La Sainte Bible

Version Augustin Crampon (version 1923)
Version Louis Segond (version 1910)
Version de J.N. Darby (version 1872)

Ancien Testament

Livres Canoniques

Genèse....3
Exode....150
Lévitique....272
Nombres....365
Deutéronome....491
Josué....598
Juges....671
Ruth....742
Samuel....752
2 Samuel....845
1 Rois....922
2 Rois....1013
1 Chroniques....1098
2 Chroniques....1181
Esdras....1281
Néhémie....1310
Esther....1353
Job....1387
Psaumes....1463
Proverbes....1651
Ecclésiaste....1717
Cantique....1740
Esaïe....1752
Jérémie....1896
Lamentations....2056
Ezéchiel....2071
Daniel....2219
Osée....2274
Joël....2295
Amos....2303
Abdias....2320
Jonas....2323
Michée....2329
Nahum....2342
Habacuc....2347
Sophonie....2353
Aggée....2360
Zacharie....2365
Malachie....2389

Livres Deutérocanoniques

1 Machabées....2397
2 Machabées....2487
Sagesse....2552
L'ecclésiastique (Siracide)....2595
Baruch....2705
Tobie....2725
Judith....2753

Nouveau Testament

Livres Canoniques

Matthieu....2790
Marc....2885
Luc....2946
Jean....3048
Actes....3125
Romains....3225
1 Corinthiens....3268
2 Corinthiens....3310
Galates....3338
Ephésiens....3353
Philippiens....3368
Colossiens....3378
1 Thessalonicien....3388
2 Thessalonicien....3397
1 Timothée....3402
2 Timothée....3414
Tite....3422
Philémon....3427
1 Pierre....3430
1 Jean....3442

Livres Deutérocanoniques

Hébreux....3453
Jacques....3485
2 Pierre....3496
2 Jean....3503
3 Jean....3505
Jude....3507
Révélation....3510

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.	Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre.	Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.
2	La terre était informe et vide ; les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux.	La terre était informe et vide: il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, et l'esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux.	Et la terre était désolation et vide, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.
3	Dieu dit : " Que la lumière soit! " et la lumière fut.	Dieu dit: Que la lumière soit! Et la lumière fut.	Et Dieu dit: Que la lumière soit. Et la lumière fut.
4	Et Dieu vit que la lumière était bonne ; et Dieu sépara la lumière et les ténèbres.	Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.	Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.
5	Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres Nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour.	Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le premier jour.	Et Dieu appela la lumière Jour; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin: — premier jour.
6	Dieu dit : " Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. "	Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.	Et Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.
7	Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et cela fut ainsi.	Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et cela fut ainsi.	Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il fut ainsi.
8	Dieu appela le firmament Ciel. Et il y eut un soir et il y eut un matin ; ce fut le second jour.	Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le second jour.	Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y eut matin: — second jour.
9	Dieu dit : " Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. " Et cela fut ainsi.	Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. Et cela fut ainsi.	Et Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et il fut ainsi.
10	Dieu appela le sec Terre, et il appela Mer l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bon.	ieu appela le sec terre, et il appela l'amas des eaux mers. Dieu vit que cela était bon.	Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela était bon.
11	Puis Dieu dit: " Que la terre fasse pousser du gazon des herbes portant semence, des arbres a fruit produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence, sur la terre. " Et cela fut ainsi.	Puis Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, de l'herbe portant de la semence, des arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce et ayant en eux leur semence sur la terre. Et cela fut ainsi.	Et Dieu dit: Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi sur la terre. Et il fut ainsi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Et la terre fit sortir du gazon, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence. Et Dieu vit que cela était bon.	La terre produisit de la verdure, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres donnant du fruit et ayant en eux leur semence selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.	Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.
13	Et il y eut un soir, et il y eut un matin ; ce fut le troisième jour.	Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le troisième jour.	Et il y eut soir, et il y eut matin: — troisième jour.
14	Dieu dit : " Qu'il y ait des luminaires dans le firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit ; qu'ils soient des signes, qu'ils marquent les époques, les jours et les années,	Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit; que ce soient des signes pour marquer les époques, les jours et les années;	Et Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient pour signes et pour saisons déterminées et pour jours et pour années;
15	et qu'ils servent de luminaires dans le firmament du ciel pour éclairer la terre. " Et cela fut ainsi.	et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre. Et cela fut ainsi.	et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et il fut ainsi.
16	Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, le plus petit luminaire pour présider à la nuit ; il fit aussi les étoiles.	Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit luminaire pour présider à la nuit; il fit aussi les étoiles.	Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit luminaire pour dominer sur la nuit; et les étoiles.
17	Dieu les plaça dans le firmament du ciel pour éclairer la terre, pour présider au jour et à la nuit,	Dieu les plaça dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre,	Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,
18	et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.	pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que cela était bon.	et pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.
19	Et il y eut un soir, et il y eut un matin ce fut le quatrième jour.	Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le quatrième jour.	Et il y eut soir, et il y eut matin: — quatrième jour.
20	Dieu dit : " Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent sur la terre, sur la face du firmament du ciel. "	Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des animaux vivants, et que des oiseaux volent sur la terre vers l'étendue du ciel.	Et Dieu dit: Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant l'étendue des cieux.
21	Et Dieu créa les grands animaux aquatiques, et tout être vivant qui se meut, foisonnant dans les eaux, selon leur espèce, et tout volatile ailé selon son espèce.	Dieu créa les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance selon leur espèce; il créa aussi tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon.	Et Dieu créa les grands animaux des eaux, et tout être vivant qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit, en disant : " Soyez féconds et multipliez, et remplissez les eaux de la mer, et que les oiseaux multiplient sur la terre. "	Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds, multipliez, et remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre.	Et Dieu les bénit, disant: Fructifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre.
23	Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le cinquième jour.	Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour.	Et il y eut soir, et il y eut matin: — cinquième jour.
24	Dieu dit : " Que la terre fasse sortir des êtres animés selon leur espèce, des animaux domestiques, des reptiles et des bêtes de la terre selon leur espèce. "	Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce, du bétail, des reptiles et des animaux terrestres, selon leur espèce. Et cela fut ainsi.	Et Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et tout ce qui rampe, et les bêtes de la terre selon leur espèce. Et il fut ainsi.
25	Et cela fut ainsi. Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, les animaux domestiques selon leur espèce, et tout ce qui rampe sur la terre selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.	Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.	Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.
26	Puis Dieu dit : " Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux domestiques et sur toute la terre, et sur les reptiles qui rampent sur la terre. "	Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre.	Et Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout animal rampant qui rampe sur la terre.
27	Et Dieu créa l'homme à son image ; il le créa à l'image de Dieu : il les créa mâle et femelle.	Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu, il créa l'homme et la femme.	Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle.
28	Et Dieu les bénit, et il leur dit : " Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout animal qui se meut sur la terre. "	Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre.	Et Dieu les bénit; et Dieu leur dit: Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre.
29	Et Dieu dit: " Voici que je vous donne toute herbe portant semence à la surface de toute la terre, et tout arbre qui porte un fruit d'arbre ayant semence; ce sera pour votre nourriture.	Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe portant de la semence et qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre ayant en lui du fruit d'arbre et portant de la semence: ce sera votre nourriture.	Et Dieu dit: Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence; cela vous sera pour nourriture;
30	Et à tout animal de la terre, et à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. " Et cela fut ainsi.	Et à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. Et cela fut ainsi.	et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, j'ai donné toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici cela était très bon.Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le sixième jour.	Dieu vit tout ce qu'il avait fait et voici, cela était très bon. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.	Et Dieu vit tout ce qu’il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut soir, et il y eut matin: — le sixième jour.

Chapitre 2

1	Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.	Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée.	Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée.
2	Et Dieu eut achevé le septième jour son oeuvre qu'il avait faite, et il se reposa le septième jour de toute son oeuvre qu'il avait faite.	Dieu acheva au septième jour son oeuvre, qu'il avait faite: et il se reposa au septième jour de toute son oeuvre, qu'il avait faite.	Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu’il fit; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu’il fit.
3	Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute l'oeuvre qu'il avait créée en la faisant,	Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son oeuvre qu'il avait créée en la faisant.	Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia; car en ce jour il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.
4	- Voici l'histoire du ciel et de la terre quand ils furent créés, lorsque Yahweh Dieu eut fait une terre et un ciel.	Voici les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés.	Ce sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu’ils furent créés, au jour que l’Éternel Dieu fit la terre et les cieux,
5	Il n'y avait encore sur la terre aucun arbrisseau des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé ; car Yahweh Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.	Lorsque l'Éternel Dieu fit une terre et des cieux, aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore: car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver le sol.	et tout arbuste des champs avant qu’il fût sur la terre, et toute herbe des champs avant qu’elle crût; car l’Éternel Dieu n’avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n’y avait pas d’homme pour travailler le sol;
6	Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.	Mais une vapeur s'éleva de la terre, et arrosa toute la surface du sol.	mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.
7	Yahweh Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et il souffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.	L'Éternel Dieu forma l'homme de la poussière de la terre, il souffla dans ses narines un souffle de vie et l'homme devint un être vivant.	Et l’Éternel Dieu forma l’homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l’homme devint une âme vivante.
8	Puis Yahweh Dieu planta un jardin en Eden du côté de l'Orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé.	Puis l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l'orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé.	Et l’Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l’orient, et il y plaça l’homme qu’il avait formé.
9	Et Yahweh Dieu fit pousser du sol toute espèce d'arbres agréables à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.	L'Éternel Dieu fit pousser du sol des arbres de toute espèce, agréables à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.	Et l’Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l’arbre de vie au milieu du jardin, et l’arbre de la connaissance du bien et du mal.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se partageait en quatre bras.	Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras.	Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières.
11	Le nom du premier est Phison ; c'est celui qui entoure tout le pays d'Hévilath, où se trouve l'or.	Le nom du premier est Pischon; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila, où se trouve l'or.	Le nom de la première est Pishon: c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or.
12	Et l'or de ce pays est bon ; là aussi se trouvent le bdellium et la pierre d'onyx.	L'or de ce pays est pur; on y trouve aussi le bdellium et la pierre d'onyx.	Et l'or de ce pays-là est bon; là est le bdellium et la pierre d'onyx.
13	Le nom du second fleuve est Géhon ; c'est celui qui entoure toute la terre de Cousch.	Le nom du second fleuve est Guihon; c'est celui qui entoure tout le pays de Cusch.	Et le nom de la seconde rivière est Guihon: c'est elle qui entoure tout le pays de Cush.
14	Le nom du troisième est le Tigre ; c'est celui qui coule à l'orient d'Assur. Le quatrième fleuve est l'Euphrate.	Le nom du troisième est Hiddékel; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.	Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel: c'est elle qui coule en avant vers Assur. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate.
15	Yahweh Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder.	L'Éternel Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.	Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.
16	Et Yahweh Dieu donna à l'homme cet ordre :	L'Éternel Dieu donna cet ordre à l'homme: Tu pourras manger de tous les arbres du jardin;	Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant: Tu mangeras librement de tout arbre du jardin;
17	" Tu peux manger de tous les arbres du jardin ; mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement. "	mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras.	mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas; car, au jour que tu en mangeras, tu mourras certainement.
18	Yahweh Dieu dit : " Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide semblable à lui."	L'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.	Et l'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide qui lui corresponde.
19	Et Yahweh Dieu, qui avait formé du sol tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, les fit venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait, et pour que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme.	L'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les fit venir vers l'homme, pour voir comment il les appellerait, et afin que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme.	Et l'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait; et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.
20	Et l'homme donna des noms à tous les animaux domestiques, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs; mais il ne trouva pas pour l'homme une aide semblable à lui.	Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui.	Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam, il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Alors Yahweh Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit, et il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.	Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes, et referma la chair à sa place.	Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit; et il prit une de ses côtes, et il en ferma la place avec de la chair.
22	De la côte qu'il avait prise de l'homme, Yahweh Dieu forma une femme, et il l'amena à l'homme.	L'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme.	Et l'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme.
23	Et l'homme dit: " Celle-ci cette fois est os de mes os et chair de ma chair ! Celle-ci sera appelée femme, parce qu'elle a été prise de l'homme. "	Et l'homme dit: Voici cette fois celle qui est os de mes os et chair de ma chair! on l'appellera femme, parce qu'elle a été prise de l'homme.	Et l'homme dit: Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair; celle-ci sera appelée femme (Isha), parce qu'elle a été prise de l'homme (Ish).
24	C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.	C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.	C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair.
25	Ils étaient nus tous deux, l'homme et sa femme, sans en avoir honte.	L'homme et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte.	Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

Chapitre 3

1	Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que Yahweh Dieu ait faits. Il dit à la femme : " Est-ce que Dieu aurait dit : " Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin? "	Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs, que l'Éternel Dieu avait faits. Il dit à la femme: Dieu a-t-il réellement dit: Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin?	Or le serpent était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait; et il dit à la femme: Quoi, Dieu a dit: Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin?
2	La femme répondit au serpent : " Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.	La femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.	Et la femme dit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin;
3	Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. "	Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.	mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.
4	Le serpent dit à la femme : " Non, vous ne mourrez point;	Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point;	Et le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point certainement;
5	mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal. "	mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et que vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.	car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	La femme vit que le fruit de l'arbre était bon à manger, agréable à la vue et désirable pour acquérir l'intelligence; elle prit de son fruit et en mangea ; elle en donna aussi à son mari qui était avec elle, et il en mangea.	La femme vit que l'arbre était bon à manger et agréable à la vue, et qu'il était précieux pour ouvrir l'intelligence; elle prit de son fruit, et en mangea; elle en donna aussi à son mari, qui était auprès d'elle, et il en mangea.	Et la femme vit que l’arbre était bon à manger, et qu’il était un plaisir pour les yeux, et que l’arbre était désirable pour rendre intelligent; et elle prit de son fruit et en mangea; et elle en donna aussi à son mari pour qu’il en mangeât avec elle, et il en mangea.
7	Leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus; et, ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.	Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent, ils connurent qu'ils étaient nus, et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.	Et les yeux de tous deux furent ouverts, et ils connurent qu’ils étaient nus; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s’en firent des ceintures.
8	Alors ils entendirent la voix de Yahweh Dieu passant dans le jardin à la brise du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent de devant Yahweh Dieu au milieu des arbres du jardin.	Alors ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu, qui parcourait le jardin vers le soir, et l'homme et sa femme se cachèrent loin de la face de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.	Et ils entendirent la voix de l’Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. Et l’homme et sa femme se cachèrent de devant l’Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.
9	Mais Yahweh Dieu appela l'homme et lui dit : " Où es-tu? " Il répondit: "	Mais l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où es-tu?	Et l’Éternel Dieu appela l’homme, et lui dit: Où es-tu?
10	J'ai entendu ta voix, dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu ; et je me suis caché. "	Il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché.	Et il dit: J’ai entendu ta voix dans le jardin, et j’ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché.
11	Et Yahweh Dieu dit : " Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger? "	Et l'Éternel Dieu dit: Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?	Et l’Éternel Dieu dit: Qui t’a montré que tu étais nu? As-tu mangé de l’arbre dont je t’ai commandé de ne pas manger?
12	L'homme répondit : " La femme que vous avez mise avec moi m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. " Yahweh Dieu dit à la femme :	L'homme répondit: La femme que tu as mise auprès de moi m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé.	Et l’homme dit: La femme que tu m’as donnée pour être avec moi, — elle, m’a donné de l’arbre, et j’en ai mangé.
13	" Pourquoi as-tu fait cela? " La femme répondit : " Le serpent m'a trompée, et j'en ai mangé."	Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? La femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.	Et l’Éternel Dieu dit à la femme: Qu’est-ce que tu as fait? Et la femme dit: Le serpent m’a séduite, et j’en ai mangé.
14	Yahweh Dieu dit au serpent : " Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux domestiques et toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.	L'Éternel Dieu dit au serpent: Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre tout le bétail et entre tous les animaux des champs, tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.	Et l’Éternel Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail et par-dessus toutes les bêtes des champs; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie;
15	Et je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité ; celle-ci te meurtrira à la tête, et tu la meurtriras au talon.	Je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon.	et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta semence et sa semence. Elle te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	" A la femme il dit : " je multiplierai tes souffrances, et spécialement celles de ta grossesse ; tu enfanteras des fils dans la douleur; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. "	Il dit à la femme: J'augmenterai la souffrance de tes grossesses, tu enfanteras avec douleur, et tes désirs se porteront vers ton mari, mais il dominera sur toi.	A la femme il dit: Je rendrai très grandes tes souffrances et ta grossesse; en travail tu enfanteras des enfants, et ton désir sera tourné vers ton mari, et lui dominera sur toi.
17	Il dit à l'homme : " Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre : Tu n'en mangeras pas, le sol est maudit à cause de toi. C'est par un travail pénible que tu en tireras , ta nourriture, tous les jours de ta vie;	Il dit à l'homme: Puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point! le sol sera maudit à cause de toi. C'est à force de peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie,	Et à Adam il dit: Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai commandé, disant: Tu n'en mangeras pas, — maudit est le sol à cause de toi; tu en mangeras en travaillant péniblement tous les jours de ta vie.
18	il te produira des épines et des chardons, et tu mangeras l'herbe des champs.	il te produira des épines et des ronces, et tu mangeras de l'herbe des champs.	Et il te fera germer des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs.
19	C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre, parce que c'est d'elle que tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras en poussière."	C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière.	A la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.
20	Adam donna à sa femme le nom d'Eve, parce qu'elle a été la mère de tous les vivants.	Adam donna à sa femme le nom d'Eve: car elle a été la mère de tous les vivants.	Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.
21	Yahweh Dieu fit à Adam et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit.	L'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des habits de peau, et il les en revêtit.	Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et les revêtit.
22	Et Yahweh Dieu dit : " Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Maintenant, qu'il n'avance pas sa main, qu'il ne prenne pas aussi de l'arbre de vie, pour en marger et vivre éternellement. "	L'Éternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Empêchons-le maintenant d'avancer sa main, de prendre de l'arbre de vie, d'en manger, et de vivre éternellement.	Et l'Éternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal; et maintenant, — afin qu'il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et n'en mange et ne vive à toujours…!
23	Et Yahweh Dieu le fit sortir du jardin d'Éden, pour qu'il cultivât la terre d'où il avait été pris.	Et l'Éternel Dieu le chassa du jardin d'Éden, pour qu'il cultivât la terre, d'où il avait été pris.	Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris:
24	Et il chassa l'homme, et il mit à l'orient du jardin d'Éden les Chérubins et la flamme de l'épée tournoyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.	C'est ainsi qu'il chassa Adam; et il mit à l'orient du jardin d'Éden les chérubins qui agitent une épée flamboyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.	il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Chapitre 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Adam connut Eve, sa femme; elle conçut et enfanta Caïn, et elle dit " j'ai acquis un homme avec le secours de Yahweh ! "	Adam connut Eve, sa femme; elle conçut, et enfanta Caïn et elle dit: J'ai formé un homme avec l'aide de l'Éternel.	Et l'homme connut Ève sa femme; et elle conçut, et enfanta Caïn; et elle dit: J'ai acquis un homme avec l'Éternel.
2	Elle enfanta encore Abel, son frère. Abel fut pasteur de brebis, et Caïn était laboureur.	Elle enfanta encore son frère Abel. Abel fut berger, et Caïn fut laboureur.	Et elle enfanta encore son frère, Abel. Et Abel paissait le menu bétail, et Caïn labourait la terre.
3	Au bout de quelque temps, Caïn offrit des produits de la terre en oblation à Yahweh ;	Au bout de quelque temps, Caïn fit à l'Éternel une offrande des fruits de la terre;	Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel.
4	Abel, de son côté, offrit des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse.	et Abel, de son côté, en fit une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. L'Éternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande;	Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande;
5	Yahweh regarda Abel et son offrande ; mais il ne regarda pas Caïn et son offrande.	mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn et sur son offrande. Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.	mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.
6	Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu.	Et l'Éternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu?	Et l'Éternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu?
7	Yahweh dit à Caïn : " Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu? Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé? Et si tu ne fais pas bien, le péché ne se couche-t-il pas à ta porte? Son désir se tourne vers toi ; mais toi, tu dois dominer sur lui. "	Certainement, si tu agis bien, tu relèveras ton visage, et si tu agis mal, le péché se couche à la porte, et ses désirs se portent vers toi: mais toi, domine sur lui.	Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé? Et si tu ne fais pas bien, le péché est couché à la porte. Et son désir sera tourné vers toi, et toi tu domineras sur lui.
8	Caïn dit à Abel, son frère : " Allons aux champs. " Et, comme ils étaient dans les champs, Caïn s'éleva contre Abel, son frère, et le tua.	Cependant, Caïn adressa la parole à son frère Abel; mais, comme ils étaient dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel, et le tua.	Et Caïn parla à Abel son frère; et il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua.
9	Et Yahweh dit à Caïn: " Où est Abel, ton frère? " Il répondit : " Je ne sais pas ; suis-je le gardien de mon frère?"	L'Éternel dit à Caïn: Où est ton frère Abel? Il répondit: Je ne sais pas; suis-je le gardien de mon frère?	Et l'Éternel dit à Caïn: Où est Abel, ton frère? Et il dit: Je ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon frère?
10	Yahweh dit " Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.	Et Dieu dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.	Et il dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre à moi.
11	Maintenant tu es maudit de la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.	Maintenant, tu seras maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.	Et maintenant, tu es maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.
12	Quand tu cultiveras la terre, elle ne donnera plus ses fruits; tu seras errant et fugitif sur la terre. "	Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa richesse. Tu seras errant et vagabond sur la terre.	Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force; tu seras errant et vagabond sur la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Caïn dit à Yahweh : " Ma peine est trop grande pour que je la puisse supporter.	Caïn dit à l'Éternel: Mon châtiment est trop grand pour être supporté.	Et Caïn dit à l'Éternel: Mon châtiment est trop grand pour que j'en porte le poids.
14	Voici que vous me chassez aujourd'hui de cette terre, et je serai caché loin de votre face; je serai errant et fugitif sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. "	Voici, tu me chasses aujourd'hui de cette terre; je serai caché loin de ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera.	Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre, et je serai caché de devant ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre; et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera.
15	Yahweh lui dit " Eh bien, si quelqu'un tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois. " Et Yahweh mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le rencontrerait ne le tuât pas.	L'Éternel lui dit: Si quelqu'un tuait Caïn, Caïn serait vengé sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn pour que quiconque le trouverait ne le tuât point.	Et l'Éternel lui dit: C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le tuât point.
16	Puis Caïn s'éloigna de devant Yahweh, et il habita dans le pays de Nod, à l'orient d'Eden.	Puis, Caïn s'éloigna de la face de l'Éternel, et habita dans la terre de Nod, à l'orient d'Éden.	Et Caïn sortit de devant l'Éternel; et il habita dans le pays de Nod, à l'orient d'Éden.
17	Caïn connut sa femme; elle conçut et enfanta Hénoch. Et il se mit à bâtir une ville qu'il appela Hénoch, du nom de son fils.	Caïn connut sa femme; elle conçut, et enfanta Hénoc. Il bâtit ensuite une ville, et il donna à cette ville le nom de son fils Hénoc.	Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et enfanta Hénoc; et il bâtit une ville, et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc.
18	Irad naquit à Hénoch, et il engendra Maviaël ; Maviaël engendra Mathusaël, et Mathusaël engendra Lamech.	Hénoc engendra Irad, Irad engendra Mehujaël, Mehujaël engendra Metuschaël, et Metuschaël engendra Lémec.	Et à Hénoc naquit Irad; et Irad engendra Mehujaël; et Mehujaël engendra Methushaël; et Methushaël engendra Lémec.
19	Lamech prit deux femmes; le nom de l'une était Ada, et celui de la seconde Sella.	Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, et le nom de l'autre Tsilla.	Et Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla.
20	Ada enfanta Jabel : il a été le père de ceux qui habitent sous des tentes et au milieu de troupeaux.	Ada enfanta Jabal: il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et près des troupeaux.	Et Ada enfanta Jabal: lui, fut père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail.
21	Le nom de son frère était Jubal : il a été le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.	Le nom de son frère était Jubal: il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.	Et le nom de son frère fut Jubal: lui, fut père de tous ceux qui manient la harpe et la flûte.
22	Sella, de son côté, enfanta Tubal-Caïn, qui forgeait toute espèce d'instruments tranchants d'airain et de fer. La soeur de Tubal-Caïn était Noéma.	Tsilla, de son côté, enfanta Tubal Caïn, qui forgeait tous les instruments d'airain et de fer. La soeur de Tubal Caïn était Naama.	Et Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forgeur de tous les outils d'airain et de fer. Et la sœur de Tubal-Caïn fut Naama.
23	Lamech dit à ses femmes:Ada et Sella, entendez ma voix, femmes de Lamech, écoutez ma parole: J'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure.	Lémec dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez ma voix! Femmes de Lémec, écoutez ma parole! J'ai tué un homme pour ma blessure, Et un jeune homme pour ma meurtrissure.	Et Lémec dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez ma voix; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole: Je tuerai un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Caïn sera vengé sept fois, et Lamech soixante-dix-sept fois.	Caïn sera vengé sept fois, Et Lémec soixante-dix-sept fois.	si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois.
25	Adam connut encore sa femme ; elle enfanta un fils et l'appela Seth, car, dit-elle, " Dieu m'a donné une postérité à la place d'Abel, que Caïn a tué. "	Adam connut encore sa femme; elle enfanta un fils, et l'appela du nom de Seth, car, dit-elle, Dieu m'a donnée un autre fils à la place d'Abel, que Caïn a tué.	Et Adam connut encore sa femme; et elle enfanta un fils, et appela son nom Seth; car, dit-elle, Dieu m'a assigné une autre semence au lieu d'Abel; car Caïn l'a tué.
26	Seth eut aussi un fils, qu'il appela Enos. Ce fut alors que l'on commença à invoquer le nom de Yahweh.	Seth eut aussi un fils, et il l'appela du nom d'Énosch. C'est alors que l'on commença à invoquer le nom de l'Éternel.	Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils; et il appela son nom Énosh. Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.

Chapitre 5

1	Voici le livre de l'histoire d'Adam. Lorsque Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.	Voici le livre de la postérité d'Adam. Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu.	C'est ici le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.
2	Il les créa mâle et femelle, et il les bénit, et il leur donna le nom d'Homme, lorsqu'ils furent créés.	Il créa l'homme et la femme, il les bénit, et il les appela du nom d'homme, lorsqu'ils furent créés.	Il les créa mâle et femelle, et les bénit; et il appela leur nom Adam, au jour qu'ils furent créés.
3	Adam vécut cent trente ans, et il engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth.	Adam, âgé de cent trente ans, engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth.	Et Adam vécut cent trente ans, et engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et appela son nom Seth.
4	Les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Les jours d'Adam, après la naissance de Seth, furent de huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.
5	Tout le temps qu'Adam vécut fut de neuf cent trente ans, et il mourut.	Tous les jours qu'Adam vécut furent de neuf cent trente ans; puis il mourut.	Et tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente ans; et il mourut.
6	Seth vécut cent cinq ans, et il engendra Enos.	Seth, âgé de cent cinq ans, engendra Énosch.	Et Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh.
7	Après qu'il eut engendré Enos, Seth vécut huit cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.	Seth vécut, après la naissance d'Énosch, huit cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut huit cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.
8	Tout le temps que Seth vécut fut de neuf cent douze ans, et il mourut.	Tous les jours de Seth furent de neuf cent douze ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans; et il mourut.
9	Enos vécut quatre-vingt-dix ans, et il engendra Caïnan.	Énosch, âgé de quatre-vingt-dix ans, engendra Kénan.	Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan.
10	Après qu'il eut engendré Caïnan, Enos vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles.	Énosch vécut, après la naissance de Kénan, huit cent quinze ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans; et il engendra des fils et des filles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Tout le temps qu'Enos vécut fut de neuf cent cinq ans, et il mourut.	Tous les jours d'Énosch furent de neuf cent cinq ans; puis il mourut.	Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq ans; et il mourut.
12	Caïnan vécut soixante-dix ans, et il engendra Malaléel.	Kénan, âgé de soixante-dix ans, engendra Mahalaleel.	Et Kénan vécut soixante-dix ans, et engendra Mahalaleël.
13	Après qu'il eut engendré Malaléel, Caïnan vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles.	Kénan vécut, après la naissance de Mahalaleel, huit cent quarante ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut huit cent quarante ans; et il engendra des fils et des filles.
14	Tout le temps que Caïnan vécut fut de neuf cent dix ans, et il mourut.	Tous les jours de Kénan furent de neuf cent dix ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Kénan furent neuf cent dix ans; et il mourut.
15	Malaléel vécut soixante-cinq ans, et il engendra Jared.	Mahalaleel, âgé de soixante-cinq ans, engendra Jéred.	Et Mahalaleël vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéred.
16	Après qu'il eut engendré Jared, Malaléel vécut huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.	Mahalaleel vécut, après la naissance de Jéred, huit cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.
17	Tout le temps que Malaléel vécut fut de huit cent quatre-vingt-quinze ans, et il mourut.	Tous les jours de Mahalaleel furent de huit cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans; et il mourut.
18	Jared vécut cent soixante-deux ans, et il engendra Hénoch.	Jéred, âgé de cent soixante-deux ans, engendra Hénoc.	Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et engendra Hénoc.
19	Après qu'il eut engendré Hénoch, Jared vécut huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Jéred vécut, après la naissance d'Hénoc, huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.
20	Tout le temps que Jared vécut fut de neuf cent soixante-deux ans, et il mourut.	Tous les jours de Jéred furent de neuf cent soixante-deux ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Jéred furent neuf cent soixante-deux ans; et il mourut.
21	Hénoch vécut soixante-cinq ans, et il engendra Mathusalem.	Hénoc, âgé de soixante-cinq ans, engendra Metuschélah.	Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et il engendra Methushélah.
22	Après qu'il eut engendré Mathusalem, Hénoch marcha avec Dieu trois cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Hénoc, après la naissance de Metuschélah, marcha avec Dieu trois cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu trois cents ans; et il engendra des fils et des filles.
23	Tout le temps qu'Hénoch vécut fut de trois cent soixante-cinq ans.	Tous les jours d'Hénoc furent de trois cent soixante-cinq ans.	Et tous les jours de Hénoc furent trois cent soixante-cinq ans.
24	Hénoch marcha avec Dieu, et on ne le vit plus,car Dieu l'avait pris.	Hénoc marcha avec Dieu; puis il ne fut plus, parce que Dieu le prit.	Et Hénoc marcha avec Dieu; et il ne fut plus, car Dieu le prit.
25	Mathusalem vécut cent quatre-vingt-sept ans, et il engendra Lamech.	Metuschélah, âgé de cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lémec.	Et Methushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra Lémec.
26	Après qu'il eut engendré Lamech, Mathusalem vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles.	Metuschélah vécut, après la naissance de Lémec, sept cent quatre-vingt deux ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans; et il engendra des fils et des filles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Tout le temps que Mathusalem vécut fut de neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut.	Tous les jours de Metuschélah furent de neuf cent soixante-neuf ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans; et il mourut.
28	Lamech vécut cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra un fils.	Lémec, âgé de cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils.	Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils;
29	Il lui donna le nom de Noé, en disant : " Celui-ci nous soulagera de nos fatigues et du travail pénible de nos mains, provenant de ce sol qu'a maudit Yahweh. "	Il lui donna le nom de Noé, en disant: Celui-ci nous consolera de nos fatigues et du travail pénible de nos mains, provenant de cette terre que l'Éternel a maudite.	et il appela son nom Noé, disant: Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit.
30	Après qu'il eut engendré Noé, Lamech vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles.	Lémec vécut, après la naissance de Noé, cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles.
31	Tout le temps que Lamech vécut fut de sept cent soixante-dix-sept ans, et il mourut.	Tous les jours de Lémec furent de sept cent soixante-dix sept ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Lémec furent sept cent soixante-dix-sept ans; et il mourut.
32	Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japheth.	Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet.	Et Noé était âgé de cinq cents ans, et Noé engendra Sem, Cham, et Japheth.

Chapitre 6

1	Lorsque les hommes eurent commencé à être nombreux sur la surface de la terre, et qu'il leur fut né des filles,	Lorsque les hommes eurent commencé à se multiplier sur la face de la terre, et que des filles leur furent nées,	Et il arriva, quand les hommes commencèrent à se multiplier sur la face de la terre et que des filles leur furent nées,
2	les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles, et ils en prirent pour femmes parmi toutes celles qui leur plurent.	les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles, et ils en prirent pour femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent.	que les fils de Dieu virent les filles des hommes, qu'elles étaient belles, et ils se prirent des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent.
3	Et Yahweh dit : " Mon esprit ne demeurera pas toujours dans l'homme, car l'homme n'est que chair, et ses jours seront de cent vingt ans. "	Alors l'Éternel dit: Mon esprit ne restera pas à toujours dans l'homme, car l'homme n'est que chair, et ses jours seront de cent vingt ans.	Et l'Éternel dit: Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec l'homme, puisque lui n'est que chair; mais ses jours seront cent vingt ans.
4	Or, les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et cela après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes, et qu'elles leur eurent donné des enfants : ce sont là les héros renommés dès les temps anciens.	Les géants étaient sur la terre en ces temps-là, après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes, et qu'elles leur eurent donné des enfants: ce sont ces héros qui furent fameux dans l'antiquité.	Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants: ceux-ci furent les vaillants hommes de jadis, des hommes de renom.
5	Yahweh vit que la méchanceté des hommes était grande sur la terre, et que toutes les pensées de leur coeur se portaient chaque jour uniquement vers le mal.	L'Éternel vit que la méchanceté des hommes était grande sur la terre, et que toutes les pensées de leur coeur se portaient chaque jour uniquement vers le mal.	Et l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et Yahweh se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé dans son coeur,	L'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé en son coeur.	Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur.
7	et il dit : " J'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'aux animaux domestiques, aux reptiles et aux oiseaux du ciel, car je me repens de les avoir faits. "	Et l'Éternel dit: J'exterminerai de la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles, et aux oiseaux du ciel; car je me repens de les avoir faits.	Et l'Éternel dit: J'exterminerai de dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits.
8	Mais Noé trouva grâce aux yeux de Yahweh.	Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.	Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.
9	Voici l'histoire de Noé. Noé était un homme juste, intègre parmi les hommes de son temps ;	Voici la postérité de Noé. Noé était un homme juste et intègre dans son temps; Noé marchait avec Dieu.	Ce sont ici les générations de Noé: Noé était un homme juste; il était parfait parmi ceux de son temps; Noé marchait avec Dieu.
10	Noé marchait avec Dieu. Noé engendra trois fils, Sem, Cham et Japheth.	Noé engendra trois fils: Sem, Cham et Japhet.	Et Noé engendra trois fils: Sem, Cham, et Japheth.
11	Or la terre se corrompit devant Dieu et se remplit de violence.	La terre était corrompue devant Dieu, la terre était pleine de violence.	Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était pleine de violence.
12	Dieu regarda la terre, et voici qu'elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.	Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue; car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.	Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.
13	Alors Dieu dit à Noé : " La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux; je vais les détruire, ainsi que la terre.	Alors Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est arrêtée par devers moi; car ils ont rempli la terre de violence; voici, je vais les détruire avec la terre.	Et Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux; et voici, je vais les détruire avec la terre.
14	Fais-toi une arche de bois résineux ; tu la feras composée de cellules et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors.	Fais-toi une arche de bois de gopher; tu disposeras cette arche en cellules, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.	Fais-toi une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.
15	Voici comment tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente.	Voici comment tu la feras: l'arche aura trois cents coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur.	Et c'est ainsi que tu la feras: la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées.
16	Tu feras à l'arche une ouverture, à laquelle tu donneras une coudée depuis le toit ; tu établiras une porte sur le côté de l'arche, et tu feras un premier, un second et un troisième étage de cellules.	Tu feras à l'arche une fenêtre, que tu réduiras à une coudée en haut; tu établiras une porte sur le côté de l'arche; et tu construiras un étage inférieur, un second et un troisième.	Tu feras un jour à l'arche, et tu l'achèveras en lui donnant une coudée d'en haut; et tu placeras la porte de l'arche sur son côté; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troisième.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Et moi, je vais faire venir le déluge, une inondation de la terre, pour détruire de dessous le ciel toute chair ayant en soi souffle de vie; tout ce qui est sur la terre périra.	Et moi, je vais faire venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire toute chair ayant souffle de vie sous le ciel; tout ce qui est sur la terre périra.	Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire de dessous les cieux toute chair en laquelle il y a esprit de vie; tout ce qui est sur la terre expirera.
18 Mais j'établirai mon alliance avec toi ; et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.	Mais j'établis mon alliance avec toi; tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.	Et j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils et ta femme et les femmes de tes fils avec toi.
19 De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi ; ce sera un mâle et une femelle.	De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi: il y aura un mâle et une femelle.	Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi; ce seront le mâle et la femelle.
20 Des oiseaux des diverses espèces, des animaux domestiques des diverses espèces, et de toutes les espèces d'animaux qui rampent sur le sol, deux de toute espèce viendront vers toi, pour que tu leur conserves la vie.	Des oiseaux selon leur espèce, du bétail selon son espèce, et de tous les reptiles de la terre selon leur espèce, deux de chaque espèce viendront vers toi, pour que tu leur conserves la vie.	Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son espèce, de tout reptile du sol selon son espèce, deux de chaque espèce entreront vers toi, pour les conserver en vie.
21 Et toi, prends de tous les aliments que l'on mange et fais-en provision près de toi, afin qu'ils te servent de nourriture, ainsi qu'à eux. "	Et toi, prends de tous les aliments que l'on mange, et fais-en une provision auprès de toi, afin qu'ils te servent de nourriture ainsi qu'à eux.	Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu en feras provision près de toi; et cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux.
22 Noé se mit à l'oeuvre ; il fit tout ce que Dieu lui avait ordonné.	C'est ce que fit Noé: il exécuta tout ce que Dieu lui avait ordonné.	— Et Noé le fit; selon tout ce que Dieu lui avait commandé, ainsi il fit.

Chapitre 7

1 Yahweh dit à Noé : " Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi au milieu de cette génération.	L'Éternel dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison; car je t'ai vu juste devant moi parmi cette génération.	Et l'Éternel dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi en cette génération.
2 De tous les animaux purs, tu en prendras avec toi sept paires, des mâles et leurs femelles, et de tous les animaux qui ne sont pas purs, tu en prendras deux, un mâle et sa femelle;	Tu prendras auprès de toi sept couples de tous les animaux purs, le mâle et sa femelle; une paire des animaux qui ne sont pas purs, le mâle et sa femelle;	De toutes les bêtes pures tu prendras sept par sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle;
3 sept paires aussi des oiseaux du ciel, des mâles et leurs femelles, pour conserver en vie leur race sur la face de toute la terre.	sept couples aussi des oiseaux du ciel, mâle et femelle, afin de conserver leur race en vie sur la face de toute la terre.	de même des oiseaux des cieux, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie une semence sur la face de toute la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Car, encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de la face de la terre tous les êtres que j'ai faits. "	Car, encore sept jours, et je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de la face de la terre tous les êtres que j'ai faits.	Car encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la face de la terre tout ce qui existe et que j'ai fait.
5	Noé fit tout ce que Yahweh lui avait ordonné.	Noé exécuta tout ce que l'Éternel lui avait ordonné.	Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.
6	Il avait six cents ans quand eut lieu le déluge, une inondation de la terre.	Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre.	Et Noé était âgé de six cents ans quand le déluge eut lieu et qu'il vint des eaux sur la terre.
7	Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils pour échapper aux eaux du déluge.	Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour échapper aux eaux du déluge.	Et Noé entra dans l'arche, et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge.
8	Des animaux purs et de ceux qui ne sont pas purs, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol,	D'entre les animaux purs et les animaux qui ne sont pas purs, les oiseaux et tout ce qui se meut sur la terre,	Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol,
9	chaque paire, mâle et femelle, vint vers Noé dans l'arche, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.	il entra dans l'arche auprès de Noé, deux à deux, un mâle et une femelle, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.	il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé.
10	Et, au bout de sept jours, les eaux du déluge se répandirent sur la terre.	Sept jours après, les eaux du déluge furent sur la terre.	Et il arriva, au bout de sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.
11	L'an six cent de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme jaillirent et les écluses du ciel s'ouvrirent,	L'an six cent de la vie de Noé, le second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses des cieux s'ouvrirent.	L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ouvrirent;
12	et la pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits.	La pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.	et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits.
13	Ce même jour, Noé entra dans l'arche, avec Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux,	Ce même jour entrèrent dans l'arche Noé, Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux:	En ce même jour-là, Noé, et Sem et Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,
14	eux et toutes les bêtes des diverses espèces, tous les animaux domestiques des diverses espèces, tous les reptiles des diverses espèces qui rampent sur la terre, et tous les oiseaux des diverses espèces, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.	eux, et tous les animaux selon leur espèce, tout le bétail selon son espèce, tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, tous les oiseaux selon leur espèce, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.	eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout oiseau de toute aile;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Ils vinrent vers Noé dans l'arche, deux à deux, de toute chair ayant souffle de vie.	Ils entrèrent dans l'arche auprès de Noé, deux à deux, de toute chair ayant souffle de vie.	et ils entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle esprit de vie.
16	Ils arrivaient mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Et Yahweh ferma la porte sur lui.	Il en entra, mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Puis l'Éternel ferma la porte sur lui.	Et ce qui entra, entra mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma l'arche sur lui.
17	Le déluge fut quarante jours sur la terre ; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.	Le déluge fut quarante jours sur la terre. Les eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.	Et le déluge fut sur la terre quarante jours; et les eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.
18	Les eaux crûrent et devinrent extrêmement grosses sur la terre, et l'arche flotta sur les eaux.	Les eaux grossirent et s'accrurent beaucoup sur la terre, et l'arche flotta sur la surface des eaux.	Et les eaux se renforcèrent et crûrent beaucoup sur la terre; et l'arche flottait sur la face des eaux.
19	Les eaux, ayant grossi de plus en plus, couvrirent toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel tout entier.	Les eaux grossirent de plus en plus, et toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel entier furent couvertes.	Et les eaux se renforcèrent extraordinairement sur la terre; et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent couvertes.
20	Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus des montagnes qu'elles recouvraient.	Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus des montagnes, qui furent couvertes.	Les eaux se renforcèrent de quinze coudées par-dessus, et les montagnes furent couvertes.
21	Toute chair qui se meut sur la terre périt : oiseaux, animaux domestiques, bêtes sauvages, tout ce qui rampe sur la terre, ainsi que tous les hommes.	Tout ce qui se mouvait sur la terre périt, tant les oiseaux que le bétail et les animaux, tout ce qui rampait sur la terre, et tous les hommes.	Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les bêtes des champs et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout homme.
22	De tout ce qui existe sur la terre sèche, tout ce qui a souffle de vie dans les narines mourut.	Tout ce qui avait respiration, souffle de vie dans ses narines, et qui était sur la terre sèche, mourut.	Tout ce qui avait le souffle de vie dans ses narines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut.
23	Tout être qui se trouve sur la face du sol fut détruit, depuis l'homme jusqu'à l'animal domestique, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux du ciel ; ils furent exterminés de la terre, et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.	Tous les êtres qui étaient sur la face de la terre furent exterminés, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles et aux oiseaux du ciel: ils furent exterminés de la terre. Il ne resta que Noé, et ce qui était avec lui dans l'arche.	Et tout ce qui existait sur la face de la terre fut détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux: ils furent détruits de dessus la terre; et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.
24	Les eaux furent hautes sur la terre pendant cent cinquante jours.	Les eaux furent grosses sur la terre pendant cent cinquante jours.	Et les eaux se renforcèrent sur la terre, cent cinquante jours.

Chapitre 8

1	Dieu se souvint de Noé, de toutes les bêtes et de tous les animaux domestiques qui étaient avec lui dans l'arche, et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ;	Dieu se souvint de Noé, de tous les animaux et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'apaisèrent.	Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	les sources de l'abîme et les écluses du ciel se fermèrent, et la pluie cessa de tomber du ciel.	Les sources de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie ne tomba plus du ciel.	et les fontaines de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.
3	Les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et revenant, et elles s'abaissèrent au bout de cent cinquante jours.	Les eaux se retirèrent de dessus la terre, s'en allant et s'éloignant, et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.	Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se retirant; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.
4	Au septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.	Le septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.	Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du mois.
5	Les eaux allèrent se retirant jusqu'au dixième mois ; et, au dixième mois, le premier jour du mois, apparurent les sommets des montagnes.	Les eaux allèrent en diminuant jusqu'au dixième mois. Le dixième mois, le premier jour du mois, apparurent les sommets des montagnes.	Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième mois; au dixième mois, le premier jour du mois, les sommets des montagnes apparurent.
6	Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche,	Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche.	Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite;
7	et lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant, jusqu'à ce que les eaux fussent séchées au-dessus de la terre.	Il lâcha le corbeau, qui sortit, partant et revenant, jusqu'à ce que les eaux eussent séché sur la terre.	et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre.
8	Il lâcha ensuite la colombe d'auprès de lui, pour voir si les eaux avaient diminué de la surface de la terre.	Il lâcha aussi la colombe, pour voir si les eaux avaient diminué à la surface de la terre.	Et il lâcha d'avec lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol;
9	Mais la colombe, n'ayant pas trouvé où poser la plante de son pied, revint vers lui dans l'arche; parce qu'il y avait encore des eaux à la surface de toute la terre. Il étendit la main et, l'ayant prise, il la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.	Mais la colombe ne trouva aucun lieu pour poser la plante de son pied, et elle revint à lui dans l'arche, car il y avait des eaux à la surface de toute la terre. Il avança la main, la prit, et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.	mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre; et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.
10	Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche,	Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.	Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.
11	et la colombe revint vers lui sur le soir, et voici, une feuille d'olivier toute fraîche était dans son bec; et Noé reconnut que les eaux ne couvraient plus la terre.	La colombe revint à lui sur le soir; et voici, une feuille d'olivier arrachée était dans son bec. Noé connut ainsi que les eaux avaient diminué sur la terre.	Et la colombe vint à lui au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.
12	Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe; et elle ne revint plus vers lui.	Il attendit encore sept autres jours; et il lâcha la colombe. Mais elle ne revint plus à lui.	Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe, et elle ne revint plus de nouveau vers lui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 L'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, les eaux avaient séché sur la terre. Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la surface du sol avait séché.	L'an six cent un, le premier mois, le premier jour du mois, les eaux avaient séché sur la terre. Noé ôta la couverture de l'arche: il regarda, et voici, la surface de la terre avait séché.	Et il arriva, l'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, que les eaux furent séchées de dessus la terre; et Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la face du sol avait séché.
14 Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.	Le second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.	Et au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.
15 Alors Dieu parla à Noé, en disant :	Alors Dieu parla à Noé, en disant:	Et Dieu parla à Noé, disant:
16 " Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi.	Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi.	Sors de l'arche, toi, et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi.
17 Toutes les bêtes de toute chair, qui sont avec toi, oiseaux, animaux domestiques, et tous les reptiles qui rampent sur la terre, fais-les sortir avec toi ; qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et multiplient sur la terre. "	Fais sortir avec toi tous les animaux de toute chair qui sont avec toi, tant les oiseaux que le bétail et tous les reptiles qui rampent sur la terre: qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et multiplient sur la terre.	Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, et qu'ils foisonnent en la terre, et fructifient et multiplient sur la terre.
18 Noé sortit, lui et ses fils, sa femme et les femmes de ses fils.	Et Noé sortit, avec ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils.	Et Noé sortit, et ses fils, et sa femme et les femmes de ses fils avec lui.
19 Toutes les bêtes, tous les reptiles et tous les oiseaux, tous les êtres qui se meuvent sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.	Tous les animaux, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.	Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.
20 Noé construisit un autel à Yahweh et, ayant pris de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs, il offrit des holocaustes sur l'autel.	Noé bâtit un autel à l'Éternel; il prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et il offrit des holocaustes sur l'autel.	Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel.
21 Yahweh sentit une odeur agréable, et Yahweh dit en son coeur: " Je ne maudirai plus désormais la terre à cause de l'homme, parce que les pensées du coeur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus tout être vivant, comme je l'ai fait.	L'Éternel sentit une odeur agréable, et l'Éternel dit en son coeur: Je ne maudirai plus la terre, à cause de l'homme, parce que les pensées du coeur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.	Et l'Éternel flaira une odeur agréable; et l'Éternel dit en son cœur: Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.
22 Désormais, tant que la terre durera, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point. "	Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point.	Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.

Chapitre 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Dieu bénit Noé et ses fils et leur dit " Soyez féconds, multipliez et remplissez la terre.	Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Soyez féconds, multipliez, et remplissez la terre.	Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Fructifiez et multipliez et remplissez la terre.
2	Vous serez craints et redoutés de toute bête de la terre, de tout oiseau du ciel, de tout ce qui se meut sur la terre et de tous les poissons de la mer: ils sont livrés entre vos mains.	Vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tout animal de la terre, pour tout oiseau du ciel, pour tout ce qui se meut sur la terre, et pour tous les poissons de la mer: ils sont livrés entre vos mains.	Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tout animal de la terre, et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre, aussi bien que pour tous les poissons de la mer; ils sont livrés entre vos mains.
3	Tout ce qui se meut et qui a vie vous servira de nourriture ; je vous donne tout cela, comme je vous avais donné l'herbe verte.	Tout ce qui se meut et qui a vie vous servira de nourriture: je vous donne tout cela comme l'herbe verte.	Tout ce qui se meut et qui est vivant vous sera pour nourriture; comme l'herbe verte, je vous donne tout.
4	Seulement vous ne mangerez point de chair avec son âme, c'est-à-dire avec son sang.	Seulement, vous ne mangerez point de chair avec son âme, avec son sang.	Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie, c'est-à-dire son sang;
5	Et votre sang à vous, j'en demanderai compte à cause de vos âmes, j'en demanderai compte à toute bête; de la main de l'homme, de la main de l'homme qui est son frère, je redemanderai l'âme de l'homme.	Sachez-le aussi, je redemanderai le sang de vos âmes, je le redemanderai à tout animal; et je redemanderai l'âme de l'homme à l'homme, à l'homme qui est son frère.	et certes je redemanderai le sang de vos vies; de la main de tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme; de la main de chacun, de son frère, je redemanderai la vie de l'homme.
6	Quiconque aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé, car Dieu a fait l'homme à son image.	Si quelqu'un verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car Dieu a fait l'homme à son image.	Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car à l'image de Dieu, il a fait l'homme.
7	Vous, soyez féconds et multipliez; répandez-vous sur la terre et vous y multipliez."	Et vous, soyez féconds et multipliez, répandez-vous sur la terre et multipliez sur elle.	Et vous, fructifiez et multipliez; foisonnez sur la terre, et multipliez sur elle.
8	Dieu dit encore à Noé et à ses fils avec lui :	Dieu parla encore à Noé et à ses fils avec lui, en disant:	Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant:
9	" Et moi, je vais établir mon alliance avec vous et avec votre postérité après vous,	Voici, j'établis mon alliance avec vous et avec votre postérité après vous;	Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre semence après vous,
10	avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, oiseaux, animaux domestiques et toutes les bêtes de la terre avec vous, depuis tous ceux qui sont sortis de l'arche Jusqu'à toute bête de la terre.	avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux de la terre, soit avec tous ceux qui sont sortis de l'arche, soit avec tous les animaux de la terre.	et avec tout être vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, — tout animal de la terre.
11	J'établis mon alliance avec vous: aucune chair ne sera plus détruite par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour ravager la terre. "	J'établis mon alliance avec vous: aucune chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.	Et j'établis mon alliance avec vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Et Dieu dit : " Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour toutes les générations à venir.	Et Dieu dit: C'est ici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à toujours:	Et Dieu dit: C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour les générations, à toujours:
13	J'ai mis mon arc dans la nue, et il deviendra signe d'alliance entre moi et la terre.	j'ai placé mon arc dans la nue, et il servira de signe d'alliance entre moi et la terre.	je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi et la terre;
14	Quand j'assemblerai des nuées au-dessus de la terre, l'arc apparaîtra dans la nue,	Quand j'aurai rassemblé des nuages au-dessus de la terre, l'arc paraîtra dans la nue;	et il arrivera que quand je ferai venir des nuages sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée,
15	et je me souviendrai de mon alliance entre moi et vous et tout être vivant, de toute chair, et les eaux ne deviendront plus un déluge détruisant toute chair.	et je me souviendrai de mon alliance entre moi et vous, et tous les êtres vivants, de toute chair, et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.	et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.
16	L'arc sera dans la nue et, en le regardant, je me souviendrai de l'alliance éternelle qui existe entre Dieu et tous les êtres vivants, de toute chair, qui sont sur la terre. "	L'arc sera dans la nue; et je le regarderai, pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tous les êtres vivants, de toute chair qui est sur la terre.	Et l'arc sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre.
17	Et Dieu dit à Noé : " Tel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre. "	Et Dieu dit à Noé: Tel est le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.	Et Dieu dit à Noé: C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.
18	Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japheth ; et Cham était père de Chanaan.	Les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, étaient Sem, Cham et Japhet. Cham fut le père de Canaan.	Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth: et Cham fut le père de Canaan.
19	Ces trois sont les fils de Noé, et c'est par eux que fut peuplée toute la terre.	Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est leur postérité qui peupla toute la terre.	Ces trois sont fils de Noé; et c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre.
20	Noé, qui était cultivateur, commença à planter de la vigne.	Noé commença à cultiver la terre, et planta de la vigne.	Et Noé commença à être cultivateur et il planta une vigne;
21	Ayant bu du vin, il s'enivra, et il se découvrit au milieu de sa tente.	Il but du vin, s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente.	et il but du vin, et il s'enivra et se découvrit au milieu de la tente.
22	Cham, père de Chanaan, vit la nudité de son père, et il alla le rapporter dehors à ses deux frères.	Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et il le rapporta dehors à ses deux frères.	Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le rapporta à ses deux frères, dehors.
23	Alors Sem avec Japheth prit le manteau de Noé et, l'ayant mis sur leurs épaules, ils marchèrent à reculons et couvrirent la nudité de leur père.	Alors Sem et Japhet prirent le manteau, le mirent sur leurs épaules, marchèrent à reculons, et couvrirent la nudité de leur père; comme leur visage était détourné, ils ne virent point la nudité de leur père.	Et Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent, les deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père; et leur visage était tourné en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Comme leur visage était tourné en arrière, ils ne virent pas la nudité de leur père. Lorsque Noé se réveilla de son ivresse, il apprit ce que lui avait fait son plus jeune fils, et il dit :	Lorsque Noé se réveilla de son vin, il apprit ce que lui avait fait son fils cadet.	Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils;
25	Maudit soit Chanaan! Il sera pour ses frères le serviteur des serviteurs !	Et il dit: Maudit soit Canaan! qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères!	et il dit: Maudit soit Canaan! Il sera l'esclave des esclaves de ses frères.
26	Puis il dit : Béni soit Yahweh, Dieu de Sem, et que Chanaan soit son serviteur!	Il dit encore: Béni soit l'Éternel, Dieu de Sem, et que Canaan soit leur esclave!	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son esclave!
27	Que Dieu donne de l'espace à Japheth, qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Chanaan soit son serviteur !	Que Dieu étende les possessions de Japhet, qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Canaan soit leur esclave!	Que Dieu élargisse Japheth, et qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son esclave!
28	Noé vécut après le déluge trois cent cinquante ans.	Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.	Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.
29	Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans, et il mourut.	Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Noé furent neuf cent cinquante ans; et il mourut.

Chapitre 10

1	Voici la postérité des fils de Noé, Sem, Cham et Japheth. Il leur naquit des fils après le déluge.	Voici la postérité des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet. Il leur naquit des fils après le déluge.	Et ce sont ici les générations des fils de Noé: Sem, Cham, et Japheth; il leur naquit des fils après le déluge.
2	Fils de Japheth : Gomer,Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Tiras.	Les fils de Japhet furent: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méschec et Tiras.	Les fils de Japheth: Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.
3	Fils de Gomer : Ascénez, Riphath et Thogorma.	Les fils de Gomer: Aschkenaz, Riphat et Togarma.	— Et les fils de Gomer: Ashkenaz, et Riphath, et Togarma.
4	Fils de Javan : Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim.	Les fils de Javan: Élischa, Tarsis, Kittim et Dodanim.	— Et les fils de Javan: Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim.
5	C'est d'eux que viennent les peuples dispersés dans les îles des nations, dans leurs divers pays, chacun selon sa langue, selon leurs familles, selon leurs nations.	C'est par eux qu'ont été peuplées les îles des nations selon leurs terres, selon la langue de chacun, selon leurs familles, selon leurs nations.	— De ceux-là est venue la répartition des îles des nations selon leurs pays, chacune selon sa langue, selon leurs familles, dans leurs nations.
6	Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan.	Les fils de Cham furent: Cusch, Mitsraïm, Puth et Canaan.	Et les fils de Cham: Cush, et Mitsraïm, et Puth, et Canaan.
7	Fils de Chus : Saba, Hévila, Sabatha, Regma et Sabathaca. Fils de Regma : Saba et Dadan.	Les fils de Cusch: Saba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. Les fils de Raema: Séba et Dedan.	— Et les fils de Cush: Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma: Sheba et Dedan.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Chus engendra Nemrod : celui-ci fut le premier un homme puissant sur la terre.	Cusch engendra aussi Nimrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre.	Et Cush engendra Nimrod: lui, commença à être puissant sur la terre;
9	Ce fut un vaillant chasseur devant Yahweh; c'est pourquoi l'on dit : " Comme Nemrod, vaillant chasseur devant Yahweh. "	Il fut un vaillant chasseur devant l'Éternel; c'est pourquoi l'on dit: Comme Nimrod, vaillant chasseur devant l'Éternel.	il fut un puissant chasseur devant l'Éternel; c'est pourquoi on dit: Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel.
10	Le commencement de son empire fut Babel, Arach, Achad et Chalanné au pays de Sennaar.	Il régna d'abord sur Babel, Érec, Accad et Calné, au pays de Schinear.	Et le commencement de son royaume fut Babel, et Érec, et Accad, et Calné, au pays de Shinhar.
11	De ce pays il alla en Assur, et bâtit Ninive, Rechoboth-ir, Chalé,	De ce pays-là sortit Assur; il bâtit Ninive, Rehoboth Hir, Calach,	De ce pays-là sortit Assur, et il bâtit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh,
12	et Résen, entre Ninive et Chalé; c'est la grande ville.	et Résen entre Ninive et Calach; c'est la grande ville.	et Résen entre Ninive et Calakh: c'est la grande ville.
13	Mesraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Laabim, les Nephthuim,	Mitsraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtuhim,	— Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,
14	les Phétrusim, les Chasluim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim.	les Patrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim.	et les Pathrusim, et les Caslukhim, (d'où sortirent les Philistins), et les Caphtorim.
15	Chanaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,	Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth;	— Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
16	ainsi que les Jébuséens, les Amorrhéens, les Gergéséens, les Hévéens,	et les Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens,	et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,
17	les Aracéens, les Sinéens, les Aradiens, les Samaréens	les Héviens, les Arkiens, les Siniens,	et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,
18	et les Hamathéens. Ensuite les familles des Chananéens se répandirent dans le pays,	les Arvadiens, les Tsemariens, les Hamathiens. Ensuite, les familles des Cananéens se dispersèrent.	et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent.
19	et le territoire des Chananéens alla depuis Sidon, dans la direction de Gérare, jusqu'à Gaza ; et, dans la direction de Sodome, Gomorrhe, Adama, et Séboïm, jusqu'à Lésa.	Les limites des Cananéens allèrent depuis Sidon, du côté de Guérar, jusqu'à Gaza, et du côté de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, jusqu'à Léscha.	Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, quand tu viens vers Guérar, jusqu'à Gaza; quand tu viens vers Sodome et Gomorrhe et Adma et Tseboïm, jusqu'à Lésha.
20	Tels sont les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, dans leurs nations.	Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, selon leurs pays, selon leurs nations.	— Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.
21	Des fils naquirent aussi à Sem, qui est le père de tous les fils d'Héber et le frère aîné de Japheth.	Il naquit aussi des fils à Sem, père de tous les fils d'Héber, et frère de Japhet l'aîné.	Et à Sem, père de tous les fils d'Héber, et frère de Japheth, l'aîné, à lui aussi il naquit des fils.
22	Fils de Sem : Elam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram.	Les fils de Sem furent: Élam, Assur, Arpacschad, Lud et Aram.	Les fils de Sem: Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Fils d'Aram : Us, Hul, Géther et Mes.	Les fils d'Aram: Uts, Hul, Guéter et Masch.	— Et les fils d'Aram: Uts, et Hul, et Guéther, et Mash.
24	Arphaxad engendra Salé, et Salé engendra Héber.	Arpacschad engendra Schélach; et Schélach engendra Héber.	— Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.
25	Et il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un était Phaleg, parce que de son temps la terre était partagée, et le nom de son frère était Jectan.	Il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère était Jokthan.	Et il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un fut Péleg, car en ses jours la terre fut partagée; et le nom de son frère fut Joktan.
26	Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth,	Jokthan engendra Almodad, Schéleph, Hatsarmaveth, Jérach,	Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,
27	Jaré, Aduram, Uzal, Décla, Ebal,	Hadoram, Uzal, Dikla,	et Hadoram, et Uzal, et Dikla,
28	Abimaël, Saba, Ophir, Hévila et Jobab.	Obal, Abimaël, Séba,	et Obal, et Abimaël, et Sheba,
29	Tous ceux-là sont fils de Jectan.	Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là furent fils de Jokthan.	et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan.
30	Le pays qu'ils habitèrent fut la montagne d'Orient, à partir de Mésa, dans la direction de Séphar.	Ils habitèrent depuis Méscha, du côté de Sephar, jusqu'à la montagne de l'orient.	Et leur demeure était depuis Mésha, quand tu viens vers Sephar, montagne de l'orient.
31	Tels sont les fils de Sem, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, selon leurs nations.	Ce sont là les fils de Sem, selon leurs familles, selon leurs langues, selon leurs pays, selon leurs nations.	— Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.
32	Telles sont les familles des fils de Noé selon leurs générations, dans leurs nations. C'est d'eux que sont sorties les nations qui se sont répandues sur la terre après le déluge.	Telles sont les familles des fils de Noé, selon leurs générations, selon leurs nations. Et c'est d'eux que sont sorties les nations qui se sont répandues sur la terre après le déluge.	Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations; et c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre après le déluge.

Chapitre 11

1	Toute la terre avait une seule langue et les mêmes mots.	Toute la terre avait une seule langue et les mêmes mots.	Et toute la terre avait une seule langue et les mêmes paroles.
2	Etant partis de l'Orient, les hommes trouvèrent une plaine dans le pays de Sennaar, et ils s'y établirent.	Comme ils étaient partis de l'orient, ils trouvèrent une plaine au pays de Schinear, et ils y habitèrent.	Et il arriva que lorsqu'ils partirent de l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar; et ils y habitèrent.
3	Ils se dirent entre eux : " Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. " Et ils se servirent de briques au lieu de pierres, et de bitume au lieu de ciment.	Ils se dirent l'un à l'autre: Allons! faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et la brique leur servit de pierre, et le bitume leur servit de ciment.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ils dirent encore : " Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet soit dans le ciel, et faisons-nous un monument, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre. "	Ils dirent encore: Allons! bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche au ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face de toute la terre.	Et ils dirent: Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne jusqu'aux cieux; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre.
5	Mais Yahweh descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.	L'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.	Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.
6	Et Yahweh dit : " Voici, ils sont un seul peuple et ils ont pour eux tous une même langue; et cet ouvrage est le commencement de leurs entreprises ; maintenant rien ne les empêchera d'accomplir leurs projets.	Et l'Éternel dit: Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une même langue, et c'est là ce qu'ils ont entrepris; maintenant rien ne les empêcherait de faire tout ce qu'ils auraient projeté.	Et l'Éternel dit: Voici, c'est un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage, et ils ont commencé à faire ceci; et maintenant ils ne seront empêchés en rien de ce qu'ils pensent faire.
7	Allons, descendons, et là même confondons leur langage, de sorte qu'ils n'entendent plus le langage les uns des autres. "	Allons! descendons, et là confondons leur langage, afin qu'ils n'entendent plus la langue, les uns des autres.	Allons, descendons, et confondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent pas le langage l'un de l'autre.
8	C'est ainsi que Yahweh les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.	Et l'Éternel les dispersa loin de là sur la face de toute la terre; et ils cessèrent de bâtir la ville.	Et l'Éternel les dispersa de là sur la face de toute la terre; et ils cessèrent de bâtir la ville.
9	C'est pourquoi on lui donna le nom de Babel, car c'est là que Yahweh confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que Yahweh les a dispersés sur la face de toute la terre.	C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel, car c'est là que l'Éternel confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.	C'est pourquoi on appela son nom Babel, car là l'Éternel confondit le langage de toute la terre; et de là l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.
10	Voici l'histoire de Sem :Sem, âgé de cent ans, engendra Arphaxad, deux ans après le déluge.	Voici la postérité de Sem. Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacschad, deux ans après le déluge.	Ce sont ici les générations de Sem: Sem était âgé de cent ans, et il engendra Arpacshad, deux ans après le déluge.
11	Après qu'il eut engendré Arphaxad, Sem vécut cinq cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Sem vécut, après la naissance d'Arpacschad, cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.
12	Arphaxad vécut trente-cinq ans, et il engendra Salé.	Arpacschad, âgé de trente-cinq ans, engendra Schélach.	Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et engendra Shélakh.
13	Après qu'il eut engendré Salé, Arphaxad vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles.	Arpacschad vécut, après la naissance de Schélach, quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.
14	Salé vécut trente ans, et il engendra Héber.	Schélach, âgé de trente ans, engendra Héber.	Et Shélakh vécut trente ans, et engendra Héber.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Après qu'il eut engendré Héber, Salé vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles.	Schélach vécut, après la naissance d'Héber, quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.
16	Héber vécut trente-quatre ans, et il engendra Phaleg.	Héber, âgé de trente-quatre ans, engendra Péleg.	Et Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Péleg.
17	Après qu'il eut engendré Phaleg, Héber vécut quatre cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.	Héber vécut, après la naissance de Péleg, quatre cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.
18	Phaleg vécut trente ans, et il engendra Réü.	Péleg, âgé de trente ans, engendra Rehu.	Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu.
19	Après qu'il eut engendré Réü, Phaleg vécut deux cent neuf ans, et il engendra des fils et des filles.	Péleg vécut, après la naissance de Rehu, deux cent neuf ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut deux cent neuf ans; et il engendra des fils et des filles.
20	Réü vécut trente-deux ans, et il engendra Sarug.	Rehu, âgé de trente-deux ans, engendra Serug.	Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug.
21	Après qu'il eut engendré Sarug, Réü vécut deux cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.	Rehu vécut, après la naissance de Serug, deux cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut deux cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.
22	Sarug vécut trente ans, et il engendra Nachor.	Serug, âgé de trente ans, engendra Nachor.	Et Serug vécut trente ans, et engendra Nakhor.
23	Après qu'il eut engendré Nachor, Sarug vécut deux cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Serug vécut, après la naissance de Nachor, deux cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut deux cents ans; et il engendra des fils et des filles.
24	Nachor vécut vingt-neuf ans, et il engendra Tharé.	Nachor, âgé de vingt-neuf ans, engendra Térach.	Et Nakhor vécut vingt-neuf ans, et engendra Térakh.
25	Après qu'il eut engendré Tharé, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et il engendra des fils et des filles.	Nachor vécut, après la naissance de Térach, cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.
26	Tharé vécut soixante-dix ans, et il engendra Abram, Nachor et Aran.	Térach, âgé de soixante-dix ans, engendra Abram, Nachor et Haran.	Et Térakh vécut soixante-dix ans, et engendra Abram, Nakhor, et Haran.
27	Voici l'histoire de Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor et Aran.	Voici la postérité de Térach. Térach engendra Abram, Nachor et Haran. -Haran engendra Lot.	Et ce sont ici les générations de Térakh: Térakh engendra Abram, Nakhor, et Haran.
28	Aran engendra Lot. Et Aran mourut en présence de Tharé, son père, au pays de sa naissance, à Ur en Chaldée.	Et Haran mourut en présence de Térach, son père, au pays de sa naissance, à Ur en Chaldée. -	Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Abram et Nachor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nachor était Melcha, fille d'Aran, père de Melcha et père de Jesca.	Abram et Nachor prirent des femmes: le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nachor était Milca, fille d'Haran, père de Milca et père de Jisca.	— Et Abram et Nakhor prirent des femmes: le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.
30 Or Saraï fut stérile : elle n'avait point d'enfants.	Saraï était stérile: elle n'avait point d'enfants.	Et Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants.
31 Tharé prit Abram, son fils, et Lot , fils d'Aran, son petit-fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils, et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens, pour aller au pays de Chanaan ; mais, arrivés à Haran, ils s'y établirent.	Térach prit Abram, son fils, et Lot, fils d'Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils. Ils sortirent ensemble d'Ur en Chaldée, pour aller au pays de Canaan. Ils vinrent jusqu'à Charan, et ils y habitèrent.	Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils; et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan; et ils vinrent jusqu'à Charan, et habitèrent là.
32 Les jours de Tharé furent de deux cent cinq ans, et Tharé mourut à Haran.	Les jours de Térach furent de deux cent cinq ans; et Térach mourut à Charan.	Et les jours de Térakh furent deux cent cinq ans; et Térakh mourut à Charan.

Chapitre 12

1 Yahweh dit à Abram: " Va-t-en de ton pays, de ta famille et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai.	L'Éternel dit à Abram: Va-t-en de ton pays, de ta patrie, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai.	Et l'Éternel avait dit à Abram: Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai;
2 Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai et je rendrai grand ton nom.	Je ferai de toi une grande nation, et je te bénirai; je rendrai ton nom grand, et tu seras une source de bénédiction.	et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction;
3 Tu seras une bénédiction : je bénirai ceux qui te béniront, et celui qui te maudira, je le maudirai, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi. "	Je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.	et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre.
4 Abram partit, comme Yahweh le lui avait dit, et Lot s'en alla avec lui. Abram avait soixante-quinze ans quand il sortit de Haran.	Abram partit, comme l'Éternel le lui avait dit, et Lot partit avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Charan.	Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Charan.
5 Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, ainsi que tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis à Haran, et ils partirent pour aller au pays de Chanaan. Et ils arrivèrent au pays de Chanaan.	Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, avec tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis à Charan. Ils partirent pour aller dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan.	Et Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan; et ils entrèrent au pays de Canaan.
6 Abram traversa le pays jusqu'au lieu nommé Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Les Chananéens étaient alors dans le pays.	Abram parcourut le pays jusqu'au lieu nommé Sichem, jusqu'aux chênes de Moré. Les Cananéens étaient alors dans le pays.	Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Yahweh apparut à Abram et lui dit : " je donnerai ce pays à ta postérité. " Et Abram bâtit là un autel à Yahweh qui lui était apparu.	L'Éternel apparut à Abram, et dit: Je donnerai ce pays à ta postérité. Et Abram bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.	Et le Cananéen était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram, et dit: Je donnerai ce pays à ta semence. Et Abram bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.
8	Il passa de là à la montagne, à l'orient de Béthel, et il dressa sa tente, ayant Béthel au couchant et Haï à l'orient. Là encore il bâtit un autel à Yahweh, et il invoqua le nom de Yahweh.	Il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et il dressa ses tentes, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient. Il bâtit encore là un autel à l'Éternel, et il invoqua le nom de l'Éternel.	Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.
9	Puis Abram s'avança, de campement en campement, vers le Midi.	Abram continua ses marches, en s'avançant vers le midi.	Et Abram partit, marchant et allant vers le midi.
10	Il y eut une famine dans le pays, et Abram descendit en Egypte pour y séjourner ; car la famine était grande dans le pays.	Il y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine était grande dans le pays.	Et il y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.
11	Comme il était près d'entrer en Egypte, il dit à Saraï, sa femme: " Voici, je sais que tu es une belle femme; quand les Egyptiens te verront, ils diront:	Comme il était près d'entrer en Égypte, il dit à Saraï, sa femme: Voici, je sais que tu es une femme belle de figure.	Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme: Voici, je sais que tu es une femme belle de visage;
12	C'est sa femme, et ils me tueront et te laisseront vivre.	Quand les Égyptiens te verront, ils diront: C'est sa femme! Et ils me tueront, et te laisseront la vie.	et il arrivera que lorsque les Égyptiens te verront, ils diront: C'est sa femme; et ils me tueront, et te laisseront vivre.
13	Dis donc que tu es ma soeur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et qu'on me laisse la vie par égard pour toi."	Dis, je te prie, que tu es ma soeur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que mon âme vive grâce à toi.	Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.
14	Lorsque Abram fut arrivé en Egypte, les Egyptiens virent que sa femme était fort belle.	Lorsque Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens virent que la femme était fort belle.	Et il arriva que lorsque Abram entra en Égypte, les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très belle.
15	Les grands de Pharaon, l'ayant vue, la vantèrent à Pharaon, et cette femme fut prise et emmenée dans la maison de Pharaon.	Les grands de Pharaon la virent aussi et la vantèrent à Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison de Pharaon.	Et les princes du Pharaon la virent, et la louèrent devant le Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.
16	Il traita bien Abram à cause d'elle, et Abram reçut des brebis, des boeufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux.	Il traita bien Abram à cause d'elle; et Abram reçut des brebis, des boeufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses, et des chameaux.	Et il traita bien Abram à cause d'elle; et il eut du menu bétail et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs et des servantes, et des ânesses, et des chameaux.
17	Mais Yahweh frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.	Mais l'Éternel frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, au sujet de Saraï, femme d'Abram.	Et l'Éternel frappa de grandes plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Pharaon appela alors Abram et lui dit : " Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme?	Alors Pharaon appela Abram, et dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'est ta femme?	Et le Pharaon appela Abram, et dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme?
19	Pourquoi as-tu dit : C'est ma soeur ; de sorte que je l'ai prise pour femme? Maintenant, voici ta femme; prends-la et va-t'en!"	Pourquoi as-tu dit: C'est ma soeur? Aussi l'ai-je prise pour ma femme. Maintenant, voici ta femme, prends-la, et va-t-en!	Pourquoi as-tu dit: Elle est ma sœur, de sorte que je l'ai prise pour ma femme; et maintenant, voici ta femme: prends-la, et va-t'en.
20	Et Pharaon, ayant donné des ordres à ses gens au sujet d'Abram, ils le renvoyèrent, lui et sa femme, et tout ce qui lui appartenait.	Et Pharaon donna ordre à ses gens de le renvoyer, lui et sa femme, avec tout ce qui lui appartenait.	Et le Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

Chapitre 13

1	Abram remonta d'Égypte vers le Midi, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui.	Abram remonta d'Égypte vers le midi, lui, sa femme, et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui.	Et Abram monta d'Égypte vers le midi, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui.
2	Or Abram était fort riche en troupeaux, en argent et en or.	Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or.	Et Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or.
3	Puis il alla, de campement en campement, du Midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où il avait la première fois dressé sa tente, entre Béthel et Haï, à l'endroit où était l'autel qu'il avait précédemment élevé.	Il dirigea ses marches du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,	Et il s'en alla, en ses traites, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,
4	Et là Abram invoqua le nom de Yahweh.	au lieu où était l'autel qu'il avait fait précédemment. Et là, Abram invoqua le nom de l'Éternel.	au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant; et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.
5	Lot, qui voyageait avec Abram, avait aussi des brebis, des boeufs et des tentes,	Lot, qui voyageait avec Abram, avait aussi des brebis, des boeufs et des tentes.	Et Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du menu et du gros bétail, et des tentes.
6	et la contrée ne leur suffisait pas pour habiter ensemble ; car leurs biens étaient trop considérables pour qu'ils pussent demeurer ensemble.	Et la contrée était insuffisante pour qu'ils demeurassent ensemble, car leurs biens étaient si considérables qu'ils ne pouvaient demeurer ensemble.	Et le pays ne pouvait les porter pour qu'ils habitassent ensemble; car leur bien était grand, et ils ne pouvaient habiter ensemble.
7	Il y eut une querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot.	Il y eut querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Les Cananéens et les Phérésiens habitaient alors dans le pays.	Et il y eut querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Les Chananéens et les Phérézéens étaient alors établis dans le pays. - Abram dit à Lot : " Qu'il n'y ait pas, je te prie, de débat entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers ; car nous sommes des frères.	Abram dit à Lot: Qu'il n'y ait point, je te prie, de dispute entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers; car nous sommes frères.	Et Abram dit à Lot: Qu'il n'y ait point, je te prie, de contestation entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères.
9	Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi donc de moi. Si tu vas à gauche, je prendrai la droite ; et si tu vas à droite, je prendrai la gauche. "	Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi donc de moi: si tu vas à gauche, j'irai à droite; si tu vas à droite, j'irai à gauche.	Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si tu prends la gauche, j'irai à droite; et si tu prends la droite, j'irai à gauche.
10	Lot, levant les yeux, vit toute la plaine du Jourdain qui était entièrement arrosée: c'était, avant que Yahweh eût détruit Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de Yahweh, comme la terre d'Égypte du côté de Tsoar.	Lot leva les yeux, et vit toute la plaine du Jourdain, qui était entièrement arrosée. Avant que l'Éternel eût détruit Sodome et Gomorrhe, c'était, jusqu'à Tsoar, comme un jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte.	Et Lot leva ses yeux et vit toute la plaine du Jourdain, qui était arrosée partout, avant que l'Éternel détruisît Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, quand tu viens à Tsoar.
11	Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain, et il s'avança vers l'orient ; c'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre.	Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain, et il s'avança vers l'orient. C'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre.	Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain; et Lot partit vers l'orient. Et ils se séparèrent l'un de l'autre:
12	Abram habitait dans le pays de Chanaan, et Lot habitait dans les villes de la plaine, et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome.	Abram habita dans le pays de Canaan; et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.	Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.
13	Or les gens de Sodome étaient fort mauvais et grands pécheurs contre Yahweh.	Les gens de Sodome étaient méchants, et de grands pécheurs contre l'Éternel.	Or les hommes de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs devant l'Éternel.
14	Yahweh dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : " Lève les yeux et, du lieu où tu es, regarde vers le septentrion et vers le midi, vers l'orient, et vers le couchant:	L'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève les yeux, et, du lieu où tu es, regarde vers le nord et le midi, vers l'orient et l'occident;	Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève tes yeux, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, et vers le midi, et vers l'orient, et vers l'occident;
15	tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi et à ta postérité pour toujours.	car tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi et à ta postérité pour toujours.	car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta semence, pour toujours;
16	Je rendrai ta postérité nombreuse comme la poussière de la terre ; si l'on peut compter la poussière de la terre, on comptera aussi ta postérité.	Je rendrai ta postérité comme la poussière de la terre, en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta postérité aussi sera comptée.	et je ferai que ta semence sera comme la poussière de la terre; en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta semence aussi sera comptée.
17	Lève-toi, parcours le pays en long et en large, car , je te le donnerai. "	Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur; car je te le donnerai.	Lève-toi, et promène-toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Abram leva ses tentes et vint habiter aux chênes de Mambré, qui sont en Hébron ; et il bâtit là un autel à Yahweh.	Abram leva ses tentes, et vint habiter parmi les chênes de Mamré, qui sont près d'Hébron. Et il bâtit là un autel à l'Éternel.	Et Abram leva ses tentes, et vint et habita auprès des chênes de Mamré, qui sont à Hébron; et il bâtit là un autel à l'Éternel.

Chapitre 14

1 Au temps d'Amraphel, roi de Sennaar, d'Arioch, roi d'Ellasar, de Chodorlahomor, roi d'Elam, et de Thadal, roi de Goïm,	Dans le temps d'Amraphel, roi de Schinear, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedorlaomer, roi d'Élam, et de Tideal, roi de Gojim,	Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Édam, et de Tidhal, roi des nations,
2 il arriva qu'ils firent la guerre à Bara, roi de Sodome, à Bersa, roi de Gomorrhe, à Sennaab, roi d'Adama, à Séméber, roi de Séboïm, et au roi de Bala qui est Ségor.	il arriva qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birscha, roi de Gomorrhe, à Schineab, roi d'Adma, à Schémeéber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, qui est Tsoar.	qu'ils firent la guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe, contre Shineab, roi d'Adma, et contre Shéméber, roi de Tseboïm, et contre le roi de Béla, qui est Tsoar.
3 Ces derniers s'assemblèrent tous dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.	Ces derniers s'assemblèrent tous dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.	Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.
4 Car, pendant douze ans, ils avaient été soumis à Chodorlahomor, et la treizième année ils s'étaient révoltés.	Pendant douze ans, ils avaient été soumis à Kedorlaomer; et la treizième année, ils s'étaient révoltés.	Douze ans, ils avaient été asservis à Kedor-Laomer, mais, la treizième année, ils se révoltèrent.
5 Mais, la quatorzième année, Chodorlahomor se mit en marche avec les rois qui étaient avec lui, et ils battirent les Réphaïm à Astaroth-Carnaïm, les Zusim à Ham, les Emim dans la plaine de Cariathaïm	Mais, la quatorzième année, Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui se mirent en marche, et ils battirent les Rephaïm à Aschteroth Karnaïm, les Zuzim à Ham, les Émim à Schavé Kirjathaïm,	Et la quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm,
6 et les Horréens dans leur montagne de Séir, jusqu'à El-Pharan, qui est près du désert.	et les Horiens dans leur montagne de Séir, jusqu'au chêne de Paran, qui est près du désert.	et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran, qui est près du désert.
7 Puis, s'en retournant, ils arrivèrent à la fontaine du jugement, qui est Cadès, et ils battirent tout le pays des Amalécites, ainsi que les Amorrhéens qui habitaient à Asason-Thamar.	Puis ils s'en retournèrent, vinrent à En Mischpath, qui est Kadès, et battirent les Amalécites sur tout leur territoire, ainsi que les Amoréens établis à Hatsatson Thamar.	Et ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent toute la contrée des Amalékites, et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.
8 Alors le roi de Sodome s'avança avec le roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi de Séboïm et le roi de Bala, qui est Ségor,	Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar; et ils se rangèrent en bataille contre eux, dans la vallée de Siddim,	Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	et ils se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, contre Chodorlahomor, roi d'Elam, Thadal, roi de Goïm, Amraphel, roi de Sennaar, et Arioch, roi d'Ellasar, quatre rois contre les cinq.	contre Kedorlaomer, roi d'Élam, Tideal, roi de Gojim, Amraphel, roi de Schinear, et Arjoc, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq.	contre Kedor-Laomer, roi d'Édam, et Tidhal, roi des nations, et Amraphel, roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq.
10	Il y avait dans la vallée de Siddim de nombreux puits de bitume ; le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite, et ils y tombèrent ;	La vallée de Siddim était couverte de puits de bitume; le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite, et y tombèrent; le reste s'enfuit vers la montagne.	Et la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume; et les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent; et ceux qui restèrent s'enfuirent dans la montagne.
11	le reste s'enfuit dans la montagne. Les vainqueurs enlevèrent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.	Les vainqueurs enlevèrent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et toutes leurs provisions; et ils s'en allèrent.	Et ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.
12	Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et ses biens, et ils s'en allèrent ; or, il demeurait à Sodome.	Ils enlevèrent aussi, avec ses biens, Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait à Sodome; et ils s'en allèrent.	Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent; car Lot habitait dans Sodome.
13	Un des fugitifs vint l'annoncer à Abram l'Hébreu, qui habitait aux chênes de Mambré, l'Amorrhéen, frère d'Eschol et frère d'Auer ; ils étaient des alliés d'Abram.	Un fuyard vint l'annoncer à Abram, l'Hébreu; celui-ci habitait parmi les chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eschcol et frère d'Aner, qui avaient fait alliance avec Abram.	Et un homme, qui était échappé, vint et le rapporta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner: ceux-ci étaient alliés d'Abram.
14	Dès qu'Abram apprit que son frère avait été emmené captif, il mit sur pied ses gens les mieux éprouvés, nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan.	Dès qu'Abram eut appris que son frère avait été fait prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses plus braves serviteurs, nés dans sa maison, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan.	Et Abram apprit que son frère avait été emmené captif, et il mit en campagne ses hommes exercés, trois cent dix-huit hommes, nés dans sa maison, et poursuivit les rois jusqu'à Dan;
15	Là, ayant partagé sa troupe pour les attaquer de nuit, lui et ses serviteurs, il les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas.	Il divisa sa troupe, pour les attaquer de nuit, lui et ses serviteurs; il les battit, et les poursuivit jusqu'à Choba, qui est à la gauche de Damas.	et il divisa sa troupe, et se jeta sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas.
16	Il ramena tous les biens ; il ramena aussi Lot, son frère, et ses biens, ainsi que les femmes et les gens.	Il ramena toutes les richesses; il ramena aussi Lot, son frère, avec ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.	Et il ramena tout le bien, et ramena aussi Lot, son frère, et son bien, et aussi les femmes et le peuple.
17	Comme Abram revenait vainqueur de Chodorlahomor et des rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre, dans la vallée de Savé ; c'est la vallée du Roi.	Après qu'Abram fut revenu vainqueur de Kedorlaomer et des rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Schavé, qui est la vallée du roi.	Et comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Melchisédech, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu Très-Haut. Il bénit Abram et dit :	Melchisédek, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin: il était sacrificateur du Dieu Très Haut.	Et Melchisédec, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était sacrificateur du Dieu Très-haut);
19	Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut, qui a créé le ciel et la terre !	Il bénit Abram, et dit: Béni soit Abram par le Dieu Très Haut, maître du ciel et de la terre!	et il le bénit, et dit: Béni soit Abram de par le Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre!
20	Béni soit le Dieu Très-Haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains ! " Et Abram lui donna la dîme de tout.	Béni soit le Dieu Très Haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout.	Et béni soit le Dieu Très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout.
21	Le roi de Sodome dit à Abram : " Donne-moi les personnes et prends pour toi les biens. "	Le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends pour toi les richesses.	Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les biens pour toi.
22	Abram répondit au roi de Sodome : " j'ai levé la main vers Yahweh, le Dieu Très-Haut, qui a créé le ciel et la terre :	Abram répondit au roi de Sodome: Je lève la main vers l'Éternel, le Dieu Très Haut, maître du ciel et de la terre:	Et Abram dit au roi de Sodome: J'ai levé ma main vers l'Éternel, le Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre:
23	D'un fil à une courroie de sandale, je ne prendrai quoi que ce soit qui t'appartienne ! afin que tu ne dises pas : j'ai enrichi Abram.	je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi, pas même un fil, ni un cordon de soulier, afin que tu ne dises pas: J'ai enrichi Abram. Rien pour moi!	si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit,… afin que tu ne dises pas: Moi, j'ai enrichi Abram!…
24	Rien pour moi! Ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont venus avec moi, Aner, Eschol et Mambré, eux, ils prendront leur part. "	Seulement, ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui ont marché avec moi, Aner, Eschcol et Mamré: eux, ils prendront leur part.	sauf seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré: eux, ils prendront leur part.

Chapitre 15

1	Après ces événements, la parole de Yahweh fut adressée à Abram en vision : " Ne crains point, Abram ; je suis ton bouclier ; ta récompense sera très grande. "	Après ces événements, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision, et il dit: Abram, ne crains point; je suis ton bouclier, et ta récompense sera très grande.	Après ces choses, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision, disant: Abram, ne crains point; moi, je suis ton bouclier et ta très grande récompense.
2	Abram répondit : " Seigneur Yahweh, que me donnerez-vous? je m'en vais sans enfants, et l'héritier de ma maison, c'est Eliézer de Damas. "	Abram répondit: Seigneur Éternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants; et l'héritier de ma maison, c'est Éliézer de Damas.	Et Abram dit: Seigneur Éternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier de ma maison, c'est Éliézer de Damas.
3	Et Abram dit : " Voici, vous ne m'avez pas donné de postérité, et un homme attaché à ma maison sera mon héritier. "	Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité, et celui qui est né dans ma maison sera mon héritier.	Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité; et voici, celui qui est né dans ma maison est mon héritier.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Alors la parole de Yahweh lui fut adressée en ces termes : " Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton héritier. "	Alors la parole de l'Éternel lui fut adressée ainsi: Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais c'est celui qui sortira de tes entrailles qui sera ton héritier.	Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui, disant: Celui-ci ne sera pas ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles, lui, sera ton héritier.
5	Et, l'ayant conduit dehors, il dit : " Lève ton regard vers le ciel et compte les étoiles, si tu peux les compter." Et il lui dit: "Telle sera ta postérité. "	Et après l'avoir conduit dehors, il dit: Regarde vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Telle sera ta postérité.	Et il le fit sortir dehors, et dit: Regarde vers les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta semence.
6	Abram eut foi à Yahweh, et Yahweh le lui imputa à justice.	Abram eut confiance en l'Éternel, qui le lui imputa à justice.	Et il crut l'Éternel; et il lui compta cela à justice.
7	Et il lui dit : " je suis Yahweh, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays pour le posséder. "	L'Éternel lui dit encore: Je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur en Chaldée, pour te donner en possession ce pays.	Et il lui dit: Moi, je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder.
8	Abram répondit : " Seigneur Yahweh, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai? "	Abram répondit: Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?	Et il dit: Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?
9	Et Yahweh lui dit : " Prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un jeune pigeon. "	Et l'Éternel lui dit: Prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe.	Et il lui dit: Prends une génisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bélier de trois ans, et une tourterelle, et un jeune pigeon.
10	Abram lui amena tous ces animaux et, les ayant partagés par le milieu, il mit chaque moitié vis-à-vis de l'autre ; mais il ne partagea pas les oiseaux.	Abram prit tous ces animaux, les coupa par le milieu, et mit chaque morceau l'un vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux.	Et il prit toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea pas les oiseaux.
11	Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres, et Abram les chassa.	Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres; et Abram les chassa.	Et les oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes mortes; et Abram les écarta.
12	Comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ; une terreur, une obscurité profonde tombèrent sur lui.	Au coucher du soleil, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur et une grande obscurité vinrent l'assaillir.	Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur, une grande obscurité, tomba sur lui.
13	Yahweh dit à Abram : " Sache bien que tes descendants seront étrangers dans un pays qui ne sera pas à eux ; ils y seront en servitude et on les opprimera pendant quatre cents ans.	Et l'Éternel dit à Abram: Sache que tes descendants seront étrangers dans un pays qui ne sera point à eux; ils y seront asservis, et on les opprimera pendant quatre cents ans.	Et l'Éternel dit à Abram: Sache certainement que ta semence séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, et ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant quatre cents ans.
14	Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, et ensuite ils sortiront avec de grands biens.	Mais je jugerai la nation à laquelle ils seront asservis, et ils sortiront ensuite avec de grandes richesses.	Mais aussi je jugerai, moi, la nation qui les aura asservis; et après cela ils sortiront avec de grands biens.
15	Toi, tu t'en iras en paix vers tes pères ; tu seras mis en terre dans une heureuse vieillesse.	Toi, tu iras en paix vers tes pères, tu seras enterré après une heureuse vieillesse.	Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix; tu seras enterré en bonne vieillesse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	A la quatrième génération ils reviendront ici; car jusqu'à présent l'iniquité de l'Amorrhéen n'est pas à son comble. "	A la quatrième génération, ils reviendront ici; car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore à son comble.	Et en la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble.
17	Lorsque le soleil fut couché et qu'une profonde obscurité fut venue, voici qu'un four fumant et un brandon de feu passaient entre les animaux partagés.	Quand le soleil fut couché, il y eut une obscurité profonde; et voici, ce fut une fournaise fumante, et des flammes passèrent entre les animaux partagés.	Et il arriva que le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse; et voici une fournaise fumante, et un brandon de feu qui passa entre les pièces des animaux.
18	En ce jour-là, Yahweh fit alliance avec Abram, en disant : " Je donne à ta postérité ce pays,	En ce jour-là, l'Éternel fit alliance avec Abram, et dit: Je donne ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate,	En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, disant: Je donne ce pays à ta semence, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate:
19	depuis le fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve, au fleuve de l'Euphrate :	le pays des Kéniens, des Keniziens, des Kadmoniens,	le Kénien, et le Kenizien, et le Kadmonien,
20	le pays des Cinéens, des Cénézéens, des Cadmonéens, des Héthéens,	des Héthiens, des Phéréziens, des Rephaïm,	et le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaïm,
21	des Phéréséens, des Rephaïm, des Amorrhéens, des Chananéens, des Gergéséens et des Jébuséens.	des Amoréens, des Cananéens, des Guirgasiens et des Jébusiens.	et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.

Chapitre 16

1	Saraï, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfants; et elle avait une servante égyptienne, nommée Agar.	Saraï, femme d'Abram, ne lui avait point donné d'enfants. Elle avait une servante Égyptienne, nommée Agar.	Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant; et elle avait une servante égyptienne, et son nom était Agar.
2	Saraï dit à Abram : "Voici que Yahweh m'a rendue stérile ; viens, je te prie, vers ma servante ; peut-être aurai-je d'elle des fils. "	Et Saraï dit à Abram: Voici, l'Éternel m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers ma servante; peut-être aurai-je par elle des enfants. Abram écouta la voix de Saraï.	Et Saraï dit à Abram: Tu vois que l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants; va, je te prie vers ma servante; peut-être me bâtirai-je une maison par elle. Et Abram écouta la voix de Saraï.
3	Abram écouta la voix de Saraï. Saraï, femme d'Abram, prit donc Agar l'Egyptienne, sa servante, après qu'Abram eut habité dix années dans le pays de Chanaan, et elle la donna à Abram, son mari, pour être sa femme.	Alors Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, et la donna pour femme à Abram, son mari, après qu'Abram eut habité dix années dans le pays de Canaan.	Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré dix ans au pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme.
4	Il alla vers Agar, et elle conçut; et quand elle vit qu'elle avait conçu, elle regarda sa maîtresse avec mépris.	Il alla vers Agar, et elle devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, elle regarda sa maîtresse avec mépris.	Et il vint vers Agar, et elle conçut; et elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Saraï dit à Abram : " L'outrage qui m'est fait tombe sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein et, quand elle a vu qu'elle avait conçu, elle m'a regardée avec mépris. Que Yahweh juge entre moi et toi ! "	Et Saraï dit à Abram: L'outrage qui m'est fait retombe sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein; et, quand elle a vu qu'elle était enceinte, elle m'a regardée avec mépris. Que l'Éternel soit juge entre moi et toi!	Et Saraï dit à Abram: Le tort qui m'est fait est sur toi: moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein; et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi!
6	Abram répondit à Saraï: " Voici, ta servante est sous ta puissance; agis à son égard comme bon te semblera. "Alors Saraï la maltraita, et Agar s'enfuit de devant elle.	Abram répondit à Saraï: Voici, ta servante est en ton pouvoir, agis à son égard comme tu le trouveras bon. Alors Saraï la maltraita; et Agar s'enfuit loin d'elle.	Et Abram dit à Saraï: Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Et Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.
7	L'ange de Yahweh la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Sur.	L'ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Schur.	Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine qui est sur le chemin de Shur.
8	Il dit : "Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu? " Elle répondit :" Je fuis loin de Saraï, ma maîtresse. "	Il dit: Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu? Elle répondit: Je fuis loin de Saraï, ma maîtresse.	Et il dit: Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu? Et elle dit: Je m'enfuis de devant Saraï, ma maîtresse.
9	L'ange de Yahweh lui dit : " Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main. "	L'ange de l'Éternel lui dit: Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main.
10	L'ange de Yahweh ajouta : " Je multiplierai extrêmement ta postérité ; on ne pourra la compter, tant elle sera nombreuse. "	L'ange de l'Éternel lui dit: Je multiplierai ta postérité, et elle sera si nombreuse qu'on ne pourra la compter.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Je multiplierai beaucoup ta semence, et elle ne pourra se nombrer à cause de sa multitude.
11	L'ange de Yahweh lui dit encore : " Voici que tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom d'Ismaël, parce que Yahweh a entendu ton affliction.	L'ange de l'Éternel lui dit: Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, à qui tu donneras le nom d'Ismaël; car l'Éternel t'a entendue dans ton affliction.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Ismaël, car l'Éternel a entendu ton affliction.
12	Ce sera un âne sauvage que cet homme; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui, et il habitera en face de tous ses frères. "	Il sera comme un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; et il habitera en face de tous ses frères.	Et lui, sera un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; et il habitera à la vue de tous ses frères.
13	Agar donna à Yahweh qui lui avait parlé le nom de Atta-El-Roï. car elle avait dit : " Ai-je donc ici même vu le Dieu qui me voyait? "	Elle appela Atta El roï le nom de l'Éternel qui lui avait parlé; car elle dit: Ai-je rien vu ici, après qu'il m'a vue?	Et elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé: Tu es le Dieu qui te révèles; car elle dit: N'ai-je pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé?
14	C'est pourquoi on a appelé ce puits le puits Lachaï-Roï. Il est situé entre Cadès et Barad.	C'est pourquoi l'on a appelé ce puits le puits de Lachaï roï; il est entre Kadès et Bared.	C'est pourquoi on a appelé le puits: Beër-Lakhaï-roï; voici, il est entre Kadès et Béred.
15	Agar enfanta un fils à Abram, et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar avait mis au monde.	Agar enfanta un fils à Abram; et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar lui enfanta.	Et Agar enfanta un fils à Abram; et Abram appela le nom de son fils, qu'Agar enfanta, Ismaël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram.	Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram.	Et Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.

Chapitre 17

1 Lorsque Abram fut arrivé à l'âge de quatre-vingt-dix-neuf ans, Yahweh lui apparut et lui dit : " je suis le Dieu tout-puissant ; marche devant ma face et sois irréprochable:	Lorsque Abram fut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je suis le Dieu tout puissant. Marche devant ma face, et sois intègre.	Et Abram était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans; et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je suis le Dieu Tout-puissant; marche devant ma face, et sois parfait;
2 j'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai à l'infini. "	J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai à l'infini.	et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement.
3 Abram tomba la face contre terre, et Dieu lui parla ainsi :	Abram tomba sur sa face; et Dieu lui parla, en disant:	Et Abram tomba sur sa face, et Dieu parla avec lui, disant:
4 " Moi, voici mon alliance avec toi : tu deviendras père d'une multitude de nations.	Voici mon alliance, que je fais avec toi. Tu deviendras père d'une multitude de nations.	Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de nations;
5 On ne te nommera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car je te fais père d'une multitude de nations.	On ne t'appellera plus Abram; mais ton nom sera Abraham, car je te rends père d'une multitude de nations.	et ton nom ne sera plus appelé Abram, mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi père d'une multitude de nations.
6 Je te ferai croître extraordinairement, je ferai de toi des nations, et des rois sortiront de toi.	Je te rendrai fécond à l'infini, je ferai de toi des nations; et des rois sortiront de toi.	Et je te ferai fructifier extrêmement, et je te ferai devenir des nations; et des rois sortiront de toi.
7 J'établis mon alliance, entre moi et toi et tes descendants après toi, d'âge en âge, en une alliance perpétuelle, pour être ton Dieu et le Dieu de tes descendants après toi.	J'établirai mon alliance entre moi et toi, et tes descendants après toi, selon leurs générations: ce sera une alliance perpétuelle, en vertu de laquelle je serai ton Dieu et celui de ta postérité après toi.	Et j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta semence après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta semence après toi.
8 Je te donnerai, à toi et à tes descendants après toi, le pays où tu séjournes comme étranger, tout le pays de Chanaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu".	Je te donnerai, et à tes descendants après toi, le pays que tu habites comme étranger, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu.	Et je te donne, et à ta semence après toi, le pays de ton séjournement, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle; et je serai leur Dieu.
9 Dieu dit à Abraham : " Et toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi, d'âge en âge.	Dieu dit à Abraham: Toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi, selon leurs générations.	Et Dieu dit à Abraham: Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence après toi, en leurs générations.
10 Voici l'alliance que vous avez à garder, l'alliance entre moi et vous, et tes descendants après toi: tout mâle parmi vous sera circoncis.	C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous, et ta postérité après toi: tout mâle parmi vous sera circoncis.	C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta semence après toi: que tout mâle d'entre vous soit circoncis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Vous vous circoncirez dans votre chair, et ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous.	Vous vous circoncirez; et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.	Et vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.
12	Quand il aura huit jours, tout mâle parmi vous, d'âge en âge, sera circoncis, qu'il soit né dans la maison, ou qu'il ait été acquis à prix d'argent d'un étranger quelconque, qui n'est pas de ta race.	A l'âge de huit jours, tout mâle parmi vous sera circoncis, selon vos générations, qu'il soit né dans la maison, ou qu'il soit acquis à prix d'argent de tout fils d'étranger, sans appartenir à ta race.	Et tout mâle de huit jours, en vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est point de ta semence.
13	On devra circoncire le mâle né dans la maison ou acquis à prix d'argent, et mon alliance sera dans votre chair comme alliance perpétuelle.	On devra circoncire celui qui est né dans la maison et celui qui est acquis à prix d'argent; et mon alliance sera dans votre chair une alliance perpétuelle.	On ne manquera point de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera en votre chair comme alliance perpétuelle.
14	Un mâle incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans sa chair, sera retranché de son peuple : il aura violé mon alliance. "	Un mâle incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans sa chair, sera exterminé du milieu de son peuple: il aura violé mon alliance.	Et le mâle incirconcis, qui n'aura point été circoncis en la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples: il a violé mon alliance.
15	Dieu dit à Abraham : " Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï, car son nom est Sara.	Dieu dit à Abraham: Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï; mais son nom sera Sara.	Et Dieu dit à Abraham: Quant à Saraï, ta femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï; mais Sara sera son nom.
16	Je la bénirai, et je te donnerai aussi d'elle un fils ; je la bénirai, et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle. "	Je la bénirai, et je te donnerai d'elle un fils; je la bénirai, et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle.	Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils; et je la bénirai, et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle.
17	Abraham tomba la face contre terre, et il rit, disant dans son cour " Naîtra-t-il un fils à un homme de cent ans? Et Sara, une femme de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle? "	Abraham tomba sur sa face; il rit, et dit en son coeur: Naîtrait-il un fils à un homme de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle?	Et Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit en son cœur: Naîtrait-il un fils à un homme âgé de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle?
18	Et Abraham dit à Dieu : " Oh ! qu' Ismaël vive devant votre face ! "	Et Abraham dit à Dieu: Oh! qu'Ismaël vive devant ta face!	Et Abraham dit à Dieu: Oh, qu'Ismaël vive devant toi!
19	Dieu dit : " Oui, Sara, ta femme, t'enfantera un fils ; tu le nommeras Isaac, et j'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle pour ses descendants après lui.	Dieu dit: Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils; et tu l'appelleras du nom d'Isaac. J'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui.	Et Dieu dit: Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils; et tu appelleras son nom Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa semence après lui.
20	Quant à Ismaël, je t'ai entendu. Voici, je l'ai béni, je le rendrai fécond et je le multiplierai extrêmement ; il engendrera douze princes, et je ferai de lui une grande nation.	A l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé. Voici, je le bénirai, je le rendrai fécond, et je le multiplierai à l'infini; il engendrera douze princes, et je ferai de lui une grande nation.	Et, à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé: voici, je l'ai béni, et je le ferai fructifier et multiplier extrêmement; il engendrera douze chefs, et je le ferai devenir une grande nation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera l'année prochaine, à cette époque. "	J'établirai mon alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera à cette époque-ci de l'année prochaine.	Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en cette saison, l'année qui vient.
22	Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu remonta d'auprès d'Abraham.	Lorsqu'il eut achevé de lui parler, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.	Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta d'auprès d'Abraham.
23	Abraham prit Ismaël, son fils, ainsi que tous les serviteurs nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tous les mâles parmi les gens de sa maison, et il les circoncit en ce jour même, comme Dieu le lui avait commandé.	Abraham prit Ismaël, son fils, tous ceux qui étaient nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham; et il les circoncit ce même jour, selon l'ordre que Dieu lui avait donné.	Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit.
24	Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis;	Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, lorsqu'il fut circoncis.	Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce;
25	et Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il fut circoncis.	Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis.	et Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce.
26	Ce même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils; et tous tes hommes de sa maison,	Ce même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils.	En ce même jour-là Abraham fut circoncis, et Ismaël son fils,
27	ceux qui étaient nés chez lui et ceux qui avaient été acquis des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.	Et tous les gens de sa maison, nés dans sa maison, ou acquis à prix d'argent des étrangers, furent circoncis avec lui.	et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.

Chapitre 18

1	Yahweh lui apparut aux chênes de Mambré, comme il était assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour, il leva les yeux et il regarda,	L'Éternel lui apparut parmi les chênes de Mamré, comme il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour.	Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes de Mamré; et il était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour.
2	et voici que trois hommes se tenaient debout devant lui. Dès qu'il les vit, il courut de l'entrée de la tente au-devant d'eux et, s'étant prosterné en terre, il dit :	Il leva les yeux, et regarda: et voici, trois hommes étaient debout près de lui. Quand il les vit, il courut au-devant d'eux, depuis l'entrée de sa tente, et se prosterna en terre.	Et il leva les yeux et regarda; et voici, trois hommes se tenaient près de lui; et quand il les vit, il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre;
3	" Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton serviteur.	Et il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point, je te prie, loin de ton serviteur.	et il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre, je te prie, d'auprès de ton serviteur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Permettez qu'on apporte un peu d'eau pour vous laver les pieds.	Permettez qu'on apporte un peu d'eau, pour vous laver les pieds; et reposez-vous sous cet arbre.	Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre;
5	Reposez-vous sous cet arbre ; je vais prendre un morceau de pain, vous fortifierez votre coeur et vous continuerez votre chemin ; car c'est pour cela que vous avez passé devant votre serviteur. " Ils répondirent : " Fais comme tu l'as dit."	J'irai prendre un morceau de pain, pour fortifier votre coeur; après quoi, vous continuerez votre route; car c'est pour cela que vous passez près de votre serviteur. Ils répondirent: Fais comme tu l'as dit.	et je prendrai un morceau de pain, et vous réconforterez votre cœur, après quoi vous passerez outre; car c'est pour cela que vous avez passé près de votre serviteur. Et ils dirent: Fais ainsi, comme tu l'as dit.
6	Abraham s'empressa de revenir dans la tente vers Sara, et il dit : " Vite, trois mesures de farine ; pétris et fais des gâteaux. "	Abraham alla promptement dans sa tente vers Sara, et il dit: Vite, trois mesures de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux.	Et Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara, et dit: Prends vite trois mesures de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux.
7	Puis Abraham courut au troupeau et, ayant pris un veau tendre et bon, il le donna au serviteur qui se hâta de l'apprêter.	Et Abraham courut à son troupeau, prit un veau tendre et bon, et le donna à un serviteur, qui se hâta de l'apprêter.	Et Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de l'apprêter.
8	Il prit aussi du beurre et du lait, avec le veau qu'on avait apprêté, et il les mit devant eux ; lui se tenait debout près d'eux sous l'arbre. Et ils mangèrent.	Il prit encore de la crème et du lait, avec le veau qu'on avait apprêté, et il les mit devant eux. Il se tint lui-même à leurs côtés, sous l'arbre. Et ils mangèrent.	Et il prit de la crème et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et le mit devant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.
9	Alors ils lui dirent : " Où est Sara, ta femme? " Il répondit : " Elle est là; dans la tente. "	Alors ils lui dirent: Où est Sara, ta femme? Il répondit: Elle est là, dans la tente.	Et ils lui dirent: Où est Sara, ta femme? Et il dit: Voici, dans la tente.
10	Et il dit : " je reviendrai chez toi à cette époque même, et voici, Sara, ta femme, aura un fils. " Sara entendait ces paroles à l'entrée de la tente, derrière lui.	L'un d'entre eux dit: Je reviendrai vers toi à cette même époque; et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Sara écoutait à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.	Et il dit: Je reviendrai certainement vers toi quand son terme sera là, et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Et Sara écoutait à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.
11	Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en jours ;	Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge: et Sara ne pouvait plus espérer avoir des enfants.	Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.
12	Sara était hors d'âge. - Sara rit en elle-même, en se disant : " Vieille comme je suis, connaîtrais-je encore le plaisir? Et mon seigneur aussi est vieux. "	Elle rit en elle-même, en disant: Maintenant que je suis vieille, aurais-je encore des désirs? Mon seigneur aussi est vieux.	Et Sara rit en elle-même, disant: Étant vieille, aurai-je du plaisir?… mon seigneur aussi est âgé.
13	Yahweh dit à Abraham : " Pourquoi Sara a-t-elle ri en disant : Est-ce que vraiment j'aurais un enfant, vieille comme je suis?	L'Éternel dit à Abraham: Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant: Est-ce que vraiment j'aurais un enfant, moi qui suis vieille?	Et l'Éternel dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant: Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de Yahweh? Au temps fixé, je reviendrai vers toi, à cette même saison, et Sara aura un fils. "	Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à cette même époque; et Sara aura un fils.	Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand son terme sera là, et Sara aura un fils.
15	Sara nia, en disant " je n'ai pas ri "; car elle eut peur. Mais il lui dit : " Non, tu as ri. "	Sara mentit, en disant: Je n'ai pas ri. Car elle eut peur. Mais il dit: Au contraire, tu as ri.	Et Sara le nia, disant: Je n'ai pas ri; car elle eut peur. Et il dit: Non, car tu as ri.
16	Ces hommes se levèrent pour partir et se tournèrent du côté de Sodome ; Abraham allait avec eux pour les accompagner.	Ces hommes se levèrent pour partir, et ils regardèrent du côté de Sodome. Abraham alla avec eux, pour les accompagner.	Et les hommes se levèrent de là, et regardèrent du côté de Sodome; et Abraham allait avec eux pour leur faire la conduite.
17	Alors Yahweh dit : " Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire?	Alors l'Éternel dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire?...	Et l'Éternel dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,
18	Car Abraham doit devenir une nation grande et forte, et toutes les nations de la terre seront bénies en lui. je l'ai choisi,	Abraham deviendra certainement une nation grande et puissante, et en lui seront bénies toutes les nations de la terre.	puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre?
19	en effet, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de Yahweh, en pratiquant l'équité et la justice, et qu'ainsi Yahweh accomplisse en faveur d'Abraham les promesses qu'il lui a faites. "	Car je l'ai choisi, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, en pratiquant la droiture et la justice, et qu'ainsi l'Éternel accomplisse en faveur d'Abraham les promesses qu'il lui a faites...	Car je le connais, et je sais qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard.
20	Et Yahweh dit : " Le cri qui s'élève de Sodome et de Gomorrhe est bien fort, et leur péché bien énorme.	Et l'Éternel dit: Le cri contre Sodome et Gomorrhe s'est accru, et leur péché est énorme.	Et l'Éternel dit: Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur péché est très aggravé,
21	Je veux descendre et voir si, selon le cri qui est venu jusqu'à moi, leur crime est arrivé au comble; et s'il n'en est pas ainsi, je le saurai. "	C'est pourquoi je vais descendre, et je verrai s'ils ont agi entièrement selon le bruit venu jusqu'à moi; et si cela n'est pas, je le saurai.	eh bien, je descendrai, et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui est venu jusqu'à moi; et sinon, je le saurai.
22	Les hommes partirent et s'en allèrent vers Sodome; et Abraham se tenait encore devant Yahweh.	Les hommes s'éloignèrent, et allèrent vers Sodome. Mais Abraham se tint encore en présence de l'Éternel.	Et les hommes se détournèrent de là, et ils allaient vers Sodome; et Abraham se tenait encore devant l'Éternel.
23	Abraham s'approcha et dit : " Est-ce que vous feriez périr aussi le juste avec le coupable?	Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu aussi périr le juste avec le méchant?	Et Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu périr le juste avec le méchant?
24	Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville : les feriez-vous périr aussi, et ne pardonnerez-vous pas à cette ville à cause des cinquante justes qui s'y trouveraient?	Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville: les feras-tu périr aussi, et ne pardonneras-tu pas à la ville à cause des cinquante justes qui sont au milieu d'elle?	Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville; la détruiras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la ville à cause des cinquante justes qui seront en elle?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Loin de vous d'agir de la sorte, de faire mourir le juste avec le coupable! Ainsi il en serait du juste comme du coupable! Loin de vous ! Celui qui juge toute la terre ne rendrait-il pas justice?"	Faire mourir le juste avec le méchant, en sorte qu'il en soit du juste comme du méchant, loin de toi cette manière d'agir! loin de toi! Celui qui juge toute la terre n'exercera-t-il pas la justice?	Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant! Loin de toi! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste?
26 Yahweh dit : " Si je trouve à Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à toute la ville à cause d'eux. "	Et l'Éternel dit: Si je trouve dans Sodome cinquante justes au milieu de la ville, je pardonnerai à toute la ville, à cause d'eux.	Et l'Éternel dit: Si je trouve dans Sodome cinquante justes, au dedans de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.
27 Abraham reprit et dit: " Voilà que j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre.	Abraham reprit, et dit: Voici, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui ne suis que poudre et cendre.	Et Abraham répondit et dit: Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre.
28 Peut-être que des cinquante justes il en manquera cinq ; pour cinq hommes détruirez-vous toute la ville? " Il dit : " Je ne la détruirai pas, si j'en trouve quarante-cinq. "	Peut-être des cinquante justes en manquera-t-il cinq: pour cinq, détruiras-tu toute la ville? Et l'Éternel dit: Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante-cinq justes.	Peut-être en manquera-t-il cinq, des cinquante justes; détruiras-tu pour cinq toute la ville? Et il dit: Je ne la détruirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq.
29 Abraham continua encore à lui parler et dit : " Peut-être s'y trouvera-t-il quarante justes." Et il dit : " je ne le ferai pas, à cause de ces quarante. "	Abraham continua de lui parler, et dit: Peut-être s'y trouvera-t-il quarante justes. Et l'Éternel dit: Je ne ferai rien, à cause de ces quarante.	Et il continua encore de lui parler, et dit: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne le ferai pas, à cause des quarante.
30 Abraham dit : " Que le Seigneur veuille ne pas s'irriter, si je parle ! Peut-être s'en trouvera-t-il trente. " Et il dit : " je ne le ferai pas, si j'en trouve trente. "	Abraham dit: Que le Seigneur ne s'irrite point, et je parlerai. Peut-être s'y trouvera-t-il trente justes. Et l'Éternel dit: Je ne ferai rien, si j'y trouve trente justes.	Et il dit: Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai: Peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne le ferai pas, si j'y en trouve trente.
31 Abraham dit : " Voilà que j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'en trouvera-t-il vingt. " Et il dit : " A cause de ces vingt, je ne la détruirai pas. "	Abraham dit: Voici, j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'y trouvera-t-il vingt justes. Et l'Éternel dit: Je ne la détruirai point, à cause de ces vingt.	Et il dit: Voici, j'ai osé parler au Seigneur: Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai pas, à cause des vingt.
32 Abraham dit : "Que le Seigneur veuille ne pas s'irriter, et je ne parlerai plus que cette fois : Peut-être s'en trouvera-t-il dix. " Et il dit : " A cause de ces dix, je ne la détruirai point. "	Abraham dit: Que le Seigneur ne s'irrite point, et je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'y trouvera-t-il dix justes. Et l'Éternel dit: Je ne la détruirai point, à cause de ces dix justes.	Et il dit: Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai encore une seule fois: Peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit: Je ne la détruirai pas, à cause des dix.
33 Yahweh s'en alla, lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham, et Abraham retourna chez lui.	L'Éternel s'en alla lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna dans sa demeure.	Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham; et Abraham s'en retourna en son lieu.

Chapitre 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Les deux anges arrivèrent à Sodome le soir, et Lot était assis à la porte de Sodome. En les voyant, Lot se leva pour aller au-devant d'eux et il se prosterna le visage contre terre, et il dit :	Les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir; et Lot était assis à la porte de Sodome. Quand Lot les vit, il se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna la face contre terre.	Et les deux anges vinrent à Sodome sur le soir; et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et il se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le visage en terre;
2	" Voici, mes seigneurs, entrez, je vous prie, chez votre serviteur pour y passer la nuit; lavez vos pieds ; vous vous lèverez de bon matin et vous poursuivrez votre route. " Ils répondirent : " Non, nous passerons la nuit sur la place. "	Puis il dit: Voici, mes seigneurs, entrez, je vous prie, dans la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit; lavez-vous les pieds; vous vous lèverez de bon matin, et vous poursuivrez votre route. Non, répondirent-ils, nous passerons la nuit dans la rue.	et il dit: Voici, mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit, et lavez vos pieds; et vous vous lèverez le matin, et vous irez votre chemin. Et ils dirent: Non, mais nous passerons la nuit sur la place.
3	Mais Lot leur fit tant d'instances qu'ils vinrent chez lui et entrèrent dans sa maison. Il leur prépara un festin et fit cuire des pains sans levain ; et ils mangèrent.	Mais Lot les pressa tellement qu'ils vinrent chez lui et entrèrent dans sa maison. Il leur donna un festin, et fit cuire des pains sans levain. Et ils mangèrent.	Et il les pressa beaucoup, et ils se détournèrent pour aller chez lui, et entrèrent dans sa maison; et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.
4	Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards, le peuple entier, de tous les bouts de la ville.	Ils n'étaient pas encore couchés que les gens de la ville, les gens de Sodome, entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards; toute la population était accourue.	Ils n’étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu’au vieillard, tout le peuple de tous les bouts de la ville.
5	Ils appelèrent Lot et lui dirent : " Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, pour que nous les connaissions. "	Ils appelèrent Lot, et lui dirent: Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, pour que nous les connaissions.	Et ils appelèrent Lot, et lui dirent: Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, afin que nous les connaissions.
6	Lot s'avança vers eux à l'entrée de la maison et, ayant fermé la porte derrière lui, il dit " Non, mes frères, je vous en prie, ne faites pas le mal"	Lot sortit vers eux à l'entrée de la maison, et ferma la porte derrière lui.	Et Lot sortit vers eux à l’entrée, et ferma la porte après lui;
7	Voici, j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ; laissez-moi vous les amener, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira.	Et il dit: Mes frères, je vous prie, ne faites pas le mal!	et il dit: Je vous prie, mes frères, ne faites pas ce mal.
8	Mais ne faites rien à ces hommes, car c'est pour cela qu'ils sont venus s'abriter sous mon toit. "	Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme; je vous les amènerai dehors, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Seulement, ne faites rien à ces hommes puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.	Voici, j’ai deux filles qui n’ont point connu d’homme; laissez-moi les faire sortir vers vous, et faites-leur comme il vous plaira. Seulement, à ces hommes ne faites rien, car c’est pour cela qu’ils sont venus à l’ombre de mon toit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Ils répondirent : " Ote-toi de là ! " Et ils ajoutèrent : " Cet individu est venu comme étranger, et il fait le juge ! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu'à eux." Et, repoussant Lot avec violence, ils s'avancèrent pour briser la porte.	Ils dirent: Retire-toi! Ils dirent encore: Celui-ci est venu comme étranger, et il veut faire le juge! Eh bien, nous te ferons pis qu'à eux. Et, pressant Lot avec violence, ils s'avancèrent pour briser la porte.	Et ils dirent: Retire-toi! Et ils dirent: Cet individu est venu pour séjourner ici, et il veut faire le juge! Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils pressaient beaucoup Lot, et s'approchèrent pour briser la porte.
10	Les deux hommes étendirent la main et, ayant retiré Lot vers eux dans la maison, ils fermèrent la porte.	Les hommes étendirent la main, firent rentrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte.	Et les hommes étendirent leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte.
11	Et ils frappèrent d'aveuglement les gens qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et ceux-ci se fatiguèrent inutilement à chercher la porte.	Et ils frappèrent d'aveuglement les gens qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se donnèrent une peine inutile pour trouver la porte.	Et ils frappèrent de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.
12	Les deux hommes dirent à Lot : " Qui as-tu encore ici ? Gendres, fils et filles, et qui que ce soit que tu aies dans la ville, fais-les sortir de ce lieu.	Les hommes dirent à Lot: Qui as-tu encore ici? Gendres, fils et filles, et tout ce qui t'appartient dans la ville, fais-les sortir de ce lieu.	Et les hommes dirent à Lot: Qui as-tu encore ici? Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu;
13	Car nous allons détruire ce lieu, parce qu'un grand cri s'est élevé de ses habitants devant Yahweh, et que Yahweh nous a envoyés pour le détruire. "	Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri contre ses habitants est grand devant l'Éternel. L'Éternel nous a envoyés pour le détruire.	car nous allons détruire ce lieu, car leur cri est devenu grand devant l'Éternel; et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire.
14	Lot sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses filles: " Levez-vous, leur dit-il, sortez de ce lieu, car Yahweh va détruire la ville. " Mais, aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.	Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles: Levez-vous, dit-il, sortez de ce lieu; car l'Éternel va détruire la ville. Mais, aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.	Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit: Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville. Et il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se moquait.
15	Dès l'aube du jour, les anges pressèrent Lot, en disant : " Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui sont ici, afin que tu ne périsses pas dans le châtiment de la ville. "	Dès l'aube du jour, les anges insistèrent auprès de Lot, en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans la ruine de la ville.	Et comme l'aube du jour se levait, les anges pressèrent Lot, disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'iniquité de la ville.
16	Comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, car Yahweh voulait l'épargner ; ils l'emmenèrent et le mirent hors de la ville.	Et comme il tardait, les hommes le saisirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, car l'Éternel voulait l'épargner; ils l'emmenèrent, et le laissèrent hors de la ville.	Et il tardait; et les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui; et ils le firent sortir, et le laissèrent hors de la ville.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Lorsqu'ils les eurent fait sortir, l'un des anges dit : " Sauve-toi, sur ta vie. Ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête nulle part dans la Plaine ; sauve-toi à la montagne, de peur que tu ne périsses. "	Après les avoir fait sortir, l'un d'eux dit: Sauve-toi, pour ta vie; ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine; sauve-toi vers la montagne, de peur que tu ne périsses.	Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, qu'il dit: Sauve-toi, pour ta vie! ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses.
18	Lot leur dit: " Non, Seigneur. Voici votre serviteur a trouvé grâce à vos yeux,	Lot leur dit: Oh! non, Seigneur!	Et Lot leur dit: Non, Seigneur, je te prie!
19	et vous avez fait un grand acte de bonté à mon égard en me conservant la vie ; mais je ne puis me sauver à la montagne, sans risquer d'être atteint par la destruction et de périr.	Voici, j'ai trouvé grâce à tes yeux, et tu as montré la grandeur de ta miséricorde à mon égard, en me conservant la vie; mais je ne puis me sauver à la montagne, avant que le désastre m'atteigne, et je périrai.	Voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie a été grande; et je ne puis me sauver vers la montagne, de peur que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.
20	Voyez, cette ville est assez proche pour m'y réfugier, et elle est peu de chose ; permettez que je m'y sauve, - n'est-elle pas petite? - et que je vive. "	Voici, cette ville est assez proche pour que je m'y réfugie, et elle est petite. Oh! que je puisse m'y sauver,... n'est-elle pas petite?... et que mon âme vive!	Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est petite; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite?), et mon âme vivra.
21	Il lui dit: "Voici, je t'accorde encore cette grâce, de ne pas détruire la ville dont tu parles.	Et il lui dit: Voici, je t'accorde encore cette grâce, et je ne détruirai pas la ville dont tu parles.	Et il lui dit: Voici, j'ai accueilli ta demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu as parlé.
22	Hâte-toi de t'y sauver, car je ne puis rien faire que tu n'y sois arrivé. " C'est pour cela qu'on a donné à cette ville le nom de Ségor.	Hâte-toi de t'y réfugier, car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. C'est pour cela que l'on a donné à cette ville le nom de Tsoar.	Hâte-toi de te sauver là; car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé le nom de la ville Tsoar.
23	Le soleil se leva sur la terre, et Lot arriva à Ségor.	Le soleil se levait sur la terre, lorsque Lot entra dans Tsoar.	Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.
24	Alors Yahweh fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu d'auprès de Yahweh, du ciel.	Alors l'Éternel fit pleuvoir du ciel sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de par l'Éternel.	Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel;
25	Il détruisit ces villes et toute la Plaine, et tous les habitants des villes et les plantes de la terre.	Il détruisit ces villes, toute la plaine et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.	et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.
26	La femme de Lot regarda en arrière et devint une colonne de sel.	La femme de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.	Et la femme de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.
27	Abraham se leva de bon matin et se rendit au lieu où il s'était tenu devant Yahweh.	Abraham se leva de bon matin, pour aller au lieu où il s'était tenu en présence de l'Éternel.	Et Abraham se leva de bon matin, et vint au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et sur toute l'étendue de la Plaine, et il vit monter de la terre une fumée, comme la fumée d'une fournaise.	Il porta ses regards du côté de Sodome et de Gomorrhe, et sur tout le territoire de la plaine; et voici, il vit s'élever de la terre une fumée, comme la fumée d'une fournaise.	Et il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine, et il vit, et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.
29	Lorsque Dieu détruisit les villes de la Plaine, il se souvint d'Abraham, et il fit échapper Lot au bouleversement, lorsqu'il bouleversa les villes où Lot habitait.	Lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, il se souvint d'Abraham; et il fit échapper Lot du milieu du désastre, par lequel il bouleversa les villes où Lot avait établi sa demeure.	Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes dans lesquelles Lot habitait.
30	Lot monta de Ségor et s'établit à la montagne, ayant avec lui ses deux filles, car il craignait de rester à Ségor; et il habitait dans une caverne avec ses deux filles.	Lot quitta Tsoar pour la hauteur, et se fixa sur la montagne, avec ses deux filles, car il craignait de rester à Tsoar. Il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.	Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui; car il eut peur d'habiter dans Tsoar; et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.
31	L'aînée dit à la plus jeune : " Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme dans le pays pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays.	L'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux; et il n'y a point d'homme dans la contrée, pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays.	Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous selon la manière de toute la terre.
32	Viens, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, afin que nous conservions de notre père une postérité. "	Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions la race de notre père.	Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions une semence de notre père.
33	Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée alla coucher avec son père, et il ne s'aperçut ni du coucher de sa fille ni de son lever.	Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là; et l'aînée alla coucher avec son père: il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.	Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là; et l'aînée vint et coucha avec son père; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.
34	Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune : " Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va coucher avec lui afin que nous conservions de notre père une postérité ".	Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va coucher avec lui, afin que nous conservions la race de notre père.	Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit; et va, couche avec lui, et nous conserverons une semence de notre père.
35	Cette nuit-là encore elles firent boire du vin à leur père, et la cadette alla se coucher auprès de lui, et il ne s'aperçut ni de son coucher ni de son lever.	Elles firent boire du vin à leur père encore cette nuit-là; et la cadette alla coucher avec lui: il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.	Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi; et la plus jeune se leva, et coucha avec lui; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.
36	Les deux filles de Lot devinrent enceintes de leur père.	Les deux filles de Lot devinrent enceintes de leur père.	Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.
37	L'aînée mit au monde un fils, qu'elle nomma Moab : c'est le père des Moabites, qui existent jusqu'à ce jour.	L'aînée enfanta un fils, qu'elle appela du nom de Moab: c'est le père des Moabites, jusqu'à ce jour.	Et l'aînée enfanta un fils, et appela son nom Moab: lui, est le père de Moab, jusqu'à ce jour.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38 La cadette eut aussi un fils, qu'elle nomma Ben-Ammi : c'est le père des fils d'Ammon, qui existent jusqu'à ce jour.	La plus jeune enfanta aussi un fils, qu'elle appela du nom de Ben Ammi: c'est le père des Ammonites, jusqu'à ce jour.	Et la plus jeune, elle aussi, enfanta un fils, et appela son nom Ben-Ammi: lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.

Chapitre 20

1 Abraham partit de là pour la contrée du Midi ; il s'établit entre Cadès et Sur,	Abraham partit de là pour la contrée du midi; il s'établit entre Kadès et Schur, et fit un séjour à Guérar.	Et Abraham s'en alla de là au pays du midi, et habita entre Kadès et Shur, et séjourna à Guérar.
2 et fit un séjour à Gérare. Abraham disait de Sara, sa femme : " C'est ma soeur. " Abimélech, roi de Gérare, envoya prendre Sara.	Abraham disait de Sara, sa femme: C'est ma soeur. Abimélec, roi de Guérar, fit enlever Sara.	Et Abraham dit de Sara, sa femme: Elle est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar, envoya, et prit Sara.
3 Mais Dieu vint à Abimélech en songe pendant la nuit, et lui dit : " Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise: car elle a un mari. "	Alors Dieu apparut en songe à Abimélec pendant la nuit, et lui dit: Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as enlevée, car elle a un mari.	Et Dieu vint vers Abimélec la nuit, dans un songe, et lui dit: Voici, tu es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée.
4 Or Abimélech ne s'était pas approché d'elle ; il répondit : " Seigneur, ferez-vous mourir des gens même innocents? Ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sour?	Abimélec, qui ne s'était point approché d'elle, répondit: Seigneur, ferais-tu périr même une nation juste?	Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle; et il dit: Seigneur, feras-tu périr même une nation juste?
5 Et elle-même m'a dit aussi : C'est mon frère. C'est avec un coeur intègre et des mains pures que j'ai fait cela. "	Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma soeur? et elle-même n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? J'ai agi avec un coeur pur et avec des mains innocentes.	Ne m'a-t-il pas dit: Elle est ma sœur? Et elle-même m'a dit: Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains.
6 Dieu lui dit en songe : " Moi aussi, je sais que c'est avec un coeur intègre que tu as agi ; aussi t'ai-je retenu de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches.	Dieu lui dit en songe: Je sais que tu as agi avec un coeur pur; aussi t'ai-je empêché de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasse.	Et Dieu lui dit en songe: Moi aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre moi; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses.
7 Maintenant, rends la femme de cet homme, car il est prophète; il priera pour toi, et tu vivras. Si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tous ceux qui t'appartiennent. "	Maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, il priera pour toi, et tu vivras. Mais, si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient.	Et maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi.
8 Abimélech se leva de bon matin, appela tous ses serviteurs et leur rapporta toutes ces choses ; et ces gens furent saisis d'une grande frayeur.	Abimélec se leva de bon matin, il appela tous ses serviteurs, et leur rapporta toutes ces choses; et ces gens furent saisis d'une grande frayeur.	Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles; et ces hommes eurent une grande peur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Puis Abimélech appela Abraham et lui dit : " Qu'est-ce que tu nous as fait? En quoi ai-je manqué à ton égard, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as fait avec moi des choses qui ne se font pas. "	Abimélec appela aussi Abraham, et lui dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as commis à mon égard des actes qui ne doivent pas se commettre.	Et Abimélec appela Abraham, et lui dit: Que nous as-tu fait? et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se doivent pas faire.
10	Abimélech dit encore à Abraham : " A quoi as-tu pensé en agissant de la sorte? "	Et Abimélec dit à Abraham: Quelle intention avais-tu pour agir de la sorte?	Et Abimélec dit à Abraham: Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi?
11	Abraham répondit : " je me disais : Il n'y a sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays, et l'on me tuera à cause de ma femme.	Abraham répondit: Je me disais qu'il n'y avait sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays, et que l'on me tuerait à cause de ma femme.	Et Abraham dit: C'est parce que je disais: Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme.
12	Et d'ailleurs elle est vraiment ma soeur; elle est fille de mon père, quoiqu'elle ne soit pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.	De plus, il est vrai qu'elle est ma soeur, fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère; et elle est devenue ma femme.	Et aussi, à la vérité, elle est ma sœur, fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.
13	Lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je dis à Sara : Voici la grâce que tu me feras : dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi: C'est mon frère. "	Lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je dis à Sara: Voici la grâce que tu me feras; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère.	Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit: Voici la grâce que tu me feras: Dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi: Il est mon frère.
14	Alors Abimélech prit des brebis et des boufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham ; et il lui rendit Sara, sa femme.	Abimélec prit des brebis et des boeufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham; et il lui rendit Sara, sa femme.	Et Abimélec prit du menu bétail et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme;
15	Abimélech dit: "Voici, mon pays est devant toi ; habite où il te plaira. "	Abimélec dit: Voici, mon pays est devant toi; demeure où il te plaira.	et Abimélec dit: Voici, mon pays est devant toi; habite où il te plaira.
16	Et il dit à Sara : " je donne à ton frère mille pièces d'argent ; cela te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi et pour tous; te voilà justifiée. "	Et il dit à Sara: Voici, je donne à ton frère mille pièces d'argent; cela te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et auprès de tous tu seras justifiée.	Et à Sara il dit: Voici, j'ai donné mille pièces d'argent à ton frère; voici, cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut reprise.
17	Abraham intercéda auprès de Dieu, et Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et ils eurent des enfants.	Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes; et elles purent enfanter.	Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants:
18	Car Yahweh avait rendu tout sein stérile dans la maison d'Abimélech, à cause de Sara, femme d'Abraham.	Car l'Éternel avait frappé de stérilité toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.	car l'Éternel avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

Chapitre 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh visita Sara, comme il l'avait dit; Yahweh accomplit pour Sara ce qu'il avait promis.	L'Éternel se souvint de ce qu'il avait dit à Sara, et l'Éternel accomplit pour Sara ce qu'il avait promis.	Et l'Éternel visita Sara comme il avait dit, et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé.
2	Sara conçut et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au terme que Dieu lui avait marqué.	Sara devint enceinte, et elle enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.	Et Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.
3	Abraham donna au fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, le nom d'Isaac.	Abraham donna le nom d'Isaac au fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté.	Et Abraham appela le nom de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac.
4	Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours,	Abraham circoncit son fils Isaac, âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné.	Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.
5	comme Dieu le lui avait ordonné.	Abraham était âgé de cent ans, à la naissance d'Isaac, son fils.	Et Abraham était âgé de cent ans lorsque Isaac, son fils, lui naquit.
6	Abraham avait cent ans à la naissance d'Isaac, son fils. Et Sara dit : " Dieu m'a donné de quoi rire ; quiconque l'apprendra rira à mon sujet. "	Et Sara dit: Dieu m'a fait un sujet de rire; quiconque l'apprendra rira de moi.	Et Sara dit: Dieu m'a donné lieu de rire; quiconque l'entendra rira avec moi.
7	Elle ajouta " Qui eût dit à Abraham: Sara allaitera des enfants? Car j'ai donné un fils à sa vieillesse. "	Elle ajouta: Qui aurait dit à Abraham: Sara allaitera des enfants? Cependant je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.	Et elle dit: Qui eût dit à Abraham: Sara allaitera des fils? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.
8	L'enfant grandit, et on le sevra. Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.	L'enfant grandit, et fut sevré; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.	Et l'enfant grandit, et fut sevré; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.
9	Sara vit le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham, qui riait,	Sara vit rire le fils qu'Agar, l'Égyptienne, avait enfanté à Abraham;	Et Sara vit rire le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham;
10	et elle dit à Abraham : " Chasse cette servante et son fils ; car le fils de cette servante ne doit pas hériter avec mon fils, avec Isaac. "	et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.	et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils; car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.
11	Cette parole déplut beaucoup aux yeux d'Abraham, à cause de son fils Ismaël.	Cette parole déplut fort aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.	Et cela fut très mauvais aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.
12	Mais Dieu dit à Abraham : " Que cela ne déplaise pas à tes yeux, à cause de l'enfant et de ta servante; quoi que Sara te demande, consens-y, car c'est d'Isaac que naîtra la postérité qui portera ton nom.	Mais Dieu dit à Abraham: Que cela ne déplaise pas à tes yeux, à cause de l'enfant et de ta servante. Accorde à Sara tout ce qu'elle te demandera; car c'est d'Isaac que sortira une postérité qui te sera propre.	Et Dieu dit à Abraham: Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix; car en Isaac te sera appelée une semence.
13	Néanmoins du fils de la servante je ferai aussi une nation, parce qu'il est né de toi. "	Je ferai aussi une nation du fils de ta servante; car il est ta postérité.	Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la servante, car il est ta semence.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Abraham s'étant levé de bon matin, prit du pain et une outre d'eau, les donna à Agar et les mit sur son épaule ; il lui remit aussi l'enfant, et il la renvoya.	Abraham se leva de bon matin; il prit du pain et une outre d'eau, qu'il donna à Agar et plaça sur son épaule; il lui remit aussi l'enfant, et la renvoya. Elle s'en alla, et s'égara dans le désert de Beer Schéba.	Et Abraham se leva de bon matin, et il prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, les mettant sur son épaule, et il lui donna l'enfant, et la renvoya. Et elle s'en alla, et erra dans le désert de Beër-Shéba.
15	Elle s'en alla, errant dans le désert de Bersabée.	Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle laissa l'enfant sous un des arbrisseaux,	Et l'eau de l'outre étant épuisée, elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux,
16	Quand l'eau qui était dans l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous l'un des arbrisseaux, et elle s'en alla s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc ; car elle disait : " je ne veux pas voir mourir l'enfant. "	et alla s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle disait: Que je ne voie pas mourir mon enfant! Elle s'assit donc vis-à-vis de lui, éleva la voix et pleura.	et s'en alla et s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle disait: Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa voix et pleura.
17	Elle s'assit donc vis-à-vis, éleva la voix et pleura. Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'ange de Dieu appela du ciel Agar, en disant " Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, dans le lieu où il est.	Dieu entendit la voix de l'enfant; et l'ange de Dieu appela du ciel Agar, et lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant dans le lieu où il est.	Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela des cieux Agar, et lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est.
18	Lève-toi, relève l'enfant, prends-le par la main, car je ferai de lui une grande nation. "	Lève-toi, prends l'enfant, saisis-le de ta main; car je ferai de lui une grande nation.	Lève-toi, relève l'enfant et prends-le de ta main; car je le ferai devenir une grande nation.
19	Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau ; elle alla remplir l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant.	Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; elle alla remplir d'eau l'outre, et donna à boire à l'enfant.	Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; et elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant.
20	Dieu fut avec l'enfant, et il grandit ; il habita dans le désert et devint un tireur d'arc.	Dieu fut avec l'enfant, qui grandit, habita dans le désert, et devint tireur d'arc.	Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert et devint tireur d'arc.
21	Il habitait dans le désert de Pharan, et sa mère prit pour lui une femme du pays d'Égypte.	Il habita dans le désert de Paran, et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.	Et il habita dans le désert de Paran; et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.
22	En ce temps-là, Abimélech, accompagné de Phicol, chef de son armée, parla ainsi à Abraham :	En ce temps-là, Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla ainsi à Abraham: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.	Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham, disant: Dieu est avec toi en tout ce que tu fais.
23	" Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. Jure-moi donc ici, par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants, mais que tu auras pour moi et pour ce pays où tu séjournes la même bienveillance dont j'ai usé envers toi. " Abraham dit : " je le jurerai. "	Jure-moi maintenant ici, par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants, et que tu auras pour moi et le pays où tu séjournes la même bienveillance que j'ai eue pour toi.	Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers mes petits-enfants: selon la bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Mais Abraham fit des reproches à Abimélech au sujet d'un puits d'eau	Abraham dit: Je le jurerai.	Et Abraham dit: Je le jurerai.
25	dont les serviteurs d'Abimélech s'étaient emparés de force.	Mais Abraham fit des reproches à Abimélec, au sujet d'un puits d'eau, dont s'étaient emparés de force les serviteurs d'Abimélec.	Et Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force.
26	Abimélech répondit : " j'ignore qui a fait cela ; toi-même tu ne m'en as pas informé, et je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. "	Abimélec répondit: J'ignore qui a fait cette chose-là; tu ne m'en as point informé, et moi, je ne l'apprends qu'aujourd'hui.	Et Abimélec dit: Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.
27	Et Abraham prit des brebis et des boeufs, et les donna à Abimélech, et ils firent alliance tous deux.	Et Abraham prit des brebis et des boeufs, qu'il donna à Abimélec; et ils firent tous deux alliance.	Et Abraham prit du menu et du gros bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent alliance, eux deux.
28	Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau, et Abimélech dit à Abraham :	Abraham mit à part sept jeunes brebis.	Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau;
29	" Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis, que tu as mises à part? "	Et Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis, que tu as mises à part?	et Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?
30	Il répondit : "Tu accepteras de ma main ces sept jeunes brebis, afin que ce soit pour moi un témoignage que j'ai creusé ce puits. "	Il répondit: Tu accepteras de ma main ces sept brebis, afin que cela me serve de témoignage que j'ai creusé ce puits.	Et il répondit: C'est que tu prendras de ma main ces sept jeunes brebis, pour me servir de témoignage que j'ai creusé ce puits.
31	C'est pourquoi on a appelé ce lieu Bersabée, parce que c'est là qu'ils ont tous deux prêté serment.	C'est pourquoi on appelle ce lieu Beer Schéba; car c'est là qu'ils jurèrent l'un et l'autre.	C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba, parce qu'ils y jurèrent, les deux.
32	C'est ainsi qu'ils firent alliance à Bersabée. Après quoi Abimélech se leva, avec Phicol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.	Ils firent donc alliance à Beer Schéba. Après quoi, Abimélec se leva, avec Picol, chef de son armée; et ils retournèrent au pays des Philistins.	Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva, et Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.
33	Abraham planta un tamaris à Bersabée, et il invoqua là le nom de Yahweh, Dieu éternel ;	Abraham planta des tamariscs à Beer Schéba; et là il invoqua le nom de l'Éternel, Dieu de l'éternité.	Et Abraham planta un tamarisc à Beër-Shéba; et là il invoqua le nom de l'Éternel, le Dieu d'éternité.
34	et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.	Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.	Et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.

Chapitre 22

1	Après cela, Dieu mit Abraham à l'épreuve et lui dit : " Abraham ! "	Après ces choses, Dieu mit Abraham à l'épreuve, et lui dit: Abraham! Et il répondit: Me voici!	Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva Abraham, et lui dit: Abraham! Et il dit: Me voici.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il répondit : " Me voici. " Et Dieu dit " Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Moria, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai. "	Dieu dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac; va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.	Et Dieu dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai.
3	Abraham se leva de bon matin et, ayant sellé son âne, il prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac ; il fendit le bois de l'holocauste et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait dit.	Abraham se leva de bon matin, sella son âne, et prit avec lui deux serviteurs et son fils Isaac. Il fendit du bois pour l'holocauste, et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait dit.	Et Abraham se leva de bon matin et bâta son âne et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac, son fils; et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.
4	Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut le lieu de loin ;	Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin.	Le troisième jour, Abraham leva ses yeux, et vit le lieu de loin.
5	et Abraham dit à ses serviteurs : " Restez ici avec l'âne ; moi et l'enfant, nous voulons aller jusque-là et adorer, puis nous reviendrons vers vous. "	Et Abraham dit à ses serviteurs: Restez ici avec l'âne; moi et le jeune homme, nous irons jusque-là pour adorer, et nous reviendrons auprès de vous.	Et Abraham dit à ses jeunes hommes: Restez ici, vous, avec l'âne; et moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons; et nous reviendrons vers vous.
6	Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils, lui-même portait dans sa main le feu et le couteau, et ils s'en allèrent tous deux ensemble.	Abraham prit le bois pour l'holocauste, le chargea sur son fils Isaac, et porta dans sa main le feu et le couteau. Et il marchèrent tous deux ensemble.	Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils; et il prit dans sa main le feu et le couteau; et ils allaient les deux ensemble.
7	Isaac parla à Abraham, son père, et dit: "Mon père ! " Il répondit : " Me voici, mon fils."	Alors Isaac, parlant à Abraham, son père, dit: Mon père! Et il répondit: Me voici, mon fils! Isaac reprit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste?	Et Isaac parla à Abraham, son père, et dit: Mon père! Et il dit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste?
8	Et Isaac dit : " Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau pour l'holocauste?" Abraham répondit : " Dieu verra à trouver l'agneau pour l'holocauste, mon fils. " Et ils allaient tous deux ensemble.	Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même de l'agneau pour l'holocauste. Et ils marchèrent tous deux ensemble.	Et Abraham dit: Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient les deux ensemble.
9	Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que Dieu lui avait désigné, Abraham y éleva l'autel et arrangea le bois ;	Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que Dieu lui avait dit, Abraham y éleva un autel, et rangea le bois. Il lia son fils Isaac, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.	Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois.
10	puis il lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, au-dessus du bois.	Puis Abraham étendit la main, et prit le couteau, pour égorger son fils.	Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et Abraham étendit la main et prit le couteau pour égorger son fils. Alors l'ange de Yahweh lui cria du ciel et dit : " Abraham ! Abraham ! "	Alors l'ange de l'Éternel l'appela des cieux, et dit: Abraham! Abraham! Et il répondit: Me voici!	Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux, et dit: Abraham! Abraham! Et il dit: Me voici.
12	Il répondit : " Me voici." Et l'ange dit " Ne porte pas la main sur l'enfant et ne lui fais rien ;	L'ange dit: N'avance pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien; car je sais maintenant que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.	Et il dit: N'étends pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien; car maintenant je sais que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.
13	car je sais maintenant que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. " Abraham, ayant levé les yeux, vit derrière lui un bélier pris dans un buisson par les cornes; et Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.	Abraham leva les yeux, et vit derrière lui un bélier retenu dans un buisson par les cornes; et Abraham alla prendre le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.	Et Abraham leva ses yeux, et vit, et voici, il y avait derrière lui un bélier retenu à un buisson par les cornes; et Abraham alla et prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.
14	Et Abraham nomma ce lieu : " Yahweh-Yiréh ", d'où l'on dit aujourd'hui: " Sur la montagne de Yahweh, il sera vu. "	Abraham donna à ce lieu le nom de Jehova Jiré. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui: A la montagne de l'Éternel il sera pourvu.	Et Abraham appela le nom de ce lieu-là: Jéhovah-Jiré, comme on dit aujourd'hui: En la montagne de l'Éternel il y sera pourvu.
15	L'ange de Yahweh appela du ciel Abraham une seconde fois, en disant :	L'ange de l'Éternel appela une seconde fois Abraham des cieux,	Et l'Ange de l'Éternel cria des cieux à Abraham, une seconde fois,
16	" je l'ai juré par moi-même, dit Yahweh : parce que tu as fait cela, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique,	et dit: Je le jure par moi-même, parole de l'Éternel! parce que tu as fais cela, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,	et dit: J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel: Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,
17	je te bénirai; je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est au bord de la mer, et ta postérité possédera la porte de ses ennemis.	je te bénirai et je multiplierai ta postérité, comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta postérité possédera la porte de ses ennemis.	certainement je te bénirai, et je multiplierai abondamment ta semence comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta semence possédera la porte de ses ennemis.
18	En ta postérité seront bénies toutes les nations de la terre, parce que tu as obéi à ma voix. "	Toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix.	Et toutes les nations de la terre se béniront en ta semence, parce que tu as écouté ma voix.
19	Abraham retourna vers ses serviteurs et, s'étant levés, ils s'en allèrent ensemble à Bersabée. Et Abraham habita à Bersabée.	Abraham étant retourné vers ses serviteurs, ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Beer Schéba; car Abraham demeurait à Beer Schéba.	Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes; et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba; et Abraham habita à Beër-Shéba.
20	Après ces événements, on apporta à Abraham cette nouvelle: " Voici, Melcha a aussi enfanté des fils à Nachor, ton frère :	Après ces choses, on fit à Abraham un rapport, en disant: Voici, Milca a aussi enfanté des fils à Nachor, ton frère:	Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta à Abraham en disant: Voici, Milca, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère:
21	Hus, son premier-né, Buz, son frère, Camuel, père d'Aram, Cased, Azau,	Uts, son premier-né, Buz, son frère, Kemuel, père d'Aram,	Uts, son premier-né; et Buz, son frère; et Kemuel, père d'Aram;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Pheldas, Jedlaph et Bathuel. " Bathuel fut père de Rébecca.	Késed, Hazo, Pildasch, Jidlaph et Bethuel.	et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel.
23	Ce sont là les huit fils que Melcha enfanta à Nachor, frère d'Abraham.	Bethuel a engendré Rebecca. Ce sont là les huit fils que Milca a enfantés à Nachor, frère d'Abraham.	Or Bethuel engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère d'Abraham.
24	Sa concubine, nommée Roma, eut aussi des enfants : Tabée, Gaham, Taas et Maacha.	Sa concubine, nommée Réuma, a aussi enfanté Thébach, Gaham, Tahasch et Maaca.	Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.

Chapitre 23

1	Sara vécut cent vingt-sept ans : telles sont les années de sa vie.	La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans: telles sont les années de la vie de Sara.	Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans: ce sont là les années de la vie de Sara.
2	Sara mourut à Qiriath-Arbé, qui est Hébron, dans le pays de Chanaan ; et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer.	Sara mourut à Kirjath Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara et pour la pleurer.	Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.
3	Puis Abraham se leva de devant son mort, et parla ainsi aux fils de Heth	Abraham se leva de devant son mort, et parla ainsi aux fils de Heth:	Et Abraham se leva de devant son mort; et il parla aux fils de Heth, disant:
4	" je suis un étranger et un hôte parmi vous; accordez-moi de posséder un sépulcre, afin que je puisse ôter de devant moi mon mort et l'enterrer. "	Je suis étranger et habitant parmi vous; donnez-moi la possession d'un sépulcre chez vous, pour enterrer mon mort et l'ôter de devant moi.	Je suis étranger, habitant parmi vous; donnez-moi la possession d'un sépulcre parmi vous, et j'enterrerai mon mort de devant moi.
5	Les fils de Heth répondirent à Abraham en lui disant :	Les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant:	Et les fils de Heth répondirent à Abraham, lui disant:
6	" Ecoute-nous, mon seigneur; tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; enterre ton mort dans le plus beau de nos sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y déposer ton mort. "	Écoute-nous, mon seigneur! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans celui de nos sépulcres que tu choisiras; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour enterrer ton mort.	Écoute-nous, mon seigneur: Tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y enterrer ton mort.
7	Alors Abraham se leva et, se prosternant devant le peuple du pays, devant les fils de Heth,	Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth.	Et Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth;
8	il leur parla en ces termes : " Si vous voulez que j'ôte mon mort de devant moi pour l'enterrer, écoutez-moi	Et il leur parla ainsi: Si vous permettez que j'enterre mon mort et que je l'ôte de devant mes yeux, écoutez-moi, et priez pour moi Éphron, fils de Tsochar,	et il leur parla, disant: Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	et priez pour moi Ephron, fils de Séor, de me céder la caverne de Macpéla, qui lui appartient et qui est au bout de son champ, de me la céder en votre présence pour l'argent qu'elle vaut, comme un lieu de sépulture qui soit à moi. "	de me céder la caverne de Macpéla, qui lui appartient, à l'extrémité de son champ, de me la céder contre sa valeur en argent, afin qu'elle me serve de possession sépulcrale au milieu de vous.	afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme sépulcre.
10	Or Ephron était assis au milieu des fils de Heth. Ephron le Héthéen répondit à Abraham en présence des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville;	Éphron était assis parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, en présence des fils de Heth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville:	Or Éphron habitait parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, disant:
11	il lui dit: " Non, mon seigneur, écoute-moi : je te donne le champ et je te donne la caverne qui s'y trouve ;	Non, mon seigneur, écoute-moi! Je te donne le champ, et je te donne la caverne qui y est. Je te les donne, aux yeux des fils de mon peuple: enterre ton mort.	Non, mon seigneur, écoute-moi: Je te donne le champ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple: enterre ton mort.
12	je te la donne aux yeux des fils de mon peuple ; enterre ton mort. "	Abraham se prosterna devant le peuple du pays.	Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays;
13	Abraham se prosterna devant le peuple du pays, et il parla ainsi à Ephron en présence du peuple du pays : " Qu'il te plaise seulement de m'écouter :	Et il parla ainsi à Éphron, en présence du peuple du pays: Écoute-moi, je te prie! Je donne le prix du champ: accepte-le de moi; et j'y enterrerai mon mort.	et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, disant: Si pourtant tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-le de moi, et j'y enterrerai mon mort.
14	je donne le prix du champ; reçois-le de moi, et j'enterrerai là mon mort. "	Et Éphron répondit à Abraham, en lui disant:	Et Éphron répondit à Abraham, lui disant:
15	Ephron répondit à Abraham en lui disant : " Mon seigneur, écoute-moi : une terre de quatre cents sicles d'argent, entre moi et toi, qu'est-ce que cela?	Mon seigneur, écoute-moi! Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi? Enterre ton mort.	Mon seigneur, écoute-moi: Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi? Enterre donc ton mort.
16	Enterre ton mort. " Abraham écouta Ephron, et Abraham pesa à Ephron l'argent qu'il avait dit en présence des fils de Heth, savoir quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.	Abraham comprit Éphron; et Abraham pesa à Éphron l'argent qu'il avait dit, en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.	Et Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands.
17	Ainsi le champ d'Ephron, qui est à Macpéla, vis-à-vis de Mambré, le champ et la caverne qui s'y trouve, ainsi que tous les arbres qui sont dans le champ	Le champ d'Éphron à Macpéla, vis-à-vis de Mamré, le champ et la caverne qui y est, et tous les arbres qui sont dans le champ et dans toutes ses limites alentour,	Et le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout à l'entour,
18	et dans ses confins tout autour, devinrent la propriété d'Abraham, aux yeux des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de la ville.	devinrent ainsi la propriété d'Abraham, aux yeux des fils de Heth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.	furent assurés en propriété à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de la ville.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne de Macpéla, vis-à-vis de Mambré, qui est Hébron, dans le pays de Chanaan.	Après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.	Et, après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.
20 Le champ, avec la caverne qui s'y trouve, demeura à Abraham en toute propriété comme lieu de sépulture, provenant des fils de Heth.	Le champ et la caverne qui y est demeurèrent à Abraham comme possession sépulcrale, acquise des fils de Heth.	Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de Heth.

Chapitre 24

1 Abraham était vieux, avancé en âge, et Yahweh avait béni Abraham en toutes choses.	Abraham était vieux, avancé en âge; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose.	Et Abraham était vieux, avancé en âge; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose.
2 Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui administrait tous ses biens: "	Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, l'intendant de tous ses biens: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse;	Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui était à lui: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,
3 Mets donc ta main sous ma cuisse, et je te ferai jurer par Yahweh, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Chananéens, au milieu desquels j'habite;	et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, de ne pas prendre pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens au milieu desquels j'habite,	et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite;
4 mais ce sera dans mon pays et dans ma patrie que tu iras prendre une femme pour mon fils pour Isaac. "	mais d'aller dans mon pays et dans ma patrie prendre une femme pour mon fils Isaac.	mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.
5 Le serviteur lui répondit : " Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays ; devrai-je ramener ton fils dans le pays d'où tu es sorti? "	Le serviteur lui répondit: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci; devrai-je mener ton fils dans le pays d'où tu es sorti?	Et le serviteur lui dit: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti?
6 Abraham lui dit : " Garde-toi d'y ramener mon fils!	Abraham lui dit: Garde-toi d'y mener mon fils!	Et Abraham lui dit: Garde-toi d'y faire retourner mon fils.
7 Yahweh, le Dieu du ciel, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma naissance, qui m'a parlé et qui m'a fait serment en disant : je donnerai ce pays à ta postérité, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.	L'Éternel, le Dieu du ciel, qui m'a fait sortir de la maison de mon père et de ma patrie, qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant: Je donnerai ce pays à ta postérité, lui-même enverra son ange devant toi; et c'est de là que tu prendras une femme pour mon fils.	L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant: Je donnerai à ta semence ce pays-ci; lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé de ce serment que je te demande; mais tu ne ramèneras pas là mon fils. "	Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé de ce serment que je te fais faire. Seulement, tu n'y mèneras pas mon fils.	Et si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment: seulement, tu ne feras pas retourner là mon fils.
9 Alors le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et lui prêta serment à ce sujet.	Le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura d'observer ces choses.	Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.
10 Le serviteur prit dix des chameaux de son maître, et Il se mit en route; or il avait à sa disposition tous les biens de son maître. S'étant levé, il alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor.	Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son seigneur, et il partit, ayant à sa disposition tous les biens de son seigneur. Il se leva, et alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor.	Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla; or il avait tout le bien de son maître sous sa main. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie, à la ville de Nakhor.
11 Il fit ployer les genoux aux chameaux hors de la ville, près d'un puits, vers le soir, à l'heure où les femmes sortent pour puiser de l'eau.	Il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser de l'eau.	Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.
12 Et il dit : " Yahweh, Dieu d'Abraham, mon maître, veuillez me faire rencontrer aujourd'hui ce que je désire, et usez de bonté envers mon maître Abraham.	Et il dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi, je te prie, rencontrer aujourd'hui ce que je désire, et use de bonté envers mon seigneur Abraham!	Et il dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une heureuse rencontre aujourd'hui, et use de grâce envers mon seigneur Abraham.
13 Voici que je me tiens près de la source d'eau, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau.	Voici, je me tiens près de la source d'eau, et les filles des gens de la ville vont sortir pour puiser l'eau.	Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau;
14 Que la jeune fille à laquelle je dirai Penche ta cruche, je te prie, pour que je boive, - et qui répondra : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, - soit celle que vous avez destinée à votre serviteur Isaac ! Et par là je connaîtrai que vous avez usé de bonté envers mon maître.	Que la jeune fille à laquelle je dirai: Penche ta cruche, je te prie, pour que je boive, et qui répondra: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac! Et par là je connaîtrai que tu uses de bonté envers mon seigneur.	qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je dirai: Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je boive, et qui dira: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac; et à cela je connaîtrai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.
15 Il n'avait pas encore fini de parler, et voici que sortit, sa cruche sur l'épaule, Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melcha, femme de Nachor, frère d'Abraham.	Il n'avait pas encore fini de parler que sortit, sa cruche sur l'épaule, Rebecca, née de Bethuel, fils de Milca, femme de Nachor, frère d'Abraham.	Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler, que voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule: elle était née à Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.
16 La jeune fille était fort belle de figure ; elle était vierge, et nul homme ne l'avait connue.	C'était une jeune fille très belle de figure; elle était vierge, et aucun homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche, et remonta.	Et la jeune fille était très belle de visage, vierge, et nul ne l'avait connue. Et elle descendit à la fontaine, et remplit sa cruche, et remonta.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta. Le serviteur courut au-devant d'elle et dit : " Permets que je boive un peu d'eau de ta cruche. "	Le serviteur courut au-devant d'elle, et dit: Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.	Et le serviteur courut à sa rencontre et dit: Permets, je te prie, que je boive un peu d'eau de ta cruche.
18	Elle répondit : " Bois, mon seigneur "; et, s'empressant d'abaisser sa cruche sur sa main, elle lui donna à boire.	Elle répondit: Bois, mon seigneur. Et elle s'empressa d'abaisser sa cruche sur sa main, et de lui donner à boire.	Et elle dit: Bois, mon seigneur. Et vite elle abaissa sa cruche sur sa main, et lui donna à boire.
19	Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : " Je puiserai aussi de l'eau pour les chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient bu assez. "	Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient assez bu.	Et, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.
20	Et elle se hâta de vider sa cruche dans l'abreuvoir, et courut encore au puits pour puiser, et elle puisa pour tous les chameaux.	Et elle s'empressa de vider sa cruche dans l'abreuvoir, et courut encore au puits pour puiser; et elle puisa pour tous les chameaux.	Et elle se hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle courut encore au puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux.
21	L'homme la considérait en silence, pour savoir si Yahweh avait fait réussir son voyage, ou non.	L'homme la regardait avec étonnement et sans rien dire, pour voir si l'Éternel faisait réussir son voyage, ou non.	Et l'homme la regardait avec étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou non.
22	Quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets du poids de dix sicles d'or,	Quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets, du poids de dix sicles d'or.	Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets pour ses mains, du poids de dix sicles d'or.
23	et il dit : " De qui es-tu fille? Dis-le-moi donc. Y a-t-il dans la maison de ton père une place où nous puissions passer la nuit? "	Et il dit: De qui es-tu fille? dis-le moi, je te prie. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour passer la nuit?	Et il dit: De qui es-tu fille? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y loger?
24	Elle répondit : " Je suis fille de Bathuel, le fils de Melcha, qu'elle enfanta à Nachor. "	Elle répondit: Je suis fille de Bethuel, fils de Milca et de Nachor.	Et elle lui dit: Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor.
25	Elle ajouta : Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi de la paille pour y passer la nuit. "	Elle lui dit encore: Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi de la place pour passer la nuit.	Et elle lui dit: Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour loger.
26	Alors cet homme s'inclina et se prosterna devant Yahweh, et il dit :	Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant l'Éternel,	Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel,
27	" Béni soit Yahweh, le Dieu d'Abraham, mon maître, qui n'a pas manqué à sa bonté et à sa fidélité envers mon maître. Moi-même, Yahweh m'a conduit par le chemin chez les frères de mon maître. "	en disant: Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a pas renoncé à sa miséricorde et à sa fidélité envers mon seigneur! Moi-même, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.	et dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce et de sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	La jeune fille courut raconter chez sa mère ce qui s'était passé.	La jeune fille courut raconter ces choses à la maison de sa mère.	Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses dans la maison de sa mère;
29	Rebecca avait un frère, nommé Laban. Laban courut dehors vers cet homme, près de la source.	Rebecca avait un frère, nommé Laban. Et Laban courut dehors vers l'homme, près de la source.	or Rebecca avait un frère, nommé Laban; et Laban courut vers l'homme, dehors, à la fontaine.
30	Il avait vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa soeur, et Il avait entendu les paroles de Rebecca, sa soeur, disant : " L'homme m'a parlé ainsi. " Il vint donc à cet homme, qui se tenait auprès des chameaux, à la source, et il dit :	Il avait vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa soeur, et il avait entendu les paroles de Rebecca, sa soeur, disant: Ainsi m'a parlé l'homme. Il vint donc à cet homme qui se tenait auprès des chameaux, vers la source,	Et il arriva que lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa sœur, disant: Ainsi m'a parlé l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la fontaine.
31	" Viens, béni de Yahweh ; pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé la maison et une place pour les chameaux. "	et il dit: Viens, béni de l'Éternel! Pourquoi resterais-tu dehors? J'ai préparé la maison, et une place pour les chameaux.	Et il dit: Entre, béni de l'Éternel; pourquoi te tiens-tu dehors? car j'ai préparé la maison, et de la place pour les chameaux.
32	Et l'homme entra à là maison. Laban débâta les chameaux, et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds des gens qui étaient avec lui.	L'homme arriva à la maison. Laban fit décharger les chameaux, et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds des gens qui étaient avec lui.	Et l'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux; et on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et pour lui de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui.
33	Puis il lui servit à manger ; mais l'homme dit : " Je ne mangerai point que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Parle, " dit Laban.	Puis, il lui servit à manger. Mais il dit: Je ne mangerai point, avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. Parle! dit Laban.	Et on mit devant lui de quoi manger; mais il dit: Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit: Parle.
34	Il dit : Je suis serviteur d'Abraham. Yahweh a comblé de bénédictions mon maître, et il est devenu puissant.	Alors il dit: Je suis serviteur d'Abraham.	Et il dit: Je suis serviteur d'Abraham.
35	Il lui a donné des brebis et des boeufs, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.	L'Éternel a comblé de bénédictions mon seigneur, qui est devenu puissant. Il lui a donné des brebis et des boeufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.	Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand; et il lui a donné du menu bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.
36	Sara, femme de mon maître, a enfanté dans sa vieillesse un fils à mon maître, et il lui a donné tous ses biens.	Sara, la femme de mon seigneur, a enfanté dans sa vieillesse un fils à mon seigneur; et il lui a donné tout ce qu'il possède.	Et Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur; et il lui a donné tout ce qu'il a.
37	Mon maître m'a fait jurer, en disant : Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Chananéens, dans le pays desquels j'habite.	Mon seigneur m'a fait jurer, en disant: Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite;	Et mon seigneur m'a fait jurer, disant: Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Mais tu iras dans la maison de mon père et dans ma parenté, et tu prendras là une femme pour mon fils.	mais tu iras dans la maison de mon père et de ma famille prendre une femme pour mon fils.	mais tu iras à la maison de mon père et vers ma famille, et tu prendras une femme pour mon fils.
39	- Je dis à mon maître : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre.	J'ai dit à mon seigneur: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre.	Et je dis à mon seigneur: Peut-être la femme ne viendra-t-elle pas après moi.
40	Et il m'a répondu : Yahweh, devant qui je marche, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma parenté et de la maison de mon père.	Et il m'a répondu: L'Éternel, devant qui j'ai marché, enverra son ange avec toi, et fera réussir ton voyage; et tu prendras pour mon fils une femme de la famille et de la maison de mon père.	Et il me dit: L'Éternel, devant qui je marche, enverra son ange avec toi et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.
41	Tu seras dégagé du serment que tu me fais, une fois que tu te seras rendu dans ma parenté; si on ne te l'accorde pas, tu seras dégagé du serment que je te demande.	Tu seras dégagé du serment que tu me fais, quand tu auras été vers ma famille; si on ne te l'accorde pas, tu seras dégagé du serment que tu me fais.	Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment que je te fais faire; et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment que je te fais faire.
42	En arrivant aujourd'hui à la source, j'ai dit : Yahweh, Dieu de mon maître Abraham, si vous daignez faire réussir le voyage que je fais,	Je suis arrivé aujourd'hui à la source, et j'ai dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu daignes faire réussir le voyage que j'accomplis,	Et je suis venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire prospérer le voyage que je fais,
43	voici que je me tiens près de la source d'eau ; que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, et qui me répondra :	voici, je me tiens près de la source d'eau, et que la jeune fille qui sortira pour puiser, à qui je dirai: Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, et qui me répondra:	voici, je me tiens près de la fontaine d'eau: qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à laquelle je dirai: Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche,
44	Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, - qu'elle soit la femme que Yahweh a destinée au fils de mon maître.	Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que cette jeune fille soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur!	et qui me dira: Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.
45	Je n'avais pas encore fini de parler en mon coeur, voici que Rebecca sortait, sa cruche sur l'épaule; elle est descendue à la source et a puisé ; et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie.	Avant que j'eusse fini de parler en mon coeur, voici, Rebecca est sortie, sa cruche sur l'épaule; elle est descendue à la source, et a puisé. Je lui ai dit: Donne-moi à boire, je te prie.	Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule; et elle est descendue à la fontaine, et a puisé; et je lui ai dit: Donne-moi à boire, je te prie.
46	- Abaissant aussitôt sa cruche de dessus son épaule, elle me dit : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux.	Elle s'est empressée d'abaisser sa cruche de dessus son épaule, et elle a dit: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai bu, et elle a aussi donné à boire à mes chameaux.	Et elle s'est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus son épaule, et a dit: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
47	Et je l'ai interrogée, en disant : De qui es-tu fille? Elle a répondu : Je suis fille de Bathuel, le fils de Nachor, que Melcha lui a enfanté.	Je l'ai interrogée, et j'ai dit: De qui es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille de Bethuel, fils de Nachor et de Milca. J'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains.	Et je l'ai interrogée, et j'ai dit: De qui es-tu fille? Et elle a dit: Je suis fille de Bethuel, fils de Nakhor, que Milca lui a enfanté. Et j'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains.
48	Alors j'ai mis l'anneau à ses narines et les bracelets à ses mains. Puis je me suis incliné et prosterné devant Yahweh, et j'ai béni Yahweh, le Dieu de mon maître	Puis je me suis incliné et prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni L'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit fidèlement, afin que je prisse la fille du frère de mon seigneur pour son fils.	Et je me suis incliné et je me suis prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.
49	Abraham, qui m'a conduit dans le vrai chemin pour prendre la fille du frère de mon maître pour son fils. Maintenant, si vous voulez user de bonté et de fidélité envers mon maître, déclarez-le-moi ; sinon, déclarez-le-moi encore, et je me tournerai à droite ou à gauche. "	Maintenant, si vous voulez user de bienveillance et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon, déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.	Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; et sinon, déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.
50	Laban et Bathuel répondirent, en disant : " La chose vient de Yahweh, nous ne pouvons te dire ni mal ni bien.	Laban et Bethuel répondirent, et dirent: C'est de l'Éternel que la chose vient; nous ne pouvons te parler ni en mal ni en bien.	Et Laban et Bethuel répondirent et dirent: La chose procède de l'Éternel; nous ne pouvons te dire ni mal, ni bien.
51	Voici Rebecca devant toi ; prends-la et t'en va ; qu'elle soit la femme du fils de ton maître, comme Yahweh l'a dit. "	Voici Rebecca devant toi; prends et va, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.	Voici Rebecca devant toi; prends-la, et t'en va; et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.
52	Lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il se prosterna à terre devant Yahweh.	Lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Éternel.	Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna en terre devant l'Éternel;
53	Et le serviteur tira des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements, qu'il donna à Rebecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.	Et le serviteur sortit des objets d'argent, des objets d'or, et des vêtements, qu'il donna à Rebecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.	et le serviteur sortit des objets d'argent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rebecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.
54	Ensuite ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent là la nuit.	Après quoi, ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit. Le matin, quand ils furent levés, le serviteur dit: Laissez-moi retournez vers mon seigneur.	Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils logèrent là; et ils se levèrent le matin, et il dit: Renvoyez-moi à mon seigneur.
55	Le matin, quand ils furent levés, le serviteur dit : " Laissez-moi retourner vers mon maître. " Le frère et la mère de Rebecca dirent : " Que la jeune fille demeure avec nous quelques jours encore, une dizaine ; après quoi elle partira. "	Le frère et la mère dirent: Que la jeune fille reste avec nous quelque temps encore, une dizaine de jours; ensuite, tu partiras.	Et le frère et la mère dirent: Que la jeune fille reste avec nous quelques jours, dix au moins; ensuite elle s'en ira.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
56 Il leur répondit : " Ne me retardez pas, puisque Yahweh a fait réussir mon voyage; laissez-moi partir, pour que je retourne vers mon maître."	Il leur répondit: Ne me retardez pas, puisque l'Éternel a fait réussir mon voyage; laissez-moi partir, et que j'aille vers mon seigneur.	Et il leur dit: Ne me retardez point, quand l'Éternel a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi, et que je m'en aille vers mon seigneur.
57 Ils dirent: "Appelons la jeune fille, et demandons-lui ce qu'elle désire.	Alors ils répondirent: Appelons la jeune fille et consultons-la.	Et ils dirent: Appelons la jeune fille, et entendons-la.
58 Ils appelèrent donc Rebecca et lui dirent : " Veux-tu partir avec cet homme? "	Ils appelèrent donc Rebecca, et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Elle répondit: J'irai.	Et ils appelèrent Rebecca, et lui dirent: Iras-tu avec cet homme? Et elle dit: J'irai.
59 Elle répondit : " Je partirai. " Alors ils congédièrent Rebecca, leur soeur et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens.	Et ils laissèrent partir Rebecca, leur soeur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens.	Et ils firent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham et ses gens.
60 Ils bénirent Rebecca et lui dirent : " O notre soeur, puisses-tu devenir des milliers de myriades !	Ils bénirent Rebecca, et lui dirent: O notre soeur, puisse-tu devenir des milliers de myriades, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis!	Et ils bénirent Rebecca, et lui dirent: Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades, et que ta semence possède la porte de ses ennemis!
61 Puisse ta postérité posséder la porte de ses ennemis ! " Alors Rebecca et ses servantes, s'étant levées, montèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme. Et le serviteur emmena Rebecca et se mit en route.	Rebecca se leva, avec ses servantes; elles montèrent sur les chameaux, et suivirent l'homme. Et le serviteur emmena Rebecca, et partit.	Et Rebecca se leva, et ses filles; et elles montèrent sur les chameaux, et s'en allèrent après l'homme. Et le serviteur prit Rebecca, et s'en alla.
62 Cependant Isaac était revenu du puits de Chai-Roï, et il habitait dans le pays du Midi.	Cependant Isaac était revenu du puits de Lachaï roï, et il habitait dans le pays du midi.	Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-roï; or il habitait au pays du midi.
63 Un soir qu' Isaac était sorti dans les champs pour méditer, levant les yeux, il vit des chameaux qui arrivaient.	Un soir qu'Isaac était sorti pour méditer dans les champs, il leva les yeux, et regarda; et voici, des chameaux arrivaient.	Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva ses yeux, et regarda, et voici des chameaux qui venaient.
64 Rebecca leva aussi les yeux et, ayant aperçu Isaac, elle sauta à bas de son chameau.	Rebecca leva aussi les yeux, vit Isaac, et descendit de son chameau.	Et Rebecca leva ses yeux, et vit Isaac; et elle descendit de dessus le chameau.
65 Elle dit au serviteur : " Qui est cet homme qui vient dans les champs à notre rencontre?" Le serviteur répondit: "C'est mon maître. " Et elle prit son voile et se couvrit.	Elle dit au serviteur: Qui est cet homme, qui vient dans les champs à notre rencontre? Et le serviteur répondit: C'est mon seigneur. Alors elle prit son voile, et se couvrit.	Or elle avait dit au serviteur: Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre? Et le serviteur dit: C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit.
66 Le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.	Le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.	Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.
67 Et Isaac conduisit Rebecca dans la tente de Sara, sa mère. Il prit Rebecca, qui devint sa femme, et il l'aima; et Isaac se consola de la mort de sa mère.	Isaac conduisit Rebecca dans la tente de Sara, sa mère; il prit Rebecca, qui devint sa femme, et il l'aima. Ainsi fut consolé Isaac, après avoir perdu sa mère.	Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara, sa mère; et il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima; et Isaac se consola quant à sa mère.

Chapitre 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Abraham prit encore une femme, nommée Cétura.	Abraham prit encore une femme, nommée Ketura.	Et Abraham prit encore une femme, nommée Ketura;
2	Et elle lui enfanta Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué. - Jecsan engendra Saba et Dadan ;	Elle lui enfanta Zimran, Jokschan, Medan, Madian, Jischbak et Schuach.	et elle lui enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.
3	les fils de Dadan furent les Assurim, les Latusim et les Laomim.	Jokschan engendra Séba et Dedan. Les fils de Dedan furent les Aschurim, les Letuschim et les Leummim.	— Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et Letushim, et Leümmim.
4	- Les fils de Madian furent Epha, Opher, Hénoch, Abida et Eldaa. - Ce sont là tous les fils de Cétura.	Les fils de Madian furent Épha, Épher, Hénoc, Abida et Eldaa. -Ce sont là tous les fils de Ketura.	— Et les fils de Madian: Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. — Tous ceux-là furent fils de Ketura.
5	Abraham donna tous ses biens à Isaac:	Abraham donna tous ses biens à Isaac.	Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.
6	Quant aux fils de ses concubines, il leur donna des présents, et il les envoya de son vivant loin de son fils Isaac, à l'orient, au pays d'Orient.	Il fit des dons aux fils de ses concubines; et, tandis qu'il vivait encore, il les envoya loin de son fils Isaac du côté de l'orient, dans le pays d'Orient.	Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons; et, tandis qu'il était encore en vie, il les renvoya d'auprès d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays d'orient.
7	Voici les jours des années de la vie d'Abraham : il vécut cent soixante-quinze ans.	Voici les jours des années de la vie d'Abraham: il vécut cent soixante quinze ans.	Et ce sont ici les jours des années de la vie d'Abraham, qu'il vécut: cent soixante-quinze ans.
8	Abraham expira et mourut dans une heureuse vieillesse, âgé et rassasié de jours, et il fut réuni à son peuple.	Abraham expira et mourut, après une heureuse vieillesse, âgé et rassasié de jours, et il fut recueilli auprès de son peuple.	Et Abraham expira et mourut dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié de jours; et il fut recueilli vers ses peuples.
9	Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Ephron, fils de Séor le Héthéen, qui est vis-à-vis de Mambré :	Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsochar, le Héthien, vis-à-vis de Mamré.	Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de Mamré,
10	c'est le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, avec Sara, sa femme.	C'est le champ qu'Abraham avait acquis des fils de Heth. Là furent enterrés Abraham et Sara, sa femme.	le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme.
11	Après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac son fils; et Isaac habitait près du puits de Lachaï-Roï.	Après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac, son fils. Il habitait près du puits de Lachaï roï.	Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac habitait près du puits de Lakhaï-roï.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Voici l'histoire d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'avait enfanté à Abraham Agar l'Egyptienne, servante de Sara.	Voici la postérité d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham.	Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham;
13	Voici les noms des fils d'Ismaël, selon les noms de leurs postérités : premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ;	Voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations: Nebajoth, premier-né d'Ismaël, Kédar, Adbeel, Mibsam,	et voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations: Le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,
14	puis Cédar, Acibéel, Mabsam, Masma, Duma, Massa, Hadad,	Mischma, Duma, Massa,	et Mishma, et Duma, et Massa,
15	Théma, Jéthur, Naphis et Cedma.	Hadad, Théma, Jethur, Naphisch et Kedma.	Hadar, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.
16	Ce sont là les fils d'Ismaël, ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements : ce furent les douze chefs de leurs tribus.	Ce sont là les fils d'Ismaël; ce sont là leurs noms, selon leurs parcs et leurs enclos. Ils furent les douze chefs de leurs peuples.	Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements: douze princes de leurs tribus.
17	Voici les années de la vie d'Ismaël : cent trente-sept ans ; puis il expira et mourut et il fut réuni à son peuple.	Et voici les années de la vie d'Ismaël: cent trente-sept ans. Il expira et mourut, et il fut recueilli auprès de son peuple.	Et ce sont ici les années de la vie d'Ismaël: cent trente-sept ans; et il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples.
18	Ses fils habitèrent depuis Hévila jusqu'à Sur qui est en face de l'Egypte, dans la direction de l'Assyrie. Il s'étendit en face de tous ses frères.	Ses fils habitèrent depuis Havila jusqu'à Schur, qui est en face de l'Égypte, en allant vers l'Assyrie. Il s'établit en présence de tous ses frères.	Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand tu viens vers l'Assyrie. Il s'établit à la vue de tous ses frères.
19	Voici l'histoire d'Isaac, fils d'Abraham.	Voici la postérité d'Isaac, fils d'Abraham.	Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac.
20	Abraham engendra Isaac. Isaac était âgé de quarante ans quand il prit pour femme Rebecca, fille de Bathuel l'Araméen, de Paddan-Aram, et sour de Laban, l'Araméen.	Abraham engendra Isaac. Isaac était âgé de quarante ans, quand il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel, l'Araméen, de Paddan Aram, et soeur de Laban, l'Araméen.	Et Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen de Paddan-Aram, sœur de Laban l'Araméen.
21	Isaac implora Yahweh au sujet de sa femme, car elle était stérile ; Yahweh l'exauça et Rebecca, sa femme, conçut.	Isaac implora l'Éternel pour sa femme, car elle était stérile, et l'Éternel l'exauça: Rebecca, sa femme, devint enceinte.	Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile; et l'Éternel se rendit à ses prières, et Rebecca sa femme conçut.
22	Les enfants se heurtaient dans son sein, et elle dit : " S'il en est ainsi, pourquoi suis-je enceinte? "	Les enfants se heurtaient dans son sein; et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je enceinte? Elle alla consulter l'Éternel.	Et les enfants s'entrepoussaient dans son sein; et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là? Et elle alla consulter l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Elle alla consulter Yahweh; et Yahweh lui dit. " Deux nations sont dans ton sein ; deux peuples, au sortir de tes entrailles, se sépareront; un peuple l'emportera sur l'autre, et le plus grand servira le plus petit."	Et l'Éternel lui dit: Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront au sortir de tes entrailles; un de ces peuples sera plus fort que l'autre, et le plus grand sera assujetti au plus petit.	Et l'Éternel lui dit: Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant de tes entrailles; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.
24	Le temps où elle devait enfanter arriva, et voici, il y avait deux jumeaux dans son sein.	Les jours où elle devait accoucher s'accomplirent; et voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.	Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.
25	Celui qui sortit le premier était roux, tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appelèrent Esaü;	Le premier sortit entièrement roux, comme un manteau de poil; et on lui donna le nom d'Ésaü.	Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil; et ils appelèrent son nom Ésaü.
26	ensuite sortit son frère, tenant dans sa main le talon d'Esaü, et on le nomma Jacob. Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.	Ensuite sortit son frère, dont la main tenait le talon d'Ésaü; et on lui donna le nom de Jacob. Isaac était âgé de soixante ans, lorsqu'ils naquirent.	Et ensuite sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü; et on appela son nom Jacob. Et Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.
27	Ces enfants grandirent. Esaü devint un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob était un homme paisible, demeurant sous la tente.	Ces enfants grandirent. Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob fut un homme tranquille, qui restait sous les tentes.	Et les enfants grandirent: et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs; et Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes.
28	Isaac prit en affection Esaü, parce qu'il aimait la venaison, et l'affection de Rebecca était pour Jacob.	Isaac aimait Ésaü, parce qu'il mangeait du gibier; et Rebecca aimait Jacob.	Et Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande; mais Rebecca aimait Jacob.
29	Comme Jacob faisait un potage, Esaü arriva des champs, accablé de fatigue.	Comme Jacob faisait cuire un potage, Ésaü revint des champs, accablé de fatigue.	Et Jacob cuisait un potage; et Ésaü arriva des champs, et il était las.
30	Esaü dit à Jacob : " Laisse-moi donc manger de ce roux, de ce roux-là, car je suis fatigué. "	Et Ésaü dit à Jacob: Laisse-moi, je te prie, manger de ce roux, de ce roux-là, car je suis fatigué. C'est pour cela qu'on a donné à Ésaü le nom d'Édom.	Et Ésaü dit à Jacob: Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là; car je suis las. C'est pourquoi on appela son nom Édom.
31	- C'est pour cela qu'on a donné à Esaü le nom d'Edom.	Jacob dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.	Et Jacob dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.
32	- Jacob dit : " Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse. " Esaü répondit : "Voici je m'en vais mourir ; que me servira mon droit d'aînesse? "	Ésaü répondit: Voici, je m'en vais mourir; à quoi me sert ce droit d'aînesse?	Et Ésaü dit: Voici, je m'en vais mourir; et de quoi me sert le droit d'aînesse?
33	Et Jacob dit : " Jure-le-moi d'abord. " Il jura et vendit son droit d'aînesse à Jacob.	Et Jacob dit: Jure-le moi d'abord. Il le lui jura, et il vendit son droit d'aînesse à Jacob.	Et Jacob dit: Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Alors Jacob donna à Esaü du pain et du potage de lentilles ; celui-ci mangea et but ; puis il se leva et s'en alla. C'est ainsi qu'Esaü méprisa le droit d'aînesse.	Alors Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles. Il mangea et but, puis se leva et s'en alla. C'est ainsi qu'Ésaü méprisa le droit d'aînesse.	Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles; et il mangea et but, et se leva, et s'en alla: et Ésaü méprisa son droit d'aînesse.

Chapitre 26

1	Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu du temps d'Abraham ; et Isaac alla à Gérare, vers Abimélech, roi des Philistins.	Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui eut lieu du temps d'Abraham; et Isaac alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.	Et il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham; et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.
2	Yahweh lui apparut et dit : " Ne descends point en Egypte, mais demeure dans le pays que je te dirai.	L'Éternel lui apparut, et dit: Ne descends pas en Égypte, demeure dans le pays que je te dirai.	Et l'Éternel lui apparut, et dit: Ne descends pas en Égypte; demeure dans le pays que je t'ai dit;
3	Séjourne dans ce pays-ci ; je serai avec toi et je te bénirai, car je donnerai toutes ces contrées à toi et à ta postérité, et je tiendrai le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.	Séjourne dans ce pays-ci: je serai avec toi, et je te bénirai, car je donnerai toutes ces contrées à toi et à ta postérité, et je tiendrai le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.	séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai; car à toi et à ta semence je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton père,
4	Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel, et je donnerai à ta postérité toutes ces contrées, et en ta postérité seront bénies toutes les nations de la terre,	Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel; je donnerai à ta postérité toutes ces contrées; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité,	et je multiplierai ta semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai tous ces pays à ta semence, et toutes les nations de la terre se béniront en ta semence,
5	parce qu'Abraham a obéi à ma voix et a gardé mon ordre, mes commandements, mes statuts et mes lois. "	parce qu'Abraham a obéi à ma voix, et qu'il a observé mes ordres, mes commandements, mes statuts et mes lois.	— parce qu'Abraham a écouté ma voix, et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes statuts et mes lois.
6	Isaac demeura donc à Gérare.	Et Isaac resta à Guérar.	Et Isaac habita à Guérar.
7	Les gens du lieu le questionnaient sur sa femme, il disait : " C'est ma sour " ; car il craignait de dire : " Ma femme ", de peur, pensait-il, que les gens du lieu ne me tuent à cause de Rebecca ", car elle était belle de figure.	Lorsque les gens du lieu faisaient des questions sur sa femme, il disait: C'est ma soeur; car il craignait, en disant ma femme, que les gens du lieu ne le tuassent, parce que Rebecca était belle de figure.	Et les hommes du lieu s'enquirent au sujet de sa femme, et il dit: C'est ma sœur, car il craignait de dire: ma femme; de peur, pensait-il, que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.
8	Comme son séjour à Gérare se prolongeait, il arriva qu'Abimélech, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, aperçut Isaac qui faisait des caresses à Rebecca, sa femme.	Comme son séjour se prolongeait, il arriva qu'Abimélec, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Isaac qui plaisantait avec Rebecca, sa femme.	Et il arriva, comme son séjour dans ce lieu se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre; et il vit, et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa femme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Abimélech appela Isaac et dit: " Elle ne peut être que ta femme ; comment as-tu dit : C'est ma soeur? " Isaac lui répondit : " C'est que je me disais : je crains de mourir à cause d'elle. "	Abimélec fit appeler Isaac, et dit: Certainement, c'est ta femme. Comment as-tu pu dire: C'est ma soeur? Isaac lui répondit: J'ai parlé ainsi, de peur de mourir à cause d'elle.	Et Abimélec appela Isaac, et dit: Voici, assurément c'est ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma sœur? Et Isaac lui dit: Parce que je disais: De peur que je ne meure à cause d'elle.
10	Et Abimélech dit : " Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu qu'un homme du peuple couche avec ta femme, et tu aurais fait venir sur nous un péché. "	Et Abimélec dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu nous aurais rendus coupables.	Et Abimélec dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la coulpe sur nous.
11	Alors Abimélech donna cet ordre à tout le peuple : " Celui qui Touchera cet homme ou sa femme sera mis à mort. "	Alors Abimélec fit cette ordonnance pour tout le peuple: Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme sera mis à mort.	Et Abimélec commanda à tout le peuple, disant: Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort.
12	Isaac fit des semailles dans ce pays, et il recueillit cette année-là le centuple.	Isaac sema dans ce pays, et il recueillit cette année le centuple; car l'Éternel le bénit.	Et Isaac sema dans cette terre; et il recueillit cette année-là le centuple; et l'Éternel le bénit.
13	Yahweh le bénit ; et cet homme devint riche, et il alla s'enrichissant de plus en plus, jusqu'à devenir très riche.	Cet homme devint riche, et il alla s'enrichissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort riche.	Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort grand;
14	Il avait des troupeaux de menu bétail et des troupeaux de gros bétail et beaucoup de serviteurs, et les Philistins lui portèrent envie.	Il avait des troupeaux de menu bétail et des troupeaux de gros bétail, et un grand nombre de serviteurs: aussi les Philistins lui portèrent envie.	et il eut des troupeaux de menu bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs; et les Philistins lui portèrent envie;
15	Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent, en les remplissant de terre.	Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps d'Abraham, son père, les Philistins les comblèrent et les remplirent de poussière.	et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre.
16	Et Abimélech dit à Isaac: "Va-t'en de chez nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous. "	Et Abimélec dit à Isaac: Va-t-en de chez nous, car tu es beaucoup plus puissant que nous.	Et Abimélec dit à Isaac: Va-t'en d'avec nous; car tu es beaucoup plus puissant que nous.
17	Isaac s'en alla et, ayant établi son campement dans la vallée de Gérare, il y demeura.	Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guérar, où il s'établit.	Et Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guérar, et y habita.
18	Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham, et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés.	Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et qu'avaient comblés les Philistins après la mort d'Abraham; et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés.	Et Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés.
19	Les serviteurs d'Isaac creusèrent encore dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive.	Les serviteurs d'Isaac creusèrent encore dans la vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive.	Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Et les bergers de Gérare se querellèrent avec les bergers d'Isaac, en disant : " L'eau est à nous. "	Les bergers de Guérar querellèrent les bergers d'Isaac, en disant: L'eau est à nous. Et il donna au puits le nom d'Ések, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.	Et les bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant: L'eau est à nous. Et il appela le nom du puits Ések, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.
21	Et il nomma le puits Eseq, parce qu'ils avaient eu un débat avec lui. Ses serviteurs creusèrent un autre puits, au sujet duquel il y eut encore une querelle, et il le nomma Sitna.	Ses serviteurs creusèrent un autre puits, au sujet duquel on chercha aussi une querelle; et il l'appela Sitna.	Et ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour celui-là; et il appela son nom Sitna.
22	Étant parti de là, il creusa un autre puits, pour lequel il n'y eut plus de querelle, et il le nomma Rechoboth " Car maintenant, dit-il, Yahweh nous a mis au large, et nous prospérerons dans le pays. "	Il se transporta de là, et creusa un autre puits, pour lequel on ne chercha pas querelle; et il l'appela Rehoboth, car, dit-il, l'Éternel nous a maintenant mis au large, et nous prospérerons dans le pays.	Et il se transporta de là, et creusa un autre puits, et ils ne contestèrent pas pour celui-là; et il appela son nom Rehoboth, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.
23	De là, il remonta à Bersabée.	Il remonta de là à Beer Schéba.	Et de là il monta à Beër-Shéba.
24	Yahweh lui apparut cette nuit-là et dit : " Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai et je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, mon serviteur. "	L'Éternel lui apparut dans la nuit, et dit: Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai, et je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, mon serviteur.	Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et dit: Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains pas, car je suis avec toi; et je te bénirai, et je multiplierai ta semence, à cause d'Abraham, mon serviteur.
25	Il éleva là un autel et invoqua le nom de Yahweh, puis il y dressa sa tente; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.	Il bâtit là un autel, invoqua le nom de l'Éternel, et y dressa sa tente. Et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.	Et il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel; et il y dressa sa tente; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.
26	Abimélech vint vers lui, de Gérare, avec Ochozath, son ami, et Phicol, chef de son armée.	Abimélec vint de Guérar auprès de lui, avec Ahuzath, son ami, et Picol, chef de son armée.	Et Abimélec alla de Guérar vers lui, avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée.
27	Isaac leur dit : " Pourquoi êtes-vous venus vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé de chez vous? "	Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous?	Et Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous?
28	Ils répondirent: " Nous avons vu clairement que Yahweh est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi, et que nous fassions une alliance avec toi.	Ils répondirent: Nous voyons que l'Éternel est avec toi. C'est pourquoi nous disons: Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi, et que nous fassions alliance avec toi!	Et ils dirent: Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit: Qu'il y ait donc un serment entre nous, entre nous et toi; et nous ferons une alliance avec toi:
29	Jure de ne pas nous faire de mal, de même que nous ne t'avons pas touché, et que nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons laissé partir en paix. Tu es maintenant le béni de Yahweh. "	Jure que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons point maltraité, que nous t'avons fait seulement du bien, et que nous t'avons laissé partir en paix. Tu es maintenant béni de l'Éternel.	que tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Isaac leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.	Isaac leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.	Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.
31	Et, s'étant levés de bon matin, ils se prêtèrent serment l'un à l'autre ; puis Isaac les congédia et ils s'en allèrent de chez lui en paix.	Ils se levèrent de bon matin, et se lièrent l'un à l'autre par un serment. Isaac les laissa partir, et ils le quittèrent en paix.	Et ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre; et Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix.
32	Ce même jour, les serviteurs d'Isaac vinrent lui apporter des nouvelles du puits qu'ils Creusaient; lis lui dirent " Nous avons trouvé de l'eau. "	Ce même jour, des serviteurs d'Isaac vinrent lui parler du puits qu'ils creusaient, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau.	Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau.
33	Et il appela le puits Schibéa. C'est pour cela que la ville se nomme Bersabée jusqu'à ce jour.	Et il l'appela Schiba. C'est pourquoi on a donné à la ville le nom de Beer Schéba, jusqu'à ce jour.	Et il l'appela Shéba; c'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à aujourd'hui.
34	Esaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Bééri, le Héthéen, et Basemath, fille d'Elon, le Héthéen.	Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien.	Et Ésaü était âgé de quarante ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien;
35	Elles furent un sujet d'amertume pour Isaac et Rebecca.	Elles furent un sujet d'amertume pour le coeur d'Isaac et de Rebecca.	et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.

Chapitre 27

1	Isaac était devenu vieux, et ses yeux s'étaient obscurcis au point de ne plus voir. Il appela Esaü, son fils aîné, et lui dit : " Mon fils " Celui-ci lui-répondit : " Me voici. "	Isaac devenait vieux, et ses yeux s'étaient affaiblis au point qu'il ne voyait plus. Alors il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Et il lui répondit: Me voici!	Et il arriva, lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Et il lui dit: Me voici.
2	Isaac dit : " Voici donc, je suis vieux ; je ne connais pas le jour de ma mort.	Isaac dit: Voici donc, je suis vieux, je ne connais pas le jour de ma mort.	Et il dit: Tu vois que je suis vieux; je ne sais pas le jour de ma mort.
3	Maintenant donc, prends tes armes, ton carquois et ton arc, va dans la campagne et tue-moi du gibier.	Maintenant donc, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, va dans les champs, et chasse-moi du gibier.	Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et prends-moi du gibier;
4	Fais-m'en un bon plat, selon mon goût, et apporte-le-moi, que je le mange, afin que mon âme te bénisse avant que je meure. "	Fais-moi un mets comme j'aime, et apporte-le-moi à manger, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.	et apprête-moi un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.
5	- Rebecca entendait pendant qu'Isaac parlait à Esaü, son fils. - Et Esaü s'en alla dans la campagne pour tuer du gibier et l'apporter.	Rebecca écouta ce qu'Isaac disait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla dans les champs, pour chasser du gibier et pour le rapporter.	Et Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla aux champs pour prendre du gibier, pour l'apporter.
6	Alors Rebecca parla ainsi à Jacob, son fils - "Voici, j'ai entendu ton père qui parlait ainsi à ton frère Esaü :	Puis Rebecca dit à Jacob, son fils: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait ainsi à Ésaü, ton frère:	Et Rebecca parla à Jacob, son fils, disant: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Apporte-moi du gibier et fais-m'en un bon plat, afin que je le mange et que je te bénisse devant Yahweh avant de mourir.	Apporte-moi du gibier et fais-moi un mets que je mangerai; et je te bénirai devant l'Éternel avant ma mort.	Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets savoureux, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort.
8	Maintenant. mon fils, écoute ma voix dans ce que je vais te commander.	Maintenant, mon fils, écoute ma voix à l'égard de ce que je te commande.	Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je te commanderai.
9	Va au troupeau et prends-moi deux beaux chevreaux ; j'en ferai pour ton père un bon plat, selon son goût,	Va me prendre au troupeau deux bons chevreaux; j'en ferai pour ton père un mets comme il aime;	Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons chevreaux; et j'en apprêterai un mets savoureux pour ton père, comme il aime;
10	et tu le porteras à ton père, et il en mangera, afin qu'il te bénisse avant de mourir."	et tu le porteras à manger à ton père, afin qu'il te bénisse avant sa mort.	et tu le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort.
11	Jacob répondit à Rebecca, sa mère: " Voici, Esaü, mon frère, est velu, et moi j'ai la peau lisse.	Jacob répondit à sa mère: Voici, Ésaü, mon frère, est velu, et je n'ai point de poil.	Et Jacob dit à Rebecca, sa mère: Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi je suis un homme sans poil.
12	Peut-être que mon père me touchera, et je passerai à ses yeux pour m'être joué de lui, et j'attirerai sur moi une malédiction au lieu d'une bénédiction. "	Peut-être mon père me touchera-t-il, et je passerai à ses yeux pour un menteur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non la bénédiction.	Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non pas la bénédiction.
13	Sa mère lui dit : " Je prends sur moi ta malédiction, mon fils. Ecoute seulement ma voix et va me prendre les chevreaux. "	Sa mère lui dit: Que cette malédiction, mon fils, retombe sur moi! Écoute seulement ma voix, et va me les prendre.	Et sa mère lui dit: Que ta malédiction soit sur moi, mon fils! Seulement, écoute ma voix, et va, prends-les-moi.
14	Jacob alla les prendre et les apporta à sa mère, qui en fit un bon plat, selon le goût de son père.	Jacob alla les prendre, et les apporta à sa mère, qui fit un mets comme son père aimait.	Et il alla et les prit, et les apporta à sa mère; et sa mère apprêta un mets savoureux comme son père aimait.
15	Et Rebecca prit les habits d'Esaü, son fils aîné, les plus beaux, qu'elle avait dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son fils cadet.	Ensuite, Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les plus beaux qui se trouvaient à la maison, et elle les fit mettre à Jacob, son fils cadet.	Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils;
16	Puis elle lui couvrit les mains de la peau des chevreaux, ainsi que la partie lisse du cou.	Elle couvrit ses mains de la peau des chevreaux, et son cou qui était sans poil.	et avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses mains, et le nu de son cou.
17	Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le bon plat et le pain qu'elle avait préparés.	Et elle plaça dans la main de Jacob, son fils, le mets et le pain qu'elle avait préparés.	Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.
18	Il vint vers son père et dit: Mon père ! ' - " Me voici, dit Isaac ; qui es-tu, mon fils? "	Il vint vers son père, et dit: Mon père! Et Isaac dit: Me voici! qui es-tu, mon fils?	Et il vint vers son père, et dit: Mon père! Et il dit: Me voici; qui es-tu, mon fils?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Jacob répondit à son père: « Je suis Esaü, ton premier-né ; j'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse. "	Jacob répondit à son père: Je suis Ésaü, ton fils aîné; j'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.	Et Jacob dit à son père: Je suis Ésaü, ton premier-né; j'ai fait comme tu m'as dit: Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.
20 Isaac dit à son fils : " Comment as-tu trouvé si vite, mon fils? " Jacob, répondit : " C'est que Yahweh, ton Dieu, l'a fait venir devant moi. "	Isaac dit à son fils: Eh quoi! tu en as déjà trouvé, mon fils! Et Jacob répondit: C'est que l'Éternel, ton Dieu, l'a fait venir devant moi.	Et Isaac dit à son fils: Comment en as-tu trouvé si tôt, mon fils? Et il dit: Parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a fait rencontrer devant moi.
21 Et Isaac dit à Jacob: " Approche donc, que je te touche, mon fils, pour savoir si tu es bien mon fils Esaü, ou non. "	Isaac dit à Jacob: Approche donc, et que je te touche, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Ésaü, ou non.	Et Isaac dit à Jacob: Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, pour savoir si tu es véritablement mon fils Ésaü, ou non.
22 Jacob s'étant approché d'Isaac, son père, celui-ci le toucha et dit : " La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Esaü. "	Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le toucha, et dit: La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü.	Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père; et il le tâta, et dit: La voix est la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Ésaü.
23 Il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues, comme les mains d'Esaü, son frère, et il le bénit.	Il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues, comme les mains d'Ésaü, son frère; et il le bénit.	Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains d'Ésaü, son frère; et il le bénit;
24 Il dit " C'est bien toi qui es mon fils Esaü? "	Il dit: C'est toi qui es mon fils Ésaü? Et Jacob répondit: C'est moi.	et il dit: Es-tu vraiment mon fils Ésaü? Et il dit: Je le suis.
25 -"C'est moi", répondit Jacob. Et Isaac dit : " Sers-moi, que je mange du gibier de mon fils et que mon âme te bénisse. " Jacob le servit, et il mangea ; il lui présenta aussi du vin, et il but.	Isaac dit: Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Jacob le servit, et il mangea; il lui apporta aussi du vin, et il but.	Et il dit: Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il le servit, et il mangea; et il lui apporta du vin, et il but.
26 Alors Isaac, son père, lui dit : " Approche-toi donc et baise-moi, mon fils. "	Alors Isaac, son père, lui dit: Approche donc, et baise-moi, mon fils.	Et Isaac, son père, lui dit: Approche-toi, je te prie, et baise-moi, mon fils.
27 Jacob s'approcha et le baisa ; et Isaac sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit en disant : " Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ qu'a béni Yahweh. "	Jacob s'approcha, et le baisa. Isaac sentit l'odeur de ses vêtements; puis il le bénit, et dit: Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.	Et il s'approcha, et le baisa. Et il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, et dit: Regarde, — l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.
28 Que Dieu te donne de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, et abondance de froment et de vin!	Que Dieu te donne de la rosée du ciel Et de la graisse de la terre, Du blé et du vin en abondance!	Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût!
29 Que des peuples te servent, et que des nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit qui te maudira, et béni soit qui te bénira !	Que des peuples te soient soumis, Et que des nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, Et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit quiconque te maudira, Et béni soit quiconque te bénira.	Que des peuples te servent, et que des peuplades se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit qui te maudit, et béni, qui te bénit!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Isaac avait achevé de bénir Jacob, et Jacob venait de quitter Isaac, son père, lorsqu'Esaü, son frère, revint de la chasse.	Isaac avait fini de bénir Jacob, et Jacob avait à peine quitté son père Isaac, qu'Ésaü, son frère, revint de la chasse.	Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse.
31	Il prépara, lui aussi, un bon plat, et l'apporta à son père; et il dit à son père : " Que mon père se lève et mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse. "	Il fit aussi un mets, qu'il porta à son père; et il dit à son père: Que mon père se lève et mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse!	Et lui aussi apprêta un mets savoureux, et l'apporta à son père; et il dit à son père: Que mon père se lève, et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse.
32	Isaac, son père, lui dit : " Qui es-tu? " Il répondit : " Je suis ton fils, ton premier-né, Esaü. "	Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu? Et il répondit: Je suis ton fils aîné, Ésaü.	Et Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu? Et il dit: Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.
33	Isaac fut saisi d'une terreur extrême, et il dit : "Qui est donc celui qui a chassé du gibier et m'en a apporté? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni; et il sera béni en effet. "	Isaac fut saisi d'une grande, d'une violente émotion, et il dit: Qui est donc celui qui a chassé du gibier, et me l'a apporté? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni.	Alors Isaac fut saisi d'un tremblement très grand, et il dit: Qui donc est celui qui a pris du gibier, et m'en a apporté? Et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni: aussi il sera béni.
34	Lorsqu'Esaü eut entendu les paroles de son père, il jeta un grand cri, une plainte très amère, et il dit à son père:	Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il poussa de forts cris, pleins d'amertume, et il dit à son père: Bénis-moi aussi, mon père!	Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri très grand et amer; et il dit à son père: Bénis-moi, moi aussi, mon père!
35	" Bénis-moi, moi aussi, mon père. " Isaac dit : " Ton frère est venu avec ruse, et il a pris ta bénédiction. "	Isaac dit: Ton frère est venu avec ruse, et il a enlevé ta bénédiction.	Et il dit: Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction.
36	Esaü dit : " Est-ce parce qu'on l'appelle Jacob qu'il m'a supplanté deux fois? Il a pris mon droit d'aînesse, et voilà maintenant qu'il a pris ma bénédiction ! " Il ajouta : " N'as-tu pas réservé pour moi une bénédiction? "	Ésaü dit: Est-ce parce qu'on l'a appelé du nom de Jacob qu'il m'a supplanté deux fois? Il a enlevé mon droit d'aînesse, et voici maintenant qu'il vient d'enlever ma bénédiction. Et il dit: N'as-tu point réservé de bénédiction pour moi?	Et il dit: N'est-ce pas qu'on a appelé son nom Jacob? et il m'a supplanté ces deux fois: il a pris mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a pris ma bénédiction! Et il dit: Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction?
37	Isaac répondit et dit à Esaü : " Voici, je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai pourvu de froment et de vin; et pour toi donc, que puis-je faire, mon fils?	saac répondit, et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, je l'ai pourvu de blé et de vin: que puis-je donc faire pour toi, mon fils?	Et Isaac répondit et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai sustenté avec du froment et du moût; que ferai-je donc pour toi, mon fils?
38	Esaü dit à son père : " N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon père! " Et Esaü éleva la voix et pleura.	saü dit à son père: N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva la voix, et pleura.	Et Ésaü dit à son père: N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva sa voix et pleura.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39 Isaac, son père, lui répondit : " Privée de la graisse de la terre sera ta demeure, privée de la rosée qui descend du ciel.	saac, son père, répondit, et lui dit: Voici! Ta demeure sera privée de la graisse de la terre Et de la rosée du ciel, d'en haut.	Et Isaac, son père, répondit et lui dit: Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre et en la rosée des cieux d'en haut.
40 Tu vivras de ton épée, et tu seras asservi à ton frère; mais il arrivera que, en secouant son joug, tu le briseras de dessus ton cou. "	u vivras de ton épée, Et tu seras asservi à ton frère; Mais en errant librement çà et là, Tu briseras son joug de dessus ton cou.	Et tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère; et il arrivera que lorsque tu seras devenu nomade, tu briseras son joug de dessus ton cou.
41 Esaü conçut de la haine contre Jacob à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée, et Esaü dit en son cour : " Les jours où je ferai le deuil de mon père approchent ; alors je tuerai Jacob, mon frère. "	saü conçut de la haine contre Jacob, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni; et Ésaü disait en son coeur: Les jours du deuil de mon père vont approcher, et je tuerai Jacob, mon frère.	Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni; et Ésaü dit en son cœur: Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon frère.
42 On rapporta à Rebecca les paroles d'Esaü, son fils aîné. Elle fit appeler Jacob, son fils cadet, et lui dit :	n rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné. Elle fit alors appeler Jacob, son fils cadet, et elle lui dit: Voici, Ésaü, ton frère, veut tirer vengeance de toi, en te tuant.	Et on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya, et appela Jacob, son plus jeune fils, et lui dit: Voici, Ésaü, ton frère, se console à ton sujet dans l'espoir de te tuer.
43 " Voici qu'Esaü, ton frère, veut se venger de toi en te tuant.	aintenant, mon fils, écoute ma voix! Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan;	Et maintenant, mon fils, écoute ma voix: Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan;
44 Maintenant donc, mon fils, écoute ma voix : lève-toi, fuis vers Laban, mon frère, à Haran ; et tu resteras quelque temps auprès de lui, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit apaisée,	t reste auprès de lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'apaise,	et tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne,
45 jusqu'à ce que la colère de ton frère se soit détournée de toi, et qu'il ait oublié ce que tu lui as fait ; alors je t'enverrai chercher de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour? "	usqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi, et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Alors je te ferai revenir. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour?	jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie et que je te tire de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour?
46 Rebecca dit à Isaac : " Je suis dégoûtée de la vie, à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme, comme celles-là, parmi les filles de Heth, parmi les filles de ce pays, à quoi me sert la vie?"	ebecca dit à Isaac: Je suis dégoûtée de la vie, à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme, comme celles-ci, parmi les filles de Heth, parmi les filles du pays, à quoi me sert la vie?	Et Rebecca dit à Isaac: J'ai la vie en aversion à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme d'entre les filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre?

Chapitre 28

1 Isaac appela Jacob et le bénit, et il lui donna cet ordre : "Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Chanaan.	saac appela Jacob, le bénit, et lui donna cet ordre: Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Canaan.	Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda, et lui dit: Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Lève-toi, va en Paddan-Aram, chez Bathuel, père de ta mère, et prends-y une femme parmi les filles de Laban, frère de ta mère.	ève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends-y une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.	Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.
3	Que Dieu le tout-puissant te bénisse, qu'il te fasse croître et multiplier, afin que tu deviennes une multitude de peuples !	ue le Dieu tout-puissant te bénisse, te rende fécond et te multiplie, afin que tu deviennes une multitude de peuples!	Et que le Dieu Tout-puissant te bénisse, et te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples;
4	Qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu séjournes, et que Dieu a donné à Abraham ! "	u'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu habites comme étranger, et qu'il a donné à Abraham!	et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné, lequel Dieu a donné à Abraham.
5	Et Isaac congédia Jacob, qui s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bathuel l'Araméen, frère de Rebecca, la mère de Jacob et d'Esaü.	t Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, auprès de Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.	Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.
6	Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant, il lui avait donné cet ordre: " Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Chanaan ",	saü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé à Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre: Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Canaan.	Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant: Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan;
7	et que Jacob, obéissant à son père et à sa mère, était parti pour Paddan-Aram.	l vit que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et qu'il était parti pour Paddan-Aram.	et que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram;
8	Esaü vit donc que les filles de Chanaan déplaisaient à Isaac, son père,	saü comprit ainsi que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac, son père.	alors Ésaü vit que les filles de Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père;
9	et Esaü s'en alla vers Ismaël, et il prit pour femme, outre les femmes qu'il avait déjà, Mahéleth, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, et soeur de Nabaïoth.	t Ésaü s'en alla vers Ismaël. Il prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, et soeur de Nebajoth.	et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.
10	Jacob partit de Bersabée et s'en alla à Haran.	acob partit de Beer-Schéba, et s'en alla à Charan.	Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à Charan;
11	Il arriva dans un lieu; et Il y passa la nuit, parce que le soleil était couché. Ayant pris une des pierres qui étaient là, il en fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu.	l arriva dans un lieu où il passa la nuit; car le soleil était couché. Il y prit une pierre, dont il fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu-là.	et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché; et il prit des pierres du lieu, et s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Il eut un songe : et voici, une échelle était posée sur la terre et son sommet touchait au ciel ; et voici, sur elle des anges de Dieu montaient et descendaient, et au haut se tenait Yahweh.	l eut un songe. Et voici, une échelle était appuyée sur la terre, et son sommet touchait au ciel. Et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient par cette échelle.	Et il songea: et voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.
13	Il dit: " Je suis Yahweh, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. Cette terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, à toi et à ta postérité.	t voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle; et il dit: Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. La terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta postérité.	Et voici, l'Éternel se tenait sur elle, et il dit: Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, et à ta semence;
14	Ta postérité sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.	a postérité sera comme la poussière de la terre; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.	et ta semence sera comme la poussière de la terre; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient, et au nord, et au midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta semence.
15	Voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras et je te ramènerai dans ce pays. Car je ne t'abandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai dit."	oici, je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans ce pays; car je ne t'abandonnerai point, que je n'aie exécuté ce que je te dis.	Et voici, je suis avec toi; et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.
16	Jacob s'éveilla de son sommeil et il dit : " Certainement Yahweh est en ce lieu, et moi je ne le savais pas! "	acob s'éveilla de son sommeil et il dit: Certainement, l'Éternel est en ce lieu, et moi, je ne le savais pas!	Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit: Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas.
17	Saisi de crainte, il ajouta : " Que ce lieu est redoutable! C'est bien ici la maison de Dieu, c'est ici la porte du ciel. "	l eut peur, et dit: Que ce lieu est redoutable! C'est ici la maison de Dieu, c'est ici la porte des cieux!	Et il eut peur, et dit: Que ce lieu-ci est terrible! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux!
18	S'étant levé de bon matin, Jacob prit la pierre dont il avait fait son chevet, la dressa pour monument et versa de l'huile sur son sommet.	t Jacob se leva de bon matin; il prit la pierre dont il avait fait son chevet, il la dressa pour monument, et il versa de l'huile sur son sommet.	Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.
19	Il nomma ce lieu Béthel ; mais primitivement la ville s'appelait Luz.	l donna à ce lieu le nom de Béthel; mais la ville s'appelait auparavant Luz.	Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel; mais premièrement le nom de la ville était Luz.
20	Et Jacob fit un voeu en disant : " Si Dieu est avec moi et me garde dans ce voyage que je fais ; s'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,	acob fit un voeu, en disant: Si Dieu est avec moi et me garde pendant ce voyage que je fais, s'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,	Et Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir,
21	et si je retourne heureusement à la maison de mon père, Yahweh sera mon Dieu ;	t si je retourne en paix à la maison de mon père, alors l'Éternel sera mon Dieu;	et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu.
22	cette pierre que j'ai dressée pour monument sera une maison de Dieu, et je vous paierai la dîme de tout ce que vous me donnerez. "	ette pierre, que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu; et je te donnerai la dîme de tout ce que tu me donneras.	Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.

Chapitre 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Jacob reprit sa marche et s'en alla au pays des fils de l'Orient.	acob se mit en marche, et s'en alla au pays des fils de l'Orient.	Et Jacob se mit en marche, et s’en alla au pays des fils de l’orient.
2	Il regarda, et voici, il y avait un puits dans la campagne, et voici, il y avait à côté trois troupeaux de brebis qui étaient couchés, car c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux, et la pierre qui était sur l'ouverture du puits était grande.	l regarda. Et voici, il y avait un puits dans les champs; et voici, il y avait à côté trois troupeaux de brebis qui se reposaient, car c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux. Et la pierre sur l'ouverture du puits était grande.	Et il regarda, et voici un puits dans les champs, et voilà trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux); et il y avait une grosse pierre sur l’ouverture du puits.
3	Là se réunissaient tous les troupeaux ; on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on faisait boire les troupeaux, et l'on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.	ous les troupeaux se rassemblaient là; on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les troupeaux, et l'on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.	Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la pierre de dessus l’ouverture du puits, et on abreuvait le bétail; puis on remettait la pierre à sa place, sur l’ouverture du puits.
4	Jacob dit aux bergers : " Mes frères, d'où êtes-vous? " ils répondirent : " Nous sommes de Haran. "	acob dit aux bergers: Mes frères, d'où êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes de Charan.	Et Jacob leur dit: Mes frères, d’où êtes-vous? Et ils dirent: Nous sommes de Charan.
5	Il leur dit : " Connaissez-vous Laban, fils de Nachor? " Ils répondirent : " Nous le connaissons. "	l leur dit: Connaissez-vous Laban, fils de Nachor? Ils répondirent: Nous le connaissons.	Et il leur dit: Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor? Et ils dirent: Nous le connaissons.
6	Il leur dit : " Est-il en bonne santé? " Ils répondirent : " Il est en bonne santé, et voici Rachel, sa fille, qui vient avec les brebis. "	l leur dit: Est-il en bonne santé? Ils répondirent: Il est en bonne santé; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le troupeau.	Et il leur dit: Se porte-t-il bien? Et ils dirent: Bien; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le bétail.
7	Il dit : " Voici, il est encore grand jour, et ce n'est pas le moment de rassembler les troupeaux ; abreuvez les brebis et retournez les faire paître. "	l dit: Voici, il est encore grand jour, et il n'est pas temps de rassembler les troupeaux; abreuvez les brebis, puis allez, et faites-les paître.	Et il dit: Voici, il est encore grand jour, il n’est pas temps de rassembler les troupeaux; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître.
8	Ils répondirent : " Nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés et qu'on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits ; alors nous abreuverons les brebis. "	ls répondirent: Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; c'est alors qu'on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et qu'on abreuve les brebis.	Et ils dirent: Nous ne le pouvons pas, jusqu’à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; alors on roule la pierre de dessus l’ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail.
9	Il s'entretenait encore avec eux, lorsque Rachel arriva avec les brebis de son père; car elle était bergère.	omme il leur parlait encore, survint Rachel avec le troupeau de son père; car elle était bergère.	Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père; car elle était bergère.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Dès que Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et les brebis de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva les brebis de Laban, frère de sa mère.	orsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère.	Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.
11	Et Jacob baisa Rachel, et il éleva la voix et pleura.	t Jacob baisa Rachel, il éleva la voix et pleura.	Et Jacob baisa Rachel, et éleva sa voix, et pleura.
12	Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père, qu'il était fils de Rebecca ; et elle courut l'annoncer à son père.	acob apprit à Rachel qu'il était parent de son père, qu'il était fils de Rebecca. Et elle courut l'annoncer à son père.	Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca; et elle courut le rapporter à son père.
13	Quand Laban eut entendu parler de Jacob, fils de sa soeur, il courut au-devant de lui, et l'ayant pris dans ses bras, il lui donna des baisers et l'amena dans sa maison. Jacob raconta à Laban toutes ces choses,	ès que Laban eut entendu parler de Jacob, fils de sa soeur, il courut au-devant de lui, il l'embrassa et le baisa, et il le fit venir dans sa maison. Jacob raconta à Laban toutes ces choses.	Et il arriva que lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, et l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans sa maison; et Jacob raconta à Laban toutes ces choses.
14	et Laban lui dit : " Oui, tu es mes os et ma chair. " Et Jacob demeura avec lui un mois entier.	t Laban lui dit: Certainement, tu es mon os et ma chair. Jacob demeura un mois chez Laban.	Et Laban lui dit: Certes, tu es mon os et ma chair. Et il demeura avec lui un mois de temps.
15	Alors Laban dit à Jacob: " Est-ce que, parce que tu es mon frère, tu me serviras pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire. "	uis Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire.	Et Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire?
16	Or Laban avait deux filles ; l'aînée se nommait Lia, et la cadette Rachel.	r, Laban avait deux filles: l'aînée s'appelait Léa, et la cadette Rachel.	Or Laban avait deux filles; le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la plus jeune, Rachel.
17	Lia avait les yeux malades ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage.	éa avait les yeux délicats; mais Rachel était belle de taille et belle de figure.	Et Léa avait les yeux délicats; mais Rachel était belle de taille et belle de visage.
18	Comme Jacob aimait Rachel, il dit : " Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette."	acob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette.	Et Jacob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.
19	Et Laban dit : " Mieux vaut te la donner que la donner à un autre ; reste avec moi.	t Laban dit: J'aime mieux te la donner que de la donner à un autre homme. Reste chez moi!	Et Laban dit: Mieux vaut que je te la donne que de la donner à un autre homme; demeure avec moi.
20	" Et Jacob servit pour Rachel sept années, et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait. Jacob dit à Laban :	insi Jacob servit sept années pour Rachel: et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait.	Et Jacob servit pour Rachel sept années; et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.
21	"Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli, et j'irai vers elle. "	nsuite Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli: et j'irai vers elle.	Et Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Laban réunit tous les gens du lieu et fit un festin ;	aban réunit tous les gens du lieu, et fit un festin.	Et Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin.
23	et le soir, prenant Lia, sa fille, il l'amena à Jacob, qui alla vers elle.	e soir, il prit Léa, sa fille, et l'amena vers Jacob, qui s'approcha d'elle.	Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena; et il vint vers elle.
24	Et Laban donna sa servante Zelpha pour servante à Lia, sa fille.	t Laban donna pour servante à Léa, sa fille, Zilpa, sa servante.	Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante.
25	Le matin venu, voilà que c'était Lia. Et Jacob dit à Laban : " Que m'as-tu fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé?" Laban répondit : "	e lendemain matin, voilà que c'était Léa. Alors Jacob dit à Laban: Qu'est-ce que tu m'as fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé?	Et il arriva, au matin, que voici, c'était Léa. Et il dit à Laban: Que m'as-tu fait? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi? et pourquoi m'as-tu trompé?
26	Ce n'est point l'usage dans notre pays de donner la cadette avant l'aînée.	aban dit: Ce n'est point la coutume dans ce lieu de donner la cadette avant l'aînée.	Et Laban dit: On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.
27	Achève la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années. "	chève la semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept nouvelles années.	Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années.
28	Jacob fit ainsi, et il acheva la semaine de Lia ; puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille.	acob fit ainsi, et il acheva la semaine avec Léa; puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille.	Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine de celle-ci. Et Laban lui donna Rachel, sa fille, pour femme.
29	Et Laban donna sa servante Bala pour servante à Rachel, sa fille.	t Laban donna pour servante à Rachel, sa fille, Bilha, sa servante.	Et Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante.
30	Jacob alla aussi vers Rachel et il l'aima aussi plus que Lia ; il servit encore chez Laban sept autres années.	acob alla aussi vers Rachel, qu'il aimait plus que Léa; et il servit encore chez Laban pendant sept nouvelles années.	Et il vint aussi vers Rachel; et il aima aussi Rachel plus que Léa. Et il servit Laban encore sept autres années.
31	Yahweh vit que Lia était haïe, et il la rendit féconde, tandis que Rachel était stérile.	'Éternel vit que Léa n'était pas aimée; et il la rendit féconde, tandis que Rachel était stérile.	Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit sa matrice; mais Rachel était stérile.
32	Lia conçut et enfanta un fils, et elle le nomma Ruben, car elle dit : " Yahweh a regardé mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. "	Léa devint enceinte, et enfanta un fils, à qui elle donna le nom de Ruben; car elle dit: L'Éternel a vu mon humiliation, et maintenant mon mari m'aimera.	Et Léa conçut, et enfanta un fils, et elle appela son nom Ruben, car elle dit: Parce que l'Éternel a regardé mon affliction; car maintenant mon mari m'aimera.
33	Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Yahweh a entendu que j'étais haïe, et il m'a encore donné celui-là ". Et elle le nomma Siméon.	Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: L'Éternel a entendu que je n'étais pas aimée, et il m'a aussi accordé celui-ci. Et elle lui donna le nom de Siméon.	Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci; et elle appela son nom Siméon.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34 Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Cette fois mon mari s'attachera à moi car je lui ai enfanté trois fils. " C'est pourquoi on le nomma Lévi.	Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Pour cette fois, mon mari s'attachera à moi; car je lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi on lui donna le nom de Lévi.	Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils; c'est pourquoi on appela son nom Lévi.
35 Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Cette foi je louerai Yahweh. " C'est pourquoi elle le nomma Juda. Et elle cessa d'avoir des enfants.	Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Cette fois, je louerai l'Éternel. C'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda. Et elle cessa d'enfanter.	Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Cette fois, je louerai l'Éternel; c'est pourquoi elle appela son nom Juda; et elle cessa d'enfanter.

Chapitre 30

1 Rachel voyant qu'elle n'enfantait pas d'enfant à Jacob, fut jalouse de sa soeur, et elle dit à Jacob : " Donne-moi des enfants, ou je meurs ! "	Lorsque Rachel vit qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob, elle porta envie à sa soeur, et elle dit à Jacob: Donne-moi des enfants, ou je meurs!	Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et dit à Jacob: Donne-moi des fils, sinon je meurs.
2 La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : " Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé la fécondité? "	La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'empêche d'être féconde?	Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre?
3 Elle dit : " Voici ma servante Bala; va vers elle; qu'elle enfante sur mes genoux, et par elle j'aurai, moi aussi, une famille. "	Elle dit: Voici ma servante Bilha; va vers elle; qu'elle enfante sur mes genoux, et que par elle j'aie aussi des fils.	Et elle dit: Voici ma servante Bilha: va vers elle; et elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle.
4 Et elle lui donna Bala, sa servante, pour femme, et Jacob alla vers elle.	Et elle lui donna pour femme Bilha, sa servante; et Jacob alla vers elle.	Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme; et Jacob vint vers elle.
5 Bala conçut et enfanta un fils à Jacob.	Bilha devint enceinte, et enfanta un fils à Jacob.	Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob.
6 Et Rachel dit : " Dieu m'a rendu justice, et même il a entendu ma voix et m'a donné un fils. " C'est pourquoi elle le nomma Dan.	Rachel dit: Dieu m'a rendu justice, il a entendu ma voix, et il m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan.	Et Rachel dit: Dieu m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils; c'est pourquoi elle appela son nom Dan.
7 Bala, servante de Rachel, conçut encore et enfanta un second fils à Jacob.	Bilha, servante de Rachel, devint encore enceinte, et enfanta un second fils à Jacob.	Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob.
8 Et Rachel dit : " J'ai lutté auprès de Dieu à l'encontre de ma soeur, et je l'ai emporté. " Et elle le nomma Nephthali.	Rachel dit: J'ai lutté divinement contre ma soeur, et j'ai vaincu. Et elle l'appela du nom de Nephthali.	Et Rachel dit: J'ai soutenu des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi je l'ai emporté. Et elle appela son nom Nephthali.
9 Lorsque Lia vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, elle prit Zelpha, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.	Léa voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.	Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Zelpha, servante de Lia, enfanta un fils à Jacob ; et Lia dit : " Quelle bonne fortune ! " et elle le nomma Gad.	Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.	Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.
11		Léa dit: Quel bonheur! Et elle l'appela du nom de Gad.	Et Léa dit: La bonne fortune vient. Et elle appela son nom Gad.
12	Zelpha, servante de Lia, enfanta un second fils à Jacob ;	Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.	Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.
13	et Lia dit : " Pour mon bonheur ! car les filles me diront bienheureuse. " Et elle le nomma Aser.	Léa dit: Que je suis heureuse! car les filles me diront heureuse. Et elle l'appela du nom d'Aser.	Et Léa dit: Pour mon bonheur! car les filles me diront bienheureuse. Et elle appela son nom Aser.
14	Ruben sortit au temps de la moisson des blés et, ayant trouvé des mandragores dans les champs, il les apporta à Lia, sa mère. Alors Rachel dit à Lia : " Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. "	Ruben sortit au temps de la moisson des blés, et trouva des mandragores dans les champs. Il les apporta à Léa, sa mère. Alors Rachel dit à Léa: Donne moi, je te prie, des mandragores de ton fils.	Et Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, et il trouva des mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.
15	Elle lui répondit : " Est-ce peu que tu aies pris mon mari, pour que tu prennes encore les mandragores de mon fils? " Et Rachel dit: " Eh bien, qu'il couche avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. "	Elle lui répondit: Est-ce peu que tu aies pris mon mari, pour que tu prennes aussi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien! il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils.	Et elle lui dit: Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils! Et Rachel dit: Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils.
16	Le soir, comme Jacob revenait des champs, Lia sortit à sa rencontre et lui dit : " C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils." Et il coucha avec elle cette nuit-là.	Le soir, comme Jacob revenait des champs, Léa sortit à sa rencontre, et dit: C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai acheté pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit.	Et Jacob vint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit: C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.
17	Dieu exauça Lia ; elle conçut et enfanta à Jacob un cinquième fils ;	Dieu exauça Léa, qui devint enceinte, et enfanta un cinquième fils à Jacob.	Et Dieu entendit Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils.
18	et Lia dit: " Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. " Et elle le nomma Issachar.	Léa dit: Dieu m'a donné mon salaire parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela du nom d'Issacar.	Et Léa dit: Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle appela son nom Issacar.
19	Lia conçut encore et enfanta un sixième fils à Jacob ;	Léa devint encore enceinte, et enfanta un sixième fils à Jacob.	Et Léa conçut encore, et enfanta à Jacob un sixième fils.
20	et elle dit : " Dieu m'a fait un beau don ; cette fois mon mari habitera avec moi, puisque je lui ai enfanté six fils. " Et elle le nomma Zabulon.	Léa dit: Dieu m'a fait un beau don; cette fois, mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle l'appela du nom de Zabulon.	Et Léa dit: Dieu m'a fait un beau don; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle appela son nom Zabulon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Elle enfanta ensuite une fille, qu'elle appela Dina.	Ensuite, elle enfanta une fille, qu'elle appela du nom de Dina.	Et après, elle enfanta une fille, et appela son nom Dina.
22	Dieu se souvint de Rachel ; il l'exauça et la rendit féconde.	Dieu se souvint de Rachel, il l'exauça, et il la rendit féconde.	Et Dieu se souvint de Rachel; et Dieu l'écouta et ouvrit sa matrice.
23	Elle conçut et enfanta un fils, et elle dit : " Dieu a ôté mon opprobre. "	Elle devint enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Dieu a enlevé mon opprobre.	Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre.
24	Et elle le nomma Joseph, en disant : " Que Yahweh m'ajoute encore un autre fils ! "	Et elle lui donna le nom de Joseph, en disant: Que l'Éternel m'ajoute un autre fils!	Et elle appela son nom Joseph, en disant: Que l'Éternel m'ajoute un autre fils!
25	Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : " Laisse-moi partir, et que je retourne chez moi, dans mon pays.	Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban: Laisse-moi partir, pour que je m'en aille chez moi, dans mon pays.	Et il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban: Renvoie-moi, et j'irai dans mon lieu et dans mon pays.
26	Donne-moi mes femmes, ainsi que mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai, car tu sais quel service j'ai fait pour toi. "	Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai; car tu sais quel service j'ai fait pour toi.	Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai; car tu sais quel a été le service que je t'ai rendu.
27	Laban lui dit : "Si j'ai trouvé grâce à tes yeux... J'ai observé que Yahweh m'a béni à cause de toi;	Laban lui dit: Puissé-je trouver grâce à tes yeux! Je vois bien que l'Éternel m'a béni à cause de toi;	Et Laban lui dit: Écoute, si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni à cause de toi.
28	fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai. "	fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.	Et il dit: Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.
29	Jacob lui dit: " Tu sais toi-même comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton bétail avec moi.	Jacob lui dit: Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi;	Et il lui dit: Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi;
30	Car c'était peu de chose que ton bien avant moi ; mais il s'est extrêmement accru, et Yahweh t'a béni sur mes pas. Maintenant quand travaillerai-je aussi pour ma maison? " Laban dit : " Que te donnerai-je? "	car le peu que tu avais avant moi s'est beaucoup accru, et l'Éternel t'a béni sur mes pas. Maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison?	car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et s'est accru et est devenu une multitude; et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison?
31	Et Jacob dit : "Tu ne me donneras rien. Si tu m'accordes ce que je vais dire, je recommencerai à paître ton troupeau et à le garder.	Laban dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit: Tu ne me donneras rien. Si tu consens à ce que je vais te dire, je ferai paître encore ton troupeau, et je le garderai.	Et Laban dit: Que te donnerai-je? Et Jacob dit: Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour moi, je paîtrai encore ton bétail, et je le garderai:
32	Je passerai aujourd'hui à travers tout ton troupeau, en mettant à part parmi les agneaux toute bête tachetée et marquetée et toute bête noire, et parmi les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté : ce sera mon salaire.	Je parcourrai aujourd'hui tout ton troupeau; mets à part parmi les brebis tout agneau tacheté et marqueté et tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté. Ce sera mon salaire.	je passerai aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai toute bête marquetée et tachetée, et tous les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqueté parmi les chèvres; et ce sera là mon salaire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Ma droiture témoignera pour moi demain, quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux sera chez moi un vol.	Ma droiture répondra pour moi demain, quand tu viendras voir mon salaire; tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux, ce sera de ma part un vol.	Et ma justice répondra pour moi désormais, quand elle viendra devant toi pour mon salaire; tout ce qui ne sera pas marqueté et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé.
34	Laban dit : " Eh bien, qu'il en soit selon ta parole. "	Laban dit: Eh bien! qu'il en soit selon ta parole.	Et Laban dit: Voici, qu'il en soit selon ta parole.
35	Et le jour même, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était noir parmi les agneaux ; et il les mit entre les mains de ses fils.	Ce même jour, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les brebis. Il les remit entre les mains de ses fils.	Et il ôta ce jour-là les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils.
36	Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paître le reste du troupeau de Laban.	Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob; et Jacob fit paître le reste du troupeau de Laban.	Et il mit trois journées de chemin entre lui et Jacob; et Jacob paissait le reste du bétail de Laban.
37	Jacob prit des baguettes vertes de peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les baguettes.	Jacob prit des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les branches.	— Et Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc, de coudrier, et d'érable, et y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches.
38	Puis il plaça les baguettes qu'il avait pelées en regard des brebis dans les rigoles, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire; et elles entraient en chaleur quand elles venaient boire.	Puis il plaça les branches, qu'il avait pelées, dans les auges, dans les abreuvoirs, sous les yeux des brebis qui venaient boire, pour qu'elles entrassent en chaleur en venant boire.	Et il plaça les branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire; et le bétail entrait en chaleur lorsqu'il venait boire;
39	Et les brebis, entrant en chaleur devant les baguettes, faisaient des petits rayés, tachetés et marquetés.	Les brebis entraient en chaleur près des branches, et elles faisaient des petits rayés, tachetés et marquetés.	le bétail entrait en chaleur devant les branches, et il faisait des petits, rayés, marquetés, et tachetés.
40	Jacob mettait à part les agneaux, et il tournait la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux à lui, qu'il ne joignit pas au troupeau de Laban.	Jacob séparait les agneaux, et il mettait ensemble ce qui était rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux à part, qu'il ne réunit point au troupeau de Laban.	Et Jacob sépara les agneaux, et tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas auprès du bétail de Laban.
41	En outre, c'était quand les brebis vigoureuses entraient en chaleur que Jacob mettait sous les yeux des brebis les baguettes dans les abreuvoirs, afin qu'elles entrassent en chaleur près des baguettes.	Toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur, Jacob plaçait les branches dans les auges, sous les yeux des brebis, pour qu'elles entrassent en chaleur près des branches.	Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles entrassent en chaleur en face des branches.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42 Quand les brebis étaient chétives, il ne les mettait point, en sorte que les agneaux chétifs étaient pour Laban, et les vigoureux pour Jacob.	Quand les brebis étaient chétives, il ne les plaçait point; de sorte que les chétives étaient pour Laban, et les vigoureuses pour Jacob.	Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas; et les chétives étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob.
43 Cet homme devint ainsi extrêmement riche ; il eut de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes	Cet homme devint de plus en plus riche; il eut du menu bétail en abondance, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.	Et l'homme s'accrut extrêmement, et eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.

Chapitre 31

1 Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient : " Jacob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est avec le bien de notre père qu'il s'est fait toute cette richesse. "	Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est avec le bien de notre père qu'il s'est acquis toute cette richesse.	Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire.
2 Jacob remarqua aussi le visage de Laban, et voici, il n'était plus à son égard comme auparavant.	Jacob remarqua aussi le visage de Laban; et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant.	Et Jacob regarda le visage de Laban; et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant.
3 Et Yahweh dit à Jacob : " Retourne au pays de tes pères et au lieu de ta naissance, et je serai avec toi. "	Alors l'Éternel dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et dans ton lieu de naissance, et je serai avec toi.	Et l'Éternel dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi.
4 Alors Jacob fit dire à Rachel et à Lia de venir le trouver aux champs, où il faisait paître son troupeau.	Jacob fit appeler Rachel et Léa, qui étaient aux champs vers son troupeau.	Et Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau;
5 Il leur dit: " Je vois que le visage de votre père n'est plus le même envers moi qu'auparavant ; or le Dieu de mon père a été avec moi.	Il leur dit: Je vois, au visage de votre père, qu'il n'est plus envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi.	et il leur dit: Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi.
6 Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir ; et votre père s'est joué de moi, changeant dix fois mon salaire;	Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir.	Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toute ma force.
7 mais Dieu ne lui a pas permis de me causer du préjudice.	Et votre père s'est joué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.	Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.
8 Quand il disait : Les bêtes tachetées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux tachetés. Et s'il disait : Les bêtes rayées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux rayés.	Quand il disait: Les tachetés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des petits tachetés. Et quand il disait: Les rayés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des petits rayés.	S'il disait ainsi: Les marquetés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il disait ainsi: Les rayés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Dieu a donc pris le bétail de votre père et me l'a donné.	Dieu a pris à votre père son troupeau, et me l'a donné.	Et Dieu a ôté le troupeau de votre père et me l’a donné.
10	Au temps où les brebis entrent en chaleur, je levai les yeux et je vis en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés.	Au temps où les brebis entraient en chaleur, je levai les yeux, et je vis en songe que les boucs qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés.	Et il arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je levai mes yeux, et je vis en songe, et voici, les boucs qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marquetés, et picotés de blanc.
11	Et un ange de Dieu me dit en songe : Jacob ! Je répondis : Me voici.	Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Je répondis: Me voici!	Et l’Ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Et je dis: Me voici.
12	Et il dit : Lève les yeux et regarde : tous les béliers qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.	Il dit: Lève les yeux, et regarde: tous les boucs qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés; car j'ai vu tout ce que te fait Laban.	Et il dit: Lève tes yeux, et vois: tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marquetés, et picotés de blanc; car j’ai vu tout ce que t’a fait Laban.
13	Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint un monument, où tu m'as fait un voeu. Maintenant lève-toi, sors de ce pays et retourne au pays de ta naissance. "	Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint un monument, où tu m'as fait un voeu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta naissance.	Je suis le Dieu de Béthel, où tu oignis une stèle, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté.
14	Rachel et Lia répondirent en disant : " Est-ce que nous avons encore une part et un héritage dans la maison de notre père?	Rachel et Léa répondirent, et lui dirent: Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père?	Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent: Avons-nous encore une portion et un héritage dans la maison de notre père?
15	Ne sommes-nous pas regardées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues et qu'il mange notre argent?	Ne sommes-nous pas regardées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues, et qu'il a mangé notre argent?	N’avons-nous pas été réputées par lui des étrangères? car il nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent.
16	D'ailleurs tout le bien que Dieu a enlevé à notre père, nous l'avons, nous et nos enfants. Fais donc maintenant ce que Dieu t'a ordonné. "	Toute la richesse que Dieu a ôtée à notre père appartient à nous et à nos enfants. Fais maintenant tout ce que Dieu t'a dit.	Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t’a dit.
17	Jacob se leva et fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux.	Jacob se leva, et il fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux.	Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux;
18	Il emmena tout son troupeau et tout le bien qu'il avait acquis, le troupeau qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram; et il s'en alla vers Isaac, son père, au pays de Chanaan.	Il emmena tout son troupeau et tous les biens qu'il possédait, le troupeau qui lui appartenait, qu'il avait acquis à Paddan Aram; et il s'en alla vers Isaac, son père, au pays de Canaan.	et il emmena tous ses troupeaux et tout son bien qu’il avait acquis, les troupeaux qu’il possédait, qu’il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan.
19	Comme Laban était allé tondre ses brebis, Rachel déroba les théraphim de son père.	Tandis que Laban était allé tondre ses brebis, Rachel déroba les théraphim de son père;	Et Laban était allé tondre son menu bétail, et Rachel vola les théraphim qui étaient à son père.
20	Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, en ne l'informant pas de sa fuite.	et Jacob trompa Laban, l'Araméen, en ne l'avertissant pas de sa fuite.	Et Jacob trompa Laban, l’Araméen, car il ne lui apprit pas qu’il s’enfuyait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Il s'enfuit, lui et tout ce qui lui appartenait et, s'étant levé, il traversa le fleuve et se dirigea vers la montagne de Galaad.	Il s'enfuit, avec tout ce qui lui appartenait; il se leva, traversa le fleuve, et se dirigea vers la montagne de Galaad.	Et il s'enfuit, lui, et tout ce qui était à lui; et il se leva, et passa le fleuve, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.
22	Le troisième jour, on annonça à Laban que Jacob s'était enfui.	Le troisième jour, on annonça à Laban que Jacob s'était enfui.	Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.
23	Il prit avec lui ses frères et le poursuivit pendant sept journées de chemin ; il l'atteignit à la montagne de Galaad.	Il prit avec lui ses frères, le poursuivit sept journées de marche, et l'atteignit à la montagne de Galaad.	Et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit le chemin de sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad.
24	Et Dieu vint en songe, de nuit, vers Laban l'Araméen, et il lui dit : " Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien ni en mal."	Mais Dieu apparut la nuit en songe à Laban, l'Araméen, et lui dit: Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal!	Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit: Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.
25	Laban atteignit donc Jacob. - Jacob avait dressé sa tente sur la montagne, et Laban avait aussi dressé la sienne, avec ses frères, sur la montagne de Galaad.	Laban atteignit donc Jacob. Jacob avait dressé sa tente sur la montagne; Laban dressa aussi la sienne, avec ses frères, sur la montagne de Galaad.	Et Laban atteignit Jacob; et Jacob avait dressé sa tente sur la montagne; et Laban dressa la sienne avec ses frères, sur la montagne de Galaad.
26	Laban dit à Jacob : " Qu'as-tu fait? tu as abusé mon esprit et tu as emmené mes filles comme des captives prises par l'épée?	Alors Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? Pourquoi m'as-tu trompé, et emmènes-tu mes filles comme des captives par l'épée?	Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir emmené mes filles comme des captives de guerre.
27	Pourquoi as-tu pris secrètement la fuite et m'as-tu trompé, au lieu de m'avertir, moi qui t'aurais laissé allé dans l'allégresse des chants, au son du tambourin et de la harpe?	Pourquoi as-tu pris la fuite en cachette, m'as-tu trompé, et ne m'as-tu point averti? Je t'aurais laissé partir au milieu des réjouissances et des chants, au son du tambourin et de la harpe.	Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti? Et je t'eusse renvoyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.
28	Tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles ! Vraiment tu as agi en insensé.	Tu ne m'as pas permis d'embrasser mes fils et mes filles! C'est en insensé que tu as agi.	Et tu ne m'as pas laissé baiser mes fils et mes filles; en cela, tu as agi follement.
29	Ma main est assez forte pour vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé cette nuit en disant : Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien ni en mal.	Ma main est assez forte pour vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a dit hier: Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal!	J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, disant: Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.
30	Et maintenant, tu es parti parce que tu languissais après la maison de ton père ; mais, pourquoi as-tu dérobé mes dieux? "	Maintenant que tu es parti, parce que tu languissais après la maison de ton père, pourquoi as-tu dérobé mes dieux?	Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux?
31	Jacob répondit et dit à Laban : " C'est que j'avais de la crainte, en me disant que peut-être tu m'enlèverais tes filles.	Jacob répondit, et dit à Laban: J'avais de la crainte à la pensée que tu m'enlèverais peut-être tes filles.	Et Jacob répondit et dit à Laban: Parce que j'ai craint; car j'ai dit: De peur que tu ne me ravisses tes filles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Quant à celui chez qui tu trouveras tes dieux, il ne vivra pas ! En présence de nos frères, reconnais ce qui t'appartient chez moi et prends-le. "	Mais périsse celui auprès duquel tu trouveras tes dieux! En présence de nos frères, examine ce qui t'appartient chez moi, et prends-le. Jacob ne savait pas que Rachel les eût dérobés.	Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.
33	- Or Jacob ignorait que Rachel les eût dérobés.- Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Lia et dans la tente des deux servantes, et il ne trouva rien. Puis il sortit de la tente de Lia et entra dans la tente de Rachel.	Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes, et il ne trouva rien. Il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.	Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et ne trouva rien; et il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.
34	Rachel avait pris les théraphim, les avait mis dans la selle du chameau et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente, sans rien trouver.	Rachel avait pris les théraphim, les avait mis sous le bât du chameau, et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente, et ne trouva rien.	Or Rachel avait pris les théraphim, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus; et Laban fouilla toute la tente, et ne trouva rien.
35	Et Rachel dit à son père : " Que mon seigneur ne s'irrite point de ce que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes." Il chercha, mais ne trouva pas les théraphim.	Elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point, si je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes. Il chercha, et ne trouva point les théraphim.	Et elle dit à son père: Que mon seigneur ne voie pas d'un œil irrité que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.
36	Jacob se mit en colère et adressa des reproches à Laban; et Jacob prit la parole et dit à Laban : " Quel est mon crime, quelle est ma faute, que tu t'acharnes après moi?	Jacob s'irrita, et querella Laban. Il reprit la parole, et lui dit: Quel est mon crime, quel est mon péché, que tu me poursuives avec tant d'ardeur?	Et Jacob se mit en colère, et querella Laban; et Jacob répondit et dit à Laban: Quelle est ma faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur?
37	Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé des effets de ta maison? Produis-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils soient juges entre nous deux.	Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé des effets de ta maison? Produis-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils prononcent entre nous deux.	Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.
38	Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.	Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les béliers de ton troupeau.	Ces vingt années j'ai été avec toi; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.
39	Ce qui était déchiré par les bêtes sauvages, je ne te l'ai pas rapporté; c'est moi qui en ai supporté la perte. Tu me réclamais ce qui avait été dérobé de jour et ce qui avait été dérobé de nuit.	Je ne t'ai point rapporté de bêtes déchirées, j'en ai payé le dommage; tu me redemandais ce qu'on me volait de jour et ce qu'on me volait de nuit.	Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté; moi j'ai dû en souffrir la perte; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.
40	J'étais dévoré le jour par la chaleur, et la nuit par le froid, et mon sommeil fuyait de mes yeux.	La chaleur me dévorait pendant le jour, et le froid pendant la nuit, et le sommeil fuyait de mes yeux.	J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit, la gelée; et mon sommeil fuyait mes yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	Voilà vingt ans que je suis dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton bétail, et tu as changé mon salaire dix fois.	Voilà vingt ans que j'ai passés dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton troupeau, et tu as changé dix fois mon salaire.	Ces vingt années j'ai été dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire.
42	Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la Terreur d'Isaac n'eût pas été pour moi, tu m'aurais maintenant laissé partir à vide. Dieu a vu ma souffrance et le travail de mes mains, et cette nuit il a jugé entre nous. "	Si je n'eusse pas eu pour moi le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, celui que craint Isaac, tu m'aurais maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu ma souffrance et le travail de mes mains, et hier il a prononcé son jugement.	Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu m'eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon affliction et le labeur de mes mains, et il t'a repris la nuit passée.
43	Laban répondit et dit à Jacob. " Ces filles sont mes filles, ces enfants mes enfants, ces troupeaux mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Que ferais-je aujourd'hui à mes filles, à elles et aux fils qu'elles ont enfantés?	Laban répondit, et dit à Jacob: Ces filles sont mes filles, ces enfants sont mes enfants, ce troupeau est mon troupeau, et tout ce que tu vois est à moi. Et que puis-je faire aujourd'hui pour mes filles, ou pour leurs enfants qu'elles ont mis au monde?	Et Laban répondit et dit à Jacob: Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés?
44	Maintenant donc, viens, faisons alliance, moi et toi, et qu'il y ait un témoin entre moi et toi.	Viens, faisons alliance, moi et toi, et que cela serve de témoignage entre moi et toi!	Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi; et elle sera en témoignage entre moi et toi.
45	Jacob prit une pierre et la dressa pour monument.	Jacob prit une pierre, et il la dressa pour monument.	Et Jacob prit une pierre, et la dressa en stèle.
46	Et Jacob dit à ses frères : " Amassez des pierres. " Ils prirent des pierres et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur le monceau.	Jacob dit à ses frères: Ramassez des pierres. Ils prirent des pierres, et firent un monceau; et ils mangèrent là sur le monceau.	Et Jacob dit à ses frères: Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un monceau; et ils mangèrent là sur le monceau.
47	Laban l'appela Yegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Galaad.	Laban l'appela Jegar Sahadutha, et Jacob l'appela Galed.	Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Galhed.
48	Et Laban dit : " Ce monceau est témoin entre moi et toi aujourd'hui. "C'est pourquoi on lui donna le nom de Galaad,	Laban dit: Que ce monceau serve aujourd'hui de témoignage entre moi et toi! C'est pourquoi on lui a donné le nom de Galed.	Et Laban dit: Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il appela son nom Galhed,
49	et aussi celui de Mitspa, parce que Laban dit : " Que Yahweh nous surveille, moi et toi, quand nous serons séparés l'un de l'autre.	On l'appelle aussi Mitspa, parce que Laban dit: Que l'Éternel veille sur toi et sur moi, quand nous nous serons l'un et l'autre perdus de vue.	et Mitspa, parce qu'il dit: Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre.
50	Si tu maltraites mes filles et si tu prends d'autres femmes à côté de mes filles, ce n'est pas un homme qui sera avec nous ; mais, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi. "	Si tu maltraites mes filles, et si tu prends encore d'autres femmes, ce n'est pas un homme qui sera avec nous, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi.	Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51	Laban dit encore à Jacob : " Voici ce monceau et voici le monument que j'ai dressé entre moi et toi.	Laban dit à Jacob: Voici ce monceau, et voici ce monument que j'ai élevé entre moi et toi.	Et Laban dit à Jacob: Voici ce monceau, et voici la stèle que j’ai élevée entre moi et toi;
52	Ce monceau est témoin et ce monument est témoin que je n'avancerai pas vers toi au delà de ce monceau, et que tu n'avanceras pas vers moi au delà de ce monceau et de ce monument, pour faire du mal.	Que ce monceau soit témoin et que ce monument soit témoin que je n'irai point vers toi au delà de ce monceau, et que tu ne viendras point vers moi au delà de ce monceau et de ce monument, pour agir méchamment.	ce monceau sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai point ce monceau pour aller vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau et cette stèle pour venir vers moi, pour faire du mal.
53	Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Nachor et le Dieu de leurs pères soient juges entre nous! " Et Jacob jura par la Terreur d'Isaac.	Que le Dieu d'Abraham et de Nachor, que le Dieu de leur père soit juge entre nous. Jacob jura par celui que craignait Isaac.	Que le Dieu d’Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac.
54	Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères au repas. Ils mangèrent donc et passèrent la nuit sur la montagne.	Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères à manger; ils mangèrent donc, et passèrent la nuit sur la montagne.	Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain: et ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit sur la montagne.
55	Laban se leva de bon matin ; il baisa ses fils et ses filles et les bénit ; puis il partit, pour retourner dans sa maison.	Laban se leva de bon matin, baisa ses fils et ses filles, et les bénit. Ensuite il partit pour retourner dans sa demeure.	Et Laban se leva de bon matin, et il baisa ses fils et ses filles, et les bénit; et Laban s’en alla, et retourna en son lieu.

Chapitre 32

1	Jacob poursuivit son chemin, et des anges de Dieu le rencontrèrent.	Jacob poursuivit son chemin; et des anges de Dieu le rencontrèrent.	Et Jacob alla son chemin. Et les anges de Dieu le rencontrèrent;
2	En les voyant, il dit : " C'est le camp de Dieu ! " et il donna à ce lieu le nom de Maha-ïm.	En les voyant, Jacob dit: C'est le camp de Dieu! Et il donna à ce lieu le nom de Mahanaïm.	et Jacob dit, quand il les vit: C’est l’armée de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaïm.
3	Jacob envoya devant lui des messagers vers Esaü, son frère, au pays de Seïr, dans la campagne d'Edom.	Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séir, dans le territoire d'Édom.	Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d’Édom;
4	Il leur donna cet ordre : " Voici ce que vous direz à mon seigneur, à Esaü : Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent,	Il leur donna cet ordre: Voici ce que vous direz à mon seigneur Ésaü: Ainsi parle ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, et j'y suis resté jusqu'à présent;	et il leur commanda, disant: Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J’ai séjourné chez Laban, et m’y suis arrêté jusqu’à présent;
5	J'ai des boeufs et des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'en fais informer mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux. "	j'ai des boeufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux.	et j’ai des bœufs, et des ânes, du menu bétail, et des serviteurs et des servantes; et je l’ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : " Nous sommes allés vers ton frère Esaü, et il marche à ta rencontre avec quatre cents hommes. "	Les messagers revinrent auprès de Jacob, en disant: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il marche à ta rencontre, avec quatre cents hommes.	Et les messagers revinrent vers Jacob, disant: Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre, et quatre cents hommes avec lui.
7	Jacob eut une grande frayeur et fut dans l'angoisse. Il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui, les brebis les boeufs et les chameaux,	Jacob fut très effrayé, et saisi d'angoisse. Il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui, les brebis, les boeufs et les chameaux;	Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse; et il partagea le peuple qui était avec lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes;
8	et il dit : " Si Esaü rencontre l'un des camps et le frappe, le camp qui restera pourra être sauvé. "	et il dit: Si Ésaü vient contre l'un des camps et le bat, le camp qui restera pourra se sauver.	et il dit: Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la bande qui restera pourra échapper.
9	Jacob dit : " Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Yahweh, qui m'avez dit: Retourne en ton pays et au lieu de ta naissance, et je te ferai du bien	Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Éternel, qui m'as dit: Retourne dans ton pays et dans ton lieu de naissance, et je te ferai du bien!	Et Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac! Éternel, qui m'as dit: Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien!
10	je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont vous avez usé envers votre serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je suis devenu deux camps.	Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je forme deux camps.	Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton; et maintenant je suis devenu deux bandes.
11	Délivrez-moi, je vous prie, de la main de mon frère, de la main d'Esaü ; car je crains qu'il ne vienne me frapper, la mère avec les enfants.	Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü! car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, avec la mère et les enfants.	Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de peur qu'il ne vienne et ne me frappe, — la mère avec les fils.
12	Et vous, vous avez dit: Je te ferai du bien et je rendrai ta postérité pareille au sable de la mer, si nombreux qu'on ne peut le compter. "	Et toi, tu as dit: Je te ferai du bien, et je rendrai ta postérité comme le sable de la mer, si abondant qu'on ne saurait le compter.	Et toi, tu as dit: Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta semence comme le sable de la mer, qui ne se peut nombrer à cause de son abondance.
13	Jacob passa là cette nuit. Et il prit de ce qu'il avait sous la main, pour faire un présent à Esaü, son frère :	C'est dans ce lieu-là que Jacob passa la nuit. Il prit de ce qu'il avait sous la main, pour faire un présent à Ésaü, son frère:	Et il passa là cette nuit; et il prit, de ce qui lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère:
14	deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,	deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,	deux cents chèvres, et vingt boucs; deux cents brebis, et vingt béliers;
15	trente chamelles qui allaitaient, avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânons.	trente femelles de chameaux avec leurs petits qu'elles allaitaient, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.	trente chamelles allaitantes, et leurs petits; quarante vaches, et dix taureaux; vingt ânesses, et dix ânons.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Il les remit à ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il leur dit : " Passez devant moi, et laissez un intervalle entre chaque troupeau."	Il les remit à ses serviteurs, troupeau par troupeau séparément, et il dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez un intervalle entre chaque troupeau.	Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez de l'espace entre troupeau et troupeau.
17	Et il donna ordre au premier : " Quand Esaü, mon frère, te rencontrera et te demandera : A qui es-tu, où vas-tu, à qui appartient ce troupeau qui va devant toi?	Il donna cet ordre au premier: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et te demandera: A qui es-tu? où vas-tu? et à qui appartient ce troupeau devant toi?	Et il commanda au premier, disant: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et t'interrogera, disant: A qui es-tu? et où vas-tu? et à qui sont ces troupeaux devant toi?
18	tu répondras : A ton serviteur Jacob ; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur, à Esaü ; et voici que lui-même vient derrière nous. "	tu répondras: A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici, il vient lui-même derrière nous.	tu diras: A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici, lui-même aussi vient après nous.
19	Il donna le même ordre au second, au troisième et à tous ceux qui suivaient les troupeaux, en disant: "Vous parlerez ainsi à Esaü quand vous le rencontrerez ; vous direz :	Il donna le même ordre au second, au troisième, et à tous ceux qui suivaient les troupeaux: C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Ésaü, quand vous le rencontrerez.	Et il commanda de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant: Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand vous le trouverez;
20	Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. " Car il se disait : " Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi, et ensuite je verrai sa face ; peut-être me fera-t-il bon accueil. "	Vous direz: Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi; ensuite je le verrai en face, et peut-être m'accueillera-t-il favorablement.	et vous direz aussi: Voici, ton serviteur Jacob vient après nous. Car il disait: Je l'apaiserai par le présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.
21	Le présent passa devant lui, et il resta cette nuit-là dans le camp.	Le présent passa devant lui; et il resta cette nuit-là dans le camp.	Et le présent passa devant lui; mais, pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.
22	Il se leva dans la même nuit et, ayant pris ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, il passa le gué du Jabot.	Il se leva la même nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.	Et il se leva cette nuit-là, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.
23	Il les prit et leur fit passer le torrent ; il fit aussi passer ce qui lui appartenait.	Il les prit, leur fit passer le torrent, et le fit passer à tout ce qui lui appartenait.	Il les prit, et leur fit passer le torrent; et il fit passer ce qui était à lui.
24	Jacob resta seul; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.	Jacob demeura seul. Alors un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.	Et Jacob resta seul; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.
25	Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il le toucha à l'articulation de la hanche, et l'articulation de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui.	Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, cet homme le frappa à l'emboîture de la hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui.	Et lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui, il toucha l'emboîture de sa hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui.
26	Et il dit à Jacob : " Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. " Jacob répondit : " Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni. "	Il dit: Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et Jacob répondit: Je ne te laisserai point aller, que tu ne m'aies béni.	Et il dit: Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et il dit: Je ne te laisserai point aller sans que tu m'aies béni.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Il lui dit : " Quel est ton nom? " Il répondit : " Jacob. "	Il lui dit: Quel est ton nom? Et il répondit: Jacob.	Et il lui dit: Quel est ton nom? Et il dit: Jacob.
28	Et il dit : " Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as combattu avec Dieu et avec des hommes, et tu l'as emporté. "	Il dit encore: ton nom ne sera plus Jacob, mais tu seras appelé Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu as été vainqueur.	Et il dit: Ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu.
29	Jacob l'interrogea, en disant : " Fais-moi, je te prie, connaître ton nom. " Il dit : " Pourquoi demandes-tu quel est mon nom? "	Jacob l'interrogea, en disant: Fais-moi je te prie, connaître ton nom. Il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là.	Et Jacob demanda, et dit: Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il dit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là.
30	Et il le bénit là. Jacob nomma ce lieu Phanuel ; " car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et ma vie a été sauve. "	Jacob appela ce lieu du nom de Peniel: car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été sauvée.	Et Jacob appela le nom du lieu Peniel: Car j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée.
31	Et le soleil se leva quand il eut passé Phanuel, mais il boitait de la hanche.	Le soleil se levait, lorsqu'il passa Peniel. Jacob boitait de la hanche.	Et le soleil se levait sur lui comme il passait Peniel; et il boitait sur sa cuisse.
32	C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point jusqu'à ce jour le grand nerf qui est à l'articulation de la hanche, parce que Dieu a touché l'articulation de la hanche de Jacob au grand nerf.	C'est pourquoi jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël ne mangent point le tendon qui est à l'emboîture de la hanche; car Dieu frappa Jacob à l'emboîture de la hanche, au tendon.	C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent point du tendon qui est sur l'emboîture de la hanche; car il toucha l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

Chapitre 33

1	Jacob leva les yeux et regarda, et voici, Esaü venait, ayant avec lui quatre cents hommes. Ayant distribué les enfants par groupes auprès de Lia, auprès de Rachel et auprès des deux servantes,	Jacob leva les yeux, et regarda; et voici, Ésaü arrivait, avec quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel, et les deux servantes.	Et Jacob leva ses yeux, et regarda; et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Et il partagea les enfants entre Léa et Rachel et les deux servantes.
2	il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Lia avec ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph.	Il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Léa avec ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph.	Et il mit à la tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants, et puis Rachel et Joseph.
3	Lui-même passa devant eux, et il se courba vers la terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère Esaü.	Lui-même passa devant eux; et il se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût près de son frère.	Et il passa devant eux, et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère.
4	Esaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa ; et ils pleurèrent.	Ésaü courut à sa rencontre; il l'embrassa, se jeta à son cou, et le baisa. Et ils pleurèrent.	Et Ésaü courut à sa rencontre, et l'embrassa, et se jeta à son cou, et le baisa; et ils pleurèrent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Puis, levant les yeux, Esaü vit les femmes et les enfants, et il dit : " Qui sont ceux que tu as là? " Jacob répondit :	Ésaü, levant les yeux, vit les femmes et les enfants, et il dit: Qui sont ceux que tu as là? Et Jacob répondit: Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur.	Et il leva ses yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit: Que te sont-ils, ceux-là? Et il dit: Ce sont les enfants que Dieu a donnés à ton serviteur.
6	" Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur. " Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.	Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent;	Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.
7	Lia et ses enfants s'approchèrent aussi, et ils se prosternèrent; ensuite s'approchèrent joseph et Rachel, et ils se prosternèrent.	Léa et ses enfants s'approchèrent aussi, et se prosternèrent; ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent.	Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent; et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent.
8	Et Esaü dit : " Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré? " Et Jacob dit : " C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. "	Ésaü dit: A quoi destines-tu tout ce camp que j'ai rencontré? Et Jacob répondit: A trouver grâce aux yeux de mon seigneur.	Et il dit: Que veux-tu avec tout ce camp que j'ai rencontré? Et il dit: C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.
9	Esaü dit " Je suis dans l'abondance, mon frère ; garde ce qui est à toi. "	Ésaü dit: Je suis dans l'abondance, mon frère; garde ce qui est à toi.	Et Ésaü dit: J'ai de tout en abondance, mon frère; que ce qui est à toi soit à toi.
10	Et Jacob dit " Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, accepte mon présent de ma main ; car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement.	Et Jacob répondit: Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, accepte de ma main mon présent; car c'est pour cela que j'ai regardé ta face comme on regarde la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement.	Et Jacob dit: Non, je te prie; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon présent de ma main, car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement.
11	Accepte donc mon offrande qui t'a été amenée, car Dieu m'a accordé sa faveur et je ne manque de rien. " Il le pressa si bien qu'Esaü accepta.	Accepte donc mon présent qui t'a été offert, puisque Dieu m'a comblé de grâces, et que je ne manque de rien. Il insista auprès de lui, et Ésaü accepta.	Prends, je te prie, mon présent qui t'a été amené; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et il le prit.
12	Esaü dit : " Partons, mettons-nous en route ; je marcherai devant toi. "	Ésaü dit: Partons, mettons-nous en route; j'irai devant toi.	Et Ésaü dit: Partons et allons-nous-en, et je marcherai devant toi.
13	Jacob répondit : "Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de brebis et de vaches qui allaitent; si on les pressait un seul jour, tout le troupeau périrait.	Jacob lui répondit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que j'ai des brebis et des vaches qui allaitent; si l'on forçait leur marche un seul jour, tout le troupeau périrait.	Et Jacob lui dit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de menu et de gros bétail qui allaite; et si on les presse un seul jour, ils mourront, — tout le troupeau.
14	Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur, et moi, je suivrai doucement, au pas du troupeau qui marche devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir. "	Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur; et moi, je suivrai lentement, au pas du troupeau qui me précédera, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir.	Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur; et moi je cheminerai tout doucement au pas de ce bétail qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Esaü dit : " Permets du moins que je laisse auprès de toi une partie des gens qui sont avec moi." Jacob répondit : " Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur. "	Ésaü dit: Je veux au moins laisser avec toi une partie de mes gens. Et Jacob répondit: Pourquoi cela? Que je trouve seulement grâce aux yeux de mon seigneur!	Et Ésaü dit: Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit: Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur!
16	Et Esaü reprit ce jour-là le chemin de Séir.	Le même jour, Ésaü reprit le chemin de Séir.	Et Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.
17	Jacob partit pour Socoth et il se construisit une maison. Il fit aussi des cabanes pour ses troupeaux ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu Socoth.	Jacob partit pour Succoth. Il bâtit une maison pour lui, et il fit des cabanes pour ses troupeaux. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu de nom de Succoth.	Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail: c'est pourquoi on appela le nom du lieu Succoth.
18	A son retour de Paddan-Aram, Jacob arriva heureusement à la ville de Sichem, au pays de Chanaan, et il campa devant la ville.	A son retour de Paddan Aram, Jacob arriva heureusement à la ville de Sichem, dans le pays de Canaan, et il campa devant la ville.	Et Jacob arriva en paix à la ville de Sichem, qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram; et il campa en face de la ville.
19	Il acheta des fils de Hémor, père de Sichem, pour cent késitas, la pièce de terre où il avait dressé sa tente;	Il acheta la portion du champ où il avait dressé sa tente, des fils d'Hamor, père de Sichem, pour cent kesita.	Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, la portion du champ où il avait dressé sa tente;
20	il éleva là un autel, et l'appela El-Elohé-Israël.	Et là, il éleva un autel, qu'il appela El Élohé Israël.	et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël.

Chapitre 34

1	Dina, la fille que Lia avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.	Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.	Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays;
2	Sichem, fils de Hémor, le Hévéen, prince du pays, l'ayant aperçue, l'enleva, coucha avec elle et lui fit violence.	Elle fut aperçue de Sichem, fils de Hamor, prince du pays. Il l'enleva, coucha avec elle, et la déshonora.	et Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha avec elle et l'humilia.
3	Son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob ; il aima la jeune fille et parla au coeur de la jeune fille.	Son coeur s'attacha à Dina, fille de Jacob; il aima la jeune fille, et sut parler à son coeur.	Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.
4	Et Sichem dit à Hémor, son père : " Prends-moi cette jeune fille pour femme. "	Et Sichem dit à Hamor, son père: Donne-moi cette jeune fille pour femme.	Et Sichem parla à Hamor, son père, disant: Prends-moi cette jeune fille pour femme.
5	Or Jacob apprit qu'il avait outragé Dina, sa fille ; mais, comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau, Jacob garda le silence jusqu'à leur retour.	Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina, sa fille; et, comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau, Jacob garda le silence jusqu'à leur retour.	Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux; et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils vinssent.
6	Hémor, père de Sichem, sortit vers Jacob, pour lui parler.	Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour lui parler.	Et Hamor, père de Sichem, vint vers Jacob pour parler avec lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Or les fils de Jacob étaient revenus des champs quand ils apprirent la chose ; ces hommes furent outrés et entrèrent en une grande colère, parce que Sichem avait commis une infamie contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire.	Et les fils de Jacob revenaient des champs, lorsqu'ils apprirent la chose; ces hommes furent irrités et se mirent dans une grande colère, parce que Sichem avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui n'aurait pas dû se faire.	Et les fils de Jacob vinrent des champs lorsqu'ils apprirent ce qui était arrivé, et ces hommes furent affligés, et ils furent très irrités, parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire.
8	Hémor leur parla ainsi : "L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille ; donnez-la-lui pour femme, je vous prie.	Hamor leur adressa ainsi la parole: Le coeur de Sichem, mon fils, s'est attaché à votre fille; donnez-la-lui pour femme, je vous prie.	Et Hamor leur parla, disant: L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme;
9	Alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les nôtres.	Alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les nôtres.	et alliez-vous avec nous: donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous,
10	Vous habiterez chez nous, et le pays sera à votre disposition, pour vous y établir, y trafiquer et y acquérir des propriétés. "	Vous habiterez avec nous, et le pays sera à votre disposition; restez, pour y trafiquer et y acquérir des propriétés.	et habitez avec nous, et le pays sera devant vous; habitez-y, et trafiquez, et ayez-y des possessions.
11	Sichem dit au père et aux frères de Dina : " Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz.	Sichem dit au père et aux frères de Dina: Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz.	Et Sichem dit au père et aux frères de Dina: Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz je le donnerai.
12	Exigez de moi un fort prix d'achat et de grands présents, et ce que vous me direz, je le donnerai ; mais donnez-moi la jeune fille pour femme. "	Exigez de moi une forte dot et beaucoup de présents, et je donnerai ce que vous me direz; mais accordez-moi pour femme la jeune fille.	Haussez beaucoup pour moi la dot et le présent, et je donnerai selon que vous me direz; et donnez-moi la jeune fille pour femme.
13	Les fils de Jacob, répondirent et parlèrent avec ruse à Sichem et à Hémor, son père, parce que Sichem avait déshonoré Dina, leur soeur ;	Les fils de Jacob répondirent et parlèrent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, parce que Sichem avait déshonoré Dina, leur soeur.	Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur);
14	ils leur dirent: " C'est une chose que nous ne pouvons pas faire que de donner notre soeur à un homme non circoncis, car ce serait un opprobre pour nous.	Ils leur dirent: C'est une chose que nous ne pouvons pas faire, que de donner notre soeur à un homme incirconcis; car ce serait un opprobre pour nous.	et ils leur dirent: Nous ne pouvons point faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous;
15	Nous ne consentirons à votre désir qu'à la condition que vous deveniez comme nous, et que tout mâle parmi vous soit circoncis.	Nous ne consentirons à votre désir qu'à la condition que vous deveniez comme nous, et que tout mâle parmi vous soit circoncis.	nous nous accorderons avec vous seulement sous cette condition, que vous soyez comme nous en circoncisant tout mâle parmi vous;
16	Ainsi nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons pour nous les vôtres; nous habiterons avec vous et nous formerons un seul peuple.	Nous vous donnerons alors nos filles, et nous prendrons pour nous les vôtres; nous habiterons avec vous, et nous formerons un seul peuple.	alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles, et nous habiterons avec vous; et nous serons un seul peuple.
17	Mais si vous ne voulez pas nous écouter et vous circoncire, nous reprendrons notre fille et nous nous en irons. "	Mais si vous ne voulez pas nous écouter et vous faire circoncire, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.	Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Leurs paroles plurent à Hémor et à Sichem, fils de Hémor ;	Leurs paroles eurent l'assentiment de Hamor et de Sichem, fils de Hamor.	Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor.
19	et le jeune homme ne tarda pas à faire la chose, car il était épris de la fille de Jacob, et il était l'homme le plus considéré de la maison de son père.	Le jeune homme ne tarda pas à faire la chose, car il aimait la fille de Jacob. Il était considéré de tous dans la maison de son père.	Et le jeune homme ne différa point de faire la chose; car la fille de Jacob lui agréait beaucoup, et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.
20	Hémor et Sichem, son fils, se rendirent donc à la porte de la ville, et ils parlèrent aux hommes de leur ville, en disant :	Hamor et Sichem, son fils, se rendirent à la porte de leur ville, et ils parlèrent ainsi aux gens de leur ville:	Et Hamor, et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux hommes de leur ville, disant:
21	" Ces gens-là sont des hommes pacifiques au milieu de nous; qu'ils s'établissent dans le pays et qu'ils y trafiquent ; voici que le pays, à droite et à gauche, est assez vaste pour eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles.	Ces hommes sont paisibles à notre égard; qu'ils restent dans le pays, et qu'ils y trafiquent; le pays est assez vaste pour eux. Nous prendrons pour femmes leurs filles, et nous leur donnerons nos filles.	Ces hommes sont paisibles à notre égard; qu'ils habitent dans le pays, et y trafiquent: et voici, le pays est vaste devant eux; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles;
22	Mais ces hommes ne consentiront à habiter avec nous, pour devenir un même peuple, qu'à une condition, c'est que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis.	Mais ces hommes ne consentiront à habiter avec nous, pour former un seul peuple, qu'à la condition que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis.	mais ces hommes s'accorderont avec nous, pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, seulement sous cette condition, que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.
23	Leurs troupeaux et leurs biens et toutes leurs bêtes de somme ne seront-ils pas à nous? Seulement, accédons à leur désir et qu'ils s'établissent chez nous. "	Leurs troupeaux, leurs biens et tout leur bétail, ne seront-ils pas à nous? Acceptons seulement leur condition, pour qu'ils restent avec nous.	Leurs troupeaux, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Seulement accordons-nous avec eux, et ils habiteront avec nous.
24	Tous ceux qui sortaient par la porte de la ville écoutèrent Hémor et Sichem, son fils, et tout mâle fut circoncis, tout homme sortant par la porte de la ville.	Tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; et tous les mâles se firent circoncire, tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville.	Et tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.
25	Le troisième jour, lorsqu'ils étaient souffrants, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, marchèrent sans crainte sur la ville et tuèrent tous les mâles.	Le troisième jour, pendant qu'ils étaient souffrants, les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, tombèrent sur la ville qui se croyait en sécurité, et tuèrent tous les mâles.	Et il arriva, au troisième jour, comme ils étaient dans les souffrances, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, et vinrent hardiment contre la ville, et tuèrent tous les mâles.
26	Ils passèrent aussi au fil de l'épée Hémor et Sichem, son fils ; et, ayant enlevé Dina de la maison de Sichem, ils sortirent.	Ils passèrent aussi au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils; ils enlevèrent Dina de la maison de Sichem, et sortirent.	Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur soeur.	Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts, et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur soeur.	Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur;
28	Ils prirent leurs brebis, leurs boeufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans les champs.	Ils prirent leurs troupeaux, leurs boeufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans les champs;	ils prirent leur menu bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux champs,
29	Ils emmenèrent comme butin tous leurs biens, leurs enfants et leurs femmes, et tout ce qui se trouvait dans les maisons.	ils emmenèrent comme butin toutes leurs richesses, leurs enfants et leurs femmes, et tout ce qui se trouvait dans les maisons.	et ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.
30	Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi : " Vous m'avez troublé, en me rendant odieux aux habitants du pays, aux Chananéens et aux Phérézéens. Je n'ai avec moi que peu de gens ; ils s'assembleront contre moi et me tueront, et je serai détruit, moi et ma maison. "	Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous me troublez, en me rendant odieux aux habitants du pays, aux Cananéens et aux Phérésiens. Je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils se rassembleront contre moi, ils me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.	Et Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.
31	Ils répondirent: "Traitera-t-on notre soeur comme une prostituée? "	Ils répondirent: Traitera-t-on notre soeur comme une prostituée?	Et ils dirent: Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

Chapitre 35

1	Dieu dit à Jacob : " Lève-toi, monte à Béthel et demeures-y, et dresse là un autel au Dieu qui t'est apparu quand tu fuyais devant Esaü,'ton frère."	Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, et demeures-y; là, tu dresseras un autel au Dieu qui t'apparut, lorsque tu fuyais Ésaü, ton frère.	Et Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au Dieu qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton frère.
2	Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui : " Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous ; purifiez-vous et changez de vêtements.	Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui: Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements.	Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui: Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements;
3	Nous nous lèverons et nous monterons à Béthel, et là je dresserai un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de mon angoisse, et qui a été avec moi, dans le voyage que j'ai fait. "	Nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel; là, je dresserai un autel au Dieu qui m'a exaucé dans le jour de ma détresse, et qui a été avec moi pendant le voyage que j'ai fait.	et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à Dieu, qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.
4	Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains et les boucles qu'ils avaient aux oreilles, et Jacob les enfouit sous le térébinthe qui est à Sichem.	Ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Jacob les enfouit sous le térébinthe qui est près de Sichem.	Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ils partirent, et la terreur de Dieu se répandit sur les villes d'alentour, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.	Ensuite ils partirent. La terreur de Dieu se répandit sur les villes qui les entouraient, et l'on ne poursuivit point les fils de Jacob.	Et ils partirent; et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.
6	Jacob, avec tous les gens qui étaient avec lui; arriva à Luz, au pays de Chanaan: c'est Béthel.	Jacob arriva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à Luz, qui est Béthel, dans le pays de Canaan.	Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui;
7	Il y bâtit un autel, et il appela ce lieu El-Béthel, car c'est là que Dieu lui était apparu lorsqu'il fuyait devant son frère.	Il bâtit là un autel, et il appela ce lieu El Béthel; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui lorsqu'il fuyait son frère.	et il bâtit là un autel, et il appela le lieu El-Béthel; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui comme il s'enfuyait de devant la face de son frère.
8	Alors mourut Débora, nourrice de Rebecca, et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, au pied du chêne auquel on donna le nom de Chêne des pleurs.	Débora, nourrice de Rebecca, mourut; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous le chêne auquel on a donné le nom de chêne des pleurs.	Et Debora, la nourrice de Rebecca, mourut; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé Allon-Bacuth.
9	Dieu apparut encore à Jacob, après son retour de Paddan-Aram, et il le bénit.	Dieu apparut encore à Jacob, après son retour de Paddan Aram, et il le bénit.	Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et le bénit;
10	Dieu lui dit : " Ton nom est Jacob ; tu ne seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. " Et il le nomma Israël.	Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; tu ne seras plus appelé Jacob, mais ton nom sera Israël. Et il lui donna le nom d'Israël.	et Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il appela son nom Israël.
11	Dieu lui dit : " Je suis le Dieu tout-puissant. Sois fécond et multiplie; il naîtra de toi une nation et une assemblée de nations, et de tes reins sortiront des rois.	Dieu lui dit: Je suis le Dieu tout puissant. Sois fécond, et multiplie: une nation et une multitude de nations naîtront de toi, et des rois sortiront de tes reins.	Et Dieu lui dit: Je suis le Dieu Tout-puissant; fructifie et multiplie; une nation, et une multitude de nations, proviendra de toi; et des rois sortiront de tes reins.
12	Le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi."	Je te donnerai le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi.	Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta semence après toi.
13	Et Dieu remonta d'auprès de lui, dans le lieu où il lui avait parlé.	Dieu s'éleva au-dessus de lui, dans le lieu où il lui avait parlé.	Et Dieu monta d'auprès de lui, dans le lieu où il avait parlé avec lui.
14	Et dans le lieu où il lui avait parlé, Jacob dressa un monument de pierre, sur lequel il fit une libation et versa de l'huile.	Et Jacob dressa un monument dans le lieu où Dieu lui avait parlé, un monument de pierres, sur lequel il fit une libation et versa de l'huile.	Et Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit dessus une libation, et y versa de l'huile.
15	Il donna le nom de Béthel au lieu où Dieu lui avait parlé.	Jacob donna le nom de Béthel au lieu où Dieu lui avait parlé.	Et Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Ils partirent de Béthel. Il y avait encore une certaine distance avant d'arriver à Ephrata, lorsque Rachel enfanta, et son accouchement fut pénible.	Ils partirent de Béthel; et il y avait encore une certaine distance jusqu'à Éphrata, lorsque Rachel accoucha. Elle eut un accouchement pénible;	Et ils partirent de Béthel; et il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath, et Rachel enfanta, et elle eut un enfantement pénible.
17	Pendant les douleurs de l'enfantement, la sage-femme lui dit : " Ne crains point, car c'est encore un fils que tu vas avoir. "	et pendant les douleurs de l'enfantement, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car tu as encore un fils!	Et comme elle était en grand travail pour enfanter, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car tu as ici encore un fils.
18	Comme son âme s'en allait, - car elle était mourante, - elle le nomma Bénoni ; mais son père l'appela Benjamin.	Et comme elle allait rendre l'âme, car elle était mourante, elle lui donna le nom de Ben Oni; mais le père l'appela Benjamin.	Et il arriva, comme son âme s'en allait (car elle mourut), qu'elle appela le nom du fils Ben-oni; et son père l'appela Benjamin.
19	Rachel mourut, et elle fut enterrée au chemin d'Ephrata, qui est Bethléem.	Rachel mourut, et elle fut enterrée sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.	Et Rachel mourut; et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.
20	Jacob éleva un monument sur sa tombe ; c'est le monument de la Tombe de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui.	Jacob éleva un monument sur son sépulcre; c'est le monument du sépulcre de Rachel, qui existe encore aujourd'hui.	Et Jacob érigea une stèle sur son sépulcre: c'est la stèle du sépulcre de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.
21	Israël partit, et il dressa sa tente au delà de Migdal-Eder.	Israël partit; et il dressa sa tente au delà de Migdal Éder.	Et Israël partit, et dressa sa tente au delà de Migdal-Éder.
22	Pendant qu'Israël demeurait dans cette contrée, Ruben vint et coucha avec Bala, concubine de son père ; et Israël l'apprit.	Pendant qu'Israël habitait cette contrée, Ruben alla coucher avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit. Les fils de Jacob étaient au nombre de douze.	Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit.
23	Les fils de Jacob étaient au nombre de douze. Fils de Lia : Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon.	Fils de Léa: Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et Zabulon.	Et les fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa: Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon;
24	Fils de Rachel : Joseph et Benjamin.	Fils de Rachel: Joseph et Benjamin.	les fils de Rachel: Joseph et Benjamin;
25	Fils de Bala, servante de Rachel : Dan et Nephthali.	Fils de Bilha, servante de Rachel: Dan et Nephthali.	et les fils de Bilha, la servante de Rachel: Dan et Nephthali;
26	Fils de Zelpha, servante de Lia : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.	Fils de Zilpa, servante de Léa: Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan Aram.	et les fils de Zilpa, la servante de Léa: Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.
27	Jacob arriva auprès d'Isaac, son père, à Mambré, à Qiryath-Arbé, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.	Jacob arriva auprès d'Isaac, son père, à Mamré, à Kirjath Arba, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.	Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné.
28	Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans.	Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans.	Et les jours d'Isaac furent cent quatre-vingts ans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Isaac expira et mourut, et il fut réuni à son peuple, vieux et rassasié de jours. Esaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.	Il expira et mourut, et il fut recueilli auprès de son peuple, âgé et rassasié de jours, et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.	Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.

Chapitre 36

1	Voici l'histoire d'Esaü, qui est Edom. Esaü prit ses femmes parmi les filles de Chanaan :	Voici la postérité d'Ésaü, qui est Édom.	Et ce sont ici les générations d'Ésaü, qui est Édom.
2	Ada, fille d'Elon, le Héthéen; Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon, le Hévéen ;	Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan: Ada, fille d'Élon, le Héthien; Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, le Hévien;	Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan: Ada, fille d'Élon, le Héthien; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le Hévien;
3	et Basemath, fille d'Ismaël, soeur de Nabaïoth.	et Basmath, fille d'Ismaël, soeur de Nebajoth.	et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.
4	Ada enfanta à Esaü Eliphaz, Basemath enfanta Rahuel,	Ada enfanta à Ésaü Éliphaz; Basmath enfanta Réuel;	Et Ada enfanta à Ésaü Éliphaz; et Basmath enfanta Rehuel.
5	et Oolibama enfanta Jéhus, Ihélon et Coré. Ce sont là les fils d'Esaü, qui lui naquirent au pays de Chanaan.	et Oholibama enfanta Jéusch, Jaelam et Koré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.	Et Oholibama enfanta Jehush, et Jahlam, et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.
6	Esaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, ses troupeaux, tout son bétail et tous les biens qu'il avait acquis dans le pays de Chanaan, et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère.	Ésaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, toutes les personnes de sa maison, ses troupeaux, tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan, et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère.	Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son frère;
7	Car leurs biens étaient trop considérables pour qu'ils demeurassent ensemble, et le pays où ils séjournaient ne pouvait leur suffire à cause de leurs troupeaux.	Car leurs richesses étaient trop considérables pour qu'ils demeurassent ensemble, et la contrée où ils séjournaient ne pouvait plus leur suffire à cause de leurs troupeaux.	car leur avoir était trop grand pour qu'ils pussent habiter ensemble, et le pays de leur séjour ne pouvait les porter à cause de leurs troupeaux.
8	Esaü s'établit dans la montagne de Séir; Esaü est Edom.	Ésaü s'établit dans la montagne de Séir. Ésaü, c'est Édom.	Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir: Ésaü, c'est Édom.
9	Voici la postérité d'Esaü, père d'Edom, dans la montagne de Séir.	Voici la postérité d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séir.	Et ce sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir.
10	Voici les noms des fils d'Esaü : Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esaü ; Rahuel, fils de Basemath, femme d'Esaü.	Voici les noms des fils d'Ésaü: Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Réuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.	Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü: Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.
11	- Les fils d'Eliphaz furent : Théman, Omar, Sépho, Gatham et Cénez.	Les fils d'Éliphaz furent: Théman, Omar, Tsepho, Gaetham et Kenaz.	— Et les fils d'Éliphaz furent Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Thamna fut concubine d'Eliphaz, fils d'Esaü, et elle enfanta Amalech à Eliphaz. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Esaü.	Et Thimna était la concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü: elle enfanta à Éliphaz Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü.	Et Thimna fut concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et elle enfanta à Éliphaz Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü.
13	- Voici les fils de Rahuel : Nahath, Zara, Samma et Méza. Ce sont là les fils de Basemath, femme d'Esaü.	Voici les fils de Réuel: Nahath, Zérach, Schamma et Mizza. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.	— Et ce sont ici les fils de Rehuel: Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme d'Ésaü.
14	- Voici les fils d'Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon, femme d'Esaü : elle enfanta à Esaü Jéhus, Ihélon et Coré.	Voici les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, femme d'Ésaü: elle enfanta à Ésaü Jéusch, Jaelam et Koré.	— Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü: et elle enfanta à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.
15	Voici les chefs des tribus issues des fils d'Esaü. Fils d'Eliphaz, premier-né d'Esaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Sépho,	Voici les chefs de tribus issues des fils d'Ésaü. - Voici les fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,	Ce sont ici les chefs des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,
16	le chef Cénez, le chef Coré, le chef Gatham, le chef Amalech. Ce sont là les chefs issus d'Eliphaz, au pays d'Edom ; ce sont là les fils d'Ada.	le chef Koré, le chef Gaetham, le chef Amalek. Ce sont là les chefs issus d'Éliphaz, dans le pays d'Édom. Ce sont les fils d'Ada.	le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ce sont là les chefs issus d'Éliphaz, au pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada.
17	- Fils de Rahuel, fils d'Esaü : le chef Nahath, le chef Zara, le chef Samma et le chef Méza. Ce sont là les chefs issus de Rahuel, au pays d'Edom ; ce sont là les fils de Basemath, femme d'Esaü.	Voici les fils de Réuel, fils d'Ésaü: le chef Nahath, le chef Zérach, le chef Schamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs issus de Réuel, dans le pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.	— Et ce sont ici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü: le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs issus de Rehuel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.
18	- Fils d'Oolibama, femme d'Esaü : le chef Jéhus, le chef Ihélon et le chef Coré. Ce sont là les chefs issus d'Oolibama, fille d'Ana et femme d'Esaü.	Voici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü: le chef Jéusch, le chef Jaelam, le chef Koré. Ce sont là les chefs issus d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.	— Et ce sont ici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü: le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs issus d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.
19	- Ce sont là les fils d'Esaü, et ce sont là leurs chefs ; c'est Edom.	Ce sont là les fils d'Ésaü, et ce sont là leurs chefs de tribus. Ésaü, c'est Édom.	— Ce sont là les fils d'Ésaü; et ce sont là leurs chefs: c'est Édom.
20	Voici les fils de Séir, le Horréen, qui habitaient le pays : Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Eser et Disan.	Voici les fils de Séir, le Horien, anciens habitants du pays: Lothan, Schobal, Tsibeon, Ana,	Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui habitaient le pays: Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana,
21	Ce sont là les chefs des Horréens, fils de Séir, au pays d'Edom.	Dischon, Etser, et Dischan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séir, dans le pays d'Édom.	et Dishon, et Étser, et Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au pays d'Édom.
22	- Les fils de Lotan furent Hori et Héman, et Thamma était soeur de Lotan.	Les fils de Lothan furent: Hori et Hémam. La soeur de Lothan fut Thimna.	Et les fils de Lotan furent Hori et Hémam; et la sœur de Lotan, Thimna.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	-Voici les fils de Sobal: Alvan, Manahat, Ebal, Sépho et Onam.	Voici les fils de Schobal: Alvan, Manahath, Ébal, Schepho et Onam.	— Et ce sont ici les fils de Shobal: Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam.
24	- Voici les fils de Sébéon : Aja et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, en faisant paître les ânes de Sébéon, son père.	Voici les fils de Tsibeon: Ajja et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, quand il faisait paître les ânes de Tsibeon, son père.	— Et ce sont ici les fils de Tsibhon: et Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes au désert, tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père.
25	- Voici les enfants d'Ana : Dison et Oolibama, fille d'Ana.	Voici les enfants d'Ana: Dischon, et Oholibama, fille d'Ana.	— Et ce sont ici les fils d'Ana: Dishon, et Oholibama, fille d'Ana.
26	- Voici les fils de Dison: Hamdan, Eséban, Jéthram et Charan.	Voici les fils de Dischon: Hemdan, Eschban, Jithran et Karen.	— Et ce sont ici les fils de Dishon: Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran.
27	- Voici les fils d'Eser : Balan, Zavan et Acan.	Voici les fils d'Etser: Bilhan, Zaavan et Akan.	— Ce sont ici les fils d'Étser: Bilhan, et Zaavan, et Akan.
28	-Voici les fils de Disan : Hus et Aram.	Voici les fils de Dischan: Uts et Aran.	— Ce sont ici les fils de Dishan: Uts et Aran.
29	Voici les chefs des Horréens : le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Sébéon, le chef Ana, le chef Dison, le chef Eser, le chef Disan.	Voici les chefs des Horiens: le chef Lothan, le chef Schobal, le chef Tsibeon, le chef Ana,	Ce sont ici les chefs des Horiens: le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana,
30	Ce sont là les chefs des Horréens, chacun de leurs chefs au pays de Séir.	le chef Dischon, le chef Etser, le chef Dischan. Ce sont là les chefs des Horiens, les chefs qu'ils eurent dans le pays de Séir.	le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.
31	Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Edom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël :	Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.	Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël.
32	Béla, fils de Béor, régna en Edom, et le nom de sa ville était Denaba.	Béla, fils de Béor, régna sur Édom; et le nom de sa ville était Dinhaba.	Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba.
33	- Béla mourut, et à sa place régna Jobab, fils de Zara, de Bosra.	Béla mourut; et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place.	— Et Béla mourut; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.
34	- Jobab mourut, et à sa place régna Husam, du pays des Thémanites.	Jobab mourut; et Huscham, du pays des Thémanites, régna à sa place.	— Et Jobab mourut, et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.
35	-Husam mourut, et à sa place régna Adad, fils de Badad, qui défit Madian dans les champs de Moab ; le nom de sa ville était Avith.	Huscham mourut; et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place. C'est lui qui frappa Madian dans les champs de Moab. Le nom de sa ville était Avith.	— Et Husham mourut; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab; et le nom de sa ville était Avith.
36	- Hadad mourut, et à sa place régna Semla, de Masréca.	Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.	— Et Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.
37	-Semla mourut, et à sa place régna Saül, de Rohoboth sur le fleuve.	Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.	— Et Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	-Saül mourut, et à sa place régna Balanan, fils d'Achor.	Saül mourut; et Baal Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.	— Et Saül mourut; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.
39	- Balanan, fils d'Achor, mourut, et à sa place régna Hadar ; le nom de sa ville était Phaü, et le nom de sa femme Méétabel, fille de Matred, fille de Mézaab.	Baal Hanan, fils d'Acbor, mourut; et Hadar régna à sa place. Le nom de sa ville était Pau; et le nom de sa femme Mehéthabeel, fille de Mathred, fille de Mézahab.	— Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut; et Hadar régna à sa place; et le nom de sa ville était Pahu; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.
40	Voici les noms des chefs issus d'Esaü, selon leurs tribus, leurs territoires et d'après leurs noms :	Voici les noms des chefs issus d'Ésaü, selon leurs tribus, selon leurs territoires, et d'après leurs noms: le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,	Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms: le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,
41	le chef Thamma, le chef Alva, le chef Jétheth, le chef Oolibama, le chef Ela, le chef Phinon,	le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,	le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
42	le chef Cénez, le chef Théman, le chef Mabsar, le chef Magdiel, le chef Hiram.	le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,	le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
43	Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs demeures dans le pays qu'ils occupent. C'est là Esaü, père d'Edom.	le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays qu'ils possédaient. C'est là Ésaü, père d'Édom.	le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, père d'Édom.

Chapitre 37

1	Jacob s'établit dans le pays où son père avait séjourné dans le pays de Chanaan.	Jacob demeura dans le pays de Canaan, où avait séjourné son père.	Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.
2	Voici l'histoire de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître les brebis avec ses frères; comme il était encore jeune, il se trouvait avec les fils de Bala et avec les fils de Zelpha, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais bruits qui couraient sur leur compte.	Voici la postérité de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères; cet enfant était auprès des fils de Bilha et des fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos.	Ce sont ici les générations de Jacob: Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait le menu bétail avec ses frères, et, encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père; et Joseph rapporta à leur père leur mauvaise renommée.
3	Or Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce que c'était un fils de sa vieillesse; et il lui fit une robe longue.	Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce qu'il l'avait eu dans sa vieillesse; et il lui fit une tunique de plusieurs couleurs.	Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique bigarrée.
4	Ses frères, voyant que leur père l'aimait plus qu'eux tous, le prirent en haine, et ils ne pouvaient plus lui parler amicalement.	Ses frères virent que leur père l'aimait plus qu'eux tous, et ils le prirent en haine. Ils ne pouvaient lui parler avec amitié.	Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères; et ils le haïssaient, et ne pouvaient lui parler paisiblement.
5	Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, qui le haïrent encore davantage.	Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, qui le haïrent encore davantage.	Et Joseph songea un songe, et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il leur dit : " Ecoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu :	Il leur dit: Écoutez donc ce songe que j'ai eu!	Et il leur dit: Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé:
7	Nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe s'est levée et s'est tenue debout, et vos gerbes l'ont entourée et se sont prosternées devant elle. "	Nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe se leva et se tint debout, et vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant elle.	Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe se leva, et elle se tint debout; et voici, vos gerbes l'entourèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe.
8	Ses frères lui dirent : " Est-ce que tu régneras sur nous? est-ce que tu nous domineras? " Et ils le haïrent encore davantage pour ses songes et pour ses paroles.	Ses frères lui dirent: Est-ce que tu régneras sur nous? est-ce que tu nous gouverneras? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et à cause de ses paroles.	Et ses frères lui dirent: Est-ce que tu dois donc régner sur nous? Domineras-tu sur nous? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses paroles.
9	Il eut encore un autre songe, qu'il raconta à ses frères. Il dit : " J'ai eu encore un songe : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. "	Il eut encore un autre songe, et il le raconta à ses frères. Il dit: J'ai eu encore un songe! Et voici, le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi.	Et il songea encore un autre songe, et le raconta à ses frères. Et il dit: Voici, j'ai encore songé un songe; et voici, le soleil, et la lune, et onze étoiles, se prosternaient devant moi.
10	Il le raconta à son père et à ses frères, et son père le réprimanda, en disant : " Que signifie ce songe que tu as eu? Faudra-t-il que nous venions, moi, ta mère et tes frères, nous prosterner à terre devant toi? "	Il le raconta à son père et à ses frères. Son père le réprimanda, et lui dit: Que signifie ce songe que tu as eu? Faut-il que nous venions, moi, ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi?	Et il le conta à son père et à ses frères. Et son père le reprit, et lui dit: Qu'est-ce que ce songe que tu as songé? Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères, nous viendrons nous prosterner en terre devant toi?
11	Et ses frères furent jaloux de lui, mais son père conservait la chose dans son coeur.	Ses frères eurent de l'envie contre lui, mais son père garda le souvenir de ces choses.	Et ses frères furent jaloux de lui; mais son père gardait cette parole.
12	Les frères de Joseph allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem.	Les frères de Joseph étant allés à Sichem, pour faire paître le troupeau de leur père,	Et ses frères allèrent paître le menu bétail de leur père à Sichem.
13	Et Israël dit à Joseph : " Tes frères ne paissent-ils pas le troupeau à Sichem? Viens, que je t'envoie vers eux. "	Israël dit à Joseph: Tes frères ne font-ils pas paître le troupeau à Sichem? Viens, je veux t'envoyer vers eux. Et il répondit: Me voici!	Et Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils pas le troupeau à Sichem? Viens, et je t'enverrai vers eux. Et il lui dit: Me voici.
14	Il répondit " Me voici. " Et Israël lui dit: " Va donc, et vois si tes frères vont bien et si le troupeau est en bon état, et tu m'en apporteras des nouvelles. "	Israël lui dit: Va, je te prie, et vois si tes frères sont en bonne santé et si le troupeau est en bon état; et tu m'en rapporteras des nouvelles. Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron; et Joseph alla à Sichem.	Et il lui dit: Va, je te prie; vois si tes frères se portent bien, et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. Et il l'envoya de la vallée de Hébron; et il vint à Sichem.
15	Et il l'envoya de la vallée d'Hébron, et Joseph alla à Sichem. Un homme, l'ayant rencontré errant dans la campagne, le questionna, en disant :	Un homme le rencontra, comme il errait dans les champs. Il le questionna, en disant: Que cherches-tu?	Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme lui demanda, disant: Que cherches-tu?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	" Que cherches-tu? " Il répondit : " Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie, où ils font paître leur troupeau. "	Joseph répondit: Je cherche mes frères; dis-moi, je te prie, où ils font paître leur troupeau.	Et il dit: Je cherche mes frères; indique-moi, je te prie, où ils paissent le troupeau.
17	Et l'homme dit : " Ils sont partis d'ici ; car je les ai entendus dire : Allons à Dothaïn. " Joseph alla après ses frères, et il les trouva à Dothaïn.	Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici; car je les ai entendus dire: Allons à Dothan. Joseph alla après ses frères, et il les trouva à Dothan.	Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient: Allons à Dothan. Et Joseph alla après ses frères, et il les trouva en Dothan.
18	Ils l'aperçurent de loin et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.	Ils le virent de loin; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.	Et ils le virent de loin; et avant qu'il fût proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir.
19	Ils se dirent l'un à l'autre " Voici l'homme aux songes ; c'est bien lui qui arrive.	Ils se dirent l'un à l'autre: Voici le faiseur de songes qui arrive.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Le voici, il vient, ce maître songeur!
20	Venez donc, tuons-le et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré ; nous verrons ce qui en sera de ses songes ! "	Venez maintenant, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes; nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes.	Et maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons: Une mauvaise bête l'a dévoré; et nous verrons ce que deviendront ses songes.
21	Ruben entendit et il le délivra de leurs mains. Il dit : "Ne le frappons pas à mort."	Ruben entendit cela, et il le délivra de leurs mains. Il dit: Ne lui ôtons pas la vie.	Et Ruben entendit cela, et le délivra de leurs mains; et il dit: Ne le frappons pas à mort.
22	Ruben leur dit " Ne versez pas le sang; jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne portez pas la main sur lui. " - Son dessein était de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père. -	Ruben leur dit: Ne répandez point de sang; jetez-le dans cette citerne qui est au désert, et ne mettez pas la main sur lui. Il avait dessein de le délivrer de leurs mains pour le faire retourner vers son père.	Et Ruben leur dit: Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne mettez pas la main sur lui. C'était afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père.
23	Lorsque Joseph arriva auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de la robe longue qu'il portait;	Lorsque Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique, de la tunique de plusieurs couleurs, qu'il avait sur lui.	Et il arriva, lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent Joseph de sa tunique, de la tunique bigarrée qui était sur lui;
24	et, l'ayant pris, ils le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide : il n'y avait pas d'eau. Puis ils s'assirent pour manger.	Ils le prirent, et le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide; il n'y avait point d'eau.	et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne; or la citerne était vide: il n'y avait point d'eau dedans.
25	Levant les yeux, ils virent, et voici qu'une caravane d'Ismaélites venait de Galaad; leurs chameaux étaient chargés d'astragale, de baume et de ladanum, qu'ils transportaient en Egypte.	Ils s'assirent ensuite pour manger. Ayant levé les yeux, ils virent une caravane d'Ismaélites venant de Galaad; leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de myrrhe, qu'ils transportaient en Égypte.	Et ils s'assirent pour manger le pain; et ils levèrent les yeux et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad; et leurs chameaux portaient des épices, du baume, et de la myrrhe, qu'ils allaient porter en Égypte.
26	Alors Juda dit à ses frères: "Que gagnerons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang?	Alors Juda dit à ses frères: Que gagnerons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang?	Et Juda dit à ses frères: Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Allons le vendre aux Ismaélites et ne portons pas la main sur lui ; car il est notre frère, notre chair. " Ses frères l'écoutèrent et,	Venez, vendons-le aux Ismaélites, et ne mettons pas la main sur lui, car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent.	Venez, vendons-le aux Ismaélites; et que notre main ne soit pas sur lui; car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent.
28	quand les marchands madianites passèrent, ils tirèrent Joseph et le firent remonter de la citerne; et ils le vendirent pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Egypte.	Au passage des marchands madianites, ils tirèrent et firent remonter Joseph hors de la citerne; et ils le vendirent pour vingt sicles d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Égypte.	Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter; et ils vendirent Joseph pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites; et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.
29	Ruben revint à la citerne, et voici que Joseph n'était plus dans la citerne.	Ruben revint à la citerne; et voici, Joseph n'était plus dans la citerne. Il déchira ses vêtements,	Et Ruben retourna à la citerne; et voici, Joseph n'était pas dans la citerne; et il déchira ses vêtements,
30	Il déchira ses vêtements et, étant retourné vers ses frères, il dit : " L'enfant n'y est plus, et moi, où irai-je? "	retourna vers ses frères, et dit: L'enfant n'y est plus! Et moi, où irai-je?	et retourna vers ses frères, et dit: L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je?
31	Ils prirent alors la robe de Joseph et, ayant tué un bouc, ils plongèrent la robe dans le sang.	Ils prirent alors la tunique de Joseph; et, ayant tué un bouc, ils plongèrent la tunique dans le sang.	Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc, et plongèrent la tunique dans le sang;
32	Et ils envoyèrent à leur père la longue robe, en lui faisant dire : " Voilà ce que nous avons trouvé ; reconnais si c'est la robe de ton fils, ou non. "	Ils envoyèrent à leur père la tunique de plusieurs couleurs, en lui faisant dire: Voici ce que nous avons trouvé! reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non.	et ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent parvenir à leur père, et dirent: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non.
33	Jacob la reconnut et dit : " C'est la robe de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré ! Joseph a été mis en pièces ! "	Jacob la reconnut, et dit: C'est la tunique de mon fils! une bête féroce l'a dévoré! Joseph a été mis en pièces!	Et il la reconnut, et dit: C'est la tunique de mon fils; une mauvaise bête l'a dévoré: Joseph a certainement été déchiré!
34	Et il déchira ses vêtements, mit un sac sur ses reins et fit le deuil de son fils pendant longtemps.	Et il déchira ses vêtements, il mit un sac sur ses reins, et il porta longtemps le deuil de son fils.	Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours.
35	Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler ; mais il refusa d'être consolé; il disait : " Je descendrai dans le deuil vers mon fils au séjour des morts. " Et son père le pleura.	Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il ne voulut recevoir aucune consolation. Il disait: C'est en pleurant que je descendrai vers mon fils au séjour des morts! Et il pleurait son fils.	Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, pour le consoler; mais il refusa de se consoler, et dit: Certainement je descendrai, menant deuil, vers mon fils, au shéol. Et son père le pleura.
36	Les Madianites le vendirent en Egypte à Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.	Les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.	Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes.

Chapitre 38

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	En ce temps-là Juda, s'éloignant de ses frères, descendit et arriva jusqu'auprès d'un homme d'Odollam, nommé Hira.	En ce temps-là, Juda s'éloigna de ses frères, et se retira vers un homme d'Adullam, nommé Hira.	Et il arriva, dans ce temps-là, que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hira.
2	Là, Juda vit la fille d'un Chananéen, nommé Sué, et il la prit pour femme et alla vers elle.	Là, Juda vit la fille d'un Cananéen, nommé Schua; il la prit pour femme, et alla vers elle.	Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, et son nom était Shua; et il la prit, et vint vers elle.
3	Elle conçut et enfanta un fils, et il le nomma Her.	Elle devint enceinte, et enfanta un fils, qu'elle appela Er.	Et elle conçut, et enfanta un fils, et on appela son nom Er.
4	Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle le nomma Onan.	Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, qu'elle appela Onan.	Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom Onan.
5	Elle conçut de nouveau et enfanta un fils, et elle le nomma Séla ; Juda était à Achzib quand elle le mit au monde.	Elle enfanta de nouveau un fils, qu'elle appela Schéla; Juda était à Czib quand elle l'enfanta.	Et elle enfanta encore un fils, et elle appela son nom Shéla. Et Juda était à Kezib quand elle l'enfanta.
6	Juda prit pour Her, son premier-né, une femme nommée Thamar.	Juda prit pour Er, son premier-né, une femme nommée Tamar.	Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar.
7	Her, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de Yahweh et Yahweh le fit mourir.	Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel le fit mourir.	Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir.
8	Alors Juda dit à Onan : " Va vers la femme de ton frère, remplis ton devoir de beau-frère et suscite une postérité à ton frère. "	Alors Juda dit à Onan: Va vers la femme de ton frère, prends-la, comme beau-frère, et suscite une postérité à ton frère.	Et Juda dit à Onan: Va vers la femme de ton frère, et remplis envers elle le devoir de beau-frère, et suscite de la semence à ton frère.
9	Mais Onan savait que cette postérité ne serait pas à lui et, lorsqu'il allait vers la femme de son frère, il se souillait à terre afin de ne pas donner de postérité à son frère.	Onan, sachant que cette postérité ne serait pas à lui, se souillait à terre lorsqu'il allait vers la femme de son frère, afin de ne pas donner de postérité à son frère.	Et Onan savait que la semence ne serait pas à lui; et il arriva que lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il perdit sur la terre, pour ne pas donner de semence à son frère.
10	Son action déplut au Seigneur, qui le fit aussi mourir.	Ce qu'il faisait déplut à l'Éternel, qui le fit aussi mourir.	Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi.
11	Et Juda dit à Thamar, sa belle-fille " Demeure comme veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que Séla, mon fils, soit devenu grand. " Car il se disait : " Il ne faut pas que lui aussi meure comme ses frères. " Thamar s'en alla et demeura dans la maison de son père.	Alors Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Schéla, mon fils, soit grand. Il parlait ainsi dans la crainte que Schéla ne mourût comme ses frères. Tamar s'en alla, et elle habita dans la maison de son père.	Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand; car il dit: De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.
12	Après beaucoup de jours, la fille de Sué, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda eut fini son deuil, il monta vers ceux qui tondaient ses brebis à Thamna, lui et son ami Hira, l'Odollamite.	Les jours s'écoulèrent, et la fille de Schua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda fut consolé, il monta à Thimna, vers ceux qui tondaient ses brebis, lui et son ami Hira, l'Adullamite.	Et les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut; et Juda se consola, et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	On en informa Thamar, en disant : " Voici ton beau-père qui monte à Thamna pour tondre ses brebis. "	On en informa Tamar, et on lui dit: Voici ton beau-père qui monte à Thimna, pour tondre ses brebis.	Et on l'annonça à Tamar, en disant: Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau.
14	Alors elle ôta ses vêtements de veuve, se couvrit d'un voile, et, ainsi enveloppée, elle s'assit à l'entrée d'Enaïm, sur le chemin de Thamna, car elle voyait que Séla était devenu grand et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme.	Alors elle ôta ses habits de veuve, elle se couvrit d'un voile et s'enveloppa, et elle s'assit à l'entrée d'Énaïm, sur le chemin de Thimna; car elle voyait que Schéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était point donnée pour femme.	Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme.
15	Juda, l'ayant vue, la prit pour une femme de mauvaise vie ; car elle avait couvert son visage.	Juda la vit, et la prit pour une prostituée, parce qu'elle avait couvert son visage.	Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage.
16	Il se dirigea de son côté, vers le chemin, et dit : " Laisse-moi aller vers toi. " Car il ignorait que ce fût sa belle-fille. Elle dit " Que me donneras-tu pour venir vers moi? "	Il l'aborda sur le chemin, et dit: Laisse-moi aller vers toi. Car il ne connut pas que c'était sa belle-fille. Elle dit: Que me donneras-tu pour venir vers moi?	Et il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit: Permets, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle dit: Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi?
17	Il répondit : " Je t'enverrai un chevreau du troupeau. " Elle dit : " A condition que tu me donnes un gage jusqu'à ce que tu l'envoies. "	Il répondit: Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau. Elle dit: Me donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies?	Et il dit: J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit: Me donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies?
18	Il dit : Quel gage dois-je te donner? "Elle dit " Ton anneau, ton cordon et ton bâton que tu tiens à la main. " Il les lui donna et alla vers elle, et elle devint enceinte de lui.	Il répondit: Quel gage te donnerai-je? Elle dit: Ton cachet, ton cordon, et le bâton que tu as à la main. Il les lui donna. Puis il alla vers elle; et elle devint enceinte de lui.	Et il dit: Quel gage te donnerai-je? Et elle dit: Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Et il les lui donna; et il vint vers elle, et elle conçut de lui.
19	Puis, s'étant levée, elle s'en alla ; et elle ôta son voile et revêtit ses vêtements de veuve.	Elle se leva, et s'en alla; elle ôta son voile, et remit ses habits de veuve.	Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.
20	Juda envoya le chevreau par son ami, l'Odollamite, pour retirer le gage des mains de cette femme; mais il ne la trouva point.	Juda envoya le chevreau par son ami l'Adullamite, pour retirer le gage des mains de la femme. Mais il ne la trouva point.	Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme; mais il ne la trouva pas.
21	Il interrogea les gens du lieu, en disant : " Où est cette prostituée qui se tenait à Enaïm au bord du chemin? " Ils répondirent : " Il n'y a point eu ici de prostituée. "	Il interrogea les gens du lieu, en disant: Où est cette prostituée qui se tenait à Énaïm, sur le chemin? Ils répondirent: Il n'y a point eu ici de prostituée.	Et il interrogea les hommes du lieu, disant: Où est cette prostituée qui était à Énaïm, sur le chemin? Et ils dirent: Il n'y a pas eu ici de prostituée.
22	Il revint donc vers Juda et dit : " Je ne l'ai point trouvée ; et même les gens du lieu ont dit : il n'y a point eu ici de prostituée. "	Il retourna auprès de Juda, et dit: Je ne l'ai pas trouvée, et même les gens du lieu ont dit: Il n'y a point eu ici de prostituée.	Et il retourna vers Juda, et dit: Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit: Il n'y a pas eu ici de prostituée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Juda dit : " Qu'elle garde son gage ; il ne faut pas qu'on se moque de nous. Voici, j'ai envoyé le chevreau promis, et tu ne l'as pas trouvée. "	Juda dit: Qu'elle garde ce qu'elle a! Ne nous exposons pas au mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et tu ne l'as pas trouvée.	Et Juda dit: Qu'elle prenne le gage pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.
24 Environ trois mois après, on vint dire à Juda : " Thamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte à la suite de ses prostitutions. " Juda dit : " Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée. "	Environ trois mois après, on vint dire à Juda: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte à la suite de sa prostitution. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.	Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.
25 Comme on l'emmenait dehors, elle envoya dire à son beau-père: "C'est de l'homme à qui ces objets appartiennent que je suis enceinte. Regarde bien, ajouta-t-elle, à qui sont cet anneau, ce cordon et ce bâton. " Juda les reconnut et dit:	Comme on l'amenait dehors, elle fit dire à son beau-père: C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte; reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons et ce bâton.	Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant: C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Et elle dit: Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton.
26 "Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Séla, mon fils. " Et il ne la connut plus.	Juda les reconnut, et dit: Elle est moins coupable que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Schéla, mon fils. Et il ne la connut plus.	Et Juda les reconnut, et dit: Elle est plus juste que moi; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus.
27 Quand elle fut au moment d'enfanter, voici, il y avait deux jumeaux dans son sein.	Quand elle fut au moment d'accoucher, voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.	Et il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre;
28 Pendant l'accouchement, l'un d'eux étendit la main ; la sage-femme la prit et y attacha un fil écarlate, en disant : " C'est celui-ci qui est sorti le premier. "	Et pendant l'accouchement il y en eut un qui présenta la main; la sage-femme la prit, et y attacha un fil cramoisi, en disant: Celui-ci sort le premier.	et il arriva, comme elle enfantait, que l'un d'eux tendit la main; et la sage-femme la prit, et lia sur sa main un fil écarlate, en disant: Celui-ci sort le premier.
29 Mais il retira sa main, et voici que son frère sortit. " Quelle brèche tu as faite ! dit la sage-femme ; la brèche soit sur toi ! " Et on le nomma Pharès.	Mais il retira la main, et son frère sortit. Alors la sage-femme dit: Quelle brèche tu as faite! Et elle lui donna le nom de Pérets.	Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit; et elle dit: Quelle brèche tu as faite! La brèche est sur toi. Et on appela son nom Pérets.
30 Ensuite sortit son frère, qui avait à la main le fil écarlate ; et on le nomma Zara.	Ensuite sortit son frère, qui avait à la main le fil cramoisi; et on lui donna le nom de Zérach.	Et ensuite sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate; et on appela son nom Zérakh.

Chapitre 39

1 Joseph fut emmené en Egypte, et Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Egyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient amené.	On fit descendre Joseph en Égypte; et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient fait descendre.	Et Joseph fut amené en Égypte; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Yahweh fut avec Joseph, qui faisait prospérer toutes choses; il habitait dans la maison de son maître, l'Egyptien.	L'Éternel fut avec lui, et la prospérité l'accompagna; il habitait dans la maison de son maître, l'Égyptien.	Et l'Éternel fut avec Joseph; et il était un homme qui faisait tout prospérer; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien.
3	Son maître vit que Yahweh était avec lui et que Yahweh faisait réussir entre ses mains tout ce qu'il faisait.	Son maître vit que l'Éternel était avec lui, et que l'Éternel faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il entreprenait.	Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main.
4	Joseph trouva donc grâce à ses yeux et il fut employé à son service ; son maître l'établit sur sa maison et remit en ses mains tout ce qu'il avait.	Joseph trouva grâce aux yeux de son maître, qui l'employa à son service, l'établit sur sa maison, et lui confia tout ce qu'il possédait.	Et Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait; et Potiphar l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.
5	Dès qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il avait, Yahweh bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph, et la bénédiction de Yahweh fut sur tout ce qu'il avait, soit à la maison, soit aux champs.	Dès que Potiphar l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il possédait, l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui lui appartenait, soit à la maison, soit aux champs.	Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs.
6	Et il abandonna tout ce qu'il avait aux mains de Joseph, ne s'informant plus de rien avec lui, si ce n'est des aliments qu'il prenait. Or Joseph était beau de corps et beau de figure.	Il abandonna aux mains de Joseph tout ce qui lui appartenait, et il n'avait avec lui d'autre soin que celui de prendre sa nourriture. Or, Joseph était beau de taille et beau de figure.	Et il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.
7	Il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph et lui dit : " Couche avec moi. "	Après ces choses, il arriva que la femme de son maître porta les yeux sur Joseph, et dit: Couche avec moi!	Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph; et elle dit: Couche avec moi.
8	Il refusa et dit à la femme de son maître " Voici, mon maître ne s'informe avec moi de rien dans la maison et il a remis tout ce qu'il a entre mes mains.	Il refusa, et dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend avec moi connaissance de rien dans la maison, et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient.	Et il refusa, et dit à la femme de son seigneur: Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.
9	Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un si grand mal et pécherais-je contre Dieu? "	Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit, excepté toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un aussi grand mal et pécherais-je contre Dieu?	Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre Dieu?
10	Quoiqu'elle en parlât tous les jours à Joseph, il ne consentit pas à coucher auprès d'elle ni à être avec elle.	Quoiqu'elle parlât tous les jours à Joseph, il refusa de coucher auprès d'elle, d'être avec elle.	Et il arriva, comme elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.
11	Un jour qu'il était entré dans la maison pour faire son service, sans qu'il y eût là aucun des gens de la maison,	Un jour qu'il était entré dans la maison pour faire son ouvrage, et qu'il n'y avait là aucun des gens de la maison,	— Et il arriva, un certain jour, qu'il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	elle le saisit par son vêtement, en disant : " Couche avec moi. " Mais il lui laissa son vêtement dans la main, et il s'enfuit au dehors.	elle le saisit par son vêtement, en disant: Couche avec moi! Il lui laissa son vêtement dans la main, et s'enfuit au dehors.	Et elle le prit par son vêtement, disant: Couche avec moi. Et il laissa son vêtement dans sa main, et s'enfuit, et sortit dehors.
13	Quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et qu'il s'était enfui dehors,	Lorsqu'elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main, et qu'il s'était enfui dehors,	Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors,
14	elle appela les gens de sa maison et leur parla en disant: " Voyez, il nous a amené un Hébreu pour folâtrer avec nous. Cet homme est venu vers moi pour coucher avec moi, et j'ai appelé à grands cris.	elle appela les gens de sa maison, et leur dit: Voyez, il nous a amené un Hébreu pour se jouer de nous. Cet homme est venu vers moi pour coucher avec moi; mais j'ai crié à haute voix.	qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant: Voyez! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous: il est venu vers moi pour coucher avec moi; et j'ai crié à haute voix;
15	Et quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui au dehors. "	Et quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.	et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.
16	Puis elle posa près d'elle le vêtement de Joseph jusqu'à ce que son maître rentrât à la maison.	Et elle posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son maître rentrât à la maison.	Et elle posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vînt à la maison.
17	Et elle lui parla selon ces paroles-là, en disant : " Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour folâtrer avec moi.	Alors elle lui parla ainsi: L'esclave hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se jouer de moi.	Et elle lui parla selon ces paroles, disant: Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi;
18	Et comme j'ai élevé la voix et jeté des cris, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. "	Et comme j'ai élevé la voix et que j'ai crié, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.	et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.
19	Quand le maître de Joseph eut entendu les paroles de sa femme, qui lui parlait en ces termes " Voilà ce que m'a fait ton serviteur " sa colère s'enflamma.	Après avoir entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton esclave! le maître de Joseph fut enflammé de colère.	Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait: C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi, — il arriva que sa colère s'enflamma.
20	Il prit Joseph et le mit dans la prison ; c'était le lieu où étaient détenus les prisonniers du roi. Et il fut là en prison.	Il prit Joseph, et le mit dans la prison, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés: il fut là, en prison.	Et le seigneur de Joseph le prit, et le mit dans la tour, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés; et il fut là, dans la tour.
21	Yahweh fut avec Joseph ; il étendit sur lui sa bonté, et le mit en faveur aux yeux du chef de la prison.	L'Éternel fut avec Joseph, et il étendit sur lui sa bonté. Il le mit en faveur aux yeux du chef de la prison.	Et l'Éternel était avec Joseph; et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour.
22	Et le chef de la prison plaça sous sa surveillance tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce qui s'y faisait se faisait par lui.	Et le chef de la prison plaça sous sa surveillance tous les prisonniers qui étaient dans la prison; et rien ne s'y faisait que par lui.	Et le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Le chef de la prison ne regardait à rien de tout ce que Joseph avait en mains, parce que Yahweh était avec lui; et Yahweh faisait réussir tout ce qu'il faisait,	Le chef de la prison ne prenait aucune connaissance de ce que Joseph avait en main, parce que l'Éternel était avec lui. Et l'Éternel donnait de la réussite à ce qu'il faisait.	le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

Chapitre 40

1 Après ces choses, il arriva que l'échanson et le panetier du roi d'Égypte offensèrent leur maître, le roi d'Égypte.	Après ces choses, il arriva que l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, offensèrent leur maître, le roi d'Égypte.	Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte.
2 Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et le chef des panetiers ;	Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, le chef des échansons et le chef des panetiers.	Et le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers,
3 et il les fit enfermer chez le chef des gardes, dans la prison, dans le lieu où Joseph était enfermé.	Et il les fit mettre dans la maison du chef des gardes, dans la prison, dans le lieu où Joseph était enfermé.	et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné.
4 Le chef des gardes établit Joseph auprès d'eux, et il les servait ; et ils furent un certain temps en prison.	Le chef des gardes les plaça sous la surveillance de Joseph, qui faisait le service auprès d'eux; et ils passèrent un certain temps en prison.	Et le chef des gardes les commit aux soins de Joseph, et il les servait; et ils furent plusieurs jours sous garde.
5 L'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous deux un songe dans la même nuit, chacun le sien, ayant une signification différente.	Pendant une même nuit, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous les deux un songe, chacun le sien, pouvant recevoir une explication distincte.	Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour.
6 Joseph, étant venu le matin vers eux, les regarda ; et voici, ils étaient tristes.	Joseph, étant venu le matin vers eux, les regarda; et voici, ils étaient tristes.	Et Joseph vint vers eux au matin, et les regarda; et voici, ils étaient tristes.
7 Il interrogea donc les officiers de Pharaon qui étaient avec lui en prison, dans la maison de son maître, et leur dit : " Pourquoi avez-vous le visage triste aujourd'hui? "	Alors il questionna les officiers de Pharaon, qui étaient avec lui dans la prison de son maître, et il leur dit: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?	Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?
8 Ils lui dirent : " Nous avons eu un songe, et il n'y a personne ici pour l'expliquer. " Et Joseph leur dit : " N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les interprétations? Racontez-moi, je vous prie, votre songe. "	Ils lui répondirent: Nous avons eu un songe, et il n'y a personne pour l'expliquer. Joseph leur dit: N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les explications? Racontez-moi donc votre songe.	Et ils lui dirent: Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit: Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu? Je vous prie, contez-moi vos songes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Le chef des échansons raconta son songe à Joseph, en disant : " Dans mon songe, voici, il y avait un cep devant moi, et ce cep avait trois branches;	Le chef des échansons raconta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, il y avait un cep devant moi.	Et le chef des échansons conta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, un cep était devant moi,
10	il poussa des bourgeons, la fleur sortit et ses grappes donnèrent des raisins mûrs.	Ce cep avait trois sarments. Quand il eut poussé, sa fleur se développa et ses grappes donnèrent des raisins mûrs.	et sur ce cep, trois sarments; et il était comme bourgeonnant: sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins mûrs;
11	La coupe de Pharaon était dans ma main ; je pris des raisins, j'en pressai le jus dans la coupe de Pharaon et je mis la coupe dans la main de Pharaon. "	La coupe de Pharaon était dans ma main. Je pris les raisins, je les pressai dans la coupe de Pharaon, et je mis la coupe dans la main de Pharaon.	et la coupe du Pharaon était dans ma main, et je pris les raisins, et les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon.
12	Joseph lui dit : " En voici l'interprétation : les trois branches sont trois jours.	Joseph lui dit: En voici l'explication. Les trois sarments sont trois jours.	Et Joseph lui dit: C'est ici son interprétation: Les trois sarments, ce sont trois jours.
13	Encore trois jours, et Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta charge, et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, selon ton premier office, lorsque tu étais son échanson.	Encore trois jours, et Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta charge; tu mettras la coupe dans la main de Pharaon, comme tu en avais l'habitude lorsque tu étais son échanson.	Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanson.
14	Si tu te souviens de moi quand le bonheur te sera rendu, et si tu daignes user de bonté à mon égard, rappelle-moi au souvenir de Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.	Mais souviens-toi de moi, quand tu seras heureux, et montre, je te prie, de la bonté à mon égard; parle en ma faveur à Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.	Mais souviens-toi de moi, quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison;
15	Car c'est par un rapt que j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et ici même je n'ai rien fait pour qu'on m'ait mis dans cette prison. "	Car j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et ici même je n'ai rien fait pour être mis en prison.	car j'ai été volé du pays des Hébreux; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mît dans la fosse.
16	Le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une interprétation favorable, lui dit : " Moi aussi, dans mon songe, voici que j'avais sur la tête trois corbeilles de pain blanc.	Le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une explication favorable, dit: Voici, il y avait aussi, dans mon songe, trois corbeilles de pain blanc sur ma tête.	Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement, et il dit à Joseph: Moi aussi, j'ai vu dans mon songe; et voici, trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête;
17	Dans la corbeille de dessus se trouvaient toutes sortes de pâtisseries pour Pharaon, et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille qui était sur ma tête. "	Dans la corbeille la plus élevée il y avait pour Pharaon des mets de toute espèce, cuits au four; et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête.	et dans la corbeille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de paneterie; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête.
18	Joseph répondit : " En voici l'interprétation : les trois corbeilles sont trois jours.	Joseph répondit, et dit: En voici l'explication. Les trois corbeilles sont trois jours.	Et Joseph répondit et dit: C'est ici son interprétation: Les trois corbeilles, ce sont trois jours.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

19 Encore trois jours, et Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi et te pendra à un bois, et les oiseaux dévoreront ta chair de dessus toi. "
Encore trois jours, et Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi, te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair.
Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

20 Le troisième jour, qui était le jour de la naissance de Pharaon, il donna un festin à tous ses serviteurs ; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers :
Le troisième jour, jour de la naissance de Pharaon, il fit un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers, au milieu de ses serviteurs:
Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs:

21 il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et celui-ci mit la coupe dans la main de Pharaon ;
il rétablit le chef des échansons dans sa charge d'échanson, pour qu'il mît la coupe dans la main de Pharaon;
il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et il mit la coupe dans la main du Pharaon;

22 et il fit pendre le chef des panetiers, selon l'interprétation que Joseph leur avait donnée.
mais il fit pendre le chef des panetiers, selon l'explication que Joseph leur avait donnée.
et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le leur avait interprété.

23 Mais le chef des échansons ne parla pas de Joseph, et l'oublia.
Le chef des échansons ne pensa plus à Joseph. Il l'oublia.
Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia.

Chapitre 41

1 Deux ans s'étant écoulés, Pharaon eut un songe. Voici, il se tenait près du fleuve,
Au bout de deux ans, Pharaon eut un songe. Voici, il se tenait près du fleuve.
Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du fleuve:

2 et voici que du fleuve montaient sept vaches belles à voir et grasses de chair, et elles se mirent à paître dans la verdure.
Et voici, sept vaches belles à voir et grasses de chair montèrent hors du fleuve, et se mirent à paître dans la prairie.
et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à voir, et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

3 Et voici qu'après elles montaient du fleuve sept autres vaches, laides à voir et maigres de chair, et elles vinrent se mettre à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve.
Sept autres vaches laides à voir et maigres de chair montèrent derrière elles hors du fleuve, et se tinrent à leurs côtés sur le bord du fleuve.
Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve;

4 Et les vaches laides à voir et maigres de chair dévorèrent les sept vaches belles à voir et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.
Les vaches laides à voir et maigres de chair mangèrent les sept vaches belles à voir et grasses de chair. Et Pharaon s'éveilla.
et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et le Pharaon s'éveilla.

5 Il se rendormit, et il eut un second songe. Et voici, sept épis s'élevaient d'une même tige, gras et beaux.
Il se rendormit, et il eut un second songe. Voici, sept épis gras et beaux montèrent sur une même tige.
Et il s'endormit, et songea une seconde fois: et voici, sept épis gras et bons montaient sur une seule tige.

6 Et sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient poussaient après ceux-là.
Et sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient poussèrent après eux.
Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient germaient après eux;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Et les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Alors Pharaon s'éveilla. Et voilà, c'était un songe.	Les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Et Pharaon s'éveilla. Voilà le songe.	et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla; et voilà, c'était un songe.
8	Le matin, Pharaon eut l'esprit agité, et il fit appeler tous les scribes et tous les sages d'Egypte. Il leur raconta ses songes, mais personne ne put les expliquer à Pharaon.	Le matin, Pharaon eut l'esprit agité, et il fit appeler tous les magiciens et tous les sages de l'Égypte. Il leur raconta ses songes. Mais personne ne put les expliquer à Pharaon.	Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé; et il envoya, et appela tous les devins de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes; et il n'y eut personne qui les interprétât au Pharaon.
9	Alors le chef des échansons, prenant la parole, dit à Pharaon : " Je vais rappeler aujourd'hui mes fautes.	Alors le chef des échansons prit la parole, et dit à Pharaon: Je vais rappeler aujourd'hui le souvenir de ma faute.	Et le chef des échansons parla au Pharaon, disant: Je rappelle aujourd'hui mes fautes.
10	Pharaon était irrité contre ses serviteurs, et il m'avait mis en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des panetiers.	Pharaon s'était irrité contre ses serviteurs; et il m'avait fait mettre en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des panetiers.	Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes;
11	Nous eûmes un songe dans la même nuit, moi et lui, nous rêvâmes chacun selon la signification de son songe.	Nous eûmes l'un et l'autre un songe dans une même nuit; et chacun de nous reçut une explication en rapport avec le songe qu'il avait eu.	et nous songeâmes un songe dans une même nuit, moi et lui; nous songeâmes chacun selon l'interprétation de son songe.
12	Il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes, et il nous en donna l'interprétation; à chacun il interpréta son songe,	Il y avait là avec nous un jeune Hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes, et il nous les expliqua.	Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes; et nous lui racontâmes, et il nous interpréta nos songes; il donna à chacun l'interprétation selon son songe.
13	et les choses se passèrent comme il avait interprété : moi, Pharaon me rétablit dans mon poste, et lui, on le pendit. "	Les choses sont arrivées selon l'explication qu'il nous avait donnée. Pharaon me rétablit dans ma charge, et il fit pendre le chef des panetiers.	Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint: moi, le Pharaon me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.
14	Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir en hâte de la prison. Il se rasa, mit d'autres vêtements et se rendit vers Pharaon.	Pharaon fit appeler Joseph. On le fit sortir en hâte de prison. Il se rasa, changea de vêtements, et se rendit vers Pharaon.	Et le Pharaon envoya, et appela Joseph; et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de vêtements; et il vint vers le Pharaon.
15	Et Pharaon dit à Joseph : " J'ai eu un songe que personne ne peut interpréter ; et j'ai entendu dire de toi que, quand tu entends un songe, tu l'interprètes. "	Pharaon dit à Joseph: J'ai eu un songe. Personne ne peut l'expliquer; et j'ai appris que tu expliques un songe, après l'avoir entendu.	Et le Pharaon dit à Joseph: J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter.
16	Joseph répondit à Pharaon en disant:" Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui donnera une réponse favorable à Pharaon. "	Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce n'est pas moi! c'est Dieu qui donnera une réponse favorable à Pharaon.	Et Joseph répondit au Pharaon, disant: Cela n'est pas à moi; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Pharaon dit alors à Joseph : " Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve,	Pharaon dit alors à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.	Et le Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve;
18	et voici que du fleuve montaient sept vaches grasses de chair et de belle apparence, et elles se mirent à paître dans la verdure.	Et voici, sept vaches grasses de chair et belles d'apparence montèrent hors du fleuve, et se mirent à paître dans la prairie.	et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux.
19	Et voici qu'après elles montaient sept autres vaches, maigres, fort laides d'aspect et décharnées; je n'en ai point vu de pareilles en laideur dans tout le pays d'Egypte.	Sept autres vaches montèrent derrière elles, maigres, fort laides d'apparence, et décharnées: je n'en ai point vu d'aussi laides dans tout le pays d'Égypte.	Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides à voir, et maigres de chair: je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.
20	Les vaches maigres et laides dévorèrent les sept premières vaches, celles qui étaient grasses ;	Les vaches décharnées et laides mangèrent les sept premières vaches qui étaient grasses.	Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses:
21	celles-ci entrèrent dans leur ventre, sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées ; leur aspect était aussi laid qu'auparavant.	Elles les engloutirent dans leur ventre, sans qu'on s'aperçût qu'elles y fussent entrées; et leur apparence était laide comme auparavant. Et je m'éveillai.	elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles fussent entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je m'éveillai.
22	Et je m'éveillai. Je vis encore en songe, et voici sept épis qui s'élevaient sur une même tige, pleins et beaux ;	Je vis encore en songe sept épis pleins et beaux, qui montèrent sur une même tige.	Et je vis dans mon songe; et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons;
23	et voici, sept épis chétifs, maigres et brûlés par le vent d'orient, qui poussaient après ceux-là.	Et sept épis vides, maigres, brûlés par le vent d'orient, poussèrent après eux.	et voici, sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux;
24	Et les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. J'ai raconté cela aux scribes, et aucun d'eux ne me l'explique. "	Les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. Je l'ai dit aux magiciens, mais personne ne m'a donné l'explication.	et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins; et il n'y a eu personne qui me l'expliquât.
25	Joseph dit à Pharaon : " Le songe de Pharaon est un ; Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire.	Joseph dit à Pharaon: Ce qu'a songé Pharaon est une seule chose; Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire.	Et Joseph dit au Pharaon: Le songe du Pharaon est un: Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.
26	Les sept belles vaches sont sept années, et les sept beaux épis sont sept années, c'est un seul songe.	Les sept vaches belles sont sept années: et les sept épis beaux sont sept années: c'est un seul songe.	Les sept bonnes vaches, ce sont sept années; et les sept bons épis, ce sont sept années: c'est un seul songe.
27	Les sept vaches chétives et laides qui montaient après elles sont sept années, et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, seront sept années de famine.	Les sept vaches décharnées et laides, qui montaient derrière les premières, sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, seront sept années de famine.	Et les sept vaches maigres et laides, qui montaient après elles, ce sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine.
28	Telle est la parole que j'ai dite à Pharaon	Ainsi, comme je viens de le dire à Pharaon, Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire.	C'est la parole que je dis au Pharaon; ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire. Voici, sept années de grande abondance vont venir dans tout le pays d'Égypte.	Voici, il y aura sept années de grande abondance dans tout le pays d'Égypte.	Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte;
30	Sept années de famine viendront ensuite, et l'on oubliera toute cette abondance dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.	Sept années de famine viendront après elles; et l'on oubliera toute cette abondance au pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.	et sept années de famine se lèveront après elles; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays;
31	On ne s'apercevra plus de l'abondance à cause de cette famine qui suivra dans le pays ; tant elle sera grande.	Cette famine qui suivra sera si forte qu'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays.	et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après; car elle sera très intense.
32	Et si le songe a été répété à Pharaon deux fois, c'est que la chose est décidée de la part de Dieu, et que Dieu se hâtera de l'exécuter.	Si Pharaon a vu le songe se répéter une seconde fois, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâtera de l'exécuter.	Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire.
33	Maintenant, que Pharaon trouve un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.	Maintenant, que Pharaon choisisse un homme intelligent et sage, et qu'il le mette à la tête du pays d'Égypte.	Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.
34	Que Pharaon établisse en outre des intendants sur le pays, pour lever un cinquième des récoltes du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance.	Que Pharaon établisse des commissaires sur le pays, pour lever un cinquième des récoltes de l'Égypte pendant les sept années d'abondance.	Que le Pharaon fasse cela, et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance;
35	Qu'ils rassemblent tout le produit de ces bonnes années qui viennent ; qu'ils fassent des amas de blé à la disposition de Pharaon, comme provisions dans les villes, et qu'ils les conservent.	Qu'ils rassemblent tous les produits de ces bonnes années qui vont venir; qu'ils fassent, sous l'autorité de Pharaon, des amas de blé, des approvisionnements dans les villes, et qu'ils en aient la garde.	et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent.
36	Ces provisions seront pour le pays une réserve pour les sept années de famine qui arriveront au pays d'Egypte, et le pays ne sera pas consumé par la famine. "	Ces provisions seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui arriveront dans le pays d'Égypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.	Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.
37	Ces paroles plurent à Pharaon et à tous ses serviteurs.	Ces paroles plurent à Pharaon et à tous ses serviteurs.	Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs.
38	Et Pharaon dit à ses serviteurs : " Pourrions-nous trouver un homme pareil à celui-ci, ayant en lui l'esprit de Dieu? "	Et Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverions-nous un homme comme celui-ci, ayant en lui l'esprit de Dieu?	Et le Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux?
39	Et Pharaon dit à Joseph : " Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent et sage que toi.	Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent et aussi sage que toi.	Et le Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	C'est toi qui gouverneras ma maison, et tout mon peuple obéira à ta bouche; par le trône seulement je serai plus grand que toi."	Je t'établis sur ma maison, et tout mon peuple obéira à tes ordres. Le trône seul m'élèvera au-dessus de toi.	Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton commandement; seulement quant au trône, je serai plus grand que toi.
41	Et Pharaon dit à Joseph: " Voici que je t'établis sur tout le pays d'Égypte. "	Pharaon dit à Joseph: Vois, je te donne le commandement de tout le pays d'Égypte.	Et le Pharaon dit à Joseph: Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.
42	Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le mit à la main de Joseph, et il le fit revêtir d'habits de fin lin et lui mit au cou un collier d'or.	Pharaon ôta son anneau de la main, et le mit à la main de Joseph; il le revêtit d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou.	Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus, et mit un collier d'or à son cou;
43	Il le fit monter sur le second de ses chars, et on criait devant lui : "A genoux ! " C'est ainsi qu'il fut établi sur tout le pays d'Égypte.	Il le fit monter sur le char qui suivait le sien; et l'on criait devant lui: A genoux! C'est ainsi que Pharaon lui donna le commandement de tout le pays d'Égypte.	et il le fit monter sur le second char qui était à lui; et on criait devant lui: Abrec! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.
44	Et Pharaon dit à Joseph : " Je suis Pharaon, et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. "	Il dit encore à Joseph: Je suis Pharaon! Et sans toi personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.	Et le Pharaon dit à Joseph: Moi je suis le Pharaon: sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.
45	Pharaon nomma Joseph Tsaphnath-Panéach, et il lui donna pour femme Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On. Et Joseph partit pour visiter le pays d'Égypte.	Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath Paenéach; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti Phéra, prêtre d'On. Et Joseph partit pour visiter le pays d'Égypte.	Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. Et Joseph parcourut le pays d'Égypte.
46	Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte ; et il quitta Pharaon pour parcourir tout le pays d'Égypte.	Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte; et il quitta Pharaon, et parcourut tout le pays d'Égypte.	Et Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte; et Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.
47	La terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.	Pendant les sept années de fertilité, la terre rapporta abondamment.	Et la terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.
48	Joseph rassembla tous les produits des sept bonnes années qu'il y eut au pays d'Égypte, et il fit des approvisionnements dans les villes, déposant dans l'intérieur de chaque ville les productions des champs d'alentour.	Joseph rassembla tous les produits de ces sept années dans le pays d'Égypte; il fit des approvisionnements dans les villes, mettant dans l'intérieur de chaque ville les productions des champs d'alentour.	Et Joseph rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes; il mit dans chaque ville les vivres provenant des champs qui étaient autour d'elle.
49	Joseph amassa du blé comme le sable de la mer, en si grande quantité, qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.	Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, en quantité si considérable que l'on cessa de compter, parce qu'il n'y avait plus de nombre.	Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
50 Avant qu'arrivât l'année de famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On.	Avant les années de famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta Asnath, fille de Poti Phéra, prêtre d'On.	Et, avant que vînt l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta.
51 Joseph donna au premier-né le nom de Manassé, " car, dit-il, Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père. "	Joseph donna au premier-né le nom de Manassé, car, dit-il, Dieu m'a fait oublier toutes mes peines et toute la maison de mon père.	Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé: car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père.
52 Il donna au second le nom d'Ephraïm, " car, dit-il, Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction. "	Et il donna au second le nom d'Éphraïm, car, dit-il, Dieu m'a rendu fécond dans le pays de mon affliction.	Et il appela le nom du second Éphraïm: car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.
53 Les sept années d'abondance qu'il y eut en Egypte étant achevées,	Les sept années d'abondance qu'il y eut au pays d'Égypte s'écoulèrent.	Et les sept années de l'abondance qui avait été dans le pays d'Égypte finirent;
54 les sept années de famine commencèrent à venir, comme Joseph l'avait annoncé. Il y eut famine dans tous les pays, tandis qu'il y avait du pain dans tout le pays d'Égypte.	Et les sept années de famine commencèrent à venir, ainsi que Joseph l'avait annoncé. Il y eut famine dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.	et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.
55 Puis tout le pays d'Égypte fut aussi affamé, et le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Et Pharaon dit à tous les Egyptiens : " Allez vers Joseph, faites ce qu'il vous dira. "	Quand tout le pays d'Égypte fut aussi affamé, le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Pharaon dit à tous les Égyptiens: Allez vers Joseph, et faites ce qu'il vous dira.	Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph; faites ce qu'il vous dira.
56 La famine étant sur toute la face du pays, Joseph ouvrit tous les greniers qu'on y avait établis et vendit du blé aux Egyptiens ; et la famine s'accrut dans le pays d'Égypte.	La famine régnait dans tout le pays. Joseph ouvrit tous les lieux d'approvisionnement, et vendit du blé aux Égyptiens. La famine augmentait dans le pays d'Égypte.	Et la famine était sur toute la face de la terre; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens; et la famine sévissait dans le pays d'Égypte.
57 De toute la terre on venait en Egypte pour acheter du blé auprès de Joseph; car la famine s'était aggravée sur toute la terre.	Et de tous les pays on arrivait en Égypte, pour acheter du blé auprès de Joseph; car la famine était forte dans tous les pays.	Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé; car la famine sévissait sur toute la terre.

Chapitre 42

1 Jacob, voyant qu'il y avait du blé en Egypte, dit à ses fils : " Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?	Jacob, voyant qu'il y avait du blé en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?	Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte; et Jacob dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?
2 Il dit : Voici, j'ai appris, qu'il y a du blé en Egypte; descendez-y pour nous en acheter là, afin que nous vivions et que nous ne mourions point. "	Il dit: Voici, j'apprends qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, pour nous en acheter là, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas.	Et il dit: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Les frères de Joseph descendirent au nombre de dix pour acheter du blé en Egypte.	Dix frères de Joseph descendirent en Égypte, pour acheter du blé.	Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte;
4	Mais pour Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne l'envoya pas avec ses frères, car il s'était dit : " Il est à craindre qu'il ne lui arrive malheur. "	Jacob n'envoya point avec eux Benjamin, frère de Joseph, dans la crainte qu'il ne lui arrivât quelque malheur.	mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait: De peur qu'un accident ne lui arrive!
5	Les fils d'Israël vinrent donc pour acheter du blé, avec d'autres qui venaient aussi, car la famine était au pays de Chanaan.	Les fils d'Israël vinrent pour acheter du blé, au milieu de ceux qui venaient aussi; car la famine était dans le pays de Canaan.	Et les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient; car la famine était dans le pays de Canaan.
6	Joseph était le chef du pays, et c'est lui qui vendait le blé à tous les gens du pays. Les frères de Joseph, étant arrivés, se prosternèrent devant lui, la face contre terre.	Joseph commandait dans le pays; c'est lui qui vendait du blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.	Et Joseph était gouverneur du pays; il vendait le blé à tout le peuple du pays. Et les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.
7	En voyant ses frères, Joseph les reconnut, mais il feignit d'être un étranger pour eux, et leur parla avec rudesse, en disant : " D'où venez-vous? " Ils répondirent : " Du pays de Chanaan, pour acheter des vivres. "	Joseph vit ses frères et les reconnut; mais il feignit d'être un étranger pour eux, il leur parla durement, et leur dit: D'où venez-vous? Ils répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.	Et Joseph vit ses frères, et les reconnut; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur dit: D'où venez-vous? Et ils dirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.
8	Joseph reconnut donc ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.	Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.	Et Joseph reconnut ses frères; et eux ne le reconnurent pas.
9	Joseph se souvint alors des songes qu'il avait eus à leur sujet, et il leur dit " Vous êtes des espions ; c'est pour reconnaître les points faibles du pays que vous êtes venus. "	Joseph se souvint des songes qu'il avait eus à leur sujet, et il leur dit: Vous êtes des espions; c'est pour observer les lieux faibles du pays que vous êtes venus.	Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit: Vous êtes des espions; c'est pour voir les lieux ouverts du pays que vous êtes venus.
10	Ils lui répondirent : " Non, mon seigneur ; tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.	Ils lui répondirent: Non, mon seigneur, tes serviteurs sont venus pour acheter du blé.	Et ils lui dirent: Non, mon seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.
11	Tous nous sommes fils d'un même homme; nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs ne sont pas des espions."	Nous sommes tous fils d'un même homme; nous sommes sincères, tes serviteurs ne sont pas des espions.	Nous sommes tous fils d'un seul homme; nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs ne sont pas des espions.
12	Il leur dit: "Point du tout ; vous êtes venus reconnaître les endroits faibles du pays. "	Il leur dit: Nullement; c'est pour observer les lieux faibles du pays que vous êtes venus.	Et il leur dit: Non; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays.
13	Ils répondirent : " Nous, tes serviteurs, nous sommes douze frères, fils d'un même homme, au pays de Chanaan. Et voici, le plus jeune est maintenant avec notre père, et il y en a un qui n'est plus. "	Ils répondirent: Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, fils d'un même homme au pays de Canaan; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et il y en a un qui n'est plus.	Et ils dirent: Tes serviteurs étaient douze frères; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Joseph leur dit : " Il en est comme je viens de vous le dire vous êtes des espions.	Joseph leur dit: Je viens de vous le dire, vous êtes des espions.	Et Joseph leur dit: C'est ce que je vous disais, en disant: Vous êtes des espions.
15	En ceci vous serez éprouvés : par la vie de Pharaon ! vous ne sortirez point d'ici que votre jeune frère ne soit venu.	Voici comment vous serez éprouvés. Par la vie de Pharaon! vous ne sortirez point d'ici que votre jeune frère ne soit venu.	Par ceci vous serez mis à l'épreuve: Vie du Pharaon! si vous sortez d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici!
16	Envoyez l'un de vous chercher votre frère, et vous, restez prisonniers. Vos paroles seront ainsi mises à l'épreuve, et l'on verra si la vérité est avec vous ; sinon, par la vie de Pharaon! vous êtes des espions. "	Envoyez l'un de vous pour chercher votre frère; et vous, restez prisonniers. Vos paroles seront éprouvées, et je saurai si la vérité est chez vous; sinon, par la vie de Pharaon! vous êtes des espions.	Envoyez l'un de vous, et qu'il aille chercher votre frère; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, pour voir si la vérité est avec vous: sinon, vie du Pharaon! certainement vous êtes des espions.
17	Et il les fit mettre ensemble en prison pendant trois jours.	Et il les mit ensemble trois jours en prison.	Et il les fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.
18	Le troisième jour, Joseph leur dit : " Faites ceci et vous vivrez : je crains Dieu !	Le troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez. Je crains Dieu!	Et, le troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; moi je crains Dieu.
19	Si vous êtes d'honnêtes gens, que l'un de vous, votre frère, reste lié dans votre prison ; et vous, allez, emportez du blé pour calmer la faim de vos familles.	Si vous êtes sincères, que l'un de vos frères reste enfermé dans votre prison; et vous, partez, emportez du blé pour nourrir vos familles,	Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison où vous avez été sous garde; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons;
20	Et amenez-moi votre plus jeune frère; et vos paroles seront reconnues vraies, et vous ne mourrez point. " Et ils firent ainsi.	et amenez-moi votre jeune frère, afin que vos paroles soient éprouvées et que vous ne mouriez point. Et ils firent ainsi.	et amenez-moi le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies; et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi.
21	Alors ils se dirent l'un à l'autre: "Vraiment nous sommes punis à cause de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté ! Voilà pourquoi cette détresse est venue vers nous. "	Ils se dirent alors l'un à l'autre: Oui, nous avons été coupables envers notre frère, car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons point écouté! C'est pour cela que cette affliction nous arrive.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté; c'est pourquoi cette détresse est venue sur nous.
22	Ruben, prenant la parole, leur dit : " Ne vous disais-je pas : Ne commettez pas de péché contre l'enfant? Et vous n'avez pas écouté; et voici, son sang est redemandé. "	Ruben, prenant la parole, leur dit: Ne vous disais-je pas: Ne commettez point un crime envers cet enfant? Mais vous n'avez point écouté. Et voici, son sang est redemandé.	Et Ruben leur répondit, disant: Ne vous ai-je pas parlé, disant: Ne péchez pas contre l'enfant? Mais vous n'avez pas écouté; et aussi, voici, son sang est redemandé.
23	Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car ils lui parlaient par l'interprète.	Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il se servait avec eux d'un interprète.	Et ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.
24	Et il s'éloigna d'eux et il pleura. Etant ensuite revenu vers eux, Il leur parla ; et Il prit parmi eux Siméon et le fit lier sous leurs yeux.	Il s'éloigna d'eux, pour pleurer. Il revint, et leur parla; puis il prit parmi eux Siméon, et le fit enchaîner sous leurs yeux.	Et il se détourna d'auprès d'eux, et pleura; et il revint vers eux, et leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Puis Joseph commanda qu'on remplît de blé leurs vaisseaux, qu'on remit l'argent de chacun dans son sac et qu'on leur donnât des provisions pour la route. Et il leur fut fait ainsi.	Joseph ordonna qu'on remplît de blé leurs sacs, qu'on remît l'argent de chacun dans son sac, et qu'on leur donnât des provisions pour la route. Et l'on fit ainsi.	Et Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs, et de leur remettre leur argent à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin; et on leur fit ainsi.
26	Ayant chargé le blé sur leurs ânes, ils partirent.	Ils chargèrent le blé sur leurs ânes, et partirent.	Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent de là.
27	A l'endroit où ils passèrent la nuit, l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, et il vit son argent, qui était à l'entrée du sac.	L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, dans le lieu où ils passèrent la nuit, et il vit l'argent qui était à l'entrée du sac.	Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne, dans le caravansérail, et il vit son argent, et voici, il était à l'ouverture de son sac.
28	Il dit à ses frères : " On a remis mon argent ; le voici dans mon sac ! " Et le coeur leur manqua, et ils se dirent en tremblant l'un à l'autre : " Qu'est-ce que Dieu nous a fait? "	Il dit à ses frères: Mon argent a été rendu, et le voici dans mon sac. Alors leur coeur fut en défaillance; et ils se dirent l'un à l'autre, en tremblant: Qu'est-ce que Dieu nous a fait?	Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et même, le voici dans mon sac! Et le cœur leur manqua, et ils furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait?
29	Ils revinrent auprès de Jacob, leur père, au pays de Chanaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant:	Ils revinrent auprès de Jacob, leur père, dans le pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Ils dirent:	Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, disant:
30	"L'homme qui est le maître du pays nous a parlé durement et nous a pris pour des gens espionnant le pays.	L'homme, qui est le seigneur du pays, nous a parlé durement, et il nous a pris pour des espions.	L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement, et nous a traités comme des espions du pays;
31	Nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.	Nous lui avons dit: Nous sommes sincères, nous ne sommes pas des espions.	et nous lui avons dit: Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.
32	Nous sommes douze frères, fils d'un même père; l'un n'est plus, et le plus jeune est maintenant avec notre père, au pays de Chanaan.	Nous sommes douze frères, fils de notre père; l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.	Nous étions douze frères, fils de notre père: l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.
33	Et l'homme qui est le maître du pays nous a dit : En ceci je saurai que vous êtes d'honnêtes gens: laissez auprès de moi l'un de vous, votre frère; prenez de quoi calmer la faim de vos familles et partez ;	Et l'homme, qui est le seigneur du pays, nous a dit: Voici comment je saurai si vous êtes sincères. Laissez auprès de moi l'un de vos frères, prenez de quoi nourrir vos familles, partez, et amenez-moi votre jeune frère.	Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit: A ceci je connaîtrai que vous êtes d'honnêtes gens: Laissez auprès de moi l'un de vos frères, et prenez du blé pour la faim de vos maisons, et allez-vous-en.
34	et amenez-moi votre plus jeune frère. Je saurai ainsi que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je vous rendrai alors votre frère et vous pourrez trafiquer dans le pays. "	Je saurai ainsi que vous n'êtes pas des espions, que vous êtes sincères; je vous rendrai votre frère, et vous pourrez librement parcourir le pays.	Et amenez-moi votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens: je vous donnerai votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	Comme ils vidaient leurs sacs, le paquet d'argent de chacun était dans son sac. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils furent effrayés.	Lorsqu'ils vidèrent leurs sacs, voici, le paquet d'argent de chacun était dans son sac. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.	Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.
36	Jacob, leur père, leur dit : " Vous me faites sans enfants ! Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et vous allez prendre Benjamin ! C'est sur moi que tout cela retombe. "	Jacob, leur père, leur dit: Vous me privez de mes enfants! Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et vous prendriez Benjamin! C'est sur moi que tout cela retombe.	Et Jacob, leur père, leur dit: Vous m'avez privé d'enfants: Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin! Toutes ces choses sont contre moi.
37	Ruben dit à son père : " Tu feras mourir mes deux fils, si je ne te ramène pas Benjamin; remets-le entre mes mains,	Ruben dit à son père: Tu feras mourir mes deux fils si je ne te ramène pas Benjamin; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.	Et Ruben parla à son père, disant: Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.
38	et moi, je te le ramènerai. " Il dit : " Mon fils ne descendra point avec vous, car son frère est mort, et lui reste seul. S'il lui arrivait malheur dans le voyage que vous allez faire, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts.	Jacob dit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son frère est mort, et il reste seul; s'il lui arrivait un malheur dans le voyage que vous allez faire, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts.	Mais il dit: Mon fils ne descendra pas avec vous; car son frère est mort, et lui seul est resté; si quelque accident lui arrivait dans le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au shéol.

Chapitre 43

1	La famine s'appesantissait sur le pays.	La famine s'appesantissait sur le pays.	Et la famine pesait sur le pays.
2	Quand ils eurent fini de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit : " Retournez nous acheter un peu de vivres. "	Quand ils eurent fini de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, Jacob dit à ses fils: Retournez, achetez-nous un peu de vivres.	Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres.
3	Juda lui répondit : " Cet homme nous a fait cette déclaration formelle : Vous ne verrez point ma face que votre frère ne soit avec vous.	Juda lui répondit: Cet homme nous a fait cette déclaration formelle: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.	Et Juda lui parla, disant: Cet homme nous a expressément protesté, disant: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.
4	Si donc tu laisses venir notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.	Si donc tu veux envoyer notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres.	Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres;
5	Mais si tu ne le laisses pas venir, nous ne descendrons point ; car cet homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face que votre frère ne soit avec vous. "	Mais si tu ne veux pas l'envoyer, nous ne descendrons point, car cet homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.	mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas; car l'homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et Israël dit : " Pourquoi m'avez-vous causé cette peine, de dire à cet homme que vous aviez encore un frère? "	Israël dit alors: Pourquoi avez-vous mal agi à mon égard, en disant à cet homme que vous aviez encore un frère?	Et Israël dit: Pourquoi m’avez-vous fait le tort de déclarer à l’homme que vous aviez encore un frère?
7	Ils dirent : " Cet homme nous a adressé beaucoup de questions sur nous et sur notre famille, en disant : Votre père vit-il encore? Avez-vous un autre frère? Et nous avons répondu selon ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère? "	Ils répondirent: Cet homme nous a interrogés sur nous et sur notre famille, en disant: Votre père vit-il encore? avez-vous un frère? Et nous avons répondu à ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère?	Et ils dirent: L’homme s’est soigneusement enquis de nous et de notre parenté, disant: Votre père vit-il encore? Avez-vous encore un frère? Et nous l’avons informé selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu’il dirait: Faites descendre votre frère?
8	Et Juda dit à Israël, son père : " Laisse partir l'enfant avec moi, afin que nous nous levions et nous mettions en route, et nous vivrons et ne mourrons point, nous, toi et nos petits enfants.	Juda dit à Israël, son père: Laisse venir l'enfant avec moi, afin que nous nous levions et que nous partions; et nous vivrons et ne mourrons pas, nous, toi, et nos enfants.	Et Juda dit à Israël, son père: Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons et nous irons, et nous vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.
9	C'est moi qui réponds de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène pas auprès de toi, si je ne le mets pas devant toi, je serai coupable envers toi à tout jamais.	Je réponds de lui; tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène pas auprès de toi et si je ne le remets pas devant ta face, je serai pour toujours coupable envers toi.	Moi, je réponds de lui; tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si je ne le présente devant ta face, je serai tous mes jours coupable envers toi.
10	Car si nous n'avions pas tant tardé, nous serions maintenant deux fois de retour. "	Car si nous n'eussions pas tardé, nous serions maintenant deux fois de retour.	Car si nous n’avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.
11	Israël, leur père, leur dit : " Eh bien, puisqu'il le faut, faites ceci : Prenez dans vos vaisseaux des meilleures productions du pays et portez à cet homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, de l'astragale, du ladanum, des pistaches et des amandes.	Israël, leur père, leur dit: Puisqu'il le faut, faites ceci. Prenez dans vos sacs des meilleures productions du pays, pour en porter un présent à cet homme, un peu de baume et un peu de miel, des aromates, de la myrrhe, des pistaches et des amandes.	Et Israël, leur père, leur dit: Eh bien, s’il en est ainsi, faites ceci: Prenez dans vos vases des meilleurs produits du pays, et portez à l’homme un présent: un peu de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.
12	Prenez dans vos mains de l'argent en double, et reportez celui qui a été mis à l'entrée de vos sacs, peut-être par erreur.	Prenez avec vous de l'argent au double, et remportez l'argent qu'on avait mis à l'entrée de vos sacs: peut-être était-ce une erreur.	Et prenez d’autre argent dans vos mains; et l’argent qui a été remis à l’ouverture de vos sacs, reportez-le dans vos mains; peut-être était-ce une erreur.
13	Prenez votre frère, levez-vous et retournez vers cet homme.	Prenez votre frère, et levez-vous; retournez vers cet homme.	Et prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l’homme;
14	Que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, afin qu'il laisse revenir avec vous votre autre frère, ainsi que Benjamin! Pour moi, si je dois être privé de mes enfants, que j'en sois privé ! "	Que le Dieu tout puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, et qu'il laisse revenir avec vous votre autre frère et Benjamin! Et moi, si je dois être privé de mes enfants, que j'en sois privé!	et le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver compassion devant l’homme, afin qu’il renvoie votre autre frère, et Benjamin! Et moi, si je suis privé d’enfants, j’en serai privé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Les hommes prirent ce présent, et ils prirent dans leurs mains de l'argent au double, ainsi que Benjamin ; et, s'étant levés, ils descendirent en Egypte et se présentèrent devant Joseph.	Ils prirent le présent; ils prirent avec eux de l'argent au double, ainsi que Benjamin; ils se levèrent, descendirent en Égypte, et se présentèrent devant Joseph.	Et les hommes prirent ce présent; et ils prirent double argent dans leurs mains, et Benjamin, et ils se levèrent, et descendirent en Égypte; et ils se tinrent devant Joseph.
16 Dès que Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à son intendant : " Fais entrer ces gens dans la maison, tue des victimes et apprête un repas, car ces gens mangeront avec moi à midi. "	Dès que Joseph vit avec eux Benjamin, il dit à son intendant: Fais entrer ces gens dans la maison, tue et apprête; car ces gens mangeront avec moi à midi.	Et Joseph vit Benjamin avec eux; et il dit à celui qui était préposé sur sa maison: Mène ces hommes dans la maison, et tue, et apprête; car ces hommes mangeront avec moi à midi.
17 Cet homme fit ce que Joseph avait ordonné, et il conduisit ces gens dans la maison de Joseph.	Cet homme fit ce que Joseph avait ordonné, et il conduisit ces gens dans la maison de Joseph.	Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il amena les hommes dans la maison de Joseph.
18 Pendant qu'on les conduisait à la maison de Joseph, les hommes eurent peur, et ils dirent : " C'est à cause de l'argent rapporté l'autre fois dans nos sacs qu'on nous emmène; c'est pour nous assaillir, tomber sur nous, nous prendre comme esclaves avec nos ânes. "	Ils eurent peur lorsqu'ils furent conduits à la maison de Joseph, et ils dirent: C'est à cause de l'argent remis l'autre fois dans nos sacs qu'on nous emmène; c'est pour se jeter sur nous, se précipiter sur nous; c'est pour nous prendre comme esclaves, et s'emparer de nos ânes.	Et les hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent: C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes.
19 S'étant approchés de l'intendant de la maison de Joseph, ils lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison, en disant :	Ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, et lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison.	Et ils s'approchèrent de l'homme qui était préposé sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison,
20 " Pardon, mon seigneur. Nous sommes déjà descendus une fois pour acheter des vivres.	Ils dirent: Pardon! mon seigneur, nous sommes déjà descendus une fois pour acheter des vivres.	et dirent: Ah, mon seigneur! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres;
21 Au retour, quand nous arrivâmes à l'endroit où nous devions passer la nuit, nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids : nous le rapportons avec nous;	Puis, quand nous arrivâmes, au lieu où nous devions passer la nuit, nous avons ouvert nos sacs; et voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids: nous le rapportons avec nous.	et il est arrivé, lorsque nous fûmes venus au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids; et nous l'avons rapporté dans nos mains.
22 et en même temps nous avons apporté d'autre argent pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs. "	Nous avons aussi apporté d'autre argent, pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui avait mis notre argent dans nos sacs.	Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.
23 Il leur dit : " Que la paix soit avec vous ! Ne craignez rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père, qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'a été remis. " Et il leur amena Siméon.	L'intendant répondit: Que la paix soit avec vous! Ne craignez rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père, qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'est parvenu. Et il leur amena Siméon.	Et il dit: Paix vous soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Cet homme, les ayant fait entrer dans la maison de Joseph, leur donna de l'eau et ils se lavèrent les pieds ; il donna aussi du fourrage à leurs ânes.	Cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il leur donna de l'eau et ils se lavèrent les pieds; il donna aussi du fourrage à leurs ânes.	Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; et il donna du fourrage à leurs ânes.
25	Ils préparèrent leur présent, en attendant que joseph vint à midi; car on leur avait annoncé qu'ils mangeraient chez lui.	Ils préparèrent leur présent, en attendant que Joseph vienne à midi; car on les avait informés qu'ils mangeraient chez lui.	Et ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain.
26	Quand Joseph fut arrivé chez lui, ils lui apportèrent dans la maison le présent qu'ils avaient dans la main, et se prosternèrent par terre devant lui.	Quand Joseph fut arrivé à la maison, ils lui offrirent le présent qu'ils avaient apporté, et ils se prosternèrent en terre devant lui.	Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre.
27	Il leur demanda comment ils se portaient, puis il dit : " Votre vieux père, dont vous avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il encore? "	Il leur demanda comment ils se portaient; et il dit: Votre vieux père, dont vous avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il encore?	Et il leur demanda s'ils étaient bien, et il dit: Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il bien? vit-il encore?
28	Ils répondirent : " Ton serviteur, notre père, est en bonne santé; il vit encore " ; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Ils répondirent: Ton serviteur, notre père, est en bonne santé; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Et ils dirent: Ton serviteur, notre père, est bien; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
29	Joseph leva les yeux, et il vit Benjamin, son frère, fils de sa mère ; il dit: " Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé? "	Joseph leva les yeux; et, jetant un regard sur Benjamin, son frère, fils de sa mère, il dit: Est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé? Et il ajouta: Dieu te fasse miséricorde, mon fils!	Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit: Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé? Et il dit: Dieu te fasse grâce, mon fils!
30	Et il dit : Que Dieu te soit favorable, mon fils ! " Alors, en toute hâte, car ses entrailles étaient émues pour son frère, Joseph chercha un endroit pour pleurer ; il entra dans sa chambre et il y pleura.	Ses entrailles étaient émues pour son frère, et il avait besoin de pleurer; il entra précipitamment dans une chambre, et il y pleura.	Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues envers son frère, et il cherchait où pleurer; et il entra dans sa chambre, et y pleura.
31	Après s'être lavé le visage, il sortit et, faisant des efforts pour se contenir, il dit : " Servez à manger. "	Après s'être lavé le visage, il en sortit; et, faisant des efforts pour se contenir, il dit: Servez à manger.	Puis il se lava le visage, et sortit; et il se contint, et dit: Servez le pain.
32	On le servit à part, et ses frères à part, à part aussi les Egyptiens qui mangeaient avec lui, car les Egyptiens ne peuvent prendre leurs repas avec les Hébreux : c'est une abomination pour les Egyptiens.	On servit Joseph à part, et ses frères à part; les Égyptiens qui mangeaient avec lui furent aussi servis à part, car les Égyptiens ne pouvaient pas manger avec les Hébreux, parce que c'est à leurs yeux une abomination.	Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part: car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux; car c'est une abomination pour les Égyptiens.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33 Les frères de Joseph s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement.	Les frères de Joseph s'assirent en sa présence, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement.	Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse; et ces hommes s'étonnaient entre eux.
34 Il leur fit porter des portions de devant lui, et la portion de Benjamin était cinq fois plus forte que les portions d'eux tous. Ils burent joyeusement avec lui.	Joseph leur fit porter des mets qui étaient devant lui, et Benjamin en eut cinq fois plus que les autres. Ils burent, et s'égayèrent avec lui.	Et il leur fit porter des mets de devant lui; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous; et ils burent, et firent bonne chère avec lui.

Chapitre 44

1 Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison : " Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.	Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison: Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.	Et il commanda à celui qui était préposé sur sa maison, disant: Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac;
2 Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. " L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné.	Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné.	et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph, qu'il avait dite.
3 Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya les hommes avec leurs ânes.	Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya ces gens avec leur ânes.	Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.
4 Ils étaient sortis de la ville, sans en être encore bien éloignés, lorsque Joseph dit à son intendant: " Lève-toi, poursuis ces gens; et, quand tu les auras atteints, tu leur diras : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?	Ils étaient sortis de la ville, et ils n'en étaient guère éloignés, lorsque Joseph dit à son intendant: Lève-toi, poursuis ces gens; et, quand tu les auras atteints, tu leur diras: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?	Ils sortirent de la ville; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était préposé sur sa maison: Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?
5 N'est-ce pas la coupe dans laquelle boit mon seigneur, et dont il se sert pour deviner? C'est une action mauvaise que vous avez faite. "	N'avez-vous pas la coupe dans laquelle boit mon seigneur, et dont il se sert pour deviner? Vous avez mal fait d'agir ainsi.	N'est-ce pas la coupe dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.
6 L'intendant, les ayant rejoints, leur dit ces mêmes paroles. Ils lui répondirent:	L'intendant les atteignit, et leur dit ces mêmes paroles.	Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là.
7 " Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action!	Ils lui répondirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il de la sorte? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action!	Et ils lui dirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Voici, nous t'avons rapporté du pays de Chanaan l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs; comment aurions-nous dérobé dans la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or?	Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs; comment aurions-nous dérobé de l'argent ou de l'or dans la maison de ton seigneur?	Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan; et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or?
9	Que celui de tes serviteurs sur qui sera trouvée la coupe meure, et que nous soyons aussi nous-mêmes les esclaves de mon seigneur. "	Que celui de tes serviteurs sur qui se trouvera la coupe meure, et que nous soyons nous-mêmes esclaves de mon seigneur!	Que celui de tes serviteurs chez qui la coupe se trouvera, meure; et nous aussi, nous serons serviteurs de mon seigneur.
10	Il leur dit: " Eh bien, qu'il en soit selon vos paroles ! Celui chez qui se trouvera la coupe sera mon esclave; et vous, vous serez quittes. "	Il dit: Qu'il en soit donc selon vos paroles! Celui sur qui se trouvera la coupe sera mon esclave; et vous, vous serez innocents.	Et il dit: Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles: Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents.
11	Chacun descendit aussitôt son sac à terre et chacun ouvrit son sac.	Aussitôt, chacun descendit son sac à terre, et chacun ouvrit son sac.	Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac.
12	L'intendant les fouilla, commençant par le plus âgé et finissant par le plus jeune ; et la coupe se trouva dans le sac de Benjamin.	L'intendant les fouilla, commençant par le plus âgé et finissant par le plus jeune; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.	Et il fouilla; il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.
13	Ils déchirèrent leurs vêtements et, chacun ayant rechargé son âne, ils retournèrent à la ville.	Ils déchirèrent leurs vêtements, chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.	Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.
14	Juda avec ses frères arriva à la maison de Joseph, qui s'y trouvait encore, et ils se prosternèrent devant lui jusqu'à terre.	Juda et ses frères arrivèrent à la maison de Joseph, où il était encore, et ils se prosternèrent en terre devant lui.	Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent devant lui.
15	Joseph leur dit: " Quelle action avez-vous faite? Ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi saurait bien deviner? "	Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme comme moi a le pouvoir de deviner?	Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner?
16	Juda répondit : " Que pouvons-nous dire à mon seigneur? Comment parler? comment nous justifier? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, nous et celui chez qui s'est trouvée la coupe. "	Juda répondit: Que dirons-nous à mon seigneur? comment parlerons-nous? comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, nous, et celui sur qui s'est trouvée la coupe.	Et Juda dit: Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.
17	Et Joseph dit: "Dieu me garde de faire cela ! l'homme chez qui la coupe a été trouvée sera mon esclave ; et vous, remontez en paix vers votre père. "	Et Joseph dit: Dieu me garde de faire cela! L'homme sur qui la coupe a été trouvée sera mon esclave; mais vous, remontez en paix vers votre père.	Et il dit: Loin de moi de faire cela! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur; et vous, montez en paix vers votre père.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Alors Juda, s'approchant de Joseph, lui dit : " De grâce, mon seigneur, que ton serviteur puisse dire une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur! car tu es l'égal de Pharaon.	Alors Juda s'approcha de Joseph, et dit: De grâce, mon seigneur, que ton serviteur puisse faire entendre une parole à mon seigneur, et que sa colère ne s'enflamme point contre ton serviteur! car tu es comme Pharaon.	Et Juda s’approcha de lui, et dit: Hélas, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s’enflamme pas contre ton serviteur; car tu es comme le Pharaon.
19	Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant :	Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père, ou un frère?	Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père, ou un frère?
20	Avez-vous un père ou un frère. Et nous avons répondu à mon seigneur : Nous avons un vieux père et un jeune frère, enfant de sa vieillesse; cet enfant avait un frère qui est mort, et il reste seul de la même mère, et son père l'aime.	Nous avons répondu: Nous avons un vieux père, et un jeune frère, enfant de sa vieillesse; cet enfant avait un frère qui est mort, et qui était de la même mère; il reste seul, et son père l'aime.	Et nous dîmes à mon seigneur: Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, encore jeune; et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l’aime.
21	Tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, et que je pose mes yeux sur lui.	Tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et que je le voie de mes propres yeux.	Et tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie de mes yeux.
22	Nous avons répondu à mon seigneur: L'enfant ne peut pas quitter son père; s'il le quitte, son père mourra.	Nous avons répondu à mon seigneur: L'enfant ne peut pas quitter son père; s'il le quitte, son père mourra.	Et nous avons dit à mon seigneur: Le jeune homme ne peut quitter son père; s’il le quitte, son père mourra.
23	Tu as dit à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez plus ma face.	Tu as dit à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face.	Et tu dis à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face.
24	Lorsque nous sommes remontés vers ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.	Lorsque nous sommes remontés auprès de ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.	Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.
25	Et quand notre père a dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres,	Notre père a dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres.	Et notre père dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres;
26	nous avons répondu : Nous ne pouvons pas descendre; mais, si notre plus jeune frère est avec nous, nous descendrons, car nous ne pouvons voir la face de cet homme à moins que notre jeune frère ne soit avec nous.	Nous avons répondu: Nous ne pouvons pas descendre; mais, si notre jeune frère est avec nous, nous descendrons, car nous ne pouvons pas voir la face de cet homme, à moins que notre jeune frère ne soit avec nous.	mais nous dîmes: Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n’est pas avec nous.
27	Ton serviteur, notre père, nous a dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils.	Ton serviteur, notre père, nous a dit: Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils.	Et ton serviteur, mon père, nous dit: Vous savez que ma femme m’a enfanté deux fils;
28	L'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Il faut qu'il ait été dévoré, car je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.	L'un étant sorti de chez moi, je pense qu'il a été sans doute déchiré, car je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.	et l’un s’en est allé d’avec moi, et j’ai dit: Certainement il a été déchiré; et je ne l’ai pas revu jusqu’à présent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Si vous me prenez encore celui-ci et qu'il lui arrive malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au séjour des morts.	Si vous me prenez encore celui-ci, et qu'il lui arrive un malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts.	Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au shéol.
30 - Maintenant, quand je retournerai auprès de ton serviteur, mon père, sans avoir avec nous l'enfant, à l'âme duquel est attachée son âme,	Maintenant, si je retourne auprès de ton serviteur, mon père, sans avoir avec nous l'enfant à l'âme duquel son âme est attachée,	Et maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est étroitement liée ne soit pas avec nous,
31 dès qu'il verra que l'enfant n'y est pas, il mourra, et tes serviteurs auront fait descendre avec douleur au séjour des morts les cheveux blancs de ton serviteur, notre père.	il mourra, en voyant que l'enfant n'y est pas; et tes serviteurs feront descendre avec douleur dans le séjour des morts les cheveux blancs de ton serviteur, notre père.	il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol.
32 Car ton serviteur a répondu de l'enfant en le prenant à mon père; il a dit : Si je ne le ramène pas auprès de toi, je serai coupable envers mon père à tout jamais.	Car ton serviteur a répondu pour l'enfant, en disant à mon père: Si je ne le ramène pas auprès de toi, je serai pour toujours coupable envers mon père.	Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant: Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père tous mes jours.
33 Permets donc, je te prie, que moi, ton serviteur, je reste à la place de l'enfant comme esclave de mon seigneur, et que l'enfant remonte avec ses frères.	Permets donc, je te prie, à ton serviteur de rester à la place de l'enfant, comme esclave de mon seigneur; et que l'enfant remonte avec ses frères.	Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune homme montera avec ses frères;
34 Comment pourrais-je remonter vers mon père, si l'enfant n'est pas avec moi? Non, que je ne voie point l'affliction qui accablerait mon père ! "	Comment pourrai-je remonter vers mon père, si l'enfant n'est pas avec moi? Ah! que je ne voie point l'affliction de mon père!	car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi? — de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père!

Chapitre 45

1 Alors Joseph ne put se contenir devant tous ceux qui étaient présents; il s'écria : " Faites sortir tout le monde. " Et il ne resta personne avec lui quand il se fit connaître à ses frères.	Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui l'entouraient. Il s'écria: Faites sortir tout le monde. Et il ne resta personne avec Joseph, quand il se fit connaître à ses frères.	Et Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria: Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères.
2 Il éleva la voix en pleurant ; les Egyptiens l'entendirent, et la maison de Pharaon l'entendit.	Il éleva la voix, en pleurant. Les Égyptiens l'entendirent, et la maison de Pharaon l'entendit.	Et il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Joseph dit à ses frères : " Je suis Joseph ! Mon père vit-il encore? " Mais ses frères ne purent lui répondre, tant ils étaient bouleversés devant lui.	Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph! Mon père vit-il encore? Mais ses frères ne purent lui répondre, car ils étaient troublés en sa présence.	Et Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph. Mon père vit-il encore? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.
4	Et Joseph dit à ses frères : " Approchez-vous de moi. "; et ils s'approchèrent. Il dit : " Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Egypte.	Joseph dit à ses frères: Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Il dit: Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Égypte.	Et Joseph dit à ses frères: Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit: Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte.
5	Maintenant ne vous affligez pas et ne soyez pas fâchés contre vous-mêmes de ce que vous m'avez vendu pour être conduit ici; c'est pour vous sauver la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.	Maintenant, ne vous affligez pas, et ne soyez pas fâchés de m'avoir vendu pour être conduit ici, car c'est pour vous sauver la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.	Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un œil chagrin que vous m'ayez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.
6	Car voilà deux ans que la famine est dans ce pays, et pendant cinq années encore il n'y aura ni labour ni moisson.	Voilà deux ans que la famine est dans le pays; et pendant cinq années encore, il n'y aura ni labour, ni moisson.	Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et il y a encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson.
7	Dieu m'a envoyé devant vous pour vous assurer un reste dans le pays et vous faire subsister pour une grande délivrance.	Dieu m'a envoyé devant vous pour vous faire subsister dans le pays, et pour vous faire vivre par une grande délivrance.	Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.
8	Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; il m'a établi père de Pharaon, seigneur sur toute sa maison et gouverneur de tout le pays d'Egypte.	Ce n'est donc pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; il m'a établi père de Pharaon, maître de toute sa maison, et gouverneur de tout le pays d'Égypte.	Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur tout le pays d'Égypte.
9	Hâtez-vous de monter vers mon père, et vous lui direz : Ainsi a parlé ton fils Joseph : Dieu m'a établi seigneur sur toute l'Egypte ; descends vers moi sans tarder.	Hâtez-vous de remonter auprès de mon père, et vous lui direz: Ainsi a parlé ton fils Joseph: Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte; descends vers moi, ne tarde pas!	Hâtez-vous, et montez vers mon père, et vous lui direz: Ainsi dit ton fils, Joseph: Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête pas.
10	Tu habiteras dans le pays de Gessen, et tu seras près de moi, toi et tes fils, et les fils de tes fils, tes brebis et tes boeufs, et tout ce qui est à toi.	Tu habiteras dans le pays de Gosen, et tu seras près de moi, toi, tes fils, et les fils de tes fils, tes brebis et tes boeufs, et tout ce qui est à toi.	Et tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi;
11	Là, je te nourrirai, - car il y aura encore cinq années de famine, - afin que tu ne souffres pas, toi, ta maison et tout ce qui est à toi.	Là, je te nourrirai, car il y aura encore cinq années de famine; et ainsi tu ne périras point, toi, ta maison, et tout ce qui est à toi.	et je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi.
12	Voici, vos yeux voient, ainsi que les yeux de mon frère Benjamin, que c'est ma bouche qui vous parle.	Vous voyez de vos yeux, et mon frère Benjamin voit de ses yeux que c'est moi-même qui vous parle.	Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Racontez à mon père toute ma gloire en Egypte et tout ce que vous avez vu, et faites au plus tôt descendre ici mon père. "	Racontez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et vous ferez descendre ici mon père au plus tôt.	Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père.
14	Alors il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou.	Il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura; et Benjamin pleura sur son cou.	Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura; et Benjamin pleura sur son cou;
15	Il baisa aussi tous ses frères, et pleura en les tenant embrassés; puis ses frères s'entretinrent avec lui.	Il embrassa aussi tous ses frères, en pleurant. Après quoi, ses frères s'entretinrent avec lui.	et il baisa tous ses frères, et pleura sur eux; et après cela, ses frères parlèrent avec lui.
16	Le bruit se répandit dans la maison de Pharaon que les frères de Joseph étaient venus : ce qui fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs.	Le bruit se répandit dans la maison de Pharaon que les frères de Joseph étaient arrivés: ce qui fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs.	Et la rumeur en arriva dans la maison du Pharaon, disant: Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.
17	Et Pharaon dit à Joseph : " Dis à tes frères : Faites ceci: chargez vos bêtes et partez pour le pays de Chanaan et,	Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci. Chargez vos bêtes, et partez pour le pays de Canaan;	Et le Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan;
18	ayant pris votre père et vos familles, revenez auprès de moi. Je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.	prenez votre père et vos familles, et venez auprès de moi. Je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.	et prenez votre père et vos familles, et venez vers moi; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.
19	Tu es autorisé à leur dire : Faites ceci : prenez dans le pays d'Égypte des chariots pour vos enfants et pour vos femmes ; amenez votre père et venez.	Tu as ordre de leur dire: Faites ceci. Prenez dans le pays d'Égypte des chars pour vos enfants et pour vos femmes; amenez votre père, et venez.	Et à toi, il t'est ordonné: Faites ceci; prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez.
20	Que vos yeux ne s'arrêtent pas avec regret sur les objets que vous devrez laisser, car ce qu'il y a de meilleur dans tout le pays d'Égypte est à votre disposition. "	Ne regrettez point ce que vous laisserez, car ce qu'il a de meilleur dans tout le pays d'Égypte sera pour vous.	Que vos yeux ne regrettent pas vos meubles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.
21	Les fils d'Israël firent ainsi; Joseph leur donna des chariots, selon l'ordre de Pharaon, ainsi que des provisions pour la route.	Les fils d'Israël firent ainsi. Joseph leur donna des chars, selon l'ordre de Pharaon; il leur donna aussi des provisions pour la route.	Et les fils d'Israël firent ainsi; et Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon; et il leur donna des provisions pour le chemin.
22	Il leur donna à tous des vêtements de rechange, et il donna à Benjamin trois cents pièces d'argent et cinq vêtements de rechange.	Il leur donna à tous des vêtements de rechange, et il donna à Benjamin trois cents sicles d'argent et cinq vêtements de rechange.	Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange; et à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent, et cinq vêtements de rechange.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Il envoya également à son père dix ânes chargés des meilleurs produits de l'Égypte, et dix ânesses chargées de blé, de pain et de vivres, pour son père pendant le voyage.	Il envoya à son père dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, de pain et de vivres, pour son père pendant le voyage.	Et à son père il envoya ceci: dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le chemin.
24	Puis il congédia ses frères, qui partirent ; et il leur dit : " Ne vous querellez pas en chemin. "	Puis il congédia ses frères, qui partirent; et il leur dit: Ne vous querellez pas en chemin.	Et il renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit: Ne vous querellez pas en chemin.
25	Ayant monté de l'Égypte, ils arrivèrent dans le pays de Chanaan, auprès de Jacob, leur père.	Ils remontèrent de l'Égypte, et ils arrivèrent dans le pays de Canaan, auprès de Jacob, leur père.	Et ils montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père;
26	Ils lui dirent : " Joseph vit encore, c'est même lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. " Mais son coeur resta froid, parce qu'il ne les croyait pas.	Ils lui dirent: Joseph vit encore, et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais le coeur de Jacob resta froid, parce qu'il ne les croyait pas.	et ils lui rapportèrent, disant: Joseph vit encore; et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les crut pas.
27	Ils lui rapportèrent alors toutes les paroles que Joseph avait dites. Lorsqu'il eut vu les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter, l'esprit de Jacob, leur père, se ranima, et Israël dit:	Ils lui rapportèrent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Il vit les chars que Joseph avait envoyés pour le transporter. C'est alors que l'esprit de Jacob, leur père, se ranima;	Et ils lui dirent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait dites; et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter; et l'esprit de Jacob leur père se ranima.
28	"C'est assez ! Joseph, mon fils, vit encore ! j'irai et je le verrai avant de mourir. "	et Israël dit: C'est assez! Joseph, mon fils, vit encore! J'irai, et je le verrai avant que je meure.	Et Israël dit: C'est assez! Joseph mon fils vit encore; j'irai, et je le verrai avant que je meure.

Chapitre 46

1	Israël partit avec tout ce qui lui appartenait. Arrivé à Bersabée, il offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.	Israël partit, avec tout ce qui lui appartenait. Il arriva à Beer Schéba, et il offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.	Et Israël partit, et tout ce qui était à lui; et il vint à Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.
2	Et Dieu parla à Israël dans une vision de nuit, et il dit : " Jacob ! Jacob ! "	Dieu parla à Israël dans une vision pendant la nuit, et il dit: Jacob! Jacob! Israël répondit: Me voici!	Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit: Jacob! Jacob! Et il dit: Me voici.
3	Israël répondit : " Me voici. " Et Dieu dit : " Je suis le Dieu fort, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Egypte, car là je te ferai devenir une grande nation.	Et Dieu dit: Je suis le Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Égypte, car là je te ferai devenir une grande nation.	Et il dit: Moi, je suis Dieu, le Dieu de ton père: ne crains pas de descendre en Égypte; car je t'y ferai devenir une grande nation.
4	Moi-même je descendrai avec toi en Egypte, et moi-même aussi je t'en ferai sûrement remonter ; et Joseph posera sa main sur tes yeux. "	Moi-même je descendrai avec toi en Égypte, et moi-même je t'en ferai remonter; et Joseph te fermera les yeux.	Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je t'en ferai aussi certainement remonter; et Joseph mettra sa main sur tes yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Jacob, se levant, quitta Bersabée ; et les fils d'Israël mirent Jacob, leur père, ainsi que leurs femmes et leurs enfants, sur les chariots que Pharaon avait envoyés pour le transporter.	Jacob quitta Beer Schéba; et les fils d'Israël mirent Jacob, leur père, avec leurs enfants et leurs femmes, sur les chars que Pharaon avait envoyés pour les transporter.	Et Jacob se leva de Beër-Shéba; et les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter.
6	Ils prirent aussi leurs troupeaux et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Chanaan. Et Jacob se rendit en Egypte avec toute sa famille.	Ils prirent aussi leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan. Et Jacob se rendit en Égypte, avec toute sa famille.	Et ils prirent leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Égypte, Jacob, et toute sa descendance avec lui;
7	Il emmena avec lui en Egypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille.	Il emmena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille.	il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance.
8	Voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Egypte : Jacob et ses fils. - Premier-né de Jacob, Ruben. -	Voici les noms des fils d'Israël, qui vinrent en Égypte. Jacob et ses fils. Premier-né de Jacob: Ruben.	Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob: Ruben.
9	Fils de Ruben : Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi. -	Fils de Ruben: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.	Et les fils de Ruben: Hénoc, Pallu, et Hetsron, et Carmi.
10	Fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin et Sohar, et Saul, fils de la Chananéenne. -	Fils de Siméon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin et Tsochar; et Saul, fils de la Cananéenne.	— Et les fils de Siméon: Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne.
11	Fils de Lévi : Gerson, Caat et Mérari. -	Fils de Lévi: Guerschon, Kehath et Merari.	— Et les fils de Lévi: Guershon, Kehath, et Merari.
12	Fils de Juda : Her, Onan, Séla, Pharès et Zara ; mais Her et Onan étaient morts au pays de Chanaan. Les fils de Pharès furent Hesron et Hamul. -	Fils de Juda: Er, Onan, Schéla, Pérets et Zarach; mais Er et Onan moururent au pays de Canaan. Les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.	— Et les fils de Juda: Er, et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.
13	Fils d'Issachar : Thola, Phua, Job et Semron. -	Fils d'Issacar: Thola, Puva, Job et Schimron.	— Et les fils d'Issacar: Thola, et Puva, et Job, et Shimron.
14	Fils de Zabulon : Sared, Elon et Jahélel -	Fils de Zabulon: Séred, Élon et Jahleel.	— Et les fils de Zabulon: Séred, et Élon, et Jakhleël.
15	Ce sont là les fils que Lia enfanta à Jacob à Paddan-Aram, avec sa fille Dina. Ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes.	Ce sont là les fils que Léa enfanta à Jacob à Paddan Aram, avec sa fille Dina. Ses fils et ses filles formaient en tout trente-trois personnes.	— Ce sont là les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille; toutes les âmes, ses fils et ses filles, trente-trois.
16	Fils de Gad : Séphion, Haggi, Suni, Esebon, Heri, Arodi et Aréli.	Fils de Gad: Tsiphjon, Haggi, Schuni, Etsbon, Éri, Arodi et Areéli.	Et les fils de Gad: Tsiphion, et Haggui, Shuni, et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Fils d'Aser: Jamné, Jésua, Jessui et Béria, et Sara, leur soeur. Les fils de Béria furent Héber et Melchiel. -	Fils d'Aser: Jimna, Jischva, Jischvi et Beria; et Sérach, leur soeur. Et les fils de Beria: Héber et Malkiel.	— Et les fils d'Aser: Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha: Héber et Malkiel.
18	Ce sont là les fils de Zelpha, que Laban avait donnée à Lia, sa fille ; et elle les enfanta à Jacob : en tout seize personnes.	Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban avait donnée à Léa, sa fille; et elle les enfanta à Jacob. En tout, seize personnes.	— Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban donna à Léa, sa fille; et elle enfanta ceux-là à Jacob, seize âmes.
19	Fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.	Fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph et Benjamin.	Les fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph et Benjamin.
20	Il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, des fils que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On, savoir Manassé et Ephraïm.-	Il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti Phéra, prêtre d'On.	Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.
21	Fils de Benjamin : Béla, Bochor, Asbel, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim et Ared. -	Fils de Benjamin: Béla, Béker, Aschbel, Guéra, Naaman, Éhi, Rosch, Muppim, Huppim et Ard.	— Et les fils de Benjamin: Béla, et Béker, et Ashbel, Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Muppim, et Huppim, et Ard.
22	Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob : en tout quatorze personnes.	Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob. En tout, quatorze personnes.	— Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob; toutes les âmes, quatorze.
23	Fils de Dan : Husim. -	Fils de Dan: Huschim.	Et les fils de Dan: Hushim.
24	Fils de Nephtali : Jasiel, Guni, Jéser et Salem. -	Fils de Nephthali: Jathtseel, Guni, Jetser et Schillem.	— Et les fils de Nephthali: Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem.
25	Ce sont là les fils de Bala, que Laban avait donnée à Rachel, sa fille; et elle les enfanta à Jacob : en tout sept personnes.	Ce sont là les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel, sa fille; et elle les enfanta à Jacob. En tout, sept personnes.	— Ce sont là les fils de Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille; et elle enfanta ceux-là à Jacob; toutes les âmes, sept.
26	Toutes les personnes qui vinrent avec Jacob en Egypte, issues de lui, sans compter les femmes des fils de Jacob, étaient au nombre de soixante-six en tout.	Les personnes qui vinrent avec Jacob en Égypte, et qui étaient issues de lui, étaient au nombre de soixante-six en tout, sans compter les femmes des fils de Jacob.	Tous ceux qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issus de ses reins, outre les femmes des fils de Jacob, toutes les âmes, soixante-six.
27	Les fils de Joseph qui lui étaient nés en Egypte étaient deux.- Le total des personnes de la famille de Jacob qui vinrent en Egypte était de soixante-dix.	Et Joseph avait deux fils qui lui étaient nés en Égypte. Le total des personnes de la famille de Jacob qui vinrent en Égypte était de soixante-dix.	Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte furent soixante-dix.
28	Jacob avait envoyé Juda devant lui vers Joseph pour préparer son arrivée en Gessen.	Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'informer qu'il se rendait en Gosen.	Et Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il préparât le chemin devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

29 Lorsque Jacob et les siens furent entrés en Gessen, Joseph fit atteler son char et y monta, pour aller en Gessen, à la rencontre d'Israël, son père. Il se montra à lui et, s'étant jeté à son cou, il pleura longtemps sur son cou.

Joseph attela son char et y monta, pour aller en Gosen, à la rencontre d'Israël, son père. Dès qu'il le vit, il se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.

Et Joseph attela son char, et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. Et il se montra à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.

30 Israël dit à Joseph : " Je puis mourir maintenant, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore ! "

Israël dit à Joseph: Que je meure maintenant, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore!

Et Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.

31 Joseph dit à ses frères et à la famille de son père : " Je vais avertir Pharaon et je lui dirai : Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Chanaan, sont venus vers moi.

Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je vais avertir Pharaon, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Canaan, sont arrivés auprès de moi.

Et Joseph dit à ses frères, et à la maison de son père: Je monterai, et je rapporterai au Pharaon, et je lui dirai: Mes frères, et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus vers moi;

32 Ces hommes font paître des brebis, car ce sont des propriétaires de troupeaux ; ils ont amené leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient.

Ces hommes sont bergers, car ils élèvent des troupeaux; ils ont amené leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient.

et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail, et ils ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.

33 Et quand Pharaon vous appellera et dira : Quelle est votre occupation?

Et quand Pharaon vous appellera, et dira:

Et il arrivera que lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira: Quelle est votre occupation?

34 vous répondrez : Nous, tes serviteurs, sommes des propriétaires de troupeaux depuis notre jeunesse jusqu'à présent comme l'étaient nos pères. De cette manière vous habiterez dans le pays de Gessen, car tous les bergers sont en abomination aux Egyptiens. "

Quelle est votre occupation? vous répondrez: Tes serviteurs ont élevé des troupeaux, depuis notre jeunesse jusqu'à présent, nous et nos pères. De cette manière, vous habiterez dans le pays de Gosen, car tous les bergers sont en abomination aux Égyptiens.

vous direz: Tes serviteurs se sont occupés de bétail, dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères; afin que vous habitiez dans le pays de Goshen: car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.

Chapitre 47

1 Joseph alla porter la nouvelle à Pharaon, en disant : " Mon père et mes frères sont venus du pays de Chanaan avec leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient, et les voici dans le pays de Gessen. "

Joseph alla avertir Pharaon, et lui dit: Mes frères et mon père sont arrivés du pays de Canaan, avec leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient; et les voici dans le pays de Gosen.

Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et dit: Mon père et mes frères, et leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan; et voici, ils sont dans le pays de Goshen.

2 Ayant pris cinq de ses frères, il les présenta à Pharaon;

Il prit cinq de ses frères, et les présenta à Pharaon.

Et, d'entre ses frères, il prit cinq hommes, et les présenta au Pharaon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	et Pharaon leur dit : " Quelle est votre occupation? ": Ils répondirent à Pharaon " Nous, tes serviteurs, sommes bergers, comme l'étaient nos pères. "	Pharaon leur dit: Quelle est votre occupation? Ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme l'étaient nos pères.	Et le Pharaon dit à ses frères: Quelle est votre occupation? Et ils dirent au Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères.
4	Ils dirent encore à Pharaon : " Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, car il n'y a plus de pâture pour les brebis de tes serviteurs, la famine s'étant appesantie sur le pays de Chanaan. Permets donc à tes serviteurs d'habiter dans le pays de Gessen. "	Ils dirent encore à Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a plus de pâturage pour les brebis de tes serviteurs, car la famine s'appesantit sur le pays de Canaan; permets donc à tes serviteurs d'habiter au pays de Gosen.	Et ils dirent au Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour le bétail de tes serviteurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan; et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.
5	Pharaon dit à Joseph : " Ton père et tes frères sont venus auprès de toi. Le pays d'Égypte est devant toi: établis ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays.	Pharaon dit à Joseph: Ton père et tes frères sont venus auprès de toi.	Et le Pharaon parla à Joseph, disant: Ton père et tes frères sont venus vers toi.
6	Qu'ils demeurent dans le pays de Gessen; et, si tu trouves parmi eux des hommes capables, mets-les à la tête des troupeaux qui m'appartiennent. "	Le pays d'Égypte est devant toi; établis ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils habitent dans le pays de Gosen; et, si tu trouves parmi eux des hommes capables, mets-les à la tête de mes troupeaux.	Le pays d'Égypte est devant toi; fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays: qu'ils demeurent dans le pays de Goshen; et si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.
7	Joseph fit venir Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Jacob bénit Pharaon ;	Joseph fit venir Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon.	Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir devant le Pharaon; et Jacob bénit le Pharaon.
8	et Pharaon dit à Jacob : " Quel est le nombre de jours des années de ta vie? "	Pharaon dit à Jacob: Quel est le nombre de jours des années de ta vie?	Et le Pharaon dit à Jacob: Combien sont les jours des années de ta vie?
9	Jacob répondit à Pharaon : " Les jours des années de mon pèlerinage sont de cent trente ans. Courts et mauvais ont été les jours des années de ma vie, et ils n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage. "	Jacob répondit à Pharaon: Les jours des années de mon pèlerinage sont de cent trente ans. Les jours des années de ma vie ont été peu nombreux et mauvais, et ils n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage.	Et Jacob dit au Pharaon: Les jours des années de mon séjournement sont cent trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leur séjournement.
10	Jacob bénit encore Pharaon et se retira de devant Pharaon.	Jacob bénit encore Pharaon, et se retira de devant Pharaon.	Et Jacob bénit le Pharaon, et sortit de devant le Pharaon.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Joseph établit son père et ses frères, et leur assigna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès, ainsi que Pharaon l'avait ordonné ;	Joseph établit son père et ses frères, et leur donna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès, comme Pharaon l'avait ordonné.	Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait commandé.
12 et Joseph fournit de pain son père et ses frères, et toute la famille de son père, selon le nombre des enfants.	Joseph fournit du pain à son père et à ses frères, et à toute la famille de son père, selon le nombre des enfants.	Et Joseph fournit de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.
13 Il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très grande ; le pays d'Égypte et le pays de Chanaan étaient épuisés à cause de la famine.	Il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très grande; le pays d'Égypte et le pays de Canaan languissaient, à cause de la famine.	Et il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très intense; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.
14 Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Chanaan, contre le blé qu'on achetait, et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.	Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, contre le blé qu'on achetait; et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.	Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait; et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon.
15 Quand il n'y eut plus d'argent dans le pays d'Égypte et dans le pays de Chanaan, tous les Egyptiens vinrent à Joseph, en disant: " Donne-nous du pain! Pourquoi mourrions-nous en ta présence? Car nous sommes à bout d'argent. " Joseph dit :	Quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant: Donne-nous du pain! Pourquoi mourrions-nous en ta présence? car l'argent manque.	Et quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, disant: Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant toi, car l'argent manque?
16 " Amenez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain en échange de vos troupeaux, puisque vous êtes à bout d'argent."	Joseph dit: Donnez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain contre vos troupeaux, si l'argent manque.	Et Joseph dit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain contre votre bétail, si l'argent vous manque.
17 Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, des troupeaux de brebis et de boeufs, et des ânes. Il leur fournit ainsi du pain cette année-là, en échange de tous leurs troupeaux.	Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain contre les chevaux, contre les troupeaux de brebis et de boeufs, et contre les ânes. Il leur fournit ainsi du pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.	Et ils amenèrent leur bétail à Joseph; et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de menu bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes: et il les fournit de pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.
18 Lorsque cette année fut écoulée, ils vinrent à Joseph l'année suivante, et lui dirent : " Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé et que les troupeaux de bétail ont été donnés à mon seigneur ; il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres.	Lorsque cette année fut écoulée, ils vinrent à Joseph l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé, et que les troupeaux de bétail ont été amenés à mon seigneur; il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres.	Et cette année-là finit; et ils vinrent à lui la seconde année, et lui dirent: Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les troupeaux de bétail: il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Pourquoi péririons-nous sous tes yeux, nous et nos terres? Achète-nous, ainsi que nos terres, pour du pain, et nous serons, nous et nos terres, serfs de Pharaon ; et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et que nos terres ne soient pas désolées. "	Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, nous et nos terres? Achète-nous avec nos terres contre du pain, et nous appartiendrons à mon seigneur, nous et nos terres. Donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et que nos terres ne soient pas désolées.	Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, tant nous que nos terres? Achète-nous, et nos terres, contre du pain; et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas désolée.
20 Joseph acquit ainsi toutes les terres de l'Égypte à Pharaon; car les Egyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les pressait, et le pays devint la propriété de Pharaon.	Joseph acheta toutes les terres de l'Égypte pour Pharaon; car les Égyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les pressait. Et le pays devint la propriété de Pharaon.	Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pharaon: car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine les pressait; et la terre fut au Pharaon.
21 Il fit passer le peuple dans les villes, d'une extrémité à l'autre du territoire de l'Égypte.	Il fit passer le peuple dans les villes, d'un bout à l'autre des frontières de l'Égypte.	Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre bout.
22 Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acquit pas; car les prêtres recevaient de Pharaon une portion déterminée, et ils vécurent de leur revenu que Pharaon leur assignait : c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.	Seulement, il n'acheta point les terres des prêtres, parce qu'il y avait une loi de Pharaon en faveur des prêtres, qui vivaient du revenu que leur assurait Pharaon: c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.	Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une portion assignée pour les sacrificateurs; et ils mangeaient leur portion assignée que le Pharaon leur donnait; c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.
23 Joseph dit au peuple : " Je vous ai acquis aujourd'hui avec vos terres pour Pharaon. Voici pour vous de la semence, ensemencez la terre.	Joseph dit au peuple: Je vous ai achetés aujourd'hui avec vos terres, pour Pharaon; voici pour vous de la semence, et vous pourrez ensemencer le sol.	Et Joseph dit au peuple: Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, et vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous: ensemencez la terre.
24 A la récolte, vous donnerez le cinquième à Pharaon, et vous aurez les quatre autres parties pour ensemencer vos champs et pour vous nourrir, vous et ceux qui sont dans vos maisons, et pour nourrir vos enfants. "	A la récolte, vous donnerez un cinquième à Pharaon, et vous aurez les quatre autres parties, pour ensemencer les champs, et pour vous nourrir avec vos enfants et ceux qui sont dans vos maisons.	Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre autres parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.
25 Ils dirent : " Nous te devons la vie! Que nous trouvions grâce auprès de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. "	Ils dirent: Tu nous sauves la vie! que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon.	Et ils dirent: Tu nous as conservé la vie; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons serviteurs du Pharaon.
26 Joseph fit de cela une loi, qui subsiste jusqu'à ce jour, et en vertu de laquelle le cinquième du produit des terres d'Égypte appartient à Pharaon ; seules les terres des prêtres ne sont pas à lui.	Joseph fit de cela une loi, qui a subsisté jusqu'à ce jour, et d'après laquelle un cinquième du revenu des terres de l'Égypte appartient à Pharaon; il n'y a que les terres des prêtres qui ne soient point à Pharaon.	Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte: au Pharaon un cinquième. Seulement, les terres des sacrificateurs seuls ne furent pas au Pharaon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Israël habita au pays d'Égypte, dans la contrée de Gessen ; ils y acquirent des possessions, ils furent féconds et multiplièrent beaucoup.	Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Gosen. Ils eurent des possessions, ils furent féconds et multiplièrent beaucoup.	Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen; et ils y acquirent des possessions, et fructifièrent, et multiplièrent extrêmement.
28	Jacob vécut dix-sept ans dans le pays d'Égypte; et les jours de Jacob, les années de sa vie furent de cent quarante-sept ans.	Jacob vécut dix-sept ans dans le pays d'Égypte; et les jours des années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans.	Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix-sept ans; et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent cent quarante-sept ans.
29	Quand les jours d'Israël approchèrent de leur fin, il appela son fils Joseph et lui dit : " Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité : ne m'enterre pas en Egypte.	Lorsqu'Israël approcha du moment de sa mort, il appela son fils Joseph, et lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité: ne m'enterre pas en Égypte!	Et les jours d'Israël s'approchèrent de la mort. Et il appela Joseph, son fils, et lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité: ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte;
30	Quand je serai couché avec mes pères, tu me transporteras hors de l'Égypte, et tu m'enterreras dans leurs sépulcres. " Joseph répondit: " Je ferai selon ta parole. "	Quand je serai couché avec mes pères, tu me transporteras hors de l'Égypte, et tu m'enterreras dans leur sépulcre. Joseph répondit: Je ferai selon ta parole.	mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur sépulcre. Et il dit: Je ferai selon ta parole.
31	Et Jacob dit : " Jure-le-moi. " Joseph le lui jura ; et Israël se prosterna sur le chevet du lit.	Jacob dit: Jure-le-moi. Et Joseph le lui jura. Puis Israël se prosterna sur le chevet de son lit.	Et Jacob dit: Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

Chapitre 48

1	Après ces choses, on vint dire à Joseph : " Voici que ton père est malade. " Il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Ephraïm.	Après ces choses, l'on vint dire à Joseph: Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.	Et il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph: Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.
2	On avertit Jacob, en disant : " Voici ton fils Joseph qui vient vers toi. " Israël rassembla ses forces et s'assit sur son lit.	On avertit Jacob, et on lui dit: Voici ton fils Joseph qui vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur son lit.	Et on avertit Jacob, et on dit: Voici, ton fils Joseph vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit.
3	Jacob dit à Joseph : " Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Chanaan,	Jacob dit à Joseph: Le Dieu tout puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni.	Et Jacob dit à Joseph: Le Dieu Tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni,
4	et il m'a béni, en disant : Je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples ; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, pour qu'elle le possède à jamais.	Il m'a dit: Je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je ferai de toi une multitude de peuples; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, pour qu'elle le possède à toujours.	et m'a dit: Voici, je te ferai fructifier et je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta semence, après toi, en possession perpétuelle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Et maintenant, les deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant mon arrivée vers toi en Egypte, seront miens ; Ephraïm et Manassé seront miens, comme Ruben et Siméon.	Maintenant, les deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte, avant mon arrivée vers toi en Égypte, seront à moi; Éphraïm et Manassé seront à moi, comme Ruben et Siméon.	Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vinsse vers toi en Égypte, sont à moi: Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon.
6	Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront tiens ; ils seront appelés du nom de leurs frères quant à leur part d'héritage.	Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront à toi; ils seront appelés du nom de leurs frères dans leur héritage.	Et tes enfants que tu as engendrés après eux seront à toi; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage.
7	Et moi, quand je revenais de Paddan, Rachel mourut en route auprès de moi, dans le pays de Chanaan, à une certaine distance d'Ephrata ; et c'est là que je l'ai enterrée sur le chemin d'Ephrata, qui est Bethléem. "	A mon retour de Paddan, Rachel mourut en route auprès de moi, dans le pays de Canaan, à quelque distance d'Éphrata; et c'est là que je l'ai enterrée, sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.	Et moi,… comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.
8	Alors Israël vit les fils de Joseph, et dit : " Qui sont ceux-ci? "	Israël regarda les fils de Joseph, et dit: Qui sont ceux-ci?	Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit: Qui sont ceux-ci?
9	Joseph répondit à son père : " Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. " Et Israël dit : " Fais-les approcher de moi, je te prie, afin que je les bénisse. "	Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Israël dit: Fais-les, je te prie, approcher de moi, pour que je les bénisse.	Et Joseph dit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit: Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai.
10	Car les yeux d'Israël étaient obscurcis par l'âge, et il ne pouvait plus bien voir. Joseph les fit approcher de lui, et Israël les baisa, en les tenant embrassés.	Les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse; il ne pouvait plus voir. Joseph les fit approcher de lui; et Israël leur donna un baiser, et les embrassa.	Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse; il ne pouvait voir. Et Joseph les fit approcher de lui, et il les baisa et les embrassa.
11	Et Israël dit à Joseph: " Je ne pensais plus revoir ton visage, et voici que Dieu me fait voir aussi ta postérité ! "	Israël dit à Joseph: Je ne pensais pas revoir ton visage, et voici que Dieu me fait voir même ta postérité.	Et Israël dit à Joseph: Je n'avais pas pensé voir ton visage; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta semence.
12	Joseph les retira d'entre les genoux de son père et, s'étant prosterné en terre devant lui,	Joseph les retira des genoux de son père, et il se prosterna en terre devant lui.	Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna le visage contre terre.
13	Joseph les prit tous les deux, Ephraïm à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher.	Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.	Et Joseph les prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui;
14	Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé ; c'est à dessein qu'il posa ainsi ses mains, car Manassé était l'aîné.	Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm qui était le plus jeune, et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé: ce fut avec intention qu'il posa ses mains ainsi, car Manassé était le premier-né.	mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein, car Manassé était le premier-né.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Il bénit Joseph, en disant :" Que le Dieu en présence duquel ont marché mes pères Abraham et Isaac, que le Dieu qui m'a nourri depuis que j'existe jusqu'à ce jour,	Il bénit Joseph, et dit: Que le Dieu en présence duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, que le Dieu qui m'a conduit depuis que j'existe jusqu'à ce jour,	Et il bénit Joseph, et dit: Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,
16 que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants ! Qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient en abondance au milieu du pays ! "	que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants! Qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient en abondance au milieu du pays!	l'Ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes hommes; et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays.
17 Joseph, voyant que son père posait sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut du déplaisir; il prit la main de son père pour l'écarter de dessus la tête d'Ephraïm et la porter sur celle de Manassé; et Joseph dit à son père :	Joseph vit avec déplaisir que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm; il saisit la main de son père, pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm, et la diriger sur celle de Manassé.	Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux; et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm et la poser sur la tête de Manassé.
18 " Pas ainsi, mon père, car celui-ci est le premier-né : mets ta main droite sur sa tête. "	Et Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père, car celui-ci est le premier-né; pose ta main droite sur sa tête.	Et Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père; car celui-ci est le premier-né; mets ta main droite sur sa tête.
19 Mais son père refusa, en disant : " Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa postérité deviendra une multitude de nations. "	Son père refusa, et dit: Je le sais, mon fils, je le sais; lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa postérité deviendra une multitude de nations.	Et son père refusa, disant: Je le sais, mon fils, je le sais; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa semence sera une plénitude de nations.
20 Il les bénit donc ce jour-là et dit : " Par toi Israël bénira, en disant : Que Dieu te rende tel qu'Ephraïm et Manassé ! " Et il mit Ephraïm avant Manassé.	Il les bénit ce jour-là, et dit: C'est par toi qu'Israël bénira, en disant: Que Dieu te traite comme Éphraïm et comme Manassé! Et il mit Éphraïm avant Manassé.	Et il les bénit ce jour-là, disant: En toi Israël bénira, disant: Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé! Et il mit Éphraïm avant Manassé.
21 Israël dit à Joseph : " Voici que je vais mourir. Mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera dans le pays de vos pères.	Israël dit à Joseph: Voici, je vais mourir! Mais Dieu sera avec vous, et il vous fera retourner dans le pays de vos pères.	Et Israël dit à Joseph: Voici, je meurs; et Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères.
22 Je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion que j'ai prise de la main des Amorrhéens avec mon épée et mon arc. "	Je te donne, de plus qu'à tes frères, une part que j'ai prise de la main des Amoréens avec mon épée et avec mon arc.	Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

Chapitre 49

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Jacob appela ses fils et leur dit : " Rassemblez-vous, et je vous annoncerai ce qui vous arrivera à la fin des jours.	Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-vous, et je vous annoncerai ce qui vous arrivera dans la suite des temps.	Et Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.
2	Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob ; écoutez Israël, votre père.	Rassemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob! Écoutez Israël, votre père!	Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob; écoutez Israël, votre père.
3	RUBEN, toi, mon premier-né, ma force, et le premier fruit de ma vigueur, supérieur en dignité et supérieur en puissance,	Ruben, toi, mon premier-né, Ma force et les prémices de ma vigueur, Supérieur en dignité et supérieur en puissance,	Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force!
4	tu as bouillonné comme l'eau ; tu n'auras pas la prééminence ! Car tu es monté sur la couche de ton père, et tu as souillé ma couche en y montant !	Impétueux comme les eaux, tu n'auras pas la prééminence! Car tu es monté sur la couche de ton père, Tu as souillé ma couche en y montant.	Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père; tu l'as alors profanée… Il est monté sur mon lit!
5	SIMÉON et LÉVI sont frères; leurs glaives sont des instruments de violence.	Siméon et Lévi sont frères; Leurs glaives sont des instruments de violence.	Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives ont été des instruments de violence.
6	Que mon âme n'entre point dans leur conseil ! Que mon âme ne s'unisse point à leur assemblée! Car, dans leur colère, ils ont égorgé des hommes, et, dans leur emportement, ils ont coupé les jarrets des taureaux.	Que mon âme n'entre point dans leur conciliabule, Que mon esprit ne s'unisse point à leur assemblée! Car, dans leur colère, ils ont tué des hommes, Et, dans leur méchanceté, ils ont coupé les jarrets des taureaux.	Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée! Car dans leur colère ils ont tué des hommes, et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.
7	Maudite soit leur colère, car elle a été violente, et leur fureur; car elle a été cruelle! Je les diviserai en Jacob, et je les disperserai en Israël.	Maudite soit leur colère, car elle est violente, Et leur fureur, car elle est cruelle! Je les séparerai dans Jacob, Et je les disperserai dans Israël.	Maudite soit leur colère, car elle a été violente; et leur furie, car elle a été cruelle! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.
8	Toi, JUDA, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.	Juda, tu recevras les hommages de tes frères; Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi.	Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur la nuque de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.
9	Juda est un jeune lion. Tu es remonté du carnage, mon fils! Il a ployé les genoux, il s'est couché comme un lion, comme une lionne : qui le fera lever ?	Juda est un jeune lion. Tu reviens du carnage, mon fils! Il ploie les genoux, il se couche comme un lion, Comme une lionne: qui le fera lever?	Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne; qui le fera lever?
10	Le sceptre ne s'éloignera point de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schiloh; c'est à lui que les peuples obéiront.	Le sceptre ne s'éloignera point de Juda, Ni le bâton souverain d'entre ses pieds, Jusqu'à ce que vienne le Schilo, Et que les peuples lui obéissent.	Le sceptre ne se retirera point de Juda, ni un législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne; et à lui sera l'obéissance des peuples.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Il attache à la vigne son ânon, au cep le petit de son ânesse ; il lave son vêtement dans le vin, son manteau dans le sang de la grappe.	Il attache à la vigne son âne, Et au meilleur cep le petit de son ânesse; Il lave dans le vin son vêtement, Et dans le sang des raisins son manteau.	Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.
12	Il a les yeux rouges de vin, et les dents blanches de lait.	Il a les yeux rouges de vin, Et les dents blanches de lait.	Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait.
13	ZABULON habite le bord de la mer, il est sur le rivage où abordent les navires; son flanc est du côté de Sidon.	Zabulon habitera sur la côte des mers, Il sera sur la côte des navires, Et sa limite s'étendra du côté de Sidon.	Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires; et son côté sera près de Sidon.
14	ISSACHAR est un âne robuste, qui se couche dans ses parcs.	Issacar est un âne robuste, Qui se couche dans les étables.	Issacar est un âne ossu, couché entre deux parcs.
15	Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable ; et il courbe son épaule sous le fardeau; il est devenu un homme asservi au tribut.	Il voit que le lieu où il repose est agréable, Et que la contrée est magnifique; Et il courbe son épaule sous le fardeau, Il s'assujettit à un tribut.	Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et s’assujettit au tribut du serviteur.
16	DAN juge son peuple, comme l'une des tribus d'Israël.	Dan jugera son peuple, Comme l'une des tribus d'Israël.	Dan jugera son peuple, comme une autre des tribus d’Israël.
17	Dan est un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, pour que le cavalier tombe à la renverse.	Dan sera un serpent sur le chemin, Une vipère sur le sentier, Mordant les talons du cheval, Pour que le cavalier tombe à la renverse.	Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.
18	J'espère en ton secours, ô Yahweh !	J'espère en ton secours, ô Éternel!	J’ai attendu ton salut, ô Éternel!
19	GAD, des bandes armées le pressent, et lui, à son tour, les presse sur les talons.	Gad sera assailli par des bandes armées, Mais il les assaillira et les poursuivra.	Gad, une troupe lui tombera dessus; et lui, il leur tombera sur les talons.
20	D'ASER vient le pain savoureux, il fournit les mets délicats des rois.	Aser produit une nourriture excellente; Il fournira les mets délicats des rois.	D’Aser viendra le pain excellent; et lui, il fournira les délices royales.
21	NEPHTALI est une biche en liberté, il prononce des paroles gracieuses.	Nephthali est une biche en liberté; Il profère de belles paroles.	Nephthali est une biche lâchée; il profère de belles paroles.
22	JOSEPH est le rejeton d'un arbre fertile, le rejeton d'un arbre fertile sur les bords d'une source ; ses branches s'élancent au-dessus de la muraille.	Joseph est le rejeton d'un arbre fertile, Le rejeton d'un arbre fertile près d'une source; Les branches s'élèvent au-dessus de la muraille.	Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d’une fontaine; ses rameaux poussent par-dessus la muraille.
23	Des archers le provoquent, ils lui lancent des flèches et l'attaquent.	Ils l'ont provoqué, ils ont lancé des traits; Les archers l'ont poursuivi de leur haine.	Les archers l’ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l’ont haï;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Mais son arc reste ferme, ses bras et ses mains sont rendus agiles, par les mains du Puissant de Jacob, par celui qui est le Pasteur et le Rocher d'Israël.	Mais son arc est demeuré ferme, Et ses mains ont été fortifiées Par les mains du Puissant de Jacob: Il est ainsi devenu le berger, le rocher d'Israël.	Mais son arc est demeuré ferme, et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob.
25	Que du Dieu de ton père - il t'aidera ! - et du Tout-Puissant - il te bénira ! te viennent les bénédictions du ciel en haut, les bénédictions de l'abîme en bas, les bénédictions des mamelles et du sein maternel !	C'est l'oeuvre du Dieu de ton père, qui t'aidera; C'est l'oeuvre du Tout puissant, qui te bénira Des bénédictions des cieux en haut, Des bénédictions des eaux en bas, Des bénédictions des mamelles et du sein maternel.	De là est le berger, la pierre d'Israël: du Dieu de ton père, et il t'aidera; et du Tout-Puissant, et il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.
26	Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions des montagnes antiques, la beauté des collines éternelles qu'elles soient sur la tête de Joseph, sur le front du prince de ses frères !	Les bénédictions de ton père s'élèvent Au-dessus des bénédictions de mes pères Jusqu'à la cime des collines éternelles: Qu'elles soient sur la tête de Joseph, Sur le sommet de la tête du prince de ses frères!	Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles; elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères.
27	BENJAMIN est un loup qui déchire ; le matin il dévore la proie, le soir il partage le butin.	Benjamin est un loup qui déchire; Le matin, il dévore la proie, Et le soir, il partage le butin.	Benjamin est un loup qui déchire: le matin, il dévore la proie, et le soir, il partage le butin.
28	Ce sont là tous ceux qui formèrent les douze tribus d'Israël ; c'est ainsi que leur parla leur père et qu'il les bénit. Il les bénit chacun selon sa bénédiction.	Ce sont là tous ceux qui forment les douze tribus d'Israël. Et c'est là ce que leur dit leur père, en les bénissant. Il les bénit, chacun selon sa bénédiction.	Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant: il les bénit, chacun selon sa bénédiction.
29	Puis il leur donna cet ordre : " Je vais être réuni à mon peuple ; enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est dans le champ d'Ephron, le Héthéen,	Puis il leur donna cet ordre: Je vais être recueilli auprès de mon peuple; enterrez-moi avec mes pères, dans la caverne qui est au champ d'Éphron, le Héthien,	Et il leur commanda, et leur dit: Je suis recueilli vers mon peuple; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien,
30	dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mambré, au pays de Chanaan : c'est la caverne qu'Abraham a acquise d'Ephron, le Héthéen, avec le champ, pour avoir un sépulcre qui lui appartienne.	dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, dans le pays de Canaan. C'est le champ qu'Abraham a acheté d'Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale.	dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme sépulcre:
31	C'est là qu'on a enterré Abraham et Sara, sa femme, c'est là qu'on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme, et c'est là que j'ai enterré Lia. "	Là on a enterré Abraham et Sara, sa femme; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme; et là j'ai enterré Léa.	là on a enterré Abraham et Sara, sa femme; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme; et là j'ai enterré Léa.
32	Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été acquis des fils de Heth.	Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été achetés des fils de Heth.	L'acquisition du champ et de la caverne qui y est fut faite des fils de Heth.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, ayant retiré ses pieds dans le lit, il expira et fut réuni à ses pères.	Lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, il expira, et fut recueilli auprès de son peuple.	Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers ses peuples.

Chapitre 50

1	Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui et le baisa.	Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui, et le baisa.	Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa.
2	Puis Il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père, et les médecins embaumèrent Israël.	Il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père, et les médecins embaumèrent Israël.	Et Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Israël.
3	Ils y employèrent quarante jours, car c'est le temps que l'on emploie à embaumer; et les Egyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.	Quarante jours s'écoulèrent ainsi, et furent employés à l'embaumer. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.	Et quarante jours s'accomplirent pour lui; car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.
4	Quand les jours de son deuil furent passés, Joseph s'adressa aux gens de la maison de Pharaon, et leur dit : " Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, rapportez ceci, je vous prie, aux oreilles de Pharaon :	Quand les jours du deuil furent passés, Joseph s'adressa aux gens de la maison de Pharaon, et leur dit: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, rapportez, je vous prie, à Pharaon ce que je vous dis.	Et les jours où on le pleura étant passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, disant: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, disant:
5	Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici que je vais mourir; tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis creusé au pays de Chanaan. Je voudrais donc y monter pour enterrer mon père ; et je reviendrai. "	Mon père m'a fait jurer, en disant: Voici, je vais mourir! Tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis acheté au pays de Canaan. Je voudrais donc y monter, pour enterrer mon père; et je reviendrai.	Mon père m'a fait jurer, disant: Voici, je meurs; dans le sépulcre que je me suis taillé dans le pays de Canaan, là tu m'enterreras. Et maintenant, permets que je monte, et que j'enterre mon père; et je reviendrai.
6	Pharaon répondit : " Monte et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer. "	Pharaon répondit: Monte, et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer.	Et le Pharaon dit: Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer.
7	Joseph monta pour enterrer son père. Avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, toute la maison de Joseph,	Joseph monta, pour enterrer son père. Avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, anciens de sa maison, tous les anciens du pays d'Égypte,	Et Joseph monta pour enterrer son père; et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui,
8	ses frères et la maison de son père : ils ne laissèrent dans le pays de Gessen que leurs petits enfants, leurs brebis et leurs boufs.	toute la maison de Joseph, ses frères, et la maison de son père: on ne laissa dans le pays de Gosen que les enfants, les brebis et les boeufs.	et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; seulement ils laissèrent leurs petits enfants, et leur menu et leur gros bétail dans le pays de Goshen.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Il montait encore avec Joseph des chars et des cavaliers, en sorte que le cortège était très nombreux.	Il y avait encore avec Joseph des chars et des cavaliers, en sorte que le cortège était très nombreux.	Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers; et il y eut un très gros camp.
10	Arrivés à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, ils firent entendre de grandes et profondes lamentations, et Joseph célébra en l'honneur de son père un deuil de sept jours.	Arrivés à l'aire d'Athad, qui est au delà du Jourdain, ils firent entendre de grandes et profondes lamentations; et Joseph fit en l'honneur de son père un deuil de sept jours.	Et ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de grandes et profondes lamentations; et Joseph fit à son père un deuil de sept jours.
11	Les habitants du pays, les Chananéens, ayant vu ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent : " Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens! " C'est pourquoi l'on a donné le nom d'Abel-Mitsraïm à ce lieu, qui est au delà du Jourdain.	Les habitants du pays, les Cananéens, furent témoins de ce deuil dans l'aire d'Athad, et ils dirent: Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens! C'est pourquoi l'on a donné le nom d'Abel Mitsraïm à cette aire qui est au delà du Jourdain.	Et les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent: C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm, — qui est au-delà du Jourdain.
12	Les fils de Jacob firent donc envers lui comme il leur avait commandé.	C'est ainsi que les fils de Jacob exécutèrent les ordres de leur père.	Et les fils de Jacob firent pour lui comme il leur avait commandé;
13	Ses fils le transportèrent au pays de Chanaan et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait acquise d'Ephron le Héthéen, avec le champ, pour avoir un sépulcre qui lui appartint, vis-à-vis de Mambré.	Ils le transportèrent au pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale, et qui est vis-à-vis de Mamré.	et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, avec le champ, en face de Mamré, pour la posséder comme sépulcre.
14	Après avoir enterré son père, Joseph retourna en Egypte avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.	Joseph, après avoir enterré son père, retourna en Égypte, avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.	Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.
15	Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort, ils dirent : " Si Joseph nous prenait en haine, et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait !"	Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort, ils dirent: Si Joseph nous prenait en haine, et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait!	Et les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent: Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.
16	Et ils firent dire à Joseph : " Ton père a donné cet ordre avant de mourir :	Et ils firent dire à Joseph: Ton père a donné cet ordre avant de mourir:	Et ils mandèrent à Joseph, disant: Ton père a commandé avant sa mort, disant:
17	Vous parlerez ainsi à Joseph : Oh ! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal ! Maintenant donc, je te prie, pardonne le crime des serviteurs du Dieu de ton père. " Joseph pleura, en entendant ces paroles.	Vous parlerez ainsi à Joseph: Oh! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal! Pardonne maintenant le péché des serviteurs du Dieu de ton père! Joseph pleura, en entendant ces paroles.	Vous direz ainsi à Joseph: Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères, et leur péché; car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner devant lui, en disant: "Nous sommes tes serviteurs. "	Ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner devant lui, et ils dirent: Nous sommes tes serviteurs.	Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent sur leurs faces devant lui, et dirent: Nous voici, nous sommes tes serviteurs.
19	Joseph leur dit: " Soyez sans crainte; car suis-je à la place de Dieu ?	Joseph leur dit: Soyez sans crainte; car suis-je à la place de Dieu?	Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu?
20	Vous aviez dans la pensée de me faire du mal; mais Dieu avait dans la sienne d'en faire sortir du bien, afin d'accomplir ce qui arrive aujourd'hui, afin de conserver la vie à un peuple nombreux.	Vous aviez médité de me faire du mal: Dieu l'a changé en bien, pour accomplir ce qui arrive aujourd'hui, pour sauver la vie à un peuple nombreux.	Vous, vous aviez pensé du mal contre moi: Dieu l'a pensé en bien, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.
21	Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants." C'est ainsi qu'il les consola, en parlant à leurs coeurs.	Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants. Et il les consola, en parlant à leur coeur.	Et maintenant, ne craignez point; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.
22	Joseph demeura en Egypte, lui et la maison de son père. Il vécut cent dix ans.	Joseph demeura en Égypte, lui et la maison de son père. Il vécut cent dix ans.	Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père; et Joseph vécut cent dix ans.
23	Joseph vit les fils d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération; des fils de Machir, fils de Manassé, naquirent aussi sur les genoux de Joseph.	Joseph vit les fils d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération; et les fils de Makir, fils de Manassé, naquirent sur ses genoux.	Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la troisième génération; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.
24	Joseph dit à ses frères: "pour moi, je vais mourir, mais Dieu vous visitera certainement et vous fera remonter de ce pays dans le pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob."	Joseph dit à ses frères: Je vais mourir! Mais Dieu vous visitera, et il vous fera remonter de ce pays-ci dans le pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob.	Et Joseph dit à ses frères: Je meurs, et Dieu vous visitera certainement, et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.
25	Joseph fit jurer les fils d'Israël , en disant: "certainement Dieu vous visitera, et vous ferez remonter mes os d'ici."	Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant: Dieu vous visitera; et vous ferez remonter mes os loin d'ici.	Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, disant: Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os.
26	Joseph mourut, âgé de cent dix ans. On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.	Joseph mourut, âgé de cent dix ans. On l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.	Et Joseph mourut, âgé de cent dix ans; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Voici les noms des enfants d'Israël venus en Egypte; -- ils y vinrent avec Jacob, chacun avec sa famille --	Voici les noms des fils d'Israël, venus en Égypte avec Jacob et la famille de chacun d'eux:	Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille:
2	Ruben, Siméon, Lévi, Juda,	Ruben, Siméon, Lévi, Juda,	Ruben, Siméon, Lévi et Juda;
3	Issachar, Zabulon, Benjamin,	Issacar, Zabulon, Benjamin,	Issacar, Zabulon et Benjamin;
4	Dan, Nephtali, Gad et Aser.	Dan, Nephthali, Gad et Aser.	Dan et Nephthali; Gad et Aser.
5	Toutes les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-dix, et Joseph était déjà en Egypte.	Les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-dix en tout. Joseph était alors en Égypte.	Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient soixante-dix âmes; or Joseph était en Égypte.
6	Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération.	Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là.	Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.
7	Les enfants d'Israël furent féconds et multiplièrent; ils devinrent nombreux et très puissants, et le pays en fut rempli.	Les enfants d'Israël furent féconds et multiplièrent, ils s'accrurent et devinrent de plus en plus puissants. Et le pays en fut rempli.	Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent extrêmement forts; et le pays en fut rempli.
8	Il s'éleva sur l'Egypte un nouveau roi qui ne connaissait pas Joseph.	Il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph.	Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait point connu Joseph.
9	Il dit à son peuple : "Voici que les enfants d'Israël forment un peuple plus nombreux et plus puissant que nous.	Il dit à son peuple: Voilà les enfants d'Israël qui forment un peuple plus nombreux et plus puissant que nous.	Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous.
10	Allons ! Prenons des précautions contre lui, de peur qu'il ne s'accroisse, et que, une guerre survenant, il ne se joigne à nos ennemis pour nous combattre, et ne sorte ensuite du pays."	Allons! montrons-nous habiles à son égard; empêchons qu'il ne s'accroisse, et que, s'il survient une guerre, il ne se joigne à nos ennemis, pour nous combattre et sortir ensuite du pays.	Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.
11	Les Egyptiens établirent donc sur Israël des chefs de corvée, afin de l'accabler par des travaux pénibles. C'est ainsi qu'il bâtit des villes pour servir de magasins à Pharaon, savoir Pithom et Ramsès.	Et l'on établit sur lui des chefs de corvées, afin de l'accabler de travaux pénibles. C'est ainsi qu'il bâtit les villes de Pithom et de Ramsès, pour servir de magasins à Pharaon.	Et ils établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers, Pithom et Ramsès.
12	Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et s'accroissait, et l'on prit en aversion les enfants d'Israël.	Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et s'accroissait; et l'on prit en aversion les enfants d'Israël.	Et selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait; et ils eurent peur des fils d'Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Les Egyptiens firent travailler les enfants d'Israël par force;	Alors les Égyptiens réduisirent les enfants d'Israël à une dure servitude.	Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec dureté,
14 ils leur rendaient la vie amère par de rudes travaux, mortier, briques et toute sorte de travaux des champs, tout le travail qu'ils leur imposaient avec dureté.	Ils leur rendirent la vie amère par de rudes travaux en argile et en briques, et par tous les ouvrages des champs: et c'était avec cruauté qu'ils leur imposaient toutes ces charges.	et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par toute sorte de service aux champs: tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.
15 Le roi d'Egypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Séphora, et l'autre Phua.	Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, nommées l'une Schiphra, et l'autre Pua.	Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont l'une avait nom Shiphra et la seconde se nommait Pua,
16 Il leur dit : "Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur le double siège, si c'est un fils, faites-le mourir; si c'est une fille, elle peut vivre."	Il leur dit: Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un garçon, faites-le mourir; si c'est une fille, laissez-la vivre.	et il dit: Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, elle vivra.
17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme leur avait dit le roi d'Egypte; elles laissèrent vivre les garçons.	Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent point ce que leur avait dit le roi d'Égypte; elles laissèrent vivre les enfants.	Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit; et elles laissèrent vivre les enfants mâles.
18 Le roi d'Egypte fit appeler les sages-femmes et leur dit : "Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-vous laissé vivre les garçons?"	Le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-vous laissé vivre les enfants?	Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants mâles?
19 Les sages-femmes répondirent à Pharaon : "C'est que les femmes des Hébreux ne ressemblent pas aux Egyptiennes : elles sont vigoureuses, et elles accouchent avant l'arrivée de la sage-femme."	Les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes; elles sont vigoureuses et elles accouchent avant l'arrivée de la sage-femme.	Et les sages-femmes dirent au Pharaon: Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes; car elles sont vigoureuses: avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté.
20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le peuple devint nombreux et extrêmement fort.	Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple multiplia et devint très nombreux.	Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple multiplia, et devint très fort.
21 Parce que les sages-femmes avaient craint Dieu, Dieu fit prospérer leur maison.	Parce que les sages-femmes avaient eu la crainte de Dieu, Dieu fit prospérer leurs maisons.	Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons.
22 Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple : "Vous jetterez dans le fleuve tout fils qui naîtra et vous laisserez vivre toutes les filles."	Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple: Vous jetterez dans le fleuve tout garçon qui naîtra, et vous laisserez vivre toutes les filles.	Et le Pharaon commanda à tout son peuple, disant: Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve; mais toute fille, laissez-la vivre.

Chapitre 2

1 Un homme de la maison de Lévi était allé prendre pour femme une fille de Lévi.	Un homme de la maison de Lévi avait pris pour femme une fille de Lévi.	Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit une fille de Lévi;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Cette femme devint enceinte et enfanta un fils. Voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois.	Cette femme devint enceinte et enfanta un fils. Elle vit qu'il était beau, et elle le cacha pendant trois mois.	et la femme conçut, et enfanta un fils; et elle vit qu'il était beau; et elle le cacha trois mois.
3	Comme elle ne pouvait plus le tenir caché, elle prit une caisse de jonc et, l'ayant enduite de bitume et de poix, elle y mit l'enfant et le déposa parmi les roseaux, sur le bord du fleuve.	Ne pouvant plus le cacher, elle prit une caisse de jonc, qu'elle enduisit de bitume et de poix; elle y mit l'enfant, et le déposa parmi les roseaux, sur le bord du fleuve.	Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.
4	La soeur de l'enfant se tenait à quelque distance pour savoir ce qui lui arriverait.	La soeur de l'enfant se tint à quelque distance, pour savoir ce qui lui arriverait.	Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.
5	La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, et ses compagnes se promenaient le long du fleuve. Ayant aperçu la caisse au milieu des roseaux, elle envoya sa servante pour la prendre.	La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, et ses compagnes se promenèrent le long du fleuve. Elle aperçut la caisse au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante pour la prendre.	Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit;
6	Elle l'ouvrit et vit l'enfant: c'était un petit garçon qui pleurait; elle en eut pitié, et elle dit: "C'est un enfant des Hébreux."	Elle l'ouvrit, et vit l'enfant: c'était un petit garçon qui pleurait. Elle en eut pitié, et elle dit: C'est un enfant des Hébreux!	et elle l'ouvrit, et vit l'enfant; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et dit: C'est un des enfants des Hébreux.
7	Alors la soeur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: "Veux-tu que j'aille te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux pour allaiter cet enfant?"	Alors la soeur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: Veux-tu que j'aille te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux, pour allaiter cet enfant?	Et sa sœur dit à la fille du Pharaon: Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant?
8	-- "Va" lui dit la fille de Pharaon; et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant.	Va, lui répondit la fille de Pharaon. Et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant.	Et la fille du Pharaon lui dit: Va. Et la jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant.
9	La fille de Pharaon lui dit: "Emporte cet enfant et allaite-le-moi; je te donnerai ton salaire." La femme prit l'enfant et l'allaita.	La fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le-moi; je te donnerai ton salaire. La femme prit l'enfant, et l'allaita.	Et la fille du Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita.
10	Quand il eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il fut pour elle comme un fils. Elle lui donna le nom de Moïse, "car, dit-elle, je l'ai tiré des eaux."	Quand il eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il fut pour elle comme un fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car, dit-elle, je l'ai retiré des eaux.	Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils; et elle appela son nom Moïse, et dit: Car je l'ai tiré des eaux.
11	En ce temps-là, Moïse, devenu grand, sortit vers ses frères, et il fut témoin de leurs pénibles travaux; il vit un Egyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères.	En ce temps-là, Moïse, devenu grand, se rendit vers ses frères, et fut témoin de leurs pénibles travaux. Il vit un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères.	Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères; et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Ayant tourné les yeux de côté et d'autre, et voyant qu'il n'y avait là personne, il tua l'Egyptien et le cacha dans le sable.	Il regarda de côté et d'autre, et, voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable.	et il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa l'Égyptien, et le cacha dans le sable.
13	Il sortit encore le jour suivant, et voici, deux Hébreux se querellaient. Il dit au coupable: "Pourquoi frappes-tu ton camarade?"	Il sortit le jour suivant; et voici, deux Hébreux se querellaient. Il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain?	Et il sortit le second jour; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable: Pourquoi frappes-tu ton compagnon?
14	Et cet homme répondit: "Qui t'a établi chef et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Egyptien? " Moïse fut effrayé, et il dit: "Certainement la chose est connue."	Et cet homme répondit: Qui t'a établi chef et juge sur nous? Penses-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Moïse eut peur, et dit: Certainement la chose est connue.	Et il dit: Qui t'a établi chef et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse eut peur, et dit: Certainement le fait est connu.
15	Pharaon, ayant appris ce qui s'était passé, cherchait à faire mourir Moïse; mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon; il se retira dans le pays de Madian, et il s'assit près du puits.	Pharaon apprit ce qui s'était passé, et il cherchait à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et il se retira dans le pays de Madian, où il s'arrêta près d'un puits.	Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian. Et il s'assit près d'un puits;
16	Le prêtre de Madian avait sept filles. Elles vinrent puiser de l'eau, et elles remplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père.	Le sacrificateur de Madian avait sept filles. Elle vinrent puiser de l'eau, et elles remplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père.	or le sacrificateur de Madian avait sept filles; et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver le bétail de leur père.
17	Les bergers, étant arrivés, les chassèrent; alors Moïse se leva, prit leur défense et fit boire leur troupeau.	Les bergers arrivèrent, et les chassèrent. Alors Moïse se leva, prit leur défense, et fit boire leur troupeau.	Et les bergers vinrent, et les chassèrent; et Moïse se leva, et les secourut, et abreuva leur bétail.
18	Quand elles furent de retour auprès de Raguel, leur père, il dit: Pourquoi revenez-vous sitôt aujourd'hui?"	Quand elles furent de retour auprès de Réuel, leur père, il dit: Pourquoi revenez-vous si tôt aujourd'hui?	Et elles vinrent vers Rehuel, leur père; et il dit: Pourquoi êtes-vous venues si tôt aujourd'hui?
19	Elles répondirent: "Un Egyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il a puisé pour nous de l'eau et il a fait boire le troupeau."	Elles répondirent: Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il nous a puisé de l'eau, et a fait boire le troupeau.	Et elles dirent: Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a aussi puisé abondamment pour nous, et a abreuvé le bétail.
20	Il dit à ses filles: "Où est-il? Pourquoi avez-vous laissé cet homme? Rappelez-le, pour qu'il prenne quelque nourriture."	Et il dit à ses filles: Où est-il? Pourquoi avez-vous laissé cet homme? Appelez-le, pour qu'il prenne quelque nourriture.	Et il dit à ses filles: Où est-il donc? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme? Appelez-le, et qu'il mange du pain.
21	Moïse consentit à demeurer chez cet homme, qui lui donna pour femme Sephora, sa fille.	Moïse se décida à demeurer chez cet homme, qui lui donna pour femme Séphora, sa fille.	Et Moïse consentit à habiter avec lui; et il donna Séphora, sa fille, à Moïse.
22	Elle enfanta un fils, qu'il appela Gersam, car, dit-il, je suis un étranger sur une terre étrangère.	Elle enfanta un fils, qu'il appela du nom de Guerschom, car, dit-il, j'habite un pays étranger.	Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Durant ces longs jours, le roi d'Egypte mourut. Les enfants d'Israël, gémissant encore sous la servitude, poussèrent des cris, et ces cris, arrachés par la servitude, montèrent jusqu'à Dieu.	Longtemps après, le roi d'Égypte mourut, et les enfants d'Israël gémissaient encore sous la servitude, et poussaient des cris. Ces cris, que leur arrachait la servitude, montèrent jusqu'à Dieu.	Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut; et les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur service, et ils crièrent; et leur cri monta vers Dieu à cause de leur service.
24	Dieu entendit leurs gémissements, et se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob.	Dieu entendit leurs gémissements, et se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob.	Et Dieu ouït leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.
25	Dieu regarda les enfants d'Israël et il les reconnut.	Dieu regarda les enfants d'Israël, et il en eut compassion.	Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut leur état.

Chapitre 3

1	Moïse faisait paître le troupeau de Jéthro, son beau-père, prêtre de Madian. Il mena le troupeau au delà du désert, et arriva à la montagne de Dieu, à Horeb.	Moïse faisait paître le troupeau de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian; et il mena le troupeau derrière le désert, et vint à la montagne de Dieu, à Horeb.	Et Moïse faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian. Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb.
2	L'ange de Yahweh lui apparut en flamme de feu, du milieu du buisson. Et Moïse vit, et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait pas.	L'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu d'un buisson. Moïse regarda; et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait point.	Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines; et il regarda, et voici, le buisson était tout ardent de feu, et le buisson n'était pas consumé.
3	Moïse dit: "Je veux faire un détour pour considérer cette grande vision, et voir pourquoi le buisson ne se consume point."	Moïse dit: Je veux me détourner pour voir quelle est cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point.	Et Moïse dit: Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.
4	Yahweh vit qu'il se détournait pour regarder; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: "Moïse ! Moïse ! Il répondit: "Me voici."	L'Éternel vit qu'il se détournait pour voir; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il répondit: Me voici!	Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il dit: Me voici.
5	Dieu dit: "N'approche pas d'ici, ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte."	Dieu dit: N'approche pas d'ici, ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.	Et il dit: N'approche pas d'ici; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.
6	Il ajouta: "Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob." Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu.	Et il ajouta: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu.	Et il dit: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Yahweh dit: "j'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai entendu le cri que lui font pousser ses exacteurs, car je connais ses douleurs.	L'Éternel dit: J'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris que lui font pousser ses oppresseurs, car je connais ses douleurs.	Et l'Éternel dit: J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses exacteurs; car je connais ses douleurs.
8	Je suis descendu pour le délivrer de la main des Egyptiens et pour le faire monter de ce pays dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre où coulent le lait et le miel, au lieu qu'habitent les Chananéens, les Héthéens, les Amorrhéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jébuséens.	Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays dans un bon et vaste pays, dans un pays où coulent le lait et le miel, dans les lieux qu'habitent les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.	Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien.
9	Et maintenant voici, le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que font peser sur eux les Egyptiens.	Voici, les cris d'Israël sont venus jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que leur font souffrir les Égyptiens.	Et maintenant, voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi; et j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.
10	Et maintenant, va, je t'envoie auprès de Pharaon, pour faire sortir mon peuple, les enfants d'Israël."	Maintenant, va, je t'enverrai auprès de Pharaon, et tu feras sortir d'Égypte mon peuple, les enfants d'Israël.	Et maintenant, viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël.
11	Moïse dit à Dieu: "Qui suis-je, pour aller vers Pharaon et pour faire sortir d'Egypte les enfants d'Israël?"	Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, pour aller vers Pharaon, et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël?	Et Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël?
12	Dieu dit: "Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé: Quand tu auras fait sortir le peuple d'Egypte, vous servirez Dieu sur cette montagne."	Dieu dit: Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple, vous servirez Dieu sur cette montagne.	Et il dit: Parce que je serai avec toi; et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé: lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.
13	Moïse dit à Dieu: "Voici, j'irai vers les enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous. S'ils me demandent quel est son nom, que leur répondrai-je?"	Moïse dit à Dieu: J'irai donc vers les enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous. Mais, s'ils me demandent quel est son nom, que leur répondrai-je?	Et Moïse dit à Dieu: Voici, quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront: Quel est son nom? que leur dirai-je?
14	Et Dieu dit à Moïse: "Je suis celui qui suis" Et il ajouta: "C'est ainsi, que tu répondras aux enfants d'Israël: Celui qui est m'envoie vers vous."	Dieu dit à Moïse: Je suis celui qui suis. Et il ajouta: C'est ainsi que tu répondras aux enfants d'Israël: Celui qui s'appelle 'je suis'm'a envoyé vers vous.	Et Dieu dit à Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Et il dit: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: JE SUIS m'a envoyé vers vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Dieu dit encore à Moïse: "Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: Yahweh, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. C'est là mon nom pour l'éternité; c'est là mon souvenir de génération en génération.	Dieu dit encore à Moïse: Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. Voilà mon nom pour l'éternité, voilà mon nom de génération en génération.	Et Dieu dit encore à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous: c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération.
16	Va, rassemble les anciens d'Israël et dis-leur: Yahweh, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant: Je vous ai visités, j'ai vu ce qu'on vous fait en Egypte, et j'ai dit:	Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Il a dit: Je vous ai vus, et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte,	Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant: Certainement je vous ai visités, et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte;
17	Je vous ferai monter de l'Egypte, où l'on vous opprime, dans le pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, dans un pays où coulent le lait et le miel.	et j'ai dit: Je vous ferai monter de l'Égypte, où vous souffrez, dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, dans un pays où coulent le lait et le miel.	et j'ai dit: Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel.
18	Ils écouteront ta voix, et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Egypte, et vous lui direz: Yahweh, le Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous. Et maintenant, laisse-nous aller à trois journées de marche dans le désert, pour offrir des sacrifices à Yahweh notre Dieu.	Ils écouteront ta voix; et tu iras, toi et les anciens d'Israël, auprès du roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, nous est apparu. Permets-nous de faire trois journées de marche dans le désert, pour offrir des sacrifices à l'Éternel, notre Dieu.	Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu.
19	Je sais que le roi d'Egypte ne vous permettra pas d'aller, si ce n'est forcé par une main puissante.	Je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera point aller, si ce n'est par une main puissante.	Et je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même contraint par main forte.
20	J'étendrai ma main et je frapperai l'Egypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'elle; après quoi, il vous laissera aller.	J'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'elle. Après quoi, il vous laissera aller.	Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela il vous renverra.
21	Je ferai même que ce peuple trouve grâce aux yeux des Egyptiens et, quand vous partirez, vous ne partirez point les mains vides.	Je ferai même trouver grâce à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et quand vous partirez, vous ne partirez point à vide.	Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à vide;
22	Mais chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui demeure dans sa maison des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements que vous mettrez sur vos fils et vos filles. Et vous dépouillerez l'Egypte."	Chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui demeure dans sa maison des vases d'argent, des vases d'or, et des vêtements, que vous mettrez sur vos fils et vos filles. Et vous dépouillerez les Égyptiens.	et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles; et vous dépouillerez les Égyptiens.

Chapitre 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Moïse répondit, en disant: "Ils ne me croiront pas et ils n'écouteront pas ma voix; mais ils diront: Yahweh ne t'est point apparu.	Moïse répondit, et dit: Voici, ils ne me croiront point, et ils n'écouteront point ma voix. Mais ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu.	Et Moïse répondit, et dit: Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix; car ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu.
2	Yahweh lui dit: "Qu'y a-t-il dans ta main?" Il répondit : "Un bâton."	L'Éternel lui dit: Qu'y a-t-il dans ta main? Il répondit: Une verge.	Et l'Éternel lui dit: Qu'est-ce que tu as dans ta main? Et il dit: Une verge.
3	Et Yahweh dit: jette-le à terre. "Il le jeta à terre, et ce bâton devint un serpent, et Moïse s'enfuyait devant lui.	L'Éternel dit: Jette-la par terre. Il la jeta par terre, et elle devint un serpent. Moïse fuyait devant lui.	Et il dit: Jette-la à terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent; et Moïse fuyait devant lui.
4	Yahweh dit à Moïse: "Etends ta main, et saisis-le par la queue" -- et il étendit la main et le saisit, et le serpent redevint un bâton dans sa main, --	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main, et saisis-le par la queue. Il étendit la main et le saisit et le serpent redevint une verge dans sa main.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main, et saisis-le par la queue (et il étendit sa main, et le saisit, et il devint une verge dans sa main),
5	afin qu'ils croient que Yahweh, le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob."	C'est là, dit l'Éternel, ce que tu feras, afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.	afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.
6	Yahweh lui dit encore: "Mets ta main dans ton sein." Il mit sa main dans son sein, puis il l'en retira et voici qu'elle était couverte de lèpre, blanche comme la neige.	L'Éternel lui dit encore: Mets ta main dans ton sein. Il mit sa main dans son sein; puis il la retira, et voici, sa main était couverte de lèpre, blanche comme la neige.	Et l'Éternel lui dit encore: Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; et il la retira, et voici, sa main était lépreuse, blanche comme neige.
7	Yahweh dit : "Remets ta main dans ton sein, -- et il remit sa main dans son sein, puis il la retira de son sein, et voici qu'elle était redevenue semblable à sa chair. --	L'Éternel dit: Remets ta main dans ton sein. Il remit sa main dans son sein; puis il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair.	Et il dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; et il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair.
8	S'ils ne te croient pas, et s'ils n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second.	S'ils ne te croient pas, dit l'Éternel, et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du dernier signe.	Et il arrivera que, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix de l'autre signe.
9	Et s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur le sol, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sol."	S'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, tu la répandras sur la terre, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur la terre.	Et il arrivera que s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Moïse dit à Yahweh : "Ah ! Seigneur, je ne suis pas un homme à la parole facile, et cela dès hier et dès avant-hier, et même encore depuis que vous parlez à votre serviteur; j'ai la bouche et la langue embarrassées."	Moïse dit à l'Éternel: Ah! Seigneur, je ne suis pas un homme qui ait la parole facile, et ce n'est ni d'hier ni d'avant-hier, ni même depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche et la langue embarrassées.	Et Moïse dit à l'Éternel: Ah, Seigneur! je ne suis pas un homme éloquent, — ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante.
11	Yahweh lui dit: "Qui a donné la bouche à l'homme, et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? N'est-ce pas moi, Yahweh?	L'Éternel lui dit: Qui a fait la bouche de l'homme? et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?	Et l'Éternel lui dit: Qui est-ce qui a donné une bouche à l'homme? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?
12	Va donc, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu devras dire."	Va donc, je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu auras à dire.	Et maintenant, va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras.
13	Moïse dit: "Ah! Seigneur, envoyez votre message par qui vous voudrez l'envoyer."	Moïse dit: Ah! Seigneur, envoie qui tu voudras envoyer.	Et il dit: Ah, Seigneur! envoie, je te prie, par celui que tu enverras.
14	Alors la colère de Yahweh s'enflamma contre Moïse, et il dit: "N'y a-t-il pas Aaron, ton frère, le Lévite? Je sais qu'il parlera facilement, lui. Et même, voici qu'il vient à ta rencontre et, en te voyant, il se réjouira dans son coeur.	Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse, et il dit: N'y a t-il pas ton frère Aaron, le Lévite? Je sais qu'il parlera facilement. Le voici lui-même, qui vient au-devant de toi; et, quand il te verra, il se réjouira dans son coeur.	Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit: Aaron, le Lévite, n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera très bien; et aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.
15	Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche, et moi je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire.	Tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire.	Et tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez;
16	C'est lui qui parlera pour toi au peuple; il te servira de bouche, et tu lui seras un Dieu.	Il parlera pour toi au peuple; il te servira de bouche, et tu tiendras pour lui la place de Dieu.	et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il te sera en la place de bouche, et toi, tu lui seras en la place de Dieu.
17	Quant à ce bâton, prends-le dans ta main; c'est avec quoi tu feras les signes."	Prends dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras les signes.	Et tu prendras dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras les signes.
18	Moïse s'en alla. De retour auprès de Jéthro, son beau-père, il lui dit: "Laisse-moi partir, je te prie, et retourner auprès de mes frères qui sont en Egypte, pour voir s'ils sont encore vivants." Jéthro dit à Moïse: "Va en paix."	Moïse s'en alla; et de retour auprès de Jéthro, son beau-père, il lui dit: Laisse-moi, je te prie, aller rejoindre mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils sont encore vivants. Jéthro dit à Moïse: Va en paix.	Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro, son beau-père, et lui dit: Je te prie, laisse-moi m'en aller, et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse: Va en paix.
19	Yahweh dit à Moïse, en Madian : "Va, retourne en Egypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts."	L'Éternel dit à Moïse, en Madian: Va, retourne en Égypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts.	Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian: Va, retourne en Égypte; car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Moïse prit donc sa femme et ses fils, et, les ayant fait monter sur des ânes, il retourna au pays d'Egypte; Moïse prit dans sa main le bâton de Dieu.	Moïse prit sa femme et ses fils, les fit monter sur des ânes, et retourna dans le pays d'Égypte. Il prit dans sa main la verge de Dieu.	Et Moïse prit sa femme et ses fils, et les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.
21	Yahweh dit à Moïse: "En partant pour retourner en Egypte, considère tous les prodiges que j'ai mis dans ta main: tu les feras devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai son coeur, et il ne laissera pas aller le peuple.	L'Éternel dit à Moïse: En partant pour retourner en Égypte, vois tous les prodiges que je mets en ta main: tu les feras devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai son coeur, et il ne laissera point aller le peuple.	Et l'Éternel dit à Moïse: Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon; et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple.
22	Tu diras à Pharaon: Ainsi parle Yahweh : "Israël est mon fils, mon premier-né.	Tu diras à Pharaon: Ainsi parle l'Éternel: Israël est mon fils, mon premier-né.	Et tu diras au Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel: Israël est mon fils, mon premier-né.
23	Je te dis: Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve; si tu refuses de le laisser aller, je ferai périr ton fils, ton premier-né."	Je te dis: Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve; si tu refuses de le laisser aller, voici, je ferai périr ton fils, ton premier-né.	Et je te dis: Laisse aller mon fils pour qu'il me serve; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.
24	Sur la route, dans un lieu où Moïse passa la nuit, Yahweh vint à sa rencontre et voulut le faire mourir.	Pendant le voyage, en un lieu où Moïse passa la nuit, l'Éternel l'attaqua et voulut le faire mourir.	Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir.
25	Séphora prit une pierre tranchante, coupa le prépuce de son fils, et en toucha les pieds de Moïse, en disant: "Tu es pour moi un époux de sang!"	Séphora prit une pierre aiguë, coupa le prépuce de son fils, et le jeta aux pieds de Moïse, en disant: Tu es pour moi un époux de sang!	Et Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds, et dit: Certes tu m'es un époux de sang!
26	Et Yahweh le laissa. C'est alors qu'elle dit: "Epoux de sang", à cause de la circoncision.	Et l'Éternel le laissa. C'est alors qu'elle dit: Époux de sang! à cause de la circoncision.	Et l'Éternel le laissa. Alors elle dit: Époux de sang! à cause de la circoncision.
27	Yahweh dit à Aaron: "Va au-devant de Moïse dans le désert." Aaron partit et, ayant rencontré Moïse à la montagne de Dieu, il le baisa.	L'Éternel dit à Aaron: Va dans le désert au-devant de Moïse. Aaron partit; il rencontra Moïse à la montagne de Dieu, et il le baisa.	Et l'Éternel dit à Aaron: Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra en la montagne de Dieu, et le baisa.
28	Moïse fit connaître à Aaron toutes les paroles avec lesquelles Yahweh l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire.	Moïse fit connaître à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire.	Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés.
29	Moïse et Aaron poursuivirent leur chemin, et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël.	Moïse et Aaron poursuivirent leur chemin, et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël.	Et Moïse et Aaron allèrent, et assemblèrent tous les anciens des fils d'Israël;
30	Aaron rapporta toutes les paroles que Yahweh avait dites à Moïse, et il fit les signes sous les yeux du peuple.	Aaron rapporta toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et il exécuta les signes aux yeux du peuple.	et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Et le peuple crut; ils apprirent que Yahweh avait visité les enfants d'Israël et qu'il avait vu leur souffrance; et, s'étant inclinés, ils adorèrent.	Et le peuple crut. Ils apprirent que l'Éternel avait visité les enfants d'Israël, qu'il avait vu leur souffrance; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Et le peuple crut; et ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

Chapitre 5

1 Ensuite Moïse et Aaron se rendirent auprès de Pharaon et lui dirent: "Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, pour qu'il célèbre une fête en mon honneur dans le désert."	Moïse et Aaron se rendirent ensuite auprès de Pharaon, et lui dirent: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, pour qu'il célèbre au désert une fête en mon honneur.	Et après cela, Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.
2 Pharaon répondit: "Qui est Yahweh pour que j'obéisse à sa voix, en laissant aller Israël? Je ne connais pas Yahweh, et je ne laisserai pas aller Israël."	Pharaon répondit: Qui est l'Éternel, pour que j'obéisse à sa voix, en laissant aller Israël? Je ne connais point l'Éternel, et je ne laisserai point aller Israël.	Et le Pharaon dit: Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël? Je ne connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël.
3 Ils dirent: "Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Permets-nous de faire trois journées de marche au désert, pour offrir des sacrifices à Yahweh, afin qu'Il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée."	Ils dirent: Le Dieu des Hébreux nous est apparu. Permets-nous de faire trois journées de marche dans le désert, pour offrir des sacrifices à l'Éternel, afin qu'il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée.	Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu; de peur qu'il ne se jette sur nous par la peste ou par l'épée.
4 Mais le roi d'Egypte leur dit: "Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos corvées!"	Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos travaux.	Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos corvées.
5 Pharaon dit: "Voici que le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous lui feriez interrompre ses corvées!"	Pharaon dit: Voici, ce peuple est maintenant nombreux dans le pays, et vous lui feriez interrompre ses travaux!	Et le Pharaon dit: Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer de leurs corvées.
6 Ce jour-là même, Pharaon donna cet ordre aux exacteurs du peuple et aux scribes:	Et ce jour même, Pharaon donna cet ordre aux inspecteurs du peuple et aux commissaires:	Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires, disant:
7 "Vous ne donnerez plus, comme on l'a fait jusqu'ici, de paille au peuple pour faire des briques; qu'ils aillent eux-mêmes ramasser de la paille.	Vous ne donnerez plus comme auparavant de la paille au peuple pour faire des briques; qu'ils aillent eux-mêmes ramasser de la paille.	Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Néanmoins vous lui imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, sans en rien retrancher, car ce sont des paresseux; voilà pourquoi ils crient, en disant: "Nous voudrions aller faire des sacrifices à notre Dieu.	Vous leur imposerez néanmoins la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, vous n'en retrancherez rien; car ce sont des paresseux; voilà pourquoi ils crient, en disant: Allons offrir des sacrifices à notre Dieu!	Et vous leur imposerez la quantité de briques qu’ils faisaient auparavant. Vous n’en retrancherez rien, car ils sont paresseux; c’est pourquoi ils crient, disant: Allons, et sacrifions à notre Dieu.
9	Qu'on charge de travail ces gens-là ; qu'ils soient à la besogne et qu'ils ne prêtent plus l'oreille à des paroles de mensonge."	Que l'on charge de travail ces gens, qu'ils s'en occupent, et ils ne prendront plus garde à des paroles de mensonge.	Que le service pèse sur ces hommes, et qu’ils s’y occupent, et ne regardent pas à des paroles de mensonge.
10	Les exacteurs du peuple et les scribes vinrent donc dire au peuple: "Ainsi parle Pharaon: Je ne vous donne plus de paille;	Les inspecteurs du peuple et les commissaires vinrent dire au peuple: Ainsi parle Pharaon: Je ne vous donne plus de paille;	Et les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant: Ainsi dit le Pharaon: Je ne vous donnerai point de paille;
11	allez vous-mêmes prendre de la paille où vous en trouverez, car on ne retranchera rien de votre tâche."	allez vous-mêmes vous procurer de la paille où vous en trouverez, car l'on ne retranche rien de votre travail.	allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez; car il ne sera rien retranché de votre service.
12	Le peuple se répandit dans tout le pays d'Egypte pour ramasser du chaume pour en faire de la paille hachée.	Le peuple se répandit dans tout le pays d'Égypte, pour ramasser du chaume au lieu de paille.	Et le peuple se dispersa dans tout le pays d’Égypte pour ramasser du chaume en lieu de paille.
13	Les exacteurs les pressaient, en disant: "Achevez vos travaux, ce qui est fixé pour chaque jour, comme lorsqu'on avait de la paille."	Les inspecteurs les pressaient, en disant: Achevez votre tâche, jour par jour, comme quand il y avait de la paille.	Et les exacteurs les pressaient, disant: Achevez vos ouvrages; à chaque jour sa tâche, comme quand il y avait de la paille.
14	On battit les scribes des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux; on disait: " Pourquoi n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui votre tâche de briques, comme précédemment?	On battit même les commissaires des enfants d'Israël, établis sur eux par les inspecteurs de Pharaon: Pourquoi, disait-on, n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui, comme auparavant, la quantité de briques qui vous avait été fixée?	Et les commissaires des fils d’Israël, qu’avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent battus, il leur fut dit: Pourquoi n’avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd’hui, comme auparavant?
15	Les scribes des enfants d'Israël allèrent se plaindre à Pharaon, en disant: "Pourquoi en agis-tu ainsi envers tes serviteurs?	Les commissaires des enfants d'Israël allèrent se plaindre à Pharaon, et lui dirent: Pourquoi traites-tu ainsi tes serviteurs?	Et les commissaires des fils d’Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs?
16	On ne fournit pas de paille à tes serviteurs, et l'on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus, et ton peuple se trouve en faute."	On ne donne point de paille à tes serviteurs, et l'on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus, comme si ton peuple était coupable.	On ne donne point de paille à tes serviteurs, et on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus, et c’est ton peuple qui est coupable.
17	Pharaon répondit: "Vous êtes des paresseux, des paresseux! Voilà pourquoi vous dites: Nous voudrions aller offrir des sacrifices à Yahweh.	Pharaon répondit: Vous êtes des paresseux, des paresseux! Voilà pourquoi vous dites: Allons offrir des sacrifices à l'Éternel!	Et il dit: Vous êtes paresseux, paresseux; c’est pourquoi vous dites: Allons, et sacrifions à l’Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Et maintenant, allez travailler; on ne vous donnera pas de paille, et vous livrerez la même quantité de briques."	Maintenant, allez travailler; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la même quantité de briques.	Et maintenant, allez, travaillez; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la quantité de briques.
19	Les scribes des enfants d'Israël virent leur cruelle situation, puisqu'on leur disait : "Vous ne retrancherez rien de vos briques; chaque jour la tâche du jour! "	Les commissaires des enfants d'Israël virent qu'on les rendait malheureux, en disant: Vous ne retrancherez rien de vos briques; chaque jour la tâche du jour.	Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait: Vous ne retrancherez rien de vos briques; à chaque jour sa tâche.
20	Ayant trouvé Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les attendre à leur sortie de chez Pharaon,	En sortant de chez Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui les attendaient.	Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pharaon;
21	ils leur dirent: " Que Yahweh vous voie, et qu'il juge, vous qui avez changé en aversion notre faveur aux yeux de Pharaon et de ses serviteurs, et qui avez mis dans leurs mains une épée pour nous tuer. "	Ils leur dirent: Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge! Vous nous avez rendus odieux à Pharaon et à ses serviteurs, vous avez mis une épée dans leurs mains pour nous faire périr.	et ils leur dirent: Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer.
22	Alors Moïse retourna vers Yahweh, et dit: "Seigneur, pourquoi avez-vous fait du mal à ce peuple? pourquoi donc m'avez-vous envoyé?	Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? pourquoi m'as-tu envoyé?	Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? Pourquoi donc m'as-tu envoyé?
23	Depuis que je suis allé vers Pharaon pour parler en votre nom, il maltraite ce peuple, et vous n'avez en aucune manière délivré votre peuple."	Depuis que je suis allé vers Pharaon pour parler en ton nom, il fait du mal à ce peuple, et tu n'as point délivré ton peuple.	Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

Chapitre 6

1	Yahweh dit à Moïse: "Tu verras bientôt ce que je ferai à Pharaon: contraint par une main puissante, il les laissera aller; contraint par une main puissante, il les chassera de son pays."	L'Éternel dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai à Pharaon; une main puissante le forcera à les laisser aller, une main puissante le forcera à les chasser de son pays.	Et l'Éternel dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car contraint par main forte, il les laissera aller, et contraint par main forte, il les chassera de son pays.
2	Dieu parla à Moïse, en disant : "Je suis Yahweh.	Dieu parla encore à Moïse, et lui dit: Je suis l'Éternel.	Et Dieu parla à Moïse, et lui dit: Je suis l'Éternel (Jéhovah).
3	Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu tout-puissant mais sous mon nom de Yahweh, je ne me suis pas fait connaître à eux.	Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu tout puissant; mais je n'ai pas été connu d'eux sous mon nom, l'Éternel.	Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le Dieu Tout-puissant; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel (Jéhovah).
4	J'ai aussi établi mon alliance avec eux pour leur donner le pays de Chanaan, le pays de leurs pèlerinages, où ils ont séjourné en étrangers.	J'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leurs pèlerinages, dans lequel ils ont séjourné.	Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur séjournement, dans lequel ils ont séjourné.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	J'ai entendu le gémissement des enfants d'Israël que les Egyptiens tiennent dans la servitude, et je me suis souvenu de mon alliance.	J'ai entendu les gémissements des enfants d'Israël, que les Égyptiens tiennent dans la servitude, et je me suis souvenu de mon alliance.	Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance.
6	C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis Yahweh ; je vous affranchirai des corvées des Egyptiens, je vous délivrerai de leur servitude, et je vous sauverai avec un bras étendu et par de grands jugements.	C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis l'Éternel, je vous affranchirai des travaux dont vous chargent les Égyptiens, je vous délivrerai de leur servitude, et je vous sauverai à bras étendu et par de grands jugements.	C'est pourquoi dis aux fils d'Israël: Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude; et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements;
7	Je vous prendrai pour mon peuple, je serai votre Dieu, et vous saurez que je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous affranchis des corvées des Egyptiens.	Je vous prendrai pour mon peuple, je serai votre Dieu, et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, votre Dieu, qui vous affranchis des travaux dont vous chargent les Égyptiens.	et je vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens.
8	Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; je vous le donnerai en possession: je suis Yahweh."	Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob; je vous le donnerai en possession, moi l'Éternel.	Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.
9	Ainsi parla Moïse aux enfants d'Israël ; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse et de leur dure servitude.	Ainsi parla Moïse aux enfants d'Israël. Mais l'angoisse et la dure servitude les empêchèrent d'écouter Moïse.	Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit, et à cause de leur dure servitude.
10	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
11	"Va parler à Pharaon, roi d'Egypte, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays."	Va, parle à Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays.	Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays.
12	Moïse répondit en présence de Yahweh : "Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; comment Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui ai la parole difficile?"	Moïse répondit en présence de l'Éternel: Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; comment Pharaon m'écouterait-il, moi qui n'ai pas la parole facile?	Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant: Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté; et comment le Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incirconcis de lèvres?
13	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres au sujet des enfants d'Israël et au sujet de Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Egypte.	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres au sujet des enfants d'Israël et au sujet de Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël.	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.
14	Voici les chefs de leurs maisons: Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi; ce sont là les familles de Ruben.	Voici les chefs de leurs familles. Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi. Ce sont là les familles de Ruben.	Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères: les fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi; ce sont là les familles de Ruben.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Fils de Siméon: Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar, et Saül, fils de la Chananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.	Fils de Siméon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin et Tsochar; et Saül, fils de la Cananéenne. Ce sont là les familles de Siméon.	— Et les fils de Siméon: Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne; ce sont là les familles de Siméon.
16	Voici les noms des fils de Lévi avec leurs postérités: Gerson, Caath et Mérari. Les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans.	Voici les noms des fils de Lévi, avec leur postérité: Guerschon, Kehath et Merari. Les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans. -	Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations: Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept ans.
17	-- Fils de Gerson: Lobni et Séméi, selon leurs familles.	Fils de Guerschon: Libni et Schimeï, et leurs familles. -	— Les fils de Guershon: Libni et Shimhi, selon leurs familles.
18	-- Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel. Les années de la vie de Caath furent de cent trente-trois ans. -- Fils de Mérari : Moholi et Musi.	Fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel. Les années de la vie de Kehath furent de cent trente-trois ans. -	— Et les fils de Kehath: Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent cent trente-trois ans.
19	-- Ce sont là les familles de Lévi avec leurs postérités.	Fils de Merari: Machli et Muschi. -Ce sont là les familles de Lévi, avec leur postérité.	— Et les fils de Merari: Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.
20	Amram prit pour femme Jochabed, sa tante, qui lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans.	Amram prit pour femme Jokébed, sa tante; et elle lui enfanta Aaron, et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans. -	Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept ans.
21	-- Fils d'Isaar : Coré, Nepheg et Zéchri.	Fils de Jitsehar: Koré, Népheg et Zicri. -	— Et les fils de Jitsehar: Coré, et Népheg, et Zicri.
22	Fils d'Oziel: Misaël, Elisaphan et Séthri.	Fils d'Uziel: Mischaël, Eltsaphan et Sithri.	— Et les fils d'Uziel: Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.
23	Aaron prit pour femme Elisabeth, fille d'Aminadab, soeur de Naasson; et elle lui enfanta Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.	Aaron prit pour femme Élischéba, fille d'Amminadab, soeur de Nachschon; et elle lui enfanta Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.	— Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar.
24	Fils de Coré: Aser, Elcana et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites.	Fils de Koré: Assir, Elkana et Abiasaph. Ce sont là les familles des Korites.	— Et les fils de Coré: Assir, et Elkana, et Abiasaph; ce sont là les familles des Corites.
25	Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Phuthiel, qui lui enfanta Phinées. Tels sont les chefs des maisons des Lévites, selon leurs familles.	Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Puthiel; et elle lui enfanta Phinées. Tels sont les chefs de famille des Lévites, avec leurs familles.	— Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinées. — Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.
26	Ce sont là l'Aaron et le Moïse auxquels Yahweh dit: " Faites sortir du pays d'Egypte les enfants d'Israël selon leurs armées."	Ce sont là cet Aaron et ce Moïse, à qui l'Éternel dit: Faites sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël, selon leurs armées.	C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit: Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir d'Egypte les enfants d'Israël; c'est ce Moïse et cet Aaron.	Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël. Ce sont là ce Moïse et cet Aaron.	Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël: c'est ce Moïse, et cet Aaron.
28	Lorsque Yahweh parla à Moïse dans le pays d'Egypte,	Lorsque l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,	Et il arriva, le jour que l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,
29	Yahweh dit à Moïse: "Je suis Yahweh. Dis à Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que je te dis."	l'Éternel dit à Moïse: Je suis l'Éternel. Dis à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis.	que l'Éternel parla à Moïse, disant: Je suis l'Éternel; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis.
30	Et Moïse répondit en présence de Yahweh : "Voici, j'ai la parole difficile; comment Pharaon m'écoutera-t-il ?"	Et Moïse répondit en présence de l'Éternel: Voici, je n'ai pas la parole facile; comment Pharaon m'écouterait-il?	Et Moïse dit devant l'Éternel: Voici, je suis incirconcis de lèvres; et comment le Pharaon m'écoutera-t-il?

Chapitre 7

1	Yahweh dit à Moïse: "Vois, j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère, sera ton prophète.	L'Éternel dit à Moïse: Vois, je te fais Dieu pour Pharaon: et Aaron, ton frère, sera ton prophète.	Et l'Éternel dit à Moïse: Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon; et Aaron, ton frère, sera ton prophète.
2	Toi, tu diras tout ce que je te commanderai, et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon, pour qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël.	Toi, tu diras tout ce que je t'ordonnerai; et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays.	Toi, tu diras tout ce que je te commanderai; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils d'Israël hors de son pays.
3	Et moi, j'endurcirai le coeur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes prodiges dans le pays d'Egypte.	Et moi, j'endurcirai le coeur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.	Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.
4	Pharaon ne vous écoutera pas et je mettrai ma main sur l'Egypte, et je ferai sortir du pays d'Egypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements.	Pharaon ne vous écoutera point. Je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir du pays d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements.	Et le Pharaon ne vous écoutera pas; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands jugements;
5	Les Egyptiens connaîtront que je suis Yahweh, lorsque j'étendrai ma main sur l'Egypte et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël."	Les Égyptiens connaîtront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte, et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël.	et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.
6	Moïse et Aaron firent ce que Yahweh leur avait ordonné; ainsi firent-ils. Moïse était âgé de quatre-vingts ans,	Moïse et Aaron firent ce que l'Éternel leur avait ordonné; ils firent ainsi.	Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur avait commandé; ils firent ainsi.
7	et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.	Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.	Et Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent au Pharaon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Yahweh dit à Moïse et à Aaron:	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
9	" Lorsque Pharaon vous parlera, en disant : Faites un miracle, tu diras à Aaron: Prends ton bâton et jette-le devant Pharaon; il deviendra un serpent."	Si Pharaon vous parle, et vous dit: Faites un miracle! tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant Pharaon. Elle deviendra un serpent.	Quand le Pharaon vous parlera, en disant: Montrez pour vous un miracle, tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant le Pharaon: elle deviendra un serpent.
10	Moïse et Aaron allèrent auprès de Pharaon, et ils firent ce que Yahweh avait ordonné. Aaron jeta son bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent.	Moïse et Aaron allèrent auprès de Pharaon, et ils firent ce que l'Éternel avait ordonné. Aaron jeta sa verge devant Pharaon et devant ses serviteurs; et elle devint un serpent.	Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé; et Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent.
11	Pharaon aussi appela ses sages et ses enchanteurs; et les magiciens d'Egypte, eux aussi, firent la même chose par leurs enchantements:	Mais Pharaon appela des sages et des enchanteurs; et les magiciens d'Égypte, eux aussi, en firent autant par leurs enchantements.	Et le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements:
12	ils jetèrent chacun leur bâton, et ces bâtons devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.	Ils jetèrent tous leurs verges, et elles devinrent des serpents. Et la verge d'Aaron engloutit leurs verges.	ils jetèrent chacun sa verge, et elles devinrent des serpents; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.
13	Et le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit.	Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron selon ce que l'Éternel avait dit.	Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.
14	Yahweh dit à Moïse: "Le coeur de Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple.	L'Éternel dit à Moïse: Pharaon a le coeur endurci; il refuse de laisser aller le peuple.	Et l'Éternel dit à Moïse: Le cœur du Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple.
15	Va vers Pharaon dès le matin; voici qu'il sortira pour aller au bord de l'eau, et tu te tiendras pour l'attendre sur la rive du fleuve. Tu prendras en main le bâton qui a été changé en serpent,	Va vers Pharaon dès le matin; il sortira pour aller près de l'eau, et tu te présenteras devant lui au bord du fleuve. Tu prendras à ta main la verge qui a été changée en serpent,	Va, le matin, vers le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau: et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a été changée en serpent;
16	et tu lui diras: Yahweh, Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, jusqu'à présent tu n'as point écouté.	et tu diras à Pharaon: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé auprès de toi, pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, jusqu'à présent tu n'as point écouté.	et tu lui diras: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, disant: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici.
17	Ainsi dit Yahweh : A ceci tu connaîtras que je suis Yahweh : je vais frapper les eaux du fleuve avec le bâton qui est dans ma main, et elles seront changées en sang.	Ainsi parle l'Éternel: A ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel. Je vais frapper les eaux du fleuve avec la verge qui est dans ma main; et elles seront changées en sang.	Ainsi dit l'Éternel: A ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel: Voici, je frappe de la verge qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang;

Augustin Crampon

18 Les poissons qui sont dans le fleuve mourront, le fleuve deviendra infect, et les Egyptiens répugneront à boire de l'eau du fleuve."

19 Yahweh dit à Moïse : "Dis à Aaron: Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de l'Egypte, sur ses rivières, sur ses canaux, sur ses étangs et sur tous ses réservoirs d'eau. Elles deviendront du sang, et il y aura du sang dans tout le pays d'Egypte, dans les vases de bois comme dans les vases de pierre."

20 Moïse et Aaron firent ce que Yahweh avait ordonné. Aaron, levant le bâton, frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux de Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs, et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang.

21 Les poissons qui étaient dans le fleuve moururent, le fleuve devint infect, les Egyptiens ne pouvaient plus boire de l'eau du fleuve, et il y eut du sang dans tout le pays d'Egypte.

22 Mais les magiciens d'Egypte firent la même chose par leurs enchantements, et le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit.

23 Pharaon s'en retourna et, étant entré dans sa maison, il n'appliqua point son coeur à ces choses.

24 Tous les Egyptiens creusèrent aux environs du fleuve pour trouver de l'eau potable, car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.

25 Il s'écoula sept jours, après que Yahweh eut frappé le fleuve.

Louis Segond 1910

Les poissons qui sont dans le fleuve périront, le fleuve se corrompra, et les Égyptiens s'efforceront en vain de boire l'eau du fleuve.

L'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux, sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eaux. Elles deviendront du sang: et il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre.

Moïse et Aaron firent ce que l'Éternel avait ordonné. Aaron leva la verge, et il frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux de Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs; et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang.

Les poissons qui étaient dans le fleuve périrent, le fleuve se corrompit, les Égyptiens ne pouvaient plus boire l'eau du fleuve, et il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte.

Mais les magiciens d'Égypte en firent autant par leurs enchantements. Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon ce que l'Éternel avait dit.

Pharaon s'en retourna, et alla dans sa maison; et il ne prit pas même à coeur ces choses.

Tous les Égyptiens creusèrent aux environs du fleuve, pour trouver de l'eau à boire; car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.

Il s'écoula sept jours, après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

J.N. Darby

et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés de boire des eaux du fleuve.

Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs fleuves, et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau; et elles deviendront du sang; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les vases de pierre.

Et Moïse et Aaron firent ainsi, selon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs: et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang;

et le poisson qui était dans le fleuve mourut; et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient boire de l'eau du fleuve; et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.

Et les devins d'Égypte firent de même par leurs enchantements. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.

Et le Pharaon se tourna, et entra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus.

Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour trouver de l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire des eaux du fleuve.

Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

Chapitre 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh dit à Moïse : "Va vers Pharaon, et tu lui diras: Ainsi dit Yahweh : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, et tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.
2	Si tu refuses de le laisser aller, voici que je vais frapper du fléau des grenouilles toute l'étendue de ton pays.	i tu refuses de le laisser aller, je vais frapper par des grenouilles toute l'étendue de ton pays.	Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper de grenouilles toutes tes limites;
3	Le fleuve fourmillera de grenouilles; elles monteront et entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher et sur ton lit, dans la maison de tes serviteurs, et au milieu de ton peuple,	e fleuve fourmillera de grenouilles; elles monteront, et elles entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher et dans ton lit, dans la maison de tes serviteurs et dans celles de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins.	et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours et dans tes huches.
4	dans tes fours et dans tes pétrins; sur toi, sur ton peuple et sur tous tes serviteurs les grenouilles monteront."	es grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.	Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.
5	Yahweh dit à Moïse: "Dis à Aaron: étends ta main avec ton bâton sur les rivières, sur les canaux et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Egypte."	'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main avec ta verge sur les rivières, sur les ruisseaux et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.	Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main, avec ta verge, sur les rivières, et sur les fleuves, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.
6	Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Egypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Egypte.	aron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte; et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte.	Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte: et les grenouilles montèrent, et couvrirent le pays d'Égypte.
7	Mais les magiciens firent la même chose par leurs enchantements; ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Egypte.	ais les magiciens en firent autant par leurs enchantements. Ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.	Et les devins firent de même par leurs enchantements, et firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte.
8	Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: " Priez Yahweh afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple, pour qu'il offre des sacrifices à Yahweh."	haraon appela Moïse et Aaron, et dit: Priez l'Éternel, afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple; et je laisserai aller le peuple, pour qu'il offre des sacrifices à l'Éternel.	Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple; et je laisserai aller le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel.
9	Moïse dit à Pharaon: "Donne-moi tes ordres. Pour quand dois-je faire des prières en ta faveur, en faveur de tes serviteurs et de ton peuple, afin que Yahweh éloigne les grenouilles de toi et de tes maisons, de manière à ce qu'il n'en reste plus que dans le fleuve?" Il répondit:	oïse dit à Pharaon: Glorifie-toi sur moi! Pour quand prierai-je l'Éternel en ta faveur, en faveur de tes serviteurs et de ton peuple, afin qu'il retire les grenouilles loin de toi et de tes maisons? Il n'en restera que dans le fleuve.	Et Moïse dit au Pharaon: Glorifie-toi sur moi! Pour quand supplierai-je l'Éternel pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons? Il en restera seulement dans le fleuve.
10	"Pour demain". Et Moïse dit: "Il en sera ainsi, afin que tu saches que nul n'est pareil à Yahweh, notre Dieu.	l répondit: Pour demain. Et Moïse dit: Il en sera ainsi, afin que tu saches que nul n'est semblable à l'Éternel, notre Dieu.	Et il dit: Pour demain. Et il dit: Selon ta parole! afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel, notre Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Les grenouilles se retireront de toi et de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple; il n'en restera que dans le fleuve" .	es grenouilles s'éloigneront de toi et de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple; il n'en restera que dans le fleuve.	Et les grenouilles se retireront d'avec toi, et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et d'avec ton peuple; il en restera seulement dans le fleuve.
12	Moïse et Aaron sortirent de chez Pharaon, et Moïse cria vers Yahweh au sujet des grenouilles dont il avait affligé Pharaon.	oïse et Aaron sortirent de chez Pharaon. Et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles dont il avait frappé Pharaon.	Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon; et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur le Pharaon.
13	Yahweh fit selon la parole de Moïse, et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.	'Éternel fit ce que demandait Moïse; et les grenouilles périrent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.	Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs;
14	On les entassa en monceaux, et le pays en fut infecté.	n les entassa par monceaux, et le pays fut infecté.	et on les amassa par monceaux, et la terre devint puante.
15	Mais Pharaon, voyant qu'on respirait, endurcit son coeur, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit.	haraon, voyant qu'il y avait du relâche, endurcit son coeur, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon ce que l'Éternel avait dit.	Et le Pharaon vit qu'il y avait du relâche, et il endurcit son cœur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.
16	Yahweh dit à Moïse: "Dis à Aaron: Etends ton bâton et frappe la poussière de la terre, et elle se changera en moustiques dans tout le pays d'Egypte."	'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre. Elle se changera en poux, dans tout le pays d'Égypte.	Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte.
17	Ils firent ainsi; Aaron étendit sa main avec Son bâton et frappa la poussière de la terre, et les moustiques furent sur les hommes et sur les animaux. Toute la poussière de la terre fut changée en moustiques, dans tout le pays d'Egypte.	ls firent ainsi. Aaron étendit sa main, avec sa verge, et il frappa la poussière de la terre; et elle fut changée en poux sur les hommes et sur les animaux. Toute la poussière de la terre fut changée en poux, dans tout le pays d'Égypte.	Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes; toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays d'Égypte.
18	Les magiciens firent de même avec leurs enchantements, afin de produire des moustiques; mais ils ne le purent pas. Les moustiques étaient sur les hommes et sur les animaux.	es magiciens employèrent leurs enchantements pour produire les poux; mais ils ne purent pas. Les poux étaient sur les hommes et sur les animaux.	Et les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques; mais ils ne le purent. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.
19	Et les magiciens dirent à Pharaon: "C'est le doigt d'un Dieu". Et le coeur de Pharaon s'endurcit, et Il ne les écouta pas, selon que Yahweh l'avait dit.	t les magiciens dirent à Pharaon: C'est le doigt de Dieu! Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon ce que l'Éternel avait dit.	Et les devins dirent au Pharaon: C'est le doigt de Dieu. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Yahweh dit à Moïse: "Lève-toi de bon matin et présente-toi devant Pharaon, au moment où il sort pour aller au bord de l'eau. Tu lui diras: Ainsi parle Yahweh : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve.	'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente-toi devant Pharaon; il sortira pour aller près de l'eau. Tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras: Ainsi dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.
21	Si tu ne laisses pas aller mon peuple, je vais envoyer des scarabées contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons; les maisons des Egyptiens seront remplies de scarabées, ainsi que la terre qu'ils habitent.	i tu ne laisses pas aller mon peuple, je vais envoyer les mouches venimeuses contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons; les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches, et le sol en sera couvert.	Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils sont.
22	Mais je distinguerai, ce jour-là, le pays de Gessen, où mon peuple habite, et là il n'y aura point de scarabées, afin que tu saches que moi, Yahweh, je suis au milieu de cette terre.	ais, en ce jour-là, je distinguerai le pays de Gosen où habite mon peuple, et là il n'y aura point de mouches, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu de ce pays.	Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait point de mouches venimeuses; afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.
23	J'établirai ainsi une différence entre mon peuple et ton peuple; c'est demain que ce signe aura lieu."	'établirai une distinction entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.	Et je mettrai une séparation entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.
24	Yahweh fit ainsi; il vint une multitude de scarabées dans la maison de Pharaon et de ses serviteurs, et tout le pays d'Egypte fut ravagé par les scarabées.	'Éternel fit ainsi. Il vint une quantité de mouches venimeuses dans la maison de Pharaon et de ses serviteurs, et tout le pays d'Égypte fut dévasté par les mouches.	Et l'Éternel fit ainsi: et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte; — le pays fut ruiné par la mouche venimeuse.
25	Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: "Allez, offrez des sacrifices à votre Dieu dans ce pays."	haraon appela Moïse et Aaron et dit: Allez, offrez des sacrifices à votre Dieu dans le pays.	Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays.
26	Moïse répondit: "Il ne convient pas de faire ainsi, car c'est une abomination pour les Egyptiens que les sacrifices que nous offrons à Yahweh, notre Dieu; et si nous offrons, sous les yeux des Egyptiens, des sacrifices qui sont pour eux des abominations, ne nous lapideront-ils pas?	oïse répondit: Il n'est point convenable de faire ainsi; car nous offririons à l'Éternel, notre Dieu, des sacrifices qui sont en abomination aux Égyptiens. Et si nous offrons, sous leurs yeux, des sacrifices qui sont en abomination aux Égyptiens, ne nous lapideront-ils pas?	Et Moïse dit: Il n'est pas convenable de faire ainsi; car nous sacrifierions à l'Éternel, notre Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous lapidassent!
27	Nous irons à trois journées de marche dans le désert pour offrir des sacrifices à Yahweh, notre Dieu, selon qu'il nous le dira."	ous ferons trois journées de marche dans le désert, et nous offrirons des sacrifices à l'Éternel, notre Dieu, selon ce qu'il nous dira.	Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Pharaon dit: "Pour moi, je vous laisserai aller, pour offrir des sacrifices à Yahweh, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop dans votre marche. Faites des prières pour moi."	haraon dit: Je vous laisserai aller, pour offrir à l'Éternel, votre Dieu, des sacrifices dans le désert: seulement, vous ne vous éloignerez pas, en y allant. Priez pour moi.	Et le Pharaon dit: Je vous laisserai aller, et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi.
29	Moïse répondit: Voici, je vais sortir de chez toi, et je prierai Yahweh, et demain les scarabées se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais que Pharaon ne trompe plus, en ne permettant pas au peuple d'aller offrir des sacrifices à Yahweh!"	oïse répondit: Je vais sortir de chez toi, et je prierai l'Éternel. Demain, les mouches s'éloigneront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais, que Pharaon ne trompe plus, en refusant de laisser aller le peuple, pour offrir des sacrifices à l'Éternel.	Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.
30	Moïse sortit de chez Pharaon et pria Yahweh.	oïse sortit de chez Pharaon, et il pria l'Éternel.	Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia l'Éternel.
31	Et Yahweh fit selon la parole de Moïse, et les scarabées s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; il n'en resta pas un seul.	'Éternel fit ce que demandait Moïse; et les mouches s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas une.	Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse: et il retira les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; il n'en resta pas une.
32	Mais Pharaon endurcit son coeur cette fois encore, et il ne laissa pas aller le peuple.	ais Pharaon, cette fois encore, endurcit son coeur, et il ne laissa point aller le peuple.	Et le Pharaon endurcit son cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

Chapitre 9

1	Yahweh dit à Moïse : "Va vers Pharaon et dis-lui: Ainsi parle Yahweh, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	L'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, et tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.
2	Si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore,	Si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore,	Car si tu refuses de les laisser aller, et que tu les retiennes encore,
3	voici que la main de Yahweh sera sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les boeufs et sur les brebis: ce sera une peste très meurtrière.	voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les boeufs et sur les brebis; il y aura une mortalité très grande.	voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail; il y aura une peste très grande;
4	Yahweh fera une distinction entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Egyptiens, et il ne périra rien de tout ce qui appartient aux enfants d'Israël."	L'Éternel distinguera entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Égyptiens, et il ne périra rien de tout ce qui est aux enfants d'Israël.	et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Yahweh fixa le moment, en disant: " Demain Yahweh fera cela dans le pays."	L'Éternel fixa le temps, et dit: Demain, l'Éternel fera cela dans le pays.	Et l'Éternel assigna un temps, disant: Demain l'Éternel fera cela dans le pays.
6	Et Yahweh fit ainsi dès le lendemain. Tout le bétail des Egyptiens périt, et il ne mourut pas une bête des troupeaux des enfants d'Israël.	Et l'Éternel fit ainsi, dès le lendemain. Tous les troupeaux des Égyptiens périrent, et il ne périt pas une bête des troupeaux des enfants d'Israël.	Et l'Éternel fit cela le lendemain; et tous les troupeaux des Égyptiens moururent; mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas une bête.
7	Pharaon prit des informations, et voici, pas une bête des troupeaux d'Israël n'avait péri. Mais le coeur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas aller le peuple.	Pharaon s'informa de ce qui était arrivé; et voici, pas une bête des troupeaux d'Israël n'avait péri. Mais le coeur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple.	Et le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même une seule bête morte des troupeaux des Israélites. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple.
8	Yahweh dit à Moïse et à Aaron: " Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la jette vers le ciel sous les yeux de Pharaon;	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Remplissez vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la jette vers le ciel, sous les yeux de Pharaon.	Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux du Pharaon;
9	qu'elle devienne une fine poussière sur tout le pays d'Egypte, et qu'elle forme, dans tout le pays d'Egypte, sur les hommes et sur les animaux, des tumeurs bourgeonnant en pustules. "	Elle deviendra une poussière qui couvrira tout le pays d'Égypte; et elle produira, dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les animaux, des ulcères formés par une éruption de pustules.	et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.
10	Ils prirent de la cendre de fournaise et se présentèrent devant Pharaon; Moïse la jeta vers le ciel, et elle produisit sur les hommes et sur les animaux des tumeurs bourgeonnant en pustules.	Ils prirent de la cendre de fournaise, et se présentèrent devant Pharaon; Moïse la jeta vers le ciel, et elle produisit sur les hommes et sur les animaux des ulcères formés par une éruption de pustules.	Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent devant le Pharaon; et Moïse la répandit vers les cieux; et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les bêtes.
11	Les magiciens ne purent se tenir devant Moïse à cause des tumeurs, car les tumeurs étaient sur les magiciens, comme sur tous les Egyptiens.	Les magiciens ne purent paraître devant Moïse, à cause des ulcères; car les ulcères étaient sur les magiciens, comme sur tous les Égyptiens.	Et les devins ne purent se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère; car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.
12	Et Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon n'écouta pas Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit à Moïse.	L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon n'écouta point Moïse et Aaron, selon ce que l'Éternel avait dit à Moïse.	Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait dit à Moïse.
13	Yahweh dit à Moïse : "Lève-toi de bon matin et présente-toi devant Pharaon; tu lui diras: Ainsi parle Yahweh, Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	L'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente-toi devant Pharaon. Tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent;
14	Car, cette fois, je vais envoyer tous mes fléaux contre ton coeur, ainsi que sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi par toute la terre.	Car, cette fois, je vais envoyer toutes mes plaies contre ton coeur, contre tes serviteurs et contre ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre.	car cette fois j'envoie toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur toute la terre;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Si j'avais étendu ma main et que je t'eusse frappé de la peste, toi et ton peuple, tu aurais été effacé de la terre.	Si j'avais étendu ma main, et que je t'eusse frappé par la mortalité, toi et ton peuple, tu aurais disparu de la terre.	car maintenant, j'étendrai ma main, et je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et tu seras exterminé de dessus la terre.
16	Mais à cette fin je t'ai laissé subsister, afin que tu voies ma puissance, et qu'on célèbre mon nom par toute la terre.	Mais, je t'ai laissé subsister, afin que tu voies ma puissance, et que l'on publie mon nom par toute la terre.	Mais je t'ai fait subsister pour ceci, afin de te faire voir ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre.
17	Tu te mets encore comme une barrière devant mon peuple pour ne pas le laisser aller !	Si tu t'élèves encore contre mon peuple, et si tu ne le laisses point aller,	T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller,
18	Voici que, demain, à cette heure, je ferai pleuvoir une grêle si forte, qu'il n'y en a pas eu de semblable en Egypte depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à présent.	voici, je ferai pleuvoir demain, à cette heure, une grêle tellement forte, qu'il n'y en a point eu de semblable en Égypte depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à présent.	voici, je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à maintenant.
19	Et maintenant fais mettre en sûreté ton bétail et tout ce que tu as dans les champs; car tous les hommes et tous les animaux qui se trouveront dans les champs et qui ne seront pas ramenés dans les maisons seront frappés de la grêle et périront."	Fais donc mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce qui est à toi dans les champs. La grêle tombera sur tous les hommes et sur tous les animaux qui se trouveront dans les champs et qui n'auront pas été recueillis dans les maisons, et ils périront.	Et maintenant, envoie, fais mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront.
20	Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole de Yahweh firent retirer dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux.	Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole de l'Éternel firent retirer dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux.	Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux;
21	Mais ceux qui n'appliquèrent pas leur coeur à la parole de Yahweh laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux dans les champs.	Mais ceux qui ne prirent point à coeur la parole de l'Éternel laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux dans les champs.	et celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.
22	Yahweh dit à Moïse: " Etends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Egypte sur les hommes, sur les animaux et sur toutes les herbes des champs."	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers le ciel; et qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Égypte sur les hommes, sur les animaux, et sur toutes les herbes des champs, dans le pays d'Égypte.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.
23	Moïse étendit son bâton vers le ciel, et Yahweh envoya le tonnerre et la grêle, et le feu se précipitait sur la terre : Yahweh fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Egypte.	Moïse étendit sa verge vers le ciel; et l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. L'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.	Et Moïse étendit sa verge vers les cieux: et l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.
24	Il tomba de la grêle et du feu mêlé à la grêle; elle était si forte qu'il n'y en avait point eu de semblable dans tout le pays d'Egypte, depuis qu'il forme une nation.	Il tomba de la grêle, et le feu se mêlait avec la grêle; elle était tellement forte qu'il n'y en avait point eu de semblable dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il existe comme nation.	Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, qui était très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	La grêle frappa, dans tout le pays d'Egypte, tout ce qui était dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux animaux; la grêle frappa aussi toutes les herbes des champs et brisa tous les arbres des champs.	La grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux animaux; la grêle frappa aussi toutes les herbes des champs, et brisa tous les arbres des champs.	Et la grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs.
26	Il n'y eut que dans le pays de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, qu'il ne tomba pas de grêle.	Ce fut seulement dans le pays de Gosen, où étaient les enfants d'Israël, qu'il n'y eut point de grêle.	Seulement dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle.
27	Pharaon fit appeler Moïse et Aaron, et leur dit: " Cette fois, j'ai péché; c'est Yahweh qui est juste, et moi et mon peuple qui sommes coupables.	Pharaon fit appeler Moïse et Aaron, et leur dit: Cette fois, j'ai péché; c'est l'Éternel qui est le juste, et moi et mon peuple nous sommes les coupables.	Et le Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.
28	Priez Yahweh, pour qu'il n'y ait plus de tonnerres et de grêle, et je vous laisserai aller et l'on ne vous retiendra plus."	Priez l'Éternel, pour qu'il n'y ait plus de tonnerres ni de grêle; et je vous laisserai aller, et l'on ne vous retiendra plus.	Suppliez l'Éternel; et que ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la grêle; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage.
29	Moïse lui dit: "En sortant de la ville, je lèverai mes mains vers Yahweh, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à Yahweh.	Moïse lui dit: Quand je sortirai de la ville, je lèverai mes mains vers l'Éternel, les tonnerres cesseront et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.	Et Moïse lui dit: Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle: afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.
30	Mais je sais que toi et tes serviteurs, vous ne craindrez pas encore Yahweh Dieu."	Mais je sais que toi et tes serviteurs, vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.	Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.
31	Le lin et l'orge avaient, été frappés, car l'orge était en épis et le lin en fleurs;	Le lin et l'orge avaient été frappés, parce que l'orge était en épis et que c'était la floraison du lin;	Et le lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge était en épis, et le lin nouait;
32	mais le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.	le froment et l'épeautre n'avaient point été frappés, parce qu'ils sont tardifs.	et le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.
33	Moïse quitta Pharaon et sortit de la ville; il leva ses mains vers Yahweh, et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur la terre.	Moïse sortit de chez Pharaon, pour aller hors de la ville; il leva ses mains vers l'Éternel, les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur la terre.	Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel: et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.
34	Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua de pécher,	Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua de pécher, et il endurcit son coeur, lui et ses serviteurs.	Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 et il appesantit son coeur, lui et ses serviteurs. Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël, selon que Yahweh l'avait dit par l'intermédiaire de Moïse.	Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, selon ce que l'Éternel avait dit par l'intermédiaire de Moïse.	Et le cœur du Pharaon s’endurcit, et il ne laissa point aller les fils d’Israël, comme l’Éternel avait dit par Moïse.

Chapitre 10

1 Yahweh dit à Moïse : "Va vers Pharaon, car j'ai appesanti son coeur et le coeur de ses serviteurs, afin d'opérer mes signes au milieu d'eux	L'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, car j'ai endurci son coeur et le coeur de ses serviteurs, pour faire éclater mes signes au milieu d'eux.	Et l’Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon; car j’ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces miens signes au milieu d’eux;
2 et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils quelles grandes choses j'ai faites en Egypte et quels signes j'ai opérés au milieu d'eux; et vous saurez que je suis Yahweh."	C'est aussi pour que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils comment j'ai traité les Égyptiens, et quels signes j'ai fait éclater au milieu d'eux. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j’ai accompli en Égypte, et mes signes que j’ai opérés au milieu d’eux; et vous saurez que moi je suis l’Éternel.
3 Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon et lui dirent: " Ainsi parle Yahweh, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon, et lui dirent: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent: Ainsi dit l’Éternel, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t’humilier devant moi? Laisse aller mon peuple, pour qu’ils me servent.
4 Si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici que je ferai venir demain des sauterelles dans toute l'étendue de ton pays.	Si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je ferai venir demain des sauterelles dans toute l'étendue de ton pays.	Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans tes confins,
5 Elles couvriront la face de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre; elles dévoreront le reste qui a échappé, ce que vous a laissé la grêle, et elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans vos champs;	Elles couvriront la surface de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre; elles dévoreront le reste de ce qui est échappé, ce que vous a laissé la grêle, elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans vos champs;	et elles couvriront la face de la terre, de sorte qu’on ne pourra pas voir la terre; et elles mangeront le reste qui est échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs;
6 elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs et celles de tous les Egyptiens. Tes pères et les pères de tes pères n'ont jamais vu pareille calamité depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce jour." Moïse se retira et sortit de chez Pharaon.	elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs et les maisons de tous les Égyptiens. Tes pères et les pères de tes pères n'auront rien vu de pareil depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce jour. Moïse se retira, et sortit de chez Pharaon.	et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens: ce que tes pères n’ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu’ils ont été sur la terre, jusqu’à ce jour. Et il se tourna, et sortit d’auprès du Pharaon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Les serviteurs de Pharaon lui dirent: "Jusques à quand cet homme sera-t-il pour nous un piège ? Laisse aller ces gens, et qu'ils servent Yahweh leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Egypte va à sa ruine?"	Les serviteurs de Pharaon lui dirent: Jusqu'à quand cet homme sera-t-il pour nous un piège? Laisse aller ces gens, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Égypte périt?	Et les serviteurs du Pharaon lui dirent: Jusques à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée?
8	On fit revenir Moïse et Aaron auprès de Pharaon, et il leur dit: "Allez, servez Yahweh, votre Dieu. Qui sont ceux qui doivent y aller?"	On fit revenir vers Pharaon Moïse et Aaron: Allez, leur dit-il, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront?	Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon; et il leur dit: Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront?
9	Moïse répondit: "Nous irons avec nos enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos boeufs; car c'est pour nous une fête en l'honneur de Yahweh."	Moïse répondit: Nous irons avec nos enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos boeufs; car c'est pour nous une fête en l'honneur de l'Éternel.	Et Moïse dit: Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre menu bétail et avec notre gros bétail; car nous avons à célébrer une fête à l'Éternel.
10	Pharaon leur dit: "Que Yahweh soit avec vous, comme je vais vous laisser aller, vous et vos enfants! Prenez garde, car vous avez de mauvais desseins !	Pharaon leur dit: Que l'Éternel soit avec vous, tout comme je vais vous laisser aller, vous et vos enfants! Prenez garde, car le malheur est devant vous!	Et il leur dit: Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je vous laisserai aller avec vos petits enfants! Regardez, car le mal est devant vous.
11	Non, non; allez, vous les hommes, et servez Yahweh, puisque c'est là ce que vous demandez." Et on les chassa de devant Pharaon.	Non, non: allez, vous les hommes, et servez l'Éternel, car c'est là ce que vous avez demandé. Et on les chassa de la présence de Pharaon.	Il n'en sera pas ainsi; allez donc, vous les hommes faits, et servez l'Éternel: car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon.
12	Yahweh dit à Moïse : "Etends ta main sur le pays d'Egypte pour les sauterelles; qu'elles montent sur le pays d'Egypte; qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé."	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte, et que les sauterelles montent sur le pays d'Égypte; qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé.
13	Moïse étendit son bâton sur le pays d'Egypte, et Yahweh fit souffler sur le pays un vent d'orient tout ce jour-là et toute la nuit. Le matin venu, le vent d'orient avait apporté les sauterelles.	Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel fit souffler un vent d'orient sur le pays toute cette journée et toute la nuit. Quand ce fut le matin, le vent d'orient avait apporté les sauterelles.	Et Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel amena sur le pays un vent d'orient, tout ce jour-là et toute la nuit: le matin arriva, et le vent d'orient apporta les sauterelles.
14	Les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Egypte et se posèrent sur tout le territoire de l'Egypte, en si grande quantité, que jamais il n'y avait eu et qu'il n'y aura jamais rien de semblable.	Les sauterelles montèrent sur le pays d'Égypte, et se posèrent dans toute l'étendue de l'Égypte; elles étaient en si grande quantité qu'il n'y avait jamais eu et qu'il n'y aura jamais rien de semblable.	Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent dans tous les confins de l'Égypte, un fléau terrible; avant elles il n'y avait point eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y en aura point de pareilles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Elles couvrirent la face de toute la terre, et la terre en fut assombrie; elles dévorèrent toute l'herbe de la terre et tous les fruits des arbres, ce que la grêle avait laissé, et il ne resta aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Egypte.	Elles couvrirent la surface de toute la terre, et la terre fut dans l'obscurité; elles dévorèrent toute l'herbe de la terre et tout le fruit des arbres, tout ce que la grêle avait laissé; et il ne resta aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.	Et elles couvrirent la face de tout le pays, et le pays fut obscurci; et elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé; et il ne demeura de reste aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.
16	Pharaon appela aussitôt Moïse et Aaron, et dit: " J'ai péché contre Yahweh, votre Dieu, et contre vous.	Aussitôt Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous.	Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit: J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous;
17	Mais pardonne mon péché encore cette fois seulement; et priez Yahweh, votre Dieu, afin qu'il éloigne de moi au moins ce fléau mortel."	Mais pardonne mon péché pour cette fois seulement; et priez l'Éternel, votre Dieu, afin qu'il éloigne de moi encore cette plaie mortelle.	et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement pour cette fois; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus moi cette mort-ci.
18	Moïse sortit de chez Pharaon et pria Yahweh.	Moïse sortit de chez Pharaon, et il pria l'Éternel.	Et il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel.
19	Et Yahweh fit souffler un vent d'occident très fort, qui emporta les sauterelles et les poussa dans la mer Rouge; il ne resta pas une seule sauterelle dans toute l'étendue de l'Egypte.	L'Éternel fit souffler un vent d'occident très fort, qui emporta les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge; il ne resta pas une seule sauterelle dans toute l'étendue de l'Égypte.	Et l'Éternel tourna le vent en un vent d'occident très fort, qui enleva les sauterelles, et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tous les confins de l'Égypte.
20	--Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon ne laissa point aller les enfants d'Israël.	L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon ne laissa point aller les enfants d'Israël.	Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller les fils d'Israël.
21	Yahweh dit à Moïse : "Etends ta main vers le ciel, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Egypte, qu'on palpe les ténèbres."	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers le ciel, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte, et que l'on puisse les toucher.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres, et on touchera de la main les ténèbres.
22	Moïse étendit sa main vers le ciel, et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Egypte, pendant trois jours.	Moïse étendit sa main vers le ciel; et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, pendant trois jours.	Et Moïse étendit sa main vers les cieux: et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, trois jours.
23	Ils ne se voyaient pas les uns les autres, et nul ne se leva de la place où il était, pendant trois jours; mais tous les enfants d'Israël avaient de la lumière dans les lieux qu'ils habitaient.	On ne se voyait pas les uns les autres, et personne ne se leva de sa place pendant trois jours. Mais il y avait de la lumière dans les lieux où habitaient tous les enfants d'Israël.	On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations.
24	Pharaon appela Moïse, et dit: "Allez, servez Yahweh. Vos brebis et vos boeufs seuls resteront, et vos petits enfants mêmes pourront aller avec vous."	Pharaon appela Moïse, et dit: Allez, servez l'Éternel. Il n'y aura que vos brebis et vos boeufs qui resteront, et vos enfants pourront aller avec vous.	Et le Pharaon appela Moïse, et dit: Allez, servez l'Éternel; seulement que votre menu et votre gros bétail restent; vos petits enfants aussi iront avec vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Moïse répondit: "Tu dois mettre entre nos mains de quoi faire des sacrifices et des holocaustes à Yahweh, notre Dieu.	Moïse répondit: Tu mettras toi-même entre nos mains de quoi faire les sacrifices et les holocaustes que nous offrirons à l'Éternel, notre Dieu.	Et Moïse dit: Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous les offrirons à l'Éternel, notre Dieu;
26	Nos troupeaux viendront aussi avec nous; il n'en restera pas un ongle; car c'est d'eux que nous prendrons de quoi servir Yahweh, notre Dieu; et nous ne savons pas nous-mêmes, jusqu'à ce que nous soyons arrivés là, avec quoi nous devons servir Yahweh."	Nos troupeaux iront avec nous, et il ne restera pas un ongle; car c'est là que nous prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu; et jusqu'à ce que nous soyons arrivés, nous ne savons pas ce que nous choisirons pour offrir à l'Éternel.	nos troupeaux aussi iront avec nous; il n'en restera pas un ongle, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu; et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là.
27	Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon ne voulut pas les laisser aller.	L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon ne voulut point les laisser aller.	Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller.
28	Pharaon dit à Moïse: "Sors de chez moi ! Garde-toi de paraître encore en ma présence, car le jour où tu paraîtras en ma présence, tu mourras."	Pharaon dit à Moïse: Sors de chez moi! Garde-toi de paraître encore en ma présence, car le jour où tu paraîtras en ma présence, tu mourras.	Et le Pharaon lui dit: Va-t'en d'auprès de moi; garde-toi de revoir ma face! car, au jour où tu verras ma face, tu mourras.
29	Et Moïse répondit: "Tu l'as dit: je ne paraîtrai plus devant toi."	Tu l'as dit! répliqua Moïse, je ne paraîtrai plus en ta présence.	Et Moïse dit: Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face!

Chapitre 11

1	Yahweh dit à Moïse : "Je ferai venir encore une seule plaie sur Pharaon et sur l'Egypte et, après cela, il vous laissera partir d'ici; et lorsqu'il vous laissera aller tout à fait, il vous chassera même d'ici.	L'Éternel dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte. Après cela, il vous laissera partir d'ici. Lorsqu'il vous laissera tout à fait aller, il vous chassera même d'ici.	Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte; après cela il vous laissera aller d'ici; lorsqu'il vous laissera aller complètement, il vous chassera tout à fait d'ici.
2	Parle donc au peuple pour que chaque homme demande à son voisin et chaque femme à sa voisine des objets d'argent et des objets d'or."	Parle au peuple, pour que chacun demande à son voisin et chacune à sa voisine des vases d'argent et des vases d'or.	Parle donc aux oreilles du peuple: Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.
3	Et Yahweh fit trouver faveur au peuple aux yeux des Egyptiens; Moïse lui-même était très considéré dans le pays d'Egypte aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.	L'Éternel fit trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens; Moïse lui-même était très considéré dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.	Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens; l'homme Moïse aussi était très grand dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.
4	Moïse dit: "Ainsi parle Yahweh : Au milieu de la nuit je passerai au travers, de l'Egypte;	Moïse dit: Ainsi parle l'Éternel: Vers le milieu de la nuit, je passerai au travers de l'Égypte;	Et Moïse dit: Ainsi dit l'Éternel: Sur le minuit je sortirai au milieu de l'Égypte;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	et tout premier-né dans le pays d'Egypte mourra, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né du bétail.	et tous les premiers-nés mourront dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et jusqu'à tous les premiers-nés des animaux.	et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né des bêtes.
6	Il y aura dans tout le pays d'Egypte une grande clameur, telle qu'il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura plus de semblable.	Il y aura dans tout le pays d'Égypte de grands cris, tels qu'il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura plus de semblables.	Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en aura jamais de semblable.
7	Mais parmi tous les enfants d'Israël, personne, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien, ne remuera sa langue, afin que vous sachiez quelle différence Yahweh fait entre l'Egypte et Israël.	Mais parmi tous les enfants d'Israël, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien ne remuera sa langue, afin que vous sachiez quelle différence l'Éternel fait entre l'Égypte et Israël.	Mais contre tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa langue; afin que vous sachiez que l'Éternel distingue entre les Égyptiens et Israël.
8	Alors tous tes serviteurs qui sont ici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui est à ta suite! Après quoi, je sortirai." Et Moïse sortit de chez Pharaon en grande colère.	Alors tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui s'attache à tes pas! Après cela, je sortirai. Moïse sortit de chez Pharaon, dans une ardente colère.	Et tous ces tiens serviteurs descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant: Sors, toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon dans une ardente colère.
9	Yahweh dit à Moïse : "Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes prodiges se multiplient dans le pays d'Egypte."	L'Éternel dit à Moïse: Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes miracles se multiplient dans le pays d'Égypte.	Et l'Éternel dit à Moïse: Le Pharaon ne vous écoutera point, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte.
10	Moïse et Aaron opérèrent tous ces prodiges devant Pharaon, et Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.	Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant Pharaon, et ne Pharaon ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.	Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller de son pays les fils d'Israël.

Chapitre 12

1	Yahweh dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Egypte :	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, disant:
2	"Que ce mois-ci soit pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.	Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.	Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.
3	Parlez à toute l'assemblée d'Israël, et dites: Le dixième jour de ce mois, que chacun prenne un agneau par famille, un agneau par maison.	Parlez à toute l'assemblée d'Israël, et dites: Le dixième jour de ce mois, on prendra un agneau pour chaque famille, un agneau pour chaque maison.	Parlez à toute l'assemblée d'Israël, disant: Au dixième jour de ce mois, vous prendrez chacun un agneau par maison de père, un agneau par maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on le prendra en commun avec le voisin le plus proche, selon le nombre des personnes; vous compterez pour cet agneau d'après ce que chacun peut manger.	Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on le prendra avec son plus proche voisin, selon le nombre des personnes; vous compterez pour cet agneau d'après ce que chacun peut manger.	Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger.
5	Ce sera un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous prendrez, soit un agneau, soit un chevreau.	Ce sera un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous pourrez prendre un agneau ou un chevreau.	Vous aurez un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les chèvres;
6	Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute l'assemblée d'Israël l'immolera entre les deux soirs.	Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et toute l'assemblée d'Israël l'immolera entre les deux soirs.	et vous le tiendrez en garde jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs.
7	On prendra de son sang, et on en mettra sur les deux montants et sur le linteau de la porte, dans les maisons où on le mangera.	On prendra de son sang, et on en mettra sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte des maisons où on le mangera.	Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront;
8	On en mangera la chair cette nuit-là; on la mangera rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères.	Cette même nuit, on en mangera la chair, rôtie au feu; on la mangera avec des pains sans levain et des herbes amères.	et ils en mangeront la chair cette nuit-là; ils la mangeront rôtie au feu avec des pains sans levain, et des herbes amères.
9	Vous n'en mangerez rien cru ou bouilli dans l'eau, mais tout sera rôti au feu, tête, jambes et entrailles.	Vous ne le mangerez point à demi cuit et bouilli dans l'eau; mais il sera rôti au feu, avec la tête, les jambes et l'intérieur.	Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôti au feu: la tête, et les jambes, et l'intérieur.
10	Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin, et, s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu.	Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin; et, s'il en reste quelque chose le matin, vous le brûlerez au feu.	Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu.
11	Vous le mangerez ainsi: les reins ceints, les sandales aux pieds, et le bâton à la main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque de Yahweh.	Quand vous le mangerez, vous aurez vos reins ceints, vos souliers aux pieds, et votre bâton à la main; et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque de l'Éternel.	Et vous le mangerez ainsi: vos reins ceints, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main; et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque de l'Éternel.
12	Je passerai cette nuit-là, par le pays d'Egypte, et je frapperai de mort tous les premiers-nés du pays d'Egypte, depuis les hommes jusqu'aux animaux, et j'exécuterai des jugements sur tous les dieux de l'Egypte, je suis Yahweh.	Cette nuit-là, je passerai dans le pays d'Égypte, et je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'aux animaux, et j'exercerai des jugements contre tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.	Et je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Le sang sera un signe en votre faveur sur les maisons où vous êtes: je verrai le sang et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point pour vous de plaie meurtrière quand je frapperai le pays d'Egypte.	Le sang vous servira de signe sur les maisons où vous serez; je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie qui vous détruise, quand je frapperai le pays d'Égypte.	Et le sang vous sera pour signe sur les maisons où vous serez; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte.
14	Vous conserverez le souvenir de ce jour, et vous le célébrerez par une fête en l'honneur de Yahweh; vous le célébrerez de génération en génération comme une institution perpétuelle.	Vous conserverez le souvenir de ce jour, et vous le célébrerez par une fête en l'honneur de l'Éternel; vous le célébrerez comme une loi perpétuelle pour vos descendants.	Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel.
15	Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain; dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième, sera retranché d'Israël.	Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain. Dès le premier jour, il n'y aura plus de levain dans vos maisons; car toute personne qui mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, sera retranchée d'Israël.	Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain: dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël.
16	Le premier jour, vous aurez une sainte assemblée, et le septième jour, vous aurez une sainte assemblée. On ne fera aucun travail pendant ces jours-là; vous pourrez seulement préparer la nourriture de chacun.	Le premier jour, vous aurez une sainte convocation; et le septième jour, vous aurez une sainte convocation. On ne fera aucun travail ces jours-là; vous pourrez seulement préparer la nourriture de chaque personne.	Et le premier jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là; seulement ce que chacun mangera, cela seul se fera par vous.
17	Vous observerez les azymes, car c'est en ce jour même que j'ai fait sortir vos armées du pays d'Egypte. Vous observerez ce jour de génération en génération comme une institution perpétuelle.	Vous observerez la fête des pains sans levain, car c'est en ce jour même que j'aurai fait sortir vos armées du pays d'Égypte; vous observerez ce jour comme une loi perpétuelle pour vos descendants.	Et vous garderez la fête des pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte; et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel.
18	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au soir du vingt et unième jour.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au soir du vingt et unième jour.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.
19	Sept jours durant, il ne doit pas se trouver de levain dans vos maisons, car quiconque mangera du pain levé sera retranché de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou un indigène.	Pendant sept jours, il ne se trouvera point de levain dans vos maisons; car toute personne qui mangera du pain levé sera retranchée de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou un indigène.	Pendant sept jours il ne se trouvera point de levain dans vos maisons; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance.
20	Vous ne mangerez point de pain levé; dans toutes vos demeures vous mangerez des pains sans levain."	Vous ne mangerez point de pain levé; dans toutes vos demeures, vous mangerez des pains sans levain.	Vous ne mangerez rien de levé; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Moïse convoqua tous les anciens d'Israël, et leur dit: Choisissez et prenez un agneau pour vos familles, et immolez la Pâque.	Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit: Allez prendre du bétail pour vos familles, et immolez la Pâque.	Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit: Tirez à part et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorgez la pâque.
22	Puis, prenant un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous toucherez avec le sang qui sera dans le bassin le linteau et les deux montants de la porte. Nul d'entre vous ne sortira de l'entrée de sa maison jusqu'au matin.	Vous prendrez ensuite un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous toucherez le linteau et les deux poteaux de la porte avec le sang qui sera dans le bassin. Nul de vous ne sortira de sa maison jusqu'au matin.	Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin; et du sang qui sera dans le bassin, vous aspergerez le linteau et les deux poteaux; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin.
23	Yahweh passera pour frapper l'Egypte et, en voyant le sang sur le linteau et sur les deux montants, Yahweh passera vos portes, et il ne permettra pas au Destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.	Quand l'Éternel passera pour frapper l'Égypte, et verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, l'Éternel passera par-dessus la porte, et il ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.	Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.
24	Vous observerez cet ordre comme une institution pour vous et pour vos enfants à perpétuité.	Vous observerez cela comme une loi pour vous et pour vos enfants à perpétuité.	Et vous garderez cela comme un statut pour toi et pour tes enfants, à toujours.
25	Lorsque vous serez entrés dans le pays que Yahweh vous donnera, selon sa promesse, vous observerez ce rite sacré.	Quand vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, selon sa promesse, vous observerez cet usage sacré.	Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.
26	Et quand vos enfants vous diront: Quelle signification a pour vous ce rite sacré?	Et lorsque vos enfants vous diront: Que signifie pour vous cet usage?	Et quand vos enfants vous diront: Que signifie pour vous ce service?
27	vous répondrez : C'est un sacrifice de Pâque en l'honneur de Yahweh, qui a passé par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Egypte, lorsqu'Il frappa l'Egypte et sauva nos maisons." Le peuple s'inclina et se prosterna.	vous répondrez: C'est le sacrifice de Pâque en l'honneur de l'Éternel, qui a passé par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa l'Égypte et qu'il sauva nos maisons. Le peuple s'inclina et se prosterna.	il arrivera que vous direz: C'est le sacrifice de la pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.
28	Et les enfants d'Israël s'en allèrent et firent ce que Yahweh avait ordonné à Moïse et à Aaron; ainsi firent-ils.	Et les enfants d'Israël s'en allèrent, et firent ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.	Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.
29	Au milieu de la nuit, Yahweh frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif dans sa prison, et à tous les premiers-nés des animaux.	Au milieu de la nuit, l'Éternel frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif dans sa prison, et jusqu'à tous les premiers-nés des animaux.	Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon, qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la maison de la fosse, et tout premier-né des bêtes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Pharaon se leva pendant la nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Egyptiens, et il y eut une grande clameur en Egypte, car il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort.	Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut de grands cris en Égypte, car il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort.	Et le Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute l'Égypte; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.
31	Dans la nuit même, Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: "Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël, et allez servir Yahweh, comme vous l'avez dit.	Dans la nuit même, Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël. Allez, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit.	Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit;
32	Prenez vos brebis et vos boeufs, comme vous l'avez dit;	Prenez vos brebis et vos boeufs, comme vous l'avez dit; allez, et bénissez-moi.	prenez votre menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi.
33	allez, et bénissez-moi." Les Egyptiens pressaient vivement le peuple, ayant hâte de le renvoyer du pays, car ils disaient: "Nous sommes tous morts!"	Les Égyptiens pressaient le peuple, et avaient hâte de le renvoyer du pays, car ils disaient: Nous périrons tous.	Et les Égyptiens pressaient le peuple, pour le renvoyer du pays en hâte; car ils disaient: Nous sommes tous morts.
34	Le peuple emporta sa pâte avant qu'elle fût levée; Ayant serré dans leurs manteaux les corbeilles, ils les mirent sur leurs épaules.	Le peuple emporta sa pâte avant qu'elle fût levée. Ils enveloppèrent les pétrins dans leurs vêtements, et les mirent sur leurs épaules.	Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle fût levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules.
35	Les enfants d'Israël firent selon la parole de Moïse; ils demandèrent aux Egyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements.	Les enfants d'Israël firent ce que Moïse avait dit, et ils demandèrent aux Égyptiens des vases d'argent, des vases d'or et des vêtements.	Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.
36	Et Yahweh avait fait trouver au peuple faveur aux yeux des Egyptiens, qui accueillirent leur demande. Et ils dépouillèrent les Egyptiens.	L'Éternel fit trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens, qui se rendirent à leur demande. Et ils dépouillèrent les Égyptiens.	Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent leurs demandes; et ils dépouillèrent les Égyptiens.
37	Les enfants d'Israël partirent de Ramsès pour Socoth, au nombre d'environ six cent mille piétons, sans les enfants.	Les enfants d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, sans les enfants.	Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ six cent mille hommes de pied, les hommes faits, sans les petits enfants;
38	En outre, une grande multitude de gens de toute sorte monta avec eux ; ils avaient aussi des troupeaux considérables de brebis et de boeufs.	Une multitude de gens de toute espèce montèrent avec eux; ils avaient aussi des troupeaux considérables de brebis et de boeufs.	et aussi un grand amas de gens monta avec eux, et du menu et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.
39	Ils cuisirent en galettes non levées la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte ; car elle n'était pas levée, parce qu'ils avaient été chassés d'Egypte sans pouvoir tarder, ni prendre de provisions avec eux.	Ils firent des gâteaux cuits sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, et qui n'était pas levée; car ils avaient été chassés d'Égypte, sans pouvoir tarder, et sans prendre des provisions avec eux.	Et ils cuisirent en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder; ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Le séjour des enfants d'Israël en Egypte fut de quatre cents trente ans.	Le séjour des enfants d'Israël en Égypte fut de quatre cent trente ans.	Et l'habitation des fils d'Israël qui avaient habité en Égypte, fut de quatre cent trente ans.
41	Et au bout de quatre cent trente ans, ce jour-là même, toutes les armées de Yahweh sortirent du pays d'Egypte.	Et au bout de quatre cent trente ans, le jour même, toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.	Et il arriva, au bout de quatre cent trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.
42	Ce fut une nuit de veille pour Yahweh quand Il fit sortir Israël du pays d'Egypte; cette même nuit sera une veille en l'honneur de Yahweh, pour tous les enfants d'Israël selon leurs générations.	Cette nuit sera célébrée en l'honneur de l'Éternel, parce qu'il les fit sortir du pays d'Égypte; cette nuit sera célébrée en l'honneur de l'Éternel par tous les enfants d'Israël et par leurs descendants.	C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte; — cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en leurs générations.
43	Yahweh dit à Moïse et à Aaron: "Voici une ordonnance au sujet de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera.	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Voici une ordonnance au sujet de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera.	Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: C'est ici le statut de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera;
44	Tu circonciras tout esclave acquis à prix d'argent, et il en mangera;	Tu circonciras tout esclave acquis à prix d'argent; alors il en mangera.	mais tout esclave, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras; alors il en mangera.
45	mais le domicilié et le mercenaire n'en mangeront point.	L'habitant et le mercenaire n'en mangeront point.	L'habitant et l'homme à gages n'en mangeront point.
46	On ne la mangera que dans la maison; vous n'emporterez point de chair hors de la maison, et vous ne briserez aucun os.	On ne la mangera que dans la maison; vous n'emporterez point de chair hors de la maison, et vous ne briserez aucun os.	Elle sera mangée dans une même maison: tu n'emporteras point de sa chair hors de la maison, et vous n'en casserez pas un os.
47	Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.	Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.	Toute l'assemblée d'Israël la fera.
48	Si un étranger séjournant chez toi veut faire la Pâque de Yahweh, tout mâle de sa maison devra être circoncis, et alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme l'indigène du pays mais aucun incirconcis n'en mangera.	Si un étranger en séjour chez toi veut faire la Pâque de l'Éternel, tout mâle de sa maison devra être circoncis; alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme l'indigène; mais aucun incirconcis n'en mangera.	Et si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui soit circoncis; et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme l'Israélite de naissance; mais aucun incirconcis n'en mangera.
49	Une même loi sera pour l'indigène et pour l'étranger séjournant au milieu de vous.	La même loi existera pour l'indigène comme pour l'étranger en séjour au milieu de vous.	Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.
50	Tous les enfants d'Israël firent ce que Yahweh avait ordonné à Moïse et à Aaron; ainsi firent-ils.	Tous les enfants d'Israël firent ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.	Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.
51	Et ce même jour, Yahweh fit sortir du pays d'Egypte les enfants d'Israël selon leurs armées.	Et ce même jour l'Éternel fit sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël, selon leurs armées.	Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

Chapitre 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	"Consacre-moi tout premier-né, tout premier-né parmi les enfants d'Israël, aussi bien des hommes que des animaux; il m'appartient."	Consacre-moi tout premier-né, tout premier-né parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux: il m'appartient.	Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes; il est à moi.
3	Moïse dit au peuple: "Souvenez-vous du jour où vous êtes sortis d'Egypte, de la maison de servitude; car c'est par la puissance de sa main que Yahweh vous en a fait sortir. On ne mangera point de pain levé.	Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour, où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude; car c'est par sa main puissante que l'Éternel vous en a fait sortir. On ne mangera point de pain levé.	Et Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte; et on ne mangera point de pain levé.
4	Vous sortez aujourd'hui, dans le mois des épis.	Vous sortez aujourd'hui, dans le mois des épis.	Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib.
5	Quand Yahweh t'aura fait entrer dans le pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Hévéens et des Jébuséens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays où coulent le lait et le miel, tu observeras ce rite dans ce même mois.	Quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Héviens et des Jébusiens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays où coulent le lait et le miel, tu rendras ce culte à l'Éternel dans ce même mois.	Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien, et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci.
6	Pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour, il y aura une fête en l'honneur de Yahweh.	Pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une fête en l'honneur de l'Éternel.	Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.
7	On mangera des pains sans levain pendant les sept jours; on ne verra pas chez toi de pain levé, on ne verra pas chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays.	On mangera des pains sans levain pendant les sept jours; on ne verra point chez toi de pain levé, et l'on ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays.	On mangera pendant les sept jours des pains sans levain; et il ne se verra point chez toi de pain levé, et il ne se verra point de levain chez toi, dans tous tes confins.
8	Tu diras alors à ton fils: C'est en mémoire de ce que Yahweh a fait pour moi, lorsque je suis sorti d'Egypte.	Tu diras alors à ton fils: C'est en mémoire de ce que l'Éternel a fait pour moi, lorsque je suis sorti d'Égypte.	Et tu raconteras ces choses à ton fils, en ce jour-là, disant: C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis d'Égypte.
9	Ce sera pour toi comme un signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux, afin que la loi de Yahweh soit dans ta bouche; car c'est par sa main puissante que Yahweh t'a fait sortir d'Egypte.	Ce sera pour toi comme un signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche; car c'est par sa main puissante que l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte.	Et cela te sera un signe sur ta main, et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit en ta bouche, car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte.
10	Tu observeras cette ordonnance au temps fixé, d'année en année.	Tu observeras cette ordonnance au temps fixé d'année en année.	Et tu garderas ce statut en sa saison, d'année en année.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Quand Yahweh t'aura fait entrer dans le pays des Chananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,	Quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,	Et il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,
12 tu consacreras à Yahweh tout premier-né, même tout premier-né des animaux qui seront à toi : les mâles appartiennent à Yahweh.	tu consacreras à l'Éternel tout premier-né, même tout premier-né des animaux que tu auras: les mâles appartiennent à l'Éternel.	que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront: les mâles seront à l'Éternel.
13 Tu rachèteras avec un agneau tout premier-né de l'âne, et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né de l'homme parmi tes fils.	Tu rachèteras avec un agneau tout premier-né de l'âne; et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né de l'homme parmi tes fils.	Et tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un agneau; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras.
14 Et lorsque ton fils t'interrogera un jour, en disant: Que signifie cela? tu lui répondras: Par sa main puissante Yahweh nous a fait sortir d'Egypte, de la maison de servitude.	Et lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifie cela? tu lui répondras: Par sa main puissante, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude;	Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant: Qu'est-ce que ceci? alors tu lui diras: A main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude.
15 Comme Pharaon s'obstinait à ne point nous laisser aller, Yahweh fit mourir tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des animaux. Voilà pourquoi j'offre en sacrifice à Yahweh tout mâle premier-né des animaux, et je rachète tout premier-né de mes fils.	et, comme Pharaon s'obstinait à ne point nous laisser aller, l'Éternel fit mourir tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des animaux. Voilà pourquoi j'offre en sacrifice à l'Éternel tout premier-né des mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.	Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.
16 Ce sera comme un signe sur ta main et comme des fronteaux entre tes yeux; car c'est par la puissance de sa main que Yahweh nous a fait sortir d'Egypte.	Ce sera comme un signe sur ta main et comme des fronteaux entre tes yeux; car c'est par sa main puissante que l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.	Et ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.
17 Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus court; car Dieu dit: "Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Egypte."	Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus proche; car Dieu dit: Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Égypte.	Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche; car Dieu dit: De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte.
18 Mais Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Les enfants d'Israël montèrent en bon ordre hors du pays d'Egypte.	Mais Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Les enfants d'Israël montèrent en armes hors du pays d'Égypte.	Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge; et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Moïse prit avec lui les os de joseph; car joseph avait fait jurer les enfants d'Israël, en disant: "Dieu vous visitera, et vous emporterez avec vous mes os loin d'ici."	Moïse prit avec lui les os de Joseph; car Joseph avait fait jurer les fils d'Israël, en disant: Dieu vous visitera, et vous ferez remonter avec vous mes os loin d'ici.	Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d'Israël, disant: Certainement Dieu vous visitera; et vous ferez monter mes os d'ici avec vous.
20 Etant sortis de Socoth, ils campèrent à Etham, à l'extrémité du désert.	Ils partirent de Succoth, et ils campèrent à Étham, à l'extrémité du désert.	Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, à l'extrémité du désert.
21 Yahweh allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider dans leur chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher le jour et la nuit.	L'Éternel allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée pour les guider dans leur chemin, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit.	Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit:
22 La colonne de nuée ne se retira point de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.	La colonne de nuée ne se retirait point de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.	la colonne de nuée ne se retira point, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

Chapitre 14

1 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 "Parle aux enfants d'Israël; qu'ils changent de direction et qu'ils viennent camper devant Phihahiroth, entre Magdalum et la mer, vis-à-vis de Beelséphon; vous camperez en face de ce lieu, près de la mer.	Parle aux enfants d'Israël; qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi Hahiroth, entre Migdol et la mer, vis-à-vis de Baal Tsephon; c'est en face de ce lieu que vous camperez, près de la mer.	Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer.
3 Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils sont égarés dans le pays; le désert les tient enfermés.	Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils sont égarés dans le pays; le désert les enferme.	Et le Pharaon dira des fils d'Israël: Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés.
4 Et j'endurcirai le coeur de Pharaon, et il les poursuivra; je ferai éclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armée, et les Egyptiens sauront que je suis Yahweh." Et les enfants d'Israël firent ainsi.	J'endurcirai le coeur de Pharaon, et il les poursuivra; mais Pharaon et toute son armée serviront à faire éclater ma gloire, et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et les enfants d'Israël firent ainsi.	Et j'endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra: et je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son armée; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.
5 On annonça au roi d'Egypte que le peuple avait pris la fuite. Alors le coeur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changés à l'égard du peuple; ils dirent: "Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël et de nous priver de ses services?"	On annonça au roi d'Égypte que le peuple avait pris la fuite. Alors le coeur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changés à l'égard du peuple. Ils dirent: Qu'avons-nous fait, en laissant aller Israël, dont nous n'aurons plus les services?	Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui; et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent: Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il ne nous servît plus?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et Pharaon fit atteler son char, et il prit son peuple avec lui.	Et Pharaon attela son char, et il prit son peuple avec lui.	Et il attela son char, et prit son peuple avec lui.
7	Il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de l'Egypte, et sur tous. Il y avait des chefs.	Il prit six cent chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte; il y avait sur tous des combattants.	Et il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur tous.
8	Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, roi d'Egypte, et Pharaon poursuivit les enfants d'Israël; et les enfants d'Israël étaient sortis par une main élevée.	L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon, roi d'Égypte, et Pharaon poursuivit les enfants d'Israël. Les enfants d'Israël étaient sortis la main levée.	Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël sortaient à main levée.
9	Les Egyptiens les poursuivirent donc et les atteignirent comme ils étaient campés près de la mer; tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée les atteignirent près de Phihahiroth, vis-à-vis de Beelsephon.	Les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux, les chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, vers Pi Hahiroth, vis-à-vis de Baal Tsephon.	Et les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.
10	Pharaon approchait. Les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Egyptiens étaient en marche derrière eux; et les enfants d'Israël, saisis d'une grande frayeur, poussèrent des cris vers Yahweh. Ils dirent à Moïse:	Pharaon approchait. Les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Égyptiens étaient en marche derrière eux. Et les enfants d'Israël eurent une grande frayeur, et crièrent à l'Éternel.	Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux: et les fils d'Israël eurent une grande peur, et crièrent à l'Éternel;
11	"N'y avait-il donc pas des sépulcres en Egypte, que tu nous aies menés mourir au désert? Que nous as-tu fait, en nous faisant sortir d'Egypte?	Ils dirent à Moïse: N'y avait-il pas des sépulcres en Égypte, sans qu'il fût besoin de nous mener mourir au désert? Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Égypte?	et ils dirent à Moïse: Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte?
12	N'est-ce pas là ce que nous te disions en Egypte : Laisse-nous servir les Egyptiens, car il vaut mieux pour nous servir les Egyptiens que de mourir au désert?"	N'est-ce pas là ce que nous te disions en Égypte: Laisse-nous servir les Égyptiens, car nous aimons mieux servir les Égyptiens que de mourir au désert?	N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en Égypte, disant: Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens? Car il nous vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.
13	Moïse répondit au peuple: "N'ayez point de crainte, restez en place, et regardez le salut que Yahweh va vous accorder en ce jour; car les Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez jamais.	Moïse répondit au peuple: Ne craignez rien, restez en place, et regardez la délivrance que l'Éternel va vous accorder en ce jour; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais.	Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus, à jamais.
14	Yahweh combattra pour vous, et vous, tenez-vous tranquilles."	L'Éternel combattra pour vous; et vous, gardez le silence.	L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles.
15	Yahweh dit à Moïse: "Pourquoi cries-tu vers moi? Dis aux enfants d'Israël de se mettre en marche.	L'Éternel dit à Moïse: Pourquoi ces cris? Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils marchent.	Et l'Éternel dit à Moïse: Que cries-tu à moi? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer, et divise-la; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à sec.	Toi, lève ta verge, étends ta main sur la mer, et fends-la; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à sec.	Et toi, lève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la; et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à sec.
17	Et moi, je vais endurcir le coeur des Egyptiens pour qu'ils y entrent après eux, et je ferai éclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armée, ses chars et ses cavaliers.	Et moi, je vais endurcir le coeur des Égyptiens, pour qu'ils y entrent après eux: et Pharaon et toute son armée, ses chars et ses cavaliers, feront éclater ma gloire.	Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux; et je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers;
18	Et les Egyptiens sauront que je suis Yahweh, quand j'aurai fait éclaté ma gloire sur Pharaon, ses chars et ses cavaliers."	Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand Pharaon, ses chars et ses cavaliers, auront fait éclater ma gloire.	et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers.
19	L'ange de Dieu, qui marchait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux; et la colonne de nuée qui les précédait, partit et se tint derrière eux.	L'ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux; et la colonne de nuée qui les précédait, partit et se tint derrière eux.	Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux;
20	Elle vint se mettre entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël, et cette nuée était ténébreuse d'un côté, et de l'autre elle éclairait la nuit; et les deux camps n'approchèrent point l'un de l'autre pendant toute la nuit.	Elle se plaça entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Cette nuée était ténébreuse d'un côté, et de l'autre elle éclairait la nuit. Et les deux camps n'approchèrent point l'un de l'autre pendant toute la nuit.	et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël; et elle fut pour les uns une nuée et des ténèbres, et pour les autres elle éclairait la nuit; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit.
21	Moïse ayant étendu sa main sur la mer, Yahweh refoula la mer par un vent impétueux d'orient qui souffla toute la nuit; il mit la mer à sec, et les eaux se divisèrent.	Moïse étendit sa main sur la mer. Et l'Éternel refoula la mer par un vent d'orient, qui souffla avec impétuosité toute la nuit; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.	Et Moïse étendit sa main sur la mer: et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent;
22	Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec, et les eaux formaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.	Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec, et les eaux formaient comme une muraille à leur droite et à leur gauche.	et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec; et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.
23	Les Egyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent à leur suite au milieu de la mer.	Les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent après eux au milieu de la mer.	Et les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu de la mer.
24	A la veille du matin, Yahweh, dans la colonne de feu et de fumée, regarda le camp des Egyptiens, et jeta l'épouvante dans le camp des Egyptiens.	A la veille du matin, l'Éternel, de la colonne de feu et de nuée, regarda le camp des Égyptiens, et mit en désordre le camp des Égyptiens.	Et il arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des Égyptiens, et mit en désordre l'armée des Égyptiens.
25	Il fit tomber les roues hors de leurs chars, qui n'avançaient plus qu'à grand'peine. Les Egyptiens dirent alors : "Fuyons devant Israël, car Yahweh combat pour lui contre l'Egypte."	Il ôta les roues de leurs chars et en rendit la marche difficile. Les Égyptiens dirent alors: Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour lui contre les Égyptiens.	Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait difficilement. Et les Égyptiens dirent: Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Yahweh dit à Moïse : "Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers."	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer; et les eaux reviendront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.
27 Moïse étendit sa main sur la mer, et, au point du jour, la mer reprit sa place habituelle ; les Egyptiens en fuyant la rencontrèrent, et Yahweh culbuta les Egyptiens au milieu de la mer.	Moïse étendit sa main sur la mer. Et vers le matin, la mer reprit son impétuosité, et les Égyptiens s'enfuirent à son approche; mais l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.	Et Moïse étendit sa main sur la mer: et, vers le matin, la mer reprit sa force; et les Égyptiens s'enfuirent à sa rencontre; et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.
28 Les eaux, en revenant, couvrirent es chars, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon qui étaient entrés dans la mer à la suite des enfants d'Israël,	Les eaux revinrent, et couvrirent les chars, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer après les enfants d'Israël; et il n'en échappa pas un seul.	Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer; il n'en resta pas même un seul.
29 et il n'en échappa pas un seul. Mais les enfants d'Israël avaient marché à sec au milieu de la mer, les eaux ayant formé pour eux une muraille à droite et à gauche.	Mais les enfants d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux formaient comme une muraille à leur droite et à leur gauche.	Et les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.
30 En ce jour-là, Yahweh délivra Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit sur le rivage de la mer les Egyptiens qui étaient morts.	En ce jour, l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens; et Israël vit sur le rivage de la mer les Égyptiens qui étaient morts.	Et l'Éternel délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer.
31 Israël vit la main puissante que Yahweh avait montrée à l'égard des Egyptiens ; et le peuple craignit Yahweh, et il crut à Yahweh et à Moïse, son serviteur.	Israël vit la main puissante que l'Éternel avait dirigée contre les Égyptiens. Et le peuple craignit l'Éternel, et il crut en l'Éternel et en Moïse, son serviteur.	Et Israël vit la grande puissance que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

Chapitre 15

1 Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à Yahweh ; ils dirent : Je chanterai à Yahweh, car il a fait éclater sa gloire : il a précipité dans la mer cheval et cavalier.	Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel. Ils dirent: Je chanterai à l'Éternel, car il a fait éclater sa gloire; Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier.	Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant: Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.
2 Yahweh est ma force et l'objet de mes chants ; c'est lui qui m'a sauvé ; c'est lui qui est mon Dieu : je le célébrerai ; le Dieu de mon père : je l'exalterai.	L'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges; C'est lui qui m'a sauvé. Il est mon Dieu: je le célébrerai; Il est le Dieu de mon père: je l'exalterai.	Jah est ma force et mon cantique, et il a été mon salut. Il est mon Dieu, et je lui préparerai une habitation, — le Dieu de mon père, et je l'exalterai.
3 Yahweh est un vaillant guerrier ; Yahweh est son nom.	L'Éternel est un vaillant guerrier; L'Éternel est son nom.	L'Éternel est un homme de guerre; l'Éternel est son nom.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée ; l'élite de ses capitaines a été engloutie dans la mer Rouge.	Il a lancé dans la mer les chars de Pharaon et son armée; Ses combattants d'élite ont été engloutis dans la mer Rouge.	Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.
5	Les flots les couvrent ; ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.	Les flots les ont couverts: Ils sont descendus au fond des eaux, comme une pierre.	Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.
6	Ta droite, ô Yahweh, s'est signalée par sa force, ta droite, ô Yahweh, a écrasé l'ennemi.	Ta droite, ô Éternel! a signalé sa force; Ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi.	Ta droite, ô Éternel! s'est montrée magnifique en force; ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi.
7	Dans la plénitude de ta majesté, tu renverses tes adversaires ; tu déchaînes ta colère, elle les consume comme du chaume.	Par la grandeur de ta majesté Tu renverses tes adversaires; Tu déchaînes ta colère: Elle les consume comme du chaume.	Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.
8	Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées. Les flots se sont dressés comme un monceau ; les vagues se sont durcies au sein de la mer.	Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, Les courants se sont dressés comme une muraille, Les flots se sont durcis au milieu de la mer.	Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées; les courants se sont dressés comme une muraille; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.
9	L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai les dépouilles, ma vengeance sera assouvie, je tirerai l'épée, ma main les détruira."	L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, Je partagerai le butin; Ma vengeance sera assouvie, Je tirerai l'épée, ma main les détruira.	L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme sera assouvie d'eux; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.
10	Tu as soufflé de ton haleine, la mer les a couverts, ils se sont enfoncés, comme du plomb, dans les vastes eaux.	Tu as soufflé de ton haleine: La mer les a couverts; Ils se sont enfoncés comme du plomb, Dans la profondeur des eaux.	Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.
11	Qui est comme toi parmi les dieux, ô Yahweh? Qui est comme toi, auguste en sainteté, redoutable à la louange même, opérant des prodiges?	Qui est comme toi parmi les dieux, ô Éternel? Qui est comme toi magnifique en sainteté, Digne de louanges, Opérant des prodiges?	Qui est comme toi parmi les dieux, ô Éternel? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles?
12	Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.	Tu as étendu ta droite: La terre les a engloutis.	Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.
13	Par ta grâce tu conduis ce peuple que tu as délivré; par ta puissance tu le diriges vers ta demeure sainte.	Par ta miséricorde tu as conduit, Tu as délivré ce peuple; Par ta puissance tu le diriges Vers la demeure de ta sainteté.	Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.
14	Les peuples l'ont appris, ils tremblent; la terreur s'empare des Philistins;	Les peuples l'apprennent, et ils tremblent: La terreur s'empare des Philistins;	Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.
15	Déjà les princes d'Edom sont dans l'épouvante; l'angoisse s'empare des forts de Moab; tous les habitants de Chanaan ont perdu courage,	Les chefs d'Édom s'épouvantent; Un tremblement saisit les guerriers de Moab; Tous les habitants de Canaan tombent en défaillance.	Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés; le tremblement a saisi les forts de Moab; tous les habitants de Canaan se sont fondus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	la terreur et la détresse tomberont sur eux; par la grandeur de ton bras, ils deviendront immobiles comme une pierre jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Yahweh, jusqu'à ce qu'il ait passé, le peuple que tu as acquis.	La crainte et la frayeur les surprendront; Par la grandeur de ton bras Ils deviendront muets comme une pierre, Jusqu'à ce que ton peuple soit passé, ô Éternel! Jusqu'à ce qu'il soit passé, Le peuple que tu as acquis.	La crainte et la frayeur sont tombées sur eux: par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.
17	Tu les amèneras et les établiras sur la montagne de ton héritage, au lieu dont tu as fait ta demeure, ô Yahweh, au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont préparé.	Tu les amèneras et tu les établiras sur la montagne de ton héritage, Au lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Éternel! Au sanctuaire, Seigneur! que tes mains ont fondé.	Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel! le sanctuaire, ô Seigneur! que tes mains ont établi.
18	Yahweh régnera à jamais et toujours!	L'Éternel régnera éternellement et à toujours.	L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité.
19	Car les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, et Yahweh a ramené sur eux les eaux de la mer; mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.	Car les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, Et l'Éternel a ramené sur eux les eaux de la mer; Mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.	Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.
20	Marie, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit à la main un tambourin, et toutes les femmes virent à sa suite avec des tambourins et en dansant.	Marie, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit à la main un tambourin, et toutes les femmes vinrent après elle, avec des tambourins et en dansant.	Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs;
21	Marie répondait aux enfants d'Israël : Chantez Yahweh, car il a fait éclater sa gloire : il a précipité dans la mer cheval et cavalier.	Marie répondait aux enfants d'Israël: Chantez à l'Éternel, car il a fait éclater sa gloire; Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier.	et Marie leur répondait: Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.
22	Moïse fit partir Israël de la mer Rouge. Ils s'avancèrent vers le désert du Sur, et marchèrent trois jours dans ce désert sans trouver d'eau.	Moïse fit partir Israël de la mer Rouge. Ils prirent la direction du désert de Schur; et, après trois journées de marche dans le désert, ils ne trouvèrent point d'eau.	Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau.
23	Ils arrivèrent à Mara, mais ils ne purent boire l'eau de Mara, parce qu'elle était amère. C'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara.	Ils arrivèrent à Mara; mais ils ne purent pas boire l'eau de Mara parce qu'elle était amère. C'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara.	Et ils vinrent à Mara; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères: c'est pourquoi son nom fut appelé Mara.
24	Le peuple murmura contre Moïse, en disant : "que boirons-nous ?"	Le peuple murmura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous?	Et le peuple murmura contre Moïse, disant: Que boirons-nous?
25	Moïse cria à Yahweh, et Yahweh lui indiqua un bois ; il le jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. Là Yahweh donna au peuple un statut et un droit, et là il le mit à l'épreuve.	Moïse cria à l'Éternel; et l'Éternel lui indiqua un bois, qu'il jeta dans l'eau. Et l'eau devint douce. Ce fut là que l'Éternel donna au peuple des lois et des ordonnances, et ce fut là qu'il le mit à l'épreuve.	Et il cria à l'Éternel; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui donna un statut et une ordonnance, et là il l'éprouva,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Il dit : "Si tu écoutes la voix de Yahweh, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu observes toutes ses lois, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur les Egyptiens ; car je suis Yahweh qui te guérit."	Il dit: Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu observes toutes ses lois, je ne te frapperai d'aucune des maladies dont j'ai frappé les Égyptiens; car je suis l'Éternel, qui te guérit.	et dit: Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit.
27 Ils arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers ; et ils campèrent là, près de l'eau.	Ils arrivèrent à Élim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau.	Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, auprès des eaux.

Chapitre 16

1 Ils partirent d'Elim, et toute l'assemblée des enfants d'Israël arriva au désert de Sin, qui est entre Elim et le Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Egypte.	Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit d'Élim, et ils arrivèrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte.	Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte.
2 Toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans le désert contre Moïse et Aaron.	Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans le désert contre Moïse et Aaron.	Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert.
3 Les enfants d'Israël leur dirent: "Que ne sommes-nous morts par la main de Yahweh dans le pays d'Egypte, quand nous étions assis devant les pots de viande, que nous mangions du pain à satiété ? car vous nous avez amenés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude."	Les enfants d'Israël leur dirent: Que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété? car vous nous avez menés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude.	Et les fils d'Israël leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de chair, quand nous mangions du pain à satiété! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette congrégation.
4 Yahweh dit à Moïse : "Voici, je vais faire pleuvoir pour vous du pain du haut du ciel. Le peuple sortira et en ramassera jour par jour la provision nécessaire, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera, ou non, dans ma loi.	L'Éternel dit à Moïse: Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain, du haut des cieux. Le peuple sortira, et en ramassera, jour par jour, la quantité nécessaire, afin que je le mette à l'épreuve, et que je voie s'il marchera, ou non, selon ma loi.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, pour voir s'il marchera dans ma loi, ou non.
5 Le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et il y en aura le double de ce qu'ils en ramassent chaque jour."	Le sixième jour, lorsqu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté, il s'en trouvera le double de ce qu'ils ramasseront jour par jour.	Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour.
6 Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël: "Ce soir, vous reconnaîtrez que c'est Yahweh qui vous a fait sortir du pays d'Egypte;	Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël: Ce soir, vous comprendrez que c'est l'Éternel qui vous a fait sortir du pays d'Égypte.	Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël: Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	et, au matin, vous verrez la gloire de Yahweh, car il a entendu vos murmures qui sont contre Yahweh; nous, que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?"	Et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel; car que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?	et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel; car que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous?
8	Moïse dit: "Ce sera quand Yahweh vous donnera ce soir de la viande à manger et, au matin, du pain à satiété; car Yahweh a entendu les murmures que vous avez proférés contre lui. Nous, que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, c'est contre Yahweh."	Moïse dit: L'Éternel vous donnera ce soir de la viande à manger, et au matin du pain à satiété, parce que l'Éternel a entendu les murmures que vous avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, c'est contre l'Éternel.	Et Moïse dit: Ce sera en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.
9	Moïse dit à Aaron: "Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous devant Yahweh, car il a entendu vos murmures."	Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures.	Et Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel; car il a entendu vos murmures.
10	Pendant qu'Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert, et voici que la gloire de Yahweh apparut dans la nuée.	Et tandis qu'Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert, et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée.	Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée.
11	Yahweh parla à Moïse en ces termes:	L'Éternel, s'adressant à Moïse, dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
12	"J'ai entendu les murmures, des enfants d'Israël. Dis-leur: Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasierez de pain, et vous saurez que je suis Yahweh, votre Dieu."	J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Dis-leur: Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasierez de pain; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.	J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant: Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.
13	Le soir, on vit monter des cailles, qui couvrirent le camp, et le matin il y avait une couche de rosée autour du camp.	Le soir, il survint des cailles qui couvrirent le camp; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp.	Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp;
14	Quand cette rosée fut dissipée, voici qu'il y avait à la surface du désert quelque chose de menu, de granuleux, de menu comme le givre sur le sol.	Quand cette rosée fut dissipée, il y avait à la surface du désert quelque chose de menu comme des grains, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.	et la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.
15	Les enfants d'Israël le virent, et ils se dirent les uns aux autres: "Qu'est-ce que cela ?" car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit: "C'est le pain que Yahweh vous donne pour nourriture.	Les enfants d'Israël regardèrent et ils se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que cela? car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit: C'est le pain que L'Éternel vous donne pour nourriture.	Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que cela? Car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Voici ce que Yahweh a ordonné: Que chacun de vous en ramasse ce qu'il faut pour sa nourriture, un gomor par tête, suivant le nombre des personnes; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente."	Voici ce que l'Éternel a ordonné: Que chacun de vous en ramasse ce qu'il faut pour sa nourriture, un omer par tête, suivant le nombre de vos personnes; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente.	Voici la parole que l'Éternel a commandée: Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente.
17	Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent les uns plus, les autres moins.	Les Israélites firent ainsi; et ils en ramassèrent les uns en plus, les autres moins.	Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.
18	On mesurait ensuite avec le gomor, et celui qui en avait ramassé beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui en avait ramassé peu n'en manquait pas: chacun en recueillait selon sa consommation.	On mesurait ensuite avec l'omer; celui qui avait ramassé plus n'avait rien de trop, et celui qui avait ramassé moins n'en manquait pas. Chacun ramassait ce qu'il fallait pour sa nourriture.	Et ils mesurèrent à l'omer: et celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop; et celui qui avait peu, n'en manqua pas; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait.
19	Moïse leur dit: "Que personne n'en laisse jusqu'au lendemain matin".	Moïse leur dit: Que personne n'en laisse jusqu'au matin.	Et Moïse leur dit: Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.
20	Ils n'écoutèrent pas Moïse, et des gens en gardèrent jusqu'au matin; mais il s'y mit des vers et tout devint infect. Moïse fut irrité contre eux.	Ils n'écoutèrent pas Moïse, et il y eut des gens qui en laissèrent jusqu'au matin; mais il s'y mit des vers, et cela devint infect. Moïse fut irrité contre ces gens.	Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns d'entre eux en laissèrent de reste jusqu'au matin; et il s'y engendra des vers, et cela puait: et Moïse se mit en colère contre eux.
21	Tous les matins, ils ramassaient de la manne, chacun selon sa consommation, et quand le soleil faisait sentir ses ardeurs, le reste se liquéfiait.	Tous les matins, chacun ramassait ce qu'il fallait pour sa nourriture; et quand venait la chaleur du soleil, cela fondait.	Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait; et à la chaleur du soleil cela fondait.
22	Le sixième jour, ils ramassèrent une quantité double de nourriture, deux gomors pour chacun. Tous les principaux du peuple vinrent en informer Moïse,	Le sixième jour, ils ramassèrent une quantité double de nourriture, deux omers pour chacun. Tous les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse.	Et il arriva que, le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun; et tous les principaux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse.
23	qui leur dit: "C'est ce que Yahweh a ordonné. Demain est un jour de repos, un sabbat consacré à Yahweh : faites cuire au four ce que vous avez à faire cuire, faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout ce qui restera, mettez-le en réserve pour le lendemain matin."	Et Moïse leur dit: C'est ce que l'Éternel a ordonné. Demain est le jour du repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à faire cuire, faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et mettez en réserve jusqu'au matin tout ce qui restera.	Et il leur dit: C'est ici ce que l'Éternel a dit: Demain est le repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin.
24	Ils mirent donc l'excédant en réserve jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné, et il ne devint point infect, et les vers ne s'y mirent point.	Ils le laissèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné; et cela ne devint point infect, et il ne s'y mit point de vers.	Et ils le serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé; et cela ne pua point, et il n'y eut point de vers dedans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Moïse dit: "Mangez-le aujourd'hui, car c'est le jour du sabbat en l'honneur de Yahweh; aujourd'hui vous n'en trouveriez point dans la campagne.	Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car c'est le jour du sabbat; aujourd'hui vous n'en trouverez point dans la campagne.	Et Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat consacré à l'Éternel; aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs.
26	Vous en recueillerez pendant six jours; mais le septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point."	Pendant six jours vous en ramasserez; mais le septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point.	Six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat; il n'y en aura point en ce jour-là.
27	Le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en ramasser, mais ils n'en trouvèrent pas.	Le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en ramasser, et ils n'en trouvèrent point.	Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent point.
28	Alors Yahweh dit à Moïse : "jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandements, et mes lois?	Alors l'Éternel dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandements et mes lois?	Et l'Éternel dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois?
29	Voyez: c'est parce que Yahweh vous a donné le sabbat qu'il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours. Que chacun reste à sa place, et que nul ne sorte le septième jour du "lieu où il est."	Considérez que l'Éternel vous a donné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour de la nourriture pour deux jours. Que chacun reste à sa place, et que personne ne sorte du lieu où il est au septième jour.	Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour.
30	Et le peuple se reposa le septième jour.	Et le peuple se reposa le septième jour.	Et le peuple se reposa le septième jour.
31	La maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche et avait le goût d'un gâteau de miel.	La maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.	Et la maison d'Israël appela le nom de cela manne. Et elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.
32	Moïse dit: "Voici ce que Yahweh a ordonné: Emplis-en un gomor, pour la conserver pour vos descendants, afin qu'ils voient le pain dont je vous ai nourris dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Egypte."	Moïse dit: Voici ce que l'Éternel a ordonné: Qu'un omer rempli de manne soit conservé pour vos descendants, afin qu'ils voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, après vous avoir fait sortir du pays d'Égypte.	Et Moïse dit: Voici la parole que l'Éternel a commandée: Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.
33	Et Moïse dit à Aaron: "Prends un vase, mets-y de la manne plein un gomor, et dépose-le devant Yahweh, afin qu'il soit conservé pour vos descendants."	Et Moïse dit à Aaron: Prends un vase, mets-y de la manne plein un omer, et dépose-le devant l'Éternel, afin qu'il soit conservé pour vos descendants.	Et Moïse dit à Aaron: Prends une cruche, et mets-y plein un omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations.
34	Comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse, Aaron le déposa devant le Témoignage, afin qu'il fût conservé.	Suivant l'ordre donné par l'Éternel à Moïse, Aaron le déposa devant le témoignage, afin qu'il fût conservé.	Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être gardée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 Les enfants d'Israël ont mangé la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays habité; ils ont mangé la manne jusqu'à leur arrivée aux frontières du pays de Chanaan.	Les enfants d'Israël mangèrent la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays habité; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée aux frontières du pays de Canaan.	Et les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays habité; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la frontière du pays de Canaan.
36 Le gomor est la dixième partie de l'épha.	L'omer est la dixième partie de l'épha.	Or l'omer est la dixième partie de l'épha.

Chapitre 17

1 Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon les marches que Yahweh lui ordonnait, et ils campèrent à Raphidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.	Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon les marches que l'Éternel leur avait ordonnées; et ils campèrent à Rephidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.	Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs traites, d'après le commandement de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim; et il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.
2 Alors le peuple chercha querelle à Moïse, en disant: "Donnez-nous de l'eau à boire." Moïse leur répondit: "Pourquoi me cherchez-vous querelle? Pourquoi tentez-vous Yahweh?"	Alors le peuple chercha querelle à Moïse. Ils dirent: Donnez-nous de l'eau à boire. Moïse leur répondit: Pourquoi me cherchez-vous querelle? Pourquoi tentez-vous l'Éternel?	Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent: Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et Moïse leur dit: Pourquoi contestez-vous avec moi? Pourquoi tentez-vous l'Éternel?
3 Et le peuple était là, pressé par la soif, et il murmurait contre Moïse; il disait: "Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Egypte, pour nous faire mourir de soif avec mes enfants et mes troupeaux?"	Le peuple était là, pressé par la soif, et murmurait contre Moïse. Il disait: Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte, pour me faire mourir de soif avec mes enfants et mes troupeaux?	Et là, le peuple eut soif d'eau; et le peuple murmura contre Moïse, et dit: Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bétail?
4 Moïse cria vers Yahweh, en disant: "Que ferai-je pour ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront"	Moïse cria à l'Éternel, en disant: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront.	Et Moïse cria à l'Éternel, disant: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront.
5 Yahweh dit à Moïse: "Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël; prends aussi dans ta main ton bâton, avec lequel tu as frappé le fleuve, et va.	L'Éternel dit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël; prends aussi dans ta main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et marche!	Et l'Éternel dit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël; et prends dans ta main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et va.
6 Voici, je me tiendrai devant toi sur le rocher qui est en Horeb; tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira." Moïse fit ainsi en présence des anciens d'Israël.	Voici, je me tiendrai devant toi sur le rocher d'Horeb; tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi, aux yeux des anciens d'Israël.	Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, en Horeb; et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Et il donna à ce lieu le nom de Massah et Méribah, parce que les enfants d'Israël avaient contesté, et parce qu'ils avaient tenté Yahweh en disant: "Yahweh est-il au milieu de nous, ou non?"	Il donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, parce que les enfants d'Israël avaient contesté, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant: L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas?	Et il appela le nom du lieu Massa et Meriba, à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant: L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas?
8	Amalec vint attaquer Israël à Raphidim.	Amalek vint combattre Israël à Rephidim.	Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à Rephidim.
9	Et Moïse dit à Josué: "Choisis-nous des hommes, et va combattre Amalec ; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu dans ma main."	Alors Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes, sors, et combats Amalek; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main.	Et Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes, et sors, combats contre Amalek; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main.
10	Josué fit selon que lui avait dit Moïse, il combattit Amalec. Et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline.	Josué fit ce que lui avait dit Moïse, pour combattre Amalek. Et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline.	Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek; et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline.
11	Lorsque Moïse tenait sa main levée, Israël était le plus fort, et lorsqu'il laissait tomber sa main, Amalec était le plus fort.	Lorsque Moïse élevait sa main, Israël était le plus fort; et lorsqu'il baissait sa main, Amalek était le plus fort.	Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus.
12	Comme les mains de Moïse étaient fatiguées, ils prirent une pierre, qu'ils placèrent sous lui, et il s'assit dessus; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre; ainsi ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil.	Les mains de Moïse étant fatiguées, ils prirent une pierre qu'ils placèrent sous lui, et il s'assit dessus. Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre; et ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil.	Mais les mains de Moïse étaient pesantes; et ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un deçà, et l'autre delà; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.
13	Et Josué défit Amalec et son peuple à la pointe de l'épée.	Et Josué vainquit Amalek et son peuple, au tranchant de l'épée.	Et Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée.
14	Yahweh dit à Moïse: "Ecris cela en souvenir dans le livre, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalec de dessous le ciel."	L'Éternel dit à Moïse: Écris cela dans le livre, pour que le souvenir s'en conserve, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.	Et l'Éternel dit à Moïse: Écris ceci pour mémorial dans le livre, et fais-le entendre à Josué, que j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.
15	Moïse construisit un autel, et le nomma Yahweh-Nessi et il dit:	Moïse bâtit un autel, et lui donna pour nom: l'Éternel ma bannière.	Et Moïse bâtit un autel, et appela son nom: Jéhovah-Nissi;
16	"Puisqu'on a levé la main contre le trône de Yahweh, Yahweh est en guerre contre Amalec d'âge en âge."	Il dit: Parce que la main a été levée sur le trône de l'Éternel, il y aura guerre de l'Éternel contre Amalek, de génération en génération.	et il dit: Parce que Jah a juré, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.

Chapitre 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Jéthro, prêtre de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait en faveur de Moïse et d'Israël, son peuple: que Yahweh avait fait sortir Israël d'Egypte.	Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait en faveur de Moïse et d'Israël, son peuple; il apprit que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte.	Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, — que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte;
2	Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, qui avait été renvoyée,	Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, qui avait été renvoyée.	et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée,
3	et les deux fils de Séphora, dont l'un se nommait Gersam, parce que Moïse avait dit: "Je suis un étranger sur une terre étrangère",	Il prit aussi les deux fils de Séphora; l'un se nommait Guerschom, car Moïse avait dit: J'habite un pays étranger;	et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom, car il avait dit: J'ai séjourné dans un pays étranger;
4	et l'autre s'appelait Eliézer, parce qu'il avait dit: "Le Dieu de mon père m'a secouru, et il m'a délivré de l'épée de Pharaon."	l'autre se nommait Éliézer, car il avait dit: Le Dieu de mon père m'a secouru, et il m'a délivré de l'épée de Pharaon.	et l'autre Éliézer: Car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon.
5	Jéthro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de Moïse, vint donc vers lui au désert où il campait, à la montagne de Dieu.	Jéthro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de Moïse, vint au désert où il campait, à la montagne de Dieu.	Et Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il était campé, à la montagne de Dieu;
6	Il fit dire à Moïse : "Moi, ton beau-père, Jéthro, je viens vers toi, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle."	Il fit dire à Moïse: Moi, ton beau-père Jéthro, je viens vers toi, avec ta femme et ses deux fils.	et il fit dire à Moïse: Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle.
7	Moïse sortit au-devant de son beau-père et, s'étant prosterné, il le baisa; puis ils s'informèrent réciproquement de leur santé, et ils entrèrent dans la tente de Moïse.	Moïse sortit au-devant de son beau-père, il se prosterna, et il le baisa. Ils s'informèrent réciproquement de leur santé, et ils entrèrent dans la tente de Moïse.	Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna et le baisa; et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur bien-être, et entrèrent dans la tente.
8	Moïse raconta à son beau-père tout ce que Yahweh avait fait à Pharaon et à l'Egypte à cause d'Israël, toutes les souffrances qui leur étaient survenues en chemin, et comment Yahweh les en avait délivrés.	Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait à Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toutes les souffrances qui leur étaient survenues en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.	Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.
9	Jéthro se réjouit de tout le bien que Yahweh avait fait à Israël, et de ce qu'il l'avait délivré de la main des Egyptiens. Et Jéthro dit:	Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, et de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.	Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.
10	"Béni soit Yahweh qui vous a délivrés de la main des Egyptiens et de la main de Pharaon, et qui a délivré le peuple de la main des Egyptiens !	Et Jéthro dit: Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de Pharaon; qui a délivré le peuple de la main des Égyptiens!	Et Jéthro dit: Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, — qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Je sais maintenant que Yahweh est plus grand que tous les dieux, car il s'est montré grand alors que les Egyptiens opprimaient Israël."	Je reconnais maintenant que l'Éternel est plus grand que tous les dieux; car la méchanceté des Égyptiens est retombée sur eux.	Maintenant je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux; car en cela même en quoi ils ont agi présomptueusement, il a été au-dessus d'eux.
12	Jéthro, beau-père de Moïse, offrit à Dieu un holocauste et des sacrifices. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent prendre part au repas, avec le beau-père de Moïse, en présence de Dieu.	Jéthro, beau-père de Moïse, offrit à Dieu un holocauste et des sacrifices. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent participer au repas avec le beau-père de Moïse, en présence de Dieu.	Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.
13	Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant lui depuis le matin jusqu'au soir.	Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant lui depuis le matin jusqu'au soir.	Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple; et le peuple se tint auprès de Moïse depuis le matin jusqu'au soir;
14	Le beau-père de Moïse, voyant tout ce qu'il faisait pour le peuple, dit: "Que fais-tu là pour ces gens ? Pourquoi sièges-tu seul, et tout le peuple se tient-il devant toi depuis le matin jusqu'au soir?"	Le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple, et il dit: Que fais-tu là avec ce peuple? Pourquoi sièges-tu seul, et tout le peuple se tient-il devant toi, depuis le matin jusqu'au soir?	et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il dit: Que fais-tu là avec le peuple? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir?
15	Moïse répondit à son beau-père: "C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.	Moïse répondit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.	Et Moïse dit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
16	Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi; je prononce entre eux, en faisant connaître les ordres de Dieu et ses lois."	Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi; je prononce entre eux, et je fais connaître les ordonnances de Dieu et ses lois.	Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois.
17	Le beau-père de Moïse lui dit: "Ce que tu fais n'est pas bien.	Le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien.	Et le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bon.
18	Tu succomberas certainement, toi et le peuple qui est avec toi; car la tâche est au-dessus de tes forces, et tu ne saurais y suffire seul.	Tu t'épuiseras toi-même, et tu épuiseras ce peuple qui est avec toi; car la chose est au-dessus de tes forces, tu ne pourras pas y suffire seul.	Tu t'épuiseras certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi; tu ne peux la faire toi seul.
19	Maintenant, écoute ma voix; je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi! Toi, sois le représentant du peuple auprès de Dieu, et porte les affaires devant Dieu.	Maintenant écoute ma voix; je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi! Sois l'interprète du peuple auprès de Dieu, et porte les affaires devant Dieu.	Maintenant, écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte les affaires à Dieu;
20	Apprends-leur les ordonnances et les lois, et fais-leur connaître la voie qu'ils doivent suivre et ce qu'ils doivent faire.	Enseigne-leur les ordonnances et les lois; et fais-leur connaître le chemin qu'ils doivent suivre, et ce qu'ils doivent faire.	et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Maintenant choisis parmi tout le peuple des hommes capables et craignant Dieu, des hommes intègres, ennemis de la cupidité, et établis-les sur eux comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.	Choisis parmi tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes intègres, ennemis de la cupidité; établis-les sur eux comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.	Et choisis d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines;
22	Ils jugeront le peuple en tout temps, porteront devant toi toutes les causes importantes, et décideront eux-mêmes dans toutes les petites causes. Allège ainsi ta charge, et qu'ils la portent avec toi.	Qu'ils jugent le peuple en tout temps; qu'ils portent devant toi toutes les affaires importantes, et qu'ils prononcent eux-mêmes sur les petites causes. Allège ta charge, et qu'ils la portent avec toi.	et qu'ils jugent le peuple en tout temps: et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui pèse sur toi; ils le porteront avec toi.
23	Si tu fais cela, et que Dieu te donne des ordres, tu pourras y tenir et tout ce peuple aussi viendra en paix en son lieu."	Si tu fais cela, et que Dieu te donne des ordres, tu pourras y suffire, et tout ce peuple parviendra heureusement à sa destination.	Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu.
24	Moïse écouta la voix de son beau-père et fit tout ce qu'il avait dit.	Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.	Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.
25	Moïse choisit dans tout Israël des hommes capables, et il les préposa au peuple comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.	Moïse choisit des hommes capables parmi tout Israël, et il les établit chefs du peuple, chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.	Et Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines;
26	Ils jugeaient le peuple en tout temps; ils portaient devant Moïse toutes les affaires graves, et décidaient eux-mêmes toutes les petites causes.	Ils jugeaient le peuple en tout temps; ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et ils prononçaient eux-mêmes sur toutes les petites causes.	et ils jugèrent le peuple en tout temps: ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes.
27	Moïse prit congé de son beau-père, et Jéthro s'en retourna dans son pays.	Moïse laissa partir son beau-père, et Jéthro s'en alla dans son pays.	Et Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.

Chapitre 19

1	Ce fut au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis d'Egypte, en ce jour, qu'ils arrivèrent au désert de Sinaï.	Le troisième mois après leur sortie du pays d'Égypte, les enfants d'Israël arrivèrent ce jour-là au désert de Sinaï.	Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert de Sinaï:
2	Ils étaient partis de Raphidim; arrivés au désert de Sinaï, ils campèrent dans le désert; Israël campa là, vis-à-vis de la montagne.	Étant partis de Rephidim, ils arrivèrent au désert de Sinaï, et ils campèrent dans le désert; Israël campa là, vis-à-vis de la montagne.	ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert de Sinaï, et campèrent dans le désert; et Israël campa là devant la montagne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Moïse monta vers Dieu, et Yahweh l'appela du haut de la montagne en disant : "Tu parleras ainsi à la maison de Jacob et tu diras aux enfants d'Israël:	Moïse monta vers Dieu: et l'Éternel l'appela du haut de la montagne, en disant: Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu diras aux enfants d'Israël:	Et Moïse monta vers Dieu; et l'Éternel l'appela de la montagne, disant: Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël:
4	Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Egypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et amenés vers moi.	Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et amenés vers moi.	Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi.
5	Maintenant, si vous écoutez ma voix et si vous gardez mon alliance, vous serez mon peuple particulier parmi tous les peuples, car toute la terre est à moi;	Maintenant, si vous écoutez ma voix, et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez entre tous les peuples, car toute la terre est à moi;	Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre d'entre tous les peuples; car toute la terre est à moi;
6	mais vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Telles sont les paroles que tu diras aux enfants d'Israël."	vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs et une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux enfants d'Israël.	et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.
7	Moïse vint appeler les anciens du peuple, et il mit devant eux toutes ces paroles, selon que Yahweh le lui avait ordonné.	Moïse vint appeler les anciens du peuple, et il mit devant eux toutes ces paroles, comme l'Éternel le lui avait ordonné.	Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées.
8	Le peuple tout entier répondit: "Nous ferons tout ce qu'a dit Yahweh." Moïse alla porter à Yahweh les paroles du peuple,	Le peuple tout entier répondit: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit. Moïse rapporta les paroles du peuple à l'Éternel.	Et tout le peuple ensemble répondit et dit: Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.
9	et Yahweh dit à Moïse: "Voici, je vais venir à toi dans une nuée épaisse, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'en toi aussi il ait foi à jamais." Et Moïse rapporta à Yahweh les paroles du peuple.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je viendrai vers toi dans une épaisse nuée, afin que le peuple entende quand je te parlerai, et qu'il ait toujours confiance en toi. Moïse rapporta les paroles du peuple à l'Éternel.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.
10	Et Yahweh dit à Moïse : "Va vers le peuple, et sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le peuple; sanctifie-les aujourd'hui et demain, qu'ils lavent leurs vêtements.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le peuple, et sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements;
11	Qu'ils soient prêts pour le troisième jour ; car le troisième jour Yahweh descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.	Qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.	et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.
12	Tu fixeras au peuple une limite à l'entour, en disant: Gardez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher le bord; quiconque touchera la montagne sera mis à mort.	Tu fixeras au peuple des limites tout à l'entour, et tu diras: Gardez-vous de monter sur la montagne, ou d'en toucher le bord. Quiconque touchera la montagne sera puni de mort.	Et tu mettras des bornes pour le peuple, à l'entour, disant: Donnez-vous garde de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	On ne mettra pas la main sur lui, mais on le lapidera ou on le percera de flèches; bête ou homme, il ne doit pas vivre. Quand la trompette sonnera, ils monteront sur la montagne."	On ne mettra pas la main sur lui, mais on le lapidera, ou on le percera de flèches: animal ou homme, il ne vivra point. Quand la trompette sonnera, ils s'avanceront près de la montagne.	la main ne la touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou transpercée; bête, ou homme, ils ne vivront point. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne.
14	Moïse descendit de la montagne vers le peuple; il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.	Moïse descendit de la montagne vers le peuple; il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.	Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.
15	Puis il dit au peuple: "Soyez prêts dans trois jours ; ne vous approchez d'aucune femme."	Et il dit au peuple: Soyez prêts dans trois jours; ne vous approchez d'aucune femme.	Et il dit au peuple: Soyez prêts pour le troisième jour; ne vous approchez pas de vos femmes.
16	Le troisième jour au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs, une nuée épaisse sur la montagne, et un son de trompe très fort, et tout le peuple qui était dans le camp trembla.	Le troisième jour au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne; le son de la trompette retentit fortement; et tout le peuple qui était dans le camp fut saisi d'épouvante.	Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.
17	Moïse fit sortir le peuple du camp, à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.	Moïse fit sortir le peuple du camp, à la rencontre de Dieu; et ils se placèrent au bas de la montagne.	Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.
18	La montagne de Sinaï était toute fumante, parce que Yahweh y était descendu au milieu du feu, et la fumée s'élevait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fortement.	La montagne de Sinaï était tout en fumée, parce que l'Éternel y était descendu au milieu du feu; cette fumée s'élevait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait avec violence.	Et toute la montagne de Sinaï fumait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort.
19	Le son de la trompe devenait de plus en plus fort. Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.	Le son de la trompette retentissait de plus en plus fortement. Moïse parlait, et Dieu lui répondait à haute voix.	Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.
20	Yahweh descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et Yahweh appela Moïse sur le sommet de la montagne, et Moïse monta.	Ainsi l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne; l'Éternel appela Moïse sur le sommet de la montagne. Et Moïse monta.	Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne; et Moïse monta.
21	Yahweh dit à Moïse : "Descends, et défends expressément au peuple de rompre les barrières vers Yahweh pour regarder, de peur qu'un grand nombre d'entre eux ne périssent.	L'Éternel dit à Moïse: Descends, fais au peuple la défense expresse de se précipiter vers l'Éternel, pour regarder, de peur qu'un grand nombre d'entre eux ne périssent.	Et l'Éternel dit à Moïse: Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Que même les prêtres, qui s'approchent de Yahweh, se sanctifie, de peur que Yahweh ne les frappe de mort."	Que les sacrificateurs, qui s'approchent de l'Éternel, se sanctifient aussi, de peur que l'Éternel ne les frappe de mort.	Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux.
23	Moïse dit à Yahweh : "Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, puisque vous nous en avez fait la défense expresse, en disant : pose des limites autour de la montagne, et sanctifie-la."	Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous en as fait la défense expresse, en disant: Fixe des limites autour de la montagne, et sanctifie-la.	Et Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant: Mets des bornes autour de la montagne, et sanctifie-la.
24	Yahweh lui dit : "Va, descends, tu remonteras ensuite avec Aaron ; mais que les prêtres et le peuple ne rompent point la barrière pour monter vers Yahweh, de peur qu'il ne les frappe de mort."	L'Éternel lui dit: Va, descends; tu monteras ensuite avec Aaron; mais que les sacrificateurs et le peuple ne se précipitent point pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe de mort.	Et l'Éternel lui dit: Va, descends; puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux.
25	Moïse descendit vers le peuple et lui dit ces choses.	Moïse descendit vers le peuple, et lui dit ces choses.	Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit ces choses.

Chapitre 20

1	Et Dieu prononça toutes ces paroles, en disant :	Alors Dieu prononça toutes ces paroles, en disant:	Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant:
2	Je suis Yahweh, ton dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.
3	Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.	Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.	Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
4	Tu ne te feras pas d'image taillée, ni aucune figure de ce qui est en haut dans le ciel, ou de ce qui est en bas sur la terre, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.	Tu ne te feras point d'image taillée, ni de représentation quelconque des choses qui sont en haut dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux plus bas que la terre.	Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
5	Tu ne te prosterneras point devant elles et tu ne les serviras point. Car moi Yahweh, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants, sur la troisième et sur la quatrième génération pour ceux qui me haïssent,	Tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent,	Tu ne t'inclineras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération de ceux qui me haïssent,
6	et faisant miséricorde jusqu'à mille générations, pour ceux m'aiment et qui gardent mes commandements.	et qui fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.	et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Tu ne prendras point le nom de Yahweh, ton Dieu, en vain, car Yahweh ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain.	Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne laissera point impuni celui qui prendra son nom en vain.	Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.
8	Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier.	Souviens-toi du jour du repos, pour le sanctifier.	Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.
9	Pendant six jours tu travailleras, et tu feras tout ton ouvrage.	Tu travailleras six jours, et tu feras tout ton ouvrage.	Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre;
10	Mais le septième jour est un sabbat consacré à Yahweh, ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes.	Mais le septième jour est le jour du repos de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes.	mais le septième jour est le sabbat consacré à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton étranger qui est dans tes portes.
11	Car pendant six jours Yahweh a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour : c'est pourquoi Yahweh a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.	Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, la terre et la mer, et tout ce qui y est contenu, et il s'est reposé le septième jour: c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du repos et l'a sanctifié.	Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat, et l'a sanctifié.
12	Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne.	Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
13	Tu ne tueras point.	Tu ne tueras point.	Tu ne tueras point.
14	Tu ne commettras point d'adultère.	Tu ne commettras point d'adultère.	Tu ne commettras point adultère.
15	Tu ne déroberas point.	Tu ne déroberas point.	Tu ne déroberas point.
16	Tu ne porteras point de faux témoignages contre ton prochain.	Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.	Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.
17	Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.	Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni aucune chose qui appartienne à ton prochain.	Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.
18	Tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette ; il voyait les flammes et la montagne fumante ; à ce spectacle, il tremblait et se tenait à distance.	Tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette; il voyait les flammes de la montagne fumante. A ce spectacle, le peuple tremblait, et se tenait dans l'éloignement.	Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante; et le peuple vit cela, et ils tremblèrent et se tinrent loin, et dirent à Moïse:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Ils dirent à Moïse : "Parles-nous, toi, et nous écouterons ; mais que Dieu ne nous parle point, de peur que nous ne mourrions."	Ils dirent à Moïse: Parle-nous toi-même, et nous écouterons; mais que Dieu ne nous parle point, de peur que nous ne mourions.	Toi, parle avec nous, et nous écouterons; mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions.
20	Moïse répondit au peuple : "Ne vous effrayez pas, car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et pour que sa crainte vous soit présente, afin que vous ne péchiez pas."	Moïse dit au peuple: Ne vous effrayez pas; car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et c'est pour que vous ayez sa crainte devant les yeux, afin que vous ne péchiez point.	Et Moïse dit au peuple: Ne craignez pas; car c'est afin de vous éprouver que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux, pour que vous ne péchiez point.
21	Et le peuple resta à distance ; mais Moïse s'approcha de la nuée où était Dieu.	Le peuple restait dans l'éloignement; mais Moïse s'approcha de la nuée où était Dieu.	Et le peuple se tint loin; et Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu était.
22	Et Yahweh dit à Moïse : "Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.	L'Éternel dit à Moïse: Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: Vous avez vu que je vous ai parlé depuis les cieux.	Et l'Éternel dit à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: Vous avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux.
23	Vous ne ferez point à côté de moi de dieux d'argent et vous ne ferez point de dieux d'or.	Vous ne ferez point des dieux d'argent et des dieux d'or, pour me les associer; vous ne vous en ferez point.	Vous ne ferez point de dieux d'argent à côté de moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or.
24	Tu m'élèveras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices pacifiques, tes brebis et tes boeufs. Dans tous les lieux où j'aurai fait souvenir de mon nom, je viendrai vers toi, et je te bénirai.	Tu m'élèveras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices d'actions de grâces, tes brebis et tes boeufs. Partout où je rappellerai mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai.	Tu me feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai.
25	Si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le construiras point en pierres taillées, car, en levant ton ciseau sur la pierre, tu la rendrais profane.	Si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le bâtiras point en pierres taillées; car en passant ton ciseau sur la pierre, tu la profanerais.	Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras point de pierres taillées; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras.
26	Tu ne monteras point par des degrés à mon autel, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.	Tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité ne soit pas découverte.	Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

Chapitre 21

1	Voici les lois que tu leur donneras :	Voici les lois que tu leur présenteras.	Ce sont ici les jugements que tu placeras devant eux:
2	Quand tu achèteras un serviteur hébreu, il servira six années ; la septième, il sortira libre, sans rien payer.	Si tu achètes un esclave hébreu, il servira six années; mais la septième, il sortira libre, sans rien payer.	Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et, la septième, il sortira libre, gratuitement.
3	S'il est entré seul, il sortira seul ; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.	S'il est entré seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.	S'il est venu seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Mais si c'est son maître qui lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils et des filles, la femme et ses enfants appartiendront à son maître, et il sortira seul.	Si c'est son maître qui lui a donné une femme, et qu'il en ait eu des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître, et il sortira seul.	Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître, et lui, il sortira seul.
5	Si le serviteur dit : "J'aime mon maître, ma femme et mes enfants ; je ne veux pas sortir libre",	Si l'esclave dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre, -	Mais si le serviteur dit positivement: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre;
6	alors son maître le conduira devant Dieu ; puis, l'ayant fait approcher de la porte ou du poteau, son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et le serviteur sera pour toujours à son service.	alors son maître le conduira devant Dieu, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et l'esclave sera pour toujours à son service.	alors son maître le fera venir devant les juges, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon; et il le servira à toujours.
7	Lorsqu'un homme aura vendu sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs.	Si un homme vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira point comme sortent les esclaves.	Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs.
8	Si elle déplaît à son maître, qui se l'était destinée, il permettra qu'on la rachète ; mais il ne pourra pas la vendre à des étrangers, après lui avoir été infidèle.	Si elle déplaît à son maître, qui s'était proposé de la prendre pour femme, il facilitera son rachat; mais il n'aura pas le pouvoir de la vendre à des étrangers, après lui avoir été infidèle.	Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, il la fera racheter; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.
9	S'il la destine à son fils, il la traitera selon le droit des filles.	S'il la destine à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.	Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.
10	Et s'il prend une autre femme, il ne retranchera rien à la première pour la nourriture, le vêtement et le couvert.	S'il prend une autre femme, il ne retranchera rien pour la première à la nourriture, au vêtement, et au droit conjugal.	S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à son droit conjugal.
11	Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle pourra sortir sans rien payer, sans donner d'argent.	Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle pourra sortir sans rien payer, sans donner de l'argent.	Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans payer aucun argent.
12	Celui qui frappe un homme à mort doit être mis à mort.	Celui qui frappera un homme mortellement sera puni de mort.	Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.
13	Mais s'il ne lui a pas tendu d'embûches et que Dieu l'ait présenté à sa main, je te fixerai un lieu où il pourra se réfugier.	S'il ne lui a point dressé d'embûches, et que Dieu l'ait fait tomber sous sa main, je t'établirai un lieu où il pourra se réfugier.	Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai un lieu où il s'enfuira.
14	Mais si un homme agit méchamment contre son prochain pour le tuer par ruse, tu l'arracheras même de mon autel pour le faire mourir.	Mais si quelqu'un agit méchamment contre son prochain, en employant la ruse pour le tuer, tu l'arracheras même de mon autel, pour le faire mourir.	Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel, pour qu'il meure.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Celui qui frappe son père ou sa mère doit être mis à mort.	Celui qui frappera son père ou sa mère sera puni de mort.	Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.
16	Celui qui dérobe un homme, soit qu'il le vende, soit qu'on le retrouve entre ses mains, doit être mis à mort.	Celui qui dérobera un homme, et qui l'aura vendu ou retenu entre ses mains, sera puni de mort.	Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à mort.
17	Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.	Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.	Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.
18	Lorsque des hommes se querellent, et que l'un en frappe un autre avec une pierre ou avec le poing, sans causer sa mort, mais en l'obligeant à tenir le lit,	Si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, sans causer sa mort, mais en l'obligeant à garder le lit,	Et si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit:
19	celui qui l'aura frappé sera quitte, si l'autre en relève et qu'il puisse se promener, dehors avec son bâton ; seulement, il le dédommagera de son chômage et il le fera soigner.	celui qui aura frappé ne sera point puni, dans le cas où l'autre viendrait à se lever et à se promener dehors avec son bâton. Seulement, il le dédommagera de son interruption de travail, et il le fera soigner jusqu'à sa guérison.	s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte; seulement, il payera son chômage, et le fera guérir complètement.
20	Quand un homme frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et que ceux-ci meurent sous sa main, ils seront vengés.	Si un homme frappe du bâton son esclave, homme ou femme, et que l'esclave meure sous sa main, le maître sera puni.	Et si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé;
21	Mais si le serviteur survit un jour ou deux, il ne sera pas vengé ; car il est la propriété de son maître.	Mais s'il survit un jour ou deux, le maître ne sera point puni; car c'est son argent.	seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent.
22	Lorsque des hommes se battent, et qu'ils heurtent une femme enceinte, s'ils la font accoucher, sans autre accident, le coupable sera passible d'une amende que lui imposera le mari de la femme, et qu'il paiera selon la décision des juges.	Si des hommes se querellent, et qu'ils heurtent une femme enceinte, et la fasse accoucher, sans autre accident, ils seront punis d'une amende imposée par le mari de la femme, et qu'ils paieront devant les juges.	Et si des hommes se querellent, et que l'un d'eux heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant la décision des juges.
23	Mais s'il y a un accident, tu donneras vie pour vie, oeil pour oeil, dent pour dent,	Mais s'il y a un accident, tu donneras vie pour vie,	Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,
24	main pour main, pied pour pied,	oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,	œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
25	brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.	brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.	brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Si un homme donne un coup dans l'oeil de son serviteur ou de sa servante, et qu'il lui fasse perdre l'oeil, il le mettra en liberté en compensation de son oeil.	Si un homme frappe l'oeil de son esclave, homme ou femme, et qu'il lui fasse perdre l'oeil, il le mettra en liberté, pour prix de son oeil.	Et si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre, il les laissera aller libres pour l'œil;
27 Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le mettra en liberté en compensation de sa dent.	Et s'il fait tomber une dent à son esclave, homme ou femme, il le mettra en liberté, pour prix de sa dent.	et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour la dent.
28 Si un boeuf frappe de sa corne un homme ou une femme, et que la mort s'en suive, le boeuf sera lapidé, on n'en mangera pas la chair, mais le maître du boeuf sera quitte.	Si un boeuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et que la mort en soit la suite, le boeuf sera lapidé, sa chair ne sera point mangée, et le maître du boeuf ne sera point puni.	Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée; mais le maître du bœuf sera tenu pour non coupable.
29 Mais si le boeuf frappait de la corne depuis longtemps, et que son maître, en ayant été averti, ne l'ait pas surveillé, le boeuf sera lapidé, s'il tue un homme ou une femme, et son maître aussi sera mis à mort.	Mais si le boeuf était auparavant sujet à frapper, et qu'on en ait averti le maître, qui ne l'a point surveillé, le boeuf sera lapidé, dans le cas où il tuerait un homme ou une femme, et son maître sera puni de mort.	Et si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort.
30 Si on impose au maître un prix pour le rachat de sa vie, il paiera tout ce qui lui aura été imposé.	Si on impose au maître un prix pour le rachat de sa vie, il paiera tout ce qui lui sera imposé.	Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.
31 Si le boeuf frappe un fils ou une fille, on appliquera encore cette loi;	Lorsque le boeuf frappera un fils ou une fille, cette loi recevra son application;	Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement.
32 mais si le boeuf frappe un serviteur ou une servante, on paiera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le boeuf sera lapidé.	mais si le boeuf frappe un esclave, homme ou femme, on donnera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le boeuf sera lapidé.	Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le possesseur donnera à son maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.
33 Si un homme ouvre une citerne, ou bien si un homme creuse une citerne et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un boeuf ou un âne, le possesseur de la citerne indemnisera :	Si un homme met à découvert une citerne, ou si un homme en creuse une et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un boeuf ou un âne,	Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe,
34 il rendra au maître la valeur de la bête en argent, et la bête tuée sera pour lui.	le possesseur de la citerne paiera au maître la valeur de l'animal en argent, et aura pour lui l'animal mort.	le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la bête; et la bête morte lui appartiendra.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 Si le boeuf d'un homme frappe de la corne le boeuf d'un autre homme, et que la mort s'en suive, ils vendront le boeuf vivant et s'en partageront le prix; ils se partageront aussi le boeuf tué.	Si le boeuf d'un homme frappe de ses cornes le boeuf d'un autre homme, et que la mort en soit la suite, ils vendront le boeuf vivant et en partageront le prix; ils partageront aussi le boeuf mort.	Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.
36 Mais s'il est reconnu que le boeuf frappait de la corne depuis longtemps, et que son maître ne l'ait pas surveillé, celui-ci indemnisera en donnant boeuf pour boeuf, et le boeuf tué sera pour lui.	Mais s'il est connu que le boeuf était auparavant sujet à frapper, et que son maître ne l'ait point surveillé, ce maître rendra boeuf pour boeuf, et aura pour lui le boeuf mort.	Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf; et le bœuf mort lui appartiendra.

Chapitre 22

1 Si un homme dérobe un boeuf ou un agneau et qu'il l'égorge ou le vende, il restituera cinq boeufs pour le boeuf, et quatre agneaux pour l'agneau.	Si un homme dérobe un boeuf ou un agneau, et qu'il l'égorge ou le vende, il restituera cinq boeufs pour le boeuf et quatre agneaux pour l'agneau.	Si un homme vole un bœuf, ou un mouton, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre moutons pour le mouton.
2 Si le voleur est surpris la nuit faisant effraction, et qu'il soit frappé et meure, on n'est pas responsable du sang pour lui ;	Si le voleur est surpris dérobant avec effraction, et qu'il soit frappé et meure, on ne sera point coupable de meurtre envers lui;	Si le voleur est trouvé commettant effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas coulpe de sang pour lui.
3 mais si le soleil est levé, on sera responsable du sang pour lui. -- Le voleur fera restitution : s'il n'a rien, on le vendra pour ce qu'il a volé.	mais si le soleil est levé, on sera coupable de meurtre envers lui. Il fera restitution; s'il n'a rien, il sera vendu pour son vol;	Si le soleil est levé sur lui, il y aura coulpe de sang pour lui: il aurait fait pleine compensation; s'il n'avait rien eu, il aurait été vendu pour son vol.
4 Si ce qu'il a volé, boeuf, âne ou brebis, se trouve encore vivant entre ses mains, il restituera le double.	si ce qu'il a dérobé, boeuf, âne, ou agneau, se trouve encore vivant entre ses mains, il fera une restitution au double.	Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double.
5 Si un homme fait du dégât dans un champ ou dans une vigne, en laissant son bétail brouter le champ d'autrui, il donnera en dédommagement le meilleur de son champ et le meilleur de sa vigne.	Si un homme fait du dégât dans un champ ou dans une vigne, et qu'il laisse son bétail paître dans le champ d'autrui, il donnera en dédommagement le meilleur produit de son champ et de sa vigne.	Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.
6 Si un feu éclate et que, après avoir atteint les épines, il consume des gerbes, ou du blé sur pied, ou un champ, celui qui aura allumé l'incendie donnera un dédommagement.	Si un feu éclate et rencontre des épines, et que du blé en gerbes ou sur pied, ou bien le champ, soit consumé, celui qui a causé l'incendie sera tenu à un dédommagement.	Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Si un homme donne en garde à un autre de l'argent ou des objets, et qu'on les vole de la maison de ce dernier, le voleur, si on le trouve, restituera le double.	Si un homme donne à un autre de l'argent ou des objets à garder, et qu'on les vole dans la maison de ce dernier, le voleur fera une restitution au double, dans le cas où il serait trouvé.	Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double.
8	Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison se présentera devant Dieu, pour déclarer s'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain.	Si le voleur ne se trouve pas, le maître de la maison se présentera devant Dieu, pour déclarer qu'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain.	Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges, pour jurer s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.
9	Quel que soit le corps du délit, boeuf, âne, brebis, vêtement ou tout objet perdu, au sujet duquel on dira: "C'est bien cela !" La cause des deux parties ira jusqu'à Dieu, et celui que Dieu aura condamné restituera le double à son prochain.	Dans toute affaire frauduleuse concernant un boeuf, un âne, un agneau, un vêtement, ou un objet perdu, au sujet duquel on dira: C'est cela! - la cause des deux parties ira jusqu'à Dieu; celui que Dieu condamnera fera à son prochain une restitution au double.	Dans toute affaire d'infidélité touchant un bœuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira: C'est cela, — l'affaire des deux parties viendra devant les juges; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain.
10	Si un homme donne en garde à un autre un boeuf, une brebis, une tête de bétail quelconque, et que l'animal meure, se casse un membre, ou soit enlevé, sans qu'il y ait de témoin,	Si un homme donne à un autre un âne, un boeuf, un agneau, ou un animal quelconque à garder, et que l'animal meure, se casse un membre, ou soit enlevé, sans que personne l'ait vu,	Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu,
11	le serment de Yahweh interviendra entre les deux parties, pour qu'on sache si le dépositaire n'a pas mis la main sur le bien de son prochain; et le propriétaire de la bête acceptera ce serment, et l'autre n'aura pas à indemniser.	le serment au nom de l'Éternel interviendra entre les deux parties, et celui qui a gardé l'animal déclarera qu'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain; le maître de l'animal acceptera ce serment, et l'autre ne sera point tenu à une restitution.	le serment de l'Éternel interviendra entre les deux parties, pour jurer s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain; et le maître de la bête l'acceptera, et celui-là ne fera pas compensation;
12	Mais si la bête a été dérobée chez lui, il aura à indemniser le propriétaire.	Mais si l'animal a été dérobé chez lui, il sera tenu vis-à-vis de son maître à une restitution.	mais, si réellement elle lui a été volée, il fera compensation au maître:
13	Si elle a été déchirée par une bête féroce, il en produira les restes en témoignage, et il n'aura point à indemniser pour la bête déchirée.	Si l'animal a été déchiré, il le produira en témoignage, et il ne sera point tenu à une restitution pour ce qui a été déchiré.	si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage; il ne compensera pas ce qui a été déchiré.
14	Si un homme emprunte à un autre une bête, et qu'elle se casse un membre ou meure, son propriétaire n'étant pas présent, il y aura lieu à indemnité.	Si un homme emprunte à un autre un animal, et que l'animal se casse un membre ou qu'il meure, en l'absence de son maître, il y aura lieu à restitution.	Et si un homme a emprunté une bête à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il fera certainement compensation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Si le propriétaire est présent, on n'indemnisera pas. Si la bête était louée, le prix de louage sera une compensation.	Si le maître est présent, il n'y aura pas lieu à restitution. Si l'animal a été loué, le prix du louage suffira.	Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.
16	Si un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée, et couche avec elle, il paiera sa dot et la prendra pour femme.	Si un homme séduit une vierge qui n'est point fiancée, et qu'il couche avec elle, il paiera sa dot et la prendra pour femme.	Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot.
17	Si le père refuse de la lui accorder, le séducteur paiera l'argent qu'on donne pour la dot des vierges.	Si le père refuse de la lui accorder, il paiera en argent la valeur de la dot des vierges.	Si son père refuse absolument de la lui donner, il lui pèsera de l'argent selon la dot des vierges.
18	Tu ne laisseras pas vivre la magicienne.	Tu ne laisseras point vivre la magicienne.	Tu ne laisseras point vivre la magicienne.
19	Quiconque a commerce avec une bête sera mis à mort.	Quiconque couche avec une bête sera puni de mort.	Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.
20	Celui qui offre des sacrifices aux dieux, et non à Yahweh seul, sera voué à l'anathème.	Celui qui offre des sacrifices à d'autres dieux qu'à l'Éternel seul sera voué à l'extermination.	Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul, sera voué à la destruction.
21	Tu ne maltraiteras point l'étranger et tu ne l'opprimeras point, car vous avez été des étrangers dans le pays d'Egypte.	Tu ne maltraiteras point l'étranger, et tu ne l'opprimeras point; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
22	Vous n'affligerez point la veuve ni l'orphelin.	Tu n'affligeras point la veuve, ni l'orphelin.	Vous n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphelin.
23	Si tu les affliges, ils crieront vers moi,	Si tu les affliges, et qu'ils viennent à moi, j'entendrai leurs cris;	Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri;
24	et j'entendrai leur cri; ma colère s'enflammera, et je vous détruirai par l'épée, et vos femmes seront des veuves et vos enfants des orphelins.	ma colère s'enflammera, et je vous détruirai par l'épée; vos femmes deviendront veuves, et vos enfants orphelins.	et ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.
25	Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras point à son égard comme un créancier, tu n'exigeras pas de lui d'intérêt.	Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras point à son égard comme un créancier, tu n'exigeras de lui point d'intérêt.	Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.
26	Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil;	Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil;	Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;
27	car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement dont il s'enveloppe le corps ; sur quoi coucherait-il ? S'il crie vers moi, je l'entendrai car je suis compatissant.	car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement dont il s'enveloppe le corps: dans quoi coucherait-il? S'il crie à moi, je l'entendrai, car je suis miséricordieux.	car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau: dans quoi coucherait-il? Il arrivera que, quand il criera à moi, je l'écouterai; car je suis miséricordieux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Tu ne blasphémeras pas contre Dieu, et tu ne maudiras pas un prince de ton peuple.	Tu ne maudiras point Dieu, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple.	Tu n'outrageras pas les juges, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.
29 Tu ne différeras point de m'offrir les prémices de ta moisson et de ton pressoir. Tu me donneras le premier-né de tes fils.	Tu ne différeras point de m'offrir les prémices de ta moisson et de ta vendange. Tu me donneras le premier-né de tes fils.	Tu ne différeras point à m'offrir de l'abondance de ton grenier et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.
30 Tu feras de même du premier-né de ta vache et de ta brebis : il restera sept jours avec sa mère et le huitième jour tu me le donneras.	Tu me donneras aussi le premier-né de ta vache et de ta brebis; il restera sept jours avec sa mère; le huitième jour, tu me le donneras.	Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton menu bétail: il sera sept jours avec sa mère; le huitième jour, tu me le donneras.
31 Vous serez pour moi des hommes saints; vous ne mangerez point la chair déchirée qui se trouvera dans les champs: vous la jetterez aux chiens.	Vous serez pour moi des hommes saints. Vous ne mangerez point de chair déchirée dans les champs: vous la jetterez aux chiens.	Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs; vous la jetterez aux chiens.

Chapitre 23

1 Tu ne sèmeras pas de faux bruit; tu ne donneras pas la main à un méchant en lui servant de témoin à charge.	Tu ne répandras point de faux bruit. Tu ne te joindras point au méchant pour faire un faux témoignage.	Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique.
2 Tu ne suivras point la multitude pour faire le mal, et tu ne déposeras point dans un procès en te mettant du côté du grand nombre pour faire fléchir la justice.	Tu ne suivras point la multitude pour faire le mal; et tu ne déposeras point dans un procès en te mettant du côté du grand nombre, pour violer la justice.	Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire; et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté de la foule, pour faire fléchir le jugement.
3 Tu ne favoriseras pas non plus un faible dans son procès.	Tu ne favoriseras point le pauvre dans son procès.	Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.
4 Si tu rencontres le boeuf de ton ennemi ou son âne égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.	Si tu rencontres le boeuf de ton ennemi ou son âne égaré, tu le lui ramèneras.	Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.
5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait succombant sous sa charge, tu te garderas de l'abandonner; joins tes efforts aux siens pour le décharger.	Si tu vois l'âne de ton ennemi succombant sous sa charge, et que tu hésites à le décharger, tu l'aideras à le décharger.	Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner; tu ne manqueras pas de le délier avec lui.
6 Tu ne feras pas fléchir le droit du pauvre dans son procès.	Tu ne porteras point atteinte au droit du pauvre dans son procès.	Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.
7 Tu t'éloigneras d'une cause mensongère, et tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste; car je n'absoudrai point un coupable.	Tu ne prononceras point de sentence inique, et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste; car je n'absoudrai point le coupable.	Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste; car je ne justifierai pas le méchant.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Tu n'accepteras pas de présents; car les présents aveuglent les clairvoyants et ruinent les causes justes.	Tu ne recevras point de présent; car les présents aveuglent ceux qui ont les yeux ouverts et corrompent les paroles des justes.	Et tu ne recevras pas de présent; car le présent aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes.
9	Tu n'opprimeras pas l'étranger; vous savez ce que ressent l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte.	Tu n'opprimeras point l'étranger; vous savez ce qu'éprouve l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Tu n'opprimeras pas l'étranger; car vous savez ce qu'est le cœur d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
10	Pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu en récolteras les produits.	Pendant six années, tu ensemenceras la terre, et tu en recueilleras le produit.	Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le rapport;
11	Mais, la septième, tu les laisseras et les abandonneras ; et les indigents de ton peuple les mangeront, et les bêtes des champs mangeront ce qui restera. Tu feras de même pour tes vignes et les oliviers.	Mais la septième, tu lui donneras du relâche et tu la laisseras en repos; les pauvres de ton peuple en jouiront, et les bêtes des champs mangeront ce qui restera. Tu feras de même pour ta vigne et pour tes oliviers.	et la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.
12	Pendant six jours tu feras ton ouvrage ; mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton boeuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent.	Pendant six jours, tu feras ton ouvrage. Mais le septième jour, tu te reposeras, afin que ton boeuf et ton âne aient du repos, afin que le fils de ton esclave et l'étranger aient du relâche.	— Six jours tu feras ton ouvrage, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent.
13	Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit; vous ne prononcerez point le nom de dieux étrangers, et en n'en entendra pas sortir de votre bouche.	Vous observerez tout ce que je vous ai dit, et vous ne prononcerez point le nom d'autres dieux: qu'on ne l'entende point sortir de votre bouche.	Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit; et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux; on ne l'entendra point de ta bouche.
14	Trois fois chaque année tu célébreras une fête en mon honneur.	Trois fois par année, tu célébreras des fêtes en mon honneur.	Trois fois l'an tu me célébreras une fête.
15	Tu observeras la fête des Azymes : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je t'en ai donné l'ordre, au temps fixé, au mois d'abib, car c'est dans ce mois que tu es sorti d'Egypte ; et l'on ne se présentera pas les mains vides devant ma face.	Tu observeras la fête des pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé dans le mois des épis, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'en ai donné l'ordre, car c'est dans ce mois que tu es sorti d'Égypte; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face.	— Tu garderas la fête des pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'ai commandé, car en ce mois tu es sorti d'Égypte; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face;
16	Tu observeras la fête de la Moisson, des prémices de ton travail, de ce que tu auras semé dans les champs; et la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras des champs le fruit de ton travail.	Tu observeras la fête de la moisson, des prémices de ton travail, de ce que tu auras semé dans les champs; et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras des champs le fruit de ton travail.	— et la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ; — et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ les fruits de tes travaux.
17	Trois fois l'année, tous tes mâles se présenteront devant le seigneur Yahweh.	Trois fois par année, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel.	— Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Tu n'offriras pas avec du pain levé le sang de ma victime, et la graisse de ma fête ne sera pas gardée pendant la nuit jusqu'au matin.	Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de la victime sacrifiée en mon honneur; et sa graisse ne sera point gardée pendant la nuit jusqu'au matin.	Tu n’offriras point le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu’au matin.
19	Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ton sol à la maison de Yahweh, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de la terre. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	Tu apporteras à la maison de l’Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.
20	Voici que j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin et pour te faire arriver au lieu que j'ai préparé.	Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te protéger en chemin, et pour te faire arriver au lieu que j'ai préparé.	Voici, j’envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t’amener au lieu que j’ai préparé.
21	Sois sur tes gardes en sa présence et écoute sa voix; ne lui résiste pas, car il ne pardonnerait pas votre transgression, parce que mon nom est en lui.	Tiens-toi sur tes gardes en sa présence, et écoute sa voix; ne lui résiste point, parce qu'il ne pardonnera pas vos péchés, car mon nom est en lui.	Prends garde à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix; ne l’irrite pas; car il ne pardonnera point votre transgression, car mon nom est en lui.
22	Mais si tu écoutes sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.	Mais si tu écoutes sa voix, et si tu fais tout ce que je te dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.	Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l’ennemi de tes ennemis et l’adversaire de tes adversaires.
23	Car mon ange marchera devant toi et te conduira vers les Amorrhéens, les Héthéens, les Phérézéens, les Chananéens, les Hévéens et les Jébuséens, et je les exterminerai.	Mon ange marchera devant toi, et te conduira chez les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héviens et les Jébusiens, et je les exterminerai.	Car mon Ange ira devant toi, et t’amènera vers l’Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai.
24	Tu n'adoreras pas leurs dieux et tu ne les serviras pas ; tu ne les imiteras pas dans leurs pratiques, mais tu renverseras et briseras leurs stèles.	Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point; tu n'imiteras point ces peuples dans leur conduite, mais tu les détruiras, et tu briseras leurs statues.	Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu ne feras pas selon leurs œuvres; mais tu les détruiras absolument, et tu briseras entièrement leurs stèles.
25	Vous servirez Yahweh, votre Dieu, et il bénira ton pain et ton eau, et j'éloignerai la maladie du milieu de toi.	Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira votre pain et vos eaux, et j'éloignerai la maladie du milieu de toi.	Vous servirez l’Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j’ôterai la maladie du milieu de toi.
26	il n'y aura dans ton pays ni femme qui perde son fruit, ni femme stérile; je remplirai le nombre de tes jours.	Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte, ni femme stérile. Je remplirai le nombre de tes jours.	Il n’y aura pas de femelle qui avorte, ou qui soit stérile dans ton pays; j’accomplirai le nombre de tes jours.
27	J'enverrai ma terreur devant toi, je jetterai dans la confusion tous les peuples chez lesquels tu arriveras, et je ferai tourner le dos devant toi à tous tes ennemis.	J'enverrai ma terreur devant toi, je mettrai en déroute tous les peuples chez lesquels tu arriveras, et je ferai tourner le dos devant toi à tous tes ennemis.	J’enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 J'enverrai devant toi les frelons, qui chasseront loin de ta face les Hévéens, les Chananéens et les Héthéens.	J'enverrai les frelons devant toi, et ils chasseront loin de ta face les Héviens, les Cananéens et les Héthiens.	Et j'enverrai des frelons devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi.
29 Je ne les chasserai pas de ta face en une seule année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes sauvages ne se multiplient contre toi.	Je ne les chasserai pas en une seule année loin de ta face, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.	Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;
30 Je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre et que tu puisses occuper le pays.	Je les chasserai peu à peu loin de ta face, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre et que tu puisses prendre possession du pays.	je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre, et que tu hérites le pays.
31 J'établirai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre vos mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi.	J'établirai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre vos mains les habitants du pays, et tu les chasseras devant toi.	Et j'ai établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi.
32 Tu ne feras pas alliance avec eux, ni avec leurs dieux.	Tu ne feras point d'alliance avec eux, ni avec leurs dieux.	Tu ne traiteras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux.
33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; tu servirais leurs dieux, et ce serait un piège pour toi."	Ils n'habiteront point dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servirais leurs dieux, et ce serait un piège pour toi.	Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux; certainement ce serait un piège pour toi.

Chapitre 24

1 Dieu dit à Moïse : "Monte vers Yahweh, toi et Aaron, Nadab et Abiu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et prosternez-vous de loin.	Dieu dit à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin.	Et il dit à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin;
2 Moïse s'approchera seul de Yahweh; les autres ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui."	Moïse s'approchera seul de l'Éternel; les autres ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera point avec lui.	et Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.
3 Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de Yahweh et toutes les lois; et le peuple entier répondit d'une seule voix : "Toutes les paroles qu'a dites Yahweh, nous les accomplirons."	Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les lois. Le peuple entier répondit d'une même voix: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit.	Et Moïse vint, et raconta au peuple toutes les paroles de l'Éternel, et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Moïse écrivit toutes les paroles de Yahweh. Puis, s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze stèles pour les douze tribus d'Israël.	Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel. Puis il se leva de bon matin; il bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze pierres pour les douze tribus d'Israël.	Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel; et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze stèles pour les douze tribus d'Israël;
5	Il envoya des jeunes gens, enfants d'Israël, et ils offrirent à Yahweh des holocaustes et immolèrent des taureaux en sacrifices d'actions de grâces.	Il envoya des jeunes hommes, enfants d'Israël, pour offrir à l'Éternel des holocaustes, et immoler des taureaux en sacrifices d'actions de grâces.	et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités.
6	Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit dans des bassins, et il répandit l'autre moitié sur l'autel.	Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit dans des bassins, et il répandit l'autre moitié sur l'autel.	Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins; et de la moitié du sang il fit aspersion sur l'autel.
7	Ayant pris le livre de l'alliance, il le lut en présence du peuple, qui répondit : "Tout ce qu'a dit Yahweh, nous le ferons et nous y obéirons."	Il prit le livre de l'alliance, et le lut en présence du peuple; ils dirent: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit, et nous obéirons.	Et il prit le livre de l'alliance, et le lut aux oreilles du peuple; et ils dirent: Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons.
8	Moïse prit le sang et en aspergea le peuple, en disant : "Voici le sang de l'alliance que Yahweh a conclue avec vous sur toutes ces paroles."	Moïse prit le sang, et il le répandit sur le peuple, en disant: Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.	Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit: Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.
9	Moïse monta avec Aaron, Nadab et Abiu	Moïse monta avec Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix anciens d'Israël.	Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël montèrent;
10	et soixante-dix des anciens d'Israël; et ils virent le Dieu d'Israël : sous ses pieds était comme un ouvrage de brillants saphirs, pur comme le ciel même.	Ils virent le Dieu d'Israël; sous ses pieds, c'était comme un ouvrage de saphir transparent, comme le ciel lui-même dans sa pureté.	et ils virent le Dieu d'Israël, — et sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent, et comme le ciel même en pureté.
11	Et il n'étendit pas sa main sur les élus des enfants d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.	Il n'étendit point sa main sur l'élite des enfants d'Israël. Ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.	Et il ne porta point sa main sur les nobles d'entre les fils d'Israël: ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.
12	Yahweh dit à Moïse : "Monte vers moi sur la montagne, et restes-y; je te donnerai les tables de pierre, la loi et les préceptes que j'ai écrits pour leur instruction."	L'Éternel dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et reste là; je te donnerai des tables de pierre, la loi et les ordonnances que j'ai écrites pour leur instruction.	Et l'Éternel dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et sois là; et je te donnerai les tables de pierre, et la loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.
13	Moïse se leva, avec Josué, son serviteur, et Moïse monta vers la montagne de Dieu.	Moïse se leva, avec Josué qui le servait, et Moïse monta sur la montagne de Dieu.	Et Moïse se leva, avec Josué qui le servait; et Moïse monta sur la montagne de Dieu,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Il dit aux anciens : Attendez-nous ici, jusqu'à ce que nous revenions auprès de vous. Voici Aaron et Hur seront avec vous; si quelqu'un a un différend, qu'il s'adresse à eux."	Il dit aux anciens: Attendez-nous ici, jusqu'à ce que nous revenions auprès de vous. Voici, Aaron et Hur resteront avec vous; si quelqu'un a un différend, c'est à eux qu'il s'adressera.	et il dit aux anciens: Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous; et voici, Aaron et Hur sont avec vous: quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux.
15	Moïse monta vers la montagne, et la nuée couvrit la montagne;	Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.	Et Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.
16	la gloire de Yahweh reposa sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours. Le septième ,jour, Yahweh appela Moïse du milieu de la nuée.	La gloire de l'Éternel reposa sur la montagne de Sinaï, et la nuée le couvrit pendant six jours. Le septième jour, l'Éternel appela Moïse du milieu de la nuée.	Et la gloire de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours; et le septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée.
17	L'aspect de la gloire de Yahweh était, aux yeux des enfants d'Israël, comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne.	L'aspect de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des enfants d'Israël.	Et l'apparence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël.
18	Moïse entra au milieu de la nuée, et monta à la montagne ; et Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.	Moïse entra au milieu de la nuée, et il monta sur la montagne. Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.	Et Moïse entra au milieu de la nuée, et monta sur la montagne; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

Chapitre 25

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	"Dis aux enfants d'Israël de prélever pour moi une offrande; de tout homme qui la donnera de bon coeur vous recevrez pour moi l'offrande.	Parle aux enfants d'Israël. Qu'ils m'apportent une offrande; vous la recevrez pour moi de tout homme qui la fera de bon coeur.	Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui aura un esprit libéral.
3	Voici l'offrande que vous recevrez d'eux: de l'or, de l'argent et de l'airain ;	Voici ce que vous recevrez d'eux en offrande: de l'or, de l'argent et de l'airain;	Et c'est ici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux: de l'or, et de l'argent, et de l'airain;
4	de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre;	des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre;	et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre;
5	des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de veaux marins et du bois d'acacia ;	des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins; du bois d'acacia;	et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, et du bois de sittim;
6	de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum d'encensement;	de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant;	de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes;
7	des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral.	des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral.	des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.
8	Ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.	Ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.	Et ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Vous vous conformerez à tout ce que je vais vous montrer, au modèle du tabernacle, et au modèle de tous ses ustensiles."	Vous ferez le tabernacle et tous ses ustensiles d'après le modèle que je vais te montrer.	Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.
10	"Ils feront une arche de bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Ils feront une arche de bois d'acacia, sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Et ils feront une arche de bois de sittim: sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.
11	Tu la revêtiras d'or pur, en dedans et en dehors, et tu y feras une guirlande d'or tout autour.	Tu la couvriras d'or pur, tu la couvriras en dedans et en dehors, et tu y feras une bordure d'or tout autour.	Et tu la plaqueras d'or pur; tu la plaqueras dedans et dehors, et tu y feras un couronnement d'or tout autour;
12	Tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, que tu mettras à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre.	Tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre côté.	et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés.
13	Tu feras des barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or.	Tu feras des barres de bois d'acacia, et tu les couvriras d'or.	Et tu feras des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or;
14	Tu passeras les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche.	Tu passeras les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche;	et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles.
15	Les barres resteront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront point retirées.	les barres resteront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront point retirées.	Les barres seront dans les anneaux de l'arche; on ne les en retirera point.
16	Tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.	Tu mettras dans l'arche le témoignage, que je te donnerai.	Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.
17	Tu feras un propitiatoire d'or pur; sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.	Tu feras un propitiatoire d'or pur; sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.	— Et tu feras un propitiatoire d'or pur: sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.
18	Tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire.	Tu feras deux chérubins d'or, tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire;	Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire.
19	Fais un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité; vous ferez les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.	fais un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité; vous ferez les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.	Fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà: vous ferez les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux bouts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Les chérubins auront leurs ailes déployées vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se faisant face l'un à l'autre; les faces des Chérubins seront tournées vers le propitiatoire.	Les chérubins étendront les ailes par-dessus, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se faisant face l'un à l'autre; les chérubins auront la face tournée vers le propitiatoire.	Et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire.
21	Tu mettras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.	Tu mettras le propitiatoire sur l'arche, et tu mettras dans l'arche le témoignage, que je te donnerai.	Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.
22	Là je me rencontrerai avec toi et je te communiquerai, de dessus le propitiatoire, du milieu des deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, tous les ordres que je te donnerai pour les enfants d'Israël.	C'est là que je me rencontrerai avec toi; du haut du propitiatoire, entre les deux chérubins placés sur l'arche du témoignage, je te donnerai tous mes ordres pour les enfants d'Israël.	Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, et te dirai tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.
23	Tu feras une table de bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Tu feras une table de bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Et tu feras une table de bois de sittim: sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.
24	Tu la revêtiras d'or pur, et tu y mettras une guirlande d'or tout autour.	Tu la couvriras d'or pur, et tu y feras une bordure d'or tout autour.	Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour.
25	Tu lui feras à l'entour un châssis d'une palme, et tu feras une guirlande d'or au châssis, tout autour.	Tu y feras à l'entour un rebord de quatre doigts, sur lequel tu mettras une bordure d'or tout autour.	Et tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour.
26	Tu feras pour la table quatre anneaux d'or; et tu mettras les anneaux aux quatre coins, qui seront à ses quatre pieds.	Tu feras pour la table quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins, qui seront à ses quatre pieds.	Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.
27	Les anneaux seront près du châssis, pour recevoir les barres qui doivent porter la table.	Les anneaux seront près du rebord, et recevront les barres pour porter la table.	Les anneaux seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table.
28	Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or; elles serviront à porter la table.	Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les couvriras d'or; et elles serviront à porter la table.	Et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or; et avec elles on portera la table.
29	Tu feras ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses tasses servant aux libations ; tu les feras d'or pur.	Tu feras ses plats, ses coupes, ses calices et ses tasses, pour servir aux libations; tu les feras d'or pur.	Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses vases, avec lesquels on fera les libations; tu les feras d'or pur.
30	Tu placeras sur la table les pains de proposition, perpétuellement devant ma face.	Tu mettras sur la table les pains de proposition continuellement devant ma face.	Et tu mettras sur la table le pain de proposition, devant moi, continuellement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Tu feras un chandelier d'or pur ; le chandelier, avec son pied et sa tige, sera fait d'or battu; ses calices, ses boutons et ses fleurs seront d'une même pièce.	Tu feras un chandelier d'or pur; ce chandelier sera fait d'or battu; son pied, sa tige, ses calices, ses pommes et ses fleurs seront d'une même pièce.	Et tu feras un chandelier d’or pur: le chandelier sera fait d’or battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, seront tirés de lui.
32	Six branches sortiront de ses côtés; trois branches du chandelier de l'un de ses côtés, et trois branches du chandelier du second de ses côtés.	Six branches sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier de l'un des côtés, et trois branches du chandelier de l'autre côté.	Et six branches sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d’un côté, et trois branches du chandelier de l’autre côté.
33	Il y aura sur la première branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur; il en sera de même pour les six branches partant du chandelier.	Il y aura sur une branche trois calices en forme d'amande, avec pommes et fleurs, et sur une autre branche trois calices en forme d'amande, avec pommes et fleurs; il en sera de même pour les six branches sortant du chandelier.	Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d’amandier, une pomme et une fleur; et, sur une autre branche, trois calices en forme de fleur d’amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.
34	A la tige du chandelier, il y aura quatre calices en fleurs d'amandier, leurs boutons et leurs fleurs.	A la tige du chandelier, il y aura quatre calices en forme d'amande, avec leurs pommes et leurs fleurs.	Et il y aura au chandelier quatre calices en forme de fleur d’amandier, ses pommes et ses fleurs;
35	Il y aura un bouton sous les deux premières branches partant de la tige du chandelier, un bouton sous les deux branches suivantes partant de la tige du chandelier, et un bouton sous les deux dernières branches partant de la tige du chandelier, selon les six branches sortant de la tige du chandelier.	Il y aura une pomme sous deux des branches sortant de la tige du chandelier, une pomme sous deux autres branches, et une pomme sous deux autres branches; il en sera de même pour les six branches sortant du chandelier.	et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, pour les six branches sortant du chandelier;
36	Ces boutons et ces branches seront d'une même pièce avec le chandelier ; le tout sera une masse d'or battu, d'or pur.	Les pommes et les branches du chandelier seront d'une même pièce: il sera tout entier d'or battu, d'or pur.	leurs pommes et leurs branches seront tirées de lui, le tout battu, d’une pièce, d’or pur.
37	Tu feras ses lampes, au nombre de sept, et on placera ses lampes sur les branches, de manière à éclairer en face.	Tu feras ses sept lampes, qui seront placées dessus, de manière à éclairer en face.	— Et tu feras ses sept lampes; et on allumera ses lampes, afin qu’elles éclairent vis-à-vis de lui.
38	Ses mouchettes et ses vases à cendre seront en or pur.	Ses mouchettes et ses vases à cendre seront d'or pur.	Et ses mouchettes et ses vases à cendre seront d’or pur.
39	On emploiera un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.	On emploiera un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.	On le fera, avec tous ces ustensiles, d’un talent d’or pur.
40	Regarde, et fais selon le modèle qui t'est montré sur la montagne."	Regarde, et fais d'après le modèle qui t'est montré sur la montagne.	Regarde, et fais selon le modèle qui t’en est montré sur la montagne.

Chapitre 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	"Tu feras la Demeure de dix tentures; tu les feras de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, avec des chérubins, ouvrage d'habile tisseur.	Tu feras le tabernacle de dix tapis de fin lin retors, et d'étoffes teintes en bleu, en pourpre et en cramoisi; tu y représenteras des chérubins artistement travaillés.	Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art.
2	La longueur d'une tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'une tenture sera de quatre coudées; la dimension sera la même pour toutes les tentures.	La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis sera de quatre coudées; la mesure sera la même pour tous les tapis.	La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour tous les tapis.
3	Cinq de ces tentures seront jointes ensemble; les cinq autres seront aussi jointes ensemble.	Cinq de ces tapis seront joints ensemble; les cinq autres seront aussi joints ensemble.	Cinq tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq tapis seront joints l'un à l'autre.
4	Tu mettras des lacets de pourpre violette au bord de la tenture terminant le premier assemblage; et tu feras de même au bord de la tenture terminant le second assemblage.	Tu feras des lacets bleus au bord du tapis terminant le premier assemblage; et tu feras de même au bord du tapis terminant le second assemblage.	Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage.
5	Tu feras cinquante lacets à la première tenture, et tu feras cinquante lacets au bord de la tenture terminant le second assemblage, et ces lacets se correspondront les uns aux autres.	Tu mettras cinquante lacets au premier tapis, et tu mettras cinquante lacets au bord du tapis terminant le second assemblage; ces lacets se correspondront les uns aux autres.	Tu feras cinquante ganses à un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le second assemblage, les ganses seront vis-à-vis l'une de l'autre.
6	Tu feras cinquante agrafes d'or, avec lesquelles tu joindras les tentures l'une à l'autre, en sorte que la Demeure forme un seul tout.	Tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le tabernacle formera un tout.	Et tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par les agrafes, et ce sera un seul tabernacle.
7	Tu feras aussi des tentures de poil de chèvre pour former une tente sur la Demeure; tu feras onze de ces tentures.	Tu feras des tapis de poil de chèvre, pour servir de tente sur le tabernacle; tu feras onze de ces tapis.	Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente qui sera par-dessus le tabernacle; tu feras onze de ces tapis;
8	La longueur d'une tenture sera de trente coudées, et la largeur d'une tenture sera de quatre coudées ; la dimension sera la même pour les onze tentures.	La longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis sera de quatre coudées; la mesure sera la même pour les onze tapis.	la longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour les onze tapis.
9	Tu joindras à part cinq de ces tentures, et les six autres à part, et tu replieras la sixième tenture sur le devant de la tente.	Tu joindras séparément cinq de ces tapis, et les six autres séparément, et tu redoubleras le sixième tapis sur le devant de la tente.	Et tu joindras cinq tapis à part, et six tapis à part; et tu replieras le sixième tapis sur le devant de la tente.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Tu mettras cinquante lacets au bord de la tenture terminant le premier assemblage, et cinquante autres au bord de la tenture du second assemblage.	Tu mettras cinquante lacets au bord du tapis terminant le premier assemblage, et cinquante lacets au bord du tapis du second assemblage.	Et tu feras cinquante ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage.
11	Tu feras cinquante agrafes d'airain, tu introduiras les agrafes dans les lacets, et tu assembleras ainsi la tente, qui formera un seul tout.	Tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les lacets. Tu assembleras ainsi la tente, qui fera un tout.	Et tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses; et tu assembleras la tente, et elle sera une.
12	Quant à la partie qui sera de surplus dans les tentures de la tente, savoir la moitié de la tenture en plus, elle retombera sur le derrière de la Demeure,	Comme il y aura du surplus dans les tapis de la tente, la moitié du tapis de reste retombera sur le derrière du tabernacle;	Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur le derrière du tabernacle;
13	et les coudées en excédent l'une d'un côté, l'autre de l'autre, sur la longueur des tentures de la tente, retomberont sur les côtés de la Demeure, l'une d'un côté, l'autre de l'autre, pour la couvrir.	la coudée d'une part, et la coudée d'autre part, qui seront de reste sur la longueur des tapis de la tente, retomberont sur les deux côtés du tabernacle, pour le couvrir.	et la coudée deçà, et la coudée delà, qui est de surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendront sur les côtés du tabernacle, deçà et delà, pour le couvrir.
14	Tu feras pour la tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture en peaux de veaux marins, par-dessus.	Tu feras pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de dauphins par-dessus.	Et tu feras pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par-dessus.
15	Tu feras aussi les planches pour la Demeure, des planches de bois d'acacia, posées debout.	Tu feras des planches pour le tabernacle; elles seront de bois d'acacia, placées debout.	Et tu feras les ais pour le tabernacle; ils seront de bois de sittim, placés debout;
16	La longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur d'une planche sera d'une coudée et demie.	La longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur d'une planche sera d'une coudée et demie.	la longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie.
17	Il y aura à chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre; tu feras de même pour toutes les planches de la Demeure.	Il y aura à chaque planche deux tenons joints l'un à l'autre; tu feras de même pour toutes les planches du tabernacle.	Il y aura deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre; tu feras de même pour tous les ais du tabernacle.
18	Tu feras les planches pour la Demeure : vingt planches pour la face du midi, à droite.	Tu feras vingt planches pour le tabernacle, du côté du midi.	Et tu feras les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud;
19	Tu mettras sous les vingt planches quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons.	Tu mettras quarante bases d'argent sous les vingt planches, deux bases sous chaque planche pour ses deux tenons.	et tu feras quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons;
20	Pour le second côté de la Demeure, le côté du nord, tu feras vingt planches,	Tu feras vingt planches pour le second côté du tabernacle, le côté du nord,	et pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt ais,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	ainsi que leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche.	et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous chaque planche.	et leurs quarante bases d’argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.
22	Tu feras six planches pour le fond de la Demeure, du côté de l'occident.	Tu feras six planches pour le fond du tabernacle, du côté de l'occident.	Et pour le fond du tabernacle, vers l’occident, tu feras six ais.
23	Tu feras deux planches pour les angles de la Demeure, dans le fond ;	Tu feras deux planches pour les angles du tabernacle, dans le fond;	Et tu feras deux ais pour les angles du tabernacle, au fond;
24	elles seront doubles depuis le bas, formant ensemble un seul tout jusqu'à leur sommet, jusqu'au premier anneau. Ainsi en sera-t-il pour toutes les deux ; elles seront placées aux deux angles.	elles seront doubles depuis le bas, et bien liées à leur sommet par un anneau; il en sera de même pour toutes les deux, placées aux deux angles.	ils seront joints par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; il en sera de même pour les deux; ils seront aux deux angles.
25	Il y aura ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, seize socles, deux socles sous chaque planche.	Il y aura ainsi huit planches, avec leurs bases d'argent, soit seize bases, deux bases sous chaque planche.	Et il y aura huit ais, et leurs bases d’argent: seize bases, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.
26	Tu feras des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches de l'un des côtés de la Demeure,	Tu feras cinq barres de bois d'acacia pour les planches de l'un des côtés du tabernacle,	— Et tu feras des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d’un côté du tabernacle,
27	cinq traverses pour les planches du second côté de la Demeure, et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui en forme le fond, vers l'occident.	cinq barres pour les planches du second côté du tabernacle, et cinq barres pour les planches du côté du tabernacle formant le fond vers l'occident.	et cinq traverses pour les ais de l’autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du côté du tabernacle, pour le fond, vers l’occident;
28	La traverse du milieu s'étendra, le long des planches, d'une extrémité à l'autre.	La barre du milieu traversera les planches d'une extrémité à l'autre.	et la traverse du milieu sera au milieu des ais, courant d’un bout à l’autre.
29	Tu revêtiras d'or les planches, et tu feras d'or leurs anneaux qui doivent recevoir les traverses, et tu revêtiras d'or les traverses.	Tu couvriras d'or les planches, et tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les barres, et tu couvriras d'or les barres.	Et tu plaqueras d’or les ais, et tu feras d’or leurs anneaux qui recevront les traverses, et tu plaqueras d’or les traverses.
30	Tu dresseras la Demeure d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.	Tu dresseras le tabernacle d'après le modèle qui t'est montré sur la montagne.	Et tu dresseras le tabernacle selon son ordonnance qui t’a été montrée sur la montagne.
31	Tu feras un voile de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors; on y représentera des chérubins : ouvrage d'un habile tisseur.	Tu feras un voile bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; il sera artistement travaillé, et l'on y représentera des chérubins.	Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d’écarlate, et de fin coton retors; on le fera d’ouvrage d’art, avec des chérubins;
32	Tu le suspendras à quatre colonnes de bois d'acacia, revêtues d'or, avec des crochets d'or et posées sur quatre socles d'argent.	Tu le mettras sur quatre colonnes d'acacia, couvertes d'or; ces colonnes auront des crochets d'or, et poseront sur quatre bases d'argent.	et tu le mettras sur quatre piliers de bois de sittim, plaqués d’or, et leurs crochets seront d’or; ils seront sur quatre bases d’argent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33 Tu mettras le voile sous les agrafes, et c'est là, derrière le voile, que tu feras entrer l'arche du témoignage; le voile fera pour vous une séparation entre le Lieu saint et le Lieu très saint.	Tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et c'est là, en dedans du voile, que tu feras entrer l'arche du témoignage; le voile vous servira de séparation entre le lieu saint et le lieu très saint.	Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et tu mettras là, au dedans du voile, l'arche du témoignage; et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très-saint.
34 Tu placeras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Lieu très saint.	Tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le lieu très saint.	Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très-saint.
35 Tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier en face de la table, du côté méridional de la Demeure; et tu placeras la table du côté septentrional.	Tu mettras la table en dehors du voile, et le chandelier en face de la table, au côté méridional du tabernacle; et tu mettras la table au côté septentrional.	Et tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord.
36 Tu feras pour l'entrée de la tente un rideau en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un dessin varié.	Tu feras pour l'entrée de la tente un rideau bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; ce sera un ouvrage de broderie.	Et tu feras pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur;
37 Tu feras pour ce rideau cinq colonnes d'acacia, et tu tes revêtiras d'or; elles auront des crochets d'or, et tu fondras pour elles cinq socles d'airain."	Tu feras pour le rideau cinq colonnes d'acacia, et tu les couvriras d'or; elles auront des crochets d'or, et tu fondras pour elles cinq bases d'airain.	et tu feras pour le rideau cinq piliers de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront d'or; et tu fondras pour eux cinq bases d'airain.

Chapitre 27

1 "Tu feras l'autel en bois d'acacia; sa longueur sera de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées. L'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.	Tu feras l'autel de bois d'acacia; sa longueur sera de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées. L'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.	Et tu feras l'autel de bois de sittim: il aura cinq coudées de long, et cinq coudées de large; l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.
2 A ses quatre coins, tu feras des cornes qui sortiront de l'autel, et tu le revêtiras d'airain.	Tu feras, aux quatre coins, des cornes qui sortiront de l'autel; et tu le couvriras d'airain.	Et tu feras ses cornes à ses quatre coins; ses cornes seront tirées de lui; et tu le plaqueras d'airain.
3 Tu feras pour l'autel des vases pour recueillir les cendres, des pelles, des bassins, des fourchettes et des brasiers; tu feras d'airain tous ces ustensiles.	Tu feras pour l'autel des cendriers, des pelles, des bassins, des fourchettes et des brasiers; tu feras d'airain tous ses ustensiles.	Et tu feras ses vases à cendre, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brasiers; tous ses ustensiles, tu les feras d'airain.
4 Tu feras à l'autel une grille d'airain en forme de treillis, et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre bouts du treillis.	Tu feras à l'autel une grille d'airain, en forme de treillis, et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre coins du treillis.	Et tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, d'airain; et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre bouts;
5 Tu ta placeras sous la corniche de l'autel, par en bas, et le treillis sera jusqu'à la moitié de la hauteur de l'autel.	Tu le placeras au-dessous du rebord de l'autel, à partir du bas, jusqu'à la moitié de la hauteur de l'autel.	et tu le mettras au-dessous du contour de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Tu feras pour l'autel des barres, des barres de bois d'acacia, que tu revêtiras d'airain.	Tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois d'acacia, et tu les couvriras d'airain.	Et tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'airain.
7	On passera ces barres dans les anneaux, et elles seront aux deux côtés de l'autel, quand on le transportera.	On passera les barres dans les anneaux; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, quand on le portera.	Et on fera entrer ses barres dans les anneaux; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter.
8	Tu le feras creux, en planches; on le fera comme il t'a été montré sur la montagne."	Tu le feras creux, avec des planches; il sera fait tel qu'il t'est montré sur la montagne.	Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne; on le fera ainsi.
9	"Tu feras le parvis de la Demeure. Du côté du midi, à droite, il y aura, pour former le parvis des rideaux de lin retors, sur une longueur de cent coudées pour un côté, avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain ;	Tu feras le parvis du tabernacle. Du côté du midi, il y aura, pour former le parvis, des toiles de fin lin retors, sur une longueur de cent coudées pour ce premier côté,	Et tu feras le parvis du tabernacle: pour le côté du midi vers le sud, des tentures de fin coton retors pour le parvis, de cent coudées en longueur pour un côté,
10	les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.	avec vingt colonnes posant sur vingt bases d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.	et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.
11	De même, du côté du nord, il y aura des rideaux sur une longueur de cent coudées, avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain ; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.	Du côté du nord, il y aura également des toiles sur une longueur de cent coudées, avec vingt colonnes et leurs vingt bases d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.	Et de même pour le côté du nord, dans la longueur, tu feras des tentures de cent coudées en longueur, et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.
12	Du côté de l'occident, il y aura, pour la largeur du parvis, cinquante coudées de rideaux, avec dix colonnes et leurs dix socles.	Du côté de l'occident, il y aura pour la largeur du parvis cinquante coudées de toiles, avec dix colonnes et leurs dix bases.	Et pour la largeur du parvis du côté de l'occident, tu feras cinquante coudées de tentures, leurs dix piliers et leurs dix bases.
13	Du côté de l'orient, sur le devant, le parvis aura une largeur de cinquante coudées;	Du côté de l'orient, sur les cinquante coudées de largeur du parvis,	Et la largeur du parvis du côté de l'orient, vers le levant, sera de cinquante coudées:
14	et il y aura quinze coudées de rideaux pour un côté de la porte, avec trois colonnes et leurs trois socles,	il y aura quinze coudées de toiles pour une aile, avec trois colonnes et leurs trois bases,	tu feras, pour l'un des côtés, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,
15	et quinze coudées de rideaux pour le deuxième côté, avec trois colonnes et leurs trois socles.	et quinze coudées de toiles pour la seconde aile, avec trois colonnes et leurs trois bases.	et pour l'autre côté, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,
16	Pour la porte du parvis, il y aura une tenture de vingt coudées, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi, et lin retors, avec dessin varié, ainsi que quatre colonnes avec leurs quatre socles.	Pour la porte du parvis il y aura un rideau de vingt coudées, bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors, en ouvrage de broderie, avec quatre colonnes et leurs quatre bases.	et pour la porte du parvis, un rideau de vingt coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, ses quatre piliers et leurs quatre bases.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis seront reliées par des tringles d'argent; elles auront des crochets d'argent et leurs socles seront d'airain.	Toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis auront des tringles d'argent, des crochets d'argent, et des bases d'airain.	Tous les piliers du parvis, à l'entour, auront des baguettes d'attache en argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases, d'airain.
18	La longueur du parvis sera de cent coudées, sa largeur de cinquante coudées de chaque côté, et sa hauteur de cinq coudées; les rideaux seront de lin retors, et les socles d'airain.	La longueur du parvis sera de cent coudées, sa largeur de cinquante de chaque côté, et sa hauteur de cinq coudées; les toiles seront de fin lin retors, et les bases d'airain.	La longueur du parvis sera de cent coudées, et la largeur de cinquante tout le long, et la hauteur de cinq coudées, en fin coton retors; et les bases des piliers seront d'airain.
19	Tous les ustensiles destinés au service de la Demeure, tous ses pieux et tous les pieux du parvis seront d'airain."	Tous les ustensiles destinés au service du tabernacle, tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.	Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.
20	"Tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter pour le luminaire de l'huile d'olives concassées, pour entretenir les lampes continuellement.	Tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter pour le chandelier de l'huile pure d'olives concassées, afin d'entretenir les lampes continuellement.	Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, pour faire luire les lampes continuellement.
21	Dans la tente de réunion, en dehors du voile qui est devant le témoignage, Aaron et ses fils la prépareront pour brûler du soir au matin en présence de Yahweh. C'est une loi perpétuelle, de génération en génération pour les enfants d'Israël."	C'est dans la tente d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage, qu'Aaron et ses fils la prépareront, pour que les lampes brûlent du soir au matin en présence de l'Éternel. C'est une loi perpétuelle pour leurs descendants, et que devront observer les enfants d'Israël.	Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

Chapitre 28

1	"Fais venir auprès de toi Aaron ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des enfants d'Israël, pour qu'il soit prêtre à mon service : Aaron, Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron.	Fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils, et prends-les parmi les enfants d'Israël pour les consacrer à mon service dans le sacerdoce: Aaron et les fils d'Aaron, Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature devant moi: Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.
2	Tu feras à Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, pour marquer sa dignité et pour lui servir de parure.	Tu feras à Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, pour marquer sa dignité et pour lui servir de parure.	Et tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement.
3	Tu t'adresseras à tous les hommes habiles que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron, afin qu'il soit consacré pour qu'il exerce mon sacerdoce.	Tu parleras à tous ceux qui sont habiles, à qui j'ai donné un esprit plein d'intelligence; et ils feront les vêtements d'Aaron, afin qu'il soit consacré et qu'il exerce mon sacerdoce.	Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4 Voici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, un éphod, une robe, une tunique brodée, une tiare et une ceinture. Tels sont les vêtements sacrés qu'ils feront à Aaron, ton frère, et à ses fils, afin qu'ils soient prêtres à mon service.	Voici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, un éphod, une robe, une tunique brodée, une tiare, et une ceinture. Ils feront des vêtements sacrés à Aaron, ton frère, et à ses fils, afin qu'ils exercent mon sacerdoce.	Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture; et ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.
5 Ils emploieront de l'or, de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du fin lin.	Ils emploieront de l'or, des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, et de fin lin.	Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton;
6 Ils feront l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, mêlés dans un habile tissu.	Ils feront l'éphod d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; il sera artistement travaillé.	et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage d'art.
7 Il aura deux épaulettes qui réuniront ses deux extrémités, et ainsi il sera joint.	On y fera deux épaulettes, qui le joindront par ses deux extrémités; et c'est ainsi qu'il sera joint.	Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières pour l'assembler; il sera ainsi joint.
8 La ceinture pour l'attacher en passant dessus sera du même travail et fera corps avec lui : elle sera d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.	La ceinture sera du même travail que l'éphod et fixée sur lui; elle sera d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors.	Et la ceinture de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
9 Tu prendras deux pierres d'onyx, et tu y graveras les noms des fils d'Israël :	Tu prendras deux pierres d'onyx, et tu y graveras les noms des fils d'Israël,	— Et tu prendras deux pierres d'onyx, et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël:
10 six de leurs noms sur une pierre, et les six autres noms sur la seconde pierre, selon l'ordre de leurs naissances.	six de leurs noms sur une pierre, et les six autres sur la seconde pierre, d'après l'ordre des naissances.	six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon leur naissance.
11 Comme on taille les pierres précieuses et qu'on y grave des cachets, ainsi tu graveras sur les deux pierres les noms des enfants d'Israël, et tu les enchâsseras dans des chatons d'or.	Tu graveras sur les deux pierres les noms des fils d'Israël, comme on grave les pierres et les cachets; tu les entoureras de montures d'or.	Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or.
12 Tu placeras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de souvenir pour les enfants d'Israël, et Aaron portera leurs noms sur ses deux épaules devant Yahweh en souvenir.	Tu mettras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, en souvenir des fils d'Israël; et c'est comme souvenir qu'Aaron portera leurs noms devant l'Éternel sur ses deux épaules.	Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial.
13 Tu feras des chatons d'or,	Tu feras des montures d'or,	Et tu feras des chatons d'or,
14 et deux chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons, et tu fixeras aux chatons les chaînettes en forme de cordons.	et deux chaînettes d'or pur, que tu tresseras en forme de cordons; et tu fixeras aux montures les chaînettes ainsi tressées.	et deux chaînettes d'or pur, à bouts; tu les feras en ouvrage de torsade; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Tu feras un pectoral du jugement, artistement travaillé; tu le feras du même travail que l'éphod ; tu le feras d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.	Tu feras le pectoral du jugement, artistement travaillé; tu le feras du même travail que l'éphod, tu le feras d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors.	Et tu feras le pectoral de jugement; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
16	Il sera carré et double; sa longueur sera d'un empan et sa largeur d'un empan.	Il sera carré et double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.	Il sera carré, double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.
17	Tu y adapteras une garniture de pierreries, quatre rangées de pierreries. Première rangée: une sardoine, une topaze, une émeraude ;	Tu y enchâsseras une garniture de pierres, quatre rangées de pierres: première rangée, une sardoine, une topaze, une émeraude;	Et tu le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres: la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude;
18	deuxième rangée une escarboucle, un saphir, un diamant;	seconde rangée, une escarboucle, un saphir, un diamant;	et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant;
19	troisième rangée : une opale, une agate, une améthyste;	troisième rangée, une opale, une agate, une améthyste;	et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste;
20	quatrième rangée : une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans des rosettes d'or.	quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans leurs montures d'or.	et la quatrième rangée, un chrysolite, un onyx, et un jaspe; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.
21	Les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze selon leurs noms; elles seront gravées comme des cachets, chacune avec son nom, pour les douze tribus.	Il y en aura douze, d'après les noms des fils d'Israël; elles seront gravées comme des cachets, chacune avec le nom de l'une des douze tribus. -	Et les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom; elles seront pour les douze tribus.
22	-- Tu feras pour le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons.	Tu feras sur le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons.	— Et tu feras sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur;
23	Tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.	Tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or, et tu mettras ces deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.	et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or; et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral;
24	Tu passeras les deux cordons d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral;	Tu passeras les deux cordons d'or dans les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral;	et tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral;
25	et tu attacheras les deux bouts des deux cordons aux deux chatons, et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod, par devant.	et tu arrêteras par devant les bouts des deux cordons aux deux montures placées sur les épaulettes de l'éphod.	et tu mettras les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant.
26	-- Tu feras encore deux anneaux d'or, que tu mettras aux deux extrémités inférieures du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.	Tu feras encore deux anneaux d'or, que tu mettras aux deux extrémités du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.	Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Et tu feras deux autres anneaux d'or, que tu mettras au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, prés de son attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod.	Et tu feras deux autres anneaux d'or, que tu mettras au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, près de la jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.	Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod.
28	On attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod; et le pectoral ne pourra pas se séparer de l'éphod.	On attachera le pectoral par ses anneaux de l'éphod avec un cordon bleu, afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et qu'il ne puisse pas se séparer de l'éphod.	Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.
29	C'est ainsi qu'Aaron lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, portera sur son coeur les noms des fils d'Israël gravés sur le pectoral du jugement, en souvenir perpétuel devant Yahweh.	Lorsque Aaron entrera dans le sanctuaire, il portera sur son coeur les noms des fils d'Israël, gravés sur le pectoral du jugement, pour en conserver à toujours le souvenir devant l'Éternel. -	Et Aaron portera les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.
30	-- Tu joindras au pectoral du jugement l'Urim et le Thummin, et ils seront sur le coeur d'Aaron lorsqu'il se présentera devant Yahweh; et ainsi Aaron portera constamment sur son coeur, devant Yahweh, le jugement des enfants d'Israël.	Tu joindras au pectoral du jugement l'urim et le thummim, et ils seront sur le coeur d'Aaron, lorsqu'il se présentera devant l'Éternel. Ainsi, Aaron portera constamment sur son coeur le jugement des enfants d'Israël, lorsqu'il se présentera devant l'Éternel.	— Et tu mettras sur le pectoral de jugement les urim et les thummim, et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.
31	Tu feras la robe de l'éphod tout entière en pourpre violette.	Tu feras la robe de l'éphod entièrement d'étoffe bleue.	Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu;
32	Il y aura au milieu une ouverture pour la tête, et cette ouverture aura tout autour un rebord tissé, comme à l'ouverture d'une cotte d'armes, afin que la robe ne se déchire pas.	Il y aura, au milieu, une ouverture pour la tête; et cette ouverture aura tout autour un bord tissé, comme l'ouverture d'une cotte de mailles, afin que la robe ne se déchire pas.	et son ouverture pour la tête sera au milieu; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand; elle l'aura comme l'ouverture d'une cotte de mailles: elle ne se déchirera pas.
33	Tu mettras au bord inférieur des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, sur le bord inférieur tout autour,	Tu mettras autour de la bordure, en bas, des grenades de couleur bleue, pourpre et cramoisie, entremêlées de clochettes d'or:	— Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour:
34	et des clochettes d'or au milieu d'elles tout autour : une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade sur le bord inférieur de la robe, tour autour.	une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur tout le tour de la bordure de la robe.	une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	Aaron s'en revêtira pour remplir son ministère, et l'on entendra le son des clochettes quand il entrera dans le sanctuaire devant Yahweh, et quand il en sortira, et il ne mourra point.	Aaron s'en revêtira pour faire le service; quand il entrera dans le sanctuaire devant l'Éternel, et quand il en sortira, on entendra le son des clochettes, et il ne mourra point.	Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service; et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.
36	Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, comme on grave sur un cachet: Sainteté à Yahweh.	Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, comme on grave un cachet: Sainteté à l'Éternel.	Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet: Sainteté à l'Éternel;
37	Tu l'attacheras avec un ruban de pourpre violette pour qu'elle soit sur la tiare; elle sera sur le devant de la tiare.	Tu l'attacheras avec un cordon bleu sur la tiare, sur le devant de la tiare.	et tu la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare; elle sera sur le devant de la tiare:
38	Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera les fautes commises dans les choses saintes que consacreront les enfants d'Israël, en toute espèce de saintes offrandes; elle sera constamment sur son front devant Yahweh, pour qu'ils trouvent faveur devant Yahweh.	Elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron sera chargé des iniquités commises par les enfants d'Israël en faisant toutes leurs saintes offrandes; elle sera constamment sur son front devant l'Éternel, pour qu'il leur soit favorable.	et elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes; et elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.
39	Tu feras la tunique en lin ; tu feras une tiare de lin, et tu feras une ceinture de diverses couleurs.	Tu feras la tunique de fin lin; tu feras une tiare de fin lin, et tu feras une ceinture brodée.	Et tu broderas la tunique de fin coton; et tu feras la tiare de fin coton; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.
40	Pour les fils d'Aaron, tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures et tu leur feras des mitres, pour marquer leur dignité et pour leur servir de parure.	Pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour marquer leur dignité et pour leur servir de parure.	Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement.
41	Tu revêtiras de ces ornements, Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu les installeras et tu les consacreras, afin qu'ils soient prêtres à mon service.	Tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu les consacreras, tu les sanctifieras, et ils seront à mon service dans le sacerdoce.	Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui; et tu les oindras, et tu les consacreras, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.
42	Fais-leur des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses.	Fais-leur des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses.	Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair; ils iront des reins jusqu'aux cuisses.
43	Aaron et ses fils les porteront quand ils entreront dans la tente de réunion, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le sanctuaire; ainsi ils n'encourront point de faute et ne mourront point. C'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour ses descendants après lui.	Aaron et ses fils les porteront, quand ils entreront dans la tente d'assignation, ou quand ils s'approcheront de l'autel, pour faire le service dans le sanctuaire; ainsi ils ne se rendront point coupables, et ne mourront point. C'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour ses descendants après lui.	Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. C'est un statut perpétuel, pour lui et pour sa semence après lui.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 29

1 Voici ce que tu feras pour les consacrer à mon service comme prêtres.

Voici ce que tu feras pour les sanctifier, afin qu'ils soient à mon service dans le sacerdoce. Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut.

Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut,

2 Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut; des pains sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile: tu feras le tout de fleur de farine de froment.

Fais, avec de la fleur de farine de froment, des pains sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile.

et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile; tu les feras de fine farine de froment;

3 Tu les mettras dans une seule corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille en même temps que tu présenteras le jeune taureau et les deux béliers.

Tu les mettras dans une corbeille, en offrant le jeune taureau et les deux béliers.

et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, et le jeune taureau et les deux béliers.

4 Tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau.

Tu feras avancer Aaron et ses fils vers l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.

Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.

5 Puis, ayant pris les vêtements, tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu lui mettras la ceinture de l'éphod.

Tu prendras les vêtements; tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu mettras sur lui la ceinture de l'éphod.

Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu le ceindras avec la ceinture de l'éphod;

6 Tu poseras la tiare sur sa tête, et tu mettras sur la tiare le diadème de sainteté.

Tu poseras la tiare sur sa tête, et tu placeras le diadème de sainteté sur la tiare.

et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare.

7 Tu prendras l'huile d'onction, tu en répandras sur sa tête et tu l'oindras.

Tu prendras l'huile d'onction, tu en répandras sur sa tête, et tu l'oindras.

Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

8 Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques.

Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques.

Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques;

9 Tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils et tu attacheras des mitres aux fils d'Aaron. Le sacerdoce leur appartiendra par une loi perpétuelle, et tu installeras Aaron et ses fils.

Tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils, et tu attacheras des bonnets aux fils d'Aaron. Le sacerdoce leur appartiendra par une loi perpétuelle. Tu consacreras donc Aaron et ses fils.

et tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets; et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel: et tu consacreras Aaron et ses fils.

10 Tu amèneras le taureau devant la tente de réunion, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau.

Tu amèneras le taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau.

Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Tu égorgeras le taureau devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion ;	Tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.	et tu égorgeras le taureau devant l’Éternel, à l’entrée de la tente d’assignation;
12	tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu répandras tout le sang au pied de l'autel.	Tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu répandras tout le sang au pied de l'autel.	et tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l’autel, et tu verseras tout le sang au pied de l’autel.
13	Tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le réseau du foie et les deux rognons avec la graisse qui les entoure, et tu feras fumer tout cela sur l'autel.	Tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et tu brûleras cela sur l'autel.	Et tu prendras toute la graisse qui couvre l’intérieur, et le réseau qui est sur le foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer sur l’autel;
14	Mais tu consumeras par le feu hors du camp la chair du taureau, sa peau et ses excréments : c'est un sacrifice pour le péché.	Mais tu brûleras au feu hors du camp la chair du taureau, sa peau et ses excréments: c'est un sacrifice pour le péché.	et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et sa fiente: c’est un sacrifice pour le péché.
15	Tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.	Tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.	Puis tu prendras l’un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier;
16	Tu égorgeras le bélier, tu en prendras le sang et tu le répandras sur l'autel tout autour.	Tu égorgeras le bélier; tu en prendras le sang, et tu le répandras sur l'autel tout autour.	et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l’autel, tout autour.
17	Tu couperas le bélier par morceaux et, ayant lavé les entrailles et les jambes, tu les mettras sur les morceaux et sur sa tête,	Tu couperas le bélier par morceaux, et tu laveras les entrailles et les jambes, que tu mettras sur les morceaux et sur sa tête.	Et tu couperas le bélier en morceaux; et tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête;
18	et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à Yahweh, d'agréable odeur, un sacrifice par le feu pour Yahweh.	Tu brûleras tout le bélier sur l'autel; c'est un holocauste à l'Éternel, c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et tu feras fumer tout le bélier sur l’autel: c’est un holocauste à l’Éternel, une odeur agréable; c’est un sacrifice par feu à l’Éternel.
19	Tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.	Tu prendras l'autre bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.	Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier;
20	Tu égorgeras le bélier et, ayant pris de son sang, tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu répandras le sang sur l'autel tout autour.	Tu égorgeras le bélier; tu prendras de son sang, tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu répandras le sang sur l'autel tout autour.	et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l’oreille droite d’Aaron, et sur le lobe de l’oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et tu feras aspersion du sang sur l’autel, tout autour.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements avec lui. Et ainsi il sera consacré, lui et ses vêlements, ainsi que ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.	Tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en feras l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur leurs vêtements. Ainsi seront consacrés Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements.	Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui: et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.
22 Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles, le réseau du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et l'épaule droite, car c'est un bélier d'installation.	Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et l'épaule droite, car c'est un bélier de consécration;	— Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et l'épaule droite (car c'est un bélier de consécration),
23 Tu prendras aussi, dans la corbeille des pains sans levain placée devant Yahweh, un gâteau de pain, un gâteau à l'huile et une galette.	tu prendras aussi dans la corbeille de pains sans levain, placée devant l'Éternel, un gâteau de pain, un gâteau à l'huile et une galette.	et un pain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel;
24 Tu poseras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les balanceras comme offrande balancée devant Yahweh.	Tu mettras toutes ces choses sur les mains d'Aaron et sur les mains de ses fils, et tu les agiteras de côté et d'autre devant l'Éternel.	et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel;
25 Tu les ôteras ensuite de leurs mains et tu les feras brûler sur l'autel par-dessus l'holocauste, en agréable odeur devant Yahweh: C'est un sacrifice par le feu pour Yahweh.	Tu les ôteras ensuite de leurs mains, et tu les brûleras sur l'autel, par-dessus l'holocauste; c'est un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel: c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.
26 Tu prendras la poitrine du bélier qui aura servi à l'installation d'Aaron, et tu la balanceras comme offrande balancée devant Yahweh : ce sera ta portion.	Tu prendras la poitrine du bélier qui aura servi à la consécration d'Aaron, et tu l'agiteras de côté et d'autre devant l'Éternel: ce sera ta portion.	Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel; et ce sera ta part.
27 Du bélier d'installation, de ce qui revient à Aaron et de ce qui revient à ses fils, tu consacreras ce qui aura été balancé et ce qui aura été élevé, savoir la poitrine balancée et l'épaule élevée :	Tu sanctifieras la poitrine et l'épaule du bélier qui aura servi à la consécration d'Aaron et de ses fils, la poitrine en l'agitant de côté et d'autre, l'épaule en la présentant par élévation.	Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, ce qui aura été tournoyé et ce qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.
28 ce sera pour Aaron et ses fils une redevance perpétuelle de la part des enfants d'Israël, car c'est une offrande élevée ; et les enfants d'Israël auront à prélever une offrande sur leurs sacrifices d'actions de grâces, leur offrande prélevée pour Yahweh.	Elles appartiendront à Aaron et à ses fils, par une loi perpétuelle qu'observeront les enfants d'Israël, car c'est une offrande par élévation; et, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël, l'offrande par élévation sera pour l'Éternel.	Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée: et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités, leur offrande élevée à l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Les vêtements sacrés d'Aaron seront après lui pour ses fils, qui en seront revêtus lorsqu'on les oindra et qu'on les installera.	Les vêtements sacrés d'Aaron seront après lui pour ses fils, qui les mettront lorsqu'on les oindra et qu'on les consacrera.	Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements.
30	Sept jours durant, celui de ses fils qui sera prêtre à sa place les portera, celui qui entrera dans la tente de réunion pour faire le service dans le sanctuaire.	Ils seront portés pendant sept jours par celui de ses fils qui lui succédera dans le sacerdoce, et qui entrera dans la tente d'assignation, pour faire le service dans le sanctuaire.	Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente d'assignation pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.
31	Tu prendras le bélier d'installation, et tu en feras cuire la chair dans un lieu saint.	Tu prendras le bélier de consécration, et tu en feras cuire la chair dans un lieu saint.	Et tu prendras le bélier de consécration, et tu feras cuire sa chair dans un lieu saint;
32	Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente de réunion, la chair du bélier et le pain qui sera dans la corbeille.	Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente d'assignation, la chair du bélier et le pain qui sera dans la corbeille.	et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente d'assignation, la chair du bélier, et le pain qui sera dans la corbeille:
33	Ils mangeront ainsi ce qui aura servi à faire l'expiation pour les installer et les consacrer; nul étranger n'en mangera, car ce sont des choses saintes.	Ils mangeront ainsi ce qui aura servi d'expiation afin qu'ils fussent consacrés et sanctifiés; nul étranger n'en mangera, car ce sont des choses saintes.	ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les sanctifier: mais nul étranger n'en mangera, car elles sont saintes.
34	S'il reste jusqu'au lendemain de la chair de l'installation et du pain, tu brûleras ce reste, et on ne le mangera pas, car c'est une chose sainte.	S'il reste de la chair de consécration et du pain jusqu'au matin, tu brûleras dans le feu ce qui restera; on ne le mangera point, car c'est une chose sainte.	Et s'il reste de la chair des consécrations, ou du pain, jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu; il ne sera pas mangé, car il est saint.
35	Tu feras ainsi à l'égard d'Aaron et de ses fils, selon tous les ordres que je t'ai donnés. Tu les installeras pendant sept jours.	Tu suivras à l'égard d'Aaron et de ses fils tous les ordres que je t'ai donnés. Tu emploieras sept jours à les consacrer.	Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé; tu mettras sept jours à les consacrer.
36	Tu offriras chaque jour un jeune taureau en sacrifice pour le péché, pour l'expiation ; tu ôteras de l'autel le péché par cette expiation, et tu l'oindras pour le consacrer.	Tu offriras chaque jour un taureau en sacrifice pour le péché, pour l'expiation; tu purifieras l'autel par cette expiation, et tu l'oindras pour le sanctifier.	Et tu offriras comme sacrifice pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour faire propitiation, et tu purifieras l'autel en faisant propitiation pour lui; et tu l'oindras pour le sanctifier.
37	Pendant sept jours, tu feras l'expiation pour l'autel et tu le consacreras ; et l'autel sera très saint, et tout ce qui touchera l'autel sera sacré.	Pendant sept jours, tu feras des expiations sur l'autel, et tu le sanctifieras; et l'autel sera très saint, et tout ce qui touchera l'autel sera sanctifié.	Pendant sept jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très sainte; quiconque touchera l'autel sera saint.
38	Voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, à perpétuité.	Voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, à perpétuité.	Et voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement;
39	Tu offriras l'un de ces agneaux le matin, et tu offriras l'autre agneau entre les deux soirs.	Tu offriras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau entre les deux soirs.	tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras entre les deux soirs,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Avec le premier agneau, tu offriras un dixième d'épha de fleur de farine pétrie avec un quart de hin d'huile d'olive concassée, et une libation d'un quart de hin de vin.	Tu offriras, avec le premier agneau, un dixième d'épha de fleur de farine pétrie dans un quart de hin d'huile d'olives concassées, et une libation d'un quart de hin de vin.	et un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée, et une libation d'un quart de hin de vin, pour un agneau.
41	Tu offriras le second agneau entre les deux soirs, tu l'accompagneras d'une offrande et d'une libation semblables à celles du matin.	Tu offriras le second agneau entre les deux soirs, avec une offrande et une libation semblables à celles du matin; c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au matin, et la même libation, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.
42	C'est un sacrifice d'agréable odeur, un sacrifice par le feu pour Yahweh: holocauste perpétuel qui doit être offert par vous d'âge en âge, à l'entrée de la tente de réunion, devant Yahweh, là où je me rencontrerai avec vous, pour t'y parler.	Voilà l'holocauste perpétuel qui sera offert par vos descendants, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel: c'est là que je me rencontrerai avec vous, et que je te parlerai.	Ce sera l'holocauste continuel en vos générations, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel, où je me rencontrerai avec vous pour y parler avec toi.
43	Je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et ce lieu sera consacré par ma gloire.	Je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et ce lieu sera sanctifié par ma gloire.	Et je me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente sera sanctifiée par ma gloire.
44	Je consacrerai la tente de réunion et l'autel, et je consacrerai Aaron et ses fils, pour qu'ils soient prêtres à mon service.	Je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel; je sanctifierai Aaron et ses fils, pour qu'ils soient à mon service dans le sacerdoce.	Et je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel; et je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.
45	J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu.	J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu.	Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je leur serai Dieu;
46	Ils connaîtront que moi, Yahweh, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Egypte, pour habiter au milieu d'eux, moi Yahweh, leur Dieu.	Ils connaîtront que je suis l'Éternel, leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.	et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

Chapitre 30

1	Tu feras un autel pour faire fumer l'encens, tu le feras de bois d'acacia; sa longueur sera d'une coudée,	Tu feras un autel pour brûler des parfums, tu le feras de bois d'acacia;	Et tu feras un autel pour faire fumer l'encens; tu le feras de bois de sittim;
2	et sa largeur d'une coudée; il sera carré, et sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes feront corps avec lui.	sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré, et sa hauteur sera de deux coudées. Tu feras des cornes qui sortiront de l'autel.	sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré; et sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes seront tirées de lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Tu le revêtiras d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et tu y feras une guirlande d'or tout autour.	Tu le couvriras d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et tu y feras une bordure d'or tout autour.	Et tu le plaqueras d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et tu lui feras un couronnement d'or tout autour;
4	Tu feras pour lui deux anneaux d'or, au-dessous de la guirlande, sur ses deux arêtes : tu les feras aux deux côtés, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.	Tu feras au-dessous de la bordure deux anneaux d'or aux deux côtés; tu en mettras aux deux côtés, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.	et tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés; tu les feras à ses deux coins, et ils serviront à recevoir les barres, pour le porter par elles;
5	Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or.	Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les couvriras d'or.	et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or.
6	Tu placeras l'autel en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je me rencontrerai avec toi.	Tu placeras l'autel en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, et où je me rencontrerai avec toi.	Et tu le mettras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis du propitiatoire qui est sur le témoignage, où je me rencontrerai avec toi.
7	Aaron y fera fumer l'encens ; il le fera fumer chaque matin, lorsqu'il préparera les lampes,	Aaron y fera brûler du parfum odoriférant; il en fera brûler chaque matin, lorsqu'il préparera les lampes;	Et Aaron y fera fumer l'encens des drogues odoriférantes; chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes.
8	et il le fera fumer entre les deux soirs, lorsqu'Aaron mettra les lampes sur le chandelier. Encens perpétuel devant Yahweh, parmi vos descendants.	il en fera brûler aussi entre les deux soirs, lorsqu'il arrangera les lampes. C'est ainsi que l'on brûlera à perpétuité du parfum devant l'Éternel parmi vos descendants.	Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera fumer, — un encens continuel devant l'Éternel, en vos générations.
9	Vous n'offrirez sur l'autel ni parfum profane, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y répandrez pas de libation.	Vous n'offrirez sur l'autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y répandrez aucune libation.	Vous n'y brûlerez pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau; et vous n'y verserez pas de libation.
10	Aaron fera l'expiation sur les cornes de l'autel une fois chaque année; avec le sang de la victime expiatoire, il y fera l'expiation une fois l'an parmi vos descendants. Cet autel sera très saint à Yahweh."	Une fois chaque année, Aaron fera des expiations sur les cornes de l'autel; avec le sang de la victime expiatoire, il y sera fait des expiations une fois chaque année parmi vos descendants. Ce sera une chose très sainte devant l'Éternel.	Et Aaron fera propitiation pour les cornes de l'autel une fois l'an; il fera propitiation pour l'autel une fois l'an, en vos générations, avec le sang du sacrifice de péché des propitiations. C'est une chose très sainte à l'Éternel.
11	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
12	"Quand tu compteras les enfants d'Israël pour en faire le recensement, ils donneront chacun à Yahweh une rançon pour leur âme, lorsqu'on les recensera, afin qu'ils ne soient frappés d'aucun fléau lors de leur recensement.	Lorsque tu compteras les enfants d'Israël pour en faire le dénombrement, chacun d'eux paiera à l'Éternel le rachat de sa personne, afin qu'ils ne soient frappés d'aucune plaie lors de ce dénombrement.	Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Voici ce que donneront tous ceux qui seront compris dans le dénombrement : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras; un demi-sicle sera le don levé pour Yahweh.	Voici ce que donneront tous ceux qui seront compris dans le dénombrement: un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras; un demi-sicle sera le don prélevé pour l'Éternel.	Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement: un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle, un demi-sicle en offrande à l'Éternel.
14	Tout homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, acquittera la contribution de Yahweh.	Tout homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, paiera le don prélevé pour l'Éternel.	Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, donneront l'offrande de l'Éternel.
15	Le riche ne paiera pas plus, et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, pour acquitter la contribution de Yahweh, comme rançon de vos âmes.	Le riche ne paiera pas plus, et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, comme don prélevé pour l'Éternel, afin de racheter leurs personnes.	Le riche n'augmentera pas, et le pauvre ne diminuera pas le demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.
16	Tu recevras des enfants d'Israël l'argent de la rançon, et tu l'appliqueras au service de la tente de réunion; il sera pour les enfants d'Israël un titre devant Yahweh pour la rançon de leurs âmes."	Tu recevras des enfants d'Israël l'argent du rachat, et tu l'appliqueras au travail de la tente d'assignation; ce sera pour les enfants d'Israël un souvenir devant l'Éternel pour le rachat de leurs personnes.	Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la tente d'assignation, et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.
17	Yahweh parla à Moïse en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
18	"Tu feras une cuve d'airain, avec sa base d'airain, pour les ablutions; tu la placeras entre la tente de réunion et l'autel, et tu y mettras de l'eau ,	Tu feras une cuve d'airain, avec sa base d'airain, pour les ablutions; tu la placeras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau,	Tu feras aussi une cuve d'airain, et son soubassement d'airain, pour s'y laver; et tu la mettras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau;
19	et Aaron et ses fils en prendront pour se laver les mains et les pieds.	avec laquelle Aaron et ses fils se laveront les mains et les pieds.	et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.
20	Ils se laveront avec cette eau, afin qu'ils ne meurent point, et lorsqu'ils entreront dans la tente de réunion, et lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer un sacrifice à Yahweh.	Lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec cette eau, afin qu'ils ne meurent point; et aussi lorsqu'ils s'approcheront de l'autel, pour faire le service et pour offrir des sacrifices à l'Éternel.	Quand ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel.
21	Ils se laveront les pieds et les mains, et ils ne mourront pas. Ce sera une loi perpétuelle pour eux, pour Aaron et sa postérité d'âge en âge."	Ils se laveront les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent point. Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron, pour ses fils et pour leurs descendants.	Ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas; et ce leur sera un statut perpétuel, pour Aaron et pour sa semence, en leurs générations.
22	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 "Prends, parmi les meilleurs aromates, cinq cents sicles de myrrhe vierge, la moitié, soit deux cent cinquante sicles, de cinname aromatique, deux cent cinquante sicles de canne odorante,	Prends des meilleurs aromates, cinq cents sicles de myrrhe, de celle qui coule d'elle-même; la moitié, soit deux cent cinquante sicles, de cinnamome aromatique, deux cent cinquante sicles de roseau aromatique,	Toi, prends des aromates les plus excellents: de la myrrhe franche, cinq cents sicles, et du cinnamome aromatique, moitié autant, deux cent cinquante sicles, et du roseau aromatique, deux cent cinquante,
24 cinq cents sicles de casse, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.	cinq cents sicles de casse, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.	et de la casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.
25 Tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé selon l'art du parfumeur : ce sera l'huile pour l'onction sainte.	Tu feras avec cela une huile pour l'onction sainte, composition de parfums selon l'art du parfumeur; ce sera l'huile pour l'onction sainte.	Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur: ce sera l'huile de l'onction sainte.
26 Tu en oindras la tente de réunion et l'arche du témoignage,	Tu en oindras la tente d'assignation et l'arche du témoignage,	Et tu en oindras la tente d'assignation, et l'arche du témoignage,
27 la table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles,	la table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles, l'autel des parfums,	et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens,
28 l'autel des parfums, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la cuve avec sa base.	l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base.	et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement;
29 Tu les consacreras, et ils seront très saints; tout ce qui les touchera sera saint.	Tu sanctifieras ces choses, et elles seront très saintes, tout ce qui les touchera sera sanctifié.	et tu les sanctifieras, et ils seront très saints; quiconque les touchera sera saint.
30 Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les consacreras, pour qu'ils me servent comme prêtres.	Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras, pour qu'ils soient à mon service dans le sacerdoce.	Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi.
31 Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant: Ce sera l'huile d'onction sainte, pour moi d'âge en âge.	Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu diras: Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte, parmi vos descendants.	— Et tu parleras aux fils d'Israël, disant: Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos générations;
32 On n'en répandra pas sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez pas une semblable, de même composition; c'est une chose sacrée, et vous la regarderez comme chose sacrée.	On n'en répandra point sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez point de semblable, dans les mêmes proportions; elle est sainte, et vous la regarderez comme sainte.	on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point de semblable dans ses proportions: elle est sainte, elle vous sera sainte.
33 Quiconque en composera de semblable, ou en mettra sur un étranger, sera retranché de son peuple."	Quiconque en composera de semblable, ou en mettra sur un étranger, sera retranché de son peuple.	Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger, sera retranché de ses peuples.
34 Yahweh dit à Moïse : "Prends des aromates : résine, ongle odorant, galbanum ; des aromates et de l'encens pur; ils seront en parties égales.	L'Éternel dit à Moïse: Prends des aromates, du stacté, de l'ongle odorant, du galbanum, et de l'encens pur, en parties égales.	Et l'Éternel dit à Moïse: Prends des drogues odoriférantes, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum, — des drogues odoriférantes, et de l'encens pur: de tout, à poids égal;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	Tu en feras un parfum pour l'encensement, composé selon l'art du parfumeur; il sera salé, pur et saint.	Tu feras avec cela un parfum composé selon l'art du parfumeur; il sera salé, pur et saint.	et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.
36	Tu le réduiras en poudre, et tu en mettras devant le témoignage, dans la tente de réunion, où je me rencontrerai avec toi.	Tu le réduiras en poudre, et tu le mettras devant le témoignage, dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi. Ce sera pour vous une chose très sainte.	Et tu en pileras très fin, et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi: ce vous sera une chose très sainte.
37	Ce sera pour vous une chose très sainte. Le parfum que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de même composition; tu le regarderas comme une chose sacrée pour Yahweh.	Vous ne ferez point pour vous de parfum semblable, dans les mêmes proportions; vous le regarderez comme saint, et réservé pour l'Éternel.	Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez point pour vous selon les mêmes proportions: il sera, pour toi, saint, consacré à l'Éternel.
38	Quiconque en fera de semblable, pour en respirer l'odeur, sera retranché de son peuple,"	Quiconque en fera de semblable, pour le sentir, sera retranché de son peuple.	Quiconque en fera de semblable pour le flairer, sera retranché de ses peuples.

Chapitre 31

1	Yahweh parla à Moïse en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	"Sache que j'ai appelé par son nom Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.	Sache que j'ai choisi Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.	Regarde, j'ai appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;
3	Je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages	Je l'ai rempli de l'Esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages,	et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, et en intelligence, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages,
4	pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain,	je l'ai rendu capable de faire des inventions, de travailler l'or, l'argent et l'airain,	pour faire des inventions: pour travailler en or, et en argent, et en airain;
5	pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrages.	de graver les pierres à enchâsser, de travailler le bois, et d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.	pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.
6	Et voici, je lui ai adjoint Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan, et j'ai mis la sagesse dans le coeur de tout homme habile, pour qu'ils exécutent tout ce que je t'ai ordonné :	Et voici, je lui ai donné pour aide Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan. J'ai mis de l'intelligence dans l'esprit de tous ceux qui sont habiles, pour qu'ils fassent tout ce que je t'ai ordonné:	Et voici, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé:
7	la tente de réunion, l'arche du témoignage, le propitiatoire, qui est dessus, et tous les meubles de la tente;	la tente d'assignation, l'arche du témoignage, le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente;	la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente,
8	la table et ses ustensiles, le chandelier d'or pur et tous ses ustensiles, l'autel des parfums,	la table et ses ustensiles, le chandelier d'or pur et tous ses ustensiles,	et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base;	l'autel des parfums; l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base;	et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement,
10	les vêtements de cérémonie, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron, les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce;	les vêtements d'office, les vêtements sacrés pour le sacrificateur Aaron, les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce;	et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature,
11	l'huile d'onction et le parfum à brûler pour le sanctuaire. Ils exécuteront tous les ordres que je t'ai donnés."	l'huile d'onction, et le parfum odoriférant pour le sanctuaire. Ils se conformeront à tous les ordres que j'ai donnés.	et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.
12	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
13	"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Ne manquez pas d'observer mes sabbats; car c'est entre moi et vous un signe pour toutes vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, Yahweh, qui vous sanctifie.	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous ne manquerez pas d'observer mes sabbats, car ce sera entre moi et vous, et parmi vos descendants, un signe auquel on connaîtra que je suis l'Éternel qui vous sanctifie.	Toi, parle aux fils d'Israël, disant: Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.
14	Vous observerez le sabbat, car c'est pour vous une chose sainte. Celui qui le profanera sera puni de mort; celui qui fera quelque ouvrage ce jour-là sera retranché du milieu de son peuple.	Vous observerez le sabbat, car il sera pour vous une chose sainte. Celui qui le profanera, sera puni de mort; celui qui fera quelque ouvrage ce jour-là, sera retranché du milieu de son peuple.	Et vous garderez le sabbat, car il vous sera saint: celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là,… cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples.
15	On travaillera six jours; mais le septième jour sera un jour de repos complet, consacré à Yahweh. Quiconque fera un travail le jour du sabbat sera puni de mort.	On travaillera six jours; mais le septième jour est le sabbat, le jour du repos, consacré à l'Éternel. Celui qui fera quelque ouvrage le jour du sabbat, sera puni de mort.	Pendant six jours le travail se fera, et le septième jour est le sabbat de repos consacré à l'Éternel: quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort.
16	Les enfants d'Israël observeront le sabbat et le célébreront, eux et leurs descendants, comme une alliance perpétuelle.	Les enfants d'Israël observeront le sabbat, en le célébrant, eux et leurs descendants, comme une alliance perpétuelle.	Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en leurs générations, — une alliance perpétuelle.
17	Ce sera, entre moi et les enfants d'Israël, un signe à perpétuité: car en six jours Yahweh a fait le ciel et la terre, et le septième jour il a cessé son oeuvre et il s'est reposé."	Ce sera entre moi et les enfants d'Israël un signe qui devra durer à perpétuité; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il a cessé son oeuvre et il s'est reposé.	C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé, et a été rafraîchi.
18	Lorsque Yahweh eut achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.	Lorsque l'Éternel eut achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.	Et lorsqu'il eut achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 32

1 Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron et lui dit : "Allons, fais-nous un dieu qui marche devant nous. Car pour ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il en est devenu."

Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron, et lui dit: Allons! fais-nous un dieu qui marche devant nous, car ce Moïse, cet homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.

Et quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s’assembla auprès d’Aaron, et ils lui dirent: Lève-toi, fais-nous un dieu qui aille devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d’Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

2 Aaron leur dit: "Otez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi."

Aaron leur dit: Otez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

Et Aaron leur dit: Brisez les pendants d’or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

3 Tout le monde ôta les anneaux d'or qu'ils avaient aux oreilles, et ils les apportèrent à Aaron.

Et tous ôtèrent les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron.

Et tout le peuple arracha les pendants d’or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron;

4 Il les reçut de leurs mains façonna l'or au burin, et en fit un veau en fonte. Et ils dirent : "Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte."

Il les reçut de leurs mains, jeta l'or dans un moule, et fit un veau en fonte. Et ils dirent: Israël! voici ton dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte.

et il les prit de leurs mains, et il forma l’or avec un ciseau, et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent: C’est ici ton dieu, ô Israël! qui t’a fait monter du pays d’Égypte.

5 Ayant vu cela, Aaron construisit un autel devant l'image, et il s'écria : "Demain il y aura fête en l'honneur de Yahweh."

Lorsqu'Aaron vit cela, il bâtit un autel devant lui, et il s'écria: Demain, il y aura fête en l'honneur de l'Éternel!

Et Aaron vit le veau, et bâtit un autel devant lui; et Aaron cria, et dit: Demain, une fête à l’Éternel!

6 Le lendemain, s'étant levés de bon matin, ils offrirent des holocaustes et présentèrent des sacrifices pacifiques; et le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir.

Le lendemain, ils se levèrent de bon matin, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Le peuple s'assit pour manger et pour boire; puis ils se levèrent pour se divertir.

Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s’assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.

7 Yahweh dit à Moïse : "Va, descends; car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est conduit très mal.

L'Éternel dit à Moïse: Va, descends; car ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, s'est corrompu.

Et l’Éternel dit à Moïse: Va, descends; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d’Égypte, s’est corrompu;

8 Ils se sont bien vite détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau en fonte, ils se sont prosternés devant lui, et ils lui ont offert des sacrifices, et ils ont dit : Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte."

Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau en fonte, ils se sont prosternés devant lui, ils lui ont offert des sacrifices, et ils ont dit: Israël! voici ton dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte.

ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais commandé; ils se sont fait un veau de fonte, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit: C’est ici ton dieu, ô Israël! qui t’a fait monter du pays d’Égypte.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Yahweh dit à Moïse "Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide.	L'Éternel dit à Moïse: Je vois que ce peuple est un peuple au cou roide.	Et l'Éternel dit à Moïse: J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide.
10 Maintenant laisse-moi : que ma colère s'embrase contre eux et que je les consume ! Mais je ferai de toi une grande nation."	Maintenant laisse-moi; ma colère va s'enflammer contre eux, et je les consumerai; mais je ferai de toi une grande nation.	Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrase contre eux, et que je les consume; et je ferai de toi une grande nation.
11 Moïse implora Yahweh, son Dieu, et dit : "Pourquoi, Yahweh, votre colère s'embraserait-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir du pays d'Égypte par une grande puissance et par une main forte?	Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit: Pourquoi, ô Éternel! ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte par une grande puissance et par une main forte?	Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit: Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puissance et à main forte?
12 Pourquoi les Égyptiens diraient-ils : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, c'est pour les faire périr dans les montagnes et pour les anéantir de dessus la terre? Revenez de l'ardeur de votre colère, et repentez-vous du mal que vous voulez faire à votre peuple.	Pourquoi les Égyptiens diraient-ils: C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, c'est pour les tuer dans les montagnes, et pour les exterminer de dessus la terre? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal que tu veux faire à ton peuple.	Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, disant: C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal que tu veux faire à ton peuple.
13 Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, vos serviteurs, auxquels vous avez dit, en jurant par vous-même: Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont j'ai parlé, je le donnerai à vos descendants, et ils le posséderont à jamais."	Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as dit, en jurant par toi-même: Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, je donnerai à vos descendants tout ce pays dont j'ai parlé, et ils le posséderont à jamais.	Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit: Je multiplierai votre semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre semence tout ce pays dont j'ai parlé et ils l'hériteront pour toujours.
14 Et Yahweh se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.	Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait déclaré vouloir faire à son peuple.	Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.
15 Moïse revint et descendit de la montagne, ayant dans sa main les deux tables du témoignage, tables écrites sur leurs deux côtés; elles étaient écrites sur l'une et l'autre face.	Moïse retourna et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main; les tables étaient écrites des deux côtés, elles étaient écrites de l'un et de l'autre côté.	Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main: les tables étaient écrites de leurs deux côtés; elles étaient écrites deçà et delà.
16 Les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.	Les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.	Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.
17 Josué entendit le bruit que faisait le peuple en poussant des cris, et il dit à Moïse: Il y a un cri de bataille dans le camp!"	Josué entendit la voix du peuple, qui poussait des cris, et il dit à Moïse: Il y a un cri de guerre dans le camp.	— Et Josué entendit la voix du peuple, qui jetait des cris, et il dit à Moïse: Il y a un bruit de guerre au camp!

Augustin Crampon

18 Moïse répondit: "Ce n'est ni un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite; j'entends la voix de gens qui chantent."

19 Lorsqu'il fut près du camp, il vit le veau et les danses. Et la colère de Moïse s'enflamma ; il jeta de ses mains les tables et les brisa au pied de la Montagne.

20 Et, prenant le veau qu'ils avaient fait, il le brûla au feu, le broya jusqu'à le réduire en poudre, répandit cette poudre sur l'eau, et en fit boire aux enfants d'Israël.

21 Moïse dit à Aaron : "Que t'a fait ce peuple pour que tu aies amené sur lui un si grand péché?"

22 Aaron répondit : "Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas! Tu sais toi-même que ce peuple est porté au mal.

23 Ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car pour ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il en est devenu.

24 Je leur ai dit: Que ceux qui ont de l'or s'en dépouillent ! Ils m'en ont donné; je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau."

25 Moïse vit que le peuple n'avait plus de frein, parce qu'Aaron lui avait ôté tout frein, l'exposant à devenir une risée parmi ses ennemis.

26 Et Moïse se plaça à la porte du camp, et il dit : "A moi ceux qui sont pour Yahweh !" Et tous les enfants de Lévi se rassemblèrent auprès de lui.

27 Il leur dit : "Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël : Que chacun de vous mette son épée à son côté; passez et repassez dans le camp d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, chacun son ami, chacun son parent !"

Louis Segond 1910

Moïse répondit: Ce n'est ni un cri de vainqueurs, ni un cri de vaincus; ce que j'entends, c'est la voix de gens qui chantent.

Et, comme il approchait du camp, il vit le veau et les danses. La colère de Moïse s'enflamma; il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne.

Il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu; il le réduisit en poudre, répandit cette poudre à la surface de l'eau, et fit boire les enfants d'Israël.

Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, pour que tu l'aies laissé commettre un si grand péché?

Aaron répondit: Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme point! Tu sais toi-même que ce peuple est porté au mal.

Ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.

Je leur ai dit: Que ceux qui ont de l'or, s'en dépouillent! Et ils me l'ont donné; je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.

Moïse vit que le peuple était livré au désordre, et qu'Aaron l'avait laissé dans ce désordre, exposé à l'opprobre parmi ses ennemis.

Moïse se plaça à la porte du camp, et dit: A moi ceux qui sont pour l'Éternel! Et tous les enfants de Lévi s'assemblèrent auprès de lui.

Il leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun de vous mette son épée au côté; traversez et parcourez le camp d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, son parent.

J.N. Darby

Et Moïse dit: Ce n'est pas un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite; j'entends une voix de gens qui chantent en s'entre-répondant.

— Et il arriva que, lorsque Moïse s'approcha du camp, il vit le veau et les danses; et la colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne.

Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à ce qu'il fut en poudre; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.

Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché?

Et Aaron dit: Que la colère de mon seigneur ne s'embrase point; tu connais le peuple, qu'il est plongé dans le mal.

Or ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

Et je leur ai dit: Qui a de l'or? Ils l'ont arraché, et me l'ont donné; et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.

Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre; car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.

Et Moïse se tint à la porte du camp, et dit: A moi, quiconque est pour l'Éternel! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.

Et il leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun mette son épée sur sa cuisse, passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Les enfants de Lévi firent ce qu'ordonnait Moïse, et il périt ce jour-là environ trois mille hommes du peuple.	Les enfants de Lévi firent ce qu'ordonnait Moïse; et environ trois mille hommes parmi le peuple périrent en cette journée.	Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse; et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes.
29	Moïse dit: "Consacrez-vous aujourd'hui à Yahweh, puisque chacun de vous a été contre son fils et son père, afin qu'il vous donne aujourd'hui une bénédiction."	Moïse dit: Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, même en sacrifiant votre fils et votre frère, afin qu'il vous accorde aujourd'hui une bénédiction.	Et Moïse dit: Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous une bénédiction.
30	Le lendemain, Moïse dit au peuple: "Vous avez commis un grand péché. Et maintenant je vais monter vers Yahweh: peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché."	Le lendemain, Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché. Je vais maintenant monter vers l'Éternel: j'obtiendrai peut-être le pardon de votre péché.	Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel: peut-être ferai-je propitiation pour votre péché.
31	Moïse retourna vers Yahweh et dit : "Ah ! ce peuple a commis un grand péché !	Moïse retourna vers l'Éternel et dit: Ah! ce peuple a commis un grand péché. Ils se sont fait un dieu d'or.	Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Hélas! ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu d'or.
32	Ils se sont fait un dieu d'or. Pardonnez maintenant leur péché ; sinon effacez-moi de votre livre que vous avez écrit."	Pardonne maintenant leur péché! Sinon, efface-moi de ton livre que tu as écrit.	Et maintenant, si tu pardonnes leur péché…; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit.
33	Yahweh dit à Moïse : "C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre.	L'Éternel dit à Moïse: C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre.	Et l'Éternel dit à Moïse: Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre.
34	Va maintenant, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon ange marchera devant toi, mais, au jour de ma visite, je les punirai de leur péché."	Va donc, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon ange marchera devant toi, mais au jour de ma vengeance, je les punirai de leur péché.	Et maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi: et le jour où je visiterai, je visiterai sur eux leur péché.
35	C'est ainsi que Yahweh frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.	L'Éternel frappa le peuple, parce qu'il avait fait le veau, fabriqué par Aaron.	Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

Chapitre 33

1	Yahweh dit à Moïse : "Va, pars d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Egypte; monte au pays que j'ai promis avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à ta postérité.	L'Éternel dit à Moïse: Va, pars d'ici, toi et le peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte; monte vers le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant: Je le donnerai à ta semence;
2	J'enverrai devant toi un ange, et je chasserai le Chananéen, l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Hévéen et le Jébuséen.	J'enverrai devant toi un ange, et je chasserai les Cananéens, les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.	et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Monte vers un pays où coulent le lait et le miel ; mais je ne monterai point au milieu de toi, car tu es un peuple au cou raide, pour ne pas t'anéantir en chemin."	Monte vers ce pays où coulent le lait et le miel. Mais je ne monterai point au milieu de toi, de peur que je ne te consume en chemin, car tu es un peuple au cou roide.	— dans un pays ruisselant de lait et de miel; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou roide; de peur que je ne te consume en chemin.
4	En entendant ces dures paroles, le peuple prit le deuil, et personne ne mit ses ornements.	Lorsque le peuple eut entendu ces sinistres paroles, il fut dans la désolation, et personne ne mit ses ornements.	Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.
5	Alors Yahweh dit à Moïse : "Dis aux enfants d'Israël: Vous êtes un peuple au cou raide; si je montais un seul instant au milieu de toi, je t'anéantirais. Et maintenant, enlève tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que j'ai à te faire."	Et l'Éternel dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: Vous êtes un peuple au cou roide; si je montais un seul instant au milieu de toi, je te consumerais. Ote maintenant tes ornements de dessus toi, et je verrai ce que je te ferai.	Or l'Éternel avait dit à Moïse: Dis aux fils d'Israël: Vous êtes un peuple de cou roide; je monterai en un instant au milieu de toi, et je te consumerai; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai.
6	Les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, dès le mont Horeb.	Les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, en s'éloignant du mont Horeb.	Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à la montagne de Horeb.
7	Moïse prit la tente et se la dressa hors du camp, à quelque distance; il l'appela tente de réunion ; et quiconque cherchait Yahweh, se rendait à la tente de réunion, qui était hors du camp.	Moïse prit la tente et la dressa hors du camp, à quelque distance; il l'appela tente d'assignation; et tous ceux qui consultaient l'Éternel allaient vers la tente d'assignation, qui était hors du camp.	Et Moïse prit une tente, et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente d'assignation qui était hors du camp.
8	Et lorsque Moïse se rendait à la tente, tout le peuple se levait, chacun se tenant à l'entrée de la tente, et on suivait des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entrât dans la tente.	Lorsque Moïse se rendait à la tente, tout le peuple se levait; chacun se tenait à l'entrée de sa tente, et suivait des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il fût entré dans la tente.	Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entra dans la tente.
9	Dès que Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée descendait et se tenait à l'entrée de la tente, et Yahweh parlait avec Moïse.	Et lorsque Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée descendait et s'arrêtait à l'entrée de la tente, et l'Éternel parlait avec Moïse.	Et il arriva que comme Moïse entrait dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et l'Éternel parla avec Moïse.
10	Tout le peuple voyait la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée de la tente; et tout le peuple se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente.	Tout le peuple voyait la colonne de nuée qui s'arrêtait à l'entrée de la tente, tout le peuple se levait et se prosternait à l'entrée de sa tente.	Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente; et tout le peuple se leva, et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente.
11	Et Yahweh parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Moïse retournait ensuite au camp; mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne s'éloignait pas du milieu de la tente.	L'Éternel parlait avec Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Puis Moïse retournait au camp; mais son jeune serviteur, Josué, fils de Nun, ne sortait pas du milieu de la tente.	Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami; et Moïse retournait au camp; et son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Moïse dit à Yahweh : "Vous me dites: Fais monter ce peuple; et vous ne me faites pas connaître celui que vous enverrez avec moi. Cependant vous avez dit : Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux.	Moïse dit à l'Éternel: Voici, tu me dis: Fais monter ce peuple! Et tu ne me fais pas connaître qui tu enverras avec moi. Cependant, tu as dit: Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux.	Et Moïse dit à l'Éternel: Regarde, tu me dis: Fais monter ce peuple; et tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi; et tu as dit: Je te connais par nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes yeux.
13	Et maintenant, si j'ai bien trouvé grâce à vos yeux, faîtes moi donc connaître vos voies, et que je vous connaisse, afin que je trouve grâce à vos yeux. Considérez que cette nation est votre peuple."	Maintenant, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies; alors je te connaîtrai, et je trouverai encore grâce à tes yeux. Considère que cette nation est ton peuple.	Et maintenant je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin, et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux; et considère que cette nation est ton peuple.
14	Yahweh répondit : "Ma face ira avec toi, et je te donnerai un repos."	L'Éternel répondit: Je marcherai moi-même avec toi, et je te donnerai du repos.	Et l'Éternel dit: Ma face ira, et je te donnerai du repos.
15	Moïse dit : "Si votre face ne vient pas, ne nous faîtes pas partir d'ici.	Moïse lui dit: Si tu ne marches pas toi-même avec nous, ne nous fais point partir d'ici.	Et Moïse lui dit: Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici;
16	A quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à vos yeux, moi et votre peuple, sinon à ce que vous marcherez avec nous? C'est ce qui nous distinguera, moi et votre peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre."	Comment sera-t-il donc certain que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous, et quand nous serons distingués, moi et ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre?	car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés de tout peuple qui est sur la face de la terre.
17	Yahweh dit à Moïse : "Je ferai encore ce que tu demandes, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais par ton nom."	L'Éternel dit à Moïse: Je ferai ce que tu me demandes, car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom.	Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai cela aussi dont tu as parlé; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par nom.
18	Moïse dit : "Faites-moi voir votre gloire."	Moïse dit: Fais-moi voir ta gloire!	Et Moïse dit: Fais-moi voir, je te prie, ta gloire.
19	Yahweh répondit : "Je ferai passer devant toi toute ma bonté, et je prononcerai devant toi le nom de Yahweh : car je fais grâce à qui je fais grâce, et miséricorde à qui je fais miséricorde."	L'Éternel répondit: Je ferai passer devant toi toute ma bonté, et je proclamerai devant toi le nom de l'Éternel; je fais grâce à qui je fais grâce, et miséricorde à qui je fais miséricorde.	Et il dit: Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi; et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.
20	Yahweh dit : "Tu ne pourras voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre."	L'Éternel dit: Tu ne pourras pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.	Et il dit: Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.
21	Yahweh dit : "Voici une place près de moi; tu te tiendras sur le rocher.	L'Éternel dit: Voici un lieu près de moi; tu te tiendras sur le rocher.	Et l'Éternel dit: Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher;
22	Quand ma gloire passera, je te mettrai dans le creux du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé.	Quand ma gloire passera, je te mettrai dans un creux du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé.	et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Alors je retirerai ma main et tu me verras par derrière; mais ma face ne saurait être vue."	Et lorsque je retournerai ma main, tu me verras par derrière, mais ma face ne pourra pas être vue.	puis je retirerai ma main, et tu me verras par derrière; mais ma face ne se verra pas.

Chapitre 34

1 Yahweh dit à Moïse : "Taille deux tables de pierre comme les premières, et j'y écrirai les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées:	L'Éternel dit à Moïse: Taille deux tables de pierre comme les premières, et j'y écrirai les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.	Et l'Éternel dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.
2 Sois prêt pour demain, et tu monteras dès le matin sur la montagne de Sinaï; tu te tiendras là devant moi, au sommet de la montagne.	Sois prêt de bonne heure, et tu monteras dès le matin sur la montagne de Sinaï; tu te tiendras là devant moi, sur le sommet de la montagne.	Et sois prêt au matin, et monte au matin sur la montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne.
3 Que personne ne monte avec toi, et que personne ne se montre nulle part sur la montagne, et même que ni brebis ni boeufs ne paissent du côté de cette montagne."	Que personne ne monte avec toi, et que personne ne paraisse sur toute la montagne; et même que ni brebis ni boeufs ne paissent près de cette montagne.	Et personne ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne.
4 Moïse tailla donc deux tables de pierre comme les premières; et, s'étant levé de bonne heure, il monta sur la montagne de Sinaï, selon que Yahweh le lui avait ordonné; et il prit dans sa main les deux tables de pierre.	Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières; il se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, selon l'ordre que l'Éternel lui avait donné, et il prit dans sa main les deux tables de pierre.	Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre.
5 Yahweh descendit dans la nuée, se tint là avec lui et prononça le nom de Yahweh.	L'Éternel descendit dans une nuée, se tint là auprès de lui, et proclama le nom de l'Éternel.	Et l'Éternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel.
6 Et Yahweh passa devant lui et s'écria : "Yahweh ! Yahweh ! Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche en bonté et en fidélité,	Et l'Éternel passa devant lui, et s'écria: L'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche en bonté et en fidélité,	Et l'Éternel passa devant lui, et cria: L'Éternel, l'Éternel! Dieu, miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,
7 qui conserve sa grâce jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la révolte et le péché; mais il ne les laisse pas impunis, visitant l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération !"	qui conserve son amour jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la rébellion et le péché, mais qui ne tient point le coupable pour innocent, et qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération!	gardant la bonté envers des milliers de générations, pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement celui qui en est coupable pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième génération!
8 Aussitôt Moïse s'inclina vers la terre et se prosterna, en disant :	Aussitôt Moïse s'inclina à terre et se prosterna.	Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	"Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, Seigneur, daigne le Seigneur marcher au milieu de nous, car c'est un peuple au cou raide ; pardonnez nos iniquités et nos péchés, et prenez-nous pour votre héritage."	Il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que le Seigneur marche au milieu de nous, car c'est un peuple au cou roide; pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour ta possession.	et dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous; car c'est un peuple de cou roide; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.
10	Yahweh dit : "Voici que je fais une alliance : en présence de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui n'ont eu lieu dans aucun pays et chez aucune nation; et tout le peuple qui t'environne verra l'oeuvre de Yahweh, car terribles sont les choses que j'accomplirai avec toi.	L'Éternel répondit: Voici, je traite une alliance. Je ferai, en présence de tout ton peuple, des prodiges qui n'ont eu lieu dans aucun pays et chez aucune nation; tout le peuple qui t'environne verra l'oeuvre de l'Éternel, et c'est par toi que j'accomplirai des choses terribles.	Et il dit: Voici, j'établis une alliance: devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées sur toute la terre, ni en aucune nation; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.
11	Prends garde à ce que je t'ordonne aujourd'hui. Voici, je chasserai devant toi l'Amorrhéen, le Chananéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Hévéen, et le Jébuséen.	Prends garde à ce que je t'ordonne aujourd'hui. Voici, je chasserai devant toi les Amoréens, les Cananéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.	— Garde ce que je te commande aujourd'hui: Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien.
12	Garde-toi de contracter alliance avec les habitants du pays contre lequel tu marches, de peur qu'ils ne soient un piège au milieu de toi.	Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays où tu dois entrer, de peur qu'ils ne soient un piège pour toi.	Garde-toi de traiter alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi.
13	Mais vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs stèles et vous abattrez leurs Aschérim.	Au contraire, vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs idoles.	Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères.
14	Tu n'adoreras aucun autre dieu ; car Yahweh se nomme le jaloux, il est un Dieu jaloux.	Tu ne te prosterneras point devant un autre dieu; car l'Éternel porte le nom de jaloux, il est un Dieu jaloux.	Car tu ne te prosterneras point devant un autre dieu (car l'Éternel dont le nom est Jaloux, est un Dieu jaloux):
15	Ne contracte donc pas alliance avec les habitants du pays, de peur que, lorsqu'ils se prostituent à leurs dieux et leur offrent des sacrifices, ils ne t'invitent et que tu ne manges de leurs victimes;	Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays, de peur que, se prostituant à leurs dieux et leur offrant des sacrifices, ils ne t'invitent, et que tu ne manges de leurs victimes;	de peur que tu ne traites une alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice,
16	de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles, se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer aussi à leurs dieux.	de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles, se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer à leurs dieux.	et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent après leurs dieux et ne fassent que tes fils se prostituent après leurs dieux.
17	Tu ne feras point de dieux de métal fondu.	Tu ne te feras point de dieu en fonte.	— Tu ne te feras point de dieu de fonte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Tu observeras la fête des Azymes: pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai prescrit, au temps fixé du mois d'abib, car c'est dans le mois d'abib que tu es sorti d'Egypte.	Tu observeras la fête des pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé dans le mois des épis, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'en ai donné l'ordre, car c'est dans le mois des épis que tu es sorti d'Égypte.	— Tu garderas la fête des pains sans levain: pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib; car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.
19	Tout premier-né m'appartient; de même, tout premier-né mâle de tes troupeaux, soit boeuf, soit brebis.	Tout premier-né m'appartient, même tout mâle premier-né dans les troupeaux de gros et de menu bétail.	— Tout ce qui ouvre la matrice est à moi, et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail.
20	Tu rachèteras avec un agneau le premier-né de l'âne; et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils; et l'on ne se présentera pas les mains vides devant ma face.	Tu rachèteras avec un agneau le premier-né de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face.	Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face.
21	Tu travailleras six jours, mais tu te reposeras le septième jour, même au temps du labourage et de la moisson.	Tu travailleras six jours, et tu te reposeras le septième jour; tu te reposeras, même au temps du labourage et de la moisson.	— Six jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras; tu te reposeras même au temps du labourage et de la moisson.
22	Tu célébreras la fête des Semaines, des premiers produits de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année.	Tu célébreras la fête des semaines, des prémices de la moisson du froment, et la fête de la récolte, à la fin de l'année.	— Et tu feras la fête des semaines, des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année.
23	Trois fois par an, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, Yahweh, Dieu Israël.	Trois fois par an, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel, Dieu d'Israël.	— Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.
24	Car je chasserai les nations devant toi et j'étendrai tes frontières; et personne ne convoitera ton pays pendant que tu monteras pour te présenter devant Yahweh, ton Dieu, trois fois par an.	Car je chasserai les nations devant toi, et j'étendrai tes frontières; et personne ne convoitera ton pays, pendant que tu monteras pour te présenter devant l'Éternel, ton Dieu, trois fois par an.	Car je déposséderai les nations devant toi, et j'élargirai tes limites; et nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois l'an.
25	Tu n'offriras pas avec du pain levé le sang de ma victime, et le sacrifice de la fête de Pâque ne sera pas gardé pendant la nuit jusqu'au matin.	Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de la victime immolée en mon honneur; et le sacrifice de la fête de Pâque ne sera point gardé pendant la nuit jusqu'au matin.	— Tu n'offriras pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.
26	Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ton sol à la maison de Yahweh, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère."	Tu apporteras à la maison de L'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de la terre. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Yahweh dit à Moïse : "Ecris, toi, ces paroles ; car c'est d'après ces paroles que je fais alliance avec toi et avec Israël."	L'Éternel dit à Moïse: Écris ces paroles; car c'est conformément à ces paroles que je traite alliance avec toi et avec Israël.	Et l'Éternel dit à Moïse: Écris ces paroles; car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.
28 Moïse fut là avec Yahweh quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. Et Yahweh écrivit sur les tables les paroles de L'alliance, les dix paroles.	Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits. Il ne mangea point de pain, et il ne but point d'eau. Et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.	Et Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau; et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.
29 Moïse descendit de la montagne de Sinaï; Moïse avait dans sa main les deux tables du témoignage, en descendant de la montagne; et Moïse ne savait pas que la peau de son visage était devenue rayonnante pendant qu'il parlait avec Yahweh.	Moïse descendit de la montagne de Sinaï, ayant les deux tables du témoignage dans sa main, en descendant de la montagne; et il ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé avec l'Éternel.	Et il arriva que, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï (et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé avec Lui.
30 Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait; et ils craignirent de s'approcher de lui.	Aaron et tous les enfants d'Israël regardèrent Moïse, et voici la peau de son visage rayonnait; et ils craignaient de s'approcher de lui.	Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent de s'approcher de lui;
31 Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée vinrent auprès de lui, et il leur parla.	Moïse les appela; Aaron et tous les principaux de l'assemblée vinrent auprès de lui, et il leur parla.	et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.
32 Ensuite tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les ordres qu'il avait reçus de Yahweh sur la montagne de Sinaï.	Après cela, tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les ordres qu'il avait reçus de l'Éternel, sur la montagne de Sinaï.	Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la montagne de Sinaï.
33 Lorsque Moïse eut achevé de leur parler, il mit un voile sur son visage.	Lorsque Moïse eut achevé de leur parler, il mit un voile sur son visage.	Et Moïse cessa de parler avec eux: or il avait mis un voile sur son visage.
34 Quand Moïse entrait devant Yahweh pour parler avec lui, il ôtait le voile, jusqu'à ce qu'il sortit; puis il sortait et disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été ordonné.	Quand Moïse entrait devant l'Éternel, pour lui parler, il ôtait le voile, jusqu'à ce qu'il sortît; et quand il sortait, il disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été ordonné.	Et lorsque Moïse entrait devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.
35 Les enfants d'Israël voyaient le visage de Moïse, ils voyaient que la peau du visage de Moïse était rayonnante; et Moïse remettait le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Yahweh.	Les enfants d'Israël regardaient le visage de Moïse, et voyait que la peau de son visage rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât, pour parler avec l'Éternel.	Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Lui.

Chapitre 35

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Moïse ayant convoqué toute l'assemblée d'Israël, leur dit : "Voici les choses que Yahweh a ordonné de faire:	Moïse convoqua toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici les choses que l'Éternel ordonne de faire.	Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit: Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé de faire:
2	Tu travailleras six jours, mais le septième sera pour vous un jour consacré; un jour de repos complet en l'honneur de Yahweh. Quiconque fera un travail ce jour-là sera puni de mort.	On travaillera six jours; mais le septième jour sera pour vous une chose sainte; c'est le sabbat, le jour du repos, consacré à l'Éternel. Celui qui fera quelque ouvrage ce jour-là, sera puni de mort.	Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un jour saint, un sabbat de repos consacré à l'Éternel: quiconque fera une œuvre ce jour-là, sera mis à mort.
3	Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbat."	Vous n'allumerez point de feu, dans aucune de vos demeures, le jour du sabbat.	Vous n'allumerez point de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.
4	Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël en disant : "Voici ce que Yahweh a ordonné:	Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dit: Voici ce que l'Éternel a ordonné.	Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant: Voici ce que l'Éternel a commandé, disant:
5	Prélevez sur vos biens une offrande pour Yahweh. Tout homme au coeur bien disposé apportera en offrande à Yahweh de l'or, de l'argent et de l'airain,	Prenez sur ce qui vous appartient une offrande pour l'Éternel. Tout homme dont le coeur est bien disposé apportera en offrande à l'Éternel: de l'or, de l'argent et de l'airain;	Prenez, de ce qui est à vous, une offrande pour l'Éternel; que tout homme qui a un esprit libéral apporte l'offrande élevée de l'Éternel: de l'or, et de l'argent, et de l'airain;
6	de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre,	des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre;	et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre;
7	des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de veaux marins,	des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins; du bois d'acacia;	et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, et du bois de sittim;
8	et du bois d'acacia, de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum d'encensement,	de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant;	et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes;
9	des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.	des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral.	et des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.
10	Que tous ceux d'entre vous qui ont de l'habileté viennent et exécutent tout ce que Yahweh a ordonné :	Que tous ceux d'entre vous qui ont de l'habileté viennent et exécutent tout ce que l'Éternel a ordonné:	— Et que tous les hommes intelligents parmi vous viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé:
11	la Demeure, sa tente et sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses traverses, ses colonnes et ses socles ;	le tabernacle, sa tente et sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses bases;	le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses ais, ses traverses, ses piliers, et ses bases;
12	l'arche et ses barres; le propitiatoire et le voile de séparation ;	l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile pour couvrir l'arche;	l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau;
13	la table avec ses barres et tous ses ustensiles, et les pains de proposition;	la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et les pains de proposition;	la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	le chandelier avec ses ustensiles, ses lampes et l'huile pour le chandelier;	le chandelier et ses ustensiles, ses lampes, et l'huile pour le chandelier;	et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire;
15	l'autel des parfums et ses barres; l'huile d'onction et le parfum pour l'encensement: la tenture de la porte pour l'entrée de la Demeure;	l'autel des parfums et ses barres, l'huile d'onction et le parfum odoriférant, et le rideau de la porte pour l'entrée du tabernacle;	et l'autel de l'encens et ses barres; et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle;
16	l'autel des holocaustes, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles ;	l'autel des holocaustes, sa grille d'airain, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base;	l'autel de l'holocauste et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve et son soubassement;
17	la cuve avec sa base; les rideaux du parvis, ses colonnes, ses socles et la tenture de la porte du parvis;	les toiles du parvis, ses colonnes, ses bases, et le rideau de la porte du parvis;	les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis;
18	les pieux de la Demeure, les pieux du parvis avec leurs cordages;	les pieux du tabernacle, les pieux du parvis, et leurs cordages; les vêtements d'office pour le service dans le sanctuaire,	les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages;
19	les vêtements de cérémonie pour le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le grand prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce."	les vêtements sacrés pour le sacrificateur Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.	les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.
20	Toute l'assemblée des enfants d'Israël étant sortie de devant Moïse,	Toute l'assemblée des enfants d'Israël sortit de la présence de Moïse.	Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse.
21	tous ceux que leur coeur y portait et tous ceux dont l'esprit était bien disposé vinrent et apportèrent une offrande à Yahweh pour la construction de la tente de réunion, pour tout son service et pour les vêtements sacrés.	Tous ceux qui furent entraînés par le coeur et animés de bonne volonté vinrent et apportèrent une offrande à l'Éternel pour l'oeuvre de la tente d'assignation, pour tout son service, et pour les vêtements sacrés.	Et tout homme que son cœur y porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la tente d'assignation, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.
22	Les hommes vinrent aussi bien que les femmes ; tous ceux dont le coeur était bien disposé apportèrent des boucles, des anneaux, des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or; chacun présenta l'offrande d'or qu'il avait destinée à Yahweh.	Les hommes vinrent aussi bien que les femmes; tous ceux dont le coeur était bien disposé apportèrent des boucles, des anneaux, des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or; chacun présenta l'offrande d'or qu'il avait consacrée à l'Éternel.	Et les hommes vinrent avec les femmes: tout homme qui offrit une offrande tournoyée d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent des anneaux de nez, et des pendants d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or.
23	Tous ceux qui avaient chez eux de la pourpre violette, de la pourpre écarlate et du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de veaux marins, les apportèrent.	Tous ceux qui avaient des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins, les apportèrent.	Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, les apporta.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Tous ceux qui avaient prélevé une offrande d'argent et d'airain, apportèrent l'offrande à Yahweh. Tous ceux qui avaient chez eux du bois d'acacia pour tous les ouvrages destinés au culte, l'apportèrent.	Tous ceux qui présentèrent par élévation une offrande d'argent et d'airain apportèrent l'offrande à l'Éternel. Tous ceux qui avaient du bois d'acacia pour les ouvrages destinés au service, l'apportèrent.	Tout homme qui offrit une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de l'Éternel; et tout homme chez qui se trouva du bois de sittim pour toute l'œuvre du service, l'apporta.
25	Toutes les femmes qui avaient de l'habileté, filèrent de leurs mains, et elles apportèrent leur ouvrage de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du fin lin.	Toutes les femmes qui avaient de l'habileté filèrent de leurs mains, et elles apportèrent leur ouvrage, des fils teints en bleu, en pourpre, en cramoisi, et du fin lin.	Et toute femme intelligente fila de sa main, et apporta ce qu'elle avait filé: le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton;
26	Toutes les femmes que leur coeur y portait, et qui avaient de l'habileté, filèrent du poil de chèvre.	Toutes les femmes dont le coeur était bien disposé, et qui avaient de l'habileté, filèrent du poil de chèvre.	et toutes les femmes habiles que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre.
27	Les principaux du peuple apportèrent des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral;	Les principaux du peuple apportèrent des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral;	Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral;
28	des aromates et de l'huile pour le chandelier, pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant.	des aromates et de l'huile pour le chandelier, pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant.	et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des drogues odoriférantes.
29	Tous les enfants d'Israël, hommes et femmes, qui étaient disposés de coeur à contribuer à tout ouvrage que Yahweh avait commandé de faire par l'organe de Moïse, apportèrent à Yahweh des offrandes volontaires.	Tous les enfants d'Israël, hommes et femmes, dont le coeur était disposé à contribuer pour l'oeuvre que l'Éternel avait ordonnée par Moïse, apportèrent des offrandes volontaires à l'Éternel.	Les fils d'Israël, tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral pour apporter pour toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.
30	Moïse dit aux enfants d'Israël : "Sachez que Yahweh a choisi Béseléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.	Moïse dit aux enfants d'Israël: Sachez que l'Éternel a choisi Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.	Et Moïse dit aux fils d'Israël: Voyez, l'Éternel a appelé par nom Betsaleël fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;
31	Il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages,	Il l'a rempli de l'Esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages.	et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce d'ouvrages;
32	pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain,	Il l'a rendu capable de faire des inventions, de travailler l'or, l'argent et l'airain,	et pour faire des inventions, pour travailler en or, et en argent, et en airain;
33	pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrages d'art.	de graver les pierres à enchâsser, de travailler le bois, et d'exécuter toute sortes d'ouvrages d'art.	et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages;

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

34 Il a mis aussi dans son coeur le don d'enseignement, de même qu'en Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan.

Il lui a accordé aussi le don d'enseigner, de même qu'à Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan.

et à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur d'enseigner;

35 Il les a remplis d'intelligence pour exécuter tous les ouvrages de sculpture et d'art, pour tisser d'un dessin varié la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le fin lin, pour exécuter toute espèce de travaux et pour faire des inventions.

Il les a remplis d'intelligence, pour exécuter tous les ouvrages de sculpture et d'art, pour broder et tisser les étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, et le fin lin, pour faire toute espèce de travaux et d'inventions.

il les a remplis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et tout ouvrage de tisserand, faisant toute espèce de travail, et inventant des dessins.

Chapitre 36

1 Béseléel, Ooliab et tous les hommes intelligents en qui Yahweh a mis de l'intelligence et de l'habileté pour savoir faire tous les ouvrages destinés au service du sanctuaire, les exécuteront selon tout ce que Yahweh a commandé."

Betsaleel, Oholiab, et tous les hommes habiles, en qui l'Éternel avait mis de la sagesse et de l'intelligence pour savoir et pour faire, exécutèrent les ouvrages destinés au service du sanctuaire, selon tout ce que l'Éternel avait ordonné.

Et Betsaleël et Oholiab, et tout homme sage de cœur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir faire toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.

2 Moïse appela Béseléel, Ooliab et tous les hommes intelligents dans le coeur desquels Yahweh avait mis de l'intelligence, tous ceux que leur coeur poussait à s'appliquer à cette oeuvre pour l'exécuter.

Moïse appela Betsaleel, Oholiab, et tous les hommes habiles dans l'esprit desquels l'Éternel avait mis de l'intelligence, tous ceux dont le coeur était disposé à s'appliquer à l'oeuvre pour l'exécuter.

Et Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour la faire;

3 Ils prirent de devant Moïse toute l'offrande qu'avaient apportée les enfants d'Israël pour exécuter les ouvrages destinés au service du sanctuaire; et chaque matin le peuple continuait à apporter à Moïse des offrandes volontaires.

Ils prirent devant Moïse toutes les offrandes qu'avaient apportées les enfants d'Israël pour faire les ouvrages destinés au service du sanctuaire. Chaque matin, on apportait encore à Moïse des offrandes volontaires.

et ils prirent de devant Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait encore chaque matin des offrandes volontaires.

4 Alors tous les hommes habiles qui exécutaient tous les ouvrages du sanctuaire, quittant chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,

Alors tous les hommes habiles, occupés à tous les travaux du sanctuaire, quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,

Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient,

5 vinrent dire à Moïse : "Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour l'exécution des ouvrages que Yahweh a ordonné de faire."

et vinrent dire à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour exécuter les ouvrages que l'Éternel a ordonné de faire.

et parlèrent à Moïse, disant: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Moïse donna un ordre et on fit cette proclamation dans le camp : "Que personne, homme ou femme, ne s'occupe plus de l'offrande pour le sanctuaire". Et on empêcha le peuple d'en apporter davantage.	Moïse fit publier dans le camp que personne, homme ou femme, ne s'occupât plus d'offrandes pour le sanctuaire. On empêcha ainsi le peuple d'en apporter.	Et Moïse commanda, et on fit crier dans le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande pour le lieu saint. Et le peuple cessa d'apporter;
7	Les objets préparés suffisaient, et au delà, pour tous les ouvrages à exécuter.	Les objets préparés suffisaient, et au delà, pour tous les ouvrages à faire.	car le travail était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.
8	Tous les hommes habiles parmi ceux qui travaillaient à l'oeuvre firent la Demeure de dix tentures; ils les firent de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, avec des chérubins, ouvrage d'habile tisseur.	Tous les hommes habiles, qui travaillèrent à l'oeuvre, firent le tabernacle avec dix tapis de fin lin retors et de fil bleu, pourpre et cramoisi; on y représenta des chérubins artistement travaillés.	Et tous les hommes intelligents parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art.
9	La longueur d'une tenture était de vingt-huit coudées, et la largeur d'une tenture était de quatre coudées; la dimension était la même pour toutes les tentures.	La longueur d'un tapis était de vingt-huit coudées; et la largeur d'un tapis était de quatre coudées; la mesure était la même pour tous les tapis.	La longueur d'un tapis était de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour tous les tapis.
10	Cinq de ces tentures furent jointes ensemble; les cinq autres furent aussi jointes ensemble.	Cinq de ces tapis furent joints ensemble; les cinq autres furent aussi joints ensemble.	Et on joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à l'autre.
11	On mit des lacets de pourpre violette au bord de la tenture terminant le premier assemblage; on fit de même au bord de la tenture terminant le second assemblage.	On fit des lacets bleus au bord du tapis terminant le premier assemblage; on fit de même au bord du tapis terminant le second assemblage.	Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; on fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le second assemblage.
12	On fit cinquante lacets à la première tenture, et on fit cinquante lacets au bord de la tenture terminant le second assemblage, et ces lacets se correspondaient les uns aux autres.	On mit cinquante lacets au premier tapis, et l'on mit cinquante lacets au bord du tapis terminant le second assemblage; ces lacets se correspondaient les uns aux autres.	On fit cinquante ganses à un tapis, et on fit cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage, mettant les ganses vis-à-vis l'une de l'autre.
13	On fit cinquante agrafes d'or, avec lesquelles on joignit les tentures l'une à l'autre, en sorte que la Demeure forma un seul tout.	On fit cinquante agrafes d'or, et l'on joignit les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le tabernacle forma un tout.	Et on fit cinquante agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes; et ce fut un seul tabernacle.
14	On fit des tentures de poil de chèvre pour former une tente sur la Demeure; on fit onze de ces tentures.	On fit des tapis de poil de chèvre, pour servir de tente sur le tabernacle; on fit onze de ces tapis.	Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une tente par-dessus le tabernacle; on fit onze de ces tapis.
15	La longueur d'une tenture était de trente coudées, et la largeur d'une tenture de quatre coudées; La dimension était la même pour les onze tentures.	La longueur d'un tapis était de trente coudées, et la largeur d'un tapis était de quatre coudées; la mesure était la même pour les onze tapis.	La longueur d'un tapis était de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour les onze tapis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	On joignit à part cinq de ces tentures et les six autres à part.	On joignit séparément cinq de ces tapis, et les six autres séparément.	Et on joignit cinq tapis à part, et six tapis à part.
17	On mit cinquante lacets au bord de la tenture terminant un assemblage, et on mit cinquante lacets au bord de la tenture du second assemblage.	On mit cinquante lacets au bord du tapis terminant un assemblage, et l'on mit cinquante lacets au bord du tapis du second assemblage.	Et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage;
18	On fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, afin qu'elle format un seul tout.	On fit cinquante agrafes d'airain, pour assembler la tente, afin qu'elle formât un tout.	et on fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, pour qu'elle fût une.
19	On fit pour la tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture en peaux de veaux marins, par dessus.	On fit pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de dauphins, qui devait être mise par-dessus.	Et on fit pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par-dessus.
20	On fit aussi les planches pour la Demeure, des planches de bois d'acacia, posées debout.	On fit les planches pour le tabernacle; elles étaient de bois d'acacia, placées debout.	Et on fit les ais pour le tabernacle; ils étaient de bois de sittim, placés debout;
21	La longueur d'une planche était de dix coudées, et la largeur d'une planche était d'une coudée et demie.	La longueur d'une planche était de dix coudées, et la largeur d'une planche était d'une coudée et demie.	la longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie;
22	Il y avait à chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre : on fit de même pour toutes les planches de la Demeure.	Il y avait pour chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre; l'on fit de même pour toutes les planches du tabernacle.	il y avait deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre; on fit de même pour tous les ais du tabernacle.
23	On fit les planches pour la Demeure : vingt planches pour la face du midi, à droite.	On fit vingt planches pour le tabernacle, du côté du midi.	Et on fit les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud;
24	On mit sous les vingt planches quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons.	On mit quarante bases d'argent sous les vingt planches, deux bases sous chaque planche pour ses deux tenons.	et on fit quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons.
25	Pour le second côté de la Demeure, le côté du nord, on fit vingt planches,	On fit vingt planches pour le second côté du tabernacle, le côté du nord,	Et on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt ais,
26	ainsi que leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche.	et leur quarante bases d'argent, deux bases sous chaque planche.	et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.
27	On fit six planches pour le fond de la Demeure, du côté de l'occident.	On fit six planches pour le fond du tabernacle, du côté de l'occident.	Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, on fit six ais.
28	Ou fit deux planches pour les angles de la Demeure, dans le fond;	On fit deux planches pour les angles du tabernacle dans le fond;	Et on fit deux ais pour les angles du tabernacle, au fond;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	elles étaient doubles depuis le bas, formant ensemble un seul tout jusqu'à leur sommet, jusqu'au premier anneau : ainsi fit-on pour toutes les deux, aux deux angles.	elles étaient doubles depuis le bas et bien liées à leur sommet par un anneau; on fit de même pour toutes aux deux angles.	et ils étaient joints par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; on fit de même pour les deux, aux deux angles.
30	Il y avait ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, seize socles, deux socles sous chaque planche.	Il y avait ainsi huit planches, avec leurs bases d'argent, soit seize bases, deux bases sous chaque planche.	Et il y avait huit ais et leurs bases d'argent, seize bases, deux bases sous chaque ais.
31	On fit des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches de l'un des côtés de la Demeure,	On fit cinq barres de bois d'acacia pour les planches de l'un des côtés du tabernacle,	— Et on fit des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle,
32	cinq traverses pour les planches du second côté de la Demeure, et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui en forme le fond, vers l'occident.	cinq barres pour les planches du second côté du tabernacle, et cinq barres pour les planches du côté du tabernacle formant le fond vers l'occident;	et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du tabernacle, pour le fond, vers l'occident;
33	La traverse du milieu s'étendait, le long des planches, d'une extrémité à l'autre.	on fit la barre du milieu pour traverser les planches d'une extrémité à l'autre.	et on fit la traverse du milieu pour courir par le milieu des ais, d'un bout à l'autre.
34	On revêtit d'or les planches, et l'on fit d'or leurs anneaux qui recevaient les traverses, et l'on revêtit d'or les traverses.	On couvrit d'or les planches, et l'on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les barres, et l'on couvrit d'or les barres.	Et on plaqua d'or les ais, et on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les traverses, et on plaqua d'or les traverses.
35	On fit le voile de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi, et de lin retors; on y représenta des chérubins figurés : ouvrage d'un habile tisseur.	On fit le voile de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; on le fit artistement travaillé, et l'on y représenta des chérubins.	Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors; on le fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins.
36	On fit pour lui quatre colonnes d'acacia, revêtues d'or, avec des crochets d'or; et l'on fondit pour elles quatre socles d'argent.	On fit pour lui quatre colonnes d'acacia, et on les couvrit d'or; elles avaient des crochets d'or, et l'on fondit pour elles quatre bases d'argent.	Et on lui fit quatre piliers de bois de sittim, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient d'or; et on fondit pour eux quatre bases d'argent.
37	On fit pour l'entrée de la tente un rideau en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un dessin varié.	On fit pour l'entrée de la tente un rideau de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; c'était un ouvrage de broderie.	Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur,
38	On fit pour ce rideau cinq colonnes et leurs crochets et l'on revêtit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles; leurs cinq socles étaient d'airain.	On fit ses cinq colonnes et leurs crochets, et l'on couvrit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles; leurs cinq bases étaient d'airain.	et ses cinq piliers, et leurs crochets; et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache; et leurs cinq bases étaient d'airain.

Chapitre 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Béseléel fit l'arche de bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Betsaleel fit l'arche de bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Et Betsaleël fit l'arche de bois de sittim: sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.
2	Il la revêtit d'or pur, en dedans et en dehors, et il y fit une guirlande d'or tout autour.	Il la couvrit d'or pur en dedans et en dehors, et il y fit une bordure d'or tout autour.	Et il la plaqua d'or pur, dedans et dehors, et lui fit un couronnement d'or tout autour;
3	Il fondit pour elle quatre anneaux d'or, qu'il mit à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre.	Il fondit pour elle quatre anneaux d'or, qu'il mit à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre côté.	et il fondit pour elle quatre anneaux d'or, pour ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés.
4	Il fit des barres de bois d'acacia et les revêtit d'or.	Il fit des barres de bois d'acacia, et les couvrit d'or.	Et il fit des barres de bois de sittim, et les plaqua d'or;
5	Il passa les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour la porter.	Il passa les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour porter l'arche.	et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche.
6	Il fit un propitiatoire d'or pur; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie.	Il fit un propitiatoire d'or pur; sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.	— Et il fit un propitiatoire d'or pur: sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.
7	Il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire,	Il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire,	Et il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire,
8	un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité; il fit les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.	un chérubin à l'une des extrémités, et un chérubin à l'autre extrémité; il fit les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.	un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà; il fit les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux bouts.
9	Les chérubins avaient leurs ailes déployées vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se faisant face l'un à l'autre; les faces des chérubins étaient tournées vers le propitiatoire.	Les chérubins étendaient les ailes par-dessus, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se regardant l'un l'autre; les chérubins avaient la face tournée vers le propitiatoire.	Et les chérubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins étaient tournées vers le propitiatoire.
10	Il fit la table de bois d'acacia ; sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Il fit la table de bois d'acacia, sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Et il fit la table de bois de sittim: sa longueur était de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie;
11	Il la revêtit d'or pur, et y mit une guirlande d'or tout autour.	Il la couvrit d'or pur, et il y fit une bordure d'or tout autour.	et il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement d'or tout autour.
12	Il lui fit à l'entour un châssis d'une palme, et il fit une guirlande d'or au châssis tout autour.	Il y fit à l'entour un rebord de quatre doigts, sur lequel il mit une bordure d'or tout autour.	Et il y fit un rebord d'une paume tout autour, et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Il fondit pour la table quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins, qui sont à ses quatre pieds.	Il fondit pour la table quatre anneaux d'or, et mit les anneaux aux quatre coins, qui étaient à ses quatre pieds.	et il lui fondit quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds.
14	Les anneaux étaient près du châssis pour recevoir les barres qui doivent porter la table.	Les anneaux étaient près du rebord, et recevaient les barres pour porter la table.	Les anneaux étaient près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table;
15	Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or; elles servaient à porter la table.	Il fit les barres de bois d'acacia, et les couvrit d'or; et elles servaient à porter la table.	et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or, pour porter la table.
16	Il fit les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses tasses pour servir aux libations ; il les fit d'or pur.	Il fit les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses coupes, ses calices et ses tasses pour servir aux libations; il les fit d'or pur.	Et il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses vases, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.
17	Il fit le chandelier d'or pur ; il fit d'or battu le chandelier, avec son pied et sa tige; ses calices, ses boutons et ses fleurs étaient d'une même pièce.	Il fit le chandelier d'or pur; il fit le chandelier d'or battu; son pied, sa tige, ses calices, ses pommes et ses fleurs, étaient d'une même pièce.	Et il fit le chandelier d'or pur; il fit le chandelier d'or battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, étaient tirés de lui;
18	Six branches sortaient de ses côtés; trois branches du chandelier de l'un de ses côtés, et trois branches du chandelier du second de ses côtés.	Six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier de l'un des côtés, et trois branches du chandelier de l'autre côté.	et six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.
19	Il y avait sur la première branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandiers, bouton et fleur; il en était de même pour les six branches partant du chandelier.	Il y avait sur une branche trois calices en forme d'amande, avec pommes et fleurs, et sur une autre branche trois calices en forme d'amande, avec pommes et fleurs; il en était de même pour les six branches sortant du chandelier.	Il y avait, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur, et, sur une autre branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.
20	A la tige du chandelier, il y avait quatre calices, en fleurs d'amandier, avec leurs boutons et leurs fleurs.	A la tige du chandelier il y avait quatre calices en forme d'amande, avec leurs pommes et leurs fleurs.	Et il y avait au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs;
21	Il y avait un bouton sous les deux premières branches partant de la tige du chandelier, un bouton sous les deux branches suivantes partant de la tige du chandelier, et un bouton sous les deux dernières branches partant de la tige du chandelier, selon les six branches sortant du chandelier.	Il y avait une pomme sous deux des branches sortant du chandelier, une pomme sous deux autres branches, et une pomme sous deux autres branches; il en était de même pour les six branches sortant du chandelier.	et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, pour les six branches qui sortaient de lui;
22	Ces boutons et ces branches étaient d'une même pièce avec le chandelier; le tout était une masse d'or battu, d'or pur.	Les pommes et les branches du chandelier étaient d'une même pièce; il était tout entier d'or battu, d'or pur.	leurs pommes et leurs branches étaient tirées de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Il fit ses lampes au nombre de sept, ses mouchettes et ses vases à cendre, en or pur.	Il fit ses sept lampes, ses mouchettes et ses vases à cendre d'or pur.	— Et il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, d'or pur:
24 On employa un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.	Il employa un talent d'or pur, pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.	il le fit avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.
25 Il fit l'autel des parfums de bois d'acacia ; sa longueur était d'ente coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré, et sa hauteur était de deux coudées; ses cornes faisaient corps avec lui.	Il fit l'autel des parfums de bois d'acacia; sa longueur était d'une coudée et sa largeur d'une coudée; il était carré, et sa hauteur était de deux coudées. Des cornes sortaient de l'autel.	Et il fit l'autel de l'encens, de bois de sittim: sa longueur était d'une coudée et sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa hauteur était de deux coudées; ses cornes étaient tirées de lui.
26 Il le revêtit d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et il y fit une guirlande d'or tout autour.	Il le couvrit d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et il y fit une bordure d'or tout autour.	Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couronnement d'or tout autour.
27 Il fit pour lui deux anneaux d'or, au-dessous de sa guirlande, sur ses deux arêtes ; il les fit aux deux côtés, pour recevoir les barres qui servaient à le porter.	Il fit au-dessous de la bordure deux anneaux d'or aux deux côtés; il en mit aux deux côtés, pour recevoir les barres qui servaient à le porter.	Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir les barres, pour le porter par elles.
28 Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or.	Il fit des barres de bois d'acacia, et les couvrit d'or.	Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or.
29 Il fit l'huile pour l'onction sainte, et le parfum pour l'encensement, composé selon l'art du parfumeur.	Il fit l'huile pour l'onction sainte, et le parfum odoriférant, pur, composé selon l'art du parfumeur.	Et il fit l'huile sainte de l'onction et le pur encens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de parfumeur.

Chapitre 38

1 Il fit l'autel des holocaustes en bois d'acacia ; sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.	Il fit l'autel des holocaustes de bois d'acacia; sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.	Et il fit l'autel de l'holocauste de bois de sittim: sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.
2 A ses quatre coins, il fit des cornes qui sortaient de l'autel, et il le revêtit d'airain.	Il fit, aux quatre coins, des cornes qui sortaient de l'autel, et il le couvrit d'airain.	Et il fit ses cornes à ses quatre coins ses cornes étaient tirées de lui; et il le plaqua d'airain.
3 Il fit tous les ustensiles de l'autel, les vases à cendre, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers; il fit d'airain tous ces ustensiles.	Il fit tous les ustensiles de l'autel, les cendriers, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers; il fit d'airain tous ces ustensiles.	Et il fit tous les ustensiles de l'autel: les vases, et les pelles, et les bassins, les fourchettes, et les brasiers; il fit tous ses ustensiles d'airain.
4 Il fit à l'autel une grille d'airain en forme de treillis; il la plaça sous la corniche de l'autel, par en bas, jusqu'à moitié de la hauteur.	Il fit pour l'autel une grille d'airain, en forme de treillis, qu'il plaça au-dessous du rebord de l'autel, à partir du bas, jusqu'à la moitié de la hauteur de l'autel.	Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son contour, en bas, jusqu'au milieu;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Il fondit quatre anneaux, qu'il mit aux quatre coins de la grille d'airain, pour recevoir les barres.	Il fondit quatre anneaux, qu'il mit aux quatre coins de la grille d'airain, pour recevoir les barres.	et il fondit quatre anneaux pour les quatre bouts de la grille d'airain, pour recevoir les barres.
6	Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'airain.	Il fit les barres de bois d'acacia, et les couvrit d'airain.	Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'airain;
7	Il passa les barres dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour qu'elles servent à le transporter. Il le fit creux, en planches.	Il passa dans les anneaux aux côtés de l'autel les barres qui servaient à le porter. Il le fit creux, avec des planches.	et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel pour le porter par elles; il le fit creux, avec des planches.
8	Il fit la cuve et sa base d'airain, avec les miroirs des femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente de réunion.	Il fit la cuve d'airain, avec sa base d'airain, en employant les miroirs des femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente d'assignation.	Et il fit la cuve d'airain, et son soubassement d'airain, avec les miroirs des femmes qui s'attroupaient à l'entrée de la tente d'assignation.
9	Il fit le parvis. Du côté du midi, à droite, les rideaux du parvis, en lin retors, avaient une longueur de cent coudées,	Il fit le parvis. Du côté du midi, il y avait, pour former le parvis, des toiles de fin lin retors, sur une longueur de cent coudées,	Et il fit le parvis: pour le côté du midi vers le sud, les tentures du parvis de fin coton retors, de cent coudées,
10	avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	avec vingt colonnes posant sur vingt bases d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.
11	Du côté du nord, les rideaux avaient cent coudées avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	Du côté du nord, il y avait cent coudées de toiles, avec vingt colonnes et leurs vingt bases d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	Et pour le côté du nord, cent coudées, leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent.
12	Du côté de l'occident, les rideaux avaient cinquante coudées, avec dix colonnes et leurs dix socles.	Du côté de l'occident, il y avait cinquante coudées de toiles, avec dix colonnes et leurs dix bases; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	Et pour le côté de l'occident, des tentures de cinquante coudées, leurs dix piliers et leurs dix bases; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.
13	Du côté de l'orient, sur le devant, il y avait cinquante coudées :	Du côté de l'orient, sur les cinquante coudées de largeur,	Et pour le côté de l'orient, vers le levant, cinquante coudées;
14	et il y avait quinze coudées de rideaux pour un côté de la porte, avec trois colonnes et leurs trois socles,	il y avait, pour une aile, quinze coudées de toiles, avec trois colonnes et leurs trois bases,	sur un côté quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases;
15	et pour le deuxième côté -- d'un côté de la porte du parvis comme de l'autre, -- quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois socles.	et, pour la seconde aile, qui lui correspondait de l'autre côté de la porte du parvis, quinze coudées de toiles, avec trois colonnes et leurs trois bases.	et sur l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases.
16	Tous les rideaux formant l'enceinte du parvis étaient de lin retors.	Toutes les toiles formant l'enceinte du parvis étaient de fin lin retors.	Toutes les tentures du parvis, à l'entour, étaient de fin coton retors;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Les socles pour les colonnes étaient d'airain, les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient revêtus d'argent. Toutes les colonnes du parvis étaient reliées par des tringles d'argent.	Les bases pour les colonnes étaient d'airain, les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient couverts d'argent. Toutes les colonnes du parvis étaient jointes par des tringles d'argent.	et les bases des piliers, d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux, d'argent; et tous les piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en argent.
18	Le rideau de la porte du parvis était un ouvrage de dessin varié, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi, et lin retors; sa longueur était de vingt coudées, et sa hauteur de cinq coudées, comme la largeur des rideaux du parvis;	Le rideau de la porte du parvis était un ouvrage de broderie en fil bleu, pourpre et cramoisi, et en fin lin retors; il avait une longueur de vingt coudées, et sa hauteur était de cinq coudées, comme la largeur des toiles du parvis;	— Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur; et la longueur, de vingt coudées; et la hauteur, dans la largeur de la porte, de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis;
19	ses quatre colonnes et leurs quatre socles étaient d'airain, les crochets et leurs tringles d'argent, et leurs chapiteaux revêtus d'argent.	ses quatre colonnes et leurs quatre bases étaient d'airain, les crochets et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient couverts d'argent.	et ses quatre piliers, et leurs quatre bases, d'airain; leurs crochets, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent.
20	Tous les pieux pour la Demeure et pour l'enceinte du parvis étaient d'airain.	Tous les pieux de l'enceinte du tabernacle et du parvis étaient d'airain.	Et tous les pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour, étaient d'airain.
21	Voici le compte des choses qui ont été employées pour la Demeure, la Demeure du témoignage, compte dressé par le soin des Lévites sur l'ordre de Moïse et sous la direction d'Ithamar, fils du grand prêtre Aaron.	Voici les comptes du tabernacle, du tabernacle d'assignation, révisés, d'après l'ordre de Moïse, par les soins des Lévites, sous la direction d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron.	Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé par le commandement de Moïse: ce fut le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.
22	Béseléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse;	Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse;	Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse;
23	il eut pour aide Ooliab, fils Achisamech, de la tribu de Dan, habile à sculpter, à inventer, à tisser en dessin varié la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi, et le fin lin.	il eut pour aide Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, habile à graver, à inventer, et à broder sur les étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, et sur le fin lin.	et avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin coton.
24	Total de l'or employé à l'ouvrage, pour tout l'ouvrage du sanctuaire, or qui était le produit des offrandes : vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.	Le total de l'or employé à l'oeuvre pour tous les travaux du sanctuaire, or qui fut le produit des offrandes, montait à vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.	Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande, fut de vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.
25	L'argent de ceux de l'assemblée qui furent recensés s'élevait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire.	L'argent de ceux de l'assemblée dont on fit le dénombrement montait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire.	Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés fut de cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 C'était un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour chaque homme compris dans le recensement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.	C'était un demi-sicle par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour chaque homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.	un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.
27 Les cent talents d'argent servirent à fondre les socles du sanctuaire et les socles du voile, cent socles pour les cent talents, un talent par socle.	Les cent talents d'argent servirent à fondre les bases du sanctuaire et les bases du voile, cent bases pour les cent talents, un talent par base.	Et les cent talents d'argent étaient pour fondre les bases du lieu saint, et les bases du voile, cent bases pour les cent talents, un talent par base;
28 Et avec les mille sept cent soixante-quinze sicles, on fit les crochets pour les colonnes, on revêtit les chapiteaux et on les joignit par des tringles.	Et avec les mille sept cent soixante-quinze sicles on fit les crochets et les tringles pour les colonnes, et on couvrit les chapiteaux.	et des mille sept cent soixante-quinze sicles on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les baguettes.
29 L'airain des offrandes montait à soixante-dix talents et deux mille quatre cent sicles.	L'airain des offrandes montait à soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles.	Et l'airain de l'offrande fut de soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles;
30 On en fit les socles de l'entrée de la tente de réunion, l'autel d'airain avec sa grille d'airain et tous les ustensiles de l'autel,	On en fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation; l'autel d'airain avec sa grille, et tous les ustensiles de l'autel;	et on en fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation, et l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel;
31 les socles de l'enceinte du parvis et les socles de la porte du parvis, et tous les pieux de la Demeure et tous les pieux de l'enceinte du parvis.	les bases du parvis, tout autour, et les bases de la porte du parvis; et tous les pieux de l'enceinte du tabernacle et du parvis.	et les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.

Chapitre 39

1 Avec la pourpre violette, la pourpre écarlate et le cramoisi, on fit les vêtements de cérémonie peur le service dans le sanctuaire, et on fit les vêtements sacrés pour Aaron, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Avec les étoffes teintes en bleu, en pourpre et en cramoisi, on fit les vêtements d'office pour le service dans le sanctuaire, et on fit les vêtements sacrés pour Aaron, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
2 On fit l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.	On fit l'éphod d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors.	Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
3 On étendit l'or en lames et on les coupa en fils, que l'on entrelaça dans la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le fin lin ; ouvrage de dessin varié.	On étendit des lames d'or, et on les coupa en fils, que l'on entrelaça dans les étoffes teintes en bleu, en pourpre et en cramoisi, et dans le fin lin; il était artistement travaillé.	Et ils étendirent des lames d'or, et on les coupa par filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	On fit des épaulettes pour le joindre, et ainsi il était joint à ses deux extrémités.	On y fit des épaulettes qui le joignaient, et c'est ainsi qu'il était joint par ses deux extrémités.	Ils y firent des épaulières qui l'assemblaient; il était joint par ses deux bouts.
5	La ceinture pour attacher l'éphod en passant dessus faisait corps avec lui et était du même travail; elle était d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	La ceinture était du même travail que l'éphod et fixée sur lui; elle était d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
6	On fit les pierres d'onyx enchâssées dans des chatons d'or, sur lesquelles on grava les noms des fils d'Israël,	On entoura de montures d'or des pierres d'onyx, sur lesquelles on grava les noms des fils d'Israël, comme on grave les cachets.	— Et ils firent les pierres d'onyx, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël;
7	comme on grave les cachets. On les plaça sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de souvenir pour les enfants d'Israël, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	On les mit sur les épaulettes de l'éphod, en souvenir des fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et on les mit sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
8	On fit le pectoral, artistement travaillé, du même travail que l'éphod, d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.	On fit le pectoral, artistement travaillé, du même travail que l'éphod, d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors.	Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
9	Il était carré; on fit le pectoral double; sa longueur était d'un empan et sa largeur d'un empan; il était double.	Il était carré; on fit le pectoral double: sa longueur était d'un empan, et sa largeur d'un empan; il était double.	Il était carré; ils firent le pectoral double; sa longueur d'un empan, et sa largeur d'un empan, double;
10	On le garnit de quatre rangées de pierres : une rangée de sardoine, de topaze, d'émeraude: première rangée;	On le garnit de quatre rangées de pierres: première rangée, une sardoine, une topaze, une émeraude;	et ils le garnirent de quatre rangées de pierres: la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude;
11	deuxième rangée : une escarboucle, un saphir, un diamant;	seconde rangée, une escarboucle, un saphir, un diamant;	et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant;
12	troisième rangée : une opale, une agate, une améthyste;	troisième rangée, une opale, une agate, une améthyste;	et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste;
13	quatrième rangée: une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres étaient entourées de rosettes d'or dans leurs garnitures.	quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres étaient enchâssées dans leurs montures d'or.	et la quatrième rangée, un chrysolite, un onyx, et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures.
14	Les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze selon leurs noms; elles étaient gravées comme des cachets, chacune avec son nom, pour les douze tribus.	Il y en avait douze, d'après les noms des fils d'Israël; elles étaient gravées comme des cachets, chacune avec le nom de l'une des douze tribus. -	Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus.
15	On fit pour le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons.	On fit sur le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons.	— Et ils firent sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.	On fit deux montures d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.	Et ils firent deux chatons d’or, et deux anneaux d’or, et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral;
17	On passa les deux cordons d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral,	On passa les deux cordons d'or dans les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral;	et ils mirent les deux torsades d’or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral;
18	et l'on attacha les deux bouts des deux cordons aux deux chatons, et on les plaça sur les épaulettes de l'éphod, par devant.	on arrêta par devant les bouts des deux cordons aux deux montures placées sur les épaulettes de l'éphod. -	et ils mirent les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulières de l’éphod, sur le devant.
19	On fit encore deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités inférieures du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.	On fit encore deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.	Et ils firent deux anneaux d’or, et les placèrent aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre l’éphod, en dedans.
20	On fit deux autres anneaux d'or, que l'un mit au bas des deux épaulettes de l'éphod sur le devant, près de l'attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod.	On fit deux autres anneaux d'or, que l'on mit au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, près de la jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.	Et ils firent deux anneaux d’or, et les mirent aux deux épaulières de l’éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l’éphod;
21	On attacha le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral fût au-dessus de la ceinture de l'éphod; et le pectoral ne pouvait se séparer de l'éphod, comme Yahweh l'a ordonné à Moïse.	On attacha le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon bleu, afin que le pectoral fût au-dessus de la ceinture de l'éphod et qu'il ne pût pas se séparer de l'éphod, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l’éphod avec un cordon de bleu, afin qu’il fût au-dessus de la ceinture de l’éphod, et que le pectoral ne bougeât pas de dessus l’éphod, comme l’Éternel l’avait commandé à Moïse.
22	On fit la robe de l'éphod, oeuvre du tisseur, tout entière en pourpre violette.	On fit la robe de l'éphod, tissée entièrement d'étoffe bleue.	Et on fit la robe de l’éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu;
23	Il y avait, au milieu de la robe de l'éphod, une ouverture semblable à celle d'une cotte d'arme, et cette ouverture avait un rebord tissé tout autour, afin que la robe ne se déchirât pas.	Il y avait, au milieu de la robe, une ouverture comme l'ouverture d'une cotte de mailles, et cette ouverture était bordée tout autour, afin que la robe ne se déchirât pas.	et l’ouverture de la robe était au milieu, comme l’ouverture d’une cotte de mailles; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu’elle ne se déchirât pas.
24	On mit au bord inférieur de la robe des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi, de lin retors;	On mit sur la bordure de la robe des grenades de couleur bleue, pourpre et cramoisi, en fil retors;	— Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d’écarlate retors.
25	on fit des clochettes d'or pur, et l'on mit ces clochettes au milieu des grenades, sur le bord inférieur de la robe tout autour, au milieu des grenades:	on fit des clochettes d'or pur, et on mit les clochettes entre les grenades, sur tout le tour de la bordure de la robe, entre les grenades:	Et ils firent des clochettes d’or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur le bord de la robe tout autour, pour le service, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur tout le tour de la bordure de la robe, pour le service, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
27	On fit les tuniques de lin, oeuvre du tisseur, pour Aaron et pour ses fils;	On fit les tuniques de fin lin, tissées, pour Aaron et pour ses fils;	Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils;
28	la tiare de lin, et les mitres de lin servant de parure;	la tiare de fin lin, et les bonnets de fin lin servant de parure; les caleçons de lin, de fin lin retors;	et la tiare de fin coton, et les bonnets d'ornement, de fin coton, et les caleçons de lin, de byssus retors;
29	les caleçons blancs de lin retors; la ceinture de lin retors, en pourpre violette, en pourpre écarlate et en cramoisi, damassée, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	la ceinture de fin lin retors, brodée, et de couleur bleue, pourpre et cramoisie, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et la ceinture, de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
30	On fit d'or pur la lame, diadème sacré, et l'on y grava, comme on grave sur un cachet : Sainteté à Yahweh.	On fit d'or pur la lame, diadème sacré, et l'on y écrivit, comme on grave un cachet: Sainteté à l'Éternel.	Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet: Sainteté à l'Éternel.
31	On l'attacha avec un ruban de pourpre violette pour la placer sur la tiare, en haut, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	On l'attacha avec un cordon bleu à la tiare, en haut, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et ils mirent dessus un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
32	Ainsi fut achevé tout l'ouvrage de la Demeure, de la tente de réunion; et les enfants d'Israël exécutèrent tout selon ce que Yahweh avait ordonné à Moïse; ils firent ainsi.	Ainsi furent achevés tous les ouvrages du tabernacle, de la tente d'assignation. Les enfants d'Israël firent tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse; ils firent ainsi.	Et tout le travail du tabernacle de la tente d'assignation fut achevé; et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse: ils firent ainsi.
33	On présenta la Demeure à Moïse, la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles;	On amena le tabernacle à Moïse: la tente et tout ce qui en dépendait, les agrafes, les planches, les barres, les colonnes et les bases;	Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse: la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, et ses piliers, et ses bases;
34	la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la couverture de peaux de veaux marins et le voile de séparation;	la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la couverture de peaux de dauphins, et le voile de séparation;	et la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissons, et le voile qui sert de rideau;
35	l'arche du témoignage avec ses barres et le propitiatoire ;	l'arche du témoignage et ses barres, et le propitiatoire;	l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire;
36	la table avec tous ses ustensiles et les pains de proposition;	la table, tous ses ustensiles, et les pains de proposition;	la table, tous ses ustensiles, et le pain de proposition;
37	le chandelier d'or pur, ses lampes, les lampes à y ranger, tous ses ustensiles et l'huile pour le luminaire ;	le chandelier d'or pur, ses lampes, les lampes préparées, tous ses ustensiles, et l'huile pour le chandelier;	le chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	l'autel d'or, l'huile d'onction et le parfum pour l'encens, ainsi que le rideau pour l'entrée de la tente;	l'autel d'or, l'huile d'onction et le parfum odoriférant, et le rideau de l'entrée de la tente;	et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes; et le rideau de l'entrée de la tente;
39	l'autel d'airain, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base ; les rideaux du parvis, ses colonnes, ses socles,	l'autel d'airain, sa grille d'airain, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base;	l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve et son soubassement;
40	la tenture de la porte du parvis, ses cordages et ses pieux, et tous les ustensiles pour le service de la Demeure, pour la tente de réunion;	les toiles du parvis, ses colonnes, ses bases, et le rideau de la porte du parvis, ses cordages, ses pieux, et tous les ustensiles pour le service du tabernacle, pour la tente d'assignation;	les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente d'assignation;
41	les vêtements de cérémonie pour le service du sanctuaire, les vêtements sacrés pour le grand prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.	les vêtements d'office pour le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le sacrificateur Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.	les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint: les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.
42	Les enfants d'Israël avaient fait tout cet ouvrage conformément à tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse.	Les enfants d'Israël firent tous ces ouvrages, en se conformant à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.	Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi les fils d'Israël firent tout le travail.
43	Moïse examina tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient exécuté; ils l'avaient fait comme Yahweh l'avait ordonné. Et Moïse les bénit.	Moïse examina tout le travail; et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait ordonné, ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.	Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.

Chapitre 40

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	"Le premier jour du premier mois, tu dresseras la Demeure, la tente de réunion.	Le premier jour du premier mois, tu dresseras le tabernacle, la tente d'assignation.	Au premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d'assignation;
3	Tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.	Tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.	et tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.
4	Tu apporteras la table et tu y disposeras ce qui doit la garnir. Tu apporteras le chandelier et tu poseras dessus ses lampes.	Tu apporteras la table, et tu la disposeras en ordre. Tu apporteras le chandelier, et tu en arrangeras les lampes.	Et tu apporteras la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé; et tu apporteras le chandelier, et tu allumeras ses lampes.
5	Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras le voile à l'entrée de la Demeure.	Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras le rideau à l'entrée du tabernacle.	Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage; et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle.
6	Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la Demeure, de la tente de réunion.	Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée du tabernacle, de la tente d'assignation.	Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Tu placeras la cuve entre la tente de réunion et l'autel, et tu y mettras de l'eau.	Tu placeras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.	Et tu mettras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.
8	Tu dresseras le parvis à l'entour, et tu mettras la tenture à la porte du parvis.	Tu placeras le parvis à l'entour, et tu mettras le rideau à la porte du parvis.	Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.
9	"Tu prendras l'huile d'onction, tu en oindras la Demeure et tout ce qu'elle renferme; tu la consacreras avec tous ses ustensiles, et elle sera sainte.	Tu prendras l'huile d'onction, tu en oindras le tabernacle et tout ce qu'il renferme, et tu le sanctifieras, avec tous ses ustensiles; et il sera saint.	Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qui est dedans; et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint.
10	Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles ; tu consacreras l'autel, et l'autel sera très saint.	Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et tu sanctifieras l'autel; et l'autel sera très saint.	Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles; et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très sainte.
11	Tu oindras la cuve avec sa base, et tu la consacreras.	Tu oindras la cuve avec sa base, et tu la sanctifieras.	Et tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.
12	"Tu feras avancer Aaron et ses fils près de l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau.	Tu feras avancer Aaron et ses fils vers l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.	Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.
13	Puis tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras et tu le consacreras, et il sera prêtre à mon service.	Tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras, et tu le sanctifieras, pour qu'il soit à mon service dans le sacerdoce.	Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.
14	Tu feras approcher ses fils et, les ayant revêtus des tuniques,	Tu feras approcher ses fils, tu les revêtiras des tuniques,	Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,
15	tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils seront prêtres à mon service. Cette onction leur conférera le sacerdoce à perpétuité parmi leurs descendants."	et tu les oindras comme tu auras oint leur père, pour qu'ils soient à mon service dans le sacerdoce. Cette onction leur assurera à perpétuité le sacerdoce parmi leurs descendants.	et tu les oindras comme tu auras oint leur père; et ils exerceront la sacrificature devant moi; et leur onction leur sera pour exercer une sacrificature perpétuelle en leurs générations.
16	Moïse fit tout ce que Yahweh lui avait ordonné ; il fit ainsi.	Moïse fit tout ce que l'Éternel lui avait ordonné; il fit ainsi.	Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.
17	Le premier jour du premier mois de la seconde année, la Demeure fut dressée. Moïse dressa la Demeure;	Le premier jour du premier mois de la seconde année, le tabernacle fut dressé.	Et il arriva, le premier mois, en la seconde année, le premier jour du mois, que le tabernacle fut dressé.
18	Il en posa les socles, il en plaça les planches et les traverses, en dressa les colonnes.	Moïse dressa le tabernacle; il en posa les bases, plaça les planches et les barres, et éleva les colonnes.	Et Moïse dressa le tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses ais, et mit ses traverses, et dressa ses piliers.
19	Il étendit la tente sur la Demeure, et mit par-dessus la couverture de la tente, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il étendit la tente sur le tabernacle, et il mit la couverture de la tente par-dessus, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et il étendit la tente sur le tabernacle, et mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Il prit le témoignage et le plaça dans l'arche ; il mit les barres à l'arche et posa le propitiatoire au-dessus de l'arche.	Il prit le témoignage, et le plaça dans l'arche; il mit les barres à l'arche, et il posa le propitiatoire au-dessus de l'arche.	Et il prit et mit le témoignage dans l'arche; et il plaça les barres à l'arche; et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.
21	Il porta l'arche dans la Demeure; et, ayant mis le voile de séparation, il en couvrit l'arche du témoignage, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il apporta l'arche dans le tabernacle; il mit le voile de séparation, et il en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
22	Il plaça la table dans la tente de réunion, au coté septentrional de la Demeure, en dehors du voile,	Il plaça la table dans la tente d'assignation, au côté septentrional du tabernacle, en dehors du voile;	Et il mit la table dans la tente d'assignation, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile;
23	et il y disposa les pains devant Yahweh, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	et il y déposa en ordre les pains, devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
24	Il plaça le chandelier dans la tente de réunion, vis-à-vis de la table, au côté méridional de la Demeure,	Il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, en face de la table, au côté méridional du tabernacle;	Et il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le midi;
25	et il y posa les lampes devant Yahweh, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	et il en arrangea les lampes, devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et il alluma les lampes devant l'Éternel comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
26	Il plaça l'autel d'or dans la tente de réunion, devant le voile,	Il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile;	Et il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile;
27	et il y fit brûler l'encens, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	et il y fit brûler le parfum odoriférant, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et il fit fumer dessus l'encens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
28	Il plaça le rideau à l'entrée de la Demeure.	Il plaça le rideau à l'entrée du tabernacle.	Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.
29	Il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée de la Demeure, de la tente de réunion, et il y offrit l'holocauste et l'oblation, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée du tabernacle, de la tente d'assignation; et il y offrit l'holocauste et l'offrande, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
30	Il plaça la cuve entre la tente de réunion et l'autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions;	Il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions;	Et il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et y mit de l'eau pour se laver.
31	Moïse, Aaron et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds.	Moïse, Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds;	Et Moïse, et Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds;
32	Lorsqu'ils entraient dans la tente de réunion et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	lorsqu'ils entrèrent dans la tente d'assignation et qu'ils s'approchèrent de l'autel, ils se lavèrent, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	lorsqu'ils entraient dans la tente d'assignation, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33 Il dressa le parvis autour de la Demeure et de l'autel, et il mit la tenture à la porte du parvis. Ce fut ainsi que Moïse acheva cette oeuvre.	Il dressa le parvis autour du tabernacle et de l'autel, et il mit le rideau à la porte du parvis. Ce fut ainsi que Moïse acheva l'ouvrage.	Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'œuvre.
34 Alors la nuée couvrit la tente de réunion, et la gloire de Yahweh remplit la Demeure.	Alors la nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle.	Et la nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle;
35 Et Moïse ne pouvait plus entrer dans la tente de réunion, parce que la nuée restait dessus, et que la gloire de Yahweh remplissait la Demeure.	Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente d'assignation, parce que la nuée restait dessus, et que la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.	et Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assignation; car la nuée demeura dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.
36 Tant que durèrent leurs marches, les enfants d'Israël partaient lorsque la nuée s'élevait de dessus la Demeure;	Aussi longtemps que durèrent leurs marches, les enfants d'Israël partaient, quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle.	Et quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans toutes leurs traites;
37 et si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait.	Et quand la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'à ce qu'elle s'élevât.	et si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait;
38 Car la nuée de Yahweh reposait pendant le jour sur la Demeure, et, pendant la nuit, il y avait du feu dans la nuée, aux yeux de toute la maison d'Israël, tant que durèrent leurs marches.	La nuée de l'Éternel était de jour sur le tabernacle; et de nuit, il y avait un feu, aux yeux de toute la maison d'Israël, pendant toutes leurs marches.	car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs traites.

Chapitre 1

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
YAHWEH appela Moïse, et lui parla de la tente de réunion, en disant :	L'Éternel appela Moïse; de la tente d'assignation, il lui parla et dit:	Et l'Éternel appela Moïse, et lui parla, de la tente d'assignation, disant:
" Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Lorsque quelqu'un d'entre vous fera à Yahweh une offrande, ce sera du bétail que vous offrirez, du gros ou du menu bétail.	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque quelqu'un d'entre vous fera une offrande à l'Éternel, il offrira du bétail, du gros ou du menu bétail.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand un homme d'entre vous présentera une offrande à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du gros ou du menu bétail.
Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'offrira à l'entrée de la tente de réunion, pour être agréé devant Yahweh.	Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il l'offrira à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel, pour obtenir sa faveur.	Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il la présentera, — un mâle sans défaut; il la présentera à l'entrée de la tente d'assignation, pour être agréé devant l'Éternel.
Il posera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera accepté en sa faveur pour faire expiation pour lui.	Il posera sa main sur la tête de l'holocauste, qui sera agréé de l'Éternel, pour lui servir d'expiation.	Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation pour lui.
Il égorgera le jeune taureau devant Yahweh, et les prêtres, fils d'Aaron, offriront le sang et le répandront tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente de réunion.	Il égorgera le veau devant l'Éternel; et les sacrificateurs, fils d'Aaron, offriront le sang, et le répandront tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente d'assignation.	Et il égorgera le jeune taureau devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront le sang, et ils feront aspersion du sang tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente d'assignation;
On dépouillera l'holocauste et on le découpera en ses morceaux.	Il dépouillera l'holocauste, et le coupera par morceaux.	et il écorchera l'holocauste et le coupera en morceaux.
Les fils du prêtre Aaron mettront du feu sur l'autel et disposeront du bois sur le feu ;	Les fils du sacrificateur Aaron mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu.	Et les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu;
puis les prêtres, fils d'Aaron, arrangeront les morceaux, avec la tête et la fressure, sur le bois placé sur le feu de l'autel.	Les sacrificateurs, fils d'Aaron, poseront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois mis au feu sur l'autel.	et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois qui est sur le feu qui est sur l'autel.
On lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes, et le prêtre fera fumer le tout sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes; et le sacrificateur brûlera le tout sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur fera fumer le tout sur l'autel; c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
Si son offrande est de menu bétail, un holocauste d'agneaux ou de chèvres, Il offrira un mâle sans défaut.	Si son offrande est un holocauste de menu bétail, d'agneaux ou de chèvres, il offrira un mâle sans défaut.	Et si son offrande pour l'holocauste est de menu bétail, d'entre les moutons ou d'entre les chèvres, il la présentera, — un mâle sans défaut;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Il l'égorgera au côté septentrional de l'autel, devant Yahweh ; et les prêtres, fils d'Aaron, en répandront le sang tout autour sur l'autel.	Il l'égorgera au côté septentrional de l'autel, devant l'Éternel; et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour.	et il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour;
12 On le découpera en ses morceaux, avec sa tête et sa fressure; puis le prêtre les arrangera sur le bois placé sur le feu de l'autel.	Il le coupera par morceaux; et le sacrificateur les posera, avec la tête et la graisse, sur le bois mis au feu sur l'autel.	et il le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qui est sur le feu qui est sur l'autel;
13 Il lavera dans l'eau les entrailles et les jambes, et le prêtre offrira le tout et le fera fumer sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes; et le sacrificateur sacrifiera le tout, et le brûlera sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes; et le sacrificateur présentera le tout et le fera fumer sur l'autel: c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
14 Si son offrande à Yahweh est un holocauste d'oiseaux, il offrira des tourterelles ou de jeunes pigeons.	Si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il offrira des tourterelles ou de jeunes pigeons.	Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il présentera son offrande de tourterelles ou de jeunes pigeons.
15 Le prêtre apportera l'oiseau à l'autel; il lui brisera la tête avec l'ongle et la fera fumer sur l'autel, et son sang sera exprimé contre la paroi de l'autel.	Le sacrificateur sacrifiera l'oiseau sur l'autel; il lui ouvrira la tête avec l'ongle, et la brûlera sur l'autel, et il exprimera le sang contre un côté de l'autel.	Et le sacrificateur l'apportera à l'autel, et lui détachera la tête avec l'ongle, et la fera fumer sur l'autel; et il en épreindra le sang contre la paroi de l'autel;
16 Il ôtera le jabot avec ses impuretés et le jettera près de l'autel, vers l'Orient, au lieu où l'on met les cendres.	Il ôtera le jabot avec ses plumes, et le jettera près de l'autel, vers l'orient, dans le lieu où l'on met les cendres.	et il ôtera son gésier avec son ordure, et les jettera à côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où sont les cendres;
17 Puis il fendra l'oiseau aux ailes, sans les séparer, et le prêtre le fera fumer sur l'autel, sur le bois placé sur le feu. C'est un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Il déchirera les ailes, sans les détacher; et le sacrificateur brûlera l'oiseau sur l'autel, sur le bois mis au feu. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et il fendra l'oiseau entre les ailes, il ne le divisera pas; et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu: c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

Chapitre 2

1 Lorsque quelqu'un présentera comme offrande à Yahweh une oblation, son offrande sera de fleur de farine ; il versera de l'huile dessus et y ajoutera de l'encens.	Lorsque quelqu'un fera à l'Éternel une offrande en don, son offrande sera de fleur de farine; il versera de l'huile dessus, et il y ajoutera de l'encens.	Et quand quelqu'un présentera en offrande une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine, et il versera de l'huile sur elle, et mettra de l'encens dessus;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il l'apportera aux prêtres, fils d'Aaron ; et le prêtre prendra une poignée de la fleur de farine arrosée d'huile, avec tout l'encens, et il fera fumer cela sur l'autel en souvenir. C'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Il l'apportera aux sacrificateurs, fils d'Aaron; le sacrificateur prendra une poignée de cette fleur de farine, arrosée d'huile, avec tout l'encens, et il brûlera cela sur l'autel comme souvenir. C'est une offrande d'une agréable odeur à l'Éternel.	et il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs; et le sacrificateur prendra une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial sur l'autel: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel;
3	Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et ses fils; c'est une chose très sainte entre les sacrifices faits par le feu à Yahweh.	Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte parmi les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel.	et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils: c'est une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.
4	Quand tu offriras une oblation de ce qui est cuit au four, ce sera des gâteaux de fleur de farine, sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile.	Si tu fais une offrande de ce qui est cuit au four, qu'on se serve de fleur de farine, et que ce soient des gâteaux sans levain pétris à l'huile et des galettes sans levain arrosées d'huile.	Et quand tu présenteras en offrande une offrande de gâteau cuit au four, ce sera de la fleur de farine, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile.
5	Si tu offres en oblation un gâteau cuit à la poêle, il sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.	Si ton offrande est un gâteau cuit à la poêle, il sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.	Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.
6	Tu le rompras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus c'est une oblation.	Tu le rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus; c'est une offrande.	Tu la briseras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus: c'est une offrande de gâteau.
7	Si tu offres en oblation un gâteau cuit dans la casserole, il sera fait de fleur de farine avec de l'huile.	Si ton offrande est un gâteau cuit sur le gril, il sera fait de fleur de farine pétrie à l'huile.	Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine, avec de l'huile.
8	Tu apporteras à Yahweh l'oblation ainsi préparée, et elle sera présentée au prêtre, qui l'apportera à l'autel.	Tu apporteras l'offrande qui sera faite à l'Éternel avec ces choses-là; elle sera remise au sacrificateur, qui la présentera sur l'autel.	Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite de ces choses, et on la présentera au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel.
9	Le prêtre en prélèvera ce qui doit être offert en souvenir, et le fera fumer sur l'autel : c'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Le sacrificateur en prélèvera ce qui doit être offert comme souvenir, et le brûlera sur l'autel. C'est une offrande d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et le sacrificateur lèvera de l'offrande de gâteau son mémorial, et le fera fumer sur l'autel: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
10	Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte entre les sacrifices faits par le feu à Yahweh.	Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte parmi les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel.	Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils: c'est une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Toute oblation que vous présenterez à Yahweh doit être préparée sans levain, car vous ne ferez fumer rien qui contienne du levain ou du miel en sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Aucune des offrandes que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain; car vous ne brûlerez rien qui contienne du levain ou du miel parmi les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel.	Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain; car du levain et du miel, vous n'en ferez point fumer comme sacrifice par feu à l'Éternel.
12 Vous pourrez les présenter à Yahweh en offrandes de prémices ; mais il n'en sera pas placé sur l'autel comme offrandes d'agréable odeur.	Vous pourrez en offrir à l'Éternel comme offrande des prémices; mais il n'en sera point présenté sur l'autel comme offrande d'une agréable odeur.	Pour l'offrande des prémices, vous les présenterez à l'Éternel; mais ils ne seront point brûlés sur l'autel en odeur agréable.
13 Tout ce que tu présenteras en oblation sera salé; tu ne laisseras point le sel de l'alliance de ton Dieu manquer à ton oblation ; sur toutes tes offrandes tu offriras du sel.	Tu mettras du sel sur toutes tes offrandes; tu ne laisseras point ton offrande manquer de sel, signe de l'alliance de ton Dieu; sur toutes tes offrandes tu mettras du sel.	Et toute offrande de ton offrande de gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne laisseras point manquer sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu; sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.
14 Si tu fais à Yahweh une oblation de prémices, tu présenteras des épis rôtis au feu, du grain nouveau broyé, comme oblation de tes prémices.	Si tu fais à l'Éternel une offrande des prémices, tu présenteras des épis nouveaux, rôtis au feu et broyés, comme offrande de tes prémices.	Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis au feu, les grains broyés d'épis grenus;
15 Tu verseras de l'huile dessus, et tu y ajouteras de l'encens; c'est une oblation.	Tu verseras de l'huile dessus, et tu y ajouteras de l'encens; c'est une offrande.	et tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens dessus: c'est une offrande de gâteau.
16 Le prêtre fera fumer en souvenir une partie du grain broyé et de l'huile, avec tout l'encens. C'est un sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Le sacrificateur brûlera comme souvenir une portion des épis broyés et de l'huile, avec tout l'encens. C'est une offrande consumée par le feu devant l'Éternel.	Et le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion de ses grains broyés et de son huile, avec tout son encens: c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

Chapitre 3

1 Lorsqu'un homme offrira un sacrifice pacifique, s'il offre du gros bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut devant Yahweh.	Lorsque quelqu'un offrira à l'Éternel un sacrifice d'actions de grâces: S'il offre du gros bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut, devant l'Éternel.	Et si son offrande est un sacrifice de prospérités, si c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel;
2 Il posera sa main sur la tête de la victime et il l'égorgera à l'entrée de la tente de réunion, et les prêtres, fils d'Aaron, répandront le sang sur les parois de l'autel tout autour.	Il posera sa main sur la tête de la victime, qu'il égorgera à l'entrée de la tente d'assignation; et les sacrificateurs, fils d'Aaron, répandront le sang sur l'autel tout autour.	et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée de la tente d'assignation; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	De ce sacrifice pacifique, il offrira en sacrifice par le feu à Yahweh : la graisse qui enveloppe les entrailles et toute la graisse qui est attachée aux entrailles ;	De ce sacrifice d'actions de grâces, il offrira en sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel: la graisse qui couvre les entrailles et toute celle qui y est attachée;	Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
4	les deux rognons avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera prés des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.	et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;
5	Les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, par-dessus l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu. C'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Les fils d'Aaron brûleront cela sur l'autel, par-dessus l'holocauste qui sera sur le bois mis au feu. C'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le feu: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
6	S'il offre du menu bétail, mâle ou femelle, en sacrifice pacifique à Yahweh, il l'offrira sans défaut.	S'il offre du menu bétail, mâle ou femelle, en sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, il l'offrira sans défaut.	Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est de menu bétail, mâle ou femelle, il le présentera sans défaut.
7	S'il offre en sacrifice un agneau, il le présentera devant Yahweh.	S'il offre en sacrifice un agneau, il le présentera devant l'Éternel.	Si c'est un agneau qu'il présente pour son offrande, il le présentera devant l'Éternel;
8	Il posera sa main sur la tête de la victime et il l'égorgera devant la tente de réunion, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur les parois de l'autel tout autour.	Il posera sa main sur la tête de la victime, qu'il égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.	et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
9	De ce sacrifice pacifique, il offrira en sacrifice par le feu à Yahweh : sa graisse, la queue entière, coupée près de l'échine; la graisse qui enveloppe les entrailles et toute la graisse qui est attachée aux entrailles;	De ce sacrifice d'actions de grâces, il offrira en sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel: la graisse, la queue entière, qu'il séparera près de l'échine, la graisse qui couvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,	Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel: sa graisse, la queue qu'on ôtera entière jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
10	les deux rognons, avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire ; la taie du foie qu'il détachera près des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.	et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;
11	Le prêtre fera fumer cela sur l'autel : c'est l'aliment d'un sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Le sacrificateur brûlera cela sur l'autel. C'est l'aliment d'un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel.	et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel: c'est un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.
12	Si son offrande est une chèvre, il la présentera devant Yahweh.	Si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l'Éternel.	Et si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l'Éternel;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Il posera sa main sur la tête de la victime, et il l'égorgera devant la tente de réunion, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur les parois de l'autel tout autour.	Il posera sa main sur la tête de sa victime, qu'il égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.	et il posera sa main sur sa tête, et il l'égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour;
14 De la victime, il offrira en sacrifice par le feu à Yahweh : la graisse qui enveloppe les entrailles et toute la graisse qui est attachée aux entrailles;	De la victime, il offrira en sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel: la graisse qui couvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,	et il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
15 les deux rognons, avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera près des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.	et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;
16 Le prêtre fera fumer cela sur l'autel : c'est l'aliment d'un sacrifice fait par le feu d'une agréable odeur.	Le sacrificateur brûlera cela sur l'autel. Toute la graisse est l'aliment d'un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel: c'est un pain de sacrifice par feu, en odeur agréable. Toute graisse appartient à l'Éternel.
17 Toute graisse appartient à Yahweh. C'est ici une loi perpétuelle pour vos descendants, en quelque lieu que vous habitiez : vous ne mangerez ni graisse, ni sang.	C'est ici une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez: vous ne mangerez ni graisse ni sang.	C'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations: vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.

Chapitre 4

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Lorsqu'un homme aura péché par erreur contre l'un des commandements de Yahweh relatifs aux choses qui ne doivent point se faire, et qu'il aura fait l'une de ces choses;	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Lorsque quelqu'un péchera involontairement contre l'un des commandements de l'Éternel, en faisant des choses qui ne doivent point se faire;	Parle aux fils d'Israël, en disant: Si quelqu'un a péché par erreur contre quelqu'un des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis quelqu'une de ces choses:
3 Si c'est le prêtre ayant reçu l'onction qui a péché, rendant par là le peuple coupable, il offrira à Yahweh pour le péché qu'il a commis un jeune taureau sans défaut, en sacrifice d'expiation.	Si c'est le sacrificateur ayant reçu l'onction qui a péché et a rendu par là le peuple coupable, il offrira à l'Éternel, pour le péché qu'il a commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice d'expiation.	si c'est le sacrificateur oint qui a péché selon quelque faute du peuple, alors il présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice pour le péché.
4 Il amènera le taureau à l'entrée de la tente de réunion, devant Yahweh, et il posera sa main sur la tête du taureau, et il l'égorgera devant Yahweh.	Il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel; et il posera sa main sur la tête du taureau, qu'il égorgera devant l'Éternel.	Et il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel; et il posera sa main sur la tête du taureau, et égorgera le taureau devant l'Éternel;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Le prêtre ayant reçu l'onction prendra du sang du taureau et l'apportera dans la tente de réunion;	Le sacrificateur ayant reçu l'onction prendra du sang du taureau, et l'apportera dans la tente d'assignation;	et le sacrificateur oint prendra du sang du taureau, et il l'apportera dans la tente d'assignation;
6	il trempera son doigt dans le sang, il en fera sept fois l'aspersion devant Yahweh, en face du voile du sanctuaire.	il trempera son doigt dans le sang, et il en fera sept fois l'aspersion devant l'Éternel, en face du voile du sanctuaire.	et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Éternel, par devant le voile du lieu saint;
7	Le prêtre mettra du sang sur les cornes de l'autel des parfums odoriférants, qui est devant Yahweh dans la tente de réunion, et il répandra tout le reste du sang du taureau au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente de réunion.	Le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel des parfums odoriférants, qui est devant l'Éternel dans la tente d'assignation; et il répandra tout le sang du taureau au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente d'assignation.	et le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens des drogues odoriférantes qui est dans la tente d'assignation, devant l'Éternel; et il versera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation.
8	Il enlèvera ensuite toute la graisse du taureau immolé pour le péché, la graisse qui enveloppe les entrailles et toute la graisse qui est attachée aux entrailles;	Il enlèvera toute la graisse du taureau expiatoire, la graisse qui couvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,	Et toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il la lèvera: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
9	les deux rognons, avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera prés des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.	et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons,
10	Il enlèvera ces parties comme on les enlève du taureau dans le sacrifice pacifique, et il les fera fumer sur l'autel des holocaustes.	Le sacrificateur enlèvera ces parties comme on les enlève du taureau dans le sacrifice d'actions de grâces, et il les brûlera sur l'autel des holocaustes.	comme on les lève du bœuf du sacrifice de prospérités: et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.
11	Mais la peau du taureau, toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et ses excréments, le taureau entier,	Mais la peau du taureau, toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et ses excréments,	Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses jambes, et son intérieur, et sa fiente,
12	il l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, où l'on jette les cendres, et il le brûlera au feu sur du bois; c'est sur le tas de cendres qu'il sera brûlé.	le taureau entier, il l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, où l'on jette les cendres, et il le brûlera au feu sur du bois: c'est sur le tas de cendres qu'il sera brûlé.	tout le taureau, il l'emportera hors du camp, dans un lieu net, là où l'on verse les cendres, et il le brûlera sur du bois, au feu; il sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres.
13	Si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur, sans que la chose ait apparu à ses yeux, et qu'ils aient fait quelqu'une de toutes les choses que Yahweh a défendu de faire, se rendant ainsi coupables, quand le péché commis par eux sera reconnu,	Si c'est toute l'assemblée d'Israël qui a péché involontairement et sans s'en apercevoir, en faisant contre l'un des commandements de l'Éternel des choses qui ne doivent point se faire et en se rendant ainsi coupable,	Et si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur et que la chose soit restée cachée aux yeux de la congrégation, et qu'ils aient fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et se soient rendus coupables,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	l'assemblée offrira un jeune taureau en sacrifice d'expiation, et on l'amènera devant la tente de réunion.	et que le péché qu'on a commis vienne à être découvert, l'assemblée offrira un jeune taureau en sacrifice d'expiation, et on l'amènera devant la tente d'assignation.	et que le péché qu'ils ont commis contre le commandement vienne à être connu, alors la congrégation présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant la tente d'assignation;
15	Les anciens de l'assemblée d'Israël poseront leurs mains sur la tête du taureau devant Yahweh, et on égorgera le taureau devant Yahweh.	Les anciens d'Israël poseront leurs mains sur la tête du taureau devant l'Éternel, et on égorgera le taureau devant l'Éternel.	et les anciens de l'assemblée poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel; et on égorgera le taureau devant l'Éternel.
16	Le prêtre ayant reçu l'onction apportera du sang du taureau dans la tente de réunion;	Le sacrificateur ayant reçu l'onction apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation;	Et le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation;
17	il trempera son doigt dans le sang, il en fera sept fois l'aspersion devant Yahweh, en face du voile.	il trempera son doigt dans le sang, et il en fera sept fois l'aspersion devant l'Éternel, en face du voile.	et le sacrificateur trempera son doigt dans ce sang, et en fera aspersion, sept fois, devant l'Éternel, par devant le voile;
18	Il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant Yahweh dans la tente de réunion, et il répandra tout le reste du sang au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente de réunion.	Il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel dans la tente d'assignation; et il répandra tout le sang au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente d'assignation.	et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente d'assignation; et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation.
19	Il enlèvera ensuite toute la graisse du taureau, et il la fera fumer sur l'autel.	Il enlèvera toute la graisse du taureau, et il la brûlera sur l'autel.	Et il lèvera toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel:
20	Il fera de ce taureau comme du taureau immolé pour le péché du prêtre ayant reçu l'onction ; il fera de même. C'est ainsi que le prêtre fera pour eux l'expiation, et il leur sera pardonné.	Il fera de ce taureau comme du taureau expiatoire; il fera de même. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour eux l'expiation, et il leur sera pardonné.	il fera du taureau comme il a fait du taureau pour le péché; il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour eux, et il leur sera pardonné.
21	Il emportera le taureau hors du camp et le brûlera comme le premier taureau. Tel est le sacrifice pour le péché de l'assemblée d'Israël.	Il emportera le taureau hors du camp, et il le brûlera comme le premier taureau. C'est un sacrifice d'expiation pour l'assemblée.	Et on emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau: c'est un sacrifice pour le péché pour la congrégation.
22	Si c'est un chef qui a péché, en faisant par erreur une de toutes les choses que Yahweh, son Dieu, a défendu de faire, se rendant ainsi coupable,	Si c'est un chef qui a péché, en faisant involontairement contre l'un des commandements de l'Éternel, son Dieu, des choses qui ne doivent point se faire et en se rendant ainsi coupable,	Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,
23	quand le péché commis par lui sera venu à sa connaissance, il amènera pour son offrande un bouc mâle sans défaut.	et qu'il vienne à découvrir le péché qu'il a commis, il offrira en sacrifice un bouc mâle sans défaut.	si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son offrande un bouc, un mâle sans défaut;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera dans le lieu où l'on égorge les holocaustes devant Yahweh ; c'est un sacrifice pour le péché.	Il posera sa main sur la tête du bouc, qu'il égorgera dans le lieu où l'on égorge les holocaustes devant l'Éternel. C'est un sacrifice d'expiation.	et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel: c'est un sacrifice pour le péché.
25 Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime pour le péché, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le reste du sang au pied de cet autel.	Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime expiatoire, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le sang au pied de l'autel des holocaustes.	Et le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le sang au pied de l'autel de l'holocauste;
26 Puis il en brûlera toute la graisse sur l'autel, comme on brûle la graisse des sacrifices pacifiques. C'est ainsi que le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.	Il brûlera toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice d'actions de grâces. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour ce chef l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.	et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché, et il lui sera pardonné.
27 Si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant une des choses que Yahweh a défendu de faire,	Si c'est quelqu'un du peuple qui a péché involontairement, en faisant contre l'un des commandements de l'Éternel des choses qui ne doivent point se faire et en se rendant ainsi coupable,	Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant, à l'égard de l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,
28 se rendant ainsi coupable, quand le péché commis par lui sera venu à sa connaissance, il amènera pour son offrande une chèvre velue, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il a commis.	et qu'il vienne à découvrir le péché qu'il a commis, il offrira en sacrifice une chèvre, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il a commis.	si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande, une chèvre, une femelle sans défaut, pour son péché qu'il a commis;
29 Il posera sa main sur la tête de la victime pour le péché et Il l'égorgera dans le lieu où l'on offre les holocaustes.	Il posera sa main sur la tête de la victime expiatoire, qu'il égorgera dans le lieu où l'on égorge les holocaustes.	et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.
30 Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le reste du sang au pied de l'autel.	Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le sang au pied de l'autel.	Et le sacrificateur prendra du sang de la chèvre avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.
31 Il enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse de dessus le sacrifice pacifique, et le prêtre la fera fumer sur l'autel en agréable odeur à Yahweh. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, et il lui sera pardonné.	Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse du sacrifice d'actions de grâces, et il la brûlera sur l'autel, et elle sera d'une agréable odeur à l'Éternel. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation, et il lui sera pardonné.	Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse a été ôtée de dessus le sacrifice de prospérités; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui sera pardonné.

Augustin Crampon

32 Si c'est un agneau qu'il amène en sacrifice pour le péché, il amènera une femelle sans défaut.

33 Il posera sa main sur la tête de la victime pour le péché et l'égorgera en sacrifice d'expiation dans le lieu où l'on immole l'holocauste.

34 Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes,

35 et il répandra tout le reste du sang au pied de l'autel. Il enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse de l'agneau dans le sacrifice pacifique, et le prêtre la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par le feu à Yahweh. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

Chapitre 5

1 Si quelqu'un pèche en ce que, après avoir entendu l'adjuration du juge, en sa qualité de témoin, il ne déclare pas ce qu'il a vu, ou ce qu'il sait, il portera son iniquité.

2 Si quelqu'un, sans s'en apercevoir, touche une chose impure, soit le cadavre d'une bête sauvage impure, soit le cadavre d'un animal domestique impur, soit le cadavre d'un reptile impur, et qu'il se trouve ainsi lui-même impur, il aura contracté une faute;

3 de même si, sans y prendre garde, il touche une impureté humaine quelconque par laquelle on puisse être souillé, et qu'il s'en aperçoive plus tard, il aura contracté une faute.

Louis Segond 1910

S'il offre un agneau en sacrifice d'expiation, il offrira une femelle sans défaut.

Il posera sa main sur la tête de la victime, qu'il égorgera en sacrifice d'expiation dans le lieu où l'on égorge les holocaustes.

Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le sang au pied de l'autel.

Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse de l'agneau dans le sacrifice d'actions de grâces, et il la brûlera sur l'autel, comme un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

Lorsque quelqu'un, après avoir été mis sous serment comme témoin, péchera en ne déclarant pas ce qu'il a vu ou ce qu'il sait, il restera chargé de sa faute.

Lorsque quelqu'un, sans s'en apercevoir, touchera une chose souillée, comme le cadavre d'un animal impur, que ce soit d'une bête sauvage ou domestique, ou bien d'un reptile, il deviendra lui-même impur et il se rendra coupable.

Lorsque, sans y prendre garde, il touchera une souillure humaine quelconque, et qu'il s'en aperçoive plus tard, il en sera coupable.

J.N. Darby

Et s'il amène un agneau pour son offrande de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans défaut qu'il amènera;

et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et l'égorgera en sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.

Et le sacrificateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.

Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse de l'agneau a été ôtée du sacrifice de prospérités; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son péché qu'il a commis; et il lui sera pardonné.

Et si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne déclare pas la chose, alors il portera son iniquité;

— ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors il est impur et coupable;

— ou s'il a touché l'impureté de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4 Si quelqu'un, parlant à la légère, jure de faire du mal ou du bien, quoi que ce soit qu'il affirme ainsi par un serment inconsidéré, et que, ne l'ayant pas remarqué d'abord, il s'en aperçoive plus tard, il aura en l'une de ces choses contracté une faute.	Lorsque quelqu'un, parlant à la légère, jure de faire du mal ou du bien, et que, ne l'ayant pas remarqué d'abord, il s'en aperçoive plus tard, il en sera coupable.	— ou si quelqu'un, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme profère légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable en l'un de ces points-là.
5 Celui donc qui se sera rendu coupable dans l'une de ces trois choses, confessera ce en quoi il a péché.	Celui donc qui se rendra coupable de l'une de ces choses, fera l'aveu de son péché.	Et il arrivera, s'il est coupable en l'un de ces points-là, qu'il confessera ce en quoi il aura péché;
6 Il amènera à Yahweh, comme expiation, pour le péché qu'il a commis, une femelle de menu bétail, brebis ou chèvre, en sacrifice pour le péché, et le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché.	Puis il offrira en sacrifice de culpabilité à l'Éternel, pour le péché qu'il a commis, une femelle de menu bétail, une brebis ou une chèvre, comme victime expiatoire. Et le sacrificateur fera pour lui l'expiation de son péché.	et il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit, pour son péché qu'il a commis, une femelle du menu bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché.
7 S'il n'a pas le moyen de se procurer une brebis ou une chèvre, il offrira à Yahweh, comme expiation pour son péché; deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un comme sacrifice pour le péché, l'autre comme holocauste.	S'il n'a pas de quoi se procurer une brebis ou une chèvre, il offrira en sacrifice de culpabilité à l'Éternel pour son péché deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un comme victime expiatoire, l'autre comme holocauste.	Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau, il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste.
8 Il les apportera au prêtre, qui sacrifiera en premier lieu la victime pour le péché. Le prêtre lui brisera la tête près de la nuque, sans la détacher ;	Il les apportera au sacrificateur, qui sacrifiera d'abord celui qui doit servir de victime expiatoire. Le sacrificateur lui ouvrira la tête avec l'ongle près de la nuque, sans la séparer;	Et il les apportera au sacrificateur, et le sacrificateur présentera celui qui est pour le sacrifice pour le péché, premièrement, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou, mais il ne le divisera pas;
9 il fera l'aspersion du sang de la victime pour le péché contre la paroi de l'autel et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel ; c'est un sacrifice pour le péché.	il fera sur un côté de l'autel l'aspersion du sang de la victime expiatoire, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel: c'est un sacrifice d'expiation.	et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il l'épreindra au pied de l'autel: c'est un sacrifice pour le péché.
10 Il fera de l'autre oiseau un holocauste, d'après les rites de ce sacrifice. C'est ainsi que le prêtre fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.	Il fera de l'autre oiseau un holocauste, d'après les règles établies. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.	Et du second, il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 S'il n'a pas de quoi se procurer deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il apportera en offrande pour son péché un dixième d'épha de fleur de farine comme sacrifice pour le péché ; il ne mettra point d'huile dessus, et il n'y ajoutera point d'encens, car c'est un sacrifice pour le péché.	S'il n'a pas de quoi se procurer deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il apportera en offrande pour son péché un dixième d'épha de fleur de farine, comme offrande d'expiation; il ne mettra point d'huile dessus, et il n'y ajoutera point d'encens, car c'est une offrande d'expiation.	Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande la dixième partie d'un épha de fleur de farine en sacrifice pour le péché; il ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus; car c'est un sacrifice pour le péché.
12 Il l'apportera au prêtre, et le prêtre en prendra une poignée en souvenir et la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par le feu à Yahweh ; c'est un sacrifice pour le péché.	Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée comme souvenir, et il la brûlera sur l'autel, comme les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel: c'est une offrande d'expiation.	Et il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le péché.
13 C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis à l'égard de l'une de ces trois choses, et il lui sera pardonné. Ce qui restera appartiendra au prêtre, comme dans l'oblation. "	C'est ainsi que le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis à l'égard de l'une de ces choses, et il lui sera pardonné. Ce qui restera de l'offrande sera pour le sacrificateur, comme dans l'offrande en don.	Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné; et le reste sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau.
14 Yahweh parla à Moïse, en disant : " Si quelqu'un commet une infidélité et pèche par erreur en retenant quelque chose des saintes offrandes de Yahweh	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
15 il amènera à Yahweh en sacrifice de réparation, un bélier sans défaut, pris du troupeau, estimé par toi en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire; ce sera un sacrifice de réparation.	Lorsque quelqu'un commettra une infidélité et péchera involontairement à l'égard des choses consacrées à l'Éternel, il offrira en sacrifice de culpabilité à l'Éternel pour son péché un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire.	Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché par erreur dans les choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.
16 Et ce dont il a fait tort au sanctuaire, il le restituera, avec un cinquième en plus, et il le donnera au prêtre. Et le prêtre fera pour lui l'expiation avec le bélier offert en sacrifice de réparation, et il lui sera pardonné.	Il donnera, en y ajoutant un cinquième, la valeur de la chose dont il a frustré le sanctuaire, et il la remettra au sacrificateur. Et le sacrificateur fera pour lui l'expiation avec le bélier offert en sacrifice de culpabilité, et il lui sera pardonné.	Et ce en quoi il a péché en prenant de la chose sainte, il le restituera, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacrificateur; et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice pour le délit; et il lui sera pardonné.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Si quelqu'un pèche en faisant sans le savoir une de toutes les choses que Yahweh a défendu de faire, il sera coupable et portera son iniquité.	Lorsque quelqu'un péchera en faisant, sans le savoir, contre l'un des commandements de l'Éternel, des choses qui ne doivent point se faire, il se rendra coupable et sera chargé de sa faute.	Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et ne l'a pas su, il sera coupable, et portera son iniquité.
18 Il amènera au prêtre, en sacrifice de réparation, un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation. Et le prêtre fera pour lui l'expiation pour le péché qu'il a commis par erreur, et qu'il n'a pas connu, et il lui sera pardonné.	Il présentera au sacrificateur en sacrifice de culpabilité un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation. Et le sacrificateur fera pour lui l'expiation de la faute qu'il a commise sans le savoir, et il lui sera pardonné.	Et il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a commise sans le savoir; et il lui sera pardonné.
19 C'est un sacrifice de réparation ; cet homme était certainement coupable devant Yahweh. "	C'est un sacrifice de culpabilité. Cet homme s'était rendu coupable envers l'Éternel.	C'est un sacrifice pour le délit; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.

Chapitre 6

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 "Si quelqu'un pèche et commet une infidélité envers Yahweh, en mentant à son prochain au sujet d'un dépôt, d'un gage mis entre ses mains, d'une chose volée, ou en faisant violence à son prochain;	orsque quelqu'un péchera et commettra une infidélité envers l'Éternel, en mentant à son prochain au sujet d'un dépôt, d'un objet confié à sa garde, d'une chose volée ou soustraite par fraude,	Si quelqu'un a péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée à son prochain;
3 en mentant à propos d'un objet perdu qu'il a trouvé, en faisant un faux serment au sujet de l'une des choses dans lesquelles l'homme peut pécher :	n niant d'avoir trouvé une chose perdue, ou en faisant un faux serment sur une chose quelconque de nature à constituer un péché;	ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à l'égard de l'une de toutes les choses qu'un homme fait de manière à pécher en les faisant;
4 quand il aura péché ainsi et se sera rendu coupable, il restituera la chose volée ou ravie par violence, le dépôt qui lui avait été confié, l'objet perdu qu'il a trouvé, ou tout objet au sujet duquel il a fait un faux serment.	orsqu'il péchera ainsi et se rendra coupable, il restituera la chose qu'il a volée ou soustraite par fraude, la chose qui lui avait été confiée en dépôt, la chose perdue qu'il a trouvée,	alors, s'il a péché et qu'il soit coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée,
5 Il le restituera en son entier, avec un cinquième de la valeur en sus, et le remettra à son propriétaire, le jour même où il offrira son sacrifice de réparation.	u la chose quelconque sur laquelle il a fait un faux serment. Il la restituera en son entier, y ajoutera un cinquième, et la remettra à son propriétaire, le jour même où il offrira son sacrifice de culpabilité.	ou tout ce à l'égard de quoi il a juré en mentant; et il restituera le principal, et ajoutera un cinquième par-dessus; il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacrifice pour le délit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il amènera au prêtre pour être offert à Yahweh en sacrifice de réparation un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation,	l présentera au sacrificateur en sacrifice de culpabilité à l'Éternel pour son péché un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation.	Et il amènera, pour l'Éternel, au sacrificateur, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit.
7	Et le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh, et il lui sera pardonné, de quelque faute qu'il se soit rendu coupable. "	t le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel, et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute dont il se sera rendu coupable.	Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel; et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.
8	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Donne cet ordre à Aaron et à ses fils, et dis-leur:	'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
9	Voici la loi de l'holocauste. L'holocauste brûlera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera tenu allumé.	onne cet ordre à Aaron et à ses fils, et dis: Voici la loi de l'holocauste. L'holocauste restera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu brûlera sur l'autel.	Commande à Aaron et à ses fils, en disant: C'est ici la loi de l'holocauste. C'est l'holocauste: il sera sur le foyer sur l'autel toute la nuit jusqu'au matin; et le feu de l'autel brûlera sur lui.
10	Chaque matin, le prêtre, ayant revêtu sa tunique de lin et mis des caleçons de lin sur sa chair, enlèvera la cendre laissée par le feu qui aura consumé l'holocauste sur l'autel, et la déposera à côté de l'autel ;	e sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra des caleçons sur sa chair, il enlèvera la cendre faite par le feu qui aura consumé l'holocauste sur l'autel, et il la déposera près de l'autel.	Et le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il lèvera la cendre de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel, et la mettra à côté de l'autel;
11	puis il quittera ses vêtements et en mettra d'autres pour porter la cendre hors du camp, en un lieu pur.	uis il quittera ses vêtements et en mettra d'autres, pour porter la cendre hors du camp, dans un lieu pur.	et il ôtera ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre hors du camp en un lieu pur.
12	Le feu sur l'autel y sera entretenu sans qu'il s'éteigne ; le prêtre y allumera du bois chaque matin, arrangera dessus l'holocauste, et y fera fumer la graisse des sacrifices pacifiques.	e feu brûlera sur l'autel, il ne s'éteindra point; chaque matin, le sacrificateur y allumera du bois, arrangera l'holocauste, et brûlera la graisse des sacrifices d'actions de grâces.	Et le feu qui est sur l'autel y brûlera; on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur allumera du bois sur ce feu chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités.
13	Un feu perpétuel doit brûler sur l'autel sans s'éteindre.	e feu brûlera continuellement sur l'autel, il ne s'éteindra point.	Le feu brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.
14	Voici la loi de l'oblation : les fils d'Aaron la présenteront devant Yahweh, devant l'autel.	oici la loi de l'offrande. Les fils d'Aaron la présenteront devant l'Éternel, devant l'autel.	Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau: l'un des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel.
15	Le prêtre en prélèvera une poignée de fleur de farine avec son huile, et tout l'encens qui est sur l'oblation, et il fera fumer cela sur l'autel, en agréable odeur, comme souvenir à Yahweh.	e sacrificateur prélèvera une poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens ajouté à l'offrande, et il brûlera cela sur l'autel comme souvenir d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et il lèvera une poignée de la fleur de farine du gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son mémorial à l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Ce qui restera de l'oblation, Aaron et ses fils le mangeront; ils le mangeront sans levain, en lieu saint, dans le parvis de la tente de réunion.	aron et ses fils mangeront ce qui restera de l'offrande; ils le mangeront sans levain, dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.	Et ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront; on le mangera sans levain, dans un lieu saint; ils le mangeront dans le parvis de la tente d'assignation.
17 On ne le cuira pas avec du levain. C'est la part que je leur ai assignée de mes offrandes consumées par le feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice de réparation.	n ne le cuira pas avec du levain. C'est la part que je leur ai donnée de mes offrandes consumées par le feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice d'expiation et comme le sacrifice de culpabilité.	On ne le cuira pas avec du levain. C'est leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.
18 Tout mâle des enfants d'Aaron en mangera. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants sur les offrandes faites par le feu à Yahweh. Quiconque y touchera sera saint."	out mâle d'entre les enfants d'Aaron en mangera. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, au sujet des offrandes consumées par le feu devant l'Éternel: quiconque y touchera sera sanctifié.	Tout mâle d'entre les enfants d'Aaron en mangera; c'est un statut perpétuel en vos générations, leur part des sacrifices faits par feu à l'Éternel: quiconque les touchera sera saint.
19 Yahweh parla à Moïse, en disant :	'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
20 " Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils feront à Yahweh le jour où il recevra l'onction : un dixième d'épha de fleur de farine, comme oblation perpétuelle, moitié le matin et moitié le soir.	oici l'offrande qu'Aaron et ses fils feront à l'Éternel, le jour où ils recevront l'onction: un dixième d'épha de fleur de farine, comme offrande perpétuelle, moitié le matin et moitié le soir.	C'est ici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éternel, le jour de son onction: un dixième d'épha de fleur de farine, en offrande de gâteau continuelle, une moitié le matin, et une moitié le soir.
21 Elle sera préparée dans la poêle avec de l'huile ; tu l'apporteras quand elle sera frite, et tu l'offriras en morceaux, comme offrande divisée, d'agréable odeur à Yahweh.	lle sera préparée à la poêle avec de l'huile, et tu l'apporteras frite; tu la présenteras aussi cuite et en morceaux comme une offrande d'une agréable odeur à l'Éternel.	Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu l'apporteras mêlée avec de l'huile; tu présenteras les morceaux cuits du gâteau en odeur agréable à l'Éternel.
22 Le prêtre ayant reçu l'onction, qui lui succédera d'entre ses fils, fera aussi cette oblation : c'est une loi perpétuelle devant Yahweh; elle montera tout entière en fumée.	e sacrificateur qui, parmi les fils d'Aaron, sera oint pour lui succéder, fera aussi cette offrande. C'est une loi perpétuelle devant l'Éternel: elle sera brûlée en entier.	Et le sacrificateur d'entre ses fils qui sera oint à sa place, fera cela; c'est un statut perpétuel: on le fera fumer tout entier à l'Éternel.
23 Toute offrande de prêtre sera consumée tout entière ; on ne la mangera pas.	oute offrande d'un sacrificateur sera brûlée en entier; elle ne sera point mangée.	Et tout gâteau de sacrificateur sera brûlé tout entier; il ne sera pas mangé.
24 Yahweh parla à Moïse, en disant :	'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
25 " Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Voici la loi du sacrifice pour le péché c'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime pour le péché devant Yahweh : c'est une chose très sainte.	arle à Aaron et à ses fils, et dis: Voici la loi du sacrifice d'expiation. C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée devant l'Éternel la victime pour le sacrifice d'expiation: c'est une chose très sainte.	Parle à Aaron et à ses fils, en disant: C'est ici la loi du sacrifice pour le péché: au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel: c'est une chose très sainte.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Le prêtre qui offrira la victime pour le péché la mangera; elle sera mangée en lieu saint, dans le parvis de la tente de réunion.	e sacrificateur qui offrira la victime expiatoire la mangera; elle sera mangée dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.	Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le mangera; on le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.
27 Quiconque en touchera la chair sera saint. S'il en rejaillit du sang sur un vêtement, la place où le sang aura rejailli, tu la laveras en lieu saint.	uiconque en touchera la chair sera sanctifié. S'il en rejaillit du sang sur un vêtement, la place sur laquelle il aura rejailli sera lavée dans un lieu saint.	Quiconque en touchera la chair sera saint; et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, ce sur quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans un lieu saint;
28 Le vase de terre dans lequel elle aura cuit sera brisé; si elle a cuit dans un vase d'airain, il sera nettoyé et rincé dans l'eau.	e vase de terre dans lequel elle aura cuit sera brisé; si c'est dans un vase d'airain qu'elle a cuit, il sera nettoyé et lavé dans l'eau.	et le vase de terre dans lequel il a été cuit sera cassé; et s'il a été cuit dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau.
29 Tout mâle parmi les prêtres en mangera : c'est une chose très sainte.	out mâle parmi les sacrificateurs en mangera: c'est une chose très sainte.	Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera: c'est une chose très sainte.
30 Mais on ne mangera aucune victime pour le péché dont on doit porter le sang dans la tente de réunion pour faire l'expiation dans le sanctuaire : elle sera brûlée au feu.	ais on ne mangera aucune victime expiatoire dont on apportera du sang dans la tente d'assignation, pour faire l'expiation dans le sanctuaire: elle sera brûlée au feu.	Nul sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la tente d'assignation pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé; il sera brûlé au feu.

Chapitre 7

1 Voici la loi du sacrifice de réparation ;	Voici la loi du sacrifice de culpabilité: c'est une chose très sainte.	Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit; c'est une chose très sainte.
2 c'est une chose très sainte. C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime de réparation. On en répandra le sang sur l'autel tout autour.	C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime pour le sacrifice de culpabilité. On en répandra le sang sur l'autel tout autour.	Au lieu où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le délit, et on fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.
3 On en offrira toute la graisse, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles,	On en offrira toute la graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles,	Et on en présentera toute la graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur,
4 les deux rognons avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire, et la taie du foie, qu'on détachera près des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'on détachera près des rognons.	et les deux rognons et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons.
5 Le prêtre les fera fumer sur l'autel en sacrifice par le feu à Yahweh. C'est un sacrifice de réparation.	Le sacrificateur brûlera cela sur l'autel en sacrifice consumé devant l'Éternel. C'est un sacrifice de culpabilité.	Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme sacrifice par feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le délit.
6 Tout mâle parmi les prêtres en mangera la chair; il la mangera en lieu saint : c'est une chose très sainte.	Tout mâle parmi les sacrificateurs en mangera; il le mangera dans un lieu saint: c'est une chose très sainte.	Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera; il sera mangé dans un lieu saint: c'est une chose très sainte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Il en est du sacrifice de réparation comme du sacrifice pour le péché; la loi est la même pour les deux : la victime appartiendra au prêtre qui fera l'expiation.	Il en est du sacrifice de culpabilité comme du sacrifice d'expiation; la loi est la même pour ces deux sacrifices: la victime sera pour le sacrificateur qui fera l'expiation.	Comme le sacrifice pour le péché, ainsi est le sacrifice pour le délit; il y a une seule loi pour eux: il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation par lui.
8	Le prêtre qui offrira l'holocauste de quelqu'un aura pour lui ta peau de l'holocauste qu'il a offert.	Le sacrificateur qui offrira l'holocauste de quelqu'un aura pour lui la peau de l'holocauste qu'il a offert.	— Et quant au sacrificateur qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrificateur: elle lui appartient.
9	Toute oblation cuite au four, et celle qui est préparée dans la casserole ou à la poêle appartiendra au prêtre qui l'aura offerte.	Toute offrande cuite au four, préparée sur le gril ou à la poêle, sera pour le sacrificateur qui l'a offerte.	Et toute offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, sera pour le sacrificateur qui le présente: elle lui appartient.
10	Toute oblation pétrie à l'huile ou sèche sera pour tous les fils d'Aaron, qui en auront une part égale.	Toute offrande pétrie à l'huile et sèche sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.	Et toute offrande de gâteau pétri à l'huile et sec sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.
11	Voici la loi du sacrifice pacifique qu'on offrira à Yahweh.	Voici la loi du sacrifice d'actions de grâces, qu'on offrira à l'Éternel.	Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités qu'on présentera à l'Éternel:
12	Si on l'offre par reconnaissance, on offrira, avec la victime de reconnaissance, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, des galettes sans levain arrosées d'huile, de la farine frite en gâteaux pétris à l'huile.	Si quelqu'un l'offre par reconnaissance, il offrira, avec le sacrifice d'actions de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, des galettes sans levain arrosées d'huile, et des gâteaux de fleur de farine frite et pétris à l'huile.	si quelqu'un le présente comme action de grâces, il présentera, avec le sacrifice d'action de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mêlée avec de l'huile, en gâteaux pétris à l'huile.
13	On ajoutera des gâteaux levés à l'offrande qu'on présentera avec la victime de reconnaissance de son sacrifice pacifique.	A ces gâteaux il ajoutera du pain levé pour son offrande, avec son sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces.	Il présentera pour son offrande, avec les gâteaux, du pain levé avec son sacrifice d'action de grâces de prospérités;
14	On présentera une pièce de chacune de ces offrandes prélevées pour Yahweh; elle sera pour le prêtre qui aura fait l'aspersion du sang de la victime pacifique.	On présentera par élévation à l'Éternel une portion de chaque offrande; elle sera pour le sacrificateur qui a répandu le sang de la victime d'actions de grâces.	et de l'offrande entière, il en présentera un en offrande élevée à l'Éternel: il sera pour le sacrificateur qui aura fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités; il lui appartient.
15	La chair de la victime de reconnaissance du sacrifice pacifique sera mangée le jour où on l'aura offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin.	La chair du sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces sera mangée le jour où il est offert; on n'en laissera rien jusqu'au matin.	Et la chair de son sacrifice d'action de grâces de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée; on n'en laissera rien jusqu'au matin.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Si la victime est offerte par suite d'un voeu ou comme offrande volontaire, la victime sera mangée le jour où on l'aura offerte, et ce qui en restera sera mangé le lendemain.	Si quelqu'un offre un sacrifice pour l'accomplissement d'un voeu ou comme offrande volontaire, la victime sera mangée le jour où il l'offrira, et ce qui en restera sera mangé le lendemain.	Et si le sacrifice de son offrande est un vœu, ou une offrande volontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté; et ce qui en restera sera mangé le lendemain;
17 Ce qui resterait encore de la chair de la victime le troisième jour sera consumé par le feu.	Ce qui restera de la chair de la victime sera brûlé au feu le troisième jour.	et ce qui restera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour.
18 Si un homme mange de la chair de son sacrifice pacifique le troisième jour, ce sacrifice ne sera point agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'a offert ; ce sera une abomination, et quiconque en aura mangé portera son iniquité.	Dans le cas où l'on mangerait de la chair de son sacrifice d'actions de grâces le troisième jour, le sacrifice ne sera point agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'a offert; ce sera une chose infecte, et quiconque en mangera restera chargé de sa faute.	Et si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice de prospérités le troisième jour, le sacrifice ne sera pas agréé; il ne sera pas imputé à celui qui l'aura présenté: ce sera une chose impure; et l'âme qui en mangera portera son iniquité.
19 La chair qui a touché quelque chose d'impur ne se mangera pas ; elle sera consumée par le feu. Quant à la chair du sacrifice pacifique, tout homme pur pourra en manger.	La chair qui a touché quelque chose d'impur ne sera point mangée: elle sera brûlée au feu.	Et la chair qui aura touché quelque chose d'impur ne sera point mangée: elle sera brûlée au feu. Quant à la chair, quiconque est pur mangera la chair.
20 Mais celui qui, se trouvant en état d'impureté, aura mangé de la chair de la victime pacifique appartenant à Yahweh, celui-là sera retranché de son peuple.	Tout homme pur peut manger de la chair; mais celui qui, se trouvant en état d'impureté, mangera de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient à l'Éternel, celui-là sera retranché de son peuple.	Et l'âme qui, ayant sur soi son impureté, mangera de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
21 Et celui qui touchera quelque chose d'impur, souillure d'homme ou animal impur, ou toute autre abomination impure, et qui mangera de la chair de la victime pacifique appartenant à Yahweh, celui-là sera retranché de son peuple. "	Et celui qui touchera quelque chose d'impur, une souillure humaine, un animal impur, ou quoi que ce soit d'impur, et qui mangera de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient à l'Éternel, celui-là sera retranché de son peuple.	Et si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté d'homme, ou bête impure, ou toute autre chose abominable et impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
22 Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
23 Vous ne mangerez point de graisse de boeuf, de brebis, ni de chèvre.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Vous ne mangerez point de graisse de boeuf, d'agneau ni de chèvre.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf ou de mouton ou de chèvre.
24 La graisse d'un animal mort ou déchiré par une bête féroce pourra servir à un usage quelconque, mais vous n'en mangerez en aucune manière.	La graisse d'une bête morte ou déchirée pourra servir à un usage quelconque; mais vous ne la mangerez point.	La graisse d'un corps mort ou la graisse d'une bête déchirée pourra être employée à tout usage, mais vous n'en mangerez point;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Car quiconque mangera de la graisse des animaux que l'on offre à Yahweh en sacrifices faits parle feu, sera retranché de son peuple.	Car celui qui mangera de la graisse des animaux dont on offre à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu, celui-là sera retranché de son peuple.	car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un sacrifice fait par feu, l'âme qui en aura mangé sera retranchée de ses peuples.
26 Vous ne mangerez point de sang ni d'oiseau, ni de quadrupède, dans tous les lieux que vous habiterez.	Vous ne mangerez point de sang, ni d'oiseau, ni de bétail, dans tous les lieux où vous habiterez.	Et vous ne mangerez aucun sang, dans aucune de vos habitations, soit d'oiseaux, soit de bétail.
27 Celui qui mangera d'un sang quelconque, celui-là sera retranché de son peuple. "	Celui qui mangera du sang d'une espèce quelconque, celui-là sera retranché de son peuple.	Toute âme qui aura mangé de quelque sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
28 Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
29 Celui qui offrira à Yahweh sa victime pacifique apportera à Yahweh son offrande prélevée sur son sacrifice pacifique.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Celui qui offrira à l'Éternel son sacrifice d'actions de grâces apportera son offrande à l'Éternel, prise sur son sacrifice d'actions de grâces.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Celui qui présentera son sacrifice de prospérités à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice de prospérités.
30 Il apportera dans ses mains ce qui doit être offert par le feu à Yahweh : il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour la balancer devant Yahweh.	Il apportera de ses propres mains ce qui doit être consumé par le feu devant l'Éternel; il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour l'agiter de côté et d'autre devant l'Éternel.	Ses mains apporteront les sacrifices faits par feu à l'Éternel; il apportera la graisse avec la poitrine: la poitrine, pour la tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel.
31 Le prêtre fera fumer la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.	Le sacrificateur brûlera la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.	Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel; et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.
32 Vous donnerez aussi au prêtre la cuisse droite comme offrande prélevée de vos victimes pacifiques.	Dans vos sacrifices d'actions de grâces, vous donnerez au sacrificateur l'épaule droite, en la présentant par élévation.	Et vous donnerez au sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérités.
33 Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des victimes pacifiques aura la cuisse droite pour sa part.	Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse du sacrifice d'actions de grâces aura l'épaule droite pour sa part.	Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospérités aura pour sa part l'épaule droite.
34 Car j'ai pris sur les sacrifices pacifiques des enfants d'Israël la poitrine à balancer et l'épaule prélevée, et je les donne au prêtre Aaron et à ses fils comme une redevance perpétuelle imposée aux enfants d'Israël.	Car je prends sur les sacrifices d'actions de grâces offerts par les enfants d'Israël la poitrine qu'on agitera de côté et d'autre et l'épaule qu'on présentera par élévation, et je les donne au sacrificateur Aaron et à ses fils, par une loi perpétuelle qu'observeront les enfants d'Israël.	Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs sacrifices de prospérités, et je les ai données à Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par statut perpétuel, de la part des fils d'Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 C'est là le droit de l'onction d'Aaron et le droit de l'onction de ses fils sur les sacrifices faits par le feu à Yahweh, à partir du jour où on les présentera pour être prêtres au service de Yahweh.	C'est là le droit que l'onction d'Aaron et de ses fils leur donnera sur les sacrifices consumés par le feu devant l'Éternel, depuis le jour où ils seront présentés pour être à mon service dans le sacerdoce.	C'est là le droit de l'onction d'Aaron et de l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu, du jour qu'on les aura fait approcher pour exercer la sacrificature devant l'Éternel,
36 C'est ce que Yahweh a ordonné aux enfants d'Israël de leur donner depuis le jour de leur onction ; ce sera une redevance perpétuelle parmi leurs descendants. "	C'est ce que l'Éternel ordonne aux enfants d'Israël de leur donner depuis le jour de leur onction; ce sera une loi perpétuelle parmi leurs descendants.	ce que l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël, du jour qu'il les aura oints; c'est un statut perpétuel en leurs générations.
37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'oblation, du sacrifice pour le péché, du sacrifice de réparation, de l'installation et du sacrifice pacifique.	Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande, du sacrifice d'expiation, du sacrifice de culpabilité, de la consécration, et du sacrifice d'actions de grâces.	Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâteau, et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice pour le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice de prospérités,
38 Yahweh la prescrivit à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à Yahweh dans le désert de Sinaï.	L'Éternel la prescrivit à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel dans le désert du Sinaï.	laquelle l'Éternel commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel, dans le désert de Sinaï.

Chapitre 8

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 " Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau pour le sacrifice pour le péché, les deux béliers et la corbeille de pains sans levain,	Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau expiatoire, les deux béliers et la corbeille de pains sans levain;	Prends Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction, et le jeune taureau du sacrifice pour le péché, et les deux béliers, et la corbeille des pains sans levain;
3 et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente de réunion. "	et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation.	et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation.
4 Moïse fit ce que Yahweh lui avait ordonné ; et l'assemblée s'étant réunie à l'entrée de la tente de réunion,	Moïse fit ce que l'Éternel lui avait ordonné; et l'assemblée se réunit à l'entrée de la tente d'assignation.	Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé, et l'assemblée fut convoquée à l'entrée de la tente d'assignation.
5 Moïse dit à l'assemblée: " Voici ce que Yahweh a ordonné de faire. "	Moïse dit à l'assemblée: Voici ce que l'Éternel a ordonné de faire.	Et Moïse dit à l'assemblée: C'est ici ce que l'Éternel a commandé de faire.
6 Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau.	Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau.	Et Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Il mit à Aaron la tunique, le ceignit de la ceinture, le revêtit de la robe,	Il mit à Aaron la tunique, il le ceignit de la ceinture, il le revêtit de la robe, et il plaça sur lui l'éphod, qu'il serra avec la ceinture de l'éphod dont il le revêtit.	et il mit sur lui la tunique, et le ceignit avec la ceinture, et le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture de l'éphod, qu'il lia par elle sur lui;
8	et il plaça sur lui l'éphod, qu'il serra avec la ceinture de l'éphod et il le lui attacha. Il lui mit le pectoral et il joignit au pectoral l'Urim et le Thummim ;	Il lui mit le pectoral, et il joignit au pectoral l'urim et le thummim.	et il plaça sur lui le pectoral, et mit sur le pectoral les urim et les thummim;
9	et, ayant posé la tiare sur sa tête, il plaça sur le devant de la tiare la lame d'or, diadème sacré, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il posa la tiare sur sa tête, et il plaça sur le devant de la tiare la lame d'or, diadème sacré, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et il plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
10	Et Moïse prit l'huile d'onction, il oignit la Demeure et toutes les choses qui étaient dedans, et il les consacra.	Moïse prit l'huile d'onction, il oignit le sanctuaire et toutes les choses qui y étaient, et le sanctifia.	Et Moïse prit l'huile de l'onction, et oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les sanctifia;
11	Il en aspergea sept fois l'autel, et il oignit l'autel avec tous ses ustensiles, ainsi que le bassin avec sa base, pour les consacrer.	Il en fit sept fois l'aspersion sur l'autel, et il oignit l'autel et tous ses ustensiles, et la cuve avec sa base, afin de les sanctifier.	et il en fit aspersion sur l'autel sept fois, et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement, pour les sanctifier;
12	Il versa de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer. Moïse fit aussi approcher les fils d'Aaron ;	Il répandit de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit, afin de la sanctifier.	et il versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit, pour le sanctifier.
13	il les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures et leur attacha des mitres, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Moïse fit aussi approcher les fils d'Aaron; il les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures, et leur attacha des bonnets, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit des tuniques, et les ceignit de la ceinture, et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
14	Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché.	Il fit approcher le taureau expiatoire, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau expiatoire.	Et il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché;
15	Moïse l'égorgea, prit du sang, en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel ; il répandit le reste du sang au pied de l'autel, et le consacra en faisant sur lui l'expiation.	Moïse l'égorgea, prit du sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel; il répandit le sang au pied de l'autel, et le sanctifia pour y faire l'expiation.	et on l'égorgea, et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia l'autel; et il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant propitiation pour lui.
16	Il prit ensuite toute la graisse qui enveloppe les entrailles, la taie du foie et les deux rognons avec leur graisse, et il les fit fumer sur l'autel.	Il prit toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, et les deux rognons avec leur graisse, et il brûla cela sur l'autel.	Et il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Mais le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, il les brûla hors du camp, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Mais il brûla au feu hors du camp le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et le taureau, et sa peau, et sa chair, et sa fiente, il les brûla au feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
18 Il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.	Il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.	Et il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier;
19 On l'égorgea et Moïse répandit le sang sur l'autel tout autour.	Moïse l'égorgea, et répandit le sang sur l'autel tout autour.	et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour;
20 Puis on coupa le bélier en morceaux, et Moïse fit fumer la tête, les morceaux et la graisse.	Il coupa le bélier par morceaux, et il brûla la tête, les morceaux et la graisse.	et on coupa le bélier en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse;
21 On lava dans l'eau les entrailles et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel : c'était un holocauste d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à Yahweh, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il lava avec de l'eau les entrailles et les jambes, et il brûla tout le bélier sur l'autel: ce fut l'holocauste, ce fut un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et on lava avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel: ce fut un holocauste en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
22 Il fit approcher l'autre bélier, le bélier d'installation. Aaron et ses fils ayant posé leurs mains sur la tête du bélier,	Il fit approcher l'autre bélier, le bélier de consécration, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.	Et il fit approcher le second bélier, le bélier de consécration; et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier;
23 Moïse égorgea le bélier, prit de son sang, et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	Moïse égorgea le bélier, prit de son sang, et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	et on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit;
24 Il fit approcher les fils d'Aaron, mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit;	Il fit approcher les fils d'Aaron, mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et il répandit le sang sur l'autel tout autour.	et il fit approcher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
25 puis il répandit le reste du sang sur l'autel tout autour. Il prit ensuite la graisse, la queue, toute la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons avec leur graisse, et la cuisse droite ;	Il prit la graisse, la queue, toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons avec leur graisse, et l'épaule droite;	Et il prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et leur graisse, et l'épaule droite;
26 il prit aussi, de la corbeille de pains sans levain placée devant Yahweh, un gâteau sans levain, un gâteau de pain pétri à l'huile et une galette, et il les posa sur les graisses et sur la cuisse droite;	il prit aussi dans la corbeille de pains sans levain, placée devant l'Éternel, un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile et une galette, et il les posa sur les graisses et sur l'épaule droite.	et il prit, de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les plaça sur les graisses et sur l'épaule droite;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	et ayant mis toutes ces choses sur les mains d'Aaron et sur les mains de ses fils, il les balança en offrande devant Yahweh.	Il mit toutes ces choses sur les mains d'Aaron et sur les mains de ses fils, et il les agita de côté et d'autre devant l'Éternel.	et il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et les tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel.
28	Puis Moïse les ôta de dessus leurs mains, et les fit fumer sur l'autel, par-dessus l'holocauste; car c'était un sacrifice d'installation, d'agréable odeur, sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Puis Moïse les ôta de leurs mains, et il les brûla sur l'autel, par-dessus l'holocauste: ce fut le sacrifice de consécration, ce fut un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et Moïse les prit des paumes de leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste: ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable; ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel.
29	Moïse prit la poitrine du bélier d'installation et la balança en offrande devant Yahweh : ce fut la portion de Moïse, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Moïse prit la poitrine du bélier de consécration, et il l'agita de côté et d'autre devant l'Éternel: ce fut la portion de Moïse, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et Moïse prit la poitrine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel; ce fut, — du bélier de consécration, — la part de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
30	Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel ; il en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements, et il consacra ainsi Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements avec lui.	Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel; il en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements; et il sanctifia Aaron et ses vêtements, les fils d'Aaron et leurs vêtements avec lui.	Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui: il sanctifia Aaron, ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.
31	Moïse dit à Aaron et à ses fils : " Faites cuire la chair à l'entrée de la tente de réunion ; c'est là que vous la mangerez, avec le pain qui est dans la corbeille d'installation, comme je l'ai ordonné en disant : Aaron et ses fils la mangeront.	Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites cuire la chair à l'entrée de la tente d'assignation; c'est là que vous la mangerez, avec le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme je l'ai ordonné, en disant: Aaron et ses fils la mangeront.	Et Moïse dit à Aaron et à ses fils: Cuisez la chair à l'entrée de la tente d'assignation, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils les mangeront.
32	Et ce qui restera de la chair et du pain, vous le brûlerez dans le feu.	Vous brûlerez dans le feu ce qui restera de la chair et du pain.	Et le reste de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu.
33	Pendant sept jours vous ne sortirez point de l'entrée de la tente de réunion, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre installation ; car votre installation durera sept jours.	Pendant sept jours, vous ne sortirez point de l'entrée de la tente d'assignation, jusqu'à ce que les jours de votre consécration soient accomplis; car sept jours seront employés à vous consacrer.	Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration; car on mettra sept jours à vous consacrer.
34	Ce qui s'est fait aujourd'hui, Yahweh a ordonné de le faire durant sept jours afin de faire l'expiation pour vous.	Ce qui s'est fait aujourd'hui, l'Éternel a ordonné de le faire comme expiation pour vous.	L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 Vous resterez sept jours, jour et nuit, à l'entrée de la tente de réunion, et vous observerez les ordres de Yahweh, afin que vous ne mouriez pas ; car c'est là ce qui m'a été ordonné. "	Vous resterez donc sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous observerez les commandements de l'Éternel, afin que vous ne mouriez pas; car c'est là ce qui m'a été ordonné.	Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas; car il m'a été ainsi commandé.
36 Aaron et ses fils firent toutes les choses que Yahweh avait commandées par Moïse.	Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait ordonnées par Moïse.	Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par Moïse.

Chapitre 9

1 Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël.	Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël.	Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël;
2 Il dit à Aaron : " Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste, tous deux sans défaut, et offre-les devant Yahweh.	Il dit à Aaron: Prends un jeune veau pour le sacrifice d'expiation, et un bélier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et sacrifie-les devant l'Éternel.	et il dit à Aaron: Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant l'Éternel.
3 Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché ; un veau et un agneau âgés d'un an et sans défaut pour l'holocauste;	Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu diras: Prenez un bouc, pour le sacrifice d'expiation, un veau et un agneau, âgés d'un an et sans défaut, pour l'holocauste;	Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant: Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché; et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste;
4 un boeuf et un bélier pour le sacrifice pacifique, afin de les immoler devant Yahweh ; et une oblation pétrie à l'huile. Car aujourd'hui Yahweh vous apparaîtra. "	un boeuf et un bélier, pour le sacrifice d'actions de grâces, afin de les sacrifier devant l'Éternel; et une offrande pétrie à l'huile. Car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.	et un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.
5 Ils amenèrent devant la tente de réunion ce que Moïse avait commandé, et toute l'assemblée s'approcha et se tint devant Yahweh.	Ils amenèrent devant la tente d'assignation ce que Moïse avait ordonné; et toute l'assemblée s'approcha, et se tint devant l'Éternel.	Et ils amenèrent devant la tente d'assignation ce que Moïse avait commandé; et toute l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant l'Éternel.
6 Alors Moïse dit : " Faites ce que Yahweh vous ordonne, et la gloire de Yahweh vous apparaîtra. "	Moïse dit: Vous ferez ce que l'Éternel a ordonné; et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.	Et Moïse dit: C'est ici ce que l'Éternel a commandé; faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.
7 Moïse dit à Aaron : " Approche-toi de l'autel; offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi et pour le peuple; présente aussi l'offrande du peuple et fais l'expiation pour lui, comme Yahweh l'a ordonné. "	Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel; offre ton sacrifice d'expiation et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi et pour le peuple; offre aussi le sacrifice du peuple, et fais l'expiation pour lui, comme l'Éternel l'a ordonné.	Et Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple; et offre l'offrande du peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel a commandé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Aaron s'approcha de l'autel et égorgea le veau du sacrifice pour le péché offert pour lui.	Aaron s'approcha de l'autel, et il égorgea le veau pour son sacrifice d'expiation.	Et Aaron s’approcha de l’autel, et égorgea le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui;
9	Les fils d'Aaron lui ayant présenté le sang, il y trempa son doigt, en mit sur les cornes de l'autel et répandit le sang au pied de l'autel.	Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang; il trempa son doigt dans le sang, en mit sur les cornes de l'autel, et répandit le sang au pied de l'autel.	et les fils d’Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l’autel, et versa le sang au pied de l’autel.
10	Il fit fumer sur l'autel la graisse, les rognons et la taie du foie de la victime pour le péché, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse ;	Il brûla sur l'autel la graisse, les rognons, et le grand lobe du foie de la victime expiatoire, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et il fit fumer sur l’autel la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sacrifice pour le péché, comme l’Éternel l’avait commandé à Moïse.
11	mais la chair et la peau, il les brûla par le feu hors du camp.	Mais il brûla au feu hors du camp la chair et la peau.	Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors du camp.
12	Il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui ayant présenté le sang, il le répandit sur l'autel, tout autour.	Il égorgea l'holocauste. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour.	Et il égorgea l’holocauste, et les fils d’Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l’autel, tout autour.
13	Ils lui présentèrent l'holocauste coupé en morceaux, avec la tête, et il les fit fumer sur l'autel.	Ils lui présentèrent l'holocauste coupé par morceaux, avec la tête, et il les brûla sur l'autel.	Et ils lui présentèrent l’holocauste coupé en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l’autel;
14	Il lava les entrailles et les jambes, et les fit fumer sur l'autel par-dessus l'holocauste.	Il lava les entrailles et les jambes, et il les brûla sur l'autel, par dessus l'holocauste.	et il lava l’intérieur et les jambes, et il les fit fumer sur l’holocauste sur l’autel.
15	Il présenta ensuite l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice pour le péché offert pour le peuple et l'ayant égorgé, il l'offrit en expiation, comme il avait fait pour la première victime.	Ensuite, il offrit le sacrifice du peuple. Il prit le bouc pour le sacrifice expiatoire du peuple, il l'égorgea, et l'offrit en expiation, comme la première victime.	— Et il présenta l’offrande du peuple: il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et l’égorgea, et l’offrit pour le péché, comme précédemment le veau.
16	il offrit de même l'holocauste et le sacrifia suivant le rite.	Il offrit l'holocauste, et le sacrifia, d'après les règles établies.	Et il présenta l’holocauste, et le fit selon l’ordonnance.
17	Il présenta l'oblation, en prit une poignée et la consuma sur l'autel, en sus de l'holocauste du matin.	Il présenta l'offrande, en prit une poignée, et la brûla sur l'autel, outre l'holocauste du matin.	Et il présenta l’offrande de gâteau, et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer sur l’autel, outre l’holocauste du matin.
18	Enfin il égorgea le taureau et le bélier en sacrifice pacifique pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour;	Il égorgea le boeuf et le bélier, en sacrifice d'actions de grâces pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour.	Et il égorgea le taureau et le bélier du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple, et les fils d’Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l’autel, tout autour.
19	ainsi que les parties grasses du taureau et du bélier, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles, les rognons et la taie du foie;	Ils lui présentèrent la graisse du boeuf et du bélier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, les rognons, et le grand lobe du foie;	Et ils présentèrent les graisses du taureau et du bélier, la queue, et ce qui couvre l’intérieur, et les rognons, et le réseau du foie;

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

20 et ils placèrent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.
ils mirent les graisses sur les poitrines, et il brûla les graisses sur l'autel.
et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.

21 Puis Aaron balança devant Yahweh les poitrines et la cuisse droite en offrande balancée, comme Moïse l'avait ordonné.
Aaron agita de côté et d'autre devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait ordonné.
Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé.

22 Alors Aaron, élevant ses mains vers le peuple, le bénit ; et il descendit, après avoir offert le sacrifice pour le péché, l'holocauste et le sacrifice pacifique.
Aaron leva ses mains vers le peuple, et il le bénit. Puis il descendit, après avoir offert le sacrifice d'expiation, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces.
— Et Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit; et il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.

23 Moïse et Aaron entrèrent dans la tente de réunion ; lorsqu'ils en sortirent, ils bénirent le peuple.
Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation. Lorsqu'ils en sortirent, ils bénirent le peuple. Et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple.
Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation; puis ils sortirent et bénirent le peuple: et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple;

24 Et la gloire de Yahweh apparut à tout le peuple, et le feu, sortant de devant Yahweh, dévora sur l'autel l'holocauste et les graisses. Et tout le peuple le vit ; et ils poussèrent des cris de joie, et ils tombèrent sur leur face.
Le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple le vit; et ils poussèrent des cris de joie, et se jetèrent sur leur face.
et le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.

Chapitre 10

1 Les fils d'Aaron, Nadab et Abiu, prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu et, ayant posé du parfum dessus, ils apportèrent devant Yahweh un feu étranger, ce qu'il ne leur avait point commandé.
Les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun un brasier, y mirent du feu, et posèrent du parfum dessus; ils apportèrent devant l'Éternel du feu étranger, ce qu'il ne leur avait point ordonné.
Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé.

2 Alors un feu sortit de devant Yahweh et les dévora : ils moururent devant Yahweh.
Alors le feu sortit de devant l'Éternel, et les consuma: ils moururent devant l'Éternel.
Et le feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.

3 Et Moïse dit à Aaron : " C'est ce que Yahweh a déclaré, lorsqu'il a dit : Je serai sanctifié en ceux qui m'approchent, et je serai glorifié en présence de tout le peuple. "
Moïse dit à Aaron: C'est ce que l'Éternel a déclaré, lorsqu'il a dit: Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent de moi, et je serai glorifié en présence de tout le peuple. Aaron garda le silence.
Et Moïse dit à Aaron: C'est là ce que l'Éternel prononça, en disant: Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent de moi, et devant tout le peuple je serai glorifié. Et Aaron se tut.

4 Aaron se tut. Et Moïse appela Misaël et Elisaphon, fils d'Oziel, oncle d'Aaron, et il leur dit :
Et Moïse appela Mischaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et il leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères loin du sanctuaire, hors du camp.
Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	" Approchez-vous, emportez vos frères loin du sanctuaire, hors du camp. " Ils s'approchèrent et les emportèrent revêtus de leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait ordonné.	Ils s'approchèrent, et ils les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait dit.	Et ils s’approchèrent, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit.
6	Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à Ithamar : " Vous ne laisserez point flotter en désordre les cheveux de votre tête et vous ne déchirerez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que Yahweh ne s'irrite contre toute l'assemblée. Que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent sur l'embrasement que Yahweh a allumé.	Moïse dit à Aaron, à Éléazar et à Ithamar, fils d'Aaron: Vous ne découvrirez point vos têtes, et vous ne déchirerez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que l'Éternel ne s'irrite contre toute l'assemblée. Laissez vos frères, toute la maison d'Israël, pleurer sur l'embrasement que l'Éternel a allumé.	Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils: Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas, et qu’il n’y ait pas de la colère contre toute l’assemblée; mais vos frères, toute la maison d’Israël, pleureront l’embrasement que l’Éternel a allumé.
7	Pour vous, vous ne sortirez point de l'entrée de la tente de réunion, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de Yahweh est sur vous. " Ils firent ce que Moïse avait dit.	Vous ne sortirez point de l'entrée de la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Ils firent ce que Moïse avait dit.	Et ne sortez pas de l’entrée de la tente d’assignation, de peur que vous ne mouriez, car l’huile de l’onction de l’Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.
8	Yahweh parla à Aaron, en disant : " Tu ne boiras ni vin, ni boisson enivrante, toi et tes fils avec toi,	L'Éternel parla à Aaron, et dit:	Et l’Éternel parla à Aaron, disant:
9	lorsque vous entrerez dans la tente de réunion, afin que vous ne mouriez pas : c'est une loi perpétuelle parmi vos descendants,	Tu ne boiras ni vin, ni boisson enivrante, toi et tes fils avec toi, lorsque vous entrerez dans la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez: ce sera une loi perpétuelle parmi vos descendants,	Vous ne boirez point de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente d’assignation, afin que vous ne mouriez pas. C’est un statut perpétuel, en vos générations,
10	et afin que vous sachiez discerner ce qui est saint de ce qui est profane, ce qui est pur de ce qui est impur,	afin que vous puissiez distinguer ce qui est saint de ce qui est profane, ce qui est impur de ce qui est pur,	afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur,
11	et afin que vous puissiez enseigner aux enfants d'Israël toutes les lois que Yahweh leur a données par Moïse.	et enseigner aux enfants d'Israël toutes les lois que l'Éternel leur a données par Moïse.	et afin que vous enseigniez aux fils d’Israël tous les statuts que l’Éternel leur a dits par Moïse.
12	Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à Ithamar, les deux fils qui restaient à Aaron : " Prenez l'oblation qui reste des sacrifices faits par le feu à Yahweh, et mangez-la sans levain près de l'autel, car c'est une chose très sainte.	Moïse dit à Aaron, à Éléazar et à Ithamar, les deux fils qui restaient à Aaron: Prenez ce qui reste de l'offrande parmi les sacrifices consumés par le feu devant l'Éternel, et mangez-le sans levain près de l'autel: car c'est une chose très sainte.	Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient: Prenez l’offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l’Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain, à côté de l’autel; car c’est une chose très sainte.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Vous la mangerez dans un lieu saint : c'est ton droit et le droit de tes fils sur les offrandes faites par le feu à Yahweh ; c'est là ce qui m'a été ordonné.	Vous le mangerez dans un lieu saint; c'est ton droit et le droit de tes fils sur les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel; car c'est là ce qui m'a été ordonné.	Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu; car il m'a été ainsi commandé.
14 Vous mangerez aussi en lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi, la poitrine qui aura été balancée et la cuisse qui aura été prélevée ; car ces morceaux vous sont donnés comme ton droit et le droit de tes fils sur les sacrifices pacifiques des enfants d'Israël.	Vous mangerez aussi dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi, la poitrine qu'on a agitée de côté et d'autre et l'épaule qui a été présentée par élévation; car elles vous sont données, comme ton droit et le droit de tes fils, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël.	Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël.
15 Ils apporteront, outre les graisses destinées à être consumées par le feu, la cuisse que l'on prélève et la poitrine que l'on balance, pour qu'elles soient balancées devant Yahweh ; elles seront pour toi et pour tes fils avec toi par une loi perpétuelle, comme Yahweh l'a ordonné. "	Ils apporteront, avec les graisses destinées à être consumées par le feu, l'épaule que l'on présente par élévation et la poitrine que l'on agite de côté et d'autre devant l'Éternel: elles seront pour toi et pour tes fils avec toi, par une loi perpétuelle, comme l'Éternel l'a ordonné.	Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée (avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé.
16 Moïse s'enquit du bouc immolé pour le péché, et voici, il avait été brûlé. Alors, il s'irrita contre Eléazar et Ithamar, les fils qui restaient à Aaron, et il leur dit :	Moïse chercha le bouc expiatoire; et voici, il avait été brûlé. Alors il s'irrita contre Éléazar et Ithamar, les fils qui restaient à Aaron, et il dit:	Et Moïse chercha diligemment le bouc du sacrifice pour le péché; mais voici, il avait été brûlé; et Moïse se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il leur dit:
17 " Pourquoi n'avez-vous pas mangé la victime pour le péché dans le lieu saint? Car c'est une chose très sainte, et Yahweh vous l'a donnée, afin que vous portiez l'iniquité de l'assemblée, afin que vous fassiez pour elle l'expiation devant Yahweh.	Pourquoi n'avez-vous pas mangé la victime expiatoire dans le lieu saint? C'est une chose très sainte; et l'Éternel vous l'a donnée, afin que vous portiez l'iniquité de l'assemblée, afin que vous fassiez pour elle l'expiation devant l'Éternel.	Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint? car c'est une chose très sainte; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel:
18 Voici, le sang de la victime n'a pas été porté dans l'intérieur du sanctuaire; vous deviez la manger dans un lieu saint, comme je l'ai commandé. " Aaron dit à Moïse:	Voici, le sang de la victime n'a point été porté dans l'intérieur du sanctuaire; vous deviez la manger dans le sanctuaire, comme cela m'avait été ordonné.	voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint; vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé.
19 " Voici, ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant Yahweh ; mais, après ce qui m'est arrivé, si j'avais mangé aujourd'hui la victime pour le péché, cela eût-il été agréable aux yeux de Yahweh? "	Aaron dit à Moïse: Voici, ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice d'expiation et leur holocauste devant l'Éternel; et, après ce qui m'est arrivé, si j'eusse mangé aujourd'hui la victime expiatoire, cela aurait-il été bien aux yeux de l'Éternel?	Et Aaron dit à Moïse: Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées; et si j'eusse mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela eût-il été bon aux yeux de l'Éternel?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Moïse, ayant entendu ces paroles, il les eut pour agréables.	Moïse entendit et approuva ces paroles.	Et Moïse l'entendit, et cela fut bon à ses yeux.

Chapitre 11

1	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en leur disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant:
2	" Parlez aux enfants d'Israël, et dites : Voici les animaux que vous mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur la terre :	Parlez aux enfants d'Israël, et dites: Voici les animaux dont vous mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur la terre.	Parlez aux fils d'Israël, en disant: Ce sont ici les animaux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre.
3	Tout animal qui a la corne divisée et le pied fourchu, et qui rumine, vous le mangerez.	Vous mangerez de tout animal qui a la corne fendue, le pied fourchu, et qui rumine.	Vous mangerez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout ce qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé.
4	Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont seulement la corne divisée. Tel est le chameau, qui rumine, mais dont la corne n'est pas divisée : il sera impur pour vous.	Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont la corne fendue seulement. Ainsi, vous ne mangerez pas le chameau, qui rumine, mais qui n'a pas la corne fendue: vous le regarderez comme impur.	Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle fendu: le chameau, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est impur:
5	Telle la gerboise, qui rumine, mais qui n'a pas la corné divisée : elle sera impure pour vous.	Vous ne mangerez pas le daman, qui rumine, mais qui n'a pas la corne fendue: vous le regarderez comme impur.	et le daman, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est impur:
6	Tel le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas la corne divisée : il sera impur pour vous.	Vous ne mangerez pas le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas la corne fendue: vous le regarderez comme impur.	et le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est impur:
7	Tel le porc, qui a la corne divisée et le pied fourchu, mais qui ne rumine pas : il sera impur pour vous.	Vous ne mangerez pas le porc, qui a la corne fendue et le pied fourchu, mais qui ne rumine pas: vous le regarderez comme impur.	et le porc, car il a l'ongle fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement; il vous est impur.
8	Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas à leurs corps morts : ils seront impurs pour vous.	Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts: vous les regarderez comme impurs.	Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort; ils vous sont impurs.
9	Voici les animaux que vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux : Tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, soit dans la mer, soit dans les rivières, vous le mangerez.	Voici les animaux dont vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux. Vous mangerez de tous ceux qui ont des nageoires et des écailles, et qui sont dans les eaux, soit dans les mers, soit dans les rivières.	Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux: vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Mais vous aurez en abomination tout ce qui n'a pas nageoires et écailles, dans les mers et dans les rivières, parmi tous les animaux qui se meuvent dans les eaux et parmi tous les êtres vivants qui s'y trouvent. Ils seront pour vous une abomination ;	Mais vous aurez en abomination tous ceux qui n'ont pas des nageoires et des écailles, parmi tout ce qui se meut dans les eaux et tout ce qui est vivant dans les eaux, soit dans les mers, soit dans les rivières.	Et tout ce qui n’a point de nageoires et d’écailles, dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les eaux et de tout être vivant qui est dans les eaux, — vous sera une chose abominable.
11	vous ne mangerez pas de leur chair, et vous tiendrez pour abominables leurs cadavres.	Vous les aurez en abomination, vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leurs corps morts.	Cela vous sera une chose abominable; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leur corps mort.
12	Tout ce qui, dans les eaux, n'a pas de nageoires et d'écailles, vous l'aurez en abomination.	Vous aurez en abomination tous ceux qui, dans les eaux, n'ont pas des nageoires et des écailles.	Tout ce qui, dans les eaux, n’a point de nageoires et d’écailles, vous sera une chose abominable.
13	Voici, parmi les oiseaux, ceux que vous aurez en abomination; on ne les mangera pas, c'est chose abominable: l'aigle, l'orfraie et le vautour :	Voici, parmi les oiseaux, ceux que vous aurez en abomination, et dont on ne mangera pas: l'aigle, l'orfraie et l'aigle de mer;	Et d’entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination; on n’en mangera point, ce sera une chose abominable: l’aigle, et l’orfraie, et l’aigle de mer,
14	le milan et toute espèce de faucons ;	le milan, l'autour et ce qui est de son espèce;	et le faucon, et le milan, selon son espèce;
15	toute espèce de corbeaux; l'autruche, le chat-huant,	le corbeau et toutes ses espèces;	tout corbeau, selon son espèce;
16	la mouette et toute espèce d'éperviers;	l'autruche, le hibou, la mouette, l'épervier et ce qui est de son espèce;	et l’autruche femelle, et l’autruche mâle, et la mouette, et l’épervier, selon son espèce;
17	le hibou, le cormoran et la chouette; le cygne,	le chat-huant, le plongeon et la chouette;	et le hibou, et le plongeon, et l’ibis,
18	le pélican et le gypaète; la cigogne,	le cygne, le pélican et le cormoran;	et le cygne, et le pélican, et le vautour,
19	toute espèce de hérons ; la huppe et la chauve-souris.	la cigogne, le héron et ce qui est de son espèce, la huppe et la chauve-souris.	et la cigogne, et le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.
20	Tout insecte ailé qui marche sur quatre pattes, vous l'aurez en abomination.	Vous aurez en abomination tout reptile qui vole et qui marche sur quatre pieds.	Tout reptile volant qui marche sur quatre pieds, vous sera une chose abominable.
21	Mais, parmi tous les insectes ailés qui marchent sur quatre pattes, vous mangerez ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs pattes, pour sauter sur la terre.	Mais, parmi tous les reptiles qui volent et qui marchent sur quatre pieds, vous mangerez ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs pieds, pour sauter sur la terre.	Seulement de ceci vous mangerez d’entre tous les reptiles volants qui marchent sur quatre pieds, ceux qui ont, au-dessus de leurs pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent sur la terre.
22	Voici ceux d'entre eux que vous mangerez : toute espèce de sauterelles, toute espèce de solam, toute espèce de hargol, toute espèce de hagab.	Voici ceux que vous mangerez: la sauterelle, le solam, le hargol et le hagab, selon leurs espèces.	Ce sont ici ceux d’entre eux dont vous mangerez: la sauterelle selon son espèce, et le solham selon son espèce, et le khargol selon son espèce, et le khagab selon son espèce.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Toute autre bête ailée ayant quatre pattes, vous l'aurez en abomination.	Vous aurez en abomination tous les autres reptiles qui volent et qui ont quatre pieds.	Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une chose abominable;
24	Ceux-ci aussi vous rendront impurs: quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir,	Ils vous rendront impurs: quiconque touchera leurs corps morts sera impur jusqu'au soir,	et par eux vous vous rendrez impurs: quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir;
25	et quiconque emportera quelque partie de leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.	et quiconque portera leurs corps morts lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.	et quiconque portera quelque chose de leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.
26	Tout animal qui a la corne divisée, mais qui n'a pas le pied fourchu et qui ne rumine pas, sera impur pour vous; quiconque le touchera se rendra impur.	Vous regarderez comme impur tout animal qui a la corne fendue, mais qui n'a pas le pied fourchu et qui ne rumine pas: quiconque le touchera sera impur.	Toute bête qui a l'ongle fendu, mais qui n'a pas le pied complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure; quiconque les touchera sera impur.
27	Et parmi les animaux à quatre pieds, tout ce qui marche sur la plante des pieds vous sera impur : quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir ;	Vous regarderez comme impurs tous ceux des animaux à quatre pieds qui marchent sur leurs pattes: quiconque touchera leurs corps morts sera impur jusqu'au soir,	Et tout ce qui marche sur ses pattes, parmi tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, vous sera impur; quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir;
28	et quiconque portera leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ces animaux seront impurs pour vous.	et quiconque portera leurs corps morts lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Vous les regarderez comme impurs.	et celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.
29	Voici, parmi les petites bêtes qui rampent sur la terre, celles qui seront impures pour vous :	Voici, parmi les animaux qui rampent sur la terre, ceux que vous regarderez comme impurs: la taupe, la souris et le lézard, selon leurs espèces;	Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui rampent sur la terre: la taupe, et la souris, et le lézard selon son espèce;
30	la belette, la souris et toute espèce de lézards ; la musaraigne, le caméléon, la salamandre, le lézard vert et la taupe.	le hérisson, la grenouille, la tortue, le limaçon et le caméléon.	et le lézard gémissant, et le coakh, et le letaa, et la limace, et le caméléon.
31	Tels sont ceux qui seront impurs pour vous parmi les reptiles : quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.	Vous les regarderez comme impurs parmi tous les reptiles: quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.	Ceux-ci vous seront impurs parmi tous les reptiles; quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.
32	Tout objet sur lequel il en tombera de morts sera souillé: ustensile de bois, vêtement, peau, sac, tout objet dont on fait usage; on le mettra dans l'eau, et il restera souillé jusqu'au soir ;	Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leurs corps morts sera souillé, ustensiles de bois, vêtement, peau, sac, tout objet dont on fait usage; il sera mis dans l'eau, et restera souillé jusqu'au soir; après quoi, il sera pur.	Et tout ce sur quoi il en tombera quand ils seront morts, sera impur: ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, — tout objet qui sert à un usage quelconque, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir; alors il sera net;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	après quoi, il sera pur. S'il en tombe quelque chose dans le milieu de tout vase de terre, tout ce qui sera dans le milieu du vase sera souillé, et vous briserez le vase.	Tout ce qui se trouvera dans un vase de terre où il en tombera quelque chose, sera souillé, et vous briserez le vase.	et tout vase de terre dans lequel il en tombe quelque chose,… tout ce qui est dedans, sera impur, et vous casserez le vase;
34	Tout aliment servant à la nourriture et préparé avec de l'eau, sera souillé ; toute boisson dont on fait usage, quel que soit le vase qui la contienne, sera souillée.	Tout aliment qui sert à la nourriture, et sur lequel il sera tombé de cette eau, sera souillé; et toute boisson dont on fait usage, quel que soit le vase qui la contienne, sera souillée.	et tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de cette eau, sera impur; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque vase que ce soit, sera impur;
35	Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leur corps mort sera souillé ; le four et le vase avec son couvercle seront détruits ; ils seront souillés et vous les tiendrez pour souillés.	Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leurs corps morts sera souillé; le four et le foyer seront détruits: ils seront souillés, et vous les regarderez comme souillés.	et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur corps mort, sera impur; le four et le foyer seront détruits: ils sont impurs, et ils vous seront impurs;
36	Mais les sources et les citernes, où se forment les amas d'eau, resteront pures ; toutefois celui qui touchera le corps mort sera impur.	Il n'y aura que les sources et les citernes, formant des amas d'eaux, qui resteront pures; mais celui qui y touchera de leurs corps morts sera impur.	mais une fontaine ou un puits, un amas d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur corps mort sera impur.
37	S'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui doit être semée, la semence restera pure ;	S'il tombe quelque chose de leurs corps morts sur une semence qui doit être semée, elle restera pure;	Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui se sème, elle sera pure;
38	mais si l'on a mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe quelque chose de leur corps mort, vous la tiendrez pour souillée.	mais si l'on a mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe quelque chose de leurs corps morts, vous la regarderez comme souillée.	mais si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera impure.
39	S'il meurt un des animaux qui vous servent de nourriture, celui qui touchera son cadavre sera impur jusqu'au soir.	S'il meurt un des animaux qui vous servent de nourriture, celui qui touchera son corps mort sera impur jusqu'au soir;	— Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent d'aliment, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir;
40	Celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir; celui qui portera son corps mort, lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.	celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir, et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.	et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.
41	Vous aurez en abomination tout reptile qui rampe sur la terre : on n'en mangera point.	Vous aurez en abomination tout reptile qui rampe sur la terre: on n'en mangera point.	Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une chose abominable; on n'en mangera pas.
42	Vous ne mangerez d'aucun animal qui rampe sur la terre, soit de ceux qui se traînent sur le ventre, soit de ceux qui marchent sur quatre pieds ou sur un grand nombre de pieds; car vous les aurez en abomination.	Vous ne mangerez point, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, de tous ceux qui se traînent sur le ventre, ni de tous ceux qui marchent sur quatre pieds ou sur un grand nombre de pieds; car vous les aurez en abomination.	De tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre pieds, et de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas; car c'est une chose abominable.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
43	Ne vous rendez point abominables par tous ces reptiles qui rampent; ne vous rendez point impurs par eux; vous seriez souillés par eux.	Ne rendez point vos personnes abominables par tous ces reptiles qui rampent; ne vous rendez point impurs par eux, ne vous souillez point par eux.	Ne rendez pas vos âmes abominables par aucun reptile qui rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte que vous soyez impurs par eux.
44	Car je suis Yahweh, votre Dieu ; vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis saint ; et vous ne vous souillerez point par tous ces reptiles, qui rampent sur la terre.	Car je suis l'Éternel, votre Dieu; vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint; et vous ne vous rendrez point impurs par tous ces reptiles qui rampent sur la terre.	Car je suis l'Éternel, votre Dieu: et vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint; et vous ne rendrez pas vos âmes impures par aucun reptile qui se meut sur la terre.
45	Car je suis Yahweh, qui vous ai fait monter du pays d'Egypte, pour être votre Dieu. Vous serez saints, car je suis saint.	Car je suis l'Éternel, qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, pour être votre Dieu, et pour que vous soyez saints; car je suis saint.	Car je suis l'Éternel qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin que je sois votre Dieu: et vous serez saints, car je suis saint.
46	Telle est la loi touchant les quadrupèdes, les oiseaux, tous les êtres vivants qui se meuvent dans les eaux, et tous les êtres qui rampent sur la terre,	Telle est la loi touchant les animaux, les oiseaux, tous les êtres vivants qui se meuvent dans les eaux, et tous les êtres qui rampent sur la terre,	Telle est la loi touchant les bêtes et les oiseaux, et tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être qui rampe sur la terre;
47	afin que vous distinguiez entre ce qui est impur et ce qui est pur, entre l'animal qui se mange et celui qui ne se mange pas.	afin que vous distinguiez ce qui est impur et ce qui est pur, l'animal qui se mange et l'animal qui ne se mange pas.	afin de discerner entre ce qui est impur et ce qui est pur, et entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on ne mangera pas.

Chapitre 12

1	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	Quand une femme enfantera et mettra au monde un garçon, elle sera impure pendant sept jours ; elle sera impure comme aux jours de son indisposition menstruelle.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Lorsqu'une femme deviendra enceinte, et qu'elle enfantera un mâle, elle sera impure pendant sept jours; elle sera impure comme au temps de son indisposition menstruelle.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Si une femme conçoit et enfante un fils, elle sera impure sept jours; elle sera impure comme aux jours de l'impureté de ses mois.
3	Le huitième jour, l'enfant sera circoncis ; mais elle restera encore trente-trois jours dans le sang de sa purification ;	Le huitième jour, l'enfant sera circoncis.	Et au huitième jour on circoncira la chair du prépuce de l'enfant.
4	elle ne touchera aucune chose sainte et elle n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.	Elle restera encore trente-trois jours à se purifier de son sang; elle ne touchera aucune chose sainte, et elle n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.	Et elle demeurera trente-trois jours dans le sang de sa purification; elle ne touchera aucune chose sainte, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.

Augustin Crampon

5 Si elle met au monde une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme à son indisposition menstruelle, et elle restera soixante-six jours dans le sang de sa purification.

6 Lorsque les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou une fille, elle présentera au prêtre, à l'entrée de la tente de réunion, un agneau d'un an en holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle en sacrifice pour le péché.

7 Le prêtre les offrira devant Yahweh, et fera pour elle l'expiation, et elle sera pure du flux de son sang. Telle est la loi pour la femme qui met au monde soit un fils soit une fille.

8 Si elle n'a pas de quoi se procurer un agneau, qu'elle prenne deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, l'autre pour le sacrifice pour le péché ; et le prêtre fera pour elle l'expiation, et elle sera pure. "

Chapitre 13

1 Yahweh parla à Moïse et à Aaron en disant :

2 " Quand un homme aura sur la peau de sa chair une tumeur, une dartre ou une tache blanche, et qu'il viendra ainsi sur la peau de sa chair une plaie de lèpre, on l'amènera à Aaron, le prêtre, ou à l'un de ses fils qui sont prêtres.

3 Le prêtre examinera la plaie qui est sur la peau de la chair : si le poil de la plaie est devenu blanc et que la plaie paraisse plus profonde que la peau de la chair, c'est une plaie de lèpre : le prêtre, ayant examiné cet homme, le déclarera impur.

Louis Segond 1910

Si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme au temps de son indisposition menstruelle; elle restera soixante-six jours à se purifier de son sang.

Lorsque les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, un agneau d'un an pour l'holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle pour le sacrifice d'expiation.

Le sacrificateur les sacrifiera devant l'Éternel, et fera pour elle l'expiation; et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi pour la femme qui enfante un fils ou une fille.

Si elle n'a pas de quoi se procurer un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, l'autre pour le sacrifice d'expiation. Le sacrificateur fera pour elle l'expiation, et elle sera pure.

L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:

Lorsqu'un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, une dartre, ou une tache blanche, qui ressemblera à une plaie de lèpre sur la peau de son corps, on l'amènera au sacrificateur Aaron, ou à l'un de ses fils qui sont sacrificateurs.

Le sacrificateur examinera la plaie qui est sur la peau du corps. Si le poil de la plaie est devenu blanc, et que la plaie paraisse plus profonde que la peau du corps, c'est une plaie de lèpre: le sacrificateur qui aura fait l'examen déclarera cet homme impur.

J.N. Darby

Et si c'est une fille qu'elle enfante, elle sera impure deux semaines, comme dans sa séparation, et elle demeurera soixante-six jours dans le sang de sa purification.

Et quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, un agneau âgé d'un an pour holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle pour sacrifice pour le péché;

et il présentera ces choses devant l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un fils ou une fille.

Et si ses moyens ne suffisent pas pour trouver un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera propitiation pour elle, et elle sera pure.

Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:

Si un homme a dans la peau de sa chair une tumeur, ou une dartre, ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit devenue, dans la peau de sa chair, une plaie comme de lèpre, on l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses fils, les sacrificateurs;

et le sacrificateur verra la plaie qui est dans la peau de sa chair; et si le poil dans la plaie est devenu blanc, et si la plaie paraît plus enfoncée que la peau de sa chair, c'est une plaie de lèpre; et le sacrificateur le verra, et le déclarera impur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	S'il y a sur la peau de sa chair une tache blanche qui ne paraisse pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le prêtre séquestrera pendant sept jours celui qui a la plaie.	S'il y a sur la peau du corps une tache blanche qui ne paraisse pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le sacrificateur enfermera pendant sept jours celui qui a la plaie.	Et si la tache dans la peau de sa chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et si le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours celui qui a la plaie;
5	Le septième jour le prêtre l'examinera: si la plaie lui paraît n'avoir pas fait de progrès, ne s'étant pas étendue sur la peau, le prêtre le séquestrera une seconde fois pendant sept jours.	Le sacrificateur l'examinera le septième jour. Si la plaie lui paraît ne pas avoir fait de progrès et ne pas s'être étendue sur la peau, le sacrificateur l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.	et le sacrificateur le verra le septième jour: et voici, la plaie est demeurée à ses yeux au même état, la plaie ne s'est pas étendue dans la peau; alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept autres jours.
6	Le prêtre l'examinera une seconde fois le septième jour: si la plaie est devenue terne et ne s'est pas étendue sur la peau, le prêtre déclarera cet homme pur: c'est une dartre; il lavera ses vêtements, et il sera pur.	Le sacrificateur l'examinera une seconde fois le septième jour. Si la plaie est devenue pâle et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur déclarera cet homme pur: c'est une dartre; il lavera ses vêtements, et il sera pur.	Et le sacrificateur le verra pour la seconde fois, le septième jour: et voici, la plaie s'efface, et la plaie ne s'est pas étendue dans la peau; alors le sacrificateur le déclarera pur: c'est une dartre; et il lavera ses vêtements, et sera pur.
7	Mais si la dartre s'est étendue sur la peau, après qu'il s'est montré au prêtre pour être déclaré pur, il se montrera une seconde fois au prêtre.	Mais si la dartre s'est étendue sur la peau, après qu'il s'est montré au sacrificateur pour être déclaré pur, il se fera examiner une seconde fois par le sacrificateur.	Mais si la dartre s'est beaucoup étendue dans la peau, après qu'il aura été vu par le sacrificateur pour sa purification, il sera vu une seconde fois par le sacrificateur;
8	Le prêtre l'examinera et, si la dartre s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur c'est la lèpre.	Le sacrificateur l'examinera. Si la dartre s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera impur; c'est la lèpre.	et le sacrificateur le regardera: et voici, la dartre s'est étendue dans la peau; alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une lèpre.
9	Lorsqu'il y aura sur un homme une plaie de lèpre, on l'amènera au prêtre. Le prêtre l'examinera.	Lorsqu'il y aura sur un homme une plaie de lèpre, on l'amènera au sacrificateur.	S'il y a une plaie comme de lèpre dans un homme, on l'amènera au sacrificateur,
10	Et voici, il y a sur la peau une tumeur blanche, et cette tumeur a fait blanchir le poil, et il y a trace de chair vive dans la tumeur ;	Le sacrificateur l'examinera. S'il y a sur la peau une tumeur blanche, si cette tumeur a fait blanchir le poil, et qu'il y ait une trace de chair vive dans la tumeur,	et le sacrificateur le verra: et voici, il y a une tumeur blanche dans la peau, et elle a fait devenir blanc le poil, et il y a une trace de chair vive dans la tumeur,
11	c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair : le prêtre le déclarera impur ; il ne l'enfermera pas, car cet homme est impur.	c'est une lèpre invétérée dans la peau du corps de cet homme: le sacrificateur le déclarera impur; il ne l'enfermera pas, car il est impur.	— c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair; alors le sacrificateur le déclarera impur; il ne le fera pas enfermer, car il est impur.
12	Mais si la lèpre s'est épanouie sur la peau et couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds, selon tout ce que voient les yeux du prêtre, le prêtre l'examinera,	Si la lèpre fait une éruption sur la peau et couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds, partout où le sacrificateur portera ses regards, le sacrificateur l'examinera;	Et si la lèpre fait éruption sur la peau, et que la lèpre couvre toute la peau de celui qui a la plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en pourra voir le sacrificateur,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 et si la lèpre couvre tout le corps, il déclarera pur celui qui a la plaie : il est devenu tout entier blanc; il est pur.	et quand il aura vu que la lèpre couvre tout le corps, il déclarera pur celui qui a la plaie: comme il est entièrement devenu blanc, il est pur.	le sacrificateur le verra: et voici, la lèpre a couvert toute sa chair; alors il déclarera pur celui qui a la plaie: il est tout entier devenu blanc; il est pur.
14 Mais le jour où l'on apercevra en lui de la chair vive, il sera impur ;	Mais le jour où l'on apercevra en lui de la chair vive, il sera impur;	Et le jour où l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur.
15 quand le prêtre aura vu la chair vive, il le déclarera impur; la chair vive est impure, c'est la lèpre.	quand le sacrificateur aura vu la chair vive, il le déclarera impur: la chair vive est impure, c'est la lèpre.	Et le sacrificateur regardera la chair vive, et le déclarera impur: la chair vive est impure, c'est de la lèpre.
16 Si la chair vive change et devient blanche, il ira vers le prêtre. Le prêtre l'examinera,	Si la chair vive change et devient blanche, il ira vers le sacrificateur;	Mais si la chair vive change et devient blanche, il viendra vers le sacrificateur;
17 et si la plaie est devenue blanche, le prêtre déclarera pur celui qui a la plaie : il est pur.	le sacrificateur l'examinera, et si la plaie est devenue blanche, le sacrificateur déclarera pur celui qui a la plaie: il est pur.	et le sacrificateur le verra: et voici, la plaie est devenue blanche; alors le sacrificateur déclarera pur celui qui a la plaie: il est pur.
18 Lorsqu'un homme aura eu sur son corps, sur sa peau, un ulcère, et que, cet ulcère étant guéri,	Lorsqu'un homme aura eu sur la peau de son corps un ulcère qui a été guéri,	Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et qu'il soit guéri,
19 il y aura, à la place de l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, cet homme se montrera au prêtre. Le prêtre l'examinera.	et qu'il se manifestera, à la place où était l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, cet homme se montrera au sacrificateur.	et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche, ou une tache blanche roussâtre, l'homme se montrera au sacrificateur;
20 Si la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil y soit devenu blanc,le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre qui a fait éruption dans l'ulcère.	Le sacrificateur l'examinera. Si la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil soit devenu blanc, le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre, qui a fait éruption dans l'ulcère.	et le sacrificateur la verra: et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est devenu blanc; alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère.
21 Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, que celle-ci n'est pas plus enfoncée que la peau et qu'elle est devenue pâle, il séquestrera cet homme pendant sept jours.	Si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenue pâle, il enfermera cet homme pendant sept jours.	Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours.
22 Si, durant ce temps, la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	Si la tache s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	Et si elle s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie.
23 Si au contraire la tache est restée à sa place, sans s'étendre, c'est la cicatrice de l'ulcère: le prêtre le déclarera pur.	Mais si la tache est restée à la même place et ne s'est pas étendue, c'est une cicatrice de l'ulcère: le sacrificateur le déclarera pur.	Mais si la tache est demeurée à sa place au même état, et ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère: le sacrificateur le déclarera pur.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Lorsqu'un homme aura eu sur le corps, sur la peau, une brûlure faite par le feu, s'il se forme sur la trace de la brûlure une tache blanche ou d'un blanc rougeâtre, le prêtre l'examinera.	Lorsqu'un homme aura eu sur la peau de son corps une brûlure par le feu, et qu'il se manifestera sur la trace de la brûlure une tache blanche ou d'un blanc rougeâtre, le sacrificateur l'examinera.	Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu, et que la marque de la brûlure soit une tache d'un blanc roussâtre ou blanche,
25 Si le poil est devenu blanc dans la tache et qu'elle paraisse plus profonde que la peau, c'est la lèpre, elle a fait éruption dans la brûlure; le prêtre déclarera cet homme impur ; c'est une plaie de lèpre.	Si le poil est devenu blanc dans la tache, et qu'elle paraisse plus profonde que la peau, c'est la lèpre, qui a fait éruption dans la brûlure; le sacrificateur déclarera cet homme impur: c'est une plaie de lèpre.	le sacrificateur la verra: et voici, le poil est devenu blanc dans la tache, et elle paraît plus enfoncée que la peau, — c'est une lèpre; elle a fait éruption dans la brûlure; et le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.
26 Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau et qu'elle est devenue pâle, il séquestrera cet homme pendant sept jours.	Si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenu pâle, il enfermera cet homme pendant sept jours.	Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours;
27 Le prêtre l'examinera le septième jour. Si la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	Le sacrificateur l'examinera le septième jour. Si la tache s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	et le sacrificateur le verra le septième jour: — si la tache s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.
28 Mais si la tache est restée à la même place, sans s'étendre sur la peau, et qu'elle soit devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure; le prêtre le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.	Mais si la tache est restée à la même place, ne s'est pas étendue sur la peau, et est devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure; le sacrificateur le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.	Mais si la tache est demeurée à sa place au même état, et ne s'est pas étendue dans la peau, et qu'elle s'efface, c'est une tumeur de la brûlure, et le sacrificateur le déclarera pur; car c'est la cicatrice de la brûlure.
29 Lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie à la tête ou au menton, le prêtre examinera la plaie.	Lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie à la tête ou à la barbe,	Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête ou à la barbe,
30 Si elle paraît plus profonde que la peau, et qu'il y ait du poil jaunâtre et grêle, le prêtre déclarera cet homme impur : c'est le nétheq, c'est la lèpre de la tête ou du menton.	le sacrificateur examinera la plaie. Si elle paraît plus profonde que la peau, et qu'il y ait du poil jaunâtre et mince, le sacrificateur déclarera cet homme impur: c'est la teigne, c'est la lèpre de la tête ou de la barbe.	le sacrificateur verra la plaie: et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil jaunâtre et fin, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est la teigne, c'est une lèpre de la tête ou de la barbe.
31 Si le prêtre voit que la plaie du nétheq ne paraît pas plus profonde que la peau, sans pourtant qu'il y ait poil noir, le prêtre séquestrera pendant sept jours celui qui a la plaie du nétheq.	Si le sacrificateur voit que la plaie de la teigne ne paraît pas plus profonde que la peau, et qu'il n'y a point de poil noir, il enferma pendant sept jours celui qui a la plaie de la teigne.	Et si le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle n'a pas de poil noir, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours celui qui a la plaie de la teigne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Le septième jour, le prêtre examinera la plaie. Si le nétheq ne s'est pas étendu, qu'il ne s'y trouve aucun poil jaunâtre et que le nétheq ne paraisse pas plus profond que la peau,	Le sacrificateur examinera la plaie le septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue, s'il n'y a point de poil jaunâtre, et si elle ne paraît pas plus profonde que la peau,	Et le sacrificateur verra la plaie le septième jour: et voici, la teigne ne s'est pas étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau,
33	celui qui a le nétheq se rasera, mais il ne rasera pas l'endroit de la plaie, et le prêtre le séquestrera une deuxième fois pendant sept jours.	celui qui a la teigne se rasera, mais il ne rasera point la place où est la teigne; et le sacrificateur l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.	alors l'homme se rasera, mais il ne rasera pas l'endroit de la teigne; et le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres jours celui qui a la teigne.
34	Le septième jour, le prêtre examinera le nétheq : si le nétheq ne s'est pas étendu sur la peau et qu'il ne paraisse pas plus profond que la peau, le prêtre déclarera cet homme pur :	Le sacrificateur examinera la teigne le septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue sur la peau, et si elle ne paraît pas plus profonde que la peau, le sacrificateur le déclarera pur; il lavera ses vêtements, et il sera pur.	Et le sacrificateur verra la teigne le septième jour: et voici, la teigne ne s'est pas étendue dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, alors le sacrificateur le déclarera pur; et l'homme lavera ses vêtements, et il sera pur.
35	il lavera ses vêtements, et il sera pur.	Mais si la teigne s'est étendue sur la peau, après qu'il a été déclaré pur, le sacrificateur l'examinera.	Et si la teigne s'est beaucoup étendue dans la peau, après sa purification,
36	Si, cependant, après qu'il a été déclaré pur, le nétheq s'étend sur la peau, le prêtre l'examinera ; et si le nétheq s'est étendu sur la peau, le prêtre n'aura pas à rechercher s'il y a du poil jaunâtre: l'homme est impur.	Et si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur n'aura pas à rechercher s'il y a du poil jaunâtre: il est impur.	le sacrificateur le verra; et si la teigne s'est étendue dans la peau, le sacrificateur ne cherchera pas de poil jaunâtre: il est impur.
37	Mais si le nétheq lui paraît n'avoir pas fait de progrès, et qu'il y ait poussé des poils noirs, le nétheq est guéri: l'homme est pur, et le prêtre le déclarera pur.	Si la teigne lui paraît ne pas avoir fait de progrès, et qu'il y ait crû du poil noir, la teigne est guérie: il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.	Et si la teigne est demeurée au même état, à ses yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne est guérie: il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.
38	Lorsqu'un homme ou une femme aura sur la peau de sa chair des taches blanches, le prêtre l'examinera.	Lorsqu'un homme ou une femme aura sur la peau de son corps des taches, des taches blanches,	Et si un homme ou une femme a dans la peau de sa chair des taches, des taches blanches,
39	S'il y a sur la peau de sa chair des taches d'un blanc pâle, c'est un exanthème qui a poussé sur la peau : il est pur.	le sacrificateur l'examinera. S'il y a sur la peau de son corps des taches d'un blanc pâle, ce ne sont que des taches qui ont fait éruption sur la peau: il est pur.	le sacrificateur le verra; et voici, dans la peau de leur chair, il y a des taches blanches, ternes, c'est une simple tache qui a fait éruption dans la peau: il est pur.
40	Lorsqu'un homme a perdu ses cheveux sur la tête, il est chauve, mais il est pur.	Lorsqu'un homme aura la tête dépouillée de cheveux, c'est un chauve: il est pur.	Et si un homme a perdu les cheveux de sa tête, il est chauve: il est pur;
41	Si ses cheveux sont tombés du côté de la face, il a le front chauve, mais il est pur.	S'il a la tête dépouillée de cheveux du côté de la face, c'est un chauve par-devant: il est pur.	et s'il a perdu les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve par devant: il est pur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42	Mais si, dans la partie chauve de devant ou de derrière, il se trouve une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est la lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant.	Mais s'il y a dans la partie chauve de devant ou de derrière une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est la lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant.	Et s'il y a, dans la partie chauve du haut ou de devant, une plaie blanche roussâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du haut ou de devant;
43	Le prêtre l'examinera. Si la plaie est une tumeur d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, ayant l'aspect d'une lèpre de la peau de la chair, c'est un homme lépreux, il est impur :	Le sacrificateur l'examinera. S'il y a une tumeur de plaie d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, semblable à la lèpre sur la peau du corps,	et le sacrificateur le verra: et voici, la tumeur de la plaie est d'un blanc roussâtre dans la partie chauve du haut ou de devant, comme une apparence de lèpre dans la peau de la chair;
44	le prêtre le déclarera impur c'est à la tête qu'est sa plaie de lèpre.	c'est un homme lépreux, il est impur: le sacrificateur le déclarera impur; c'est à la tête qu'est sa plaie.	c'est un homme lépreux, il est impur; le sacrificateur le déclarera entièrement impur: sa plaie est en sa tête.
45	Le lépreux, atteint de la plaie, portera ses vêtements déchirés et laissera flotter ses cheveux, il se couvrira la barbe et criera : Impur ! impur !	Le lépreux, atteint de la plaie, portera ses vêtements déchirés, et aura la tête nue; il se couvrira la barbe, et criera: Impur! Impur!	Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la barbe, et il criera: Impur! Impur!
46	Aussi longtemps que durera sa plaie, il sera impur. Il est impur ; il habitera seul ; sa demeure sera hors du camp.	Aussi longtemps qu'il aura la plaie, il sera impur: il est impur. Il habitera seul; sa demeure sera hors du camp.	Tout le temps que la plaie sera en lui, il sera impur; il est impur; il habitera seul, son habitation sera hors du camp.
47	Lorsque, sur un vêtement, il y aura une plaie de lèpre, sur un vêtement de lin ou sur un vêtement de laine,	Lorsqu'il y aura sur un vêtement une plaie de lèpre, sur un vêtement de laine ou sur un vêtement de lin,	Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement, en un vêtement de laine ou en un vêtement de lin,
48	au fil de lin ou de laine destiné à la chaîne ou à la trame, à une peau ou à quelque ouvrage fait de peau,	à la chaîne ou à la trame de lin, ou de laine, sur une peau ou sur quelque ouvrage de peau,	ou dans la chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque ouvrage fait de peau,
49	si la plaie est verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement, sur la peau, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur tout objet fait de peau, c'est une plaie de lèpre ; on la montrera au prêtre.	et que la plaie sera verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement ou sur la peau, à la chaîne ou à la trame, ou sur un objet quelconque de peau, c'est une plaie de lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur.	et si la plaie est verdâtre ou roussâtre dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, c'est une plaie de lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur.
50	Le prêtre, après avoir considéré la plaie, enfermera pendant sept jours l'objet qui a la plaie.	Le sacrificateur examinera la plaie, et il enfermera pendant sept jours ce qui en est attaqué.	Et le sacrificateur verra la plaie, et il fera enfermer pendant sept jours l'objet où est la plaie;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51 Le septième jour, il examinera la plaie : si la plaie s'est étendue sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur la peau ou sur un ouvrage quelconque qui est fait de peau, c'est une plaie de lèpre maligne ; l'objet est impur.	Il examinera la plaie le septième jour. Si la plaie s'est étendue sur le vêtement, à la chaîne ou à la trame, sur la peau ou sur l'ouvrage quelconque fait de peau, c'est une plaie de lèpre invétérée: l'objet est impur.	et le septième jour, il verra la plaie: — si la plaie s'est étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne, soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ouvrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie est une lèpre rongeante: la chose est impure.
52 Il brûlera le vêtement, le fil de lin ou de laine destiné à la chaîne ou à la trame, l'objet quelconque de peau sur lequel se trouve la plaie, car c'est une lèpre maligne: l'objet sera brûlé au feu.	Il brûlera le vêtement, la chaîne ou la trame de laine ou de lin, l'objet quelconque de peau sur lequel se trouve la plaie, car c'est une lèpre invétérée: il sera brûlé au feu.	Alors on brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, ou tout objet fait de peau dans lequel est la plaie; car c'est une lèpre rongeante; la chose sera brûlée au feu.
53 Mais si le prêtre voit que la plaie ne s'est pas étendue sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur tout objet fait de peau,	Mais si le sacrificateur voit que la plaie ne s'est pas étendue sur le vêtement, sur la chaîne ou sur la trame, sur l'objet quelconque de peau,	Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau,
54 il fera laver l'objet qui a la plaie, et il l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.	il ordonnera qu'on lave ce qui est attaqué de la plaie, et il l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.	alors le sacrificateur commandera qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera enfermer pendant sept autres jours.
55 Le prêtre examinera la plaie, sept jours après qu'elle aura été lavée. Si elle n'a pas changé d'aspect et ne s'est pas étendue, l'objet est impur : tu le consumeras par le feu; la lèpre en a rongé l'endroit ou l'envers.	Le sacrificateur examinera la plaie, après qu'elle aura été lavée. Si la plaie n'a pas changé d'aspect et ne s'est pas étendue, l'objet est impur: il sera brûlé au feu; c'est une partie de l'endroit ou de l'envers qui a été rongée.	Et le sacrificateur verra, après que la plaie aura été lavée: et voici, la plaie n'a pas changé d'aspect, et la plaie ne s'est pas étendue, — la chose est impure, tu la brûleras au feu; c'est une érosion à son envers ou à son endroit.
56 Mais si le prêtre voit que la plaie, sept jours après avoir été lavée, est devenue pâle, il l'arrachera du vêtement, de la peau, ou du fil destiné à la chaîne ou à la trame.	Si le sacrificateur voit que la plaie est devenue pâle, après avoir été lavée, il l'arrachera du vêtement ou de la peau, de la chaîne ou de la trame.	Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame.
57 Si elle reparaît ensuite sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, ou sur tout objet fait de peau, c'est une éruption de lèpre; tu consumeras par le feu l'objet atteint par la plaie.	Si elle paraît encore sur le vêtement, à la chaîne ou à la trame, ou sur l'objet quelconque de peau, c'est une éruption de lèpre: ce qui est attaqué de la plaie sera brûlé au feu.	Et si elle paraît encore dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, c'est une lèpre qui fait éruption; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie.
58 Mais le vêtement, le fil pour la chaîne ou la trame, tout objet fait de peau que tu auras lavé et d'où la plaie aura disparu, sera lavé une seconde fois et il sera pur.	Le vêtement, la chaîne ou la trame, l'objet quelconque de peau, qui a été lavé, et d'où la plaie a disparu, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.	Et le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet fait de peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
59 Telle est la loi sur la plaie de la lèpre qui attaque les vêtements de laine ou de lin, le fil pour la chaîne ou pour la trame, tout objet fait de peau, pour déclarer ces choses pures ou impures. "	Telle est la loi sur la plaie de la lèpre, lorsqu'elle attaque les vêtements de laine ou de lin, la chaîne ou la trame, ou un objet quelconque de peau, et d'après laquelle ils seront déclarés purs ou impurs.	Telle est la loi touchant la plaie de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin, ou dans la chaîne ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, pour le purifier ou le déclarer impur.

Chapitre 14

1 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 " Voici quelle sera la loi concernant le lépreux, pour le jour de sa purification.	Voici quelle sera la loi sur le lépreux, pour le jour de sa purification. On l'amènera devant le sacrificateur.	C'est ici la loi du lépreux, au jour de sa purification: il sera amené au sacrificateur;
3 On l'amènera au prêtre, et le prêtre, étant sorti du camp, l'examinera.	Le sacrificateur sortira du camp, et il examinera le lépreux. Si le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre,	et le sacrificateur sortira hors du camp; et le sacrificateur le verra: et voici, le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre;
4 Si le lépreux est guéri de la plaie de lèpre, le prêtre ordonnera que l'on prenne pour celui qui doit être purifié deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.	le sacrificateur ordonnera que l'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.	alors le sacrificateur commandera qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope;
5 Le prêtre fera égorger l'un des oiseaux au-dessus d'un vase de terre, sur de l'eau vive.	Le sacrificateur ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.	et le sacrificateur commandera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.
6 Puis, ayant pris l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.	Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope; et il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.	Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois de cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive;
7 Il en aspergera sept fois celui qui doit être purifié de la lèpre, il le déclarera pur et lâchera dans les champs l'oiseau vivant.	Il en fera sept fois l'aspersion sur celui qui doit être purifié de la lèpre. Puis il le déclarera pur, et il lâchera dans les champs l'oiseau vivant.	et il fera aspersion, sept fois, sur celui qui doit être purifié de la lèpre, et il le purifiera; puis il lâchera dans les champs l'oiseau vivant.
8 Celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil et se baignera dans l'eau; et il sera pur. Ensuite il pourra entrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente.	Celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil, et se baignera dans l'eau; et il sera pur. Ensuite il pourra entrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente.	Et celui qui doit être purifié lavera ses vêtements et rasera tout son poil, et se lavera dans l'eau; et il sera pur. Et après cela, il entrera dans le camp, et il habitera sept jours hors de sa tente.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Le septième jour, il rasera tout son poil, ses cheveux, sa barbe, ses sourcils, il rasera tout son poil; il lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et il sera pur.	Le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête, sa barbe, ses sourcils, il rasera tout son poil; il lavera ses vêtements, et baignera son corps dans l'eau, et il sera pur.	Et il arrivera que, le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête et sa barbe et ses sourcils; il rasera tout son poil; et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau, et il sera pur.
10 Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut, trois dixièmes d'épha de fleur de farine pétrie à l'huile, en oblation, et un log d'huile.	Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut, trois dixièmes d'un épha de fleur de farine en offrande pétrie à l'huile, et un log d'huile.	Et le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une jeune brebis âgée d'un an, sans défaut, et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande de gâteau, et un log d'huile.
11 Le prêtre qui fait la purification présentera l'homme qui se purifie et toutes ces choses devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion.	Le sacrificateur qui fait la purification présentera l'homme qui se purifie et toutes ces choses devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.	Et le sacrificateur qui fait la purification placera l'homme qui doit être purifié, et ces choses, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation;
12 Le prêtre prendra l'un des agneaux, et l'offrira en sacrifice de réparation, ainsi que le log d'huile; il les balancera en offrande balancée devant Yahweh.	Le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et il l'offrira en sacrifice de culpabilité, avec le log d'huile; il les agitera de côté et d'autre devant l'Éternel.	et le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le log d'huile, et les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel;
13 Il immolera l'agneau dans le lieu où l'on immole les victimes pour le péché et l'holocauste, savoir, dans le lieu saint; car dans le sacrifice de réparation, comme dans le sacrifice pour le péché, la victime appartient au prêtre : c'est une chose très sainte.	Il égorgera l'agneau dans le lieu où l'on égorge les victimes expiatoires et les holocaustes, dans le lieu saint; car, dans le sacrifice de culpabilité, comme dans le sacrifice d'expiation, la victime est pour le sacrificateur; c'est une chose très sainte.	puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu saint; car le sacrifice pour le délit est comme le sacrifice pour le péché, il appartient au sacrificateur: c'est une chose très sainte.
14 Le prêtre, ayant pris du sang du sacrifice de réparation, en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	Le sacrificateur prendra du sang de la victime de culpabilité; il en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le sacrificateur le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
15 Le prêtre prendra le log d'huile, et il en versera dans le creux de sa main gauche.	Le sacrificateur prendra du log d'huile, et il en versera dans le creux de sa main gauche.	Et le sacrificateur prendra du log d'huile, et en versera dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur;
16 Le prêtre trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans le creux de sa main gauche, et fera avec le doigt sept fois l'aspersion de l'huile devant Yahweh.	Le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans le creux de sa main gauche, et il fera avec le doigt sept fois l'aspersion de l'huile devant l'Éternel.	et le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans sa paume gauche, et fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Puis, de l'huile qui lui reste dans la main, le prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, par-dessus le sang de la victime de réparation.	Le sacrificateur mettra de l'huile qui lui reste dans la main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, par-dessus le sang de la victime de culpabilité.	Et du reste de l'huile qui sera dans sa paume, le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit;
18 Ce qui lui reste d'huile dans la main, le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie; et le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh.	Le sacrificateur mettra ce qui lui reste d'huile dans la main sur la tête de celui qui se purifie; et le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel.	et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.
19 Ensuite le prêtre offrira le sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour celui qui se purifie de sa souillure.	Puis le sacrificateur offrira le sacrifice d'expiation; et il fera l'expiation pour celui qui se purifie de sa souillure.	Et le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché, et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de son impureté; et après, il égorgera l'holocauste.
20 Enfin, ayant égorgé l'holocauste, le prêtre offrira sur l'autel l'holocauste avec l'oblation; et il fera l'expiation pour cet homme, et il sera pur.	Ensuite il égorgera l'holocauste. Le sacrificateur offrira sur l'autel l'holocauste et l'offrande; et il fera pour cet homme l'expiation, et il sera pur.	Et le sacrificateur offrira l'holocauste et le gâteau sur l'autel; et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, et il sera pur.
21 S'il est pauvre et que ses moyens soient limités, il prendra un seul agneau qui sera offert en sacrifice de réparation, en offrande balancée, pour faire l'expiation pour lui. Il prendra un seul dixième d'épha de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation, et un log d'huile ;	S'il est pauvre et que ses ressources soient insuffisantes, il prendra un seul agneau, qui sera offert en sacrifice de culpabilité, après avoir été agité de côté et d'autre, et avec lequel on fera pour lui l'expiation. Il prendra un seul dixième de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'offrande, et un log d'huile.	Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse atteindre jusque-là, il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit, pour offrande tournoyée, afin de faire propitiation pour lui, et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, pour offrande de gâteau, et un log d'huile,
22 ainsi que deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ses moyens, l'un pour le sacrifice pour le péché, l'autre pour l'holocauste.	Il prendra aussi deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ses ressources, l'un pour le sacrifice d'expiation, l'autre pour l'holocauste.	et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre: l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste.
23 Le huitième jour, il les apportera au prêtre pour sa purification, à l'entrée de la tente de réunion, devant Yahweh.	Le huitième jour, il apportera pour sa purification toutes ces choses au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel.	Et le huitième jour de sa purification, il les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel;
24 Le prêtre prendra l'agneau pour le sacrifice de réparation, et le log d'huile, et les balancera devant Yahweh.	Le sacrificateur prendra l'agneau pour le sacrifice de culpabilité, et le log d'huile; et il les agitera de côté et d'autre devant l'Éternel.	et le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Et, après avoir immolé l'agneau du sacrifice de réparation, le prêtre prendra du sang du sacrifice de réparation et en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	Il égorgera l'agneau du sacrifice de culpabilité. Le sacrificateur prendra du sang de la victime de culpabilité; il en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	et il égorgera l'agneau du sacrifice pour le délit; et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
26 Le prêtre versera ensuite de l'huile dans le creux de sa main gauche.	Le sacrificateur versera de l'huile dans le creux de sa main gauche.	Et le sacrificateur versera de l'huile dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur;
27 Le prêtre fera avec le doigt de sa main droite l'aspersion de l'huile qui est dans sa main gauche, sept fois devant Yahweh.	Le sacrificateur fera avec le doigt de sa main droite sept fois l'aspersion de l'huile qui est dans sa main gauche, devant l'Éternel.	et avec le doigt de sa main droite, le sacrificateur fera aspersion de l'huile qui sera dans la paume de sa main gauche, sept fois, devant l'Éternel.
28 Le prêtre mettra de l'huile qui est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, à la place où il a mis du sang de la victime de réparation.	Le sacrificateur mettra de l'huile qui est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, à la place où il a mis du sang de la victime de culpabilité.	Et le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans sa paume, sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où aura été mis le sang du sacrifice pour le délit;
29 Ce qui lui restera d'huile dans la main, le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie, afin de faire pour lui l'expiation devant Yahweh.	Le sacrificateur mettra ce qui lui reste d'huile dans la main sur la tête de celui qui se purifie, afin de faire pour lui l'expiation devant l'Éternel.	et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui devant l'Éternel.
30 Puis il offrira l'une des tourterelles ou l'un des jeunes pigeons qu'il aura pu se procurer, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, avec oblation ;	Puis il offrira l'une des tourterelles ou l'un des jeunes pigeons qu'il a pu se procurer,	Et, de ce que sa main aura pu atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons:
31 le prêtre fera ainsi, pour celui qui se purifie, l'expiation devant Yahweh.	l'un en sacrifice d'expiation, l'autre en holocauste, avec l'offrande; et le sacrificateur fera pour celui qui se purifie l'expiation devant l'Éternel.	de ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau; et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, devant l'Éternel.
32 Telle est la loi pour la purification de celui qui a une plaie de lèpre et dont les moyens sont limités. "	Telle est la loi pour la purification de celui qui a une plaie de lèpre, et dont les ressources sont insuffisantes.	— Telle est la loi touchant celui en qui il y a une plaie de lèpre, et dont la main n'a pas su atteindre ce qui était ordonné pour sa purification.
33 Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant:	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	" Lorsque vous serez entrés dans le pays de Chanaan, dont je vous donne la possession, si je mets la plaie de lèpre sur une maison du pays que vous posséderez, le propriétaire de la maison ira le déclarer au prêtre, et dira :	Lorsque vous serez entrés dans le pays de Canaan, dont je vous donne la possession; si je mets une plaie de lèpre sur une maison du pays que vous posséderez,	Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, que je vous donne en possession, si je mets une plaie de lèpre dans une maison du pays de votre possession,
35	J'aperçois comme une plaie de lèpre à ma maison.	celui à qui appartiendra la maison ira le déclarer au sacrificateur, et dira: J'aperçois comme une plaie dans ma maison.	celui à qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrificateur, en disant: Il me semble voir comme une plaie dans ma maison;
36	Le prêtre, avant d'y entrer pour examiner la plaie, fera vider la maison, afin que tout ce qui s'y trouve ne devienne pas impur ; après quoi, le prêtre entrera pour examiner la maison.	Le sacrificateur, avant d'y entrer pour examiner la plaie, ordonnera qu'on vide la maison, afin que tout ce qui y est ne devienne pas impur. Après cela, le sacrificateur entrera pour examiner la maison.	et le sacrificateur commandera qu'on vide la maison avant que le sacrificateur entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas rendu impur; et après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison.
37	Le prêtre examinera la plaie. Si la plaie qui est aux murs de la maison présente des cavités verdâtres ou rougeâtres, paraissant enfoncées dans le mur,	Le sacrificateur examinera la plaie. S'il voit qu'elle offre sur les murs de la maison des cavités verdâtres ou rougeâtres, paraissant plus enfoncées que le mur,	Et il regardera la plaie: et voici, la plaie est dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface du mur;
38	le prêtre sortira de la maison jusqu'à la porte de la maison, et il fera fermer la maison pour sept jours.	il sortira de la maison, et, quand il sera à la porte, il fera fermer la maison pour sept jours.	alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept jours.
39	Le prêtre y retournera le septième jour. S'il voit que la plaie s'est étendue sur les murs de la maison,	Le sacrificateur y retournera le septième jour. S'il voit que la plaie s'est étendue sur les murs de la maison,	Et le septième jour, le sacrificateur retournera, et regardera: et voici, la plaie s'est étendue dans les murs de la maison;
40	il ordonnera qu'on enlève les pierres atteintes de la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.	il ordonnera qu'on ôte les pierres attaquées de la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.	alors le sacrificateur commandera qu'on arrache les pierres dans lesquelles est la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.
41	Il fera racler toute la maison à l'intérieur, et l'on versera hors de la ville, dans un lieu impur, la poussière qu'on aura raclée.	Il fera râcler tout l'intérieur de la maison; et l'on jettera hors de la ville, dans un lieu impur, la poussière qu'on aura râclée.	Et il fera racler la maison au dedans, tout autour, et la poussière qu'on aura raclée, on la versera hors de la ville, dans un lieu impur;
42	On prendra d'autres pierres que l'on mettra à la place des premières, et on prendra d'autre mortier pour recrépir la maison.	On prendra d'autres pierres, que l'on mettra à la place des premières; et l'on prendra d'autre mortier, pour recrépir la maison.	et on prendra d'autres pierres, et on les mettra au lieu des premières pierres, et on prendra d'autre enduit, et on enduira la maison.
43	Si la plaie fait de nouveau éruption dans la maison, après qu'on aura enlevé les pierres, raclé et recrépi la maison, le prêtre y retournera et l'examinera.	Si la plaie revient et fait éruption dans la maison, après qu'on a ôté les pierres, râclé et recrépi la maison,	Et si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on aura raclé la maison, et après qu'on l'aura enduite,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44	Si la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre maligne dans la maison: elle est impure.	le sacrificateur y retournera. S'il voit que la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre invétérée dans la maison: elle est impure.	le sacrificateur entrera et regardera: et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, — c'est une lèpre rongeante dans la maison: elle est impure.
45	On démolira la maison, les pierres, le bois et tout le mortier de la maison, et l'on transportera ces choses hors de la ville, dans un lieu impur.	On abattra la maison, les pierres, le bois, et tout le mortier de la maison; et l'on portera ces choses hors de la ville dans un lieu impur.	Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit de la maison, et on les transportera hors de la ville, dans un lieu impur.
46	Celui qui sera entré dans la maison pendant tout le temps qu'elle a été déclarée close, sera impur jusqu'au soir.	Celui qui sera entré dans la maison pendant tout le temps qu'elle était fermée sera impur jusqu'au soir.	Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée, sera impur jusqu'au soir;
47	Celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements. Celui qui aura mangé dans la maison lavera aussi ses vêtements.	Celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements. Celui qui aura mangé dans la maison lavera aussi ses vêtements.	et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements; et celui qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements.
48	Mais si le prêtre, étant retourné dans la maison, voit que la plaie ne s'est pas étendue après que la maison a été recrépie, il déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.	Si le sacrificateur, qui est retourné dans la maison, voit que la plaie ne s'est pas étendue, après que la maison a été recrépie, il déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.	Mais si le sacrificateur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.
49	Il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope ;	Il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.	Et il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope;
50	puis il immolera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.	Il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.	et il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive;
51	Et ayant pris le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant, il les trempera dans le sang de l'oiseau immolé et dans l'eau vive, et il en aspergera sept fois la maison.	Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant; il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé et dans l'eau vive, et il en fera sept fois l'aspersion sur la maison.	et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive; et il fera aspersion sur la maison, sept fois;
52	Il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi.	Il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec de l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi.	et il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate;
53	Et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour la maison, et elle sera pure.	Il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. C'est ainsi qu'il fera pour la maison l'expiation, et elle sera pure.	et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Et il fera propitiation pour la maison, et elle sera pure.
54	Telle est la loi pour toute plaie de lèpre et pour le nétheq,	Telle est la loi pour toute plaie de lèpre et pour la teigne,	Telle est la loi touchant toute plaie de lèpre, et la teigne,
55	pour la lèpre des vêtements et des maisons,	pour la lèpre des vêtements et des maisons,	et touchant la lèpre des vêtements et des maisons,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
56 pour les tumeurs, les dartres et les taches ;	pour les tumeurs, les dartres et les taches:	et les tumeurs, et les dartres, et les taches blanchâtres,
57 elle fait connaître quand une chose est impure et quand une chose est pure. Telle est la loi concernant la lèpre. "	elle enseigne quand une chose est impure, et quand elle est pure. Telle est la loi sur la lèpre.	pour enseigner en quel temps il y a impureté et en quel temps il y a pureté: telle est la loi de la lèpre.

Chapitre 15

1 Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
2 " Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: " Tout homme qui a une gonorrhée est impur par là.	Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui a une gonorrhée est par là même impur.	Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui a un flux découlant de sa chair, — son flux le rend impur.
3 Et telle est la souillure provenant de son flux : soit que sa chair laisse couler son flux ou que sa chair retienne son flux, il y a souillure.	C'est à cause de sa gonorrhée qu'il est impur: que sa chair laisse couler son flux, ou qu'elle le retienne, il est impur.	Et ceci sera son impureté, dans son flux: soit que sa chair laisse couler son flux, ou que sa chair retienne son flux, c'est son impureté.
4 Tout lit sur lequel couchera celui qui a un flux sera impur; tout objet sur lequel il s'assiéra, sera impur.	Tout lit sur lequel il couchera sera impur, et tout objet sur lequel il s'assiéra sera impur.	Tout lit sur lequel aura couché celui qui est atteint d'un flux sera impur; et tout objet sur lequel il se sera assis sera impur.
5 Celui qui touchera son lit lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui touchera son lit lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et l'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
6 Celui qui s'assiéra sur l'objet où se sera assis l'homme qui a un flux, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui s'assiéra sur l'objet sur lequel il s'est assis lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et celui qui s'assiéra sur un objet sur lequel celui qui a le flux se sera assis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
7 Celui qui touchera la chair de celui qui a un flux lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui touchera sa chair lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
8 Si celui qui a un flux crache sur un homme pur, cet homme lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	S'il crache sur un homme pur, cet homme lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et si celui qui a le flux crache sur un homme qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
9 Toute selle sur laquelle sera monté celui qui a un flux sera impure.	Toute monture sur laquelle il s'assiéra sera impure.	Tout char sur lequel sera monté celui qui a le flux sera impur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Celui qui touchera une chose qui a été sous lui sera impur jusqu'au soir, et celui qui la portera lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui touchera une chose quelconque qui a été sous lui sera impur jusqu'au soir; et celui qui la portera lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
11	Celui qu'aura touché celui qui a un flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui sera touché par lui, et qui ne se sera pas lavé les mains dans l'eau, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et quiconque aura été touché par celui qui a le flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
12	Tout vase de terre qu'aura touché celui qui a un flux sera brisé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.	Tout vase de terre qui sera touché par lui sera brisé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.	Et les vases de terre que celui qui a le flux aura touchés seront cassés; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.
13	Lorsque celui qui a un flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera alors ses vêtements, baignera son corps dans de l'eau vive, et il sera pur.	Lorsqu'il sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, il lavera sa chair avec de l'eau vive, et il sera pur.	Et lorsque celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau vive; et il sera pur.
14	Le huitième jour, ayant pris deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il viendra devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, et il les donnera au prêtre.	Le huitième jour, il prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il ira devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et il les donnera au sacrificateur.	Et le huitième jour, il prendra deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et les donnera au sacrificateur;
15	Le prêtre les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, et le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh, à cause de son flux.	Le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice d'expiation, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel, à cause de son flux.	et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.
16	L'homme qui aura un épanchement séminal baignera tout son corps dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	L'homme qui aura une pollution lavera tout son corps dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et lorsque la semence sort d'un homme, il lavera dans l'eau toute sa chair; et il sera impur jusqu'au soir.
17	Tout vêtement et toute peau qui seront atteints par l'épanchement séminal seront lavés dans l'eau et seront impurs jusqu'au soir.	Tout vêtement et toute peau qui en seront atteints seront lavés dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.	Et tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y aura de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.
18	Si une femme a couché avec un homme et a eu commerce avec lui, elle se baignera dans l'eau ainsi que lui, et ils seront impurs jusqu'au soir.	Si une femme a couché avec un tel homme, ils se laveront l'un et l'autre, et seront impurs jusqu'au soir.	Et une femme avec laquelle un homme aura couché ayant commerce avec elle;… ils se laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Quand une femme aura un flux, un flux de sang dans sa chair, elle sera sept jours dans son impureté. Quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.	La femme qui aura un flux, un flux de sang en sa chair, restera sept jours dans son impureté. Quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.	Et si une femme a un flux, et que son flux en sa chair soit du sang, elle sera dans sa séparation sept jours, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.
20	Tout meuble sur lequel elle se couchera pendant son impureté sera impur, et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur.	Tout lit sur lequel elle couchera pendant son impureté sera impur, et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur.	Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation sera impure; et toute chose sur laquelle elle aura été assise sera impure;
21	Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	et quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
22	Quiconque touchera un objet sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Quiconque touchera un objet sur lequel elle s'est assise lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
23	S'il y a une chose sur le lit ou sur le siège sur lequel elle s'est assise, celui qui la touchera sera impur jusqu'au soir.	S'il y a quelque chose sur le lit ou sur l'objet sur lequel elle s'est assise, celui qui la touchera sera impur jusqu'au soir.	Et s'il y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir.
24	Si un homme couche avec elle et que l'impureté de cette femme vienne sur lui, il sera impur pendant sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera impur.	Si un homme couche avec elle et que l'impureté de cette femme vienne sur lui, il sera impur pendant sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera impur.	Et si un homme a couché avec elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept jours; et tout lit sur lequel il se couchera sera impur.
25	Quand une femme aura un flux de sang pendant plusieurs jours en dehors du temps accoutumé, ou si son flux se prolonge au delà du temps de son impureté, elle sera impure tout le temps de ce flux, comme au temps de son impureté menstruelle.	La femme qui aura un flux de sang pendant plusieurs jours hors de ses époques régulières, ou dont le flux durera plus qu'à l'ordinaire, sera impure tout le temps de son flux, comme au temps de son indisposition menstruelle.	Et lorsqu'une femme a un flux de sang qui coule plusieurs jours hors le temps de sa séparation, ou lorsqu'elle a le flux au delà du temps de sa séparation, tous les jours du flux de son impureté elle est impure, comme aux jours de sa séparation.
26	Tout lit sur lequel elle couchera tout le temps de ce flux, sera pour elle comme le lit de son impureté menstruelle, et tout objet sur lequel elle s'assiéra, sera impur comme au temps de son impureté menstruelle.	Tout lit sur lequel elle couchera pendant la durée de ce flux sera comme le lit de son flux menstruel, et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur comme lors de son flux menstruel.	Tout lit sur lequel elle couchera tous les jours de son flux sera pour elle comme le lit de sa séparation; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de sa séparation.
27	Quiconque les touchera sera impur ; il lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Quiconque les touchera sera souillé; il lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
28	Lorsqu'elle sera purifiée de son flux, elle comptera sept jours, après lesquels elle sera pure.	Lorsqu'elle sera purifiée de son flux, elle comptera sept jours, après lesquels elle sera pure.	Et si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après, elle sera pure;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au prêtre, à l'entrée de la tente de réunion.	Le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et elle les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation.	et le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation.
30 Le prêtre les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, et le prêtre fera pour elle l'expiation devant Yahweh, à cause du flux qui la rendait impure.	Le sacrificateur offrira l'un en sacrifice d'expiation, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera pour elle l'expiation devant l'Éternel, à cause du flux qui la rendait impure.	Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause du flux de son impureté.
31 Vous apprendrez aux enfants d'Israël à se purifier de leurs impuretés, de peur qu'ils ne meurent à cause de leur impureté, en souillant ma Demeure qui est au milieu d'eux.	Vous éloignerez les enfants d'Israël de leurs impuretés, de peur qu'ils ne meurent à cause de leurs impuretés, s'ils souillent mon tabernacle qui est au milieu d'eux.	Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.
32 Telle est la loi concernant l'homme qui a une gonorrhée ou qui est souillé par un épanchement séminal,	Telle est la loi pour celui qui a une gonorrhée ou qui est souillé par une pollution,	Telle est la loi pour celui qui a un flux ou pour celui duquel sort de la semence qui le rend impur,
33 et concernant la femme qui a son flux menstruel, et toute personne ayant un flux, soit homme, soit femme, et pour l'homme qui couche avec une femme impure. "	pour celle qui a son flux menstruel, pour l'homme ou la femme qui a un flux, et pour l'homme qui couche avec une femme impure.	et pour la femme qui souffre à cause de ses mois, pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un flux, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.

Chapitre 16

1 Yahweh parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui furent frappés lorsqu'ils s'approchèrent de la face de Yahweh.	L'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui moururent en se présentant devant l'Éternel.	Et l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils moururent;
2 Yahweh dit à Moïse: Parle à ton frère Aaron, afin qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire.	L'Éternel dit à Moïse: Parle à ton frère Aaron, afin qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, au dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaîtrai dans la nuée sur le propitiatoire.	et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire.
3 Voici le rite suivant lequel Aaron entrera dans le sanctuaire. Il prendra un jeune taureau pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste.	Voici de quelle manière Aaron entrera dans le sanctuaire. Il prendra un jeune taureau pour le sacrifice d'expiation et un bélier pour l'holocauste.	Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint: avec un jeune taureau pour sacrifice pour le péché, et un bélier pour holocauste;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Il se revêtira de la sainte tunique de lin et mettra sur sa chair des caleçons de lin; il se ceindra d'une ceinture de lin et se couvrira la tête d'une tiare de lin : ce sont les vêtements sacrés qu'il revêtira, après avoir baigné son corps dans l'eau.	Il se revêtira de la tunique sacrée de lin, et portera sur son corps des caleçons de lin; il se ceindra d'une ceinture de lin, et il se couvrira la tête d'une tiare de lin: ce sont les vêtements sacrés, dont il se revêtira après avoir lavé son corps dans l'eau.	il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin: ce sont de saints vêtements; et il lavera sa chair dans l'eau; puis il s'en vêtira.
5	Il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste.	Il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour le sacrifice d'expiation et un bélier pour l'holocauste.	Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bélier pour un holocauste.
6	Aaron offrira son taureau pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison.	Aaron offrira son taureau expiatoire, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison.	Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.
7	Puis il prendra les deux boucs et, les placera devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion.	Il prendra les deux boucs, et il les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.	Et il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.
8	Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour Yahweh et un sort pour Azazel.	Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour Azazel.	Et Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour azazel.
9	Aaron fera approcher le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Yahweh et l'offrira en sacrifice pour le péché.	Aaron fera approcher le bouc sur lequel est tombé le sort pour l'Éternel, et il l'offrira en sacrifice d'expiation.	Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé pour l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le péché.
10	Et le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Azazel, il le placera vivant devant Yahweh, afin de faire l'expiation sur lui et de le lâcher dans le désert pour Azazel.	Et le bouc sur lequel est tombé le sort pour Azazel sera placé vivant devant l'Éternel, afin qu'il serve à faire l'expiation et qu'il soit lâché dans le désert pour Azazel.	Et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être azazel.
11	Aaron offrira donc le taureau du sacrifice pour le péché qui est pour lui, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison.	Aaron offrira son taureau expiatoire, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison. Il égorgera son taureau expiatoire.	Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison; et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même;
12	Après avoir égorgé son taureau pour le péché, il prendra un encensoir plein de charbons ardents de dessus l'autel, de devant Yahweh, et deux poignées de parfum odoriférant en poudre ;	Il prendra un brasier plein de charbons ardents ôtés de dessus l'autel devant l'Éternel, et de deux poignées de parfum odoriférants en poudre; il portera ces choses au delà du voile;	puis il prendra plein un encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel qui est devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens de drogues odoriférantes pulvérisées, et il les apportera au dedans du voile;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 et ayant porté ces choses au delà du voile, il mettra le parfum sur le feu devant Yahweh, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, et qu'il ne meure pas.	il mettra le parfum sur le feu devant l'Éternel, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, et il ne mourra point.	et il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas.
14 Il prendra du sang du taureau, et en fera aspersion avec son doigt sur la face orientale du propitiatoire, et il fera avec son doigt sept fois aspersion du sang devant le propitiatoire.	Il prendra du sang du taureau, et il fera l'aspersion avec son doigt sur le devant du propitiatoire vers l'orient; il fera avec son doigt sept fois l'aspersion du sang devant le propitiatoire.	Et il prendra du sang du taureau, et il en fera aspersion avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.
15 Il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché qui est pour le peuple, et il en portera le sang au delà du voile et, faisant de ce sang comme il a fait du sang du taureau, il en fera l'aspersion une fois sur le propitiatoire et sept fois devant le propitiatoire.	Il égorgera le bouc expiatoire pour le peuple, et il en portera le sang au delà du voile. Il fera avec ce sang comme il a fait avec le sang du taureau, il en fera l'aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.	Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang au dedans du voile, et fera avec son sang, comme il a fait avec le sang du taureau: il en fera aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.
16 C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour le sanctuaire à cause des souillures des enfants d'Israël et de toutes leurs transgressions, selon qu'ils ont péché. Il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures.	C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour le sanctuaire à cause des impuretés des enfants d'Israël et de toutes les transgressions par lesquelles ils ont péché. Il fera de même pour la tente d'assignation, qui est avec eux au milieu de leurs impuretés.	Et il fera propitiation pour le lieu saint, le purifiant des impuretés des fils d'Israël et de leurs transgressions, selon tous leurs péchés; et il fera de même pour la tente d'assignation, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.
17 Qu'il n'y ait personne dans la tente de réunion lorsqu'il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte. Il fera l'expiation pour lui, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël.	Il n'y aura personne dans la tente d'assignation lorsqu'il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte. Il fera l'expiation pour lui et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël.	Et personne ne sera dans la tente d'assignation quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison, et pour toute la congrégation d'Israël.
18 Il ira en sortant vers l'autel qui est devant Yahweh, et fera l'expiation pour l'autel : ayant pris du sang du taureau et du sang du bouc, il en mettra sur les cornes de l'autel tout autour.	En sortant, il ira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et il fera l'expiation pour l'autel; il prendra du sang du taureau et du bouc, et il en mettra sur les cornes de l'autel tout autour.	Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour;
19 Il fera sur l'autel, avec son doigt, sept fois aspersion du sang ; il le purifiera et le sanctifiera des souillures des enfants d'Israël.	Il fera avec son doigt sept fois l'aspersion du sang sur l'autel; il le purifiera et le sanctifiera, à cause des impuretés des enfants d'Israël.	et il fera sur lui aspersion du sang avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.
20 Lorsqu'il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour la tente de réunion et pour l'autel, Il présentera le bouc vivant.	Lorsqu'il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour la tente d'assignation et pour l'autel, il fera approcher le bouc vivant.	Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la tente d'assignation, et pour l'autel, il présentera le bouc vivant.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Ayant posé ses deux mains sur la tête du bouc vivant, Aaron confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et toutes leurs transgressions, selon qu'ils ont péché ; Il les mettra sur la tête du bouc et il l'enverra ensuite au désert par un homme tout prêt.	Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et il confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et toutes les transgressions par lesquelles ils ont péché; il les mettra sur la tête du bouc, puis il le chassera dans le désert, à l'aide d'un homme qui aura cette charge.	Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tiendra prêt pour cela;
22	Le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et l'homme lâchera le bouc dans le désert.	Le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre désolée; il sera chassé dans le désert.	et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée; et l'homme laissera aller le bouc dans le désert.
23	Alors Aaron entrera dans la tente de réunion ; il quittera les vêtements de lin qu'il avait revêtus pour entrer dans le sanctuaire	Aaron entrera dans la tente d'assignation; il quittera les vêtements de lin qu'il avait mis en entrant dans le sanctuaire, et il les déposera là.	Et Aaron rentrera à la tente d'assignation, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les déposera là;
24	et, les ayant déposés là, il baignera son corps dans l'eau en un lieu saint et reprendra ses vêtements.	Il lavera son corps avec de l'eau dans un lieu saint, et reprendra ses vêtements. Puis il sortira, offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera l'expiation pour lui et pour le peuple.	et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple.
25	Il sortira ensuite, offrira son holocauste et celui du peuple, fera l'expiation pour lui et pour le peuple, et fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.	Il brûlera sur l'autel la graisse de la victime expiatoire.	Et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.
26	Celui qui aura lâché le bouc pour Azazel lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; après quoi, il rentrera dans le camp.	Celui qui aura chassé le bouc pour Azazel lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; après cela, il rentrera dans le camp.	Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau; et après cela il rentrera dans le camp.
27	On emportera hors du camp le taureau pour le péché et le bouc pour le péché, dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et l'on consumera par le feu leur peau, leur chair et leurs excréments.	On emportera hors du camp le taureau expiatoire et le bouc expiatoire dont on a porté le sang dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et l'on brûlera au feu leurs peaux, leur chair et leurs excréments.	Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leur fiente.
28	Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau ; après quoi, il rentrera dans le camp.	Celui qui les brûlera lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; après cela, il rentrera dans le camp.	Et celui qui les aura brûlées lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau; et après cela il rentrera dans le camp.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Ceci sera pour vous une loi perpétuelle : au septième mois, le dixième jour du mois, vous affligerez vos âmes et ne ferez aucun ouvrage, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.	C'est ici pour vous une loi perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous humilierez vos âmes, vous ne ferez aucun ouvrage, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.	Et ceci sera pour vous un statut perpétuel: au septième mois, le dixième jour du mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance que l'étranger qui séjourne au milieu de vous;
30	Car en ce jour on fera l'expiation pour vous, afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos péchés devant Yahweh.	Car en ce jour on fera l'expiation pour vous, afin de vous purifier: vous serez purifiés de tous vos péchés devant l'Éternel.	car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier: et vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel.
31	Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous affligerez vos âmes. C'est une loi perpétuelle.	Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous humilierez vos âmes. C'est une loi perpétuelle.	Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes; c'est un statut perpétuel.
32	L'expiation sera faite, dans l'avenir, par le grand prêtre qui aura reçu l'onction et qui aura été installé pour remplir les fonctions sacerdotales à la place de son père. Il revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés.	L'expiation sera faite par le sacrificateur qui a reçu l'onction et qui a été consacré pour succéder à son père dans le sacerdoce; il se revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés.	Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation; et il revêtira les vêtements de lin, les saints vêtements;
33	Il fera l'expiation pour le sanctuaire de sainteté, il fera l'expiation pour la tente de réunion et pour l'autel des holocaustes; il fera l'expiation pour les prêtres et pour tout le peuple de l'assemblée.	Il fera l'expiation pour le sanctuaire de sainteté, il fera l'expiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, et il fera l'expiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de l'assemblée.	et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de la congrégation.
34	Ce sera pour vous une loi perpétuelle: l'expiation se fera une fois chaque année pour les enfants d'Israël, à cause de leurs péchés. " On fit ce que Yahweh avait ordonné à Moïse.	Ce sera pour vous une loi perpétuelle: il se fera une fois chaque année l'expiation pour les enfants d'Israël, à cause de leurs péchés. On fit ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse.	Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël pour les purifier de tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

Chapitre 17

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	" Parle à Aaron et à ses fils, et à tout les enfants d'Israël, et tu leur diras: Voici ce que Yahweh a ordonné.	Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et tu leur diras: Voici ce que l'Éternel a ordonné.	Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur: C'est ici ce que l'Éternel a commandé, disant:
3	Tout homme de la maison d'Israël qui, dans le camp ou hors du camp, égorge un boeuf, une brebis ou une chèvre,	Si un homme de la maison d'Israël égorge dans le camp ou hors du camp un boeuf, un agneau ou une chèvre,	Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf ou un mouton ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	sans l'amener à l'entrée de la tente de réunion pour le présenter en offrande à Yahweh devant la Demeure de Yahweh, le sang sera imputé à cet homme; il a répandu le sang, cet homme sera retranché du milieu de son peuple.	et ne l'amène pas à l'entrée de la tente d'assignation, pour en faire une offrande à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme; il a répandu le sang, cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.	et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente d'assignation pour le présenter comme offrande à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme-là: il a versé du sang; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple;
5	C'est afin que les enfants d'Israël, au lieu d'immoler leurs victimes dans la campagne, les amènent au prêtre devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, et qu'ils les offrent à Yahweh en sacrifice pacifique.	C'est afin que les enfants d'Israël, au lieu de sacrifier leurs victimes dans les champs, les amènent au sacrificateur, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et qu'ils les offrent à l'Éternel en sacrifices d'actions de grâces.	— afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel.
6	Le prêtre répandra le sang sur l'autel de Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, et il fera fumer la graisse en odeur agréable à Yahweh.	Le sacrificateur en répandra le sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation; et il brûlera la graisse, qui sera d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et le sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel;
7	Ils n'offriront plus leurs sacrifices aux satyres, avec lesquels ils se prostituent. Ce sera pour eux une loi perpétuelle de génération en génération.	Ils n'offriront plus leurs sacrifices aux boucs, avec lesquels ils se prostituent. Ce sera une loi perpétuelle pour eux et pour leurs descendants.	et ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons après lesquels ils se prostituent. Ceci sera pour eux un statut perpétuel, en leurs générations.
8	Tu leur diras encore : Tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui offrira un holocauste ou un autre sacrifice,	Tu leur diras donc: Si un homme de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux offre un holocauste ou une victime,	Et tu leur diras: Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offrira un holocauste ou un sacrifice,
9	et n'amènera pas la victime à l'entrée de la tente de réunion pour l'offrir en sacrifice à Yahweh, cet homme sera retranché du milieu de son peuple.	et ne l'amène pas à l'entrée de la tente d'assignation, pour l'offrir en sacrifice à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de son peuple.	et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente d'assignation pour le sacrifier à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de ses peuples.
10	Tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui mangera le sang d'un animal quelconque, je tournerai ma face contre celui qui mange le sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple;	Si un homme de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux mange du sang d'une espèce quelconque, je tournerai ma face contre celui qui mange le sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple.	Et quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 car l'âme de la chair est dans le sang, et je vous l'ai donné en vue de l'autel pour qu'il servit d'expiation pour vos âmes; car c'est par l'âme que le sang fait expiation.	Car l'âme de la chair est dans le sang. Je vous l'ai donné sur l'autel, afin qu'il servît d'expiation pour vos âmes, car c'est par l'âme que le sang fait l'expiation.	car l'âme de la chair est dans le sang; et moi je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour vos âmes; car c'est le sang qui fait propitiation pour l'âme.
12 C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas du sang.	C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas du sang.	C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël: Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang.
13 Tout homme d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en versera le sang et le couvrira de terre;	Si quelqu'un des enfants d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en versera le sang et le couvrira de poussière.	Et quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de poussière;
14 car l'âme de toute chair, c'est son sang il en est son âme C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair, c'est son sang : quiconque en mangera sera retranché.	Car l'âme de toute chair, c'est son sang, qui est en elle. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair, c'est son sang: quiconque en mangera sera retranché.	car, quant à la vie de toute chair, son sang est sa vie en elle; et j'ai dit aux fils d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair est son sang; quiconque en mangera sera retranché.
15 Toute personne, née dans le pays ou étrangère, qui mangera d'une bête morte ou déchirée, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir; puis elle sera pure.	Toute personne, indigène ou étrangère, qui mangera d'une bête morte ou déchirée, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir; puis elle sera pure.	Et toute personne, tant l'Israélite de naissance que l'étranger, qui mangera du corps d'une bête morte d'elle-même ou déchirée, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir: alors elle sera pure.
16 Si elle ne lave pas ses vêtements et son corps, elle portera son iniquité.	Si elle ne lave pas ses vêtements, et ne lave pas son corps, elle portera la peine de sa faute.	Et si elle ne lave pas ses vêtements et ne lave pas sa chair, elle portera son iniquité.

Chapitre 18

1 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : je suis Yahweh, votre Dieu.	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
3 Vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays d'Egypte où vous avez habité, et vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays de Chanaan où je vous conduis : vous ne suivrez pas leurs lois.	Vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous mène: vous ne suivrez point leurs usages.	Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne marcherez pas selon leurs coutumes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Vous pratiquerez mes ordonnances et vous observerez mes lois : vous les suivrez. Je suis Yahweh votre Dieu.	Vous pratiquerez mes ordonnances, et vous observerez mes lois: vous les suivrez. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Vous pratiquerez mes ordonnances, et vous garderez mes statuts pour y marcher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
5	Vous observerez mes Lois et mes ordonnances; l'homme qui les mettra en pratique vivra par elles. Je suis Yahweh.	Vous observerez mes lois et mes ordonnances: l'homme qui les mettra en pratique vivra par elles. Je suis l'Éternel.	Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.
6	Aucun de vous ne s'approchera d'une femme qui est sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Je suis Yahweh.	Nul de vous ne s'approchera de sa parente, pour découvrir sa nudité. Je suis l'Éternel.	Nul homme ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis l'Éternel.
7	Tu ne découvriras pas la nudité de ton père et la nudité de ta mère. C'est ta mère, tu ne découvriras pas sa nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère. C'est ta mère: tu ne découvriras point sa nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère: c'est ta mère; tu ne découvriras point sa nudité.
8	Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton père : c'est la nudité de ton père.	Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père. C'est la nudité de ton père.	Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père: c'est la nudité de ton père.
9	Tu ne découvriras pas la nudité de ta soeur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison ; tu ne découvriras pas leur nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ta soeur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison.	La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au dehors, — sa nudité, tu ne la découvriras point.
10	Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille: car c'est ta nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille. Car c'est ta nudité.	La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, — sa nudité, tu ne la découvriras point; car c'est ta nudité.
11	Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père: c'est ta soeur.	Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père. C'est ta soeur.	La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père, — c'est ta sœur: tu ne découvriras point sa nudité.
12	Tu ne découvriras pas la nudité de la soeur de ton père : c'est la chair de ton père.	Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ton père. C'est la proche parente de ton père.	Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père; elle est propre chair de ton père.
13	Tu ne découvriras pas la nudité de la soeur de ta mère: c'est la chair de ta mère.	Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ta mère. Car c'est la proche parente de ta mère.	Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère; car elle est propre chair de ta mère.
14	Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père, en t'approchant de sa femme : c'est ta tante.	Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père. Tu ne t'approcheras point de sa femme. C'est ta tante.	Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père; tu ne t'approcheras point de sa femme: elle est ta tante.
15	Tu ne découvriras pas la nudité de ta belle-fille: c'est la femme de ton fils, tu ne découvriras pas sa nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille. C'est la femme de ton fils: tu ne découvriras point sa nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille: elle est la femme de ton fils; tu ne découvriras point sa nudité.
16	Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton frère : c'est la nudité de ton frère.	Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère. C'est la nudité de ton frère.	Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère; c'est la nudité de ton frère.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Tu ne découvriras pas la nudité d'une femme et de sa fille: tu ne prendras pas la fille de son fils ni la fille de sa fille, pour découvrir leur nudité: elles sont proches parentes, c'est un crime.	Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille. Tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir leur nudité. Ce sont tes proches parentes: c'est un crime.	Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille; tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité; elles sont sa propre chair: c'est un crime.
18	Tu ne prendras pas la soeur de ta femme, pour en faire une rivale, en découvrant sa nudité avec cette de ta femme, de son vivant.	Tu ne prendras point la soeur de ta femme, pour exciter une rivalité, en découvrant sa nudité à côté de ta femme pendant sa vie.	Et tu ne prendras point une femme auprès de sa sœur pour l'affliger en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.
19	Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant son impureté menstruelle, pour découvrir sa nudité.	Tu ne t'approcheras point d'une femme pendant son impureté menstruelle, pour découvrir sa nudité.	Et tu ne t'approcheras point d'une femme durant la séparation de son impureté, pour découvrir sa nudité.
20	Tu n'auras pas commerce avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle.	Tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle.	Et tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle.
21	Tu ne donneras aucun de tes enfants pour le faire passer par le feu en l'honneur de Moloch, et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Je suis Yahweh.	Tu ne livreras aucun de tes enfants pour le faire passer à Moloc, et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel.	Et tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer par le feu à Moloc, et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
22	Tu ne coucheras pas avec un homme comme on fait avec une femme : c'est une abomination.	Tu ne coucheras point avec un homme comme on couche avec une femme. C'est une abomination.	Tu ne coucheras point avec un mâle, comme on couche avec une femme: c'est une abomination.
23	Tu ne coucheras pas avec une bête, pour te souiller avec elle. La femme ne se tiendra pas devant une bête pour se prostituer à elle : c'est une honte.	Tu ne coucheras point avec une bête, pour te souiller avec elle. La femme ne s'approchera point d'une bête, pour se prostituer à elle. C'est une confusion.	Tu ne coucheras point avec une bête pour te rendre impur avec elle; et une femme ne se tiendra pas devant une bête, pour se prostituer à elle: c'est une confusion.
24	Ne vous souillez par aucune de ces choses, car c'est par elles que se sont souillées les nations que je vais chasser devant vous.	Ne vous souillez par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que se sont souillées les nations que je vais chasser devant vous.	Vous ne vous rendrez point impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures;
25	Le pays a été souillé ; je punirai ses iniquités, et le pays vomira ses habitants.	Le pays en a été souillé; je punirai son iniquité, et le pays vomira ses habitants.	et le pays s'est rendu impur; et je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit ses habitants.
26	Mais vous, vous observerez mes lois et mes ordonnances, et vous ne commettrez aucune de ces abominations, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.	Vous observerez donc mes lois et mes ordonnances, et vous ne commettrez aucune de ces abominations, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.	Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Car toutes ces abominations, les hommes du pays, qui y ont été avant vous, les ont commises, et le pays en a été souillé.	Car ce sont là toutes les abominations qu'ont commises les hommes du pays, qui y ont été avant vous; et le pays en a été souillé.	car les hommes du pays, qui y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abominations, et le pays en a été rendu impur;
28 Et le pays ne vous vomira pas pour l'avoir souillé, comme il a vomi les nations qui y étaient avant vous.	Prenez garde que le pays ne vous vomisse, si vous le souillez, comme il aura vomi les nations qui y étaient avant vous.	afin que le pays ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous.
29 Car tous ceux qui commettront quelqu'une de ces abominations seront retranchés du milieu de leur peuple.	Car tous ceux qui commettront quelqu'une de ces abominations seront retranchés du milieu de leur peuple.	Car quiconque fera aucune de toutes ces abominations,… les âmes qui les pratiqueront, seront retranchées du milieu de leur peuple.
30 Vous observerez mes commandements, afin de ne pratiquer aucun des usages abominables qui se pratiquaient avant vous, et vous ne vous souillerez point par eux. Je suis Yahweh, votre Dieu. "	Vous observerez mes commandements, et vous ne pratiquerez aucun des usages abominables qui se pratiquaient avant vous, vous ne vous en souillerez pas. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et vous garderez ce que j'ai ordonné de garder, en sorte que vous ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous; et vous ne vous rendrez point impurs par elles. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Chapitre 19

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 " Parle à toute l'assemblée d'Israël, et dis-leur : Soyez saints, car je suis saint, moi Yahweh, votre Dieu.	Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et tu leur diras: Soyez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel, votre Dieu.	Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur: Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.
3 Que chacun de vous craigne sa mère et son père, et observe mes sabbats. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Chacun de vous respectera sa mère et son père, et observera mes sabbats. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Vous craindrez chacun sa mère et son père; et vous garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
4 Ne vous tournez point vers les idoles, et ne vous faites point de dieux de fonte. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et vous ne vous ferez point des dieux de fonte.	Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et vous ne vous ferez point de dieux de fonte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
5 Quand vous offrirez à Yahweh un sacrifice pacifique, vous l'offrirez de manière à vous concilier sa faveur.	Quand vous offrirez à l'Éternel un sacrifice d'actions de grâces, vous l'offrirez en sorte qu'il soit agréé.	Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés.
6 La victime sera mangée le jour où vous l'immolerez, ou le lendemain ; ce qui restera jusqu'au troisième jour sera consumé par le feu.	La victime sera mangée le jour où vous la sacrifierez, ou le lendemain; ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu.	Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain; et ce qui restera le troisième jour, sera brûlé au feu.
7 Si quelqu'un en mange le troisième jour, c'est une abomination : le sacrifice ne sera point agréé.	Si l'on en mange le troisième jour, ce sera une chose infecte: le sacrifice ne sera point agréé.	Et si on en mange aucunement le troisième jour, ce sera une chose impure; il ne sera point agréé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Celui qui en mangera portera son iniquité, car il profane ce qui est consacré à Yahweh: cet homme sera retranché de son peuple.	Celui qui en mangera portera la peine de son péché, car il profane ce qui est consacré à l'Éternel: cette personne-là sera retranchée de son peuple.	Et celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré à l'Éternel; et cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
9	Quand vous ferez la moisson de votre pays, tu ne moissonneras pas jusqu'à la limite extrême de ton champ, et tu ne ramasseras pas ce qu'il y a à glaner de ta moisson.	Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras un coin de ton champ sans le moissonner, et tu ne ramasseras pas ce qui reste à glaner.	Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson.
10	Tu ne cueilleras pas non plus les grappes restées dans ta vigne, et tu ne ramasseras pas les fruits tombés dans ton verger; tu laisseras cela au pauvre et à l'étranger. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Tu ne cueilleras pas non plus les grappes restées dans ta vigne, et tu ne ramasseras pas les grains qui en seront tombés. Tu abandonneras cela au pauvre et à l'étranger. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et tu ne grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras les grains tombés de ta vigne; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
11	Vous ne déroberez point, et vous n'userez ni de tromperie ni de mensonge les uns envers les autres.	Vous ne déroberez point, et vous n'userez ni de mensonge ni de tromperie les uns envers les autres.	Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas l'un l'autre, et vous ne vous mentirez pas l'un à l'autre.
12	Vous ne jurerez point par mon nom, en mentant, car tu profanerais le nom de ton Dieu. Je suis Yahweh.	Vous ne jurerez point faussement par mon nom, car tu profanerais le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel.	Et vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant; et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
13	Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne le dépouilleras pas. Le salaire du mercenaire ne restera pas chez toi jusqu'au lendemain.	Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne raviras rien par violence. Tu ne retiendras point jusqu'au lendemain le salaire du mercenaire.	Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le salaire de ton homme à gages ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.
14	Tu ne proféreras point de malédiction contre un sourd, et tu ne mettras pas devant un aveugle quelque chose qui puisse le faire tomber; car tu auras la crainte de ton Dieu. Je suis Yahweh.	Tu ne maudiras point au sourd, et tu ne mettras devant un aveugle rien qui puisse le faire tomber; car tu auras la crainte de ton Dieu. Je suis l'Éternel.	Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas d'achoppement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
15	Vous ne commettrez pas d'injustice dans le jugement : tu n'auras pas de faveur pour le pauvre, et tu n'auras pas de complaisance pour le puissant; mais tu jugeras ton prochain selon la justice.	Tu ne commettras point d'iniquité dans tes jugements: tu n'auras point égard à la personne du pauvre, et tu ne favoriseras point la personne du grand, mais tu jugeras ton prochain selon la justice.	Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement: tu n'auras pas égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du riche; tu jugeras ton prochain avec justice.
16	Tu n'iras pas semant la diffamation parmi ton peuple. Tu ne te tiendras pas comme témoin contre le sang de ton prochain. Je suis Yahweh.	Tu ne répandras point de calomnies parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain. Je suis l'Éternel.	Tu n'iras point çà et là médisant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie de ton prochain. Moi, je suis l'Éternel.
17	Tu ne haïras point ton frère dans ton coeur, mais tu reprendras ton prochain, afin de ne pas te charger d'un péché à cause de lui.	Tu ne haïras point ton frère dans ton coeur; tu auras soin de reprendre ton prochain, mais tu ne te chargeras point d'un péché à cause de lui.	Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause de lui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis Yahweh. Vous observerez mes lois.	Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis l'Éternel.	Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.
19 Tu n'accoupleras point des bestiaux de deux espèces différentes; tu n'ensemenceras pas ton champ de deux espèces de semences; et tu ne porteras point un vêtement tissu de deux espèces de fils.	Vous observerez mes lois. Tu n'accoupleras point des bestiaux de deux espèces différentes; tu n'ensemenceras point ton champ de deux espèces de semences; et tu ne porteras pas un vêtement tissé de deux espèces de fils.	Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces de semence; et tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fil.
20 Si un homme couche et a commerce avec une femme qui soit une esclave fiancée à un autre homme et qui n'a pas été rachetée ou affranchie, ils seront châtiés tous deux, mais non punis de mort, parce que l'esclave n'était pas affranchie.	Lorsqu'un homme couchera et aura commerce avec une femme, si c'est une esclave fiancée à un autre homme, et qui n'a pas été rachetée ou affranchie, ils seront châtiés, mais non punis de mort, parce qu'elle n'a pas été affranchie.	Et si un homme couche et a commerce avec une femme, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise en liberté.
21 Pour sa faute, l'homme amènera à Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, un bélier en sacrifice de réparation.	L'homme amènera pour sa faute à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, un bélier en sacrifice de culpabilité.	Et l'homme amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, son sacrifice pour le délit, un bélier en sacrifice pour le délit.
22 Le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh avec le bélier du sacrifice de réparation, pour le péché qu'il a commis, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.	Le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel, pour le péché qu'il a commis, avec le bélier offert en sacrifice de culpabilité, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.	Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis; et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.
23 Quand vous serez entrés dans le pays et que vous aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous en regarderez les fruits comme incirconcis : pendant trois ans, ils seront incirconcis pour vous on n'en mangera point.	Quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous en regarderez les fruits comme incirconcis; pendant trois ans, ils seront pour vous incirconcis; on n'en mangera point.	Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous en regarderez le fruit comme incirconcis; il sera incirconcis pour vous pendant trois ans: on n'en mangera point.
24 La quatrième année, tous leurs fruits seront consacrés en louange à Yahweh.	La quatrième année, tous leurs fruits seront consacrés à l'Éternel au milieu des réjouissances.	Et la quatrième année tout leur fruit sera une chose sainte à la louange de l'Éternel.
25 La cinquième année, vous en mangerez les fruits, et ainsi l'arbre vous continuera son rapport. Je suis Yahweh, votre Dieu.	La cinquième année, vous en mangerez les fruits, et vous continuerez à les récolter. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et la cinquième année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur rapport. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
26 Vous ne mangerez rien avec du sang. Vous ne pratiquerez ni la divination ni la magie.	Vous ne mangerez rien avec du sang. Vous n'observerez ni les serpents ni les nuages pour en tirer des pronostics.	Vous ne mangerez rien avec le sang. — Vous ne pratiquerez ni enchantements, ni pronostics.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Vous ne tondrez point en rond les coins de votre chevelure, et tu ne raseras point les coins de ta barbe.	Vous ne couperez point en rond les coins de votre chevelure, et tu ne raseras point les coins de ta barbe.	— Vous n'arrondirez point les coins de votre chevelure, et vous ne gâterez pas les coins de votre barbe.
28	Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de figures sur vous. Je suis Yahweh.	Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de figures sur vous. Je suis l'Éternel.	Et vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je suis l'Éternel.
29	Ne profane pas ta fille en la prostituant, de peur que le pays ne se livre à la prostitution et ne se remplisse de crimes.	Tu ne profaneras point ta fille en la livrant à la prostitution, de peur que le pays ne se prostitue et ne se remplisse de crimes.	— Tu ne profaneras point ta fille, pour la faire se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie.
30	Vous observerez mes sabbats et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis Yahweh.	Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis l'Éternel.	— Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.
31	Ne vous adressez point à ceux qui évoquent les esprits, ni aux devins; ne les consultez point, pour ne pas être souillés par eux. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Ne vous tournez point vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les devins; ne les recherchez point, de peur de vous souiller avec eux. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	— Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les diseurs de bonne aventure; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
32	Tu te lèveras devant une tête blanchie, et tu honoreras la personne du vieillard. Tu craindras ton Dieu. Je suis Yahweh.	Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard. Tu craindras ton Dieu. Je suis l'Éternel.	Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
33	Si un étranger vient séjourner avec vous dans votre pays, vous ne l'opprimerez point.	Si un étranger vient séjourner avec vous dans votre pays, vous ne l'opprimerez point.	Si quelque étranger séjourne avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas.
34	Vous traiterez l'étranger en séjour parmi vous comme un indigène du milieu de vous ; tu l'aimeras comme toi même, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Vous traiterez l'étranger en séjour parmi vous comme un indigène du milieu de vous; vous l'aimerez comme vous-mêmes, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance, et tu l'aimeras comme toi-même; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
35	Vous ne commettrez point d'injustice, soit dans les jugements, soit dans les mesures de longueur, soit dans les poids, soit dans les mesures de capacité.	Vous ne commettrez point d'iniquité ni dans les jugements, ni dans les mesures de dimension, ni dans les poids, ni dans les mesures de capacité.	Et vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni dans le poids, ni dans la mesure de capacité.
36	Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hin juste. Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte.	Vous aurez des balances justes, des poids justes, des épha justes et des hin justes. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.	Vous aurez des balances justes, des poids justes, l'épha juste, et le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.
37	Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique. Je suis Yahweh. "	Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel.	Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.

Chapitre 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Tu diras aux enfants d'Israël :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	Quiconque d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël donne à Moloch l'un de ses enfants, sera puni de mort : le peuple du pays le lapidera.	Tu diras aux enfants d'Israël: Si un homme des enfants d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël livre à Moloc l'un de ses enfants, il sera puni de mort: le peuple du pays le lapidera.	Tu diras aussi aux fils d'Israël: Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël, donnera de ses enfants à Moloc, sera certainement mis à mort; le peuple du pays le lapidera avec des pierres.
3	Et moi, je tournerai ma face contre cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura livré un de ses enfants à Moloch, pour souiller mon sanctuaire et profaner mon saint nom.	Et moi, je tournerai ma face contre cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a livré de ses enfants à Moloc, souillé mon sanctuaire et profané mon saint nom.	Et moi, je mettrai ma face contre cet homme-là, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfants à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom.
4	Si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme quand il donnera de ses enfants à Moloch, et ne le fait pas mourir,	Si le peuple du pays détourne ses regards de cet homme, qui livre de ses enfants à Moloc, et s'il ne le fait pas mourir,	Et si le peuple du pays ferme les yeux, en quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses enfants à Moloc, pour ne pas le faire mourir,
5	moi, je tournerai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui en se prostituant à Moloch.	je tournerai, moi, ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui en se prostituant à Moloc.	moi, je mettrai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent après lui, se prostituant après Moloc.
6	Si quelqu'un s'adresse à ceux qui évoquent les esprits et aux devins, pour se prostituer après eux, je tournerai ma face contre cet homme et je le retrancherai du milieu de son peuple.	Si quelqu'un s'adresse aux morts et aux esprits, pour se prostituer après eux, je tournerai ma face contre cet homme, je le retrancherai du milieu de son peuple.	— Et l'âme qui se tournera vers ceux qui évoquent les esprits, et vers les diseurs de bonne aventure, se prostituant après eux, je mettrai ma face contre cette âme-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple.
7	Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis Yahweh, votre Dieu.	Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et vous vous sanctifierez et vous serez saints, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
8	Vous observerez mes lois et vous les mettrez en pratique. Je suis Yahweh, qui vous sanctifie.	Vous observerez mes lois, et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel, qui vous sanctifie.	Et vous garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie.
9	Quiconque maudit son père ou sa mère sera puni de mort ; il a maudit son père ou sa mère : son sang est sur lui.	Si un homme quelconque maudit son père ou sa mère, il sera puni de mort; il a maudit son père ou sa mère: son sang retombera sur lui.	Tout homme qui maudira son père et sa mère sera certainement mis à mort; il a maudit son père et sa mère, son sang est sur lui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Si un homme commet adultère avec une femme mariée, et s'il commet adultère avec la femme de son prochain, ils seront tous deux punis de mort, l'homme et la femme adultères.	Si un homme commet un adultère avec une femme mariée, s'il commet un adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront punis de mort.	Et un homme qui commet adultère avec la femme d'un autre, — qui commet adultère avec la femme de son prochain…: l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort.
11 Si un homme couche avec la femme de son père, et découvre ainsi la nudité de son père, ils seront tous deux punis de mort : leur sang est sur eux.	Si un homme couche avec la femme de son père, et découvre ainsi la nudité de son père, cet homme et cette femme seront punis de mort: leur sang retombera sur eux.	Et l'homme qui couchera avec la femme de son père, découvre la nudité de son père; ils seront certainement mis à mort, tous deux: leur sang est sur eux.
12 Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux punis de mort; ils ont fait une chose honteuse : leur sang est sur eux.	Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux punis de mort; ils ont fait une confusion: leur sang retombera sur eux.	Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront certainement mis à mort, tous deux; ils ont fait une confusion: leur sang est sur eux.
13 Si un homme couche avec un homme comme on fait avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable, ils seront punis de mort : leur sang est sur eux.	Si un homme couche avec un homme comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable; ils seront punis de mort: leur sang retombera sur eux.	Et si un homme couche avec un mâle, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable; ils seront certainement mis à mort: leur sang est sur eux.
14 Si un homme prend pour femmes la fille et la mère, s'est un crime ; on les livrera au feu, lui et elles, afin que ce crime n'existe pas parmi vous.	Si un homme prend pour femmes la fille et la mère, c'est un crime: on les brûlera au feu, lui et elles, afin que ce crime n'existe pas au milieu de vous.	Et si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie; on les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura point d'infamie au milieu de vous.
15 L'homme qui aura commerce avec une bête sera puni de mort, et vous tuerez la bête.	Si un homme couche avec une bête, il sera puni de mort; et vous tuerez la bête.	Et si un homme couche avec une bête, il sera certainement mis à mort; et vous tuerez la bête.
16 Si une femme s'approche d'une bête pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort : leur sang est sur elles.	Si une femme s'approche d'une bête, pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort: leur sang retombera sur elles.	Et si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront certainement mises à mort: leur sang est sur elles.
17 Si un homme prend sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère, s'il voit sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est une infamie; ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa soeur, il portera son iniquité.	Si un homme prend sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère, s'il voit sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est une infamie; ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple: il a découvert la nudité de sa soeur, il portera la peine de son péché.	Et si un homme prend sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte: ils seront retranchés devant les yeux des fils de leur peuple; il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité.
18 Si un homme couche avec une femme qui a son indisposition menstruelle, et découvre sa nudité, il a découvert son flux, et elle a découvert le flux de son sang ; ils seront retranchés tous deux du milieu de leur peuple.	Si un homme couche avec une femme qui a son indisposition, et découvre sa nudité, s'il découvre son flux, et qu'elle découvre le flux de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.	Et si un homme couche avec une femme qui a son infirmité, et découvre sa nudité, il met à découvert son flux, et elle découvre le flux de son sang: ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ta mère, ni de la soeur de ton père, car c'est découvrir sa propre chair : ils porteront leur iniquité.	Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ta mère, ni de la soeur de ton père, car c'est découvrir sa proche parente: ils porteront la peine de leur péché.	Et tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père; car celui qui fait cela met à nu sa propre chair: ils porteront leur iniquité.
20 Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché : ils mourront sans enfants.	Si un homme couche avec sa tante, il a découvert la nudité de son oncle; ils porteront la peine de leur péché, ils mourront sans enfant.	Et si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché: ils mourront sans enfants.
21 Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il a découvert la nudité de son frère : ils seront sans enfants.	Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il a découvert la nudité de son frère: ils seront sans enfant.	Et si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il découvre la nudité de son frère: ils n'auront pas d'enfants.
22 Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances et vous les mettrez en pratique, afin que le pays où je vous mène pour y habiter ne vous vomisse pas.	Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique, afin que le pays où je vous mène pour vous y établir ne vous vomisse point.	Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez; afin que le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas.
23 Vous ne suivrez pas les usages des nations que je vais chasser de devant vous; car elles ont fait toutes ces choses, et je les ai en dégoût.	Vous ne suivrez point les usages des nations que je vais chasser devant vous; car elles ont fait toutes ces choses, et je les ai en abomination.	Et vous ne marcherez point dans les statuts de la nation que je chasse devant vous; car ils ont fait toutes ces choses-là, et je les ai eus en abomination;
24 Je vous ai dit : C'est vous qui posséderez leur terre ; je vous la donnerai pour la posséder; c'est un pays où coulent le lait et le miel. Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai séparés des autres peuples.	Je vous ai dit: C'est vous qui posséderez leur pays; je vous en donnerai la possession: c'est un pays où coulent le lait et le miel. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.	et je vous ai dit: C'est vous qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour la posséder, un pays ruisselant de lait et de miel. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.
25 Vous distinguerez entre les animaux purs et impurs, entre les oiseaux purs et impurs, et vous ne vous rendrez pas abominables par des animaux, par des oiseaux et par tout ce qui se meut sur la terre, que je vous ai appris à distinguer comme impurs.	Vous observerez la distinction entre les animaux purs et impurs, entre les oiseaux purs et impurs, afin de ne pas rendre vos personnes abominables par des animaux, par des oiseaux, par tous les reptiles de la terre, que je vous ai appris à distinguer comme impurs.	Et vous discernerez entre la bête pure et l'impure, et entre l'oiseau impur et le pur, et vous ne vous rendrez point abominables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce qui rampe sur la terre, que j'ai séparé, le déclarant impur.
26 Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi Yahweh, et je vous ai séparés des autres peuples, afin que vous soyez à moi.	Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi, l'Éternel; je vous ai séparés des peuples, afin que vous soyez à moi.	Et vous me serez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel; et je vous ai séparés des peuples, pour être à moi.
27 Tout homme ou femme qui évoque les esprits ou s'adonne à la divination sera mis à mort ; on les lapidera : leur sang est sur eux. "	Si un homme ou une femme ont en eux l'esprit d'un mort ou un esprit de divination, ils seront punis de mort; on les lapidera: leur sang retombera sur eux.	Et si un homme ou une femme sont évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à mort; on les lapidera avec des pierres: leur sang sera sur eux.

Chapitre 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh dit à Moïse : Parle aux prêtres, fils d'Aaron, et dis-leur:	L'Éternel dit à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et tu leur diras: Un sacrificateur ne se rendra point impur parmi son peuple pour un mort,	Et l'Éternel dit à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur: Que le sacrificateur ne se rende pas impur parmi ses peuples pour un mort,
2	Nul ne se rendra impur au milieu de son peuple pour un mort, excepté pour son parent du même rang, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille; pour son frère,	excepté pour ses plus proches parents, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour son frère,	excepté pour son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour son fils, et pour sa fille, et pour son frère;
3	et pour sa soeur vierge, qui vit auprès de lui, n'étant pas encore mariée; pour elle il se rendra impur.	et aussi pour sa soeur encore vierge, qui le touche de près lorsqu'elle n'est pas mariée.	et pour sa sœur vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée, pour elle il se rendra impur.
4	Chef de maison parmi son peuple, il ne se souillera pas et ne profanera pas sa dignité.	Chef parmi son peuple, il ne se rendra point impur en se profanant.	Il ne se rendra pas impur comme chef parmi son peuple, pour se profaner.
5	Les prêtres ne se raseront pas la tête, ils n'enlèveront pas les côtés de leur barbe, et ils ne feront pas d'incisions dans leur chair.	Les sacrificateurs ne se feront point de place chauve sur la tête, ils ne raseront point les coins de leur barbe, et ils ne feront point d'incisions dans leur chair.	Ils ne se feront point de place chauve sur leur tête, et ils ne raseront pas les coins de leur barbe ni ne se feront d'incisions dans leur chair.
6	Ils seront saints pour leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils offrent à Yahweh des sacrifices consumés par le feu, le pain de leur Dieu : ils seront saints.	Ils seront saints pour leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu; car ils offrent à l'Éternel les sacrifices consumés par le feu, l'aliment de leur Dieu: ils seront saints.	Ils seront saints, consacrés à leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain de leur Dieu; et ils seront saints.
7	Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée; ils ne prendront point une femme répudiée par son mari, car le prêtre est saint pour son Dieu.	Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée, ils ne prendront point une femme répudiée par son mari, car ils sont saints pour leur Dieu.	Ils ne prendront point pour femme une prostituée ou une femme déshonorée; et ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur est saint, consacré à son Dieu.
8	Tu le tiendras pour saint, car il offre le pain de ton Dieu ; il sera saint pour toi, car je suis saint, moi Yahweh, qui vous sanctifie.	Tu regarderas un sacrificateur comme saint, car il offre l'aliment de ton Dieu; il sera saint pour toi, car je suis saint, moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.	Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie.
9	Si la fille d'un prêtre se déshonore en se prostituant, elle déshonore son père: elle sera brûlée au feu.	Si la fille d'un sacrificateur se déshonore en se prostituant, elle déshonore son père: elle sera brûlée au feu.	Et si la fille d'un sacrificateur se profane en se prostituant, elle profane son père; elle sera brûlée au feu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Le grand prêtre qui est au-dessus de ses frères, sur la tête duquel a été répandue l'huile d'onction, et qui a été installé pour revêtir les vêtements sacrés, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.	Le sacrificateur qui a la supériorité sur ses frères, sur la tête duquel a été répandue l'huile d'onction, et qui a été consacré et revêtu des vêtements sacrés, ne découvriras point sa tête et ne déchirera point ses vêtements.	Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les saints vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.
11	Il n'approchera d'aucun mort; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère.	Il n'ira vers aucun mort, il ne se rendra point impur, ni pour son père, ni pour sa mère.	Il n'ira vers aucune personne morte; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère;
12	Il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu, car l'huile d'onction de son Dieu est un diadème sur lui. Je suis Yahweh.	Il ne sortira point du sanctuaire, et ne profanera point le sanctuaire de son Dieu; car l'huile d'onction de son Dieu est une couronne sur lui. Je suis l'Éternel.	et il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu; car la consécration de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel.
13	Il prendra pour femme une vierge.	Il prendra pour femme une vierge.	Et il prendra pour femme une vierge.
14	Il ne prendra ni une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée ou prostituée;	Il ne prendra ni une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée ou prostituée; mais il prendra pour femme une vierge parmi son peuple.	Une veuve, ou une répudiée, ou une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra point; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples.
15	mais il prendra pour femme une vierge du milieu de son peuple. Il ne déshonorera pas sa postérité au milieu de son peuple; car je suis Yahweh, qui le sanctifie.	Il ne déshonorera point sa postérité parmi son peuple; car je suis l'Éternel, qui le sanctifie.	Et il ne profanera pas sa semence parmi ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui le sanctifie.
16	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle à Aaron, et dis-lui :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
17	Nul homme de ta race, dans toutes les générations, qui aura une difformité corporelle, n'approchera pour offrir le pain de ton Dieu.	Parle à Aaron, et dis: Tout homme de ta race et parmi tes descendants, qui aura un défaut corporel, ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu.	Parle à Aaron, en disant: Aucun homme de ta semence, en ses générations, qui a quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu;
18	Car nul homme qui a une difformité corporelle n'approchera : un homme aveugle ou boiteux,	Tout homme qui aura un défaut corporel ne pourra s'approcher: un homme aveugle, boiteux, ayant le nez camus ou un membre allongé;	car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas: l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui a l'un de ses membres plus long que l'autre;
19	ou qui aura une mutilation ou une excroissance; ou un homme qui aura une fracture au pied ou à la main;	un homme ayant une fracture au pied ou à la main;	ou l'homme qui a une fracture au pied ou une fracture à la main;
20	qui sera bossu ou nain, ou qui aura une tache à l'oeil, la gale, une dartre ou les testicules écrasés.	un homme bossu ou grêle, ayant une tache à l'oeil, la gale, une dartre, ou les testicules écrasés.	ou celui qui est bossu, ou grêle, ou qui a une tache à l'œil, ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules écrasés.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Nul homme de la race du prêtre Aaron qui aura une difformité corporelle, ne s'approchera pour offrir à Yahweh les sacrifices faits par le feu: il a une difformité corporelle: qu'il ne s'approche point pour offrir le pain de son Dieu.	Tout homme de la race du sacrificateur Aaron, qui aura un défaut corporel, ne s'approchera point pour offrir à l'Éternel les sacrifices consumés par le feu; il a un défaut corporel: il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu.	Nul homme de la semence d'Aaron, le sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel faits par feu; il y a en lui un défaut corporel: il ne s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu.
22 Il pourra manger le pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes.	Il pourra manger l'aliment de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes.	Il mangera du pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes;
23 Mais il n'ira point vers le voile et ne s'approchera point de l'autel, car il a une difformité corporelle; il ne profanera point mes sanctuaires, car je suis Yahweh; qui les sanctifie. "	Mais il n'ira point vers le voile, et il ne s'approchera point de l'autel, car il a un défaut corporel; il ne profanera point mes sanctuaires, car je suis l'Éternel, qui les sanctifie.	seulement il n'entrera pas vers le voile, et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires; car moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.
24 Ainsi parla Moïse à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.	C'est ainsi que parla Moïse à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.	Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.

Chapitre 22

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 "Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes que me consacrent les enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom. Je suis Yahweh.	Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes qui me sont consacrées par les enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent point mon saint nom. Je suis l'Éternel.	Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils se séparent des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éternel.
3 Dis-leur : Tout homme de votre race qui, dans toutes vos générations; ayant sur lui quelque impureté, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent à Yahweh, sera retranché de devant moi. Je suis Yahweh.	Dis-leur: Tout homme parmi vos descendants et de votre race, qui s'approchera des choses saintes que consacrent à l'Éternel les enfants d'Israël, et qui aura sur lui quelque impureté, cet homme-là sera retranché de devant moi. Je suis l'Éternel.	Dis-leur: Tout homme de toute votre semence, en vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Moi, je suis l'Éternel.
4 Tout homme de la race d'Aaron qui aura la lèpre ou une gonorrhée, ne mangera pas des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit pur. Il en sera de même de celui qui aura touché une personne souillée par le contact d'un cadavre, de celui qui aura eu un épanchement séminal,	Tout homme de la race d'Aaron, qui aura la lèpre ou une gonorrhée, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit pur. Il en sera de même pour celui qui touchera une personne souillée par le contact d'un cadavre, pour celui qui aura une pollution,	Aucun homme de la semence d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un flux, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié; et celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou celui de qui est sorti de la semence,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	de celui qui aura touché soit un animal rampant qui l'ait rendu impur, soit un homme impur qui lui ait communiqué sa souillure quelle qu'elle soit.	pour celui qui touchera un reptile et en aura été souillé, ou un homme atteint d'une impureté quelconque et en aura été souillé.	ou celui qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur, ou un homme qui le rende impur de quelque impureté dont il soit affecté,
6	Celui qui touchera ces choses sera impur jusqu'au soir et il ne mangera pas des choses saintes ; mais il baignera son corps dans l'eau	Celui qui touchera ces choses sera impur jusqu'au soir; il ne mangera pas des choses saintes, mais il lavera son corps dans l'eau;	— l'homme qui aura touché cela, sera impur jusqu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il n'a pas lavé sa chair dans l'eau;
7	et, après le coucher du soleil, il sera pur; il pourra manger alors des choses saintes, car c'est sa nourriture.	après le coucher du soleil, il sera pur, et il mangera ensuite des choses saintes, car c'est sa nourriture.	et après le coucher du soleil il sera pur; et ensuite, il mangera des choses saintes, car c'est son pain.
8	Il ne mangera pas d'une bête morte ou déchirée, de manière à être souillé par elle; je suis Yahweh.	Il ne mangera point d'une bête morte ou déchirée, afin de ne pas se souiller par elle. Je suis l'Éternel.	Aucun d'eux ne mangera d'une bête morte d'elle-même ou déchirée, pour se rendre impur par elle. Moi, je suis l'Éternel.
9	Ils observeront mes commandements, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché à ce sujet, et qu'ils ne meurent pour avoir profané les choses saintes. Je suis Yahweh, qui les sanctifie.	Ils observeront mes commandements, de peur qu'ils ne portent la peine de leur péché et qu'ils ne meurent, pour avoir profané les choses saintes. Je suis l'Éternel, qui les sanctifie.	Et ils garderont ce que j'ai ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané mon ordonnance. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.
10	Aucun étranger ne mangera des choses saintes; celui qui demeure chez un prêtre et le mercenaire ne mangeront point des choses saintes.	Aucun étranger ne mangera des choses saintes; celui qui demeure chez un sacrificateur et le mercenaire ne mangeront point des choses saintes.	Et aucun étranger ne mangera de ce qui est saint; celui qui demeure chez un sacrificateur, et l'homme à gages, ne mangeront pas de ce qui est saint.
11	Mais un esclave acquis par le prêtre à prix d'argent pourra en manger; il en est de même de celui qui est né dans sa maison: ils mangeront de sa nourriture.	Mais un esclave acheté par le sacrificateur à prix d'argent pourra en manger, de même que celui qui est né dans sa maison; ils mangeront de sa nourriture.	Mais si le sacrificateur a acheté de son argent un esclave, celui-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison: ceux-là mangeront de son pain.
12	La fille d'un prêtre, mariée à un étranger, ne mangera pas de ce qui a été prélevé sur les choses saintes.	La fille d'un sacrificateur, mariée à un étranger, ne mangera point des choses saintes offertes par élévation.	Et une fille de sacrificateur, si elle est mariée à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées des choses saintes.
13	Mais si la fille d'un prêtre, devenue veuve ou répudiée, sans avoir d'enfants, retourne dans la maison de son père, comme elle y était dans sa jeunesse, elle pourra manger de la nourriture de son père ; mais aucun étranger n'en mangera.	Mais la fille d'un sacrificateur qui sera veuve ou répudiée, sans avoir d'enfants, et qui retournera dans la maison de son père comme dans sa jeunesse, pourra manger de la nourriture de son père. Aucun étranger n'en mangera.	Mais si une fille de sacrificateur est veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants, et est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père; mais aucun étranger n'en mangera.
14	Si un homme mange par erreur d'une chose sainte, il restituera au prêtre la valeur de la chose sainte, en y ajoutant un cinquième.	Si un homme mange involontairement d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la valeur de la chose sainte, en y ajoutant un cinquième.	Et si un homme, par ignorance, mange d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte, et y ajoutera un cinquième par-dessus.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Les prêtres ne profaneront point les choses saintes des enfants d'Israël, ce qu'ils ont prélevé pour Yahweh,	Les sacrificateurs ne profaneront point les choses saintes qui sont présentées par les enfants d'Israël, et qu'ils ont offertes par élévation à l'Éternel;	Et on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel,
16 et ne leur feront pas porter le poids de la faute qu'ils commettraient en mangeant leurs choses saintes; car je suis Yahweh, qui les sanctifie.	ils les chargeraient ainsi du péché dont ils se rendraient coupables en mangeant les choses saintes: car je suis l'Éternel, qui les sanctifie.	et on ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui les sanctifie.
17 Yahweh parla à Moïse, en disant: Parle à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les enfants d'Israël; et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
18 Qui que ce soit de la maison d'Israël ou des étrangers en Israël qui présente son offrande, soit pour l'accomplissement d'un voeu, soit comme don volontaire,	Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et tu leur diras: Tout homme de la maison d'Israël ou des étrangers en Israël, qui offrira un holocauste à l'Éternel, soit pour l'accomplissement d'un voeu, soit comme offrande volontaire,	Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Israël, présentera son offrande, selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent en holocauste à l'Éternel,
19 s'il l'offre à Yahweh en holocauste, pour que vous soyez agréés, que la victime soit un mâle sans défaut, d'entre les boeufs, les brebis ou les chèvres.	prendra un mâle sans défaut parmi les boeufs, les agneaux ou les chèvres, afin que sa victime soit agréée.	— pour être agréé, offrira un mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres.
20 Vous n'en offrirez aucune qui ait un défaut, car elle ne serait pas agréée.	Vous n'en offrirez aucune qui ait un défaut, car elle ne serait pas agréée.	Vous ne présenterez aucune chose qui ait quelque défaut corporel, car elle ne sera point agréée pour vous.
21 Quand un homme offre à Yahweh du gros ou du menu bétail en sacrifice pacifique, soit pour s'acquitter d'un voeu, soit comme offrande volontaire, la victime, pour être agréée, devra être parfaite; il n'y aura en elle aucun défaut.	Si un homme offre à l'Éternel du gros ou du menu bétail en sacrifice d'actions de grâces, soit pour l'accomplissement d'un voeu, soit comme offrande volontaire, la victime sera sans défaut, afin qu'elle soit agréée; il n'y aura en elle aucun défaut.	Et si un homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de menu bétail, son offrande sera sans tare, pour être agréée; il n'y aura en elle aucun défaut corporel.
22 Un animal aveugle, estropié ou mutilé, ayant un ulcère, la gale ou une dartre, vous ne l'offrirez pas à Yahweh ; vous n'en ferez point sur l'autel un sacrifice par le feu à Yahweh.	Vous n'en offrirez point qui soit aveugle, estropiée, ou mutilée, qui ait des ulcères, la gale ou une dartre; vous n'en ferez point sur l'autel un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel.	Vous ne présenterez point à l'Éternel ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Tu pourras immoler comme offrande volontaire un boeuf ou une brebis ayant un membre trop long ou trop court; mais, pour l'accomplissement d'un voeu, cette victime ne serait pas agréée.	Tu pourras sacrifier comme offrande volontaire un boeuf ou un agneau ayant un membre trop long ou trop court, mais il ne sera point agréé pour l'accomplissement d'un voeu.	Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un agneau ayant quelque membre trop long ou trop court; mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.
24	Vous n'offrirez point à Yahweh un animal qui ait les testicules froissés, écrasés, arrachés ou coupés; vous ne ferez pas cela dans votre pays.	Vous n'offrirez point à l'Éternel un animal dont les testicules ont été froissés, écrasés, arrachés ou coupés; vous ne l'offrirez point en sacrifice dans votre pays.	Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé; vous ne ferez point cela dans votre pays.
25	Même de la main d'un étranger, vous n'accepterez aucune de ces victimes pour l'offrir comme aliment de votre Dieu; car elles sont corrompues, il y a en elles un défaut : elles ne seraient pas agréées pour vous. "	Vous n'accepterez de l'étranger aucune de ces victimes, pour l'offrir comme aliment de votre Dieu; car elles sont mutilées, elles ont des défauts: elles ne seraient point agréées.	Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles: elles ne seront pas agréées pour vous.
26	Yahweh dit à Moïse : " Un boeuf, un agneau ou une chèvre, quand il naîtra, restera sept jours sous sa mère;	L'Éternel dit à Moïse:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
27	à partir du huitième jour et les jours suivants, il sera agréé pour être offert en sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Un boeuf, un agneau ou une chèvre, quand il naîtra, restera sept jours avec sa mère; dès le huitième jour et les suivants, il sera agréé pour être offert à l'Éternel en sacrifice consumé par le feu.	Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande du sacrifice fait par feu à l'Éternel.
28	Boeuf ou agneau, vous n'immolerez pas l'animal et son petit le même jour.	Boeuf ou agneau, vous n'égorgerez pas un animal et son petit le même jour.	Et vous n'égorgerez pas la vache, ou la brebis, elle et son petit, en un même jour.
29	Quand vous offrirez à Yahweh un sacrifice d'actions de grâces, vous l'offrirez de manière qu'il soit agréé;	Quand vous offrirez à l'Éternel un sacrifice d'actions de grâces, vous ferez en sorte qu'il soit agréé.	Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous.
30	pour cela, la victime sera mangée le même jour; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis Yahweh.	La victime sera mangée le jour même; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis l'Éternel.	Il sera mangé le jour même; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel.
31	Vous observerez mes commandements et les mettrez en pratique : je suis Yahweh.	Vous observerez mes commandements, et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel.	Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.
32	Vous ne profanerez pas mon saint nom, et je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël.	Vous ne profanerez point mon saint nom, afin que je sois sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je suis l'Éternel, qui vous sanctifie,	Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël: moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33 Je suis Yahweh, qui vous sanctifie, celui qui vous a fait sortir du pays d'Egypte, pour être votre Dieu. Je suis Yahweh. "	et qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel.	et qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

Chapitre 23

1 Yahweh parla à Moïse, en disant: " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 Voici les solennités de Yahweh que vous publierez pour être de saintes assemblées; ce sont mes solennités.	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Les fêtes de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Voici quelles sont mes fêtes.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont ici mes jours solennels:
3 On travaillera durant six jours; mais le septième jour est un sabbat, un repos complet : il y aura une sainte assemblée. Vous ne ferez aucun ouvrage. C'est un repos consacré à Yahweh, dans tous les lieux que vous habiterez.	On travaillera six jours; mais le septième jour est le sabbat, le jour du repos: il y aura une sainte convocation. Vous ne ferez aucun ouvrage: c'est le sabbat de l'Éternel, dans toutes vos demeures.	Six jours on travaillera; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre: c'est un sabbat consacré à l'Éternel dans toutes vos habitations.
4 Voici les fêtes de Yahweh, les saintes assemblées que vous publierez en leur temps.	Voici les fêtes de l'Éternel, les saintes convocations, que vous publierez à leurs temps fixés.	Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez en leurs temps assignés.
5 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, c'est la Pâque de Yahweh.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, ce sera la Pâque de l'Éternel.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.
6 Et le quinzième jour de ce mois, c'est la fête des pains sans levain en l'honneur de Yahweh: pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain.	Et le quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des pains sans levain en l'honneur de l'Éternel; vous mangerez pendant sept jours des pains sans levain.	Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel: sept jours, vous mangerez des pains sans levain.
7 Le premier jour vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service;
8 Vous offrirez à Yahweh, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Le septième jour, il y aura une sainte assemblée vous ne ferez aucune oeuvre servile. "	Vous offrirez à l'Éternel, pendant sept jours, des sacrifices consumés par le feu. Le septième jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu: au septième jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.
9 Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre une gerbe, prémices de votre moisson.	Parle aux enfants d'Israël et tu leur diras: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe, prémices de votre moisson.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre moisson;
11	Il balancera cette gerbe devant Yahweh, pour qu'il vous soit favorable; le prêtre la balancera le lendemain du sabbat.	Il agitera de côté et d'autre la gerbe devant l'Éternel, afin qu'elle soit agréée: le sacrificateur l'agitera de côté et d'autre, le lendemain du sabbat.	et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés; le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat.
12	Le jour où vous balancerez la gerbe, vous sacrifierez en holocauste à Yahweh un agneau d'un an, sans défaut;	Le jour où vous agiterez la gerbe, vous offrirez en holocauste à l'Éternel un agneau d'un an sans défaut;	Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel;
13	l'oblation qui l'accompagnera sera de deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande faite par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh ; la libation sera de vin, le quart d'un hin.	vous y joindrez une offrande de deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande consumée par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel; et vous ferez une libation d'un quart de hin de vin.	et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin.
14	Vous ne mangerez ni pain, ni épis grillés, ni épis frais, jusqu'à ce jour même jusqu'à ce que vous apportiez l'offrande de votre Dieu. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux que vous habiterez.	Vous ne mangerez ni pain, ni épis rôtis ou broyés, jusqu'au jour même où vous apporterez l'offrande à votre Dieu. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez.	Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. C'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.
15	A partir du lendemain du sabbat, du jour où vous aurez apporté la gerbe pour être balancée, vous compterez sept semaines entières.	Depuis le lendemain du sabbat, du jour où vous apporterez la gerbe pour être agitée de côté et d'autre, vous compterez sept semaines entières.	— Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour que vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines; elles seront complètes:
16	Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous offrirez à Yahweh une oblation nouvelle.	Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat; et vous ferez à l'Éternel une offrande nouvelle.	vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle;
17	Vous apporterez de vos demeures deux pains pour offrande balancée; ils seront faits avec deux dixièmes d'épha de fleur de farine, et cuits avec du levain : ce sont les prémices de Yahweh.	Vous apporterez de vos demeures deux pains, pour qu'ils soient agités de côté et d'autre; ils seront faits avec deux dixièmes de fleur de farine, et cuits avec du levain: ce sont les prémices à l'Éternel.	vous apporterez de vos habitations deux pains, en offrande tournoyée; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine; vous les cuirez avec du levain: ce sont les premiers fruits à l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Avec ces pains, vous offrirez en holocauste à Yahweh sept agneaux d'un an, sans défaut, un jeune taureau et deux béliers, en y joignant l'oblation et la libation ordinaires : ce sera un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Outre ces pains, vous offrirez en holocauste à l'Éternel sept agneaux d'un an sans défaut, un jeune taureau et deux béliers; vous y joindrez l'offrande et la libation ordinaires, comme offrande consumée par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et vous présenterez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau, et deux béliers: ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
19	Vous immolerez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux d'un an en sacrifice pacifique.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, et deux agneaux d'un an en sacrifice d'actions de grâces.	Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités;
20	Le prêtre balancera les victimes avec les pains des prémices en offrande balancée devant Yahweh, avec les deux agneaux; ils seront consacrés à Yahweh et appartiendront au prêtre.	Le sacrificateur agitera ces victimes de côté et d'autre devant l'Éternel, avec le pain des prémices et avec les deux agneaux: elles seront consacrées à l'Éternel, et appartiendront au sacrificateur.	et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des premiers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux agneaux: ils seront saints, consacrés à l'Éternel pour le sacrificateur.
21	Ce jour-là même, vous publierez la fête, et vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune oeuvre servile. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez.	Ce jour même, vous publierez la fête, et vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez.	Et vous publierez une convocation en ce même jour; ce sera pour vous une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service: c'est un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations.
22	Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu ne moissonneras pas jusqu'à la limite extrême de ton champ, et tu ne ramasseras pas de ta moisson ce qui reste à glaner; tu laisseras cela pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis Yahweh, votre Dieu. "	Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras un coin de ton champ sans le moissonner, et tu ne ramasseras pas ce qui reste à glaner. Tu abandonneras cela au pauvre et à l'étranger. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	— Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
23	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
24	Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez un repos solennel, un rappel à son de cor, une sainte assemblée.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Le septième mois, le premier jour du mois, vous aurez un jour de repos, publié au son des trompettes, et une sainte convocation.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Au septième mois, le premier jour du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation;
25	Vous ne ferez aucune oeuvre servile, et vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu. "	Vous ne ferez aucune oeuvre servile, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu.	vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.
26	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 " Le dixième jour de ce septième mois est le jour des Expiations : vous aurez une sainte assemblée, vous affligerez vos âmes, et vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu.	Le dixième jour de ce septième mois, ce sera le jour des expiations: vous aurez une sainte convocation, vous humilierez vos âmes, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu.	De même, le dixième jour de ce septième mois, c'est le jour des propitiations: ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.
28 Vous ne ferez ce jour-là aucun travail, car c'est un jour d'expiation, où doit être faite l'expiation pour vous devant Yahweh, votre Dieu.	Vous ne ferez aucun ouvrage ce jour-là, car c'est le jour des expiations, où doit être faite pour vous l'expiation devant l'Éternel, votre Dieu.	Et ce même jour vous ne ferez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu.
29 Toute personne qui ne s'affligera pas ce jour-là sera retranchée de son peuple;	Toute personne qui ne s'humiliera pas ce jour-là sera retranchée de son peuple.	Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, sera retranchée de ses peuples.
30 et toute personne qui fera ce jour-là un ouvrage quelconque, je la ferai périr du milieu de son peuple.	Toute personne qui fera ce jour-là un ouvrage quelconque, je la détruirai du milieu de son peuple.	Et toute âme qui fera une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai périr du milieu de son peuple.
31 Vous ne ferez aucun travail. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous demeurerez.	Vous ne ferez aucun ouvrage. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants dans tous les lieux où vous habiterez.	Vous ne ferez aucune œuvre: c'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.
32 Ce sera pour vous un sabbat, un repos absolu, et vous affligerez vos âmes; le neuvième jour du mois, au soir, du soir jusqu'au soir suivant, vous observerez votre sabbat. "	Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous humilierez vos âmes; dès le soir du neuvième jour jusqu'au soir suivant, vous célébrerez votre sabbat.	C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre sabbat.
33 Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
34 Au quinzième jour de ce septième mois, c'est la fête des Tabernacles, pendant sept jours, en l'honneur de Yahweh.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Le quinzième jour de ce septième mois, ce sera la fête des tabernacles en l'honneur de l'Éternel, pendant sept jours.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles se célébrera à l'Éternel pendant sept jours.
35 Le premier jour, il y aura une sainte assemblée; vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.
36 Pendant sept jours, vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu. Le huitième jour, vous aurez une sainte assemblée, et vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu; c'est une fête de clôture : vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Pendant sept jours, vous offrirez à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu. Le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu; ce sera une assemblée solennelle: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu; le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu: c'est une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre de service.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 Telles sont les fêtes de Yahweh que vous publierez pour y tenir de saintes assemblées, pour offrir à Yahweh des sacrifices faits par le feu, des holocaustes, des oblations, des victimes et des libations,	Telles sont les fêtes de l'Éternel, les saintes convocations, que vous publierez, afin que l'on offre à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu, des holocaustes, des offrandes, des victimes et des libations, chaque chose au jour fixé.	Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est établi pour ce jour,
38 chacun d'eux à son jour : indépendamment des sabbats de Yahweh, indépendamment de vos dons, indépendamment de tous vos voeux et indépendamment de toutes vos offrandes volontaires que vous présenterez à Yahweh.	Vous observerez en outre les sabbats de l'Éternel, et vous continuerez à faire vos dons à l'Éternel, tous vos sacrifices pour l'accomplissement d'un voeu et toutes vos offrandes volontaires.	outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel.
39 Le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez récolté les produits du pays, vous célébrerez la fête de Yahweh pendant sept jours; le premier jour sera un repos solennel, et le huitième jour un repos solennel.	Le quinzième jour du septième mois, quand vous récolterez les produits du pays, vous célébrerez donc une fête à l'Éternel, pendant sept jours: le premier jour sera un jour de repos, et le huitième sera un jour de repos.	Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours: le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura repos.
40 Vous prendrez, le premier jour, du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière ; et vous vous réjouirez devant Yahweh, votre Dieu, pendant sept jours.	Vous prendrez, le premier jour, du fruit des beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours.	Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours.
41 Vous célébrerez cette fête en l'honneur de Yahweh sept jours chaque année. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants ; vous la célébrerez le septième mois.	Vous célébrerez chaque année cette fête à l'Éternel, pendant sept jours. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants. Vous la célébrerez le septième mois.	Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année; c'est un statut perpétuel, en vos générations: vous la célébrerez le septième mois.
42 Vous demeurerez pendant sept jours sous des huttes de feuillage : tous les indigènes en Israël demeureront dans des huttes;	Vous demeurerez pendant sept jours sous des tentes; tous les indigènes en Israël demeureront sous des tentes,	Vous habiterez sept jours dans des tabernacles; tous les indigènes en Israël habiteront dans des tabernacles,
43 afin que vos descendants sachent que j'ai fait habiter sous des huttes les enfants d'Israël, lorsque je les ai fait sortir du pays d'Egypte. Je suis Yahweh, votre Dieu. "	afin que vos descendants sachent que j'ai fait habiter sous des tentes les enfants d'Israël, après les avoir fait sortir du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
44 Moïse fit ainsi connaître aux enfants d'Israël les fêtes de Yahweh. "	C'est ainsi que Moïse dit aux enfants d'Israël quelles sont les fêtes de l'Éternel.	Et Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.

Chapitre 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	"Ordonne aux enfants d'Israël de t'apporter pour le chandelier de l'huile pure d'olives concassées, pour entretenir les lampes continuellement.	Ordonne aux enfants d'Israël de t'apporter pour le chandelier de l'huile pure d'olives concassées, afin d'entretenir les lampes continuellement.	Commande aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler la lampe continuellement.
3	En dehors du voile qui est devant le témoignage, dans la tente de réunion, Aaron la préparera pour brûler continuellement du soir au matin en présence de Yahweh.	C'est en dehors du voile qui est devant le témoignage, dans la tente d'assignation, qu'Aaron la préparera, pour que les lampes brûlent continuellement du soir au matin en présence de l'Éternel. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants.	Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente d'assignation: c'est un statut perpétuel en vos générations;
4	C'est une loi perpétuelle pour vos descendants. Il arrangera les lampes sur le chandelier d'or pur, pour qu'elles brûlent constamment devant Yahweh.	Il arrangera les lampes sur le chandelier d'or pur, pour qu'elles brûlent continuellement devant l'Éternel.	il arrangera les lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.
5	"Tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes d'épha.	Tu prendras de la fleur de farine, et tu en feras douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes.	Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux: chaque gâteau sera de deux dixièmes;
6	Tu les placeras en deux piles, six par pile, sur la table d'or pur devant Yahweh.	Tu les placeras en deux piles, six par pile, sur la table d'or pur devant l'Éternel.	et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, devant l'Éternel,
7	Tu mettras de l'encens pur sur chaque pile, et il servira, pour le pain, de mémorial offert par le feu à Yahweh.	Tu mettras de l'encens pur sur chaque pile, et il sera sur le pain comme souvenir, comme une offrande consumée par le feu devant l'Éternel.	et tu mettras de l'encens pur sur chaque rangée; et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice par feu à l'Éternel.
8	Chaque jour de sabbat, on disposera ces pains devant Yahweh constamment, de la part des enfants d'Israël : c'est une alliance perpétuelle.	Chaque jour de sabbat, on rangera ces pains devant l'Éternel, continuellement: c'est une alliance perpétuelle qu'observeront les enfants d'Israël.	Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël: c'est une alliance perpétuelle.
9	Ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront en lieu saint; car c'est pour eux une chose très sainte parmi les offrandes faites par le feu à Yahweh. C'est une loi perpétuelle. "	Ils appartiendront à Aaron et à ses fils, et ils les mangeront dans un lieu saint; car ce sera pour eux une chose très sainte, une part des offrandes consumées par le feu devant l'Éternel. C'est une loi perpétuelle.	Et cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint; car ce lui sera une chose très sainte d'entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu: c'est un statut perpétuel.
10	Le fils d'une femme israélite, mais qui était fils d'un Egyptien, vint au milieu des enfants d'Israël, et il y eut une querelle dans le camp entre le fils de la femme israélite et un homme d'Israël.	Le fils d'une femme israélite et d'un homme égyptien, étant venu au milieu des enfants d'Israël, se querella dans le camp avec un homme israélite.	Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël; et le fils de la femme israélite et un homme israélite se battirent dans le camp;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Le fils de la femme israélite blasphéma le Nom sacré et le maudit, et sa mère s'appelait Salumith, fille de Dabri, de la tribu de Dan.	Le fils de la femme israélite blasphéma et maudit le nom de Dieu. On l'amena à Moïse. Sa mère s'appelait Schelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.	et le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et le maudit; et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.
12	On le mit sous garde, pour que Moïse leur déclarât de la part de Yahweh, ce qu'il y avait à faire.	On le mit en prison, jusqu'à ce que Moïse eût déclaré ce que l'Éternel ordonnerait.	Et on le mit sous garde, afin de décider de son sort, selon la parole de l'Éternel.
13	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
14	Fais sortir du camp le blasphémateur; que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.	Fais sortir du camp le blasphémateur; tous ceux qui l'ont entendu poseront leurs mains sur sa tête, et toute l'assemblée le lapidera.	Fais sortir hors du camp celui qui a maudit; et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.
15	Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Tout homme qui maudit son Dieu portera son péché;	Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu diras: Quiconque maudira son Dieu portera la peine de son péché.	Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant: Tout homme qui aura maudit son Dieu, portera son péché;
16	et celui qui blasphémera le nom de Yahweh sera puni de mort : toute l'assemblée le lapidera. Etranger on indigène, s'il blasphème le Nom sacré, il mourra.	Celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera puni de mort: toute l'assemblée le lapidera. Qu'il soit étranger ou indigène, il mourra, pour avoir blasphémé le nom de Dieu.	et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort: toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider; on mettra à mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance, lorsqu'il aura blasphémé le Nom.
17	Celui qui frappe un homme mortellement sera mis à mort.	Celui qui frappera un homme mortellement sera puni de mort.	Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera certainement mis à mort.
18	Celui qui frappe mortellement une tête de bétail en donnera une autre : vie pour vie.	Celui qui frappera un animal mortellement le remplacera: vie pour vie.	Et celui qui aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie pour vie.
19	Si quelqu'un fait une blessure à son prochain, on lui fera comme il a fait :	Si quelqu'un blesse son prochain, il lui sera fait comme il a fait:	Et si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme il a fait:
20	fracture pour fracture, oeil pour oeil, dent pour dent; on lui fera la même blessure qu'il a faite à son prochain.	fracture pour fracture, oeil pour oeil, dent pour dent; il lui sera fait la même blessure qu'il a faite à son prochain.	fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent; selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait.
21	Celui qui aura tué une pièce de bétail en rendra une autre; mais celui qui aura tué un homme sera mis à mort.	Celui qui tuera un animal le remplacera, mais celui qui tuera un homme sera puni de mort.	Celui qui frappera à mort une bête, fera compensation pour elle, et celui qui aura frappé à mort un homme, sera mis à mort.
22	La même loi régnera parmi vous, pour l'étranger comme pour l'indigène; car je suis Yahweh, votre Dieu. "	Vous aurez la même loi, l'étranger comme l'indigène; car je suis l'Éternel, votre Dieu.	Il y aura une même loi pour vous: il en sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Moïse ayant ainsi parlé aux enfants d'Israël, ils firent sortir du camp le blasphémateur, et le lapidèrent. (Les enfants d'Israël firent selon que Yahweh avait ordonné à Moïse.)	Moïse parla aux enfants d'Israël; ils firent sortir du camp le blasphémateur, et ils le lapidèrent. Les enfants d'Israël se conformèrent à l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.	Et Moïse parla aux fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent avec des pierres. Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

Chapitre 25

1 Yahweh parla à Moïse sur la montagne de Sinaï, en disant :	L'Éternel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinaï, disant:
2 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, la terre se reposera: ce sera un sabbat en l'honneur de Yahweh.	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, la terre se reposera: ce sera un sabbat en l'honneur de l'Éternel.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera un sabbat à l'Éternel.
3 Pendant six ans tu ensemenceras ton champ, pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.	Pendant six années tu ensemenceras ton champ, pendant six années tu tailleras ta vigne; et tu en recueilleras le produit.	Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le rapport;
4 Mais la septième année sera un sabbat, un solennel repos pour la terre, un sabbat en l'honneur de Yahweh : tu n'ensemenceras point ton champ et tu ne tailleras point ta vigne.	Mais la septième année sera un sabbat, un temps de repos pour la terre, un sabbat en l'honneur de l'Éternel: tu n'ensemenceras point ton champ, et tu ne tailleras point ta vigne.	et la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat consacré à l'Éternel: tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.
5 Tu ne moissonneras pas ce qui poussera de soi-même, des grains tombés de ta dernière moisson, et tu ne recueilleras point les raisins de ta vigne non taillée : ce sera une année de repos pour la terre.	Tu ne moissonneras point ce qui proviendra des grains tombés de ta moisson, et tu ne vendangeras point les raisins de ta vigne non taillée: ce sera une année de repos pour la terre.	Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson précédente, et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée: ce sera une année de repos pour le pays.
6 Ce que produira la terre pendant son sabbat vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur et à ta servante, à ton mercenaire et à l'étranger qui demeurent avec toi;	Ce que produira la terre pendant son sabbat vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur et à ta servante, à ton mercenaire et à l'étranger qui demeurent avec toi,	Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton homme à gages et à ton hôte qui séjournent chez toi,
7 à ton bétail aussi et aux animaux qui sont dans ton pays, tout son produit servira de nourriture.	à ton bétail et aux animaux qui sont dans ton pays; tout son produit servira de nourriture.	et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays: tout son rapport servira de nourriture.
8 Tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; la durée de ces sept sabbats d'années te fera une période de quarante-neuf ans.	Tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept années, et les jours de ces sept sabbats d'années feront quarante-neuf ans.	Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; et les jours de ces sept sabbats d'années te feront quarante-neuf ans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Le dixième jour du septième mois, tu feras retentir le son éclatant de la trompette ; le jour des Expiations, vous ferez passer la trompette dans tout votre pays.	Le dixième jour du septième mois, tu feras retentir les sons éclatants de la trompette; le jour des expiations, vous sonnerez de la trompette dans tout votre pays.	Et, au septième mois, le dixième jour du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette; le jour des propitiations, vous ferez passer la trompette par tout votre pays;
10	Et vous sanctifierez la cinquantième année, et vous publierez la liberté dans le pays pour tous ses habitants. Ce sera pour vous un jubilé, et chacun de vous retournera dans sa propriété et chacun de vous retournera dans sa famille.	Et vous sanctifierez la cinquantième année, vous publierez la liberté dans le pays pour tous ses habitants: ce sera pour vous le jubilé; chacun de vous retournera dans sa propriété, et chacun de vous retournera dans sa famille.	et vous sanctifierez l'année de l'an cinquantième, et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants: ce sera pour vous un jubilé; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous retournerez chacun à sa famille.
11	La cinquantième année sera pour vous un jubilé; vous ne sèmerez point, vous ne moissonnerez point ce que la terre produira d'elle-même, et vous ne vendangerez point la vigne non taillée.	La cinquantième année sera pour vous le jubilé: vous ne sèmerez point, vous ne moissonnerez point ce que les champs produiront d'eux-mêmes, et vous ne vendangerez point la vigne non taillée.	Cette année de l'an cinquantième sera pour vous un jubilé: vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui vient de soi-même, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée;
12	Car c'est un jubilé; il sera sacré pour vous. Vous mangerez le produit tiré de vos champs.	Car c'est le jubilé: vous le regarderez comme une chose sainte. Vous mangerez le produit de vos champs.	car c'est le Jubilé: il vous sera saint; vous mangerez en l'y prenant ce que le champ rapportera.
13	Dans cette année de jubilé, chacun de vous retournera dans sa propriété.	Dans cette année de jubilé, chacun de vous retournera dans sa propriété.	En cette année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession.
14	Si vous faites une vente à votre prochain, ou si vous achetez de votre prochain, qu'aucun de vous ne porte préjudice à son frère.	Si vous vendez à votre prochain, ou si vous achetez de votre prochain, qu'aucun de vous ne trompe son frère.	Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de votre prochain, que nul ne fasse tort à son frère.
15	Tu achèteras à ton prochain d'après le nombre des années écoulées depuis le dernier jubilé, et il te vendra d'après le nombre des années de récolte.	Tu achèteras de ton prochain, en comptant les années depuis le jubilé; et il te vendra, en comptant les années de rapport.	Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé; il te vendra d'après le nombre des années de rapport.
16	Plus il restera d'années, plus tu élèveras le prix, et moins il y aura d'années, plus tu abaisseras le prix; car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.	Plus il y aura d'années, plus tu élèveras le prix; et moins il y aura d'années, plus tu le réduiras; car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.	A proportion que le nombre des années sera grand, tu augmenteras le prix; et à proportion que le nombre des années sera petit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.
17	Qu'aucun de vous ne porte préjudice à son frère; crains ton Dieu, car je suis Yahweh, votre Dieu.	Aucun de vous ne trompera son prochain, et tu craindras ton Dieu; car je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et nul de vous ne fera tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Vous mettrez mes lois en pratique, vous observerez mes ordonnances et les mettrez en pratique, et vous habiterez en sécurité dans le pays.	Mettez mes lois en pratique, observez mes ordonnances et mettez-les en pratique; et vous habiterez en sécurité dans le pays.	Et vous pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez, et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité;
19	La terre donnera ses fruits, vous mangerez à satiété et vous y habiterez en sécurité.	Le pays donnera ses fruits, vous mangerez à satiété, et vous y habiterez en sécurité.	et le pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à rassasiement, et vous l'habiterez en sécurité.
20	Si vous dites : Que mangerons-nous la septième année, puisque nous ne sèmerons point et ne recueillerons point nos produits?	Si vous dites: Que mangerons-nous la septième année, puisque nous ne sèmerons point et ne ferons point nos récoltes?	Et si vous dites: Que mangerons-nous la septième année; voici, nous ne semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits?
21	Je vous enverrai ma bénédiction la sixième année, et elle produira des fruits pour trois ans.	je vous accorderai ma bénédiction la sixième année, et elle donnera des produits pour trois ans.	je commanderai que ma bénédiction soit sur vous en la sixième année, et elle donnera le produit de trois ans.
22	Vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez de l'ancienne récolte; jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que vienne sa récolte, vous mangerez l'ancienne.	Vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez de l'ancienne récolte; jusqu'à la neuvième année, jusqu'à la nouvelle récolte, vous mangerez de l'ancienne.	Et vous sèmerez la huitième année et vous mangerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième année; jusqu'à ce que son produit soit venu, vous mangerez le vieux.
23	Les terres ne se vendront point à perpétuité, car le pays est à moi, et vous êtes chez moi comme des étrangers et des gens en séjour.	Les terres ne se vendront point à perpétuité; car le pays est à moi, car vous êtes chez moi comme étrangers et comme habitants.	Et le pays ne se vendra pas à perpétuité, car le pays est à moi; car vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et comme des hôtes.
24	Dans tout le pays que vous posséderez, vous accorderez un droit de rachat pour les terres.	Dans tout le pays dont vous aurez la possession, vous établirez le droit de rachat pour les terres.	Et dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre.
25	Si ton frère est devenu pauvre et vend une portion de sa propriété, son représentant, son parent le plus proche viendra et rachètera ce qu'a vendu son frère.	Si ton frère devient pauvre et vend une portion de sa propriété, celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, viendra et rachètera ce qu'a vendu son frère.	Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie de sa possession, alors que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose vendue par son frère.
26	Si un homme n'a personne qui le représente, et que lui même se procure de quoi faire le rachat,	Si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et qu'il se procure lui-même de quoi faire son rachat,	Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trouvé suffisamment de quoi faire son rachat,
27	il comptera les années écoulées depuis la vente, rendra le surplus à l'acquéreur, et retournera dans sa propriété.	il comptera les années depuis la vente, restituera le surplus à l'acquéreur, et retournera dans sa propriété.	il comptera les années depuis sa vente, et restituera le surplus à celui à qui il avait vendu, et il retournera dans sa possession.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 S'il ne trouve pas de quoi lui faire cette restitution, le bien vendu restera entre les mains de l'acquéreur jusqu'à l'année du jubilé; au jubilé, il sera libéré, et le vendeur rentrera dans sa propriété.	S'il ne trouve pas de quoi lui faire cette restitution, ce qu'il a vendu restera entre les mains de l'acquéreur jusqu'à l'année du jubilé; au jubilé, il retournera dans sa propriété, et l'acquéreur en sortira.	Et si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue restera en la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé: la chose vendue sera libérée au Jubilé, et le vendeur rentrera dans sa possession.
29 Si un homme vend une maison d'habitation dans une ville entourée de murs, il aura le droit de rachat jusqu'au terme de l'année de la vente; son droit de rachat durera une année pleine.	Si un homme vend une maison d'habitation dans une ville entourée de murs, il aura le droit de rachat jusqu'à l'accomplissement d'une année depuis la vente; son droit de rachat durera un an.	Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation dans une ville murée, il aura son droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente: son droit de rachat subsistera une année entière;
30 Que si la maison qui est située dans une ville murée n'est pas rachetée avant l'expiration d'une année complète, elle appartiendra à perpétuité à l'acquéreur et à ses descendants; elle ne sortira pas de leur possession au jubilé.	Mais si cette maison située dans une ville entourée de murs n'est pas rachetée avant l'accomplissement d'une année entière, elle restera à perpétuité à l'acquéreur et à ses descendants; il n'en sortira point au jubilé.	mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année entière soit accomplie, la maison qui est dans la ville murée restera définitivement à l'acheteur, en ses générations; elle ne sera pas libérée au Jubilé.
31 Mais les maisons des villages non entourés de murs seront considérées comme allant avec le fonds de terre; on pourra les racheter, et elles seront libérées au jubilé.	Les maisons des villages non entourés de murs seront considérées comme des fonds de terre; elles pourront être rachetées, et l'acquéreur en sortira au jubilé.	Mais les maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour, seront considérées comme des champs du pays; il y aura droit de rachat pour elles, et elles seront libérées au Jubilé.
32 Quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes qu'ils posséderont, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat.	Quant aux villes des Lévites et aux maisons qu'ils y posséderont, les Lévites auront droit perpétuel de rachat.	Et quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes de leur possession, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat.
33 Si quelqu'un achète des Lévites une maison, la maison vendue dans la ville qui leur a été donnée sera libérée au jubilé, car les maisons des villes des Lévites sont leur propriété au milieu des enfants d'Israël.	Celui qui achètera des Lévites une maison, sortira au jubilé de la maison vendue et de la ville où il la possédait; car les maisons des villes des Lévites sont leur propriété au milieu des enfants d'Israël.	Et si quelqu'un a racheté d'un des Lévites, la maison vendue dans la ville de sa possession sera libérée au Jubilé; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession au milieu des fils d'Israël.
34 Les champs de la banlieue des villes des Lévites ne seront point vendus, car c'est leur possession à perpétuité.	Les champs situés autour des villes des Lévites ne pourront point se vendre; car ils en ont à perpétuité la possession.	Et les champs des banlieues de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession à perpétuité.
35 Si ton frère devient pauvre et que sa main s'affaiblisse près de toi, tu le soutiendras, fut-il étranger ou hôte, afin qu'il vive auprès de toi.	Si ton frère devient pauvre, et que sa main fléchisse près de toi, tu le soutiendras; tu feras de même pour celui qui est étranger et qui demeure dans le pays, afin qu'il vive avec toi.	Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi.
36 Ne tire de lui ni intérêt ni profit, mais crains ton Dieu et que ton frère vive avec toi.	Tu ne tireras de lui ni intérêt ni usure, tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra avec toi.	Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure; et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	Tu ne lui prêteras point ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras point de tes vivres pour en tirer profit.	Tu ne lui prêteras point ton argent à intérêt, et tu ne lui prêteras point tes vivres à usure.	Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure.
38	Je suis Yahweh, ton Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte, pour vous donner le pays de Chanaan, pour être votre Dieu.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.	Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.
39	Si ton frère devient pauvre près de toi et qu'il se vende à toi, tu n'exigeras pas de lui le travail d'un esclave.	Si ton frère devient pauvre près de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui imposeras point le travail d'un esclave.	Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave;
40	Il sera chez toi comme un mercenaire, comme un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du jubilé.	Il sera chez toi comme un mercenaire, comme celui qui y demeure; il sera à ton service jusqu'à l'année du jubilé.	il sera avec toi comme un homme à gages et un hôte; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé:
41	Il sortira alors de chez toi, lui et ses enfants avec lui, et il retournera dans sa famille, et rentrera dans la propriété de ses pères.	Il sortira alors de chez toi, lui et ses enfants avec lui, et il retournera dans sa famille, dans la propriété de ses pères.	alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille, et retournera dans la possession de ses pères.
42	Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte : ils ne seront point vendus comme on vend des esclaves.	Car ce sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne seront point vendus comme on vend des esclaves.	Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne seront pas vendus comme on vend les esclaves.
43	Tu ne domineras point sur lui avec dureté, mais tu craindras ton Dieu.	Tu ne domineras point sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu.	Tu ne domineras pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu.
44	Tes esclaves et tes servantes qui t'appartiendront, tu les prendras des nations qui t'entourent; c'est d'elles que vous achèterez serviteurs et servantes.	C'est des nations qui vous entourent que tu prendras ton esclave et ta servante qui t'appartiendront, c'est d'elles que vous achèterez l'esclave et la servante.	Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi,… d'entre les nations qui vous environnent, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des servantes.
45	Vous pourrez aussi en acheter parmi les enfants des étrangers qui séjournent chez vous, et parmi leurs familles qui vivent avec vous, qu'ils auront engendrés dans votre pays ; et ils seront votre propriété.	Vous pourrez aussi en acheter des enfants des étrangers qui demeureront chez toi, et de leurs familles qu'ils engendreront dans votre pays; et ils seront votre propriété.	Et vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays; et ils seront votre possession.
46	Vous les laisserez en héritage à vos enfants après vous, pour les posséder comme une propriété ; ils seront perpétuellement vos esclaves. Mais à l'égard de vos frères, les enfants d'Israël, nul d'entre vous ne dominera sur son frère avec dureté.	Vous les laisserez en héritage à vos enfants après vous, comme une propriété; vous les garderez comme esclaves à perpétuité. Mais à l'égard de vos frères, les enfants d'Israël, aucun de vous ne dominera avec dureté sur son frère.	Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la possession; vous vous servirez d'eux à toujours; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
47 Si un étranger ou un hôte s'est enrichi près de toi, et que ton frère, devenu pauvre près de lui, se soit vendu à l'étranger, à l'hôte qui est près de toi ou au rejeton d'une famille étrangère,	Si un étranger, si celui qui demeure chez toi devient riche, et que ton frère devienne pauvre près de lui et se vende à l'étranger qui demeure chez toi ou à quelqu'un de la famille de l'étranger,	Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger,
48 il y aura pour lui, après qu'il se sera vendu, le droit de rachat ; un de ses frères pourra le racheter;	il y aura pour lui le droit de rachat, après qu'il se sera vendu: un de ses frères pourra le racheter.	— après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat; un de ses frères le rachètera;
49 ou son oncle, ou le fils de son oncle pourra le racheter; ou l'un de ses proches parents pourra le racheter; ou bien, s'il acquiert des richesses, il se rachètera lui-même.	Son oncle, ou le fils de son oncle, ou l'un de ses proches parents, pourra le racheter; ou bien, s'il en a les ressources, il se rachètera lui-même.	ou son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera; ou quelque proche parent de sa famille le rachètera; ou si sa main y peut atteindre, il se rachètera lui-même.
50 Il comptera, avec celui qui l'a acheté, depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé, et le prix de vente se comptera d'après le nombre des années, en évaluant les journées de son travail comme celles d'un mercenaire.	Il comptera avec celui qui l'a acheté depuis l'année où il s'est vendu jusqu'à l'année du jubilé; et le prix à payer dépendra du nombre d'années, lesquelles seront évaluées comme celles d'un mercenaire.	Et il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année qu'il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé; et l'argent de son prix sera à raison du nombre des années; il sera chez son maître selon les journées d'un homme à gages.
51 S'il y a encore beaucoup d'années, il paiera son rachat à raison du nombre de ces années, en tenant compte du prix auquel il avait été acheté;	S'il y a encore beaucoup d'années, il paiera son rachat à raison du prix de ces années et pour lequel il a été acheté;	S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci, sur le prix pour lequel il aura été acheté;
52 s'il reste peu d'années jusqu'à celle du jubilé, il en fera le compte, et il paiera son rachat à raison de ces années.	s'il reste peu d'années jusqu'à celle du jubilé, il en fera le compte, et il paiera son rachat à raison de ces années.	et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui; à raison du nombre des années, il restituera le prix de son rachat.
53 Il sera chez lui comme un mercenaire de l'année, et son maître ne le traitera point avec dureté sous tes yeux.	Il sera comme un mercenaire à l'année, et celui chez qui il sera ne le traitera point avec dureté sous tes yeux.	Il sera chez lui comme un homme à gages, d'année en année; le maître ne dominera pas sur lui avec dureté devant tes yeux.
54 S'il n'est racheté d'aucune de ces manières, il sortira libre l'année du jubilé, lui et ses enfants avec lui.	S'il n'est racheté d'aucune de ces manières, il sortira l'année du jubilé, lui et ses enfants avec lui.	Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui.
55 Car c'est de moi que les enfants d'Israël sont serviteurs; ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte. Je suis Yahweh, votre Dieu. "	Car c'est de moi que les enfants d'Israël sont esclaves; ce sont mes esclaves, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Car les fils d'Israël me sont serviteurs; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Chapitre 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	"Vous ne ferez point d'idoles, vous ne vous dresserez ni image taillée ni stèle sacrée, et vous ne placerez dans votre pays aucune pierre ornée de figures, pour vous prosterner près d'elle; car je suis Yahweh, votre Dieu.	Vous ne vous ferez point d'idoles, vous ne vous élèverez ni image taillée ni statue, et vous ne placerez dans votre pays aucune pierre ornée de figures, pour vous prosterner devant elle; car je suis l'Éternel, votre Dieu.	Vous ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous dresserez pas d'image taillée, ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous prosterner devant elles; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
2	Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis Yahweh."	Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis l'Éternel.	Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.
3	"Si vous suivez mes lois, si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique, j'enverrai vos pluies en leur saison ;	Si vous suivez mes lois, si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique,	Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les pratiquez,
4	la terre donnera ses produits, et les arbres des champs donneront leurs fruits.	je vous enverrai des pluies en leur saison, la terre donnera ses produits, et les arbres des champs donneront leurs fruits.	je vous donnerai vos pluies en leur temps, et la terre donnera son rapport, et l'arbre des champs donnera son fruit.
5	Le battage du blé se prolongera chez vous jusqu'à la vendange, et la vendange atteindra les semailles ; vous mangerez votre pain à satiété, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.	A peine aurez-vous battu le blé que vous toucherez à la vendange, et la vendange atteindra les semailles; vous mangerez votre pain à satiété, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.	Le temps du foulage atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles; et vous mangerez votre pain à rassasiement, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.
6	Je mettrai la paix dans le pays; vous dormirez sans que personne vous effraie. Je ferai disparaître du pays les bêtes féroces, et l'épée ne passera point à travers votre pays.	Je mettrai la paix dans le pays, et personne ne troublera votre sommeil; je ferai disparaître du pays les bêtes féroces, et l'épée ne passera point par votre pays.	Et je donnerai la paix dans le pays; et vous dormirez sans que personne vous épouvante; et je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne passera pas par votre pays.
7	Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.	Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.	Et vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.
8	Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.	Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.	Et cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.
9	Je me tournerai vers vous, je vous rendrai féconds et je vous multiplierai, et j'établirai mon alliance avec vous.	Je me tournerai vers vous, je vous rendrai féconds et je vous multiplierai, et je maintiendrai mon alliance avec vous.	Et je me tournerai vers vous, et je vous ferai fructifier, et je vous multiplierai, et je mettrai à effet mon alliance avec vous.
10	Vous mangerez des récoltes anciennes, très anciennes, et vous rejetterez l'ancienne pour faire place à la nouvelle.	Vous mangerez des anciennes récoltes, et vous sortirez les vieilles pour faire place aux nouvelles.	Et vous mangerez de vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de devant le nouveau.
11	J'établirai ma demeure au milieu de vous, et mon âme ne vous prendra point en dégoût.	J'établirai ma demeure au milieu de vous, et mon âme ne vous aura point en horreur.	Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en horreur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Je marcherai au milieu de vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.	Je marcherai au milieu de vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.	et je marcherai au milieu de vous; et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.
13	Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, pour que vous n'y fussiez plus esclaves; j'ai brisé les barres de votre joug et je vous ai fait marcher tête levée.	Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, qui vous ai tirés de la servitude; j'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.	Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne fussiez pas leurs esclaves: j'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.
14	Mais si vous ne n'écoutez pas et ne mettez pas en pratique tous ces commandements, si vous méprisez mes lois,	Mais si vous ne m'écoutez point et ne mettez point en pratique tous ces commandements,	Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez pas tous ces commandements,
15	et si votre âme a en dégoût mes ordonnances, pour ne pas pratiquer tous mes commandements et pour violer mon alliance, voici à mon tour ce que je vous ferai :	si vous méprisez mes lois, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, en sorte que vous ne pratiquiez point tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,	et si vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, de sorte que vous ne pratiquiez pas tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,
16	J'enverrai sur vous la terreur, la consomption et la fièvre, qui font languir les yeux et défaillir l'âme. Vous sèmerez en vain votre semence; vos ennemis la mangeront.	voici alors ce que je vous ferai. J'enverrai sur vous la terreur, la consomption et la fièvre, qui rendront vos yeux languissants et votre âme souffrante; et vous sèmerez en vain vos semences: vos ennemis les dévoreront.	moi aussi, je vous ferai ceci: J'ordonnerai sur vous la frayeur, la consomption et la fièvre qui consumeront vos yeux et feront défaillir votre âme; et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront.
17	Je tournerai ma face contre vous, et vous serez battus par vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive.	Je tournerai ma face contre vous, et vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que l'on vous poursuive.	Et je tournerai ma face contre vous: vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous; et vous fuirez sans que personne vous poursuive.
18	Si, après cela, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai sept fois plus pour vos péchés. Je briserai l'orgueil de votre force;	Si, malgré cela, vous ne m'écoutez point, je vous châtierai sept fois plus pour vos péchés.	Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos péchés;
19	je rendrai votre ciel comme de fer, et votre terre comme d'airain.	Je briserai l'orgueil de votre force, je rendrai votre ciel comme du fer, et votre terre comme de l'airain.	et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai que votre ciel sera comme de fer, et votre terre comme d'airain.
20	Votre force se dépensera inutilement : votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.	Votre force s'épuisera inutilement, votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.	Et vous dépenserez votre force en vain, et votre terre ne donnera pas son rapport, et les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.
21	Si vous marchez encore contre moi et ne voulez pas m'écouter, je vous frapperai sept fois plus selon vos péchés.	Si vous me résistez et ne voulez point m'écouter, je vous frapperai sept fois plus selon vos péchés.	Et si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai encore sept fois plus, selon vos péchés;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Je lâcherai contre vous les animaux sauvages, qui vous raviront vos enfants, déchireront votre bétail et vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins deviendront déserts.	J'enverrai contre vous les animaux des champs, qui vous priveront de vos enfants, qui détruiront votre bétail, et qui vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins seront déserts.	et j'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous raviront vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins seront désolés.
23	Si avec ces châtiments vous ne vous laissez pas corriger par moi et si vous marchez toujours contre moi,	Si ces châtiments ne vous corrigent point et si vous me résistez,	Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon instruction, et que vous marchiez en opposition avec moi,
24	à mon tour je marcherai contre vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus pour vos péchés.	je vous résisterai aussi et je vous frapperai sept fois plus pour vos péchés.	je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés;
25	Je ferai venir contre vous l'épée vengeresse de mon alliance; vous vous rassemblerez dans vos villes, et j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains de l'ennemi,	Je ferai venir contre vous l'épée, qui vengera mon alliance; quand vous vous rassemblerez dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains de l'ennemi.	et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'alliance; et quand vous serez rassemblés dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés en la main de l'ennemi.
26	lorsque je vous retirerai le pain, votre soutien, que dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et rendront votre pain au poids, et que vous mangerez sans être rassasiés.	Lorsque je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et rapporteront votre pain au poids; vous mangerez, et vous ne serez point rassasiés.	Quand je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids; et vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.
27	Si, après cela, vous ne m'écoutez pas et marchez encore contre moi,	Si, malgré cela, vous ne m'écoutez point et si vous me résistez,	Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous marchiez en opposition avec moi,
28	je marcherai contre vous avec fureur et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus pour vos péchés.	je vous résisterai aussi avec fureur et je vous châtierai sept fois plus pour vos péchés.	je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés;
29	Vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles.	Vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles.	et vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles;
30	Je détruirai vos hauts lieux, j'abattrai vos stèles consacrées au soleil, je placerai vos cadavres sur les cadavres de vos infâmes idoles,	Je détruirai vos hauts lieux, j'abattrai vos statues consacrées au soleil, je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en horreur.	je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en horreur.
31	et mon âme vous rejettera avec horreur. Je réduirai vos villes en déserts, je ravagerai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus l'odeur agréable de vos parfums.	Je réduirai vos villes en déserts, je ravagerai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus l'odeur agréable de vos parfums.	Et je réduirai vos villes en déserts, et je désolerai vos sanctuaires, et je ne flairerai pas l'odeur agréable de vos parfums,
32	Je dévasterai le pays, et vos ennemis qui l'habiteront en seront stupéfaits.	Je dévasterai le pays, et vos ennemis qui l'habiteront en seront stupéfaits.	et je désolerai le pays, et vos ennemis qui y habiteront en seront étonnés;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Et vous, je vous disperserai parmi les nations et je tirerai l'épée derrière vous; votre pays sera dévasté, et vos villes seront désertes.	Je vous disperserai parmi les nations et je tirerai l'épée après vous. Votre pays sera dévasté, et vos villes seront désertes.	et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront un désert.
34	Alors la terre jouira de ses sabbats, tout le temps que durera sa solitude et que vous serez dans le pays de vos ennemis. Alors la terre se reposera et jouira de ses sabbats.	Alors le pays jouira de ses sabbats, tout le temps qu'il sera dévasté et que vous serez dans le pays de vos ennemis; alors le pays se reposera, et jouira de ses sabbats.	Alors le pays jouira de ses sabbats tous les jours de sa désolation: quand vous, vous serez dans le pays de vos ennemis; alors le pays se reposera, et jouira de ses sabbats.
35	Tout le temps qu'elle sera dévastée, elle aura le repos qu'elle n'avait pas eu dans vos sabbats, lorsque vous l'habitiez.	Tout le temps qu'il sera dévasté, il aura le repos qu'il n'avait pas eu dans vos sabbats, tandis que vous l'habitiez.	Tous les jours qu'il sera désolé, il se reposera, parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats pendant que vous y habitiez.
36	Ceux d'entre vous qui survivront, je leur mettrai au coeur l'épouvante, dans les pays de leurs ennemis: le bruit d'une feuille agitée les mettra en fuite; ils fuiront comme on fait devant l'épée, et ils tomberont sans qu'on les poursuive.	Je rendrai pusillanime le coeur de ceux d'entre vous qui survivront, dans les pays de leurs ennemis; le bruit d'une feuille agitée les poursuivra; ils fuiront comme on fuit devant l'épée, et ils tomberont sans qu'on les poursuive.	Et quant à ceux qui demeureront de reste d'entre vous, je ferai venir la lâcheté dans leur cœur, dans les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une feuille emportée par le vent les poursuivra, et ils fuiront comme on fuit l'épée, et tomberont sans que personne les poursuive;
37	Ils trébucheront les uns contre les autres comme devant l'épée, sans qu'on les poursuive; vous ne tiendrez point en présence de vos ennemis.	Ils se renverseront les uns sur les autres comme devant l'épée, sans qu'on les poursuive. Vous ne subsisterez point en présence de vos ennemis;	et ils trébucheront l'un par-dessus l'autre comme devant l'épée, sans que personne les poursuive; et vous ne pourrez pas tenir devant vos ennemis;
38	Vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.	vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.	et vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.
39	Ceux d'entre vous qui survivront, se consumeront à cause de leurs iniquités, dans le pays de leurs ennemis ; ils seront aussi consumés à cause des iniquités de leurs pères, lesquelles sont encore avec eux.	Ceux d'entre vous qui survivront seront frappés de langueur pour leurs iniquités, dans les pays de leurs ennemis; ils seront aussi frappés de langueur pour les iniquités de leurs pères.	Et ceux qui demeureront de reste d'entre vous, se consumeront dans leur iniquité, dans les pays de vos ennemis; et ils se consumeront, dans les iniquités de leurs pères, avec eux.
40	Ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, dans les transgressions qu'ils ont commises contre moi, reconnaissant que c'est parce qu'ils ont marché contre moi que moi aussi j'ai marché contre eux et les ai fait venir dans le pays de leurs ennemis.	Ils confesseront leurs iniquités et les iniquités de leurs pères, les transgressions qu'ils ont commises envers moi, et la résistance qu'ils m'ont opposée,	Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, et aussi comment ils ont marché en opposition avec moi,

Augustin Crampon

41 Si alors leur coeur incirconcis s'humilie, et qu'ils acceptent le châtiment de leurs fautes, je me souviendrai de mon alliance avec Jacob,

42 je me souviendrai aussi de mon alliance avec Isaac et aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai du pays.

43 Et le pays sera abandonné par eux et il jouira de ses sabbats, pendant qu'il sera dévasté loin d'eux, et ils accepteront le châtiment de leurs fautes, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances et que leur âme a eu mes lois en dégoût.

44 Mais même ainsi, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai pas et je ne les aurai point en dégoût jusqu'à les exterminer et à rompre mon alliance avec eux ; car je suis Yahweh, leur Dieu.

45 Je me souviendrai en leur faveur de l'alliance conclue avec leurs ancêtres, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte, aux yeux des nations, pour être leur Dieu. Je suis Yahweh. "

46 Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois que Yahweh établit entre lui et les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par le ministère de Moïse.

Louis Segond 1910

péchés à cause desquels moi aussi je leur résisterai et les mènerai dans le pays de leurs ennemis. Et alors leur coeur incirconcis s'humiliera, et ils paieront la dette de leurs iniquités.

Je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, je me souviendrai de mon alliance avec Isaac et de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai du pays.

Le pays sera abandonné par eux, et il jouira de ses sabbats pendant qu'il restera dévasté loin d'eux; et ils paieront la dette de leurs iniquités, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances et que leur âme a eu mes lois en horreur.

Mais, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai pourtant point, et je ne les aurai point en horreur jusqu'à les exterminer, jusqu'à rompre mon alliance avec eux; car je suis l'Éternel, leur Dieu.

Je me souviendrai en leur faveur de l'ancienne alliance, par laquelle je les ai fait sortir du pays d'Égypte, aux yeux des nations, pour être leur Dieu. Je suis l'Éternel.

Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois, que l'Éternel établit entre lui et les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

J.N. Darby

en sorte que moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux, et que je les ai amenés dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité,

je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre:

la terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant plus; et ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que…, oui, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances, et que leurs âmes ont eu en horreur mes statuts.

Même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les aurai pas en horreur pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance avec eux; car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu;

et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les lois que l'Éternel établit entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

Chapitre 27

1 Yahweh parla à Moïse , en disant :

2 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si quelqu'un fait un voeu, les personnes seront à Yahweh selon ton estimation.

L'Éternel parla à Moïse, et dit:

Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Lorsqu'on fera des voeux, s'il s'agit de personnes, elles seront à l'Éternel d'après ton estimation.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit par un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon ton estimation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Si l'objet de ton estimation est un homme de vingt à soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire;	Si tu as à faire l'estimation d'un mâle de vingt à soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire;	Et ton estimation d'un mâle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire;
4	si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.	si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.	et si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.
5	De cinq ans à vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles pour un garçon, et de dix sicles pour une fille.	De cinq à vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles pour un mâle, et de dix sicles pour une fille.	Et si c'est un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles, et pour une femme, de dix sicles;
6	D'un mois à cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent pour un garçon, et pour une fille ton estimation sera de trois sicles d'argent.	D'un mois à cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent pour un mâle, et de trois sicles d'argent pour une fille.	et si c'est un mâle depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de trois sicles d'argent.
7	De soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles pour un homme, et de dix sicles pour une femme.	De soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles pour un mâle, et de dix sicles pour une femme.	Et si c'est un mâle de l'âge de soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles, et pour une femme, de dix sicles.
8	Si celui qui a fait le voeu est trop pauvre pour payer la valeur de ton estimation, on le présentera au prêtre, qui fera son estimation; le prêtre fera l'estimation d'après les ressources de celui qui a fait le voeu.	Si celui qui a fait le voeu est trop pauvre pour payer ton estimation, on le présentera au sacrificateur, qui le taxera, et le sacrificateur fera une estimation en rapport avec les ressources de cet homme.	Et s'il est plus pauvre que ton estimation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation: le sacrificateur en fera l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu.
9	Si l'on voue un des animaux dont on fait offrande à Yahweh, tout ce qu'on en donne ainsi à Yahweh sera chose sainte.	S'il s'agit d'animaux qui peuvent être offerts en sacrifice à l'Éternel, tout animal qu'on donnera à l'Éternel sera chose sainte.	Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint.
10	On ne le changera point, on ne mettra pas un mauvais à la place d'un bon, ni un bon à la place d'un mauvais; si l'on remplace un animal par un autre, ils seront l'un et l'autre chose sainte.	On ne le changera point, et l'on n'en mettra point un mauvais à la place d'un bon ni un bon à la place d'un mauvais; si l'on remplace un animal par un autre, ils seront l'un et l'autre chose sainte.	On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par une bonne; et si l'on remplace, en quelque manière que ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la remplacera seront saintes.
11	Si c'est quelque animal impur dont on ne peut faire offrande à Yahweh, on présentera l'animal au prêtre,	S'il s'agit d'animaux impurs, qui ne peuvent être offerts en sacrifice à l'Éternel, on présentera l'animal au sacrificateur,	Et si c'est quelque bête impure qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on placera la bête devant le sacrificateur,
12	et le prêtre en fera l'estimation selon qu'il sera bon ou mauvais, et l'on s'en rapportera à l'estimation de prêtre.	qui en fera l'estimation selon qu'il sera bon ou mauvais, et l'on s'en rapportera à l'estimation du sacrificateur.	et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; il en sera selon ton estimation, sacrificateur!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Si on veut le racheter, on ajoutera un cinquième à ton estimation.	Si on veut le racheter, on ajoutera un cinquième à son estimation.	Et si on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.
14 Si quelqu'un sanctifie sa maison en la consacrant à Yahweh, le prêtre en fera l'estimation selon quelle est bonne ou mauvaise, et l'on s'en tiendra à l'estimation du prêtre.	Si quelqu'un sanctifie sa maison en la consacrant à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, et l'on s'en tiendra à l'estimation du sacrificateur.	Et quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour qu'elle soit sainte, consacrée à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera.
15 Si celui qui a sanctifié sa maison veut la racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et elle sera à lui.	Si celui qui a sanctifié sa maison veut la racheter, il ajoutera un cinquième au prix de son estimation, et elle sera à lui.	Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et elle lui appartiendra.
16 Si quelqu'un consacre à Yahweh une partie du champ qui est sa propriété, ton estimation se fera d'après la quantité de grain nécessaire pour l'ensemencer, à raison de cinquante sicles d'argent pour un homer de semence d'orge.	Si quelqu'un sanctifie à l'Éternel un champ de sa propriété, ton estimation sera en rapport avec la quantité de semence, cinquante sicles d'argent pour un homer de semence d'orge.	Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du champ de sa possession, ton estimation sera à raison de ce qu'on peut y semer: le khomer de semence d'orge à cinquante sicles d'argent.
17 Si c'est dès l'année du jubilé qu'il consacre son champ, on s'en tiendra à ton estimation;	Si c'est dès l'année du jubilé qu'il sanctifie son champ, on s'en tiendra à ton estimation;	S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation.
18 mais si c'est après le jubilé qu'il consacre son champ, le prêtre en évaluera le prix à raison du nombre d'années qui restent jusqu'au jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.	si c'est après le jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur en évaluera le prix à raison du nombre d'années qui restent jusqu'au jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.	Et si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur lui comptera l'argent à raison des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.
19 Si celui qui a consacré son champ veut le racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et le champ lui restera.	Si celui qui a sanctifié son champ veut le racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et le champ lui restera.	Et si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et il lui restera.
20 S'il ne rachète pas le champ, ou qu'il le vende à un autre homme, ce champ ne pourra plus être racheté;	S'il ne rachète point le champ, et qu'on le vende à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.	Et s'il ne rachète pas le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.
21 et quand il sera libéré au jubilé, le champ sera consacré à Yahweh, comme un champ qui a été voué : il deviendra la propriété du prêtre.	Et quand l'acquéreur en sortira au jubilé, ce champ sera consacré à l'Éternel, comme un champ qui a été dévoué; il deviendra la propriété du sacrificateur.	Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, consacré à l'Éternel, comme un champ voué; la possession en sera au sacrificateur.
22 Si quelqu'un consacre à Yahweh un champ acheté par lui et ne faisant pas partie de son patrimoine,	Si quelqu'un sanctifie à l'Éternel un champ qu'il a acquis et qui ne fait point partie de sa propriété,	Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, qui ne soit pas des champs de sa possession,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 le prêtre en évaluera le prix d'après ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme paiera le jour même le prix fixé, comme chose consacrée à Yahweh.	le sacrificateur en évaluera le prix d'après ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme paiera le jour même le prix fixé, comme étant consacré à l'Éternel.	le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte consacrée à l'Éternel;
24 L'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui on l'avait acheté et du patrimoine duquel il faisait partie.	L'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui il avait été acheté et de la propriété dont il faisait partie.	dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la possession de la terre.
25 Toutes tes estimations seront faites au sicle du sanctuaire : le sicle est de vingt guéras.	Toutes tes estimations se feront en sicles du sanctuaire: le sicle est de vingt guéras.	Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire: le sicle sera de vingt guéras.
26 Nul, toutefois, ne pourra consacrer le premier-né de son bétail, lequel, comme premier-né, appartient déjà à Yahweh: boeuf ou brebis, il appartient à Yahweh.	Nul ne pourra sanctifier le premier-né de son bétail, lequel appartient déjà à l'Éternel en sa qualité de premier-né; soit boeuf, soit agneau, il appartient à l'Éternel.	Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est offert comme prémices à l'Éternel, nul ne pourra le sanctifier: si c'est un bœuf ou un agneau, il est à l'Éternel.
27 S'il s'agit d'un animal impur, on le rachètera au prix de ton estimation, en y ajoutant un cinquième; s'il n'est pas racheté, il sera vendu d'après ton estimation.	S'il s'agit d'un animal impur, on le rachètera au prix de ton estimation, en y ajoutant un cinquième; s'il n'est pas racheté, il sera vendu d'après ton estimation.	Et s'il est des bêtes impures, on le rachètera selon ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus; et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation.
28 Rien de ce qu'un homme aura voué par anathème à Yahweh, dans tout ce qui lui appartient, que ce soit un homme, un animal ou un champ de son patrimoine, ne pourra ni se vendre, ni se racheter; tout ce qui est voué par anathème est chose très sainte, appartenant à Yahweh.	Tout ce qu'un homme dévouera par interdit à l'Éternel, dans ce qui lui appartient, ne pourra ni se vendre, ni se racheter, que ce soit une personne, un animal, ou un champ de sa propriété; tout ce qui sera dévoué par interdit sera entièrement consacré à l'Éternel.	Seulement, aucune chose vouée que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera: toute chose vouée sera très sainte, consacrée à l'Éternel.
29 Aucune personne vouée par anathème ne pourra être rachetée : elle sera mise à mort.	Aucune personne dévouée par interdit ne pourra être rachetée, elle sera mise à mort.	Quiconque d'entre les hommes est voué à Dieu ne pourra être racheté: il sera certainement mis à mort.
30 Toute dîme de la terre, prélevée soit sur les semences de la terre, soit sur les fruits des arbres, appartient à Yahweh: c'est une chose consacrée à Yahweh.	Toute dîme de la terre, soit des récoltes de la terre, soit du fruit des arbres, appartient à l'Éternel; c'est une chose consacrée à l'Éternel.	Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, est à l'Éternel: c'est une chose sainte consacrée à l'Éternel.
31 Si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième.	Si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième.	Et si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus.
32 Quant aux dîmes de gros et de menu bétail, de tout ce qui passe sous la houlette, le dixième animal sera consacré à Yahweh.	Toute dîme de gros et de menu bétail, de tout ce qui passe sous la houlette, sera une dîme consacrée à l'Éternel.	Quant à toute dîme du gros et du menu bétail, de tout ce qui passe sous la verge, la dîme sera sainte, consacrée à l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33 On ne fera pas un choix entre ce qui est bon ou mauvais, et l'on ne fera pas d'échange; et si l'on fait un échange, l'animal remplacé et celui qui le remplace seront tous deux chose sainte et ne pourront être rachetés. "	On n'examinera point si l'animal est bon ou mauvais, et l'on ne fera point d'échange; si l'on remplace un animal par un autre, ils seront l'un et l'autre chose sainte, et ne pourront être rachetés.	On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas; et si on le change, la bête changée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.
34 Tels sont les commandements que Yahweh donna à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï.	Tels sont les commandements que l'Éternel donna à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï.	Ce sont là les commandements que l'Éternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh parla à Moïse au désert de Sinaï, dans la tente de réunion, le premier jour du second mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :	L'Éternel parla à Moïse dans le désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois, la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte. Il dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte, disant:
2	« Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant par tête le nom de tous les mâles	Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant par tête les noms de tous les mâles,	Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, tous les mâles, par tête:
3	depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes aptes à porter les armes en Israël ; vous en ferez le dénombrement selon leurs troupes, toi et Aaron.	depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël en état de porter les armes; vous en ferez le dénombrement selon leurs divisions, toi et Aaron.	depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous les compterez selon leurs armées, toi et Aaron.
4	Il y aura avec vous un homme de chaque tribu, chef de sa maison patriarcale.	Il y aura avec vous un homme par tribu, chef de la maison de ses pères.	Et, avec vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef de sa maison de pères.
5	Voici les noms de ceux qui se tiendront avec vous : Pour Ruben : Elisur, fils de Sédéur ;	Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous. Pour Ruben: Élitsur, fils de Schedéur;	Et ce sont ici les noms des hommes qui se tiendront avec vous: pour Ruben, Élitsur, fils de Shedéur;
6	pour Siméon, Salamiel, fils de Surisaddaï ;	pour Siméon: Schelumiel, fils de Tsurischaddaï;	pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï;
7	pour Juda : Nahasson, fils d'Aminadab ;	pour Juda: Nachschon, fils d'Amminadab;	pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab;
8	pour Issachar : Nathanaël, fils de Suar ;	pour Issacar: Nethaneel, fils de Tsuar;	pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar;
9	pour Zabulon : Eliab, fils de Hélon ;	pour Zabulon: Éliab, fils de Hélon;	pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon;
10	pour les fils de Joseph, pour Ephraïm : Elisama, fils d'Ammiud ; pour Manassé : Gamaliel, fils de Phadassur ;	pour les fils de Joseph, -pour Éphraïm: Élischama, fils d'Ammihud; -pour Manassé: Gamliel, fils de Pedahtsur;	pour les fils de Joseph, pour Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud; pour Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur;
11	pour Benjamin : Abidan, fils de Gédéon ;	pour Benjamin: Abidan, fils de Guideoni;	pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni;
12	pour Dan : Ahiéser, fils d'Ammisaddaï ;	pour Dan: Ahiézer, fils d'Ammischaddaï;	pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï;
13	pour Aser : Phégiel, fils d'Ochran ;	pour Aser: Paguiel, fils d'Ocran;	pour Aser, Paghiel, fils d'Ocran;
14	pour Gad : Eliasaph, fils de Duel ;	pour Gad: Éliasaph, fils de Déuel;	pour Gad, Éliasaph, fils de Dehuel;
15	pour Nephtali : Ahira, fils d'Enan. »	pour Nephthali: Ahira, fils d'Énan.	pour Nephthali, Akhira, fils d'Énan.
16	Tels sont ceux qui furent appelés de l'assemblée ; ils étaient princes des tribus de leur pères, chefs des milliers d'Israël.	Tels sont ceux qui furent convoqués à l'assemblée, princes des tribus de leurs pères, chefs des milliers d'Israël.	Ce sont là ceux qui furent les principaux de l'assemblée, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Moïse et Aaron, ayant pris ces hommes qui avaient été désignés par leurs noms,	Moïse et Aaron prirent ces hommes, qui avaient été désignés par leurs noms,	Et Moïse et Aaron prirent ces hommes-là, qui avaient été désignés par leurs noms,
18	convoquèrent toute l'assemblée pour le premier jour du deuxième mois. Et ils furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant par tête les noms, depuis l'âge de vingt et au-dessus.	et ils convoquèrent toute l'assemblée, le premier jour du second mois. On les enregistra selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant par tête les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	et ils réunirent toute l'assemblée, le premier jour du second mois; et chacun déclara sa filiation, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, par tête.
19	Comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse, celui-ci en fit le dénombrement dans le désert de Sinaï.	Moïse en fit le dénombrement dans le désert de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait ordonné.	Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.
20	Fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms par tête, tous les mâles de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter des armes :	On enregistra les fils de Ruben, premier-né d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant par tête les noms de tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
21	les recensés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.	les hommes de la tribu de Ruben dont on fit le dénombrement furent quarante-six mille cinq cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.
22	Fils de Siméon, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, leurs recensés en comptant les noms par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes ;	On enregistra les fils de Siméon, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères; on en fit le dénombrement, en comptant par tête les noms de tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Siméon: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dénombrés suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
23	les recensés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.	les hommes de la tribu de Siméon dont on fit le dénombrement furent cinquante-neuf mille trois cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.
24	Fils de Gad, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Gad, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Gad: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
25	les recensés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.	les hommes de la tribu de Gad dont on fit le dénombrement furent quarante-cinq mille six cent cinquante.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Fils de Juda, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Juda, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Juda: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
27	les recensés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.	les hommes de la tribu de Juda dont on fit le dénombrement furent soixante-quatorze mille six cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.
28	Fils d'Issachar, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils d'Issacar, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils d'Issacar: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
29	les recensés de la tribu d'Issachar furent cinquante-quatre mille quatre cents.	les hommes de la tribu d'Issacar dont on fit le dénombrement furent cinquante-quatre mille quatre cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Issacar furent cinquante-quatre mille quatre cents.
30	Fils de Zabulon, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Zabulon, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Zabulon: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
31	les recensés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.	les hommes de la tribu de Zabulon dont on fit le dénombrement furent cinquante-sept mille quatre cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.
32	Fils de Joseph, - fils d'Ephraïm, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra, d'entre les fils de Joseph, les fils d'Éphraïm, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
33	les recensés de la tribu d'Ephraïm furent quarante mille cinq cents.	les hommes de la tribu d'Éphraïm dont on fit le dénombrement furent quarante mille cinq cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm furent quarante mille cinq cents.
34	- Fils de Manassé, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Manassé, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Manassé: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	les recensés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.	les hommes de la tribu de Manassé dont on fit le dénombrement furent trente-deux mille deux cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.
36	Fils de Benjamin, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Benjamin, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Benjamin: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
37	les recensés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.	les hommes de la tribu de Benjamin dont on fit le dénombrement furent trente-cinq mille quatre cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.
38	Fils de Dan, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Dan, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Dan: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
39	les recensés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.	les hommes de la tribu de Dan dont on fit le dénombrement furent soixante-deux mille sept cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.
40	Fils d'Aser, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils d'Aser, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils d'Aser: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
41	les recensés de la tribu d'Aser furent quarante et un mille cinq cents.	les hommes de la tribu d'Aser dont on fit le dénombrement furent quarante et un mille cinq cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser furent quarante et un mille cinq cents.
42	Fils de Nephtali, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Nephthali, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Nephthali: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
43	les recensés de la tribu de Nephtali furent cinquante-trois mille quatre cents.	les hommes de la tribu de Nephthali dont on fit le dénombrement furent cinquante-trois mille quatre cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent cinquante-trois mille quatre cents.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44	Tels sont ceux qui furent recensés, que recensèrent Moïse et Aaron, avec les princes d'Israël, au nombre de douze : un homme pour chacune de leurs maisons patriarcales.	Tels sont ceux dont le dénombrement fut fait par Moïse et Aaron, et par les douze hommes, princes d'Israël; il y avait un homme pour chacune des maisons de leurs pères.	Ce sont là les dénombrés que Moïse et Aaron et les douze hommes, princes d'Israël, dénombrèrent: il y avait un homme pour chaque maison de pères.
45	Tous les enfants d'Israël dont on fit le recensement, selon leurs maisons patriarcales, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes d'Israël en état de porter les armes,	Tous ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement, selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël en état de porter les armes,	Et tous les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire en Israël,
46	tous les recensés furent six cent trois mille cinq cent cinquante.	tous ceux dont on fit le dénombrement furent six cent trois mille cinq cent cinquante.	tous les dénombrés, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.
47	Les Lévites, selon leur tribu patriarcale, ne furent pas recensés avec eux.	Les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne firent point partie de ce dénombrement.	Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas dénombrés parmi eux.
48	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Car l'Éternel avait parlé à Moïse, disant:
49	« Tu ne feras pas le recensement de la tribu de Lévi, et tu n'en réuniras pas le compte avec celui des enfants d'Israël.	Tu ne feras point le dénombrement de la tribu de Lévi, et tu n'en compteras point les têtes au milieu des enfants d'Israël.	Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme parmi les fils d'Israël.
50	Remets à leur soin la demeure du témoignage, tous ses ustensiles et tout ce qui lui appartient. Ils porteront la Demeure et tous ses ustensiles, ils en feront le service, et ils camperont autour de la Demeure.	Remets aux soins des Lévites le tabernacle du témoignage, tous ses ustensiles et tout ce qui lui appartient. Ils porteront le tabernacle et tous ses ustensiles, ils en feront le service, et ils camperont autour du tabernacle.	Et toi, tu préposeras les Lévites sur le tabernacle du témoignage, et sur tous ses ustensiles, et sur tout ce qui lui appartient: ce seront eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles; ils en feront le service, et camperont autour du tabernacle;
51	Quand la Demeure partira, les Lévites la démonteront ; quand la Demeure campera, les Lévites la dresseront ; et l'étranger qui s'en approchera sera puni de mort.	Quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront; quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront; et l'étranger qui en approchera sera puni de mort.	et quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront; et l'étranger qui en approchera sera mis à mort.
52	Les enfants d'Israël camperont chacun dans son camp, chacun près de sa bannière, selon leurs troupes.	Les enfants d'Israël camperont chacun dans son camp, chacun près de sa bannière, selon leurs divisions.	Et les fils d'Israël camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées.
53	Mais les Lévites camperont autour de la demeure du témoignage, afin que ma colère n'éclate point sur l'assemblée des enfants d'Israël ; et les Lévites auront la garde de la Demeure du témoignage. »	Mais les Lévites camperont autour du tabernacle du témoignage, afin que ma colère n'éclate point sur l'assemblée des enfants d'Israël; et les Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage.	Et les Lévites camperont autour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait point de colère sur l'assemblée des fils d'Israël; et les Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
54 Les enfants d'Israël agirent selon tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse ; ils firent ainsi.	Les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse; ils firent ainsi.	Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.

Chapitre 2

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
2 « Les enfants d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons patriarcales ; ils camperont vis-à-vis de la tente de réunion, tout autour.	Les enfants d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de la maison de ses pères; ils camperont vis-à-vis et tout autour de la tente d'assignation.	Les fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons de pères; ils camperont autour de la tente d'assignation, à distance, vis-à-vis.
3 A l'avant, vers l'orient, campera la bannière du camp de Juda, avec ses troupes ; le prince des fils de Juda est Nahasson, fils d'Aminadab,	A l'orient, le camp de Juda, avec sa bannière, et avec ses corps d'armée. Là camperont le prince des fils de Juda, Nachschon, fils d'Amminadab,	Voici ceux qui camperont à l'orient, vers le levant, sous la bannière du camp de Juda, selon leurs armées: le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab, et son armée;
4 et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de soixante-quatorze mille six cents hommes.	et son corps d'armée composé de soixante-quatorze mille six cents hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, soixante-quatorze mille six cents.
5 A ses côtés campera la tribu d'Issachar ; le prince des fils d'Issachar est Nathanaël, fils de Suar,	A ses côtés camperont la tribu d'Issacar, le prince des fils d'Issacar, Nethaneel, fils de Tsuar,	— Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Issacar: le prince des fils d'Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar, et son armée;
6 et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-quatre mille quatre cents hommes.	et son corps d'armée composé de cinquante-quatre mille quatre cents hommes, d'après le dénombrement;	et ses dénombrés, cinquante-quatre mille quatre cents.
7 Puis la tribu de Zabulon ; le prince des fils de Zabulon est Eliab, fils de Hélon,	puis la tribu de Zabulon, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon,	— Avec eux sera la tribu de Zabulon: le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon, et son armée;
8 et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-sept mille quatre cents hommes.	et son corps d'armée composé de cinquante-sept mille quatre cents hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, cinquante-sept mille quatre cents.
9 Total pour le camp de Juda, d'après les hommes recensés : cent quatre-vingt-six mille quatre cents hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les premiers.	Total pour le camp de Juda, d'après le dénombrement: cent quatre-vingt six mille quatre cents hommes, selon leurs corps d'armée. Ils seront les premiers dans la marche.	— Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs armées; ils partiront les premiers.
10 Au midi, la bannière du camp de Ruben, avec ses troupes ; le prince des fils de Ruben est Elisur, fils de Sédéur,	Au midi, le camp de Ruben, avec sa bannière, et avec ses corps d'armée. Là camperont le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Schedéur,	La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le midi: le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur, et son armée;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante-six mille cinq cents hommes.	et son corps d'armée composé de quarante-six mille cinq cents hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, quarante-six mille cinq cents.
12	A ses côtés campera la tribu de Siméon ; le prince des fils de Siméon est Salamiel, fils de Surisaddaï,	A ses côtés camperont la tribu de Siméon, le prince des fils de Siméon, Schelumiel, fils de Tsurischaddaï,	— Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu de Siméon: le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï, et son armée;
13	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-neuf mille trois cents hommes.	et son corps d'armée composé de cinquante-neuf mille trois cents hommes, d'après le dénombrement;	et ses dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents.
14	Puis la tribu de Gad ; le chef des fils de Gad est Eliasaph, fils de Duel,	puis la tribu de Gad, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Déuel,	— Et avec eux sera la tribu de Gad: le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel, et son armée;
15	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante-cinq mille six cent cinquante hommes.	et son corps d'armée composé de quarante-cinq mille six cent cinquante hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante.
16	Total pour le camp de Ruben, d'après les hommes recensés : cent cinquante et un mille quatre cent cinquante hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les seconds.	Total pour le camp de Ruben, d'après le dénombrement: cent cinquante et un mille quatre cent cinquante hommes, selon leurs corps d'armée. Ils seront les seconds dans la marche.	— Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs armées; et ils partiront les seconds.
17	Ensuite s'avancera la tente de réunion , le camp des Lévites au milieu des autres camps. Ils suivront dans la marche l'ordre de leur campement, chacun à son rang, selon sa bannière.	Ensuite partira la tente d'assignation, avec le camp des Lévites placé au milieu des autres camps: Ils suivront dans la marche l'ordre dans lequel ils auront campé, chacun dans son rang, selon sa bannière.	Et la tente d'assignation partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps; comme ils auront campé, ainsi ils partiront, chacun à sa place, selon leurs bannières.
18	A l'occident, la bannière d'Ephraïm, avec ses troupes ; le prince des fils d'Ephraïm est Elisama, fils d'Ammiud,	A l'occident, le camp d'Éphraïm, avec sa bannière, et avec ses corps d'armée. Là camperont le prince des fils d'Éphraïm, Élischama, fils d'Ammihud,	La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'occident: le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud, et son armée;
19	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante mille cinq cents hommes.	et son corps d'armée composé de quarante mille cinq cents hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, quarante mille cinq cents.
20	A ses côtés campera la tribu de Manassé ; le prince des fils de Manassé est Gamaliel, fils de Phadassur,	A ses côtés camperont la tribu de Manassé, le prince des fils de Manassé, Gamliel, fils de Pedahtsur,	— Et près de lui la tribu de Manassé: le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de trente-deux mille deux cents hommes.	et son corps d'armée composé de trente-deux mille deux cents hommes, d'après le dénombrement;	et son armée; et ses dénombrés, trente-deux mille deux cents.
22	Puis la tribu de Benjamin ; le prince des fils de Benjamin est Abidan, fils de Gédéon,	puis la tribu de Benjamin, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni,	— Et avec eux sera la tribu de Benjamin: le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni,
23	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de trente-cinq mille quatre cents hommes.	et son corps d'armée composé de trente-cinq mille quatre cents hommes, d'après le dénombrement.	et son armée; et ses dénombrés, trente-cinq mille quatre cents.
24	Total pour le camp d'Ephraïm, d'après les hommes recensés : cent huit mille et cent hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les troisièmes.	Total pour le camp d'Éphraïm, d'après le dénombrement: cent huit mille et cent hommes, selon leurs corps d'armée. Ils seront les troisièmes dans la marche.	— Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille cent, selon leurs armées; et ils partiront les troisièmes.
25	Au nord, la bannière du camp de Dan, avec ses troupes ; le prince des fils de Dan est Ahiéser, fils d'Ammisaddaï,	Au nord, le camp de Dan, avec sa bannière, et avec ses corps d'armée. Là camperont le prince des fils de Dan, Ahiézer, fils d'Ammischaddaï,	La bannière du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord: le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï,
26	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de soixante-deux mille sept cents hommes.	et son corps d'armée composé de soixante-deux mille sept cents hommes, d'après le dénombrement.	et son armée; et ses dénombrés, soixante-deux mille sept cents.
27	A ses côtés campera la tribu d'Aser ; le prince des fils d'Aser est Phégiel, fils d'Ochran,	A ses côtés camperont la tribu d'Aser, le prince des fils d'Aser, Paguiel, fils d'Ocran,	— Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Aser: le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran,
28	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante et un mille cinq cents hommes.	et son corps d'armée composé de quarante et un mille cinq cents hommes, d'après le dénombrement;	et son armée; et ses dénombrés, quarante et un mille cinq cents.
29	Puis la tribu de Nephtali ; le prince des fils de Nephtali est Ahira, fils d'Enan,	puis la tribu de Nephthali, le prince des fils de Nephthali, Ahira, fils d'Énan,	— Et avec eux sera la tribu de Nephthali: le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan,
30	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-trois mille quatre cents hommes.	et son corps d'armée composé de cinquante-trois mille quatre cents hommes, d'après le dénombrement.	et son armée; et ses dénombrés, cinquante-trois mille quatre cents.
31	Total pour le camp de Dan, d'après les hommes recensés : cent cinquante-sept mille six cents hommes. Ils se mettront en marche les derniers, selon leurs bannières. »	Total pour le camp de Dan, d'après le dénombrement: cent cinquante-sept mille six cents hommes. Ils seront les derniers dans la marche, selon leur bannière.	— Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents; ils partiront les derniers, selon leurs bannières.

Augustin Crampon

32 Tels furent les enfants d'Israël inscrits au recensement selon leurs maisons patriarcales. Total pour tous les hommes recensés, répartis en divers camps, selon leurs troupes d'armée : six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

33 Les Lévites ne furent pas compris dans le recensement avec les enfants d'Israël, suivant que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.

34 Et les enfants d'Israël agirent selon tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières, et ainsi qu'ils se mettaient en marche, chacun selon sa famille, selon sa maison patriarcale.

Chapitre 3

1 Voici la postérité d'Aaron et de Moïse, au temps où Yahweh parla à Moïse sur la montagne de Sinaï

2 Voici les noms des fils d'Aaron : Nadab, le premier-né, Abiu, Eléazar et Ithamar.

3 Tels sont les noms des fils d'Aaron, des prêtres ayant reçu l'onction, installés pour exercer le sacerdoce.

4 Nadab et Abiu moururent devant Yahweh, lorsqu'ils apportèrent devant Yahweh du feu étranger, dans le désert de Sinaï ; ils n'avaient point de fils. Eleazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron, leur père.

5 Yahweh parla à Moïse, en disant :

6 « Fais approcher la tribu de Lévi, et tu la placeras devant Aaron le prêtre, pour qu'elle soit à son service.

Louis Segond 1910

Tels sont ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement, selon les maisons de leurs pères. Tous ceux dont on fit le dénombrement, et qui formèrent les camps, selon leurs corps d'armée, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

Les Lévites, suivant l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse, ne firent point partie du dénombrement au milieu des enfants d'Israël.

Et les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières; et c'est ainsi qu'ils se mettaient en marche, chacun selon sa famille, selon la maison de ses pères.

Voici la postérité d'Aaron et de Moïse, au temps où l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinaï.

Voici les noms des fils d'Aaron: Nadab, le premier-né, Abihu, Éléazar et Ithamar.

Ce sont là les noms des fils d'Aaron, qui reçurent l'onction comme sacrificateurs, et qui furent consacrés pour l'exercice du sacerdoce.

Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils apportèrent devant l'Éternel du feu étranger, dans le désert de Sinaï; ils n'avaient point de fils. Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce, en présence d'Aaron, leur père.

L'Éternel parla à Moïse, et dit:

Fais approcher la tribu de Lévi, et tu la placeras devant le sacrificateur Aaron, pour qu'elle soit à son service.

J.N. Darby

Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères. Tous les dénombrés des camps, selon leurs armées, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

Mais les Lévites ne furent pas dénombrés parmi les fils d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse: ainsi ils campèrent selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

Et ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour que l'Éternel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï.

Et ce sont ici les noms des fils d'Aaron: le premier-né, Nadab, et Abihu, Éléazar et Ithamar.

Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent consacrés pour exercer la sacrificature.

Et Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel dans le désert de Sinaï, et ils n'eurent point de fils; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en présence d'Aaron, leur père.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils le servent,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ils auront la charge de tout ce qui est commis à sa charge et à la charge de toute l'assemblée, devant la tente de réunion, faisant ainsi le service de la Demeure.	Ils auront le soin de ce qui est remis à sa garde et à la garde de toute l'assemblée, devant la tente d'assignation: ils feront le service du tabernacle.	et qu'ils accomplissent ce qui appartient à son service, et au service de toute l'assemblée, devant la tente d'assignation, pour faire le service du tabernacle;
8	Ils seront chargés de tous les ustensiles de la tente de réunion, et de ce qui est commis à la charge des enfants d'Israël : ils feront ainsi le service de la Demeure. Tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ;	Ils auront le soin de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et de ce qui est remis à la garde des enfants d'Israël: ils feront le service du tabernacle.	et ils auront la charge de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et de ce qui se rapporte au service des fils d'Israël, pour faire le service du tabernacle.
9	ils lui seront entièrement donnés, d'entre les enfants d'Israël.	Tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui seront entièrement donnés, de la part des enfants d'Israël.	Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui sont absolument donnés d'entre les fils d'Israël.
10	Tu établiras Aaron et ses fils pour accomplir les fonctions de leur sacerdoce ; l'étranger qui approchera du sanctuaire sera puni de mort. »	Tu établiras Aaron et ses fils pour qu'ils observent les fonctions de leur sacerdoce; et l'étranger qui approchera sera puni de mort.	Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur sacrificature; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.
11	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
12	« Voici, j'ai pris les lévites du milieu des enfants d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre le sein de sa mère parmi les enfants d'Israël, et les Lévites sont à moi.	Voici, j'ai pris les Lévites du milieu des enfants d'Israël, à la place de tous les premiers-nés, des premiers-nés des enfants d'Israël; et les Lévites m'appartiendront.	Et moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la matrice; et les Lévites seront à moi;
13	Car tout premier-né est à moi ; le jour où j'ai frappé tous les premiers nés dans le pays d'Egypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, tant des hommes que des animaux : ils sont à moi. Je suis Yahweh. »	Car tout premier-né m'appartient; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, je me suis consacré tous les premiers-nés en Israël, tant des hommes que des animaux: ils m'appartiendront. Je suis l'Éternel.	car tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête: ils seront à moi. Je suis l'Éternel.
14	Yahweh parla à Moïse dans le désert de Sinaï, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, disant:
15	« Fais le recensement des enfants de Lévi selon leurs maisons patriarcales, selon leurs familles. Tu feras le recensement de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus. »	Fais le dénombrement des enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles; tu feras le dénombrement de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus.	Dénombre les fils de Lévi selon leurs maisons de pères, selon leurs familles: tu dénombreras tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus.
16	Moïse fit leur recensement sur l'ordre de Yahweh, selon qu'il lui avait été commandé.	Moïse en fit le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel, en se conformant à l'ordre qui lui fut donné.	Et Moïse les dénombra selon le commandement de l'Éternel, comme il lui avait été commandé.
17	Voici les fils de Lévi, d'après leurs noms : Gerson, Caath et Mérari.	Ce sont ici les fils de Lévi, d'après leurs noms: Guerschon, Kehath et Merari. -	Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms: Guershon, et Kehath, et Merari.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Voici les noms des fils de Gerson, selon leurs familles : Lebni et Séméi.	Voici les noms des fils de Guerschon, selon leurs familles: Libni et Schimeï.	Et ce sont ici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles: Libni et Shimhi.
19	Fils de Caath, selon leurs familles : Amram, Jésaar, Hébron et Oziel.	Voici les fils de Kehath, selon leurs familles: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel;	Et les fils de Kehath, selon leurs familles: Amram, et Jitsehar, Hébron, et Uziel.
20	Fils de Mérari, selon leurs familles : Moholi et Musi. Ce sont là les familles de Lévi selon leurs maisons patriarcales.	et les fils de Merari, selon leurs familles: Machli et Muschi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères.	Et les fils de Merari, selon leurs familles: Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs maisons de pères.
21	De Gerson viennent la famille de Lebni et la famille de Séméi ; ce sont les familles de Gersonites.	De Guerschon descendent la famille de Libni et la famille de Schimeï, formant les familles des Guerschonites.	De Guershon, la famille des Libnites et la famille des Shimhites; ce sont là les familles des Guershonites:
22	Leurs recensés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, leurs recensés furent sept mille cinq cents.	Ceux dont on fit le dénombrement, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent sept mille cinq cents.	ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent dénombrés furent sept mille cinq cents.
23	Les familles des Gersonites campaient derrière la Demeure, à l'occident.	Les familles des Guerschonites campaient derrière le tabernacle à l'occident.	Les familles des Guershonites campèrent derrière le tabernacle, vers l'occident;
24	Le prince de la maison patriarcale des Gersonites était Eliasaph, fils de Laël.	Le chef de la maison paternelle des Guerschonites était Éliasaph, fils de Laël.	et le prince de la maison de père des Guershonites était Éliasaph, fils de Laël.
25	En ce qui concerne la tente de réunion, les fils de Gerson avaient la charge de la Demeure et de la tente, de sa couverture, du rideau qui est à l'entrée de la tente de réunion,	Pour ce qui concerne la tente d'assignation, on remit aux soins des fils de Guerschon le tabernacle et la tente, la couverture, le rideau qui est à l'entrée de la tente d'assignation;	Et la charge des fils de Guershon, à la tente d'assignation, était le tabernacle et la tente, sa couverture, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation,
26	des tentures du parvis et du rideau de l'entrée du parvis, tout autour de la Demeure et de l'autel, et de ses cordages pour tout son service.	les toiles du parvis et le rideau de l'entrée du parvis, tout autour du tabernacle et de l'autel, et tous les cordages pour le service du tabernacle.	et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout son service.
27	De Caath viennent la famille des Amramites, la famille des Jésaarites, la famille des Hébronites et la famille des Oziélites ; ce sont là les familles des Caathites.	De Kehath descendent la famille des Amramites, la famille des Jitseharites, la famille des Hébronites et la famille des Uziélites, formant les familles des Kehathites.	Et de Kehath, la famille des Amramites, et la famille des Jitseharites, et la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites; ce sont là les familles des Kehathites:
28	En comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, on en trouva huit mille six cents, chargés de la garde du sanctuaire.	En comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, qui furent chargés des soins du sanctuaire.	en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, qui avaient la charge du lieu saint.
29	Les familles des fils de Caath campaient au côté méridional de la Demeure.	Les familles des fils de Kehath campaient au côté méridional du tabernacle.	Les familles des fils de Kehath campèrent à côté du tabernacle, vers le midi;
30	Le prince de la maison patriarcale des familles des Caathites était Elisaphan, fils d'Oziel.	Le chef de la maison paternelle des familles des Kehathites était Élitsaphan, fils d'Uziel.	et le prince de la maison de père des familles des Kehathites était Élitsaphan, fils d'Uziel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 On confia à leur garde l'arche, la table de proposition, le chandelier, les autels, les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le service, le voile et tout ce qui se rapporte à son service.	On remit à leurs soins l'arche, la table, le chandelier, les autels, les ustensiles du sanctuaire, avec lesquels on fait le service, le voile et tout ce qui en dépend.	Et leur charge était l'arche, et la table, et le chandelier, et les autels, et les ustensiles du lieu saint, avec lesquels on fait le service, et le rideau et tout le service qui s'y rattachait.
32 Le prince des princes des Lévites était Eléazar, fils du prêtre Aaron ; il avait la surveillance de ceux qui étaient chargés de la garde du sanctuaire.	Le chef des chefs des Lévites était Éléazar, fils du sacrificateur Aaron; il avait la surveillance de ceux qui étaient chargés des soins du sanctuaire.	— Et le prince des princes des Lévites était Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur; il était établi sur ceux qui avaient la charge du lieu saint.
33 De Mérari viennent la famille des Moholites et la famille des Musites : ce sont là les familles des Mérarites.	De Merari descendent la famille de Machli et la famille de Muschi, formant les familles des Merarites.	De Merari, la famille des Makhlites et la famille des Mushites; ce sont là les familles de Merari:
34 Leurs recensés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.	Ceux dont on fit le dénombrement, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.	et ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.
35 Le prince de la maison patriarcale des familles de Mérari était Suriel, fils d'Abihaiel. Ils campaient au côté septentrional de la Demeure.	Le chef de la maison paternelle des familles de Merari était Tsuriel, fils d'Abihaïl. Ils campaient du côté septentrional du tabernacle.	Et le prince de la maison de père des familles de Merari était Tsuriel, fils d'Abikhaïl. Ils campèrent du côté du tabernacle, vers le nord.
36 Les fils de Mérari eurent le soin et la garde des ais de la Demeure, de ses traverses, de ses colonnes et de leurs socles, de tous ses ustensiles et de tout son service,	On remit à la garde et aux soins des fils de Merari les planches du tabernacle, ses barres, ses colonnes et leurs bases, tous ses ustensiles et tout ce qui en dépend;	Et la surveillance des ais du tabernacle, et de ses traverses, et de ses piliers, et de ses bases, et de tous ses ustensiles, et tout le service qui s'y rattachait,
37 des colonnes du parvis tout autour, de leurs socles, de leurs pieux et de leurs cordages.	les colonnes du parvis tout autour, leurs bases, leurs pieux et leurs cordages.	et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, furent confiés aux fils de Merari.
38 En face de la Demeure, à l'orient, devant la tente de réunion, au levant, campaient Moïse, Aaron et ses fils ; ils avaient la garde du sanctuaire, pour ce qui était remis à la garde des enfants d'Israël ; l'étranger qui s'en approcherait devait être puni de mort.	Moïse, Aaron et ses fils campaient devant le tabernacle, à l'orient, devant la tente d'assignation, au levant; ils avaient la garde et le soin du sanctuaire, remis à la garde des enfants d'Israël; et l'étranger qui s'approchera sera puni de mort.	Et ceux qui campèrent devant le tabernacle, vers l'orient, devant la tente d'assignation, vers le levant, furent Moïse et Aaron et ses fils, veillant au service du sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d'Israël. — Et l'étranger qui approchera sera mis à mort.
39 Total des Lévites recensés dont Moïse fit le recensement sur l'ordre de Yahweh selon leurs familles, de tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus : vingt-deux mille.	Tous les Lévites dont Moïse et Aaron firent le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel, selon leurs familles, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.	Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon le commandement de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Yahweh dit à Moïse : « Fais le recensement de tous les premiers-nés mâles parmi les enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et fais le compte de leurs noms.	L'Éternel dit à Moïse: Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles parmi les enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et compte les d'après leurs noms.	Et l'Éternel dit à Moïse: Dénombre tous les premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.
41	Tu prendras les Lévites pour moi, je suis Yahweh, à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël. »	Tu prendras les Lévites pour moi, l'Éternel, à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël.	Et tu prendras les Lévites pour moi (je suis l'Éternel), à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi le bétail des fils d'Israël.
42	Moïse fit le recensement de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël, selon l'ordre que Yahweh lui avait donné.	Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël, selon l'ordre que l'Éternel lui avait donné.	Et Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, comme l'Éternel lui avait commandé;
43	Tous les premiers-nés mâles, comptés par leurs noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, dont on fit le recensement, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.	Tous les premiers-nés, dont on fit le dénombrement, en comptant les noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.	et tous les premiers-nés mâles, selon le nombre des noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.
44	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
45	« Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail ; et les Lévites seront à moi. Je suis Yahweh.	Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail; et les Lévites m'appartiendront. Je suis l'Éternel.	Prends les Lévites, à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites, à la place de leur bétail; et les Lévites seront à moi. Je suis l'Éternel.
46	Pour le rachat des deux cent soixante-treize d'entre les premiers-nés des enfants d'Israël qui dépassent le nombre des Lévites,	Pour le rachat des deux cent soixante-treize qui dépassent le nombre des Lévites, parmi les premiers-nés des enfants d'Israël,	Et quant à ceux qu'il faut racheter, les deux cent soixante-treize parmi les premiers-nés des fils d'Israël, qui sont de plus que les Lévites,
47	tu prendras cinq sicles par tête ; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	tu prendras cinq sicles par tête; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	tu prendras cinq sicles par tête; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle à vingt guéras,
48	Tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils pour le rachat de ceux qui dépassent le nombre des Lévites. »	Tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils, pour le rachat de ceux qui dépassent le nombre des Lévites.	et tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent de ceux qui sont rachetés, qui sont de plus que les Lévites.
49	Moïse prit l'argent pour le rachat de ceux qui dépassaient le nombre des premiers-nés rachetés par les Lévites ;	Moïse prit l'argent pour le rachat de ceux qui dépassaient le nombre des rachetés par les Lévites;	Et Moïse prit l'argent du rachat, de ceux qui étaient de plus que le nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lévites;
50	il prit l'argent des premiers-nés des enfants d'Israël, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.	il prit l'argent des premiers-nés des enfants d'Israël: mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.	il prit l'argent de la part des premiers-nés des fils d'Israël, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51	Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, sur l'ordre de Yahweh, selon que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, sur l'ordre de l'Éternel, en se conformant à l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.	Et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Chapitre 4

1	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
2	« Compte les fils de Caath parmi les enfants de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales,	Compte les fils de Kehath parmi les enfants de Lévi, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,	Relève la somme des fils de Kehath d'entre les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,
3	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui ont à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion.	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui sont propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation.	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en service pour faire l'œuvre dans la tente d'assignation.
4	Voici quel sera le service des fils de Caath dans la tente de réunion : il portera sur les objets très saints.	Voici les fonctions des fils de Kehath, dans la tente d'assignation: elles concernent le lieu très saint.	C'est ici le service des fils de Kehath, dans la tente d'assignation: c'est une chose très sainte.
5	Quand on lèvera le camp, Aaron et ses fils viendront descendre le voile et ils en couvriront l'arche du témoignage ;	Au départ du camp, Aaron et ses fils viendront démonter le voile, et ils en couvriront l'arche du témoignage;	— Et lorsque le camp partira, Aaron et ses fils entreront, et ils démonteront le voile qui sert de rideau, et en couvriront l'arche du témoignage;
6	ils mettront dessus une couverture de peau de veau marin, et ils étendront par-dessus un drap tout entier de pourpre violette ; puis ils placeront les barres de l'arche.	ils mettront dessus une couverture de peaux de dauphins, et ils étendront par-dessus un drap entièrement d'étoffe bleue; puis ils placeront les barres de l'arche.	et ils mettront dessus une couverture de peaux de taissons, et étendront par-dessus un drap tout de bleu; et ils y placeront les barres.
7	Ils étendront un drap de pourpre violette sur la table des pains de proposition, et ils mettront dessus les plats, les calices, les patères et les coupes pour les libations ; le pain perpétuel sera sur elle ;	Ils étendront un drap bleu sur la table des pains de proposition, et ils mettront dessus les plats, les coupes, les tasses et les calices pour les libations; le pain y sera toujours;	Et ils étendront un drap de bleu sur la table des pains de proposition, et mettront sur elle les plats, et les coupes, et les vases, et les gobelets de libation; et le pain continuel sera sur elle.
8	ils étendront par-dessus un drap de cramoisi, qu'ils envelopperont d'une couverture de peau de veau de marin, et ils placeront les barres de la table.	ils étendront sur ces choses un drap de cramoisi, et ils l'envelopperont d'une couverture de peaux de dauphins; puis ils placeront les barres de la table.	Et ils étendront sur ces choses un drap d'écarlate, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et ils y placeront les barres.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Ils prendront un drap de pourpre violette et ils en couvriront le chandelier, ainsi que ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre et tous ses vases à huile, nécessaires pour son service ;	Ils prendront un drap bleu, et ils couvriront le chandelier, ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre et tous ses vases à l'huile, destinés à son service;	Et ils prendront un drap de bleu, et en couvriront le chandelier du luminaire, et ses lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, et tous ses vases à huile, dont on fait usage pour son service;
10	puis, l'ayant mis, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peau de veau de marin, ils le placeront sur le brancard.	ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de dauphins; puis ils le placeront sur le brancard.	et ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de taissons, et le mettront sur une perche.
11	Ils étendront un drap de pourpre violette sur l'autel d'or, et, après l'avoir enveloppé d'une couverture de peau de veau de marin, ils y mettront les barres.	Ils étendront un drap bleu sur l'autel d'or, et ils l'envelopperont d'une couverture de peaux de dauphins; puis ils placeront les barres de l'autel.	Et sur l'autel d'or ils étendront un drap de bleu, et le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et y placeront les barres.
12	Ils prendront tous les ustensiles en usage pour le service dans le sanctuaire, et les ayant mis dans un drap de pourpre violette, ils les envelopperont d'une couverture de peau de veau de marin, et les placeront sur le brancard.	Ils prendront tous les ustensiles dont on se sert pour le service dans le sanctuaire, et ils les mettront dans un drap bleu, et ils les envelopperont d'une couverture de peaux de dauphins; puis ils les placeront sur le brancard.	Et ils prendront tous les ustensiles du service avec lesquels on sert dans le lieu saint, et ils les mettront dans un drap de bleu, et les couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et les mettront sur une perche.
13	Ils ôteront les cendres de l'autel et ils étendront par-dessus un drap de pourpre écarlate ;	Ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront sur l'autel un drap de pourpre;	Et ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront sur lui un drap de pourpre.
14	ils mettront dessus tous les ustensiles nécessaires à son service, les brasiers, les fourchettes, les pelles, les bassins, tous les ustensiles de l'autel et, ayant étendu sur le tout une couverture de peau de veau de marin, ils y mettront les barres.	ils mettront dessus tous les ustensiles destinés à son service, les brasiers, les fourchettes, les pelles, les bassins, tous les ustensiles de l'autel, et ils étendront par-dessus une couverture de peaux de dauphins; puis ils placeront les barres de l'autel.	Et ils mettront dessus tous ses ustensiles dont on fait usage pour son service: les brasiers, les fourchettes, et les pelles, et les bassins, tous les ustensiles de l'autel; et ils étendront dessus une couverture de peaux de taissons, et y placeront les barres.
15	Quand Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous les ustensiles du sanctuaire, et qu'on lèvera le camp, les fils de Caath viendront les emporter, mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Voilà ce qu'auront à porter les fils de Caath dans la tente de réunion.	Après qu'Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous les ustensiles du sanctuaire, les fils de Kehath viendront, au départ du camp, pour les porter; mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Telles sont les fonctions de porteurs, imposées aux fils de Kehath dans la tente d'assignation.	— Et lorsque Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles du lieu saint, lors du départ du camp, après cela les fils de Kehath viendront pour les porter, afin qu'ils ne touchent pas les choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que les fils de Kehath porteront de la tente d'assignation.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, aura sous sa surveillance l'huile du chandelier, le parfum odoriférant, l'oblation perpétuelle et l'huile d'onction ; il aura la surveillance de toute la Demeure et de tout ce quelle contient, du sanctuaire et de tous ses ustensiles. »	Éléazar, fils du sacrificateur Aaron, aura sous sa surveillance l'huile du chandelier, le parfum odoriférant, l'offrande perpétuelle et l'huile d'onction; il aura sous sa surveillance tout le tabernacle et tout ce qu'il contient, le sanctuaire et ses ustensiles.	Et Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, et de l'encens des drogues odoriférantes, et de l'offrande de gâteau continuelle, et de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.
17 Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
18 « Prenez garde de faire retrancher la tribu des familles des Caathites du milieu des Lévites.	N'exposez point la race des familles des Kehathites à être retranchée du milieu des Lévites.	Ne faites pas que la tribu des familles des Kehathites soit retranchée d'entre les Lévites;
19 Agissez ainsi à leur égard, afin qu'ils vivent et ne meurent point, quand ils s'approcheront des objets très saints. Aaron et ses fils viendront, et ils assigneront à chacun d'eux son service et ce qu'il a à porter ;	Faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et qu'ils ne meurent point, quand ils s'approcheront du lieu très saint: Aaron et ses fils viendront, et ils placeront chacun d'eux à son service et à sa charge.	et faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du lieu très saint: Aaron et ses fils viendront, et les placeront chacun à son service et à son fardeau.
20 et les Lévites n'entreront point pour voir un seul instant les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. »	Ils n'entreront point pour voir envelopper les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent.	Et ils n'entreront pas pour voir, quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent pas.
21 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
22 « Compte aussi les fils de Gerson d'après leurs maisons patriarcales,	Compte aussi les fils de Guerschon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles;	Relève aussi la somme des fils de Guershon, selon leurs maisons de pères, selon leurs familles;
23 d'après leurs familles ; tu feras leur recensement, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, de tous ceux qui ont à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion.	tu feras le dénombrement, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, de tous ceux qui sont propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation.	tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans: tous ceux qui entrent en service pour s'employer au service, à la tente d'assignation.
24 Voici le service des familles des Gersonites, ce qu'ils auront à faire et à porter.	Voici les fonctions des familles des Guerschonites, le service qu'ils devront faire et ce qu'ils devront porter.	C'est ici le service des familles des Guershonites, pour servir et pour porter:
25 Ils porteront les tentures de la Demeure et la tente de réunion, sa couverture et la couverture de peau de veau de marin qui se met par-dessus, le rideau qui est à l'entrée de la tente de réunion,	Ils porteront les tapis du tabernacle et la tente d'assignation, sa couverture et la couverture de peaux de dauphins qui se met par-dessus, le rideau qui est à l'entrée de la tente d'assignation;	ils porteront les tapis du tabernacle et la tente d'assignation, sa couverture, et la couverture de peaux de taissons qui est sur elle par-dessus, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation,

Augustin Crampon

26 les tentures du parvis et le rideau de l'entrée de la porte du parvis, tout autour de la Demeure et de l'autel, leurs cordages et tous les ustensiles à leur usage ; et ils feront tout le service qui s'y rapporte.
27 Tout le service des fils des Gersonites sera sous les ordres d'Aaron et de ses fils, pour tout ce qu'ils auront à porter et pour tout ce qu'ils auront à faire ; vous remettrez à leur garde toutes les choses qu'ils ont à porter.
28 Tel est le service des familles des fils des Gersonites à l'égard de la tente de réunion ; ils exerceront leur charge sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.
29 Tu feras le recensement des fils de Mérari selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales ;
30 tu les recenseras, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui ont à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion ;
31 Voici ce qui sera remis à leur charge, ce qu'ils auront à porter selon tout leur service dans la tente de réunion : les ais de la Demeure, ses traverses, ses colonnes, ses socles ;
32 les colonnes du parvis qui l'entourent, leurs socles, leurs pieux, leurs cordages, tous leurs ustensiles et tout ce qui se rapporte à leur service. Vous ferez l'inventaire par leurs noms des objets qui leur ont été confiés pour les porter ;
33 Tel est le service des familles des fils de Mérari, tout leur service à l'égard de la tente de réunion, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre ».

Louis Segond 1910

les toiles du parvis et le rideau de l'entrée de la porte du parvis, tout autour du tabernacle et de l'autel, leurs cordages et tous les ustensiles qui en dépendent. Et ils feront tout le service qui s'y rapporte.
Dans leurs fonctions, les fils des Guerschonites seront sous les ordres d'Aaron et de ses fils, pour tout ce qu'ils porteront et pour tout le service qu'ils devront faire; vous remettrez à leurs soins tout ce qu'ils ont à porter.
Telles sont les fonctions des familles des fils des Guerschonites dans la tente d'assignation, et ce qu'ils ont à garder sous la direction d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron.
Tu feras le dénombrement des fils de Merari, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères;
tu feras le dénombrement, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, de tous ceux qui sont propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation.
Voici ce qui est remis à leurs soins et ce qu'ils ont à porter, pour toutes leurs fonctions dans la tente d'assignation: les planches du tabernacle, ses barres, ses colonnes, ses bases,
les colonnes du parvis formant l'enceinte, leurs bases, leurs pieux, leurs cordages, tous les ustensiles qui en dépendent et tout ce qui est destiné à leur service. Vous désignerez par leurs noms les objets qui sont remis à leurs soins et qu'ils ont à porter.
Telles sont les fonctions des familles des fils de Merari, toutes leurs fonctions dans la tente d'assignation, sous la direction d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron.

J.N. Darby

et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service; tout ce qui doit être fait avec eux constituera leur service.
Tout le service des fils des Guershonites, dans tout ce qu'ils portent et dans tout leur service, sera selon les ordres d'Aaron et de ses fils; et vous leur donnerez en charge tout ce qu'ils doivent porter.
C'est là le service des familles des fils des Guershonites à la tente d'assignation; et leur charge sera sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.
Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.
Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en service pour s'employer au service de la tente d'assignation.
Et c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon tout leur service à la tente d'assignation: les ais du tabernacle, et ses traverses, et ses piliers, et ses bases,
et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service; et vous leur compterez, en les désignant par nom, les objets qu'ils auront charge de porter.
C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente d'assignation, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34 Moïse, Aaron et les princes de l'assemblée firent le recensement des fils des Caathites selon leurs familles et selon leurs maisons patriarcales,	Moïse, Aaron et les princes de l'assemblée firent le dénombrement des fils des Kehathites, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,	Et Moïse et Aaron, et les princes de l'assemblée, dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,
35 depuis l'âge de trente et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion.	de tous ceux qui, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, étaient propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation.	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir dans la tente d'assignation:
36 Les recensés, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante.	Ceux dont ils firent le dénombrement, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante.	leurs dénombrés, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante.
37 Ce furent là les recensés des familles des Caathites, tous ceux qui remplissaient un service dans la tente de réunion. Moïse et Aaron en firent le recensement selon l'ordre de Yahweh par l'organe de Moïse.	Tels sont ceux des familles des Kehathites dont on fit le dénombrement, tous ceux qui exerçaient des fonctions dans la tente d'assignation; Moïse et Aaron en firent le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel par Moïse.	Ce sont là les dénombrés des familles des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
38 Les recensés des fils de Gerson selon leurs familles et selon leurs maisons patriarcales,	Les fils de Guerschon dont on fit le dénombrement, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,	Et ceux qui furent dénombrés d'entre les fils de Guershon, selon leurs familles, et selon leurs maisons de pères,
39 depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir à la tente d'assignation:
40 les recensés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, furent deux mille six cent trente.	ceux dont on fit le dénombrement, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, furent deux mille six cent trente.	leurs dénombrés, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, furent deux mille six cent trente.
41 Ce furent là les recensés des familles des fils de Gerson, tous ceux qui remplissaient un service dans la tente de réunion. Moïse et Aaron en firent le recensement sur l'ordre de Yahweh.	Tels sont ceux des familles des fils de Guerschon dont on fit le dénombrement, tous ceux qui exerçaient des fonctions dans la tente d'assignation; Moïse et Aaron en firent le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel.	Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.
42 Les recensés des fils de Mérari selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales,	Ceux des familles des fils de Merari dont on fit le dénombrement, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,	Et ceux qui furent dénombrés d'entre les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
43 depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir à la tente d'assignation:
44 les recensés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.	ceux dont on fit le dénombrement, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.	leurs dénombrés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.
45 Ce furent là les recensés des familles des fils de Mérari. Moïse et Aaron en firent le recensement sur l'ordre de Yahweh par l'organe de Moïse.	Tels sont ceux des familles des fils de Merari dont on fit le dénombrement; Moïse et Aaron en firent le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel par Moïse.	Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
46 Tous les recensés des Lévites, dont Moïse, Aaron et les princes d'Israël firent le recensement, selon leurs familles et selon leurs maisons patriarcales,	Tous ceux des Lévites dont Moïse, Aaron et les princes d'Israël firent le dénombrement, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,	Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, savoir les Lévites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,
47 depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à remplir quelque fonction, dans le service et le transport, à l'égard de la tente de réunion,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient propres à exercer quelque fonction et à servir de porteurs dans la tente d'assignation,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour s'employer à l'œuvre du service et à l'œuvre du portage, à la tente d'assignation,
48 tous les recensés furent huit mille cinq cent quatre-vingts.	tous ceux dont on fit le dénombrement furent huit mille cinq cent quatre-vingts.	— les dénombrés, furent huit mille cinq cent quatre-vingts.
49 On en fit le recensement selon l'ordre de Yahweh par l'organe de Moïse, en assignant à chacun le service qu'il devait faire et ce qu'il devait porter ; c'est ainsi qu'ils furent recensés, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	On en fit le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel par Moïse, en indiquant à chacun le service qu'il devait faire et ce qu'il devait porter; on en fit le dénombrement selon l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.	On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et selon son fardeau; et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Chapitre 5

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 « Ordonne aux enfants d'Israël de faire sortir du camp quiconque à la lèpre et quiconque a une gonorrhée, et quiconque est souillé par un cadavre.	Ordonne aux enfants d'Israël de renvoyer du camp tout lépreux, et quiconque a une gonorrhée ou est souillé par un mort.	Commande aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un flux, et quiconque est impur pour un mort.
3 Hommes ou femmes, vous les ferez sortir du camp, afin qu'ils ne souillent pas leur camp, au milieu duquel j'habite. »	Hommes ou femmes, vous les renverrez, vous les renverrez hors du camp, afin qu'ils ne souillent pas le camp au milieu duquel j'ai ma demeure.	Tant homme que femme, vous les mettrez dehors; vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs camps, au milieu desquels j'habite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils les firent sortir hors du camp ; comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.	Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils les renvoyèrent hors du camp; comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.	Et les fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp; comme l'Éternel avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.
5	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
6	« Dis aux enfants d'Israël : Si quelqu'un, homme ou femme, commet quelqu'un de tous les péchés qui cause un préjudice au prochain, en se rendant infidèle envers Yahweh, et qu'il se soit rendu coupable,	Parle aux enfants d'Israël: Lorsqu'un homme ou une femme péchera contre son prochain en commettant une infidélité à l'égard de l'Éternel, et qu'il se rendra ainsi coupable,	Parle aux fils d'Israël: Si un homme ou une femme a commis quelqu'un de tous les péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit rendue coupable,
7	il confessera son péché et il restituera en son entier l'objet mal acquis, en y ajoutant un cinquième ; il le remettra à celui envers qui il s'est rendu coupable.	il confessera son péché, et il restituera dans son entier l'objet mal acquis, en y ajoutant un cinquième; il le remettra à celui envers qui il s'est rendu coupable.	ils confesseront leur péché qu'ils ont commis; et le coupable restituera en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il s'est rendu coupable.
8	Si celui-ci n'a pas de représentant à qui puisse être rendu l'objet du délit, cet objet revient à Yahweh, au prêtre, outre le bélier expiatoire avec lequel on fera l'expiation pour le coupable ».	S'il n'y a personne qui ait droit à la restitution de l'objet mal acquis, cet objet revient à l'Éternel, au sacrificateur, outre le bélier expiatoire avec lequel on fera l'expiation pour le coupable.	Et si l'homme n'a pas de proche parent à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, outre le bélier de propitiation avec lequel on fera propitiation pour lui.
9	« Toute offrande prélevée sur les choses saintes que les enfants d'Israël présentent au prêtre, appartiendra à celui-ci ;	Toute offrande de choses consacrées par les enfants d'Israël appartiendra au sacrificateur à qui elles seront présentées.	Et toute offrande élevée de toutes les choses saintes des fils d'Israël qu'ils présenteront au sacrificateur, sera à lui.
10	les choses que tout homme aura consacré seront à lui ; ce que chacun donne au prêtre lui appartiendra ».	Les choses qu'on aura consacrées lui appartiendront, ce qu'on lui aura remis lui appartiendra.	Et les choses saintes de chacun seront à lui; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.
11	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
12	« Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Si une femme mariée se détourne et devient infidèle à son mari,	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Si une femme se détourne de son mari, et lui devient infidèle;	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Si la femme de quelqu'un se détourne et lui devient infidèle,
13	un autre homme ayant eu commerce avec elle, et que la chose soit cachée aux yeux de son mari, cette femme s'étant souillée en secret, sans qu'il y ait eu de témoin contre elle, et sans qu'elle ait été prise sur le fait :	si un autre a commerce avec elle, et que la chose soit cachée aux yeux de son mari; si elle s'est souillée en secret, sans qu'il y ait de témoin contre elle, et sans qu'elle ait été prise sur le fait; -	et qu'un homme couche avec elle, ayant commerce avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, et qu'il n'y ait pas de témoin contre elle, et qu'elle n'ait pas été surprise;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	si le mari est saisi d'un esprit de jalousie et qu'il soit jaloux de sa femme qui s'est souillée, ou bien s'il est saisi d'un esprit de jalousie et qu'il soit jaloux de sa femme qui ne s'est pas souillée :	et si le mari est saisi d'un esprit de jalousie et a des soupçons sur sa femme, qui s'est souillée, ou bien s'il est saisi d'un esprit de jalousie et a des soupçons sur sa femme, qui ne s'est point souillée; -	— et que l'esprit de jalousie vienne sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne se soit pas rendue impure;
15	cet homme amènera sa femme au prêtre et il apportera une offrande à cause d'elle, un dixième d'épha de farine d'orge ; il n'y versera pas d'huile et n'y mettra pas d'encens, car c'est une oblation de jalousie, une oblation de souvenir, qui rappelle une prévarication.	cet homme amènera sa femme au sacrificateur, et apportera en offrande pour elle un dixième d'épha de farine d'orge; il n'y répandra point d'huile, et n'y mettra point d'encens, car c'est une offrande de jalousie, une offrande de souvenir, qui rappelle une iniquité.	— alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur, et il apportera pour elle son offrande, le dixième d'un épha de farine d'orge; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau de mémorial, qui met en mémoire l'iniquité.
16	Le prêtre la fera approcher de l'autel et se tenir debout devant Yahweh.	Le sacrificateur la fera approcher, et la fera tenir debout devant l'Éternel.	Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera se tenir devant l'Éternel;
17	Le prêtre prendra de l'eau sainte dans un vase de terre et, ayant pris de la poussière sur le sol de la Demeure, il la mettra dans l'eau.	Le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre; il prendra de la poussière sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau.	et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau.
18	Le prêtre fera tenir la femme debout devant Yahweh, il dénouera la chevelure de la tête de la femme et lui posera sur les mains l'oblation de souvenir ; c'est une oblation de jalousie. Le prêtre aura dans la main les eaux amères qui apportent la malédiction.	Le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel; il découvrira la tête de la femme, et lui posera sur les mains l'offrande de souvenir, l'offrande de jalousie; le sacrificateur aura dans sa main les eaux amères qui apportent la malédiction.	Et le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et découvrira la tête de la femme et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau de mémorial; c'est un gâteau de jalousie; et dans la main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction.
19	Le prêtre adjurera la femme et lui dira : Si aucun homme n'a couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée pour te souiller, étant sous la puissance de ton mari, sois préservée de l'effet de ces eaux amères qui apportent la malédiction.	Le sacrificateur fera jurer la femme, et lui dira: Si aucun homme n'a couché avec toi, et si, étant sous la puissance de ton mari, tu ne t'en es point détournée pour te souiller, ces eaux amères qui apportent la malédiction ne te seront point funestes.	Et le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira: Si un homme n'a pas couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de l'effet de ces eaux amères qui apportent la malédiction.
20	Mais si, étant sous la puissance de ton mari, tu t'es détournée et t'es souillée, et si un autre homme que ton mari a couché avec toi :	Mais si, étant sous la puissance de ton mari, tu t'en es détournée et que tu te sois souillée, et si un autre homme que ton mari a couché avec toi, -	Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi:…

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 le prêtre adjurera la femme par le serment d'imprécation, et lui dira : Que Yahweh fasse de toi une malédiction et une exécration au milieu de ton peuple, en faisant maigrir tes flancs et enfler ton ventre,	et le sacrificateur fera jurer la femme avec un serment d'imprécation, et lui dira: -Que l'Éternel te livre à la malédiction et à l'exécration au milieu de ton peuple, en faisant dessécher ta cuisse et enfler ton ventre,	alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la femme: Que l'Éternel fasse de toi une exécration et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre;
22 et que ces eaux qui apportent la malédiction entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et maigrir les flancs ! Et la femme dira : Amen ! Amen !	et que ces eaux qui apportent la malédiction entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et dessécher la cuisse! Et la femme dira: Amen! Amen!	et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche. Et la femme dira: Amen! amen!
23 Le prêtre écrira ces imprécations sur un rouleau, et il les effacera ensuite dans les eaux amères.	Le sacrificateur écrira ces imprécations dans un livre, puis les effacera avec les eaux amères.	— Et le sacrificateur écrira ces exécrations dans un livre, et les effacera avec les eaux amères.
24 Puis il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour lui être amères.	Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour produire l'amertume.	Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction; et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour être amères.
25 Le prêtre, ayant pris des mains de la femme l'oblation de jalousie, la balancera devant Yahweh, et l'approchera de l'autel ;	Le sacrificateur prendra des mains de la femme l'offrande de jalousie, il agitera l'offrande de côté et d'autre devant l'Éternel, et il l'offrira sur l'autel;	Et le sacrificateur prendra, de la main de la femme, le gâteau de jalousie, et tournoiera le gâteau devant l'Éternel, et le présentera à l'autel.
26 il prendra une poignée de cette oblation comme mémorial, et il la fera fumer sur l'autel ; et après cela, il fera boire les eaux à la femme.	le sacrificateur prendra une poignée de cette offrande comme souvenir, et il la brûlera sur l'autel. C'est après cela qu'il fera boire les eaux à la femme.	Et le sacrificateur prendra de l'offrande de gâteau une poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel; et après, il fera boire les eaux à la femme.
27 Quand il lui fera boire les eaux, il arrivera, si elle s'est souillée et a été infidèle à son mari, que les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour lui être amères : son ventre s'enflera, ses flancs maigriront, et cette femme sera une malédiction au milieu de son peuple.	Quand il aura fait boire les eaux, il arrivera, si elle s'est souillée et a été infidèle à son mari, que les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour produire l'amertume; son ventre s'enflera, sa cuisse se desséchera, et cette femme sera en malédiction au milieu de son peuple.	Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera que, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, et son ventre enflera, et sa hanche se desséchera: et la femme sera une exécration au milieu de son peuple.
28 Mais si la femme ne s'est pas souillée et qu'elle soit pure, elle sera préservée, et elle aura des enfants.	Mais si la femme ne s'est point souillée et qu'elle soit pure, elle sera reconnue innocente et aura des enfants.	Et si la femme ne s'est pas rendue impure, mais qu'elle soit pure, alors elle sera quitte, et elle aura des enfants.
29 Telle est la loi sur la jalousie, quand une femme, étant sous la puissance de son mari, se détourne et se souille,	Telle est la loi sur la jalousie, pour le cas où une femme sous la puissance de son mari se détourne et se souille,	Telle est la loi de jalousie, quand une femme se sera détournée pour être avec un autre que son mari et se sera rendue impure,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 ou quand l'esprit de jalousie s'empare d'un mari et qu'il devient jaloux de sa femme : il fera tenir sa femme debout devant Yahweh, et le prêtre lui appliquera cette loi dans son entier.	et pour le cas où un mari saisi d'un esprit de jalousie a des soupçons sur sa femme: le sacrificateur la fera tenir debout devant l'Éternel, et lui appliquera cette loi dans son entier.	ou si l'esprit de jalousie est venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme: il fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi;
31 Le mari sera exempt de faute ; mais la femme portera son iniquité ».	Le mari sera exempt de faute, mais la femme portera la peine de son iniquité.	l'homme sera exempt d'iniquité, et cette femme portera son iniquité.

Chapitre 6

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Lorsqu'un homme ou une femme se sépare par un vou, un vou de nazaréen, pour se séparer en l'honneur de Yahweh,	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Lorsqu'un homme ou une femme se séparera des autres en faisant voeu de naziréat, pour se consacrer à l'Éternel,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Si un homme ou une femme se consacre en faisant vœu de nazaréat, pour se séparer afin d'être à l'Éternel,
3 il s'abstiendra de vin et boisson enivrante ; il ne boira ni vinaigre fait avec du vin, ni vinaigre fait avec une boisson enivrante ; il ne boira d'aucun jus de raisin ; il ne mangera ni raisins frais, ni raisins secs.	il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante; il ne boira ni vinaigre fait avec du vin, ni vinaigre fait avec une boisson enivrante; il ne boira d'aucune liqueur tirée des raisins, et il ne mangera point de raisins frais ni de raisins secs.	il s'abstiendra de vin et de boisson forte, il ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson forte, et il ne boira d'aucune liqueur de raisins, et ne mangera point de raisins, frais ou secs.
4 Pendant tout le temps de son nazaréat, il ne mangera d'aucun produit de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau du raisin.	Pendant tout le temps de son naziréat, il ne mangera rien de ce qui provient de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau du raisin.	Pendant tous les jours de son nazaréat, il ne mangera rien de ce qui est fait de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau.
5 Pendant tout le temps du vou de son nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête ; jusqu'à l'accomplissement des jours pour la durée desquels il se sépare en l'honneur de Yahweh, il sera saint, laissant croître librement ses cheveux.	Pendant tout le temps de son naziréat, le rasoir ne passera point sur sa tête; jusqu'à l'accomplissement des jours pour lesquels il s'est consacré à l'Éternel, il sera saint, il laissera croître librement ses cheveux.	Pendant tous les jours du vœu de son nazaréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête; jusqu'à l'accomplissement des jours pour lesquels il s'est séparé pour être à l'Éternel, il sera saint; il laissera croître les boucles des cheveux de sa tête.
6 Tout le temps pendant lequel il se sépare en l'honneur de Yahweh, il ne s'approchera d'aucun corps mort ;	Pendant tout le temps qu'il a voué à l'Éternel, il ne s'approchera point d'une personne morte;	Pendant tous les jours de sa consécration à l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune personne morte.
7 il ne se souillera ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère ou sa sour, à leur mort, car il porte sur sa tête la consécration à son Dieu.	il ne se souillera point à la mort de son père, de sa mère, de son frère ou de sa soeur, car il porte sur sa tête la consécration de son Dieu.	Il ne se rendra pas impur pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils mourront; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête.
8 Tout le temps de son nazaréat, il est consacré à Yahweh.	Pendant tout le temps de son naziréat, il sera consacré à l'Éternel.	Pendant tous les jours de son nazaréat, il est consacré à l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée soit ainsi souillée, il se rasera la tête le jour de sa purification ; il la rasera le septième jour.	Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée devienne ainsi souillée, il se rasera la tête le jour de sa purification, il se la rasera le septième jour.	Et si quelqu'un vient à mourir subitement auprès de lui, d'une manière imprévue, et qu'il ait rendu impure la tête de son nazaréat, il rasera sa tête au jour de sa purification; il la rasera le septième jour.
10	Et le huitième jour, il apportera au prêtre deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de réunion.	Le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente d'assignation.	Et le huitième jour il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente d'assignation.
11	Le prêtre offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et il fera pour lui l'expiation pour son péché à l'occasion du mort. Ce jour-là, le nazaréen consacrera sa tête.	Le sacrificateur sacrifiera l'un comme victime expiatoire, et l'autre comme holocauste, et il fera pour lui l'expiation de son péché à l'occasion du mort. Le naziréen sanctifiera ainsi sa tête ce jour-là	Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion du mort; et il sanctifiera sa tête ce jour-là.
12	Il consacrera de nouveau à Yahweh les jours de son nazaréat, et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de réparation ; les jours précédents sont nuls, parce que son nazaréat a été souillé.	Il consacrera de nouveau à l'Éternel les jours de son naziréat, et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité; les jours précédents ne seront point comptés, parce que son naziréat a été souillé.	Et il consacrera à l'Éternel les jours de son nazaréat, et il amènera un agneau, âgé d'un an, en sacrifice pour le délit; et les premiers jours seront comptés pour rien, car il a rendu impur son nazaréat.
13	Voici la loi du nazaréen. Le jour où il aura accompli le temps de son nazaréat, on le fera venir à l'entrée de la tente de réunion.	Voici la loi du naziréen. Le jour où il aura accompli le temps de son naziréat, on le fera venir à l'entrée de la tente d'assignation.	Et c'est ici la loi du nazaréen: au jour où les jours de son nazaréat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée de la tente d'assignation;
14	Il présentera son offrande à Yahweh : un agneau d'un an, sans défaut, pour l'holocauste ; une brebis d'un an, sans défaut, pour le sacrifice pour le péché ; un bélier sans défaut pour le sacrifice pacifique;	Il présentera son offrande à l'Éternel: un agneau d'un an et sans défaut pour l'holocauste, une brebis d'un an et sans défaut pour le sacrifice d'expiation, et un bélier sans défaut pour le sacrifice d'actions de grâces;	et il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau mâle, âgé d'un an, sans défaut, pour holocauste, et un agneau femelle, âgé d'un an, sans défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut, pour sacrifice de prospérités;
15	ainsi qu'une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et de galettes sans levain arrosées d'huile, avec l'oblation et les libations ordinaires.	une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et de galettes sans levain arrosées d'huile, avec l'offrande et la libation ordinaires.	et une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et leur offrande de gâteau et leurs libations.
16	Le prêtre les présentera devant Yahweh, et il offrira son sacrifice pour le péché et son holocauste.	Le sacrificateur présentera ces choses devant l'Éternel, et il offrira sa victime expiatoire et son holocauste;	Et le sacrificateur les présentera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice pour le péché, et son holocauste;
17	Puis il offrira le bélier en sacrifice pacifique à Yahweh, avec la corbeille de pains sans levain ; le prêtre fera son oblation et sa libation.	il offrira le bélier en sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, outre la corbeille de pains sans levain, avec l'offrande et la libation.	et il offrira le bélier en sacrifice de prospérités à l'Éternel, avec la corbeille des pains sans levain; et le sacrificateur offrira son offrande de gâteau et sa libation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Le nazaréen rasera, à l'entrée de la tente de réunion, sa tête consacrée ; et prenant les cheveux de sa tête consacrée, il les mettra sur le feu qui est sous la victime du sacrifice pacifique.	Le naziréen rasera, à l'entrée de la tente d'assignation, sa tête consacrée; il prendra les cheveux de sa tête consacrée, et il les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice d'actions de grâces.	Et le nazaréen rasera, à l'entrée de la tente d'assignation, la tête de son nazaréat, et il prendra les cheveux de la tête de son nazaréat et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospérités.
19	Le prêtre prendra l'épaule du bélier quand elle sera cuite, un gâteau sans levain de la corbeille et une galette sans levain ; et, les ayant posés sur les mains du nazaréen, après que celui-ci aura rasé sa tête consacrée,	Le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain; et il les posera sur les mains du naziréen, après qu'il aura rasé sa tête consacrée.	Et le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, et un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain, et il les mettra sur les paumes des mains du nazaréen, après qu'il aura fait raser les cheveux de son nazaréat.
20	le prêtre les balancera devant Yahweh : c'est une chose sainte qui appartient au prêtre, outre la poitrine balancée et la cuisse prélevée. Après cela le nazaréen pourra boire du vin.	Le sacrificateur les agitera de côté et d'autre devant l'Éternel: c'est une chose sainte, qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine agitée et l'épaule offerte par élévation. Ensuite, le naziréen pourra boire du vin.	Et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel: c'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine tournoyée, et avec l'épaule élevée. Et après cela le nazaréen boira du vin.
21	Telle est la loi du nazaréen qui a fait un vou, telle est son offrande à Yahweh pour son nazaréat, outre ce que ses moyens lui permettront de faire. Selon le vou qu'il aura fait, ainsi il agira d'après la loi de son nazaréat. »	Telle est la loi pour celui qui fait voeu de naziréat; telle est son offrande à l'Éternel pour son naziréat, outre ce que lui permettront ses ressources. Il accomplira ce qui est ordonné pour le voeu qu'il a fait, selon la loi de son naziréat.	Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué, telle son offrande à l'Éternel pour son nazaréat, outre ce que sa main aura pu atteindre; selon son vœu qu'il aura fait, ainsi il fera, suivant la loi de son nazaréat.
22	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
23	« Parle à Aaron et à ses fils en disant : Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, vous leur direz :	Parle à Aaron et à ses fils, et dis: Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, vous leur direz:	Parle à Aaron et à ses fils, disant: Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant:
24	Que Yahweh te bénisse et te garde !	Que l'Éternel te bénisse, et qu'il te garde!	L'Éternel te bénisse, et te garde!
25	Que Yahweh fasse luire sa face sur toi, et qu'il t'accorde sa grâce !	Que l'Éternel fasse luire sa face sur toi, et qu'il t'accorde sa grâce!	L'Éternel fasse lever la lumière de sa face sur toi et use de grâce envers toi!
26	Que Yahweh lève sa face vers toi, et qu'il te donne la paix !	Que l'Éternel tourne sa face vers toi, et qu'il te donne la paix!	L'Éternel lève sa face sur toi et te donne la paix!
27	C'est ainsi qu'ils mettront mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai. »	C'est ainsi qu'ils mettront mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.	Et ils mettront mon nom sur les fils d'Israël; et moi, je les bénirai.

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Le jour où Moïse acheva de dresser la Demeure, de l'oindre et de la sanctifier avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel avec tous ses ustensiles ; lorsqu'il les eut oints et sanctifiés,	Lorsque Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, il l'oignit et le sanctifia avec tous ses ustensiles, de même que l'autel avec tous ses ustensiles; il les oignit et les sanctifia.	Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés,
2	les princes d'Israël, chefs de leurs maisons patriarcales, présentèrent leurs offrandes : c'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement.	Alors les princes d'Israël, chefs des maisons de leurs pères, présentèrent leur offrande: c'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement.	que les princes d'Israël, chefs de leurs maisons de pères, princes des tribus, qui avaient été préposés sur ceux qui furent dénombrés, présentèrent leur offrande.
3	Ils amenèrent leur offrande devant Yahweh : six chars couverts et douze boufs, soit un char pour deux princes et un bouf pour chaque prince, et ils les présentèrent devant la Demeure.	Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel: six chars en forme de litières et douze boeufs, soit un char pour deux princes et un boeuf pour chaque prince; et ils les offrirent devant le tabernacle.	Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel: six chariots couverts et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et un bœuf pour un prince; et ils les présentèrent devant le tabernacle.
4	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
5	« Reçois d'eux ces choses, et qu'elles soient employées pour le service de la tente de réunion ; tu les donneras aux Lévites, à chacun selon les besoins de son service. »	Prends d'eux ces choses, afin de les employer pour le service de la tente d'assignation; tu les donneras aux Lévites, à chacun selon ses fonctions.	Prends d'eux ces choses, et elles seront employées au service de la tente d'assignation, et tu les donneras aux Lévites, à chacun en proportion de son service.
6	Moïse, ayant pris les chars et les boufs, les remit aux Lévites.	Moïse prit les chars et les boeufs, et il les remit aux Lévites.	Et Moïse prit les chariots et les bœufs, et les donna aux Lévites.
7	Il donna deux chars et quatre boufs aux fils de Gerson, selon les besoins de leur service ;	Il donna deux chars et quatre boeufs aux fils de Guerschon, selon leurs fonctions;	Il donna deux chariots et quatre bœufs aux fils de Guershon, en proportion de leur service;
8	il donna quatre chars et huit boufs aux fils de Mérari, selon les besoins de leur service, sous la surveillance d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.	il donna quatre chars et huit boeufs aux fils de Merari, selon leurs fonctions, sous la conduite d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron.	et il donna quatre chariots et huit bœufs aux fils de Merari, en proportion de leur service, — sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.
9	Mais il n'en donna pas aux fils de Caath, parce que, ayant le service des objets sacrés, ils devaient les porter sur leurs épaules.	Mais il n'en donna point aux fils de Kehath, parce que, selon leurs fonctions, ils devaient porter les choses saintes sur les épaules.	Et il n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service du lieu saint leur appartenait: ils portaient sur l'épaule.
10	Les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit ; les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.	Les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit; les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.	Et les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint: les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.
11	Et Yahweh dit à Moïse : « Que chaque jour un prince vienne présenter son offrande pour la dédicace de l'autel. »	L'Éternel dit à Moïse: Les princes viendront un à un, et à des jours différents, présenter leur offrande pour la dédicace de l'autel.	Et l'Éternel dit à Moïse: Ils présenteront, un prince un jour, et un prince l'autre jour, leur offrande pour la dédicace de l'autel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nahasson, fils d'Aminadab, de la tribu de Juda.	Celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nachschon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.	Et celui qui présenta son offrande le premier jour, fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda;
13	Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	Il offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	et son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
14	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
15	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
16	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
17	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils d'Aminadab.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nachschon, fils d'Amminadab.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.
18	Le second jour, Nathanaël, fils de Suar, prince de la tribu d'Issachar, présenta son offrande.	Le second jour, Nethaneel, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta son offrande.	Le second jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta son offrande.
19	Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	Il offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Il présenta son offrande: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
20	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
21	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
22	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
23	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Suar.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneel, fils de Tsuar.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.
24	Le troisième jour vint le prince des fils de Zabulon, Eliab, fils de Hélon ;	Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon,	Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
26	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
27	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
28	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
29	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils de Hélon.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.
30	Le quatrième jour vint le prince des fils de Ruben, Elisur, fils de Sédéur ;	Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Schedéur,	Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur.
31	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
32	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
33	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
34	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
35	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisur, fils de Sédéur.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Schedéur.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Shedéur.
36	Le cinquième jour vint le prince des fils de Siméon, Salamiel, fils de Surisaddaï ;	Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Schelumiel, fils de Tsurischaddaï,	Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
37	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
38	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
40	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
41	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Salamiel, fils de Surisaddaï.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Schelumiel, fils de Tsurischaddaï.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
42	Le sixième jour vint le prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de Duel ;	Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Déuel,	Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Dehuel.
43	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
44	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
45	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
46	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
47	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliasaph, fils de Duel.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Déuel.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.
48	Le septième jour vint le prince des fils d'Ephraïm, Elisama, fils d'Ammiud ;	Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élischama, fils d'Ammihud,	Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud.
49	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
50	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
51	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
52	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en offrande pour le péché;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
53	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisama, fils d'Ammiud.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élischama, fils d'Ammihud.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.
54	Le huitième jour vint le prince des fils de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur ;	Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gamliel, fils de Pedahtsur,	Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur.
55	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
56	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
57	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
58	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
59	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel, fils de Phadassur.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamliel, fils de Pedahtsur.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel fils de Pedahtsur.
60	Le neuvième jour vint le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Gédéon ;	Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni,	Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni.
61	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
62	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
63	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
64	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
65	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Gédéon.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guideoni.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.
66	Le dixième jour vint le prince des fils de Dan, Ahiéser, fils d'Ammisaddaï ;	Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Ahiézer, fils d'Ammischaddaï,	Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
67	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
68	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
69	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
70	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
71	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiéser, fils d'Ammisaddaï.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiézer, fils d'Ammischaddaï.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.
72	Le onzième jour vint le prince des fils d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran ;	Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paguiel fils d'Ocran,	Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran.
73	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
74	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
75	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
76	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
77	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Phégiel, fils d'Ochran.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paguiel, fils d'Ocran.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.
78	Le douzième jour vint le prince des fils de Nephtali, Ahira, fils d'Enan ;	Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, Ahira, fils d'Énan,	Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan.
79	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;
80	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
81 un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
82 un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;
83 et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Enan.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Énan.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.
84 Tels furent les dons des princes d'Israël pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit : douze plats d'argent, douze coupes d'argents et douze godets d'or ;	Tels furent les dons des princes d'Israël pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit. Douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or;	Telle fut, de la part des princes d'Israël, l'offrande pour la dédicace de l'autel, au jour où il fut oint: douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or;
85 chaque plat d'argent pesait cent trente sicles, et chaque coupe soixante-dix ; total de l'argent de ces ustensiles : deux mille quatre cent sicles, selon le sicle du sanctuaire ;	chaque plat d'argent pesait cent trente sicles, et chaque bassin soixante-dix, ce qui fit pour l'argent de ces ustensiles un total de deux mille quatre cents sicles, selon le sicle du sanctuaire;	chaque plat d'argent était de cent trente sicles, et chaque bassin de soixante-dix: tout l'argent des vases fut de deux mille quatre cents sicles, selon le sicle du sanctuaire.
86 les douze godets d'or pleins de parfum, chacun de dix sicles, selon le sicle du sanctuaire ; total de l'or des godets : cent vingt sicles.	les douze coupes d'or pleines de parfum, à dix sicles la coupe, selon le sicle du sanctuaire, firent pour l'or des coupes un total de cent vingt sicles.	Douze coupes d'or, pleines d'encens, chacune de dix sicles, selon le sicle du sanctuaire: tout l'or des coupes, de cent vingt sicles.
87 Total des animaux pour l'holocauste : douze jeunes taureaux, douze béliers et douze agneaux d'un an, avec leurs oblations. Douze boucs pour le sacrifice pour le péché.	Total des animaux pour l'holocauste: douze taureaux, douze béliers, douze agneaux d'un an, avec les offrandes ordinaires. Douze boucs, pour le sacrifice d'expiation.	Tout le bétail pour l'holocauste fut: douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau; et douze boucs, en sacrifice pour le péché.
88 Total des animaux pour le sacrifice pacifique : vingt-quatre boufs, soixante béliers, soixante boucs et soixante agneaux d'un an. Tels furent les dons offerts pour la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.	Total des animaux pour le sacrifice d'actions de grâces: vingt-quatre boeufs, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Tels furent les dons pour la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.	Et tout le bétail pour le sacrifice de prospérités fut: vingt-quatre taureaux, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande pour la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.
89 Lorsque Moïse entrait dans la tente de réunion pour parler avec Yahweh, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire placé sur l'arche du témoignage, entre les deux chérubins. Et il lui parlait.	Lorsque Moïse entrait dans la tente d'assignation pour parler avec l'Éternel, il entendait la voix qui lui parlait du haut du propitiatoire placé sur l'arche du témoignage, entre les deux chérubins. Et il parlait avec l'Éternel.	Et quand Moïse entrait dans la tente d'assignation pour parler avec Lui, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins; et il Lui parlait.

Chapitre 8

1 Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	« Parle à Aaron et tu lui diras : Lorsque tu placeras les lampes sur le chandelier, c'est sur le devant du chandelier que les sept lampes donneront leur lumière. »	Parle à Aaron, et tu lui diras: Lorsque tu placeras les lampes sur le chandelier, les sept lampes devront éclairer en face.	Parle à Aaron et dis-lui: Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant, vis-à-vis du chandelier.
3	Aaron fit ainsi ; il plaça les lampes sur le devant du chandelier, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Aaron fit ainsi; il plaça les lampes sur le devant du chandelier, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et Aaron fit ainsi; il alluma les lampes pour éclairer sur le devant, vis-à-vis du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
4	Le chandelier était fait d'or battu ; jusqu'à son pied, jusqu'à ces fleurs, il était d'or battu ; Moïse l'avait fait selon le modèle que Yahweh lui avait montré.	Le chandelier était d'or battu; jusqu'à son pied, jusqu'à ses fleurs, il était d'or battu; Moïse avait fait le chandelier d'après le modèle que l'Éternel lui avait montré.	Et le chandelier était fait ainsi: il était d'or battu; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était d'or battu. Selon la forme que l'Éternel avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.
5	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
6	« Prends les Lévites du milieu des enfants d'Israël et purifie-les.	Prends les Lévites du milieu des enfants d'Israël, et purifie-les.	Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël, et purifie-les.
7	Voici comment tu les purifieras : Fais sur eux une aspersion d'eau expiatoire ; qu'ils passent le rasoir sur tout leur corps, qu'ils lavent leurs vêtements, et qu'ils se purifient ainsi.	Voici comment tu les purifieras. Fais sur eux une aspersion d'eau expiatoire; qu'ils fassent passer le rasoir sur tout leur corps, qu'ils lavent leurs vêtements, et qu'ils se purifient.	Et tu leur feras ainsi pour les purifier: tu feras aspersion sur eux de l'eau de purification du péché; et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements, et se purifieront.
8	Ils prendront ensuite un jeune taureau pour l'holocauste, avec son oblation de fleur de farine pétrie à l'huile ; et tu prendras un second jeune taureau pour le sacrifice pour le péché.	Ils prendront ensuite un jeune taureau, avec l'offrande ordinaire de fleur de farine pétrie à l'huile; et tu prendras un autre jeune taureau pour le sacrifice d'expiation.	Et ils prendront un jeune taureau, et son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile; et tu prendras un second jeune taureau, pour sacrifice pour le péché.
9	Tu feras approcher les Lévites devant la tente de réunion, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël.	Tu feras approcher les Lévites devant la tente d'assignation, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël.	Et tu feras approcher les Lévites devant la tente d'assignation, et tu réuniras toute l'assemblée des fils d'Israël;
10	Tu feras approcher les Lévites devant Yahweh, et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites.	Tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel; et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites.	et tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites;
11	Aaron offrira les Lévites en offrande balancée devant Yahweh, de la part des enfants d'Israël, afin qu'ils soient pour faire le service de Yahweh.	Aaron fera tourner de côté et d'autre les Lévites devant l'Éternel, comme une offrande de la part des enfants d'Israël; et ils seront consacrés au service de l'Éternel.	et Aaron offrira les Lévites en offrande tournoyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils seront employés au service de l'Éternel.

Augustin Crampon

12 Les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux, et tu offriras l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste à Yahweh, afin de faire l'expiation pour les Lévites.
13 Tu feras tenir les Lévites debout devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande balancée à Yahweh.
14 Tu sépareras les Lévites du milieu des enfants d'Israël, et les Lévites seront à moi ;
15 après quoi les Lévites viendront faire le service dans la tente de réunion. C'est ainsi que tu les purifieras et que tu les offriras en offrande balancée.
16 Car ils me sont entièrement donnés du milieu des enfants d'Israël ; je les ai pris pour moi à la place de tout premier-né, ouvrant le sein de sa mère, de tout premier-né des enfants d'Israël.
17 Car tout premier-né des enfants d'Israël est à moi, tant des hommes que des animaux, le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, je me les suis consacrés.

18 Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël ;
19 et j'ai donné entièrement les Lévites à Aaron et à ses fils, du milieu des enfants d'Israël, pour faire le service des enfants d'Israël dans la tente de réunion, pour qu'ils fassent l'expiation pour les enfants d'Israël, afin que les enfants d'Israël ne soient frappés d'aucune plaie, quand ils s'approcheront du sanctuaire. »
20 Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël firent à l'égard des Lévites tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse touchant les Lévites ; ainsi firent à leur égard les enfants d'Israël.

Louis Segond 1910

Les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux; et tu offriras l'un en sacrifice d'expiation, et l'autre en holocauste, afin de faire l'expiation pour les Lévites.
Tu feras tenir les Lévites debout devant Aaron et devant ses fils, et tu les feras tourner de côté et d'autre comme une offrande à l'Éternel.
Tu sépareras les Lévites du milieu des enfants d'Israël; et les Lévites m'appartiendront.
Après cela, les Lévites viendront faire le service dans la tente d'assignation. C'est ainsi que tu les purifieras, et que tu les feras tourner de côté et d'autre comme une offrande.
Car ils me sont entièrement donnés du milieu des enfants d'Israël: je les ai pris pour moi à la place des premiers-nés, de tous les premiers-nés des enfants d'Israël.
Car tout premier-né des enfants d'Israël m'appartient, tant des hommes que des animaux; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, je me les suis consacrés.

Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël.
J'ai donné les Lévites entièrement à Aaron et à ses fils, du milieu des enfants d'Israël, pour qu'ils fassent le service des enfants d'Israël dans la tente d'assignation, pour qu'ils fassent l'expiation pour les enfants d'Israël, et pour que les enfants d'Israël ne soient frappés d'aucune plaie, en s'approchant du sanctuaire.
Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse touchant les Lévites; ainsi firent à leur égard les enfants d'Israël.

J.N. Darby

Et les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux; et tu offriras l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites.
Et tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande tournoyée à l'Éternel.
Et tu sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites seront à moi.
— Après cela les Lévites viendront pour faire le service de la tente d'assignation, et tu les purifieras, et tu les offriras en offrande tournoyée;
car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël: je les ai pris pour moi à la place de tous ceux qui ouvrent la matrice, de tous les premiers-nés d'entre les fils d'Israël.
Car tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né dans le pays d'Égypte.

Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël.
Et j'ai donné les Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour s'employer au service des fils d'Israël à la tente d'assignation, et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu des fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheraient du lieu saint.
— Et Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des fils d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites; les fils d'Israël firent ainsi à leur égard.

Augustin Crampon

21 Les Lévites se purifièrent et lavèrent leurs vêtements ; Aaron les offrit en offrande balancée devant Yahweh, et il fit l'expiation pour eux, afin de les purifier.
22 Après quoi, les Lévites vinrent faire leur service dans la tente de réunion, en présence d'Aaron et de ses fils. Selon ce que Yahweh avait ordonné à Moïse touchant les Lévites, ainsi fit-on à leur égard.
23 Yahweh parla à Moïse, en disant:
24 « Voici ce qui concerne les Lévites. A partir de vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite entrera au service de la tente de réunion pour y exercer une fonction.
25 A partir de cinquante ans, il sortira de fonction et ne servira plus ;
26 il aidera ses frères, dans la tente de réunion, à garder ce qui doit être observé ; mais il ne fera plus de service. Tu agiras ainsi à l'égard des Lévites au sujet de leurs fonctions. »

Louis Segond 1910

Les Lévites se purifièrent, et lavèrent leurs vêtements; Aaron les fit tourner de côté et d'autre comme une offrande devant l'Éternel, et il fit l'expiation pour eux, afin de les purifier.
Après cela, les Lévites vinrent faire leur service dans la tente d'assignation, en présence d'Aaron et de ses fils, selon ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse touchant les Lévites; ainsi fut-il fait à leur égard.
L'Éternel parla à Moïse, et dit:
Voici ce qui concerne les Lévites. Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, tout Lévite entrera au service de la tente d'assignation pour y exercer une fonction.
Depuis l'âge de cinquante ans, il sortira de fonction, et ne servira plus.
Il aidera ses frères dans la tente d'assignation, pour garder ce qui est remis à leurs soins; mais il ne fera plus de service. Tu agiras ainsi à l'égard des Lévites pour ce qui concerne leurs fonctions.

J.N. Darby

Et les Lévites se purifièrent, et lavèrent leurs vêtements; et Aaron les offrit en offrande tournoyée devant l'Éternel; et Aaron fit propitiation pour eux, pour les purifier.
Et après cela, les Lévites vinrent pour faire leur service à la tente d'assignation, devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites, ainsi on fit à leur égard.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
C'est ici ce qui concerne les Lévites: Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite entrera en service pour être employé à la tente d'assignation;
et depuis l'âge de cinquante ans, il se retirera du labeur du service, et ne servira plus;
et il s'emploiera avec ses frères à la tente d'assignation, pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites touchant leurs charges.

Chapitre 9

1 Yahweh parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la deuxième année après leur sortie du pays d'Egypte.
2 Il dit : « Que les enfants d'Israël fassent la Pâque au temps fixé.
3 Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs : c'est le temps fixé ; vous la ferez selon toutes les lois et toutes les ordonnances qui la concernent. »
4 Moïse parla donc aux enfants d'Israël, afin qu'ils fissent la Pâque.

L'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte.
Il dit: Que les enfants d'Israël célèbrent la Pâque au temps fixé.
Vous la célébrerez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs; vous la célébrerez selon toutes les lois et toutes les ordonnances qui s'y rapportent.
Moïse parla aux enfants d'Israël, afin qu'ils célébrassent la Pâque.

Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte, disant:
Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque au temps fixé.
Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs; vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances.
— Et Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Et ils firent la Pâque le quatorzième jour du premier mois, entre les deux soirs, dans le désert de Sinaï. Selon tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.	Et ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois, entre les deux soirs, dans le désert de Sinaï; les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.	Et ils firent la Pâque, le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï: selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.
6	Il y eut des hommes qui se trouvaient impurs à cause d'un cadavre et qui ne purent faire la Pâque ce jour-là. S'étant présentés le jour même devant Moïse et Aaron, ils dirent à Moïse :	Il y eut des hommes qui, se trouvant impurs à cause d'un mort, ne pouvaient pas célébrer la Pâque ce jour-là. Ils se présentèrent le même jour devant Moïse et Aaron;	Et il y eut des hommes qui étaient impurs à cause du corps mort d'un homme, et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là; et ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron.
7	« Nous sommes impurs à cause d'un cadavre ; pourquoi serions-nous privés de présenter l'offrande de Yahweh, au temps fixé, au milieu des enfants d'Israël? »	et ces hommes dirent à Moïse: Nous sommes impurs à cause d'un mort; pourquoi serions-nous privés de présenter au temps fixé l'offrande de l'Éternel au milieu des enfants d'Israël?	Et ces hommes lui dirent: Nous sommes impurs à cause du corps mort d'un homme; pourquoi serions-nous exclus de présenter l'offrande de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël?
8	Moïse leur répondit : « Attendez que j'apprenne ce que Yahweh vous ordonnera. »	Moïse leur dit: Attendez que je sache ce que l'Éternel vous ordonne.	Et Moïse leur dit: Tenez-vous là, et j'entendrai ce que l'Éternel commandera à votre égard.
9	Yahweh parla à Moïse, en disant : « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :	Et l'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
10	Si quelqu'un, parmi vous ou parmi vos descendants, se trouve impur à cause d'un cadavre ou est en voyage au loin, il fera la Pâque en l'honneur de Yahweh.	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si quelqu'un d'entre vous ou de vos descendants est impur à cause d'un mort, ou est en voyage dans le lointain, il célébrera la Pâque en l'honneur de l'Éternel.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Si un homme d'entre vous ou de votre postérité est impur à cause d'un corps mort, ou est en voyage au loin, il fera la Pâque à l'Éternel.
11	C'est au second mois qu'ils la feront, le quatorzième jour, entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.	C'est au second mois qu'ils la célébreront, le quatorzième jour, entre les deux soirs; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.	Ils la feront le second mois, le quatorzième jour, entre les deux soirs; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères;
12	Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et ils n'en briseront point les os. Ils la célébreront selon toutes les prescriptions relatives à la Pâque.	Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et ils n'en briseront aucun os. Ils la célébreront selon toutes les ordonnances de la Pâque.	ils n'en laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un os; ils la feront selon tous les statuts de la Pâque.
13	Si quelqu'un, étant pur et n'étant pas en voyage, omet de faire la Pâque, il sera retranché de son peuple ; parce qu'il n'a pas présenté l'offrande de Yahweh au temps fixé, il portera son péché.	Si celui qui est pur et qui n'est pas en voyage s'abstient de célébrer la Pâque, celui-là sera retranché de son peuple; parce qu'il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé, cet homme-là portera la peine de son péché.	Mais l'homme qui est pur et qui n'est pas en voyage, qui s'abstient de faire la Pâque, cette âme sera retranchée de ses peuples; car il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé: cet homme portera son péché.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Si un étranger séjournant chez vous fait la Pâque de Yahweh, il observera les lois et ordonnances concernant la Pâque. Il y aura une même loi pour vous, pour l'étranger comme pour l'indigène. »	Si un étranger en séjour chez vous célèbre la Pâque de l'Éternel, il se conformera aux lois et aux ordonnances de la Pâque. Il y aura une même loi parmi vous, pour l'étranger comme pour l'indigène.	Et si un étranger séjourne chez vous, et veut faire la Pâque à l'Éternel, il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, tant pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance.
15 Le jour où la Demeure fut dressée, la nuée couvrit la Demeure : qui est la tente du témoignage ; depuis le soir jusqu'au matin, il y eut sur la Demeure comme l'apparence d'un feu.	Le jour où le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle, la tente d'assignation; et, depuis le soir jusqu'au matin, elle eut sur le tabernacle l'apparence d'un feu.	Et le jour que le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle de la tente du témoignage, et elle était le soir sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin.
16 Il en fut ainsi continuellement : la nuée couvrait la Demeure, et la nuit elle avait l'apparence d'un feu.	Il en fut continuellement ainsi: la nuée couvrait le tabernacle, et elle avait de nuit l'apparence d'un feu.	Il en fut ainsi continuellement: la nuée le couvrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu.
17 Quand la nuée s'élevait de dessus la tente, les enfants d'Israël levaient le camp, et, à l'endroit où la nuée s'arrêtait, ils dressaient le camp.	Quand la nuée s'élevait de dessus la tente, les enfants d'Israël partaient; et les enfants d'Israël campaient dans le lieu où s'arrêtait la nuée.	Et selon que la nuée se levait de dessus la tente, après cela les fils d'Israël partaient; et au lieu où la nuée demeurait, là les fils d'Israël campaient.
18 Au commandement de Yahweh, les enfants d'Israël levaient le camp, et au commandement de Yahweh ils le dressaient ; ils restaient campés tant que la nuée se reposait sur la Demeure.	Les enfants d'Israël partaient sur l'ordre de l'Éternel, et ils campaient sur l'ordre de l'Éternel; ils campaient aussi longtemps que la nuée restait sur le tabernacle.	Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël partaient, et au commandement de l'Éternel, ils campaient; pendant tous les jours que la nuée demeurait sur le tabernacle, ils campaient.
19 Quand la nuée restait longtemps sur la Demeure, les enfants d'Israël observaient le commandement de Yahweh et ne levaient pas le camp.	Quand la nuée restait longtemps sur le tabernacle, les enfants d'Israël obéissaient au commandement de l'Éternel, et ne partaient point.	Et si la nuée prolongeait sa demeure sur le tabernacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne partaient pas.
20 Il en était de même quand la nuée ne s'arrêtait que peu de jours sur la Demeure: au commandement de Yahweh ils dressaient le camp, et au commandement de Yahweh ils le levaient.	Quand la nuée restait peu de jours sur le tabernacle, ils campaient sur l'ordre de l'Éternel, et ils partaient sur l'ordre de l'Éternel.	Et s'il arrivait que la nuée fût sur le tabernacle peu de jours, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils partaient.
21 Si la nuée se reposait seulement du soir au matin, et s'élevait le matin, ils levaient le camp; ou, si la nuée s'élevait après un jour et une nuit, ils levaient le camp.	Si la nuée s'arrêtait du soir au matin, et s'élevait le matin, ils partaient. Si la nuée s'élevait après un jour et une nuit, ils partaient.	Et s'il arrivait que la nuée y fût depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levât au matin, alors ils partaient; ou si, après un jour et une nuit, la nuée se levait, ils partaient;
22 Si la nuée s'arrêtait sur la Demeure plusieurs jours, un mois ou une année, les enfants d'Israël restaient campés, et ne levaient point le camp; mais, dès qu'elle s'élevait, ils levaient le camp.	Si la nuée s'arrêtait sur le tabernacle deux jours, ou un mois, ou une année, les enfants d'Israël restaient campés, et ne partaient point; et quand elle s'élevait, ils partaient.	ou si la nuée prolongeait sa demeure pendant deux jours, ou un mois, ou beaucoup de jours sur le tabernacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et ne partaient pas; mais quand elle se levait, ils partaient.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Au commandement de Yahweh ils dressaient le camp, et au commandement de Yahweh ils levaient le camp; ils observaient le commandement de Yahweh, conformément à l'ordre de Yahweh transmis par Moïse.	Ils campaient sur l'ordre de l'Éternel, et ils partaient sur l'ordre de l'Éternel; ils obéissaient au commandement de l'Éternel, sur l'ordre de l'Éternel par Moïse.	Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils partaient; ils gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

Chapitre 10

1 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 «Fais-toi deux trompettes d'argent; tu les feras d'argent battu. Elles te serviront pour la convocation de l'assemblée et pour la levée des camps.	Fais-toi deux trompettes d'argent; tu les feras d'argent battu. Elles te serviront pour la convocation de l'assemblée et pour le départ des camps.	Fais-toi deux trompettes; tu les feras d'argent battu; et elles te serviront pour la convocation de l'assemblée, et pour le départ des camps.
3 Quand on en sonnera, toute l'assemblée se réunira auprès de toi, à l'entrée de la tente de réunion.	Quand on en sonnera, toute l'assemblée se réunira auprès de toi, à l'entrée de la tente d'assignation.	Et lorsqu'on en sonnera, toute l'assemblée s'assemblera vers toi, à l'entrée de la tente d'assignation.
4 Si l'on ne sonne que d'une trompette, les princes seulement, les chefs des milliers d'Israël, se réuniront auprès de toi.	Si l'on ne sonne que d'une trompette, les princes, les chefs des milliers d'Israël, se réuniront auprès de toi.	Et si l'on sonne d'une seule, alors les princes, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi.
5 Quand vous sonnerez avec éclat, ceux qui campent à l'orient se mettront en marche; quand vous sonnerez avec éclat pour la seconde fois, ceux qui campent au midi se mettront en marche;	Quand vous sonnerez avec éclat, ceux qui campent à l'orient partiront;	Et quand vous sonnerez avec éclat, les camps qui sont campés à l'orient partiront.
6 on sonnera avec éclat pour leur départ.	quand vous sonnerez avec éclat pour la seconde fois, ceux qui campent au midi partiront: on sonnera avec éclat pour leur départ.	Et quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, les camps qui sont campés au midi partiront; on sonnera avec éclat pour leurs départs.
7 Vous sonnerez aussi pour convoquer l'assemblée, mais non avec éclat.	Vous sonnerez aussi pour convoquer l'assemblée, mais vous ne sonnerez pas avec éclat.	Et quand on réunira la congrégation, vous sonnerez, mais non pas avec éclat.
8 Les fils d'Aaron, les prêtres, sonneront des trompettes: ce sera une loi perpétuelle pour vous et pour vos descendants.	Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes. Ce sera une loi perpétuelle pour vous et pour vos descendants.	Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes; et elles seront pour vous un statut perpétuel en vos générations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Quand vous irez à la guerre dans votre pays contre l'ennemi qui vous attaquera, vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés au souvenir de Yahweh, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.	Lorsque, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous combattra, vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez présents au souvenir de l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.	Et quand, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous presse, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.
10	Dans vos jours de joie, dans vos fêtes et à vos nouvelles lunes, vous sonnerez des trompettes, en offrant vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, et elles seront pour vous un mémorial devant votre Dieu. Je suis Yahweh, votre Dieu.»	Dans vos jours de joie, dans vos fêtes, et à vos nouvelles lunes, vous sonnerez des trompettes, en offrant vos holocaustes et vos sacrifices d'actions de grâces, et elles vous mettront en souvenir devant votre Dieu. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et dans vos jours de joie, et dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités, et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
11	La seconde année, au vingtième jour du deuxième mois, la nuée s'éleva de dessus la Demeure du témoignage;	Le vingtième jour du second mois de la seconde année, la nuée s'éleva de dessus le tabernacle du témoignage.	Et il arriva, en la seconde année, au second mois, le vingtième jour du mois, que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage.
12	et les enfants d'Israël, reprenant leurs marches, partirent du désert de Sinaï, et la nuée s'arrêta dans le désert de Pharan.	Et les enfants d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon l'ordre fixé pour leur marche. La nuée s'arrêta dans le désert de Paran.	Et les fils d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée demeura dans le désert de Paran.
13	Ils se mirent en marche pour la première fois, suivant le commandement de Yahweh par l'organe de Moïse.	Ils firent ce premier départ sur l'ordre de l'Éternel par Moïse.	Et ils partirent, pour la première fois, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
14	La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs troupes, et la troupe de Juda était commandée par Nahasson, fils d'Aminadab;	La bannière du camp des fils de Juda partit la première, avec ses corps d'armée. Le corps d'armée de Juda était commandé par Nachschon, fils d'Amminadab;	La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs armées; et son armée était sous Nakhshon, fils d'Amminadab;
15	la troupe de la tribu des fils d'Issachar était commandée par Nathanaël, fils de Suar;	le corps d'armée de la tribu des fils d'Issacar, par Nethaneel, fils de Tsuar;	et l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils de Tsuar;
16	et la troupe de la tribu des fils de Zabulon était commandée par Eliab, fils de Hélon.	le corps d'armée de la tribu des fils de Zabulon, par Éliab, fils de Hélon.	et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon.
17	La Demeure fut démontée, et les fils de Gerson et les fils de Mérari partirent, portant la Demeure.	Le tabernacle fut démonté; et les fils de Guerschon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle.	Et le tabernacle fut démonté; puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle.
18	La bannière du camp de Ruben partit, selon leurs troupes, et la troupe de Ruben était commandée par Elisur, fils de Sédéur;	La bannière du camp de Ruben partit, avec ses corps d'armée. Le corps d'armée de Ruben était commandé par Élitsur, fils de Schedéur;	Et la bannière du camp de Ruben partit, selon leurs armées; et son armée était sous Élitsur, fils de Shedéur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	la troupe de la tribu des fils de Siméon était commandée par Salamiel, fils de Surisaddaï;	le corps d'armée de la tribu des fils de Siméon, par Schelumiel, fils de Tsurischaddaï;	et l'armée de la tribu des fils de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï;
20	et la troupe de la tribu des fils de Gad était commandée par Eliasaph, fils de Duel.	le corps d'armée de la tribu des fils de Gad, par Éliasaph, fils de Déuel.	et l'armée de la tribu des fils de Gad était sous Éliasaph, fils de Dehuel.
21	Les Caathites partirent portant les objets sacrés, et les autres dressaient la Demeure, en attendant leur arrivée.	Les Kehathites partirent, portant le sanctuaire; et l'on dressait le tabernacle en attendant leur arrivée.	Puis les Kehathites partirent, portant le sanctuaire; et on dressa le tabernacle, en attendant leur arrivée.
22	La bannière du camp des fils d'Ephraïm partit, selon leurs troupes et la troupe d'Ephraïm était commandée par Elisama,	La bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, avec ses corps d'armée. Le corps d'armée d'Éphraïm était commandé par Élischama, fils d'Ammihud;	Et la bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées; et son armée était sous Élishama, fils d'Ammihud;
23	fils d'Ammiud; la troupe de la tribu des fils de Manassé était commandée	le corps d'armée de la tribu des fils de Manassé, par Gamliel, fils de Pedahtsur;	et l'armée de la tribu des fils de Manassé était sous Gameliel, fils de Pedahtsur;
24	par Gamaliel, fils de Phadassur, et la troupe de la tribu de Benjamin était commandée par Abidan, fils de Gédéon.	le corps d'armée de la tribu des fils de Benjamin, par Abidan, fils de Guideoni.	et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous Abidan, fils de Guidhoni.
25	La bannière du camp des fils de Dan partit, selon leurs troupes: elle formait l'arrière-garde de tous les camps. La troupe de Dan était commandée par Ahiéser, fils d'Ammisaddaï;	La bannière du camp des fils de Dan partit, avec ses corps d'armée: elle formait l'arrière-garde de tous les camps. Le corps d'armée de Dan était commandé par Ahiézer, fils d'Ammischaddaï;	Et la bannière du camp des fils de Dan partit, à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées; et son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï;
26	la troupe de la tribu des fils d'Aser était commandée par Phégiel, fils d'Ochran,	le corps d'armée de la tribu des fils d'Aser, par Paguiel, fils d'Ocran;	et l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous Paghiel, fils d'Ocran;
27	et la troupe des fils de Nephthali était commandée par Ahira, fils d'Enan.	le corps d'armée de la tribu des fils de Nephthali, par Ahira, fils d'Énan.	et l'armée de la tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan.
28	Tel était l'ordre de marche des enfants d'Israël selon leurs troupes; et ils partirent.Moïse invite son beau-père a l'accompagner.	Tel fut l'ordre d'après lequel les enfants d'Israël se mirent en marche selon leur corps d'armée; et c'est ainsi qu'ils partirent.	Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs armées; et ils partirent.
29	Moïse dit à Hobab, fils de Raguel, le Madianite, beau-père de Moïse: «Nous partons pour le lieu dont Yahweh a dit: Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car Yahweh a promis de faire du bien à Israël.»	Moïse dit à Hobab, fils de Réuel, le Madianite, beau-père de Moïse: Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit: Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car l'Éternel a promis de faire du bien à Israël.	Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau-père de Moïse: Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit: Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien; car l'Éternel a dit du bien à l'égard d'Israël.
30	Hobab lui répondit: «Je n'irai point, mais je m'en irai dans mon pays et ma famille.»	Hobab lui répondit: Je n'irai point; mais j'irai dans mon pays et dans ma patrie.	Et il lui dit: Je n'irai pas; mais je m'en irai dans mon pays, et vers ma parenté.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Et Moïse dit: «Ne nous quitte pas, je te prie; puisque tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert, tu nous serviras d'oeil.	Et Moïse dit: Ne nous quitte pas, je te prie; puisque tu connais les lieux où nous campons dans le désert, tu nous serviras de guide.	Et Moïse dit: Je te prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert; et tu nous serviras d'yeux.
32	Si tu viens avec nous, nous te ferons partager le bien que Yahweh nous fera.»	Et si tu viens avec nous, nous te ferons jouir du bien que l'Éternel nous fera.	Et il arrivera, si tu viens avec nous, que le bien que l'Éternel veut nous faire nous te le ferons.
33	Etant partis de la montagne de Yahweh, ils firent trois journées de marche, et pendant ces trois journées de marche, l'arche de l'alliance de Yahweh s'avança devant eux pour leur chercher un lieu de repos.	Ils partirent de la montagne de l'Éternel, et marchèrent trois jours; l'arche de l'alliance de l'Éternel partit devant eux, et fit une marche de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos.	Et ils partirent de la montagne de l'Éternel, le chemin de trois jours; et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos.
34	La nuée de Yahweh était au-dessus d'eux pendant le jour, lorsqu'ils partaient du camp.	La nuée de l'Éternel était au-dessus d'eux pendant le jour, lorsqu'ils partaient du camp.	Et la nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils partaient de leur campement.
35	Quand l'arche partait, Moïse disait: «Lève-toi, Yahweh, et que tes ennemis soient dispersés! Que ceux qui te haïssent fuient devant ta face!»	Quand l'arche partait, Moïse disait: Lève-toi, Éternel! et que tes ennemis soient dispersés! que ceux qui te haïssent fuient devant ta face!	Et il arrivait qu'au départ de l'arche, Moïse disait: Lève-toi, Éternel! et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi!
36	Et quand elle s'arrêtait, il disait: «Reviens, Yahweh, vers les myriades des milliers d'Israël!»	Et quand on la posait, il disait: Reviens, Éternel, aux myriades des milliers d'Israël!	Et quand elle se reposait, il disait: Reviens, Éternel, aux dix mille milliers d'Israël!

Chapitre 11

1	Le peuple se mit à murmurer du mal aux oreilles de Yahweh. Yahweh l'entendit, et sa colère s'enflamma, et le feu de Yahweh s'alluma contre eux et il	Le peuple murmura et cela déplut aux oreilles l'Éternel. Lorsque l'Éternel l'entendit, sa colère s'enflamma; le feu de l'Éternel s'alluma parmi eux, et dévora l'extrémité du camp.	Et il arriva que comme le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel; et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla parmi eux, et dévora au bout du camp.
2	dévorait à l'extrémité du camp. Le peuple cria vers Moïse, et Moïse pria Yahweh, et le feu s'éteignit.	Le peuple cria à Moïse. Moïse pria l'Éternel, et le feu s'arrêta.	Et le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit.
3	On donna à ce lieu le nom de Thabéera, parce que le feu de Yahweh s'était allumé contre eux.	On donna à ce lieu le nom de Tabeéra, parce que le feu de l'Éternel s'était allumé parmi eux.	Et on appela le nom de ce lieu Tabhéra, parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.
4	Le ramas de gens qui se trouvaient au milieu d'Israël s'enflamma de convoitise, et même les enfants d'Israël recommencèrent à pleurer et dirent:	Le ramassis de gens qui se trouvaient au milieu d'Israël fut saisi de convoitise; et même les enfants d'Israël recommencèrent à pleurer et dirent: Qui nous donnera de la viande à manger?	Et le ramassis de peuple qui était au milieu d'eux s'éprit de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer, et dirent: Qui nous fera manger de la chair?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	«Qui nous donnera de la viande à manger? Il nous souvient des poissons que nous mangions pour rien en Egypte, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et de l'ail.	Nous nous souvenons des poissons que nous mangions en Égypte, et qui ne nous coûtaient rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx.	Il nous souvient du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres, et des melons, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail;
6	Maintenant notre âme est desséchée; plus rien! Nos yeux ne voient que de la manne.»	Maintenant, notre âme est desséchée: plus rien! Nos yeux ne voient que de la manne.	et maintenant notre âme est asséchée; il n'y a rien, si ce n'est cette manne devant nos yeux.
7	La manne était semblable à la graine de coriandre, et avait l'aspect du bdellium.	La manne ressemblait à de la graine de coriandre, et avait l'apparence du bdellium.	— Et la manne était comme la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du bdellium.
8	Le peuple se répandait pour la ramasser; il la broyait avec des meules ou la pilait dans un mortier; il la cuisait au pot, et en faisait des gâteaux. Elle avait	Le peuple se dispersait pour la ramasser; il la broyait avec des meules, ou la pilait dans un mortier; il la cuisait au pot, et en faisait des gâteaux. Elle avait le goût d'un gâteau à l'huile.	Le peuple se dispersait et la ramassait; et ils la broyaient sous la meule ou la pilaient dans le mortier; et ils la cuisaient dans des pots, et en faisaient des gâteaux; et son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile.
9	le goût d'un gâteau à l'huile. Quand la rosée descendait pendant la nuit sur le camp, la manne y descendait aussi.	Quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne y descendait aussi.	Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus.
10	Moïse entendit le peuple qui pleurait dans chaque famille, chacun à l'entrée de sa tente. La colère de Yahweh s'enflamma grandement.	Moïse entendit le peuple qui pleurait, chacun dans sa famille et à l'entrée de sa tente. La colère de l'Éternel s'enflamma fortement.	Et Moïse entendit le peuple pleurant, selon ses familles, chacun à l'entrée de sa tente; et la colère de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux de Moïse.
11	Moïse fut attristé, et il dit à Yahweh: «Pourquoi avez-vous fait ce mal à votre serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à vos yeux, que vous ayez mis sur moi la charge de tout ce peuple?	Moïse fut attristé, et il dit à l'Éternel: Pourquoi affliges-tu ton serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi la charge de tout ce peuple?	Et Moïse dit à l'Éternel: Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple?
12	Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que vous me disiez: Porte-le sur ton sein, comme le nourricier porte un enfant qu'on allaite, jusqu'au pays que vous avez juré à ses pères de lui donner?	Est-ce moi qui ai conçu ce peuple? est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises: Porte-le sur ton sein, comme le nourricier porte un enfant, jusqu'au pays que tu as juré à ses pères de lui donner?	Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tette, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères?
13	Où prendrai-je de la viande pour en donner à tout ce peuple? Car ils pleurent autour de moi, en disant: Donne-nous de la viande à manger.	Où prendrai-je de la viande pour donner à tout ce peuple? Car ils pleurent auprès de moi, en disant: Donne-nous de la viande à manger!	D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? car ils pleurent après moi, disant: Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions.
14	Je ne puis pas, à moi seul, porter tout ce peuple; il est trop pesant pour moi.	Je ne puis pas, à moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.	Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Pour me traiter ainsi, tuez-moi plutôt, je vous prie, si j'ai trouvé grâce à vos yeux, et que je ne voie pas mon malheur!»	Plutôt que de me traiter ainsi, tue-moi, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur.	Et si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur.
16	Yahweh dit à Moïse: «Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, que tu connais pour être anciens du peuple et préposés sur lui; amène-les à la tente de réunion et qu'ils se tiennent là avec toi.	L'Éternel dit à Moïse: Assemble auprès de moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, de ceux que tu connais comme anciens du peuple et ayant autorité sur lui; amène-les à la tente d'assignation, et qu'ils s'y présentent avec toi.	Et l'Éternel dit à Moïse: Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et ses magistrats, et amène-les à la tente d'assignation, et ils se tiendront là avec toi.
17	Je descendrai et je te parlerai là; je prendrai de l'esprit qui est sur toi et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et tu ne la porteras plus toi seul.	Je descendrai, et là je te parlerai; je prendrai de l'esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et que tu ne la portes pas à toi seul.	Et je descendrai, et je parlerai là avec toi, et j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes pas toi seul.
18	Tu diras au peuple: Sanctifiez-vous pour demain, et vous aurez de la viande à manger, puisque vous avez pleuré aux oreilles de Yahweh, en disant: Qui nous fera manger de la viande? Car nous étions bien en Egypte! Et Yahweh vous donnera de la viande, et vous en mangerez;	Tu diras au peuple: Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la viande, puisque vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, en disant: Qui nous fera manger de la viande? car nous étions bien en Égypte. L'Éternel vous donnera de la viande, et vous en mangerez.	Et tu diras au peuple: Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair; car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, disant: Qui nous fera manger de la chair? car nous étions bien en Égypte! Et l'Éternel vous donnera de la chair, et vous en mangerez.
19	ce n'est pas un jour que vous en mangerez, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours, mais un mois entier,	Vous en mangerez non pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours,	Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours,
20	jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et qu'elle vous soit en dégoût, parce que vous avez rejeté Yahweh qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Egypte?»	mais un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous en ayez du dégoût, parce que vous avez rejeté l'Éternel qui est au milieu de vous, et parce que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Égypte?	mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût; parce que vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, disant: Pourquoi sommes-nous donc sortis d'Égypte?
21	Moïse dit: «Le peuple au milieu duquel je suis est de six cent mille hommes de pied, et vous dites: Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier!	Moïse dit: Six cent mille hommes de pied forment le peuple au milieu duquel je suis, et tu dis: Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier!	Et Moïse dit: Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple au milieu duquel je suis, et tu as dit: Je leur donnerai de la chair, et ils en mangeront un mois entier.
22	Egorgera-t-on pour eux les brebis et les boeufs, pour qu'ils en aient assez? Ou leur ramassera-t-on tous les poissons de la mer, pour qu'ils en aient assez?»	Égorgera-t-on pour eux des brebis et des boeufs, en sorte qu'ils en aient assez? ou rassemblera-t-on pour eux tous les poissons de la mer, en sorte qu'ils en aient assez?	Leur égorgera-t-on du menu et du gros bétail, afin qu'il y en ait assez pour eux? ou assemblera-t-on tous les poissons de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Yahweh répondit à Moïse: «La main de Yahweh est-elle trop courte? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non.»	L'Éternel répondit à Moïse: La main de l'Éternel serait-elle trop courte? Tu verras maintenant si ce que je t'ai dit arrivera ou non.	Et l'Éternel dit à Moïse: La main de l'Éternel est-elle devenue courte? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non.
24 Moïse sortit et rapporta au peuple les paroles de Yahweh, et il assembla soixante-dix hommes des anciens du peuple et les plaça autour de la tente.	Moïse sortit, et rapporta au peuple les paroles de l'Éternel. Il assembla soixante-dix hommes des anciens du peuple, et les plaça autour de la tente.	Et Moïse sortit, et dit au peuple les paroles de l'Éternel; et il assembla soixante-dix hommes des anciens du peuple, et les fit se tenir tout autour de la tente.
25 Yahweh descendit dans la nuée et parla à Moïse; il prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens; et, dès que l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent; mais ils ne continuèrent pas.	L'Éternel descendit dans la nuée, et parla à Moïse; il prit de l'esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante-dix anciens. Et dès que l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent; mais ils ne continuèrent pas.	Et l'Éternel descendit dans la nuée, et lui parla; et il ôta de l'Esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante-dix anciens. Et il arriva qu'aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas.
26 Deux hommes, l'un nommé Eldad, et l'autre Médad, étaient restés dans le camp, et l'esprit reposa aussi sur eux; ils étaient parmi les inscrits, mais ils ne s'étaient pas rendus à la tente; et ils prophétisèrent dans le camp.	Il y eut deux hommes, l'un appelé Eldad, et l'autre Médad, qui étaient restés dans le camp, et sur lesquels l'esprit reposa; car ils étaient parmi les inscrits, quoiqu'ils ne fussent point allés à la tente; et ils prophétisèrent dans le camp.	Et il était demeuré deux hommes dans le camp; le nom de l'un était Eldad, et le nom du second, Médad; et l'Esprit reposa sur eux; et ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente, et ils prophétisèrent dans le camp.
27 Un jeune garçon courut l'annoncer à Moïse, en disant: «Eldad et Médad prophétisent dans le camp.»	Un jeune garçon courut l'annoncer à Moïse, et dit: Eldad et Médad prophétisent dans le camp.	Et un jeune homme courut et rapporta cela à Moïse, disant: Eldad et Médad prophétisent dans le camp.
28 Aussitôt Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse depuis sa jeunesse, prenant la parole dit: «Moïse, mon seigneur, empêche-les.»	Et Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole et dit: Moïse, mon seigneur, empêche-les!	Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens, répondit et dit: Mon seigneur Moïse, empêche-les.
29 Moïse lui répondit: «Es-tu donc jaloux pour moi? Plût à Dieu que tout le peuple de Yahweh fût prophète, et que Yahweh mit son esprit sur eux!»	Moïse lui répondit: Es-tu jaloux pour moi? Puisse tout le peuple de l'Éternel être composé de prophètes; et veuille l'Éternel mettre son esprit sur eux!	Et Moïse lui dit: Es-tu jaloux pour moi? Ah! que plutôt tout le peuple de l'Éternel fût prophète; que l'Éternel mît son Esprit sur eux!
30 Et Moïse se retira dans le camp, lui et les anciens d'Israël.	Et Moïse se retira au camp, lui et les anciens d'Israël.	Et Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Israël.
31 Un vent souffla de par l'ordre de Yahweh, qui, de la mer, amena des cailles et les abattit sur le camp, sur l'étendue d'environ une journée de chemin d'un côté, d'environ une journée de chemin de l'autre côté, autour du camp; et il y en avait près de deux coudées de haut sur la surface de la terre.	L'Éternel fit souffler de la mer un vent, qui amena des cailles, et les répandit sur le camp, environ une journée de chemin d'un côté et environ une journée de chemin de l'autre côté, autour du camp. Il y en avait près de deux coudées au-dessus de la surface de la terre.	Et il se leva, de par l'Éternel, un vent qui fit venir de la mer des cailles, et les jeta sur le camp, environ une journée de chemin en deçà, et environ une journée de chemin en delà, tout autour du camp, et environ deux coudées sur la surface de la terre.

Augustin Crampon

32 Pendant tout ce jour, toute la nuit et toute la journée du lendemain, le peuple se leva et ramassa les cailles; celui qui en avait ramassé le moins en avait dix gomors; et ils les étendirent pour eux, tout autour du camp.

33 Mais la chair était encore entre leurs dents, avant d'être consommée, que la colère de Yahweh s'enflamma contre le peuple, et Yahweh frappa le peuple d'une très grande plaie.

34 On donna à ce lieu le nom de Qibroth-Hattaava, parce qu'on y enterra le peuple qui s'était enflammé de convoitise.

35 De Qibroth-Hattaava le peuple partit pour Haséroth, et il s'arrêta à Haséroth.

Chapitre 12

1 Marie, avec Aaron, parla contre Moïse au sujet de la femme couschite qu'il avait prise; car il avait pris une femme couschite.

2 Ils dirent: «Est-ce seulement par Moïse que Yahweh a parlé? N'a-t-il pas parlé aussi par nous?» Et Yahweh l'entendit.

3 Mais Moïse était un homme fort doux, plus qu'aucun homme qui fût sur la face de la terre.

4 Soudain Yahweh dit à Moïse, à Aaron et à Marie: «Sortez, vous trois, vers la tente de réunion.» Et ils sortirent tous les trois;

5 et Yahweh descendit dans la colonne de nuée et se tint à l'entrée de la tente. Il appela Aaron et Marie, qui s'avancèrent tous deux;

6 et il dit: «Ecoutez bien mes paroles: si vous avez quelque prophète de Yahweh, c'est en vision que je me révèle à lui, c'est en songe que je lui parle.

Louis Segond 1910

Pendant tout ce jour et toute la nuit, et pendant toute la journée du lendemain, le peuple se leva et ramassa les cailles; celui qui en avait ramassé le moins en avait dix homers. Ils les étendirent pour eux autour du camp.

Comme la chair était encore entre leurs dents sans être mâchée, la colère de l'Éternel s'enflamma contre le peuple, et l'Éternel frappa le peuple d'une très grande plaie.

On donna à ce lieu le nom de Kibroth Hattaava, parce qu'on y enterra le peuple que la convoitise avait saisi.

De Kibroth Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et il s'arrêta à Hatséroth.

Marie et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne.

Ils dirent: Est-ce seulement par Moïse que l'Éternel parle? N'est-ce pas aussi par nous qu'il parle?

Et l'Éternel l'entendit. Or, Moïse était un homme fort patient, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.

Soudain l'Éternel dit à Moïse, à Aaron et à Marie: Allez, vous trois, à la tente d'assignation. Et ils y allèrent tous les trois.

L'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et il se tint à l'entrée de la tente. Il appela Aaron et Marie, qui s'avancèrent tous les deux.

Et il dit: Écoutez bien mes paroles! Lorsqu'il y aura parmi vous un prophète, c'est dans une vision que moi, l'Éternel, je me révélerai à lui, c'est dans un songe que je lui parlerai.

J.N. Darby

Et le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour du lendemain, et amassa des cailles: celui qui en avait amassé le moins, en avait amassé dix khomers; et ils les étendirent pour eux tout autour du camp.

— La chair était encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et que l'Éternel frappa le peuple d'un fort grand coup.

Et on appela le nom de ce lieu-là Kibroth-Hattaava, parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité.

De Kibroth-Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et ils furent à Hatséroth.

Et Marie et Aaron parlèrent contre Moïse à l'occasion de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne.

Et ils dirent: L'Éternel n'a-t-il parlé que par Moïse seulement? n'a-t-il pas parlé aussi par nous? Et l'Éternel l'entendit.

Et cet homme, Moïse, était très doux, plus que tous les hommes qui étaient sur la face de la terre.

Et soudain l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron et à Marie: Sortez, vous trois, vers la tente d'assignation. Et ils sortirent eux trois.

Et l'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée de la tente; et il appela Aaron et Marie, et ils sortirent eux deux.

Et il dit: Écoutez mes paroles: S'il y a un prophète parmi vous, moi l'Éternel, je me ferai connaître à lui en vision, je lui parlerai en songe.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Tel n'est pas mon serviteur Moïse; il est reconnu fidèle dans toute ma maison.	Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse. Il est fidèle dans toute ma maison.	Il n’en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle dans toute ma maison;
8 Je lui parle bouche à bouche, en me faisant voir, et non par énigmes, et il contemple la figure de Yahweh. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?»	Je lui parle bouche à bouche, je me révèle à lui sans énigmes, et il voit une représentation de l'Éternel. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?	je parle avec lui bouche à bouche, et en me révélant clairement, et non en énigmes; et il voit la ressemblance de l’Éternel. Et pourquoi n’avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?
9 Et la colère de Yahweh s'enflamma contre eux; et il s'en alla; la nuée se retira de dessus la tente.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre eux. Et il s'en alla.	Et la colère de l’Éternel s’embrasa contre eux, et il s’en alla;
10 Et voici, Marie devint lépreuse, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.	La nuée se retira de dessus la tente. Et voici, Marie était frappée d'une lèpre, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Marie; et voici, elle avait la lèpre.	et la nuée se retira de dessus la tente: et voici, Marie était lépreuse, comme la neige; et Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.
11 Et Aaron dit à Moïse: «De grâce, mon seigneur, ne mets pas sur nous ce péché que nous avons follement commis, et dont nous sommes coupables.	Alors Aaron dit à Moïse: De grâce, mon seigneur, ne nous fais pas porter la peine du péché que nous avons commis en insensés, et dont nous nous sommes rendus coupables!	— Et Aaron dit à Moïse: Ah, mon seigneur! ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par lequel nous avons agi follement et par lequel nous avons péché.
12 Ah! Qu'elle ne soit pas comme l'enfant mort-né qui, en sortant du sein de sa mère, a la chair à demi-consumée!»	Oh! qu'elle ne soit pas comme l'enfant mort-né, dont la chair est à moitié consumée quand il sort du sein de sa mère!	Je te prie, qu’elle ne soit pas comme un enfant mort, dont la chair est à demi consumée quand il sort du ventre de sa mère.
13 Moïse cria à Yahweh, en disant:	Moïse cria à l'Éternel, en disant: O Dieu, je te prie, guéris-la!	Et Moïse cria à l’Éternel, disant: Ô Dieu! je te prie, guéris-la, je te prie.
14 «O Dieu, je vous prie, guérissez-là!» Yahweh dit à Moïse: «Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours couverte de honte? Qu'elle soit séquestrée sept jours hors du camp; après quoi, elle y sera reçue.»	Et l'Éternel dit à Moïse: Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours un objet de honte? Qu'elle soit enfermée sept jours en dehors du camp; après quoi, elle y sera reçue.	Et l’Éternel dit à Moïse: Si son père lui eût craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours dans la honte? Qu’elle soit exclue, sept jours, hors du camp, et après, qu’elle y soit recueillie.
15 Marie fut donc séquestrée sept jours hors du camp, et le peuple ne partit point, jusqu'à ce que Marie eût été reçue.	Marie fut enfermée sept jours en dehors du camp; et le peuple ne partit point, jusqu'à ce que Marie y fut rentrée.	Et Marie demeura exclue hors du camp sept jours; et le peuple ne partit pas jusqu’à ce que Marie eût été recueillie.
16 Après cela, le peuple partit de Haséroth, et ils campèrent dans le désert de Pharan.	Après cela, le peuple partit de Hatséroth, et il campa dans le désert de Paran.	Et après, le peuple partit de Hatséroth, et il campa au désert de Paran.

Chapitre 13

1 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l’Éternel parla à Moïse, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	«Envoie des hommes pour explorer le pays de Chanaan, que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme par chacune des tribus patriarcales; que tous soient des princes parmi eux.»	Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël. Tu enverras un homme de chacune des tribus de leurs pères; tous seront des principaux d'entre eux.	Envoie des hommes, et ils reconnaîtront le pays de Canaan que je donne aux fils d’Israël; vous enverrez un homme pour chaque tribu de ses pères, tous des princes parmi eux.
3	Moïse les envoya du désert de Pharan, selon l'ordre de Yahweh; tous ces hommes étaient des chefs des enfants d'Israël.	Moïse les envoya du désert de Paran, d'après l'ordre de l'Éternel; tous ces hommes étaient chefs des enfants d'Israël.	Et Moïse les envoya du désert de Paran, selon le commandement de l’Éternel. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d’Israël.
4	Voici leurs noms: pour la tribu de Ruben, Sammua, fils de Zéchur;	Voici leurs noms. Pour la tribu de Ruben: Schammua, fils de Zaccur;	Et ce sont ici leurs noms: pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur;
5	pour la tribu de Siméon, Saphat, fils de Huri;	pour la tribu de Siméon: Schaphath, fils de Hori;	pour la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori;
6	pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphoné;	pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Jephunné;	pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné;
7	pour la tribu d'Issachar, Igal, fils de Joseph;	pour la tribu d'Issacar: Jigual, fils de Joseph;	pour la tribu d’Issacar, Jighal, fils de Joseph;
8	pour la tribu d'Ephraïm, Osée, fils de Nun;	pour la tribu d'Éphraïm: Hosée, fils de Nun;	pour la tribu d’Éphraïm, Osée, fils de Nun;
9	pour la tribu de Benjamin, Phalti, fils de Raphu;	pour la tribu de Benjamin: Palthi, fils de Raphu;	pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu;
10	pour la tribu de Zabulon, Geddiel, fils de Sodi;	pour la tribu de Zabulon: Gaddiel, fils de Sodi;	pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi;
11	pour la tribu de Joseph, la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi;	pour la tribu de Joseph, la tribu de Manassé: Gaddi, fils de Susi;	pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi;
12	pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Gemalli,	pour la tribu de Dan: Ammiel, fils de Guemalli;	pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli;
13	pour la tribu d'Aser, Sthur, fils de Michaël;	pour la tribu d'Aser: Sethur, fils de Micaël;	pour la tribu d’Aser, Sethur, fils de Micaël;
14	pour la tribu de Nephthali, Nahabi, fils de Vapsi;	pour la tribu de Nephthali: Nachbi, fils de Vophsi;	pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi;
15	pour la tribu de Gad, Guel, fils de Machi.	pour la tribu de Gad: Guéuel, fils de Maki.	pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki.
16	-- Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Moïse donna à Osée, fils de Nun, le nom de Josué.	Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Moïse donna à Hosée, fils de Nun, le nom de Josué.	— Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Et Moïse appela Osée, fils de Nun, Josué.
17	Moïse les envoya pour explorer le pays de Chanaan; il leur dit: «Montez là par le Négeb; et vous monterez sur la montagne.	Moïse les envoya pour explorer le pays de Canaan. Il leur dit: Montez ici, par le midi; et vous monterez sur la montagne.	Et Moïse les envoya pour reconnaître le pays de Canaan, et leur dit: Montez de ce côté, par le midi; et vous monterez dans la montagne;
18	Vous examinerez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, peu nombreux ou considérable;	Vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre;	et vous verrez le pays, ce qu’il est, et le peuple qui l’habite; s’il est fort ou faible, s’il est en petit nombre ou en grand nombre;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes où il habite, si elles sont ouvertes ou fortifiées;	ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes où il habite, si elles sont ouvertes ou fortifiées;	et quel est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes murées;
20 ce qu'est le sol, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage, et prenez des fruits du pays.» C'était le temps des premiers raisins.	ce qu'est le terrain, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a point. Ayez bon courage, et prenez des fruits du pays. C'était le temps des premiers raisins.	et quel est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps des premiers raisins.
21 Ils montèrent et explorèrent le pays, depuis le désert de Sin jusqu'à Rohob, sur le chemin d'Emath.	Ils montèrent, et ils explorèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, sur le chemin de Hamath.	Et ils montèrent et reconnurent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on vient à Hamath.
22 Ils montèrent dans le Négeb et allèrent jusqu'à Hébron, où étaient Achiman, Sisaï et Tholmaï, enfants d'Enac. Hébron avait été bâtie sept ans avant Tanis d'Egypte.	Ils montèrent, par le midi, et ils allèrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahiman, Schéschaï et Talmaï, enfants d'Anak. Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan en Égypte.	Et ils montèrent par le midi, et vinrent jusqu'à Hébron; et là étaient Akhiman, Shéshaï et Thalmaï, enfants d'Anak. Et Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.
23 Arrivés à la vallée d'Escol, ils coupèrent une branche de vigne avec sa grappe de raisin, et ils la portèrent à deux au moyen d'une perche; ils prirent aussi des grenades et des figues.	Ils arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eschcol, où ils coupèrent une branche de vigne avec une grappe de raisin, qu'ils portèrent à deux au moyen d'une perche; ils prirent aussi des grenades et des figues.	Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et coupèrent de là un sarment avec une grappe de raisin; et ils le portèrent à deux au moyen d'une perche, et des grenades et des figues.
24 On donna à ce lieu le nom de vallée d'Escol, à cause de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent.	On donna à ce lieu le nom de vallée d'Eschcol, à cause de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent.	On appela ce lieu-là torrent d'Eshcol, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.
25 Au bout de quarante jours, ils revinrent d'explorer le pays.	Ils furent de retour de l'exploration du pays au bout de quarante jours.	Et ils revinrent de la reconnaissance du pays au bout de quarante jours.
26 Ils allèrent et se rendirent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des enfants d'Israël, à Cadès, dans le désert de Pharan. Ils leur firent un rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent les fruits du pays.	A leur arrivée, ils se rendirent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des enfants d'Israël, à Kadès dans le désert de Paran. Ils leur firent un rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée, et ils leur montrèrent les fruits du pays.	Et ils allèrent, et arrivèrent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Paran, à Kadès; et ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit du pays.
27 Voici le récit qu'ils firent à Moïse: «Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés. C'est vraiment un pays où coulent le lait et le miel, et en voici les fruits.	Voici ce qu'ils racontèrent à Moïse: Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés. A la vérité, c'est un pays où coulent le lait et le miel, et en voici les fruits.	Et ils racontèrent à Moïse, et dirent: Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés; et vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici le fruit.
28 Mais le peuple qui habite le pays est puissant, et les villes sont fortifiées et très grandes; nous y avons même vu des enfants d'Enac.	Mais le peuple qui habite ce pays est puissant, les villes sont fortifiées, très grandes; nous y avons vu des enfants d'Anak.	Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort, et les villes sont fortifiées, très grandes; et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Amalec habite la contrée du Négeb; le Héthéen, le Jébuséen et l'Amorrhéen habitent dans la montagne, et le Chananéen habite au bord de la mer et le long du Jourdain.»	Les Amalécites habitent la contrée du midi; les Héthiens, les Jébusiens et les Amoréens habitent la montagne; et les Cananéens habitent près de la mer et le long du Jourdain.	Amalek habite le pays du midi; et le Héthien, le Jébusien et l'Amoréen habitent la montagne; et le Cananéen habite le long de la mer et sur le rivage du Jourdain.
30 Caleb fit taire le peuple au sujet de Moïse: «Montons, dit-il, emparons-nous du pays, car nous pouvons nous en rendre maîtres.»	Caleb fit taire le peuple, qui murmurait contre Moïse. Il dit: Montons, emparons-nous du pays, nous y serons vainqueurs!	Et Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit: Montons hardiment et prenons possession du pays, car nous sommes bien capables de le faire.
31 Mais les hommes qui y étaient montés avec lui, dirent: «Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple: il est plus fort que nous.»	Mais les hommes qui y étaient allés avec lui dirent: Nous ne pouvons pas monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.	Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent: Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.
32 Et ils décrièrent devant les enfants d'Israël le pays qu'ils avaient exploré, en disant: «Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, est un pays qui dévore ses habitants; tout le peuple que nous y avons vu est formé de gens de haute taille;	Et ils décrièrent devant les enfants d'Israël le pays qu'ils avaient exploré. Ils dirent: Le pays que nous avons parcouru, pour l'explorer, est un pays qui dévore ses habitants; tous ceux que nous y avons vus sont des hommes d'une haute taille;	Et ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient reconnu, disant: Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu est de haute stature.
33 et nous y avons vu les géants, fils d'Enac, de la race des géants: nous étions à nos yeux et aux leurs comme des sauterelles.»	et nous y avons vu les géants, enfants d'Anak, de la race des géants: nous étions à nos yeux et aux leurs comme des sauterelles.	Et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, qui est de la race des géants; et nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous étions de même à leurs yeux.

Chapitre 14

1 Toute l'assemblée éleva la voix et poussa des cris, et le peuple pleura pendant cette nuit-là.	Toute l'assemblée éleva la voix et poussa des cris, et le peuple pleura pendant la nuit.	Et toute l'assemblée éleva sa voix, et jeta des cris, et le peuple pleura cette nuit-là.
2 Tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, et toute l'assemblée leur dit: «Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Egypte, ou que ne sommes-nous morts dans ce désert?	Tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, et toute l'assemblée leur dit: Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Égypte, ou que ne sommes-nous morts dans ce désert!	Et tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron; et toute l'assemblée leur dit: Oh! si nous étions morts dans le pays d'Égypte! Ou si nous étions morts dans ce désert!
3 Pourquoi Yahweh nous fait-il aller dans ce pays, pour que nous tombions par l'épée? Nos femmes et nos enfants deviendront une proie. Ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Egypte?»	Pourquoi l'Éternel nous fait-il aller dans ce pays, où nous tomberons par l'épée, où nos femmes et nos petits enfants deviendront une proie? Ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Égypte?	Et pourquoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour y tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos petits enfants deviennent une proie? Ne serait-il pas bon pour nous de retourner en Égypte?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et ils se dirent les uns aux autres: «Nommons un chef, et retournons en Egypte.»	Et ils se dirent l'un à l'autre: Nommons un chef, et retournons en Égypte.	Et ils se dirent l’un à l’autre: Établissons un chef, et retournons en Égypte.
5	Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage en présence de toute l'assemblée	Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage, en présence de toute l'assemblée réunie des enfants d'Israël.	Et Moïse et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute la congrégation de l’assemblée des fils d’Israël.
6	réunie des enfants d'Israël. Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, deux de ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements et ils parlèrent ainsi à toute l'assemblée des enfants d'Israël:	Et, parmi ceux qui avaient exploré le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, déchirèrent leurs vêtements,	Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui étaient d’entre ceux qui avaient reconnu le pays, déchirèrent leurs vêtements,
7	«Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un excellent pays.	et parlèrent ainsi à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Le pays que nous avons parcouru, pour l'explorer, est un pays très bon, excellent.	et parlèrent à toute l’assemblée des fils d’Israël, disant: Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un très bon pays.
8	Si Yahweh nous est favorable, il nous fera entrer dans ce pays et nous le donnera; c'est un pays où coulent le lait et le miel.	Si l'Éternel nous est favorable, il nous mènera dans ce pays, et nous le donnera: c'est un pays où coulent le lait et le miel.	Si l’Éternel prend plaisir en nous, il nous fera entrer dans ce pays-là et nous le donnera, un pays qui ruisselle de lait et de miel.
9	Seulement ne vous mettez pas en rébellion contre Yahweh, et ne craignez point les hommes de ce pays, car ils seront pour nous une pâture; leur abri s'est retiré d'eux, et Yahweh est avec nous, ne les craignez point.»	Seulement, ne soyez point rebelles contre l'Éternel, et ne craignez point les gens de ce pays, car ils nous serviront de pâture, ils n'ont plus d'ombrage pour les couvrir, l'Éternel est avec nous, ne les craignez point!	Seulement, ne vous rebellez pas contre l’Éternel; et ne craignez pas le peuple du pays, car ils seront notre pain: leur protection s’est retirée de dessus eux, et l’Éternel est avec nous; ne les craignez pas.
10	Toute l'assemblée parlait de les lapider, lorsque la gloire de Yahweh apparut sur la tente de réunion, devant tous les enfants d'Israël.	Toute l'assemblée parlait de les lapider, lorsque la gloire de l'Éternel apparut sur la tente d'assignation, devant tous les enfants d'Israël.	Et toute l’assemblée parla de les lapider avec des pierres. Et la gloire de l’Éternel apparut à tous les fils d’Israël à la tente d’assignation.
11	Et Yahweh dit à Moïse: «Jusques à quand ce peuple me méprisera-t-il? Jusques à quand ne croira-t-il pas en moi, malgré tous les prodiges que j'ai faits au milieu de lui?	Et l'Éternel dit à Moïse: Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il? Jusqu'à quand ne croira-t-il pas en moi, malgré tous les prodiges que j'ai faits au milieu de lui?	Et l’Éternel dit à Moïse: Jusques à quand ce peuple-ci me méprisera-t-il, et jusques à quand ne me croira-t-il pas, après tous les signes que j’ai faits au milieu de lui?
12	Je le frapperai par la peste et je le détruirai, et je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui.»	Je le frapperai par la peste, et je le détruirai; mais je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui.	Je le frapperai de peste, et je le détruirai; et je ferai de toi une nation plus grande et plus forte que lui.
13	Moïse dit à Yahweh: «Les Egyptiens ont appris que, par votre puissance, vous avez fait monter ce peuple du milieu d'eux, et ils l'ont dit aux habitants de ce pays.	Moïse dit à l'Éternel: Les Égyptiens l'apprendront, eux du milieu desquels tu as fait monter ce peuple par ta puissance,	Et Moïse dit à l’Éternel: Mais les Égyptiens en entendront parler (car par ta force tu as fait monter ce peuple du milieu d’eux),

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Tous ont appris que vous, Yahweh, vous êtes au milieu de ce peuple; que vous vous montrez face à face, vous, Yahweh; que votre nuée se tient sur eux, et que vous marchez devant eux le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu.	et ils le diront aux habitants de ce pays. Ils savaient que toi, l'Éternel, tu es au milieu de ce peuple; que tu apparais visiblement, toi, l'Éternel; que ta nuée se tient sur lui; que tu marches devant lui le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu.	et ils le diront aux habitants de ce pays, qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face, et que ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais devant eux dans une colonne de nuée, le jour, et dans une colonne de feu, la nuit.
15	Si vous faites mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de vous diront:	Si tu fais mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi diront:	Si tu fais périr ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi, parleront, disant:
16	Yahweh n'avait pas le pouvoir de faire entrer ce peuple dans le pays qu'il avait juré de leur donner; c'est pourquoi il les a fait périr dans le désert.	L'Éternel n'avait pas le pouvoir de mener ce peuple dans le pays qu'il avait juré de lui donner: c'est pour cela qu'il l'a égorgé dans le désert.	Parce que l'Éternel ne pouvait pas faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a tués dans le désert.
17	Maintenant que la puissance du Seigneur se montre grande, comme vous l'avez déclaré, en disant:	Maintenant, que la puissance du Seigneur se montre dans sa grandeur, comme tu l'as déclaré en disant:	Et maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit magnifiée, comme tu as parlé, disant:
18	Yahweh est lent à la colère et riche en bonté, il pardonne l'iniquité et le péché; mais il ne tient pas le coupable pour innocent, et il punit l'iniquité des pères sur les enfants, sur ceux de la troisième et de la quatrième génération.	L'Éternel est lent à la colère et riche en bonté, il pardonne l'iniquité et la rébellion; mais il ne tient point le coupable pour innocent, et il punit l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération.	L'Éternel est lent à la colère, et grand en bonté, pardonnant l'iniquité et la transgression, et qui ne tient nullement celui qui en est coupable pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération.
19	Pardonnez l'iniquité de ce peuple selon la grandeur de votre miséricorde, comme vous avez pardonné à ce peuple depuis l'Egypte jusqu'ici.»	Pardonne l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta miséricorde, comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.	Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta bonté, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.
20	Et Yahweh dit: «Je pardonne, selon ta demande; mais,	Et l'Éternel dit: Je pardonne, comme tu l'as demandé.	Et l'Éternel dit: J'ai pardonné selon ta parole.
21	-- je suis vivant! et la gloire de Yahweh remplira toute la terre!	Mais, je suis vivant! et la gloire de l'Éternel remplira toute la terre.	Mais, aussi vrai que je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de l'Éternel!
22	-- tous les hommes qui ont vu ma gloire et les prodiges que j'ai faits en Egypte et dans le désert, qui m'ont tenté déjà dix fois et qui n'ont pas écouté ma voix,	Tous ceux qui ont vu ma gloire, et les prodiges que j'ai faits en Égypte et dans le désert, qui m'ont tenté déjà dix fois, et qui n'ont point écouté ma voix,	Car tous ces hommes qui ont vu ma gloire, et mes signes, que j'ai faits en Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces dix fois, et qui n'ont pas écouté ma voix;…
23	tous ceux-là ne verront point le pays que j'ai promis avec serment à leurs pères. Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra.	tous ceux-là ne verront point le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, tous ceux qui m'ont méprisé ne le verront point.	s'ils voient le pays que j'avais promis par serment à leurs pères! Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Mais mon serviteur Caleb, qui a été animé d'un autre esprit et s'est fidèlement attaché à moi, je le ferai entrer dans le pays où il est allé, et ses descendants le posséderont.	Et parce que mon serviteur Caleb a été animé d'un autre esprit, et qu'il a pleinement suivi ma voie, je le ferai entrer dans le pays où il est allé, et ses descendants le posséderont.	Mais mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un autre esprit et qu'il m'a pleinement suivi, je l'introduirai dans le pays où il est entré, et sa semence le possédera.
25	L'Amalécite et le Chananéen habitent dans la vallée: demain retournez-vous, et partez pour le désert, sur le chemin de la mer Rouge.»	Les Amalécites et les Cananéens habitent la vallée: demain, tournez-vous, et partez pour le désert, dans la direction de la mer Rouge.	Or l'Amalékite et le Cananéen habitent dans la vallée: demain tournez-vous, et partez pour le désert, vous dirigeant vers la mer Rouge.
26	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant:	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
27	«Jusques à quand supporterai-je cette méchante assemblée qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israël profèrent contre moi.	Jusqu'à quand laisserai-je cette méchante assemblée murmurer contre moi? J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël qui murmuraient contre moi.	Jusques à quand supporterai-je cette méchante assemblée qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre moi.
28	Dis-leur: Je suis vivant! dit Yahweh: je vous ferai selon que vous avez parlé à mes oreilles.	Dis-leur: Je suis vivant! dit l'Éternel, je vous ferai ainsi que vous avez parlé à mes oreilles.	Dis-leur: Je suis vivant, dit l'Éternel, si je ne vous fais comme vous avez parlé à mes oreilles…!
29	Vos cadavres tomberont dans ce désert. Vous tous, dont on a fait le recensement, en vous comptant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et qui avez murmuré contre moi,	Vos cadavres tomberont dans ce désert. Vous tous, dont on a fait le dénombrement, en vous comptant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et qui avez murmuré contre moi,	Vos cadavres tomberont dans ce désert. Et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout le compte qui a été fait de vous, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous qui avez murmuré contre moi,…
30	vous n'entrerez point dans le pays où j'ai juré de vous établir, à l'exception de Caleb, fils de Jéphoné, et de Josué, fils de Nun.	vous n'entrerez point dans le pays que j'avais juré de vous faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.	si vous entrez dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main pour vous y faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun!
31	Et vos petits enfants, dont vous avez dit: Ils deviendront une proie! Je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez dédaigné.	Et vos petits enfants, dont vous avez dit: Ils deviendront une proie! je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez dédaigné.	Mais vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, je les ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé.
32	Vos cadavres, à vous, tomberont dans le désert;	Vos cadavres, à vous, tomberont dans le désert;	Et quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert.
33	et vos fils mèneront leurs troupeaux dans le désert pendant quarante ans, et ils porteront la peine de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert.	et vos enfants paîtront quarante années dans le désert, et porteront la peine de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient tous tombés dans le désert.	Et vos fils seront paissant dans le désert quarante ans, et ils porteront la peine de vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Selon les quarante jours que vous avez mis à explorer le pays, -- autant de jours, autant d'années - vous porterez vos iniquités quarante années, et vous saurez ce que c'est que mon éloignement.	De même que vous avez mis quarante jours à explorer le pays, vous porterez la peine de vos iniquités quarante années, une année pour chaque jour; et vous saurez ce que c'est que d'être privé de ma présence.	Selon le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, quarante jours, un jour pour une année, vous porterez vos iniquités quarante ans, et vous connaîtrez ce que c’est que je me sois détourné de vous.
35	Moi, Yahweh, j'ai parlé! Voilà ce que je ferai à cette méchante assemblée qui s'est ameutée contre moi: ils seront consumés dans ce désert, ils y mourront.»	Moi, l'Éternel, j'ai parlé! et c'est ainsi que je traiterai cette méchante assemblée qui s'est réunie contre moi; ils seront consumés dans ce désert, ils y mourront.	Moi, l’Éternel, j’ai parlé; si je ne fais ceci à toute cette méchante assemblée qui s’est assemblée contre moi! Ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront.
36	Les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays et qui, à leur retour, avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décrivant le pays,	Les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays, et qui, à leur retour, avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décriant le pays;	Et les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et qui revinrent et firent murmurer contre lui toute l’assemblée en décriant le pays,
37	ces hommes, qui avaient décrié le pays, moururent frappés d'une plaie devant Yahweh.	ces hommes, qui avaient décrié le pays, moururent frappés d'une plaie devant l'Éternel.	ces hommes qui avaient décrié le pays, moururent de plaie devant l’Éternel.
38	Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, restèrent seuls vivants parmi ces hommes qui étaient allés explorer le pays.	Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, restèrent seuls vivants parmi ces hommes qui étaient allés pour explorer le pays.	Mais d’entre les hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, seuls vécurent.
39	Moïse rapporta ces paroles à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut en grande désolation.	Moïse rapporta ces choses à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut dans une grande désolation.	Et Moïse dit ces choses à tous les fils d’Israël, et le peuple mena très grand deuil.
40	S'étant levés de bon matin, ils montèrent vers le sommet de la montagne, en disant: «Nous voici! Nous monterons au lieu dont Yahweh a parlé, car nous avons péché.»	Ils se levèrent de bon matin, et montèrent au sommet de la montagne, en disant: Nous voici! nous monterons au lieu dont a parlé l'Éternel, car nous avons péché.	Et ils se levèrent de bon matin et montèrent sur le sommet de la montagne, disant: Nous voici; nous monterons au lieu dont l’Éternel a parlé; car nous avons péché.
41	Moïse dit: «Pourquoi transgressez-vous l'ordre de Yahweh? Cela ne vous réussira point.	Moïse dit: Pourquoi transgressez-vous l'ordre de l'Éternel? Cela ne réussira point.	Et Moïse dit: Pourquoi transgressez-vous ainsi le commandement de l’Éternel? Cela ne réussira point.
42	Ne montez pas, car Yahweh n'est pas au milieu de vous! Ne vous faites pas battre par vos ennemis.	Ne montez pas! car l'Éternel n'est pas au milieu de vous. Ne vous faites pas battre par vos ennemis.	Ne montez pas, car l’Éternel n’est pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus devant vos ennemis;
43	Car l'Amalécite et le Chananéen sont là devant vous, et vous tomberiez par l'épée; parce qui vous vous êtes détournés de Yahweh, Yahweh ne sera pas avec vous.»	Car les Amalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée. Parce que vous vous êtes détournés de l'Éternel, l'Éternel ne sera point avec vous.	car l’Amalékite et le Cananéen sont là devant vous, et vous tomberez par l’épée; car, parce que vous vous êtes détournés de l’Éternel, l’Éternel ne sera pas avec vous.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44 Ils s'obstinèrent à monter vers le sommet de la montagne; mais l'arche d'alliance de Yahweh et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp.	Ils s'obstinèrent à monter au sommet de la montagne; mais l'arche de l'alliance et Moïse ne sortirent point du milieu du camp.	Toutefois ils s'obstinèrent à monter sur le sommet de la montagne; mais l'arche de l'alliance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp.
45 Alors l'Amalécite et le Chananéen qui habitaient cette montagne descendirent, les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.	Alors descendirent les Amalécites et les Cananéens qui habitaient cette montagne; ils les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.	Et les Amalékites et les Cananéens qui habitaient cette montagne-là, descendirent, et les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

Chapitre 15

1 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 «Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays où vous demeurerez et que je vous donne,	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne pour y établir vos demeures,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays de votre habitation, que je vous donne,
3 et quand vous offrirez à Yahweh un sacrifice fait par le feu, soit un holocauste, soit un sacrifice, pour l'accomplissement d'un voeu ou comme offrande volontaire, ou bien dans vos fêtes, afin de produire avec vos boeufs ou vos brebis une agréable odeur à Yahweh,	et que vous offrirez à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu, soit un holocauste, soit un sacrifice en accomplissement d'un voeu ou en offrande volontaire, ou bien dans vos fêtes, pour produire avec votre gros ou votre menu bétail une agréable odeur à l'Éternel, -	et que vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice pour s'acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou dans vos jours solennels, pour offrir une odeur agréable à l'Éternel, de gros ou de menu bétail,
4 celui qui fera son offrande à Yahweh offrira en oblation un dixième de fleur de farine pétrie avec un quart de hin d'huile;	celui qui fera son offrande à l'Éternel présentera en offrande un dixième de fleur de farine pétrie dans un quart de hin d'huile,	alors celui qui présentera son offrande à l'Éternel, présentera une offrande de gâteau d'un dixième de fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin d'huile;
5 tu feras une libation d'un quart de hin de vin, avec l'holocauste ou le sacrifice pacifique, pour chaque agneau.	et tu feras une libation d'un quart de hin de vin, avec l'holocauste ou le sacrifice, pour chaque agneau.	et tu offriras le quart d'un hin de vin pour la libation, sur l'holocauste ou le sacrifice, pour un agneau.
6 Pour un bélier, tu feras une oblation de deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec un tiers de hin d'huile,	Pour un bélier, tu présenteras en offrande deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans un tiers de hin d'huile,	Et pour un bélier, tu offriras comme offrande de gâteau deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec le tiers d'un hin d'huile,
7 et pour la libation tu offriras un tiers de hin de vin, en offrande d'agréable odeur à Yahweh.	et tu feras une libation d'un tiers de hin de vin, comme offrande d'une agréable odeur à l'Éternel.	et le tiers d'un hin de vin pour la libation; tu le présenteras comme odeur agréable à l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Si tu offres un taureau, soit comme holocauste, soit comme sacrifice, pour l'acquittement d'un voeu ou comme sacrifice pacifique à Yahweh,	Si tu offres un veau, soit comme holocauste, soit comme sacrifice en accomplissement d'un voeu, ou comme sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel,	Et si tu offres un jeune taureau comme holocauste, ou comme sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou comme sacrifice de prospérités à l'Éternel,
9	on offrira, avec le taureau, comme oblation, trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi-hin d'huile,	on présentera en offrande, avec le veau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie dans un demi-hin d'huile,	on présentera avec le jeune taureau, comme offrande de gâteau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi-hin d'huile;
10	et tu offriras un demi-hin de vin pour la libation: c'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	et tu feras une libation d'un demi-hin de vin: c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et tu présenteras un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
11	On fera ainsi pour chaque boeuf, pour chaque bélier, pour chaque	On fera ainsi pour chaque boeuf, pour chaque bélier, pour chaque petit des brebis ou des chèvres.	On en fera ainsi pour un taureau, ou pour un bélier, ou pour un agneau, ou pour un chevreau,
12	agneau ou chevreau. Suivant le nombre de victimes que vous offrirez, vous ferez ainsi pour chacune, selon leur nombre.	Suivant le nombre des victimes, vous ferez ainsi pour chacune, d'après leur nombre.	selon le nombre que vous en offrirez; vous en ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre.
13	Tout indigène fera ces choses de cette manière, lorsqu'il offrira un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Tout indigène fera ces choses ainsi, lorsqu'il offrira un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Tous les Israélites de naissance feront ces choses ainsi, en présentant un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
14	Si un étranger séjournant chez vous, un homme quelconque vivant parmi vous, de génération en génération, offre un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh, il fera comme vous ferez.	Si un étranger séjournant chez vous, ou se trouvant à l'avenir au milieu de vous, offre un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel, il l'offrira de la même manière que vous.	Et si un étranger séjourne parmi vous, ou si quelqu'un est au milieu de vous en vos générations, et qu'il offre un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel, — comme vous faites, ainsi il fera.
15	Il y aura une seule loi pour l'assemblée, pour vous comme pour l'étranger de séjour au milieu de vous; ce sera une loi perpétuelle pour vos descendants: il en sera de l'étranger comme de vous devant Yahweh.	Il y aura une seule loi pour toute l'assemblée, pour vous et pour l'étranger en séjour au milieu de vous; ce sera une loi perpétuelle parmi vos descendants: il en sera de l'étranger comme de vous, devant l'Éternel.	Pour ce qui est de la congrégation, il y aura un même statut pour vous et pour l'étranger en séjour, un statut perpétuel en vos générations; comme vous, ainsi sera l'étranger devant l'Éternel.
16	Il y aura une seule loi et une seule règle pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.»	Il y aura une seule loi et une seule ordonnance pour vous et pour l'étranger en séjour parmi vous.	Il y aura une même loi et une même ordonnance pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.
17	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
18	«Parle aux enfants d'Israël et dis-leur:	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez arrivés dans le pays où je vous ferai entrer,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays où je vous fais entrer,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Quand vous serez arrivés dans le pays où je vous fais entrer, et que vous mangerez du pain de ce pays, vous prélèverez une offrande pour Yahweh.	et que vous mangerez du pain de ce pays, vous prélèverez une offrande pour l'Éternel.	et que vous mangerez du pain du pays, vous en offrirez à l'Éternel une offrande élevée;
20	Comme prémices de votre pâte, vous prélèverez en offrande un gâteau; vous le prélèverez comme l'offrande qu'on prélève de l'aire.	Vous présenterez par élévation un gâteau, les prémices de votre pâte; vous le présenterez comme l'offrande qu'on prélève de l'aire.	vous offrirez les prémices de votre pâte, une galette, en offrande élevée; comme l'offrande élevée de l'aire, ainsi vous l'offrirez.
21	Comme prémices de votre pâte, vous prélèverez une offrande pour Yahweh, vous et vos descendants.»	Vous prélèverez pour l'Éternel une offrande des prémices de votre pâte, dans les temps à venir.	Vous donnerez, en vos générations, à l'Éternel une offrande élevée des prémices de votre pâte.
22	«Si vous péchez par erreur en n'observant pas tous ces commandements que Yahweh a fait connaître à Moïse,	Si vous péchez involontairement, en n'observant pas tous ces commandements que l'Éternel a fait connaître à Moïse,	Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel a dits à Moïse,
23	tout ce que Yahweh vous a ordonné par Moïse, depuis le jour où Yahweh a donné des commandements, et à la suite pour vos générations,	tout ce que l'Éternel vous a ordonné par Moïse, depuis le jour où l'Éternel a donné des commandements et plus tard dans les temps à venir;	tout ce que l'Éternel vous a commandé par Moïse, depuis le jour que l'Éternel a donné ses commandements, et dans la suite en vos générations,
24	si, dis-je, on a péché par erreur, sans que l'assemblée s'en soit aperçue, -- toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste d'une agréable odeur à Yahweh, avec son oblation et sa libation, selon le rite prescrit, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.	si l'on a péché involontairement, sans que l'assemblée s'en soit aperçue, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste d'une agréable odeur à l'Éternel, avec l'offrande et la libation, d'après les règles établies; elle offrira encore un bouc en sacrifice d'expiation.	s'il arrive que la chose a été faite par erreur, loin des yeux de l'assemblée, alors toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, et son offrande de gâteau et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché.
25	Le prêtre fera l'expiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, car c'est un péché commis par erreur, et ils ont présenté leur offrande, un sacrifice fait par le feu à Yahweh, et leur sacrifice pour le péché devant Yahweh, à cause du péché qu'ils ont commis par erreur.	Le sacrificateur fera l'expiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné; car ils ont péché involontairement, et ils ont apporté leur offrande, un sacrifice consumé par le feu en l'honneur de l'Éternel et une victime expiatoire devant l'Éternel, à cause du péché qu'ils ont involontairement commis.	Et le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera pardonné, car c'est une chose arrivée par erreur, et ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur erreur.
26	Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, car c'est par erreur que tout le peuple a péché.	Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et à l'étranger en séjour au milieu d'eux, car c'est involontairement que tout le peuple a péché.	Et il sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux, car cela est arrivé à tout le peuple par erreur.
27	Si c'est une seule personne qui a péché par erreur, elle offrira une chèvre d'un	Si c'est une seule personne qui a péché involontairement, elle offrira une chèvre d'un an en sacrifice pour le péché.	Et si une âme pèche par erreur, elle présentera une chèvre âgée d'un an pour sacrifice pour le péché.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	an en sacrifice pour le péché. Le prêtre fera l'expiation devant Yahweh pour la personne qui a erré en commettant un péché par erreur; l'expiation pour elle étant faite, il lui sera pardonné.	Le sacrificateur fera l'expiation pour la personne qui a péché involontairement devant l'Éternel: quand il aura fait l'expiation pour elle, il lui sera pardonné.	Et le sacrificateur fera propitiation pour l'âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour elle, et il lui sera pardonné.
29	Pour l'indigène d'entre les enfants d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, vous aurez une même loi, si quelqu'un agit mal par erreur.	Pour l'indigène parmi les enfants d'Israël et pour l'étranger en séjour au milieu d'eux, il y aura pour vous une même loi, quand on péchera involontairement.	Il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.
30	Mais si quelqu'un, indigène ou étranger, agit la main levée, il outrage Yahweh; cet homme sera retranché du milieu de son peuple.	Mais si quelqu'un, indigène ou étranger, agit la main levée, il outrage l'Éternel; celui-là sera retranché du milieu de son peuple.	Mais l'âme qui aura péché par fierté, tant l'Israélite de naissance que l'étranger, elle a outragé l'Éternel: cette âme sera retranchée du milieu de son peuple,
31	Car il a méprisé la parole de Yahweh et violé son commandement: cet homme sera retranché, son iniquité sera sur lui.»	Il a méprisé la parole de l'Éternel, et il a violé son commandement: celui-là sera retranché, il portera la peine de son iniquité.	car elle a méprisé la parole de l'Éternel, et elle a enfreint son commandement: cette âme sera certainement retranchée; son iniquité est sur elle.
32	Pendant que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.	Comme les enfants d'Israël étaient dans le désert, on trouva un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.	Et comme les fils d'Israël étaient au désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.
33	Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois l'amenèrent à Moïse, à Aaron et à	Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois l'amenèrent à Moïse, à Aaron, et à toute l'assemblée.	Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée.
34	toute l'assemblée. On le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été déterminé.	On le mit en prison, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été déclaré.	Et on le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été clairement indiqué.
35	Yahweh dit à Moïse: «cet homme sera mis à mort! Toute l'assemblée le lapidera hors du camp.»	L'Éternel dit à Moïse: Cet homme sera puni de mort, toute l'assemblée le lapidera hors du camp.	— Et l'Éternel dit à Moïse: L'homme sera mis à mort; que toute l'assemblée le lapide avec des pierres hors du camp.
36	Toute l'assemblée l'ayant fait sortir du camp, le lapida et il mourut, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Toute l'assemblée le fit sortir du camp et le lapida, et il mourut, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et toute l'assemblée le mena hors du camp, et ils le lapidèrent avec des pierres, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
37	Yahweh dit à Moïse:	L'Éternel dit à Moïse:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
38	«Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire, de génération en génération, des glands aux coins de leurs manteaux; et qu'ils mettent au gland de chaque coin un cordon de pourpre violette.	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, de génération en génération, une frange au bord de leurs vêtements, et qu'ils mettent un cordon bleu sur cette frange du bord de leurs vêtements.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, en leurs générations, une houppe aux coins de leurs vêtements, et qu'ils mettent à la houppe du coin un cordon de bleu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Ce sera pour vous un gland et, en le voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements de Yahweh pour les mettre en pratique, et vous n'irez pas après les désirs de votre coeur et de vos yeux, qui vous entraînent dans l'infidélité.	Quand vous aurez cette frange, vous la regarderez, et vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Éternel pour les mettre en pratique, et vous ne suivrez pas les désirs de vos coeurs et de vos yeux pour vous laisser entraîner à l'infidélité.	Et elle sera pour vous une houppe; et vous la verrez, et il vous souviendra de tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les fassiez, et que vous ne recherchiez pas les pensées de votre cœur, ni les désirs de vos yeux, après lesquels vous vous prostituez;
40	Vous vous souviendrez ainsi de tous mes commandements et les mettrez en pratique, et vous serez saints à votre Dieu.	Vous vous souviendrez ainsi de mes commandements, vous les mettrez en pratique, et vous serez saints pour votre Dieu.	afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints, consacrés à votre Dieu.
41	Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte, pour être votre Dieu. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Chapitre 16

1	Coré, fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, se fit des partisans, avec Dathan et Abiron, fils d'Eliab, et Hon, fils de Phéleth,	Koré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, se révolta avec Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, tous trois fils de Ruben.	Et Coré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, s'éleva dans son esprit, et Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, qui étaient fils de Ruben;
2	ceux-ci, fils de Ruben, et ils se soulevèrent en présence de Moïse, ayant avec eux deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, princes de l'assemblée, appelés aux conseils et gens de renom.	Ils se soulevèrent contre Moïse, avec deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, des principaux de l'assemblée, de ceux que l'on convoquait à l'assemblée, et qui étaient des gens de renom.	et ils se levèrent devant Moïse, avec deux cent cinquante hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée, hommes appelés au conseil, des hommes de renom.
3	Ils s'attroupèrent contre Moïse et Aaron, et leur dirent: «C'en est assez! Car toute l'assemblée, tous sont saints, et Yahweh est au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de Yahweh?»	Ils s'assemblèrent contre Moïse et Aaron, et leur dirent: C'en est assez! car toute l'assemblée, tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de l'Éternel?	Et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent: C'en est assez! car toute l'assemblée, eux tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux; et pourquoi vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Éternel?
4	Quand Moïse entendit cela, il tomba sur son visage.	Quand Moïse eut entendu cela, il tomba sur son visage.	Et Moïse l'entendit, et tomba sur sa face;
5	Il parla à Coré et à toute sa troupe en disant: «Demain, Yahweh fera connaître celui qui est à lui et qui est saint, et il le fera approcher de lui; celui qu'il aura choisi, il le fera approcher de lui.	Il parla à Koré et à toute sa troupe, en disant: Demain, l'Éternel fera connaître qui est à lui et qui est saint, et il le fera approcher de lui; il fera approcher de lui celui qu'il choisira.	et il parla à Coré et à toute son assemblée, disant: Demain, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est saint, et il le fera approcher de lui; et celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui.
6	Faites ceci: Prenez des encensoirs, Coré et toute sa troupe.	Faites ceci. Prenez des brasiers, Koré et toute sa troupe.	Faites ceci: Prenez des encensoirs, Coré et toute son assemblée;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Demain, mettez-y du feu, et jetez dessus du parfum devant Yahweh; celui que Yahweh choisira, c'est lui qui est saint. C'en est assez, enfants de Lévi.»	Demain, mettez-y du feu, et posez-y du parfum devant l'Éternel; celui que l'Éternel choisira, c'est celui-là qui sera saint. C'en est assez, enfants de Lévi!	et demain, mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel; et il arrivera que l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi!
8	Moïse dit à Coré: «Ecoutez donc, enfants de Lévi.	Moïse dit à Koré: Écoutez donc, enfants de Lévi:	Et Moïse dit à Coré: Écoutez, fils de Lévi:
9	Est-ce trop peu pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël en vous faisant approcher de lui, pour faire le service de la Demeure de Yahweh, et pour vous tenir devant l'assemblée pour faire son service?	Est-ce trop peu pour vous que le Dieu d'Israël vous ait choisis dans l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui, afin que vous soyez employés au service du tabernacle de l'Éternel, et que vous vous présentiez devant l'assemblée pour la servir?	Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le service du tabernacle de l'Éternel, et pour vous tenir devant l'assemblée afin de la servir,
10	Il t'a fait approcher de lui, toi et tous tes frères, les enfants de Lévi, avec toi, et vous ambitionnez encore le sacerdoce!	Il vous a fait approcher de lui, toi, et tous tes frères, les enfants de Lévi, et vous voulez encore le sacerdoce!	— qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères, les fils de Lévi, avec toi,… que vous recherchiez aussi la sacrificature?
11	C'est pour cela que toi et toute ta troupe, vous vous assemblez contre Yahweh! Et Aaron, qui est-il, pour que vous murmuriez contre lui?»	C'est à cause de cela que toi et toute ta troupe, vous vous assemblez contre l'Éternel! car qui est Aaron, pour que vous murmuriez contre lui?	C'est pourquoi, toi et toute ton assemblée, vous vous êtes rassemblés contre l'Éternel; et Aaron, qui est-il, que vous murmuriez contre lui?
12	Moïse fit appeler Dathan et Abiron, fils d'Eliab; et ils dirent: «Nous ne monterons pas.	Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab. Mais ils dirent: Nous ne monterons pas.	Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab; mais ils dirent: Nous ne monterons pas.
13	N'est-ce pas assez de nous avoir fait sortir d'un pays où coulent le lait et le miel pour nous faire mourir au désert, que tu t'ériges en maître sur nous?	N'est-ce pas assez que tu nous aies fait sortir d'un pays où coulent le lait et le miel pour nous faire mourir au désert, sans que tu continues à dominer sur nous?	Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu te fasses absolument dominateur sur nous?
14	Ah! Ce n'est pas dans un pays où coulent le lait et le miel que tu nous as conduits; ce ne sont pas des champs et des vignes que tu nous as donnés en possession! Penses-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas!»	Et ce n'est pas dans un pays où coulent le lait et le miel que tu nous as menés, ce ne sont pas des champs et des vignes que tu nous as donnés en possession. Penses-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas.	Certes tu ne nous as pas introduits dans un pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas donné un héritage de champs et de vignes! Veux-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas.
15	Moïse, très irrité, dit à Yahweh: «N'ayez point égard à leur oblation. Je ne leur ai pas même pris un âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'eux.»	Moïse fut très irrité, et il dit à l'Éternel: N'aie point égard à leur offrande. Je ne leur ai pas même pris un âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'eux.	Et Moïse entra dans une ardente colère, et il dit à l'Éternel: N'aie pas égard à leur offrande; je n'ai pas pris d'eux même un âne, et je n'ai pas fait tort à un seul d'entre eux.
16	Moïse dit à Coré: «Toi et toute ta troupe, trouvez-vous demain devant Yahweh,	Moïse dit à Koré: Toi et toute ta troupe, trouvez-vous demain devant l'Éternel, toi et eux, avec Aaron.	Et Moïse dit à Coré: Toi, et toute ton assemblée, soyez demain devant l'Éternel, toi et eux, et Aaron.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	toi et eux, avec Aaron. Prenez chacun votre encensoir, mettez-y du parfum et présentez chacun votre encensoir devant Yahweh: deux cent cinquante encensoirs; toi aussi et Aaron, vous prendrez chacun votre encensoir.»	Prenez chacun votre brasier, mettez-y du parfum, et présentez devant l'Éternel chacun votre brasier: il y aura deux cent cinquante brasiers; toi et Aaron, vous prendrez aussi chacun votre brasier.	Et prenez chacun votre encensoir, et mettez de l'encens dessus; et présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs; et toi, et Aaron, chacun son encensoir.
18	Ils prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu et y jetèrent du parfum, et ils se tinrent à l'entrée de la tente de réunion, avec Moïse et Aaron.	Ils prirent chacun leur brasier, y mirent du feu et y posèrent du parfum, et ils se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec Moïse et Aaron.	Et ils prirent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec Moïse et Aaron.
19	Coré avait convoqué toute l'assemblée contre Moïse et Aaron, à l'entrée de la tente de réunion. Alors la gloire de Yahweh apparut à toute l'assemblée.	Et Koré convoqua toute l'assemblée contre Moïse et Aaron, à l'entrée de la tente d'assignation. Alors la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.	Et Coré réunit contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation; et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.
20	Et Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
21	«Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant.»	Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un seul instant.	Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment.
22	Et ils tombèrent sur leur visage, et dirent: «O Dieu, Dieu des esprits de toute chair, un seul homme a péché, et tu t'irriterais contre toute l'assemblée!»	Ils tombèrent sur leur visage, et dirent: O Dieu, Dieu des esprits de toute chair! un seul homme a péché, et tu t'irriterais contre toute l'assemblée?	Et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent: Ô Dieu! Dieu des esprits de toute chair! un seul homme péchera, et tu seras courroucé contre toute l'assemblée?
23	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
24	«Parle à l'assemblée et dis: Ecartez-vous tout à l'entour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiron.»	Parle à l'assemblée, et dis: Retirez-vous de toutes parts loin de la demeure de Koré, de Dathan et d'Abiram.	Parle à l'assemblée, en disant: Retirez-vous d'autour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram.
25	Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiron, et des anciens d'Israël allèrent après lui.	Moïse se leva, et alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël le suivirent.	Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël allèrent après lui.
26	Il parla à l'assemblée, en disant: «Eloignez-vous des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien de ce qui leur appartient, de peur que vous ne périssiez, enveloppés dans tous leurs péchés.»	Il parla à l'assemblée, et dit: Éloignez-vous des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien de ce qui leur appartient, de peur que vous ne périssiez en même temps qu'ils seront punis pour tous leurs péchés.	Et il parla à l'assemblée, disant: Éloignez-vous, je vous prie, d'auprès des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne périssiez dans tous leurs péchés.
27	Ils s'écartèrent tout à l'entour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiron. Alors Dathan et Abiron étant sortis se tinrent à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits enfants.	Ils se retirèrent de toutes parts loin de la demeure de Koré, de Dathan et d'Abiram. Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits-enfants.	Et ils se retirèrent d'auprès de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout à l'entour. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes, et leurs fils, et leurs petits enfants.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Moïse dit: «Vous connaîtrez à ceci que Yahweh m'a envoyé pour faire toutes ces oeuvres, et que je n'agis pas de moi- même:	Moïse dit: A ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et que je n'agis pas de moi-même.	Et Moïse dit: A ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car elles ne sont pas sorties de mon cœur:
29 Si ces gens meurent comme meurent tous les hommes, et si leur sort est celui de tous les hommes, ce n'est pas Yahweh qui m'a envoyé;	Si ces gens meurent comme tous les hommes meurent, s'ils subissent le sort commun à tous les hommes, ce n'est pas l'Éternel qui m'a envoyé;	si ceux-là meurent selon la mort de tout homme, et s'ils sont visités de la visitation de tout homme, l'Éternel ne m'a pas envoyé;
30 mais si Yahweh fait une chose inouïe, si la terre ouvre sa bouche et les engloutit, eux et tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans le séjour des morts, vous saurez que ces gens ont méprisé Yahweh.»	mais si l'Éternel fait une chose inouïe, si la terre ouvre sa bouche pour les engloutir avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans le séjour des morts, vous saurez alors que ces gens ont méprisé l'Éternel.	mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le shéol, alors vous saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel.
31 Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, le sol qui était sous eux se fendit.	Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, la terre qui était sous eux se fendit.	Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, que le sol qui était sous eux, se fendit;
32 La terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs familles, avec tous les gens de Coré et tous leurs biens.	La terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, eux et leurs maisons, avec tous les gens de Koré et tous leurs biens.	et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, eux et leurs maisons, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur avoir.
33 Ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait; et la terre les recouvrit, et ils disparurent du milieu de l'assemblée.	Ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait; la terre les recouvrit, et ils disparurent au milieu de l'assemblée.	Et ils descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ce qui était à eux; et la terre les couvrit, et ils périrent du milieu de la congrégation.
34 Tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient: «Fuyons, de peur que la terre ne nous engloutisse!»	Tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient: Fuyons, de peur que la terre ne nous engloutisse!	Et tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri; car ils disaient:… De peur que la terre ne nous engloutisse!
35 Un feu sortit d'auprès de Yahweh et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.	Un feu sortit d'auprès de l'Éternel, et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.	Et il sortit du feu de la part de l'Éternel, et il consuma les deux cent cinquante hommes qui présentaient l'encens.
36 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
37 «Dis à Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, de retirer les encensoirs du milieu de l'embrasement et d'en répandre au loin le feu, car ils sont sanctifiés.	Dis à Éléazar, fils du sacrificateur Aaron, de retirer de l'incendie les brasiers et d'en répandre au loin le feu, car ils sont sanctifiés.	Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et répands-en le feu au loin, car ils sont sanctifiés,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38 Des encensoirs de ces gens qui ont péché contre leur propre vie, qu'on fasse des lames étendues, pour en recouvrir l'autel des holocaustes; car on les a présentés devant Yahweh, et ils sont devenus saints; ils serviront de signe aux enfants d'Israël.»	Avec les brasiers de ces gens qui ont péché au péril de leur vie, que l'on fasse des lames étendues dont on couvrira l'autel. Puisqu'ils ont été présentés devant l'Éternel et qu'ils sont sanctifiés, ils serviront de souvenir aux enfants d'Israël.	— les encensoirs de ceux-là qui ont péché contre leurs propres âmes; et on en fera des lames aplaties pour en plaquer l'autel; car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés; et ils seront un signe aux fils d'Israël.
39 Le prêtre Eléazar prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les hommes consumés par le feu, et il en fit des lames pour couvrir l'autel.	Le sacrificateur Éléazar prit les brasiers d'airain qu'avaient présentés les victimes de l'incendie, et il en fit des lames pour couvrir l'autel.	Et Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les hommes qui furent brûlés, et on les aplatit pour plaquer l'autel,
40 C'est un mémorial pour les enfants d'Israël, afin qu'aucun étranger, qui n'est pas de la race d'Aaron, ne s'approche pour offrir du parfum devant Yahweh, et ne soit comme Coré et comme sa troupe, selon ce que Yahweh lui avait déclaré par Moïse.	C'est un souvenir pour les enfants d'Israël, afin qu'aucun étranger à la race d'Aaron ne s'approche pour offrir du parfum devant l'Éternel et ne soit comme Koré et comme sa troupe, selon ce que l'Éternel avait déclaré par Moïse.	en mémorial pour les fils d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de la semence d'Aaron ne s'approche pour brûler l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et son assemblée, — selon que l'Éternel lui avait parlé par Moïse.
41 Le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron, en disant: «Vous avez fait mourir le peuple de Yahweh.»	Dès le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron, en disant: Vous avez fait mourir le peuple de l'Éternel.	Et le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, disant: Vous avez mis à mort le peuple de l'Éternel.
42 Comme l'assemblée s'attroupait contre Moïse et Aaron, ceux-ci se tournèrent vers la tente de réunion, et voici que la nuée la couvrit, et que la gloire de Yahweh apparut.	Comme l'assemblée se formait contre Moïse et Aaron, et comme ils tournaient les regards vers la tente d'assignation, voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut.	Et il arriva, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers la tente d'assignation, et voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut.
43 Moïse et Aaron s'avancèrent devant la tente de réunion,	Moïse et Aaron arrivèrent devant la tente d'assignation.	Et Moïse et Aaron vinrent devant la tente d'assignation.
44 et Yahweh parla à Moïse en disant:	Et l'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
45 «Eloignez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant.» Ils tombèrent sur leur visage, et Moïse dit à Aaron:	Retirez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. Ils tombèrent sur leur visage;	Retirez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Et ils tombèrent sur leurs faces.
46 «Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, jettes-y du parfum, va promptement vers l'assemblée, et fais pour eux l'expiation; car la colère est sortie de devant Yahweh; la plaie commence.»	et Moïse dit à Aaron: Prends le brasier, mets-y du feu de dessus l'autel, poses-y du parfum, va promptement vers l'assemblée, et fais pour eux l'expiation; car la colère de l'Éternel a éclaté, la plaie a commencé.	Et Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le promptement vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux; car la colère est sortie de devant l'Éternel, la plaie a commencé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
47 Aaron prit l'encensoir, comme Moïse avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici que la plaie commençait parmi le peuple. Ayant mis le parfum, il fit l'expiation pour le peuple.	Aaron prit le brasier, comme Moïse avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici, la plaie avait commencé parmi le peuple. Il offrit le parfum, et il fit l'expiation pour le peuple.	Et Aaron le prit, comme Moïse lui avait dit, et il courut au milieu de la congrégation; et voici, la plaie avait commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens, et fit propitiation pour le peuple.
48 Il se plaça entre les morts et les vivants, et la plaie fut arrêtée.	Il se plaça entre les morts et les vivants, et la plaie fut arrêtée.	Et il se tint entre les morts et les vivants, et la plaie s'arrêta.
49 Quatorze mille sept cents personnes moururent par cette plaie, outre ceux qui étaient morts à cause de Coré.	Il y eut quatorze mille sept cents personnes qui moururent de cette plaie, outre ceux qui étaient morts à cause de Koré.	Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré.
50 Aaron retourna auprès de Moïse, à l'entrée de la tente de réunion, et la plaie était arrêtée.	Aaron retourna auprès de Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation. La plaie était arrêtée.	Et Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation; et la plaie s'arrêta.

Chapitre 17

1 Yahweh parla à Moïse en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 «Parle aux enfants d'Israël et prends d'eux une verge, une verge par chaque maison patriarcale, soit douze verges de la part de tous leurs princes pour leur douze maisons patriarcales.	Parle aux enfants d'Israël, et prend d'eux une verge selon les maisons de leurs pères, soit douze verges de la part de tous leurs princes selon les maisons de leurs pères.	Parle aux fils d'Israël, et prends d'eux, de tous leurs princes selon leurs maisons de pères, une verge par maison de père, douze verges; tu écriras le nom de chacun sur sa verge;
3 Tu écriras le nom de chacun sur sa verge; tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi, car il y aura une verge par chef de leurs maisons patriarcales.	Tu écriras le nom de chacun sur sa verge, et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura une verge pour chaque chef des maisons de leurs pères.	et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura une verge pour chaque chef de leurs maisons de pères.
4 Tu les déposeras dans la tente de réunion, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous.	Tu les déposeras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous.	Et tu les poseras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous.
5 L'homme que je choisirai sera celui dont la verge fleurira, et je ferai cesser de devant moi les murmures que profèrent contre vous les enfants d'Israël.»	L'homme que je choisirai sera celui dont la verge fleurira, et je ferai cesser de devant moi les murmures que profèrent contre vous les enfants d'Israël.	Et il arrivera que la verge de l'homme que j'ai choisi bourgeonnera; et je ferai cesser de devant moi les murmures des fils d'Israël, par lesquels ils murmurent contre vous.
6 Moïse parla aux enfants d'Israël, et tous leurs princes lui donnèrent une verge, chaque prince une verge, selon leurs maisons patriarcales, soit douze verges, et la verge d'Aaron était au milieu de leurs verges.	Moïse parla aux enfants d'Israël; et tous leurs princes lui donnèrent une verge, chaque prince une verge, selon les maisons de leurs pères, soit douze verges; la verge d'Aaron était au milieu des leurs.	Et Moïse parla aux fils d'Israël; et tous leurs princes lui donnèrent une verge, une verge pour chaque prince, selon leurs maisons de pères: douze verges; et la verge d'Aaron était au milieu de ces verges.
7 Moïse déposa les verges devant Yahweh, dans la tente du témoignage.	Moïse déposa les verges devant l'Éternel, dans la tente du témoignage.	Et Moïse posa les verges devant l'Éternel dans la tente du témoignage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Le lendemain, Moïse retourna dans la tente du témoignage, et voici que la verge d'Aaron avait fleuri, pour la tribu de Lévi: il y avait poussé des boutons, éclos des fleurs et mûri des amandes.	Le lendemain, lorsque Moïse entra dans la tente du témoignage, voici, la verge d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait fleuri, elle avait poussé des boutons, produit des fleurs, et mûri des amandes.	Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra dans la tente du témoignage, et voici, la verge d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, et avait poussé des boutons, et avait produit des fleurs et mûri des amandes.
9	Moïse emporta toutes les verges de devant Yahweh, vers tous les enfants d'Israël, et ils les virent, et chacun reprit sa verge.	Moïse ôta de devant l'Éternel toutes les verges, et les porta à tous les enfants d'Israël, afin qu'ils les vissent et qu'ils prissent chacun leur verge.	Et Moïse porta toutes les verges de devant l'Éternel à tous les fils d'Israël; et ils les virent, et reprirent chacun sa verge.
10	Yahweh dit à Moïse: «Replace la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être conservée comme un signe pour les enfants de rébellion, afin que tu fasses cesser de devant moi leurs murmures, et qu'ils ne meurent point.»	L'Éternel dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être conservée comme un signe pour les enfants de rébellion, afin que tu fasses cesser de devant moi leurs murmures et qu'ils ne meurent point.	Et l'Éternel dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe aux fils de rébellion; et tu feras cesser leurs murmures de devant moi, et ils ne mourront pas.
11	Moïse fit ainsi; il fit selon l'ordre que Yahweh lui avait donné.	Moïse fit ainsi; il se conforma à l'ordre que l'Éternel lui avait donné.	Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.
12	les enfants d'Israël dirent à Moïse: «Voici que nous périssons, nous sommes	Les enfants d'Israël dirent à Moïse: Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous!	Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, disant: Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous!
13	perdus, tous perdus! Quiconque s'approche de la Demeure de Yahweh meurt. Nous faudra-t-il donc tous périr?»	Quiconque s'approche du tabernacle de l'Éternel, meurt. Nous faudra-t-il tous expirer?	Quiconque s'approche en aucune manière du tabernacle de l'Éternel, meurt; faut-il donc que nous expirions tous?

Chapitre 18

1	Yahweh dit à Aaron: «Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce.	L'Éternel dit à Aaron: Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez la peine des iniquités commises dans le sanctuaire; toi et tes fils avec toi, vous porterez la peine des iniquités commises dans l'exercice de votre sacerdoce.	Et l'Éternel dit à Aaron: Toi, et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacrificature.
2	Fais aussi approcher avec toi du sanctuaire tes autres frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu'ils te soient adjoints et qu'ils se servent, lorsque toi, et tes fils avec toi, vous serez devant la tente du témoignage.	Fais aussi approcher de toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu'ils te soient attachés et qu'ils te servent, lorsque toi, et tes fils avec toi, vous serez devant la tente du témoignage.	Et fais aussi approcher tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, avec toi, et ils te seront adjoints, et ils te serviront; et toi et tes fils avec toi, vous servirez devant la tente du témoignage.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3 Ils rempliront ton service et le service de toute la tente; mais ils ne s'approcheront ni des ustensiles du sanctuaire, ni de l'autel, de peur que vous ne mouriez, eux et vous.	Ils observeront ce que tu leur ordonneras et ce qui concerne toute la tente; mais ils ne s'approcheront ni des ustensiles du sanctuaire, ni de l'autel, de peur que vous ne mouriez, eux et vous.	Et ils vaqueront à ce dont tu leur donneras la charge, et au service de toute la tente; seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint, et de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et vous aussi.
4 Ils te seront adjoints, et ils rempliront le service de la tente de réunion, pour tout le travail de la tente. Aucun étranger n'approchera de vous.	Ils te seront attachés, et ils observeront ce qui concerne la tente d'assignation pour tout le service de la tente. Aucun étranger n'approchera de vous.	Et ils te seront adjoints, et ils seront chargés de ce qui concerne la tente d'assignation, selon tout le service de la tente; et nul étranger n'approchera de vous.
5 Vous remplirez le service du sanctuaire et le service de l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les enfants d'Israël.	Vous observerez ce qui concerne le sanctuaire et l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les enfants d'Israël.	Et vous serez chargés de ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël.
6 Voici, j'ai pris vos frères les lévites du milieu des enfants d'Israël; donnés à Yahweh, ils vous sont remis en don pour faire le travail de la tente de réunion.	Voici, j'ai pris vos frères les Lévites du milieu des enfants d'Israël: donnés à l'Éternel, ils vous sont remis en don pour faire le service de la tente d'assignation.	Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des fils d'Israël; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel, afin qu'ils s'emploient au service de la tente d'assignation.
7 Toi et tes fils avec toi, vous remplirez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est en dedans du voile: vous ferez ce travail. Comme une fonction en pur don, je vous confère votre sacerdoce. L'étranger qui approchera sera mis à mort.»	Toi, et tes fils avec toi, vous observerez les fonctions de votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est en dedans du voile: c'est le service que vous ferez. Je vous accorde en pur don l'exercice du sacerdoce. L'étranger qui approchera sera mis à mort.	Et toi, et tes fils avec toi, vous accomplirez les fonctions de votre sacrificature en tout ce qui regarde l'autel et relativement à ce qui est au dedans du voile, et vous ferez le service. Je vous donne votre sacrificature comme un service de pur don; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.
8 Yahweh dit à Aaron: «Voici, je te donne le service de ce qui est prélevé pour moi, de toutes les choses consacrées des enfants d'Israël; je te les donne, à raison de l'onction que tu as reçue, à toi et à tes fils, par une loi perpétuelle.	L'Éternel dit à Aaron: Voici, de toutes les choses que consacrent les enfants d'Israël, je te donne celles qui me sont offertes par élévation; je te les donne, à toi et à tes fils, comme droit d'onction, par une loi perpétuelle.	Et l'Éternel parla à Aaron: Et moi, voici, je t'ai donné la charge de mes offrandes élevées, de toutes les choses saintes des fils d'Israël; je te les ai données, à cause de l'onction, et à tes fils, par statut perpétuel.
9 Voici ce qui te reviendra des choses très saintes, sauf ce que le feu doit consumer: toutes leurs offrandes, savoir toutes leurs oblations, tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices de réparation qu'ils me rendront: tout cela, comme choses très saintes, sera pour toi et pour tes fils.	Voici ce qui t'appartiendra parmi les choses très saintes qui ne sont pas consumées par le feu: toutes leurs offrandes, tous leurs dons, tous leurs sacrifices d'expiation, et tous les sacrifices de culpabilité qu'ils m'offriront; ces choses très saintes seront pour toi et pour tes fils.	Ceci sera à toi des choses très saintes, qui n'ont pas été consumées: toutes leurs offrandes, savoir toutes leurs offrandes de gâteau et tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le délit qu'ils m'apporteront; ce sont des choses très saintes pour toi et pour tes fils.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Tu les mangeras dans un lieu très saint; tout mâle en mangera; elles seront saintes pour toi.	Vous les mangerez dans un lieu très saint; tout mâle en mangera; vous les regarderez comme saintes.	Tu les mangeras comme des choses très saintes, tout mâle en mangera: ce sera pour toi une chose sainte.
11	Ceci encore t'appartient: ce qui est prélevé sur leurs dons, sur toute offrande balancée des enfants d'Israël; je te le donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle, quiconque est pur dans ta maison en mangera.	Voici encore ce qui t'appartiendra: tous les dons que les enfants d'Israël présenteront par élévation et en les agitant de côté et d'autre, je te les donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.	Et ceci sera à toi: les offrandes élevées de leurs dons, avec toutes les offrandes tournoyées des fils d'Israël; je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel; quiconque sera pur dans ta maison en mangera.
12	Tout le meilleur de l'huile, tout le meilleur du vin nouveau et du blé, leurs prémices qu'ils offrent à Yahweh, je te les donne.	Je te donne les prémices qu'ils offriront à l'Éternel: tout ce qu'il y aura de meilleur en huile, tout ce qu'il y aura de meilleur en moût et en blé.	Tout le meilleur de l'huile et tout le meilleur du moût et du froment, les prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne.
13	Les premiers produits de leur terre qu'ils apporteront à Yahweh seront pour toi. Quiconque est pur dans ta maison en mangera.	Les premiers produits de leur terre, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront pour toi. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.	Les premiers fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi; quiconque sera pur dans ta maison en mangera.
14	Tout ce qui sera dévoué par anathème en Israël sera pour toi.	Tout ce qui sera dévoué par interdit en Israël sera pour toi.	Tout ce qui est voué à Dieu en Israël sera à toi.
15	Tout premier-né de toute chair, des hommes comme des animaux, qu'ils offrent à Yahweh, sera pour toi. Seulement tu feras racheter le premier-né de l'homme, et tu feras racheter le premier-né d'un animal impur.	Tout premier-né de toute chair, qu'ils offriront à l'Éternel, tant des hommes que des animaux, sera pour toi. Seulement, tu feras racheter le premier-né de l'homme, et tu feras racheter le premier-né d'un animal impur.	Tout ce qui ouvre la matrice, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.
16	Quant à son rachat, tu le feras racheter dès l'âge d'un mois, selon ton estimation, contre cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	Tu les feras racheter dès l'âge d'un mois, d'après ton estimation, au prix de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	Et ceux qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.
17	Mais tu ne feras point racheter le premier-né du boeuf, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre: ils sont saints. Tu répandras leur sang sur l'autel et tu feras fumer leur graisse: c'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Mais tu ne feras point racheter le premier-né du boeuf, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre: ce sont des choses saintes. Tu répandras leur sang sur l'autel, et tu brûleras leur graisse: ce sera un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Seulement tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou le premier-né de la chèvre; ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éternel.
18	Leur chair sera pour toi, comme la poitrine qu'on balance et comme la cuisse droite.	Leur chair sera pour toi, comme la poitrine qu'on agite de côté et d'autre et comme l'épaule droite.	Et leur chair sera à toi; elle sera à toi, comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Tout ce qui est prélevé sur les choses saintes, ce que les enfants d'Israël prélèvent pour Yahweh, je te le donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle; c'est une alliance de sel, perpétuelle, devant Yahweh, pour toi et pour ta postérité avec toi.»	Je te donne, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle, toutes les offrandes saintes que les enfants d'Israël présenteront à l'Éternel par élévation. C'est une alliance inviolable et à perpétuité devant l'Éternel, pour toi et pour ta postérité avec toi.	Toutes les offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël offrent à l'Éternel, je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel; c'est une alliance de sel, à perpétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour ta semence avec toi.
20	Yahweh dit à Aaron: «Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura point de part pour toi au milieu d'eux; c'est moi qui suis ta part et ton héritage au milieu des enfants d'Israël.	L'Éternel dit à Aaron: Tu ne posséderas rien dans leur pays, et il n'y aura point de part pour toi au milieu d'eux; c'est moi qui suis ta part et ta possession, au milieu des enfants d'Israël.	Et l'Éternel dit à Aaron: Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux: moi, je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël.
21	Voici que je donne comme héritage aux fils de Lévi toute dîme en Israël, pour le travail qu'ils font, le travail de la tente de réunion.	Je donne comme possession aux fils de Lévi toute dîme en Israël, pour le service qu'ils font, le service de la tente d'assignation.	Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour leur service auquel ils s'emploient, le service de la tente d'assignation.
22	Les enfants d'Israël n'approcheront plus de la tente de réunion, de peur qu'ils ne portent leur péché et qu'ils meurent.	Les enfants d'Israël n'approcheront plus de la tente d'assignation, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché et qu'ils ne meurent.	Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la tente d'assignation, pour porter le péché et mourir;
23	Les Lévites feront le travail de la tente de réunion, et ils porteront leur iniquité. En vertu d'une loi perpétuelle parmi vos descendants, ils n'auront point d'héritage au milieu des enfants d'Israël.	Les Lévites feront le service de la tente d'assignation, et ils resteront chargés de leurs iniquités. Ils n'auront point de possession au milieu des enfants d'Israël: ce sera une loi perpétuelle parmi vos descendants.	mais le Lévite, lui, s'emploiera au service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité; c'est un statut perpétuel en vos générations. Et ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël;
24	Car je donne aux Lévites comme héritage les dîmes que les enfants d'Israël prélèveront pour Yahweh; c'est pourquoi je leur dis: Ils n'auront point d'héritage au milieu des enfants d'Israël.»	Je donne comme possession aux Lévites les dîmes que les enfants d'Israël présenteront à l'Éternel par élévation; c'est pourquoi je dis à leur égard: Ils n'auront point de possession au milieu des enfants d'Israël.	car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à l'Éternel en offrande élevée; c'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.
25	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
26	«Tu parleras aux Lévites et tu leur diras: «Lorsque vous recevrez des enfants d'Israël la dîme que je vous donne de leurs biens pour votre héritage, vous en prélèverez une offrande pour Yahweh,	Tu parleras aux Lévites, et tu leur diras: Lorsque vous recevrez des enfants d'Israël la dîme que je vous donne de leur part comme votre possession, vous en prélèverez une offrande pour l'Éternel, une dîme de la dîme;	Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras: Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée de leur part pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éternel, la dîme de la dîme.
27	une dîme de la dîme; et ce prélèvement que vous ferez vous sera compté comme le blé qu'on prélève de l'aire, et comme le vin nouveau qu'on prélève de la cuve.	et votre offrande vous sera comptée comme le blé qu'on prélève de l'aire et comme le moût qu'on prélève de la cuve.	Et votre offrande élevée vous sera comptée comme le froment pris de l'aire, et comme l'abondance du moût pris de la cuve.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 C'est ainsi que vous prélèverez, vous aussi, une offrande pour Yahweh, sur toutes les dîmes que vous recevrez des enfants d'Israël, et cette offrande que vous en aurez prélevée pour Yahweh,	C'est ainsi que vous prélèverez une offrande pour l'Éternel sur toutes les dîmes que vous recevrez des enfants d'Israël, et vous donnerez au sacrificateur Aaron l'offrande que vous en aurez prélevée pour l'Éternel.	Ainsi vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël; et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à Aaron, le sacrificateur.
29 vous la donnerez au prêtre Aaron. Sur tous les dons que vous recevrez, vous prélèverez toute l'offrande de Yahweh; sur tout le meilleur, la sainte portion qui en est tirée.	Sur tous les dons qui vous seront faits, vous prélèverez toutes les offrandes pour l'Éternel; sur tout ce qu'il y aura de meilleur, vous prélèverez la portion consacrée.	De toutes les choses qui vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel, — de tout le meilleur, la partie sanctifiée.
30 Tu leur diras: Quand vous en aurez prélevé le meilleur, la dîme sera comptée aux lévites comme le produit de l'aire et comme le produit du pressoir.	Tu leur diras: Quand vous en aurez prélevé le meilleur, la dîme sera comptée aux Lévites comme le revenu de l'aire et comme le revenu de la cuve.	Et tu leur diras: Quand vous en aurez offert le meilleur en offrande élevée, cela sera compté aux Lévites comme le produit de l'aire et comme le produit de la cuve.
31 Vous la mangerez en tout lieu, vous et votre famille; car c'est votre salaire pour le travail que vous faites dans la tente	Vous la mangerez en un lieu quelconque, vous et votre maison; car c'est votre salaire pour le service que vous faites dans la tente d'assignation.	Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons; car c'est votre salaire pour votre service à la tente d'assignation.
32 de réunion. Vous ne porterez pour cela aucun péché, quand vous en aurez prélevé le meilleur, vous ne profanerez point les saintes offrandes des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.»	Vous ne serez chargés pour cela d'aucun péché, quand vous en aurez prélevé le meilleur, vous ne profanerez point les offrandes saintes des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.	Et vous ne porterez pas de péché à son sujet, quand vous en aurez offert le meilleur en offrande élevée; et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.

Chapitre 19

1 Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant:	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
2 «Voici l'ordonnance de la loi que Yahweh a prescrite, en disant: Dis aux enfants d'Israël de t'amener une vache rousse, sans tache, sans défaut corporel, et qui n'ait point porté le joug.	Voici ce qui est ordonné par la loi que l'Éternel a prescrite, en disant: Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils t'amènent une vache rousse, sans tache, sans défaut corporel, et qui n'ait point porté le joug.	C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandé, en disant: Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel, et qui n'ait point porté le joug.
3 Vous la remettrez au prêtre Eléazar, qui la fera sortir du camp, et on l'égorgera devant lui.	Vous la remettrez au sacrificateur Éléazar, qui la fera sortir du camp, et on l'égorgera devant lui.	Et vous la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, et il la mènera hors du camp, et on l'égorgera devant lui.
4 Le prêtre Eléazar prendra du sang de la vache avec le doigt, et il fera sept fois l'aspersion de ce sang du côté de l'entrée de la tente de réunion.	Le sacrificateur Éléazar prendra du sang de la vache avec le doigt, et il en fera sept fois l'aspersion sur le devant de la tente d'assignation.	Et Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion de son sang, sept fois, droit devant la tente d'assignation;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	On brûlera la vache sous ses yeux; on brûlera sa peau, sa chair et son sang, ainsi que ses excréments.	On brûlera la vache sous ses yeux; on brûlera sa peau, sa chair et son sang, avec ses excréments.	et on brûlera la génisse devant ses yeux: on brûlera sa peau, et sa chair, et son sang, avec sa fiente.
6	Le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et il les jettera au milieu du feu qui consume la vache.	Le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et il les jettera au milieu des flammes qui consumeront la vache.	Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, et de l'hysope, et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu où brûle la génisse.
7	Le prêtre lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; puis il rentrera dans le camp et sera impur jusqu'au soir.	Le sacrificateur lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; puis il rentrera dans le camp, et sera impur jusqu'au soir.	Et le sacrificateur lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau; et après, il entrera dans le camp; et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir.
8	Celui qui aura brûlé la vache lavera ses vêtements dans l'eau, et baignera son corps dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.	Celui qui aura brûlé la vache lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera son corps dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera sa chair dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
9	Un homme pur recueillera la cendre de la vache et la déposera hors du camp, dans un lieu pur; on la conservera pour l'assemblée des enfants d'Israël, en vue de l'eau qui ôte la souillure: c'est un sacrifice pour le péché.	Un homme pur recueillera la cendre de la vache, et la déposera hors du camp, dans un lieu pur; on la conservera pour l'assemblée des enfants d'Israël, afin d'en faire l'eau de purification. C'est une eau expiatoire.	Et un homme pur ramassera la cendre de la génisse, et la déposera hors du camp en un lieu pur, et elle sera gardée pour l'assemblée des fils d'Israël comme eau de séparation: c'est une purification pour le péché.
10	Celui qui aura recueilli la cendre de la vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. -- Ce sera une loi perpétuelle pour les enfants d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.	Celui qui aura recueilli la cendre de la vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera une loi perpétuelle pour les enfants d'Israël et pour l'étranger en séjour au milieu d'eux.	Et celui qui aura ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.
11	Celui qui touchera un mort, un corps humain quelconque, sera impur pendant	Celui qui touchera un mort, un corps humain quelconque, sera impur pendant sept jours.	Celui qui aura touché un mort, un cadavre d'homme quelconque, sera impur sept jours.
12	sept jours. Il se purifiera avec cette eau le troisième jour et le septième jour, et il sera pur; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour et le septième jour, il ne	Il se purifiera avec cette eau le troisième jour et le septième jour, et il sera pur; mais, s'il ne se purifie pas le troisième jour et le septième jour, il ne sera pas pur.	Il se purifiera avec cette eau le troisième jour, et le septième jour il sera pur; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour.
13	sera pas pur. Celui qui touchera un mort, le corps d'un homme qui est mort, et qui ne se purifiera pas, souillera la Demeure de Yahweh; cet homme sera retranché d'Israël. Parce que l'eau qui ôte la souillure n'a pas été répandue sur lui, il est impur, et sa souillure est encore sur lui.	Celui qui touchera un mort, le corps d'un homme qui sera mort, et qui ne se purifiera pas, souille le tabernacle de l'Éternel; celui-là sera retranché d'Israël. Comme l'eau de purification n'a pas été répandue sur lui, il est impur, et son impureté est encore sur lui.	Quiconque aura touché un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se sera pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel; et cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation n'a pas été répandue sur elle; elle sera impure, son impureté est encore sur elle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Voici la loi. Lorsqu'un homme meurt dans une tente, quiconque entre dans la tente et tout ce qui se trouve dans la tente sera impur pendant sept jours.	Voici la loi. Lorsqu'un homme mourra dans une tente, quiconque entrera dans la tente, et quiconque se trouvera dans la tente, sera impur pendant sept jours.	C'est ici la loi, lorsqu'un homme meurt dans une tente: quiconque entre dans la tente, et tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours;
15	Tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, est impur.	Tout vase découvert, sur lequel il n'y aura point de couvercle attaché, sera impur.	et tout vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché, sera impur.
16	Quiconque touche dans les champs un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des ossements humains, ou un sépulcre, sera impur pendant sept jours.	Quiconque touchera, dans les champs, un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des ossements humains, ou un sépulcre, sera impur pendant sept jours.	Et quiconque touchera, dans les champs, un homme qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou un ossement d'homme, ou un sépulcre, sera impur sept jours.
17	On prendra, pour celui qui est impur, de la cendre de la victime, consumée en sacrifice expiatoire, et l'on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.	On prendra, pour celui qui est impur, de la cendre de la victime expiatoire qui a été brûlée, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.	Et on prendra, pour l'homme impur, de la poudre de ce qui a été brûlé pour la purification, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.
18	Un homme pur prendra de l'hysope et, l'ayant trempée dans l'eau, il en fera l'aspersion sur la tente, sur tous les ustensiles et sur les personnes qui étaient là, sur celui qui a touché des ossements, ou un homme tué, ou un mort, ou un sépulcre.	Un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau; puis il en fera l'aspersion sur la tente, sur tous les ustensiles, sur les personnes qui sont là, sur celui qui a touché des ossements, ou un homme tué, ou un mort, ou un sépulcre.	Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau, et en fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles, et sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre;
19	L'homme pur fera l'aspersion sur celui qui est impur, le troisième jour et le septième jour, et il lui ôtera son péché le septième jour. L'homme impur lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et le soir il sera pur.	Celui qui est pur fera l'aspersion sur celui qui est impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour. Il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et le soir, il sera pur.	et l'homme pur fera aspersion sur l'homme impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour; et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et le soir il sera pur.
20	L'homme qui sera devenu impur et qui ne se purifiera pas, sera retranché du milieu de l'assemblée, car il souille le sanctuaire de Yahweh; parce que l'eau qui ôte la souillure n'a pas été répandue sur lui, il est impur.	Un homme qui sera impur, et qui ne se purifiera pas, sera retranché du milieu de l'assemblée, car il a souillé le sanctuaire de l'Éternel; comme l'eau de purification n'a pas été répandue sur lui, il est impur.	Et l'homme qui sera impur, et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera retranchée du milieu de la congrégation, — car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel, l'eau de séparation n'a pas été répandue sur lui, il est impur.
21	Ce sera pour eux une loi perpétuelle. Celui qui aura fait l'aspersion de l'eau qui ôte la souillure lavera ses vêtements, et celui qui touchera l'eau qui ôte la souillure, sera impur jusqu'au soir.	Ce sera pour eux une loi perpétuelle. Celui qui fera l'aspersion de l'eau de purification lavera ses vêtements, et celui qui touchera l'eau de purification sera impur jusqu'au soir.	Et ce sera pour eux un statut perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion avec l'eau de séparation lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de séparation sera impur jusqu'au soir.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Tout ce que touchera celui qui est impur sera souillé, et la personne qui le touchera sera impure jusqu'au soir.»	Tout ce que touchera celui qui est impur sera souillé, et la personne qui le touchera sera impure jusqu'au soir.	Et tout ce que l'homme impur aura touché sera impur; et celui qui l'aura touché sera impur jusqu'au soir.

Chapitre 20

1 Les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Sin, dans le premier mois, et le peuple séjourna à Cadès. C'est là que mourut Marie et qu'elle fut enterrée.	Toute l'assemblée des enfants d'Israël arriva dans le désert de Tsin le premier mois, et le peuple s'arrêta à Kadès. C'est là que mourut Marie, et qu'elle fut enterrée.	Et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent au désert de Tsin, le premier mois; et le peuple habita à Kadès; et Marie mourut là, et y fut enterrée.
2 Comme il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée, ils s'attroupèrent contre Moïse et Aaron.	Il n'y avait point d'eau pour l'assemblée; et l'on se souleva contre Moïse et Aaron.	Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée; et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron.
3 Le peuple disputa avec Moïse, et ils dirent: «Que n'avons-nous péri quand nos frères périrent devant Yahweh?	Le peuple chercha querelle à Moïse. Ils dirent: Que n'avons-nous expiré, quand nos frères expirèrent devant l'Éternel?	Et le peuple contesta avec Moïse, et ils parlèrent, disant: Que n'avons-nous péri quand nos frères périrent devant l'Éternel!
4 Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de Yahweh dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et notre bétail?	Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de l'Éternel dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et notre bétail?	Et pourquoi avez-vous amené la congrégation de l'Éternel dans ce désert, pour y mourir, nous et nos bêtes?
5 Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour nous amener dans ce méchant lieu? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer, et il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, ni même d'eau à boire?»	Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour nous amener dans ce méchant lieu? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer, et il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, ni d'eau à boire.	Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte, pour nous amener dans ce mauvais lieu? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer; on n'y trouve ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, et il n'y a pas d'eau pour boire.
6 Moïse et Aaron, s'éloignant de l'assemblée, vinrent à l'entrée de la tente de réunion. Ils tombèrent sur leur visage, et la gloire de Yahweh leur apparut.	Moïse et Aaron s'éloignèrent de l'assemblée pour aller à l'entrée de la tente d'assignation. Ils tombèrent sur leur visage; et la gloire de l'Éternel leur apparut.	Et Moïse et Aaron vinrent de devant la congrégation à l'entrée de la tente d'assignation, et tombèrent sur leurs faces; et la gloire de l'Éternel leur apparut.
7 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
8 «Prends le bâton et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron; vous parlerez au rocher en leur présence, afin qu'il donne ses eaux; et tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à son bétail.»	Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron. Vous parlerez en leur présence au rocher, et il donnera ses eaux; tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher, et tu abreuveras l'assemblée et leur bétail.	Prends la verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron, ton frère, et vous parlerez devant leurs yeux au rocher, et il donnera ses eaux; et tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes.
9 Moïse prit le bâton qui était devant Yahweh, comme Yahweh le lui avait ordonné.	Moïse prit la verge qui était devant l'Éternel, comme l'Éternel le lui avait ordonné.	Et Moïse prit la verge de devant l'Éternel, comme il lui avait commandé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Puis Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée en face du rocher, et Moïse leur dit: «Ecoutez-donc, rebelles! Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher?»	Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée en face du rocher. Et Moïse leur dit: Écoutez donc, rebelles! Est-ce de ce rocher que nous vous ferons sortir de l'eau?	Et Moïse et Aaron réunirent la congrégation devant le rocher, et il leur dit: Écoutez, rebelles! Vous ferons-nous sortir de l’eau de ce rocher?
11	Moïse leva la main et frappa deux fois le rocher de son bâton; et il sortit de l'eau en abondance. L'assemblée but, ainsi que le bétail.	Puis Moïse leva la main et frappa deux fois le rocher avec sa verge. Il sortit de l'eau en abondance. L'assemblée but, et le bétail aussi.	Et Moïse leva sa main, et frappa le rocher de sa verge, deux fois; et il en sortit des eaux en abondance, et l’assemblée but, et leurs bêtes.
12	Alors Yahweh dit à Moïse et à Aaron: «Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, vous ne ferez point entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne.»	Alors l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, vous ne ferez point entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne.	Et l’Éternel dit à Moïse et à Aaron: Parce que vous ne m’avez pas cru, pour me sanctifier aux yeux des fils d’Israël, à cause de cela vous n’introduirez pas cette congrégation dans le pays que je leur donne.
13	Ce sont là les eaux de Mériba, où les enfants d'Israël contestèrent avec Yahweh, et il se sanctifia en eux.	Ce sont les eaux de Meriba, où les enfants d'Israël contestèrent avec l'Éternel, qui fut sanctifié en eux.	Ce sont là les eaux de Meriba, où les fils d’Israël contestèrent avec l’Éternel; et il se sanctifia en eux.
14	De Cadès, Moïse envoya des messages au roi d'Edom, pour lui dire: «Ainsi parle ton frère Israël: Tu sais toutes les souffrances que nous avons endurées.	De Kadès, Moïse envoya des messagers au roi d'Édom, pour lui dire: Ainsi parle ton frère Israël: Tu sais toutes les souffrances que nous avons éprouvées.	Et Moïse envoya de Kadès des messagers au roi d’Édom: Ainsi dit ton frère, Israël: Tu sais toute la fatigue qui nous a atteints.
15	Nos pères descendirent en Egypte, et nous y demeurâmes longtemps; mais les Egyptiens nous maltraitèrent, nous et nos pères.	Nos pères descendirent en Égypte, et nous y demeurâmes longtemps. Mais les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères.	Nos pères descendirent en Égypte, et nous avons habité en Égypte longtemps, et les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères.
16	Nous avons crié à Yahweh, et il a entendu notre voix; il a envoyé un ange et nous a fait sortir d'Egypte. Et voici que nous sommes à Cadès, ville située à la limite de ton territoire.	Nous avons crié à l'Éternel, et il a entendu notre voix. Il a envoyé un ange, et nous a fait sortir de l'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de ton territoire.	Et nous avons crié à l’Éternel, et il a entendu notre voix, et il a envoyé un ange, et nous a fait sortir d’Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l’extrémité de tes limites.
17	Laisse-nous, de grâce, traverser ton pays; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; mais nous suivrons la route royale, sans nous détourner à droite ou à gauche, jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire.»	Laisse-nous passer par ton pays; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous suivrons la route royale, sans nous détourner à droite ou à gauche, jusqu'à ce que nous ayons franchi ton territoire.	Je te prie, que nous passions par ton pays; nous ne passerons pas par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas de l’eau des puits; nous marcherons par le chemin du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu’à ce que nous ayons passé tes limites.
18	Edom lui dit: «Tu ne passeras point chez moi, sinon je sortirai à ta rencontre avec l'épée.»	Édom lui dit: Tu ne passeras point chez moi, sinon je sortirai à ta rencontre avec l'épée.	Et Édom lui dit: Tu ne passeras pas chez moi, de peur que je ne sorte à ta rencontre avec l’épée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Les enfants d'Israël lui dirent: «Nous monterons par la grande route, et , si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai le prix. Ce n'est pas une affaire; je ne ferai que passer avec mes pieds.»	Les enfants d'Israël lui dirent: Nous monterons par la grande route; et, si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai le prix; je ne ferai que passer avec mes pieds, pas autre chose.	Et les fils d'Israël lui dirent: Nous monterons par le chemin battu; et si nous buvons de tes eaux, moi et mon bétail, j'en donnerai le prix; seulement, sans autre chose, je passerai avec mes pieds.
20	Il répondit: «Tu ne passeras pas!» Et Edom sortit à sa rencontre avec un peuple nombreux et à main forte.	Il répondit: Tu ne passeras pas! Et Édom sortit à sa rencontre avec un peuple nombreux et à main forte.	Et Édom dit: Tu ne passeras pas. Et Édom sortit à sa rencontre avec un grand peuple, et à main forte.
21	C'est ainsi qu'Edom refusa de donner passage à Israël sur son territoire; et Israël se détourna de lui.	Ainsi Édom refusa de donner passage à Israël par son territoire. Et Israël se détourna de lui.	Et Édom refusa de laisser passer Israël par ses limites; et Israël se détourna d'auprès de lui.
22	Les enfants d'Israël, toute l'assemblée, partirent de Cadès et arrivèrent à	Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit de Kadès, et arriva à la montagne de Hor.	Et ils partirent de Kadès; et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent à la montagne de Hor.
23	la montagne de Hor. Yahweh dit à Moïse et à Aaron, à la montagne de Hor, sur	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron, vers la montagne de Hor, sur la frontière du pays d'Édom:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, sur la limite du pays d'Édom, en disant:
24	la frontière du pays d'Edom: «Aaron va être recueilli auprès de son peuple; car il n'entrera point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon ordre, aux eaux de Mériba.	Aaron va être recueilli auprès de son peuple; car il n'entrera point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon ordre, aux eaux de Meriba.	Aaron sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux fils d'Israël, parce que vous vous êtes rebellés contre mon commandement aux eaux de Meriba.
25	Prends Aaron et son fils Eléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor.	Prends Aaron et son fils Éléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor.	Prends Aaron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor;
26	Tu dépouilleras Aaron de ses vêtements et tu en feras revêtir Eléazar, son fils. C'est là qu'Aaron sera recueilli et mourra.»	Dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir à Éléazar, son fils. C'est là qu'Aaron sera recueilli et qu'il mourra.	et dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir à Éléazar, son fils; et Aaron sera recueilli, et mourra là.
27	Moïse fit ce qui Yahweh avait ordonné; ils montèrent sur la montagne de Hor, aux yeux de toute l'assemblée;	Moïse fit ce que l'Éternel avait ordonné. Ils montèrent sur la montagne de Hor, aux yeux de toute l'assemblée.	Et Moïse fit comme l'Éternel avait commandé; et ils montèrent sur la montagne de Hor aux yeux de toute l'assemblée.
28	puis Moïse, ayant dépouillé Aaron de ses vêtements, les fit revêtir à Eléazar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne, et Moïse et Eléazar descendirent de la montagne.	Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et les fit revêtir à Éléazar, son fils. Aaron mourut là, au sommet de la montagne. Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.	Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit Éléazar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne; puis Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.
29	Toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.	Toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.	Et toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron trente jours.

Chapitre 21

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1 Le Chananéen, roi d'Arad, qui habitait le Négeb, apprit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim. Il livra bataille à Israël et lui fit des prisonniers.	Le roi d'Arad, Cananéen, qui habitait le midi, apprit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim. Il combattit Israël, et emmena des prisonniers.	Et le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le midi, entendit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim, et il combattit contre Israël, et lui emmena des prisonniers.
2 Alors Israël fit un voeu à Yahweh, en disant: «Si vous livrez ce peuple entre mes mains, je dévouerai ses villes à l'anathème.»	Alors Israël fit un voeu à l'Éternel, et dit: Si tu livres ce peuple entre mes mains, je dévouerai ses villes par interdit.	Et Israël fit un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres ce peuple en ma main, je détruirai entièrement ses villes.
3 Yahweh entendit la voix d'Israël et livra les Chananéens; on les dévoua à l'anathème, eux et leurs villes, et on nomma ce lieu Horma.	L'Éternel entendit la voix d'Israël, et livra les Cananéens. On les dévoua par interdit, eux et leurs villes; et l'on nomma ce lieu Horma.	Et l'Éternel entendit la voix d'Israël, et lui livra les Cananéens; et il les détruisit entièrement, ainsi que leurs villes. Et on appela le nom de ce lieu Horma.
4 Ils partirent de la montagne de Hor par le chemin de la mer Rouge, pour tourner le pays d'Edom. Le peuple perdit patience dans ce chemin, et il parla contre Dieu et contre Moïse:	Ils partirent de la montagne de Hor par le chemin de la mer Rouge, pour contourner le pays d'Édom. Le peuple s'impatienta en route,	Et ils partirent de la montagne de Hor, par le chemin de la mer Rouge, pour faire le tour du pays d'Édom; et le cœur du peuple se découragea en chemin.
5 «Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour que nous mourions dans le désert? Il n'y a point de pain, il n'y a point d'eau, et notre âme a pris en dégoût cette misérable nourriture.»	et parla contre Dieu et contre Moïse: Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour que nous mourions dans le désert? car il n'y a point de pain, et il n'y a point d'eau, et notre âme est dégoûtée de cette misérable nourriture.	Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse: Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans le désert? car il n'y a pas de pain, et il n'y a pas d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain misérable.
6 Alors Yahweh envoya contre le peuple les serpents brûlants; ils mordirent le peuple, et il mourut beaucoup de gens en Israël.	Alors l'Éternel envoya contre le peuple des serpents brûlants; ils mordirent le peuple, et il mourut beaucoup de gens en Israël.	Et l'Éternel envoya parmi le peuple les serpents brûlants, et ils mordaient le peuple; et, de ceux d'Israël, il mourut un grand peuple.
7 Le peuple vint à Moïse et dit: «Nous avons péché, car nous avons parlé contre Yahweh et contre toi. Prie Yahweh, afin qu'il éloigne de nous ces serpents.» Moïse pria pour le peuple.	Le peuple vint à Moïse, et dit: Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi. Prie l'Éternel, afin qu'il éloigne de nous ces serpents. Moïse pria pour le peuple.	Et le peuple vint à Moïse, et dit: Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi; prie l'Éternel qu'il retire de dessus nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.
8 Et Yahweh dit à Moïse: «Fais-toi un serpent brûlant et place-le sur un poteau; quiconque aura été mordu et le regardera, conservera la vie.»	L'Éternel dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et place-le sur une perche; quiconque aura été mordu, et le regardera, conservera la vie.	Et l'Éternel dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, vivra.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Moïse fit un serpent d'airain et le plaça sur un poteau, et, si quelqu'un était mordu par un serpent, il regardait le serpent d'airain, et il vivait.	Moïse fit un serpent d'airain, et le plaça sur une perche; et quiconque avait été mordu par un serpent, et regardait le serpent d'airain, conservait la vie.	Et Moïse fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche; et il arrivait que lorsqu'un serpent avait mordu un homme, et qu'il regardait le serpent d'airain, il vivait.
10	Les enfants d'Israël partirent, et ils campèrent à Oboth.	Les enfants d'Israël partirent, et ils campèrent à Oboth.	Et les fils d'Israël partirent, et campèrent à Oboth.
11	Ils partirent d'Oboth, et ils campèrent à Jeabarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.	Ils partirent d'Oboth et ils campèrent à Ijjé Abarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.	Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.
12	Ils partirent de là, et campèrent dans la vallée de Zared.	De là ils partirent, et ils campèrent dans la vallée de Zéred.	De là ils partirent, et campèrent dans la vallée de Zéred.
13	Ils partirent de là, et campèrent au-delà de l'Arnon, qui coule dans le désert, en sortant du territoire des Amorrhéens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et les Amorrhéens.	De là ils partirent, et ils campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui coule dans le désert en sortant du territoire des Amoréens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et les Amoréens.	De là ils partirent, et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, sortant des limites des Amoréens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et l'Amoréen.
14	C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres de Yahweh: «Yahweh a pris Vaheb, dans sa course impétueuse, et les torrents de l'Arnon,	C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres de l'Éternel: ...Vaheb en Supha, et les torrents de l'Arnon,	C'est pourquoi il est dit dans le livre des guerres de l'Éternel: Vaheb en Supha, et les rivières de l'Arnon;
15	et la pente des torrents qui s'étend vers le site d'Ar et s'appuie à la frontière de Moab.»	et le cours des torrents, qui s'étend du côté d'Ar et touche à la frontière de Moab.	Et le cours des rivières, qui tend vers l'habitation d'Ar, Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.
16	De là ils allèrent à Beer. C'est le puits à propos duquel Yahweh dit à Moïse «Rassemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.»	De là ils allèrent à Beer. C'est ce Beer, où l'Éternel dit à Moïse: Rassemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.	Et de là ils vinrent à Beër. C'est là le puits au sujet duquel l'Éternel dit à Moïse: Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.
17	Alors Israël chanta ce cantique: Monte, puits! Acclamez-le!	Alors Israël chanta ce cantique: Monte, puits! Chantez en son honneur!	Alors Israël chanta ce cantique: Monte, puits! Chantez-lui:
18	Le puits, que des princes ont creusé, que les grands du peuple ont ouvert, avec le sceptre, avec leurs bâtons!	Puits, que des princes ont creusé, Que les grands du peuple ont creusé, Avec le sceptre, avec leurs bâtons!	Puits, que des princes ont creusé, que les hommes nobles du peuple, avec le législateur, ont creusé avec leurs bâtons!
19	Du désert ils allèrent à Matthana; de Matthana à Nahaliel; de Nahaliel, à	Du désert ils allèrent à Matthana; de Matthana, à Nahaliel; de Nahaliel, à Bamoth;	Et du désert, ils vinrent à Matthana; et de Matthana, à Nakhaliel; et de Nakhaliel, à Bamoth;
20	Bamoth; de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Phasga, qui domine le désert.	de Bamoth, à la vallée qui est dans le territoire de Moab, au sommet du Pisga, en regard du désert.	et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Pisga, qui se montre au-dessus de la surface du désert.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, pour lui dire:	Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, pour lui dire:	Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, disant:
22 «Laisse-moi passer par ton pays; nous ne nous écarterons ni dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous suivrons la route royale, jusqu'à ce que nous ayons franchi ton territoire.»	Laisse-moi passer par ton pays; nous n'entrerons ni dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous suivrons la route royale, jusqu'à ce que nous ayons franchi ton territoire.	Je passerai par ton pays: nous ne nous détournerons pas dans les champs, ni dans les vignes; nous ne boirons pas de l'eau des puits; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites.
23 Séhon ne permit pas à Israël de passer sur son territoire; il rassembla tout son peuple et, étant sorti à la rencontre d'Israël dans le désert, il vint à Jasa et livra bataille à Israël.	Sihon n'accorda point à Israël le passage sur son territoire; il rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, dans le désert; il vint à Jahats, et combattit Israël.	Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par ses limites; et Sihon rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, au désert, et vint à Jahats et combattit contre Israël.
24 Israël le frappa du tranchant de l'épée, et se rendit maître de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, jusqu'aux enfants d'Ammon; car la frontière des enfants d'Ammon était forte.	Israël le frappa du tranchant de l'épée et s'empara de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon; car la frontière des enfants d'Ammon était fortifiée.	Et Israël le frappa par le tranchant de l'épée, et prit possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon; car la frontière des fils d'Ammon était forte.
25 Israël prit toutes ces villes et Israël s'établit dans toutes les villes, des Amorrhéens, à Hésebon et dans toutes les villes de son ressort.	Israël prit toutes les villes, et s'établit dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans toutes les villes de son ressort.	Et Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les villages de son ressort.
26 Car Hésebon était la ville de Séhon, roi des Amorrhéens, qui avait fait la guerre au précédent roi de Moab et lui avait enlevé	Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens; il avait fait la guerre au précédent roi de Moab, et lui avait enlevé tout son pays jusqu'à l'Arnon.	Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens; et il avait fait la guerre au précédent roi de Moab, et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon.
27 tout son pays jusqu'à l'Arnon. C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Hésebon! Que la ville de Séhon soit rebâtie et fortifiée!	C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Hesbon! Que la ville de Sihon soit rebâtie et fortifiée!	C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Hesbon; que la ville de Sihon soit bâtie et établie;
28 Car il est sorti un feu de Hésebon, une flamme de la ville de Séhon; elle a dévoré Ar-Moab. Les maîtres des hauteurs de l'Arnon.	Car il est sorti un feu de Hesbon, Une flamme de la ville de Sihon; Elle a dévoré Ar Moab, Les habitants des hauteurs de l'Arnon.	Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, de la cité de Sihon; il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux de l'Arnon.
29 Malheur à toi, Moab! Tu es perdu, peuple de Chamos! Il a livré ses fils fugitifs et ses filles captives à Séhon, roi des Amorrhéens.	Malheur à toi, Moab! Tu es perdu, peuple de Kemosch! Il a fait de ses fils des fuyards, Et il a livré ses filles captives A Sihon, roi des Amoréens.	Malheur à toi, Moab! tu es perdu, peuple de Kemosh! Il a livré ses fils qui avaient échappé, et ses filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.
30 Et nous avons lancé sur eux nos traits; Hésebon est détruite jusqu'à Dibon; nous avons dévasté jusqu'à Nophé, avec le feu jusqu'à Médaba.	Nous avons lancé sur eux nos traits: De Hesbon à Dibon tout est détruit; Nous avons étendu nos ravages jusqu'à Nophach, Jusqu'à Médeba.	Nous avons tiré contre eux, Hesbon est périe jusqu'à Dibon; et nous avons dévasté jusqu'à Nophakh,… avec du feu jusqu'à Médeba.

Augustin Crampon

31 Israël s'établit dans le pays des Amorrhéens.
32 Moïse envoya reconnaître Jaser; et ils prirent les villes de son ressort, et expulsèrent les Amorrhéens qui y étaient.
33 Puis, changeant de direction, ils montèrent par le chemin de Basan. Og, roi de Basan, sortit à leur rencontre, avec tout son peuple, pour les combattre à Edraï.
34 Yahweh dit à Moïse: «Ne le crains point, car je le livre entre tes mains, lui, tout son peuple et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon.»
35 Et ils le battirent, lui et ses fils,et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser de survivant, et ils s'emparèrent de son pays.

Chapitre 22

1 Les enfants d'Israël, étant partis, campèrent dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.
2 Balac, fils de Séphor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amorrhéens;
3 et Moab fut très effrayé en face du peuple, car celui-ci était nombreux; il fut saisi d'épouvante en face des enfants d'Israël.
4 Moab dit aux anciens de Madian: «Cette multitude va dévorer tout ce qui nous entoure, comme le boeuf dévore la verdure des champs.»

Louis Segond 1910

Israël s'établit dans le pays des Amoréens.
Moïse envoya reconnaître Jaezer; et ils prirent les villes de son ressort, et chassèrent les Amoréens qui y étaient.
Ils changèrent ensuite de direction, et montèrent par le chemin de Basan. Og, roi de Basan, sortit à leur rencontre, avec tout son peuple, pour les combattre à Édréi.
L'Éternel dit à Moïse: Ne le crains point; car je le livre entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.
Et ils le battirent, lui et ses fils, et tout son peuple, sans en laisser échapper un seul, et ils s'emparèrent de son pays.

Les enfants d'Israël partirent, et ils campèrent dans les plaines de Moab, au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.
Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens.
Et Moab fut très effrayé en face d'un peuple aussi nombreux, il fut saisi de terreur en face des enfants d'Israël.
Moab dit aux anciens de Madian: Cette multitude va dévorer tout ce qui nous entoure, comme le boeuf broute la verdure des champs. Balak, fils de Tsippor, était alors roi de Moab.

J.N. Darby

Et Israël habita dans le pays des Amoréens.
Et Moïse envoya pour explorer Jahzer; et ils prirent les villages de son ressort, et en dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.
Puis ils se tournèrent et montèrent par le chemin de Basan; et Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.
Et l'Éternel dit à Moïse: Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.
Et ils le frappèrent, lui et ses fils, et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé; et ils prirent possession de son pays.

Et les fils d'Israël partirent, et campèrent dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain de Jéricho.
Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens;
et Moab eut une fort grande peur du peuple, car il était nombreux; et Moab fut dans l'effroi à cause des fils d'Israël.
Et Moab dit aux anciens de Madian: Maintenant, cette multitude broutera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Or Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce temps-là.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	--Balac, fils de Séphor était alors roi de Moab. -- Il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Péthor, qui est sur le Fleuve, dans le pays des fils de son peuple, pour l'appeler et lui dire:	Il envoya des messagers auprès de Balaam, fils de Beor, à Pethor sur le fleuve, dans le pays des fils de son peuple, afin de l'appeler et de lui dire: Voici, un peuple est sorti d'Égypte, il couvre la surface de la terre, et il habite vis-à-vis de moi.	Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, qui est sur le fleuve, dans le pays des fils de son peuple, pour l'appeler, disant: Voici, un peuple est sorti d'Égypte; voici, il couvre le dessus du pays, et il habite vis-à-vis de moi.
6	«Voici, un peuple est sorti d'Egypte; il couvre la face de la terre, et il habite vis-à-vis de moi. Viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi; peut-être ainsi pourrai-je le battre et le jeter hors du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni et que celui que tu maudis est maudit.»	Viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi; peut-être ainsi pourrai-je le battre et le chasserai-je du pays, car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.	Et maintenant, viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi: peut-être pourrai-je le frapper, et le chasserai-je du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.
7	Les anciens de Moab et les anciens de Madian se mirent en route, emportant avec eux le salaire du devin. Arrivés auprès de Balaam, ils lui rapportèrent les paroles de Balac.	Les anciens de Moab et les anciens de Madian partirent, ayant avec eux des présents pour le devin. Ils arrivèrent auprès de Balaam, et lui rapportèrent les paroles de Balak.	Et les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant dans leurs mains le salaire de la divination; et ils vinrent à Balaam et lui dirent les paroles de Balak.
8	Balaam leur dit: «Passez ici la nuit, et je vous donnerai réponse, selon ce que Yahweh me dira.» Et les princes de Moab restèrent chez Balaam.	Balaam leur dit: Passez ici la nuit, et je vous donnerai réponse, d'après ce que l'Éternel me dira. Et les chefs de Moab restèrent chez Balaam.	Et il leur dit: Passez ici la nuit, et je vous rapporterai la parole selon que l'Éternel m'aura parlé. Et les seigneurs de Moab demeurèrent avec Balaam.
9	Dieu vint à Balaam et lui dit: «Qui sont ces hommes que tu as chez toi?»	Dieu vint à Balaam, et dit: Qui sont ces hommes que tu as chez toi?	Et Dieu vint à Balaam, et dit: Qui sont ces hommes que tu as chez toi?
10	Balaam répondit à Dieu: «Balac, fils de Séphor, roi de Moab, les a envoyés pour me dire:	Balaam répondit à Dieu: Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, les a envoyés pour me dire:	Et Balaam dit à Dieu: Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi:
11	Voici, le peuple qui est sorti d'Egypte couvre la face de la terre; viens donc, maudis-le-moi; peut-être ainsi pourrai-je le combattre et le chasser.»	Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre la surface de la terre; viens donc, maudis-le; peut-être ainsi pourrai-je le combattre, et le chasserai-je.	Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre le dessus du pays; viens maintenant, maudis-le-moi: peut-être pourrai-je combattre contre lui, et le chasserai-je.
12	Dieu dit à Balaam: «Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni.»	Dieu dit à Balaam: Tu n'iras point avec eux; tu ne maudiras point ce peuple, car il est béni.	Et Dieu dit à Balaam: Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni.
13	Le matin, Balaam, s'étant levé, dit aux princes de Balac: «Allez dans votre pays, car Yahweh refuse de me laisser aller avec vous.»	Balaam se leva le matin, et il dit aux chefs de Balak: Allez dans votre pays, car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous.	Et Balaam se leva le matin, et dit aux seigneurs de Balak: Allez dans votre pays; car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous.
14	Alors les princes de Moab se levèrent et retournèrent vers Balac, et ils dirent: «Balaam a refusé de venir avec nous.»	Et les princes de Moab se levèrent, retournèrent auprès de Balak, et dirent: Balaam a refusé de venir avec nous.	Et les seigneurs de Moab se levèrent, et s'en allèrent vers Balak, et dirent: Balaam a refusé de venir avec nous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Balac envoya de nouveau des princes en plus grand nombre et de plus haut	Balak envoya de nouveau des chefs en plus grand nombre et plus considérés que les précédents.	Et Balak envoya encore des seigneurs, plus nombreux et plus considérables que ceux-là;
16	rang que les premiers. Arrivés auprès de Balaam, ils lui dirent: «Ainsi parle Balac, fils de Séphor: «Que rien, je te prie, ne t'empêche de venir vers moi;	Ils arrivèrent auprès de Balaam, et lui dirent: Ainsi parle Balak, fils de Tsippor: Que l'on ne t'empêche donc pas de venir vers moi;	et ils vinrent à Balaam, et lui dirent: Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor: Je te prie, ne te laisse pas empêcher de venir vers moi;
17	car je te rendrai les plus grands honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras. Mais viens, je te prie; maudis-moi ce peuple.»	car je te rendrai beaucoup d'honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras; viens, je te prie, maudis-moi ce peuple.	car je te comblerai d'honneurs, et tout ce que tu me diras, je le ferai; viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple.
18	Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balac: «Quand Balac me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrai transgresser l'ordre de Yahweh mon Dieu, en faisant une chose, petite ou grande.	Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais faire aucune chose, ni petite ni grande, contre l'ordre de l'Éternel, mon Dieu.	Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande;
19	Maintenant, je vous prie, restez ici, vous aussi, cette nuit, que je sache ce que Yahweh me dira encore.»	Maintenant, je vous prie, restez ici cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel me dira encore.	et maintenant, je vous prie, demeurez ici, vous aussi, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel aura de plus à me dire.
20	Dieu vint à Balaam dans la nuit, et lui dit: «Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi et va avec eux; mais tu feras ce que je te dirai.»	Dieu vint à Balaam pendant la nuit, et lui dit: Puisque ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux; mais tu feras ce que je te dirai.	Et Dieu vint la nuit à Balaam, et lui dit: Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux; seulement, la parole que je te dirai, tu la feras.
21	Balaam se leva le matin et, ayant sellé son ânesse, il partit avec les princes de Moab.	Balaam se leva le matin, sella son ânesse, et partit avec les chefs de Moab.	Et Balaam se leva le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.
22	La colère de Dieu s'alluma parce qu'il allait, et l'ange de Yahweh se plaça sur le chemin, pour lui faire obstacle. -- Balaam était monté sur son ânesse, et il avait avec lui ses deux serviteurs.--	La colère de Dieu s'enflamma, parce qu'il était parti; et l'ange de l'Éternel se plaça sur le chemin, pour lui résister. Balaam était monté sur son ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec lui.	Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer à lui. Et il était monté sur son ânesse, et ses deux jeunes hommes étaient avec lui.
23	L'ânesse vit l'ange de Yahweh qui se tenait sur le chemin, son épée nue à la main; elle se détourna du chemin et alla dans les champs; et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin.	L'ânesse vit l'ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans la main; elle se détourna du chemin et alla dans les champs. Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin.	Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée nue dans sa main; et l'ânesse se détourna du chemin et alla dans les champs; et Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner dans le chemin.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Alors l'ange de Yahweh se tint dans un chemin creux entre les vignes, où il y	L'ange de l'Éternel se plaça dans un sentier entre les vignes; il y avait un mur de chaque côté.	Et l'Ange de l'Éternel se tint dans un chemin creux, dans les vignes; il y avait un mur d'un côté et un mur de l'autre côté.
25 avait une clôture de chaque côté. Voyant l'ange de Yahweh, l'ânesse se serra contre le mur, et pressa contre le mur le pied de Balaam, et celui-ci la frappa de nouveau.	L'ânesse vit l'ange de l'Éternel; elle se serra contre le mur, et pressa le pied de Balaam contre le mur. Balaam la frappa de nouveau.	Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille; et il la frappa de nouveau.
26 L'ange de Yahweh passa plus loin et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait pas d'espace pour se détourner à droite ou à gauche.	L'ange de l'Éternel passa plus loin, et se plaça dans un lieu où il n'y avait point d'espace pour se détourner à droite ou à gauche.	Et l'Ange de l'Éternel passa plus loin, et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait point de chemin pour se détourner à droite ou à gauche.
27 L'ânesse, en voyant l'ange de Yahweh, se coucha sous Balaam, et la colère de Balaam s'enflamma, et il frappa l'ânesse de son bâton.	L'ânesse vit l'ange de l'Éternel, et elle s'abattit sous Balaam. La colère de Balaam s'enflamma, et il frappa l'ânesse avec un bâton.	Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se coucha sous Balaam; et la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse avec le bâton.
28 Yahweh ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: «Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois?»	L'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: Que t'ai je fait, pour que tu m'aies frappée déjà trois fois?	Et l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois?
29 Balaam répondit à l'ânesse: «C'est parce que tu t'es jouée de moi; si j'avais une épée dans la main, je te tuerais à l'instant.»	Balaam répondit à l'ânesse: C'est parce que tu t'es moquée de moi; si j'avais une épée dans la main, je te tuerais à l'instant.	Et Balaam dit à l'ânesse: Parce que tu t'es jouée de moi. Que n'ai-je une épée dans ma main; certes je te tuerais maintenant!
30 L'ânesse dit à Balaam: «Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as toujours montée jusqu'à présent? Ai-je l'habitude d'agir ainsi envers toi?» Et il répondit: «NON.»	L'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as de tout temps montée jusqu'à ce jour? Ai-je l'habitude de te faire ainsi? Et il répondit: Non.	Et l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour? Ai-je accoutumé de te faire ainsi? Et il dit: Non.
31 Yahweh ouvrit les yeux de Balaam, et Balaam vit l'ange de Yahweh qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina et se prosterna sur son visage.	L'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et Balaam vit l'ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina, et se prosterna sur son visage.	Et l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans sa main; et il s'inclina et se prosterna sur sa face.
32 L'ange de Yahweh lui dit: «Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois? Voici, je suis sorti pour te faire obstacle, car, à mes yeux, le chemin que tu suis te mène à la ruine.	L'ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà trois fois? Voici, je suis sorti pour te résister, car c'est un chemin de perdition qui est devant moi.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois? Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi, car ton chemin est pervers devant moi.
33 L'ânesse m'a vu; et elle s'est détournée devant moi ces trois fois; si elle ne s'était pas détournée devant moi, je t'aurais tué, toi, et je lui aurais laissé la vie.»	L'ânesse m'a vu, et elle s'est détournée devant moi déjà trois fois; si elle ne fût pas détournée de moi, je t'aurais même tué, et je lui aurais laissé la vie.	Et l'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois; si elle ne se fût détournée de devant moi, je t'eusse maintenant tué; et elle, je l'eusse laissée en vie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Balaam dit à l'ange de Yahweh: «J'ai péché, car je ne savais pas que tu te tenais devant moi sur le chemin; et maintenant, si cela te déplaît, je m'en retournerai.»	Balaam dit à l'ange de l'Éternel: J'ai péché, car je ne savais pas que tu te fusses placé au-devant de moi sur le chemin; et maintenant, si tu me désapprouves, je m'en retournerai.	Et Balaam dit à l'Ange de l'Éternel: J'ai péché, car je ne savais pas que tu te fusses placé à ma rencontre dans le chemin; et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai.
35	L'ange de Yahweh dit à Balaam: «Va avec ces hommes; mais tu ne diras pas autre chose que ce que je te dirai.» Et Balaam alla avec les princes de Balac.	L'ange de l'Éternel dit à Balaam: Va avec ces hommes; mais tu ne feras que répéter les paroles que je te dirai. Et Balaam alla avec les chefs de Balak.	Et l'Ange de l'Éternel dit à Balaam: Va avec les hommes; mais seulement tu ne diras que la parole que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.
36	Balac, ayant appris que Balaam arrivait, sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, qui est sur la frontière de l'Arnon, à l'extrême frontière.	Balak apprit que Balaam arrivait, et il sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab qui est sur la limite de l'Arnon, à l'extrême frontière.	Et Balak entendit que Balaam venait, et il sortit à sa rencontre, jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité de la frontière.
37	Balac dit à Balaam: «N'avais-je pas envoyé déjà vers toi pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne puis-je pas en vérité te traiter avec honneur?»	Balak dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé auprès de toi pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne puis-je donc pas te traiter avec honneur?	Et Balak dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi avec instance pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Vraiment, ne puis-je pas te donner des honneurs?
38	Balaam dit à Balac: «Voici, je suis venu vers toi; mais maintenant pourrai-je dire quoi que ce soit? Les paroles que Dieu mettra dans ma bouche, je les dirai.»	Balaam dit à Balak: Voici, je suis venu vers toi; maintenant, me sera-t-il permis de dire quoi que ce soit? Je dirai les paroles que Dieu mettra dans ma bouche.	Et Balaam dit à Balak: Voici, je suis venu vers toi; maintenant, puis-je dire quoi que ce soit? La parole que Dieu m'aura mise dans la bouche, je la dirai.
39	Balaam se mit en route avec Balac, et ils arrivèrent à Qiriath-Chutsoth.	Balaam alla avec Balak, et ils arrivèrent à Kirjath Hutsoth.	Et Balaam alla avec Balak, et ils vinrent à Kiriath-Hutsoth.
40	Balac immola en sacrifice des boeufs et des brebis, et il en envoya des portions à Balaam et aux princes qui étaient avec lui.	Balak sacrifia des boeufs et des brebis, et il en envoya à Balaam et aux chefs qui étaient avec lui.	Et Balak sacrifia du gros et du menu bétail, et il en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.
41	Le matin, Balac prit avec lui Balaam et le fit monter à Bamoth-Baal, d'où Balaam put apercevoir les derniers rangs du peuple.	Le matin, Balak prit Balaam, et le fit monter à Bamoth Baal, d'où Balaam vit une partie du peuple.	Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal, et de là il vit l'extrémité du peuple.

Chapitre 23

1	Balaam dit à Balac: «Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.»	Balaam dit à Balak: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.	Et Balaam dit à Balak: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.
2	Balac fit ce que Balaam avait dit, et Balac avec Balaam offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Balak fit ce que Balaam avait dit; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur chaque autel.	Et Balak fit comme Balaam avait dit; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur chaque autel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Balaam dit à Balac: «Tiens-toi près de ton holocauste, et je m'éloignerai; peut-être que Yahweh viendra à ma rencontre et quoi qu'il me fasse voir, je te le dirai.» Et il s'en alla sur une hauteur dénudée.	Balaam dit à Balak: Tiens-toi près de ton holocauste, et je m'éloignerai; peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et je te dirai ce qu'il me révélera. Et il alla sur un lieu élevé.	Et Balaam dit à Balak: Tiens-toi auprès de ton offrande, et je m'en irai; peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et ce qu'il m'aura fait voir je te le rapporterai. Et il s'en alla sur une hauteur découverte.
4	Dieu vint à la rencontre de Balaam, qui lui dit: «J'ai dressé les sept autels, et j'ai offert sur chaque autel un taureau et un bélier.»	Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit: J'ai dressé sept autels, et j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel.	Et Dieu rencontra Balaam, et Balaam lui dit: J'ai préparé sept autels, et j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel.
5	Yahweh mit une parole dans la bouche de Balaam et dit: «Retourne auprès de Balac, et parle-lui ainsi.»	L'Éternel mit des paroles dans la bouche de Balaam, et dit: Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.	Et l'Éternel mit une parole dans la bouche de Balaam, et dit: Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.
6	Il retourna vers lui, et voici, Balac se tenait près de son holocauste, lui et tous	Il retourna vers lui; et voici, Balak se tenait près de son holocauste, lui et tous les chefs de Moab.	Et il s'en retourna vers lui; et voici, il se tenait auprès de son offrande, lui et tous les seigneurs de Moab.
7	les princes de Moab. Et Balaam prononça son discours en disant: D'Aram, Balac m'a fait venir, le roi de Moab m'a fait venir des montagnes de l'Orient: «Viens, maudis-moi Jacob! Viens, courrouce-toi contre Israël!»	Balaam prononça son oracle, et dit: Balak m'a fait descendre d'Aram, Le roi de Moab m'a fait descendre des montagnes de l'Orient. -Viens, maudis-moi Jacob! Viens, sois irrité contre Israël!	Et Balaam proféra son discours sentencieux, et dit: Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram, des montagnes d'orient: Viens, maudis-moi Jacob! viens, appelle l'exécration sur Israël!
8	Comment maudirai-je quand Dieu ne maudit pas? Comment me courroucerai-je, quand Yahweh n'est pas courroucé?	Comment maudirais-je celui que Dieu n'a point maudit? Comment serais-je irrité quand l'Éternel n'est point irrité?	Comment maudirai-je ce que Dieu n'a pas maudit? Et comment appellerai-je l'exécration sur celui que l'Éternel n'a pas en exécration?
9	Car du sommet des rochers je le vois, du haut des collines je le considère: c'est un peuple qui a sa demeure à part, et qui ne sera pas mis au nombre des nations.	Je le vois du sommet des rochers, Je le contemple du haut des collines: C'est un peuple qui a sa demeure à part, Et qui ne fait point partie des nations.	Car du sommet des rochers je le vois, et des hauteurs je le contemple. Voici, c'est un peuple qui habitera seul, et il ne sera pas compté parmi les nations.
10	Qui peut compter la poussière de Jacob, et dénombrer le quart d'Israël? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit semblable à la leur!	Qui peut compter la poussière de Jacob, Et dire le nombre du quart d'Israël? Que je meure de la mort des justes, Et que ma fin soit semblable à la leur!	Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob, et le nombre de la quatrième partie d'Israël? Que mon âme meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit comme la leur.
11	Balac dit à Balaam: «Que m'as-tu fait? Je t'ai pris pour maudire mes ennemis, et voilà, tu ne fais que bénir!»	Balak dit à Balaam: Que m'as-tu fait? Je t'ai pris pour maudire mon ennemi, et voici, tu le bénis!	Et Balak dit à Balaam: Que m'as-tu fait? Je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis expressément.
12	Il répondit et dit: «Ne dois-je pas avoir soin de dire ce que Yahweh met	Il répondit, et dit: N'aurai-je pas soin de dire ce que l'Éternel met dans ma bouche?	Et il répondit et dit: Ne prendrai-je pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	dans ma bouche?» Balac lui dit: «Viens avec moi à une autre place, d'où tu le verras; tu en verras seulement l'extrémité, sans le voir tout entier; et de là, maudis-le-moi.»	Balak lui dit: Viens donc avec moi dans un autre lieu, d'où tu le verras; tu n'en verras qu'une partie, tu n'en verras pas la totalité. Et de là maudis-le-moi.	Et Balak lui dit: Viens, je te prie, avec moi, dans un autre lieu d'où tu puisses le voir; tu n'en verras que l'extrémité, et tu ne le verras pas tout entier; et maudis-le-moi de là.
14	Il le mena au champ des Sentinelles, sur le sommet de Phasga; et, ayant bâti sept autels, il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Il le mena au champ de Tsophim, sur le sommet du Pisga; il bâtit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Et il le conduisit au champ de Tsophim, au sommet du Pisga, et il bâtit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.
15	Et Balaam dit à Balac: «Tiens-toi ici près de ton holocauste, et moi j'irai là à la rencontre de Dieu.»	Balaam dit à Balak: Tiens-toi ici, près de ton holocauste, et j'irai à la rencontre de Dieu.	Et Balaam dit à Balak: Tiens-toi ici auprès de ton offrande, et moi, j'irai à la rencontre, là…
16	Yahweh vint à la rencontre de Balaam, et il mit une parole dans sa bouche et dit: «Retourne vers Balac, et tu parleras ainsi.»	L'Éternel vint au-devant de Balaam; il mit des paroles dans sa bouche, et dit: Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.	Et l'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et mit une parole dans sa bouche, et dit: Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.
17	Il retourna vers lui, et voici, Balac se tenait près de son holocauste, et les princes de Moab avec lui. Balac lui dit:	Il retourna vers lui; et voici, Balak se tenait près de son holocauste, avec les chefs de Moab. Balak lui dit: Qu'est-ce que l'Éternel a dit?	Et il vint à lui, et voici, il se tenait auprès de son offrande, et les seigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit: Qu'a dit l'Éternel?
18	«Qu'a dit Yahweh?» Et Balaam prononça son discours, en disant: Lève-toi, Balac, et écoute: prête-moi l'oreille, fils de Séphor:	Balaam prononça son oracle, et dit: Lève-toi, Balak, écoute! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor!	Et il proféra son discours sentencieux, et dit: Lève-toi, Balak, et écoute! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor!
19	Dieu n'est point un homme pour mentir, ni un fils d'homme pour se repentir. Est-ce lui qui dit et ne fais pas, Qui parle et n'exécute pas?	Dieu n'est point un homme pour mentir, Ni fils d'un homme pour se repentir. Ce qu'il a dit, ne le fera-t-il pas? Ce qu'il a déclaré, ne l'exécutera-t il pas?	Dieu n'est pas un homme, pour mentir, ni un fils d'homme, pour se repentir: aura-t-il dit, et ne fera-t-il pas? aura-t-il parlé, et ne l'accomplira-t-il pas?
20	Voici, j'ai reçu ordre de bénir; il a béni: je ne révoquerai point.	Voici, j'ai reçu l'ordre de bénir: Il a béni, je ne le révoquerai point.	Voici, j'ai reçu mission de bénir; il a béni et je ne le révoquerai pas.
21	Il n'aperçoit pas d'iniquité en Jacob il ne voit pas d'injustice en Israël. Yahweh son Dieu, est avec lui, chez lui retentit l'acclamation d'un roi.	Il n'aperçoit point d'iniquité en Jacob, Il ne voit point d'injustice en Israël; L'Éternel, son Dieu, est avec lui, Il est son roi, l'objet de son allégresse.	Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni n'a vu d'injustice en Israël; l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et un chant de triomphe royal est au milieu de lui.
22	Dieu les fait sortir d'Egypte, sa vigueur est comme celle du buffle.	Dieu les a fait sortir d'Égypte, Il est pour eux comme la vigueur du buffle.	Dieu les a fait sortir d'Égypte; il a comme la force des buffles.
23	Parce qu'il n'y a pas de magie en Jacob, ni de divination en Israël, en son temps il sera dit à Jacob et à Israël ce que Dieu veut accomplir.	L'enchantement ne peut rien contre Jacob, Ni la divination contre Israël; Au temps marqué, il sera dit à Jacob et à Israël: Quelle est l'oeuvre de Dieu.	Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, ni de divination contre Israël. Selon ce temps il sera dit de Jacob et d'Israël: Qu'est-ce que Dieu a fait?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Voici un peuple qui se lève comme une lionne, et qui se dresse comme un lion; il ne se couche point qu'il n'ait dévoré sa proie, et qu'il n'ait bu le sang des blessés.	C'est un peuple qui se lève comme une lionne, Et qui se dresse comme un lion; Il ne se couche point jusqu'à ce qu'il ait dévoré la proie, Et qu'il ait bu le sang des blessés.	Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et se dressera comme un lion; il ne se couchera pas qu'il n'ait mangé la proie, et bu le sang des tués.
25	Balac dit à Balaam: «Ne le maudis pas et ne le bénis pas.»	Balak dit à Balaam: Ne le maudis pas, mais du moins ne le bénis pas.	Et Balak dit à Balaam: Ne le maudis donc pas; mais du moins ne le bénis pas.
26	Balaam répondit et dit à Balac: «Ne t'ai-je pas parlé ainsi: Je ferai tout ce que dira Yahweh?»	Balaam répondit, et dit à Balak: Ne t'ai-je pas parlé ainsi: Je ferai tout ce que l'Éternel dira?	Et Balaam répondit et dit à Balak: Ne t'ai-je pas parlé, disant: Tout ce que l'Éternel dira, je le ferai?
27	Balac dit à Balaam: «Viens donc, je te mènerai à une autre place; peut-être plaira-t-il au regard de Dieu que de là tu me le maudisses.»	Balak dit à Balaam: Viens donc, je te mènerai dans un autre lieu; peut être Dieu trouvera-t-il bon que de là tu me maudisses ce peuple.	Et Balak dit à Balaam: Viens donc, je te conduirai à un autre lieu: peut-être sera-t-il bon aux yeux de Dieu que tu me le maudisses de là.
28	Balac mena Balaam sur le sommet du Phogor, qui domine le désert.	Balak mena Balaam sur le sommet du Peor, en regard du désert.	Et Balak conduisit Balaam au sommet du Péor, qui se montre au-dessus de la surface du désert.
29	Et Balaam dit à Balac: «Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.»	Balaam dit à Balak: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.	Et Balaam dit à Balak: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.
30	Balac fit ce que Balaam avait dit, et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Balak fit ce que Balaam avait dit, et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Et Balak fit comme Balaam avait dit; et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

Chapitre 24

1	Balaam vit que Yahweh avait pour agréable de bénir Israël, et il n'alla pas, comme les autres fois, à la rencontre des signes magiques; mais il tourna son visage du côté du désert.	Balaam vit que l'Éternel trouvait bon de bénir Israël, et il n'alla point comme les autres fois, à la rencontre des enchantements; mais il tourna son visage du côté du désert.	Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel de bénir Israël, et il n'alla pas, comme d'autres fois, à la rencontre des enchantements, mais il tourna sa face vers le désert.
2	Ayant levé les yeux, il vit Israël campé par tribus; et l'Esprit de Dieu fut sur lui,	Balaam leva les yeux, et vit Israël campé selon ses tribus. Alors l'esprit de Dieu fut sur lui.	Et Balaam leva ses yeux et vit Israël habitant dans ses tentes selon ses tribus; et l'Esprit de Dieu fut sur lui.
3	et il prononça son discours, en disant: Oracle de Balaam fils de Béor, oracle de l'homme dont l'oeil est fermé;	Balaam prononça son oracle, et dit: Parole de Balaam, fils de Beor, Parole de l'homme qui a l'oeil ouvert,	Et il proféra son discours sentencieux, et dit: Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit:
4	oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui contemple la vision du Tout-Puissant, qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent.	Parole de celui qui entend les paroles de Dieu, De celui qui voit la vision du Tout Puissant, De celui qui se prosterne et dont les yeux s'ouvrent.	Celui qui entend les paroles de Dieu, qui voit la vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit:
5	Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob, tes demeures, ô Israël!	Qu'elles sont belles, tes tentes, ô Jacob! Tes demeures, ô Israël!	Que tes tentes sont belles, ô Jacob! et tes demeures, ô Israël!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Elles s'étendent comme des vallées, comme des jardins au bord d'un fleuve, comme des aloès que Yahweh a plantés, comme des cèdres sur le bord des eaux.	Elles s'étendent comme des vallées, Comme des jardins près d'un fleuve, Comme des aloès que l'Éternel a plantés, Comme des cèdres le long des eaux.	Comme des vallées elles s'étendent, comme des jardins auprès d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.
7	L'eau déborde de ses deux seaux, sa race croît sur des eaux abondantes, son roi s'élève au-dessus d'Agag, et son royaume est exalté!	L'eau coule de ses seaux, Et sa semence est fécondée par d'abondantes eaux. Son roi s'élève au-dessus d'Agag, Et son royaume devient puissant.	L'eau coulera de ses seaux; et sa semence sera au milieu de grandes eaux; Et son roi sera élevé au-dessus d'Agag, et son royaume sera haut élevé.
8	Dieu le fait sortir d'Egypte: il lui donne la vigueur du buffle. Il dévore les nations qui lui font la guerre. Il brise leurs os et les foudroie de ses flèches.	Dieu l'a fait sortir d'Égypte, Il est pour lui comme la vigueur du buffle. Il dévore les nations qui s'élèvent contre lui, Il brise leurs os, et les abat de ses flèches.	Dieu l'a fait sortir d'Égypte; il a comme la force des buffles; il dévorera les nations, ses ennemis; il cassera leurs os, et les frappera de ses flèches.
9	Il ploie les genoux, il se couche comme un lion, comme une lionne; qui le fera lever? Béni soit qui te bénira et maudit soit qui te maudira!	Il ploie les genoux, il se couche comme un lion, comme une lionne: Qui le fera lever? Béni soit quiconque te bénira, Et maudit soit quiconque te maudira!	Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et comme une lionne: qui le fera lever? Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent.
10	La colère de Balac s'enflamma contre Balaam, et il frappa des mains; et Balac dit à Balaam: «Je t'ai appelé pour maudire mes ennemis, et voici, tu n'as	La colère de Balak s'enflamma contre Balaam; il frappa des mains, et dit à Balaam: C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis déjà trois fois.	Alors la colère de Balak s'embrasa contre Balaam, et il frappa des mains; et Balak dit à Balaam: C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis expressément ces trois fois.
11	fait que les bénir ces trois fois! Et maintenant fuis, va-t'en chez toi! J'avais dit que je te comblerais d'honneur; et voici,	Fuis maintenant, va-t'en chez toi! J'avais dit que je te rendrais des honneurs, mais l'Éternel t'empêche de les recevoir.	Et maintenant, fuis en ton lieu. J'avais dit que je te comblerais d'honneurs; et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir.
12	Yahweh t'écarte de l'honneur.» Balaam répondit à Balac: «N'ai-je pas dit à tes messagers que tu m'as envoyés:	Balaam répondit à Balak: Eh! n'ai-je pas dit aux messagers que tu m'as envoyés:	Et Balaam dit à Balak: N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu as envoyés vers moi, disant:
13	Quand Balac me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrai transgresser l'ordre de Yahweh, en faisant de moi-même une chose bonne ou mauvaise; mais ce que Yahweh me dira, je le dirai?	Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais faire de moi-même ni bien ni mal contre l'ordre de l'Éternel; je répéterai ce que dira l'Éternel?	Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement du bien ou du mal; ce que l'Éternel dira, je le dirai.
14	Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple; viens donc, que je t'annonce ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des jours.»	Et maintenant voici, je m'en vais vers mon peuple. Viens, je t'annoncerai ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des temps.	Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple; viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Et Balaam prononça son discours et dit: Oracle de Balaam, fils de Béor, oracle de l'homme dont l'oeil est fermé;	Balaam prononça son oracle, et dit: Parole de Balaam, fils de Beor, Parole de l'homme qui a l'oeil ouvert,	Et il proféra son discours sentencieux, et dit: Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit:
16	oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui connaît la science du Très-Haut, qui contemple la vision du Tout puissant, qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent.	Parole de celui qui entend les paroles de Dieu, De celui qui connaît les desseins du Très Haut, De celui qui voit la vision du Tout Puissant, De celui qui se prosterne et dont les yeux s'ouvrent.	Celui qui entend les paroles de Dieu, et qui connaît la connaissance du Très-haut, qui voit la vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit:
17	Je le vois, mais non comme présent; je le contemple, mais non de près. Un astre sort de Jacob, un sceptre s'élève d'Israël. Il brise les deux flancs de Moab, il extermine tous les fils du tumulte.	Je le vois, mais non maintenant, Je le contemple, mais non de près. Un astre sort de Jacob, Un sceptre s'élève d'Israël. Il perce les flancs de Moab, Et il abat tous les enfants de Seth.	Je le verrai, mais pas maintenant; je le regarderai, mais pas de près. Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, et transpercera les coins de Moab, et détruira tous les fils de tumulte.
18	Edom est sa possession; Séïr, son ennemi, est sa possession, et Israël déploie sa vaillance.	Il se rend maître d'Édom, Il se rend maître de Séir, ses ennemis. Israël manifeste sa force.	Et Édom sera une possession, et Séhir sera une possession,… eux, ses ennemis; et Israël agira avec puissance.
19	De Jacob sort un dominateur, il fait périr dans les villes ce qui reste d'Edom.	Celui qui sort de Jacob règne en souverain, Il fait périr ceux qui s'échappent des villes.	Et celui qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr de la ville le résidu.
20	Balaam vit Amalec, et il prononça son discours et dit: Amalec est la première des nations et sa fin sera la ruine.	Balaam vit Amalek. Il prononça son oracle, et dit: Amalek est la première des nations, Mais un jour il sera détruit.	Et il vit Amalek, et proféra son discours sentencieux, et dit: Amalek était la première des nations; et sa fin sera la destruction.
21	Balaam vit le Cinéen, et il prononça son discours et dit: Ta demeure est solide, et ton nid posé sur le roc.	Balaam vit les Kéniens. Il prononça son oracle, et dit: Ta demeure est solide, Et ton nid posé sur le roc.	Et il vit le Kénien, et il proféra son discours sentencieux, et dit: Forte est ta demeure, et tu as placé ton nid dans le rocher.
22	Toutefois le Cinéen ira se consumant; Jusqu'à quand? Assur l'emmènera en captivité.	Mais le Kénien sera chassé, Quand l'Assyrien t'emmènera captif.	Toutefois le Kénien doit être consumé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif.
23	Balaam prononça son discours et dit: Hélas! Qui subsistera quand Dieu fera cela? Des navires viennent de Citthim;	Balaam prononça son oracle, et dit: Hélas! qui vivra après que Dieu l'aura établi?	Et il proféra son discours sentencieux, et dit: Malheur! Qui vivra, quand Dieu fera ces choses?
24	ils oppriment Assur, ils oppriment Héber, et lui aussi est voué à la ruine.	Mais des navires viendront de Kittim, Ils humilieront l'Assyrien, ils humilieront l'Hébreu; Et lui aussi sera détruit.	Et des navires viendront de la côte de Kittim, et affligeront Assur, et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.
25	Balaam s'étant levé, se mit en route et s'en retourna chez lui; Balac s'en alla aussi de son côté.	Balaam se leva, partit, et retourna chez lui. Balak s'en alla aussi de son côté.	Et Balaam se leva, et s'en alla, et s'en retourna en son lieu; et Balak aussi s'en alla son chemin.

Chapitre 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Pendant qu'Israël demeurait à Settim, le peuple commença à se livrer à la débauche avec les filles de Moab.	Israël demeurait à Sittim; et le peuple commença à se livrer à la débauche avec les filles de Moab.	Et Israël habitait en Sittim; et le peuple commença à commettre fornication avec les filles de Moab;
2	Elles invitèrent le peuple au sacrifice de leurs dieux. Et le peuple mangea et se prosterna devant leurs dieux.	Elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux; et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux.	et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux.
3	Israël s'attacha à Béelphégor, et la colère de Yahweh s'enflamma contre Israël.	Israël s'attacha à Baal Peor, et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël.	Et Israël s'attacha à Baal-Péor; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël.
4	Yahweh dit à Moïse: «Assemble tous les chefs du peuple, et pends les coupables devant Yahweh, à la face du soleil, afin que le feu de la colère de Yahweh se détourne d'Israël.»	L'Éternel dit à Moïse: Assemble tous les chefs du peuple, et fais pendre les coupables devant l'Éternel en face du soleil, afin que la colère ardente de l'Éternel se détourne d'Israël.	Et l'Éternel dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, à la face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël.
5	Et Moïse dit aux juges d'Israël: «Que chacun de vous mette à mort ceux de ses gens qui se sont attachés à Béelphégor.»	Moïse dit aux juges d'Israël: Que chacun de vous tue ceux de ses gens qui se sont attachés à Baal Peor.	Et Moïse dit aux juges d'Israël: Que chacun de vous tue ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor.
6	Et voici qu'un homme des enfants d'Israël vint et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des enfants d'Israël, qui pleuraient à l'entrée de la tente de réunion.	Et voici, un homme des enfants d'Israël vint et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des enfants d'Israël, tandis qu'ils pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation.	Et voici, un homme des fils d'Israël vint, et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation.
7	A cette vue, Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, se leva du milieu de l'assemblée;	A cette vue, Phinées, fils d'Éléazar, fils du sacrificateur Aaron, se leva du milieu de l'assemblée, et prit une lance, dans sa main.	Et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une pique dans sa main,
8	il prit une lance dans sa main, suivit l'homme d'Israël dans l'arrière-tente, et les perça tous deux, l'homme d'Israël et la femme, par le ventre. Alors la plaie s'arrêta parmi les enfants d'Israël.	Il suivit l'homme d'Israël dans sa tente, et il les perça tous les deux, l'homme d'Israël, puis la femme, par le bas-ventre. Et la plaie s'arrêta parmi les enfants d'Israël.	et entra après l'homme d'Israël dans l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme d'Israël, et la femme, par le bas-ventre; et la plaie s'arrêta de dessus les fils d'Israël.
9	Il y en eut vingt-quatre mille qui moururent de la plaie.	Il y en eut vingt-quatre mille qui moururent de la plaie.	Et ceux qui moururent de la plaie furent vingt-quatre mille.
10	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
11	«Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, a détourné ma fureur de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de ma jalousie au milieu d'eux; et je n'ai point, dans ma jalousie, consumé les enfants d'Israël.	Phinées, fils d'Éléazar, fils du sacrificateur Aaron, a détourné ma fureur de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux; et je n'ai point, dans ma colère, consumé les enfants d'Israël.	Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je ne consumasse pas les fils d'Israël dans ma jalousie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 C'est pourquoi dis: Je lui accorde mon alliance de paix:	C'est pourquoi tu diras que je traite avec lui une alliance de paix.	C'est pourquoi dis: Voici, je lui donne mon alliance de paix;
13 ce sera, pour lui et pour sa postérité après lui, l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation pour les enfants d'Israël.»	Ce sera pour lui et pour sa postérité après lui l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation pour les enfants d'Israël.	et ce sera une alliance de sacrificature perpétuelle, pour lui et pour sa semence après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et a fait propitiation pour les fils d'Israël.
14 L'homme d'Israël qui fut tué avec la Madianite s'appelait Zamri, fils de Salu; il était prince d'une maison patriarcale des Siméonites.	L'homme d'Israël, qui fut tué avec la Madianite, s'appelait Zimri, fils de Salu; il était chef d'une maison paternelle des Siméonites.	Et le nom de l'homme d'Israël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père des Siméonites.
15 La femme Madianite qui fut tuée s'appelait Cozbi, fille de Sur, chef de tribu, de maison patriarcale en Madian.	La femme qui fut tuée, la Madianite, s'appelait Cozbi, fille de Tsur, chef des peuplades issues d'une maison paternelle en Madian.	Et le nom de la femme madianite qui fut frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.
16 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
17 «Traitez les Madianites en ennemis, et tuez-les;	Traite les Madianites en ennemis, et tuez-les;	Serrez de près les Madianites, et frappez-les;
18 car ils ont agi en ennemis à votre égard, en vous séduisant par leurs ruses, au moyen de Phogor, au moyen de Cozbi, fille d'un chef de Madian, leur soeur, qui fut tuée le jour de la plaie survenue à l'occasion de Phogor.»	car ils se sont montrés vos ennemis, en vous séduisant par leurs ruses, dans l'affaire de Peor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un chef de Madian, leur soeur, tuée le jour de la plaie qui eut lieu à l'occasion de Peor.	car eux vous ont serrés de près par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, à cause de l'affaire de Péor.

Chapitre 26

1 A la suite de cette plaie, Yahweh; (parla à Moïse et à Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, en disant:)	A la suite de cette plaie, l'Éternel dit à Moïse et à Éléazar, fils du sacrificateur Aaron:	Et il arriva, après la plaie, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, disant:
2 «Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons patriarcales, de tous les hommes d'Israël et état de porter les armes.»	Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères, de tous ceux d'Israël en état de porter les armes.	Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Israël.
3 Moïse et le prêtre Eléazar leur parlèrent donc dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, en disant:	Moïse et le sacrificateur Éléazar leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. Ils dirent:	Et Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant:…
4 «Vous ferez le recensement du peuple depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme Yahweh l'a ordonné à Moïse et aux enfants d'Israël, à leur sortie du pays d'Egypte.»	On fera le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse et aux enfants d'Israël, quand ils furent sortis du pays d'Égypte.	Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ruben, premier-né d'Israël. Fils de Ruben: de Hénoch, la famille des Hénochites; de Phallu, la famille des Phalluites;	Ruben, premier-né d'Israël. Fils de Ruben: Hénoc de qui descend la famille des Hénokites; Pallu, de qui descend la famille des Palluites;	Ruben, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben: de Hénoc, la famille des Hénokites; de Pallu, la famille des Palluites;
6	de Hesron, la famille des Hesronites; de Charmi, la famille des Charmites.	Hetsron, de qui descend la famille des Hetsronites; Carmi, de qui descend la famille des Carmites.	de Hetsron, la famille des Hetsronites; de Carmi, la famille des Carmites.
7	Telles sont les familles des Rubénites; leurs recensés furent quarante-trois mille sept cent trente.	Ce sont là les familles des Rubénites: ceux dont on fit le dénombrement furent quarante-trois mille sept cent trente. -	— Ce sont là les familles des Rubénites; et leurs dénombrés furent quarante-trois mille sept cent trente.
8	-- Fils de Phallu, Eliab.	Fils de Pallu: Éliab.	— Et les fils de Pallu: Éliab;
9	- Fils d'Eliab: Namuel, Dathan et Abiron. C'est ce Dathan et cet Abiron, membres du conseil, qui se soulevèrent contre Moïse et Aaron, dans la troupe de Coré, lorsqu'elle se souleva contre Yahweh.	Fils d'Éliab: Nemuel, Dathan et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, qui étaient de ceux que l'on convoquait à l'assemblée, et qui se soulevèrent contre Moïse et Aaron, dans l'assemblée de Koré, lors de leur révolte contre l'Éternel.	et les fils d'Éliab: Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des principaux de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel;
10	La terre, ouvrant sa bouche, les engloutit avec Coré, quand la troupe périt, et que le feu consuma les deux cent cinquante hommes: ils servirent d'exemple.	La terre ouvrit sa bouche, et les engloutit avec Koré, quand moururent ceux qui s'étaient assemblés, et que le feu consuma les deux cent cinquante hommes: ils servirent au peuple d'avertissement.	et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes; et ils furent pour signe.
11	Mais les fils de Coré ne moururent pas.	Les fils de Koré ne moururent pas.	Mais les fils de Coré ne moururent pas.
12	Fils de Siméon, selon leurs familles: de Namuel, la famille des Namuélites; de Jamin, la famille des Jaminites;	Fils de Siméon, selon leurs familles: de Nemuel descend la famille des Nemuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites;	Les fils de Siméon, selon leurs familles: de Nemuel, la famille des Nemuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites;
13	de Jachin, la famille des Jachinites; de Zaré la famille des Zaréites; de Saül, la famille des Saülites.	de Zérach, la famille des Zérachites; de Saül, la famille des Saülites.	de Zérakh, la famille des Zarkhites; de Saül, la famille des Saülites.
14	Telles sont les familles des Siméonites: vingt-deux mille deux cents.	Ce sont là les familles des Siméonites; vingt-deux mille deux cents.	— Ce sont là les familles des Siméonites, vingt-deux mille deux cents.
15	Fils de Gad, selon leurs familles: de Séphon, la famille des Séphonites; d'Aggi, la famille des Aggites; de Sunit, la famille des Sunites;	Fils de Gad, selon leurs familles: de Tsephon descend la famille des Tsephonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Schuni, la famille des Schunites;	Les fils de Gad, selon leurs familles: de Tsephon, la famille des Tsephonites; de Haggui, la famille des Hagguites; de Shuni, la famille des Shunites;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	d'Ozni, la famille des Oznites; de Her, la famille des Hérites;	d'Ozni, la famille des Oznites; d'Éri, la famille des Érites;	d'Ozni, la famille des Oznites; d'Éri, la famille des Érites;
17	d'Arod, la famille des Arodites; d'Ariel, la famille des Ariélites.	d'Arod, la famille des Arodites; d'Areéli, la famille des Areélites.	d'Arod, la famille des Arodites; d'Areéli, la famille des Areélites.
18	Telles sont les familles des fils de Gad, selon leurs recensés: quarante mille cinq cents.	Ce sont là les familles des fils de Gad, d'après leur dénombrement: quarante mille cinq cents.	— Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement, quarante mille cinq cents.
19	Fils de Juda: Her et Onan; mais Her et Onan moururent au pays de Chanaan.	Fils de Juda: Er et Onan; mais Er et Onan moururent au pays de Canaan.	Les fils de Juda: Er et Onan; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan.
20	Voici les fils de Juda selon leurs familles: de Séla, la famille des Sélaïtes; de Pharès, la famille des Pharésites; de Zaré, la famille des Zaréites.	Voici les fils de Juda, selon leurs familles: de Schéla descend la famille des Schélanites; de Pérets, la famille des Péretsites; de Zérach, la famille des Zérachites.	Et les fils de Juda, selon leurs familles: de Shéla, la famille des Shélanites; de Pérets, la famille des Partsites; de Zérakh, la famille des Zarkhites.
21	-- Les fils de Pharès furent: de Hesron, la famille des Hesronites; de Hamul, la famille des Hamulites. --	Les fils de Pérets furent: Hetsron, de qui descend la famille des Hetsronites; Hamul, de qui descend la famille des Hamulites.	Et les fils de Pérets: de Hetsron, la famille des Hetsronites; de Hamul, la famille des Hamulites.
22	Telles sont les familles de Juda, selon leurs recensés: soixante-seize mille cinq cents.	Ce sont là les familles de Juda, d'après leur dénombrement: soixante-seize mille cinq cents.	— Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, soixante-seize mille cinq cents.
23	Fils d'Issachar selon leurs familles: de Thola, la famille des Tholaïtes;	Fils d'Issacar, selon leurs familles: de Thola descend la famille des Tholaïtes; de Puva, la famille des Puvites;	Les fils d'Issacar, selon leurs familles: de Thola, la famille des Tholaïtes; de Puva, la famille des Punites;
24	de Phua, la famille des Phuaïtes; de Jasub, la famille des Jasubites; de Semran, la famille des Semranites.	de Jaschub, la famille des Jaschubites; de Schimron, la famille des Schimronites.	de Jashub, la famille des Jashubites; de Shimron, la famille des Shimronites.
25	Telles sont les familles d'Issachar, selon leurs recensés: soixante-quatre mille trois cents.	Ce sont là les familles d'Issacar, d'après leur dénombrement: soixante quatre mille trois cents.	— Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille trois cents.
26	Fils de Zabulon selon leurs familles: de Sared, la famille des Sarédites; d'Elon, la famille des Elonites; de Jalel, la famille des Jalélites.	Fils de Zabulon, selon leurs familles: de Séred descend la famille des Sardites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jahleel, la famille des Jahleélites.	Les fils de Zabulon, selon leurs familles: de Séred, la famille des Sardites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jakhleël, la famille des Jakhleélites.
27	Telles sont les familles issues de Zabulon, selon leurs recensés: soixante mille cinq cents.	Ce sont là les familles des Zabulonites, d'après leur dénombrement: soixante mille cinq cents.	— Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, soixante mille cinq cents.
28	Fils de Joseph selon leurs familles: Manassé et Ephraïm.	Fils de Joseph, selon leurs familles: Manassé et Éphraïm.	Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et Éphraïm.
29	Fils de Manassé: de Machir, la famille des Machirites. -- Machir engendra Galaad; de Galaad, la famille des Galaadites. --	Fils de Manassé: de Makir descend la famille des Makirites. -Makir engendra Galaad. De Galaad descend la famille des Galaadites.	— Les fils de Manassé: de Makir, la famille des Makirites; et Makir engendra Galaad; de Galaad, la famille des Galaadites.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Voici les fils de Galaad: Jézer, d'où la famille des Jézérites; de Hélec, la famille des Hélicites;	Voici les fils de Galaad: Jézer, de qui descend la famille des Jézerites; Hélek, la famille des Hélekites;	— Ce sont ici les fils de Galaad: d'Ihézer, la famille des Ihézrites; de Hélek, la famille des Helkites;
31	Asriel, d'où la famille des Asrielites; Séchem, d'où la famille des Séchémites;	Asriel, la famille des Asriélites; Sichem, la famille des Sichémites;	d'Asriel, la famille des Asriélites; de Sichem, la famille des Sichémites;
32	Sémida, d'où la famille de Sémidaïtes; Hépher, d'où la famille des Héphrites.	Schemida, la famille des Schemidaïtes; Hépher, la famille des Héphrites.	de Shemida, la famille des Shemidaïtes; de Hépher, la famille des Héphrites.
33	Salphaad, fils d'Hépher, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Voici les noms des filles de Salphaad: Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa.	Tselophchad, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Voici les noms des filles de Tselophchad: Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirsta.	— Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles; et les noms des filles de Tselophkhad étaient: Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa.
34	-- Telles sont les familles de Manassé; leurs recensés furent cinquante-deux mille sept cents.	Ce sont là les familles de Manassé, d'après leur dénombrement: cinquante-deux mille sept cents.	— Ce sont là les familles de Manassé; et leurs dénombrés, cinquante-deux mille sept cents.
35	Voici les fils d'Ephraïm selon leurs familles: de Suthala, la famille des Suthalaïtes; de Bécher, la famille des Béchrites; de Théhen, la famille des Théhénites.	Voici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles: de Schutélach descend la famille des Schutalchites; de Béker, la famille des Bakrites; de Thachan, la famille des Thachanites. -	Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles: de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites; de Béker, la famille des Bacrites; de Thakhan, la famille des Thakhanites.
36	- Voici les fils de Suthala: d'Héran, la famille des Héranites.--	Voici les fils de Schutélach: d'Éran est descendue la famille des Éranites.	— Et ce sont ici les fils de Shuthélakh: d'Éran, la famille des Éranites.
37	Telles sont les familles des fils d'Ephraïm, selon leurs recensés: trente-deux mille cinq cents. Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.	Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, d'après leur dénombrement: trente-deux mille cinq cents. Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.	— Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, trente-deux mille cinq cents. — Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.
38	Fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla, la famille des Bélaïtes; d'Asbel, la famille des Asbélites; d'Ahiram, la famille des Ahiramites;	Fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla descend la famille des Balites; d'Aschbel, la famille des Aschbélites; d'Achiram, la famille des Achiramites;	Les fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla, la famille des Balites; d'Ashbel, la famille des Ashbélites; d'Akhiram, la famille des Akhiramites;
39	de Supham, la famille des Suphamites; de Hupham, la famille des Huphamites.	de Schupham, la famille des Schuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites. -	de Shephupham, la famille des Shuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites.
40	-- Les fils de Béla furent Héred et Noéman; de Héred, la famille des Hérédites; de Noéman, la famille des Noémanites. --	Les fils de Béla furent: Ard et Naaman. D'Ard descend la famille des Ardites; de Naaman, la famille des Naamanites.	— Et les fils de Béla furent Ard et Naaman: d'Ard, la famille des Ardites; de Naaman, la famille des Naamites.
41	Tels sont les fils de Benjamin, selon leurs familles, et leurs recensés furent quarante-cinq mille six cents.	Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles et d'après leur dénombrement; quarante-cinq mille six cents.	— Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles; et leurs dénombrés, quarante-cinq mille six cents.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42	Voici les fils de Dan, selon leurs familles: de Suham descend la famille des Suhamites. Telles sont les familles de Dan, selon leurs familles.	Voici les fils de Dan, selon leurs familles: de Schucham descend la famille des Schuchamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.	Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles: de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.
43	Total des familles des Suhamites, selon leurs recensés: soixante-quatre mille quatre cents.	Total pour les familles des Schuchamites, d'après leur dénombrement: soixante-quatre mille quatre cents.	— Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille quatre cents.
44	Fils d'Aser, selon leurs familles: de Jemna, la famille des Jemnites; de Jessui, la famille des Jessuites; de Brié, la famille des Briéïtes.	Fils d'Aser, selon leurs familles: de Jimna descend la famille des Jimnites; de Jischvi, la famille des Jischvites; de Beria, la famille des Beriites.	Les fils d'Aser, selon leurs familles: de Jimna, la famille des Jimna; de Jishvi, la famille des Jishvites; de Beriha, la famille des Berihites.
45	-- Des fils de Brié: de Héber, la famille des Hébrites; de Melchiel, la famille des Melchiélites. --	Des fils de Beria descendent: de Héber, la famille des Hébrites; de Malkiel, la famille des Malkiélites.	— Des fils de Beriha: de Héber, la famille des Hébrites; de Malkiel, la famille des Malkiélites.
46	Le nom de la fille d'Aser était Sara. --	Le nom de la fille d'Aser était Sérach.	— Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh.
47	Telles sont les familles des fils d'Aser, d'après leurs recensés: cinquante-trois mille quatre cents.	Ce sont là les familles des fils d'Aser, d'après leur dénombrement: cinquante-trois mille quatre cents.	Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, cinquante-trois mille quatre cents.
48	Fils de Nephthali, selon leurs familles: de Jésiel, la famille des Jésiélites; de Guni, la famille des Gunites;	Fils de Nephthali, selon leurs familles: de Jahtseel descend la famille des Jahtseélites; de Guni, la famille des Gunites;	Les fils de Nephthali, selon leurs familles: de Jahtseël, la famille des Jahtseélites; de Guni, la famille des Gunites;
49	de Jéser, la famille des Jésérites; de Sellem, la famille des Sélémites.	de Jetser, la famille des Jitsrites; de Schillem, la famille des Schillémites.	de Jétser, la famille des Jitsrites; de Shillem, la famille des Shillémites.
50	Telles sont les familles de Nephthali, selon leurs familles, et leurs recensés furent quarante-cinq mille quatre cents.	Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles et d'après leur dénombrement: quarante-cinq mille quatre cents.	— Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles; et leurs dénombrés, quarante-cinq mille quatre cents.
51	Tels sont les enfants d'Israël qui furent recensés: six cent un mille sept cent trente.	Tels sont ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement: six cent un mille sept cent trente.	Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, six cent et un mille sept cent trente.
52	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
53	«A ceux-ci le pays sera partagé, pour être leur héritage, selon le nombre des noms.	Le pays sera partagé entre eux, pour être leur propriété, selon le nombre des noms.	Le pays sera partagé à ceux-ci en héritage, selon le nombre des noms.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
54	Aux plus nombreux tu donneras un héritage plus grand, et aux moins nombreux tu donneras un héritage plus petit; on donnera à chacun son héritage selon ses recensés.	A ceux qui sont en plus grand nombre tu donneras une portion plus grande, et à ceux qui sont en plus petit nombre tu donneras une portion plus petite; on donnera à chacun sa portion d'après le dénombrement.	A ceux qui sont nombreux tu augmenteras l'héritage; et à ceux qui sont peu nombreux tu diminueras l'héritage: tu donneras à chacun son héritage en proportion de ses dénombrés.
55	Seulement le partage du pays aura lieu par le sort. Ils le recevront en partage selon les noms des tribus patriarcales.	Mais le partage du pays aura lieu par le sort; ils le recevront en propriété selon les noms des tribus de leurs pères.	Seulement, le pays sera partagé par le sort; ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs pères.
56	C'est par le sort que l'héritage sera réparti aux plus nombreux comme à ceux qui le sont moins.»	C'est par le sort que le pays sera partagé entre ceux qui sont en grand nombre et ceux qui sont en petit nombre.	C'est selon la décision du sort que leur héritage sera partagé, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.
57	Voici, selon leurs familles, les Lévites qui furent recensés: de Gerson, la famille des Gersonites; de Caath, la famille des Caathites; de Mérari, la famille des Mérarites.	Voici les Lévites dont on fit le dénombrement, selon leurs familles: de Guerschon descend la famille des Guerschonites; de Kehath, la famille des Kehathites; de Merari, la famille des Merarites.	Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, selon leurs familles: de Guershon, la famille des Guershonites; de Kehath, la famille des Kehathites; de Merari, la famille des Merarites.
58	-- Voici les familles de Lévi; la famille des Lobnites, la famille des Hébronites, la famille des Moholites, la famille des Musites et la famille des Coréïtes. --	Voici les familles de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Machlites, la famille des Muschites, la famille des Korites. Kehath engendra Amram.	Ce sont ici les familles de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makhlites, la famille des Mushites, la famille des Corites. — Et Kehath engendra Amram.
59	Caath engendra Amram, et le nom de la femme d'Amram était Jochabed, fille de Lévi, que sa mère enfanta à Lévi en Egypte; elle enfanta à Amram Aaron, Moïse et Marie, leur soeur.	Le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, laquelle naquit à Lévi, en Égypte; elle enfanta à Amram: Aaron, Moïse, et Marie, leur soeur.	Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte; et elle enfanta à Amram, Aaron et Moïse, et Marie, leur sœur.
60	Il naquit à Aaron: Nadab et Abiu, Eléazar et Ithamar.	Il naquit à Aaron: Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et à Aaron naquirent Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar.
61	Nadab et Abiu moururent lorsqu'ils apportèrent du feu étranger devant Yahweh.	Nadab et Abihu moururent, lorsqu'ils apportèrent devant l'Éternel du feu étranger.	Et Nadab et Abihu moururent comme ils présentaient du feu étranger devant l'Éternel.
62	Leurs recensés, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-trois mille. Car ils ne furent pas compris dans le recensement des enfants d'Israël, parce qu'ils ne leur fut point assigné d'héritage au milieu des enfants d'Israël.	Ceux dont on fit le dénombrement, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-trois mille. Ils ne furent pas compris dans le dénombrement des enfants d'Israël, parce qu'il ne leur fut point donné de possession au milieu des enfants d'Israël.	— Et les dénombrés des Lévites furent vingt-trois mille, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus; car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage parmi les fils d'Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
63 Tels sont les hommes recensés par Moïse et Eléazar, le prêtre, qui firent le recensement des enfants d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Tels sont ceux des enfants d'Israël dont Moïse et le sacrificateur Éléazar firent le dénombrement dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.
64 Parmi eux, il n'y avait aucun des enfants d'Israël dont Moïse et Aaron le prêtre avaient fait le recensement dans le désert du Sinaï;	Parmi eux, il n'y avait aucun des enfants d'Israël dont Moïse et le sacrificateur Aaron avaient fait le dénombrement dans le désert de Sinaï.	Et parmi ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert de Sinaï;
65 car Yahweh avait dit d'eux: «Ils mourront dans le désert»; et il n'en resta pas un, excepté Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nun.	Car l'Éternel avait dit: ils mourront dans le désert, et il n'en restera pas un, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.	car l'Éternel avait dit d'eux: Ils mourront certainement dans le désert; et il n'en resta pas un homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

Chapitre 27

1 Alors s'approchèrent les filles de Salphaad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, des familles de Manassé, le fils de Joseph; leurs noms étaient Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa.	Les filles de Tselophchad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, et dont les noms étaient Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirsta,	Et les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent (et ce sont ici les noms de ses filles: Makhla, Noa, et Hogla, et Milca, et Thirtsa);
2 Elles se présentèrent devant Moïse, devant le prêtre Eléazar, et devant les princes de toute l'assemblée, à l'entrée de la tente de réunion, et elles dirent:	s'approchèrent et se présentèrent devant Moïse, devant le sacrificateur Éléazar, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation. Elles dirent:	et elles se tinrent devant Moïse et devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation, disant:
3 «Notre père est mort dans le désert; il n'était pas au milieu de la troupe de ceux qui se liguèrent contre Yahweh, de la troupe de Coré, mais il est mort pour son péché, et il n'avait point de fils.	Notre père est mort dans le désert; il n'était pas au milieu de l'assemblée de ceux qui se révoltèrent contre l'Éternel, de l'assemblée de Koré, mais il est mort pour son péché, et il n'avait point de fils.	Notre père est mort dans le désert, et il n'était pas dans l'assemblée de ceux qui s'ameutèrent contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré; mais il est mort dans son péché, et il n'a pas eu de fils.
4 Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils? Donne-nous une propriété parmi les frères de notre père.»	Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'avait point eu de fils? Donne-nous une possession parmi les frères de notre père.	Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a pas de fils? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père.
5 Moïse porta leur cause devant Yahweh;	Moïse porta la cause devant l'Éternel.	Et Moïse apporta leur cause devant l'Éternel.
6 et Yahweh dit à Moïse:	Et l'Éternel dit à Moïse:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	«Les filles de Salphaad ont dit une chose juste. Tu leur donneras en héritage une propriété parmi les frères de leur père, et tu leur feras passer l'héritage de leur père.	Les filles de Tselophchad ont raison. Tu leur donneras en héritage une possession parmi les frères de leur père, et c'est à elles que tu feras passer l'héritage de leur père.	Les filles de Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu feras passer à elles l'héritage de leur père.
8	Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant:	Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu diras: Lorsqu'un homme mourra sans laisser de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.	Et tu parleras aux fils d'Israël, disant: Quand un homme mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.
9	Si un homme meurt sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille; et s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.	S'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.	Et s'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.
10	S'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père;	S'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.	Et s'il n'a pas de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.
11	et s'il n'y a point de frères de son père, vous donnerez son héritage au parent le plus proche dans sa famille, et c'est lui qui le possédera. Ce sera pour les enfants d'Israël une règle de droit, comme Yahweh l'a ordonné à Moïse.» Josué successeur de Moïse.	S'il n'y a point de frères de son père, vous donnerez son héritage au plus proche parent dans sa famille, et c'est lui qui le possédera. Ce sera pour les enfants d'Israël une loi et un droit, comme l'Éternel l'a ordonné à Moïse.	Et s'il n'y a pas de frères de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille, lui est le plus proche, et il le possédera. Et ce sera pour les fils d'Israël un statut de droit, comme l'Éternel a commandé à Moïse.
12	Yahweh dit à Moïse: «Monte sur cette montagne d'Abarim, et vois le pays	L'Éternel dit à Moïse: Monte sur cette montagne d'Abarim, et regarde le pays que je donne aux enfants d'Israël.	Et l'Éternel dit à Moïse: Monte sur cette montagne d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux fils d'Israël.
13	que je donne aux enfants d'Israël. Tu le verras, et toi aussi tu seras recueilli auprès de ton peuple, comme Aaron, ton frère, a été recueilli,	Tu le regarderas; mais toi aussi, tu sera recueilli auprès de ton peuple, comme Aaron, ton frère, a été recueilli;	Tu le regarderas, et tu seras recueilli vers tes peuples, toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été recueilli;
14	parce que dans le désert de Sin, lors de la contestation de l'assemblée, vous avez été tous deux rebelles à l'ordre que j'avais donné de me sanctifier devant eux à l'occasion des eaux. Ce sont les eaux de Mériba, à Cadès, dans le désert de Sin.»	parce que vous avez été rebelles à mon ordre, dans le désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, et que vous ne m'avez point sanctifié à leurs yeux à l'occasion des eaux. Ce sont les eaux de contestation, à Kadès, dans le désert de Tsin.	parce que, au désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, vous avez été rebelles à mon commandement, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs yeux à l'occasion des eaux: ce sont là les eaux de Meriba à Kadès, dans le désert de Tsin.
15	Moïse parla à Yahweh, en disant:	Moïse parla à l'Éternel, et dit:	Et Moïse parla à l'Éternel, disant:
16	«Que Yahweh, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et qui entre devant eux,	Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme	Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et entre devant eux,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 qui les fasse sortir et qui les fasse entrer, afin que l'assemblée de Yahweh ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de berger.»	qui sorte devant eux et qui entre devant eux, qui les fasse sortir et qui les fasse entrer, afin que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de berger.	et qui les fasse sortir et les fasse entrer; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger.
18 Yahweh dit à Moïse: «Prends Josué, fils de Nun, homme en qui réside l'Esprit, et tu poseras ta main sur lui.	L'Éternel dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, homme en qui réside l'esprit; et tu poseras ta main sur lui.	Et l'Éternel dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, un homme en qui est l'Esprit, et pose ta main sur lui.
19 Tu le placeras devant Eléazar, le prêtre, et devant toute l'assemblée, et tu l'installeras sous leurs yeux.	Tu le placeras devant le sacrificateur Éléazar et devant toute l'assemblée, et tu lui donneras des ordres sous leurs yeux.	Et tu le feras se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, et tu lui donneras des ordres devant leurs yeux;
20 Tu mettras sur lui une part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël lui obéisse.	Tu le rendras participant de ta dignité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute.	et tu mettras sur lui de ta gloire, afin que toute l'assemblée des fils d'Israël l'écoute.
21 Il se présentera devant le prêtre Eléazar, qui consultera pour lui le jugement de l'Urim devant Yahweh; c'est sur son ordre que sortiront, sur son ordre qu'entreront, lui, Josué, tous les enfants d'Israël avec lui et toute l'assemblée.»	Il se présentera devant le sacrificateur Éléazar, qui consultera pour lui le jugement de l'urim devant l'Éternel; et Josué, tous les enfants d'Israël avec lui, et toute l'assemblée, sortiront sur l'ordre d'Éléazar et entreront sur son ordre.	Et il se tiendra devant Éléazar, le sacrificateur, qui interrogera pour lui les jugements d'urim devant l'Éternel: à sa parole ils sortiront, et à sa parole ils entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, toute l'assemblée.
22 Moïse fit ce que Yahweh lui avait ordonné. Il prit Josué, et il le plaça devant Eléazar, le prêtre, et devant toute l'assemblée.	Moïse fit ce que l'Éternel lui avait ordonné. Il prit Josué, et il le plaça devant le sacrificateur Éléazar et devant toute l'assemblée.	Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé; et il prit Josué et le fit se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée.
23 Et ayant posé ses mains sur lui, il l'installa, comme Yahweh l'avait dit par Moïse.	Il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.	Et il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.

Chapitre 28

1 Yahweh parla à Moïse, en disant: («Donne cet ordre aux enfants d'Israël et dis-leur:)	L'Éternel parla à Moïse, et dit: Donne cet ordre aux enfants d'Israël, et dis-leur:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 Vous aurez soin de me présenter, au temps fixé, mon offrande, mon aliment pour les sacrifices faits par le feu, qui sont pour moi d'agréable odeur.	Vous aurez soin de me présenter, au temps fixé, mon offrande, l'aliment de mes sacrifices consumés par le feu, et qui me sont d'une agréable odeur.	Commande aux fils d'Israël, et dis-leur: Vous prendrez garde à me présenter, au temps fixé, mon offrande, mon pain, pour mes sacrifices par feu, qui me sont une odeur agréable.
3 Tu leur diras: Voici le sacrifice par le feu que vous offrirez à Yahweh: chaque jour, deux agneaux d'un an, sans défaut, comme holocauste perpétuel.	Tu leur diras: Voici le sacrifice consumé par le feu que vous offrirez à l'Éternel: chaque jour, deux agneaux d'un an sans défaut, comme holocauste perpétuel.	Et tu leur diras: C'est ici le sacrifice fait par feu que vous présenterez à l'Éternel: deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, chaque jour, en holocauste continuel;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Tu offriras l'un des agneaux le matin, et le deuxième agneau entre les deux soirs,	Tu offriras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau entre les deux soirs,	tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau, tu l'offriras entre les deux soirs;
5	et, pour l'oblation, un dixième d'épha de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile d'olives concassées.	et, pour l'offrande, un dixième d'épha de fleur de farine pétrie dans un quart de hin d'huile d'olives concassées.	et le dixième d'un épha de fleur de farine, pour l'offrande de gâteau, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée:
6	C'est l'holocauste perpétuel qui a été offert à la montagne de Sinaï, d'agréable odeur, un sacrifice par le feu à Yahweh.	C'est l'holocauste perpétuel, qui a été offert à la montagne de Sinaï; c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	c'est l'holocauste continuel qui a été offert en la montagne de Sinaï, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.
7	Sa libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau; c'est dans le lieu saint que tu feras la libation de vin pur à Yahweh.	La libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau: c'est dans le lieu saint que tu feras la libation de vin à l'Éternel.	Et sa libation sera d'un quart de hin pour un agneau; tu verseras dans le lieu saint la libation de boisson forte à l'Éternel.
8	Tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu feras comme pour l'oblation du matin et sa libation: c'est un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Tu offriras le second agneau entre les deux soirs, avec une offrande et une libation semblables à celles du matin; c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au matin et la même libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
9	Le jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux d'un an, sans défaut, et, comme oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, et sa libation.	Le jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux d'un an sans défaut, et, pour l'offrande, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, avec la libation.	Et le jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, et sa libation:
10	C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.	C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, outre l'holocauste perpétuel et la libation.	c'est l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, outre l'holocauste continuel et sa libation.
11	Au commencement de vos mois, vous offrirez comme holocauste à Yahweh deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an sans défaut,	Au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut;	Et au commencement de vos mois, vous présenterez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, et un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, sans défaut;
12	et, comme oblation pour chaque taureau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile; comme oblation pour le bélier, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile;	et, comme offrande pour chaque taureau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile; comme offrande pour le bélier, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile;	et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un taureau; et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour le bélier;
13	comme oblation pour chaque agneau, un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile.C'est un holocauste d'agréable odeur, un	comme offrande pour chaque agneau, un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un agneau: c'est un holocauste d'odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	sacrifice par le feu de Yahweh. Leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, d'un tiers de hin pour un bélier et d'un quart de hin pour un agneau. Tel est l'holocauste du commencement du mois, pour chaque mois, pour les mois de l'année.	Les libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, d'un tiers de hin pour un bélier, et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste du commencement du mois, pour chaque mois, pour tous les mois de l'année.	et leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, et d'un tiers de hin pour le bélier, et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste mensuel, pour tous les mois de l'année.
15	On offrira aussi à Yahweh un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.	On offrira à l'Éternel un bouc, en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel et la libation.	Et on offrira à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continuel et sa libation.
16	Au premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque de Yahweh.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque de l'Éternel.	Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, est la Pâque à l'Éternel.
17	Le quinzième jour de ce mois sera jour de fête. On mangera pendant sept jours des pains sans levain.	Le quinzième jour de ce mois sera un jour de fête. On mangera pendant sept jours des pains sans levain.	Et le quinzième jour de ce mois, est la fête: on mangera pendant sept jours des pains sans levain.
18	Le premier jour, il y aura une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.
19	Vous offrirez en sacrifice par le feu un holocauste à Yahweh: deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu: deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut.	Et vous présenterez un sacrifice fait par feu, en holocauste à l'Éternel: deux jeunes taureaux, et un bélier, et sept agneaux âgés d'un an; vous les prendrez sans défaut;
20	et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour un bélier,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour un bélier,	et leur offrande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à l'huile: vous en offrirez trois dixièmes pour un taureau, et deux dixièmes pour le bélier;
21	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	tu en offriras un dixième par agneau, pour les sept agneaux;
22	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire l'expiation pour vous.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, afin de faire pour vous l'expiation.	et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous.
23	Vous ferez cela sans préjudice de l'holocauste du matin, qui est l'holocauste perpétuel.	Vous offrirez ces sacrifices, outre l'holocauste du matin, qui est un holocauste perpétuel.	Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuel.
24	Vous ferez cela chaque jour, pendant sept jours; c'est l'aliment d'un sacrifice par le feu, d'agréable odeur à Yahweh; ainsi sera-t-il fait sans préjudice de l'holocauste perpétuel et de sa libation.	Vous les offrirez chaque jour, pendant sept jours, comme l'aliment d'un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel. On les offrira, outre l'holocauste perpétuel et la libation.	Vous offrirez ces choses-là chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel; on les offrira, outre l'holocauste continuel et sa libation.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Le septième jour, vous aurez une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le septième jour, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.
26 Au jour des prémices, quand vous présenterez à Yahweh une oblation de la moisson nouvelle, à votre fête des Semaines, vous aurez une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le jour des prémices, où vous présenterez à l'Éternel une offrande, à votre fête des semaines, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Et le jour des premiers fruits, quand vous présenterez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, en votre fête des semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.
27 Vous offrirez comme holocauste d'agréable odeur à Yahweh deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an,	Vous offrirez en holocauste, d'une agréable odeur à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an.	Et vous présenterez un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux âgés d'un an;
28 et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier,	et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour le bélier,
29 et un dixième pour chacun des sept agneaux.	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	un dixième par agneau, pour les sept agneaux;
30 Vous offrirez aussi un bouc, pour faire l'expiation pour vous. Vous ferez cela sans préjudice de l'holocauste perpétuel et de son oblation.	Vous offrirez un bouc, afin de faire pour vous l'expiation.	et un bouc, afin de faire propitiation pour vous.
31 Vous aurez des victimes sans défaut; et vous y joindrez leurs libations.	Vous offrirez ces sacrifices, outre l'holocauste perpétuel et l'offrande. Vous aurez des agneaux sans défaut, et vous joindrez les libations.	Vous les offrirez outre l'holocauste continuel et son gâteau (vous les prendrez sans défaut), et leurs libations.

Chapitre 29

1 Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile. Ce sera pour vous le jour du son éclatant des trompettes.	Le septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile. Ce jour sera publié parmi vous au son des trompettes.	Et au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service; ce sera pour vous le jour du son éclatant des trompettes.
2 Vous offrirez comme holocauste d'agréable odeur à Yahweh un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste, d'une agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut.	Et vous offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut;
3 et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour le taureau,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,	et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,
4 deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chacun des sept agneaux.	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	et un dixième pour un agneau, pour les sept agneaux;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire l'expiation pour vous.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, afin de faire pour vous l'expiation.	et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous,
6	Vous ferez cela sans préjudice de l'holocauste du mois et de son oblation, de l'holocauste perpétuel et de son oblation, et de leurs libations d'après les règles prescrites. Ce sont des sacrifices par le feu, d'agréable odeur à Yahweh.	Vous offrirez ces sacrifices, outre l'holocauste et l'offrande de chaque mois, l'holocauste perpétuel et l'offrande, et les libations qui s'y joignent, d'après les règles établies. Ce sont des sacrifices consumés par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	— outre l'holocauste du mois, et son gâteau, et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.
7	Le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte assemblée et vous affligerez vos âmes: vous ne ferez aucune oeuvre.	Le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous humilierez vos âmes: vous ne ferez aucun ouvrage.	Et le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre.
8	Vous offrirez en holocauste d'agréable odeur à Yahweh un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste, d'une agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut.	Et vous présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an (vous les prendrez sans défaut);
9	et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour le taureau,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau,	et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,
10	deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chacun des sept agneaux.	deux dixièmes pour le bélier, et un dixième pour chacun des sept agneaux.	un dixième par agneau, pour les sept agneaux;
11	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice du sacrifice expiatoire, de l'holocauste perpétuel, de son oblation, et de leurs libations.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre le sacrifice des expiations, l'holocauste perpétuel et l'offrande, et les libations ordinaires.	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre le sacrifice de péché des propitiations, et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations.
12	Le quinzième jour, du septième mois, vous aurez une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile. Et vous célébrerez une fête en l'honneur de Yahweh pendant sept jours.	Le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile. Vous célébrerez une fête en l'honneur de l'Éternel, pendant sept jours.	Et le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours.
13	Vous offrirez un holocauste, sacrifice par le feu, d'agréable odeur à Yahweh: treize jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel: treize jeunes taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut.	Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an (ils seront sans défaut);
14	et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,	et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau, pour les treize taureaux, deux dixièmes par bélier, pour les deux béliers,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	et un dixième pour chacun des quatorze agneaux.	et un dixième pour chacun des quatorze agneaux.	et un dixième par agneau, pour les quatorze agneaux;
16	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel avec son oblation et sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.
17	Le second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le second jour, vous présenterez douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;
18	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;
19	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de leurs libations.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations.
20	Le troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;
21	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;
22	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.
23	Le quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;
24	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;
25	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Le cinquième jour, vous offrirez neuf taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le cinquième jour, vous offrirez neuf taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;
27	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;
28	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.
29	Le sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;
30	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;
31	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et ses libations.
32	Le septième jour, vous offrirez sept taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le septième jour, vous offrirez sept taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;
33	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon leur ordonnance;
34	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.
35	Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le huitième jour, vous aurez une fête solennelle; vous ne ferez aucune œuvre de service.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36 Vous offrirez un holocauste, un sacrifice par le feu d'agréable odeur à Yahweh: un taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel: un taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut,	Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut;
37 avec leur oblation et leurs libations, pour le taureau, le bélier et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour le taureau, le bélier et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	leur offrande de gâteau et leurs libations pour le taureau, pour le bélier, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;
38 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation.	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.
39 Tels sont les sacrifices que vous offrirez à Yahweh dans vos fêtes, sans préjudice de vos voeux et de vos offrandes volontaires: vos holocaustes, vos oblations, vos libations et vos sacrifices pacifiques.»	Tels sont les sacrifices que vous offrirez à l'Éternel dans vos fêtes, outre vos holocaustes, vos offrandes et vos libations, et vos sacrifices de prospérité, en accomplissement d'un voeu ou en offrandes volontaires.	Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels, outre vos vœux et vos offrandes volontaires en vos holocaustes et vos offrandes de gâteau, et vos libations, et vos sacrifices de prospérités.
40 Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que Yahweh lui avait ordonné:	Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que l'Éternel lui avait ordonné.	Et Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

Chapitre 30

1 Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, en disant: «Voici ce que Yahweh ordonne:	Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, et dit: Voici ce que l'Éternel ordonne.	Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, disant: C'est ici la parole que l'Éternel a commandée:
2 Si un homme fait un voeu à Yahweh ou s'il fait un serment pour s'imposer à soi-même un engagement, il ne violera point sa parole; tout ce qui est sorti de sa bouche, il le fera.	Lorsqu'un homme fera un voeu à l'Éternel, ou un serment pour se lier par un engagement, il ne violera point sa parole, il agira selon tout ce qui est sorti de sa bouche.	Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou quand il aura fait un serment, pour lier son âme par une obligation, il ne violera pas sa parole; il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.
3 Si une femme, encore jeune fille dans la maison de son père, fait un voeu à Yahweh et se lie par un engagement,	Lorsqu'une femme, dans sa jeunesse et à la maison de son père, fera un voeu à l'Éternel et se liera par un engagement,	Et si une femme a fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se soit liée par une obligation dans la maison de son père, dans sa jeunesse,
4 et que son père apprenne son voeu et l'engagement qu'elle s'est imposé à elle-même, et que son père garde le silence envers elle, tous ses voeux qu'elle aura faits et tout engagement qu'elle s'est imposé à elle-même seront valables;	et que son père aura connaissance du voeu qu'elle a fait et de l'engagement par lequel elle s'est liée, -si son père garde le silence envers elle, tout voeu qu'elle aura fait sera valable, et tout engagement par lequel elle se sera liée sera valable;	et que son père ait entendu son vœu et son obligation par laquelle elle a obligé son âme, et que son père ait gardé le silence envers elle, tous ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	mais si, le jour où il en a connaissance, son père la désavoue, tous ses voeux et tous les engagements qu'elle s'est imposé à elle-même seront sans valeur; et Yahweh lui pardonnera, parce que son père l'a désavouée.	mais si son père la désapprouve le jour où il en a connaissance, tous ses voeux et tous les engagements par lesquels elle se sera liée n'auront aucune valeur; et l'Éternel lui pardonnera, parce qu'elle a été désapprouvée de son père.	Mais si son père la désapprouve le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de ses obligations par lesquelles elle a obligé son âme ne demeureront obligatoires; et l'Éternel lui pardonnera, car son père l'a désapprouvée.
6	Si elle se marie, et que pèsent sur elle ses voeux ou une parole imprudemment sortie de ses lèvres par laquelle elle s'est imposé à elle-même un engagement, et si son mari, l'apprenant, garde le silence envers elle le jour où il l'apprendra,	Lorsqu'elle sera mariée, après avoir fait des voeux, ou s'être liée par une parole échappée de ses lèvres,	Et si elle a un mari, et que son vœu soit sur elle, ou quelque chose qui ait échappé de ses lèvres par quoi elle a obligé son âme,
7	ses voeux seront valables, ainsi que ses engagements qu'elle s'est imposé à elle-même;	Et que son mari en aura connaissance, -s'il garde le silence envers elle le jour où il en a connaissance, ses voeux seront valables, et les engagements par lesquels elle se sera liée seront valables;	et si son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu il ait gardé le silence envers elle, ses vœux demeureront obligatoires, et ses obligations par lesquelles elle aura obligé son âme demeureront obligatoires.
8	mais si, le jour où il l'apprend, son mari la désavoue, il rend nuls son voeu qui pèse sur elle et la parole imprudemment sortie de ses lèvres par laquelle elle s'est imposé à elle-même un engagement; et Yahweh lui pardonnera.	mais si son mari la désapprouve le jour où il en a connaissance, il annulera le voeu qu'elle a fait et la parole échappée de ses lèvres, par laquelle elle s'est liée; et l'Éternel lui pardonnera.	Mais si, le jour où son mari l'aura entendu, il la désapprouve et casse le vœu qui est sur elle et ce qui a échappé de ses lèvres, par quoi elle avait obligé son âme, l'Éternel lui pardonnera.
9	le voeu d'une femme veuve ou répudiée, tout engagement qu'elle s'est imposé à elle-même, seront valables pour elle.	Le voeu d'une femme veuve ou répudiée, l'engagement quelconque par lequel elle se sera liée, sera valable pour elle.	Mais le vœu d'une veuve, ou d'une femme répudiée, — tout ce par quoi elle aura obligé son âme, demeurera obligatoire pour elle.
10	Si c'est dans la maison de son mari qu'une femme a fait un voeu ou s'est imposé à elle-même un engagement par un serment,	Lorsqu'une femme, dans la maison de son mari, fera des voeux ou se liera par un serment,	Et si elle a fait un vœu dans la maison de son mari ou si elle a obligé son âme par serment,
11	et que son mari, l'apprenant, garde le silence envers elle et ne la désavoue pas, tous ses voeux seront valables, ainsi que tous les engagements qu'elle s'est imposé à elle-même;	et que son mari en aura connaissance, -s'il garde le silence envers elle et ne la désapprouve pas, tous ses voeux seront valables, et tous les engagements par lesquels elle se sera liée seront valables;	et que son mari l'ait entendu et ait gardé le silence envers elle, et ne l'ait pas désapprouvée, tous ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 mais si, le jour où il l'apprend, son mari les annule, tout ce qui est sorti de ses lèvres, voeux ou engagements, sera sans valeur: son mari les a annulés; et Yahweh lui pardonnera.	mais si son mari les annule le jour où il en a connaissance, tout voeu et tout engagement sortis de ses lèvres n'auront aucune valeur, son mari les a annulés; et l'Éternel lui pardonnera.	Mais si son mari les a expressément cassés le jour où il les a entendus, alors rien de ce qui sera sorti de ses lèvres, vœu ou obligation liée sur son âme, ne demeurera obligatoire: son mari l'a cassé; et l'Éternel lui pardonnera.
13 Tout voeu et tout serment par lequel elle s'engage à affliger son âme, son mari peut les ratifier et son mari peut les annuler.	Mon mari peut ratifier et son mari peut annuler tout voeu, tout serment par lequel elle s'engage à mortifier sa personne.	Tout vœu et tout serment par lequel on s'oblige à affliger son âme, le mari peut le ratifier et le mari peut le casser.
14 Si son mari garde d'un jour à l'autre le silence envers elle, il ratifie ainsi tous ses voeux ou tous ses engagements qui pèsent sur elle; il les ratifie, parce qu'il a gardé le silence envers elle le jour où il l'a appris.	S'il garde de jour en jour le silence envers elle, il ratifie ainsi tous les voeux ou tous les engagements par lesquels elle s'est liée; il les ratifie, parce qu'il a gardé le silence envers elle le jour où il en a eu connaissance.	Et si son mari se tait absolument envers elle, jour après jour, alors il aura ratifié tous ses vœux ou toutes ses obligations qu'elle a prises sur elle; il les a ratifiés, car il a gardé le silence envers elle le jour où il les a entendus.
15 S'il les annule après le jour où il l'a appris, il portera l'iniquité de sa femme.»	Mais s'il les annule après le jour où il en a eu connaissance, il sera coupable du péché de sa femme.	Mais s'il les a expressément cassés après les avoir entendus, alors il portera l'iniquité de sa femme.
16 Telles sont les lois que Yahweh prescrivit à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, lorsqu'elle est jeune encore et dans la maison de son père.	elles sont les lois que l'Éternel prescrivit à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, lorsqu'elle est dans sa jeunesse et à la maison de son père.	Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.

Chapitre 31

1 Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 «Venge les enfants d'Israël sur les Madianites; tu seras ensuite recueilli auprès de ton peuple.»	Venge les enfants d'Israël sur les Madianites; tu seras ensuite recueilli auprès de ton peuple.	Exécute la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites; ensuite tu seras recueilli vers tes peuples.
3 Moïse parla au peuple, en disant: «Armez pour la guerre des hommes d'entre vous, et qu'ils marchent contre Madian, pour exécuter la vengeance de Yahweh sur Madian.	Moïse parla au peuple, et dit: Équipez d'entre vous des hommes pour l'armée, et qu'ils marchent contre Madian, afin d'exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.	Et Moïse parla au peuple, disant: Équipez d'entre vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils marchent contre Madian pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.
4 Vous enverrez à la guerre mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.»	Vous enverrez à l'armée mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.	Vous enverrez à l'armée mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.
5 On leva donc d'entre les milliers d'Israël mille hommes par tribu, soit douze mille hommes armés pour la guerre.	On leva d'entre les milliers d'Israël mille hommes par tribu, soit douze mille hommes équipés pour l'armée.	Et on détacha d'entre les milliers d'Israël mille hommes par tribu, douze mille hommes équipés en guerre;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Moïse les envoya au combat, mille hommes par tribu, eux et Phinées, le fils d'Eléazar, le prêtre, qui avait avec lui les instruments sacrés et les trompettes retentissantes.	Moïse envoya à l'armée ces mille hommes par tribu, et avec eux le fils du sacrificateur Éléazar, Phinées, qui portait les instruments sacrés et les trompettes retentissantes.	et Moïse les envoya à l'armée, mille par tribu, à la guerre, eux et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur; et il avait en sa main les ustensiles du lieu saint, savoir les trompettes au son éclatant.
7	Ils s'avancèrent contre Madian, selon l'ordre que Yahweh avait donné à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.	Ils s'avancèrent contre Madian, selon l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse; et ils tuèrent tous les mâles.	Et ils firent la guerre contre Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.
8	Outre ceux qui étaient tombés dans la bataille, ils tuèrent les rois de Madian: Evi, Récem, Sur, Hur et Rebé, cinq rois de Madian; ils tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Béor.	Ils tuèrent les rois de Madian avec tous les autres, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Réba, cinq rois de Madian; ils tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Beor.	Et ils tuèrent les rois de Madian, outre ceux qui leur furent tués, Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, cinq rois de Madian; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor.
9	Les enfants d'Israël firent prisonnières les femmes des Madianites avec leurs petits enfants, et ils pillèrent toutes leurs bêtes de somme, tous leurs troupeaux et tous leurs biens.	Les enfants d'Israël firent prisonnières les femmes des Madianites avec leurs petits enfants, et ils pillèrent tout leur bétail, tous leurs troupeaux et toutes leurs richesses.	Et les fils d'Israël emmenèrent captives les femmes de Madian et leurs petits enfants, et pillèrent tout leur bétail et tous leurs troupeaux et tout leur bien;
10	Ils livrèrent aux flammes toutes les villes du pays qu'ils habitaient et tous leurs campements.	Ils incendièrent toutes les villes qu'ils habitaient et tous leurs enclos.	et ils brûlèrent par le feu toutes les villes de leurs habitations, et tous leurs campements;
11	Ayant pris tout le butin et toutes les dépouilles, gens et bestiaux,	Ils prirent toutes les dépouilles et tout le butin, personnes et bestiaux;	et ils emportèrent tout le butin et tout ce qu'ils avaient pris, en hommes et en bêtes;
12	ils amenèrent les prisonniers, les dépouilles et le butin à Moïse, à Eléazar, le prêtre, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	et ils amenèrent les captifs, le butin et les dépouilles, à Moïse, au sacrificateur Éléazar, et à l'assemblée des enfants d'Israël, campés dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	et ils amenèrent les captifs, et ce qu'ils avaient pris, et le butin, à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont auprès du Jourdain de Jéricho.
13	Moïse, Eléazar, le prêtre, et tous les princes de l'assemblée sortirent au-devant	Moïse, le sacrificateur Éléazar, et tous les princes de l'assemblée, sortirent au-devant d'eux, hors du camp.	Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et tous les princes de l'assemblée, sortirent à leur rencontre, hors du camp.
14	d'eux, hors du camp. Et Moïse s'irrita contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du combat.	Et Moïse s'irrita contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient de l'expédition.	Et Moïse se mit en colère contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du service de la guerre.
15	Il leur dit: «Avez-vous donc laissé la vie à toutes les femmes?	Il leur dit: Avez-vous laissé la vie à toutes les femmes?	Et Moïse leur dit: Avez-vous laissé en vie toutes les femmes?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Voici, ce sont elles qui, sur la parole de Balaam, ont entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité envers Yahweh, dans l'affaire de Phogor; et alors la plaie fut dans l'assemblée de Yahweh.	Voici, ce sont elles qui, sur la parole de Balaam, ont entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité envers l'Éternel, dans l'affaire de Peor; et alors éclata la plaie dans l'assemblée de l'Éternel.	Voici, ce sont elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel, dans l'affaire de Péor, et il y eut une plaie sur l'assemblée de l'Éternel.
17	Maintenant, tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui a connu la couche d'un homme;	Maintenant, tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme en couchant avec lui;	Et maintenant, tuez tous les mâles parmi les enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme, en couchant avec lui;
18	mais toutes les filles qui n'ont pas connu la couche d'un homme, laissez-les vivre pour vous.	mais laissez en vie pour vous toutes les filles qui n'ont point connu la couche d'un homme.	et vous laisserez en vie, pour vous, tous les enfants, les jeunes filles qui n'ont pas eu compagnie d'homme.
19	Et vous, campez hors du camp pendant sept jours; quiconque a tué quelqu'un et quiconque a touché un mort se purifiera le troisième jour et le septième jour, lui et vos prisonniers.	Et vous, campez pendant sept jours hors du camp; tous ceux d'entre vous qui ont tué quelqu'un, et tous ceux qui ont touché un mort, se purifieront le troisième et le septième jour, eux et vos prisonniers.	Et vous, demeurez hors du camp, sept jours, quiconque aura tué un homme, et quiconque aura touché quelqu'un de tué; vous vous purifierez le troisième jour et le septième jour, vous et vos captifs.
20	Vous purifierez aussi tout vêtement, tout objet de peau, tout ouvrage de poil de chèvre et tout ustensile de bois.»	Vous purifierez aussi tout vêtement, tout objet de peau, tout ouvrage de poil de chèvre et tout ustensile de bois.	Et vous purifierez tout vêtement, et tout objet fait de peau, et tout ouvrage en poil de chèvres, et tout ustensile de bois.
21	Eléazar, le prêtre, dit aux hommes de guerre qui étaient allés au combat: «Voici ce qui est commandé par la loi que Yahweh a prescrite à Moïse:	Le sacrificateur Éléazar dit aux soldats qui étaient allés à la guerre: Voici ce qui est ordonné par la loi que l'Éternel a prescrite à Moïse.	Et Éléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée, qui étaient allés à la guerre: C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandée à Moïse:
22	l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb,	L'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb,	L'or, et l'argent, l'airain, le fer, l'étain, et le plomb,
23	tout objet qui va au feu, vous le ferez passer par le feu, et il sera pur; toutefois il sera purifié encore par l'eau de purification. Tout ce qui ne va pas au feu, vous le ferez passer par l'eau.	tout objet qui peut aller au feu, vous le ferez passer par le feu pour le rendre pur. Mais c'est par l'eau de purification que sera purifié tout ce qui ne peut aller au feu; vous le ferez passer dans l'eau.	tout ce qui peut supporter le feu, vous le ferez passer par le feu, et ce sera pur; seulement, on le purifiera avec l'eau de séparation; et tout ce qui ne peut pas supporter le feu, vous le ferez passer par l'eau.
24	Vous laverez vos vêtements, le septième jour, et vous serez purs; vous pourrez ensuite entrer dans le camp.	Vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous serez purs; ensuite, vous pourrez entrer dans le camp.	Et vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous serez purs; et, après cela, vous entrerez dans le camp.
25	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel dit à Moïse:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	«Fais, toi et Eléazar, le prêtre, et les chefs de maisons de l'assemblée, le compte de ce qui a été pris des dépouilles en hommes et en bestiaux,	Fais, avec le sacrificateur Éléazar et les chefs de maison de l'assemblée, le compte du butin, de ce qui a été pris, personnes et bestiaux.	Relève la somme de ce qui a été pris et mené captif, en hommes et en bêtes, toi et Éléazar, le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée;
27	et partage les dépouilles entre les combattants qui sont allés à la guerre et toute l'assemblée.	Partage le butin entre les combattants qui sont allés à l'armée et toute l'assemblée.	et partage le butin par moitié entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont allés à l'armée, et toute l'assemblée.
28	Tu prélèveras sur la part des soldats qui sont allés à la guerre un tribut pour Yahweh, savoir un sur cinq cents, gens, boeufs, ânes et brebis.	Tu prélèveras sur la portion des soldats qui sont allés à l'armée un tribut pour l'Éternel, savoir: un sur cinq cents, tant des personnes que des boeufs, des ânes et des brebis.	Et tu lèveras pour l'Éternel un tribut sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un sur cinq cents, tant des hommes que du gros bétail, et des ânes, et du menu bétail;
29	Vous le prendrez sur leur moitié et tu le donneras à Eléazar, le prêtre, comme prélèvement de Yahweh.	Vous le prendrez sur leur moitié, et tu le donneras au sacrificateur Éléazar comme une offrande à l'Éternel.	vous le prendrez de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, comme offrande élevée à l'Éternel.
30	Sur la moitié qui revient aux enfants d'Israël, tu mettras à part un sur cinquante, gens, boeufs, ânes, brebis et tout bétail, et tu le donneras aux Lévites, qui ont la garde de la Demeure de Yahweh.»	Et sur la moitié qui revient aux enfants d'Israël tu prendras un sur cinquante, tant des personnes que des boeufs, des ânes et des brebis, de tout animal; et tu le donneras aux Lévites, qui ont la garde du tabernacle de l'Éternel.	Et de la moitié qui revient aux fils d'Israël, tu prendras une part sur cinquante, des hommes, du gros bétail, des ânes, et du menu bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras aux Lévites, qui vaquent au service du tabernacle de l'Éternel.
31	Moïse et Eléazar, le prêtre, firent comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Moïse et le sacrificateur Éléazar firent ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse.	Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
32	Les dépouilles, le reste du butin qu'avaient fait les combattants étaient de six cent soixante-quinze mille brebis,	Le butin, reste du pillage de ceux qui avaient fait partie de l'armée, était de six cent soixante-quinze mille brebis,	Et ce qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé, était de six cent soixante-quinze mille têtes de menu bétail,
33	soixante-douze mille boeufs, soixante et un mille ânes,	soixante-douze mille boeufs,	soixante-douze mille têtes de gros bétail,
34	et trente-deux mille d'entre les femmes	soixante et un mille ânes,	soixante et un mille ânes,
35	qui n'avaient pas connu la couche d'un homme.	et trente-deux mille personnes ou femmes qui n'avaient point connu la couche d'un homme. -	et les personnes, les femmes qui n'avaient pas eu compagnie d'homme, en tout, trente-deux mille âmes.
36	La moitié, part de ceux qui étaient allés à la guerre, fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,	La moitié, formant la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,	Et la moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut, en nombre, de trois cent trente-sept mille cinq cents têtes de menu bétail,
37	six cent soixante-quinze brebis pour le tribut de Yahweh;	dont six cent soixante-quinze pour le tribut à l'Éternel;	— et le tribut pour l'Éternel, du menu bétail, fut de six cent soixante-quinze;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	trente-six mille boeufs, dont soixante-douze pour le tribut de Yahweh;	trente-six mille boeufs, dont soixante-douze pour le tribut à l'Éternel;	— et trente-six mille têtes de gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante-douze;
39	trente mille cinq cents ânes, dont soixante et un pour le tribut de Yahweh;	trente mille cinq cents ânes, dont soixante et un pour le tribut à l'Éternel;	et trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante et un;
40	et seize mille personnes, trente-deux personnes pour le tribut de Yahweh.	et seize mille personnes, dont trente-deux pour le tribut à l'Éternel.	et seize mille personnes, dont le tribut pour l'Éternel fut de trente-deux âmes.
41	Moïse donna à Eléazar, le prêtre, le tribut prélevé pour Yahweh, ainsi que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Moïse donna au sacrificateur Éléazar le tribut réservé comme offrande à l'Éternel, selon ce que l'Éternel lui avait ordonné. -	Et Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar, le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
42	Quant à la moitié revenant aux enfants d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des combattants,	La moitié qui revenait aux enfants d'Israël, séparée par Moïse de celle des hommes de l'armée,	Et de la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des hommes qui avaient été à la guerre,
43	cette moitié formant la part de l'assemblée fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,	et formant la part de l'assemblée, fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,	(or la moitié qui était à l'assemblée fut de trois cent trente-sept mille cinq cents têtes de menu bétail,
44	trente-six mille boeufs,	trente-six mille boeufs,	trente-six mille têtes de gros bétail,
45	trente mille cinq cents ânes	trente mille cinq cents ânes,	trente mille cinq cents ânes,
46	et seize mille personnes.	et seize mille personnes.	et seize mille personnes),…
47	Sur cette moitié qui revenait aux enfants d'Israël, Moïse prit un sur cinquante et le donna aux Lévites, qui ont la garde de la Demeure de Yahweh, ainsi que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Sur cette moitié qui revenait aux enfants d'Israël, Moïse prit un sur cinquante, tant des personnes que des animaux; et il le donna aux Lévites, qui ont la garde du tabernacle de l'Éternel, selon ce que l'Éternel lui avait ordonné.	de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part sur cinquante, tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lévites, qui vaquent au service du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
48	Les commandants des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de	Les commandants des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse,	Et ceux qui étaient préposés sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse;
49	centaines, s'approchèrent de Moïse et lui dirent: «Tes serviteurs ont compté les combattants qui étaient sous nos ordres, et il ne manque pas un homme d'entre nous.	et lui dirent: Tes serviteurs ont fait le compte des soldats qui étaient sous nos ordres, et il ne manque pas un homme d'entre nous.	et ils dirent à Moïse: Tes serviteurs ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous notre main, et il ne manque pas un seul homme d'entre nous.
50	C'est pourquoi nous apportons comme offrande à Yahweh les objets d'or que chacun de nous a trouvés, bracelets, chaînettes, anneaux, pendants d'oreilles et colliers, pour faire l'expiation pour nous devant Yahweh.»	Nous apportons, comme offrande à l'Éternel, chacun les objets d'or que nous avons trouvés, chaînettes, bracelets, anneaux, pendants d'oreilles, et colliers, afin de faire pour nos personnes l'expiation devant l'Éternel.	Et nous présentons une offrande à l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des objets d'or, des bracelets pour les bras, et des bracelets pour les mains, des anneaux, des pendants d'oreilles, et des colliers, afin de faire propitiation pour nos âmes devant l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51 Moïse et Eléazar, le prêtre, reçurent d'eux cet or, tous ces objets bien travaillés.	Moïse et le sacrificateur Éléazar reçurent d'eux tous ces objets travaillés en or.	Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les objets ouvragés.
52 tout l'or prélevé qu'ils présentèrent à Yahweh de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, fut de seize mille sept cent cinquante sicles.	Tout l'or, que les chefs de milliers et les chefs de centaines présentèrent à l'Éternel en offrande par élévation, pesait seize mille sept cent cinquante sicles.	Et tout l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient offert à l'Éternel, fut de seize mille sept cent cinquante sicles, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines;
53 Les hommes de la troupe eurent chacun leur butin pour eux.	Les hommes de l'armée gardèrent chacun le butin qu'ils avaient fait.	(les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi).
54 Moïse et Eléazar, le prêtre, ayant pris l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, l'apportèrent dans la tente de réunion, comme mémorial pour les enfants d'Israël devant Yahweh.	Moïse et le sacrificateur Éléazar prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme souvenir pour les enfants d'Israël devant l'Éternel.	Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

Chapitre 32

1 Les fils de Ruben et les fils de Gad avaient des troupeaux en nombre considérable. Voyant que le pays de Jazer et le pays de Galaad étaient un lieu propre pour les troupeaux,	Les fils de Ruben et les fils de Gad avaient une quantité considérable de troupeaux, et ils virent que le pays de Jaezer et le pays de Galaad étaient un lieu propre pour des troupeaux.	Et les troupeaux des fils de Ruben et des fils de Gad étaient en grand nombre, en très grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, le lieu était un lieu propre pour des troupeaux.
2 les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent auprès de Moïse, d'Eléazar, le prêtre, et des princes de l'assemblée, et ils leur dirent:	Alors les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent auprès de Moïse, du sacrificateur Éléazar et des princes de l'assemblée, et ils leur dirent:	Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et aux princes de l'assemblée, disant:
3 «Ataroth, Dibon, Jazer, Nemra, Hésebon,	Atharoth, Dibon, Jaezer, Nimra, Hesbon, Élealé, Sebam, Nebo et Beon,	Ataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimra, et Hesbon, et Elhalé, et Sebam, et Nebo, et Béon,
4 Eléalé, Saban, Nébo et Béon, ce pays que Yahweh a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un lieu propre pour les troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux».	ce pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un lieu propre pour des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux.	le pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux.
5 Ils ajoutèrent: «Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs, et ne nous fais point passer le Jourdain.»	Ils ajoutèrent: Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que la possession de ce pays soit accordée à tes serviteurs, et ne nous fais point passer le Jourdain.	Et ils dirent: Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais pas passer le Jourdain.
6 Moïse répondit aux fils de Gad et aux fils de Ruben: «Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, resterez-vous ici?	Moïse répondit aux fils de Gad et aux fils de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, resterez-vous ici?	Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, vous habiterez ici?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Pourquoi découragez-vous les enfants d'Israël de passer dans le pays que Yahweh leur donne?	Pourquoi voulez-vous décourager les enfants d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur donne?	Et pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné?
8	C'est ainsi qu'ont fait vos pères, quand je les envoyai de Cadès-Barné explorer le pays.	Ainsi firent vos pères, quand je les envoyai de Kadès Barnéa pour examiner le pays.	Ainsi firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa pour voir le pays:
9	Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Escol et virent le pays, et ils découragèrent les enfants d'Israël d'entrer dans le pays que Yahweh leur donnait.	Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Eschcol, et, après avoir examiné le pays, ils découragèrent les enfants d'Israël d'aller dans le pays que l'Éternel leur donnait.	ils montèrent à la vallée d'Eshcol, et virent le pays; et ils découragèrent les fils d'Israël, afin qu'ils n'entrassent pas dans le pays que l'Éternel leur avait donné.
10	Et la colère de Yahweh s'enflamma ce jour-là, et il jura en disant:	La colère de l'Éternel s'enflamma ce jour-là, et il jura en disant:	Et la colère de l'Éternel s'embrasa en ce jour-là, et il jura, disant:
11	Ces hommes qui sont montés de l'Egypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront point le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils ne m'ont pas fidèlement suivi,	Ces hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront point le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils n'ont pas suivi pleinement ma voie,	Si les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, voient la terre que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob! car ils ne m'ont pas pleinement suivi,
12	excepté Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, et Josué, fils de Nun, qui ont suivi fidèlement Yahweh.	excepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, qui ont pleinement suivi la voie de l'Éternel.	— excepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont pleinement suivi l'Éternel.
13	Et la colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il les fit errer dans le désert pendant quarante années, jusqu'à ce que fût anéantie toute la génération qui avait fait le mal aux yeux de Yahweh.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les fit errer dans le désert pendant quarante années, jusqu'à l'anéantissement de toute la génération qui avait fait le mal aux yeux de l'Éternel.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les a fait errer dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui avait fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
14	Et voici que vous prenez la place de vos pères, comme des rejetons de pécheurs, pour accroître encore l'ardeur de la colère de Yahweh contre Israël.	Et voici, vous prenez la place de vos pères comme des rejetons d'hommes pécheurs, pour rendre la colère de l'Éternel encore plus ardente contre Israël.	Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs, pour ajouter encore à l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.
15	Car si vous refusez de le suivre, il continuera de laisser Israël au désert, et vous causerez la ruine de tout ce peuple.»	Car, si vous vous détournez de lui, il continuera de laisser Israël au désert, et vous causerez la perte de tout ce peuple.	Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert, et vous détruirez tout ce peuple.
16	Ils s'approchèrent de Moïse, et ils dirent: «Nous construirons ici des parcs pour nos troupeaux et des villes pour nos petits enfants;	Ils s'approchèrent de Moïse, et ils dirent: Nous construirons ici des parcs pour nos troupeaux et des villes pour nos petits enfants;	Et ils s'approchèrent de lui, et dirent: Nous bâtirons ici des enclos pour nos troupeaux, et des villes pour nos petits enfants;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	mais nous nous armerons sans tarder pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans le lieu qu'ils doivent occuper, et nos enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.	puis nous nous équiperons en hâte pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans le lieu qui leur est destiné; et nos petits enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.	et nous nous équiperons promptement pour marcher devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu; et nos petits enfants habiteront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.
18	Nous ne reviendrons point dans nos maisons, avant que les enfants d'Israël aient pris possession chacun de son héritage;	Nous ne retournerons point dans nos maisons avant que les enfants d'Israël aient pris possession chacun de son héritage;	Nous ne reviendrons pas dans nos maisons, jusqu'à ce que les fils d'Israël aient pris possession chacun de son héritage;
19	car nous ne posséderons rien avec eux de l'autre côté du Jourdain, ni plus loin, puisque notre héritage nous est venu de ce côté du Jourdain, à l'orient.»	et nous ne posséderons rien avec eux de l'autre côté du Jourdain, ni plus loin, puisque nous aurons notre héritage de ce côté-ci du Jourdain, à l'orient.	car nous n'hériterons pas avec eux au delà du Jourdain, ni plus loin, parce que notre héritage nous est échu, à nous, de ce côté du Jourdain, vers le levant.
20	Moïse leur dit: «Si vous tenez cette conduite, si vous vous armez pour	Moïse leur dit: Si vous faites cela, si vous vous armez pour combattre devant l'Éternel,	Et Moïse leur dit: Si vous faites cela, si vous vous équipez devant l'Éternel pour la guerre,
21	combattre devant Yahweh; si tous les hommes armés d'entre vous passent le Jourdain devant Yahweh, jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis de devant sa face,	si tous ceux de vous qui s'armeront passent le Jourdain devant l'Éternel jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis loin de sa face,	et que tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui,
22	et que vous ne reveniez qu'après que le pays aura été soumis devant Yahweh, vous serez sans reproche devant Yahweh et devant Israël, et cette contrée-ci sera votre propriété devant Yahweh.	et si vous revenez seulement après que le pays aura été soumis devant l'Éternel, -vous serez alors sans reproche vis-à-vis de l'Éternel et vis-à-vis d'Israël, et cette contrée-ci sera votre propriété devant l'Éternel.	et que le pays soit subjugué devant l'Éternel, et qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël; et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éternel.
23	Mais si vous n'agissez pas ainsi, voici, vous péchez contre Yahweh; et sachez que votre péché vous atteindra.	Mais si vous ne faites pas ainsi, vous péchez contre l'Éternel; sachez que votre péché vous atteindra.	Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel; et sachez que votre péché vous trouvera.
24	Construisez donc des villes pour vos enfants et des parcs pour vos troupeaux, et exécutez la parole qui est sortie de votre bouche.»	Construisez des villes pour vos petits enfants et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que votre bouche a déclaré.	Bâtissez-vous des villes pour vos petits enfants, et des enclos pour vos troupeaux; et ce qui est sorti de votre bouche, faites-le.
25	Les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse en disant: «Tes serviteurs	Les fils de Gad et les fils de Ruben dirent à Moïse: Tes serviteurs feront ce que mon seigneur ordonne.	Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse, disant: Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'a commandé.
26	feront ce que mon seigneur ordonne. Nos enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail resteront ici, dans les villes de Galaad;	Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail, resteront dans les villes de Galaad;	Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes seront là, dans les villes de Galaad;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	et tes serviteurs, tout homme armé pour combattre, passeront devant Yahweh pour combattre, comme le dit mon seigneur.»	et tes serviteurs, tous armés pour la guerre, iront combattre devant l'Éternel, comme dit mon seigneur.	et tes serviteurs, tous équipés pour l'armée, passeront devant l'Éternel pour aller à la guerre, comme mon seigneur l'a dit.
28	Alors Moïse donna des ordres à leur sujet à Eléazar, le prêtre, à Josué, fils de Nun, et aux chefs de famille des tribus des enfants d'Israël;	Moïse donna des ordres à leur sujet au sacrificateur Éléazar, à Josué, fils de Nun, et aux chefs de famille dans les tribus des enfants d'Israël.	Et Moïse commanda à leur sujet à Éléazar, le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël;
29	il leur dit: «Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous les hommes armés pour combattre devant Yahweh, et que le pays sois soumis devant vous, vous leur donnerez en possession la conquête de Galaad.	Il leur dit: Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés pour combattre devant l'Éternel, et que le pays soit soumis devant vous, vous leur donnerez en propriété la contrée de Galaad.	et Moïse leur dit: Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain devant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que le pays soit subjugué devant vous, vous leur donnerez le pays de Galaad en possession.
30	Mais s'ils ne passent point en armes avec vous, ils seront établis au milieu de vous dans le pays de Chanaan.»	Mais s'ils ne marchent point en armes avec vous, qu'ils s'établissent au milieu de vous dans le pays de Canaan.	Mais s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de vous dans le pays de Canaan.
31	Les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent en disant: «Ce que Yahweh a dit à tes serviteurs, nous le ferons.	Les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent: Nous ferons ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs.	Et les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, disant: Nous ferons ainsi que l'Éternel a dit à tes serviteurs;
32	Nous passerons en armes devant Yahweh au pays de Chanaan, et la possession de notre héritage nous demeurera de ce côté-ci du Jourdain.»	Nous passerons en armes devant l'Éternel au pays de Canaan; mais que nous possédions notre héritage de ce côté-ci du Jourdain.	nous passerons équipés devant l'Éternel dans le pays de Canaan, et la possession de notre héritage en deçà du Jourdain sera à nous.
33	Moïse donna aux fils de Gad et aux fils de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Séhon, roi des Amorrhéens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays avec ses villes et leurs territoires, les villes du pays d'alentour.	Moïse donna aux fils de Gad et aux fils de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays avec ses villes, avec les territoires des villes du pays tout alentour.	Et Moïse leur donna, — aux fils de Gad, et aux fils de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, — le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays, selon ses villes, dans leurs confins, les villes du pays à l'entour.
34	Les fils de Gad bâtirent Dibon, Ataroth,	Les fils de Gad bâtirent Dibon, Atharoth, Aroër,	— Et les fils de Gad bâtirent Dibon, et Ataroth, et Aroër,
35	Aroër, Ataroth-Sophan, Jazer, Jegbaa,	Athroth Schophan, Jaezer, Jogbeha,	et Atroth-Shophan, et Jahzer, et Jogbeha,
36	Bethnemra et Betharan, villes fortes, et ils firent des parcs pour le troupeau.	Beth Nimra et Beth Haran, villes fortes, et ils firent des parcs pour les troupeaux.	et Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortes, et des enclos pour le petit bétail.
37	Les fils de Ruben bâtirent Hésebon,	Les fils de Ruben bâtirent Hesbon, Élealé et Kirjathaïm,	— Et les fils de Ruben bâtirent Hesbon, et Elhalé, et Kiriathaïm,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Eléalé, Cariathaïm, Nabo et Baalméon, dont les noms furent changés, et Sabama, et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.	Nebo et Baal Meon, dont les noms furent changés, et Sibma, et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.	et Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma; et ils donnèrent d'autres noms aux villes qu'ils bâtirent.
39	Les fils de Machir, fils de Manassé, allèrent contre Galaad et, s'en étant emparés, ils chassèrent les Amorrhéens qui y étaient.	Les fils de Makir, fils de Manassé, marchèrent contre Galaad, et s'en emparèrent; ils chassèrent les Amoréens qui y étaient.	— Et les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans le pays de Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.
40	Moïse donna Galaad à Machir, fils de Manassé, qui s'y établit.	Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, qui s'y établit.	Et Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, et il y habita.
41	Jaïr, fils de Manassé, alla et prit leurs bourgs, et il les appela Bourgs de Jaïr.	Jaïr, fils de Manassé, se mit en marche, prit les bourgs, et les appela bourgs de Jaïr.	Et Jaïr, fils de Manassé, alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jaïr.
42	Nobé alla et s'empara de Chanath et des villes de son ressort; il l'appela Nobé, de son nom.	Nobach se mit en marche, prit Kenath avec les villes de son ressort, et l'appela Nobach, d'après son nom.	Et Nobakh alla, et prit Kenath et les villages de son ressort, et il l'appela Nobakh, d'après son nom.

Chapitre 33

1	Voici les campements des enfants d'Israël, quand ils sortirent du pays d'Egypte, selon leurs troupes, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.	Voici les stations des enfants d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs corps d'armée, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.	Ce sont ici les traites des fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la main de Moïse et d'Aaron.
2	Moïse mit par écrit les lieux d'où ils partirent, selon leurs campements, d'après l'ordre de Yahweh, et voici leurs campements selon leurs départs:	Moïse écrivit leurs marches de station en station, d'après l'ordre de l'Éternel. Et voici leurs stations, selon leurs marches.	Et Moïse écrivit leurs départs, selon leurs traites, suivant le commandement de l'Éternel; et ce sont ici leurs traites, selon leurs départs.
3	Ils partirent de Ramsès le premier mois, le quinzième jour du premier mois. Le lendemain de la Pâque, les enfants d'Israël sortirent la main levée, à la vue de tous les Egyptiens.	Ils partirent de Ramsès le premier mois, le quinzième jour du premier mois. Le lendemain de la Pâque, les enfants d'Israël sortirent la main levée, à la vue de tous les Égyptiens.	Ils partirent de Ramsès, le premier mois, le quinzième jour du premier mois: le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sortirent à main levée, aux yeux de tous les Égyptiens;
4	Et les Egyptiens enterraient ceux que Yahweh avait frappés parmi eux, tous leurs premiers-nés; Yahweh exerça aussi des jugements sur leurs dieux.	Et les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés; l'Éternel exerçait aussi des jugements contre leurs dieux.	et les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés; et l'Éternel avait exécuté des jugements sur leurs dieux.
5	Etant partis de Ramsès, les enfants d'Israël campèrent à Soccoth.	Les enfants d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Succoth.	Et les fils d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Succoth.
6	Ils partirent de Soccoth et campèrent à Etham, qui est aux confins du désert.	Ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, qui est à l'extrémité du désert.	Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, qui est à l'extrémité du désert.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ils partirent d'Etham et, ayant tourné vers Phihahiroth, qui est vis-à-vis de Béel-séphon, ils campèrent devant Magdalum.	Ils partirent d'Étham, se détournèrent vers Pi Hahiroth, vis-à-vis de Baal Tsephon, et campèrent devant Migdol.	Et ils partirent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Baal-Tsephon, et campèrent devant Migdol.
8	Ils partirent de devant Phihahiroth et passèrent au milieu de la mer, vers le désert. Après trois journées de marche dans le désert d'Etham, ils campèrent à Mara.	Ils partirent de devant Pi Hahiroth, et passèrent au milieu de la mer dans la direction du désert; ils firent trois journées de marche dans le désert d'Étham, et campèrent à Mara.	Et ils partirent de devant Hahiroth, et passèrent au milieu de la mer, vers le désert, et allèrent le chemin de trois jours dans le désert d'Étham, et campèrent à Mara.
9	Ils partirent de Mara et arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers, et ils y campèrent.	Ils partirent de Mara, et arrivèrent à Élim; il y avait à Élim douze sources d'eau et soixante-dix palmiers: ce fut là qu'ils campèrent.	Et ils partirent de Mara, et vinrent à Élim; et à Élim, il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers, et ils campèrent là.
10	Ils partirent d'Elim et campèrent près de la mer Rouge.	Ils partirent d'Élim, et campèrent près de la mer Rouge.	Et ils partirent d'Élim, et campèrent près de la mer Rouge.
11	Ils partirent de la mer Rouge et campèrent dans le désert de Sin.	Ils partirent de la mer Rouge, et campèrent dans le désert de Sin.	Et ils partirent de la mer Rouge, et campèrent dans le désert de Sin.
12	Ils partirent du désert de Sin et campèrent à Daphca.	Ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.	Et ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.
13	Ils partirent de Daphca et campèrent à Alus.	Ils partirent de Dophka, et campèrent à Alusch.	Et ils partirent de Dophka, et campèrent à Alush.
14	Ils partirent d'Alus et campèrent à Raphidim, et il n'y eut pas là d'eau à boire pour le peuple.	Ils partirent d'Alusch, et campèrent à Rephidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.	Et ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
15	Ils partirent de Raphidim et campèrent dans le désert de Sinaï.	Ils partirent de Rephidim, et campèrent dans le désert de Sinaï.	Et ils partirent de Rephidim, et campèrent dans le désert de Sinaï.
16	Ils partirent du désert de Sinaï et campèrent à Kibroth-Hattaava.	Ils partirent de désert du Sinaï, et campèrent à Kibroth Hattaava.	Et ils partirent du désert de Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hattaava.
17	Ils partirent de Kibroth-Hattaava et campèrent à Haséroth.	Ils partirent de Kibroth Hattaava, et campèrent à Hatséroth.	Et ils partirent de Kibroth-Hattaava, et campèrent à Hatséroth.
18	Ils partirent de Haséroth et campèrent à Rethma.	Ils partirent de Hatséroth, et campèrent à Rithma.	Et ils partirent de Hatséroth, et campèrent à Rithma.
19	Ils partirent de Rethma et campèrent à Remmonpharès.	Ils partirent de Rithma, et campèrent à Rimmon Pérets.	Et ils partirent de Rithma, et campèrent à Rimmon-Pérets.
20	Ils partirent de Remmonpharès et campèrent à Lebna.	Ils partirent de Rimmon Pérets, et campèrent à Libna.	Et ils partirent de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna.
21	Ils partirent de Lebna et campèrent à Ressa.	Ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.	Et ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.
22	Ils partirent de Ressa et campèrent à Céélatha.	Ils partirent de Rissa, et campèrent à Kehélatha.	Et ils partirent de Rissa, et campèrent à Kehélatha.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Ils partirent de Céélatha et campèrent à la montagne de Sépher.	Ils partirent de Kehélatha, et campèrent à la montagne de Schapher.	Et ils partirent de Kehélatha, et campèrent dans la montagne de Shapher.
24	Ils partirent de la montagne de Sépher et campèrent à Arada.	Ils partirent de la montagne de Schapher, et campèrent à Harada.	Et ils partirent de la montagne de Shapher, et campèrent à Harada.
25	Ils partirent d'Arada et campèrent à Macéloth.	Ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.	Et ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.
26	Ils partirent de Macéloth et campèrent à Thahath.	Ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Tahath.	Et ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Thakhath.
27	Ils partirent de Thahath et campèrent à Tharé.	Ils partirent de Tahath, et campèrent à Tarach.	Et ils partirent de Thakhath, et campèrent à Thérakh.
28	Ils partirent de Tharé et campèrent à Metcha.	Ils partirent de Tarach, et campèrent à Mithka.	Et ils partirent de Thérakh, et campèrent à Mithka.
29	Ils partirent de Metcha et campèrent à Hesmona.	Ils partirent de Mithka, et campèrent à Haschmona.	Et ils partirent de Mithka, et campèrent à Hashmona.
30	Ils partirent de Hesmona et campèrent à Moséroth.	Ils partirent de Haschmona, et campèrent à Moséroth.	Et ils partirent de Hashmona, et campèrent à Moséroth.
31	Ils partirent de Moséroth et campèrent à Bené-Jaacan.	Ils partirent de Moséroth, et campèrent à Bené Jaakan.	Et ils partirent de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan.
32	Ils partirent de Bené-Jaacan et campèrent à Hor-Gadgad.	Ils partirent de Bené Jaakan, et campèrent à Hor Guidgad.	Et ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à Hor-Guidgad.
33	Ils partirent de Hor-Gadgad et campèrent à Jétébatha.	Ils partirent de Hor Guidgad, et campèrent à Jothbatha.	Et ils partirent de Hor-Guidgad, et campèrent à Jotbatha.
34	Ils partirent de Jétébatha et campèrent à Hébrona.	Ils partirent de Jothbatha, et campèrent à Abrona.	Et ils partirent de Jotbatha, et campèrent à Abrona.
35	Ils partirent de Hébrona et campèrent à Asiongaber.	Ils partirent d'Abrona, et campèrent à Etsjon Guéber.	Et ils partirent d'Abrona, et campèrent à Étsion-Guéber.
36	Ils partirent d'Asiongaber et campèrent dans le désert de Sin, c'est-à-dire à Cadès.	Ils partirent d'Etsjon Guéber, et campèrent dans le désert de Tsin: c'est Kadès.	Et ils partirent d'Étsion-Guéber, et campèrent dans le désert de Tsin, qui est Kadès.
37	Ils partirent de Cadès et campèrent à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Edom.	Ils partirent de Kadès, et campèrent à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Édom.	Et ils partirent de Kadès, et campèrent dans la montagne de Hor, aux confins du pays d'Édom.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Aaron, le prêtre, monta sur la montagne de Hor, sur l'ordre de Yahweh, et il y mourut, la quarantième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Egypte, le cinquième mois, le premier jour du mois.	Le sacrificateur Aaron monta sur la montagne de Hor, suivant l'ordre de l'Éternel; et il y mourut, la quarantième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier jour du mois.	Et Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, suivant le commandement de l'Éternel, et il y mourut, en la quarantième année après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier jour du mois:
39	Aaron était âgé de cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut sur la montagne de Hor.	Aaron était âgé de cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut sur la montagne de Hor.	et Aaron était âgé de cent vingt-trois ans quand il mourut sur la montagne de Hor.
40	Ce fut alors que le Chanaanéen, roi d'Arad, qui habitait le Négeb dans le pays de Chanaan, apprit l'arrivée des enfants d'Israël.	Le roi d'Arad, Cananéen, qui habitait le midi du pays de Canaan, apprit l'arrivée des enfants d'Israël.	Et le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le midi, dans le pays de Canaan, apprit que les fils d'Israël venaient.
41	Ils partirent de la montagne de Hor et campèrent à Salmona.	Ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.	Et ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.
42	Ils partirent de Salmona et campèrent à Phunon.	Ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.	Et ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.
43	Ils partirent de Phunon et campèrent à Oboth.	Ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.	Et ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.
44	Ils partirent d'Oboth et campèrent à Ijé-Abarim, à la frontière de Moab.	Ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijjé Abarim, sur la frontière de Moab.	Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim, sur la frontière de Moab.
45	Ils partirent de Ijé-Abarim et campèrent à Dibon-Gad.	Ils partirent d'Ijjé Abarim, et campèrent à Dibon Gad.	Et ils partirent d'Ijim, et campèrent à Dibon-Gad.
46	Ils partirent de Dibon-Gad et campèrent à Helmon-Deblathaïm.	Ils partirent de Dibon Gad, et campèrent à Almon Diblathaïm.	Et ils partirent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon, vers Diblathaïm.
47	Ils partirent d'Helmon-Deblathaïm et campèrent aux monts Abarim, en face de	Ils partirent d'Almon Diblathaïm, et campèrent aux montagnes d'Abarim, devant Nebo.	Et ils partirent d'Almon vers Diblathaïm, et campèrent dans les montagnes d'Abarim, devant Nebo.
48	Nébo. Ils partirent des monts Abarim et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Ils partirent des montagnes d'Abarim, et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Et ils partirent des montagnes d'Abarim, et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho;
49	Ils campèrent près du Jourdain, depuis Bethsimoth jusqu'à Abel-Settim, dans les plaines de Moab.	Ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth Jeschimoth jusqu'à Abel Sittim, dans les plaines de Moab.	et ils campèrent près du Jourdain depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.
50	Yahweh parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis	L'Éternel parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. Il dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51	de Jéricho, en disant: «Parle aux enfants d'Israël: Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Chanaan,	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,
52	vous expulserez devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs pierres sculptées, et vous détruirez toutes leurs images d'airain fondu, et vous dévasterez tous leurs hauts lieux.	vous chasserez devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs idoles de pierre, vous détruirez toutes leurs images de fonte, et vous détruirez tous leurs hauts lieux.	vous déposséderez tous les habitants du pays devant vous, et vous détruirez toutes leurs figures sculptées, et vous détruirez toutes leurs images de fonte, et vous dévasterez tous leurs hauts lieux;
53	Vous prendrez possession du pays et vous l'habiterez; car je vous ai donné le pays pour le posséder.	Vous prendrez possession du pays, et vous vous y établirez; car je vous ai donné le pays, pour qu'il soit votre propriété.	et vous prendrez possession du pays, et vous y habiterez, car je vous ai donné le pays pour le posséder.
54	Vous partagerez le pays par le sort, selon vos familles; vous donnerez un héritage plus grand à ceux qui sont en plus grand nombre, et tu donneras un héritage plus petit à ceux qui sont en plus petit nombre. Ce que le sort assignera à chacun lui appartiendra; vous le recevrez en propriété, selon vos tribus patriarcales.	Vous partagerez le pays par le sort, selon vos familles. A ceux qui sont en plus grand nombre vous donnerez une portion plus grande, et à ceux qui sont en plus petit nombre vous donnerez une portion plus petite. Chacun possédera ce qui lui sera échu par le sort: vous le recevrez en propriété, selon les tribus de vos pères.	Et vous recevrez le pays en héritage par le sort, selon vos familles: à ceux qui sont nombreux, vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont peu nombreux, vous diminuerez l'héritage; là où le sort lui sera échu, là sera l'héritage de chacun: vous hériterez selon les tribus de vos pères.
55	Mais si vous n'expulsez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez seront comme des épines dans vos yeux et comme des aiguillons dans vos flancs, et ils vous traiteront en ennemis dans le pays que vous allez habiter.	Mais si vous ne chassez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez seront comme des épines dans vos yeux et des aiguillons dans vos côtés, ils seront vos ennemis dans le pays où vous allez vous établir.	Et si vous ne dépossédez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez de reste seront comme des épines à vos yeux et comme des piquants dans vos côtés, et ils vous opprimeront dans le pays que vous habiterez.
56	Et je vous traiterai vous-même comme j'avais résolu de les traiter.»	Et il arrivera que je vous traiterai comme j'avais résolu de les traiter.	Et il arrivera que je vous ferai à vous, comme j'ai pensé de leur faire, à eux.

Chapitre 34

1	Yahweh parla à Moïse, en disant: «Commande aux enfants d'Israël et dis-leur:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
2	Quand vous serez entrés dans le pays de Chanaan, voici le pays qui vous tombera en partage: le pays de Chanaan, selon ses limites, savoir:	Donne cet ordre aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, ce pays deviendra votre héritage, le pays de Canaan, dont voici les limites.	Commande aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, ce sera ici le pays qui vous écherra en héritage, le pays de Canaan selon ses limites.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Le côté du midi sera pour vous le désert de Sin, jusqu'à Edom, et votre frontière méridionale partira de l'extrémité méridionale de la mer Salée, vers l'orient,	Le côté du midi commencera au désert de Tsin près d'Édom. Ainsi, votre limite méridionale partira de l'extrémité de la mer Salée, vers l'orient;	Votre côté méridional sera depuis le désert de Tsin, le long d'Édom, et votre frontière méridionale sera depuis le bout de la mer Salée, vers l'orient;
4	et votre frontière inclinera au sud par la montée d'Akrabbim, passera par Sin, et arrivera jusqu'au midi de Cadès-Barné; elle continuera par Hatsar-Adar et passera vers Asemon;	elle tournera au sud de la montée d'Akrabbim, passera par Tsin, et s'étendra jusqu'au midi de Kadès Barnéa; elle continuera par Hatsar Addar, et passera vers Atsmon;	et votre frontière tournera au midi de la montée d'Akrabbim, et passera vers Tsin; et elle s'étendra au midi de Kadès-Barnéa, et sortira par Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon;
5	et depuis Asemon, la frontière arrivera jusqu'au Torrent d'Egypte, pour arriver à la mer.	depuis Atsmon, elle tournera jusqu'au torrent d'Égypte, pour aboutir à la mer.	et la frontière tournera depuis Atsmon vers le torrent d'Égypte, et aboutira à la mer.
6	Quant à la frontière occidentale, vous aurez pour frontière la grande mer: ce sera votre limite à l'occident.	Votre limite occidentale sera la grande mer: ce sera votre limite à l'occident.	Et, pour frontière occidentale, vous aurez la grande mer et ses côtes; ce sera là votre frontière occidentale.
7	Voici quelle sera votre frontière septentrionale: à partir de la grande mer,	Voici quelle sera votre limite septentrionale: à partir de la grande mer, vous la tracerez jusqu'à la montagne de Hor;	Et ce sera ici votre frontière septentrionale: depuis la grande mer vous marquerez pour vous la montagne de Hor;
8	vous la tracerez pour vous par le mont Hor; depuis le mont Hor, vous la tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath, et la frontière arrivera à Sedada;	depuis la montagne de Hor, vous la ferez passer par Hamath, et arriver à Tsedad;	depuis la montagne de Hor vous tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath, et la frontière aboutira vers Tsedad;
9	et la frontière continuera par Zéphron, pour arriver à Hatsar-Enan: ce sera votre limite au septentrion.	elle continuera par Ziphron, pour aboutir à Hatsar Énan: ce sera votre limite au septentrion.	et la frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Énan; ce sera là votre frontière septentrionale.
10	Vous tracerez votre frontière orientale de Hatsar-Enan à Sépham;	Vous tracerez votre limite orientale de Hatsar Énan à Schepham;	Et vous vous tracerez, pour frontière orientale, depuis Hatsar-Énan à Shepham;
11	et la frontière descendra de Sépham vers Rébla, à l'est d'Aïn; et la frontière descendra et s'étendra le long des collines qui flanquent la mer de Cénéreth à l'orient,	elle descendra de Schepham vers Ribla, à l'orient d'Aïn; elle descendra, et s'étendra le long de la mer de Kinnéreth, à l'orient;	et la frontière descendra de Shepham vers Ribla, à l'orient d'Aïn; et la frontière descendra, et touchera l'extrémité de la mer de Kinnéreth, à l'orient;
12	et la frontière descendra le long du Jourdain, pour arriver à la mer Salée. Tel sera votre pays selon les frontières tout autour.»	elle descendra encore vers le Jourdain, pour aboutir à la mer Salée. Tel sera votre pays avec ses limites tout autour.	et la frontière descendra au Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays, selon ses limites, tout autour.
13	Moïse donna cet ordre aux enfants d'Israël, en disant: «C'est là le pays que vous partagerez par le sort, et que Yahweh a ordonné de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu.	Moïse transmit cet ordre aux enfants d'Israël, et dit: C'est là le pays que vous partagerez par le sort, et que l'Éternel a résolu de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu.	Et Moïse commanda aux fils d'Israël, disant: C'est là le pays que vous recevrez en héritage par le sort, lequel l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Car la tribu des fils de Ruben, selon leurs maisons patriarcales, et la tribu des fils de Gad, selon leurs maisons patriarcales, ont reçu leur héritage; la demi-tribu de Manassé a reçu son héritage.	Car la tribu des fils de Ruben et la tribu des fils de Gad ont pris leur héritage, selon les maisons de leurs pères; la demi-tribu de Manassé a aussi pris son héritage.	car la tribu des fils des Rubénites, selon leurs maisons de pères, et la tribu des fils des Gadites, selon leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Manassé, ont pris leur héritage.
15	Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, du côté de l'orient, vers le levant.»	Ces deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage en deçà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, du côté de l'orient.	Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage en deçà du Jourdain de Jéricho, à l'orient, vers le levant.
16	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
17	«Voici les noms des hommes qui partageront le pays entre vous: Eléazar, le prêtre, et Josué, fils de Nun.	Voici les noms des hommes qui partageront entre vous le pays: le sacrificateur Éléazar, et Josué, fils de Nun.	Ce sont ici les noms des hommes qui vous partageront le pays: Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun.
18	Vous prendrez encore un prince de chaque tribu pour vous partager le pays.	Vous prendrez encore un prince de chaque tribu, pour faire le partage du pays.	— Et vous prendrez un prince de chaque tribu pour faire le partage du pays.
19	Voici les noms de ces hommes: Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphoné;	Voici les noms de ces hommes. Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Jephunné;	Et ce sont ici les noms des hommes: pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné;
20	pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammiud;	pour la tribu des fils de Siméon: Samuel, fils d'Ammihud;	et pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud;
21	pour la tribu de Benjamin, Elidad, fils de Chaselon;	pour la tribu de Benjamin: Élidad, fils de Kislon;	pour la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kislon;
22	pour la tribu des fils de Dan, le prince Bocci, fils de Jogli;	pour la tribu des fils de Dan: le prince Buki, fils de Jogli;	et pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bukki, fils de Jogli;
23	pour les fils de Joseph: pour la tribu des fils de Manassé, le prince Hanniel, fils d'Ephod;	pour les fils de Joseph, -pour la tribu des fils de Manassé: le prince Hanniel, fils d'Éphod; -	pour les fils de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel, fils d'Éphod,
24	et pour la tribu des fils d'Ephraïm, le prince Camuel, fils de Sephtan;	et pour la tribu des fils d'Éphraïm: le prince Kemuel, fils de Schiphtan;	et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un prince, Kemuel, fils de Shiphtan;
25	pour la tribu des fils de Zabulon, le prince Elisaphan, fils de Pharnach;	pour la tribu des fils de Zabulon: le prince Élitsaphan, fils de Parnac;	et pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élitsaphan, fils de Parnac;
26	pour la tribu des fils d'Issachar, le prince Phaltiel, fils d'Ozan;	pour la tribu des fils d'Issacar: le prince Paltiel, fils d'Azzan;	et pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azzan;
27	pour la tribu des fils d'Aser, le prince Ahiud, fils de Salomi;	pour la tribu des fils d'Aser: le prince Ahihud, fils de Schelomi;	et pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelomi;
28	pour la tribu des fils de Nephthali, le prince Phedaël, fils d'Ammiud.»	pour la tribu des fils de Nephthali: le prince Pedahel, fils d'Ammihud.	et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihud.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 - Tels sont ceux à qui Yahweh ordonna de partager le pays de Chanaan entre les enfants d'Israël.	Tels sont ceux à qui l'Éternel ordonna de partager le pays de Canaan entre les enfants d'Israël.	Ce sont là ceux auxquels l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans le pays de Canaan.

Chapitre 35

1 Yahweh parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. Il dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant:
2 «Ordonne aux enfants d'Israël de céder aux Lévites, sur l'héritage qu'ils posséderont, des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites des lieux de pâture autour de ces villes.	Ordonne aux enfants d'Israël d'accorder aux Lévites, sur l'héritage qu'ils posséderont, des villes où ils puissent habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites une banlieue autour de ces villes.	Commande aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils donnent aux Lévites des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites les banlieues de ces villes, autour d'elles.
3 Ils auront les villes pour y habiter, et leurs lieux de pâture seront pour leur gros bétail, pour leurs autres biens et pour tous leurs animaux.	Ils auront les villes pour y habiter; et les banlieues seront pour leur bétail, pour leurs biens et pour tous leurs animaux.	Et ils auront les villes pour y habiter, et leurs banlieues seront pour leur bétail et pour leurs biens et pour tous leurs animaux.
4 Les lieux de pâture des villes que vous donnerez aux Lévites seront, à partir du mur de la ville, en dehors, de mille coudées tout autour.	Les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites auront, à partir du mur de la ville et au dehors, mille coudées tout autour.	Et les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées à l'entour, depuis la muraille de la ville en dehors.
5 Vous mesurerez, en dehors de la ville, deux mille coudées pour le côté oriental, deux mille coudées pour le côté méridional, deux mille coudées pour le côté occidental et deux mille coudées pour le côté septentrional; la ville sera au milieu: tels seront les lieux de pâture de leurs villes.	Vous mesurerez, en dehors de la ville, deux mille coudées pour le côté oriental, deux mille coudées pour le côté méridional, deux mille coudées pour le côté occidental, et deux mille coudées pour le côté septentrional. La ville sera au milieu. Telles seront les banlieues de leurs villes.	Et vous mesurerez, en dehors de la ville, le côté de l'orient, deux mille coudées, et le côté du midi, deux mille coudées, et le côté de l'occident, deux mille coudées, et le côté du nord, deux mille coudées; et la ville sera au milieu: ce seront là les banlieues de leurs villes.
6 Quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce sont les six villes de refuge, que vous disposerez pour que le meurtrier s'y réfugie; et, en plus, vous donnerez quarante-deux autres villes.	Parmi les villes que vous donnerez aux Lévites, il y aura six villes de refuge où pourra s'enfuir le meurtrier, et quarante-deux autres villes.	Et parmi les villes que vous donnerez aux Lévites seront les six villes de refuge, que vous donnerez pour que l'homicide s'y enfuie; et outre celles-là, vous donnerez quarante-deux villes.
7 Ainsi toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront au nombre de quarante-huit villes avec leurs lieux de pâture.	Total des villes que vous donnerez aux Lévites: quarante-huit villes, avec leurs banlieues.	Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront quarante-huit villes, elles et leurs banlieues.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Pour les villes que vous donnerez sur les possessions des enfants d'Israël, vous prendrez plus de ceux qui ont plus, et vous prendrez moins de ceux qui ont moins. Chacun cédera de ses villes aux Lévites à proportion de l'héritage qu'il aura reçu.»	Les villes que vous donnerez sur les propriétés des enfants d'Israël seront livrées en plus grand nombre par ceux qui en ont le plus, et en plus petit nombre par ceux qui en ont moins; chacun donnera de ses villes aux Lévites à proportion de l'héritage qu'il possédera.	Et quant aux villes que vous donnerez sur la possession des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en prendrez peu: chacun donnera de ses villes aux Lévites, à proportion de l'héritage qu'il aura reçu en partage.
9	Yahweh parla à Moïse, en disant: «Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
10	Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Chanaan,	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,
11	vous vous choisirez des villes qui soient pour vous des villes de refuge, où pourra se retirer le meurtrier qui aura tué quelqu'un par mégarde.	vous vous établirez des villes qui soient pour vous des villes de refuge, où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura tué quelqu'un involontairement.	alors vous vous désignerez des villes; elles seront pour vous des villes de refuge, et l'homicide qui, par mégarde, aura frappé à mort quelqu'un, s'y enfuira.
12	Ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne soit pas mis à mort avant d'avoir comparu en jugement devant l'assemblée.	Ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne soit point mis à mort avant d'avoir comparu devant l'assemblée pour être jugé.	Et ce seront pour vous des villes de refuge de devant le vengeur, afin que l'homicide ne meure point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée.
13	Quant aux villes que vous donnerez, vous aurez six villes de refuge.	Des villes que vous donnerez, six seront pour vous des villes de refuge.	Et les villes que vous donnerez seront pour vous six villes de refuge;
14	Vous donnerez trois villes au-delà du Jourdain, et vous donnerez trois villes dans le pays de Chanaan;	Vous donnerez trois villes au delà du Jourdain, et vous donnerez trois villes dans le pays de Canaan: ce seront des villes de refuge.	vous donnerez trois de ces villes en deçà du Jourdain, et vous donnerez trois de ces villes dans le pays de Canaan: ce seront des villes de refuge.
15	elles seront villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge pour les enfants d'Israël, pour l'étranger et pour celui qui demeure au milieu de vous, afin que tout homme qui aura tué quelqu'un par mégarde puisse s'y retirer.	Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, à l'étranger et à celui qui demeure au milieu de vous: là pourra s'enfuir tout homme qui aura tué quelqu'un involontairement.	Ces six villes serviront de refuge aux fils d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui séjourne parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé à mort une personne, s'y enfuie.
16	S'il l'a frappé avec un instrument de fer, et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	Si un homme frappe son prochain avec un instrument de fer, et que la mort en soit la suite, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	— Et s'il l'a frappée avec un instrument de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier: le meurtrier sera certainement mis à mort.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	S'il l'a frappé, ayant à la main une pierre qui peut causer la mort, et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	S'il le frappe, tenant à la main une pierre qui puisse causer la mort, et que la mort en soit la suite, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	Et s'il l'a frappée avec une pierre qu'il tenait à la main, et dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier: le meurtrier sera certainement mis à mort.
18	S'il l'a frappé, ayant à la main un instrument de bois qui peut causer la mort, et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	S'il le frappe, tenant à la main un instrument de bois qui puisse causer la mort, et que la mort en soit la suite, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	Ou s'il l'a frappée avec un instrument de bois qu'il tenait à la main, et dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier: le meurtrier sera certainement mis à mort;
19	Le vengeur du sang fera lui-même mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, il le tuera.	Le vengeur du sang fera mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, il le tuera.	le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort.
20	S'il a renversé un homme par haine, ou s'il lui a jeté quelque chose en guet-apens, et que la mort s'ensuive,	Si un homme pousse son prochain par un mouvement de haine, ou s'il jette quelque chose sur lui avec préméditation, et que la mort en soit la suite,	Et s'il l'a poussée par haine, ou s'il a jeté quelque chose sur elle avec préméditation, et qu'elle meure;
21	ou s'il l'a frappé de sa main par inimitié, et que la mort s'ensuive, celui qui a frappé sera puni de mort, c'est un meurtrier: le vengeur du sang fera mourir le meurtrier quand il le rencontrera.	ou s'il le frappe de sa main par inimitié, et que la mort en soit la suite, celui qui a frappé sera puni de mort, c'est un meurtrier: le vengeur du sang tuera le meurtrier, quand il le rencontrera.	ou qu'il l'ait frappée de la main par inimitié, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera certainement mis à mort: il est meurtrier; le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le rencontrera.
22	Mais s'il l'a renversé par hasard, sans inimitié, ou s'il lui a jeté quelque chose sans intention,	Mais si un homme pousse son prochain subitement et non par inimitié, ou s'il jette quelque chose sur lui sans préméditation,	— Mais s'il l'a poussée subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté sur elle un objet quelconque, sans préméditation,
23	ou s'il a fait tomber sur lui par mégarde une pierre qui peut causer la mort, et que la mort s'ensuive, sans qu'il soit son ennemi et qu'il lui cherche du mal,	ou s'il fait tomber sur lui par mégarde une pierre qui puisse causer la mort, et que la mort en soit la suite, sans qu'il ait de la haine contre lui et qu'il lui cherche du mal,	ou si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur elle, ne la voyant pas, quelque pierre qui puisse la faire mourir, et qu'elle meure,
24	l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces lois.	voici les lois d'après lesquelles l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang.	alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces ordonnances;
25	Et l'assemblée délivrera le meurtrier du vengeur du sang et le fera retourner dans la ville de refuge où il s'était enfui; et il y demeurera jusqu'à la mort du grand prêtre qui a été oint de l'huile sainte.	L'assemblée délivrera le meurtrier de la main du vengeur du sang, et le fera retourner dans la ville de refuge où il s'était enfui. Il y demeurera jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.	et l'assemblée délivrera l'homicide de la main du vengeur du sang, et l'assemblée le fera retourner dans la ville de son refuge où il s'était enfui; et il y demeurera jusqu'à la mort du grand sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.
26	Si le meurtrier sort avant ce temps du territoire de la ville de refuge où il s'est enfui,	Si le meurtrier sort du territoire de la ville de refuge où il s'est enfui,	Mais si l'homicide vient à sortir des limites de la ville de son refuge, où il s'est enfui,

Augustin Crampon

27 et si le vengeur du sang le rencontre hors du territoire de sa ville de refuge, et si le vengeur du sang tue le meurtrier, il ne sera pas coupable de meurtre;
28 car le meurtrier doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du grand prêtre; et, après la mort du grand prêtre, le meurtrier pourra retourner au pays où se trouve sa possession.

29 Ces ordonnances fixeront le droit pour vous et pour vos descendants dans tous les lieux où vous habiterez.
30 Quand un homme en a tué un autre, c'est sur la déposition de témoins qu'on ôtera la vie au meurtrier; mais un seul témoin ne peut déposer pour faire condamner une personne à mort.
31 Vous n'accepterez point de rançon pour la vie d'un meurtrier dont le crime mérite la mort, car il doit être mis à mort.
32 Vous n'accepterez point de rançon qui permette à celui qui s'est enfui dans sa ville de refuge de revenir habiter dans son pays avant la mort du grand prêtre.
33 Vous ne souillerez point le pays où vous serez, car le sang souille le pays, et il n'y a pour le pays d'expiation pour le sang qui y a été répandu, que par le sang de celui qui l'a répandu.

34 Tu ne profaneras point le pays où vous demeurerez, et au milieu duquel j'habite; car je suis Yahweh, qui habite au milieu des enfants d'Israël.»

Chapitre 36

Louis Segond 1910

et si le vengeur du sang le rencontre hors du territoire de la ville de refuge et qu'il tue le meurtrier, il ne sera point coupable de meurtre.

Car le meurtrier doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; et après la mort du souverain sacrificateur, il pourra retourner dans sa propriété.

Voici des ordonnances de droit pour vous et pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez.
Si un homme tue quelqu'un, on ôtera la vie au meurtrier, sur la déposition de témoins. Un seul témoin ne suffira pas pour faire condamner une personne à mort.
Vous n'accepterez point de rançon pour la vie d'un meurtrier qui mérite la mort, car il sera puni de mort.
Vous n'accepterez point de rançon, qui lui permette de s'enfuir dans sa ville de refuge, et de retourner habiter dans le pays après la mort du sacrificateur.
Vous ne souillerez point le pays où vous serez, car le sang souille le pays; et il ne sera fait pour le pays aucune expiation du sang qui y sera répandu que par le sang de celui qui l'aura répandu.
Vous ne souillerez point le pays où vous allez demeurer, et au milieu duquel j'habiterai; car je suis l'Éternel, qui habite au milieu des enfants d'Israël.

J.N. Darby

et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de la ville de son refuge, et que le vengeur du sang tue l'homicide, le sang ne sera pas sur lui;
car l'homicide doit demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur; et après la mort du grand sacrificateur, il retournera dans la terre de sa possession.
Et ces choses seront pour vous un statut de droit, en vos générations, partout où vous habiterez.
Si quelqu'un frappe à mort une personne, le meurtrier sera tué sur la parole de témoins; mais un seul témoin ne rendra pas témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir.
Et vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier qui est coupable d'avoir tué; mais il sera certainement mis à mort.
Et vous ne prendrez point de rançon pour celui qui s'est enfui dans la ville de son refuge, pour qu'il retourne habiter dans le pays, jusqu'à la mort du sacrificateur.
Et vous ne profanerez point le pays où vous êtes, car le sang profane le pays; et l'expiation du sang ne pourra être faite, pour le pays où il a été versé, que par le sang de celui qui l'a versé.

Et vous ne rendrez pas impur le pays où vous demeurez, au milieu duquel j'habite; car moi, l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Les Chefs des maisons patriarcales de la famille des fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'étant approchés, parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs de maisons patriarcales des enfants d'Israël.	Les chefs de la famille de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs de famille des enfants d'Israël.	Et les chefs des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'approchèrent, et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des pères des fils d'Israël,
2	Ils dirent: «Yahweh a ordonné à mon seigneur de donner par le sort le pays en héritage aux enfants d'Israël; mon seigneur a aussi reçu de Yahweh l'ordre de donner l'héritage de Salphaad, notre frère, à ses filles.	Ils dirent: L'Éternel a ordonné à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux enfants d'Israël. Mon seigneur a aussi reçu de l'Éternel l'ordre de donner l'héritage de Tselophchad, notre frère, à ses filles.	et ils dirent: L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux fils d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éternel commandement de donner l'héritage de Tselophkhad, notre frère, à ses filles.
3	Si elles se marient à l'un des fils d'une autre tribu des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères et il s'ajoutera à celui de la tribu dont elles feront partie, et il sera retranché du lot de notre héritage.	Si elles se marient à l'un des fils d'une autre tribu des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères et ajouté à celui de la tribu à laquelle elles appartiendront; ainsi sera diminué l'héritage qui nous est échu par le sort.	Si elles deviennent femmes de quelqu'un des fils des autres tribus des fils d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles viendront à appartenir; et il sera ôté du lot de notre héritage.
4	Et quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à celui de la tribu dont elles feront partie, et leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères.»	Et quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à celui de la tribu à laquelle elles appartiendront, et il sera retranché de celui de la tribu de nos pères.	Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront; et leur héritage sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères.
5	Moïse donna ce commandement aux enfants d'Israël, sur l'ordre de Yahweh; il dit: «La tribu des fils de Joseph a bien parlé.	Moïse transmit aux enfants d'Israël les ordres de l'Éternel. Il dit: La tribu des fils de Joseph a raison.	Et Moïse commanda aux fils d'Israël, sur le commandement de l'Éternel, disant: La tribu des fils de Joseph a dit juste.
6	Voici ce qu'ordonne Yahweh au sujet des filles de Salphaad: elles se marieront à qui elles voudront, pourvu qu'elles se marient dans une famille de la tribu de leur père;	Voici ce que l'Éternel ordonne au sujet des filles de Tselophchad: elles se marieront à qui elles voudront, pourvu qu'elles se marient dans une famille de la tribu de leurs pères.	C'est ici la parole que l'Éternel a commandée à l'égard des filles de Tselophkhad, disant: Elles deviendront femmes de qui leur semblera bon; seulement, qu'elles deviennent femmes dans la famille de la tribu de leurs pères,
7	ainsi l'héritage des enfants d'Israël ne passera pas d'une tribu à une autre tribu, et les enfants d'Israël s'attacheront chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.	Aucun héritage parmi les enfants d'Israël ne passera d'une tribu à une autre tribu, mais les enfants d'Israël s'attacheront chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.	afin que l'héritage ne passe point de tribu en tribu chez les fils d'Israël; car les fils d'Israël seront attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Toute fille possédant un héritage dans quelque tribu des enfants d'Israël se mariera avec un homme d'une famille de la tribu de son père, afin que les enfants d'Israël conservent chacun l'héritage de ses pères.	Et toute fille, possédant un héritage dans les tribus des enfants d'Israël, se mariera à quelqu'un d'une famille de la tribu de son père, afin que les enfants d'Israël possèdent chacun l'héritage de leurs pères.	Et toute fille qui possédera un héritage dans les tribus des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères
9 Aucun héritage ne passera d'une tribu à une autre tribu, mais les tribus des enfants d'Israël s'attacheront chacune à son héritage.»	Aucun héritage ne passera d'une tribu à une autre tribu, mais les tribus des enfants d'Israël s'attacheront chacune à son héritage.	et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une autre tribu; car les tribus des fils d'Israël resteront attachées chacune à son héritage.
10 Comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les filles de Salphaad.	Les filles de Tselophchad se conformèrent à l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.	Les filles de Tselophkhad firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse;
11 Maala, Thersa, Hégla, Melcha et Noa, filles de Salphaad, se marièrent avec des fils de leurs oncles;	Machla, Thirtsa, Hogla, Milca et Noa, filles de Tselophchad, se marièrent aux fils de leurs oncles;	et Makhla, Thirtsa, et Hogla, et Milca, et Noa, filles de Tselophkhad, se marièrent aux fils de leurs oncles.
12 elles se marièrent dans les familles des fils de Manassé, fils de Joseph, et ainsi leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.	elles se marièrent dans les familles des fils de Manassé, fils de Joseph, et leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.	Elles furent mariées à ceux qui étaient des familles des fils de Manassé, fils de Joseph; et leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.
13 Telles sont les ordonnances et les lois que Yahweh donna par Moïse aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Tels sont les commandements et les lois que l'Éternel donna par Moïse aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Ce sont là les commandements et les ordonnances que l'Éternel prescrivit par Moïse aux fils d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, dans le désert, dans l'Arabah, vis-à-vis de Souph, entre Pharan, Thophel, Laban, Haséroth et Di-Zahab.

Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Suph, entre Paran, Tophel, Laban, Hatséroth et Di Zahab.

Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.

2 Il y a onze journées de marche depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séïr, jusqu'à Cadès-Barné.

Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séir, jusqu'à Kadès Barnéa.

Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barnéa.

3 En la quarantième année, au onzième mois, le premier jour du mois, Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que Yahweh lui avait ordonné de leur dire:

Dans la quarantième année, au onzième mois, le premier du mois, Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de leur dire.

— Et il arriva, en la quarantième année, au onzième mois, le premier jour du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux,

4 après qu'il eut battu Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Astaroth et à Edraï.

C'était après qu'il eut battu Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Aschtaroth et à Édréi.

après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth, à Édréhi.

5 De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette loi, en disant:

De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette loi, et dit:

En deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant:

6 Yahweh, notre Dieu, nous a parlé à Horeb, en disant: «vous avez séjourné assez longtemps dans cette montagne;

L'Éternel, notre Dieu, nous a parlé à Horeb, en disant: Vous avez assez demeuré dans cette montagne.

L'Éternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, disant: Vous avez assez demeuré dans cette montagne.

7 tournez-vous et partez; allez à la montagne des Amorrhéens et dans tous ses alentours: dans l'Arabah, dans la montagne, dans la Séphéla, dans le Négeb, sur la côte de la mer, au pays des Chananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, au fleuve de l'Euphrate.

Tournez-vous, et partez; allez à la montagne des Amoréens et dans tout le voisinage, dans la plaine, sur la montagne, dans la vallée, dans le midi, sur la côte de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate.

Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans le midi, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate.

8 Voici que je mets ce pays devant vous; allez et prenez possession du pays que Yahweh a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner, à eux et à leur postérité après eux.

Voyez, j'ai mis le pays devant vous; allez, et prenez possession du pays que l'Éternel a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de donner à eux et à leur postérité après eux.

Regarde, j'ai mis le pays devant vous: entrez, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner, et à leur semence après eux.

9 Je vous parlai ainsi dans ce temps-là: «Je ne puis, à moi seul, vous porter.

Dans ce temps-là, je vous dis: Je ne puis pas, à moi seul, vous porter.

Et je vous parlai, en ce temps-là, disant: Je ne puis, moi seul, vous porter.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Yahweh, votre Dieu vous a multipliés, et vous êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel.	L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel.	L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles des cieux.
11	Que Yahweh, le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois plus, et qu'il vous bénisse comme il vous l'a promis!	Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous augmente mille fois autant, et qu'il vous bénisse comme il vous l'a promis!	Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit!
12	Comment porterais-je, à moi seul, votre charge, votre fardeau et vos contestations?	Comment porterais-je, à moi seul, votre charge, votre fardeau et vos contestations?	Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations?
13	Prenez dans vos tribus des hommes sages, intelligents et connus, et je les établirai à votre tête.»	Prenez dans vos tribus des hommes sages, intelligents et connus, et je les mettrai à votre tête.	Donnez-vous des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs sur vous.
14	Vous me répondîtes en disant: «La chose que tu proposes de faire est bonne».	Vous me répondîtes, en disant: Ce que tu proposes de faire est une bonne chose.	Et vous me répondîtes et dîtes: La chose que tu as dit de faire est bonne.
15	Je pris donc les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les mis à votre tête comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines, et comme magistrats dans vos tribus.	Je pris alors les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les mis à votre tête comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, et chefs de dix, et comme ayant autorité dans vos tribus.	Et je pris les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines, et officiers sur vos tribus.
16	Dans le même temps, je donnai ce commandement à vos juges: «Ecoutez les débats de vos frères, et jugez selon la justice les différends qu'ils auront chacun avec son frère ou avec l'étranger qui est avec lui.	Je donnai, dans le même temps, cet ordre à vos juges: Écoutez vos frères, et jugez selon la justice les différends de chacun avec son frère ou avec l'étranger.	— Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, disant: Écoutez les différends entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui.
17	Vous n'aurez point égard, dans vos jugements, à l'apparence des personnes; vous écouterez les petits comme les grands, n'ayant peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu; et si vous trouvez une cause trop difficile, vous la porterez devant moi, pour que je l'entende.»	Vous n'aurez point égard à l'apparence des personnes dans vos jugements; vous écouterez le petit comme le grand; vous ne craindrez aucun homme, car c'est Dieu qui rend la justice. Et lorsque vous trouverez une cause trop difficile, vous la porterez devant moi, pour que je l'entende.	Vous ne ferez point acception des personnes dans le jugement; vous entendrez aussi bien le petit que le grand; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu; et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je l'entendrai.
18	C'est ainsi que je vous prescrivis, dans ce temps-là, toutes les choses que vous auriez à faire.	C'est ainsi que je vous prescrivis, dans ce temps-là, tout ce que vous aviez à faire.	Et je vous commandai, en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Etant partis d'Horeb, nous traversâmes tout ce vaste et affreux désert que vous avez vu, nous dirigeant vers la montagne des Amorrhéens, comme Yahweh, votre Dieu, nous l'avait ordonné, et nous arrivâmes à Cadès-Barné.	Nous partîmes d'Horeb, et nous parcourûmes en entier ce grand et affreux désert que vous avez vu; nous prîmes le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait ordonné, et nous arrivâmes à Kadès Barnéa.	Et nous partîmes d'Horeb, et nous traversâmes tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vînmes jusqu'à Kadès-Barnéa.
20	Je vous dis alors: «Vous êtes arrivés à la montagne des Amorrhéens, que nous donne Yahweh, notre Dieu.	Je vous dis: Vous êtes arrivés à la montagne des Amoréens, que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.	Et je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, laquelle l'Éternel, notre Dieu, nous donne.
21	Vois, Yahweh, ton Dieu, met ce pays devant toi; monte et prends-en possession, comme te l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères; ne crains point et ne t'effraie point.»	Vois, l'Éternel, ton Dieu, met le pays devant toi; monte, prends-en possession, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères; ne crains point, et ne t'effraie point.	Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays: monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit; ne crains point et ne t'effraye point.
22	Vous vous approchâtes tous de moi et vous dites : «Envoyons des hommes devant nous, pour explorer le pays et nous faire un rapport sur le chemin par lequel nous y monterons, et sur les villes où nous arriverons.»	Vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes: Envoyons des hommes devant nous, pour explorer le pays, et pour nous faire un rapport sur le chemin par lequel nous y monterons et sur les villes où nous arriverons.	Et vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes: Envoyons des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles du chemin par lequel nous pourrons monter et des villes auxquelles nous viendrons.
23	La chose m'ayant paru bonne, je pris parmi vous douze hommes, un homme par tribu.	Cet avis me parut bon; et je pris douze hommes parmi vous, un homme par tribu.	Et la chose fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un homme par tribu.
24	Ils partirent et, après avoir traversé la montagne, ils arrivèrent à la vallée d'Escol et l'explorèrent.	Ils partirent, traversèrent la montagne, et arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eschcol, qu'ils explorèrent.	Et ils se tournèrent, et montèrent dans la montagne, et vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et explorèrent le pays.
25	Ils prirent dans leurs mains des fruits du pays et nous les apportèrent, et ils nous firent un rapport, en disant: «C'est un bon pays que nous donne Yahweh, notre Dieu.»	Ils prirent dans leurs mains des fruits du pays, et nous les présentèrent; ils nous firent un rapport, et dirent: C'est un bon pays, que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.	Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils nous rendirent compte et dirent: Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon.
26	Cependant vous ne voulûtes point monter, et vous fûtes rebelles à l'ordre de Yahweh, votre Dieu. Vous murmurâtes dans vos tentes, en disant:	Mais vous ne voulûtes point y monter, et vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Éternel, votre Dieu.	Mais vous ne voulûtes pas monter, et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, votre Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 «C'est parce que Yahweh nous hait qu'il nous a fait sortir du pays d'Egypte, pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, afin de nous détruire.	Vous murmurâtes dans vos tentes, et vous dîtes: C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amoréens et de nous détruire.	Et vous murmurâtes dans vos tentes et vous dîtes: C’est parce que l’Éternel nous hait, qu’il nous a fait sortir du pays d’Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire.
28 Où montons-nous? Nos frères nous ont fait fondre le coeur, en disant: C'est un peuple plus grand et de plus haute stature que nous; ce sont des grandes villes, dont les murailles s'élèvent jusqu'au ciel, et même nous y avons vu des fils des Enacim.»	Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait perdre courage, en disant: C'est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous; ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel; nous y avons même vu des enfants d'Anak.	Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant: C’est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous; les villes sont grandes, et murées jusqu’aux cieux; et de plus nous avons vu là des fils des Anakim.
29 Je vous dis: «Ne vous effrayez pas et n'ayez pas peur d'eux.	Je vous dis: Ne vous épouvantez pas, et n'ayez pas peur d'eux.	— Et je vous dis: Ne vous épouvantez pas, et ne les craignez point;
30 Yahweh, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux en Egypte,	L'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux en Égypte,	l’Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu’il a fait pour vous sous vos yeux, en Égypte,
31 et ensuite au désert, où tu as vu comment Yahweh, ton Dieu, t'a porté, ainsi qu'un homme porte son fils, sur toute la route que vous avez parcourue jusqu'à votre arrivée en ce lieu.»	puis au désert, où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, pendant toute la route que vous avez faite jusqu'à votre arrivée en ce lieu.	et dans le désert, où tu as vu que l’Éternel, ton Dieu, t’a porté comme un homme porte son fils, dans tout le chemin où vous avez marché, jusqu’à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.
32 Malgré cela vous n'aviez pas confiance en Yahweh, votre Dieu,	Malgré cela, vous n'eûtes point confiance en l'Éternel, votre Dieu,	Mais, dans cette circonstance, vous ne crûtes point l’Éternel, votre Dieu,
33 qui marchait devant vous sur le chemin pour vous chercher des lieux de campement, dans un feu pendant la nuit pour vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et dans une nuée pendant le jour.	qui allait devant vous sur la route pour vous chercher un lieu de campement, la nuit dans un feu afin de vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et le jour dans une nuée.	qui, afin de reconnaître pour vous un lieu pour que vous y campiez, allait devant vous dans le chemin, la nuit, dans le feu, pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et, le jour, dans la nuée.
34 Yahweh entendit le bruit de vos paroles et, dans sa colère, il jura, en disant:	L'Éternel entendit le bruit de vos paroles. Il s'irrita, et jura, en disant:	Et l’Éternel entendit la voix de vos paroles et fut courroucé, et jura, disant:
35 «Aucun des hommes de cette génération mauvaise ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,	Aucun des hommes de cette génération méchante ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,	Si aucun de ces hommes, de cette génération méchante, voit ce bon pays que j’ai juré de donner à vos pères!…
36 excepté Caleb fils de Jéphoné; il le verra, lui, et je lui donnerai, à lui et à ses enfants, le pays qu'il a foulé, parce qu'il a fidèlement suivi Yahweh.»	excepté Caleb, fils de Jephunné; il le verra, lui, et je donnerai à lui et à ses enfants le pays sur lequel il a marché, parce qu'il a pleinement suivi la voie de l'Éternel.	excepté Caleb, fils de Jephunné: lui, le verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le pays où il a marché, parce qu’il a pleinement suivi l’Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 Yahweh s'irrita aussi contre moi, à cause de vous, et il dit: «Toi non plus tu n'y entreras point.	L'Éternel s'irrita aussi contre moi, à cause de vous, et il dit: Toi non plus, tu n'y entreras point.	Contre moi aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant: Toi non plus, tu n'y entreras pas.
38 Mais Josué, fils de Nun, ton serviteur, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays.	Josué, fils de Nun, ton serviteur, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays.	Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.
39 Et vos petits enfants dont vous avez dit: Ils seront une proie! Et vos fils qui ne connaissent aujourd'hui ni le bien ni le mal, eux y entreront, c'est à eux que je le donnerai, ce sont eux qui le posséderont.	Et vos petits enfants, dont vous avez dit: Ils deviendront une proie! et vos fils, qui ne connaissent aujourd'hui ni le bien ni le mal, ce sont eux qui y entreront, c'est à eux que je le donnerai, et ce sont eux qui le posséderont.	Et vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ils le posséderont.
40 Vous, retournez en arrière et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.»	Mais vous, tournez-vous, et partez pour le désert, dans la direction de la mer Rouge.	Et vous, tournez-vous, et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.
41 Vous répondîtes en me disant: «Nous avons péché contre Yahweh; nous monterons et nous combattrons, selon tout ce que Yahweh, notre Dieu, nous a ordonné.» Et vous ceignîtes chacun vos armes, et vous vous disposâtes inconsidérément à monter à la montagne.	Vous répondîtes, en me disant: Nous avons péché contre l'Éternel; nous monterons et nous combattrons, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'a ordonné. Et vous ceignîtes chacun vos armes, et vous fîtes le projet téméraire de monter à la montagne.	— Et vous répondîtes et me dîtes: Nous avons péché contre l'Éternel; nous monterons, et nous combattrons, selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous a commandé. Et vous ceignîtes chacun ses armes de guerre, et légèrement vous entreprîtes de monter dans la montagne.
42 Yahweh me dit: «Dis-leur: Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous; ne vous faites pas battre par vos ennemis.»	L'Éternel me dit: Dis-leur: Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous; ne vous faites pas battre par vos ennemis.	Et l'Éternel me dit: Dis-leur: Ne montez pas, et ne combattez pas, car je ne suis point au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus par vos ennemis.
43 Je vous parlai, mais vous n'écoutâtes point; vous résistâtes à l'ordre de Yahweh, et vous fûtes assez présomptueux pour monter à la montagne.	Je vous parlai, mais vous n'écoutâtes point; vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Éternel, et vous montâtes audacieusement à la montagne.	Et je vous parlai; mais vous n'écoutâtes point, et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, et vous fûtes présomptueux, et montâtes dans la montagne.
44 Alors l'Amorrhéen qui habite cette montagne, sortit à votre rencontre; il vous poursuivit comme font les abeilles, et vous battit en Seïr, jusqu'à Horma.	Alors les Amoréens, qui habitent cette montagne, sortirent à votre rencontre, et vous poursuivirent comme font les abeilles; ils vous battirent en Séir, jusqu'à Horma.	Et l'Amoréen, qui habitait cette montagne, sortit à votre rencontre, et vous poursuivit, comme font les abeilles, et il vous tailla en pièces en Séhir, jusqu'à Horma.
45 Vous revîntes et vous pleurâtes devant Yahweh; mais Yahweh n'écouta pas votre voix, et ne vous prêta pas l'oreille.	A votre retour, vous pleurâtes devant l'Éternel; mais l'Éternel n'écouta point votre voix, et ne vous prêta point l'oreille.	Et à votre retour, vous pleurâtes devant l'Éternel; et l'Éternel n'écouta point votre voix et ne vous prêta point l'oreille.
46 Vous restâtes de longs jours à Cadès, le temps que vous y avez séjourné.	Vous restâtes à Kadès, où le temps que vous y avez passé fut de longue durée.	Et vous demeurâtes à Kadès plusieurs jours, selon les jours que vous y avez habité.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Changeant de direction, nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme Yahweh me l'avait ordonné, et nous tournâmes longtemps autour de la montagne de Séïr.	Nous nous tournâmes, et nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme l'Éternel me l'avait ordonné; nous suivîmes longtemps les contours de la montagne de Séir.	Et nous nous tournâmes, et nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme l'Éternel m'avait dit, et nous tournâmes autour de la montagne de Séhir, plusieurs jours.
2	Et Yahweh me dit:	L'Éternel me dit:	Et l'Éternel me parla, disant:
3	«Vous avez assez tourné autour de cette montagne; reprenez la direction du nord.	Vous avez assez suivi les contours de cette montagne. Tournez-vous vers le nord.	Vous avez assez tourné autour de cette montagne; dirigez-vous vers le nord.
4	Donne cet ordre au peuple: Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les enfants d'Esaü, qui habitent en Séïr.	Donne cet ordre au peuple: Vous allez passer à la frontière de vos frères, les enfants d'Ésaü, qui habitent en Séir. Ils vous craindront; mais soyez bien sur vos gardes.	Et commande au peuple, disant: Vous allez passer par les confins de vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de vous; et soyez bien sur vos gardes;
5	Ils auront peur de vous; mais prenez bien garde d'avoir des démêlés avec eux, car je ne vous donnerai rien dans leur pays, pas même ce que peut couvrir la plante du pied: j'ai donné à Esaü la montagne de Séïr en propriété.	Ne les attaquez pas; car je ne vous donnerai dans leur pays pas même de quoi poser la plante du pied: j'ai donné la montagne de Séir en propriété à Ésaü.	vous n'engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü.
6	Vous achèterez d'eux à prix d'argent la nourriture que vous mangerez, et vous achèterez d'eux à prix d'argent même l'eau que vous boirez.	Vous achèterez d'eux à prix d'argent la nourriture que vous mangerez, et vous achèterez d'eux à prix d'argent même l'eau que vous boirez.	Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent, et vous la mangerez; et l'eau aussi, vous l'achèterez d'eux à prix d'argent, et vous la boirez.
7	Car Yahweh ton Dieu t'a béni dans tout le travail de tes mains, il a connu ta marche à travers ce grand désert; voilà quarante ans que Yahweh, ton Dieu, est avec toi: tu n'as manqué de rien.»	Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans tout le travail de tes mains, il a connu ta marche dans ce grand désert. Voilà quarante années que l'Éternel, ton Dieu, est avec toi: tu n'as manqué de rien.	Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toute l'œuvre de ta main; il a connu ta marche par ce grand désert; pendant ces quarante ans, l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi; tu n'as manqué de rien.
8	Nous passâmes donc à distance de nos frères, les enfants d'Esaü, qui habitent en Séïr, nous éloignant du chemin de l'Arabah, d'Elath et d'Asiongaber; nous nous détournâmes et nous prîmes la direction du désert de Moab.	Nous passâmes à distance de nos frères, les enfants d'Ésaü, qui habitent en Séir, et à distance du chemin de la plaine, d'Élath et d'Etsjon Guéber, puis nous nous tournâmes, et nous prîmes la direction du désert de Moab.	Et nous laissâmes nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élath et Étsion-Guéber, et nous nous tournâmes, et nous passâmes par le chemin du désert de Moab.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Yahweh me dit: «N'attaque pas Moab et n'engage pas de combat avec lui, car je ne te donnerai aucune possession dans son pays: c'est aux enfants de Lot que j'ai donné Ar en propriété.	L'Éternel me dit: N'attaque pas Moab, et ne t'engage pas dans un combat avec lui; car je ne te donnerai rien à posséder dans son pays: c'est aux enfants de Lot que j'ai donné Ar en propriété.	Et l'Éternel me dit: Tu n'attaqueras pas Moab, et tu ne te mettras pas en guerre avec eux; car je ne te donnerai rien de leur pays en possession, car j'ai donné Ar en possession aux fils de Lot.
10	Les Emim y habitaient auparavant, peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Enacim.	(Les Émim y habitaient auparavant; c'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim.	(Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim;
11	Eux aussi sont regardés comme des Rephaïm, de même que les Enacim; mais les Moabites les appellent Emim.	Ils passaient aussi pour être des Rephaïm, de même que les Anakim; mais les Moabites les appelaient Émim.	ils sont réputés, eux aussi, des géants, comme les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim.
12	En Séïr habitaient aussi jadis les Horrhéens; mais les enfants d'Esaü les chassèrent et, les ayant détruits de devant eux, ils s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël pour le pays qu'il possède et que Yahweh lui a donné.	Séir était habité autrefois par les Horiens; les enfants d'Ésaü les chassèrent, les détruisirent devant eux, et s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël dans le pays qu'il possède et que l'Éternel lui a donné.)	Et les Horiens habitaient auparavant en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, et les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.)
13	Maintenant, levez-vous et passez le torrent de Zared.» Et nous passâmes le torrent de Zared.	Maintenant levez-vous, et passez le torrent de Zéred. Nous passâmes le torrent de Zéred.	Maintenant, levez-vous et passez le torrent de Zéred. — Et nous passâmes le torrent de Zéred.
14	Le temps que durèrent nos marches, de Cadès-Barné au passage du torrent de Zared, fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre eût disparu du milieu du camp, comme Yahweh le leur avait juré.	Le temps que durèrent nos marches de Kadès Barnéa au passage du torrent de Zéred fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre eût disparu du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.	Et les jours que nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, ont été trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait péri du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.
15	La main de Yahweh fut aussi sur eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent disparu.	La main de l'Éternel fut aussi sur eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent disparu.	Et la main de l'Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent péri.
16	Lorsque la mort eut fait disparaître tous les hommes de guerre du milieu du peuple,	Lorsque tous les hommes de guerre eurent disparu par la mort du milieu du peuple,	Et il arriva que lorsque tous les hommes de guerre eurent péri du milieu du peuple par la mort,
17	Yahweh me parla, en disant:	l'Éternel me parla, et dit:	l'Éternel me parla, disant:
18	«Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, Ar, et tu approcheras des enfants d'Ammon.	Tu passeras aujourd'hui la frontière de Moab, à Ar,	Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, qui est Ar,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Ne les attaque pas et n'aie pas de démêlés avec eux, car je ne te donnerai aucune possession dans le pays des enfants d'Ammon: c'est aux enfants de Lot que je l'ai donné en possession.	et tu approcheras des enfants d'Ammon. Ne les attaque pas, et ne t'engage pas dans un combat avec eux; car je ne te donnerai rien à posséder dans le pays des enfants d'Ammon: c'est aux enfants de Lot que je l'ai donné en propriété.	et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon; tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas de lutte avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot.
20 On regardait aussi ce pays comme un pays de Rephaïm; des Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zomzommim:	(Ce pays passait aussi pour un pays de Rephaïm; des Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zamzummim:	(Il est aussi réputé pays des Rephaïm; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appellent Zamzummim,
21 peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Enacim, Yahweh les détruisit devant les Ammonites, qui les chassèrent et s'établirent à leur place.	c'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim. L'Éternel les détruisit devant les Ammonites, qui les chassèrent et s'établirent à leur place.	peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils les dépossédèrent et habitèrent à leur place,
22 C'est ainsi que fit Yahweh pour les enfants d'Esaü qui habitent en Séïr, lorsqu'il détruisit devant eux les Horrhéens; les ayant chassés, ils s'établirent à leur place jusqu'à ce jour.	C'est ainsi que fit l'Éternel pour les enfants d'Ésaü qui habitent en Séir, quand il détruisit les Horiens devant eux; ils les chassèrent et s'établirent à leur place, jusqu'à ce jour.	— comme il fit pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossédèrent; et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour.
23 De même les Hévéens, qui habitaient dans des villages jusqu'à Gaza, furent détruits par les Caphtorim, qui étant sortis de Caphtor, s'établirent à leur place.	Les Avviens, qui habitaient dans des villages jusqu'à Gaza, furent détruits par les Caphtorim, sortis de Caphtor, qui s'établirent à leur place.)	Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les détruisirent et habitèrent à leur place.)
24 -- Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon. Voici que je livre entre tes mains Séhon, roi de Hésebon, Amorrhéens, ainsi que son pays. Commence à t'en emparer, engage le combat avec lui!	Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Vois, je livre entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen et son pays. Commence la conquête, fais-lui la guerre!	Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays: commence, prends possession, et fais-lui la guerre.
25 Dès aujourd'hui je vais répandre la frayeur et la crainte de ton nom sur tous les peuples qui sont sous tous les cieux, en sorte que, au bruit de ta renommée, ils trembleront et seront dans l'angoisse à cause de toi.»	Je vais répandre dès aujourd'hui la frayeur et la crainte de toi sur tous les peuples qui sont sous le ciel; et, au bruit de ta renommée, ils trembleront et seront saisis d'angoisse à cause de toi.	Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux; car ils entendront le bruit de ce que tu fais, et ils trembleront, et seront en angoisse devant toi.
26 Du désert de Cademoth, j'envoyai des messagers à Séhon, roi de Hésebon, avec des paroles de paix, lui faisant dire:	J'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix. Je lui fis dire:	Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, disant:
27 «Que je puisse passer par ton pays; je suivrai le grand chemin, sans m'écarter ni à droite ni à gauche.	Laisse-moi passer par ton pays; je suivrai la grande route, sans m'écarter ni à droite ni à gauche.	Je passerai par ton pays; j'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Tu me vendras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; je ne veux que passer avec mes pieds:	Tu me vendras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; je ne ferai que passer avec mes pieds.	Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive; je ne ferai que passer avec mes pieds:
29 -- C'est ce qu'on fait pour moi les enfants d'Esaü qui habitent en Séïr, et les Moabites qui habitent à Ar: -- jusqu'à ce que je passe le Jourdain pour entrer dans le pays que Yahweh, notre Dieu, nous donne.»	C'est ce que m'ont accordé les enfants d'Ésaü qui habitent en Séir, et les Moabites qui demeurent à Ar. Accorde-le aussi, jusqu'à ce que je passe le Jourdain pour entrer au pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.	comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar; jusqu'à ce que je passe le Jourdain et que j'entre dans le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.
30 Mais Séhon, roi de Hésebon, ne voulut pas nous laisser passer chez lui, car Yahweh, ton Dieu, avait endurci son esprit et rendu son coeur inflexible, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui.	Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer chez lui; car l'Éternel, ton Dieu, rendit son esprit inflexible et endurcit son coeur, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui.	Et Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer par son pays; car l'Éternel, ton Dieu, avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme il paraît aujourd'hui.
31 Yahweh me dit: «Voici que j'ai commencé de te livrer Séhon et son pays. Commence à le conquérir afin de prendre possession de son pays.»	L'Éternel me dit: Vois, je te livre dès maintenant Sihon et son pays.	Et l'Éternel me dit: Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays: commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays.
32 Séhon sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous livrer bataille à Jasa.	Sihon sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous combattre à Jahats.	— Et Sihon sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille.
33 Et Yahweh, notre Dieu, nous le livra et nous le battîmes, lui et ses fils, et tout son peuple.	L'Éternel, notre Dieu, nous le livra, et nous le battîmes, lui et ses fils, et tout son peuple.	Et l'Éternel, notre Dieu, le livra devant nous; et nous le battîmes, lui, et ses fils, et tout son peuple;
34 Nous prîmes alors toutes ses villes et nous dévouâmes par anathème tout ville, les hommes, les femmes et les enfants, sans en laisser échapper un seul.	Nous prîmes alors toutes ses villes, et nous les dévouâmes par interdit, hommes, femmes et petits enfants, sans en laisser échapper un seul.	et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là, et nous détruisîmes entièrement toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants; nous ne laissâmes pas un réchappé;
35 Seulement, nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises.	Seulement, nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises.	seulement, nous pillâmes pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avions prises.
36 Depuis Aroër qui est sur le bord de la vallée d'Arnon, et depuis la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville trop inaccessible pour nous; Yahweh, notre Dieu, nous les livra toutes.	Depuis Aroër sur les bords du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville trop forte pour nous: l'Éternel, notre Dieu, nous livra tout.	Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville qui fût trop haute pour nous; l'Éternel, notre Dieu, livra tout devant nous.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 Mais tu n'approchas pas du pays des enfants d'Ammon, ni d'aucun endroit qui est sur le bord du torrent de Jaboc, ni des villes de la montagne, ni d'aucun des lieux dont Yahweh, notre Dieu, t'avait défendu de t'emparer.	Mais tu n'approchas point du pays des enfants d'Ammon, de tous les bords du torrent de Jabbok, des villes de la montagne, de tous les lieux que l'Éternel, notre Dieu, t'avait défendu d'attaquer.	Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé de ne pas toucher.

Chapitre 3

1 Nous étant tournés, nous montâmes par le chemin de Basan, et Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous livrer bataille à Edraï.	Nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basan. Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous combattre à Édréi.	Et nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basan; et Og, le roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.
2 Yahweh me dit: «Ne le crains point, car je l'ai livré entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon.»	L'Éternel me dit: Ne le crains point; car je le livre entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.	Et l'Éternel me dit: Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.
3 Et Yahweh, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Og, roi de Basan, avec tout son peuple; nous le battîmes jusqu'à ce qu'il ne lui restât plus aucun de ses gens.	Et l'Éternel, notre Dieu, livra encore entre nos mains Og, roi de Basan, avec tout son peuple; nous le battîmes, sans laisser échapper aucun de ses gens.	— Et l'Éternel, notre Dieu, livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple; et nous le battîmes jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.
4 Nous prîmes alors toutes ses villes, et il n'y en eut pas une qui ne tombât entre notre pouvoir: soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og en Basan.	Nous prîmes alors toutes ses villes, et il n'y en eut pas une qui ne tombât en notre pouvoir: soixante villes, toute la contrée d'Argob, le royaume d'Og en Basan.	Et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là; il n'y eut point de ville que nous ne leur prissions: soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan;
5 Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres; sans compter les villes sans murailles, en très grand nombre.	Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres; il y avait aussi des villes sans murailles en très grand nombre.	toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, outre les villes ouvertes, en fort grand nombre;
6 Nous les dévouâmes par anathème, comme nous l'avions fait pour Séhon, roi de Hésebon, dévouant par anathème villes, hommes, femmes et enfants.	Nous les dévouâmes par interdit, comme nous l'avions fait à Sihon, roi de Hesbon; nous dévouâmes toutes les villes par interdit, hommes, femmes et petits enfants.	et nous les détruisîmes entièrement, comme nous avions fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes, et enfants.
7 Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.	Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.	Et nous pillâmes pour nous toutes les bêtes, et le butin des villes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Ainsi, dans ce temps-là, nous prîmes aux deux rois des Amorrhéens le pays qui est au-delà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon.	C'est ainsi que, dans ce temps-là, nous conquîmes sur les deux rois des Amoréens le pays de l'autre côté du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon	Et nous prîmes en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était en deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon;
9	-- Les Sidoniens appellent l'Hermon Sarion, et les Amorrhéens Sanir; --	(les Sidoniens donnent à l'Hermon le nom de Sirion, et les Amoréens celui de Senir,)	(les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir);
10	toutes les villes de la plaine, tout Galaad et tout Basan, jusqu'à Selcha et Edraï,villes du royaume d'Og en Basan.	toutes les villes de la plaine, tout Galaad et tout Basan jusqu'à Salca et Édréi, villes du royaume d'Og en Basan.	toutes les villes du plateau, et tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan.
11	Car Og, roi de Basan, était resté seul de la race des Rephaïm. Voici, son lit, un lit en fer, n'est-il pas à Rabbath, ville des enfants d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.	(Og, roi de Basan, était resté seul de la race des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas à Rabbath, ville des enfants d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.)	Car Og, le roi de Basan, était seul demeuré du reste des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.
12	Nous prîmes alors possession de ce pays. Je donnai aux Rubénites et aux Gadites le territoire à partir d'Aroër qui domine la vallée de l'Arnon, ainsi que la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes.	Nous prîmes alors possession de ce pays. Je donnai aux Rubénites et aux Gadites le territoire à partir d'Aroër sur le torrent de l'Arnon et la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes.	Et nous prîmes possession de ce pays-là, en ce même temps. Depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les donnai aux Rubénites et aux Gadites;
13	Je donnai à la demi-tribu de Manassé le reste de Galaad et toute la partie de Basan formant le royaume d'Og. -- Toute la contrée d'Argob, avec tout Basan, c'est ce qu'on appelle le pays des Rephaïm.	Je donnai à la moitié de la tribu de Manassé le reste de Galaad et tout le royaume d'Og en Basan: toute la contrée d'Argob, avec tout Basan, c'est ce qu'on appelait le pays des Rephaïm.	et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm.
14	Jaïr, fils de Manassé, obtint toute la contrée d'Argob jusqu'à la frontière des Gessuriens et des Macathiens, et il donna son nom aux bourgs de Basan, appelés Bourgs de Jaïr, jusqu'à ce jour. -	Jaïr, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob jusqu'à la frontière des Gueschuriens et des Maacathiens, et il donna son nom aux bourgs de Basan, appelés encore aujourd'hui bourgs de Jaïr.	Jaïr, fils de Manassé, prit toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens; et il appela de son nom Basan, Havoth-Jaïr, ce qui est son nom jusqu'à aujourd'hui.)
15	Je donnai Galaad à Machir.	Je donnai Galaad à Makir.	Et je donnai Galaad à Makir.
16	Aux Rubénites et aux Gadites, je donnai une partie de Galaad et le pays jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu de la vallée servant de limite, et jusqu'au torrent de Jaboc, frontière des enfants d'Ammon,	Aux Rubénites et aux Gadites je donnai une partie de Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, dont le milieu sert de limite, et jusqu'au torrent de Jabbok, frontière des enfants d'Ammon;	Et aux Rubénites et aux Gadites je donnai depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui y confine, et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	ainsi que l'Arabah, avec le Jourdain pour limite, depuis Cénéreth jusqu'à la mer de l'Arabah, la mer Salée, au pied des pentes du Phasga, vers l'Orient.	je leur donnai encore la plaine, limitée par le Jourdain, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au pied du Pisga vers l'orient.	et la plaine, et le Jourdain et sa rive depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers le levant.
18	En ce temps-là, je vous donnai cet ordre: «Yahweh, votre Dieu, vous à donné ce pays pour qu'il soit votre propriété; vous tous, hommes forts, vous marcherez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël.	En ce temps-là, je vous donnai cet ordre. L'Éternel, votre Dieu, vous livre ce pays, pour que vous le possédiez. Vous tous, soldats, vous marcherez en armes devant les enfants d'Israël.	Et, en ce temps-là, je vous commandai, disant: L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder; vous passerez équipés devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes valides.
19	Vos femmes seulement, vos petits enfants et vos troupeaux, -- je sais que vous avez de nombreux troupeaux, -- resteront dans les villes que je vous ai données,	Vos femmes seulement, vos petits enfants et vos troupeaux-je sais que vous avez de nombreux troupeaux-resteront dans les villes que je vous ai donnée,	Seulement, vos femmes, et vos enfants, et vos troupeaux, — je sais que vos troupeaux sont nombreux, — demeureront dans vos villes que je vous ai données,
20	jusqu'à ce que Yahweh ait accordé le repos à vos frères comme à vous, et qu'ils possèdent, eux aussi, le pays que Yahweh, votre Dieu, leur donne de l'autre côté du Jourdain. Alors vous retournerez chacun dans l'héritage que je vous ai donné.»	jusqu'à ce que l'Éternel ait accordé du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils possèdent, eux aussi, le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne de l'autre côté du Jourdain. Et vous retournerez chacun dans l'héritage que je vous ai donné.	jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne au delà du Jourdain; alors vous retournerez chacun dans sa possession, que je vous ai donnée.
21	En ce temps-là, je donnai aussi des ordres à Josué, en disant: «Tes yeux ont vu tout ce que Yahweh, votre Dieu, a fait à ces deux rois: ainsi fera Yahweh à tous les royaumes contre lesquels tu vas marcher.	En ce temps-là, je donnai des ordres à Josué, et je dis: Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois: ainsi fera l'Éternel à tous les royaumes contre lesquels tu vas marcher.	Et je commandai à Josué en ce temps-là, disant: Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois; l'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.
22	Ne les craignez point; car Yahweh, votre Dieu, combat lui-même pour vous.»	Ne les craignez point; car l'Éternel, votre Dieu, combattra lui-même pour vous.	Ne les craignez pas; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous.
23	En ce temps-là, je suppliai Yahweh, en disant:	En ce temps-là, j'implorai la miséricorde de l'Éternel, en disant:	Et en ce temps-là, je suppliai l'Éternel, disant:
24	«Seigneur Yahweh, vous avez commencé à montrer à votre serviteur votre grandeur et votre main puissante; car quel Dieu y a-t-il, au ciel et sur la terre, qui puisse accomplir vos oeuvres et vos hauts faits?	Seigneur Éternel, tu as commencé à montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main puissante; car quel dieu y a-t-il, au ciel et sur la terre, qui puisse imiter tes oeuvres et tes hauts faits?	Seigneur Éternel! tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte, car quel est le Dieu, dans les cieux et sur la terre, qui fasse des œuvres comme tes œuvres et selon ta force?
25	Que je passe, je vous prie, que je voie ce bon pays au-delà du Jourdain, cette belle montagne et le Liban!»	Laisse-moi passer, je te prie, laisse-moi voir ce bon pays de l'autre côté du Jourdain, ces belles montagnes et le Liban.	Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est au delà du Jourdain, cette bonne montagne, et le Liban.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Mais Yahweh s'irrita contre moi, à cause de vous, et il ne m'exauça point. Yahweh me dit: «C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.	Mais l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il ne m'écouta point. L'Éternel me dit: C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.	— Et l'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'écouta point; et l'Éternel me dit: C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.
27 Monte au sommet du Phasga, porte tes regards vers l'occident, vers le nord, vers le midi et vers l'orient, et contemple de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain.	Monte au sommet du Pisga, porte tes regards à l'occident, au nord, au midi et à l'orient, et contemple de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain.	Monte au sommet du Pisga, et élève tes yeux vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi, et vers le levant, et regarde de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain.
28 Donne des ordres à Josué, fortifie le et encourage-le, car c'est lui qui marchera devant ce peuple et qui le mettra en possession du pays que tu verras.»	Donne des ordres à Josué, fortifie-le et affermis-le; car c'est lui qui marchera devant ce peuple et qui le mettra en possession du pays que tu verras.	Mais commande à Josué, et fortifie-le et affermis-le; car lui, passera devant ce peuple, et lui, les mettra en possession du pays que tu verras.
29 Nous demeurâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Phogor;	Nous demeurâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth Peor.	Et nous habitâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor.

Chapitre 4

1 Et maintenant, Israël, écoute les lois et les ordonnances que je vous enseigne pour les mettre en pratique, afin que vous viviez, que vous entriez et que vous possédiez le pays que vous donne Yahweh, le Dieu de vos pères.	Maintenant, Israël, écoute les lois et les ordonnances que je vous enseigne. Mettez-les en pratique, afin que vous viviez, et que vous entriez en possession du pays que vous donne l'Éternel, le Dieu de vos pères.	Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les pratiquer, afin que vous viviez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez.
2 Vous n'ajouterez rien à ce que je vous prescris, et vous n'en retrancherez rien; mais vous observerez les commandements de Yahweh, votre Dieu, que je vous prescris.	Vous n'ajouterez rien à ce que je vous prescris, et vous n'en retrancherez rien; mais vous observerez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, tels que je vous les prescris.	Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous commande, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande.
3 Vos yeux ont vu ce que Yahweh a fait à cause de Baal-Phogor: Yahweh, ton Dieu, a détruit du milieu de toi tous ceux qui avaient suivi Baal-Phogor;	Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à l'occasion de Baal Peor: l'Éternel, ton Dieu, a détruit du milieu de toi tous ceux qui étaient allés après Baal Peor.	Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor; car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi;
4 tandis que vous, qui vous êtes attachés à Yahweh, votre Dieu, vous êtes aujourd'hui tous vivants.	Et vous, qui vous êtes attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes aujourd'hui tous vivants.	et vous qui vous êtes tenus attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.
5 Je vous ai enseigné des lois et des ordonnances comme Yahweh, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous entrez pour le posséder.	Voici, je vous ai enseigné des lois et des ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession.	Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Vous les observerez et les mettrez en pratique; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence, aux yeux des peuples qui entendront parler de toutes ces lois et diront: Certes, cette grande nation est un peuple sage et intelligent!	Vous les observerez et vous les mettrez en pratique; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, qui entendront parler de toutes ces lois et qui diront: Cette grande nation est un peuple absolument sage et intelligent!	Et vous les garderez et les pratiquerez; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et diront: Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation!
7	Quelle est, en effet, la grande nation qui ait des dieux près d'elle, comme nous avons Yahweh, notre Dieu, toutes les fois que nous l'invoquons?	Quelle est, en effet, la grande nation qui ait des dieux aussi proches que l'Éternel, notre Dieu, l'est de nous toutes les fois que nous l'invoquons?	Car quelle est la grande nation qui ait Dieu près d'elle, comme l'Éternel, notre Dieu, est près de nous, dans tout ce pour quoi nous l'invoquons?
8	Et quelle est la grande nation qui ait des lois et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous?	Et quelle est la grande nation qui ait des lois et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je vous présente aujourd'hui?	Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous?
9	Seulement prends garde à toi et garde attentivement ton âme, de peur d'oublier les choses que tes yeux ont vues, et de les laisser sortir de ton coeur, un seul jour de ta vie; mais enseigne-les à tes enfants et aux enfants de tes enfants.	Seulement, prends garde à toi et veille attentivement sur ton âme, tous les jours de ta vie, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, et qu'elles ne sortent de ton coeur; enseigne-les à tes enfants et aux enfants de tes enfants.	Seulement, prends garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, (et afin que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils),
10	Souviens-toi du jour où tu te présentas devant Yahweh, ton Dieu, en Horeb, lorsque Yahweh me dit: «Assemble-moi le peuple; je leur ferai entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre, tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et afin qu'ils les enseignent à leurs enfants.»	Souviens-toi du jour où tu te présentas devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, lorsque l'Éternel me dit: Assemble auprès de moi le peuple! Je veux leur faire entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre; et afin qu'ils les enseignent à leurs enfants.	le jour où tu te tins devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel me dit: Assemble-moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, qu'ils apprendront pour me craindre tous les jours qu'ils seront vivants sur la terre, et qu'ils enseigneront à leurs fils;
11	Vous vous approchâtes et vous vous tîntes au pied de la montagne; la montagne était en feu et la flamme s'élevait jusque dans les profondeurs du ciel, parmi des ténèbres, des nuées et de l'obscurité.	Vous vous approchâtes et vous vous tîntes au pied de la montagne. La montagne était embrasée, et les flammes s'élevaient jusqu'au milieu du ciel. Il y avait des ténèbres, des nuées, de l'obscurité.	alors vous vous approchâtes et vous vous tîntes au bas de la montagne (et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux,… ténèbres, nuées, et profonde obscurité),
12	Alors Yahweh vous parla du milieu du feu; vous entendiez le son des paroles, mais sans voir de figure: vous n'entendîtes qu'une voix.	Et l'Éternel vous parla du milieu du feu; vous entendîtes le son des paroles, mais vous ne vîtes point de figure, vous n'entendîtes qu'une voix.	et l'Éternel vous parla du milieu du feu; vous entendiez la voix de ses paroles, mais vous ne vîtes aucune forme, seulement vous entendiez une voix.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Il promulgua son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, savoir les dix commandements, et il les écrivit sur deux tables de pierre.	Il publia son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, les dix commandements; et il les écrivit sur deux tables de pierre.	Et il vous déclara son alliance, qu'il vous commanda de pratiquer, les dix paroles; et il les écrivit sur deux tables de pierre.
14	En ce temps-là, Yahweh me commanda de vous enseigner des lois et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans le pays où vous allez entrer pour en prendre possession.	En ce temps-là, l'Éternel me commanda de vous enseigner des lois et des ordonnances, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession.	Et l'Éternel me commanda, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder.
15	Puisque vous n'avez vu aucune figure le jour où Yahweh vous parla du milieu du feu en Horeb, prenez bien garde à vos âmes,	Puisque vous n'avez vu aucune figure le jour où l'Éternel vous parla du milieu du feu, à Horeb, veillez attentivement sur vos âmes,	Et vous prendrez bien garde à vos âmes (car vous n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous parla du milieu du feu, à Horeb),
16	de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une image taillée, figure de quelque idole, image d'homme ou de femme,	de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une image taillée, une représentation de quelque idole, la figure d'un homme ou d'une femme,	de peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, la forme d'une image quelconque, la figure d'un mâle ou d'une femelle,
17	toute image d'animal qui vit sur la terre, toute image d'oiseau qui vole dans le ciel,	la figure d'un animal qui soit sur la terre, la figure d'un oiseau qui vole dans les cieux,	la figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure de quelque oiseau ailé qui vole dans les cieux,
18	toute image de bête qui rampe sur le sol, toute image de poisson qui vit dans les eaux au-dessous de la terre;	la figure d'une bête qui rampe sur le sol, la figure d'un poisson qui vive dans les eaux au-dessous de la terre.	la figure de quelque reptile du sol, la figure de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre;
19	de peur que, levant les yeux vers le ciel, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois attiré à te prosterner devant eux et à leur rendre un culte, eux que Yahweh, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples qui sont partout sous le ciel.	Veille sur ton âme, de peur que, levant tes yeux vers le ciel, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois entraîné à te prosterner en leur présence et à leur rendre un culte: ce sont des choses que l'Éternel, ton Dieu, a données en partage à tous les peuples, sous le ciel tout entier.	et de peur que tu ne lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil, et la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves: lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.
20	Mais vous, Yahweh vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise à fondre le fer, de l'Egypte, pour devenir le peuple de son héritage, comme vous l'êtes aujourd'hui.	Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir de la fournaise de fer de l'Égypte, afin que vous fussiez un peuple qui lui appartînt en propre, comme vous l'êtes aujourd'hui.	Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa possession, comme vous l'êtes aujourd'hui.
21	Et Yahweh s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain, et que je n'entrerais pas dans le bon pays que Yahweh, ton Dieu, te donne en héritage.	Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous; et il jura que je ne passerais point le Jourdain, et que je n'entrerais point dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.	Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Je vais mourir dans ce pays-ci, sans passer le Jourdain; mais vous le passerez et vous posséderez ce bon pays.	Je mourrai donc en ce pays-ci, je ne passerai point le Jourdain; mais vous le passerez, et vous posséderez ce bon pays.	car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne passerai pas le Jourdain; mais vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays.
23	Prenez garde à vous, pour ne pas oublier l'alliance que Yahweh, votre Dieu, a contractée avec vous, et ne pas vous faire d'image taillée, de figure quelconque de ce que Yahweh, ton Dieu, t'a défendu.	Veillez sur vous, afin de ne point mettre en oubli l'alliance que l'Éternel, votre Dieu, a traitée avec vous, et de ne point vous faire d'image taillée, de représentation quelconque, que l'Éternel, ton Dieu, t'ait défendue.	Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et que vous ne vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quelconque, — ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de ne pas faire.
24	Car Yahweh, ton Dieu, est un feu dévorant, un Dieu jaloux.	Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu dévorant, un Dieu jaloux.	Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant, un Dieu jaloux.
25	Lorsque tu auras des enfants et des enfants de tes enfants, et que vous aurez longtemps habité le pays, si vous vous corrompez et si vous vous faites quelque image taillée, figure de quoi que ce soit, faisant ainsi ce qui est mal aux yeux de Yahweh, ton Dieu, pour l'irriter,	Lorsque tu auras des enfants, et des enfants de tes enfants, et que vous serez depuis longtemps dans le pays, si vous vous corrompez, si vous faites des images taillées, des représentations de quoi que ce soit, si vous faites ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, votre Dieu, pour l'irriter, -	Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image taillée, la forme d'une chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provoquer à colère,
26	-- j'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre, -- vous périrez bientôt et disparaîtrez du pays dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.	j'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre, -vous disparaîtrez par une mort rapide du pays dont vous allez prendre possession au delà du Jourdain, vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.	j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez bientôt entièrement de dessus le pays où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de le posséder; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.
27	Yahweh vous dispersera parmi les peuples, et vous resterez en petit nombre au milieu des nations où Yahweh vous mènera.	L'Éternel vous dispersera parmi les peuples, et vous ne resterez qu'un petit nombre au milieu des nations où l'Éternel vous emmènera.	Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples; et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous mènera.
28	Et là vous servirez des dieux, ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient point, n'entendent point, ne mangent point et ne sentent point.	Et là, vous servirez des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni manger, ni sentir.	Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.
29	De là vous chercherez Yahweh, ton Dieu, et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton coeur et de toute ton âme.	C'est de là aussi que tu chercheras l'Éternel, ton Dieu, et que tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton coeur et de toute ton âme.	Et de là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu; et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Au milieu de ta détresse, quand toutes ces choses seront venues sur toi, dans les derniers jours, tu retourneras à Yahweh, ton Dieu, et tu écouteras sa voix;	Au sein de ta détresse, toutes ces choses t'arriveront. Alors, dans la suite des temps, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix;	Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix.
31	car c'est un Dieu compatissant que Yahweh, ton Dieu: il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas; il n'oubliera pas son alliance avec tes pères, qu'il leur a jurée.	car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu de miséricorde, qui ne t'abandonnera point et ne te détruira point: il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.	Car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas; et il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.
32	Interroge les temps anciens qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et d'une extrémité du ciel à l'autre extrémité: est-il jamais arrivé si grande chose, et a-t-on jamais entendu rien de pareil?	Interroge les temps anciens qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et d'une extrémité du ciel à l'autre: y eut-il jamais si grand événement, et a-t-on jamais ouï chose semblable?	Car, enquiers-toi donc des premiers jours, qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des cieux, si jamais il est rien arrivé comme cette grande chose, et s'il a été rien entendu de semblable.
33	Un peuple a-t-il entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et est-il demeuré vivant?	Fut-il jamais un peuple qui entendît la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qui soit demeuré vivant?	Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est demeuré en vie?
34	Jamais un dieu essaya-t-il de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une autre nation, par des épreuves, des signes, des miracles, par la guerre, à main forte et à bras étendu, et par de grandes épouvantes, selon tout ce qu'a fait pour vous Yahweh, votre Dieu, sous tes yeux, en Egypte?	Fut-il jamais un dieu qui essayât de venir prendre à lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, des signes, des miracles et des combats, à main forte et à bras étendu, et avec des prodiges de terreur, comme l'a fait pour vous l'Éternel, votre Dieu, en Égypte et sous vos yeux?	Ou Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, par des signes, et par des prodiges, et par la guerre, et à main forte, et à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux?
35	Ces choses t'ont été montrées, afin que tu connusses que c'est Yahweh qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.	Tu as été rendu témoin de ces choses, afin que tu reconnusses que l'Éternel est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre.	Cela t'a été montré, afin que tu connusses que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.
36	Du ciel, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.	Du ciel, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire; et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.	Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.
37	Parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux, il t'a fait sortir d'Egypte par sa présence, par sa grande puissance,	Il a aimé tes pères, et il a choisi leur postérité après eux; il t'a fait lui-même sortir d'Égypte par sa grande puissance;	Et parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur semence après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa face, par sa grande puissance,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	pour chasser devant toi des nations plus nombreuses et plus fortes que toi, pour te faire entrer dans leur pays et te le donner en héritage, comme tu le vois aujourd'hui.	il a chassé devant toi des nations supérieures en nombre et en force, pour te faire entrer dans leur pays, pour t'en donner la possession, comme tu le vois aujourd'hui.	pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme il paraît aujourd'hui.
39	Sache donc en ce jour et grave dans ton coeur que c'est Yahweh qui est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre; il n'y en a point d'autre.	Sache donc en ce jour, et retiens dans ton coeur que l'Éternel est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre.	Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas: il n'y en a point d'autre.
40	Observe ses lois et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et afin que tu prolonges tes jours, dans toute la suite des âges, sur la terre que te donne Yahweh , ton Dieu.»	Et observe ses lois et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges désormais tes jours dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Et garde ses statuts et ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pour toujours.
41	Alors Moïse mit à part trois villes de l'autre côté du Jourdain, à l'orient,	Alors Moïse choisit trois villes de l'autre côté du Jourdain, à l'orient,	Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,
42	afin qu'elles servissent de refuge au meurtrier qui aurait tué son prochain par mégarde, sans avoir été auparavant son ennemi, et que, en se réfugiant dans l'une de ces villes, il sauvât sa vie.	afin qu'elles servissent de refuge au meurtrier qui aurait involontairement tué son prochain, sans avoir été auparavant son ennemi, et afin qu'il pût sauver sa vie en s'enfuyant dans l'une de ces villes.	afin que l'homicide qui aurait tué son prochain sans le savoir, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuît, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il vécût:
43	Ce furent: Bosor, dans le désert, dans la plaine, pour les Rubénites; Ramoth, en Galaad, pour les Gadites, et Golan, en Basan pour les Manassites.	C'étaient: Betser, dans le désert, dans la plaine, chez les Rubénites; Ramoth, en Galaad, chez les Gadites, et Golan, en Basan, chez les Manassites.	Bétser, dans le désert, sur le plateau, qui est aux Rubénites; et Ramoth, en Galaad, qui est aux Gadites; et Golan, en Basan, qui est aux Manassites.
44	C'est ici la loi que Moïse mit devant les yeux des enfants d'Israël;	C'est ici la loi que présenta Moïse aux enfants d'Israël.	Et c'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël;
45	-- ce sont les préceptes, les lois et les ordonnances que Moïse donna aux enfants d'Israël lors de leur sortie d'Egypte;	Voici les préceptes, les lois et les ordonnances que Moïse prescrivit aux enfants d'Israël, après leur sortie d'Égypte.	ce sont ici les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte,
46	-- de l'autre côté du Jourdain, dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Phogor, au pays de Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon, et qui avait été battu par Moïse et les enfants d'Israël, lors de leur sortie d'Egypte.	C'était de l'autre côté du Jourdain, dans la vallée, vis-à-vis de Beth Peor, au pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et qui fut battu par Moïse et les enfants d'Israël, après leur sortie d'Égypte.	en deçà du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte;
47	Ils prirent possession de son pays et de celui d'Og, roi de Basan, deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, à l'orient,	Ils s'emparèrent de son pays et de celui d'Og, roi de Basan. Ces deux rois des Amoréens étaient de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.	et ils possédèrent son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
48 depuis Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Sion, qui est l'Hermon, avec toute l'Arabah,	Leur territoire s'étendait depuis Aroër sur les bords du torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Sion qui est l'Hermon,	depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui est l'Hermon,
49 de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, jusqu'à la mer de l'Arabah, au pied du Phasga.	et il embrassait toute la plaine de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, jusqu'à la mer de la plaine, au pied du Pisga.	et toute la plaine en deçà du Jourdain, vers le levant et jusqu'à la mer de la plaine, sous les pentes du Pisga.

Chapitre 5

1 Moïse convoqua tout Israël et leur dit: «Ecoute, Israël, les lois et les ordonnances que je vous fais entendre aujourd'hui; apprenez-les et mettez les soigneusement en pratique.	Moïse convoqua tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les lois et les ordonnances que je vous fais entendre aujourd'hui. Apprenez-les, et mettez-les soigneusement en pratique.	Et Moïse appela tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles: vous les apprendrez, et vous les garderez pour les pratiquer.
2 Yahweh, notre Dieu, a conclu avec nous une alliance en Horeb.	L'Éternel, notre Dieu, a traité avec nous une alliance à Horeb.	L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une alliance à Horeb.
3 Ce n'est point avec nos pères que Yahweh a conclu cette alliance, c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.	Ce n'est point avec nos pères que l'Éternel a traité cette alliance; c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui, tous vivants.	Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.
4 Yahweh vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu,	L'Éternel vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu.	L'Éternel vous parla face à face, sur la montagne, du milieu du feu,
5 -- Je me tenais alors entre Yahweh et vous, pour rapporter sa parole; car vous aviez peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne. -- Il dit:	Je me tins alors entre l'Éternel et vous, pour vous annoncer la parole de l'Éternel; car vous aviez peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne. Il dit:	(moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous ne montâtes point sur la montagne), disant:
6 «Je suis Yahweh, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.
7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.	Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.	Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
8 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune figure de ce qui est en haut dans le ciel, ou de ce qui est en bas sur la terre, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.	Tu ne te feras point d'image taillée, de représentation quelconque des choses qui sont en haut dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux plus bas que la terre.	Tu ne te feras point d'image taillée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Tu ne te prosterneras point devant eux et ne les serviras point; car moi, Yahweh, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, punissant l'iniquité des pères sur les enfants, sur la troisième et sur la quatrième génération, pour ceux qui me haïssent,	Tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent,	Tu ne t'inclineras point devant elles et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur la troisième et sur la quatrième génération de ceux qui me haïssent,
10	et faisant miséricorde jusqu'à mille générations, pour ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.	et qui fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.	et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
11	Tu ne prendras point le nom de Yahweh, ton Dieu en vain; car Yahweh ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain.	Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne laissera point impuni celui qui prendra son nom en vain.	Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.
12	Observe le jour du sabbat, pour le sanctifier, comme te l'a ordonné Yahweh, ton Dieu.	Observe le jour du repos, pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a ordonné.	Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé.
13	Pendant six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.	Tu travailleras six jours, et tu feras tout ton ouvrage.	Six jours tu travailleras et tu feras toute ton œuvre;
14	Mais le septième jour est un sabbat consacré à Yahweh, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton boeuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.	Mais le septième jour est le jour du repos de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton boeuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.	mais le septième jour est le sabbat consacré à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi;
15	Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Egypte, et que Yahweh, ton Dieu, t'en a fait sortir d'une main forte et d'un bras étendu: c'est pourquoi Yahweh, ton Dieu, t'a ordonné d'observer le jour du sabbat.	Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'en a fait sortir à main forte et à bras étendu: c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a ordonné d'observer le jour du repos.	et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du sabbat.
16	Honore ton père et ta mère, comme Yahweh, ton Dieu te l'a ordonné, afin que tes jours soient prolongés et que tu sois heureux dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne.	Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
17	Tu ne tueras point.	Tu ne tueras point.	Tu ne tueras point.
18	Tu ne commettras point d'adultère.	Tu ne commettras point d'adultère.	Et tu ne commettras point adultère.
19	Tu ne déroberas point.	Tu ne déroberas point.	Et tu ne déroberas point.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.	Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.	Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.
21 Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain. Tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.»	Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni aucune chose qui appartienne à ton prochain.	Et tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; et tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.
22 Telles sont les paroles que Yahweh adressa à toute votre assemblée, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, d'une voix forte; et il n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna.	Telles sont les paroles que prononça l'Éternel à haute voix sur la montagne, du milieu du feu, des nuées et de l'obscurité, et qu'il adressa à toute votre assemblée, sans rien ajouter. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna.	L'Éternel prononça ces paroles à toute votre congrégation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'ajouta rien. Et il les écrivit sur deux tables de pierre, et me les donna.
23 Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant toute en feu, vous vous approchâtes de moi, tous vos chefs de tribus et vos anciens,	Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, et tandis que la montagne était tout en feu, vos chefs de tribus et vos anciens s'approchèrent tous de moi,	Et il arriva que lorsque vous entendîtes la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous approchâtes de moi, tous les chefs de vos tribus et vos anciens,
24 et vous dîtes: «Voici que Yahweh, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu Dieu parler à l'homme et l'homme rester vivant.	et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui, nous avons vu que Dieu a parlé à des hommes, et qu'ils sont demeurés vivants.	et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et que l'homme vit.
25 Et maintenant pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu nous dévorera; si nous entendons encore la voix de Yahweh, notre Dieu, nous mourrons.	Et maintenant pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera; si nous continuons à entendre la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons.	Et maintenant, pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera; si nous entendons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons.
26 Car parmi toute chair, quel est celui qui a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré en vie?	Quel est l'homme, en effet, qui ait jamais entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré vivant?	Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est demeuré en vie?
27 Toi, approche-toi, et écoute tout ce que dira Yahweh, notre Dieu, et tu nous rapporteras tout ce que t'aurais dit Yahwex, notre Dieu: nous l'écouterons et nous le ferons.»	Approche, toi, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; tu nous rapporteras toi-même tout ce que te dira l'Éternel, notre Dieu; nous l'écouterons, et nous le ferons.	Toi, approche, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; et toi tu nous diras tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous l'écouterons, et nous le pratiquerons.
28 Yahweh entendit vos paroles tandis que vous me parliez, et Yahweh me dit: «J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées: tout ce qu'ils ont dit est bien.	L'Éternel entendit les paroles que vous m'adressâtes. Et l'Éternel me dit: J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées: tout ce qu'ils ont dit est bien.	Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez; et l'Éternel me dit: J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites: tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Oh! S'ils avaient toujours ce même coeur pour me craindre et pour observer mes commandements, afin qu'ils soient heureux à jamais, eux et leurs enfants!	Oh! s'ils avaient toujours ce même coeur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux à jamais, eux et leurs enfants!	Oh! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, à toujours!
30 Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes.	Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes.	Va, dis-leur: Retournez à vos tentes.
31 Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances que tu leur enseigneras, pour qu'ils les mettent en pratique dans le pays que je leur donne en possession.	Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances, que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays dont je leur donne la possession.	Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les commandements et les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur donne pour le posséder.
32 Vous aurez soin de faire ce que Yahweh, votre Dieu, vous a commandé; vous ne vous en détournerez ni à droite ni à gauche,	Vous ferez avec soin ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a ordonné; vous ne vous en détournerez ni à droite, ni à gauche.	— Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé; vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche.
33 mais vous suivrez en tout la voie que Yahweh, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.»	Vous suivrez entièrement la voie que l'Éternel, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, afin que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession.	Vous marcherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé, afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.
Chapitre 6		
1 Voici le commandement, les lois et les ordonnances que Yahweh, votre Dieu a ordonné de vous enseigner, pour que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession,	Voici les commandements, les lois et les ordonnances que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession;	Et ce sont ici les commandements, les statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous passez pour le posséder;
2 afin que tu craignes Yahweh, ton Dieu, toi, ton fils et le fils de ton fils, en observant, tous les jours de ta vie, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés.	afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés.	afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te commande, et afin que tes jours soient prolongés.
3 Tu les écouteras, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliiez beaucoup, comme te l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères, dans un pays où coulent le lait et le miel.	Tu les écouteras donc, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliiez beaucoup, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères, en te promettant un pays où coulent le lait et le miel.	Et tu écouteras, Israël! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que vous multipliiez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ecoute, Israël: Yahweh, notre Dieu, est seul Yahweh.	Écoute, Israël! l'Éternel, notre Dieu, est le seul Éternel.	Écoute, Israël: L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éternel.
5	Tu aimeras Yahweh, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta force.	Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta force.	Et tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force.
6	Et ces commandements que je te donne aujourd'hui, seront dans ton coeur.	Et ces commandements, que je te donne aujourd'hui, seront dans ton coeur.	Et ces paroles que je te commande aujourd'hui, seront sur ton cœur.
7	Tu les inculqueras à tes enfants, et tu en parleras quand tu seras dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.	Tu les inculqueras à tes enfants, et tu en parleras quand tu seras dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.	Tu les inculqueras à tes fils, et tu en parleras, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras;
8	Tu les attacheras sur ta main pour te servir de signe, et ils seront comme un frontal entre tes yeux.	Tu les lieras comme un signe sur tes mains, et ils seront comme des fronteaux entre tes yeux.	et tu les lieras comme un signe sur ta main, et elles te seront pour fronteau entre les yeux,
9	Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.	Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.	et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.
10	Lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner: grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,	L'Éternel, ton Dieu, te fera entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner. Tu posséderas de grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties,	Et il arrivera, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de te donner: de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,
11	maisons pleines de toutes sortes de biens que tu n'as pas remplies, citernes que tu n'as pas creusées, vignes et oliviers que tu n'as pas plantés; lorsque tu mangeras et te rassasieras,	des maisons qui sont pleines de toutes sortes de biens et que tu n'as point remplies, des citernes creusées que tu n'as point creusées, des vignes et des oliviers que tu n'as point plantés.	et des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés; et que tu mangeras, et que tu seras rassasié;
12	garde-toi d'oublier Yahweh, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.	Lorsque tu mangeras et te rassasieras, garde-toi d'oublier l'Éternel, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	alors prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.
13	Tu craindras Yahweh ton Dieu, tu le serviras et tu jureras par son nom.	Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, tu le serviras, et tu jureras par son nom.	Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom.
14	Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples, qui seront autour de vous.	Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous;	Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous;
15	Car Yahweh, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un Dieu jaloux; la colère de Yahweh, ton Dieu, s'enflammerait contre toi, et il t'exterminerait de dessus la terre.	car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu jaloux au milieu de toi. La colère de l'Éternel, ton Dieu, s'enflammerait contre toi, et il t'exterminerait de dessus la terre.	car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un Dieu jaloux; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrase contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la face de la terre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Vous ne tenterez point Yahweh, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massah.	Vous ne tenterez point l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa.	Vous ne tenterez point l’Éternel, votre Dieu, comme vous l’avez tenté à Massa.
17 Mais vous observerez avec soin les commandements de Yahweh, votre Dieu, ses préceptes et ses lois qu'il t'a prescrites.	Mais vous observerez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, ses ordonnances et ses lois qu'il vous a prescrites.	Vous garderez soigneusement les commandements de l’Éternel, votre Dieu, et ses témoignages et ses statuts qu’il t’a commandés.
18 Tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de Yahweh, afin que tu sois heureux, que tu entres, pour le posséder, dans le bon pays que Yahweh a promis par serment à tes pères,	Tu feras ce qui est droit et ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres en possession du bon pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner,	Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l’Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l’Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu le possèdes,
19 lorsqu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi comme Yahweh l'a dit.	après qu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi, comme l'Éternel l'a dit.	en chassant tous tes ennemis de devant toi, comme l’Éternel l’a dit.
20 Lorsque ton fils t'interrogera un jour en disant: «Qu'est-ce que ces commandements, ces lois et ces ordonnances que Yahweh, notre Dieu, vous a prescrits?»	Lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifient ces préceptes, ces lois et ces ordonnances, que l'Éternel, notre Dieu, vous a prescrits?	Quand ton fils t’interrogera à l’avenir, disant: Que sont les témoignages, et les statuts et les ordonnances que l’Éternel, notre Dieu, vous a commandés?
21 tu diras à ton fils: «Nous étions esclaves de Pharaon, en Egypte, et Yahweh nous a fait sortir de l'Egypte par sa main puissante.	tu diras à ton fils: Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte par sa main puissante.	alors tu diras à ton fils: Nous étions serviteurs du Pharaon en Égypte, et l’Éternel nous a fait sortir d’Égypte à main forte;
22 Yahweh a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges grands et terribles contre l'Egypte, contre Pharaon	L'Éternel a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges, grands et désastreux, contre l'Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison;	et l’Éternel a opéré, devant nos yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l’Égypte, sur le Pharaon, et sur toute sa maison;
23 et contre toute sa maison; et il nous a fait sortir de là, pour nous amener dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères.	et il nous a fait sortir de là, pour nous amener dans le pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.	et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu’il avait promis par serment à nos pères, pour nous le donner.
24 Yahweh nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois et de craindre Yahweh, notre Dieu, afin que nous soyons toujours heureux et qu'il nous conserve en vie, comme il le fait aujourd'hui.	L'Éternel nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois, et de craindre l'Éternel, notre Dieu, afin que nous fussions toujours heureux, et qu'il nous conservât la vie, comme il le fait aujourd'hui.	Et l’Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, de craindre l’Éternel, notre Dieu, pour notre bien, toujours, pour nous conserver en vie, comme il paraît aujourd’hui.
25 Et ce sera pour nous la justice, si nous prenons garde à pratiquer tous ces préceptes en présence de Yahweh, notre Dieu, comme il nous l'a ordonné.»	Nous aurons la justice en partage, si nous mettons soigneusement en pratique tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a ordonné.	Et ce sera notre justice, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l’Éternel, notre Dieu, comme il nous l’a commandé.

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, et qu'il aura chassé devant toi beaucoup de nations, les Héthéens, les Gergéséens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phéréséens, les Hévéens et les Jébuséens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi,	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, et qu'il chassera devant toi beaucoup de nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi;	Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour le posséder, et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi,
2	et que Yahweh, ton Dieu, te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les dévoueras par anathème, tu ne concluras pas d'alliance avec elles et tu ne leur feras point grâce.	lorsque l'Éternel, ton Dieu, te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les dévoueras par interdit, tu ne traiteras point d'alliance avec elles, et tu ne leur feras point grâce.	et que l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème; tu ne traiteras point alliance avec elles, et tu ne leur feras pas grâce.
3	Tu ne contracteras point de mariage avec elles, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils;	Tu ne contracteras point de mariage avec ces peuples, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils;	Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils;
4	car elles détourneraient de marcher après moi tes fils, qui serviraient d'autres dieux; la colère de Yahweh s'enflammerait contre vous, et il te détruirait promptement.	car ils détournaient de moi tes fils, qui serviraient d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous: il te détruirait promptement.	car ils détourneraient de moi ton fils, et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre vous, et te détruirait aussitôt.
5	Mais voici comment vous agirez à leur égard: Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs stèles, vous abattrez leurs aschérim et vous livrerez au feu leurs images taillées.	Voici, au contraire, comment vous agirez à leur égard: vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous abattrez leurs idoles, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.	Mais vous leur ferez ainsi: Vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.
6	Car tu es un peuple saint à Yahweh, ton Dieu. Yahweh, ton Dieu, t'a choisi pour être son peuple particulier, parmi tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	Car tu es un peuple saint pour l'Éternel, ton Dieu; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, pour que tu fusse un peuple qui lui appartînt entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	Car tu es un peuple saint, consacré à l'Éternel, ton Dieu; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.
7	Si Yahweh s'est attaché à vous et vous a choisis, ce n'est pas que vous surpassiez en nombre tous les peuples, car vous êtes le plus petit de tous les peuples.	Ce n'est point parce que vous surpassez en nombre tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et qu'il vous a choisis, car vous êtes le moindre de tous les peuples.	Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis; car vous êtes le plus petit de tous les peuples;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Mais, parce que Yahweh vous aime et parce qu'il a voulu tenir le serment qu'il avait fait à vos pères, Yahweh vous a fait sortir par sa main puissante et vous a rachetés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Egypte.	Mais, parce que l'Éternel vous aime, parce qu'il a voulu tenir le serment qu'il avait fait à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir par sa main puissante, vous a délivrés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte.	mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main forte, et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.
9	Sache donc que c'est Yahweh, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu fidèle qui garde l'alliance et la miséricorde jusqu'à mille générations, pour ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements.	Sache donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu. Ce Dieu fidèle garde son alliance et sa miséricorde jusqu'à la millième génération envers ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements.	Connais donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,
10	Mais il rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, en les faisant périr; il ne tarde point à l'égard de celui qui le hait, et il lui rend la pareille en face.	Mais il use directement de représailles envers ceux qui le haïssent, et il les fait périr; il ne diffère point envers celui qui le hait, il use directement de représailles.	et qui récompense en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr: il ne différera pas à l'égard de celui qui le hait; il le récompensera en face.
11	C'est pourquoi tu observeras les commandements, les lois et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, en les mettant en pratique.	Ainsi, observe les commandements, les lois et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, et mets-les en pratique.	Et tu garderas les commandements, et les statuts et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, pour les pratiquer.
12	Si vous écoutez ces ordonnances, si vous les gardez et les mettez en pratique, en retour Yahweh, ton Dieu, gardera envers toi l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères.	Si vous écoutez ces ordonnances, si vous les observez et les mettez en pratique, l'Éternel, ton Dieu, gardera envers toi l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères.	Et, si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les gardiez et les fassiez, il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, te gardera l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères.
13	Il t'aimera, te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin nouveau et ton huile, les portées de tes vaches et les petits de tes brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.	Il t'aimera, il te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton moût et ton huile, les portées de ton gros et de ton menu bétail, dans le pays qu'il a juré à tes pères de te donner.	Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera; et il bénira le fruit de ton ventre, et le fruit de ta terre, ton froment, et ton moût, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.
14	Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi tes troupeaux.	Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi tes troupeaux.	Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura, parmi toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile;
15	Yahweh éloignera de toi toute maladie; il ne t'enverra aucune de ces affections malignes d'Egypte que tu connais; mais il en affligera tous ceux qui te haïssent.	L'Éternel éloignera de toi toute maladie; il ne t'enverra aucune de ces mauvaises maladies d'Égypte qui te sont connues, mais il en frappera tous ceux qui te haïssent.	et l'Éternel éloignera de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi aucune des plaies malignes de l'Égypte que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Tu dévoreras tous les peuples que Yahweh, ton Dieu, va te livrer; ton oeil sera sans pitié pour eux, et tu ne serviras point leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.	Tu dévoreras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, va te livrer, tu ne jetteras pas sur eux un regard de pitié, et tu ne serviras point leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.	Et tu consumeras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre; ton œil ne les épargnera pas, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.
17 Que si tu dis dans ton coeur: «Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les chasser?»	Peut-être diras-tu dans ton coeur: Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les chasser?	Si tu dis dans ton cœur: Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder?
18 Ne les crains point; rappelle à ton souvenir ce que Yahweh, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Egypte:	Ne les crains point. Rappelle à ton souvenir ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Égypte,	ne les crains point; souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon et à toute l'Égypte,
19 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les miracles et les prodiges, la main forte et le bras étendu, par lesquels Yahweh, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera Yahweh, ton Dieu, à tous les peuples dont tu as peur.	les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les miracles et les prodiges, la main forte et le bras étendu, quand l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples que tu redoutes.	de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, et des signes et des prodiges, et de la main forte et du bras étendu, par lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples, dont tu as peur.
20 Yahweh, ton Dieu, enverra même sur eux les frelons, jusqu'à ce que soient détruits ceux qui auront pu échapper et se cacher devant toi.	L'Éternel, ton Dieu, enverra même les frelons contre eux, jusqu'à la destruction de ceux qui échapperont et qui se cacheront devant toi.	Et l'Éternel, ton Dieu, enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri.
21 Tu ne t'effraieras point à cause d'eux; car Yahweh, ton Dieu, est au milieu de toi, Dieu grand et terrible!	Ne sois point effrayé à cause d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, le Dieu grand et terrible.	Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux, car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, un Dieu grand et terrible.
22 Yahweh, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations devant toi; tu ne pourras pas les exterminer promptement, de peur que les bêtes sauvages ne se multiplient contre toi.	L'Éternel, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations loin de ta face; tu ne pourras pas les exterminer promptement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.	Et l'Éternel, ton Dieu, chassera ces nations de devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire tout aussitôt, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.
23 Yahweh, ton Dieu, te les livrera, et il jettera parmi elles une grande consternation, jusqu'à ce qu'elles soient détruites.	L'Éternel, ton Dieu, te les livrera; et il les mettra complètement en déroute, jusqu'à ce qu'elles soient détruites.	Mais l'Éternel, ton Dieu, les livrera devant toi, et les jettera dans une grande confusion, jusqu'à ce qu'il les ait détruites;
24 Il livrera leurs rois entre tes mains et tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux; personne ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.	Il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux; aucun ne tiendra contre toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.	et il livrera leurs rois en ta main, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux; nul ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

25 Vous consumerez par le feu les images taillées de leurs dieux; tu ne convoiteras point l'argent ou l'or qui est sur elles, et tu ne le prendras point pour toi, de peur qu'il ne te soit un piège; car il est en abomination à Yahweh, ton Dieu.

Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux. Tu ne convoiteras point et tu ne prendras point pour toi l'argent et l'or qui sont sur elles, de peur que ces choses ne te deviennent un piège; car elles sont en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux; tu ne désireras pas l'argent ou l'or qui sont dessus, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que par là tu ne sois pris dans un piège; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu;

26 Tu n'introduiras point une chose abominable dans ta maison, afin que tu ne sois pas, comme elle, dévoué par anathème; tu l'auras en horreur extrême, tu l'auras en extrême abomination, car c'est une chose dévouée par anathème.

Tu n'introduiras point une chose abominable dans ta maison, afin que tu ne sois pas, comme cet chose, dévoué par interdit; tu l'auras en horreur, tu l'auras en abomination,, car c'est une chose dévouée par interdit.

afin que tu n'introduises pas l'abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas anathème comme elle: tu l'auras en extrême horreur et en extrême abomination; car c'est un anathème.

Chapitre 8

1 Vous aurez soin de mettre en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous multipliiez, que vous entriez et que vous preniez possession du pays que Yahweh a juré de donner à vos pères.

Vous observerez et vous mettrez en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous multipliiez, et que vous entriez en possession du pays que l'Éternel a juré de donner à vos pères.

Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous commande aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous multipliiez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous le possédiez.

2 Tu te souviendras de tout le chemin par lequel Yahweh, ton Dieu, t'a fait marcher pendant ces quarante années dans le désert, afin de t'humilier, et de t'éprouver, pour connaître les sentiments de ton coeur, si tu garderas ou non ses commandements.

Souviens-toi de tout le chemin que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait faire pendant ces quarante années dans le désert, afin de l'humilier et de t'éprouver, pour savoir quelles étaient les dispositions de ton coeur et si tu garderais ou non ses commandements.

Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces quarante ans, dans le désert, afin de t'humilier, et de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ses commandements, ou non.

3 Il t'a humilié, il t'a fait avoir faim, et il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Dieu.

Il t'a humilié, il t'a fait souffrir de la faim, et il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.

Et il t'a humilié, et t'a fait avoir faim; et il t'a fait manger la manne que tu n'avais pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.

4 Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé, pendant ces quarante années:

Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant ces quarante années.

Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant ces quarante ans.

5 afin que tu reconnaisses en ton coeur que Yahweh, ton Dieu, t'instruit, comme un homme instruit son enfant,

Reconnais en ton coeur que l'Éternel, ton Dieu, te châtie comme un homme châtie son enfant.

Connais dans ton cœur que, comme un homme châtie son fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	et que tu observes les commandements de Yahweh, ton Dieu, en marchant dans ses voies et en le craignant.	Tu observeras les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.	et garde les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.
7	Car Yahweh, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, pays de torrents, de sources et d'eaux profondes, qui jaillissent dans les vallées et les montagnes;	Car l'Éternel, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, pays de cours d'eau, de sources et de lacs, qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes;	Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de sources, et d'eaux profondes, qui sourdent dans les vallées et dans les montagnes;
8	pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; pays d'oliviers, d'huile et de miel;	pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; pays d'oliviers et de miel;	un pays de froment, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile, et de miel;
9	pays où tu mangeras du pain en abondance, où tu ne manqueras de rien; pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tireras l'airain.	pays où tu mangeras du pain avec abondance, où tu ne manqueras de rien; pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.	un pays où tu ne mangeras pas ton pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien; un pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.
10	Tu mangeras et te rassasieras, et tu béniras Yahweh, ton Dieu, pour le bon pays qu'il t'a donné.	Lorsque tu mangeras et te rassasieras, tu béniras l'Éternel, ton Dieu, pour le bon pays qu'il t'a donné.	Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'a donné.
11	Garde-toi d'oublier Yahweh, ton Dieu, négligeant d'observer ses commandements, ses ordonnances et ses lois que je te prescris aujourd'hui,	Garde-toi d'oublier l'Éternel, ton Dieu, au point de ne pas observer ses commandements, ses ordonnances et ses lois, que je te prescris aujourd'hui.	Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder ses commandements, et ses ordonnances, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui;
12	de peur que, quand tu mangeras et te rassasieras, que tu bâtiras et habiteras de belles maisons,	Lorsque tu mangeras et te rassasieras, lorsque tu bâtiras et habiteras de belles maisons,	de peur que quand tu mangeras, et que tu seras rassasié, et que tu bâtiras de bonnes maisons, et y habiteras,
13	que tu verras se multiplier tes boeufs et tes brebis. S'augmenter ton argent, ton or, et s'augmenter tous tes biens,	lorsque tu verras multiplier ton gros et ton menu bétail, s'augmenter ton argent et ton or, et s'accroître tout ce qui est à toi,	et que ton gros et ton menu bétail se multipliera, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera,
14	ton coeur ne s'élève et que tu n'oublies Yahweh, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude;	prends garde que ton coeur ne s'enfle, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude,	alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude;
15	qui t'a conduit dans ce grand et affreux désert, où il y a des serpents brûlants et des scorpions, dans des lieux arides et sans eau, et qui a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur;	qui t'a fait marcher dans ce grand et affreux désert, où il y a des serpents brûlants et des scorpions, dans des lieux arides et sans eau, et qui a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur,	qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, désert de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a point d'eau; qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc dur;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 qui t'a donné à manger dans le désert une manne inconnue à tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire ensuite du bien;	qui t'a fait manger dans le désert la manne inconnue à tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire ensuite du bien.	qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin,
17 et que tu ne dises en ton coeur; «C'est ma force et la vigueur de ma main qui m'ont procuré ces richesses.»	Garde-toi de dire en ton coeur: Ma force et la puissance de ma main m'ont acquis ces richesses.	— et que tu ne dises dans ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces richesses.
18 Souviens-toi de Yahweh, ton Dieu, car c'est lui qui te donne de la force pour les acquérir, afin d'accomplir, comme tu le vois aujourd'hui, son alliance qu'il a jurée à tes pères.	Souviens-toi de l'Éternel, ton Dieu, car c'est lui qui te donnera de la force pour les acquérir, afin de confirmer, comme il le fait aujourd'hui, son alliance qu'il a jurée à tes pères.	Mais tu te souviendras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme il paraît aujourd'hui.
19 Si, oubliant Yahweh, ton Dieu, il t'arrive d'aller après d'autres dieux, de les servir et de te prosterner devant eux, j'atteste aujourd'hui contre vous que vous périrez certainement.	Si tu oublies l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, je vous déclare formellement aujourd'hui que vous périrez.	Et s'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez entièrement:
20 Comme les nations que Yahweh fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de Yahweh, votre Dieu.	Vous périrez comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.	comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

Chapitre 9

1 Ecoute, Israël. Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain, pour marcher à la conquête de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de grandes villes dont les murailles s'élèvent jusqu'au ciel,	Écoute, Israël! Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain, pour te rendre maître de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel,	Écoute, Israël: Tu passes aujourd'hui le Jourdain, pour entrer, pour posséder des nations plus grandes et plus fortes que toi, des villes grandes et murées jusqu'aux cieux,
2 d'un peuple grand et de haute stature, des enfants des Enacim, que tu connais et dont tu as entendu dire: Qui pourra tenir contre les enfants d'Enac?	d'un peuple grand et de haute taille, les enfants d'Anak, que tu connais, et dont tu as entendu dire: Qui pourra tenir contre les enfants d'Anak?	un peuple grand et de haute stature, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire: Qui peut tenir devant les fils d'Anak?
3 Sache aujourd'hui que Yahweh, ton Dieu, passera lui-même devant toi comme un feu dévorant; c'est lui qui les détruira, lui qui les humiliera devant toi; tu les chasseras et tu les feras périr promptement, comme Yahweh te l'a dit.	Sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, marchera lui-même devant toi comme un feu dévorant, c'est lui qui les détruira, qui les humiliera devant toi; et tu les chasseras, tu les feras périr promptement, comme l'Éternel te l'a dit.	Et sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe devant toi, un feu consumant; c'est lui qui les détruira, et lui qui les abattra devant toi; et tu les déposséderas, et tu les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ne dis pas dans ton coeur, lorsque Yahweh, ton Dieu , les chassera de devant toi: « C'est à cause de ma justice que Yahweh m'a fait venir pour prendre possession de ce pays». Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Yahweh les chasse de devant toi.	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, les chassera devant toi, ne dis pas en ton coeur: C'est à cause de ma justice que l'Éternel me fait entrer en possession de ce pays. Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les chasse devant toi.	Ne parle pas en ton cœur, quand l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés de devant toi, disant: C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce pays. Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi.
5	Non, ce n'est point à cause de ta justice et de la droiture de ton coeur que tu viens prendre possession de leur pays; mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Yahweh, ton Dieu, les chasse de devant toi; c'est aussi pour accomplir la parole que Yahweh a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.	Non, ce n'est point à cause de ta justice et de la droiture de ton coeur que tu entres en possession de leur pays; mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel, ton Dieu, les chasse devant toi, et c'est pour confirmer la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.	Ce n'est point à cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur que tu entres pour posséder leur pays; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.
6	Sache donc que ce n'est pas à cause de ta justice que Yahweh, ton Dieu, te donne ce bon pays en propriété; car tu es un peuple au cou raide.	Sache donc que ce n'est point à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour que tu le possèdes; car tu es un peuple au cou roide.	Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder; car tu es un peuple de cou roide.
7	Souviens-toi, n'oublie pas combien tu as irrité Yahweh, ton Dieu, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Egypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous avez été rebelles envers Yahweh.	Souviens-toi, n'oublie pas de quelle manière tu as excité la colère de l'Éternel, ton Dieu, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.	Souviens-toi, et n'oublie pas comment tu as excité à colère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert; depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.
8	Même en Horeb vous avez excité Yahweh à la colère, et Yahweh fut irrité contre vous jusqu'à vouloir vous détruire.	A Horeb, vous excitâtes la colère de l'Éternel; et l'Éternel s'irrita contre vous, et eut la pensée de vous détruire.	Et à Horeb, vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éternel s'irrita contre vous, pour vous détruire:
9	Lorsque je montai sur la montagne, pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que Yahweh avait conclue avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau;	Lorsque je fus monté sur la montagne, pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel a traitée avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau;	quand je montai sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel avait faite avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits; je ne mangeai point de pain, et je ne bus point d'eau;
10	et Yahweh me donna les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, et contenant toutes les paroles que Yahweh vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée.	et l'Éternel me donna les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, et contenant toutes les paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée.	et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu; et sur elles étaient écrites toutes les paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Au bout des quarante jours et des quarante nuits, Yahweh me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance.	Ce fut au bout des quarante jours et des quarante nuits que l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance.	et il arriva, au bout de quarante jours et de quarante nuits, que l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance;
12	Yahweh me dit alors: «Lève-toi, descends vite d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Egypte, s'est corrompu. Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte.»	L'Éternel me dit alors: Lève-toi, descends en hâte d'ici; car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu. Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte.	et l'Éternel me dit: Lève-toi, descends promptement d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais commandé, ils se sont fait une image de fonte.
13	Et Yahweh me dit: «Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide.	L'Éternel me dit: Je vois que ce peuple est un peuple au cou roide.	Et l'Éternel me parla, disant: J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide.
14	Laisse-moi, que je les détruise et que j'efface leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que ce peuple.»	Laisse-moi les détruire et effacer leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que ce peuple.	Laisse-moi, et je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux.
15	Je me tournai et je descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu, et j'avais dans mes deux mains les deux tables de l'alliance.	Je retournai et je descendis de la montagne tout en feu, les deux tables de l'alliance dans mes deux mains.	Et je me tournai, et je descendis de la montagne (et la montagne était brûlante de feu), et les deux tables de l'alliance étaient sur mes deux mains.
16	Je regardai, et voici que vous aviez péché contre Yahweh, votre Dieu; vous vous étiez fait un veau de fonte, et vous vous étiez promptement écartés de la voie que Yahweh vous avait prescrite.	Je regardai, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu, vous vous étiez fait un veau de fonte, vous vous étiez promptement écartés de la voie que vous avait prescrite l'Éternel.	Et je vis, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu; vous vous étiez fait un veau de fonte; vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait commandé.
17	Alors, saisissant les deux tables, je les jetai de mes mains et je les brisai sous vos yeux.	Je saisis les deux tables, je les jetai de mes mains, et je les brisai sous vos yeux.	Et je saisis les deux tables, et les jetai de dessus mes deux mains, et je les brisai devant vos yeux.
18	Et je tombai devant Yahweh, comme la première fois, pendant quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain, et sans boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de Yahweh, de manière à l'irriter.	Je me prosternai devant l'Éternel, comme auparavant, quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter.	Et je me prosternai devant l'Éternel, comme au commencement, quarante jours et quarante nuits; je ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel afin de le provoquer à colère;
19	Car j'étais effrayé en voyant la colère et la fureur dont Yahweh était animé contre vous, jusqu'à vouloir vous détruire; mais cette fois encore Yahweh m'exauça.	Car j'étais effrayé à la vue de la colère et de la fureur dont l'Éternel était animé contre vous jusqu'à vouloir vous détruire. Mais l'Éternel m'exauça encore cette fois.	car j'eus peur de la colère et de la fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous pour vous détruire; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Yahweh était aussi fortement irrité contre Aaron, au point de vouloir le faire périr, et j'intercédai aussi pour Aaron en ce temps-là.	L'Éternel était aussi très irrité contre Aaron, qu'il voulait faire périr, et pour qui j'intercédai encore dans ce temps-là.	Et l'Éternel fut fort irrité contre Aaron, pour le détruire; et j'intercédai aussi pour Aaron, en ce temps-là;
21 Je pris le péché que vous aviez fait, le veau d'or, je le brûlai au feu, je le broyai jusqu'à ce qu'il fût bien réduit en poudre, et je jetai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne.	Je pris le veau que vous aviez fait, ce produit de votre péché, je le brûlai au feu, je le broyai jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et je jetai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne.	et je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le brûlai au feu, et je le pilai, je le moulus bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre dans le torrent qui descendait de la montagne.
22 A Tabééra, à Massah et à Kibroth-Hattaava, vous avez encore excité Yahweh à la colère.	A Tabeéra, à Massa, et à Kibroth Hattaava, vous excitâtes la colère de l'Éternel.	Et à Tabhéra, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez excité à colère l'Éternel.
23 Et lorsque Yahweh vous envoya de Cadès-Barné, en disant: Montez et prenez possession du pays que je vous donne, vous fûtes rebelles à l'ordre de Yahweh, votre Dieu, vous n'eûtes pas foi en lui et vous n'obéîtes pas à sa voix.	Et lorsque l'Éternel vous envoya à Kadès Barnéa, en disant: Montez, et prenez possession du pays que je vous donne! vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Éternel, votre Dieu, vous n'eûtes point foi en lui, et vous n'obéîtes point à sa voix.	Et lorsque l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant: Montez, et possédez le pays que je vous ai donné, vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, votre Dieu, et vous ne le crûtes point, et vous n'écoutâtes pas sa voix.
24 Vous avez été rebelles à Yahweh depuis le jour où je vous ai connus.	Vous avez été rebelles contre l'Éternel depuis que je vous connais.	Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour que je vous ai connus.
25 Je me prosternai donc devant Yahweh pendant les quarante jours et les quarante nuits que je restai prosterné, car Yahweh parlait de vous détruire.	Je me prosternai devant l'Éternel, je me prosternai quarante jours et quarante nuits, parce que l'Éternel avait dit qu'il voulait vous détruire.	Et je me prosternai devant l'Éternel, les quarante jours et les quarante nuits pendant lesquels je me prosternai devant lui; car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.
26 Je priai Yahweh et je dis: «Seigneur Yahweh, ne détruisez pas votre peuple, votre héritage, que vous avez racheté par votre grandeur, que vous avez fait sortir d'Egypte par votre main puissante.	Je priai l'Éternel, et je dis: Seigneur Éternel, ne détruis pas ton peuple, ton héritage, que tu as racheté dans ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte par ta main puissante.	Et je suppliai l'Éternel, et je dis: Seigneur Éternel! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte à main forte!
27 Souvenez-vous de vos serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob; ne regardez point à l'opiniâtreté de ce peuple, à sa méchanceté et à son péché,	Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob. Ne regarde point à l'opiniâtreté de ce peuple, à sa méchanceté et à son péché,	Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, et à sa méchanceté, et à son péché;
28 de peur que le pays d'où vous nous avez fait sortir ne dise: Parce que Yahweh n'avait pas le pouvoir de les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.	de peur que le pays d'où tu nous as fait sortir ne dise: C'est parce que l'Éternel n'avait pas le pouvoir de les mener dans le pays qu'il leur avait promis, et c'est parce qu'il les haïssait, qu'il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.	de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir: Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Et pourtant ils sont votre peuple et votre héritage, que vous avez fait sortir d'Egypte par votre grande puissance et par votre bras étendu!»	Ils sont pourtant ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte par ta grande puissance et par ton bras étendu.	Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et par ton bras étendu.

Chapitre 10

1	En ce temps-là, Yahweh me dit: Taille-toi deux tables de pierre, comme les premières, et monte vers moi sur la montagne; tu feras aussi une arche de bois.	En ce temps-là, l'Éternel me dit: Taille deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne; tu feras aussi une arche de bois.	En ce temps-là, l'Éternel me dit: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne, et fais-toi une arche de bois;
2	J'écrirais sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables, que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.	J'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.	et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.
3	Je fis une arche de bois d'acacia et, ayant taillé deux tables de pierre comme les premières, je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.	Je fis une arche de bois d'acacia, je taillai deux tables de pierre comme les premières, et je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.	Et je fis une arche de bois de sittim, et je taillai deux tables de pierre comme les premières; et je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.
4	Il écrivit sur ces tables ce qui avait été écrit sur les premières, les dix paroles que Yahweh vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée;	L'Éternel écrivit sur les tables ce qui avait été écrit sur les premières, les dix paroles qu'il vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée; et l'Éternel me les donna.	— Et il écrivit sur les tables, selon ce qu'il avait écrit la première fois, les dix paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation; et l'Éternel me les donna.
5	et Yahweh me les donna. Je me tournai et, étant descendu de la montagne, je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont restées, comme Yahweh me l'avait ordonné.	Je retournai et je descendis de la montagne, je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles restèrent là, comme l'Éternel me l'avait ordonné.	Et je me tournai, et je descendis de la montagne, et je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme l'Éternel me l'avait commandé.
6	Les enfants d'Israël partirent de Béeroth-Bené-Jakan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut enterré; Eléazar, son fils, fut grand prêtre à sa place.	Les enfants d'Israël partirent de Beéroth Bené Jaakan pour Moséra. C'est là que mourut Aaron, et qu'il fut enterré; Éléazar, son fils, lui succéda dans le sacerdoce.	(Et les fils d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut enseveli; et Éléazar, son fils, exerça la sacrificature à sa place.
7	De là ils partirent pour Gadgad, et de Gadgad pour Jétébatha, pays riche en cours d'eaux.	Ils partirent de là pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jothbatha, pays où il y a des cours d'eau.	De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau.)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	En ce temps-là, Yahweh sépara la tribu de Lévi, pour porter l'arche de l'alliance de Yahweh, pour se tenir devant Yahweh, pour le servir et pour bénir en son nom: ce qu'elle a fait jusqu'à ce jour.	En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi, et lui ordonna de porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de se tenir devant l'Éternel pour le servir, et de bénir le peuple en son nom: ce qu'elle a fait jusqu'à ce jour.	— En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.
9	C'est pourquoi Lévi n'a ni part ni héritage avec ses frères: c'est Yahweh qui est son héritage, comme Yahweh, ton Dieu, le lui a dit.	C'est pourquoi Lévi n'a ni part ni héritage avec ses frères: l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.	C'est pourquoi Lévi n'a point de part ni d'héritage avec ses frères; l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.
10	Je me tins sur la montagne, comme précédemment, quarante jours et quarante nuits, et Yahweh m'exauça encore cette fois: Yahweh ne voulut pas te détruire.	Je restai sur la montagne, comme précédemment, quarante jours et quarante nuits. L'Éternel m'exauça encore cette fois; l'Éternel ne voulut pas te détruire.	Et moi, je me tins sur la montagne comme les jours précédents, quarante jours et quarante nuits; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là: l'Éternel ne voulut pas te détruire.
11	Yahweh me dit: «Lève-toi, va te mettre à la tête du peuple; qu'ils entrent et qu'ils prennent possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.	L'Éternel me dit: Lève-toi, va, marche à la tête du peuple. Qu'ils aillent prendre possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.	Et l'Éternel me dit: Lève-toi, va, pour marcher devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent.
12	Et maintenant, Israël, que demande de toi Yahweh, ton Dieu, si ce n'est que tu craignes Yahweh, ton Dieu, en marchant dans toutes ses voies, en aimant et en servant Yahweh, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme,	Maintenant, Israël, que demande de toi l'Éternel, ton Dieu, si ce n'est que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, afin de marcher dans toutes ses voies, d'aimer et de servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme;	Et maintenant, Israël! qu'est-ce que l'Éternel, ton Dieu, demande de toi, sinon que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, et pour l'aimer, et pour servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,
13	en observant les commandements de Yahweh et ses lois que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux?	si ce n'est que tu observes les commandements de l'Éternel et ses lois que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux?	en gardant les commandements de l'Éternel, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui, pour ton bien?
14	Vois! A Yahweh, ton Dieu, appartiennent le ciel et le ciel des cieux, la terre et tout ce qu'elle renferme.	Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qu'elle renferme.	Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les cieux, et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en elle.
15	Et c'est à tes pères seulement que Yahweh s'est attaché pour les aimer; et c'est leur postérité après eux, c'est vous qu'il a choisi d'entre tous les peuples, comme vous le voyez aujourd'hui.	Et c'est à tes pères seulement que l'Éternel s'est attaché pour les aimer; et, après eux, c'est leur postérité, c'est vous qu'il a choisis d'entre tous les peuples, comme vous le voyez aujourd'hui.	Cependant l'Éternel s'est attaché à tes pères pour les aimer; et il vous a choisis, vous, leur semence, après eux, d'entre tous les peuples, comme il paraît aujourd'hui.
16	Circoncisez donc votre coeur et ne raidissez plus votre cou.	Vous circoncirez donc votre coeur, et vous ne roidirez plus votre cou.	Circoncisez donc votre cœur, et ne roidissez plus votre cou;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Car Yahweh, votre Dieu, est le Dieu des dieux, le Seigneur des Seigneurs, le Dieu grand, fort et terrible, qui ne fait point acception des personnes et qui ne reçoit point de présent,	Car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, fort et terrible, qui ne fait point acception des personnes et qui ne reçoit point de présent,	car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant, et terrible, qui ne fait point acception de personnes, et qui ne prend pas de présents;
18	qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger et lui donne de la nourriture et des vêtements.	qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger et lui donne de la nourriture et des vêtements.	qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.
19	Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte.	Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Et vous aimerez l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
20	Tu craindras Yahweh, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.	Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.	Tu craindras l'Éternel, ton Dieu; tu le serviras, et tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.
21	Il est ta louange, il est ton Dieu; c'est lui qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.	Il est ta gloire, il est ton Dieu: c'est lui qui a fait au milieu de toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.	Lui est ta louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.
22	Tes pères descendirent en Egypte au nombre de soixante-dix personnes, et maintenant Yahweh, ton Dieu, a fait de toi une multitude comme les étoiles du ciel.	Tes pères descendirent en Égypte au nombre de soixante-dix personnes; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, a fait de toi une multitude pareille aux étoiles des cieux.	Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante-dix âmes; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait devenir comme les étoiles des cieux, en multitude.

Chapitre 11

1	Tu aimeras Yahweh, ton Dieu, et tu observeras ce qu'il demande de toi, ses lois, ses ordonnances et ses commandements, tous les jours de ta vie.	Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, et tu observeras toujours ses préceptes, ses lois, ses ordonnances et ses commandements.	Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses ordonnances, et ses commandements, toujours.
2	Reconnaissez aujourd'hui, -- car je ne m'adresse pas à vos enfants, qui ne connaissent pas et qui n'ont pas vu les leçons de Yahweh,votre Dieu,-- reconnaissez sa grandeur, sa main forte et son bras étendu;	Reconnaissez aujourd'hui-ce que n'ont pu connaître et voir vos enfants-les châtiments de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte et son bras étendu,	Et vous savez aujourd'hui,… car je ne parle pas à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtiment de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,
3	ses prodiges et ses oeuvres qu'il a faits au milieu de l'Egypte, contre Pharaon, roi d'Egypte, et contre tout son pays;	ses signes et ses actes qu'il a accomplis au milieu de l'Égypte contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout son pays.	et ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	ce qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses chevaux et à ses chars, comment il a précipité sur eux les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et comment Yahweh les a détruits jusqu'à ce jour.	Reconnaissez ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, comment il a fait couler sur eux les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et les a détruits pour toujours;	et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déborder les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr, jusqu'à aujourd'hui;
5	Reconnaissez ce qu'il a fait pour vous dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu;	ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu;	— et ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci;
6	ce qu'il a fait à Dathan et Abiron, fils d'Eliab, fils de Ruben, que la terre, ouvrant sa bouche, engloutit, avec leurs maisons, leurs tentes et toutes les personnes de leur suite, au milieu de tout Israël.	ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, fils d'Éliab, fils de Ruben, comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était à leur suite, au milieu de tout Israël.	et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était à leur suite, au milieu de tout Israël;
7	Car vos yeux ont vu toutes les grandes oeuvres que Yahweh a faites.	Car vos yeux ont vu toutes les grandes choses que l'Éternel a faites.	car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il a faite.
8	Vous observerez donc tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez forts, que vous entriez et que vous vous rendiez maîtres du pays où vous allez passer pour en prendre possession,	Ainsi, vous observerez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous ayez la force de vous emparer du pays où vous allez passer pour en prendre possession,	Vous garderez donc tout le commandement que je vous commande aujourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous entriez, et que vous possédiez le pays dans lequel vous passez pour le posséder,
9	et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que Yahweh a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, pays où coulent le lait et le miel.	et afin que vous prolongiez vos jours dans le pays que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, pays où coulent le lait et le miel.	et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur semence, un pays ruisselant de lait et de miel.
10	Car le pays où tu vas entrer pour le posséder n'est pas comme le pays d'Egypte, d'où vous êtes sortis, que tu ensemençais et que tu arrosais avec ton pied, comme un jardin potager.	Car le pays dont tu vas entrer en possession, n'est pas comme le pays d'Égypte, d'où vous êtes sortis, où tu jetais dans les champs ta semence et les arrosais avec ton pied comme un jardin potager.	Car le pays où tu entres pour le posséder n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes.
11	Mais le pays où vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées, qui boit les eaux de la pluie du ciel;	Le pays que vous allez posséder est un pays de montagnes et de vallées, et qui boit les eaux de la pluie du ciel;	Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées; il boit l'eau de la pluie des cieux,
12	un pays dont Yahweh, ton Dieu, prend soin, et sur lequel Yahweh a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.	c'est un pays dont l'Éternel, ton Dieu, prend soin, et sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, du commencement à la fin de l'année.	— un pays dont l'Éternel, ton Dieu, a soin, sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Si vous obéissez à mes commandements que je vous prescris aujourd'hui, aimant Yahweh, votre Dieu, et le servant de tout votre coeur et de toute votre âme,	Si vous obéissez à mes commandements que je vous prescris aujourd'hui, si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, et si vous le servez de tout votre coeur et de toute votre âme,	— Et il arrivera que si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,
14 je donnerai à votre pays la pluie en son temps, la pluie de la première et celle de la dernière saison, et tu recueilleras ton blé, ton vin nouveau et ton huile;	je donnerai à votre pays la pluie en son temps, la pluie de la première et de l'arrière-saison, et tu recueilleras ton blé, ton moût et ton huile;	alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison; et tu recueilleras ton froment, et ton moût, et ton huile;
15 je mettrai aussi de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et te rassasieras.	je mettrai aussi dans tes champs de l'herbe pour ton bétail, et tu mangeras et te rassasieras.	et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail; et tu mangeras, et tu seras rassasié.
16 Prenez garde à vous, de peur que votre coeur ne soit séduit, que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux.	Gardez-vous de laisser séduire votre coeur, de vous détourner, de servir d'autres dieux et de vous prosterner devant eux.	Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux,
17 La colère de Yahweh s'enflammerait contre vous; il fermerait le ciel, et il n'y aurait point de pluie; la terre ne donnerait pas ses produits et vous péririez promptement dans le bon pays que Yahweh vous donne.	La colère de l'Éternel s'enflammerait alors contre vous; il fermerait les cieux, et il n'y aurait point de pluie; la terre ne donnerait plus ses produits, et vous péririez promptement dans le bon pays que l'Éternel vous donne.	et que la colère de l'Éternel ne s'embrase contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périssiez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.
18 Mettez donc sur votre coeur et sur votre âme ces paroles que je vous dis. Vous les lierez comme un signe sur vos mains, et elles seront comme des fronteaux entre vos yeux.	Mettez dans votre coeur et dans votre âme ces paroles que je vous dis. Vous les lierez comme un signe sur vos mains, et elles seront comme des fronteaux entre vos yeux.	Et mettez ces miennes paroles dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des fronteaux entre vos yeux;
19 Vous les enseignerez à vos enfants, et vous leur en parlerez, soit quand tu resteras dans ta maison, ou que tu iras en voyage, soit quand tu te coucheras ou que tu te lèveras.	Vous les enseignerez à vos enfants, et vous leur en parlerez quand tu seras dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.	et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras;
20 Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes:	Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.	et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes,
21 afin que vos jours et les jours de vos enfants, dans le pays que Yahweh a juré à vos pères de leur donner, soient aussi nombreux que les jours des cieux au-dessus de la terre.	Et alors vos jours et les jours de vos enfants, dans le pays que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, seront aussi nombreux que les jours des cieux le seront au-dessus de la terre.	afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux qui sont au-dessus de la terre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Car si vous observez soigneusement tous ces commandements que je vous prescris d'accomplir, aimant Yahweh, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies et vous attachant à lui,	Car si vous observez tous ces commandements que je vous prescris, et si vous les mettez en pratique pour aimer l'Éternel, votre Dieu, pour marcher dans toutes ses voies et pour vous attacher à lui,	Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui,
23 Yahweh chassera toutes ces nations devant vous, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous.	l'Éternel chassera devant vous toutes ces nations, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous.	l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous; et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous.
24 Tout lieu que foulera la plante de vos pieds sera à vous; votre frontière s'étendra du désert au Liban, et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer occidentale.	Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous: votre frontière s'étendra du désert au Liban, et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer occidentale.	Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous: votre limite sera depuis le désert et le Liban, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer d'occident.
25 Nul ne tiendra devant vous; Yahweh, votre Dieu, répandra devant vous, comme il vous l'a dit, la crainte et l'effroi sur tout le pays où vous mettrez le pied.	Nul ne tiendra contre vous. L'Éternel, votre Dieu, répandra, comme il vous l'a dit, la frayeur et la crainte de toi sur tout le pays où vous marcherez.	Personne ne pourra tenir devant vous; l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de vous sur la face de tout le pays que vous foulerez, comme il vous l'a dit.
26 Voici que je mets aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction:	Vois, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction:	Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction:
27 la bénédiction, si vous obéissez aux commandements de Yahweh, votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui;	la bénédiction, si vous obéissez aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous prescris en ce jour;	la bénédiction, si vous écoutez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande aujourd'hui;
28 la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de Yahweh, votre Dieu, et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris en ce jour, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez pas connus.	la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris en ce jour, pour aller après d'autres dieux que vous ne connaissez point.	la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous n'avez pas connus.
29 Et lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour en prendre possession, tu prononceras la bénédiction sur le mont Garizim, et la malédiction sur le mont Ebal.	Et lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, tu prononceras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal.	Et il arrivera que quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal.
30 Ces montagnes ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, derrière le chemin de l'occident, au pays des Chananéens qui habitent dans l'Arabah, vis-à-vis de Galgala, près des térébinthes de Moré?	Ces montagnes ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, derrière le chemin de l'occident, au pays des Cananéens qui habitent dans la plaine vis-à-vis de Guilgal, près des chênes de Moré?	Ces montagnes ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par delà le chemin du soleil couchant, qui traverse le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine, vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes de Moré?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer en possession du pays que Yahweh, votre Dieu, vous donne; vous le posséderez et vous y habiterez.	Car vous allez passer le Jourdain pour entrer en possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne; vous le posséderez, et vous y habiterez.	Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne; et vous le posséderez, et vous y habiterez.
32 Vous aurez donc soin d'observer toutes les lois et toutes les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.»	Vous observerez et vous mettrez en pratique toutes les lois et les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui.	Et vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

Chapitre 12

1 Voici les lois et les ordonnances que vous aurez soin de mettre en pratique dans le pays que Yahweh, le Dieu de vos pères, vous à donné pour le posséder, tout le temps que vous vivrez sur ce sol.	Voici les lois et les ordonnances que vous observerez et que vous mettrez en pratique, aussi longtemps que vous y vivrez, dans le pays dont l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne la possession.	Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que vous vivrez sur la terre.
2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous allez chasser servaient leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines et sous tout arbre vert.	Vous détruirez tous les lieux où les nations que vous allez chasser servent leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines, et sous tout arbre vert.	Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous dépossséderez auront servi leurs dieux sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert;
3 Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs stèles, vous livrerez au feu leurs aschérim, vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître de ces lieux jusqu'à leurs noms.	Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous brûlerez au feu leurs idoles, vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leurs noms de ces lieux-là.	et vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues; et vous brûlerez au feu leurs ashères, et vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.
4 Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de Yahweh, votre Dieu.	Vous n'agirez pas ainsi à l'égard de l'Éternel, votre Dieu.	Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu;
5 Mais vous le chercherez au lieu que Yahweh, votre Dieu, choisira parmi toutes vos tribus pour y mettre son nom et en faire sa demeure, et c'est là que tu iras.	Mais vous le chercherez à sa demeure, et vous irez au lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira parmi toutes vos tribus pour y placer son nom.	mais vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez;
6 C'est là que vous présenterez vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, vos voeux et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de vos boeufs et de vos brebis.	C'est là que vous présenterez vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prémices, vos offrandes en accomplissement d'un voeu, vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail.	et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	C'est là que vous ferez des repas sacrés devant Yahweh, votre Dieu, et que vous vous réjouirez, vous et vos familles, en jouissant de tous les biens que votre main aura acquis et par lesquels Yahweh, ton Dieu, t'aura béni.	C'est là que vous mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et que, vous et vos familles, vous ferez servir à votre joie tous les biens par lesquels l'Éternel, votre Dieu, vous aura bénis.	Et là, vous mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.
8	Vous ne ferez pas, selon tout ce que nous faisons maintenant ici, chacun ce que bon lui semble,	Vous n'agirez donc pas comme nous le faisons maintenant ici, où chacun fait ce qui lui semble bon,	Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux;
9	parce que vous n'êtes pas encore arrivés au repos et à l'héritage que te donne Yahweh, ton Dieu.	parce que vous n'êtes point encore arrivés dans le lieu de repos et dans l'héritage que l'Éternel, votre Dieu, vous donne.	car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
10	Mais vous passerez le Jourdain et vous habiterez le pays que Yahweh, votre Dieu, vous donnera en héritage, et il vous donnera du repos en vous protégeant contre tous les ennemis qui vous entourent, et vous habiterez en sécurité.	Mais vous passerez le Jourdain, et vous habiterez dans le pays dont l'Éternel, votre Dieu, vous mettra en possession; il vous donnera du repos, après vous avoir délivrés de tous vos ennemis qui vous entourent, et vous vous établirez en sécurité.	Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait hériter, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis, à l'entour, et que vous habiterez en sécurité,
11	Alors dans le lieu que Yahweh, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom, c'est là que vous présenterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, et toutes les offrandes de choix pour l'accomplissement de vos voeux que vous ferez à Yahweh.	Alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire résider son nom. C'est là que vous présenterez tout ce que je vous ordonne, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prémices, et les offrandes choisies que vous ferez à l'Éternel pour accomplir vos voeux.	alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom; là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et tout le choix de vos vœux que vous aurez voués à l'Éternel.
12	Et vous vous réjouirez en présence de Yahweh, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui sera dans vos portes, car il n'a reçu ni part ni héritage avec vous.	C'est là que vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui sera dans vos portes; car il n'a ni part ni héritage avec vous.	Et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, et le Lévite qui est dans vos portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec vous.
13	Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras;	Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras;	Prends garde à toi, de peur que tu n'offres tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras;
14	mais tu offriras tes holocaustes au lieu que Yahweh aura choisi dans l'une de tes tribus, et c'est là que tu feras tout ce que je te commande.	mais tu offriras tes holocaustes au lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, et c'est là que tu feras tout ce que je t'ordonne.	mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, là tu offriras tes holocaustes, et là tu feras tout ce que je te commande.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Tu pourras néanmoins, tant que tu le désireras, tuer du bétail et manger de la viande dans toutes tes portes, selon les bénédictions que t'accordera Yahweh, ton Dieu; l'homme impur et l'homme pur pourront en manger, comme on mange de la gazelle et du cerf.	Néanmoins, quand tu en auras le désir, tu pourras tuer du bétail et manger de la viande dans toutes tes portes, selon les bénédictions que t'accordera l'Éternel, ton Dieu; celui qui sera impur et celui qui sera pur pourront en manger, comme on mange de la gazelle et du cerf.	Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras et tu mangeras de la chair dans toutes tes portes, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme on mange de la gazelle et du cerf;
16 Mais vous ne mangerez pas le sang: tu le répandras sur la terre, comme de l'eau.	Seulement, vous ne mangerez pas le sang: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	seulement, vous ne mangerez pas le sang: tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.
17 Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ni les premiers-nés de tes boeufs et de tes brebis, ni toutes les offrandes que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni ce que ta main aura prélevé.	Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton blé, de ton moût et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune de tes offrandes en accomplissement d'un voeu, ni tes offrandes volontaires, ni tes prémices.	Tu ne pourras pas manger, dans tes portes, la dîme de ton froment, ou de ton moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune des choses que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de ta main;
18 C'est devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi, que tu les mangeras, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui sera dans tes portes; tu te réjouiras devant Yahweh, ton Dieu, en jouissant de tous les biens que ta main aura acquis.	Mais c'est devant l'Éternel, ton Dieu, que tu les mangeras, dans le lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui sera dans tes portes; et c'est devant l'Éternel, ton Dieu, que tu feras servir à ta joie tous les biens que tu posséderas.	mais tu les mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, en tout ce à quoi tu auras mis la main.
19 Garde-toi de délaisser le Lévite, aussi longtemps que tu vivras sur ton sol.	Aussi longtemps que tu vivras dans ton pays, garde-toi de délaisser le Lévite.	Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours que tu seras sur ta terre.
20 Lorsque Yahweh, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il te l'a promis, et que tu diras: Je veux manger de la viande, ton âme éprouvant le désir de manger de la viande, tu pourras manger de la viande toutes les fois que tu le désireras.	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il te l'a promis, et que le désir de manger de la viande te fera dire: Je voudrais manger de la viande! tu pourras en manger, selon ton désir.	Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras: Je mangerai de la chair, parce que ton âme désirera de manger de la chair, tu mangeras de la chair, selon tout le désir de ton âme.
21 Si le lieu que Yahweh, ton Dieu, choisira pour y mettre son nom est éloigné de toi, tu pourras tuer de tes boeufs et de tes brebis que Yahweh t'a donnés, selon que je te l'ai prescrit, et tu en mangeras dans tes portes, toutes les fois que tu le désireras.	Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y placer son nom est éloigné de toi, tu pourras tuer du gros et du menu bétail, comme je te l'ai prescrit, et tu pourras en manger dans tes portes selon ton désir.	Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras de ton gros et de ton menu bétail que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tout le désir de ton âme;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Tu en mangeras comme on mange de la gazelle ou du cerf: l'homme pur ou l'homme impur en mangeront l'un et l'autre.	Tu en mangeras comme on mange de la gazelle et du cerf; celui qui sera impur, et celui qui sera pur en mangeront l'un et l'autre.	comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras: celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront également.
23 Seulement tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang, c'est l'âme, et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.	Seulement, garde-toi de manger le sang, car le sang, c'est l'âme; et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.	Seulement, tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang est la vie; et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.
24 Tu ne le mangeras pas; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	Tu ne le mangeras pas: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.
25 Tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh.	Tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.
26 Mais les saintes offrandes qui te sont demandées et celles que tu as vouées, tu les prendras et tu iras au lieu que Yahweh aura choisi,	Mais les choses que tu voudras consacrer et les offrandes que tu feras en accomplissement d'un voeu, tu iras les présenter au lieu qu'aura choisi l'Éternel.	Toutefois les choses que tu auras sanctifiées, qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu les prendras, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi;
27 et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de Yahweh, ton Dieu; dans les autres sacrifices, le sang sera répandu sur l'autel de Yahweh, ton Dieu, et tu mangeras la chair.	Tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu; dans tes autres sacrifices, le sang sera répandu sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu mangeras la chair.	et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la chair.
28 Observe et écoute toutes ces choses que je t'ordonne, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à perpétuité, en faisant ce qui est bien et droit aux yeux de Yahweh.	Garde et écoute toutes ces choses que je t'ordonne, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à perpétuité, en faisant ce qui est bien et ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.	Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.
29 Lorsque Yahweh, ton Dieu, aura exterminé les nations là où tu vas pour les chasser de devant de toi, que tu les auras chassées et que tu habiteras dans leur pays,	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura exterminé les nations que tu vas chasser devant toi, lorsque tu les auras chassées et que tu te seras établi dans leur pays,	Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder, et que tu les posséderas, et que tu habiteras dans leur pays,
30 prends garde que tu ne sois pris au piège en les imitant, après qu'elles auront été détruites devant toi. Garde-toi de rechercher leurs dieux, en disant: «Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? Je veux faire de même, moi aussi.»	garde-toi de te laisser prendre au piège en les imitant, après qu'elles auront été détruites devant toi. Garde-toi de t'informer de leurs dieux et de dire: Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? Moi aussi, je veux faire de même.	prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles, après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant: Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? et je ferai de même, moi aussi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de Yahweh, ton Dieu; car elles faisaient pour leurs dieux toutes les abominations que déteste Yahweh, et même elles livrent au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.	Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de l'Éternel, ton Dieu; car elles servaient leurs dieux en faisant toutes les abominations qui sont odieuses à l'Éternel, et même elles brûlaient au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.	Tu ne feras pas ainsi à l’Éternel, ton Dieu; car tout ce qui est en abomination à l’Éternel, ce qu’il hait, ils l’ont fait à leurs dieux; car même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles à leurs dieux.
32 Toutes les choses que je vous prescris, vous les observerez en les mettant en pratique, sans y rien ajouter et sans en rien retrancher.	Vous observerez et vous mettrez en pratique toutes les choses que je vous ordonne; vous n'y ajouterez rien, et vous n'en retrancherez rien.	Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n’y ajouteras rien, et tu n’en retrancheras rien.

Chapitre 13

1 S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur qui t'annonce un signe ou un prodige,	S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur qui t'annonce un signe ou un prodige,	S’il s’élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur de songes, et qu’il te donne un signe ou un miracle,
2 et que s'accomplisse le signe ou le prodige dont il t'a parlé en disant: «Allons après d'autres dieux, -- des dieux que tu ne connais pas! -- et servons-les,»	et qu'il y ait accomplissement du signe ou du prodige dont il t'a parlé en disant: Allons après d'autres dieux, -des dieux que tu ne connais point, -et servons-les!	et que le signe arrive, ou le miracle dont il t’avait parlé lorsqu’il disait: Allons après d’autres dieux, des dieux que tu n’as point connus, et servons-les;
3 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur; car Yahweh, votre Dieu, vous éprouve pour savoir si vous aimez Yahweh, votre Dieu, de tout votre coeur et de toute votre âme.	tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur, car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre coeur et de toute votre âme.	tu n’écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur de songes, car l’Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l’Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.
4 C'est après Yahweh, votre Dieu, que vous irez, c'est lui que vous craindrez; vous observerez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui.	Vous irez après l'Éternel, votre Dieu, et vous le craindrez; vous observerez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.	Vous marcherez après l’Éternel, votre Dieu; et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.
5 Et ce prophète ou ce songeur sera mis à mort, car il a prêché la révolte contre Yahweh, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Egypte et vous a délivrés de la maison de servitude, pour te détourner de la voie dans laquelle Yahweh, ton Dieu, t'a ordonné de marcher. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	Ce prophète ou ce songeur sera puni de mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a délivrés de la maison de servitude, et il a voulu te détourner de la voie dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a ordonné de marcher. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	Et ce prophète, ou ce songeur de songes sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l’Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d’Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle l’Éternel, ton Dieu, t’a commandé de marcher; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui repose sur ton sein, ou ton ami qui est comme ta propre âme, t'incite en secret, en disant: «Allons, et servons d'autres dieux,» -- des dieux que n'ont connus ni toi ni tes pères,	Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui repose sur ton sein, ou ton ami que tu aimes comme toi-même, t'incite secrètement en disant: Allons, et servons d'autres dieux! -des dieux que ni toi ni tes pères n'avez connus,	Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur, ou ton ami, qui t'est comme ton âme, t'incite en secret, disant: Allons, et servons d'autres dieux, des dieux que tu n'as point connus, toi, ni tes pères,
7	d'entre les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre, --	d'entre les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de toi, d'une extrémité de la terre à l'autre-	d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre,
8	tu ne lui céderas pas et tu ne l'écouteras pas; ton oeil sera sans pitié pour lui, tu ne l'épargneras pas et tu ne le couvriras pas,	tu n'y consentiras pas, et tu ne l'écouteras pas; tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié, tu ne l'épargneras pas, et tu ne le couvriras pas.	tu ne t'accorderas pas avec lui et tu ne l'écouteras pas; et ton œil ne l'épargnera pas, et tu n'auras pas pitié de lui, et tu ne le cacheras pas;
9	mais tu le feras mourir; ta main se lèvera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite;	Mais tu le feras mourir; ta main se lèvera la première sur lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite;	mais tu le tueras certainement: ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite;
10	tu l'accableras de pierres jusqu'à ce qu'il meure, parce qu'il a cherché à te détourner de Yahweh, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.	tu le lapideras, et il mourra, parce qu'il a cherché à te détourner de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	et tu l'assommeras de pierres, et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude;
11	Tout Israël l'apprendra et sera dans la crainte, afin que l'on ne commette plus une action aussi criminelle au milieu de toi.	Il en sera ainsi, afin que tout Israël entende et craigne, et que l'on ne commette plus un acte aussi criminel au milieu de toi.	et tout Israël l'entendra et craindra, et ne fera plus une pareille méchante action au milieu de toi.
12	Si tu entends dire de l'une des villes que Yahweh, ton Dieu, t'a données pour demeure:	Si tu entends dire au sujet de l'une des villes que t'a données pour demeure l'Éternel, ton Dieu:	Si, dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends dire:
13	«Des gens pervers, sortis du milieu de toi, ont séduit les habitants de leur ville, en disant: «Allons et servons d'autres dieux,» -- des dieux que vous ne connaissez pas! -	Des gens pervers sont sortis du milieu de toi, et ont séduit les habitants de leur ville en disant: Allons, et servons d'autres dieux! des dieux que tu ne connais point	Des hommes, fils de Bélial, sont sortis du milieu de toi, et ont incité les habitants de leur ville, disant: Allons, et servons d'autres dieux, des dieux que vous n'avez pas connus;
14	tu feras une enquête, tu examineras, tu interrogeras avec soin. Si ce bruit est vrai et le fait établi, si cette abomination a été commise au milieu de toi,	tu feras des recherches, tu examineras, tu interrogeras avec soin. La chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise au milieu de toi,	alors tu rechercheras, et tu t'informeras, et tu t'enquerras bien; et si c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise au milieu de toi,
15	alors, tu ne manqueras pas de passer au fil de l'épée les habitants de cette ville, la dévouant par anathème avec tout ce qu'elle contient, et tu passeras aussi son bétail au fil de l'épée.	alors tu frapperas du tranchant de l'épée les habitants de cette ville, tu la dévoueras par interdit avec tout ce qui s'y trouvera, et tu en passeras le bétail au fil de l'épée.	tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de l'épée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Tu amasseras tout son butin au milieu de la place, et tu brûleras entièrement au feu la ville avec tout son butin, pour Yahweh, ton Dieu; elle sera pour toujours un monceau de ruines, elle ne sera plus rebâtie.	Tu amasseras tout le butin au milieu de la place, et tu brûleras entièrement au feu la ville avec tout son butin, devant l'Éternel, ton Dieu: elle sera pour toujours un monceau de ruines, elle ne sera jamais rebâtie.	Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton Dieu; et elle sera un monceau perpétuel, elle ne sera plus rebâtie.
17	Rien de ce qui aura été dévoué par anathème ne s'attachera à ta main, afin que Yahweh revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse grâce et miséricorde, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères,	Rien de ce qui sera dévoué par interdit ne s'attachera à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde et grâce, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères,	Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,
18	si tu obéis à la voix de Yahweh, ton Dieu, en observant tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, et en faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh, ton Dieu.	si tu obéis à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en observant tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, et en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.	quand tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

Chapitre 14

1	Vous êtes les enfants de Yahweh, votre Dieu. Vous ne vous ferez point d'incision et vous ne vous tondrez point une place entre les yeux pour un mort.	Vous êtes les enfants de l'Éternel, votre Dieu. Vous ne vous ferez point d'incisions et vous ne ferez point de place chauve entre les yeux pour un mort.	Vous êtes les fils de l'Éternel, votre Dieu: Vous ne vous ferez pas d'incisions, et vous ne vous ferez pas de tonsure entre les yeux, pour un mort.
2	Car tu es un peuple saint à Yahweh, ton Dieu; et Yahweh t'a choisi pour lui être un peuple particulier entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	Car tu es un peuple saint pour l'Éternel, ton Dieu; et l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, pour que tu fusses un peuple qui lui appartînt entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	Car tu es un peuple saint, consacré à l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.
3	Tu ne mangeras aucune chose abominable.	Tu ne mangeras aucune chose abominable.	Tu ne mangeras aucune chose abominable.
4	Voici les animaux dont vous mangerez:	Voici les animaux que vous mangerez: le boeuf, la brebis et la chèvre;	Ce sont ici les bêtes que vous mangerez: le bœuf, le mouton, et la chèvre;
5	le boeuf, la brebis et la chèvre; le cerf, la gazelle et le daim; le bouquetin, l'antilope, le boeuf sauvage et la chèvre sauvage.	le cerf, la gazelle et le daim; le bouquetin, le chevreuil, la chèvre sauvage et la girafe.	le cerf, et la gazelle, et le daim, et le bouquetin, et le dishon, et le bœuf sauvage, et le mouflon.
6	Vous mangerez de tout animal qui a la corne divisée et le pied fourchu, et qui rumine.	Vous mangerez de tout animal qui a la corne fendue, le pied fourchu, et qui rumine.	Et toute bête qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé en deux ongles, et qui rumine, parmi les bêtes, vous la mangerez.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont seulement la corne divisée et le pied fourchu; tels sont le chameau, le lièvre et le lapin, qui ruminent, mais qui n'ont pas la corne divisée: ils seront impurs pour vous;	Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont la corne fendue et le pied fourchu seulement. Ainsi, vous ne mangerez pas le chameau, le lièvre et le daman, qui ruminent, mais qui n'ont pas la corne fendue: vous les regarderez comme impurs.	Seulement, de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent et d'entre celles qui ont l'ongle fendu et divisé: le chameau, et le lièvre, et le daman; car ils ruminent, mais ils n'ont pas l'ongle fendu; ils vous sont impurs:
8	tel est encore le porc, qui a la corne divisée, mais qui ne rumine pas: il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts.	Vous ne mangerez pas le porc, qui a la corne fendue, mais qui ne rumine pas: vous le regarderez comme impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts.	et le porc, car il a l'ongle fendu, mais il ne rumine pas; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort.
9	Voici les animaux que vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux: vous mangerez de tout ce qui a nageoires et écailles;	Voici les animaux dont vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux: vous mangerez de tous ceux qui ont des nageoires et des écailles.	— Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux: vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles,
10	mais tout ce qui n'a pas nageoires et écailles, vous ne le mangerez pas: ce sera impur pour vous.	Mais vous ne mangerez d'aucun de ceux qui n'ont pas des nageoires et des écailles: vous les regarderez comme impurs.	et vous ne mangerez pas ce qui n'a point de nageoires et d'écailles; cela vous est impur.
11	Vous mangerez tout oiseau pur.	Vous mangerez tout oiseau pur.	— Vous mangerez tout oiseau pur.
12	Voici ceux dont vous ne mangerez pas:	Mais voici ceux dont vous ne mangerez pas: l'aigle, l'orfraie et l'aigle de mer;	Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas: l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer,
13	l'aigle, l'orfraie et le vautour; le faucon	le milan, l'autour, le vautour et ce qui est de son espèce;	et le faucon, et le milan, et l'autour, selon son espèce;
14	le milan et toute espèce d'autours; toute	le corbeau et toutes ses espèces;	et tout corbeau, selon son espèce;
15	espèce de corbeaux; l'autruche, le hibou, la mouette et toute espèce d'éperviers;	l'autruche, le hibou, la mouette, l'épervier et ce qui est de son espèce;	et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce;
16	le chat-huant, l'ibis et la chouette;	le chat-huant, la chouette et le cygne;	le hibou, et l'ibis, et le cygne,
17	le pélican, le cormoran et le plongeon;	le pélican, le cormoran et le plongeon;	et le pélican, et le vautour, et le plongeon,
18	la cigogne et toute espèce de hérons; la	la cigogne, le héron et ce qui est de son espèce, la huppe et la chauve-souris.	et la cigogne, et le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.
19	huppe et la chauve-souris. Vous regarderez comme impur tout insecte ailé: on	Vous regarderez comme impur tout reptile qui vole: on n'en mangera point.	— Et tout reptile volant vous sera impur; on n'en mangera pas.
20	n'en mangera pas. Vous mangerez tout oiseau pur.	Vous mangerez tout oiseau pur.	Vous mangerez tout oiseau pur.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Vous ne mangerez d'aucune bête morte. Tu la donneras à l'étranger qui est dans tes portes, pour qu'il la mange, ou tu la vendras à un étranger; car tu es un peuple saint à Yahweh, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	Vous ne mangerez d'aucune bête morte; tu la donneras à l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'il la mange, ou tu la vendras à un étranger; car tu es un peuple saint pour l'Éternel, ton Dieu. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	— Vous ne mangerez d'aucun corps mort; tu le donneras à l'étranger qui est dans tes portes, et il le mangera; ou tu le vendras au forain; car tu es un peuple saint, consacré à l'Éternel, ton Dieu. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.
22 Tu lèveras la dîme de tout le produit de tes semailles, de ce que ton champ rapportera chaque année.	Tu lèveras la dîme de tout ce que produira ta semence, de ce que rapportera ton champ chaque année.	Tu dîmeras exactement tout le rapport de ta semence, que ton champ produira chaque année.
23 Et tu mangeras devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ainsi que les premiers-nés de tes boeufs et de tes brebis, afin que tu apprennes à craindre Yahweh, ton Dieu, à jamais.	Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira pour y faire résider son nom, la dîme de ton blé, de ton moût et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel, ton Dieu.	Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton froment, de ton moût, et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel, ton Dieu.
24 Mais si le chemin est trop long pour toi, et que tu ne puisses l'y transporter, parce que le lieu que Yahweh choisira pour y faire habiter son nom sera trop loin de toi, lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura béni:	Peut-être lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni, le chemin sera-t-il trop long pour que tu puisses transporter ta dîme, à cause de ton éloignement du lieu qu'aura choisi l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom.	Et si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne puisses les transporter, parce que le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera trop éloigné de toi, parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni:
25 tu échangeras ta dîme pour de l'argent et , ayant serré l'argent dans ta main, tu iras au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi.	Alors, tu échangeras ta dîme contre de l'argent, tu serreras cet argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi.	alors tu les donneras pour de l'argent, et tu serreras l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi;
26 Là, tu achèteras avec l'argent tout ce que désirera ton âme, des boeufs, des brebis, du vin, des liqueurs fermentées, tout ce que demandera ton âme, et tu mangeras là devant Yahweh, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.	Là, tu achèteras avec l'argent tout ce que tu désireras, des boeufs, des brebis, du vin et des liqueurs fortes, tout ce qui te fera plaisir, tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille.	et tu donneras l'argent pour tout ce que ton âme désirera, pour du gros ou du menu bétail, ou pour du vin ou pour des boissons fortes, pour tout ce que ton âme te demandera, et tu le mangeras là, devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.
27 Tu ne délaisseras pas le Lévite qui sera dans tes portes, car il n'a ni part ni héritage avec toi.	Tu ne délaisseras point le Lévite qui sera dans tes portes, car il n'a ni part ni héritage avec toi.	Et tu ne délaisseras pas le Lévite qui est dans tes portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec toi.
28 A la fin de chaque troisième année, tu mettras à part toute la dîme de tes produits de cette année-là, et tu la déposeras dans tes portes.	Au bout de trois ans, tu sortiras toute la dîme de tes produits pendant la troisième année, et tu la déposeras dans tes portes.	— Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte de cette année-là, et tu la déposeras dans tes portes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Alors viendra le Lévite, qui n'a ni part ni héritage avec toi, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la veuve, qui seront dans tes portes, et ils mangeront et se rassasieront, afin que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans toutes les oeuvres que tu entreprendras de tes mains.	Alors viendront le Lévite, qui n'a ni part ni héritage avec toi, l'étranger, l'orphelin et la veuve, qui seront dans tes portes, et ils mangeront et se rassasieront, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tous les travaux que tu entreprendras de tes mains.	Et le Lévite, qui n'a point de part ni d'héritage avec toi, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui seront dans tes portes, viendront, et ils mangeront et seront rassasiés; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ouvrage de ta main, que tu fais.

Chapitre 15

1	A la fin de chaque septième année, tu feras rémission.	Tous les sept ans, tu feras relâche.	Au bout de sept ans, tu feras relâche.
2	Voici comment se pratiquera la rémission: tout créancier qui aura fait un prêt accordera rémission pour ce qu'il a prêté à son prochain: il ne pressera pas son prochain et son frère, quand on aura publié la rémission de Yahweh.	Et voici comment s'observera le relâche. Quand on aura publié le relâche en l'honneur de l'Éternel, tout créancier qui aura fait un prêt à son prochain se relâchera de son droit, il ne pressera pas son prochain et son frère pour le paiement de sa dette.	Et c'est ici la manière du relâche: tout créancier relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain; il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé le relâche de l'Éternel.
3	Tu pourras presser l'étranger; mais pour ce qui t'appartient chez ton frère, ta main fera rémission,	Tu pourras presser l'étranger; mais tu te relâcheras de ton droit pour ce qui t'appartiendra chez ton frère.	Tu l'exigeras de l'étranger; mais ta main relâchera ce que ton frère aura de ce qui t'appartient,
4	afin qu'il n'y ait pas de pauvre chez toi. Car Yahweh te bénira certainement dans le pays que Yahweh, ton Dieu, t'a donné en héritage pour le posséder,	Toutefois, il n'y aura point d'indigent chez toi, car l'Éternel te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te fera posséder en héritage,	sauf quand il n'y aura point de pauvre au milieu de toi; car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder,
5	pourvu seulement que tu obéisses à la voix de Yahweh, ton Dieu, en mettant soigneusement en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui.	pourvu seulement que tu obéisses à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en mettant soigneusement en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui.	pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.
6	Car Yahweh, ton Dieu, te bénira, comme il te l'a dit; tu feras des prêts à beaucoup de nations, et toi tu n'emprunteras pas; tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.	L'Éternel, ton Dieu, te bénira comme il te l'a dit, tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point; tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront point sur toi.	Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme il t'a dit; et tu prêteras sur gage à beaucoup de nations, mais toi tu n'emprunteras pas sur gage; et tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.
7	S'il y a chez toi un pauvre d'entre tes frères, dans l'une de tes portes, au pays que Yahweh, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton coeur et ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre;	S'il y a chez toi quelque indigent d'entre tes frères, dans l'une de tes portes, au pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras point ton coeur et tu ne fermeras point ta main devant ton frère indigent.	Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes portes, dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 mais tu lui ouvriras ta main, et tu lui prêteras de quoi pourvoir à ses besoins selon ce qui lui manque.	Mais tu lui ouvriras ta main, et tu lui prêteras de quoi pourvoir à ses besoins.	mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu lui prêteras sur gage assez pour le besoin dans lequel il se trouve.
9 Prends garde qu'il ne s'élève dans ton coeur cette pensée basse: «La septième année, l'année de rémission, approche!» et que ton oeil ne soit mauvais envers ton frère pauvre, de peur que tu ne lui donnes rien, et qu'il ne crie à Yahweh contre toi, et que tu ne sois chargé d'un péché.	Garde-toi d'être assez méchant pour dire en ton coeur: La septième année, l'année du relâche, approche! Garde-toi d'avoir un oeil sans pitié pour ton frère indigent et de lui faire un refus. Il crierait à l'Éternel contre toi, et tu te chargerais d'un péché.	Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises: La septième année approche, l'année de relâche, et que ton œil ne soit méchant contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.
10 Tu dois lui donner, et, en lui donnant, que ton coeur n'ait pas de regret; car, à cause de cela, Yahweh, ton Dieu, te bénira dans tous tes travaux et dans toutes tes entreprises.	Donne-lui, et que ton coeur ne lui donne point à regret; car, à cause de cela, l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tous tes travaux et dans toutes tes entreprises.	Tu lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras; car à cause de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi tu mettras la main.
11 Il ne manquera jamais de pauvre au milieu du pays; c'est pourquoi je te donne ce commandement: Tu ouvriras ta main à ton frère, à l'indigent et au pauvre dans ton pays.	Il y aura toujours des indigents dans le pays; c'est pourquoi je te donne ce commandement: Tu ouvriras ta main à ton frère, au pauvre et à l'indigent dans ton pays.	Car le pauvre ne manquera pas au milieu du pays; c'est pourquoi je te commande, disant: Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans ton pays.
12 Si l'un de tes frères hébreux, homme ou femme, se vend à toi, il te servira six ans et, la septième année, tu le renverras libre de chez toi.	Si l'un de tes frères hébreux, homme ou femme, se vend à toi, il te servira six années; mais la septième année, tu le renverras libre de chez toi.	Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a été vendu, il te servira six ans, et, la septième année, tu le renverras libre de chez toi.
13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide;	Et lorsque tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras point à vide;	Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide.
14 mais tu ne manqueras pas de lui donner des présents de ton menu bétail, de ton aire et de ton pressoir; tu lui donneras une part des biens dont Yahweh, ton Dieu, t'aura béni.	tu lui feras des présents de ton menu bétail, de ton aire, de ton pressoir, de ce que tu auras par la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu.	Tu lui donneras libéralement de ton menu bétail, et de ton aire, et de ta cuve: tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni;
15 Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Egypte, et que Yahweh, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te donne aujourd'hui ce commandement.	Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te donne aujourd'hui ce commandement.	et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te commande ces choses aujourd'hui.
16 Mais si ton esclave te dit: «Je ne veux pas sortir de chez toi,» parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien chez toi,	Si ton esclave te dit: Je ne veux pas sortir de chez toi, -parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien chez toi, -	— Et s'il arrive qu'il te dise: Je ne sortirai pas de chez toi, (car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve bien chez toi),

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	alors prenant un poinçon, tu lui perceras l'oreille contre la porte de ta maison, et il sera pour toujours ton serviteur; tu feras de même pour ta servante.	alors tu prendras un poinçon et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera pour toujours ton esclave. Tu feras de même pour ta servante.	alors tu prendras un poinçon et tu lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours; et tu feras aussi de même avec ta servante.
18	Tu ne trouveras point pénible de le renvoyer libre de chez toi, car, en te servant six ans, il t'a valu le double du salaire d'un mercenaire, et Yahweh, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.	Tu ne trouveras point dur de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, ce qui vaut le double du salaire d'un mercenaire; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.	Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, ce qui te vaut le double du salaire d'un mercenaire; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.
19	Tu consacreras à Yahweh, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra dans ton bétail gros et menu; tu ne travailleras pas avec le premier-né de ton boeuf, et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis,	Tu consacreras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra dans ton gros et dans ton menu bétail. Tu ne travailleras point avec le premier-né de ton boeuf, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.	Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton menu bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache; et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis:
20	mais tu le mangeras chaque année, toi et ta famille, devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi.	Tu le mangeras chaque année, toi et ta famille, devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira.	tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura choisi.
21	Mais s'il a une difformité, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a toute autre difformité mauvaise, tu ne l'offriras pas en sacrifice à Yahweh, ton Dieu.	S'il a quelque défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a quelque autre difformité, tu ne l'offriras point en sacrifice à l'Éternel, ton Dieu.	Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, s'il a un mauvais défaut quelconque, tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel, ton Dieu:
22	Tu le mangeras dans tes portes; l'homme impur et l'homme pur en mangeront l'un et l'autre, comme on mange de la gazelle ou du cerf.	Tu le mangeras dans tes portes; celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront l'un et l'autre, comme on mange de la gazelle et du cerf.	tu le mangeras dans tes portes; celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront également, comme de la gazelle et du cerf.
23	Seulement tu n'en mangeras pas le sang: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	Seulement, tu n'en mangeras pas le sang; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	Seulement, tu n'en mangeras pas le sang; tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.

Chapitre 16

1	Observe le mois d'Abib et célèbre la Pâque en l'honneur de Yahweh, ton Dieu; car c'est au mois d'Abib que Yahweh, ton Dieu, t'a fait sortir d'Egypte, pendant la nuit.	Observe le mois des épis, et célèbre la Pâque en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu; car c'est dans le mois des épis que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, pendant la nuit.	Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éternel, ton Dieu; car au mois d'Abib, l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir, de nuit, hors d'Égypte.
2	Tu immoleras la Pâque à Yahweh, ton Dieu, les brebis et les boeufs, au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.	Tu sacrifieras la Pâque à l'Éternel, ton Dieu, tes victimes de menu et de gros bétail, dans le lieu que l'Éternel choisira pour y faire résider son nom.	Et sacrifie la pâque à l'Éternel, ton Dieu, du menu et du gros bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Avec ces victimes, tu ne mangeras pas du pain levé, mais pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, du pain d'affliction, -- car c'est en hâte que tu es sorti du pays d'Egypte, -- afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti d'Egypte.	Pendant la fête, tu ne mangeras pas du pain levé, mais tu mangeras sept jours des pains sans levain, du pain d'affliction, car c'est avec précipitation que tu es sorti du pays d'Égypte: il en sera ainsi, afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.	Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé; pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains sans levain, pains d'affliction, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que, tous les jours de ta vie, tu te souviennes du jour de ta sortie du pays d'Égypte.
4	On ne verra pas chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton territoire, pendant sept jours, et aucune partie des victimes que tu auras immolées le soir du premier jour ne restera pendant la nuit jusqu'au matin.	On ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays, pendant sept jours; et aucune partie des victimes que tu sacrifieras le soir du premier jour ne sera gardée pendant la nuit jusqu'au matin.	Et il ne se verra pas de levain chez toi, dans toutes tes limites, pendant sept jours; et de la chair que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin.
5	Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans chacune de tes villes que te donnera Yahweh, ton Dieu;	Tu ne pourras point sacrifier la Pâque dans l'un quelconque des lieux que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour demeure;	— Tu ne pourras pas sacrifier la pâque dans l'une de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne;
6	mais c'est au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps de ta sortie d'Egypte.	mais c'est dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, à l'époque de ta sortie d'Égypte.	mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps où tu sortis d'Égypte;
7	Tu feras cuire la victime et tu la mangeras au lieu qu'aura choisi Yahweh, ton Dieu; et tu t'en retourneras le matin pour aller dans tes tentes.	Tu feras cuire la victime, et tu la mangeras dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu. Et le matin, tu pourras t'en retourner et t'en aller vers tes tentes.	et tu la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; et le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes tentes.
8	Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour sera l'assemblée solennelle en l'honneur de Yahweh, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage.	Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage.	Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; et, le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre.
9	Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise au blé, tu commenceras à compter sept semaines;	Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines.	Tu compteras sept semaines; depuis que la faucille commence à être mise aux blés, tu commenceras à compter sept semaines,
10	et tu célébreras la fête des Semaines en l'honneur de Yahweh, ton Dieu, avec les offrandes volontaires de tes mains, que tu feras selon que Yahweh, ton Dieu, t'auras béni.	Puis tu célébreras la fête des semaines, et tu feras des offrandes volontaires, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, t'aura accordées.	et tu célébreras la fête des semaines à l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volontaire de ta main, que tu donneras selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Tu te réjouiras en présence de Yahweh, ton Dieu, dans le lieu que Yahweh ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi.	Tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira pour y faire résider son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi.	Et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.
12 Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et tu auras soin de mettre ces lois en pratique.	Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu observeras et mettras ces lois en pratique.	Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ces statuts.
13 Tu célébreras la fête des Tabernacles pendant sept jours, lorsque tu auras recueilli le produit de ton aire et de ton pressoir;	Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu recueilleras le produit de ton aire et de ton pressoir.	Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu auras recueilli les produits de ton aire et de ta cuve.
14 tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, ainsi que le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes.	Tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes.	Et tu te réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont dans tes portes.
15 Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de Yahweh, ton Dieu, dans le lieu que Yahweh aura choisi; car Yahweh, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu seras tout entier à la joie.	Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que choisira l'Éternel; car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras entièrement à la joie.	Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte et dans tout l'ouvrage de tes mains; et tu ne seras que joyeux.
16 Trois fois par année, tout mâle d'entre vous se présentera devant Yahweh, votre Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi: à la fête des Azymes, à la fête des Semaines et à la fête des Tabernacles; il ne paraîtra pas devant Yahweh les mains vides.	Trois fois par année, tous les mâles d'entre vous se présenteront devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. On ne paraîtra point devant l'Éternel les mains vides.	Trois fois l'an tout mâle d'entre vous paraîtra devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi: à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles; et on ne paraîtra pas devant l'Éternel à vide,
17 Chacun fera ses offrandes, selon ce qu'il peut donner, selon les bénédictions que Yahweh, ton Dieu, lui aura accordées.	Chacun donnera ce qu'il pourra, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, lui aura accordées.	mais chacun selon ce que sa main peut donner, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, laquelle il te donnera.
18 Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que Yahweh, ton Dieu, te donnera, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple avec justice.	Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, selon tes tribus; et ils jugeront le peuple avec justice.	Tu t'établiras des juges et des magistrats, selon tes tribus, dans toutes tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Tu ne feras point fléchir le droit, tu n'auras point égard aux personnes et tu ne recevras point de présents, car les présents aveuglent les yeux des sages et corrompent les paroles des justes.	Tu ne porteras atteinte à aucun droit, tu n'auras point égard à l'apparence des personnes, et tu ne recevras point de présent, car les présents aveuglent les yeux des sages et corrompent les paroles des justes.	Tu ne feras pas fléchir le jugement; tu ne feras pas acception de personnes; et tu ne recevras pas de présent; car le présent aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes.
20 Tu suivras strictement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que te donne Yahweh, ton Dieu.	Tu suivras ponctuellement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	La parfaite justice, tu la poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
21 Tu ne planteras pas d'aschéra, aucun bois, à côté de l'autel que tu élèveras à Yahweh, ton Dieu.	Tu ne fixeras aucune idole de bois à côté de l'autel que tu élèveras à l'Éternel, ton Dieu.	Tu ne te planteras pas d'ashère, de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras;
22 Tu ne dresseras point de ces stèles, qui sont en aversion à Yahweh, ton Dieu.	Tu ne dresseras point de statues, qui sont en aversion à l'Éternel, ton Dieu.	et tu ne te dresseras pas de statue, — chose que hait l'Éternel, ton Dieu.

Chapitre 17

1 Tu ne sacrifieras à Yahweh, ton Dieu, ni boeuf ni agneau, qui ait quelque défaut ou difformité; car c'est une abomination à Yahweh, ton Dieu.	Tu n'offriras en sacrifice à l'Éternel, ton Dieu, ni boeuf, ni agneau qui ait quelque défaut ou difformité; car ce serait en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni mouton qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.
2 S'il se trouve au milieu de toi, dans l'une de tes villes que Yahweh, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de Yahweh, ton Dieu, en transgressant son alliance,	Il se trouvera peut-être au milieu de toi dans l'une des villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, et transgressant son alliance;	S'il se trouve au milieu de toi, dans une de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance,
3 qui aille à d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, devant le soleil, ou la lune, ou toute l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé,	allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, après le soleil, la lune, ou toute l'armée des cieux. Ce n'est point là ce que j'ai commandé.	et qui aille et serve d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé;
4 quand la chose t'aura été rapportée, quand tu l'auras appris, tu feras d'exactes recherches. Si le bruit est vrai et le fait bien établi, si cette abomination a été commise en Israël,	Dès que tu en auras connaissance, dès que tu l'auras appris, tu feras avec soin des recherches. La chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise en Israël,	et que cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien; et si c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël,
5 alors tu feras conduire aux portes de ta ville l'homme ou la femme coupables de cette mauvaise action, l'homme ou la femme, et tu les lapideras jusqu'à ce qu'ils meurent.	alors tu feras venir à tes portes l'homme ou la femme qui sera coupable de cette mauvaise action, et tu lapideras ou puniras de mort cet homme ou cette femme.	tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui auront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les assommeras de pierres, et ils mourront.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Sur la parole de deux témoins ou de trois témoins on mettra à mort celui qui doit mourir; il ne sera pas mis à mort sur la parole d'un seul témoin.	Celui qui mérite la mort sera exécuté sur la déposition de deux ou de trois témoins; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin.	Sur la déposition de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit mourir sera mis à mort; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin.
7	La main des témoins se lèvera la première sur lui pour le faire mourir, et ensuite la main de tout le peuple. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	La main des témoins se lèvera la première sur lui pour le faire mourir, et la main de tout le peuple ensuite. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite; et tu ôteras le mal du milieu de toi.
8	Si une affaire relative à un meurtre, à une contestation, à une blessure, -- objets de litiges dans tes portes, -- te paraît trop difficile, tu te lèveras et tu monteras au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi.	Si une cause relative à un meurtre, à un différend, à une blessure, te paraît trop difficile à juger et fournit matière à contestation dans tes portes, tu te lèveras et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira.	Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et coup, — des cas de dispute dans tes portes, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi;
9	Tu iras trouver les prêtres lévitiques; et le juge en fonction à ce moment; tu les consulteras, et ils te feront connaître ce qui est conforme au droit.	Tu iras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers celui qui remplira alors les fonctions de juge; tu les consulteras, et ils te feront connaître la sentence.	et tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu rechercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement.
10	Tu agiras d'après la sentence qu'ils t'auront fait connaître dans le lieu que Yahweh aura choisi, et tu auras soin d'agir selon tout ce qu'ils enseigneront.	Tu te conformeras à ce qu'ils te diront dans le lieu que choisira l'Éternel, et tu auras soin d'agir d'après tout ce qu'ils t'enseigneront.	Et tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné.
11	Tu agiras selon la loi qu'ils enseigneront, et selon la sentence qu'ils auront prononcée, sans te détourner ni à droite ni à gauche de ce qu'ils t'auront fait connaître.	Tu te conformeras à la loi qu'ils t'enseigneront et à la sentence qu'ils auront prononcée; tu ne te détourneras de ce qu'ils te diront ni à droite ni à gauche.	Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée.
12	Celui qui, se laissant aller à l'orgueil, agira sans écouter le prêtre qui se tient là pour servir Yahweh, ton Dieu, ou sans écouter le juge, sera puni de mort.	L'homme qui, par orgueil, n'écoutera pas le sacrificateur placé là pour servir l'Éternel, ton Dieu, ou qui n'écoutera pas le juge, cet homme sera puni de mort. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël,	Et l'homme qui agira avec fierté, n'écoutant point le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal du milieu d'Israël;
13	Ainsi tu ôteras le mal du milieu d'Israël; et tout le peuple en l'apprenant, craindra et ne se laissera plus aller à l'orgueil.	afin que tout le peuple entende et craigne, et qu'il ne se livre plus à l'orgueil.	et tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus avec fierté.

Augustin Crampon

14 Lorsque tu seras entré dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne, que tu en auras pris possession, et que tu y auras établi ta demeure, si tu dis : «Je veux mettre un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent»,

15 tu mettras sur toi un roi que Yahweh, ton Dieu, aura choisi; c'est du milieu de tes frères que tu prendras un roi, pour l'établir sur toi; tu ne pourras pas te donner pour roi un étranger qui ne serait pas ton frère.

16 Mais qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux, et qu'il ne ramène pas le peuple en Egypte pour avoir beaucoup de chevaux; car Yahweh vous a dit: «Vous ne retournerez plus désormais par ce chemin-là.»

17 Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, de peur que son coeur ne se détourne; qu'il ne fasse pas de grands amas d'argent et d'or.

18 Dès qu'il sera assis sur le trône de sa royauté, il écrira pour lui sur un livre une copie de cette loi, d'après l'exemplaire qui est chez les prêtres lévitiques.

19 Il l'aura avec lui et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre Yahweh, son Dieu, à observer toutes les paroles de cette loi et toutes ces ordonnances en les mettant en pratique;

20 pour que son coeur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne des commandements ni à droite ni à gauche, afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

Louis Segond 1910

Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, lorsque tu le posséderas, que tu y auras établi ta demeure, et que tu diras: Je veux mettre un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent, -

tu mettras sur toi un roi que choisira l'Éternel, ton Dieu, tu prendras un roi du milieu de tes frères, tu ne pourras pas te donner un étranger, qui ne soit pas ton frère.

Mais qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux; et qu'il ne ramène pas le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car l'Éternel vous a dit: Vous ne retournerez plus par ce chemin-là.

Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, afin que son coeur ne se détourne point; et qu'il ne fasse pas de grands amas d'argent et d'or.

Quand il s'assiéra sur le trône de son royaume, il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, qu'il prendra auprès des sacrificateurs, les Lévites.

Il devra l'avoir avec lui et y lire tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, à observer et à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi et toutes ces ordonnances;

afin que son coeur ne s'élève point au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne de ces commandements ni à droite ni à gauche; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses enfants, au milieu d'Israël.

J.N. Darby

Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le posséderas et y habiteras, et que tu diras: J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi:

tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère.

Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car l'Éternel vous a dit: Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là.

Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.

Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les sacrificateurs, les Lévites.

Et il l'aura auprès de lui; et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, et à garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour les faire;

en sorte que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

Chapitre 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Les prêtres lévitiques, la tribu entière de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec Israël; ils se nourriront des sacrifices de Yahweh faits par le feu et de son héritage.	Les sacrificateurs, les Lévites, la tribu entière de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec Israël; ils se nourriront des sacrifices consumés par le feu en l'honneur de l'Éternel et de l'héritage de l'Éternel.	Les sacrificateurs, les Lévites, et toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël: ils mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de son héritage,
2	Ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères; Yahweh est leur héritage, comme il leur a dit.	Ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères: l'Éternel sera leur héritage, comme il le leur a dit.	mais ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.
3	Voici quel sera le droit des prêtres sur le peuple, sur ceux qui sacrifieront un boeuf ou une brebis: on donnera au prêtre l'épaule, les mâchoires et l'estomac.	Voici quel sera le droit des sacrificateurs sur le peuple, sur ceux qui offriront un sacrifice, un boeuf ou un agneau: on donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et l'estomac.	Or c'est ici le droit des sacrificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent un sacrifice, que ce soit un bœuf, ou un mouton: on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac.
4	Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis;	Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis;	Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons.
5	car c'est lui que Yahweh, ton Dieu, a choisi d'entre toutes les tribus pour se tenir devant Yahweh et faire le service au nom de Yahweh, lui et ses fils, à toujours.	car c'est lui que l'Éternel, ton Dieu, a choisi entre toutes les tribus, pour qu'il fasse le service au nom de l'Éternel, lui et ses fils, à toujours.	Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi, lui et ses fils, d'entre toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours devant lui pour faire le service au nom de l'Éternel.
6	Si un lévite quitte l'une de tes villes, le lieu quelconque du territoire d'Israël où il demeure, pour venir, selon tout le désir de son âme, au lieu qu'aura choisi Yahweh,	Lorsque le Lévite quittera l'une de tes portes, le lieu quelconque où il demeure en Israël, pour se rendre, selon la plénitude de son désir, au lieu que choisira l'Éternel,	Et si le Lévite vient de l'une de tes portes, de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,
7	et qu'il fasse le service au nom de Yahweh, son Dieu, comme tous ses frères les lévites qui se tiennent là devant Yahweh,	et qu'il fera le service au nom de l'Éternel, ton Dieu, comme tous ses frères les Lévites qui se tiennent là devant l'Éternel,	et qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel,
8	il aura pour sa nourriture une portion égale à la leur, indépendamment des produits de la vente de son patrimoine.	il recevra pour sa nourriture une portion égale à la leur, et jouira, en outre, des revenus de la vente de son patrimoine.	il mangera une portion égale, outre ce qu'il aura vendu de son patrimoine.
9	Quand tu seras entré dans le pays que te donne Yahweh, ton Dieu, tu n'apprendras pas à imiter les abominations de ces nations-là.	Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras point à imiter les abominations de ces nations-là.	Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abominations de ces nations:
10	Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, qui s'adonne à la divination, au augures, aux superstitions et aux enchantements,	Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu, personne qui exerce le métier de devin, d'astrologue, d'augure, de magicien,	il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni pronostiqueur,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	qui ait recours aux charmes, qui consulte les évocateurs et les sorciers, et qui interroge les morts.	d'enchanteur, personne qui consulte ceux qui évoquent les esprits ou disent la bonne aventure, personne qui interroge les morts.	ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier, ni personne qui consulte les esprits, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts;
12	Car tout homme qui fait ces choses est en abomination à Yahweh, et c'est à cause de ces abominations que Yahweh, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi.	Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel; et c'est à cause de ces abominations que l'Éternel, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi.	car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel; et à cause de ces abominations, l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi.
13	Tu seras intègre avec Yahweh, ton	Tu seras entièrement à l'Éternel, ton Dieu.	Tu seras parfait avec l'Éternel, ton Dieu.
14	Dieu. Car ces nations que tu vas chasser écoutent les augures et les devins; mais à toi, Yahweh, ton Dieu, ne le permet pas.	Car ces nations que tu chasseras écoutent les astrologues et les devins; mais à toi, l'Éternel, ton Dieu, ne le permet pas.	Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les pronostiqueurs et les devins; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne t'a pas permis d'agir ainsi.
15	Yahweh, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète tel que moi: vous l'écouterez.	L'Éternel, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète comme moi: vous l'écouterez!	L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères;
16	C'est ce que tu as demandé à Yahweh, ton Dieu, en Horeb, le jour de l'assemblée, en disant: «Que je n'entende plus la voix de Yahweh, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur de mourir.»	Il répondra ainsi à la demande que tu fis à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de l'assemblée, quand tu disais: Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin de ne pas mourir.	vous l'écouterez, selon tout ce que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de la congrégation, disant: Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas.
17	Yahweh me dit: «Ce qu'ils ont dit est bien.	L'Éternel me dit: Ce qu'il ont dit est bien.	Et l'Éternel me dit: Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit.
18	Je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète tel que toi; je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.	Je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète comme toi, je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.	Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.
19	Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles qu'il dira en mon nom, c'est moi qui lui en demanderai compte.	Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles qu'il dira en mon nom, c'est moi qui lui en demanderai compte.	Et il arrivera que l'homme qui n'écoutera pas mes paroles, qu'il dira en mon nom, moi, je le lui redemanderai.
20	Mais le prophète qui s'enorgueillira jusqu'à dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.»	Mais le prophète qui aura l'audace de dire en mon nom une parole que je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là sera puni de mort.	Seulement, le prophète qui prétendra dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.

Augustin Crampon

21 Que si tu dis dans ton coeur: «Comment reconnaîtrons-nous la parole que Yahweh n'aura pas dite?»...,

22 quand le prophète aura parlé au nom de Yahweh, si ce qu'il a dit n'arrive pas et ne se réalise pas, c'est là la parole que Yahweh n'a pas dite; c'est par l'orgueil que le prophète l'a dite: tu n'auras pas peur de lui.

Chapitre 19

1 Lorsque Yahweh, ton Dieu, aura exterminé les nations dont Yahweh, ton Dieu , te donne le pays; lorsque tu les auras chassées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,

2 tu sépareras trois villes au milieu du pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour le posséder.

3 Tu tiendras en état les routes qui y conduisent, et tu diviseras en trois parties le territoire du pays que Yahweh, ton Dieu, va te donner en héritage, afin que tout meurtrier puisse s'enfuir dans ces villes.

4 Voici dans quel cas le meurtrier qui s'y réfugiera aura la vie sauve: s'il a tué son prochain par mégarde, sans avoir été auparavant son ennemi.

5 Ainsi un homme va couper du bois dans la forêt avec un autre homme; sa main brandit la hache pour abattre un arbre; le fer s'échappe du manche, atteint son compagnon et le tue: cet homme s'enfuira dans l'une de ces villes et il aura la vie sauve.

Louis Segond 1910

Peut-être diras-tu dans ton coeur: Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'aura point dite?

Quand ce que dira le prophète n'aura pas lieu et n'arrivera pas, ce sera une parole que l'Éternel n'aura point dite. C'est par audace que le prophète l'aura dite: n'aie pas peur de lui.

Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura exterminé les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, lorsque tu les auras chassées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,

tu sépareras trois villes au milieu du pays dont l'Éternel, ton Dieu, te donne la possession.

Tu établiras des routes, et tu diviseras en trois parties le territoire du pays que l'Éternel, ton Dieu, va te donner en héritage. Il en sera ainsi afin que tout meurtrier puisse s'enfuir dans ces villes.

Cette loi s'appliquera au meurtrier qui s'enfuira là pour sauver sa vie, lorsqu'il aura involontairement tué son prochain, sans avoir été auparavant son ennemi.

Un homme, par exemple, va couper du bois dans la forêt avec un autre homme; la hache en main, il s'élance pour abattre un arbre; le fer échappe du manche, atteint le compagnon de cet homme, et lui donne la mort. Alors il s'enfuira dans l'une de ces villes pour sauver sa vie,

J.N. Darby

Et si tu dis dans ton cœur: Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite?

Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite; le prophète l'a dite présomptueusement: tu n'auras pas peur de lui.

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,

tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder:

tu t'en prépareras le chemin, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage; et ce sera afin que tout homicide s'y enfuie.

Et voici ce qui concerne l'homicide qui s'y enfuira, pour qu'il vive: Celui qui aura frappé son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï auparavant,

comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il meure: il s'enfuira dans une de ces villes, et il vivra;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Autrement le vengeur du sang, poursuivant le meurtrier dans l'ardeur de sa colère, l'atteindrait, si le chemin était trop long, et lui porterait un coup mortel; et pourtant cet homme n'aurait pas mérité la mort, puisqu'il n'avait pas auparavant de haine contre la victime.	de peur que le vengeur du sang, échauffé par la colère et poursuivant le meurtrier, ne finisse par l'atteindre s'il y avait à faire beaucoup de chemin, et ne frappe mortellement celui qui ne mérite pas la mort, puisqu'il n'était point auparavant l'ennemi de son prochain.	de peur que le vengeur du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort, car il ne le haïssait pas auparavant.
7	C'est pourquoi je te donne cet ordre:	C'est pourquoi je te donne cet ordre: Tu sépareras trois villes.	C'est pourquoi, je te commande, disant: Sépare-toi trois villes.
8	Mets à part trois villes. Et si Yahweh, ton Dieu, élargit tes frontières, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis à tes pères de te donner,	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il t'aura donné tout le pays qu'il a promis à tes pères de te donner, -	Et si l'Éternel, ton Dieu, étend tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères,
9	-- pourvu que tu observes et mettes en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui, aimant Yahweh, ton Dieu, et marchant toujours dans ses voies, -- tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là,	pourvu que tu observes et mettes en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui, en sorte que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches toujours dans ses voies, -tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là,	parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là,
10	afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu du pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage, et qu'il n'y ait pas de sang sur toi.	afin que le sang innocent ne soit pas répandu au milieu du pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre.	afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.
11	Mais si un homme ayant de la haine contre son prochain, lui dresse des embûches, se jette sur lui et lui porte un coup mortel, et qu'ensuite il s'enfuie dans l'une de ces villes,	Mais si un homme s'enfuit dans une de ces villes, après avoir dressé des embûches à son prochain par inimitié contre lui, après l'avoir attaqué et frappé de manière à causer sa mort,	Mais si un homme hait son prochain, et lui dresse une embûche, et se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes,
12	les anciens de sa ville l'enverront saisir et le livreront entre les mains du vengeur du sang, afin qu'il meure.	les anciens de sa ville l'enverront saisir et le livreront entre les mains du vengeur du sang, afin qu'il meure.	alors les anciens de sa ville enverront et le prendront de là, et le livreront en la main du vengeur du sang; et il mourra.
13	Ton oeil n'aura pas de pitié pour lui, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.	Tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié, tu feras disparaître d'Israël le sang innocent, et tu seras heureux.	Ton œil ne l'épargnera point, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.
14	Tu ne déplaceras pas la borne de ton prochain, posée par les ancêtres, dans l'héritage que tu auras au pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour le posséder.	Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, posées par tes ancêtres, dans l'héritage que tu auras au pays dont l'Éternel, ton Dieu, te donne la possession.	Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton héritage que tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Un seul témoin ne sera pas admis contre un homme pour constater un crime ou un péché, quel que soit le péché commis. C'est sur la parole de deux témoins ou sur la parole de trois témoins que la chose sera établie.	Un seul témoin ne suffira pas contre un homme pour constater un crime ou un péché, quel qu'il soit; un fait ne pourra s'établir que sur la déposition de deux ou de trois témoins.	Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis: sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera établie.
16 Lorsqu'un témoin à charge s'élèvera contre un homme pour l'accuser d'un crime,	Lorsqu'un faux témoin s'élèvera contre quelqu'un pour l'accuser d'un crime,	Quand un témoin inique s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime,
17 les deux hommes en contestation se présenteront devant Yahweh, devant les prêtres et les juges alors en fonction;	les deux hommes en contestation comparaîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges alors en fonctions.	alors les deux hommes qui ont le différend, comparaîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là;
18 les juges feront avec soin une enquête et, si le témoin se trouve être un faux témoin, s'il a fait contre son frère une fausse déposition,	Les juges feront avec soin des recherches. Le témoin est-il un faux témoin, a-t-il fait contre son frère une fausse déposition,	et les juges rechercheront bien, et, si le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère,
19 vous lui ferez subir ce qu'il avait dessein de faire subir à son frère. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	alors vous le traiterez comme il avait dessein de traiter son frère. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère; et tu ôteras le mal du milieu de toi.
20 Les autres, en l'apprenant craindront, et l'on ne commettra plus un acte aussi mauvais au milieu de toi.	Les autres entendront et craindront, et l'on ne commettra plus un acte aussi criminel au milieu de toi.	Et les autres l'entendront et craindront, et ne feront plus désormais une pareille méchante action au milieu de toi.
21 Ton oeil sera sans pitié: vie pour vie, oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.	Tu ne jetteras aucun regard de pitié: oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.	Et ton œil n'épargnera point: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.
Chapitre 20		
1 Lorsque tu sortiras pour combattre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu ne les craindras point, car Yahweh, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Egypte, est avec toi.	Lorsque tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, et un peuple plus nombreux que toi, tu ne les craindras point; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.	Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras point peur d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.
2 Quand vous vous disposerez au combat, le prêtre s'avancera et parlera au peuple.	A l'approche du combat, le sacrificateur s'avancera et parlera au peuple.	Et il arrivera que quand vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera et parlera au peuple,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Il leur dira: «Ecoute Israël! Vous vous disposez aujourd'hui au combat contre vos ennemis; que votre coeur ne faiblisse point, soyez sans crainte, ne vous effrayez point et ne soyez point terrifiés devant eux;	Il leur dira: Écoute, Israël! Vous allez aujourd'hui livrer bataille à vos ennemis. Que votre coeur ne se trouble point; soyez sans crainte, ne vous effrayez pas, ne vous épouvantez pas devant eux.	et leur dira: Écoute, Israël! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis: que votre cœur ne faiblisse point, ne craignez point, ne soyez point alarmés, et ne soyez point épouvantés devant eux;
4	car Yahweh, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis et vous sauver.»	Car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre vos ennemis, pour vous sauver.	car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous sauver.
5	Les officiers parleront ensuite au peuple, en disant: «Qui est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne l'a pas encore dédiée? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la dédie.	Les officiers parleront ensuite au peuple et diront: Qui est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne s'y est point encore établi? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne s'y établisse.	Et les magistrats parleront au peuple, disant: Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la consacre.
6	Qui est-ce qui a planté une vigne, et n'a pas encore joui de ses fruits? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.	Qui est-ce qui a planté une vigne, et n'en a point encore joui? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.	Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas joui? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.
7	Qui est-ce qui s'est fiancé à une femme, et ne l'a pas encore épousée? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne l'épouse.»	Qui est-ce qui a fiancé une femme, et ne l'a point encore prise? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.	Et qui est l'homme qui s'est fiancé une femme et ne l'a pas encore prise? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.
8	Les officiers parleront encore au peuple et diront: «Qui est-ce qui a peur et qui sent son coeur faiblir? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, afin que le coeur de ses frères ne défaille pas comme le sien.»	Les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Qui est-ce qui a peur et manque de courage? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, afin que ses frères ne se découragent pas comme lui.	Et les magistrats continueront à parler au peuple, et diront: Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien.
9	Quand les officiers auront achevé de parler au peuple, on placera les chefs des troupes à la tête du peuple.	Quand les officiers auront achevé de parler au peuple, ils placeront les chefs des troupes à la tête du peuple.	Et quand les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.
10	Lorsque tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu lui offriras la paix.	Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu lui offriras la paix.	Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix.
11	Si elle te fait une réponse de paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et te servira.	Si elle accepte la paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et asservi.	Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira.
12	Si elle ne fait pas la paix avec toi, et qu'elle veuille te faire la guerre, tu l'assiégeras et,	Si elle n'accepte pas la paix avec toi et qu'elle veuille te faire la guerre, alors tu l'assiégeras.	Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 quand Yahweh, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu feras passer tous les mâles au fil de l'épée.	Et après que l'Éternel, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu en feras passer tous les mâles au fil de l'épée.	et quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tranchant de l'épée;
14 Mais les femmes, les enfants, le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le prendras pour toi, et tu pourras manger le butin de tes ennemis que Yahweh, ton Dieu, t'aura donné.	Mais tu prendras pour toi les femmes, les enfants, le bétail, tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, et tu mangeras les dépouilles de tes ennemis que l'Éternel, ton Dieu, t'aura livrés.	mais les femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi; et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné.
15 C'est ainsi que tu agiras à l'égard de toutes les villes qui sont très loin de toi, et qui ne sont pas du nombre des villes de ces nations-ci.	C'est ainsi que tu agiras à l'égard de toutes les villes qui sont très éloignées de toi, et qui ne font point partie des villes de ces nations-ci.	C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces nations-ci;
16 Mais quant aux villes de ces peuples que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage, tu n'y laisseras la vie à rien de ce qui respire.	Mais dans les villes de ces peuples dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays pour héritage, tu ne laisseras la vie à rien de ce qui respire.	mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire;
17 Car tu dévoueras ces peuples par anathème: les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jébuséens, comme Yahweh, ton Dieu, te l'a ordonné,	Car tu dévoueras ces peuples par interdit, les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a ordonné,	car tu les détruiras entièrement comme un anathème; le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérézien, le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé,
18 afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu'ils font envers leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre Yahweh, votre Dieu.	afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu'ils font pour leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre l'Éternel, votre Dieu.	afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel, votre Dieu.
19 Si tu assièges une ville pendant de longs jours, combattant contre elle pour t'en emparer, tu ne détruiras pas les arbres en y portant la hache; car tu en mangeras le fruit, et tu ne les abattras pas: l'arbre des champs est-il un homme pour que tu l'assièges?	Si tu fais un long siège pour t'emparer d'une ville avec laquelle tu es en guerre, tu ne détruiras point les arbres en y portant la hache, tu t'en nourriras et tu ne les abattras point; car l'arbre des champs est-il un homme pour être assiégé par toi?	Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger: tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi?
20 Mais les arbres que tu sais n'être pas des arbres servant à la nourriture, tu pourras les détruire et les abattre, et en construire des machines contre la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle succombe.	Mais tu pourras détruire et abattre les arbres que tu sauras ne pas être des arbres servant à la nourriture, et en construire des retranchements contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle succombe.	Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

Chapitre 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Si, sur le sol que Yahweh, ton Dieu, te donne pour le posséder, on trouve un homme tué, gisant dans les champs, sans que l'on sache qui l'a frappé,	Si, dans le pays dont l'Éternel, ton Dieu, te donne la possession, l'on trouve étendu au milieu d'un champ un homme tué, sans que l'on sache qui l'a frappé,	Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour la posséder, un homme tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,
2	tes anciens et tes juges iront mesurer les distances jusqu'aux villes des environs de l'endroit où est l'homme tué.	tes anciens et tes juges iront mesurer les distances à partir du cadavre jusqu'aux villes des environs.	tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué.
3	Et, quant à la ville la plus proche de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse qui n'aura pas encore été employée au travail et qui n'aura pas tiré au joug.	Quand on aura déterminé la ville la plus rapprochée du cadavre, les anciens de cette ville prendront une génisse qui n'ait point servi au travail et qui n'ait point tiré au joug.	Et quand ils auront établi quelle est la ville la plus rapprochée de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré au joug,
4	Les anciens de cette ville feront descendre la génisse vers un ruisseau permanent, dans un lieu qui n'a reçu ni culture ni semence, et là ils briseront la nuque de la génisse dans le ruisseau.	Ils feront descendre cette génisse vers un torrent qui jamais ne tarisse et où il n'y ait ni culture ni semence; et là, ils briseront la nuque à la génisse, dans le torrent.	et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée où coule un torrent qui ne tarit pas, dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils briseront la nuque à la génisse.
5	Les prêtres, fils de Lévi, s'approcheront; car ce sont eux que Yahweh, ton Dieu, a choisis pour le servir et pour bénir au nom de Yahweh, et c'est sur leur parole que se juge toute contestation et toute blessure.	Alors s'approcheront les sacrificateurs, fils de Lévi; car l'Éternel, ton Dieu, les a choisis pour qu'ils le servent et qu'ils bénissent au nom de l'Éternel, et ce sont eux qui doivent prononcer sur toute contestation et sur toute blessure.	Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront; car ce sont eux que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel; et ce sont eux qui prononceront sur tout différend et sur toute blessure.
6	Tous les anciens de cette ville, comme étant les plus voisins de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on a brisé la nuque dans le ruisseau.	Tous les anciens de cette ville la plus rapprochée du cadavre laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on a brisé la nuque dans le torrent.	Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans la vallée;
7	Puis ils prendront la parole en disant: «Nos mains n'ont pas répandu ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu répandre.	Et prenant la parole, ils diront: Nos mains n'ont point répandu ce sang et nos yeux ne l'ont point vu répandre.	et ils prendront la parole et diront: Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.
8	Pardonnez à votre peuple d'Israël que vous avez racheté, ô Yahweh, et ne laissez pas le sang innocent au milieu de votre peuple d'Israël!» Et ce sang sera expié pour eux.	Pardonne, ô Éternel! à ton peuple d'Israël, que tu as racheté; n'impute pas le sang innocent à ton peuple d'Israël, et ce sang ne lui sera point imputé.	Pardonne, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le sang innocent. Et le sang leur sera pardonné.
9	C'est ainsi que tu ôteras du milieu de toi le sang innocent, en faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh.	Ainsi, tu dois faire disparaître du milieu de toi le sang innocent, en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Quand tu sortiras pour combattre contre tes ennemis, et que Yahweh, ton Dieu, les aura livrés entre tes mains et que tu leur feras des prisonniers,	Lorsque tu iras à la guerre contre tes ennemis, si l'Éternel les livre entre tes mains, et que tu leur fasses des prisonniers,	Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que tu en emmènes des captifs,
11	si tu vois parmi les captifs une femme de belle figure, et que, épris d'amour pour elle, tu veuilles l'épouser,	peut-être verras-tu parmi les captives une femme belle de figure, et auras-tu le désir de la prendre pour femme.	si tu vois parmi les captifs une femme belle de figure, et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme,
12	tu l'amèneras dans l'intérieur de ta maison. Alors elle se rasera la tête et se coupera les ongles;	Alors tu l'amèneras dans l'intérieur de ta maison. Elle se rasera la tête et se fera les ongles,	tu l'introduiras dans l'intérieur de ta maison; et elle rasera sa tête et se fera les ongles,
13	elle se dépouillera des vêtements de sa captivité, elle demeurera dans ta maison et pleurera pendant un mois son père et sa mère; après quoi, tu iras vers elle, tu seras son mari et elle sera ta femme.	elle quittera les vêtements qu'elle portait quand elle a été prise, elle demeurera dans ta maison, et elle pleurera son père et sa mère pendant un mois. Après cela, tu iras vers elle, tu l'auras en ta possession, et elle sera ta femme.	et elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa captivité; et elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois entier; et après cela tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.
14	Si elle cesse de te plaire, tu la laisseras aller où elle voudra, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent; tu ne la traiteras pas comme une esclave, car tu l'as eue pour femme.	Si elle cesse de te plaire, tu la laisseras aller où elle voudra, tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent ni la traiter comme esclave, parce que tu l'auras humiliée.	Et s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, tu la renverras à son gré; mais tu ne la vendras point pour de l'argent: tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.
15	Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, aussi bien celle qui est aimée que celle qui est haïe, si le fils premier-né est le fils de celle qui est haïe,	Si un homme, qui a deux femmes, aime l'une et n'aime pas l'autre, et s'il en a des fils dont le premier-né soit de la femme qu'il n'aime pas,	Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,
16	il ne pourra pas, le jour où il mettra ses fils en possession de ses biens, faire premier-né le fils de celle qu'il aime, de préférence au fils de celle qu'il hait, celui-ci étant le premier-né.	il ne pourra point, quand il partagera son bien entre ses fils, reconnaître comme premier-né le fils de celle qu'il aime, à la place du fils de celle qu'il n'aime pas, et qui est le premier-né.	alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, de préférence au fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né;
17	Mais il reconnaîtra comme premier-né le fils de celle qui est haïe, et lui donnera sur tous ses biens une portion double; car ce fils est les prémices de sa vigueur; c'est à lui qu'appartient le droit d'aînesse.	Mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qu'il n'aime pas, et lui donnera sur son bien une portion double; car ce fils est les prémices de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.	mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner double portion de tout ce qui se trouvera être à lui; car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.
18	Si un homme a un fils indocile et rebelle, n'écoutant ni la voix de son père, ni la voix de sa mère et , lors même qu'ils le châtient, ne les écoutant pas,	Si un homme a un fils indocile et rebelle, n'écoutant ni la voix de son père, ni la voix de sa mère, et ne leur obéissant pas même après qu'ils l'ont châtié,	Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié, et qu'il ne les ait pas écoutés,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 son père et sa mère le saisiront et l'amèneront aux anciens de la ville et à la porte du lieu qu'il habite.	le père et la mère le prendront, et le mèneront vers les anciens de sa ville et à la porte du lieu qu'il habite.	alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte de son lieu;
20 Ils diront aux anciens de la ville: «Notre fils que voici est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il se livre à la débauche et à l'ivrognerie.»	Ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils qui est indocile et rebelle, qui n'écoute pas notre voix, et qui se livre à des excès et à l'ivrognerie.	et ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils, il est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché et ivrogne;
21 Et tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi, et tout Israël, en l'apprenant, craindra.	Et tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi, afin que tout Israël entende et craigne.	et tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres, et il mourra; et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël l'entendra et craindra.
22 Quand un homme, ayant commis un crime capital, aura été mis à mort, et que tu l'auras pendu à un bois,	Si l'on fait mourir un homme qui a commis un crime digne de mort, et que tu l'aies pendu à un bois,	Et si un homme a commis un péché digne de mort, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois,
23 son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois; mais tu ne manqueras pas de l'enterrer le jour même, car un pendu est l'objet de la malédiction de Dieu, et tu ne souilleras pas ton pays, que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage.	son cadavre ne passera point la nuit sur le bois; mais tu l'enterreras le jour même, car celui qui est pendu est un objet de malédiction auprès de Dieu, et tu ne souilleras point le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour héritage.	son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois; mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est malédiction de Dieu; et tu ne rendras pas impure la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

Chapitre 22

1 Si tu vois le boeuf ou la brebis de ton frère égarés dans les champs, tu ne t'en détourneras point, mais tu les ramèneras à ton frère.	Si tu vois s'égarer le boeuf ou la brebis de ton frère, tu ne t'en détourneras point, tu les ramèneras à ton frère.	Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton, égarés, tu ne te cacheras pas de devant eux: tu ne manqueras pas de les ramener à ton frère.
2 Si ton frère n'habite pas près de toi et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras l'animal dans ta maison, et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le recherche, et alors tu le lui rendras.	Si ton frère n'habite pas près de toi, et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras l'animal dans ta maison et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le réclame; et alors tu le lui rendras.	Et si ton frère n'est pas près de toi, ou que tu ne le connaisses pas, tu mèneras la bête dans ta maison; et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère la cherche, alors tu la lui rendras.
3 Tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son manteau, et tu feras de même pour tout objet perdu, que ton frère aurait perdu et que tu trouverais; tu ne dois pas t'en détourner.	Tu feras de même pour son âne, tu feras de même pour son vêtement, tu feras de même pour tout objet qu'il aurait perdu et que tu trouverais; tu ne devras point t'en détourner.	Et tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé: tu ne pourras pas te cacher.
4 Si tu vois l'âne de ton frère ou son boeuf s'abattre dans le chemin, tu ne t'en détourneras point; tu ne manqueras pas de l'aider à les relever.	Si tu vois l'âne de ton frère ou son boeuf tombé dans le chemin, tu ne t'en détourneras point, tu l'aideras à le relever.	Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne te cacheras pas de devant eux: tu ne manqueras pas de les relever avec lui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 Une femme ne portera pas un habit d'homme, et un homme ne mettra point un vêtement de femme; car quiconque fait ces choses est en abomination à Yahweh, ton Dieu.	Une femme ne portera point un habillement d'homme, et un homme ne mettra point des vêtements de femme; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	La femme ne portera pas un habit d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.
6 Si tu rencontres dans ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la terre, avec des petits ou des oeufs, et la mère couchée sur les petits ou sur les oeufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits;	Si tu rencontres dans ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la terre, avec des petits ou des oeufs, et la mère couchée sur les petits ou sur les oeufs, tu ne prendras pas la mère et les petits,	Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur quelque arbre ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits;
7 tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu ne prendras pour toi que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.	tu laisseras aller la mère et tu ne prendras que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.	tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu prendras les petits pour toi; afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.
8 Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, dans le cas où quelqu'un viendrait à tomber de là.	Si tu bâtis une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, dans le cas où il en tomberait quelqu'un.	Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, si quelqu'un venait à en tomber.
9 Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux sortes de semences; de peur que le tout ne soit déclaré chose sainte, et la graine que tu as semée, et le produit de la vigne.	Tu ne sèmeras point dans ta vigne diverses semences, de peur que tu ne jouisses ni du produit de ce que tu auras semé ni du produit de la vigne.	Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces de semence, de peur que la totalité de la semence que tu as semée et le rapport de ta vigne ne soient sanctifiés.
10 Tu ne laboureras pas avec un boeuf et un âne attelés ensemble.	Tu ne laboureras point avec un boeuf et un âne attelés ensemble.	— Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne attelés ensemble.
11 Tu ne porteras pas un vêtement d'un tissu mélangé de laine et de lin réunis ensemble.	Tu ne porteras point un vêtement tissé de diverses espèces de fils, de laine et de lin réunis ensemble.	— Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin tissés ensemble.
12 Tu feras des glands aux quatre coins du vêtement dont tu te couvriras.	Tu mettras des franges aux quatre coins du vêtement dont tu te couvriras.	Tu te feras des houppes aux quatre coins de ton vêtement dont tu te couvres.
13 Si un homme, après avoir pris une femme et être allé vers elle, vient à éprouver pour elle de l'aversion,	Si un homme, qui a pris une femme et est allé vers elle, éprouve ensuite de l'aversion pour sa personne,	Si un homme a pris une femme, et est allé vers elle, et qu'il la haïsse,
14 et lui impute des choses déshonorantes et porte atteinte à sa réputation, en disant: «J'ai pris cette femme et, quand je suis venu vers elle, je ne l'ai pas trouvée vierge»,	s'il lui impute des choses criminelles et porte atteinte à sa réputation, en disant: J'ai pris cette femme, je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge, -	et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise: J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité, et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte.	alors le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte.	alors le père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte;
16 Le père de la jeune fille dira aux anciens: «J'ai donné ma fille pour femme à cet homme et, l'ayant prise en aversion,	Le père de la jeune femme dira aux anciens: J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il l'a prise en aversion;	et le père de la jeune femme dira aux anciens: J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il la hait;
17 il lui impute des choses déshonorantes en disant: Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or voici les signes de virginité de ma fille.» Et ils déploieront son vêtement devant les anciens de la ville.	il lui impute des choses criminelles, en disant: Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or voici les signes de virginité de ma fille. Et ils déploieront son vêtement devant les anciens de la ville.	et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, disant: Je n'ai pas trouvé ta fille vierge; et voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville.
18 Alors les anciens de la ville saisiront cet homme et le châtieront;	Les anciens de la ville saisiront alors cet homme et le châtieront;	Et les anciens de cette ville prendront l'homme et le châtieront.
19 en outre, ils lui imposeront une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme, pour avoir porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël. Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.	et, parce qu'il a porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël, ils le condamneront à une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme. Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.	Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de cent pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune femme; et elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.
20 Mais si ce fait est vrai et que la jeune femme ne soit pas trouvée vierge,	Mais si le fait est vrai, si la jeune femme ne s'est point trouvée vierge,	— Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme,
21 on fera sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et elle sera lapidée par les gens de sa ville, jusqu'à ce qu'elle meure, parce qu'elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	on fera sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père; elle sera lapidée par les gens de la ville, et elle mourra, parce qu'elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville l'assommeront de pierres, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël en se prostituant dans la maison de son père; et tu ôteras le mal du milieu de toi.
22 Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël.	Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël.	Si un homme a été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme; et tu ôteras le mal du milieu d'Israël.
23 Si une jeune fille vierge est fiancée à quelqu'un, et qu'un homme la rencontre dans la ville et couche avec elle,	Si une jeune fille vierge est fiancée, et qu'un homme la rencontre dans la ville et couche avec elle,	— Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,

Augustin Crampon

24 vous les amènerez tous deux à la porte de la ville, et vous les lapiderez, jusqu'à ce qu'ils meurent: la jeune fille pour n'avoir pas crié dans la ville, et l'homme pour avoir déshonoré la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

25 Mais si c'est dans les champs que cet homme rencontre la jeune fille fiancée, et qu'il lui fasse violence et couche avec elle, l'homme qui aura couché avec elle mourra seul.

26 Tu ne feras rien à la jeune fille; il n'y a pas en elle de crime digne de mort, car c'est comme lorsqu'un homme se jette sur son prochain et le tue;

27 le cas est le même. L'homme l'a rencontrée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, mais il n'y avait personne pour la secourir.

28 Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, la saisit et couche avec elle, et qu'ils soient surpris,

29 l'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a déshonorée, il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.

30 Nul ne prendra la femme de son père et ne soulèvera la couverture du lit de son père.

Louis Segond 1910

vous les amènerez tous deux à la porte de la ville, vous les lapiderez, et ils mourront, la jeune fille pour n'avoir pas crié dans la ville, et l'homme pour avoir déshonoré la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Mais si c'est dans les champs que cet homme rencontre la jeune femme fiancée, lui fait violence et couche avec elle, l'homme qui aura couché avec elle sera seul puni de mort.

Tu ne feras rien à la jeune fille; elle n'est pas coupable d'un crime digne de mort, car il en est de ce cas comme de celui où un homme se jette sur son prochain et lui ôte la vie.

La jeune fille fiancée, que cet homme a rencontrée dans les champs, a pu crier sans qu'il y ait eu personne pour la secourir.

Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, lui fait violence et couche avec elle, et qu'on vienne à les surprendre,

l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d'argent; et, parce qu'il l'a déshonorée, il la prendra pour femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.

Nul ne prendra la femme de son père, et ne soulèvera la couverture de son père.

J.N. Darby

vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, et vous les assommerez de pierres, et ils mourront: la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Et si c'est dans les champs, que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul;

et tu ne feras rien à la jeune fille: il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille; car c'est comme si quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait: ainsi est ce cas;

car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'ils soient trouvés,

l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée; il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.

Un homme ne prendra pas la femme de son père, et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

Chapitre 23

1 Celui dont les testicules ont été écrasés ou dont l'urètre a été coupé n'entrera pas dans l'assemblée de Yahweh.

Celui dont les testicules ont été écrasés ou l'urètre coupé n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.

Celui qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans la congrégation de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Le fruit d'une union illicite n'entrera pas dans l'assemblée de Yahweh; même sa dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de Yahweh.	Celui qui est issu d'une union illicite n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.	L'enfant illégitime n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel.
3	L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'assemblée de Yahweh; même la dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de Yahweh,	L'Ammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée de l'Éternel, même à la dixième génération et à perpétuité,	L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans la congrégation de l'Éternel; même leur dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel, à jamais;
4	ils n'y entreront jamais, parce qu'ils ne sont pas venu au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lorsque vous sortiez d'Egypte, et parce que le roi de Moab a fait venir contre toi à prix d'argent Balaam, fils de Béor, de Péthor en Mésopotamie, pour te maudire.	parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lors de votre sortie d'Égypte, et parce qu'ils ont fait venir contre toi à prix d'argent Balaam, fils de Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour qu'il te maudisse.	parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont loué à prix d'argent contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie, pour te maudire.
5	Mais Yahweh, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Balaam, et Yahweh, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car Yahweh, ton Dieu, t'aime.	Mais l'Éternel, ton Dieu, n'a point voulu écouter Balaam; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, parce que tu es aimé de l'Éternel, ton Dieu.	Mais l'Éternel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé.
6	Tu n'auras souci ni de leur prospérité ni de leur bien-être, tant que tu vivras, à perpétuité.	Tu n'auras souci ni de leur prospérité ni de leur bien-être, tant que tu vivras, à perpétuité.	Tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours.
7	Tu n'auras point en abomination l'Edomite, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as été étranger dans son pays:	Tu n'auras point en abomination l'Édomite, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Égyptien, car tu as été étranger dans son pays:	— Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as séjourné comme étranger dans son pays.
8	les fils qui leur naîtront pourront, à la troisième génération, entrer dans l'assemblée de Yahweh.	les fils qui leur naîtront à la troisième génération entreront dans l'assemblée de l'Éternel.	Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans la congrégation de l'Éternel.
9	Quand tu marcheras en campements contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.	Lorsque tu camperas contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.	Lorsque le camp sortira contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.
10	S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur, par suite d'un accident nocturne, il sortira du camp, et ne rentrera pas au milieu du camp;	S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur, par suite d'un accident nocturne, il sortira du camp, et n'entrera point dans le camp;	S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour quelque accident de nuit, il sortira hors du camp; il n'entrera pas dans l'intérieur du camp;
11	sur le soir, il se baignera dans l'eau et, après le coucher du soleil, il pourra rentrer au milieu du camp.	sur le soir il se lavera dans l'eau, et après le coucher du soleil il pourra rentrer au camp.	et sur le soir il se lavera dans l'eau; et au coucher du soleil il entrera dans l'intérieur du camp.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Tu auras un lieu hors du camp, et c'est là dehors que tu iras.	Tu auras un lieu hors du camp, et c'est là dehors que tu iras.	Et tu auras un endroit hors du camp, et tu sortiras là dehors;
13 Tu auras dans ton bagage une pelle avec laquelle tu feras un creux, quand tu iras t'asseoir à l'écart, et, en partant, tu recouvriras tes excréments.	Tu auras parmi ton bagage un instrument, dont tu te serviras pour faire un creux et recouvrir tes excréments, quand tu voudras aller dehors.	et tu auras, outre tes armes, un pieu; et il arrivera, quand tu t'assiéras dehors, que tu creuseras avec ce pieu, et tu te retourneras, et tu couvriras ce qui est sorti de toi.
14 Car Yahweh, ton Dieu, marche au milieu de ton camp, pour te protéger et pour livrer tes ennemis devant toi; ton camp doit donc être saint, afin que Yahweh ne voie chez toi rien de malséant et qu'il ne se détourne pas de toi	Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te protéger et pour livrer tes ennemis devant toi; ton camp devra donc être saint, afin que l'Éternel ne voie chez toi rien d'impur, et qu'il ne se détourne point de toi.	Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi; et ton camp sera saint, afin qu'il ne voie parmi toi rien de malséant, et qu'il ne se détourne d'avec toi.
15 Tu ne livreras pas à son maître un esclave qui se sera enfui d'avec son maître et réfugié auprès de toi.	Tu ne livreras point à son maître un esclave qui se réfugiera chez toi, après l'avoir quitté.	Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi d'auprès de son maître;
16 Il demeurera avec toi, au milieu de ton pays, dans le lieu qu'il choisira, dans l'une de tes villes, où il se trouvera bien: tu ne l'opprimeras point.	Il demeurera chez toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira, dans l'une de tes villes, où bon lui semblera: tu ne l'opprimeras point.	il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira en l'une de tes portes, là où bon lui semble: tu ne l'opprimeras pas.
17 Il n'y aura point de prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura point de prostitué parmi les fils d'Israël.	Il n'y aura aucune prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura aucun prostitué parmi les fils d'Israël.	Il n'y aura, d'entre les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura, d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution.
18 Tu n'apporteras pas dans la maison de Yahweh, ton Dieu, le salaire d'une prostituée ni le salaire d'un chien, pour l'accomplissement d'un voeu quelconque; car l'un et l'autre sont en abomination à Yahweh, ton Dieu.	Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, le salaire d'une prostituée ni le prix d'un chien, pour l'accomplissement d'un voeu quelconque; car l'un et l'autre sont en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire d'une prostituée, ni le prix d'un chien; car ils sont tous les deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu.
19 Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt ni pour argent, ni pour vivres, ni pour aucune chose qui se prête à intérêt.	Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt ni pour argent, ni pour vivres, ni pour rien de ce qui se prête à intérêt.	Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres, intérêt de quelque chose que ce soit qu'on prête à intérêt.
20 Tu peux exiger un intérêt de l'étranger, mais tu n'en tireras point de ton frère, afin que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans tout ce que tu entreprendras, dans le pays où tu vas entrer pour le posséder.	Tu pourras tirer un intérêt de l'étranger, mais tu n'en tireras point de ton frère, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout ce que tu entreprendras au pays dont tu vas entrer en possession.	Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais de ton frère tu ne prendras pas d'intérêt; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main, dans le pays où tu entres pour le posséder.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Quand tu auras fait un voeu à Yahweh ton Dieu, tu ne tarderas point à l'accomplir; sinon, Yahweh, ton Dieu, t'en demanderait certainement compte, et tu serais chargé d'un péché.	Si tu fais un voeu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas point à l'accomplir: car l'Éternel, ton Dieu, t'en demanderait compte, et tu te chargerais d'un péché.	Quand tu voueras un vœu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'acquitter; car l'Éternel, ton Dieu, le redemandera certainement de ta part, et il y aura du péché sur toi;
22 Si tu t'abstiens de faire des voeux, il n'y aura pas en toi de péché.	Si tu t'abstiens de faire un voeu, tu ne commettras pas un péché.	mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas du péché sur toi.
23 Mais la parole sortie de tes lèvres, tu la garderas et l'accompliras, selon le voeu que tu auras fait librement à Yahweh, ton Dieu, et que tu auras prononcé de ta bouche.	Mais tu observeras et tu accompliras ce qui sortira de tes lèvres, par conséquent les voeux que tu feras volontairement à l'Éternel, ton Dieu, et que ta bouche aura prononcés.	Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu prendras garde à le faire, comme tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu.
24 Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton désir et t'en rassasier, mais tu n'en mettras pas dans ton panier.	Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras à ton gré manger des raisins et t'en rassasier; mais tu n'en mettras point dans ton vase.	Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appétit et te rassasier; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.
25 Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras cueillir des épis avec la main, mais tu ne mettras pas la faucille dans les blés de ton prochain.	Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras cueillir des épis avec la main, mais tu n'agiteras point la faucille sur les blés de ton prochain.	Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main; mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

Chapitre 24

1 Lorsqu'un homme aura pris une femme et l'aura épousée, si elle vient à ne pas à trouver grâce à ses yeux, parce qu'il a découvert en elle quelque chose de repoussant, il écrira pour elle une lettre de divorce et, après la lui avoir remise en main, il la renverra de sa maison.	Lorsqu'un homme aura pris et épousé une femme qui viendrait à ne pas trouver grâce à ses yeux, parce qu'il a découvert en elle quelque chose de honteux, il écrira pour elle une lettre de divorce, et, après la lui avoir remise en main, il la renverra de sa maison.	Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de malséant, il écrira pour elle une lettre de divorce, et la lui mettra dans la main, et la renverra hors de sa maison.
2 Une fois sortie de chez lui, elle s'en ira et pourra devenir la femme d'un autre homme.	Elle sortira de chez lui, s'en ira, et pourra devenir la femme d'un autre homme.	Et elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.
3 Mais si ce dernier mari la prend en aversion, écrit pour elle une lettre de divorce, et que, la lui ayant remise en main, il la renvoie de sa maison; ou bien si ce dernier mari qui l'a prise pour femme vient à mourir,	Si ce dernier homme la prend en aversion, écrit pour elle une lettre de divorce, et, après la lui avoir remise en main, la renvoie de sa maison; ou bien, si ce dernier homme qui l'a prise pour femme vient à mourir,	Et si le dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4 alors le premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme, après qu'elle a été souillée, car c'est une abomination devant Yahweh, et tu n'engageras pas dans le péché le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage.	alors le premier mari qui l'avait renvoyée ne pourra pas la reprendre pour femme après qu'elle a été souillée, car c'est une abomination devant l'Éternel, et tu ne chargeras point de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour héritage.	alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure; car c'est une abomination devant l'Éternel: tu ne chargeras pas de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.
5 Lorsqu'un homme sera nouvellement marié, il n'ira point à l'armée, et on ne lui imposera aucune charge publique; il sera libre pour sa maison pendant un an, et il réjouira la femme qu'il a prise.	Lorsqu'un homme sera nouvellement marié, il n'ira point à l'armée, et on ne lui imposera aucune charge; il sera exempté par raison de famille pendant un an, et il réjouira la femme qu'il a prise.	Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira point à l'armée, et il ne sera chargé d'aucune affaire: il en sera exempt pour sa maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.
6 On ne prendra pas en gage les deux meules, ni la meule de dessus: ce serait prendre en gage la vie même.	On ne prendra point pour gage les deux meules, ni la meule de dessus; car ce serait prendre pour gage la vie même.	On ne prendra point en gage les deux meules, ni la meule tournante, car ce serait prendre en gage la vie.
7 Si l'on trouve un homme qui ait enlevé l'un de ses frères, d'entre les enfants d'Israël, et en ait fait son esclave, ou l'ait vendu, ce ravisseur sera puni de mort. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	Si l'on trouve un homme qui ait dérobé l'un de ses frères, l'un des enfants d'Israël, qui en ait fait son esclave ou qui l'ait vendu, ce voleur sera puni de mort. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	Si on trouve un homme qui ait volé l'un d'entre ses frères, les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu, ce voleur mourra; et tu ôteras le mal du milieu de toi.
8 Prends garde à la plaie de la lèpre, observant avec soin et mettant en pratique tout ce que vous enseigneront les prêtres lévitiques; tout ce que je leur ai prescrit, vous le mettrez soigneusement en pratique.	Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire tout ce que vous enseigneront les sacrificateurs, les Lévites; vous aurez soin d'agir d'après les ordres que je leur ai donnés.	Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire selon tout ce que les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront; vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.
9 Souviens-toi de ce que Yahweh, ton Dieu, a fait à Marie pendant le voyage, lors de votre sortie d'Egypte.	Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie pendant la route, lors de votre sortie d'Égypte.	Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.
10 Si tu prêtes à ton prochain un objet quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre son gage;	Si tu fais à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras point dans sa maison pour te saisir de son gage;	Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour recevoir son gage;
11 tu attendras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors.	tu resteras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors.	tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.
12 Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras point avec son gage;	Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras point, en retenant son gage;	Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas sur son gage;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse, et ce sera là une justice pour toi devant Yahweh, ton Dieu.	tu le lui rendras au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse; et cela te sera imputé à justice devant l'Éternel, ton Dieu.	tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil; et il couchera dans son vêtement, et te bénira; et cela te sera justice devant l'Éternel, ton Dieu.
14	Tu n'opprimeras point le mercenaire pauvre et indigent, soit l'un de tes frères, soit l'un des étrangers demeurant dans ton pays, dans tes portes.	Tu n'opprimeras point le mercenaire, pauvre et indigent, qu'il soit l'un de tes frères, ou l'un des étrangers demeurant dans ton pays, dans tes portes.	Tu n'opprimeras pas l'homme à gages affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'entre tes étrangers qui sont dans ton pays, dans tes portes.
15	Chaque jour tu lui donneras son salaire, sans que le soleil se couche sur cette dette; car il est pauvre, et son âme l'attend. Autrement il crierait à Yahweh contre toi, et tu serais chargé d'un péché.	Tu lui donneras le salaire de sa journée avant le coucher du soleil; car il est pauvre, et il lui tarde de le recevoir. Sans cela, il crierait à l'Éternel contre toi, et tu te chargerais d'un péché.	En son jour, tu lui donneras son salaire; le soleil ne se couchera pas sur lui, car il est pauvre et son désir s'y porte; afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.
16	Les pères ne seront pas mis à mort pour les enfants, et les enfants ne seront pas mis à mort pour les pères; chacun sera mis à mort pour son péché.	On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et l'on ne fera point mourir les enfants pour les pères; on fera mourir chacun pour son péché.	Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères: ils seront mis à mort chacun pour son péché.
17	Tu ne violeras pas le droit de l'étranger ni de l'orphelin, et tu ne prendras point en gage le vêtement de la veuve.	Tu ne porteras point atteinte au droit de l'étranger et de l'orphelin, et tu ne prendras point en gage le vêtement de la veuve.	Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger ni de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.
18	Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et que Yahweh, ton Dieu, t'a délivré: c'est pourquoi je te commande d'agir en cette manière.	Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te donne ces commandements à mettre en pratique.	Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là; c'est pourquoi je te commande de faire cela.
19	Quand tu feras ta moisson dans ton champ, si tu as oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas pour la prendre: elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains.	Quand tu moissonneras ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras point la prendre: elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains.	Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retourneras pas pour la prendre; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains.
20	Quand tu secoueras tes oliviers, tu ne fouilleras pas après coup les branches: le reste sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.	Quand tu secoueras tes oliviers, tu ne cueilleras point ensuite les fruits restés aux branches: ils seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.	Quand tu battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste aux branches après toi; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne cueilleras pas après coup les grappes qui y seront restées: elles seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.	Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne cueilleras point ensuite les grappes qui y seront restées: elles seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.	Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.
22 Tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Egypte: c'est pourquoi je te commande d'agir en cette manière.	Tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte; c'est pourquoi je te donne ces commandements à mettre en pratique.	Et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

Chapitre 25

1 Quand il s'élèvera une contestation entre des hommes, et qu'ils se seront présentés au jugement, qu'on les aura jugés, qu'on aura absous l'innocent et condamné le coupable,	Lorsque des hommes, ayant entre eux une querelle, se présenteront en justice pour être jugés, on absoudra l'innocent, et l'on condamnera le coupable.	Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera, on déclarera juste le juste, et on déclarera méchant le méchant.
2 si le coupable a mérité d'être battu, le juge le fera étendre par terre et battre en sa présence d'un nombre de coups proportionné à sa faute.	Si le coupable mérite d'être battu, le juge le fera étendre par terre et frapper en sa présence d'un nombre de coups proportionné à la gravité de sa faute.	Et s'il arrive que le méchant ait mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui d'un certain nombre de coups, selon la mesure de sa méchanceté.
3 Il ne lui fera pas donner plus de quarante coups, de peur que, si on continuait à le frapper de beaucoup de coups en plus de ceux-là, ton frère ne fût avili à tes yeux.	Il ne lui fera pas donner plus de quarante coups, de peur que, si l'on continuait à le frapper en allant beaucoup au delà, ton frère ne fût avili à tes yeux.	Il le fera battre de quarante coups, sans les dépasser, de peur que s'il continuait à le battre de beaucoup de coups outre ceux-là, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.
4 Tu ne muselleras pas le boeuf, quand il foulera le grain.	Tu n'emmuselleras point le boeuf, quand il foulera le grain.	Tu n'emmuselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule le grain.
5 Lorsque des frères demeurent ensemble, et que l'un d'eux meurt sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera pas au dehors, à un étranger; mais son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme, et remplira envers elle le devoir de beau-frère.	Lorsque des frères demeureront ensemble, et que l'un d'eux mourra sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera point au dehors avec un étranger, mais son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme, et l'épousera comme beau-frère.	Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de fils, la femme du mort n'ira pas s'allier dehors à un homme étranger; son lévir viendra vers elle, et la prendra pour femme et s'acquittera envers elle de son devoir de lévir.
6 Le premier-né qu'elle mettra au monde succédera au frère défunt et prendra son nom, afin que ce nom ne soit pas effacé d'Israël.	Le premier-né qu'elle enfantera succédera au frère mort et portera son nom, afin que ce nom ne soit pas effacé d'Israël.	Et il arrivera que le premier-né qu'elle enfantera succédera au nom du frère mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	S'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-soeur, sa belle-soeur montera à la porte, vers les anciens, et dira: «Mon beau-frère refuse de faire revivre le nom de son frère en Israël; il ne veut pas remplir, en m'épousant, son devoir de beau-frère.»	Si cet homme ne veut pas prendre sa belle-soeur, elle montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon beau-frère refuse de relever en Israël le nom de son frère, il ne veut pas m'épouser par droit de beau-frère.	Et s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon lévir refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son lévirat.
8	Alors les anciens de la ville l'appelleront et lui parleront.	Les anciens de la ville l'appelleront, et lui parleront. S'il persiste, et dit: Je ne veux pas la prendre,	Et les anciens de sa ville l'appelleront, et lui parleront; et s'il tient ferme, et dit: Il ne me plaît pas de la prendre,
9	S'il persiste et dit: «Il ne me plaît pas de la prendre,» sa belle-soeur s'approchera de lui en présence des anciens, lui ôtera son soulier du pied et lui crachera au visage, en disant: «Ainsi sera fait à l'homme qui ne relève pas la maison de son frère.»	alors sa belle-soeur s'approchera de lui en présence des anciens, lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage. Et prenant la parole, elle dira: Ainsi sera fait à l'homme qui ne relève pas la maison de son frère.	alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les yeux des anciens, et lui ôtera la sandale de son pied, et lui crachera à la figure, et elle répondra et dira: C'est ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtira pas la maison de son frère.
10	Et sa maison sera appelée en Israël la maison du déchaussé.	Et sa maison sera appelée en Israël la maison du déchaussé.	Et son nom sera appelé en Israël la maison du déchaussé.
11	Lorsque des hommes se battront ensemble, un homme et son frère, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et que, avançant la main, elle saisisse ce dernier par les parties honteuses,	Lorsque des hommes se querelleront ensemble, l'un avec l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, si elle avance la main et saisit ce dernier par les parties honteuses,	Si des hommes ont une rixe l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les parties honteuses,
12	tu lui couperas la main; ton oeil sera sans pitié.	tu lui couperas la main, tu ne jetteras sur elle aucun regard de pitié.	tu lui couperas la main: ton œil ne l'épargnera point.
13	Tu n'auras pas dans ton sac deux sortes de poids, un gros et un petit.	Tu n'auras point dans ton sac deux sortes de poids, un gros et un petit.	Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents, un grand et un petit;
14	Tu n'auras pas dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit.	Tu n'auras point dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit.	tu n'auras pas dans ta maison deux éphas différents, un grand et un petit.
15	Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours se prolongent dans la terre que te donne Yahweh, ton Dieu.	Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
16	Car il est en abomination à Yahweh, ton Dieu, celui qui fait ces choses, qui commet une iniquité.	Car quiconque fait ces choses, quiconque commet une iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Souviens-toi de ce que te fit Amalec pendant le voyage, lorsque tu sortis de l'Egypte,	Souviens-toi de ce que te fit Amalek pendant la route, lors de votre sortie d'Égypte,	Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en chemin, quand vous sortiez d'Égypte:
18 comment il te rencontra en route, et tomba sur toi par derrière, sur tous ceux qui étaient épuisés derrière toi, et toi tu étais fatigué et sans force, et il n'eut aucune crainte de Dieu.	comment il te rencontra dans le chemin, et, sans aucune crainte de Dieu, tomba sur toi par derrière, sur tous ceux qui se traînaient les derniers, pendant que tu étais las et épuisé toi-même.	comment il te rencontra dans le chemin, et tomba en queue sur toi, sur tous les faibles qui se traînaient après toi, lorsque tu étais las et harassé, et ne craignit pas Dieu.
19 Quand Yahweh, ton Dieu, t'aura donné du repos, t'ayant délivré de tous tes ennemis d'alentour, dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, tu effaceras la mémoire d'Amalec de dessous le ciel: ne l'oublie point.	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, après t'avoir délivré de tous les ennemis qui t'entourent, t'accordera du repos dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage et en propriété, tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux: ne l'oublie point.	Et quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné du repos de tous tes ennemis à l'entour, dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, il arrivera que tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux: tu ne l'oublieras pas.

Chapitre 26

1 Lorsque tu seras entré dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage, que tu en auras pris possession et y seras établi,	Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour héritage, lorsque tu le posséderas et y seras établi,	Et quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu le posséderas, et y habiteras,
2 tu prendras une part des prémices de tous les produits du sol que tu auras retirés de ton pays, que te donne Yahweh, ton Dieu, et, l'ayant mise dans une corbeille, tu iras au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.	tu prendras des prémices de tous les fruits que tu retireras du sol dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom.	alors tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, que tu tireras de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom;
3 Tu te présenteras au prêtre alors en fonction, et tu lui diras: «Je déclare aujourd'hui à Yahweh, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que Yahweh a juré à nos pères de nous donner.»	Tu te présenteras au sacrificateur alors en fonctions, et tu lui diras: Je déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner.	et tu viendras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras: Je déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner.
4 Le prêtre recevra la corbeille de ta main et la déposera devant l'autel de Yahweh, ton Dieu.	Le sacrificateur recevra la corbeille de ta main, et la déposera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu.	Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu.
5 Et prenant de nouveau la parole, tu diras devant Yahweh, ton Dieu: «Mon père était un Araméen prêt à périr; il descendit en Egypte avec peu de gens et y vécut en étranger; là il devint une nation grande, puissante et nombreuse.	Tu prendras encore la parole, et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: Mon père était un Araméen nomade; il descendit en Égypte avec peu de gens, et il y fixa son séjour; là, il devint une nation grande, puissante et nombreuse.	Et tu prendras la parole, et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: Mon père était un Araméen qui périssait, et il descendit en Égypte avec peu de gens, et il y séjourna, et y devint une nation grande, forte, et nombreuse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Les Egyptiens nous maltraitèrent, nous opprimèrent et nous imposèrent un dur servage.	Les Égyptiens nous maltraitèrent et nous opprimèrent, et ils nous soumirent à une dure servitude.	Et les Égyptiens nous maltraitèrent, et nous humilièrent, et nous imposèrent un dur service;
7	Alors nous criâmes à Yahweh, le Dieu de nos pères, et Yahweh entendit notre voix et vit nos souffrances, notre misère et notre oppression.	Nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères. L'Éternel entendit notre voix, et il vit notre oppression, nos peines et nos misères.	et nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel entendit notre cri, et vit notre humiliation, et notre labeur, et notre oppression;
8	Et Yahweh nous fit sortir d'Egypte, avec une main forte et le bras étendu, par une grande terreur, avec des signes et des prodiges.	Et l'Éternel nous fit sortir d'Égypte, à main forte et à bras étendu, avec des prodiges de terreur, avec des signes et des miracles.	et l'Éternel nous fit sortir d'Égypte à main forte, et à bras étendu, et avec une grande terreur, et avec des signes et des prodiges;
9	Il nous a conduits dans ce lieu et il nous a donné ce pays, un pays où coulent le lait et le miel.	Il nous a conduits dans ce lieu, et il nous a donné ce pays, pays où coulent le lait et le miel.	et il nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et nous a donné ce pays, pays ruisselant de lait et de miel.
10	Et maintenant voici que j'apporte les prémices des produits du sol que vous m'avez donné, ô Yahweh.» Tu les déposeras devant Yahweh, ton dieu, et tu te prosterneras devant Yahweh, ton Dieu.	Maintenant voici, j'apporte les prémices des fruits du sol que tu m'as donné, ô Éternel! Tu les déposeras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu.	Et maintenant, voici, j'ai apporté les prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel! Et tu les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu.
11	Puis tu te réjouiras, avec le Lévite et avec l'étranger qui sera au milieu de toi de tous les biens que Yahweh, ton Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison.	Puis tu te réjouiras, avec le Lévite et avec l'étranger qui sera au milieu de toi, pour tous les biens que l'Éternel, ton Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison.	Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.
12	Lorsque tu auras achevé de lever toute la dîme de tes produits, la troisième année, l'année de la dîme, et que tu la donneras au lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, pour qu'ils la mangent dans tes portes et qu'ils se rassasient, tu diras devant Yahweh, ton Dieu:	Lorsque tu auras achevé de lever toute la dîme de tes produits, la troisième année, l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve; et ils mangeront et se rassasieront, dans tes portes.	Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ta récolte, dans la troisième année, qui est l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve; et ils la mangeront dans tes portes et seront rassasiés.
13	«J'ai ôté de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous vos préceptes que vous m'avez donnés; je n'ai transgressé ni oublié aucun de vos préceptes.	Tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: J'ai ôté de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous les ordres que tu m'as prescrits; je n'ai transgressé ni oublié aucun de tes commandements.	Et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: J'ai emporté de ma maison les choses saintes, et je les ai aussi données au Lévite, et à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve, selon tout ton commandement que tu m'as commandé; je n'ai transgressé aucun de tes commandements, ni ne les ai oubliés.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Je n'ai pas mangé de ces choses pendant mon deuil, je n'en ai rien transporté hors de ma maison dans l'état d'impureté, et je n'en ai rien donné à l'occasion d'un mort; j'ai obéi à la voix de Yahweh, mon Dieu, j'ai agi selon tout ce vous m'avez prescrit.	Je n'ai rien mangé de ces choses pendant mon deuil, je n'en ai rien fait disparaître pour un usage impur, et je n'en ai rien donné à l'occasion d'un mort; j'ai obéi à la voix de l'Éternel, mon Dieu, j'ai agi selon tous les ordres que tu m'as prescrits.	Je n’ai pas mangé de ces choses dans mon affliction, et je n’en ai rien emporté quand j’étais impur, et n’en ai point donné pour un mort; j’ai écouté la voix de l’Éternel, mon Dieu: j’ai fait selon tout ce que tu m’as commandé.
15 Regardez de votre demeure sainte, du ciel, et bénissez votre peuple d'Israël et le sol que vous nous avez donné, comme vous l'avez juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel.»	Regarde de ta demeure sainte, des cieux, et bénis ton peuple d'Israël et le pays que tu nous as donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel.	Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de miel.
16 Aujourd'hui Yahweh, ton Dieu, te commande de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances; tu les observeras et tu les mettras en pratique de tout ton coeur et de toute ton âme.	Aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te commande de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances; tu les observeras et tu les mettras en pratique de tout ton coeur et de toute ton âme.	Aujourd’hui l’Éternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances; et tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute ton âme.
17 Tu as fait déclarer aujourd'hui à Yahweh qu'il sera ton Dieu, toi t'engageant de ton côté à marcher dans ses voies, à observer ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et à obéir à sa voix.	Aujourd'hui, tu as fait promettre à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, afin que tu marches dans ses voies, que tu observes ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéisses à sa voix.	Tu as fait promettre aujourd’hui à l’Éternel qu’il sera ton Dieu, pour que tu marches dans ses voies, et que tu gardes ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa voix;
18 Et Yahweh t'a fait déclarer aujourd'hui que tu lui serais un peuple particulier, comme il te l'a dit, observant tous ses commandements,	Et aujourd'hui, l'Éternel t'a fait promettre que tu seras un peuple qui lui appartiendra, comme il te l'a dit, et que tu observeras tous ses commandements,	et l’Éternel t’a fait promettre aujourd’hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il t’a dit, et que tu garderas tous ses commandements,
19 lui s'engageant de son côté à te donner la supériorité sur toutes les nations qu'il a faites, en gloire, en renom et en splendeur, en sorte que tu sois un peuple saint à Yahweh, ton Dieu, comme il l'a dit.»	afin qu'il te donne sur toutes les nations qu'il a créées la supériorité en gloire, en renom et en magnificence, et afin que tu sois un peuple saint pour l'Éternel, ton Dieu, comme il te l'a dit.	pour qu’il te place très haut en louange et en renommée et en beauté, au-dessus de toutes les nations qu’il a faites; et que tu seras un peuple saint, consacré à l’Éternel, ton Dieu, comme il l’a dit.

Chapitre 27

1 Moïse, avec les anciens d'Israël, donna cet ordre au peuple: «Observez tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui.	Moïse et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple: Observez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui.	Et Moïse et les anciens d’Israël commandèrent au peuple, disant: Gardez tout le commandement que je vous commande aujourd’hui;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2 Lorsque vous aurez passé le Jourdain pour entrer dans le pays que te donne Yahweh, ton Dieu,	Lorsque vous aurez passé le Jourdain, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux.	et il arrivera que le jour où vous passerez le Jourdain, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux;
3 tu dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux, et tu écriras dessus toutes les paroles de cette loi, après ton passage, afin que tu entres dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne, pays où coulent le lait et le miel, comme te l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères.	Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, lorsque tu auras passé le Jourdain, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays où coulent le lait et le miel, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères.	et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a dit.
4 Lors donc que vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez sur le mont Hébal ces pierres que je vous prescris aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.	Lorsque vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez sur le mont Ébal ces pierres que je vous ordonne aujourd'hui de dresser, et tu les enduiras de chaux.	Et il arrivera, quand vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur la montagne d'Ébal, selon ce que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.
5 Et tu bâtiras là un autel à Yahweh, un autel de pierres sur lesquelles tu ne porteras pas le fer.	Là, tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne porteras point le fer;	Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer:
6 Tu bâtiras en pierres brutes l'autel de Yahweh, ton Dieu. Et tu offriras dessus des holocaustes à Yahweh, ton Dieu;	tu bâtiras en pierres brutes l'autel de l'Éternel, ton Dieu. Tu offriras sur cet autel des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu;	tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières; et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu.
7 tu offriras des sacrifices pacifiques, et tu mangeras là et tu te réjouiras devant Yahweh, ton Dieu.	tu offriras des sacrifices d'actions de grâces, et tu mangeras là et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu.	Et tu y sacrifieras des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu.
8 Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi en caractères bien nets.»	Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.	Et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.
9 Moïse et les prêtres lévitiques parlèrent à tout Israël, en disant: «Garde le silence et écoute, ô Israël! Aujourd'hui tu es devenu le peuple de Yahweh, ton Dieu.	Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, et dirent: Israël, sois attentif et écoute! Aujourd'hui, tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu.	Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, disant: Fais silence et écoute, Israël: Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu.
10 Tu obéiras donc à la voix de Yahweh, ton Dieu, et tu mettras en pratique ses commandements et ses lois, que je te prescris aujourd'hui.»	Tu obéiras à la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu mettras en pratique ses commandements et ses lois que je le prescris aujourd'hui.	Et tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te commande aujourd'hui.
11 Le même jour, Moïse donna cet ordre au peuple:	Le même jour, Moïse donna cet ordre au peuple:	Et Moïse commanda au peuple ce jour-là, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	«Lorsque vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur le mont Garizim, pour bénir le peuple: Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph et Benjamin.	Lorsque vous aurez passé le Jourdain, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin, se tiendront sur le mont Garizim, pour bénir le peuple;	Quand vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple: Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin;
13	Et ceux-là se tiendront sur le mont Hébal pour la malédiction: Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali.	et Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali, se tiendront sur le mont Ébal, pour prononcer la malédiction.	et ceux-ci se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour maudire: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.
14	Et les Lévites prendront la parole et diront d'une voix haute à tous les hommes d'Israël:	Et les lévites prendront la parole, et diront d'une voix haute à tout Israël:	Et les Lévites prendront la parole, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël:
15	Maudit soit l'homme qui fait une image taillée ou une image de fonte, abomination de Yahweh, oeuvre des mains d'un artisan, et qui la place dans un lieu secret! -- Et tout le peuple répondra et dira: Amen!	Maudit soit l'homme qui fait une image taillée ou une image en fonte, abomination de l'Éternel, oeuvre des mains d'un artisan, et qui la place dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra, et dira: Amen!	Maudit l'homme qui fait une image taillée, ou une image de fonte (une abomination de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra, et dira: Amen!
16	Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui méprise son père et sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!
17	Maudit soit celui qui déplace la borne de son prochain! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui déplace les bornes de son prochain! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui recule les bornes de son prochain! Et tout le peuple dira: Amen!
18	Maudit soit celui qui fait égarer un aveugle dans le chemin! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui fait égarer un aveugle dans le chemin! Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin! Et tout le peuple dira: Amen!
19	Maudit soit celui qui viole le droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui porte atteinte au droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve! Et tout le peuple dira: Amen!
20	Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père, car il soulève la couverture de son père! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père, car il soulève la couverture de son père! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père! Et tout le peuple dira: Amen!
21	Maudit soit celui qui couche avec une bête quelconque! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui couche avec une bête quelconque! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui couche avec une bête quelconque! Et tout le peuple dira: Amen!
22	Maudit soit celui qui couche avec sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui couche avec sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!
23	Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui couche avec sa belle-mère! Et tout le peuple dira: Amen!
24	Maudit soit celui qui frappe en secret son prochain! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui frappe son prochain en secret! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui frappe son prochain en secret! Et tout le peuple dira: Amen!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Maudit soit celui qui reçoit un présent pour frapper une vie, répandre le sang innocent! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui reçoit un présent pour répandre le sang de l'innocent! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme, en versant le sang innocent! Et tout le peuple dira: Amen!
26 Maudit soit celui qui ne maintient pas les paroles de cette loi, en les mettant en pratique! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui n'accomplit point les paroles de cette loi, et qui ne les met point en pratique! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui n'accomplit pas les paroles de cette loi, en les pratiquant! Et tout le peuple dira: Amen!

Chapitre 28

1 Si tu obéis exactement à la voix de Yahweh, ton Dieu, en observant et en mettant en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, Yahweh, ton Dieu, te donnera la supériorité sur toutes les nations de la terre.	Si tu obéis à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en observant et en mettant en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te donnera la supériorité sur toutes les nations de la terre.	Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te mettra très haut au-dessus de toutes les nations de la terre;
2 Voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi et t'atteindront, si tu obéis à la voix de Yahweh, ton Dieu:	Voici toutes les bénédictions qui se répandront sur toi et qui seront ton partage, lorsque tu obéiras à la voix de l'Éternel, ton Dieu:	et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu.
3 Tu seras béni dans la ville et tu seras béni dans les champs.	Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.	Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.
4 Béni sera le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, le fruit de tes troupeaux, les portées de ton gros et de ton menu bétail.	Le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, le fruit de tes troupeaux, les portées de ton gros et de ton menu bétail, toutes ces choses seront bénies.	Le fruit de ton ventre sera béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail;
5 Bénies seront ta corbeille et ta huche.	Ta corbeille et ta huche seront bénies.	ta corbeille sera bénie, et ta huche.
6 Tu seras béni à ton entrée, et tu seras béni à ta sortie.	Tu seras béni à ton arrivée, et tu seras béni à ton départ.	Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en sortant.
7 Yahweh fera que les ennemis qui s'élèveront contre toi soient mis en déroute devant toi; venus contre toi par un seul chemin, ils s'enfuiront devant toi par sept chemins.	L'Éternel te donnera la victoire sur tes ennemis qui s'élèveront contre toi; ils sortiront contre toi par un seul chemin, et ils s'enfuiront devant toi par sept chemins.	L'Éternel fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils fuiront devant toi.
8 Yahweh commandera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans tout travail de tes mains! Il te bénira dans le pays que te donne Yahweh, ton Dieu.	L'Éternel ordonnera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans toutes tes entreprises. Il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Yahweh te fera subsister pour lui comme un peuple saint, ainsi qu'il te l'a juré, si tu observes les commandements de Yahweh, ton Dieu, et si tu marches dans ses voies:	Tu seras pour l'Éternel un peuple saint, comme il te l'a juré, lorsque tu observeras les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marcheras dans ses voies.	L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies.
10	et tous les peuples verront que le nom de Yahweh est nommé sur toi, et ils te craindront.	Tous les peuples verront que tu es appelé du nom de l'Éternel, et ils te craindront.	Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel; et ils auront peur de toi.
11	Yahweh te comblera de biens, en multipliant le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, dans le pays que Yahweh a juré à tes pères de te donner.	L'Éternel te comblera de biens, en multipliant le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, dans le pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.	Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.
12	Yahweh t'ouvrira son bon trésor, le ciel, pour envoyer à ton pays la pluie en son temps, et pour bénir tout le travail de tes mains. Tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point.	L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, le ciel, pour envoyer à ton pays la pluie en son temps et pour bénir tout le travail de tes mains; tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point.	L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main; et tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas.
13	Yahweh te mettra à la tête, et non à la queue; tu seras toujours en haut, et tu ne seras jamais en bas, si tu obéis aux commandements de Yahweh, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, si tu les observes et les mets en pratique,	L'Éternel fera de toi la tête et non la queue, tu seras toujours en haut et tu ne seras jamais en bas, lorsque tu obéiras aux commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, lorsque tu les observeras et les mettras en pratique,	Et l'Éternel te mettra à la tête, et non à la queue; et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te commande aujourd'hui, pour les garder et les pratiquer,
14	et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, de tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux et les servir.	et que tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche de tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux et pour les servir.	et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.
15	Mais si tu n'obéis pas à la voix de Yahweh, ton Dieu, pour observer et mettre en pratique tous ses commandements et toutes ses lois que je te prescris aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi et t'atteindront:	Mais si tu n'obéis point à la voix de l'Éternel, ton Dieu, si tu n'observes pas et ne mets pas en pratique tous ses commandements et toutes ses lois que je te prescris aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi et qui seront ton partage:	Et si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te commande aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront:
16	Tu seras maudit dans la ville et tu seras maudit dans les champs.	Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs.	tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs;
17	Seront maudites ta corbeille et ta huche.	Ta corbeille et ta huche seront maudites.	ta corbeille sera maudite, et ta huche.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Seront maudits le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, les portées de ton gros et de ton menu bétail.	Le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, les portées de ton gros et de ton menu bétail, toutes ces choses seront maudites.	Le fruit de ton ventre sera maudit, et le fruit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail.
19	Tu seras maudit à ton entrée, et tu seras maudit à ta sortie.	Tu seras maudit à ton arrivée, et tu seras maudit à ton départ.	Tu seras maudit en entrant, et tu seras maudit en sortant.
20	Yahweh enverra contre toi la malédiction, le trouble et la menace, dans tout ce que tu entreprendras de faire, jusqu'à ce que tu sois détruit et jusqu'à ce que tu périsses bientôt, à cause de la perversité de tes actions, par lesquelles tu m'auras abandonné.	L'Éternel enverra contre toi la malédiction, le trouble et la menace, au milieu de toutes les entreprises que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, jusqu'à ce que tu périsses promptement, à cause de la méchanceté de tes actions, qui t'aura porté à m'abandonner.	L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble, et la réprobation, dans tout ce à quoi tu mettras ta main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu périsses rapidement, à cause de la méchanceté de tes actions, en ce que tu m'as abandonné.
21	Yahweh attachera à toi la peste, jusqu'à ce qu'elle t'ait consumé de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder.	L'Éternel attachera à toi la peste, jusqu'à ce qu'elle te consume dans le pays dont tu vas entrer en possession.	L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre où tu entres pour la posséder.
22	Yahweh te frappera de langueur, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de sécheresse, de charbon et de nielle, fléaux qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.	L'Éternel te frappera de consomption, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de dessèchement, de jaunisse et de gangrène, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.	L'Éternel te frappera de consomption, et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et de sécheresse, et par la brûlure, et par la rouille, et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.
23	Ton ciel sur ta tête sera d'airain, et la terre sous tes pieds sera de fer.	Le ciel sur ta tête sera d'airain, et la terre sous toi sera de fer.	Et tes cieux qui sont sur ta tête seront d'airain, et la terre qui est sous toi sera de fer.
24	Yahweh enverra pour pluie à ton pays de la poussière et du sable qui descendront du ciel sur toi jusqu'à ce qui tu sois détruit.	L'Éternel enverra pour pluie à ton pays de la poussière et de la poudre; il en descendra du ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.	L'Éternel donnera pour pluie de ton pays une fine poudre et de la poussière; elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.
25	Yahweh fera que tu sois battu devant tes ennemis; tu sortiras contre eux par un seul chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux, et tu seras un objet de terreur parmi tous les royaumes de la terre.	L'Éternel te fera battre par tes ennemis; tu sortiras contre eux par un seul chemin, et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins; et tu seras un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre.	L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis; tu sortiras contre eux par un chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux; et tu seras chassé çà et là dans tous les royaumes de la terre;
26	Ton cadavre servira de pâture à tous les oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.	Ton cadavre sera la pâture de tous les oiseaux du ciel et des bêtes de la terre; et il n'y aura personne pour les troubler.	et tes cadavres seront en pâture à tous les oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye.
27	Yahweh te frappera de l'ulcère d'Egypte, d'hémorroïdes, de dartres et de gale, dont tu ne pourras guérir.	L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale et de teigne, dont tu ne pourras guérir.	L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, et d'hémorroïdes, et de gale, et de teigne, dont tu ne pourras guérir.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Yahweh te frappera de délire, d'aveuglement et d'égarement d'esprit;	L'Éternel te frappera de délire, d'aveuglement, d'égarement d'esprit,	L'Éternel te frappera de délire, et d'aveuglement, et d'étourdissement de cœur.
29 tu tâtonneras en plein midi, comme l'aveugle dans l'obscurité; tu ne réussiras pas dans tes voies; tu seras tous les jours opprimé et dépouillé, sans personne qui vienne à ton secours.	et tu tâtonneras en plein midi comme l'aveugle dans l'obscurité, tu n'auras point de succès dans tes entreprises, et tu seras tous les jours opprimé, dépouillé, et il n'y aura personne pour venir à ton secours.	Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres; et tu ne feras pas réussir tes voies; et tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et il n'y aura personne qui sauve.
30 Tu te financeras à une femme, et un autre la possédera; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas.	Tu auras une fiancée, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas.	Tu te fianceras une femme, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas.
31 Ton boeuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé de devant toi, et on ne te le rendra pas; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et personne ne viendra à ton secours.	Ton boeuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé devant toi, et on ne te le rendra pas; tes brebis seront données à tes ennemis, et il n'y aura personne pour venir à ton secours.	Ton bœuf sera tué devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé devant toi, et ne reviendra pas à toi; ton menu bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne qui sauve.
32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple; tes yeux le verront et languiront tout le jour après eux, et ta main sera impuissante.	Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, tes yeux le verront et languiront tout le jour après eux, et ta main sera sans force.	Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force en ta main.
33 Le fruit de ton sol et tout le produit de ton travail, un peuple que tu n'as pas connu le mangera, et tu seras opprimé et écrasé tous les jours.	Un peuple que tu n'auras point connu mangera le fruit de ton sol et tout le produit de ton travail, et tu seras tous les jours opprimé et écrasé.	Un peuple que tu ne connaissais pas, mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur; et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours;
34 Tu deviendras fou à la vue des choses que tu verras de tes yeux.	Le spectacle que tu auras sous les yeux te jettera dans le délire.	et tu seras dans le délire à cause des choses que tu verras de tes yeux.
35 Yahweh te frappera aux genoux et aux cuisses d'un ulcère malin, dont tu ne pourras guérir; il te couvrira depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête.	L'Éternel te frappera aux genoux et aux cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, il te frappera depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête.	L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête.
36 Yahweh te fera marcher, toi et ton roi que tu auras mis à ta tête, vers une nation que tu n'auras pas connue, ni toi, ni tes pères, et là tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre,	L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras point connue, ni toi ni tes pères. Et là, tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre.	L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, le bois et la pierre;
37 et tu deviendras un sujet d'étonnement, de fable et de raillerie, parmi tous les peuples chez lesquels Yahweh te mènera.	Et tu seras un sujet d'étonnement, de sarcasme et de raillerie, parmi tous les peuples chez qui l'Éternel te mènera.	et tu seras un sujet d'étonnement, et de proverbe, et de raillerie, parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Tu porteras sur ton champ beaucoup de semence, et tu recueilleras peu, car les sauterelles la dévoreront.	Tu transporteras sur ton champ beaucoup de semence; et tu feras une faible récolte, car les sauterelles la dévoreront.	Tu porteras dehors beaucoup de semence au champ, et tu recueilleras peu; car la sauterelle la dévorera.
39	Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, et tu ne boiras pas de vin et tu ne récolteras rien, car les vers les mangeront.	Tu planteras des vignes et tu les cultiveras; et tu ne boiras pas de vin et tu ne feras pas de récolte, car les vers la mangeront.	Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera.
40	Tu auras des oliviers sur tout ton territoire, et tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont.	Tu auras des oliviers dans toute l'étendue de ton pays; et tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont.	Tu auras des oliviers dans tous tes confins, mais tu ne t'oindras pas d'huile; car ton olivier perdra son fruit.
41	Tu engendreras des fils et des filles, et ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.	Tu engendreras des fils et des filles; et ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.	Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi; car ils iront en captivité.
42	Les insectes s'empareront de tous tes arbres et des fruits de ton sol.	Les insectes prendront possession de tous tes arbres et du fruit de ton sol.	Le hanneton possédera tous tes arbres et le fruit de ta terre.
43	L'étranger qui vit au milieu de toi s'élèvera de plus en plus au-dessus de toi, tandis que toi, tu descendras toujours plus bas;	L'étranger qui sera au milieu de toi s'élèvera toujours plus au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas;	L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas:
44	il te prêtera, et tu ne lui prêteras pas: il sera en tête, et tu seras à la queue.	il te prêtera, et tu ne lui prêteras pas; il sera la tête, et tu seras la queue.	il te prêtera, et toi, tu ne lui prêteras pas; il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.
45	Toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de Yahweh, ton Dieu, pour observer ses lois et ses commandements qu'il t'a prescrits.	Toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et seront ton partage jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu, parce que tu n'auras pas observé ses commandements et ses lois qu'il te prescrit.	Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a commandés;
46	Elles seront pour toi un signe et un prodige, et pour ta postérité à jamais.	Elles seront à jamais pour toi et pour tes descendants comme des signes et des prodiges.	et elles seront sur toi et sur ta semence à toujours comme un signe et comme un prodige.
47	Parce que tu n'auras pas servi Yahweh, ton Dieu, avec joie et de bon coeur, en retour de l'abondance de toutes choses,	Pour n'avoir pas, au milieu de l'abondance de toutes choses, servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon coeur,	Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses,
48	tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité, dans la disette de toutes choses, tes ennemis que Yahweh enverra contre toi; il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.	tu serviras, au milieu de la faim, de la soif, de la nudité et de la disette de toutes choses, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi. Il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.	tu serviras, dans la faim et dans la soif et dans la nudité et dans la disette de toutes choses, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi; et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49	Yahweh fera partir contre toi de loin, des extrémités de la terre, une nation à la marche rapide comme le vol de l'aigle, nation dont tu n'entendras pas le langage,	L'Éternel fera partir de loin, des extrémités de la terre, une nation qui fondra sur toi d'un vol d'aigle, une nation dont tu n'entendras point la langue,	L'Éternel amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation semblable à l'aigle qui vole, une nation dont tu n'entends pas la langue,
50	nation à l'aspect farouche, qui n'aura ni égards pour le vieillard, ni pitié pour l'enfant.	une nation au visage farouche, et qui n'aura ni respect pour le vieillard ni pitié pour l'enfant.	une nation au visage dur, qui n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de l'enfant;
51	Elle dévorera le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois détruit; elle ne te laissera ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni les portées de ton gros et de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.	Elle mangera le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois détruit; elle ne te laissera ni blé, ni moût, ni huile, ni portées de ton gros et de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.	et elle mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit; car elle ne te laissera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.
52	Elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tombent dans tout ton pays tes murailles, hautes et fortes, dans lesquelles tu auras mis ta confiance; elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout le pays que Yahweh, ton Dieu, t'aura donné.	Elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tes murailles tombent, ces hautes et fortes murailles sur lesquelles tu auras placé ta confiance dans toute l'étendue de ton pays; elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Et elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu te confiais; et elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné.
53	Tu mangeras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles que Yahweh, ton Dieu, t'aura donnés, tant sera grande l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi.	Au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi, tu mangeras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.	Et, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.
54	L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus habitué au luxe regardera d'un oeil jaloux son frère, la femme qui repose sur son sein et le reste de ses enfants qu'il aura épargnés;	L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus habitué à la mollesse aura un oeil sans pitié pour son frère, pour la femme qui repose sur son sein, pour ceux de ses enfants qu'il a épargnés;	L'homme tendre et très délicat au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la femme de son cœur, et le reste de ses fils qu'il a conservés,
55	il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants dont il se nourrira, parce qu'il ne lui restera plus rien, tant seront grandes l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi dans toutes tes portes.	il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants dont il fait sa nourriture, parce qu'il ne lui reste plus rien au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi dans toutes tes portes.	pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera; parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes portes, il ne lui restera rien.
56	La femme d'entre vous la plus délicate et la plus habituée au luxe, trop tendre et trop délicate pour essayer de poser à terre la plante de son pied, regardera d'un oeil jaloux le mari qui reposait sur son sein, ainsi que son fils et sa fille,	La femme d'entre vous la plus délicate et la plus habituée à la mollesse et par délicatesse n'essayait pas de poser à terre la plante de son pied, aura un oeil sans pitié pour le mari qui repose sur son sein, pour son fils et pour sa fille;	La femme tendre et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son cœur, et son fils, et sa fille,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
57 à cause de l'arrière-faix sorti d'entre ses pieds et de ses enfants qu'elle aura mis au monde; car, manquant de tout, elle s'en nourrira en secret, tant sera grande l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi dans tes portes.	elle ne leur donnera rien de l'arrière-faix sorti d'entre ses pieds et des enfants qu'elle mettra au monde, car, manquant de tout, elle en fera secrètement sa nourriture au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi dans tes portes.	à cause de son arrière-faix qui sera sorti d'entre ses pieds, et de ses fils qu'elle enfantera; car elle les mangera en secret, dans la disette de toutes choses, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans tes portes.
58 Si tu n'as pas soin de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, craignant ce nom glorieux et redoutable:	Si tu n'observes pas et ne mets pas en pratique toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, si tu ne crains pas ce nom glorieux et redoutable de l'Éternel, ton Dieu,	Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel, ton Dieu:
59 Yahweh, ton Dieu, -- Yahweh rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta postérité, plaies grandes et continues, maladies graves et opiniâtres.	l'Éternel te frappera miraculeusement, toi et ta postérité, par des plaies grandes et de longue durée, par des maladies graves et opiniâtres.	alors l'Éternel rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta semence, te frappant de plaies grandes et opiniâtres, de maladies mauvaises et opiniâtres;
60 Il fera revenir sur toi toutes les maladies d'Egypte, devant lesquelles tu tremblais, et elles s'attacheront à toi.	Il amènera sur toi toutes les maladies d'Égypte, devant lesquelles tu tremblais; et elles s'attacheront à toi.	et il fera retourner sur toi tous les maux de l'Égypte, dont tu as peur, et ils s'attacheront à toi.
61 De plus, Yahweh fera venir sur toi toutes sortes de maladies et de plaies, qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.	Et même, l'Éternel fera venir sur toi, jusqu'à ce que tu sois détruit, toutes sortes de maladies et de plaies qui ne sont point mentionnées dans le livre de cette loi.	L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.
62 Vous ne resterez plus qu'un petit nombre, après avoir été nombreux comme les étoiles du ciel, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de Yahweh, ton Dieu.	Après avoir été aussi nombreux que les étoiles du ciel, vous ne resterez qu'un petit nombre, parce que tu n'auras point obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu.	Et vous resterez un petit nombre d'hommes, au lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux en multitude; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu.
63 De même que Yahweh prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, ainsi Yahweh prendra plaisir à vous faire périr et à vous détruire; et vous serez arrachés de la terre où tu vas entrer pour la posséder.	De même que l'Éternel prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, de même l'Éternel prendra plaisir à vous faire périr et à vous détruire; et vous serez arrachés du pays dont tu vas entrer en possession.	Et il arrivera que comme l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire du bien et pour vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour vous détruire; et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder.
64 Yahweh te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre, et là, tu serviras d'autres dieux que n'ont connus ni toi ni tes pères, du bois et de la pierre.	L'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre; et là, tu serviras d'autres dieux que n'ont connus ni toi, ni tes pères, du bois et de la pierre.	Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre; et là tu serviras d'autres dieux que ni toi ni tes pères vous n'avez connus, le bois et la pierre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
65 Parmi ces nations mêmes, tu ne seras pas tranquille, et il n'y aura pas un lieu de repos pour la plante de tes pieds; là Yahweh te donnera un coeur tremblant, des yeux éteints, et une âme languissante.	Parmi ces nations, tu ne seras pas tranquille, et tu n'auras pas un lieu de repos pour la plante de tes pieds. L'Éternel rendra ton coeur agité, tes yeux languissants, ton âme souffrante.	Et parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied; et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux languissants, et une âme défaillante.
66 Ta vie sera comme en suspens devant toi, tu trembleras la nuit et le jour, et tu ne croiras pas à ta vie.	Ta vie sera comme en suspens devant toi, tu trembleras la nuit et le jour, tu douteras de ton existence.	Et ta vie sera en suspens devant toi; et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie.
67 Le matin tu diras: «Que ne suis-je au soir?» et le soir tu diras: «Que ne suis-je au matin?» -- à cause de la crainte qui agitera ton coeur et des choses que tes yeux verront.	Dans l'effroi qui remplira ton coeur et en présence de ce que tes yeux verront, tu diras le matin: Puisse le soir être là! et tu diras le soir: Puisse le matin être là!	Le matin tu diras: Qui donnera le soir? et le soir tu diras: Qui donnera le matin? à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux.
68 Et Yahweh te fera retourner sur des navires en Egypte, par le chemin dont je t'avais dit: «Tu ne le verras plus.» Et là vous vous offrirez en vente à vos ennemis, comme esclaves et comme servantes, et il n'y aura personne qui vous achète.»	Et l'Éternel te ramènera sur des navires en Égypte, et tu feras ce chemin dont je t'avais dit: Tu ne le reverras plus! Là, vous vous offrirez en vente à vos ennemis, comme esclaves et comme servantes; et il n'y aura personne pour vous acheter.	Et l'Éternel te fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne le reverras plus. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

Chapitre 29

1 Voici les paroles de l'alliance que Yahweh ordonna à Moïse de conclure avec les enfants d'Israël au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait conclue avec eux en Horeb.	Voici les paroles de l'alliance que l'Éternel ordonna à Moïse de traiter avec les enfants d'Israël au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait traitée avec eux à Horeb.	Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux à Horeb.
2 Moïse convoqua tout Israël et leur dit «Vous avez vu tout ce que Yahweh a fait sous vos yeux, dans le pays d'Egypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tout son pays,	Moïse convoqua tout Israël, et leur dit: Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait sous vos yeux, dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout son pays,	Et Moïse appela tout Israël, et leur dit: Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays:
3 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.	les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces miracles et ces grands prodiges.	les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.
4 Mais Yahweh ne vous a pas donné, jusqu'à ce jour, un coeur qui comprenne, des yeux qui voient, des oreilles qui entendent.	Mais, jusqu'à ce jour, l'Éternel ne vous a pas donné un coeur pour comprendre, des yeux pour voir, des oreilles pour entendre.	Mais l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre, jusqu'à ce jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Je vous ai conduits pendant quarante ans dans le désert; vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta chaussure ne s'est pas usée à ton pied;	Je t'ai conduit pendant quarante années dans le désert; tes vêtements ne se sont point usés sur toi, et ton soulier ne s'est point usé à ton pied;	Et je vous ai conduits quarante ans par le désert: vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s’est pas usée à ton pied.
6	vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni cervoise, afin que vous puissiez connaître que je suis Yahweh, votre Dieu.	vous n'avez point mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni liqueur forte, afin que vous connussiez que je suis l'Éternel, votre Dieu.	Vous n’avez pas mangé de pain, et vous n’avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous connussiez que moi, l’Éternel, je suis votre Dieu.
7	Vous êtes ainsi arrivés dans ce lieu. Séhon, roi de Hésebon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre, pour nous combattre, et nous les avons battus.	Vous êtes arrivés dans ce lieu; Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre, pour nous combattre, et nous les avons battus.	Et vous parvîntes en ce lieu-ci; et Sihon, roi de Hesbon, et Og, le roi de Basan, sortirent à notre rencontre pour nous livrer bataille, et nous les battîmes;
8	Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu des Manassites.	Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu des Manassites.	et nous prîmes leur pays, et nous le donnâmes en héritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu des Manassites.
9	Observez donc les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique, afin de réussir dans tout ce que vous ferez.	Vous observerez donc les paroles de cette alliance, et vous les mettrez en pratique, afin de réussir dans tout ce que vous ferez.	Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez.
10	Vous vous présentez tous aujourd'hui devant Yahweh, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, vos officiers, tous les hommes d'Israël,	Vous vous présentez aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vous tous, vos chefs de tribus, vos anciens, vos officiers, tous les hommes d'Israël,	Vous vous tenez tous aujourd’hui devant l’Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, et vos magistrats, tout homme d’Israël,
11	vos enfants, vos femmes et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis celui qui coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton eau:	vos enfants, vos femmes, et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis celui qui coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton eau.	vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois aussi bien que ton puiseur d’eau;
12	tu te présentes pour entrer dans l'alliance de Yahweh, ton Dieu, et dans son serment, alliance que Yahweh, ton Dieu, conclut en ce jour avec toi,	Tu te présentes pour entrer dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, dans cette alliance contractée avec serment, et que l'Éternel, ton Dieu, traite en ce jour avec toi,	afin que tu entres dans l’alliance de l’Éternel, ton Dieu, et dans son serment, que l’Éternel, ton Dieu, fait aujourd’hui avec toi;
13	pour t'établir aujourd'hui comme son peuple et être lui-même ton Dieu, comme il te l'a dit et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.	afin de t'établir aujourd'hui pour son peuple et d'être lui-même ton Dieu, comme il te l'a dit, et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.	afin qu’il t’établisse aujourd’hui pour être son peuple, et pour qu’il soit ton Dieu, ainsi qu’il te l’a dit, et ainsi qu’il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.
14	Ce n'est point avec vous seuls que je conclus cette alliance, et que je fais ce serment;	Ce n'est point avec vous seuls que je traite cette alliance, cette alliance contractée avec serment.	Et ce n’est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 mais c'est avec quiconque se tient ici aujourd'hui avec nous devant Yahweh, notre Dieu, et avec quiconque n'est pas ici avec nous en ce jour.	Mais c'est avec ceux qui sont ici parmi nous, présents en ce jour devant l'Éternel, notre Dieu, et avec ceux qui ne sont point ici parmi nous en ce jour.	mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, et avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous;
16 Vous savez, en effet, comment nous avons habité dans le pays d'Egypte, et comment nous avons passé au milieu des nations parmi lesquelles vous avez passé:	Vous savez de quelle manière nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations que vous avez traversées.	(car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé à travers les nations que vous avez traversées;
17 vous avez vu leurs abominations et leur idoles, bois et pierre, argent et or, qui sont chez elles.	Vous avez vu leurs abominations et leurs idoles, le bois et la pierre, l'argent et l'or, qui sont chez elles.	et vous avez vu leurs abominations, et leurs idoles, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or, qui sont parmi eux);
18 Qu'il n'y ait donc parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, dont le coeur se détourne aujourd'hui de Yahweh, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous de racine produisant du poison et de l'absinthe.	Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, dont le coeur se détourne aujourd'hui de l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations-là. Qu'il n'y ait point parmi vous de racine qui produise du poison et de l'absinthe.	de peur qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme, ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; de peur qu'il n'y ait parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe,
19 Que personne, en entendant les paroles de ce serment, ne se flatte dans son coeur, en disant: «J'aurai la paix, alors même que je marcherai dans l'endurcissement de mon coeur,» de sorte que celui qui est assouvi entraîne celui qui a soif.	Que personne, après avoir entendu les paroles de cette alliance contractée avec serment, ne se glorifie dans son coeur et ne dise: J'aurai la paix, quand même je suivrai les penchants de mon coeur, et que j'ajouterai l'ivresse à la soif.	et qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son cœur, disant: J'aurai la paix, lors même que je marcherai dans l'obstination de mon cœur afin de détruire ce qui est arrosé et ce qui est altéré.
20 Yahweh ne consentira pas à pardonner à cet homme; mais alors la colère et la jalousie de Yahweh s'enflammeront contre cet homme, toutes les malédictions écrites dans ce livre reposeront sur lui, et Yahweh effacera son nom de dessous les cieux.	L'Éternel ne voudra point lui pardonner. Mais alors la colère et la jalousie de l'Éternel s'enflammeront contre cet homme, toutes les malédictions écrites dans ce livre reposeront sur lui, et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux.	L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors contre cet homme; et toute la malédiction qui est écrite dans ce livre reposera sur lui; et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux;
21 Yahweh le séparera, pour le livrer au malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance écrite dans ce livre de la loi.	L'Éternel le séparera, pour son malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance écrite dans ce livre de la loi.	et l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi.
22 La génération à venir, vos enfants qui naîtront après vous, et l'étranger qui viendra d'une terre lointaine, -- à la vue des plaies de ce pays et de ses maladies, dont Yahweh l'aura frappé,	Les générations à venir, vos enfants qui naîtront après vous et l'étranger qui viendra d'une terre lointaine, -à la vue des plaies et des maladies dont l'Éternel aura frappé ce pays, à la vue du soufre, du sel,	Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et ses maladies, dont l'Éternel l'aura affligé;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 du soufre et du sel, de l'embrasement de toute cette terre, qui ne sera pas ensemencée, ne produira pas de fruits, sur laquelle ne croîtra aucune herbe, comme il arriva au bouleversement de Sodome, de Gomorrhe, d'Adama et de Seboïm, que Yahweh bouleversa dans sa colère et dans sa fureur,	de l'embrasement de toute la contrée, où il n'y aura ni semence, ni produit, ni aucune herbe qui croisse, comme au bouleversement de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur, -	et que tout son sol n'est que soufre et sel, — un embrasement; (qu'il n'est pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y pousse), comme la subversion de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur,
24 -- toutes ces nations diront: «Pourquoi Yahweh a-t-il ainsi traité ce pays? D'où vient l'ardeur de cette grande colère?»	toutes les nations diront: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays? pourquoi cette ardente, cette grande colère?	— toutes les nations diront: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays? d'où vient l'ardeur de cette grande colère?
25 Et l'on dira: «C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Yahweh, le Dieu de leurs pères, qu'il avait conclue avec eux, lorsqu'il les fit sortir du pays d'Egypte;	Et l'on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance contractée avec eux par l'Éternel, le Dieu de leurs pères, lorsqu'il les fit sortir du pays d'Égypte;	Et on dira: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte;
26 ils sont allés servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, des dieux qu'ils ne connaissaient pas et que Yahweh ne leur avait pas donnés en partage.	c'est parce qu'ils sont allés servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, des dieux qu'ils ne connaissaient point et que l'Éternel ne leur avait point donnés en partage.	et ils sont allés, et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et qu'il ne leur avait pas donnés en partage.
27 La colère de Yahweh s'est enflammée contre ce pays, et il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre.	Alors la colère de l'Éternel s'est enflammée contre ce pays, et il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre.	Et la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre.
28 Yahweh les a arrachés de leur sol avec colère, avec fureur et avec une grande indignation, et il les a jetés sur une autre terre, comme on le voit aujourd'hui.»	L'Éternel les a arrachés de leur pays avec colère, avec fureur, avec une grande indignation, et il les a jetés sur un autre pays, comme on le voit aujourd'hui.	Et l'Éternel les a arrachés de dessus leur terre dans sa colère, et dans sa fureur, et dans sa grande indignation, et les a chassés dans un autre pays, comme il paraît aujourd'hui.
29 Les choses cachées sont à Yahweh, notre Dieu; les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants, à jamais, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.	Les choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu; les choses révélées sont à nous et à nos enfants, à perpétuité, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.	Les choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu; et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à toujours, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.

Chapitre 30

1 Lorsque toutes ces choses seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction que j'ai mises devant toi, et que tu les auras de nouveau prises à coeur, au milieu de toutes les nations parmi lesquelles t'aura chassé Yahweh, ton Dieu,	Lorsque toutes ces choses t'arriveront, la bénédiction et la malédiction que je mets devant toi, si tu les prends à coeur au milieu de toutes les nations chez lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé,	Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2 si tu reviens à Yahweh, ton Dieu, et que tu obéisses à sa voix, toi et tes enfants, de tout ton coeur et de toute ton âme, selon tout ce que je te prescris aujourd'hui,	si tu reviens à l'Éternel, ton Dieu, et si tu obéis à sa voix de tout ton coeur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te prescris aujourd'hui,	et que tu seras retourné à l'Éternel, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme,
3 alors Yahweh, ton Dieu, ramènera tes captifs et aura compassion de toi; il te rassemblera de nouveau du milieu de tous les peuples chez lesquels Yahweh, ton Dieu, t'aura dispersé.	alors l'Éternel, ton Dieu, ramènera tes captifs et aura compassion de toi, il te rassemblera encore du milieu de tous les peuples chez lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'aura dispersé.	il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs, et aura pitié de toi; et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé.
4 Quand tes exilés seraient à l'extrémité du ciel, Yahweh, ton Dieu, te rassemblera de là, il ira jusque-là te prendre.	Quand tu serais exilé à l'autre extrémité du ciel, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et c'est là qu'il t'ira chercher.	Quand tes dispersés seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te prendra de là;
5 Yahweh, ton Dieu, te ramènera dans le pays qu'auront possédé tes pères, et tu le posséderas; il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères.	L'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que possédaient tes pères, et tu le posséderas; il te fera du bien, et te rendra plus nombreux que tes pères.	et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas; et il te fera du bien, et il te rendra plus nombreux que tes pères;
6 Yahweh, ton Dieu, circoncira ton coeur et le coeur de ta postérité, pour que tu aimes Yahweh, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme, afin que tu vives.	L'Éternel, ton Dieu, circoncira ton coeur et le coeur de ta postérité, et tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme, afin que tu vives.	et l'Éternel, ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur de ta semence, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives;
7 Yahweh, ton Dieu, fera tomber toutes ces malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui t'auront haï et persécuté.	L'Éternel, ton Dieu, fera tomber toutes ces malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui t'auront haï et persécuté.	et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persécuté.
8 Et toi, de nouveau, tu écouteras la voix de Yahweh, et tu mettras en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui;	Et toi, tu reviendras à l'Éternel, tu obéiras à sa voix, et tu mettras en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui.	Et toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te commande aujourd'hui.
9 et Yahweh, ton Dieu, te comblera de biens dans tout le travail de tes mains, dans le fruit de tes entrailles, dans le fruit de tes troupeaux et dans le fruit de ton sol; car Yahweh se réjouira de nouveau à ton sujet en te faisant du bien, comme il s'est réjoui au sujet de tes pères,	L'Éternel, ton Dieu, te comblera de biens en faisant prospérer tout le travail de tes mains, le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir à ton bonheur, comme il prenait plaisir à celui de tes pères,	Et l'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour ton bien, comme il a pris plaisir en tes pères;
10 si tu obéis à la voix de Yahweh, ton Dieu, en observant ses commandements et ses préceptes écrits dans ce livre de la loi, si tu reviens à Yahweh, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme.	lorsque tu obéiras à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en observant ses commandements et ses ordres écrits dans ce livre de la loi, lorsque tu reviendras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme.	car tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas au-dessus de toi ni hors de ta portée.	Ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est certainement point au-dessus de tes forces et hors de ta portée.	Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il n'est pas éloigné.
12	Il n'est pas dans le ciel, pour que tu dises: «Qui montera pour nous au ciel et nous l'ira chercher, et nous le fera entendre, afin que nous l'accomplissions?»	Il n'est pas dans le ciel, pour que tu dises: Qui montera pour nous au ciel et nous l'ira chercher, qui nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique?	Il n'est pas dans les cieux, pour que tu dises: Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions?
13	Il n'est pas au-delà de la mer, pour que tu dises: «Qui passera pour nous au delà de la mer et nous l'ira chercher, et nous le fera entendre, afin que nous l'accomplissions?»	Il n'est pas de l'autre côté de la mer, pour que tu dises: Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer et nous l'ira chercher, qui nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique?	Et il n'est pas au delà de la mer, pour que tu dises: Qui passera pour nous au delà de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions?
14	Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur, afin que tu l'accomplisses.	C'est une chose, au contraire, qui est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur, afin que tu la mettes en pratique.	Car la parole est très près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer.
15	Vois, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,	Vois, je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal.	Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur,
16	en te prescrivant aujourd'hui d'aimer Yahweh, ton Dieu, de marcher dans ses voies et d'observer ses commandements, ses lois et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu vas entrer pour le posséder.	Car je te prescris aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, et d'observer ses commandements, ses lois et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays dont tu vas entrer en possession.	en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres pour le posséder.
17	Mais si ton coeur se détourne, que tu n'écoutes point et que tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir,	Mais si ton coeur se détourne, si tu n'obéis point, et si tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir,	Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'écoutes pas, et que tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves:
18	je vous déclare en ce jour que vous périrez certainement; vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où après avoir passé le Jourdain, tu vas entrer pour la posséder.	je vous déclare aujourd'hui que vous périrez, que vous ne prolongerez point vos jours dans le pays dont vous allez entrer en possession, après avoir passé le Jourdain.	je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.
19	J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité,	J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité,	J'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta semence,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 en aimant Yahweh, ton Dieu, en écoutant sa voix et en t'attachant à lui; car cela, c'est ta vie et de longs jours à demeurer dans la terre que Yahweh a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.»	pour aimer l'Éternel, ton Dieu, pour obéir à sa voix, et pour t'attacher à lui: car de cela dépendent ta vie et la prolongation de tes jours, et c'est ainsi que tu pourras demeurer dans le pays que l'Éternel a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.	en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa voix, et en t'attachant à lui; car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner.

Chapitre 31

1 Moïse adressa encore ces paroles à tout Israël.	Moïse adressa encore ces paroles à tout Israël:	Et Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël;
2 Il leur dit: «Aujourd'hui, je suis âgé de cent vingt ans, je ne puis plus sortir et entrer, et Yahweh m'a dit: Tu ne passeras pas ce Jourdain.	Aujourd'hui, leur dit-il, je suis âgé de cent vingt ans, je ne pourrai plus sortir et entrer, et l'Éternel m'a dit: Tu ne passeras pas ce Jourdain.	et il leur dit: Je suis aujourd'hui âgé de cent vingt ans, je ne puis plus sortir et entrer; et l'Éternel m'a dit: Tu ne passeras pas ce Jourdain.
3 C'est Yahweh, ton Dieu, qui passera devant toi; c'est lui qui détruira de devant toi ces nations, et tu les posséderas. Josué sera celui qui passera devant toi, comme Yahweh l'a dit.	L'Éternel, ton Dieu, marchera lui-même devant toi, il détruira ces nations devant toi, et tu t'en rendras maître. Josué marchera aussi devant toi, comme l'Éternel l'a dit.	L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer devant toi; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les déposséderas: Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.
4 Yahweh les traitera comme il a traité Séhon et Og, roi des Amorrhéens, qu'il a détruits ainsi que leur pays.	L'Éternel traitera ces nations comme il a traité Sihon et Og, rois des Amoréens, qu'il a détruits avec leur pays.	Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits.
5 Yahweh vous les livrera, et vous les traiterez selon tous les ordres que je vous ai donnés.	L'Éternel vous les livrera, et vous agirez à leur égard selon tous les ordres que je vous ai donnés.	Et l'Éternel les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai commandé.
6 Soyez forts et remplis de courage; n'ayez ni crainte ni frayeur devant eux, car c'est Yahweh, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te délaissera point et ne t'abandonnera point.»	Fortifiez-vous et ayez du courage! Ne craignez point et ne soyez point effrayés devant eux; car l'Éternel, ton Dieu, marchera lui-même avec toi, il ne te délaissera point, il ne t'abandonnera point.	Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez pas, et ne soyez point épouvantés devant eux; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.
7 Moïse appela Josué et lui dit en présence de tout Israël: «Sois fort et rempli de courage, car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays que Yahweh a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui le leur feras posséder.	Moïse appela Josué, et lui dit en présence de tout Israël: Fortifie-toi et prends courage, car tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui les en mettras en possession.	Et Moïse appela Josué, et lui dit devant les yeux de tout Israël: Fortifie-toi et sois ferme; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter.
8 Car c'est Yahweh qui marchera devant toi, lui qui sera avec toi; il ne te délaissera point et ne t'abandonnera point; sois sans crainte et sans peur.»	L'Éternel marchera lui-même devant toi, il sera lui-même avec toi, il ne te délaissera point, il ne t'abandonnera point; ne crains point, et ne t'effraie point.	Et l'Éternel est celui qui marche devant toi; lui, sera avec toi; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas: ne crains point, et ne t'effraye point.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Moïse écrivit cette loi, et la donna aux prêtres, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh, et à tous les anciens d'Israël.	Moïse écrivit cette loi, et il la remit aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.	Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.
10 Et il leur fit ce commandement: «Après chaque septième année, à l'époque de l'année de rémission, à la fête des tabernacles,	Moïse leur donna cet ordre: Tous les sept ans, à l'époque de l'année du relâche, à la fête des tabernacles,	Et Moïse leur commanda, disant: Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de relâche, à la fête des tabernacles,
11 quand tout Israël viendra se présenter devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, de sorte qu'ils l'entendent.	quand tout Israël viendra se présenter devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira, tu liras cette loi devant tout Israël, en leur présence.	quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles;
12 Assemble le peuple, les hommes, les femmes, les enfants, et l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent à craindre Yahweh, votre Dieu, et qu'ils aient soin de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.	Tu rassembleras le peuple, les hommes, les femmes, les enfants, et l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils t'entendent, et afin qu'ils apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, à observer et à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.	tu réuniras le peuple, hommes et femmes, et enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi;
13 Et leurs enfants, qui ne la connaîtront pas, l'entendront et apprendront à craindre Yahweh, votre Dieu, tout le temps que vous vivrez sur la terre vers laquelle vous irez pour la posséder, après avoir passé le Jourdain.»	Et leurs enfants qui ne la connaîtront pas l'entendront, et ils apprendront à craindre l'Éternel, votre Dieu, tout le temps que vous vivrez dans le pays dont vous prendrez possession, après avoir passé le Jourdain.	et que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que vous vivrez sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.
14 Et Yahweh dit à Moïse: «Voici que le moment est proche où tu vas mourir. Appelle Josué, et présentez-vous dans la tente de réunion, pour que je lui donne mes ordres.» Moïse est Josué allèrent se présenter dans la tente de réunion.	L'Éternel dit à Moïse: Voici, le moment approche où tu vas mourir. Appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation. Je lui donnerai mes ordres. Moïse et Josué allèrent se présenter dans la tente d'assignation.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort s'approche; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, afin que je lui donne mon commandement. Et Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent dans la tente d'assignation.
15 Et Yahweh apparut, dans la tente, dans une colonne de nuée, et la colonne de nuée se tint à l'entrée de la tente.	Et l'Éternel apparut dans la tente dans une colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta à l'entrée de la tente.	Et l'Éternel apparut dans la tente, dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée se tint sur l'entrée de la tente.
16 Et Yahweh dit à Moïse: «Voici, tu vas être couché avec tes pères; et ce peuple se lèvera et se prostituera à des dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer. Il m'abandonnera et il rompra mon alliance que j'ai conclue avec lui.	L'Éternel dit à Moïse: Voici, tu vas être couché avec tes pères. Et ce peuple se lèvera, et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il entre. Il m'abandonnera, et il violera mon alliance, que j'ai traitée avec lui.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, tu vas dormir avec tes pères; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer; et il m'abandonnera, et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Et ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là; je les abandonnerai et je leur cacherai ma face: on le dévorera; une multitude de maux et d'afflictions fondront sur lui, et il dira en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux ont fondu sur moi?	En ce jour-là, ma colère s'enflammera contre lui. Je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face. Il sera dévoré, il sera la proie d'une multitude de maux et d'afflictions, et alors il dira: N'est-ce point parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont atteint?	Et ma colère s’enflammera contre lui en ce jour-là; et je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face; et il sera dévoré, et des maux nombreux et des détresses l’atteindront; et il dira en ce jour-là: N’est-ce pas parce que mon Dieu n’est pas au milieu de moi que ces maux m’ont atteint?
18 Et moi je cacherai ma face en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait, en se tournant vers d'autres dieux.	Et moi, je cacherai ma face en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait, en se tournant vers d'autres dieux.	Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu’il aura fait; parce qu’il se sera tourné vers d’autres dieux.
19 Ecrivez donc ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël.	Maintenant, écrivez ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche, et que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël.	Et maintenant, écrivez ce cantique, et enseigne-le aux fils d’Israël; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d’Israël.
20 Car, quand j'aurai fait entrer ce peuple dans la terre que j'ai promise par serment à ses pères, terre où coulent le lait et le miel; qu'il aura mangé et se sera rassasié et engraissé: alors il se tournera vers d'autres dieux, et ils les serviront, ils me mépriseront et il rompra mon alliance.	Car je mènerai ce peuple dans le pays que j'ai juré à ses pères de lui donner, pays où coulent le lait et le miel; il mangera, se rassasiera, s'engraissera; puis il se tournera vers d'autres dieux et les servira, il me méprisera et violera mon alliance;	Car je l’introduirai dans la terre ruisselante de lait et de miel, que j’ai promise par serment à ses pères, et il mangera, et sera rassasié et engraissé, et se tournera vers d’autres dieux; et ils les serviront, et ils me mépriseront, et il rompra mon alliance.
21 Et quand une multitude de maux et d'afflictions auront fondu sur lui, ce cantique déposera comme témoin contre lui; car il ne sera pas oublié et ne sortira pas de la bouche de ses descendants. Car je connais les dispositions qui l'animent dès aujourd'hui, avant même que je l'aie fait entrer dans le pays que je lui ai promis par serment.»	quand alors il sera atteint par une multitude de maux et d'afflictions, ce cantique, qui ne sera point oublié et que la postérité aura dans la bouche, déposera comme témoin contre ce peuple. Je connais, en effet, ses dispositions, qui déjà se manifestent aujourd'hui, avant même que je l'aie fait entrer dans le pays que j'ai juré de lui donner.	Et quand des maux nombreux et des détresses l’auront atteint, il arrivera que ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa postérité; car je connais sa pensée qu’il a formée déjà aujourd’hui, avant que je l’introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.
22 En ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'enseigna aux enfants d'Israël.	En ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'enseigna aux enfants d'Israël.	Et Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l’enseigna aux fils d’Israël.
23 Yahweh donna ses ordres à Josué, fils de Nun, et lui dit: «Sois fort et rempli de courage; car c'est toi qui feras entrer les enfants d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et je serai avec toi.»	L'Éternel donna ses ordres à Josué, fils de Nun. Il dit: Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui feras entrer les enfants d'Israël dans le pays que j'ai juré de leur donner; et je serai moi-même avec toi.	Et l’Éternel commanda à Josué, fils de Nun, disant: Fortifie-toi et sois ferme, car c’est toi qui introduiras les fils d’Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.
24 Lorsque Moïse eut complètement achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi,	Lorsque Moïse eut complètement achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi,	Et quand Moïse eut achevé d’écrire dans un livre les paroles de cette loi jusqu’à ce qu’elles fussent complètes,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 il ordonna cet ordre aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh:	il donna cet ordre aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel:	il arriva que Moïse commanda aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, disant:
26 «Prenez ce livre de la loi et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de Yahweh, votre Dieu, et il sera là comme un témoin contre toi.	Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et il sera là comme témoin contre toi.	Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu; et il sera là en témoignage contre toi.
27 Car je connais ton esprit rebelle et la raideur de ton cou. Aujourd'hui que je suis encore vivant au milieu de vous, vous avez été rebelles contre Yahweh; combien plus le serez-vous après ma mort?	Car je connais ton esprit de rébellion et la roideur de ton cou. Si vous êtes rebelles contre l'Éternel pendant que je suis encore vivant au milieu de vous, combien plus le serez-vous après ma mort!	Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou roide. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel; combien plus le serez-vous après ma mort!
28 Assemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats; je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre.	Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus et vos officiers; je dirai ces paroles en leur présence, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre.	Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et j'appellerai à témoin contre eux les cieux et la terre.
29 Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez certainement, que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite, et que le malheur vous atteindra dans la suite des temps, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux de Yahweh, en l'irritant par l'oeuvre de vos mains.»	Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez, et que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite; et le malheur finira par vous atteindre, quand vous ferez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, au point de l'irriter par l'oeuvre de vos mains.	Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai commandé; et il vous arrivera du mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de vos mains.
30 Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique jusqu'au bout:	Moïse prononça dans leur entier les paroles de ce cantique, en présence de toute l'assemblée d'Israël:	Et Moïse prononça aux oreilles de toute la congrégation d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à ce qu'elles fussent complètes:

Chapitre 32

1 Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute les paroles de ma bouche!	Cieux! prêtez l'oreille, et je parlerai; Terre! écoute les paroles de ma bouche.	Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; et toi terre, écoute les paroles de ma bouche.
2 Que mon enseignement se répande comme la pluie, Que ma parole tombe comme la rosée, comme des ondées sur la verdure, comme des gouttes d'eau sur le gazon!	Que mes instructions se répandent comme la pluie, Que ma parole tombe comme la rosée, Comme des ondées sur la verdure, Comme des gouttes d'eau sur l'herbe!	Ma doctrine distillera comme la pluie; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre.
3 Car je veux proclamer le nom de Yahweh: Rendez gloire à notre Dieu!	Car je proclamerai le nom de l'Éternel. Rendez gloire à notre Dieu!	Car je proclamerai le nom de l'Éternel: Attribuez la grandeur à notre Dieu!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Le Rocher, son oeuvre est parfaite, car toutes ses voies sont justes; c'est un Dieu fidèle et sans iniquité; il est juste et droit.	Il est le rocher; ses oeuvres sont parfaites, Car toutes ses voies sont justes; C'est un Dieu fidèle et sans iniquité, Il est juste et droit.	Il est le Rocher, son œuvre est parfaite; car toutes ses voies sont justice. C'est un Dieu fidèle, et il n'y a pas d'iniquité en lui; il est juste et droit.
5	Ils ont péché contre lui, non ses enfants, mais leur souillure, une race fausse et perverse.	S'ils se sont corrompus, à lui n'est point la faute; La honte est à ses enfants, Race fausse et perverse.	Ils se sont corrompus à son égard, leur tache n'est pas celle de ses fils; c'est une génération tortue et perverse.
6	Est-ce là ce que vous rendez à Yahweh, peuple insensé et dépourvu de sagesse? N'est-il pas ton père, ton créateur, celui qui t'a fait et qui t'a établi?	Est-ce l'Éternel que vous en rendrez responsable, Peuple insensé et dépourvu de sagesse? N'est-il pas ton père, ton créateur? N'est-ce pas lui qui t'a formé, et qui t'a affermi?	Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et dénué de sagesse? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.
7	Souviens-toi des anciens jours, considérez les années des générations passées! Interroge ton père, et il te l'apprendra, tes vieillards, et ils te le diront.	Rappelle à ton souvenir les anciens jours, Passe en revue les années, génération par génération, Interroge ton père, et il te l'apprendra, Tes vieillards, et ils te le diront.	Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.
8	Quand le Très-Haut assigna un héritage aux nations quand il sépara les enfants des hommes, il fixa les limites des peuples, d'après le nombre des enfants d'Israël.	Quand le Très Haut donna un héritage aux nations, Quand il sépara les enfants des hommes, Il fixa les limites des peuples D'après le nombre des enfants d'Israël,	Quand le Très-haut partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.
9	Car la portion de Yahweh, c'est son peuple, Jacob est le lot de son héritage.	Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple, Jacob est la part de son héritage.	Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple; Jacob est le lot de son héritage.
10	Il l'a trouvé dans une terre déserte, dans une solitude, aux hurlements sauvages; il l'a entouré, il a pris soin de lui, il l'a gardé comme la prunelle de son oeil.	Il l'a trouvé dans une contrée déserte, Dans une solitude aux effroyables hurlements; Il l'a entouré, il en a pris soin, Il l'a gardé comme la prunelle de son oeil,	Il le trouva dans un pays désert et dans la désolation des hurlements d'une solitude; il le conduisit çà et là; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.
11	Pareil à l'aigle qui excite sa couvée, et voltige au-dessus de ses petits, Yahweh a déployé ses ailes, il a pris Israël, il l'a porté sur ses plumes;	Pareil à l'aigle qui éveille sa couvée, Voltige sur ses petits, Déploie ses ailes, les prend, Les porte sur ses plumes.	Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes,
12	Yahweh seul l'a conduit, nul dieu étranger n'était avec lui.	L'Éternel seul a conduit son peuple, Et il n'y avait avec lui aucun dieu étranger.	L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de dieu étranger.
13	Il l'a fait monter sur les hauteurs du pays, et Israël a mangé les produits des champs; il lui a fait sucer le miel du rocher, l'huile qui sort de la roche la plus dure,	Il l'a fait monter sur les hauteurs du pays, Et Israël a mangé les fruits des champs; Il lui a fait sucer le miel du rocher, L'huile qui sort du rocher le plus dur,	Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre; et il a mangé le produit des champs, et il lui a fait sucer le miel du rocher, et l'huile du roc dur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	la crème de la vache et le lait des brebis, avec la graisse des agneaux, des béliers nés en Basan et des boucs, avec la fleur du froment; et tu as bu le sang de la grappe, le vin écumant.	La crème des vaches et le lait des brebis, Avec la graisse des agneaux, Des béliers de Basan et des boucs, Avec la fleur du froment; Et tu as bu le sang du raisin, le vin.	Le caillé des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux et des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec la fine graisse du froment; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.
15	Mais Jésurun est devenu gras, et il a regimbé; -- tu es devenu gras, épais, replet! -- et il a abandonné le Dieu qui l'avait formé, et méprisé le Rocher de son salut.	Israël est devenu gras, et il a regimbé; Tu es devenu gras, épais et replet! -Et il a abandonné Dieu, son créateur, Il a méprisé le rocher de son salut,	Mais Jeshurun s'est engraissé, et a regimbé: tu es devenu gras, gros, replet; et il a abandonné le Dieu qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.
16	Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers, ils l'ont irrité par des abomination;	Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers, Ils l'ont irrité par des abominations;	Ils l'ont ému à jalousie par des dieux étrangers; ils l'ont provoqué à colère par des abominations.
17	ils ont sacrifié à des démons qui ne sont pas Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, dieux nouveaux, venus récemment, devant lesquels vos pères n'avaient pas tremblé.	Ils ont sacrifié à des idoles qui ne sont pas Dieu, A des dieux qu'ils ne connaissaient point, Nouveaux, venus depuis peu, Et que vos pères n'avaient pas craints.	Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont point Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, dieux nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révérés.
18	Tu as abandonné le Rocher qui t'avait engendré, et oublié le Dieu qui t'avait mis au monde.	Tu as abandonné le rocher qui t'a fait naître, Et tu as oublié le Dieu qui t'a engendré.	Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le Dieu qui t'a enfanté.
19	Yahweh l'a vu, et il en a été indigné, provoqué par ses fils et ses filles.	L'Éternel l'a vu, et il a été irrité, Indigné contre ses fils et ses filles.	Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, par indignation contre ses fils et ses filles.
20	Il a dit: «Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin; car c'est une race perverse, des fils en qui il n'y a pas de bonne foi.	Il a dit: Je leur cacherai ma face, Je verrai quelle sera leur fin; Car c'est une race perverse, Ce sont des enfants infidèles.	Et il a dit: Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a point de fidélité.
21	Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu, ils m'ont irrité par leurs vaines idoles; et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les irriterai par une nation insensée.	Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est point Dieu, Ils m'ont irrité par leurs vaines idoles; Et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est point un peuple, Je les irriterai par une nation insensée.	Ils m'ont ému à jalousie par ce qui n'est point Dieu, ils m'ont provoqué à colère par leurs vanités; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.
22	Car le feu de ma colère s'est allumé, il brûle jusqu'au fond du séjour des morts; il dévore la terre et ses produits, il embrase les fondements des montagnes.	Car le feu de ma colère s'est allumé, Et il brûlera jusqu'au fond du séjour des morts; Il dévorera la terre et ses produits, Il embrasera les fondements des montagnes.	Car un feu s'est allumé dans ma colère, et il brûlera jusqu'au shéol le plus profond, et dévorera la terre et son rapport, et embrasera les fondements des montagnes.
23	J'accumulerai sur eux les maux, sur eux j'épuiserai mes flèches.	J'accumulerai sur eux les maux, J'épuiserai mes traits contre eux.	J'accumulerai sur eux des maux; j'épuiserai contre eux mes flèches.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Ils seront exténués par la faim, consumés par la fièvre et par la peste meurtrière; et j'enverrai encore contre eux la dent des bêtes, avec le venin des reptiles qui rampent dans la poussière.	Ils seront desséchés par la faim, consumés par la fièvre Et par des maladies violentes; J'enverrai parmi eux la dent des bêtes féroces Et le venin des serpents.	Ils seront consumés par la famine et rongés par des ardeurs dévorantes, et par une peste maligne; Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.
25	Au dehors l'épée ravira les enfants, -- et au dedans ce sera l'effroi: le jeune homme comme la jeune fille, l'enfant à la mamelle comme le vieillard.	Au dehors, on périra par l'épée, Et au dedans, par d'effrayantes calamités: Il en sera du jeune homme comme de la jeune fille, De l'enfant à la mamelle comme du vieillard.	Au dehors l'épée, et au dedans la terreur, détruiront le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tette et l'homme à cheveux blancs.
26	Je dirai: «Je les emporterai d'un souffle, je ferai disparaître leur souvenir du milieu des hommes,»	Je voudrais dire: Je les emporterai d'un souffle, Je ferai disparaître leur mémoire d'entre les hommes!	Je dirais: Je les disperserai, j'abolirai du milieu des hommes leur mémoire,
27	si je ne craignais l'arrogance de l'ennemi, que leurs adversaires ne se méprennent et qu'ils ne disent: «Notre main a été puissante, et ce n'est pas Yahweh qui a fait toutes ces choses.»	Mais je crains les insultes de l'ennemi, Je crains que leurs adversaires ne se méprennent, Et qu'ils ne disent: Notre main a été puissante, Et ce n'est pas l'Éternel qui a fait toutes ces choses.	si je ne craignais la provocation de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprissent et qu'ils ne dissent: Notre main est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.
28	Car c'est une nation dénuée de sens, et il n'y a point d'intelligence en eux.	C'est une nation qui a perdu le bon sens, Et il n'y a point en eux d'intelligence.	Car ils sont une nation qui a perdu le conseil, et il n'y a en eux aucune intelligence.
29	S'ils étaient sages, ils le comprendraient, ils considéreraient la fin qui les attend.	S'ils étaient sages, voici ce qu'ils comprendraient, Et ils penseraient à ce qui leur arrivera.	Oh! s'ils eussent été sages, ils eussent compris ceci, ils eussent considéré leur fin!
30	Comment un homme en poursuivrait-il mille, comment deux en feraient-ils fuir dix mille, si leur Rocher ne les avait vendus, si Yahweh ne les avait livrés?	Comment un seul en poursuivrait-il mille, Et deux en mettraient-ils dix mille en fuite, Si leur Rocher ne les avait vendus, Si l'Éternel ne les avait livrés?	Comment un seul en eût-il poursuivi mille, et deux en eussent-ils mis en fuite dix mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés?
31	Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, nos ennemis en sont juges.	Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, Nos ennemis en sont juges.	Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, et nos ennemis en sont juges.
32	Mais leur vigne est du plant de Sodome, et des champs de Gomorrhe; leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères;	Mais leur vigne est du plant de Sodome Et du terroir de Gomorrhe; Leurs raisins sont des raisins empoisonnés, Leurs grappes sont amères;	Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe; Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères;
33	leur vin, c'est le venin des dragons, c'est le poison mortel des aspics.	Leur vin, c'est le venin des serpents, C'est le poison cruel des aspics.	Leur vin est un venin de monstres et un poison cruel d'aspic.
34	Cela n'est-il pas caché près de moi, scellé dans mes trésors?	Cela n'est-il pas caché près de moi, Scellé dans mes trésors?	Cela n'est-il pas caché par devers moi, scellé dans mes trésors?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	A moi la vengeance et la rétribution, pour le temps où leur pied trébuchera! Car le jour de leur malheur est proche, et leur destin se précipite.	A moi la vengeance et la rétribution, Quand leur pied chancellera! Car le jour de leur malheur est proche, Et ce qui les attend ne tardera pas.	A moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied bronchera. Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.
36	Car Yahweh fera droit à son peuple, et il se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que leur force est épuisée, et qu'il ne reste plus ni esclave, ni libre.	L'Éternel jugera son peuple; Mais il aura pitié de ses serviteurs, En voyant que leur force est épuisée, Et qu'il n'y a plus ni esclave ni homme libre.	Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, homme lié ou homme libre.
37	Il dira: «Où sont leurs dieux, le rocher près duquel ils se réfugiaient,	Il dira: Où sont leurs dieux, Le rocher qui leur servait de refuge,	Et il dira: Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils se confiaient,
38	ces dieux qui mangeaient la graisse de leurs victimes, qui buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent qu'ils vous couvrent de leur protection!...	Ces dieux qui mangeaient la graisse de leurs victimes, Qui buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent, Qu'ils vous couvrent de leur protection!	Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, et buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une retraite pour vous!
39	Voyez maintenant que c'est moi, moi qui suis Dieu, et qu'il n'y a point de Dieu à côté de moi. C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre; j'ai blessé, et c'est moi qui guérirai, et il n'y a personne qui délivre de ma main.	Sachez donc que c'est moi qui suis Dieu, Et qu'il n'y a point de dieu près de moi; Je fais vivre et je fais mourir, Je blesse et je guéris, Et personne ne délivre de ma main.	Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même, et il n'y a point de dieu à côté de moi; Moi, je tue, et moi, je fais vivre; moi, je blesse, et moi, je guéris; et il n'y a personne qui délivre de ma main.
40	Oui, je lève ma main vers le ciel, et je dis: Je vis éternellement!	Car je lève ma main vers le ciel, Et je dis: Je vis éternellement!	Car je lève ma main aux cieux, et je dis: Je vis éternellement.
41	Quand j'aiguiserai l'éclair de mon glaive, et que ma main saisira le jugement, je tirerai vengeance de mes ennemis, et je rendrai à ceux qui me haïssent.	Si j'aiguise l'éclair de mon épée Et si ma main saisit la justice, Je me vengerai de mes adversaires Et je punirai ceux qui me haïssent;	Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je récompenserai ceux qui me haïssent.
42	J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée se repaîtra de chair: du sang des tués et des captifs, de la tête chevelue de l'ennemi.»	Mon épée dévorera leur chair, Et j'enivrerai mes flèches de sang, Du sang des blessés et des captifs, De la tête des chefs de l'ennemi.	J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera de la chair; je les enivrerai du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi.
43	Nations, poussez des cris de joie en l'honneur de son peuple! Car Yahweh venge le sang de ses serviteurs, il tire vengeance de ses adversaires, et il fait l'expiation pour sa terre, pour son peuple.	Nations, chantez les louanges de son peuple! Car l'Éternel venge le sang de ses serviteurs, Il se venge de ses adversaires, Et il fait l'expiation pour son pays, pour son peuple.	Réjouissez-vous, nations, avec son peuple; car il vengera le sang de ses serviteurs, et il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera à sa terre, à son peuple.
44	Moïse vint et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple; avec lui était Josué, fils de Nun.	Moïse vint et prononça toutes les paroles de ce cantique en présence du peuple; Josué, fils de Nun, était avec lui.	Et Moïse vint, et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué, fils de Nun.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
45 Lorsqu'il eut achevé d'adresser toutes ces paroles à tout Israël,	Lorsque Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles devant tout Israël,	Et Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à tout Israël,
46 il leur dit: «Prenez à coeur toutes les paroles que je proclame aujourd'hui devant vous, que vous devez prescrire à vos enfants, pour qu'ils mettent soigneusement en pratique toutes les paroles de cette loi.	il leur dit: Prenez à coeur toutes les paroles que je vous conjure aujourd'hui de recommander à vos enfants, afin qu'ils observent et mettent en pratique toutes les paroles de cette loi.	et il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage parmi vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi.
47 Car ce n'est pas une chose indifférente pour vous; c'est votre vie, et, par l'accomplissement de cette parole, vous prolongerez vos jours sur la terre dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain.»	Car ce n'est pas une chose sans importance pour vous; c'est votre vie, et c'est par là que vous prolongerez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession, après avoir passé le Jourdain.	Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie; et par cette parole vous prolongerez vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.
48 Ce même jour, Yahweh parla à Moïse, en disant:	Ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et, en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, disant:
49 «Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le mont Nébo, au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho, et regarde le pays de Chanaan, que je donne aux enfants d'Israël pour être leur propriété.	Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le mont Nebo, au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho; et regarde le pays de Canaan que je donne en propriété aux enfants d'Israël.	Monte sur cette montagne d'Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est vis-à-vis de Jéricho; et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d'Israël.
50 Tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras réuni à ton peuple, de même qu'Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été réuni à son peuple,	Tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras recueilli auprès de ton peuple, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli auprès de son peuple,	Et tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli vers ses peuples;
51 parce que vous avez péché contre moi au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de Mériba de Cadès, dans le désert de Sin, et que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des enfants d'Israël.	parce que vous avez péché contre moi au milieu des enfants d'Israël, près des eaux de Meriba, à Kadès, dans le désert de Tsin, et que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfants d'Israël.	parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël.
52 Tu verras le pays en face de toi, mais tu n'y entreras point, dans ce pays, que je donne aux enfants d'Israël.»	Tu verras le pays devant toi; mais tu n'entreras point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.	Car tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d'Israël.

Chapitre 33

1 Voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël, avant de mourir.	Voici la bénédiction par laquelle Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël, avant sa mort.	Et c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant sa mort.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2 Il dit: Yahweh est venu de Sinaï, il s'est levé pour eux de Séïr, il a resplendi de la montagne de Pharan, il est sorti du milieu des saintes myriades; de sa droite jaillissaient pour eux des jets de lumière,	Il dit: L'Éternel est venu du Sinaï, Il s'est levé sur eux de Séir, Il a resplendi de la montagne de Paran, Et il est sorti du milieu des saintes myriades: Il leur a de sa droite envoyé le feu de la loi.	Et il dit: L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est levé pour eux de Séhir; il a resplendi de la montagne de Paran, et est venu des saintes myriades; de sa droite sortit une loi de feu pour eux.
3 Il aime aussi les peuples; tous ses saints sont dans ta main, eux sont assis à tes pieds, et chacun recueille ta parole.	Oui, il aime les peuples; Tous ses saints sont dans ta main. Ils se sont tenus à tes pieds, Ils ont reçu tes paroles.	Oui, il aime les peuples; tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds; ils reçoivent tes paroles.
4 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Jacob.	Moïse nous a donné la loi, Héritage de l'assemblée de Jacob.	Moïse nous a commandé une loi, héritage de la congrégation de Jacob;
5 Il devint roi en Jésurun, lorsque s'assemblèrent les chefs du peuple, avec les tribus d'Israël.	Il était roi en Israël, Quand s'assemblaient les chefs du peuple Et les tribus d'Israël.	et il a été roi en Jeshurun, quand les chefs du peuple se réunirent ensemble avec les tribus d'Israël.
6 Que Ruben vive et qu'il ne meure point, et que ses hommes ne soient pas réduits à un petit nombre!	Que Ruben vive et qu'il ne meure point, Et que ses hommes soient nombreux!	Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre.
7 Ceci est pour Juda; il dit: Ecoute,ô Yahweh, la voix de Juda, et ramène-le vers son peuple. De son bras il combattra pour Israël, et tu lui viendras en aide contre ses ennemis.	Voici sur Juda ce qu'il dit: Écoute, ô Éternel! la voix de Juda, Et ramène-le vers son peuple. Que ses mains soient puissantes, Et que tu lui sois en aide contre ses ennemis!	Et ceci pour Juda: et il dit: Éternel, écoute la voix de Juda, et amène-le à son peuple; qu'il combatte de ses mains pour lui, et sois-lui en aide contre ses ennemis.
8 Il dit pour Lévi: Ton Urim et ton Thummim sont confiés à ton homme saint, que tu as éprouvé à Massa, avec qui tu as contesté aux eaux de Mériba,	Sur Lévi il dit: Les thummim et les urim ont été confiés à l'homme saint, Que tu as tenté à Massa, Et avec qui tu as contesté aux eaux de Meriba.	Et de Lévi il dit: Tes thummim et tes urim sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, et avec lequel tu as contesté aux eaux de Meriba;
9 qui a dit de son père et de sa mère: «Je ne les ai pas vus,» qui n'a pas reconnu ses frères, et ne sait rien de ses enfants. Car ils ont observé ta parole, et ils ont gardé ton alliance;	Lévi dit de son père et de sa mère: Je ne les ai point vus! Il ne distingue point ses frères, Il ne connaît point ses enfants. Car ils observent ta parole, Et ils gardent ton alliance;	Qui dit de son père et de sa mère: Je ne l'ai point vu; et qui n'a pas reconnu ses frères, et n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance;
10 ils enseignent tes ordonnances à Jacob, et ta loi à Israël; ils présentent l'encens à tes narines, et l'holocauste sur ton autel.	Ils enseignent tes ordonnances à Jacob, Et ta loi à Israël; Ils mettent l'encens sous tes narines, Et l'holocauste sur ton autel.	Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste sur ton autel.
11 Bénis sa force, ô Yahweh; agrée l'oeuvre de ses mains; brise les reins de ses adversaires, et de ceux qui le haïssent; qu'ils ne se relèvent plus!	Bénis sa force, ô Éternel! Agrée l'oeuvre de ses mains! Brise les reins de ses adversaires, Et que ses ennemis ne se relèvent plus!	Éternel! bénis sa force; et que l'œuvre de ses mains te soit agréable! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent plus se relever.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Il dit pour Benjamin: Bien-aimé de Yahweh, il habitera en sécurité auprès de lui. Yahweh le protège continuellement, entre ses épaules il repose.	Sur Benjamin il dit: C'est le bien-aimé de l'Éternel, Il habitera en sécurité auprès de lui; L'Éternel le couvrira toujours, Et résidera entre ses épaules.	De Benjamin il dit: Le bien-aimé de l'Éternel, — il habitera en sécurité auprès de lui; l'Éternel le couvrira tout le jour, et il habitera entre ses épaules.
13	Il dit pour Joseph: Béni de Yahweh est son pays; à lui le précieux don du ciel, la rosée, les eaux de l'abîme étendu en bas,	Sur Joseph il dit: Son pays recevra de l'Éternel, en signe de bénédiction, Le meilleur don du ciel, la rosée, Les meilleures eaux qui sont en bas,	Et de Joseph il dit: Son pays soit béni par l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et de ce qui vient des profondeurs qui gisent en bas;
14	les produits excellents que fait mûrir le soleil, les fruits excellents des mois,	Les meilleurs fruits du soleil, Les meilleurs fruits de chaque mois,	Et du plus précieux des produits du soleil, et du plus précieux des produits des mois;
15	les meilleurs produits des montagnes antiques, les dons excellents des collines éternelles,	Les meilleurs produits des antiques montagnes, Les meilleurs produits des collines éternelles,	Et de ce qui croît sur le sommet des montagnes d'ancienneté, et du plus précieux des collines éternelles;
16	les dons excellents de la terre et de son abondance. Que la faveur de celui qui habita dans le buisson vienne sur la tête de Joseph, sur le haut de la tête du prince de ses frères!	Les meilleurs produits de la terre et de ce qu'elle renferme. Que la grâce de celui qui apparut dans le buisson Vienne sur la tête de Joseph, Sur le sommet de la tête du prince de ses frères!	Et du plus précieux de la terre et de sa plénitude. Et que la faveur de celui qui demeurait dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères!
17	A son taureau premier-né, à lui est la gloire; ses cornes sont les cornes du buffle; il en frappera tous les peuples ensemble, jusqu'aux extrémités de la terre. Telles sont les myriades d'Ephraïm, tels sont les milliers de Manassé.	De son taureau premier-né il a la majesté; Ses cornes sont les cornes du buffle; Avec elles il frappera tous les peuples, Jusqu'aux extrémités de la terre: Elles sont les myriades d'Éphraïm, Elles sont les milliers de Manassé.	Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle. Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre. Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.
18	Il dit pour Zabulon: Réjouis-toi, Zabulon, dans tes courses, et toi, Issachar, dans tes tentes!	Sur Zabulon il dit: Réjouis-toi, Zabulon, dans tes courses, Et toi, Issacar, dans tes tentes!	Et de Zabulon il dit: Réjouis-toi, Zabulon, en ta sortie; et toi, Issacar, dans tes tentes!
19	Ils appellent les peuples à venir sur la montagne; là, ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance de la mer, et les richesses cachées dans le sable.	Ils appelleront les peuples sur la montagne; Là, ils offriront des sacrifices de justice, Car ils suceront l'abondance de la mer, Et les trésors cachés dans le sable.	Ils appelleront les peuples à la montagne; là ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés du sable.
20	Il dit pour Gad: Béni soit celui qui met Gad au large! Il est couché comme une lionne; il déchire le bras, même la tête.	Sur Gad il dit: Béni soit celui qui met Gad au large! Gad repose comme une lionne, Il déchire le bras et la tête.	Et de Gad il dit: Béni soit celui qui élargit Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.
21	Il s'est choisi les prémices du pays: car là était cachée une part de chef, et il a marché en tête du peuple, il a accompli la justice de Yahweh, et ses jugements avec Israël.	Il a choisi les prémices du pays, Car là est caché l'héritage du législateur; Il a marché en tête du peuple, Il a exécuté la justice de l'Éternel, Et ses ordonnances envers Israël.	Et il s'est choisi la première partie du pays; car là était réservée la part du législateur; et il est allé avec les chefs du peuple; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Il dit pour Dan: Dan est un jeune lion, qui s'élance de Basan.	Sur Dan il dit: Dan est un jeune lion, Qui s'élance de Basan.	Et de Dan il dit: Dan est un jeune lion, il s'élance de Basan.
23	Il dit pour Nephthali: Nephthali, rassasié de faveurs, et comblé des bénédictions de Yahweh, prend possession de la mer et du midi.	Sur Nephthali il dit: Nephthali, rassasié de faveurs Et comblé des bénédictions de l'Éternel, Prends possession de l'occident et du midi!	Et de Nephthali il dit: Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède la mer et le Darôm!
24	Il dit pour Aser: Béni soit Aser entre les fils de Jacob! Qu'il soit le favori de ses frères, et qu'il trempe son pied dans l'huile!	Sur Aser il dit: Béni soit Aser entre les enfants d'Israël! Qu'il soit agréable à ses frères, Et qu'il plonge son pied dans l'huile!	Et d'Aser il dit: Aser sera béni en fils; il sera agréable à ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.
25	Que tes verrous soient de fer et d'airain, et que ton repos dure autant que tes jours!	Que tes verrous soient de fer et d'airain, Et que ta vigueur dure autant que tes jours!	Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos comme tes jours.
26	Nul, ô Jésurun, n'est semblable à Dieu, qui marche sur les cieux pour venir à ton secours, et,dans sa majesté, sur les nues.	Nul n'est semblable au Dieu d'Israël, Il est porté sur les cieux pour venir à ton aide, Il est avec majesté porté sur les nuées.	Nul n'est comme le Dieu de Jeshurun, qui est porté sur les cieux à ton secours, et sur les nuées dans sa majesté.
27	C'est un refuge que le Dieu des temps antiques, il te soutient de ses bras éternels; il chasse devant toi l'ennemi, et il dit «Détruis!»	Le Dieu d'éternité est un refuge, Et sous ses bras éternels est une retraite. Devant toi il a chassé l'ennemi, Et il a dit: Extermine.	Le Dieu d'ancienneté est ta demeure, et au-dessous de toi sont les bras éternels; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit: Détruis!
28	Israël habite en sécurité; la source de Jacob coule à part, dans un pays de blé et de vin, et son ciel distille la rosée.	Israël est en sécurité dans sa demeure, La source de Jacob est à part Dans un pays de blé et de moût, Et son ciel distille la rosée.	Et Israël habitera en sécurité, la source de Jacob, à part, dans un pays de froment et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.
29	Heureux es-tu, Israël! Qui est, comme toi, un peuple sauvé par Yahweh, le bouclier de ton secours, et l'épée de ta gloire? Tes ennemis feindront devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs hauteurs.	Que tu es heureux, Israël! Qui est comme toi, Un peuple sauvé par l'Éternel, Le bouclier de ton secours Et l'épée de ta gloire? Tes ennemis feront défaut devant toi, Et tu fouleras leurs lieux élevés.	Tu es bienheureux, Israël! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire? Tes ennemis dissimuleront devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

Chapitre 34

1	Moïse monta, des plaines de Moab, sur le mont Nébo, au sommet du Phasga, en face de Jéricho. Et Yahweh lui montra tout le pays: Galaad jusqu'à Dan,	Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, au sommet du Pisga, vis-à-vis de Jéricho. Et l'Éternel lui fit voir tout le pays:	Et Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est vis-à-vis de Jéricho; et l'Éternel lui fit voir tout le pays: Galaad, jusqu'à Dan,
2	tout Nephthali et le pays d'Ephraïm et de Manassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale,	Galaad jusqu'à Dan, tout Nephthali, le pays d'Éphraïm et de Manassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale,	et tout Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer d'occident,
3	le Négeb, le district du Jourdain, la vallée de Jéricho qui est la ville des palmiers, jusqu'à Ségor.	le midi, les environs du Jourdain, la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.	et le midi, et la plaine du Jourdain, la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et Yahweh lui dit: «C'est là le pays au sujet duquel j'ai fait serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir de tes yeux; mais tu n'y entreras point.»	L'Éternel lui dit: C'est là le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir de tes yeux; mais tu n'y entreras point.	— Et l'Éternel lui dit: C'est ici le pays au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant: Je le donnerai à ta semence. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras pas.
5	Moïse, le serviteur de Yahweh, mourut là, dans le pays de Moab, selon l'ordre de Yahweh.	Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là, dans le pays de Moab, selon l'ordre de l'Éternel.	Et Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole de l'Éternel.
6	Et il l'enterra dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Phogor. Aucun homme n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour.	Et l'Éternel l'enterra dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth Peor. Personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour.	Et il l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péor; et personne ne connaît son sépulcre, jusqu'à aujourd'hui.
7	Moïse était âgé de cent vingt ans, lorsqu'il mourut; sa vue n'était point affaiblie, et sa vigueur n'était point passée.	Moïse était âgé de cent vingt ans lorsqu'il mourut; sa vue n'était point affaiblie, et sa vigueur n'était point passée.	Et Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; son œil n'était pas affaibli, et sa vigueur ne s'en était pas allée.
8	Les enfants d'Israël pleurèrent Moïse, dans les plaines de Moab, pendant trente jours, et les jours des pleurs pour le deuil de Moïse furent accomplis.	Les enfants d'Israël pleurèrent Moïse pendant trente jours, dans les plaines de Moab; et ces jours de pleurs et de deuil sur Moïse arrivèrent à leur terme.	— Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab, trente jours; et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés.
9	Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui. Les enfants d'Israël lui obéirent et firent selon que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui. Les enfants d'Israël lui obéirent, et se conformèrent aux ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.	Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui; et les fils d'Israël l'écoutèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
10	Il ne s'est plus levé en Israël de prophète semblable à Moïse, que Yahweh connaissait face à face,	Il n'a plus paru en Israël de prophète semblable à Moïse, que l'Éternel connaissait face à face.	Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel ait connu face à face,
11	ni quant à tous les signes et miracles que Dieu l'envoya faire, dans le pays d'Egypte, sur Pharaon, sur tous ses serviteurs et sur tout son pays,	Nul ne peut lui être comparé pour tous les signes et les miracles que Dieu l'envoya faire au pays d'Égypte contre Pharaon, contre ses serviteurs et contre tout son pays,	selon tous les signes et les merveilles que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays,
12	ni quant à toute sa main puissante et à toutes les choses terribles que Moïse accomplit sous les yeux de tout Israël.	et pour tous les prodiges de terreur que Moïse accomplit à main forte sous les yeux de tout Israël.	et selon toute cette main forte, et selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Après la mort de Moïse, serviteur de Yahweh, Yahweh parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, en ces termes:

Après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, l'Éternel dit à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse:

Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, disant:

2 «Moïse, mon serviteur, est mort; maintenant lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.

Moïse, mon serviteur, est mort; maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.

Moïse, mon serviteur, est mort; et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël.

3 Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme je l'ai dit à Moïse.

Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous le donne, comme je l'ai dit à Moïse.

Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse.

4 Depuis le désert et depuis ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, -- tout le pays des Héthéens, -- et jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant, tout cela sera votre territoire.

Vous aurez pour territoire depuis le désert et le Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.

Vos frontières seront depuis le désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.

5 Nul ne tiendra devant toi pendant tous les jours de ta vie; comme j'ai été avec Moïse, je serai avec toi; je ne te délaisserai, ni ne t'abandonnerai.

Nul ne tiendra devant toi, tant que tu vivras. Je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse; je ne te délaisserai point, je ne t'abandonnerai point.

Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie; comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi: je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point.

6 Fortifie-toi et prends courage; car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

7 Seulement fortifie-toi et aie bon courage, en t'appliquant à agir selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite. Ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu réussisses en tout ce que tu entreprendras.

Fortifie-toi seulement et aie bon courage, en agissant fidèlement selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin de réussir dans tout ce que tu entreprendras.

Seulement fortifie-toi et sois très ferme, pour prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a commandée; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras.

8 Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche; médite-le jour et nuit, en t'appliquant à agir selon tout ce qui y est écrit; car alors tu prospéreras dans tes voies et tu réussiras.

Que ce livre de la loi ne s'éloigne point de ta bouche; médite-le jour et nuit, pour agir fidèlement selon tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu auras du succès dans tes entreprises, c'est alors que tu réussiras.

Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit; car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu prospéreras.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Ne te l'ai-je pas commandé: Fortifie-toi et prends courage? Sois sans crainte et sans peur, car Yahweh, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.»	Ne t'ai-je pas donné cet ordre: Fortifie-toi et prends courage? Ne t'effraie point et ne t'épouvante point, car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi dans tout ce que tu entreprendras.	Ne t'ai-je pas commandé: Fortifie-toi et sois ferme? Ne te laisse point terrifier, et ne sois point effrayé; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.
10	Josué donna cet ordre aux officiers du peuple:	Josué donna cet ordre aux officiers du peuple:	Et Josué commanda aux officiers du peuple, disant:
11	«Parcourez le camp, et donnez au peuple ce commandement: Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller occuper le pays que Yahweh, votre Dieu, vous donne en possession.»	Parcourez le camp, et voici ce que vous commanderez au peuple: Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller conquérir le pays dont l'Éternel, votre Dieu, vous donne la possession.	Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, disant: Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le posséder.
12	Et aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé, Josué parla ainsi:	Josué dit aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé:	Et Josué parla aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, disant:
13	«Rappelez-vous ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de Yahweh, en disant: Yahweh, votre Dieu, vous a accordé du repos et vous a donné ce pays.	Rappelez-vous ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de l'Éternel, quand il a dit: L'Éternel, votre Dieu, vous a accordé du repos, et vous a donné ce pays.	Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a commandée, disant: L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du repos, et vous a donné ce pays.
14	Vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que Moïse vous a donné au delà du Jourdain; mais vous passerez en armes devant vos frères, vous tous, les hommes forts et vaillants;	Vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que vous a donné Moïse de ce côté-ci du Jourdain; mais vous tous, hommes vaillants, vous passerez en armes devant vos frères, et vous les aiderez,	Vos femmes, vos enfants, et vos troupeaux, demeureront dans le pays que Moïse vous a donné en deçà du Jourdain; et vous passerez armés devant vos frères, vous tous, les vaillants hommes, et vous leur aiderez
15	et vous les aiderez, jusqu'à ce que Yahweh ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils soient en possession, eux aussi, du pays que leur donne Yahweh, votre Dieu. Puis vous reviendrez au pays qui vous appartient et vous le posséderez, ce pays que Moïse, serviteur de Yahweh, vous a donné au delà du Jourdain, vers le soleil levant.»	jusqu'à ce que l'Éternel ait accordé du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils soient aussi en possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne. Puis vous reviendrez prendre possession du pays qui est votre propriété, et que vous a donné Moïse, serviteur de l'Éternel, de ce côté-ci du Jourdain, vers le soleil levant.	jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, et vous le posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain, vers le soleil levant.
16	Ils répondirent à Josué, en disant: «Tout ce que tu nous as commandé, nous le ferons, et partout où tu nous enverras, nous irons.	Ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous as ordonné, et nous irons partout où tu nous enverras.	Et ils répondirent à Josué, disant: Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons, et nous irons partout où tu nous enverras:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Comme nous avons obéi en toutes choses à Moïse, ainsi nous t'obéirons. Daigne seulement Yahweh, ton Dieu, être avec toi, comme il a été avec Moïse!	Nous t'obéirons entièrement, comme nous avons obéi à Moïse. Veuille seulement l'Éternel, ton Dieu, être avec toi, comme il a été avec Moïse!	comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse.
18 Quiconque sera rebelle à tes ordres et n'obéira pas à tout ce que tu lui commanderas, sera mis à mort. Seulement, fortifie-toi et prends courage!»	Tout homme qui sera rebelle à ton ordre, et qui n'obéira pas à tout ce que tu lui commanderas, sera puni de mort. Fortifie-toi seulement, et prends courage!	Tout homme qui sera rebelle à ton commandement et qui n'écoutera pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort; seulement fortifie-toi et sois ferme.

Chapitre 2

1 Josué, fils de Nun, fit partir en secret de Sétim deux espions, en leur disant: «Allez, examinez le pays, et Jéricho.» S'étant mis en route, ils arrivèrent dans la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et ils y couchèrent.	Josué, fils de Nun, fit partir secrètement de Sittim deux espions, en leur disant: Allez, examinez le pays, et en particulier Jéricho. Ils partirent, et ils arrivèrent dans la maison d'une prostituée, qui se nommait Rahab, et ils y couchèrent.	Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, disant: Allez, voyez le pays et Jéricho. Et ils s'en allèrent, et vinrent dans la maison d'une prostituée, nommée Rahab, et y couchèrent.
2 On le dit au roi de Jéricho, en ces termes: «Voici que des hommes d'entre les enfants d'Israël sont venus ici pendant la nuit, pour explorer le pays.»	On dit au roi de Jéricho: Voici, des hommes d'entre les enfants d'Israël sont arrivés ici, cette nuit, pour explorer le pays.	Et on parla au roi de Jéricho, disant: Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour examiner le pays.
3 Le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: «Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi et sont entrés dans ta maison, car c'est pour explorer tout le pays qu'ils sont venus.»	Le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison; car c'est pour explorer tout le pays qu'ils sont venus.	Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab, disant: Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour examiner tout le pays.
4 La femme prit les deux hommes et, les ayant cachés, elle dit: «Il est vrai que ces hommes sont venus chez moi, mais je n'ai pas su d'où ils étaient;	La femme prit les deux hommes, et les cacha; et elle dit: Il est vrai que ces hommes sont arrivés chez moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient;	Et la femme prit les deux hommes et les cacha; et elle dit: Il est vrai, les hommes sont venus chez moi, et je ne savais pas d'où ils étaient;
5 et comme on allait fermer le soir la porte de la ville, ils sont sortis; j'ignore où ils sont allés: hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez.»	et, comme la porte a dû se fermer de nuit, ces hommes sont sortis; j'ignore où ils sont allés: hâtez-vous de les poursuivre et vous les atteindrez.	et comme la porte allait être fermée, dans les ténèbres, les hommes sont sortis; je ne sais pas où ces hommes sont allés; poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez.
6 Or elle les avait fait monter sur le toit et les avait cachés sous des tiges de lin, qu'elle avait disposées sur le toit.	Elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin, qu'elle avait arrangées sur le toit.	Or elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle sur le toit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ces gens les poursuivirent par le chemin des gués du Jourdain, et, dès que furent sortis ceux qui les poursuivaient, on ferma la porte.	Ces gens les poursuivirent par le chemin qui mène au gué du Jourdain, et l'on ferma la porte après qu'ils furent sortis.	Et les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués; et après que ceux qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte.
8	Avant que les espions se couchassent, Rahab monta vers eux sur le toit,	Avant que les espions se couchassent, Rahab monta vers eux sur le toit	Et, avant qu'ils se couchassent, elle monta vers les hommes sur le toit,
9	et leur dit: «Yahweh, je le sais, vous a donné ce pays; la terreur de votre nom nous a saisis, et tous les habitants du pays défaillent devant vous.	et leur dit: L'Éternel, je le sais, vous a donné ce pays, la terreur que vous inspirez nous a saisis, et tous les habitants du pays tremblent devant vous.	et leur dit: Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre nom est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays se fondent devant vous;
10	Car nous avons appris comment Yahweh, lorsque vous sortiez d'Egypte, a mis à sec devant vous les eaux de la mer Rouge, et comment vous avez traité les deux rois des Amorrhéens, au delà du Jourdain, Séhon et Og, que vous avez dévoués par anathème.	Car nous avons appris comment, à votre sortie d'Égypte, l'Éternel a mis à sec devant vous les eaux de la mer Rouge, et comment vous avez traité les deux rois des Amoréens au delà du Jourdain, Sihon et Og, que vous avez dévoués par interdit.	car nous avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits.
11	Et, en l'apprenant, notre coeur s'est fondu, chacun a perdu courage à votre approche; car c'est Yahweh, votre Dieu, qui est Dieu en haut dans le ciel, et en bas sur la terre.	Nous l'avons appris, et nous avons perdu courage, et tous nos esprits sont abattus à votre aspect; car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui est Dieu en haut dans les cieux et en bas sur la terre.	Nous l'avons entendu, et notre cœur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient plus devant vous; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas.
12	Maintenant, je vous prie, jurez-moi par Yahweh que vous aurez pour la maison de mon père la même bonté que j'ai eue pour vous,	Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel que vous aurez pour la maison de mon père la même bonté que j'ai eue pour vous.	Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père; et vous me donnerez un signe certain
13	et donnez-moi un gage assuré que vous laisserez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes soeurs, et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous sauverez de la mort.»	Donnez-moi l'assurance que vous laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes soeurs, et tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous sauverez de la mort.	que vous laisserez vivre mon père, et ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort.
14	Ces hommes lui répondirent: «Que nous mourrions pour vous, si vous ne divulguez pas notre affaire! Et quand Yahweh nous donnera ce pays, nous agirons envers toi avec bonté et fidélité.»	Ces hommes lui répondirent: Nous sommes prêts à mourir pour vous, si vous ne divulguez pas ce qui nous concerne; et quand l'Éternel nous donnera le pays, nous agirons envers toi avec bonté et fidélité.	Et les hommes lui dirent: Nos vies payeront pour vous, si vous ne divulguez pas notre affaire, et il arrivera que lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était attenante à la muraille de la ville,et elle habitait sur la muraille.	Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car la maison qu'elle habitait était sur la muraille de la ville.	Et elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, et elle habitait sur le rempart.
16	Elle leur dit: «Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là pendant trois jour,jusqu'à ce qu'ils soient de retour; après quoi, vous suivrez votre chemin.»	Elle leur dit: Allez du côté de la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; cachez-vous là pendant trois jours, jusqu'à ce qu'ils soient de retour; après cela, vous suivrez votre chemin.	Et elle leur dit: Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour; et après, vous irez votre chemin.
17	Ces hommes lui dirent: «Voici comment nous nous acquitterons de ce serment que tu nous as fait faire:	Ces hommes lui dirent: Voici de quelle manière nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.	Et les hommes lui dirent: Nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait prêter.
18	A notre entrée dans le pays, attache ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous fais descendre, et rassemble auprès de toi, dans ta maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père.	A notre entrée dans le pays, attache ce cordon de fil cramoisi à la fenêtre par laquelle tu nous fais descendre, et recueille auprès de toi dans la maison ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père.	Voici, nous allons entrer dans le pays; tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta mère, et tes frères, et toute la maison de ton père.
19	Si quelqu'un d'eux sort de la porte de ta maison pour aller dehors, son sang sera sur sa tête, et nous en seront innocents; mais si l'on met la main sur l'un de tous ceux qui seront avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête.	Si quelqu'un d'eux sort de la porte de ta maison pour aller dehors, son sang retombera sur sa tête, et nous en serons innocent; mais si on met la main sur l'un quelconque de ceux qui seront avec toi dans la maison, son sang retombera sur notre tête.	Et il arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui.
20	Et si tu divulgues notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter.»	Et si tu divulgues ce qui nous concerne, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.	Et si tu divulgues notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter.
21	Elle répondit: «Qu'il en soit selon vos paroles.» Puis elle les congédia, et ils partirent: et elle attacha à la fenêtre le cordon écarlate.	Elle répondit: Qu'il en soit selon vos paroles. Elle prit ainsi congé d'eux, et ils s'en allèrent. Et elle attacha le cordon de cramoisi à la fenêtre.	Et elle dit: Qu'il en soit selon vos paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent; et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre.
22	Les espions, s'en étant allés, vinrent à la montagne, et ils y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour à Jéricho. Ceux qui les poursuivaient les avaient cherchés sur tout le chemin, sans les rencontrer.	Ils partirent, et arrivèrent à la montagne, où ils restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, mais ils ne les trouvèrent pas.	Et ils s'en allèrent, et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Et ceux qui les poursuivaient cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent pas.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Les deux hommes s'en retournèrent et, étant descendus de la montagne, ils passèrent le Jourdain. Ils vinrent auprès de Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.	Les deux hommes s'en retournèrent, descendirent de la montagne, et passèrent le Jourdain. Ils vinrent auprès de Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.	Et les deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la montagne, et passèrent, et vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.
24 Ils dirent à Josué: «Certainement Yahweh a livré tout le pays entre nos mains, et même tous les habitants du pays défaillent devant nous.»	Ils dirent à Josué: Certainement, l'Éternel a livré tout le pays entre nos mains, et même tous les habitants du pays tremblent devant nous.	Et ils dirent à Josué: Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos mains; et aussi tous les habitants du pays se fondent devant nous.

Chapitre 3

1 Josué, s'étant levé de bon matin, partit de Sétim, lui et tous les enfants d'Israël; arrivés au Jourdain, ils firent une halte avant de le traverser.	Josué, s'étant levé de bon matin, partit de Sittim avec tous les enfants d'Israël. Ils arrivèrent au Jourdain; et là, ils passèrent la nuit, avant de le traverser.	Et Josué se leva de bonne heure le matin; et ils partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les fils d'Israël, et là ils passèrent la nuit avant de traverser.
2 Au bout de trois jours, les officiers parcoururent le camp,	Au bout de trois jours, les officiers parcoururent le camp,	Et il arriva, au bout de trois jours, que les officiers passèrent au milieu du camp;
3 et donnèrent cet ordre au peuple: «Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de Yahweh, votre Dieu, portée par les prêtres lévites, partez de ce lieu où vous campez et mettez-vous en marche après elle,	et donnèrent cet ordre au peuple: Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, portée par les sacrificateurs, les Lévites, vous partirez du lieu où vous êtes, et vous vous mettrez en marche après elle.	et ils commandèrent au peuple, disant: Aussitôt que vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et les sacrificateurs, les Lévites, qui la portent, vous partirez de là où vous êtes, et vous marcherez après elle.
4 mais qu'il y ait entre vous et elle une distance de deux mille coudées environ, n'en approchez pas, -- afin que vous sachiez bien le chemin que vous devez suivre, car vous n'avez jamais passé par ce chemin.»	Mais il y aura entre vous et elle une distance d'environ deux mille coudées: n'en approchez pas. Elle vous montrera le chemin que vous devez suivre, car vous n'avez point encore passé par ce chemin.	Seulement, il y aura entre vous et elle une distance de la mesure d'environ deux mille coudées: n'en approchez pas, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car vous n'avez pas passé par ce chemin ci-devant.
5 Et Josué dit au peuple: «Sanctifiez-vous, car demain Yahweh fera des prodiges au milieu de vous.»	Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des prodiges au milieu de vous.	Et Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des merveilles au milieu de vous.
6 Puis Josué parla aux prêtres, en disant: «Portez l'arche d'alliance, et passez en avant du peuple.» Ils portèrent l'arche d'alliance et s'avancèrent devant le peuple.	Et Josué dit aux sacrificateurs: Portez l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Ils portèrent l'arche de l'alliance, et ils marchèrent devant le peuple.	Et Josué parla aux sacrificateurs, disant: Chargez sur vous l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Et ils chargèrent sur eux l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le peuple.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Yahweh dit à Josué: «Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse.	L'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui, je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse.	Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi.
8 Toi, donne cet ordre aux prêtres qui portent l'arche d'alliance: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.»	Tu donneras cet ordre aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.	Et toi, commande aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, disant: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.
9 Josué dit aux enfants d'Israël: «Approchez et écoutez les paroles de Yahweh, votre Dieu.»	Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez, et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu.	Et Josué dit aux fils d'Israël: Approchez d'ici, et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu.
10 Et Josué dit: «A ceci vous reconnaîtrez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il ne manquera pas de chasser devant vous les Chananéens, les Héthéens, les Hévéens, les Phérézéens, les Gergéséens, les Amorrhéens et les Jébuséens.	Josué dit: A ceci vous reconnaîtrez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il chassera devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amoréens et les Jébusiens:	Et Josué dit: A ceci vous connaîtrez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il dépossédera certainement devant vous le Cananéen, et le Héthien, et le Hévien, et le Phérézien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Jébusien:
11 Voici que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.	voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.	voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.
12 Maintenant, prenez douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme par chaque tribu.	Maintenant, prenez douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme de chaque tribu.	Et maintenant, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu.
13 Et dès que les prêtres qui portent l'arche de Yahweh, le Seigneur de toute la terre, poseront la plante des pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, celles qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.»	Et dès que les sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, poseront la plante des pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.	Et il arrivera que, lorsque les plantes des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.
14 Quand le peuple fut sorti de ses tentes pour passer le Jourdain, les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance marchèrent devant le peuple.	Le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain, et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance marchèrent devant le peuple.	Et il arriva que, lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple.
15 Au moment où les porteurs de l'arche arrivèrent au Jourdain et où les pieds des prêtres qui portaient l'arche plongèrent au bord de l'eau, -- car le Jourdain déborde par-dessus toutes ses rives tout le temps de la moisson, --	Quand les sacrificateurs qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que leurs pieds se furent mouillés au bord de l'eau, -le Jourdain regorge par-dessus toutes ses rives tout le temps de la moisson,	Et comme ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent au bord de l'eau (or le Jourdain regorge par-dessus tous ses bords, tout le temps de la moisson),

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 alors les eaux qui descendent d'en haut s'arrêtèrent; elles s'élevèrent en un monceau, à une très grande distance, près de la ville d'Adom, qui est à côté de Sarthan; et celles qui descendent vers la mer de l'Arabah, la mer Salée, furent complètement coupées; et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho.	les eaux qui descendent d'en haut s'arrêtèrent, et s'élevèrent en un monceau, à une très grande distance, près de la ville d'Adam, qui est à côté de Tsarthan; et celles qui descendaient vers la mer de la plaine, la mer Salée, furent complètement coupées. Le peuple passa vis-à-vis de Jéricho.	les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent: elles s'élevèrent en un monceau très loin, près d'Adam, ville qui est à côté de Tsarthan; et celles qui descendaient à la mer de la plaine, la mer Salée, s'écoulèrent complètement; et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho.
17 Les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh se tinrent de pied ferme sur la terre sèche au milieu du Jourdain, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé de passer le Jourdain.	Les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de passer le Jourdain.	Et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain; et tout Israël passa à sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé de passer le Jourdain.

Chapitre 4

1 Lorsque toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, Yahweh dit à Josué:	Lorsque toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, l'Éternel dit à Josué:	Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, que l'Éternel parla à Josué, disant:
2 «Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme par tribu,	Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme de chaque tribu.	Prenez d'entre le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu,
3 et donnez-leur cet ordre: De ce lieu-ci, du milieu du Jourdain, de l'endroit où les prêtres se sont tenus de pied ferme, prenez douze pierres, transportez-les avec vous et déposez-les dans le lieu où vous camperez cette nuit.»	Donnez-leur cet ordre: Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de la place où les sacrificateurs se sont arrêtés de pied ferme, douze pierres, que vous emporterez avec vous, et que vous déposerez dans le lieu où vous passerez cette nuit.	et commandez-leur, disant: Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de là où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze pierres; et vous les transporterez avec vous, et vous les poserez dans le lieu où vous passerez cette nuit.
4 Josué appela les douze hommes qu'il avait choisis parmi les enfants d'Israël, un homme par tribu, et il leur dit:	Josué appela les douze hommes qu'il choisit parmi les enfants d'Israël, un homme de chaque tribu.	Et Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés d'entre les fils d'Israël, un homme de chaque tribu;
5 «Passez devant l'arche de Yahweh, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous prenne une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël,	Il leur dit: Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous charge une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël,	et Josué leur dit: Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et levez chacun de vous une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël,
6 afin que ce soit un signe au milieu de vous. Lorsque vos enfants vous demanderont un jour: Que signifient pour vous ces pierres?	afin que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque vos enfants demanderont un jour: Que signifient pour vous ces pierres?	afin que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque dans l'avenir vos fils demanderont, disant: Que signifient pour vous ces pierres?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Vous leur direz: Les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de Yahweh; lorsqu'elle passa le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres seront à jamais un mémorial pour les enfants d'Israël.»	vous leur direz: Les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel; lorsqu'elle passa le Jourdain, les eaux du Jourdain ont été coupées, et ces pierres seront à jamais un souvenir pour les enfants d'Israël.	alors vous leur direz que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel; lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres serviront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours.
8	Les enfants d'Israël firent comme Josué avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, comme Yahweh l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, et, les ayant emportées avec eux au lieu où ils devaient passer la nuit, ils les y déposèrent.	Les enfants d'Israël firent ce que Josué leur avait ordonné. Ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, ils les emportèrent avec eux, et les déposèrent dans le lieu où ils devaient passer la nuit.	Et les fils d'Israël firent comme Josué avait commandé: ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël; et ils les transportèrent avec eux au lieu de leur campement, et les posèrent là.
9	Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient arrêtées les pieds des prêtres qui portaient l'arche de l'alliance; et elles y sont restées jusqu'à ce jour.	Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance; et elles y sont restées jusqu'à ce jour.	Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance; et elles sont là jusqu'à ce jour.
10	Les prêtres qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à l'entier accomplissement de ce que Yahweh avait ordonné à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué; et le peuple se hâta de passer.	Les sacrificateurs qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à l'entière exécution de ce que l'Éternel avait ordonné à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué. Et le peuple se hâta de passer.	Et les sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple fût exécuté, selon tout ce que Moïse avait commandé à Josué; et le peuple se hâta et passa.
11	Lorsque tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de Yahweh et les prêtres passèrent devant le peuple.	Lorsque tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.	Et quand tout le peuple eut achevé de passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.
12	Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit.	Les fils de Ruben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit.	Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé, passèrent armés devant les fils d'Israël, comme leur avait dit Moïse.
13	Environ quarante mille hommes, armés pour le combat, passèrent devant Yahweh dans les plaines de Jéricho.	Environ quarante mille hommes, équipés pour la guerre et prêts à combattre, passèrent devant l'Éternel dans les plaines de Jéricho.	Environ quarante mille hommes, équipés en guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre, dans les plaines de Jéricho.
14	En ce jour-là, Yahweh éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent, comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.	En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël; et ils le craignirent, comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.	En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.
15	Yahweh parla à Josué en disant:	L'Éternel dit à Josué:	Et l'Éternel parla à Josué, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	«Ordonne aux prêtres qui portent l'arche du témoignage de sortir du Jourdain.»	Ordonne aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage de sortir du Jourdain.	Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, qu'ils montent hors du Jourdain.
17	Et Josué donné cet ordre aux prêtres:	Et Josué donna cet ordre aux sacrificateurs: Sortez du Jourdain.	Et Josué commanda aux sacrificateurs, disant: Montez hors du Jourdain.
18	«Sortez du Jourdain.» Lorsque les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh furent sortis du milieu du Jourdain, et que la plante de leur pied se posa sur la terre sèche, les eaux du fleuve retournèrent à leur place et se répandirent comme auparavant par-dessus toutes ses rives.	Lorsque les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel furent sortis du milieu du Jourdain, et que la plante de leurs pieds se posa sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent à leur place, et se répandirent comme auparavant sur tous ses bords.	Et il arriva que comme les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, et que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lieu, et coulèrent par-dessus tous ses bords comme auparavant.
19	Le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et il campa à Galgala à l'extrémité orientale du territoire de Jéricho.	Le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et il campa à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.	Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois; et ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.
20	Josué dressa à Galgala les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain,	Josué dressa à Guilgal les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain.	Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal.
21	et il dit aux enfants d'Israël: «Lorsque vos enfants demanderont un jour à leurs pères: Que signifient ces pierres?	Il dit aux enfants d'Israël: Lorsque vos enfants demanderont un jour à leurs pères: Que signifient ces pierres?	Et il parla aux fils d'Israël, disant: Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant: Que sont ces pierres?
22	Vous en instruirez vos enfants, en disant: Israël a passé ce Jourdain à sec.	vous en instruirez vos enfants, et vous direz: Israël a passé ce Jourdain à sec.	vous instruirez vos fils, en disant: Israël a passé ce Jourdain à sec,
23	Car Yahweh, votre Dieu, a mis à sec devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme Yahweh, votre Dieu, l'avait fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé:	Car l'Éternel, votre Dieu, a mis à sec devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, l'avait fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé,	parce que l'Éternel, votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé,
24	afin que tous les peuples de la terre apprennent que la main de Yahweh est puissante, et afin que vous ayez toujours la crainte de Yahweh, votre Dieu.»	afin que tous les peuples de la terre sachent que la main de l'Éternel est puissante, et afin que vous ayez toujours la crainte de l'Éternel, votre Dieu.	afin que tous les peuples de la terre connussent la main de l'Éternel, qu'elle est forte; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Lorsque tous les rois des Amorrhéens d'au delà du Jourdain, à l'occident, et tous les rois des Chananéens près de la mer, apprirent que Yahweh avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous eussions passé, leur coeur se fondit et ils perdirent tout courage devant les enfants d'Israël.	Lorsque tous les rois des Amoréens à l'occident du Jourdain et tous les rois des Cananéens près de la mer apprirent que l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce que nous eussions passé, ils perdirent courage et furent consternés à l'aspect des enfants d'Israël.	Et il arriva que lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous fussions passés, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.
2	Dans ce temps-là, Yahweh dit à Josué: «Fais-toi des couteaux de pierre et circoncis de nouveau les enfants d'Israël, une seconde fois.»	En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis de nouveau les enfants d'Israël, une seconde fois.	En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis encore une fois les fils d'Israël.
3	Josué se fit des couteaux de pierre, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline d'Araloth.	Josué se fit des couteaux de pierre, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline d'Araloth.	Et Josué se fit des couteaux de pierre, et circoncit les fils d'Israël à la colline d'Araloth.
4	Voici la raison pour laquelle Josué les circoncit. Tout le peuple sorti d'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, pendant la route, après leur sortie d'Egypte.	Voici la raison pour laquelle Josué les circoncit. Tout le peuple sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, pendant la route, après leur sortie d'Égypte.	Et c'est ici la raison pour laquelle Josué les circoncit: tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, après être sortis d'Égypte;
5	Car tout le peuple qui sortit était circoncis; mais tout le peuple né dans le désert, pendant la route, après la sortie d'Egypte, n'avait pas été circoncis.	Tout ce peuple sorti d'Égypte était circoncis; mais tout le peuple né dans le désert, pendant la route, après la sortie d'Égypte, n'avait point été circoncis.	car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été circoncis.
6	Car les enfants d'Israël marchèrent pendant quarante ans dans le désert jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation, savoir les hommes de guerre qui étaient sortis d'Egypte et n'avaient pas écouté la voix de Yahweh, et auxquels Yahweh avait juré de ne pas leur laisser voir le pays qu'il avait promis avec serment à leurs pères de nous donner, pays où coulent le lait et le miel.	Car les enfants d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert jusqu'à la destruction de toute la nation des hommes de guerre qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point écouté la voix de l'Éternel; l'Éternel leur jura de ne pas leur faire voir le pays qu'il avait juré à leurs pères de nous donner, pays où coulent le lait et le miel.	Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation des hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, auxquels l'Éternel avait juré de ne point leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel.
7	Il établit leurs enfants à leur place, et ce sont eux que Josué circoncit, car ils étaient incirconcis parce qu'on ne les avait pas circoncis pendant la route.	Ce sont leurs enfants qu'il établit à leur place; et Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait point circoncis pendant la route.	Et il suscita leurs fils à leur place: ceux-là Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils restèrent à leur place dans le camp, jusqu'à leur guérison.	Lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils restèrent à leur place dans le camp jusqu'à leur guérison.	Et il arriva que lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.
9 Et Yahweh dit à Josué: «Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Egypte.» Et ce lieu reçut le nom de Galgala jusqu'à ce jour.	L'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui, j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et ce lieu fut appelé du nom de Guilgal jusqu'à ce jour.	Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on appela le nom de ce lieu-là Guilgal, jusqu'à ce jour.
10 Les enfants d'Israël campèrent à Galgala, et ils firent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les plaines de Jéricho.	Les enfants d'Israël campèrent à Guilgal; et ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les plaines de Jéricho.	Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal; et ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho.
11 Ils mangèrent dès le lendemain de la Pâque, du produit du pays des pains sans levain et du grain rôti, ce jour-là même.	Ils mangèrent du blé du pays le lendemain de la Pâque, des pains sans levain et du grain rôti; ils en mangèrent ce même jour.	Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là.
12 Et la manne cessa le lendemain de la Pâque, lorsqu'ils mangèrent du produit du pays; les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, et ils mangèrent cette année-là des productions du pays de Chanaan.	La manne cessa le lendemain de la Pâque, quand ils mangèrent du blé du pays; les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, et ils mangèrent des produits du pays de Canaan cette année-là.	Et la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays; et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël; et ils mangèrent du cru du pays de Canaan cette année-là.
13 Comme Josué était près de Jéricho, il leva les yeux et regarda, et voici qu'un homme se tenait debout devant lui, son épée nue à la main. Josué alla vers lui et lui dit: «Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis?»	Comme Josué était près de Jéricho, il leva les yeux, et regarda. Voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans la main. Il alla vers lui, et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis?	Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva ses yeux et vit; et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans sa main; et Josué alla vers lui et lui dit: Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis?
14 Il répondit: «Non, mais c'est comme chef de l'armée de Yahweh que je viens maintenant.» Josué tomba le visage contre terre, se prosterna et lui dit: «Qu'est-ce que mon seigneur dit à son serviteur?»	Il répondit: Non, mais je suis le chef de l'armée de l'Éternel, j'arrive maintenant. Josué tomba le visage contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon seigneur dit à son serviteur?	Et il dit: Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je suis venu maintenant. Et Josué tomba sur sa face contre terre, et lui rendit hommage, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur?
15 Et le chef de l'armée de Yahweh dit à Josué: «Ôte ta chaussure de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint.» Et Josué fit ainsi.	Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué: Ote tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.	Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué: Ôte ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

Chapitre 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Jéricho était fermée et entièrement close, à cause des enfants d'Israël; personne n'en sortait, et personne n'y entrait.	Jéricho était fermée et barricadée devant les enfants d'Israël. Personne ne sortait, et personne n'entrait.	Et Jéricho était fermée, et avait barré ses portes devant les fils d'Israël; personne ne sortait, et personne n'entrait.
2	Yahweh dit à Josué: «Vois, j'ai livré entre tes mains Jéricho et son roi, ainsi que ses vaillants hommes.	L'Éternel dit à Josué: Vois, je livre entre tes mains Jéricho et son roi, ses vaillants soldats.	Et l'Éternel dit à Josué: Vois, j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi et ses hommes vaillants.
3	Marchez autour de la ville, vous tous, les hommes de guerre, faites une fois le tour de la ville; tu feras ainsi pendant six jours.	Faites le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, faites une fois le tour de la ville. Tu feras ainsi pendant six jours.	Et vous ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois: tu feras ainsi pendant six jours.
4	Sept prêtres porteront devant l'arche sept trompettes retentissantes; et le septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville, et les prêtres sonneront des trompettes.	Sept sacrificateurs porteront devant l'arche sept trompettes retentissantes; le septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville; et les sacrificateurs sonneront des trompettes.	Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche; et le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes.
5	Quant ils sonneront de la corne retentissante, et que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple poussera une grande clameur, et le mur de la ville s'écroulera; alors le peuple montera, chacun devant soi.»	Quand ils sonneront de la corne retentissante, quand vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple poussera de grands cris. Alors la muraille de la ville s'écroulera, et le peuple montera, chacun devant soi.	Et il arrivera que, lorsqu'ils sonneront longuement de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi.
6	Josué, fils de Nun, ayant appelé les prêtres, leur dit: «Portez l'arche de l'alliance, et que sept prêtres portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de Yahweh.»	Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel.	Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel.
7	Il dit au peuple: «Passez, marchez autour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de Yahweh.»	Et il dit au peuple: Marchez, faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.	Et il dit au peuple: Passez, et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.
8	Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept prêtres qui portaient les sept trompettes retentissantes devant Yahweh, passèrent et sonnèrent des trompettes, et l'arche de l'alliance de Yahweh s'avançait derrière eux.	Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient devant l'Éternel les sept trompettes retentissantes se mirent en marche et sonnèrent des trompettes. L'arche de l'alliance de l'Éternel allait derrière eux.	Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après eux.
9	Les hommes armés marchaient devant les prêtres qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde suivait l'arche; pendant la marche, on sonnait des trompettes.	Les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde suivait l'arche; pendant la marche, on sonnait des trompettes.	Et les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche; ils sonnaient des trompettes en marchant.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Josué avait donné cet ordre au peuple: «Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas une parole de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Criez! Alors vous pousserez des cris!»	Josué avait donné cet ordre au peuple: Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai: Poussez des cris! Alors vous pousserez des cris.	Et Josué avait commandé au peuple, disant: Vous ne jetterez pas de cris, et vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai: Criez; alors vous crierez.
11 L'arche de Yahweh s'avança autour de la ville, et en fit une fois le tour; puis on rentra dans le camp, où l'on passa la nuit.	L'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, elle fit une fois le tour; puis on rentra dans le camp, et l'on y passa la nuit.	Et l'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, tournant autour une fois; puis ils entrèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.
12 Josué se leva le lendemain, et les prêtres portaient l'arche de Yahweh.	Josué se leva de bon matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.	Et Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.
13 Les sept prêtres qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de Yahweh se mirent en marche et sonnèrent des trompettes. Les hommes armés marchaient devant eux, et l'arrière-garde suivait l'arche de Yahweh; pendant la marche, on sonnait des trompettes.	Les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel se mirent en marche et sonnèrent des trompettes. Les hommes armés marchaient devant eux, et l'arrière-garde suivait l'arche de l'Éternel; pendant la marche, on sonnait des trompettes.	Et les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant sonnaient des trompettes; et les hommes armés allaient devant eux; et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel; ils sonnaient des trompettes en marchant.
14 Ils marchèrent, le second jour, une fois autour de la ville, et revinrent dans le camp. Il firent de même pendant six jours.	Ils firent une fois le tour de la ville, le second jour; puis ils retournèrent dans le camp. Ils firent de même pendant six jours.	Et le second jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.
15 Le septième jour, ils se levèrent, comme montait l'aurore, et ils marchèrent de la même manière sept fois autour de la ville; ce jour-là seul ils marchèrent sept fois autour de la ville.	Le septième jour, ils se levèrent de bon matin, dès l'aurore, et ils firent de la même manière sept fois le tour de la ville; ce fut le seul jour où ils firent sept fois le tour de la ville.	Et le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois; seulement, ce jour-là, ils firent le tour de la ville sept fois.
16 A la septième fois, comme les prêtres sonnaient des trompettes, Josué dit au peuple: «Poussez des cris, car Yahweh vous a livré la ville.	A la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, Josué dit au peuple: Poussez des cris, car l'Éternel vous a livré la ville!	Et à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, il arriva que Josué dit au peuple: Criez; car l'Éternel vous a donné la ville.
17 La ville sera dévouée par anathème à Yahweh, elle et tout ce qui s'y trouve; seule Rahab, la courtisane, vivra, elle et tous ceux qui seront avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.	La ville sera dévouée à l'Éternel par interdit, elle et tout ce qui s'y trouve; mais on laissera la vie à Rahab la prostituée et à tous ceux qui seront avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.	Et la ville sera anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Mais gardez-vous de ce qui est dévoué par anathème, de peur que, en prenant quelque chose de ce qui vous avez dévoué par anathème, vous ne rendiez le camp d'Israël anathème, et vous n'y mettiez le trouble.	Gardez-vous seulement de ce qui sera dévoué par interdit; car si vous preniez de ce que vous aurez dévoué par interdit, vous mettriez le camp d'Israël en interdit et vous y jetteriez le trouble.	Seulement vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez vous-mêmes anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous ne le troubliez.
19 Tout l'argent et tout l'or, tous les objets d'airain et de fer seront consacrés à Yahweh et entreront dans le trésor de Yahweh.»	Tout l'argent et tout l'or, tous les objets d'airain et de fer, seront consacrés à l'Éternel, et entreront dans le trésor de l'Éternel.	Et tout l'argent, et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront saints, consacrés à l'Éternel: ils entreront dans le trésor de l'Éternel.
20 Le peuple poussa des cris, et les prêtres sonnèrent des trompettes. Et lorsque le peuple entendit le son de la trompette, il poussa une grande clameur, et la muraille s'écroula, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi.	Le peuple poussa des cris, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes. Lorsque le peuple entendit le son de la trompette, il poussa de grands cris, et la muraille s'écroula; le peuple monta dans la ville, chacun devant soi. Ils s'emparèrent de la ville,	Et le peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. Et comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple jetait un grand cri, la muraille tomba sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville.
21 S'étant emparés de la ville, ils livrèrent à l'anathème tout ce qui se trouvait dans la ville, hommes et femmes, enfants et vieillards, même les boeufs, les brebis et les ânes, par le tranchant de l'épée.	et ils dévouèrent par interdit, au fil de l'épée, tout ce qui était dans la ville, hommes et femmes, enfants et vieillards, jusqu'aux boeufs, aux brebis et aux ânes.	Et ils détruisirent entièrement, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, et homme et femme, et enfant et vieillard, les bœufs, les moutons et les ânes.
22 Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: «Entrez dans la maison de la courtisane, et faites-en sortir cette femme avec tous ceux qui lui appartiennent, comme vous le lui avez juré.»	Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: Entrez dans la maison de la femme prostituée, et faites-en sortir cette femme et tous ceux qui lui appartiennent, comme vous le lui avez juré.	Et Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré.
23 Les jeunes gens, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères et tous ceux qui lui appartenaient; ils firent sortir tous les gens de sa famille, et ils les mirent hors du camp d'Israël.	Les jeunes gens, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères, et tous ceux qui lui appartenaient; ils firent sortir tous les gens de sa famille, et ils les déposèrent hors du camp d'Israël.	Et les jeunes hommes, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle; ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël.
24 Les enfants d'Israël brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait, sauf l'argent et l'or, et les objets d'airain et de fer, qu'ils déposèrent dans le trésor de la maison de Yahweh.	Ils brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait; seulement ils mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel l'argent, l'or et tous les objets d'airain et de fer.	Et ils brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui y était; seulement l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, ils les mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Josué laissa la vie à Rahab, la courtisane, à la maison de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers envoyés par Josué pour explorer Jéricho.	Josué laissa la vie à Rahab la prostituée, à la maison de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.	Et Josué conserva la vie à Rahab, la prostituée, et à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.
26 En ce temps-là Josué jura, en disant: «Maudit soit devant Yahweh l'homme qui se lèvera et rebâtira cette ville de Jéricho! Au prix de son premier-né il en posera les fondements; au prix de son plus jeune fils il en relèvera les portes.»	Ce fut alors que Josué jura, en disant: Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera pour rebâtir cette ville de Jéricho! Il en jettera les fondements au prix de son premier-né, et il en posera les portes au prix de son plus jeune fils.	Et Josué jura en ce temps-là, disant: Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et bâtira cette ville de Jéricho! Il la fondera sur son premier-né, et en posera les portes sur son plus jeune fils.
27 Yahweh fut avec Josué, et sa renommée se répandit dans tout le pays.	L'Éternel fut avec Josué, dont la renommée se répandit dans tout le pays.	Et l'Éternel était avec Josué; et sa renommée se répandit dans tout le pays.

Chapitre 7

1 Les enfants d'Israël commirent une infidélité au sujet de l'anathème. Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda, prit des choses dévouées, et la colère de Yahweh s'enflamma contre les enfants d'Israël.	Les enfants d'Israël commirent une infidélité au sujet des choses dévouées par interdit. Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, prit des choses dévouées. Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre les enfants d'Israël.	Mais les fils d'Israël commirent un crime au sujet de l'anathème: Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre les fils d'Israël.
2 Josué envoya de Jéricho des hommes vers Haï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel; il leur dit: «Montez et explorez le pays.» Ces hommes montèrent et explorèrent Haï.	Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de Beth Aven, à l'orient de Béthel. Il leur dit: Montez, et explorez le pays. Et ces hommes montèrent, et explorèrent Aï.	Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, disant: Montez, et explorez le pays. Et les hommes montèrent, et explorèrent Aï.
3 Revenus auprès de Josué, ils lui dirent: «Que le peuple ne monte pas tout entier! Deux mille hommes ou trois mille hommes n'ont qu'à monter et ils battront Haï; ne fatigue pas tout le peuple pour cette ville, car ses habitants sont peu nombreux.»	Ils revinrent auprès de Josué, et lui dirent: Il est inutile de faire marcher tout le peuple; deux ou trois mille hommes suffiront pour battre Aï; ne donne pas cette fatigue à tout le peuple, car ils sont en petit nombre.	Et ils retournèrent vers Josué, et lui dirent: Que tout le peuple ne monte point; que deux mille ou trois mille hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple en l'envoyant là; car ils sont peu nombreux.
4 Environ trois mille hommes du peuple y montèrent, mais ils prirent la fuite devant les hommes d'Haï.	Trois mille hommes environ se mirent en marche, mais ils prirent la fuite devant les gens d'Aï.	Et il y monta du peuple environ trois mille hommes; mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Les gens d'Haï leur tuèrent environ trente-six hommes; ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Sabarim, et les battirent à la descente. Et le coeur du peuple se fondit et il perdit tout courage.	Les gens d'Aï leur tuèrent environ trente-six hommes; ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Schebarim, et les battirent à la descente. Le peuple fut consterné et perdit courage.	Et les hommes d'Aï en frappèrent environ trente-six hommes, et ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente; et le cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.
6	Josué déchira ses vêtements et se prosterna, le visage contre terre, devant l'arche de Yahweh, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leur tête.	Josué déchira ses vêtements, et se prosterna jusqu'au soir le visage contre terre devant l'arche de l'Éternel, lui et les anciens d'Israël, et ils se couvrirent la tête de poussière.	Et Josué déchira ses vêtements, et tomba sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes.
7	Josué dit: «Ah! Seigneur Yahweh, pourquoi avez-vous fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens, afin de nous faire périr? Que n'avons-nous su rester de l'autre côté du Jourdain!	Josué dit: Ah! Seigneur Éternel, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains des Amoréens et nous faire périr? Oh! si nous eussions su rester de l'autre côté du Jourdain!	Et Josué dit: Hélas, Seigneur Éternel! pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer en la main de l'Amoréen, pour nous faire périr? Si seulement nous avions su être contents, et que nous fussions demeurés au-delà du Jourdain!
8	De grâce, Seigneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?	De grâce, Seigneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?	Hélas, Seigneur! que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?
9	Les Chananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont et feront disparaître notre nom de la terre. Et que ferez-vous pour votre grand nom?»	Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont, et ils feront disparaître notre nom de la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom?	Le Cananéen et tous les habitants du pays l'entendront, et nous envelopperont, et ils retrancheront notre nom de dessus la terre; et que feras-tu pour ton grand nom?
10	Yahweh dit à Josué: «Lève-toi! Pourquoi es-tu ainsi tombé sur ta face?	L'Éternel dit à Josué: Lève-toi! Pourquoi restes-tu ainsi couché sur ton visage?	Et l'Éternel dit à Josué: Lève-toi; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face?
11	Israël a péché, jusqu'à transgresser mon alliance que je leur ai prescrite d'observer, jusqu'à prendre des choses vouées par l'anathème, à les dérober, à mentir et à les cacher dans leurs bagages!	Israël a péché; ils ont transgressé mon alliance que je leur ai prescrite, ils ont pris des choses dévouées par interdit, ils les ont dérobées et ont dissimulé, et ils les ont cachées parmi leurs bagages.	Israël a péché, et même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais commandée, et même ils ont pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont menti, et ils l'ont aussi mis dans leur bagage.
12	Aussi les enfants d'Israël ne peuvent tenir devant leurs ennemis; mais ils tournent le dos devant leurs ennemis, car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous désormais, si vous n'ôtez pas l'anathème du milieu de vous.	Aussi les enfants d'Israël ne peuvent-ils résister à leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont sous l'interdit; je ne serai plus avec vous, si vous ne détruisez pas l'interdit du milieu de vous.	Et les fils d'Israël ne pourront subsister devant leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis; car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème du milieu de vous.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Lève-toi, sanctifie le peuple et dis-leur: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Il y a un anathème au milieu de toi, Israël; tu ne pourras point tenir devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous.	Lève-toi, sanctifie le peuple. Tu diras: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Il y a de l'interdit au milieu de toi, Israël; tu ne pourras résister à tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit du milieu de vous.	Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Il y a de l'anathème au milieu de toi, Israël; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous.
14 Vous vous approcherez le matin selon vos tribus, et la tribu que Yahweh aura saisie s'approchera par familles, et la famille que Yahweh aura saisie s'approchera par maisons, et la maison que Yahweh aura saisie s'approchera par têtes.	Vous vous approcherez le matin selon vos tribus; et la tribu que désignera l'Éternel s'approchera par famille, et la famille que désignera l'Éternel s'approchera par maisons, et la maison que désignera l'Éternel s'approchera par hommes.	Vous vous approcherez le matin, selon vos tribus; et il arrivera que la tribu que l'Éternel prendra s'approchera par familles; et la famille que l'Éternel prendra s'approchera par maisons; et la maison que l'Éternel prendra s'approchera par hommes:
15 Celui qui sera saisi comme atteint par l'anathème sera consumé par le feu, lui et tout ce qui lui appartient, parce qu'il transgresse l'alliance de Yahweh et commet une infamie en Israël.»	Celui qui sera désigné comme ayant pris de ce qui était dévoué par interdit sera brûlé au feu, lui et tout ce qui lui appartient, pour avoir transgressé l'alliance de l'Éternel et commis une infamie en Israël.	et il arrivera que celui qui aura été pris avec de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui; car il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et il a commis une iniquité en Israël.
16 Le lendemain, Josué se leva de bon matin et fit approcher Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut saisie.	Josué se leva de bon matin, et il fit approcher Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut désignée.	Et Josué se leva de bonne heure le matin, et fit approcher Israël selon ses tribus; et la tribu de Juda fut prise.
17 Il fit approcher les familles de Juda, et la famille de Zaré fut saisie. Il fit approcher la famille de Zaré par maisons, et Zabdi fut saisi.	Il fit approcher les familles de Juda, et la famille de Zérach fut désignée. Il fit approcher la famille de Zérach par maisons, et Zabdi fut désigné.	Et il fit approcher les familles de Juda; et il prit la famille des Zarkhites. Et il fit approcher la famille des Zarkhites par hommes; et Zabdi fut pris.
18 Il fit approcher la maison de Zabdi par têtes, et Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda, fut saisi.	Il fit approcher la maison de Zabdi par hommes, et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, fut désigné.	Et il fit approcher sa maison par hommes; et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, fut pris.
19 Josué dit à Achan: «Mon fils, donne gloire, je te prie, à Yahweh, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage. Avoue-moi ce que tu as fait, ne me le cache point.»	Josué dit à Acan: Mon fils, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage. Dis-moi donc ce que tu as fait, ne me le cache point.	Et Josué dit à Acan: Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui louange; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache pas.
20 Achan répondit à Josué et dit: «C'est la vérité; c'est moi qui ai péché contre Yahweh, le Dieu d'Israël; voici ce que j'ai fait:	Acan répondit à Josué, et dit: Il est vrai que j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait.	Et Acan répondit à Josué et dit: En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'ai fait telle et telle chose:

Augustin Crampon

21 J'ai vu parmi les dépouilles un beau manteau de Sennaar, deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et je les ai pris; ils sont cachés dans la terre au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.»

22 Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, les objets étaient cachés dans la tente d'Achan, et l'argent était dessous.

23 Les ayant pris du milieu de la tente, ils les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les déposèrent devant Yahweh.

24 Josué et tout Israël avec lui prirent Achan, fils de Zaré, l'argent, le manteau, le lingot d'or, les fils et les filles d'Achan, ses boeufs, ses ânes, ses brebis, sa tente et tout ce qui lui appartenait, et il les firent monter dans la vallée d'Achor.

25 Là Josué dit: «Pourquoi nous as-tu troublés? Yahweh te troublera aujourd'hui.» Et tout Israël le lapida. On les consuma par le feu, et on les lapida.

26 Et on éleva sur Achan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Et Yahweh revint de l'ardeur de sa colère. -- A cause de cet événement, on a appelé ce lieu vallée d'Achor jusqu'à ce jour.

Chapitre 8

1 Yahweh dit à Josué: «Ne crains point et ne t'effraie point. Prends avec toi tous les hommes de guerre, lève-toi et monte contre Haï. Vois, j'ai livré entre tes mains le roi d'Haï et son peuple, sa ville et son territoire.

Louis Segond 1910

J'ai vu dans le butin un beau manteau de Schinear, deux cent sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités, et je les ai pris; ils sont cachés dans la terre au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.

Josué envoya des gens, qui coururent à la tente; et voici, les objets étaient cachés dans la tente d'Acan, et l'argent était dessous.

Ils les prirent du milieu de la tente, les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel.

Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérach, l'argent, le manteau, le lingot d'or, les fils et les filles d'Acan, ses boeufs, ses ânes, ses brebis, sa tente, et tout ce qui lui appartenait; et ils les firent monter dans la vallée d'Acor.

Josué dit: Pourquoi nous as-tu troublés? L'Éternel te troublera aujourd'hui. Et tout Israël le lapida. On les brûla au feu, on les lapida,

et l'on éleva sur Acan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est à cause de cet événement qu'on a donné jusqu'à ce jour à ce lieu le nom de vallée d'Acor.

L'Éternel dit à Josué: Ne crains point, et ne t'effraie point! Prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi, monte contre Aï. Vois, je livre entre tes mains le roi d'Aï et son peuple, sa ville et son pays.

J.N. Darby

j'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinhar, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités, et je les ai pris; et voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.

Et Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, le manteau était caché dans la tente d'Acan, et l'argent dessous.

Et ils les prirent du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel.

Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et son menu bétail, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent monter dans la vallée d'Acor.

Et Josué dit: Comme tu nous as troublés! L'Éternel te troublera en ce jour. Et tout Israël le lapida avec des pierres, et ils les brûlèrent au feu et les assommèrent avec des pierres.

Et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé le nom de ce lieu-là la vallée d'Acor, jusqu'à ce jour.

Et l'Éternel dit à Josué: Ne crains point, et ne t'effraye point. Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi, monte à Aï. Vois, j'ai livré en ta main le roi d'Aï, et son peuple, et sa ville, et son pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Tu traiteras Haï et son roi comme tu as traité Jéricho et son roi; seulement vous pillerez pour vous son butin et son bétail. Dresse une embuscade derrière la ville.»	Tu traiteras Aï et son roi comme tu as traité Jéricho et son roi; seulement vous garderez pour vous le butin et le bétail. Place une embuscade derrière la ville.	Et tu feras à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi; seulement, vous pillerez pour vous le butin et les bêtes. Dresse une embuscade contre la ville, derrière elle.
3	Josué se leva avec tous les gens de guerre, pour monter contre Haï. Josué choisit trente mille hommes vaillants, et les fit partir de nuit.	Josué se leva avec tous les gens de guerre, pour monter contre Aï. Il choisit trente mille vaillants hommes, qu'il fit partir de nuit,	Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter vers Aï; et Josué choisit trente mille vaillants hommes, et les envoya de nuit.
4	Il leur donna cet ordre: «Soyez sur vos gardez: vous vous mettrez en embuscade derrière la ville, mais sans vous éloigner beaucoup de la ville, et tous, tenez-vous prêts.	et auxquels il donna cet ordre: Écoutez, vous vous mettrez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et soyez tous prêts.	Et il leur commanda, disant: Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts.
5	Moi, et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront au-devant de nous, comme la première fois, nous fuirons devant eux.	Mais moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville. Et quand ils sortiront à notre rencontre, comme la première fois, nous prendrons la fuite devant eux.	Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et il arrivera que lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux.
6	Ils sortiront pour nous poursuivre, jusqu'à ce qui nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront: Ils fuient devant nous, comme la première fois. Et nous fuirons devant eux.	Ils nous poursuivront jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront: Ils fuient devant nous, comme la première fois! Et nous fuirons devant eux.	Et ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois; et nous fuirons devant eux.
7	Alors, sortant de l'embuscade, vous vous emparerez de la ville; Yahweh, votre Dieu, la livrera entre vos mains.	Vous sortirez alors de l'embuscade, et vous vous emparerez de la ville, et l'Éternel, votre Dieu, la livrera entre vos mains.	Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous prendrez possession de la ville, et l'Éternel, votre Dieu, la livrera en vos mains.
8	Quand vous aurez pris la ville, vous la brûlerez; vous agirez selon la parole de Yahweh. Voyez: je vous ai donné mes ordres.»	Quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu, vous agirez comme l'Éternel l'a dit: c'est l'ordre que je vous donne.	Et lorsque vous aurez pris la ville, vous incendierez la ville; vous ferez selon la parole de l'Éternel. Voyez, je vous l'ai commandé.
9	Josué les fit partir, et ils allèrent se poster en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident d'Haï. Quant à Josué, il passa cette nuit-là au milieu du peuple.	Josué les fit partir, et ils allèrent se placer en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï. Mais Josué passa cette nuit-là au milieu du peuple.	— Et Josué les envoya; et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï; et Josué passa cette nuit au milieu du peuple.
10	Josué se leva de bon matin et, ayant passé le peuple en revue, il monta à la tête du peuple, lui et les anciens d'Israël, contre Haï.	Josué se leva de bon matin, passa le peuple en revue, et marcha contre Aï, à la tête du peuple, lui et les anciens d'Israël.	Et Josué se leva de bonne heure le matin, et inspecta le peuple; et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple, vers Aï;
11	Tous les hommes de guerre qui étaient avec lui montèrent et s'approchèrent; arrivés en face d'Haï, ils campèrent au nord de la ville, ayant la vallée entre eux et Haï.	Tous les gens de guerre qui étaient avec lui montèrent et s'approchèrent; lorsqu'ils furent arrivés en face de la ville, ils campèrent au nord d'Aï, dont ils étaient séparés par la vallée.	et tout le peuple de guerre qui était avec lui monta et s'approcha; et ils vinrent devant la ville et campèrent au nord d'Aï; et la vallée était entre lui et Aï.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Josué prit environ cinq mille hommes, et les mit en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident de la ville.	Josué prit environ cinq mille hommes, et les mit en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville.	Or il avait pris environ cinq mille hommes, et les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville.
13 Lorsque le peuple eut ainsi disposé tout le camp, qui était au nord de la ville, et son embuscade à l'occident de la ville, Josué s'avança durant cette nuit au milieu de la vallée.	Après que tout le camp eut pris position au nord de la ville, et l'embuscade à l'occident de la ville, Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.	Et après qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à l'occident de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.
14 Dès que le roi de Haï vit cela, les hommes de la ville se levèrent en hâte de bon matin, et sortirent à la rencontre d'Israël pour le combattre; le roi s'avança avec tout son peuple vers le lieu convenu, en face de la plaine, ne sachant pas qu'il y avait derrière la ville une embuscade dressée contre lui.	Lorsque le roi d'Aï vit cela, les gens d'Aï se levèrent en hâte de bon matin, et sortirent à la rencontre d'Israël, pour le combattre. Le roi se dirigea, avec tout son peuple, vers un lieu fixé, du côté de la plaine, et il ne savait pas qu'il y avait derrière la ville une embuscade contre lui.	Et il arriva que lorsque le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de bonne heure, et sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël, pour livrer bataille, au lieu assigné, devant la plaine. Or il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la ville.
15 Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux, et ils s'enfuirent par le chemin du désert.	Josué et tout Israël feignirent d'être battus devant eux, et ils s'enfuirent par le chemin du désert.	Et Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux, et s'enfuirent par le chemin du désert.
16 Alors tout le peuple qui était dans la ville se rassembla pour les poursuivre; ils poursuivirent Josué et se laissèrent attirer loin de la ville.	Alors tout le peuple qui était dans la ville s'assembla pour se mettre à leur poursuite. Ils poursuivirent Josué, et ils furent attirés loin de la ville.	Et tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre; et ils poursuivirent Josué, et furent attirés loin de la ville;
17 Il ne resta pas un homme dans Haï et dans Béthel qui ne sortit pour poursuivre Israël; laissant la ville ouverte, ils poursuivirent Israël.	Il n'y eut dans Aï et dans Béthel pas un homme qui ne sortit contre Israël. Ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël.	et il ne resta pas un homme dans Aï et dans Béthel, qui ne sortît après Israël; et ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël.
18 Yahweh dit à Josué: «Etends vers Haï le javelot que tu as à la main, car je vais la livrer en ton pouvoir.» Et Josué étendit vers la ville le javelot qu'il avait à la main.	L'Éternel dit à Josué: Étends vers Aï le javelot que tu as à la main, car je vais la livrer en ton pouvoir. Et Josué étendit vers la ville le javelot qu'il avait à la main.	Et l'Éternel dit à Josué: Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main.
19 Dès qu'il eut étendu sa main, les hommes de l'embuscade se levèrent en hâte du lieu où ils étaient et, prenant leur course, ils entrèrent dans la ville et l'occupèrent; et ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville.	Aussitôt qu'il eut étendu sa main, les hommes en embuscade sortirent précipitamment du lieu où ils étaient; ils pénétrèrent dans la ville, la prirent, et se hâtèrent d'y mettre le feu.	Et l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et ils coururent comme il étendait sa main, et ils entrèrent dans la ville et la prirent, et se hâtèrent de mettre le feu à la ville.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Les hommes d'Haï, regardant derrière eux, aperçurent la fumée de la ville qui montait vers le ciel, et ils ne purent plus se sauver d'aucun côté, le peuple qui fuyait vers le désert se retournant contre ceux qui le poursuivaient.	Les gens d'Aï, ayant regardé derrière eux, virent la fumée de la ville monter vers le ciel, et ils ne purent se sauver d'aucun côté. Le peuple qui fuyait vers le désert se retourna contre ceux qui le poursuivaient;	Et les hommes d'Aï se retournèrent, et virent: et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux; et il n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert se tourna contre ceux qui le poursuivaient.
21	Et Josué et tout Israël, voyant la ville prise par les hommes de l'embuscade, et la fumée de la ville qui montait, se retournèrent et battirent les hommes d'Haï.	car Josué et tout Israël, voyant la ville prise par les hommes de l'embuscade, et la fumée de la ville qui montait, se retournèrent et battirent les gens d'Aï.	Et Josué et tout Israël, voyant que l'embuscade avait pris la ville et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et frappèrent les hommes d'Aï;
22	Les autres sortirent de la ville au-devant d'eux, et les hommes d'Haï se trouvèrent enveloppés par les Israélites, par les uns d'un côté, par les autres de l'autre côté. Et les Israélites les battirent, sans leur laisser ni un survivant ni un fugitif;	Les autres sortirent de la ville à leur rencontre, et les gens d'Aï furent enveloppés par Israël de toutes parts. Israël les battit, sans leur laisser un survivant ni un fuyard;	et les autres sortirent de la ville à leur rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Israël, les uns deçà, et les autres delà; et les Israélites les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni reste ni réchappé.
23	ils prirent vivant le roi d'Haï et l'amenèrent à Josué.	ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.	Et ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.
24	Lorsqu'Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Haï dans la campagne, dans le désert, où ils l'avaient poursuivi, et que tous furent jusqu'au dernier passés au fil de l'épée, tout Israël revint dans la ville et la passa au fil de l'épée.	Lorsqu'Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert, où ils l'avaient poursuivi, et que tous furent entièrement passés au fil de l'épée, tout Israël revint vers Aï et la frappa du tranchant de l'épée.	Et il arriva que, lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à être consumés, alors tout Israël revint vers Aï, et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée.
25	Le nombre total de ceux qui périrent en ce jour fut de douze mille, tant hommes que femmes, tous gens d'Haï.	Il y eut au total douze mille personnes tuées ce jour-là, hommes et femmes, tous gens d'Aï.	Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes, furent douze mille, tous les gens d'Aï.
26	Josué ne retira pas sa main qu'il tenait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'il eût traité comme anathème tous les habitants d'Haï.	Josué ne retira point sa main qu'il tenait étendue avec le javelot, jusqu'à ce que tous les habitants eussent été dévoués par interdit.	Et Josué ne retira point sa main qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on eût entièrement détruit tous les habitants d'Aï.
27	Les Israélites prirent seulement pour eux le bétail et le butin de cette ville, selon l'ordre de Yahweh qu'il avait prescrit à Josué.	Seulement Israël garda pour lui le bétail et le butin de cette ville, selon l'ordre que l'Éternel avait prescrit à Josué.	Seulement, Israël pilla pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éternel avait commandée à Josué.
28	Josué brûla Haï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, qui subsiste encore aujourd'hui.	Josué brûla Aï, et en fit à jamais un monceau de ruines, qui subsiste encore aujourd'hui.	Et Josué brûla Aï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, jusqu'à ce jour.

Augustin Crampon

29 Il fit pendre à un arbre le roi d'Haï et l'y laissa jusqu'au soir. Au coucher du soleil, Josué donna l'ordre de descendre son cadavre de l'arbre; on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui subsiste jusqu'à ce jour.

30 Alors Josué bâtit un autel à Yahweh, Dieu d'Israël, sur le mont Hébal,

31 selon l'ordre que Moïse, serviteur de Yahweh, avait donné aux enfants d'Israël, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres brutes, sur lesquelles on n'avait pas brandi le fer. Ils y offrirent des holocaustes à Yahweh, et firent des sacrifices pacifiques.

32 Là Josué écrivit sur les pierres une copie de la loi que Moïse avait écrite en présence des enfants d'Israël.

33 Tout Israël, ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les prêtres lévitiques, qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh, les étrangers aussi bien que les enfants d'Israël, une moitié du côté du mont Garizim, une moitié du côté du mont Hébal, selon l'ordre que Moïse, serviteur de Yahweh, avait donné auparavant de bénir le peuple d'Israël.

34 Puis Josué lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, suivant tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.

35 Pas un mot de tout ce que Moïse avait prescrit que n'ait lu Josué en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes et des enfants, et des étrangers qui vivaient au milieu d'eux.

Louis Segond 1910

Il fit pendre à un bois le roi d'Aï, et l'y laissa jusqu'au soir. Au coucher du soleil, Josué ordonna qu'on descendît son cadavre du bois; on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et l'on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui.

Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur le mont Ébal,

comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait ordonné aux enfants d'Israël, et comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse: c'était un autel de pierres brutes, sur lesquelles on ne porta point le fer. Ils offrirent sur cet autel des holocaustes à l'Éternel, et ils présentèrent des sacrifices d'actions de grâces.

Et là Josué écrivit sur les pierres une copie de la loi que Moïse avait écrite devant les enfants d'Israël.

Tout Israël, ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel; les étrangers comme les enfants d'Israël étaient là, moitié du côté du mont Garizim, moitié du côté du mont Ébal, selon l'ordre qu'avait précédemment donné Moïse, serviteur de l'Éternel, de bénir le peuple d'Israël.

Josué lut ensuite toutes les paroles de la loi, les bénédictions et les malédictions, suivant ce qui est écrit dans le livre de la loi.

Il n'y eut rien de tout ce que Moïse avait prescrit, que Josué ne lût en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes et des enfants, et des étrangers qui marchaient au milieu d'eux.

J.N. Darby

Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du soir; et, comme le soleil se couchait, Josué commanda, et on descendit de l'arbre son cadavre, et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'à ce jour.

Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur la montagne d'Ébal,

comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres entières, sur lesquelles le fer n'avait pas été levé; et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et sacrifièrent des sacrifices de prospérités.

Et il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël.

Et tout Israël, et ses anciens, et ses magistrats, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi bien l'étranger que l'Israélite de naissance, une moitié vis-à-vis de la montagne de Garizim, et l'autre moitié vis-à-vis de la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé de bénir le peuple d'Israël, au commencement.

Et après cela il lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.

Il n'y eut pas une parole de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût devant toute la congrégation d'Israël, et les femmes, et les enfants, et l'étranger marchant au milieu d'eux.

Chapitre 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	A la nouvelle de ces événements, tous les rois qui étaient au delà du Jourdain, dans la montagne et dans le bas pays, et sur toute la côte de la grande mer, vis-à-vis du Liban, les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens,	A la nouvelle de ces choses, tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans la vallée, et sur toute la côte de la grande mer, jusque près du Liban, les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens,	Et il arriva que, lorsque tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le pays plat, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, eurent entendu ces choses,
2	les Hévéens et les Jébuséens s'unirent ensemble pour combattre Josué et Israël d'un commun accord.	s'unirent ensemble d'un commun accord pour combattre contre Josué et contre Israël.	ils se réunirent ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord.
3	Les habitants de Gabaon, lorsqu'ils apprirent comment Josué avait traité Jéricho et Haï,	Les habitants de Gabaon, de leur côté, lorsqu'ils apprirent de quelle manière Josué avait traité Jéricho et Aï,	Et les habitants de Gabaon entendirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï;
4	eurent, de leur côté, recours à la ruse. Ils se mirent en route, avec des provisions de voyage. Ils avaient pris de vieux sacs sur leurs ânes et de vieilles outres à vin déchirées et recousues;	eurent recours à la ruse, et se mirent en route avec des provisions de voyage. Ils prirent de vieux sacs pour leurs ânes, et de vieilles outres à vin déchirées et recousues,	et ils usèrent de ruse, eux aussi; et ils se mirent en route, préparés comme pour un voyage, et prirent de vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres à vin crevassées et recousues,
5	ils avaient à leurs pieds de vieilles sandales rapiécées, et sur eux de vieux vêtements; tout le pain qu'ils portaient pour leur nourriture était desséché et en miettes.	ils portaient à leurs pieds de vieux souliers raccommodés, et sur eux de vieux vêtements; et tout le pain qu'ils avaient pour nourriture était sec et en miettes.	et de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux; et tout le pain de leur provision était sec et s'était moisi.
6	Ils allèrent auprès de Josué, au camp de Galgala, et ils lui dirent, à lui et à tous les hommes d'Israël: «Nous venons d'un pays éloigné, et maintenant faites alliance avec nous.» Les hommes d'Israël répondirent à ces Hévéens:	Ils allèrent auprès de Josué au camp de Guilgal, et ils lui dirent, ainsi qu'à tous ceux d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné, et maintenant faites alliance avec nous.	Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, et aux hommes d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné; et maintenant, traitez alliance avec nous.
7	«Peut-être que vous habitez au milieu de nous; comment pourrions-nous faire alliance avec vous?»	Les hommes d'Israël répondirent à ces Héviens: Peut-être que vous habitez au milieu de nous, et comment ferions-nous alliance avec vous?	Et les hommes d'Israël dirent au Hévien: Peut-être que tu habites au milieu de nous; et comment traiterions-nous alliance avec toi?
8	Il dirent à Josué: «Nous sommes tes serviteurs.» Josué leur dit: «Qui êtes-vous et d'où venez-vous?»	Ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit: Qui êtes-vous, et d'où venez-vous?	Et ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit: Qui êtes-vous? et d'où venez-vous?
9	Ils lui dirent: «Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, à cause du nom de Yahweh, ton Dieu; car nous avons entendu parler de lui, de tout ce qu'il a fait en Egypte,	Ils lui répondirent: Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, sur le renom de l'Éternel, ton Dieu; car nous avons entendu parler de lui, de tout ce qu'il a fait en Égypte,	Et ils lui dirent: Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, au nom de l'Éternel, ton Dieu; car nous avons entendu sa renommée,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 et comment il a traité les deux rois des Amorrhéens au delà du Jourdain, Séhon, roi de Hésebon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Astaroth.	et de la manière dont il a traité les deux rois des Amoréens au delà du Jourdain, Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, qui était à Aschtaroth.	et tout ce qu'il a fait en Égypte, et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth.
11 Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Prenez avec vous des provisions pour le voyage, allez au-devant d'eux et dites-leur: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites alliance avec nous.	Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Prenez avec vous des provisions pour le voyage, allez au-devant d'eux, et vous leur direz: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites alliance avec nous.	Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, disant: Prenez avec vous des provisions pour la route, et allez au-devant d'eux, et dites-leur: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous.
12 Voici notre pain: il était chaud quand nous en avons fait provision dans nos maisons, le jour où nous sommes partis pour venir vers vous, et maintenant le voilà desséché et en miettes.	Voici notre pain: il était encore chaud quand nous en avons fait provision dans nos maisons, le jour où nous sommes partis pour venir vers vous, et maintenant il est sec et en miettes.	C'est ici notre pain; nous le prîmes chaud de nos maisons pour notre provision, le jour que nous partîmes pour venir vers vous; et maintenant, voici, il est sec et s'est moisi.
13 Ces outres à vin, que nous avons remplies toutes neuves, les voilà déchirées; nos vêtements et nos sandales se sont usés par la grande longueur du voyage.»	Ces outres à vin, que nous avons remplies toutes neuves, les voilà déchirées; nos vêtements et nos souliers se sont usés par l'excessive longueur de la marche.	Et ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies neuves; et voici, elles se sont crevassées; et ce sont ici nos habits et nos sandales qui sont vieillis à cause de la grande longueur de la route.
14 Les hommes d'Israël prirent de leurs provisions, sans consulter la bouche de Yahweh;	Les hommes d'Israël prirent de leurs provisions, et ils ne consultèrent point l'Éternel.	Et les hommes d'Israël prirent de leurs provisions; et on n'interrogea point la bouche de l'Éternel.
15 et Josué leur accorda la paix et conclut avec eux une alliance portant qu'on leur laisserait la vie; et les princes de l'assemblée le leur jurèrent.	Josué fit la paix avec eux, et conclut une alliance par laquelle il devait leur laisser la vie, et les chefs de l'assemblée le leur jurèrent.	Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, pour les laisser vivre; et les princes de l'assemblée s'obligèrent envers eux par serment.
16 Trois jours après la conclusion de l'alliance, les enfants d'Israël apprirent qu'ils étaient leurs voisins et qu'ils habitaient au milieu d'eux.	Trois jours après la conclusion de cette alliance, les enfants d'Israël apprirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.	Et il arriva qu'au bout de trois jours, après avoir traité alliance avec eux, ils entendirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.
17 Les enfants d'Israël partirent donc, et arrivèrent à leurs villes le troisième jour; leurs villes étaient Gabaon, Caphira, Béroth et Cariathiarim.	Car les enfants d'Israël partirent, et arrivèrent à leurs villes le troisième jour; leurs villes étaient Gabaon, Kephira, Beéroth et Kirjath Jearim.	Et les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs villes, le troisième jour. Et leurs villes étaient Gabaon, et Kephira, et Beéroth, et Kiriath-Jéarim.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Ils ne les frappèrent point de l'épée, à cause du serment que les princes de l'assemblée leur avaient fait au nom de Yahweh, le Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les princes.	Ils ne les frappèrent point, parce que les chefs de l'assemblée leur avaient juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, de leur laisser la vie. Mais toute l'assemblée murmura contre les chefs.	Et les fils d'Israël ne les frappèrent point, car les princes de l'assemblée s'étaient obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël; et toute l'assemblée murmura contre les princes.
19 Tous les princes dirent alors à toute l'assemblée: «Nous leur avons fait un serment par Yahweh, le Dieu d'Israël; et maintenant, nous ne pouvons les toucher.	Et tous les chefs dirent à toute l'assemblée: Nous leur avons juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, et maintenant nous ne pouvons les toucher.	Et tous les princes dirent à toute l'assemblée: Nous nous sommes obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël; et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher.
20 Voici comment nous les traiterons: nous leur laisserons la vie, pour ne pas attirer sur nous la colère de Yahweh, par suite du serment que nous leur avons fait.	Voici comment nous les traiterons: nous leur laisserons la vie, afin de ne pas attirer sur nous la colère de l'Éternel, à cause du serment que nous leur avons fait.	Faisons-leur ceci, et laissons-les vivre, et il n'y aura point de colère sur nous à cause de notre serment.
21 Qu'ils vivent donc,» leur disent les princes. Ils furent employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, comme les princes le leur avaient dit.	Ils vivront, leur dirent les chefs. Mais ils furent employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, comme les chefs le leur avaient dit.	Et les princes leur dirent: Qu'ils vivent. Et ils furent coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes avaient dit à leur égard.
22 Josué fit appeler les Gabaonites et leur parla ainsi: «Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous?	Josué les fit appeler, et leur parla ainsi: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous?	Et Josué les appela, et leur parla, disant: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous?
23 Maintenant, vous êtes maudits et personne de vous ne manquera d'être esclave, coupant le bois et puisant l'eau pour la maison de mon Dieu.»	Maintenant vous êtes maudits, et vous ne cesserez point d'être dans la servitude, de couper le bois et de puiser l'eau pour la maison de mon Dieu.	Or maintenant, vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être serviteurs, coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu.
24 Ils répondirent à Josué en disant: «C'est qu'on avait rapporté à tes serviteurs l'ordre donné par Yahweh ton Dieu, à Moïse, son serviteur, de vous livrer tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous. Et nous avons éprouvé à votre approche une grande crainte pour nos vies; c'est pourquoi nous avons agi de cette manière.	Ils répondirent à Josué, et dirent: On avait rapporté à tes serviteurs les ordres de l'Éternel, ton Dieu, à Moïse, son serviteur, pour vous livrer tout le pays et pour en détruire devant vous tous les habitants, et votre présence nous a inspiré une grande crainte pour notre vie: voilà pourquoi nous avons agi de la sorte.	Et ils répondirent à Josué, et dirent: Parce qu'il a été clairement déclaré à tes serviteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous; et nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous, et nous avons fait cela.
25 Maintenant nous voici entre tes mains; traite-nous comme il te semblera bon et juste de nous traiter.»	Et maintenant nous voici entre tes mains; traite-nous comme tu trouveras bon et juste de nous traiter.	Et maintenant nous voici en ta main; fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Josué agit à leur égard ainsi qu'il l'avait dit; il les délivra de la main des enfants d'Israël, pour qu'ils ne les fissent pas mourir.	Josué agit à leur égard comme il avait été décidé; il les délivra de la main des enfants d'Israël, qui ne les firent pas mourir;	Et il leur fit ainsi, et les sauva de la main des fils d'Israël; et ils ne les tuèrent pas.
27 Josué les destina dès ce jour à couper le bois et à puiser l'eau pour l'assemblée et pour l'autel de Yahweh, dans le lieu que Yahweh choisirait: ce qu'ils font encore aujourd'hui.	mais il les destina dès ce jour à couper le bois et à puiser l'eau pour l'assemblée, et pour l'autel de l'Éternel dans le lieu que l'Éternel choisirait: ce qu'ils font encore aujourd'hui.	Et en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.

Chapitre 10

1 Adonisédec, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé d'Haï et l'avait dévouée par anathème, qu'il avait traité Haï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, et que les habitants de Gabaon, ayant fait la paix avec Israël, étaient au milieu d'eux.	Adoni Tsédek, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé d'Aï et l'avait dévouée par interdit, qu'il avait traité Aï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux.	Et il arriva que lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux, ils eurent une grande peur;
2 Il eut alors une grande crainte; car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, plus grande même qu'Haï, et tous ses hommes étaient vaillants.	Il eut alors une forte crainte; car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, plus grande même qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.	car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, et elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.
3 Adonisédec, roi de Jérusalem, envoya dire à Oham, roi d'Hébron, à Pharam, roi de Jérimoth, à Japhia, roi de Lachis, et à Dabir, roi d'Eglon:	Adoni Tsédek, roi de Jérusalem, fit dire à Hoham, roi d'Hébron, à Piream, roi de Jarmuth, à Japhia, roi de Lakis, et à Debir, roi d'Églon:	Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham, roi de Hébron, et vers Piream, roi de Jarmuth, et vers Japhia, roi de Lakis, et vers Debir, roi d'Églon, disant:
4 «Montez vers moi et venez à mon aide, afin que nous frappions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël.»	Montez vers moi, et aidez-moi, afin que nous frappions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël.	Montez vers moi, et aidez-moi, et frappons Gabaon; car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël.
5 Ainsi cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon, se rassemblèrent et montèrent avec toutes leurs armées; ils établirent leur camp près de Gabaon et l'assiégèrent.	Cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, se réunirent ainsi et montèrent avec toutes leurs armées; ils vinrent camper près de Gabaon, et l'attaquèrent.	Et les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées, et ils campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Les gens de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Galgala: «Ne refuse pas ta main à tes serviteurs, hâte-toi de monter vers nous, délivre-nous, donne-nous du secours; car tous les rois des Amorrhéens qui habitent la montagne se sont ligués contre nous.»	Les gens de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: N'abandonne pas tes serviteurs, monte vers nous en hâte, délivre-nous, donne-nous du secours; car tous les rois des Amoréens, qui habitent la montagne, se sont réunis contre nous.	Et les hommes de Gabaon envoyèrent à Josué, au camp, à Guilgal, disant: Ne retire pas tes mains de tes serviteurs; monte vers nous en hâte, et sauve-nous et aide-nous; car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont réunis contre nous.
7	Josué monta de Galgala, lui et tous les gens de guerre avec lui, et tous les vaillants guerriers.	Josué monta de Guilgal, lui et tous les gens de guerre avec lui, et tous les vaillants hommes.	Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre avec lui, tous les vaillants hommes.
8	Yahweh dit à Josué: «Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains, et pas un d'eux ne tiendra devant toi.»	L'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car je les livre entre tes mains, et aucun d'eux ne tiendra devant toi.	Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main; pas un d'entre eux ne tiendra devant toi.
9	Josué vint sur eux subitement; il avait monté de Galgala toute la nuit.	Josué arriva subitement sur eux, après avoir marché toute la nuit depuis Guilgal.	Et Josué arriva sur eux tout à coup; il monta de Guilgal toute la nuit.
10	Et Yahweh jeta sur eux le trouble devant Israël; Israël leur infligea une grande défaite près de Gabaon, les poursuivit sur le chemin qui monte à Béthoron, et les battit jusqu'à Azéca et Macéda.	L'Éternel les mit en déroute devant Israël; et Israël leur fit éprouver une grande défaite près de Gabaon, les poursuivit sur le chemin qui monte à Beth Horon, et les battit jusqu'à Azéka et à Makkéda.	Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël, qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda.
11	Comme ils fuyaient devant Israël, à la descente de Béthoron, Yahweh fit tomber du ciel sur eux de grosses pierres jusqu'à Azéca, et ils moururent; ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux qui furent tués par l'épée des enfants d'Israël.	Comme ils fuyaient devant Israël, et qu'ils étaient à la descente de Beth Horon, l'Éternel fit tomber du ciel sur eux de grosses pierres jusqu'à Azéka, et ils périrent; ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux qui furent tués avec l'épée par les enfants d'Israël.	Et il arriva que comme ils fuyaient devant Israël — ils étaient à la descente de Beth-Horon, — l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent; ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.
12	Alors Josué parla à Yahweh, le jour où Yahweh livra les Amorrhéens aux enfants d'Israël, et il dit à la vue d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon!	Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens aux enfants d'Israël, et il dit en présence d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon, Et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon!	Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens entre les mains des fils d'Israël; et il dit en présence d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon; et toi, lune, en la vallée d'Ajalon!
13	Et le soleil s'arrêta, et la lune se tint immobile, jusqu'à ce que la nation se fut vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste? Et le soleil s'arrêta au milieu du ciel, et ne se hâta point de se coucher, presque un jour entier.	Et le soleil s'arrêta, et la lune suspendit sa course, Jusqu'à ce que la nation eût tiré vengeance de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste? Le soleil s'arrêta au milieu du ciel, Et ne se hâta point de se coucher, presque tout un jour.	Et le soleil s'arrêta, et la lune demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar? Et le soleil demeura au milieu des cieux, et ne se hâta point de se coucher, environ un jour entier.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Il n'y eut pas, ni avant ni après, de jour comme celui-là, où Yahweh obéit à la voix d'un homme; car Yahweh combattait pour Israël.	Il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel ait écouté la voix d'un homme; car l'Éternel combattait pour Israël.	Et il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel écoutât la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.
15	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp de Galgala.	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.
16	Les cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Macéda.	Les cinq rois s'enfuirent, et se cachèrent dans une caverne à Makkéda.	Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Makkéda.
17	On le rapporta à Josué, en disant: «Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne à Macéda.»	On le rapporta à Josué, en disant: Les cinq rois se trouvent cachés dans une caverne à Makkéda.	Et on rapporta à Josué, en disant: Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne, à Makkéda.
18	Josué dit: «Roulez de grosses pierres à l'entrée de la caverne, et mettez-y des hommes pour les garder.	Josué dit: Roulez de grosses pierres à l'entrée de la caverne, et mettez-y des hommes pour les garder.	Et Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne, et postez près d'elle des hommes pour les garder;
19	Et vous, ne vous arrêtez pas; poursuivez vos ennemis et frappez-les en queue; ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car Yahweh, votre Dieu, les a livrés entre vos mains.»	Et vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis, et attaquez-les par derrière; ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés entre vos mains.	et vous, ne vous arrêtez pas; poursuivez vos ennemis, et frappez-les en queue; ne les laissez pas entrer dans leurs villes; car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en votre main.
20	Lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé de leur infliger une très grande défaite jusqu'à les exterminer, ceux qui purent s'échapper s'étant réfugiés dans les villes fortifiées,	Après que Josué et les enfants d'Israël leur eurent fait éprouver une très grande défaite, et les eurent complètement battus, ceux qui purent échapper se sauvèrent dans les villes fortifiées,	Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très grande défaite, jusqu'à les détruire, il arriva que les fuyards d'entre eux échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées;
21	tout le peuple revint tranquillement au camp, vers Josué, à Macéda, sans que personne remuât la langue contre les enfants d'Israël.	et tout le peuple revint tranquillement au camp vers Josué à Makkéda, sans que personne remuât sa langue contre les enfants d'Israël.	et tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda; personne ne remua sa langue contre les fils d'Israël.
22	Josué dit: «Ouvrez l'entrée de la caverne, faites sortir, pour me les amener, ces cinq rois de la caverne.»	Josué dit alors: Ouvrez l'entrée de la caverne, faites-en sortir ces cinq rois, et amenez-les-moi.	Et Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne.
23	Ils firent ainsi, et lui amenèrent les cinq rois, qu'ils avaient fait sortir de la caverne, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon.	Ils firent ainsi, et lui amenèrent les cinq rois qu'ils avaient fait sortir de la caverne, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon.	Et ils firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois: le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Lorsqu'ils eurent fait sortir ces rois devant Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël et dit aux chefs des gens de guerre qui l'avaient accompagné: «Approchez-vous, mettez vos pieds sur le cou de ces rois.» Ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous.	Lorsqu'ils eurent amené ces rois devant Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux chefs des gens de guerre qui avaient marché avec lui: Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Ils s'approchèrent, et ils mirent les pieds sur leurs cous.	Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, il arriva que Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui: Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Et ils s'approchèrent, et mirent leurs pieds sur leurs cous.
25 Et Josué leur dit «Ne craignez point et ne vous effrayez point, soyez fermes et courageux, car c'est ainsi que Yahweh traitera tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.»	Josué leur dit: Ne craignez point et ne vous effrayez point, fortifiez-vous et ayez du courage, car c'est ainsi que l'Éternel traitera tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.	Et Josué leur dit: Ne craignez point, et ne soyez pas effrayés; fortifiez-vous, et soyez fermes; car l'Éternel fera ainsi à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.
26 Après cela Josué les frappa de l'épée et les fit mourir; il les pendit à cinq arbres, et ils y restèrent pendus jusqu'au soir.	Après cela, Josué les frappa et les fit mourir; il les pendit à cinq arbres, et ils restèrent pendus aux arbres jusqu'au soir.	Et après cela Josué les frappa et les fit mourir, et il les pendit à cinq arbres; et ils pendirent aux arbres jusqu'au soir.
27 Vers le coucher du soleil, Josué les fit descendre des arbres; on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés, et l'on mit à l'entrée de la caverne de grosses pierres, qui y sont restées jusqu'à ce jour même.	Vers le coucher du soleil, Josué ordonna qu'on les descendît des arbres, on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés, et l'on mit à l'entrée de la caverne de grosses pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour.	Et au temps du coucher du soleil, il arriva que Josué commanda, et on les descendit des arbres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on mit à l'ouverture de la caverne de grandes pierres, qui sont demeurées jusqu'à ce jour même.
28 le même jour, Josué s'empara de Macéda et la frappa, elle et son roi, du tranchant de l'épée; il dévoua par anathème la ville et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans laisser échapper personne, et il traita le roi de Macéda comme il avait traité le roi de Jéricho.	Josué prit Makkéda le même jour, et la frappa du tranchant de l'épée; il dévoua par interdit le roi, la ville et tous ceux qui s'y trouvaient; il n'en laissa échapper aucun, et il traita le roi de Makkéda comme il avait traité le roi de Jéricho.	Et Josué prit en ce jour-là Makkéda, et la frappa par le tranchant de l'épée; et son roi, lui, et toute âme qui s'y trouvait, il les détruisit entièrement: il ne laissa pas un réchappé; et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho.
29 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Macéda à Lebna, et il attaqua Lebna.	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et il attaqua Libna.	Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et fit la guerre à Libna.
30 Yahweh la livra aussi, avec son roi, entre les mains d'Israël, et il la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans en laisser échapper aucun, et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho.	L'Éternel la livra aussi, avec son roi, entre les mains d'Israël, et la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous ceux qui s'y trouvaient; il n'en laissa échapper aucun, et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho.	Et l'Éternel la livra, elle aussi et son roi, en la main d'Israël; et il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait; il n'y laissa pas un réchappé; et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho.
31 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lebna à Lachis; il établit son camp devant elle et l'attaqua.	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis; il campa devant elle, et il l'attaqua.	Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et campa contre elle, et lui fit la guerre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Et Yahweh livra Lachis entre les mains d'Israël, qui la prit le second jour, et la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, comme il avait fait pour Lebna.	L'Éternel livra Lakis entre les mains d'Israël, qui la prit le second jour, et la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous ceux qui s'y trouvaient, comme il avait traité Libna.	Et l'Éternel livra Lakis en la main d'Israël, et il la prit le second jour et la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Libna.
33	Alors Horam, roi de Gaser, monta pour secourir Lachis; Josué le battit, lui et son peuple, sans laisser échapper personne.	Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis. Josué le battit, lui et son peuple, sans laisser échapper personne.	Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; et Josué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.
34	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lachis à Eglon; ils établirent leur camp devant elle et l'attaquèrent.	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon; ils campèrent devant elle, et ils l'attaquèrent.	Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon, et ils campèrent contre elle, et lui firent la guerre;
35	Ils la prirent le même jour, et la frappèrent du tranchant de l'épée; tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, Josué les dévoua par anathème ce jour-là, selon tout ce qu'il avait fait pour Lachis.	Ils la prirent le même jour, et la frappèrent du tranchant de l'épée, elle et tous ceux qui s'y trouvaient; Josué la dévoua par interdit le jour même, comme il avait traité Lakis.	et ils la prirent ce jour-là, et la frappèrent par le tranchant de l'épée; et il détruisit entièrement ce jour-là toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Lakis.
36	Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Eglon à Hébron, et ils l'attaquèrent.	Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils l'attaquèrent.	Et Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre;
37	L'ayant prise, ils la frappèrent du tranchant de l'épée, elle, son roi, toutes les villes de sa dépendance et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans laisser échapper personne, comme Josué avait fait pour Eglon; et il la dévoua par anathème, avec tous les êtres vivants qui s'y trouvaient.	Ils la prirent, et la frappèrent du tranchant de l'épée, elle, son roi, toutes les villes qui en dépendaient, et tous ceux qui s'y trouvaient; Josué n'en laissa échapper aucun, comme il avait fait à Églon, et il la dévoua par interdit avec tous ceux qui s'y trouvaient.	et ils la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et son roi, et toutes ses villes, et toute âme qui s'y trouvait: il ne laissa pas un réchappé, selon tout ce qu'il avait fait à Églon; il la détruisit entièrement, ainsi que toute âme qui s'y trouvait.
38	Josué, et tout Israël avec lui, se tourna vers Dabir, et il l'attaqua.	Josué, et tout Israël avec lui, se dirigea sur Debir, et il l'attaqua.	Et Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils lui firent la guerre;
39	Il la prit, elle, son roi et toutes les villes de sa dépendance; et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, et ils dévouèrent par anathème tous les êtres vivants qui s'y trouvaient. Sans laisser échapper personne. Josué traita Dabir et son roi comme il avait traité Hébron, et comme il avait traité Lebna et son roi.	Il la prit, elle, son roi, et toutes les villes qui en dépendaient; ils les frappèrent du tranchant de l'épée, et ils dévouèrent par interdit tous ceux qui s'y trouvaient, sans en laisser échapper aucun; Josué traita Debir et son roi comme il avait traité Hébron et comme il avait traité Libna et son roi.	et il la prit, et son roi, et toutes ses villes; et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et détruisirent entièrement toute âme qui s'y trouvait: il ne laissa pas un réchappé. Comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40 Josué frappa tout le pays: la Montagne, le Négéb, le bas pays et les coteaux, avec tous leurs rois, sans laisser échapper personne, dévouant par anathème tout ce qui avait vie, comme l'avait ordonné Yahweh, le Dieu d'Israël.	Josué battit tout le pays, la montagne, le midi, la plaine et les coteaux, et il en battit tous les rois; il ne laissa échapper personne, et il dévoua par interdit tout ce qui respirait, comme l'avait ordonné l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et Josué frappa tout le pays, la montagne, et le midi, et le pays plat, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois: il ne laissa pas un réchappé; mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé.
41 Josué les battit de Cadès-Barné à Gaza, et tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon.	Josué les battit de Kadès Barnéa à Gaza, il battit tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon.	Et Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Goshen, jusqu'à Gabaon.
42 Josué prit tous ces rois et tout leur pays dans une seule expédition, car Yahweh, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.	Josué prit en même temps tous ces rois et leur pays, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.	Et Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.
43 Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Galgala.	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

Chapitre 11

1 Jabin, roi d'Asor, ayant appris ces choses, envoya un message à Jobab, roi de Madon, au roi de Séméron, au roi d'Achsaph,	Jabin, roi de Hatsor, ayant appris ces choses, envoya des messagers à Jobab, roi de Madon, au roi de Schimron, au roi d'Acschaph,	Et il arriva que, lorsque Jabin, roi de Hatsor, entendit ces choses, il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Shimron, et vers le roi d'Acshaph,
2 aux rois qui étaient au nord dans la montagne et dans l'Arabah, au sud du Cénéreth, dans le bas pays et sur les hauteurs de Dor à l'occident,	aux rois qui étaient au nord dans la montagne, dans la plaine au midi de Kinnéreth, dans la vallée, et sur les hauteurs de Dor à l'occident,	et vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la plaine au midi de Kinnéreth, et dans le pays plat, et sur les hauteurs de Dor à l'occident,
3 aux Chananéens de l'orient et de l'occident, aux Amorrhéens, aux Héthéens, aux Phérézéens, aux Jébuséens dans la montagne, et aux Hévéens du pied de l'Hermon dans le pays de Maspha.	aux Cananéens de l'orient et de l'occident, aux Amoréens, aux Héthiens, aux Phéréziens, aux Jébusiens dans la montagne, et aux Héviens au pied de l'Hermon dans le pays de Mitspa.	vers le Cananéen à l'orient et à l'occident, et vers l'Amoréen, et vers le Héthien, et vers le Phérézien, et vers le Jébusien, dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspé.
4 Ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, peuple innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec une grande multitude de chevaux et de chars.	Ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, formant un peuple innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, et ayant des chevaux et des chars en très grande quantité.	Et ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en très grand nombre.
5 Tous ces rois se rassemblèrent et vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre Israël.	Tous ces rois fixèrent un lieu de réunion, et vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël.	Et tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent et campèrent ensemble vers les eaux de Mérom pour faire la guerre contre Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Yahweh dit à Josué: «Ne les crains point, car demain, à cette heure-ci, je les livrerai tous transpercés devant Israël. Tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu livreras au feu leurs chars.»	L'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car demain, à ce moment-ci, je les livrerai tous frappés devant Israël. Tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu brûleras au feu leurs chars.	Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car demain, environ en ce temps-ci, je les livrerai tous tués devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars.
7	Josué, et tous les hommes de guerre avec lui, arrivèrent à eux à l'improviste, près des eaux de Mérom, et ils se précipitèrent sur eux.	Josué, avec tous ses gens de guerre, arriva subitement sur eux près des eaux de Mérom, et ils se précipitèrent au milieu d'eux.	Et Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux à l'improviste près des eaux de Mérom; et ils tombèrent sur eux.
8	Yahweh les livra entre les mains d'Israël, qui les battit et les poursuivit jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Masréphoth et jusqu'à la vallée de Maspha vers l'orient; il les battit, sans en laisser échapper un seul.	L'Éternel les livra entre les mains d'Israël; ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'à Misrephoth Maïm, et jusqu'à la vallée de Mitspa vers l'orient; ils les battirent, sans en laisser échapper aucun.	Et l'Éternel les livra en la main d'Israël; et ils les frappèrent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée de Mitspé, vers le levant; et ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur laisser un réchappé.
9	Josué les traita comme Yahweh le lui avait dit: il coupa les jarrets à leurs chevaux et il livra au feu leurs chars.	Josué les traita comme l'Éternel lui avait dit; il coupa les jarrets à leurs chevaux, et il brûla leurs chars au feu.	Et Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit: il coupa les jarrets à leurs chevaux, et brûla au feu leurs chars.
10	En ce même temps, Josué revint et prit Asor, et il frappa son roi de l'épée; car Asor était autrefois la capitale de tous ces royaumes.	A son retour, et dans le même temps, Josué prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée: Hatsor était autrefois la principale ville de tous ces royaumes.	Et en ce temps-là Josué rebroussa chemin, et prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces royaumes.
11	Les enfants d'Israël frappèrent du tranchant de l'épée tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, en les dévouant par anathème; il ne resta rien de ce qui avait vie, et l'on brûla Asor.	On frappa du tranchant de l'épée et l'on dévoua par interdit tous ceux qui s'y trouvaient, il ne resta rien de ce qui respirait, et l'on mit le feu à Hatsor.	Et ils frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement: il n'y resta rien de ce qui respirait; et il brûla Hatsor par le feu.
12	Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et il les frappa du tranchant de l'épée, les dévouant par anathème, comme l'avait ordonné Moïse, serviteur de Yahweh.	Josué prit aussi toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et il les frappa du tranchant de l'épée, et il les dévoua par interdit, comme l'avait ordonné Moïse, serviteur de l'Éternel.	Et Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et les frappa par le tranchant de l'épée; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé.
13	Mais Israël ne brûla aucune des villes situées sur les collines, à l'exception seulement d'Asor, que brûla Josué.	Mais Israël ne brûla aucune des villes situées sur des collines, à l'exception seulement de Hatsor, qui fut brûlée par Josué.	Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor seule, que Josué brûla.
14	Et tout le butin de ces villes, et leur bétail, les enfants d'Israël le pillèrent pour eux; mais ils frappèrent tous les hommes du tranchant de l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits, sans rien laisser de ce qui avait vie.	Les enfants d'Israël gardèrent pour eux tout le butin de ces villes et le bétail; mais ils frappèrent du tranchant de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits, sans rien laisser de ce qui respirait.	Et les fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes; seulement ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits: ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Ce que Yahweh avait ordonné à Moïse, son serviteur, Moïse l'avait ordonné à Josué, et Josué l'exécuta; il ne négligea rien de ce que Yahweh avait ordonné à Moïse.	Josué exécuta les ordres de l'Éternel à Moïse, son serviteur, et de Moïse à Josué; il ne négligea rien de tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse.	Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué; il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
16	C'est ainsi que Josué s'empara de tout ce pays, de la Montagne, de tout le Négéb, de tout le district de Gosen, du bas pays, de l'Arabah, de la montagne d'Israël et de ses plaines,	C'est ainsi que Josué s'empara de tout ce pays, de la montagne, de tout le midi, de tout le pays de Gosen, de la vallée, de la plaine, de la montagne d'Israël et de ses vallées,	Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le midi, et tout le pays de Goshen, et le pays plat, et la plaine, et la montagne d'Israël, et son pays plat,
17	depuis la montagne nue qui s'élève vers Séïr jusqu'à Baal-Gad, dans la vallée du Liban, au pied du mont Hermon; il prit tous leurs rois, les frappa et les mit à mort.	depuis la montagne nue qui s'élève vers Séir jusqu'à Baal Gad, dans la vallée du Liban, au pied de la montagne d'Hermon. Il prit tous leurs rois, les frappa et les fit mourir.	depuis la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon; et il prit tous leurs rois, et les frappa et les fit mourir.
18	Pendant de longs jours Josué fit la guerre contre tous ces rois.	La guerre que soutint Josué contre tous ces rois fut de longue durée.	Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là.
19	Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Hévéens qui habitaient à Gabaon; ils les prirent toutes par la force des armes.	Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté Gabaon, habitée par les Héviens; ils les prirent toutes en combattant.	Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes par la guerre.
20	Car c'était le dessein de Yahweh que ces peuples endurcissent leur coeur pour faire la guerre à Israël, afin qu'Israël les dévouât par anathème, sans qu'il y eût pour eux de miséricorde, et qu'il les détruisit, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Car l'Éternel permit que ces peuples s'obstinassent à faire la guerre contre Israël, afin qu'Israël les dévouât par interdit, sans qu'il y eût pour eux de miséricorde, et qu'il les détruisît, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Car ce fut de par l'Éternel que leur cœur fut endurci pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les détruisît entièrement sans qu'il y eût pour eux de merci; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
21	Dans le même temps, Josué se mit en marche et il extermina les Enacim de la Montagne, d'Hébron, de Dabir et d'Anab, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël; Josué les dévoua par anathème avec leurs villes.	Dans le même temps, Josué se mit en marche, et il extermina les Anakim de la montagne d'Hébron, de Debir, d'Anab, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël; Josué les dévoua par interdit, avec leurs villes.	Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël: Josué les détruisit entièrement avec leurs villes.
22	Il ne resta plus d'Enacim dans le pays des enfants d'Israël; il n'en resta qu'à Gaza, à Geth et à Azoth.	Il ne resta point d'Anakim dans le pays des enfants d'Israël; il n'en resta qu'à Gaza, à Gath et à Asdod.	Il ne resta point d'Anakim dans le pays des fils d'Israël; il en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans Asdod.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Josué s'empara de tout le pays, selon tout ce que Yahweh avait dit à Moïse; et Josué le donna en héritage à Israël, par portions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.	Josué s'empara donc de tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse. Et Josué le donna en héritage à Israël, à chacun sa portion, d'après leurs tribus. Puis, le pays fut en repos et sans guerre.	Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse; et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.

Chapitre 12

1 Voici les rois du pays que les enfants d'Israël battirent et dont ils occupèrent le pays de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent d'Arnon jusqu'au mont Hermon, et toute l'Arabah à l'orient du fleuve:	Voici les rois que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le pays de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, avec toute la plaine à l'orient.	Et ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la plaine au levant:
2 Séhon, roi des Amorrhéens, résidant à Hésebon. Sa domination s'étendait depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, et, à partir du milieu de la vallée, sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jacob, frontière des enfants d'Ammon;	Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. Sa domination s'étendait depuis Aroër, qui est au bord du torrent de l'Arnon, et, depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jabbok, frontière des enfants d'Ammon;	Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière des fils d'Ammon;
3 sur l'Arabah, jusqu'à la mer de Cénéreth à l'orient, et sur la mer de l'Arabah, la mer Salée, à l'orient, vers Bethsimoth; du côté du midi au pied des pentes du mont Phasga.	sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth à l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, à l'orient vers Beth Jeschimoth; et du côté du midi, sur le pied du Pisga.	et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers le levant, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au midi, sous les pentes du Pisga;
4 Puis le territoire d'Og, roi de Basan, d'entre les restes des Rephaïm, résidant à Astaroth et à Edraï.	Og, roi de Basan, seul reste des Rephaïm, qui habitait à Aschtaroth et à Édréi.	et le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm, qui habitait à Ashtaroth et à Édréhi;
5 Sa domination s'étendait sur la montagne d'Hermon, sur Salécha, sur tout Basan jusqu'à la frontière des Gesuriens et des Machatiens, et jusqu'à la moitié de Galaad, territoire de Séhon, roi d'Hésébon.	Sa domination s'étendait sur la montagne de l'Hermon, sur Salca, sur tout Basan jusqu'à la frontière des Gueschuriens et des Maacathiens, et sur la moitié de Galaad, frontière de Sihon, roi de Hesbon.	et il dominait sur la montagne de l'Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et sur la moitié de Galaad, jusqu'à la frontière de Sihon, roi de Hesbon.
6 Moïse, serviteur de Yahweh, et les enfants d'Israël les battirent; et Moïse, serviteur de Yahweh, donna leur pays en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé.	Moïse, serviteur de l'Éternel, et les enfants d'Israël, les battirent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, donna leur pays en possession aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé.	Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Voici les rois que Josué et les enfants d'Israël battirent de ce côté du Jourdain, à l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne nue qui s'élève vers Séïr. Josué donna ce pays en propriété aux tribus d'Israël selon leurs familles,	Voici les rois que Josué et les enfants d'Israël battirent de ce côté-ci du Jourdain, à l'occident, depuis Baal Gad dans la vallée du Liban jusqu'à la montagne nue qui s'élève vers Séir. Josué donna leur pays en possession aux tribus d'Israël, à chacune sa portion,	Et ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir; et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distributions,
8	dans la montagne, dans le bas pays, sur les coteaux, dans le désert et dans le Négeb: pays des Héthéens, des Amorrhéens, des Chananéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens.	dans la montagne, dans la vallée, dans la plaine, sur les coteaux, dans le désert, et dans le midi; pays des Héthiens, des Amoréens, des Cananéens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens.	dans la montagne, et dans le pays plat, et dans la plaine, et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le midi: le Héthien, l'Amoréen, et le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien:
9	Ce sont: le roi de Jéricho, un; le roi d'Haï, près de Béthel, un;	Le roi de Jéricho, un; le roi d'Aï, près de Béthel, un;	— le roi de Jéricho, un; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un;
10	le roi de Jérusalem, un;	le roi de Jérusalem, un; le roi d'Hébron, un;	le roi de Jérusalem, un; le roi de Hébron, un;
11	le roi d'Hébron, un; le roi de Jérimoth, un;	le roi de Jarmuth, un; le roi de Lakis, un;	le roi de Jarmuth, un; le roi de Lakis, un;
12	le roi de Lachis, un; le roi d'Eglon, un;	le roi d'Églon, un; le roi de Guézer, un;	le roi d'Églon, un; le roi de Guézer, un;
13	le roi de Gazer, un; le roi de Dabir, un;	le roi de Debir, un; le roi de Guéder, un;	le roi de Debir, un; le roi de Guéder, un;
14	le roi de Gader, un; le roi de Herma, un;	le roi de Horma, un; le roi d'Arad, un;	le roi de Horma, un; le roi d'Arad, un;
15	le roi d'Héred, un; le roi de Lebna, un;	le roi de Libna, un; le roi d'Adullam, un;	le roi de Libna, un; le roi d'Adullam, un;
16	le roi d'Odollam, un; le roi de Macéda, un; le roi de Béthel, un;	le roi de Makkéda, un; le roi de Béthel, un;	le roi de Makkéda, un; le roi de Béthel, un;
17	le roi de Taphna,un; le roi d'Opher, un;	le roi de Tappuach, un; le roi de Hépher, un;	le roi de Tappuakh, un; le roi de Hépher, un;
18	le roi d'Aphec, un; le roi de Lasaron, un;	le roi d'Aphek, un; le roi de Lascharon, un;	le roi d'Aphek, un; le roi de Lassaron, un;
19	le roi de Madon, un; le roi d'Asor, un;	le roi de Madon, un; le roi de Hatsor, un;	le roi de Madon, un; le roi de Hatsor, un;
20	le roi de Séméron, un; le roi d'Achsaph, un;	le roi de Schimron Meron, un; le roi d'Acschaph, un;	le roi de Shimron-Meron, un; le roi d'Acshaph, un;
21	le roi de Thanac, un; le roi de Mageddo, un;	le roi de Taanac, un; le roi de Meguiddo, un;	le roi de Thaanac, un; le roi de Meguiddo, un;
22	le roi de Cadès, un; le roi de Jachanan, au Carmel, un;	le roi de Kédesch, un; le roi de Jokneam, au Carmel, un;	le roi de Kédesh, un; le roi de Jokneam, au Carmel, un;
23	le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, un; le roi de Gojim, à Galgal, un; le roi de Thersa, un.	le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, un; le roi de Gojim, près de Guilgal, un;	le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un; le roi de Goïm, à Guilgal, un;
24	En tout, trente et un rois.	le roi de Thirtsa, un. Total des rois: trente et un.	le roi de Thirtsa, un; tous les rois étaient trente et un.

Chapitre 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Josué était vieux, avancé en âge; Yahweh lui dit: «Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et il reste encore un très grand pays à conquérir.	Josué était vieux, avancé en âge. L'Éternel lui dit alors: Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et le pays qui te reste à soumettre est très grand.	Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel lui dit: Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un très grand pays à posséder.
2	Voici le pays qui reste: tous les districts des Philistins et tout le territoire des Gessuriens,	Voici le pays qui reste: tous les districts des Philistins et tout le territoire des Gueschuriens,	C'est ici le pays qui reste: tous les districts des Philistins et tous les Gueshuriens,
3	depuis le Schichor qui coule à l'orient de l'Egypte, jusqu'à la frontière d'Accaron vers le nord, contrée qui doit être réputée Chananéenne; les cinq princes des Philistins, celui de Gaza, celui d'Azoth, celui d'Ascalon, celui de Geth et celui d'Accaron;	depuis le Schichor qui coule devant l'Égypte jusqu'à la frontière d'Ékron au nord, contrée qui doit être tenue pour cananéenne, et qui est occupée par les cinq princes des Philistins, celui de Gaza, celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath et celui d'Ékron, et par les Avviens;	depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord; il est réputé appartenir aux Cananéens: cinq princes des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et les Avviens;
4	les Hévéens au midi; tout le pays des Chananéens, et Maara qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphec, jusqu'à la frontière des Amorrhéens; le pays des Gébalites,	à partir du midi, tout le pays des Cananéens, et Meara qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière des Amoréens;	au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière de l'Amoréen;
5	et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baal-Gad au pied du mont Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath;	le pays des Guibliens, et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baal Gad au pied de la montagne d'Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath;	et le pays des Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath;
6	tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masréphoth, savoir tous les Sidoniens: je les chasserai de devant les enfants d'Israël. Seulement partage par le sort ces pays en héritage à Israël, comme je l'ai commandé.	tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth Maïm, tous les Sidoniens. Je les chasserai devant les enfants d'Israël. Donne seulement ce pays en héritage par le sort à Israël, comme je te l'ai prescrit;	tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort ce pays en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé.
7	Et maintenant répartis ce pays en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé.»	et divise maintenant ce pays par portions entre les neuf tribus et la demi-tribu de Manassé.	Et maintenant, distribue ce pays en héritage aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé.
8	Avec l'autre moitié, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, comme le leur a donné Moïse, serviteur de Yahweh:	Les Rubénites et les Gadites, avec l'autre moitié de la tribu de Manassé, ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, comme le leur a donné Moïse, serviteur de l'Éternel:	Avec l'autre moitié de Manassé, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au delà du Jourdain, vers le levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné,
9	depuis Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon, et depuis la ville qui est au milieu de la vallée, toute la plaine de Médaba jusqu'à Dibon;	depuis Aroër sur les bords du torrent de l'Arnon, et depuis la ville qui est au milieu de la vallée, toute la plaine de Médeba, jusqu'à Dibon;	depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	toutes les villes de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hésebon, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon;	toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon;	et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon;
11	Galaad, le territoire des Gessuriens et des Machatiens, toute la montagne d'Hermon, et tout Basan, jusqu'à Salécha:	Galaad, le territoire des Gueschuriens et des Maacathiens, toute la montagne d'Hermon, et tout Basan, jusqu'à Salca;	et Galaad, et les confins des Gueshuriens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon; et tout Basan, jusqu'à Salca,
12	tout le royaume d'Og en Basan, qui régnait à Astaroth et à Edraï: c'était le dernier reste des Rephaïm. Moïse battit ces rois et les chassa.	tout le royaume d'Og en Basan, qui régnait à Aschtaroth et à Édréï, et qui était le seul reste des Rephaïm. Moïse battit ces rois, et les chassa.	tout le royaume d'Og, en Basan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi; (il était demeuré du reste des Rephaïm); et Moïse les frappa et les dépossséda.
13	Mais les enfants d'Israël ne chassèrent point les Gessuriens et les Machatiens, et Gessur et Machat habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.	Mais les enfants d'Israël ne chassèrent point les Gueschuriens et les Maacathiens, qui ont habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.	— Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent pas les Gueshuriens et les Maacathiens; et Gueshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.
14	La tribu de Lévi fut la seule à laquelle Moïse ne donna pas d'héritage; les sacrifices faits par le feu devant Yahweh, le Dieu d'Israël, sont son héritage, comme il le lui avait dit.	La tribu de Lévi fut la seule à laquelle Moïse ne donna point d'héritage; les sacrifices consumés par le feu devant l'Éternel, le Dieu d'Israël, tel fut son héritage, comme il le lui avait dit.	A la tribu de Lévi seule il ne donna point d'héritage; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.
15	Moïse avait donné à la tribu des fils de Ruben une part selon leurs familles.	Moïse avait donné à la tribu des fils de Ruben une part selon leurs familles.	Et Moïse donna une part à la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles.
16	Ils eurent pour territoire, à partir d'Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon, et de la ville située au milieu de la vallée, toute la plaine près de Médaba,	Ils eurent pour territoire, à partir d'Aroër sur les bords du torrent d'Arnon, et de la ville qui est au milieu de la vallée, toute la plaine près de Médeba,	Et leur territoire était depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau près de Médeba;
17	Hésebon et toutes ses villes dans la plaine, Dibon, Bamoth-Baal, Beth-Baal-Maon,	Hesbon et toutes ses villes dans la plaine, Dibon, Bamoth Baal, Beth Baal Meon,	Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur le plateau: Dibon, et Bamoth-Baal, et Beth-Baal-Méon,
18	Jassa, Cédimoth, Méphaath,	Jahats, Kedémoth, Méphaath,	et Jahtsa, et Kedémoth, et Méphaath,
19	Cariathaïm, Sabama, Sarath-Asar dans la montagne de la vallée,	Kirjathaïm, Sibma, Tséreth Haschachar sur la montagne de la vallée,	et Kiriathaïm, et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée,
20	Beth-Phogor, les pentes du Phasga, Beth-Jésimoth,	Beth Peor, les coteaux du Pisga, Beth Jeschimoth,	et Beth-Péor, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	toutes les autres villes de la plaine et tout le royaume de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hésebon: Moïse l'avait battu, lui et les princes de Madian, Evi, Récem, Sur, Hur et Rébé, tributaires de Séhon, qui habitaient le pays.	toutes les villes de la plaine, et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon: Moïse l'avait battu, lui et les princes de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Réba, princes qui relevaient de Sihon et qui habitaient dans le pays.	toutes les villes du plateau et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes de Madian: Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays.
22	Le devin Balaam, fils de Béor, fut aussi du nombre de ceux que les enfants d'Israël firent périr par l'épée.	Parmi ceux que tuèrent les enfants d'Israël, ils avaient aussi fait périr avec l'épée le devin Balaam, fils de Beor.	Et les fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor, le devin, avec les autres qui furent tués.
23	Ainsi le territoire des fils de Ruben atteignait jusqu'au Jourdain et à son territoire. Tel fut l'héritage - les villes et leurs villages - des fils de Ruben, et leurs familles.	Le Jourdain servait de limite au territoire des fils de Ruben. Voilà l'héritage des fils de Ruben selon leurs familles; les villes et leurs villages.	Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et sa rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles: les villes et leurs hameaux.
24	Moïse donna à la tribu de Gad, aux fils de Gad, une part selon leurs familles.	Moïse avait donné à la tribu de Gad, aux fils de Gad, une part selon leurs familles.	Et Moïse donna une part à la tribu de Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles.
25	Ils eurent pour territoire: Jaser, toutes les villes de Galaad, la moitié du pays des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba,	Ils eurent pour territoire Jaezer, toutes les villes de Galaad, la moitié du pays des enfants d'Ammon jusqu'à Aroër vis-à-vis de Rabba,	Et leur territoire était Jahzer, et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba;
26	depuis Hésebon jusqu'à Raboth-Masphé et Bétonim, et depuis Manaïm jusqu'à la frontière de Dabir;	depuis Hesbon jusqu'à Ramath Mitspé et Bethonim, depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir,	et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir;
27	et, dans la vallée, Beth-Haram, Beth-Nemra, Socoth et Saphon, reste du royaume de Séhon, roi d'Hésebon; le Jourdain et son territoire, jusqu'à l'extrémité de la mer de Cenéreth, de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.	et, dans la vallée, Beth Haram, Beth Nimra, Succoth et Tsaphon, reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, ayant le Jourdain pour limite jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéreth de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.	et, dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et sa rive, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, au delà du Jourdain, vers le levant.
28	Tel fut l'héritage - les villes et leurs villages - des fils de Gad, selon leurs familles.	Voilà l'héritage des fils de Gad selon leurs familles; les villes et leurs villages.	Ce fut là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles: les villes et leurs hameaux.
29	Moïse donna à la demi-tribu de Manassé, aux fils de Manassé, une part selon leurs familles.	Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé, aux fils de Manassé, une part selon leurs familles.	Et Moïse donna une part à la demi-tribu de Manassé; et pour la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs familles,
30	Ils eurent pour territoire, à partir de Manaïm, tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr en Basan, soixante villes.	Ils eurent pour territoire, à partir de Mahanaïm, tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr en Basan, soixante villes.	leur territoire était depuis Mahanaïm: tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr, qui sont en Basan, soixante villes;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 La moitié de Galaad, Astaroth et Edraï, villes du royaume d'Og en Basan, furent données aux fils de Machir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Machir, selon leurs familles.	La moitié de Galaad, Aschtaroth et Édréï, villes du royaume d'Og en Basan, échurent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.	et la moitié de Galaad, et Ashtaroth, et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.
32 Telles sont les parts que distribua Moïse, lorsqu'il était dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain, en face de Jéricho, à l'orient.	Telles sont les parts que fit Moïse, lorsqu'il était dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient.	C'est là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de Moab, au delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant.
33 Mais Moïse ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi; Yahweh, le Dieu d'Israël, est son héritage, comme il le lui a dit.	Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; l'Éternel, le Dieu d'Israël, tel fut son héritage, comme il le lui avait dit.	Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage, comme il le leur avait dit.
Chapitre 14		
1 Voici ce que les enfants d'Israël reçurent en héritage dans le pays de Chanaan, ce que leur partagèrent le prêtre Eléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.	Voici ce que les enfants d'Israël reçurent en héritage dans le pays de Canaan, ce que partagèrent entre eux le sacrificateur Éléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.	Et c'est ici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, leur distribuèrent en héritage:
2 C'est le sort qui leur assigna leur héritage, comme Yahweh l'avait ordonné par Moïse, pour les neuf tribus et la demi-tribu.	Le partage eut lieu d'après le sort, comme l'Éternel l'avait ordonné par Moïse, pour les neuf tribus et pour la demi-tribu.	leur héritage fut distribué par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu.
3 Car Moïse avait donné l'héritage des deux tribus et de la demi-tribu de l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait pas donné aux Lévites d'héritage parmi eux.	Car Moïse avait donné un héritage aux deux tribus et à la demi-tribu de l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait point donné aux Lévites d'héritage parmi eux.	Car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait pas donné d'héritage parmi eux aux Lévites.
4 Car les fils de Joseph formaient deux tribus, Manassé et Ephraïm; et l'on ne donna pas aux Lévites de part dans le pays, si ce n'est des villes pour habitation et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens.	Les fils de Joseph formaient deux tribus, Manassé et Éphraïm; et l'on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, si ce n'est des villes pour habitation, et les banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens.	Car les fils de Joseph étaient deux tribus: Manassé et Éphraïm; et on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, excepté les villes d'habitation, et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens.
5 Les enfants d'Israël accomplirent l'ordre que Yahweh avait donné à Moïse, et ils partagèrent le pays.	Les enfants d'Israël se conformèrent aux ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse, et ils partagèrent le pays.	Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Galgala, et Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, lui dit: «Tu sais ce que Yahweh a dit à Moïse, homme de Dieu, à mon sujet et à ton sujet, à Cadès-Barné.	Les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit: Tu sais ce que l'Éternel a déclaré à Moïse, homme de Dieu, au sujet de moi et au sujet de toi, à Kadès Barnéa.	Et les fils de Juda s’approchèrent de Josué, à Guilgal; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit: Tu sais la parole que l’Éternel a dite, à mon sujet et à ton sujet, à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa.
7 J'étais âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur de Yahweh, m'envoya de Cadès-Barné pour explorer le pays, et je lui fis un rapport dans la sincérité de mon coeur.	J'étais âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès Barnéa pour explorer le pays, et je lui fis un rapport avec droiture de coeur.	J’étais âgé de quarante ans quand Moïse, serviteur de l’Éternel, m’envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui rapportai la chose comme elle était dans mon cœur.
8 Tandis que mes frères, qui étaient montés avec moi, découragèrent le peuple, moi, je suivis entièrement Yahweh, mon Dieu.	Mes frères qui étaient montés avec moi découragèrent le peuple, mais moi je suivis pleinement la voie de l'Éternel, mon Dieu.	Et mes frères qui étaient montés avec moi faisaient fondre le cœur du peuple; mais moi, je suivis pleinement l’Éternel, mon Dieu.
9 Et ce jour-là Moïse fit ce serment: Le pays que ton pied a foulé sera ton héritage et celui de tes enfants à perpétuité, parce que tu as entièrement suivi Yahweh, mon Dieu.	Et ce jour-là Moïse jura, en disant: Le pays que ton pied a foulé sera ton héritage à perpétuité, pour toi et pour tes enfants, parce que tu as pleinement suivi la voie de l'Éternel, mon Dieu.	Et Moïse jura en ce jour-là, disant: Si le pays que ton pied a foulé n’est à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours! car tu as pleinement suivi l’Éternel, mon Dieu.
10 Et maintenant, voici que Yahweh m'a conservé en vie, comme il l'a dit, pendant les quarante-cinq ans écoulés depuis que Yahweh adressa cette parole à Moïse, tandis qu'Israël marchait dans le désert; et maintenant, voici que je suis âgé aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans.	Maintenant voici, l'Éternel m'a fait vivre, comme il l'a dit. Il y a quarante-cinq ans que l'Éternel parlait ainsi à Moïse, lorsqu'Israël marchait dans le désert; et maintenant voici, je suis âgé aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans.	Et maintenant, voici, comme il l’a dit, l’Éternel m’a conservé en vie ces quarante-cinq ans, depuis que l’Éternel a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert; et maintenant, voici, moi je suis aujourd’hui âgé de quatre-vingt-cinq ans.
11 Je suis encore aujourd'hui aussi robuste qu'au jour où Moïse m'envoya; ma force de maintenant est la même que celle d'alors, soit pour combattre, soit pour sortir et pour entrer.	Je suis encore vigoureux comme au jour où Moïse m'envoya; j'ai autant de force que j'en avais alors, soit pour combattre, soit pour sortir et pour entrer.	Je suis encore aujourd’hui fort comme le jour où Moïse m’envoya; telle que ma force était alors, telle ma force est maintenant, pour la guerre, et pour sortir et entrer.
12 Donne-moi donc cette montagne, dont Yahweh a parlé en ce jour-là; car tu as toi-même entendu ce jour-là que là se trouvent des Enacim et des villes grandes et fortifiées; peut-être Yahweh sera-t-il avec moi, et réussirai-je à les chasser, selon qu'a parlé Yahweh.»	Donne-moi donc cette montagne dont l'Éternel a parlé dans ce temps-là; car tu as appris alors qu'il s'y trouve des Anakim, et qu'il y a des villes grandes et fortifiées. L'Éternel sera peut-être avec moi, et je les chasserai, comme l'Éternel a dit.	Et maintenant, donne-moi cette montagne dont l’Éternel a parlé en ce jour-là; car tu as entendu, en ce jour-là, que les Anakim y sont, et de grandes villes fortes; peut-être que l’Éternel sera avec moi, et je les déposséderai, comme l’Éternel a dit.
13 Josué bénit Caleb, fils de Jéphoné, et il lui donna Hébron en héritage.	Josué bénit Caleb, fils de Jephunné, et il lui donna Hébron pour héritage.	Et Josué le bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jephunné.

Augustin Crampon

14 C'est pourquoi Hébron appartient en héritage à Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, jusqu'à ce jour, parce qu'il avait entièrement suivi Yahweh, le Dieu d'Israël.

15 Hébron s'appelait autrefois Cariath-Arbé; Arbé était l'homme le plus grand parmi les Enacim. Et le pays se reposa de la guerre.

Louis Segond 1910

C'est ainsi que Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, a eu jusqu'à ce jour Hébron pour héritage, parce qu'il avait pleinement suivi la voie de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Hébron s'appelait autrefois Kirjath Arba: Arba avait été l'homme le plus grand parmi les Anakim. Le pays fut dès lors en repos et sans guerre.

J.N. Darby

C'est pourquoi Hébron appartient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba; Arba était le grand homme parmi les Anakim. Et le pays se reposa de la guerre.

Chapitre 15

1 La part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, s'étendait vers la frontière d'Edom, jusqu'au désert de Sin vers le midi, à l'extrémité méridionale de Chanaan.

2 Leur frontière du midi partait de l'extrémité de la mer Salée, de la langue tournée vers le sud;

3 elle se prolongeait au midi de la montée d'Akrabbim, passait à Sin et montait au midi de Cadès-Barné; de là, elle passait à Esron, montait vers Addar et tournait à Carcaa;

4 elle passait ensuite à Asmon et continuait jusqu'au torrent d'Egypte; et la frontière aboutissait à la mer. «Ce sera votre frontière du midi.»

5 La frontière orientale fut la mer Salée jusqu'à l'embouchure du Jourdain. La frontière septentrionale partait de la langue de la mer Salée qui est à l'embouchure du Jourdain.

6 La frontière montait vers Beth-Agla, passait au nord de Beth-Araba, et la frontière montait jusqu'à la pierre de Boën, fils de Ruben;

La part échue par le sort à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, s'étendait vers la frontière d'Édom, jusqu'au désert de Tsin, au midi, à l'extrémité méridionale.

Ainsi, leur limite méridionale partait de l'extrémité de la mer Salée, de la langue qui fait face au sud.

Elle se prolongeait au midi de la montée d'Akrabbim, passait par Tsin, et montait au midi de Kadès Barnéa; elle passait de là par Hetsron, montait vers Addar, et tournait à Karkaa;

elle passait ensuite par Atsmon, et continuait jusqu'au torrent d'Égypte, pour aboutir à la mer. Ce sera votre limite au midi.

La limite orientale était la mer Salée jusqu'à l'embouchure du Jourdain. La limite septentrionale partait de la langue qui est à l'embouchure du Jourdain.

Elle montait vers Beth Hogla, passait au nord de Beth Araba, et s'élevait jusqu'à la pierre de Bohan, fils de Ruben;

Et le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud.

Et leur frontière méridionale était depuis le bout de la mer Salée, depuis la pointe qui regarde vers le midi;

et elle sortait vers le midi de la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et montait au midi de Kadès-Barnéa, et passait à Hetsron, et montait vers Addar, et tournait vers Karkaa,

et passait vers Atsmon, et sortait au torrent d'Égypte; et la frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière au midi.

— Et la frontière orientale était la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain. — Et la frontière, du côté du nord, était depuis la pointe de la mer qui est à l'extrémité du Jourdain;

et la frontière montait vers Beth-Hogla, et passait vers le nord de Beth-Araba; et la frontière montait vers la pierre de Bohan, fils de Ruben;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 et la frontière montait à Débéra à partir de la vallée d'Achor, et tournait vers le nord du côté de Galgala, qui est vis-à-vis de la montagne d'Adommim, au sud du torrent. Et la frontière passait près des eaux d'En-Sémès et aboutissait à En-Rogel.	elle montait à Debir, à quelque distance de la vallée d'Acor, et se dirigeait vers le nord du côté de Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim au sud du torrent. Elle passait près des eaux d'En Schémesch, et se prolongeait jusqu'à En Roguel.	et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et tournait contre le nord vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, laquelle est au midi du torrent; et la frontière passait vers les eaux d'En-Shémesh, et aboutissait à En-Roguel;
8 Et la frontière montait par la vallée de Ben-Ennom, jusqu'au versant méridional de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée d'Ennom à l'occident, et à l'extrémité de la plaine des Rephaïm au nord.	Elle montait de là par la vallée de Ben Hinnom au côté méridional de Jebus, qui est Jérusalem, puis s'élevait jusqu'au sommet de la montagne, qui est devant la vallée de Hinnom à l'occident, et à l'extrémité de la vallée des Rephaïm au nord	et la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom, vers le côté méridional de Jébus, qui est Jérusalem; et la frontière montait au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, à l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée des Rephaïm, au nord;
9 Du sommet de la montagne, la frontière s'étendait jusqu'à la source des eaux de Nephtoa, aboutissait vers les villes de la montagne d'Ephron; et la frontière s'étendait vers Baala, qui est Cariath-Jéarim.	Du sommet de la montagne elle s'étendait jusqu'à la source des eaux de Nephthoach, continuait vers les villes de la montagne d'Éphron, et se prolongeait par Baala, qui est Kirjath Jearim.	et la frontière fut tracée depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, et elle sortait vers les villes de la montagne d'Éphron; et la frontière fut tracée par Baala, qui est Kiriath-Jéarim;
10 De Baala, la frontière tournait à l'occident vers le mont Séïr, passait par le versant septentrional du mont Jarim, qui est Cheslon, descendait à Bethsamès et passait par Thamma.	De Baala elle tournait à l'occident vers la montagne de Séir, traversait le côté septentrional de la montagne de Jearim, à Kesalon, descendait à Beth Schémesch, et passait par Thimna.	et la frontière faisait un détour depuis Baala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir; et elle passait à côté de la montagne de Jéarim, qui est Kesalon, vers le nord; et elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Thimna.
11 La frontière aboutissait au versant septentrional d'Accaron; et la frontière s'étendait vers Sécrona, passait par le mont Baala, et aboutissait à Jebnéel; et la frontière aboutissait à la mer.	Elle continuait sur le côté septentrional d'Ékron, s'étendait vers Schicron, passait par la montagne de Baala, et se prolongeait jusqu'à Jabneel, pour aboutir à la mer.	Et la frontière sortait vers le côté d'Ékron, vers le nord; et la frontière fut tracée vers Shicron; et elle passait la montagne de Baala, et sortait vers Jabneël; et la frontière aboutissait à la mer.
12 La limite occidentale était la Grande mer et son territoire. Telles furent de tous côtés les frontières des fils de Juda, selon leurs familles.	La limite occidentale était la grande mer. Telles furent de tous les côtés les limites des fils de Juda, selon leurs familles.	— Et la frontière occidentale était la grande mer et ses côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda, tout à l'entour, selon leurs familles.
13 On avait donné à Caleb, fils de Jéphoné, une part au milieu des fils de Juda, comme Yahweh l'avait ordonné à Josué, savoir la ville d'Arbé, père d'Enac;	On donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de Juda, comme l'Éternel l'avait ordonné à Josué; on lui donna Kirjath Arba, qui est Hébron: Arba était le père d'Anak.	Et, selon le commandement de l'Éternel à Josué, il donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de Juda: Kiriath-Arba (Arba était père d'Anak), c'est Hébron.
14 c'est Hébron, Caleb en chassa les trois fils d'Enac, Sésaï, Ahiman et Tholmaï, descendants d'Enac.	Caleb en chassa les trois fils d'Anak: Schéschaï, Ahiman et Talmaï, enfants d'Anak.	Et Caleb en dépossséda les trois fils d'Anak: Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï, enfants d'Anak.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	De là il monta contre les habitants de Dabir, qui s'appelait autrefois Cariath-Sépher.	De là il monta contre les habitants de Debir: Debir s'appelait autrefois Kirjath Sépher.	Et de là, il monta contre les habitants de Debir; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.
16	Caleb dit: «A celui qui battra Cariath-Sépher et qui la prendra, je donnerai pour femme ma fille Axa.»	Caleb dit: Je donnerai ma fille Acsa pour femme à celui qui battra Kirjath Sépher et qui la prendra.	Et Caleb dit: A qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.
17	Othoniel, fils de Cénez, frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme.	Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, s'en empara; et Caleb lui donna pour femme sa fille Acsa.	Et Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, la prit; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.
18	Lorsqu'elle alla chez Othoniel, elle l'excita à demander à son père un champ. Elle descendit de dessus son âne, et Caleb lui dit: «Qu'as-tu?»	Lorsqu'elle fut entrée chez Othniel, elle le sollicita de demander à son père un champ. Elle descendit de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?	— Et il arriva que comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne; et Caleb lui dit: Qu'as-tu?
19	Elle répondit: «Fais-moi un présent, car tu m'as établie dans le pays sec; donne-moi aussi des sources d'eau.» Et il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.	Elle répondit: Fais-moi un présent, car tu m'as donné une terre du midi; donne-moi aussi des sources d'eau. Et il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.	Et elle dit: Donne-moi une bénédiction; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et il lui donna les sources du haut et les sources du bas.
20	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.	Tel fut l'héritage des fils de Juda, selon leurs familles.	C'est ici l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.
21	Les villes situées à l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, vers la frontière d'Edom, dans le Négeb, étaient: Cabséel, Eder, Jagur,	Les villes situées dans la contrée du midi, à l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, étaient: Kabtseel, Éder, Jagur,	Les villes de l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi, furent: Kabtseël, et Éder, et Jagur,
22	Cina, Dimona, Adada,	Kina, Dimona, Adada,	et Kina, et Dimona, et Adhada,
23	Cadès, Asor et Jethnam;	Kédesch, Hatsor, Ithnan,	et Kédesh, et Hatsor, et Jithnan,
24	Ziph, Télem, Baloth,	Ziph, Thélem, Bealoth,	Ziph, et Télem, et Bealoth,
25	Asor-la-Neuve et Carioth-Hesron, qui est Asor;	Hatsor Hadattha, Kerijoth Hetsron, qui est Hatsor,	et Hatsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron (c'est Hatsor),
26	Amam, Sama, Molada,	Amam, Schema, Molada,	Amam, et Shema, et Molada,
27	Asergadda, Hassemon, Bethphélet,	Hatsar Gadda, Heschmon, Beth Paleth,	et Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-Péleth,
28	Hasersual, Bersabée et Baziothia;	Hatsar Schual, Beer Schéba, Bizjotnja,	et Hatsar-Shual, et Beër-Shéba, et Biziothia;
29	Baala, Jim, Esem,	Baala, Ijjim, Atsem,	Baala, et Ijim, et Étsem,
30	Eltholad, Césil, Harma,	Eltholad, Kesil, Horma,	et Eltholad, et Kesil, et Horma,
31	Siceleg, Médémena, Sensenna,	Tsiklag, Madmanna, Sansanna,	et Tsiklag, et Madmanna, et Sansanna,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Lebaoth, Sélim, Aen et Rémon: en tout vingt neuf villes et leurs villages.	Lebaoth, Schilhim, Aïn, et Rimmon. Total des villes: vingt-neuf, et leurs villages.	et Lebaoth, et Shilkhim, et Aïn, et Rimmon: toutes ces villes, vingt-neuf villes et leurs hameaux.
33	Dans la Séphéla: Estaol, Saréa,	Dans la plaine: Eschthaol, Tsorea, Aschna,	— Dans le pays plat: Eshtaol, et Tsorha, et Ashna,
34	Asena, Zanoé, Aen-Gannim, Taphua,	Zanoach, En Gannim, Tappuach, Énam,	et Zanoakh, et En-Gannim, Tappuakh et Énam,
35	Enaïm, Jérimoth, Odollam, Socho, Azéca,	Jarmuth, Adullam, Soco, Azéka,	Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka,
36	Saraïm, Adithaïm, Gédéra et Gédérothaïm: quatorze villes et leurs villages.	Schaaraïm, Adithaïm, Guedéra, et Guedérothaïm; quatorze villes, et leurs villages.	et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et Guedérothaïm: quatorze villes et leurs hameaux;
37	Sanan, Hadassa, Magdal-Gad,	Tsenan, Hadascha, Migdal Gad,	Tsenan, et Hadasha, et Migdal-Gad,
38	Déléan, Masépha, Jecthel,	Dilean, Mitspé, Joktheel,	et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël,
39	Lachis, Bascath, Eglon,	Lakis, Botskath, Églon,	Lakis, et Botskath, et Églon,
40	Chebbon, Léhéman, Cethlis,	Cabbon, Lachmas, Kithlisch,	et Cabbon, et Lakhmas, et Kithlish,
41	Gideroth, Beth-Dagon, Naama et Macéda: seize ville et leurs villages.	Guedéroth, Beth Dagon, Naama, et Makkéda; seize villes, et leurs villages.	et Guedéroth, Beth-Dagon, et Naama, et Makkéda: seize villes et leurs hameaux;
42	Labana, Ether, Asan,	Libna, Éther, Aschan,	Libna, et Éther, et Ashan,
43	Jephtha, Esna, Nésib,	Jiphtach, Aschna, Netsib,	et Jiphtah, et Ashna, et Netsib,
44	Céïla, Achzib et Marésa: neuf villes et leurs villages.	Keïla, Aczib, et Maréscha; neuf villes, et leurs villages.	et Kehila, et Aczib, et Marésha: neuf villes et leurs hameaux;
45	Accaron, avec les villes de sa dépendance et ses villages.	Ékron, les villes de son ressort et ses villages;	Ékron, et les villages de son ressort, et ses hameaux;
46	A partir d'Accaron, du côté de l'occident, toutes les villes près d'Azoth et leurs villages;	depuis Ékron et à l'occident, toutes les villes près d'Asdod, et leurs villages,	depuis Ékron, et vers la mer, toutes celles qui étaient à côté d'Asdod, et leurs hameaux;
47	Azoth, les villes de sa dépendance et ses villages; Gaza, les villes de sa dépendance et ses villages, jusqu'au torrent d'Egypte et à la Grande mer, qui est la limite.	Asdod, les villes de son ressort, et ses villages; Gaza, les villes de son ressort, et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer, qui sert de limite.	Asdod, les villages de son ressort, et ses hameaux; Gaza, les villages de son ressort, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer et ses côtes.
48	Dans la montagne: Samir, Jéther, Socoth,	Dans la montagne: Schamir, Jatthir, Soco,	— Et dans la montagne: Shamir, et Jatthir, et Soco,
49	Danna, Cariath-Senna, qui est Dabir,	Danna, Kirjath Sanna, qui est Debir,	et Danna, et Kiriath-Sanna, qui est Debir,
50	Anab, Istémo, Anim,	Anab, Eschthemo, Anim,	et Anab, et Eshtemo, et Anim,
51	Gosen, Olon et Gilo: onze villes et leurs villages.	Gosen, Holon, et Guilo, onze villes, et leurs villages.	et Goshen, et Holon, et Guilo: onze villes et leurs hameaux;
52	Arab, Duma, Esaan,	Arab, Duma, Éschean,	Arab, et Duma, et Éshean,
53	Janum, Beth-Thaphua, Aphéca,	Janum, Beth Tappuach, Aphéka,	et Janum, et Beth-Tappuakh, et Aphéka,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
54	Athmatha, Cariath-Arbé, qui est Hébron, et Sior: neuf villes et leurs villages.	Humta, Kirjath Arba, qui est Hébron, et Tsior; neuf villes, et leurs villages.	et Humta, et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs hameaux;
55	Maon, Carmel, Ziph, Jota,	Maon, Carmel, Ziph, Juta,	Maon, Carmel, et Ziph, et Juta,
56	Jezraël, Jucadam, Zanoé, Accaïn, Gabaa,	Jizreel, Jokdeam, Zanoach,	et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh,
57	Thamma: dix villes et leurs villages.	Kaïn, Guibea, et Thimna; dix villes, et leurs villages.	Kaïn, Guibha, et Thimna: dix villes et leurs hameaux;
58	Halhul, Bessur, Gédor,	Halhul, Beth Tsur, Guedor,	Halkhul, Beth-Tsur, et Guedor,
59	Mareth, Beth-Anoth et Eltécon; six villes, et leurs villages.	Maarath, Beth Anoth, et Elthekon; six villes, et leurs villages.	et Maarath, et Beth-Anoth, et Elthekon: six villes et leurs hameaux;
60	Cariath-Baal, qui est Cariath-Jéarim, et Arebba: deux villes et leurs villages.	Kirjath Baal, qui est Kirjath Jearim, et Rabba; deux villes, et leurs villages.	Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et Rabba: deux villes et leurs hameaux.
61	Dans le désert: Beth-Araba, Meddin, Sachacha,	Dans le désert: Beth Araba, Middin, Secaca,	— Dans le désert: Beth-Araba, Middin, et Secaca,
62	Nebsan, Ir-Hammélach et En-Gaddi: six villes et leurs villages.	Nibschan, Ir Hammélach, et En Guédi; six villes, et leurs villages.	et Nibshan, et Ir-Hammélakh, et En-Guédi: six villes et leurs hameaux.
63	Les fils de Juda ne purent pas chasser les Jébuséens qui habitent à Jérusalem, et les Jébuséens ont habité à Jérusalem avec les fils de Juda jusqu'à ce jour.	Les fils de Juda ne purent pas chasser les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem, et les Jébusiens ont habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.	Mais les Jébusiens qui habitaient Jérusalem, les fils de Juda ne purent pas les déposséder, et le Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

Chapitre 16

1	La part échue par le sort aux fils de Joseph commençait, du côté de l'orient, depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho; c'était ensuite le désert qui monte de Jéricho à Béthel par la montagne.	La part échue par le sort aux fils de Joseph s'étendait depuis le Jourdain près de Jéricho, vers les eaux de Jéricho, à l'orient. La limite suivait le désert qui s'élève de Jéricho à Béthel par la montagne.	Et le lot échut aux fils de Joseph depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le levant, vers le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel.
2	La frontière aboutissait de Béthel à Luz, et passait vers la frontière des Archéens à Ataroth.	Elle continuait de Béthel à Luz, et passait vers la frontière des Arkiens par Atharoth.	Et la frontière sortait de Béthel vers Luz, et passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth;
3	De là, elle descendait à l'occident, vers la frontière des Jephlétiens jusqu'à la frontière de Béthoron le Bas et jusqu'à Gazer, et elle aboutissait à la mer.	Puis elle descendait à l'occident vers la frontière des Japhléthiens jusqu'à celle de Beth Horon la basse et jusqu'à Guézer, pour aboutir à la mer.	et elle descendait vers l'occident, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer.
4	Tel est l'héritage que reçurent les fils de Joseph, Manassé et Ephraïm.	C'est là que reçurent leur héritage les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm.	Et les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent cela pour héritage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Voici la frontière des fils d'Ephraïm, selon leurs familles. La limite de leur héritage était, à l'orient, Ataroth-Addar jusqu'à Béthoron le Haut.	Voici les limites des fils d'Éphraïm, selon leurs familles. La limite de leur héritage était, à l'orient, Atharoth Addar jusqu'à Beth Horon la haute.	Et le territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs familles: la frontière de leur héritage vers le levant était Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute.
6	La frontière aboutissait, du côté de l'occident, vers Machméthath, au nord; et la frontière tournait à l'orient, vers Thanath-Sélo et passait devant elle, vers l'orient de Janoé.	Elle continuait du côté de l'occident vers Micmethath au nord, tournait à l'orient vers Thaanath Silo, et passait dans la direction de l'orient par Janoach.	Et la frontière sortait à l'occident vers Micmethath, au nord; et la frontière tournait vers l'orient, jusqu'à Thaanath-Silo, et la dépassait vers l'orient, vers Janokha,
7	De Janoé, elle descendait à Ataroth et à Naaratha, touchait à Jéricho et aboutissait au Jourdain.	De Janoach elle descendait à Atharoth et à Naaratha, touchait à Jéricho, et se prolongeait jusqu'au Jourdain.	et descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, et touchait à Jéricho, et aboutissait au Jourdain.
8	De Taphuah, elle allait, du côté de l'occident, au torrent de Cana, pour aboutir à la mer. Tel fut l'héritage des fils d'Ephraïm selon leurs familles.	De Tappuach elle allait vers l'occident au torrent de Kana, pour aboutir à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles.	Depuis Tappuakh la frontière allait vers l'occident, au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles,
9	Les fils d'Ephraïm eurent aussi des villes séparées au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes avec leurs villages.	Les fils d'Éphraïm avaient aussi des villes séparées au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes avec leurs villages.	avec les villes qui furent séparées pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux.
10	Ils ne chassèrent pas les Chananéens qui habitaient à Gazer, et les Chananéens ont habité jusqu'à ce jour au milieu d'Ephraïm, mais assujettis à la corvée.	Ils ne chassèrent point les Cananéens qui habitaient à Guézer, et les Cananéens ont habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour, mais ils furent assujettis à un tribut.	Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait à Guézer; et le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour; et il a été asservi au tribut.

Chapitre 17

1	Il y eut encore une part échue par le sort pour la tribu de Manassé, car il était le premier-né de Joseph. Machir, premier-né de Manassé et père de Galaad, avait reçu Galaad et Basan, car il était homme de guerre.	Une part échut aussi par le sort à la tribu de Manassé, car il était le premier-né de Joseph. Makir, premier-né de Manassé et père de Galaad, avait eu Galaad et Basan, parce qu'il était un homme de guerre.	Et le lot échut à la tribu de Manassé (or il était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad; comme il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent à lui.
2	Un lot fut aussi assigné aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, aux fils de Hélec, aux fils d'Esriel, aux fils de Séchem, aux fils de Hépher et aux fils de Sémida; ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles.	On donna par le sort une part aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, aux fils de Hélek, aux fils d'Asriel, aux fils de Sichem, aux fils de Hépher, aux fils de Schemida: ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles.	Et le lot échut aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux fils de Sichem, et aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Salphaad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'eut pas de fils, mais il eut des filles, et voici les noms de ses filles: Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa.	Tselophchad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il eut des filles dont voici les noms: Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.	Et Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais seulement des filles; et ce sont ici les noms de ses filles: Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa;
4	Elles se présentèrent devant Eléazar, le prêtre, devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant: «Yahweh a commandé à Moïse de nous donner un héritage parmi nos frères.» Et on leur donna, selon l'ordre de Yahweh, un héritage au milieu des frères de leur père.	Elles se présentèrent devant le sacrificateur Éléazar, devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant: L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage parmi nos frères. Et on leur donna, selon l'ordre de l'Éternel, un héritage parmi les frères de leur père.	et elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, disant: L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. Et Josué leur donna selon le commandement de l'Éternel un héritage au milieu des frères de leur père.
5	Il échut dix portions à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui	Il échut dix portions à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est de l'autre côté du Jourdain.	Et il échut dix parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est au delà du Jourdain;
6	est de l'autre côté du Jourdain. Car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils: le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.	Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses fils, et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.	car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.
7	La limite de Manassé partait d'Aser vers Machméthath, qui est en face de Sichem, et la frontière allait à droite, vers les habitants d'En-Taphua.	La limite de Manassé s'étendait d'Aser à Micmethath, qui est près de Sichem, et allait à Jamin vers les habitants d'En Tappuach.	Et le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est devant Sichem; et la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh.
8	Le territoire de Taphua échut à Manassé, mais Taphua sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Ephraïm.	Le pays de Tappuach était aux fils de Manassé, mais Tappuach sur la frontière de Manassé était aux fils d'Éphraïm.	La campagne de Tappuakh était à Manassé; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm.
9	La limite descendait au torrent de Cana, au midi du torrent; les villes de cette région, échues à Ephraïm, étaient au milieu des villes de Manassé; et la limite de Manassé était au nord du torrent et aboutissait à la mer.	La limite descendait au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. La limite de Manassé au nord du torrent aboutissait à la mer.	Et la frontière descendait au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Et le territoire de Manassé était au nord du torrent, et aboutissait à la mer.
10	Ainsi le pays au midi était à Ephraïm, et le pays au nord à Manassé, et la mer formait sa frontière. Vers le nord, ils touchaient à Aser, vers l'orient à Issachar.	Le territoire du midi était à Éphraïm, celui du nord à Manassé, et la mer leur servait de limite; ils touchaient à Aser vers le nord, et à Issacar vers l'orient.	Le midi était à Éphraïm, et le nord à Manassé, et la mer était sa frontière; et au nord, ils touchaient à Aser, et à l'orient, à Issacar.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Manassé obtint dans les territoires d'Issachar et d'Aser Bethsan et les villes de sa dépendance, Jéblaam et les villes de sa dépendance, les habitants de Dor et les villes de sa dépendance, les habitants d'Endor et les villes de sa dépendance, les habitants de Thénac et les villes de sa dépendance, les habitants de Mageddo et les villes de sa dépendance: c'est le district des trois Collines.	Manassé possédait dans Issacar et dans Aser: Beth Schean et les villes de son ressort, Jibleam et les villes de son ressort, les habitants de Dor et les villes de son ressort, les habitants d'En Dor et les villes de son ressort, les habitants de Thaanac et les villes de son ressort, et les habitants de Meguiddo et les villes de son ressort, trois contrées.	Et Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages de son ressort, et Jibleam et les villages de son ressort, et les habitants de Dor et les villages de son ressort, et les habitants d'En-Dor et les villages de son ressort, et les habitants de Thaanac et les villages de son ressort, et les habitants de Meguiddo et les villages de son ressort: les trois districts montueux.
12	Les fils de Manassé ne purent pas prendre possession de ces villes, et les Chananéens s'enhardirent à rester dans ce pays.	Les fils de Manassé ne purent pas prendre possession de ces villes, et les Cananéens voulurent rester dans ce pays.	Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder les habitants de ces villes-là, et le Cananéen voulut habiter dans ce pays.
13	Lorsque les enfants d'Israël furent plus forts, ils soumirent les Chananéens à un tribut, mais ils ne les chassèrent pas.	Lorsque les enfants d'Israël furent assez forts, ils assujettirent les Cananéens à un tribut, mais ils ne les chassèrent point.	Et il arriva que, quand les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.
14	Les fils de Joseph parlèrent à Josué, en disant: «Pourquoi ne m'as-tu donné en héritage qu'un seul lot, une seule part alors que je suis un peuple nombreux et que Yahweh a béni jusqu'à présent?»	Les fils de Joseph parlèrent à Josué, et dirent: Pourquoi nous as-tu donné en héritage un seul lot, une seule part, tandis que nous formons un peuple nombreux et que l'Éternel nous a bénis jusqu'à présent?	Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, selon que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent?
15	Josué leur dit: «Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et là défriche-toi une place dans le pays des Phérézéens et des Rephaïm, puisque la montagne d'Ephraïm est trop étroite pour toi.»	Josué leur dit: Si vous êtes un peuple nombreux, montez à la forêt, et vous l'abattrez pour vous y faire de la place dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, puisque la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour vous.	Et Josué leur dit: Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la pour t'y faire de la place dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi.
16	Les fils de Joseph dirent: «La montagne ne nous suffit pas, et il y a des chariots de fer chez tous les Chananéens qui habitent le pays plat, chez ceux qui sont à Bethsan et dans les villes de sa dépendance, et chez ceux qui sont dans la vallée de Jezraël.»	Les fils de Joseph dirent: La montagne ne nous suffira pas, et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent la vallée, chez ceux qui sont à Beth Schean et dans les villes de son ressort, et chez ceux qui sont dans la vallée de Jizreel.	Et les fils de Joseph dirent: Nous ne pouvons pas acquérir la montagne, et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages de son ressort, et chez ceux de la vallée de Jizreël.
17	Josué répondit à la maison de Joseph, Ephraïm et Manassé: «Tu es un peuple nombreux, et ta force est grande; tu n'auras pas seulement un lot.	Josué dit à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé: Vous êtes un peuple nombreux, et votre force est grande, vous n'aurez pas un simple lot.	Et Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, disant: Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande puissance; tu n'auras pas un seul lot,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Car la montagne t'appartiendra; c'est une forêt, tu la défricheras, et les issues en seront à toi; car tu chasseras les Chananéens, quoiqu'ils aient des chars de fer et qu'ils soient forts.»	Mais vous aurez la montagne, car c'est une forêt que vous abattrez et dont les issues seront à vous, et vous chasserez les Cananéens, malgré leurs chars de fer et malgré leur force.	mais la montagne sera à toi; comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités; car tu déposséderas le Cananéen, quoiqu'il ait des chars de fer et qu'il soit fort.

Chapitre 18

1 Toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente de réunion; le pays était soumis devant eux.	Toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y placèrent la tente d'assignation. Le pays était soumis devant eux.	Et toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente d'assignation; et le pays leur fut assujetti.
2 Il restait sept tribus d'entre les enfants d'Israël qui n'avaient pas encore reçu leur héritage.	Il restait sept tribus des enfants d'Israël qui n'avaient pas encore reçu leur héritage.	Et il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur héritage.
3 Josué dit aux enfants d'Israël: «Jusques à quand négligerez-vous de prendre possession du pays que Yahweh, le Dieu de pères, vous a donné?	Josué dit aux enfants d'Israël: Jusques à quand négligerez-vous de prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné?	Et Josué dit aux fils d'Israël: Jusques à quand vous porterez-vous lâchement à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné?
4 Choisissez trois hommes par tribu, et je les enverrai; ils se lèveront, parcourront le pays, le décriront en vue du partage et reviendront vers moi.	Choisissez trois hommes par tribu, et je les ferai partir. Ils se lèveront, parcourront le pays, traceront un plan en vue du partage, et reviendront auprès de moi.	Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les enverrai; et ils se lèveront, et ils parcourront le pays, et ils en feront le relevé selon la proportion de leur héritage, puis ils viendront vers moi.
5 Ils le diviseront en sept portions; Juda restera dans ses frontières au midi, et la maison de Joseph restera dans ses frontières au nord.	Ils le diviseront en sept parts; Juda restera dans ses limites au midi, et la maison de Joseph restera dans ses limites au nord.	Ils le diviseront en sept parts; Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la maison de Joseph se tiendra dans ses limites au nord;
6 Vous donc, vous dresserez l'état du pays, en en faisant sept parts, et vous me l'apporterez ici; puis je jetterai pour vous le sort ici devant Yahweh, notre Dieu.	Vous donc, vous tracerez un plan du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici. Je jetterai pour vous le sort devant l'Éternel, notre Dieu.	et vous ferez le relevé du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici; et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, notre Dieu.
7 Car il n'y aura point de part pour les Lévites au milieu de vous, le sacerdoce de Yahweh étant leur héritage; et Gad, Ruben, et la demi-tribu de Manassé ont reçu de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, leur héritage, que leur a donné Moïse, serviteur de Yahweh.»	Mais il n'y aura point de part pour les Lévites au milieu de vous, car le sacerdoce de l'Éternel est leur héritage; et Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé ont reçu leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.	Mais il n'y a point de part pour les Lévites au milieu de vous, car la sacrificature de l'Éternel est leur héritage. Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé, ont reçu au-delà du Jourdain, vers le levant, leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Ces hommes s'étant levés se mirent en route, et Josué leur donna ses ordres à leur départ pour dresser l'état du pays, en disant: «Allez, parcourez le pays, décrivez-le et revenez auprès de moi; alors je jetterai pour vous le sort ici, devant Yahweh, à Silo.»	Lorsque ces hommes se levèrent et partirent pour tracer un plan du pays, Josué leur donna cet ordre: Allez, parcourez le pays, tracez-en un plan, et revenez auprès de moi; puis je jetterai pour vous le sort devant l'Éternel, à Silo.	Et les hommes se levèrent et s'en allèrent; et Josué commanda à ceux qui s'en allaient faire le relevé du pays, disant: Allez et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, à Silo.
9	Ces hommes partirent et, parcourant le pays, ils le décrivirent dans un livre selon les villes, en le partageant en sept portions; et ils revinrent auprès de Josué, dans le camp, à Silo.	Ces hommes partirent, parcoururent le pays, et en tracèrent d'après les villes un plan en sept parts, dans un livre; et ils revinrent auprès de Josué dans le camp à Silo.	Et les hommes s'en allèrent, et traversèrent le pays, et en firent le relevé dans un livre, en sept parts, selon les villes; puis ils vinrent vers Josué, au camp, à Silo.
10	Josué jeta pour eux le sort à Silo, en présence de Yahweh, et là Josué partagea le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions.	Josué jeta pour eux le sort à Silo devant l'Éternel, et il fit le partage du pays entre les enfants d'Israël, en donnant à chacun sa portion.	Et Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit là le pays aux fils d'Israël, selon leurs distributions.
11	Le sort tomba sur la tribu des fils de Benjamin, selon ses familles, et le territoire qui leur échut par le sort, était entre les fils de Juda et les fils de Joseph.	Le sort tomba sur la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, et la part qui leur échut par le sort avait ses limites entre les fils de Juda et les fils de Joseph.	Et le sort tomba pour la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles. Et le territoire de leur lot leur échut entre les fils de Juda et les fils de Joseph.
12	Du côté du nord, leur frontière partait du Jourdain; et la frontière montait au nord sur le versant de Jéricho, puis montait dans la montagne à l'occident, et aboutissait au désert de Bethaven.	Du côté septentrional, leur limite partait du Jourdain. Elle montait au nord de Jéricho, s'élevait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth Aven.	Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain; et la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord, et montait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Aven;
13	De là, la frontière passait à Luz, sur le versant de Luz, au midi, c'est Béthel; puis la frontière descendait à Ataroth-Addar, par la montagne qui est au midi de Béthoron le Bas.	Elle passait de là par Luz, au midi de Luz, qui est Béthel, et elle descendait à Atharoth Addar par-dessus la montagne qui est au midi de Beth Horon la basse.	et la frontière passait de là à Luz, au côté méridional de Luz, qui est Béthel; et la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse.
14	Et la frontière s'étendait et tournait, du côté de l'occident, vers le midi, depuis la montagne située en face de Béthoron au sud, et aboutissait à Cariath-Baal, qui est Cariath-Jéarim, ville des fils de Juda: voilà pour le côté de l'occident.	Du côté occidental, la limite se prolongeait et tournait au midi depuis la montagne qui est vis-à-vis de Beth Horon; elle continuait vers le midi, et aboutissait à Kirjath Baal, qui est Kirjath Jearim, ville des fils de Juda. C'était le côté occidental.	— Et la frontière fut tracée, et elle faisait un détour du côté occidental vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi, et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté de l'occident.
15	Pour le côté du midi, la frontière partait de l'extrémité de Cariath-Jéarim, et aboutissait à l'occident, elle aboutissait à la source des eaux de Nephtoa.	Le côté méridional commençait à l'extrémité de Kirjath Jearim. La limite se prolongeait vers l'occident jusqu'à la source des eaux de Nephthoach.	— Et le côté méridional partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim; et la frontière sortait vers l'occident, et elle sortait vers la source des eaux de Nephtoah.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Et la frontière descendait à l'extrémité de la montagne qui fait face à la vallée du fils d'Ennom, située dans la plaine des Rephaïm, au nord; puis elle descendait, par la vallée d'Ennom, vers le versant méridional des Jébuséens, elle descendait à la source de Rogel.	Elle descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Ben Hinnom, dans la vallée des Rephaïm au nord. Elle descendait par la vallée de Hinnom, sur le côté méridional des Jébusiens, jusqu'à En Roguel.	Et la frontière descendait jusqu'au bout de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom, qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à côté de Jébus, au midi, et descendait à En-Roguel.
17	Elle s'étendait au nord, et elle aboutissait à En-Sémès; elle aboutissait à Géliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adommim, et elle descendait à la pierre de Boën, fils de Ruben.	Elle se dirigeait vers le nord à En Schémesch, puis à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et elle descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben.	Et elle était tracée vers le nord, et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben,
18	Elle passait par le versant septentrional de la montagne en face de l'Arabah, et descendait à l'Arabah.	Elle passait sur le côté septentrional en face d'Araba, descendait à Araba,	et passait au côté nord, qui est vis-à-vis d'Araba, et descendait à Araba.
19	La frontière passait par le versant septentrional de Beth-Hagla, et la frontière aboutissait à la langue septentrionale de la mer Salée, vers l'embouchure du Jourdain, au midi: c'était la frontière du sud.	et continuait sur le côté septentrional de Beth Hogla, pour aboutir à la langue septentrionale de la mer Salée, vers l'embouchure du Jourdain au midi. C'était la limite méridionale.	Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord; et la frontière aboutissait à la pointe de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est là la frontière du midi.
20	Le Jourdain formait sa limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, d'après ses frontières tout autour, selon leurs familles.	Du côté oriental, le Jourdain formait la limite. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles, avec ses limites de tous les côtés.	— Et le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon ses frontières, à l'entour, selon leurs familles.
21	Les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth-Hagla, Emek-Casis,	Les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth Hogla, Émek Ketsits,	Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, et Beth-Hogla, et Émek-Ketsits,
22	Beth-Araba, Samaraïm, Béthel,	Beth Araba, Tsemaraïm, Béthel,	et Beth-Araba, et Tsemaraïm, et Béthel,
23	Avim, Aphara, Ophéra,	Avvim, Para, Ophra,	et Avvim, et Para, et Ophra,
24	Képhar-Emona, Ophni et Gabée: douze villes et leurs villages.	Kephar Ammonaï, Ophni et Guéba; douze villes, et leurs villages.	et Kephar-Ammonaï, et Ophni, et Guéba: douze villes et leurs hameaux;
25	Gabaon, Rama, Béroth,	Gabaon, Rama, Beéroth,	— Gabaon, et Rama, et Beéroth,
26	Mesphé, Caphara, Amosa,	Mitspé, Kephira, Motsa,	et Mitspé, et Kephira, et Motsa,
27	Récem, Jaréphel, Tharéla,	Rékem, Jirpeel, Thareala,	et Rékem, et Jirpeël, et Thareala,
28	Séla, Eleph, Jébus, qui est Jérusalem, Gabaath, et Cariath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin selon leurs familles.	Tséla, Eleph, Jebus, qui est Jérusalem, Guibeath, et Kirjath; quatorze villes, et leurs villages. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.	et Tséla, Éleph, et Jébus, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath: quatorze villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

Chapitre 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La seconde part échut par le sort à Siméon, à la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles: leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda.	La seconde part échut par le sort à Siméon, à la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles. Leur héritage était au milieu de l'héritage des fils de Juda.	Et le deuxième lot échut à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda.
2	Ils eurent dans leur héritage: Bersabée, Sabée, Molada,	Ils eurent dans leur héritage: Beer Schéba, Schéba, Molada,	Et ils eurent dans leur héritage Beër-Shéba, et Shéba, et Molada,
3	Haser-Sual, Bala, Asem,	Hatsar Schual, Bala, Atsem,	et Hatsar-Shual, et Bala, et Étsem,
4	Eltholad, Béthul, Harma,	Eltholad, Bethul, Horma,	et Eltholad, et Bethul, et Horma,
5	Siceleg, Beth-Marchaboth, Hasersusa,	Tsiklag, Beth Marcaboth, Hatsar Susa,	et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et Hatsar-Susa,
6	Beth-lebaoth et Sarohen: treize villes et leurs villages.	Beth Lebaoth et Scharuchen, treize villes, et leurs villages;	et Beth-Lebaoth, et Sharukhen: treize villes et leurs hameaux;
7	Aïn, Remmon, Athar et Asan, quatre villes et leurs villages;	Aïn, Rimmon, Éther, et Aschan, quatre villes, et leurs villages;	Aïn, Rimmon, et Éther, et Ashan: quatre villes et leurs hameaux;
8	ainsi que tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baalath-Béer, qui est la Ramath du midi. -- Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon selon leurs familles.	et tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baalath Beer, qui est Ramath du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.	et tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.
9	L'héritage des fils de Siméon fut pris sur la portion des fils de Juda; car la portion des fils de Juda était trop grande pour eux, et c'est au milieu de leur territoire que les fils de Siméon reçurent leur héritage.	L'héritage des fils de Siméon fut pris sur la portion des fils de Juda; car la portion des fils de Juda était trop grande pour eux, et c'est au milieu de leur héritage que les fils de Siméon reçurent le leur.	L'héritage des fils de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux; et les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.
10	La troisième part échut par le sort aux fils de Zabulon selon leurs familles; la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid.	La troisième part échut par le sort aux fils de Zabulon, selon leurs familles.	Et le troisième sort tomba pour les fils de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage fut jusqu'à Sarid;
11	Leur frontière montait vers l'occident, vers Mérala, touchait à Debbaseth, touchait au torrent qui coule devant Jéconam.	La limite de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. Elle montait à l'occident vers Mareala, et touchait à Dabbéscheth, puis au torrent qui coule devant Jokneam.	et leur frontière montait vers l'occident, et à Marhala, et touchait à Dabbésheth, et touchait au torrent qui est devant Jokneam;
12	De Sarid, elle revenait à l'orient, vers le soleil levant, jusqu'à la frontière de Céseleth-Thabor, aboutissait vers Dabereth et montait à Japhiré.	De Sarid elle tournait à l'orient, vers le soleil levant, jusqu'à la frontière de Kisloth Thabor, continuait à Dabrath, et montait à Japhia.	et elle tournait de Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait à Japhia,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	De là, elle passait, vers l'orient, vers le soleil levant à Geth-Hépher, à Thacasin, et aboutissait à Remmon, qui confine à Noa.	De là elle passait à l'orient par Guittha Hépher, par Ittha Katsin, continuait à Rimmon, et se prolongeait jusqu'à Néa.	et de là passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néa.
14	La frontière tournait du côté du nord vers Hanathon, et aboutissait à la vallée de Jephtahel.	Elle tournait ensuite du côté du nord vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphthach El.	Et la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El;…
15	Les villes étaient: Catheth, Naalol, Séméron, Jedala et Bethléhem: douze villes et leurs villages.	De plus, Katthath, Nahalal, Schimron, Jideala, Bethléhem. Douze villes, et leurs villages.	et Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Bethléhem: douze villes et leurs hameaux.
16	Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles: ces villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.
17	La quatrième part échut par le sort à Issachar, aux fils d'Issachar, selon leurs familles.	La quatrième part échut par le sort à Issacar, aux fils d'Issacar, selon leurs familles.	Le quatrième sort échut à Issacar, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles.
18	Leur frontière était Jezraël, Casaloth, Sunem,	Leur limite passait par Jizreel, Kesulloth, Sunem,	Et leur territoire fut vers Jizreël, et Kesulloth, et Sunem,
19	Hapharaïm, Séon, Anaharath,	Hapharaïm, Schion, Anacharath,	et Hapharaïm, et Shion, et Anakharath,
20	Rabboth, Césion, Abès,	Rabbith, Kischjon, Abets,	et Rabbith, et Kishion, et Ébets,
21	Ramèth, En-Gannim, En-Hadda et Beth-Phésès.	Rémeth, En Gannim, En Hadda, et Beth Patsets;	et Rémeth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets;
22	La frontière touchait à Thabor, à Séhésima et à Beth-Samès, et aboutissait au Jourdain: seize villes et leurs villages.	elle touchait à Thabor, à Schachatsima, à Beth Schémesch, et aboutissait au Jourdain. Seize villes, et leurs villages.	et la frontière touchait à Thabor, et à Shakhatsim, et à Beth-Shémesh; et leur frontière aboutissait au Jourdain: seize villes et leurs hameaux.
23	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issachar, selon leurs familles: les villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles: ces villes et leurs hameaux.
24	La cinquième part échut par le sort à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.	La cinquième part échut par le sort à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.	Et le cinquième sort échut à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.
25	Leur frontière était Halcath, Chali,	Leur limite passait par Helkath, Hali, Béthen, Acschaph,	Et leur territoire fut Helkath, et Hali, et Béten, et Acshaph,
26	Béten, Axaph, Elmélech, Amaad et Messal; elle touchait, vers l'occident, au Carmel et à Sihor-Labanath; puis elle tournait vers Beth-Dagon,	Allammélec, Amead et Mischeal; elle touchait, vers l'occident, au Carmel et au Schichor Libnath;	et Allammélec, et Amhad, et Misheal; et la frontière touchait au Carmel, à l'occident, et au Shikhor-Libnath;
27	touchait Zabulon et la vallée de Jephtahel, au nord de Beth-Emec et de Néhiel, et aboutissait à Caboul,	puis elle tournait du côté de l'orient à Beth Dagon, atteignait Zabulon et la vallée de Jiphthach El au nord de Beth Émek et de Neïel, et se prolongeait vers Cabul, à gauche,	et elle tournait vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, et touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel, et sortait vers Cabul au nord;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	à gauche, et à Abran, Rohob, Hamon, et Cana, jusqu'à Sidon la Grande;	et vers Ébron, Rehob, Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande.	et vers Ébron, et Rehob, et Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande;
29	la frontière tournait ensuite vers Ramath jusqu'à la ville forte de Tyr et la frontière tournait vers Hosa, pour aboutir à la mer, près du district d'Achziba;	Elle tournait ensuite vers Rama jusqu'à la ville forte de Tyr, et vers Hosa, pour aboutir à la mer, par la contrée d'Aczib.	et la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tyr; et la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, près de la contrée d'Aczib;…
30	de plus: Amma, Aphec et Rohob: vingt-deux villes et leurs villages.	De plus, Umma, Aphek et Rehob. Vingt-deux villes, et leurs villages.	et Umma, et Aphek, et Rehob: vingt-deux villes et leurs hameaux.
31	-- Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser. Selon leurs familles: ces villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.
32	La sixième part échut par le sort aux fils de Nephthali, selon leurs familles.	La sixième part échut par le sort aux fils de Nephthali, selon leurs familles.	Le sixième sort échut aux fils de Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles.
33	Leur frontière allait depuis Héleph, à partir du chêne qui est à Saananim, vers Adami-Néceb et Jebnaël, jusqu'à Lécum, et elle aboutissait au Jourdain;	Leur limite s'étendait depuis Héleph, depuis Allon, par Tsaanannim, Adami Nékeb et Jabneel, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain.	Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le chêne de Tsaanannim, et Adami-Nékeb, et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain;
34	la frontière tournait vers l'occident à Azanoth-Thabor, et de là aboutissait à Hucuca; elle touchait à Zabulon au midi, à Aser à l'occident, et à Juda, près du Jourdain, vers le soleil levant.	Elle tournait vers l'occident à Aznoth Thabor, et de là continuait à Hukkok; elle touchait à Zabulon du côté du midi, à Aser du côté de l'occident, et à Juda; le Jourdain était du côté de l'orient.	et la frontière tournait vers l'occident, contre Aznoth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok, et touchait au midi à Zabulon; et à l'occident elle touchait à Aser, et à Juda sur le Jourdain au soleil levant.
35	Les villes fortes étaient: Assédim, Ser, Emath, Reccath, Cénéreth,	Les villes fortes étaient: Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnéreth,	Et les villes fortes étaient: Tsiddim, Tser, et Hammath, Rakkath, et Kinnéreth,
36	Edéma, Arama, Asor,	Adama, Rama, Hatsor,	et Adama, et Rama, et Hatsor,
37	Cédès, Edraï, En-Hasor,	Kédesch, Édréï, En Hatsor,	et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor,
38	Jéron, Magdalel, Horem, Beth-Anath et Beth-Samès: dix-neuf villes et leurs villages.	Jireon, Migdal El, Horem, Beth Anath et Beth Schémesch. Dix-neuf villes, et leurs villages.	et Jireon, et Migdal-El, Horem, et Beth-Anath, et Beth-Shémesh: dix-neuf villes et leurs hameaux.
39	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles: les villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles: ces villes et leurs hameaux.
40	La septième part échut par le sort à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.	La septième part échut par le sort à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.	Le septième sort échut à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.
41	La frontière de leur héritage comprenait Saraa, Esthaol, Hir-Sémès,	La limite de leur héritage comprenait Tsorea, Eschthaol, Ir Schémesch,	Et le territoire de leur héritage fut: Tsorha, et Eshtaol, et Ir-Shémesh,

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

42 Sélébin, Ajalon, Jéthéla, | Schaalabbin, Ajalon, Jithla, | et Shaalabbin, et Ajalon, et Jithla,
43 Elon, Themna, Acron, | Élon, Thimnatha, Ékron, | et Élon, et Thimnatha, et Ékron,
44 Elthécé, Gebbéthon, Balaath, | Eltheké, Guibbethon, Baalath, | et Eltheké, et Guibbethon, et Baalath,
45 Jud, Bené-Barach, Geth-Remmon; | Jehud, Bené Berak, Gath Rimmon, | et Jehud, et Bené-Berak, et Gath-Rimmon,
46 Mé-Jarcon et Arécon, avec le territoire vis-à-vis de Joppé. | Mé Jarkon et Rakkon, avec le territoire vis-à-vis de Japho. | et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec la frontière vis-à-vis de Japho.
47 Le territoire des fils de Dan s'étendit au dehors de chez eux; car les fils de Dan montèrent et combattirent contre Lésem; ils s'en emparèrent et la frappèrent du tranchant de l'épée; en ayant pris possession, ils s'y établirent, et l'appelèrent Dan, du nom de Dan, leur père. | Le territoire des fils de Dan s'étendait hors de chez eux. Les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léschem; ils s'en emparèrent et la frappèrent du tranchant de l'épée; ils en prirent possession, s'y établirent, et l'appelèrent Dan, du nom de Dan, leur père. | Et la frontière des fils de Dan se terminait par elles. Et les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léshem, et la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et en prirent possession et y habitèrent; et ils appelèrent Léshem, Dan, du nom de Dan, leur père.
48 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles: les villes et leurs villages. | Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. | Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.
49 Lorsqu'ils eurent achevé de faire le partage du pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, un héritage au milieu d'eux. | Lorsqu'ils eurent achevé de faire le partage du pays, d'après ses limites, les enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, une possession au milieu d'eux. | Et quand on eut achevé de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un héritage au milieu d'eux à Josué, fils de Nun.
50 Sur l'ordre de Yahweh, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Thamnath-Saré, dans la montagne d'Ephraïm. Josué rebâtit cette ville et il y demeura. | Selon l'ordre de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Thimnath Sérach, dans la montagne d'Éphraïm. Il rebâtit la ville, et y fit sa demeure. | Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda: Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm; et il bâtit la ville, et y habita.
51 Tels sont les héritages que le prêtre Eléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël répartirent par le sort à Silo, devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion. Ils achevèrent ainsi le partage du pays. | Tels sont les héritages que le sacrificateur Éléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël, distribuèrent par le sort devant l'Éternel à Silo, à l'entrée de la tente d'assignation. Ils achevèrent ainsi le partage du pays. | Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation; et ils achevèrent le partage du pays.

Chapitre 20

1 Yahweh parla à Josué, en disant: «Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: | L'Éternel parla à Josué, et dit: | Et l'Éternel parla à Josué, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Désignez-vous, comme je vous l'ai ordonné par Moïse, des villes de refuge	Parle aux enfants d'Israël, et dit: Établissez-vous, comme je vous l'ai ordonné par Moïse, des villes de refuge,	Parle aux fils d’Israël, en disant: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,
3	où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura tué quelqu'un par erreur, sans le savoir, et elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang.	où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura tué quelqu'un involontairement, sans intention; elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang.	afin que l’homicide qui, par mégarde, aura frappé à mort quelqu’un sans le savoir, s’y enfuie; et elles vous serviront de refuge devant le vengeur du sang.
4	Le meurtrier s'enfuira vers une de ces villes; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et exposera son cas aux anciens de cette ville; ceux-ci le recueilleront auprès d'eux dans la ville, et lui donneront une demeure pour qu'il habite avec eux.	Le meurtrier s'enfuira vers l'une de ces villes, s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et exposera son cas aux anciens de cette ville; ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville, et lui donneront une demeure, afin qu'il habite avec eux.	Et l’homicide s’enfuira dans l’une de ces villes, et il se tiendra à l’entrée de la porte de la ville, et dira aux oreilles des anciens de cette ville l’affaire qui lui est arrivée; et ils le recueilleront auprès d’eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux.
5	Si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront point le meurtrier entre ses mains, car c'est sans le savoir qu'il a tué son prochain, qu'il ne haïssait pas auparavant.	Si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront point le meurtrier entre ses mains; car c'est sans le vouloir qu'il a tué son prochain, et sans avoir été auparavant son ennemi.	Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas l’homicide en sa main; car c’est sans le savoir qu’il a frappé son prochain: il ne le haïssait pas auparavant.
6	Le meurtrier restera dans cette ville jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé, jusqu'à la mort du grand prêtre qui sera en fonctions en ces jours-là. Alors le meurtrier s'en retournera et rentrera dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.	Il restera dans cette ville jusqu'à ce qu'il ait comparu devant l'assemblée pour être jugé, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur alors en fonctions. A cette époque, le meurtrier s'en retournera et rentrera dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.	Et il habitera dans cette ville, jusqu’à ce qu’il comparaisse en jugement devant l’assemblée, jusqu’à la mort du grand sacrificateur qui sera en ces jours-là; alors l’homicide s’en retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d’où il s’était enfui.
7	Ils consacrèrent Cédès en Gallilée, dans la montagne de Nephthali; Sichem, dans la montagne d'Ephraïm, et Cariath-Arbé, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.	Ils consacrèrent Kédesch, en Galilée, dans la montagne de Nephthali; Sichem, dans la montagne d'Éphraïm; et Kirjath Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.	Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans la montagne de Nephthali; et Sichem, dans la montagne d’Éphraïm; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.
8	De l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient, ils désignèrent Bosor, dans le désert, dans la plaine, ville de la tribu de Ruben; Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Gaulon en Basan, de la tribu de Manassé.	Et de l'autre côté du Jourdain, à l'orient de Jéricho, ils choisirent Betser, dans le désert, dans la plaine, dans la tribu de Ruben; Ramoth, en Galaad, dans la tribu de Gad; et Golan, en Basan, dans la tribu de Manassé.	Et au delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau; et Ramoth, en Galaad, de la tribu de Gad; et Golan, en Basan, de la tribu de Manassé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Telles furent les villes assignées à tous les enfants d'Israël et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par erreur pût s'y réfugier, et qu'il ne mourût pas de la main du vengeur du sang, avant d'avoir comparu devant l'assemblée.	Telles furent les villes désignées pour tous les enfants d'Israël et pour l'étranger en séjour au milieu d'eux, afin que celui qui aurait tué quelqu'un involontairement pût s'y réfugier, et qu'il ne mourût pas de la main du vengeur du sang avant d'avoir comparu devant l'assemblée.	Ce furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait, par mégarde, frappé à mort quelqu'un, s'y enfuît, et ne mourût pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée.

Chapitre 21

1 Les chefs de famille des Lévites s'approchèrent du prêtre Eléazar, de Josué, fils de Nun, et des chefs de famille des tribus des enfants d'Israël;	Les chefs de famille des Lévites s'approchèrent du sacrificateur Éléazar, de Josué, fils de Nun, et des chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.	Et les chefs des pères des Lévites s'approchèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël,
2 ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Chanaan, en disant: «Yahweh a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des villes pour notre habitation, et leurs banlieues pour notre bétail.»	Ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, et dirent: L'Éternel a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des villes pour habitation, et leurs banlieues pour notre bétail.	et leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, disant: L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour nos bêtes.
3 Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, sur leur héritage, selon l'ordre de Yahweh, les villes suivantes et leurs banlieues.	Les enfants d'Israël donnèrent alors aux Lévites, sur leur héritage, les villes suivantes et leurs banlieues, d'après l'ordre de l'Éternel.	Et les fils d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci, avec leurs banlieues.
4 Le sort fut tiré d'abord pour les familles des Caathites; et les fils du prêtre Aaron, d'entre les Lévites, obtinrent par le sort treize villes de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin;	On tira le sort pour les familles des Kehathites; et les Lévites, fils du sacrificateur Aaron, eurent par le sort treize villes de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin;	Et le lot échut aux familles des Kehathites. Et il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, et de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin;
5 les autres fils de Caath obtinrent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.	les autres fils de Kehath eurent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.	et pour les autres fils de Kehath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, et de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé, par le sort;
6 Les fils de Gerson obtinrent par le sort treize villes des familles de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé en Basan.	Les fils de Guerschon eurent par le sort treize villes des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé en Basan.	et pour les fils de Guershon, treize villes des familles de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Basan, par le sort;
7 Les fils de Mérari, selon leurs familles, obtinrent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.	Les fils de Merari, selon leurs familles, eurent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.	et pour les fils de Merari, selon leurs familles, douze villes de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Les enfants d'Israël donnèrent par le sort aux Lévites, ces villes et leurs banlieues, comme Yahweh l'avait ordonné par Moïse.	Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait ordonné par Moïse.	Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.
9	Ils donnèrent de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon les villes suivantes désignées par leurs noms;	Ils donnèrent de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon les villes qui vont être nominativement désignées,	Et ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on nomma par leurs noms,
10	ce fut pour les fils d'Aaron, d'entre les familles des Caathites, d'entre les fils de Lévi, car le sort fut d'abord tiré pour eux.	et qui furent pour les fils d'Aaron d'entre les familles des Kehathites et des fils de Lévi, car le sort les avait indiqués les premiers.	et qui furent pour les fils d'Aaron, des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi; car le premier lot fut pour eux.
11	Ils donnèrent, dans la montagne de Juda, la ville d'Arbé, père d'Enac, laquelle est Hébron, et sa banlieue tout autour.	Ils leur donnèrent Kirjath Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda, et la banlieue qui l'entoure: Arba était le père d'Anak.	On leur donna: Kiriath-Arba (Arba était père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne de Juda, et sa banlieue autour d'elle.
12	Mais la campagne de cette ville et ses villages, ils les donnèrent en possession à Caleb, fils de Jéphoné.	Le territoire de la ville et ses villages furent accordés à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession.	Mais la campagne de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession.
13	Ils donnèrent aux fils du prêtre Aaron la ville de refuge pour le meurtrier, Hébron et sa banlieue, ainsi que Lebna avec sa banlieue,	Ils donnèrent donc aux fils du sacrificateur Aaron la ville de refuge pour les meurtriers, Hébron et sa banlieue, Libna et sa banlieue,	Et ils donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homicide: Hébron, et sa banlieue; et Libna et sa banlieue,
14	Jéther et sa banlieue,	Jatthir et sa banlieue, Eschthlemoa et sa banlieue,	et Jatthir et sa banlieue, et Eshtemoa et sa banlieue,
15	Estémo et sa banlieue, Holon et sa banlieue, Dabir et sa banlieue,	Holon et sa banlieue, Debir et sa banlieue,	et Holon et sa banlieue, et Debir et sa banlieue,
16	Aïn et sa banlieue, Jéta et sa banlieue, Bethsamès et sa banlieue: neuf villes de ces deux tribus.	Aïn et sa banlieue, Jutta et sa banlieue, et Beth Schémesch et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus;	et Aïn et sa banlieue, et Jutta et sa banlieue, et Beth-Shémesh et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus-là;
17	De la tribu de Benjamin:	et de la tribu de Benjamin, Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,	et de la tribu de Benjamin: Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,
18	Gabaon et sa banlieue, Gabaa et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue,	Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.	Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.
19	Almon et sa banlieue: quatre villes. Total des villes des prêtres, fils d'Aaron: treize villes et leurs banlieues.	Total des villes des sacrificateurs, fils d'Aaron: treize villes, et leurs banlieues.	Toutes les villes des fils d'Aaron, sacrificateurs: treize villes, et leurs banlieues.
20	Quant aux familles des fils de Caath, Lévites, aux autres fils de Caath, les villes qui leur échurent par le sort furent de la tribu d'Ephraïm.	Les Lévites appartenant aux familles des autres fils de Kehath eurent par le sort des villes de la tribu d'Éphraïm.	Et pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévites d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Les enfants d'Israël leur donnèrent la ville de refuge pour le meurtrier, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Ephraïm, ainsi que Gazer et sa banlieue,	On leur donna la ville de refuge pour les meurtriers, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue,	Ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide: Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm; et Guézer et sa banlieue,
22	Cibsaïm et sa banlieue, Beth-Horon et sa banlieue: quatre villes.	Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth Horon et sa banlieue, quatre villes;	et Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes;
23	De la tribu de Dan: Elthéco et sa banlieue,	de la tribu de Dan, Eltheké et sa banlieue, Guibbethon et sa banlieue,	et de la tribu de Dan: Eltheké et sa banlieue, Guibbethon et sa banlieue,
24	Gabathon et sa banlieue, Ajalon et sa banlieue, Geth-Remmon et sa banlieue: quatre villes.	Ajalon et sa banlieue, et Gath Rimmon et sa banlieue, quatre villes;	Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes;
25	De la demi-tribu de Manassé: Thanach et sa banlieue, et Geth-Remmon et sa banlieue: deux villes.	et de la demi-tribu de Manassé, Thaanac et sa banlieue, et Gath Rimmon et sa banlieue, deux villes.	et de la demi-tribu de Manassé: Thaanac et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes.
26	Total: dix villes avec leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Caath.	Total des villes: dix, et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.	En tout dix villes et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.
27	Aux fils de Gerson, d'entre les familles des Lévites, ils donnèrent, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour le meurtrier, Gaulon, en Basan, et sa banlieue, ainsi que Bosra et sa banlieue: deux villes.	On donna aux fils de Guerschon, d'entre les familles des Lévites: de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour les meurtriers, Golan en Basan et sa banlieue, et Beeschthra et sa banlieue, deux villes;	Et pour les fils de Guershon, d'entre les familles des Lévites, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide: Golan, en Basan, et sa banlieue; et Beeshtra et sa banlieue, deux villes;
28	De la tribu d'Issachar:	de la tribu d'Issacar, Kischjon et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,	et de la tribu d'Issacar: Kishion et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,
29	Césion et sa banlieue, Dabéreth et sa banlieue, Jaramoth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue: quatre villes.	Jarmuth et sa banlieue, et En Gannim et sa banlieue, quatre villes;	Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre villes;
30	De la tribu d'Aser: Masal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,	de la tribu d'Aser, Mischeal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,	et de la tribu d'Aser: Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,
31	Helcath et sa banlieue, Rohob et sa banlieue: quatre villes.	Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes;	Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes;
32	De la tribu de Nephthali: la ville de refuge pour le meurtrier, Cédès en Galilée et sa banlieue, ainsi que Hamoth-Dor et sa banlieue, Carthan et sa banlieue: trois villes.	et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour les meurtriers, Kédesch en Galilée et sa banlieue, Hammoth Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes.	et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour l'homicide: Kédesh, en Galilée, et sa banlieue; et Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes.
33	Total des villes des Gersonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.	Total des villes des Guerschonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.	Toutes les villes des Guershonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Aux familles des fils de Mérari, au reste des Lévites, ils donnèrent, de la tribu de Zabulon: Jecnam et sa banlieue, Cartha et sa banlieue, Damna et sa banlieue,	On donna au reste des Lévites, qui appartenaient aux familles des fils de Merari: de la tribu de Zabulon, Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,	Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lévites, on donna, de la tribu de Zabulon: Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,
35	Naalol et sa banlieue: quatre villes.	Dimna et sa banlieue, et Nahalal et sa banlieue, quatre villes;	Dimna et sa banlieue, Nahalal et sa banlieue, quatre villes;
36		de la tribu de Ruben, Betser et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,	et de la tribu de Ruben: Bétser et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,
37		Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes;	Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes;
38	Et de la tribu de Gad: la ville de refuge pour le meurtrier, Ramoth en Galaad et sa banlieue, ainsi que Manaïm et sa banlieue,	et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour les meurtriers, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,	et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide: Ramoth, en Galaad, et sa banlieue; et Mahanaïm et sa banlieue,
39	Hésebon et sa banlieue, Jaser et sa banlieue: en tout quatre villes.	Hesbon et sa banlieue, et Jaezer et sa banlieue, en tout quatre villes.	Hesbon et sa banlieue, Jahzer et sa banlieue: en tout, quatre villes.
40	Total des villes assignées par le sort aux fils de Mérari, selon leurs familles, formant le reste des familles des Lévites: douze villes.	Total des villes qui échurent par le sort aux fils de Merari, selon leurs familles, formant le reste des familles des Lévites: douze villes.	Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles, — le reste des familles des Lévites; leur lot fut de douze villes.
41	Total des villes des Lévites au milieu des possessions des enfants d'Israël: quarante-huit villes et leurs banlieues.	Total des villes des Lévites au milieu des propriétés des enfants d'Israël: quarante-huit villes, et leurs banlieues.	Toutes les villes des Lévites, au milieu de la possession des fils d'Israël: quarante-huit villes, et leurs banlieues.
42	Chacune de ces villes avait sa banlieue tout autour; il en était ainsi pour toutes ces villes.	Chacune de ces villes avait sa banlieue qui l'entourait; il en était de même pour toutes ces villes.	Chacune de ces villes avait sa banlieue autour d'elle; il en était ainsi pour toutes ces villes.
43	C'est ainsi que Yahweh donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils en prirent possession et s'y établirent.	C'est ainsi que l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils en prirent possession et s'y établirent.	Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; et ils le possédèrent, et y habitèrent.
44	Yahweh leur accorda du repos tout autour d'eux, comme il l'avait juré à leurs pères; aucun de leurs ennemis ne put leur résister, et Yahweh les livra tous entre leurs mains.	L'Éternel leur accorda du repos tout alentour, comme il l'avait juré à leurs pères; aucun de leurs ennemis ne put leur résister, et l'Éternel les livra tous entre leurs mains.	Et l'Éternel leur donna du repos à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.
45	De toutes les bonnes paroles que Yahweh avait dites à la maison d'Israël, aucune ne resta sans effet; toutes s'accomplirent.	De toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël, aucune ne resta sans effet: toutes s'accomplirent.	Il ne tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël: tout arriva.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 22

1 Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et il leur dit:

Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé.

Alors Josué appela les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,

2 «Vous avez observé tout ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de Yahweh, et vous avez obéi à ma voix en tout ce que je vous ai commandé.

Il leur dit: Vous avez observé tout ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de l'Éternel, et vous avez obéi à ma voix dans tout ce que je vous ai ordonné.

et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai commandé;

3 Vous n'avez pas abandonné vos frères durant ce long espace de temps, jusqu'à ce jour, et vous avez fidèlement observé le commandement de Yahweh, votre Dieu.

Vous n'avez point abandonné vos frères, depuis un long espace de temps jusqu'à ce jour; et vous avez gardé les ordres, les commandements de l'Éternel, votre Dieu.

vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé de garder.

4 Maintenant que Yahweh, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit, retournez et allez-vous en vers vos tentes, dans le pays qui vous appartient, et que Moïse, serviteur de Yahweh, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.

Maintenant que l'Éternel, votre Dieu, a accordé du repos à vos frères, comme il le leur avait dit, retournez et allez vers vos tentes, dans le pays qui vous appartient, et que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.

Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.

5 Seulement ayez grand soin de mettre en pratique les ordonnances et les lois que Moïse, serviteur de Yahweh, vous a prescrites, aimant Yahweh, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies, gardant ses commandements, vous attachant à lui et le servant de tout votre coeur et toute votre âme.»

Ayez soin seulement d'observer et de mettre en pratique les ordonnances et les lois que vous a prescrites Moïse, serviteur de l'Éternel: aimez l'Éternel, votre Dieu, marchez dans toutes ses voies, gardez ses commandements, attachez-vous à lui, et servez-le de tout votre coeur et de toute votre âme.

Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies, et garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

6 Et Josué les bénit et les congédia; et il s'en allèrent vers leurs tentes.

Et Josué les bénit et les renvoya, et ils s'en allèrent vers leurs tentes.

Et Josué les bénit et les renvoya; et ils s'en allèrent dans leurs tentes.

7 Moïse avait donné à une moitié de la tribu de Manassé un territoire en Basan, et Josué donna à l'autre moitié un territoire parmi ses frères en deçà du Jourdain, à l'occident. En les renvoyant vers leurs tentes, Josué les bénit,

Moïse avait donné à une moitié de la tribu de Manassé un héritage en Basan, et Josué donna à l'autre moitié un héritage auprès de ses frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Lorsque Josué les renvoya vers leurs tentes, il les bénit,

Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé son héritage en Basan; et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné son héritage avec leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Et lorsque Josué les renvoya dans leurs tentes, il les bénit aussi,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 et il leur dit: «Vous retournerez à vos tentes avec de grandes richesses, des troupeaux très nombreux et beaucoup d'argent, d'or, d'airain, de fer et de vêtements; partagez avec vos frères les dépouilles de vos ennemis.»	et leur dit: Vous retournerez à vos tentes avec de grandes richesses, avec des troupeaux fort nombreux, et avec une quantité considérable d'argent, d'or, d'airain, de fer, et de vêtements. Partagez avec vos frères le butin de vos ennemis.	et leur parla, disant: Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en très grand nombre, avec de l'argent, et de l'or, et de l'airain, et du fer, et des vêtements, en très grande abondance; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.
9 Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, ayant quitté les enfants d'Israël à Silo, qui est dans le pays de Chanaan, s'en retournèrent pour aller dans le pays de Galaad, qui était la propriété qu'ils avaient reçue, comme Yahweh l'avait ordonné par Moïse.	Les fils de Ruben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent, après avoir quitté les enfants d'Israël à Silo, dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, qui était leur propriété et où ils s'étaient établis comme l'Éternel l'avait ordonné par Moïse.	Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
10 Quand ils furent arrivés aux districts du Jourdain qui font partie du pays de Chanaan, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé y bâtirent un autel au bord du Jourdain, un autel grand à voir.	Quand ils furent arrivés aux districts du Jourdain qui appartiennent au pays de Canaan, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, y bâtirent un autel sur le Jourdain, un autel dont la grandeur frappait les regards.	Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan; et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel auprès du Jourdain, un autel de grande apparence.
11 Les enfants d'Israël apprirent que l'on disait: «Voilà que les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel sur le devant du pays de Chanaan, dans les districts du Jourdain, du côté des enfants d'Israël.»	Les enfants d'Israël apprirent que l'on disait: Voici, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les districts du Jourdain, du côté des enfants d'Israël.	Et les fils d'Israël ouïrent dire: Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du Jourdain, à côté des fils d'Israël.
12 Quand les enfants d'Israël l'eurent appris, toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter contre eux et leur faire la guerre.	Lorsque les enfants d'Israël eurent appris cela, toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter contre eux et leur faire la guerre.	Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en bataille contre eux.
13 Les enfants d'Israël envoyèrent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils du prêtre Eléazar,	Les enfants d'Israël envoyèrent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils du sacrificateur Éléazar,	Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur,
14 et avec lui dix princes, un prince de maison patriarcale, pour chacune des tribus d'Israël: tous étaient chefs de leur maison patriarcale parmi les milliers d'Israël.	et dix princes avec lui, un prince par maison paternelle pour chacune des tribus d'Israël; tous étaient chefs de maison paternelle parmi les milliers d'Israël.	et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël; et chacun d'eux était chef de maison de père des milliers d'Israël;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 S'étant rendus auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, ils leur parlèrent en disant:	Ils se rendirent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et ils leur adressèrent la parole, en disant:	et ils vinrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, disant:
16 «Ainsi parle toute l'assemblée de Yahweh: Quelle infidélité avez-vous commise envers le Dieu d'Israël, de vous détourner aujourd'hui de Yahweh en vous bâtissant un autel pour vous révolter aujourd'hui contre Yahweh?	Ainsi parle toute l'assemblée de l'Éternel: Que signifie cette infidélité que vous avez commise envers le Dieu d'Israël, et pourquoi vous détournez-vous maintenant de l'Éternel, en vous bâtissant un autel pour vous révolter aujourd'hui contre l'Éternel?	Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel: Quel est ce crime que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éternel?
17 N'est-ce pas assez pour nous que le crime de Phogor, dont nous ne nous sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, malgré la plaie qui frappa l'assemblée de Yahweh,	Regardons-nous comme peu de chose le crime de Peor, dont nous n'avons pas jusqu'à présent enlevé la tache de dessus nous, malgré la plaie qu'il attira sur l'assemblée de l'Éternel?	Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de l'Éternel?
18 pour que vous vous détourniez aujourd'hui de Yahweh? Si vous vous révoltez aujourd'hui contre Yahweh, demain il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israël.	Et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel! Si vous vous révoltez aujourd'hui contre l'Éternel, demain il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israël.	et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël.
19 Que si vous regardez comme impur le pays qui est en votre possession, passez dans le pays qui est la possession de Yahweh, où est fixée la demeure de Yahweh, et établissez-vous au milieu de nous; mais ne vous révoltez pas contre Yahweh et ne vous révoltez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de Yahweh, notre Dieu.	Si vous tenez pour impur le pays qui est votre propriété, passez dans le pays qui est la propriété de l'Éternel, où est fixée la demeure de l'Éternel, et établissez-vous au milieu de nous; mais ne vous révoltez pas contre l'Éternel et ne vous séparez pas de nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu.	Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où est le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu.
20 Achan, fils de Zaré, ne commit-il pas une infidélité au sujet des choses vouées par anathème, et la colère de Yahweh n'a-t-elle pas éclaté sur toute l'assemblée d'Israël? Et il ne fut pas le seul qui périt à cause de son crime.»	Acan, fils de Zérach, ne commit-il pas une infidélité au sujet des choses dévouées par interdit, et la colère de l'Éternel ne s'enflamma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Il ne fut pas le seul qui périt à cause de son crime.	Acan, le fils de Zérakh, ne commit-il pas un crime au sujet de l'anathème? et il y eut de la colère contre toute l'assemblée d'Israël. Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.
21 Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël:	Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, répondirent ainsi aux chefs des milliers d'Israël:	Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 «Le Tout-Puissant, Dieu, Yahweh, le Tout-Puissant, Dieu, Yahweh le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers Yahweh, ô Dieu, ne nous sauvez point en ce jour!...	Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers l'Éternel, ne viens point à notre aide en ce jour!	Le Dieu des dieux, l'Éternel, le Dieu des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le saura, si c'est par rébellion, et si c'est par iniquité contre l'Éternel, (ne nous sauve pas en ce jour!)
23 Que si nous nous sommes bâti un autel, pour nous détourner de Yahweh, et si c'est pour y offrir des holocaustes et des oblations, pour y faire des sacrifices pacifiques; que Yahweh nous en demande compte!	Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si c'est pour y présenter des holocaustes et des offrandes, et si c'est pour y faire des sacrifices d'actions de grâces, que l'Éternel en demande compte!	que nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si ç'a été pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si ç'a été pour y faire des sacrifices de prospérités, (que l'Éternel lui-même le redemande!)
24 Et si ce n'est pas par crainte de ce qui arriverait que nous avons fait cela, nous disant: Vos fils diront un jour à nos fils: Qu'y a-t-il de commun entre vous et Yahweh, le Dieu d'Israël?	C'est bien plutôt par une sorte d'inquiétude que nous avons fait cela, en pensant que vos fils diraient un jour à nos fils: Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël?	et si ce n'est pas par crainte de cette chose, que nous avons fait cela, disant: Dans l'avenir vos fils parleront à nos fils, disant: Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël?
25 Yahweh a mis le Jourdain comme limite entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez point de part à Yahweh. -- Ainsi vos fils seraient cause que nos fils cesseraient de craindre Yahweh.	L'Éternel a mis le Jourdain pour limite entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez point de part à l'Éternel! Et vos fils seraient ainsi cause que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel.	L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez point de part à l'Éternel. Et ainsi vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel.
26 Et nous nous sommes dit: Mettons-nous à bâtir un autel, non pour des holocaustes et pour des sacrifices;	C'est pourquoi nous avons dit: Bâtissons-nous donc un autel, non pour des holocaustes et pour des sacrifices,	Et nous avons dit: Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices,
27 mais afin qu'il soit un témoin entre nous et vous, et nos descendants après nous, que nous servons Yahweh devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices et nos victimes pacifiques, afin que vos fils ne disent pas un jour à nos fils: Vous n'avez point de part à Yahweh.	mais comme un témoin entre nous et vous, entre nos descendants et les vôtres, que nous voulons servir l'Éternel devant sa face par nos holocaustes et par nos sacrifices d'expiation et d'actions de grâces, afin que vos fils ne disent pas un jour à nos fils: Vous n'avez point de part à l'Éternel!	mais comme témoin entre nous et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, et par nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités; afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils: Vous n'avez point de part à l'Éternel.
28 Nous avons dit: Si un jour ils parlaient ainsi à nous ou à nos descendants, nous leur répondrions: Voyez la forme de l'autel de Yahweh que nos pères ont construit, non pour servir à des holocaustes et à des sacrifices, mais pour être un témoin entre nous et vous.	Nous avons dit: S'ils tiennent dans l'avenir ce langage à nous ou à nos descendants, nous répondrons: Voyez la forme de l'autel de l'Éternel, qu'ont fait nos pères, non pour des holocaustes et pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous.	Et nous avons dit: S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, nous leur dirons: Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Loin de nous de vouloir nous révolter contre Yahweh et nous détourner aujourd'hui de Yahweh, en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des oblations et pour des sacrifices, outre l'autel de Yahweh, notre Dieu, qui est devant sa demeure!»	Loin de nous la pensée de nous révolter contre l'Éternel et de nous détourner aujourd'hui de l'Éternel, en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant sa demeure!	Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.
30 Lorsque le prêtre Phinées et les princes de l'assemblée, chefs des milliers d'Israël, qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que prononcèrent les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, ils furent satisfaits.	Lorsque le sacrificateur Phinées, et les princes de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël, qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que prononcèrent les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, ils furent satisfaits.	Et quand Phinées, le sacrificateur, et les princes de l'assemblée, et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé, la chose fut bonne à leurs yeux.
31 Et Phinées, fils du prêtre Eléazar, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé: «Nous reconnaissons maintenant que Yahweh est au milieu de nous, puisque vous n'avez pas commis cette infidélité envers Yahweh; vous avez ainsi délivré les enfants d'Israël de la main de Yahweh!»	Et Phinées, fils du sacrificateur Éléazar, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad, et aux fils de Manassé: Nous reconnaissons maintenant que l'Éternel est au milieu de nous, puisque vous n'avez point commis cette infidélité contre l'Éternel; vous avez ainsi délivré les enfants d'Israël de la main de l'Éternel.	Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez pas commis ce crime contre l'Éternel; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel.
32 Phinées, fils du prêtre Eléazar, et les princes quittèrent les fils de Ruben et les fils de Gad, et revinrent du pays de Galaad dans le pays de Chanaan, vers les enfants d'Israël, auxquels ils firent leur rapport.	Phinées, fils du sacrificateur Éléazar, et les princes, quittèrent les fils de Ruben et les fils de Gad, et revinrent du pays de Galaad dans le pays de Canaan, auprès des enfants d'Israël, auxquels ils firent un rapport.	Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et leur rapportèrent la chose.
33 La chose plut aux enfants d'Israël; ils bénirent Dieu et ne parlèrent plus de monter en armes contre eux, pour dévaster le pays qu'habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.	Les enfants d'Israël furent satisfaits; ils bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter en armes pour ravager le pays qu'habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.	Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël; et les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne pensèrent plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.
34 Les fils de Ruben et les fils de Gad appelèrent l'autel Ed, car, dirent-ils, il est témoin entre nous que Yahweh est le vrai Dieu.	Les fils de Ruben et les fils de Gad appelèrent l'autel Ed, car, dirent-ils, il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.	Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel; car, dirent-ils, il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.

Chapitre 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Un long temps s'était écoulé depuis que Yahweh avait donné du repos à Israël, en le délivrant de tous ses ennemis d'alentour, et Josué était vieux, avancé en âge.	Depuis longtemps l'Éternel avait donné du repos à Israël, en le délivrant de tous les ennemis qui l'entouraient. Josué était vieux, avancé en âge.	Et longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis à l'entour, — et Josué était vieux, avancé en âge,
2	Alors Josué convoqua tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: «Je suis devenu vieux, avancé en âge.	Alors Josué convoqua tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers. Il leur dit: Je suis vieux, je suis avancé en âge.	— il arriva que Josué appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et leur dit: Je suis vieux, je suis avancé en âge;
3	Vous avez vu tout ce que Yahweh, votre Dieu a fait à toutes ces nations devant vous; car c'est Yahweh, votre Dieu, qui a combattu pour vous.	Vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations devant vous; car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui a combattu pour vous.	et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a combattu pour vous.
4	Voyez: je vous ai distribué par le sort en héritage pour vos tribus, ces nations qui sont restées et toutes celles que j'ai exterminées, depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.	Voyez, je vous ai donné en héritage par le sort, selon vos tribus, ces nations qui sont restées, à partir du Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.	Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.
5	Yahweh, votre Dieu, les repoussera devant vous, et les chassera devant vous, et vous posséderez leur pays, comme Yahweh, votre Dieu, vous l'a dit.	L'Éternel, votre Dieu, les repoussera devant vous et les chassera devant vous; et vous posséderez leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit.	Et l'Éternel, votre Dieu, les chassera devant vous, et les dépossédera devant vous; et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit.
6	Montrez donc un grand courage pour observer et mettre en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche,	Appliquez-vous avec force à observer et à mettre en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche.	Et fortifiez-vous beaucoup pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche,
7	sans vous mêler avec ces nations qui sont restées parmi vous; n'invoquez point le nom de leurs dieux, ne jurez point par eux, ne les servez point et ne vous prosternez point devant eux;	Ne vous mêlez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; ne prononcez point le nom de leurs dieux, et ne l'employez point en jurant; ne les servez point, et ne vous prosternez point devant eux.	afin que vous n'entriez pas parmi ces nations qui restent parmi vous, et que vous ne fassiez pas mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et que vous ne les serviez pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux.
8	mais attachez-vous à Yahweh, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.	Mais attachez-vous à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.	Mais vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.
9	Yahweh a chassé devant vous des nations grandes et puissantes, et personne n'a pu tenir devant vous jusqu'à ce jour.	L'Éternel a chassé devant vous des nations grandes et puissantes; et personne, jusqu'à ce jour, n'a pu vous résister.	Et l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; et quant à vous, personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce jour.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Un seul d'entre vous en poursuivait mille, car Yahweh, votre Dieu, combattait pour vous, comme il vous l'a dit.	Un seul d'entre vous en poursuivait mille; car l'Éternel, votre Dieu, combattait pour vous, comme il vous l'a dit.	Un seul homme d'entre vous en poursuit mille; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.
11 Prenez donc garde à vous mêmes, pour que vous aimiez Yahweh, votre Dieu.	Veillez donc attentivement sur vos âmes, afin d'aimer l'Éternel, votre Dieu.	Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel, votre Dieu.
12 Car si vous vous détournez et que vous vous attachiez au reste de ces nations qui sont demeurées parmi vous, si vous contractez des mariages avec elles et que vous vous mêliez à elles et qu'elles se mêlent à vous,	Si vous vous détournez et que vous vous attachez au reste de ces nations qui sont demeurées parmi vous, si vous vous unissez avec elles par des mariages, et si vous formez ensemble des relations,	Car si vous retournez en arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, et que vous vous alliiez par mariage avec elles, et que vous entriez parmi elles et elles parmi vous,
13 sachez bien que Yahweh, votre Dieu, ne continuera pas de chasser ces nations devant nous; mais elles seront pour vous un filet et un piège, une verge sur vos flancs et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus cette excellente terre que vous a donnée Yahweh, votre Dieu.	soyez certains que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à chasser ces nations devant vous; mais elles seront pour vous un filet et un piège, un fouet dans vos côtés et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.	sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous; et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.
14 Voici que je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez de tout votre coeur et de toute votre âme, que, de toutes les bonnes paroles que Yahweh, votre Dieu, a prononcées sur vous, aucune parole n'est restée sans effet; toutes se sont accomplies pour vous, aucune parole n'en est tombée.	Voici, je m'en vais maintenant par le chemin de toute la terre. Reconnaissez de tout votre coeur et de toute votre âme qu'aucune de toutes les bonnes paroles prononcées sur vous par l'Éternel, votre Dieu, n'est restée sans effet; toutes se sont accomplies pour vous, aucune n'est restée sans effet.	Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui le chemin de toute la terre, et vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet: tout vous est arrivé; il n'en est pas tombé un seul mot.
15 De même donc que toutes les bonnes paroles que Yahweh, votre Dieu, vous a adressées, se sont accomplies pour vous, de même aussi Yahweh accomplira sur vous toutes les paroles de menace, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus cette excellente terre que Yahweh, votre Dieu, vous a donnée.	Et comme toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, vous avait dites se sont accomplies pour vous, de même l'Éternel accomplira sur vous toutes les paroles mauvaises, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.	Et il arrivera que, comme chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, s'est accomplie à votre égard, ainsi l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné,

Augustin Crampon

16 Si vous transgressez l'alliance de Yahweh, votre Dieu, qu'il vous a prescrite, et si vous allez servir d'autres dieux, et vous prosterner devant eux, la colère de Yahweh s'enflammera contre vous, et vous périrez bientôt de dessus le bon pays qu'il vous a donné.»

Chapitre 24

1 Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il convoqua les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers. Ils se présentèrent devant Dieu, et Josué dit à tout le peuple:

2 «Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Vos pères, Tharé, père d'Abraham et père de Nachor, habitaient à l'origine de l'autre côté du fleuve, et ils servaient d'autres dieux.

3 Je pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve et je le conduisis dans tout le pays de Chanaan; je multipliai sa postérité, et je lui donnai Isaac.

4 A Isaac je donnai Jacob et Esaü, et je donnai pour possession à Esaü la montagne de Séïr; et Jacob et ses fils descendirent en Egypte.

5 Puis j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Egypte comme je l'ai fait au milieu d'elle, et ensuite je vous en fis sortir.

6 Je fis sortir d'Egypte vos pères, et vous arrivâtes à la mer. Les Egyptiens poursuivirent vos pères, avec des chars et des cavaliers, jusqu'à la mer Rouge.

Louis Segond 1910

Si vous transgressez l'alliance que l'Éternel, votre Dieu, vous a prescrite, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, la colère de l'Éternel s'enflammera contre vous, et vous périrez promptement dans le bon pays qu'il vous a donné.

Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il convoqua les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers. Et ils se présentèrent devant Dieu.

Josué dit à tout le peuple: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vos pères, Térach, père d'Abraham et père de Nachor, habitaient anciennement de l'autre côté du fleuve, et ils servaient d'autres dieux.

Je pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve, et je lui fis parcourir tout le pays de Canaan; je multipliai sa postérité, et je lui donnai Isaac.

Je donnai à Isaac Jacob et Ésaü, et je donnai en propriété à Ésaü la montagne de Séir, mais Jacob et ses fils descendirent en Égypte.

J'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte par les prodiges que j'opérai au milieu d'elle; puis je vous en fis sortir.

Je fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous arrivâtes à la mer. Les Égyptiens poursuivirent vos pères jusqu'à la mer Rouge, avec des chars et des cavaliers.

J.N. Darby

lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous vous serez prosternés devant eux, en sorte que la colère de l'Éternel s'embrase contre vous, et que vous périssiez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné.

Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens d'Israël, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats; et ils se tinrent devant Dieu.

Et Josué dit à tout le peuple: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vos pères, Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor, ont habité anciennement au delà du fleuve, et ils ont servi d'autres dieux;

et je pris votre père Abraham d'au delà du fleuve, et je le fis aller par tout le pays de Canaan, et je multipliai sa semence:

je lui donnai Isaac, et je donnai à Isaac Jacob et Ésaü; et je donnai à Ésaü la montagne de Séhir pour la posséder; et Jacob et ses fils descendirent en Égypte;

et j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle; et ensuite je vous en fis sortir.

Je fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous vîntes à la mer; et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ils crièrent à Yahweh; et Yahweh mit des ténèbres entre vous et les Egyptiens; il ramena sur eux la mer, et elle les couvrit. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait en Egypte, et vous restâtes longtemps dans le désert.	Vos pères crièrent à l'Éternel. Et l'Éternel mit des ténèbres entre vous et les Égyptiens, il ramena sur eux la mer, et elle les couvrit. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait aux Égyptiens. Et vous restâtes longtemps dans le désert.	et ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyptiens, et fit venir la mer sur eux, et les couvrit; et vos yeux virent ce que je fis aux Égyptiens; et vous habitâtes longtemps dans le désert.
8	Je vous menai au pays des Amorrhéens, qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, et ils combattirent contre vous. Je les livrai entre vos mains; vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis de devant vous.	Je vous conduisis dans le pays des Amoréens, qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, et ils combattirent contre vous. Je les livrai entre vos mains; vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis devant vous.	Et je vous amenai au pays des Amoréens qui habitaient au delà du Jourdain; et ils vous firent la guerre; et je les livrai en votre main, et vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis devant vous.
9	Balac, fils de Séphor, roi de Moab, se leva et combattit Israël; il fit appeler Balaam, fils de Béor, pour qu'il vous maudît.	Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et combattit Israël. Il fit appeler Balaam, fils de Beor, pour qu'il vous maudît.	Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre contre Israël; et il envoya et appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire;
10	Mais je ne voulus pas écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balac.	Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balak.	mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il vous bénit expressément; et je vous délivrai de sa main.
11	Vous passâtes le Jourdain et vous arrivâtes à Jéricho. Les hommes de Jéricho combattirent contre vous, puis les Amorrhéens, les Phérézéens, les Chananéens, les Héthéens, les Gergéséens, les Hévéens et les Jébuséens, et je les livrai entre vos mains.	Vous passâtes le Jourdain, et vous arrivâtes à Jéricho. Les habitants de Jéricho combattirent contre vous, les Amoréens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgasiens, les Héviens et les Jébusiens. Je les livrai entre vos mains,	Et vous passâtes le Jourdain, et vous vîntes à Jéricho; et les hommes de Jéricho, et l'Amoréen, et le Phérézien, et le Cananéen, et le Héthien, et le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien, vous firent la guerre, et je les livrai en votre main;
12	J'envoyai devant les frelons qui les chassèrent de devant vous, ainsi que les deux rois des Amorrhéens; ce ne fut ni par ton épée ni par ton arc.	et j'envoyai devant vous les frelons, qui les chassèrent loin de votre face, comme les deux rois des Amoréens: ce ne fut ni par ton épée, ni par ton arc.	et j'envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent devant vous, comme les deux rois des Amoréens: ce ne fut point par ton épée ni par ton arc.
13	Je vous donnai ainsi une terre que vous n'aviez pas cultivée, des villes que vous n'aviez pas bâties et que vous habitez, des vignes et des oliviers que vous n'aviez pas plantés et dont vous mangez les fruits.	Je vous donnai un pays que vous n'aviez point cultivé, des villes que vous n'aviez point bâties et que vous habitez, des vignes et des oliviers que vous n'aviez point plantés et qui vous servent de nourriture.	Et je vous donnai un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez point bâties, et vous y habitez; vous mangez le fruit des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantés.
14	Craignez donc Yahweh et servez-le avec intégrité et vérité; ôtez les dieux qu'ont servis vos pères de l'autre côté du fleuve et en Egypte, et servez Yahweh.	Maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le avec intégrité et fidélité. Faites disparaître les dieux qu'ont servis vos pères de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.	Et maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité et en vérité; et ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Que si vous ne trouvez pas bon de servir Yahweh, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que servaient vos pères au delà du fleuve, soit les dieux des Amorrhéens dont vous habitez le pays. Pour moi et ma maison, nous servirons Yahweh.»	Et si vous ne trouvez pas bon de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que servaient vos pères au delà du fleuve, ou les dieux des Amoréens dans le pays desquels vous habitez. Moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.	Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.
16	Le peuple répondit et dit: «Loin de nous de vouloir abandonner Yahweh	Le peuple répondit, et dit: Loin de nous la pensée d'abandonner l'Éternel, et de servir d'autres dieux!	Et le peuple répondit et dit: Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres dieux!
17	pour servir d'autres dieux! Car c'est Yahweh, notre Dieu, qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Egypte, de la maison de servitude; et qui a opéré sous nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés tout le long du chemin que nous avons parcouru, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.	Car l'Éternel est notre Dieu; c'est lui qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, nous et nos pères; c'est lui qui a opéré sous nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés pendant toute la route que nous avons suivie et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.	Car l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.
18	Yahweh a chassé de devant nous tous les peuples, et les Amorrhéens qui habitaient ce pays. Nous aussi, nous servirons Yahweh, car il est notre Dieu.»	Il a chassé devant nous tous les peuples, et les Amoréens qui habitaient ce pays. Nous aussi, nous servirons l'Éternel, car il est notre Dieu.	Et l'Éternel a chassé de devant nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu.
19	Josué dit au peuple: «Vous ne pouvez pas servir Yahweh, car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu jaloux; il ne pardonnera pas vos transgressions et vos péchés.	Josué dit au peuple: Vous n'aurez pas la force de servir l'Éternel, car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu jaloux; il ne pardonnera point vos transgressions et vos péchés.	Et Josué dit au peuple: Vous ne pourrez pas servir l'Éternel; car il est un Dieu saint, il est un Dieu jaloux: il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés.
20	Si vous abandonnez Yahweh et que vous servirez des dieux étrangers, il se retournera, il vous fera du mal et vous consumera, après vous avoir fait du bien.»	Lorsque vous abandonnerez l'Éternel et que vous servirez des dieux étrangers, il reviendra vous faire du mal, et il vous consumera après vous avoir fait du bien.	Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des dieux étrangers, alors il se retournera et vous fera du mal et vous consumera après vous avoir fait du bien.
21	Le peuple dit à Josué: «Non! car nous servirons Yahweh.»	Le peuple dit à Josué: Non! car nous servirons l'Éternel.	Et le peuple dit à Josué: Non, car nous servirons l'Éternel.
22	Josué dit au peuple: «Vous êtes témoins contre vous-même que vous avez choisi Yahweh pour le servir.» Ils répondirent: «Nous en sommes témoins.»	Josué dit au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui avez choisi l'Éternel pour le servir. Ils répondirent: Nous en sommes témoins.	Et Josué dit au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir. Et ils dirent: Nous en sommes témoins.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Il dit: «Et maintenant ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez vos coeurs vers Yahweh, le Dieu d'Israël.»	Otez donc les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez votre coeur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et maintenant, ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.
24	Et le peuple dit à Josué: «Nous servirons Yahweh, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.»	Et le peuple dit à Josué: Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.	Et le peuple dit à Josué: Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.
25	C'est ainsi que Josué conclut en ce jour-là une alliance avec le peuple, et qu'il lui donna à Sichem des lois et des ordonnances.	Josué fit en ce jour une alliance avec le peuple, et lui donna des lois et des ordonnances, à Sichem.	Et Josué fit une alliance avec le peuple en ce jour-là, et lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem.
26	Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une grande pierre et la dressa là, sous le chêne qui était dans le lieu consacré à Yahweh.	Josué écrivit ces choses dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une grande pierre, qu'il dressa là sous le chêne qui était dans le lieu consacré à l'Éternel.	Et Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Et il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui était auprès du sanctuaire de l'Éternel;
27	Et Josué dit à tout le peuple: «Voici, cette pierre servira de témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles que Yahweh nous a dites: elle servira de témoin contre vous, afin que vous ne reniiez pas votre Dieu.»	Et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre servira de témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles que l'Éternel nous a dites; elle servira de témoin contre vous, afin que vous ne soyez pas infidèles à votre Dieu.	et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel, qu'il nous a dites; et elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniiez votre Dieu.
28	Et Josué renvoya le peuple, chacun dans son héritage.	Puis Josué renvoya le peuple, chacun dans son héritage.	Et Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.
29	Après cela, Josué, fils de Nun, serviteur de Yahweh, mourut, âgé de cent dix ans.	Après ces choses, Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.	Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.
30	On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thamnath-Saré, dans la montagne d'Ephraïm, au nord du mont Gaas.	On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thimnath Sérach, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaasch.	Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.
31	Israël servit Yahweh pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des anciens qui survécurent à Josué et qui connaissaient tout ce que Yahweh avait fait en faveur d'Israël.	Israël servit l'Éternel pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des anciens qui survécurent à Josué et qui connaissaient tout ce que l'Éternel avait fait en faveur d'Israël.	Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué et qui avaient connu toute l'œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.
32	Les ossements de Joseph, que les enfants d'Israël avaient emportés d'Egypte, furent enterrés à Sichem, dans la pièce de terre que Jacob, avait achetée cent késitas des fils de Hémor, père de Sichem, et ils devinrent la propriété des fils de Joseph.	Les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient rapportés d'Égypte, furent enterrés à Sichem, dans la portion du champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesita, et qui appartint à l'héritage des fils de Joseph.	Et on enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la portion de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, et qui devint l'héritage des fils de Joseph.

Augustin Crampon

33 Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et on l'enterra à Gabaa, ville de Phinées, son fils, auquel elle avait été donnée, dans la montagne d'Ephraïm.

Louis Segond 1910

Éléazar, fils d'Aaron, mourut, et on l'enterra à Guibeath Phinées, qui avait été donné à son fils Phinées, dans la montagne d'Éphraïm.

J.N. Darby

Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut et on l'enterra dans le coteau de Phinées son fils, qui lui avait été donné dans la montagne d'Éphraïm.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent Yahweh, en disant : "Qui de nous montera le premier contre les Chananéens pour les combattre?"	Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel, en disant: Qui de nous montera le premier contre les Cananéens, pour les attaquer?	Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, disant: Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre?
2	Yahweh répondit : "Juda montera ; voici que j'ai livré le pays entre ses mains."	L'Éternel répondit: Juda montera, voici, j'ai livré le pays entre ses mains.	Et l'Éternel dit: Juda montera; voici, j'ai livré le pays en sa main.
3	Et Juda dit à Siméon, son frère : "Monte avec moi dans le pays que le sort m'a assigné, et nous combattrons les Chananéens; j'irai aussi avec toi dans le pays que le sort t'a assigné." Et Siméon alla avec lui.	Et Juda dit à Siméon, son frère: Monte avec moi dans le pays qui m'est échu par le sort, et nous combattrons les Cananéens; j'irai aussi avec toi dans celui qui t'est tombé en partage. Et Siméon alla avec lui.	Et Juda dit à Siméon, son frère: Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen; et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui.
4	Juda monta, et Yahweh livra entre leurs mains les Chananéens et les Phérézéens; ils battirent dix mille hommes à Bézec.	Juda monta, et l'Éternel livra entre leurs mains les Cananéens et les Phéréziens; ils battirent dix mille hommes à Bézek.	Et Juda monta; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main; et ils les frappèrent à Bézek, dix mille hommes:
5	Ayant trouvé à Bézec Adoni-Bésec, ils l'attaquèrent et ils battirent les Chananéens et les Phérézéens.	Ils trouvèrent Adoni Bézek à Bézek; ils l'attaquèrent, et ils battirent les Cananéens et les Phéréziens.	ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et frappèrent le Cananéen et le Phérézien.
6	Adoni-Bésec prit la fuite, mais ils le poursuivirent et, l'ayant saisi, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.	Adoni Bézek prit la fuite; mais ils le poursuivirent et le saisirent, et ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.	Et Adoni-Bézek s'enfuit; et ils le poursuivirent, et le saisirent, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.
7	Adoni-Bésec dit : "Soixante-dix rois, ayant les pouces des pieds et des mains coupés, ramassaient les miettes sous ma table; ce que j'ai fait, Dieu me le rend." On l'emmena à Jérusalem, et il y mourut.	Adoni Bézek dit: Soixante-dix rois, ayant les pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient sous ma table; Dieu me rend ce que j'ai fait. On l'emmena à Jérusalem, et il y mourut.	Et Adoni-Bézek dit: Soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, ramassaient sous ma table; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à Jérusalem, et il y mourut.
8	Les fils de Juda attaquèrent Jérusalem et, l'ayant prise, ils la frappèrent du tranchant de l'épée et mirent le feu à la ville.	Les fils de Juda attaquèrent Jérusalem et la prirent, ils la frappèrent du tranchant de l'épée et mirent le feu à la ville.	Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem, et l'avaient prise, et ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée, et avaient livré la ville au feu.
9	Ensuite les fils de Juda descendirent pour combattre les Chananéens qui habitaient la montagne, le Négéb et la Séphéla.	Les fils de Juda descendirent ensuite, pour combattre les Cananéens qui habitaient la montagne, la contrée du midi et la plaine.	Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, et le midi et le pays plat.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Juda marcha contre les Chananéens qui habitaient à Hébron, appelée autrefois Cariath-Arbé, et il battit Sésaï, Ahiman et Tholmaï.	Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron, appelée autrefois Kirjath Arba; et il battit Schéschaï, Ahiman et Talmaï.	Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron (or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï.
11	Il marcha de là contre les habitants de Dabir, qui s'appelait autrefois Cariath-Sépher.	De là il marcha contre les habitants de Debir: Debir s'appelait autrefois Kirjath Sépher.	Et de là il s'en alla contre les habitants de Debir; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.
12	Caleb dit : "A celui qui frappera Cariath-Sépher et qui la prendra, je donnerai pour femme ma fille Axa."	Caleb dit: Je donnerai ma fille Acsa pour femme à celui qui battra Kirjath Sépher et qui la prendra.	Et Caleb dit: A qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.
13	Othoniel, fils de Cénez, frère cadet de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme.	Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb, s'en empara; et Caleb lui donna pour femme sa fille Acsa.	Et Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb, la prit; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.
14	Lorsqu'elle alla chez Othoniel, elle l'excita à demander à son père un champ. Elle descendit de son âne, et Caleb lui dit : "Qu'as-tu?"	Lorsqu'elle fut entrée chez Othniel, elle le sollicita de demander à son père un champ. Elle descendit de dessus son âne; et Caleb lui dit: Qu'as-tu?	Et il arriva que comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne; et Caleb lui dit: Qu'as-tu?
15	Elle lui répondit : "Fais-moi une faveur, car tu m'as établie dans un pays desséché; donne-moi des sources d'eau." Et Caleb lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.	Elle lui répondit: Fais-moi un présent, car tu m'as donné une terre du midi; donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.	Et elle lui dit: Donne-moi une bénédiction; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.
16	Les fils du Cinéen, beau-frère de Moïse, montèrent de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, dans le désert de Juda, au midi d'Arad, et ils vinrent s'établir avec le peuple.	Les fils du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, dans le désert de Juda au midi d'Arad, et ils allèrent s'établir parmi le peuple.	Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad; et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.
17	Juda se mit en marche avec Siméon, son frère, et ils battirent les Chananéens qui habitaient Séphaath; ils dévouèrent la ville par anathème, et on l'appela Horma.	Juda se mit en marche avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui habitaient à Tsephath; ils dévouèrent la ville par interdit, et on l'appela Horma.	Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la ville; et on appela la ville du nom de Horma.
18	Juda s'empara aussi de Gaza et de son territoire, d'Ascalon et de son territoire, d'Accaron et de son territoire.	Juda s'empara encore de Gaza et de son territoire, d'Askalon et de son territoire, et d'Ékron et de son territoire.	Et Juda prit Gaza et ses confins, et Askalon et ses confins, et Ékron et ses confins.
19	Yahweh fut avec Juda; et Juda prit possession de la montagne, mais il ne put chasser les habitants de la plaine, parce qu'ils avaient des chars de fer.	L'Éternel fut avec Juda; et Juda se rendit maître de la montagne, mais il ne put chasser les habitants de la plaine, parce qu'ils avaient des chars de fer.	Et l'Éternel fut avec Juda; et il prit possession de la montagne; car il ne dépossséda pas les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	On donna Hébron à Caleb, comme l'avait dit Moïse, et il en chassa les trois fils d'Enac.	On donna Hébron à Caleb, comme l'avait dit Moïse; et il en chassa les trois fils d'Anak.	Et on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en dépossséda les trois fils d'Anak.
21	Les fils de Benjamin ne chassèrent point les Jébuséens qui habitaient Jérusalem, et les Jébuséens ont habité à Jérusalem avec les fils de Benjamin, jusqu'à ce jour.	Les fils de Benjamin ne chassèrent point les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem; et les Jébusiens ont habité jusqu'à ce jour dans Jérusalem avec les fils de Benjamin.	Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem; et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.
22	La maison de Joseph, elle aussi, monta contre Béthel, et Yahweh fut avec eux.	La maison de Joseph monta aussi contre Béthel, et l'Éternel fut avec eux.	Et la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel, et l'Éternel fut avec eux.
23	La maison de Joseph fit faire une reconnaissance à Béthel, ville dont le nom était autrefois Luz.	La maison de Joseph fit explorer Béthel, qui s'appelait autrefois Luz.	Et la maison de Joseph fit reconnaître Béthel: le nom de la ville était auparavant Luz.
24	Les gardes, ayant aperçu un homme qui sortait de la ville, ils lui dirent : "Montre-nous par où on peut entrer dans la ville, et nous tes ferons grâce."	Les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent: Montre-nous par où nous pourrons entrer dans la ville, et nous te ferons grâce.	Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville; et nous userons de bonté envers toi.
25	Il leur montra par où ils pourraient entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme avec toute sa famille.	Il leur montra par où ils pourraient entrer dans la ville. Et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée; mais ils laissèrent aller cet homme et toute sa famille.	Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville; et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.
26	Cet homme se rendit dans le pays des Héthéens ; il bâtit une ville et la nomma Luz, et c'est son nom jusqu'à ce jour.	Cet homme se rendit dans le pays des Héthiens; il bâtit une ville, et lui donna le nom de Luz, nom qu'elle a porté jusqu'à ce jour.	Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et bâtit une ville et l'appela du nom de Luz: c'est là son nom jusqu'à ce jour.
27	Manassé ne chassa pas les habitants de Bethsan et des villes de sa dépendance, ni ceux de Thanac et des villes de sa dépendance, ni les habitants de Dor et des villes de sa dépendance, ni les habitants de Jéblaam et des villes de sa dépendance, ni les habitants de Mageddo et des villes de sa dépendance; et les Chananéens s'enhardirent à rester dans ce pays.	Manassé ne chassa point les habitants de Beth Schean et des villes de son ressort, de Thaanac et des villes de son ressort, de Dor et des villes de son ressort, de Jibleam et des villes de son ressort, de Meguiddo et des villes de son ressort; et les Cananéens voulurent rester dans ce pays.	Et Manassé ne dépossséda pas Beth-Shean et les villages de son ressort, ni Thaanac et les villages de son ressort, ni les habitants de Dor et des villages de son ressort, ni les habitants de Jibleam et des villages de son ressort, ni les habitants de Meguiddo et des villages de son ressort; et le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là.
28	Lorsqu'Israël fut devenu assez fort, il assujettit les Chananéens à un tribut, et ne les chassa point.	Lorsqu'Israël fut assez fort, il assujettit les Cananéens à un tribut, mais il ne les chassa point.	Et il arriva que quand Israël fut devenu fort, il rendit le Cananéen tributaire; mais il ne le dépossséda pas entièrement.
29	Ephraïm ne chassa point les Chananéens qui habitaient à Gaser, et les Chananéens habitèrent au milieu d'Ephraïm, à Gaser.	Éphraïm ne chassa point les Cananéens qui habitaient à Guézer, et les Cananéens habitèrent au milieu d'Éphraïm à Guézer.	Et Éphraïm ne dépossséda pas le Cananéen qui habitait à Guézer; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Zabulon ne chassa point les habitants de Cétron, ni les habitants de Naalol ; et les Chananéens habitèrent au milieu de Zabulon, mais ils furent soumis à un tribut.	Zabulon ne chassa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; et les Cananéens habitèrent au milieu de Zabulon, mais ils furent assujettis à un tribut.	Zabulon ne dépossédа pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux, et fut rendu tributaire.
31 Aser ne chassa point les habitants d'Accho, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahalab, d'Achazib, d'Helba, d'Aphec et de Rohob ;	Aser ne chassa point les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Achlal, d'Aczib, de Helba, d'Aphik et de Rehob;	Aser ne dépossédа pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob;
32 et les fils d'Aser demeurèrent au milieu des Chananéens, habitants du pays, car ils ne les chassèrent point.	et les Asérites habitèrent au milieu des Cananéens, habitants du pays, car ils ne les chassèrent point.	et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les dépossédа pas.
33 Nephthali ne chassa point les habitants de Beth-Samès, ni les habitants de Beth-Anath, et il demeura au milieu des Chananéens, habitants du pays; mais les habitants de Beth-Samès et de Beth-Anath furent soumis à un tribut en sa faveur.	Nephthali ne chassa point les habitants de Beth Schémesch, ni les habitants de Beth Anath, et il habita au milieu des Cananéens, habitants du pays, mais les habitants de Beth Schémesch et de Beth Anath furent assujettis à un tribut.	Nephthali ne dépossédа pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath; et il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays; mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent tributaires.
34 Les Amorrhéens refoulèrent dans la montagne les fils de Dan, et ne les laissèrent pas descendre dans la plaine.	Les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, et ne les laissèrent pas descendre dans la plaine.	Et les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.
35 Les Amorrhéens s'enhardirent à rester à Har-Harés, à Ajalon et à Salebim ; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent soumis à un tribut.	Les Amoréens voulurent rester à Har Hérès, à Ajalon et à Schaalbim; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent assujettis à un tribut.	Et l'Amoréen voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim; mais la main de la maison de Joseph devint forte, et ils furent soumis au tribut.
36 Le territoire des Amorrhéens s'étendait de la montée d'Acrabbim, de Séla, et au-dessus.	Le territoire des Amoréens s'étendait depuis la montée d'Akrabbim, depuis Séla, et en dessus.	Et la frontière de l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le rocher, et en dessus.

Chapitre 2

1 L'ange de Yahweh monta de Galgala à Bokim, et dit : "Je vous ai fait monter hors d'Egypte et je vous ai amenés dans le pays que j'ai juré à vos pères de vous donner. J'ai dit : Jamais je ne romprai mon alliance avec vous;	Un envoyé de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim, et dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai amenés dans le pays que j'ai juré à vos pères de vous donner. J'ai dit: Jamais je ne romprai mon alliance avec vous;	Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim; et il dit: Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	et vous, vous ne ferez, point alliance avec les habitants de ce pays, vous renverserez leurs autels. Mais vous n'avez pas obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?	et vous, vous ne traiterez point alliance avec les habitants de ce pays, vous renverserez leurs autels. Mais vous n'avez point obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?	et vous, vous ne traiterez point alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels. Et vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?
3	Et moi aussi, j'ai dit : Je ne les chasserai point devant vous; ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège."	J'ai dit alors: Je ne les chasserai point devant vous; mais ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège.	Et aussi j'ai dit: Je ne les chasserai pas de devant vous, et ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront en piège.
4	Comme l'ange de Yahweh disait ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple éleva la voix et pleura.	Lorsque l'envoyé de l'Éternel eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple éleva la voix et pleura.	Et il arriva que comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva sa voix et pleura.
5	Ils donnèrent à ce lieu le nom de Bokim, et ils y offrirent des sacrifices à Yahweh.	Ils donnèrent à ce lieu le nom de Bokim, et ils y offrirent des sacrifices à l'Éternel.	Et ils appelèrent le nom de ce lieu-là Bokim; et ils sacrifièrent là à l'Éternel.
6	Josué renvoya le peuple, et les enfants d'Israël s'en allèrent chacun dans son héritage pour prendre possession du pays.	Josué renvoya le peuple, et les enfants d'Israël allèrent chacun dans son héritage pour prendre possession du pays.	Et Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour posséder le pays.
7	Le peuple servit Yahweh pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des anciens qui survécurent à Josué et qui avaient vu toute la grande oeuvre une Yahweh avait accomplie en faveur d'Israël.	Le peuple servit l'Éternel pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des anciens qui survécurent à Josué et qui avaient vu toutes les grandes choses que l'Éternel avait faites en faveur d'Israël.	Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, et qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.
8	Josué, fils de Non, serviteur de Yahweh, mourut âgé de cent dix ans.	Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut âgé de cent dix ans.	Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.
9	On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thamnath-Hérès, dans la montagne d'Ephraïm, au nord du mont Gaas.	On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thimnath Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaasch.	Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.
10	Toute cette génération fut aussi recueillie auprès de ses pères, et il s'éleva après elle une autre génération qui ne connaissait pas Yahweh, ni l'oeuvre qu'il avait faite en faveur d'Israël.	Toute cette génération fut recueillie auprès de ses pères, et il s'éleva après elle une autre génération, qui ne connaissait point l'Éternel, ni ce qu'il avait fait en faveur d'Israël.	Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères; et après eux, se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel, ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.
11	Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et ils servirent les Baals.	Les enfants d'Israël firent alors ce qui déplaît à l'Éternel, et ils servirent les Baals.	Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et servirent les Baals.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Ils abandonnèrent Yahweh, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte, et ils allèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui les entouraient ; ils se prosternèrent devant eux et ils irritèrent Yahweh.	Ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, et ils allèrent après d'autres dieux d'entre les dieux des peuples qui les entouraient; ils se prosternèrent devant eux, et ils irritèrent l'Éternel.	Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte; et ils marchèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et se prosternèrent devant eux; et ils provoquèrent à colère l'Éternel,
13	Abandonnant Yahweh, ils servirent Baal et les Astartés.	Ils abandonnèrent l'Éternel, et ils servirent Baal et les Astartés.	et abandonnèrent l'Éternel, et servirent Baal et Ashtaroth.
14	La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël ; il les livra aux mains des pillards qui les pillèrent, et il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour,et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël. Il les livra entre les mains de pillards qui les pillèrent, il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus résister à leurs ennemis.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël; et il les livra en la main de pillards qui les pillèrent; et il les vendit en la main de leurs ennemis d'alentour; et ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis.
15	Partout où ils allaient, la main de Yahweh était contre eux pour leur malheur, comme Yahweh l'avait dit, comme Yahweh le leur avait juré, et ils en vinrent à une grande détresse.	Partout où ils allaient, la main de l'Éternel était contre eux pour leur faire du mal, comme l'Éternel l'avait dit, comme l'Éternel le leur avait juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse.	Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré; et ils furent dans une grande détresse.
16	Yahweh suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient.	L'Éternel suscita des juges, afin qu'ils les délivrassent de la main de ceux qui les pillaient.	Et l'Éternel suscita des juges; et ils les délivrèrent de la main de ceux qui les pillaient.
17	Mais ils n'écoutèrent pas leurs juges, car ils se prostituèrent à d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent promptement de la voie qu'avaient suivie leurs pères en obéissant aux commandements de Yahweh ; ils ne firent pas de même.	Mais ils n'écoutèrent pas même leurs juges, car ils se prostituèrent à d'autres dieux, se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent promptement de la voie qu'avaient suivie leurs pères, et ils n'obéirent point comme eux aux commandements de l'Éternel.	Mais, même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas; car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux; ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de l'Éternel: ils ne firent pas ainsi.
18	Lorsque Yahweh leur suscitait des juges, Yahweh était avec le juge et il les délivrait de la main de leurs ennemis, tant que le juge vivait; car Yahweh se repentait à cause de leurs gémissements devant ceux qui les opprimaient et les tourmentaient.	Lorsque l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et il les délivrait de la main de leurs ennemis pendant toute la vie du juge; car l'Éternel avait pitié de leurs gémissements contre ceux qui les opprimaient et les tourmentaient.	Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la main de leurs ennemis pendant tous les jours du juge; car l'Éternel avait pitié, à cause de leur gémissement devant ceux qui les opprimaient et qui les accablaient.
19	Mais, à la mort du juge, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux; ils n'abandonnaient pas leurs errements et leur opiniâtreté.	Mais, à la mort du juge, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, et ils persévéraient dans la même conduite et le même endurcissement.	Et il arrivait que, lorsque le juge mourait, ils retournaient à se corrompre plus que leurs pères, marchant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux: ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur voie obstinée.

Augustin Crampon

20 Alors la colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il dit : "Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à ses pères, et puisqu'ils n'ont pas obéi à ma voix,
21 moi, je ne chasserai plus devant eux une seule des nations que Josué a laissées quand il est mort,
22 afin de mettre par elles Israël à l'épreuve, pour voir s'ils seront attentifs, ou non, à suivre la voie de Yahweh, comme leurs pères y ont été attentifs."
23 Et Yahweh laissa en repos, sans se hâter de les chasser, ces nations qu'il n'avait pas livrées entre les mains de Josué.

Chapitre 3

1 Voici les nations que Yahweh laissa en repos pour éprouver par elles Israël, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Chanaan,
2 et cela uniquement pour l'instruction des générations d'Israël, afin de leur apprendre la guerre, à ceux-là du moins qui ne l'avaient pas connue auparavant.
3 Ces notions étaient: les cinq princes des Philistins, tous les Chananéens et les Sidoniens, et les Hévéens qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.
4 Ces peuples devaient servir à mettre Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils obéiraient aux commandements que Yahweh avait prescrits à leurs pères par Moïse.
5 Et les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens ;

Louis Segond 1910

Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il dit: Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à ses pères, et puisqu'ils n'ont point obéi à ma voix,
je ne chasserai plus devant eux aucune des nations que Josué laissa quand il mourut.

C'est ainsi que je mettrai par elles Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils prendront garde ou non de suivre la voie de l'Éternel, comme leurs pères y ont pris garde.
Et l'Éternel laissa en repos ces nations qu'il n'avait pas livrées entre les mains de Josué, et il ne se hâta point de les chasser.

Voici les nations que l'Éternel laissa pour éprouver par elles Israël, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan.

Il voulait seulement que les générations des enfants d'Israël connussent et apprissent la guerre, ceux qui ne l'avaient pas connue auparavant.
Ces nations étaient: les cinq princes des Philistins, tous les Cananéens, les Sidoniens, et les Héviens qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.
Ces nations servirent à mettre Israël à l'épreuve, afin que l'Éternel sût s'ils obéiraient aux commandements qu'il avait prescrits à leurs pères par Moïse.
Et les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens;

J.N. Darby

Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit: Puisque cette nation a transgressé mon alliance, que j'avais commandée à leurs pères, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,
moi aussi je ne déposséderai plus un homme devant eux, d'entre les nations que Josué laissa quand il mourut,
afin d'éprouver par elles Israël, s'ils garderont la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée, ou non.

Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder; il ne les livra pas en la main de Josué.

Et ce sont ici les nations que l'Éternel laissa subsister pour éprouver par elles Israël, savoir tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan;
et cela seulement afin que les générations des fils d'Israël connussent, en l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu:
cinq princes des Philistins, et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath;
elles étaient laissées pour éprouver par elles Israël, pour savoir s'ils écouteraient les commandements de l'Éternel, qu'il avait commandés à leurs pères par Moïse.
Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent à leurs fils leurs propres filles, et ils servirent leurs dieux.	ils prirent leurs filles pour femmes, ils donnèrent à leurs fils leurs propres filles, et ils servirent leurs dieux.	Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.
7	Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Yahweh ; oubliant Yahweh, ils servirent les Baals et les Aschéroth.	Les enfants d'Israël firent ce qui déplaît à l'Éternel, ils oublièrent l'Éternel, et ils servirent les Baals et les idoles.	Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères.
8	La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains de Chusan-Rasathaïm, roi de Mésopotamie, et les enfants d'Israël furent asservis huit ans à Chusan-Rasathaïm.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains de Cuschan Rischeathaïm, roi de Mésopotamie. Et les enfants d'Israël furent asservis huit ans à Cuschan Rischeathaïm.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm huit ans.
9	Les enfants d'Israël, crièrent vers Yahweh, et Yahweh leur suscita un libérateur qui les délivra, Othoniel, fils de Cènez, frère cadet de Caleb.	Les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb.	Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb.
10	L'Esprit de Yahweh vint sur lui; il jugea Israël et partit pour la guerre; Yahweh livra entre ses mains Chusan-Rasathaïm, roi de Mésopotamie, et sa main fut puissante contre Chusan-Rasathaïm.	L'esprit de l'Éternel fut sur lui. Il devint juge en Israël, et il partit pour la guerre. L'Éternel livra entre ses mains Cuschan Rischeathaïm, roi de Mésopotamie, et sa main fut puissante contre Cuschan Rischeathaïm.	Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël; et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en sa main Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram, et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm.
11	Le pays fut en repos pendant quarante ans, et Othoniel, fils de Cénez, mourut.	Le pays fut en repos pendant quarante ans. Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.	Et le pays fut en repos quarante ans. Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.
12	Les enfants d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et Yahweh fortifia Eglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Les enfants d'Israël firent encore ce qui déplaît à l'Éternel; et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui déplaît à l'Éternel.	Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
13	Eglon s'adjoignit les fils d'Ammon et Amalec, et il se mit en marche. Il battit Israël, et ils s'emparèrent de la ville des Palmiers.	Églon réunit à lui les fils d'Ammon et les Amalécites, et il se mit en marche. Il battit Israël, et ils s'emparèrent de la ville des palmiers.	Et Églon assembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla et frappa Israël; et ils prirent possession de la ville des palmiers.
14	Les enfants d'Israël furent asservis dix-huit ans à Eglon, roi de Moab.	Et les enfants d'Israël furent asservis dix-huit ans à Églon, roi de Moab.	Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, dix-huit ans.
15	Les enfants d'Israël crièrent vers Yahweh, et Yahweh leur suscita un libérateur, Aod, fils de Géra, Benjamite, qui ne se servait pas de la main droite. Les enfants d'Israël envoyèrent par lui un présent à Eglon, roi de Moab.	Les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite, qui ne se servait pas de la main droite. Les enfants d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab.	Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était gaucher. Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Aod se fit une épée à deux tranchants, longue d'une coudée, et il la ceignit sous ses vêtements, sur sa hanche droite.	Éhud se fit une épée à deux tranchants, longue d'une coudée, et il la ceignit sous ses vêtements, au côté droit.	Et Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée, et il la ceignit par dessous ses vêtements, sur la hanche droite.
17	Il offrit le Présent à Eglon. roi de Moab ; or Eglon était un homme très gras.	Il offrit le présent à Églon, roi de Moab: or Églon était un homme très gras.	Et il offrit le présent à Églon, roi de Moab; or Églon était un homme très gras.
18	Lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent.	Lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui l'avaient apporté.	Et il arriva que lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent.
19	Et lui-même revint depuis les idoles qui sont près de Galgala, et il dit : "O roi, j'ai quelque chose de secret à te dire." Le roi dit : "Silence !" Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent.	Il revint lui-même depuis les carrières près de Guilgal, et il dit: O roi! j'ai quelque chose de secret à te dire. Le roi dit: Silence! Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent.	Mais lui s'en revint des images taillées, qui étaient près de Guilgal, et dit: J'ai pour toi une parole secrète, ô roi! Et il dit: Silence! Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent d'auprès de lui.
20	Aod l'aborda comme il était assis seul dans sa chambre d'été, et il dit : "J'ai pour toi une parole de Dieu." Eglon se leva de son siège.	Éhud l'aborda comme il était assis seul dans sa chambre d'été, et il dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Églon se leva de son siège.	Et Éhud entra vers lui; or il était assis dans une chambre haute de rafraîchissement, qui était pour lui seul; et Éhud dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Et le roi se leva de son siège;
21	Alors Aod, avançant la main gauche, tira l'épée qui était sur sa hanche droite, et la lui enfonça dans le ventre.	Alors Éhud avança la main gauche, tira l'épée de son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre.	et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre;
22	La poignée même entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame; car il ne retira pas l'épée de son ventre, et la lame sortit par derrière.	La poignée même entra après la lame, et la graisse se referma autour de la lame; car il ne retira pas du ventre l'épée, qui sortit par derrière.	et même la poignée entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame; car il ne retira pas l'épée de son ventre, et elle sortit entre les jambes.
23	Aod sortit par l'escalier extérieur, ferma sur Eglon les portes de la chambre haute et tira le verrou.	Éhud sortit par le portique, ferma sur lui les portes de la chambre haute, et tira le verrou.	Et Éhud sortit par le portique, et ferma sur lui les portes de la chambre haute, et mit le verrou.
24	Quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent et regardèrent; et voici que les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou. Ils dirent : "Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre d'été."	Quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent et regardèrent; et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou. Ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre d'été.	Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent, et virent: et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou; et ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de rafraîchissement.
25	Ils attendirent longtemps jusqu'à en avoir honte, et, comme il n'ouvrait pas les portes de la chambre haute, ils prirent la clef et ouvrirent; et voici que leur maître gisait par terre, sans vie.	Ils attendirent longtemps; et comme il n'ouvrait pas les portes de la chambre haute, ils prirent la clé et ouvrirent, et voici, leur maître était mort, étendu par terre.	Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte; et voici, on n'ouvrait pas les portes de la chambre; et ils prirent la clef et ouvrirent, et voici, leur seigneur gisait par terre, mort.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Pendant leurs délais, Aod prit la fuite, dépassa les idoles et se sauva à Séïrath.	Pendant leurs délais, Éhud prit la fuite, dépassa les carrières, et se sauva à Seïra.	Et Éhud s'était échappé pendant qu'ils tardaient, et avait dépassé les images taillées; et il se sauva à Sehira.
27	Aussitôt arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Ephraïm. Les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et il se mit à leur tête.	Dès qu'il fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm. Les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et il se mit à leur tête.	Et quand il y fut entré, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et lui devant eux.
28	Il leur dit "Suivez-moi ! car Yahweh a livré entre vos mains vos ennemis, les Moabites." Ils descendirent à sa suite, s'emparèrent des gués du Jourdain vis-à-vis de Moab, et ne laissèrent passer personne.	Il leur dit: Suivez-moi, car l'Éternel a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ils descendirent après lui, s'emparèrent des gués du Jourdain vis-à-vis de Moab, et ne laissèrent passer personne.	Et il leur dit: Suivez-moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les Moabites. Et ils descendirent après lui, et enlevèrent à Moab les gués du Jourdain, et ne laissèrent passer personne.
29	Ils bâtirent Moab en ce temps-là, environ dix mille hommes, tous robustes et tous vaillants, et pas un n'échappa.	Ils battirent dans ce temps-là environ dix mille hommes de Moab, tous robustes, tous vaillants, et pas un n'échappa.	Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ dix mille hommes, tous forts et tous vaillants, et pas un n'échappa.
30	En ce jour, Moab fut humilié sous la main d'Israël, et le pays fut en repos pendant quatre-vingt ans.	En ce jour, Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos pendant quatre-vingts ans.	Et en ce jour-là, Moab fut abattu sous la main d'Israël; et le pays fut en repos quatre-vingts ans.
31	Après lui, il y eut Samgar, fils d'Anath, qui battit six cents hommes des Philistins avec un aiguillon à boeufs; lui aussi fut un libérateur d'Israël.	Après lui, il y eut Schamgar, fils d'Anath. Il battit six cents hommes des Philistins avec un aiguillon à boeufs. Et lui aussi fut un libérateur d'Israël.	Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath; et il frappa les Philistins, six cents hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

Chapitre 4

1	Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Yahweh, après la mort d'Aod.	Les enfants d'Israël firent encore ce qui déplaît à l'Éternel, après qu'Éhud fut mort.	Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; or Éhud était mort.
2	Et Yahweh les vendit entre les mains de Jabin, roi de Chanaan, qui régnait à Asor; le chef de son armée était Sisara, et il habitait à Haroseth-Goïm.	Et l'Éternel les vendit entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Le chef de son armée était Sisera, et habitait à Haroscheth Goïm.	Et l'Éternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor; et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Harosheth des nations.
3	Les enfants d'Israël crièrent vers Yahweh, car Jabin avait neuf cents chars de fer et, depuis vingt ans, il opprimait durement les enfants d'Israël.	Les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il opprimait avec violence les enfants d'Israël depuis vingt ans.	Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant vingt ans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lapidoth, rendait la justice en Israël.	Dans ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, était juge en Israël.	Et Debora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.
5	Elle siégeait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Ephraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés.	Elle siégeait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés.	Et elle habitait sous le palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.
6	Elle envoya appeler Barac, fils d'Abinoëm, de Cédés en Nephthali, et elle lui dit : "N'est-ce pas l'ordre qu'a donné Yahweh, le Dieu d'Israël? Va, rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon.	Elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédesch Nephthali, et elle lui dit: N'est-ce pas l'ordre qu'a donné l'Éternel, le Dieu d'Israël? Va, dirige-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Nephthali et des enfants de Zabulon;	Et elle envoya, et appela Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé? Va, et rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon;
7	Je t'amènerai, au torrent de Cison, Sisara, le chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes, et je le livrerai entre tes mains."	j'attirerai vers toi, au torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes, et je le livrerai entre tes mains.	et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai en ta main.
8	Barac lui dit : "Si tu viens avec moi, j'irai ; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas."	Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas.	Et Barak lui dit: Si tu vas avec moi, j'irai; mais si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas.
9	Elle répondit: "Oui, j'irai avec toi, mais, dans l'expédition que tu vas faire, la gloire ne sera pas pour toi; car Yahweh livrera Sisara entre les mains d'une femme." Et Débora se leva et elle se rendit avec Barac à Cédès.	Elle répondit: J'irai bien avec toi; mais tu n'auras point de gloire sur la voie où tu marches, car l'Éternel livrera Sisera entre les mains d'une femme. Et Débora se leva, et elle se rendit avec Barak à Kédesch.	Et elle dit: J'irai bien avec toi; seulement ce ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une femme. Et Debora se leva, et s'en alla avec Barak à Kédesh.
10	Barac convoqua Zabulon et Nephthali à Cédès; et dix mille hommes partirent à sa suite, et Débora partit avec lui.	Barak convoqua Zabulon et Nephthali à Kédesch; dix mille hommes marchèrent à sa suite, et Débora partit avec lui.	Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh; et dix mille hommes montèrent à sa suite, et Debora monta avec lui.
11	Héber, le Cinéen, s'était emparé des Cinéens, des fils de Hobab, beau-frère de Moïse, et il avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Sennim, prés de Cédès.	Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et il avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Tsaannaïm, près de Kédesch.	(Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Tsaannaïm, qui est près de Kédesh.)
12	On informa Sisara que Barac, fils d'Abinoëm, était parti vers le mont Thabor;	On informa Sisera que Barak, fils d'Abinoam, s'était dirigé sur le mont Thabor.	Et on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.
13	et Sisara, fit venir d'Haroseth-Goïm, vers le torrent de Cison, tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui.	Et, depuis Haroscheth Goïm, Sisera rassembla vers le torrent de Kison tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui.	Et Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de Kison.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Alors Débora dit à Barac: "Lève-toi, car voici le jour où Yahweh a livré Sisara entre tes mains. Est-ce que Yahweh n'est pas sorti devant toi?" Et Barac descendit du mont Thabor, ayant dix mille hommes à sa suite.	Alors Débora dit à Barak: Lève-toi, car voici le jour où l'Éternel livre Sisera entre tes mains. L'Éternel ne marche-t-il pas devant toi? Et Barak descendit du mont Thabor, ayant dix mille hommes à sa suite.	Et Debora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi? Et Barak descendit du mont Thabor, et dix mille hommes après lui.
15 Yahweh mit en déroute Sisara, tous ses chars et toute son armée, par le tranchant de l'épée, devant Barac; et Sisara descendit de son char et s'enfuit à pied.	L'Éternel mit en déroute devant Barak, par le tranchant de l'épée, Sisera, tous ses chars et tout le camp. Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.	Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.
16 Barac poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Haroseth-Goïm, et toute l'année de Sisara tomba sous le tranchant de l'épée; pas un homme n'échappa.	Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Haroscheth Goïm; et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, sans qu'il en restât un seul homme.	Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth des nations; et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée: il n'en resta pas un seul.
17 Sisara se réfugia à pied dans la tente de Jahel, femme de Héber, le Cinéen ; car il y avait paix entre Jabin, roi d'Asor, et la maison de Héber, le Cinéen.	Sisera se réfugia à pied dans la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.	Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.
18 Jahel sortit au-devant de Sisara et lui dit "Entre, mon seigneur, entre chez moi, ne crains point." Il entra chez elle dans la lente, et elle le cacha sous une couverture.	Jaël sortit au-devant de Sisera, et lui dit: Entre, mon seigneur, entre chez moi, ne crains point. Il entra chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture.	Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et lui dit: Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains point. Et il se retira chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture.
19 Il lui dit: "Donne-moi, je te prie, un peu d'eau à boire, car j'ai soif." Elle ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire et le couvrit.	Il lui dit: Donne-moi, je te prie, un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Elle ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire, et le couvrit.	Et il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire, et le couvrit.
20 Il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente et, si l'on vient l'interroger, en disant : Y a-t-il un homme ici? tu répondras : Non."	Il lui dit encore: Tiens-toi à l'entrée de la tente, et si l'on vient t'interroger en disant: Y a-t-il ici quelqu'un? tu répondras: Non.	Et il lui dit: Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge et dise: Y a-t-il quelqu'un ici? tu diras: Non.
21 Jahel, femme de Héber, saisit le pieu de la tente et, ayant pris en main le marteau, elle s'approcha de lui doucement et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra dans le sol, car il dormait profondément, étant accablé de fatigue; et il mourut.	Jaël, femme de Héber, saisit un pieu de la tente, prit en main le marteau, s'approcha de lui doucement, et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra en terre. Il était profondément endormi et accablé de fatigue; et il mourut.	Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et mit le marteau dans sa main, et elle vint vers lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre; or il dormait profondément et était fatigué; et il mourut.

Augustin Crampon

22 Et voici, comme Barac poursuivait Sisara, Jahel sortit à sa rencontre et lui dit : "Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches." Il entra chez elle et vit Sisara étendu mort, le pieu dans la tempe.

23 En ce jour, Dieu humilia Jabin, roi de Chanaan, devant les enfants d'Israël.

24 Et la main des enfants d'Israël s'appesantit de plus en plus sur Jabin, roi de Chanaan, jusqu'à ce qu'ils eussent détruit Jabin, roi de Chanaan.

Louis Segond 1910

Comme Barak poursuivait Sisera, Jaël sortit à sa rencontre et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il entra chez elle, et voici, Sisera était étendu mort, le pieu dans la tempe.

En ce jour, Dieu humilia Jabin, roi de Canaan, devant les enfants d'Israël.

Et la main des enfants d'Israël s'appesantit de plus en plus sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

J.N. Darby

Et voici Barak, qui poursuivait Sisera; et Jaël sortit à sa rencontre, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle; et voici, Sisera gisait là, mort, et le pieu dans sa tempe.

Et en ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.

Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de Canaan.

Chapitre 5

1 En ce jour-là, Débora et Barac, fils d'Abinoëm, chantèrent en disant:

2 Les chefs se sont mis à la tête en Israël ; le peuple s'est volontairement offert pour le combat, bénissez-en Yahweh !

3 Ecoutez, ô rois: princes, prêtez l'oreille. C'est moi, c'est moi qui chanterai Yahweh ; je dirai un cantique à Yahweh, le Dieu d'Israël.

4 Yahweh, quand tu sortis de Séïr, quand tu t'avanças des campagnes d'Edom, la terre trembla, les cieux mêmes se fondirent, et les nuées se fondirent en eau.

5 Devant Yahweh s'ébranlèrent les montagnes, ce Sinaï, devant Yahweh, le Dieu d'Israël.

6 Aux jours de Samgar, fils d'Anath, aux jours de Jahel, les routes étaient désertes, et les voyageurs prenaient des sentiers détournés.

7 Les campagnes étaient dans l'abandon en Israël, jusqu'à ce que je me sois levée, moi Débora, que je me sois levée, une mère en Israël.

En ce jour-là, Débora chanta ce cantique, avec Barak, fils d'Abinoam:

Des chefs se sont mis à la tête du peuple en Israël, Et le peuple s'est montré prêt à combattre: Bénissez-en l'Éternel!

Rois, écoutez! Princes, prêtez l'oreille! Je chanterai, oui, je chanterai à l'Éternel, Je chanterai à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

O Éternel! quand tu sortis de Séir, Quand tu t'avanças des champs d'Édom, La terre trembla, et les cieux se fondirent Et les nuées se fondirent en eaux;

Les montagnes s'ébranlèrent devant l'Éternel, Ce Sinaï devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Au temps de Schamgar, fils d'Anath, Au temps de Jaël, les routes étaient abandonnées, Et ceux qui voyageaient prenaient des chemins détournés.

Les chefs étaient sans force en Israël, sans force, Quand je me suis levée, moi, Débora, Quand je me suis levée comme une mère en Israël.

Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, fils d'Abinoam, en disant:

Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple a été porté de bonne volonté, bénissez l'Éternel!

Rois, écoutez! princes, prêtez l'oreille! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel; je chanterai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Éternel! quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux distillèrent, et les nuées distillèrent des eaux.

Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés, et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers détournés;

Les villes ouvertes étaient délaissées en Israël, elles étaient délaissées, — jusqu'à ce que je me suis levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me suis levée, une mère en Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	On choisissait des dieux nouveaux alors la guerre était aux portes, et l'on ne voyait ni bouclier ni lance chez quarante milliers en Israël!	Il avait choisi de nouveaux dieux: Alors la guerre était aux portes; On ne voyait ni bouclier ni lance Chez quarante milliers en Israël.	On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante milliers en Israël.
9	Mon coeur s'élance vers les conducteurs d'Israël, vers ceux du peuple qui se sont offerts : Bénissez Yahweh!	Mon coeur est aux chefs d'Israël, A ceux du peuple qui se sont montrés prêts à combattre. Bénissez l'Éternel!	Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui ont été portés de bonne volonté parmi le peuple. Bénissez l'Éternel!
10	Vous qui montez de blanches ânesses, qui vous asseyez sur des tapis, et vous qui parcourez les chemins, chantez !	Vous qui montez de blanches ânesses, Vous qui avez pour sièges des tapis, Et vous qui marchez sur la route, chantez!	Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez!
11	Que de leur voix les archers, près des abreuvoirs, célèbrent les justices de Yahweh, les justices envers ses campagnes en Israël! Alors le peuple de Yahweh est descendu dans ses portes.	Que de leur voix les archers, du milieu des abreuvoirs, Célèbrent les bienfaits de l'Éternel, Les bienfaits de son conducteur en Israël! Alors le peuple de l'Éternel descendit aux portes.	A cause de la voix de ceux qui partagent le butin, au milieu des lieux où l'on puise l'eau: là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.
12	Eveille-toi, éveille-toi, Débora ! Eveille-toi, éveille-toi, dis au cantique ! Lève-toi, Barac, et fais tes prisonniers, fils d'Abinoëm	Réveille-toi, réveille-toi, Débora! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique! Lève-toi, Barak, et emmène tes captifs, fils d'Abinoam!	Réveille-toi, réveille-toi, Debora! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique! Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes captifs, fils d'Abinoam!
13	En ce moment descends, reste des nobles du peuple! Yahweh, descends vers moi parmi ces héros !	Alors un reste du peuple triompha des puissants, L'Éternel me donna la victoire sur les héros.	Alors descends, toi, le résidu des nobles, comme son peuple; Éternel! descends avec moi au milieu des hommes forts.
14	D'Ephraïm sont venus ceux qui ont leur racine en Amalec; derrière toi, Benjamin s'est joint à tes troupes; de Machir, des chefs sont descendus; de Zabulon des conducteurs, avec le bâton du scribe.	D'Éphraïm arrivèrent les habitants d'Amalek. A ta suite marcha Benjamin parmi ta troupe. De Makir vinrent des chefs, Et de Zabulon des commandants.	D'Éphraïm sont venus ceux dont la racine est en Amalek; derrière toi vient Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.
15	Les princes d'Issachar sont avec Débora, Issachar est à côté de Barac; dans la plaine il est envoyé sur ses pas. Près des ruisseaux de Ruben, il y eut de grandes résolutions du coeur	Les princes d'Issacar furent avec Débora, Et Issacar suivit Barak, Il fut envoyé sur ses pas dans la vallée. Près des ruisseaux de Ruben, Grandes furent les résolutions du coeur!	Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et Issacar, comme Barak; il a été envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions de Ruben, grandes considérations de cœur!
16	Pourquoi es-tu resté au milieu de tes pâturages, à écouter le chalumeau de tes pâtres ? Près des ruisseaux de Ruben, il y eut de grandes résolutions du coeur !	Pourquoi es-tu resté au milieu des étables A écouter le bêlement des troupeaux? Aux ruisseaux de Ruben, Grandes furent les délibérations du coeur!	Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux? Aux divisions de Ruben, grandes délibérations de cœur!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Galaad n'a pas quitté sa demeure, au delà du Jourdain; et Dan, pourquoi s'est-il tenu dans ses vaisseaux? Aser est resté tranquille sur le rivage de la mer, et il est demeuré dans ses ports.	Galaad au delà du Jourdain n'a pas quitté sa demeure. Pourquoi Dan s'est-il tenu sur les navires? Aser s'est assis sur le rivage de la mer, Et s'est reposé dans ses ports.	Galaad est demeuré au delà du Jourdain; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les navires? Aser est resté au bord de la mer, et il est demeuré dans ses ports.
18	Mais Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort, ainsi que Nephtali, sur ses hauts plateaux.	Zabulon est un peuple qui affronta la mort, Et Nephthali de même, Sur les hauteurs des champs.	Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.
19	Les rois sont venus, ils ont livré bataille; alors ils ont livré bataille, les rois de Chaman, à Thanac, au bord des eaux de Mageddo; ils n'ont pas remporté un seul lingot d'argent.	Les rois vinrent, ils combattirent, Alors combattirent les rois de Canaan, A Thaanac, aux eaux de Meguiddo; Ils ne remportèrent nul butin, nul argent.	Les rois sont venus, ils ont combattu; alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguiddo; mais, de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.
20	Du ciel on a combattu pour nous, de leurs sentiers les étoiles ont combattu contre Sisara.	Des cieux on combattit, De leurs sentiers les étoiles combattirent contre Sisera.	On a combattu des cieux; du chemin qu'elles parcourent, les étoiles ont combattu contre Sisera.
21	Le torrent de Cison a roulé leurs cadavres. le torrent des anciens temps, le torrent de Cison. -- O mon âme, avance hardiment ! --	Le torrent de Kison les a entraînés, Le torrent des anciens temps, le torrent de Kison. Mon âme, foule aux pieds les héros!	Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force!
22	Alors retentirent les sabots des chevaux, dans la course, la course rapide de leurs guerriers.	Alors les talons des chevaux retentirent, A la fuite, à la fuite précipitée de leurs guerriers.	Alors les talons des chevaux battirent le sol à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs hommes vaillants.
23	Maudissez Méroz, dit l'ange de Yahweh, maudissez, maudissez ses habitants! Car ils ne sont pas venus au secours de Yahweh au secours de Yahweh, avec les vaillants.	Maudissez Méroz, dit l'ange de l'Éternel, Maudissez, maudissez ses habitants, Car ils ne vinrent pas au secours de l'Éternel, Au secours de l'Éternel, parmi les hommes vaillants.	Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel; maudissez, maudissez ses habitants! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.
24	Bénie soit entre les femmes Jahel, femme de Héber, le Cinéen ; entre les troupes qui habitent sous la tente bénie soit-elle!	Bénie soit entre les femmes Jaël, Femme de Héber, le Kénien! Bénie soit-elle entre les femmes qui habitent sous les tentes!	Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes!
25	Il demanda de l'eau, elle donna du lait; dans la coupe d'honneur, elle offrit le lait le plus pur.	Il demanda de l'eau, elle a donné du lait, Dans la coupe d'honneur elle a présenté de la crème.	Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.
26	D'une main elle saisit le pieu, et de sa droite, le marteau de l'ouvrier. Elle frappe Sisara, elle lui brise la tête, elle fracasse et transperce sa tempe;	D'une main elle a saisi le pieu, Et de sa droite le marteau des travailleurs; Elle a frappé Sisera, lui a fendu la tête, Fracassé et transpercé la tempe.	Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa droite vers le marteau des ouvriers; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	à ses pieds, il s'affaisse, il tombe, il est étendu; à ses pieds il s'affaisse, il tombe là où il s'affaisse, là il gît inanimé.	Aux pieds de Jaël il s'est affaissé, il est tombé, il s'est couché; A ses pieds il s'est affaissé, il est tombé; Là où il s'est affaissé, là il est tombé sans vie.	Entre ses pieds il s’est courbé, il est tombé, il s’est étendu par terre; entre ses pieds il s’est courbé, il est tombé; là où il s’est courbé, là il est tombé anéanti.
28	Par la fenêtre, à travers le treillis, elle regarde, la mère de Sisara, et pousse des cris "Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi est-elle si lente la marche de ses chariots?"	Par la fenêtre, à travers le treillis, La mère de Sisera regarde, et s'écrie: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi ses chars vont-ils si lentement?	La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s’écrie à travers le treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente?
29	Les plus avisées de ses danses lui répondent, et elle se répète à elle-même leurs paroles	Les plus sages d'entre ses femmes lui répondent, Et elle se répond à elle-même:	Les sages d’entre ses princesses lui répondent; elle s’est donné la réponse à elle-même.
30	"N'ont-ils pas trouvé, ne se partagent-ils pas le butin? Une jeune fille, deux jeunes filles pour chaque guerrier; des vêtements de couleur peur butin à Sisara, des vêtements de couleur variée pour butin; un vêtement de couleur, deux vêtements de couleur variée, pour les épaules de l'épouse!"	Ne trouvent-ils pas du butin? ne le partagent-ils pas? Une jeune fille, deux jeunes filles par homme, Du butin en vêtements de couleur pour Sisera, Du butin en vêtements de couleur, brodés, Un vêtement de couleur, deux vêtements brodés, Pour le cou du vainqueur.	N’ont-ils pas trouvé, n’ont-ils pas divisé le butin? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d’homme; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives!
31	Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Yahweh ! Et que ceux qui l'aiment soient comme le soleil, quand il se lève dans sa force !	Périssent ainsi tous tes ennemis, ô Éternel! Ceux qui l'aiment sont comme le soleil, Quand il paraît dans sa force. Le pays fut en repos pendant quarante ans.	Qu’ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel! mais que ceux qui t’aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force! Et le pays fut en repos quarante ans.

Chapitre 6

1	Le pays fut en repos pendant quarante ans. (Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et Yahweh les livra entre les mains de Madian, pendant sept ans.)	Les enfants d'Israël firent ce qui déplaît à l'Éternel; et l'Éternel les livra entre les mains de Madian, pendant sept ans.	Et les fils d’Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l’Éternel; et l’Éternel les livra en la main de Madian pendant sept ans.
2	La main de Madian fut puissante contre Israël. A cause de Madian, les enfants d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, les cavernes et les hauteurs fortifiées.	La main de Madian fut puissante contre Israël. Pour échapper à Madian, les enfants d'Israël se retiraient dans les ravins des montagnes, dans les cavernes et sur les rochers fortifiés.	Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d’Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, et les cavernes, et les lieux forts.
3	Quand Israël avait semé, Madian montait avec Amalec et les fils de l'Orient, et ils marchaient contre lui.	Quand Israël avait semé, Madian montait avec Amalek et les fils de l'Orient, et ils marchaient contre lui.	Et il arrivait que quand Israël avait semé, Madian montait, et Amalek et les fils de l’orient; et ils montaient contre lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Campés en face d'Israël, ils dévastaient les productions de le terre jusque prés de Gaza, et ne laissaient aucune subsistance en Israël, ni brebis, ni boeufs, ni ânes.	Ils campaient en face de lui, détruisaient les productions du pays jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni boeufs, ni ânes.	Et ils campaient contre eux, et détruisaient les produits du pays jusqu'à ce que tu viennes à Gaza, et ils ne laissaient point de vivres en Israël, ni mouton, ni bœuf, ni âne.
5	Car ils montaient avec leurs troupeaux et leurs tentes, et venaient nombreux comme des nuées de sauterelles; eux et leurs chameaux étaient innombrables, et ils venaient dans le pays pour le dévaster.	Car ils montaient avec leurs troupeaux et leurs tentes, ils arrivaient comme une multitude de sauterelles, ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux, et ils venaient dans le pays pour le ravager.	Car ils montaient, eux et leurs troupeaux et leurs tentes; ils venaient nombreux comme des sauterelles; et eux et leurs chameaux étaient sans nombre; et ils venaient dans le pays pour le ravager.
6	Israël fut très affaibli à cause de Madian, et les enfants d'Israël crièrent vers Yahweh.	Israël fut très malheureux à cause de Madian, et les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel.	Et Israël fut très appauvri à cause de Madian; et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.
7	Lorsque les enfants d'Israël eurent crié vers Yahweh au sujet de Madian,	Lorsque les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel au sujet de Madian,	Et il arriva que lorsque les fils d'Israël crièrent à l'Éternel à cause de Madian,
8	Yahweh envoya un prophète aux enfants d'Israël. Il leur dit: "Ainsi parle Yahweh le Dieu d'Israël: je vous ai fait monter de l'Egypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude.	l'Éternel envoya un prophète aux enfants d'Israël. Il leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude.	l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude,
9	Je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés devant vous, et je vous ai donné leur pays.	Je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous ceux qui vous opprimaient; je les ai chassés devant vous, et je vous ai donné leur pays.	et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs; et je les ai chassés de devant vous, et je vous ai donné leur pays.
10	Je vous ai dit : je suis Yahweh, votre Dieu ; vous ne craindrez point les dieux des Amorrhéens dans le pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez pas écouté ma voix."	Je vous ai dit: Je suis l'Éternel, votre Dieu; vous ne craindrez point les dieux des Amoréens, dans le pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point écouté ma voix.	Et je vous ai dit: Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu; vous ne craindrez point les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Et vous n'avez pas écouté ma voix.
11	Et l'Ange de Yahweh vint, et il s'assit sous le térébinthe d'Ephra, qui apporterait à Joas, de la famille d'Abiéser. Gédéon, son fils, battait le froment dans le pressoir, pour le mettre à l'abri de Madian.	Puis vint l'ange de l'Éternel, et il s'assit sous le térébinthe d'Ophra, qui appartenait à Joas, de la famille d'Abiézer. Gédéon, son fils, battait du froment au pressoir, pour le mettre à l'abri de Madian.	Et un ange de l'Éternel vint, et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre en sûreté de devant Madian.
12	L'Ange de Yahweh lui apparut et lui dit : "Yahweh est avec toi, vaillant héros." Gédéon lui dit : "Ah ! mon seigneur,	L'ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit: L'Éternel est avec toi, vaillant héros!	Et l'Ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit: L'Éternel est avec toi, fort et vaillant homme.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 si Yahweh est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont tous ses prodiges que nos pères nous ont racontés, en disant : Yahweh ne nous a-t-il pas fait monter de l'Égypte? Et maintenant Yahweh nous abandonne et nous livre entre les mains de Madian."	Gédéon lui dit: Ah! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont tous ces prodiges que nos pères nous racontent, quand ils disent: L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Maintenant l'Éternel nous abandonne, et il nous livre entre les mains de Madian!	Et Gédéon lui dit: Ah! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Et maintenant l'Éternel nous a abandonnés, et nous a livrés en la main de Madian.
14 Yahweh se tourna vers lui et dit : "Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main de Madian ; ne t'ai-je pas envoyé?"	L'Éternel se tourna vers lui, et dit: Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main de Madian; n'est-ce pas moi qui t'envoie?	Et l'Éternel le regarda, et lui dit: Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé?
15 Gédéon lui dit: "Ah! Seigneur, avec quoi délivrerai-je Israël? Voici, ma famille est la plus pauvre en Manassé, et je suis le plus petit dans la maison de mon père."	Gédéon lui dit: Ah! mon seigneur, avec quoi délivrerai-je Israël? Voici, ma famille est la plus pauvre en Manassé, et je suis le plus petit dans la maison de mon père.	— Et il lui dit: Ah! Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé, et moi je suis le plus petit dans la maison de mon père.
16 Yahweh lui dit : "Je serai avec toi, et tu battras Madian comme un seul homme."	L'Éternel lui dit: Mais je serai avec toi, et tu battras Madian comme un seul homme.	Et l'Éternel lui dit: Moi je serai avec toi; et tu frapperas Madian comme un seul homme.
17 Gédéon lui dit : "Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, donnez-moi un signe que c'est vous qui me parlez.	Gédéon lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe pour montrer que c'est toi qui me parles.	Et il lui dit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui parles avec moi.
18 Ne vous éloignez point d'ici jusqu'à ce que je revienne auprès de vous, que j'apporte mon offrande et que je la dépose devant vous." Et Yahweh dit : "Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes."	Ne t'éloigne point d'ici jusqu'à ce que je revienne auprès de toi, que j'apporte mon offrande, et que je la dépose devant toi. Et l'Éternel dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes.	Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, et que j'apporte mon présent et que je le dépose devant toi. Et il dit: Je m'assiérai jusqu'à ce que tu reviennes.
19 Gédéon, étant entré, apprêta un chevreau et, avec un épha de farine, il fit des pains sans levain ; puis, ayant mis la chair dans une corbeille et le jus dans un vase, il les lui apporta sous le térébinthe et les lui offrit.	Gédéon entra, prépara un chevreau, et fit avec un épha de farine des pains sans levain. Il mit la chair dans un panier et le jus dans un pot, les lui apporta sous le térébinthe, et les présenta.	Et Gédéon entra, et apprêta un chevreau et des pains sans levain d'un épha de farine; il mit la chair dans un panier et mit le bouillon dans un pot, et les lui apporta sous le térébinthe, et les présenta.
20 L'Ange de Yahweh lui dit : "Prends la chair et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher, et verse le jus." Et il fit ainsi.	L'ange de Dieu lui dit: Prends la chair et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher, et répands le jus. Et il fit ainsi.	Et l'Ange de Dieu lui dit: Prends la chair et les pains sans levain, et pose-les sur ce rocher-là, et verse le bouillon. Et il fit ainsi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	L'Ange de Yahweh étendit l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et toucha la chair et les pains sans levain. Aussitôt le feu s'éleva du rocher, et consuma la chair et les pains sans levain, et l'Ange de Yahweh disparut à ses yeux.	L'ange de l'Éternel avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et toucha la chair et les pains sans levain. Alors il s'éleva du rocher un feu qui consuma la chair et les pains sans levain. Et l'ange de l'Éternel disparut à ses yeux.	Et l'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait en sa main, et toucha la chair et les pains sans levain; et le feu monta du rocher et consuma la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.
22	Gédéon vit que c'était l'Ange de Yahweh et Gédéon dit: "Malheur à moi, Seigneur Yahweh, car j'ai vu l'Ange de Yahweh face à face."	Gédéon, voyant que c'était l'ange de l'Éternel, dit: Malheur à moi, Seigneur Éternel! car j'ai vu l'ange de l'Éternel face à face.	Et Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gédéon dit: Ah! Seigneur Éternel, si c'est pour cela que j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face!
23	Yahweh lui dit : "Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas."	Et l'Éternel lui dit: Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas.	Et l'Éternel lui dit: Paix te soit; ne crains point, tu ne mourras pas.
24	Gédéon bâtit là un autel à Yahweh et l'appela "Yahweh-Schalôm;" cet autel existe encore aujourd'hui à Ephra d'Abiéser	Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et lui donna pour nom l'Éternel paix: il existe encore aujourd'hui à Ophra, qui appartenait à la famille d'Abiézer.	Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela Jéhovah-Shalom. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.
25	Cette nuit-là, Yahweh dit à Gédéon "Prends le jeune taureau de ton père, et le second taureau de sept ans. Renverse l'autel de Baal qui est à ton père, et coupe l'aschéra qui est auprès.	Dans la même nuit, l'Éternel dit à Gédéon: Prends le jeune taureau de ton père, et un second taureau de sept ans. Renverse l'autel de Baal qui est à ton père, et abats le pieu sacré qui est dessus.	Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel lui dit: Prends le jeune taureau qui est à ton père et le second taureau de sept ans; et tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu couperas l'ashère qui est auprès;
26	Tu bâtiras ensuite, au sommet de ce lieu fort, un autel à Yahweh, ton Dieu, et tu le disposeras ; tu prendras le second taureau et tu offriras un holocauste avec le bois de l'aschéra que tu auras coupée."	Tu bâtiras ensuite et tu disposeras, sur le haut de ce rocher, un autel à l'Éternel ton Dieu. Tu prendras le second taureau, et tu offriras un holocauste, avec le bois de l'idole que tu auras abattue.	et tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fort, avec l'arrangement convenable. Et tu prendras le second taureau, et tu l'offriras en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras coupée.
27	Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs, et exécuta ce que Yahweh lui avait dit : mais, comme il n'osait le faire de jour par crainte de la maison de son père et des gens de la ville, il le fit de nuit.	Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs, et fit ce que l'Éternel avait dit; mais, comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, il l'exécuta de nuit, et non de jour.	Et Gédéon prit dix hommes d'entre ses serviteurs, et fit comme l'Éternel lui avait dit; et comme, à le faire de jour, il craignait la maison de son père et les hommes de la ville, il le fit de nuit.
28	Lorsque les gens de la ville se levèrent le lendemain matin, voici que l'autel de Baal était renversé, que l'aschéra qui était auprès était coupée, et que le second taureau état offert en holocauste sur l'autel récemment bâti.	Lorsque les gens de la ville se furent levés de bon matin, voici, l'autel de Baal était renversé, le pieu sacré placé dessus était abattu, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qui avait été bâti.	Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli, et l'ashère qui était auprès était coupée, et le second taureau était offert sur l'autel qui avait été bâti.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Ils se dirent l'un à l'autre : "Qui a fait cela?" et ils s'informèrent et firent des recherches. On leur dit : "C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela."	Ils se dirent l'un à l'autre: Qui a fait cela? Et ils s'informèrent et firent des recherches. On leur dit: C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Qui a fait cela? Et ils s'enquirent et cherchèrent, et dirent: Gédéon, fils de Joas, a fait cela.
30 Alors les gens de la ville dirent à Joas : "Fais sortir ton fils et qu'il meure, car il a renversé l'autel de Baal et coupé l'aschéra qui était auprès."	Alors les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure, car il a renversé l'autel de Baal et abattu le pieu sacré qui était dessus.	Et les hommes de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démoli l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était auprès.
31 Joas dit à tous ceux qui se tenaient là contre lui: "Est-ce à vous de prendre parti pour Baal? Ou bien est-ce à vous de le secourir? Quiconque prendra parti pour Baal sera mis à mort avant demain matin. Si Baal est Dieu, que lui-même prenne en main sa cause, puisqu'on a renversé son autel !"	Joas répondit à tous ceux qui se présentèrent à lui: Est-ce à vous de prendre parti pour Baal? est-ce à vous de venir à son secours? Quiconque prendra parti pour Baal mourra avant que le matin vienne. Si Baal est un dieu, qu'il plaide lui-même sa cause, puisqu'on a renversé son autel.	Et Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui: Est-ce vous qui plaiderez pour Baal? Est-ce vous qui le sauverez? Celui qui plaide pour lui, qu'il soit mis à mort, d'ici au matin. S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel.
32 En ce jour, un donna à Gédéon le nom de Jérobaal, en disant : "Que Baal se défende contre lui, puisqu'il a renversé son autel !"	Et en ce jour l'on donna à Gédéon le nom de Jerubbaal, en disant: Que Baal plaide contre lui, puisqu'il a renversé son autel.	Et en ce jour on appela Gédéon Jerubbaal, en disant: Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son autel.
33 Tout Madian, Amalec et les fils de l'Orient se rassemblèrent et, ayant passé le Jourdain, ils campèrent dans la plaine de Jezraël.	Tout Madian, Amalek et les fils de l'Orient, se rassemblèrent; ils passèrent le Jourdain, et campèrent dans la vallée de Jizréel.	Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'orient, se réunirent ensemble et passèrent le Jourdain, et campèrent dans la vallée de Jizreël.
34 L'Esprit de Yahweh revêtit Gédéon ; il sonna de la trompette, et les Abiésérites s'assemblèrent pour marcher à sa suite.	Gédéon fut revêtu de l'esprit de l'Éternel; il sonna de la trompette, et Abiézer fut convoqué pour marcher à sa suite.	Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent assemblés à sa suite.
35 Il envoya des messagers dans tout Manassé, qui s'assembla aussi pour le suivre. Il envoya des messagers dans Aser, dans Zabulon et dans Nephtali, et ils montèrent à leur rencontre.	Il envoya des messagers dans tout Manassé, qui fut aussi convoqué pour marcher à sa suite. Il envoya des messagers dans Aser, dans Zabulon et dans Nephthali, qui montèrent à leur rencontre.	Et il envoya des messagers par tout Manassé, et eux aussi furent assemblés à sa suite; et il envoya des messagers à Aser, et à Zabulon, et à Nephthali; et ils montèrent à leur rencontre.
36 Gédéon dit à Dieu : "Si vous voulez sauver Israël par ma main, comme vous l'avez dit,	Gédéon dit à Dieu: Si tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit,	Et Gédéon dit à Dieu: Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit,
37 voici, je mettrai une toison de laine sur l'aire : si la toison seule se couvre de rosée, et que tout le sol alentour reste sec, je connaîtrai que vous délivrerez Israël par ma main, comme vous l'avez dit." Et il arriva ainsi.	voici, je vais mettre une toison de laine dans l'aire; si la toison seule se couvre de rosée et que tout le terrain reste sec, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit.	voici, je mets une toison de laine dans l'aire: si la rosée est sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38 Le jour suivant, s'étant levé de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir la rosée, plein une coupe d'eau.	Et il arriva ainsi. Le jour suivant, il se leva de bon matin, pressa la toison, et en fit sortir la rosée, qui donna de l'eau plein une coupe.	Et il arriva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lendemain, et il pressa la toison et exprima la rosée de la toison, plein une coupe d'eau.
39 Gédéon dit à Dieu : "Que votre colère ne s'enflamme pas contre moi; que je puisse encore parler une fois: je voudrais une fois encore seulement faire une épreuve avec la toison : que la toison seule reste sèche, et que la rosée tombe sur tout le sol alentour."	Gédéon dit à Dieu: Que ta colère ne s'enflamme point contre moi, et je ne parlerai plus que cette fois: Je voudrais seulement faire encore une épreuve avec la toison: que la toison seule reste sèche, et que tout le terrain se couvre de rosée.	Et Gédéon dit à Dieu: Que ta colère ne s'embrase pas contre moi, et je parlerai seulement cette fois: encore une seule fois, je te prie, je ferai un essai avec la toison; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse que sur la toison, et que sur toute la terre il y ait de la rosée.
40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : la toison seule resta sèche, et tout le sol se couvrit de rosée.	Et Dieu fit ainsi cette nuit-là. La toison seule resta sèche, et tout le terrain se couvrit de rosée.	Et Dieu fit ainsi cette nuit-là: et la sécheresse fut sur la toison seule, et sur toute la terre il y eut de la rosée.

Chapitre 7

1 Jérobaal, qui est Gédéon, avec tout le peuple qui était avec lui, se leva de bon matin et alla camper au-dessus de la source de Harad. Le camp de Madian était au nord de celui de Gédéon, vers la colline de Moré, dans la plaine.	Jerubbaal, qui est Gédéon, et tout le peuple qui était avec lui, se levèrent de bon matin, et campèrent près de la source de Harod. Le camp de Madian était au nord de Gédéon, vers la colline de Moré, dans la vallée.	Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod; et il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.
2 Yahweh dit à Gédéon : "Le peuple que tu as avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains, de peur qu'Israël n'en tire gloire contre moi, en disant : C'est ma main qui m'a délivré.	L'Éternel dit à Gédéon: Le peuple que tu as avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains; il pourrait en tirer gloire contre moi, et dire: C'est ma main qui m'a délivré.	Et l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est trop nombreux, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant: Ma main m'a sauvé.
3 Fais donc publier ceci aux oreilles du peuple : Que celui qui a peur et qui tremble s'en retourne et se retire de la montagne de Gelboé." Vingt-deux mille hommes parmi le peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille.	Publie donc ceci aux oreilles du peuple: Que celui qui est craintif et qui a peur s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Vingt-deux mille hommes parmi le peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille.	Et maintenant, crie aux oreilles du peuple, disant: Quiconque est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent; et il en resta dix mille.
4 Yahweh dit à Gédéon: "Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre près de l'eau, et là je t'en ferai un triage. Celui dont je te dirai : Qu'il aille avec toi, ira avec toi ; et celui dont je te dirai : Qu'il n'aille pas avec toi, n'ira pas avec toi."	L'Éternel dit à Gédéon: Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre vers l'eau, et là je t'en ferai le triage; celui dont je te dirai: Que celui-ci aille avec toi, ira avec toi; et celui dont je te dirai: Que celui-ci n'aille pas avec toi, n'ira pas avec toi.	Et l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple est encore nombreux; fais-les descendre vers l'eau, et là je te les épurerai; et il arrivera que celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, celui-là ira avec toi; et que chacun de qui je te dirai: Celui-ci n'ira pas avec toi, celui-là n'ira pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Gédéon fit descendre le peuple près de l'eau, et Yahweh dit à Gédéon : "Tous ceux qui laperont l'eau avec la langue, comme lape le chien, mets-les à part; de même tous ceux qui se mettront à genoux pour boire."	Gédéon fit descendre le peuple vers l'eau, et l'Éternel dit à Gédéon: Tous ceux qui laperont l'eau avec la langue comme lape le chien, tu les sépareras de tous ceux qui se mettront à genoux pour boire.	Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon: Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.
6	Ceux qui lapèrent l'eau dans leur main, en la portant à leur bouche, furent au nombre de trois cents hommes; tout le reste du peuple s'était mis à genoux pour boire.	Ceux qui lapèrent l'eau en la portant à la bouche avec leur main furent au nombre de trois cents hommes, et tout le reste du peuple se mit à genoux pour boire.	Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes; et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau.
7	Et Yahweh dit à Gédéon : "C'est avec ces trois cents hommes qui ont lapé que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains ; que tout le reste du peuple s'en aille chacun chez soi."	Et l'Éternel dit à Gédéon: C'est par les trois cents hommes qui ont lapé, que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains. Que tout le reste du peuple s'en aille chacun chez soi.	Et l'Éternel dit à Gédéon: Par les trois cents hommes qui ont lapé l'eau je vous sauverai, et je livrerai Madian en ta main; mais que tout le peuple s'en aille, chacun en son lieu.
8	Les trois cents prirent des vivres du peuple et ses trompettes: puis Gédéon renvoya tout le reste des hommes d'Israël chacun dans sa tente, et il garda les trois cents hommes. Le camp des Madianites était au-dessous de lui, dans la plaine.	On prit les vivres du peuple et ses trompettes. Puis Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël chacun dans sa tente, et il retint les trois cents hommes. Le camp de Madian était au-dessous de lui dans la vallée.	Et les trois cents hommes prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.
9	Pendant cette nuit, Yahweh dit à Gédéon : "Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.	L'Éternel dit à Gédéon pendant la nuit: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.	Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit: Lève-toi; descends au camp, car je l'ai livré en ta main;
10	Si tu crains de l'attaquer, descends avec Phara, ton serviteur;	Si tu crains de descendre, descends-y avec Pura, ton serviteur.	et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton jeune homme;
11	tu écouteras ce qu'ils disent, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras sans crainte au camp." Il descendit avec Phara, son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp.	Tu écouteras ce qu'ils diront, et après cela tes mains seront fortifiées: descends donc au camp. Il descendit avec Pura, son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp.	et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Pura, son jeune homme, aux avant-postes des hommes armés qui étaient dans le camp.
12	Madian, Amalec et tous les fils de l'Orient étaient répandus dans la plaine, nombreux comme les sauterelles, et leurs chameaux étaient sans nombre comme le sable sur le bord de la mer.	Madian, Amalek, et tous les fils de l'Orient, étaient répandus dans la vallée comme une multitude de sauterelles, et leurs chameaux étaient innombrables comme le sable qui est sur le bord de la mer.	Et Madian et Amalek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles; et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 -- Gédéon arriva, et voici qu'un homme racontait à son camarade un songe; il disait : "J'ai eu un semée et voici : un pain d'orge roulait dans le camp de Maman ; il vint jusqu'à la tente, la heurta, et elle tomba; il l'a renversée sens dessus dessous, et la tente est tombée." Son camarade répondit et dit :	Gédéon arriva; et voici, un homme racontait à son camarade un songe. Il disait: J'ai eu un songe; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian; il est venu heurter jusqu'à la tente, et elle est tombée; il l'a retournée sens dessus dessous, et elle a été renversée.	Et Gédéon arriva, et voici, un homme racontait un songe à son compagnon; et il disait: Voici, j'ai songé un songe; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba; et il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée.
14 "Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël; Dieu a livré entre ses mains Madian et tout le camp."	Son camarade répondit, et dit: Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël; Dieu a livré entre ses mains Madian et tout le camp.	Et son compagnon répondit et dit: Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël: Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.
15 Lorsque Gédéon eut entendu le récit du songe et son explication, il se prosterna et, étant revenu au camp d'Israël, il dit : "Levez-vous, car Yahweh a livré entre nos mains le camp de Madian."	Lorsque Gédéon eut entendu le récit du songe et son explication, il se prosterna, revint au camp d'Israël, et dit: Levez-vous, car l'Éternel a livré entre vos mains le camp de Madian.	Et il arriva que lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et dit: Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian en votre main.
16 Il divisa en trois colonnes les trois cents hommes, et leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambeaux dans les cruches,	Il divisa en trois corps les trois cents hommes, et il leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambeaux dans les cruches.	Et il divisa les trois cents hommes en trois corps, et il leur mit à tous des trompettes à la main, et des cruches vides, et des torches dans les cruches.
17 et il leur dit : "Vous me regarderez, et vous ferez comme moi. Dès que j'arriverai aux abords du camp, vous ferez ce que je ferai.	Il leur dit: Vous me regarderez et vous ferez comme moi. Dès que j'aborderai le camp, vous ferez ce que je ferai;	Et il leur dit: Regardez ce que je vais faire, et faites de même; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même;
18 Quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez de la trompette tout autour du camp, et vous direz : Pour Yahweh et pour Gédéon !"	et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui seront avec moi, vous sonnerez aussi de la trompette tout autour du camp, et vous direz: Pour l'Éternel et pour Gédéon!	et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp, et vous direz: Pour l'Éternel et pour Gédéon!
19 Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent aux abords du camp au commencement de la veille du milieu, comme on venait de relever les sentinelles; ils sonnèrent de la trompette et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.	Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent aux abords du camp au commencement de la veille du milieu, comme on venait de placer les gardes. Ils sonnèrent de la trompette, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.	Et Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du camp, au commencement de la veille du milieu de la nuit; on venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Alors les trois corps sonnèrent de la trompette et brisèrent les cruches et, saisissant les flambeaux de la main gauche, et de la droite les trompettes pour en sonner, ils s'écrièrent : "Epée pour Yahweh et pour Gédéon"	Les trois corps sonnèrent de la trompette, et brisèrent les cruches; ils saisirent de la main gauche les flambeaux et de la main droite les trompettes pour sonner, et ils s'écrièrent: Épée pour l'Éternel et pour Gédéon!	et les trois corps sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches: ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et criaient: L'épée de l'Éternel et de Gédéon!
21 Ils restèrent chacun à sa place autour du camp; et tout le camp se mit à courir, à crier et à fuir.	Ils restèrent chacun à sa place autour du camp, et tout le camp se mit à courir, à pousser des cris, et à prendre la fuite.	Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp; et tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir.
22 Pendant que les trois cents hommes sonnaient de la trompette, Yahweh fit tourner aux Madianites l'épée les uns contre les autres et contre tout le camp. Le camp s'enfuit jusqu'à Bette-Setta vers Saréra, jusqu'au bord d'Abel-Méhula, près de Tebbath.	Les trois cents hommes sonnèrent encore de la trompette; et, dans tout le camp, l'Éternel leur fit tourner l'épée les uns contre les autres. Le camp s'enfuit jusqu'à Beth Schitta vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel Mehola près de Tabbath.	Et les trois cents hommes sonnaient des trompettes; et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.
23 Les hommes d'Israël se rassemblèrent, ceux de Nephthali, d'Aser et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.	Les hommes d'Israël se rassemblèrent, ceux de Nephthali, d'Aser et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.	Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et poursuivirent Madian.
24 Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Ephraïm, pour dire: "Descendez à la rencontre de Madian, et occupez avant eux le passage des eaux jusqu'à Bethbéra, ainsi que les gués du Jourdain." Tous les hommes d'Ephraïm se rassemblèrent, et ils occupèrent les eaux jusqu'à Bethbéra, ainsi que les gués du Jourdain.	Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire: Descendez à la rencontre de Madian, et coupez-leur le passage des eaux jusqu'à Beth Bara et celui du Jourdain. Tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et ils s'emparèrent du passage des eaux jusqu'à Beth Bara et de celui du Jourdain.	Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire: Descendez à la rencontre de Madian, et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain. Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain.
25 Ayant saisi deux princes de Madian, Oreb et Zeb, ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeb au pressoir de Zeb. Ils poursuivirent Madian, et ils apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.	Ils saisirent deux chefs de Madian, Oreb et Zeeb; ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeeb au pressoir de Zeeb. Ils poursuivirent Madian, et ils apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeeb à Gédéon de l'autre côté du Jourdain.	Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb; et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

Chapitre 8

1 Les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon : "Que signifie ta conduite envers nous, de ne pas nous appeler quand tu allais combattre Madian?" Et ils le querellèrent avec violence.	Les hommes d'Éphraïm dirent à Gédéon: Que signifie cette manière d'agir envers nous? pourquoi ne pas nous avoir appelés, quand tu es allé combattre Madian? Et ils eurent avec lui une violente querelle.	Et les hommes d'Éphraïm lui dirent: Que nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian? Et ils contestèrent fortement avec lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Gédéon leur répandit : "Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Le grappillage d'Ephraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiéser?	Gédéon leur répondit: Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Le grappillage d'Éphraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiézer?	Et il leur dit: Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer?
3	C'est entre vos mains que Yahweh a livré les princes de Madian, Oreb et Zeb. Que pouvais-je faire en comparaison de vous?" Lorsqu'il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa.	C'est entre vos mains que Dieu a livré les chefs de Madian, Oreb et Zeeb. Qu'ai-je donc pu faire en comparaison de vous? Lorsqu'il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa.	Dieu a livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb; et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous? Alors leur esprit s'apaisa envers lui, quand il leur eut dit cette parole.
4	Gédéon arriva au Jourdain, et il le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués et continuant à poursuivre.	Gédéon arriva au Jourdain, et il le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours.	Et Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours.
5	Il dit aux gens de Soccoth: "Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui m'accompagne, car ils sont fatigués, et je suis à la poursuite de Zébée et de Salmana, rois de Madian."	Il dit aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, quelques pains au peuple qui m'accompagne, car ils sont fatigués, et je suis à la poursuite de Zébach et de Tsalmunna, rois de Madian.	Et il dit aux hommes de Succoth: Donnez, je vous prie, des pains au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian.
6	Les chefs de Soccoth répondirent : "Le poing de Zébée et de Salmana est-il déjà dans ta main, pour que nous donnions du pain à ta troupe?"	Les chefs de Succoth répondirent: La main de Zébach et de Tsalmunna est-elle déjà en ton pouvoir, pour que nous donnions du pain à ton armée?	Et les principaux de Succoth dirent: La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée?
7	Gédéon leur dit : "Eh bien, lorsque Yahweh aura livré entre mes mains Zébée et Salmana, je déchirerai votre chair avec des épines du désert et des chardons."	Et Gédéon dit: Eh bien! lorsque l'Éternel aura livré entre mes mains Zébach et Tsalmunna, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.	Et Gédéon dit: A cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.
8	De là il monta à Phanuel, et il adressa aux gens de Phanuel la même parole. Les gens de Phanuel lui répondirent comme avaient répondu les gens de Soccoth.	De là il monta à Penuel, et il fit aux gens de Penuel la même demande. Ils lui répondirent comme avaient répondu ceux de Succoth.	Et de là il monta à Penuel, et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.
9	Et il dit aux gens de Phanuel : "Quand je reviendrai vainqueur, je raserai cette tour."	Et il dit aussi aux gens de Penuel: Quand je reviendrai en paix, je renverserai cette tour.	Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant: Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.
10	Zébée et Salmana étaient à Carcor, et leur armée avec eux, quinze mille hommes environ, tous ceux qui étaient restés de l'armée entière des fils de l'Orient; car il était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée.	Zébach et Tsalmunna étaient à Karkor et leur armée avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux qui étaient restés de l'armée entière des fils de l'Orient; cent vingt mille hommes tirant l'épée avaient été tués.	Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient; car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent sous des tentes, à l'orient de Nobé et de Jegbaa, et il battit le camp, qui se croyait en sûreté.	Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent sous les tentes, à l'orient de Nobach et de Jogbeha, et il battit l'armée qui se croyait en sûreté.	Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp; et le camp était en sécurité.
12	Zébée et Salmana prirent la fuite ; il les poursuivit et s'empara des deux rois de Madian, Zébée et Salmana, et il mit en déroute tout le camp.	Zébach et Tsalmunna prirent la fuite; Gédéon les poursuivit, il s'empara des deux rois de Madian, Zébach et Tsalmunna, et il mit en déroute toute l'armée.	Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.
13	Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Harès.	Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérès.	Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de la montée de Hérès.
14	Ayant saisi un jeune homme d'entre les gens de Soccoth, il l'interrogea, et celui-ci lui écrivit les noms des chefs et des anciens de Soccoth, soixante-dix-sept hommes.	Il saisit d'entre les gens de Succoth un jeune homme qu'il interrogea, et qui lui mit par écrit les noms des chefs et des anciens de Succoth, soixante-dix-sept hommes.	Et il saisit un jeune garçon d'entre les hommes de Succoth, et l'interrogea; et le garçon lui mit par écrit les principaux de Succoth et ses anciens, soixante-dix-sept hommes.
15	Alors Gédéon vint vers les gens de Soccoth et dit : "Voici Zébée et Salmana, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant : Le poing de Zébée et de Salmana est-il déjà dans ta main pour que nous donnions du pain à tes gens fatigués?"	Puis il vint auprès des gens de Succoth, et dit: Voici Zébach et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant: La main de Zébach et de Tsalmunna est-elle déjà en ton pouvoir, pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués?	Et il vint vers les hommes de Succoth, et dit: Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, disant: La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes hommes fatigués?
16	Il saisit les anciens de la ville et, ayant pris des épines du désert et des ronces, il en châtia les gens de Soccoth.	Et il prit les anciens de la ville, et châtia les gens de Succoth avec des épines du désert et avec des chardons.	Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et enseigna par eux les hommes de Succoth.
17	Il rasa aussi la tour de Phanuel, et tua les hommes de la ville.	Il renversa aussi la tour de Penuel, et tua les gens de la ville.	Et il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.
18	Il dit à Zébée et à Salmana: "Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor?" ils dirent : "Ils étaient comme toi ; chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi."	Il dit à Zébach et à Tsalmunna: Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor? Ils répondirent: Ils étaient comme toi, chacun avait l'air d'un fils de roi.	Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna: Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor? Et ils dirent: Comme toi, tels ils étaient; chacun d'eux comme la figure d'un fils de roi.
19	Il dit : "C'étaient mes frères, fils de ma mère : Yahweh est vivant ! si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas."	Il dit: C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant! si vous les eussiez laissés vivre, je ne vous tuerais pas.	Et il dit: C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous les eussiez laissés vivre, je ne vous tuerais pas!
20	Et il dit à Jéther, son premier-né : "Lève-toi, tue-les." Mais le jeune homme ne tira pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.	Et il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les! Mais le jeune homme ne tira point son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un enfant.	Et il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Zébée et Salmana dirent: "Lève-toi toi-même et tombe sur nous ; car tel est l'homme, telle est sa force." Gédéon se leva et tua Zébée et Salmana ; et il prit les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Zébach et Tsalmunna dirent: Lève-toi toi-même, et tue-nous! car tel est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva, et tua Zébach et Tsalmunna. Il prit ensuite les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Et Zébakh et Tsalmunna dirent: Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les petites lunes qui étaient aux cous de leurs chameaux.
22 Les hommes d'Israël dirent à Gédéon "Règne sur nous, toi et ton fils, et le fils de ton fils, car tu nous as délivrés des mains de Madian."	Les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Domine sur nous, et toi, et ton fils, et le fils de ton fils, car tu nous as délivrés de la main de Madian.	Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils; car tu nous as sauvés de la main de Madian.
23 Gédéon leur dit "Je ne dominerai point sur vous et mon fils ne dominera point sur vous: c'est Yahweh qui dominera sur vous."	Gédéon leur dit: Je ne dominerai point sur vous, et mes fils ne domineront point sur vous; c'est l'Éternel qui dominera sur vous.	Et Gédéon leur dit: Je ne dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous; l'Éternel dominera sur vous.
24 Gédéon leur dit : "J'ai une demande à vous faire: donnez-moi chacun les anneaux de votre butin." --Les ennemis avaient des anneaux d'or, car ils étaient Ismaélites. -	Gédéon leur dit: J'ai une demande à vous faire: donnez-moi chacun les anneaux que vous avez eus pour butin. -Les ennemis avaient des anneaux d'or, car ils étaient Ismaélites. -	Et Gédéon leur dit: Je vous ferai une demande: Donnez-moi chacun de vous les anneaux de son butin. Car les Madianites avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.
25 Ils dirent :"Nous les donnerons volontiers." Et ils étendirent un manteau, sur lequel chacun jeta les anneaux de son butin.	Ils dirent: Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, sur lequel chacun jeta les anneaux de son butin.	Et ils dirent: Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de son butin.
26 Le poids des anneaux d'or qu'avait demandés Gédéon fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants, les pendants d'oreilles et les vêtements de pourpre que portaient les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Le poids des anneaux d'or que demanda Gédéon fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants, les pendants d'oreilles, et les vêtements de pourpre que portaient les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de mille sept cents sicles d'or, sans les petites lunes, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.
27 Avec cet or, Gédéon fit un éphod, et il le déposa dans sa ville, à Ephra. Tout Israël alla se prostituer là après cet éphod, et il fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.	Gédéon en fit un éphod, et il le plaça dans sa ville, à Ophra, où il devint l'objet des prostitutions de tout Israël; et il fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.	Et Gédéon en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra; et tout Israël se prostitua là après celui-ci; et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.
28 Madian fut humilié devant les enfants d'Israël et il ne leva plus la tête ; et le pays fut en repos pendant quarante ans, aux jours de Gédéon.	Madian fut humilié devant les enfants d'Israël, et il ne leva plus la tête. Et le pays fut en repos pendant quarante ans, durant la vie de Gédéon.	Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël; et il ne leva plus sa tête. Et le pays fut en repos quarante ans, aux jours de Gédéon.
29 Jérobaal, fils de Joas, s'en retourna et demeura dans sa maison.	Jerubbaal, fils de Joas, s'en retourna, et demeura dans sa maison.	Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita dans sa maison.
30 Gédéon eut soixante-dix fils, issus de lui, car il eut de nombreuses femmes.	Gédéon eut soixante-dix fils, issus de lui, car il eut plusieurs femmes.	Et Gédéon eut soixante-dix fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

31 Sa concubine, qui était à Sichem, lui enfanta, elle aussi, un fils qui reçut le tient d'Abimélech.

Sa concubine, qui était à Sichem, lui enfanta aussi un fils, à qui on donna le nom d'Abimélec.

Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils; et il lui donna le nom d'Abimélec.

32 Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et il fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ephra d'Abiéser.

Gédéon, fils de Joas, mourut après une heureuse vieillesse; et il fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra, qui appartenait à la famille d'Abiézer.

Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites.

33 Lorsque Gédéon fut mort, les enfants d'Israël se prostituèrent de nouveau aux Baals, et ils prirent Baal-Berith pour leur dieu.

Lorsque Gédéon fut mort, les enfants d'Israël recommencèrent à se prostituer aux Baals, et ils prirent Baal Berith pour leur dieu.

Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël retournèrent et se prostituèrent après les Baals, et ils s'établirent Baal-Berith pour dieu.

34 Les enfants d'Israël ne se souvinrent plus de Yahweh, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis autour d'eux ;

Les enfants d'Israël ne se souvinrent point de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous les ennemis qui les entouraient.

Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis tout à l'entour;

35 et ils ne montrèrent point d'attachement à la maison de Jérobaal-Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.

Et ils n'eurent point d'attachement pour la maison de Jerubbaal, de Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.

et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, qui est Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.

Chapitre 9

1 Abimélech, fils de Jérobaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère, et il leur adressa ces paroles, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère :

Abimélec, fils de Jerubbaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère, et voici comment il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère:

Et Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem vers les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant:

2 "Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les habitants de Sichem : Lequel vaut mieux pour vous que soixante-dix hommes, tous fils de Jérobaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Souvenez-vous que je suis vos os et votre chair."

Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les habitants de Sichem: Vaut-il mieux pour vous que soixante-dix hommes, tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes de Sichem: Lequel est le meilleur pour vous, que soixante-dix hommes, tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

3 Les frères de sa mère ayant répété à son sujet toutes ces paroles aux oreilles de tous les habitants de Sichem, le coeur de ces derniers s'inclina vers Abimélech, car ils se disaient : "C'est notre frère."

Les frères de sa mère répétèrent pour lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les habitants de Sichem, et leur coeur inclina en faveur d'Abimélec, car ils se disaient: C'est notre frère.

Et les frères de sa mère dirent de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent: Il est notre frère.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ils lui donnèrent soixante-dix sicles d'argent, tirés de la maison de Baal-Berith, et Abimélech s'en servit pour soudoyer des gens de rien et des aventuriers, qui s'attachèrent à lui.	Ils lui donnèrent soixante-dix sicles d'argent, qu'ils enlevèrent de la maison de Baal Berith. Abimélec s'en servit pour acheter des misérables et des turbulents, qui allèrent après lui.	Et ils lui donnèrent soixante-dix pièces d'argent tirées de la maison de Baal-Berith; et Abimélec loua avec elles des hommes légers et téméraires, et ils le suivirent.
5	Il vint dans la maison de son père à Ephra, et il tua ses frères, fils de Jérobaal, au nombre de soixante-dix, sur une même pierre; il n'échappa que Joatham, le plus jeune fils de Jeroboal, parce qu'il s'était caché.	Il vint dans la maison de son père à Ophra, et il tua ses frères, fils de Jerubbaal, soixante-dix hommes, sur une même pierre. Il n'échappa que Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, car il s'était caché.	Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, soixante-dix hommes; mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste, car il s'était caché.
6	Alors tous les habitants de Sichem et toute la maison de Mello s'assemblèrent; ils vinrent et proclamèrent roi Abimélech, prés du térébinthe du monument qui se trouve à Sichem.	Tous les habitants de Sichem et toute la maison de Millo se rassemblèrent; ils vinrent, et proclamèrent roi Abimélec, près du chêne planté dans Sichem.	Et tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et toute la maison de Millo, et ils allèrent, et établirent roi Abimélec, près du chêne du monument qui est à Sichem.
7	Lorsque Joatham en eut été informé, il alla se placer sur le sommet du mont Garizim et, élevant la voix, il leur cria en disant : "Écoutez-moi, habitants de Sichem, afin que Dieu vous écoute!	Jotham en fut informé. Il alla se placer sur le sommet de la montagne de Garizim, et voici ce qu'il leur cria à haute voix: Écoutez-moi, habitants de Sichem, et que Dieu vous écoute!	Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, et se tint sur le sommet de la montagne de Garizim; et il éleva sa voix et cria, et leur dit: Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera!
8	Les arbres se mirent en chemin pour oindre un roi qui les commandât. Ils dirent à l'olivier : Règne sur nous.	Les arbres partirent pour aller oindre un roi et le mettre à leur tête. Ils dirent à l'olivier: Règne sur nous.	Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux; et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous.
9	Mais l'olivier leur dit : Renoncerais-je à mon huile, qui fait ma gloire devant Dieu et devant les hommes, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres ?	Mais l'olivier leur répondit: Renoncerais-je à mon huile, qui m'assure les hommages de Dieu et des hommes, pour aller planer sur les arbres?	Et l'olivier leur dit: Laisserais-je ma graisse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres?
10	Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous.	Et les arbres dirent au figuier: Viens, toi, règne sur nous.	Et les arbres dirent au figuier: Viens, toi, règne sur nous.
11	Mais le figuier leur dit : Renoncerais-je à ma douceur et à mon excellent fruit, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres ?	Mais le figuier leur répondit: Renoncerais-je à ma douceur et à mon excellent fruit, pour aller planer sur les arbres?	Et le figuier leur dit: Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres?
12	Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous.	Et les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, règne sur nous.	Et les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, règne sur nous.
13	Mais la vigne leur dit : Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit Dieu et les hommes, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres ?	Mais la vigne leur répondit: Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit Dieu et les hommes, pour aller planer sur les arbres?	Et la vigne leur dit: Laisserais-je mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Alors tous les arbres dirent au buisson d'épines : Viens, foi, règne sur nous.	Alors tous les arbres dirent au buisson d'épines: Viens, toi, règne sur nous.	Et tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, règne sur nous.
15	Et le buisson d'épines dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre pour votre roi, venez, confiez-vous à mon ombrage ; sinon, qu'un feu sorte du buisson d'épines et dévore les cèdes du Liban !	Et le buisson d'épines répondit aux arbres: Si c'est de bonne foi que vous voulez m'oindre pour votre roi, venez, réfugiez-vous sous mon ombrage; sinon, un feu sortira du buisson d'épines, et dévorera les cèdres du Liban.	Et l'épine dit aux arbres: Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre; sinon, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du Liban.
16	Maintenant, si c'est avec équité et droiture que vous avez agi en faisant roi Abimélech, si vous vous êtes bien conduits envers Jérobaal et sa maison, et si vous l'avez traité selon le mérite de ses mains,	Maintenant, est-ce de bonne foi et avec intégrité que vous avez agi en proclamant roi Abimélec? avez-vous eu de la bienveillance pour Jerubbaal et sa maison? l'avez-vous traité selon les services qu'il a rendus? -	— Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité en établissant roi Abimélec, et si vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains;
17	-- car mon père a combattu pour vous, il a exposé sa vie et vous a délivrés de la main de Madian ;	Car mon père a combattu pour vous, il a exposé sa vie, et il vous a délivrés de la main de Madian;	(car mon père a combattu pour vous, et a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian;
18	et vous, vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, vous avez tué ses fils, au nombre de soixante-dix, sur une même pierre, et vous avez établi roi sur les hommes de Sichem Abimélech, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère,-	et vous, vous vous êtes levés contre la maison de mon père, vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une même pierre, et vous avez proclamé roi sur les habitants de Sichem, Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère. -	— et vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère);
19	si c'est avec équité et droiture que vous avez agi en ce jour envers Jérobaal et sa maison, eh bien, qu'Abimélech fasse votre joie, et que vous fassiez la sienne aussi !	Si c'est de bonne foi et avec intégrité qu'en ce jour vous avez agi envers Jerubbaal et sa maison, eh bien! qu'Abimélec fasse votre joie, et que vous fassiez aussi la sienne!	si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous;
20	Sinon, qu'un feu sorte d'Abimélech et dévore les habitants de Sichem et la maison de Mello, et qu'un feu sorte des habitants de Sichem et de la maison de Mello et dévore Abimélech !"	Sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec et dévore les habitants de Sichem et la maison de Millo, et qu'un feu sorte des habitants de Sichem et de la maison de Millo et dévore Abimélec!	sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec!
21	Joatham se retira et prit la fuite; il se rendit à Béra et il y demeura, par crainte d'Abimélech, son frère.	Jotham se retira et prit la fuite; il s'en alla à Beer, où il demeura loin d'Abimélec, son frère.	Et Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, à cause d'Abimélec son frère.
22	Abimélech domina trois ans sur Israël.	Abimélec avait dominé trois ans sur Israël.	Et Abimélec fut prince sur Israël, trois ans.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Et Dieu envoya un esprit mauvais entre Abimélech et les habitants de Sichem, et les habitants de Sichem devinrent infidèles à Abimélech :	Alors Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les habitants de Sichem, et les habitants de Sichem furent infidèles à Abimélec,	Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem; et les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec,
24 afin que le crime commis sur les soixante-dix fils de Jérobaal fût vengé et que leur sang retombe sur Abimélech, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem qui l'avaient aidé à tuer ses frères.	afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal reçût son châtiment, et que leur sang retombât sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les habitants de Sichem, qui l'avaient aidé à tuer ses frères.	afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal vînt sur lui, et que leur sang fût mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.
25 Les hommes de Sichem placeront en embuscade contre lui, sur les sommets des montagnes, des gens qui dépouillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin; et cela fut rapporté à Abimélech.	Les habitants de Sichem placèrent en embuscade contre lui, sur les sommets des montagnes, des gens qui dépouillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélec.	Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin; et cela fut rapporté à Abimélec.
26 Gaal, fils d'Obed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem. Les hommes de Sichem prirent confiance en lui.	Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem. Les habitants de Sichem eurent confiance en lui.	Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem; et les hommes de Sichem eurent confiance en lui.
27 Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, foulèrent les raisins et firent une fête ; puis, étant entrés dans la maison de leur dieu, ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abimélech.	Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, foulèrent les raisins, et se livrèrent à des réjouissances; ils entrèrent dans la maison de leur dieu, ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abimélec.	Et ils sortirent aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent le raisin, et firent joyeuse fête, et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.
28 Et Gaal, fils d'Obed, dit : "Qui est Abimélech, et qui est Sichem, pour que nous le servions? N'est-il pas fils de Jérobaal, et Zébul n'est-il pas son officier? Servez les hommes d'Emor, père de Sichem; mais nous, pourquoi servirions-nous Abimélech?	Et Gaal, fils d'Ébed, disait: Qui est Abimélec, et qu'est Sichem, pour que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jerubbaal, et Zebul n'est-il pas son commissaire? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem; mais nous, pourquoi servirions-nous Abimélec?	Et Gaal, fils d'Ébed, dit: Qui est Abimélec, et qui est Sichem, que nous le servions? N'est-il pas fils de Jerubbaal? et Zebul n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem! Mais nous, pourquoi le servirions-nous?
29 Ah ! que ne suis-je le chef de ce peuple ! Je chasserais Abimélech." Et il dit à Abimélech : "Renforce ton armée et sors !"	Oh! si j'étais le maître de ce peuple, je renverserais Abimélec. Et il disait d'Abimélec: Renforce ton armée, mets-toi en marche!	Oh! que n'ai-je ce peuple sous ma main, et j'ôterais Abimélec! Et il dit d'Abimélec: Augmente ton armée, et sors.
30 Zébul, gouverneur de la ville, apprit les propos de Gaal, fils d'Obed, et sa colère s'enflamma.	Zebul, gouverneur de la ville, apprit ce que disait Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'enflamma.	Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa.
31 Il envoya secrètement des messagers à Abimélech, pour lui dire : "Voici que Gaal, fils d'Obed, est venu à Sichem avec ses frères, et voici qu'ils soulèvent la ville contre toi.	Il envoya secrètement des messagers à Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem, et ils soulèvent la ville contre toi.	Et il envoya astucieusement des messagers à Abimélec, disant: Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem; et voici, ils ferment la ville contre toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.	Maintenant, pars de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.	Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.
33	Le matin, au lever du soleil, lève-toi et fonds sur la ville; et lorsque Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras selon ce que l'occasion te permettra."	Le matin, au lever du soleil, tu fondras avec impétuosité sur la ville. Et lorsque Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras ce que tes forces permettront.	Et, le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville; et voici, Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.
34	Abimélech et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de nuit, et ils se mirent en embuscade près de Sichem, divisés eu quatre corps.	Abimélec et tout le peuple qui était avec lui partirent de nuit, et ils se mirent en embuscade près de Sichem, divisés en quatre corps.	Et Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps.
35	Gaal, fils d'Obed, sortit, et il se plaça à l'entrée de la porte de la ville. Aussitôt Abimélech et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.	Gaal, fils d'Ébed, sortit, et il se tint à l'entrée de la porte de la ville. Abimélec et tout le peuple qui était avec lui se levèrent alors de l'embuscade.	Et Gaal, fils d'Ébed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville; et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.
36	En voyant le peuple, Gaal dit à Zébul : "Voici des gens qui descendent du sommet des montagnes." Zébul lui répondit : "C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes."	Gaal aperçut le peuple, et il dit à Zebul: Voici un peuple qui descend du sommet des montagnes. Zebul lui répondit: C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes.	Et Gaal vit le peuple, et il dit à Zebul: Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit: C'est l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes.
37	Gaal reprit la parole et dit : "Voici une troupe qui descend du milieu du pays, et un corps qui arrive par le chemin du chêne des devins."	Gaal, reprenant la parole, dit: C'est bien un peuple qui descend des hauteurs du pays, et une troupe arrive par le chemin du chêne des devins.	Et Gaal parla encore, et dit: Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin du chêne des pronostiqueurs.
38	Zébul lui répondit : "Où donc est ta bouche avec laquelle tu disais : Qui est Abimélech, pour que nous le servions? N'est-ce point là le peuple que tu méprisais? Sors maintenant et livre-lui bataille!"	Zebul lui répondit: Où donc est ta bouche, toi qui disais: Qui est Abimélec, pour que nous le servions? N'est-ce point là le peuple que tu méprisais? Marche maintenant, livre-lui bataille!	Et Zebul lui dit: Où est maintenant ta bouche, toi qui disais: Qui est Abimélec, que nous le servions? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui.
39	Gaal fit une sortie, à la tête des hommes de Sichem, et livra bataille à Abimélech.	Gaal s'avança à la tête des habitants de Sichem, et livra bataille à Abimélec.	Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem, et combattit contre Abimélec.
40	Abimélech le poursuivit, et Gaal s'enfuit devant lui, et beaucoup de ses hommes tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.	Poursuivi par Abimélec, il prit la fuite devant lui, et beaucoup d'hommes tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.	Et Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la porte.
41	Abimélech s'arrêta à Rama; et Zébul chassa Gaal et ses frères, qui ne purent plus rester à Sichem	Abimélec s'arrêta à Aruma. Et Zebul chassa Gaal et ses frères, qui ne purent rester à Sichem.	Et Abimélec resta à Aruma; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42	Le lendemain, le peuple sortit dans la campagne. Abimélech en ayant été informé,	Le lendemain, le peuple sortit dans la campagne. Abimélec, qui en fut informé,	Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans la campagne; et cela fut rapporté à Abimélec.
43	prit sa troupe, la partagea en trois corps, et se mit en embuscade dans la campagne. Dès qu'il aperçut le peuple sortant de la ville, il se leva contre eux et les battit.	prit sa troupe, la partagea en trois corps, et se mit en embuscade dans la campagne. Ayant vu que le peuple sortait de la ville, il se leva contre eux, et les battit.	Et il prit ses gens, et les divisa en trois corps, et les mit en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville: et il se leva contre eux et les frappa.
44	Abimélech et les corps qui étaient avec lui se jetèrent en avant et se placèrent à l'entrée de la porte de la ville ; deux de ces corps se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les battirent.	Abimélec et les corps qui étaient avec lui se portèrent en avant, et se placèrent à l'entrée de la porte de la ville; deux de ces corps se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne, et les battirent.	Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les frappèrent.
45	Et Abimélech donna l'assaut à la ville pendant toute la journée; il s'en empara et tua le peuple qui s'y trouvait ; puis il rasa la ville et y sema du sel.	Abimélec attaqua la ville pendant toute la journée; il s'en empara, et tua le peuple qui s'y trouvait. Puis il rasa la ville, et y sema du sel.	Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville; et il prit la ville, et tua le peuple qui y était; et il démolit la ville, et y sema du sel.
46	A cette nouvelle, tous les hommes de la tour de Sichem se rendirent dans la forteresse de la maison du dieu Berith.	A cette nouvelle, tous les habitants de la tour de Sichem se rendirent dans la forteresse de la maison du dieu Berith.	Et tous les hommes de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu Berith.
47	Dès qu'on out annoncé à Abimélech que tous les habitants de la tour de Sichem s'y étaient rassemblés,	On avertit Abimélec que tous les habitants de la tour de Sichem s'y étaient rassemblés.	Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes de la tour de Sichem s'étaient rassemblés.
48	Abimélech monta sur le mont Selmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Abimélech prit en main une hache, coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule. Il dit au peuple qui était avec lui : "Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi."	Alors Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Il prit en main une hache, coupa une branche d'arbre, l'enleva et la mit sur son épaule. Ensuite il dit au peuple qui était avec lui: Vous avez vu ce que j'ai fait, hâtez-vous de faire comme moi.	Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur son épaule, et dit au peuple qui était avec lui: Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi!
49	Et tous les gens aussi coupèrent chacun une branche et suivirent Abimélech; ils placèrent les branches contre la forteresse, et ils la livrèrent au feu avec ceux qu'elle renfermait. Et tous les gens de la tour de Sichem périrent aussi, mille environ, hommes et femmes.	Et ils coupèrent chacun une branche, et suivirent Abimélec; ils placèrent les branches contre la forteresse, et l'incendièrent avec ceux qui y étaient. Ainsi périrent tous les gens de la tour de Sichem, au nombre d'environ mille, hommes et femmes.	Et tout le peuple aussi coupa chacun sa branche; et ils suivirent Abimélec, et mirent les branches contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.
50	De là, Abimélech marcha contre Thébés; il assiégea Thébés et s'en empara.	Abimélec marcha contre Thébets. Il assiégea Thébets, et s'en empara.	Et Abimélec s'en alla à Thébets, et campa contre Thébets et la prit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51	Il y avait au milieu de la ville une forte tour où se réfugièrent tous les habitants de la ville, hommes et femmes; ayant fermé la porte sur eux, ils montèrent sur le toit de la tour.	Il y avait au milieu de la ville une forte tour, où se réfugièrent tous les habitants de la ville, hommes et femmes; ils fermèrent sur eux, et montèrent sur le toit de la tour.	Et il y avait une tour forte au milieu de la ville; et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes de la ville; et ils fermèrent derrière eux, et montèrent sur le toit de la tour.
52	Abimélech vint jusqu'à la tour; il l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour y mettre le feu.	Abimélec parvint jusqu'à la tour; il l'attaqua, et s'approcha de la porte pour y mettre le feu.	Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua; et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu;
53	Alors une femme lança sur la tête d'Abimélech un morceau de meule de moulin et lui brisa le crâne.	Alors une femme lança sur la tête d'Abimélec un morceau de meule de moulin, et lui brisa le crâne.	et une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule tournante, et lui brisa le crâne.
54	Il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : "Tire ton épée et donne-moi la mort, afin qu'on ne dise pas de moi : C'est une femme qui l'a tué." Le jeune homme le transperça, et il mourut.	Aussitôt il appela le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée, et donne-moi la mort, de peur qu'on ne dise de moi: C'est une femme qui l'a tué. Le jeune homme le perça, et il mourut.	Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Et son jeune homme le transperça, et il mourut.
55	Quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélech était mort, ils s'en allèrent chacun dans sa maison.	Quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun chez soi.	Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu.
56	Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélech le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante-dix frères ;	Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante-dix frères,	Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frères;
57	et Dieu fit retomber sur la tête des gens de Sichem toute leur méchanceté. Ainsi s'accomplit sur eux la malédiction de Joatham, fils de Jérobaal.	et Dieu fit retomber sur la tête des gens de Sichem tout le mal qu'ils avaient fait. Ainsi s'accomplit sur eux la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal.	et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes; et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.

Chapitre 10

1	Après Abimélech, Thola, fils de Phua, fils de Dodo, homme d'Issachar, se leva pour délivrer Israël ; il demeurait à Samir, dans la montagne d'Ephraïm.	Après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour délivrer Israël; il habitait à Schamir, dans la montagne d'Éphraïm.	Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël; et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.
2	Il fut juge en Israël pendant vingt-trois ans ; puis il mourut et fut enterré à Samir.	Il fut juge en Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut, et fut enterré à Schamir.	Et il jugea Israël vingt-trois ans; et il mourut, et fut enterré à Shamir.
3	Après lui se leva Jaïr, de Galaad, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans.	Après lui, se leva Jaïr, le Galaadite, qui fut juge en Israël pendant vingt-deux ans.	Et après lui, se leva Jaïr, le Galaadite; et il jugea Israël vingt-deux ans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Il avait trente fils, qui montaient trente ânons, et qui possédaient trente villes appelées encore aujourd'hui Bourgs de Jaïr, et situées dans le pays de Galaad.	Il avait trente fils, qui montaient sur trente ânons, et qui possédaient trente villes, appelées encore aujourd'hui bourgs de Jaïr, et situées dans le pays de Galaad.	Et il avait trente fils, qui montaient sur trente ânons; et ils avaient trente villes qu'on a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jaïr, lesquels sont dans le pays de Galaad.
5	Et Jaïr mourut, et il fut enterré à Camon.	Et Jaïr mourut, et fut enterré à Kamon.	Et Jaïr mourut, et fut enterré à Kamon.
6	Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Yahweh; ils servirent les Baals et les Astartés, les dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Ammon et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent Yahweh et ne le servirent plus.	Les enfants d'Israël firent encore ce qui déplaît à l'Éternel; ils servirent les Baals et les Astartés, les dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent plus.	Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals, et les Ashtoreths, et les dieux de Syrie, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins; et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas.
7	La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main des Philistins et en la main des fils d'Ammon, qui opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là;
8	Ces derniers opprimèrent et écrasèrent les enfants d'Israël en cette année-là; et cette oppression dura dix-huit ans pour tous les enfants d'Israël qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, dans le pays des Amorrhéens en Galaad.	Ils opprimèrent et écrasèrent les enfants d'Israël cette année-là, et pendant dix-huit ans tous les enfants d'Israël qui étaient de l'autre côté du Jourdain dans le pays des Amoréens en Galaad.	pendant dix-huit ans ils écrasèrent tous les fils d'Israël qui étaient au delà du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad.
9	Les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi Juda, Benjamin et la maison d'Ephraïm ; et Israël fut réduit à une grande détresse.	Les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi contre Juda, contre Benjamin et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.	Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire la guerre aussi contre Juda et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.
10	Les enfants d'Israël crièrent vers Yahweh, en disant : "Nous avons péché contre vous, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals."	Les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, en disant: Nous avons péché contre toi, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals.	Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baals.
11	Yahweh dit aux enfants d'Israël : "Est-ce que je ne vous ai pas délivrés des Egyptiens, des Amorrhéens, des fils d'Ammon, des Philistins?	L'Éternel dit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas délivrés des Égyptiens, des Amoréens, des fils d'Ammon, des Philistins?	Et l'Éternel dit aux fils d'Israël: Ne vous ai-je pas délivrés des Égyptiens, et des Amoréens, des fils d'Ammon, et des Philistins?
12	Et lorsque les Sidoniens, Amalec et Maon vous ont opprimés, et que vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas sauvés de leurs mains?	Et lorsque les Sidoniens, Amalek et Maon, vous opprimèrent, et que vous criâtes à moi, ne vous ai-je pas délivrés de leurs mains?	Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon, vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de leur main.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Mais vous, vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux ; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus.	Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux. C'est pourquoi je ne vous délivrerai plus.	Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous sauverai plus.
14 Allez, invoquez les dieux que vous vous êtes choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse !"	Allez, invoquez les dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse!	Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis; eux, vous sauveront au temps de votre détresse!
15 Les enfants d'Israël dirent à Yahweh : "Nous avons péché, traitez-nous tous comme il vous semblera bon. Seulement daignez nous délivrer en ce jour."	Les enfants d'Israël dirent à l'Éternel: Nous avons péché; traite-nous comme il te plaira. Seulement, daigne nous délivrer aujourd'hui!	Et les fils d'Israël dirent à l'Éternel: Nous avons péché; fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux; seulement, nous te prions, délivre-nous ce jour-ci.
16 Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et ils servirent Yahweh, et son âme ne put supporter les souffrances d'Israël.	Et ils ôtèrent les dieux étrangers du milieu d'eux, et servirent l'Éternel, qui fut touché des maux d'Israël.	Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et servirent l'Éternel; et son âme fut en peine de la misère d'Israël.
17 Les fils d'Ammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad, et les enfants d'Israël se réunirent et campèrent à Maspha.	Les fils d'Ammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad, et les enfants d'Israël se rassemblèrent et campèrent à Mitspa.	Et les fils d'Ammon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad; et les fils d'Israël s'assemblèrent, et campèrent à Mitspa.
18 Le peuple, les chefs de Galaad se dirent les uns aux autres : "Quel est l'homme qui commencera l'attaque contre les fils d'Ammon? Il deviendra chef de tous les habitants de Galaad."	Le peuple, les chefs de Galaad se dirent l'un à l'autre: Quel est l'homme qui commencera l'attaque contre les fils d'Ammon? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.	Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent l'un à l'autre: Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils d'Ammon? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.

Chapitre 11

1 Jephté, le Galaadite, était un vaillant guerrier. Il était fils d'une courtisane et c'est Galaad qui avait engendré Jephté.	Jephthé, le Galaadite, était un vaillant héros. Il était fils d'une femme prostituée; et c'est Galaad qui avait engendré Jephthé.	Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant homme, et il était fils d'une prostituée; et Galaad avait engendré Jephthé.
2 La femme de Galaad lui enfanta des fils, et les fils de cette femme grandirent et chassèrent Jephté, en lui disant : Tu n'hériteras pas dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme."	La femme de Galaad lui enfanta des fils, qui, devenus grands, chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'hériteras pas dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme.	Et la femme de Galaad lui enfanta des fils; et les fils de sa femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père; car toi, tu es fils d'une autre femme.
3 Et Jephté s'enfuit loin de ses frères, et il habita dans le pays de Tob. Des gens de rien se rassemblèrent autour de Jephté, et ils faisaient avec lui des excursions.	Et Jephthé s'enfuit loin de ses frères, et il habita dans le pays de Tob. Des gens de rien se rassemblèrent auprès de Jephthé, et ils faisaient avec lui des excursions.	Et Jephthé s'enfuit de devant ses frères, et habita dans le pays de Tob; et des hommes légers se ramassèrent autour de Jephthé, et ils entraient en campagne avec lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Quelque temps après, les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.	Quelque temps après, les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.	Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël:
5	Pendant que les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephté au pays de Tob.	Et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob.	et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour amener Jephthé du pays de Tob.
6	Ils dirent à Jephté : "Viens, tu seras notre général, et nous combattrons les fils d'Ammon."	Ils dirent à Jephthé: Viens, tu seras notre chef, et nous combattrons les fils d'Ammon.	Et ils dirent à Jephthé: Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattrons contre les fils d'Ammon.
7	Jephté dit aux anciens de Galaad : "Ne m'avez-vous pas haï et chassé de la maison de mon père? pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous étés dans la détresse?"	Jephthé répondit aux anciens de Galaad: N'avez-vous pas eu de la haine pour moi, et ne m'avez-vous pas chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous à moi maintenant que vous êtes dans la détresse?	Et Jephthé dit aux anciens de Galaad: N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?
8	Les anciens de Galaad dirent à Jephté : "C'est à cause de cela que nous revenons à toi maintenant, pour que tu marches avec nous, que tu combattes les fils d'Ammon, et que tu sois notre chef, le chef de tous les habitants de Galaad."	Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Nous revenons à toi maintenant, afin que tu marches avec nous, que tu combattes les fils d'Ammon, et que tu sois notre chef, celui de tous les habitants de Galaad.	Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: C'est pour ceci que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon; et tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad.
9	Jephté répondit aux anciens de Galaad : "Si vous me ramenez pour combattre les fils d'Ammon, et que Yahweh les livre entre mes mains, je serai votre chef."	Jephthé répondit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre les fils d'Ammon, et que l'Éternel les livre devant moi, je serai votre chef.	Et Jephthé dit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef?
10	Les anciens de Galaad dirent à Jephté : "Que Yahweh soit témoin entre nous : nous ferons certainement ce que tu dis."	Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que l'Éternel nous entende, et qu'il juge, si nous ne faisons pas ce que tu dis.	Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: L'Éternel est témoin entre nous si nous ne faisons pas selon ce que tu as dit!
11	Et Jephté partit avec les anciens de Galaad. Le peuple l'établit sur lui pour chef et général, et Jephté répéta toutes ses paroles devant Yahweh à Maspha.	Et Jephthé partit avec les anciens de Galaad. Le peuple le mit à sa tête et l'établit comme chef, et Jephthé répéta devant l'Éternel, à Mitspa, toutes les paroles qu'il avait prononcées.	Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.
12	Jephté envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, pour lui dire : "Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre à mon pays?"	Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays?	Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, disant: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Le roi des fils d'Ammon répondit aux messagers de Jephté : "C'est qu'Israël, lorsqu'il monta d'Égypte, s'empara de mon pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc et au Jourdain. Rends-le maintenant de bon gré."	Le roi des fils d'Ammon répondit aux messagers de Jephthé: C'est qu'Israël, quand il est monté d'Égypte, s'est emparé de mon pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et au Jourdain. Rends-le maintenant de bon gré.	Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain; et maintenant, rends-moi ces contrées en paix.
14	Jephté envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,	Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,	Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,
15	et il lui dit : "Ainsi parle Jephté : Israël ne s'est emparé ni du pays de Moab, ni du pays des fils d'Ammon.	pour lui dire: Ainsi parle Jephthé: Israël ne s'est point emparé du pays de Moab, ni du pays des fils d'Ammon.	et lui dit: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a point pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon;
16	Car lorsqu'Israël monta d'Egypte, il marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge, et il arriva à Cadès.	Car lorsque Israël est monté d'Égypte, il a marché dans le désert jusqu'à la mer Rouge, et il est arrivé à Kadès.	car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès;
17	Alors Israël envoya des messagers au roi d'Edom, pour lui dire : Laisse-moi, je te prie, passer par ton pays; mais le roi d'Edom n'y consentit pas. Il en envoya aussi au roi de Moab, qui refusa également ; et Israël resta à Cadés.	Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour lui dire: Laisse-moi passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y consentit pas. Il en envoya aussi au roi de Moab, qui refusa. Et Israël resta à Kadès.	et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant: Laisse-moi passer par ton pays; mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi au roi de Moab; mais il ne voulut pas. Et Israël demeura à Kadès.
18	Puis, marchant par le désert, il tourna le pays d'Edom et le pays de Moab, et arriva à l'orient du pays de Moab. Et ils campèrent au delà de l'Arnon, et ils ne vinrent pas sur la frontière de Moab, car l'Arnon est la frontière de Moab.	Puis il marcha par le désert, tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint à l'orient du pays de Moab; ils campèrent au delà de l'Arnon, sans entrer sur le territoire de Moab, car l'Arnon est la frontière de Moab.	Et il marcha par le désert, et tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils campèrent au delà de l'Arnon, mais n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnon était la limite de Moab.
19	De là, Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, roi de Hésebon; et Israël lui dit: Laisse-nous, je te prie, passer par ton pays jusqu'à notre lieu.	Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit: Laisse-nous passer par ton pays jusqu'au lieu où nous allons.	Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit: Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'en notre lieu.
20	Mais Séhon ne se fia pas assez à Israël pour le laisser passer sur son territoire. Séhon rassembla tout son peuple ils campèrent à Jasa, et il combattit contre Israël.	Mais Sihon n'eut pas assez confiance en Israël pour le laisser passer sur son territoire; il rassembla tout son peuple, campa à Jahats, et combattit Israël.	Mais Sihon ne se fia pas à Israël pour le laisser passer par ses limites; et Sihon rassembla tout son peuple, et ils campèrent à Jahtsa, et combattirent contre Israël.
21	Et Yahweh, le Dieu d'Israël, livra Séhon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les battit; et Israël s'empara de tout le pays des Amorrhéens qui habitaient dans cette contrée;	L'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les battit. Israël s'empara de tout le pays des Amoréens établis dans cette contrée.	Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple en la main d'Israël, et Israël les frappa; et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	ils s'emparèrent de tout le territoire des Amorrhéens, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.	Ils s'emparèrent de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.	et ils eurent la possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.
23	Maintenant que Yahweh, le Dieu d'Israël, a chassé les Amorrhéens devant son peuple d'Israël, toi tu chasserais celui-ci !	Et maintenant que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a chassé les Amoréens devant son peuple d'Israël, est-ce toi qui aurais la possession de leur pays?	Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous en déposséderais?
24	Ce dont ton Dieu Chamos t'a mis en possession, ne le possèdes-tu pas? Et tout ce que Yahweh, notre Dieu, a mis devant nous en notre possession, nous ne le posséderions pas!	Ce que ton dieu Kemosch te donne à posséder, ne le posséderais-tu pas? Et tout ce que l'Éternel, notre Dieu, a mis en notre possession devant nous, nous ne le posséderions pas!	Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh t'a fait posséder? Et nous aurons la possession de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés devant nous.
25	Vaudrais-tu donc mieux que Balac, fils de Séphor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël, on lui a-t-il fait la guerre?	Vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël, ou lui a-t-il fait la guerre?	Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il jamais contesté contre Israël? a-t-il jamais combattu contre eux?
26	Voilà trois cents ans qu'Israël habite à Hésebon et dans les villes de sa dépendance, à Aroër et dans les villes de sa dépendance, ainsi que dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnon ; pourquoi ne les lui avez-vous pas enlevées pendant ce temps-là?	Voilà trois cents ans qu'Israël habite à Hesbon et dans les villes de son ressort, à Aroër et dans les villes de son ressort, et dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnon: pourquoi ne les lui avez-vous pas enlevées pendant ce temps-là?	Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages de son ressort, et Aroër et les villages de son ressort, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant trois cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas délivrées en ce temps-là?
27	Moi, je n'ai pas péché contre toi; mais toi, tu agis mal envers moi en me faisant la guerre. Que Yahweh, le juge suprême, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les fils d'Ammon."	Je ne t'ai point offensé, et tu agis mal avec moi en me faisant la guerre. Que l'Éternel, le juge, soit aujourd'hui juge entre les enfants d'Israël et les fils d'Ammon!	Et ce n'est pas moi qui ai péché contre toi; mais c'est toi qui me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.
28	Le roi des fils d'Ammon, n'écouta pas les paroles que Jephté lui avait envoyé dire.	Le roi des fils d'Ammon n'écouta point les paroles que Jephthé lui fit dire.	Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephthé lui avait envoyées.
29	L'Esprit de Yahweh fut sur Jephté. Il traversa Galaad et Manassé, et passa jusqu'à Maspha de Galaad; et de Maspha de Galaad il marcha contre les fils d'Ammon.	L'esprit de l'Éternel fut sur Jephthé. Il traversa Galaad et Manassé; il passa à Mitspé de Galaad; et de Mitspé de Galaad, il marcha contre les fils d'Ammon.	Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé; et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.
30	Jephté fit un voeu à Yahweh, en disant :	Jephthé fit un voeu à l'Éternel, et dit: Si tu livres entre mes mains les fils d'Ammon,	Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres en ma main les fils d'Ammon,
31	"Si vous livrez entre mes mains les fils d'Ammon, celui qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, quand je reviendrai heureusement de chez les fils d'Ammon, sera à Yahweh, et je l'offrirai en holocauste."	quiconque sortira des portes de ma maison au-devant de moi, à mon heureux retour de chez les fils d'Ammon, sera consacré à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.	il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Jephté s'avança contre les fils d'Ammon, et Yahweh les livra entre ses mains.	Jephthé marcha contre les fils d'Ammon, et l'Éternel les livra entre ses mains.	Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre contre eux; et l'Éternel les livra en sa main;
33 Il les battit depuis Aroër jusque vers Mennith, leur prenant vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramin ; ce fut une très grande défaite. Et les fils d'Ammon furent abaissés devant les enfants d'Israël.	Il leur fit éprouver une très grande défaite, depuis Aroër jusque vers Minnith, espace qui renfermait vingt villes, et jusqu'à Abel Keramim. Et les fils d'Ammon furent humiliés devant les enfants d'Israël.	et il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusqu'à ce que tu viennes à Minnith, leur prenant vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim; et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.
34 Jephté remonta dans sa maison à Maspha; et voici que sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses. C'était son unique entant; hors d'elle, il n'avait ni fils ni fille.	Jephthé retourna dans sa maison à Mitspa. Et voici, sa fille sortit au-devant de lui avec des tambourins et des danses. C'était son unique enfant; il n'avait point de fils et point d'autre fille.	Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison; et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses; et elle était seule, unique: il n'avait, à part elle, ni fils ni fille.
35 Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements et dit : "Ah ! ma fille, tu me renverses et tu es parmi ceux qui me troublent. J'ai ouvert ma broche à Yahweh, et je ne puis revenir en arrière."	Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements, et dit: Ah! ma fille! tu me jettes dans l'abattement, tu es au nombre de ceux qui me troublent! J'ai fait un voeu à l'Éternel, et je ne puis le révoquer.	Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements, et dit: Ah, ma fille! tu m'as accablé, et tu es de ceux qui me troublent! car j'ai ouvert ma bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en arrière.
36 Elle lui dit : "Mon père, tu as ouvert ta bouche à Yahweh; fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque Yahweh t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon."	Elle lui dit: Mon père, si tu as fait un voeu à l'Éternel, traite-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, maintenant que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, des fils d'Ammon.	Et elle lui dit: Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon.
37 Et elle dit à son père : "Que cette grâce seulement me soit accordée; laisse-moi libre pendant deux mois; je m'en irai, je descendrai pour aller sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité avec mes compagnes."	Et elle dit à son père: Que ceci me soit accordé: laisse-moi libre pendant deux mois! Je m'en irai, je descendrai dans les montagnes, et je pleurerai ma virginité avec mes compagnes.	Et elle dit à son père: Que cette chose me soit faite: laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.
38 Il répondit : "Va," et il la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla, elle et ses compagnes, et elle pleura sa virginité sur les montagnes.	Il répondit: Va! Et il la laissa libre pour deux mois. Elle s'en alla avec ses compagnes, et elle pleura sa virginité sur les montagnes.	Et il lui dit: Va. Et il la renvoya pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.
39 Les deux mois écoulés, elle revint vers son père, et il accomplit à son égard le voeu qu'il avait fait ; et elle n'avait pas connu d'homme.	Au bout des deux mois, elle revint vers son père, et il accomplit sur elle le voeu qu'il avait fait. Elle n'avait point connu d'homme. Dès lors s'établit en Israël la coutume	Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père; et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait voué. Et elle n'avait point connu d'homme.
40 De là vint cette coutume en Israël : chaque année les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephté, le Gallaadite, quatre jours par an.	que tous les ans les filles d'Israël s'en vont célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.	Et ce fut une coutume en Israël, que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 12

1 Les hommes d'Ephraïm, s'étant rassemblés, passèrent vers Saphon et dirent à Jephté : "Pourquoi es-tu allé combattre les fils d'Ammon, sans nous avoir appelés à marcher avec toi? Nous allons brûler sur toi ta maison."

Les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, partirent pour le nord, et dirent à Jephthé: Pourquoi es-tu allé combattre les fils d'Ammon sans nous avoir appelés à marcher avec toi? Nous voulons incendier ta maison et te brûler avec elle.

Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé: Pourquoi as-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons au feu ta maison sur toi.

2 Jephté leur répondit : "J'étais, moi et mon peuple, en grande contestation avec les fils d'Ammon; alors je vous ai appelés, mais vous ne m'avez pas délivré de leurs mains.

Jephthé leur répondit: Nous avons eu de grandes contestations, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon; et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez pas délivré de leurs mains.

Et Jephthé leur dit: Nous avons eu de grands débats, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon; et je vous ai appelés, et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.

3 Voyant que tu ne venais pas à mon secours, j'ai risqué ma vie et j'ai marché contre les fils d'Ammon ; et Yahweh les a livrés entre mes mains. Pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui vers moi, pour me faire la guerre?"

Voyant que tu ne venais pas à mon secours, j'ai exposé ma vie, et j'ai marché contre les fils d'Ammon. L'Éternel les a livrés entre mes mains. Pourquoi donc aujourd'hui montez-vous contre moi pour me faire la guerre?

Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai passé vers les fils d'Ammon; et l'Éternel les a livrés en ma main. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour-ci, pour me faire la guerre?

4 Jephté rassembla tous les hommes de Galaad, et livra bataille à Ephraïm. Les hommes de Galaad battirent ceux d'Ephraïm, car ceux ci avaient dit: "Vous n'êtes, ô Galaadites, que des fugitifs d'Ephraïm, au milieu d'Ephraïm et de Manassé !"

Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad, et livra bataille à Éphraïm. Les hommes de Galaad battirent Éphraïm, parce que les Éphraïmites disaient: Vous êtes des fugitifs d'Éphraïm! Galaad est au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé!

Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm; et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit: Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.

5 Gallad s'empara des gués du Jourdain du côté d'Ephraïm, et quand l'un des fuyards d'Ephraïm disait : "Laissez-moi passer," les hommes de Galaad lui demandaient : "Es-tu Ephraïmite?" Il répondait : "Non"

Galaad s'empara des gués du Jourdain du côté d'Éphraïm. Et quand l'un des fuyards d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer! les hommes de Galaad lui demandaient: Es-tu Éphraïmite? Il répondait: Non.

Et Galaad enleva à Éphraïm les gués du Jourdain; et il arriva que lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait: Je veux passer, les hommes de Galaad lui disaient: Es-tu Éphraïmite? et il disait: Non.

6 Ils lui disaient alors : "Eh bien, dis : Schibboleth." Et il disait : "Sibboleth," ne réussissant pas à bien prononcer. Ils le saisissaient alors et l'égorgeaient près des gués du Jourdain. Il périt en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Ephraïm.

Ils lui disaient alors: Hé bien, dis Schibboleth. Et il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Sur quoi les hommes de Galaad le saisissaient, et l'égorgeaient près des gués du Jourdain. Il périt en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.

Alors ils lui disaient: Dis donc Shibboleth. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.

7 Jephté jugea Israël pendant six ans; puis Jephté le Galaadite mourut et enterré dans l'une des villes de Galaad.

Jephthé fut juge en Israël pendant six ans; puis Jephthé, le Galaadite, mourut, et fut enterré dans l'une des villes de Galaad.

Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de Galaad.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Après lui, Abesan, de Bethléem, fut juge en Israël.	Après lui, Ibtsan de Bethléhem fut juge en Israël.	Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.
9	Il eut trente fils; il maria trente filles hors de sa maison, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils.	Il eut trente fils, il maria trente filles au dehors, et il fit venir pour ses fils trente filles du dehors.	Et il eut trente fils, et trente filles qu'il envoya au dehors, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils.
10	Il fut juge en Israël pendant sept ans; ensuite Abesan mourant et fut enterré à Bethléem.	Il fut juge en Israël pendant sept ans; puis Ibtsan mourut, et fut enterré à Bethléhem.	Et il jugea Israël sept ans. Et Ibtsan mourut, et il fut enterré à Bethléhem.
11	Après lui, Ahialon, de Zabulon, fut juge en Israël; il fut juge en Israël pendant dix ans;	Après lui, Élon de Zabulon fut juge en Israël. Il fut juge en Israël pendant dix ans;	Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël; et il jugea Israël dix ans.
12	puis Ahialon, de Zabulon, mourut et fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.	puis Élon de Zabulon mourut, et fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.	Et Élon, le Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.
13	Après lui, Abdon, fils d'Illel, de Pharathon fut juge en Israël.	Après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, fut juge en Israël.	Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, jugea Israël.
14	Il eut quarante lits et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânons. Il fut juge en Israël pendant huit ans;	Il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante dix ânons. Il fut juge en Israël pendant huit ans;	Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânons. Et il jugea Israël huit ans.
15	puis Abdon, fils d'Illel, de Pharathon, mourut et fut enterré à Pharathon, dans le pays d'Ephraïm, sur la montagne des Amalécites.	puis Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, mourut, et fut enterré à Pirathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne des Amalécites.	Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mourut; et il fut enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalékite.

Chapitre 13

1	Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et Yahweh les livra entre les mains des Philistins, pendant quarante ans.	Les enfants d'Israël firent encore ce qui déplaît à l'Éternel; et l'Éternel les livra entre les mains des Philistins, pendant quarante ans.	Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra en la main des Philistins pendant quarante ans.
2	Il y avait un homme de Saraa, de la famille des Danites, nommé Manué ; sa femme était stérile, et n'avait pas enfanté.	Il y avait un homme de Tsorea, de la famille des Danites, et qui s'appelait Manoach. Sa femme était stérile, et n'enfantait pas.	Et il y avait un homme de Tsorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah; et sa femme était stérile et n'enfantait pas.
3	L'Ange de Yahweh apparut à la femme et lui dit : "Voici donc, tu es stérile et sans enfant; mais tu concevras et enfanteras un fils.	Un ange de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit: Voici, tu es stérile, et tu n'as point d'enfants; tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils.	Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'enfantes pas; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils.
4	Et maintenant, prends bien garde, ne bois ni vin ni liqueur forte et ne mange rien d'impur,	Maintenant prends bien garde, ne bois ni vin ni liqueur forte, et ne mange rien d'impur.	Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	car tu vas concevoir et enfanter un fils. Le rasoir ne passera point sur sa tête, car cet enfant sera nazaréen de Dieu, dès le sein de sa mère, et c'est lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins."	Car tu vas devenir enceinte et tu enfanteras un fils. Le rasoir ne passera point sur sa tête, parce que cet enfant sera consacré à Dieu dès le ventre de sa mère; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins.	car voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils; et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre de sa mère; et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.
6	La femme alla dire à son mari : "Un homme de Dieu est venu vers moi; il avait l'aspect d'un ange de Dieu, un aspect redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom;	La femme alla dire à son mari; Un homme de Dieu est venu vers moi, et il avait l'aspect d'un ange de Dieu, un aspect redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.	Et la femme vint, et parla à son mari, disant: Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très terrible; et je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.
7	mais il m'a dit "Tu vas concevoir et enfanter un fils; et maintenant, ne bois ni vin ni liqueur forte, et ne mange rien d'impur, parce que cet enfant sera nazaréen de Dieu dès le sein de sa mère, jusqu'au jour de sa mort."	Mais il m'a dit: Tu vas devenir enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant ne bois ni vin ni liqueur forte, et ne mange rien d'impur, parce que cet enfant sera consacré à Dieu dès le ventre de sa mère jusqu'au jour de sa mort.	Et il m'a dit: Voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre de sa mère, jusqu'au jour de sa mort.
8	Alors Manué invoqua Yahweh et dit : "Je vous prie, Seigneur, que l'homme de Dieu que vous avez envoyé vienne encore vers nous, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire pour l'enfant qui naîtra"	Manoach fit cette prière à l'Éternel: Ah! Seigneur, que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire pour l'enfant qui naîtra!	Et Manoah supplia l'Éternel, et dit: Ah, Seigneur! que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra.
9	Dieu exauça la prière de Manué, et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme; elle était assise dans un champ, et Manué, son mari, n'était pas avec elle.	Dieu exauça la prière de Manoach, et l'ange de Dieu vint encore vers la femme. Elle était assise dans un champ, et Manoach, son mari, n'était pas avec elle.	Et Dieu exauça la voix de Manoah; et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise aux champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.
10	La femme courut aussitôt informer son mari et lui dit : "Voici, l'homme qui est venu l'autre jour vers moi m'est apparu."	Elle courut promptement donner cette nouvelle à son mari, et lui dit: Voici, l'homme qui était venu l'autre jour vers moi m'est apparu.	Et la femme se hâta et courut et rapporta à son mari, et lui dit: Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu.
11	Manué se leva et, suivant sa femme, il alla vers l'homme et lui dit : "Est-ce toi qui as parlé à cette femme? "	Manoach se leva, suivit sa femme, alla vers l'homme, et lui dit: Est-ce toi qui as parlé à cette femme? Il répondit: C'est moi.	Et Manoah se leva et suivit sa femme; et il vint vers l'homme, et lui dit: Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme? Et il dit: C'est moi.
12	Il répondit: "C'est moi." Manué dit : "Maintenant, quand ta parole s'accomplira, que faudra-t-il observer à l'égard de cet enfant, et qu'y aura-t-il à faire pour lui?"	Manoach dit: Maintenant, si ta parole s'accomplit, que faudra-t-il observer à l'égard de l'enfant, et qu'y aura-t-il à faire?	Et Manoah dit: Quand donc ta parole arrivera, quelle sera la règle du jeune garçon, et que devra-t-il faire?
13	L'ange de Yahweh répondit à Manué : "La femme s'abstiendra de tout ce que je lui ai dit :	L'ange de l'Éternel répondit à Manoach: La femme s'abstiendra de tout ce que je lui ai dit.	Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah: La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	elle ne mangera rien de ce qui provient de la vigne, elle ne boira ni vin ni liqueur forte et elle ne mangera rien d'impur : tout ce que je lui ai prescrit, elle l'observera."	Elle ne goûtera d'aucun produit de la vigne, elle ne boira ni vin ni liqueur forte, et elle ne mangera rien d'impur; elle observera tout ce que je lui ai prescrit.	Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne, et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.
15	Manué dit à l'Ange de Yahweh : "Permets que nous le retenions et que nous t'apprêtions un chevreau."	Manoach dit à l'ange de l'Éternel: Permets-nous de te retenir, et de t'apprêter un chevreau.	Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel: Laisse-nous te retenir, et t'apprêter un chevreau.
16	L'Ange de Yahweh répondit à Manué "Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton mets ; mais si tu veux préparer un holocauste, à Yahweh, offre-le." -- Manué ne savait pas que c'était l'Ange de Yahweh -	L'ange de l'Éternel répondit à Manoach: Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton mets; mais si tu veux faire un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel. Manoach ne savait point que ce fût un ange de l'Éternel.	Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah: Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain; et si tu fais un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que ce fût l'Ange de l'Éternel.
17	Et Manué dit à l'Ange de Yahweh : "Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ta parole s'accomplira?"	Et Manoach dit à l'ange de l'Éternel: Quel est ton nom, afin que nous te rendions gloire, quand ta parole s'accomplira?	Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ce que tu as dit arrivera?
18	L'Ange de Yahweh lui répondit : "Pourquoi m'interroges-tu sur mon nom? Il est Merveilleux."	L'ange de l'Éternel lui répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Il est merveilleux.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Il est merveilleux.
19	Manué prit le chevreau avec l'oblation et l'offrit à Yahweh sur le rocher, et Yahweh fit un prodige pendant que Manué et sa femme regardaient.	Manoach prit le chevreau et l'offrande, et fit un sacrifice à l'Éternel sur le rocher. Il s'opéra un prodige, pendant que Manoach et sa femme regardaient.	Et Manoah prit le chevreau et le gâteau, et il les offrit à l'Éternel sur le rocher. Et il fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient.
20	Comme la flamme montait de dessus l'autel vers le ciel, l'Ange de Yahweh monta dans la flamme de l'autel. A cette vue, Manué et sa terrine tombèrent la face contre terre.	Comme la flamme montait de dessus l'autel vers le ciel, l'ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel. A cette vue, Manoach et sa femme tombèrent la face contre terre.	Et il arriva que comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant; et ils tombèrent sur leurs faces contre terre.
21	Et l'Ange de Yahweh n'apparut plus à Manué et à sa femme. Alors Manué comprit que c'était l'Ange de Yahweh.	L'ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoach et à sa femme. Alors Manoach comprit que c'était l'ange de l'Éternel,	Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'était l'Ange de l'Éternel.
22	Et Manué dit à sa femme : "Nous allons mourir, car nous avons vu Dieu."	et il dit à sa femme: Nous allons mourir, car nous avons vu Dieu.	Et Manoah dit à sa femme: Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu.

Augustin Crampon

23 Sa femme lui répondit : "Si Yahweh voulait nous faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains l'holocauste et l'oblation, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, il ne nous aurait pas fait entendre aujourd'hui de pareilles choses."

24 La femme enfanta un fils et lui donna le nom de Samson. L'enfant grandit et Yahweh le bénit;

25 l'esprit de Yahweh commença à le pousser à Machanêh-Dan, entre Saraa et Esthaol.

Chapitre 14

1 Samson descendit à Thamna, et il vit à Thamna une femme d'entre les filles des Philistins.

2 Lorsqu'il fut remonté, il le déclara à son père et à sa mère, en disant : "J'ai vu à Thamna une femme d'entre les filles des Philistins; prenez-la maintenant pour être ma femme."

3 Son père et sa mère lui dirent : "N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, qui sont incirconcis?" Et Samson dit à son père : "Prends celle-là pour moi, car elle me plaît."

4 Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de Yahweh ; car il cherchait une occasion de querelle venant des Philistins. - En ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

5 Samson descendit avec son père et sa mère à Thamna. Lorsqu'ils arrivèrent aux vignes de Thamna, voici qu'un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.

Louis Segond 1910

Sa femme lui répondit: Si l'Éternel eût voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de nos mains l'holocauste et l'offrande, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, et il ne nous aurait pas maintenant fait entendre pareilles choses.

La femme enfanta un fils, et lui donna le nom de Samson. L'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.

Et l'esprit de l'Éternel commença à l'agiter à Machané Dan, entre Tsorea et Eschthaol.

Samson descendit à Thimna, et il y vit une femme parmi les filles des Philistins.

Lorsqu'il fut remonté, il le déclara à son père et à sa mère, et dit: J'ai vu à Thimna une femme parmi les filles des Philistins; prenez-la maintenant pour ma femme.

Son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, qui sont incirconcis? Et Samson dit à son père: Prends-la pour moi, car elle me plaît.

Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel: car Samson cherchait une occasion de dispute de la part des Philistins. En ce temps là, les Philistins dominaient sur Israël.

Samson descendit avec son père et sa mère à Thimna. Lorsqu'ils arrivèrent aux vignes de Thimna, voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.

J.N. Darby

Et sa femme lui dit: Si l'Éternel eût pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et le gâteau, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.

Et la femme enfanta un fils, et appela son nom Samson; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.

Et l'Esprit de l'Éternel commença de le pousser, — à Mahané-Dan, entre Tsorha et Eshtaol.

Et Samson descendit à Thimna; et il vit à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins.

Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit: J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins; et maintenant, prenez-la-moi pour femme.

Et son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, les incirconcis? Et Samson dit à son père: Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux.

Et son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel; car Samson cherchait une occasion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère; et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	L'Esprit de Yahweh saisit Samson ; et, sans avoir rien à la main, Samson déchira le lion comme on déchire un chevreau. Et il ne raconta pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.	L'esprit de l'Éternel saisit Samson; et, sans avoir rien à la main, Samson déchira le lion comme on déchire un chevreau. Il ne dit point à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.	Et l'Esprit de l'Éternel le saisit: et il le déchira, comme on déchire un chevreau, quoiqu'il n'eût rien en sa main; et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait.
7	Il descendit et parla à la femme, et elle lui plut.	Il descendit et parla à la femme, et elle lui plut.	Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.
8	Quelque temps après, s'étant rendu de nouveau à Thamna pour la prendre, il fit un détour pour voir le cadavre du lion, et voici qu'il y avait un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion.	Quelque temps après, il se rendit de nouveau à Thimna pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion. Et voici, il y avait un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion.	Et il retourna quelque temps après pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles, et du miel;
9	Il en prit dans ses mains et en mangea chemin faisant; et lorsqu'il fut arrivé près de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur dit pas qu'il avait pris le miel dans le corps du lion.	Il prit entre ses mains le miel, dont il mangea pendant la route; et lorsqu'il fut arrivé près de son père et de sa mère, il leur en donna, et ils en mangèrent. Mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion.	et il en prit dans ses mains, et s'en alla, mangeant en chemin; et il alla vers son père et vers sa mère, et leur en donna, et ils en mangèrent; mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.
10	Le père de Samson descendit chez la femme; et là, Samson donna un festin, car c'était la coutume des jeunes gens.	Le père de Samson descendit chez la femme. Et là, Samson fit un festin, car c'était la coutume des jeunes gens.	Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire.
11	Dès qu'on le vit, on invita trente compagnons pour être avec lui.	Dès qu'on le vit, on invita trente compagnons qui se tinrent avec lui.	Et il arriva que quand ils le virent, ils prirent trente compagnons, et ils furent avec lui.
12	Samson leur dit : "Je vais vous proposer une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente vêtements de rechange;	Samson leur dit: Je vais vous proposer une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la découvrez, je vous donnerai trente chemises et trente vêtements de rechange.	Et Samson leur dit: Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai trente chemises, et trente vêtements de rechange.
13	mais si vous me pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente vêtements de rechange." Ils lui dirent "Propose ton énigme, que nous l'entendions."	Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, ce sera vous qui me donnerez trente chemises et trente vêtements de rechange. Ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'écouterons.	Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente chemises, et trente vêtements de rechange. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons.
14	Il leur dit : Pendant trois jours, ils me purent expliquer l'énigme.	Et il leur dit: De celui qui mange est sorti ce qui se mange, et du fort est sorti le doux. Pendant trois jours, ils ne purent expliquer l'énigme.	Et il leur dit: De celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la douceur. Et pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: "Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, sans doute?"	Le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, n'est-ce pas?	Et il arriva, le septième jour, qu'ils dirent à la femme de Samson: Persuade ton mari, et il nous expliquera l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez appelés, n'est-ce pas?
16 La femme de Samson pleurait auprès de lui et disait : "Tu n'as pour moi que de la haine, et tu me m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée !" Il lui répondit : "Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère, et je te l'expliquerais !"	La femme de Samson pleurait auprès de lui, et disait: Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas; tu as proposé une énigme aux enfants de mon peuple, et tu ne me l'as point expliquée! Et il lui répondait: Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère; est-ce à toi que je l'expliquerais?	Et la femme de Samson pleura auprès de lui, et dit: Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas; tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui dit: Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et je te l'expliquerais à toi?
17 Elle pleura ainsi devant lui pendant les sept jours que dura le festin; le septième jour, comme elle le tourmentait, il lui expliqua l'énigme, et elle l'expliqua aux enfants de son peuple.	Elle pleura auprès de lui pendant les sept jours que dura leur festin; et le septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Et elle donna l'explication de l'énigme aux enfants de son peuple.	Et elle pleura auprès de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le festin; et il arriva, le septième jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait; et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.
18 Les gens de la ville dirent à Samson, le septième jour, avant le coucher du soleil: " Quoi de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion?" Et il leur dit : "Si vous m'aviez pas labouré avec ma génisse, vous m'auriez pas deviné mon énigme."	Les gens de la ville dirent à Samson le septième jour, avant le coucher du soleil: Quoi de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas découvert mon énigme.	Et le septième jour, avant que le soleil se couchât, les hommes de la ville lui dirent: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et qu'y a-t-il de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.
19 L'Esprit de Yahweh le saisit, et il descendit à Ascalon. Il y tua trente hommes et, ayant pris leurs dépouilles, il donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Puis, enflammé de colère, il monta à la maison de son père.	L'esprit de l'Éternel le saisit, et il descendit à Askalon. Il y tua trente hommes, prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Il était enflammé de colère, et il monta à la maison de son père.	Et l'Esprit de l'Éternel le saisit; et il descendit à Askalon, et en tua trente hommes, et prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et sa colère s'embrasa, et il monta à la maison de son père.
20 La femme de Samson fut donnée à l'un de ses compagnons qu'il s'était choisi pour ami.	Sa femme fut donnée à l'un de ses compagnons, avec lequel il était lié.	Et la femme de Samson fut donnée à son compagnon, dont il avait fait son ami.

Chapitre 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Quelque temps après, à l'époque de la moisson des blés, Samson alla voir sa femme, en apportant un chevreau. Il dit : "Je veux entrer auprès de ma femme dans sa chambre." Mais son père ne lui accorda pas l'entrée; et son père dit :	Quelque temps après, à l'époque de la moisson des blés, Samson alla voir sa femme, et lui porta un chevreau. Il dit: Je veux entrer vers ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit pas d'entrer.	Et il arriva quelque temps après, pendant les jours de la moisson des froments, que Samson alla visiter sa femme, avec un chevreau; et il dit: Je veux entrer vers ma femme dans la chambre. Mais le père ne lui permit pas d'entrer.
2	"J'ai pensé que tu avais pour elle de la haine, et je l'ai donnée à ton ami. Est-ce que sa jeune soeur n'est pas plus belle qu'elle? Qu'elle soit ta femme à sa place."	J'ai pensé dit-il, que tu avais pour elle de la haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Est-ce que sa jeune soeur n'est pas plus belle qu'elle? Prends-la donc à sa place.	Et le père dit: J'ai pensé que tu l'avais en haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle? Prends-la à sa place, je te prie.
3	Samson leur dit : "Cette fois je serai innocent envers les Philistins, si je leur fais du mal."	Samson leur dit: Cette fois je ne serai pas coupable envers les Philistins, si je leur fais du mal.	Et Samson leur dit: Cette fois je suis innocent à l'égard des Philistins si je leur fais du mal.
4	Et Samson s'en alla. Il attrapa trois cents renards et, ayant pris des torches, il tourna les renards queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu.	Samson s'en alla. Il attrapa trois cents renards, et prit des flambeaux; puis il tourna queue contre queue, et mit un flambeau entre deux queues, au milieu.	Et Samson s'en alla, et prit trois cents chacals; et il prit des torches, et tourna les chacals queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu.
5	Il alluma ensuite les torches et lâcha les renards dans les moissons des Philistins; il embrasa depuis les tas de gerbes jusqu'aux blés sur pied et aux plantations d'oliviers.	Il alluma les flambeaux, lâcha les renards dans les blés des Philistins, et embrasa les tas de gerbes, le blé sur pied, et jusqu'aux plantations d'oliviers.	Et il mit le feu aux torches, et lâcha les chacals dans les blés des Philistins; et il brûla tant les tas de gerbes que le blé sur pied et les plantations d'oliviers.
6	Les Philistins dirent: "Qui a fait cela?" On répondit : "C'est Samson, le gendre du Thamnéen, parce que celui-ci lui a pris sa femme et l'a donnée à son ami." Et les Philistins étant montés, ils la brûlèrent, elle et son père.	Les Philistins dirent: Qui a fait cela? On répondit: Samson, le gendre du Thimnien, parce que celui-ci lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent, et ils la brûlèrent, elle et son père.	Et les Philistins dirent: Qui a fait cela? Et on dit: Samson, le gendre du Thimnite; parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent, et la brûlèrent au feu, elle et son père.
7	Samson leur dit : "C'est ainsi que vous agissez! Eh bien, je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous."	Samson leur dit: Est-ce ainsi que vous agissez? Je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous.	Et Samson leur dit: Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous et après je cesserai.
8	Et il les battit rudement, cuisse et hanche ; il descendit ensuite et demeura dans la caverne du rocher d'Etam.	Il les battit rudement, dos et ventre; puis il descendit, et se retira dans la caverne du rocher d'Étam.	Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Et il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam.
9	Alors les Philistins montèrent et campèrent en Juda, se répandant en Léchi.	Alors les Philistins se mirent en marche, campèrent en Juda, et s'étendirent jusqu'à Léchi.	Et les Philistins montèrent, et campèrent en Juda, et se répandirent en Lékhi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Les hommes de Juda dirent : "Pourquoi êtes-vous tournés contre nous?" Ils répondirent: "Nous sommes alertés pour lier Samson, afin de le traiter comme il nous a traités."	Les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, afin de le traiter comme il nous a traités.	Et les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Et ils dirent: Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait.
11	Trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Etam, et dirent à Samson: "Ne sais-tu pas que les Philistins sont nos maîtres? Qu'est-ce que tu nous as fait là?" Il leur répondit : "Je les ai traités comme ils m'ont traité." Ils lui dirent :	Sur quoi trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Que nous as-tu donc fait? Il leur répondit: Je les ai traités comme il m'ont traité.	Et trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Et que nous as-tu fait? Et il leur dit: Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait.
12	"Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins." Samson leur dit "Jurez-moi que vous ne voulez pas me tuer."	Ils lui dirent: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez pas.	Et ils lui dirent: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer en la main des Philistins. Et Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi.
13	Ils lui répondirent en disant "Non ; nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais nous ne te ferons pas mourir." Et l'ayant lié de deux cordes neuves, ils le firent monter du rocher.	Ils lui répondirent: Non; nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais nous ne te ferons pas mourir. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent sortir du rocher.	Et ils lui parlèrent, disant: Non, mais nous voulons te lier, et nous te livrerons en leur main; mais certainement nous ne te tuerons pas. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter hors du rocher.
14	Lorsqu'il arriva à Léchi, les Philistins poussèrent à sa rencontre des cris de joie. Alors l'Esprit de Yahweh le saisit, et les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme des fils de lin brûlés par le feu, et ses liens tombèrent de ses mains.	Lorsqu'il arriva à Léchi, les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Alors l'esprit de l'Éternel le saisit. Les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens tombèrent de ses mains.	Il vint jusqu'à Lékhi, et les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit; et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme de l'étoupe qui brûle au feu, et ses liens coulèrent de dessus ses mains.
15	Trouvant une mâchoire d'âne fraîche, il étendit la main, la saisit et en frappa mille hommes.	Il trouva une mâchoire d'âne fraîche, il étendit sa main pour la prendre, et il en tua mille hommes.	Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main et la prit, et en frappa mille hommes.
16	Et Samson dit : "Avec une mâchoire d'âne, je les ai bien asinés (rossés), avec une mâchoire d'âne, j'ai frappé mille hommes."	Et Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux; Avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes.	Et Samson dit: Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux! Avec la mâchoire de l'âne j'ai frappé mille hommes.
17	Quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu Ramath-Léchi.	Quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire. Et l'on appela ce lieu Ramath Léchi.	Et il arriva que, quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi.

Augustin Crampon

18 Dévoré par la soif, il invoqua Yahweh, et dit : "C'est vous qui avez accordé par la main de votre serviteur cette grande délivrance; et maintenant, faut-il que je meure de soif et que je tombe entre les mains des incirconcis?"

19 Et Dieu fendit le rocher creux qui est à Léchi, et il en sortit de l'eau. Samson but, son esprit se ranima et il reprit vie. C'est pourquoi on a appelé cette source En-Hakkoré; elle existe à Léchi, jusqu'à ce jour.

20 Samson jugea Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

Chapitre 16

1 Samson alla à Gaza; il y vit une courtisane, et il entra chez elle.

2 On l'annonça aux gens de Gaza, en disant "Samson est venu ici." Et ils l'environnèrent et se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville. Ils se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant: "Attendons jusqu'à ce que luise le matin, et nous le tuerons."

3 Samson demeura couché jusqu'à minuit; à minuit, il se leva et, saisissant les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, il les arracha avec la barre, les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui regarde Hébron.

4 Après cela, il aima une femme dans la vallée de Sorec; elle se nommait Dalila.

5 Les princes des philistins montèrent vers elle et lui dirent : "Flatte-le et vois où gît sa grande force, et comment nous pourrons nous rendre maîtres de lui, afin de le lier et de le dompter, et nous te donnerons chacun mille et cent sicles d'argent."

Louis Segond 1910

Pressé par la soif, il invoqua l'Éternel, et dit: C'est toi qui a permis par la main de ton serviteur cette grande délivrance; et maintenant mourrais je de soif, et tomberais-je entre les mains des incirconcis?

Dieu fendit la cavité du rocher qui est à Léchi, et il en sortit de l'eau. Samson but, son esprit se ranima, et il reprit vie. C'est de là qu'on a appelé cette source En Hakkoré; elle existe encore aujourd'hui à Léchi.

Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

Samson partit pour Gaza; il y vit une femme prostituée, et il entra chez elle.

On dit aux gens de Gaza: Samson est arrivé ici. Et ils l'environnèrent, et se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville. Ils restèrent tranquilles toute la nuit, disant: Au point du jour, nous le tuerons.

Samson demeura couché jusqu'à minuit. Vers minuit, il se leva; et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, les arracha avec la barre, les mit sur ses épaules, et les porta sur le sommet de la montagne qui est en face d'Hébron.

Après cela, il aima une femme dans la vallée de Sorek. Elle se nommait Delila.

Les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent: Flatte-le, pour savoir d'où lui vient sa grande force et comment nous pourrions nous rendre maîtres de lui; nous le lierons pour le dompter, et nous te donnerons chacun mille et cent sicles d'argent.

J.N. Darby

Et il eut une très grande soif, et il cria à l'Éternel, et dit: Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant je mourrais de soif, et je tomberais entre les mains des incirconcis!

Et Dieu fendit le rocher creux qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau; et il but, et son esprit revint, et il vécut: c'est pourquoi le nom de cette source fut appelé En-Hakkoré; elle est à Lékhi, jusqu'à ce jour.

Et Samson jugea Israël, aux jours des Philistins, vingt ans.

Et Samson alla à Gaza, et il vit là une prostituée et entra vers elle.

Et on rapporta aux Gazites, disant: Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, disant: A la lumière du matin, nous le tuerons.

Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit; et il se leva au milieu de la nuit; et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face de Hébron.

Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila.

Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent: Persuade-le, et vois en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier; et nous te donnerons chacun onze cents pièces d'argent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Dalila dit à Samson : "Dis-moi, je te prie, ou gît ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter?"	Delila dit à Samson: Dis-moi, je te prie, d'où vient ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter.	Et Delila dit à Samson: Déclare-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier.
7	Samson lui dit : "Si l'on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne seraient pas encore sèches, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme."	Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent pas encore sèches, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.	Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne fussent pas desséchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.
8	Les princes des Philistins apportèrent à Dalila sept cordes fraîches, qui n'étaient pas encore sèches; et elle le lia avec ces cordes.	Les princes des Philistins apportèrent à Delila sept cordes fraîches, qui n'étaient pas encore sèches. Et elle le lia avec ces cordes.	Et les princes des Philistins lui apportèrent sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces cordelettes.
9	-- Or elle avait des gens en embuscade dans la chambre. -- Elle lui dit "Les Philistins sont sur toi, Samson!" Et il rompit les cordes, comme se rompt un cordon d'étoupe quand il sent le feu ; et on ne connut pas le secret de sa force.	Or des gens se tenaient en embuscade chez elle, dans une chambre. Elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il rompit les cordes, comme se rompt un cordon d'étoupe quand il sent le feu. Et l'on ne connut point d'où venait sa force.	Et des hommes embusqués étaient chez elle dans la chambre; et elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étoupe lorsqu'elle sent le feu; et sa force ne fut pas découverte.
10	Dalila dit à Samson : "Voici, tu t'es joué de moi et tu m'as dit des mensonges. Maintenant, je te prie, indique-moi avec quoi il faut te lier."	Delila dit à Samson: Voici, tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges. Maintenant, je te prie, indique-moi avec quoi il faut te lier.	Et Delila dit à Samson: Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges; maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié.
11	Il lui dit : "Si on me liait avec des cordes neuves, n'ayant servi à aucun usage, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme."	Il lui dit: Si on me liait avec des cordes neuves, dont on ne se fût jamais servi, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.	Et il lui dit: Si on me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.
12	Dalila prit des cordes neuves, avec lesquelles elle le lia. Et elle lui dit : "Les Philistins sont sur toi, Samson !" -- Or des gens se tenaient en embuscade dans la chambre. -- Et il rompit comme un fil les cordes qu'il avait aux bras.	Delila prit des cordes neuves, avec lesquelles elle le lia. Puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or des gens se tenaient en embuscade dans une chambre. Et il rompit comme un fil les cordes qu'il avait aux bras.	Et Delila prit des cordes neuves, et le lia avec ces cordes, et lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et les hommes embusqués étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.
13	Dalila dit à Samson : "jusqu'à présent tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Indique-moi avec quoi il faut te lier." Il lui dit : "Tu n'as qu'à tisser les sept tresses de ma tête avec le tissu."	Delila dit à Samson: Jusqu'à présent tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi il faut te lier. Il lui dit: Tu n'as qu'à tisser les sept tresses de ma tête avec la chaîne du tissu.	Et Delila dit à Samson: Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit: Si tu tissais sept tresses de ma tête avec le fil à tisser.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Et elle les fixa avec la cheville. Puis elle lui dit : "Les Philistins sont sur toi, Samson !" Et, se réveillant de son sommeil, il arracha la cheville du métier et le tissu.	Et elle les fixa par la cheville. Puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et il arracha la cheville du tissu et le tissu.	Et elle les fixa avec la cheville, et lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.
15 Elle lui dit : "Comment peux-tu dire: je t'aime ! puisque ton coeur n'est pas avec moi? Voilà trois fois que tu t'es joué de moi, et que tu ne m'as pas indiqué où gît ta grande force."	Elle lui dit: Comment peux-tu dire: Je t'aime! puisque ton coeur n'est pas avec moi? Voilà trois fois que tu t'es joué de moi, et tu ne m'as pas déclaré d'où vient ta grande force.	Et elle lui dit: Comment dis-tu: Je t'aime, — et ton cœur n'est pas avec moi? Tu t'es moqué de moi ces trois fois; et tu ne m'as pas déclaré en quoi consiste ta grande force.
16 Elle le tourmentait ainsi chaque jour et le fatiguait de ses instances ; à la fin, son âme s'impatienta jusqu'à en mourir;	Comme elle était chaque jour à le tourmenter et à l'importuner par ses instances, son âme s'impatienta à la mort,	Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le pressait, que son âme en fut ennuyée jusqu'à la mort;
17 il lui ouvrit tout son coeur et lui dit : "Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible et je serais comme tous les autres hommes"	il lui ouvrit tout son coeur, et lui dit: Le rasoir n'a point passé sur ma tête, parce que je suis consacré à Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible, et je serais comme tout autre homme.	et il lui déclara tout ce qui était dans son cœur, et lui dit: Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.
18 Dalila vit qu'il lui avait ouvert tout son coeur; elle envoya appeler les princes des Philistins et leur fit dire : "Montez cette fois, car il m'a ouvert tout son coeur." Et les princes des Philistins montèrent vers elle. apportant l'argent dans leurs mains.	Delila, voyant qu'il lui avait ouvert tout son coeur, envoya appeler les princes des Philistins, et leur fit dire: Montez cette fois, car il m'a ouvert tout son coeur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leurs mains.	Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout ce qui était dans son cœur; et elle envoya, et appela les princes des Philistins, disant: Montez cette fois, car il m'a déclaré tout ce qui est dans son cœur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leur main.
19 Elle l'endormit sur ses genoux et, ayant appelé l'homme, elle fit raser les sept tresses de la tête de Samson et commença à le dompter, et sa force se retira de lui.	Elle l'endormit sur ses genoux. Et ayant appelé un homme, elle rasa les sept tresses de la tête de Samson, et commença ainsi à le dompter. Il perdit sa force.	Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et rasa les sept tresses de sa tête; et elle commença de l'humilier, et sa force se retira de lui.
20 Elle dit alors : "Les Philistins sont sur toi, Samson!" Il se réveilla de son sommeil et dit : "Je me tirerai d'affaire comme les autres fois, et je me dégagerai ;" car il ne savait pas que Yahweh s'était retiré de lui.	Elle dit alors: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et dit: Je m'en tirerai comme les autres fois, et je me dégagerai. Il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.	Et elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et se dit: Je m'en irai comme les autres fois, et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.
21 Les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux et, l'ayant fait descendre à Gaza, ils le lièrent d'une double chaîne d'airain. Il tournait la meule dans la prison.	Les Philistins le saisirent, et lui crevèrent les yeux; ils le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes d'airain. Il tournait la meule dans la prison.	Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes d'airain; et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Cependant les cheveux de sa tête commençaient à repousser depuis qu'il avait été rasé.	Cependant les cheveux de sa tête recommençaient à croître, depuis qu'il avait été rasé.	Et les cheveux de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été rasé.
23	Les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Ils disaient : "Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi."	Or les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Ils disaient: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.	Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir; et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.
24	Le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : "Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, celui qui ravageait notre pays, et qui nous tuait tant de gens."	Et quand le peuple le vit, ils célébrèrent leur dieu, en disant: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, celui qui ravageait notre pays, et qui multipliait nos morts.	Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et le dévastateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués.
25	Quand leurs coeurs furent devenus joyeux, ils dirent : "Qu'on fasse venir Samson, et qu'il nous divertisse !" Ils tirèrent Samson de la prison, et il dansa devant eux. On l'avait placé entre les colonnes.	Dans la joie de leur coeur, ils dirent: Qu'on appelle Samson, et qu'il nous divertisse! Ils firent sortir Samson de la prison, et il joua devant eux. Ils le placèrent entre les colonnes.	Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent: Appelez Samson, et qu'il nous amuse! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers; et il joua devant eux; et ils le placèrent entre les colonnes.
26	Samson dit au jeune homme qui le tenait par la main : "Laisse-moi toucher les colonnes sur lesquelles se tient la maison et m'y appuyer.	Et Samson dit au jeune homme qui le tenait par la main: Laisse-moi, afin que je puisse toucher les colonnes sur lesquelles repose la maison et m'appuyer contre elles.	Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie.
27	Or la maison était remplie d'hommes et de femmes; tous les princes des Philistins étaient là, et il y avait sur le toit environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui regardaient Samson danser.	La maison était remplie d'hommes et de femmes; tous les princes des Philistins étaient là, et il y avait sur le toit environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui regardaient Samson jouer.	Et la maison était remplie d'hommes et de femmes; et tous les princes des Philistins étaient là, et, sur le toit, environ trois mille hommes et femmes qui regardaient Samson jouer.
28	Alors Samson invoqua Yahweh et dit: "Seigneur Yahweh, souvenez-vous de moi, je vous prie, et donnez-moi de la force cette fois seulement, ô Dieu. afin que d'un seul coup je me venge des Philistins pour mes deux yeux."	Alors Samson invoqua l'Éternel, et dit: Seigneur Éternel! souviens-toi de moi, je te prie; ô Dieu! donne-moi de la force seulement cette fois, et que d'un seul coup je tire vengeance des Philistins pour mes deux yeux!	Et Samson cria à l'Éternel, et dit: Seigneur Éternel! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu! afin que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes deux yeux.
29	Et Samson, embrassant les deux colonnes du milieu sur lesquelles se tenait la maison, s'appuya sur elles, sur l'une de la main droite, sur l'autre de la main gauche.	Et Samson embrassa les deux colonnes du milieu sur lesquelles reposait la maison, et il s'appuya contre elles; l'une était à sa droite, et l'autre à sa gauche.	Et Samson saisit les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa main gauche.

Augustin Crampon

30 Et Samson dit : "Que je meure avec les Philistins !". Et il se pencha avec force, et la maison s'écroula sur les princes et sur tout le peuple qui s'y trouvait. Ceux qu'il fit périr en mourant furent plus nombreux que ceux qu'il avait tués pendant sa vie.

31 Ses frères et toute la maison de son père descendirent à Gaza et l'emportèrent. Lorsqu'ils furent remontés, ils l'enterrèrent entre Saraa et Esthaol, dans le sépulcre de Manué, son père. Il avait jugé Israël pendant vingt ans.

Chapitre 17

1 Il y avait un homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Michas.

2 Il dit à sa mère "Les mille et cent sicles d'argent qu'on t'a pris, et au sujet desquels tu as prononcé une malédiction, -- et tu l'as même prononcée à mes oreilles, --voici, cet argent est entre mes mains, c'est moi qui l'ai pris." Et sa mère dit : "Que mon fils soit béni de Yahweh !"

3 Il rendit à sa mère les mille et cent sicles d'argent; et sa mère dit : "Je consacre de ma main cet argent à Yahweh pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et un objet en fonte ; et maintenant je te le rends."

4 Lorsqu'il eut rendu l'argent à sa mère, sa mère prit deux cents sicles et les donna au fondeur, qui en fit une image taillée et un objet en fonte; et ils furent dans la maison de Michas.

5 Car ce Michas avait une maison de Dieu ; il fit un éphod et des théraphim, et il consacra un de ses fils, qui lui servit de prêtre.

6 En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux.

Louis Segond 1910

Samson dit: Que je meure avec les Philistins! Il se pencha fortement, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Ceux qu'il fit périr à sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait tués pendant sa vie.

Ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent. Lorsqu'ils furent remontés, ils l'enterrèrent entre Tsorea et Eschthaol dans le sépulcre de Manoach, son père. Il avait été juge en Israël pendant vingt ans.

Il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, nommé Mica.

Il dit à sa mère: Les mille et cent sicles d'argent qu'on t'a pris, et pour lesquels tu as fait des imprécations même à mes oreilles, voici, cet argent est entre mes mains, c'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit: Béni soit mon fils par l'Éternel!

Il rendit à sa mère les mille et cent sicles d'argent; et sa mère dit: Je consacre de ma main cet argent à l'Éternel, afin d'en faire pour mon fils une image taillée et une image en fonte; et c'est ainsi que je te le rendrai.

Il rendit à sa mère l'argent. Sa mère prit deux cents sicles d'argent. Et elle donna l'argent au fondeur, qui en fit une image taillée et une image en fonte. On les plaça dans la maison de Mica.

Ce Mica avait une maison de Dieu; il fit un éphod et des théraphim, et il consacra l'un de ses fils, qui lui servit de prêtre.

En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël. Chacun faisait ce qui lui semblait bon.

J.N. Darby

Et Samson dit: Que mon âme meure avec les Philistins! Et il se pencha avec force, et la maison tomba sur les princes, et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.

Et ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent; et ils le remontèrent, et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son père. Et il avait jugé Israël vingt ans.

Et il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, dont le nom était Michée;

et il dit à sa mère: Les onze cents pièces d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as fait des imprécations et as aussi parlé à mes oreilles…, voici, l'argent est par devers moi; c'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit: Béni soit mon fils de par l'Éternel!

Et il rendit à sa mère les onze cents pièces d'argent; et sa mère dit: J'avais consacré de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée, et une image de fonte; et maintenant, je te le rends.

Et il rendit l'argent à sa mère; et sa mère prit deux cents pièces d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une image taillée, et une image de fonte; et elles furent dans la maison de Michée.

Et l'homme Michée eut une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra l'un de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur.

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Il y avait un jeune homme de Bethléem de Juda, de la famille de Juda; il était Lévite et séjournait dans celle ville.	Il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, de la famille de Juda; il était Lévite, et il séjournait là.	Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, ville de la famille de Juda, et il était Lévite, et il séjournait là.
8 Cet homme partit de la ville de Bethléem de Juda, pour trouver un lieu de séjour. Il arriva ainsi dans la montagne d'Ephraïm, jusqu'à la maison de Michas.	Cet homme partit de la ville de Bethléhem de Juda, pour chercher une demeure qui lui convînt. En poursuivant son chemin, il arriva dans la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de Mica.	Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait un lieu; et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée.
9 Michas lui dit : "D'où viens-tu?" Il lui répondit : "Je suis Lévite, de Bethléem de Juda, et je voyage pour trouver un lieu de séjour." Michas lui dit :	Mica lui dit: D'où viens-tu? Il lui répondit: Je suis Lévite, de Bethléhem de Juda, et je voyage pour chercher une demeure qui me convienne.	Et Michée lui dit: D'où viens-tu? Et il lui dit: Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai un lieu.
10 "Reste avec moi; sois pour moi un père et un prêtre, et je te donnerai dix sicles d'argent par an, une provision de vêtements et la nourriture." Et le Lévite entra.	Mica lui dit: Reste avec moi; tu me serviras de père et de prêtre, et je te donnerai dix sicles d'argent par année, les vêtements dont tu auras besoin, et ton entretien. Et le Lévite entra.	Et Michée lui dit: Demeure avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai dix pièces d'argent par an, et un habillement complet, et ton entretien. Et le Lévite alla.
11 Le Lévite consentit à demeurer chez cet homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.	Il se décida ainsi à rester avec cet homme, qui regarda le jeune homme comme l'un de ses fils.	Et le Lévite consentit à demeurer avec l'homme, et le jeune homme fut pour lui comme un de ses fils.
12 Michas installa le Lévite, et le jeune homme lui servit de prêtre et demeura dans la maison de Michas.	Mica consacra le Lévite, et ce jeune homme lui servit de prêtre et demeura dans sa maison.	Et Michée consacra le Lévite; et le jeune homme fut son sacrificateur; et il fut dans la maison de Michée.
13 Et Michas dit : "Je sais maintenant que Yahweh me fera du bien, puisque j'ai ce Lévite pour prêtre."	Et Mica dit: Maintenant, je sais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai ce Lévite pour prêtre.	Et Michée dit: Maintenant je connais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.

Chapitre 18

1 En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël; en ce temps-là la tribu des Danites se cherchait une possession pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était pas échu d'héritage au milieu des tribus d'Israël.	En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël; et la tribu des Danites se cherchait une possession pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était point échu d'héritage au milieu des tribus d'Israël.	En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël; et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, leur lot ne leur était point échu en héritage parmi les tribus d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Les fils de Dan, ayant pris d'entre eux tous cinq hommes de leur famille, hommes vaillants, les envoyèrent de Salon et d'Esthaol pour explorer le pays et le reconnaître. Ils leur dirent : "Allez, reconnaissez le pays." Les cinq hommes arrivèrent dans la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Michas, et ils y passèrent la nuit.	Les fils de Dan prirent sur eux tous, parmi leurs familles, cinq hommes vaillants, qu'ils envoyèrent de Tsorea et d'Eschthaol, pour explorer le pays et pour l'examiner. Ils leur dirent: Allez, examinez le pays. Ils arrivèrent dans la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de Mica, et ils y passèrent la nuit.	Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître; et ils leur dirent: Allez, reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent la nuit.
3	Comme ils étaient prés de la maison de Michas, reconnaissant la voix du jeune Lévite, ils s'approchèrent et lui dirent "Qui t'a amené ici? Que fais-tu dans ce lieu et qu'as-tu ici?"	Comme ils étaient près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévite, s'approchèrent et lui dirent: Qui t'a amené ici? que fais-tu dans ce lieu? et qu'as-tu ici?	Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite; et ils entrèrent là, et lui dirent: Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici?
4	Il leur répondit: "Michas a fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire, et je lui sers de prêtre."	Il leur répondit: Mica fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire, et je lui sers de prêtre.	Et il leur dit: Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur.
5	Ils lui dirent : "Eh bien, consulte Dieu, afin que nous sachions si notre voyage aura du succès."	Ils lui dirent: Consulte Dieu, afin que nous sachions si notre voyage aura du succès.	Et ils lui dirent: Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera.
6	Et le prêtre leur répondit : "Allez en paix; le voyage que vous faites est sous le regard de Yahweh."	Et le prêtre leur répondit: Allez en paix; le voyage que vous faites est sous le regard de l'Éternel.	Et le sacrificateur leur dit: Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.
7	S'étant mis en route, les cinq hommes arrivèrent à Laïs. Ils virent le peuple qui était dans cette ville, vivant en sécurité à la manière des Sidoniens, paisible et tranquille, et il n'y avait personne dans le pays qui, investi de l'autorité, les molestât en aucune manière; ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient affaire avec personne.	Les cinq hommes partirent, et ils arrivèrent à Laïs. Ils virent le peuple qui y était vivant en sécurité à la manière des Sidoniens, tranquille et sans inquiétude; il n'y avait dans le pays personne qui leur fît le moindre outrage en dominant sur eux; ils étaient éloignés des Sidoniens, et ils n'avaient pas de liaison avec d'autres hommes.	Et les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à Laïs; et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant; et il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les molestât en aucune chose; et ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient commerce avec personne.
8	Ils revinrent vers leurs frères à Suraa et Esthaol, et leurs frêles leur dirent :	Ils revinrent auprès de leurs frères à Tsorea et Eschthaol, et leurs frères leur dirent: Quelle nouvelle apportez-vous?	— Et ils vinrent vers leurs frères, à Tsorha et à Eshtaol; et leurs frères leur dirent: Que rapportez-vous?
9	"Que dites-vous? " ils répondirent: "Debout, et montons contre ceux; car nous avons vu le pays et voici, qu'il est très bon. Et vous restez là sans mot dire? Ne soyez point paresseux à vous mettre en marche pour aller prendre possession de ce pays.	Allons! répondirent-ils, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon. Quoi! vous restez sans rien dire! Ne soyez point paresseux à vous mettre en marche pour aller prendre possession de ce pays.	Et ils dirent: Levons-nous, et montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon: et vous vous tenez tranquilles? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le pays.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 En y entrant, vous arriverez chez un peuple en sécurité. Le pays est vaste, et Dieu l'a livré entre vos mains; c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qu'il y a sur la terre."	Quand vous y entrerez, vous arriverez vers un peuple en sécurité. Le pays est vaste, et Dieu l'a livré entre vos mains; c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.	Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens; car Dieu l'a livré en votre main: c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.
11 Six cents hommes de la famille de Dan partirent de Saraa et d'Esthaol, munis de leurs armes de guerre.	Six cents hommes de la famille de Dan partirent de Tsorea et d'Eschthaol, munis de leurs armes de guerre.	Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent six cents hommes de la famille des Danites, ceints de leurs armes de guerre.
12 Ils montèrent et campèrent à Cariathiarim en Juda; c'est pourquoi ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Machanêh-Dan; voici qu'il est à l'occident de Cariathiarim.	Ils montèrent, et campèrent à Kirjath Jearim en Juda; c'est pourquoi ce lieu, qui est derrière Kirjath Jearim, a été appelé jusqu'à ce jour Machané Dan.	Et ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan, jusqu'à ce jour: voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.
13 Ils passèrent de là dans la montagne d'Ephraïm, et ils arrivèrent jusqu'à la maison de Michas.	Ils passèrent de là dans la montagne d'Éphraïm, et ils arrivèrent jusqu'à la maison de Mica.	Et de là ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.
14 Les cinq hommes qui avaient été explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères : "Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, des théraphim, une image taillée et un objet en fonte? Voyez maintenant ce que vous avez à faire."	Alors les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'il y a dans ces maisons-là un éphod, des théraphim, une image taillée et une image en fonte? Voyez maintenant ce que vous avez à faire.	Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image taillée, et une image de fonte? Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire.
15 Ils se dirigèrent de ce côte-là et, entrant dans la maison du jeune Lévite, la maison de Michas, ils lui demandèrent comment il se portait.	Ils s'approchèrent de là, entrèrent dans la maison du jeune Lévite, dans la maison de Mica, et lui demandèrent comment il se portait.	Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent.
16 Les six cents hommes d'entre les fils de Dan, munis de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte.	Les six cents hommes d'entre les fils de Dan, munis de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte.	Et les six cents hommes des fils de Dan, ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la porte.
17 Et les cinq hommes qui avaient été explorer le pays montèrent et, étant entrés dans le sanctuaire, ils prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'objet en fonte, pendant que le prêtre était à l'entrée de la porte avec les six cents hommes munis de leurs armes de guerre.	Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent et entrèrent dans la maison; ils prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim, et l'image en fonte, pendant que le prêtre était à l'entrée de la porte avec les six cents hommes munis de leurs armes de guerre.	Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent, entrèrent là, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, ainsi que les six cents hommes qui étaient ceints de leurs armes de guerre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Lorsqu'ils furent entrés dans la maison de Michas et qu'ils curent pris l'image taillée, L'éphod, les théraphim et l'objet un fonte, le prêtre leur dit : " Que faites-vous?" Ils lui répondirent:	Lorsqu'ils furent entrés dans la maison de Mica, et qu'ils eurent pris l'image taillée, l'éphod, les théraphim, et l'image en fonte, le prêtre leur dit: Que faites-vous?	Et ceux-là entrèrent dans la maison de Michée, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte; et le sacrificateur leur dit: Que faites-vous?
19 "Tais-toi, mets ta main sur ta bouche et viens avec nous, et tu seras pour nous un père et un prêtre. Vaut-il mieux que tu sois prêtre pour la maison d'un seul homme, ou que tu suis prêtre pour une tribu et pour une famille en Israël?"	Ils lui répondirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous; tu nous serviras de père et de prêtre. Vaut-il mieux que tu serves de prêtre à la maison d'un seul homme, ou que tu serves de prêtre à une tribu et à une famille en Israël?	Et ils lui dirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël?
20 Le coeur du prêtre devint joyeux; il prit l'éphod, les théraphim et l'image taillée, et il vint au milieu de la troupe.	Le prêtre éprouva de la joie dans son coeur; il prit l'éphod, les théraphim, et l'image taillée, et se joignit à la troupe.	Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.
21 Ils se remirent en route et partirent, ayant placé devant eux les enfants, le bétail et toutes les choses de prix.	Ils se remirent en route et partirent, en plaçant devant eux les enfants, le bétail et les bagages.	Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les choses précieuses.
22 Ils étaient déjà loin de la maison de Michas, lorsque les gens qui habitaient les maisons voisines de la maison de Michas se rassemblèrent et poursuivirent les fils de Dan.	Comme ils étaient déjà loin de la maison de Mica, les gens qui habitaient les maisons voisines de celle de Mica se rassemblèrent et poursuivirent les fils de Dan.	Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent assemblés à grands cris, et ils atteignirent les fils de Dan.
23 Ils crièrent après les fils de Dan, et ceux-ci, se retournant, dirent à Michas: "Que te faut-il, que tu aies attroupé ces hommes?"	Ils appelèrent les fils de Dan, qui se retournèrent et dirent à Mica: Qu'as-tu, et que signifie ce rassemblement?	Et ils crièrent aux fils de Dan; et eux tournèrent leurs visages, et dirent à Michée: Qu'as-tu, que tu aies rassemblé ces gens?
24 Il répondit : "Mes dieux que j'ai faits, vous les avez enlevés, avec le prêtre, et vous êtes partis : que me reste-t-il ? Comment donc pouvez-vous me dire : Que te faut-il?"	Il répondit: Mes dieux que j'avais faits, vous les avez enlevés avec le prêtre et vous êtes partis: que me reste-t-il? Comment donc pouvez-vous me dire: Qu'as-tu?	Et il dit: Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; et que me reste-t-il? Et comment me dites-vous: Qu'as-tu?
25 Les fils de Dan lui dirent : "Ne nous fais pas entendre ta voix, de peur que des hommes irrités se jettent sur vous et que tu perdes ta vie et celle des gens de ta maison."	Les fils de Dan lui dirent: Ne fais pas entendre ta voix près de nous; sinon des hommes irrités se jetteront sur vous, et tu causeras ta perte et celle de ta maison.	Et les fils de Dan lui dirent: Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.
26 Et les fils de Dan continuèrent leur route. Voyant qu'ils étaient plus forts que lui, Michas s'en retourna et revint dans sa maison.	Et les fils de Dan continuèrent leur route. Mica, voyant qu'ils étaient plus forts que lui, s'en retourna et revint dans sa maison.	Et les fils de Dan s'en allèrent leur chemin; et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et se tourna, et revint à sa maison.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 C'est ainsi que les Danites enlevèrent ce qu'avait fait Michas, et le prêtre qui était à son service; et ils marchèrent contre Laïs, contre un peuple tranquille et en sécurité; ils le passèrent au fil de l'épée et brûlèrent la ville.	Ils enlevèrent ainsi ce qu'avait fait Mica et emmenèrent le prêtre qui était à son service, et ils tombèrent sur Laïs, sur un peuple tranquille et en sécurité; ils le passèrent au fil de l'épée, et ils brûlèrent la ville.	Et eux, prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur ville.
28 Il n'y eut personne pour la délivrer, car elle était éloignée de Sidon, et ses habitants n'avaient point affaire avec d'autres hommes : elle était dans la vallée qui s'étend vers Beth-Rohob. Les fils de Dan rebâtirent la ville et y habitèrent ;	Personne ne la délivra, car elle était éloignée de Sidon, et ses habitants n'avaient pas de liaison avec d'autres hommes: elle était dans la vallée qui s'étend vers Beth Rehob. Les fils de Dan rebâtirent la ville, et y habitèrent;	Et il n'y avait personne qui la délivrât; car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient commerce avec personne: elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville, et y habitèrent.
29 ils l'appelèrent Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né d'Israël; mais la ville s'appelait primitivement Laïs.	ils l'appelèrent Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais la ville s'appelait auparavant Laïs.	Et ils appelèrent le nom de la ville: Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.
30 Les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée, et Jonathan, fils de Gersam, fils de Moïse, lui et ses fils, furent prêtres de la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays.	Ils dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guerschom, fils de Manassé, lui et ses fils, furent prêtres pour la tribu des Danites, jusqu'à l'époque de la captivité du pays.	Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays.
31 Ils dressèrent pour eux l'image taillée qu'avait faite Michas, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.	Ils établirent pour eux l'image taillée qu'avait faite Mica, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.	Et ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il avait faite, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

Chapitre 19

1 Dans ce temps, alors qu'il n'y avait pas de roi en Israël, un Lévite, qui séjournait à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, prit pour concubine une femme de Bethléem de Juda.	Dans ce temps où il n'y avait point de roi en Israël, un Lévite, qui séjournait à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, prit pour sa concubine une femme de Bethléhem de Juda.	Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait point de roi en Israël, qu'un Lévite, qui séjournait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concubine de Bethléhem de Juda.
2 Sa concubine lui fut infidèle, et elle le quitta pour aller dans la maison de son père à Bethléem de Juda, où elle resta l'espace de quatre mois.	Sa concubine lui fit infidélité, et elle le quitta pour aller dans la maison de son père à Bethléhem de Juda, où elle resta l'espace de quatre mois.	Et sa concubine lui étant infidèle se prostitua, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda; et elle fut là quelque temps, quatre mois.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Son mari se leva et alla vers elle, pour parler à son coeur et la ramener à lui ; il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il alla avec joie au-devant de lui.	Son mari se leva et alla vers elle, pour parler à son coeur et la ramener. Il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il le reçut avec joie.	Et son mari se leva, et alla après elle pour parler à son cœur, afin de la ramener, et il avait avec lui son jeune homme et une couple d'ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.
4	Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint, et il demeura chez lui trois jours; ils mangèrent et burent, et ils y séjournèrent.	Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint trois jours chez lui. Ils mangèrent et burent, et ils y passèrent la nuit.	Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint; et il demeura avec lui trois jours; et ils mangèrent et burent, et ils passèrent la nuit là.
5	Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin et le Lévite se disposait à partir. Mais le père de la jeune femme dit à son gendre : "Fortifie ton coeur en prenant un morceau de pain, et vous partirez ensuite."	Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévite se disposait à partir. Mais le père de la jeune femme dit à son gendre: Prends un morceau de pain pour fortifier ton coeur; vous partirez ensuite.	Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin; et, comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et après, vous vous en irez.
6	S'étant assis, ils mangèrent tous deux ensemble et burent. Puis le père de la jeune femme dit au mari : "Consens, je te prie, à passer la nuit, et que ton coeur se réjouisse."	Et ils s'assirent, et ils mangèrent et burent eux deux ensemble. Puis le père de la jeune femme dit au mari: Décide-toi donc à passer la nuit, et que ton coeur se réjouisse.	Et ils s'assirent, et mangèrent et burent, eux deux ensemble; et le père de la jeune femme dit à l'homme: Consens, je te prie, et passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse.
7	Le mari se leva pour s'en aller; mais, sur les instances de son beau-père, il revint et y passa encore la nuit.	Le mari se levait pour s'en aller; mais, sur les instances de son beau-père, il passa encore la nuit.	Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et passa encore la nuit là.
8	Le cinquième jour, il se leva de bon matin pour partir. Alors le père de la jeune femme dit : "Fortifie ton coeur, je te prie, et diffère jusqu'au déclin du jour." Et ils mangèrent tous deux.	Le cinquième jour, il se leva de bon matin pour partir. Alors le père de la jeune femme dit: Fortifie ton coeur, je te prie; et restez jusqu'au déclin du jour. Et ils mangèrent eux deux.	Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller; mais le père de la jeune femme dit: Je te prie, fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour baissa, et ils mangèrent eux deux.
9	Le mari se levait pour s'en aller, lui, sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : "Voici, le jour s'incline vers le soir; je vous prie, passez donc ici la nuit; voici que le jour baisse, passe ici la nuit, et que ton coeur se réjouisse; demain vous vous lèverez de bon matin pour vous mettre en route, et tu t'en iras à ta tente."	Le mari se levait pour s'en aller, avec sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Voici, le jour baisse, il se fait tard, passez donc la nuit; voici, le jour est sur son déclin, passe ici la nuit, et que ton coeur se réjouisse; demain vous vous lèverez de bon matin pour vous mettre en route, et tu t'en iras à ta tente.	Et l'homme se leva pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur. Et son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Tu vois que le jour faiblit, le soir approche; je vous prie, passez la nuit; voici, le jour tombe, passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse; et demain vous vous lèverez de bonne heure pour aller votre chemin, et tu t'en iras à ta tente.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Le mari ne consentit pas à passer la nuit; il se leva et partit. Il vint jusqu'en face de Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui les deux ânes bâtés et sa concubine.	Le mari ne voulut point passer la nuit, il se leva et partit. Il arriva jusque devant Jebus, qui est Jérusalem, avec les deux ânes bâtés et avec sa concubine.	Mais l'homme ne voulut point passer la nuit, et il se leva, et s'en alla; et il vint jusque vis-à-vis de Jébus qui est Jérusalem, et avec lui, la couple d'ânes bâtés, et sa concubine avec lui.
11 Lorsqu'ils furent près de Jébus, le jour avait beaucoup baissé. Le serviteur dit alors à son maître : "Viens, je te prie, détournons-nous vers cette ville des Jébuséens, et nous y passerons la nuit."	Lorsqu'ils furent près de Jebus, le jour avait beaucoup baissé. Le serviteur dit alors à son maître: Allons, dirigeons-nous vers cette ville des Jébusiens, et nous y passerons la nuit.	Ils étaient tout près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé; et le serviteur dit à son maître: Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit.
12 Son maître lui répondit : "Nous ne nous détournerons pas vers une ville étrangère, où il n'y a pas d'enfants d'Israël; nous passerons jusqu'à Gabaa."	Son maître lui répondit: Nous n'entrerons pas dans une ville d'étrangers, où il n'y a point d'enfants d'Israël, nous irons jusqu'à Guibea.	Et son maître lui dit: Nous ne nous détournerons point vers une ville des étrangers, qui n'est pas des fils d'Israël; mais nous passerons jusqu'à Guibha.
13 il dit encore à son serviteur: "Allons, tâchons d'atteindre l'une de ces localités pour y passer la nuit, Gabaa ou Rama."	Il dit encore à son serviteur: Allons, approchons-nous de l'un de ces lieux, Guibea ou Rama, et nous y passerons la nuit.	Et il dit à son serviteur: Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama.
14 Ils continuèrent à marcher, et le soleil se coucha lorsqu'ils furent près de Gabaa, qui appartient à Benjamin.	Ils continuèrent à marcher, et le soleil se coucha quand ils furent près de Guibea, qui appartient à Benjamin.	Et ils passèrent plus avant, et marchèrent, et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui est à Benjamin.
15 Ils se détournèrent de ce côté, pour aller passer la nuit à Gabaa. Le Lévite, étant entré, s'arrêta sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçut dans sa maison pour y passer la nuit.	Ils se dirigèrent de ce côté pour aller passer la nuit à Guibea. Le Lévite entra, et il s'arrêta sur la place de la ville. Il n'y eut personne qui les reçût dans sa maison pour qu'ils y passassent la nuit.	Et ils se détournèrent pour entrer et pour passer la nuit à Guibha. Et il entra, et s'assit sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçût dans sa maison pour passer la nuit.
16 Mais voici qu'un vieillard revenait le soir de travailler aux champs; c'était un homme de la montagne d'Ephraïm, qui séjournait à Gabaa, et les gens du lieu étaient Benjamite.	Et voici, un vieillard revenait le soir de travailler aux champs; cet homme était de la montagne d'Éphraïm, il séjournait à Guibea, et les gens du lieu étaient Benjamites.	Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de son travail: et l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha: et les hommes du lieu étaient Benjaminites.
17 Ayant levé les yeux, il vit le voyageur sur la place de la ville, et le vieillard dit: "Où vas-tu et d'où viens-tu?"	Il leva les yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville. Et le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu?	Et il leva ses yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville; et le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu?
18 Il lui répondit: "Nous allons de Bethléem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, d'où je suis. J'étais allé à Bethléem de Juda, et maintenant je vais à la maison de Yahweh et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.	Il lui répondit: Nous allons de Bethléhem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, d'où je suis. J'étais allé à Bethléhem de Juda, et je me rends à la maison de l'Éternel. Mais il n'y a personne qui me reçoive dans sa demeure.	Et il lui dit: Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm; je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec la maison de l'Éternel; et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes, et aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs; nous ne manquons de rien."	Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; nous avons aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante, et pour le garçon qui est avec tes serviteurs. Il ne nous manque rien.	Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs; rien ne nous manque.
20	Le vieillard dit : "La paix soit avec toi ! Seulement je pourvoirai à tous tes besoins; mais ne passe pas la nuit sue la place."	Le vieillard dit: Que la paix soit avec toi! Je me charge de tous tes besoins, tu ne passeras pas la nuit sur la place.	Et le vieillard lui dit: Paix te soit! Seulement que tous tes besoins soient à ma charge; mais ne passe pas la nuit sur la place.
21	Il le fit entrer dans sa maison, et il donna du fourrage aux ânes; les voyageurs se lavèrent les pieds, puis ils mangèrent et burent.	Il les fit entrer dans sa maison, et il donna du fourrage aux ânes. Les voyageurs se lavèrent les pieds; puis ils mangèrent et burent.	Et il le fit entrer dans sa maison, et donna le fourrage aux ânes; et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent et burent.
22	Pendant qu'ils réjouissaient leur coeur, voici, que des hommes de la ville, gens pervers, entourèrent la maison et, frappant avec force à la porte, ils dirent au vieillard, maître de la maison : "Fais sortir l'homme qui est entré chez toi, afin que nous le connaissions."	Pendant qu'ils étaient à se réjouir, voici, les hommes de la ville, gens pervers, entourèrent la maison, frappèrent à la porte, et dirent au vieillard, maître de la maison: Fais sortir l'homme qui est entré chez toi, pour que nous le connaissions.	Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Bélial, entourèrent la maison, frappant à la porte; et ils parlèrent au vieillard, maître de la maison, disant: Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions.
23	Le maître de la maison sortit vers eux et leur dit: "Non, mes frères, ne faites pas le mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette infamie.	Le maître de la maison, se présentant à eux, leur dit: Non, mes frères, ne faites pas le mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette infamie.	Et le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites pas ce mal, je vous prie; après que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie.
24	Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine; je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence et vous les traiterez. comme il vous plaira; mais ne commettez pas sur cet homme une action aussi infâme."	Voici, j'ai une fille vierge, et cet homme a une concubine; je vous les amènerai dehors; vous les déshonorerez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Mais ne commettez pas sur cet homme une action aussi infâme.	Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine: laissez-moi les faire sortir, et vous les humilierez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira; mais à cet homme ne faites pas cette chose infâme.
25	Ces hommes ne voulurent pas l'écouter. Alors l'homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent et ils abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin, et ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.	Ces gens ne voulurent point l'écouter. Alors l'homme prit sa concubine, et la leur amena dehors. Ils la connurent, et ils abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.	Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter; et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors; et ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin; et ils la renvoyèrent comme l'aurore se levait.
26	Vers le matin, cette femme vint tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son mari, et elle resta là jusqu'au jour.	Vers le matin, cette femme alla tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son mari, et elle resta là jusqu'au jour.	Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, et y resta jusqu'au jour.

Augustin Crampon

27 Son mari se leva le matin et, ayant ouvert la porte de la maison, il sortit pour continuer sa route. Et voici que la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, les mains sur le seuil.

28 Il lui dit : "Lève-toi et allons-nous-en." et personne ne répondit. Alors le mari la mit sur son âne et partit pour aller dans sa demeure.

29 Arrivé chez fui, il prit un couteau et, saisissant sa concubine, il la coupa membre par membre en douze morceaux, et l'envoya dans tout le territoire d'Israël.

30 Tous ceux qui virent cela dirent: "Jamais chose pareille n'est arrivée et ne s'est vue depuis que les enfants d'Israël sont montés du pays d'Egypte jusqu'à ce jour; réfléchissez-y, consultez-vous et prononcez."

Chapitre 20

1 Tous les enfants d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Bersabée et au pays de Galaad, et l'assemblée se réunit comme un seul homme devant Yahweh à Maspha.

2 Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied tirant l'épée.

3 Et les fils de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Maspha. Les enfants d'Israël dirent : "Parlez: comment ce crime a-t-il été commis!"

4 Alors le Lévite, le mari de la femme qui avait été tuée, prit la parole et dit : "J'étais entré à Gabon de Benjamin, moi et ma concubine, pour y passer la nuit.

Louis Segond 1910

Et le matin, son mari se leva, ouvrit la porte de la maison, et sortit pour continuer son chemin. Mais voici, la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, les mains sur le seuil.

Il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en. Elle ne répondit pas. Alors le mari la mit sur un âne, et partit pour aller dans sa demeure.

Arrivé chez lui, il prit un couteau, saisit sa concubine, et la coupa membre par membre en douze morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.

Tous ceux qui virent cela dirent: Jamais rien de pareil n'est arrivé et ne s'est vu depuis que les enfants d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour; prenez la chose à coeur, consultez-vous, et parlez!

Tous les enfants d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba et au pays de Galaad, et l'assemblée se réunit comme un seul homme devant l'Éternel, à Mitspa.

Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée.

Et les fils de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Les enfants d'Israël dirent: Parlez, comment ce crime a-t-il été commis?

Alors le Lévite, le mari de la femme qui avait été tuée, prit la parole, et dit: J'étais arrivé, avec ma concubine, à Guibea de Benjamin, pour y passer la nuit.

J.N. Darby

Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin; et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil.

Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne ne répondit. Et l'homme la prit sur son âne, et se leva et s'en alla en son lieu.

Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en douze morceaux, et l'envoya dans tous les confins d'Israël.

Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent: Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour que les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, prenez conseil, et parlez.

Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et le pays de Galaad; et l'assemblée se réunit comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa.

Et les principaux de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans la congrégation du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée.

Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent: Dites comment ce mal est arrivé.

Et le Lévite, le mari de la femme tuée, répondit et dit: J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Les habitants de Gabaa se sont levés contre moi et ont entouré pendant la nuit la maison où j'étais; ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont fait violence à ma concubine, et elle est morte.	Les habitants de Guibea se sont soulevés contre moi, et ont entouré pendant la nuit la maison où j'étais. Ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont fait violence à ma concubine, et elle est morte.	et les hommes de Guibha se levèrent contre moi, et entourèrent de nuit la maison, à cause de moi; ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont humilié ma concubine, et elle est morte.
6	J'ai saisi ma concubine, je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans tout le territoire de l'héritage d'Israël; car ils ont commis un crime et une infamie en Israël.	J'ai saisi ma concubine, et je l'ai coupée en morceaux, que j'ai envoyés dans tout le territoire de l'héritage d'Israël; car ils ont commis un crime et une infamie en Israël.	Et j'ai saisi ma concubine et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël; car ils ont commis une énormité et une infamie en Israël.
7	Vous voici tous, enfants d'Israël ; consultez-vous, et décidez ici même."	Vous voici tous, enfants d'Israël; consultez-vous, et prenez ici une décision!	Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici votre avis.
8	Tout le peuple se leva comme un seul homme en disant : "Nul d'entre nous n'ira dans sa tente, nul ne retournera dans sa maison.	Tout le peuple se leva comme un seul homme, en disant: Nul de nous n'ira dans sa tente, et personne ne retournera dans sa maison.	Et tout le peuple se leva comme un seul homme, disant: Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous ne se retirera dans sa maison;
9	Voici maintenant ce que nous ferons à Gabaa : Contre elle d'après le sort!	Voici maintenant ce que nous ferons à Guibea: Nous marcherons contre elle d'après le sort.	et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha: nous la traiterons selon ce que le sort décidera;
10	Nous prendrons dans toutes les tribus d'Israël dix hommes sur cent, cent sur mille, et mille sur dix mille; ils iront chercher des vivres pour le peuple, afin qu'à leur arrivée on traite Gabaa de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël."	Nous prendrons dans toutes les tribus d'Israël dix hommes sur cent, cent sur mille, et mille sur dix mille; ils iront chercher des vivres pour le peuple, afin qu'à leur retour on traite Guibea de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.	et nous prendrons dix hommes sur cent, de toutes les tribus d'Israël, et cent sur mille, et mille sur dix mille, qui prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.
11	C'est ainsi que tous les hommes d'Israël s'assemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.	Ainsi tous les hommes d'Israël s'assemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.	Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.
12	Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Benjamin pour dire : "Qu'est-ce que ce crime qui a été commis chez vous?	Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes vers toutes les familles de Benjamin, pour dire: Qu'est-ce que ce crime qui s'est commis parmi vous?	Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Benjamin, disant: Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous?
13	Livrez maintenant les hommes pervers qui sont à Gabaa, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël." Mais les Benjamites ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères les enfants d'Israël.	Livrez maintenant les gens pervers qui sont à Guibea, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les Benjamites ne voulurent point écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.	Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial, qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les fils de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Les fils de Benjamin, sortant de leurs villes, s'assemblèrent à Gabaa pour partir en guerre contre les enfants d'Israël.	Les Benjamites sortirent de leurs villes, et s'assemblèrent à Guibea, pour combattre les enfants d'Israël.	et les fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs villes à Guibha, pour sortir en guerre contre les fils d'Israël.
15	Les fils de Benjamin, sortis des villes, furent recensés en ce jour au nombre de vingt six mille, tirant l'épée, sans compter les habitants de Gabaa, formant sept cents hommes d'élite.	Le dénombrement que l'on fit en ce jour des Benjamites sortis des villes fut de vingt-six mille hommes, tirant l'épée, sans compter les habitants de Guibea formant sept cents hommes d'élite.	Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes: vingt-six mille hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibha, qui furent dénombrés: sept cents hommes d'élite.
16	Parmi tout ce peuple il y avait sept cents hommes d'élite qui ne se servaient pas de la main droite; tous ces combattants pouvaient lancer avec la fronde une pierre à un cheveu, sans le manquer.	Parmi tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite qui ne se servaient pas de la main droite; tous ceux-là pouvaient, en lançant une pierre avec la fronde, viser à un cheveu sans le manquer.	De tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite qui étaient gauchers; tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu, et ne manquaient pas.
17	Le nombre des hommes d'Israël recensés, non compris ceux de Benjamin, fut de quatre cent mille tirant l'épée, tous gens de guerre.	On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, non compris ceux de Benjamin, et l'on en trouva quatre cent mille tirant l'épée, tous gens de guerre.	Et les hommes d'Israël furent dénombrés, sauf Benjamin: quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre.
18	Et les enfants d'Israël, s'étant levés, montèrent à Béthel, et consultèrent Dieu, en disant : "Qui de nous montera le premier pour combattre les fils de Benjamin?" Yahweh répondit : "Que Juda monte le premier."	Et les enfants d'Israël se levèrent, montèrent à Béthel, et consultèrent Dieu, en disant: Qui de nous montera le premier pour combattre les fils de Benjamin? l'Éternel répondit: Juda montera le premier.	Et les fils d'Israël se levèrent, et montèrent à Béthel, et interrogèrent Dieu, et dirent: Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin? Et l'Éternel dit: Juda, le premier.
19	Les enfants d'Israël se mirent en marche dès le matin, et ils campèrent contre Gabaa.	Dès le matin, les enfants d'Israël se mirent en marche, et ils campèrent près de Guibea.	Et les fils d'Israël se levèrent le matin, et campèrent contre Guibha.
20	Les hommes d'Israël s'avancèrent pour combattre ceux de Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux, devant Gabaa.	Et les hommes d'Israël s'avancèrent pour combattre ceux de Benjamin, et ils se rangèrent en bataille contre eux devant Guibea.	Et les hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha.
21	Alors les fils de Benjamin sortirent de Gabaa, et ils couchèrent par terre ce ,jour-là vingt-deux mille hommes d'Israël.	Les fils de Benjamin sortirent de Guibea, et ils étendirent sur le sol ce jour-là vingt-deux mille hommes d'Israël.	Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha; et en ce jour-là ils étendirent morts par terre vingt-deux mille hommes de ceux d'Israël.
22	Le peuple, savoir les hommes d'Israël, affermirent leur courage, et ils se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient placés le premier jour.	Le peuple, les hommes d'Israël reprirent courage, et ils se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient placés le premier jour.	Et le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le premier jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Et les enfants d'Israël montèrent et ils pleurèrent devant Yahweh jusqu'au soir; et ils consultèrent Yahweh, en disant : "Marcherai-je encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère?" Yahweh répondit : "Montez contre lui."	Et les enfants d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir; ils consultèrent l'Éternel, en disant: Dois-je m'avancer encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère? L'Éternel répondit: Montez contre lui.	Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent l'Éternel, disant: M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère? Et l'Éternel dit: Montez contre lui.
24	Les enfants d'Israël s'approchèrent des fils de Benjamin, le second jour;	Les enfants d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le second jour.	Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le second jour;
25	et, ce second jour, les fils de Benjamin sortirent de Gabaa à leur rencontre, et ils couchèrent encore par terre dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, tous tirant l'épée.	Et ce même jour, les Benjamites sortirent de Guibea à leur rencontre, et ils étendirent encore sur le sol dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, tous tirant l'épée.	et Benjamin sortit contre eux de Guibha, le second jour; et de nouveau ils étendirent morts par terre dix-huit mille hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.
26	Tous les enfants d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel; Ils pleurèrent, assis là devant Yahweh; ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Yahweh.	Tous les enfants d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel; ils pleurèrent et restèrent là devant l'Éternel, ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant l'Éternel.	Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel, et pleurèrent et demeurèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.
27	Et les enfants d'Israël consultèrent Yahweh, -- en ces jours-là, l'arche de l'alliance de Dieu était là,	Et les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel, -c'était là que se trouvait alors l'arche de l'alliance de Dieu,	Et les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, (et l'arche de l'alliance de Dieu était là, en ces jours;
28	et Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle, en ces jours, -- et ils dirent : "Marcherai-je encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère, ou bien dois-je cesser?" Yahweh répondit : "Montez, car demain je les livrerai en ta main."	et c'était Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, qui se tenait à cette époque en présence de Dieu, -et ils dirent: Dois-je marcher encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère, ou dois-je m'en abstenir? L'Éternel répondit: Montez, car demain je les livrerai entre vos mains.	et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle, en ces jours), et ils dirent: Sortirai-je encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je? Et l'Éternel dit: Montez; car demain je les livrerai en ta main.
29	Alors Israël plaça une embuscade autour de Gabaa,	Alors Israël plaça une embuscade autour de Guibea.	Et Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour.
30	et, le troisième jour, les enfants d'Israël montèrent contre les fils de Benjamin ; ils se rangèrent en bataille devant Gabaa, comme les autres fois.	Les enfants d'Israël montèrent contre les fils de Benjamin, le troisième jour, et ils se rangèrent en bataille devant Guibea, comme les autres fois.	Et les fils d'Israël montèrent, le troisième jour, contre les fils de Benjamin; et ils se rangèrent contre Guibha, comme les autres fois.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, en se laissant attirer loin de la ville. Ils commencèrent à frapper et à tuer parmi le peuple, comme les autres fois, sur les routes dont l'une monte à Béthel et l'autre à Gabaa, dans la campagne;	Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, et ils se laissèrent attirer loin de la ville. Ils commencèrent à frapper à mort parmi le peuple comme les autres fois, sur les routes dont l'une monte à Béthel et l'autre à Guibea par la campagne, et ils tuèrent environ trente hommes d'Israël.	Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple; ils furent attirés loin de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, qui furent tués comme les autres fois, environ trente hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha, par la campagne.
32 Ils tuèrent environ trente hommes d'Israël. Les fils de Benjamin disaient : "Les voilà battus devant nous comme auparavant!" Et les enfants d'Israël disaient : "Fuyons, et attirons-les loin de la ville, sur ces route."	Les fils de Benjamin disaient: Les voilà battus devant nous comme auparavant! Mais les enfants d'Israël disaient: Fuyons, et attirons-les loin de la ville dans les chemins.	Et les fils de Benjamin dirent: Ils sont battus devant nous comme la première fois. Et les fils d'Israël dirent: Fuyons, et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes.
33 Tous les hommes d'Israël quittèrent leur position et se rangèrent à Baal-Thamar; en même temps l'embuscade d'Israël s'élança de son poste, de la plaine de Gabaa.	Tous les hommes d'Israël quittèrent leur position, et se rangèrent à Baal Thamar; et l'embuscade d'Israël s'élança du lieu où elle était, de Maaré Guibea.	Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et se rangèrent à Baal-Thamar; et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie de Guibha.
34 Dix mille hommes d'élite de tout Israël arrivèrent ainsi de devant Gabaa. Le combat fut rude, et les fils de Benjamin ne se doutaient pas que le malheur allait les atteindre.	Dix mille hommes choisis sur tout Israël arrivèrent devant Guibea. Le combat fut rude, et les Benjamites ne se doutaient pas du désastre qu'ils allaient éprouver.	Et dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille fut rude; et ceux de Benjamin ne savaient pas que le mal les atteignait.
35 Yahweh battit Benjamin devant Israël, et les enfants d'Israël tuèrent ce jour-là à Benjamin vingt-cinq mille et cent hommes, tous tirant l'épée.	L'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les enfants d'Israël tuèrent ce jour-là vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.	Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël étendirent morts en ce jour-là vingt-cinq mille cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.
36 Les fils de Benjamin virent donc qu'ils étaient battus. Les hommes d'Israël n'avaient, en effet, cédé du terrain à Benjamin que parce qu'ils avaient confiance dans l'embuscade qu'ils avaient placée contre Gabaa.	Les fils de Benjamin regardaient comme battus les hommes d'Israël, qui cédaient du terrain à Benjamin et se reposaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibea.	Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. — Or les hommes d'Israël firent place à ceux de Benjamin, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha.
37 Quant aux hommes de l'embuscade, ils se jetèrent promptement sur Gabaa; puis, s'avançant, les hommes de l'embuscade frappèrent toute la ville du tranchant de l'épée.	Les gens en embuscade se jetèrent promptement sur Guibea, ils se portèrent en avant et frappèrent toute la ville du tranchant de l'épée.	Et l'embuscade se hâta, et se jeta sur Guibha; et l'embuscade se porta en avant, et frappa toute la ville par le tranchant de l'épée.
38 Or il y avait ce signe convenu, entre les hommes d'Israël et ceux de l'embuscade. que ceux-ci feraient monter de la ville un nuage de fumée.	Suivant un signal convenu avec les hommes d'Israël, ceux de l'embuscade devaient faire monter de la ville une épaisse fumée.	Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade était qu'ils fissent monter de la ville une épaisse colonne de fumée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Les hommes d'Israël firent alors volte-face dans la bataille. Les Benjamites leur avaient tué déjà environ trente hommes, et ils disaient : "Certainement les voilà battus devant nous comme dans le premier combat!"	Les hommes d'Israël firent alors volte-face dans la bataille. Les Benjamites leur avaient tué déjà environ trente hommes, et ils disaient: Certainement les voilà battus devant nous comme dans le premier combat!	Et les hommes d’Israël avaient tourné visage dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper à mort une trentaine d’hommes parmi les hommes d’Israël, car ils disaient: Certainement il est complètement battu devant nous comme dans la première bataille.
40	Mais le nuage commençait à s'élever de la ville comme une colonne de fumée, et les Benjamites, regardant derrière eux, aperçurent la ville entière qui montait en feu vers le ciel.	Cependant une épaisse colonne de fumée commençait à s'élever de la ville. Les Benjamites regardèrent derrière eux; et voici, de la ville entière les flammes montaient vers le ciel.	Et quand l’incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin se tourna en arrière, et voici, toute la ville montait en fumée vers les cieux.
41	Les hommes d'Israël firent volte-face, et les hommes de Benjamin furent épouvantés en voyant que le malheur les atteignait.	Les hommes d'Israël avaient fait volte-face; et ceux de Benjamin furent épouvantés, en voyant le désastre qui allait les atteindre.	Et les hommes d’Israël tournèrent visage: et les hommes de Benjamin furent épouvantés; car ils virent que le mal les avait atteints.
42	Ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, par le chemin du désert; mais les combattants les serrèrent de prés, et ils tuèrent ceux des villes chacun en leurs propres endroits.	Ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, et s'enfuirent par le chemin du désert. Mais les assaillants s'attachèrent à leurs pas, et ils détruisirent pendant le trajet ceux qui étaient sortis des villes.	Et ils tournèrent le dos devant les hommes d’Israël vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les détruisirent au milieu d’eux.
43	Ils cernèrent Benjamin, ils le poursuivirent, ils l'écrasèrent là où il faisait halte, jusqu'en face de Gabaa, du côté du soleil levant.	Ils enveloppèrent Benjamin, le poursuivirent, l'écrasèrent dès qu'il voulait se reposer, jusqu'en face de Guibea du côté du soleil levant.	Ils environnèrent Benjamin, le poursuivirent, le foulèrent aux pieds là où ils voulaient se reposer, jusque vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant.
44	Il tomba dix-huit mille hommes de Benjamin, tous hommes vaillants.	Il tomba dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants.	Et il tomba de Benjamin dix-huit mille hommes, tous hommes vaillants.
45	Ceux qui restaient tournèrent le dos et s'enfuirent vers le désert, vers le rocher de Remmon. Les hommes d'Israël tuèrent cinq mille hommes sur les routes; ils les serrèrent de près jusqu'à Gédéon, et ils en tuèrent deux mille.	Parmi ceux qui tournèrent le dos pour s'enfuir vers le désert au rocher de Rimmon, les hommes d'Israël en firent périr cinq mille sur les routes; ils les poursuivirent jusqu'à Guideom, et ils en tuèrent deux mille.	Et ils tournèrent le dos, et s’enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon; et les Israélites en grappillèrent sur les routes cinq mille hommes, et ils les serrèrent de près en les poursuivant jusqu’à Guidhom, et en frappèrent deux mille hommes.
46	Le nombre total des Benjamites qui périrent ce jour-là fut de vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants.	Le nombre total des Benjamites qui périrent ce jour-là fut de vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous vaillants.	Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là, furent vingt-cinq mille hommes tirant l’épée, tous hommes vaillants.
47	Six cents hommes qui avaient tourné le dos et s'étaient enfuis au désert, vers le rocher de Remmon, demeurèrent au rocher de Remmon pendant quatre mois.	Six cents hommes, qui avaient tourné le dos et qui s'étaient enfuis vers le désert au rocher de Rimmon, demeurèrent là pendant quatre mois.	Et six cents hommes tournèrent le dos et s’enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils demeurèrent au rocher de Rimmon quatre mois.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
48 Les hommes d'Israël revinrent vers les fils de Benjamin, et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, depuis les villes, hommes et troupeaux, jusqu'à tout ce qu'on put trouver. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qu'ils trouvèrent.	Les hommes d'Israël revinrent vers les fils de Benjamin, et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, depuis les hommes des villes jusqu'au bétail, et tout ce que l'on trouva. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qui existaient.	Et les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant de l'épée, et les hommes de chaque ville, et les bêtes, et tout ce qui fut trouvé; même toutes les villes qu'ils rencontrèrent, ils les livrèrent au feu.

Chapitre 21

1 Les hommes d'Israël avaient juré à Maspha, en disant : "Aucun de nous ne donnera sa fille pour fertilité à un Benjamite."	Les hommes d'Israël avaient juré à Mitspa, en disant: Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjamite.	Et les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin.
2 Le peuple vint à Béthel, et il y resta devant Dieu jusqu'au soir. élevant la voix, ils firent de grandes lamentations, et ils dirent :	Le peuple vint à Béthel, et il y resta devant Dieu jusqu'au soir. Ils élevèrent la voix, ils versèrent d'abondantes larmes,	Et le peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là jusqu'au soir devant Dieu; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent amèrement,
3 "Pourquoi, ô Yahweh, Dieu d'Israël, est-il arrivé en Israël qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël?"	et ils dirent: O Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi est-il arrivé en Israël qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël?	et dirent: Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à Israël une tribu?
4 Le lendemain, le peuple s'étant levé dès le matin, ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques.	Le lendemain, le peuple se leva de bon matin; ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces.	Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités.
5 Et les enfants d'Israël dirent : "Quel est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est pas monté à l'assemblée devant Yahweh?" Car on avait fait un serment solennel contre celui qui ne monterait pas vers Yahweh à Maspha, en disant : "Il sera puni de mort."	Les enfants d'Israël dirent: Quel est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est pas monté à l'assemblée devant l'Éternel? Car on avait fait un serment solennel contre quiconque ne monterait pas vers l'Éternel à Mitspa, on avait dit: Il sera puni de mort.	Et les fils d'Israël dirent: Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans la congrégation, d'entre toutes les tribus d'Israël? Car un grand serment avait été fait contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, disant: Il sera certainement mis à mort.
6 Les enfants d'Israël avaient compassion de Benjamin, leur frère, et ils disaient :	Les enfants d'Israël éprouvaient du repentir au sujet de Benjamin, leur frère, et ils disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël.	Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent: Une tribu a été aujourd'hui retranchée d'Israël.
7 "Une tribu a été retranchée aujourd'hui d'Israël ! Que ferons-nous pour eux, pour procurer des femmes à ceux qui restent? Car nous avons juré par Yahweh de ne pas leur donner de nos frères pour femmes"	Que ferons-nous pour procurer des femmes à ceux qui ont survécu, puisque nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes?	Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Ils dirent donc : "Y a-t-il une seule d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas montée vers Yahweh à Maspha?" Et voici, personne de Jabès en Galaad n'était venu au camp, à l'assemblés.	Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa? Et voici, personne de Jabès en Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée.	Et ils dirent: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à la congrégation.
9	On fit le recensement du peuple, et voici qu'il n'y avait là aucun des habitants de Jabès en Galaad.	On fit le dénombrement du peuple, et il n'y avait là aucun des habitants de Jabès en Galaad.	Et le peuple fut dénombré: et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.
10	Alors l'assemblée envoya contre eux douze mille hommes d'entre les vaillants, en leur donnant cet ordre : "Allez, et frappez du tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, avec les femmes et les enfants.	Alors l'assemblée envoya contre eux douze mille soldats, en leur donnant cet ordre: Allez, et frappez du tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, avec les femmes et les enfants.	Et l'assemblée y envoya douze mille d'entre les vaillants hommes, et on leur commanda, disant: Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants.
11	Voici ce que vous ferez: vous dévouerez à l'anathème tout homme, et toute femme qui a connu la couche d'un homme."	Voici ce que vous ferez: vous dévouerez par interdit tout mâle et toute femme qui a connu la couche d'un homme.	Et voici ce que vous ferez: vous exterminerez tout mâle, ainsi que toute femme qui aura eu compagnie d'homme.
12	Ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès en Galaad quatre cents jeunes filles vierges, qui n'avaient pas connu d'homme en partageant sa couche, et ils les amenèrent dans le camp à Silo, qui est au pays de Chanaan.	Ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès en Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui, et ils les amenèrent dans le camp à Silo, qui est au pays de Canaan.	Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan.
13	Alors toute l'assemblée envoya des messagers pour parler aux fils de Benjamin qui étaient réfugiés au rocher de Remmon, et pour leur annoncer la paix.	Toute l'assemblée envoya des messagers pour parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon, et pour leur annoncer la paix.	Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur annonça la paix.
14	Les Benjamites revinrent en ce temps-là, et on leur donna les femmes à qui on avait laissé la vie parmi les femmes de Jabès en Galaad ; mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.	En ce temps-là, les Benjamites revinrent, et on leur donna les femmes à qui l'on avait laissé la vie parmi les femmes de Jabès en Galaad. Mais il n'y en avait pas assez pour eux.	Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes de Jabès de Galaad; mais ainsi ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.
15	Le peuple avait compassion de Benjamin, car Yahweh avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.	Le peuple éprouvait du repentir au sujet de Benjamin, car l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.	Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.
16	Les anciens de l'assemblée dirent : "Que ferons-nous pour procurer des femmes à ceux qui restent, puisque les femmes de Benjamin ont été détruites?"	Les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour procurer des femmes à ceux qui restent, puisque les femmes de Benjamin ont été détruites?	Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes ont été détruites en Benjamin?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Et ils dirent : "Que l'héritage de ceux qui ont échappé demeure à Benjamin, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.	Et ils dirent: Que les réchappés de Benjamin conservent leur héritage, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.	Et ils dirent: Il faut une possession pour ceux de Benjamin qui sont réchappés, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.
18 Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner de nos filles pour femmes, car les enfants d'Israël ont juré, en disant : "Maudit soit celui qui donnera sa fille pour femme à un Benjamite?"	Mais nous ne pouvons pas leur donner de nos filles pour femmes, car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à un Benjamite!	Et nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles; car les fils d'Israël ont juré, disant: Maudit celui qui donne une femme à Benjamin!
19 Et ils dirent :"Voici une fête de Yahweh qui se célèbre chaque année à Silo, ville située au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Millet à Sichem, et au midi de Lébona."	Et ils dirent: Voici, il y a chaque année une fête de l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Béthel, à Sichem, et au midi de Lebona.	Et ils dirent: Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au soleil levant de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona.
20 Puis ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin : "Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes.	Puis ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin: Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes.	Et ils commandèrent aux fils de Benjamin, disant: Allez, et mettez-vous en embuscade dans les vignes.
21 Vous regarderez, et, lorsque les filles de Silo sortiront pour danser en choeur, vous sortirez des vignes, et vous enlèverez chacun votre femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.	Vous regarderez, et voici, lorsque les filles de Silo sortiront pour danser, vous sortirez des vignes, vous enlèverez chacun une des filles de Silo pour en faire votre femme, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.	Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous sortirez des vignes et vous ravirez pour vous, chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.
22 Si leurs pères ou leurs frères viennent réclamer auprès de nous, nous leur dirons : Laissez-les-nous, car nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre. Et ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas, vous seriez coupables."	Si leurs pères ou leurs frères viennent se plaindre auprès de nous, nous leur dirons: Accordez-les-nous, car nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre. Ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas, vous seriez coupables.	Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons: Usez de grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre; car ce n'est pas vous qui les leur avez données, de sorte que vous soyez coupables maintenant.
23 Les fils de Benjamin firent ainsi : ils prirent des femmes selon leur nombre parmi les danseuses, qu'ils enlevèrent, et, s'étant mis en route, ils retournèrent dans leur héritage; ils rebâtirent les villes et ils y habitèrent.	Ainsi firent les fils de Benjamin; ils prirent des femmes selon leur nombre parmi les danseuses qu'ils enlevèrent, puis ils partirent et retournèrent dans leur héritage; ils rebâtirent les villes, et y habitèrent.	Et les fils de Benjamin firent ainsi, et enlevèrent des femmes selon leur nombre, d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent; et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, et rebâtirent les villes et y habitèrent.
24 En ce temps-là, les enfants d'Israël s'en allèrent de là, chacun dans sa tribu et dans sa famille, et ils retournèrent de là, chacun dans son héritage.	Et dans le même temps les enfants d'Israël s'en allèrent de là chacun dans sa tribu et dans sa famille, ils retournèrent chacun dans son héritage.	Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille; et ils partirent de là chacun pour son héritage.
25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon.	En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël. Chacun faisait ce qui lui semblait bon.	En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au temps où les Juges gouvernaient, il y eut une famine dans le pays. Un homme de Bethléem de Juda s'en alla, avec sa femme et ses deux fils, séjourner dans les champs de Moab.	Du temps des juges, il y eut une famine dans le pays. Un homme de Bethléhem de Juda partit, avec sa femme et ses deux fils, pour faire un séjour dans le pays de Moab.	Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.
2	Le nom de cet homme était Elimélech, le nom de sa femme était Noémi, et les noms de ses deux fils étaient Mahalon et Cheljon; ils étaient Ephratéens, de Bethléem de Juda. Ils allèrent aux champs de Moab, et s'y établirent.	Le nom de cet homme était Élimélec, celui de sa femme Naomi, et ses deux fils s'appelaient Machlon et Kiljon; ils étaient Éphratiens, de Bethléhem de Juda. Arrivés au pays de Moab, ils y fixèrent leur demeure.	Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent là.
3	Elimélech mari de Noémi, mourut, et elle resta seule avec ses deux fils,	Élimélec, mari de Naomi, mourut, et elle resta avec ses deux fils.	Et Élimélec, mari de Naomi, mourut; et elle resta avec ses deux fils.
4	Il prirent des femmes moabites, dont l'une se nommait Orpha et l'autre se nommant Ruth, et ils demeurèrent là environ dix ans.	Ils prirent des femmes Moabites, dont l'une se nommait Orpa, et l'autre Ruth, et ils habitèrent là environ dix ans.	Et ils prirent des femmes moabites: le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth; et ils habitèrent là environ dix ans.
5	Mahalon et Cheljon moururent aussi tous deux, et la femme resta privée de ses deux fils et de son mari.	Machlon et Kiljon moururent aussi tous les deux, et Naomi resta privée de ses deux fils et de son mari.	Et Makhlon et Kilion eux deux aussi, moururent; et la femme resta, privée de ses deux enfants et de son mari.
6	Alors, s'étant levée, elle et ses belles-filles, elle quitta les champs de Moab, car elle avait appris dans la campagne de Moab que Yahweh avait visité son peuple et lui avait donné du pain.	Puis elle se leva, elle et ses belles-filles, afin de quitter le pays de Moab, car elle apprit au pays de Moab que l'Éternel avait visité son peuple et lui avait donné du pain.	Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.
7	Elle sortit donc du lieu où elle s'était établie, avec ses deux belles-filles et elles se mirent en route pour retourner au pays de Juda.	Elle sortit du lieu qu'elle habitait, accompagnée de ses deux belles-filles, et elle se mit en route pour retourner dans le pays de Juda.	Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.
8	Noémi dit à ses deux belles-filles: "Allez, retournez chacune dans la maison de votre mère. Que Yahweh use de bonté envers vous, comme vous l'avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi!	Naomi dit alors à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune à la maison de sa mère! Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous l'avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi!	Et Naomi dit à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et envers moi!
9	Que Yahweh vous fasse trouver à chacune du repos dans la maison d'un époux!" Et elle les baisa. Elles élevèrent la voix et pleurèrent,	Que l'Éternel vous fasse trouver à chacune du repos dans la maison d'un mari! Et elle les baisa. Elles élevèrent la voix, et pleurèrent;	L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari! Et elle les baisa; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	et elles lui dirent : "Non ; nous retournons avec toi vers ton peuple."	et elles lui dirent: Non, nous irons avec toi vers ton peuple.	Et elles lui dirent: Non, mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.
11	Noémi dit: "Retournez, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris?	Naomi, dit: Retournez, mes filles! Pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris?	Et Naomi dit: Retournez, mes filles; pourquoi iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mon sein, de sorte qu'ils soient vos maris?
12	Retournez, mes filles, allez. Je suis trop âgée pour me remarier. Et quand je dirais : J'ai de l'espérance; quand je serais cette nuit même à un mari et que j'enfanterais des fils,	Retournez, mes filles, allez! Je suis trop vieille pour me remarier. Et quand je dirais: J'ai de l'espérance; quand cette nuit même je serais avec un mari, et que j'enfanterais des fils,	Retournez, mes filles, allez; car je suis trop vieille pour être à un mari; si je disais que j'en ai l'espérance, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'enfanterais des fils:
13	attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands? vous abstiendriez-vous pour cela de vous remarier? Non, mes filles. Il m'est très amer à cause de vous que la main de Yahweh se sait appesantie sur moi."	attendriez-vous pour cela qu'ils eussent grandi, refuseriez-vous pour cela de vous marier? Non, mes filles! car à cause de vous je suis dans une grande affliction de ce que la main de l'Éternel s'est étendue contre moi.	attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari? Non, mes filles; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue contre moi.
14	Et, élevant la voix, elles pleurèrent encore. Puis Orpha baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.	Et elles élevèrent la voix, et pleurèrent encore. Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.	Et elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore; et Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.
15	Noémi dit à Rush : "Voici que ta belle-soeur s'en est retournée vers son peuple et vers son dieu; retourne avec ta belle-soeur."	Naomi dit à Ruth: Voici, ta belle-soeur est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne, comme ta belle-soeur.	Et Naomi dit: Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-sœur.
16	Ruth répondit : "Ne me presse pas de te laisser en m'en retournant loin de toi. Où tu iras, j'irai ; où tu demeureras, je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu;	Ruth répondit: Ne me presse pas de te laisser, de retourner loin de toi! Où tu iras j'irai, où tu demeureras je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu;	Et Ruth dit: Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai: ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu.
17	où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. Que Yahweh me traite dans toute sa rigueur, si autre chose que la mort me sépare de toi !"	où tu mourras je mourrai, et j'y serai enterrée. Que l'Éternel me traite dans toute sa rigueur, si autre chose que la mort vient à me séparer de toi!	Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute, si la mort seule ne me sépare de toi!
18	Voyant que Ruth était décidée à l'accompagner, Noémi cessa ses instances	Naomi, la voyant décidée à aller avec elle, cessa ses instances.	Et Naomi vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui parler.
19	Elles s'en allèrent toutes deux, jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléem. Lorsqu'elles entrèrent dans Bethléem, toute la ville fut émue à cause d'elles, et les femmes disaient : "Est-ce Noémi?"	Elles firent ensemble le voyage jusqu'à leur arrivée à Bethléhem. Et lorsqu'elles entrèrent dans Bethléhem, toute la ville fut émue à cause d'elles, et les femmes disaient: Est-ce là Naomi?	Et elles marchèrent les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva que, comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet; et les femmes disaient: Est-ce là Naomi?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Elle leur dit: "Ne m'appelez pas Noémi; appelez-moi Marah, car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.	Elle leur dit: Ne m'appelez pas Naomi; appelez-moi Mara, car le Tout Puissant m'a remplie d'amertume.	Et elle leur dit: Ne m'appelez pas Naomi, appelez-moi Mara; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume.
21	Je m'en suis allée les mains pleines, et Yahweh tire routine tes mains vides. Pourquoi m'appelleriez-vous Noémi, après que Yahweh a témoigné contre moi et que le Tout-Puissant m'a affligée?"	J'étais dans l'abondance à mon départ, et l'Éternel me ramène les mains vides. Pourquoi m'appelleriez-vous Naomi, après que l'Éternel s'est prononcé contre moi, et que le Tout Puissant m'a affligée?	Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appelez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée?
22	C'est ainsi que Noémi revint et, avec elle, sa belle-fille, Ruth la Moabite, qui était arrivée des champs de Moab. Elles arrivèrent à Bethléem au commencement de la moisson des orges.	Ainsi revinrent du pays de Moab Naomi et sa belle-fille, Ruth la Moabite. Elles arrivèrent à Bethléhem au commencement de la moisson des orges.	Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des orges.

Chapitre 2

1	Noémi avait un parent tin côté de son mari; C'était un homme puissant et riche, de la famille d'Elimélech et son nom était Booz.	Naomi avait un parent de son mari. C'était un homme puissant et riche, de la famille d'Élimélec, et qui se nommait Boaz.	Et Naomi avait un ami de son mari, homme puissant et riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.
2	Ruth, la Moabite, dit à Noémi : "je voudrais bien aller aux champs glaner des épis derrière celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce." Elle lui répondit: "Va, ma fille."	Ruth la Moabite dit à Naomi: Laisse-moi, je te prie, aller glaner des épis dans le champ de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Elle lui répondit: Va, ma fille.	Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi: Je te prie, j'irai aux champs, et je glanerai parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit: Va, ma fille.
3	Ruth s'en alla et vint glaner dans un champ derrière les moissonneurs; et il se rencontra qu'elle arriva dans la pièce de terre qui appartenait à Booz, qui était de la famille d'Elimélech.	Elle alla glaner dans un champ, derrière les moissonneurs. Et il se trouva par hasard que la pièce de terre appartenait à Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.	Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un champ après les moissonneurs; et il se rencontra fortuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.
4	Et voilà que Booz vint de Bethléem, et il dit aux moissonneurs : " Yahweh soit avec vous !" Ils lui répondirent: "Yahweh te bénisse !"	Et voici, Boaz vint de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs: Que l'Éternel soit avec vous! Ils lui répondirent: Que l'Éternel te bénisse!	Et voici, Boaz vint de Bethléhem; et il dit aux moissonneurs: L'Éternel soit avec vous! Et ils lui dirent: L'Éternel te bénisse!
5	Et Booz dit à son serviteur établi sur les moissonneurs :	Et Boaz dit à son serviteur chargé de surveiller les moissonneurs: A qui est cette jeune femme?	Et Boaz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs: A qui est cette jeune femme?
6	"A qui est cette jeune fille?" Le serviteur établi sur les moissonneurs répondit : "C'est une jeune Moabite, qui est revenue avec Noémi des champs de Moab.	Le serviteur chargé de surveiller les moissonneurs répondit: C'est une jeune femme Moabite, qui est revenue avec Naomi du pays de Moab.	Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Elle nous a dit: Laissez-moi glaner et ramasser des épis entre les gerbes, derrière les moissonneurs, Et, depuis ce matin qu'elle est arrivée, jusqu'à présent, elle a été debout, et ce repos qu'elle prend dans la maison est court."	Elle a dit: Permettez-moi de glaner et de ramasser des épis entre les gerbes, derrière les moissonneurs. Et depuis ce matin qu'elle est venue, elle a été debout jusqu'à présent, et ne s'est reposée qu'un moment dans la maison.	et elle nous a dit: Permettez que je glane et que je ramasse entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.
8	Booz dit à Ruth : "Ecoute, ma fille, ne va pas glaner dons un autre champ; ne t'éloigne pas d'ici, et reste ainsi avec mes servantes.	Boaz dit à Ruth: Écoute, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ; ne t'éloigne pas d'ici, et reste avec mes servantes.	Et Boaz dit à Ruth: Tu entends, n'est-ce pas, ma fille? ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles.
9	Regarde le champ que l'on moissonnera, et va derrière elles. N'ai-je pas défendu aux serviteurs de te toucher? Et quand tu auras soif, tu iras aux cruches, et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé."	Regarde où l'on moissonne dans le champ, et va après elles. J'ai défendu à mes serviteurs de te toucher. Et quand tu auras soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé.	Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux jeunes hommes de ne pas te toucher? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes.
10	Alors, tombant sur sa face, elle se prosterna contre terre et lui dit : "Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses à moi, qui suis une étrangère?"	Alors elle tomba sur sa face et se prosterna contre terre, et elle lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses à moi, à moi qui suis une étrangère?	Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit: Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnaisses, et je suis une étrangère?
11	Booz lui répondit : "On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, et comment tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.	Boaz lui répondit: On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère depuis la mort de ton mari, et comment tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance, pour aller vers un peuple que tu ne connaissais point auparavant.	Et Boaz répondit et lui dit: Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.
12	Que Yahweh te rende ce que tu as fait, et que la récompense soit pleine, de la part de Yahweh, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier !"	Que l'Éternel te rende ce que tu as fait, et que ta récompense soit entière de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier!	Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter!
13	Et elle dit : "Oh ! que je trouve grâce à tes yeux, mon seigneur! Car tu m'as consolée, et tu as parlé au coeur de la servante, bien que je ne sois pas même comme l'une de tes servantes."	Et elle dit: Oh! que je trouve grâce à tes yeux, mon seigneur! Car tu m'as consolée, et tu as parlé au coeur de ta servante. Et pourtant je ne suis pas, moi, comme l'une de tes servantes.	Et elle dit: Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux! car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante, et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Au moment du repas, Booz dit à Ruth : "Approche, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre." Elle s'assit à côté des moissonneurs; Booz lui donna du grain rôti; elle mangea et se rassasia, et elle garda le reste; ensuite elle se leva peur glaner.	Au moment du repas, Boaz dit à Ruth: Approche, mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit à côté des moissonneurs. On lui donna du grain rôti; elle mangea et se rassasia, et elle garda le reste.	Et, au temps du repas, Boaz lui dit: Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti; et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.
15	Et Booz donna cet ordre à ses serviteurs : "qu'elle glane aussi entre les gerbes, et ne lui faites pas de honte ;	Puis elle se leva pour glaner. Boaz donna cet ordre à ses serviteurs: Qu'elle glane aussi entre les gerbes, et ne l'inquiétez pas,	Et elle se leva pour glaner; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant: Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche;
16	et même vous tirerez pour elle quelques épis des javelles, que vous laisserez par terre, afin qu'elle les ramasse, et vous ne lui ferez point de reproches."	et même vous ôterez pour elle des gerbes quelques épis, que vous la laisserez glaner, sans lui faire de reproches.	et vous tirerez aussi pour elle quelques épis des poignées, et vous les laisserez; et elle les glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.
17	Elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané ; il y eut environ un épha d'orge.	Elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané. Il y eut environ un épha d'orge.	Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge.
18	Elle l'emporta et revint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle tira aussi ce qu'elle avait gardé de reste après son repas, et le donna.	Elle l'emporta et rentra dans la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi les restes de son repas, et les lui donna.	Et elle le chargea sur elle, et vint à la ville; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna.
19	Sa belle-mère lui dit : "Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui s'est intéressé à toi !" Et Ruth fit connaître à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, en disant : "L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Booz."	Sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui s'est intéressé à toi! Et Ruth fit connaître à sa belle mère chez qui elle avait travaillé: L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui, dit-elle, s'appelle Boaz.	Et sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.
20	Noémi dit à sa belle-fille : "Qu'il soit béni de Yahweh de ce qu'il n'a pas cessé d'être miséricordieux envers les vivants, aussi bien qu'envers ceux qui sont morts!" Noémi lui dit encore : "Cet homme est pour nous un proche parent et l'un de ceux qui ont sur nous droit de rachat."	Naomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni de l'Éternel, qui se montre miséricordieux pour les vivants comme il le fut pour ceux qui sont morts! Cet homme est notre parent, lui dit encore Naomi, il est de ceux qui ont sur nous droit de rachat.	Et Naomi dit à sa belle-fille: Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a pas discontinué sa bonté envers les vivants et envers les morts! Et Naomi lui dit: L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.
21	Ruth, la Moabite, dit : Il m'a dit encore: Reste avec mes serviteurs jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson."	Ruth la Moabite ajouta: Il m'a dit aussi: Reste avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.	Et Ruth, la Moabite, dit: Même il m'a dit: Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson que j'ai.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Et Noémi dit à Ruth, sa belle-fille : "Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses servantes, afin qu'on ne te maltraite pas dans un antre champ."	Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses servantes, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.	Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.
23 Elle resta donc avec les servantes de Booz pour glaner, jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson du froment; et elle demeurait avec sa belle-mère.	Elle resta donc avec les servantes de Boaz, pour glaner, jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson du froment. Et elle demeurait avec sa belle-mère.	Et elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments fût achevée; et elle habitait avec sa belle-mère.

Chapitre 3

1 Noémi, sa belle-mère lui dit : "Ma fille, je veux te chercher un lieu de repos où tu sois heureuse.	Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, je voudrais assurer ton repos, afin que tu fusses heureuse.	Et Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse?
2 Et maintenant, Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas notre parent? Voici qu'il doit vanner cette nuit l'orge qui est dans l'aire.	Et maintenant Boaz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas notre parent? Voici, il doit vanner cette nuit les orges qui sont dans l'aire.	Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis? Voici, il vanne cette nuit les orges dans l'aire.
3 Lave-toi et oins-toi, mets tes plus beaux vêtements, et descends vers l'aire. Ne te laissé pas apercevoir de lui, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.	Lave-toi et oins-toi, puis remets tes habits, et descends à l'aire. Tu ne te feras pas connaître à lui, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.	Lave-toi donc, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.
4 Et quand il ira se coucher, observe le lieu où il se couche ; puis entre, soulève la couverture de ses pieds et couche-toi ; lui-même te dira ce que tu as à faire."	Et quand il ira se coucher, observe le lieu où il se couche. Ensuite va, découvre ses pieds, et couche-toi. Il te dira lui-même ce que tu as à faire.	Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu découvriras ses pieds, et tu te coucheras; et lui, te fera connaître ce que tu auras à faire.
5 Elle lui répondit : "Je ferai tout ce que tu me dis."	Elle lui répondit: Je ferai tout ce que tu as dit.	Et elle lui dit: Tout ce que tu as dit, je le ferai.
6 Elle descendit dans l'aire et fit tout ce que lui avait ordonné sa belle-mère.	Elle descendit à l'aire, et fit tout ce qu'avait ordonné sa belle-mère.	Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.
7 Booz mangea et but, et son coeur fut joyeux. Il alla se coucher à l'extrémité du tas de gerbes ; alors Ruth s'approcha doucement, découvrit ses pieds et se coucha.	Boaz mangea et but, et son coeur était joyeux. Il alla se coucher à l'extrémité d'un tas de gerbes. Ruth vint alors tout doucement, découvrit ses pieds, et se coucha.	Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas des gerbes. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.
8 Au milieu de la nuit, cet homme eut une frayeur; il se pencha et, voici qu'une femme était couchée à ses pieds.	Au milieu de la nuit, cet homme eut une frayeur; il se pencha, et voici, une femme était couchée à ses pieds.	Et il arriva au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna; et voici, une femme était couchée à ses pieds.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Il dit : "Qui es-tu?". Elle répondit : "Je suis Ruth, ta servante; étends sur ta servante le pan de ton manteau, car tu as droit de rachat."	Il dit: Qui es-tu? Elle répondit: Je suis Ruth, ta servante; étends ton aile sur ta servante, car tu as droit de rachat.	Et il dit: Qui es-tu? Et elle dit: Je suis Ruth, ta servante; et étends ton aile sur ta servante, car tu as le droit de rachat.
10	Il dit : "Bénie sois-tu de Yahweh, ma fille! Ton dernier amour surpasse le premier, car tu n'as pas recherché des jeunes gens, pauvres ou riches.	Et il dit: Sois bénie de l'Éternel, ma fille! Ce dernier trait témoigne encore plus en ta faveur que le premier, car tu n'as pas recherché des jeunes gens, pauvres ou riches.	Et il dit: Bénie sois-tu de l'Éternel, ma fille! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches.
11	Maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu diras, je le ferai pour toi; car tout le peuple de Bethléem sait que tu es une femme vertueuse.	Maintenant, ma fille, ne crains point; je ferai pour toi tout ce que tu diras; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.	Et maintenant, ma fille, ne crains pas; tout ce que tu me dis, je le ferai pour toi; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.
12	Maintenant. c'est en vérité que j'ai un droit de rachat, mais il y en a un autre plus proche que moi.	Il est bien vrai que j'ai droit de rachat, mais il en existe un autre plus proche que moi.	Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de rachat, et qui est plus proche que moi.
13	Passe ici la nuit; et demain, s'il veut te racheter, c'est bien, qu'il te rachète; mais s'il ne veut pas te racheter, je te rachèterai, moi. Yahweh est vivant! Reste couchée jusqu'au matin !"	Passe ici la nuit. Et demain, s'il veut user envers toi du droit de rachat, à la bonne heure, qu'il le fasse; mais s'il ne lui plaît pas d'en user envers toi, j'en userai, moi, l'Éternel est vivant! Reste couchée jusqu'au matin.	Passe ici la nuit; et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien! qu'il le fasse; et s'il ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai, moi! Reste couchée jusqu'au matin.
14	Elle resta donc couchée à ses pieds jusqu'au matin, et elle se leva avant qu'un homme pût en reconnaître un autre. Booz dit : "Qu'on ne sache pas que cette femme est entrée dans l'aire."	Elle resta couchée à ses pieds jusqu'au matin, et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Boaz dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire.	Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin; et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Et il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire.
15	Et il ajouta : "Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le." Elle le tint : et il mesura six mesures d'orge, qu'il chargea sur elle; puis il rentra dans la ville.	Et il ajouta: Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Elle le tint, et il mesura six mesures d'orge, qu'il chargea sur elle. Puis il rentra dans la ville.	Et il lui dit: Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six mesures d'orge, et les mit sur elle; et il entra dans la ville.
16	Ruth étant revenue auprès de sa belle-mère, Noémi lui dit : "Qu'as-tu fait, ma fille?" Ruth lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle :	Ruth revint auprès de sa belle-mère, et Naomi dit: Est-ce toi, ma fille? Ruth lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle.	Et elle vint vers sa belle-mère; et celle-ci dit: Qui es-tu, ma fille? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle;
17	"Il m'a donné, ajouta-t-elle, ces six mesures d'orge, en me disant : Tu ne retourneras pas les mains vides chez la belle-mère."	Elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge, en disant: Tu ne retourneras pas à vide vers ta belle-mère.	et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Et Noémi dit : "Reste ici, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment finira l'affaire; car cet homme ne se donnera point de repos qu'il n'ait terminé cette affaire aujourd'hui."	Et Naomi dit: Sois tranquille, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment finira la chose, car cet homme ne se donnera point de repos qu'il n'ait terminé cette affaire aujourd'hui.	Et Naomi dit: Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera; car l'homme n'aura pas de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.

Chapitre 4

1 Booz monta à la porte de la ville et s'y assit. Or voici que celui qui avait droit de rachat et dont Booz avait parlé, vint à passer. Il lui dit: "Arrête-toi, assieds-toi ici, toi un tel " Cet homme s'arrêta et s'assit.	Boaz monta à la porte, et s'y arrêta. Or voici, celui qui avait droit de rachat, et dont Boaz avait parlé, vint à passer. Boaz lui dit: Approche, reste ici, toi un tel. Et il s'approcha, et s'arrêta.	Et Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, et dont Boaz avait parlé, vint à passer; et il dit: Toi, un tel, détourne-toi, assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit.
2 Alors Booz prit dix hommes parmi les anciens de la ville, et il dit : "Asseyez-vous ici." Et ils s'assirent.	Boaz prit alors dix hommes parmi les anciens de la ville, et il dit: Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent.	Et Boaz prit dix hommes des anciens de la ville, et dit: Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent.
3 Il dit à celui qui avait le droit de rachat : "La portion de champ qui appartenait à notre frère Elimélech, a été vendue par Noémi, qui est revenue des champs de Moab.	Puis il dit à celui qui avait le droit de rachat: Naomi, revenue du pays de Moab, a vendu la pièce de terre qui appartenait à notre frère Élimélec.	Et il dit à celui qui avait le droit de rachat: Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la pièce de terre qui était à notre frère Élimélec.
4 Et j'ai dit : je veux t'en informer et te dire: Achète-la en présence de ceux qui siègent ici, et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète; si tu ne veux pas, déclare-le-moi, afin que je le sache; car il n'y a personne avant toi qui ait le droit de rachat; moi, je viens après toi." Il répondit : "Je rachèterai."	J'ai cru devoir t'en informer, et te dire: Acquiers-la, en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète; mais si tu ne veux pas, déclare-le-moi, afin que je le sache. Car il n'y a personne avant toi qui ait le droit de rachat, et je l'ai après toi. Et il répondit: je rachèterai.	Et moi, je me suis dit: Je t'en informerai, et je te dirai: Achète-la en la présence des habitants et en la présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète; et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le sache; car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi je suis après toi. Et il dit: Je rachèterai.
5 Et Booz dit : "Le jour où tu acquerras le champ de la main de Noémi, tu l'acquerras en même temps de Ruth la Moabite, femme du défunt, pour faire revivre le nom du défunt dans son héritage."	Boaz dit: Le jour où tu acquerras le champ de la main de Naomi, tu l'acquerras en même temps de Ruth la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt dans son héritage.	Et Boaz dit: Au jour que tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage.
6 Celui qui avait le droit de rachat répondit: "Je ne puis pas le racheter pour mon compte, de peur de détruire mon propre héritage. Fais usage de mon droit de rachat, car je ne puis racheter."	Et celui qui avait le droit de rachat répondit: Je ne puis pas racheter pour mon compte, crainte de détruire mon héritage; prends pour toi mon droit de rachat, car je ne puis pas racheter.	Et celui qui avait le droit de rachat dit: Je ne puis pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage; use, toi, de mon droit de rachat, car je ne puis racheter.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	C'était autrefois la coutume en Israël, en cas de rachat et d'échange, pour valider toute affaire, que l'homme ôtât son soulier et le donnât à l'autre cela servait de témoignage en Israël.	Autrefois en Israël, pour valider une affaire quelconque relative à un rachat ou à un échange, l'un ôtait son soulier et le donnait à l'autre: cela servait de témoignage en Israël.	Or c'était jadis une coutume en Israël, en cas de rachat et d'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre; c'était là une coutume en Israël.
8	Celui qui avait le droit de rachat dit à Booz "Acquiers pour ton compte." Et il ôta son soulier.	Celui qui avait le droit de rachat dit donc à Boaz: Acquiers pour ton compte! Et il ôta son soulier.	Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz: Achète pour toi; et il ôta sa sandale.
9	Et Booz dit aux anciens et à tout le peuple: "Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Noémi tout ce qui appartenait à Elimélech, et tout ce qui appartenait à Cheljon et à Mahalon,	Alors Boaz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Naomi tout ce qui appartenait à Élimélec, à Kiljon et à Machlon,	Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon;
10	et que j'ai acquis en même temps pour femme Ruth la Moabite, femme de Mahalon, pour faire revivre le mont du défunt dans son héritage, afin que le nom du défunt ne soit point retranche d'entre ses frères et de la porte de son lieu. Vous en êtes témoins en ce jour!"	et que je me suis également acquis pour femme Ruth la Moabite, femme de Machlon, pour relever le nom du défunt dans son héritage, et afin que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu. Vous en êtes témoins aujourd'hui!	et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu: vous en êtes témoins aujourd'hui!
11	Tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent : "Nous en sommes témoins. Que Yahweh rende la femme qui entre dans ta maison semblable à Rachel et à Lia, qui toutes les deux ont bâti la maison d'Israël! Sois fort dans Ephrata, et fais-toi un nom dans Bethléem !	Tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent: Nous en sommes témoins! Que l'Éternel rende la femme qui entre dans ta maison semblable à Rachel et à Léa, qui toutes les deux ont bâti la maison d'Israël! Manifeste ta force dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem!	Et tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent: Nous en sommes témoins. Fasse l'Éternel que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel, et comme Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël! Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem!
12	Puisse ta maison être semblable à la maison de Pharès, -- que Thamar enfanta à Juda, -- par la postérité que Yahweh te donnera de cette jeune femme!"	Puisse la postérité que l'Éternel te donnera par cette jeune femme rendre ta maison semblable à la maison de Pérets, qui fut enfanté à Juda par Tamar!	Et que, de la postérité que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar enfanta à Juda!
13	Booz prit Ruth, et elle fut sa femme, et il alla vers elle. Yahweh donna à Ruth de concevoir, et elle enfanta un fils.	Boaz prit Ruth, qui devint sa femme, et il alla vers elle. L'Éternel permit à Ruth de concevoir, et elle enfanta un fils.	Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme; et il vint vers elle; et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils.
14	Les femmes dirent à Noémi : "Béni soit Yahweh, qui ne t'a point laissé manquer aujourd'hui d'un rédempteur! Que son nom devienne célèbre en Israël !	Les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'Éternel, qui ne t'a point laissé manquer aujourd'hui d'un homme ayant droit de rachat, et dont le nom sera célébré en Israël!	Et les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme qui ait le droit de rachat! et que son nom soit nommé en Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Il restaurera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse! Car ta belle-fille, qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils."	Cet enfant restaurera ton âme, et sera le soutien de ta vieillesse; car ta belle-fille, qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.	Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.
16	Noémi prit l'enfant, le mit sur son sein, et elle lui servit de nourrice.	Naomi prit l'enfant et le mit sur son sein, et elle fut sa garde.	Et Naomi prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tint lieu de nourrice.
17	Les voisines lui donnèrent un nom, en disant : "Un fils est né à Noémi !" Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David.	Les voisines lui donnèrent un nom, en disant: Un fils est né à Naomi! Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isaï père de David.	Et les voisines lui donnèrent un nom, disant: Un fils est né à Naomi! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David.
18	Voici la postérité de Pharès : Pharès engendra Esron ;	Voici la postérité de Pérets.	Et ce sont ici les générations de Pérets: Pérets engendra Hetsron;
19	Esron engendra Aram ; Aram engendra Aminadab;	Pérets engendra Hetsron; Hetsron engendra Ram; Ram engendra Amminadab;	et Hetsron engendra Ram; et Ram engendra Amminadab;
20	Aminadab engendra Nahasson ; Nahasson engendra Saloon;	Amminadab engendra Nachschon; Nachschon engendra Salmon;	et Amminadab engendra Nakhshon; et Nakhshon engendra Salma;
21	Salmon engendra Booz; Booz engendra Obed;	Salmon engendra Boaz; Boaz engendra Obed;	et Salmon engendra Boaz; et Boaz engendra Obed;
22	Obed engendra Isaï: Isaï engendra David."	Obed engendra Isaï; et Isaï engendra David.	et Obed engendra Isaï; et Isaï engendra David.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Il y avait un homme de Ramathaïm-Sophim, de la montagne d'Ephraïm, nommé Elcana, fils de Jéroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph, Ephratéen.	Il y avait un homme de Ramathaïm Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, nommé Elkana, fils de Jeroham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien.	Et il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien;
2	Il avait deux femmes, dont l'une s'appelait Anne, et l'autre Phénenna; et Phénenna avait des enfants, mais Anne était sans enfants.	Il avait deux femmes, dont l'une s'appelait Anne, et l'autre Peninna; Peninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point.	et il avait deux femmes: le nom de l'une était Anne, et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.
3	Cet homme montait de sa ville, chaque année, pour adorer Yahweh des armées et lui offrir des sacrifices à Silo. Là étaient les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, prêtres de Yahweh.	Chaque année, cet homme montait de sa ville à Silo, pour se prosterner devant l'Éternel des armées et pour lui offrir des sacrifices. Là se trouvaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.	Et cet homme montait chaque année de sa ville pour adorer l'Éternel des armées et lui sacrifier à Silo; et là étaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.
4	Le jour où Elcana offrait son sacrifice, il donnait des portions de la victime à Phénenna, sa femme, et à tous ses fils et à toutes ses filles;	Le jour où Elkana offrait son sacrifice, il donnait des portions à Peninna, sa femme, et à tous les fils et à toutes les filles qu'il avait d'elle.	Et il arriva que le jour où Elkana sacrifia, il donna des portions à Peninna, sa femme, et à chacun de ses fils et de ses filles;
5	et il donnait à Anne une double portion, car il aimait Anne, et Yahweh l'avait rendue stérile.	Mais il donnait à Anne une portion double; car il aimait Anne, que l'Éternel avait rendue stérile.	mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne; mais l'Éternel avait fermé sa matrice.
6	Sa rivale l'affligeait encore extrêmement, afin de l'aigrir de ce que Yahweh l'avait rendue stérile.	Sa rivale lui prodiguait les mortifications, pour la porter à s'irriter de ce que l'Éternel l'avait rendue stérile.	Et son ennemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel avait fermé sa matrice.
7	Et chaque année Elcana faisait ainsi, toutes les fois qu'elle montait à la maison de Yahweh, et Phénenna la mortifiait de la même manière. Alors elle pleurait et ne mangeait point.	Et toutes les années il en était ainsi. Chaque fois qu'Anne montait à la maison de l'Éternel, Peninna la mortifiait de la même manière. Alors elle pleurait et ne mangeait point.	Et Elkana faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'elle montait à la maison de l'Éternel, Peninna la chagrinait ainsi; et elle pleurait, et ne mangeait pas.
8	Elcana, son mari, lui disait: « Anne, pourquoi pleures-tu et ne manges-tu pas? Pourquoi ton coeur est-il triste? Est-ce que je ne suis pas pour toi mieux que dix fils? »	Elkana, son mari, lui disait: Anne, pourquoi pleures-tu, et ne manges-tu pas? pourquoi ton coeur est-il attristé? Est-ce que je ne vaux pas pour toi mieux que dix fils?	Et Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu? et pourquoi ne manges-tu pas? et pourquoi ton cœur est-il chagrin? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils?
9	Anne se leva, après qu'on eut mangé et bu à Silo, --Héli, le grand prêtre, était assis sur un siège devant un des poteaux du temple de Yahweh.--	Anne se leva, après que l'on eut mangé et bu à Silo. Le sacrificateur Éli était assis sur un siège, près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel.	Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu; (et Éli, le sacrificateur, était assis sur un siège près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel);

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 L'âme pleine d'amertume, elle pria Yahweh et versa beaucoup de larmes;	Et, l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et versa des pleurs.	et elle avait l'amertume dans l'âme, et elle pria l'Éternel et pleura abondamment.
11 et elle fit un voeu, en disant: « Yahweh des armées, si vous daignez regarder l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi et n'oubliez point votre servante, et si vous donnez à votre servante un enfant mâle, je le donnerai à Yahweh pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête. »	Elle fit un voeu, en disant: Éternel des armées! si tu daignes regarder l'affliction de ta servante, si tu te souviens de moi et n'oublies point ta servante, et si tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le consacrerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera point sur sa tête.	Et elle fit un vœu, et dit: Éternel des armées! si tu veux regarder à l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie; et le rasoir ne passera pas sur sa tête.
12 Comme elle restait longtemps en prière devant Yahweh, Héli observa sa bouche.	Comme elle restait longtemps en prière devant l'Éternel, Éli observa sa bouche.	Et il arriva que, comme elle priait longuement devant l'Éternel, Éli observa sa bouche.
13 Anne parlait en son coeur et remuait seulement les lèvres, sans que sa voix se fit entendre.	Anne parlait dans son coeur, et ne faisait que remuer les lèvres, mais on n'entendait point sa voix. Éli pensa qu'elle était ivre,	Et Anne parlait dans son cœur; ses lèvres seulement remuaient, mais on n'entendait pas sa voix; et Éli pensa qu'elle était ivre.
14 Héli pensa donc qu'elle était ivre, et il lui dit: « Jusques à quand seras-tu dans l'ivresse? Fais passer ton vin. »	et il lui dit: Jusques à quand seras-tu dans l'ivresse? Fais passer ton vin.	Et Éli lui dit: Jusques à quand seras-tu ivre? Ôte ton vin d'avec toi.
15 Anne répondit: « Non, mon seigneur je suis une femme affligée dans son coeur; je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, mais j'épanchais mon âme devant Yahweh.	Anne répondit: Non, mon seigneur, je suis une femme qui souffre en son coeur, et je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante; mais je répandais mon âme devant l'Éternel.	Et Anne répondit et dit: Non, mon seigneur; je suis une femme qui a l'esprit accablé; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais je répandais mon âme devant l'Éternel.
16 Ne prends pas ta servante pour une femme de Bélial, car c'est dans l'excès de ma peine et de ma douleur que j'ai parlé jusqu'ici. »	Ne prends pas ta servante pour une femme pervertie, car c'est l'excès de ma douleur et de mon chagrin qui m'a fait parler jusqu'à présent.	Ne mets pas ta servante au rang d'une fille de Bélial; car c'est dans la grandeur de ma plainte et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent.
17 Héli reprit la parole et lui dit: « Va en paix, et que le Dieu d'Israël exauce la prière que tu lui as adressée! »	Éli reprit la parole, et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël exauce la prière que tu lui as adressée!	Et Éli répondit et dit: Va en paix; et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite!
18 Elle dit: « Que ta servante trouve grâce à tes yeux! » Et cette femme alla son chemin; elle mangea, et son visage n'était plus le même.	Elle dit: Que ta servante trouve grâce à tes yeux! Et cette femme s'en alla. Elle mangea, et son visage ne fut plus le même.	Et elle dit: Que ta servante trouve grâce à tes yeux! Et la femme s'en alla son chemin; et elle mangea, et elle n'eut plus le même visage.
19 Ils se levèrent de bon matin et, s'étant prosternés devant Yahweh, ils s'en retournèrent et revinrent dans leur maison à Rama.	Ils se levèrent de bon matin, et après s'être prosternés devant l'Éternel, ils s'en retournèrent et revinrent dans leur maison à Rama. Elkana connut Anne, sa femme, et l'Éternel se souvint d'elle.	Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et se prosternèrent devant l'Éternel; et ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison, à Rama. Et Elkana connut Anne, sa femme; et l'Éternel se souvint d'elle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Elcana connut Anne, sa femme, et Yahweh se souvint d'elle. Après le temps révolu, Anne ayant conçu, enfanta un fils, qu'elle nomma Samuel, « car, dit-elle, je l'ai demandé à Yahweh. »	Dans le cours de l'année, Anne devint enceinte, et elle enfanta un fils, qu'elle nomma Samuel, car, dit-elle, je l'ai demandé à l'Éternel.	Et il arriva que, quand les jours furent révolus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils; et elle appela son nom Samuel: car je l'ai demandé à l'Éternel.
21	Son mari Elcana monta avec toute sa maison pour offrir à Yahweh le sacrifice annuel et pour accomplir son voeu.	Son mari Elkana monta ensuite avec toute sa maison, pour offrir à l'Éternel le sacrifice annuel, et pour accomplir son voeu.	Et Elkana, son mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu.
22	Mais Anne ne monta pas, et elle dit à son mari: « Quand l'enfant sera sevré, je le mènerai pour qu'il paraisse devant Yahweh et qu'il demeure là toujours. »	Mais Anne ne monta point, et elle dit à son mari: Lorsque l'enfant sera sevré, je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant l'Éternel et qu'il reste là pour toujours.	Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari: J'attendrai jusqu'à ce que l'enfant soit sevré; alors je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours.
23	Elcana, son mari, lui dit: « Fais ce qui te semblera bon, reste ici jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Daigne seulement Yahweh accomplir sa parole! » Et la femme resta et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le sevrât.	Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui te semblera bon, attends de l'avoir sevré. Veuille seulement l'Éternel accomplir sa parole! Et la femme resta et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le sevrât.	Et Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui est bon à tes yeux, demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole! Et la femme demeura, et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.
24	Quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, ayant pris un taureau de trois ans, un épha de farine et une outre de vin, et elle le mena dans la maison de Yahweh à Silo; l'enfant était encore tout jeune.	Quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, et prit trois taureaux, un épha de farine, et une outre de vin. Elle le mena dans la maison de l'Éternel à Silo: l'enfant était encore tout jeune.	Et sitôt qu'elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha de farine et une outre de vin; et elle le mena à la maison de l'Éternel à Silo; et l'enfant était très jeune.
25	Ils égorgèrent le taureau, et ils conduisirent l'enfant à Héli.	Ils égorgèrent les taureaux, et ils conduisirent l'enfant à Éli.	Et ils égorgèrent le taureau, et ils amenèrent le jeune garçon à Éli.
26	Anne dit: « Pardon, mon seigneur. Aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette femme qui me tenais ici près de toi pour prier Yahweh.	Anne dit: Mon seigneur, pardon! aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette femme qui me tenais ici près de toi pour prier l'Éternel.	Et elle dit: Ah, mon seigneur! Ton âme est vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel.
27	C'est pour cet enfant que je priais, et Yahweh m'a accordé la demande que je lui avais faite.	C'était pour cet enfant que je priais, et l'Éternel a exaucé la prière que je lui adressais.	J'ai prié pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.
28	Moi aussi je le donne à Yahweh; tous les jours de sa vie, il sera donné à Yahweh. » Et ils se prosternèrent là devant Yahweh.	Aussi je veux le prêter à l'Éternel: il sera toute sa vie prêté à l'Éternel. Et ils se prosternèrent là devant l'Éternel.	Et aussi, moi je l'ai prêté à l'Éternel; pour tous les jours de sa vie, il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna là devant l'Éternel.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Anne pria et dit: Mon coeur tressaille de joie en Yahweh, ma corne a été élevée par Yahweh, ma bouche est ouverte sur mes ennemis, car je me suis réjouie de ton secours.	Anne pria, et dit: Mon coeur se réjouit en l'Éternel, Ma force a été relevée par l'Éternel; Ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis, Car je me réjouis de ton secours.	Et Anne pria, et dit: Mon cœur s'égaie en l'Éternel; ma corne est élevée en l'Éternel; ma bouche s'ouvre sur mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.
2	Nul n'est saint comme Yahweh, car il n'y a pas d'autre Dieu que toi; il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.	Nul n'est saint comme l'Éternel; Il n'y a point d'autre Dieu que toi; Il n'y a point de rocher comme notre Dieu.	Nul n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a point d'autre que toi; et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.
3	Ne prononcez pas tant de paroles hautaines, qu'un langage arrogant ne sorte pas de votre bouche. Car Yahweh est un Dieu qui sait tout, et les actions de l'homme ne subsistent pas.	Ne parlez plus avec tant de hauteur; Que l'arrogance ne sorte plus de votre bouche; Car l'Éternel est un Dieu qui sait tout, Et par lui sont pesées toutes les actions.	Ne multipliez pas vos paroles hautaines; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche; car l'Éternel est un Dieu de connaissance, et par lui les actions sont pesées.
4	L'arc des puissants est brisé, et les faibles ont la force pour ceinture.	L'arc des puissants est brisé, Et les faibles ont la force pour ceinture.	L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient se ceignent de force.
5	Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain, et ceux qui étaient affamés n'ont plus faim; même la stérile enfante sept fois, et celle qui avait beaucoup de fils se flétrit.	Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain, Et ceux qui étaient affamés se reposent; Même la stérile enfante sept fois, Et celle qui avait beaucoup d'enfants est flétrie.	Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du pain; et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être; même la stérile en enfante sept, et celle qui avait beaucoup de fils est devenue languissante.
6	Yahweh fait mourir et il fait vivre, il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter.	L'Éternel fait mourir et il fait vivre. Il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter.	L'Éternel fait mourir et fait vivre; il fait descendre au shéol et en fait monter.
7	Yahweh appauvrit et il enrichit, il abaisse et il élève.	L'Éternel appauvrit et il enrichit, Il abaisse et il élève.	L'Éternel appauvrit et enrichit; il abaisse, et il élève aussi.
8	De la poussière il retire le pauvre, du fumier il relève l'indigent, pour les faire asseoir avec les princes, et il leur donne en partage un trône de gloire. Car à Yahweh sont les colonnes de la terre, et sur elles il a posé le globe.	De la poussière il retire le pauvre, Du fumier il relève l'indigent, Pour les faire asseoir avec les grands. Et il leur donne en partage un trône de gloire; Car à l'Éternel sont les colonnes de la terre, Et c'est sur elles qu'il a posé le monde.	De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles: et il leur donne en héritage un trône de gloire; car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le monde.
9	Il gardera les pas de ses pieux, mais les méchants périront dans les ténèbres. Car l'homme ne l'emportera pas par la force. Yahweh! Ses ennemis seront brisés;	Il gardera les pas de ses bien-aimés. Mais les méchants seront anéantis dans les ténèbres; Car l'homme ne triomphera point par la force.	Il garde les pieds de ses saints, et les méchants se taisent dans les ténèbres; car l'homme ne prévaut pas par sa force.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	du haut du ciel il tonnera sur eux, Yahweh jugera les extrémités de la terre. Il donnera la puissance à son roi, et il élèvera la corne de son oint.	Les ennemis de l'Éternel trembleront; Du haut des cieux il lancera sur eux son tonnerre; L'Éternel jugera les extrémités de la terre. Il donnera la puissance à son roi, Et il relèvera la force de son oint.	Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés; il tonnera sur eux dans les cieux. L'Éternel jugera les bouts de la terre, et il donnera la force à son roi, et élèvera la corne de son oint.
11	Elcana s'en alla dans sa maison à Rama, et l'enfant resta au service de Yahweh, devant le prêtre Héli.	Elkana s'en alla dans sa maison à Rama, et l'enfant fut au service de l'Éternel devant le sacrificateur Éli.	Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison; et le jeune garçon servait l'Éternel en la présence d'Éli, le sacrificateur.
12	Or les fils d'Héli étaient des hommes de Bélial, ils ne connaissaient point Yahweh.	Les fils d'Éli étaient des hommes pervers, ils ne connaissaient point l'Éternel.	Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne connaissaient pas l'Éternel.
13	Et voici la manière d'agir de ces prêtres à l'égard du peuple. Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le serviteur du prêtre venait, pendant qu'on faisait bouillir la chair, tenant à la main une fourchette à trois dents;	Et voici quelle était la manière d'agir de ces sacrificateurs à l'égard du peuple. Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le serviteur du sacrificateur arrivait au moment où l'on faisait cuire la chair. Tenant à la main une fourchette à trois dents,	Et la coutume des sacrificateurs à l'égard du peuple était celle-ci: quand quelqu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en sa main une fourchette à trois dents,
14	il la plongeait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, et tout ce que la fourchette amenait, le prêtre le prenait pour lui. C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de tous les Israélites qui venaient là, à Silo.	il piquait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite, ou dans le pot; et tout ce que la fourchette amenait, le sacrificateur le prenait pour lui. C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo.	et il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot: le sacrificateur en prenait tout ce que la fourchette amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.
15	Même avant qu'on fît brûler la graisse, le serviteur du prêtre venait et disait à l'homme qui offrait le sacrifice: « Donne-moi de la chair à rôtir pour le prêtre; il ne recevra pas de toi de chair bouillie, mais seulement de la chair crue. »	Même avant qu'on fît brûler la graisse, le serviteur du sacrificateur arrivait et disait à celui qui offrait le sacrifice: Donne pour le sacrificateur de la chair à rôtir; il ne recevra de toi point de chair cuite, c'est de la chair crue qu'il veut.	Même, avant qu'on eût fait fumer la graisse, le serviteur du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne de la chair à rôtir pour le sacrificateur; et il ne prendra pas de toi de la chair bouillie, mais de la chair crue.
16	Et si l'homme lui disait: « Qu'on fasse d'abord fumer la graisse; tu prendras ensuite ce que tu voudras, » le serviteur répondait: « Non, tu en donneras maintenant; sinon, j'en prendrai de force. »	Et si l'homme lui disait: Quand on aura brûlé la graisse, tu prendras ce qui te plaira, le serviteur répondait: Non! tu donneras maintenant, sinon je prends de force.	Si l'homme lui disait: On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme, alors il lui disait: Non, car tu en donneras maintenant; sinon, j'en prendrai de force.
17	Le péché de ces jeunes gens était très grand devant Yahweh, parce que ces hommes attiraient le mépris sur les offrandes de Yahweh.	Ces jeunes gens se rendaient coupables devant l'Éternel d'un très grand péché, parce qu'ils méprisaient les offrandes de l'Éternel.	Et le péché de ces jeunes hommes fut très grand devant l'Éternel; car les hommes méprisaient l'offrande de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Samuel faisait le service devant Yahweh: l'enfant était revêtu d'un éphod de lin.	Samuel faisait le service devant l'Éternel, et cet enfant était revêtu d'un éphod de lin.	Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, ceint d'un éphod de lin.
19	Sa mère lui faisait une petite robe, qu'elle lui apportait chaque année, lorsqu'elle montait avec son mari, pour offrir le sacrifice annuel.	Sa mère lui faisait chaque année une petite robe, et la lui apportait en montant avec son mari pour offrir le sacrifice annuel.	Et sa mère lui faisait une petite robe et la lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel.
20	Héli bénit Elcana et sa femme, en disant: « Que Yahweh te donne des enfants de cette femme, pour le don qu'elle a fait à Yahweh! » Et ils s'en retournèrent chez eux.	Éli bénit Elkana et sa femme, en disant: Que l'Éternel te fasse avoir des enfants de cette femme, pour remplacer celui qu'elle a prêté à l'Éternel! Et ils s'en retournèrent chez eux.	Et Éli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que l'Éternel te donne des enfants de cette femme, à la place du prêt qui a été fait à l'Éternel! Et ils s'en retournèrent chez lui.
21	Yahweh visita Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait en la présence de Yahweh.	Lorsque l'Éternel eut visité Anne, elle devint enceinte, et elle enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait auprès de l'Éternel.	Et l'Éternel visita Anne, et elle conçut, et enfanta trois fils et deux filles; et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.
22	Héli était très vieux, et il apprit comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient à l'entrée de la tente de réunion.	Éli était fort âgé et il apprit comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël; il apprit aussi qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente d'assignation.	Et Éli était fort âgé, et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient à l'entrée de la tente d'assignation.
23	Il leur dit: « Pourquoi faites-vous de telles choses? Car j'apprends de tout le peuple vos mauvaises actions.	Il leur dit: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos mauvaises actions.	Et il leur dit: Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là? Car, de tout le peuple, j'apprends vos méchantes actions.
24	Non, mes enfants, la rumeur que j'entends n'est pas bonne; on fait pécher le peuple de Yahweh.	Non, mes enfants, ce que j'entends dire n'est pas bon; vous faites pécher le peuple de l'Éternel.	Non, mes fils; car ce que j'entends dire n'est pas bon: vous entraînez à la transgression le peuple de l'Éternel.
25	Si un homme pèche contre un autre homme, Dieu intervient comme arbitre; mais si c'est contre Yahweh qu'il pèche, qui intercédera pour lui? » Et ils n'écoutaient point la voix de leur père, car Yahweh voulait les faire mourir.	Si un homme pèche contre un autre homme, Dieu le jugera; mais s'il pèche contre l'Éternel, qui intercédera pour lui? Et ils n'écoutèrent point la voix de leur père, car l'Éternel voulait les faire mourir.	Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera; mais si un homme pèche contre l'Éternel, qui priera pour lui? Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car c'était le bon plaisir de l'Éternel de les faire mourir.
26	Le jeune Samuel continuait à grandir, et il était agréable à Yahweh et aux hommes.	Le jeune Samuel continuait à grandir, et il était agréable à l'Éternel et aux hommes.	Et le jeune garçon Samuel allait grandissant, agréable à l'Éternel et aux hommes.
27	Un homme de Dieu vint auprès d'Héli et lui dit: « Ainsi parle Yahweh: Ne me suis-je pas clairement révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en Egypte dans la maison de Pharaon?	Un homme de Dieu vint auprès d'Éli, et lui dit: Ainsi parle l'Éternel: Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en Égypte dans la maison de Pharaon?	Et un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Je me suis clairement révélé à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte dans la maison du Pharaon,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre, pour monter à mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les offrandes des enfants d'Israël faites par le feu.	Je l'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour être à mon service dans le sacerdoce, pour monter à mon autel, pour brûler le parfum, pour porter l'éphod devant moi, et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices consumés par le feu et offerts par les enfants d'Israël.	et je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir des sacrifices sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu.
29	Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes sacrifices et mes oblations, que j'ai ordonné d'offrir dans ma demeure? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, en vous engraissant du meilleur de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple?	Pourquoi foulez-vous aux pieds mes sacrifices et mes offrandes, que j'ai ordonné de faire dans ma demeure? Et d'où vient que tu honores tes fils plus que moi, afin de vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple?	Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé de faire dans ma demeure? Et tu honores tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple.
30	C'est pourquoi, voici la parole de Yahweh, le Dieu d'Israël: J'avais déclaré que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à perpétuité. Et maintenant, dit Yahweh, qu'il n'en soit plus ainsi! Car j'honorerai ceux qui m'honorent, et ceux qui me méprisent seront méprisés.	C'est pourquoi voici ce que dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'avais déclaré que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à perpétuité. Et maintenant, dit l'Éternel, loin de moi! Car j'honorerai celui qui m'honore, mais ceux qui me méprisent seront méprisés.	C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit: J'avais bien dit: Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi à toujours; mais maintenant l'Éternel dit: Que cela soit loin de moi; car ceux qui m'honorent, je les honorerai; et ceux qui me méprisent seront en petite estime.
31	Voici que les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.	Voici, le temps arrive où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.	Voici, les jours viennent que je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.
32	Tu verras ta demeure humiliée, pendant que Dieu comblera de biens Israël; et il n'y aura plus jamais de vieillard dans ta maison.	Tu verras un adversaire dans ma demeure, tandis qu'Israël sera comblé de biens par l'Éternel; et il n'y aura plus jamais de vieillard dans ta maison.	Et tu verras un adversaire établi dans ma demeure dans tout le bien qui aura été fait à Israël; et il n'y aura plus de vieillard dans ta maison à jamais.
33	Je ne ferai pas disparaître de mon autel tout homme des tiens, afin que tes yeux se consument et que ton âme défaille; mais tout rejeton de ta maison mourra dans la force de l'âge.	Je laisserai subsister auprès de mon autel l'un des tiens, afin de consumer tes yeux et d'attrister ton âme; mais tous ceux de ta maison mourront dans la force de l'âge.	Et celui des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et attrister ton âme; et tout l'accroissement de ta maison, — ils mourront à la fleur de l'âge.
34	Et tu auras pour signe ce qui arrivera à tes deux fils, à Ophni et Phinées: ils mourront tous deux le même jour.	Et tu auras pour signe ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées; ils mourront tous les deux le même jour.	Et ceci t'en sera le signe: ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées; ils mourront tous deux en un seul jour.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 Et je me susciterai un prêtre fidèle, qui agira selon mon coeur et selon mon âme, je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.	Je m'établirai un sacrificateur fidèle, qui agira selon mon coeur et selon mon âme; je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.	Et je me susciterai un sacrificateur fidèle: il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.
36 Et quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un morceau de pain, et il dira: Mets-moi, je te prie, à quelqu'une des fonctions du sacerdoce, afin que j'aie un morceau de pain à manger. »	Et quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un morceau de pain, et dira: Attache-moi, je te prie, à l'une des fonctions du sacerdoce, afin que j'aie un morceau de pain à manger.	Et il arrivera que quiconque restera de ta maison viendra et se prosternera devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un rond de pain, et dira: Place-moi, je te prie, dans quelqu'une des charges de la sacrificature, afin que je mange une bouchée de pain!

Chapitre 3

1 Le jeune Samuel servait Yahweh en la présence d'Héli. La parole de Yahweh était rare en ces jours-là, et la vision n'était pas fréquente.	Le jeune Samuel était au service de l'Éternel devant Éli. La parole de l'Éternel était rare en ce temps-là, les visions n'étaient pas fréquentes.	Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli; et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là: la vision n'était pas répandue.
2 En ce même temps, comme Héli était couché à sa place, or ses yeux avaient commencé à se troubler et il ne pouvait plus voir;	En ce même temps, Éli, qui commençait à avoir les yeux troubles et ne pouvait plus voir, était couché à sa place,	Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché en son lieu (or ses yeux commençaient à être troubles, il ne pouvait voir);
3 la lampe de Dieu ne s'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de Yahweh, où était l'arche de Dieu,	la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu.	et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu,
4 Yahweh appela Samuel; il répondit: « Me voici! »	Alors l'Éternel appela Samuel. Il répondit: Me voici!	et l'Éternel appela Samuel. Et il dit: Me voici.
5 Et il courut auprès d'Héli, et lui dit: « Me voici, car tu m'as appelé. » Héli répondit: « Je n'ai point appelé; retourne te coucher. » Et il alla se coucher.	Et il courut vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli répondit: Je n'ai point appelé; retourne te coucher. Et il alla se coucher.	Et il courut vers Éli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit: Je n'ai pas appelé; retourne, couche-toi. Et il s'en alla et se coucha.
6 Yahweh appela de nouveau Samuel; et Samuel se leva et, étant allé auprès d'Héli, il dit: « Me voici, car tu m'as appelé. » Héli répondit: « Je n'ai point appelé, mon fils; retourne te coucher. »	L'Éternel appela de nouveau Samuel. Et Samuel se leva, alla vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli répondit: Je n'ai point appelé, mon fils, retourne te coucher.	Et l'Éternel appela de nouveau: Samuel! Et Samuel se leva et alla vers Éli, et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et il dit: Je n'ai pas appelé, mon fils; retourne, couche-toi.
7 Samuel ne connaissait pas encore Yahweh, car la parole de Yahweh ne lui avait pas encore été révélée.	Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.	Et Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Yahweh appela de nouveau Samuel pour la troisième fois. Il se leva et, étant allé auprès d'Héli, il dit: « Me voici, car tu m'as appelé. » Héli comprit alors que c'était Yahweh qui appelait l'enfant.	L'Éternel appela de nouveau Samuel, pour la troisième fois. Et Samuel se leva, alla vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli comprit que c'était l'Éternel qui appelait l'enfant,	Et l'Éternel appela de nouveau: Samuel! pour la troisième fois; et Samuel se leva et alla vers Éli, et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli s'aperçut que l'Éternel avait appelé le jeune garçon.
9	Et Héli dit à Samuel: « Va, couche-toi, et si l'on t'appelle encore, tu diras: Parlez, Yahweh, car votre serviteur écoute. » Et Samuel s'en alla et se coucha à sa place.	et il dit à Samuel: Va, couche-toi; et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel alla se coucher à sa place.	Et Éli dit à Samuel: Va, couche-toi; et s'il t'appelle, alors tu diras: Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha en son lieu.
10	Yahweh vint et se tint là, et il appela comme les autres fois: « Samuel! Samuel! » Samuel répondit: « Parlez, car votre serviteur écoute. »	L'Éternel vint et se présenta, et il appela comme les autres fois: Samuel, Samuel! Et Samuel répondit: Parle, car ton serviteur écoute.	Et l'Éternel vint et se tint là, et appela comme les autres fois: Samuel! Samuel! Et Samuel dit: Parle, car ton serviteur écoute.
11	Et Yahweh dit à Samuel: « Voici que je vais faire dans Israël une chose que personne n'entendra sans que les deux oreilles lui tintent.	Alors l'Éternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose qui étourdira les oreilles de quiconque l'entendra.	Et l'Éternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose telle que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront.
12	En ce jour-là j'accomplirai sur Héli tout ce que j'ai prononcé touchant sa maison; je commencerai et j'achèverai.	En ce jour j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai prononcé contre sa maison; je commencerai et j'achèverai.	En ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit touchant sa maison: je commencerai et j'achèverai;
13	Je lui ai déclaré que j'allais juger sa maison pour jamais, à cause du crime dont il avait connaissance, et par lequel ses fils se sont rendus indignes sans qu'il les ait réprimés.	Je lui ai déclaré que je veux punir sa maison à perpétuité, à cause du crime dont il a connaissance, et par lequel ses fils se sont rendus méprisables, sans qu'il les ait réprimés.	car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis et qu'il ne les a pas retenus.
14	C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli que jamais le crime de la maison d'Héli ne sera expié, ni par des sacrifices ni par des oblations. »	C'est pourquoi je jure à la maison d'Éli que jamais le crime de la maison d'Éli ne sera expié, ni par des sacrifices ni par des offrandes.	C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli: Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, par sacrifice ou par offrande!
15	Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de Yahweh. Et Samuel craignait de raconter la vision à Héli.	Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Samuel craignait de raconter la vision à Éli.	Et Samuel resta couché jusqu'au matin; et il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel craignait de rapporter sa vision à Éli.
16	Mais Héli appela Samuel, en disant: « Samuel, mon fils! » Il répondit: « Me voici. »	Mais Éli appela Samuel, et dit: Samuel, mon fils! Il répondit: Me voici!	Et Éli appela Samuel, et lui dit: Samuel, mon fils! Et il dit: Me voici.
17	Et Héli dit: « Quelle est la parole que Yahweh t'a dite? Je te prie, ne me cache rien. Que Yahweh te traite dans toute sa rigueur si tu me caches quelque chose de toute la parole qu'il t'a dite! »	Et Éli dit: Quelle est la parole que t'a adressée l'Éternel? Ne me cache rien. Que Dieu te traite dans toute sa rigueur, si tu me caches quelque chose de tout ce qu'il t'a dit!	Et Éli dit: Quelle est la parole qu'il t'a dite? Je te prie, ne me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite.

Augustin Crampon

18 Samuel lui raconta toutes les paroles sans lui rien cacher. Et Héli dit: « C'est Yahweh; ce qui lui semblera bon, qu'il le fasse! »

19 Samuel devint grand; Yahweh était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

20 Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, reconnut que Samuel était un vrai prophète de Yahweh.

21 Et Yahweh continuait d'apparaître à Silo, car Yahweh se manifestait à Samuel, à Silo, par la parole de Yahweh.

Chapitre 4

1 La parole de Samuel fut adressée à tout Israël. Israël sortit au devant des Philistins, pour combattre; ils campèrent près d'Eben-Ezer, et les Philistins étaient campés à Aphec.

2 Les Philistins, s'étant rangés en bataille contre Israël, le combat s'engagea, et Israël fut battu par les Philistins, et ils tuèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée dans la plaine.

3 Le peuple rentra au camp, et les anciens d'Israël dirent: « Pourquoi Yahweh nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins? Faisons venir vers nous de Silo l'arche de l'Alliance de Yahweh; qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle nous délivre de la main de nos ennemis. »

4 Le peuple envoya à Silo, et l'on apporta de cette ville l'arche de l'alliance de Yahweh des armées, qui est assis sur les Chérubins. Les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.

Louis Segond 1910

Samuel lui raconta tout, sans lui rien cacher. Et Éli dit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui lui semblera bon!

Samuel grandissait. L'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba, reconnut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.

L'Éternel continuait à apparaître dans Silo; car l'Éternel se révélait à Samuel, dans Silo, par la parole de l'Éternel.

La parole de Samuel s'adressait à tout Israël. Israël sortit à la rencontre des Philistins, pour combattre. Ils campèrent près d'Ében Ézer, et les Philistins étaient campés à Aphek.

Les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël, et le combat s'engagea. Israël fut battu par les Philistins, qui tuèrent sur le champ de bataille environ quatre mille hommes.

Le peuple rentra au camp, et les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il laissé battre aujourd'hui par les Philistins? Allons chercher à Silo l'arche de l'alliance de l'Éternel; qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle nous délivre de la main de nos ennemis.

Le peuple envoya à Silo, d'où l'on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées qui siège entre les chérubins. Les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là, avec l'arche de l'alliance de Dieu.

J.N. Darby

Et Samuel lui rapporta toutes les paroles, et ne les lui cacha pas. Et Éli dit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.

Et Samuel grandissait; et l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.

Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

Et ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël. Et Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins, et ils campèrent près d'Ében-Ézer; et les Philistins campèrent à Aphek.

Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël; et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins; et ils frappèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée, dans la campagne.

Et le peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins? Prenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'elle vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis.

Et le peuple envoya à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins; et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Lorsque l'arche de l'alliance de Yahweh entra dans le camp, tout Israël poussa de si grands cris de joie que la terre en retentit.	Lorsque l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël poussa de grands cris de joie, et la terre en fut ébranlée.	Et aussitôt que l’arche de l’alliance de l’Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre en frémit.
6	Le bruit de ces clameurs fut entendu des Philistins, et ils dirent: « Que signifie le bruit de ces grands cris de joie au camp des Hébreux? » Et ils apprirent que l'arche de Yahweh était venue au camp.	Le retentissement de ces cris fut entendu des Philistins, et ils dirent: Que signifient ces grands cris qui retentissent dans le camp des Hébreux? Et ils apprirent que l'arche de l'Éternel était arrivée au camp.	Et les Philistins entendirent le bruit des cris, et dirent: Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux? Et ils surent que l’arche de l’Éternel était venue dans le camp.
7	Les Philistins eurent peur, parce qu'ils disaient: « Dieu est venu dans le camps. » Et ils dirent: « Malheur à nous! Car chose pareille n'a jamais eu lieu jusqu'à présent.	Les Philistins eurent peur, parce qu'ils crurent que Dieu était venu dans le camp. Malheur à nous! dirent-ils, car il n'en a pas été ainsi jusqu'à présent.	Et les Philistins craignirent, car ils dirent: Dieu est venu dans le camp. Et ils dirent: Malheur à nous! car il n’en a jamais été ainsi auparavant.
8	Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Egyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.	Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.	Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.
9	Montrez-vous forts et agissez en hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous sont asservis. Soyez des hommes et combattez. »	Fortifiez-vous et soyez des hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux comme ils vous ont été asservis; soyez des hommes et combattez!	Philistins, fortifiez-vous, et soyez hommes, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis! Soyez hommes, et combattez!
10	Les Philistins livrèrent bataille, et Israël fut battu, et chacun s'enfuit dans sa tente; il y eut une très grande défaite, et il tomba du côté d'Israël trente mille hommes de pied.	Les Philistins livrèrent bataille, et Israël fut battu. Chacun s'enfuit dans sa tente. La défaite fut très grande, et il tomba d'Israël trente mille hommes de pied.	Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu; et ils s’enfuirent chacun à sa tente; et la défaite fut très grande, et il tomba d’Israël trente mille hommes de pied.
11	L'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, périrent.	L'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.	Et l’arche de Dieu fut prise, et les deux fils d’Éli, Hophni et Phinées, moururent.
12	Un homme de Benjamin accourut du champ de bataille, et vint à Silo le même jour, les vêtements déchirés et la tête couverte de poussière.	Un homme de Benjamin accourut du champ de bataille et vint à Silo le même jour, les vêtements déchirés et la tête couverte de terre.	Et un homme de Benjamin courut de la bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête.
13	Lorsqu'il arriva, Héli était assis sur un siège près du chemin, dans l'attente, car son coeur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme étant entré dans la ville pour porter ces nouvelles, toute la ville poussa une clameur.	Lorsqu'il arriva, Éli était dans l'attente, assis sur un siège près du chemin, car son coeur était inquiet pour l'arche de Dieu. A son entrée dans la ville, cet homme donna la nouvelle, et toute la ville poussa des cris.	Et il entra, et voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin; car son cœur tremblait pour l’arche de Dieu. Et l’homme entra pour annoncer dans la ville ce qui était arrivé; et toute la ville jeta des cris.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	En entendant le bruit de cette clameur, Héli dit: « Quel est ce bruit de tumulte? » Et aussitôt l'homme vint apporter la nouvelle à Héli.	Éli, entendant ces cris, dit: Que signifie ce tumulte? Et aussitôt l'homme vint apporter la nouvelle à Éli.	Et Éli entendit le bruit des cris, et dit: Qu'est-ce que ce bruit de tumulte? Et l'homme vint en hâte et informa Éli.
15	Or Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans; il avait les yeux fixes et ne pouvait plus voir.	Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, il avait les yeux fixes et ne pouvait plus voir.	Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, et il avait les yeux fixes et il ne pouvait voir.
16	L'homme dit à Héli: « J'arrive du champ de bataille, et c'est du champ de bataille que je me suis enfui aujourd'hui. » Héli dit: « Que s'est-il passé mon fils? »	L'homme dit à Éli: J'arrive du champ de bataille, et c'est du champ de bataille que je me suis enfui aujourd'hui. Éli dit: Que s'est-il passé, mon fils?	Et l'homme dit à Éli: Je viens de la bataille, et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et Éli dit: Qu'est-il arrivé, mon fils?
17	Le messager répondit: « Israël a fui devant les Philistins, et il y a eu un grand massacre parmi le peuple; et même tes deux fils, Ophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu a été prise. »	Celui qui apportait la nouvelle dit en réponse: Israël a fui devant les Philistins, et le peuple a éprouvé une grande défaite; et même tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu a été prise.	Et celui qui portait le message répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et aussi tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu est prise.
18	A peine eut-il nommé l'arche de Dieu, qu'Héli tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte; il se rompit la nuque et mourut; car c'était un homme vieux et pesant. Il avait jugé Israël pendant quarante ans.	A peine eut-il fait mention de l'arche de Dieu, qu'Éli tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte; il se rompit la nuque et mourut, car c'était un homme vieux et pesant. Il avait été juge en Israël pendant quarante ans.	Et il arriva que, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, Éli tomba à la renverse de dessus son siège, à côté de la porte, et se brisa la nuque et mourut; car c'était un homme âgé et pesant. Et il avait jugé Israël quarante ans.
19	Sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte et sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle entendit la nouvelle de la prise de l'arche de Dieu, de la mort de son beau-père et de son mari, elle se courba et enfanta, car les douleurs lui survinrent.	Sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte et sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle entendit la nouvelle de la prise de l'arche de Dieu, de la mort de son beau-père et de celle de son mari, elle se courba et accoucha, car les douleurs la surprirent.	Et sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte, près d'accoucher; et elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, et elle se courba et enfanta, car les douleurs la surprirent.
20	Comme elle allait mourir, les femmes qui se trouvaient près d'elle lui dirent: « Ne crains point, car tu as enfanté un fils. » Mais elle ne répondit pas et n'y fit pas attention.	Comme elle allait mourir, les femmes qui étaient auprès d'elle lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils! Mais elle ne répondit pas et n'y fit pas attention.	Et comme elle se mourait, celles qui se tenaient auprès d'elle lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit pas et n'y fit pas attention;
21	Elle appela l'enfant Ichabod, en disant: « La gloire est emportée d'Israël: » à cause de la prise de l'arche de Dieu et à cause de la mort de son beau-père et de son mari.	Elle appela l'enfant I Kabod, en disant: La gloire est bannie d'Israël! C'était à cause de la prise de l'arche de Dieu, et à cause de son beau-père et de son mari.	et elle appela l'enfant I-Cabod, disant: La gloire s'en est allée d'Israël; — parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.
22	Elle dit: « La gloire est emportée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise! »	Elle dit: La gloire est bannie d'Israël, car l'arche de Dieu est prise!	Et elle dit: La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Les Philistins, s'étant emparés de l'arche de Dieu, la transportèrent d'Eben-Ezer à Azot.	Les Philistins prirent l'arche de Dieu, et ils la transportèrent d'Ében Ézer à Asdod.	Et les Philistins prirent l’arche de Dieu et la transportèrent d’Ében-Ézer à Asdod.
2	Les Philistins prirent l'arche de Dieu, la firent entrer dans la maison de Dagon, et la placèrent auprès de Dagon.	Après s'être emparés de l'arche de Dieu, les Philistins la firent entrer dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon.	Et les Philistins prirent l’arche de Dieu et l’apportèrent dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon.
3	Le lendemain, les Azotiens se levèrent de bon matin, et voici que Dagon était étendu la face contre terre devant l'arche de Yahweh. Ils prirent Dagon et le remirent à sa place.	Le lendemain, les Asdodiens, qui s'étaient levés de bon matin, trouvèrent Dagon étendu la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Ils prirent Dagon, et le remirent à sa place.	Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l’arche de l’Éternel; et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.
4	Le jour suivant, ils se levèrent de bon matin et voici que Dagon était encore étendu la face contre terre devant l'arche de Yahweh; la tête de Dagon et ses deux mains détachées gisaient sur le seuil,	Le lendemain encore, s'étant levés de bon matin, ils trouvèrent Dagon étendu la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; la tête de Dagon et ses deux mains étaient abattues sur le seuil, et il ne lui restait que le tronc.	Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l’arche de l’Éternel; et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains coupées étaient sur le seuil; le Dagon seul était resté.
5	et il ne lui restait que le tronc en forme de poisson. C'est pourquoi les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon à Azot ne posent pas le pied sur le seuil de Dagon, jusqu'à ce jour.	C'est pourquoi jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon à Asdod ne marchent point sur le seuil.	C’est pourquoi les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu’à ce jour.
6	La main de Yahweh, s'appesantit sur les Azotiens et les désola; il les frappa de tumeurs, à Azot et dans son territoire.	La main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il mit la désolation parmi eux; il les frappa d'hémorroïdes à Asdod et dans son territoire.	Et la main de l’Éternel s’appesantit sur les Asdodiens, et il les désola; et il frappa d’hémorroïdes Asdod et ses confins.
7	Voyant ce qui arrivait, les Azotiens dirent: « Que l'arche du Dieu d'Israël ne reste pas chez nous, car il appesantit sa main sur nous et sur Dagon, notre dieu.	Voyant qu'il en était ainsi, les gens d'Asdod dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne restera pas chez nous, car il appesantit sa main sur nous et sur Dagon, notre dieu.	Et les hommes d’Asdod, voyant qu’il en était ainsi, dirent: L’arche du dieu d’Israël ne restera pas avec nous; car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon, notre dieu.
8	Et ils convoquèrent chez eux par des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent: « Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? » Les princes répondirent: « Que l'on transporte à Geth l'arche du Dieu d'Israël! » Et l'on y transporta l'arche du Dieu d'Israël.	Et ils firent chercher et assemblèrent auprès d'eux tous les princes des Philistins, et ils dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Les princes répondirent: Que l'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Et l'on y transporta l'arche du Dieu d'Israël.	Et ils envoyèrent, et assemblèrent auprès d’eux tous les princes des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l’arche du dieu d’Israël? Et ils dirent: Qu’on dirige l’arche du dieu d’Israël vers Gath. Et ils y dirigèrent l’arche du Dieu d’Israël.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

9 Mais, dès qu'on l'eut transportée, la main de Yahweh fut sur la ville, et il y eut une très grande épouvante; il frappa les gens de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et il leur poussa des tumeurs.

Mais après qu'elle eut été transportée, la main de l'Éternel fut sur la ville, et il y eut une très grande consternation; il frappa les gens de la ville depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent une éruption d'hémorroïdes.

Et, après qu'ils l'y eurent dirigée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville: il y eut un très grand trouble, et il frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.

10 Alors ils envoyèrent l'arche de Dieu à Accaron. Lorsque l'arche de Dieu entra dans Accaron, les Accaronites poussèrent des cris, en disant: « On a transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple. »

Alors ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Lorsque l'arche de Dieu entra dans Ékron, les Ékroniens poussèrent des cris, en disant: On a transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple!

Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entrait à Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, disant: Ils ont dirigé vers nous l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple.

11 Et ils convoquèrent par des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent: « Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. »

Et ils firent chercher et assemblèrent tous les princes des Philistins, et ils dirent: Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle retourne en son lieu, et qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il y avait dans toute la ville une terreur mortelle; la main de Dieu s'y appesantissait fortement.

Et ils envoyèrent, et assemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent: Renvoyez l'arche du dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville: la main de Dieu s'y appesantissait fort,

12 Car il y avait dans toute la ville une frayeur mortelle, et la main de Dieu s'y appesantissait fortement. Les gens qui ne mourraient pas étaient frappés de tumeurs, et les cris de détresse de la ville montaient jusqu'au ciel.

Les gens qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes, et les cris de la ville montaient jusqu'au ciel.

et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes; et le cri de la ville montait aux cieux.

Chapitre 6

1 L'arche de Yahweh fut sept mois dans le pays des Philistins.

L'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays des Philistins.

Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays des Philistins;

2 Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins et leur dirent: « Que ferons-nous de l'arche de Yahweh? Faites-nous connaître comment nous devons la renvoyer en son lieu. »

Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins, et ils dirent: Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel? Faites-nous connaître de quelle manière nous devons la renvoyer en son lieu.

et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, disant: Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel? Faites-nous savoir comment nous la renverrons en son lieu.

3 Ils répondirent: « Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide, mais ne manquez pas de lui faire une offrande de réparation; vous guérirez alors et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous.

Ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide, mais faites à Dieu un sacrifice de culpabilité; alors vous guérirez, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de dessus vous.

Et ils dirent: Si vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide; ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Les Philistins dirent: « Quelle offrande de réparation lui feront-nous? »	Les Philistins dirent: Quelle offrande lui ferons-nous? Ils répondirent: Cinq tumeurs d'or et cinq souris d'or, d'après le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes.	Et ils dirent: Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons? Et ils dirent: Selon le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes d'or, et cinq souris d'or; car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes.
5	Ils répondirent: « Cinq tumeurs d'or et cinq souris d'or, selon le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous et sur vos princes. Faites donc des figures de vos tumeurs et des figures de vos souris qui ravagent le pays, et donnez ainsi gloire au Dieu d'Israël: peut-être cessera-t-il d'appesantir sa main sur vous, sur vos dieux et sur votre pays.	Faites des figures de vos tumeurs et des figures de vos souris qui ravagent le pays, et donnez gloire au Dieu d'Israël: peut-être cessera-t-il d'appesantir sa main sur vous, sur vos dieux, et sur votre pays.	Et vous ferez des figures de vos hémorroïdes, et des figures de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.
6	Pourquoi endurciriez-vous votre coeur, comme l'Egypte et Pharaon ont endurci le leur? N'ont-il pas, lorsqu'il eut exercé ses châtiments sur eux, laissé partir les enfants d'Israël?	Pourquoi endurciriez-vous votre coeur, comme les Égyptiens et Pharaon ont endurci leur coeur? N'exerça-t-il pas ses châtiments sur eux, et ne laissèrent-ils pas alors partir les enfants d'Israël?	Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur? Après qu'il eut opéré puissamment parmi eux, ne les laissèrent-ils pas aller? et ils s'en allèrent.
7	Maintenant donc faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent et qui n'aient point porté le joug; attelez les vaches au chariot, et ramenez loin d'elles leurs petits à l'étable.	Maintenant, faites un char tout neuf, et prenez deux vaches qui allaitent et qui n'aient point porté le joug; attelez les vaches au char, et ramenez à la maison leurs petits qui sont derrière elles.	Et maintenant, faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles le joug n'ait jamais été mis, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles.
8	Vous prendrez l'arche de Yahweh et vous la mettrez sur le chariot; puis, ayant placé à côté d'elle, dans un coffret, les objets d'or que vous aurez donnés en offrande de réparation, vous la renverrez et elle s'en ira.	Vous prendrez l'arche de l'Éternel, et vous la mettrez sur le char; vous placerez à côté d'elle, dans un coffre, les objets d'or que vous donnez à l'Éternel en offrande pour le péché; puis vous la renverrez, et elle partira.	Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le délit; et vous la renverrez, et elle s'en ira.
9	Suivez-la du regard: si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Samès, c'est Yahweh qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, et que cela nous est arrivé par hasard. »	Suivez-la du regard: si elle monte par le chemin de sa frontière vers Beth Schémesch, c'est l'Éternel qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, mais que cela nous est arrivé par hasard.	Et vous verrez: si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, mais que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Ces gens firent ainsi; ayant pris deux vaches qui allaitaient, ils les attelèrent au chariot et ils enfermèrent leurs petits dans l'étable.	Ces gens firent ainsi. Ils prirent deux vaches qui allaitaient et les attelèrent au char, et ils enfermèrent les petits dans la maison.	Et les hommes firent ainsi, et prirent deux vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison;
11	Ils mirent sur le chariot l'arche de Yahweh, et le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs.	Ils mirent sur le char l'arche de l'Éternel, et le coffre avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs.	et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes.
12	Les vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Samès; elles suivirent toujours la même route en marchant et en mugissant, sans se détourner ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins allèrent derrière elles jusqu'à la frontière de Beth-Samès.	Les vaches prirent directement le chemin de Beth Schémesch; elles suivirent toujours la même route en mugissant, et elles ne se détournèrent, ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins allèrent derrière elles jusqu'à la frontière de Beth Schémesch.	Et les vaches allèrent tout droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh; elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.
13	Les gens de Beth-Samès étaient à moissonner le blé dans la vallée. Levant les yeux, ils aperçurent l'arche, et se réjouirent en la voyant.	Les habitants de Beth Schémesch moissonnaient les blés dans la vallée; ils levèrent les yeux, aperçurent l'arche, et se réjouirent en la voyant.	Et ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les froments dans la vallée; et ils levèrent leurs yeux et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.
14	Le chariot arriva dans le champ de Josué le Bethsamite et s'y arrêta. Il y avait là une grosse pierre. On fendit le bois du chariot et l'on offrit les vaches en holocauste à Yahweh.	Le char arriva dans le champ de Josué de Beth Schémesch, et s'y arrêta. Il y avait là une grande pierre. On fendit le bois du char, et l'on offrit les vaches en holocauste à l'Éternel.	Et le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, et s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre; et ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.
15	Les Lévites, après avoir descendu l'arche de Yahweh, et le coffret qui était auprès, renfermant les objets d'or, posèrent le tout sur la grosse pierre. Les gens de Beth-Samès offrirent en ce jour-là des holocaustes et des sacrifices à Yahweh.	Les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffre qui était à côté d'elle et qui contenait les objets d'or; et ils posèrent le tout sur la grande pierre. Les gens de Beth Schémesch offrirent en ce jour des holocaustes et des sacrifices à l'Éternel.	Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel.
16	Les cinq princes des Philistins, ayant vu cela, retournèrent le même jour à Accaron.	Les cinq princes des Philistins, après avoir vu cela, retournèrent à Ékron le même jour.	Et les cinq princes des Philistins virent cela, et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.
17	Voici les tumeurs d'or que les Philistins donnèrent à Yahweh en offrande de réparation: une pour Azot, une pour Gaza, une pour Ascalon, une pour Geth, une pour Accaron.	Voici les tumeurs d'or que les Philistins donnèrent à l'Éternel en offrande pour le péché: une pour Asdod, une pour Gaza, une pour Askalon, une pour Gath, une pour Ékron.	Et ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit: pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Ils offrirent aussi des souris d'or selon le nombre de toutes les villes des Philistins appartenant aux cinq chefs, tant des villes fortifiées que des villages sans murs: témoin la grosse pierre sur laquelle on déposa l'arche de Yahweh, et qui est restée jusqu'à ce jour dans le champ de Josué le Bethsamite.	Il y avait aussi des souris d'or selon le nombre de toutes les villes des Philistins, appartenant aux cinq chefs, tant des villes fortifiées que des villages sans murailles. C'est ce qu'atteste la grande pierre sur laquelle on déposa l'arche de l'Éternel, et qui est encore aujourd'hui dans le champ de Josué de Beth Schémesch.	et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages des campagnards; et ils les amenèrent jusqu'à la grande pierre d'Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel; elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite.
19 Yahweh frappa les gens de Beth-Samès, parce qu'ils avaient regardé l'arche de Yahweh; il frappa cinquante mille soixante-dix hommes parmi le peuple. Et le peuple fit un grand deuil de ce que Yahweh avait frappé le peuple d'une grande plaie.	L'Éternel frappa les gens de Beth Schémesch, lorsqu'ils regardèrent l'arche de l'Éternel; il frappa [cinquante mille] soixante-dix hommes parmi le peuple. Et le peuple fut dans la désolation, parce que l'Éternel l'avait frappé d'une grande plaie.	Et l'Éternel frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel; et il frappa du peuple soixante-dix hommes; et le peuple mena deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup.
20 Les gens de Beth-Samès dirent: « Qui peut subsister en la présence de Yahweh, ce Dieu saint? Et vers qui va-t-il monter en s'éloignant de nous?	Les gens de Beth Schémesch dirent: Qui peut subsister en présence de l'Éternel, de ce Dieu saint? Et vers qui l'arche doit-elle monter, en s'éloignant de nous?	Et les hommes de Beth-Shémesh dirent: Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint? Et vers qui montera-t-il de chez nous?
21 Ils envoyèrent des messagers aux habitants de Cariathiarim, pour leur dire: « Les Philistins ont ramené l'arche de Yahweh; descendez et faites-la monter vers vous. »	Ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kirjath Jearim, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel; descendez, et faites-la monter vers vous.	Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant: Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel: descendez, faites-la monter vers vous.
Chapitre 7		
1 Les gens de Cariathiarim vinrent et firent monter l'arche de Yahweh; ils la conduisirent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils consacrèrent son fils Eléazar pour garder l'arche de Yahweh.	Les gens de Kirjath Jearim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel; ils la conduisirent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils consacrèrent son fils Éléazar pour garder l'arche de l'Éternel.	Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline; et ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.
2 Depuis le jour où l'arche fut déposée à Cariathiarim, il se passa un long temps, vingt années, et toute la maison d'Israël poussa des gémissements vers Yahweh.	Il s'était passé bien du temps depuis le jour où l'arche avait été déposée à Kirjath Jearim. Vingt années s'étaient écoulées. Alors toute la maison d'Israël poussa des gémissements vers l'Éternel.	Et il arriva que, depuis le jour où l'arche demeura à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, vingt années; et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Et Samuel dit à toute la maison d'Israël: « Si c'est de tout votre coeur que vous revenez à Yahweh, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Astartés, attachez fermement votre coeur à Yahweh et servez-le lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins. »	Samuel dit à toute la maison d'Israël: Si c'est de tout votre coeur que vous revenez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Astartés, dirigez votre coeur vers l'Éternel, et servez-le lui seul; et il vous délivrera de la main des Philistins.	Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant: Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, et les Ashtoreths, et attachez fermement votre cœur à l'Éternel, et servez-le lui seul; et il vous délivrera de la main des Philistins.
4	Alors les enfants d'Israël ôtèrent du milieu d'eux les Baals et les Astartés, et ils servirent Yahweh seul.	Et les enfants d'Israël ôtèrent du milieu d'eux les Baals et les Astartés, et ils servirent l'Éternel seul.	Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et servirent l'Éternel seul.
5	Samuel dit: « Assemblez tout Israël à Maspha, et je prierai Yahweh pour vous. »	Samuel dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous. Et ils s'assemblèrent à Mitspa.	Et Samuel dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous.
6	Et ils s'assemblèrent à Maspha. Ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant Yahweh, et ils jeûnèrent ce jour-là, en disant: « Nous avons péché contre Yahweh. » Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Maspha.	Ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel, et ils jeûnèrent ce jour-là, en disant: Nous avons péché contre l'Éternel! Samuel jugea les enfants d'Israël à Mitspa.	Et ils s'assemblèrent à Mitspa, et ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là: Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.
7	Les Philistins apprirent que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Maspha, et les princes des Philistins montèrent contre Israël. Les enfants d'Israël l'apprirent et eurent peur des Philistins;	Les Philistins apprirent que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël. A cette nouvelle, les enfants d'Israël eurent peur des Philistins,	Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël; et les fils d'Israël l'apprirent, et eurent peur des Philistins.
8	et les enfants d'Israël dirent à Samuel: « Ne cesse point de crier pour nous vers Yahweh, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins. »	et ils dirent à Samuel: Ne cesse point de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.	Et les fils d'Israël dirent à Samuel: Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.
9	Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier en holocauste à Yahweh; et Samuel cria vers Yahweh pour Israël, et Yahweh l'exauça.	Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier en holocauste à l'Éternel. Il cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.	Et Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste; et Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.
10	Pendant que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour attaquer Israël. Mais Yahweh fit retentir en ce jour le tonnerre, avec un grand bruit, sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.	Pendant que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour attaquer Israël. L'Éternel fit retentir en ce jour son tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute. Ils furent battus devant Israël.	Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël; et l'Éternel fit tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Les hommes d'Israël, sortant de Maspha, poursuivirent les Philistins et les battirent jusqu'au-dessous de Beth-Char.	Les hommes d'Israël sortirent de Mitspa, poursuivirent les Philistins, et les battirent jusqu'au-dessous de Beth Car.	Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au dessous de Beth-Car.
12 Samuel prit une pierre, qu'il plaça entre Maspha et Sen, et il lui donna le nom d'Eben-Ezer, en disant: « Jusqu'ici Yahweh nous a secourus.	Samuel prit une pierre, qu'il plaça entre Mitspa et Schen, et il l'appela du nom d'Ében Ézer, en disant: Jusqu'ici l'Éternel nous a secourus.	Et Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et le rocher, et il appela son nom Ében-Ézer, et dit: L'Éternel nous a secourus jusqu'ici.
13 Ainsi humiliés, les Philistins ne revinrent plus sur le territoire d'Israël; la main de Yahweh fut sur les Philistins pendant toute la vie de Samuel.	Ainsi les Philistins furent humiliés, et ils ne vinrent plus sur le territoire d'Israël. La main de l'Éternel fut contre les Philistins pendant toute la vie de Samuel.	Et les Philistins furent abaissés, et ils n'entrèrent plus dans les confins d'Israël; et la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel.
14 Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Accaron jusqu'à Geth; Israël arracha leur territoire des mains des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et les Amorrhéens.	Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath, avec leur territoire; Israël les arracha de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et les Amoréens.	Et les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath; et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.
15 Samuel jugea Israël tout le temps de sa vie.	Samuel fut juge en Israël pendant toute sa vie.	Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.
16 Chaque année il s'en allait, faisant le tour par Béthel, Galgala et Maspha, et il jugeait Israël dans tous ces lieux.	Il allait chaque année faire le tour de Béthel, de Guilgal et de Mitspa, et il jugeait Israël dans tous ces lieux.	Et il allait d'année en année, et faisait le tour, à Béthel, et à Guilgal, et à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-là;
17 Il revenait ensuite à Rama, où était sa maison, et là il jugeait Israël; il y bâtit un autel à Yahweh.	Puis il revenait à Rama, où était sa maison; et là il jugeait Israël, et il y bâtit un autel à l'Éternel.	et il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et là il jugeait Israël; et il bâtit là un autel à l'Éternel.

Chapitre 8

1 Lorsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils juges sur Israël.	Lorsque Samuel devint vieux, il établit ses fils juges sur Israël.	Et il arriva que, lorsque Samuel fut vieux, il établit ses fils juges sur Israël.
2 Son fils premier-né se nommait Joël, et le second Abia; ils jugeaient à Bersabée.	Son fils premier-né se nommait Joël, et le second Abija; ils étaient juges à Beer Schéba.	Et le nom de son fils premier-né était Joël, et le nom de son second fils, Abija; ils jugeaient à Beër-Shéba.
3 Les fils de Samuel ne marchèrent pas sur ses traces; ils s'en détournaient pour le gain, recevaient des présents et violaient la justice.	Les fils de Samuel ne marchèrent point sur ses traces; ils se livraient à la cupidité, recevaient des présents, et violaient la justice.	Et ses fils ne marchaient pas dans ses voies; mais ils se détournaient après le gain déshonnête, et prenaient des présents, et faisaient fléchir le jugement.
4 Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel à Rama.	Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent, et vinrent auprès de Samuel à Rama.	Et tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel, à Rama;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ils lui dirent: « Voilà que tu es vieux, et tes fils ne marchent pas sur tes traces; établis donc sur nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations. »	Ils lui dirent: Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent point sur tes traces; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme il y en a chez toutes les nations.	et ils lui dirent: Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.
6	Ce langage déplut à Samuel parce qu'ils disaient: « Donne-nous un roi pour nous juger; » et Samuel pria Yahweh.	Samuel vit avec déplaisir qu'ils disaient: Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.	Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils eussent dit: Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.
7	Yahweh dit à Samuel: « Ecoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi qu'ils rejettent, pour que je ne règne plus sur eux.	L'Éternel dit à Samuel: Écoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi qu'ils rejettent, afin que je ne règne plus sur eux.	Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux.
8	Comme ils ont toujours agi à mon égard depuis le jour où je les ai fait monter d'Egypte jusqu'à présent, me délaissant pour servir d'autres dieux, ainsi ils agissent envers toi.	Ils agissent à ton égard comme ils ont toujours agi depuis que je les ai fait monter d'Égypte jusqu'à ce jour; ils m'ont abandonné, pour servir d'autres dieux.	Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour, en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux: ainsi ils font aussi à ton égard.
9	Et maintenant, écoute leur voix; mais dépose témoignage contre eux, et fais-leur connaître le droit du roi qui régnera sur eux. »	Écoute donc leur voix; mais donne-leur des avertissements, et fais-leur connaître le droit du roi qui régnera sur eux.	Et maintenant, écoute leur voix; seulement tu leur rendras clairement témoignage, et tu leur annonceras le régime du roi qui régnera sur eux.
10	Samuel rapporta toutes les paroles de Yahweh au peuple qui lui demandait un roi.	Samuel rapporta toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi.	Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi.
11	Il dit: « Voici quel sera le droit du roi qui régnera sur vous: Il prendra vos fils, et il les mettra sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char.	Il dit: Voici quel sera le droit du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils, et il les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, afin qu'ils courent devant son char;	Et il dit: Ce sera ici le régime du roi qui régnera sur vous: il prendra vos fils et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char;
12	Il s'en fera des chefs de mille et des chefs de cinquante; il leur fera labourer ses champs, récolter ses moissons, fabriquer ses armes de guerre et l'attirail de ses chars.	il s'en fera des chefs de mille et des chefs de cinquante, et il les emploiera à labourer ses terres, à récolter ses moissons, à fabriquer ses armes de guerre et l'attirail de ses chars.	et il les prendra pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars.
13	Il prendra vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères.	Il prendra vos filles, pour en faire des parfumeuses, des cuisinières et des boulangères.	Et il prendra vos filles pour parfumeuses et pour cuisinières et pour boulangères.
14	Vos champs, vos vignes et vos oliviers les meilleurs, il les prendra et les donnera à ses serviteurs.	Il prendra la meilleure partie de vos champs, de vos vignes et de vos oliviers, et la donnera à ses serviteurs.	Et il prendra vos champs et vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Il prendra la dîme de vos moissons et de vos vignes, et la donnera à ses courtisans et à ses serviteurs.	Il prendra la dîme du produit de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses serviteurs.	et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs;
16 Il prendra vos serviteurs et vos servantes, vos meilleurs boeufs et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages.	Il prendra vos serviteurs et vos servantes, vos meilleurs boeufs et vos ânes, et s'en servira pour ses travaux.	et il prendra vos serviteurs et vos servantes et vos jeunes hommes d'élite, les meilleurs, et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages;
17 Il prendra la dîme de vos troupeaux, et vous-mêmes serez ses esclaves.	Il prendra la dîme de vos troupeaux, et vous-mêmes serez ses esclaves.	il dîmera votre menu bétail, et vous serez ses serviteurs.
18 Vous crierez en ce jour-là à cause de votre roi que vous vous serez choisi, mais Yahweh ne vous exaucera pas. »	Et alors vous crierez contre votre roi que vous vous serez choisi, mais l'Éternel ne vous exaucera point.	Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi; mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.
19 Le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel; ils dirent: « Non, mais il y aura un roi sur nous,	Le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel. Non! dirent-ils, mais il y aura un roi sur nous,	Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel; et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous,
20 et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; notre roi nous jugera, il marchera à notre tête et conduira nos guerres. »	et nous aussi nous serons comme toutes les nations; notre roi nous jurera il marchera à notre tête et conduira nos guerres.	et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; et notre roi nous jugera, et il sortira devant nous et conduira nos guerres.
21 Après avoir entendu toutes les paroles du peuple, Samuel les redit aux oreilles de Yahweh.	Samuel, après avoir entendu toutes les paroles du peuple, les redit aux oreilles de l'Éternel.	Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles de l'Éternel.
22 Et Yahweh dit à Samuel: « Ecoute leur voix et établis un roi sur eux. » Alors Samuel dit aux hommes d'Israël: « Que chacun de vous s'en aille à sa ville. »	Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute leur voix, et établis un roi sur eux. Et Samuel dit aux hommes d'Israël: Allez-vous-en chacun dans sa ville.	Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute leur voix, et établis sur eux un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël: Allez chacun dans sa ville.

Chapitre 9

1 Il y avait un homme de Benjamin, nommé Cis, fils d'Abiel, fils de Séror, fils de Bécorath, fils d'Aphia, fils d'un Benjamite; c'était un homme vaillant.	Il y avait un homme de Benjamin, nommé Kis, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiach, fils d'un Benjamite. C'était un homme fort et vaillant.	Et il y avait un homme de Benjamin, et son nom était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite;
2 Il avait un fils du nom de Saül, jeune et beau; aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui, et il dépassait de la tête tout le peuple.	Il avait un fils du nom de Saül, jeune et beau, plus beau qu'aucun des enfants d'Israël, et les dépassant tous de la tête.	et il avait un fils, et son nom était Saül, homme d'élite et beau: et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui fût plus beau que lui; il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Les ânesses de Cis, père de Saül, s'étaient égarées, et Cis dit à Saül, son fils: « Prends avec toi un des serviteurs, lève-toi et va à la recherche des ânesses. »	Les ânesses de Kis, père de Saül, s'égarèrent; et Kis dit à Saül, son fils: Prends avec toi l'un des serviteurs, lève-toi, va, et cherche les ânesses.	Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues; et Kis dit à Saül, son fils: Prends, je te prie, avec toi un des jeunes hommes, et lève-toi, va, cherche les ânesses.
4	Il traversa la montagne d'Ephraïm et traversa le pays de Salisa, et ils ne les trouvèrent pas; ils traversèrent le pays de Salim, et elles n'y étaient pas; il traversa le pays de Benjamin, et ils ne les trouvèrent pas.	Il passa par la montagne d'Éphraïm et traversa le pays de Schalischa, sans les trouver; ils passèrent par le pays de Schaalim, et elles n'y étaient pas; ils parcoururent le pays de Benjamin, et ils ne les trouvèrent pas.	Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha; et ils ne les trouvèrent pas; et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas; et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas.
5	Lorsqu'ils furent arrivés au pays de Suph, Saül dit à son serviteur qui l'accompagnait: « Viens, retournons, de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine à notre sujet. »	Ils étaient arrivés dans le pays de Tsuph, lorsque Saül dit à son serviteur qui l'accompagnait: Viens, retournons, de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine de nous.	Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit en peine de nous.
6	Le serviteur lui dit: « Voici qu'il y a dans cette ville un homme de Dieu; c'est un homme très considéré, tout ce qu'il dit arrive sûrement. Allons-y donc; peut-être nous fera-t-il connaître le chemin que nous devons prendre. »	Le serviteur lui dit: Voici, il y a dans cette ville un homme de Dieu, et c'est un homme considéré; tout ce qu'il dit ne manque pas d'arriver. Allons y donc; peut-être nous fera-t-il connaître le chemin que nous devons prendre.	Et il lui dit: Voici, je te prie, il y a un homme de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré; tout ce qu'il dit arrive infailliblement: allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons aller.
7	Saül dit à son serviteur: « Si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme de Dieu? Car il n'y a plus de vivres dans nos sacs, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous? »	Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? Car il n'y a plus de provisions dans nos sacs, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu. Qu'est-ce que nous avons?	Et Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme? car le pain manque dans nos sacs, et il n'y a pas de présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous?
8	Le serviteur répondit encore et dit à Saül: « Voici que je trouve sur moi le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous indiquera notre chemin. »	Le serviteur reprit la parole, et dit à Saül: Voici, j'ai sur moi le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous indiquera notre chemin.	Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.
9	Autrefois, en Israël, on disait, en allant consulter Dieu: « Venez et allons au voyant. » Car celui qu'on appelle aujourd'hui prophète s'appelait autrefois voyant.	Autrefois en Israël, quand on allait consulter Dieu, on disait: Venez, et allons au voyant! Car celui qu'on appelle aujourd'hui le prophète s'appelait autrefois le voyant. -	(Autrefois, en Israël, un homme, quand il allait consulter Dieu, disait ainsi: Venez, et allons vers le voyant. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se nommait autrefois le voyant.)
10	Saül dit à son serviteur: « Ton avis est bon; viens, allons. » Et ils se rendirent à la ville où était l'homme de Dieu.	Saül dit à son serviteur: Tu as raison: viens, allons! Et ils se rendirent à la ville où était l'homme de Dieu.	Et Saül dit à son serviteur: Tu dis bien; viens, allons. Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Comme ils gravissaient la montée qui mène à la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles sorties pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: « Le voyant est-il ici? »	Comme ils montaient à la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles sorties pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le voyant est-il ici?	Comme ils montaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le voyant est-il ici?
12	Elles leur répondirent en disant: « Oui, il y est, le voilà devant toi; mais va promptement, car il est venu aujourd'hui à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.	Elles leur répondirent en disant: Oui, il est devant toi; mais va promptement, car aujourd'hui il est venu à la ville parce qu'il y a un sacrifice pour le peuple sur le haut lieu.	Et elles leur répondirent et dirent: Il y est; le voilà devant toi: hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.
13	Dès votre entrée dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour le repas; car le peuple ne mangera point qu'il ne soit arrivé, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après quoi, les conviés mangeront. Montez donc maintenant, vous le trouverez aujourd'hui. » Et ils montèrent à la ville.	Quand vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger; car le peuple ne mangera point qu'il ne soit arrivé, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après quoi, les conviés mangeront. Montez donc, car maintenant vous le trouverez.	Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger; car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice; après cela, les conviés mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui.
14	Ils étaient entrés au milieu de la ville, et voici que Samuel sortait à leur rencontre, pour monter en haut lieu.	Et ils montèrent à la ville. Ils étaient arrivés au milieu de la ville, quand ils furent rencontrés par Samuel qui sortait pour monter au haut lieu.	Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.
15	Or, un jour avant l'arrivée de Saül, Yahweh avait fait une révélation à Samuel, en disant:	Or, un jour avant l'arrivée de Saül, l'Éternel avait averti Samuel, en disant:	Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éternel avait averti Samuel, disant:
16	« Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël, et il délivrera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi. »	Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour chef de mon peuple d'Israël. Il sauvera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi.	Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être prince sur mon peuple Israël; et il sauvera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi.
17	Dès que Samuel eut vu Saül, Yahweh lui dit: « Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui régnera sur mon peuple. »	Lorsque Samuel eut aperçu Saül, l'Éternel lui dit: Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui régnera sur mon peuple.	Et comme Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui dominera sur mon peuple.
18	Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte, et dit: « Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant. »	Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte, et dit: Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant.	Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et lui dit: Je te prie, montre-moi où est la maison du voyant.
19	Samuel répondit à Saül: « C'est moi qui suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi; je te laisserai partir demain, et je te dirai tout ce qu'il y a dans ton coeur.	Samuel répondit à Saül: C'est moi qui suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi. Je te laisserai partir demain, et je te dirai tout ce qui se passe dans ton coeur.	Et Samuel répondit à Saül et dit: Moi, je suis le voyant; monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller; et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Quant aux ânesses que tu as perdues il y a trois jours, ne t'en inquiète pas, car elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il y a de précieux en Israël? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père? »	Ne t'inquiètes pas des ânesses que tu as perdues il y a trois jours, car elles sont retrouvées. Et pour qui est réservé tout ce qu'il y a de précieux en Israël? N'est-ce pas pour toi et pour toute la maison de ton père?	Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, n'en sois pas en peine, car elles sont trouvées. Et vers qui est tourné tout le désir d'Israël? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père?
21	Saül répondit: « Ne suis-je pas Benjamite, de la plus petite des tribus d'Israël? Et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Pourquoi m'as-tu dit une telle parole? »	Saül répondit: Ne suis-je pas Benjamite, de l'une des plus petites tribus d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Pourquoi donc me parles-tu de la sorte?	Et Saül répondit et dit: Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Et pourquoi me dis-tu de telles choses?
22	Samuel, ayant pris Saül et son serviteur, les fit entrer dans la salle et leur donna la première place parmi les conviés, qui étaient environ trente hommes.	Samuel prit Saül et son serviteur, les fit entrer dans la salle, et leur donna une place à la tête des conviés, qui étaient environ trente hommes.	Et Samuel prit Saül et son jeune homme, et les fit entrer dans la salle, et leur donna place à la tête des invités; et ils étaient environ trente hommes.
23	Samuel dit au cuisinier: « Sers la portion que je t'ai remise et dont je t'ai dit: mets-la à part. »	Samuel dit au cuisinier: Sers la portion que je t'ai donnée, en te disant: Mets-la à part.	Et Samuel dit au cuisinier: Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit: Serre-la par devers toi.
24	Le cuisinier leva l'épaule avec ce qui l'entoure, et il la servit à Saül. Et Samuel dit: « Voici la portion réservée; prends-la devant toi et mange, car elle a été gardée pour ce moment lorsque j'ai convoqué le peuple. » Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.	Le cuisinier donna l'épaule et ce qui l'entoure, et il la servit à Saül. Et Samuel dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi, et mange, car on l'a gardé pour toi lorsque j'ai convié le peuple. Ainsi Saül mangea avec Samuel ce jour-là.	Et le cuisinier leva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et Samuel dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi et mange; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit: J'inviterai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.
25	Ils descendirent ensuite du haut lieu dans la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur le toit.	Ils descendirent du haut lieu à la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur le toit.	Et ils descendirent du haut lieu dans la ville, et Samuel parla avec Saül sur le toit.
26	Le lendemain, ils se levèrent de bon matin et, comme l'aurore montait, Samuel appela Saül sur le toit, et dit: « Lève-toi, et je te laisserai aller. » Saül se leva, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel.	Puis ils se levèrent de bon matin; et, dès l'aurore, Samuel appela Saül sur le toit, et dit: Viens, et je te laisserai partir. Saül se leva, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel.	Et ils se levèrent de bonne heure. Et comme l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur le toit, disant: Lève-toi, et je te laisserai aller. Et Saül se leva, et ils sortirent les deux dehors, lui et Samuel.
27	Quand ils furent descendus à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül: « Dis à ton serviteur de passer devant nous; » et le serviteur prit les devants. « Arrête-toi maintenant, ajouta Samuel, et je te ferai entendre ce que Dieu a dit. »	Quand ils furent descendus à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül: Dis à ton serviteur de passer devant nous. Et le serviteur passa devant. Arrête-toi maintenant, reprit Samuel, et je te ferai entendre la parole de Dieu.	Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül: Dis au jeune homme qu'il passe devant nous, (et il passa); et toi, arrête-toi maintenant, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

Chapitre 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Samuel prit une fiole d'huile, et la versa sur la tête de Saül; puis il le baisa et dit: « Yahweh ne t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage?	Samuel prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül. Il le baisa, et dit: L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour que tu sois le chef de son héritage?	Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül, et il le baisa, et dit: L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur son héritage?
2	Quand tu m'auras quitté aujourd'hui, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, dans le territoire de Benjamin, à Selsach; ils te diront: « Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées; et voici, ton père a perdu de vue l'affaire des ânesses, mais il est en peine de vous et dit: Que dois-je faire au sujet de mon fils? »	Aujourd'hui, après m'avoir quitté, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsach. Ils te diront: Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées; et voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, et dit: Que dois-je faire au sujet de mon fils?	En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées; et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, disant: Que ferai-je au sujet de mon fils?
3	De là, poursuivant ta route, tu arriveras au chêne de Thabor, et là tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu à Béthel, et portant l'un trois chevreaux, l'autre trois miches de pain, et l'autre une outre de vin.	De là tu iras plus loin, et tu arriveras au chêne de Thabor, où tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu à Béthel, et portant l'un trois chevreaux, l'autre trois gâteaux de pain, et l'autre une outre de vin.	Et de là tu passeras plus loin, et tu viendras au chêne de Thabor; et là te trouveront trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et l'autre portant une outre de vin.
4	Après qu'ils t'auront salué, ils te donneront deux pains, et tu les recevras de leurs mains.	Ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leur main.	Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, et tu les prendras de leurs mains.
5	Après cela, tu viendras à Gabaa de Dieu, où se trouve un poste de Philistins. En entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés de luths, tambourins, flûtes et harpes, et prophétisant.	Après cela, tu arriveras à Guibea Élohim, où se trouve une garnison de Philistins. En entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés du luth, du tambourin, de la flûte et de la harpe, et prophétisant eux-mêmes.	Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont des postes des Philistins; et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, un tambourin, une flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant.
6	L'Esprit de Yahweh te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.	L'esprit de l'Éternel te saisira, tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.	Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.
7	Lorsque ces signes se seront accomplis pour toi, fais ce qui se présentera, car Dieu est avec toi.	Lorsque ces signes auront eu pour toi leur accomplissement, fais ce que tu trouveras à faire, car Dieu est avec toi.	Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi; car Dieu est avec toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Et tu descendras avant moi à Galgala; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et des sacrifices pacifiques. Tu attendras sept jours jusqu'à ce que je sois venu vers toi et je te ferai connaître ce que tu dois faire. »	Puis tu descendras avant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Tu attendras sept jours, jusqu'à ce que j'arrive auprès de toi et que je te dise ce que tu dois faire.	Et tu descendras devant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.
9	Dès que Saül eut tourné le dos pour se séparer de Samuel, Dieu lui donna un autre coeur, et tous ces signes s'accomplirent le même jour.	Dès que Saül eut tourné le dos pour se séparer de Samuel, Dieu lui donna un autre coeur, et tous ces signes s'accomplirent le même jour.	Et il arriva que, lorsque Saül tourna le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea son cœur en un autre; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.
10	Quand ils arrivèrent à Gabaa, voici qu'une troupe de prophètes vint à sa rencontre; et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.	Lorsqu'ils arrivèrent à Guibea, voici, une troupe de prophètes vint à sa rencontre. L'esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.	Et ils arrivèrent là, au coteau; et voici, une troupe de prophètes venait à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.
11	Quand tous ceux qui le connaissaient auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, tous ces gens se dirent l'un à l'autre: « Qu'est-il arrivé au fils de Cis? Saül est-il donc aussi parmi les prophètes? »	Tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, et l'on se disait l'un à l'autre dans le peuple: Qu'est-il arrivé au fils de Kis? Saül est-il aussi parmi les prophètes?	Et il arriva que, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis? Saül aussi est-il parmi les prophètes?
12	Quelqu'un de la foule prit la parole et dit: « Et qui est leur père? » -- C'est pourquoi cela est passé en proverbe: « Saül est-il aussi parmi les prophètes? » --	Quelqu'un de Guibea répondit: Et qui est leur père? -De là le proverbe: Saül est-il aussi parmi les prophètes?	Et quelqu'un de là répondit et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il parmi les prophètes?
13	Lorsqu'il eut cessé de prophétiser, il se rendit en haut lieu.	Lorsqu'il eut fini de prophétiser, il se rendit au haut lieu.	Et quand Saül eut cessé de prophétiser, il vint au haut lieu.
14	L'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: « Où êtes-vous allés? » Saül répondit: « Chercher les ânesses; mais ne les ayant vues nulle part, nous sommes allés vers Samuel. »	L'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Saül répondit: Chercher les ânesses; mais nous ne les avons pas aperçues, et nous sommes allés vers Samuel.	Et l'oncle de Saül lui dit, à lui et à son jeune homme: Où êtes-vous allés? Et il dit: Chercher les ânesses; mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel.
15	L'oncle de Saül dit: « Raconte-moi ce que vous a dit Samuel. »	L'oncle de Saül reprit: Raconte-moi donc ce que vous a dit Samuel.	Et l'oncle de Saül dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.
16	Et Saül répondit à son oncle: « Il nous a appris que les ânesses étaient retrouvées. » Mais quant à l'affaire de la royauté, il ne lui rapporta pas ce qu'avait dit Samuel.	Et Saül répondit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient retrouvées. Et il ne lui dit rien de la royauté dont avait parlé Samuel.	Et Saül dit à son oncle: Il nous a déclaré expressément que les ânesses étaient trouvées. Mais quant à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.
17	Samuel convoqué le peuple devant Yahweh à Maspha,	Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa,	Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	et il dit aux enfants d'Israël: « Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël d'Egypte, et je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.	et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter d'Égypte Israël, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.	Et il dit aux fils d'Israël: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient;
19	Et vous, aujourd'hui, vous rejetez votre Dieu, qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos souffrances, et vous lui dites: Etablis un roi sur nous! Présentez-vous maintenant devant Yahweh, selon vos tribus et selon vos familles. »	Et aujourd'hui, vous rejetez votre Dieu, qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos souffrances, et vous lui dites: Établis un roi sur nous! Présentez-vous maintenant devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.	et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit: Non, mais établis un roi sur nous. Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.
20	Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée par le sort.	Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée.	Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut prise;
21	Il fit approcher la tribu de Benjamin par familles, et la famille de Métri fut désignée; puis Saül, fis de Cis fut désigné. On le chercha, mais on ne le trouva point.	Il fit approcher la tribu de Benjamin par familles, et la famille de Matri fut désignée. Puis Saül, fils de Kis, fut désigné. On le chercha, mais on ne le trouva point.	et il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut prise; et Saül, fils de Kis, fut pris: et on le chercha, mais on ne le trouva pas.
22	Alors ils interrogèrent de nouveau Yahweh: « Est-il venu ici encore quelqu'un? » Yahweh répondit: « Voici, il est caché parmi les bagages. »	On consulta de nouveau l'Éternel: Y a-t-il encore un homme qui soit venu ici? Et l'Éternel dit: Voici, il est caché vers les bagages.	Et ils interrogèrent encore l'Éternel: L'homme viendra-t-il encore ici? Et l'Éternel dit: Voici, il s'est caché parmi les bagages.
23	On courut le tirer de là, et il se tint au milieu du peuple, dépassant tout le peuple de l'épaule et au delà.	On courut le tirer de là, et il se présenta au milieu du peuple. Il les dépassait tous de la tête.	Et ils coururent, et le prirent de là; et il se tint au milieu du peuple, et il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.
24	Et Samuel dit à tout le peuple: « Voyez-vous celui que Yahweh a choisi? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui. » Et tout le peuple poussa des cris en disant: « Vive le roi! »	Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui. Et tout le peuple poussa les cris de: Vive le roi!	Et Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y en a point comme lui dans tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris, et dit: Vive le roi!
25	Alors Samuel exposa au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans le livre, qu'il déposa devant Yahweh; puis il renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison.	Samuel fit alors connaître au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans un livre, qu'il déposa devant l'Éternel. Puis il renvoya tout le peuple, chacun chez soi.	Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, et il l'écrivit dans un livre, et le posa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison.
26	Saül aussi s'en alla dans sa maison à Gabaa, accompagné d'hommes de valeur, dont Dieu avait touché le coeur.	Saül aussi s'en alla dans sa maison à Guibea. Il fut accompagné par les honnêtes gens, dont Dieu avait touché le coeur.	Et Saül aussi s'en alla à sa maison, à Guibha; et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Toutefois les hommes de Bélial disaient: « Est-ce celui-là qui nous sauvera? » Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présents. Mais Saül n'y prit point garde.	Il y eut toutefois des hommes pervers, qui disaient: Quoi! c'est celui-ci qui nous sauvera! Et ils le méprisèrent, et ne lui apportèrent aucun présent. Mais Saül n'y prit point garde.	Et des fils de Bélial dirent: Comment celui-ci nous sauverait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent; et il fit le sourd.

Chapitre 11

1 Naas l'Ammonite monta et campa devant Jabès en Galaad. Tous les habitants de Jabès dirent à Naas: « Conclus une alliance avec nous, et nous te servirons. »	Nachasch, l'Ammonite, vint assiéger Jabès en Galaad. Tous les habitants de Jabès dirent à Nachasch: Traite alliance avec nous, et nous te servirons.	Et Nakhash, l'Ammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash: Fais alliance avec nous, et nous te servirons.
2 Mais Naas l'Ammonite leur répondit: « Je traiterai avec vous à la condition que je vous crève à tous l'oeil droit, et que je mette ainsi un opprobre sur tout Israël. »	Mais Nachasch, l'Ammonite, leur répondit: Je traiterai avec vous à la condition que je vous crève à tous l'oeil droit, et que j'imprime ainsi un opprobre sur tout Israël.	Et Nakhash, l'Ammonite, leur dit: Je traiterai avec vous à la condition que je vous crève à tous l'œil droit et que j'en mette l'opprobre sur tout Israël.
3 Les anciens de Jabès lui dirent: « Accorde-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous secoure, nous nous rendrons à toi. »	Les anciens de Jabès lui dirent: Accorde-nous une trêve de sept jours, afin que nous envoyions des messagers dans tout le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous secoure, nous nous rendrons à toi.	Et les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tous les confins d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi.
4 Les messagers vinrent à Gabaa de Saül, et dirent ces choses aux oreilles du peuple; et tout le peuple éleva la voix et pleura.	Les messagers arrivèrent à Guibea de Saül, et dirent ces choses aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva la voix, et pleura.	Et les messagers vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva sa voix, et pleura.
5 Et voici que Saül revenait des champs, derrière ses boeufs; et Saül dit: « Qu'a donc le peuple, pour pleurer? » On lui rapporta ce qu'avaient dit les hommes de Jabès.	Et voici, Saül revenait des champs, derrière ses boeufs, et il dit: Qu'a donc le peuple pour pleurer? On lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès.	Et voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs; et Saül dit: Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent? Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.
6 Dès qu'il eut entendu ces paroles, l'Esprit de Yahweh saisit Saül, et sa colère s'enflamma.	Dès que Saül eut entendu ces choses, il fut saisi par l'esprit de Dieu, et sa colère s'enflamma fortement.	Et l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'embrasa fortement.
7 Ayant pris une paire de boeufs, il les coupa en morceau, et il en envoya par les messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant: « Quiconque ne marchera pas à la suite de Saül et de Samuel, aura ses boeufs traités de la même manière. » La terreur de Yahweh tomba sur le peuple, et il se mit en marche comme un seul homme.	Il prit une paire de boeufs, et les coupa en morceaux, qu'il envoya par les messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant: Quiconque ne marchera pas à la suite de Saül et de Samuel, aura ses boeufs traités de la même manière. La terreur de l'Éternel s'empara du peuple, qui se mit en marche comme un seul homme.	Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya dans tous les confins d'Israël par des messagers, en disant: Celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, on fera ainsi à ses bœufs. Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.

Augustin Crampon

8 Saül en fit la revue à Bezech: les enfants d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.

9 Ils dirent aux messagers qui étaient venus: « Vous parlerez aussi aux hommes de Jabès en Galaad: Demain vous aurez du secours, quand le soleil sera dans sa force. » Les messagers reportèrent cette nouvelle aux hommes de Jabès, qui furent remplis de joie.

10 Et les hommes de Jabès dirent aux Ammonites: « Demain, nous nous rendrons à vous, et vous agirez envers nous comme bon vous semblera. »

11 Le lendemain, Saül disposa le peuple en trois corps; ils pénétrèrent dans le camp des Ammonites à la veille du matin, et ils les battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés, de telle sorte qu'il n'en resta pas deux ensemble.

12 Le peuple dit à Samuel: « Qui est-ce qui disait: Saül régnera-t-il sur nous? Livrez-nous ces gens, et nous les mettrons à mort. »

13 Mais Saül dit: « Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui Yahweh a opéré le salut d'Israël. »

14 Et Samuel dit au peuple: « Venez et allons à Galgala, pour y renouveler la royauté. »

15 Tout le peuple se rendit à Galgala, et ils établirent Saül pour roi devant Yahweh, à Galgala, et ils offrirent en ce lieu des sacrifices pacifiques devant Yahweh; et Saül et tous les hommes d'Israël s'y livrèrent à de grandes réjouissances.

Louis Segond 1910

Saül en fit la revue à Bézek; les enfants d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.

Ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux habitants de Jabès en Galaad: Demain vous aurez du secours, quand le soleil sera dans sa chaleur. Les messagers portèrent cette nouvelle à ceux de Jabès, qui furent remplis de joie;

et qui dirent aux Ammonites: Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous traiterez comme bon vous semblera.

Le lendemain, Saül divisa le peuple en trois corps. Ils pénétrèrent dans le camp des Ammonites à la veille du matin, et ils les battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés, et il n'en resta pas deux ensemble.

Le peuple dit à Samuel: Qui est-ce qui disait: Saül régnera-t-il sur nous? Livrez ces gens, et nous les ferons mourir.

Mais Saül dit: Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui l'Éternel a opéré une délivrance en Israël.

Et Samuel dit au peuple: Venez, et allons à Guilgal, pour y confirmer la royauté.

Tout le peuple se rendit à Guilgal, et ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal. Là, ils offrirent des sacrifices d'actions de grâces devant l'Éternel; et là, Saül et tous les hommes d'Israël se livrèrent à de grandes réjouissances.

J.N. Darby

Et Saül les dénombra en Bézek; et les fils d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.

Et ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad: Demain vous serez délivrés, quand le soleil sera dans sa chaleur. Et les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Jabès, et ils s'en réjouirent.

Et les hommes de Jabès dirent aux Ammonites: Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

Et il arriva que, le lendemain, Saül rangea le peuple en trois corps; et ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin, et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour; et ceux qui restèrent furent dispersés; et il n'en resta pas deux ensemble.

Et le peuple dit à Samuel: Qui est-ce qui a dit: Saül régnera-t-il sur nous? Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir.

Et Saül dit: On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël.

Et Samuel dit au peuple: Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté.

Et tout le peuple s'en alla à Guilgal; et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal; et ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel; et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

Chapitre 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Samuel dit à tout Israël: « Voici, j'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.	Samuel dit à tout Israël: Voici, j'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.	Et Samuel dit à tout Israël: Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.
2	Et maintenant, voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai blanchi, et mes fils sont au milieu de vous; j'ai marché devant vous, depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.	Et maintenant, voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai blanchi, et mes fils sont avec vous; j'ai marché à votre tête, depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.	Et maintenant, voici, le roi marche devant vous; et moi, je suis vieux et j'ai blanchi; et voici, mes fils sont avec vous; et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.
3	Me voici; rendez témoignage de moi, en présence de Yahweh et en présence de son oint: De qui ai-je pris le boeuf et de qui ai-je pris l'âne? A qui ai-je fait tort et qui ai-je opprimé? De qui ai-je reçu un présent pour fermer les yeux sur lui? Je vous le rendrai. »	Me voici! Rendez témoignage contre moi, en présence de l'Éternel et en présence de son oint. De qui ai-je pris le boeuf et de qui ai-je pris l'âne? Qui ai-je opprimé, et qui ai-je traité durement? De qui ai-je reçu un présent, pour fermer les yeux sur lui? Je vous le rendrai.	Me voici, témoignez contre moi, devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf? ou de qui ai-je pris l'âne? ou à qui ai-je fait tort? à qui ai-je fait violence? ou de la main de qui ai-je pris un présent pour que par lui j'eusse fermé mes yeux? et je vous le rendrai.
4	Ils répondirent: « Tu ne nous as point fait tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien reçu de la main de personne. »	Ils répondirent: Tu ne nous as point opprimés, et tu ne nous as point traités durement, et tu n'as rien reçu de la main de personne.	Et ils dirent: Tu ne nous as point fait tort, et tu ne nous as point fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne.
5	Il leur dit: « Yahweh est témoin contre vous, et son oint aussi est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains! » Le peuple répondit: « Il en est témoin. »	Il leur dit encore: L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains. Et ils répondirent: Ils en sont témoins.	Et il leur dit: L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et ils dirent: Il en est témoin.
6	Et Samuel dit au peuple: « Oui, Yahweh est témoin, lui qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Egypte.	Alors Samuel dit au peuple: C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.	Et Samuel dit au peuple: C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.
7	Maintenant, présentez-vous, je veux vous appeler en jugement devant Yahweh au sujet de tous les bienfaits qu'il vous a accordés, à vous et à vos pères.	Maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel sur tous les bienfaits que l'Éternel vous a accordés, à vous et à vos pères.	Et maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.
8	Après que Jacob fut venu en Egypte, vos pères crièrent vers Yahweh, et Yahweh envoya Moïse et Aaron, qui firent sortir vos pères d'Egypte et les établirent dans ce lieu.	Après que Jacob fut venu en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron, qui firent sortir vos pères d'Égypte et les firent habiter dans ce lieu.	Quand Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron; et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu-ci.
9	Mais ils oublièrent Yahweh, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisara chef de l'armée d'Hasor, entre les mains des Philistins et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre.	Mais ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu; et ils les vendit entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre.	Et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui leur firent la guerre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Ils crièrent vers Yahweh, en disant: « Nous avons péché, car nous avons abandonné Yahweh et nous avons servi les Baals et les Astartés; délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous vous servirons. »	Ils crièrent encore à l'Éternel, et dirent: Nous avons péché, car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Astartés; délivre-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous te servirons.	Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. Et maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons.
11 Et Yahweh envoya Jérobaal et Badan, et Jephté et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour de vous, et vous avez habité vos demeures en sécurité.	Et l'Éternel envoya Jerubbaal, Bedan, Jephthé et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis qui vous entouraient, et vous demeurâtes en sécurité.	Et l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité.
12 Et quand vous avez vu Naas, roi des fils d'Ammon marcher contre vous, vous m'avez dit: Non! Mais un roi régnera sur nous! Alors que Yahweh, votre Dieu, était votre roi.	Puis, voyant que Nachasch, roi des fils d'Ammon, marchait contre vous, vous m'avez dit: Non! mais un roi régnera sur nous. Et cependant l'Éternel, votre Dieu, était votre roi.	Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit: Non, mais un roi régnera sur nous, — et l'Éternel, votre Dieu, était votre roi.
13 Voici donc le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé: voici que Yahweh a établi un roi sur vous.	Voici donc le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; voici, l'Éternel a mis sur vous un roi.	Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.
14 Si vous craignez Yahweh, si vous le servez et obéissez à sa voix, si vous n'êtes point rebelles au commandement de Yahweh et si vous suivez vous et le roi qui règne sur vous, Yahweh votre Dieu,...	Si vous craignez l'Éternel, si vous le servez, si vous obéissez à sa voix, et si vous n'êtes point rebelles à la parole de l'Éternel, vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, vous et le roi qui règne sur vous.	Si vous craignez l'Éternel et que vous le serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous ne soyez pas rebelles au commandement de l'Éternel, alors vous, et le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre Dieu.
15 Mais si vous n'obéissez pas à la voix de Yahweh et si vous êtes rebelles au commandement de Yahweh la main de Yahweh sera contre vous, comme elle a été contre vos pères.	Mais si vous n'obéissez pas à la voix de l'Éternel, et si vous êtes rebelles à la parole de l'Éternel, la main de l'Éternel sera contre vous, comme elle a été contre vos pères.	Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si vous vous rebellez contre le commandement de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous comme contre vos pères.
16 Maintenant, restez encore, et voyez cette grande chose que Yahweh va opérer sous vos yeux.	Attendez encore ici, et voyez le prodige que l'Éternel va opérer sous vos yeux.	Aussi, tenez-vous là maintenant, et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant vos yeux.
17 N'est-ce pas maintenant la moisson des blés? Eh bien, je vais invoquer Yahweh, et il enverra des tonnerres et de la pluie; vous saurez alors et vous verrez combien grand est aux yeux de Yahweh le mal que vous avez fait en demandant pour vous un roi. »	Ne sommes-nous pas à la moisson des blés? J'invoquerai l'Éternel, et il enverra du tonnerre et de la pluie. Sachez alors et voyez combien vous avez eu tort aux yeux de l'Éternel de demander pour vous un roi.	N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des froments? Je crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres et de la pluie; et vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Samuel invoqua Yahweh et Yahweh envoya ce même jour des tonnerres et de la pluie; et tout le peuple eut une grande crainte de Yahweh et de Samuel.	Samuel invoqua l'Éternel, et l'Éternel envoya ce même jour du tonnerre et de la pluie. Tout le peuple eut une grande crainte de l'Éternel et de Samuel.	Et Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya des tonnerres et de la pluie, ce jour-là; et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.
19	Tout le peuple dit à Samuel: « Prie pour tes serviteurs Yahweh, ton Dieu, afin que nous ne mourions pas, car nous avons ajouté à tous nos péchés le tort de demander pour nous un roi. »	Et tout le peuple dit à Samuel: Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas; car nous avons ajouté à tous nos péchés le tort de demander pour nous un roi.	Et tout le peuple dit à Samuel: Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point; car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous.
20	Samuel dit au peuple: « Ne craignez point. Vous avez fait tout ce mal, mais ne cessez pas de suivre Yahweh, et servez Yahweh de tout votre coeur.	Samuel dit au peuple: N'ayez point de crainte! Vous avez fait tout ce mal; mais ne vous détournez pas de l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre coeur.	Et Samuel dit au peuple: Ne craignez pas. Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous détournez pas de l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre cœur;
21	Ne vous en détournez point, car ce serait pour aller à des choses de néant, qui ne vous donneraient ni profit ni délivrance, parce que ce sont des choses de néant.	Ne vous en détournez pas; sinon, vous iriez après des choses de néant, qui n'apportent ni profit ni délivrance, parce que ce sont des choses de néant.	et ne vous détournez point, car ce serait vous en aller après des choses de néant, qui ne profitent pas et ne délivrent pas, car ce sont des choses de néant.
22	Car Yahweh n'abandonnera pas son peuple, à cause de son grand nom; car il a plu à Yahweh de faire de vous son peuple.	L'Éternel n'abandonnera point son peuple, à cause de son grand nom, car l'Éternel a résolu de faire de vous son peuple.	Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple.
23	Loin de moi aussi de pécher contre Yahweh, en cessant de prier pour vous! Je vous enseignerai le bon et droit chemin.	Loin de moi aussi de pécher contre l'Éternel, de cesser de prier pour vous! Je vous enseignerai le bon et le droit chemin.	Quant à moi aussi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin.
24	Craignez seulement Yahweh, et servez-le en vérité de tout votre coeur; car voyez quelles grandes choses il a faites au milieu de vous!	Craignez seulement l'Éternel, et servez-le fidèlement de tout votre coeur; car voyez quelle puissance il déploie parmi vous.	Seulement, craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur; car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous.
25	Mais si vous persévérez à faire le mal, vous périrez, vous et votre roi. »	Mais si vous faites le mal, vous périrez, vous et votre roi.	Mais si vous vous adonnez au mal, vous périrez, vous et votre roi.

Chapitre 13

1	Saül était âgé de ...ans lorsqu'il devint roi et il régna deux ans sur Israël.	Saül était âgé de... ans, lorsqu'il devint roi, et il avait déjà régné deux ans sur Israël.	Saül était âgé de… ans lorsqu'il devint roi; et il régna deux ans sur Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Saül se choisit trente mille hommes d'Israël: deux mille étaient avec lui à Machmas et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathas à Gabaa de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun dans sa tente.	Saül choisit trois mille hommes d'Israël: deux mille étaient avec lui à Micmasch et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibea de Benjamin. Il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.	— Et Saül se choisit d'Israël trois mille hommes: il y en avait deux mille avec Saül, à Micmash et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.
3	Jonathas battit le poste des Philistins qui était à Gabée et les Philistins l'apprirent. Et Saül fit sonner de la trompette dans tout le pays, en disant: « Que les Hébreux entendent!: » Tout Israël entendit la nouvelle:	Jonathan battit le poste des Philistins qui étaient à Guéba, et les Philistins l'apprirent. Saül fit sonner de la trompette dans tout le pays, en disant: Que les Hébreux écoutent!	Et Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent; et Saül sonna de la trompette par tout le pays, disant: Que les Hébreux l'entendent!
4	« Saül a battu le poste des Philistins, et même Israël s'est rendu odieux auprès des Philistins. » Et le peuple fut convoqué auprès de Saül, à Galgala.	Tout Israël entendit que l'on disait: Saül a battu le poste des Philistins, et Israël se rend odieux aux Philistins. Et le peuple fut convoqué auprès de Saül à Guilgal.	Et tout Israël ouït dire: Saül a frappé le poste des Philistins, et aussi Israël est détesté par les Philistins. Et le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal.
5	Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël; ils avaient trente mille chars, six mille cavaliers, et un peuple innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils montèrent et campèrent à Machmas, à l'orient de Beth-Aven.	Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël. Ils avaient mille chars et six mille cavaliers, et ce peuple était innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils vinrent camper à Micmasch, à l'orient de Beth Aven.	Et les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël: trente mille chars, et six mille cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ils montèrent et campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.
6	Les hommes d'Israël, se voyant dans une grande extrémité, car ils étaient serrés de près, se cachèrent dans les cavernes, dans les broussailles, dans les rochers, dans les trous et dans les citernes.	Les hommes d'Israël se virent à l'extrémité, car ils étaient serrés de près, et ils se cachèrent dans les cavernes, dans les buissons, dans les rochers, dans les tours et dans les citernes.	Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près; et le peuple se cacha dans les cavernes, et dans les broussailles, et dans les rochers, et dans les lieux forts, et dans les fosses.
7	Des Hébreux passèrent aussi le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Saül, était encore à Galgala, et tout le peuple derrière lui tremblait.	Il y eut aussi des Hébreux qui passèrent le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple qui se trouvait auprès de lui tremblait.	Et les Hébreux passèrent le Jourdain pour aller au pays de Gad et de Galaad. Et Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant.
8	Il attendit sept jours, selon le terme fixé par Samuel. Mais Samuel n'arrivait pas à Galgala, et le peuple se dispersait loin de Saül.	Il attendit sept jours, selon le terme fixé par Samuel. Mais Samuel n'arrivait pas à Guilgal, et le peuple se dispersait loin de Saül.	Et Saül attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Et Samuel ne venait point à Guilgal, et le peuple se dispersait d'auprès de Saül.
9	Alors Saül dit: « Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices pacifiques. » Et il offrit l'holocauste.	Alors Saül dit: Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices d'actions de grâces. Et il offrit l'holocauste.	Et Saül dit: Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.	Comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici, Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.	Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel vint; et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.
11	Samuel lui dit: « Qu'as-tu fait? » Saül répondit: « Lorsque j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, que tu n'arrivais pas au terme fixé et que les Philistins étaient assemblés à Machmas,	Samuel dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Lorsque j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, que tu n'arrivais pas au terme fixé, et que les Philistins étaient assemblés à Micmasch,	Et Samuel dit: Qu'as-tu fait? Et Saül dit: Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'auprès de moi, et que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins étaient assemblés à Micmash,
12	je me suis dit: Maintenant, les Philistins vont descendre contre moi à Galgala, et je n'ai pas imploré Yahweh. Alors, me faisant violence, j'ai offert l'holocauste. »	je me suis dit: Les Philistins vont descendre contre moi à Guilgal, et je n'ai pas imploré l'Éternel! C'est alors que je me suis fait violence et que j'ai offert l'holocauste.	j'ai dit: Maintenant les Philistins descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel. Et je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.
13	Samuel dit à Saül: « Tu as agi en insensé, tu n'as pas observé le commandement que Yahweh ton Dieu t'avait donné; car Yahweh aurait affermi pour toujours ton règne sur Israël.	Samuel dit à Saül: Tu as agi en insensé, tu n'as pas observé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait donné. L'Éternel aurait affermi pour toujours ton règne sur Israël;	Et Samuel dit à Saül: Tu as agi follement, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'avait ordonné; car maintenant l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne sur Israël;
14	Mais maintenant, ton règne ne subsistera point. Yahweh s'est cherché un homme selon son coeur et Yahweh l'a destiné à être le chef de son peuple, parce que tu n'as pas observé ce que Yahweh t'avait ordonné. »	et maintenant ton règne ne durera point. L'Éternel s'est choisi un homme selon son coeur, et l'Éternel l'a destiné à être le chef de son peuple, parce que tu n'as pas observé ce que l'Éternel t'avait commandé.	et maintenant ton règne ne subsistera pas: l'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur, et l'Éternel l'a établi prince sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.
15	Et Samuel se leva, et monta de Galgala à Gabaa de Benjamin. Saül passa en revue le peuple qui se trouvait avec lui: il y en avait environ six cents hommes.	Puis Samuel se leva, et monta de Guilgal à Guibea de Benjamin. Saül fit la revue du peuple qui se trouvait avec lui: il y avait environ six cents hommes.	Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ six cents hommes.
16	Saül, Jonathas, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux s'étaient postés à Gabée de Benjamin, et les Philistins campaient à Machmas.	Saül, son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, avaient pris position à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmasch.	Et Saül et Jonathan, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, demeuraient à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmash.
17	L'armée de destruction sortit du camp des Philistins en trois corps: un corps prit le chemin d'Ephra, vers le pays de Sual;	Il sortit du camp des Philistins trois corps pour ravager: l'un prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Schual;	Et les ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps: un corps prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual,
18	un autre corps prit le chemin de Beth-Horon; et le troisième corps, celui de la frontière qui domine la vallée de Seboïm, du côté du désert.	l'autre prit le chemin de Beth Horon; et le troisième prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm, du côté du désert.	et un corps prit le chemin de Beth-Horon, et un corps prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm, vers le désert.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	On ne trouvait point de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit: « Que les Hébreux ne puissent plus fabriquer d'épées ou de lances! »	On ne trouvait point de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit: Empêchons les Hébreux de fabriquer des épées ou des lances.	Et il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit: Que les Hébreux ne puissent faire ni épée ni lance.
20	Et tout Israël descendait chez les Philistins pour aiguiser chacun son soc, son hoyau, sa hache ou sa charrue,	Et chaque homme en Israël descendait chez les Philistins pour aiguiser son soc, son hoyau, sa hache et sa bêche,	Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguiser chacun son soc, et sa houe, et sa hache, et sa faucille,
21	en sorte que le tranchant des socs, des hoyaux, des tridents et des haches était souvent émoussé et les aiguillons non redressés.	quand le tranchant des bêches, des hoyaux, des tridents et des haches, était émoussé, et pour redresser les aiguillons.	lorsque le tranchant des faucilles et des houes et des tridents et des haches était émoussé, et pour redresser un aiguillon.
22	Il arriva qu'au jour du combat, il ne se trouvait ni lance ni épée dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathas; mais il s'en trouvait auprès de Saül et de Jonathas, son fils.	Il arriva qu'au jour du combat il ne se trouvait ni épée ni lance entre les mains de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathan; il ne s'en trouvait qu'auprès de Saül et de Jonathan, son fils.	Et il arriva que, le jour du combat, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez Jonathan, son fils.
23	Un poste des Philistins se rendit au passage de Machmas.	Un poste de Philistins vint s'établir au passage de Micmasch.	Et le poste des Philistins sortit pour occuper le passage de Micmash.

Chapitre 14

1	Un jour, Jonathas, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: « Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins, qui est là, de l'autre côté. » Et il n'en dit rien à son père.	Un jour, Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et poussons jusqu'au poste des Philistins qui est là de l'autre côté. Et il n'en dit rien à son père.	Et il arriva qu'un jour Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté; mais il n'en avertit pas son père.
2	Saül se tenait à l'extrémité de Gabaa, sous le grenadier de Magron, et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes.	Saül se tenait à l'extrémité de Guibea, sous le grenadier de Migron, et le peuple qui était avec lui formait environ six cents hommes.	Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron; et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes.
3	Achias, fils d'Achitob, frère d'Ichabod, fils de Phinées, fils d'Héli, prêtre de Yahweh à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait pas non plus que Jonathas s'en fût allé.	Achija, fils d'Achithub, frère d'I Kabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait pas que Jonathan s'en fût allé.	Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en fût allé.
4	Entre les passages par lesquels Jonathas cherchait à arriver au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté, l'une nommée Bosès, et l'autre nommée Séné.	Entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à arriver au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté, l'une portant le nom de Botsets et l'autre celui de Séné.	Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté: et le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre Séné;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	L'une de ces dents se dresse au nord, vis-à-vis de Machmas, et l'autre au midi, vis-à-vis de Gabée.	L'une de ces dents est au nord vis-à-vis de Micmasch, et l'autre au midi vis-à-vis de Guéba.	l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guéba.
6	Jonathas dit donc au jeune homme qui portait ses armes: « Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être Yahweh agira-t-il pour nous; car rien n'empêche Yahweh de sauver, soit par un nombre grand, soit par un petit nombre. »	Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et poussons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être l'Éternel agira-t-il pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver au moyen d'un petit nombre comme d'un grand nombre.	Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis; peut-être que l'Éternel opérera pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu de gens.
7	Son écuyer lui répondit: « Fais tout ce que tu as dans le coeur; va où tu voudras, me voici avec toi prêt à te suivre. »	Celui qui portait ses armes lui répondit: Fais tout ce que tu as dans le coeur, n'écoute que ton sentiment, me voici avec toi prêt à te suivre.	Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce qui est dans ton cœur; va où tu voudras, voici, je suis avec toi selon ton cœur.
8	Jonathas dit: « Voici, nous passerons vers ces hommes et nous nous montrerons vers eux.	Hé bien! dit Jonathan, allons à ces gens et montrons-nous à eux.	Et Jonathan dit: Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux.
9	S'ils nous disent: Arrêtez, jusqu'à ce que nous venions à vous! Nous resterons en place et nous ne monterons pas vers eux.	S'ils nous disent: Arrêtez, jusqu'à ce que nous venions à vous! nous resterons en place, et nous ne monterons point vers eux.	S'ils nous disent ainsi: Tenez-vous là jusqu'à ce que nous vous joignions, alors nous nous tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux;
10	Mais s'ils disent: Montez vers nous! Nous monterons, car Yahweh les a livrés entre nos mains. Cela sera pour nous le signe. »	Mais s'ils disent: Montez vers nous! nous monterons, car l'Éternel les livre entre nos mains. C'est là ce qui nous servira de signe.	et s'ils disent ainsi: Montez vers nous, alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés en notre main; et ce sera pour nous le signe.
11	Ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent: « Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils s'étaient cachés. »	Ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent: Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés.	Et ils se montrèrent les deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés.
12	Et les hommes du poste, s'adressant à Jonathas et à son écuyer, dirent: « Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. » Et Jonathas dit à son écuyer: « Monte après moi, car Yahweh les a livrés entre nos mains. »	Et les hommes du poste s'adressèrent ainsi à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte après moi, car l'Éternel les livre entre les mains d'Israël.	Et les hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et dirent: Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Et Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte après moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël.
13	Et Jonathas monta, sur les mains et sur les pieds, suivi de son écuyer. Les Philistins tombaient devant Jonathas, et son écuyer tuait derrière lui.	Et Jonathan monta en s'aidant des mains et des pieds, et celui qui portait ses armes le suivit. Les Philistins tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes donnait la mort derrière lui.	Et Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Et ils tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait après lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Ce premier massacre que firent Jonathas et son écuyer fut d'environ vingt hommes, sur la longueur d'un demi-sillon d'un arpent de terre.	Dans cette première défaite, Jonathan et celui qui portait ses armes tuèrent une vingtaine d'hommes, sur l'espace d'environ la moitié d'un arpent de terre.	Et ce premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, mit par terre une vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre.
15	L'épouvante se répandit dans le camp des Philistins, dans la campagne et dans tout le peuple; le poste aussi et l'armée de destruction furent saisis de peur; la terre trembla: c'était une terreur de Dieu.	L'effroi se répandit au camp, dans la contrée et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui ravageaient furent également saisis de peur; le pays fut dans l'épouvante. C'était comme une terreur de Dieu.	Et l'épouvante fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et les ravageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante; et le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.
16	Les sentinelles de Saül qui étaient à Gabaa de Benjamin virent comment la multitude des Philistins se dispersait et allait de côté et d'autre.	Les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibea de Benjamin, virent que la multitude se dispersait et allait de côté et d'autre.	Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écoulait, et s'en allait, et ils s'entre-tuaient.
17	Saül dit au peuple qui était avec lui: « Faites la revue et voyez qui s'en est allé d'avec nous. » Ils firent la revue, et voici qu'il n'y avait ni Jonathas ni son écuyer.	Alors Saül dit au peuple qui était avec lui: Comptez, je vous prie, et voyez qui s'en est allé du milieu de nous. Ils comptèrent, et voici, il manquait Jonathan et celui qui portait ses armes.	Et Saül dit au peuple qui était avec lui: Faites donc l'appel, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent l'appel; et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes.
18	Et Saül dit à Achias: « Fais approcher l'arche de Dieu. » --Car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël.--	Et Saül dit à Achija: Fais approcher l'arche de Dieu! -Car en ce temps l'arche de Dieu était avec les enfants d'Israël.	Et Saül dit à Akhija: Fais approcher l'arche de Dieu; (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël).
19	Pendant que Saül parlait au prêtre, le tumulte qui se faisait dans le camp des Philistins allait croissant; et Saül dit au prêtre: « Retire ta main. »	Pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte dans le camp des Philistins allait toujours croissant; et Saül dit au sacrificateur: Retire ta main!	Et il arriva que, pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours croissant; et Saül dit au sacrificateur: Retire ta main.
20	Puis Saül et tout le peuple qui était avec lui, s'étant rassemblés, s'avancèrent jusqu'au lieu du combat, et voici que l'épée de l'un était tournée contre l'autre, et la confusion était extrême.	Puis Saül et tout le peuple qui était avec lui se rassemblèrent, et ils s'avancèrent jusqu'au lieu du combat; et voici, les Philistins tournèrent l'épée les uns contre les autres, et la confusion était extrême.	Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent assemblés à grands cris, et vinrent à la bataille; et voici, l'épée de chacun était contre l'autre: ce fut une confusion terrible.
21	Les Hébreux qui étaient auparavant avec les Philistins, étant montés avec eux au camp tout autour, se mirent eux aussi du côté de ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathas.	Il y avait parmi les Philistins, comme auparavant, des Hébreux qui étaient montés avec eux dans le camp, où ils se trouvaient disséminés, et ils se joignirent à ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathan.	Et il y avait, comme auparavant, des Hébreux parmi les Philistins, lesquels étaient montés avec eux dans le camp, de tout alentour, et eux aussi se tournèrent pour être avec Israël qui était avec Saül et Jonathan.
22	Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, apprenant la fuite des Philistins, s'attachèrent également à les poursuivre en combattant.	Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, apprenant que les Philistins fuyaient, se mirent aussi à les poursuivre dans la bataille.	Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la bataille.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	C'est ainsi que Yahweh délivra Israël ce jour-là. Le combat se poursuivit jusqu'à Beth-Aven.	L'Éternel délivra Israël ce jour-là, et le combat se prolongea jusqu'au delà de Beth Aven.	Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille s'étendit au-delà de Beth-Aven.
24	Les hommes d'Israël étaient à bout de forces en ce jour-là. Saül fit jurer le peuple, en disant: « Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture jusqu'au soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis! » Et personne ne goûta de nourriture.	La journée fut fatigante pour les hommes d'Israël. Saül avait fait jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture avant le soir, avant que je me sois vengé de mes ennemis! Et personne n'avait pris de nourriture.	Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant: Maudit soit l'homme qui mangera du pain, jusqu'au soir, et jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis; et, entre tout le peuple, nul ne goûta de pain.
25	Tout le peuple vint dans la forêt, et il y avait du miel à la surface du sol.	Tout le peuple était arrivé dans une forêt, où il y avait du miel à la surface du sol.	Et tout le peuple du pays vint dans une forêt; et il y avait du miel sur le dessus des champs.
26	Et le peuple entra dans la forêt, il vit du miel qui coulait; mais nul ne porta la main à la bouche, car le peuple avait crainte du serment.	Lorsque le peuple entra dans la forêt, il vit du miel qui coulait; mais nul ne porta la main à la bouche, car le peuple respectait le serment.	Et le peuple entra dans la forêt; et voici du miel qui coulait; mais nul ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.
27	Mais Jonathas n'avait pas entendu lorsque son père avait fait faire le serment au peuple; il avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main et, l'ayant plongé dans un rayon de miel, il ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.	Jonathan ignorait le serment que son père avait fait faire au peuple; il avança le bout du bâton qu'il avait à la main, le plongea dans un rayon de miel, et ramena la main à la bouche; et ses yeux furent éclaircis.	Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main et le trempa dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.
28	Alors quelqu'un du peuple, prenant la parole, lui dit: « Ton père a fait jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui! Et le peuple était épuisé. »	Alors quelqu'un du peuple, lui adressant la parole, dit: Ton père a fait jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui! Or le peuple était épuisé.	Et quelqu'un du peuple répondit et dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui! et le peuple était fatigué.
29	Jonathas dit: « Mon père a causé le malheur du peuple. Voyez donc comme mes yeux sont clairs, parce que j'ai goûté un peu de ce miel!	Et Jonathan dit: Mon père trouble le peuple; voyez donc comme mes yeux se sont éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel.	Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel!
30	Ah! Si le peuple avait mangé aujourd'hui du butin trouvé chez ses ennemis, combien la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande! »	Certes, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin qu'il a trouvé chez ses ennemis, la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande?	Qu'eût-ce été, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses ennemis qu'il a trouvé? maintenant la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande?
31	Ils battirent ce jour-là les Philistins depuis Machmas jusqu'à Ajalon, et le peuple était tout défaillant.	Ils battirent ce jour-là les Philistins depuis Micmasch jusqu'à Ajalon. Le peuple était très fatigué,	Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très fatigué.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Le peuple se jeta sur le butin et, ayant pris des brebis, des boeufs et des veaux, il les égorgèrent sur la terre, et le peuple en mangea avec le sang.	et il se jeta sur le butin. Il prit des brebis, des boeufs et des veaux, il les égorgea sur la terre, et il en mangea avec le sang.	Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol; et le peuple les mangeait avec le sang.
33 On le rapporta à Saül, en disant: « Voici que le peuple pèche contre Yahweh, en mangeant la chair avec le sang. » Saül dit: « Vous avez commis une infidélité, roulez à l'instant vers moi une grande pierre. »	On le rapporta à Saül, et l'on dit: Voici, le peuple pèche contre l'Éternel, en mangeant avec le sang. Saül dit: Vous commettez une infidélité; roulez à l'instant vers moi une grande pierre.	Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et il dit: Vous avez agi infidèlement. Roulez à présent vers moi une grande pierre.
34 Et Saül dit: « Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur: Amenez-moi chacun votre boeuf et chacun votre brebis; égorgez-les ici; vous en mangerez alors et vous ne pécherez pas contre Yahweh en mangeant avec le sang. » Et chacun parmi tout le peuple amena pendant la nuit son boeuf par la main, et l'égorgea là.	Puis il ajouta: Répandez-vous parmi le peuple, et dites à chacun de m'amener son boeuf ou sa brebis, et de l'égorger ici. Vous mangerez ensuite, et vous ne pécherez point contre l'Éternel, en mangeant avec le sang. Et pendant la nuit, chacun parmi le peuple amena son boeuf à la main, afin de l'égorger sur la pierre.	Et Saül dit: Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur: Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton, et égorgez-les ici et mangez; et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et, cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.
35 Saül bâtit un autel à Yahweh; ce fut le premier autel qu'il éleva pour Yahweh.	Saül bâtit un autel à l'Éternel: ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.	Et Saül bâtit un autel à l'Éternel; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.
36 Saül dit: « Descendons, pendant qu'il fait nuit, à la poursuite des Philistins, pillons les jusqu'à ce que luise le matin, et n'en laissons pas survivre un seul. » Ils dirent: « Fais tout ce qui te semblera bon. » Mais le grand prêtre dit: « Approchons-nous ici de Dieu. »	Saül dit: Descendons cette nuit après les Philistins, pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un de reste. Ils dirent: Fais tout ce qui te semblera bon. Alors le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.	Et Saül dit: Descendons de nuit après les Philistins, et pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.
37 Et Saül consulta Dieu: « Descendrai-je à la poursuite des Philistins? Les livrerez-vous entre les mains d'Israël? » Et Yahweh ne lui donna pas de réponse ce jour-là.	Et Saül consulta Dieu: Descendrai-je après les Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais en ce moment il ne lui donna point de réponse.	Et Saül interrogea Dieu: Descendrai-je après les Philistins? Les livreras-tu en la main d'Israël? Et il ne lui répondit pas ce jour-là.
38 Saül dit: « Approchez ici, vous tous, chefs du peuple; recherchez et voyez quel est le péché qui a été commis aujourd'hui.	Saül dit: Approchez ici, vous tous chefs du peuple; recherchez et voyez comment ce péché a été commis aujourd'hui.	Et Saül dit: Approchez ici, vous tous les principaux du peuple, et sachez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui;
39 Car, aussi vrai que Yahweh, le libérateur d'Israël, est vivant, le péché fût-il sur mon fils Jonathas, il mourra. » Et dans tout le peuple personne ne lui répondit.	Car l'Éternel, le libérateur d'Israël, est vivant! lors même que Jonathan, mon fils, en serait l'auteur, il mourrait. Et dans tout le peuple personne ne lui répondit.	car l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, que si c'était par Jonathan, mon fils, il mourra certainement! Et personne de tout le peuple ne lui répondit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Il dit à tout Israël: « Vous, mettez-vous d'un côté, et moi et mon fils Jonathas nous serons de l'autre côté. » Et le peuple dit à Saül: « Fais ce qui te semblera bon. »	Il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté; et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre. Et le peuple dit à Saül: Fais ce qui te semblera bon.	Et il dit à tout Israël: Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre côté. Et le peuple dit à Saül: Fais ce qui est bon à tes yeux.
41	Saül dit à Yahweh: « Dieu d'Israël, fais connaître la vérité! » Jonathas et Saül furent désignés, et le peuple fut libéré.	Saül dit à l'Éternel: Dieu d'Israël! fais connaître la vérité. Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple fut libéré.	Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël: Donne un sort parfait. Et Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échappa.
42	Alors Saül dit: « Jetez le sort entre moi et Jonathas, mon fils. » Et Jonathas fut désigné.	Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut désigné.	Et Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut pris.
43	Saül dit à Jonathas: « Déclare-moi ce que tu as fait. » Jonathas le lui déclara, en disant: « J'ai goûté un peu de miel, avec l'extrémité du bâton que j'avais à la main; me voici, je mourrai! »	Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui déclara, et dit: J'ai goûté un peu de miel, avec le bout du bâton que j'avais à la main: me voici, je mourrai.	Et Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit: Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main, et voici, je meurs!
44	Et Saül dit: « Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne meurs pas, Jonathas! »	Et Saül dit: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne meurs pas, Jonathan!	Et Saül dit: Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs certainement, Jonathan!
45	Le peuple dit à Saül: « Jonathas mourrait donc, lui qui a opéré cette grande délivrance en Israël? Loin de nous! Yahweh est vivant! Il ne tombera pas à terre un cheveu de sa tête car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour. » C'est ainsi que le peuple sauva Jonathas, et il ne mourut point.	Le peuple dit à Saül: Quoi! Jonathan mourrait, lui qui a opéré cette grande délivrance en Israël! Loin de là! L'Éternel est vivant! il ne tombera pas à terre un cheveu de sa tête, car c'est avec Dieu qu'il a agi dans cette journée. Ainsi le peuple sauva Jonathan, et il ne mourut point.	Et le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il? Qu'ainsi n'advienne! L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de sa tête! car il a opéré avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas.
46	Saül monta à Gabaa, sans poursuivre les Philistins et les Philistins regagnèrent leur pays.	Saül cessa de poursuivre les Philistins, et les Philistins s'en allèrent chez eux.	Et Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur lieu.
47	Lorsque Saül eut pris possession de la royauté sur Israël, il fit la guerre aux alentours à tous ses ennemis, à Moab, aux enfants, d'Ammon, à Edom, aux rois de Soba et aux Philistins, et, partout où il se tournait, il l'emportait.	Après que Saül eut pris possession de la royauté sur Israël, il fit de tous côtés la guerre à tous ses ennemis, à Moab, aux enfants d'Ammon, à Édom, aux rois de Tsoba, et aux Philistins; et partout où il se tournait, il était vainqueur.	Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre tout à l'entour contre tous ses ennemis: contre Moab, et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins; et partout où il se tournait, il les châtiait.
48	Il fit des exploits, battit Amalec et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.	Il manifesta sa force, battit Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.	Et il forma une armée et frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.
49	Les fils de Saül étaient Jonathas, Jessui et Melchisua; ses deux filles s'appelaient, l'aînée Mérob, et la plus jeune Michol.	Les fils de Saül étaient Jonathan, Jischvi et Malkischua. Ses deux filles s'appelaient: l'aînée Mérab, et la plus jeune Mical.	Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et Malki-Shua; et les noms de ses deux filles: le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical.

Augustin Crampon

50 Le nom de la femme de Saül était Achinoam, fille d'Achimaas. Le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.
51 Cis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.
52 La guerre fut acharnée contre les Philistins pendant tous les jours de Saül, et quand Saül apercevait un homme fort et vaillant, il l'attachait à son service.

Chapitre 15

1 Samuel dit à Saül: « C'est moi que Yahweh a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël; écoute donc ce que dit Yahweh.
2 Ainsi parle Yahweh des armées: J'ai considéré ce qu'Amalec a fait à Israël, lorsqu'il s'est élevé contre lui sur le chemin, quand Israël montait d'Egypte.
3 Va maintenant, frappe Amalec, et dévoue par anathème tout ce qui lui appartient; tu n'auras pas pitié de lui, et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, boeufs et brebis, chameaux et ânes. »
4 Saül le fit savoir au peuple, qu'il passa en revue à Télaïm: il compta deux cent mille hommes de pied et dix mille hommes de Juda.
5 Saül s'avança jusqu'à la ville d'Amalec, et il mit une embuscade dans la vallée.
6 Saül dit aux Cinéens: « Allez, retirez-vous, descendez du milieu d'Amalec, de peur que je ne vous enveloppe avec lui; car vous avez usé de bonté envers tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montèrent d'Egypte. » Et les Cinéens se retirèrent du milieu d'Amalec.

Louis Segond 1910

Le nom de la femme de Saül était Achinoam, fille d'Achimaats. Le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.
Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.
Pendant toute la vie de Saül, il y eut une guerre acharnée contre les Philistins; et dès que Saül apercevait quelque homme fort et vaillant, il le prenait à son service.

Samuel dit à Saül: C'est moi que l'Éternel a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël: écoute donc ce que dit l'Éternel.
Ainsi parle l'Éternel des armées: Je me souviens de ce qu'Amalek fit à Israël, lorsqu'il lui ferma le chemin à sa sortie d'Égypte.
Va maintenant, frappe Amalek, et dévouez par interdit tout ce qui lui appartient; tu ne l'épargneras point, et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, boeufs et brebis, chameaux et ânes.
Saül convoqua le peuple, et en fit la revue à Thelaïm: il y avait deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.
Saül marcha jusqu'à la ville d'Amalek, et mit une embuscade dans la vallée.
Il dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, sortez du milieu d'Amalek, afin que je ne vous fasse pas périr avec lui; car vous avez eu de la bonté pour tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et les Kéniens se retirèrent du milieu d'Amalek.

J.N. Darby

Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats; et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.
Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.
Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül; et quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

Et Samuel dit à Saül: L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël; et maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel des armées: J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.
Va maintenant, et frappe Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui tètent, les bœufs et les moutons, les chameaux et les ânes.
Et Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm, deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.
Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la vallée.
Et Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux; car toi, tu usas de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Saül battit Amalec depuis Hévila jusqu'à Sur, qui est à l'est de l'Egypte.	Saül battit Amalek depuis Havila jusqu'à Schur, qui est en face de l'Égypte.	Et Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui est en face de l'Égypte.
8	Il prit vivant Agag, roi d'Amalec, et il dévoua tout le peuple par anathème, en le passant au fil de l'épée.	Il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et il dévoua par interdit tout le peuple en le passant au fil de l'épée.	Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée.
9	Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, ainsi que le meilleur des brebis, des boeufs, des bêtes de la seconde portée, les agneaux et tout ce qu'il y avait de bon; ils ne voulurent pas le dévouer à l'anathème; et tout ce qui était chétif et sans valeur, ils le vouèrent à l'anathème.	Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, et les meilleures brebis, les meilleurs boeufs, les meilleures bêtes de la seconde portée, les agneaux gras, et tout ce qu'il y avait de bon; ils ne voulurent pas le dévouer par interdit, et ils dévouèrent seulement tout ce qui était méprisable et chétif.	Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du menu et du gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux, et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement; mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.
10	La parole de Yahweh fut adressée à Samuel, en ces termes:	L'Éternel adressa la parole à Samuel, et lui dit:	Et la parole de l'Éternel vint à Samuel, disant:
11	« Je me repens d'avoir établi Saül pour roi, car il s'est détourné de moi, et il n'a pas exécuté mes paroles. » Samuel s'attrista, et il cria vers Yahweh toute la nuit.	Je me repens d'avoir établi Saül pour roi, car il se détourne de moi et il n'observe point mes paroles. Samuel fut irrité, et il cria à l'Éternel toute la nuit.	Je me repens d'avoir établi Saül pour roi; car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel fut fort attristé, et il cria à l'Éternel toute la nuit.
12	Samuel se leva de bon matin pour aller à la rencontre de Saül; et on avertit Samuel en disant: « Saül est allé à Carmel, et voici qu'il s'est élevé un monument; puis il s'en est retourné et, passant plus loin, il est descendu à Galgala. »	Il se leva de bon matin, pour aller au-devant de Saül. Et on vint lui dire: Saül est allé à Carmel, et voici, il s'est érigé un monument; puis il s'en est retourné, et, passant plus loin, il est descendu à Guilgal.	Et Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Et on rapporta à Samuel, disant: Saül est allé à Carmel; et voici, il s'est érigé un trophée, et il s'est tourné ailleurs, et a passé plus loin, et est descendu à Guilgal.
13	Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit: « Sois béni de Yahweh! J'ai exécuté la parole de Yahweh. »	Samuel se rendit auprès de Saül, et Saül lui dit: Sois béni de l'Éternel! J'ai observé la parole de l'Éternel.	Et Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit: Béni sois-tu de l'Éternel! j'ai exécuté la parole de l'Éternel.
14	Samuel dit: « Qu'est-ce donc que ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce mugissement de boeufs que j'entends? »	Samuel dit: Qu'est-ce donc que ce bêlement de brebis qui parvient à mes oreilles, et ce mugissement de boeufs que j'entends?	Et Samuel dit: Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beuglement de bœufs que j'entends?
15	Saül répondit: « Ils les ont amenés de chez les Amalécites, car le peuple a épargné le meilleur des brebis et des boeufs pour les sacrifier à Yahweh, ton Dieu; le reste, nous l'avons voué à l'anathème. »	Saül répondit: Ils les ont amenés de chez les Amalécites, parce que le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs boeufs, afin de les sacrifier à l'Éternel, ton Dieu; et le reste, nous l'avons dévoué par interdit.	Et Saül dit: Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du menu et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu; et le reste, nous l'avons détruit entièrement.
16	Samuel dit à Saül: « Assez! Je vais te faire connaître ce que Yahweh m'a dit cette nuit. » Et Saül lui dit: « Parle! »	Samuel dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et Saül lui dit: Parle!	Et Samuel dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui dit: Parle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Samuel dit: « Est-ce que, lorsque tu étais petit à tes propres yeux, tu n'es pas devenu le chef des tribus d'Israël, et Yahweh ne t'a-t-il pas oint pour roi sur Israël?	Samuel dit: Lorsque tu étais petit à tes yeux, n'es-tu pas devenu le chef des tribus d'Israël, et l'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour que tu sois roi sur Israël?	Et Samuel dit: N'est-ce pas, quand tu étais petit à tes propres yeux, tu es devenu chef des tribus d'Israël, et l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël?
18	Yahweh t'avait envoyé dans le chemin en disant: Va, et dévoue à l'anathème ces pécheurs, les Amalécites, et combats-les jusqu'à ce qu'ils soient exterminés.	L'Éternel t'avait fait partir, en disant: Va, et dévoue par interdit ces pécheurs, les Amalécites; tu leur feras la guerre jusqu'à ce que tu les aies exterminés.	Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin, et t'avait dit: Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés.
19	Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de Yahweh, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de Yahweh? »	Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel? pourquoi t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel?	Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel?
20	Saül dit à Samuel: « Mais oui, j'ai écouté la voix de Yahweh, et j'ai marché dans le chemin où Yahweh m'envoyait. J'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai voué Amalec à l'anathème.	Saül répondit à Samuel: J'ai bien écouté la voix de l'Éternel, et j'ai suivi le chemin par lequel m'envoyait l'Éternel. J'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai dévoué par interdit les Amalécites;	Et Saül dit à Samuel: J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé; et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.
21	Et le peuple a pris, sur le butin des brebis et des boeufs, les prémices de l'anathème, pour les sacrifier à Yahweh, ton Dieu, à Galgala.	mais le peuple a pris sur le butin des brebis et des boeufs, comme prémices de ce qui devait être dévoué, afin de les sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.	Et le peuple a pris, dans le butin, du menu et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'exécration, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.
22	Samuel dit: « Yahweh trouve-t-il du plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à l'obéissance à la voix de Yahweh? L'obéissance vaut mieux que le sacrifice et la docilité que la graisse des béliers.	Samuel dit: L'Éternel trouve-t-il du plaisir dans les holocaustes et les sacrifices, comme dans l'obéissance à la voix de l'Éternel? Voici, l'obéissance vaut mieux que les sacrifices, et l'observation de sa parole vaut mieux que la graisse des béliers.	Et Samuel dit: L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on écoute la voix de l'Éternel? Voici, écouter est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des béliers;
23	Car la rébellion est aussi coupable que la divination, et la résistance que l'idolâtrie et les théraphim. Puisque tu as rejeté la parole de Yahweh, il te rejette aussi pour que tu ne sois plus roi. »	Car la désobéissance est aussi coupable que la divination, et la résistance ne l'est pas moins que l'idolâtrie et les théraphim. Puisque tu as rejeté la parole de l'Éternel, il te rejette aussi comme roi.	car la rébellion est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.
24	Alors Saül dit à Samuel: « J'ai péché, car j'ai transgressé l'ordre de Yahweh et tes paroles; je craignais le peuple et j'ai écouté sa voix.	Alors Saül dit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé l'ordre de l'Éternel, et je n'ai pas obéi à tes paroles; je craignais le peuple, et j'ai écouté sa voix.	Et Saül dit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement de l'Éternel et tes paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Maintenant, je te prie, pardonne mon péché, reviens avec moi, et j'adorerai Yahweh. »	Maintenant, je te prie, pardonne mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.	Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.
26	Samuel dit à Saül: « Je ne reviendrai point avec toi, car tu as rejeté la parole de Yahweh, et Yahweh te rejette afin que tu ne sois plus roi sur Israël. »	Samuel dit à Saül: Je ne retournerai point avec toi; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel te rejette, afin que tu ne sois plus roi sur Israël.	Et Samuel dit à Saül: Je ne retournerai point avec toi; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël.
27	Et, comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül saisit l'extrémité de son manteau, qui se déchira.	Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül le saisit par le pan de son manteau, qui se déchira.	Et Samuel se tourna pour s'en aller, et Saül saisit le pan de sa robe, qui se déchira.
28	Et Samuel lui dit: « Yahweh a déchiré aujourd'hui de dessus toi la royauté d'Israël, et il l'a donnée à ton voisin qui est meilleur que toi.	Samuel lui dit: L'Éternel déchire aujourd'hui de dessus toi la royauté d'Israël, et il la donne à un autre, qui est meilleur que toi.	Et Samuel lui dit: L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée à ton prochain, qui est meilleur que toi.
29	Celui qui est la splendeur d'Israël ne ment point et ne se repent point, car il n'est pas un homme pour se repentir. »	Celui qui est la force d'Israël ne ment point et ne se repent point, car il n'est pas un homme pour se repentir.	Et aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment point et ne se repent point; car il n'est pas un homme pour se repentir.
30	Saül dit: « J'ai péché! Maintenant, honore-moi, je te prie, en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël; reviens avec moi, et j'adorerai Yahweh, ton Dieu. »	Saül dit encore: J'ai péché! Maintenant, je te prie, honore-moi en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu.	Et Saül dit: J'ai péché; honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu.
31	Samuel revint et suivit Saül, et Saül adora Yahweh.	Samuel retourna et suivit Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.	Et Samuel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.
32	Et Samuel dit: « Amenez-moi Agag, roi d'Amalec. » Et Agag s'avança vers lui d'un air joyeux; Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est passée!	Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag s'avança vers lui d'un air joyeux; il disait: Certainement, l'amertume de la mort est passée.	Et Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement; et Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est passée.
33	Samuel dit: « De même que ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée d'enfants, entre les femmes! » Et Samuel coupa Agag en morceaux devant Yahweh, à Galgala.	Samuel dit: De même que ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère entre les femmes sera privée d'un fils. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.	Et Samuel dit: Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée d'enfants. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.
34	Samuel partit pour Rama, et Saül monta dans sa maison, à Gabaa de Saül.	Samuel partit pour Rama, et Saül monta dans sa maison à Guibea de Saül.	Et Samuel s'en alla à Rama; et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 Et Samuel ne revit plus Saül jusqu'au jour de sa mort.	Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort; car Samuel pleurait sur Saül, parce que l'Éternel se repentait d'avoir établi Saül roi d'Israël.	Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

Chapitre 16

1 Yahweh dit à Samuel: « Jusques à quand pleureras-tu sur Saül, alors que je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Remplis ta corne d'huile et va; je t'envoie chez Isaï de Béthléem, car j'ai vu parmi ses fils le roi que je veux. »	L'Éternel dit à Samuel: Quand cesseras-tu de pleurer sur Saül? Je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël. Remplis ta corne d'huile, et va; je t'enverrai chez Isaï, Bethléhémite, car j'ai vu parmi ses fils celui que je désire pour roi.	Et l'Éternel dit à Samuel: Jusques à quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël? Remplis ta corne d'huile, et va: je t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémite; car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi.
2 Samuel dit: « Comment irais-je? Saül l'apprendra, et il me tuera. » Et Yahweh dit: « Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras: C'est pour offrir un sacrifice à Yahweh que je suis venu.	Samuel dit: Comment irai-je? Saül l'apprendra, et il me tuera. Et l'Éternel dit: Tu emmèneras avec toi une génisse, et tu diras: Je viens pour offrir un sacrifice à l'Éternel.	Et Samuel dit: Comment irai-je? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit: Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras: Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel.
3 Tu inviteras Isaï au sacrifice, et je te ferai connaître ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te désignerai. »	Tu inviteras Isaï au sacrifice; je te ferai connaître ce que tu dois faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.	Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.
4 Samuel fit ce que Yahweh avait dit, et il se rendit à Bethléem. Les anciens de la ville vinrent inquiets au-devant de lui et dirent: « Ton arrivée est-elle pour la paix? »	Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et il alla à Bethléhem. Les anciens de la ville accoururent effrayés au-devant de lui et dirent: Ton arrivée annonce-t-elle quelque chose d'heureux?	Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem; et les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre, et dirent: Ta venue est-elle la paix?
5 Il répondit: « Pour la paix! Je viens pour offrir un sacrifice à Yahweh. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. » Et il sanctifia Isaï et ses fils et les invita au sacrifice.	Il répondit: Oui; je viens pour offrir un sacrifice à l'Éternel. Sanctifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Il fit aussi sanctifier Isaï et ses fils, et il les invita au sacrifice.	Et il dit: La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel; sanctifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice.
6 Lorsqu'ils furent entrés, Samuel aperçut Eliab et dit: « Certainement l'oint de Yahweh est devant lui. »	Lorsqu'ils entrèrent, il se dit, en voyant Éliab: Certainement, l'oint de l'Éternel est ici devant lui.	Et il arriva que, comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit: Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui.
7 Et Yahweh dit à Samuel: « Ne prends pas garde à sa figure et à la hauteur de sa taille, car je l'ai écarté. Il ne s'agit pas de ce que l'homme voit; l'homme regarde le visage, mais Yahweh regarde le coeur. »	Et l'Éternel dit à Samuel: Ne prends point garde à son apparence et à la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. L'Éternel ne considère pas ce que l'homme considère; l'homme regarde à ce qui frappe les yeux, mais l'Éternel regarde au coeur.	Et l'Éternel dit à Samuel: Ne regarde pas son apparence, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté; car l'Éternel ne regarde pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à l'apparence extérieure, et l'Éternel regarde au cœur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel; et Samuel dit: « Ce n'est pas encore celui-ci que Yahweh a choisi. »	Isaï appela Abinadab, et le fit passer devant Samuel; et Samuel dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.	Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Et il dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
9	Isaï fit passer Samma; et Samuel dit: « Ce n'est pas encore celui-ci que Yahweh a choisi. »	Isaï fit passer Schamma; et Samuel dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.	Et Isaï fit passer Shamma. Et il dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
10	Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isaï: « Yahweh n'a choisi aucun de ceux-ci. »	Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isaï: L'Éternel n'a choisi aucun d'eux.	Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Et Samuel dit à Isaï: L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.
11	Alors Samuel dit à Isaï: « Sont-ce là tous les jeunes gens? » Il répondit: « Il y a encore le plus jeune, et voilà qu'il fait paître les brebis. » Samuel dit à Isaï: « Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici. »	Puis Samuel dit à Isaï: Sont-ce là tous tes fils? Et il répondit: Il reste encore le plus jeune, mais il fait paître les brebis. Alors Samuel dit à Isaï: Envoie-le chercher, car nous ne nous placerons pas avant qu'il ne soit venu ici.	Et Samuel dit à Isaï: Sont-ce là tous les jeunes gens? Et il dit: Il reste encore le plus jeune, et voici, il paît le menu bétail. Et Samuel dit à Isaï: Envoie, et fais-le amener; car nous ne nous placerons point autour de la table, jusqu'à ce qu'il soit venu ici.
12	Isaï l'envoya chercher. Or il était blond, avec de beaux yeux et une belle figure. Yahweh dit: « Lève-toi, oins-le, car c'est lui! »	Isaï l'envoya chercher. Or il était blond, avec de beaux yeux et une belle figure. L'Éternel dit à Samuel: Lève-toi, oins-le, car c'est lui!	Et il envoya et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage. Et l'Éternel dit: Lève-toi, oins-le; car c'est celui-là.
13	Samuel, ayant pris la corne d'huile, l'oignit au milieu de ses frères, et l'Esprit de Yahweh fondit sur David à partir de ce jour et dans la suite.	Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. L'esprit de l'Éternel saisit David, à partir de ce jour et dans la suite. Samuel se leva, et s'en alla à Rama.	Et Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.
14	L'Esprit de Yahweh se retira de Saül, et un mauvais esprit venu de Yahweh fondit sur lui.	L'esprit de l'Éternel se retira de Saül, qui fut agité par un mauvais esprit venant de l'Éternel.	Et l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un mauvais esprit envoyé par l'Éternel le troublait.
15	Les serviteurs de Saül lui dirent: « Voici qu'un mauvais esprit de Dieu fond sur toi.	Les serviteurs de Saül lui dirent: Voici, un mauvais esprit de Dieu t'agite.	Et les serviteurs de Saül lui dirent: Tu vois qu'un mauvais esprit envoyé de Dieu te trouble.
16	Que notre seigneur parle; tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme sachant jouer de la harpe, et, quand le mauvais esprit venu de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main, et tu seras soulagé. »	Que notre seigneur parle! Tes serviteurs sont devant toi. Ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe; et, quand le mauvais esprit de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main, et tu seras soulagé.	Que notre seigneur veuille parler: tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe; et il arrivera que, quand le mauvais esprit envoyé de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien.
17	Saül répondit à ses serviteurs: « Trouvez-moi donc un homme habile à jouer, et amenez-le-moi. »	Saül répondit à ses serviteurs: Trouvez-moi donc un homme qui joue bien, et amenez-le-moi.	Et Saül dit à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	L'un des serviteurs, prenant la parole, dit: « J'ai vu un fils d'Isaï de Bethléem, qui sait jouer; il est fort et vaillant guerrier, parlant bien; c'est un homme de belle figure, et Yahweh est sur lui. »	L'un des serviteurs prit la parole, et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, Bethléhémite, qui sait jouer; c'est aussi un homme fort et vaillant, un guerrier, parlant bien et d'une belle figure, et l'Éternel est avec lui.	Et l'un des jeunes hommes répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer, un homme fort et vaillant, et un homme de guerre, et qui a l'intelligence des choses, et un bel homme, et l'Éternel est avec lui.
19	Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire: « Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. »	Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis.	Et Saül envoya des messagers à Isaï, et dit: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec le menu bétail.
20	Isaï prit un âne, avec du pain, une outre de vin et un chevreau, et les envoya à Saül par David, son fils.	Isaï prit un âne, qu'il chargea de pain, d'une outre de vin et d'un chevreau, et il envoya ces choses à Saül par David, son fils.	Et Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau, et les envoya à Saül par la main de David, son fils.
21	Arrivé chez Saül, David se tint devant lui; et Saül le prit en affection, et il devint son écuyer.	David arriva auprès de Saül, et se présenta devant lui; il plut beaucoup à Saül, et il fut désigné pour porter ses armes.	Et David vint vers Saül, et il se tint devant lui; et Saül l'aima beaucoup, et il fut son porteur d'armes.
22	Et Saül envoya dire à Isaï: « Que David, je te prie, reste devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux. »	Saül fit dire à Isaï: Je te prie de laisser David à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux.	Et Saül envoya vers Isaï, disant: Que David, je te prie, se tienne devant moi; car il a trouvé grâce à mes yeux.
23	Lorsque l'esprit venu de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et jouait de sa main, et Saül se calmait et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de lui.	Et lorsque l'esprit de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et jouait de sa main; Saül respirait alors plus à l'aise et se trouvait soulagé, et le mauvais esprit se retirait de lui.	Et il arrivait que, quand l'esprit envoyé de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main; et Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.

Chapitre 17

1	Les Philistins, ayant rassemblé leurs armées pour faire la guerre, se réunirent à Socho, qui appartient à Juda; ils campèrent entre Socho et Azéca, à Ephès-Dommin.	Les Philistins réunirent leurs armées pour faire la guerre, et ils se rassemblèrent à Soco, qui appartient à Juda; ils campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès Dammim.	Et les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui appartient à Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.
2	Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent aussi et campèrent dans la vallée de Térébinthe; ils se rangèrent en bataille en face des Philistins.	Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent aussi; ils campèrent dans la vallée des térébinthes, et ils se mirent en ordre de bataille contre les Philistins.	Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et campèrent dans la vallée d'Éla, et se rangèrent en bataille contre les Philistins.
3	Les Philistins étaient postés sur la montagne d'un côté, et Israël était posté sur la montagne de l'autre côté: la vallée était entre eux.	Les Philistins étaient vers la montagne d'un côté, et Israël était vers la montagne de l'autre côté: la vallée les séparait.	Et les Philistins se tenaient sur la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur la montagne, de l'autre côté, et le ravin était entre eux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Alors sortit des camps des Philistins un champion; il se nommait Goliath, il était de Geth, et sa taille était de six coudées et un palme.	Un homme sortit alors du camp des Philistins et s'avança entre les deux armées. Il se nommait Goliath, il était de Gath, et il avait une taille de six coudées et un empan.	Et il sortit du camp des Philistins un champion de l'armée; son nom était Goliath, il était de Gath; sa hauteur était de six coudées et un empan.
5	Un casque d'airain couvrait sa tête, et il portait une cuirasse à écailles; et le poids de la cuirasse était de cinq mille sicles d'airain.	Sur sa tête était un casque d'airain, et il portait une cuirasse à écailles du poids de cinq mille sicles d'airain.	Et il avait un casque d'airain sur sa tête, et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles; et le poids de la cotte de mailles était de cinq mille sicles d'airain;
6	Il avait aux pieds une chaussure d'airain et un javelot d'airain entre ses épaules.	Il avait aux jambes une armure d'airain, et un javelot d'airain entre les épaules.	et il avait des jambières d'airain aux jambes, et un javelot d'airain entre ses épaules;
7	Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer; celui qui portait son bouclier marchait devant lui.	Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand, et la lance pesait six cents sicles de fer. Celui qui portait son bouclier marchait devant lui.	et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands, et le fer de sa lance pesait six cents sicles de fer; et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.
8	Goliath s'arrêta et, s'adressant aux bataillons d'Israël, il leur cria: « Pourquoi êtes-vous sortis pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et n'êtes-vous pas les esclaves de Saül? Choisissez un homme qui descende contre moi.	Le Philistin s'arrêta; et, s'adressant aux troupes d'Israël rangées en bataille, il leur cria: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et n'êtes-vous pas des esclaves de Saül? Choisissez un homme qui descende contre moi!	Et il se tenait là et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des serviteurs de Saül? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi.
9	S'il l'emporte en se battant avec moi et qu'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si je l'emporte sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis et vous nous servirez. »	S'il peut me battre et qu'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si je l'emporte sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis et vous nous servirez.	S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, nous serons vos serviteurs; et si moi j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez.
10	le Philistin ajouta: « Je jette aujourd'hui ce défi à l'armée d'Israël: Donnez-moi un homme, et nous nous battrons ensemble. »	Le Philistin dit encore: Je jette en ce jour un défi à l'armée d'Israël! Donnez-moi un homme, et nous nous battrons ensemble.	Et le Philistin dit: Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël! Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.
11	En entendant ces paroles du Philistin, Saül et tout Israël furent effrayés et saisis d'une grande crainte.	Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et saisis d'une grande crainte.	Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande peur.
12	Or David était fils de cet Ephratéen de Bethléem de Juda nommé Isaï, qui avait huit fils; cet homme, au temps de Saül, était vieux, avancé en âge.	Or David était fils de cet Éphratien de Bethléhem de Juda, nommé Isaï, qui avait huit fils, et qui, du temps de Saül, était vieux, avancé en âge.	Et David était fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï; et il avait huit fils; et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Les trois fils aînés d'Isaï étaient allés suivre Saül à la guerre; et les noms de ces trois fils qui étaient allés à la guerre étaient Eliab l'aîné, Abinadab le second, et Samma le troisième.	Les trois fils aînés d'Isaï avaient suivi Saül à la guerre; le premier-né de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre s'appelait Éliab, le second Abinadab, et le troisième Schamma.	Et les trois fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient: Éliab, le premier-né, et Abinadab, le second, et Shamma, le troisième.
14	David était le plus jeune. Les trois aînés suivaient Saül,	David était le plus jeune. Et lorsque les trois aînés eurent suivi Saül,	Et David était le plus jeune; et les trois aînés avaient suivi Saül.
15	et David allait et venait d'auprès de Saül, pour paître les brebis de son père à Bethléem.	David s'en alla de chez Saül et revint à Bethléhem pour faire paître les brebis de son père.	Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître le menu bétail de son père à Bethléhem.
16	Le Philistin s'avançait matin et soir, et il se présenta pendant quarante jours.	Le Philistin s'avançait matin et soir, et il se présenta pendant quarante jours.	Et le Philistin s'approchait le matin et le soir, et il se présenta pendant quarante jours.
17	Isaï dit à David, son fils: « Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères.	Isaï dit à David, son fils: Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères;	Et Isaï dit à David, son fils: Prends, je te prie, pour tes frères cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-les vite au camp vers tes frères.
18	Et ces dix fromages, porte-les au chef de leur millier. Tu visiteras tes frères pour voir s'ils se portent bien, et tu prendras d'eux un gage.	porte aussi ces dix fromages au chef de leur millier. Tu verras si tes frères se portent bien, et tu m'en donneras des nouvelles sûres.	Et ces dix fromages de lait, tu les porteras au chef du millier; et tu t'informeras touchant le bien-être de tes frères, et tu prendras d'eux un gage.
19	Saül et eux, et tous les hommes d'Israël, sont dans la vallée de Térébinthe, faisant la guerre aux Philistins. »	Ils sont avec Saül et tous les hommes d'Israël dans la vallée des térébinthes, faisant la guerre aux Philistins.	Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël, étaient dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre les Philistins.
20	David se leva de bon matin et, laissant les brebis à un gardien, il prit les provisions et partit, comme Isaï le lui avait commandé. Quand il arriva au campement, l'armée sortait du camp pour se ranger en bataille et on poussait des cris de guerre.	David se leva de bon matin. Il laissa les brebis à un gardien, prit sa charge, et partit, comme Isaï le lui avait ordonné. Lorsqu'il arriva au camp, l'armée était en marche pour se ranger en bataille et poussait des cris de guerre.	Et David se leva de bonne heure le matin et laissa le menu bétail à un gardien, et prit sa charge et s'en alla, comme Isaï le lui avait commandé; et il vint à l'enceinte formée par les chars. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille, et on poussait le cri de guerre;
21	Israélites et Philistins se rangèrent en ligne, troupe contre troupe.	Israël et les Philistins se formèrent en bataille, armée contre armée.	et Israël et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne contre ligne.
22	David déposa ses bagages entre les mains du gardien des bagages, et courut vers la troupe. Aussitôt arrivé, il demanda à ses frères comment ils se portaient.	David remit les objets qu'il portait entre les mains du gardien des bagages, et courut vers les rangs de l'armée. Aussitôt arrivé, il demanda à ses frères comment ils se portaient.	Et David laissa aux mains de celui qui gardait le bagage les objets qu'il portait, et courut vers la ligne de bataille; et il vint et interrogea ses frères touchant leur bien-être.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Pendant qu'il s'entretenait avec eux, voici que le champion, il se nommait Goliath, le Philistin de Geth, s'avança hors des rangs des Philistins, tenant les mêmes discours et David l'entendit.	Tandis qu'il parlait avec eux, voici, le Philistin de Gath, nommé Goliath, s'avança entre les deux armées, hors des rangs des Philistins. Il tint les mêmes discours que précédemment, et David les entendit.	Et comme il parlait avec eux, voici le champion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui s'avançait hors des rangs des Philistins, et il proféra les mêmes paroles; et David l'entendit.
24	En voyant cet homme, tous ceux d'Israël se retirèrent devant lui, saisis d'une grande crainte.	A la vue de cet homme, tous ceux d'Israël s'enfuirent devant lui et furent saisis d'une grande crainte.	Et tous les hommes d'Israël, voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent très peur.
25	Un Israélite dit: « Voyez-vous cet homme qui s'avance? C'est pour défier Israël qu'il s'avance. Celui qui le tuera, le roi le comblera de grandes richesses, il lui donnera sa fille et il affranchira de toute charge la maison de son père en Israël. »	Chacun disait: Avez-vous vu s'avancer cet homme? C'est pour jeter à Israël un défi qu'il s'est avancé! Si quelqu'un le tue, le roi le comblera de richesses, il lui donnera sa fille, et il affranchira la maison de son père en Israël.	Et les hommes d'Israël dirent: Avez-vous vu cet homme-là qui monte? car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père en Israël.
26	David dit aux hommes qui se tenaient près de lui: « Que fera-t-on à celui qui tuera ce Philistin et qui ôtera l'opprobre de dessus Israël? Qui est donc ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter les troupes du Dieu vivant? »	David dit aux hommes qui se trouvaient près de lui: Que fera-t-on à celui qui tuera ce Philistin, et qui ôtera l'opprobre de dessus Israël? Qui est donc ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter l'armée du Dieu vivant?	Et David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, disant: Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin-là, et qui aura ôté l'opprobre de dessus Israël? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant?
27	Le peuple lui répéta les mêmes paroles, en disant: « Voilà ce qu'on fera à celui qui le tuera. »	Le peuple, répétant les mêmes choses, lui dit: C'est ainsi que l'on fera à celui qui le tuera.	Et le peuple lui parla selon cette parole, et dit: C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé.
28	Eliab, son frère aîné, l'entendit parler aux hommes, et la colère d'Eliab s'enflamma contre David, et il dit: « Pourquoi es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce petit nombre de brebis dans le désert? Je connais ton orgueil et la malice de ton coeur; c'est pour voir la bataille que tu es descendu. »	Éliab, son frère aîné, qui l'avait entendu parler à ces hommes, fut enflammé de colère contre David. Et il dit: Pourquoi es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert? Je connais ton orgueil et la malice de ton coeur. C'est pour voir la bataille que tu es descendu.	Et Éliab, son frère aîné, entendit pendant qu'il parlait à ces hommes; et la colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il lui dit: Pourquoi donc es-tu descendu? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton cœur; car c'est pour voir la bataille que tu es descendu.
29	David répondit: « Qu'ai-je fait maintenant? N'est-ce pas une simple parole? »	David répondit: Qu'ai-je donc fait? ne puis-je pas parler ainsi?	Et David dit: Qu'ai-je fait maintenant? N'y a-t-il pas de quoi?
30	Et, se détournant de lui pour s'adresser à un autre, il tint le même langage; et le peuple lui répondit comme la première fois.	Et il se détourna de lui pour s'adresser à un autre, et fit les mêmes questions. Le peuple lui répondit comme la première fois.	Et il se détourna d'auprès de lui vers un autre, et dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit comme la première fois.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Lorsqu'on eut entendu les paroles prononcées par David, on les rapporta à Saül, qui le fit venir.	Lorsqu'on eut entendu les paroles prononcées par David, on les répéta devant Saül, qui le fit chercher.	Et les paroles que David avait dites furent entendues, et on les rapporta en la présence de Saül; et il le fit venir.
32	David dit à Saül: « Que le coeur ne défaille à personne! Ton serviteur ira combattre contre ce Philistin. »	David dit à Saül: Que personne ne se décourage à cause de ce Philistin! Ton serviteur ira se battre avec lui.	Et David dit à Saül: Que le cœur ne défaille à personne à cause de lui! Ton serviteur ira et combattra avec ce Philistin.
33	Saül dit à David: « Tu ne peux aller contre ce Philistin pour combattre avec lui, car tu es un enfant, et il est un homme de guerre depuis sa jeunesse. »	Saül dit à David: Tu ne peux pas aller te battre avec ce Philistin, car tu es un enfant, et il est un homme de guerre dès sa jeunesse.	Et Saül dit à David: Tu n'es pas capable d'aller contre ce Philistin pour combattre avec lui; car tu es un jeune homme, et lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse.
34	David dit à Saül: « Lorsque ton serviteur faisait paître les brebis de son père, et qu'un lion ou un ours venait et enlevait une brebis du troupeau,	David dit à Saül: Ton serviteur faisait paître les brebis de son père. Et quand un lion ou un ours venait en enlever une du troupeau,	Et David dit à Saül: Ton serviteur paissait le menu bétail de son père, et un lion vint, et un ours: et il enleva un mouton du troupeau.
35	je me mettais à sa poursuite, je le frappais et j'arrachais la brebis de sa gueule; s'il se dressait contre moi, je le saisissais à la mâchoire, je le frappais et je le tuais.	je courais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule. S'il se dressait contre moi, je le saisissais par la gorge, je le frappais, et je le tuais.	Et je sortis après lui et le frappai, et je délivrai le mouton de sa gueule; et il se leva contre moi, et je le saisis par sa barbe, et le frappai, et le tuai.
36	Ton serviteur a tué le lion comme l'ours, et il en sera du Philistin, de cet incirconcis, comme de l'un d'eux, car il a insulté les troupes du Dieu vivant. »	C'est ainsi que ton serviteur a terrassé le lion et l'ours, et il en sera du Philistin, de cet incirconcis, comme de l'un d'eux, car il a insulté l'armée du Dieu vivant.	Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant.
37	David ajouta: « Yahweh qui m'a délivré du lion et de l'ours, me délivrera aussi de la main de ce Philistin. » Et Saül dit à David: « Va, et que Yahweh soit avec toi! »	David dit encore: L'Éternel, qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera aussi de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David: Va, et que l'Éternel soit avec toi!	Et David dit: L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David: Va, et que l'Éternel soit avec toi.
38	Saül fit revêtir David de ses habits, mit sur sa tête un casque d'airain et l'endossa d'une cuirasse;	Saül fit mettre ses vêtements à David, il plaça sur sa tête un casque d'airain, et le revêtit d'une cuirasse.	Et Saül revêtit David de ses vêtements, et lui mit un casque d'airain sur la tête, et le revêtit d'une cotte de mailles.
39	puis David ceignit l'épée de Saül par-dessus son armure, et il essaya de marcher, car il n'avait jamais essayé d'armure. David dit à Saül: « Je ne puis marcher avec ces armes, je n'y suis point accoutumé. » Et, s'en étant débarrassé,	David ceignit l'épée de Saül par-dessus ses habits, et voulut marcher, car il n'avait pas encore essayé. Mais il dit à Saül: Je ne puis pas marcher avec cette armure, je n'y suis pas accoutumé. Et il s'en débarrassa.	Et David ceignit son épée par-dessus ses vêtements, et voulut marcher, car il ne l'avait pas essayé. Et David dit à Saül: Je ne puis marcher avec ces choses, car je ne l'ai jamais essayé. Et David les ôta de dessus lui;
40	David prit en main son bâton, choisit dans le torrent cinq cailloux polis et les mit dans son sac de berger, dans sa gibecière. Puis, sa fronde à la main, il s'avança vers le Philistin.	Il prit en main son bâton, choisit dans le torrent cinq pierres polies, et les mit dans sa gibecière de berger et dans sa poche. Puis, sa fronde à la main, il s'avança contre le Philistin.	et il prit son bâton en sa main, et se choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit dans le sac de berger qu'il avait, dans la poche; et il avait sa fronde à la main. Et il s'approcha du Philistin.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	Le Philistin s'approcha peu à peu de David, précédé de l'homme qui portait le bouclier.	Le Philistin s'approcha peu à peu de David, et l'homme qui portait son bouclier marchait devant lui.	Et le Philistin s’avança, allant et s’approchant de David, et, devant lui, l’homme qui portait son bouclier.
42	Le Philistin regarda, vit David et le méprisa, car il était très jeune, blond et beau de visage.	Le Philistin regarda, et lorsqu'il aperçut David, il le méprisa, ne voyant en lui qu'un enfant, blond et d'une belle figure.	Et le Philistin regarda et vit David, et le méprisa; car c’était un jeune homme au teint rosé, et beau de visage.
43	Le Philistin dit à David: « Suis-je un chien, que tu viennes à moi avec un bâton? » Et le Philistin maudit David par ses dieux.	Le Philistin dit à David: Suis-je un chien, pour que tu viennes à moi avec des bâtons? Et, après l'avoir maudit par ses dieux,	Et le Philistin dit à David: Suis-je un chien, moi, que tu viennes à moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.
44	Et le Philistin dit à David: « Viens à moi, que je donne ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs. »	il ajouta: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.	Et le Philistin dit à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs.
45	David répondit au Philistin: « Tu viens à moi avec l'épée, la lance et le javelot; et moi je viens à toi au nom de Yahweh des armées, du Dieu des bataillons d'Israël, que tu as insulté.	David dit au Philistin: Tu marches contre moi avec l'épée, la lance et le javelot; et moi, je marche contre toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu de l'armée d'Israël, que tu as insultée.	Et David dit au Philistin: Toi, tu viens à moi avec une épée, et avec une lance, et avec un javelot; et moi, je viens à toi au nom de l’Éternel des armées, du Dieu des troupes rangées d’Israël, que tu as outragé.
46	Aujourd'hui Yahweh te livrera entre mes mains, je te frapperai et j'enlèverai ta tête de dessus toi; aujourd'hui je donnerai les cadavres de l'armée des Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu;	Aujourd'hui l'Éternel te livrera entre mes mains, je t'abattrai et je te couperai la tête; aujourd'hui je donnerai les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre. Et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu.	En ce jour, l’Éternel te livrera en ma main; et je te frapperai, et j’ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu’il y a un Dieu pour Israël:
47	et toute cette multitude saura que ce n'est ni par l'épée ou par la lance que Yahweh sauve, car à Yahweh appartient la guerre, et il vous a livrés entre nos mains. »	Et toute cette multitude saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance que l'Éternel sauve. Car la victoire appartient à l'Éternel. Et il vous livre entre nos mains.	et toute cette congrégation saura que ce n’est ni par l’épée, ni par la lance, que l’Éternel sauve; car la bataille est à l’Éternel, et il vous livrera entre nos mains.
48	Le Philistin, s'étant levé, se mit en marche et s'avança au-devant de David, et David se hâta de courir, vers le front de la troupe, à la rencontre du Philistin.	Aussitôt que le Philistin se mit en mouvement pour marcher au-devant de David, David courut sur le champ de bataille à la rencontre du Philistin.	Et il arriva que, comme le Philistin se levait et s’avançait, et s’approchait à la rencontre de David, David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.
49	David mit la main dans sa gibecière, en retira une pierre et la lança avec sa fronde; il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre.	Il mit la main dans sa gibecière, y prit une pierre, et la lança avec sa fronde; il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans le front du Philistin, qui tomba le visage contre terre.	Et David mit sa main à son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde; et il frappa le Philistin au front, et la pierre s’enfonça dans son front; et il tomba sur sa face contre terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
50	Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, il frappa à mort le Philistin. Et il n'y avait pas d'épée dans la main de David.	Ainsi, avec une fronde et une pierre, David fut plus fort que le Philistin; il le terrassa et lui ôta la vie, sans avoir d'épée à la main.	Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et frappa le Philistin et le tua; et David n'avait pas d'épée en sa main.
51	David courut, s'arrêta près du Philistin et, s'étant saisi de son épée qu'il tira du fourreau, il le tua et lui coupa la tête avec elle.	Il courut, s'arrêta près du Philistin, se saisit de son épée qu'il tira du fourreau, le tua et lui coupa la tête. Les Philistins, voyant que leur héros était mort, prirent la fuite.	Et David courut, et se tint sur le Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme fort était mort, s'enfuirent.
52	Voyant leur héros mort, les Philistins prirent la fuite. Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, en poussant des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de Geth et jusqu'aux portes d'Accaron. Les cadavres des Philistins jonchèrent le chemin de Saraïm jusqu'à Geth et jusqu'à Accaron.	Et les hommes d'Israël et de Juda poussèrent des cris, et allèrent à la poursuite des Philistins jusque dans la vallée et jusqu'aux portes d'Ékron. Les Philistins blessés à mort tombèrent dans le chemin de Schaaraïm jusqu'à Gath et jusqu'à Ékron.	Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent et poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée du ravin et jusqu'aux portes d'Ékron; et les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.
53	A leur retour de la poursuite des Philistins, les enfants d'Israël pillèrent leur camp.	Et les enfants d'Israël revinrent de la poursuite des Philistins, et pillèrent leur camp.	Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp.
54	David prit la tête du Philistin et la fit porter à Jérusalem, et il mit dans sa tente les armes du Philistin.	David prit la tête du Philistin et la porta à Jérusalem, et il mit dans sa tente les armes du Philistin.	Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem; et ses armes, il les mit dans sa tente.
55	Lorsque Saül eut vu David s'avancer à la rencontre du Philistin, il dit à Abner, chef de l'armée: « De qui ce jeune homme est-il fils, Abner? » Abner répondit: « Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi, je l'ignore. »	Lorsque Saül avait vu David marcher à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée: De qui ce jeune homme est-il fils, Abner? Abner répondit: Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi! je l'ignore.	Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Et Abner avait dit: Ton âme est vivante, ô roi! je n'en sais rien.
56	Le roi lui dit: « Informe-toi donc de qui est fils ce jeune homme. »	Informe-toi donc de qui ce jeune homme est fils, dit le roi.	Et le roi dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils.
57	Quand David fut de retour après avoir tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül; David avait à la main la tête du Philistin.	Et quand David fut de retour après avoir tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül. David avait à la main la tête du Philistin.	Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin à la main.
58	Saül lui dit: « De qui es-tu fils, jeune homme. » Et David répondit: « Je suis fils de ton serviteur, Isaï de Bethléem. »	Saül lui dit: De qui es-tu fils, jeune homme? Et David répondit: Je suis fils de ton serviteur Isaï, Bethléhémite.	Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? Et David dit: Je suis fils de ton serviteur Isaï, le Bethléhémite.

Chapitre 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Lorsque David eut achevé de parler à Saül, l'âme de Jonathas s'attacha à l'âme de David, et Jonathas l'aima comme son âme.	David avait achevé de parler à Saül. Et dès lors l'âme de Jonathan fut attachée à l'âme de David, et Jonathan l'aima comme son âme.	Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David; et Jonathan l'aima comme son âme.
2	Ce même jour, Saül prit David, et ne le laissa pas retourner dans la maison de son père.	Ce même jour Saül retint David, et ne le laissa pas retourner dans la maison de son père.	Et Saül le prit ce jour-là, et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.
3	Et Jonathas fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.	Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.	Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.
4	Jonathas se dépouilla du manteau qu'il portait et le donna à David, ainsi que son armure, jusqu'à son épée, jusqu'à son arc et jusqu'à sa ceinture.	Il ôta le manteau qu'il portait, pour le donner à David; et il lui donna ses vêtements, même son épée, son arc et sa ceinture.	Et Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, et à son arc, et à sa ceinture.
5	Quand David sortait, partout où l'envoyait Saül, il réussissait; Saül le mit à la tête des gens de guerre, et il plaisait à tout le peuple, même aux serviteurs du roi.	David allait et réussissait partout où l'envoyait Saül; il fut mis par Saül à la tête des gens de guerre, et il plaisait à tout le peuple, même aux serviteurs de Saül.	Et David allait partout où Saül l'envoyait, et il prospérait; et Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.
6	Quand ils firent leur entrée, lorsque David revint après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et en dansant, au-devant du roi Saül, avec joie, au son des tambourins et des harpes.	Comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël au-devant du roi Saül, en chantant et en dansant, au son des tambourins et des triangles, et en poussant des cris de joie.	Et il arriva que, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant, avec des tambourins et des triangles.
7	Les femmes, les danseuses, se répondaient et disaient: Saül a tué ses mille, et David ses dix mille.	Les femmes qui chantaient se répondaient les unes aux autres, et disaient: Saül a frappé ses mille, -Et David ses dix mille.	Et les femmes qui jouaient s'entre-répondaient et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille.
8	Saül fut très irrité, et ces paroles lui déplurent: il dit: « On donne dix mille à David, et à moi on donne les mille! Il ne lui manque plus que la royauté. »	Saül fut très irrité, et cela lui déplut. Il dit: On en donne dix mille à David, et c'est à moi que l'on donne les mille! Il ne lui manque plus que la royauté.	Et Saül fut très irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit: On en a donné à David dix mille, et à moi, on m'a donné les mille: il n'y a plus pour lui que la royauté.
9	Et Saül voyait David de mauvais oeil, à partir de ce jour.	Et Saül regarda David d'un mauvais oeil, à partir de ce jour et dans la suite.	Et depuis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur David.
10	Le lendemain, un mauvais esprit envoyé de Dieu fondit sur Saül, et il eut des transports au milieu de sa maison. David jouait de la harpe, comme les autres jours, et Saül avait sa lance à la main.	Le lendemain, le mauvais esprit de Dieu saisit Saül, qui eut des transports au milieu de la maison. David jouait, comme les autres jours, et Saül avait sa lance à la main.	Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit envoyé de Dieu saisit Saül; et il prophétisa dans l'intérieur de la maison, et David jouait comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Saül brandit sa lance, disant en lui-même: « Je frapperai David et la paroi »; mais David se détourna de devant lui par deux fois.	Saül leva sa lance, disant en lui-même: Je frapperai David contre la paroi. Mais David se détourna de lui deux fois.	Et Saül jeta la lance, et dit: Je frapperai David et la paroi. Et David se détourna de devant lui par deux fois.
12	Saül craignait David, car Yahweh était avec David et s'était retiré de Saül,	Saül craignait la présence de David, parce que l'Éternel était avec David et s'était retiré de lui.	Et Saül eut peur de David; car l'Éternel était avec lui, et il s'était retiré de Saül.
13	et Saül l'éloigna de sa personne, et il l'établit chef de mille hommes; et David sortait et rentrait devant le peuple.	Il l'éloigna de sa personne, et il l'établit chef de mille hommes. David sortait et rentrait à la tête du peuple;	Et Saül l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier; et David sortait et entrait devant le peuple.
14	David se montrait habile dans toutes ses entreprises, et Yahweh était avec lui.	il réussissait dans toutes ses entreprises, et l'Éternel était avec lui.	Et David était sage dans toutes ses voies; et l'Éternel était avec lui.
15	Saül, voyant qu'il était très habile, avait peur de lui;	Saül, voyant qu'il réussissait toujours, avait peur de lui;	Et Saül vit qu'il était très sage, et il le craignit.
16	mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il sortait et rentrait devant eux.	mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il sortait et rentrait à leur tête.	Et tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entrait devant eux.
17	Saül dit à David: « Voici que je te donnerai pour femme ma fille aînée Mérob; seulement montre-toi plein de vaillance et soutiens les guerres de Yahweh. » Or Saül se disait: « Que ma main ne soit pas sur lui, mais que sur lui soit la main des Philistins! »	Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme ma fille aînée Mérab; sers-moi seulement avec vaillance, et soutiens les guerres de l'Éternel. Or Saül se disait: Je ne veux pas mettre la main sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.	Et Saül dit à David: Voici ma fille aînée, Mérab; je te la donnerai pour femme; seulement, sois-moi un homme vaillant, et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait: Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.
18	David répondit à Saül: « Qui suis-je et qu'est-ce que ma vie, qu'est-ce que la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi? »	David répondit à Saül: Qui suis-je, et qu'est-ce que ma vie, qu'est-ce que la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi?	Et David dit à Saül: Qui suis-je, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi?
19	Mais, au moment de donner Mérob, fille de Saül, à David, on la donna pour femme à Hadriel de Molathi.	Lorsque arriva le temps où Mérab, fille de Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, de Mehola.	Et il arriva qu'au moment où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.
20	Michol, fille de Saül, aima David. On en informa Saül, et cela lui plut.	Mical, fille de Saül, aima David. On en informa Saül, et la chose lui convint.	Et Mical, fille de Saül, aima David; et on le rapporta à Saül, et la chose fut bonne à ses yeux.
21	Saül se disait: « Je la lui donnerai, afin qu'elle soit pour lui un piège, et que la main des Philistins soit sur lui. » Et Saül dit à David, pour la seconde fois: « Tu vas aujourd'hui devenir mon gendre. »	Il se disait: Je la lui donnerai, afin qu'elle soit un piège pour lui, et qu'il tombe sous la main des Philistins. Et Saül dit à David pour la seconde fois: Tu vas aujourd'hui devenir mon gendre.	Et Saül dit: Je la lui donnerai, et elle lui sera en piège, et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David: Par l'une ou l'autre, tu seras aujourd'hui mon gendre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs: « Parlez confidentiellement à David, et dites-lui: Le roi t'a pris en affection, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant le gendre du roi. »	Saül donna cet ordre à ses serviteurs: Parlez en confidence à David, et dites-lui: Voici, le roi est bien disposé pour toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois maintenant le gendre du roi.	Et Saül commanda à ses serviteurs: Parlez secrètement à David, en disant: Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; maintenant donc sois gendre du roi.
23	Les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David, et David répondit: « Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir le gendre du roi? Moi, je suis un homme pauvre et d'humble origine. »	Les serviteurs de Saül répétèrent ces paroles aux oreilles de David. Et David répondit: Croyez-vous qu'il soit facile de devenir le gendre du roi? Moi, je suis un homme pauvre et de peu d'importance.	Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et David dit: Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi? et moi, je suis un homme pauvre et peu considérable.
24	Les serviteurs de Saül lui firent rapport en ces termes: « David a tenu ce langage. »	Les serviteurs de Saül lui rapportèrent ce qu'avait répondu David.	Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, disant: David a parlé de cette manière.
25	Saül dit: « Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande aucune dot, mais cent prépuces de Philistins, pour être vengé des ennemis du roi. » Saül pensait faire ainsi tomber David dans la main des Philistins.	Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande point de dot; mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis. Saül avait le dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins.	Et Saül dit: Vous direz ainsi à David: Le roi ne désire point de dot, mais cent prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David par la main des Philistins.
26	Les serviteurs de Saül rapportèrent ces paroles à David, et cela plut à David, à savoir devenir le gendre du roi.	Les serviteurs de Saül rapportèrent ces paroles à David, et David agréa ce qui lui était demandé pour qu'il devînt gendre du roi.	Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas accomplis,
27	Les jours n'étaient pas accomplis que David, s'étant levé, partit avec ses gens et tua aux Philistins deux cents hommes; et David apporta leurs prépuces et en remit au roi le nombre complet, afin de devenir son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michol.	Avant le terme fixé, David se leva, partit avec ses gens, et tua deux cents hommes parmi les Philistins; il apporta leurs prépuces, et en livra au roi le nombre complet, afin de devenir gendre du roi. Alors Saül lui donna pour femme Mical, sa fille.	que David se leva, et s'en alla, lui et ses hommes, et frappa deux cents hommes des Philistins; et David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il fût gendre du roi. Et Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.
28	Saül vit et comprit que Yahweh était avec David; et Michol, fille de Saül, aimait David.	Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David; et Mical, sa fille, aimait David.	Et Saül vit et connut que l'Éternel était avec David; et Mical, fille de Saül, l'aimait.
29	Et Saül craignit David de plus en plus, et Saül fut hostile à David tous les jours.	Saül craignit de plus en plus David, et il fut toute sa vie son ennemi.	Et Saül eut encore plus peur de David, et Saül fut ennemi de David tous ses jours.
30	Les princes des Philistins faisaient des excursions et, chaque fois qu'ils sortaient, David par son habileté remportait plus de succès que tous les serviteurs de Saül; et son nom devint très célèbre.	Les princes des Philistins faisaient des excursions; et chaque fois qu'ils sortaient, David avait plus de succès que tous les serviteurs de Saül, et son nom devint très célèbre.	Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne; et chaque fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül; et son nom fut en grande estime.

Chapitre 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Saül parla à Jonathas, son fils, et à tous ses serviteurs de faire mourir David. Mais Jonathas, fils de Saül, avait une grande affection pour David.	Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, qui avait une grande affection pour David,	Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David (or Jonathan, fils de Saül, était très affectionné à David),
2	Et Jonathas informa David en disant: « Saül, mon père, cherche à te faire mourir. Sois donc sur tes gardes demain au matin, tiens-toi à l'écart et cache-toi.	l'en informa et lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir. Sois donc sur tes gardes demain matin, reste dans un lieu retiré, et cache-toi.	et Jonathan en informa David, disant: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, au matin, et demeure dans quelque lieu secret, et cache-toi.
3	Moi, je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père dans le champ où tu seras; je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il dira et je te le ferai savoir. »	Je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père dans le champ où tu seras; je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il dira, et je te le rapporterai.	Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras; et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et te le ferai savoir.
4	Jonathas parla favorablement de David à Saül, son père; il lui dit: « Que le roi ne pèche pas contre son serviteur David, car il n'a pas péché à ton égard. Ses actions, au contraire, sont toutes pour ton bien:	Jonathan parla favorablement de David à Saül, son père: Que le roi, dit-il, ne commette pas un péché à l'égard de son serviteur David, car il n'en a point commis envers toi. Au contraire, il a agi pour ton bien;	Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur, contre David, car il n'a point péché contre toi; et même ce qu'il a fait est très avantageux pour toi.
5	il a exposé sa vie, il a frappé le Philistin, et Yahweh a opéré par lui une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu, et tu t'en es réjoui; pourquoi te rendrais-tu coupable du sang d'un innocent, en faisant mourir David sans raison? »	il a exposé sa vie, il a tué le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu, et tu t'en es réjoui. Pourquoi pécherais-tu contre le sang innocent, et ferais-tu sans raison mourir David?	Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause?
6	Saül écouta la voix de Jonathas, et Saül fit ce serment: « Yahweh est vivant! David ne sera pas mis à mort. »	Saül écouta la voix de Jonathan, et il jura, disant: L'Éternel est vivant! David ne mourra pas.	Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura: L'Éternel est vivant, si on le fait mourir!
7	Jonathas appela David et Jonathas lui rapporta toutes ces paroles; puis Jonathas ramena David auprès de Saül, et David se tint en sa présence comme auparavant.	Jonathan appela David, et lui rapporta toutes ces paroles; puis il l'amena auprès de Saül, en présence de qui David fut comme auparavant.	Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. Et Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant.
8	La guerre ayant recommencé, David sortit contre les Philistins et leur livra bataille; il leur fit éprouver une grande défaite, et ils s'enfuirent devant lui.	La guerre continuait. David marcha contre les Philistins, et se battit avec eux; il leur fit éprouver une grande défaite, et ils s'enfuirent devant lui.	Et il y eut de nouveau la guerre; et David entra en campagne et combattit contre les Philistins et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Alors le mauvais esprit de Yahweh fut sur Saül, pendant qu'il était assis dans sa maison, sa lance à la main; et David jouait de la harpe avec sa main.	Alors le mauvais esprit de l'Éternel fut sur Saül, qui était assis dans sa maison, sa lance à la main.	Et le mauvais esprit envoyé de l'Éternel vint sur Saül: et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait de la harpe.
10	Saül chercha à frapper de sa lance David et le mur; mais David s'enfuit de devant Saül, qui frappa la lance contre le mur. David prit la fuite et s'échappa pendant la nuit.	David jouait, et Saül voulut le frapper avec sa lance contre la paroi. Mais David se détourna de lui, et Saül frappa de sa lance la paroi. David prit la fuite et s'échappa pendant la nuit.	Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi; et il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit, et échappa cette nuit-là.
11	Saül envoya des messagers à la maison de David, pour s'assurer de lui et le faire mourir au matin; mais Michol, femme de David, l'en informa, en disant: « Si tu ne t'échappes pas cette nuit, demain tu es mis à mort. »	Saül envoya des gens vers la maison de David, pour le garder et le faire mourir au matin. Mais Mical, femme de David, l'en informa et lui dit: Si tu ne te sauves pas cette nuit, demain tu es mort.	Et Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. Et Mical, sa femme, en informa David, disant: Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort.
12	Michol fit descendre David par la fenêtre, et David s'en alla et s'enfuit, et il fut sauvé.	Elle le fit descendre par la fenêtre, et David s'en alla et s'enfuit. C'est ainsi qu'il échappa.	Et Mical fit descendre David par la fenêtre; et il s'en alla et s'enfuit, et échappa.
13	Michol prit ensuite le théraphim et, l'ayant placé dans le lit, elle mit une peau de chèvre à l'endroit de sa tête, et le couvrit d'un vêtement.	Ensuite Mical prit le théraphim, qu'elle plaça dans le lit; elle mit une peau de chèvre à son chevet, et elle l'enveloppa d'une couverture.	Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, et mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et le couvrit d'un tapis.
14	Et lorsque Saül envoya des messagers pour prendre David, elle dit: « Il est malade. »	Lorsque Saül envoya des gens pour prendre David, elle dit: Il est malade.	Et Saül envoya des messagers pour prendre David, et elle dit: Il est malade.
15	Saül renvoya les messagers pour voir David, en disant: « Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. »	Saül les renvoya pour qu'ils le vissent, et il dit: Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir.	Et Saül envoya les messagers pour voir David, disant: Apportez-le-moi dans le lit, pour le mettre à mort.
16	Les messagers revinrent et voici que le théraphim était sur le lit avec une peau de chèvre à l'endroit de sa tête.	Ces gens revinrent, et voici, le théraphim était dans le lit, et une peau de chèvre à son chevet.	Et les messagers vinrent, et voici, le théraphim était sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à son chevet.
17	Et Saül dit à Michol: « Pourquoi m'as-tu trompé ainsi, et as-tu laissé aller mon ennemi, pour qu'il fût sauvé? » Michol répondit à Saül: « Il m'a dit: Laisse-moi aller, ou je te tue. »	Saül dit à Mical: Pourquoi m'as-tu trompé de la sorte, et as-tu laissé partir mon ennemi qui s'est échappé? Mical répondit à Saül: Il m'a dit: Laisse moi aller, ou je te tue!	Et Saül dit à Mical: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Et Mical dit à Saül: Il m'a dit: Laisse-moi aller, pourquoi te tuerais-je?
18	C'est ainsi que David prit la fuite et fut sauvé. Il se rendit auprès de Samuel à Rama, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis il alla avec Samuel demeurer à Naioth.	C'est ainsi que David prit la fuite et qu'il échappa. Il se rendit auprès de Samuel à Rama, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis il alla avec Samuel demeurer à Najoth.	Et David s'enfuit, et il échappa; et il vint vers Samuel à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.
19	On le fit savoir à Saül, en disant: « Voici que David est à Naioth, en Rama. »	On le rapporta à Saül, en disant: Voici, David est à Najoth, près de Rama.	Et on le rapporta à Saül, disant: Voici, David est à Naïoth, en Rama.

Augustin Crampon

20 Aussitôt Saül envoya des messagers pour prendre David; ils virent la troupe de prophètes qui prophétisaient, et Samuel était debout, les présidant; et l'Esprit de Dieu fut sur les envoyés de Saül, qui eux aussi prophétisèrent.

21 On l'annonça à Saül, et il envoya d'autres messagers, et eux aussi prophétisèrent. Pour la troisième fois, Saül envoya des messagers, et eux aussi prophétisèrent.

22 Alors Saül alla, lui aussi, à Rama. Arrivé à la grande citerne qui est à Sacho, il demanda: « Où sont Samuel et David? » On lui répondit: « Voici, ils sont à Naioth en Rama. »

23 Et il se dirigea là, vers Naioth en Rama. L'Esprit de Dieu fut aussi sur lui, et il allait et il prophétisait, jusqu'à son arrivée à Naioth en Rama.

24 Là, ayant aussi ôté ses vêtements, il prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et il resta nu par terre tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit: « Saül est-il aussi parmi les prophètes? »

Louis Segond 1910

Saül envoya des gens pour prendre David. Ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, ayant Samuel à leur tête. L'esprit de Dieu saisit les envoyés de Saül, et ils se mirent aussi à prophétiser eux-mêmes.

On en fit rapport à Saül, qui envoya d'autres gens, et eux aussi prophétisèrent. Il en envoya encore pour la troisième fois, et ils prophétisèrent également.

Alors Saül alla lui-même à Rama. Arrivé à la grande citerne qui est à Sécou, il demanda: Où sont Samuel et David? On lui répondit: Ils sont à Najoth, près de Rama.

Et il se dirigea vers Najoth, près de Rama. L'esprit de Dieu fut aussi sur lui; et Saül continua son chemin en prophétisant, jusqu'à son arrivée à Najoth, près de Rama.

Il ôta ses vêtements, et il prophétisa aussi devant Samuel; et il se jeta nu par terre tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül est-il aussi parmi les prophètes?

J.N. Darby

Et Saül envoya des messagers pour prendre David; et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi ils prophétisèrent.

Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers; et eux aussi ils prophétisèrent. Et Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et eux aussi ils prophétisèrent.

Et il alla, lui aussi, à Rama, et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu; et il s'informa, disant: Où sont Samuel et David? Et on lui dit: Voici, ils sont à Naïoth, en Rama.

Et il se rendit là, à Naïoth, en Rama. Et l'Esprit de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il fut venu à Naïoth, en Rama.

Et lui aussi, il se dépouilla de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit: Saül aussi est-il parmi les prophètes?

Chapitre 20

1 David s'enfuit de Naioth en Rama et, étant venu, il dit devant Jonathas: « Qu'ai-je fait? Quel est mon crime, quel est mon péché devant ton père, pour qu'il en veuille à ma vie? »

2 Jonathas lui dit: « Loin de là! Tu ne mourras point. Mon père ne fait aucune chose, grande ou petite, sans m'en faire part; pourquoi donc me cacherait-il celle-là? Il n'en est rien. »

David s'enfuit de Najoth, près de Rama. Il alla trouver Jonathan, et dit: Qu'ai-je fait? quel est mon crime, quel est mon péché aux yeux de ton père, pour qu'il en veuille à ma vie?

Jonathan lui répondit: Loin de là! tu ne mourras point. Mon père ne fait aucune chose, grande ou petite, sans m'en informer; pourquoi donc mon père me cacherait-il celle-là? Il n'en est rien.

Et David s'enfuit de Naïoth, en Rama, et vint, et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie?

Et Jonathan lui dit: Qu'ainsi n'advienne! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, qu'il ne me la découvre; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en est rien.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	David répondit avec un serment: « Ton père sait bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathas ne le sache pas, de peur qu'il en ait de la peine. Mais, aussi vrai que Yahweh est vivant et que ton âme est vivante! Il n'y a qu'un pas entre la mort et moi. »	David dit encore, en jurant: Ton père sait bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne le sache pas; cela lui ferait de la peine. Mais l'Éternel est vivant et ton âme est vivante! il n'y a qu'un pas entre moi et la mort.	Et David jura encore et dit: Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache point cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais l'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, qu'il n'y a qu'un pas entre moi et la mort!
4	Jonathas dit à David: « Tout ce que ton âme dira, je le ferai pour toi. »	Jonathan dit à David: Je ferai pour toi ce que tu voudras.	Et Jonathan dit à David: Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi.
5	Et David dit à Jonathas: « Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir auprès du roi pour le repas; laisse-moi partir, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir du troisième jour.	Et David lui répondit: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir avec le roi pour manger; laisse-moi aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir du troisième jour.	Et David dit à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger; laisse-moi donc aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir.
6	Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu lui diras: David m'a prié de lui laisser faire une course à Bethléem, sa ville, parce qu'il y a là le sacrifice annuel pour toute sa famille.	Si ton père remarque mon absence, tu diras: David m'a prié de lui laisser faire une course à Bethléhem, sa ville, parce qu'il y a pour toute la famille un sacrifice annuel.	Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras: David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille.
7	S'il dit: C'est bien! Ton serviteur peut être en paix; mais s'il se met en colère, sache que le mal est bien résolu de sa part.	Et s'il dit: C'est bien! ton serviteur alors n'a rien à craindre; mais si la colère s'empare de lui, sache que le mal est résolu de sa part.	S'il dit ainsi: C'est bon! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est décidé de sa part.
8	Use donc de bonté envers ton serviteur, puisque c'est par une alliance au nom de Yahweh que tu as attiré vers toi ton serviteur. S'il y a quelque faute en moi, mets-moi à mort toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? »	Montre donc ton affection pour ton serviteur, puisque tu as fait avec ton serviteur une alliance devant l'Éternel. Et, s'il y a quelque crime en moi, ôte-moi la vie toi-même, car pourquoi me mènerais-tu jusqu'à ton père?	Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer ton serviteur dans une alliance de l'Éternel avec toi; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même; et pourquoi me mènerais-tu vers ton père?
9	Jonathas lui dit: « Loin de toi cette pensée! Car si j'apprends vraiment que le mal est résolu de la part de mon père pour venir sur toi, je jure de t'en informer. »	Jonathan lui dit: Loin de toi la pensée que je ne t'informerai pas, si j'apprends que le mal est résolu de la part de mon père et menace de t'atteindre!	Et Jonathan dit: Loin de toi une telle pensée; car si je savais certainement que mon père fût décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en informerais-je pas?
10	David dit à Jonathas: « Qui m'informera de cela ou de ce que ton père répondrait de fâcheux? »	David dit à Jonathan: Qui m'informera dans le cas où ton père te répondrait durement?	Et David dit à Jonathan: Qui m'en informera? Et si ton père te fait une réponse dure…?
11	Jonathas dit à David: « Viens, sortons dans les champs »; et ils sortirent tous deux dans les champs.	Et Jonathan dit à David: Viens, sortons dans les champs. Et ils sortirent tous deux dans les champs.	Et Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Jonathas dit à David: « Yahweh, Dieu d'Israël! Je sonderai mon père demain ou après-demain, et si cela va bien pour David, et que je n'envoie pas vers toi pour t'en informer,	Jonathan dit à David: Je prends à témoin l'Éternel, le Dieu d'Israël! Je sonderai mon père demain ou après-demain; et, dans le cas où il serait bien disposé pour David, si je n'envoie vers toi personne pour t'en informer,	Et Jonathan dit à David: Éternel, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain à cette heure, ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie pas vers toi et ne te le découvre pas,
13	que Yahweh traite Jonathas dans toute sa rigueur! S'il plaît à mon père de te faire du mal, je t'en informerai aussi et je te ferai partir, afin que tu t'en ailles en paix; et que Yahweh soit avec toi, comme il a été avec mon père!	que l'Éternel traite Jonathan dans toute sa rigueur! Dans le cas où mon père trouverait bon de te faire du mal, je t'informerai aussi et je te laisserai partir, afin que tu t'en ailles en paix; et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père!	que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père.
14	Et si je suis encore vivant, veuille user envers moi de la bonté de Yahweh, et, si je meurs,	Si je dois vivre encore, veuille user envers moi de la bonté de l'Éternel;	Et n'est-ce pas? si je suis encore vivant, — n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai point;
15	ne pas retirer à jamais ta bonté de ma maison, pas même lorsque Yahweh retranchera de dessus la face de la terre chacun des ennemis de David! »	et si je meurs, ne retire jamais ta bonté envers ma maison, pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre.	et tu ne retireras point ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre?
16	C'est ainsi que Jonathas fit alliance avec la maison de David, et que Yahweh tira vengeance des ennemis de David.	Car Jonathan a fait alliance avec la maison de David. Que l'Éternel tire vengeance des ennemis de David!	Et Jonathan fit alliance avec la maison de David: Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David!
17	Jonathas adjura encore une fois David par l'amour qu'il avait pour lui, car il l'aimait comme son âme.	Jonathan protesta encore auprès de David de son affection pour lui, car il l'aimait comme son âme.	Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait comme il aimait son âme.
18	Jonathas lui dit: « C'est demain la nouvelle lune; on remarquera que ta place est vide.	Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune; on remarquera ton absence, car ta place sera vide.	Et Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'apercevra que tu manques, car ton siège sera vide.
19	Le troisième jour, tu descendras promptement et tu viendras au lieu où tu étais caché, au jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ezel.	Tu descendras le troisième jour jusqu'au fond du lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ézel.	Et le troisième jour, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu demeureras près de la pierre d'Ézel.
20	Je tirerai trois flèches du côté de la pierre, comme si je visais à un but.	Je tirerai trois flèches du côté de la pierre, comme si je visais un but.	Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre, comme si je tirais vers un but;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Et voici, j'enverrai le garçon en lui disant: Va, retrouve les flèches. Si je dis au garçon: Voici, les flèches sont en deçà toi, prends-les! Alors, viens, car tout va bien pour toi, et il n'y a nul danger, Yahweh est vivant!	Et voici, j'enverrai un jeune homme, et je lui dirai: Va, trouve les flèches. Si je lui dis: Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les! alors viens, car il y a paix pour toi, et tu n'as rien à craindre, l'Éternel est vivant!	et voici, j'enverrai le jeune garçon en disant: Va, trouve les flèches. Si je dis expressément au jeune garçon: Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a rien, l'Éternel est vivant!
22	Mais si je parle ainsi au garçon: Voici, les flèches sont au delà de toi, alors va-t-en, car Yahweh te fait partir.	Mais si je dis au jeune homme: Voici, les flèches sont au delà de toi! alors va-t-en, car l'Éternel te renvoie.	Et si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au delà de toi; va, car l'Éternel te renvoie.
23	Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici que Yahweh est à jamais entre toi et moi. »	L'Éternel est à jamais témoin de la parole que nous nous sommes donnée l'un à l'autre.	Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à toujours.
24	David se cacha dans les champs. La nouvelle lune venue, le roi prit place au festin pour manger;	David se cacha dans les champs. C'était la nouvelle lune, et le roi prit place au festin pour manger.	Et David se cacha dans les champs; et c'était la nouvelle lune, et le roi s'assit au repas pour manger.
25	comme à l'ordinaire, le roi s'assit sur son siège, sur le siège qui était près du mur; Jonathas se leva, et Abner s'assit à côté de Saül et la place de David resta vide.	Le roi s'assit comme à l'ordinaire sur son siège contre la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül; mais la place de David resta vide.	Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi; et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David était vide.
26	Saül ne dit rien ce jour-là, car, disait-il, « quelque chose lui est arrivé; il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur. »	Saül ne dit rien ce jour-là; car, pensa-t-il, c'est par hasard, il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur.	Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait: Il lui est arrivé quelque chose; il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur.
27	Le lendemain, second jour de la nouvelle lune, la place de David était encore vide; et Saül dit à Jonathas, son fils: « Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il pas venu au repas, ni hier ni aujourd'hui? »	Le lendemain, second jour de la nouvelle lune, la place de David était encore vide. Et Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'a-t-il paru au repas ni hier ni aujourd'hui?	Et le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui?
28	Jonathas répondit à Saül: « David m'a demandé avec instances la permission d'aller jusqu'à Bethléem.	Jonathan répondit à Saül: David m'a demandé la permission d'aller à Bethléhem.	Et Jonathan répondit à Saül: David m'a instamment demandé d'aller jusqu'à Bethléhem;
29	Il a dit: Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons dans la ville un sacrifice de famille, et mon frère m'a commandé d'y assister; si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, permets que je m'y rende et que je voie mes frères! C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi. »	Il a dit: Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons dans la ville un sacrifice de famille, et mon frère me l'a fait savoir; si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, permets que j'aille en hâte voir mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi.	et il m'a dit: Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère même m'a commandé de m'y trouver; et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je me sauverai, et je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathas, et il lui dit: « Fils d'une femme perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as pour ami le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère?	Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit: Fils pervers et rebelle, sais je pas que tu as pour ami le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de ta mère?	Et la colère de Saül s’embrasa contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la femme perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi le fils d’Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère?
31	Car aussi longtemps que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, il n'y aura de sécurité ni pour toi, ni pour ta royauté. Et maintenant, envoie-le prendre et amène-le-moi, car c'est un fils de la mort. »	Car aussi longtemps que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, il n'y aura point de sécurité ni pour toi ni pour ta royauté. Et maintenant, envoie-le chercher, et qu'on me l'amène, car il est digne de mort.	Car tous les jours que le fils d’Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne; et maintenant, envoie, et amène-le-moi; car il mourra certainement.
32	Jonathas répondit à Saül, son père, et lui dit: « Pourquoi serait-il mis à mort? Qu'a-t-il fait? »	Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t-il fait?	Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi serait-il mis à mort? Qu’a-t-il fait?
33	Et Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper. Jonathas comprit que c'était chose arrêtée chez son père de faire périr David.	Et Saül dirigea sa lance contre lui, pour le frapper. Jonathan comprit que c'était chose résolue chez son père que de faire mourir David.	Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan connut que c’était chose décidée de la part de son père, de faire mourir David.
34	Jonathas se leva donc de table dans une violente colère, et ne prit point de nourriture, le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.	Il se leva de table dans une ardente colère, et ne participa point au repas le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.	Et Jonathan se leva de table dans une ardente colère, et ne mangea pas le pain le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l’avait outragé.
35	Le lendemain matin, Jonathas alla aux champs, selon qu'il était convenu avec David; un petit garçon l'accompagnait.	Le lendemain matin, Jonathan alla dans les champs au lieu convenu avec David, et il était accompagné d'un petit garçon.	Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, au lieu convenu avec David, et un petit garçon avec lui.
36	Il dit à son garçon: « Cours, retrouve les flèches que je vais tirer. » Le garçon courut, et Jonathas tira une flèche de manière à le dépasser.	Il lui dit: Cours, trouve les flèches que je vais tirer. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche qui le dépassa.	Et il dit à son garçon: Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire. Le garçon courut, et Jonathan tira la flèche au-delà de lui.
37	Lorsque le garçon arriva à l'endroit de la flèche que Jonathas avait tirée, Jonathas cria après le garçon et dit: « La flèche n'est-elle pas plus loin que toi? »	Lorsqu'il arriva au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria derrière lui: La flèche n'est-elle pas plus loin que toi?	Et le garçon vint au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et dit: La flèche n’est-elle pas au delà de toi?
38	Jonathas cria encore après le garçon: « Vite, hâte-toi, ne t'arrête pas! » Et le garçon de Jonathas ramassa la flèche et revint vers son maître.	Il lui cria encore: Vite, hâte-toi, ne t'arrête pas! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint vers son maître.	Et Jonathan criait après le garçon: Vite! hâte-toi, ne t’arrête pas! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.
39	Le garçon ne savait rien; Jonathas et David seuls comprenaient la chose;	Le garçon ne savait rien; Jonathan et David seuls comprenaient la chose.	Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls savaient l’affaire.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40 Jonathas donna ses armes au garçon qui était avec lui, et lui dit: « Va, et portes-les à la ville. »	Jonathan remit ses armes à son garçon, et lui dit: Va, porte-les à la ville.	Et Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait, et lui dit: Va, porte-les à la ville.
41 Dès que le garçon fut parti, David se leva du côté du midi et, se jetant la face contre terre, il se prosterna trois fois devant Jonathas; puis ils s'embrassèrent l'un l'autre et pleurèrent au sujet l'un de l'autre, au point que David fondit en larmes.	Après le départ du garçon, David se leva du côté du midi, puis se jeta le visage contre terre et se prosterna trois fois. Les deux amis s'embrassèrent et pleurèrent ensemble, David surtout fondit en larmes.	Et le garçon s'en alla; et David se leva du côté du midi, et tomba, sa face contre terre, et se prosterna par trois fois; et ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David devinrent excessifs.
42 Et Jonathas dit à David: « Va en paix, après que nous avons juré l'un et l'autre, au nom de Yahweh, en disant: Que Yahweh soit entre moi et toi, entre ma postérité et ta postérité à jamais! » (David se leva et s'en alla, et Jonathas rentra dans la ville.)	Et Jonathan dit à David: Va en paix, maintenant que nous avons juré l'un et l'autre, au nom de l'Éternel, en disant: Que l'Éternel soit à jamais entre moi et toi, entre ma postérité et ta postérité! (20:43) David se leva, et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.	Et Jonathan dit à David: Va en paix, selon que nous avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel, disant: L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma semence et ta semence, à toujours! Et David se leva et s'en alla; et Jonathan entra dans la ville.

Chapitre 21

1 David se rendit à Nobé, auprès du grand prêtre Achimélech; et Achimélech accourut effrayé au-devant de David, et lui dit: « Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi? »	David se rendit à Nob, vers le sacrificateur Achimélec, qui accourut effrayé au-devant de lui et lui dit: Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi?	Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le sacrificateur; et Akhimélec trembla en rencontrant David, et lui dit: Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi?
2 David répondit au prêtre Achimélech: « Le roi m'a donné un ordre et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie et je t'ai donné un ordre. J'ai assigné à mes gens tel lieu de rendez-vous.	David répondit au sacrificateur Achimélec: Le roi m'a donné un ordre et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie et de l'ordre que je t'ai donné. J'ai fixé un rendez-vous à mes gens.	Et David dit à Akhimélec, le sacrificateur: Le roi m'a commandé quelque chose, et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Et j'ai indiqué à mes jeunes hommes un certain lieu.
3 Et maintenant qu'as-tu sous la main? Donne-moi cinq pains dans la main, ou ce qui se trouvera. »	Maintenant qu'as-tu sous la main? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera.	Et maintenant, qu'as-tu sous la main? Donne-moi dans la main cinq pains, ou ce qui se trouvera.
4 Le prêtre répondit à David et dit: « Je n'ai pas sous la main de pain ordinaire, mais il y a du pain consacré; pourvu que tes gens se soient abstenus de femmes. »	Le sacrificateur répondit à David: Je n'ai pas de pain ordinaire sous la main, mais il y a du pain consacré; si du moins tes gens se sont abstenus de femmes!	Et le sacrificateur répondit à David, et dit: Je n'ai point sous la main de pain commun, il n'y a que du pain sacré; si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	David répondit au prêtre et lui dit: « Nous nous sommes abstenus de femmes depuis trois jours que je suis parti, et les vases de mes gens sont chose sainte; et si le voyage est profane, pourtant il est sanctifié quant au vase? »	David répondit au sacrificateur: Nous nous sommes abstenus de femmes depuis trois jours que je suis parti, et tous mes gens sont purs: d'ailleurs, si c'est là un acte profane, il sera certainement aujourd'hui sanctifié par celui qui en sera l'instrument.	Et David répondit au sacrificateur, et lui dit: Oui, nous avons été privés des femmes depuis deux ou trois jours que je suis sorti, et les vases de mes jeunes hommes sont saints; et le pain est en quelque sorte commun, vu qu'on en consacre de nouveau dans les vases aujourd'hui.
6	Alors le prêtre lui donna du pain consacré, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain de proposition, qu'on avait ôté de devant Yahweh, pour le remplacer par du pain chaud au moment où on l'enlevait.	Alors le sacrificateur lui donna du pain consacré, car il n'y avait là d'autre pain que du pain de proposition, qu'on avait ôté de devant l'Éternel pour le remplacer par du pain chaud au moment où on l'avait pris.	Et le sacrificateur lui donna du pain sacré, car il n'y avait point là d'autre pain que le pain de proposition qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où on levait l'autre.
7	Ce même jour, de trouvait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu devant Yahweh; il s'appelait Doëg, un Edomite, chef des bergers de Saül.	Là, ce même jour, un homme d'entre les serviteurs de Saül se trouvait enfermé devant l'Éternel; c'était un Édomite, nommé Doëg, chef des bergers de Saül.	Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg, l'Édomite; il était le chef des bergers de Saül.
8	David dit à Achimélech: « N'as-tu pas sous la main une lance ou une épée? Car je n'ai pas même pris avec moi mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi était pressant. »	David dit à Achimélec: N'as-tu pas sous la main une lance ou une épée? car je n'ai pris avec moi ni mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi était pressant.	Et David dit à Akhimélec: N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée? car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était pressante.
9	Le prêtre répondit: « Il y a l'épée de Goliath, le Philistin que tu as tué dans la vallée du Térébinthe; la voilà, enveloppée dans le manteau, derrière l'éphod. Si tu veux la prendre, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici. » Et David dit: « Elle n'a pas sa pareille, donne-la-moi. »	Le sacrificateur répondit: Voici l'épée de Goliath, le Philistin, que tu as tué dans la vallée des térébinthes; elle est enveloppée dans un drap, derrière l'éphod; si tu veux la prendre, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi.	Et le sacrificateur dit: L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod: si tu veux la prendre, prends-la; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi.
10	David se leva et s'enfuit ce même jour loin de Saül; il se rendit chez Achis, roi de Geth.	David se leva et s'enfuit le même jour loin de Saül. Il arriva chez Akisch, roi de Gath.	Et David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint vers Akish, roi de Gath.
11	Les serviteurs d'Achis lui dirent: « N'est-ce pas là David, roi du pays? N'est-ce pas celui pour qui l'on chantait en dansant: Saül a tué ses mille, et David ses dix mille.	Les serviteurs d'Akisch lui dirent: N'est-ce pas là David, roi du pays? n'est-ce pas celui pour qui l'on chantait en dansant: Saül a frappé ses mille, - Et David ses dix mille?	Et les serviteurs d'Akish lui dirent: N'est-ce pas là David, le roi du pays? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on s'entre-répondait dans les danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?
12	David prit ces paroles à coeur, et il eut une grande peur d'Achis, roi de Geth.	David prit à coeur ces paroles, et il eut une grande crainte d'Akisch, roi de Gath.	Et David prit à cœur ces paroles, et il eut très peur d'Akish, roi de Gath.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Il dissimula sa raison à leurs yeux et fit l'insensé entre leurs mains; il battait du tambour sur les battants des portes, et il laissait couler sa salive sur sa barbe.	Il se montra comme fou à leurs yeux, et fit devant eux des extravagances; il faisait des marques sur les battants des portes, et il laissait couler sa salive sur sa barbe.	Et il se contrefit devant eux, et fit l'insensé entre leurs mains; il marquait les battants de la porte, et laissait couler sa salive sur sa barbe.
14 Achis dit à ses serviteurs: « Vous voyez bien que cet homme est un fou; pourquoi me l'avez-vous amené?	Akisch dit à ses serviteurs: Vous voyez bien que cet homme a perdu la raison; pourquoi me l'amenez-vous?	Et Akish dit à ses serviteurs: Voici, vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené?
15 Est-ce que je manque de fous, que vous m'ameniez celui-ci, pour qu'il fasse des folies devant moi? Doit-il entrer dans ma maison? »	Est-ce que je manque de fous, pour que vous m'ameniez celui-ci et me rendiez témoin de ses extravagances? Faut-il qu'il entre dans ma maison?	Manqué-je de fous, moi, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi? Celui-ci entrerait-il dans ma maison?

Chapitre 22

1 David partit de là et s'enfuit dans la caverne d'Odollam. Ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, ils descendirent là, vers lui.	David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam. Ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et ils descendirent vers lui.	Et David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et descendirent là vers lui.
2 Tous les opprimés, tous ceux qui avaient des créanciers et tous ceux qui étaient dans l'amertume, se rassemblèrent auprès de lui, et il devint leur chef; il y eut ainsi avec lui environ quatre cents hommes.	Tous ceux qui se trouvaient dans la détresse, qui avaient des créanciers, ou qui étaient mécontents, se rassemblèrent auprès de lui, et il devint leur chef. Ainsi se joignirent à lui environ quatre cents hommes.	Et tout homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes.
3 De là, David s'en alla à Maspha de Moab. Il dit au roi de Moab: « Que mon père et ma mère puissent, je te prie, se retirer chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi. »	De là David s'en alla à Mitspé dans le pays de Moab. Il dit au roi de Moab: Permets, je te prie, à mon père et à ma mère de se retirer chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.	Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.
4 Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent chez lui tout le temps que David fut dans le lieu fort.	Et il les conduisit devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans la forteresse.	Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les jours que David fut dans le lieu fort.
5 Le prophète Gad dit à David: « Ne reste pas dans le lieu fort; va-t'en et reviens dans le pays de Juda. » Et David s'en alla et se rendit à la forêt de Haret.	Le prophète Gad dit à David: Ne reste pas dans la forteresse, va-t'en, et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla, et parvint à la forêt de Héreth.	Et Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure pas dans ce lieu fort; va, et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt de Héreth.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Saül apprit que David et les gens qui étaient avec lui avaient été reconnus. Or Saül était assis, à Gabaa, sous le tamarisque, sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs étaient rangés devant lui.	Saül apprit que l'on avait des renseignements sur David et sur ses gens. Saül était assis sous le tamarisc, à Guibea, sur la hauteur; il avait sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient près de lui.	Et Saül entendit que David et les hommes qui étaient avec lui s'étaient montrés. Et Saül était assis à Guibha sous un tamarisc, sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui.
7	Saül dit à ses serviteurs qui étaient rangés devant lui: « Ecoutez, Benjamites: le fils d'Isaï vous donnera-t-il aussi à tous des champs et des vignes, fera-t-il de vous tous des chefs de milliers et des chefs de centaines,	Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient près de lui: Écoutez, Benjamites! Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à tous des champs et des vignes? Fera-t-il de vous tous des chefs de mille et des chefs de cent?	Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès de lui: Écoutez, Benjaminites: Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines,
8	que vous vous soyez tous ligués contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'ait informé que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et que nul de vous n'en souffre pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé mon serviteur contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui? »	Sinon, pourquoi avez-vous tous conspiré contre moi, et n'y a-t-il personne qui m'informe de l'alliance de mon fils avec le fils d'Isaï? Pourquoi n'y a-t-il personne de vous qui souffre à mon sujet, et qui m'avertisse que mon fils a soulevé mon serviteur contre moi, afin qu'il me dressât des embûches, comme il le fait aujourd'hui?	que vous ayez tous conspiré contre moi, et que personne ne m'avertisse quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne d'entre vous ne soit peiné pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?
9	Doëg, l'Edomite, qui était le chef des serviteurs de Saül, répondit et dit: « J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nobé, auprès d'Achimélech, fils d'Achitob.	Doëg, l'Édomite, qui se trouvait aussi parmi les serviteurs de Saül, répondit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob, auprès d'Achimélec, fils d'Achithub.	Et Doëg, l'Édomite, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub;
10	Achimélech a consulté pour lui Yahweh, et il lui a donné des vivres; il lui a aussi donné l'épée de Goliath, le Philistin. »	Achimélec a consulté pour lui l'Éternel, il lui a donné des vivres et lui a remis l'épée de Goliath, le Philistin.	et il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin.
11	Le roi envoya appeler le prêtre Achimélech, fils d'Achitob, et toute la maison de son père, les prêtres qui étaient à Nobé.	Le roi envoya chercher Achimélec, fils d'Achithub, le sacrificateur, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Ils se rendirent tous vers le roi.	Et le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob; et ils vinrent tous vers le roi.
12	Ils vinrent tous vers le roi; et Saül dit: « Ecoute, fils d'Achitob! » Il répondit: « Me voici, mon seigneur. »	Saül dit: Écoute, fils d'Achithub! Il répondit: Me voici, mon seigneur!	Et Saül dit: Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. Et il dit: Me voici, mon seigneur.
13	Saül lui dit: « Pourquoi vous êtes-vous ligués contre moi, toi et le fils d'Isaï? Tu lui as donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu pour lui, pour qu'il s'élève contre moi et me dresse des embûches, comme il le fait aujourd'hui? »	Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Pourquoi lui as-tu donné du pain et une épée, et as-tu consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi et me dressât des embûches, comme il le fait aujourd'hui?	Et Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Achimélech répondit au roi et dit: « Lequel d'entre tous tes serviteurs est, comme David, d'une fidélité éprouvée, gendre du roi, admis à tes conseils et honoré dans ta maison?	Achimélec répondit au roi: Lequel d'entre tous tes serviteurs peut être comparé au fidèle David, gendre du roi, dévoué à ses ordres, et honoré dans ta maison?	Et Akhimélec répondit au roi, et dit: Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées, et honoré dans ta maison?
15	Est-ce aujourd'hui que j'aurais commencé à consulter Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne mette pas à la charge de son serviteur une chose qui pèserait sur toute la maison de mon père, car ton serviteur n'a rien su de tout cela, ni peu ni beaucoup. »	Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne mette rien à la charge de son serviteur ni de personne de la maison de mon père, car ton serviteur ne connaît de tout ceci aucune chose, petite ou grande.	Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur ni de personne de toute la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite, ni grande.
16	Le roi dit: « Tu mourras, Achimélech, toi et toute la maison de ton père. »	Le roi dit: Tu mourras, Achimélec, toi et toute la maison de ton père.	Et le roi lui dit: Certainement tu mourras, Akhimélec, toi et toute la maison de ton père.
17	Et le roi dit aux gardes qui se tenaient près de lui: « Tournez-vous et mettez à mort les prêtres de Yahweh; car leur main est avec David et, sachant bien qu'il était en fuite, ils ne m'en ont pas informé. » Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre la main pour frapper les prêtres de Yahweh.	Et le roi dit aux coureurs qui se tenaient près de lui: Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel; car ils sont d'accord avec David, ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne m'ont point averti. Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas avancer la main pour frapper les sacrificateurs de l'Éternel.	Et le roi dit aux coureurs qui se tenaient près de lui: Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main aussi est avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont point averti. Et les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.
18	Alors le roi dit à Doëg: « Tourne-toi et frappe les prêtres. » Et Doëg l'Edomite se tourna, et ce fut lui qui frappa les prêtres; il mit à mort en ce jour quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.	Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi, et frappe les sacrificateurs. Et Doëg, l'Édomite, se tourna, et ce fut lui qui frappa les sacrificateurs; il fit mourir en ce jour quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.	Et le roi dit à Doëg: Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Édomite, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs; et il mit à mort, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.
19	Saül frappa encore du tranchant de l'épée Nobé, ville sacerdotale: hommes et femmes, enfants et nourrissons, boeufs, ânes et brebis, furent passés au fil de l'épée.	Saül frappa encore du tranchant de l'épée Nob, ville sacerdotale; hommes et femmes, enfants et nourrissons, boeufs, ânes, et brebis, tombèrent sous le tranchant de l'épée.	Et Saül frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, homme et femme, enfant et celui qui tette, bœuf et âne, et mouton, par le tranchant de l'épée.
20	Un seul fils d'Achimélech, fils d'Achitob, s'échappa; son nom était Abiathar, et il se réfugia auprès de David.	Un fils d'Achimélec, fils d'Achithub, échappa. Son nom était Abiathar. Il s'enfuit auprès de David,	Et un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva, et s'enfuit après David.
21	Abiathar annonça à David que Saül avait tué les prêtres de Yahweh.	et lui rapporta que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.	Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Et David dit à Abiathar: « Je savais bien, en ce jour-là, que Doëg l'Edomite, qui était là, ne manquerai pas d'informer Saül. C'est moi qui suis cause de la mort de toute la maison de ton père.	David dit à Abiathar: J'ai bien pensé ce jour même que Doëg, l'Édomite, se trouvant là, ne manquerait pas d'informer Saül. C'est moi qui suis cause de la mort de toutes les personnes de la maison de ton père.	Et David dit à Abiathar: Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül; moi je suis cause de la mort de tous ceux de la maison de ton père.
23 Reste avec moi, ne crains rien; car celui qui en veut à ma vie en veut à ta vie, et près de moi tu auras bonne garde. »	Reste avec moi, ne crains rien, car celui qui cherche ma vie cherche la tienne; près de moi tu seras bien gardé.	Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.

Chapitre 23

1 On vint dire à David: « Voici que les Philistins attaquent Céïla et pillent les aires. »	On vint dire à David: Voici, les Philistins ont attaqué Keïla, et ils pillent les aires.	Et on rapporta à David, en disant: Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et pillent les aires.
2 David consulta Yahweh, en disant: « Irai-je et battrai-je ces Philistins? » Et Yahweh répondit à David: « Va, tu battras les Philistins et tu délivreras Céïla. »	David consulta l'Éternel, en disant: Irai-je, et battrai-je ces Philistins? Et l'Éternel lui répondit: Va, tu battras les Philistins, et tu délivreras Keïla.	Et David interrogea l'Éternel, disant: Irai-je, et frapperai-je ces Philistins? Et l'Éternel dit à David: Va, et tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Kehila.
3 Mais les hommes de David lui dirent: « Voici que, en Juda, nous sommes dans la crainte; combien plus si nous allons à Céïla contre les troupes des Philistins? »	Mais les gens de David lui dirent: Voici, nous ne sommes pas sans crainte ici même en Juda; que sera-ce si nous allons à Keïla contre les troupes des Philistins?	Et les hommes de David lui dirent: Voici, même ici en Juda, nous avons peur, et comment irions-nous à Kehila, contre les troupes rangées des Philistins?
4 David consulta de nouveau Yahweh, et Yahweh lui répondit en ces termes: « Lève-toi, descends à Céïla, car je livre les Philistins entre tes mains. »	David consulta encore l'Éternel. Et l'Éternel lui répondit: Lève-toi, descends à Keïla, car je livre les Philistins entre tes mains.	Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Kehila; car je livrerai les Philistins en ta main.
5 David alla donc avec ses hommes à Céïla, et attaqua les Philistins; il emmena leur bétail et leur fit éprouver une grande défaite. C'est ainsi que David délivra les habitants de Céïla.	David alla donc avec ses gens à Keïla, et il se battit contre les Philistins; il emmena leur bétail, et leur fit éprouver une grande défaite. Ainsi David délivra les habitants de Keïla.	Et David alla avec ses hommes à Kehila, et combattit contre les Philistins et emmena leurs troupeaux, et leur infligea une grande défaite. Et David sauva les habitants de Kehila.
6 Or quand Abiathar, fils d'Achimélech, s'enfuit vers David à Céïla, il descendit ayant en main l'éphod.	Lorsque Abiathar, fils d'Achimélec, s'enfuit vers David à Keïla, il descendit ayant en main l'éphod.	Et il était arrivé que, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, il était descendu avec un éphod en sa main.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	On annonça à Saül que David était allé à Céïla, et Saül dit: « Dieu le livre entre mes mains, car il s'est enfermé en venant dans une ville qui a des portes et des barres. »	Saül fut informé de l'arrivée de David à Keïla, et il dit: Dieu le livre entre mes mains, car il est venu s'enfermer dans une ville qui a des portes et des barres.	Et on rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Et Saül dit: Dieu l'a rejeté et livré en ma main; car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres.
8	Et Saül convoqua tout le peuple à la guerre, afin de descendre à Céïla et d'assiéger David et ses hommes.	Et Saül convoqua tout le peuple à la guerre, afin de descendre à Keïla et d'assiéger David et ses gens.	Et Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes.
9	Mais David, ayant su que Saül préparait le mal contre lui, dit au prêtre Abiathar: « Apporte l'éphod. »	David, ayant eu connaissance du mauvais dessein que Saül projetait contre lui, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod!	Et David sut que Saül méditait du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur: Apporte l'éphod.
10	Et David dit: « Yahweh, Dieu d'Israël, votre serviteur a appris que Saül cherche à venir à Céïla, pour détruire la ville à cause de moi.	Et David dit: Éternel, Dieu d'Israël, ton serviteur apprend que Saül veut venir à Keïla pour détruire la ville à cause de moi.	Et David dit: Éternel, Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila, pour détruire la ville à cause de moi:
11	Les habitants de Céïla me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme votre serviteur l'a entendu dire? Yahweh, Dieu d'Israël, daignez le révéler à votre serviteur. » Yahweh répondit: « Il descendra. »	Les habitants de Keïla me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a appris? Éternel, Dieu d'Israël, daigne le révéler à ton serviteur! Et l'Éternel répondit: Il descendra.	les hommes de Kehila me livreront-ils en sa main? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire? Éternel, Dieu d'Israël! déclare-le, je te prie, à ton serviteur. Et l'Éternel dit: Il descendra.
12	Et David dit: « Les habitants de Céïla me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül? » Yahweh répondit: « Ils te livreront. »	David dit encore: Les habitants de Keïla me livreront-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et l'Éternel répondit: Ils te livreront.	Et David dit: Les hommes de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül? Et l'Éternel dit: Ils te livreront.
13	Alors David se leva avec ses gens au nombre d'environ six cents hommes; ils sortirent de Céïla, et ils allaient et venaient à l'aventure. Informé que David s'était enfui de Céïla, Saül suspendit sa marche.	Alors David se leva avec ses gens au nombre d'environ six cents hommes; ils sortirent de Keïla, et s'en allèrent où ils purent. Saül, informé que David s'était sauvé de Keïla, suspendit sa marche.	Et David se leva, et ses hommes, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent où ils purent. Et on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila, et il s'abstint d'entrer en campagne.
14	David demeura au désert, dans les lieux forts, et il resta dans la montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.	David demeura au désert, dans des lieux forts, et il resta sur la montagne du désert de Ziph. Saül le cherchait toujours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.	Et David habita au désert, dans des lieux forts, et il habita dans la montagne, au désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra pas en sa main.
15	David sut que Saül s'était mis en campagne pour lui ôter la vie: David se tenait au désert de Ziph, dans la forêt;	David, voyant Saül en marche pour attenter à sa vie, se tint au désert de Ziph, dans la forêt.	Et David vit que Saül était sorti pour chercher sa vie; et David se tenait au désert de Ziph, dans un bois.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	et Jonathas, fils de Saül, se leva et alla vers David dans la forêt. Il fortifia sa main en Dieu et lui dit:	Ce fut alors que Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David dans la forêt. Il fortifia sa confiance en Dieu,	Et Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David dans le bois, et fortifia sa main en Dieu;
17	« Ne crains rien, car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra pas. Toi, tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; Saül, mon père, le sait bien aussi. »	et lui dit: Ne crains rien, car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra pas. Tu régneras sur Israël, et moi je serai au second rang près de toi; Saül, mon père, le sait bien aussi.	et il lui dit: Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas; et tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et Saül, mon père, le sait aussi.
18	Ils firent tous deux alliance devant Yahweh; et David resta dans la forêt, et Jonathas retourna chez lui.	Ils firent tous deux alliance devant l'Éternel; et David resta dans la forêt, et Jonathan s'en alla chez lui.	Et ils firent, les deux, alliance devant l'Éternel; et David demeura dans le bois, et Jonathan s'en alla à sa maison.
19	Les Ziphiens montèrent vers Saül à Gabaa, et dirent: « David est caché parmi nous dans des lieux forts, dans la forêt, sur la colline de Hachila, qui est au midi de la lande.	Les Ziphiens montèrent auprès de Saül à Guibea, et dirent: David n'est-il pas caché parmi nous dans des lieux forts, dans la forêt, sur la colline de Hakila, qui est au midi du désert?	Et les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, disant: David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans les lieux forts, dans le bois, sur la colline de Hakila, qui est au midi de Jeshimon?
20	Descends donc, ô roi, comme toute ton âme le désire; c'est à nous de le livrer entre les mains du roi. »	Descends donc, ô roi, puisque c'est là tout le désir de ton âme; et à nous de le livrer entre les mains du roi.	Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends; et ce sera à nous de le livrer en la main du roi.
21	Saül dit: « Soyez bénis de Yahweh, de ce que vous avez eu pitié de moi!	Saül dit: Que l'Éternel vous bénisse de ce que vous avez pitié de moi!	Et Saül dit: Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que vous avez eu pitié de moi!
22	Allez, je vous prie, assurez-vous encore, sachez et voyez en quel lieu il porte ses pas et qui l'a vu là; car il est, m'a-t-on dit, fort rusé.	Allez, je vous prie, prenez encore des informations pour savoir et découvrir dans quel lieu il a dirigé ses pas et qui l'y a vu, car il est, m'a-t-on dit, fort rusé.	Allez, je vous prie, assurez-vous encore davantage, et sachez et voyez le lieu où est son pied, et qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très rusé.
23	Voyez et sachez toutes les retraites où il se cache; puis revenez vers moi avec des renseignements certains, et j'irai avec vous. S'il est dans le pays, je le chercherai parmi tous les milliers de Juda. »	Examinez et reconnaissez tous les lieux où il se cache, puis revenez vers moi avec quelque chose de certain, et je partirai avec vous. S'il est dans le pays, je le chercherai parmi tous les milliers de Juda.	Et voyez et sachez toutes les cachettes où il se cache, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous; et il arrivera que, s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda.
24	Ils se levèrent donc et allèrent à Ziph, avant Saül. Mais David et ses hommes s'étaient retirés au désert de Maon, dans la plaine, au midi de la lande.	Ils se levèrent donc et allèrent à Ziph avant Saül. David et ses gens étaient au désert de Maon, dans la plaine au midi du désert.	Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, devant Saül; mais David et ses hommes étaient au désert de Maon, dans la plaine, au midi de Jeshimon.
25	Saül partit avec ses hommes à la recherche de David. David, l'ayant appris, descendit au rocher et resta dans le désert de Maon. Saül en fut informé et poursuivit David dans le désert de Maon;	Saül partit avec ses gens à la recherche de David. Et l'on en informa David, qui descendit le rocher et resta dans le désert de Maon. Saül, l'ayant appris, poursuivit David au désert de Maon.	Et Saül et ses hommes allèrent pour le chercher; et on le rapporta à David, et il descendit le rocher, et habita au désert de Maon. Et Saül l'apprit, et il poursuivit David au désert de Maon.

Augustin Crampon

26 Saül marchait d'un côté de la montagne, et David avec ses hommes de l'autre côté de la montagne; David se hâtait pour échapper à Saül, tandis que Saül et ses hommes cernaient David et ses hommes pour s'emparer d'eux.

27 Un messager vint vers Saül en disant: « Hâte-toi de venir, car les Philistins ont fait invasion dans le pays. »

28 Saül cessa de poursuivre David, et s'en alla à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on appela ce lieu Séla-Hammachleqoth.

29 David monta de là et s'établit dans les lieux forts d'Engaddi.

Chapitre 24

1 Lorsque Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on vint lui dire: « Voici que David est au désert d'Engaddi. »

2 Saül prit trois mille hommes d'élite d'entre tout Israël, et il alla à la recherche de David et de ses gens jusque sur les rochers des boucs sauvages.

3 Il arriva aux parcs des brebis qui étaient près du chemin; il y avait là une caverne, où Saül entra pour se couvrir les pieds; et David et ses gens étaient assis au fond de la caverne.

4 Les hommes de David lui dirent: « Voici le jour dont Yahweh t'a dit: Voici que je livre ton ennemi entre tes mains; traite-le comme il te plaira. » David se leva et coupa à la dérobée le pan du manteau de Saül.

5 Après cela, le coeur de David lui battit, de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül.

Louis Segond 1910

Saül marchait d'un côté de la montagne, et David avec ses gens de l'autre côté de la montagne. David fuyait précipitamment pour échapper à Saül. Mais déjà Saül et ses gens entouraient David et les siens pour s'emparer d'eux,

lorsqu'un messager vint dire à Saül: Hâte-toi de venir, car les Philistins ont fait invasion dans le pays.

Saül cessa de poursuivre David, et il s'en retourna pour aller à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi l'on appela ce lieu Séla Hammachlekoth.

De là David monta vers les lieux forts d'En Guédi, où il demeura.

Lorsque Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on vint lui dire: Voici, David est dans le désert d'En Guédi.

Saül prit trois mille hommes d'élite sur tout Israël, et il alla chercher David et ses gens jusque sur les rochers des boucs sauvages.

Il arriva à des parcs de brebis, qui étaient près du chemin; et là se trouvait une caverne, où il entra pour se couvrir les pieds. David et ses gens étaient au fond de la caverne.

Les gens de David lui dirent: Voici le jour où l'Éternel te dit: Je livre ton ennemi entre tes mains; traite-le comme bon te semblera. David se leva, et coupa doucement le pan du manteau de Saül.

Après cela le coeur lui battit, parce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül.

J.N. Darby

Et Saül allait de ce côté-ci de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne; et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à environner David et ses hommes, pour les prendre.

Et un messager vint à Saül, disant: Hâte-toi, et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays.

Et Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhlekoth.

Et David monta de là, et habita dans les lieux forts d'En-Guédi.

Et il arriva que, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui rapporta, en disant: Voici, David est au désert d'En-Guédi.

Et Saül prit trois mille hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les rochers des bouquetins.

Et il vint aux parcs du menu bétail, sur le chemin; et là il y avait une caverne, et Saül y entra pour se couvrir les pieds; et David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne.

Et les hommes de David lui dirent: Voici le jour dont l'Éternel t'a dit: Voici, je livre ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de la robe de Saül.

Et il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan de la robe de Saül.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et il dit à ses hommes: « Que Yahweh me préserve de faire contre mon seigneur, l'oint de Yahweh, une chose telle que de porter ma main sur lui, car il est l'oint de Yahweh! »	Et il dit à ses gens: Que l'Éternel me garde de commettre contre mon seigneur, l'oint de l'Éternel, une action telle que de porter ma main sur lui! car il est l'oint de l'Éternel.	Et il dit à ses hommes: Loin de moi, de par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui; car il est l'oint de l'Éternel.
7	Par ses paroles, David réprima ses hommes et ne leur permit pas de se jeter sur Saül. Saül s'étant levé pour sortir de la caverne continua sa route.	Par ces paroles David arrêta ses gens, et les empêcha de se jeter sur Saül. Puis Saül se leva pour sortir de la caverne, et continua son chemin.	Et David retint ses hommes par ses paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül. Et Saül se leva de la caverne, et alla son chemin.
8	Après cela David se leva et, sortant de la caverne, il se mit à crier après Saül en disant: « O roi, mon seigneur! » Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.	Après cela, David se leva et sortit de la caverne. Il se mit alors à crier après Saül: O roi, mon seigneur! Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.	Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, disant: Ô roi, mon seigneur! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.
9	Et David dit à Saül: « Pourquoi écoutes-tu les propos de gens qui disent: Voici que David cherche à te faire du mal?	David dit à Saül: Pourquoi écoutes-tu les propos des gens qui disent: Voici, David cherche ton malheur?	Et David dit à Saül: Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent: Voici, David cherche à te faire du mal?
10	Voici qu'aujourd'hui tes yeux ont vu comment Yahweh t'a livré, aujourd'hui même, entre mes mains dans la caverne. On me disait de te tuer; mais mon oeil a eu pitié de toi, et j'ai dit: Je ne porterai point ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de Yahweh.	Tu vois maintenant de tes propres yeux que l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains dans la caverne. On m'excitait à te tuer; mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai pas la main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel.	Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer; et mon œil t'a épargné, et j'ai dit: Je n'étendrai point ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel.
11	Vois donc, mon père, vois dans ma main le pan de ton manteau. Puisque j'ai coupé le pan de ton manteau et que je ne t'ai pas tué, reconnais et vois qu'il n'y a dans ma conduite ni méchanceté ni révolte, et que je n'ai point péché contre toi. Et toi, tu fais la chasse à ma vie pour me l'ôter.	Vois, mon père, vois donc le pan de ton manteau dans ma main. Puisque j'ai coupé le pan de ton manteau et que je ne t'ai pas tué, sache et reconnais qu'il n'y a dans ma conduite ni méchanceté ni révolte, et que je n'ai point péché contre toi. Et toi, tu me dresses des embûches, pour m'ôter la vie!	Et regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main; car en ce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai point tué, sache et vois qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi; et toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre.
12	Que Yahweh soit juge entre moi et toi, et que Yahweh me venge de toi! Mais ma main ne sera pas sur toi.	L'Éternel sera juge entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi; mais je ne porterai point la main sur toi.	L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi; mais ma main ne sera pas sur toi.
13	Des méchants vient la méchanceté, dit le vieux proverbe; aussi ma main ne sera pas sur toi.	Des méchants vient la méchanceté, dit l'ancien proverbe. Aussi je ne porterai point la main sur toi.	Comme dit le proverbe des anciens: Des méchants vient la méchanceté; mais ma main ne sera pas sur toi.
14	Après qui le roi d'Israël s'est-il mis en marche? Qui poursuis-tu? Un chien mort? Une puce?	Contre qui le roi d'Israël s'est-il mis en marche? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce!	Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Que Yahweh juge et prononce entre toi et moi. Qu'il regarde et qu'il défende ma cause, et que sa sentence me délivre de ta main! »	L'Éternel jugera et prononcera entre moi et toi; il regardera, il défendra ma cause, il me rendra justice en me délivrant de ta main.	Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi; et il verra et plaidera ma cause, et me fera droit en me délivrant de ta main.
16	Lorsque David eut achevé d'adresser ces paroles à Saül, Saül dit: « Est-ce bien ta voix, mon fils David? » Et Saül éleva la voix et pleura.	Lorsque David eut fini d'adresser à Saül ces paroles, Saül dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et Saül éleva la voix et pleura.	Et lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit: Est-ce là ta voix, mon fils David? Et Saül éleva sa voix et pleura.
17	Il dit à David: « Tu es plus juste que moi; car toi tu m'as fait du bien, et moi je t'ai rendu du mal.	Et il dit à David: Tu es plus juste que moi; car tu m'as fait du bien, et moi je t'ai fait du mal.	Et il dit à David: Tu es plus juste que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et moi je t'ai rendu le mal;
18	Tu as montré aujourd'hui que tu agis avec bonté envers moi, puisque Yahweh m'a livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué.	Tu manifestes aujourd'hui la bonté avec laquelle tu agis envers moi, puisque l'Éternel m'avait livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué.	et tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en ta main, et que tu ne m'as pas tué.
19	Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre en paix son chemin? Que Yahweh te fasse du bien en retour de ce que tu m'as fait en ce jour!	Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre tranquillement son chemin? Que l'Éternel te récompense pour ce que tu m'as fait en ce jour!	Et si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf? Que l'Éternel te fasse du bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard!
20	Maintenant, voici que je sais que tu seras roi et que la royauté d'Israël sera stable entre tes mains.	Maintenant voici, je sais que tu régneras, et que la royauté d'Israël restera entre tes mains.	Et maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera établi en ta main.
21	Jure-moi donc par Yahweh que tu ne détruiras pas ma postérité après moi, et que tu ne retrancheras pas mon nom de la maison de mon père. »	Jure-moi donc par l'Éternel que tu ne détruiras pas ma postérité après moi, et que tu ne retrancheras pas mon nom de la maison de mon père.	Et maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras point ma semence après moi, et que tu n'ôteras point mon nom de la maison de mon père.
22	David le jura à Saül. Et Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses hommes montèrent à l'endroit fort.	David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses gens montèrent au lieu fort.	Et David le jura à Saül; et Saül s'en alla dans sa maison; et David et ses hommes montèrent au lieu fort.

Chapitre 25

1	Cependant Samuel mourut et tout Israël s'assembla; on le pleura, et on l'enterra dans sa demeure, à Rama. Alors David se leva et descendit au désert de Pharan.	Samuel mourut. Tout Israël s'étant assemblé le pleura, et on l'enterra dans sa demeure à Rama. Ce fut alors que David se leva et descendit au désert de Paran.	Et Samuel mourut; et tout Israël s'assembla, et se lamenta sur lui; et on l'enterra dans sa maison, à Rama. Et David se leva, et descendit au désert de Paran.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il y avait à Maon un homme ayant ses biens à Carmel; c'était un homme très riche, il avait trois mille brebis et mille chèvres, et il se trouvait à Carmel pour la tonte de ses brebis.	Il y avait à Maon un homme fort riche, possédant des biens à Carmel; il avait trois mille brebis et mille chèvres, et il se trouvait à Carmel pour la tonte de ses brebis.	Et il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Carmel; et cet homme était très riche; il avait trois mille moutons et mille chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons.
3	Le nom de cet homme était Nabal, et le nom de sa femme Abigaïl. La femme était pleine de sens, et de belle figure; mais l'homme était dur et méchant en actes; il était de la race de Caleb.	Le nom de cet homme était Nabal, et sa femme s'appelait Abigaïl; c'était une femme de bon sens et belle de figure, mais l'homme était dur et méchant dans ses actions. Il descendait de Caleb.	Et le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl; et la femme avait du bon sens et était belle de visage; et l'homme était dur et méchant dans ses actes; et il était de la race de Caleb.
4	David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis.	David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis.	Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.
5	David envoya dix jeunes gens, et David dit aux jeunes gens: « Montez à Carmel et allez trouver Nabal; vous le saluerez en mon nom,	Il envoya vers lui dix jeunes gens, auxquels il dit: Montez à Carmel, et allez auprès de Nabal. Vous le saluerez en mon nom,	Et David envoya dix jeunes hommes; et David dit aux jeunes hommes: Montez à Carmel, et entrez chez Nabal, et saluez-le en mon nom;
6	et vous lui parlerez ainsi: Pour la vie! Que la paix soit avec toi, que la paix soit avec ta maison et que la paix soit avec tout ce qui t'appartient.	et vous lui parlerez ainsi: Pour la vie soit en paix, et que la paix soit avec ta maison et tout ce qui t'appartient!	et vous lui direz ainsi: Vis longtemps! et paix te soit, et paix à ta maison, et paix à tout ce qui t'appartient!
7	Et maintenant, j'ai appris que tu as des tondeurs. Or, tes bergers ont été avec nous; nous ne leur avons causé aucune peine, et rien du troupeau ne leur a été enlevé pendant tout le temps qu'ils ont été à Carmel.	Et maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous; nous ne leur avons fait aucun outrage, et rien ne leur a été enlevé pendant tout le temps qu'ils ont été à Carmel.	Et maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs; or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué du leur tous les jours qu'ils ont été à Carmel.
8	Interroge tes serviteurs, et ils te le diront. Que les jeunes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous venons dans un jour de joie. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main pourra trouver. »	Demande-le à tes serviteurs, et ils te le diront. Que ces jeunes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous venons dans un jour de joie. Donne donc, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce qui se trouvera sous ta main.	Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trouvera.
9	Lorsque les jeunes gens de David furent arrivés, ils répétèrent toutes ces paroles à Nabal au nom de David, et ils se reposèrent.	Lorsque les gens de David furent arrivés, ils répétèrent à Nabal toutes ces paroles, au nom de David. Puis ils se turent.	Et les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David; et ils se tinrent tranquilles.
10	Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: « Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Ils sont nombreux aujourd'hui les serviteurs qui s'échappent de chez leurs maîtres.	Nabal répondit aux serviteurs de David: Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Il y a aujourd'hui beaucoup de serviteurs qui s'échappent d'auprès de leurs maîtres.	Et Nabal répondit aux serviteurs de David, et dit: Qui est David? Et qui est le fils d'Isaï? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui se sauvent chacun de son maître.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et je prendrais mon pain et mon eau, et mon bétail que j'ai tué pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens qui viennent je ne sais d'où? »	Et je prendrais mon pain, mon eau, et mon bétail que j'ai tué pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens qui sont je ne sais d'où?	Et je prendrais mon pain et mon eau, et ma viande que j’ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais d’où ils sont?
12	Les jeunes gens de David, rebroussant chemin, s'en retournèrent et, lorsqu'ils furent arrivés, ils lui redirent toutes ces paroles.	Les gens de David rebroussèrent chemin; ils s'en retournèrent, et redirent, à leur arrivée, toutes ces paroles à David.	Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s’en retournèrent; et ils vinrent et lui racontèrent selon toutes ces paroles.
13	Alors David dit à ses hommes: « Que chacun de vous ceigne son épée! » Et ils ceignirent chacun leur épée, et David, lui aussi, ceignit son épée; environ quatre cents hommes montèrent à la suite de David; il en resta deux cents près des bagages.	Alors David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée! Et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée, et environ quatre cents hommes montèrent à sa suite. Il en resta deux cents près des bagages.	Et David dit à ses hommes: Ceignez chacun votre épée. Et ils ceignirent chacun leur épée, et David aussi ceignit son épée. Et environ quatre cents hommes montèrent après David, et deux cents restèrent près du bagage.
14	Un des serviteurs de Nabal vint apporter la nouvelle à Abigaïl en disant: « Voici que David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui s'est jeté sur eux.	Un des serviteurs de Nabal vint dire à Abigaïl, femme de Nabal: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a rudoyés.	Et un jeune homme des gens de Nabal informa Abigaïl, femme de Nabal, disant: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il s’est emporté contre eux.
15	Et pourtant ces gens ont été bons pour nous; ils ne nous ont causé aucune peine, et rien ne nous a été enlevé tout le temps que nous avons cheminé avec eux, lorsque nous étions dans la campagne.	Et pourtant ces gens ont été très bons pour nous; ils ne nous ont fait aucun outrage, et rien ne nous a été enlevé, tout le temps que nous avons été avec eux lorsque nous étions dans les champs.	Et les hommes ont été très bons pour nous, et nous n’avons pas été molestés, et il n’a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps que nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs.
16	Ils nous ont servi de rempart, aussi bien la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les troupeaux.	Ils nous ont nuit et jour servi de muraille, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître les troupeaux.	Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître le menu bétail.
17	Reconnais maintenant et vois ce que tu as à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison; pour lui, c'est un fils de Bélial, et on ne peut lui parler. »	Sache maintenant et vois ce que tu as à faire, car la perte de notre maître et de toute sa maison est résolue, et il est si méchant qu'on ose lui parler.	Et maintenant, sache et vois ce que tu as à faire; car le mal est décidé contre notre maître et contre toute sa maison; et il est trop fils de Bélial pour qu’on parle avec lui.
18	Aussitôt Abigaïl prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons apprêtés, cinq mesures de grain rôti, cent masses de raisin sec et deux cents de figues sèches et, les ayant mis sur des ânes,	Abigaïl prit aussitôt deux cents pains, deux outres de vin, cinq pièces de bétail apprêtées, cinq mesures de grain rôti, cent masses de raisins secs, et deux cents de figues sèches. Elle les mit sur des ânes,	Et Abigaïl se hâta, et prit deux cents pains, et deux outres de vin, et cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, et cent gâteaux de raisins secs, et deux cents gâteaux de figues sèches, et les mit sur des ânes;
19	elle dit à ses jeunes gens, « Passez devant moi, je vous suis. » Mais elle ne dit rien à Nabal, son mari.	et elle dit à ses serviteurs: Passez devant moi, je vais vous suivre. Elle ne dit rien à Nabal, son mari.	et elle dit à ses jeunes hommes: Passez devant moi; voici, je viens après vous. Et elle ne dit rien à Nabal, son mari.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Comme elle descendait, montée sur un âne, en un endroit couvert de la montagne, voici que David et ses hommes descendaient en face d'elle, et elle les rencontra.	Montée sur un âne, elle descendit la montagne par un chemin couvert; et voici, David et ses gens descendaient en face d'elle, en sorte qu'elle les rencontra.	Et comme elle descendait, montée sur son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle; et elle les rencontra.
21 David disait: « C'est bien en vain que j'ai surveillé tout ce que cet homme a dans le désert, et que rien n'a été enlevé de tout ce qu'il possède; il me rend le mal pour le bien!	David avait dit: C'est bien en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme a dans le désert, et que rien n'a été enlevé de tout ce qu'il possède; il m'a rendu le mal pour le bien.	Et David avait dit: Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui: il m'a rendu le mal pour le bien.
22 Que Dieu traite dans toute sa rigueur les ennemis de David! De tout ce qui appartient à Nabal, je ne laisserai rien subsister jusqu'au lever du jour, pas même celui qui urine contre le mur. »	Que Dieu traite son serviteur David dans toute sa rigueur, si je laisse subsister jusqu'à la lumière du matin qui que ce soit de tout ce qui appartient à Nabal!	Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à lui, je laisse jusqu'à la lumière du matin un seul homme de reste.
23 Dès qu'Abigaïl aperçut David, elle s'empressa de descendre de l'âne et, tombant sur sa face devant David, elle se prosterna contre terre.	Lorsque Abigaïl aperçut David, elle descendit rapidement de l'âne, tomba sur sa face en présence de David, et se prosterna contre terre.	Et Abigaïl vit David, et elle se hâta et descendit de dessus son âne; et elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre.
24 Puis elle se jeta à ses pieds, en disant: « Que sur moi, mon seigneur, sur moi soit la faute! Permets à ta servante de parler à tes oreilles, et écoute les paroles de ta servante!	Puis, se jetant à ses pieds, elle dit: A moi la faute, mon seigneur! Permets à ta servante de parler à tes oreilles, et écoute les paroles de ta servante.	Et elle tomba à ses pieds, et dit: A moi l'iniquité, mon seigneur! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles; et écoute les paroles de ta servante.
25 Que mon seigneur ne prenne pas garde à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est ce que son nom indique; son nom est Le Fou, et il y a chez lui de la folie. Mais moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens de mon seigneur, que tu as envoyés.	Que mon seigneur ne prenne pas garde à ce méchant homme, à Nabal, car il est comme son nom; Nabal est son nom, et il y a chez lui de la folie. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens que mon seigneur a envoyés.	Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal; car il est tel que son nom: son nom est Nabal, et la folie est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés.
26 Maintenant, mon seigneur, aussi vrai que Yahweh est vivant et que ton âme est vivante, Yahweh t'a préservé de répandre le sang et de te venger de ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui veulent du mal à mon seigneur soient comme Nabal!	Maintenant, mon seigneur, aussi vrai que l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, c'est l'Éternel qui t'a empêché de répandre le sang et qui a retenu ta main. Que tes ennemis, que ceux qui veulent du mal à mon seigneur soient comme Nabal!	Et maintenant, mon seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal!
27 Accepte donc ce présent que ta servante apporte à mon seigneur, et qu'il soit distribué aux jeunes gens qui marchent à la suite de mon seigneur.	Accepte ce présent que ta servante apporte à mon seigneur, et qu'il soit distribué aux gens qui marchent à la suite de mon seigneur.	Et maintenant, voici ce présent que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon seigneur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Pardonne, je te prie, la faute de ta servante, car Yahweh fera certainement à mon seigneur une maison stable; car mon seigneur soutient les guerres de Yahweh, et on ne trouvera pas de mal en toi tout le temps de ta vie.	Pardonne, je te prie, la faute de ta servante, car l'Éternel fera à mon seigneur une maison stable; pardonne, car mon seigneur soutient les guerres de l'Éternel, et la méchanceté ne se trouvera jamais en toi.	Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur; car mon seigneur combat les combats de l'Éternel, et la méchanceté n'a jamais été trouvée en toi.
29	S'il s'élève quelqu'un pour te poursuivre et en vouloir à ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de Yahweh, ton Dieu, et la vie de tes ennemis, il la lancera au loin du creux de la fronde.	S'il s'élève quelqu'un qui te poursuive et qui en veuille à ta vie, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de l'Éternel, ton Dieu, et il lancera du creux de la fronde l'âme de tes ennemis.	Et un homme s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants par devers l'Éternel, ton Dieu; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde.
30	Lorsque Yahweh aura fait à mon seigneur selon tout le bien qu'il a dit à ton sujet et qu'il t'aura établi chef sur Israël,	Lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur tout le bien qu'il t'a annoncé, et qu'il t'aura établi chef sur Israël,	Et il arrivera que, lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi prince sur Israël,
31	ce ne sera pas pour toi un sujet de remords ni pour mon seigneur une souffrance de coeur d'avoir répandu le sang sans motif et s'être vengé lui-même. Et lorsque Yahweh aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante. »	mon seigneur n'aura ni remords ni souffrance de coeur pour avoir répandu le sang inutilement et pour s'être vengé lui-même. Et lorsque l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.	ceci ne sera point pour toi une occasion de chute, ni un achoppement pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.
32	David dit à Abigaïl: « Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée, aujourd'hui à ma rencontre!	David dit à Abigaïl: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée aujourd'hui à ma rencontre!	Et David dit à Abigaïl: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre!
33	Béni soit ton grand sens, et bénie sois-tu, toi qui m'as empêché en ce jour de répandre le sang et de me venger de ma main!	Béni soit ton bon sens, et bénie sois-tu, toi qui m'as empêché en ce jour de répandre le sang, et qui as retenu ma main!	Et bénie soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice par ma main!
34	Autrement, aussi vrai que Yahweh, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant, si tu ne t'étais pas hâtée de venir au-devant de moi, il ne fût rien resté à Nabal d'ici au lever du jour, pas même celui qui urine contre le mur. »	Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant! si tu ne t'étais hâtée de venir au-devant de moi, il ne serait resté qui que ce soit à Nabal, d'ici à la lumière du matin.	Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du tort, est vivant, que si tu ne te fusses hâtée et ne fusses venue à ma rencontre, il ne fût pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin.
35	David prit de la main d'Abigaïl ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: « Monte en paix dans ta maison; vois, j'ai écouté ta voix et relevé ton visage! »	Et David prit de la main d'Abigaïl ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Monte en paix dans ta maison; vois, j'ai écouté ta voix, et je t'ai favorablement accueillie.	Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit: Monte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie avec faveur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Abigaïl retourna vers Nabal, et voici qu'il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi; et le coeur de Nabal était joyeux, et il était complètement ivre. Elle ne lui apprit ni peu, ni beaucoup, jusqu'au lever du jour.	Abigaïl arriva auprès de Nabal. Et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi; il avait le coeur joyeux, et il était complètement dans l'ivresse. Elle ne lui dit aucune chose, petite ou grande, jusqu'à la lumière du matin.	Et Abigaïl vint vers Nabal; et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi; et le cœur de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la lumière du matin.
37	Mais le matin, quand Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui raconta ces choses, et son coeur en reçut un coup mortel, et il devint comme une pierre.	Mais le matin, l'ivresse de Nabal s'étant dissipée, sa femme lui raconta ce qui s'était passé. Le coeur de Nabal reçut un coup mortel, et devint comme une pierre.	Et il arriva le matin, quand le vin de Nabal eut passé, que sa femme lui rapporta ces choses; et son cœur mourut au-dedans de lui, et il devint comme une pierre.
38	Environ dix jours après, Yahweh frappa Nabal, et il mourut.	Environ dix jours après, l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.	Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.
39	Lorsque David apprit la mort de Nabal, il dit: « Béni soit Yahweh qui a défendu ma cause et m'a vengé de l'outrage que j'ai reçu de la main de Nabal, et qui a empêché son serviteur de faire le mal! Yahweh a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. » Ensuite David envoya dire à Abigaïl qu'il voulait la prendre pour femme.	David apprit que Nabal était mort, et il dit: Béni soit l'Éternel, qui a défendu ma cause dans l'outrage que m'a fait Nabal, et qui a empêché son serviteur de faire le mal! L'Éternel a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. David envoya proposer à Abigaïl de devenir sa femme.	Et David apprit que Nabal était mort, et il dit: Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause touchant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal! Et l'Éternel a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. Et David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme.
40	Arrivés chez Abigaïl à Carmel, les serviteurs de David lui parlèrent ainsi: « David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme. »	Les serviteurs de David arrivèrent chez Abigaïl à Carmel, et lui parlèrent ainsi: David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme.	Et les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, disant: David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.
41	Elle se leva et, s'étant prosternée le visage contre terre, elle dit: « Voici que ta servante est comme une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur! »	Elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.	Et elle se leva et se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.
42	Aussitôt Abigaïl se leva et monta sur un âne, et cinq de ses jeunes filles allaient sur ses pas; elle suivit les messagers de David, et elle devint sa femme.	Et aussitôt Abigaïl partit, montée sur un âne, et accompagnée de cinq jeunes filles; elle suivit les messagers de David, et elle devint sa femme.	Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles qui la suivaient; et elle s'en alla après les messagers de David, et fut sa femme.
43	David prit aussi Achinoam de Jezraël, et toutes les deux furent ses femmes.	David avait aussi pris Achinoam de Jizreel, et toutes les deux furent ses femmes.	David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël, et elles furent toutes les deux ses femmes.
44	Mais Saül avait donné sa fille Michol, femme de David, à Phalti de Gallim, fils de Laïs.	Et Saül avait donné sa fille Mical, femme de David, à Palthi de Gallim, fils de Laïsch.	Et Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

Chapitre 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Les Ziphéens vinrent auprès de Saül à Gabaa, et dirent: « David est caché sur la colline de Hachila, à l'est de la lande. »	Les Ziphiens allèrent auprès de Saül à Guibea, et dirent: David n'est-il pas caché sur la colline de Hakila, en face du désert?	Et les Ziphiens vinrent vers Saül, à Guibha, disant: David ne se tient-il pas caché à la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon?
2	Saül se leva et descendit au désert de Ziph avec trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph.	Saül se leva et descendit au désert de Ziph, avec trois mille hommes de l'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph.	Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph.
3	Saül campa sur la colline de Hachila, à l'est de la lande, près du chemin, et David demeurait dans le désert. S'étant aperçut que Saül marchait à sa recherche au désert,	Il campa sur la colline de Hakila, en face du désert, près du chemin. David était dans le désert; et s'étant aperçu que Saül marchait à sa poursuite au désert,	Et Saül campa sur la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon, sur le chemin. Or David habitait dans le désert; et il vit que Saül était venu après lui au désert.
4	David envoya des espions et apprit que Saül était réellement arrivé.	il envoya des espions, et apprit avec certitude que Saül était arrivé.	Et David envoya des espions, et il sut très certainement que Saül était venu.
5	David se leva et vint au lieu où Saül était campé. David vit l'endroit où était couché Saül, avec Abner, fils de Ner, chef de son armée: or Saül couchait au milieu du camp, et le peuple était campé autour de lui.	Alors David se leva et vint au lieu où Saül était campé, et il vit la place où couchait Saül, avec Abner, fils de Ner, chef de son armée. Saül couchait au milieu du camp, et le peuple campait autour de lui.	Et David se leva, et vint au lieu où Saül était campé; et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée: et Saül était couché dans l'enceinte des chars, et le peuple était campé tout autour de lui.
6	S'adressant donc à Achimélech, le Héthéen, et à Abisaï, fils de Sarvia et frère de Joab, David dit: « Qui veut descendre avec moi au camp vers Saül. » Et Abisaï répondit: « Moi, je descendrai avec toi. »	David prit la parole, et s'adressant à Achimélec, Héthien, et à Abischaï, fils de Tseruja et frère de Joab, il dit: Qui veut descendre avec moi dans le camp vers Saül? Et Abischaï répondit: Moi, je descendrai avec toi.	Et David prit la parole, et dit à Akhimélec, le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Et Abishaï dit: Moi, je descendrai avec toi.
7	David et Abisaï arrivèrent de nuit vers le peuple, et voici que Saül était couché au milieu du camp et dormait, sa lance fichée en terre à son chevet; Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.	David et Abischaï allèrent de nuit vers le peuple. Et voici, Saül était couché et dormait au milieu du camp, et sa lance était fixée en terre à son chevet. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.	Et David et Abishaï vinrent de nuit vers le peuple; et voici, Saül dormait couché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet; et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.
8	Abisaï dit à David: « Dieu a enfermé aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; maintenant, je te prie, laisse-moi le frapper de la lance et le clouer en terre d'un seul coup, sans que j'aie à y revenir. »	Abischaï dit à David: Dieu livre aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; laisse-moi, je te prie, le frapper de ma lance et le clouer en terre d'un seul coup, pour que je n'aie pas à y revenir.	Et Abishaï dit à David: Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main; et maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je ne le referai pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Mais David dit à Abisaï: « Ne le tue pas! Car qui porterait la main sur l'oint de Yahweh et resterait impuni? »	Mais David dit à Abischaï: Ne le détruis pas! car qui pourrait impunément porter la main sur l'oint de l'Éternel?	Et David dit à Abishaï: Ne le détruis pas! car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et sera innocent?
10	Et David dit: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! Ce sera seulement Yahweh qui le frappera; ou bien son jour arrivera et il mourra, ou bien il descendra à la guerre et il périra;	Et David dit: L'Éternel est vivant! c'est à l'Éternel seul à le frapper, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende sur un champ de bataille et qu'il y périsse.	Et David dit: L'Éternel est vivant, si ce n'est l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté!
11	mais que Yahweh me préserve de porter la main sur l'oint de Yahweh! Maintenant, prends la lance qui est à son chevet, avec la cruche d'eau, et allons-nous-en. »	Loin de moi, par l'Éternel! de porter la main sur l'oint de l'Éternel! Prends seulement la lance qui est à son chevet, avec la cruche d'eau, et allons-nous-en.	Loin de moi, de par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau, et allons-nous-en.
12	Et David prit la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Personne ne vit, personne ne sut, personne ne se réveilla, car ils dormaient tous, Yahweh ayant fait tomber sur eux un profond assoupissement.	David prit donc la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Saül; et ils s'en allèrent. Personne ne les vit ni ne s'aperçut de rien, et personne ne se réveilla, car ils dormaient tous d'un profond sommeil dans lequel l'Éternel les avait plongés.	Et David prit, du chevet de Saül, la lance et la cruche à eau, et ils s'en allèrent; et personne ne les vit, et personne ne le sut, et personne ne s'éveilla; car ils dormaient tous, car un profond sommeil envoyé par l'Éternel était tombé sur eux.
13	David passa de l'autre côté, et se tint au loin sur le sommet de la montagne; un grand espace les séparait.	David passa de l'autre côté, et s'arrêta au loin sur le sommet de la montagne, à une grande distance du camp.	Et David passa de l'autre côté, et se tint sur le sommet de la montagne, de loin; il y avait un grand espace entre eux.
14	Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant: « Ne répondras-tu pas, Abner! » Abner répondit en disant: « Qui es-tu, toi qui cries vers le roi? »	Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit: Qui es-tu, toi qui pousses des cris vers le roi?	Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner répondit et dit: Qui es-tu, toi qui cries au roi?
15	David dit à Abner: « N'es-tu pas un homme? Et qui est ton pareil en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur.	Et David dit à Abner: N'es-tu pas un homme? et qui est ton pareil en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton maître? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton maître.	Et David dit à Abner: N'es-tu pas un homme? et qui est comme toi en Israël? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur.
16	Ce que tu as fait là n'est pas bien. Aussi vrai que Yahweh est vivant! Vous avez mérité la mort, pour n'avoir pas gardé votre maître, l'oint de Yahweh. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui était à son chevet. »	Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant! vous méritez la mort, pour n'avoir pas veillé sur votre maître, sur l'oint de l'Éternel. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau, qui étaient à son chevet!	Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant, que vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel! Et maintenant, regarde où est la lance du roi, et la cruche à eau, qui était à son chevet.
17	Saül reconnut la voix de David et dit: « Est-ce bien ta voix, mon fils David? » Et David répondit: « C'est ma voix, ô roi, mon seigneur. »	Saül reconnut la voix de David, et dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et David répondit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur!	Et Saül reconnut la voix de David et dit: Est-ce là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Il ajouta: « Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et quel crime ma main a-t-elle commis?	Et il dit: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et de quoi suis-je coupable?	Et il dit: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il dans ma main?
19 Que le roi, mon seigneur, daigne maintenant écouter les paroles de ton serviteur: si c'est Yahweh qui t'excite contre moi, qu'il agrée le parfum d'une offrande; mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant Yahweh, puisqu'ils m'ont chassé maintenant, pour m'ôter ma place de l'héritage de Yahweh, en disant: Va servir des dieux étrangers!	Que le roi, mon seigneur, daigne maintenant écouter les paroles de son serviteur: si c'est l'Éternel qui t'excite contre moi, qu'il agrée le parfum d'une offrande; mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, puisqu'ils me chassent aujourd'hui pour me détacher de l'héritage de l'Éternel, et qu'ils me disent: Va servir des dieux étrangers!	Et maintenant, que le roi, mon seigneur, écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il accepte une offrande! mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé à l'héritage de l'Éternel, disant: Va, sers d'autres dieux!
20 Et maintenant que mon sang ne tombe pas sur la terre, loin de la face de Yahweh! Car le roi d'Israël s'est mis en marche pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes. »	Oh! que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Éternel! Car le roi d'Israël s'est mis en marche pour chercher une puce, comme on chasserait une perdrix dans les montagnes.	Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.
21 Saül dit: « J'ai péché; reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. Voilà que j'ai agi en insensé et j'ai fait une grande faute. »	Saül dit: J'ai péché; reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. J'ai agi comme un insensé, et j'ai fait une grande faute.	Et Saül dit: J'ai péché; reviens, mon fils David; car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très grande erreur.
22 David répondit: « Voici la lance, ô roi; que l'un de tes jeunes gens vienne la prendre.	David répondit: Voici la lance du roi; que l'un de tes gens vienne la prendre.	Et David répondit et dit: Voici la lance du roi; qu'un des jeunes hommes passe ici, et la prenne.
23 Yahweh rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car Yahweh t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint de Yahweh.	L'Éternel rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint de l'Éternel.	Et l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré aujourd'hui en ma main, et que je n'ai pas voulu étendre ma main sur l'oint de l'Éternel.
24 Voici que, comme ta vie a été aujourd'hui d'un grand prix à mes yeux, ainsi ma vie sera d'un grand prix aux yeux de Yahweh, et il me délivrera de toute angoisse! »	Et comme aujourd'hui ta vie a été d'un grand prix à mes yeux, ainsi ma vie sera d'un grand prix aux yeux de l'Éternel et il me délivrera de toute angoisse.	Et voici, comme ton âme a été aujourd'hui précieuse à mes yeux, que de même aussi mon âme soit précieuse aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre de toute détresse!
25 Saül dit à David: « Sois béni mon fils, David! Tu réussiras certainement dans tes entreprises. » David continua son chemin, et Saül s'en retourna chez lui.	Saül dit à David: Sois béni, mon fils David! tu réussiras dans tes entreprises. David continua son chemin, et Saül retourna chez lui.	Et Saül dit à David: Béni sois-tu, mon fils David! certainement tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. Et David alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.

Chapitre 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	David se dit à lui-même: « Je périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de mieux pour moi que de me réfugier promptement au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël; j'échapperai ainsi à sa main. »	David dit en lui-même: je périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de mieux pour moi que de me réfugier au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël; ainsi j'échapperai à sa main.	Et David dit en son cœur: Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de bon pour moi que de me sauver en hâte dans le pays des Philistins, et Saül renoncera à me chercher encore dans tous les confins d'Israël, et j'échapperai à sa main.
2	Et David s'étant levé, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, ils passèrent chez Achis, fils de Maoch, roi de Geth.	Et David se leva, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils passèrent chez Akisch, fils de Maoc, roi de Gath.	Et David se leva et passa, lui et six cents hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath.
3	David demeura auprès d'Achis, à Geth, lui et ses gens, chacun avec sa famille, et David avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	David et ses gens restèrent à Gath auprès d'Akisch; ils avaient chacun leur famille, et David avait ses deux femmes, Achinoam de Jizreel, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	Et David habita chez Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite.
4	On annonça à Saül que David s'était enfui à Geth, et il ne recommença pas à le poursuivre.	Saül, informé que David s'était enfui à Gath, cessa de le chercher.	Et on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne le chercha plus.
5	David dit à Achis: « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne dans l'une des villes de la campagne un lieu où je puisse demeurer; car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la ville royale? »	David dit à Akisch: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne dans l'une des villes du pays un lieu où je puisse demeurer; car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la ville royale?	Et David dit à Akish: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, et je demeurerai là; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi?
6	Et, ce jour-là, Achis lui donna Siceleg; c'est pourquoi Siceleg a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour.	Et ce même jour Akisch lui donna Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour.	Et, en ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour.
7	Le nombre des jours que David passa dans le pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.	Le temps que David demeura dans le pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.	Et le nombre des jours que David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et quatre mois.
8	David et ses hommes montaient et faisaient des incursions chez les Gessuriens, les Gerziens et les Amalécites; car ces peuplades habitaient dès les temps anciens du côté de Sur et jusqu'au pays d'Egypte.	David et ses gens montaient et faisaient des incursions chez les Gueschuriens, les Guirziens et les Amalécites; car ces nations habitaient dès les temps anciens la contrée, du côté de Schur et jusqu'au pays d'Égypte.	Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens, et les Amalékites; car ces nations, dès les temps anciens, habitaient le pays, quand tu viens vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte.
9	David ravageait la contrée, ne laissant en vie ni homme ni femme, enlevant les brebis, les boeufs, les ânes, les chameaux, les vêtements; puis il s'en revenait chez Achis.	David ravageait cette contrée; il ne laissait en vie ni homme ni femme, et il enlevait les brebis, les boeufs, les ânes, les chameaux, les vêtements, puis s'en retournait et allait chez Akisch.	Et David frappa le pays: et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le menu et le gros bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vêtements; et il s'en retournait et venait vers Akish.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Achis disait: « Où avez-vous fait incursion, aujourd'hui? » Et David répondait: « Dans le Négéb de Juda, dans le Négéb des Jéraméélites et dans le Négéb des Cinéens. »	Akisch disait: Où avez-vous fait aujourd'hui vos courses? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jerachméélites et vers le midi des Kéniens.	Et Akish disait: N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui? Et David disait: Vers le midi de Juda, et vers le midi des Jerakhméélites, et vers le midi des Kéniens.
11 David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Geth, de peur, se disait-il, « qu'ils ne fassent des rapports contre nous, en disant: Ainsi a fait David. » Et telle fut sa manière d'agir tout le temps qu'il demeura dans le pays des Philistins.	David ne laissait en vie ni homme ni femme, pour les amener à Gath; car, pensait-il, ils pourraient parler contre nous et dire: Ainsi a fait David. Et ce fut là sa manière d'agir tout le temps qu'il demeura dans le pays des Philistins.	Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, disant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa coutume pendant tous les jours qu'il habita la campagne des Philistins.
12 Achis se fiait à David, et il disait: « Il s'est rendu odieux à son peuple, à Israël, donc il sera mon serviteur à jamais. »	Akisch se fiait à David, et il disait: Il se rend odieux à Israël, son peuple, et il sera mon serviteur à jamais.	Et Akish crut David, et disait: Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur à toujours.

Chapitre 28

1 En ce temps-là, les Philistins rassemblèrent leurs troupes en une seule armée pour aller combattre contre Israël. Et Achis dit à David: « Sache que tu viendras avec moi au camp, toi et tes hommes. »	En ce temps-là, les Philistins rassemblèrent leurs troupes et formèrent une armée, pour faire la guerre à Israël. Akisch dit à David: Tu sais que tu viendras avec moi à l'armée, toi et tes gens.	Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs armées pour la guerre, pour combattre contre Israël; et Akish dit à David: Sache bien que tu sortiras avec moi pour aller au camp, toi et tes hommes.
2 David répondit à Achis: « Aussi tu verras ce que fera ton serviteur. » Et Achis dit à David: « Et moi je t'établirai pour toujours gardien de ma personne. »	David répondit à Akisch: Tu verras bien ce que ton serviteur fera. Et Akisch dit à David: Aussi je te donnerai pour toujours la garde de ma personne.	Et David dit à Akish: Aussi tu sauras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David: Aussi je t'établirai, pour toujours, gardien de ma personne.
3 Samuel était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait fait disparaître du pays ceux qui évoquaient les morts et les devins.	Samuel était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Saül avait ôté du pays ceux qui évoquaient les morts et ceux qui prédisaient l'avenir.	Or Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure.
4 Les Philistins s'étant rassemblés, vinrent camper à Sunam; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Gelboé.	Les Philistins se rassemblèrent, et vinrent camper à Sunem; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.	Et les Philistins s'assemblèrent, et ils vinrent, et campèrent à Sunem; et Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.
5 A la vue du camp des Philistins, Saül eut peur, et son coeur fut fort agité.	A la vue du camp des Philistins, Saül fut saisi de crainte, et un violent tremblement s'empara de son coeur.	Et Saül vit le camp des Philistins, et il eut peur, et son cœur trembla très fort.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Saül consulta Yahweh, et Yahweh ne lui répondit point, ni par les songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes.	Saül consulta l'Éternel; et l'Éternel ne lui répondit point, ni par des songes, ni par l'urim, ni par les prophètes.	Et Saül interrogea l'Éternel, et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes, ni par l'urim, ni par les prophètes.
7	Alors Saül dit à ses serviteurs: « Cherchez-moi une femme qui évoque les morts, et j'irai vers elle et je la consulterai. » Ses serviteurs lui dirent: « Il y a à Endor une femme qui évoque les morts. »	Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui évoque les morts, et j'irai la consulter. Ses serviteurs lui dirent: Voici, à En Dor il y a une femme qui évoque les morts.	Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent: Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les esprits.
8	Saül se déguisa et mit d'autres vêtements, et il partit, accompagné de deux hommes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme, et Saül lui dit: « Prédis-moi l'avenir en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai. »	Alors Saül se déguisa et prit d'autres vêtements, et il partit avec deux hommes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme. Saül lui dit: Prédis-moi l'avenir en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai.	Et Saül se déguisa et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et il dit: Devine pour moi, je te prie, par un esprit, et fais-moi monter celui que je te dirai.
9	La femme lui répondit: « Voici que tu sais ce qu'a fait Saül, comment il a retranché du pays ceux qui évoquent les morts et les devins; pourquoi me tends-tu un piège, pour me faire mourir?	La femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait, comment il a retranché du pays ceux qui évoquent les morts et ceux qui prédisent l'avenir; pourquoi donc tends-tu un piège à ma vie pour me faire mourir?	Et la femme lui dit: Voici, tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure; et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire mourir?
10	Saül lui jura par Yahweh en disant: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! Il ne t'arrivera aucun mal à cause de cela. »	Saül lui jura par l'Éternel, en disant: L'Éternel est vivant! il ne t'arrivera point de mal pour cela.	Et Saül lui jura par l'Éternel, disant: L'Éternel est vivant, s'il t'arrive aucun mal pour cette affaire!
11	Et la femme dit: « Qui te ferai-je monter? » Il répondit: « Fais-moi monter Samuel. »	La femme dit: Qui veux-tu que je te fasse monter? Et il répondit: Fais moi monter Samuel.	Et la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il dit: Fais-moi monter Samuel.
12	A la vue de Samuel, la femme poussa un grand cri; et la femme dit à Saül: « Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül! »	Lorsque la femme vit Samuel, elle poussa un grand cri, et elle dit à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül!	Et la femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri; et la femme parla à Saül, disant: Pourquoi m'as-tu trompée? et tu es Saül!
13	Le roi lui dit: « Ne crains pas; mais qu'as-tu vu? » La femme dit à Saül: « Je vois un dieu qui monte de la terre. »	Le roi lui dit: Ne crains rien; mais que vois-tu? La femme dit à Saül: je vois un dieu qui monte de la terre.	Et le roi lui dit: Ne crains point; mais que vois-tu? Et la femme dit à Saül: Je vois un dieu qui monte de la terre.
14	Il lui dit: « Quelle figure a-t-il? » Et elle répondit: « C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. » Saül comprit que c'était Samuel, et il se jeta le visage contre terre et se prosterna.	Il lui dit: Quelle figure a-t-il? Et elle répondit: C'est un vieillard qui monte et il est enveloppé d'un manteau. Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina le visage contre terre et se prosterna.	Et il lui dit: Quelle est sa forme? Et elle dit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül connut que c'était Samuel; et il se baissa le visage contre terre et se prosterna.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Samuel dit à Saül: « Pourquoi m'as-tu troublé, en me faisant monter? » Saül répondit: « Je suis dans une grande détresse: les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a répondu ni par les prophètes ni par les songes. Je t'ai évoqué pour que tu me fasses connaître ce que j'ai à faire. »	Samuel dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé, en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande détresse: les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a répondu ni par les prophètes ni par des songes. Et je t'ai appelé pour que tu me fasses connaître ce que je dois faire.	Et Samuel dit à Saül: Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter? Et Saül dit: Je suis dans une grande détresse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par les prophètes, ni par les songes; et je t'ai appelé pour me faire savoir ce que j'ai à faire.
16	Samuel dit: « Pourquoi me consultes-tu, puisque Yahweh s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire?	Samuel dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi?	Et Samuel dit: Et pourquoi m'interroges-tu, quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi?
17	Yahweh a agi comme il l'avait annoncé par mon intermédiaire: Yahweh a arraché la royauté de ta main, et l'a donnée à ton compagnon, à David.	L'Éternel te traite comme je te l'avais annoncé de sa part; l'Éternel a déchiré la royauté d'entre tes mains, et l'a donnée à un autre, à David.	Et l'Éternel a fait pour lui-même comme il l'a dit par moi; et l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David;
18	Parce que tu n'as pas obéi à la voix de Yahweh, et que tu n'as pas traité Amalec selon l'ardeur de sa colère, c'est pour cela que Yahweh a ainsi agi envers toi en ce jour.	Tu n'as point obéi à la voix de l'Éternel, et tu n'as point fait sentir à Amalek l'ardeur de sa colère: voilà pourquoi l'Éternel te traite aujourd'hui de cette manière.	parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek: à cause de cela, l'Éternel t'a fait ceci aujourd'hui.
19	Et même Yahweh livrera Israël avec toi aux mains des Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi, et Yahweh livrera le camp d'Israël entre les mains des Philistins. »	Et même l'Éternel livrera Israël avec toi entre les mains des Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi, et l'Éternel livrera le camp d'Israël entre les mains des Philistins.	Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi en la main des Philistins; et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la main des Philistins.
20	Aussitôt Saül tomba par terre de toute sa hauteur, car les paroles de Samuel l'avaient rempli d'effroi; de plus, les forces lui manquaient, car il n'avait pris aucune nourriture de tout le jour et de toute la nuit.	Aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, et les paroles de Samuel le remplirent d'effroi; de plus, il manquait de force, car il n'avait pris aucune nourriture de tout le jour et de toute la nuit.	Et Saül aussitôt tomba à terre de toute sa hauteur, et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel; même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de tout le jour et de toute la nuit.
21	La femme vint vers Saül et, voyant son grand trouble, elle lui dit: « Ta servante a obéi à ta voix; j'ai exposé ma vie, en obéissant aux paroles que tu m'as dites.	La femme vint auprès de Saül, et, le voyant très effrayé, elle lui dit: Voici, ta servante a écouté ta voix; j'ai exposé ma vie, en obéissant aux paroles que tu m'as dites.	Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très troublé, et elle lui dit: Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites;
22	Ecoute maintenant, toi aussi, la voix de ta servante, et que je t'offre un morceau de pain; manges-en, pour avoir de la force lorsque tu poursuivras ta route.	Écoute maintenant, toi aussi, la voix de ta servante, et laisse-moi t'offrir un morceau de pain, afin que tu manges pour avoir la force de te mettre en route.	et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi une bouchée de pain, et mange, et tu auras de la force pour aller ton chemin.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

23 Mais il refusa et dit: « Je ne mangerai point. » Ses serviteurs, ainsi que la femme, le pressèrent, et il se rendit à leurs instances. Il se leva de terre et s'assit sur le divan.

Mais il refusa, et dit: Je ne mangerai point. Ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent, et il se rendit à leurs instances. Il se leva de terre, et s'assit sur le lit.

Et il refusa et dit: Je ne mangerai point. Et ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent; et il écouta leur voix, et se leva de terre et s'assit sur le lit.

24 La femme avait chez elle un veau gras, elle se hâta de le tuer et, prenant de la farine, elle la pétrit et en cuisit des pains sans levain.

La femme avait chez elle un veau gras, qu'elle se hâta de tuer; et elle prit de la farine, la pétrit, et en cuisit des pains sans levain.

Et la femme avait dans la maison un veau gras, et elle se hâta de le tuer; et elle prit de la farine et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain,

25 Elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Puis s'étant levés, ils partirent la nuit même.

Elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs. Et ils mangèrent. Puis, s'étant levés, ils partirent la nuit même.

qu'elle apporta devant Saül et devant ses serviteurs; et ils mangèrent; et ils se levèrent, et s'en allèrent cette même nuit-là.

Chapitre 29

1 Les Philistins rassemblèrent toutes leurs troupes à Aphec, et Israël était campé près de la source, en Jezraël.

Les Philistins rassemblèrent toutes leurs troupes à Aphek, et Israël campa près de la source de Jizreel.

Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek; et Israël était campé à la source qui est à Jizreël.

2 Pendant que les princes des Philistins s'avançaient en tête des centaines et des milliers, et que David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Achis,

Les princes des Philistins s'avancèrent avec leurs centaines et leurs milliers, et David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Akisch.

Et les princes des Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish.

3 les chefs des Philistins dirent: « Qu'est-ce que ces Hébreux? » Achis répondit aux chefs des Philistins: « N'est-ce pas ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui est avec moi depuis des jours et depuis des années, sans que j'aie trouvé en lui la moindre chose à reprocher, depuis qu'il a passé vers nous jusqu'à ce jour. »

Les princes des Philistins dirent: Que font ici ces Hébreux? Et Akisch répondit aux princes des Philistins: N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël? il y a longtemps qu'il est avec moi, et je n'ai pas trouvé la moindre chose à lui reprocher depuis son arrivée jusqu'à ce jour.

Et les chefs des Philistins dirent: Que sont ces Hébreux? Et Akish dit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant de jours déjà, ou tant d'années? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour qu'il est tombé chez moi jusqu'à ce jour.

4 Mais les chefs des Philistins s'irritèrent contre Achis, et les chefs des Philistins lui dirent: « Renvoie cet homme, et qu'il retourne dans le lieu où tu l'as établi; qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, de peur qu'il ne soit pour nous un adversaire pendant le combat. Et comment pourrait-il rentrer en grâce auprès de son maître, si ce n'est en lui offrant les têtes de ces hommes?

Mais les princes des Philistins s'irritèrent contre Akisch, et lui dirent: Renvoie cet homme, et qu'il retourne dans le lieu où tu l'as établi; qu'il ne descende pas avec nous sur le champ de bataille, afin qu'il ne soit pas pour nous un ennemi pendant le combat. Et comment cet homme rentrerait-il en grâce auprès de son maître, si ce n'est au moyen des têtes de nos gens?

Et les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent: Renvoie cet homme, et qu'il retourne en son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille; car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes-ci?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 N'est-ce pas ce David pour qui l'on chantait en dansant: Saül a tué ses mille, et David ses dix mille.	N'est-ce pas ce David pour qui l'on chantait en dansant: Saül a frappé ses mille, Et David ses dix mille?	N’est-ce pas ce David, au sujet duquel on s’entre-répondait dans les danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?
6 Achis appela David et lui dit: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! Tu es un homme droit, et je vois de bon oeil toute ta conduite avec moi dans le camp, car je n'ai rien trouvé de mauvais en toi, depuis le jour où tu es venu vers moi jusqu'à ce jour; mais tu déplais aux yeux des princes.	Akisch appela David, et lui dit: L'Éternel est vivant! tu es un homme droit, et j'aime à te voir aller et venir avec moi dans le camp, car je n'ai rien trouvé de mauvais en toi depuis ton arrivée auprès de moi jusqu'à ce jour; mais tu ne plais pas aux princes.	Et Akish appela David, et lui dit: L’Éternel est vivant, que tu es un homme droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l’armée ont été bonnes à mes yeux, car je n’ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée auprès de moi jusqu’à ce jour; mais tu n’es pas agréable aux yeux des princes.
7 Retourne donc et va-t-en en paix, pour ne rien faire de désagréable aux yeux des princes des Philistins. »	Retourne donc et va-t'en en paix, pour ne rien faire de désagréable aux yeux des princes des Philistins.	Et maintenant, retourne-t’en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais aux yeux des princes des Philistins.
8 David dit à Achis: « Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour où je suis venu auprès de toi jusqu'à ce jour, pour que je n'aille pas combattre les ennemis de mon seigneur le roi? »	David dit à Akisch: Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur depuis que je suis auprès de toi jusqu'à ce jour, pour que je n'aille pas combattre les ennemis de mon seigneur le roi?	Et David dit à Akish: Mais qu’ai-je fait? et qu’as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour que j’ai été devant toi jusqu’à ce jour, pour que je ne puisse pas aller et combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur?
9 Achis répondit et dit à David: « Je sais que tu as été bon à mon égard comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins disent: Il ne montera point avec nous à la bataille.	Akisch répondit à David: Je le sais, car tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu; mais les princes des Philistins disent: Il ne montera point avec nous pour combattre.	Et Akish répondit et dit à David: Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu; seulement les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous à la bataille.
10 Ainsi lève-toi de bon matin, toi et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; levez-vous de bon matin, et dès qu'il fera jour, partez. »	Ainsi lève-toi de bon matin, toi et les serviteurs de ton maître qui sont venus avec toi; levez-vous de bon matin, et partez dès que vous verrez la lumière.	Et maintenant, lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi, et levez-vous de bon matin, dès qu’il fait jour, et allez-vous-en.
11 David et ses gens se levèrent de bonne heure, pour partir dès le matin et retourner au pays des Philistins; et les Philistins montèrent à Jezraël.	David et ses gens se levèrent de bonne heure, pour partir dès le matin, et retourner dans le pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreel.	Et David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.

Chapitre 30

1 Lorsque David arriva avec ses hommes le troisième jour à Siceleg, les Amalécites avaient fait une invasion dans le Négéb et à Siceleg; ils avaient frappé Siceleg et l'avaient brûlée;	Lorsque David arriva le troisième jour à Tsiklag avec ses gens, les Amalécites avaient fait une invasion dans le midi et à Tsiklag. Ils avaient détruit et brûlé Tsiklag,	Et il se trouva que, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les Amalékites avaient fait une incursion sur le pays du midi, et sur Tsiklag; et ils avaient frappé Tsiklag et l’avaient brûlée par le feu;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	et ils avaient fait prisonniers les femmes et tous ceux qui s'y trouvaient, petits et grands, sans tuer personne, et ils les avaient emmenés, et s'étaient remis en route.	après avoir fait prisonniers les femmes et tous ceux qui s'y trouvaient, petits et grands. Ils n'avaient tué personne, mais ils avaient tout emmené et s'étaient remis en route.	et ils avaient emmené captives les femmes qui y étaient; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin.
3	Lors donc que David et ses gens arrivèrent à la ville, ils virent qu'elle était brûlée, et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles avaient été emmenés captifs.	David et ses gens arrivèrent à la ville, et voici, elle était brûlée; et leurs femmes, leurs fils et leurs filles, étaient emmenés captifs.	Et David et ses hommes vinrent à la ville; et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, étaient emmenés captifs.
4	Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent la voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus la force de pleurer.	Alors David et le peuple qui était avec lui élevèrent la voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus la force de pleurer.	Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eut plus en eux de force pour pleurer.
5	Les deux femmes de David avaient été aussi emmenées captives, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	Les deux femmes de David avaient été emmenées, Achinoam de Jizreel, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	Et les deux femmes de David, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite, étaient emmenées captives.
6	David fut dans une grande angoisse, car la troupe parlait de le lapider, parce que tout le peuple avait de l'amertume dans l'âme, chacun au sujet de ses fils et de ses filles. Mais David reprit courage en Yahweh, son Dieu.	David fut dans une grande angoisse, car le peuple parlait de le lapider, parce que tous avaient de l'amertume dans l'âme, chacun à cause de ses fils et de ses filles. Mais David reprit courage en s'appuyant sur l'Éternel, son Dieu.	Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider; car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Et David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.
7	David dit au prêtre Abiathar, fils d'Achimélech: « Apporte-moi l'éphod. » Abiathar apporta l'éphod à David.	Il dit au sacrificateur Abiathar, fils d'Achimélec: Apporte-moi donc l'éphod! Abiathar apporta l'éphod à David.	Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec: Je te prie, apporte-moi l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David.
8	Et David consulta Yahweh en disant: « Poursuivrai-je cette bande? L'atteindrai-je? » Yahweh lui répondit: « Poursuis, car certainement tu atteindras et tu délivreras. »	Et David consulta l'Éternel, en disant: Poursuivrai-je cette troupe? l'atteindrai-je? L'Éternel lui répondit: Poursuis, car tu atteindras, et tu délivreras.	Et David interrogea l'Éternel, disant: Poursuivrai-je cette troupe? l'atteindrai-je? Et il lui dit: Poursuis, car tu l'atteindras certainement, et tu recouvreras tout.
9	Et David se mit en marche, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui. Lorsqu'ils furent arrivés au torrent de Bésor, les traînards s'arrêtèrent.	Et David se mit en marche, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui. Ils arrivèrent au torrent de Besor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient en arrière.	Et David s'en alla, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor; et ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent.
10	Et David continua la poursuite avec quatre cents hommes; deux cents hommes s'étaient arrêtés, trop fatigués pour passer le torrent de Bésor.	David continua la poursuite avec quatre cents hommes; deux cents hommes s'arrêtèrent, trop fatigués pour passer le torrent de Besor.	Et David et quatre cents hommes firent la poursuite, et deux cents hommes s'arrêtèrent, qui étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Ils trouvèrent dans les champs un Egyptien, qu'ils amenèrent à David. Ils lui donnèrent du pain qu'il mangea, et ils lui firent boire de l'eau;	Ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, qu'ils conduisirent auprès de David. Ils lui firent manger du pain et boire de l'eau,	Et ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, et ils l'amenèrent à David; et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire;
12	ils lui donnèrent une tranche d'un gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs. Dès qu'il eut pris de la nourriture, ses esprits lui revinrent, car il n'avait mangé de nourriture ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits.	et ils lui donnèrent un morceau d'une masse de figues sèches et deux masses de raisins secs. Après qu'il eut mangé, les forces lui revinrent, car il n'avait point pris de nourriture et point bu d'eau depuis trois jours et trois nuits.	ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea; et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau, pendant trois jours et trois nuits.
13	David lui dit: « A qui es-tu et d'où es-tu? » Il répondit: « Je suis un esclave égyptien, au service d'un Amalécite, et voilà trois jours que mon maître m'a abandonné, parce que j'étais malade.	David lui dit: A qui es-tu, et d'où es-tu? Il répondit: Je suis un garçon égyptien, au service d'un homme amalécite, et voilà trois jours que mon maître m'a abandonné parce que j'étais malade.	Et David lui dit: A qui es-tu? et d'où es-tu? Et il dit: Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite; et mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car j'étais malade.
14	Nous avons fait une incursion dans le Négéb des Céréthiens, et sur le territoire de Juda, et dans le Négéb de Caleb, et nous avons brûlé Siceleg. »	Nous avons fait une invasion dans le midi des Kéréthiens, sur le territoire de Juda et au midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag.	Nous avons fait une incursion au midi des Keréthiens, et sur ce qui est à Juda, et sur le midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu.
15	David lui dit: « Veux-tu me conduire vers cette bande? » Il répondit: « Jure-moi par le nom de Dieu que tu ne me tueras pas et que tu ne me livreras pas aux mains de mon maître, et je te conduirai vers cette bande. »	David lui dit: Veux-tu me faire descendre vers cette troupe? Et il répondit: Jure-moi par le nom de Dieu que tu ne me tueras pas et que tu ne me livreras pas à mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.	Et David lui dit: Me ferais-tu descendre vers cette troupe? Et il dit: Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.
16	Lorsqu'il l'eut conduit, voici que les Amalécites étaient répandus sur toute la contrée, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.	Il lui servit ainsi de guide. Et voici, les Amalécites étaient répandus sur toute la contrée, mangeant, buvant et dansant, à cause du grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.	Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la face de tout le pays, mangeant et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.
17	David les battit depuis le crépuscule du soir jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes hommes, qui s'enfuirent, montés sur des chameaux.	David les battit depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.	Et David les frappa depuis le crépuscule jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf quatre cents jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux.
18	David sauva tout ce que les Amalécites avaient pris, et David sauva ses deux femmes.	David sauva tout ce que les Amalécites avaient pris, et il délivra aussi ses deux femmes.	Et David recouvra tout ce qu'Amalek avait pris, et David recouvra ses deux femmes.
19	Il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune partie du butin, ni rien de ce qu'on leur avait enlevé: David ramena tout.	Il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune chose du butin, ni rien de ce qu'on leur avait enlevé: David ramena tout.	Et il n'y eut rien qui leur manquât, petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi que ce fût qu'on leur avait pris: David ramena tout.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Et David prit tout le menu et le gros bétail, et ils se mirent en marche devant ce troupeau, en disant: « C'est le butin de David. »	Et David prit tout le menu et le gros bétail; et ceux qui conduisaient ce troupeau et marchaient à sa tête disaient: C'est ici le butin de David.	Et David prit tout le menu et le gros bétail qu'on fit marcher devant ce troupeau-là; et on dit: C'est ici le butin de David.
21	David revint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait laissés au torrent de Bésor; ils s'avancèrent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. S'approchant d'eux, David les salua amicalement.	David arriva auprès des deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour le suivre, et qu'on avait laissés au torrent de Besor. Ils s'avancèrent à la rencontre de David et du peuple qui était avec lui. David s'approcha d'eux, et leur demanda comment ils se trouvaient.	Et David vint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester auprès du torrent de Besçor; et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui; et David s'approcha du peuple, et les interrogea touchant leur bien-être.
22	Tout ce qu'il y avait d'hommes méchants et vils parmi les gens qui étaient allés avec David prirent la parole et dirent: « Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons sauvé, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et s'en aillent. »	Tous les hommes méchants et vils parmi les gens qui étaient allés avec David prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons sauvé, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent, et s'en aillent.	Et tout homme méchant et inique, d'entre les hommes qui étaient allés avec David, répondit et dit: Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons recouvré, sauf à chacun sa femme et ses fils; et qu'ils les emmènent et s'en aillent.
23	Mais David dit: « N'agissez pas ainsi, mes frères, avec ce que Yahweh nous a donné; car il nous a gardés, et il a livré entre nos mains la bande qui était venue contre nous.	Mais David dit: N'agissez pas ainsi, mes frères, au sujet de ce que l'Éternel nous a donné; car il nous a gardés, et il a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.	Mais David dit: Vous ne ferez pas ainsi, mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.
24	Et qui vous écouterait dans cette affaire? La part doit être la même pour celui qui est descendu au combat et pour celui qui est resté près des bagages: ils partageront ensemble. »	Et qui vous écouterait dans cette affaire? La part doit être la même pour celui qui est descendu sur le champ de bataille et pour celui qui est resté près des bagages: ensemble ils partageront.	Et qui vous écoutera dans cette affaire? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui demeure auprès du bagage: ils partageront ensemble.
25	Il en fut ainsi dès ce jour et dans la suite, et David a fait de cela une loi et une règle qui subsiste jusqu'à ce jour.	Il en fut ainsi dès ce jour et dans la suite, et l'on a fait de cela jusqu'à ce jour une loi et une coutume en Israël.	Et il en fut ainsi depuis ce jour-là et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.
26	De retour à Siceleg, David envoya une partie du butin aux anciens de Juda, ses amis, en disant: « Voici un présent pour vous sur le butin des ennemis de Yahweh. »	De retour à Tsiklag, David envoya une partie du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en leur adressant ces paroles: Voici pour vous un présent sur le butin des ennemis de l'Éternel!	Et David revint à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, disant: Voici un présent pour vous, sur le butin des ennemis de l'Éternel.
27	Il fit ces envois à ceux de Béthel, à ceux de Ramoth du Négéb, à ceux de Jéther,	Il fit ainsi des envois à ceux de Béthel, à ceux de Ramoth du midi, à ceux de Jatthir,	Il en envoya à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du midi, et à ceux qui étaient à Jatthir,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	à ceux d'Aroër, à ceux de Séphamoth, à ceux d'Estamo,	à ceux d'Aroër, à ceux de Siphmoth, à ceux d'Eschthemoa,	et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa,
29	à ceux de Rachal, à ceux des villes de Jéraméélites, à ceux des villes des Cinéens,	à ceux de Racal, à ceux des villes des Jerachmeélites, à ceux des villes des Kéniens,	et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,
30	à ceux d'Arama, à ceux de Cor-Asan, à ceux d'Athach,	à ceux de Horma, à ceux de Cor Aschan, à ceux d'Athac,	et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac,
31	à ceux d'Hébron et dans tous les lieux où David et ses gens avaient passé.	à ceux d'Hébron, et dans tous les lieux que David et ses gens avaient parcourus.	et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David était allé et venu, lui et ses hommes.

Chapitre 31

1	Les Philistins ayant livré bataille à Israël, les hommes d'Israël prirent la fuit devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Gerboé.	Les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins et tombèrent morts sur la montagne de Guilboa.	Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa.
2	Les philistins s'attachèrent à la poursuite de Saül et de ses fils, et les Philistins tuèrent Jonathas, Abinadab, et Melchisua, fils de Saül.	Les Philistins poursuivirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkischua, fils de Saül.	Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.
3	L'effort du combat se porta sur Saül: les archers l'ayant découvert, il eut grandement peur des archers.	L'effort du combat porta sur Saül; les archers l'atteignirent, et le blessèrent grièvement.	Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent; et il eut une très grande peur des archers.
4	Alors Saül dit à son écuyer: « Tire ton épée et m'en transperce, de peur que les incirconcis ne viennent me transpercer et m'outrager. » Son écuyer ne le voulut pas faire, car il était saisi de crainte; alors Saül prit son épée et se jeta dessus.	Saül dit alors à celui qui portait ses armes: Tire ton épée, et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent me percer et me faire subir leurs outrages. Celui qui portait ses armes ne voulut pas, car il était saisi de crainte. Et Saül prit son épée, et se jeta dessus.	Et Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne me percent, et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas le faire, car il avait très peur. Et Saül prit son épée et se jeta dessus.
5	L'écuyer, voyant que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui.	Celui qui portait les armes de Saül, le voyant mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut avec lui.	Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son épée et mourut avec lui.
6	Ainsi périrent ensemble dans cette journée Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses hommes.	Ainsi périrent en même temps, dans cette journée, Saül et ses trois fils, celui qui portait ses armes, et tous ses gens.	Et en ce jour moururent ensemble Saül et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la Plaine et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, voyant que les enfants d'Israël s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et prirent aussi la fuite; et les Philistins vinrent et s'y établirent.	Ceux d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée et de ce côté du Jourdain, ayant vu que les hommes d'Israël s'enfuyaient et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes pour prendre aussi la fuite. Et les Philistins allèrent s'y établir.	Et les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée, et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes, et s'enfuirent; et les Philistins vinrent et y habitèrent.
8	Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils gisant sur la montagne de Gelboé.	Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa.	Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa.
9	Ils lui coupèrent la tête et lui enlevèrent ses armes; puis ils envoyèrent publier cette bonne nouvelle par tout le pays des Philistins, dans les temples de leurs idoles et parmi le peuple.	Ils coupèrent la tête de Saül, et enlevèrent ses armes. Puis ils firent annoncer ces bonnes nouvelles par tout le pays des Philistins dans les maisons de leurs idoles et parmi le peuple.	Et ils lui coupèrent la tête, et le dépouillèrent de ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple.
10	Ils déposèrent les armes de Saül dans le temple d'Astarté, et ils attachèrent son cadavre aux murailles de Bethsan.	Ils mirent les armes de Saül dans la maison des Astartés, et ils attachèrent son cadavre sur les murs de Beth Schan.	Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth, et clouèrent son corps à la muraille de Beth-Shan.
11	Les habitants de Jabès en Galaad ayant appris ce que les Philistins avaient fait à Saül,	Lorsque les habitants de Jabès en Galaad apprirent comment les Philistins avaient traité Saül,	Et les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül;
12	tous les vaillants hommes se levèrent et, après avoir marché toute la nuit, ils enlevèrent des murailles de Bethsan le cadavre de Saül et les cadavres de ses fils, puis ils revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent.	tous les vaillants hommes se levèrent, et, après avoir marché toute la nuit, ils arrachèrent des murs de Beth Schan le cadavre de Saül et ceux de ses fils. Puis ils revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent;	et tous les hommes vaillants se levèrent et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils, et vinrent à Jabès, et les brûlèrent là.
13	Ils prirent leurs os et les enterrèrent sous le tamarisque, à Jabès; et ils jeûnèrent sept jours.	ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamarisc à Jabès. Et ils jeûnèrent sept jours.	Et ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamarisc de Jabès, et jeûnèrent sept jours.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Après la mort de Saül, David était revenu de battre les Amalécites, et David demeurait depuis deux jours à Siceleg.	Après la mort de Saül, David, qui avait battu les Amalécites, était depuis deux jours revenu à Tsiklag.	Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, que David habita deux jours à Tsiklag.
2	Le troisième jour, voici qu'un homme arriva du camp, d'auprès de Saül, les vêtements déchirés et de la terre sur la tête. Lorsqu'il arriva près de David, il se jeta par terre et se prosterna.	Le troisième jour, un homme arriva du camp de Saül, les vêtements déchirés et la tête couverte de terre. Lorsqu'il fut en présence de David, il se jeta par terre et se prosterna.	Et, le troisième jour, voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête; et aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba contre terre et se prosterna.
3	David lui dit: « D'où viens-tu? » Et il lui répondit: « Je me suis sauvé du camp d'Israël. »	David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis sauvé du camp d'Israël.	Et David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui dit: Je me suis échappé du camp d'Israël.
4	David lui dit: « Qu'est-il arrivé? Raconte-le-moi donc. » Il dit: « Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre parmi le peuple sont tombés et ont péri; Saül même et son fils Jonathas sont morts. »	David lui dit: Que s'est-il passé? dis-moi donc! Et il répondit: Le peuple s'est enfui du champ de bataille, et un grand nombre d'hommes sont tombés et ont péri; Saül même et Jonathan, son fils, sont morts.	Et David lui dit: Que s'est-il passé? raconte-le-moi, je te prie. Et il dit que le peuple s'était enfui de la bataille, et que beaucoup d'entre le peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül aussi et Jonathan, son fils, étaient morts.
5	David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelles: « Comment sais-tu que Saül et son fils Jonathas sont morts? »	David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?	Et David dit au jeune homme qui lui racontait ces choses: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?
6	Et le jeune homme qui lui apportait la nouvelle répondit: « Je me trouvais par hasard sur la montagne de Gelboé; et voici que Saül s'appuyait sur sa lance, et voici que les chars et les cavaliers étaient près de l'atteindre.	Et le jeune homme qui lui apportait ces nouvelles répondit: Je me trouvais sur la montagne de Guilboa; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les cavaliers étaient près de l'atteindre.	Et le jeune homme qui lui racontait, dit: Je passais par aventure sur la montagne de Guilboa; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les gens de cheval le serraient de près.
7	Il se retourna et, m'ayant aperçu, il m'appela, et je dis: « Me voici. »	S'étant retourné, il m'aperçut et m'appela. Je dis: Me voici!	Et il se tourna en arrière et me vit, et m'appela; et je dis: Me voici.
8	Et il me dit: « Qui es-tu? » Je lui répondis: « Je suis un Amalécite. »	Et il me dit: Qui es-tu? Je lui répondis: Je suis Amalécite.	Et il me dit: Qui es-tu? Et je lui dis: Je suis Amalékite.
9	Et il me dit: « Approche-toi donc de moi et donne-moi la mort; car je suis pris de vertige, et ma vie est encore tout entière en moi.	Et il dit: Approche donc, et donne-moi la mort; car je suis pris de vertige, quoique encore plein de vie.	Et il me dit: Tiens-toi, je te prie, sur moi et tue-moi, car l'angoisse m'a saisi, parce que ma vie est encore toute en moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Je m'approchai de lui et je lui donnai la mort, car je savais bien qu'il ne survivrait pas à sa défaite. J'ai pris le diadème qui était sur sa tête et le bracelet qu'il avait au bras, et je les apporte ici à mon seigneur. »	Je m'approchai de lui, et je lui donnai la mort, sachant bien qu'il ne survivrait pas à sa défaite. J'ai enlevé le diadème qui était sur sa tête et le bracelet qu'il avait au bras, et je les apporte ici à mon seigneur.	Alors je me suis tenu sur lui, et je l'ai mis à mort; car je savais qu'il ne vivrait pas après sa chute; et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur.
11	David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient auprès de lui firent de même.	David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient auprès de lui firent de même.	Alors David saisit ses vêtements et les déchira; et tous les hommes qui étaient avec lui firent de même;
12	Ils célébrèrent leur deuil, pleurant et jeûnant jusqu'au soir, sur Saül, sur son fils Jonathas, sur le peuple de Yahweh et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.	Ils furent dans le deuil, pleurèrent et jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül, de Jonathan, son fils, du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.	et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils, et sur le peuple de l'Éternel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.
13	David dit au jeune homme qui lui avait apporté la nouvelle: « D'où es-tu? » Il répondit: « Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite. »	David dit au jeune homme qui lui avait apporté ces nouvelles: D'où es-tu? Et il répondit: Je suis le fils d'un étranger, d'un Amalécite.	Et David dit au jeune homme qui lui avait rapporté ces choses: D'où es-tu? Et il dit: Je suis fils d'un homme étranger, d'un Amalékite.
14	David lui dit: « Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour donner la mort à l'oint de Yahweh? »	David lui dit: Comment n'as-tu pas craint de porter la main sur l'oint de l'Éternel et de lui donner la mort?	Et David lui dit: Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer l'oint de l'Éternel?
15	Et David, appelant un des jeunes gens, dit: « Approche et tue-le. » Cet homme frappa l'Amalécite, et il mourut.	Et David appela l'un de ses gens, et dit: Approche, et tue-le! Cet homme frappa l'Amalécite, qui mourut.	Alors David appela un des jeunes hommes et lui dit: Approche et jette-toi sur lui! Et il le frappa, et il mourut.
16	Et David lui dit: « Que ton sang soit sur ta tête! Car ta bouche a déposé contre toi quand tu as dit: C'est moi qui ai donné la mort à l'oint de Yahweh. »	Et David lui dit: Que ton sang retombe sur ta tête, car ta bouche a déposé contre toi, puisque tu as dit: J'ai donné la mort à l'oint de l'Éternel!	Et David lui dit: Ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, disant: J'ai mis à mort l'oint de l'Éternel.
17	David entonna ce chant funèbre sur Saül et sur Jonathas, son fils,	Voici le cantique funèbre que David composa sur Saül et sur Jonathan, son fils,	Et David prononça sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte;
18	et il ordonna de l'enseigner aux enfants de Juda; c'est le chant de l'Arc. Voici qu'il est écrit dans le Livre du Juste:	et qu'il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda. C'est le cantique de l'arc: il est écrit dans le livre du Juste.	et il dit d'enseigner aux fils de Juda le chant de l'Arc; voici, il est écrit au livre de Jashar:
19	La splendeur d'Israël a-t-elle péri sur tes hauteurs? Comment sont tombés les héros?	L'élite d'Israël a succombé sur tes collines! Comment des héros sont-ils tombés?	Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes hauts lieux. Comment les hommes forts sont-ils tombés!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Ne l'annoncez pas à Geth, ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent; de peur que les filles des incirconcis ne sautent de joie!	Ne l'annoncez point dans Gath, N'en publiez point la nouvelle dans les rues d'Askalon, De peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, De peur que les filles des incirconcis ne triomphent.	Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon; de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne tressaillent de joie.
21 Montagnes de Gelboé, qu'il n'y ait sur vous ni rosée ni pluie, ni champs de prémices! Car là fut jeté bas le bouclier des héros.	Montagnes de Guilboa! Qu'il n'y ait sur vous ni rosée ni pluie, Ni champs qui donnent des prémices pour les offrandes! Car là ont été jetés les boucliers des héros, Le bouclier de Saül; L'huile a cessé de les oindre.	Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes; car là fut jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'eût pas été oint d'huile.
22 Le bouclier de Saül n'était pas oint d'huile, mais du sang des blessés, de la graisse des vaillants; l'arc de Jonathas ne recula jamais en arrière, et l'épée de Saül ne revenait pas inactive.	Devant le sang des blessés, devant la graisse des plus vaillants, L'arc de Jonathan n'a jamais reculé, Et l'épée de Saül ne retournait point à vide.	L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués et de la graisse des hommes forts; et l'épée de Saül ne retournait pas à vide.
23 Saül et Jonathas, chéris et aimables dans la vie et dans la mort, ils ne furent point séparés. Ils étaient plus agiles que les aigles, ils étaient plus forts que les lions.	Saül et Jonathan, aimables et chéris pendant leur vie, N'ont point été séparés dans leur mort; Ils étaient plus légers que les aigles, Ils étaient plus forts que les lions.	Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.
24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait de pourpre au sein des délices, qui mettait des ornements d'or sur vos vêtements!	Filles d'Israël! pleurez sur Saül, Qui vous revêtait magnifiquement de cramoisi, Qui mettait des ornements d'or sur vos habits.	Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, magnifiquement, qui a couvert vos vêtements d'ornements d'or.
25 Comment les héros sont-ils tombés dans la bataille? Jonathas a été percé sur tes hauteurs!	Comment des héros sont-ils tombés au milieu du combat? Comment Jonathan a-t-il succombé sur tes collines?	Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux!
26 L'angoisse m'accable à cause de toi, Jonathas, mon frère. Tu faisais toutes mes délices; ton amour m'était plus précieux que l'amour des femmes.	Je suis dans la douleur à cause de toi, Jonathan, mon frère! Tu faisais tout mon plaisir; Ton amour pour moi était admirable, Au-dessus de l'amour des femmes.	Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon frère! Tu étais pour moi plein de charmes; ton amour pour moi était merveilleux, plus grand que l'amour des femmes.
27 Comment les héros sont-ils tombés? Comment les guerriers ont-ils péri?	Comment des héros sont-ils tombés? Comment leurs armes se sont-elles perdues?	Comment sont tombés les hommes forts, et sont péris les instruments de guerre!

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Après cela, David consulta Yahweh, en disant: « Monterai-je dans une des villes de Juda? Yahweh lui répondit: « Monte. » David dit: « Où monterai-je? » Et Yahweh répondit: « A Hébron. »	Après cela, David consulta l'Éternel, en disant: Monterai-je dans une des villes de Juda? L'Éternel lui répondit: Monte. David dit: Où monterai-je? Et l'Éternel répondit: A Hébron.	Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, disant: Monterai-je dans une des villes de Juda? Et l'Éternel lui dit: Monte. Et David dit: Où monterai-je? Et il dit: A Hébron.
2	David y monta, avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	David y monta, avec ses deux femmes, Achinoam de Jizreel, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	Et David y monta, et ses deux femmes aussi, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite.
3	David fit aussi monter les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille; ils habitèrent dans les villes d'Hébron.	David fit aussi monter les gens qui étaient auprès de lui, chacun avec sa maison; et ils habitèrent dans les villes d'Hébron.	Et ses hommes qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa maison, et ils habitèrent dans les villes de Hébron.
4	Et les hommes de Juda vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur la maison de Juda. On informa David que c'étaient les hommes de Jabès en Galaad qui avaient enterré Saül.	Les hommes de Juda vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur la maison de Juda. On informa David que c'étaient les gens de Jabès en Galaad qui avaient enterré Saül.	Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. Et on rapporta à David, disant: Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül.
5	Et David envoya des messagers aux gens de Jabès en Galaad pour leur dire: « Soyez bénis de Yahweh, de ce que vous avez rempli ce pieux devoir envers Saül, votre seigneur, et l'avez enterré.	David envoya des messagers aux gens de Jabès en Galaad, pour leur dire: Soyez bénis de l'Éternel, puisque vous avez ainsi montré de la bienveillance envers Saül, votre maître, et que vous l'avez enterré.	Et David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Bénis soyez-vous de l'Éternel, de ce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül, et de ce que vous l'avez enterré!
6	Et maintenant, que Yahweh use envers vous de bonté et de fidélité! Moi aussi, je vous rendrai ce bien, parce que vous avez agi de la sorte.	Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de fidélité. Moi aussi je vous ferai du bien, parce que vous avez agi de la sorte.	Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité! Et moi aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela.
7	Et, maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez de vaillants hommes; car votre seigneur Saül est mort, et c'est moi que la maison de Juda a oint pour être son roi. »	Que vos mains se fortifient, et soyez de vaillants hommes; car votre maître Saül est mort, et c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.	Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillants; car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.
8	Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et, l'ayant fait passer à Mahanaïm,	Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isch Boscheth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm.	Et Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm
9	il l'établit roi sur Galaad, sur les Assurites, sur Jezraël, sur Ephraïm, sur Benjamin, sur tout Israël.	Il l'établit roi sur Galaad, sur les Gueschuriens, sur Jizreel, sur Éphraïm, sur Benjamin, sur tout Israël.	et l'établit roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizreël, et sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier.
10	Isboseth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Seule, la maison de Juda restait attachée à David.	Isch Boscheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans, lorsqu'il devint roi d'Israël, et il régna deux ans. Il n'y eut que la maison de Juda qui resta attachée à David.	Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la maison de Juda suivit David.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Le temps pendant lequel David régna, à Hébron, sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois.	Le temps pendant lequel David régna à Hébron sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois.	Et le nombre des jours, pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.
12	Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm pour marcher sur Gabaon.	Abner, fils de Ner, et les gens d'Isch Boscheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm pour marcher sur Gabaon.	Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon;
13	Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David, se mirent aussi en marche. Ils se rencontrèrent près de l'étang de Gabaon, et ils l'établirent, les uns d'un côté de l'étang, les autres de l'autre côté de l'étang.	Joab, fils de Tseruja, et les gens de David, se mirent aussi en marche. Ils se rencontrèrent près de l'étang de Gabaon, et ils s'arrêtèrent les uns en deçà de l'étang, et les autres au delà.	et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David, sortirent aussi; et ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon; et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir, et ceux-là de l'autre côté du réservoir.
14	Abner dit à Joab: « Que les jeunes gens se lèvent et qu'ils joutent devant nous! » Joab répondit: « Qu'ils se lèvent! »	Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent, et qu'ils se battent devant nous! Joab répondit: Qu'ils se lèvent!	Et Abner dit à Joab: Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent entre eux devant nous! Et Joab dit: Qu'ils se lèvent.
15	Ils se levèrent et s'avancèrent en nombre égal, douze pour Benjamin et pour Isboseth, fils de Saül, et douze des serviteurs de David.	Ils se levèrent et s'avancèrent en nombre égal, douze pour Benjamin et pour Isch Boscheth, fils de Saül, et douze des gens de David.	Et ils se levèrent et passèrent, au nombre de douze pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David.
16	Chacun, saisissant son adversaire par la tête, enfonça son épée dans le flanc de son compagnon, et ils tombèrent tous ensemble. Et l'on donna à ce lieu le nom de Chelqath Hatsourim; il est en Gabaon.	Chacun saisissant son adversaire par la tête lui enfonça son épée dans le flanc, et ils tombèrent tous ensemble. Et l'on donna à ce lieu, qui est près de Gabaon, le nom de Helkath Hatsurim.	Et chacun saisit son adversaire par la tête, et passa son épée dans le flanc de son adversaire, et ils tombèrent tous ensemble. Et on appela ce lieu-là Helkath-Hatsurim, qui est en Gabaon.
17	Et le combat devint très rude en ce jour-là, et Abner et les hommes d'Israël furent défaits par les serviteurs de David.	Il y eut en ce jour un combat très rude, dans lequel Abner et les hommes d'Israël furent battus par les gens de David.	Et le combat fut très rude ce jour-là; et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.
18	Là se trouvaient les trois fils de Sarvia: Joab, Abisaï et Asaël. Asaël avait les pieds légers comme une des gazelles qui sont dans les champs;	Là se trouvaient les trois fils de Tseruja: Joab, Abischaï et Asaël. Asaël avait les pieds légers comme une gazelle des champs:	Et il y avait là trois fils de Tseruïa, Joab, et Abishaï, et Asçaël. Et Asçaël était léger de ses pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs.
19	Asaël poursuivit Abner, sans se détourner de derrière Abner, pour aller à droite ou à gauche.	il poursuivit Abner, sans se détourner de lui pour aller à droite ou à gauche.	Et Asçaël poursuivit Abner, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche.
20	Abner, se tourna derrière lui et dit: « Est-ce toi, Asaël? » Et il répondit: « C'est moi. »	Abner regarda derrière lui, et dit: Est-ce toi, Asaël? Et il répondit: C'est moi.	Et Abner regarda derrière lui, et dit: Est-ce toi, Asçaël? Et il dit: C'est moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Abner lui dit: « Ecarte-toi à droite ou à gauche; saisis l'un des jeunes gens et prends sa dépouille. » Mais Asaël ne voulut pas se détourner de lui.	Abner lui dit: Tire à droite ou à gauche; saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille. Mais Asaël ne voulut point se détourner de lui.	Et Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui.
22	Abner dit encore à Asaël: « Détourne-toi de derrière moi; pourquoi te frapperais-je et t'étendrais-je par terre? Comment pourrais-je ensuite lever mon visage devant Joab, ton frère! »	Abner dit encore à Asaël: Détourne-toi de moi; pourquoi te frapperais-je et t'abattrais-je en terre? comment ensuite lèverais-je le visage devant ton frère Joab?	Et Abner dit encore à Asçaël: Détourne-toi de moi! Pourquoi te jetterais-je mort par terre? Et comment lèverais-je ma face devant Joab, ton frère?
23	Et Asaël refusa de se détourner. Alors Abner le frappa au ventre avec l'extrémité inférieure de sa lance, et la lance sortit par derrière. Il tomba là, et mourut sur place. Tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé et était mort, s'y arrêtaient.	Et Asaël refusa de se détourner. Sur quoi Abner le frappa au ventre avec l'extrémité inférieure de sa lance, et la lance sortit par derrière. Il tomba et mourut sur place. Tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé mort, s'y arrêtaient.	Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa au ventre avec la hampe de sa lance, et sa lance lui sortit par derrière, et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort, s'arrêtaient.
24	Joab et Abisaï poursuivirent Abner; au coucher du soleil, ils arrivèrent à la colline d'Ammah, qui est à l'est de Giach, sur le chemin du désert de Gabaon.	Joab et Abischaï poursuivirent Abner, et le soleil se couchait quand ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui est en face de Guiach, sur le chemin du désert de Gabaon.	Et Joab et Abishaï poursuivirent Abner; et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.
25	Les fils de Benjamin se rallièrent à la suite d'Abner et, réunis en un seul corps d'armée, ils s'arrêtèrent au sommet d'une colline.	Les fils de Benjamin se rallièrent à la suite d'Abner et formèrent un corps, et ils s'arrêtèrent au sommet d'une colline.	Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner; et ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le sommet d'une colline.
26	Abner appela Joab et dit: « L'épée dévorera-t-elle toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? Jusques à quand attendras-tu à dire au peuple de cesser de poursuivre ses frères? »	Abner appela Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? Jusques à quand tarderas-tu à dire au peuple de ne plus poursuivre ses frères?	Et Abner cria à Joab et dit: L'épée dévorera-t-elle à toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? et jusques à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères?
27	Joab répondit: « Aussi vrai que Dieu est vivant! Si tu n'avais pas parlé, le peuple n'aurait pas cessé avant demain matin de poursuivre chacun son frère. »	Joab répondit: Dieu est vivant! si tu n'eusses parlé, le peuple n'aurait pas cessé avant le matin de poursuivre ses frères.	Et Joab dit: Dieu est vivant, que, si tu n'avais parlé, dès le matin déjà le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère!
28	Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta: ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent pas à se battre.	Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent pas à se battre.	Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; et ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Abner et ses gens, après avoir marché toute la nuit dans la Plaine, passèrent le Jourdain, traversèrent tout le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.	Abner et ses gens marchèrent toute la nuit dans la plaine; ils passèrent le Jourdain, traversèrent en entier le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.	Et Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine, et traversèrent le Jourdain, et marchèrent par tout le Bithron, et vinrent à Mahanaïm.
30	Joab aussi cessa de poursuivre Abner et rassembla tout le peuple; il manquait dix-neuf hommes des serviteurs de David, et Asaël.	Joab revint de la poursuite d'Abner, et rassembla tout le peuple; il manquait dix-neuf hommes des gens de David, et Asaël.	Et Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple; et, des serviteurs de David, il manquait dix-neuf hommes et Asçaël.
31	Et les serviteurs de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des hommes d'Abner.	Mais les gens de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes parmi ceux de Benjamin et d'Abner.	Et les serviteurs de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des hommes d'Abner.
32	Ils emportèrent Asaël et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, qui est à Bethléem. Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit, et ils arrivèrent à Hébron au point du jour.	Ils emportèrent Asaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père à Bethléhem. Joab et ses gens marchèrent toute la nuit, et le jour paraissait quand ils furent à Hébron.	Et ils enlevèrent Asçaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, qui était à Bethléhem; et Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit; et il faisait jour lorsqu'ils arrivèrent à Hébron.

Chapitre 3

1	La guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant.	La guerre dura longtemps entre la maison de Saül et la maison de David. David devenait de plus en plus fort, et la maison de Saül allait en s'affaiblissant.	Et la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Et David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant.
2	Il naquit à David des fils à Hébron. Son premier-né fut Ammon, d'Achinoam de Jezraël;	Il naquit à David des fils à Hébron. Son premier-né fut Amnon, d'Achinoam de Jizreel;	Et il naquit à David des fils à Hébron: son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite;
3	le second Chéléab, d'Abigaïl de Carmel, femme de Nabal; le troisième Absalom, fils de Maaca, fille de Tholmaï, roi de Gessur;	le second, Kileab, d'Abigaïl de Carmel, femme de Nabal; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueschur;	et le second, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite; et le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur;
4	le quatrième Adonias, fils de Haggith; le cinquième Saphathia, fils d'Abital,	le quatrième, Adonija, fils de Haggith; le cinquième, Schephathia, fils d'Abithal;	et le quatrième, Adonija, fils de Hagguith; et le cinquième, Shephatia, fils d'Abital;
5	et le sixième Jéthraam, d'Egla, femme de David. Tels sont les fils qui naquirent à David à Hébron.	et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ce sont là ceux qui naquirent à David à Hébron.	et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.
6	Pendant qu'il y avait guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner se fortifiait dans la maison de Saül.	Pendant la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de Saül.	Et il arriva que, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de Saül.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Or Saül avait eu une concubine, nommée Respha, fille d'Aia. Et Isboseth dit à Abner: « Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père? »	Or Saül avait eu une concubine, nommée Ritspa, fille d'Ajja. Et Isch Boscheth dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père?	Et Saül avait une concubine: son nom était Ritspa, fille d'Aïa; et Ish-Bosheth dit à Abner: Pourquoi es-tu entré vers la concubine de mon père?
8	Abner, très irrité des paroles d'Isboseth, répondit: « Suis-je un tête de chien appartenant à Juda? Aujourd'hui je montre de la faveur à la maison de Saül, ton père, à ses frères et à ses amis, et je ne t'ai point livré aux mains de David, et c'est aujourd'hui que tu me reproches une faute avec cette femme?	Abner fut très irrité des paroles d'Isch Boscheth, et il répondit: Suis-je une tête de chien, qui tienne pour Juda? Je fais aujourd'hui preuve de bienveillance envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et ses amis, je ne t'ai pas livré entre les mains de David, et c'est aujourd'hui que tu me reproches une faute avec cette femme?	Et Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth, et il dit: Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré aux mains de David, que tu m'imputes aujourd'hui de l'iniquité à cause de cette femme?
9	Que Dieu traite Abner dans toute sa rigueur, si je n'agis pas avec David selon ce que Yahweh lui a juré,	Que Dieu traite Abner dans toute sa rigueur, si je n'agis pas avec David selon ce que l'Éternel a juré à David,	Que Dieu fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne fais pas à David comme l'Éternel lui a juré,
10	en disant qu'il enlèverait la royauté de la maison de Saül, et qu'il établirait le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée!	en disant qu'il ferait passer la royauté de la maison de Saül dans la sienne, et qu'il établirait le trône de David sur Israël et sur Juda depuis Dan jusqu'à Beer Schéba.	en faisant passer le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba!
11	Isboseth ne put répondre un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait.	Isch Boscheth n'osa pas répliquer un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait.	Et Ish-Bosheth ne put répliquer un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.
12	Abner envoya des messagers à David pour lui dire de sa part: « A qui est le pays? Fais ton alliance avec moi, et voici que ma main t'aidera pour tourner vers toi tout Israël. »	Abner envoya des messagers à David pour lui dire de sa part: A qui est le pays? Fais alliance avec moi, et voici, ma main t'aidera pour tourner vers toi tout Israël.	Et Abner envoya des messagers à David de sa part, disant: A qui est le pays? — disant: Fais alliance avec moi; et voici, ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israël.
13	Il répondit: « Bien! Je ferai alliance avec toi; mais je te demande une chose, c'est que tu ne voies pas ma face sans m'amener Michol, fille de Saül, lorsque tu viendras pour voir ma face. »	Il répondit: Bien! je ferai alliance avec toi; mais je te demande une chose, c'est que tu ne voies point ma face, à moins que tu n'amènes d'abord Mical, fille de Saül, en venant auprès de moi.	Et David dit: Bien, je ferai alliance avec toi; seulement je demande de toi une chose, savoir: Tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras pour voir ma face.
14	Et David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, pour lui dire: « Donne-moi ma femme Michol, que j'ai épousée pour cent prépuces de Philistins. »	Et David envoya des messagers à Isch Boscheth, fils de Saül, pour lui dire: Donne-moi ma femme Mical, que j'ai fiancée pour cent prépuces de Philistins.	Et David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, disant: Donne-moi ma femme Mical que je me suis fiancée pour cent prépuces de Philistins.
15	Isboseth l'envoya prendre à son mari Phaltiel, fils de Laïs;	Isch Boscheth la fit prendre chez son mari Palthiel, fils de Laïsch.	Et Ish-Bosheth envoya, et la prit d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	et son mari l'accompagna, marchant et pleurant derrière elle, jusqu'à Bathurim. Là Abner lui dit: « Va, retourne chez toi. » Et il s'en retourna.	Et son mari la suivit en pleurant jusqu'à Bachurim. Alors Abner lui dit: Va, retourne-t'en! Et il s'en retourna.	Et son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit: Va, retourne-t'en. Et il s'en retourna.
17	Abner eut des pourparlers avec les anciens d'Israël, et leur dit: « Vous désiriez depuis longtemps déjà avoir David pour roi;	Abner eut un entretien avec les anciens d'Israël, et leur dit: Vous désiriez autrefois d'avoir David pour roi;	Et Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël, disant: Ci-devant vous recherchiez David, pour qu'il fût roi sur vous;
18	agissez donc maintenant, car Yahweh a dit à David: C'est par la main de David, mon serviteur, que je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. »	établissez-le maintenant, car l'Éternel a dit de lui: C'est par David, mon serviteur, que je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.	et maintenant, agissez; car l'Éternel a parlé touchant David, disant: Par la main de David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.
19	Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla reporter aux oreilles de David, à Hébron, ce qui paraissait bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.	Abner parla aussi à Benjamin, et il alla rapporter aux oreilles de David à Hébron ce qu'avaient résolu Israël et toute la maison de Benjamin.	Et Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.
20	Abner vint près de David, à Hébron, accompagné de vingt hommes; et David fit un festin à Abner et aux hommes qui l'accompagnaient.	Il arriva auprès de David à Hébron, accompagné de vingt hommes; et David fit un festin à Abner et à ceux qui étaient avec lui.	Et Abner vint vers David, à Hébron, et avec lui vingt hommes; et David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.
21	Et Abner dit à David: « Je vais me lever et partir pour rassembler tout Israël vers mon seigneur le roi; ils feront alliance avec toi et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. » Et David congédia Abner, qui s'en alla en paix.	Abner dit à David: Je me lèverai, et je partirai pour rassembler tout Israël vers mon seigneur le roi; ils feront alliance avec toi, et tu règneras entièrement selon ton désir. David renvoya Abner, qui s'en alla en paix.	Et Abner dit à David: Je me lèverai, et j'irai, et j'assemblerai vers mon seigneur, le roi, tout Israël; et ils feront alliance avec toi; et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. Et David congédia Abner, et il s'en alla en paix.
22	Mais voici que les serviteurs de David et Joab revenaient d'une excursion, ramenant avec eux un grand butin. Abner n'était plus auprès de David à Hébron, car David l'avait congédié et il s'en était allé en paix.	Voici, Joab et les gens de David revinrent d'une excursion, et amenèrent avec eux un grand butin. Abner n'était plus auprès de David à Hébron, car David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix.	Et voici, les serviteurs de David, et Joab, revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin; et Abner n'était pas avec David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en était allé en paix.
23	Joab et toute la troupe qui était avec lui arrivèrent, et on fit ce rapport à Joab: « Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix. »	Lorsque Joab et toute sa troupe arrivèrent, on fit à Joab ce rapport: Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a renvoyé, et il s'en est allé en paix.	Et Joab et toute l'armée qui était avec lui vinrent; et on rapporta à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix.
24	Joab se rendit chez le roi et dit: « Qu'as-tu fait? Voilà qu'Abner est venu vers toi: pourquoi l'as-tu congédié et laissé partir?	Joab se rendit chez le roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu renvoyé et laissé partir?	Et Joab entra auprès du roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu congédié, en sorte qu'il s'en est allé?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Tu connais Abner, fils de Ner: c'est pour te tromper qu'il est venu, pour épier ta conduite, et savoir tout ce que tu fais. »	Tu connais Abner, fils de Ner! c'est pour te tromper qu'il est venu, pour épier tes démarches, et pour savoir tout ce que tu fais.	Tu connais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour savoir tout ce que tu fais.
26	Joab, ayant quitté David, envoya sur les traces d'Abner des messagers qui le ramenèrent depuis la citerne de Sira, sans que David en sût rien.	Et Joab, après avoir quitté David, envoya sur les traces d'Abner des messagers, qui le ramenèrent depuis la citerne de Sira: David n'en savait rien.	Et Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des messagers qui le firent rebrousser depuis la citerne de Sira; et David ne le savait pas.
27	Quand Abner fut de retour à Hébron, Joab le tira à l'écart, dans l'intérieur de la porte, comme pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre; il mourut, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab.	Lorsque Abner fut de retour à Hébron, Joab le tira à l'écart au milieu de la porte, comme pour lui parler en secret, et là il le frappa au ventre et le tua, pour venger la mort d'Asaël, son frère.	Et Abner revint à Hébron, et Joab le tira à part au milieu de la porte, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre, en sorte qu'il mourut, à cause du sang de son frère Asçaël.
28	David l'apprit ensuite, et il dit: « Je suis à jamais, moi et mon royaume, innocent, devant Yahweh, du sang d'Abner, fils de Ner.	David l'apprit ensuite, et il dit: Je suis à jamais innocent, devant l'Éternel, du sang d'Abner, fils de Ner, et mon royaume l'est aussi.	Et David l'apprit plus tard, et il dit: Je suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner:
29	Que ce sang retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père! Qu'il y ait toujours dans la maison de Joab un homme qui souffre d'un flux ou de la lèpre, ou qui tienne le fuseau, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain. »	Que ce sang retombe sur Joab et sur toute la maison de son père! Qu'il y ait toujours quelqu'un dans la maison de Joab, qui soit atteint d'un flux ou de la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain!	qu'il tombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans un homme ayant un flux, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain.
30	C'est ainsi que Joab et Abisaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à leur frère Asaël, à Gabaon, dans la bataille.	Ainsi Joab et Abischaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.	Ainsi Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asçaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.
31	David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: « Déchirez-vos vêtements, ceignez-vous de sacs et faites le deuil devant Abner. » Et le roi David marchait derrière la litière.	David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements, ceignez-vous de sacs, et pleurez devant Abner! Et le roi David marcha derrière le cercueil.	Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, et menez deuil devant Abner. Et le roi David marchait après le cercueil.
32	On enterra Abner à Hébron. Le roi pleura à haute voix sur le tombeau d'Abner et tout le peuple pleura.	On enterra Abner à Hébron. Le roi éleva la voix et pleura sur le sépulcre d'Abner, et tout le peuple pleura.	Et ils enterrèrent Abner à Hébron; et le roi éleva sa voix et pleura au sépulcre d'Abner; et tout le peuple pleura.
33	Le roi chanta un chant funèbre sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un insensé?	Le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un criminel?	Et le roi prononça une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un insensé?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34 Tes mains ne furent pas liées et tes pieds ne furent pas jetés dans les chaînes! Tu es tombé comme on tombe devant des scélérats. Tout le peuple continua de se lamenter sur Abner;	Tu n'avais ni les mains liées, ni les pieds dans les chaînes! Tu es tombé comme on tombe devant des méchants.	Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes; tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité. Et tout le peuple pleura encore sur lui.
35 et tout le peuple s'approcha de David pour lui faire prendre de la nourriture lorsqu'il était encore jour. Mais David fit ce serment: « Que Yahweh me traite dans toute sa rigueur, si je goûte du pain ou quoi que ce soit avant le coucher du soleil! »	Et tout le peuple pleura de nouveau sur Abner. Tout le peuple s'approcha de David pour lui faire prendre quelque nourriture, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, en disant: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si je goûte du pain ou quoi que ce soit avant le coucher du soleil!	Et tout le peuple vint vers David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, disant: Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant que le soleil se soit couché je goûte du pain ou aucune autre chose!
36 Tout le peuple le remarqua et le trouva bon, comme il trouvait bon tout ce que faisait le roi.	Cela fut connu et approuvé de tout le peuple, qui trouva bon tout ce qu'avait fait le roi.	Et tout le peuple y eut égard, et cela fut bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était bon aux yeux de tout le peuple.
37 Tout le peuple et tout Israël comprirent en ce jour que ce n'était point de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.	Tout le peuple et tout Israël comprirent en ce jour que ce n'était pas par ordre du roi qu'Abner, fils de Ner, avait été tué.	Et en ce jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était point de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.
38 Le roi dit à ses serviteurs: « Ne savez-vous pas qu'un chef, qu'un grand homme est tombé aujourd'hui en Israël?	Le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un chef, qu'un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël?	Et le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un prince, et un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël?
39 Pour moi, je suis doux, quoiqu'ayant reçu l'onction royale; et ces hommes, les fils de Sarvia, sont plus durs que moi. Que Yahweh rende à qui fait le mal selon le mal qu'il fait! »	Je suis encore faible, quoique j'aie reçu l'onction royale; et ces gens, les fils de Tseruja, sont trop puissants pour moi. Que l'Éternel rende selon sa méchanceté à celui qui fait le mal!	Et moi je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon son méfait!

Chapitre 4

1 Lorsque le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent sans force, et tout Israël fut dans la consternation.	Lorsque le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains restèrent sans force, et tout Israël fut dans l'épouvante.	Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut troublé.
2 Le fils de Saül avait deux chefs de bandes, dont l'un s'appelait Baana, et l'autre Réchab, tous deux fils de Remmon de Béroth, d'entre les fils de Benjamin. Car Béroth est aussi comptée comme faisant partie de Benjamin,	Le fils de Saül avait deux chefs de bandes, dont l'un s'appelait Baana et l'autre Récab; ils étaient fils de Rimmon de Beéroth, d'entre les fils de Benjamin. -Car Beéroth était regardée comme faisant partie de Benjamin,	Et il y avait deux hommes, chefs de bandes du fils de Saül; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab: ils étaient fils de Rimmon, le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin; car aussi Beéroth est comptée comme étant de Benjamin.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	et les Bérothites s'étaient enfuis à Géthaïm, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.	et les Beérothiens s'étaient enfuis à Guitthaïm, où ils ont habité jusqu'à ce jour.	Et les Beérothiens s'enfuirent à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui.
4	Jonathas, fils de Saül, avait un fils perclus des deux pieds. Cet enfant était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathas arriva de Jezraël; sa nourrice l'avait pris et s'était enfuie, et, dans la précipitation de sa fuite, il était tombé et devenu boiteux; il s'appelait Miphiboseth.	Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds; et âgé de cinq ans lorsqu'arriva de Jizreel la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathan; sa nourrice le prit et s'enfuit, et, comme elle précipitait sa fuite, il tomba et resta boiteux; son nom était Mephiboscheth.	Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds; il était âgé de cinq ans lorsque le bruit touchant Saül et Jonathan vint de Jizreël; et sa nourrice l'emporta, et s'enfuit; et il arriva que, comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux; et son nom était Mephibosheth.
5	Or les fils de Remmon de Béroth, Réchab et Baana, vinrent et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui était couché pour le repos de midi.	Or les fils de Rimmon de Beéroth, Récab et Baana, se rendirent pendant la chaleur du jour à la maison d'Isch Boscheth, qui était couché pour son repos de midi.	Et les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth; et il était couché pour son repos de midi.
6	Ayant pénétré jusqu'au milieu de la maison pour prendre du blé, ils le frappèrent au ventre. Et Réchab, et Baana, son frère, se glissèrent à la dérobée.	Ils pénétrèrent jusqu'au milieu de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre; puis Récab et Baana, son frère, se sauvèrent.	Et ils entrèrent jusque dans l'intérieur de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre; et Récab et Baana, son frère, s'échappèrent.
7	Quand ils entrèrent dans la maison, Isboseth reposait sur son lit, dans sa chambre à coucher; ils le frappèrent à mort et, lui ayant coupé la tête, ils la prirent, et marchèrent toute la nuit au travers de la Plaine.	Ils entrèrent donc dans la maison pendant qu'il reposait sur son lit dans sa chambre à coucher, ils le frappèrent et le firent mourir, et ils lui coupèrent la tête. Ils prirent sa tête, et ils marchèrent toute la nuit au travers de la plaine.	Ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent; et ils lui ôtèrent la tête; et ils prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la plaine.
8	Ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: « Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui en voulait à ta vie. Yahweh a accordé aujourd'hui au roi, mon seigneur, la vengeance sur Saül et sur sa race. »	Ils apportèrent la tête d'Isch Boscheth à David dans Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isch Boscheth, fils de Saül, ton ennemi, qui en voulait à ta vie; l'Éternel venge aujourd'hui le roi mon seigneur de Saül et de sa race.	Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie; et l'Éternel a donné en ce jour au roi, mon seigneur, d'être vengé de Saül et de sa race.
9	David répondit à Réchab et à Baana, son frère, fils de Remmon de Béroth, et leur dit: « Yahweh, qui m'a délivré de tout péril, est vivant!	David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon de Beéroth: L'Éternel qui m'a délivré de tout péril est vivant!	Et David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon le Beérothien, et leur dit: L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,
10	Celui qui est venu me dire cette nouvelle: Voici que Saül est mort, celui-là était à ses propres yeux porteur d'une bonne nouvelle; mais je l'ai fait saisir et mettre à mort à Siceleg, pour lui donner le salaire de son bon message;	celui qui est venu me dire: Voici, Saül est mort, et qui croyait m'annoncer une bonne nouvelle, je l'ai fait saisir et tuer à Tsiklag, pour lui donner le salaire de son message;	que celui qui me rapporta, disant: Voici, Saül est mort! et qui était à ses propres yeux comme un messager de bonnes nouvelles, je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui donnant ainsi le salaire de sa bonne nouvelle:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 combien plus, quand de méchants hommes ont assassiné un homme innocent dans sa maison, sur sa couche, dois-je redemander son sang de vos mains et vous exterminer de la terre? »	et quand des méchants ont assassiné un homme juste dans sa maison et sur sa couche, combien plus ne redemanderai-je pas son sang de vos mains et ne vous exterminerai-je pas de la terre?	combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit! Et maintenant, ne redemanderai-je pas son sang de votre main; et ne vous exterminerai-je pas de la terre?
12 Et David ordonna aux jeunes gens de les tuer; ils leurs coupèrent les mains et les pieds et les pendirent au bord de l'étang d'Hébron. Puis, ayant pris la tête d'Isboseth, ils l'enterrèrent dans le tombeau d'Abner à Hébron.	Et David ordonna à ses gens de les tuer; ils leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au bord de l'étang d'Hébron. Ils prirent ensuite la tête d'Isch Boscheth, et l'enterrèrent dans le sépulcre d'Abner à Hébron.	Et David commanda à ses jeunes hommes, et ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au réservoir de Hébron. Et on prit la tête d'Ish-Bosheth, et on l'enterra dans le sépulcre d'Abner, à Hébron.

Chapitre 5

1 Toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David, à Hébron, et dirent: « Nous voici: nous sommes tes os et ta chair.	Toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David, à Hébron, et dirent: Voici, nous sommes tes os et ta chair.	Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, et parlèrent, disant: Voici, nous sommes ton os et ta chair.
2 Autrefois déjà, quand Saül était notre roi, c'était toi qui menais et ramenais Israël. Et Yahweh t'a dit: « C'est toi qui paîtras mon peuple d'Israël, et c'est toi qui seras prince sur Israël. »	Autrefois déjà, lorsque Saül était notre roi, c'était toi qui conduisais et qui ramenais Israël. L'Éternel t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le chef d'Israël.	Et autrefois, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël; et l'Éternel t'a dit: Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur Israël.
3 Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi, à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux devant Yahweh, à Hébron, et ils oignirent David pour roi sur Israël.	Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel. Ils oignirent David pour roi sur Israël.	Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël.
4 David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans.	David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans.	David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi; il régna quarante ans.
5 A Hébron, il régna sur Juda sept ans et six mois, et il régna à Jérusalem trente-trois ans sur tout Israël et Juda.	A Hébron il régna sur Juda sept ans et six mois, et à Jérusalem il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.	Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; et, à Jérusalem, il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.
6 Le roi marcha avec ses hommes sur Jérusalem contre les Jébuséens, habitants du pays. Et on dit à David: « Tu n'entreras pas ici, mais les aveugles et les boiteux te repousseront ». Ce qui voulait dire: David n'entrera jamais ici.	Le roi marcha avec ses gens sur Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays. Ils dirent à David: Tu n'entreras point ici, car les aveugles mêmes et les boiteux te repousseront! Ce qui voulait dire: David n'entrera point ici.	Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays; et ils parlèrent à David, disant: Tu n'entreras point ici; mais les aveugles et les boiteux te repousseront; — pour dire: David n'entrera pas ici.
7 Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David.	Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David.	Mais David prit la forteresse de Sion: c'est la ville de David.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	David dit ce jour-là: « Quiconque frappera les Jébuséens et atteindra par le canal... » Quant aux boiteux et aux aveugles, ce sont les ennemis de l'âme de David. De là vient le dicton: « L'aveugle et le boiteux n'entreront point dans la maison. »	David avait dit en ce jour: Quiconque battra les Jébusiens et atteindra le canal, quiconque frappera ces boiteux et ces aveugles qui sont les ennemis de David... -C'est pourquoi l'on dit: L'aveugle et le boiteux n'entreront point dans la maison.	Et David dit en ce jour-là: Quiconque frappera les Jébusiens et atteindra le canal, et les boiteux et les aveugles qui sont haïs de l'âme de David,…! C'est pourquoi on dit: L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la maison.
9	David s'établit dans la forteresse et l'appela cité de David, et David bâtit à l'entour, à partir du Mello, et à l'intérieur.	David s'établit dans la forteresse, qu'il appela cité de David. Il fit de tous côtés des constructions, en dehors et en dedans de Millo.	Et David habita dans la forteresse, et l'appela ville de David; et David bâtit tout autour, depuis Millo vers l'intérieur.
10	David devenait de plus en plus grand, et Yahweh, le Dieu des armées, était avec lui.	David devenait de plus en plus grand, et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.	Et David allait grandissant de plus en plus; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.
11	Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, avec des bois de cèdre, ainsi que des charpentiers et des tailleurs de pierres, qui bâtirent une maison à David.	Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et du bois de cèdre, et des charpentiers et des tailleurs de pierres, qui bâtirent une maison pour David.	Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres pour les murailles; et ils bâtirent une maison à David.
12	Et David reconnut que Yahweh l'affermissait comme roi sur Israël, et qu'il élevait sa royauté à cause de son peuple d'Israël.	David reconnut que l'Éternel l'affermissait comme roi d'Israël, et qu'il élevait son royaume à cause de son peuple d'Israël.	Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause de son peuple Israël.
13	David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.	David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles.	Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.
14	Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Samua, Sobab, Nathan, Salomon,	Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Schammua, Schobab, Nathan, Salomon,	Et ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Shammua, et Shobab, et Nathan, et Salomon,
15	Jébahar, Elisus, Népheg, Japhia,	Jibhar, Élischua, Népheg, Japhia,	et Jibkhar, et Élishua, et Népheg, et Japhia,
16	Elisama, Elioda et Eliphaleth.	Élischama, Éliada et Éliphéleth.	et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.
17	Les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël; alors tous les Philistins montèrent pour chercher David. David l'apprit et il descendit à la forteresse.	Les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, et ils montèrent tous à sa recherche. David, qui en fut informé, descendit à la forteresse.	Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David; et David l'apprit, et descendit à la forteresse.
18	Les Philistins, étant venus, se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Les Philistins arrivèrent, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	David consulta Yahweh, en disant: « Monterai-je contre les Philistins? Les livrerez-vous entre mes mains? » Et Yahweh dit à David: « Monte, car je livrerai certainement les Philistins entre tes mains. »	David consulta l'Éternel, en disant: Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel dit à David: Monte, car je livrerai les Philistins entre tes mains.	Et David interrogea l'Éternel, disant: Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu en ma main? Et l'Éternel dit à David: Monte, car certainement je livrerai les Philistins en ta main.
20	David vint donc à Baal-Pharasim, et là David les battit. Et il dit: « Yahweh a brisé mes ennemis devant moi, comme les eaux brisent les digues. » C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de Baal-Pharasim.	David vint à Baal Peratsim, où il les battit. Puis il dit: L'Éternel a dispersé mes ennemis devant moi, comme des eaux qui s'écoulent. C'est pourquoi l'on a donné à ce lieu le nom de Baal Peratsim.	Et David vint à Baal-Peratsim; et là David les frappa, et il dit: L'Éternel a fait une brèche au milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les eaux; c'est pourquoi il appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim.
21	Ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses gens les emportèrent.	Ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses gens les emportèrent.	Et ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.
22	Les Philistins montèrent de nouveau et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Les Philistins montèrent de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Et les Philistins montèrent encore de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
23	Et David consulta Yahweh, qui lui dit: « Ne monte pas; tourne-les par derrière, et tu arriveras sur eux du côté des balsamiers.	David consulta l'Éternel. Et l'Éternel dit: Tu ne monteras pas; tourne-les par derrière, et tu arriveras sur eux vis-à-vis des mûriers.	Et David interrogea l'Éternel. Et il dit: Tu ne monteras pas; tourne-les par-derrière, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers;
24	Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des balsamiers, alors attaque vivement, car alors Yahweh sortira devant toi pour porter ses coups dans l'armée des Philistins. »	Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors hâte-toi, car c'est l'Éternel qui marche devant toi pour battre l'armée des Philistins.	et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée des Philistins.
25	David fit ainsi, comme Yahweh le lui ordonnait, et il battit les Philistins depuis Gabaa jusqu'à Géser.	David fit ce que l'Éternel lui avait ordonné, et il battit les Philistins depuis Guéba jusqu'à Guézer.	Et David fit ainsi, comme l'Éternel lui avait commandé; et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à ce que tu viennes vers Guézer.

Chapitre 6

1	David rassembla encore toute l'élite d'Israël, au nombre de trente mille hommes.	David rassembla encore toute l'élite d'Israël, au nombre de trente mille hommes.	Et David assembla encore toute l'élite d'Israël, trente mille hommes.
2	Accompagné de tout le peuple réuni auprès de lui, David se leva et se mit en marche depuis Baalé-Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, sur laquelle est invoqué le Nom, le nom de Yahweh des armées qui siège sur les Chérubins.	Et David, avec tout le peuple qui était auprès de lui, se mit en marche depuis Baalé Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom de l'Éternel des armées qui réside entre les chérubins au-dessus de l'arche.	Et David se leva et se mit en marche, et tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Ils placèrent sur un chariot neuf l'arche de Dieu, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline; Oza et Achio, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf	Ils mirent sur un char neuf l'arche de Dieu, et l'emportèrent de la maison d'Abinadab sur la colline; Uzza et Achjo, fils d'Abinadab, conduisaient le char neuf.	Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline; et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.
4	(et ils l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline) avec l'arche de Dieu; Achio marchait devant l'arche.	Ils l'emportèrent donc de la maison d'Abinadab sur la colline; Uzza marchait à côté de l'arche de Dieu, et Achjo allait devant l'arche.	Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline, et Akhio allait devant l'arche.
5	David et toute la maison d'Israël dansaient devant Yahweh, au son de toutes sortes d'instruments de bois de cyprès, de harpes, de luths, de tambourins, de sistres et de cymbales.	David et toute la maison d'Israël jouaient devant l'Éternel de toutes sortes d'instruments de bois de cyprès, des harpes, des luths, des tambourins, des sistres et des cymbales.	Et David et toute la maison d'Israël s'égayaient devant l'Éternel avec toutes sortes d'instruments de bois de cyprès: avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.
6	Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Nachon, Oza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les boeufs avaient fait un faux pas.	Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Nacon, Uzza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les boeufs la faisaient pencher.	Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et Uzza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché.
7	La colère de Yahweh s'enflamma contre Oza, et Dieu le frappa sur place, à cause de sa précipitation; et Oza mourut là, près de l'arche de Dieu.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et Dieu le frappa sur place à cause de sa faute. Uzza mourut là, près de l'arche de Dieu.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute; et il mourut là, près de l'arche de Dieu.
8	David fut fâché de ce que Yahweh avait ainsi porté un coup à Oza; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Phéréts-Oza.	David fut irrité de ce que l'Éternel avait frappé Uzza d'un tel châtiment. Et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Pérets Uzza.	Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche en la personne d'Uzza; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza, qui lui est resté jusqu'à ce jour.
9	David eut peur de Yahweh en ce jour-là, et il dit: « Comment l'arche de Yahweh viendrait-elle vers moi? »	David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?	Et David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?
10	Et David ne voulut pas retirer l'arche de Yahweh chez lui, dans la cité de David; et la David la fit conduire dans la maison d'Obédédom de Geth.	Il ne voulut pas retirer l'arche de l'Éternel chez lui dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed Édom de Gath.	Et David ne voulut pas retirer l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.
11	L'arche de Yahweh resta trois mois dans la maison d'Obédédom de Geth, et Yahweh bénit Obédédom et toute sa maison.	L'arche de l'Éternel resta trois mois dans la maison d'Obed Édom de Gath, et l'Éternel bénit Obed Édom et toute sa maison.	Et l'arche de l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	On vint dire au roi David: « Yahweh a béni la maison d'Obédédom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. » Et David se mit en route, et il fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obédédom dans la cité de David, avec un joyeux cortège.	On vint dire au roi David: L'Éternel a béni la maison d'Obed Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David se mit en route, et il fit monter l'arche de Dieu depuis la maison d'Obed Édom jusqu'à la cité de David, au milieu des réjouissances.	Et on rapporta au roi David, en disant: L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David alla, et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans la ville de David, avec joie.
13	Quand les porteurs de l'arche de Yahweh eurent fait six pas, on offrit en sacrifice un boeuf et un veau gras.	Quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel eurent fait six pas, on sacrifia un boeuf et un veau gras.	Et il arriva que quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un taureau et une bête grasse.
14	David dansait de toute sa force devant Yahweh, et David était ceint d'un éphod de lin.	David dansait de toute sa force devant l'Éternel, et il était ceint d'un éphod de lin.	Et David dansait de toute sa force devant l'Éternel; et David était ceint d'un éphod de lin.
15	David et toute la maison d'Israël firent monter l'arche de Yahweh avec des cris de joie et au son des trompettes.	David et toute la maison d'Israël firent monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.	Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.
16	Lorsque l'arche de Yahweh entra dans la cité de David, Michol, fille de Saül, regarda par la fenêtre et, voyant le roi David sauter et danser devant Yahweh, elle le méprisa dans son coeur.	Comme l'arche de l'Éternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et, voyant le roi David sauter et danser devant l'Éternel, elle le méprisa dans son coeur.	Et comme l'arche de l'Éternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel, et elle le méprisa dans son cœur.
17	Après qu'on eut fait entrer l'arche de Yahweh et qu'on l'eut déposée à sa place, au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, David offrit devant Yahweh des holocaustes et des sacrifices pacifiques.	Après qu'on eut amené l'arche de l'Éternel, on la mit à sa place au milieu de la tente que David avait dressée pour elle; et David offrit devant l'Éternel des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces.	Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la placèrent en son lieu, dans la tente que David avait tendue pour elle. Et David offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.
18	Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Yahweh des armées.	Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées.	Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées;
19	Puis il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, hommes et femmes, à chacun un gâteau, une portion de viande et une pâte de raisins. Et tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison.	Puis il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison.	et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain, et une ration de vin, et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Comme David s'en retournait pour bénir sa maison, Michol, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et elle dit: « Quelle gloire aujourd'hui pour le roi d'Israël de s'être découvert aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien!	David s'en retourna pour bénir sa maison, et Mical, fille de Saül, sortit à sa rencontre. Elle dit: Quel honneur aujourd'hui pour le roi d'Israël de s'être découvert aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien!	Et David s'en retourna pour bénir sa maison; et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et dit: Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien!
21	David répondit à Michol: « C'est devant Yahweh, qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'établir prince sur son peuple, sur Israël, c'est devant Yahweh que j'ai dansé.	David répondit à Mical: C'est devant l'Éternel, qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'établir chef sur le peuple de l'Éternel, sur Israël, c'est devant l'Éternel que j'ai dansé.	Et David dit à Mical: Ç'a été devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison pour m'établir prince sur le peuple de l'Éternel, sur Israël; et j'ai dansé devant l'Éternel;
22	Je m'humilierai encore plus que cela et je serai vil à mes propres yeux, et auprès des servantes dont tu parles, auprès d'elles, je serai en honneur. »	Je veux paraître encore plus vil que cela, et m'abaisser à mes propres yeux; néanmoins je serai en honneur auprès des servantes dont tu parles.	et je me rendrai plus vil encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux; mais auprès des servantes, dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré.
23	Et Michol, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.	Or Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.	Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

Chapitre 7

1	Lorsque le roi fut établi dans sa maison et que Yahweh lui eut donné du repos en le délivrant de tous ses ennemis à l'entour,	Lorsque le roi habita dans sa maison, et que l'Éternel lui eut donné du repos, après l'avoir délivré de tous les ennemis qui l'entouraient,	Et quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis,
2	le roi dit à Nathan le prophète: « Vois donc! J'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite au milieu de la tente! »	il dit à Nathan le prophète: Vois donc! j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite au milieu d'une tente.	il arriva que le roi dit à Nathan, le prophète: Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous des tapis.
3	Nathan répondit au roi: « Va, fais tout ce que tu as dans le coeur, car Yahweh est avec toi. »	Nathan répondit au roi: Va, fais tout ce que tu as dans le coeur, car l'Éternel est avec toi.	Et Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.
4	Cette nuit-là, la parole de Yahweh fut adressée à Nathan en ces termes:	La nuit suivante, la parole de l'Éternel fut adressée à Nathan:	Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel vint à Nathan, disant:
5	« Va dire à mon serviteur, à David: Ainsi parle Yahweh: Est-ce toi qui me bâtirais une maison pour que j'y habite?	Va dire à mon serviteur David: Ainsi parle l'Éternel: Est-ce toi qui me bâtirais une maison pour que j'en fasse ma demeure?	Va, et dis à mon serviteur, à David: Ainsi dit l'Éternel: Me bâtirais-tu une maison pour que j'y habite?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Car je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter d'Egypte les enfants d'Israël jusqu'à ce jour; j'ai voyagé sous une tente et dans un tabernacle.	Mais je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour; j'ai voyagé sous une tente et dans un tabernacle.	car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce jour; mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle.
7	Pendant tout le temps que j'ai voyagé avec tous les enfants d'Israël, ai-je dit un mot à l'un des chefs d'Israël à qui j'ai ordonné de paître mon peuple d'Israël, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?	Partout où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël à qui j'avais ordonné de paître mon peuple d'Israël, ai-je dit: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?	Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël à laquelle j'ai commandé de paître mon peuple Israël, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres?
8	Maintenant, tu diras à mon serviteur, à David: Ainsi parle Yahweh des armées: Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour être prince sur mon peuple, sur Israël;	Maintenant tu diras à mon serviteur David: Ainsi parle l'Éternel des armées: Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour que tu fusses chef sur mon peuple, sur Israël;	Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu fusses prince sur mon peuple, sur Israël;
9	j'ai été avec toi partout où tu allais, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre;	j'ai été avec toi partout où tu as marché, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom grand comme le nom des grands qui sont sur la terre;	et j'ai été avec toi partout où tu as marché; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.
10	j'ai assigné un lieu à mon peuple, à Israël, et je l'ai planté, et il habite chez lui, et il ne sera plus troublé, et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus, comme autrefois	j'ai donné une demeure à mon peuple, à Israël, et je l'ai planté pour qu'il y soit fixé et ne soit plus agité, pour que les méchants ne l'oppriment plus comme auparavant	Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et ne sera plus agité; et les fils d'iniquité ne l'affligeront plus comme au commencement,
11	et comme au jour où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. Je t'ai accordé du repos en te délivrant de tous tes ennemis. Et Yahweh t'annonce qu'il te fera une maison.	et comme à l'époque où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. Je t'ai accordé du repos en te délivrant de tous tes ennemis. Et l'Éternel t'annonce qu'il te créera une maison.	et depuis le jour où j'ai établi des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis; et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison.
12	Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai sa royauté.	Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, celui qui sera sorti de tes entrailles, et j'affermirai son règne.	Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai après toi ta semence, qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son royaume.
13	C'est lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours le trône de son royaume.	Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours le trône de son royaume.	Lui, bâtira une maison à mon nom; et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours.
14	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai avec une verge d'hommes et des coups de fils d'hommes.	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai avec la verge des hommes et avec les coups des enfants des hommes;	Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils: s'il commet l'iniquité, je le châtierai avec une verge d'hommes et avec des plaies des fils des hommes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Mais ma grâce ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai retiré de devant toi.	mais ma grâce ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai rejeté devant toi.	mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül, que j'ai ôté de devant toi.
16	Ta maison et ta royauté seront pour toujours assurées devant toi; ton trône sera affermi pour toujours. »	Ta maison et ton règne seront pour toujours assurés, ton trône sera pour toujours affermi.	Et ta maison et ton royaume seront rendus stables à toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours.
17	Nathan parla à David selon toutes ces paroles et toute cette vision.	Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.	Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.
18	Le roi David vint et demeura devant Yahweh; et il dit: « Qui suis-je, Seigneur Yahweh, et quelle est ma maison, pour que vous m'ayez fait arriver jusque-là?	Et le roi David alla se présenter devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Seigneur Éternel, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait parvenir où je suis?	Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Seigneur Éternel! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici?
19	Et c'est encore peu de chose à vos yeux, Seigneur Yahweh; vous avez parlé aussi de la maison de votre serviteur pour les temps lointains: c'est agir à mon égard selon la loi de l'homme, Seigneur Yahweh!	C'est encore peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel; tu parles aussi de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Et tu daignes instruire un homme de ces choses, Seigneur Éternel!	Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel! et tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme, Seigneur Éternel?
20	Que pourrait vous dire de plus David? Vous connaissez votre serviteur, Seigneur Yahweh!	Que pourrait te dire de plus David? Tu connais ton serviteur, Seigneur Éternel!	Et David, que pourrait-il te dire de plus? Et toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.
21	C'est à cause de votre parole et selon votre coeur que vous avez fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à votre serviteur.	A cause de ta parole, et selon ton coeur, tu as fait toutes ces grandes choses pour les révéler à ton serviteur.	C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur.
22	C'est pourquoi vous êtes grand, Seigneur Yahweh! Car nul n'est semblable à vous, et il n'y a point d'autre Dieu que vous, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	Que tu es donc grand, Éternel Dieu! car nul n'est semblable à toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	C'est pourquoi, Éternel Dieu! tu t'es montré grand, car il n'y en a point comme toi, et il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
23	Quelle autre nation y a-t-il sur la terre comme votre peuple, comme Israël, que Dieu est venu racheter pour en faire son peuple, pour lui faire un nom et accomplir pour vous des choses grandes et des prodiges en faveur de votre terre, en chassant de devant votre peuple, que vous vous êtes racheté d'Egypte, les nations et leurs dieux?	Est-il sur la terre une seule nation qui soit comme ton peuple, comme Israël, que Dieu est venu racheter pour en former son peuple, pour se faire un nom et pour accomplir en sa faveur, en faveur de ton pays, des miracles et des prodiges, en chassant devant ton peuple, que tu as racheté d'Égypte, des nations et leurs dieux?	Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple, et pour se faire un nom à lui-même, et pour opérer en leur faveur cette grande chose, et des choses terribles, pour ton pays, devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux?
24	Vous avez affermi votre peuple d'Israël pour qu'il soit votre peuple à jamais, et vous, Yahweh, vous êtes devenu son Dieu.	Tu as affermi ton peuple d'Israël, pour qu'il fût ton peuple à toujours; et toi, Éternel, tu es devenu son Dieu.	Et tu t'es établi ton peuple Israël pour peuple, à toujours; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Maintenant donc, Yahweh Dieu, la parole que vous avez dite au sujet de votre serviteur et au sujet de sa maison, maintenez-la à jamais et agissez selon votre parole;	Maintenant, Éternel Dieu, fais subsister jusque dans l'éternité la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison, et agis selon ta parole.	Et maintenant, Éternel Dieu! confirme pour toujours la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit;
26 et que votre nom soit glorifié à jamais, et que l'on dise: Yahweh des armées est Dieu sur Israël! Et que la maison de votre serviteur David soit affermie devant vous.	Que ton nom soit à jamais glorifié, et que l'on dise: L'Éternel des armées est le Dieu d'Israël! Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi!	et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise: L'Éternel des armées est Dieu sur Israël. Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi!
27 Car vous-même Yahweh des armées, Dieu d'Israël, vous vous êtes révélé à votre serviteur, en disant: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi votre serviteur s'est enhardi à vous adresser cette prière.	Car toi-même, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu t'es révélé à ton serviteur, en disant: Je te fonderai une maison! C'est pourquoi ton serviteur a pris courage pour t'adresser cette prière.	Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as révélé à ton serviteur, disant: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour te faire cette prière.
28 Maintenant, Seigneur Yahweh, c'est vous qui êtes Dieu, et vos paroles sont vraies. Or vous avez dit à votre serviteur cette parole agréable;	Maintenant, Seigneur Éternel, tu es Dieu, et tes paroles sont vérité, et tu as annoncé cette grâce à ton serviteur.	Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu, et tes paroles sont vraies, et tu as dit ce bien à ton serviteur.
29 maintenant, qu'il vous plaise de bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste à jamais devant vous. Car c'est vous, Seigneur Yahweh, qui avez parlé, et par votre bénédiction la maison de votre serviteur sera bénie éternellement. »	Veuille donc bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle subsiste à toujours devant toi! Car c'est toi, Seigneur Éternel, qui a parlé, et par ta bénédiction la maison de ton serviteur sera bénie éternellement.	Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé; et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours.

Chapitre 8

1 Après cela, David battit les Philistins et les abaissa, et David ôta de la main des Philistins les rênes de leur capitale.	Après cela, David battit les Philistins et les humilia, et il enleva de la main des Philistins les rênes de leur capitale.	Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les subjugua; et David prit Métheg-Amma de la main des Philistins.
2 Il battit les Moabites et, les ayant fait coucher par terre, il les mesura au cordeau; il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Et les Moabites furent pour David des esclaves lui apportant le tribut.	Il battit les Moabites, et il les mesura avec un cordeau, en les faisant coucher par terre; il en mesura deux cordeaux pour les livrer à la mort, et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Et les Moabites furent assujettis à David, et lui payèrent un tribut.	Et il frappa Moab, et il les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre, et il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre; et les Moabites devinrent serviteurs de David: ils lui apportèrent des présents.
3 David battit Hadadézer, fils de Rohob, roi de Soba, lorsqu'il était en chemin pour établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.	David battit Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, lorsqu'il alla rétablir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.	Et David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, comme il allait pour rétablir sa puissance sur le fleuve Euphrate.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied; et David coupa les jarrets à tous les chevaux d'attelage et n'en laissa que cent attelages.	David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied; il coupa les jarrets à tous les chevaux de trait, et ne conserva que cent attelages.	Et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied; et David coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars, mais il réserva cent attelages.
5	Les Syriens de Damas étant venus au secours d'Hadadézer, roi de Soba, David battit aux Syriens vingt-deux mille hommes.	Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba, et David battit vingt-deux mille Syriens.	Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba; et David frappa vingt-deux mille hommes des Syriens.
6	David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent pour David des esclaves apportant le tribut. Yahweh donnait la victoire à David partout où il allait.	David mit des garnisons dans la Syrie de Damas. Et les Syriens furent assujettis à David, et lui payèrent un tribut. L'Éternel protégeait David partout où il allait.	Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David: ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
7	David prit les boucliers d'or qui étaient sur les serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.	Et David prit les boucliers d'or qu'avaient les serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.	Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.
8	Le roi David prit encore une grande quantité d'airain à Bété et à Béroth, villes d'Hadadézer.	Le roi David prit encore une grande quantité d'airain à Béthach et à Bérothaï, villes d'Hadadézer.	Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité d'airain.
9	Lorsque Thoü, roi de Hamath, apprit que David avait battu toutes les forces d'Hadadézer,	Thoï, roi de Hamath, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadadézer,	Et Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadadézer.
10	Thoü envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter d'avoir attaqué Hadadézer et de l'avoir battu, car Thoü était constamment en guerre avec Hadadézer. Joram avait dans la main des vases d'or, des vases d'argent et des vases d'airain.	et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer, et pour le féliciter d'avoir attaqué Hadadézer et de l'avoir battu. Car Thoï était en guerre avec Hadadézer. Joram apporta des vases d'argent, des vases d'or, et des vases d'airain.	Et Tohi envoya Joram, son fils, au roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu; car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi; et Joram avait avec lui des vases d'argent, et des vases d'or, et des vases d'airain.
11	Le roi David les consacra aussi à Yahweh, avec l'argent et l'or qu'il consacra après les avoir enlevés à toutes les nations qu'il avait foulées aux pieds,	Le roi David les consacra à l'Éternel, comme il avait déjà consacré l'argent et l'or pris sur toutes les nations qu'il avait vaincues,	Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises:
12	à la Syrie, à Moab, aux fils d'Ammon, aux Philistins, à Amalec, et au butin d'Hadadézer,fils de Rohob, roi de Soba.	sur la Syrie, sur Moab, sur les fils d'Ammon, sur les Philistins, sur Amalek, et sur le butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.	de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.
13	David se fit un nom, lorsqu'il revint de battre les Syriens, dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille.	Au retour de sa victoire sur les Syriens, David se fit encore un nom, en battant dans la vallée du sel dix-huit mille Édomites.	Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Il mit des garnisons dans Edom; en tout Edom il mit des garnisons, et tout Edom fur assujetti à David. Et Yahweh donnait la victoire à David partout où il allait.	Il mit des garnisons dans Édom, il mit des garnisons dans tout Édom. Et tout Édom fut assujetti à David. L'Éternel protégeait David partout où il allait.	Et il mit des garnisons en Édom; il mit des garnisons dans tout Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
15	David régna sur tout Israël, et David faisait droit et justice à tout son peuple.	David régna sur Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple.	Et David régna sur tout Israël; et David faisait droit et justice à tout son peuple.
16	Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste;	Joab, fils de Tseruja, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;	Et Joab, fils de Tseruïa, était préposé sur l'armée; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;
17	Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélec, fils d'Abiathar, étaient prêtres; Saraias était secrétaire;	Tsadok, fils d'Achithub, et Achimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; Seraja était secrétaire;	et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; et Seraïa était scribe;
18	Banaïas, fils de Joiada, était chef des Céréthiens et des Phéléthiens; et les fils de David étaient ses conseillers intimes.	Benaja, fils de Jehojada, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; et les fils de David étaient ministres d'état.	et Benaïa, fils de Jehoïada, était chef des Keréthiens et des Peléthiens; et les fils de David étaient les principaux officiers.

Chapitre 9

1	David dit: « Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül, que je lui fasse du bien à cause de Jonathas? »	David dit: Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül, pour que je lui fasse du bien à cause de Jonathan?	Et David dit: Y a-t-il encore quelqu'un qui soit demeuré de reste de la maison de Saül? et j'userai de bonté envers lui à cause de Jonathan.
2	Il y avait un serviteur de la maison de Saül, nommé Siba. On le fit venir auprès de David, et le roi lui dit: « Es-tu Siba? » Et il répondit: « Ton serviteur! »	Il y avait un serviteur de la maison de Saül, nommé Tsiba, que l'on fit venir auprès de David. Le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Et il répondit: Ton serviteur!	Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba; et on l'appela auprès de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Et il dit: Ton serviteur!
3	Le roi dit: « N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül à qui je puisse faire du bien comme Dieu? » Et Siba répondit au roi: « Il y a encore un fils de Jonathas, qui est perclus des deux pieds. »	Le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, pour que j'use envers lui de la bonté de Dieu? Et Tsiba répondit au roi: Il y a encore un fils de Jonathan, perclus des pieds.	Et le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül? et j'userai envers lui d'une bonté de Dieu. Et Tsiba dit au roi: Il y a encore un fils de Jonathan, perclus des pieds.
4	Et le roi lui dit: « Où est-il? »; et Siba répondit au roi: « Voici qu'il est dans la maison de Machir, fils d'Ammiel, à Lodabar. »	Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.	Et le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba dit au roi: Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.
5	Le roi David l'envoya chercher de la maison de Machir, fils d'Ammiel de Lodabar.	Le roi David l'envoya chercher dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.	Et le roi David envoya, et le prit de la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.

Augustin Crampon

6 Arrivé auprès de David, Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit: « Miphiboseth! » Il répondit: « Voici ton serviteur. »

7 Et David lui dit: « Ne crains point, car je veux te faire du bien à cause de Jonathas, ton père. Je te rendrai toutes les terres de Saül, ton père, et toi tu prendras toujours ta nourriture à ma table. »

8 Il se prosterna et dit: « Qu'est ton serviteur pour que tu te tournes vers un chien mort tel que moi? »

9 Le roi appela Siba, serviteur de Saül, et lui dit: « Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton maître.

10 Tu cultiveras pour lui les terres, toi, tes fils et tes serviteurs, et tu apporteras la récolte, afin que le fils de ton maître ait de quoi se nourrir; mais Miphiboseth, le fils de ton maître, prendra toujours sa nourriture à ma table. » Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs.

11 Siba dit au roi: « Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, ordonne à son serviteur. » Et Miphiboseth mangea à la table de David, comme l'un des fils du roi.

12 Miphiboseth avait un jeune fils nommé Micha, et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Siba étaient ses serviteurs.

13 Miphiboseth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi; et il était boiteux des deux pieds.

Louis Segond 1910

Et Mephiboscheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint auprès de David, tomba sur sa face et se prosterna. David dit: Mephiboscheth! Et il répondit: Voici ton serviteur.

David lui dit: Ne crains point, car je veux te faire du bien à cause de Jonathan, ton père. Je te rendrai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras toujours à ma table.

Il se prosterna, et dit: Qu'est ton serviteur, pour que tu regardes un chien mort, tel que moi?

Le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: Je donne au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison.

Tu cultiveras pour lui les terres, toi, tes fils, et tes serviteurs, et tu feras les récoltes, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger; et Mephiboscheth, fils de ton maître, mangera toujours à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.

Il dit au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi mon seigneur ordonne à son serviteur. Et Mephiboscheth mangea à la table de David, comme l'un des fils du roi.

Mephiboscheth avait un jeune fils, nommé Mica, et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephiboscheth.

Mephiboscheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

J.N. Darby

Et Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, et il tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit: Mephibosheth! Et il dit: Voici ton serviteur.

Et David lui dit: Ne crains point, car certainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jonathan, ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras continuellement le pain à ma table.

Et il se prosterna, et dit: Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi?

Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et lui dit: Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur;

et tu cultiveras pour lui la terre, toi et tes fils et tes serviteurs, et tu en apporteras les fruits, et le fils de ton seigneur aura du pain à manger; et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.

Et Tsiba dit au roi: Ton serviteur fera selon tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Et Mephibosheth, dit le roi, mangera à ma table comme un des fils du roi.

Et Mephibosheth avait un jeune fils, et son nom était Mica; et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.

Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi; et il était boiteux des deux pieds.

Chapitre 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Après cela, le roi des fils d'Ammon mourut, et Hanon, son fils, régna à sa place.	Après cela, le roi des fils d'Ammon mourut, et Hanun, son fils, régna à sa place.	Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut; et Hanun, son fils, régna à sa place.
2	David dit: « Je montrerai de la bienveillance à Hanon, fils de Naas, comme son père m'a montré de la bienveillance. » Et David l'envoya consoler au sujet de son père, par l'intermédiaire de ses serviteurs. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés dans le pays des fils d'Ammon,	David dit: Je montrerai de la bienveillance à Hanun, fils de Nachasch, comme son père en a montré à mon égard. Et David envoya ses serviteurs pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon,	Et David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a usé de bonté envers moi. Et David l'envoya consoler par ses serviteurs au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon.
3	les princes des fils d'Ammon dirent à Hanon, leur maître: « Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et explorer la ville, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi? »	les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur maître: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et explorer la ville, et pour la détruire, qu'il envoie ses serviteurs auprès de toi?	Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur: Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, et pour l'explorer, et pour la détruire, que David t'a envoyé ses serviteurs?
4	Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs de David, leur rasa la moitié de la barbe et coupa leurs habits à mi-hauteur, jusqu'aux fesses, et il les renvoya.	Alors Hanun saisit les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, et fit couper leurs habits par le milieu jusqu'au haut des cuisses. Puis il les congédia.	Et Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya.
5	On informa David, et il envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient dans une grande confusion; et le roi leur fit dire: « Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez ensuite. »	David, qui fut informé, envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient dans une grande confusion; et le roi leur fit dire: Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et revenez ensuite.	Et on le rapporta à David; et il envoya à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit: Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.
6	Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David; et les fils d'Ammon envoyèrent prendre à leur solde les Syriens de Beth-Rohob et les Syriens de Soba, soit vingt mille hommes de pied, puis le roi de Maacha, soit mille hommes, et les gens de Tob, soit douze mille hommes.	Les fils d'Ammon, voyant qu'ils s'étaient rendus odieux à David, firent enrôler à leur solde vingt mille hommes de pied chez les Syriens de Beth Rehob et chez les Syriens de Tsoba, mille hommes chez le roi de Maaca, et douze mille hommes chez les gens de Tob.	Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David; et les fils d'Ammon envoyèrent, et prirent à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, vingt mille hommes de pied, et le roi de Maaca avec mille hommes, et ceux de Tob, douze mille hommes.
7	David l'apprit et il fit partir contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.	A cette nouvelle, David envoya contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.	Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; les Syriens de Soba et de Rohob, ainsi que les hommes de Tob et de Maacha, étaient à part dans la campagne.	Les fils d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; les Syriens de Tsoba et de Rehob, et les hommes de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne.	Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; et les Syriens de Tsoba et de Rehob, et ceux de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne.
9	Lorsque Joab vit qu'il y avait un front de bataille devant et derrière lui, il choisit parmi toute l'élite d'Israël un corps qu'il rangea en face des Syriens;	Joab vit qu'il avait à combattre par devant et par derrière. Il choisit alors sur toute l'élite d'Israël un corps, qu'il opposa aux Syriens;	Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière; et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens;
10	et il mit le reste du peuple sous le commandement de son frère Abisaï, qui les rangea en face des fils d'Ammon.	et il plaça sous le commandement de son frère Abischaï le reste du peuple, pour faire face aux fils d'Ammon.	et il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, et le rangea contre les fils d'Ammon.
11	Il dit: « Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te secourir.	Il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te secourir.	Et il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai pour t'aider.
12	Sois ferme et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Yahweh fasse ce qui semblera bon à ses yeux! »	Sois ferme, et montrons du courage pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que l'Éternel fasse ce qui lui semblera bon!	Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.
13	Joab s'avança donc, ainsi que le peuple qui était avec lui, pour attaquer les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant lui.	Joab, avec son peuple, s'avança pour attaquer les Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.	Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour livrer bataille aux Syriens; et ils s'enfuirent devant lui.
14	Les fils d'Ammon, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi devant Abisaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna de la guerre contre les fils d'Ammon et rentra dans Jérusalem.	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent aussi devant Abischaï et rentrèrent dans la ville. Joab s'éloigna des fils d'Ammon et revint à Jérusalem.	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon, et vint à Jérusalem.
15	Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus devant Israël, se réunirent ensemble.	Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, réunirent leurs forces.	Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent;
16	Hadadézer envoya des messagers pour faire venir les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve, et ils vinrent à Hélam, et Sobach, chef de l'armée d'Hadadézer, marchait devant eux.	Hadadézer envoya chercher les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et ils arrivèrent à Hélam, ayant à leur tête Schobac, chef de l'armée d'Hadadézer.	et Hadarézer envoya, et fit sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve, et ils vinrent à Hélam; et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.
17	David en reçut la nouvelle et, ayant assemblé tout Israël, il passa le Jourdain et vint à Hélam. Les Syriens se rangèrent en bataille contre David, et engagèrent le combat contre lui.	On l'annonça à David, qui assembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Les Syriens se préparèrent à la rencontre de David, et lui livrèrent bataille.	Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam; et les Syriens se rangèrent en bataille contre David, et se battirent avec lui.

Augustin Crampon

18 Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David tua aux Syriens les chevaux de sept cents chars et quarante mille cavaliers; il frappa aussi le chef de leur armée, Sobach, qui mourut là.

19 Tous les rois vassaux de Hadadézer, se voyant battus devant Israël, firent la paix avec Israël et lui furent assujettis; et les Syriens craignirent de porter encore secours aux fils d'Ammon.

Chapitre 11

1 Au retour de l'année, au temps où les rois se mettent en campagne, David envoya Joab avec ses serviteurs et tout Israël, et ils ravagèrent le pays des fils d'Ammon et assiégèrent Rabba. Mais David resta à Jérusalem.

2 Un soir que David s'était levé de sa couche et se promenait sur le toit de la maison du roi, il aperçut de dessus le toit une femme qui se baignait, et cette femme était très belle d'aspect.

3 David fit rechercher qui était cette femme, et on lui dit: « C'est Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Urie le Héthéen. »

4 Et David envoya des gens pour la prendre; elle vint chez lui et il coucha avec elle. Puis elle se purifia de sa souillure et retourna dans sa maison.

5 Cette femme fut enceinte, et elle le fit annoncer à David, en disant: « Je suis enceinte. »

6 Alors David expédia cet ordre à Joab: « Envoie-moi Urie, le Héthéen. » Et Joab envoya Urie à David.

7 Urie s'étant rendu auprès de David, celui-ci demanda des nouvelles de Joab, de l'armée et du combat.

Louis Segond 1910

Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël. Et David leur tua les troupes de sept cents chars et quarante mille cavaliers; il frappa aussi le chef de leur armée, Schobac, qui mourut sur place.

Tous les rois soumis à Hadadézer, se voyant battus par Israël, firent la paix avec Israël et lui furent assujettis. Et les Syriens n'osèrent plus secourir les fils d'Ammon.

L'année suivante, au temps où les rois se mettaient en campagne, David envoya Joab, avec ses serviteurs et tout Israël, pour détruire les fils d'Ammon et pour assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem.

Un soir, David se leva de sa couche; et, comme il se promenait sur le toit de la maison royale, il aperçut de là une femme qui se baignait, et qui était très belle de figure.

David fit demander qui était cette femme, et on lui dit: N'est-ce pas Bath Schéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien?

Et David envoya des gens pour la chercher. Elle vint vers lui, et il coucha avec elle. Après s'être purifiée de sa souillure, elle retourna dans sa maison.

Cette femme devint enceinte, et elle fit dire à David: Je suis enceinte.

Alors David expédia cet ordre à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David.

Urie se rendit auprès de David, qui l'interrogea sur l'état de Joab, sur l'état du peuple, et sur l'état de la guerre.

J.N. Darby

Et les Syriens s'enfuirent devant Israël; et David tua aux Syriens sept cents chars et quarante mille cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là.

Et tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore aux fils d'Ammon.

Et il arriva, au retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne, que David envoya Joab, et ses serviteurs avec lui, et tout Israël; et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba; mais David resta à Jérusalem.

Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de dessus son lit de repos et se promena sur le toit de la maison du roi, et, du toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était très belle à voir.

Et David envoya et s'informa de cette femme, et on lui dit: N'est-ce pas là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien?

Et David envoya des messagers, et la prit; et elle vint vers lui, et il coucha avec elle (et elle se purifia de son impureté); et elle s'en retourna dans sa maison.

Et la femme conçut; et elle envoya, et informa David et dit: Je suis enceinte.

Et David envoya vers Joab, disant: Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David.

Et Urie vint vers lui; et David s'enquit de l'état de Joab, et de l'état du peuple, et de l'état de la guerre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Puis David dit à Urie: « Descend dans ta maison et lave tes pieds. » Urie sortit de la maison du roi, et on porta après lui un don de la table du roi;	Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie sortit de la maison royale, et il fut suivi d'un présent du roi.	Et David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Et Urie sortit de la maison du roi, et on envoya après lui un présent de la part du roi.
9	mais Urie se coucha devant la porte de la maison du roi avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit pas dans sa maison.	Mais Urie se coucha à la porte de la maison royale, avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit point dans sa maison.	Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit pas dans sa maison.
10	On en informa David, en disant: « Urie n'est pas descendu dans sa maison. » Et David dit à Urie: « N'arrives-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? »	On en informa David, et on lui dit: Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie: N'arrives-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?	Et on le rapporta à David, disant: Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?
11	Urie répondit à David: « L'arche, et Israël, et Juda habitent sous des tentes, mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent en rase campagne, et moi j'entrerai dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec ma femme! Par ta vie et par la vie de ton âme, je n'en ferai rien. »	Urie répondit à David: L'arche et Israël et Juda habitent sous des tentes, mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent en rase campagne, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire et pour coucher avec ma femme! Aussi vrai que tu es vivant et que ton âme est vivante, je ne ferai point cela.	Et Urie dit à David: L'arche, et Israël, et Juda, habitent sous des tentes; et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec ma femme? Tu es vivant, et ton âme est vivante, si je fais une telle chose!
12	David dit à Urie: « Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. » Et Urie resta donc à Jérusalem ce jour-là et le suivant.	David dit à Urie: Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.	Et David dit à Urie: Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.
13	David l'invita à manger et à boire en sa présence, et il l'enivra; et le soir, Urie sortit pour s'étendre sur sa couche auprès des serviteurs de son maître, mais il ne descendit pas dans sa maison.	David l'invita à manger et à boire en sa présence, et il l'enivra; et le soir, Urie sortit pour se mettre sur sa couche, avec les serviteurs de son maître, mais il ne descendit point dans sa maison.	Et David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David l'enivra; et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas dans sa maison.
14	Le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab et l'envoya par la main d'Urie.	Le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie.	Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie.
15	Il écrivait dans cette lettre: « Placez Urie au plus fort du combat, et retirez-vous de derrière lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. »	Il écrivit dans cette lettre: Placez Urie au plus fort du combat, et retirez-vous de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.	Et il écrivit dans la lettre, disant: Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.
16	Joab, qui faisait le siège de la ville, plaça Urie à l'endroit où il savait que se trouvaient les hommes les plus vaillants.	Joab, en assiégeant la ville, plaça Urie à l'endroit qu'il savait défendu par de vaillants soldats.	Et il arriva que, comme Joab surveillait la ville, il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'étaient de vaillants hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Les hommes de la ville, ayant fait une sortie pour attaquer Joab, plusieurs tombèrent d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de David; Urie le Héthéen mourut aussi.	Les hommes de la ville firent une sortie et se battirent contre Joab; plusieurs tombèrent parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et Urie, le Héthien, fut aussi tué.	Et les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab; et il en tomba quelques-uns d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de David, et Urie, le Héthien, mourut aussi.
18	Joab envoya un messager pour informer David de tous les faits du combat;	Joab envoya un messager pour faire rapport à David de tout ce qui s'était passé dans le combat.	Et Joab envoya, et rapporta à David tous les faits du combat.
19	il donna cet ordre au messager: « Quand tu auras achevé de raconter au roi tous les faits du combat, si la colère du roi se soulève et qu'il te dise:	Il donna cet ordre au messager: Quand tu auras achevé de raconter au roi tous les détails du combat,	Et il commanda au messager, disant: Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du combat,
20	Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour livrer combat? Ne saviez-vous pas que les assiégés lanceraient des traits du haut de la muraille?	peut-être se mettra-t-il en fureur et te dira-t-il: Pourquoi vous êtes vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas qu'on lance des traits du haut de la muraille?	s'il arrive que la fureur du roi monte, et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas qu'on tire de dessus la muraille?
21	Qui a frappé Abimélech, fils de Jérobaal? N'est-ce pas une femme qui a lancé sur lui du haut de la muraille un morceau de meule, ce dont il est mort à Thébès? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? -- Alors tu diras: Ton serviteur Urie le Héthéen est mort aussi. »	Qui a tué Abimélec, fils de Jerubbéscheth? n'est-ce pas une femme qui lança sur lui du haut de la muraille un morceau de meule de moulin, et n'en est-il pas mort à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? Alors tu diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.	Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, de dessus la muraille, une meule tournante, et il en mourut à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? — alors tu diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.
22	Le messager partit et, à son arrivée, il raconta à David tout ce que Joab lui avait ordonné.	Le messager partit: et, à son arrivée, il fit rapport à David de tout ce que Joab lui avait ordonné.	Et le messager s'en alla; et étant arrivé, il rapporta à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé.
23	Le messager dit à David: « Ces gens, plus forts que nous, ont fait une sortie contre nous dans la campagne, mais nous les avons repoussés jusqu'à la porte.	Le messager dit à David: Ces gens ont eu sur nous l'avantage; ils avaient fait une sortie contre nous dans les champs, et nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte;	Et le messager dit à David: Les hommes ont eu l'avantage sur nous; ils sont sortis contre nous dans la campagne, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte;
24	Alors leurs archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi sont morts tués, et ton serviteur Urie le Héthéen est mort aussi. »	les archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi ont été tués, et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.	et les archers ont tiré sur tes serviteurs de dessus la muraille, et des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.
25	David dit au messager: « Voici ce que tu diras à Joab: Ne sois pas trop en peine de cette affaire, car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre. Redouble de vigueur contre la ville et renverse-la. Et toi, encourage-le. »	David dit au messager: Voici ce que tu diras à Joab: Ne sois point peiné de cette affaire, car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre; attaque vigoureusement la ville, et renverse-la. Et toi, encourage-le!	Et David dit au messager: Tu diras ainsi à Joab: Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là; renforce le combat contre la ville, et détruis-la. Et toi, encourage-le.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 La femme d'Urie apprit que son mari, Urie, était mort, et elle pleura sur son mari.	La femme d'Urie apprit que son mari était mort, et elle pleura son mari.	Et la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle se lamenta sur son mari.
27 Quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit dans sa maison. Elle devint sa femme et lui enfanta un fils. Et l'action que David avait faite déplut aux yeux de Yahweh.	Quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit dans sa maison. Elle devint sa femme, et lui enfanta un fils. Ce que David avait fait déplut à l'Éternel.	Et quand le deuil fut passé, David envoya, et la recueillit dans sa maison, et elle devint sa femme, et lui enfanta un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

Chapitre 12

1 Yahweh envoya Nathan vers David; et Nathan vint à lui et lui dit: « Il y avait dans une ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre.	L'Éternel envoya Nathan vers David. Et Nathan vint à lui, et lui dit: Il y avait dans une ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre.	Et l'Éternel envoya Nathan à David; et il vint vers lui, et lui dit: Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche, et l'autre pauvre.
2 Le riche avait des brebis et des boeufs en très grand nombre,	Le riche avait des brebis et des boeufs en très grand nombre.	Le riche avait du menu et du gros bétail en grande quantité;
3 et le pauvre n'avait rien, si ce n'est une petite brebis qu'il avait achetée; il l'élevait et elle grandissait chez lui avec ses enfants, mangeant de son pain, buvant de sa coupe et dormant sur son sein, et elle était pour lui comme une fille.	Le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée; il la nourrissait, et elle grandissait chez lui avec ses enfants; elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, dormait sur son sein, et il la regardait comme sa fille.	mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une seule petite brebis, qu'il avait achetée, et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils: elle mangeait de ses morceaux et buvait de sa coupe, et elle couchait dans son sein, et était pour lui comme une fille.
4 Une visite arriva chez l'homme riche; et le riche s'abstint de prendre de ses brebis ou de ses boeufs, pour préparer un repas au voyageur qui était venu chez lui; il prit la brebis du pauvre et l'apprêta pour l'homme qui était venu chez lui. »	Un voyageur arriva chez l'homme riche. Et le riche n'a pas voulu toucher à ses brebis ou à ses boeufs, pour préparer un repas au voyageur qui était venu chez lui; il a pris la brebis du pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu chez lui.	Et un voyageur vint chez l'homme riche; et il évita de prendre de son menu ou de son gros bétail pour en apprêter au voyageur qui était venu chez lui, et il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu vers lui.
5 La colère de David s'enflamma violemment contre cet homme, et il à Nathan: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! L'homme qui a fait cela mérite la mort;	La colère de David s'enflamma violemment contre cet homme, et il dit à Nathan: L'Éternel est vivant! L'homme qui a fait cela mérite la mort.	Et la colère de David s'embrasa fort contre l'homme; et il dit à Nathan: L'Éternel est vivant que l'homme qui a fait cela est digne de mort!
6 et il rendra quatre fois la brebis, pour avoir fait une pareille chose et pour avoir été sans pitié. »	Et il rendra quatre brebis, pour avoir commis cette action et pour avoir été sans pitié.	et il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.
7 Et Nathan dit à David: « Tu es cet homme-là! Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül;	Et Nathan dit à David: Tu es cet homme-là! Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül;	Et Nathan dit à David: Tu es cet homme! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	je t'ai donné la maison de ton maître, et j'ai mis sur ton sein les femmes de ton maître; et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda, et, si cela était trop peu, j'y aurais encore ajouté ceci ou cela.	je t'ai mis en possession de la maison de ton maître, j'ai placé dans ton sein les femmes de ton maître, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda. Et si cela eût été peu, j'y aurais encore ajouté.	et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si c'était peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.
9	Pourquoi as-tu méprisé la parole de Yahweh, en faisant ce qui est mal à ses yeux? Tu as frappé par l'épée Urie le Héthéen; tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.	Pourquoi donc as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mal à ses yeux? Tu as frappé de l'épée Urie, le Héthien; tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.	Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mauvais à ses yeux? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien; et sa femme, tu l'as prise pour en faire ta femme, et lui tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.
10	Et maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie le Héthéen, pour en faire ta femme.	Maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et parce que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour en faire ta femme.	Et maintenant, l'épée ne s'éloignera pas de ta maison, à jamais, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour qu'elle fût ta femme.
11	Ainsi parle Yahweh: Voici que je vais faire lever, de ta maison même, le malheur sur toi, et je prendrai sous tes yeux tes femmes pour les donner à ton voisin, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire sortir de ta maison le malheur contre toi, et je vais prendre sous tes yeux tes propres femmes pour les donner à un autre, qui couchera avec elles à la vue de ce soleil.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je susciterai de ta propre maison un mal contre toi: je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil;
12	Car toi, tu as agi en secret; et moi, je ferai cela en présence de tout Israël et à la face du soleil. »	Car tu as agi en secret; et moi, je ferai cela en présence de tout Israël et à la face du soleil.	car tu l'as fait en secret, et moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil.
13	David dit à Nathan: « J'ai péché contre Yahweh. » Et Nathan dit à David: « Yahweh a pardonné ton péché, tu ne mourras point.	David dit à Nathan: J'ai péché contre l'Éternel! Et Nathan dit à David: L'Éternel pardonne ton péché, tu ne mourras point.	Et David dit à Nathan: J'ai péché contre l'Éternel. Et Nathan dit à David: Aussi l'Éternel a fait passer ton péché: tu ne mourras pas;
14	Mais, parce que tu as fait, par cette action, mépriser Yahweh par ses ennemis, le fils qui t'est né mourra. »	Mais, parce que tu as fait blasphémer les ennemis de l'Éternel, en commettant cette action, le fils qui t'est né mourra.	toutefois, comme par cette chose tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement.
15	Et Nathan s'en alla dans sa maison. Yahweh frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il devint gravement malade.	Et Nathan s'en alla dans sa maison. L'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il fut dangereusement malade.	Et Nathan s'en alla dans sa maison. Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David; et il fut très malade.
16	David pria Dieu pour l'enfant, et jeûna; et, étant entré dans sa chambre, il passa la nuit couché par terre.	David pria Dieu pour l'enfant, et jeûna; et quand il rentra, il passa la nuit couché par terre.	Et David supplia Dieu pour l'enfant, et David jeûna; et il alla et passa la nuit couché sur la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point et ne mangea pas avec eux.	Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea rien avec eux.	Et les anciens de sa maison se levèrent et vinrent vers lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut pas, et ne mangea pas le pain avec eux.
18	Le septième jour, l'enfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui annoncer que l'enfant était mort, car ils disaient: « Lorsque l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix; comment lui dirons-nous: L'enfant est mort? Il fera pis encore. »	Le septième jour, l'enfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui annoncer que l'enfant était mort. Car ils disaient: Voici, lorsque l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé, et il ne nous a pas écoutés; comment oserons-nous lui dire: L'enfant est mort? Il s'affligera bien davantage.	Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut; et les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient: Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix; et comment lui dirions-nous: L'enfant est mort? Il fera quelque mal.
19	David s'aperçut que ses serviteurs parlaient tout bas entre eux, et David comprit que l'enfant était mort. David dit à ses serviteurs: « L'enfant est donc mort? » Ils dirent: « Il est mort. »	David aperçut que ses serviteurs parlaient tout bas entre eux, et il comprit que l'enfant était mort. Il dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? Et ils répondirent: Il est mort.	Et David vit que ses serviteurs parlaient bas, et David comprit que l'enfant était mort; et David dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? Et ils dirent: Il est mort.
20	Alors David, s'étant levé de terre, se baigna, s'oignit et changea de vêtements; puis il alla dans la maison de Yahweh et se prosterna. Revenu chez lui, il demanda qu'on lui servît à manger, et il mangea.	Alors David se leva de terre. Il se lava, s'oignit, et changea de vêtements; puis il alla dans la maison de l'Éternel, et se prosterna. De retour chez lui, il demanda qu'on lui servît à manger, et il mangea.	Et David se leva de terre, et se lava et s'oignit, et changea de vêtements; et il entra dans la maison de l'Éternel et se prosterna; et il rentra dans sa maison, et demanda qu'on mît du pain devant lui, et il mangea.
21	Ses serviteurs lui dirent: « Qu'est-ce que tu fais là? Lorsque l'enfant vivait, tu jeûnais et tu pleurais, et maintenant que l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges du pain! »	Ses serviteurs lui dirent: Que signifie ce que tu fais? Tandis que l'enfant vivait, tu jeûnais et tu pleurais; et maintenant que l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges!	Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant, pendant qu'il était en vie; et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges.
22	Il dit: « Quand l'enfant vivait encore, je jeûnais et je pleurais, car je disais: Qui sait? Yahweh aura peut-être pitié de moi, et l'enfant vivra?	Il répondit: Lorsque l'enfant vivait encore, je jeûnais et je pleurais, car je disais: Qui sait si l'Éternel n'aura pas pitié de moi et si l'enfant ne vivra pas?	Et il dit: Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré; car je disais: Qui sait: l'Éternel me fera grâce, et l'enfant vivra?
23	Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Puis-je encore le faire revenir? J'irai vers lui; mais il ne reviendra pas vers moi. »	Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Puis-je le faire revenir? J'irai vers lui, mais il ne reviendra pas vers moi.	Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Pourrais-je le faire revenir encore? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.
24	David consola Bethsabée, sa femme; il s'approcha d'elle et coucha avec elle, et elle enfanta un fils, qu'il appela Salomon; et Yahweh l'aima,	David consola Bath Schéba, sa femme, et il alla auprès d'elle et coucha avec elle. Elle enfanta un fils qu'il appela Salomon, et qui fut aimé de l'Éternel.	Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et vint vers elle et coucha avec elle; et elle enfanta un fils, et il appela son nom Salomon; et l'Éternel l'aima;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	et il envoya dire par l'intermédiaire de Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jedidiah, à cause de Yahweh.	Il le remit entre les mains de Nathan le prophète, et Nathan lui donna le nom de Jedidja, à cause de l'Éternel.	et il envoya par Nathan le prophète, et l'appela du nom de Jedidia, à cause de l'Éternel.
26	Joab, qui assiégeait Rabba des fils d'Ammon, s'empara de la ville royale;	Joab, qui assiégeait Rabba des fils d'Ammon, s'empara de la ville royale,	Et Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon, et il prit la ville royale.
27	et Joab envoya des messagers à David pour lui dire: « J'ai assiégé Rabba et je me suis déjà emparé de la ville des eaux.	et envoya des messagers à David pour lui dire: J'ai attaqué Rabba, et je me suis déjà emparé de la ville des eaux;	Et Joab envoya des messagers à David, et dit: J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai aussi pris la ville des eaux.
28	Maintenant, rassemble le reste du peuple, viens camper contre la ville et prends-la, de peur que je ne prenne moi-même la ville, et qu'on ne l'appelle de mon nom. »	rassemble maintenant le reste du peuple, campe contre la ville, et prends-la, de peur que je ne la prenne moi-même et que la gloire ne m'en soit attribuée.	Et maintenant, assemble le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la, de peur que moi je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom.
29	David rassembla tout le peuple et, ayant marché sur Rabba, il l'attaqua, et s'en rendit maître.	David rassembla tout le peuple, et marcha sur Rabba; il l'attaqua, et s'en rendit maître.	Et David assembla tout le peuple, et marcha sur Rabba; et il combattit contre elle, et la prit.
30	Il enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête: son poids était d'un talent d'or; et il y avait sur elle une pierre précieuse, et elle fut mise sur la tête de David. Et il emporta de la ville un très grand butin.	Il enleva la couronne de dessus la tête de son roi: elle pesait un talent d'or et était garnie de pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, qui emporta de la ville un très grand butin.	Et il prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (et son poids était d'un talent d'or, et elle avait des pierres précieuses); et elle fut mise sur la tête de David; et il emmena de la ville une grande quantité de butin.
31	Quant au peuple qui s'y trouvait, il l'en fit sortir et le mit aux scies, aux pics de fer et aux haches de fer, et il les fit passer au moule à briques; il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. Puis David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.	Il fit sortir les habitants, et il les plaça sous des scies, des herses de fer et des haches de fer, et les fit passer par des fours à briques; il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.	Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit sous la scie, et sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à briques: il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

Chapitre 13

1	Après cela, il arriva qu'Absalom, fils de David, ayant une soeur qui était belle et qui s'appelait Thamar, Amnon, fils de David, l'aima.	Après cela, voici ce qui arriva. Absalom, fils de David, avait une soeur qui était belle et qui s'appelait Tamar; et Amnon, fils de David, l'aima.	Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une sœur, nommée Tamar, qui était belle, il arriva qu'Amnon, fils de David, l'aima.
2	Amnon se tourmentait, jusqu'à se rendre malade, au sujet de Thamar, sa soeur; car elle était vierge, et il semblait impossible à Amnon de lui rien faire.	Amnon était tourmenté jusqu'à se rendre malade à cause de Tamar, sa soeur; car elle était vierge, et il paraissait difficile à Amnon de faire sur elle la moindre tentative.	Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en tomber malade, à cause de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il était trop difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce fût.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Sammaa, frère de David, et Jonadab était un homme fort avisé.	Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Schimea, frère de David, et Jonadab était un homme très habile.	Et Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David; et Jonadab était un homme très habile.
4	Il lui dit: « Pourquoi es-tu ainsi défait, fils du roi, chaque matin? Ne me l'indiqueras-tu pas? » Amnon lui répondit: « J'aime Thamar, soeur de mon frère Absalom. »	Il lui dit: Pourquoi deviens-tu, ainsi chaque matin plus maigre, toi, fils de roi? Ne veux-tu pas me le dire? Amnon lui répondit: J'aime Tamar, soeur d'Absalom, mon frère.	Et il lui dit: Pourquoi maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi? Ne me le déclareras-tu pas? Et Amnon lui dit: J'aime Tamar, sœur d'Absalom mon frère.
5	Jonadab lui dit: « Mets-toi au lit et fais le malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Permets, je te prie, que Thamar, ma soeur, vienne me donner à manger, et qu'elle prépare le mets sous mes yeux, afin que je le voie, et je mangerai de sa main. »	Jonadab lui dit: Mets-toi au lit, et fais le malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Permets à Tamar, ma soeur, de venir pour me donner à manger; qu'elle prépare un mets sous mes yeux, afin que je le voie et que je le prenne de sa main.	Et Jonadab lui dit: Couche-toi sur ton lit et fais le malade; et ton père viendra te voir, et tu lui diras: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle apprête devant mes yeux un mets, afin que je la voie, et que je le mange de sa main.
6	Amnon se coucha et fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: « Je te prie, que Thamar, ma soeur, vienne faire deux gâteaux sous mes yeux, et que je les mange de sa main. »	Amnon se coucha, et fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: Je te prie, que Tamar, ma soeur, vienne faire deux gâteaux sous mes yeux, et que je les mange de sa main.	Et Amnon se coucha et fit le malade; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et prépare sous mes yeux deux beignets, et que je les mange de sa main.
7	David envoya dire à Thamar dans la maison: « Va à la maison de ton frère Amnon et prépare-lui un mets. »	David envoya dire à Tamar dans l'intérieur des appartements: Va dans la maison d'Amnon, ton frère, et prépare-lui un mets.	Et David envoya vers Tamar dans la maison, disant: Va, je te prie, dans la maison d'Amnon, ton frère, et apprête-lui un mets.
8	Thamar alla chez son frère Amnon, qui était couché. Prenant de la pâte, elle la pétrit, la mit en gâteaux sous ses yeux et fit cuire les gâteaux;	Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, qui était couché. Elle prit de la pâte, la pétrit, prépara devant lui des gâteaux, et les fit cuire;	Et Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, et il était couché; et elle prit de la pâte et la pétrit, et prépara sous ses yeux des beignets, et elle cuisit les beignets.
9	elle prit ensuite la poêle et les versa devant lui. Mais il refusa de manger. Amnon dit alors: « Faites sortir d'auprès de moi tout le monde. » Lorsque tous furent sortis d'auprès de lui,	prenant ensuite la poêle, elle les versa devant lui. Mais Amnon refusa de manger. Il dit: Faites sortir tout le monde. Et tout le monde sortit de chez lui.	Et elle prit la poêle et les versa devant lui; et il refusa de manger. Et Amnon dit: Faites sortir tout homme d'auprès de moi. Et tout homme sortit d'auprès de lui.
10	Amnon dit à Thamar: « Apporte le mets dans l'alcôve, et que je le mange de ta main. » Thamar prit les gâteaux qu'elle avait faits, et les apporta à son frère Amnon dans l'alcôve.	Alors Amnon dit à Tamar: Apporte le mets dans la chambre, et que je le mange de ta main. Tamar prit les gâteaux qu'elle avait faits, et les porta à Amnon, son frère, dans la chambre.	Et Amnon dit à Tamar: Apporte le mets dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. Et Tamar prit les beignets qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre.
11	Comme elle les lui présentait à manger, il la saisit et lui dit: « Viens, couche avec moi, ma soeur. »	Comme elle les lui présentait à manger, il la saisit et lui dit: Viens, couche avec moi, ma soeur.	Et elle les lui présenta à manger; et il la saisit, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Elle lui répondit: « Non, mon frère, ne me déshonore pas, car on n'agit point ainsi en Israël; ne commets pas cette infamie.	Elle lui répondit: Non, mon frère, ne me déshonore pas, car on n'agit point ainsi en Israël; ne commets pas cette infamie.	Et elle lui dit: Non, mon frère, ne m'humilie pas; car on ne fait point ainsi en Israël: ne fais pas cette infamie.
13 Moi, où irais-je porter ma honte? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Parles-en au roi, je te prie, et il ne refusera pas de me donner à toi. »	Où irais-je, moi, avec ma honte? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Maintenant, je te prie, parle au roi, et il ne s'opposera pas à ce que je sois à toi.	Et moi, où porterais-je ma honte? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera point à toi.
14 Mais il ne voulut pas écouter sa voix; plus fort qu'elle, il la violenta et coucha avec elle.	Mais il ne voulut pas l'écouter; il lui fit violence, la déshonora et coucha avec elle.	Et il ne voulut pas écouter sa voix, et il fut plus fort qu'elle et l'humilia et coucha avec elle.
15 Aussitôt Amnon eut pour elle une très forte aversion, et la haine dont il la haït fut plus forte que l'amour dont il l'avait aimée; et Amnon lui dit: « Lève-toi, va-t-en! »	Puis Amnon eut pour elle une forte aversion, plus forte que n'avait été son amour. Et il lui dit: Lève-toi, va-t'en!	Et Amnon la haït d'une très grande haine, car la haine dont il la haït était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en.
16 Elle lui répondit: « Au mal que tu m'as fait, n'ajoute pas le mal plus grand encore de me chasser. » Mais, sans vouloir l'écouter,	Elle lui répondit: N'augmente pas, en me chassant, le mal que tu m'as déjà fait.	Et elle lui dit: Il n'y a pas de raison pour cela; ce tort de me chasser est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter.
17 il appela le garçon qui le servait et dit: « Jetez cette femme dehors, loin de moi; et ferme la porte derrière elle. »	Il ne voulut pas l'écouter, et appelant le garçon qui le servait, il dit: Qu'on éloigne de moi cette femme et qu'on la mette dehors. Et ferme la porte après elle!	Et il appela son jeune homme qui le servait, et dit: Chassez donc cette femme dehors, de devant moi; et ferme la porte au verrou après elle.
18 Or elle avait une robe longue, car c'était le vêtement que portaient les filles du roi encore vierges. Le serviteur d'Amnon la mit dehors et ferma la porte derrière elle.	Elle avait une tunique de plusieurs couleurs; car c'était le vêtement que portaient les filles du roi, aussi longtemps qu'elles étaient vierges. Le serviteur d'Amnon la mit dehors, et ferma la porte après elle.	Et elle avait sur elle une tunique bigarrée; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes. Et celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle.
19 Thamar prit de la poussière et la mit sur sa tête; elle déchira la longue robe qu'elle portait et, mettant la main sur sa tête, elle s'en alla en poussant des cris.	Tamar répandit de la cendre sur sa tête, et déchira sa tunique bigarrée; elle mit la main sur sa tête, et s'en alla en poussant des cris.	Et Tamar prit de la poussière et la mit sur sa tête, et déchira la tunique bigarrée qu'elle avait sur elle, et elle mit sa main sur sa tête, et s'en alla, marchant et criant.
20 Absalom, son frère, lui dit: « Ton frère Amnon a-t-il été avec toi? Maintenant, ma soeur, tais-toi, c'est ton frère; ne prends pas cette affaire à coeur. » Et Thamar demeura, désolée, dans la maison de son frère Absalom.	Absalom, son frère, lui dit: Amnon, ton frère, a-t-il été avec toi? Maintenant, ma soeur, tais-toi, c'est ton frère; ne prends pas cette affaire trop à coeur. Et Tamar, désolée, demeura dans la maison d'Absalom, son frère.	Et Absalom, son frère, lui dit: Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? Et maintenant, ma sœur, garde le silence: il est ton frère; ne prends pas cette chose à cœur. Et Tamar demeura désolée dans la maison d'Absalom, son frère.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Lorsque le roi David apprit toutes ces choses, il fut très irrité. (*mais il ne voulut pas faire de peine à son fils Amnon, qu'il aimait parce qu'il était son premier né.*)	Le roi David apprit toutes ces choses, et il fut très irrité.	Et le roi David entendit parler de toutes ces choses, et il en fut très irrité.
22	Absalom n'adressait plus aucune parole, bonne ou mauvaise, à Amnon, car Absalom haïssait Amnon, à cause de l'outrage fait à Thamar, sa soeur.	Absalom ne parla ni en bien ni en mal avec Amnon; mais il le prit en haine, parce qu'il avait déshonoré Tamar, sa soeur.	Et Absalom ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.
23	Deux ans après, Absalom avait les tondeurs à Baal-Hasor, près d'Ephraïm, et Absalom invita tous les fils du roi.	Deux ans après, comme Absalom avait les tondeurs à Baal Hatsor, près d'Éphraïm, il invita tous les fils du roi.	Et il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm; et Absalom invita tous les fils du roi.
24	Absalom alla trouver le roi et dit: « Voici que ton serviteur a les tondeurs; que le roi et ses domestiques viennent chez ton serviteur. »	Absalom alla vers le roi, et dit: Voici, ton serviteur a les tondeurs; que le roi et ses serviteurs viennent chez ton serviteur.	Et Absalom vint vers le roi, et dit: Tu vois que ton serviteur a les tondeurs: je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur.
25	Et le roi dit à Absalom: « Non, mon fils, nous n'irons pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge. » Absalom fit des instances, mais le roi ne voulut pas y aller, et il le bénit.	Et le roi dit à Absalom: Non, mon fils, nous n'irons pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Absalom le pressa; mais le roi ne voulut point aller, et il le bénit.	Et le roi dit à Absalom: Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à charge. Et il le pressa, mais il ne voulut pas aller; et il le bénit.
26	Alors Absalom dit: « Si tu ne viens pas, permets du moins à Amnon, mon frère, de venir avec nous. » Le roi répondit: « Pourquoi irait-il avec toi? »	Absalom dit: Permets du moins à Amnon, mon frère, de venir avec nous. Le roi lui répondit: Pourquoi irait-il chez toi?	Et Absalom dit: Si tu ne viens pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. Et le roi lui dit: Pourquoi irait-il avec toi?
27	Absalom ayant insisté, le roi laissa aller avec lui Amnon et tous les fils du roi.	Sur les instances d'Absalom, le roi laissa aller avec lui Amnon et tous ses fils.	Et Absalom le pressa, et il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi.
28	Absalom donna cet ordre à ses serviteurs: « Faites attention! Quand le coeur d'Amnon sera gavé par le vin et que je vous dirai: Frappez Amnon! Vous le tuerez. Ne craignez pas; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé? Soyez fermes et montrez du courage! »	Absalom donna cet ordre à ses serviteurs: Faites attention quand le coeur d'Amnon sera égayé par le vin et que je vous dirai: Frappez Amnon! Alors tuez-le; ne craignez point, n'est-ce pas moi qui vous l'ordonne? Soyez fermes, et montrez du courage!	Et Absalom commanda à ses serviteurs, disant: Faites attention, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon, alors tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé? Fortifiez-vous, et soyez vaillants!
29	Les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levant, montèrent chacun sur sa mule et s'enfuirent.	Les serviteurs d'Absalom traitèrent Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur son mulet, et s'enfuirent.	Et les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé; et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Comme ils étaient encore en chemin, ce bruit arriva à David: « Absalom a tué tous les fils du roi, et il n'en est pas resté un seul. »	Comme ils étaient en chemin, le bruit parvint à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul.	Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit en vint à David; on disait: Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul.
31 Le roi se leva, déchira ses vêtements et se coucha par terre, et tous ses serviteurs se tenaient là, les vêtements déchirés.	Le roi se leva, déchira ses vêtements, et se coucha par terre; et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés.	Et le roi se leva, et déchira ses vêtements, et se coucha par terre; et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés.
32 Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, prit la parole et dit: « Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes gens, fils du roi; Amnon seul est mort. C'est une chose qui était sur les lèvres d'Absalom depuis le jour où Amnon a déshonoré Thamar, sa soeur.	Jonadab, fils de Schimea, frère de David, prit la parole et dit: Que mon seigneur ne pense point que tous les jeunes gens, fils du roi, ont été tués, car Amnon seul est mort; et c'est l'effet d'une résolution d'Absalom, depuis le jour où Amnon a déshonoré Tamar, sa soeur.	Et Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit: Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué tous les jeunes hommes, fils du roi, car Amnon seul est mort; car cela a eu lieu par l'ordre d'Absalom, qu'il avait arrêté dès le jour qu'Amnon humilia Tamar, sa sœur.
33 Et maintenant, que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les fils du roi sont morts; car Amnon seul est mort. »	Que le roi mon seigneur ne se tourmente donc point dans l'idée que tous les fils du roi sont morts, car Amnon seul est mort.	Et maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas ceci à cœur, disant: Tous les fils du roi sont morts; car Amnon seul est mort.
34 Et Absalom prit la fuite. Or le jeune homme placé en sentinelle leva les yeux et regarda, et voici qu'une grande troupe venait par la route occidentale, du côté de la montagne.	Absalom prit la fuite. Or le jeune homme placé en sentinelle leva les yeux et regarda. Et voici, une grande troupe venait par le chemin qui était derrière lui, du côté de la montagne.	Et Absalom s'enfuit. Et le jeune homme qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui, du côté de la montagne.
35 Jonadab dit au roi: « Voici les fils du roi qui arrivent; les choses se sont passées comme le disait ton serviteur. »	Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui arrivent! Ainsi se confirme ce que disait ton serviteur.	Et Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; selon la parole de ton serviteur, ainsi il en est arrivé.
36 Comme il achevait de parler, les fils du roi arrivèrent et, élevant la voix, ils pleurèrent; le roi aussi et tous ses serviteurs versèrent des larmes abondantes.	Comme il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent. Ils élevèrent la voix, et pleurèrent; le roi aussi et tous ses serviteurs versèrent d'abondantes larmes.	Et comme il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix et pleurèrent; et le roi aussi, et tous ses serviteurs pleurèrent très amèrement.
37 Mais Absalom s'enfuit et s'en alla chez Tholomaï, fils d'Ammiud, roi de Gessur. Et David faisait le deuil de son fils tous les jours.	Absalom s'était enfui, et il alla chez Talmaï, fils d'Ammihur, roi de Gueschur. Et David pleurait tous les jours son fils.	Et Absalom s'enfuit, et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur; et David menait deuil tous les jours sur son fils.
38 Absalom s'enfuit et s'en alla à Gessur, et il y fut trois ans.	Absalom resta trois ans à Gueschur, où il était allé, après avoir pris la fuite.	Ainsi Absalom s'enfuit, et il vint à Gueshur et fut là trois ans;
39 Et le roi David renonça à poursuivre Absalom, car il s'était consolé de la mort d'Amnon.	Le roi David cessa de poursuivre Absalom, car il était consolé de la mort d'Amnon.	et le roi David languissait d'aller vers Absalom, car il était consolé à l'égard d'Amnon, parce qu'il était mort.

Chapitre 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Joab, fils de Sarvia, s'aperçut que le coeur du roi se tournait vers Absalom.	Joab, fils de Tseruja, s'aperçut que le coeur du roi était porté pour Absalom.	Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom;
2	Joab envoya chercher à Thécua une femme habile, et il lui dit: « Feins d'être dans le deuil et revêts des habits de deuil; ne t'oins pas d'huile et sois comme une femme qui depuis longtemps est dans le deuil pour un mort.	Il envoya chercher à Tekoa une femme habile, et il lui dit: Montre-toi désolée, et revêts des habits de deuil; ne t'oins pas d'huile, et sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort.	et Joab envoya à Thekoa, et fit venir de là une femme habile, et il lui dit: Je te prie, fais semblant de mener deuil, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui mène deuil depuis longtemps pour un mort;
3	Tu viendras chez le roi et tu lui tiendras ce discours... » Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.	Tu iras ainsi vers le roi, et tu lui parleras de cette manière. Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.	et entre vers le roi, et parle-lui de cette manière. Et Joab lui mit les paroles dans la bouche.
4	La femme de Thécua vint parler au roi. Tombant la face contre terre et se prosternant, elle dit: « O roi, sauve-moi! »	La femme de Tekoa alla parler au roi. Elle tomba la face contre terre et se prosterna, et elle dit: O roi, sauve-moi!	Et la femme thekohite parla au roi, et tomba sur son visage contre terre et se prosterna, et dit: Sauve-moi, ô roi!
5	Le roi lui dit: « Qu'as-tu? » Elle répondit: « Je suis une veuve, mon mari est mort.	Le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit: Oui, je suis veuve, mon mari est mort!	Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Certainement, je suis une femme veuve, et mon mari est mort.
6	Or ta servante avait deux fils; et ils se sont tous deux querellés dans les champs; comme il n'y avait personne pour les séparer, l'un a frappé l'autre et l'a tué.	Ta servante avait deux fils; il se sont tous deux querellés dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer; l'un a frappé l'autre, et l'a tué.	Et ta servante avait deux fils, et ils se sont disputés tous deux dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer; et l'un a frappé l'autre et l'a tué.
7	Et voici que toute la famille s'est levée contre ta servante, en disant: Livre le meurtrier de son frère; nous le ferons mourir pour la vie de son frère qu'il a tué, et nous détruirons même l'héritier! Ils éteindront ainsi le charbon qui me reste, pour ne laisser à mon mari ni un nom ni un survivant sur la face de la terre. »	Et voici, toute la famille s'est levée contre ta servante, en disant: Livre le meurtrier de son frère! Nous voulons le faire mourir, pour la vie de son frère qu'il a tué; nous voulons détruire même l'héritier! Ils éteindraient ainsi le tison qui me reste, pour ne laisser à mon mari ni nom ni survivant sur la face de la terre.	Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, et ils ont dit: Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous détruisions aussi l'héritier. Et ainsi ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom, ni reste sur la face de la terre.
8	Le roi dit à la femme: « Va à ta maison; je donnerai des ordres à ton sujet. »	Le roi dit à la femme: Va dans ta maison. Je donnerai des ordres à ton sujet.	Et le roi dit à la femme: Va dans ta maison, et je donnerai mes ordres à ton égard.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	La femme de Thécua dit au roi: « Que ce soit sur moi, ô roi mon Seigneur, et sur la maison de mon père que la faute retombe; que le roi et son trône n'aient pas à en souffrir! »	La femme de Tekoa dit au roi: C'est sur moi, ô roi mon seigneur, et sur la maison de mon père, que le châtiment va tomber; le roi et son trône n'auront pas à en souffrir.	Et la femme thekohite dit au roi: Ô roi, mon seigneur! que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents.
10	Le roi dit: « Si quelqu'un t'inquiète encore, amène-le-moi, et il ne lui arrivera plus de te toucher. »	Le roi dit: Si quelqu'un parle contre toi, amène-le-moi, et il ne lui arrivera plus de te toucher.	Et le roi dit: Celui qui te parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus.
11	Elle dit: « Que le roi fasse mention de Yahweh, ton Dieu, afin que le vengeur du sang n'augmente pas le dommage, et qu'on ne détruise pas mon fils! » Il répondit: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! Il ne tombera pas à terre un cheveu de ton fils. »	Elle dit: Que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang n'augmente pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils! Et il dit: L'Éternel est vivant! il ne tombera pas à terre un cheveu de ton fils.	Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils. Et il dit: L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de ton fils!
12	La femme dit: « Permets à ta servante, je te prie, de dire un mot à mon seigneur le roi! » Il répondit: « Parle! »	La femme dit: Permets que ta servante dise un mot à mon seigneur le roi. Et il dit: Parle!	Et la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Et il dit: Parle.
13	Et la femme dit: « Pourquoi as-tu pensé ainsi à l'égard du peuple de Dieu -- le roi, en prononçant ce jugement, se déclare coupable,-- à savoir que le roi ne rappelle pas celui qu'il a banni.	La femme dit: Pourquoi penses-tu de la sorte à l'égard du peuple de Dieu, puisqu'il résulte des paroles mêmes du roi que le roi est comme coupable en ne rappelant pas celui qu'il a proscrit?	Et la femme dit: Et pourquoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu? et le roi dit cette parole comme un homme coupable, le roi ne faisant point revenir celui qu'il a chassé.
14	Car nous mourrons certainement; nous sommes comme les eaux répandues à terre et qui ne se rassemblent plus; Dieu n'ôte pas la vie, et il forme le dessein que le banni ne reste pas banni de sa présence.	Il nous faut certainement mourir, et nous serons comme des eaux répandues à terre et qui ne se rassemblent plus; Dieu n'ôte pas la vie, mais il désire que le fugitif ne reste pas banni de sa présence.	Car nous mourrons certainement, et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut recueillir. Et Dieu ne lui a point ôté la vie, mais il a la pensée que celui qui est chassé ne demeure plus chassé loin de lui.
15	Maintenant, si je suis venue dire ces choses au roi mon seigneur, c'est que le peuple m'a effrayée; et ta servante a dit: Je veux parler au roi; peut-être le roi fera-t-il ce que dira ta servante.	Maintenant, si je suis venu dire ces choses au roi mon seigneur, c'est que le peuple m'a effrayée. Et ta servante a dit: Je veux parler au roi; peut-être le roi fera-t-il ce que dira sa servante.	Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur; et ta servante a dit: Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante;
16	Oui, le roi écoutera, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous retrancher, mon fils et moi, de l'héritage de Dieu.	Oui, le roi écoutera sa servante, pour la délivrer de la main de ceux qui cherchent à nous exterminer, moi et mon fils, de l'héritage de Dieu.	car le roi écoutera, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Ta servant a dit: Que la parole de mon seigneur le roi me donne le repos! Car mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu, pour écouter le bien et le mal. Et que Yahweh, ton Dieu, soit avec toi! »	Ta servante a dit: Que la parole de mon seigneur le roi me donne le repos. Car mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu, prêt à entendre le bien et le mal. Et que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi!	Et ta servante a dit: Que la parole du roi, mon seigneur, nous apporte du repos! car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal; et l'Éternel, ton Dieu, sera avec toi!
18	Le roi répondit et dit à la femme: « Ne me cache rien de ce que je vais te demander. » La femme dit: « Que mon seigneur le roi parle! »	Le roi répondit, et dit à la femme: Ne me cache pas ce que je vais te demander. Et la femme dit: Que mon seigneur le roi parle!	Et le roi répondit, et dit à la femme: Je te prie, ne me cache pas la chose que je vais te demander. Et la femme dit: Que le roi, mon seigneur, parle, je te prie.
19	Et le roi dit « La main de Joab est-elle avec toi dans tout cela? » La femme répondit: « Aussi vrai que ton âme est vivante, ô mon seigneur le roi, il est impossible d'aller à droite ou à gauche de tout ce que dit mon seigneur le roi. Oui, c'est ton serviteur Joab qui m'a donné des ordres et qui a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante.	Le roi dit alors: La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci? Et la femme répondit: Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi mon seigneur, il n'y a rien à droite ni à gauche de tout ce que dit mon seigneur le roi. C'est, en effet, ton serviteur Joab qui m'a donné des ordres, et qui a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.	Et le roi dit: La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci? Et la femme répondit et dit: Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur, qu'on ne peut s'écarter à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur; car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante.
20	C'est pour détourner l'aspect de la chose que ton serviteur Joab a fait cela; mais mon seigneur est aussi sage qu'un ange de Dieu, pour connaître tout ce qui se passe sur la terre. »	C'est pour donner à la chose une autre tournure que ton serviteur Joab a fait cela. Mais mon seigneur est aussi sage qu'un ange de Dieu, pour connaître tout ce qui se passe sur la terre.	C'est afin de donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela; et mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre.
21	Le roi dit à Joab: « Voici, je vais faire cela; va donc, ramène le jeune homme Absalom. »	Le roi dit à Joab: Voici, je veux bien faire cela; va donc, ramène le jeune homme Absalom.	Et le roi dit à Joab: Voici, j'ai fait cela; va, fais revenir le jeune homme Absalom.
22	Joab tomba la face contre terre et se prosterna, et il bénit le roi; puis Joab dit: « Ton serviteur connaît aujourd'hui que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur, puisque le roi agit selon la parole de son serviteur. »	Joab tomba la face contre terre et se prosterna, et il bénit le roi. Puis il dit: Ton serviteur connaît aujourd'hui que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur, puisque le roi agit selon la parole de son serviteur.	Et Joab tomba sur sa face contre terre et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit: Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce que son serviteur a dit.
23	Et Joab, s'étant levé, alla à Gessur, et il ramena Absalom à Jérusalem.	Et Joab se leva et partit pour Gueschur, et il ramena Absalom à Jérusalem.	Et Joab se leva et s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem.
24	Mais le roi dit: « Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. » Et Absalom se retira dans sa maison, et il ne vit point la face du roi.	Mais le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison, et il ne vit point la face du roi.	Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas la face du roi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Dans tout Israël il n'y avait pas un homme aussi renommé qu'Absalom pour sa beauté; de la plante du pied au sommet de la tête, il n'y avait en lui aucun défaut.	Il n'y avait pas un homme dans tout Israël aussi renommé qu'Absalom pour sa beauté; depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut.	Et dans tout Israël il n'y avait pas d'homme beau comme Absalom et si fort à louer pour sa beauté; depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait point en lui de défaut.
26	lorsque sa chevelure lui pesait, il la rasait -- le poids des cheveux de sa tête était de deux cents sicles, poids du roi.	Lorsqu'il se rasait la tête, -c'était chaque année qu'il se la rasait, parce que sa chevelure lui pesait, -le poids des cheveux de sa tête était de deux cents sicles, poids du roi.	Et quand il se rasait la tête (or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que sa chevelure lui pesait; alors il la rasait), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi.
27	Il naquit à Absalom trois fils et une fille nommée Thamar; c'était une femme de belle figure.	Il naquit à Absalom trois fils, et une fille nommée Tamar, qui était une femme belle de figure.	Et il naquit à Absalom trois fils, et une fille, qui avait nom Tamar, et elle était une femme belle de visage.
28	Absalom demeura deux ans à Jérusalem sans voir la face du roi.	Absalom demeura deux ans à Jérusalem, sans voir la face du roi.	Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir la face du roi.
29	Absalom fit demander Joab pour l'envoyer vers le roi; mais Joab ne voulut pas venir vers lui. Absalom le fit demander une seconde fois, et il ne voulut pas venir.	Il fit demander Joab, pour l'envoyer vers le roi; mais Joab ne voulut point venir auprès de lui. Il le fit demander une seconde fois; et Joab ne voulut point venir.	Et Absalom envoya vers Joab pour l'envoyer auprès du roi; et Joab ne voulut pas venir vers lui; et il envoya encore pour la seconde fois, et il ne voulut pas venir.
30	Absalom dit alors à ses serviteurs: « Voyez, le champ de Joab est à côté du mien; il s'y trouve de l'orge pour lui: allez-y mettre le feu. » Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ.	Absalom dit alors à ses serviteurs: Voyez, le champ de Joab est à côté du mien; il y a de l'orge; allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ.	Alors Absalom dit à ses serviteurs: Voyez, le champ de Joab est auprès du mien; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ.
31	Joab se leva et, étant venu vers Absalom dans sa maison, il lui dit: « Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu au champ qui m'appartient? »	Joab se leva et se rendit auprès d'Absalom, dans sa maison. Il lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu au champ qui m'appartient?	Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans la maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ?
32	Absalom répondit à Joab: « Voilà que je t'avais envoyé dire: Viens ici et je t'enverrai vers le roi afin que tu lui dises: Pourquoi suis-je revenu de Gessur? Il vaudrait mieux pour moi que j'y fusse encore. Maintenant, je veux voir la face du roi; et, s'il y a quelque iniquité en moi, qu'il me fasse mourir! »	Absalom répondit à Joab: Voici, je t'ai fait dire: Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, afin que tu lui dises: Pourquoi suis-je revenu de Gueschur? Il vaudrait mieux pour moi que j'y fusse encore. Je désire maintenant voir la face du roi; et s'il y a quelque crime en moi, qu'il me fasse mourir.	Et Absalom dit à Joab: Voici, j'ai envoyé vers toi, disant: Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour lui dire: Pourquoi suis-je venu de Gueshur? il serait bon pour moi d'y être encore. Et maintenant, que je voie la face du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.
33	Joab alla trouver le roi et lui rapporta ces choses. Et il appela Absalom, et celui-ci vint auprès du roi et se prosterna la face contre terre devant le roi. Et le roi baisa Absalom.	Joab alla vers le roi, et lui rapporta cela. Et le roi appela Absalom, qui vint auprès de lui et se prosterna la face contre terre en sa présence. Le roi baisa Absalom.	Et Joab vint vers le roi et le lui rapporta. Et le roi appela Absalom, et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre devant le roi, et le roi baisa Absalom.

Chapitre 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Après cela, Absalom se procura un char et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui.	Après cela, Absalom se procura un char et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui.	Et il arriva, après cela, qu'Absalom se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui.
2	Absalom se levait de bonne heure, et se tenait près de l'avenue de la porte; et chaque fois qu'un homme ayant un procès se rendait vers le roi pour obtenir un jugement, Absalom l'appelait et disait: « De quelle ville es-tu? » Lorsqu'il avait répondu: « Ton serviteur est de telle tribu d'Israël, »	Il se levait de bon matin, et se tenait au bord du chemin de la porte. Et chaque fois qu'un homme ayant une contestation se rendait vers le roi pour obtenir un jugement, Absalom l'appelait, et disait: De quelle ville es-tu? Lorsqu'il avait répondu: Je suis d'une telle tribu d'Israël,	Et Absalom se levait de bonne heure, et se tenait à côté du chemin de la porte; et tout homme qui avait une cause qui l'obligeât d'aller vers le roi pour un jugement, Absalom l'appelait, et disait: De quelle ville es-tu? Et il disait: Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël.
3	Absalom lui disait: « Vois, ta cause est bonne et juste; mais personne ne t'écoutera de la part du roi. »	Absalom lui disait: Vois, ta cause est bonne et juste; mais personne de chez le roi ne t'écoutera.	Et Absalom lui disait: Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi.
4	Absalom ajoutait: « Qui m'établira juge dans le pays! Quiconque aurait un procès ou une affaire viendrait à moi, et je lui rendrais justice. »	Absalom disait: Qui m'établira juge dans le pays? Tout homme qui aurait une contestation et un procès viendrait à moi, et je lui ferais justice.	Et Absalom disait: Que ne m'établit-on juge dans le pays! alors tout homme qui aurait une cause ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice.
5	Et lorsque quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, le prenait et le baisait.	Et quand quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, le saisissait et l'embrassait.	Et s'il arrivait qu'un homme s'approchât pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le prenait, et le baisait.
6	Absalom agissait ainsi envers tous ceux d'Israël qui se rendaient vers le roi pour demander justice; et il séduisait les coeurs des gens d'Israël.	Absalom agissait ainsi à l'égard de tous ceux d'Israël, qui se rendaient vers le roi pour demander justice. Et Absalom gagnait le coeur des gens d'Israël.	Et Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour un jugement; et Absalom dérobait les cœurs des hommes d'Israël.
7	Au bout de quatre ans, Absalom dit au roi: « Permets, je te prie, que j'aille à Hébron pour m'acquitter du voeu que j'ai fait à Yahweh.	Au bout de quarante ans, Absalom dit au roi: Permets que j'aille à Hébron, pour accomplir le voeu que j'ai fait à l'Éternel.	Et il arriva au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille et que j'acquitte à Hébron mon vœu que j'ai voué à l'Éternel.
8	Car pendant que je demeurais à Gessur en Aram, ton serviteur a fait un voeu, en disant: « Si Yahweh me ramène à Jérusalem, je servirai Yahweh. »	Car ton serviteur a fait un voeu, pendant que je demeurais à Gueschur en Syrie; j'ai dit: Si l'Éternel me ramène à Jérusalem, je servirai l'Éternel.	Car ton serviteur voua un vœu, quand je demeurais à Gueshur, en Syrie, disant: Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, je servirai l'Éternel.
9	Le roi lui dit: « Va en paix! » Il se leva et partit pour Hébron.	Le roi lui dit: Va en paix. Et Absalom se leva et partit pour Hébron.	Et le roi lui dit: Va en paix. Et il se leva, et s'en alla à Hébron.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Absalom envoya des émissaires dans toutes les tribus d'Israël, pour dire: « Dès que vous entendrez le son de la trompette, vous direz: Absalom règne à Hébron! »	Absalom envoya des espions dans toutes les tribus d'Israël, pour dire: Quand vous entendrez le son de la trompette, vous direz: Absalom règne à Hébron.	Et Absalom envoya des émissaires dans toutes les tribus d'Israël, disant: Quand vous entendrez le son de la trompette, dites: Absalom règne à Hébron.
11	Avec Absalom partirent deux cents hommes de Jérusalem: c'étaient des invités qui allaient en toute simplicité, sans se douter de rien.	Deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités, accompagnèrent Absalom; et ils le firent en toute simplicité, sans rien savoir.	Et deux cents hommes, qui avaient été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom, et ils allaient dans leur simplicité, et ne savaient rien de l'affaire.
12	Pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya chercher à sa ville de Gilo Achitophel le Gilonite, conseiller de David. La conjuration devint plus puissante, car le peuple était de plus en plus nombreux autour d'Absalom.	Pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya chercher à la ville de Guilo Achitophel, le Guilonite, conseiller de David. La conjuration devint puissante, et le peuple était de plus en plus nombreux auprès d'Absalom.	Et Absalom envoya appeler Akhitophel, le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de Guilo, pendant qu'il offrait les sacrifices; et la conjuration devint puissante, et le peuple allait croissant auprès d'Absalom.
13	On vint en informer David, en disant: « Le coeur des hommes d'Israël s'est mis à la suite d'Absalom. »	Quelqu'un vint informer David, et lui dit: Le coeur des hommes d'Israël s'est tourné vers Absalom.	Et il vint à David quelqu'un qui lui rapporta, disant: Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom.
14	Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: « Levez-vous, fuyons, car il n'y a pas moyen pour nous d'échapper devant Absalom. Hâtez-vous de partir, de peur que, se hâtant, il ne nous surprenne, qu'il ne fasse tomber sur nous le malheur et qu'il ne frappe la ville du tranchant de l'épée. »	Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, fuyons, car il n'y aura point de salut pour nous devant Absalom. Hâtez-vous de partir; sinon, il ne tarderait pas à nous atteindre, et il nous précipiterait dans le malheur et frapperait la ville du tranchant de l'épée.	Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, et fuyons, car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de l'épée.
15	Les serviteurs du roi lui dirent: « Quelque parti que prenne mon seigneur le roi, voici tes serviteurs. »	Les serviteurs du roi lui dirent: Tes serviteurs feront tout ce que voudra mon seigneur le roi.	Et les serviteurs du roi dirent au roi: Selon tout ce que choisira le roi, notre seigneur, voici tes serviteurs.
16	Le roi partit, avec toute sa famille, à pied, et il laissa dix concubines pour garder la maison.	Le roi sortit, et toute sa maison le suivait, et il laissa dix concubines pour garder la maison.	Et le roi sortit, et toute sa maison à sa suite; et le roi laissa dix femmes concubines, pour garder la maison.
17	Le roi sortit avec tout le peuple à pied, et ils s'arrêtèrent à la derrière maison.	Le roi sortit, et tout le peuple le suivait, et ils s'arrêtèrent à la dernière maison.	Et le roi sortit, et tout le peuple à sa suite; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak.
18	Tous ses serviteurs marchaient à ses côtés, tous les Céréthiens et tous les Phéléthiens; et tous les Géthéens, au nombre de six cents hommes, qui étaient venus de Geth sur ses pas, marchaient devant le roi.	Tous ses serviteurs, tous les Kéréthiens et tous les Péléthiens, passèrent à ses côtés; et tous les Gathiens, au nombre de six cents hommes, venus de Gath à sa suite, passèrent devant le roi.	Et tous ses serviteurs marchaient à ses côtés; et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, six cents hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient devant le roi.

Augustin Crampon

19 Le roi dit à Ethaï le Géthéen: « Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous? Retourne et reste avec le roi, car tu es un étranger et même tu es un exilé sans domicile.
20 Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous, alors que moi-même je m'en vais je ne sais où! Retourne et emmène tes frères avec toi; sur toi soient la grâce et la fidélité de Yahweh! »
21 Ethaï répondit au roi et dit: « Yahweh est vivant et mon seigneur le roi est vivant! A l'endroit où sera mon seigneur le roi, soit pour mourir soit pour vivre, là sera ton serviteur. »

22 David dit à Ethaï: « Va, passe! » Et Ethaï le Géthéen passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.
23 Toute la contrée pleurait et poussait des cris au passage de tout ce peuple. Le roi ayant passé le torrent de Cédron, tout le peuple passa vis-à-vis du chemin du désert.
24 Et voici que Sadoc, et avec lui tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu, déposèrent l'arche de Dieu, tandis qu'Abiathar montait, jusqu'à ce que tout le peuple eut achevé de sortir de la ville.
25 Alors le roi dit à Sadoc: « Reporte l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce aux yeux de Yahweh, il me ramènera et me fera voir l'arche et sa demeure.
26 Mais s'il dit: Je n'ai pas de plaisir en toi, -- me voici: qu'il me traite comme il lui semblera bon. »
27 Le roi dit encore au prêtre Sadoc: « O toi, voyant, retourne en paix dans la ville, avec Achimaas, ton fils, et Jonathas, fils d'Abiathar: vos deux fils avec vous.

Louis Segond 1910

Le roi dit à Ittaï de Gath: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne, et reste avec le roi, car tu es étranger, et même tu as été emmené de ton pays.
Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là, quand je ne sais moi-même où je vais! Retourne, et emmène tes frères avec toi. Que l'Éternel use envers toi de bonté et de fidélité!
Ittaï répondit au roi, et dit: L'Éternel est vivant et mon seigneur le roi est vivant! au lieu où sera mon seigneur le roi, soit pour mourir, soit pour vivre, là aussi sera ton serviteur.

David dit alors à Ittaï: Va, passe! Et Ittaï de Gath passa, avec tous ses gens et tous les enfants qui étaient avec lui.
Toute la contrée était en larmes et l'on poussait de grands cris, au passage de tout le peuple. Le roi passa le torrent de Cédron, et tout le peuple passa vis-à-vis du chemin qui mène au désert.
Tsadok était aussi là, et avec lui tous les Lévites portant l'arche de l'alliance de Dieu; et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar montait, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville.
Le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, il me ramènera, et il me fera voir l'arche et sa demeure.
Mais s'il dit: Je ne prends point plaisir en toi! me voici, qu'il me fasse ce qui lui semblera bon.

Le roi dit encore au sacrificateur Tsadok: Comprends-tu? retourne en paix dans la ville, avec Achimaats, ton fils, et avec Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils.

J.N. Darby

Et le roi dit à Itthaï, le Guitthien: Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le roi; car tu es étranger, et de plus tu as émigré dans le lieu que tu habites.
Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là? Et quant à moi, je vais où je puis aller. Retourne-t'en, et emmène tes frères. Que la bonté et la vérité soient avec toi!

Mais Itthaï répondit au roi, et dit: L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, est vivant, que dans le lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur!
Et David dit à Itthaï: Va, et passe! Alors Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.
Et tout le pays pleurait à haute voix, et tout le peuple passait; et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin du désert.
Et voici Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu, et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer hors de la ville.
Et le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera, et me la fera voir, elle et sa demeure.
Et s'il dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; — me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux.
Et le roi dit à Tsadok, le sacrificateur: N'es-tu pas le voyant? Retourne-t'en en paix à la ville, et Akhimaats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Voyez! Moi j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce qu'il m'arrive un mot de vous qui me renseigne. »	Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce qu'il m'arrive des nouvelles de votre part.	Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles.
29	Sadoc et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y restèrent.	Ainsi Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y restèrent.	Et Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y demeurèrent.
30	David gravissait la colline des Oliviers; il montait en pleurant, la tête voilée, et il marchait nu-pieds; et tout le peuple qui était avec lui avait aussi la tête couverte, et ils montaient en pleurant.	David monta la colline des oliviers. Il montait en pleurant et la tête couverte, et il marchait nu-pieds; et tous ceux qui étaient avec lui se couvrirent aussi la tête, et ils montaient en pleurant.	Et David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant; et il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte, et en montant ils pleuraient.
31	On apporta à David cette nouvelle: « Achitophel est avec Absalom parmi les conjurés. » Et David dit: « Yahweh réduisez à néant, je vous prie, les conseils d'Achitophel. »	On vint dire à David: Achitophel est avec Absalom parmi les conjurés. Et David dit: O Éternel, réduis à néant les conseils d'Achitophel!	Et on rapporta à David, en disant: Akhitophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit: Éternel! je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel.
32	Lorsque David fut arrivé au sommet, là où l'on adore Dieu, voici que Chusaï l'Arachite vint au-devant de lui, la tunique déchirée et de la terre sur la tête.	Lorsque David fut arrivé au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, Huschaï, l'Arkien, vint au-devant de lui, la tunique déchirée et la tête couverte de terre.	Et David, étant parvenu au sommet où il se prosterna devant Dieu, il arriva que voici, Hushaï, l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.
33	David lui dit: « Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.	David lui dit: Si tu viens avec moi, tu me seras à charge.	Et David lui dit: Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.
34	Mais si, retournant dans la ville, tu dis à Absalom: O roi, je veux être ton serviteur; j'ai été le serviteur de ton père autrefois, je serai maintenant le tien, -- tu déjoueras en ma faveur le conseil d'Achitophel.	Et, au contraire, tu anéantiras en ma faveur les conseils d'Achitophel, si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom: O roi, je serai ton serviteur; je fus autrefois le serviteur de ton père, mais je suis maintenant ton serviteur.	Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom: Ô roi! je serai ton serviteur; comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai ton serviteur, — alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel.
35	Tu auras là avec toi les prêtres Sadoc et Abiathar, et tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le feras savoir aux prêtres Sadoc et Abiathar.	Les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi? Tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le diras aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar.	Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs.
36	Et comme ils ont auprès d'eux leurs deux fils, Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils d'Abiathar, vous m'informerez par eux de tout ce que vous aurez appris. »	Et comme ils ont là auprès d'eux leurs deux fils, Achimaats, fils de Tsadok, et Jonathan, fils d'Abiathar, c'est par eux que vous me ferez savoir tout ce que vous aurez appris.	Voici, leurs deux fils, Akhimaats, fils de Tsadok, et Jonathan, fils d'Abiathar, sont là avec eux; et vous me ferez savoir par eux tout ce que vous aurez entendu.
37	Et Chusaï, ami de David, retourna à la ville, au même temps qu'Absalom faisait son entrée à Jérusalem.	Huschaï, ami de David, retourna donc à la ville. Et Absalom entra dans Jérusalem.	Et Hushaï, l'ami de David, vint dans la ville; et Absalom entra à Jérusalem.

Chapitre 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Lorsque David eut un peu dépassé le sommet, voici que Siba, serviteur de Miphiboseth, vint au-devant de lui, avec une paire d'ânes bâtés, portant deux cents pains, cent masses de raisins secs, cent fruits mûrs et une outre de vin.	Lorsque David eut un peu dépassé le sommet, voici, Tsiba, serviteur de Mephiboscheth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait deux cents pains, cent masses de raisins secs, cent de fruits d'été, et une outre de vin.	Et David avait passé un peu au delà du sommet, lorsque voici, Tsiba, serviteur de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait deux cents pains, et cent gâteaux de raisins secs, et cent de fruits d'été, et une outre de vin.
2	Le roi dit à Siba: « Que veux-tu faire de cela? » Siba répondit: « Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter, le pain et les fruits sont pour que les jeunes gens mangent, et le vin pour que boivent ceux qui seront fatigués dans le désert. »	Le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes serviront de monture à la maison du roi, le pain et les fruits d'été sont pour nourrir les jeunes gens, et le vin pour désaltérer ceux qui seront fatigués dans le désert.	Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba dit: Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter; et le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent; et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive.
3	Le roi dit: « Et où est le fils de ton maître? » Siba répondit au roi: « Voici qu'il est resté à Jérusalem, car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père. »	Le roi dit: Où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il est resté à Jérusalem, car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.	Et le roi dit: Et où est le fils de ton seigneur? Et Tsiba dit au roi: Voici, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.
4	Le roi dit à Siba: « Voici que tout ce qui appartient à Miphiboseth est à toi. » Et Siba dit: « Je me mets à tes pieds; que je trouve grâce devant toi, ô mon seigneur le roi! »	Le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui appartient à Mephiboscheth est à toi. Et Tsiba dit: Je me prosterne! Que je trouve grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur!	Et le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba dit: Je me prosterne; que je trouve faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur!
5	Lorsque le roi fut arrivé à Bahurim, voici que sortit de là un homme de la même famille que la maison de Saül; il se nommait Séméï, fils de Géra; il s'avançait en maudissant,	David était arrivé jusqu'à Bachurim. Et voici, il sortit de là un homme de la famille et de la maison de Saül, nommé Schimeï, fils de Guéra. Il s'avança en prononçant des malédictions,	Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim; et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra: il sortit en maudissant,
6	et il jetait des pierres à David et à tous les serviteurs du roi David, tandis que tout le peuple et tous les hommes vaillants étaient à sa droite et à sa gauche.	et il jeta des pierres à David et à tous les serviteurs du roi David, tandis que tout le peuple et tous les hommes vaillants étaient à la droite et à la gauche du roi.	et lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David; et tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche.
7	Séméï parlait ainsi en le maudissant: « Va-t'en, va-t'en, homme de sang, homme de Bélial!	Schimeï parlait ainsi en le maudissant: Va-t'en, va-t'en, homme de sang, méchant homme!	Et Shimhi disait ainsi en maudissant: Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Yahweh a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu t'es fait roi, et il a livré le royaume entre les mains d'Absalom, ton fils; et te voilà dans ton malheur, car tu es un homme de sang! »	L'Éternel fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, dont tu occupais le trône, et l'Éternel a livré le royaume entre les mains d'Absalom, ton fils; et te voilà malheureux comme tu le mérites, car tu es un homme de sang!	L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main d'Absalom, ton fils; et te voilà pris dans ton propre mal, car tu es un homme de sang.
9	Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au roi: « Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur? Laisse-moi donc passer que je lui coupe la tête. »	Alors Abischaï, fils de Tseruja, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur? Laisse-moi, je te prie, aller lui couper la tête.	Et Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur? Laisse-moi passer et lui ôter la tête.
10	Le roi répondit: « Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Sarvia? Qu'il maudisse! Car si Yahweh lui a dit: Maudis David, qui lui dira: Pourquoi agis-tu ainsi? »	Mais le roi dit: Qu'ai-je affaire avec vous, fils de Tseruja? S'il maudit, c'est que l'Éternel lui a dit: Maudis David! Qui donc lui dira: Pourquoi agis-tu ainsi?	Et le roi dit: Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa? Oui, qu'il maudisse; car l'Éternel lui a dit: Maudis David! Et qui dira: Pourquoi fais-tu ainsi?
11	Et David dit à Abisaï et à tous ses serviteurs: « Voici que mon fils, qui est sorti de mes entrailles, en veut à ma vie; à plus forte raison ce fils de Benjamin! Laissez-le maudire, car Yahweh le lui a ordonné.	Et David dit à Abischaï et à tous ses serviteurs: Voici, mon fils, qui est sorti de mes entrailles, en veut à ma vie; à plus forte raison ce Benjamite! Laissez-le, et qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.	Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs: Voici, mon fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie; combien plus maintenant ce Benjaminite! Laissez-le, et qu'il maudisse! car l'Éternel le lui a dit.
12	Peut-être Yahweh regardera-t-il mon affliction, et Yahweh me fera-t-il du bien en retour de la malédiction d'aujourd'hui. »	Peut-être l'Éternel regardera-t-il mon affliction, et me fera-t-il du bien en retour des malédictions d'aujourd'hui.	Peut-être l'Éternel regardera mon affliction, et l'Éternel me rendra le bien pour la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi.
13	Et David et ses gens continuaient leur chemin, tandis que Séméï marchait sur le flanc de la montagne, près de David, ne cessant de le maudire, lui jetant des pierres et faisant voler de la poussière.	David et ses gens continuèrent leur chemin. Et Schimeï marchait sur le flanc de la montagne près de David, et, en marchant, il maudissait, il jetait des pierres contre lui, il faisait voler la poussière.	Et David et ses hommes allèrent leur chemin; et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui, et en marchant il maudissait et lançait des pierres contre lui, et jetait de la poussière.
14	Le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent fatigués à ..., et là ils prirent du repos.	Le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent à Ajephim, et là ils se reposèrent.	Et le roi, et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils se refirent.
15	Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent à Jérusalem, et Achitophel était avec Absalom.	Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, étaient entrés dans Jérusalem; et Achitophel était avec Absalom.	Et Absalom, et tout le peuple, les hommes d'Israël, vinrent à Jérusalem, et Akhitophel avec lui.
16	Lorsque Chusaï l'Arachite, ami de David, vint vers Absalom, Chusaï dit à Absalom: « Vive le roi! Vive le roi! »	Lorsque Huschaï, l'Arkien, ami de David, fut arrivé auprès d'Absalom, il lui dit: Vive le roi! vive le roi!	Et il arriva que, lorsque Hushaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hushaï dit à Absalom: Vive le roi! vive le roi!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Absalom dit à Chusaï: « Voilà donc ton attachement pour ton ami! Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami? »	Et Absalom dit à Huschaï: Voilà donc l'attachement que tu as pour ton ami! Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami?	Et Absalom dit à Hushaï: Est-ce là ta bonté pour ton ami? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami?
18 Chusaï répondit à Absalom: « Non, mais c'est à celui qu'ont choisi Yahweh, et tout ce peuple, et tous les hommes d'Israël, que je veux appartenir, c'est avec lui que je veux rester.	Huschaï répondit à Absalom: C'est que je veux être à celui qu'ont choisi l'Éternel et tout ce peuple et tous les hommes d'Israël, et c'est avec lui que je veux rester.	Et Hushaï dit à Absalom: Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes d'Israël, et c'est avec lui que je demeurerai;
19 D'ailleurs, quel est celui que je servirai? N'est-ce pas son fils? Comme j'ai été le serviteur de ton père, ainsi je serai le tien! »	D'ailleurs, qui servirai-je? Ne sera-ce pas son fils? Comme j'ai servi ton père, ainsi je te servirai.	et de plus, qui servirai-je? Ne sera-ce pas devant son fils? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.
20 Absalom dit à Achitophel: « Tenez conseil entre vous, pour savoir ce que nous avons à faire. »	Absalom dit à Achitophel: Consultez ensemble; qu'avons-nous à faire?	Et Absalom dit à Akhitophel: Donnez un conseil sur ce que nous ferons.
21 Et Achitophel dit à Absalom: « Va vers les concubines que ton père a laissées pour garder la maison; tout Israël saura ainsi que tu t'es rendu odieux à ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. »	Et Achitophel dit à Absalom: Va vers les concubines que ton père a laissées pour garder la maison; ainsi tout Israël saura que tu t'es rendu odieux à ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi se fortifieront.	Et Akhitophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison; et tout Israël entendra dire que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées.
22 On dressa donc pour Absalom une tente sur le toit, et Absalom vint vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.	On dressa pour Absalom une tente sur le toit, et Absalom alla vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.	Et on tendit une tente pour Absalom sur le toit; et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.
23 Le conseil que donnait en ce temps-là Achitophel était comme la parole de Dieu à celui qui la demande; il en était ainsi de tous ses conseils, soit pour David, soit pour Absalom.	Les conseils donnés en ce temps-là par Achitophel avaient autant d'autorité que si l'on eût consulté Dieu lui-même. Il en était ainsi de tous les conseils d'Achitophel, soit pour David, soit pour Absalom.	Et le conseil que donnait Akhitophel, en ces jours-là, était comme si on se fût enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

Chapitre 17

1 Achitophel dit à Absalom: « Laisse-moi choisir douze mille hommes; je me lèverai et je poursuivrai David cette nuit même et,	Achitophel dit à Absalom: Laisse-moi choisir douze mille hommes! Je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit même.	Et Akhitophel dit à Absalom: Laisse-moi choisir douze mille hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit;
2 tombant sur lui à l'improviste pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies, je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira; je frapperai alors le roi seul,	Je le surprendrai pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies, je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira. Je frapperai le roi seul,	et j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai; et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	et je ramènerai à toi tout le peuple: l'homme à qui tu en veux vaut le retour de tous; et tout le peuple sera en paix. »	et je ramènerai à toi tout le peuple; la mort de l'homme à qui tu en veux assurera le retour de tous, et tout le peuple sera en paix.	et je ramènerai à toi tout le peuple. L'homme que tu cherches est autant que le retour de tous: tout le peuple sera en paix.
4	Ce discours plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.	Cette parole plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.	Et la parole fut bonne aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.
5	Cependant Absalom dit: « Appelez encore Chusaï l'Arachite et que nous entendions ce que lui aussi a dans la bouche. »	Cependant Absalom dit: Appelez encore Huschaï, l'Arkien, et que nous entendions aussi ce qu'il dira.	Et Absalom dit: Appelle aussi Hushaï, l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dit.
6	Chusaï vint auprès d'Absalom, et Absalom lui dit: « Voici comment a parlé Achitophel; devons-nous faire ce qu'il a dit? Sinon, parle à ton tour. »	Huschaï vint auprès d'Absalom, et Absalom lui dit: Voici comment a parlé Achitophel: devons-nous faire ce qu'il a dit, ou non? Parle, toi!	Et Hushaï vint vers Absalom; et Absalom lui parla, disant: Akhitophel a parlé de cette manière; ferons-nous ce qu'il a dit? Sinon, parle, toi.
7	Chusaï répondit à Absalom: « Pour cette fois, le conseil qu'a donné Achitophel n'est pas bon. »	Huschaï répondit à Absalom: Pour cette fois le conseil qu'a donné Achitophel n'est pas bon.	Et Hushaï dit à Absalom: Le conseil qu'Akhitophel a donné cette fois n'est pas bon.
8	Et Chusaï ajouta: « Tu sais que ton père et ses gens sont des braves; ils sont exaspérés comme le serait dans la campagne une ourse privée de ses petits. Ton père est un homme de guerre, et il ne passe pas la nuit avec le peuple.	Et Huschaï dit: Tu connais la bravoure de ton père et de ses gens, ils sont furieux comme le serait dans les champs une ourse à qui l'on aurait enlevé ses petits. Ton père est un homme de guerre, et il ne passera pas la nuit avec le peuple;	Et Hushaï dit: Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes vaillants, et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits; et ton père est un homme de guerre: il ne passera pas la nuit avec le peuple.
9	Voici que maintenant il est caché dans quelque ravin ou dans quelque autre lieu. Et si, dès le commencement, il tombe quelques-uns des vôtres, on l'apprendra et l'on dira: il y a eu une déroute dans le peuple qui suit Absalom.	voici maintenant, il est caché dans quelque fosse ou dans quelque autre lieu. Et si, dès le commencement, il en est qui tombent sous leurs coups, on ne tardera pas à l'apprendre et l'on dira: Il y a une défaite parmi le peuple qui suit Absalom!	Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse, ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera que si quelques-uns tombent dès le commencement, quiconque l'apprendra, dira: Il y a une déroute parmi le peuple qui suit Absalom;
10	Alors, même le plus vaillant, son coeur fût-il comme un coeur de lion, sera découragé; car tout Israël sait que ton père est un héros, et que ceux qui l'accompagnent sont des braves.	Alors le plus vaillant, eût-il un coeur de lion, sera saisi d'épouvante; car tout Israël sait que ton père est un héros et qu'il a des braves avec lui.	et celui-là même qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, se fondra entièrement, car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux.
11	Je conseille donc que tout Israël se rassemble auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Bersabée, multitude pareille au sable qui est sur le bord de la mer; et tu marcheras en personne au combat.	Je conseille donc que tout Israël se rassemble auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba, multitude pareille au sable qui est sur le bord de la mer. Tu marcheras en personne au combat.	Mais je conseille qu'on assemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat.

Augustin Crampon

12 Nous l'atteindrons en quelque lieu qu'il se trouve, et nous tomberons sur lui comme la rosée tombe sur le sol, et nous ne laisserons échapper ni lui, ni aucun de tous les hommes qui sont avec lui.

13 S'il se retire dans une ville, tout Israël apportera des cordes vers cette ville, jusqu'à ce qu'on n'y trouve plus même une pierre. »

14 Absalom et tous les gens d'Israël dirent: « Le conseil de Chusaï l'Arachite vaut mieux que le conseil d'Achitophel. » Yahweh avait décidé de rendre vain le bon conseil d'Achitophel, afin que Yahweh amenât le malheur sur Absalom.

15 Chusaï dit aux prêtres Sadoc et Abiathar: « Achitophel a donné tel et tel conseil à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi j'ai donné tel et tel conseil.

16 Envoyez donc de suite informer David, et faites-lui dire: Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, mais hâte-toi de traverser, de peur qu'il n'y ait un suprême désastre pour le roi et pour tout le peuple qui est avec lui. »

17 Jonathas et Achimaas se tenaient à En-Rogel; la servante allait les informer, et eux-mêmes allaient donner avis au roi David; car ils ne pouvaient se faire voir en entrant dans la ville.

18 Un jeune homme les ayant aperçus, il le rapporta à Absalom. Mais ils se hâtèrent tous deux de partir, et ils arrivèrent à Bahurim, dans la maison d'un homme qui avait une citerne dans sa cour, et ils y descendirent.

19 La femme prit une couverture, qu'elle étendit au dessus de la citerne, et elle y répandit du grain pilé, en sorte qu'on ne remarquait rien.

Louis Segond 1910

Nous arriverons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, et nous tomberons sur lui comme la rosée tombe sur le sol; et pas un n'échappera, ni lui ni aucun des hommes qui sont avec lui.

S'il se retire dans une ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville, et nous la traînerons au torrent, jusqu'à ce qu'on n'en trouve plus une pierre.

Absalom et tous les gens d'Israël dirent: Le conseil de Huschaï, l'Arkien, vaut mieux que le conseil d'Achitophel. Or l'Éternel avait résolu d'anéantir le bon conseil d'Achitophel, afin d'amener le malheur sur Absalom.

Huschaï dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Achitophel a donné tel et tel conseil à Absalom et aux anciens d'Israël; et moi, j'ai conseillé telle et telle chose.

Maintenant, envoyez tout de suite informer David et faites-lui dire: Ne passe point la nuit dans les plaines du désert, mais va plus loin, de peur que le roi et tout le peuple qui est avec lui ne soient exposés à périr.

Jonathan et Achimaats se tenaient à En Roguel. Une servante vint leur dire d'aller informer le roi David; car ils n'osaient pas se montrer et entrer dans la ville.

Un jeune homme les aperçut, et le rapporta à Absalom. Mais ils partirent tous deux en hâte, et ils arrivèrent à Bachurim à la maison d'un homme qui avait un puits dans sa cour, et ils y descendirent.

La femme prit une couverture qu'elle étendit sur l'ouverture du puits, et elle y répandit du grain pilé pour qu'on ne se doutât de rien.

J.N. Darby

Et nous arriverons à lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abattrons sur lui comme la rosée tombe sur le sol; et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul.

Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même une petite pierre.

Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. Et l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que l'Éternel fît venir le mal sur Absalom.

Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs: Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à Absalom et aux anciens d'Israël, et ainsi et ainsi moi j'ai conseillé.

Et maintenant, envoyez promptement, et avertissez David, en disant: Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, et ne manque pas de passer plus avant, de peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui est avec lui.

Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel, et une servante alla et les avertit, et ils allèrent et avertirent le roi David; car ils ne pouvaient pas se montrer entrant dans la ville.

Et un garçon les vit, et le rapporta à Absalom; alors ils s'en allèrent les deux en hâte, et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim; et il avait dans sa cour un puits, où ils descendirent.

Et la femme prit une couverture et l'étendit sur la bouche du puits, et répandit dessus du grain pilé; et on ne s'aperçut de rien.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Les serviteurs d'Absalom entrèrent chez la femme dans la maison, et dirent: « Où sont Achimaas et Jonathas? » La femme leur répondit: « Ils ont passé le ruisseau. » Ils cherchèrent et, ne les trouvant pas, ils retournèrent à Jérusalem.	Les serviteurs d'Absalom entrèrent dans la maison auprès de cette femme, et dirent: Où sont Achimaats et Jonathan? La femme leur répondit: Ils ont passé le ruisseau. Ils cherchèrent, et ne les trouvant pas, ils retournèrent à Jérusalem.	Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison, et dirent: Où sont Akhimaats et Jonathan? Et la femme leur dit: Ils ont passé le ruisseau. Et ils les cherchèrent et ne les trouvèrent pas, et retournèrent à Jérusalem.
21 Après leur départ, Achimaas et Jonathas remontèrent de la citerne, et allèrent informer le roi David. Ils dirent à David: « Levez-vous et hâtez-vous de passer l'eau, car Achitophel a donné tel conseil contre vous. »	Après leur départ, Achimaats et Jonathan remontèrent du puits et allèrent informer le roi David. Ils dirent à David: Levez-vous et hâtez-vous de passer l'eau, car Achitophel a conseillé contre vous telle chose.	Et après qu'ils s'en furent allés, Akhimaats et Jonathan montèrent du puits, et allèrent et rapportèrent au roi David; et ils dirent à David: Levez-vous, et passez l'eau en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil contre vous.
22 David et tout le peuple qui était avec lui, s'étant levés, passèrent le Jourdain; au point du jour, il n'en restait pas un seul qui n'eût passé le Jourdain.	David et tout le peuple qui était avec lui se levèrent et ils passèrent le Jourdain; à la lumière du matin, il n'y en avait pas un qui fût resté à l'écart, pas un qui n'eût passé le Jourdain.	Et David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain; à la lumière du matin il n'en manqua pas un qui n'eût passé le Jourdain.
23 Quand Achitophel vit que son conseil n'était pas suivi, il sella son âne, et se leva pour s'en aller chez lui dans sa ville; puis, après avoir donné ses ordres à sa maison, il s'étrangla, et mourut; et on l'enterra dans le tombeau de son père.	Achitophel, voyant que son conseil n'était pas suivi, sella son âne et partit pour s'en aller chez lui dans sa ville. Il donna ses ordres à sa maison, et il s'étrangla. C'est ainsi qu'il mourut, et on l'enterra dans le sépulcre de son père.	Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, et se leva et s'en alla en sa maison, dans sa ville; et il donna des ordres à sa maison, et s'étrangla, et mourut; et il fut enterré dans le sépulcre de son père.
24 David arriva à Mahanaïm; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.	David arriva à Mahanaïm. Et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.	Et David vint à Mahanaïm; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.
25 Absalom avait mis à la tête de l'armée Amasa, à la place de Joab; Amasa était fils d'un homme appelé Jéthra, l'Ismaélite, qui était allé vers Abigaïl, fille de Naas, soeur de Sarvia, la mère de Joab.	Absalom mit Amasa à la tête de l'armée, en remplacement de Joab; Amasa était fils d'un homme appelé Jithra, l'Israélite, qui était allé vers Abigal, fille de Nachasch et soeur de Tseruja, mère de Joab.	Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra, l'Israélite, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhash et sœur de Tseruïa, mère de Joab.
26 Ainsi Israël et Absalom campaient dans le pays de Galaad.	Israël et Absalom campèrent dans le pays de Galaad.	Et Israël et Absalom se campèrent au pays de Galaad.
27 Lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Sobi, fils de Naas, de Rabba des fils d'Ammon, Machir, fils d'Ammiel de Lodabar, et Berzellaï, le Galaadite, de Rogelim,	Lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Schobi, fils de Nachasch, de Rabba des fils d'Ammon, Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le Galaadite, de Roguelim,	Et comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le Galaadite, de Roguelim,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 vinrent lui offrir des lits, des plats, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, du grain rôti,	apportèrent des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, des pois rôtis,	amenèrent des lits, et des bassins, et des vases en poterie, et du froment, et de l'orge, et de la farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et des grains rôtis,
29 du miel, du beurre, des brebis et des fromages de vache: ils apportèrent ces choses en nourriture à David et au peuple qui était avec lui, car ils disaient: « Ce peuple a souffert de la faim, de la fatigue et de la soif dans le désert. »	du miel, de la crème, des brebis, et des fromages de vache. Ils apportèrent ces choses à David et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils mangeassent; car ils disaient: Ce peuple a dû souffrir de la faim, de la fatigue et de la soif, dans le désert.	et du miel, et du caillé, et du menu bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en mangeassent, car ils dirent: Le peuple a faim, et il est fatigué, et il a soif dans le désert.

Chapitre 18

1 David, ayant passé en revue le peuple qui était avec lui, établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.	David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.	Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.
2 David mit le peuple, un tiers aux mains de Joab, un tiers aux mains d'Abisaï, fils de Sarvia, frère de Joab, et un tiers aux mains d'Ethaï, le Géthéen. Et le roi dit au peuple: « Moi aussi je veux sortir avec vous. »	Il plaça le tiers du peuple sous le commandement de Joab, le tiers sous celui d'Abischaï, fils de Tseruja, frère de Joab, et le tiers sous celui d'Ittaï, de Gath. Et le roi dit au peuple: Moi aussi, je veux sortir avec vous.	Et David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de Tseruïa et frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï, le Guitthien. Et le roi dit au peuple: Certainement je sortirai moi aussi avec vous.
3 Mais le peuple dit: « Tu ne sortiras point! Car, si nous sommes mis en fuite, ils ne prendront pas garde à nous, et si la moitié d'entre nous succombe, ils n'y prendront pas garde. Mais toi, tu es comme dix mille d'entre nous; il vaut donc mieux que tu puisses venir de la ville à notre secours. »	Mais le peuple dit: Tu ne sortiras point! Car si nous prenons la fuite, ce n'est pas sur nous que l'attention se portera; et quand la moitié d'entre nous succomberait, on n'y ferait pas attention; mais toi, tu es comme dix mille de nous, et maintenant il vaut mieux que de la ville tu puisses venir à notre secours.	Mais le peuple dit: Tu ne sortiras point; car quand nous viendrions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et quand la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous; car toi, tu es comme dix mille d'entre nous; et maintenant il est bon que, de la ville, tu nous sois en secours.
4 Le roi leur répondit: « Ce qui vous paraîtra bon, je le ferai. » Et le roi se tint à côté de la porte, pendant que tout le peuple sortait par groupes de cent et par groupes de mille.	Le roi leur répondit: Je ferai ce qui vous paraît bon. Et le roi se tint à côté de la porte, pendant que tout le peuple sortait par centaines et par milliers.	Et le roi leur dit: Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Et le roi se tint à côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.
5 Le roi donna cet ordre à Joab, à Abisaï et à Ethaï: « Ménagez-moi le jeune homme, Absalom! » Et tout le peuple entendit que le roi donnait un ordre à tous les chefs au sujet d'Absalom.	Le roi donna cet ordre à Joab, à Abischaï et à Ittaï: Pour l'amour de moi, doucement avec le jeune Absalom! Et tout le peuple entendit l'ordre du roi à tous les chefs au sujet d'Absalom.	Et le roi commanda à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, disant: Usez-moi de douceur envers le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres à tous les chefs touchant Absalom.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Ephraïm.	Le peuple sortit dans les champs à la rencontre d'Israël, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.	Et le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.
7	Là le peuple d'Israël fut battu devant les serviteurs de David, et il y eut là en ce jour un grand carnage; vingt mille hommes périrent.	Là, le peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de David, et il y eut en ce jour une grande défaite de vingt mille hommes.	Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David; et le carnage fut grand ce jour-là,… vingt mille hommes.
8	Le combat s'étendit sur la surface de tout le pays, et ce jour-là la forêt dévora plus de gens que n'en dévora l'épée.	Le combat s'étendit sur toute la contrée, et la forêt dévora plus de peuple ce jour-là que l'épée n'en dévora.	Et la bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora l'épée.
9	Absalom se trouva en présence des serviteurs de David. Absalom était monté sur un mulet, et le mulet s'engagea dans les branches touffues d'un grand térébinthe; la tête d'Absalom se prit au térébinthe, et il resta suspendu entre le ciel et la terre, et le mulet qui le portait passa outre.	Absalom se trouva en présence des gens de David. Il était monté sur un mulet. Le mulet pénétra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe, et la tête d'Absalom fut prise au térébinthe; il demeura suspendu entre le ciel et la terre, et le mulet qui était sous lui passa outre.	Et Absalom se trouva en présence des serviteurs de David, et Absalom montait un mulet; et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe; et la tête d'Absalom se prit dans le térébinthe, et il demeura suspendu entre le ciel et la terre; et le mulet qui était sous lui passa outre.
10	Un homme l'ayant vu, vint le rapporter à Joab, disant: « Voilà que j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe. »	Un homme ayant vu cela vint dire à Joab: Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe.	Et un homme vit cela, et le rapporta à Joab, et dit: Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe.
11	Joab dit à l'homme qui lui apportait cette nouvelle: « Tu l'as vu! Pourquoi donc ne l'as-tu pas abattu sur place? Je t'aurais bien donné dix sicles d'argent et une ceinture. »	Et Joab dit à l'homme qui lui apporta cette nouvelle: Tu l'as vu! pourquoi donc ne l'as-tu pas abattu sur place? Je t'aurais donné dix sicles d'argent et une ceinture.	Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait: Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre? Et c'eût été à moi de te donner dix pièces d'argent et une ceinture.
12	Cet homme répondit à Joab: « Non, quand je pèserais sur ma main mille sicles d'argent, je n'étendrais pas la main sur le fils du roi; car à nos oreilles le roi t'a donné cet ordre, à toi, à Abisaï et à Ethaï: Prenez garde chacun de toucher au jeune homme, à Absalom!	Mais cet homme dit à Joab: Quand je pèserais dans ma main mille sicles d'argent, je ne mettrais pas la main sur le fils du roi; car nous avons entendu cet ordre que le roi t'a donné, à toi, à Abischaï et à Ittaï: Prenez garde chacun au jeune Absalom!	Et l'homme dit à Joab: Et quand je pèserais dans ma main mille pièces d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le fils du roi; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, et à Abishaï, et à Itthaï, disant: Prenez garde, qui de vous que ce soit, au jeune homme Absalom;…
13	Et si j'avais perfidement attenté à sa vie, rien n'aurait été caché au roi, toi-même tu te serais dressé contre moi. »	Et si j'eusse attenté perfidement à sa vie, rien n'aurait été caché au roi, et tu aurais été toi-même contre moi.	ou j'eusse agi perfidement contre ma vie, car rien n'est caché au roi, et toi tu aurais pris parti contre moi.
14	Joab dit: « Je ne veux pas m'attarder auprès de toi; » et ayant pris en main trois javelots, il les enfonça dans le coeur d'Absalom, encore vivant au milieu du térébinthe.	Joab dit: Je ne m'arrêterai pas auprès de toi! Et il prit en main trois javelots, et les enfonça dans le coeur d'Absalom encore plein de vie au milieu du térébinthe.	Et Joab dit: Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Et il prit trois javelots dans sa main, et les enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était encore vivant au milieu du térébinthe.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Et dix jeunes gens, qui portaient les armes de Joab, entourèrent Absalom, et, le frappant, lui donnèrent la mort.	Dix jeunes gens, qui portaient les armes de Joab, entourèrent Absalom, le frappèrent et le firent mourir.	Et dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent Absalom, et le mirent à mort.
16 Joab fit sonner de la trompette, et le peuple revint de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple.	Joab fit sonner de la trompette; et le peuple revint, cessant ainsi de poursuivre Israël, parce que Joab l'en empêcha.	Et Joab sonna de la trompette, et le peuple revint de la poursuite d'Israël, car Joab retint le peuple.
17 Ayant pris Absalom, ils le jetèrent dans une grande fosse au milieu de la forêt, et on éleva sur lui un très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit chacun dans sa tente.	Ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse au milieu de la forêt, et mirent sur lui un très grand monceau de pierres. Tout Israël s'enfuit, chacun dans sa tente.	Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente.
18 De son vivant Absalom s'était érigé le monument qui est dans la vallée du Roi; car il disait: « Je n'ai point de fils pour conserver le souvenir de mon nom. » Et il donna son propre nom au monument, et on l'appela la Main d'Absalom, jusqu'à ce jour.	De son vivant, Absalom s'était fait ériger un monument dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils par qui le souvenir de mon nom puisse être conservé. Et il donna son propre nom au monument, qu'on appelle encore aujourd'hui monument d'Absalom.	Et Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi; car il disait: Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Et il appela la stèle de son nom; et elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.
19 Achimaas, fils de Sadoc, dit: « Laisse-moi courir et porter au roi la bonne nouvelle que Yahweh lui a fait justice en le délivrant de la main de ses ennemis. »	Achimaats, fils de Tsadok, dit: Laisse-moi courir, et porter au roi la bonne nouvelle que l'Éternel lui a rendu justice en le délivrant de la main de ses ennemis.	Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit: Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis.
20 Joab lui dit: « Tu ne seras pas aujourd'hui le porteur de la bonne nouvelle; tu la porteras une autre fois, mais tu ne la porteras pas aujourd'hui puisque le fils du roi est mort. »	Joab lui dit: Ce n'est pas toi qui dois porter aujourd'hui les nouvelles; tu les porteras un autre jour, mais non aujourd'hui, puisque le fils du roi est mort.	Et Joab lui dit: Tu ne seras pas l'homme qui porteras les nouvelles aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour; aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est mort.
21 Et Joab dit à un Couschite: « Va, et annonce au roi ce que tu as vu. » Le Couschite se prosterna devant Joab et courut.	Et Joab dit à Cuschi: Va, et annonce au roi ce que tu as vu. Cuschi se prosterna devant Joab, et courut.	Et Joab dit au Cushite: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Et le Cushite se prosterna devant Joab, et courut.
22 Achimaas, fils de Sadoc, dit encore à Joab: « Quoi qu'il puisse arriver, laisse-moi courir, moi aussi, après le Couschite. » Et Joab dit: « Pourquoi veux-tu courir, mon fils? Ce message ne saurait te profiter. »	Achimaats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il arrive, laisse-moi courir après Cuschi. Et Joab dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils? Ce n'est pas un message qui te sera profitable.	Et Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab: Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. Et Joab dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles opportunes?
23 Achimaas reprit: « Quoi qu'il arrive, je courrai. » Et Joab lui dit: « Cours! » Achimaas courut par le chemin de la Plaine, et il devança le Couschite.	Quoi qu'il arrive, je veux courir, reprit Achimaats. Et Joab lui dit: Cours! Achimaats courut par le chemin de la plaine, et il devança Cuschi.	— Et quoi qu'il arrive, je veux courir. Et Joab lui dit: Cours! Et Akhimaats courut par le chemin de la plaine, et dépassa le Cushite.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 David était assis entre les deux portes. La sentinelle alla sur le toit de la porte, au-dessus de la muraille et, levant les yeux, elle regarda et voici un homme qui courait seul.	David était assis entre les deux portes. La sentinelle alla sur le toit de la porte vers la muraille; elle leva les yeux et regarda. Et voici, un homme courait tout seul.	Et David était assis entre les deux portes; et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la muraille, et elle leva les yeux, et regarda, et voici un homme qui courait seul.
25 La sentinelle cria et avertit le roi. Le roi dit: « S'il est seul, il y a une bonne nouvelle dans sa bouche. »	La sentinelle cria, et avertit le roi. Le roi dit: S'il est seul, il apporte des nouvelles. Et cet homme arrivait toujours plus près.	Et la sentinelle cria et le rapporta au roi; et le roi dit: S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. Et l'homme allait toujours, et approchait.
26 Pendant que cet homme continuait à approcher, la sentinelle vit un autre homme qui courait.(*26*) La sentinelle cria au portier et dit: « Voici un homme qui court seul. » Le roi dit: « Lui aussi apporte un bonne nouvelle. »	La sentinelle vit un autre homme qui courait; elle cria au portier: Voici un homme qui court tout seul. Le roi dit: Il apporte aussi des nouvelles.	Et la sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier et dit: Voici, un homme qui court seul. Et le roi dit: Celui-ci aussi apporte des nouvelles.
27 La sentinelle dit: « Je vois que la manière de courir du premier est la manière de courir d'Achimaas, fils de Sadoc. » Et le roi dit: « C'est un homme de bien; il vient pour de bonnes nouvelles. »	La sentinelle dit: La manière de courir du premier me paraît celle d'Achimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, et il apporte de bonnes nouvelles.	Et la sentinelle dit: Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient avec de bonnes nouvelles.
28 Achimaas, cria et dit au roi: « Victoire! » Puis il se prosterna devant le roi la face contre terre, et dit: « Béni soit Yahweh, ton Dieu, qui a livré les hommes qui levaient la main contre mon seigneur le roi! »	Achimaats cria, et il dit au roi: Tout va bien! Il se prosterna devant le roi la face contre terre, et dit: Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui levaient la main contre le roi mon seigneur!	Et Akhimaats cria, et dit au roi: Paix! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur!
29 Le roi dit: « Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom? » Achimaas répondit: « J'ai aperçu une grande foule au moment où Joab envoyait le serviteur du roi et moi, ton serviteur, et j'ignore ce que c'était.	Le roi dit: Le jeune Absalom est-il en bonne santé? Achimaats répondit: J'ai aperçu un grand tumulte au moment où Joab envoya le serviteur du roi et moi ton serviteur; mais je ne sais ce que c'était.	Et le roi dit: Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom? Et Akhimaats dit: J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur; et je ne sais ce qu'il y avait.
30 Et le roi dit: « Ecarte-toi et tiens-toi ici. » Il s'écarta et demeura là.	Et le roi dit: Mets-toi là de côté. Et Achimaats se tint de côté.	Et le roi dit: Tourne-toi, et tiens-toi là. Et il se tourna, et se tint là.
31 Et voici qu'arriva le Couschite; il dit: « Que le roi mon seigneur apprenne une bonne nouvelle! Aujourd'hui Yahweh t'a fait justice de tous ceux qui s'élevaient contre toi. »	Aussitôt arriva Cuschi. Et il dit: Que le roi mon seigneur apprenne la bonne nouvelle! Aujourd'hui l'Éternel t'a rendu justice en te délivrant de la main de tous ceux qui s'élevaient contre toi.	Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite dit: Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre toi.

Augustin Crampon

32 Le roi dit au Couschite: « Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom? » Le Couschite répondit: « Qu'ils soient comme ce jeune homme, les ennemis de mon seigneur le roi et tous ceux qui s'élèvent contre toi pour te faire du mal! »

33 Le roi, tremblant d'émotion, monta dans la chambre au-dessus de la porte et pleura. Il disait en marchant: « Mon fils Absalom! Mon fils, mon fils Absalom! Que ne suis-je mort à ta place! Absalom mon fils, mon fils! »

Chapitre 19

1 On vint dire à Joab: « Voici que le roi pleure et se lamente sur son fils. »

2 La victoire, ce jour-là, fut changée en deuil pour tout le peuple, car le peuple entendit dire en ce jour-là: « Le roi est affligé à cause de son fils. »

3 Ce jour-là le peuple entra dans la ville à la dérobée, comme entrent à la dérobée des gens honteux d'avoir fui dans la bataille.

4 Le roi s'était voilé le visage, et le roi criait à haute voix: « Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils! »

5 Joab vint vers le roi chez lui, et dit: « Tu couvres aujourd'hui de confusion la face de tous tes serviteurs qui ont en ce jour sauvé ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes et la vie de tes concubines.

6 Tu aimes ceux qui te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment, car tu montres aujourd'hui que chefs et serviteurs ne sont rien pour toi, et je vois aujourd'hui que si Absalom vivait et que nous fussions tous morts en ce jour, cela serait heureux à tes yeux.

Louis Segond 1910

Le roi dit à Cuschi: Le jeune homme Absalom est-il en bonne santé? Cuschi répondit: Qu'ils soient comme ce jeune homme, les ennemis du roi mon seigneur et tous ceux qui s'élèvent contre toi pour te faire du mal!

Alors le roi, saisi d'émotion, monta dans la chambre au-dessus de la porte et pleura. Il disait en marchant: Mon fils Absalom! mon fils, mon fils Absalom! Que ne suis-je mort à ta place! Absalom, mon fils, mon fils!

On vint dire à Joab: Voici, le roi pleure et se lamente à cause d'Absalom.

Et la victoire, ce jour-là, fut changée en deuil pour tout le peuple, car en ce jour le peuple entendait dire: Le roi est affligé à cause de son fils.

Ce même jour, le peuple rentra dans la ville à la dérobée, comme l'auraient fait des gens honteux d'avoir pris la fuite dans le combat.

Le roi s'était couvert le visage, et il criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils!

Joab entra dans la chambre où était le roi, et dit: Tu couvres aujourd'hui de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, celle de tes fils et de tes filles, celle de tes femmes et de tes concubines.

Tu aimes ceux qui te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment, car tu montres aujourd'hui qu'il n'y a pour toi ni chefs ni serviteurs; et je vois maintenant que, si Absalom vivait et que nous fussions tous morts en ce jour, cela serait agréable à tes yeux.

J.N. Darby

Et le roi dit au Cushite: Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom? Et le Cushite dit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre toi pour le mal, soient comme ce jeune homme!

Et le roi fut très ému, et il monta à la chambre au-dessus de la porte et pleura; et en allant, il disait ainsi: Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! Fussé-je mort à ta place! Absalom, mon fils, mon fils!

Et on rapporta à Joab: Voici, le roi pleure et mène deuil sur Absalom.

Et la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, ce jour-là, car le peuple entendit ce jour-là qu'on disait: Le roi est affligé à cause de son fils.

Et le peuple entra, ce jour-là, dans la ville à la dérobée, comme s'en irait à la dérobée un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille.

Et le roi avait couvert son visage, et le roi criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils!

Et Joab vint vers le roi dans la maison, et dit: Tu as aujourd'hui rendu honteuse la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines,

en ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment; car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne te sont rien; et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que, nous tous, nous fussions morts aujourd'hui, alors cela serait bon à tes yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Lève-toi donc, sors et parle selon le coeur de tes serviteurs; car je jure par Yahweh que, si tu ne sors pas, pas un homme ne passera avec toi cette nuit; et ce sera pour toi un mal pire que tous les maux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent. »	Lève-toi donc, sors, et parle au coeur de tes serviteurs! Car je jure par l'Éternel que, si tu ne sors pas, il ne restera pas un homme avec toi cette nuit; et ce sera pour toi pire que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.	Et maintenant, lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs; car je jure par l'Éternel que si tu ne sors, pas un homme ne demeurera cette nuit avec toi; et ceci sera pire pour toi que tout le mal qui t'est arrivé depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant.
8	Alors le roi se leva et il s'assit à la porte. On l'annonça à tout le peuple en disant: « Voici que le roi est assis à la porte. » Et tout le peuple vint devant le roi.	Alors le roi se leva, et il s'assit à la porte. On fit dire à tout le peuple: Voici, le roi est assis à la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun dans sa tente.	Et le roi se leva, et s'assit dans la porte; et on rapporta à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis dans la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Et Israël s'était enfui, chacun à sa tente.
9	Tout le peuple, dans toutes les tribus d'Israël, s'accusait, en disant: « Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins; et maintenant il a dû fuir du pays devant Absalom.	Et dans toutes les tribus d'Israël, tout le peuple était en contestation, disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins; et maintenant il a dû fuir du pays devant Absalom.	Et tout le peuple était à se disputer dans toutes les tribus d'Israël, disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant il s'est enfui du pays à cause d'Absalom;
10	Or Absalom, que nous avions oint pour régner sur nous, est mort dans la bataille: pourquoi donc ne parlez-vous pas de faire revenir le roi? »	Or Absalom, que nous avions oint pour qu'il régnât sur nous, est mort dans la bataille: pourquoi ne parlez-vous pas de faire revenir le roi?	et Absalom, que nous avions oint sur nous, est mort dans la bataille; et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence pour ce qui est de ramener le roi?
11	Le roi David envoya parler aux prêtres Sadoc et Abiathar en ces termes: « Parlez aux anciens de Juda et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? -- Et ce qui se disait dans tout Israël était parvenu au roi chez lui.--	De son côté, le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? -Car ce qui se disait dans tout Israël était parvenu jusqu'au roi.	Et le roi David envoya à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs, disant: Parlez aux anciens de Juda, en disant: Pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est venue au roi dans sa maison?
12	Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair: pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi. »	Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi?	Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair; et pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi?
13	Vous direz aussi à Amasa; « N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne deviens pas devant moi pour toujours chef de l'armée à la place de Joab! »	Vous direz aussi à Amasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne deviens pas devant moi pour toujours chef de l'armée à la place de Joab!	Et dites à Amasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu n'es chef de l'armée devant moi, pour toujours, à la place de Joab!
14	Et David fléchit le coeur de tous les hommes de Juda comme d'un seul homme; et ils envoyèrent dire au roi: « Reviens, toi et tous tes serviteurs ».	David fléchit le coeur de tous ceux de Juda, comme s'ils n'eussent été qu'un seul homme; et ils envoyèrent dire au roi: Reviens, toi, et tous tes serviteurs.	Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Reviens, toi et tous tes serviteurs.

Augustin Crampon

15 Le roi revint et arriva jusqu'au Jourdain; et Juda
se rendit à Galgala pour aller au-devant du roi et
faire passer au roi le Jourdain.

16 Séméï, fils de Géra, Benjamite, de Bahurim, se
hâta de descendre avec les hommes de Juda à la
rencontre du roi David.
17 Il avait avec lui mille hommes de Benjamin, et
Siba, serviteur de la maison de Saül, et ses
quinze fils et ses vingt serviteurs; ils se
précipitèrent au Jourdain devant le roi.
18 Déjà le bateau qui devait transporter la maison
du roi et se mettre à sa disposition, était passé.
Séméï, fils de Géra, se jeta aux pieds du roi, au
moment où celui-ci allait passer le Jourdain,
19 et il dit au roi: « Que mon seigneur ne m'impute
point d'iniquité, et ne se souvienne pas de
l'offense de ton serviteur, le jour où le roi mon
seigneur sortait de Jérusalem, pour y prêter
attention, ô roi!
20 Car ton serviteur reconnaît que j'ai péché; et
voici que je viens aujourd'hui le premier de
toute la maison de Joseph pour descendre à la
rencontre du roi mon seigneur. »
21 Abisaï, fils de Sarvia, prit la parole et dit: « Au
contraire, Séméï ne doit-il pas être mis à mort
pour avoir maudit l'oint de Yahweh? »
22 Mais David dit: « Qu'ai-je à faire avec vous, fils
de Sarvia, que vous vous faites aujourd'hui mes
adversaires? Un homme serait-il mis à mort en
ce jour en Israël? Ne sais-je donc pas que je
deviens roi aujourd'hui sur Israël? »
23 Et le roi dit à Séméï: « Tu ne mourras point »; et
le roi le lui jura.

Louis Segond 1910

Le roi revint et arriva jusqu'au Jourdain; et Juda
se rendit à Guilgal, afin d'aller à la rencontre du
roi et de lui faire passer le Jourdain.

Schimeï, fils de Guéra, Benjamite, qui était de
Bachurim, se hâta de descendre avec ceux de
Juda à la rencontre du roi David.
Il avait avec lui mille hommes de Benjamin, et
Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et les
quinze fils et les vingt serviteurs de Tsiba. Ils
passèrent le Jourdain à la vue du roi.
Le bateau, mis à la disposition du roi, faisait la
traversée pour transporter sa maison; et au
moment où le roi allait passer le Jourdain,
Schimeï, fils de Guéra, se prosterna devant lui.
Et il dit au roi: Que mon seigneur ne tienne pas
compte de mon iniquité, qu'il oublie que ton
serviteur l'a offensé le jour où le roi mon
seigneur sortait de Jérusalem, et que le roi n'y ait
point égard!
Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché. Et
voici, je viens aujourd'hui le premier de toute la
maison de Joseph à la rencontre du roi mon
seigneur.
Alors Abischaï, fils de Tseruja, prit la parole et
dit: Schimeï ne doit-il pas mourir pour avoir
maudit l'oint de l'Éternel?
Mais David dit: Qu'ai-je affaire avec vous, fils de
Tseruja, et pourquoi vous montrez-vous
aujourd'hui mes adversaires? Aujourd'hui ferait-
on mourir un homme en Israël? Ne sais-je donc
pas que je règne aujourd'hui sur Israël?
Et le roi dit à Schimeï: Tu ne mourras point! Et
le roi le lui jura.

J.N. Darby

Et le roi s'en retourna, et vint jusqu'au
Jourdain; et Juda vint à Guilgal pour aller à la
rencontre du roi, pour faire passer au roi le
Jourdain.
Et Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui
était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les
hommes de Juda à la rencontre du roi David,
et, avec lui, mille hommes de Benjamin, et
Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et ses
quinze fils et ses vingt serviteurs avec lui; et ils
traversèrent le Jourdain devant le roi.
Et un bac passa pour faire passer la maison du
roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Et
Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le roi
comme il allait passer le Jourdain,
et il dit au roi: Ne m'impute pas d'iniquité, mon
seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité
commise par ton serviteur au jour que le roi,
mon seigneur, sortit de Jérusalem, en sorte que
le roi le prenne à cœur.
Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché; et
voici, je suis venu aujourd'hui le premier de
toute la maison de Joseph, pour descendre à la
rencontre du roi, mon seigneur.
Et Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit: Ne
fera-t-on pas mourir Shimhi pour cela, car il a
maudit l'oint de l'Éternel?
Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de
Tseruïa? car vous êtes aujourd'hui des
adversaires pour moi. Ferait-on mourir
aujourd'hui un homme en Israël? car ne sais-je
pas que je suis aujourd'hui roi sur Israël?
Et le roi dit à Shimhi: Tu ne mourras point. Et
le roi le lui jura.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Miphiboseth, petit-fils de Saül, descendit aussi à la rencontre du roi. Il n'avait pas lavé ses pieds ni arrangé sa moustache, il n'avait pas lavé ses vêtements depuis le jour où le roi était parti jusqu'au jour où il revenait en paix.	Mephiboscheth, fils de Saül, descendit aussi à la rencontre du roi. Il n'avait point soigné ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses vêtements, depuis le jour où le roi s'en était allé jusqu'à celui où il revenait en paix.	Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi; et il n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis le jour que le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revint en paix.
25 Lorsqu'il vint de Jérusalem au-devant du roi, le roi lui dit: « Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Miphiboseth? »	Lorsqu'il se rendit au-devant du roi à Jérusalem, le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Mephiboscheth?	Et lorsque Jérusalem vint à la rencontre du roi, le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibosheth?
26 Et il répondit: « Mon seigneur le roi, mon serviteur m'a trompé; car ton serviteur s'était dit: Je ferai seller l'ânesse, je monterai sur elle et j'irai avec le roi! Car ton serviteur est boiteux.	Et il répondit: O roi mon seigneur, mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur, qui est boiteux, avait dit: Je ferai seller mon âne, je le monterai, et j'irai avec le roi.	Et il dit: Ô roi, mon seigneur! mon serviteur m'a trompé; car ton serviteur disait: Je sellerai mon âne, et je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux;
27 Et il a calomnié ton serviteur auprès de mon seigneur le roi. Mais mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu; fais ce qui te semblera bon.	Et il a calomnié ton serviteur auprès de mon seigneur le roi. Mais mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu. Fais ce qui te semblera bon.	et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu: fais donc ce qui est bon à tes yeux.
28 Car toute la maison de mon père n'est faite pour mon seigneur le roi que de gens dignes de mort; et cependant tu as mis ton serviteur au nombre de ceux qui mangent à ta table. Quel droit puis-je encore avoir de crier encore vers le roi? »	Car tous ceux de la maison de mon père n'ont été que des gens dignes de mort devant le roi mon seigneur; et cependant tu as mis ton serviteur au nombre de ceux qui mangent à ta table. Quel droit puis-je encore avoir, et qu'ai-je à demander au roi?	Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts devant le roi, mon seigneur; et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table; et quel droit ai-je encore? et pour quel sujet crierai-je encore au roi?
29 Le roi lui dit: « Pourquoi tant de paroles? Je l'ai déclaré: toi et Siba, vous partagerez les terres. »	Le roi lui dit: A quoi bon toutes tes paroles? Je l'ai déclaré: Toi et Tsiba, vous partagerez les terres.	Et le roi lui dit: Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires? Je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez les champs.
30 Et Miphiboseth dit au roi: « Qu'il prenne même le tout, puisque mon seigneur le roi est rentré en paix dans sa maison. »	Et Mephiboscheth dit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi mon seigneur rentre en paix dans sa maison.	Et Mephibosheth dit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison.
31 Berzellaï le Galaadite descendit de Rogelim et passa vers le roi au Jourdain pour l'accompagner au fleuve.	Barzillaï, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au delà du Jourdain.	Et Barzillaï, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner au delà du Jourdain.
32 Berzellaï était très vieux, âgé de quatre-vingt ans; il avait fourni des aliments au roi pendant son séjour à Mahanaïm, car c'était un homme fort riche.	Barzillaï était très vieux, âgé de quatre-vingts ans. Il avait entretenu le roi pendant son séjour à Mahanaïm, car c'était un homme fort riche.	Et Barzillaï était très vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme très riche.
33 Le roi dit à Berzellaï « Passe avec moi, je te nourrirai chez moi à Jérusalem. »	Le roi dit à Barzillaï: Viens avec moi, je te nourrirai chez moi à Jérusalem.	Et le roi dit à Barzillaï: Passe avec moi, et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Mais Berzellaï répondit au roi: « Combien d'années ai-je encore à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem?	Mais Barzillaï répondit au roi: Combien d'années vivrai-je encore, pour que je monte avec le roi à Jérusalem?	Et Barzillaï dit au roi: Combien seront les jours des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem?
35	Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingt ans. Puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur le roi?	Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans. Puis-je connaître ce qui est bon et ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur le roi?	Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il savourer ce que je mange et ce que je bois? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon seigneur?
36	Ton serviteur passera un peu au delà du Jourdain avec le roi. Et pourquoi le roi m'accorderait-il cette récompense?	Ton serviteur ira un peu au delà du Jourdain avec le roi. Pourquoi, d'ailleurs, le roi m'accorderait-il ce bienfait?	Ton serviteur passera pour peu de temps le Jourdain avec le roi; et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense?
37	Laisse, je t'en prie, ton serviteur s'en retourner, et que je meure dans ma ville, près du sépulcre de mon père et de ma mère. Mais voici ton serviteur Chamaam; qu'il passe avec le roi mon seigneur, et fais pour lui ce que tu trouveras bon. »	Que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, près du sépulcre de mon père et de ma mère! Mais voici ton serviteur Kimham, qui passera avec le roi mon seigneur; fais pour lui ce que tu trouveras bon.	Que ton serviteur, je te prie, s'en retourne, afin que je meure dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère; et voici ton serviteur Kimham, il passera avec le roi, mon seigneur: fais-lui ce qui sera bon à tes yeux.
38	le roi dit: « Que Chamaam passe avec moi, et je ferai pour lui tout ce qui te plaira; et tout ce que tu désireras de moi, je te l'accorderai. »	Le roi dit: Que Kimham passe avec moi, et je ferai pour lui ce qui te plaira; tout ce que tu désireras de moi, je te l'accorderai.	Et le roi dit: Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux; et tout ce que tu voudras de moi, je te le ferai.
39	Et quand tout le peuple eut passé le Jourdain, le roi le passa aussi, et le roi baisa Berzellaï et le bénit, et celui-ci retourna chez lui.	Quand tout le peuple eut passé le Jourdain et que le roi l'eut aussi passé, le roi baisa Barzillaï et le bénit. Et Barzillaï retourna dans sa demeure.	Et tout le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Et le roi baisa Barzillaï, et le bénit; et Barzillaï s'en retourna en son lieu.
40	Le roi passa à Galgala, et Chamaam passa avec lui; et tout le peuple de Juda, ainsi que la moitié du peuple d'Israël escortèrent le roi.	Le roi se dirigea vers Guilgal, et Kimham l'accompagna. Tout le peuple de Juda et la moitié du peuple d'Israël avaient fait passer le Jourdain au roi.	Et le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui; et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent passer le roi.
41	Mais voici que tous les hommes d'Israël vinrent auprès du roi et lui dirent: « Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison et à tous les gens de David avec lui? »	Mais voici, tous les hommes d'Israël abordèrent le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison, et à tous les gens de David?	Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et dirent au roi: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42 Tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: « C'est que le roi me tient de plus près; pourquoi te fâches-tu de cela? Avons-nous vécu aux dépens du roi? Ou bien en avons-nous reçu quelque chose? »	Tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: C'est que le roi nous tient de plus près; et qu'y a-t-il là pour vous irriter? Avons-nous vécu aux dépens du roi? Nous a-t-il fait des présents?	Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi m'est proche; et pourquoi y a-t-il chez toi cette colère à cause de cela? Avons-nous mangé quelque chose qui vînt du roi, ou nous a-t-il fait des présents?
43 Les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, en disant: « J'ai dix parts sur le roi, et même David m'appartient plus qu'à toi. Pourquoi m'as-tu fait cette injure? Ma parole n'a-t-elle pas été la première pour rétablir mon roi? Et le langage des hommes de Juda fut plus dur que celui des hommes d'Israël.	Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda: Le roi nous appartient dix fois autant, et David même plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous méprisés? N'avons-nous pas été les premiers à proposer de faire revenir notre roi? Et les hommes de Juda parlèrent avec plus de violence que les hommes d'Israël.	Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: J'ai dix parts au roi, et aussi en David j'ai plus que toi; et pourquoi m'as-tu méprisé? Et ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi? Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

Chapitre 20

1 Il se trouvait là un homme de Bélial, nommé Séba, fils de Bochri, Benjamite; il sonna de la trompette et dit: « Nous n'avons point de part avec David, nous n'avons point d'héritage avec les fils de Jessé. Chacun à ses tentes, Israël!	Il se trouvait là un méchant homme, nommé Schéba, fils de Bicri, Benjamite. Il sonna de la trompette, et dit: Point de part pour nous avec David, point d'héritage pour nous avec le fils d'Isaï! Chacun à sa tente, Israël!	Et il se rencontra là un homme de Bélial, son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite; et il sonna de la trompette, et dit: Nous n'avons point de part en David, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël!
2 Et tous les hommes d'Israël s'éloignèrent de David et suivirent Séba, fils de Bochri. Mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.	Et tous les hommes d'Israël s'éloignèrent de David, et suivirent Schéba, fils de Bicri. Mais les hommes de Juda restèrent fidèles à leur roi, et l'accompagnèrent depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.	Et tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.
3 David revint dans sa maison, à Jérusalem, et le roi prit les dix concubines qu'il avait laissées pour veiller sur la maison, et les mit dans une maison gardée. Il pourvut à leur entretien, mais il n'alla plus vers elles; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant ainsi dans l'état de veuvage.	David rentra dans sa maison à Jérusalem. Le roi prit les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et il les mit dans un lieu où elles étaient séquestrées; il pourvut à leur entretien, mais il n'alla point vers elles. Et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans un état de veuvage.	Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison où elles étaient gardées, et les entretint; mais il n'entra pas vers elles; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage.
4 Le roi dit à Amasa: « Convoque-moi d'ici à trois jours les hommes de Juda; et toi, sois ici présent. »	Le roi dit à Amasa: Convoque-moi d'ici à trois jours les hommes de Juda; et toi, sois ici présent.	Et le roi dit à Amasa: Rassemble-moi en trois jours les hommes de Juda; et toi, sois présent ici.
5 Amasa partit pour convoquer Juda; mais il tarda au-delà du temps que le roi avait fixé.	Amasa partit pour convoquer Juda; mais il tarda au delà du temps que le roi avait fixé.	Et Amasa s'en alla pour rassembler Juda; mais il tarda au-delà du terme qui lui était assigné.

Augustin Crampon

6 Alors David dit à Abisaï: « Séba, fils de Bochri, va maintenant nous faire plus de mal qu'Absalom. Toi donc, prends les serviteurs de ton maître et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes et ne se dérobe à nos yeux. »
7 Derrière Abisaï partirent les gens de Joab, les Céréthiens et les Phéléthiens, et tous les vaillants hommes; ils sortirent de Jérusalem afin de poursuivre Séba, fils de Bochri.
8 Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa arriva devant eux. Joab avait pour vêtement une tunique militaire, et sur cette tunique était ceinte une épée attachée à ses reins dans son fourreau. Comme il s'avançait, l'épée tomba.
9 Et Joab dit à Amasa; « Te portes-tu bien, mon frère? » Et la main droite de Joab saisit la barbe d'Amasa pour le baiser.
10 Amasa ne prit pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre et, sans qu'on lui portât un second coup, Amasa mourut. Joab et son frère Abisaï se mirent à la poursuite de Séba, fils de Bochri.
11 Mais un des jeunes hommes de Joab resta près d'Amasa, et il disait: « Qui est favorable à Joab, et qui est pour David, qu'il suive Joab! »
12 Or Amasa s'était roulé dans son sang, au milieu de la route. Cet homme, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta sur lui un manteau, parce qu'il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.
13 Lorsqu'il fut ôté de la route, chacun passa après Joab, à la poursuite de Séba, fils de Bochri.

Louis Segond 1910

David dit alors à Abischaï: Schéba, fils de Bicri, va maintenant nous faire plus de mal qu'Absalom. Prends toi-même les serviteurs de ton maître et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes et ne se dérobe à nos yeux.
Et Abischaï partit, suivi des gens de Joab, des Kéréthiens et des Péléthiens, et de tous les vaillants hommes; ils sortirent de Jérusalem, afin de poursuivre Schéba, fils de Bicri.
Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa arriva devant eux. Joab était ceint d'une épée par-dessus les habits dont il était revêtu; elle était attachée à ses reins dans le fourreau, d'où elle glissa, comme Joab s'avançait.
Joab dit à Amasa: Te portes-tu bien, mon frère? Et de la main droite il saisit la barbe d'Amasa pour le baiser.
Amasa ne prit point garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre, sans lui porter un second coup. Et Amasa mourut. Joab et son frère Abischaï marchèrent à la poursuite de Schéba, fils de Bicri.
Un homme d'entre les gens de Joab resta près d'Amasa, et il disait: Qui veut de Joab et qui est pour David? Qu'il suive Joab!
Amasa se roulait dans le sang au milieu de la route; et cet homme, ayant vu que tout le peuple s'arrêtait, poussa Amasa hors de la route dans un champ, et jeta sur lui un vêtement, lorsqu'il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.
Quand il fut ôté de la route, chacun suivit Joab, afin de poursuivre Schéba, fils de Bicri.

J.N. Darby

Et David dit à Abishaï: Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et qu'il ne se dérobe à nos yeux.
Et les hommes de Joab sortirent après lui, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts; et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.
Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, qu'Amasa arriva devant eux. Et Joab était ceint de la casaque dont il était vêtu, et, par-dessus, il avait le ceinturon de l'épée attachée sur ses reins dans son fourreau; et comme il s'avançait, elle tomba.
Et Joab dit à Amasa: Te portes-tu bien, mon frère? Et Joab de sa main droite saisit la barbe d'Amasa, pour le baiser.
Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab l'en frappa dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.
Et l'un des jeunes hommes de Joab se tint près d'Amasa, et dit: Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab!
Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route; et quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vêtement sur lui, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.
Quand il fut ôté de la route, tous les hommes passèrent outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Joab traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel et Beth-Maacha, et tous les hommes d'élite se rassemblèrent et le suivirent.	Joab traversa toutes les tribus d'Israël dans la direction d'Abel Beth Maaca, et tous les hommes d'élite se rassemblèrent et le suivirent.	Et celui-ci passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et tout Bérim; et ils se rassemblèrent, et le suivirent aussi.
15	Ils vinrent assiéger Séba dans Abel-Beth-Maacha, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, qui atteignait le rempart; et tout le peuple qui était avec Joab s'efforçait à faire tomber la muraille.	Ils vinrent assiéger Schéba dans Abel Beth Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse qui atteignait le rempart. Tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber.	Et ils vinrent et assiégèrent Shéba dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, et elle se dressait contre l'avant-mur; et tout le peuple qui était avec Joab sapait pour faire tomber la muraille.
16	Alors une femme avisée se mit à crier de la ville: « Ecoutez, écoutez, je vous prie! Dites à Joab: Approche d'elle, je veux te parler. »	Alors une femme habile se mit à crier de la ville: Écoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche jusqu'ici, je veux te parler!	Et une femme sage cria de la ville: Écoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche jusqu'ici, et je te parlerai.
17	Il s'approcha d'elle et la femme dit: « Es-tu Joab? » Il répondit: « C'est moi. » Et elle lui dit: « Ecoute les paroles de ta servante. » Il répondit: « J'écoute. »	Il s'approcha d'elle, et la femme dit: Es-tu Joab? Il répondit: Je le suis. Et elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute.	Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit: Es-tu Joab? Et il dit: C'est moi. Et elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Et il dit: J'écoute.
18	Et elle dit: « Autrefois on avait coutume de dire: Que l'on consulte Abel, -- et tout s'arrangeait ainsi.	Et elle dit: Autrefois on avait coutume de dire: Que l'on consulte Abel! Et tout se terminait ainsi.	Et elle parla et dit: On avait coutume autrefois de parler, disant: Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finissait.
19	Je suis une des villes paisibles et fidèles en Israël; toi, tu cherches à détruire une ville qui est une mère en Israël! Pourquoi détruirais-tu l'héritage de Yahweh! »	Je suis une des villes paisibles et fidèles en Israël; et tu cherches à faire périr une ville qui est une mère en Israël! Pourquoi détruirais-tu l'héritage de l'Éternel?	Moi, je suis paisible et fidèle en Israël; toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël; pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel?
20	Joab répondit: « Loin, bien loin de moi! Je ne veux ni détruire ni ruiner? (*21*) La chose n'est pas ainsi.	Joab répondit: Loin, loin de moi la pensée de détruire et de ruiner!	Et Joab répondit et dit: Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et détruire!
21	Mais un homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Séba, fils de Bochri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le, lui seul, et je m'éloignerai de la ville. » La femme dit à Joab: « Voici que sa tête te sera jetée par-dessus la muraille. »	La chose n'est pas ainsi. Mais un homme de la montagne d'Éphraïm, nommé Schéba, fils de Bicri, a levé la main contre le roi David; livrez-le, lui seul, et je m'éloignerai de la ville. La femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée par la muraille.	La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David; livrez-le, lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée par la muraille.
22	La femme alla vers tout le peuple et lui parla sagement; et ils coupèrent la tête à Séba, fils de Bochri, et la jetèrent à Joab. Joab fit sonner de la trompette, et l'on se dispersa loin de la ville, chacun vers ses tentes; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.	Et la femme alla vers tout le peuple avec sa sagesse; et ils coupèrent la tête à Schéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Joab sonna de la trompette; on se dispersa loin de la ville, et chacun s'en alla dans sa tente. Et Joab retourna à Jérusalem, vers le roi.	Et la femme vint vers tout le peuple, avec sa sagesse; et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette, et on se dispersa de devant la ville, chacun à sa tente; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Joab commandait toute l'armée d'Israël; Banaïas, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens;	Joab commandait toute l'armée d'Israël; Benaja, fils de Jehojada, était à la tête des Kéréthiens et des Péléthiens;	Et Joab était préposé sur toute l'armée d'Israël; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les Peléthiens;
24	Aduram était préposé aux corvées; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste; Siva était secrétaire;	Adoram était préposé aux impôts; Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;	et Adoram, sur les levées; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;
25	Sadoc et Abiathar étaient prêtres,	Scheja était secrétaire; Tsadok et Abiathar étaient sacrificateurs;	et Sheva était scribe, et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs;
26	et Ira le Jaïrite était aussi conseiller intime de David.	et Ira de Jaïr était ministre d'état de David.	et Ira aussi, le Jaïrite, était principal officier de David.

Chapitre 21

1	Au temps de David, il y eut une famine, et elle dura trois ans continus. David consulta la face de Yahweh, et Yahweh dit: « C'est à cause de Saül et de sa maison, parce qu'il y a du sang, parce qu'il a mis à mort des Gabaonites. »	Du temps de David, il y eut une famine qui dura trois ans. David chercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit: C'est à cause de Saül et de sa maison sanguinaire, c'est parce qu'il a fait périr les Gabaonites.	Et il y eut, du temps de David, une famine de trois ans, année après année. Et David rechercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.
2	Le roi appela les Gabaonites et leur dit: --Les Gabaonites n'étaient pas d'entre les enfants d'Israël, mais ils étaient du reste des Amorrhéens, et les enfants d'Israël s'étaient liés envers eux par serment. Et néanmoins, Saül avait voulu les frapper, par zèle pour les enfants d'Israël et de Juda. --	Le roi appela les Gabaonites pour leur parler. - Les Gabaonites n'étaient point d'entre les enfants d'Israël, mais c'était un reste des Amoréens; les enfants d'Israël s'étaient liés envers eux par un serment, et néanmoins Saül avait voulu les frapper, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda. -	Et le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais du reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par serment; et Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper.)
3	David dit aux Gabaonites: « Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je l'expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de Yahweh? »	David dit aux Gabaonites: Que puis-je faire pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?	Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, de sorte que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?
4	Les Gabaonites lui dirent: « Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or avec Saül et avec sa maison, et il n'est pas question pour nous de faire mourir personne en Israël. » Et le roi dit: « Que voulez-vous donc que je fasse pour vous? »	Les Gabaonites lui répondirent: Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or avec Saül et avec sa maison, et ce n'est pas à nous qu'il appartient de faire mourir personne en Israël. Et le roi dit: Que voulez-vous donc que je fasse pour vous?	Et les Gabaonites lui dirent: Il ne s'agit pas pour nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Et il dit: Ce que vous direz, je le ferai pour vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ils répondirent au roi: « Cet homme nous a détruits et il avait formé le projet de nous exterminer, pour que nous ne subsistions pas dans tout le territoire d'Israël:	Ils répondirent au roi: Puisque cet homme nous a consumés, et qu'il avait le projet de nous détruire pour nous faire disparaître de tout le territoire d'Israël,	Et ils dirent au roi: L'homme qui nous a consumés et qui a formé un plan contre nous afin de nous détruire, pour que nous ne puissions subsister dans tous les confins d'Israël…:
6	qu'on nous livre sept hommes d'entre ses fils, pour que nous les pendions devant Yahweh à Gabaa de Saül, l'élu de Yahweh. » Et le roi dit: « Je les livrerai. »	qu'on nous livre sept hommes d'entre ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibea de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit: Je les livrerai.	qu'on nous livre sept hommes, de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit: Je les livrerai.
7	Le roi épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause du serment par Yahweh qui était entre eux, entre David et Jonathas, fils de Saül.	Le roi épargna Mephiboscheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment qu'avaient fait entre eux, devant l'Éternel, David et Jonathan, fils de Saül.	Et le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel, qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.
8	Le roi prit les deux fils que Respha, fille d'Aia, avait enfantés à Saül, Armoni et Miphiboseth, et les cinq fils que Michol, fille de Saül, avait enfantés à Hadriel,fils de Bersellaï, de Molathi,	Mais le roi prit les deux fils que Ritspa, fille d'Ajja, avait enfantés à Saül, Armoni et Mephiboscheth, et les cinq fils que Mérab, fille de Saül, avait enfantés à Adriel de Mehola, fils de Barzillaï;	Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillaï, le Meholathite,
9	et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant Yahweh. Tous les sept périrent ensemble; ils furent mis à mort dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.	et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel. Tous les sept périrent ensemble; ils furent mis à mort dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.	et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel; et les sept tombèrent ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.
10	Respha, fille d'Aia, ayant pris un sac, l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que la pluie se répandit du ciel sur eux; et elle empêcha les oiseaux du ciel de se poser sur eux pendant le jour, et les bêtes des champs pendant la nuit.	Ritspa, fille d'Ajja, prit un sac et l'étendit sous elle contre le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que la pluie du ciel tombât sur eux; et elle empêcha les oiseaux du ciel de s'approcher d'eux pendant le jour, et les bêtes des champs pendant la nuit.	Et Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac et l'étendit sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau des cieux sur eux; et elle ne permit pas aux oiseaux des cieux de se poser sur eux le jour, ni aux bêtes des champs la nuit.
11	On apprit à David ce qu'avait fait Respha, fille d'Aia, concubine de Saül.	On informa David de ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Ajja, concubine de Saül.	Et ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait fait fut rapporté à David.
12	Et David alla prendre les os de Saül et les os de Jonathas, son fils, chez les habitants de Jabès en Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Bethsan, où les Philistins les avaient suspendus, au jour où les Philistins avaient battu Saül à Gelboé.	Et David alla prendre les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, chez les habitants de Jabès en Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Beth Schan, où les Philistins les avaient suspendus lorsqu'ils battirent Saül à Guilboa.	Et David alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, de chez les habitants de Jabès de Galaad, qui les avaient dérobés de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathas, son fils, et l'on recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus.	Il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; et l'on recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus.	Et il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; et on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus,
14	On enterra les os de Saül et de son fils Jonathas dans le pays de Benjamin, à Séla, dans le sépulcre de Cis, père de Saül, et l'on fit tout ce que le roi avait ordonné. Après cela, Dieu fut apaisé envers le pays.	On enterra les os de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, père de Saül. Et l'on fit tout ce que le roi avait ordonné. Après cela, Dieu fut apaisé envers le pays.	et on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père. Et on fit tout ce que le roi avait commandé: et après cela, Dieu fut propice au pays.
15	Il y eut encore guerre entre les Philistins et Israël, et David descendit avec ses serviteurs, et ils combattirent les Philistins: David fut fatigué.	Les Philistins firent encore la guerre à Israël. David descendit avec ses serviteurs, et ils combattirent les Philistins. David était fatigué.	Et il y eut encore une guerre des Philistins contre Israël; et David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils se battirent avec les Philistins; et David était fatigué.
16	Et Jesbi-Benob, l'un des fils de Rapha, -- le poids de sa lance était de trois cents sicles d'airain, et il était ceint d'une épée neuve, -- parlait de frapper David.	Et Jischbi Benob, l'un des enfants de Rapha, eut la pensée de tuer David; il avait une lance du poids de trois cents sicles d'airain, et il était ceint d'une épée neuve.	Et Jishbi-Benob, qui était des enfants du géant (le poids de sa lance était de trois cents sicles d'airain, et il était ceint d'une armure neuve), pensa frapper David.
17	Abisaï, fils de Sarvia, vint au secours de David; il frappa le Philistin et le tua. Alors les gens de David lui firent serment, en lui disant: « Tu ne sortiras plus avec nous pour combattre, et tu n'éteindras point le flambeau d'Israël. »	Abischaï, fils de Tseruja, vint au secours de David, frappa le Philistin et le tua. Alors les gens de David jurèrent, en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous pour combattre, et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.	Et Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Philistin et le tua. Alors les hommes de David lui jurèrent, disant: Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre, et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.
18	Après cela, il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins. Alors Sabochaï, le Husathite, tua Saph, qui était parmi les fils de Rapha.	Il y eut encore, après cela, une bataille à Gob avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Huschatite, tua Saph, qui était un des enfants de Rapha.	Et il arriva, après cela, qu'il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Saph, qui était un des enfants du géant.
19	Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins; et Elchanan, fils de Jaaré-Oreghim, de Bethléem, tua Goliath de Geth; le bois de sa lance était semblable à une ensouple de tisserand.	Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaaré Oreguim, de Bethléhem, tua Goliath de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.	Et il y eut encore un combat à Gob, avec les Philistins: et Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.
20	Il y eut encore une bataille à Geth. Il s'y trouva un homme de haute taille, et les doigts de ses mains et les doigts de ses pieds étaient au nombre respectif de six, vingt-quatre en tout, et lui aussi descendait de Rapha.	Il y eut encore une bataille à Gath. Il s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui était aussi issu de Rapha.	Et il y eut encore un combat, à Gath: et il y avait là un homme de haute stature qui avait six doigts aux mains et six orteils aux pieds, en tout vingt-quatre; et lui aussi était né au géant.
21	Il insulta Israël, et Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua.	Il jeta un défi à Israël; et Jonathan, fils de Schimea, frère de David, le tua.	Et il outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Ces quatre hommes étaient des fils de Rapha, à Geth; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ces quatre hommes étaient des enfants de Rapha à Gath. Ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ces quatre étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

Chapitre 22

1 David adressa à Yahweh les paroles de ce cantique, au jour où Yahweh l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.	David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.	Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.
2 Il dit: Yahweh est mon rocher, ma forteresse, mon libérateur,	Il dit: L'Éternel est mon rocher, ma forteresse, mon libérateur.	Et il dit: L'Éternel est mon rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.
3 Dieu est mon roc où je trouve un asile, mon bouclier, la corne de mon salut, ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu m'as sauvé de la violence.	Dieu est mon rocher, où je trouve un abri, Mon bouclier et la force qui me sauve, Ma haute retraite et mon refuge. O mon Sauveur! tu me garantis de la violence.	Dieu est mon rocher, je me confierai en lui, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence!
4 J'invoquai celui qui est digne de louange, Yahweh, et je fus délivré de mes ennemis.	Je m'écrie: Loué soit l'Éternel! Et je suis délivré de mes ennemis.	Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.
5 Car les vagues de la mort m'environnaient, les torrents de Bélial m'épouvantaient.	Car les flots de la mort m'avaient environné, Les torrents de la destruction m'avaient épouvanté;	Car les vagues de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial m'ont fait peur;
6 Les liens du schéol m'enlaçaient, les filets de la mort étaient tombés devant moi.	Les liens du sépulcre m'avaient entouré, Les filets de la mort m'avaient surpris.	Les cordeaux du shéol m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris:
7 Dans ma détresse, j'invoquai Yahweh, et je criai vers mon Dieu; de son temple il entendit ma voix, et mon cri parvint à ses oreilles.	Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, J'ai invoqué mon Dieu; De son palais, il a entendu ma voix, Et mon cri est parvenu à ses oreilles.	Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai appelé mon Dieu, et, de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles.
8 La terre fut ébranlée et trembla, les fondements du ciel s'agitèrent; ils furent ébranlés, parce qu'il était courroucé;	La terre fut ébranlée et trembla, Les fondements des cieux frémirent, Et ils furent ébranlés, parce qu'il était irrité.	Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieux furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.
9 une fumée montait de ses narines, et un feu dévorant sortait de sa bouche; il en jaillissait des charbons embrasés.	Il s'élevait de la fumée dans ses narines, Et un feu dévorant sortait de sa bouche: Il en jaillissait des charbons embrasés.	Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient embrasés.
10 Il abaissa les cieux, et descendit; une sombre nuée était sous ses pieds.	Il abaissa les cieux, et il descendit: Il y avait une épaisse nuée sous ses pieds.	Et il abaissa les cieux, et descendit; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.
11 Il monta sur un Chérubin, et il volait, il apparut sur les ailes du vent.	Il était monté sur un chérubin, et il volait, Il paraissait sur les ailes du vent.	Et il était monté sur un chérubin, et volait, et il parut sur les ailes du vent.
12 Il s'entoura des ténèbres comme d'une tente, d'amas d'eaux et de sombres nuages.	Il faisait des ténèbres une tente autour de lui, Il était enveloppé d'amas d'eaux et de sombres nuages.	Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	De l'éclat qui le précédait jaillissaient des charbons de feu.	De la splendeur qui le précédait S'élançaient des charbons de feu.	De la splendeur qui était devant lui jaillissaient, embrasés, des charbons de feu.
14	Yahweh tonna des cieux, le Très-Haut fit retentir sa voix.	L'Éternel tonna des cieux, Le Très Haut fit retentir sa voix;	L'Éternel tonna des cieux, et le Très-haut fit retentir sa voix.
15	Il lança des flèches et les dispersa, la foudre, et il les confondit.	Il lança des flèches et dispersa mes ennemis, La foudre, et les mit en déroute.	Et il tira des flèches et dispersa mes ennemis; il lança l'éclair, et les mit en déroute.
16	Alors le lit de la mer apparut, les fondements de la terre furent mis à nu; à la menace de Yahweh, au souffle du vent de ses narines.	Le lit de la mer apparut, Les fondements du monde furent découverts, Par la menace de l'Éternel, Par le bruit du souffle de ses narines.	Alors les lits de la mer parurent, les fondements du monde furent mis à découvert, quand l'Éternel les tançait par le souffle du vent de ses narines.
17	Il étendit sa main d'en haut et me saisit, il me retira des grandes eaux;	Il étendit sa main d'en haut, il me saisit, Il me retira des grandes eaux;	D'en haut, il étendit sa main, il me prit, il me tira des grandes eaux;
18	il me délivra de mon ennemi puissant, de ceux qui me haïssaient, alors qu'ils étaient plus forts que moi.	Il me délivra de mon adversaire puissant, De mes ennemis qui étaient plus forts que moi.	Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
19	Ils m'avaient surpris au jour de mon malheur, mais Yahweh fut mon appui.	Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse, Mais l'Éternel fut mon appui.	Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
20	Il m'a mis au large, il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.	Il m'a mis au large, Il m'a sauvé, parce qu'il m'aime.	Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
21	Yahweh m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.	L'Éternel m'a traité selon ma droiture, Il m'a rendu selon la pureté de mes mains;	L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;
22	Car j'ai gardé les voies de Yahweh, et je n'ai pas péché, pour m'éloigner de mon Dieu.	Car j'ai observé les voies de l'Éternel, Et je n'ai point été coupable envers mon Dieu.	Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis point méchamment détourné de mon Dieu;
23	Tous ses jugements étaient devant moi, et je ne m'écartais pas de ses lois.	Toutes ses ordonnances ont été devant moi, Et je ne me suis point écarté de ses lois.	Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et de ses statuts, je ne me suis pas écarté;
24	J'étais sans reproche envers lui, et je me tenais en garde contre mon iniquité.	J'ai été sans reproche envers lui, Et je me suis tenu en garde contre mon iniquité.	Et j'ai été parfait envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
25	Yahweh m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.	Aussi l'Éternel m'a rendu selon ma droiture, Selon ma pureté devant ses yeux.	Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.
26	Avec celui qui est bon, tu te montres bon, avec l'homme droit, tu te montres droit;	Avec celui qui est bon tu te montres bon, Avec l'homme droit tu agis selon ta droiture,	Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait;
27	avec celui qui est pur, tu te montres pur, et avec le fourbe, tu agis perfidement.	Avec celui qui est pur tu te montres pur, Et avec le pervers tu agis selon sa perversité.	Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu es roide.
28	Tu sauves le peuple humilié, et de ton regard tu abaisses les orgueilleux.	Tu sauves le peuple qui s'humilie, Et de ton regard, tu abaisses les orgueilleux.	Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont sur les hautains, et tu les abaisses.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Car tu es ma lumière, ô Yahweh; Yahweh éclaire mes ténèbres.	Oui, tu es ma lumière, ô Éternel! L'Éternel éclaire mes ténèbres.	Car toi, Éternel! tu es ma lampe; et l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.
30	Avec toi je me précipite sur les bataillons armés. Avec mon Dieu je franchis les murailles.	Avec toi je me précipite sur une troupe en armes, Avec mon Dieu je franchis une muraille.	Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe; par mon Dieu, je franchirai une muraille.
31	Dieu!... Ses voies sont parfaites, la parole de Yahweh est éprouvée; il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.	Les voies de Dieu sont parfaites, La parole de l'Éternel est éprouvée; Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.	Quant à Dieu, sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui.
32	Car qui est Dieu, si ce n'est Yahweh, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?	Car qui est Dieu, si ce n'est l'Éternel? Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?	Car qui est Dieu, hormis l'Éternel? et qui est un rocher, hormis notre Dieu?
33	Dieu est ma forte citadelle, il conduit l'homme intègre dans sa voie,	C'est Dieu qui est ma puissante forteresse, Et qui me conduit dans la voie droite.	Dieu est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie.
34	Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, et il me fait tenir debout sur mes hauteurs.	Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, Et il me place sur mes lieux élevés.	Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.
35	Il forme mes mains au combat, et mes bras tendent l'arc d'airain.	Il exerce mes mains au combat, Et mes bras tendent l'arc d'airain.	Il enseigne mes mains à combattre; et mes bras bandent un arc d'airain.
36	Tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta douleur me fait grandir.	Tu me donnes le bouclier de ton salut, Et je deviens grand par ta bonté.	Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta débonnaireté m'a agrandi.
37	Tu élargis mon pas au-dessous de moi, et mes pieds ne chancellent point.	Tu élargis le chemin sous mes pas, Et mes pieds ne chancellent point.	Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.
38	Je poursuis mes ennemis et je les détruis; je ne reviens pas sans les avoir anéantis.	Je poursuis mes ennemis, et je les détruis; Je ne reviens pas avant de les avoir anéantis.	J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai détruits; et je ne m'en suis pas retourné que je ne les aie consumés.
39	Je les anéantis, je les brise, ils ne se relèvent pas; ils tombent sous mes pieds.	Je les anéantis, je les brise, et ils ne se relèvent plus; Ils tombent sous mes pieds.	Et je les ai consumés, je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.
40	Tu me ceins de force pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires.	Tu me ceins de force pour le combat, Tu fais plier sous moi mes adversaires.	Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.
41	Mes ennemis, tu leur fais tourner le dos devant moi, comme à ceux qui me haïssent, pour que je les extermine.	Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi, Et j'extermine ceux qui me haïssent.	Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
42	Ils regardent, et personne qui les sauve! Ils crient vers Yahweh, et il ne leur répond pas!	Ils regardent autour d'eux, et personne pour les sauver! Ils crient à l'Éternel, et il ne leur répond pas!	Ils regardaient, et il n'y avait point de sauveur; ils regardaient vers l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.
43	Je les broie comme la poussière de la terre; comme la boue des rues, je les écrase, je les foule.	Je les broie comme la poussière de la terre, Je les écrase, je les foule, comme la boue des rues.	Et je les ai brisés menu comme la poussière de la terre; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai foulés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44	Tu me délivres des révoltes de mon peuple; tu me conserves pour chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.	Tu me délivres des dissensions de mon peuple; Tu me conserves pour chef des nations; Un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.	Et tu m'as délivré des débats de mon peuple; tu m'as gardé pour être le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.
45	Les fils de l'étranger me flattent, dès qu'ils ont entendu, ils m'obéissent.	Les fils de l'étranger me flattent, Ils m'obéissent au premier ordre.	Les fils de l'étranger se sont soumis à moi en dissimulant; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.
46	Les fils de l'étranger sont défaillants, ils sortent tremblants de leurs forteresses.	Les fils de l'étranger sont en défaillance, Ils tremblent hors de leurs forteresses.	Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés.
47	Vive Yahweh et béni soit mon rocher! Dieu, mon rocher de refuge, qu'il soit exalté!	Vive l'Éternel est vivant, et béni soit mon rocher! Que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,	L'Éternel est vivant; et que mon Rocher soit béni! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,
48	Dieu, qui m'accorde des vengeances, qui fait descendre les peuples sous mes pieds,	Le Dieu qui est mon vengeur, Qui m'assujettit les peuples,	Le Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui a amené les peuples sous moi.
49	qui me fait échapper à mes ennemis; toi qui m'élèves au-dessus de mes adversaires, qui me délivres de l'homme de violence.	Et qui me fait échapper à mes ennemis! Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, Tu me délivres de l'homme violent.	Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
50	C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Yahweh, et je chanterai à la gloire de ton nom.	C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Éternel! Et je chanterai à la gloire de ton nom.	C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à la gloire de ton nom.
51	Il accorde de glorieuses délivrances à son roi, il fait miséricorde à son oint, à David et à sa postérité pour toujours.	Il accorde de grandes délivrances à son roi, Et il fait miséricorde à son oint, A David, et à sa postérité, pour toujours.	C'est lui qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa semence, à toujours.

Chapitre 23

1	Voici les dernières paroles de David: Oracle de David, fils d'Isaï, oracle de l'homme haut placé, de l'oint du Dieu de Jacob, de l'aimable chantre d'Israël.	Voici les dernières paroles de David. Parole de David, fils d'Isaï, Parole de l'homme haut placé, De l'oint du Dieu de Jacob, Du chantre agréable d'Israël.	Et ce sont ici les dernières paroles de David. David, le fils d'Isaï, a dit, et l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a dit:
2	L'Esprit de Yahweh a parlé par moi, et sa parole est sur ma langue.	L'esprit de l'Éternel parle par moi, Et sa parole est sur ma langue.	L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.
3	Le Dieu d'Israël a parlé, le Rocher d'Israël a parlé: Un juste dominant sur les hommes, dominant dans la crainte de Dieu!...	Le Dieu d'Israël a parlé, Le rocher d'Israël m'a dit: Celui qui règne parmi les hommes avec justice, Celui qui règne dans la crainte de Dieu,	Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé: Celui qui domine parmi les hommes sera juste, dominant en la crainte de Dieu,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	C'est comme la lumière du matin, quand se lève le soleil, un matin sans nuages! Par ses rayons, après la pluie, l'herbe sort de terre.	Est pareil à la lumière du matin, quand le soleil brille Et que la matinée est sans nuages; Ses rayons après la pluie font sortir de terre la verdure.	et il sera comme la lumière du matin, quand le soleil se lève, un matin sans nuages: par sa clarté l'herbe tendre germe de la terre après la pluie.
5	N'en est-il pas ainsi de ma maison avec Dieu? Car il a fait avec moi une alliance éternelle, de tous points bien ordonnée et gardée; oui, il fera germer tout mon salut et tout son bon plaisir.	N'en est-il pas ainsi de ma maison devant Dieu, Puisqu'il a fait avec moi une alliance éternelle, En tous points bien réglée et offrant pleine sécurité? Ne fera-t-il pas germer tout mon salut et tous mes désirs?	Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec Dieu, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée, car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas germer.
6	Mais les gens de Bélial sont tous comme des épines que l'on rejette, on ne les prend pas avec la main;	Mais les méchants sont tous comme des épines que l'on rejette, Et que l'on ne prend pas avec la main;	Mais les fils de Bélial sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main,
7	l'homme qui y touche s'arme d'un fer ou d'un bois de lance, et on les consume par le feu sur place.	Celui qui les touche s'arme d'un fer ou du bois d'une lance, Et on les brûle au feu sur place.	Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance; et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.
8	Voici les noms des héros qui étaient au service de David: Jessbam, fils de Hachamoni, chef des officiers. Il brandit sa lance sur huit cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.	Voici les noms des vaillants hommes qui étaient au service de David. Joscheb Basschébeth, le Tachkemonite, l'un des principaux officiers. Il brandit sa lance sur huit cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.	Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David: Josheb-Bashébeth, Thacmonite, chef des principaux capitaines; c'était Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur huit cents hommes, qu'il tua en une fois.
9	Après lui, Eléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi. Il était parmi les trois vaillants qui étaient avec David, lorsqu'ils défièrent les Philistins qui étaient rassemblés là pour combattre, tandis que les hommes d'Israël remontaient.	Après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'Achochi. Il était l'un des trois guerriers qui affrontèrent avec David les Philistins rassemblés pour combattre, tandis que les hommes d'Israël se retiraient sur les hauteurs.	Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite; il était l'un des trois hommes forts qui étaient avec David, lorsqu'ils avaient défié les Philistins qui s'étaient assemblés là pour combattre, et que les hommes d'Israël étaient montés.
10	Il se leva et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main fut lasse, et que sa main adhérât à l'épée. Yahweh opéra une grande délivrance en ce jour-là, et le peuple revint à la suite d'Eléazar, mais seulement pour ramasser les dépouilles.	Il se leva, et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main fût lasse et qu'elle restât attachée à son épée. L'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là. Le peuple revint après Éléazar, seulement pour prendre les dépouilles.	Il se leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main fut lasse et que sa main demeura attachée à l'épée; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là; et le peuple revint après Éléazar, seulement pour piller.
11	Après lui, Semma, fils d'Agé, le Haradite. Les Philistins s'étaient rassemblés en une seule troupe; il y avait là une pièce de terre pleine de lentilles, et le peuple fuyait devant les Philistins.	Après lui, Schamma, fils d'Agué, d'Harar. Les Philistins s'étaient rassemblés à Léchi. Il y avait là une pièce de terre remplie de lentilles; et le peuple fuyait devant les Philistins.	Et après lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite: les Philistins s'étaient assemblés en troupe; et il y avait là une portion de champ pleine de lentilles, et le peuple avait fui devant les Philistins:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Semma se plaça au milieu du champ, le défendit et battit les Philistins. Et Yahweh opéra une grande délivrance.	Schamma se plaça au milieu du champ, le protégea, et battit les Philistins. Et l'Éternel opéra une grande délivrance.	et il se plaça au milieu du champ, et le sauva, et frappa les Philistins; et l'Éternel opéra une grande délivrance.
13	Trois d'entre les trente capitaines descendirent et vinrent, au temps de la moisson, auprès de David, à la caverne d'Odollam, tandis qu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm.	Trois des trente chefs descendirent au temps de la moisson et vinrent auprès de David, dans la caverne d'Adullam, lorsqu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.	Et trois des trente chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, comme une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.
14	David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem.	David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléhem.	Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem.
15	David eut un désir, et il dit: « Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem? »	David eut un désir, et il dit: Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem?	Et David convoita, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte?
16	Aussitôt les trois braves, passant au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils la prirent et l'apportèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à Yahweh,	Alors les trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem. Ils l'apportèrent et la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il la répandit devant l'Éternel.	Et les trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David; et il ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel.
17	en disant: « Loin de moi, ô Yahweh, de faire cela! N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? » Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois braves.	Il dit: Loin de moi, ô Éternel, la pensée de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.	Et il dit: Loin de moi, Éternel, que je fasse cela! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie? Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.
18	Abisaï, frère de Joab, fils de Sarvia, était aussi chef des officiers. Il brandit sa lance contre trois cents hommes et les tua, et il eut du renom parmi les trois.	Abischaï, frère de Joab, fils de Tseruja, était le chef des trois. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, et les tua; et il eut du renom parmi les trois.	Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois.
19	Il était le plus considéré d'entre les trois, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.	Il était le plus considéré des trois, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.	Ne fut-il pas le plus honoré des trois? Et il fut leur chef; mais il n'atteignit pas les trois premiers.
20	Banaïas, fils de Joïadas, fils d'un homme vaillant et riche en exploits, de Cabséel. Il frappa les deux ariels de Moab. Il descendit et frappa le lion au milieu de la citerne un jour de neige.	Benaja, fils de Jehojada, fils d'un homme de Kabtseel, rempli de valeur et célèbre par ses exploits. Il frappa les deux lions de Moab. Il descendit au milieu d'une citerne, où il frappa un lion, un jour de neige.	Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions de Moab; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Il frappa un Egyptien d'un aspect redoutable; et dans la main de l'Egyptien il y avait une lance. Il descendit vers lui avec un bâton, et il arracha la lance de la main de l'Egyptien et le frappa de sa propre lance.	Il frappa un Égyptien d'un aspect formidable et ayant une lance à la main; il descendit contre lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien, et s'en servit pour le tuer.	Et c'est lui qui frappa un homme égyptien qui était de grande apparence, et l'Égyptien avait en sa main une lance; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.
22	Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïadas, et il eut du renom parmi les trois vaillants.	Voilà ce que fit Benaja, fils de Jehojada; et il eut du renom parmi les trois vaillants hommes.	Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada; et il eut un nom parmi les trois hommes forts:
23	Il était plus considéré que les trente, mais il n'égala pas les trois. David le fit membre de son conseil.	Il était le plus considéré des trente; mais il n'égala pas les trois premiers. David l'admit dans son conseil secret.	il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois premiers. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.
24	Asaël, frère de Joab, était des trente; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem;	Asaël, frère de Joab, du nombre des trente. Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem.	Asçaël, frère de Joab, était des trente; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem;
25	Semma, de Harod; Elica, de Harod;	Schamma, de Harod. Élika, de Harod.	Shamma, le Harodite; Élika, le Harodite;
26	Hélès de Phali; Hira, fils d'Accès, de Thécué;	Hélets, de Péleth. Ira, fils d'Ikkesch, de Tekoa.	Hélets, le Paltite; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite;
27	Abiéser, d'Anathoth; Mobonnaï, le Husatite;	Abiézer, d'Anathoth. Mebunnaï, de Huscha.	Abiézer, l'Anathothite; Mebunnaï, le Hushathite;
28	Selmon, l'Ahohite; Maharaï, de Nétopha;	Tsalmon, d'Achoach. Maharaï, de Nethopha.	Tsalmon, l'Akhokhite; Maharaï, le Netophathite;
29	Héled, fils de Baana, de Nétopha; Ethaï, fils de Ribaï, de Gabaa des fils de Benjamin;	Héleb, fils de Baana, de Nethopha. Ittaï, fils de Ribaï, de Guibea des fils de Benjamin.	Héleb, fils de Baana, le Netophathite; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin;
30	Banaïa, de Pharaton; Heddaï, des vallées de Gaas;	Benaja, de Pirathon. Hiddaï, de Nachalé Gaasch.	Benaïa, le Pirhathonite; Hiddaï, des torrents de Gaash;
31	Abi-Albon, d'Araba; Azmaveth, de Bérom;	Abi Albon, d'Araba. Azmaveth, de Barchum.	Abi-Albon, l'Arbathite; Azmaveth, le Barkhumite;
32	Eliaba, de Salabon; Benê-Yassen; Jonathan;	Eliachba, de Schaalbon. Bené Jaschen. Jonathan.	Éliakhba, le Shaalbonite; Bené-Jashen; Jonathan;
33	Semma, le Hararite; Ahiam, fils de Sarar, le Haradite;	Schamma, d'Harar. Achiam, fils de Scharar, d'Arar.	Shamma, l'Hararite; Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite;
34	Eliphélet, fils d'Aasbaï, fils d'un Machatien; Eliam, fils d'Achitophel, de Gilo;	Éliphéleth, fils d'Achasbaï, fils d'un Maacathien. Éliam, fils d'Achitophel, de Guilo.	Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilonite;
35	Hesraï, de Carmel; Pharaï, d'Arbi;	Hetsraï, de Carmel. Paaraï, d'Arab.	Hetsraï, le Carmélite; Paaraï, l'Arbite;
36	Igaal, fils de Nathan, de Soba; Bonni de Gad;	Jigueal, fils de Nathan, de Tsoba. Bani, de Gad.	Jighal fils de Nathan, de Tsoba; Bani, le Gadite;
37	Sélec, l'Ammonite; Naharaï, de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;	Tsélek, l'Ammonite. Naharaï, de Beéroth, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruja.	Tsélek, l'Ammonite; Nakharaï, le Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa;
38	Ira, de Jéther; Gareb, de Jéther;	Ira, de Jéther. Gareb, de Jéther.	Ira, le Jéthrien; Gareb, le Jéthrien;
39	Urie, le Héthéen. En tout trente-sept.	Urie, le Héthien. En tout, trente-sept.	Urie, le Héthien: en tout, trente-sept.

Chapitre 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La colère de Yahweh s'enflamma de nouveau contre Israël, et il excita David contre eux, en disant: « Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda. »	La colère de l'Éternel s'enflamma de nouveau contre Israël, et il excita David contre eux, en disant: Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre Israël; et il incita David contre eux, disant: Va, dénombre Israël et Juda.
2	Le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui: « Parcours donc toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée; faites le dénombrement du peuple, afin que je sache le chiffre du peuple. »	Et le roi dit à Joab, qui était chef de l'armée et qui se trouvait près de lui: Parcours toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba; qu'on fasse le dénombrement du peuple, et que je sache à combien il s'élève.	Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui: Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on dénombre le peuple, afin que je sache le nombre du peuple.
3	Joab dit au roi: « Que Yahweh ton Dieu ajoute au peuple cent fois ce qu'il y en a, et que les yeux du roi mon seigneur le voient! Mais pourquoi le roi mon seigneur met-il son plaisir à faire cela? »	Joab dit au roi: Que l'Éternel, ton Dieu, rende le peuple cent fois plus nombreux, et que les yeux du roi mon seigneur le voient! Mais pourquoi le roi mon seigneur veut-il faire cela?	Et Joab dit au roi: Que l'Éternel, ton Dieu, ajoute au peuple cent fois autant qu'il y en a, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela?
4	Mais la parole du roi prévalut contre Joab, et sur les chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée partirent de devant le roi pour faire le dénombrement du peuple d'Israël.	Le roi persista dans l'ordre qu'il donnait à Joab et aux chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée quittèrent le roi pour faire le dénombrement du peuple d'Israël.	Mais la parole du roi prévalut sur Joab, et sur les chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée sortirent de devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.
5	Ayant passé le Jourdain, ils campèrent à Aroër, à droite de la ville, qui est au milieu de la vallée de Gad, puis à Jazer.	Ils passèrent le Jourdain, et ils campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad, et près de Jaezer.	Et ils passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jahzer.
6	Ils vinrent en Galaad et dans le pays de Thachthim-Hodsi; puis ils vinrent à Dan-Jaan et aux environs de Sidon.	Ils allèrent en Galaad et dans le pays de Thachthim Hodschi. Ils allèrent à Dan Jaan, et aux environs de Sidon.	Et ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays de Hodshi, et vinrent à Dan-Jaan, et dans les environs de Sidon.
7	Ils vinrent à la place forte de Tyr et dans toutes les villes des Hévéens et des Chananéens, ils aboutirent au Négeb de Juda, à Bersabée.	Ils allèrent à la forteresse de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens. Ils terminèrent par le midi de Juda, à Beer Schéba.	Et ils vinrent à la ville forte de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et sortirent au midi de Juda, à Beër-Shéba.
8	Lorsqu'ils eurent ainsi parcouru tout le pays, ils revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.	Ils parcoururent ainsi tout le pays, et ils arrivèrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.	Et ils parcoururent tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.
9	Joab remit au roi le rôle du dénombrement du peuple: il y avait en Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et en Juda cinq cent mille hommes.	Joab remit au roi le rôle du dénombrement du peuple: il y avait en Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et en Juda cinq cent mille hommes.	Et Joab donna au roi le chiffre du recensement du peuple; et il y avait d'Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et des hommes de Juda, cinq cent mille hommes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 David sentit battre son coeur après qu'il eut compté le peuple, et David dit à Yahweh: « J'ai commis un grand péché en ce que j'ai fait! Maintenant, ô Yahweh, ôtez, je vous prie, l'iniquité de votre serviteur, car j'ai tout à fait agi en insensé. »	David sentit battre son coeur, après qu'il eut ainsi fait le dénombrement du peuple. Et il dit à l'Éternel: J'ai commis un grand péché en faisant cela! Maintenant, ô Éternel, daigne pardonner l'iniquité de ton serviteur, car j'ai complètement agi en insensé!	Et le cœur de David le reprit, après qu'il eut dénombré le peuple; et David dit à l'Éternel: J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement.
11 Le lendemain, quand David se leva, la parole de Yahweh fut adressée à Gad, le prophète, le voyant de David, en ces termes:	Le lendemain, quand David se leva, la parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Gad le prophète, le voyant de David:	Et le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel vint à Gad, le prophète, le voyant de David, disant:
12 « Va dire à David: Ainsi parle Yahweh: Je mets devant toi trois choses; choisis-en une, et je te la ferai. »	Va dire à David: Ainsi parle l'Éternel: Je te propose trois fléaux; choisis-en un, et je t'en frapperai.	Va, et parle à David: Ainsi dit l'Éternel: Je t'impose l'une de ces trois choses; choisis-en une, et je te la ferai.
13 Gad vint vers David et lui fit connaître la parole de Yahweh, et lui dit: « Une famine de sept années viendra-t-elle dans ton pays, ou bien fuiras-tu trois mois devant tes ennemis qui te poursuivront, ou bien y aura-t-il une peste de trois jours dans ton pays? Maintenant, sache et vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie. »	Gad alla vers David, et lui fit connaître la chose, en disant: Veux-tu sept années de famine dans ton pays, ou bien trois mois de fuite devant tes ennemis qui te poursuivront, ou bien trois jours de peste dans ton pays? Maintenant choisis, et vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.	Et Gad vint vers David, et lui rapporta cela, et lui dit: La famine viendra-t-elle sur toi sept ans dans ton pays; ou veux-tu fuir trois mois devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent; ou y aura-t-il trois jours de peste dans ton pays? Sache maintenant, et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.
14 David répondit à Gad: « Je suis dans une cruelle angoisse. Ah! Tombons entre les mains de Yahweh, car ses miséricordes sont grandes; mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes! »	David répondit à Gad: Je suis dans une grande angoisse! Oh! tombons entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont immenses; mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes!	Et David dit à Gad: Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.
15 Et Yahweh envoya une peste en Israël depuis le matin de ce jour jusqu'au temps fixé; et il mourut, de Dan à Bersabée, soixante-dix mille hommes parmi le peuple.	L'Éternel envoya la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps fixé; et, de Dan à Beer Schéba, il mourut soixante-dix mille hommes parmi le peuple.	Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, soixante-dix mille hommes.
16 L'ange étendait la main sur Jérusalem pour la détruire. Et Yahweh se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui faisait périr le peuple: « Assez! Retire maintenant ta main. » L'ange de Yahweh se tenait près de l'aire d'Areuna, le Jébuséen.	Comme l'ange étendait la main sur Jérusalem pour la détruire, l'Éternel se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui faisait périr le peuple: Assez! Retire maintenant ta main. L'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Aravna, le Jébusien.	Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la détruire; et l'Éternel se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple: Assez! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Arauna, le Jébusien.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	A la vue de l'ange qui frappait le peuple, David dit à Yahweh: « Voici, c'est moi qui ai péché, c'est moi qui suis coupable; mais celles-là, ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père! »	David, voyant l'ange qui frappait parmi le peuple, dit à l'Éternel: Voici, j'ai péché! C'est moi qui suis coupable; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père!	Et David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit: Voici, moi j'ai péché, et moi j'ai commis l'iniquité; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père.
18	Ce jour-là, Gad vint auprès de David et lui dit: « Monte et élève à Yahweh un autel sur l'aire d'Areuna, le Jébuséen. »	Ce jour-là, Gad vint auprès de David, et lui dit: Monte, élève un autel à l'Éternel dans l'aire d'Aravna, le Jébusien.	Et Gad vint vers David, ce jour-là, et lui dit: Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, le Jébusien.
19	David monta, selon la parole de Gad, comme Yahweh l'avait ordonné.	David monta, selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait ordonné.	Et David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.
20	Areuna, ayant regardé, vit le roi et ses serviteurs qui se dirigeaient vers lui;	Aravna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui se dirigeaient vers lui; et Aravna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.	Et Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui; et Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.
21	Areuna sortit et se prosterna devant le roi, le visage contre terre, en disant: « Pourquoi mon seigneur le roi vient-il vers son serviteur? » Et David répondit: « Pour acheter de toi cette aire afin de bâtir un autel à Yahweh, pour que la plaie se retire de dessus le peuple. »	Aravna dit: Pourquoi mon seigneur le roi vient-il vers son serviteur? Et David répondit: Pour acheter de toi l'aire et pour y bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie se retire de dessus le peuple.	Et Arauna dit: Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? Et David dit: Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple.
22	Areuna dit à David: « Que mon seigneur le roi prenne l'aire et qu'il offre en sacrifice ce qu'il trouvera bon! Voici les boeufs pour l'holocauste, les traîneaux et les jougs des boeufs pour le bois.	Aravna dit à David: Que mon seigneur le roi prenne l'aire, et qu'il y offre les sacrifices qu'il lui plaira; vois, les boeufs seront pour l'holocauste, et les chars avec l'attelage serviront de bois.	Et Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs, pour le bois.
23	Tout cela, ô roi, Areuna le donne au roi. » Et Areuna dit encore au roi: « Que Yahweh; ton Dieu, te sois favorable! »	Aravna donna le tout au roi. Et Aravna dit au roi: Que l'Éternel, ton Dieu, te soit favorable!	Tout cela, ô roi! Arauna le donne au roi. Et Arauna dit au roi: L'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable!
24	Mais le roi dit à Areuna: « Non! Mais je veux l'acheter de toi à prix d'argent, et je n'offrirai point à Yahweh, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. » Et David acheta l'aire et les boeufs pour cinquante sicles d'argent.	Mais le roi dit à Aravna: Non! Je veux l'acheter de toi à prix d'argent, et je n'offrirai point à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Et David acheta l'aire et les boeufs pour cinquante sicles d'argent.	Et le roi dit à Arauna: Non, car certainement j'achèterai de toi pour un prix, et je n'offrirai pas à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent.
25	Et David bâtit là un autel à Yahweh et offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques.	David bâtit là un autel à l'Éternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Alors l'Éternel fut apaisé envers le pays, et la plaie se retira d'Israël.	Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et l'Éternel fut propice au pays; et la plaie fut arrêtée de dessus Israël.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Le roi David était vieux, avancé en âge; on le couvrait de vêtements, sans qu'il pût se réchauffer.	Le roi David était vieux, avancé en âge; on le couvrait de vêtements, et il ne pouvait se réchauffer.	Et le roi David était vieux, avancé en âge. Et on le couvrit de vêtements, mais il ne fut pas réchauffé.
2	Ses serviteurs lui dirent: « Que l'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi et le soigne, et qu'elle couche dans ton sein, et mon seigneur le roi se réchauffera. »	Ses serviteurs lui dirent: Que l'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans son sein; et mon seigneur le roi se réchauffera.	Et ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche pour le roi, mon seigneur, une jeune fille vierge, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans ton sein, et que le roi, mon seigneur, se réchauffe.
3	On chercha dans tout le territoire d'Israël une jeune fille qui fût belle, et l'on trouva Abisag, la Sunamite, que l'on amena au roi.	On chercha dans tout le territoire d'Israël une fille jeune et belle, et on trouva Abischag, la Sunamite, que l'on conduisit auprès du roi.	Et on chercha une belle jeune fille dans tous les confins d'Israël; et on trouva Abishag, la Sunamite, et on l'amena au roi.
4	Cette jeune fille était fort belle; elle soigna le roi et le servit; mais le roi ne la connut point.	Cette jeune fille était fort belle. Elle soigna le roi, et le servit; mais le roi ne la connut point.	Et la jeune fille était extrêmement belle; et elle soignait le roi et le servait; mais le roi ne la connut pas.
5	Or Adonias, fils de Haggith, s'élevait dans ses pensées, disant: « C'est moi qui serai roi. » Et il se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes courant devant lui.	Adonija, fils de Haggith, se laissa emporter par l'orgueil jusqu'à dire: C'est moi qui serai roi! Et il se procura un char et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.	Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, disant: Moi, je serai roi. Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.
6	Et son père ne lui avait jamais fait de peine dans sa vie en lui disant: « Pourquoi agis-tu ainsi? » En outre, Adonias était très beau de figure, et sa mère l'avait enfanté après Absalom.	Son père ne lui avait de sa vie fait un reproche, en lui disant: Pourquoi agis-tu ainsi? Adonija était, en outre, très beau de figure, et il était né après Absalom.	Et son père ne l'avait jamais chagriné, en disant: Pourquoi fais-tu ainsi? Et il était aussi un très bel homme; et sa mère l'avait enfanté après Absalom.
7	Il y eut des entretiens avec Joab, fils de Sarvia, et avec le prêtre Abiathar; et ils embrassèrent le parti d'Adonias.	Il eut un entretien avec Joab, fils de Tseruja, et avec le sacrificateur Abiathar; et ils embrassèrent son parti.	Et il conféra avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacrificateur, et ils aidèrent Adonija et le suivirent.
8	Mais le prêtre Sadoc, Banaïas, fils de Joïadas, Nathan le prophète, Séméï, Réï et les vaillants hommes de David ne furent pas avec Adonias.	Mais le sacrificateur Tsadok, Benaja, fils de Jehojada, Nathan le prophète, Schimeï, Réï, et les vaillants hommes de David, ne furent point avec Adonija.	Mais Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan, le prophète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David, ne furent pas avec Adonija.
9	Adonias immola des brebis, des boeufs et des veaux gras près de la pierre de Zohéleth, qui est à côté d'En-Rogel, et il invita tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.	Adonija tua des brebis, des boeufs et des veaux gras, près de la pierre de Zohéleth, qui est à côté d'En Roguel; et il invita tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda au service du roi.	Et Adonija sacrifia du menu et du gros bétail et des bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Mais il n'invita pas Nathan le prophète, ni Banaïas, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.	Mais il n'invita point Nathan le prophète, ni Benaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.	Mais il n'invita pas Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni Salomon, son frère.
11 Alors Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon: « N'as-tu pas appris qu'Adonias, fils de Haggith, est devenu roi, sans que notre seigneur David le sache?	Alors Nathan dit à Bath Schéba, mère de Salomon: N'as-tu pas appris qu'Adonija, fils de Haggith, est devenu roi, sans que notre seigneur David le sache?	Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, en disant: N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, règne? Et notre seigneur David ne le sait pas.
12 Viens donc maintenant, laisse-moi te donner un conseil, afin que tu sauves ta vie et celle de ton fils Salomon.	Viens donc maintenant, je te donnerai un conseil, afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.	Maintenant donc viens, et que je te donne un conseil, je te prie, et sauve ta vie et la vie de ton fils Salomon.
13 Va, entre chez le roi David, et dis-lui: O roi, mon seigneur, n'as-tu pas fait serment à ta servante en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône? Pourquoi donc Adonias est-il devenu roi?	Va, entre chez le roi David, et dis-lui: O roi mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône? Pourquoi donc Adonija règne-t-il?	Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui: Ô roi, mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône? Et pourquoi Adonija règne-t-il?
14 Et voici, pendant que tu parleras là avec le roi, j'entrerai après toi, et je confirmerai tes paroles. »	Et voici, pendant que tu parleras là avec le roi, j'entrerai moi-même après toi, et je compléterai tes paroles.	Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi je viendrai après toi, et je confirmerai tes paroles.
15 Bethsabée se rendit auprès du roi, dans sa chambre; le roi était très vieux, et Abisag, la Sunamite, servait le roi.	Bath Schéba se rendit dans la chambre du roi. Il était très vieux; et Abischag, la Sunamite, le servait.	Et Bath-Shéba entra auprès du roi, dans la chambre; et le roi était très vieux; et Abishag, la Sunamite, servait le roi.
16 Bethsabée s'inclina et se prosterna devant lui, et le roi dit: « Que veux-tu? »	Bath Schéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi dit: Qu'as-tu?	Et Bath-Shéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Et le roi lui dit: Que veux-tu?
17 Elle répondit: « Mon seigneur, tu as fait serment à ta servante par Yahweh, ton Dieu, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône.	Elle lui répondit: Mon seigneur, tu as juré à ta servante par l'Éternel, ton Dieu, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.	Et elle lui dit: Mon seigneur, tu as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.
18 Et maintenant, voici qu'Adonias est devenu roi et cependant, toi, ô roi mon seigneur, tu l'ignores!	Et maintenant voici, Adonija règne! Et tu ne le sais pas, ô roi mon seigneur!	Et maintenant, voici Adonija règne; et maintenant, ô roi, mon seigneur, tu ne le sais pas.
19 Il a immolé des boeufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre; et il a invité tous les fils du roi, le prêtre Abiathar, et Joab, chef de l'armée, mais il n'a pas invité Salomon, ton serviteur.	Il a tué des boeufs, des veaux gras et des brebis en quantité; et il a invité tous les fils du roi, le sacrificateur Abiathar, et Joab, chef de l'armée, mais il n'a point invité Salomon, ton serviteur.	Et il a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée; mais Salomon, ton serviteur, il ne l'a pas invité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Cependant, ô roi mon seigneur, tout Israël a les yeux sur toi, pour que tu fasses connaître qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui.	O roi mon seigneur, tout Israël a les yeux sur toi, pour que tu lui fasses connaître qui s'assiéra sur le trône du roi mon seigneur après lui.	Et quant à toi, ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur déclares qui doit s’asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.
21	Autrement, lorsque le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, il arrivera que nous serons, moi et mon fils Salomon, traités comme des criminels. »	Et lorsque le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, il arrivera que moi et mon fils Salomon nous serons traités comme des coupables.	Et il arrivera que, quand le roi, mon seigneur, sera endormi avec ses pères, moi et mon fils Salomon, nous serons trouvés coupables.
22	Comme elle parlait encore avec le roi, voici que Nathan, le prophète, arriva.	T'andis qu'elle parlait encore avec le roi, voici, Nathan le prophète arriva.	Et voici, elle parlait encore avec le roi, que Nathan, le prophète, arriva.
23	On l'annonça au roi, en disant: « Voici Nathan, le prophète. » Il entra en présence du roi et se prosterna devant lui, le visage contre terre;	On l'annonça au roi, en disant: Voici Nathan le prophète! Il entra en présence du roi, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.	Et on l’annonça au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Et il entra devant le roi, et se prosterna en terre sur sa face devant le roi.
24	et Nathan dit: « O roi, mon seigneur, tu as donc dit: Adonias régnera après moi et il s'assiéra sur mon trône!	Et Nathan dit: O roi mon seigneur, c'est donc toi qui as dit: Adonija régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône!	Et Nathan dit: Ô roi, mon seigneur, as-tu dit: Adonija régnera après moi, et lui s’assiéra sur mon trône?
25	Car il est descendu aujourd'hui, il a immolé des boeufs, des veaux gras et des brebis en quantité, et il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée et le prêtre Abiathar. Et voici qu'ils mangent et boivent devant lui, et ils disent: Vive le roi Adonias!	Car il est descendu aujourd'hui, il a tué des boeufs, des veaux gras et des brebis en quantité; et il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar. Et voici, ils mangent et boivent devant lui, et ils disent: Vive le roi Adonija!	Car il est descendu aujourd’hui, et a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et a invité tous les fils du roi, et les chefs de l’armée, et Abiathar, le sacrificateur; et voilà, ils mangent et boivent devant lui, et disent: Vive le roi Adonija!
26	Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur, ni le prêtre Sadoc, ni Banaïas, fils de Joïadas, ni Salomon, ton serviteur.	Mais il n'a invité ni moi qui suis ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Benaja, fils de Jehojada, ni Salomon, ton serviteur.	Mais moi, ton serviteur, et Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités.
27	Est-ce bien par la volonté de mon seigneur le roi qu'une telle chose a lieu, sans que tu aies fait connaître à tes serviteurs qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur, après lui? »	Est-ce bien par ordre de mon seigneur le roi que cette chose a lieu, et sans que tu aies fait connaître à ton serviteur qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui?	Est-ce de la part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu? et tu n’as pas fait connaître à tes serviteurs qui s’assiéra sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.
28	Le roi David répondit et dit: « Appelez-moi Bethsabée. » Elle entra devant le roi et se présenta devant le roi.	Le roi David répondit: Appelez-moi Bath Schéba. Elle entra, et se présenta devant le roi.	Et le roi David répondit et dit: Appelez-moi Bath-Shéba. Et elle entra devant le roi, et se tint devant le roi.
29	Et le roi fit ce serment: « Vive Yahweh qui m'a délivré de toutes les adversités!	Et le roi jura, et dit: L'Éternel qui m'a délivré de toutes les détresses est vivant!	Et le roi jura, et dit: L’Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Ce que je t'ai juré par Yahweh, le Dieu d'Israël, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône à ma place, je le ferai en ce jour. »	Ainsi que je te l'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône à ma place, -ainsi ferai-je aujourd'hui.	que, comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place, — ainsi je ferai ce jour-ci.
31 Bethsabée s'inclina le visage contre terre et se prosterna devant le roi; et elle dit: « Vive à jamais mon seigneur, le roi David! »	Bath Schéba s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi. Et elle dit: Vive à jamais mon seigneur le roi David!	Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à toujours!
32 Le roi David dit: « Appelez-moi le prêtre Sadoc, Nathan le prophète, et Banaïas, fils de Joïadas. » Lorsqu'ils furent entrés en présence du roi,	Le roi David dit: Appelez-moi le sacrificateur Tsadok, Nathan le prophète, et Benaja, fils de Jehojada. Ils entrèrent en présence du roi.	Et le roi David dit: Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada. Et ils entrèrent devant le roi.
33 le roi leur dit « Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et vous le ferez descendre à Gihon.	Et le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon.	Et le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon;
34 Là, le prêtre Sadoc et Nathan le prophète l'oindront pour roi sur Israël; et vous sonnerez de la trompette et vous direz: Vive le roi Salomon!	Là, le sacrificateur Tsadok et Nathan le prophète l'oindront pour roi sur Israël. Vous sonnerez de la trompette, et vous direz: Vive le roi Salomon!	et que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent là pour roi sur Israël; et vous sonnerez de la trompette, et vous direz: Vive le roi Salomon!
35 Puis vous remonterez après lui; il viendra s'asseoir sur mon trône, et il régnera à ma place, car c'est lui que j'établis pour être chef d'Israël et de Juda. »	Vous monterez après lui; il viendra s'asseoir sur mon trône, et il régnera à ma place. C'est lui qui, par mon ordre, sera chef d'Israël et de Juda.	Et vous monterez après lui; et qu'il vienne et qu'il s'asseye sur mon trône; et lui régnera à ma place; et j'ai ordonné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda.
36 Banaïas, fils de Joïadas, répondit au roi: « Amen! Qu'ainsi l'ordonne Yahweh, le Dieu de mon seigneur le roi!	Benaja, fils de Jehojada, répondit au roi: Amen! Ainsi dise l'Éternel, le Dieu de mon seigneur le roi!	Et Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi et dit: Amen! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, dise ainsi!
37 Comme Yahweh a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il élève son trône au-dessus du trône de mon seigneur le roi David! »	Que l'Éternel soit avec Salomon comme il a été avec mon seigneur le roi, et qu'il élève son trône au-dessus du trône de mon seigneur le roi David!	Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David, mon seigneur!
38 Le prêtre Sadoc descendit avec Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïadas, les Céréthiens et les Phéléthiens, et, ayant fait monter Salomon sur la mule du roi David, ils le menèrent à Gihon.	Alors le sacrificateur Tsadok descendit avec Nathan le prophète, Benaja, fils de Jehojada, les Kéréthiens et les Péléthiens; ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le menèrent à Guihon.	Et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, descendirent, et firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Le prêtre Sadoc prit dans le tabernacle la corne d'huile, et il oignit Salomon; on sonna de la trompette et tout le peuple dit: « Vive le roi Salomon! »	Le sacrificateur Tsadok prit la corne d'huile dans la tente, et il oignit Salomon. On sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon!	Et Tsadok, le sacrificateur, prit la corne d'huile dans le tabernacle, et oignit Salomon; et ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon!
40	Puis tout le peuple monta après lui. Le peuple jouait de la flûte et se livrait à une grande joie; la terre se fendait au bruit de leurs clameurs.	Tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte et se livrait à une grande joie; la terre s'ébranlait par leurs cris.	Et tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte, et ils se réjouissaient d'une grande joie; et la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.
41	Adonias entendis ce bruit, ainsi que tous les conviés qui étaient avec lui, au moment où ils achevaient leur festin. En entendant le son de la trompette, Joab dit: « Pourquoi ce bruit de la ville en émoi? »	Ce bruit fut entendu d'Adonija et de tous les conviés qui étaient avec lui, au moment où ils finissaient de manger. Joab, entendant le son de la trompette, dit: Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte?	Et Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab entendit la voix de la trompette, et il dit: Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte!
42	Il parlait encore, et voici que Jonathas, fils de prêtre Abiathar, arriva. Adonias lui dit: « Viens, car tu es un brave et porteur de bonnes nouvelles. »	Il parlait encore lorsque Jonathan, fils du sacrificateur Abiathar, arriva. Et Adonija dit: Approche, car tu es un vaillant homme, et tu apportes de bonnes nouvelles.	Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit: Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apportes de bonnes nouvelles.
43	Jonathas répondit et dit à Adonias: « Oui, vraiment! Notre seigneur le roi David a fait roi Salomon.	Oui! répondit Jonathan à Adonija, notre seigneur le roi David a fait Salomon roi.	Et Jonathan répondit et dit à Adonija: Oui, mais le roi David, notre seigneur, a fait Salomon roi.
44	Le roi a envoyé avec lui le prêtre Sadoc, Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïadas, les Céréthiens et les Phéléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.	Il a envoyé avec lui le sacrificateur Tsadok, Nathan le prophète, Benaja, fils de Jehojada, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.	Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi;
45	Le prêtre Sadoc et Nathan le prophète l'ont oint pour roi à Gihon; de là ils sont remontés remontés joyeux, et la ville est en émoi: c'est là le bruit que vous avez entendu.	Le sacrificateur Tsadok et Nathan le prophète l'ont oint pour roi à Guihon. De là ils sont remontés en se livrant à la joie, et la ville a été émue: c'est là le bruit que vous avez entendu.	et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon; et, de là, ils sont montés en se réjouissant; et la ville est en tumulte. C'est là le bruit que vous avez entendu.
46	Salomon s'est même assis sur le trône royal.	Salomon s'est même assis sur le trône royal.	Et aussi Salomon est assis sur le trône du royaume;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
47 Et même les serviteurs du roi sont venus pour bénir notre seigneur le roi David, en disant: Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône au-dessus de ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.	Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir notre seigneur le roi David, en disant: Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus célèbre que ton nom, et qu'il élève son trône au-dessus de ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.	et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David, notre seigneur, disant: Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom, et rende son trône plus grand que ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.
48 Et même le roi a parlé ainsi: Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un successeur sur mon trône, afin que je puisse le voir de mes yeux! »	Voici encore ce qu'a dit le roi: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un successeur sur mon trône, et qui m'a permis de le voir!	Et le roi a aussi dit ainsi: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui fût assis sur mon trône, et mes yeux le voient!
49 Tous les conviés d'Adonias furent saisis de terreur; ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.	Tous les conviés d'Adonija furent saisis d'épouvante; ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.	Et tous les invités qui étaient avec Adonija furent saisis de peur; et ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin.
50 Adonias, ayant peur de Salomon, se leva et s'en alla, et il saisit les cornes de l'autel.	Adonija eut peur de Salomon; il se leva aussi, s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.	Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.
51 On l'annonça à Salomon en ces termes: « Voici qu'Adonias a peur du roi Salomon, et voici qu'il a saisi les cornes de l'autel en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée! »	On vint dire à Salomon: Voici, Adonija a peur du roi Salomon, et il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée!	Et on le rapporta à Salomon, disant: Voici, Adonija craint le roi Salomon; et voici, il a saisi les cornes de l'autel, disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.
52 Salomon dit: « S'il se montre homme brave, il ne tombera pas à terre un de ses cheveux; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. »	Salomon dit: S'il se montre un honnête homme, il ne tombera pas à terre un de ses cheveux; mais s'il se trouve en lui de la méchanceté, il mourra.	Et Salomon dit: S'il est un homme fidèle, pas un de ses cheveux ne tombera en terre; mais si du mal est trouvé en lui, il mourra.
53 Et le roi Salomon envoya des gens qui le firent descendre d'auprès de l'autel. Et Adonias vint se prosterner devant le roi Salomon; et Salomon lui dit: « Va dans ta maison. »	Et le roi Salomon envoya des gens, qui le firent descendre de l'autel. Il vint se prosterner devant le roi Salomon, et Salomon lui dit: Va dans ta maison.	Et le roi Salomon envoya, et on le fit descendre de l'autel. Et il vint et se prosterna devant le roi Salomon; et Salomon lui dit: Va dans ta maison.

Chapitre 2

1 Comme le temps de sa mort approchait, David donna ses ordres à Salomon, son fils, en disant:	David approchait du moment de sa mort, et il donna ses ordres à Salomon, son fils, en disant:	Et les jours de David s'approchèrent de la mort; et il commanda à Salomon, son fils, disant:
2 « Je m'en vais par le chemin de toute la terre; montre-toi fort et sois un homme!	Je m'en vais par le chemin de toute la terre. Fortifie-toi, et sois un homme!	Je m'en vais le chemin de toute la terre; fortifie-toi, et sois un homme;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Garde le service de Yahweh, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en observant ses lois, ses commandements, ses ordonnances et ses préceptes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras,	Observe les commandements de l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, et en gardant ses lois, ses ordonnances, ses jugements et ses préceptes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras,	et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu fais et où que tu te tournes;
4	en sorte que Yahweh accomplisse sa parole qu'il a prononcée sur moi, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, en marchant devant moi avec fidélité, de tout leur coeur et de toute leur âme, tu ne manqueras jamais d'un descendant assis sur le trône d'Israël.	et afin que l'Éternel accomplisse cette parole qu'il a prononcée sur moi: Si tes fils prennent garde à leur voie, en marchant avec fidélité devant moi, de tout leur coeur, et de toute leur âme, tu ne manqueras jamais d'un successeur sur le trône d'Israël.	afin que l'Éternel accomplisse sa parole, qu'il a prononcée à mon sujet, disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël.
5	Tu sais aussi toi-même ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther: il les a tués, versant pendant la paix le sang de la guerre, et mettant le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur la chaussure qu'il avait aux pieds.	Tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tseruja, ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amassa, fils de Jéther. Il les a tués; il a versé pendant la paix le sang de la guerre, et il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur la chaussure qu'il avait aux pieds.	Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant et en versant le sang de la guerre en temps de paix, et comment il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses pieds.
6	Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix au séjour des morts.	Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix dans le séjour des morts.	Et fais selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre dans le shéol en paix.
7	Mais aux fils de Berzellaï le Galaadite tu montreras de la bienveillance, et ils seront de ceux qui mangent à ta table; car c'est ainsi qu'ils se sont approchés de moi lorsque je fuyais devant Absalom, ton frère.	Tu traiteras avec bienveillance les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de ceux qui se nourrissent de ta table; car ils ont agi de la même manière à mon égard, en venant au-devant de moi lorsque je fuyais Absalom, ton frère.	Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus ainsi à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant Absalom, ton frère.
8	Voici que tu as près de toi Séméï, fils de Géra, Benjamite, de Bahurim. Il a proféré contre moi les malédictions violentes le jour où j'allais à Mahanaïm. Mais comme il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, je lui jurai par Yahweh, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée.	Voici, tu as près de toi Schimeï, fils de Guéra, Benjamite, de Bachurim. Il a prononcé contre moi des malédictions violentes le jour où j'allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée.	Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim: celui-là m'a maudit d'une malédiction violente, au jour que je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, disant: Si je te fais mourir par l'épée!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Et maintenant, tu ne le laisseras pas impuni; car tu es un homme sage, et tu sais comment tu dois le traiter; c'est dans le sang que tu feras descendre ses cheveux blancs au séjour des morts. »	Maintenant, tu ne le laisseras pas impuni; car tu es un homme sage, et tu sais comment tu dois le traiter. Tu feras descendre ensanglantés ses cheveux blancs dans le séjour des morts.	Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu as à lui faire; mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au shéol.
10	David se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la cité de David.	David se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David.	Et David s'endormit avec ses pères; et il fut enterré dans la ville de David.
11	Le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans: il régna sept ans à Hébron, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.	Le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.	Et les jours que David régna sur Israël furent quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.
12	Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut bien affermi.	Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut très affermi.	Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut très affermi.
13	Adonias, fils de Haggith, vint trouver Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui dit: « Viens-tu dans une intention pacifique? » Il répondit: « Oui! Dans une intention pacifique; »	Adonija, fils de Haggith, alla vers Bath Schéba, mère de Salomon. Elle lui dit: Viens-tu dans des intentions paisibles? Il répondit: Oui.	Et Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Shéba, mère de Salomon; et elle dit: Est-ce en paix que tu viens? Et il dit: En paix.
14	et il ajouta: « J'ai un mot à te dire. » Elle dit: « Parle. »	Et il ajouta: J'ai un mot à te dire. Elle dit: Parle!	Et il dit: J'ai quelque chose à te dire. Et elle dit: Parle.
15	Et il dit: « Tu sais que le royaume m'appartenait, et que tout Israël portait ses regards sur moi pour que je règne. Mais la royauté a été transférée, et elle a été donnée à mon frère, parce que Yahweh la lui avait destinée.	Et il dit: Tu sais que la royauté m'appartenait, et que tout Israël portait ses regards sur moi pour me faire régner. Mais la royauté a tourné, et elle est échue à mon frère, parce que l'Éternel la lui a donnée.	Et il dit: Tu sais que le royaume était à moi, et que tout Israël avait porté ses yeux sur moi pour que je fusse roi; mais le royaume a tourné, et est passé à mon frère, car il était à lui de par l'Éternel.
16	Maintenant, je te demande une seule chose; ne me rejette pas. » Elle lui répondit: « Parle. »	Maintenant, je te demande une chose: ne me la refuse pas! Elle lui répondit: Parle!	Et maintenant je te fais une seule requête; ne me repousse pas. Et elle lui dit: Parle.
17	Et il dit: « Dis, je te prie, au roi Salomon - car il ne te rejettera pas - de me donner pour femme Abisag, la Sunamite. »	Et il dit: Dis, je te prie, au roi Salomon-car il ne te le refusera pas-qu'il me donne pour femme Abischag, la Sunamite.	Et il dit: Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag, la Sunamite, pour femme.
18	Bethsabée dit: « Bien! Je parlerai au roi à ton sujet. »	Bath Schéba dit: Bien! je parlerai pour toi au roi.	Et Bath-Shéba dit: Bien; je parlerai au roi pour toi.
19	Bethsabée se rendit auprès du roi Salomon pour lui parler au sujet d'Adonias. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre et il se prosterna devant elle; il s'assit sur son trône, et fit placer un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.	Bath Schéba se rendit auprès du roi Salomon, pour lui parler en faveur d'Adonija. Le roi se leva pour aller à sa rencontre, il se prosterna devant elle, et il s'assit sur son trône. On plaça un siège pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.	Et Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler pour Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre, et il s'inclina devant elle; et il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la mère du roi; et elle s'assit à sa droite.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Puis elle dit: « J'ai une petite demande à te faire: ne me rejette pas. » Le roi lui dit: « Demande, ma mère, car je ne te rejetterai pas. »	Puis elle dit: J'ai une petite demande à te faire: ne me la refuse pas! Et le roi lui dit: Demande, ma mère, car je ne te refuserai pas.	Et elle dit: J'ai une petite requête à te faire, ne me repousse pas. Et le roi lui dit: Demande, ma mère, car je ne te repousserai pas.
21 Elle dit: « Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonias, ton frère. »	Elle dit: Qu'Abischag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.	Et elle dit: Qu'Abishag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.
22 Le roi Salomon répondit et dit à sa mère: « Pourquoi demandes-tu Abisag, la Sunamite, pour Adonias? Demande donc la royauté pour lui, -- car il est mon frère aîné, -- pour lui, pour le prêtre Abiathar, et pour Joab, fils de Sarvia! »	Le roi Salomon répondit à sa mère: Pourquoi demandes-tu Abischag, la Sunamite, pour Adonija? Demande donc la royauté pour lui, - car il est mon frère aîné, -pour lui, pour le sacrificateur Abiathar, et pour Joab, fils de Tseruja!	Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère: Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija? Demande aussi pour lui le royaume, car il est mon frère plus âgé que moi, — et pour lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa.
23 Le roi Salomon jura par Yahweh, en disant: « Que Dieu me traite dans toute sa rigueur si ce n'est pas pour sa perte qu'Adonias a prononcé cette parole!	Alors le roi Salomon jura par l'Éternel, en disant: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si ce n'est pas au prix de sa vie qu'Adonija a prononcé cette parole!	Et le roi Salomon jura par l'Éternel, disant: Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie.
24 Et maintenant, Yahweh est vivant! -- lui qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui m'a édifié une maison selon qu'il l'avait dit, -- aujourd'hui même, Adonias sera mis à mort! »	Maintenant, l'Éternel est vivant, lui qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui m'a fait une maison selon sa promesse! aujourd'hui Adonija mourra.	Et maintenant, l'Éternel est vivant, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, qu'aujourd'hui Adonija sera mis à mort.
25 Et le roi Salomon députa Banaïas, fils de Joïadas; il frappa Adonias, qui mourut.	Et le roi Salomon envoya Benaja, fils de Jehojada, qui le frappa; et Adonija mourut.	Et le roi Salomon envoya par Benaïa, fils de Jehoïada, qui se jeta sur lui, et il mourut.
26 Le roi dit au prêtre Abiathar: « Va-t'en à Anothoth dans tes terres, car tu mérites la mort; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du Seigneur Yahweh devant David, mon père, et parce que tu as eu ta part dans tout ce qu'a souffert mon père. »	Le roi dit ensuite au sacrificateur Abiathar: Va-t'en à Anathoth dans tes terres, car tu mérites la mort; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du Seigneur l'Éternel devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les souffrances de mon père.	Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur: Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort; mais, aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David, mon père, et tu as été affligé en tout ce en quoi mon père a été affligé.
27 Et Salomon chassa Abiathar pour qu'il ne fût plus prêtre de Yahweh, accomplissant ainsi la parole que Yahweh avait prononcée sur la maison d'Héli à Silo.	Ainsi Salomon dépouilla Abiathar de ses fonctions de sacrificateur de l'Éternel, afin d'accomplir la parole que l'Éternel avait prononcée sur la maison d'Éli à Silo.	Et Salomon chassa Abiathar de la sacrificature de l'Éternel, pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il prononça au sujet de la maison d'Éli, en Silo.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 La nouvelle en parvint à Joab, car Joab avait suivi le parti d'Adonias, quoiqu'il n'eût pas suivi le parti d'Absalom. Et Joab s'enfuit au tabernacle de Yahweh, et il saisit les cornes de l'autel.	Le bruit en parvint à Joab, qui avait suivi le parti d'Adonija, quoiqu'il n'eût pas suivi le parti d'Absalom. Et Joab se réfugia vers la tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel.	Et la nouvelle en vint jusqu'à Joab (car Joab s'était détourné après Adonija, mais ne s'était pas détourné après Absalom), et Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel.
29 On annonça au roi Salomon que Joab s'était réfugié au tabernacle de Yahweh et qu'il était auprès de l'autel; et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïadas, en lui disant: « Va, frappe-le. »	On annonça au roi Salomon que Joab s'était réfugié vers la tente de l'Éternel, et qu'il était auprès de l'autel. Et Salomon envoya Benaja, fils de Jehojada, en lui disant: Va, frappe-le.	Et on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel: et voici, il est à côté de l'autel! Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoïada, disant: va, jette-toi sur lui.
30 Arrivé au tabernacle de Yahweh, Banaïas dit à Joab: « Ainsi parle le roi: Sors. » Mais il répondit: « Non! Je mourrai ici. » Banaïas rapporta cette réponse au roi, en disant: « C'est ainsi qu'a parlé Joab, c'est ainsi qu'il m'a répondu. »	Benaja arriva à la tente de l'Éternel, et dit à Joab: Sors! c'est le roi qui l'ordonne. Mais il répondit: Non! je veux mourir ici. Benaja rapporta la chose au roi, en disant: C'est ainsi qu'a parlé Joab, et c'est ainsi qu'il m'a répondu.	Et Benaïa se rendit à la tente de l'Éternel, et dit à Joab: Ainsi dit le roi: Sors! Et il dit: Non, car je mourrai ici. Et Benaïa rapporta la chose au roi, disant: Ainsi a dit Joab, et ainsi il m'a répondu.
31 Et le roi dit à Banaïas: « Fais comme il a dit, frappe-le et enterre-le; tu ôteras ainsi de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a répandu sans raison.	Le roi dit à Benaja: Fais comme il a dit, frappe-le, et enterre-le; tu ôteras ainsi de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a répandu sans cause.	Et le roi lui dit: Fais comme il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le; et ôte de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé sans cause;
32 Yahweh fera retomber son sang sur sa tête, lui qui a frappé deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et qui les a tués par l'épée, sans que mon père David le sût: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.	L'Éternel fera retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a frappé deux hommes plus justes et meilleurs que lui et les a tués par l'épée, sans que mon père David le sût: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.	et l'Éternel fera retomber sur sa propre tête le sang qu'il a versé, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, et mon père David n'en savait rien: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.
33 Leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de ses descendants à jamais; mais il y aura paix pour toujours, de la part de Yahweh, pour David et sa postérité, pour sa maison et son trône. »	Leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de ses descendants à perpétuité; mais il y aura paix à toujours, de par l'Éternel, pour David, pour sa postérité, pour sa maison et pour son trône.	Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa semence, à toujours; mais la paix sera de par l'Éternel sur David et sur sa semence, et sur sa maison, et sur son trône, à toujours.
34 Banaïas, fils de Joïadas, monta et, ayant frappé Joab, il lui donna la mort, et il fut enterré dans sa maison, au désert.	Benaja, fils de Jehojada, monta, frappa Joab, et le fit mourir. Il fut enterré dans sa maison, au désert.	Et Benaïa, fils de Jehoïada, monta et se jeta sur lui, et le tua; et il fut enterré dans sa maison, dans le désert.
35 Et le roi mit à sa place, comme chef de l'armée, Banaïas, fils de Joïadas; et le roi mit le prêtre Sadoc à la place d'Abiathar.	Le roi mit à la tête de l'armée Benaja, fils de Jehojada, en remplacement de Joab, et il mit le sacrificateur Tsadok à la place d'Abiathar.	Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à sa place sur l'armée; et le roi mit Tsadok, le sacrificateur, à la place d'Abiathar.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Le roi envoya appeler Séméï et lui dit: « Bâtis-toi une maison à Jérusalem; tu y demeureras et tu n'en sortiras point pour aller de côté et d'autre.	Le roi fit appeler Schimeï, et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem; tu y demeureras, et tu n'en sortiras point pour aller de côté ou d'autre.	Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et habite là; et tu ne sortiras pas de là, où que ce soit;
37	Le jour où tu sortiras et passeras le torrent de Cédron, sache bien que certainement tu mourras; ton sang sera sur ta tête. »	Sache bien que tu mourras le jour où tu sortiras et passeras le torrent de Cédron; ton sang sera sur ta tête.	et il arrivera qu'au jour que tu sortiras et que tu passeras le torrent du Cédron…, sache bien que tu mourras; ton sang sera sur ta tête.
38	Séméï répondit au roi: « Cette parole est bonne; ce que dit mon seigneur le roi, ton serviteur le fera. » Et Séméï demeura de nombreux jours à Jérusalem.	Schimeï répondit au roi: C'est bien! ton serviteur fera ce que dit mon seigneur le roi. Et Schimeï demeura longtemps à Jérusalem.	Et Shimhi dit au roi: La parole est bonne; selon que le roi, mon seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Shimhi demeura à Jérusalem bien des jours.
39	Il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Séméï s'enfuirent auprès d'Achis, fils de Maacha, roi de Geth. On le rapporta à Séméï, en disant: « Voici que tes serviteurs sont à Geth. »	Au bout de trois ans, il arriva que deux serviteurs de Schimeï s'enfuirent chez Akisch, fils de Maaca, roi de Gath. On le rapporta à Schimeï, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath.	Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi, disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath.
40	Séméï se leva et, ayant sellé son âne, il se rendit à Geth, auprès d'Achis, pour chercher ses serviteurs. Séméï s'en alla et ramena de Geth ses serviteurs.	Schimeï se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath chez Akisch pour chercher ses serviteurs. Schimeï donc s'en alla, et il ramena de Gath ses serviteurs.	Et Shimhi se leva et sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Et Shimhi alla, et ramena de Gath ses serviteurs.
41	On rapporta à Salomon que Séméï était allé de Jérusalem à Geth et qu'il était de retour.	On informa Salomon que Schimeï était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.	Et on rapporta à Salomon que Shimhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.
42	Le roi envoya appeler Séméï et lui dit: « Ne t'avais-je pas fait jurer par Yahweh, et ne t'avais-je pas fait une injonction en disant: Le jour où tu sortiras pour aller de côté ou d'autre, sache bien que certainement tu mourras? Et ne m'as-tu pas répondu: La parole que j'ai entendue est bonne?	Le roi fit appeler Schimeï, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'avais-je pas fait cette déclaration formelle: Sache bien que tu mourras le jour où tu sortiras pour aller de côté ou d'autre? Et ne m'as-tu pas répondu: C'est bien! j'ai entendu?	Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit: Ne t'ai-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'ai-je pas protesté, disant: Au jour que tu sortiras et que tu t'en iras où que ce soit, sache bien que tu mourras? Et tu me dis: La parole que j'ai entendue est bonne.
43	Pourquoi donc n'as-tu pas observé le serment fait à Yahweh et l'ordre que je t'avais donné? »	Pourquoi donc n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel et l'ordre que je t'avais donné?	Et pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel, et le commandement que je t'ai commandé?
44	Et le roi dit à Séméï: « Tu sais - ton coeur le sait - tout le mal que tu as fait à David, mon père; Yahweh fait retomber ta méchanceté sur ta tête.	Et le roi dit à Schimeï: Tu sais au dedans de ton coeur tout le mal que tu as fait à David, mon père; l'Éternel fait retomber ta méchanceté sur ta tête.	Et le roi dit à Shimhi: Tu sais tout le mal que ton cœur a la conscience d'avoir fait à David, mon père; et l'Éternel fait retomber ton iniquité sur ta tête.

Augustin Crampon

45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi à jamais devant Yahweh. »

46 Et le roi donna des ordres à Banaïas, fils de Joïadas; et il sortit et frappa Séméï, qui mourut. Et la royauté fut affermie entre les mains de Salomon.

Chapitre 3

1 Salomon s'allia par un mariage avec Pharaon, roi d'Egypte. Il prit pour femme la fille de Pharaon, et il l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de Yahweh, ainsi que le mur d'enceinte de Jérusalem.

2 Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car il n'avait pas été bâti de maison au nom de Yahweh jusqu'à ces jours.

3 Salomon aimait Yahweh, marchant selon les préceptes de David, son père; seulement il offrait des sacrifices sur les hauts lieux et y brûlait des parfums.

4 Le roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le grand haut lieu. Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

5 A Gabaon, Yahweh apparut en songe à Salomon pendant la nuit, et Dieu lui dit: « Demande ce que tu veux que je te donne. »

6 Salomon répondit: « Vous avez montré une grande bienveillance envers votre serviteur David, mon père, selon qu'il marchait en votre présence dans la fidélité, dans la justice et dans la droiture de coeur envers vous; vous lui avez conservé cette grande bienveillance, et vous lui avez donné un fils qui est assis sur son trône, comme il paraît aujourd'hui.

Louis Segond 1910

Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera pour toujours affermi devant l'Éternel.

Et le roi donna ses ordres à Benaja, fils de Jehojada, qui sortit et frappa Schimeï; et Schimeï mourut. La royauté fut ainsi affermie entre les mains de Salomon.

Salomon s'allia par mariage avec Pharaon, roi d'Égypte. Il prit pour femme la fille de Pharaon, et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, la maison de l'Éternel, et le mur d'enceinte de Jérusalem.

Le peuple ne sacrifiait que sur les hauts lieux, car jusqu'à cette époque il n'avait point été bâti de maison au nom de l'Éternel.

Salomon aimait l'Éternel, et suivait les coutumes de David, son père. Seulement c'était sur les hauts lieux qu'il offrait des sacrifices et des parfums.

Le roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal des hauts lieux. Salomon offrit mille holocaustes sur l'autel.

A Gabaon, l'Éternel apparut en songe à Salomon pendant la nuit, et Dieu lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

Salomon répondit: Tu as traité avec une grande bienveillance ton serviteur David, mon père, parce qu'il marchait en ta présence dans la fidélité, dans la justice, et dans la droiture de coeur envers toi; tu lui as conservé cette grande bienveillance, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme on le voit aujourd'hui.

J.N. Darby

Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel à toujours.

Et le roi commanda à Benaïa, fils de Jehoïada, et il sortit, et se jeta sur lui; et il mourut. Et le royaume fut affermi dans la main de Salomon.

Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte, et prit pour femme la fille du Pharaon; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison de l'Éternel, et la muraille de Jérusalem, tout à l'entour.

Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux; car aucune maison ne fut bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là.

Et Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David, son père; seulement il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu; Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un songe de la nuit. Et Dieu dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

Et Salomon dit: Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur avec toi; et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme il en est aujourd'hui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Maintenant, Yahweh, mon Dieu, vous avez fait régner votre serviteur à la place de David, mon père; et moi je ne suis qu'un tout jeune homme, ne sachant pas comment me conduire.	Maintenant, Éternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père; et moi je ne suis qu'un jeune homme, je n'ai point d'expérience.	Et maintenant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur en la place de David, mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir et entrer;
8	Votre serviteur est au milieu de votre peuple que vous avez choisi, peuple immense, qui ne peut être évalué ni compté, tant il est nombreux.	Ton serviteur est au milieu du peuple que tu as choisi, peuple immense, qui ne peut être ni compté ni nombré, à cause de sa multitude.	et ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne se peut compter ni nombrer à cause de sa multitude.
9	Accordez donc à votre serviteur un coeur attentif pour juger votre peuple, pour discerner le bien et le mal. Car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple si nombreux? »	Accorde donc à ton serviteur un coeur intelligent pour juger ton peuple, pour discerner le bien du mal! Car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si nombreux?	Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute, pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal; car qui est capable de juger ton si grand peuple?
10	Le Seigneur eut pour agréable que Salomon lui eût fait cette demande,	Cette demande de Salomon plut au Seigneur.	Et la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon eût demandé cette chose.
11	et Dieu lui dit: « Parce que tu as fait cette demande, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé pour toi la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi de l'intelligence pour exercer la justice,	Et Dieu lui dit: Puisque c'est là ce que tu demandes, puisque tu ne demandes pour toi ni une longue vie, ni les richesses, ni la mort de tes ennemis, et que tu demandes de l'intelligence pour exercer la justice,	Et Dieu lui dit: Parce que tu as demandé cela, et que tu n’as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n’as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n’as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement afin de comprendre le juste jugement,
12	voici que je fais selon ta parole: voici que je te donne un coeur sage et intelligent, de telle sorte qu'il n'y ait eu personne avant toi qui te soit semblable, et qu'il ne s'élèvera personne après toi qui te soit semblable.	voici, j'agirai selon ta parole. Je te donnerai un coeur sage et intelligent, de telle sorte qu'il n'y aura eu personne avant toi et qu'on ne verra jamais personne de semblable à toi.	voici, j’ai fait selon ta parole; voici, je t’ai donné un cœur sage et intelligent, en sorte qu’il n’y aura eu personne comme toi avant toi, et qu’après toi il ne se lèvera personne comme toi.
13	Et même ce que tu n'as pas demandé, je te le donne, richesses et gloire, au point que parmi les rois il n'y aura personne comme toi, pendant tous tes jours.	Je te donnerai, en outre, ce que tu n'as pas demandé, des richesses et de la gloire, de telle sorte qu'il n'y aura pendant toute ta vie aucun roi qui soit ton pareil.	Et je t’ai donné aussi ce que tu n’as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu’il n’y aura personne comme toi parmi les rois, tous tes jours.
14	Et si tu marches dans mes voies, en observant mes lois et mes commandements, comme a marché David, ton père, je prolongerai tes jours. »	Et si tu marches dans mes voies, en observant mes lois et mes commandements, comme l'a fait David, ton père, je prolongerai tes jours.	Et si tu marches dans mes voies, gardant mes statuts et mes commandements, comme David, ton père, a marché, alors je prolongerai tes jours.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Salomon s'éveilla, et il comprit que c'était un songe. De retour à Jérusalem, il se tint devant l'arche de l'alliance de Yahweh; il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques, et il donna un festin à tous ses serviteurs.	Salomon s'éveilla. Et voilà le songe. Salomon revint à Jérusalem, et se présenta devant l'arche de l'alliance de l'Éternel. Il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et il fit un festin à tous ses serviteurs.	Et Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Et il vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et offrit des holocaustes, et offrit des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.
16 Alors deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi et se tinrent devant lui.	Alors deux femmes prostituées vinrent chez le roi, et se présentèrent devant lui.	Alors deux femmes prostituées vinrent vers le roi, et se tinrent devant lui.
17 L'une des femmes dit: « De grâce, mon seigneur! Cette femme et moi, nous demeurions dans la même maison, et j'ai mis au monde un enfant près d'elle dans la maison.	L'une des femmes dit: Pardon! mon seigneur, moi et cette femme nous demeurions dans la même maison, et je suis accouché près d'elle dans la maison.	Et la première femme dit: Ah, mon seigneur! moi et cette femme nous habitions la même maison, et j'accouchai étant avec elle dans la maison.
18 Trois jours après que j'avais mis au monde mon enfant, cette femme a mis aussi au monde un enfant. Nous étions ensemble; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.	Trois jours après, cette femme est aussi accouché. Nous habitions ensemble, aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux.	Et il arriva, le troisième jour après que j'eus accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.
19 Le fils de cette femme mourut pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.	Le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.	Et le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.
20 Elle se leva au milieu de la nuit, elle prit mon fils à mes côtés tandis que la servante dormait, et elle le coucha dans son sein, et son fils qui était mort, elle le coucha dans mon sein.	Elle s'est levée au milieu de la nuit, elle a pris mon fils à mes côtés tandis que ta servante dormait, et elle l'a couché dans son sein; et son fils qui était mort, elle l'a couché dans mon sein.	Et elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils d'à côté de moi, pendant que ta servante dormait, et le coucha dans son sein; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon sein.
21 Lorsque je me suis levée le matin pour allaiter mon fils, voici qu'il était mort; mais, l'ayant considéré attentivement le matin, je m'aperçus que ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté. »	Le matin, je me suis levée pour allaiter mon fils; et voici, il était mort. Je l'ai regardé attentivement le matin; et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté.	Et je me levai le matin pour donner à téter à mon fils, et voici, il était mort; et je le considérai au matin, et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté.
22 L'autre femme dit: « Non! C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort. » Mais la première répliqua: « Nullement, c'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant. » Et elles se disputaient devant le roi.	L'autre femme dit: Au contraire! c'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort. Mais la première répliqua: Nullement! C'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant. C'est ainsi qu'elles parlèrent devant le roi.	Et l'autre femme dit: Non, car mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait: Non, car ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant le roi.
23 Le roi dit: « L'une dit: C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort; et l'autre dit: Nullement, c'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant. »	Le roi dit: L'une dit: C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort; et l'autre dit: Nullement! c'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant.	Et le roi dit: Celle-ci dit: Celui-ci est mon fils, qui vit, et ton fils, c'est celui qui est mort; et celle-là dit: Non, car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui qui vit.
24 Et le roi dit: « Apportez-moi une épée. » On apporta l'épée devant le roi.	Puis il ajouta: Apportez-moi une épée. On apporta une épée devant le roi.	Et le roi dit: Apportez-moi une épée. Et on apporta l'épée devant le roi.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

25 Et le roi dit: « Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre. »
Et le roi dit: Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.
Et le roi dit: Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une, et la moitié à l'autre.

26 Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi, car elle sentait ses entrailles s'émouvoir pour son fils: « Ah! Mon seigneur, donnez-lui l'enfant qui vit, et qu'on ne le tue pas! » Et l'autre disait: « Qu'il ne soit ni à moi ni à toi; partagez-le. »
Alors la femme dont le fils était vivant sentit ses entrailles s'émouvoir pour son fils, et elle dit au roi: Ah! mon seigneur, donnez-lui l'enfant qui vit, et ne le faites point mourir. Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi ni à toi; coupez-le!
Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient tout émues pour son fils, et elle dit: Ah, mon seigneur! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit: Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi; coupez-le en deux!

27 Et le roi répondit et dit: « Donnez à la première l'enfant qui vit, et qu'on ne le tue pas; c'est elle qui est sa mère. »
Et le roi, prenant la parole, dit: Donnez à la première l'enfant qui vit, et ne le faites point mourir. C'est elle qui est sa mère.
Et le roi répondit et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et ne le tuez point: c'est elle qui est sa mère.

28 Tout Israël apprit le jugement que le roi avait prononcé, et l'on craignit le roi, en voyant qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.
Tout Israël apprit le jugement que le roi avait prononcé. Et l'on craignit le roi, car on vit que la sagesse de Dieu était en lui pour le diriger dans ses jugements.
Et tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé; et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice.

Chapitre 4

1 Le roi Salomon était roi sur tout Israël.
Le roi Salomon était roi sur tout Israël.
Et le roi Salomon était roi sur tout Israël.

2 Voici les chefs qu'il avait à son service: Azarias, fils de Sadoc, était le premier ministre;
Voici les chefs qu'il avait à son service. Azaria, fils du sacrificateur Tsadok,
Et ce sont ici les princes qu'il avait: Azaria, fils de Tsadok, le sacrificateur;

3 Elihoreph et Ahia, fils de Sisa, étaient secrétaires; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste;
Elihoreph et Achija, fils de Schischa, étaient secrétaires; Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;
Élihoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques;

4 Banaïas, fils de Joïadas, commandait l'armée; Sadoc et Abiathar étaient prêtres;
Benaja, fils de Jehojada, commandait l'armée; Tsadok et Abiathar étaient sacrificateurs;
et Benaïa, fils de Jehoïada, préposé sur l'armée; et Tsadok, et Abiathar, sacrificateurs;

5 Azarias, fils de Nathan, était chef des intendants; Zabud, fils de Nathan, prêtre, était conseiller intime du roi;
Azaria, fils de Nathan, était chef des intendants; Zabud, fils de Nathan, était ministre d'état, favori du roi;
et Azaria, fils de Nathan, préposé sur les intendants; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi;

6 Ahisar était préfet au palais; et Adoniram, fils d'Abda, était préposé aux corvées.
Achischar était chef de la maison du roi; et Adoniram, fils d'Abda, était préposé sur les impôts.
et Akhishar, préposé sur la maison, et Adoniram, fils d'Abda, sur les levées.

7 Salomon avait douze intendants sur tout Israël; ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison, chacun devant y pourvoir pendant un mois de l'année.
Salomon avait douze intendants sur tout Israël. Ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison, chacun pendant un mois de l'année.
Et Salomon avait douze intendants sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans l'année.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Voici leurs noms: Ben-Hur, dans la montagne d'Ephraïm;	Voici leurs noms. Le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm.	Et ce sont ici leurs noms: le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm;
9	Ben-Décar, à Maccès, à Salebim, à Beth-Sames et à Elon de Béthanan;	Le fils de Déker, à Makats, à Saalbim, à Beth Schémesch, à Élon et à Beth Hanan.	le fils de Déker, à Makats, et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan;
10	Ben-Hésed, à Aruboth: il avait Socho et toute la contrée d'Epher;	Le fils de Hésed, à Arubboth; il avait Soco et tout le pays de Hépher.	le fils de Hésed, à Arubboth: il avait Soco et tout le pays de Hépher.
11	Ben-Abinadab, qui avait toutes les hauteurs de Dor; Tapheth, fille de Salomon, était sa femme;	Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Thaphath, fille de Salomon, était sa femme.	Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor; il avait Taphath, fille de Salomon, pour femme.
12	Bana, fils d'Ahilud, qui avait Thanac et Mageddo, et tout Bethsan, qui est près de Sarthana au-dessous de Jezraël, depuis Bethsan jusqu'à Abelméhula, jusqu'au delà de Jecmaan.	Baana, fils d'Achilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth Schean qui est près de Tsarthan au-dessous de Jizreel, depuis Beth Schean jusqu'à Abel Mehola, jusqu'au delà de Jokmeam.	Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan, sous Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au delà de Jokmeam.
13	Ben-Gaber, à Ramoth-de-Galaad: il avait les Bourgs de Jaïr, fils de Manassé, qui sont en Galaad; il avait la contrée d'Argob qui est en Basan, soixante grandes villes à murailles et à barres d'airain;	Le fils de Guéber, à Ramoth en Galaad; il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad; il avait encore la contrée d'Argob en Basan, soixante grandes villes à murailles et à barres d'airain.	Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad: il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, qui sont en Galaad, la région d'Argob, qui est en Basan, soixante grandes villes avec des murailles et des barres d'airain.
14	Ahinadab, fils d'Addo, à Manaïm;	Achinadab, fils d'Iddo, à Mahanaïm.	Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm;
15	Ahimaas, en Nephthali: lui aussi avait pris pour femme une fille de Salomon, nommée Basemath;	Achimaats, en Nephthali. Il avait pris pour femme Basmath, fille de Salomon.	Akhimaats, en Nephthali: lui aussi avait pris Basmath, fille de Salomon, pour femme;
16	Baana, fils de Husi, en Aser et à Aloth;	Baana, fils de Huschaï, en Aser et à Bealoth.	Baana, fils de Hushaï, en Aser et en Aloth;
17	Josaphat, fils de Pharué, en Issachar;	Josaphat, fils de Paruach, en Issacar.	Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar;
18	Séméï, fils d'Ela, en Benjamin;	Schimeï, fils d'Éla, en Benjamin.	Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin;
19	Gabar, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, pays de Séhon, roi des Amorrhéens, et de Og, roi de Basan: il y avait un seul intendant pour cette contrée.	Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad; il avait la contrée de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan. Il y avait un seul intendant pour ce pays.	Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan: il était le seul intendant qui fût dans le pays.
20	Juda et Israël étaient nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer; ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.	Juda et Israël étaient très nombreux, pareils au sable qui est sur le bord de la mer. Ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.	Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer, en multitude, — mangeant et buvant, et se réjouissant.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et à la frontière d'Egypte; ils apportaient des présents et ils furent assujettis à Salomon tous les jours de sa vie.	Salomon dominait encore sur tous les royaumes depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte; ils apportaient des présents, et ils furent assujettis à Salomon tout le temps de sa vie.	Et Salomon domina sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte: ils apportèrent des présents et servirent Salomon tous les jours de sa vie.
22	Salomon consommait chaque jour en vivres: trente cors de fleur de farine et soixante cors de farine commune,	Chaque jour Salomon consommait en vivres: trente cors de fleur de farine et soixante cors de farine,	Et l'ordinaire de Salomon, pour un jour, était: trente cors de fleur de farine, et soixante cors de farine,
23	dix boeufs gras, vingt boeufs de pâturage et cent moutons, sans compter les cerfs, les chevreuils, les daims et les volailles engraissées.	dix boeufs gras, vingt boeufs de pâturage, et cent brebis, outre les cerfs, les gazelles, les daims, et les volailles engraissées.	dix bœufs gras, et vingt bœufs de pâturages, et cent moutons, outre les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la volaille engraissée.
24	Car il dominait sur tout le pays au delà du fleuve, depuis Taphsa jusqu'à Gaza, sur tous les rois au delà du fleuve; et il avait la paix avec tous ses sujets de tous côtés.	Il dominait sur tout le pays de l'autre côté du fleuve, depuis Thiphsasch jusqu'à Gaza, sur tous les rois de l'autre côté du fleuve. Et il avait la paix de tous les côtés alentour.	Car il dominait sur tout ce qui était en deçà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois en deçà du fleuve; et il était en paix avec tous ses alentours, de tous côtés.
25	Juda et Israël habitaient en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Bersabée, pendant tous les jours de Salomon.	Juda et Israël, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba, habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, tout le temps de Salomon.	Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les jours de Salomon.
26	Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille chevaux de selle.	Salomon avait quarante mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille cavaliers.	Et Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux de ses chars, et douze mille cavaliers.
27	Les intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui étaient admis à la table du roi Salomon, chacun pendant son mois; ils ne laissaient rien manquer.	Les intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui s'approchaient de sa table, chacun pendant son mois; ils ne laissaient manquer de rien.	Et ces intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun en son mois; ils ne laissaient rien manquer.
28	Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux de trait et de course dans le lieu où ceux-ci se trouvaient, chacun selon ce qui lui avait été prescrit.	Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux et les coursiers dans le lieu où se trouvait le roi, chacun selon les ordres qu'il avait reçus.	Et ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers au lieu où était l'intendant, chacun selon sa règle.
29	Dieu donna à Salomon de la sagesse, une très grande intelligence et un esprit étendu comme le sable qui est au bord de la mer.	Dieu donna à Salomon de la sagesse, une très grande intelligence, et des connaissances multipliées comme le sable qui est au bord de la mer.	Et Dieu donna à Salomon de la sagesse et une très grande intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer.
30	La sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Egypte.	La sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse des Égyptiens.	Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'orient et toute la sagesse de l'Égypte.

Augustin Crampon

31 Il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Ethan l'Ezrahite, plus qu'Héman, Chalcol et Dorda, les fils de Mahol, et sa renommée était répandue parmi toutes les nations d'alentour.
32 Il prononça trois mille maximes, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq.
33 Il disserta sur les arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il disserta aussi sur les quadrupèdes et sur les oiseaux, et sur les reptiles, et sur les poissons.
34 On venait de tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

Chapitre 5

1 Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, et Hiram avait toujours été l'ami de David.
2 Et Salomon envoya dire à Hiram:
3 « Tus sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom de Yahweh, son Dieu, à cause des guerres dont ses ennemis l'ont entouré, jusqu'à ce que Yahweh les eût mis sous la plante de ses pieds.
4 Maintenant, Yahweh, mon Dieu m'a donné du repos de tous côtés; il n'y a plus d'adversaire, plus d'affaire fâcheuse.
5 Et voici que je pense à bâtir une maison au nom de Yahweh, mon Dieu, comme Yahweh l'a déclaré à David, mon père, en disant: C'est ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, qui bâtira la maison à mon nom.

Louis Segond 1910

Il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ézrachite, plus qu'Héman, Calcol et Darda, les fils de Machol; et sa renommée était répandue parmi toutes les nations d'alentour.
Il a prononcé trois mille sentences, et composé mille cinq cantiques.
Il a parlé sur les arbres, depuis le cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il a aussi parlé sur les animaux, sur les oiseaux, sur les reptiles et sur les poissons.
Il venait des gens de tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il apprit qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, et il avait toujours aimé David.
Salomon fit dire à Hiram:
Tu sais que David, mon père, n'a pas pu bâtir une maison à l'Éternel, son Dieu, à cause des guerres dont ses ennemis l'ont enveloppé jusqu'à ce que l'Éternel les eût mis sous la plante de ses pieds.
Maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné du repos de toutes parts; plus d'adversaires, plus de calamités!
Voici, j'ai l'intention de bâtir une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu, comme l'Éternel l'a déclaré à David, mon père, en disant: Ton fils que je mettrai à ta place sur ton trône, ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom.

J.N. Darby

Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était répandue parmi toutes les nations, à l'entour.
Et il proféra trois mille proverbes, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq.
Et il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort du mur; et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles, et sur les poissons.
Et de tous les peuples on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait entendu qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David.
Et Salomon envoya vers Hiram, disant:
Tu sais, quant à David, mon père, qu'il ne put bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, son Dieu, à cause de la guerre dont ses ennemis l'entourèrent jusqu'à ce que l'Éternel les mit sous la plante de ses pieds.
Mais maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné de la tranquillité de tous les côtés; il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux.
Et voici, j'ai résolu de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel a parlé à David, mon père, disant: Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, bâtira une maison à mon nom.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Et maintenant, ordonne que l'on coupe pour moi des cèdres sur le Liban. Mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai pour le salaire de tes serviteurs tout ce que tu diras: car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens. »	Ordonne maintenant que l'on coupe pour moi des cèdres du Liban. Mes serviteurs seront avec les tiens, et je te paierai le salaire de tes serviteurs tel que tu l'auras fixé; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper les bois comme les Sidoniens.	Et maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres dans le Liban; et mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai les gages de tes serviteurs selon tout ce que tu me diras; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens.
7 Lorsque Hiram entendit les paroles de Salomon, il eut une grande joie et il dit: « Béni soit aujourd'hui Yahweh qui a donné à David un fils sage pour régner sur ce grand peuple! »	Lorsqu'il entendit les paroles de Salomon, Hiram eut une grande joie, et il dit: Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage pour chef de ce grand peuple!	Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup; et il dit: Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, sur ce grand peuple!
8 Et Hiram envoya dire à Salomon: « J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire; je ferai ce que tu désires au sujet des bois de cèdre et des bois de cyprès.	Et Hiram fit répondre à Salomon: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire. Je ferai tout ce qui te plaira au sujet des bois de cèdre et des bois de cyprès.	Et Hiram envoya à Salomon, disant: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire; je ferai tout ce que tu désires, à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès.
9 Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les ferai flotter par mer jusqu'au lieu que tu m'enverras dire; là, je les ferai délier, et tu les prendras. Et toi, tu accompliras mon désir, en fournissant les vivres à ma maison. »	Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les expédierai par mer en radeaux jusqu'au lieu que tu m'indiqueras; là, je les ferai délier, et tu les prendras. Ce que je désire en retour, c'est que tu fournisses des vivres à ma maison.	Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les mettrai en radeaux sur la mer pour les faire passer jusqu'au lieu que tu m'enverras dire; et je les ferai délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu accompliras mon désir, en donnant du pain à ma maison.
10 Hiram donnait à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès autant qu'il en voulait;	Hiram donna à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès autant qu'il en voulut.	Et Hiram donna à Salomon des bois de cèdre, et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait;
11 et Salomon donnait à Hiram vingt mille cors de froment pour l'entretien de sa maison, et vingt cors d'huile d'olives broyées. Voilà ce que Salomon livrait chaque année à Hiram.	Et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour l'entretien de sa maison et vingt cors d'huile d'olives concassées; c'est ce que Salomon donna chaque année à Hiram.	et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour nourrir sa maison, et vingt cors d'huile fine. C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.
12 Et Yahweh donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait promis; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble.	L'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait promis. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble.	Et l'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance eux deux.
13 Le roi Salomon leva parmi tous les Israélites des hommes de corvée, et les hommes de corvée étaient au nombre de trente mille.	Le roi Salomon leva sur tout Israël des hommes de corvée; ils étaient au nombre de trente mille.	Et le roi Salomon fit une levée sur tout Israël, et la levée fut de trente mille hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Il les envoyait au Liban, dix mille par mois alternativement; ils étaient un mois au Liban, et deux mois chez eux; Adoniram était préposé sur les hommes de corvée.	Il les envoya au Liban, dix mille par mois alternativement; ils étaient un mois au Liban, et deux mois chez eux. Adoniram était préposé sur les hommes de corvée.	Et il les envoya au Liban, dix mille par mois, par relais: ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison; et Adoniram était préposé sur la levée.
15	Salomon avait encore soixante-dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient les pierres dans la montagne,	Salomon avait encore soixante-dix mille hommes qui portaient les fardeaux et quatre-vingt mille qui taillaient les pierres dans la montagne,	Et Salomon avait soixante-dix mille hommes qui portaient des fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient la pierre sur la montagne,
16	sans compter les surintendants préposés aux travaux par Salomon, au nombre de trois mille trois cents; ils dirigeaient le peuple qui travaillait aux entreprises.	sans compter les chefs, au nombre de trois mille trois cents, préposés par Salomon sur les travaux et chargés de surveiller les ouvriers.	outre les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient préposés sur l'œuvre, trois mille trois cents, qui avaient autorité sur le peuple qui travaillait à l'œuvre.
17	Le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, pierres de choix, pour établir en pierres de taille les fondements de la maison.	Le roi ordonna d'extraire de grandes et magnifiques pierres de taille pour les fondements de la maison.	Et le roi commanda, et on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondements de la maison, des pierres de taille.
18	Les maçons de Salomon et les maçons de Hiram, et les Gibliens, taillèrent et préparèrent les bois et les pierres pour bâtir la maison.	Les ouvriers de Salomon, ceux de Hiram, et les Guibliens, les taillèrent, et ils préparèrent les bois et les pierres pour bâtir la maison.	Et les ouvriers de Salomon et les ouvriers de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

Chapitre 6

1	En la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Egypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de ziv, qui est le second mois, il bâtit la maison de Yahweh.	Ce fut la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Égypte que Salomon bâtit la maison à l'Éternel, la quatrième année de son règne sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois.	Et il arriva, en la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, en la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois, que Salomon bâtit la maison de l'Éternel.
2	La maison que le roi Salomon bâtit à Yahweh avait soixante coudées de longueur, vingt de largeur et trente coudées de hauteur.	La maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait soixante coudées de longueur, vingt de largeur, et trente de hauteur.	Et la maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait soixante coudées de longueur, et vingt coudées de largeur, et trente coudées de hauteur.
3	Le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de longueur dans le sens de la largeur de la maison, et dix coudées de largeur sur le devant de la maison.	Le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de longueur répondant à la largeur de la maison, et dix coudées de profondeur sur la face de la maison.	Et le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison; sa profondeur était de dix coudées devant la maison.
4	Le roi fit à la maison des fenêtres à grilles fixes.	Le roi fit à la maison des fenêtres solidement grillées.	Et il fit à la maison des fenêtres fermées à linteaux saillants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Il bâtit, contre la muraille de la maison, des étages autour des murs de la maison, autour du Lieu saint et du Lieu très saint, et il fit des chambres latérales tout autour.	Il bâtit contre le mur de la maison des étages circulaires, qui entouraient les murs de la maison, le temple et le sanctuaire; et il fit des chambres latérales tout autour.	Et il bâtit, contre le mur de la maison, des étages à l'entour, contre les murs de la maison à l'entour du temple et de l'oracle; et il fit des chambres latérales à l'entour.
6	L'étage inférieur avait cinq coudées de largeur, celui du milieu six coudées de largeur, et me troisième sept coudées de largeur; car on avait fait en retrait les murs de la maison tout autour, en dehors, afin que les poutres n'entrassent pas dans les murs de la maison.	L'étage inférieur était large de cinq coudées, celui du milieu de six coudées, et le troisième de sept coudées; car il ménagea des retraites à la maison tout autour en dehors, afin que la charpente n'entrât pas dans les murs de la maison.	L'étage inférieur avait cinq coudées de largeur, et celui du milieu six coudées de largeur, et le troisième sept coudées de largeur; car il fit des retraites dans l'épaisseur du mur de la maison, tout à l'entour, en dehors, afin que la charpente n'entrât pas dans les murs de la maison.
7	Lorsqu'on bâtit la maison, on la bâtit de pierres toutes préparées dans la carrière; et ainsi ni marteau, ni hache, ni aucun instrument de fer ne furent entendus dans la maison, pendant qu'on la construisait.	Lorsqu'on bâtit la maison, on se servit de pierres toutes taillées, et ni marteau, ni hache, ni aucun instrument de fer, ne furent entendus dans la maison pendant qu'on la construisait.	Et la maison, quand on la bâtit, fut bâtie de pierre entièrement préparée avant d'être transportée; et on n'entendit ni marteaux, ni hache, aucun instrument de fer, dans la maison, quand on la bâtit.
8	L'entrée de l'étage du milieu était du côté droit de la maison; on montait par des escaliers tournants à l'étage du milieu et de celui du milieu au troisième.	L'entrée des chambres de l'étage inférieur était au côté droit de la maison; on montait à l'étage du milieu par un escalier tournant, et de l'étage du milieu au troisième.	L'entrée des chambres latérales de l'étage du milieu était du côté droit de la maison; et on montait par un escalier tournant à l'étage du milieu, et de celui du milieu au troisième.
9	Salomon bâtit la maison et l'acheva; il couvrit la maison de poutres et de planches de cèdre.	Après avoir achevé de bâtir la maison, Salomon la couvrit de planches et de poutres de cèdre.	Et il bâtit la maison et l'acheva; et il couvrit la maison de poutres et de rangées de planches de cèdre.
10	Il bâtit les étages adossés à toute la maison, en leur donnant cinq coudées de hauteur, et les liant à la maison par des bois de cèdre.	Il donna cinq coudées de hauteur à chacun des étages qui entouraient toute la maison, et il les lia à la maison par des bois de cèdre.	Et il bâtit les étages contre toute la maison, hauts de cinq coudées, et ils tenaient à la maison par des bois de cèdre.
11	Et la parole de Yahweh fut adressée à Salomon, en ces termes: (« Cette maison que tu bâtis.)	L'Éternel adressa la parole à Salomon, et lui dit: Tu bâtis cette maison!	Et la parole de l'Éternel vint à Salomon, disant:
12	si tu marches selon mes lois, si tu mets en pratique mes ordonnances, si tu observes tous mes commandements, réglant sur eux ta conduite, j'accomplirai à ton égard ma parole que j'ai dite à David, ton père;	Si tu marches selon mes lois, si tu pratiques mes ordonnances, si tu observes et suis tous mes commandements, j'accomplirai à ton égard la promesse que j'ai faite à David, ton père,	Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, et que tu pratiques mes ordonnances, et que tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, j'accomplirai à ton égard ma parole, que j'ai dite à David, ton père;
13	j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple d'Israël. »	j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.	et je demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.
14	Et Salomon bâtit la maison et l'acheva.	Après avoir achevé de bâtir la maison,	Et Salomon bâtit la maison et l'acheva.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Il revêtit intérieurement les murs de la maison de planches de cèdre, depuis le sol de la maison jusqu'au plafond; il revêtit ainsi de lambris l'intérieur; et il recouvrit le sol de la maison de planches de cyprès.	Salomon en revêtit intérieurement les murs de planches de cèdre, depuis le sol jusqu'au plafond; il revêtit ainsi de bois l'intérieur, et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.	— Et il revêtit les murs de la maison, par dedans, de planches de cèdre; depuis le sol de la maison jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit de bois par dedans; et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.
16	Il revêtit de planches de cèdre les vingt coudées à partir du fond de la maison, depuis le sol jusqu'au haut des murs, et il prit sur la maison de quoi lui faire un sanctuaire, le Saint des saints.	Il revêtit de planches de cèdre les vingt coudées du fond de la maison, depuis le sol jusqu'au haut des murs, et il réserva cet espace pour en faire le sanctuaire, le lieu très saint.	Et il revêtit de planches de cèdre, tant le sol que les murs, les vingt coudées du fond de la maison; et il les revêtit par dedans, pour être l'oracle, le lieu très-saint.
17	La maison, c'est-à-dire le temple antérieur, était de quarante coudées.	Les quarante coudées sur le devant formaient la maison, c'est-à-dire le temple.	Et la maison, c'est-à-dire le temple, devant l'oracle, était de quarante coudées.
18	Le bois de cèdre à l'intérieur de la maison était sculpté en coloquintes et en fleurs épanouies; tout était cèdre; on ne voyait pas la pierre.	Le bois de cèdre à l'intérieur de la maison offrait des sculptures de coloquintes et de fleurs épanouies; tout était de cèdre, on ne voyait aucune pierre.	Et le cèdre qui revêtait la maison, au dedans, était orné de sculptures de coloquintes et de fleurs entrouvertes: tout était de cèdre, on ne voyait pas de pierre.
19	Salomon disposa le sanctuaire à l'intérieur de la maison, au fond, pour y placer l'arche de l'alliance de Yahweh.	Salomon établit le sanctuaire intérieurement au milieu de la maison, pour y placer l'arche de l'alliance de l'Éternel.	Et il prépara l'oracle à l'intérieur de la maison, au dedans, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.
20	L'intérieur du sanctuaire avait vingt coudées de longueur, vingt coudées de largeur et vingt coudées de hauteur. Salomon le revêtit d'or fin, et il revêtit l'autel de cèdre.	Le sanctuaire avait vingt coudées de longueur, vingt coudées de largeur, et vingt coudées de hauteur. Salomon le couvrit d'or pur. Il fit devant le sanctuaire un autel de bois de cèdre et le couvrit d'or.	Et l'intérieur de l'oracle était de vingt coudées en longueur, et de vingt coudées en largeur, et de vingt coudées en hauteur; et il le recouvrit d'or pur; il en recouvrit aussi l'autel de cèdre.
21	Salomon revêtit d'or fin l'intérieur de la maison, et il ferma avec des chaînes d'or le devant du sanctuaire, qu'il couvrit d'or.	Il couvrit d'or pur l'intérieur de la maison, et il fit passer le voile dans des chaînettes d'or devant le sanctuaire, qu'il couvrit d'or.	Et Salomon recouvrit d'or pur la maison, au dedans. Et il ferma avec des chaînes d'or l'oracle, par-devant, et le recouvrit d'or.
22	C'est ainsi qu'il revêtit d'or toute la maison, la maison toute entière, et il revêtit d'or tout l'autel qui était devant le sanctuaire.	Il couvrit d'or toute la maison, la maison tout entière, et il couvrit d'or tout l'autel qui était devant le sanctuaire.	Et il recouvrit d'or toute la maison, toute la maison entièrement. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui appartenait à l'oracle.
23	Il fit dans le sanctuaire deux chérubins de bois d'olivier sauvage, ayant dix coudées de haut.	Il fit dans le sanctuaire deux chérubins de bois d'olivier sauvage, ayant dix coudées de hauteur.	Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, hauts de dix coudées.
24	Une des ailes de chaque chérubin avait cinq coudées, et la deuxième aile du chérubin avait cinq coudées; il y avait dix coudées de l'extrémité d'une de ses ailes à l'extrémité de l'autre.	Chacune des deux ailes de l'un des chérubins avait cinq coudées, ce qui faisait dix coudées de l'extrémité d'une de ses ailes à l'extrémité de l'autre.	Et une aile d'un chérubin avait cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait cinq coudées: dix coudées d'un bout de ses ailes jusqu'à l'autre bout de ses ailes;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Le second chérubin avait aussi dix coudées. Même mesure et même forme pour les deux chérubins.	Le second chérubin avait aussi dix coudées. La mesure et la forme étaient les mêmes pour les deux chérubins.	et l'autre chérubin avait dix coudées. Les deux chérubins avaient une même mesure, et une même forme.
26 La hauteur d'un chérubin était de dix coudées; et de même pour le deuxième chérubin.	La hauteur de chacun des deux chérubins était de dix coudées.	La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, et de même celle de l'autre chérubin.
27 Salomon plaça les chérubins au milieu de la maison intérieure, les ailes déployées; l'aile du premier touchait à l'un des murs, et l'aile du second chérubin touchait à l'autre mur, et leurs autres ailes se touchaient, aile contre aile, vers le milieu de la maison.	Salomon plaça les chérubins au milieu de la maison, dans l'intérieur. Leurs ailes étaient déployées: l'aile du premier touchait à l'un des murs, et l'aile du second touchait à l'autre mur; et leurs autres ailes se rencontraient par l'extrémité au milieu de la maison.	Et il mit les chérubins au milieu de la maison intérieure; et les chérubins étendaient leurs ailes, de sorte que l'aile de l'un touchait le mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre mur; et leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile à aile.
28 Et Salomon revêtit d'or les chérubins.	Salomon couvrit d'or les chérubins.	Et il recouvrit d'or les chérubins.
29 Il fit sculpter en relief, sur tous les murs de la maison, tout autour, à l'intérieur comme à l'extérieur, des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies.	Il fit sculpter sur tout le pourtour des murs de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur, des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies.	Et il sculpta tous les murs de la maison, tout à l'entour, les ouvrageant de figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs entrouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur.
30 Il revêtit d'or le sol de la maison, à l'intérieur comme à l'extérieur.	Il couvrit d'or le sol de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur.	Et il recouvrit d'or le plancher de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur.
31 Il fit à la porte du sanctuaire des battants de bois d'olivier sauvage; l'encadrement avec les poteaux prenait le cinquième du mur.	Il fit à l'entrée du sanctuaire une porte à deux battants, de bois d'olivier sauvage; l'encadrement avec les poteaux équivalait à un cinquième du mur.	Et, pour l'entrée de l'oracle, il fit des portes de bois d'olivier. Le linteau et les poteaux occupaient un cinquième de la largeur de la maison.
32 Sur les deux battants en bois d'olivier sauvage, il fit sculpter des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, et il les revêtit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmiers.	Les deux battants étaient de bois d'olivier sauvage. Il y fit sculpter des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et il les couvrit d'or; il étendit aussi l'or sur les chérubins et sur les palmes.	Et les deux battants étaient de bois d'olivier; et il sculpta dessus des figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs entrouvertes, et recouvrit d'or le tout, et étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers.
33 De même il fit, pour la porte du temple, des poteaux de bois d'olivier sauvage, qui prenaient le quart du mur,	Il fit de même, pour la porte du temple, des poteaux de bois d'olivier sauvage, ayant le quart de la dimension du mur, et deux battants de bois de cyprès;	Et il fit de même, à l'entrée du temple, des poteaux en bois d'olivier occupant un quart de la largeur de la maison,
34 et deux battants en bois de cyprès; le premier battant était formé de deux feuillets qui se repliaient; le deuxième battant était pareillement formé de deux feuillets qui se repliaient.	chacun des battants était formé de deux planches brisées.	et deux battants en bois de cyprès; les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes, et les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-mêmes.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

35 Il y sculpta des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, et il les revêtit d'or, adapté à la sculpture.
Il y fit sculpter des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et il les couvrit d'or, qu'il étendit sur la sculpture.
Et il sculpta dessus des chérubins et des palmiers, et des fleurs entrouvertes, et recouvrit le tout avec de l'or appliqué sur la sculpture.

36 Il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.
Il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.
Et il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 La quatrième année, au mois de ziv, furent posés les fondements de la maison de Yahweh;
La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés;
La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés;

38 et la onzième année, au mois de bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et telle qu'il convenait. Salomon la construisit dans l'espace de sept ans.
et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et telle qu'elle devait être. Salomon la construisit dans l'espace de sept ans.
et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toute l'ordonnance à son égard. Et Salomon la bâtit en sept ans.

Chapitre 7

1 Salomon bâtit sa maison en treize ans, et il l'acheva tout entière.
Salomon bâtit encore sa maison, ce qui dura treize ans jusqu'à ce qu'il l'eût entièrement achevée.
Et Salomon mit treize ans à bâtir sa propre maison, et il acheva toute sa maison.

2 Il construisit la maison de la Forêt du Liban, dont la longueur était de cent coudées, la largeur de cinquante coudées et la hauteur de trente coudées; elle reposait sur quatre rangées de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.
Il construisit d'abord la maison de la forêt du Liban, longue de cent coudées, large de cinquante coudées, et haute de trente coudées. Elle reposait sur quatre rangées de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.
Et il bâtit la maison de la forêt du Liban, longue de cent coudées, et large de cinquante coudées, et haute de trente coudées, sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes;

3 Un toit de cèdre la recouvrait, au-dessus des chambres qui reposaient sur les colonnes, au nombre de quarante-cinq, quinze par rangées.
On couvrit de cèdre les chambres qui portaient sur les colonnes et qui étaient au nombre de quarante-cinq, quinze par étage.
et elle était couverte de cèdre en haut, par-dessus les chambres latérales, qui reposaient sur quarante-cinq colonnes, quinze par rang;

4 Il y avait trois rangées de chambres, et les fenêtres se faisaient face, trois fois.
Il y avait trois étages, à chacun desquels se trouvaient des fenêtres les unes vis-à-vis des autres.
et il y avait trois rangées de fenêtres à linteaux saillants, un jour vis-à-vis d'un jour, trois fois.

5 Toutes les portes et tous les poteaux étaient formés d'ais et carré, et les fenêtres se faisaient face, trois fois.
Toutes les portes et tous les poteaux étaient formés de poutres en carré; et, à chacun des trois étages, les ouvertures étaient les unes vis-à-vis des autres.
Et toutes les entrées et les poteaux étaient carrés, avec une architrave, un jour répondant à un jour, trois fois.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il fit le portique à colonnes, dont la longueur était de cinquante coudées et la largeur de trente coudées, et, en avant, un autre portique avec des colonnes et des degrés devant elles.	Il fit le portique des colonnes, long de cinquante coudées et large de trente coudées, et un autre portique en avant avec des colonnes et des degrés sur leur front.	Et il fit le portique à colonnes, long de cinquante coudées, et large de trente coudées, et un portique par-devant, et des colonnes et un perron devant elles.
7	Il fit le portique du trône, où il rendait la justice, le portique du jugement, et il le revêtit de cèdre depuis le sol jusqu'au plafond.	Il fit le portique du trône, où il rendait la justice, le portique du jugement; et il le couvrit de cèdre, depuis le sol jusqu'au plafond.	Et il fit le portique du trône, où il jugeait, le portique de jugement; et il était couvert de cèdre, de plancher à plancher.
8	Sa maison d'habitation fut construite de la même manière, dans une seconde cour, après le portique; et il fit une maison semblable à ce portique pour la fille de Pharaon, que Salomon avait épousée.	Sa maison d'habitation fut construite de la même manière, dans une autre cour, derrière le portique. Et il fit une maison du même genre que ce portique pour la fille de Pharaon, qu'il avait prise pour femme.	Et sa maison, où il habitait, avait une autre cour au-dedans du portique; elle était en ouvrage du même genre. Et il fit, sur le même plan que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise pour femme.
9	Toutes ces constructions étaient en pierres de prix, taillées d'après des mesures, sciées avec la scie, à l'intérieur comme à l'extérieur, depuis les fondements jusqu'aux corniches, et en dehors jusqu'à la grande cour.	Pour toutes ces constructions on employa de magnifiques pierres, taillées d'après des mesures, sciées avec la scie, intérieurement et extérieurement, et cela depuis les fondements jusqu'aux corniches, et en dehors jusqu'à la grande cour.	Tous ces bâtiments étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au dedans et au dehors, depuis les fondements jusqu'au chaperon, et depuis le dehors jusqu'à la grande cour.
10	Les fondements étaient aussi en pierres de prix, en pierres de grande dimension, en pierres de dix coudées et en pierres de huit coudées.	Les fondements étaient en pierres magnifiques et de grande dimension, en pierres de dix coudées et en pierres de huit coudées.	Et les fondements étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des pierres de huit coudées.
11	Au-dessus, il y avait encore des pierres de prix, taillées d'après des mesures, et du bois de cèdre.	Au-dessus il y avait encore de magnifiques pierres, taillées d'après des mesures, et du bois de cèdre.	Et au-dessus, il y avait des pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre.
12	La grande cour avait dans tout son circuit trois rangées de pierre de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de Yahweh, et comme le portique de la maison.	La grande cour avait dans tout son circuit trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de l'Éternel, et comme le portique de la maison.	Et la grande cour avait, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre; et de même le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.
13	Le roi Salomon envoya chercher Hiram de Tyr.	Le roi Salomon fit venir de Tyr Hiram,	Et le roi Salomon envoya, et prit de Tyr Hiram.
14	Il était fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, mais son père était tyrien et travaillait l'airain. Il était rempli de sagesse, d'intelligence et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain; il vint auprès du roi Salomon, et il exécuta tous ses ouvrages.	fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, et d'un père Tyrien, qui travaillait sur l'airain. Hiram était rempli de sagesse, d'intelligence, et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain. Il arriva auprès du roi Salomon, et il exécuta tous ses ouvrages.	Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier en airain; et il était rempli de sagesse et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en airain; et il vint vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Il fabriqua les deux colonnes en airain; la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées et un fil de douze coudées mesurait la circonférence de la deuxième colonne.	Il fit les deux colonnes d'airain. La première avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées mesurait la circonférence de la seconde.	Et il forma les deux colonnes d'airain: une colonne avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées faisait le tour de l'autre colonne.
16	Il fit deux chapiteaux d'airain fondu, pour les placer sur les sommets des colonnes; la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées et la hauteur du deuxième chapiteau était de cinq coudées.	Il fondit deux chapiteaux d'airain, pour mettre sur les sommets des colonnes; le premier avait cinq coudées de hauteur, et le second avait cinq coudées de hauteur.	Et il fit deux chapiteaux d'airain fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de hauteur, et l'autre chapiteau avait cinq coudées de hauteur.
17	Il y avait des treillis en forme de réseaux, des festons en forme de chaînettes, aux chapiteaux qui surmontaient le sommet des colonnes, sept à un chapiteau, sept au deuxième chapiteau.	Il fit des treillis en forme de réseaux, des festons façonnés en chaînettes, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, sept pour le premier chapiteau, et sept pour le second chapiteau.	Il y avait aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des réseaux en ouvrage réticulé de torsades, en façon de chaînes, sept à un chapiteau, et sept à l'autre chapiteau.
18	Il fit deux rangs de grenades autour de l'un des treillis, pour couvrir le chapiteau qui surmontait l'une des colonnes; et de même fit-il pour le second chapiteau.	Il fit deux rangs de grenades autour de l'un des treillis, pour couvrir le chapiteau qui était sur le sommet d'une des colonnes; il fit de même pour le second chapiteau.	Il fit aussi des grenades, savoir deux rangées à l'entour, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et il en fit de même pour l'autre chapiteau.
19	Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, dans le portique, figuraient des lis ayant quatre coudées de hauteur.	Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, dans le portique, figuraient des lis et avaient quatre coudées.	Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient d'un ouvrage de lis, comme dans le portique, de quatre coudées.
20	Les chapiteaux placés sur les deux colonnes étaient entourés de deux cents grenades, en haut, près du renflement qui était au delà du treillis; il y avait aussi deux cents grenades rangées tout autour, sur le second chapiteau.	Les chapiteaux placés sur les deux colonnes étaient entourés de deux cents grenades, en haut, près du renflement qui était au delà du treillis; il y avait aussi deux cents grenades rangées autour du second chapiteau.	Et les chapiteaux, sur les deux colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière le réseau; et il y avait deux cents grenades, en rangées, autour de l'autre chapiteau.
21	Il dressa les colonnes au portique du temple; il dressa la colonne de droite et la nomma Jachin; puis il dressa la colonne de gauche et la nomma Booz.	Il dressa les colonnes dans le portique du temple; il dressa la colonne de droite, et la nomma Jakin; puis il dressa la colonne de gauche, et la nomma Boaz.	Et il dressa les colonnes vers le portique du temple; et il dressa la colonne de droite, et appela son nom Jakin; et il dressa la colonne de gauche, et appela son nom Boaz.
22	Et il y avait sur le sommet des colonnes un travail figurant des lis. Ainsi fut achevé l'ouvrage des colonnes.	Il y avait sur le sommet des colonnes un travail figurant des lis. Ainsi fut achevé l'ouvrage des colonnes.	Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Il fit la mer d'airain fondu. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, elle était entièrement ronde; sa hauteur était de cinq coudées, et un cordon de trente coudées mesurait sa circonférence.	Il fit la mer de fonte. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, une forme entièrement ronde, cinq coudées de hauteur, et une circonférence que mesurait un cordon de trente coudées.	Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour.
24 Des coloquintes l'entouraient, au-dessous du bord, dix par coudées, faisant tout le tour de la mer sur deux rangs; les coloquintes étaient fondues avec elle en une seule pièce.	Des coloquintes l'entouraient au-dessous de son bord, dix par coudées, faisant tout le tour de la mer; les coloquintes, disposées sur deux rangs, étaient fondues avec elle en une seule pièce.	Et au-dessous du bord, tout à l'entour, il y avait des coloquintes qui l'environnaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, fondues d'une seule fonte avec elle.
25 Elle était posée sur douze boeufs, dont trois regardaient le nord, trois regardaient l'occident, trois regardaient le midi et trois regardaient l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était cachée en dedans.	Elle était posée sur douze boeufs, dont trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était en dedans.	Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant; et la mer était sur eux, par-dessus; et toute leur partie postérieure était en dedans.
26 Son épaisseur était d'un palme, et son bord était semblable au bord d'une coupe, à fleur de lis. Elle contenait deux mille baths.	Son épaisseur était d'un palme; et son bord, semblable au bord d'une coupe, était façonné en fleur de lis. Elle contenait deux mille baths.	Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis; elle contenait deux mille baths.
27 Il fit les dix bases d'airain; chacune avait quatre coudées de long, quatre coudées de large et trois coudées de haut.	Il fit les dix bases d'airain. Chacune avait quatre coudées de longueur, quatre coudées de largeur, et trois coudées de hauteur.	Et il fit les dix bases d'airain; la longueur d'une base était de quatre coudées, et la largeur, de quatre coudées, et la hauteur, de trois coudées.
28 Voici comment les bases étaient faites: elles étaient formées de panneaux, et les panneaux s'engageaient entre des châssis;	Voici en quoi consistaient ces bases. Elles étaient formées de panneaux, liés aux coins par des montants.	Et voici quel était l'ouvrage de la base: elles avaient des panneaux, des panneaux entre les baguettes,
29 sur les panneaux qui étaient entre les châssis, il y avait des lions, des taureaux et des chérubins; et sur les châssis, par en haut, un support, et au-dessous des lions, des taureaux et des chérubins pendaient des guirlandes.	Sur les panneaux qui étaient entre les montants il y avait des lions, des boeufs et des chérubins; et sur les montants, au-dessus comme au-dessous des lions et des boeufs, il y avait des ornements qui pendaient en festons.	et, sur les panneaux qui étaient entre les baguettes, il y avait des lions, des bœufs, et des chérubins; et sur les baguettes, au-dessus, il y avait un socle; et, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes en façon de festons.
30 Chaque base avait quatre roues d'airain avec des essieux d'airain, et ses quatre pieds avaient des supports; ces supports fondus étaient au-dessous du bassin et au delà des guirlandes.	Chaque base avait quatre roues d'airain avec des essieux d'airain; et aux quatre angles étaient des consoles de fonte, au-dessous du bassin, et au delà des festons.	Et il y avait quatre roues d'airain à une base, et des essieux d'airain; et les quatre pieds avaient des épaules. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaules jetées en fonte, vis-à-vis de chacune des guirlandes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 L'ouverture pour recevoir le bassin était à l'intérieur du couronnement de la base, elle était haute d'une coudée; cette ouverture était ronde, de la forme d'une base de colonne et ayant une coudée et demie de diamètre; et sur cette ouverture il y avait aussi des sculptures; les panneaux étaient carrés, et non arrondis.	Le couronnement de la base offrait à son intérieur une ouverture avec un prolongement d'une coudée vers le haut; cette ouverture était ronde, comme pour les ouvrages de ce genre, et elle avait une coudée et demie de largeur; il s'y trouvait aussi des sculptures. Les panneaux étaient carrés, et non arrondis.	Et son ouverture, au-dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau était ronde comme l'ouvrage du socle, d'une coudée et une demi-coudée; et sur son ouverture il y avait aussi des sculptures; et leurs panneaux étaient carrés, non pas ronds.
32 Les quatre roues étaient au-dessous des panneaux; et les essieux des roues fixés à la base; chaque roue avait une coudée et demie de hauteur.	Les quatre roues étaient sous les panneaux, et les essieux des roues fixés à la base; chacune avait une coudée et demie de hauteur.	Et les quatre roues étaient au-dessous des panneaux; et les supports des roues étaient dans la base; et la hauteur d'une roue était d'une coudée et une demi-coudée.
33 Les roues étaient faites comme la roue d'un char; leurs essieux, leurs jantes, leurs rais et leurs moyeux, tout était fondu.	Les roues étaient faites comme celles d'un char. Leurs essieux, leurs jantes, leurs rais et leurs moyeux, tout était de fonte.	Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char: leurs supports, et leurs jantes, et leurs rais, et leurs moyeux, tout était de fonte.
34 Aux quatre angles de chaque base étaient quatre supports, et ses supports étaient d'une même pièce avec la base.	Il y avait aux quatre angles de chaque base quatre consoles d'une même pièce que la base.	Et il y avait quatre épaules, aux quatre coins d'une base; les épaules sortaient de la base.
35 Au sommet de la base était un cercle haut d'une demi-coudée; et sur le sommet de la base, ses appuis et ses panneaux étaient d'une même pièce.	La partie supérieure de la base se terminait par un cercle d'une demi-coudée de hauteur, et elle avait ses appuis et ses panneaux de la même pièce.	Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux, de la même pièce.
36 Sur les plaques des appuis et sur les panneaux, il grava des chérubins, des lions et des palmiers, selon l'espace libre pour chacun, et des guirlandes tout autour.	Il grava sur les plaques des appuis, et sur les panneaux, des chérubins, des lions et des palmes, selon les espaces libres, et des guirlandes tout autour.	Et il grava sur les tables de ses supports et sur ses panneaux des chérubins, des lions, et des palmiers, selon le champ de chacune, et des guirlandes tout autour.
37 C'est ainsi qu'il fit les dix bases; une même fonte, une même dimension, une même forme pour toutes.	C'est ainsi qu'il fit les dix bases: la fonte, la mesure et la forme étaient les mêmes pour toutes.	Selon ce modèle il fit les dix bases: toutes d'une même fonte, d'une même mesure, d'une même forme.
38 Il fit dix bassins d'airain; chaque bassin contenait quarante baths; chaque bassin avait quatre coudées de diamètre; chaque bassin reposait sur une base, une des dix bases.	Il fit dix bassins d'airain. Chaque bassin contenait quarante baths, chaque bassin avait quatre coudées, chaque bassin était sur l'une des dix bases.	Et il fit dix cuves d'airain: une cuve contenait quarante baths; une cuve était de quatre coudées; chaque cuve était sur une base, pour les dix bases;
39 Il disposa ainsi les dix bases: cinq sur le côté droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison; et il plaça la mer au côté droit de la maison, à l'est, vers le sud.	Il plaça cinq bases sur le côté droit de la maison, et cinq bases sur le côté gauche de la maison; et il plaça la mer du côté droit de la maison, au sud-est.	et il plaça les bases, cinq sur le côté droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison. Et il plaça la mer sur le côté droit de la maison, à l'orient, vers le midi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Hiram fit les chaudrons, les pelles et les coupes. C'est ainsi qu'Hiram acheva tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Yahweh:	Hiram fit les cendriers, les pelles et les coupes. Ainsi Hiram acheva tout l'ouvrage que le roi Salomon lui fit faire pour la maison de l'Éternel;	Et Hiram fit les cuves, et les pelles, et les bassins. Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel:
41	les deux colonnes; les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur le sommet des colonnes; les deux treillis pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur le sommet des colonnes;	deux colonnes, avec les deux chapiteaux et leurs bourrelets sur le sommet des colonnes; les deux treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes;	deux colonnes, et les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes;
42	les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur les colonnes;	les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes;	et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes;
43	les dix bases, et les dix bassins sur les bases;	les dix bases, et les dix bassins sur les bases;	et les dix bases, et les dix cuves sur les bases;
44	la mer, et les douze boeufs sous la mer;	la mer, et les douze boeufs sous la mer;	et la mer unique, et les douze bœufs sous la mer;
45	les pots, les pelles et les coupes. Tous ces ustensiles qu'Hiram fit pour le roi Salomon dans la maison de Yahweh étaient d'airain poli.	les cendriers, les pelles et les coupes. Tous ces ustensiles que le roi Salomon fit faire à Hiram pour la maison de l'Éternel étaient d'airain poli.	et les vases à cendre, et les pelles, et les bassins. Et tous ces objets, que Hiram fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel, étaient d'airain poli.
46	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Sochoth et Sarthan.	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain dans un sol argileux, entre Succoth et Tsarthan.	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tsarthan.
47	Salomon laissa sans les peser tous ces ustensiles, parce qu'ils étaient en très grande quantité; le poids de l'airain ne fut pas vérifié.	Salomon laissa tout ces ustensiles sans vérifier le poids de l'airain, parce qu'ils étaient en très grande quantité.	Et Salomon laissa tous les objets sans les peser, à cause de leur très grand nombre, on ne rechercha pas le poids de l'airain.
48	Salomon fit encore tous les autres ustensiles qui étaient dans la maison de Yahweh: l'autel d'or; la table d'or, sur laquelle on mettait les pains de proposition;	Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de l'Éternel: l'autel d'or; la table d'or, sur laquelle on mettait les pains de proposition;	Et Salomon fit tous les objets qui étaient dans la maison de l'Éternel: l'autel d'or; et la table d'or, sur laquelle on mettait le pain de proposition;
49	Les chandeliers d'or pur, cinq à droite et cinq à gauche, devant l'oracle, avec les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or;	les chandeliers d'or pur, cinq à droite et cinq à gauche, devant le sanctuaire, avec les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or;	et les chandeliers, d'or pur, cinq à droite, et cinq à gauche, devant l'oracle; et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or;

Augustin Crampon

50 les bassins, les couteaux, les coupes, les tasses et les encensoirs d'or pur, ainsi que les gonds d'or pour les portes de la maison intérieure, savoir du Saint des Saints, et pour les portes de la maison, savoir du Saint.

51 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit dans la maison de Yahweh; et Salomon apporta ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les vases, et il les déversa dans les trésors de la maison de Yahweh.

Chapitre 8

1 Alors le roi Salomon assembla près de lui à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, c'est-à-dire de Sion, l'arche de l'alliance de Yahweh.

2 Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi Salomon, au mois d'éthanim, qui est le septième mois, pendant la fête.

3 Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les prêtres portèrent l'arche.

4 Ils transportèrent l'arche de Yahweh, ainsi que la tente de réunion et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente; ce furent les prêtres et les lévites qui la transportèrent.

5 Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tenaient avec lui devant l'arche. Ils immolèrent des brebis et des boeufs, qui ne pouvaient être ni comptés ni nombrés à cause de leur multitude.

6 Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance de Yahweh à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le Saint des Saints, sous les ailes des Chérubins.

Louis Segond 1910

les bassins, les couteaux, les coupes, les tasses et les brasiers d'or pur; et les gonds d'or pour la porte de l'intérieur de la maison à l'entrée du lieu très saint, et pour la porte de la maison à l'entrée du temple.

Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel. Puis il apporta l'argent, l'or et les ustensiles, que David, son père, avait consacrés, et il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

Alors le roi Salomon assembla près de lui à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les chefs de famille des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.

Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi Salomon, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois, pendant la fête.

Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les sacrificateurs portèrent l'arche.

Ils transportèrent l'arche de l'Éternel, la tente d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente: ce furent les sacrificateurs et les Lévites qui les transportèrent.

Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tinrent devant l'arche. Ils sacrifièrent des brebis et des boeufs, qui ne purent être ni comptés, ni nombrés, à cause de leur multitude.

Les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.

J.N. Darby

et les écuelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et les brasiers, d'or pur; et les gonds, d'or, pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu très-saint, et pour les portes de la maison, pour le temple.

Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les choses saintes de David, son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles: il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

Alors Salomon assembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel de la ville de David, qui est Sion.

Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois.

Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les sacrificateurs portèrent l'arche.

Et ils firent monter l'arche de l'Éternel, et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu saint qui étaient dans la tente: les sacrificateurs et les lévites les firent monter.

Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de lui et qui était avec lui devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter, à cause de sa multitude.

Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Car les Chérubins étendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et les Chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.	Car les chérubins avaient les ailes étendues sur la place de l'arche, et ils couvraient l'arche et ses barres par-dessus.	car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.
8	Les barres avaient une longueur telle que leurs extrémités se voyaient du lieu saint devant le sanctuaire, mais on ne les voyait point du dehors. Elles ont été là jusqu'à ce jour.	On avait donné aux barres une longueur telle que leurs extrémités se voyaient du lieu saint devant le sanctuaire, mais ne se voyaient point du dehors. Elles ont été là jusqu'à ce jour.	Et les barres étaient longues, de sorte que les bouts des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur le devant de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors; et elles sont là jusqu'à ce jour.
9	Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre, que Moïse y avait déposées sur le mont Horeb, lorsque Yahweh conclut une alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie du pays d'Egypte.	Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre, que Moïse y déposa en Horeb, lorsque l'Éternel fit alliance avec les enfants d'Israël, à leur sortie du pays d'Égypte.	Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre que Moïse y plaça en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.
10	Au moment où les prêtres sortirent du lieu saint, la nuée remplit la maison de Yahweh.	Au moment où les sacrificateurs sortirent du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel.	Et il arriva que, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel;
11	Les prêtres ne purent pas y rester pour faire leur service, à cause de la nuée; car la gloire de Yahweh remplissait la maison de Yahweh.	Les sacrificateurs ne purent pas y rester pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.	et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.
12	Alors Salomon dit: « Yahweh veut habiter dans l'obscurité.	Alors Salomon dit: L'Éternel veut habiter dans l'obscurité!	Alors Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.
13	J'ai bâti une maison qui sera votre demeure, un lieu pour que vous y résidiez à jamais. »	J'ai bâti une maison qui sera ta demeure, un lieu où tu résideras éternellement!	J'ai bâti toutefois une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours.
14	Puis le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée d'Israël était debout.	Le roi tourna son visage, et bénit toute l'assemblée d'Israël; et toute l'assemblée d'Israël était debout.	Et le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d'Israël; et toute la congrégation d'Israël était debout.
15	Et il dit: « Béni soit Yahweh. Dieu d'Israël, qui a parlé par sa bouche à David, mon père, et qui a accompli par sa main ce qu'il avait déclaré en disant:	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui accomplit par sa puissance ce qu'il avait déclaré en disant:	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli sa parole, disant:
16	« Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Egypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville, parmi toutes les tribus d'Israël, pour qu'on y bâtisse une maison où réside mon nom, mais j'ai choisi David pour qu'il règne sur mon peuple d'Israël. »	Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour qu'il y fût bâti une maison où résidât mon nom, mais j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël!	Depuis le jour que j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison afin que mon nom y fût; mais j'ai choisi David pour être roi sur mon peuple Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison au nom de Yahweh, Dieu d'Israël;	David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
18 mais Yahweh dit à David, mon père: « Puisque tu as eu l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention.	Et l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention.	Et l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur;
19 Seulement, ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom ».	Seulement, ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; mais ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom.	toutefois, tu ne bâtiras pas la maison; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom.
20 Yahweh a accompli la parole qu'il avait prononcée: je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme Yahweh l'avait dit, et j'ai bâti la maison au nom de Yahweh, Dieu d'Israël.	L'Éternel a accompli la parole qu'il avait prononcée. Je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait annoncé l'Éternel, et j'ai bâti la maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et l'Éternel a accompli sa parole, qu'il a prononcée; et je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit; et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël;
21 J'y ai établi un lieu pour l'arche où se trouve l'alliance de Yahweh, alliance qu'il a conclue avec nos pères quand il les a fait sortir du pays d'Egypte. »	J'y ai disposé un lieu pour l'arche où est l'alliance de l'Éternel, l'alliance qu'il a faite avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.	et là j'ai établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il fit avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.
22 Salomon se plaça devant l'autel de Yahweh, en face de toute l'assemblée d'Israël, et, étendant ses mains vers le ciel, il dit:	Salomon se plaça devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël. Il étendit ses mains vers le ciel, et il dit:	Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, et dit:
23 « Yahweh, Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous, ni en haut dans les cieux, ni en bas sur la terre; à vous, qui gardez l'alliance et la miséricorde envers vos serviteurs qui marchent de tout leur coeur en votre présence;	O Éternel, Dieu d'Israël! Il n'y a point de Dieu semblable à toi, ni en haut dans les cieux, ni en bas sur la terre: tu gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent en ta présence de tout leur coeur!	Éternel, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la terre en bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur,
24 comme vous avez gardé à votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit; ce que vous avez déclaré par votre bouche, vous l'avez accompli par votre main, comme on le voit en ce jour.	Ainsi tu as tenu parole à ton serviteur David, mon père; et ce que tu as déclaré de ta bouche, tu l'accomplis en ce jour par ta puissance.	toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit: tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli ta parole, comme il paraît aujourd'hui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël, observez en faveur de votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit en ces termes: « Il ne te manquera jamais devant moi un descendant qui siège sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, en marchant devant moi comme tu as marché devant moi. »	Maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, observe la promesse que tu as faite à David, mon père, en disant: Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie et qu'ils marchent en ma présence comme tu as marché en ma présence.	Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant: Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant moi.
26 Et maintenant, Dieu d'Israël, qu'elle s'accomplisse donc la parole que vous avez dite à votre serviteur David, mon père!	Oh! qu'elle s'accomplisse, Dieu d'Israël, la promesse que tu as faite à ton serviteur David, mon père!	Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que tes paroles, que tu as dites à ton serviteur David, mon père, soient fermes.
27 « Mais est-il vrai que Dieu habite sur la terre? Voici que le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie!	Mais quoi! Dieu habiterait-il véritablement sur la terre? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que je t'ai bâtie!	Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir; combien moins cette maison que j'ai bâtie!
28 Cependant soyez attentif, Yahweh, mon Dieu, à la prière de votre serviteur et à sa supplication, en écoutant le cri joyeux et la prière que votre serviteur prononce devant vous aujourd'hui,	Toutefois, Éternel, mon Dieu, sois attentif à la prière de ton serviteur et à sa supplication; écoute le cri et la prière que t'adresse aujourd'hui ton serviteur.	Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui,
29 en tenant vos yeux ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont vous avez dit: « Là sera mon nom, » en écoutant la prière que votre serviteur fait en ce lieu.	Que tes yeux soient nuit et jour ouverts sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit: Là sera mon nom! Écoute la prière que ton serviteur fait en ce lieu.	pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là, — pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera en se tournant vers ce lieu-ci.
30 Ecoutez la supplication de votre serviteur et de votre peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu; écoutez du lieu de votre demeure, du ciel, écoutez et pardonnez.	Daigne exaucer la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu! Exauce du lieu de ta demeure, des cieux, exauce et pardonne!	Et écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront en se tournant vers ce lieu-ci; toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux; écoute et pardonne!
31 « Si quelqu'un pèche contre son prochain et qu'on lui fasse prêter un serment, s'il vient jurer devant votre autel, dans cette maison,	Si quelqu'un pèche contre son prochain et qu'on lui impose un serment pour le faire jurer, et s'il vient jurer devant ton autel, dans cette maison, -	Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel, dans cette maison:
32 écoutez-le du ciel, agissez, et jugez vos serviteurs, condamnant le coupable et faisant retomber sa conduite sur sa tête, déclarant juste l'innocent et lui rendant selon son innocence.	écoute-le des cieux, agis, et juge tes serviteurs; condamne le coupable, et fais retomber sa conduite sur sa tête; rends justice à l'innocent, et traite-le selon son innocence!	alors, toi, écoute dans les cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en condamnant le méchant, pour faire retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	« Quand votre peuple d'Israël sera battu devant l'ennemi parce qu'il aura péché contre vous, s'ils reviennent à vous et rendent gloire à votre nom, s'ils vous adressent des prières et des supplications dans cette maison,	Quand ton peuple d'Israël sera battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi; s'ils reviennent à toi et rendent gloire à ton nom, s'ils t'adressent des prières et des supplications dans cette maison, -	Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils retournent vers toi, et confessent ton nom, et te prient, et t'adressent leur supplication dans cette maison:
34	écoutez-les du ciel, pardonnez le péché de votre peuple d'Israël, et ramenez-les dans le pays que vous avez donné à leurs pères.	exauce-les des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans le pays que tu as donné à leurs pères!	alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël; et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs pères.
35	« Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre vous, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à votre nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que vous les aurez affligés,	Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura point de pluie, à cause de leurs péchés contre toi, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras châtiés, -	Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient en se tournant vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés:
36	écoutez-les du ciel, pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël, en leur enseignant la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et faites tomber la pluie sur la terre que vous avez donnée en héritage à votre peuple.	exauce-les des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, à qui tu enseigneras la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et fais venir la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple!	alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.
37	« Quand la famine sera dans le pays, quand il y aura la peste, quand il y aura la rouille, la nielle, la sauterelle, le hasil; quand l'ennemi assiégera votre peuple dans le pays, dans ses portes; quand il y aura fléau ou maladie quelconques,	Quand la famine, la peste, la rouille, la nielle, les sauterelles d'une espèce ou d'une autre, seront dans le pays, quand l'ennemi assiégera ton peuple dans son pays, dans ses portes, quand il y aura des fléaux ou des maladies quelconques;	S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, rouille, sauterelles, locustes, si son ennemi l'assiège dans le pays de ses portes, quelque plaie, quelque maladie qu'il y ait,
38	si un homme, si tout votre peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun, reconnaissant la plaie de son coeur, étende ses mains vers cette maison,	si un homme, si tout ton peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun reconnaisse la plaie de son coeur et étende les mains vers cette maison, -	quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque de tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison:
39	écoutez-les du ciel, du lieu de votre demeure, et pardonnez; agissez et rendez à chacun selon toutes ses voies, vous qui connaissez son coeur, -- car seul vous connaissez les coeurs de tous les enfants des hommes, --	exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et pardonne; agis, et rends à chacun selon ses voies, toi qui connais le coeur de chacun, car seul tu connais le coeur de tous les enfants des hommes,	alors, toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes),
40	afin qu'ils vous craignent tous les jours qu'ils vivront sur la face du pays que vous avez donné à nos pères.	et ils te craindront tout le temps qu'ils vivront dans le pays que tu as donné à nos pères!	afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41 « Quant à l'étranger, qui n'est pas de votre peuple d'Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de votre nom,	Quand l'étranger, qui n'est pas de ton peuple d'Israël, viendra d'un pays lointain, à cause de ton nom,	Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton nom
42 - car on entendra parler de votre grand nom, de votre main forte et de votre bras étendu, -- quand il viendra prier dans cette maison,	car on saura que ton nom est grand, ta main forte, et ton bras étendu, quand il viendra prier dans cette maison, -	(car ils entendront parler de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu), s'il vient et présente sa prière en se tournant vers cette maison:
43 écoutez-le du ciel, du lieu de votre demeure, et agissez selon tout ce que vous demandera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent votre nom, pour vous craindre, comme votre peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.	exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et accorde à cet étranger tout ce qu'il te demandera, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie!	toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom.
44 « Quand votre peuple sortira pour combattre son ennemi, en suivant la voie dans laquelle vous les aurez envoyés, et qu'ils adresseront des prières à Yahweh, le visage tourné vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,	Quand ton peuple sortira pour combattre son ennemi, en suivant la voie que tu lui auras prescrite; s'ils adressent à l'Éternel des prières, les regards tournés vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom,	Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom:
45 écoutez du ciel leur prière et leur supplication, et rendez-leur justice.	exauce des cieux leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit!	alors, écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.
46 « Quand ils pécheront contre vous, -- car il n'y a pas d'homme qui ne pèche, -- et quand, irrité contre eux, vous les livrerez à l'ennemi, et que leur vainqueur les emmènera captifs au pays de l'ennemi, lointain ou rapproché,	Quand ils pécheront contre toi, car il n'y a point d'homme qui ne pèche, quand tu seras irrité contre eux et que tu les livreras à l'ennemi, qui les emmènera captifs dans un pays ennemi, lointain ou rapproché;	S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils les aient emmenés captifs dans le pays de l'ennemi, loin ou près,
47 s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays de leurs vainqueurs, s'ils se convertissent et vous adressent des supplications dans le pays de leurs tyrans, en disant: Nous avons péché, nous avons fait l'iniquité, nous avons commis le crime;	s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à toi et t'adressent des supplications dans le pays de ceux qui les ont emmenés, et qu'ils disent: Nous avons péché, nous avons commis des iniquités, nous avons fait le mal!	et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes, et reviennent à toi et te supplient, dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs, disant: Nous avons péché, et nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
48	s'ils reviennent à vous de tout leur coeur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, s'ils vous adressent des prières, le visage tourné vers le pays que vous avez donné à leurs pères, vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,	s'ils reviennent à toi de tout leur coeur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, s'ils t'adressent des prières, les regards tournés vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom, -	et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom:
49	écoutez, du ciel, du lieu de votre demeure, leur prière et leur supplication, et faites-leur droit;	exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit;	alors, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit,
50	pardonnez à votre peuple ses transgressions et tous ses péchés qu'il a commis contre vous; faites-en un sujet de compassion devant leurs tyrans, afin qu'ils aient pitié d'eux;	pardonne à ton peuple ses péchés et toutes ses transgressions contre toi; excite la compassion de ceux qui les retiennent captifs, afin qu'ils aient pitié d'eux,	et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux;
51	car ils sont votre peuple et votre héritage, que vous avez fait sortir d'Egypte, du milieu d'une fournaise de fer:	car ils sont ton peuple et ton héritage, et tu les as fait sortir d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer!	car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer,
52	afin que vos yeux soient ouverts à la supplication de votre serviteur et à la supplication de votre peuple d'Israël, pour les écouter en tout ce qu'ils vous demanderont.	Que tes yeux soient ouverts sur la supplication de ton serviteur et sur la supplication de ton peuple d'Israël, pour les exaucer en tout ce qu'ils te demanderont!	— tes yeux étant ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront à toi;
53	Car vous les avez séparés de tous les peuples de la terre pour vous, pour en faire votre héritage, comme vous l'avez déclaré par Moïse, votre serviteur, quand vous avez fait sortir nos pères d'Egypte, ô Seigneur Yahweh. »	Car tu les as séparés de tous les autres peuples de la terre pour en faire ton héritage, comme tu l'as déclaré par Moïse, ton serviteur, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, Seigneur Éternel!	car tu les as mis à part en les séparant de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel!
54	Lorsque Salomon eut achevé d'adresser à Yahweh toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de Yahweh, où il était à genoux, les mains étendues vers le ciel.	Lorsque Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était agenouillé, les mains étendues vers le ciel.	Et il arriva que, quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, ses mains étendues vers les cieux;
55	S'étant levé, il bénit toute l'assemblée d'Israël à haute voix en disant:	Debout, il bénit à haute voix toute l'assemblée d'Israël, en disant:	et il se tint debout et bénit à haute voix toute la congrégation d'Israël, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
56	« Béni soit Yahweh qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon tout ce qu'il a dit! De toutes les bonnes paroles qu'il a fait entendre par l'organe de Moïse, son serviteur, aucune parole n'est restée sans effet.	Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon toutes ses promesses! De toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur, aucune n'est restée sans effet.	Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit! Pas un mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse, son serviteur, n'est tombé à terre.
57	Que Yahweh, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point et ne nous délaisse point,	Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point et ne nous délaisse point,	Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères, (qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas)
58	mais qu'il incline nos coeurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous observions ses commandements, ses lois et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères.	mais qu'il incline nos coeurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous observions ses commandements, ses lois et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères!	pour incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, qu'il a commandés à nos pères.
59	Que mes paroles de supplication que j'ai prononcées devant Yahweh soient proches de Yahweh, notre Dieu, nuit et jour, pour que, selon le besoin de chaque jour, il fasse droit à son serviteur et à son peuple d'Israël,	Que ces paroles, objet de mes supplications devant l'Éternel, soient jour et nuit présentes à l'Éternel, notre Dieu, et qu'il fasse en tout temps droit à son serviteur et à son peuple d'Israël,	Et que ces miennes paroles, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes à l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, chaque jour selon que le cas le demande;
60	afin que tous les peuples de la terre sachent que Yahweh est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre.	afin que tous les peuples de la terre reconnaissent que l'Éternel est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre!	afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel, lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre.
61	Que votre coeur soit tout à Yahweh, notre Dieu, pour marcher selon ses lois et pour observer ses commandements, comme nous le faisons aujourd'hui. »	Que votre coeur soit tout à l'Éternel, notre Dieu, comme il l'est aujourd'hui, pour suivre ses lois et pour observer ses commandements.	Et que votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme il en est aujourd'hui.
62	Le roi et tout Israël avec lui offrirent des sacrifices devant Yahweh.	Le roi et tout Israël avec lui offrirent des sacrifices devant l'Éternel.	Et le roi et tout Israël avec lui sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.
63	Salomon immola vingt-deux mille boeufs et cent vingt mille brebis pour le sacrifice pacifique qu'il offrit à Yahweh. C'est ainsi que le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison de Yahweh.	Salomon immola vingt-deux mille boeufs et cent vingt mille brebis pour le sacrifice d'actions de grâces qu'il offrit à l'Éternel. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel.	Et Salomon offrit, pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit à l'Éternel, vingt-deux mille bœufs, et cent vingt mille moutons. Et le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel.

Augustin Crampon

64 En ce jour, le roi consacra le milieu du parvis qui est devant la maison de Yahweh; car il offrit là les holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que l'autel d'airain qui est devant Yahweh était trop petit pour contenir les holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices pacifiques.

65 Salomon célébra la fête en ce temps-là, et tout Israël avec lui, grande multitude venue depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte, -- devant Yahweh, notre Dieu, -- pendant sept jours et sept autres jours, soit quatorze jours.

66 le huitième jour il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi, et s'en allèrent dans leurs demeures, joyeux et le coeur content pour tout le bien que Yahweh avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

Chapitre 9

1 Lorsque Salomon eut achevé de bâtir la maison de Yahweh et la maison du roi, et tout ce qui plaisait à Salomon, ce qu'il désirait faire,

2 Yahweh lui apparut une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.

3 Et Yahweh lui dit: « J'ai exaucé ta prière et ta supplication que tu as proférée devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre à jamais mon nom, et là seront à jamais mes yeux et mon coeur.

4 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, dans la sincérité de ton coeur et avec droiture, mettant en pratique ce que je t'ai prescrit, si tu observes mes lois et mes ordonnances,

Louis Segond 1910

En ce jour, le roi consacra le milieu du parvis, qui est devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes, les offrandes, et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qui est devant l'Éternel était trop petit pour contenir les holocaustes, les offrandes, et les graisses des sacrifices d'actions de grâces.

Salomon célébra la fête en ce temps-là, et tout Israël avec lui. Une grande multitude, venue depuis les environs de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, s'assembla devant l'Éternel, notre Dieu, pendant sept jours, et sept autres jours, soit quatorze jours.

Le huitième jour, il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi, et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le coeur content pour tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

Lorsque Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel, la maison du roi, et tout ce qu'il lui plut de faire,

l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.

Et l'Éternel lui dit: J'exauce ta prière et ta supplication que tu m'as adressées, je sanctifie cette maison que tu as bâtie pour y mettre à jamais mon nom, et j'aurai toujours là mes yeux et mon coeur.

Et toi, si tu marches en ma présence comme a marché David, ton père, avec sincérité de coeur et avec droiture, faisant tout ce que je t'ai commandé, si tu observes mes lois et mes ordonnances,

J.N. Darby

En ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel; car il offrit là l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain qui était devant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités.

Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande congrégation, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours, et sept jours: quatorze jours.

Le huitième jour, il renvoya le peuple; et ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

Et quand Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, et tout le désir de Salomon qu'il prit plaisir de faire,

il arriva que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.

Et l'Éternel lui dit: J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur seront toujours là.

Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, d'un cœur parfait et en droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	j'affermirai pour toujours le trône de ta royauté en Israël, comme je l'ai déclaré à David, ton père, en disant: il ne te manquera jamais un descendant qui siège sur le trône d'Israël.	j'établirai pour toujours le trône de ton royaume en Israël, comme je l'ai déclaré à David, ton père, en disant: Tu ne manqueras jamais d'un successeur sur le trône d'Israël.	j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à toujours, comme j'ai parlé à David, ton père, disant: Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël.
6	Mais si vous vous détournez de moi, vous et vos fils; si vous n'observez pas mes commandements et mes lois, que j'ai mis devant vous, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,	Mais si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, si vous n'observez pas mes commandements, mes lois que je vous ai prescrites, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,	Si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts, que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux,
7	j'exterminerai Israël du pays que je lui ai donné; la maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejetterai de devant moi, et Israël sera un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples;	j'exterminerai Israël du pays que je lui ai donné, je rejetterai loin de moi la maison que j'ai consacrée à mon nom, et Israël sera un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples.	je retrancherai Israël de dessus la face de la terre que je leur ai donnée; et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face; et Israël sera un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples.
8	cette maison sera toujours haut placée, mais quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur et sifflera. On dira: Pourquoi Yahweh a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison?	Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera près d'elle sera dans l'étonnement et sifflera. On dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?	Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle sera étonné et sifflera; et on dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?
9	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné Yahweh, leur Dieu, qui a fait sortir leurs pères du pays d'Egypte, et que s'attachant à d'autres dieux, ils se sont prosternés devant eux et les ont servis: voilà pourquoi Yahweh a fait venir sur eux tous ces maux. »	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui a fait sortir leurs pères du pays d'Égypte, parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis; voilà pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tous ces maux.	Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis: c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.
10	Au bout de vingt ans, quand Salomon eût bâti les deux maisons, la maison de Yahweh et la maison du roi, --	Au bout de vingt ans, Salomon avait bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi.	Et il arriva qu'au bout de vingt ans, lorsque Salomon eut bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi,
11	Hiram, roi de Tyr, avait fourni à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès, et de l'or, autant qu'il en voulait, -- le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.	Alors, comme Hiram, roi de Tyr, avait fourni à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès, et de l'or, autant qu'il en voulut, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.	Hiram, roi de Tyr, ayant fourni Salomon de bois de cèdre, et de bois de cyprès, et d'or, selon tout son désir, alors le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.
12	Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que lui donnait Salomon; elles ne lui plurent pas,	Hiram sortit de Tyr, pour voir les villes que lui donnait Salomon. Mais elles ne lui plurent point,	Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, et elles ne lui plurent pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	et il dit: « Quelles sont ces villes que tu m'as données là, mon frère? » Et il les appela pays de Chaboul, leur nom jusqu'à ce jour.	et il dit: Quelles villes m'as-tu données là, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, nom qu'elles ont conservé jusqu'à ce jour.	Et il dit: Qu'est-ce que ces villes-là, que tu m'as données, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, jusqu'à ce jour.
14	Hiram avait envoyé à Salomon cent vingt talents d'or.	Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or.	Et Hiram envoya au roi cent vingt talents d'or.
15	Voici ce qui concerne les hommes de corvée que leva le roi Salomon pour bâtir la maison de Yahweh et sa propre maison, Mello et le mur de Jérusalem, Héser, Mageddo et Gazer.	Voici ce qui concerne les hommes de corvée que leva le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel et sa propre maison, Millo, et le mur de Jérusalem, Hatsor, Meguiddo et Guézer.	Et c'est ici ce qui concerne la levée que fit le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel, et sa propre maison, et Millo, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Meguiddo, et Guézer.
16	Pharaon, roi d'Egypte, était monté et s'était emparé de Gazer. Après l'avoir incendiée et avoir tué les Chananéens qui habitaient dans la ville, il l'avait donnée en dot à sa fille, femme de Salomon.	Pharaon, roi d'Égypte, était venu s'emparer de Guézer, l'avait incendiée, et avait tué les Cananéens qui habitaient dans la ville. Puis il l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon.	(Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer et l'avait brûlée au feu, et avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée en présent à sa fille, femme de Salomon.)
17	Salomon bâtit Gazer, Beth-Horon le bas,	Et Salomon bâtit Guézer, Beth Horon la basse,	Et Salomon bâtit Guézer, et Beth-Horon la basse,
18	Baalath, et Thadmor dans le pays du désert;	Baalath, et Thadmor, au désert dans le pays,	et Baalath, et Tadmor dans le désert, dans le pays,
19	toutes les villes servant de magasins qui appartenaient à Salomon, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays soumis à sa domination.	toutes les villes servant de magasins et lui appartenant, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban, et dans tout le pays dont il était le souverain.	et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.
20	Tout le peuple qui était resté des Amorrhéens, des Héthéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, ne faisant point partie des enfants d'Israël,	Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, ne faisant point partie des enfants d'Israël,	— Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël,
21	savoir, leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu vouer à l'anathème, Salomon les leva comme esclaves de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.	leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays et que les enfants d'Israël n'avaient pu dévouer par interdit, Salomon les leva comme esclaves de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.	— leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pu détruire, Salomon les assujettit aux levées pour servir, jusqu'à ce jour.
22	Mais Salomon ne fit esclave aucun des enfants d'Israël; car ils étaient des hommes de guerre, ses serviteurs, ses chefs, ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.	Mais Salomon n'employa point comme esclaves les enfants d'Israël; car ils étaient des hommes de guerre, ses serviteurs, ses chefs, ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.	Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves; car ils étaient hommes de guerre, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Les chefs des inspecteurs des travaux de Salomon étaient au nombre de cinq cent cinquante, chargés de commander au peuple occupé aux travaux.	Les chefs préposés par Salomon sur les travaux étaient au nombre de cinq cent cinquante, chargés de surveiller les ouvriers.	C'est ici le nombre des chefs des intendants qui étaient établis sur l'ouvrage de Salomon: cinq cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.
24 La fille de Pharaon monta de la cité de David dans sa maison que Salomon lui avait bâtie; ce fut alors qu'il bâtit Mello.	La fille de Pharaon monta de la cité de David dans sa maison que Salomon lui avait construite. Ce fut alors qu'il bâtit Millo.	Mais la fille du Pharaon monta de la ville de David dans sa maison, qu'il avait bâtie pour elle: alors il bâtit Millo.
25 Salomon offrait trois fois chaque année des holocaustes et des sacrifices pacifiques sur l'autel qu'il avait bâti à Yahweh, et il brûlait des parfums sur celui qui était devant Yahweh. C'est ainsi qu'il acheva de bâtir la maison.	Salomon offrit trois fois dans l'année des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait bâti à l'Éternel, et il brûla des parfums sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.	Et Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.
26 Le roi Salomon construisit une flotte à Asiongaber, qui est près d'Ailath, sur les bords de la mer Rouge, dans le pays d'Edom.	Le roi Salomon construisit des navires à Etsjon Guéber, près d'Éloth, sur les bords de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.	Et le roi Salomon fit une flotte, à Étsion-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.
27 Et Hiram envoya sur les vaisseaux, auprès des serviteurs de Salomon, ses propres serviteurs, des matelots connaissant la mer.	Et Hiram envoya sur ces navires, auprès des serviteurs de Salomon, ses propres serviteurs, des matelots connaissant la mer.	Et Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon.
28 Ils allèrent à Ophir, et ils y prirent quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.	Ils allèrent à Ophir, et ils y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, qu'ils apportèrent au roi Salomon.	Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, et les apportèrent au roi Salomon.

Chapitre 10

1 La reine de Saba, ayant appris la renommée de Salomon, au nom de Yahweh, vint pour l'éprouver par des énigmes.	La reine de Séba apprit la renommée que possédait Salomon, à la gloire de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.	Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.
2 Elle vint à Jérusalem avec un équipage très considérable, des chameaux portant des aromates, de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur.	Elle arriva à Jérusalem avec une suite fort nombreuse, et avec des chameaux portant des aromates, de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur.	Et elle vint à Jérusalem avec un fort grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses; et elle vint vers Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son cœur.
3 Salomon répondit à toutes ses questions: il n'y eut rien qui restât caché au roi, sans qu'il pût répondre.	Salomon répondit à toutes ses questions, et il n'y eut rien que le roi ne sût lui expliquer.	Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait: il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, pas une chose qu'il ne lui expliquât.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Quand la reine de Saba eut vu toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,	La reine de Séba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,	Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu’il avait bâtie,
5	et les mets de sa table, et les appartements de ses serviteurs, et les chambres et les vêtements de ses domestiques, ses échansons, et l'escalier par où il montait dans la maison de Yahweh, elle fut hors d'elle-même,	et les mets de sa table, et la demeure de ses serviteurs, et les fonctions et les vêtements de ceux qui le servaient, et ses échansons, et ses holocaustes qu'il offrait dans la maison de l'Éternel.	et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l’ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l’Éternel, et il n’y eut plus d’esprit en elle;
6	et elle dit au roi: « C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays de ce qui te concerne et de ta sagesse!	Hors d'elle même, elle dit au roi: C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de ta position et de ta sagesse!	et elle dit au roi: Ce que j’ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état et sur ta sagesse, était la vérité;
7	Je n'en croyais pas le récit avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux, et voici qu'on ne m'en avait pas dit la moitié! Tu surpasses en sagesse et en magnificence ce que la renommée m'avait fait connaître.	Je ne le croyais pas, avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux. Et voici, on ne m'en a pas dit la moitié. Tu as plus de sagesse et de prospérité que la renommée ne me l'a fait connaître.	mais je n’ai pas cru ces choses, jusqu’à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu; et voici, on ne m’avait pas rapporté la moitié; tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j’en ai entendue.
8	Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, qui sont continuellement devant toi, qui entendent ta sagesse!	Heureux tes gens, heureux tes serviteurs qui sont continuellement devant toi, qui entendent ta sagesse!	Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse!
9	Béni soit Yahweh, ton Dieu, qui s'est complu en toi et t'a placé sur le trône d'Israël! C'est parce que Yahweh aime à jamais Israël, qu'il t'a établi roi pour que tu fasses droit et justice. »	Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a accordé la faveur de te placer sur le trône d'Israël! C'est parce que l'Éternel aime à toujours Israël, qu'il t'a établi roi pour que tu fasses droit et justice.	Béni soit l’Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d’Israël! Parce que l’Éternel aimait Israël à toujours, il t’a établi roi pour faire droit et justice.
10	Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il ne vint plus jamais autant d'aromates que la reine de Saba en donna au roi Salomon.	Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates, et des pierres précieuses. Il ne vint plus autant d'aromates que la reine de Séba en donna au roi Salomon.	Et elle donna au roi cent vingt talents d’or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses. Il n’est plus venu une abondance d’aromates pareille à ce que la reine de Sheba en donna au roi Salomon.
11	Les vaisseaux de Hiram, qui apportaient de l'or d'Ophir, amenèrent aussi d'Ophir une très grande quantité de bois de santal et des pierres précieuses.	Les navires de Hiram, qui apportèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi d'Ophir une grande quantité de bois de santal et des pierres précieuses.	(La flotte aussi de Hiram qui amenait de l’or d’Ophir, apporta d’Ophir du bois d’almuggim en très grande quantité, et des pierres précieuses.
12	Le roi fit avec le bois de santal des balustrades pour la maison de Yahweh et pour la maison du roi, et des harpes et des lyres pour les chantres. Il ne vint plus de ce bois de santal, et on n'en a plus vu jusqu'à ce jour.	Le roi fit avec le bois de santal des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chantres. Il ne vint plus de ce bois de santal, et on n'en a plus vu jusqu'à ce jour.	Et, avec le bois d’almuggim, le roi fit des balustrades pour la maison de l’Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n’est pas venu de semblable bois d’almuggim, et on n’en a pas vu jusqu’à ce jour.)

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, sans parler des présents, en rapport avec la puissance d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	Le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, et lui fit en outre des présents dignes d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, tout ce qu'elle demanda, outre ce qu'il lui donna selon le pouvoir du roi Salomon. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.
14 Le poids de l'or qui arrivait à Salomon en une année était de six cent soixante-six talents d'or,	Le poids de l'or qui arrivait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or,	Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or,
15 outre ce qu'il recevait des marchands ambulants et du trafic des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays.	outre ce qu'il retirait des négociants et du trafic des marchands, de tous les rois d'Arabie, et des gouverneurs du pays.	outre ce qui lui venait des commerçants ambulants et du trafic des marchands, et de tous les rois de l'Arabie, et des gouverneurs du pays.
16 Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, employant six cents sicles d'or pour chaque bouclier,	Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or,	Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents sicles d'or,
17 et trois cents petits boucliers d'or battu, employant trois mines d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	et trois cents autres boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois mines d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois mines d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.
18 Le roi fit un grand trône d'ivoire et le revêtit d'or pur.	Le roi fit un grand trône d'ivoire, et le couvrit d'or pur.	Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or affiné:
19 Ce trône avait six degrés, et la partie supérieure du trône était arrondie par derrière; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions se tenaient près des bras,	Ce trône avait six degrés, et la partie supérieure en était arrondie par derrière; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions étaient près des bras,	le trône avait six degrés, et le haut du trône par-derrière était arrondi; et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras,
20 et douze lions se tenaient là, sur les six degrés, six de chaque côté. Il ne s'est rien fait de pareil dans aucun royaume.	et douze lions sur les six degrés de part et d'autre. Il ne s'est rien fait de pareil pour aucun royaume.	et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre: il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume.
21 Tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or fin. Rien n'était d'argent; on n'en faisait nul cas du temps de Salomon.	Toutes les coupes du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or pur. Rien n'était d'argent: on n'en faisait aucun cas du temps de Salomon.	Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur: aucun n'était d'argent, il n'était compté pour rien aux jours de Salomon.
22 Car le roi avait en mer des vaisseaux de Tharsis avec les vaisseaux de Hiram; une fois tous les trois ans, les vaisseaux de Tharsis arrivaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.	Car le roi avait en mer des navires de Tarsis avec ceux de Hiram; et tous les trois ans arrivaient les navires de Tarsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.	Car la flotte de Tarsis qu'avait le roi, tenait la mer avec la flotte de Hiram; une fois tous les trois ans la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, et des singes et des paons.

Augustin Crampon

23 Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse.
24 Tout le monde cherchait à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur.
25 Et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année.
26 Salomon rassembla des chars et de la cavalerie; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où étaient déposés ses chars, et près du roi à Jérusalem.
27 Le roi fit que l'argent était à Jérusalem aussi commun que les pierres, et il fit que les cèdres étaient aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.
28 C'était de l'Egypte que provenaient les chevaux de Salomon; une caravane de marchands du roi les allait prendre par troupes à un prix convenu:
29 un char montait et sortait d'Egypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en faisaient aussi sortir de la même manière, par eux-mêmes, pour tous les rois des Héthéens et pour les rois de Syrie.

Chapitre 11

1 Le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille de Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Edomites, des Sidoniennes, des Héthéennes,

Louis Segond 1910

Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse.
Tout le monde cherchait à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur.
Et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; et il en était ainsi chaque année.
Salomon rassembla des chars et de la cavalerie; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où il tenait ses chars et à Jérusalem près du roi.
Le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.
C'était de l'Égypte que Salomon tirait ses chevaux; une caravane de marchands du roi les allait chercher par troupes à un prix fixe:
un char montait et sortait d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en amenaient de même avec eux pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

Le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille de Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes,

J.N. Darby

Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.
Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur.
Et ils apportaient chacun son présent: des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets: chaque année le tribut de l'année.
Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers; et il eut mille quatre cents chars, et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars et auprès du roi à Jérusalem.
Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.
Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte: une caravane de marchands du roi prenait un convoi de chevaux pour un certain prix:
et un char montait et sortait d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille du Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	d'entre les nations dont le Seigneur avait dit aux enfants d'Israël: « Vous n'aurez point de commerce avec elles, et elles n'en auront point avec vous; autrement elles tourneraient vos coeurs du côté de leurs dieux. » Salomon s'attacha à ces nations par amour.	appartenant aux nations dont l'Éternel avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point chez elles, et elles ne viendront point chez vous; elles tourneraient certainement vos coeurs du côté de leurs dieux. Ce fut à ces nations que s'attacha Salomon, entraîné par l'amour.	— d'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël: Vous n'entrerez pas vers elles, et elles ne viendront pas vers vous; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux; Salomon s'attacha à elles par amour.
3	Il eut sept cents femmes princesses et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son coeur.	Il eut sept cents princesses pour femmes et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son coeur.	Et il avait sept cents femmes princesses, et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur.
4	Au temps de la vieillesse de Salomon, ses femmes inclinèrent son coeur vers d'autres dieux, et son coeur ne fut pas tout entier à Yahweh, son Dieu, comme l'avait été le coeur de David, son père.	A l'époque de la vieillesse de Salomon, ses femmes inclinèrent son coeur vers d'autres dieux; et son coeur ne fut point tout entier à l'Éternel, son Dieu, comme l'avait été le coeur de David, son père.	Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.
5	Salomon alla après Astarté, déesse des Sidoniens, et après Melchom, l'abomination des Ammonites.	Salomon alla après Astarté, divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.	Et Salomon alla après Ashtoreth, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.
6	Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il ne suivit pas pleinement Yahweh, comme avait fait David, son père.	Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il ne suivit point pleinement l'Éternel, comme David, son père.	Et Salomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père.
7	Alors Salomon bâtit, sur la montagne qui est en face de Jérusalem, un haut lieu pour Chamos, l'abomination de Moab, et pour Moloch, l'abomination des fils d'Ammon.	Alors Salomon bâtit sur la montagne qui est en face de Jérusalem un haut lieu pour Kemosch, l'abomination de Moab, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.	Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.
8	Il fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient des parfums et offraient des sacrifices à leurs dieux.	Et il fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui offraient des parfums et des sacrifices à leurs dieux.	Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.
9	Yahweh fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son coeur de Yahweh, Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois,	L'Éternel fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son coeur de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois.	Et l'Éternel eut de la colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui s'était révélé à lui deux fois,
10	et lui avait, à ce sujet défendu d'aller après d'autres dieux; mais Salomon n'observa pas ce que Yahweh avait ordonné.	Il lui avait à cet égard défendu d'aller après d'autres dieux; mais Salomon n'observa point les ordres de l'Éternel.	et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux, et il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et Yahweh dit à Salomon: « Parce que tu t'es conduit de la sorte, et que tu n'as pas observé mon alliance et mes lois que je t'avais prescrites, j'arracherai sûrement de ta main le royaume, et je le donnerai à ton serviteur.	Et l'Éternel dit à Salomon: Puisque tu as agi de la sorte, et que tu n'as point observé mon alliance et mes lois que je t'avais prescrites, je déchirerai le royaume de dessus toi et je le donnerai à ton serviteur.	Et l'Éternel dit à Salomon: Parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts, que je t'ai commandés, je t'arracherai certainement le royaume, et je le donnerai à ton serviteur.
12	Seulement je ne le ferai point pendant ta vie, à cause de David, ton père; c'est de la main de ton fils que je l'arracherai.	Seulement, je ne le ferai point pendant ta vie, à cause de David, ton père. C'est de la main de ton fils que je l'arracherai.	Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David, ton père; mais je l'arracherai de la main de ton fils.
13	Et encore n'arracherai-je pas tout le royaume: je laisserai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie. »	Je n'arracherai cependant pas tout le royaume; je laisserai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.	Toutefois je ne lui arracherai pas tout le royaume; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.
14	Yahweh suscita un ennemi à Salomon: Adad, l'Edomite, de la race royale d'Edom.	L'Éternel suscita un ennemi à Salomon: Hadad, l'Édomite, de la race royale d'Édom.	Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite: il était de la semence royale en Édom.
15	Dans le temps où David était en guerre avec Edom, où Joab, chef de l'armée, étant monté pour enterrer les morts, tua tous les mâles qui étaient en Edom,	Dans le temps où David battit Édom, Joab, chef de l'armée, étant monté pour enterrer les morts, tua tous les mâles qui étaient en Édom;	Et il était arrivé, pendant que David était en Édom et que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts, car il avait frappé tout mâle en Édom
16	Joab y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles en Edom;	il y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il en eût exterminé tous les mâles.	(or Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût retranché tous les mâles en Édom),
17	Adad prit la fuite avec des Edomites, d'entre les serviteurs de son père, pour se rendre en Egypte; Adad était encore un jeune garçon.	Ce fut alors qu'Hadad prit la fuite avec des Édomites, serviteurs de son père, pour se rendre en Égypte. Hadad était encore un jeune garçon.	qu'Hadad s'enfuit, lui et quelques Édomites d'entre les serviteurs de son père avec lui, pour aller en Égypte; et Hadad était un jeune garçon.
18	Etant partis de Madian, ils allèrent à Pharan, prirent avec eux des hommes de Pharan, et arrivèrent en Egypte auprès de Pharaon, roi d'Egypte, qui donna une maison à Adad, pourvut à sa subsistance et lui accorda des terres.	Partis de Madian, ils allèrent à Paran, prirent avec eux des hommes de Paran, et arrivèrent en Égypte auprès de Pharaon, roi d'Égypte, Pharaon donna une maison à Hadad, pourvut à sa subsistance, et lui accorda des terres.	Et ils se levèrent de Madian et vinrent à Paran; et ils prirent des hommes avec eux de Paran, et vinrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, et lui assigna des provisions, et lui donna des terres.
19	Adad trouva grâce aux yeux de Pharaon, jusque là que Pharaon lui donna pour femme la soeur de sa femme, la soeur de la reine Taphnès.	Hadad trouva grâce aux yeux de Pharaon, à tel point que Pharaon lui donna pour femme la soeur de sa femme, la soeur de la reine Thachpenès.	Et Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon, et le Pharaon lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	La soeur de Taphnès lui enfanta un fils, Genubath, que Taphnès sevra dans la maison de Pharaon, et Genubath habita dans la maison de Pharaon au milieu des enfants de Pharaon.	La soeur de Thachpenès lui enfanta son fils Guenubath. Thachpenès le sevra dans la maison de Pharaon; et Guenubath fut dans la maison de Pharaon, au milieu des enfants de Pharaon.	Et la sœur de Thakhpenès lui enfanta Guenubath, son fils, et Thakhpenès le sevra dans la maison du Pharaon; et Guenubath était dans la maison du Pharaon, parmi les fils du Pharaon.
21	Adad ayant appris en Egypte que David était couché avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée était mort, il dit à Pharaon: « Laisse-moi aller dans mon pays. »	Lorsque Hadad apprit en Égypte que David était couché avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Laisse-moi aller dans mon pays.	Et Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort; et Hadad dit au Pharaon: Laisse-moi aller, et j'irai dans mon pays.
22	Et Pharaon lui dit: « Que te manque-t-il auprès de moi, pour que tu désires aller dans ton pays? » Il répondit: « Rien, mais laisse-moi partir. »	Et Pharaon lui dit: Que te manque-t-il auprès de moi, pour que tu désires aller dans ton pays? Il répondit: Rien, mais laisse-moi partir.	Et le Pharaon lui dit: Que te manque-t-il auprès de moi, que voici, tu désires de t'en aller dans ton pays? Et il dit: Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller.
23	Dieu suscita un autre ennemi à Salomon: Razon, fils d'Eliada, qui s'était enfui de chez son maître Hadarézer, roi de Soba.	Dieu suscita un autre ennemi à Salomon: Rezon, fils d'Éliada, qui s'était enfui de chez son maître Hadadézer, roi de Tsoba.	Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur;
24	Il avait rassemblé des gens auprès de lui, et il était chef d'une bande, lorsque David massacra les troupes de son maître. Ils allèrent à Damas, et s'y établirent; et ils régnèrent à Damas.	Il avait rassemblé des gens auprès de lui, et il était chef de bande, lorsque David massacra les troupes de son maître. Ils allèrent à Damas, et s'y établirent, et ils régnèrent à Damas.	et il rassembla des hommes auprès de lui, et devint chef de bande, lorsque David tua ceux de Tsoba. Et ils s'en allèrent à Damas, et y demeurèrent, et ils régnèrent à Damas.
25	Il fut un ennemi d'Israël pendant toute la vie de Salomon, outre le mal que lui faisait Adad, et il avait Israël en aversion. Il régna sur la Syrie.	Il fut un ennemi d'Israël pendant toute la vie de Salomon, en même temps qu'Hadad lui faisait du mal, et il avait Israël en aversion. Il régna sur la Syrie.	Et il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, outre le mal que fit Hadad; et il détesta Israël, et régna sur la Syrie.
26	Jéroboam leva aussi la main contre le roi; il était fils de Nabat, Ephratéen de Saréda, il avait pour mère une veuve nommée Sarva, et il était serviteur de Salomon.	Jéroboam aussi, serviteur de Salomon, leva la main contre le roi. Il était fils de Nebath, Éphratien de Tseréda, et il avait pour mère une veuve nommée Tserua.	Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien de Tseréda, serviteur de Salomon (et le nom de sa mère, une femme veuve, était Tserua), leva aussi sa main contre le roi.
27	Voici la cause de sa rébellion contre le roi. Salomon bâtissait Mello, et fermait la brèche de la cité de David, son père.	Voici à quelle occasion il leva la main contre le roi. Salomon bâtissait Millo, et fermait la brèche de la cité de David, son père.	Et c'est ici l'occasion pour laquelle il leva sa main contre le roi: Salomon bâtissait Millo, et fermait la brèche de la ville de David, son père;
28	Ce Jéroboam était fort et vaillant; Salomon, ayant vu comment ce jeune homme était actif au travail, l'institua surveillant de tous les gens de corvée de la maison de Joseph.	Jéroboam était fort et vaillant; et Salomon, ayant vu ce jeune homme à l'oeuvre, lui donna la surveillance de tous les gens de corvée de la maison de Joseph.	et Jéroboam était un fort et vaillant homme; et Salomon vit que le jeune homme faisait de l'ouvrage, et le préposa sur tout le travail de la maison de Joseph.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Dans ce temps-là, Jéroboam, étant sorti de Jérusalem, fut rencontré en chemin par le prophète Ahias de Silo, revêtu d'un manteau neuf; ils étaient tous deux seuls dans les champs.	Dans ce temps-là, Jéroboam, étant sorti de Jérusalem, fut rencontré en chemin par le prophète Achija de Silo, revêtu d'un manteau neuf. Ils étaient tous deux seuls dans les champs.	Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem; et Akhija, le Silonite, le prophète, le trouva sur le chemin, et il était revêtu d'un manteau neuf, et ils étaient seuls, eux deux, dans les champs.
30 Ahias, saisissant le manteau neuf qu'il avait sur lui, le déchira en douze morceaux,	Achija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, le déchira en douze morceaux,	Et Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze morceaux.
31 et il dit à Jéroboam: « Prends pour toi dix morceaux. Car ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Voici que je vais arracher le royaume de la main de Salomon, et je te donnerai dix tribus.	et dit à Jéroboam: Prends pour toi dix morceaux! Car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais arracher le royaume de la main de Salomon, et je te donnerai dix tribus.	Et il dit à Jéroboam: Prends dix morceaux pour toi; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon, et je te donne dix tribus;
32 Une seule tribu lui restera, à cause de mon serviteur David et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie dans toutes les tribus d'Israël:	Mais il aura une tribu, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie sur toutes les tribus d'Israël.	mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël;
33 et cela, parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, déesse des Sidoniens, devant Chamos, dieu de Moab, et devant Melchom, dieu des fils d'Ammon, et parce qu'ils n'ont pas marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux et pour observer mes lois et mes ordonnances, comme l'a fait David, père de Salomon.	Et cela, parce qu'ils m'ont abandonné, et se sont prosternés devant Astarté, divinité des Sidoniens, devant Kemosch, dieu de Moab, et devant Milcom, dieu des fils d'Ammon, et parce qu'ils n'ont point marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux et pour observer mes lois et mes ordonnances, comme l'a fait David, père de Salomon.	parce qu'ils m'ont abandonné, et ont adoré Ashtoreth, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et n'ont pas marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux, et mes statuts et mes ordonnances, comme David, son père.
34 Néanmoins je n'ôterai de sa main aucune partie du royaume, mais je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a observé mes commandements et mes lois.	Je n'ôterai pas de sa main tout le royaume, car je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, et qui a observé mes commandements et mes lois.	Cependant je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai prince tous les jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui gardait mes commandements et mes statuts;
35 C'est de la main de son fils que j'ôterai le royaume, et je t'en donnerai dix tribus.	Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je t'en donnerai dix tribus;	mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te le donnerai, savoir dix tribus;
36 Je donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.	je laisserai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.	et je donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David, mon serviteur, devant moi, à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom.
37 Je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.	Je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désirera, tu seras roi d'Israël.	Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Si tu obéis à tout ce que je te commanderai, si tu marches dans mes voies et si tu fais ce qui est droit à mes yeux, en observant mes lois et mes commandements, comme l'a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël.	Si tu obéis à tout ce que je t'ordonnerai, si tu marches dans mes voies et si tu fais ce qui est droit à mes yeux, en observant mes lois et mes commandements, comme l'a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël.	Et si tu écoutes tout ce que je te commanderai, et si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, alors je serai avec toi, et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël.
39	Car j'humilierai la postérité de David à cause de son infidélité, mais non pour toujours. »	J'humilierai par là la postérité de David, mais ce ne sera pas pour toujours.	Et j'humilierai la semence de David, à cause de cela, seulement pas à toujours.
40	Salomon chercha à faire mourir Jéroboam; mais Jéroboam se leva et s'enfuit en Egypte, auprès de Sésac, roi d'Egypte; il fut en Egypte jusqu'à la mort de Salomon.	Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte auprès de Schischak, roi d'Égypte; il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.	Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam; et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers Shishac, roi d'Égypte; et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.
41	Le reste des actions de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon?	Le reste des actions de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon?	Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon?
42	Le temps que Salomon régna à Jérusalem, sur tout Israël, fut de quarante ans.	Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.	Et les jours que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent quarante ans.
43	Et Salomon se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David, son père. Roboam, son fils, régna à sa place.	Puis Salomon se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David, son père. Roboam, son fils, régna à sa place.	Et Salomon s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.

Chapitre 12

1	Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.
2	Jéroboam, fils de Nabat, ayant appris ce qui se passait, -- il était encore en Egypte où il s'était enfui loin du roi Salomon, et Jéroboam demeurait en Egypte,--	Lorsque Jéroboam, fils de Nebath, eut des nouvelles, il était encore en Égypte, où il s'était enfui loin du roi Salomon, et c'était en Égypte qu'il demeurait.	Et quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit (il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et Jéroboam habitait l'Égypte;
3	on l'envoya chercher. Alors Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam en ces termes:	On l'envoya appeler. Alors Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent à Roboam et lui parlèrent ainsi:	et ils envoyèrent et l'appelèrent), il arriva que Jéroboam et toute la congrégation d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant:
4	« Ton père a rendu notre joug dur; toi maintenant, allège la dure servitude que nous a imposée ton père, et le joug pesant qu'il a mis sur nous; et nous te servirons. »	Ton père a rendu notre joug dur; toi maintenant, allège cette rude servitude et le joug pesant que nous a imposé ton père. Et nous te servirons.	Ton père a rendu notre joug dur; et toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Il leur dit: « Allez vous-en pour trois jours, et revenez vers moi. » Et le peuple s'en alla.	Il leur dit: Allez, et revenez vers moi dans trois jours. Et le peuple s'en alla.	Et il leur dit: Allez-vous-en encore pour trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s’en alla.
6	Le roi Roboam consulta les vieillards qui s'étaient tenus auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, en disant: « Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple? »	Le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et il dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple?	Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s’étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu’il vivait, disant: Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple?
7	Ils lui parlèrent en disant: « Si aujourd'hui tu es serviable à ce peuple, si tu leur viens en aide, si tu leur réponds et si tu leur dis des paroles bienveillantes, ils seront pour toujours tes serviteurs. »	Et voici ce qu'ils lui dirent: Si aujourd'hui tu rends service à ce peuple, si tu leur cèdes, et si tu leur réponds par des paroles bienveillantes, ils seront pour toujours tes serviteurs.	Et ils lui parlèrent, disant: Si aujourd’hui tu deviens serviteur de ce peuple, et que tu les serves, et leur répondes, et leur dises de bonnes paroles, ils seront toujours tes serviteurs.
8	Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient devant lui.	Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui l'entouraient.	Mais il laissa le conseil des vieillards, qu’ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui;
9	Il leur dit: « Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: Allège le joug que nous a imposé ton père? »	Il leur dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: Allège le joug que nous a imposé ton père?	et il leur dit: Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m’a parlé, disant: Allège le joug que ton père a mis sur nous?
10	Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui répondirent en disant: « Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage: Ton père a rendu notre joug pesant; toi allège-le-nous! Tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.	Et voici ce que lui dirent les jeunes gens qui avaient grandi avec lui: Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage: Ton père a rendu notre joug pesant, et toi, allège-le-nous! tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.	Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant: Tu diras ainsi à ce peuple qui t’a parlé, disant: Ton père a rendu pesant notre joug; toi, allège-le de dessus nous; — tu leur diras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père;
11	Eh bien! Mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions. »	Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions.	et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j’ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.
12	Jéroboam et tout le peuple vinrent auprès de Roboam le troisième jour, selon que le roi avait dit: « Revenez vers moi dans trois jours. »	Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, suivant ce qu'avait dit le roi: Revenez vers moi dans trois jours.	Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant: Revenez vers moi le troisième jour.
13	Le roi répondit durement au peuple. Laissant le conseil que les vieillards lui avaient donné,	Le roi répondit durement au peuple. Il laissa le conseil que lui avaient donné les vieillards,	Et le roi répondit au peuple avec dureté, et laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en ces termes: « Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions. »	et il leur parla ainsi d'après le conseil des jeunes gens: Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions.	et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant: Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.
15	Le roi n'écouta donc pas le peuple, car tel était le procédé de Yahweh pour l'accomplissement de la parole que Yahweh avait dite par Ahias de Silo à Jéroboam, fils de Nabat.	Ainsi le roi n'écouta point le peuple; car cela fut dirigé par l'Éternel, en vue de l'accomplissement de la parole que l'Éternel avait dite par Achija de Silo à Jéroboam, fils de Nebath.	Et le roi n'écouta pas le peuple, car cela était amené par l'Éternel, afin d'accomplir sa parole, que l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.
16	Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi en ces termes: « Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï! A tes tentes, Israël! Quant à toi, pourvois à ta maison, David! »	Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï! A tes tentes, Israël! Maintenant, pourvois à ta maison, David! Et Israël s'en alla dans ses tentes.	Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant: Quelle part avons-nous en David? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël! Maintenant, David, regarde à ta maison! Et Israël s'en alla à ses tentes.
17	Et Israël s'en alla dans ses tentes. Ce fut seulement sur les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda que régna Roboam.	Les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda furent les seuls sur qui régna Roboam.	Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
18	Alors le roi Roboam envoya Aduram, qui était préposé aux impôts; mais Aduram fut lapidé par tout Israël, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem.	Alors le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé aux impôts. Mais Adoram fut lapidé par tout Israël, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem.	Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé sur les levées; et tout Israël le lapida avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.
19	C'est ainsi qu'Israël se détacha de la maison de David jusqu'à ce jour.	C'est ainsi qu'Israël s'est détaché de la maison de David jusqu'à ce jour.	Et Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à ce jour.
20	Tout Israël ayant appris que Jéroboam était revenu d'Egypte, ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et ils le firent roi sur tout Israël. Il n'y eut personne qui suivit la maison de David, si ce n'est la seule tribu de Juda.	Tout Israël ayant appris que Jéroboam était de retour, ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et ils le firent roi sur tout Israël. La tribu de Juda fut la seule qui suivit la maison de David.	Et il arriva que, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, ils envoyèrent et l'appelèrent à l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda seule qui suivît la maison de David.
21	De retour à Jérusalem, Roboam rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille guerriers d'élite, pour qu'ils combattissent contre la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.	Roboam, arrivé à Jérusalem, rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour qu'ils combattissent contre la maison d'Israël afin de la ramener sous la domination de Roboam, fils de Salomon.	Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla toute la maison de Juda, et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Mais la parole de Dieu fut adressée à Sémaïas, homme de Dieu, en ces termes:	Mais la parole de Dieu fut ainsi adressée à Schemaeja, homme de Dieu:	Et la parole de Dieu vint à Shemahia, homme de Dieu, disant:
23 « Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, en disant:	Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple.	Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, disant:
24 Ainsi dit Yahweh: Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères, les enfants d'Israël. Retournez chacun dans votre maison, car c'est par moi que cette chose est arrivée. » Ils écoutèrent la parole de Yahweh, et ils s'en retournèrent, se conformant à la parole de Yahweh.	Et dis-leur: Ainsi parle l'Éternel: Ne montez point, et ne faites pas la guerre à vos frères, les enfants d'Israël! Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée. Ils obéirent à la parole de l'Éternel, et ils s'en retournèrent, selon la parole de l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel: Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel, et s'en retournèrent pour s'en aller, selon la parole de l'Éternel.
25 Jéroboam bâtit Sichem sur la montagne d'Ephraïm, et il y demeura; il en sortit ensuite, et bâtit Phanuel.	Jéroboam bâtit Sichem sur la montagne d'Éphraïm, et il y demeura; puis il en sortit, et bâtit Penuel.	Et Jéroboam bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita; et il sortit de là, et bâtit Penuel.
26 Et Jéroboam dit dans son coeur: « Maintenant le royaume pourrait bien retourner à la maison de David.	Jéroboam dit en son coeur: Le royaume pourrait bien maintenant retourner à la maison de David.	Et Jéroboam dit en son cœur: Maintenant le royaume retournera à la maison de David.
27 Si ce peuple monte pour faire des sacrifices dans la maison de Yahweh, à Jérusalem, le coeur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, ils me tueront et retourneront à Roboam, roi de Juda. »	Si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison de l'Éternel, le coeur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront et retourneront à Roboam, roi de Juda.	Si ce peuple monte pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda.
28 Après s'être consulté, le roi fit deux veaux d'or, et il dit au peuple: « Assez longtemps vous êtes montés à Jérusalem! Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Egypte. »	Après s'être consulté, le roi fit deux veaux d'or, et il dit au peuple: Assez longtemps vous êtes montés à Jérusalem; Israël! voici ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte.	Et le roi prit conseil, et fit deux veaux d'or, et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem; voici tes dieux, Israël! qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.
29 Il plaça l'un de ces veaux à Béthel, et il mit l'autre à Dan.	Il plaça l'un de ces veaux à Béthel, et il mit l'autre à Dan.	Et il en mit un à Béthel, et l'autre il le plaça à Dan.
30 Ce fut là une occasion de péché, car le peuple allait jusqu'à Dan adorer l'un des veaux.	Ce fut là une occasion de péché. Le peuple alla devant l'un des veaux jusqu'à Dan.	Et cela devint un péché, et le peuple alla devant l'un des veaux jusqu'à Dan.
31 Jéroboam fit une maison de hauts lieux, et il fit des prêtres pris parmi le peuple, qui n'étaient pas des enfants de Lévi.	Jéroboam fit une maison de hauts lieux, et il créa des sacrificateurs pris parmi tout le peuple et n'appartenant point aux fils de Lévi.	Et il fit une maison de hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre toutes les classes du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.

Augustin Crampon

32 Jéroboam institua une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, à l'imitation de la fête qui se célébrait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. C'est ainsi qu'il fit à Béthel, afin que l'on sacrifiât aux veaux qu'il avait faits. Il établit à Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait élevés.

33 Il monta sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait choisi de lui-même. Il institua une fête pour les enfants d'Israël, et il monta sur l'autel pour mettre le feu aux victimes.

Chapitre 13

1 Voici qu'un homme de Dieu arriva, dans la parole de Yahweh, de Juda à Béthel, pendant que Jéroboam se tenait à l'autel pour mettre le feu aux victimes.

2 Il cria contre l'autel, dans la parole de Yahweh, et il dit: « Autel! Autel! Ainsi parle Yahweh: Il naîtra un fils à la maison de David; son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui mettent sur toi le feu aux victimes, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes! »

3 Et le même jour il donna un signe, en disant: « Tel est le signe que Yahweh a parlé: voici que l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. »

4 Lorsque le roi Jéroboam entendit la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, il avança la main de dessus l'autel, en disant: « Saisissez-le! » Et la main qu'il avait étendue contre lui devint sèche, et il ne put la ramener à soi.

Louis Segond 1910

Il établit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui se célébrait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. Voici ce qu'il fit à Béthel afin que l'on sacrifiât aux veaux qu'il avait faits. Il plaça à Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait élevés.

Et il monta sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, mois qu'il avait choisi de son gré. Il fit une fête pour les enfants d'Israël, et il monta sur l'autel pour brûler des parfums.

Voici, un homme de Dieu arriva de Juda à Béthel, par la parole de l'Éternel, pendant que Jéroboam se tenait à l'autel pour brûler des parfums.

Il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et il dit: Autel! autel! ainsi parle l'Éternel: Voici, il naîtra un fils à la maison de David; son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui brûlent sur toi des parfums, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes!

Et le même jour il donna un signe, en disant: C'est ici le signe que l'Éternel a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.

Lorsque le roi entendit la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, il avança la main de dessus l'autel, en disant: Saisissez le! Et la main que Jéroboam avait étendue contre lui devint sèche, et il ne put la ramener à soi.

J.N. Darby

Et Jéroboam établit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui avait lieu en Juda; et il offrit sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait établis.

Et il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur; et il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.

Et voici, un homme de Dieu vint de Juda, par la parole de l'Éternel, à Béthel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.

Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit: Autel, autel! ainsi dit l'Éternel: Voici, un fils naîtra à la maison de David; son nom sera Josias, et il offrira sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi des ossements d'hommes.

Et il donna en ce même jour un signe, disant: C'est ici le signe que l'Éternel a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.

Et il arriva, comme le roi entendait la parole de l'homme de Dieu qu'il cria contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, disant: Saisissez-le! Et sa main, qu'il avait étendue contre lui, sécha, et il ne put la ramener à lui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 L'autel se fendit, et la cendre se répandit de dessus l'autel, selon le signe qu'avait donné l'homme de Dieu, dans la parole de Yahweh.	L'autel se fendit, et la cendre qui était dessus fut répandue, selon le signe qu'avait donné l'homme de Dieu, par la parole de l'Éternel.	Et l'autel se fendit et la cendre fut répandue de dessus l'autel, selon le signe que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel.
6 Le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: « Apaise Yahweh, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main revienne à moi. » L'homme de Dieu apaisa Yahweh, et le roi put ramener à lui sa main, qui devint comme auparavant.	Alors le roi prit la parole, et dit à l'homme de Dieu: Implore l'Éternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que je puisse retirer ma main. L'homme de Dieu implora l'Éternel, et le roi put retirer sa main, qui fut comme auparavant.	Et le roi répondit et dit à l'homme de Dieu: Implore, je te prie, l'Éternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel, et la main du roi lui fut rendue et fut comme auparavant.
7 Le roi dit à l'homme de Dieu: « Entre avec moi dans la maison et ranime-toi, et je te donnerai un présent. »	Le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison, tu prendras quelque nourriture, et je te donnerai un présent.	Et le roi dit à l'homme de Dieu: Viens avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te donnerai un présent.
8 L'homme de Dieu répondit au roi: « Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas avec toi, et je ne mangerais pas de pain ni ne boirais d'eau dans ce lieu;	L'homme de Dieu dit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas avec toi. Je ne mangerai point de pain, et je ne boirai point d'eau dans ce lieu-ci;	Et l'homme de Dieu dit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi; et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu.
9 car cet ordre m'a été donné dans la parole de Yahweh: Tu ne mangeras pas de pain et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne reviendras pas par le chemin par lequel tu seras allé. »	car cet ordre m'a été donné, par la parole de l'Éternel: Tu ne mangeras point de pain et tu ne boiras point d'eau, et tu ne prendras pas à ton retour le chemin par lequel tu seras allé.	Car il m'est ainsi commandé par la parole de l'Éternel, disant: Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu es allé.
10 Il s'en alla donc par un autre chemin, et il ne s'en retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.	Et il s'en alla par un autre chemin, il ne prit pas à son retour le chemin par lequel il était venu à Béthel.	Et il s'en alla par un autre chemin; il ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.
11 Or il y avait un vieux prophète qui demeurait à Béthel; ses fils vinrent lui raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel; ils rapportèrent aussi à leur père les paroles qu'il avait dites au roi.	Or il y avait un vieux prophète qui demeurait à Béthel. Ses fils vinrent lui raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites à Béthel ce jour-là, et les paroles qu'il avait dites au roi. Lorsqu'ils en eurent fait le récit à leur père,	Et un certain vieux prophète habitait Béthel; et ses fils vinrent et lui racontèrent toute l'œuvre que l'homme de Dieu avait faite ce jour-là à Béthel; les paroles qu'il avait dites au roi, ils les rapportèrent aussi à leur père.
12 Et leur père leur dit: « Par quel chemin s'en est-il allé? » Car ses fils avaient vu par quel chemin s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda.	il leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Ses fils avaient vu par quel chemin s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda.	Et leur père leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda.
13 Et il dit à ses fils: « Sellez-moi l'âne. » Ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.	Et il dit à ses fils: Sellez-moi l'âne. Ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.	Et il dit à ses fils: Sellez-moi l'âne; et ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Il alla après l'homme de Dieu et, l'ayant trouvé assis sous le térébinthe, il lui dit: « Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda? » Il répondit: « Je le suis. »	Il alla après l'homme de Dieu, et il le trouva assis sous un térébinthe. Il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Il répondit: Je le suis.	Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe; et il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Et il dit: C'est moi.
15	Le prophète lui dit: « Viens avec moi à la maison, et tu mangeras un peu de pain. »	Alors il lui dit: Viens avec moi à la maison, et tu prendras quelque nourriture.	Et il lui dit: Viens avec moi à la maison, et mange du pain.
16	Mais il répondit: « Je ne puis ni retourner avec toi, ni entrer avec toi; je ne mangerai point de pain, je ne boirai point d'eau avec toi dans ce lieu,	Mais il répondit: Je ne puis ni retourner avec toi, ni entrer chez toi. Je ne mangerai point de pain, je ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu-ci;	Et il dit: Je ne puis retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu.
17	car il m'a été dit dans la parole de Yahweh: Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, et tu ne reviendras pas par le chemin par lequel tu seras allé. »	car il m'a été dit, par la parole de l'Éternel: Tu n'y mangeras point de pain et tu n'y boiras point d'eau, et tu ne prendras pas à ton retour le chemin par lequel tu seras allé.	Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel: Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu.
18	Et il lui dit: « Moi aussi, je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé dans la parole de Yahweh en ces termes: Ramène-le avec toi dans ta maison, pour qu'il mange du pain et boive de l'eau. » Il lui mentait.	Et il lui dit: Moi aussi, je suis prophète comme toi; et un ange m'a parlé de la part de l'Éternel, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.	Et il lui dit: Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, disant: Fais-le revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.
19	L'homme de Dieu retourna avec lui, et il mangea du pain et but de l'eau dans sa maison.	L'homme de Dieu retourna avec lui, et il mangea du pain et but de l'eau dans sa maison.	Et il retourna avec lui, et mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.
20	Comme ils étaient assis à table, la parole de Yahweh fut adressée au prophète qui l'avait ramené;	Comme ils étaient assis à table, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète qui l'avait ramené.	Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel vint au prophète qui l'avait ramené;
21	et il cria à l'homme qui était venu de Juda, en ces termes: « Ainsi parle Yahweh: Parce que tu as été rebelle à l'ordre de Yahweh, et que tu n'as pas observé le commandement que Yahweh, ton Dieu, t'avait prescrit;	Et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda: Ainsi parle l'Éternel: Parce que tu as été rebelle à l'ordre de l'Éternel, et que tu n'as pas observé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait donné;	et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, disant: Ainsi dit l'Éternel: Parce que tu as été rebelle à la parole de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé,
22	parce que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont Yahweh t'avait dit: Tu n'y mangeras pas de pain et n'y boiras pas d'eau, -- ton cadavre n'entrera point dans le sépulcre de tes pères. »	parce que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: Tu n'y mangeras point de pain et tu n'y boiras point d'eau, -ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.	et que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.
23	Après qu'il eut mangé du pain et qu'il eut bu, le vieux prophète sella l'âne pour lui, savoir, pour le prophète qu'il avait ramené.	Et quand le prophète qu'il avait ramené eut mangé du pain et qu'il eut bu de l'eau, il sella l'âne pour lui.	Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva qu'il sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	L'homme de Dieu s'en étant allé, il fut rencontré sur le chemin par un lion, qui le mit à mort. Pendant que son cadavre était étendu sur le chemin, l'âne resta à côté de lui, et le lion resta à côté du cadavre.	L'homme de Dieu s'en alla: et il fut rencontré dans le chemin par un lion qui le tua. Son cadavre était étendu dans le chemin; l'âne resta près de lui, et le lion se tint à côté du cadavre.	Et il s'en alla; et un lion le trouva sur le chemin, et le tua. Et son cadavre était jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, le lion aussi se tenait à côté du cadavre.
25	Et voici, des gens qui passaient virent le cadavre étendu sur le chemin et le lion se tenant à côté du cadavre, et ils en parlèrent à leur arrivée dans la ville où demeurait le vieux prophète.	Et voici, des gens qui passaient virent le cadavre étendu dans le chemin et le lion se tenant à côté du cadavre; et ils en parlèrent à leur arrivée dans la ville où demeurait le vieux prophète.	Et voici, des hommes passaient, et ils virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se tenant à côté du cadavre; et ils vinrent et le dirent dans la ville dans laquelle habitait le vieux prophète.
26	Lorsque le prophète qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu, l'eut appris, il dit: « C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de Yahweh, et Yahweh l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a fait mourir, selon la parole que Yahweh lui avait dite. »	Lorsque le prophète qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu l'eut appris, il dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion, qui l'a déchiré et l'a fait mourir, selon la parole que l'Éternel lui avait dite.	Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit, et il dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole de l'Éternel qu'il lui avait dite.
27	Il dit alors à ses fils: « Sellez-moi l'âne. » Lorsqu'ils l'eurent sellé,	Puis, s'adressant à ses fils, il dit: Sellez-moi l'âne. Ils le sellèrent,	Et il parla à ses fils, disant: Sellez-moi l'âne; et ils le sellèrent.
28	il partit et trouva le cadavre étendu sur le chemin, et l'âne et le lion qui se tenaient à côté du cadavre. Le lion n'avait pas dévoré le cadavre et n'avait pas déchiré l'âne.	et il partit. Il trouva le cadavre étendu dans le chemin, et l'âne et le lion qui se tenaient à côté du cadavre. Le lion n'avait pas dévoré le cadavre et n'avait pas déchiré l'âne.	Et il s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre; le lion n'avait pas mangé le cadavre ni déchiré l'âne.
29	Le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu et, l'ayant mis sur l'âne, il le ramena, et le vieux prophète rentra dans la ville pour le pleurer et pour l'enterrer.	Le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, le plaça sur l'âne, et le ramena; et le vieux prophète rentra dans la ville pour le pleurer et pour l'enterrer.	Et le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena; et le vieux prophète entra dans la ville pour mener deuil, et pour l'enterrer.
30	Il mit le cadavre dans son sépulcre, et ils pleurèrent sur lui, en disant: « Hélas! Mon frère! »	Il mit son cadavre dans le sépulcre, et l'on pleura sur lui, en disant: Hélas, mon frère!	Et il déposa son cadavre dans son propre sépulcre — et on mena deuil sur lui, — disant: Hélas, mon frère!
31	Lorsqu'il l'eut enterré, il dit à ses fils: « Quand je serai mort, vous m'enterrerez dans le sépulcre où est enterré l'homme de Dieu; vous déposerez mes os à côté de ses os.	Après l'avoir enterré, il dit à ses fils: Quand je serai mort, vous m'enterrerez dans le sépulcre où est enterré l'homme de Dieu, vous déposerez mes os à côté de ses os.	Et, après l'avoir enterré, il parla à ses fils, disant: Quand je mourrai, vous m'enterrerez dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enterré; placez mes os à côté de ses os.
32	Car elle s'accomplira la parole qu'il a criée, dans la parole de Yahweh, contre l'autel qui est à Béthel, et contre toutes les maisons de hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie. »	Car elle s'accomplira, la parole qu'il a criée, de la part de l'Éternel, contre l'autel de Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie.	Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.

Augustin Crampon

33 Après cet événement, Jéroboam ne se détourna pas de sa voie mauvaise; de nouveau il créa des prêtres des hauts lieux pris parmi le peuple; quiconque le désirait, il le consacrait et celui-ci devenait prêtre des hauts lieux.

34 En cela il y eut péché pour la maison de Jéroboam, et c'est pourquoi elle fut détruite et exterminée de la face de la terre.

Chapitre 14

1 Dans ce temps-là, Abia, fils de Jéroboam, était devenu malade.

2 Jéroboam dit à sa femme: « Lève-toi, je te prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va à Silo. Voici que là se trouve Ahias, le prophète, celui qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple.

3 Prends avec toi dix pains, des gâteaux et un vase de miel, et entre chez lui: il te dira ce qui doit arriver à l'enfant. »

4 La femme de Jéroboam fit ainsi; s'étant levée, elle alla à Silo et entra dans la maison d'Ahias. Or Ahias ne pouvait plus voir, parce que la vieillesse avait obscurci ses yeux.

5 Yahweh avait dit à Ahias: « Voici que la femme de Jéroboam vient pour obtenir de toi une parole au sujet de son fils, qui est malade; tu lui parleras de telle et telle manière. Quand elle arrivera, elle se donnera pour une autre.

6 Quand Ahias entendit le bruit de ses pas, au moment où elle franchissait la porte, il dit: « Entre, femme de Jéroboam; pourquoi te donnes-tu pour une autre? Je suis chargé pour toi d'un dur message.

Louis Segond 1910

Après cet événement, Jéroboam ne se détourna point de sa mauvaise voie. Il créa de nouveau des prêtres des hauts lieux pris parmi tout le peuple; quiconque en avait le désir, il le consacrait prêtre des hauts lieux.

Ce fut là une occasion de péché pour la maison de Jéroboam, et c'est pour cela qu'elle a été exterminée et détruite de dessus la face de la terre.

Dans ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, devint malade.

Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi, je te prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va à Silo. Voici, là est Achija, le prophète; c'est lui qui m'a dit que je serais roi de ce peuple.

Prends avec toi dix pains, des gâteaux et un vase de miel, et entre chez lui; il te dira ce qui arrivera à l'enfant.

La femme de Jéroboam fit ainsi; elle se leva, alla à Silo, et entra dans la maison d'Achija. Achija ne pouvait plus voir, car il avait les yeux fixes par suite de la vieillesse.

L'Éternel avait dit à Achija: La femme de Jéroboam va venir te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade. Tu lui parleras de telle et de telle manière. Quand elle arrivera, elle se donnera pour une autre.

Lorsque Achija entendit le bruit de ses pas, au moment où elle franchissait la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi veux-tu te donner pour une autre? Je suis chargé de t'annoncer des choses dures.

J.N. Darby

Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie; et il établit encore, d'entre toutes les classes du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux.

Et par cela il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, pour l'exterminer et pour la détruire de dessus la face de la terre.

Dans ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut malade.

Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; voici, là est Akhija, le prophète, qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple.

Et tu prendras avec toi dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui; il te dira ce qui arrivera à l'enfant.

Et la femme de Jéroboam fit ainsi, et elle se leva et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Et Akhija ne pouvait voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge.

Et l'Éternel dit à Akhija: Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade; tu lui diras ainsi et ainsi; et il arrivera, quand elle viendra, qu'elle feindra d'être une autre.

Et il arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, que, comme elle entrait par la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam, pourquoi feins-tu d'être une autre? Or je suis envoyé vers toi pour t'annoncer des choses dures.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Va, dis à Jéroboam: Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Je t'ai élevé du milieu du peuple et je t'ai établi chef sur mon peuple d'Israël;	Va, dis à Jéroboam: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai élevé du milieu du peuple, je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël,	Va, dis à Jéroboam: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël,
8	j'ai arraché le royaume de la maison de David, et je te l'ai donné; mais tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui a observé mes commandements et marché après moi de tout son coeur, ne faisant que ce qui est droit à mes yeux;	j'ai arraché le royaume de la maison de David et je te l'ai donné. Et tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui a observé mes commandements et qui a marché après moi de tout son coeur, ne faisant que ce qui est droit à mes yeux.	et que j'ai arraché le royaume de la maison de David, et que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui gardait mes commandements et marchait après moi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux,
9	mais tu as fait le mal plus que tous ceux qui ont été avant toi, tu es allé te faire d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et tu m'as rejeté derrière ton dos!	Tu as agi plus mal que tous ceux qui ont été avant toi, tu es allé te faire d'autres dieux, et des images de fonte pour m'irriter, et tu m'as rejeté derrière ton dos!	mais que tu as fait ce qui est mauvais, plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour me provoquer à colère, et que tu m'as jeté derrière ton dos,…
10	C'est pourquoi voici que je vais faire venir le malheur sur la maison de Jéroboam; j'exterminerai tout mâle appartenant à Jéroboam, celui qui est esclave et celui qui est libre et Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam, comme on balaie l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.	Voilà pourquoi je vais faire venir le malheur sur la maison de Jéroboam; j'exterminerai quiconque appartient à Jéroboam, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam comme on balaie les ordures, jusqu'à ce qu'elle ait disparu.	à cause de cela, voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.
11	Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel: car Yahweh a parlé.	Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel. Car l'Éternel a parlé.	Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé.
12	Et toi, lève-toi, va dans ta maison; dès que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.	Et toi, lève-toi, va dans ta maison. Dès que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.	Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison: quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.
13	Tout Israël le pleurera, et on l'enterrera car il est le seul de la maison de Jéroboam qui sera mis dans un sépulcre, parce qu'il est le seul de la maison de Jéroboam en qui se soit trouvé quelque chose de bon devant Yahweh, le Dieu d'Israël.	Tout Israël le pleurera, et on l'enterrera; car il est le seul de la maison de Jéroboam qui sera mis dans un sépulcre, parce qu'il est le seul de la maison de Jéroboam en qui se soit trouvé quelque chose de bon devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et tout Israël mènera deuil sur lui et l'enterrera; car celui-ci seul, de la maison de Jéroboam, entrera dans le sépulcre, parce qu'en lui seul, dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
14	Yahweh établira sur Israël un roi qui exterminera la maison de Jéroboam ce jour-là.	L'Éternel établira sur Israël un roi qui exterminera la maison de Jéroboam ce jour-là. Et n'est-ce pas déjà ce qui arrive?	Et l'Éternel suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam ce jour-là;… mais quoi?… déjà maintenant!

Augustin Crampon

15 Mais quoi? Déjà la chose arrive! Yahweh frappera Israël, comme le roseau est agité au sein des eaux; il arrachera Israël de ce bon pays qu'il avait donné à leurs pères, et il les dispersera de l'autre côté du fleuve, parce qu'ils se sont fait des aschérahs, irritant Yahweh.

16 Il livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam qu'il a commis et qu'il a fait commettre à Israël. »

17 La femme de Jéroboam se leva et, s'étant mise en route, elle arriva à Thersa. Comme elle franchissait le seuil de la maison, l'enfant mourut.

18 On l'enterrera, et tout Israël le pleura, selon la parole que Yahweh avait dite par l'organe de son serviteur Ahias, le prophète.

19 Le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

20 Le temps que régna Jéroboam fut de vingt-deux ans, et il se coucha avec ses pères. Nadab, son fils, régna à sa place.

21 Roboam, fils de Salomon, régna en Juda. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que Yahweh avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

22 Juda fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh et, par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que ne l'avaient fait leurs pères.

23 Ils se bâtirent, eux aussi, des hauts lieux avec des stèles et des aschérahs, sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.

Louis Segond 1910

L'Éternel frappera Israël, et il en sera de lui comme du roseau qui est agité dans les eaux; il arrachera Israël de ce bon pays qu'il avait donné à leurs pères, et il les dispersera de l'autre côté du fleuve, parce qu'ils se sont fait des idoles, irritant l'Éternel.

Il livrera Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis et qu'il a fait commettre à Israël.

La femme de Jéroboam se leva, et partit. Elle arriva à Thirtsa; et, comme elle atteignait le seuil de la maison, l'enfant mourut.

On l'enterra, et tout Israël le pleura, selon la parole que l'Éternel avait dite par son serviteur Achija, le prophète.

Le reste des actions de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Jéroboam régna vingt-deux ans, puis il se coucha avec ses pères. Et Nadab, son fils, régna à sa place.

Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie sur toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et, par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que ne l'avaient jamais fait leurs pères.

Ils se bâtirent, eux aussi, des hauts lieux avec des statues et des idoles sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.

J.N. Darby

Et l'Éternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans les eaux; et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère.

Et il livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam, qu'il a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.

Et la femme de Jéroboam se leva et s'en alla, et vint à Thirtsa: comme elle arrivait sur le seuil de la maison, l'enfant mourut.

Et on l'enterra, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le prophète.

Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre, et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

Et les jours que Jéroboam régna furent vingt-deux ans. Et il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place.

Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.

Et Juda fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et ils le provoquèrent à la jalousie plus que tout ce que leurs pères avaient fait par leurs péchés qu'ils commirent.

Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues, et des ashères, sur toute haute colline et sous tout arbre vert;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Il y eut même des prostitués dans le pays. Ils agirent selon toutes les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	Il y eut même des prostitués dans le pays. Ils imitèrent toutes les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
25 La cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem.	La cinquième année du règne de Roboam, Schischak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.	Et il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.
26 Il prit les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi: il prit tout. Il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.	Il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, il prit tout. Il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.	Et il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi: il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.
27 A leur place, le roi Roboam fit des boucliers d'airain, et il les remit aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et il les remit aux soins des chefs des coureurs, qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.
28 Chaque fois que le roi allait à la maison de Yahweh, les coureurs les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des coureurs.	Toutes les fois que le roi allait à la maison de l'Éternel, les coureurs les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.	Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.
29 Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Roboam, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
30 Il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.	Il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.	Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous leurs jours.
31 Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite; et Abiam, son fils, régna à sa place.	Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.	Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

Chapitre 15

1 La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nabat, Abiam devint roi de Juda,	La dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de Nebath, Abijam régna sur Juda.	Et la dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença de régner sur Juda.
2 et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Maacha, fille d'Abessalom.	Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maaca, fille d'Abisalom.	Il régna trois ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Il marcha dans tous les péchés de son père qu'il avait commis avant lui, et son coeur n'était pas tout entier à Yahweh, comme l'avait été le coeur de David, son père.	Il se livra à tous les péchés que son père avait commis avant lui; et son coeur ne fut point tout entier à l'Éternel, son Dieu, comme l'avait été le coeur de David, son père.	Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait pratiqués avant lui; et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.
4	Mais, à cause de David, Yahweh, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem en établissant son fils après lui et en laissant subsister Jérusalem.	Mais à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, en établissant son fils après lui et en laissant subsister Jérusalem.	Toutefois, à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui, et faisant subsister Jérusalem;
5	Car David avait fait ce qui est droit aux yeux de Yahweh, et il ne s'était pas détourné pendant toute sa vie de tous les commandements qu'il en avait reçus, excepté dans l'affaire d'Urie le Héthéen.	Car David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et il ne s'était détourné d'aucun de ses commandements pendant toute sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.	parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.
6	Il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam tant qu'il vécut.	Il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tant que vécut Roboam.	Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.
7	Le reste des actes d'Abiam, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Il y eut guerre entre Abiam et Jéroboam.	Le reste des actions d'Abijam, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.	Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.
8	Abiam se coucha avec ses pères, et on l'enterrera dans la ville de David. Asa, son fils, régna à sa place.	Abijam se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.	Et Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David; et Asa, son fils, régna à sa place.
9	La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa devint roi de Juda,	La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa régna sur Juda.	Et en la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença de régner sur Juda;
10	et il régna quarante et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maacha, fille d'Abessalom.	Il régna quarante et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maaca, fille d'Abisalom.	et il régna quarante et un ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom.
11	Asa fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, comme David, son père.	Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père.	Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père;
12	Il fit disparaître du pays les prostitués et enleva toutes les idoles que ses pères avaient faites.	Il ôta du pays les prostitués, et il fit disparaître toutes les idoles que ses pères avaient faites.	et il fit disparaître du pays les hommes voués à la prostitution, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.
13	Et même il ôta la dignité de reine-mère à Maacha, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole abominable pour Astarté. Asa abattit son idole abominable et la brûla au torrent de Cédron.	Et même il enleva la dignité de reine à Maaca, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole pour Astarté. Asa abattit son idole, et la brûla au torrent de Cédron.	Et même à Maaca, sa mère, il ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère; et Asa abattit son simulacre, et le brûla dans la vallée du Cédron.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Mais les hauts lieux ne disparurent point, quoique le coeur d'Asa fut parfaitement à Yahweh pendant toute sa vie.	Mais les hauts lieux ne disparurent point, quoique le coeur d'Asa fût en entier à l'Éternel pendant toute sa vie.	Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés; cependant le cœur d'Asa fut parfait avec l'Éternel, tous ses jours.
15 Il mit dans la maison de Yahweh les choses consacrées par son père et les choses consacrées par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.	Il mit dans la maison de l'Éternel les choses consacrées par son père et par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.	Et il apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.
16 Il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israël, pendant toute leur vie.	Il y eut guerre entre Asa et Baescha, roi d'Israël, pendant toute leur vie.	Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.
17 Baasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, pour empêcher les gens d'Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.	Baescha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, pour empêcher ceux d'Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.	Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui.
18 Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient restés dans les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi, et les mit entre les mains de ses serviteurs; et le roi Asa envoya ces derniers vers Ben-Hadad, fils de Tabremon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour dire:	Asa prit tout l'argent et tout l'or qui étaient restés dans les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et il les mit entre les mains de ses serviteurs qu'il envoya vers Ben Hadad, fils de Thabrimmon, fils de Hezjon, roi de Syrie, qui habitait à Damas. Le roi Asa lui fit dire:	Et Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et les mit entre les mains de ses serviteurs; et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant:
19 « Qu'il y ait une alliance entre moi et toi, comme il y en avait une entre mon père et ton père. Je t'envoie un présent en argent et en or. Va romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi. »	Qu'il y ait une alliance entre moi et toi, comme il y en eut une entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie un présent en argent et en or. Va, romps ton alliance avec Baescha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi.	Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père; voici, je t'envoie un présent d'argent et d'or: va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.
20 Ben-Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et il battit Ahion, Dan, Abel-Beth-Maacha, et tout Cenéroth avec tout le pays de Nephthali.	Ben Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et il battit Ijjon, Dan, Abel Beth Maaca, tout Kinneroth, et tout le pays de Nephthali.	Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et il frappa Ijon, et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de Nephthali.
21 Baasa, l'ayant appris, cessa de bâtir Rama, et resta à Thersa.	Lorsque Baescha l'apprit, il cessa de bâtir Rama, et il resta à Thirtsa.	Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et il habita à Thirtsa.
22 Le roi Asa fit convoquer tout Juda, sans exempter personne; et ils emportèrent les pierres et le bois avec lesquels Baasa construisait Rama, et le roi Asa bâtit avec eux Gabaa de Benjamin et Maspha.	Le roi Asa convoqua tout Juda, sans exempter personne, et ils emportèrent les pierres et le bois que Baescha employait à la construction de Rama; et le roi Asa s'en servit pour bâtir Guéba de Benjamin et Mitspa.	Et le roi Asa convoqua tout Juda; personne n'était exempté: et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait; et le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Le reste de tous les actes d'Asa, tous ses exploits, et tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Toutefois, au temps de sa vieillesse, il eut les pieds malades.	Le reste de toutes les actions d'Asa, tous ses exploits et tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Toutefois, à l'époque de sa vieillesse, il eut les pieds malades.	Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds.
24 Asa se coucha avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place.	Asa se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père. Et Josaphat, son fils, régna à sa place.	Et Asa s'endormit avec ses pères; et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place.
25 Nadab, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.	Nadab, fils de Jéroboam, régna sur Israël, la seconde année d'Asa, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël.	Et Nadab, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda; et il régna sur Israël deux ans.
26 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il marcha dans la voie de son père et dans les péchés de son père qu'il avait fait commettre à Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et il marcha dans la voie de son père, se livrant aux péchés que son père avait fait commettre à Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.
27 Baasa, fils d'Ahias, de la maison d'Issachar, conspira contre lui; et Baasa le frappa à Gebbéthon, qui appartenait aux Philistins, car Nadab et tout Israël faisaient le siège de Gebbéthon.	Baescha, fils d'Achija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui, et Baescha le tua à Guibbethon, qui appartenait aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.	Et Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui; et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.
28 Baasa le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.	Baescha le fit périr la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.	Et Baësha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et régna à sa place.
29 Lorsqu'il fut devenu roi, il frappa toute la maison de Jéroboam; il n'épargna de la maison de Jéroboam aucune âme vivante, sans l'exterminer, selon la parole que Yahweh avait dite par l'organe de son serviteur Ahias de Silo,	Lorsqu'il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam, il n'en laissa échapper personne et il détruisit tout ce qui respirait, selon la parole que l'Éternel avait dite par son serviteur Achija de Silo,	Et il arriva que, quand il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam; il ne laissa de Jéroboam personne qui respirât, jusqu'à ce qu'il eût détruit sa maison selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le Silonite,
30 à cause des péchés de Jéroboam qu'il avait commis, et qu'il avait fait commettre à Israël, irritant ainsi Yahweh, le Dieu d'Israël.	à cause des péchés que Jéroboam avait commis et qu'il avait fait commettre à Israël, irritant ainsi l'Éternel, le Dieu d'Israël.	à cause des péchés de Jéroboam, qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, par sa provocation par laquelle il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.
31 Le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Nadab, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?
32 Il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israël, pendant toute leur vie.	Il y eut guerre entre Asa et Baescha, roi d'Israël, pendant toute leur vie.	Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

Augustin Crampon

33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baasa, fils d'Ahias, devint roi sur tout Israël à Thersa, et il régna vingt-quatre ans.

34 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans les péchés que celui-ci avait fait commettre à Israël.

Chapitre 16

1 La parole de Yahweh fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baasa, en ces termes:

2 « Je t'ai élevé de la poussière et je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël, mais tu as marché dans la voie de Jéroboam et tu as fait pécher mon peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs péchés.

3 C'est pourquoi voici que je vais balayer Baasa et sa maison, et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nabat.

4 Celui de la maison de Baasa qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui des siens qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel. »

5 Le reste des actes de Baasa, ce qu'il a fait et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans la Chroniques des roi d'Israël?

6 Baasa se coucha avec ses pères et il fut enterré à Thersa; et Ela, son fils, régna à sa place.

Louis Segond 1910

La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baescha, fils d'Achija, régna sur tout Israël à Thirtsa. Il régna vingt-quatre ans.

Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de Jéroboam, se livrant aux péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël.

La parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baescha:

Je t'ai élevé de la poussière, et je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël; mais parce que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs péchés,

voici, je vais balayer Baescha et sa maison, et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath.

Celui de la maison de Baescha qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui des siens qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel.

Le reste des actions de Baescha, ce qu'il a fait, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

Baescha se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa. Et Éla, son fils, régna à sa place.

J.N. Darby

La troisième année d’Asa, roi de Juda, Baësha, fils d’Akhija, commença de régner sur tout Israël, à Thirtsa, et il régna vingt-quatre ans.

Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l’Éternel, et marcha dans la voie de Jéroboam, et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

Et la parole de l’Éternel vint à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, disant:

Parce que je t’ai élevé de la poussière, et que je t’ai établi prince sur mon peuple Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple Israël, pour qu’ils me provoquent par leurs péchés:

voici, j’ôterai Baësha et sa maison; et je ferai de ta maison comme j’ai fait de la maison de Jéroboam, fils de Nebath.

Celui de la maison de Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa maison qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

Et le reste des actes de Baësha, et ce qu’il fit, et sa puissance, cela n’est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d’Israël?

Et Baësha s’endormit avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa; et Éla, son fils, régna à sa place.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	La parole de Yahweh fut aussi dirigée par l'organe du prophète Jéhu, fils de Hanani, contre Baasa et contre sa maison, soit à cause de tout le mal qu'il avait fait sous les yeux de Yahweh, en l'irritant par l'oeuvre de ses mains et en devenant semblable à la maison de Jéroboam, soit encore parce qu'il avait frappé cette maison.	La parole de l'Éternel s'était manifestée par le prophète Jéhu, fils de Hanani, contre Baescha et contre sa maison, soit à cause de tout le mal qu'il avait fait sous les yeux de l'Éternel, en l'irritant par l'oeuvre de ses mains et en devenant semblable à la maison de Jéroboam, soit parce qu'il avait frappé la maison de Jéroboam.	Et par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éternel vint aussi contre Baësha, et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il faisait devant les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de ses mains, pour qu'il fût comme la maison de Jéroboam, et parce qu'il tua celui-ci.
8	La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baasa, devint roi d'Israël à Thersa, et il régna deux ans.	La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Baescha, régna sur Israël à Thirtsa. Il régna deux ans.	La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença de régner sur Israël à Thirtsa, et il régna deux ans.
9	Son serviteur Zambri, chef de la moitié des chars, conspira contre lui. Ela était à Thersa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Arsa, qui était préposé à la maison du roi à Thersa.	Son serviteur Zimri, chef de la moitié des chars, conspira contre lui. Éla était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, chef de la maison du roi à Thirtsa.	Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, qui était préposé sur sa maison à Thirtsa.
10	Zambri entra, le frappa et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.	Zimri entra, le frappa et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.	Et Zimri y alla et le frappa, et le mit à mort la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda; et il régna à sa place.
11	Lorsqu'il fut devenu roi et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baasa, ne laissant vivre aucun enfant mâle, ni aucun de ses parents et de ses amis.	Lorsqu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baescha, il ne laissa échapper personne qui lui appartînt, ni parent ni ami.	Et il arriva que, lorsqu'il commença de régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône, il frappa toute la maison de Baësha; il ne lui laissa pas un seul mâle, ni ses parents, ni un ami.
12	C'est ainsi que Zambri détruisit toute la maison de Baasa, selon la parole de Yahweh qu'il avait dite contre Baasa par l'organe de Jéhu, le prophète,	Zimri détruisit toute la maison de Baescha, selon la parole que l'Éternel avait dite contre Baescha par Jéhu, le prophète,	Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par Jéhu, le prophète,
13	à cause de tous les péchés que Baasa et Ela, son fils, avaient commis et qu'ils avaient fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles Yahweh, le Dieu d'Israël.	à cause de tous les péchés que Baescha et Éla, son fils, avaient commis et qu'ils avaient fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles l'Éternel, le Dieu d'Israël.	à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.
14	Le reste des actes d'Ela, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions d'Éla, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zambri fut roi pendant sept jours à Thersa. Le peuple était alors campé vis-à-vis de Gebbéthon, qui appartenait aux Philistins.	La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Le peuple campait contre Guibbethon, qui appartenait aux Philistins.	La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Et le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins.
16 Et le peuple qui campait apprit cette nouvelle: « Zambri a conspiré, et même il a tué le roi! » Le jour même, dans le camp, tout Israël établit pour roi d'Israël Amri, chef de l'armée.	Et le peuple qui campait apprit cette nouvelle: Zimri a conspiré, et même il a tué le roi! Et ce jour-là, tout Israël établit dans le camp pour roi d'Israël Omri, chef de l'armée.	Et le peuple qui campait ouït dire: Zimri a conspiré, et il a aussi frappé le roi. Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, roi sur Israël.
17 Amri et tout Israël avec lui montèrent de Gebbéthon et vinrent assiéger Thersa.	Omri et tout Israël avec lui partirent de Guibbethon, et ils assiégèrent Thirtsa.	Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon, et mirent le siège devant Thirtsa.
18 Lorsqu'il vit la ville prise, Zambri se retira dans la citadelle de la maison du roi et brûla sur lui la maison du roi. C'est ainsi qu'il mourut,	Zimri, voyant que la ville était prise, se retira dans le palais de la maison du roi, et brûla sur lui la maison du roi.	Et il arriva que, quand Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le palais de la maison du roi, et brûla par le feu la maison du roi sur lui;
19 à cause des péchés qu'il avait commis, en faisant ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et en marchant dans la voie de Jéroboam et dans le péché que Jéroboam avait commis pour faire pécher Israël.	C'est ainsi qu'il mourut, à cause des péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam, et en se livrant aux péchés que Jéroboam avait commis pour faire pécher Israël.	et il mourut à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam et dans son péché qu'il fit pour faire pécher Israël.
20 Le reste des actes de Zambri, et le complot qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Zimri, et la conspiration qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?
21 Le peuple d'Israël se divisa alors en deux partis: la moitié du peuple était pour Thebni, fils de Gineth, pour le faire roi, et l'autre moitié était pour Amri.	Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: une moitié du peuple voulait faire roi Thibni, fils de Guinath, et l'autre moitié était pour Omri.	Alors le peuple d'Israël fut divisé par moitiés: la moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi; et la moitié suivit Omri.
22 Ceux qui suivaient Amri l'emportèrent sur ceux qui suivaient Thebni, fils de Gineth. Thebni mourut, et Amri régna.	Ceux qui suivaient Omri l'emportèrent sur ceux qui suivaient Thibni, fils de Guinath. Thibni mourut, et Omri régna.	Et le peuple qui suivit Omri, prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath; et Thibni mourut, et Omri régna.
23 La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Amri devint roi d'Israël, et il régna douze ans.	La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri régna sur Israël. Il régna douze ans. Après avoir régné six ans à Thirtsa,	La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença de régner sur Israël, et il régna douze ans. Il régna six ans à Thirtsa.
24 Lorsqu'il eut régné six ans à Thersa il acheta de Somer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent; puis il bâtit sur la montagne, et il donna à la ville qu'il avait bâtie le nom de Samarie, du nom de Somer, à qui la montagne appartenait.	il acheta de Schémer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent; il bâtit sur la montagne, et il donna à la ville qu'il bâtit le nom de Samarie, d'après le nom de Schémer, seigneur de la montagne.	Et il acheta de Shémer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent; et il bâtit sur la montagne, et appela le nom de la ville qu'il bâtit Samarie, selon le nom de Shémer, propriétaire de la montagne.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Amri fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il agit plus mal que tous ceux qui avaient régné avant lui.	Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il agit plus mal que tous ceux qui avaient été avant lui.	Et Omri fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il fit pis que tous ceux qui avaient été avant lui.
26 Il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nabat, et dans les péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et se livra aux péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.
27 Le reste des actes d'Amri, ce qu'il a fait, et les exploits qu'il a accomplis, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions d'Omri, ce qu'il a fait, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?
28 Amri se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie. Achab, son fils, régna à sa place.	Omri se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie. Et Achab, son fils, régna à sa place.	Et Omri s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie; et Achab, son fils, régna à sa place.
29 Achab, fils d'Amri, devint roi d'Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda, et Achab, fils d'Amri, régna vingt-deux ans sur Israël à Samarie.	Achab, fils d'Omri, régna sur Israël, la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Achab, fils d'Omri, régna vingt-deux ans sur Israël à Samarie.	Et Achab, fils d'Omri, commença de régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à Samarie, vingt-deux ans.
30 Achab, fils d'Amri, fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.	Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.	Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.
31 Comme si c'eût été pour lui peu de chose de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nabat, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et il alla servir Baal et se prosterner devant lui.	Et comme si c'eût été pour lui peu de choses de se livrer aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et il alla servir Baal et se prosterner devant lui.	Et il arriva que, comme si c'était peu de chose qu'il marchât dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et alla et servit Baal, et se prosterna devant lui,
32 Il éleva un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie;	Il éleva un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie,	et dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie.
33 Achab fit aussi l'aschérah. Achab fit plus encore que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui pour irriter Yahweh, le Dieu d'Israël.	et il fit une idole d'Astarté. Achab fit plus encore que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et Achab fit une ashère; et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.
34 De son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho; il en jeta les fondements au prix d'Abiram, son premier-né, et il en posa les portes au prix de Ségub, son dernier fils, selon la parole de Yahweh, qu'il avait dite par l'organe de Josué, fils de Nun.	De son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho; il en jeta les fondements au prix d'Abiram, son premier-né, et il en posa les portes aux prix de Segub, son plus jeune fils, selon la parole que l'Éternel avait dite par Josué, fils de Nun.	De son temps, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho; il la fonda sur Abiram, son premier-né, et posa ses portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Josué, fils de Nun.

Chapitre 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Elie, le Thesbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab: « Yahweh est vivant, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens! Il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. »	Élie, le Thischbite, l'un des habitants de Galaad, dit à Achab: L'Éternel est vivant, le Dieu d'Israël, dont je suis le serviteur! il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.	Et Élie, le Thishbite, d'entre les habitants de Galaad, dit à Achab: L'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.
2	Et la parole de Yahweh fut adressée à Elie, en ces termes:	Et la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant:
3	« Pars d'ici, dirige-toi vers l'orient et cache-toi au torrent de Carith, qui est en face du Jourdain.	Pars d'ici, dirige-toi vers l'orient, et cache-toi près du torrent de Kerith, qui est en face du Jourdain.	Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'orient, et cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain.
4	Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là. »	Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ai ordonné aux corbeaux de te nourrir là.	Et il arrivera que tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là.
5	Il partit, et fit selon la parole de Yahweh; et il alla s'établir au torrent de Carith, qui est en face du Jourdain.	Il partit et fit selon la parole de l'Éternel, et il alla s'établir près du torrent de Kerith, qui est en face du Jourdain.	Et il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel: il s'en alla et habita au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain.
6	Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir, et il buvait de l'eau du torrent.	Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait de l'eau du torrent.	Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent.
7	Mais, au bout d'un certain temps, le torrent fut à sec, car il n'était pas tombé de pluie dans le pays.	Mais au bout d'un certain temps le torrent fut à sec, car il n'était point tombé de pluie dans le pays.	Et il arriva, au bout de quelque temps, que le torrent sécha, car il n'y avait pas de pluie dans le pays.
8	Alors la parole de Yahweh lui fut adressée en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant:
9	« Lève-toi, va à Sarephta, qui appartient à Sidon, et tu y demeureras; voici que j'ai ordonné là à une femme veuve de te nourrir. »	Lève-toi, va à Sarepta, qui appartient à Sidon, et demeure là. Voici, j'y ai ordonné à une femme veuve de te nourrir.	Lève-toi, va-t'en à Sarepta, qui appartient à Sidon, et tu habiteras là; voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.
10	Il se leva et alla à Sarephta. Comme il arrivait à la porte de la ville, voici qu'il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois. Il l'appela et lui dit: « Va me pendre, je te prie, un peu d'eau dans ce vase, afin que je boive. »	Il se leva, et il alla à Sarepta. Comme il arrivait à l'entrée de la ville, voici, il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois. Il l'appela, et dit: Va me chercher, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.	Et il se leva et s'en alla à Sarepta; et il vint à l'entrée de la ville; et voici, il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois; et il lui cria et dit: Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.
11	Et elle alla en prendre. Il l'appela de nouveau, et il dit: « Apporte-moi, je te prie, un morceau de pain dans ta main. »	Et elle alla en chercher. Il l'appela de nouveau, et dit: Apporte-moi, je te prie, un morceau de pain dans ta main.	Et elle s'en alla pour en prendre. Et il lui cria et dit: Prends-moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Elle répondit: « Yahweh, ton Dieu, est vivant! Je n'ai rien de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici que je ramasse deux morceaux de bois, afin que, rentrée à la maison, je prépare ce reste pour moi et pour mon fils; nous le mangerons, et nous mourrons ensuite. »	Et elle répondit: L'Éternel, ton Dieu, est vivant! je n'ai rien de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici, je ramasse deux morceaux de bois, puis je rentrerai et je préparerai cela pour moi et pour mon fils; nous mangerons, après quoi nous mourrons.	Et elle dit: L'Éternel ton Dieu est vivant, que je n'ai pas un morceau de pain cuit, rien qu'une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche; et voici, je ramasse deux bûchettes, afin que j'entre, et que je prépare cela pour moi et pour mon fils; puis nous le mangerons et nous mourrons.
13	Elie lui dit: « Ne crains point, rentre faire comme tu as dit. Seulement prépare-moi d'abord avec cela un petit gâteau, que tu m'apporteras; tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils.	Élie lui dit: Ne crains point, rentre, fais comme tu as dit. Seulement, prépare-moi d'abord avec cela un petit gâteau, et tu me l'apporteras; tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils.	Et Élie lui dit: Ne crains point; va, fais selon ta parole; seulement fais-moi premièrement de cela un petit gâteau, et apporte-le-moi; et, après, tu en feras pour toi et pour ton fils;
14	Car ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Le pot de farine ne s'épuisera point, et la cruche d'huile ne diminuera point, jusqu'au jour où Yahweh fera tomber de la pluie sur la face du sol. »	Car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans le pot ne manquera point et l'huile qui est dans la cruche ne diminuera point, jusqu'au jour où l'Éternel fera tomber de la pluie sur la face du sol.	car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Le pot de farine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la face de la terre.
15	Elle s'en alla et fit selon la parole d'Elie;et pendant longtemps elle eut de quoi manger, elle et sa famille, ainsi qu'Elie.	Elle alla, et elle fit selon la parole d'Élie. Et pendant longtemps elle eut de quoi manger, elle et sa famille, aussi bien qu'Élie.	Et elle s'en alla, et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle, et lui, et sa maison, toute une année.
16	Le pot de farine ne s'épuisa pas, et la cruche d'huile ne diminua pas, selon la parole de Yahweh, qu'il avait dite par l'organe d'Elie.	La farine qui était dans le pot ne manqua point, et l'huile qui était dans la cruche ne diminua point, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par Élie.	Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne manqua pas, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Élie.
17	Après ces événements, le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut très violente, au point qu'il ne resta plus de souffle en lui.	Après ces choses, le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si violente qu'il ne resta plus en lui de respiration.	Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade; et sa maladie devint très forte, de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui.
18	Alors cette femme dit à Elie: « Qu'ai-je à faire avec toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mes iniquités et pour faire mourir mon fils? »	Cette femme dit alors à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils?	Et elle dit à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour mettre en mémoire mon iniquité et faire mourir mon fils?
19	Il lui répondit: « Donne-moi ton fils. » Et il le prit du sein de la femme et, l'ayant monté dans la chambre haute où il demeurait, il le coucha sur son lit.	Il lui répondit: Donne-moi ton fils. Et il le prit du sein de la femme, le monta dans la chambre haute où il demeurait, et le coucha sur son lit.	Et il lui dit: Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein, et le monta dans la chambre haute où il habitait, et le coucha sur son lit.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Puis, il invoqua Yahweh, en disant: « Yahweh, mon Dieu, auriez-vous encore fait tomber le malheur sur cette veuve chez laquelle je demeure, jusqu'à faire mourir son file? »	Puis il invoqua l'Éternel, et dit: Éternel, mon Dieu, est-ce que tu affligerais, au point de faire mourir son fils, même cette veuve chez qui j'ai été reçu comme un hôte?	Et il cria à l'Éternel, et dit: Ô Éternel, mon Dieu! as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne, en faisant mourir son fils?
21 Et il s'étendit trois fois sur l'enfant, en invoquant Yahweh et en disant: « Yahweh, mon Dieu, je vous en prie, que l'âme de cet enfant revienne au dedans de lui! »	Et il s'étendit trois fois sur l'enfant, invoqua l'Éternel, et dit: Éternel, mon Dieu, je t'en prie, que l'âme de cet enfant revienne au dedans de lui!	Et il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria à l'Éternel, et dit: Éternel, mon Dieu! fais revenir, je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui.
22 Yahweh écouta la voix d'Elie, et l'âme de l'enfant revint au dedans de lui, et il fut rendu à la vie.	L'Éternel écouta la voix d'Élie, et l'âme de l'enfant revint au dedans de lui, et il fut rendu à la vie.	Et l'Éternel écouta la voix d'Élie, et fit revenir l'âme de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut.
23 Elie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison et le donna à sa mère; et Elie dit: « Voici que ton fils est vivant. »	Élie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Et Élie dit: Vois, ton fils est vivant.	Et Élie prit l'enfant, et le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Et Élie dit: Vois, ton fils vit.
24 La femme dit à Elie: « Je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de Yahweh dans ta bouche est vérité. »	Et la femme dit à Élie: Je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est vérité.	Et la femme dit à Élie: Maintenant, à cela je connais que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est la vérité.

Chapitre 18

1 Après beaucoup de jours, la parole de Yahweh fut adressée à Elie, dans la troisième année, en ces termes: « Va, parais devant Achab, et je ferai tomber de la pluie sur la face du sol. »	Bien des jours s'écoulèrent, et la parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Élie, dans la troisième année: Va, présente-toi devant Achab, et je ferai tomber de la pluie sur la face du sol.	Et il arriva, après bien des jours, que la parole de l'Éternel vint à Élie, la troisième année, disant: Va, montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la face de la terre.
2 Et Elie partit, pour se présenter devant Achab. La famine était devenue grande à Samarie,	Et Élie alla, pour se présenter devant Achab. La famine était grande à Samarie.	Et Élie s'en alla pour se montrer à Achab.
3 Achab fit appeler Abdias, chef de sa maison. -- Or Abdias craignait beaucoup Yahweh,	Et Achab fit appeler Abdias, chef de sa maison. - Or Abdias craignait beaucoup l'Éternel;	Et la famine était forte à Samarie. Et Achab appela Abdias qui était préposé sur sa maison; (et Abdias craignait beaucoup l'Éternel.
4 car, lorsque Jézabel massacra les prophètes de Yahweh, Abdias prit cent prophètes et les cacha cinquante par cinquante dans des cavernes, où il les nourrit de pain et d'eau.--	et lorsque Jézabel extermina les prophètes de l'Éternel, Abdias prit cent prophètes qu'il cacha cinquante par cinquante dans une caverne, et il les avait nourris de pain et d'eau. -	Et il était arrivé, quand Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias avait pris cent prophètes et les avait cachés par cinquante hommes dans une caverne, et les avait nourris de pain et d'eau.)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Achab dit à Abdias: « Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents; peut-être se trouvera-t-il de l'herbe, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas à abattre de bétail. »	Achab dit à Abdias: Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents; peut-être se trouvera-t-il de l'herbe, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas besoin d'abattre du bétail.	Et Achab dit à Abdias: Va dans le pays, à toutes les sources d'eaux, et à tous les torrents; peut-être trouverons-nous de l'herbage, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous ne serons pas obligés de détruire de nos bêtes.
6	Ils se partagèrent le pays pour le parcourir; Achab alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.	Ils se partagèrent le pays pour le parcourir; Achab alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.	Et ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.
7	Comme Abdias était en route, voici qu'Elie le rencontra. Abdias, l'ayant reconnu, tomba sur son visage et dit: « Est-ce toi, mon seigneur Elie? »	Comme Abdias était en route, voici, Élie le rencontra. Abdias, l'ayant reconnu, tomba sur son visage, et dit: Est-ce toi, mon seigneur Élie?	Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra; et il le reconnut, et tomba sur sa face, et dit: Est-ce bien toi, mon seigneur Élie?
8	Il lui répondit: « C'est moi; va dire à ton maître: Voici Elie! »	Il lui répondit: C'est moi; va, dis à ton maître: Voici Élie!	Et il lui dit: C'est moi; va, dis à ton seigneur: Voici Élie!
9	Et Abdias dit: « Quel péché ai-je commis, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour qu'il me fasse mourir?	Et Abdias dit: Quel péché ai-je commis, pour que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, qui me fera mourir?	Et il dit: Quel péché ai-je commis, que tu livres ton serviteur en la main d'Achab, pour me faire mourir?
10	Yahweh, ton Dieu, est vivant! Il n'y a ni nation ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te chercher; et quand on disait: Elie n'est pas ici, il faisait jurer le royaume et la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.	L'Éternel est vivant! il n'est ni nation ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te chercher; et quand on disait que tu n'y étais pas, il faisait jurer le royaume et la nation que l'on ne t'avait pas trouvé.	L'Éternel, ton Dieu, est vivant, s'il y a nation ou royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé pour te chercher! Et quand ils disaient: Il n'est pas ici, il faisait jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.
11	Et maintenant tu me dis: Va dire à ton maître: Voici Elie!	Et maintenant tu dis: Va, dis à ton maître: Voici Élie!	Et maintenant, tu dis: Va, dis à ton seigneur: Voici Élie!
12	Et lorsque je t'aurai quitté, l'Esprit de Yahweh te transportera je ne sais où; et j'irai informer Achab, qui ne te trouvera pas et me tuera. Cependant ton serviteur craint Yahweh dès sa jeunesse.	Puis, lorsque je t'aurai quitté l'esprit de l'Éternel te transportera je ne sais où; et j'irai informer Achab, qui ne te trouvera pas, et qui me tuera. Cependant ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.	Et il arrivera, dès que je m'en irai d'auprès de toi, que l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais où; et je serai venu informer Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.
13	N'a-t-on pas dit à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel a massacré les prophètes de Yahweh? J'ai caché cent des prophètes de Yahweh, cinquante par cinquante, dans des cavernes, et je les ai nourris de pain et d'eau.	N'a-t-on pas dit à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tua les prophètes de l'Éternel? J'ai caché cent prophètes de l'Éternel, cinquante par cinquante dans une caverne, et je les ai nourris de pain et d'eau.	N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché cent hommes des prophètes de l'Éternel, par cinquante hommes dans une caverne, et je les ai nourris de pain et d'eau?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Et maintenant tu dis: Va dire à ton maître: Voici Elie! Il me tuera. »	Et maintenant tu dis: Va, dis à ton maître: Voici Élie! Il me tuera.	Et maintenant tu dis: Va, dis à ton seigneur: Voici Élie! Et il me tuera.
15	Mais Elie dit: « Yahweh des armées, devant qui je me tiens, est vivant! Aujourd'hui je me présenterai devant Achab. »	Mais Élie dit: L'Éternel des armées, dont je suis le serviteur, est vivant! aujourd'hui je me présenterai devant Achab.	Et Élie dit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.
16	Abdias alla à la rencontre d'Achab et lui apprit la nouvelle; et Achab se rendit au-devant d'Elie.	Abdias, étant allé à la rencontre d'Achab, l'informa de la chose. Et Achab se rendit au-devant d'Élie.	Et Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab, et le lui rapporta.
17	Dès qu'Achab aperçut Elie, Achab lui dit: « Toi ici, le perturbateur d'Israël? »	A peine Achab aperçut-il Élie qu'il lui dit: Est-ce toi, qui jettes le trouble en Israël?	Et Achab alla à la rencontre d'Élie. Et il arriva que, quand Achab vit Élie, Achab lui dit: Est-ce bien toi, — celui qui trouble Israël?
18	Elie répondit: « Je ne trouble point Israël; c'est toi, au contraire, et la maison de ton père, en ce que vous avez abandonné les commandements de Yahweh et que tu es allé après les Baals.	Élie répondit: Je ne trouble point Israël; c'est toi, au contraire, et la maison de ton père, puisque vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu es allé après les Baals.	Et il dit: Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals.
19	Maintenant, envoie rassembler tout Israël auprès de moi, à la montagne du Carmel, ainsi que les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes d'Astarté, qui mangent de la table de Jézabel. »	Fais maintenant rassembler tout Israël auprès de moi, à la montagne du Carmel, et aussi les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes d'Astarté qui mangent à la table de Jézabel.	Et maintenant, envoie, rassemble vers moi tout Israël, à la montagne du Carmel, et les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes des ashères, qui mangent à la table de Jézabel.
20	Achab envoya des messagers vers tous les enfants d'Israël, et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.	Achab envoya des messagers vers tous les enfants d'Israël, et il rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.	Et Achab envoya à tous les fils d'Israël, et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.
21	Alors Elie s'approcha de tout le peuple et dit: « Jusques à quand clocherez-vous des deux côtés? Si Yahweh est Dieu, allez après lui; si c'est Baal, allez après lui! » Le peuple ne lui répondit rien.	Alors Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Jusqu'à quand clocherez-vous des deux côtés? Si l'Éternel est Dieu, allez après lui; si c'est Baal, allez après lui! Le peuple ne lui répondit rien.	Et Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Combien de temps hésiterez-vous entre les deux côtés? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le; et si c'est Baal, suivez-le! Et le peuple ne lui répondit mot.
22	Et Elie dit au peuple: « Je suis resté seul des prophètes de Yahweh, et il y a quatre cent cinquante prophètes de Baal.	Et Élie dit au peuple: Je suis resté seul des prophètes de l'Éternel, et il y a quatre cent cinquante prophètes de Baal.	Et Élie dit au peuple: Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes.
23	Que l'on nous donne deux taureaux; qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, qu'ils le coupent par morceaux et qu'ils le placent sur le bois, sans y mettre le feu; et moi je préparerai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, sans y mettre le feu.	Que l'on nous donne deux taureaux; qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, qu'ils le coupent par morceaux, et qu'ils le placent sur le bois, sans y mettre le feu; et moi, je préparerai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, sans y mettre le feu.	Qu'on nous donne deux taureaux; et qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépècent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y mettent pas de feu; et moi j'offrirai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas de feu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Puis invoquez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de Yahweh. Le dieu qui répondra par le feu, celui-là est Dieu. » Tout le peuple répondit en disant: « C'est bien! »	Puis invoquez le nom de votre dieu; et moi, j'invoquerai le nom de l'Éternel. Le dieu qui répondra par le feu, c'est celui-là qui sera Dieu. Et tout le peuple répondit, en disant: C'est bien!	Et vous invoquerez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel, et le dieu qui répondra par le feu, lui, sera Dieu. Et tout le peuple répondit et dit: La parole est bonne.
25	Elie dit aux prophètes de Baal: « Choisissez pour vous l'un des taureaux, préparez-le d'abord, car vous êtes les plus nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu. »	Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, préparez-le les premiers, car vous êtes les plus nombreux, et invoquez le nom de votre dieu; mais ne mettez pas le feu.	Et Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, et offrez les premiers, car vous êtes nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, et ne mettez pas de feu.
26	Ils prirent le taureau qu'on leur donna et le préparèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant: « Baal, réponds-nous! » Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Et ils sautaient devant l'autel qu'ils avaient fait.	Ils prirent le taureau qu'on leur donna, et le préparèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: Baal réponds nous! Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Et ils sautaient devant l'autel qu'ils avaient fait.	Et ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, et l'offrirent, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, disant: Ô Baal, réponds-nous! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne qui répondît. Et ils sautaient autour de l'autel qu'on avait fait.
27	A midi, Elie se moqua d'eux et dit: « Criez à haute voix, car il est dieu; il est en méditation, ou il est occupé, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort, et il se réveillera. »	A midi, Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, puisqu'il est dieu; il pense à quelque chose, ou il est occupé, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort, et il se réveillera.	Et il arriva qu'à midi Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, car il est un dieu; car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort, et il se réveillera?
28	Et ils crièrent à haute voix, et ils se firent, selon leur coutume, des incisions avec des épées et avec des lances, jusqu'à ce que le sang coulât sur eux.	Et ils crièrent à haute voix, et ils se firent, selon leur coutume, des incisions avec des épées et avec des lances, jusqu'à ce que le sang coulât sur eux.	Et ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions, selon leur coutume, avec des épées et des piques, jusqu'à faire couler le sang sur eux.
29	Lorsque midi fut passé, ils prophétisèrent jusqu'au moment où l'on présente l'oblation. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni signe d'attention.	Lorsque midi fut passé, ils prophétisèrent jusqu'au moment de la présentation de l'offrande. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni signe d'attention.	Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils prophétisèrent jusqu'à l'heure où l'on offre le gâteau; et il n'y eut pas de voix, et personne qui répondît, et personne qui fît attention.
30	Elie dit à tout le peuple: « Approchez-vous de moi. » Tout le peuple s'étant approché de lui, Elie rétablit l'autel de Yahweh, qui avait été renversé.	Élie dit alors à tout le peuple: Approchez-vous de moi! Tout le peuple s'approcha de lui. Et Élie rétablit l'autel de l'Éternel, qui avait été renversé.	Alors Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel, qui avait été renversé.
31	Elie prit douze pierres, d'après le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel la parole de Yahweh avait été adressée en ces termes: « Israël sera ton nom. »	Il prit douze pierres d'après le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel l'Éternel avait dit: Israël sera ton nom;	Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel vint la parole de l'Éternel, disant: Israël sera ton nom;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Il bâtit avec ces pierres un autel au nom de Yahweh; puis,ayant fait autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures de semence,	et il bâtit avec ces pierres un autel au nom de l'Éternel. Il fit autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures de semence.	et il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures de semence;
33 il arrangea le bois, coupa le taureau par morceaux et le plaça sur le bois.	Il arrangea le bois, coupa le taureau par morceaux, et le plaça sur le bois.	et il arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça sur le bois.
34 Et il dit: « Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. » Il dit: « Faites-le une seconde fois »; et ils le firent une seconde fois. Il dit: « Faites le une troisième fois »; et ils le firent une troisième fois.	Puis il dit: Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Il dit: Faites-le une seconde fois. Et ils le firent une seconde fois. Il dit: Faites-le une troisième fois. Et ils le firent une troisième fois.	Et il dit: Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et il dit: Faites-le une seconde fois; et ils le firent une seconde fois. Et il dit: Faites-le une troisième fois; et ils le firent une troisième fois.
35 L'eau coula autour de l'autel, et il fit remplir aussi d'eau le fossé.	L'eau coula autour de l'autel, et l'on remplit aussi d'eau le fossé.	Et l'eau coula autour de l'autel; et il remplit d'eau aussi le fossé.
36 A l'heure où l'on offre l'oblation du soir, Elie, le prophète, s'avança et dit: « Yahweh, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, que l'on sache aujourd'hui que vous êtes Dieu en Israël, que je suis votre serviteur et que j'ai fait toutes ces choses sur votre parole.	Au moment de la présentation de l'offrande, Élie, le prophète, s'avança et dit: Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël! que l'on sache aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, que je suis ton serviteur, et que j'ai fait toutes ces choses par ta parole!	Et il arriva, à l'heure où l'on offre le gâteau, qu'Élie, le prophète, s'approcha, et dit: Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi tu es Dieu en Israël, et que moi je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.
37 Exaucez-moi, Yahweh, exaucez-moi! Afin que ce peuple reconnaisse que vous, Yahweh, êtes Dieu, et que c'est vous qui ramenez leur coeur en arrière. »	Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, afin que ce peuple reconnaisse que c'est toi, Éternel, qui es Dieu, et que c'est toi qui ramènes leur coeur!	Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et que tu as ramené leur cœur.
38 Alors le feu de Yahweh tomba, et il consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre, et absorba l'eau qui était dans le fossé.	Et le feu de l'Éternel tomba, et il consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre, et il absorba l'eau qui était dans le fossé.	Et le feu de l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et lécha l'eau qui était dans le fossé.
39 Quand tout le peuple vit cela, ils tombèrent sur leur visage et ils dirent: C'est Yahweh qui est Dieu! C'est Yahweh qui est Dieu! »	Quand tout le peuple vit cela, ils tombèrent sur leur visage et dirent: C'est l'Éternel qui est Dieu! C'est l'Éternel qui est Dieu!	Et tout le peuple le vit; et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent: L'Éternel, c'est lui qui est Dieu! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu!
40 Et Elie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal; que pas un d'eux n'échappe! » Ils les saisirent, et Elie les fit descendre au torrent de Cison, où il les tua.	Saisissez les prophètes de Baal, leur dit Élie; qu'aucun d'eux n'échappe! Et ils les saisirent. Élie les fit descendre au torrent de Kison, où il les égorgea.	Et Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe! Et ils les saisirent; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les égorgea là.
41 Elie dit à Achab: « Monte, mange et bois; car j'entends le bruissement de la pluie. »	Et Élie dit à Achab: Monte, mange et bois; car il se fait un bruit qui annonce la pluie.	Et Élie dit à Achab: Monte, mange et bois, car il y a un bruit d'une abondance de pluie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42 Achab monta pour manger et pour boire; mais Elie monta au sommet du Carmel et, se penchant vers la terre, il mit son visage entre ses genoux,	Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel; et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux,	Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, et il se courba jusqu'à terre, et mit sa face entre ses genoux.
43 et il dit à son serviteur: « Monte, regarde du côté de la mer. » Le serviteur monta et, ayant regardé, il dit: « Il n'y a rien. » Et Elie dit: « Retourne sept fois. »	et dit à son serviteur: Monte, regarde du côté de la mer. Le serviteur monta, il regarda, et dit: Il n'y a rien. Élie dit sept fois: Retourne.	Et il dit à son jeune homme: Monte, je te prie; regarde du côté de l'ouest. Et il monta, et regarda, et il dit: Il n'y a rien. Et il dit: Retournes-y sept fois.
44 A la septième fois, il dit: « Voici un petit nuage, comme la paume de la main d'un homme, qui s'élève de la mer. » Et Elie dit: « Va dire à Achab: Attelle et descends, afin que la pluie ne te surprenne pas. »	A la septième fois, il dit: Voici un petit nuage qui s'élève de la mer, et qui est comme la paume de la main d'un homme. Élie dit: Monte, et dis à Achab: Attelle et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas.	Et il arriva qu'à la septième fois, il dit: Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il dit: Lève-toi, dis à Achab: Attelle, et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas.
45 En peu de temps, le ciel fut assombri par les nuages et le vent, et il tomba une forte pluie; et Achab, monté sur son char, s'en retourna à Jezrahel.	En peu d'instants, le ciel s'obscurcit par les nuages, le vent s'établit, et il y eut une forte pluie. Achab monta sur son char, et partit pour Jizreel.	Et il arriva, en attendant, que les cieux devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une forte pluie; et Achab monta dans son char et s'en alla à Jizreël.
46 Et la main de Yahweh fut sur Elie; il se ceignit les reins et courut devant Achab, jusqu'à l'entrée de Jezrahel.	Et la main de l'Éternel fut sur Élie, qui se ceignit les reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizreel.	Et la main de l'Éternel fut sur Élie, et il ceignit ses reins, et courut devant Achab jusque là où tu arrives à Jizreël.

Chapitre 19

1 Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'Elie avait fait, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.	Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'avait fait Élie, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.	Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et, en détail, comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.
2 Et Jézabel envoya un messager à Elie pour lui dire: « Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si demain à cette heure je n'ai pas fait de ta vie comme tu as fait de la vie de chacun d'eux? »	Jézabel envoya un messager à Élie, pour lui dire: Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si demain, à cette heure, je ne fais de ta vie ce que tu as fait de la vie de chacun d'eux!	Et Jézabel envoya un messager à Élie, disant: Ainsi me fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent, si demain, à cette heure, je ne mets ton âme comme l'âme de l'un d'eux!
3 Elie, voyant cela, se leva et partit pour sauver sa vie. Il arriva à Bersabée, qui appartient à Juda, et y laissa son serviteur.	Élie, voyant cela, se leva et s'en alla, pour sauver sa vie. Il arriva à Beer Schéba, qui appartient à Juda, et il y laissa son serviteur.	Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour sa vie, et vint à Beër-Shéba, qui appartient à Juda, et il y laissa son jeune homme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Pour lui, il alla dans le désert l'espace d'une journée de marche; arrivé là, il s'assit sous un genêt et demanda pour lui la mort, en disant: « C'est assez! Maintenant, Yahweh, prends ma vie, car je ne suis pas meilleur que mes pères! »	Pour lui, il alla dans le désert où, après une journée de marche, il s'assit sous un genêt, et demanda la mort, en disant: C'est assez! Maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères.	Et il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin d'un jour, et vint et s'assit sous un genêt; et il demanda la mort pour son âme, et dit: C'est assez! maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères.
5	Il se coucha et s'endormit sous le genêt. Et voici qu'un ange le toucha et lui dit: « Lève-toi, mange. »	Il se coucha et s'endormit sous un genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange.	Et il se coucha, et dormit sous le genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange.
6	Il regarda, et voici qu'il y avait à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chauffées et une cruche d'eau. Après avoir mangé et bu, il se recoucha.	Il regarda, et il y avait à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chauffées et une cruche d'eau. Il mangea et but, puis se recoucha.	Et il regarda, et voici à son chevet, un gâteau cuit sur les pierres chaudes, et une cruche d'eau; et il mangea et but, et se recoucha.
7	L'ange de Yahweh vint une seconde fois, le toucha et dit: « Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi. »	L'ange de l'Éternel vint une seconde fois, le toucha, et dit: Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.	Et l'ange de l'Éternel revint une seconde fois, et le toucha, et dit: Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.
8	Il se leva, mangea et but, et, avec la force que lui donna cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à la montagne de Dieu, à Horeb.	Il se leva, mangea et but; et avec la force que lui donna cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à la montagne de Dieu, à Horeb.	Et il se leva, et mangea et but; et il alla, avec la force de ces aliments, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.
9	Là, il entra dans la caverne, et il y passa la nuit. Et voici que la parole de Yahweh lui fut adressée, et il lui dit: « Que fais-tu ici, Elie? »	Et là, il entra dans la caverne, et il y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel lui fut adressée, en ces mots: Que fais-tu ici, Élie?	Et là, il entra dans la caverne, et y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui et lui dit: Que fais-tu ici, Élie?
10	Il répondit: « J'ai été plein de zèle pour Yahweh, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance, renversé vos autels, et tué par l'épée vos prophètes; je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie. »	Il répondit: J'ai déployé mon zèle pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels, et ils ont tué par l'épée tes prophètes; je suis resté, moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie.	Et il dit: J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.
11	Yahweh dit: « Sors, et tiens-toi dans la montagne devant Yahweh, car voici que Yahweh va passer. » Et il y eut, devant Yahweh, un vent fort et violent qui déchirait les montagnes et brisait les rochers: Yahweh n'était pas dans le vent. Après le vent, il y eut un tremblement de terre: Yahweh n'était pas dans le tremblement de terre.	L'Éternel dit: Sors, et tiens-toi dans la montagne devant l'Éternel! Et voici, l'Éternel passa. Et devant l'Éternel, il y eut un vent fort et violent qui déchirait les montagnes et brisait les rochers: l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, ce fut un tremblement de terre: l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.	Et il dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un grand vent impétueux déchirait les montagnes et brisait les rochers: l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, un tremblement de terre: l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Et après le tremblement de terre, un feu: Yahweh n'était pas dans le feu. Et après le feu, un murmure doux et léger.	Et après le tremblement de terre, un feu: l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, un murmure doux et léger.	Et après le tremblement de terre, du feu: l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, une voix douce, subtile.
13 Quand Elie l'entendit, il s'enveloppa le visage de son manteau et, étant sorti, il se tint à l'entrée de la caverne. Et voici qu'une voix se fit entendre à lui, en disant: « Que fais-tu ici, Elie? »	Quand Élie l'entendit, il s'enveloppa le visage de son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui fit entendre ces paroles: Que fais-tu ici, Élie?	Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau, et sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui parla, et dit: Que fais-tu ici, Élie?
14 Il répondit: « J'ai été plein de zèle pour Yahweh, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance, renversé vos autels et tué par l'épée vos prophètes; je suis resté, moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie! »	Il répondit: J'ai déployé mon zèle pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels, et ils ont tué par l'épée tes prophètes; je suis resté, moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie.	Et il dit: J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.
15 Yahweh lui dit: « Va, reprenant ton chemin, au désert de Damas, et, quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour roi sur la Syrie;	L'Éternel lui dit: Va, reprends ton chemin par le désert jusqu'à Damas; et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour roi de Syrie.	Et l'Éternel lui dit: Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas, et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie;
16 tu oindras Jéhu, fils de Namsi, pour roi sur Israël, et tu oindras Elisée, fils de Saphat, d'Abel-Méhula, pour prophète à ta place.	Tu oindras aussi Jéhu, fils de Nimschi, pour roi d'Israël; et tu oindras Élisée, fils de Schaphath, d'Abel Mehola, pour prophète à ta place.	et Jéhu, fils de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur Israël, et tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.
17 Et celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Elisée le fera mourir.	Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.	Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.
18 Mais je laisserai en Israël sept mille hommes, savoir tous ceux qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal, tous ceux dont la bouche ne l'a point baisé. »	Mais je laisserai en Israël sept mille hommes, tous ceux qui n'ont point fléchi les genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé.	Mais je me suis réservé en Israël sept mille hommes, tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et toutes les bouches qui ne l'ont pas baisé.
19 Etant parti de là, Elie trouva Elisée, fils de Saphat, qui labourait; il y avait devant lui douze paires de boeufs, et il était avec la douzième. Elie s'approcha de lui, et il jeta sur lui son manteau.	Élie partit de là, et il trouva Élisée, fils de Schaphath, qui labourait. Il y avait devant lui douze paires de boeufs, et il était avec la douzième. Élie s'approcha de lui, et il jeta sur lui son manteau.	Et il s'en alla de là, et trouva Élisée, fils de Shaphath; et il labourait avec douze paires de bœufs devant lui, et lui était avec la douzième. Et Élie passa vers lui et jeta son manteau sur lui.
20 Elisée, quittant les boeufs, courut après Elie et dit: « Permets que j'embrasse mon père et ma mère, et je te suivrai. » Elie lui répondit: « Va, retourne, car que t'ai-je fait!... »	Élisée, quittant ses boeufs, courut après Élie, et dit: Laisse-moi embrasser mon père et ma mère, et je te suivrai. Élie lui répondit: Va, et reviens; car pense à ce que je t'ai fait.	Et il abandonna les bœufs, et courut après Élie, et dit: Que je baise, je te prie, mon père et ma mère, et je m'en irai après toi. Et il lui dit: Va, retourne; car que t'ai-je fait?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Elisée s'éloigna de lui et, ayant pris la paire de boeufs, il les égorgea; et avec le harnais des boeufs, il fit cuire leur chair et la donna à manger au peuple. Puis il se leva, suivit Elie et fut à son service.	Après s'être éloigné d'Élie, il revint prendre une paire de boeufs, qu'il offrit en sacrifice; avec l'attelage des boeufs, il fit cuire leur chair, et la donna à manger au peuple. Puis il se leva, suivit Élie, et fut à son service.	Et il s'en retourna d'auprès de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice; et, avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur chair et la donna au peuple, et ils mangèrent; et il se leva et s'en alla après Élie; et il le servait.

Chapitre 20

1	Benhadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée; il y avait avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Il monta et, ayant mis le siège devant Samarie, il l'attaqua.	Ben Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée; il avait avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Il monta, mit le siège devant Samarie et l'attaqua.	Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses forces; et il y avait trente-deux rois avec lui, et des chevaux et des chars. Et il monta et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.
2	Il envoya dans la ville des messagers à Achab, roi d'Israël,	Il envoya dans la ville des messagers à Achab, roi d'Israël,	Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville;
3	pour lui dire: « Ainsi dit Benhadad: Ton argent et ton or sont à moi, tes femmes et tes plus beaux enfants sont à moi. »	et lui fit dire: Ainsi parle Ben Hadad: Ton argent et ton or sont à moi, tes femmes et tes plus beaux enfants sont à moi.	et il lui dit: Ainsi dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes, et tes fils, les plus beaux, sont à moi.
4	Le roi d'Israël répondit: « Comme tu le dis, ô roi, mon seigneur; je suis à toi avec tout ce que j'ai. »	Le roi d'Israël répondit: Roi, mon seigneur, comme tu le dis, je suis à toi avec tout ce que j'ai.	Et le roi d'Israël répondit et dit: Selon ta parole, ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que j'ai.
5	Les messagers revinrent et dirent: « Ainsi dit Benhadad: Je t'ai envoyé dire: Tu me livreras ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants.	Les messagers retournèrent, et dirent: Ainsi parle Ben Hadad: Je t'ai fait dire: Tu me livreras ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants.	Et les messagers revinrent et dirent: Ainsi a parlé Ben-Hadad, disant: Je t'ai envoyé dire en effet: Tu me donneras ton argent et ton or, et tes femmes, et tes fils;
6	Or quand demain, à cette heure, j'enverrai mes serviteurs chez toi, ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et tout ce qui est précieux à tes yeux, ils le prendront de leurs mains et ils l'emporteront. »	J'enverrai donc demain, à cette heure, mes serviteurs chez toi; ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, ils mettront la main sur tout ce que tu as de précieux, et ils l'emporteront.	mais demain à cette heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux, et l'emporteront.
7	Le roi d'Israël convoqua tous les anciens du pays, et il dit: « Reconnaissez et voyez que cet homme veut notre malheur; car il m'a envoyé demander mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais pas refusé.	Le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et il dit: Sentez bien et comprenez que cet homme nous veut du mal; car il m'a envoyé demander mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais pas refusé!	Et le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Sachez, je vous prie, et voyez comment cet homme cherche du mal; car il a envoyé vers moi pour mes femmes, et pour mes fils, et pour mon argent, et pour mon or, et je ne lui ai rien refusé.
8	Tous les anciens et tout le peuple dirent à Achab: « Ne l'écoute pas et ne consens pas. »	Tous les anciens et tout le peuple dirent à Achab: Ne l'écoute pas et ne consens pas.	Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute pas, et ne consens pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Achab répondit donc aux messagers de Benhadad: Dites à mon seigneur le roi: Tout ce que tu as envoyé demander à ton serviteur la première fois, je le ferai, mais pour cette chose, je ne puis la faire. » Les messagers s'en allèrent, et lui portèrent la réponse.	Et il dit aux messagers de Ben Hadad: Dites à mon seigneur le roi: Je ferai tout ce que tu as envoyé demander à ton serviteur la première fois; mais pour cette chose, je ne puis pas la faire. Les messagers s'en allèrent, et lui portèrent la réponse.	Et il dit aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Tout ce que tu as mandé à ton serviteur la première fois, je le ferai; mais cette chose-ci, je ne puis la faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cela.
10	Benhadad envoya dire à Achab: « Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit! »	Ben Hadad envoya dire à Achab: Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit!	Et Ben-Hadad envoya vers lui, et dit: Ainsi me fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux des mains de tout le peuple qui me suit!
11	Et le roi d'Israël répondit et dit: « Dites-lui: Que celui qui revêt son armure ne se glorifie pas comme celui qui la dépose! »	Et le roi d'Israël répondit: Que celui qui revêt une armure ne se glorifie pas comme celui qui la dépose!	Et le roi d'Israël répondit et dit: Dites-lui: Que celui qui se ceint ne se vante pas comme celui qui délie sa ceinture.
12	Lorsque Benhadad entendit cette réponse, -- il était à boire avec les rois sous les huttes, -- il dit à ses serviteurs: « Prenez vos positions! » Et ils prirent leurs positions contre la ville.	Lorsque Ben Hadad reçut cette réponse, il était à boire avec les rois sous les tentes, et il dit à ses serviteurs: Faites vos préparatifs! Et ils firent leurs préparatifs contre la ville.	Et il arriva que lorsque Ben-Hadad entendit cette parole (il était à boire, lui et les rois, dans les tentes), il dit à ses serviteurs: Placez-vous. Et ils se rangèrent contre la ville.
13	Mais voici qu'un prophète, s'approchant d'Achab, roi d'Israël, lui dit: « Ainsi dit Yahweh: Tu vois toute cette grande multitude? Voici que je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, afin que tu saches que je suis Yahweh. »	Mais voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et il dit: Ainsi parle l'Éternel: Vois-tu toute cette grande multitude? Je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis l'Éternel.	Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit: Ainsi dit l'Éternel: Vois-tu toute cette grande multitude? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui en ta main, et tu sauras que moi, je suis l'Éternel.
14	Achab dit: « Par qui? » Et il répondit: « Ainsi dit Yahweh: Par les serviteurs des chefs des provinces. » Achab dit: « Qui engagera le combat? » Et il répondit: « Toi. »	Achab dit: Par qui? Et il répondit: Ainsi parle l'Éternel: Par les serviteurs des chefs des provinces. Achab dit: Qui engagera le combat? Et il répondit: Toi.	Et Achab dit: Par qui? Et il dit: Ainsi dit l'Éternel: Par les serviteurs des chefs des provinces. Et il dit: Qui engagera le combat? Et il dit: Toi.
15	Alors Achab passa en revue les serviteurs des chefs des provinces, et il s'en trouva deux cent trente-deux; après eux, il passa en revue tout le peuple, tous les enfants d'Israël: ils étaient sept mille.	Alors Achab passa en revue les serviteurs des chefs des provinces, et il s'en trouva deux cent trente-deux; et après eux, il passa en revue tout le peuple, tous les enfants d'Israël, et ils étaient sept mille.	Et il dénombra les serviteurs des chefs des provinces; et ils étaient deux cent trente-deux; et après eux, il dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël, sept mille hommes.
16	Ils firent une sortie à midi, pendant que Benhadad buvait et s'enivrait sous les huttes, lui et les trente-deux rois, ses auxiliaires.	Ils firent une sortie à midi. Ben Hadad buvait et s'enivrait sous les tentes avec les trente-deux rois, ses auxiliaires.	Et ils sortirent à midi; et Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les rois, trente-deux rois qui l'aidaient.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Les serviteurs des chefs des provinces étaient sortis les premiers. Benhadad envoya aux informations, et on lui fit ce rapport: « Des hommes sont sortis de Samarie. »	Les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Ben Hadad s'informa, et on lui fit ce rapport: Des hommes sont sortis de Samarie.	Et les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya, et on lui rapporta, disant: Des hommes sont sortis de Samarie.
18	Il dit: « S'ils sortent pour la paix, prenez-les vivants; s'ils sortent pour le combat, prenez-les vivants. »	Il dit: S'ils sortent pour la paix, saisissez-les vivants; et s'ils sortent pour le combat, saisissez-les vivants.	Et il dit: S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants; et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants.
19	Lorsque les serviteurs des chefs des provinces, ainsi que l'armée qui venait après eux, furent sortis de la ville,	Lorsque les serviteurs des chefs des provinces et l'armée qui les suivait furent sortis de la ville,	Et ces serviteurs des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait.
20	ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens prirent la fuite. Israël les poursuivit. Benhadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval, avec des cavaliers.	chacun frappa son homme, et les Syriens prirent la fuite. Israël les poursuivit. Ben Hadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval, avec des cavaliers.	Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent; et Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi de Syrie, échappa sur un cheval, avec des cavaliers.
21	Le roi d'Israël sortit, frappa les chevaux et les chars, et fit éprouver aux Syriens une grande défaite.	Le roi d'Israël sortit, frappa les chevaux et les chars, et fit éprouver aux Syriens une grande défaite.	Et le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.
22	Alors le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit: « Va, fortifie-toi, examine et vois ce que tu as à faire; car, au retour de l'année, le roi de Syrie montera contre toi. »	Alors le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie toi, examine et vois ce que tu as à faire; car, au retour de l'année, le roi de Syrie montera contre toi.	Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi, et sache et vois ce que tu dois faire; car au retour de l'année le roi de Syrie montera contre toi.
23	Les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: « Leurs dieux sont des dieux de montagnes; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons-les dans la plaine, et sûrement nous serons plus forts qu'eux.	Les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: Leur dieu est un dieu de montagnes; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Mais combattons-les dans la plaine, et l'on verra si nous ne serons pas plus forts qu'eux.	Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: Leurs dieux sont des dieux de montagnes; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais si nous les combattons dans la plaine, certainement nous serons plus forts qu'eux.
24	Fais encore ceci: ôte chacun des rois de son poste, et mets des chefs à leur place,	Fais encore ceci: ôte chacun des rois de son poste, et remplace-les par des chefs;	Et fais ceci: ôte les rois chacun de sa place, et mets en leur lieu des capitaines;
25	et forme-toi une armée égale à celle que tu as perdue, avec autant de chevaux et autant de chariots. Nous les combattrons alors dans la plaine, et sûrement nous serons plus forts qu'eux. » Il écouta leur parole et fit ainsi.	et forme-toi une armée pareille à celle que tu as perdue, avec autant de chevaux et autant de chars. Puis nous les combattrons dans la plaine, et l'on verra si nous ne serons pas plus forts qu'eux. Il les écouta, et fit ainsi.	et toi, dénombre-toi une armée comme l'armée que tu as perdue, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous nous battrons avec eux dans la plaine: certainement nous serons plus forts qu'eux. Et il écouta leur voix, et fit ainsi.
26	Au retour de l'année, Benhadad passa les Syriens en revue, et monta vers Aphec pour combattre Israël.	L'année suivante, Ben Hadad passa les Syriens en revue, et monta vers Aphek pour combattre Israël.	Et il arriva, qu'au retour de l'année, Ben-Hadad dénombra les Syriens, et monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Les enfants d'Israël furent aussi passés en revue; ils reçurent des vivres et ils s'avancèrent à la rencontre des Syriens. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux, semblables à deux petits troupeaux de chèvres, tandis que les Syriens remplissaient le pays.	Les enfants d'Israël furent aussi passés en revue; ils reçurent des vivres, et ils marchèrent à la rencontre des Syriens. Ils campèrent vis-à-vis d'eux, semblables à deux petits troupeaux de chèvres, tandis que les Syriens remplissaient le pays.	Et les fils d'Israël furent dénombrés et approvisionnés; et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres, et les Syriens remplissaient le pays.
28 Un homme de Dieu s'approcha et dit au roi d'Israël: « Ainsi dit Yahweh: Parce que les Syriens ont dit: Yahweh est un dieu des montagnes, et non un dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis Yahweh. »	L'homme de Dieu s'approcha, et dit au roi d'Israël: Ainsi parle l'Éternel: Parce que les Syriens ont dit: L'Éternel est un dieu des montagnes et non un dieu des vallées, je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël et dit: Ainsi dit l'Éternel: Parce que les Syriens ont dit: L'Éternel est un dieu de montagnes, et pas un dieu de plaines, je livrerai toute cette grande multitude en ta main; et vous saurez que je suis l'Éternel.
29 Ils campèrent sept jours en face les uns des autres. Le septième jour, le combat s'engagea, et les enfants d'Israël tuèrent aux Syriens cent mille hommes de pied en un jour.	Ils campèrent sept jours en face les uns des autres. Le septième jour, le combat s'engagea, et les enfants d'Israël tuèrent aux Syriens cent mille hommes de pied en un jour.	Et ils campèrent, ceux-ci vis-à-vis de ceux-là, sept jours; et il arriva, le septième jour, que le combat se livra. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, cent mille hommes de pied, en un seul jour.
30 Le reste s'enfuit à Aphec, à la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui restaient. Benhadad s'était enfui et il allait dans la ville de chambre en chambre.	Le reste s'enfuit à la ville d'Aphek, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui restaient. Ben Hadad s'était réfugié dans la ville, où il allait de chambre en chambre.	Et le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes de ceux qui restaient. Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, d'une chambre dans l'autre.
31 Ses serviteurs lui dirent: « Voici, nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois cléments; permets que nous mettions des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et que nous sortions vers le roi d'Israël: peut-être qu'il te laissera la vie. »	Ses serviteurs lui dirent: Voici, nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois miséricordieux; nous allons mettre des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et nous sortirons vers le roi d'Israël: peut-être qu'il te laissera la vie.	Et ses serviteurs lui dirent: Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois doux et cléments; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël: peut-être qu'il laissera vivre ton âme.
32 Ils se mirent des sacs sur les reins et des cordes à la tête et, s'étant rendus auprès du roi d'Israël, ils dirent: « Ton serviteur Benhadad dit: Daigne me laisser la vie! » Achab répondit: « Est-il encore vivant? Il est mon frère. »	Ils se mirent des sacs autour des reins et des cordes autour de la tête, et ils allèrent auprès du roi d'Israël. Ils dirent: Ton serviteur Ben Hadad dit: Laisse-moi la vie! Achab répondit: Est-il encore vivant? Il est mon frère.	Et ils ceignirent de sacs leurs reins et mirent des cordes à leurs têtes, et s'en vinrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je te prie, laisse vivre mon âme. Et il dit: Vit-il encore? Il est mon frère.
33 Ces hommes tirèrent de là un heureux augure, et se hâtant de lui ravir cette parole, ils dirent « Benhadad est ton frère. » Et il dit: « Allez le prendre. » Benhadad vint vers lui, et Achab le fit monter sur son char.	Ces hommes tirèrent de là un bon augure, et ils se hâtèrent de le prendre au mot et de dire: Ben Hadad est ton frère! Et il dit: Allez, amenez-le. Ben Hadad vint vers lui, et Achab le fit monter sur son char.	Et les hommes en augurèrent du bien, et se hâtèrent de saisir ce qui venait de lui; et ils dirent: Ton frère Ben-Hadad… Et il dit: Allez, amenez-le. Et Ben-Hadad sortit vers lui, et il le fit monter sur son char.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Benhadad lui dit: « Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton frère, et tu établiras pour toi des rues à Damas, comme mon père en avait établi à Samarie. » Et Achab répondit: « Et moi, je te laisserai aller moyennant un traité d'alliance. » Il conclut une alliance avec lui, et le laissa aller.	Ben Hadad lui dit: Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton père; et tu établiras pour toi des rues à Damas, comme mon père en avait établies à Samarie. Et moi, reprit Achab, je te laisserai aller, en faisant une alliance. Il fit alliance avec lui, et le laissa aller.	Et Ben-Hadad lui dit: Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et moi, dit Achab, je te renverrai avec cette alliance. Et il fit alliance avec lui, et le renvoya.
35	Un des fils des prophètes dit à son compagnon, dans la parole de Yahweh: « Frappe-moi, je te prie. » Mais cet homme refusa de le frapper.	L'un des fils des prophètes dit à son compagnon, d'après l'ordre de l'Éternel: Frappe-moi, je te prie! Mais cet homme refusa de le frapper.	Et un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel: Frappe-moi, je te prie. Et l'homme refusa de le frapper.
36	Et il lui dit: « Parce que tu n'as pas écouté la voix de Yahweh, voici, dès que tu m'auras quitté, le lion te frappera. » Et l'homme s'en alla d'auprès de lui, et le lion, l'ayant rencontré, le frappa.	Alors il lui dit: Parce que tu n'as pas obéi à la voix de l'Éternel, voici, quand tu m'auras quitté, le lion te frappera. Et quand il l'eut quitté, le lion le rencontra et le frappa.	Et il lui dit: Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera. Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua.
37	Il trouva un autre homme, et il lui dit: « Frappe-moi, je te prie. » Cet homme le frappa et le blessa.	Il trouva un autre homme, et il dit: Frappe-moi, je te prie! Cet homme le frappa et le blessa.	Et il trouva un autre homme, et il dit: Frappe-moi, je te prie. Et l'homme le frappa fort, et le blessa.
38	Alors le prophète alla se placer sur le chemin du roi, et il se déguisa avec un bandeau sur ses yeux.	Le prophète alla se placer sur le chemin du roi, et il se déguisa avec un bandeau sur les yeux.	Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et se déguisa avec un bandeau sur les yeux.
39	Lorsque le roi passa, il cria vers le roi, en disant: « Ton serviteur était sorti au milieu du combat; voici qu'un homme s'éloigna et m'amena un homme en disant: Garde cet homme. S'il vient à s'échapper, ta vie sera pour sa vie, ou tu paieras un talent d'argent.	Lorsque le roi passa, il cria vers lui, et dit: Ton serviteur était au milieu du combat; et voici, un homme s'approche et m'amène un homme, en disant: Garde cet homme; s'il vient à manquer, ta vie répondra de sa vie, ou tu paieras un talent d'argent!	Et, comme le roi passait, il cria au roi, et dit: Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme se détourna, et m'amena un homme, et dit: Garde cet homme; s'il vient à manquer, ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras un talent d'argent.
40	Et pendant que ton serviteur agissait çà et là, l'homme disparut. » Le roi d'Israël lui dit: « C'est là ton jugement; tu l'as rendu toi-même. »	Et pendant que ton serviteur agissait çà et là, l'homme a disparu. Le roi d'Israël lui dit: C'est là ton jugement; tu l'as prononcé toi-même.	Et, comme ton serviteur était occupé çà et là, l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit: Ainsi est ton jugement: tu en as décidé.
41	Aussitôt le prophète ôta le bandeau de ses yeux et le roi d'Israël le reconnut pour un des prophètes.	Aussitôt le prophète ôta le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.	Et il ôta avec hâte le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.

Augustin Crampon

42 Alors il dit au roi: « Ainsi dit Yahweh: Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais voué à l'anathème, ta vie sera pour sa vie et ton peuple pour son peuple. »
43 Le roi d'Israël s'en alla chez lui, sombre et irrité, et il arriva à Samarie.

Chapitre 21

1 Après ces événements, comme Naboth de Jezrahel avait une vigne à Jezrahel, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie,
2 Achab parla à Naboth en ces termes: « Cède-moi ta vigne pour qu'elle me serve de jardin potager, car elle est tout près de ma maison; je te donnerai à la place une vigne meilleure, ou, si cela te convient, de l'argent pour sa valeur. »
3 Naboth répondit à Achab: « Que Yahweh me garde de te donner l'héritage de mes pères! »
4 Achab rentra dans sa maison sombre et irrité à cause de cette parole que lui avait dite Naboth de Jezrahel: « Je ne donnerai pas l'héritage de mes pères. » Et, se couchant sur son lit, il détourna le visage et ne mangea pas.
5 Jézabel, sa femme, vint auprès de lui et lui dit: « Pourquoi as-tu l'âme sombre et ne manges-tu pas? »
6 Il lui répondit: « J'ai parlé à Naboth de Jezrahel et je lui ai dit: Cède-moi ta vigne pour de l'argent; ou, si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne à la place. Mais il a dit: Je ne te donnerai pas ma vigne. »

Louis Segond 1910

Il dit alors au roi: Ainsi parle l'Éternel: Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais dévoué par interdit, ta vie répondra de sa vie, et ton peuple de son peuple.
Le roi d'Israël s'en alla chez lui, triste et irrité, et il arriva à Samarie.

Après ces choses, voici ce qui arriva. Naboth, de Jizreel, avait une vigne à Jizreel, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.
Et Achab parla ainsi à Naboth: Cède-moi ta vigne, pour que j'en fasse un jardin potager, car elle est tout près de ma maison. Je te donnerai à la place une vigne meilleure; ou, si cela te convient, je te paierai la valeur en argent.
Mais Naboth répondit à Achab: Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères!
Achab rentra dans sa maison, triste et irrité, à cause de cette parole que lui avait dite Naboth de Jizreel: Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères! Et il se coucha sur son lit, détourna le visage, et ne mangea rien.
Jézabel, sa femme, vint auprès de lui, et lui dit: Pourquoi as-tu l'esprit triste et ne manges-tu point?
Il lui répondit: J'ai parlé à Naboth de Jizreel, et je lui ai dit: Cède-moi ta vigne pour de l'argent; ou, si tu veux, je te donnerai une autre vigne à la place. Mais il a dit: Je ne te donnerai pas ma vigne!

J.N. Darby

Et il lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple.
Et le roi d'Israël alla en sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

Et il arriva, après ces choses, que Naboth, le Jizreélite, avait une vigne qui était à Jizreël, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.
Et Achab parla à Naboth, disant: Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est proche, à côté de ma maison, et je te donnerai à sa place une meilleure vigne que celle-là, ou, si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-ci.
Et Naboth dit à Achab: Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères.
Et Achab s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth, le Jizreélite, lui avait dite; car il avait dit: Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Et il s'étendit sur sa couche, et détourna sa face, et ne mangea pas du pain.
Et Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui dit: Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas du pain?
Et il lui dit: Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizreélite, et lui ai dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une vigne en sa place. Et il a dit: Je ne te donnerai pas ma vigne.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Alors Jézabel, sa femme, lui dit: « Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël? Lève-toi, prends de la nourriture, et que ton coeur se réjouisse; je te donnerai, moi, la vigne de Naboth de Jezrahel. »	Alors Jézabel, sa femme, lui dit: Est-ce bien toi maintenant qui exerces la souveraineté sur Israël? Lève-toi, prends de la nourriture, et que ton coeur se réjouisse; moi, je te donnerai la vigne de Naboth de Jizreel.	Et Jézabel, sa femme, lui dit: Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur soit gai; moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizreélite.
8 Et elle écrivit au nom d'Achab une lettre qu'elle scella du sceau du roi, et elle envoya la lettre aux anciens et aux magistrats qui étaient dans la ville et habitaient avec Naboth.	Et elle écrivit au nom d'Achab des lettres qu'elle scella du sceau d'Achab, et qu'elle envoya aux anciens et aux magistrats qui habitaient avec Naboth dans sa ville.	Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya les lettres aux anciens et aux nobles qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth.
9 Voici ce qu'elle écrivit dans la lettre: « Publiez un jeûne; placez Naboth en tête du peuple,	Voici ce qu'elle écrivit dans ces lettres: Publiez un jeûne; placez Naboth à la tête du peuple,	Et elle écrivit dans les lettres, disant: Proclamez un jeûne et mettez Naboth en tête du peuple,
10 et mettez en face du lui deux hommes de Bélial qui déposeront contre lui en ces termes: Tu as maudit Dieu et le roi! Puis menez-le dehors, lapides-le, et qu'il meure. »	et mettez en face de lui deux méchants hommes qui déposeront ainsi contre lui: Tu as maudit Dieu et le roi! Puis menez-le dehors, lapidez-le, et qu'il meure.	et mettez deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, disant: Tu as maudit Dieu et le roi. Et menez-le dehors et lapidez-le, et qu'il meure.
11 Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui habitaient dans sa ville, firent selon que leur avait envoyé dire Jézabel, selon qu'il était écrit dans la lettre qu'elle leur avait envoyée.	Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui habitaient dans la ville, agirent comme Jézabel le leur avait fait dire, d'après ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.	Et les hommes de sa ville, les anciens et les nobles qui habitaient sa ville, firent selon ce que Jézabel leur avait mandé, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées:
12 Ils publièrent un jeûne, et ils placèrent Naboth en tête du peuple,	Ils publièrent un jeûne, et ils placèrent Naboth à la tête du peuple;	ils proclamèrent un jeûne et mirent Naboth en tête du peuple;
13 et les deux hommes, fils de Bélial, vinrent se mettre en face de lui. Ces hommes de Bélial déposèrent contre Naboth devant le peuple en ces termes: « Naboth a maudit Dieu et le roi! » Puis ils le menèrent hors de la ville et le lapidèrent, et il mourut.	les deux méchants hommes vinrent se mettre en face de lui, et ces méchants hommes déposèrent ainsi devant le peuple contre Naboth: Naboth a maudit Dieu et le roi! Puis ils le menèrent hors de la ville, ils le lapidèrent, et il mourut.	et deux hommes, fils de Bélial, vinrent et s'assirent en face de lui; et les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, disant: Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, et il mourut.
14 Et ils envoyèrent dire à Jézabel: « Naboth a été lapidé, et il est mort. »	Et ils envoyèrent dire à Jézabel: Naboth a été lapidé, et il est mort.	Et ils envoyèrent à Jézabel, disant: Naboth a été lapidé, et il est mort.
15 Lorsque Jézabel eut appris que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab: « Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth de Jezrahel, qui a refusé de te la céder pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, car il est mort. »	Lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab: Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth de Jizreel, qui a refusé de te la céder pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, il est mort.	Et il arriva que lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à Achab: Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizreélite, qu'il refusa de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort.

Augustin Crampon

16 Lorsqu'Achab eut appris que Naboth était mort, il se leva pour descendre à la vigne de Naboth de Jezrahel, afin d'en prendre possession.

17 Alors la parole de Yahweh fut adressée à Elie, le Thesbite, en ces termes:

18 « Lève-toi, descends au devant d'Achab, roi d'Israël, qui règne à Samarie; le voilà dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.

19 Tu lui parleras en ces termes: Ainsi dit Yahweh: « N'as-tu pas tué et pris un héritage? » Et tu lui parleras en ces termes: « Ainsi dit Yahweh: Au lieu même où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang. »

20 Achab dit à Elie: « M'as-tu trouvé, ô mon ennemi? » Il répondit: « Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh.

21 Voici que je ferai venir le malheur sur toi; je te balaierai; j'exterminerai tout mâle appartenant à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël,

22 et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et à la maison de Baasa, fils d'Ahias, parce que tu m'as provoqué à la colère et que tu as fait pécher Israël. »

23 Yahweh parla aussi contre Jézabel en ces termes: « Les chiens mangeront Jézabel près du fossé de Jezrahel.

24 Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel. »

Louis Segond 1910

Achab, entendant que Naboth était mort, se leva pour descendre à la vigne de Naboth de Jizreel, afin d'en prendre possession.

Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, le Thischbite, en ces mots:

Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël à Samarie; le voilà dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.

Tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel: N'es-tu pas un assassin et un voleur? Et tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel: Au lieu même où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang.

Achab dit à Élie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il répondit: Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

Voici, je vais faire venir le malheur sur toi; je te balaierai, j'exterminerai quiconque appartient à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël,

et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baescha, fils d'Achija, parce que tu m'as irrité et que tu as fais pécher Israël.

L'Éternel parle aussi sur Jézabel, et il dit: Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Jizreel.

Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel.

J.N. Darby

Et il arriva que, quand Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizreélite, pour en prendre possession.

Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant:

Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie: voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.

Et tu lui parleras, disant: Ainsi dit l'Éternel: As-tu tué, et aussi pris possession? Et tu lui parleras, disant: Ainsi dit l'Éternel: Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi.

Et Achab dit à Élie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il dit: Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

Voici je vais faire venir du mal sur toi, et j'ôterai ta postérité, et je retrancherai d'Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël;

et je ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et de la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et tu as fait pécher Israël.

Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, disant: Les chiens mangeront Jézabel à l'avant-mur de Jizreël.

Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

25 Il n'y a eu vraiment personne qui se soit vendu comme Achab pour faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh; parce que Jézabel, sa femme, l'excitait.

Il n'y a eu personne qui se soit vendu comme Achab pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et Jézabel, sa femme, l'y excitait.

(Certainement il n'y eut point de roi comme Achab, qui se vendit pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel le poussant.

26 Il s'est conduit de la manière la plus abominable, en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amorrhéens que Yahweh chassa devant les enfants d'Israël.

Il a agi de la manière la plus abominable, en allant après les idoles, comme le faisaient les Amoréens, que l'Éternel chassa devant les enfants d'Israël.

Et il agit très abominablement, en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

27 Lorsqu'Achab eut entendu les paroles d'Elie, il déchira ses vêtements et, ayant mis un sac sur son corps, il jeûna; il couchait avec le sac et il marchait avec lenteur.

Après avoir entendu les paroles d'Élie, Achab déchira ses vêtements, il mit un sac sur son corps, et il jeûna; il couchait avec ce sac, et il marchait lentement.

Et il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair, et jeûna; et il couchait avec le sac et marchait doucement.

28 Et la parole de Yahweh fut adressée à Elie le Thesbite, en ces termes:

Et la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, le Thischbite, en ces mots:

Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant:

29 « As-tu vu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant sa vie; ce sera pendant la vie de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison. »

As-tu vu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant sa vie; ce sera pendant la vie de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison.

Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le mal en ses jours; mais dans les jours de son fils, je ferai venir le mal sur sa maison.

Chapitre 22

1 On se reposa pendant trois ans, sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.

On resta trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.

Et on resta trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.

2 La troisième année, Josaphat, roi de Juda, descendit auprès du roi d'Israël.

La troisième année, Josaphat, roi de Juda, descendit auprès du roi d'Israël.

Et il arriva, en la troisième année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël.

3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: « Savez-vous que Ramoth-en-Galaad est à nous? Et nous ne faisons rien pour la reprendre des mains du roi de Syrie! »

Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Savez-vous que Ramoth en Galaad est à nous? Et nous ne nous inquiétons pas de la reprendre des mains du roi de Syrie!

Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous? Et nous nous taisons, sans la reprendre de la main du roi de Syrie!

4 Et il dit à Josaphat: « Viendras-tu avec moi attaquer Ramoth-en-Galaad? » Josaphat répondit au roi d'Israël: « Il en sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux. »

Et il dit à Josaphat: Veux-tu venir avec moi attaquer Ramoth en Galaad? Josaphat répondit au roi d'Israël: Nous irons, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

Et il dit à Josaphat: Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad? Et Josaphat dit au roi d'Israël: Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 Josaphat dit alors au roi d'Israël: « Consulte maintenant, je te prie, la parole de Yahweh. »	Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Consulte maintenant, je te prie, la parole de l'Éternel.	Et Josaphat dit au roi d'Israël: Enquiers-toi aujourd'hui, je te prie, de la parole de l'Éternel.
6 Le roi d'Israël assembla les prophètes, au nombre de quatre cents environ, et leur dit: « Irai-je attaquer Ramoth-en-Galaad, ou m'en abstiendrai-je? » Ils répondirent: « Monte, et le Seigneur la livrera entre les mains du roi. »	Le roi d'Israël assembla les prophètes, au nombre d'environ quatre cents, et leur dit: Irai-je attaquer Ramoth en Galaad, ou dois-je y renoncer? Et ils répondirent: Monte, et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.	Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ quatre cents hommes, et leur dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et ils dirent: Monte; et le Seigneur la livrera en la main du roi.
7 Mais Josaphat dit: « N'y a-t-il plus ici aucun prophète de Yahweh, par qui nous puissions l'interroger? »	Mais Josaphat dit: N'y a-t-il plus ici aucun prophète de l'Éternel, par qui nous puissions le consulter?	Et Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui?
8 Le roi d'Israël répondit à Josaphat: « Il y a encore ici un homme par qui l'on pourrait consulter Yahweh; mais je le hais, car il ne prophétise sur moi rien de bon, mais seulement du mal: c'est Michée, fils de Jemla. » Et Josaphat dit: « Que le roi ne parle pas ainsi! »	Le roi d'Israël répondit à Josaphat: Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter l'Éternel; mais je le hais, car il ne me prophétise rien de bon, il ne prophétise que du mal: c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!
9 Alors le roi d'Israël, appelant un eunuque, lui dit: « Fais venir de suite Michée, fils de Jemla. »	Alors le roi d'Israël appela un eunuque, et dit: Fais venir de suite Michée, fils de Jimla.	Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit: Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.
10 Le roi d'Israël et Josaphat roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, dans la place à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, dans la place à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes, sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.
11 Sédécias, fils de Chanaana, s'était fait des cornes de fer, et il dit: « Ainsi dit Yahweh: Avec ces cornes tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer. »	Sédécias, fils de Kenaana, s'était fait des cornes de fer, et il dit: Ainsi parle l'Éternel: Avec ces cornes tu frapperas les Syriens jusqu'à les détruire.	Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit: Ainsi dit l'Éternel: Avec celles-ci tu heurteras les Syriens, jusqu'à les exterminer.
12 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: « Monte à Ramoth-en-Galaad et sois vainqueur, car Yahweh la livrera entre les mains du roi. »	Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth en Galaad! tu auras du succès, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.	Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant: Monte à Ramoth de Galaad, et prospère; et l'Éternel la livrera en la main du roi.
13 Le messager qui était allé appeler Michée lui parla en ces termes: « Voici que les paroles des prophètes sont unanimes pour annoncer du bien au roi; que ta parole soit donc conforme à la parole de chacun d'eux: annonce du bien. »	Le messager qui était allé appeler Michée lui parla ainsi: Voici, les prophètes, d'un commun accord, prophétisent du bien au roi; que ta parole soit donc comme la parole de chacun d'eux! annonce du bien!	Et le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, disant: Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, annoncent du bien au roi; que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce du bien.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Michée répondit: « Yahweh est vivant! Ce que Yahweh me dira, je l'annoncerai. »	Michée répondit: L'Éternel est vivant! j'annoncerai ce que l'Éternel me dira.	Mais Michée dit: L'Éternel est vivant, que ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai.
15	Lorsqu'il fut arrivé près du roi, le roi lui dit: « Michée, irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ou nous en abstiendrons-nous? » Il lui répondit: « Monte et sois vainqueur, car Yahweh la livrera entre les mains du roi. »	Lorsqu'il fut arrivé auprès du roi, le roi lui dit: Michée, irons-nous attaquer Ramoth en Galaad, ou devons-nous y renoncer? Il lui répondit: Monte! tu auras du succès, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.	Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous? Et il lui dit: Monte et prospère; et l'Éternel la livrera en la main du roi.
16	Et le roi lui dit: « Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de Yahweh? »	Et le roi lui dit: Combien de fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?	Et le roi lui dit: Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?
17	Michée répondit: « Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme les brebis qui n'ont pas de berger; et Yahweh a dit: Ces gens n'ont pas de maître; qu'ils retournent en paix, chacun dans sa maison! »	Michée répondit: Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de berger; et l'Éternel dit: Ces gens n'ont point de maître, que chacun retourne en paix dans sa maison!	Et Michée dit: J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de berger; et l'Éternel a dit: Ceux-ci n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison.
18	Le roi d'Israël dit à Josaphat: « Ne te l'ai-je pas dit? Il ne prophétise sur moi rien de bon, mais seulement du mal. »	Le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne te l'ai-je pas dit? Il ne prophétise sur moi rien de bon, il ne prophétise que du mal.	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal?
19	Et Michée dit: « Ecoute donc la parole de Yahweh: J'ai vu Yahweh assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenait auprès de lui, à sa droite et à sa gauche.	Et Michée dit: Écoute donc la parole de l'Éternel! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant auprès de lui, à sa droite et à sa gauche.	Et Michée dit: C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche;
20	Et Yahweh dit: Qui trompera Achab, pour qu'il monte à Ramoth-en-Galaad et qu'il y périsse? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	Et l'Éternel dit: Qui séduira Achab, pour qu'il monte à Ramoth en Galaad et qu'il y périsse? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	et l'Éternel dit: Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad? Et celui-ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi.
21	Alors l'esprit vint se tenir devant Yahweh et dit: Moi, je le tromperai. Yahweh lui dit: Comment?	Et un esprit vint se présenter devant l'Éternel, et dit: Moi, je le séduirai. L'Éternel lui dit: Comment?	Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit: Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit: Comment?
22	Il répondit: Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche des prophètes. Yahweh dit: Tu le tromperas et tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi.	Je sortirai, répondit-il, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. L'Éternel dit: Tu le séduiras, et tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi!	Et il dit: Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel dit: Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras: sors, et fais ainsi.
23	Voici donc que Yahweh a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes qui sont là. Et Yahweh a prononcé du mal sur toi. »	Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes qui sont là. Et l'Éternel a prononcé du mal contre toi.	Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Mais Sédécias, fils de Chanaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue et dit: « Par où l'esprit de Yahweh est-il sorti de moi pour te parler? »	Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue, et dit: Par où l'esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler?	Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit: Par où a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler?
25 Michée répondit: « Voici que tu le verras en ce jour-là où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. »	Michée répondit: Tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher.	Et Michée dit: Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher.
26 Le roi d'Israël dit: « Prends Michée, et amène-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils du roi.	Le roi d'Israël dit: Prends Michée, et emmène-le vers Amon, chef de la ville, et vers Joas, fils du roi.	Et le roi d'Israël dit: Prends Michée, et emmène-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi;
27 Tu leur diras: Ainsi dit le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain de l'affliction et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je vienne en paix. »	Tu diras: Ainsi parle le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.	et tu diras: Ainsi dit le roi: Mettez cet homme en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.
28 Et Michée dit: « Si vraiment tu reviens en paix, Yahweh n'a point parlé par moi. » Il ajouta: « Entendez, vous tous, peuples. »	Et Michée dit: Si tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Il dit encore: Vous tous, peuples, entendez!	Et Michée dit: Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit: Peuples, entendez-le tous!
29 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth-en-Galaad.	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth en Galaad.	Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.
30 Le roi d'Israël dit à Josaphat: « Je veux me déguiser pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. » Et le roi d'Israël se déguisa et alla au combat.	Le roi d'Israël dit à Josaphat: Je veux me déguiser pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Et le roi d'Israël se déguisa, et alla au combat.	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Je me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa et fut à la bataille.
31 Le roi de Syrie avait donné un ordre aux trente-deux chefs de ses chars, en ces termes: « Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël. »	Le roi de Syrie avait donné cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars: Vous n'attaquerez ni petits ni grands, mais vous attaquerez seulement le roi d'Israël.	Et le roi de Syrie commanda aux trente-deux chefs de ses chars, disant: Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul.
32 Quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent: « Sûrement, c'est le roi d'Israël! » et ils se tournèrent contre lui pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri.	Quand les chefs des chars aperçurent Josaphat, ils dirent: Certainement, c'est le roi d'Israël. Et ils s'approchèrent de lui pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri.	Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent: Certainement c'est le roi d'Israël. Et ils se détournèrent, pour combattre contre lui; et Josaphat cria.
33 Quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.	Les chefs des chars, voyant que ce n'était pas le roi d'Israël, s'éloignèrent de lui.	Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Alors un homme tira de son arc au hasard et atteignit le roi d'Israël entre les jointures et la cuirasse. Le roi dit à celui qui conduisait son char: « Tourne, et fais-moi sortir du camp, car je suis blessé. »	Alors un homme tira de son arc au hasard, et frappa le roi d'Israël au défaut de la cuirasse. Le roi dit à celui qui dirigeait son char: Tourne, et fais-moi sortir du champ de bataille, car je suis blessé.	Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse; et Achab dit au conducteur de son char: Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé.
35	Le combat devint violent, ce jour-là. Le roi était tenu debout sur son char en face des Syriens, et il mourut le soir; le sang de la blessure coula dans l'intérieur du char.	Le combat devint acharné ce jour-là. Le roi fut retenu dans son char en face des Syriens, et il mourut le soir. Le sang de la blessure coula dans l'intérieur du char.	Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi fut soutenu debout sur son char, vis-à-vis des Syriens; et il mourut le soir; et le sang de la blessure coulait dans le fond du char.
36	Vers le coucher du soleil, ce cri courut dans le camp: « Chacun à sa ville et chacun à son pays! »	Au coucher du soleil, on cria par tout le camp: Chacun à sa ville et chacun dans son pays!	Et une proclamation passa par le camp, au coucher du soleil, disant: Chacun à sa ville, et chacun à son pays!
37	Ainsi mourut le roi. Il fut ramené à Samarie, et l'on enterra le roi à Samarie.	Ainsi mourut le roi, qui fut ramené à Samarie; et on enterra le roi à Samarie.	Et le roi mourut, et on l'amena à Samarie; et on enterra le roi à Samarie.
38	Lorsqu'on lava le char à l'étang de Samarie, les chiens léchèrent le sang d'Achab et les prostituées s'y baignèrent, selon la parole que Yahweh avait dite.	Lorsqu'on lava le char à l'étang de Samarie, les chiens léchèrent le sang d'Achab, et les prostituées s'y baignèrent, selon la parole que l'Éternel avait prononcée.	Et on lava le char à l'étang de Samarie, et les chiens léchèrent le sang d'Achab, là où les prostituées se lavaient, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée.
39	Le reste des actes d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il a bâtie et toutes les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il construisit, et toutes les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit: ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des chroniques des rois d'Israël?
40	Achab se coucha avec ses pères; et Ochozias, son fils, régna à sa place.	Achab se coucha avec ses pères. Et Achazia, son fils, régna à sa place.	Et Achab s'endormit avec ses pères; et Achazia, son fils, régna à sa place.
41	Josaphat, fils d'Asa, devint roi de Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.	Josaphat, fils d'Asa, régna sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.	Et Josaphat, fils d'Asa, commença de régner sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.
42	Josaphat avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Azuba, fille de Salaï.	Josaphat avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Schilchi.	Josaphat était âgé de trente-cinq ans, lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.
43	Il marcha dans toute la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh.	Il marcha dans toute la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père; il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44	Seulement les hauts lieux ne disparurent pas; le peuple continua d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés: le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.
45	Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.	Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.	Et Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.
46	Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il accomplit, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Josaphat, ses exploits et ses guerres, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Josaphat, et la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
47	Il ôta du pays le reste des prostitués qui y étaient encore demeurés au temps d'Asa, son père.	Il ôta du pays le reste des prostitués, qui s'y trouvaient encore depuis le temps d'Asa, son père.	Et il extermina du pays le reste des hommes voués à la prostitution, qui étaient restés dans les jours d'Asa, son père.
48	Il n'y avait pas alors de roi en Edom; un gouverneur remplissait les fonctions de roi.	Il n'y avait point de roi en Édom: c'était un intendant qui gouvernait.	Et il n'y avait pas de roi en Édom; un gouverneur y régnait.
49	Josaphat construisit dix vaisseaux de Tharsis pour aller à Ophir chercher de l'or; mais il n'y alla point, parce que les vaisseaux se brisèrent à Asiongaber.	Josaphat construisit des navires de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or; mais il n'y alla point, parce que les navires se brisèrent à Etsjon Guéber.	Josaphat construisit des navires de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or; mais ils n'allèrent pas, car les navires furent brisés à Étsion-Guéber.
50	Alors Ochozias, fils d'Achab, dit à Josapahat: « Permets que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs sur les vaisseaux. » Mais Josaphat ne voulut pas.	Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Veux-tu que mes serviteurs aillent avec les tiens sur des navires? Et Josaphat ne voulut pas.	Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans les navires; et Josaphat ne le voulut pas.
51	Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; Joram, son fils, régna à sa place.	Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père. Et Joram, son fils, régna à sa place.	Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Joram, son fils, régna à sa place.
52	Ochozias, fils d'Achab, devint roi d'Israël à Samarie la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël.	Achazia, fils d'Achab, régna sur Israël à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël.	Achazia, fils d'Achab, commença de régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna sur Israël deux ans.
53	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il marcha dans la voie de son père et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël.
54	Il servit Baal et se prosterna devant lui, et il irrita Yahweh, Dieu d'Israël, selon tout ce qu'avait fait son père.	Il servit Baal et se prosterna devant lui, et il irrita l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme avait fait son père.	Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce que son père avait fait.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Moab se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.	Moab se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.	Et Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.
2	Ochozias tomba par la fenêtre en treillis de sa chambre haute à Samarie, et il fut malade. Il envoya des messagers et leur dit: « Allez consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron, pour savoir si je guérirai de cette maladie. »	Or Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute à Samarie, et il en fut malade. Il fit partir des messagers, et leur dit: Allez, consultez Baal Zebub, dieu d'Ékron, pour savoir si je guérirai de cette maladie.	Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit: Allez, consultez Baal-Zebub, dieu d'Ékron, pour savoir si je relèverai de cette maladie.
3	Mais l'ange de Yahweh dit à Elie, le Thesbite: « Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron? »	Mais l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thischbite: Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal Zebub, dieu d'Ékron?	Et l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite: Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron?
4	C'est pourquoi ainsi dit Yahweh: « Du lit sur lequel tu es monté, tu ne descendras pas, tu mourras certainement. » Et Elie s'en alla.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras. Et Élie s'en alla.	Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.
5	Les messagers retournèrent auprès d'Ochozias, et il leur dit: « Pourquoi revenez-vous? »	Les messagers retournèrent auprès d'Achazia. Et il leur dit: Pourquoi revenez-vous?	Et les messagers revinrent vers Achazia, et il leur dit: Pourquoi revenez-vous?
6	Ils lui répondirent: « Un homme est monté à notre rencontre et nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi dit Yahweh: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que tu envoies consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron? C'est pourquoi du lit sur lequel tu es monté, tu ne descendras pas, mais tu mourras certainement. »	Ils lui répondirent: Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi parle l'Éternel: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal Zebub, dieu d'Ékron? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras.	Et ils lui dirent: Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté; car tu mourras certainement.
7	Ochozias leur dit: « Quel était l'aspect de l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles? »	Achazia leur dit: Quel air avait l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles?	Et il leur dit: Quelle manière d'homme était-ce, qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces choses?
8	Ils lui répondirent: « C'était un homme velu, avec une ceinture de cuir autour des reins. » Et Ochozias dit: « C'est Elie, le Thesbite. »	Ils lui répondirent: C'était un homme vêtu de poil et ayant une ceinture de cuir autour des reins. Et Achazia dit: C'est Élie, le Thischbite.	Et ils lui dirent: Un homme vêtu de poil, et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. Et il dit: C'est Élie, le Thishbite.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Aussitôt il envoya vers lui un chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef monta auprès d'Elie, et voici qu'il était assis sur le sommet de la montagne, et il lui dit: « Homme de Dieu, le roi a dit: Descends! »	Il envoya vers lui un chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef monta auprès d'Élie, qui était assis sur le sommet de la montagne, et il lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit: Descends!	Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine; et il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. Et il lui dit: Homme de Dieu, le roi dit: Descends!
10 Elie répondit et dit au chef de cinquante: « Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et vous consume, toi et tes cinquante hommes? » Et le feu descendit du ciel et les consuma, lui et ses cinquante hommes.	Élie répondit au chef de cinquante: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume, toi et tes cinquante hommes! Et le feu descendit du ciel et le consuma, lui et ses cinquante hommes.	Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine! Et le feu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
11 Ochozias envoya encore un autre chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef, prenant la parole, dit à Elie: « Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi, descends! »	Achazia envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef prit la parole et dit à Élie: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre!	Et Achazia envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit: Homme de Dieu, ainsi dit le roi: Descends promptement!
12 Elie répondit et leur dit: « Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et vous consume, toi et tes cinquante hommes! » Et le feu de Dieu descendit du ciel, et les consuma, lui et ses cinquante hommes.	Élie leur répondit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume, toi et tes cinquante hommes! Et le feu de Dieu descendit du ciel et le consuma, lui et ses cinquante hommes.	Et Élie répondit et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te dévore, toi et ta cinquantaine! Et le feu de Dieu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
13 De nouveau Ochozias envoya un troisième chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Le troisième chef de cinquante monta, et, étant arrivé, il fléchit les genoux devant Elie, et lui dit en suppliant: « Homme de Dieu, de grâce, que ma vie et que la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soit précieuse à tes yeux!	Achazia envoya de nouveau un troisième chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce troisième chef de cinquante monta; et à son arrivée, il fléchit les genoux devant Élie, et lui dit en suppliant: Homme de Dieu, que ma vie, je te prie, et que la vie de ces cinquante hommes tes serviteurs soit précieuse à tes yeux!	Et Achazia envoya de nouveau un chef d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit: Homme de Dieu, je te prie, que ma vie et les vies de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux.
14 Voici que le feu est descendu du ciel et a consumé les deux premiers chefs de cinquante et leur cinquante hommes; mais maintenant que ma vie soit précieuse à tes yeux! »	Voici, le feu est descendu du ciel et a consumé les deux premiers chefs de cinquante et leurs cinquante hommes: mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux!	Voici, le feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines: mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux.
15 L'ange de Yahweh dit à Elie: « Descends avec lui, et ne crains pas devant lui. » Elie se leva et descendit avec lui vers le roi.	L'ange de l'Éternel dit à Élie: Descends avec lui, n'aie aucune crainte de lui. Élie se leva et descendit avec lui vers le roi.	Et l'ange de l'Éternel dit à Élie: Descends avec lui; ne le crains pas. Et il se leva et descendit avec lui vers le roi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Il lui dit: « Ainsi dit Yahweh: Parce que tu as envoyé des messagers consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron, --n'y a-t-il pas de Dieu en Israël dont on puisse consulter la parole? -- à cause de cela, du lit sur lequel tu es monté tu ne descendras pas, mais tu mourras certainement. »	Il lui dit: Ainsi parle l'Éternel: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal Zebub, dieu d'Ékron, comme s'il n'y avait en Israël point de Dieu dont on puisse consulter la parole, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras.	Et il lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, est-ce parce qu'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole?… c'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté; car tu mourras certainement.
17 Ochozias mourut, selon la parole de Yahweh qu'Elie avait dite; et Joram devint roi à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait pas de fils.	Achazia mourut, selon la parole de l'Éternel prononcée par Élie. Et Joram régna à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait point de fils.	Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait pas de fils.
18 Le reste des actes d'Ochozias, ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions d'Achazia, et ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?

Chapitre 2

1 Lorsque Yahweh fit monter Elie au ciel dans un tourbillon, Elie s'en allait de Galgala avec Elisée.	Lorsque l'Éternel fit monter Élie au ciel dans un tourbillon, Élie partait de Guilgal avec Élisée.	Et il arriva que, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans un tourbillon, Élie et Élisée partirent de Guilgal.
2 Elie dit à Elisée: « Reste ici, je te prie, car Yahweh m'envoie jusqu'à Béthel. » Elisée répondit: « Yahweh est vivant et ton âme est vivante! Je ne te quitterai point! » Et ils descendirent à Béthel.	Élie dit à Élisée: Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Élisée répondit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Et ils descendirent à Béthel.	Et Élie dit à Élisée: Reste ici, je te prie; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Élisée dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils descendirent à Béthel.
3 Les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Elisée, et lui dirent: « Sais-tu que Yahweh enlèvera aujourd'hui ton maître de dessus ta tête? » Il répondit: « Je le sais aussi; tenez-vous en paix. »	Les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Sais-tu que l'Éternel enlève aujourd'hui ton maître au-dessus de ta tête? Et il répondit: Je le sais aussi; taisez-vous.	Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête? Et il dit: Je le sais, moi aussi; taisez-vous.
4 Elie lui dit: « Elisée, reste ici, je te prie, car Yahweh m'envoie à Jéricho. » Il répondit: « Yahweh est vivant et ton âme est vivante! Je ne te quitterai point! » Et ils arrivèrent à Jéricho.	Élie lui dit: Élisée, reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Il répondit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Et ils arrivèrent à Jéricho.	Et Élie lui dit: Élisée, je te prie, reste ici; car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en vinrent à Jéricho.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Elisée et lui dirent: « Sais-tu que Yahweh enlèvera aujourd'hui ton maître de dessus ta tête? » Il répondit: « Je le sais aussi; tenez-vous en paix. »	Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent: Sais-tu que l'Éternel enlève aujourd'hui ton maître au-dessus de ta tête? Et il répondit: Je le sais aussi; taisez-vous.	Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête? Et il dit: Je le sais, moi aussi; taisez-vous.
6 Elie lui dit: « Reste ici, je te prie, car Yahweh m'envoie au Jourdain. » Il répondit: « Yahweh est vivant et ton âme est vivante! Je ne te quitterai point! » Et ils s'en allèrent tous deux.	Élie lui dit: Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Il répondit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Et ils poursuivirent tous deux leur chemin.	Et Élie lui dit: Reste ici, je te prie; car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en allèrent eux deux.
7 Cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent après eux et se tinrent à distance, à l'opposé, et eux deux s'arrêtèrent au bord du Jourdain.	Cinquante hommes d'entre les fils des prophètes arrivèrent et s'arrêtèrent à distance vis-à-vis, et eux deux s'arrêtèrent au bord du Jourdain.	Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent vis-à-vis, à distance; et eux deux se tinrent auprès du Jourdain.
8 Alors Elie, prenant son manteau, le roula et en frappa les eaux, qui se partagèrent d'un côté et de l'autre, et ils passèrent tous deux à sec.	Alors Élie prit son manteau, le roula, et en frappa les eaux, qui se partagèrent çà et là, et ils passèrent tous deux à sec.	Et Élie prit son manteau, et le plia, et frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà; et ils passèrent eux deux à sec.
9 Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à Elisée: « Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. » Elisée répondit: « Que vienne sur moi une double portion de ton esprit? »	Lorsqu'ils eurent passé, Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Élisée répondit: Qu'il y ait sur moi, je te prie, une double portion de ton esprit!	Et il arriva, quand ils eurent passé, qu'Élie dit à Élisée: Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Élisée dit: Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi.
10 Elie dit: « Tu demandes une chose difficile. Si tu me vois pendant que je serai enlevé d'avec toi, il t'arrivera ainsi; sinon, cela n'arrivera pas. »	Élie dit: Tu demandes une chose difficile. Mais si tu me vois pendant que je serai enlevé d'avec toi, cela t'arrivera ainsi; sinon, cela n'arrivera pas.	Et il dit: Tu as demandé une chose difficile; si tu me vois quand je serai enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour toi; sinon, cela ne sera pas.
11 Ils continuaient de marcher en s'entretenant, et voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon.	Comme ils continuaient à marcher en parlant, voici, un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Élie monta au ciel dans un tourbillon.	Et il arriva comme ils allaient marchant et parlant, que voici un char de feu et des chevaux de feu; et ils les séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux cieux dans un tourbillon.
12 Elisée regardait et criait: « Mon père! Mon père! Char d'Israël et ses cavaliers! » Et il ne le vit plus. Il saisit alors ses vêtements et les déchira en deux morceaux,	Élisée regardait et criait: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie! Et il ne le vit plus. Saisissant alors ses vêtements, il les déchira en deux morceaux,	Et Élisée le vit, et s'écria: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux pièces;
13 et il releva le manteau d'Elie qui était tombé de dessus lui. Puis, étant revenu au Jourdain, il s'arrêta sur le bord;	et il releva le manteau qu'Élie avait laissé tomber. Puis il retourna, et s'arrêta au bord du Jourdain;	et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 et, prenant le manteau d'Elie qui était tombé de dessus lui, il en frappa les eaux et dit: « Où est Yahweh, le Dieu d'Elie? Où est-il? » Lorsqu'il eut frappé les eaux, elles se partagèrent d'un côté et de l'autre, et Elisée passa.	il prit le manteau qu'Élie avait laissé tomber, et il en frappa les eaux, et dit: Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie? Lui aussi, il frappa les eaux, qui se partagèrent çà et là, et Élisée passa.	et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit: Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie? — Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà; et Élisée passa.
15 Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, à l'opposé, le virent et dirent: « L'esprit d'Elie repose sur Elisée; » et, allant à sa rencontre, ils se prosternèrent contre terre devant lui.	Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, l'ayant vu, dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée! Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent contre terre devant lui.	Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui en terre, et lui dirent:
16 Ils lui dirent: « Voici qu'il y a parmi tes serviteurs cinquante hommes vaillants: qu'ils aillent donc chercher ton maître. Peut-être que l'Esprit de Yahweh, l'ayant emporté, l'a jeté sur une des montagnes ou dans une des vallées. » Il répondit: « Ne les envoyez pas. »	Ils lui dirent: Voici, il y a parmi tes serviteurs cinquante hommes vaillants; veux-tu qu'ils aillent chercher ton maître? Peut-être que l'esprit de l'Éternel l'a emporté et l'a jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Il répondit: Ne les envoyez pas.	Voici, il y a avec tes serviteurs cinquante hommes, des hommes vaillants; qu'ils aillent, nous te prions, et qu'ils cherchent ton maître: l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Et il dit: N'y envoyez pas.
17 Mais ils le pressèrent jusqu'à le couvrir de confusion, et il leur dit: « Envoyez-les. » Ils envoyèrent cinquante hommes, qui cherchèrent Elie pendant trois jours, sans le trouver.	Mais ils le pressèrent longtemps; et il dit: Envoyez-les. Ils envoyèrent les cinquante hommes, qui cherchèrent Élie pendant trois jours et ne le trouvèrent point.	Et ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il en fut honteux. Et il leur dit: Envoyez. Et ils envoyèrent cinquante hommes; et ils cherchèrent trois jours, et ne le trouvèrent pas.
18 Lorsqu'ils furent de retour auprès d'Elisée, -- car il demeurait à Jéricho, -- il leur dit: « Ne vous avais-je pas dit: N'allez pas? »	Lorsqu'ils furent de retour auprès d'Élisée, qui était à Jéricho, il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'allez pas?	Et ils retournèrent vers Élisée (il habitait à Jéricho); et il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'y allez pas?
19 Les gens de la ville dirent à Elisée: « Le séjour de la ville est bon, comme le voit mon seigneur; mais les eaux sont mauvaises et le pays est stérile. »	Les gens de la ville dirent à Élisée: Voici, le séjour de la ville est bon, comme le voit mon seigneur; mais les eaux sont mauvaises, et le pays est stérile.	Et les hommes de la ville dirent à Élisée: Tu vois que l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit; mais les eaux sont mauvaises, et la terre est stérile.
20 Il dit: « Apportez-moi une écuelle neuve, et mettez-y du sel. » Et ils la lui apportèrent.	Il dit: Apportez-moi un plat neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.	Et il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.
21 Il alla vers la source des eaux et , y ayant jeté du sel, il dit: « Ainsi dit Yahweh: J'assainis ces eaux; il n'en proviendra plus ni mort, ni stérilité. »	Il alla vers la source des eaux, et il y jeta du sel, et dit: Ainsi parle l'Éternel: J'assainis ces eaux; il n'en proviendra plus ni mort, ni stérilité.	Et il sortit vers le lieu d'où sortaient les eaux, et y jeta le sel, et dit: Ainsi dit l'Éternel: J'ai assaini ces eaux; il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité.
22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée avait dite.	Et les eaux furent assainies, jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.	Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Il monta de là à Béthel; et comme il montait par la route, des petits garçons sortirent de la ville et se moquèrent de lui; ils lui disaient: « Monte, chauve! Monte, chauve! »	Il monta de là à Béthel; et comme il cheminait à la montée, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui. Ils lui disaient: Monte, chauve! monte, chauve!	Et il monta de là à Béthel; et, comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et lui dirent: Monte, chauve! monte, chauve!
24 Il se retourna pour les regarder, et il les maudit au nom de Yahweh. Et deux ours sortirent de la forêt et déchirèrent quarante-deux de ces enfants.	Il se retourna pour les regarder, et il les maudit au nom de l'Éternel. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants.	Et il se tourna en arrière et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et deux ourses sortirent de la forêt, et déchirèrent d'entre eux quarante-deux enfants.
25 De là il alla sur la montagne de Carmel, et de là il revint à Samarie.	De là il alla sur la montagne du Carmel, d'où il retourna à Samarie.	Et, de là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.

Chapitre 3

1 Joram, fils d'Achab, devint roi d'Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna douze ans.	Joram, fils d'Achab, régna sur Israël à Samarie, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda. Il régna douze ans.	Et Joram, fils d'Achab, commença de régner sur Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna douze ans.
2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, non pas toutefois comme son père et sa mère; car il fit disparaître la stèle de Baal, que son père avait faite.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère. Il renversa les statues de Baal que son père avait faites;	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère; et il ôta la stèle de Baal que son père avait faite.
3 Mais il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point.	mais il se livra aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point.	Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna point.
4 Mésa, roi de Moab, possédait des troupeaux, et il payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux et de cent mille béliers avec leurs toisons.	Méscha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et il payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux et de cent mille béliers avec leur laine.	Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille béliers avec leur laine.
5 A la mort d'Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.	A la mort d'Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.	Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël.
6 Le roi Joram sortit donc en ce jour-là de Samarie et passa en revue tout Israël.	Le roi Joram sortit alors de Samarie, et passa en revue tout Israël.	Et le roi Joram sortit en ce temps-là de Samarie, et passa en revue tout Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	S'étant mis en marche, il envoya dire à Josaphat, roi de Juda: « Le roi de Moab s'est révolté contre moi; viendras-tu avec moi attaquer Moab? » Josaphat répondit: « Je monterai; il en sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux. »	Il se mit en marche, et il fit dire à Josaphat, roi de Juda: Le roi de Moab s'est révolté contre moi; veux-tu venir avec moi attaquer Moab? Josaphat répondit: J'irai, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.	Et il s'en alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, disant: Le roi de Moab s'est rebellé contre moi; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab? Et il dit: J'y monterai; moi je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.
8	Et il dit: « Par quel chemin monterons-nous? » Joram répondit: « Par le chemin du désert d'Edom. »	Et il dit: Par quel chemin monterons-nous? Joram dit: Par le chemin du désert d'Édom.	Et il dit: Par quel chemin monterons-nous? Et il dit: Par le chemin du désert d'Édom.
9	Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Edom partirent. Après une marche de sept jours, il n'y eut point d'eau pour l'armée et pour les bêtes qui la suivaient.	Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom, partirent; et après une marche de sept jours, ils manquèrent d'eau pour l'armée et pour les bêtes qui la suivaient.	Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom, partirent; et ils firent un circuit de sept jours de chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée et pour le bétail qui les suivaient.
10	Alors le roi d'Israël dit: « Hélas! Yahweh a appelé ces trois rois pour les livrer aux mains de Moab! »	Alors le roi d'Israël dit: Hélas! l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.	Et le roi d'Israël dit: Hélas! l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab.
11	Mais Josaphat dit: « N'y a-t-il ici aucun prophète de Yahweh, par qui nous puissions consulter Yahweh? » Un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit: « Il y a ici Elisée, fils de Saphat, qui versait l'eau sur les mains d'Elie. »	Mais Josaphat dit: N'y a-t-il ici aucun prophète de l'Éternel, par qui nous puissions consulter l'Éternel? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit: Il y a ici Élisée, fils de Schaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie.	Et Josaphat dit: N'y a-t-il point ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultions l'Éternel par lui? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit: Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie.
12	Et Josaphat dit: « La parole de Yahweh est avec lui. » Le roi d'Israël, Josaphat, roi de Juda, et le roi d'Edom descendirent auprès de lui.	Et Josaphat dit: La parole de l'Éternel est avec lui. Le roi d'Israël, Josaphat et le roi d'Édom, descendirent auprès de lui.	Et Josaphat dit: La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descendirent vers lui.
13	Elisée dit au roi d'Israël: « Que me veux-tu, toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. » Et le roi d'Israël lui dit: « Non, car Yahweh a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. »	Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit: Non! car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.	Et Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit: Non; car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab.
14	Elisée dit: « Yahweh des armées, devant qui je me tiens, est vivant! Si je n'avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne ferais aucune attention à toi et je ne te regarderais pas.	Élisée dit: L'Éternel des armées, dont je suis le serviteur, est vivant! si je n'avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne ferais aucune attention à toi et je ne te regarderais pas.	Et Élisée dit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas, et je ne te verrais pas.
15	Maintenant, amenez-moi un joueur de harpe. » Et pendant que le joueur de harpe jouait, la main de Yahweh fut sur Elisée;	Maintenant, amenez-moi un joueur de harpe. Et comme le joueur de harpe jouait, la main de l'Éternel fut sur Élisée.	Et maintenant amenez-moi un joueur de harpe. Et il arriva, comme le joueur de harpe jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 et il dit: « Ainsi dit Yahweh: Faites dans cette vallée des fosses et des fosses.	Et il dit: Ainsi parle l'Éternel: Faites dans cette vallée des fosses, des fosses!	Et il dit: Ainsi dit l'Éternel: Qu'on remplisse de fosses cette vallée.
17 Car ainsi dit Yahweh: Vous ne verrez point de vent et vous ne verrez point de pluie, et cette vallée se remplira d'eau, et vous boirez, vous, vos troupeaux et vos bêtes de somme.	Car ainsi parle l'Éternel: Vous n'apercevrez point de vent et vous ne verrez point de pluie, et cette vallée se remplira d'eau, et vous boirez, vous, vos troupeaux et votre bétail.	Car ainsi dit l'Éternel: Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et vos troupeaux et votre bétail.
18 Mais cela est peu de chose aux yeux de Yahweh: il livrera Moab entre vos mains.	Mais cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel. Il livrera Moab entre vos mains;	Et cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel: il livrera aussi Moab entre vos mains;
19 Vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes de choix, vous abattrez tous les arbres fruitiers, vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous désolerez, en les couvrant de pierres, tous les meilleurs champs. »	vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes d'élite, vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres tous les meilleurs champs.	et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes portions de terre.
20 De fait le matin, à l'heure où l'on offre l'oblation, voici que l'eau arriva par le chemin d'Edom, et le pays fut rempli d'eau.	Or le matin, au moment de la présentation de l'offrande, voici, l'eau arriva du chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.	Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.
21 Cependant, tous les Moabites ayant appris que les rois montaient pour les attaquer, on convoqua tous les hommes capables de ceindre le baudrier, et même au-delà, et ils se postèrent sur la frontière.	Cependant, tous les Moabites ayant appris que les rois montaient pour les attaquer, on convoqua tous ceux en âge de porter les armes et même au-dessus, et ils se tinrent sur la frontière.	Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout homme qui était en âge de ceindre une ceinture, — et au-dessus; et ils se tinrent sur la frontière.
22 Ils se levèrent de bon matin et, quand le soleil brilla sur les eaux, les Moabites virent en face d'eux les eaux rouges comme du sang.	Ils se levèrent de bon matin, et quand le soleil brilla sur les eaux, les Moabites virent en face d'eux les eaux rouges comme du sang.	Et ils se levèrent de bon matin; et le soleil se levait sur les eaux, et Moab vit en face de lui les eaux rouges comme du sang.
23 Ils dirent: « C'est du sang! Les rois sont détruits, ils se sont frappés les uns les autres; et maintenant Moabites, au pillage! »	Ils dirent: C'est du sang! les rois ont tiré l'épée entre eux, ils se sont frappés les uns les autres; maintenant, Moabites, au pillage!	Et ils dirent: C'est du sang! Ces rois se sont certainement détruits et se sont frappés l'un l'autre; et maintenant, Moab, au butin!
24 Et ils s'avancèrent vers le camp d'Israël. Mais les Israélites se levèrent et frappèrent Moab, qui prit la fuite devant eux. Pénétrant dans le pays, ils frappèrent Moab;	Et ils marchèrent contre le camp d'Israël. Mais Israël se leva, et frappa Moab, qui prit la fuite devant eux. Ils pénétrèrent dans le pays, et frappèrent Moab.	Et ils vinrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent dans le pays, et frappèrent Moab;

Augustin Crampon

25 Ils détruisirent les villes; chacun jetant sa pierre dans tous les meilleurs champs, ils les en remplirent; ils bouchèrent toutes les sources d'eau, ils abattirent tous les arbres fruitiers, au point que de Qir-Charoseth il ne resta que les pierres; les frondeurs l'avaient entourée et battue.

26 Quand le roi de Moab vit qu'il avait le dessous dans le combat, il prit avec lui sept cents hommes, l'épée nue à la main, pour se frayer un passage jusqu'au roi d'Edom; mais ils ne purent y réussir.

27 Prenant alors son fils premier-né, qui devait régner à sa place, il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et une grande indignation s'empara d'Israël; et ils s'éloignèrent du roi de Moab et retournèrent dans leur pays.

Chapitre 4

1 Une femme d'entre les femmes des fils de prophètes cria vers Elisée, en disant: « Ton serviteur mon mari est mort, et tu sais que ton serviteur craignait Yahweh; or le créancier est venu prendre mes deux enfants pour en faire ses esclaves. »

2 Elisée lui dit: « Que puis-je faire pour toi? Dis-moi, qu'as-tu à la maison? » Elle répondit: « Ta servante n'a rien du tout à la maison, si ce n'est un vase d'huile. »

3 Il dit: « Va demander au dehors des vases à tous tes voisins, des vases vides; n'en emprunte pas trop peu.

4 Quand tu seras rentrée, tu fermeras la porte sur toi et sur tes enfants; tu verseras de ton huile dans tous ces vases, et ceux qui seront pleins, tu les mettras de côté. »

Louis Segond 1910

Ils renversèrent les villes, ils jetèrent chacun des pierres dans tous les meilleurs champs et les en remplirent, ils bouchèrent toutes les sources d'eau, et ils abattirent tous les bons arbres; et les frondeurs enveloppèrent et battirent Kir Haréseth, dont on ne laissa que les pierres.

Le roi de Moab, voyant qu'il avait le dessous dans le combat, prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée pour se frayer un passage jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne purent pas.

Il prit alors son fils premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et une grande indignation s'empara d'Israël, qui s'éloigna du roi de Moab et retourna dans son pays.

Une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Élisée, en disant: Ton serviteur mon mari est mort, et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; or le créancier est venu pour prendre mes deux enfants et en faire ses esclaves.

Élisée lui dit: Que puis-je faire pour toi? Dis-moi, qu'as-tu à la maison? Elle répondit: Ta servante n'a rien du tout à la maison qu'un vase d'huile.

Et il dit: Va demander au dehors des vases chez tous tes voisins, des vases vides, et n'en demande pas un petit nombre.

Quand tu seras rentrée, tu fermeras la porte sur toi et sur tes enfants; tu verseras dans tous ces vases, et tu mettras de côté ceux qui seront pleins.

J.N. Darby

et ils détruisirent les villes; et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes portions de terre, et les en remplirent; et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres,… jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que ses pierres: les frondeurs l'environnèrent et la frappèrent.

Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui, et il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne purent pas.

Et il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation contre Israël; et ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent dans leur pays.

Et une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Élisée, disant: Ton serviteur, mon mari, est mort; et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses serviteurs.

Et Élisée lui dit: Que ferai-je pour toi? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit: Ta servante n'a rien du tout dans la maison qu'un pot d'huile.

Et il dit: Va, demande pour toi, du dehors, des vases à tous tes voisins, des vases vides (n'en demande pas peu);

et rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse dans tous ces vases, et ôte ceux qui seront remplis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Alors elle le quitta. Elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants; ils approchaient d'elle les vases, et elle versait.	Alors elle le quitta. Elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants; ils lui présentaient les vases, et elle versait.	Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils: ceux-ci lui apportaient les vases, et elle versait.
6	Lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils: « Approche encore de moi un vase. » Mais il lui répondit: « Il n'y a plus de vase. » Et l'huile s'arrêta.	Lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils: Présente-moi encore un vase. Mais il lui répondit: Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta.	Et il arriva que, quand les vases furent remplis, elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Et il lui dit: Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta.
7	Elle alla le rapporter à l'homme de Dieu, et il dit: « Va vendre l'huile et paie ta dette; et tu vivras, toi et tes fils de ce qui restera. »	Elle alla le rapporter à l'homme de Dieu, et il dit: Va vendre l'huile, et paie ta dette; et tu vivras, toi et tes fils, de ce qui restera.	Et elle s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit: Va, vends l'huile, et paye ta dette; et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.
8	Un jour Elisée passait par Sunam. Il y avait là une femme riche, qui le pressa d'accepter à manger; et toutes les fois qu'il passait, il se rendait chez elle pour manger.	Un jour Élisée passait par Sunem. Il y avait là une femme de distinction, qui le pressa d'accepter à manger. Et toutes les fois qu'il passait, il se rendait chez elle pour manger.	Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem; et il y avait là une femme riche, et elle le retint pour manger le pain. Et il se trouva que chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour manger le pain.
9	Elle dit à son mari: « Voici, je sais que c'est un saint homme de Dieu, qui passe ainsi souvent chez nous.	Elle dit à son mari: Voici, je sais que cet homme qui passe toujours chez nous est un saint homme de Dieu.	Et elle dit à son mari: Voici, je connais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement.
10	Faisons-lui une petite chambre haute contre le mur, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il s'y retire quand il viendra chez nous. »	Faisons une petite chambre haute avec des murs, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il s'y retire quand il viendra chez nous.	Faisons, je te prie, une petite chambre haute en maçonnerie, et mettons-y pour lui un lit, et une table, et un siège, et un chandelier; et il arrivera que quand il viendra chez nous, il se retirera là.
11	Elisée, étant revenu un autre jour à Sunam, se retira dans la chambre haute et y coucha.	Élisée, étant revenu à Sunem, se retira dans la chambre haute et y coucha.	Or, un jour, il arriva qu'il vint là, et qu'il se retira dans la chambre haute et y coucha.
12	Il dit à Giézi, son serviteur: « Appelle cette Sunamite. » Giézi l'appela, et elle se présenta devant lui.	Il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sunamite. Guéhazi l'appela, et elle se présenta devant lui.	Et il dit à Guéhazi, son jeune homme: Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle se tint devant lui.
13	Et Elisée dit à Giézi: « Dis-lui: Voici que tu nous as témoigné toute cette sollicitude: que peut-on faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée? » Elle répondit à Giézi: « J'habite au milieu de mon peuple. »	Et Élisée dit à Guéhazi: Dis-lui: Voici, tu nous as montré tout cet empressement; que peut-on faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée? Elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple.	Et il dit à Guéhazi: Dis-lui, je te prie: Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement; qu'y a-t-il à faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi, ou au chef de l'armée? Et elle dit: J'habite au milieu de mon peuple.
14	Et Elisée dit: « Que faire pour elle? » Giézi répondit: « Mais elle n'a point de fils, et son mari est vieux. »	Et il dit: Que faire pour elle? Guéhazi répondit: Mais, elle n'a point de fils, et son mari est vieux.	Et il dit: Qu'y a-t-il donc à faire pour elle? Et Guéhazi dit: Eh bien, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Et Elisée dit: « Appelle-la. » Giézi l'appela, et elle se tint à la porte.	Et il dit: Appelle-la. Guéhazi l'appela, et elle se présenta à la porte.	Et Élisée dit: Appelle-la. Et il l'appela. Et elle se tint dans la porte.
16	Et Elisée lui dit: « A cette même époque, dans un an, tu caresseras un fils. » Et elle dit: « Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne trompe pas ta servante. »	Élisée lui dit: A cette même époque, l'année prochaine, tu embrasseras un fils. Et elle dit: Non! mon seigneur, homme de Dieu, ne trompe pas ta servante!	Et il lui dit: A cette même époque, quand ton terme sera là, tu embrasseras un fils. Et elle dit: Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante!
17	Et la femme conçut, et elle enfanta un fils, à la même époque, l'année suivante, comme Elisée le lui avait dit.	Cette femme devint enceinte, et elle enfanta un fils à la même époque, l'année suivante, comme Élisée lui avait dit.	Et la femme conçut, et enfanta un fils à cette même époque, quand son terme fut là, comme Élisée lui avait dit.
18	L'enfant grandit. Un jour qu'il était allé trouver son père auprès des moissonneurs,	L'enfant grandit. Et un jour qu'il était allé trouver son père vers les moissonneurs,	Et l'enfant grandit: et il arriva qu'un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs;
19	il dit à son père: « Ma tête! Ma tête! » Le père dit à son serviteur: « Porte-le à sa mère. »	il dit à son père: Ma tête! ma tête! Le père dit à son serviteur: Porte-le à sa mère.	et il dit à son père: Ma tête! ma tête! Et le père dit au serviteur: Porte-le à sa mère.
20	Le serviteur l'ayant emporté et amené à sa mère, l'enfant resta sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis il mourut.	Le serviteur l'emporta et l'amena à sa mère. Et l'enfant resta sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis il mourut.	Et il l'emporta, et l'amena à sa mère; et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut.
21	Elle monta, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, ferma la porte sur lui et sortit.	Elle monta, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, ferma la porte sur lui, et sortit.	Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et elle ferma la porte sur lui, et sortit.
22	Elle appela son mari, et dit: « Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses, que je courre vers l'homme de Dieu, pour en revenir aussitôt.	Elle appela son mari, et dit: Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses; je veux aller en hâte vers l'homme de Dieu, et je reviendrai.	Et elle appela son mari, et dit: Envoie-moi, je te prie, un des jeunes hommes, et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu; et je reviendrai.
23	Il dit: « Pourquoi aller aujourd'hui vers lui? Ce n'est ni la nouvelle lune, ni le sabbat. » Elle répondit: « Sois tranquille. »	Et il dit: Pourquoi veux-tu aller aujourd'hui vers lui? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Elle répondit: Tout va bien.	Et il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Et elle dit: Tout va bien.
24	Et, ayant fait seller l'ânesse, elle dit à son serviteur: « Mène-moi et va; ne m'arrête pas en route sans que je te le dise. »	Puis elle fit seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène et pars; ne m'arrête pas en route sans que je te le dise.	Et elle fit seller l'ânesse, et dit à son jeune homme: Mène-la, et marche; ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise.
25	Elle partit et se rendit vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. L'homme de Dieu l'ayant aperçue de loin, dit à Giézi, son serviteur: « Voici la Sunamite.	Elle partit donc et se rendit vers l'homme de Dieu sur la montagne du Carmel. L'homme de Dieu, l'ayant aperçue de loin, dit à Guéhazi, son serviteur: Voici cette Sunamite!	Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. Et il arriva que, quand l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Guéhazi, son jeune homme: Voici cette Sunamite!
26	Cours donc à sa rencontre et dis-lui: Te portes-tu bien? Ton mari se porte-t-il bien? Ton enfant se porte-t-il bien? » Elle répondit: « Bien! »	Maintenant, cours donc à sa rencontre, et dis-lui: Te portes-tu bien? Ton mari et ton enfant se portent-ils bien? Elle répondit: Bien.	Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre, et dis-lui: Tout va-t-il bien? Ton mari va-t-il bien? L'enfant va-t-il bien? Et elle dit: Bien.

Augustin Crampon

27 Dès qu'elle fut arrivée auprès de l'homme de Dieu, sur la montagne, elle saisit ses pieds. Giézi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu dit: « Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et Yahweh me l'a caché et ne me l'a pas fait connaître. »

28 Alors elle dit: « Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas? »

29 Et Elisée dit à Giézi: « Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main et pars. Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas. Tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. »

30 La mère de l'enfant dit : « Yahweh est vivant et ton âme est vivante! Je ne te quitterai point. » Et Elisée se leva et la suivit.

31 Giézi les avait devancés et il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant; mais il n'y eut ni voix, ni signe d'attention. Il s'en retourna au-devant d'Elisée et lui rapporta la chose en disant: « L'enfant ne s'est pas réveillé. »

32 Lorsqu'Elisée arriva dans la maison, voici que l'enfant était mort, couché sur son lit.

33 Elisée entra et, ayant fermé la porte sur eux deux, il pria Yahweh.

34 Et il monta et se coucha sur l'enfant; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et il s'étendit sur lui; et la chair de l'enfant se réchauffa.

35 Elisée s'éloigna, et il allait çà et là dans la maison; puis il remonta sur le lit et s'étendit sur l'enfant; et l'enfant éternua sept fois, et l'enfant ouvrit les yeux.

36 Elisée appela Giézi, et dit: « Appelle la Sunamite. » Giézi l'ayant appelée, elle vint vers Elisée qui lui dit: « Prends ton fils. »

Louis Segond 1910

Et dès qu'elle fut arrivée auprès de l'homme de Dieu sur la montagne, elle embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser. Mais l'homme de Dieu dit: Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a point fait connaître.

Alors elle dit: Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas?

Et Élisée dit à Guéhazi: Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main, et pars. Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas. Tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant.

La mère de l'enfant dit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Et il se leva et la suivit.

Guéhazi les avait devancés, et il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant; mais il n'y eut ni voix ni signe d'attention. Il s'en retourna à la rencontre d'Élisée, et lui rapporta la chose, en disant: L'enfant ne s'est pas réveillé.

Lorsque Élisée arriva dans la maison, voici, l'enfant était mort, couché sur son lit.

Élisée entra et ferma la porte sur eux deux, et il pria l'Éternel.

Il monta, et se coucha sur l'enfant; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et il s'étendit sur lui. Et la chair de l'enfant se réchauffa.

Élisée s'éloigna, alla çà et là par la maison, puis remonta et s'étendit sur l'enfant. Et l'enfant éternua sept fois, et il ouvrit les yeux.

Élisée appela Guéhazi, et dit: Appelle cette Sunamite. Guéhazi l'appela, et elle vint vers Élisée, qui dit: Prends ton fils!

J.N. Darby

Et elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, et elle le saisit par les pieds; et Guéhazi s'approcha pour la repousser; et l'homme de Dieu dit: Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré.

Alors elle dit: Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas?

Et il dit à Guéhazi: Ceins tes reins, et prends mon bâton en ta main, et va-t'en: si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon.

Et la mère du jeune garçon dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point! Et il se leva, et s'en alla après elle.

Et Guéhazi les devança, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée, et lui rapporta, disant: Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.

Et Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit.

Et il entra, et ferma la porte sur eux deux, et supplia l'Éternel.

Et il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et se courba sur lui; et la chair de l'enfant se réchauffa.

Et il se retirait et allait par la maison, tantôt ici, tantôt là; et il montait, et se courbait sur lui. Et le jeune garçon éternua par sept fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux.

Et Élisée appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle vint vers lui. Et il dit: Prends ton fils.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 Elle vint tomber à ses pieds et se prosterna contre terre; et, prenant son fils, elle sortit.	Elle alla se jeter à ses pieds, et se prosterna contre terre. Et elle prit son fils, et sortit.	Et elle vint et tomba à ses pieds, et se prosterna en terre; et elle prit son fils et sortit.
38 Elisée revint à Galgala, et la famine était dans le pays. Comme les fils des prophètes étaient assis devant lui, il dit à son serviteur: « Mets le grand pot, et fais cuire un potage pour les fils des prophètes. »	Élisée revint à Guilgal, et il y avait une famine dans le pays. Comme les fils des prophètes étaient assis devant lui, il dit à son serviteur: Mets le grand pot, et fais cuire un potage pour les fils des prophètes.	Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui; et il dit à son jeune homme: Mets la grande marmite, et cuis un potage pour les fils des prophètes.
39 L'un d'eux sortit dans les champs pour cueillir des herbes; il trouva une espèce de vigne sauvage et il y cueillit des coloquintes sauvages, plein son vêtement. A son retour, il les coupa en morceaux dans le pot où se préparait le potage, sans qu'ils en eussent connaissance.	L'un d'eux sortit dans les champs pour cueillir des herbes; il trouva de la vigne sauvage et il y cueillit des coloquintes sauvages, plein son vêtement. Quand il rentra, il les coupa en morceaux dans le pot où était le potage, car on ne les connaissait pas.	Et l'un d'eux sortit aux champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe; et il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connaissait pas.
40 On versa du potage à ces hommes pour qu'ils en mangent; mais dès qu'ils eurent mangé du potage, il poussèrent des cris en disant: « La mort est dans le pot, homme de Dieu! » Et ils ne purent manger.	On servit à manger à ces hommes; mais dès qu'ils eurent mangé du potage, ils s'écrièrent: La mort est dans le pot, homme de Dieu! Et ils ne purent manger.	Et on versa à manger aux hommes; et il arriva que, comme ils mangeaient du potage, on cria et dit: Homme de Dieu, la mort est dans la marmite! Et ils n'en pouvaient manger.
41 Elisée dit: « Apportez-moi de la farine. » Il en jeta dans le pot et dit: « Verse aux gens, et qu'ils mangent. » Et il n'y avait plus rien de mauvais dans le pot.	Élisée dit: Prenez de la farine. Il en jeta dans le pot, et dit: Sers à ces gens, et qu'ils mangent. Et il n'y avait plus rien de mauvais dans le pot.	Et il dit: Apportez de la farine. Et il la jeta dans la marmite, et dit: Verses-en à ce peuple, et qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.
42 Un homme vint de Baal-Salisa, apportant à l'homme de Dieu du pain des prémices, savoir vingt pains d'orge, et du blé frais dans son sac. Elisée dit: « Donne aux gens, et qu'ils mangent. »	Un homme arriva de Baal Schalischa. Il apporta du pain des prémices à l'homme de Dieu, vingt pains d'orge, et des épis nouveaux dans son sac. Élisée dit: Donne à ces gens, et qu'ils mangent.	Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge et du grain en épi dans son sac. Et Élisée dit: Donne cela au peuple, et qu'ils mangent.
43 Son serviteur répondit: « Comment mettrai-je cela devant cent personnes? » Mais Elisée dit: « Donne aux gens et qu'ils mangent. Car ainsi dit Yahweh: On mangera, et il y aura un reste. »	Son serviteur répondit: Comment pourrais-je en donner à cent personnes? Mais Élisée dit: Donne à ces gens, et qu'ils mangent; car ainsi parle l'Éternel: On mangera, et on en aura de reste.	Et celui qui le servait, dit: Comment mettrai-je ceci devant cent hommes? Et il dit: Donne-le au peuple, et qu'ils mangent; car ainsi dit l'Éternel: On mangera, et il y en aura de reste.
44 Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent et ils en eurent de reste, selon la parole de Yahweh.	Il mit alors les pains devant eux; et ils mangèrent et en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.	Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était auprès de son maître un homme puissant et considéré, car c'était par lui que Yahweh avait accordé le salut aux Syriens; mais cet homme fort et vaillant était lépreux.	Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, jouissait de la faveur de son maître et d'une grande considération; car c'était par lui que l'Éternel avait délivré les Syriens. Mais cet homme fort et vaillant était lépreux.	Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un grand homme devant son seigneur, et considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens; et cet homme était fort et vaillant, mais lépreux.
2	Or les Syriens, étant sortis par bandes, avaient emmené captive une petite fille du pays d'Israël, qui était au service de la femme de Naaman.	Or les Syriens étaient sortis par troupes, et ils avaient emmené captive une petite fille du pays d'Israël, qui était au service de la femme de Naaman.	Et les Syriens étaient sortis par bandes, et avaient amené captive du pays d'Israël une petite fille, et elle servait la femme de Naaman.
3	Elle dit à sa maîtresse: « Oh! Si mon seigneur était auprès du prophète qui est à Samarie, le prophète le délivrerait de sa lèpre. »	Et elle dit à sa maîtresse: Oh! si mon seigneur était auprès du prophète qui est à Samarie, le prophète le guérirait de sa lèpre!	Et elle dit à sa maîtresse: Oh, si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie! alors il le délivrerait de sa lèpre.
4	Naaman vint rapporter ce propos à son maître, en disant: « La jeune fille du pays d'Israël a parlé de telle et telle manière. »	Naaman alla dire à son maître: La jeune fille du pays d'Israël a parlé de telle et telle manière.	Et Naaman vint et le rapporta à son seigneur, disant: La jeune fille qui est du pays d'Israël a dit ainsi et ainsi.
5	Et le roi de Syrie dit: « Va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. » Il partit, prenant avec lui dix talents d'argent, six mille sicles d'or et dix vêtements de rechange.	Et le roi de Syrie dit: Va, rends-toi à Samarie, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Il partit, prenant avec lui dix talents d'argent, six mille sicles d'or, et dix vêtements de rechange.	Et le roi de Syrie dit: Soit! va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il alla, et prit en sa main dix talents d'argent, et six mille pièces d'or, et dix vêtements de rechange.
6	Il porta au roi d'Israël la lettre où il était dit: « Or donc, quand cette lettre te sera parvenue, voici que tu sauras que je t'envoie Naaman, mon serviteur, pour que tu le délivres de sa lèpre. »	Il porta au roi d'Israël la lettre, où il était dit: Maintenant, quand cette lettre te sera parvenue, tu sauras que je t'envoie Naaman, mon serviteur, afin que tu le guérisses de sa lèpre.	Et il apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait: Maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre.
7	Après avoir lu la lettre, le roi d'Israël déchira ses vêtements et dit: « Suis-je un dieu, capable de faire mourir et de faire vivre, qu'il envoie vers moi pour que je délivre un homme de sa lèpre? Sachez donc et voyez qu'il me cherche querelle. »	Après avoir lu la lettre, le roi d'Israël déchira ses vêtements, et dit: Suis-je un dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, qu'il s'adresse à moi afin que je guérisse un homme de sa lèpre? Sachez donc et comprenez qu'il cherche une occasion de dispute avec moi.	Et il arriva que, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre? Sachez donc, et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.
8	Lorsqu'Elisée, homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: « Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne donc à moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël. »	Lorsqu'Élisée, homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Laisse-le venir à moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.	Et il arriva que lorsque Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.
9	Naaman vint avec ses chevaux et son char, et il s'arrêta à la porte de la maison d'Elisée.	Naaman vint avec ses chevaux et son char, et il s'arrêta à la porte de la maison d'Élisée.	Et Naaman vint avec ses chevaux et avec son char, et se tint à l'entrée de la maison d'Élisée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Elisée lui envoya un messager pour lui dire: « Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain; ta chair te reviendra, et tu seras pur. »	Élisée lui fit dire par un messager: Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain; ta chair deviendra saine, et tu seras pur.	Et Élisée envoya vers lui un messager, disant: Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra saine, et tu seras pur.
11 Naaman fut irrité, et il s'en alla, en disant: « Voici que je me disais: Il sortira vers moi, il se présentera lui-même, il invoquera le nom de Yahweh, son Dieu, il agitera sa main sur la plaie et délivrera le lépreux.	Naaman fut irrité, et il s'en alla, en disant: Voici, je me disais: Il sortira vers moi, il se présentera lui-même, il invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, il agitera sa main sur la place et guérira le lépreux.	Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit: Voici, je me disais: Il sortira sans doute, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il promènera sa main sur la place malade et délivrera le lépreux.
12 Les fleuves de Damas, l'Abana et le Pharphar, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël? Ne pourrais-je pas m'y laver et devenir pur? » Et se tournant, il s'en allait en colère.	Les fleuves de Damas, l'Abana et le Parpar, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël? Ne pourrais-je pas m'y laver et devenir pur? Et il s'en retournait et partait avec fureur.	L'Abana et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël? Ne puis-je pas m'y laver et être pur? Et il se tourna, et s'en alla en colère.
13 Ses serviteurs s'approchèrent pour lui parler, et ils dirent: « Mon père, si le prophète t'avait demandé quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas fait? Combien plus dois-tu lui obéir, quand il t'a dit: Lave-toi, et tu seras pur? »	Mais ses serviteurs s'approchèrent pour lui parler, et ils dirent: Mon père, si le prophète t'eût demandé quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas fait? Combien plus dois-tu faire ce qu'il t'a dit: Lave-toi, et tu seras pur!	Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plus, quand il t'a dit: Lave-toi, et tu seras pur.
14 Il descendit et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint comme la chair d'un petit enfant, et il fut purifié.	Il descendit alors et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint comme la chair d'un jeune enfant, et il fut pur.	Et il descendit, et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.
15 Naaman retourna vers l'homme de Dieu, avec toute sa suite. Quand il fut arrivé, il se présenta devant lui et dit: « Voici donc que je sais qu'il n'y a point de Dieu sur toute la terre, si ce n'est en Israël. Et maintenant, accepte donc un présent de la part de ton serviteur. »	Naaman retourna vers l'homme de Dieu, avec toute sa suite. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta devant lui, et dit: Voici, je reconnais qu'il n'y a point de Dieu sur toute la terre, si ce n'est en Israël. Et maintenant, accepte, je te prie, un présent de la part de ton serviteur.	Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son camp, et il vint et se tint devant lui, et dit: Voici, je sais qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, je te prie, prends un présent de ton serviteur.
16 Elisée répondit: « Aussi vrai que Yahweh devant qui je me tiens est vivant, je n'accepterai pas! » Naaman le pressant d'accepter, il refusa.	Élisée répondit: L'Éternel, dont je suis le serviteur, est vivant! je n'accepterai pas. Naaman le pressa d'accepter, mais il refusa.	Mais Élisée dit: L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai pas. Et Naaman le pressa de le prendre, mais il refusa.
17 Et Naaman dit « Sinon, permets que l'on donne de la terre à ton serviteur, la charge de deux mulets; car ton serviteur ne veut plus offrir à d'autres dieux ni holocauste ni sacrifice, si ce n'est à Yahweh.	Alors Naaman dit: Puisque tu refuses, permets que l'on donne de la terre à ton serviteur, une charge de deux mulets; car ton serviteur ne veut plus offrir à d'autres dieux ni holocauste ni sacrifice, il n'en offrira qu'à l'Éternel.	Et Naaman dit: Si cela ne se peut, qu'on donne, je te prie, de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Toutefois, que Yahweh pardonne ceci à ton serviteur: Quand mon maître entre dans la maison de Remmon pour y adorer, et qu'il s'appuie sur ma main, je me prosterne aussi dans la maison de Remmon; daigne Yahweh pardonner à ton serviteur si je me prosterne dans la maison de Remmon! »	Voici toutefois ce que je prie l'Éternel de pardonner à ton serviteur. Quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner et qu'il s'appuie sur ma main, je me prosterne aussi dans la maison de Rimmon: veuille l'Éternel pardonner à ton serviteur, lorsque je me prosternerai dans la maison de Rimmon!	Qu'en ceci l'Éternel pardonne à ton serviteur: quand mon seigneur entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main, et que je me prosternerai dans la maison de Rimmon, que l'Éternel, je te prie, pardonne à ton serviteur en ceci, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon!
19 Elisée lui dit: « Va en paix. » Et Naaman quitta Elisée.	Élisée lui dit: Va en paix. Lorsque Naaman eut quitté Élisée et qu'il fut à une certaine distance,	Et il lui dit: Va en paix. Et il s'en alla d'avec lui un bout de chemin.
20 Il était à une certaine distance, lorsque Giézi, serviteur d'Elisée, homme de Dieu, dit en lui-même: « Voici que mon maître a ménagé Naaman, ce Syrien, en n'acceptant pas de sa main ce qu'il avait apporté. Yahweh est vivant! Je vais courir après lui et j'en obtiendrai quelque chose. »	Guéhazi, serviteur d'Élisée, homme de Dieu, se dit en lui-même: Voici, mon maître a ménagé Naaman, ce Syrien, en n'acceptant pas de sa main ce qu'il avait apporté; l'Éternel est vivant! je vais courir après lui, et j'en obtiendrai quelque chose.	Et Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je ne prends de lui quelque chose!
21 Et Giézi se mit à poursuivre Naaman. Naaman, le voyant courir après lui, descendit de son char pour aller à sa rencontre, et il dit: « Tout va-t-il bien? »	Et Guéhazi courut après Naaman. Naaman, le voyant courir après lui, descendit de son char pour aller à sa rencontre, et dit: Tout va-t-il bien?	Et Guéhazi poursuivit Naaman: et Naaman vit qu'il courait après lui; et il descendit de son char à sa rencontre, et lui dit: Tout va-t-il bien?
22 Giézi répondit: « Tout va bien! Mon maître m'envoie te dire: Voici que viennent d'arriver chez moi deux jeunes gens de la montagne d'Ephraïm, d'entre les fils des prophètes; donne pour eux, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange. »	Il répondit: Tout va bien. Mon maître m'envoie te dire: Voici, il vient d'arriver chez moi deux jeunes gens de la montagne d'Éphraïm, d'entre les fils des prophètes; donne pour eux, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange.	Et il dit: Bien. Mon maître m'a envoyé, disant: Voici, dans ce moment, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de la montagne d'Éphraïm; donne-leur, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange.
23 Naaman dit: « Consens à prendre deux talents. » Il le pressa d'accepter et, ayant serré deux talents d'argent dans deux sacs avec deux habits de rechange, il les remit à deux de ses serviteurs pour les porter devant Giézi.	Naaman dit: Consens à prendre deux talents. Il le pressa, et il serra deux talents d'argent dans deux sacs, donna deux habits de rechange, et les fit porter devant Guéhazi par deux de ses serviteurs.	Et Naaman dit: Consens à prendre deux talents. Et il le pressa avec insistance; et il lia deux talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses jeunes hommes; et ils les portèrent devant Guéhazi.
24 Arrivé à la colline, Giézi les prit de leurs mains et les déposa dans la maison, puis il renvoya les hommes, qui partirent.	Arrivé à la colline, Guéhazi les prit de leurs mains et les déposa dans la maison, et il renvoya ces gens qui partirent.	Et quand il fut arrivé à la colline, il les prit de leurs mains, et les serra dans la maison; et il renvoya les hommes et ils s'en allèrent.

Augustin Crampon

25 Et il alla se présenter à son maître. Elisée lui dit: « D'où viens-tu, Giézi? » Il répondit: « Ton serviteur n'est allé ni d'un côté ni d'un autre. »
26 Mais Elisée lui dit: « Mon esprit n'est-il pas allé avec toi, lorsque cet homme a quitté son char pour venir à ta rencontre? Est-ce le moment d'accepter de l'argent, et d'accepter des vêtements et des oliviers et des vignes et des brebis et des boeufs et des serviteurs et des servantes?
27 La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité pour toujours. » Et Giézi sortit de la présence d'Elisée avec une lèpre blanche comme la neige.

Chapitre 6

1 Les fils des prophètes dirent à Elisée: « Voici que le lieu où nous sommes assis devant toi est trop étroit pour nous.
2 Allons jusqu'au Jourdain; nous prendrons chacun une poutre, et nous nous y ferons un lieu où nous puissions l'habiter. Elisée répondit: « Allez. »
3 Et l'un d'eux dit: « Consens à venir avec tes serviteurs. » Il répondit: « J'irai »;
4 et il partit avec eux. Arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois.
5 Comme l'un d'eux abattait une poutre, le fer tomba dans l'eau; il poussa un cri et dit: « Hélas! Mon seigneur!... et il était emprunté! »
6 L'homme de Dieu dit: « Où est-il tombé? » Et il lui montra l'endroit. Alors Elisée coupa un morceau de bois, le jeta en cet endroit et le fer surnagea.
7 Et il dit: « Prends-le. » Il avança la main et le prit.

Louis Segond 1910

Puis il alla se présenter à son maître. Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Il répondit: Ton serviteur n'est allé ni d'un côté ni d'un autre.
Mais Élisée lui dit: Mon esprit n'était pas absent, lorsque cet homme a quitté son char pour venir à ta rencontre. Est-ce le temps de prendre de l'argent et de prendre des vêtements, puis des oliviers, des vignes, des brebis, des boeufs, des serviteurs et des servantes?
La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité pour toujours. Et Guéhazi sortit de la présence d'Élisée avec une lèpre comme la neige.

Les fils des prophètes dirent à Élisée: Voici, le lieu où nous sommes assis devant toi est trop étroit pour nous.
Allons jusqu'au Jourdain; nous prendrons là chacun une poutre, et nous nous y ferons un lieu d'habitation. Élisée répondit: Allez.
Et l'un d'eux dit: Consens à venir avec tes serviteurs. Il répondit: J'irai.
Il partit donc avec eux. Arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois.
Et comme l'un d'eux abattait une poutre, le fer tomba dans l'eau. Il s'écria: Ah! mon seigneur, il était emprunté!
L'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Et il lui montra la place. Alors Élisée coupa un morceau de bois, le jeta à la même place, et fit surnager le fer.
Puis il dit: Enlève-le! Et il avança la main, et le prit.

J.N. Darby

Et lui, il entra et se tint devant son maître. Et Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Et il dit: Ton serviteur n'est allé nulle part.
Et Élisée lui dit: Mon cœur n'est-il pas allé, quand l'homme s'est retourné de dessus son char à ta rencontre? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du menu et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes?…
La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta semence pour toujours. Et Guéhazi sortit de devant lui, lépreux, blanc comme la neige.

Et les fils des prophètes dirent à Élisée: Tu vois que le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous.
Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu pour y habiter. Et il dit: Allez.
Et l'un d'eux dit: Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Et il dit: J'irai.
Et il alla avec eux; et ils vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres.
Et il arriva, comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, que le fer tomba dans l'eau; et il s'écria et dit: Hélas, mon maître! il était emprunté!
Et l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Et il lui montra l'endroit; et Élisée coupa un morceau de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer;
et il dit: Enlève-le. Et il étendit sa main, et le prit.

Augustin Crampon

8 Le roi de Syrie était en guerre avec Israël. Ayant tenu conseil avec ses serviteurs, il dit: « Mon camp sera dans tel et tel lieu. »
9 Mais l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël: « Garde-toi de traverser ce lieu, car les Syriens y descendent. »
10 Et le roi d'Israël envoya des gens au lieu que lui avait dit et signalé l'homme de Dieu, et il s'y tint en garde, non pas une fois ni deux fois.
11 Le coeur du roi de Syrie fut troublé de cette manoeuvre; il appela ses serviteurs et il leur dit: « Ne voulez-vous me faire connaître lequel des nôtres est pour le roi d'Israël? »
12 Un de ses serviteurs répondit: « Personne, ô roi, mon seigneur; mais Elisée, le prophète, qui est en Israël, rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces dans ta chambre à coucher. »
13 Le roi dit: « Allez et voyez où il est, et je l'enverrai prendre. » On vint lui faire ce rapport: « Voici qu'il est à Dothan. »
14 Il envoya donc là des chevaux, des chars et une forte troupe, qui arrivèrent une nuit, et enveloppèrent la ville.
15 Le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit; et voici qu'une troupe entourait la ville, avec des chevaux et des chars. Et le serviteur dit à Elisée: « Ah! Mon seigneur, comment ferons-nous? »
16 Il répondit: « Ne crains rien; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. »
17 Elisée prié et dit: « Yahweh, ouvre ses yeux, pour qu'il voie. » Et Yahweh ouvrit les yeux du serviteur, et il vit, et voici que la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu, autour d'Elisée.

Louis Segond 1910

Le roi de Syrie était en guerre avec Israël, et, dans un conseil qu'il tint avec ses serviteurs, il dit: Mon camp sera dans un tel lieu.
Mais l'homme de Dieu fit dire au roi d'Israël: Garde-toi de passer dans ce lieu, car les Syriens y descendent.
Et le roi d'Israël envoya des gens, pour s'y tenir en observation, vers le lieu que lui avait mentionné et signalé l'homme de Dieu. Cela arriva non pas une fois ni deux fois.
Le roi de Syrie en eut le coeur agité; il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne voulez-vous pas me déclarer lequel de nous est pour le roi d'Israël?
L'un de ses serviteurs répondit: Personne! ô roi mon seigneur; mais Élisée, le prophète, qui est en Israël, rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces dans ta chambre à coucher.
Et le roi dit: Allez et voyez où il est, et je le ferai prendre. On vint lui dire: Voici, il est à Dothan.
Il y envoya des chevaux, des chars et une forte troupe, qui arrivèrent de nuit et qui enveloppèrent la ville.
Le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit; et voici, une troupe entourait la ville, avec des chevaux et des chars. Et le serviteur dit à l'homme de Dieu: Ah! mon seigneur, comment ferons-nous?
Il répondit: Ne crains point, car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.
Élisée pria, et dit: Éternel, ouvre ses yeux, pour qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit les yeux du serviteur, qui vit la montagne pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.

J.N. Darby

Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël; et il tint conseil avec ses serviteurs, disant: En tel et tel lieu sera mon camp.
Et l'homme de Dieu envoya au roi d'Israël, disant: Garde-toi de passer par ce lieu-là; car les Syriens y sont descendus.
Et le roi d'Israël envoya au lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti, et il y fut gardé. Cela eut lieu non pas une fois, ni deux fois.
Et le cœur du roi de Syrie fut agité à cause de cela; et il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le roi d'Israël?
Et l'un de ses serviteurs lui dit: Personne, ô roi, mon seigneur! mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher.
Et il dit: Allez, et voyez où il est, et j'enverrai et je le prendrai. Et on lui rapporta, disant: Le voilà à Dothan.
Et il y envoya des chevaux, et des chars, et de grandes forces; et ils allèrent de nuit, et environnèrent la ville.
Et celui qui servait l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit: et voici, une armée entourait la ville, et des chevaux, et des chars. Et son jeune homme lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous?
Et il dit: Ne crains pas; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.
Et Élisée pria, et dit: Éternel, je te prie, ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit les yeux du jeune homme, et il vit: et voici la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Les Syriens descendirent vers l'homme de Dieu. Elisée pria Yahweh et dit: « Daigne frapper d'aveuglement cette nation! » Et Yahweh les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Elisée.	Les Syriens descendirent vers Élisée. Il adressa alors cette prière à l'Éternel: Daigne frapper d'aveuglement cette nation! Et l'Éternel les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée.	Et les Syriens descendirent vers Élisée; et il pria l'Éternel, et dit: Je te prie, frappe cette nation de cécité. Et il les frappa de cécité, selon la parole d'Élisée.
19 Elisée leur dit: « Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; suivez-moi et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez. » Et il les conduisit à Samarie.	Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; suivez-moi, et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez. Et il les conduisit à Samarie.	Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les mena à Samarie.
20 Lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit: « Yahweh, ouvrez les yeux de ces gens pour qu'ils voient! » Et Yahweh ouvrit leurs yeux, et ils virent, et voici qu'ils étaient au milieu de Samarie.	Lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Élisée dit: Éternel, ouvre les yeux de ces gens, pour qu'ils voient! Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Samarie.	Et il arriva, quand ils furent entrés à Samarie, qu'Élisée dit: Éternel, ouvre les yeux à ces hommes, afin qu'ils voient. Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent: et voici, ils étaient au milieu de Samarie.
21 Le roi d'Israël, en les voyant, dit à Elisée: « Les frapperai-je, les frapperai-je, mon père? »	Le roi d'Israël, en les voyant, dit à Élisée: Frapperai-je, frapperai-je, mon père?	Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit: Frapperai-je, frapperai-je, mon père?
22 Et Elisée répondit: « Tu ne les frapperas point. Ceux que tu as faits prisonniers avec ton épée et ton arc, frappe-les; mais place devant ceux-ci du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent ensuite vers leur maître. »	Tu ne frapperas point, répondit Élisée; est-ce que tu frappes ceux que tu fais prisonniers avec ton épée et avec ton arc? Donne-leur du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent; et qu'ils s'en aillent ensuite vers leur maître.	Et il dit: Tu ne frapperas point; ceux que tu aurais faits captifs avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu? Mets du pain et de l'eau devant eux; et qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur.
23 Le roi d'Israël leur fit servir un grand repas, et ils mangèrent et burent; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur maître. Et les bandes des Syriens ne revinrent plus sur le territoire d'Israël.	Le roi d'Israël leur fit servir un grand repas, et ils mangèrent et burent; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur maître. Et les troupes des Syriens ne revinrent plus sur le territoire d'Israël.	Et il leur prépara un grand festin, et ils mangèrent et burent; et il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les bandes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.
24 Après cela, Benhadad, roi de Syrie, ayant rassemblé toute son armée, monta et assiégea Samarie.	Après cela, Ben Hadad, roi de Syrie, ayant rassemblé toute son armée, monta et assiégea Samarie.	Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée, et monta, et assiégea Samarie.
25 Il y eut une grande famine à Samarie; et voici qu'on l'assiégeait si durement qu'une tête d'âne valait quatre-vingt sicles d'argent, et le quart d'un cab de fiente de pigeon cinq sicles d'argent.	Il y eut une grande famine dans Samarie; et ils la serrèrent tellement qu'une tête d'âne valait quatre-vingts sicles d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon cinq sicles d'argent.	Et il y eut une grande famine dans Samarie; et voici, ils la serraient de près, jusqu'à ce que la tête d'un âne fut à quatre-vingts sicles d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon à cinq sicles d'argent.
26 Comme le roi passait sur la muraille, une femme cria vers lui en disant: « Sauve-moi, ô roi mon seigneur! »	Et comme le roi passait sur la muraille, une femme lui cria: Sauve-moi, ô roi, mon seigneur!	Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, disant: Sauve-moi, ô roi, mon seigneur!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Il dit: « Si Yahweh ne te sauve pas, avec quoi pourrais-je te sauver? Avec le produit de l'aire ou du pressoir? »	Il répondit: Si l'Éternel ne te sauve pas, avec quoi te sauverais-je? avec le produit de l'aire ou du pressoir?	Et il dit: Si l'Éternel ne te sauve pas, comment te sauverais-je? Serait-ce au moyen de l'aire ou de la cuve?
28 Et le roi lui dit: « Qu'as-tu? » Elle dit: « Cette femme m'a dit: Donne ton fils, nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous mangerons le mien.	Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils! nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous mangerons mon fils.	Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et nous le mangerons aujourd'hui; et demain nous mangerons mon fils.
29 Nous avons donc fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Et le jour suivant je lui ai dit: Donne ton fils et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils. »	Nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Et le jour suivant, je lui ai dit: Donne ton fils, et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils.	Et nous avons bouilli mon fils, et nous l'avons mangé; et le jour après, je lui ai dit: Donne ton fils, et nous le mangerons. Et elle a caché son fils.
30 Lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements en passant sur la muraille; et le peuple vit, et voici qu'il avait par dessous un sac sur son corps.	Lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements, en passant sur la muraille; et le peuple vit qu'il avait en dedans un sac sur son corps.	Et aussitôt que le roi entendit les paroles de la femme, il déchira ses vêtements. Et comme il passait sur la muraille, le peuple le vit: et voici, il avait un sac sur sa chair, en dedans.
31 Le roi dit: « Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si la tête d'Elisée, fils de Saphat, reste aujourd'hui sur lui. »	Le roi dit: Que Dieu me punisse dans toute sa rigueur, si la tête d'Élisée, fils de Schaphath, reste aujourd'hui sur lui!	Et le roi dit: Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, demeure sur lui aujourd'hui!
32 Or, pendant qu'Elisée était assis dans sa maison et que les anciens étaient assis auprès de lui, le roi envoya quelqu'un d'auprès de lui. Mais avant que le messager fut arrivé auprès d'Elisée, celui-ci dit aux anciens: « Savez-vous que ce fils d'assassin envoie quelqu'un pour m'ôter la tête? Faites attention: quand le messager viendra, fermez la porte et pressez-le avec la porte. Mais le bruit des pas de son maître ne se fait-il pas entendre derrière lui?... »	Or Élisée était dans sa maison, et les anciens étaient assis auprès de lui. Le roi envoya quelqu'un devant lui. Mais avant que le messager soit arrivé, Élisée dit aux anciens: Voyez-vous que ce fils d'assassin envoie quelqu'un pour m'ôter la tête? Écoutez! quand le messager viendra, fermez la porte, et repoussez-le avec la porte: le bruit des pas de son maître ne se fait-il pas entendre derrière lui?	Et Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, et le roi envoya un homme devant lui. Avant que le messager arrivât auprès de lui, Élisée dit aux anciens: Voyez-vous que ce fils d'un meurtrier envoie pour m'ôter la tête? Voyez quand le messager entrera; fermez la porte, et repoussez-le avec la porte: n'est-ce pas le bruit des pieds de son maître après lui?
33 Il leur parlait encore, et déjà le messager était descendu vers lui; et il dit: « Voici, c'est un mal qui vient de Yahweh; qu'ai-je à espérer encore de Yahweh? »	Il leur parlait encore, et déjà le messager était descendu vers lui, et disait: Voici, ce mal vient de l'Éternel; qu'ai-je à espérer encore de l'Éternel?	Il parlait encore avec eux, quand voici, le messager descendit vers lui. Et le roi dit: Voici, ce mal est de par l'Éternel; pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel?

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Elisée dit: « Ecoutez la parole de Yahweh: Ainsi dit Yahweh: Demain, à cette heure, on aura une mesure de fleur de farine pour un sicle, et deux mesures d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie. »	Élisée dit: Écoutez la parole de l'Éternel! Ainsi parle l'Éternel: Demain, à cette heure, on aura une mesure de fleur de farine pour un sicle et deux mesures d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie.	Et Élisée dit: Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel: Demain à cette heure-ci, la mesure de fleur de farine sera à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, à la porte de Samarie.
2	L'officier sur la main duquel s'appuyait le roi répondit à l'homme de Dieu et dit: « Quand Yahweh ferait des fenêtres au ciel, cela pourrait-il arriver? » Elisée dit: « Voici que tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. »	L'officier sur la main duquel s'appuyait le roi répondit à l'homme de Dieu: Quand l'Éternel ferait des fenêtres au ciel, pareille chose arriverait-elle? Et Élisée dit: Tu le verras de tes yeux; mais tu n'en mangeras point.	Et le capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.
3	Il y avait à l'entrée de la porte quatre lépreux, qui se dirent l'un à l'autre: « Pourquoi resterions-nous ici jusqu'à ce que nous mourrions?	Il y avait à l'entrée de la porte quatre lépreux, qui se dirent l'un à l'autre: Quoi! resterons-nous ici jusqu'à ce que nous mourions?	Et il y avait à l'entrée de la porte quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions?
4	Si nous prenons le parti d'entrer dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; si nous restons ici, nous mourrons également. Venez donc et jetons-nous dans le camp des Syriens; s'ils nous laissent la vie, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons. »	Si nous songeons à entrer dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; et si nous restons ici, nous mourrons également. Allons nous jeter dans le camp des Syriens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons et s'ils nous font mourir, nous mourrons.	Si nous disons: Entrons dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; et si nous restons assis ici, nous mourrons. Et maintenant, venez, et passons dans le camp des Syriens: s'ils nous laissent vivre, nous vivrons; et s'ils nous font mourir, nous mourrons.
5	Ils se levèrent au crépuscule pour se rendre au camp des Syriens, et ils arrivèrent à l'entrée du camp des Syriens, et voici qu'il n'y avait personne.	Ils partirent donc au crépuscule, pour se rendre au camp des Syriens; et lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du camp des Syriens, voici, il n'y avait personne.	Et ils se levèrent au crépuscule pour entrer dans le camp des Syriens; et ils vinrent jusqu'au bout du camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne.
6	Le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée, et ils s'étaient dit l'un à l'autre: « Voici que le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthéens et les rois des Egyptiens pour venir nous attaquer ».	Le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée, et ils s'étaient dit l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens pour venir nous attaquer.	Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée; et ils se dirent l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens, pour venir sur nous.
7	Et, se levant, ils avaient pris la fuite au crépuscule, abandonnant leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et ils s'étaient enfuis pour sauver leur vie.	Et ils se levèrent et prirent la fuite au crépuscule, abandonnant leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et ils s'enfuirent pour sauver leur vie.	Et ils se levèrent au crépuscule, et s'enfuirent; et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel quel; et ils s'enfuirent pour sauver leur vie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Les lépreux, arrivés à l'entrée du camp, pénétrèrent dans une tente, et, après avoir bu et mangé, ils en emportèrent de l'argent, de l'or et des vêtements qu'ils allèrent cacher. Ils revinrent, pénétrèrent dans une autre tente et en emportèrent des objets qu'ils allèrent cacher de la même manière.	Les lépreux, étant arrivés à l'entrée du camp, pénétrèrent dans une tente, mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, de l'or, et des vêtements, qu'ils allèrent cacher. Ils revinrent, pénétrèrent dans une autre tente, et en emportèrent des objets qu'ils allèrent cacher.	Et ces lépreux vinrent jusqu'au bout du camp; et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des vêtements; et ils s'en allèrent et les cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente et en emportèrent du butin, et ils s'en allèrent et le cachèrent.
9 Alors ils se dirent l'un à l'autre: « Nous n'agissons pas bien. Ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous gardons le silence et si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, nous trouverons le châtiment. Venez donc et allons informer la maison du roi. »	Puis ils se dirent l'un à l'autre: Nous n'agissons pas bien! Cette journée est une journée de bonne nouvelle; si nous gardons le silence et si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, le châtiment nous atteindra. Venez maintenant, et allons informer la maison du roi.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez, allons et rapportons-le à la maison du roi.
10 Ils partirent et, ayant appelé les gardes de la porte de la ville, ils leur firent ce rapport: « Nous sommes entrés dans le camp des Syriens, et voici qu'il n'y a personne, ni aucune voix d'homme; il n'y a que des chevaux attachés, des ânes attachés, et les tentes comme elles étaient. »	Ils partirent, et ils appelèrent les gardes de la porte de la ville, auxquels ils firent ce rapport: Nous sommes entrés dans le camp des Syriens, et voici, il n'y a personne, on n'y entend aucune voix d'homme; il n'y a que des chevaux attachés et des ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.	Et ils vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur rapportèrent, disant: Nous sommes venus dans le camp des Syriens; et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, seulement les chevaux attachés, et les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.
11 Les gardes de la porte poussèrent des cris et portèrent la nouvelle à l'intérieur de la maison du roi.	Les gardes de la porte crièrent, et ils transmirent ce rapport à l'intérieur de la maison du roi.	Et les portiers le crièrent et le rapportèrent dans la maison du roi, à l'intérieur.
12 Le roi se leva de nuit, et il dit à ses serviteurs: « Je veux vous apprendre ce que nous font les Syriens. Sachant que nous sommes affamés, ils ont quitté leur camp pour se cacher dans les champs, et ils se sont dit: Quand ils sortiront de la ville, nous les saisirons vivants, et nous entrerons dans la ville. »	Le roi se leva de nuit, et il dit à ses serviteurs: Je veux vous communiquer ce que nous font les Syriens. Comme ils savent que nous sommes affamés, ils ont quitté le camp pour se cacher dans les champs, et ils se sont dit: Quand ils sortiront de la ville, nous les saisirons vivants, et nous entrerons dans la ville.	Et le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs: Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait: ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, disant: Ils sortiront hors de la ville, et nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville.
13 L'un de ses serviteurs prit la parole et dit: « Que l'on prenne cinq des chevaux survivants qui restent encore dans la ville, -- voici qu'ils sont comme toute la multitude d'Israël qui y est restée, voici qu'ils sont comme toute la multitude d'Israël qui se meurt, -- et nous enverrons voir. »	L'un des serviteurs du roi répondit: Que l'on prenne cinq des chevaux qui restent encore dans la ville, -ils sont comme toute la multitude d'Israël qui y est restée, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui dépérit, -et envoyons voir ce qui se passe.	Et un de ses serviteurs répondit et dit: Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui demeurent de reste dans la ville; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste en elle; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a péri. Envoyons-les, et nous verrons.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 On prit deux chars avec les chevaux, et le roi envoya des hommes sur les traces de l'armée des Syriens, en disant: « Allez et voyez. »	On prit deux chars avec les chevaux, et le roi envoya des messagers sur les traces de l'armée des Syriens, en disant: Allez et voyez.	Et ils prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp des Syriens, disant: Allez et voyez.
15 Ils Allèrent après eux jusqu'au Jourdain, et voici que toute la route était couverte de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés, dans leur précipitation. A leur retour, les messagers rapportèrent tout au roi.	Ils allèrent après eux jusqu'au Jourdain; et voici, toute la route était pleine de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur précipitation. Les messagers revinrent, et le rapportèrent au roi.	Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain; et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée; et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.
16 Aussitôt le peuple sortit et pilla le camp des Syriens, et l'on eut une mesure de fleur de farine pour un sicle, et deux mesures d'orge pour un sicle, selon la parole de Yahweh.	Le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens. Et l'on eut une mesure de fleur de farine pour un sicle et deux mesures d'orge pour un sicle, selon la parole de l'Éternel.	Et le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens: et la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.
17 Le roi avait confié la garde de la porte à l'officier sur la main duquel il s'appuyait; mais cet officier y fut foulé aux pieds par le peuple, et il mourut, selon la parole qu'avait dite l'homme de Dieu quand le roi était descendu vers lui.	Le roi avait remis la garde de la porte à l'officier sur la main duquel il s'appuyait; mais cet officier fut écrasé à la porte par le peuple et il mourut, selon la parole qu'avait prononcée l'homme de Dieu quand le roi était descendu vers lui.	Et le roi avait commis à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait; et le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui.
18 En effet, quand l'homme de Dieu avait parlé au roi en disant: « On aura deux mesures d'orge pour un sicle et une mesure de fleur de farine pour un sicle, demain, à cette heure, à la porte de Samarie, »	L'homme de Dieu avait dit alors au roi: On aura deux mesures d'orge pour un sicle et une mesure de fleur de farine pour un sicle, demain, à cette heure, à la porte de Samarie.	Et il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, disant: Les deux mesures d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie.
19 l'officier avait répondu à l'homme de Dieu et dit: « Quand Yahweh ferait des fenêtres au ciel, cela pourrait-il arriver? » Et Elisée avait dit: « Voici que tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. »	Et l'officier avait répondu à l'homme de Dieu: Quand l'Éternel ferait des fenêtres au ciel, pareille chose arriverait-elle? Et Élisée avait dit: Tu le verras de tes yeux; mais tu n'en mangeras point.	Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, pareille chose arriverait-elle? Et il dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.
20 Et c'est ce qui lui arriva: le peuple le foula aux pieds à la porte, et il mourut.	C'est en effet ce qui lui arriva: il fut écrasé à la porte par le peuple, et il mourut.	Et il lui en arriva ainsi: le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut.

Chapitre 8

1 Elisée parla à la femme dont il avait fait revivre l'enfant, en ces termes: « Lève-toi, va-t-en, toi et ta famille, et séjourne où tu pourras; car Yahweh a appelé la famine, et elle vient en effet sur le pays pour sept années. »	Élisée dit à la femme dont il avait fait revivre le fils: Lève-toi, va t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras; car l'Éternel appelle la famine, et même elle vient sur le pays pour sept années.	Et Élisée parla à la femme, au fils de laquelle il avait rendu la vie, disant: Lève-toi, et va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner; car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	La femme, s'étant levée, fit selon la parole de l'homme de Dieu: elle s'en alla, elle et sa famille, et séjourna sept ans au pays des Philistins.	La femme se leva, et elle fit selon la parole de l'homme de Dieu: elle s'en alla, elle et sa maison, et séjourna sept ans au pays des Philistins.	Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et séjourna au pays des Philistins sept ans.
3	Au bout des sept ans, la femme revint du pays des Philistins et alla implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ.	Au bout des sept ans, la femme revint du pays des Philistins, et elle alla implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ.	Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs.
4	Le roi s'entretenait avec Giézi, serviteur de l'homme de Dieu, en disant: « Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Elisée a faites. »	Le roi s'entretenait avec Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, et il disait: Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.	Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, disant: Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.
5	Pendant que le serviteur racontait au roi comment son maître avait rendu la vie à un mort, voici que la femme dont Elisée avait fait revivre le fils se mit à implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Et Giézi dit: « O roi mon seigneur, voici la femme et voici son fils qu'Elisée a rendu à la vie. »	Et pendant qu'il racontait au roi comment Élisée avait rendu la vie à un mort, la femme dont Élisée avait fait revivre le fils vint implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Guéhazi dit: O roi, mon seigneur, voici la femme, et voici son fils qu'Élisée a fait revivre.	Et il arriva que, tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici, la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et Guéhazi dit: Ô roi, mon seigneur! c'est ici la femme, et c'est ici son fils auquel Élisée a rendu la vie.
6	Le roi interrogea la femme, qui lui fit le récit; et le roi lui donna un eunuque, en disant: « Fais restituer tout ce qui lui appartient, avec tous les revenus du champ, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à présent.	Le roi interrogea la femme, et elle lui fit le récit. Puis le roi lui donna un eunuque, auquel il dit: Fais restituer tout ce qui appartient à cette femme, avec tous les revenus du champ, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant.	Et le roi interrogea la femme, et elle lui raconta tout. Et le roi lui donna un eunuque, disant: Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.
7	Elisée se rendit à Damas; Benhadad, roi de Syrie, était malade, et on l'informa, en disant: « l'homme de Dieu est arrivé ici. »	Élisée se rendit à Damas. Ben Hadad, roi de Syrie, était malade; et on l'avertit, en disant: L'homme de Dieu est arrivé ici.	Et Élisée vint à Damas; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on lui rapporta, disant: L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.
8	Le roi dit à Hazaël: « Prends avec toi un présent, et va au-devant de l'homme de Dieu; consulte par lui Yahweh, en disant: Survivrai-je à cette maladie? »	Le roi dit à Hazaël: Prends avec toi un présent, et va au-devant de l'homme de Dieu; consulte par lui l'Éternel, en disant: Guérirai-je de cette maladie?	Et le roi dit à Hazaël: Prends dans ta main un présent, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel disant: Relèverai-je de cette maladie?
9	Hazaël alla au-devant d'Elisée. Il avait pris avec lui un présent, de tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas, la charge de quarante chameaux. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta devant Elisée en disant: « Ton fils Benhadad, roi de Syrie, m'envoie vers toi pour dire: Survivrai-je à cette maladie? »	Hazaël alla au-devant d'Élisée, prenant avec lui un présent, tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas, la charge de quarante chameaux. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta à lui, et dit: Ton fils Ben Hadad, roi de Syrie, m'envoie vers toi pour dire: Guérirai-je de cette maladie?	Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un présent de toutes les bonnes choses de Damas, la charge de quarante chameaux; et il vint, et se tint devant lui, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant: Relèverai-je de cette maladie?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Elisée lui répondit: « Va, dis-lui: Sûrement tu survivras. Mais Yahweh m'a fait voir que sûrement il mourra. »	Élisée lui répondit: Va, dis-lui: Tu guériras! Mais l'Éternel m'a révélé qu'il mourra.	Et Élisée lui dit: Va, dis-lui: Certainement tu en relèveras. Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement.
11	L'homme de Dieu arrêta son regard sur Hazaël et le fixa jusqu'à le faire rougir; et l'homme de Dieu pleura.	L'homme de Dieu arrêta son regard sur Hazaël, et le fixa longtemps, puis il pleura.	Et il arrêta sa face et la fixa sur lui, jusqu'à ce qu'il fut confus; puis l'homme de Dieu pleura.
12	Hazaël dit: « Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? » Et Elisée répondit: « Parce que je sais le mal que tu feras aux enfants d'Israël: tu livreras aux flammes leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes. »	Hazaël dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Et Élisée répondit: Parce que je sais le mal que tu feras aux enfants d'Israël; tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre de leurs femmes enceintes.	Et Hazaël dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Et il dit: Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël: tu mettras le feu à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes.
13	Hazaël dit: « Mais qu'est donc ton serviteur, un chien, pour faire de si grandes choses? » Elisée répondit: « Yahweh m'a fait voir que tu seras roi de Syrie. »	Hazaël dit: Mais qu'est-ce que ton serviteur, ce chien, pour faire de si grandes choses? Et Élisée dit: L'Éternel m'a révélé que tu seras roi de Syrie.	Et Hazaël dit: Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose? Et Élisée dit: L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie.
14	Hazaël, ayant quitté Elisée, revint auprès de son maître, qui lui dit: « Que t'a dit Elisée? » Il répondit: « Il m'a dit: Sûrement tu survivras. »	Hazaël quitta Élisée, et revint auprès de son maître, qui lui dit: Que t'a dit Élisée? Et il répondit: Il m'a dit: Tu guériras!	Et il s'en alla d'avec Élisée, et vint vers son maître; et Ben-Hadad lui dit: Que t'a dit Élisée? Et il dit: Il m'a dit que certainement tu en relèveras.
15	Le lendemain, Hazaël prit une couverture et, l'ayant plongée dans l'eau, il l'étendit sur le visage du roi, qui mourut. Et Hazaël régna à sa place.	Le lendemain, Hazaël prit une couverture, qu'il plongea dans l'eau, et il l'étendit sur le visage du roi, qui mourut. Et Hazaël régna à sa place.	Et il arriva le lendemain, qu'il prit la couverture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.
16	La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant encore roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, régna.	La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, régna.	Et la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença de régner.
17	Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.	Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.	Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem.
18	Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Mais Yahweh ne voulut pas détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui donner toujours une lampe parmi ses fils.	Mais l'Éternel ne voulut point détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui donner toujours une lampe parmi ses fils.	Mais l'Éternel ne voulut point détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils, à toujours.
20	De son temps Edom s'affranchit de la domination de Juda et se donna un roi.	De son temps, Édom se révolta contre l'autorité de Juda, et se donna un roi.	En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.
21	Joram passa à Séïra avec tous les chars; s'étant levé de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars, et le peuple s'enfuit dans ses tentes.	Joram passa à Tsaïr, avec tous ses chars; s'étant levé de nuit, il battit les Édomites, qui l'entouraient et les chefs des chars, et le peuple s'enfuit dans ses tentes.	Et Joram passa à Tsaïr, et tous les chars avec lui; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars; et le peuple s'enfuit à ses tentes.
22	Edom s'affranchit de la domination de Juda, jusqu'à ce jour. Lobna s'affranchit aussi dans le même temps.	La rébellion d'Édom contre l'autorité de Juda a duré jusqu'à ce jour. Libna se révolta aussi dans le même temps.	Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta.
23	Le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques de Juda?	Le reste des actions de Joram, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
24	Joram se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Ochozias, son fils, régna à sa place.	Joram se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Achazia, son fils, régna à sa place.	Et Joram s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Achazia, son fils, régna à sa place.
25	La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda.	La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna.	La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença de régner.
26	Ochozias avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Amri, roi d'Israël.	Achazia avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.	Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.
27	Il marcha dans la voie de la maison d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme la maison d'Achab, car il était gendre de la maison d'Achab.	Il marcha dans la voie de la maison d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab, car il était allié par mariage à la maison d'Achab.	Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab.
28	Il alla avec Joram, fils d'Achab, combattre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth-en-Galaad. Les Syriens blessèrent Joram;	Il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth en Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.	Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 le roi Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jezrahel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Ramoth, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jezrahel, parce qu'il était malade.	Le roi Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jizreel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jizreel, parce qu'il était malade.	Et le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.
Chapitre 9		
1 Elisée, le prophète, appela un des fils des prophètes et lui dit: « Ceins tes reins, prends en ta main cette fiole d'huile et va à Ramoth-en-Galaad.	Élisée, le prophète, appela l'un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, prends avec toi cette fiole d'huile, et va à Ramoth en Galaad.	Et Élisée, le prophète, appela un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, et prends cette fiole d'huile en ta main, et va-t'en à Ramoth de Galaad.
2 Quand tu y seras arrivé, regarde après Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi; et, l'ayant abordé, tu le feras lever du milieu de ses frères, et tu le conduiras dans une chambre retirée.	Quand tu y seras arrivé, vois Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimschi. Tu iras le faire lever du milieu de ses frères, et tu le conduiras dans une chambre retirée.	Et entre là, et vois-y Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi; et tu entreras, et tu le feras lever du milieu de ses frères, et tu le mèneras dans une chambre intérieure.
3 Tu prendras la fiole d'huile, tu la répandras sur sa tête et tu diras: Ainsi dit Yahweh: Je t'oins roi d'Israël. Puis tu ouvriras la porte et tu t'enfuiras sans tarder. »	Tu prendras la fiole d'huile, que tu répandras sur sa tête, et tu diras: Ainsi parle l'Éternel: Je t'oins roi d'Israël! Puis tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras sans t'arrêter.	Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi dit l'Éternel: Je t'oins roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.
4 Le jeune homme, serviteur du prophète, partit pour Ramoth-en-Galaad.	Le jeune homme, serviteur du prophète, partit pour Ramoth en Galaad.	Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.
5 Lorsqu'il arriva, voici que les chefs de l'armée étaient assis. Il dit: « Chef, j'ai un mot à te dire. » Et Jéhu dit: « Auquel de nous tous? » Il répondit: « A toi, chef. »	Quand il arriva, voici, les chefs de l'armée étaient assis. Il dit: Chef, j'ai un mot à te dire. Et Jéhu dit: Auquel de nous tous? Il répondit: A toi, chef.	Et il entra, et voici, les chefs de l'armée étaient assis; et il dit: Chef, j'ai une parole pour toi. Et Jéhu dit: Pour qui de nous tous? Et il dit: Pour toi, chef.
6 Jéhu se leva et entra dans la maison; et le jeune homme répandit l'huile sur sa tête, en lui disant: « Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël: Je t'oins roi du peuple de Yahweh, d'Israël.	Jéhu se leva et entra dans la maison, et le jeune homme répandit l'huile sur sa tête, en lui disant: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'oins roi d'Israël, du peuple de l'Éternel.	Et Jéhu se leva, et entra dans la maison. Et le jeune homme versa l'huile sur sa tête, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'oins roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël;
7 Tu frapperas la maison d'Achab, ton maître, et je vengerai sur Jézabel le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de Yahweh.	Tu frapperas la maison d'Achab, ton maître, et je vengerai sur Jézabel le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.	et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; et je vengerai, de la main de Jézabel, le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Toute la maison d'Achab périra; j'exterminerai tout mâle appartenant à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël,	Toute la maison d'Achab périra; j'exterminerai quiconque appartient à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël,	Et toute la maison d'Achab périra; et je retrancherai à Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël;
9	je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et à la maison de Baasa, fils d'Ahia.	et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baescha, fils d'Achija.	et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija;
10	Les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jézrahel, et il n'y aura personne pour l'enterrer. » Et le jeune homme, ouvrant la porte, s'enfuit.	Les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jizreel, et il n'y aura personne pour l'enterrer. Puis le jeune homme ouvrit la porte, et s'enfuit.	et les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jizreël, et il n'y aura personne qui l'enterre. Et il ouvrit la porte et s'enfuit.
11	Alors Jéhu sortit pour rejoindre les serviteurs de son maître. Ils lui dirent: « Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? » Il leur répondit: « Vous connaissez l'homme et son langage. »	Lorsque Jéhu sortit pour rejoindre les serviteurs de son maître, on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? Jéhu leur répondit: Vous connaissez bien l'homme et ce qu'il peut dire.	Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? Et il leur dit: Vous connaissez l'homme et sa pensée.
12	Ils répliquèrent: « Mensonge! Déclare-le-nous! » Et il dit: « Il m'a parlé de telle et telle manière, disant: Ainsi dit Yahweh: Je t'oins roi d'Israël. »	Mais ils répliquèrent: Mensonge! Réponds-nous donc! Et il dit: Il m'a parlé de telle et telle manière, disant: Ainsi parle l'Éternel: Je t'oins roi d'Israël.	Et ils dirent: Mensonge! Dis-le-nous donc. Et il dit: Il m'a parlé de telle et telle manière, disant: Ainsi dit l'Éternel: Je t'ai oint roi sur Israël.
13	Aussitôt, chacun prenant son manteau, ils le mirent sous Jéhu, au haut des degrés; ils sonnèrent de la trompette et dirent: « Jéhu est roi! »	Aussitôt ils prirent chacun leurs vêtements, qu'ils mirent sous Jéhu au haut des degrés; ils sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu est roi!	Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son vêtement, et les mirent sous lui sur les degrés mêmes; et ils sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu est roi!
14	Jéhu , fils de Josaphat, fils de Namsi, forma une conspiration contre Joram. --Joram et tout Israël défendaient alors Ramoth-en-Galaad contre Hazaël, roi de Syrie;	Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimschi, forma une conspiration contre Joram. -Or Joram et tout Israël défendaient Ramoth en Galaad contre Hazaël, roi de Syrie;	Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie.
15	mais le roi Joram s'en était retourné pour se faire guérir à Jezrahel des blessures que les Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. -- Jéhu dit: « Si c'est votre désir, que personne ne s'échappe de la ville pour aller porter la nouvelle à Jezrahel. »	mais le roi Joram s'en était retourné pour se faire guérir à Jizreel des blessures que les Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. -Jéhu dit: Si c'est votre volonté, personne ne s'échappera de la ville pour aller porter la nouvelle à Jizreel.	Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.) Et Jéhu dit: Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter la nouvelle à Jizreël.
16	Et Jéhu, étant monté sur son char, partit pour Jezrahel, car Joram y était couché, et Ochozias, roi de Juda, était descendu pour visiter Joram.	Et Jéhu monta sur son char et partit pour Jizreel, car Joram y était alité, et Achazia, roi de Juda, était descendu pour le visiter.	Et Jéhu monta en char, et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité; et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	La sentinelle qui se tenait sur la tour à Jezrahel vit venir la troupe de Jéhu et dit: « Je vois une troupe. » Et Joram dit: « Prends un cavalier et envoie-le au-devant d'eux pour demander: Est-ce la paix? »	La sentinelle placée sur la tour de Jizreel vit venir la troupe de Jéhu, et dit: Je vois une troupe. Joram dit: Prends un cavalier, et envoie-le au-devant d'eux pour demander si c'est la paix.	Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et dit: Je vois une troupe de gens. Et Joram dit: Prends un cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise: Est-ce la paix?
18	Le cavalier alla au-devant de Jéhu et dit: « Ainsi dit le roi: Est-ce la paix? » Et Jéhu répondit: « Que t'importe la paix? Passe derrière moi. » La sentinelle en donna son avis, en disant: « Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas. »	Le cavalier alla au-devant de Jéhu, et dit: Ainsi parle le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu répondit: Que t'importe la paix? Passe derrière moi. La sentinelle en donna avis, et dit: Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas.	Et l'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit: Ainsi a dit le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu dit: Qu'as-tu à faire de la paix? Tourne, et passe derrière moi. Et la sentinelle annonça, disant: Le messager est venu jusqu'à eux, et il ne revient pas.
19	Joram envoya un second cavalier, qui arriva vers eux et dit: « Ainsi dit le roi: Est-ce la paix? » Et Jéhu répondit: « Que t'importe la paix?; passe derrière moi. »	Joram envoya un second cavalier, qui arriva vers eux et dit: Ainsi parle le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu répondit: Que t'importe la paix? Passe derrière moi.	Et il envoya un second homme à cheval; et il vint à eux, et dit: Ainsi dit le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu dit: Qu'as-tu à faire de la paix? Tourne, et passe derrière moi.
20	La sentinelle en donna avis, en disant: « Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas. Et la manière de conduire est comme la manière de conduire de Jéhu, fils de Namsi, car il conduit d'une manière insensée. »	La sentinelle en donna avis, et dit: Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas. Et le train est comme celui de Jéhu, fils de Nimschi, car il conduit d'une manière insensée.	Et la sentinelle annonça, disant: Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi; car il conduit avec furie.
21	Alors Joram dit: « Attelle; » et on attela son char. Joram, roi d'Israël, et Ochozias, roi de Juda, sortirent chacun sur son char; ils sortirent au-devant de Jéhu, et ils le rencontrèrent dans le champ de Naboth de Jezrahel.	Alors Joram dit: Attelle! Et on attela son char. Joram, roi d'Israël, et Achazia, roi de Juda, sortirent chacun dans son char pour aller au-devant de Jéhu, et ils le rencontrèrent dans le champ de Naboth de Jizreel.	Et Joram dit: Qu'on attelle. Et on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda, chacun dans son char; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizreélite.
22	En apercevant Jéhu, Joram lui dit: « Est-ce la paix, Jéhu? » Jéhu répondit: « Quelle paix, tant que durent les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses nombreux sortilèges? »	Dès que Joram vit Jéhu, il dit: Est-ce la paix, Jéhu? Jéhu répondit: Quoi, la paix! tant que durent les prostitutions de Jézabel, ta mère, et la multitude de ses sortilèges!	Et il arriva que, quand Joram vit Jéhu, il dit: Est-ce la paix, Jéhu? Et il dit: Quelle paix,… aussi longtemps que les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses enchantements sont en si grand nombre?
23	Joram tourna bride et s'enfuit, et il dit à Ochozias: « Trahison, Ochozias! »	Joram tourna bride et s'enfuit, et il dit à Achazia: Trahison, Achazia!	Et Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit à Achazia: Trahison, Achazia!
24	Mais Jéhu saisit son arc de sa main, et frappa Joram entre les épaules: la flèche sortit par le coeur, et Joram s'affaissa dans son char.	Mais Jéhu saisit son arc, et il frappa Joram entre les épaules: la flèche sortit par le coeur, et Joram s'affaissa dans son char.	Et Jéhu prit son arc en main, et frappa Joram entre les bras, et la flèche sortit au travers de son cœur; et il s'affaissa dans son char.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Et Jéhu dit à son officier Badacer: « Prends-le et jette-le dans le champ de Naboth de Jezrahel. Car, souviens-toi: lorsque moi et toi nous chevauchions ensemble derrière Achab, son père, Yahweh prononça contre lui cette sentence:	Jéhu dit à son officier Bidkar: Prends-le, et jette-le dans le champ de Naboth de Jizreel; car souviens-t'en, lorsque moi et toi, nous étions ensemble à cheval derrière Achab, son père, l'Éternel prononça contre lui cette sentence:	Et Jéhu dit à Bidkar, son lieutenant: Prends-le, et jette-le dans la portion de champ de Naboth, le Jizreélite; car souviens-toi que, quand moi et toi, nous étions en char tous les deux, à la suite d'Achab, son père, l'Éternel prononça cet oracle contre lui:
26 « Aussi vrai que j'ai vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, oracle de Yahweh, je te rendrai la pareille dans ce champ même, oracle de Yahweh. Prends-le donc et jette-le dans le champ, selon la parole de Yahweh. »	J'ai vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel, et je te rendrai la pareille dans ce champ même, dit l'Éternel! Prends-le donc, et jette-le dans le champ, selon la parole de l'Éternel.	N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel? et je te le rendrai dans ce champ-ci, dit l'Éternel. Et maintenant, prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole de l'Éternel.
27 Ochozias, roi de Juda, voyant cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin. Jéhu le poursuivit et dit: « Frappez-le, lui aussi, sur le char! » Et on le frappa à la montée de Gaver, près de Jeblaam. Il s'enfuit à Mageddo, et il y mourut.	Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin. Jéhu le poursuivit, et dit: Lui aussi, frappez-le sur le char! Et on le frappa à la montée de Gur, près de Jibleam. Il se réfugia à Meguiddo, et il y mourut.	Et Achazia, roi de Juda, vit cela, et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin; et Jéhu le poursuivit, et dit: Frappez-le, lui aussi, sur le char. Ils le frappèrent à la montée de Gur, qui est près de Jibleam; et il s'enfuit à Meguiddo, et y mourut.
28 Ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et ils l'enterrèrent dans son sépulcre avec ses pères, dans la ville de David.	Ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et ils l'enterrèrent dans son sépulcre avec ses pères, dans la ville de David.	Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre, avec ses pères, dans la ville de David.
29 Ochozias était devenu roi de Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab.	Achazia était devenu roi de Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab.	Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé de régner sur Juda.
30 Jéhu entra dans Jezrahel. Jézabel, l'ayant appris, mit du fard à ses yeux, se para la tête et regarda par la fenêtre.	Jéhu entra dans Jizreel. Jézabel, l'ayant appris, mit du fard à ses yeux, se para la tête, et regarda par la fenêtre.	Et Jéhu vint à Jizreël; et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.
31 Comme Jéhu franchissait la porte, elle dit: « Est-ce la paix, Zamri, assassin de son maître? »	Comme Jéhu franchissait la porte, elle dit: Est-ce la paix, nouveau Zimri, assassin de son maître?	Et Jéhu entra dans la porte, et elle dit: Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur?
32 Il leva les yeux vers la fenêtre et dit: « Qui est avec moi? Qui? » Et deux ou trois eunuques ayant regardé vers lui,	Il leva le visage vers la fenêtre, et dit: Qui est pour moi? qui? Et deux ou trois eunuques le regardèrent en s'approchant de la fenêtre.	Et il leva sa face vers la fenêtre, et dit: Qui est pour moi? Qui? Et deux ou trois eunuques regardèrent vers lui.
33 il dit: « Jetez-la en bas! » Ils la jetèrent en bas, et il rejaillit de son sang sur la muraille et sur les chevaux, et Jéhu la foula aux pieds.	Il dit: Jetez-la en bas! Ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang sur la muraille et sur les chevaux. Jéhu la foula aux pieds;	Et il dit: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang contre la muraille et contre les chevaux; et il la foula aux pieds.
34 Puis il entra et, ayant mangé et bu, il dit: « Allez voir cette maudite et enterrez-la, car elle est fille de roi. »	puis il entra, mangea et but, et il dit: Allez voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi.	Et il entra, et mangea et but; et il dit: Allez donc voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi.

Augustin Crampon

35 Ils allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes de ses mains.
36 Ils retournèrent l'annoncer à Jéhu, qui dit: « Telle est la parole de Yahweh, qu'il avait prononcée par son serviteur Elie le Thesbite, en disant: Dans le champ de Jezrahel, les chiens mangeront la chair de Jézabel;
37 et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la surface du champ, dans le champ de Jezrahel, de sorte qu'on ne pourra pas dire: c'est Jézabel. »

Chapitre 10

1 Il y avait dans Samarie soixante-dix fils d'Achab. Jéhu écrivit une lettre qu'il envoya à Samarie aux chefs de Jezrahel, les anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab; il y disait:
2 « Aussitôt que cette lettre vous sera parvenue, -- puisque vous avez avec vous les fils de votre maître, avec vous les chars et les chevaux, une ville forte et les armes, --
3 voyez lequel des fils de votre maître est le meilleur et convient le mieux, mettez-le sur le trône de son père et combattez pour la maison de votre maître. »
4 Ils eurent une très grande peur et ils dirent: « Voici que les deux rois n'ont pu lui résister; comment résisterions-nous? »
5 Et le préfet du palais, le commandant de la ville, les anciens et les gouverneurs envoyèrent dire à Jéhu: « Nous sommes tes serviteurs et nous ferons tout ce que tu nous diras; nous n'établirons personne roi; fais ce qui te semblera bon. »

Louis Segond 1910

Ils allèrent pour l'enterrer; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.
Ils retournèrent l'annoncer à Jéhu, qui dit: C'est ce qu'avait déclaré l'Éternel par son serviteur Élie, le Thischbite, en disant: Les chiens mangeront la chair de Jézabel dans le camp de Jizreel;
et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ de Jizreel, de sorte qu'on ne pourra dire: C'est Jézabel.

Il y avait dans Samarie soixante-dix fils d'Achab. Jéhu écrivit des lettres qu'il envoya à Samarie aux chefs de Jizreel, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab. Il y était dit:
Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, -puisque vous avez avec vous les fils de votre maître, avec vous les chars et les chevaux, une ville forte et les armes, -
voyez lequel des fils de votre maître est le meilleur et convient le mieux, mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître!
Ils eurent une très grande peur, et ils dirent: Voici, deux rois n'ont pu lui résister; comment résisterions-nous?
Et le chef de la maison, le chef de la ville, les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs, et nous ferons tout ce que tu nous diras; nous n'établirons personne roi, fais ce qui te semble bon.

J.N. Darby

Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne, et les pieds, et les paumes des mains.
Et ils revinrent et le lui rapportèrent; et il dit: C'est la parole de l'Éternel, qu'il a dite par son serviteur Élie, le Thishbite, disant: Dans le champ de Jizreël, les chiens mangeront la chair de Jézabel;
et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ de Jizreël, en sorte qu'on ne dira pas: C'est ici Jézabel.

Or Achab avait soixante-dix fils à Samarie; et Jéhu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs de Jizreël, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab, disant:
Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une ville forte et des armes,
regardez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus apte, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.
Et ils eurent extrêmement peur, et dirent: Voici, les deux rois n'ont pu tenir devant lui, et nous, comment tiendrions-nous?
Et celui qui était préposé sur la maison, et celui qui était préposé sur la ville, et les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent à Jéhu, disant: Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons; nous n'établirons roi personne; fais ce qui est bon à tes yeux.

Augustin Crampon

6 Jéhu leur écrivit une seconde lettre; il disait: « Si vous êtes pour moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre maître, et venez auprès de moi demain, à cette heure, à Jezrahel. » Or, les soixante-dix fils du roi étaient chez les grands de la ville, qui les élevaient.

7 Quand la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et égorgèrent ces soixante-dix hommes; puis, ayant mis leurs têtes dans des corbeilles, ils les envoyèrent à Jéhu, à Jézrahel.

8 Le messager vint l'en informer, en disant: « Ils ont apporté les têtes des fils du roi. » Et il dit: « Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte jusqu'au matin. »

9 Le matin, il sortit et, se présentant à tout le peuple, il dit: « Vous êtes justes: voici que moi j'ai conspiré contre mon maître, et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?

10 Sachez donc qu'il ne tombe rien à terre de la parole de Yahweh, de la parole que Yahweh a prononcée sur la maison d'Achab; Yahweh a accompli ce qu'il a déclaré par l'organe de son serviteur Elie. »

11 Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jezrahel, tous ses grands, ses familiers et ses prêtres, jusqu'à ce qu'il n'en restât plus un seul.

12 Puis, s'étant levé, il partit pour aller à Samarie. Arrivé à une maison de réunion des bergers, sur le chemin,

13 Jéhu trouva les frères d'Ochozias, roi de Juda, et il dit: « Qui êtes-vous? » Ils répondirent: « Nous sommes les frères d'Ochozias, et nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la reine. »

Louis Segond 1910

Jéhu leur écrivit une seconde lettre où il était dit: Si vous êtes à moi et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes de ces hommes, fils de votre maître, et venez auprès de moi demain à cette heure, à Jizreel. Or les soixante-dix fils du roi étaient chez les grands de la ville, qui les élevaient.

Quand la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi, et ils égorgèrent ces soixante-dix hommes; puis ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, et les envoyèrent à Jéhu, à Jizreel.

Le messager vint l'en informer, en disant: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.

Le matin, il sortit; et se présentant à tout le peuple, il dit: Vous êtes justes! voici, moi, j'ai conspiré contre mon maître et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?

Sachez donc qu'il ne tombera rien à terre de la parole de l'Éternel, de la parole que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab; l'Éternel accomplit ce qu'il a déclaré par son serviteur Élie.

Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreel, tous ses grands, ses familiers et ses ministres, sans en laisser échapper un seul.

Puis il se leva, et partit pour aller à Samarie. Arrivé à une maison de réunion des bergers, sur le chemin,

Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

J.N. Darby

Et il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, disant: Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre seigneur, et venez vers moi demain à cette heure-ci, à Jizreël. Et les fils du roi, soixante-dix hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les élevaient.

Et il arriva que, quand la lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, soixante-dix hommes; et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizreël.

Et un messager vint, et le lui rapporta, disant: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.

Et il arriva que, le matin, il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple: Vous êtes justes: voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?

Sachez donc que rien ne tombera en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab; et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.

Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de la cabane des bergers sur le chemin,

Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit: Qui êtes-vous? Et ils dirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Jéhu dit: « Saisissez-les vivants. » Et, les ayant saisis vivants, ils les égorgèrent à la citerne de la maison de réunion, au nombre de quarante-deux, sans que Jéhu en laissât échapper un seul.	Jéhu dit: Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent au nombre de quarante-deux, à la citerne de la maison de réunion; Jéhu n'en laissa échapper aucun.	Et il dit: Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, quarante-deux hommes, près du puits de la cabane, et il n'en laissa pas un seul de reste.
15 Etant parti de là, il rencontra Jonadab, fils de Réchab, qui venait au-devant de lui. Il le salua et lui dit: « Ton coeur est-il sincère, comme mon coeur l'est envers le tien? » Jonadab répondit: « Il l'est. » Et Jéhu dit: « S'il l'est, donne-moi ta main. » Il lui donna la main, et Jéhu le fit monter auprès de lui, dans le char,	Étant parti de là, il rencontra Jonadab, fils de Récab, qui venait au-devant de lui. Il le salua, et lui dit: Ton coeur est-il sincère, comme mon coeur l'est envers le tien? Et Jonadab répondit: Il l'est. S'il l'est, répliqua Jéhu, donne-moi ta main. Jonadab lui donna la main. Et Jéhu le fit monter auprès de lui dans son char,	Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre; et il le salua, et lui dit: Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur? Et Jonadab dit: Il l'est. — S'il l'est, donne-moi ta main. — Et il lui donna sa main, et Jéhu le fit monter auprès de lui dans le char,
16 en disant: « Viens avec moi, et tu verras mon zèle pour Yahweh. » Il l'emmena ainsi sur son char.	et dit: Viens avec moi, et tu verras mon zèle pour l'Éternel. Il l'emmena ainsi dans son char.	et dit: Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel. Et on le mena dans le char de Jéhu.
17 Arrivé à Samarie, Jéhu frappa tous ceux qui restaient à Samarie de la famille d'Achab, et il l'extermina, selon la parole que Yahweh avait dite à Elie.	Lorsque Jéhu fut arrivé à Samarie, il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, et il les détruisit entièrement, selon la parole que l'Éternel avait dite à Élie.	Et Jéhu arriva à Samarie; et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'eût détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Élie.
18 Jéhu assembla ensuite tout le peuple et leur dit: « Achab a peu servi Baal; Jéhu le servira beaucoup.	Puis il assembla tout le peuple, et leur dit: Achab a peu servi Baal, Jéhu le servira beaucoup.	Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit: Achab a servi Baal un peu; Jéhu le servira beaucoup.
19 Et maintenant, convoquez auprès de moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres, sans qu'il en manque un seul, car j'ai un grand sacrifice à offrir à Baal; quiconque manquera ne vivra pas. » Or Jéhu agissait avec ruse, pour faire périr les serviteurs de Baal.	Maintenant convoquez auprès de moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres, sans qu'il en manque un seul, car je veux offrir un grand sacrifice à Baal: quiconque manquera ne vivra pas. Jéhu agissait avec ruse, pour faire périr les serviteurs de Baal.	Et maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; que pas un ne manque, car j'ai à offrir un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra point. Et Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.
20 Jéhu dit: « Publiez une assemblée solennelle en l'honneur de Baal »; et ils la publièrent.	Il dit: Publiez une fête en l'honneur de Baal. Et ils la publièrent.	Et Jéhu dit: Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Et ils la publièrent.
21 Jéhu envoya des messagers dans tout Israël, et tous les serviteurs de Baal vinrent, sans qu'un seul demeurât sans venir; ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.	Il envoya des messagers dans tout Israël; et tous les serviteurs de Baal arrivèrent, il n'y en eut pas un qui ne vînt; ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.	Et Jéhu envoya par tout Israël; et tous les serviteurs de Baal vinrent: et il n'en resta pas un qui ne vînt; et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Jéhu dit à celui qui avait la garde du vestiaire: « Sorts des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. » Et cet homme sortit des vêtements pour eux.	Jéhu dit à celui qui avait la garde du vestiaire: Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et cet homme sortit des vêtements pour eux.	Et il dit à celui qui était préposé sur le vestiaire: Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des vêtements.
23 Alors Jéhu, étant venu à la maison de Baal avec Jonadab, fils de Réchab, dit aux serviteurs de Baal: « Cherchez et regardez afin qu'il n'y ait ici avec nous aucun des serviteurs de Yahweh, mais seulement des serviteurs de Baal. »	Alors Jéhu vint à la maison de Baal avec Jonadab, fils de Récab, et il dit aux serviteurs de Baal: Cherchez et regardez, afin qu'il n'y ait pas ici des serviteurs de l'Éternel, mais qu'il y ait seulement des serviteurs de Baal.	Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et Jéhu dit aux serviteurs de Baal: Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal.
24 Lorsqu'ils furent entrés pour offrir des sacrifices et des holocaustes, Jéhu posta dehors quatre-vingts hommes, en leur disant: « Si quelqu'un des hommes que je mets entre vos mains s'échappe, la vie de celui qui l'aura laissé échapper paiera pour la sienne. »	Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Jéhu avait placé dehors quatre-vingts hommes, en leur disant: Celui qui laissera échapper quelqu'un des hommes que je remets entre vos mains, sa vie répondra de la sienne.	Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça par dehors quatre-vingts hommes, et il leur dit: Celui qui laissera échapper un seul d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme.
25 Aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux officiers: « Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte! » Et ils les frappèrent du tranchant de l'épée. Les coureurs et les officiers les jetèrent là, et, pénétrant dans le sanctuaire de la maison de Baal,	Lorsqu'on eut achevé d'offrir les holocaustes, Jéhu dit aux coureurs et aux officiers: Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent du tranchant de l'épée. Les coureurs et les officiers les jetèrent là, et ils allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal.	Et il arriva que, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines: Entrez, frappez-les; que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là; et ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal,
26 ils tirèrent dehors les stèles de la maison de Baal et les brûlèrent;	Ils tirèrent dehors les statues de la maison de Baal, et les brûlèrent.	et tirèrent les stèles hors de la maison de Baal, et les brûlèrent;
27 ils mirent en pièces la stèle de Baal; ils renversèrent aussi la maison de Baal et ils en firent un cloaque, qui a subsisté jusqu'à ce jour.	Ils renversèrent la statue de Baal, ils renversèrent aussi la maison de Baal, et ils en firent un cloaque, qui a subsisté jusqu'à ce jour.	et ils abattirent la stèle de Baal, et ils abattirent la maison de Baal, et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.
28 Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.	Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël;	Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.
29 Mais Jéhu ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, ni des veaux d'or qui étaient à Béthel et qui étaient à Dan.	mais il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël, il n'abandonna point les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan.	Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël — savoir les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan — Jéhu ne s'en détourna pas.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Yahweh dit à Jéhu: « Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce qui était dans mon coeur, tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël. »	L'Éternel dit à Jéhu: Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce qui était conforme à ma volonté, tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël.	Et l'Éternel dit à Jéhu: Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième génération, seront assis sur le trône d'Israël.
31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son coeur dans la loi de Yahweh, Dieu d'Israël; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam qui avait fait pécher Israël.	Toutefois Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son coeur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël; il ne se détourna point des péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël.	Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.
32 En ces jours-là, Yahweh commença à retrancher du territoire d'Israël, et Hazaël battit les Israélites sur toute la frontière d'Israël;	Dans ce temps-là, l'Éternel commença à entamer le territoire d'Israël; et Hazaël les battit sur toute la frontière d'Israël.	En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël; et Hazaël les frappa dans toutes les frontières d'Israël,
33 depuis le Jourdain, vers le soleil levant, il battit tout le pays de Galaad, les Gadites, les Rubénites, les Manassites, depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'à Galaad et à Basan.	Depuis le Jourdain, vers le soleil levant, il battit tout le pays de Galaad, les Gadites, les Rubénites et les Manassites, depuis Aroër sur le torrent de l'Arnon jusqu'à Galaad et à Basan.	depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.
34 Le reste des actes de Jéhu, tout ce qu'il a fait et tous ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?
35 Et Jéhu se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Joachaz, son fils, régna à sa place.	Jéhu se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Et Joachaz, son fils, régna à sa place.	Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joakhaz, son fils, régna à sa place.
36 Le temps que régna Jéhu sur Israël, à Samarie, fut de vingt-huit ans.	Jéhu avait régné vingt-huit ans sur Israël à Samarie.	Et les jours que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent vingt-huit ans.

Chapitre 11

1 Athalie, mère d'Ochozias, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale.	Athalie, mère d'Achazia, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale.	Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la semence royale.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Mais Josaba, fille du roi Joram et soeur d'Ochozias, prit Joas, fils d'Ochozias, et l'enleva du milieu des fils du roi que l'on massacrait; elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. On le déroba ainsi aux regards d'Athalie, et il ne fut pas mis à mort.	Mais Joschéba, fille du roi Joram, soeur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi, quand on les fit mourir: elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Il fut ainsi dérobé aux regards d'Athalie, et ne fut point mis à mort.	Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort et le cacha, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher; et on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort.
3	Il resta six ans caché avec Joschéba dans la maison de Yahweh; et ce fut Athalie qui régna sur le pays.	Il resta six ans caché avec Joschéba dans la maison de l'Éternel. Et c'était Athalie qui régnait dans le pays.	Et il fut caché six ans auprès d'elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.
4	La septième année, Joïada envoya chercher les centurions des Cariens et des coureurs, et il les fit venir auprès de lui dans la maison de Yahweh. Il conclut une alliance avec eux et, après leur avoir fait prêter serment dans la maison de Yahweh, il leur montra le fils du roi.	La septième année, Jehojada envoya chercher les chefs de centaines des Kéréthiens et des coureurs, et il les fit venir auprès de lui dans la maison de l'Éternel. Il traita alliance avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et il leur montra le fils du roi.	Et la septième année, Jehoïada envoya, et prit les chefs de centaines des gardes et des coureurs; et il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.
5	Puis il leur donna ses ordres, en disant: « Voici ce que vous ferez: Le tiers d'entre vous qui entre en service le jour du sabbat, pour monter la garde à la maison du roi,	Puis il leur donna ses ordres, en disant: Voici ce que vous ferez. Parmi ceux de vous qui entrent en service le jour du sabbat, un tiers doit monter la garde à la maison du roi,	Et il leur commanda, disant: C'est ici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous qui entrez le jour du sabbat, fera la garde de la maison du roi;
6	le tiers à la porte de Sur, et le tiers à la porte des coureurs, -- vous ferez la garde à la maison de Yahweh pour en interdire l'entrée.	un tiers à la porte de Sur, et un tiers à la porte derrière les coureurs: vous veillerez à la garde de la maison, de manière à en empêcher l'entrée.	et un tiers sera à la porte de Sur; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs: et vous veillerez à la garde de la maison, pour tenir à distance tout étranger.
7	Et vos deux autres divisions, tous ceux qui sortent de service le jour du sabbat, pour monter la garde à la maison de Yahweh auprès du roi,	Vos deux autres divisions, tous ceux qui sortent de service le jour du sabbat feront la garde de la maison de l'Éternel auprès du roi:	Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le jour du sabbat, feront la garde de la maison de l'Éternel, auprès du roi.
8	vous entourerez le roi de toutes parts, chacun les armes à la main; si quelqu'un entre dans les rangs, qu'on le mette à mort; et vous serez près du roi quand il sortira et quand il sortira et quand il entrera. »	vous entourerez le roi de toutes parts, chacun les armes à la main, et l'on donnera la mort à quiconque s'avancera dans les rangs; vous serez près du roi quand il sortira et quand il entrera.	Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.

Augustin Crampon

9 Les centurions agirent selon tout ce qu'avait ordonné le prêtre Joïada. Ayant pris chacun leurs gens, ceux qui entraient en service le jour du sabbat et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat, ils se rendirent auprès du prêtre Joïada.

10 Le prêtre remit aux centurions les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Yahweh.

11 Les coureurs, chacun les armes à la main, se tinrent depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison, de manière à entourer le roi.

12 Et le prêtre fit avancer le fils du roi, et il mit sur lui le diadème et le témoignage. Ils l'établirent roi et l'oignirent, et, frappant des mains, ils dirent: « Vive le roi! »

13 Lorsque Athalie entendit le bruit des coureurs et du peuple, elle vint vers le peuple, à la maison de Yahweh.

14 Elle regarda, et voici que le roi se tenait sur l'estrade, selon l'usage; près du roi, étaient les chefs et les trompettes, et tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes. Athalie déchira ses vêtements et cria: « Conspiration! Conspiration! »

15 Alors le prêtre Joïada donna un ordre aux centurions qui étaient à la tête de l'armée et leur dit: « Faites-la sortir de la maison entre les rangs, et tuez par l'épée quiconque la suivra. » Car le prêtre avait dit: « Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de Yahweh. »

16 On lui fit place des deux côtés, et elle se rendit par le chemin de l'entrée des chevaux, vers la maison du roi, et c'est là qu'elle fut tuée.

Louis Segond 1910

Les chefs de centaines exécutèrent tous les ordres qu'avait donnés le sacrificateur Jehojada. Ils prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat, et ils se rendirent vers le sacrificateur Jehojada.

Le sacrificateur remit aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui provenaient du roi David, et qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel.

Les coureurs, chacun les armes à la main, entourèrent le roi, en se plaçant depuis le côté droit jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison.

Le sacrificateur fit avancer le fils du roi, et il mit sur lui le diadème et le témoignage. Ils l'établirent roi et l'oignirent, et frappant des mains, ils dirent: Vive le roi!

Athalie entendit le bruit des coureurs et du peuple, et elle vint vers le peuple à la maison de l'Éternel.

Elle regarda. Et voici, le roi se tenait sur l'estrade, selon l'usage; les chefs et les trompettes étaient près du roi: tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes. Athalie déchira ses vêtements, et cria: Conspiration! conspiration!

Alors le sacrificateur Jehojada donna cet ordre aux chefs de centaines, qui étaient à la tête de l'armée: Faites-la sortir en dehors des rangs, et tuez par l'épée quiconque la suivra. Car le sacrificateur avait dit: Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel!

On lui fit place, et elle se rendit à la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux: c'est là qu'elle fut tuée.

J.N. Darby

Et les chefs de centaines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le jour du sabbat et ceux qui sortaient le jour du sabbat; et ils vinrent auprès de Jehoïada, le sacrificateur.

Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de l'Éternel.

Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.

Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage; et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent: Vive le roi!

Et Athalie entendit le cri des coureurs et du peuple, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.

Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, suivant l'usage, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conspiration! Conspiration!

Et Jehoïada, le sacrificateur, commanda aux chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui qui la suivra mettez-le à mort par l'épée; car le sacrificateur dit: Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.

Et ils lui firent place; et elle alla par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut mise à mort.

Augustin Crampon

17 Joïada conclut, entre Yahweh, le roi et le peuple, l'alliance par laquelle ils devaient être le peuple de Yahweh; il fit aussi l'alliance entre le roi et le peuple.

18 Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils brisèrent entièrement ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Mathan, prêtre de Baal. Après avoir mis des gardiens dans la maison de Yahweh,

19 le prêtre Joïada prit les centurions, les Cariens et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de Yahweh, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte des coureurs; et Joas s'assit sur le trône des rois.

20 Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille; et l'on fit mourir Athalie par l'épée dans la maison du roi.

21 Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi.

Chapitre 12

1 La septième année de Jéhu, Joas devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, de Bersabée.

2 Joas fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh tout le temps que le prêtre Joïada lui donna ses instructions.

3 Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.

Louis Segond 1910

Jehojada traita entre l'Éternel, le roi et le peuple, l'alliance par laquelle ils devaient être le peuple de l'Éternel; il établit aussi l'alliance entre le roi et le peuple.

Tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils brisèrent entièrement ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Matthan, prêtre de Baal. Le sacrificateur Jehojada mit des surveillants dans la maison de l'Éternel.

Il prit les chefs de centaines, les Kéréthiens et les coureurs, et tout le peuple du pays; et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs. Et Joas s'assit sur le trône des rois.

Tout le peuple du pays se réjouissait, et la ville était tranquille. On avait fait mourir Athalie par l'épée dans la maison du roi.

Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi.

La septième année de Jéhu, Joas devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Tsibja, de Beer Schéba.

Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel tout le temps qu'il suivit les directions du sacrificateur Jehojada.

Seulement, les hauts lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.

J.N. Darby

Et Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel et le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel, — et entre le roi et le peuple.

Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ses autels et ses images, ils les brisèrent entièrement; et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et le sacrificateur établit des gardes sur la maison de l'Éternel.

Et il prit les chefs de centaines, et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs; et il s'assit sur le trône des rois.

Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille: et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée, dans la maison du roi.

Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner.

La septième année de Jéhu, Joas commença de régner; et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.

Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours que Jehoïada, le sacrificateur, l'instruisit.

Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4 Joas dit aux prêtres: « Tout l'argent du sanctuaire qu'on apporte dans la maison de Yahweh, savoir, l'argent de la taxe personnelle, l'argent pour le rachat des personnes d'après l'estimation de chacune, et tout l'argent que chacun a à coeur d'apporter à la maison de Yahweh;	Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré qu'on apporte dans la maison de l'Éternel, l'argent ayant cours, savoir l'argent pour le rachat des personnes d'après l'estimation qui en est faite, et tout l'argent qu'il vient au coeur de quelqu'un d'apporter à la maison de l'Éternel,	Et Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe par le dénombrement, l'argent des âmes selon l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter dans la maison de l'Éternel,
5 que les prêtres le prennent, chacun des gens de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où l'on en trouvera. »	que les sacrificateurs le prennent chacun de la part des gens de sa connaissance, et qu'ils l'emploient à réparer la maison partout où il se trouvera quelque chose à réparer.	que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part des gens de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où il se trouvera des brèches.
6 Or il arriva que, dans la vingt-troisième année du roi Joas, les prêtres n'avaient pas réparé les brèches de la maison.	Mais il arriva que, la vingt-troisième année du roi Joas, les sacrificateurs n'avaient point réparé ce qui était à réparer à la maison.	Et il arriva, la vingt-troisième année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient point réparé les brèches de la maison.
7 Le roi Joas appela le prêtre Joïada et les autres prêtres, et leur dit: « Pourquoi ne réparez-vous pas les brèches de la maison? Maintenant, vous ne prendrez plus l'argent de vos connaissances, mais vous le livrerez pour les brèches de la maison. »	Le roi Joas appela le sacrificateur Jehojada et les autres sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui est à réparer à la maison? Maintenant, vous ne prendrez plus l'argent de vos connaissances, mais vous le livrerez pour les réparations de la maison.	Et le roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur, et les autres sacrificateurs, et il leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison? Et maintenant, ne prenez pas d'argent de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les brèches de la maison.
8 Les prêtres consentirent à ne plus prendre d'argent du peuple et ils n'eurent plus à réparer les brèches de la maison.	Les sacrificateurs convinrent de ne pas prendre l'argent du peuple, et de n'être chargés des réparations de la maison.	Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et que seulement on réparât les brèches de la maison.
9 Alors le prêtre Joïada prit un coffre et, ayant percé un trou dans son couvercle, il le plaça à côté de l'autel, à droite du passage par lequel on entrait dans la maison de Yahweh; les prêtres qui gardaient la porte y mettaient tout l'argent qu'on apportait dans la maison de Yahweh.	Alors le sacrificateur Jehojada prit un coffre, perça un trou dans son couvercle, et le plaça à côté de l'autel, à droite, sur le passage par lequel on entrait à la maison de l'Éternel. Les sacrificateurs qui avaient la garde du seuil y mettaient tout l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel.	Et Jehoïada, le sacrificateur, prit un coffre et fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel; et les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de l'Éternel.
10 Quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand prêtre, et ils liaient et comptaient l'argent qui se trouvait dans la maison de Yahweh.	Quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le souverain sacrificateur, et ils serraient et comptaient l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel.	Et il arrivait que, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait, et le grand sacrificateur, et ils serraient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison de l'Éternel;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage, qui étaient préposés sur la maison de Yahweh; et ceux-ci le donnaient aux charpentiers et aux autres ouvriers qui travaillaient à la maison de Yahweh;	Ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui étaient chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel. Et l'on employait cet argent pour les charpentiers et pour les ouvriers qui travaillaient à la maison de l'Éternel,	et ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de l'Éternel, et ceux-ci le livraient aux charpentiers et aux constructeurs qui travaillaient à la maison de l'Éternel,
12	aux maçons et aux tailleurs de pierre; ils le donnaient aussi pour les achats de bois et de pierres de taille nécessaires à la réparation des brèches de la maison de Yahweh, et pour tout ce que l'on dépensait pour consolider la maison.	pour les maçons et les tailleurs de pierres, pour les achats de bois et de pierres de taille nécessaires aux réparations de la maison de l'Éternel, et pour toutes les dépenses concernant les réparations de la maison.	et aux maçons, et aux tailleurs de pierres, pour acheter des bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour la maison afin de la réparer.
13	Toutefois on ne fit pour la maison de Yahweh ni bassins d'argent, ni couteaux, ni coupes, ni trompettes, ni ustensile d'or, ni ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de Yahweh:	Mais, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel, on ne fit pour la maison de l'Éternel ni bassins d'argent, ni couteaux, ni coupes, ni trompettes, ni aucun ustensile d'or ou d'argent:	Toutefois on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel;
14	on le donnait à ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage, pour qu'ils l'emploient à réparer la maison de Yahweh.	on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, afin qu'ils l'employassent à réparer la maison de l'Éternel.	mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'employaient à réparer la maison de l'Éternel.
15	On ne demandait pas de compte aux hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage, parce qu'ils se conduisaient avec probité.	On ne demandait pas de compte aux hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour qu'ils le donnassent à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient avec probité.	Et on ne comptait pas avec les hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement.
16	L'argent des sacrifices pour le délit et des sacrifices pour le péché n'était point apporté dans la maison de Yahweh: il était pour les prêtres.	L'argent des sacrifices de culpabilité et des sacrifices d'expiation n'était point apporté dans la maison de l'Éternel: il était pour les sacrificateurs.	L'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était point apporté dans la maison de l'Éternel; il était pour les sacrificateurs.
17	Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et combattit contre Geth, dont il s'empara. Il résolut de monter contre Jérusalem.	Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et se battit contre Gath, dont il s'empara. Hazaël avait l'intention de monter contre Jérusalem.	Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit la guerre contre Gath, et la prit; et Hazaël tourna sa face pour monter contre Jérusalem.

Augustin Crampon

18 Joas, roi de Juda, prit toutes les choses consacrées, ce qu'avaient consacré Josaphat, Joram et Ochozias, ses pères, rois de Juda, ce qu'il avait consacré lui-même, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de Yahweh et de la maison du roi, et il envoya le tout à Hazaël, roi de Syrie, qui s'éloigna de Jérusalem.

19 Le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

20 Ses serviteurs se soulevèrent et, ayant formé une conspiration, ils frappèrent Joas dans la maison de Mello, à la descente de Sella.

21 Ce furent Josachar, fils de Semaath, et Josabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui le frappèrent, et il mourut. On l'enterra avec ses pères, dans la ville de David; et Amasias, son fils, régna à sa place.

Chapitre 13

1 La vingt-troisième année de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, régna sur Israël, à Samarie; il régna dix-sept ans.

2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il imita les péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point.

3 La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Benhadad, fils de Hazaël, tout le temps.

4 Joachaz implora Yahweh; et Yahweh l'écouta, car il vit l'angoisse d'Israël, opprimé par le roi de Syrie.

Louis Segond 1910

Joas, roi de Juda, prit toutes les choses consacrées, ce qui avait été consacré par Josaphat, par Joram et par Achazia, ses pères, rois de Juda, ce qu'il avait consacré lui-même, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et il envoya le tout à Hazaël, roi de Syrie, qui ne monta pas contre Jérusalem.

Le reste des actions de Joas, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

Ses serviteurs se soulevèrent et formèrent une conspiration; ils frappèrent Joas dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla.

Jozacar, fils de Schimeath, et Jozabad, fils de Schomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut. On l'enterra avec ses pères, dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, régna sur Israël à Samarie. Il régna dix-sept ans.

Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il commit les mêmes péchés que Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point.

La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben Hadad, fils de Hazaël, tout le temps que ces rois vécurent.

Joachaz implora l'Éternel. L'Éternel l'exauça, car il vit l'oppression sous laquelle le roi de Syrie tenait Israël,

J.N. Darby

Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes, que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et les envoya à Hazaël, roi de Syrie: et il se retira de devant Jérusalem.

Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des chroniques des rois de Juda?

Et ses serviteurs se levèrent et firent une conspiration, et frappèrent Joas dans la maison de Millo, à la descente de Silla.

Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut; et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna dix-sept ans.

Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna point.

Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra en la main de Hazaël, roi de Syrie, et en la main de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là.

(Et Joakhaz implora l'Éternel, et l'Éternel l'écouta, car il vit l'oppression d'Israël, car le roi de Syrie les opprimait.

Augustin Crampon

5 Et Yahweh donna un libérateur à Israël;
soustraits à la puissance des Syriens, les enfants
d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme
auparavant.
6 Mais ils ne se détournèrent point des péchés de
la maison de Jéroboam, qui avait fait pécher
Israël; ils y marchèrent, et même l'aschérah resta
debout à Samarie.
7 Car Yahweh ne laissa à Joachaz d'autre peuple
armé, que cinquante cavaliers, dix chars et dix
mille hommes de pied; car le roi de Syrie les
avait fait périr et les avait rendus semblables à la
poussière qu'on foule aux pieds.
8 Le reste des actes de Joachaz, tout ce qu'il a fait,
et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des Chroniques des rois d'Israël?
9 Joachaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra
à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.

10 La trente-septième année de Joas, roi de Juda,
Joas, fils de Joachaz, régna sur Israël, à Samarie;
il régna seize ans.
11 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il ne se
détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils
de Nabat, qui avait fait pécher Israël; il y
marcha.
12 Le reste des actes de Joas, tout ce qu'il a fait, ses
exploits, et comment il combattait avec
Amasias, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
Chroniques des rois d'Israël?
13 Joas se coucha avec ses pères, et Jéroboam
s'assit sur son trône; et Joas fut enterré à
Samarie avec les rois d'Israël.
14 Elisée souffrait de la maladie dont il mourut.
Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, et il pleura
sur son visage, en disant: « Mon père! Mon père!
Char d'Israël et ses cavaliers! »

Louis Segond 1910

et l'Éternel donna un libérateur à Israël. Les
enfants d'Israël échappèrent aux mains des
Syriens, et ils habitèrent dans leurs tentes
comme auparavant.
Mais ils ne se détournèrent point des péchés de
la maison de Jéroboam, qui avait fait pécher
Israël; ils s'y livrèrent aussi, et même l'idole
d'Astarté était debout à Samarie.
De tout le peuple de Joachaz l'Éternel ne lui
avait laissé que cinquante cavaliers, dix chars, et
dix mille hommes de pied; car le roi de Syrie les
avait fait périr et les avait rendus semblables à la
poussière qu'on foule aux pieds.
Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a
fait, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des Chroniques des rois d'Israël?
Joachaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra
à Samarie. Et Joas, son fils, régna à sa place.

La trente-septième année de Joas, roi de Juda,
Joas, fils de Joachaz, régna sur Israël à Samarie.
Il régna seize ans.
Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se
détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils
de Nebath, qui avait fait pécher Israël, et il s'y
livra comme lui.
Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait,
ses exploits, et la guerre qu'il eut avec Amatsia,
roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des Chroniques des rois d'Israël?
Joas se coucha avec ses pères. Et Jéroboam
s'assit sur son trône. Joas fut enterré à Samarie
avec les rois d'Israël.
Élisée était atteint de la maladie dont il mourut;
et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, pleura sur
son visage, et dit: Mon père! mon père! Char
d'Israël et sa cavalerie!

J.N. Darby

Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils
sortirent de dessous la main de la Syrie: et les fils
d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme
auparavant.
Toutefois ils ne se détournèrent point des
péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il
avait fait pécher Israël; ils y marchèrent; et
même l'ashère resta à Samarie.)
Car il n'avait laissé de peuple à Joakhaz que
cinquante cavaliers et dix chars, et dix mille
hommes de pied, car le roi de Syrie les avait fait
périr, et les avait rendus comme la poussière de
l'aire.
Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il
fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des chroniques des rois d'Israël?
Et Joakhaz s'endormit avec ses pères, et on
l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa
place.
La trente-septième année de Joas, roi de Juda,
Joas, fils de Joakhaz, commença de régner sur
Israël à Samarie; il régna seize ans.
Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de
l'Éternel: il ne se détourna d'aucun des péchés
de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait
fait pécher Israël; il y marcha.
Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit,
et sa puissance, comment il fit la guerre contre
Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans
le livre des chroniques des rois d'Israël?
Et Joas s'endormit avec ses pères; et Jéroboam
s'assit sur son trône; et Joas fut enterré à
Samarie avec les rois d'Israël.
Et Élisée était malade de la maladie dont il
mourut; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et
pleura sur son visage, et dit: Mon père! mon
père! Char d'Israël et sa cavalerie!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Elisée lui dit: « Prends un arc et des flèches. » Et il prit un arc et des flèches.	Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches.	Et Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches.
16	Et Elisée dit au roi d'Israël: « Mets ta main sur l'arc. » Quand il eut mis sa main sur l'arc, Elisée mit ses mains sur les mains du roi,	Puis Élisée dit au roi d'Israël: Bande l'arc avec ta main. Et quand il l'eut bandé de sa main, Élisée mit ses mains sur les mains du roi,	Et il dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc. Et il y mit sa main. Et Élisée mit ses mains sur les mains du roi,
17	et dit: « Ouvre la fenêtre du côté de l'orient; » et il l'ouvrit. Elisée dit: « Lance une flèche; » et il lança une flèche. Elisée dit: « C'est une flèche de délivrance de la part de Yahweh, une flèche de délivrance contre les Syriens! Tu battras les Syriens à Aphec jusqu'à leur extermination. »	et il dit: Ouvre la fenêtre à l'orient. Et il l'ouvrit. Élisée dit: Tire. Et il tira. Élisée dit: C'est une flèche de délivrance de la part de l'Éternel, une flèche de délivrance contre les Syriens; tu battras les Syriens à Aphek jusqu'à leur extermination.	et dit: Ouvre la fenêtre vers l'orient. Et il l'ouvrit. Et Élisée dit: Tire! Et il tira. Et il dit: Une flèche de salut de par l'Éternel, une flèche de salut contre les Syriens; et tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire.
18	Elisée dit encore: « Prends les flèches. » Et il les prit. Elisée dit au roi d'Israël: « Frappe contre le sol. » Il frappa le sol trois fois, et s'arrêta.	Élisée dit encore: Prends les flèches. Et il les prit. Élisée dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Et il frappa trois fois, et s'arrêta.	Et il dit: Prends les flèches. Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Et il frappa trois fois, et s'arrêta.
19	L'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit: « Il fallait frapper le sol cinq ou six fois; alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à leur extermination; mais maintenant tu battras trois fois les Syriens. »	L'homme de Dieu s'irrita contre lui, et dit: Il fallait frapper cinq ou six fois; alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à leur extermination; maintenant tu les battras trois fois.	Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, alors tu eusses battu les Syriens jusqu'à les détruire; mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois fois.
20	Elisée mourut, et on l'enterra. Les bandes de Moab pénétraient dans le pays quand revenait l'année nouvelle.	Élisée mourut, et on l'enterra. L'année suivante, des troupes de Moabites pénétrèrent dans le pays.	Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays au commencement de l'année suivante.
21	Comme on enterrait un homme, voici que l'on aperçut une de ces bandes, et l'on jeta l'homme dans le sépulcre d'Elisée. L'homme toucha les os d'Elisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.	Et comme on enterrait un homme, voici, on aperçut une de ces troupes, et l'on jeta l'homme dans le sépulcre d'Élisée. L'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie et se leva sur ses pieds.	Et il arriva que, comme on enterrait un homme, voici, on vit venir la troupe, et on jeta l'homme dans le sépulcre d'Élisée. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.
22	Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé Israël pendant toute la vie de Joachaz.	Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé Israël pendant toute la vie de Joachaz.	Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Joakhaz.
23	Mais Yahweh leur fit miséricorde et eut compassion d'eux; il se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; il ne voulut pas les détruire, et il ne les a pas rejetés de sa face jusqu'à présent.	Mais l'Éternel leur fit miséricorde et eut compassion d'eux, il tourna sa face vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob, il ne voulut pas les détruire, et jusqu'à présent il ne les a pas rejetés de sa face.	Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob; et il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-là.
24	Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Benhadad, son fils, régna à sa place.	Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Ben Hadad, son fils, régna à sa place.	Et Hazaël, roi de Syrie, mourut; et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place.

Augustin Crampon

25 Joas, fils de Joachaz, reprit des mains de Benhadad, fils de Hazaël, les villes que Hazaël avait enlevées dans la guerre à Joachaz, son père. Joas le battit trois fois, et il recouvra les villes d'Israël.

Chapitre 14

1 La deuxième année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, régna Amasias, fils de Joas, roi de Juda.

2 Il avait vingt-cinq ans, lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joadan, de Jérusalem.

3 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, non pas toutefois comme David, son père; il se conduisit en tout comme avait Joas, son père.

4 Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.

5 Lorsque la royauté fut affermie dans sa main, il frappa ses serviteurs, qui avaient tué le roi, son père.

6 Mais il ne fit pas mourir les fils des meurtriers, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où Yahweh donne ce commandement: « Les pères ne seront pas mis à mort pour les enfants, et les enfants ne seront pas mis à mort pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. »

7 Il battit dix mille Edomites dans la vallée du Sel, et il prit d'assaut Séla, et lui donna le nom de Jectéhel, qu'elle a conservé jusqu'à ce jour.

Louis Segond 1910

Joas, fils de Joachaz, reprit des mains de Ben Hadad, fils de Hazaël, les villes enlevées par Hazaël à Joachaz, son père, pendant la guerre. Joas le battit trois fois, et il recouvra les villes d'Israël.

La seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, régna.

Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joaddan, de Jérusalem.

Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père; il agit entièrement comme avait agi Joas, son père.

Seulement, les hauts-lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts-lieux.

Lorsque la royauté fut affermie entre ses mains, il frappa ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père.

Mais il ne fit pas mourir les fils des meurtriers, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel donne ce commandement: On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et l'on ne fera point mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché.

Il battit dix mille Édomites dans la vallée du sel; et durant la guerre, il prit Séla, et l'appela Joktheel, nom qu'elle a conservé jusqu'à ce jour.

J.N. Darby

Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre, des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença de régner.

Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.

Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père; il fit selon tout ce que son père, Joas, avait fait;

seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés: le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

Et il arriva que, quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.

Mais les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant: Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché.

Il frappa dix mille hommes d'Édom dans la vallée du Sel; et il prit Séla, dans la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, qu'elle porte jusqu'à ce jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Alors Amasias envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: « Viens, et voyons-nous en face. »	Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: Viens, voyons-nous en face!	Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant: Viens, voyons-nous face à face.
9	Et Joas, roi d'Israël, envoya répondre à Amasias, roi de Juda: « L'épine qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent aux pieds l'épine.	Et Joas, roi d'Israël, fit dire à Amatsia, roi de Juda: L'épine du Liban envoya dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent l'épine.	Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant: L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine.
10	Tu as, en vérité, battu les Edomites, et ton coeur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste chez toi. Pourquoi t'engager dans le malheur, pour tomber, toi, et Juda avec toi? »	Tu as battu les Édomites, et ton coeur s'élève. Jouis de ta gloire, et reste chez toi. Pourquoi t'engager dans une malheureuse entreprise, qui amènerait ta ruine et celle de Juda?	Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur, et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi?
11	Mais Amasias ne l'écouta pas. Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amasias, roi de Juda, à Bethsamès, qui est à Juda.	Mais Amatsia ne l'écouta pas. Et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth Schémesch, qui est à Juda.	Et Amatsia n'écouta pas; et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda.
12	Juda fut battu devant Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente.	Juda fut battu par Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente.	Et Juda fut battu devant Israël; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.
13	Joas, roi d'Israël, prit à Bethsamès Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ochozias. Il vint à Jérusalem et fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle.	Joas, roi d'Israël, prit à Beth Schémesch Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia. Il vint à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle.	Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh; et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées,
14	Il prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui se trouvaient dans la maison de Yahweh et dans les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, et retourna à Samarie.	Il prit tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, et il retourna à Samarie.	et prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.
15	Le reste des actes de Joas, ce qu'il a fait, et comment il combattit avec Amasias, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Joas, ce qu'il a fait, ses exploits, et la guerre qu'il eut avec Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?
16	Joas se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie, avec les rois d'Israël. Jéroboam, son fils, régna à sa place.	Joas se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël. Et Jéroboam, son fils, régna à sa place.	Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.	Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.	Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.
18 Le reste des actes d'Amasias n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
19 On ourdit contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis; mais on envoya après lui des hommes à Lachis, et on l'y mit à mort.	On forma contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on le poursuivit à Lakis, où on le fit mourir.	Et on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort.
20 On le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David.	On le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem avec ses pères, dans la ville de David.	Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.
21 Et tout le peuple de Juda prit Azarias, qui était âgé de seize ans; et on l'établit roi à la place de son père Amasias.	Et tout le peuple de Juda prit Azaria, âgé de seize ans, et l'établit roi à la place de son père Amatsia.	Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.
22 Azarias rebâtit Elath et la ramena à Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.	Azaria rebâtit Élath et la fit rentrer sous la puissance de Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.	Ce fut lui qui bâtit Élath, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.
23 La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas roi d'Israël, régna à Samarie; son règne fut de quarante et un ans.	La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie. Il régna quarante et un ans.	La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença de régner à Samarie; il régna quarante et un ans.
24 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
25 Il rétablit les limites d'Israël depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la mer de l'Arabah, selon la parole de Yahweh, Dieu d'Israël, qu'il avait dite par l'organe de son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amathi, qui était de Geth-Chépher.	Il rétablit les limites d'Israël depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole que l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait prononcée par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthaï, de Gath Hépher.	Il rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthaï, qui était de Gath-Hépher.
26 Car Yahweh vit l'affliction très amère d'Israël, où il n'y avait plus ni homme marié, ni homme libre, ni personne pour venir au secours d'Israël.	Car l'Éternel vit l'affliction d'Israël à son comble et l'extrémité à laquelle se trouvaient réduits esclaves et hommes libres, sans qu'il y eût personne pour venir au secours d'Israël.	Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très amère, et qu'il n'y avait plus personne, homme lié ou homme libre, et qu'il n'y avait personne qui secourût Israël;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Et Yahweh n'avait pas encore résolu d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux, mais il les délivra par la main de Jéroboam, fils de Joas.	Or l'Éternel n'avait point résolu d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux, et il les délivra par Jéroboam, fils de Joas.	et l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux; et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.
28 Le reste des actes de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, ses exploits, comment il combattit et comment il ramena à Israël Damas et Emath qui avait appartenu à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, ses exploits à la guerre, et comment il fit rentrer sous la puissance d'Israël Damas et Hamath qui avaient appartenu à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit la guerre, et comment il recouvra pour Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?
29 Jéroboam se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharias, son fils, régna à sa place.	Jéroboam se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël. Et Zacharie, son fils, régna à sa place.	Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

Chapitre 15

1 La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, régna Azarias, fils d'Amasias, roi de Juda.	La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, régna.	La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, commença de régner.
2 Il avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jéchélia, de Jérusalem.	Il avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jecolia, de Jérusalem.	Il était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.
3 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Amatsia, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père;
4 Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait à offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.
5 Yahweh frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort et demeura dans une maison écartée. Joatham, fils du roi, était à la tête de la maison, jugeant le peuple du pays.	L'Éternel frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort et demeura dans une maison écartée. Et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison et jugeait le peuple du pays.	Et l'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita dans une maison d'isolement; et Jotham, fils du roi, fut chef de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.
6 Le reste des actes d'Azarias, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Azaria, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Azarias se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans la cité de David; et Joatham, son fils, régna à sa place.	Azaria se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Jotham, son fils, régna à sa place.	Et Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de David; et Jotham, son fils, régna à sa place.
8 La trente-huitième année d'Azarias, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de six mois.	La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, régna sur Israël à Samarie. Il régna six mois.	La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna six mois.
9 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait: il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
10 Sellum, fils de Jabès, conspira contre lui et, l'ayant frappé devant le peuple, il le mit à mort, et régna à sa place.	Schallum, fils de Jabesch, conspira contre lui, le frappa devant le peuple, et le fit mourir; et il régna à sa place.	Et Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir; et il régna à sa place.
11 Le reste des actes de Zacharie, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Zacharie, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.
12 Telle était la parole de Yahweh, qu'il avait dite à Jéhu: « Tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël. » Et il en fut ainsi.	Ainsi s'accomplit ce que l'Éternel avait déclaré à Jéhu, en disant: Tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël.	C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait adressée à Jéhu, disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième génération. Et il en fut ainsi.
13 Sellum, fils de Jabès, devint roi la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda, et il régna pendant un mois à Samarie.	Schallum, fils de Jabesch, régna la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda. Il régna pendant un mois à Samarie.	Shallum, fils de Jabesh, commença de régner la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda: et il régna un mois entier à Samarie.
14 Manahem, fils de Gadi, monta de Thersa et, étant venu à Samarie, il frappa dans Samarie Sellum, fils de Jabès, et le mit à mort; et il régna à sa place.	Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa et vint à Samarie, frappa dans Samarie Schallum, fils de Jabesch, et le fit mourir; et il régna à sa place.	Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra dans Samarie, et frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et le fit mourir, et régna à sa place.
15 Le reste des actes de Sellum, et la conspiration qu'il ourdit, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Schallum, et la conspiration qu'il forma, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des chroniques des rois d'Israël.
16 Alors Manahem, étant parti de Thersa, frappa Thapsa et tous ceux qui y étaient, avec son territoire; il la frappa, parce qu'elle n'avait pas ouvert ses portes, et il fendit le ventre de toutes les femmes enceintes.	Alors Menahem frappa Thiphsach et tous ceux qui y étaient, avec son territoire depuis Thirtsa; il la frappa parce qu'elle n'avait pas ouvert ses portes, et il fendit le ventre de toutes les femmes enceintes.	Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce qui y était, et son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne lui avait pas ouvert; et il la frappa, et y fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 La trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, devint roi sur Israël; il régna dix ans à Samarie.	La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, régna sur Israël. Il régna dix ans à Samarie.	La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença de régner sur Israël; il régna dix ans à Samarie.
18 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, il ne se détourna pas, tant qu'il vécut, des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna point, tant qu'il vécut, des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; tous ses jours, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
19 Phul, roi d'Assyrie, vint dans le pays, et Manahem donna à Phul mille talents d'argent pour qu'il lui portât secours, et qu'il affermît le royaume dans sa main.	Pul, roi d'Assyrie, vint dans le pays; et Menahem donna à Pul mille talents d'argent, pour qu'il aidât à affermir la royauté entre ses mains.	Pul, roi d'Assyrie, vint contre le pays; et Menahem donna à Pul mille talents d'argent, pour que sa main fût avec lui pour affermir le royaume dans sa main.
20 Manahem leva cet argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de grandes richesses, afin de le donner au roi d'Assyrie; il exigea de chacun cinquante sicles d'argent. Le roi d'Assyrie s'en retourna et ne s'arrêta pas là, dans le pays.	Menahem leva cet argent sur tous ceux d'Israël qui avaient de la richesse, afin de le donner au roi d'Assyrie; il les taxa chacun à cinquante sicles d'argent. Le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne s'arrêta pas alors dans le pays.	Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune, pour le donner au roi d'Assyrie: de chacun cinquante sicles d'argent. Et le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne resta pas là dans le pays.
21 Le reste des actes de Manahem, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Menahem, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?
22 Manahem se coucha avec ses pères; et Phacéia, son fils, régna à sa place.	Menahem se coucha avec ses pères. Et Pekachia, son fils, régna à sa place.	Et Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.
23 La cinquantième année d'Azarias, roi de Juda, Phacéia, fils de Manahem, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de deux ans.	La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekachia, fils de Menahem, régna sur Israël à Samarie. Il régna deux ans.	La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna deux ans.
24 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
25 Phacée, fils de Romélias, son officier, conspira contre lui; il le frappa à Samarie dans la tour de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié; il avait avec lui cinquante hommes d'entre les fils des Galaadites. Il fit mourir Phacéia, et régna à sa place.	Pékach, fils de Remalia, son officier, conspira contre lui; il le frappa à Samarie, dans le palais de la maison du roi, de même qu'Argob et Arié; il avait avec lui cinquante hommes d'entre les fils des Galaadites. Il fit ainsi mourir Pekachia, et il régna à sa place.	Et Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira contre lui, et le frappa à Samarie dans la forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié; et il avait avec lui cinquante hommes des fils des Galaadites: et il le mit à mort, et régna à sa place.
26 Le reste des actes de Phacéia, et tout ce qu'il a fait, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Pekachia, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	La cinquante-deuxième année d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de Romélias, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de vingt ans.	La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékach, fils de Remalia, régna sur Israël à Samarie. Il régna vingt ans.	La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna vingt ans.
28	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel: il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
29	Du temps de Phacée, roi d'Israël, Téglathphalasar, roi d'Assyrie, vint et prit Ajon, Aber-Beth-Machaa, Janoé, Cédès, Asor, Galaad et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il emmena captifs les habitants en Assyrie.	Du temps de Pékach, roi d'Israël, Tiglath Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Ijjon, Abel Beth Maaca, Janoach, Kédesch, Hatsor, Galaad et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il emmena captifs les habitants en Assyrie.	Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint, et prit Ijon, et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et en transporta les habitants en Assyrie.
30	Osée, fils d'Ela, ayant formé une conspiration contre Phacée, fils de Romélias, le frappa et le fit mourir; puis il régna à sa place, la vingtième année de Joatham, fils d'Ozias.	Osée, fils d'Éla, forma une conspiration contre Pékach, fils de Remalia, le frappa et le fit mourir; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias.	Et Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et le frappa, et le mit à mort; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias.
31	Le reste des actes de Phacée, et tout ce qu'il a fait, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Pékach, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.
32	La deuxième année de Phacée, fils de Romélias, roi d'Israël, régna Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda.	La seconde année de Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, régna.	La seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença de régner.
33	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusa, fille de Sadoc.	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jeruscha, fille de Tsadok.	Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.
34	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh; il agit entièrement comme avait agi Ozias, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel; il agit entièrement comme avait agi Ozias, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père;
35	Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux. Joatham bâtit la porte supérieure de la maison de Yahweh.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux. Jotham bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel.	seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel.
36	Le reste des actes de Joatham, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Jotham, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 Dans ce temps-là, Yahweh commença à envoyer contre Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélias.	Dans ce temps-là, l'Éternel commença à envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalia.	En ces jours-là, l'Éternel commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia.
38 Joatham se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David, son père. Achaz, son fils, régna à sa place.	Jotham se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père. Et Achaz, son fils, régna à sa place.	Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Achaz, son fils, régna à sa place.

Chapitre 16

1 La dix-septième année de Phacée, fils de Romélias, régna Achaz, fils de Joatham, roi de Juda.	La dix-septième année de Pékach, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, régna.	La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença de régner.
2 Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Yahweh, son Dieu, comme avait fait David, son père.	Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme avait fait David, son père.	Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme avait fait David, son père;
3 Mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	Il marcha dans la voie des rois d'Israël; et même il fit passer son fils par le feu, suivant les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
4 Il offrait des sacrifices et des parfums aux hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.	Il offrait des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.	Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.
5 Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélias, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour l'attaquer. Ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent pas le vaincre.	Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour l'attaquer. Ils assiégèrent Achaz; mais ils ne purent pas le vaincre.	Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre; et ils assiégèrent Achaz; mais ils ne purent pas le vaincre.
6 Dans ce même temps, Rasin, roi de Syrie, ramena Elath au pouvoir des Syriens; il expulsa les Juifs d'Elath, et les Syriens vinrent à Elath, où ils ont habité jusqu'à ce jour.	Dans ce même temps, Retsin, roi de Syrie, fit rentrer Élath au pouvoir des Syriens; il expulsa d'Élath les Juifs, et les Syriens vinrent à Élath, où ils ont habité jusqu'à ce jour.	En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, recouvra Élath pour la Syrie; et il expulsa d'Élath les Juifs; et les Syriens entrèrent à Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.
7 Achaz envoya des messagers à Téglathphalasar, roi d'Assyrie, pour lui dire: « Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont levés contre moi. »	Achaz envoya des messagers à Tiglath Piléser, roi d'Assyrie, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte, et délivre-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi.	Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, disant: Je suis ton serviteur et ton fils; monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de Yahweh et dans les trésors de la maison du roi, et il l'envoya en présent au roi d'Assyrie.	Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il l'envoya en présent au roi d'Assyrie.	Et Achaz prit l'argent et l'or, ce qui s'en trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et l'envoya en présent au roi d'Assyrie.
9 Le roi d'Assyrie l'écouta, et le roi d'Assyrie monta contre Damas et, l'ayant prise, il en emmena les habitants en captivité à Qir, et il fit mourir Rasin.	Le roi d'Assyrie l'écouta; il monta contre Damas, la prit, emmena les habitants en captivité à Kir, et fit mourir Retsin.	Et le roi d'Assyrie l'écouta; et le roi d'Assyrie monta à Damas, et la prit, et en transporta les habitants à Kir, et fit mourir Retsin.
10 Le roi Achaz se rendit à Damas au-devant de Téglathphalasar, roi d'Assyrie. Ayant vu l'autel qui était à Damas, le roi Achaz envoya au prêtre Urias le modèle de l'autel et sa forme selon tout son travail.	Le roi Achaz se rendit à Damas au-devant de Tiglath Piléser, roi d'Assyrie. Et ayant vu l'autel qui était à Damas, le roi Achaz envoya au sacrificateur Urie le modèle et la forme exacte de cet autel.	Et le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas; et il vit l'autel qui était à Damas: et le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son modèle, selon toute sa façon.
11 Le prêtre Urias construisit l'autel; le prêtre Urias le fit entièrement d'après le modèle que le roi Achaz avait envoyé de Damas, avant que le roi ne revienne de Damas.	Le sacrificateur Urie construisit un autel entièrement d'après le modèle envoyé de Damas par le roi Achaz, et le sacrificateur Urie le fit avant que le roi Achaz fût de retour de Damas.	Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas; Urie, le sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revînt de Damas.
12 A son arrivée de Damas, le roi vit l'autel. Le roi s'approcha de l'autel et il y monta;	A son arrivée de Damas, le roi vit l'autel, s'en approcha et y monta:	Et le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y offrit;
13 il fit brûler son holocauste et son oblation, versa sa libation, et répandit sur l'autel le sang de ses sacrifices pacifiques.	il fit brûler son holocauste et son offrande, versa ses libations, et répandit sur l'autel le sang de ses sacrifices d'actions de grâces.	et il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, et versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités.
14 Il éloigna de devant la maison, d'entre le nouvel autel et la maison de Yahweh, l'autel d'airain qui était devant Yahweh, et il le plaça à côté du nouvel autel, vers le nord.	Il éloigna de la face de la maison l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, afin qu'il ne fût pas entre le nouvel autel et la maison de l'Éternel; et il le plaça à côté du nouvel autel, vers le nord.	Et quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la maison, d'entre son autel et la maison de l'Éternel, et le mit à côté de son autel, vers le nord.
15 le roi Achaz donna encore cet ordre au prêtre Urias: « Fais brûler sur le grand autel l'holocauste du matin et l'oblation du soir, l'holocauste du roi et son oblation, l'holocauste de tout le peuple du pays et leur oblation, verses-y leur libation et répands-y tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Pour ce qui concerne l'autel d'airain, il m'appartiendra d'y pourvoir. »	Et le roi Achaz donna cet ordre au sacrificateur Urie: Fais brûler sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande du soir, l'holocauste du roi et son offrande, les holocaustes de tout le peuple du pays et leurs offrandes, verses-y leurs libations, et répands-y tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices; pour ce qui concerne l'autel d'airain, je m'en occuperai.	Et le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, disant: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi et son offrande de gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations; et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel; et l'autel d'airain sera pour moi, afin d'y consulter.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Le prêtre Urias fit tout ce qu'avait ordonné le roi Achaz.	Le sacrificateur Urie se conforma à tout ce que le roi Achaz avait ordonné.	Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.
17 En outre, le roi Achaz brisa les cadres et les bases, et ôta les bassins qui étaient dessus; il descendit la mer d'airain de dessus les boeufs d'airain qui la supportaient, et il la posa sur un pavé de pierres;	Et le roi Achaz brisa les panneaux des bases, et en ôta les bassins qui étaient dessus. Il descendit la mer de dessus les boeufs d'airain qui étaient sous elle, et il la posa sur un pavé de pierres.	Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves qui étaient dessus; et il fit descendre la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient sous elle, et la mit sur un pavé de pierre.
18 il changea, dans la maison de Yahweh, par considération pour le roi d'Assyrie, le portique du sabbat, qu'on avait construit dans la maison, et l'entrée extérieure du roi.	Il changea dans la maison de l'Éternel, à cause du roi d'Assyrie, le portique du sabbat qu'on y avait bâti et l'entrée extérieure du roi.	Et il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.
19 Le reste des actes d'Achaz, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Achaz, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
20 Achaz se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David. Ezéchias, son fils, régna à sa place.	Achaz se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.	Et Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

Chapitre 17

1 La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de neuf ans.	La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, régna sur Israël à Samarie. Il régna neuf ans.	La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença de régner à Samarie sur Israël; il régna neuf ans.
2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, non pas cependant comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.
3 Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée fut assujetti et lui paya tribut.	Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre lui; et Osée lui fut assujetti, et lui paya un tribut.	Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et lui envoya des présents.
4 Mais le roi d'Assyrie découvrit une conspiration d'Osée, qui avait envoyé des messagers à Sua, roi d'Egypte, et qui ne payait plus le tribut au roi d'Assyrie, année par année; le roi d'Assyrie le fit donc saisir et jeter enchaîné dans une prison.	Mais le roi d'Assyrie découvrit une conspiration chez Osée, qui avait envoyé des messagers à So, roi d'Égypte, et qui ne payait plus annuellement le tribut au roi d'Assyrie. Le roi d'Assyrie le fit enfermer et enchaîner dans une prison.	Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de présents au roi d'Assyrie comme il avait fait d'année en année; et le roi d'Assyrie l'enferma dans une prison et le lia.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Et le roi d'Assyrie parcourut tout le pays et monta contre Samarie; il l'assiégea pendant trois ans.	Et le roi d'Assyrie parcourut tout le pays, et monta contre Samarie, qu'il assiégea pendant trois ans.	Et le roi d'Assyrie monta par tout le pays, et monta à Samarie, et l'assiégea trois ans.
6	La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie; et emmena Israël captif en Assyrie. Il leur assigna pour séjour Hala, les rives du Habor, fleuve de Gosan, et les villes des Mèdes.	La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et emmena Israël captif en Assyrie. Il les fit habiter à Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.	La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et il transporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.
7	Cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre Yahweh, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Egypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Egypte, et parce qu'ils avaient craint d'autres dieux.	Cela arriva parce que les enfants d'Israël péchèrent contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils craignirent d'autres dieux.	Et il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient révéré d'autres dieux.
8	Ils suivirent les rites des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël, et ceux que les rois d'Israël avaient établis.	Ils suivirent les coutumes des nations que l'Éternel avait chassés devant les enfants d'Israël, et celles que les rois d'Israël avaient établies.	Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et dans ceux que les rois d'Israël avaient établis.
9	Les enfants d'Israël couvrirent d'une fausse apparence des choses qui n'étaient pas bien à l'égard de Yahweh, leur Dieu. Ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardiens jusqu'aux villes fortifiées.	Les enfants d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas bien. Ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.	Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites; et ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte;
10	Ils se dressèrent des stèles et des aschérahs sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.	Ils se dressèrent des statues et des idoles sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.	et ils se dressèrent des statues et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert,
11	Et là ils brûlèrent des parfums sur tous les hauts lieux, comme les nations que Yahweh avait emmenées captives devant eux, et ils firent des choses mauvaises, irritant ainsi Yahweh.	Et là ils brûlèrent des parfums sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait chassées devant eux, et ils firent des choses mauvaises, par lesquelles ils irritèrent l'Éternel.	et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait transportées de devant eux; et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer à colère l'Éternel;
12	Ils servirent les idoles, au sujet desquelles Yahweh leur avait dit: « Vous ne ferez pas cela. »	Ils servirent les idoles dont l'Éternel leur avait dit: Vous ne ferez pas cela.	et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit: Vous ne ferez point cela.
13	Yahweh rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous ses prophètes, par tous les voyants, en disant: « Revenez de vos mauvaises voies, et observez mes commandements et mes ordonnances, en suivant toute la loi que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai envoyée par l'organe de mes serviteurs les prophètes. »	L'Éternel fit avertir Israël et Juda par tous ses prophètes, par tous les voyants, et leur dit: Revenez de vos mauvaises voies, et observez mes commandements et mes ordonnances, en suivant entièrement la loi que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.	Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, disant: Détournez-vous de vos mauvaises voies; et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Mais ils n'écoutèrent point, et ils raidirent leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient pas cru à Yahweh, leur Dieu.	Mais ils n'écoutèrent point, et ils roidirent leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient pas cru en l'Éternel, leur Dieu.	Et ils n’écoutèrent pas, et roidirent leur cou comme le cou de leurs pères, qui n’avaient pas cru l’Éternel, leur Dieu.
15	Ils rejetèrent ses ordonnances et son alliance qu'il avait conclue avec leurs pères, et les témoignages qu'il avait rendus contre eux. Ils allèrent après des choses de néant, et s'adonnèrent à la vanité, à la suite des nations qui les entouraient et que Yahweh leur avait commandé de ne pas imiter.	Ils rejetèrent ses lois, l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et les avertissements qu'il leur avait adressés. Ils allèrent après des choses de néant et ne furent eux-mêmes que néant, et après les nations qui les entouraient et que l'Éternel leur avait défendu d'imiter.	Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu’il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu’il leur avait donnés, et ils marchèrent après la vanité, et agirent vainement, et en suivant les nations qui étaient autour d’eux, touchant lesquelles l’Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles.
16	Ils abandonnèrent tous les commandements de Yahweh, leur Dieu, ils se firent deux veaux en fonte, et ils se firent des aschérahs; ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux et ils servirent Baal.	Ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, ils se firent deux veaux en fonte, ils fabriquèrent des idoles d'Astarté, ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et ils servirent Baal.	Et ils abandonnèrent tous les commandements de l’Éternel, leur Dieu, et se firent des images de fonte, deux veaux, et se firent des ashères, et se prosternèrent devant toute l’armée des cieux, et servirent Baal.
17	Ils firent passer par le feu leurs fils et leurs filles, ils pratiquèrent la divination et les enchantements, et ils s'appliquèrent à faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh, de manière à l'irriter.	Ils firent passer par le feu leurs fils et leurs filles, ils se livrèrent à la divination et aux enchantements, et ils se vendirent pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, afin de l'irriter.	Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et pratiquèrent la divination et s’adonnèrent aux enchantements, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l’Éternel, pour le provoquer à colère.
18	Et Yahweh s'est fortement irrité contre Israël et il les a éloignés de sa face. --Il n'est resté que la seule tribu de Juda,	Aussi l'Éternel s'est-il fortement irrité contre Israël, et les a-t-il éloignés de sa face. -Il n'est resté que la seule tribu de Juda.	Et l’Éternel fut très irrité contre Israël, et les ôta de devant sa face; il n’en resta que la seule tribu de Juda.
19	quoique Juda lui-même n'eût pas gardé les commandements de Yahweh, leur Dieu, et qu'ils eussent suivi les rites établis par Israël.--	Juda même n'avait pas gardé les commandements de l'Éternel, son Dieu, et ils avaient suivi les coutumes établies par Israël. -	Et Juda non plus ne garda pas les commandements de l’Éternel, son Dieu; et ils marchèrent dans les statuts qu’Israël avait établis.
20	Yahweh a rejeté toute la race d'Israël; il les a affligés, il les a livrés entre les mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les ait chassés loin de sa face.	L'Éternel a rejeté toute la race d'Israël; il les a humiliés, il les a livrés entre les mains des pillards, et il a fini par les chasser loin de sa face.	Et l’Éternel rejeta toute la semence d’Israël, et il les affligea, et les livra en la main des pillards, jusqu’à ce qu’il les eût rejetés de devant sa face.
21	Car Israël s'était détaché de la maison de David, et ils avaient établi roi Jéroboam, fils de Nabat; et Jéroboam avait détourné Israël de Yahweh et leur avait fait commettre un grand péché.	Car Israël s'était détaché de la maison de David, et ils avaient fait roi Jéroboam, fils de Nebath, qui les avait détournés de l'Éternel, et avait fait commettre à Israël un grand péché.	Car Israël s’était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath; et Jéroboam avait détourné violemment Israël de suivre l’Éternel, et les avait fait commettre un grand péché.
22	Et les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis;	Les enfants d'Israël s'étaient livrés à tous les péchés que Jéroboam avait commis; ils ne s'en détournèrent point,	Et les fils d’Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis; ils ne s’en détournèrent point,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 ils ne s'en détournèrent point, jusqu'à ce que Yahweh eût chassé Israël loin de sa face, comme il l'avait dit par l'organe de tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut emmené captif loin de son pays en Assyrie, où il est resté jusqu'à ce jour.	jusqu'à ce que l'Éternel eût chassé Israël loin de sa face, comme il l'avait annoncé par tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël a été emmené captif loin de son pays en Assyrie, où il est resté jusqu'à ce jour.	jusqu'à ce que l'Éternel ôta Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes; et Israël fut transporté de dessus sa terre en Assyrie, où il est jusqu'à ce jour.
24 Le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath et de Sépharvaïm, et les établit dans les villes de Samarie à la place des enfants d'Israël; ils prirent possession de Samarie et ils habitèrent dans ses villes.	Le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babylone, de Cutha, d'Avva, de Hamath et de Sepharvaïm, et les établit dans les villes de Samarie à la place des enfants d'Israël. Ils prirent possession de Samarie, et ils habitèrent dans ses villes.	Et le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babel, et de Cuth, et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et les fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël; et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes.
25 Lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas Yahweh, et Yahweh envoya contre eux des lions qui les tuaient.	Lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.	Et il arriva, quand ils commencèrent d'y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions, qui les tuaient.
26 On fit donc ce rapport au roi d'Assyrie: « Les nations que tu as déportées et établies dans les villes de Samarie ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays; et il a envoyé contre elles des lions et voici qu'ils les font mourir; parce qu'elles ignorent la manière de servir le dieu du pays. »	On dit au roi d'Assyrie: Les nations que tu as transportées et établies dans les villes de Samarie ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions qui les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays.	Et on parla au roi d'Assyrie, disant: Les nations que tu as transportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume du dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions, et voici, ces lions les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du dieu du pays.
27 Le roi d'Assyrie donna cet ordre: « Envoyez-y un des prêtres que vous avez amenés de là en captivité; qu'il aille s'y établir, et qu'il leur enseigne la manière de servir le dieu du pays. »	Le roi d'Assyrie donna cet ordre: Faites-y aller l'un des prêtres que vous avez emmenés de là en captivité; qu'il parte pour s'y établir, et qu'il leur enseigne la manière de servir le dieu du pays.	Et le roi d'Assyrie commanda, disant: Faites aller là quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez transportés; et qu'il aille et qu'il demeure là, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays.
28 Un des prêtres qu'on avait emmenés captifs de Samarie vint s'établir à Béthel, et leur enseigna comment ils devaient honorer Yahweh.	Un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie vint s'établir à Béthel, et leur enseigna comment ils devaient craindre l'Éternel.	Et un des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel.
29 Mais les nations firent chacune leurs dieux, et les placèrent dans les maisons des hauts lieux bâties par les Samaritains, chaque nation dans la ville qu'elle habitait.	Mais les nations firent chacune leurs dieux dans les villes qu'elles habitaient, et les placèrent dans les maisons des hauts lieux bâties par les Samaritains.	Et chaque nation se fit ses dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Les gens de Babylone firent Sochoth-Benoth, les gens de Cutha firent Nergel, les gens d'Emath firent Asima,	Les gens de Babylone firent Succoth Benoth, les gens de Cuth firent Nergal, les gens de Hamath firent Aschima,	Et les hommes de Babel firent Succoth-Benoth; et les hommes de Cuth firent Nergal; et les hommes de Hamath firent Ashima;
31 ceux d'Avah firent Nebahaz et Tharthac, et ceux de Sapharvaïm livraient leurs enfants au feu en l'honneur d'Adramélech et d'Anamélech, dieux de Sépharvaïm.	ceux d'Avva firent Nibchaz et Tharthak; ceux de Sepharvaïm brûlaient leurs enfants par le feu en l'honneur d'Adrammélec et d'Anammélec, dieux de Sepharvaïm.	et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak; et les Sepharviens brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.
32 Ils honoraient aussi Yahweh, et ils se firent des prêtres des hauts lieux pris parmi tout le peuple, et ces prêtres faisaient pour eux des sacrifices dans les maisons des hauts lieux.	Ils craignaient aussi l'Éternel, et ils se créèrent des prêtres des hauts lieux pris parmi tout le peuple: ces prêtres offraient pour eux des sacrifices dans les maisons des hauts lieux.	Et ils craignaient l'Éternel, et se firent d'entre toutes les classes du peuple des sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient des sacrifices pour eux dans les maisons des hauts lieux:
33 Ainsi ils honoraient Yahweh, et ils servaient en même temps leurs dieux selon la coutume des nations d'où on les avait déportés.	Ainsi ils craignaient l'Éternel, et ils servaient en même temps leurs dieux d'après la coutume des nations d'où on les avait transportés.	ils craignaient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été transportés.
34 Ils suivent jusqu'à aujourd'hui les premières coutumes; ils ne craignent point Yahweh, et ils ne se conforment ni à leurs règlements et à leurs ordonnances, ni à la loi et aux commandements donnés par Yahweh aux enfants de Jacob, qu'il appela du nom d'Israël.	Ils suivent encore aujourd'hui leurs premiers usages: ils ne craignent point l'Éternel, et ils ne se conforment ni à leurs lois et à leurs ordonnances, ni à la loi et aux commandements prescrits par l'Éternel aux enfants de Jacob qu'il appela du nom d'Israël.	Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement que l'Éternel avait commandés aux fils de Jacob, qu'il nomma Israël.
35 Yahweh avait conclu une alliance avec eux et leur avait donné cet ordre: « Vous ne craindrez point d'autres dieux, vous ne vous prosternerez point devant eux, vous ne les servirez point et vous ne leur offrirez point de sacrifices.	L'Éternel avait fait alliance avec eux, et leur avait donné cet ordre: Vous ne craindrez point d'autres dieux; vous ne vous prosternerez point devant eux, vous ne les servirez point, et vous ne leur offrirez point de sacrifices.	Et l'Éternel avait fait alliance avec eux, et il leur avait commandé, disant: Vous ne craindrez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; et vous ne les servirez point, et ne leur sacrifierez point.
36 Mais Yahweh, votre Dieu, qui vous a fait monter du pays d'Egypte par une grande puissance et par son bras étendu, c'est lui que vous craindrez, devant lui que vous vous prosternerez, à lui que vous offrirez des sacrifices.	Mais vous craindrez l'Éternel, qui vous a fait monter du pays d'Égypte avec une grande puissance et à bras étendu; c'est devant lui que vous vous prosternerez, et c'est à lui que vous offrirez des sacrifices.	Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande force et à bras étendu, lui, vous le craindrez, et vous vous prosternerez devant lui, et à lui vous sacrifierez.
37 Vous observerez les préceptes, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il a écrits pour vous, les mettant toujours en pratique, et vous ne craindrez point d'autres dieux.	Vous observerez et mettrez toujours en pratique les préceptes, les ordonnances, la loi et les commandements, qu'il a écrits pour vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux.	Et les statuts, et les ordonnances, et la loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les pratiquer tous les jours; et vous ne craindrez pas d'autres dieux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai conclue avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux.	Vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux.	Et vous n’oublierez pas l’alliance que j’ai faite avec vous, et vous ne craindrez pas d’autres dieux;
39	Mais vous craindrez Yahweh, votre Dieu, et c'est lui qui vous délivrera de la main de tous vos ennemis. »	Mais vous craindrez l'Éternel, votre Dieu; et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis.	mais vous craindrez l’Éternel, votre Dieu, et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.
40	Et ils n'ont pas obéi, mais ils ont suivi leurs premières coutumes.	Et ils n'ont point obéi, et ils ont suivi leurs premiers usages.	Et ils n’écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.
41	Ainsi ces nations craignaient Yahweh, et en même temps servaient leurs images, et leurs enfants et les enfants de leurs enfants font jusqu'à ce jour ce qu'on fait leurs pères.	Ces nations craignaient l'Éternel et servaient leurs images; et leurs enfants et les enfants de leurs enfants font jusqu'à ce jour ce que leurs pères ont fait.	Et ces nations-là craignaient l’Éternel, et servaient leurs images; leurs fils aussi, et les fils de leurs fils, font jusqu’à ce jour comme leurs pères ont fait.

Chapitre 18

1	La troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, régna Ezéchias, fils d'Achaz, roi de Juda.	La troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, régna.	Et il arriva, la troisième année d’Osée, fils d’Éla, roi d’Israël, qu’Ézéchias, fils d’Achaz, roi de Juda, commença de régner.
2	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, fille de Zacharias.	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, fille de Zacharie.	Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu’il commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.
3	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait David, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait David, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l’Éternel, selon tout ce qu’avait fait David, son père.
4	Il fit disparaître les hauts lieux, brisa les stèles, coupa les aschérahs, et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, car les enfants d'Israël brûlaient jusqu'alors des parfums devant lui: on l'appelait Nohestan.	Il fit disparaître les hauts lieux, brisa les statues, abattit les idoles, et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, car les enfants d'Israël avaient jusqu'alors brûlé des parfums devant lui: on l'appelait Nehuschtan.	Il ôta les hauts lieux, et brisa les statues, et coupa les ashères, et mit en pièces le serpent d’airain que Moïse avait fait, car jusqu’à ces jours-là les fils d’Israël lui brûlaient de l’encens; et il l’appela: Nehushtan.
5	Il mit sa confiance dans Yahweh, Dieu d'Israël, et il n'eut pas son semblable parmi tous les rois de Juda qui vinrent après lui ou qui le précédèrent.	Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël; et parmi tous les rois de Juda qui vinrent après lui ou qui le précédèrent, il n'y en eut point de semblable à lui.	Il mit sa confiance en l’Éternel, le Dieu d’Israël; et après lui, il n’y en eut point de semblable à lui parmi tous les rois de Juda, non plus que parmi ceux qui avaient été avant lui.
6	Attaché à Yahweh, il ne se détourna pas de lui, et il observa ses commandements que Yahweh avait prescrits à Moïse.	Il fut attaché à l'Éternel, il ne se détourna point de lui, et il observa les commandements que l'Éternel avait prescrits à Moïse.	Et il s’attacha à l’Éternel; il ne se détourna point de lui, et il garda ses commandements, que l’Éternel avait commandés à Moïse.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Et Yahweh fut avec Ezéchias, et il réussit dans toutes ses entreprises. Ils se révolta contre le roi d'Assyrie, et il ne lui fut plus assujetti.	Et l'Éternel fut avec Ézéchias, qui réussit dans toutes ses entreprises. Il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne lui fut plus assujetti.	Et l'Éternel fut avec lui: partout où il allait, il prospéra. Et il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le servit pas.
8 Il battit les Philistins jusqu'à Gaza et ravagea son territoire, depuis la tour des gardiens jusqu'aux villes fortes.	Il battit les Philistins jusqu'à Gaza, et ravagea leur territoire depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.	Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et ses confins, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte.
9 La quatrième année du roi Ezéchias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.	La quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.	Et il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.
10 On la prit au bout de trois ans; ce fut la sixième année d'Ezéchias, qui était la neuvième d'Osée, roi d'Israël, que Samarie fut prise.	Il la prit au bout de trois ans, la sixième année d'Ézéchias, qui était la neuvième année d'Osée, roi d'Israël: alors Samarie fut prise.	Et ils la prirent au bout de trois ans: la sixième année d'Ézéchias, ce fut la neuvième année d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.
11 Le roi d'Assyrie emmena Israël captif en Assyrie; il les établit à Hala, sur les rives du Habor, fleuve de Gosan, et dans les villes des Mèdes,	Le roi d'Assyrie emmena Israël captif en Assyrie, et il les établit à Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,	Et le roi d'Assyrie transporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,
12 parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix de Yahweh leur Dieu, et qu'ils avaient transgressé son alliance, parce qu'ils n'avaient ni écouté ni mis en pratique tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Yahweh.	parce qu'ils n'avaient point écouté la voix de l'Éternel, leur Dieu, et qu'ils avaient transgressé son alliance, parce qu'ils n'avaient ni écouté ni mis en pratique tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de l'Éternel.	parce qu'ils n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé; et ils n'écoutèrent pas, et ne le firent pas.
13 La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara.	La quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et s'en empara.	Et la quatorzième année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.
14 Ezéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lachis: « J'ai commis une faute; éloigne-toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le subirai. » Et le roi d'Assyrie imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or.	Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lakis: J'ai commis une faute! Éloigne-toi de moi. Ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or.	Et Ézéchias, roi de Juda, envoya au roi d'Assyrie à Lakis, disant: J'ai péché, retire-toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent, et trente talents d'or.
15 Ezéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de Yahweh et dans les trésors de la maison du roi.	Ézéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.	Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 En ce temps-là Ezéchias, roi de Juda, brisa les portes du temple de Yahweh et les piliers qu'Ezéchias, roi de Juda, avait lui même revêtus d'or, et il donna l'or au roi d'Assyrie.	Ce fut alors qu'Ézéchias, roi de Juda, enleva, pour les livrer au roi d'Assyrie, les lames d'or dont il avait couvert les portes et les linteaux du temple de l'Éternel.	En ce temps-là, Ézéchias dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et les piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recouverts d'or, et il les donna au roi d'Assyrie.
17 Le roi d'Assyrie envoya de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, son général en chef, son chef des eunuques et son grand échanson avec une troupe nombreuse; ils montèrent et arrivèrent à Jérusalem. Lorsqu'ils furent montés et arrivés, ils s'arrêtèrent à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du Foulon, et appelèrent le roi.	Le roi d'Assyrie envoya de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, Tharthan, Rab Saris et Rabschaké avec une puissante armée. Ils montèrent, et ils arrivèrent à Jérusalem. Lorsqu'ils furent montés et arrivés, ils s'arrêtèrent à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du foulon.	Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké, avec de grandes forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du champ du foulon.
18 Eliacim, fils d'Helcias, chef de la maison du roi, se rendit auprès d'eux, avec Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, l'archiviste.	Ils appelèrent le roi; et Éliakim, fils de Hilkija, chef de la maison du roi, se rendit auprès d'eux, avec Schebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, l'archiviste.	Et ils appelèrent le roi. Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison du roi, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.
19 Le grand échanson leur dit: « Dites à Ezéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies?	Rabschaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi parle le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance, sur laquelle tu t'appuies?	Et le Rab-Shaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance que tu as?
20 Tu as dit -- paroles en l'air! -- J'ai conseil et force pour la guerre. Et maintenant, en qui te confies-tu pour te révolter contre moi?	Tu as dit: Il faut pour la guerre de la prudence et de la force. Mais ce ne sont que des paroles en l'air. En qui donc as-tu placé ta confiance, pour t'être révolté contre moi?	Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres): Le conseil et la force sont là pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi?
21 Voici que maintenant tu te fies à l'appui de ce roseau cassé - l'Egypte - qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Voici, tu l'as placée dans l'Égypte, tu as pris pour soutien ce roseau cassé, qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Or voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.
22 Peut-être me direz-vous: C'est en Yahweh, notre Dieu, que nous avons confiance!... Mais n'est-ce pas lui dont Ezéchias a fait disparaître les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel, à Jérusalem?	Peut-être me direz-vous: C'est en l'Éternel, notre Dieu, que nous nous confions. Mais n'est-ce pas lui dont Ézéchias a fait disparaître les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem?	Que si vous me dites: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,… n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Maintenant, fais un accord avec mon maître, le roi d'Assyrie: je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter!...	Maintenant, fais une convention avec mon maître, le roi d'Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter.	Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.
24	Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Aussi mets-tu ta confiance dans l'Egypte pour les chars et pour les cavaliers.	Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Tu mets ta confiance dans l'Égypte pour les chars et pour les cavaliers.	Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers…
25	Maintenant, est-ce sans la volonté de Yahweh que je suis monté contre ce lieu pour le détruire? Yahweh m'a dit: « Monte contre ce pays et détruis-le. »	D'ailleurs, est-ce sans la volonté de l'Éternel que je suis monté contre ce lieu, pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.	Suis-je maintenant monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.
26	Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joahé dirent au grand échanson: « Parle à tes serviteurs en araméen, car nous l'entendons; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. »	Éliakim, fils de Hilkija, Schebna et Joach, dirent à Rabschaké: Parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.	Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent au Rab-Shaké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.
27	Le grand échanson leur répondit: « Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous? »	Rabschaké leur répondit: Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?	Et le Rab-Shaké leur dit: Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?
28	Alors le grand échanson, s'étant avancé, cria à haute voix en langue judaïque et tint ce langage: « Ecoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie!	Alors Rabschaké, s'étant avancé, cria à haute voix en langue judaïque, et dit: Écoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie!	Et le Rab-Shaké se tint là, et cria à haute voix en langue judaïque, et parla, et dit: Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie.
29	Ainsi dit le roi: Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne pourra vous délivrer de sa main.	Ainsi parle le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point, car il ne pourra vous délivrer de ma main.	Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi.
30	Qu'Ezéchias ne vous persuade pas de vous confier en Yahweh, en disant: Yahweh nous délivrera sûrement, et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Qu'Ézéchias ne vous amène point à vous confier en l'Éternel, en disant: L'Éternel nous délivrera, et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant: L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 N'écoutez point Ezéchias, car ainsi dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi et rendez-vous à moi; et que chacun de vous mange de sa vigne et chacun de son figuier, et que chacun boive l'eau de son puits,	N'écoutez point Ézéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, rendez-vous à moi, et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, et chacun boira de l'eau de sa citerne,	N'écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits,
32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel, afin que vous viviez et ne mourriez point. N'écoutez donc pas Ezéchias, car il vous abuse en disant: Yahweh nous délivrera.	jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, dans un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel, et vous vivrez et vous ne mourrez point. N'écoutez donc point Ézéchias; car il pourrait vous séduire en disant: L'Éternel nous délivrera.	jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel: et vous vivrez, et vous ne mourrez point. Et n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, disant: L'Éternel nous délivrera.
33 Est-ce que les dieux des nations ont délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie?	Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?	Les dieux des nations ont-ils bien délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?
34 Où sont les dieux d'Emath et d'Arphad? Où sont les dieux de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? Ont-ils délivré Samarie de ma main?	Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva? Ont-ils délivré Samarie de ma main?	Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva? Et ont-ils délivré Samarie de ma main?
35 Quels sont, parmi tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que Yahweh puisse délivrer Jérusalem de ma main? »	Parmi tous les dieux de ces pays, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?	Quels sont d'entre tous les dieux des pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?
36 Le peuple se tut et ne lui répondit pas un mot, car le roi avait donné cet ordre: « Vous ne lui répondrez pas. »	Le peuple se tut, et ne lui répondit pas un mot; car le roi avait donné cet ordre: Vous ne lui répondrez pas.	Et le peuple se tut, et ne lui répondit pas un mot; car c'était là le commandement du roi, disant: Vous ne lui répondrez pas.
37 Et Eliacim, fils d'Helcias, chef de la maison du roi, Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles du grand échanson.	Et Éliakim, fils de Hilkija, chef de la maison du roi, Schebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès d'Ézéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabschaké.	Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Chapitre 19

1 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu ce rapport, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et alla dans la maison de Yahweh.	Lorsque le roi Ézéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et alla dans la maison de l'Éternel.	Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu ces choses, qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il envoya Eliacim, chef de sa maison, Sobna, le secrétaire, et les anciens des prêtres, couverts de sacs, vers Isaïe, le prophète, fils d'Amos.	Il envoya Éliakim, chef de la maison du roi, Schebna, le secrétaire, et les plus anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots.	Et il envoya Éliakim, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots;
3	Ils lui dirent: « Ainsi dit Ezéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a point de force pour enfanter.	Et ils lui dirent: Ainsi parle Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a point de force pour l'enfantement.	et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, et de châtiment, et d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.
4	Peut-être Yahweh, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du grand échanson, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et le punira-t-il à cause des paroles qu'a entendues Yahweh, ton Dieu. Fais donc monter une prière pour le reste qui subsiste encore. »	Peut-être l'Éternel, ton Dieu, a-t-il entendu toutes les paroles de Rabschaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et peut-être l'Éternel, ton Dieu, exercera-t-il ses châtiments à cause des paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière pour le reste qui subsiste encore.	Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues? Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve encore.
5	Les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent auprès d'Isaïe;	Les serviteurs du roi Ézéchias allèrent donc auprès d'Ésaïe.	Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe.
6	et Isaïe leur dit: « Voici ce que vous direz à votre maître. Ainsi dit Yahweh: « Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé.	Et Ésaïe leur dit: Voici ce que vous direz à votre maître: Ainsi parle l'Éternel: Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues et par lesquelles m'ont outragé les serviteurs du roi d'Assyrie.	Et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre seigneur: Ainsi dit l'Éternel: Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.
7	Voici que je mets en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il apprendra, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays. »	Je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.	Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.
8	Le grand échanson s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie qui attaquait Lobna; car il avait appris que son maître était parti de Lachis.	Rabschaké, s'étant retiré, trouva le roi d'Assyrie qui attaquait Libna, car il avait appris son départ de Lakis.	Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.
9	Le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tharaca, roi d'Ethiopie; on lui dit: « Voici qu'il s'est mis en marche pour te faire la guerre. » Et il envoya de nouveau des messagers à Ezéchias, en disant:	Alors le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie; on lui dit: Voici, il s'est mis en marche pour te faire la guerre. Et le roi d'Assyrie envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, en disant:	Et le roi d'Assyrie ouït dire, touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie: Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 « Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda: Que ton Dieu en qui tu te confies, ne t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda: Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant: Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.
11 Voici que tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, les soumettant à l'anathème!... Et toi, tu serais délivré!...	Voici, tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, et comment ils les ont détruits; et toi, tu serais délivré!	Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré!
12 Est-ce que leurs dieux les ont délivrées, ces nations que mes pères ont détruites: Gosan, Haran, Réseph, et les fils d'Eden qui étaient à Thélasar?	Les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont-ils délivrées, Gozan, Charan, Retseph, et les fils d'Éden qui sont à Telassar?	Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar?
13 Où sont le roi d'Emath, le roi d'Arphad et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? »	Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva?	Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?
14 Ezéchias ayant pris la lettre de la main des messagers, la lut; puis Ezéchias monta à la maison de Yahweh et la déploya devant Yahweh.	Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut. Puis il monta à la maison de l'Éternel, et la déploya devant l'Éternel,	Et Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.
15 Et Ezéchias pria devant Yahweh, en disant: « Yahweh, Dieu d'Israël, assis sur les Chérubins, c'est vous qui êtes le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, vous qui avez fait les cieux et la terre.	à qui il adressa cette prière: Éternel, Dieu d'Israël, assis sur les chérubins! C'est toi qui es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait les cieux et la terre.	Et Ézéchias pria l'Éternel et dit: Éternel, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre.
16 Yahweh, inclinez votre oreille et écoutez; Yahweh, ouvrez vos yeux et regardez. Entendez les paroles de Sennachérib, qui a envoyé le grand échanson pour insulter au Dieu vivant.	Éternel! incline ton oreille, et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et regarde. Entends les paroles de Sanchérib, qui a envoyé Rabschaké pour insulter au Dieu vivant.	Éternel! incline ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute les paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées pour outrager le Dieu vivant.
17 Il est vrai, Yahweh, que les rois d'Assyrie ont détruit les nations et dévasté leurs territoires,	Il est vrai, ô Éternel! que les rois d'Assyrie ont détruit les nations et ravagé leurs pays,	Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays,
18 et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; car ce n'étaient pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis.	et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; mais ce n'étaient point des dieux, c'étaient des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis.	et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et de la pierre; et ils les ont détruits.
19 Maintenant Yahweh, notre Dieu, sauvez-nous de la main de Sennachérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que vous seul, Yahweh, êtes Dieu. »	Maintenant, Éternel, notre Dieu! délivre-nous de la main de Sanchérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul es Dieu, ô Éternel!	Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous, je te prie, de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Et Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias: « Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël: La prière que tu m'as adressée au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.	Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai entendu la prière que tu m'as adressée au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie.	Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.
21	Voici la parole que Yahweh a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se moque de toi, la vierge, fille de Sion; elle branle la tête derrière toi, la fille de Jérusalem.	Voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se moque de toi, La vierge, fille de Sion; Elle hoche la tête après toi, La fille de Jérusalem.	C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.
22	Qui as-tu insulté et outragé? Contre qui as-tu élevé la voix, et porté les yeux en haut? Contre le Saint d'Israël!...	Qui as-tu insulté et outragé? Contre qui as-tu élevé la voix? Tu as porté tes yeux en haut Sur le Saint d'Israël!	Qui as-tu outragé et blasphémé? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.
23	Par tes messagers tu as insulté le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, j'ai gravi le sommet des montagnes, les extrémités du Liban; Je couperai les plus élevés de ses cèdres, les plus beaux de ses cyprès; et j'atteindrai sa dernière cime, sa forêt semblable à un verger.	Par tes messagers tu as insulté le Seigneur, Et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, J'ai gravi le sommet des montagnes, Les extrémités du Liban; Je couperai les plus élevés de ses cèdres, Les plus beaux de ses cyprès, Et j'atteindrai sa dernière cime, Sa forêt semblable à un verger;	Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel.
24	J'ai creusé et j'ai bu des eaux étrangères; avec la plante de mes pieds je dessécherai tous les fleuves de l'Egypte.	J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères, Et je tarirai avec la plante de mes pieds Tous les fleuves de l'Égypte.	J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor…
25	N'as-tu pas appris que depuis longtemps j'ai fait ces choses, que je les ai formées dès les temps anciens? A présent je les fais s'accomplir, pour que tu réduises en monceaux de ruines les villes fortes.	N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin, Et que je les ai résolues dès les temps anciens? Maintenant j'ai permis qu'elles s'accomplissent, Et que tu réduisisses des villes fortes en monceaux de ruines.	N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.
26	Leurs habitants sont sans force, dans l'épouvante et le trouble; ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, comme le gazon des toits, comme le blé niellé qui sèche avant sa maturité.	Leurs habitants sont impuissants, Épouvantés et confus; Ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, Comme le gazon des toits Et le blé qui sèche avant la formation de sa tige.	Et leurs habitants ont été sans force, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.
27	Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres, je connais ta fureur contre moi.	Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres, Et quand tu es furieux contre moi.	Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Parce que tu es furieux contre moi, et que ton arrogance est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau dans ta narine et mon mors à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Parce que tu es furieux contre moi, Et que ton arrogance est montée à mes oreilles, Je mettrai ma boucle à tes narines et mon mors entre tes lèvres, Et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.
29	Et ceci sera un signe pour toi: On mangera cette année le produit du grain tombé; la seconde année, on mangera ce qui croît de soi-même; mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.	Que ceci soit un signe pour toi: On a mangé une année le produit du grain tombé, et une seconde année ce qui croît de soi-même; mais la troisième année, vous sèmerez, vous moissonnerez, vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.	Et ceci en sera le signe pour toi: on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.
30	Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, ce qui restera, poussera encore des racines par-dessous, et portera du fruit par-dessus.	Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, ce qui sera resté poussera encore des racines par-dessous, et portera du fruit par-dessus.	Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.
31	Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de Yahweh des armées.	Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de l'Éternel des armées.	Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.
32	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh sur le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y lancera point de flèches, il ne lui présentera point de boucliers, il n'élèvera point de retranchements contre elle.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, Il n'y lancera point de traits, Il ne lui présentera point de boucliers, Et il n'élèvera point de retranchements contre elle.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle.
33	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, -- oracle de Yahweh.	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, Et il n'entrera point dans cette ville, dit l'Éternel.	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.
34	Je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.	Je protégerai cette ville pour la sauver, A cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.	Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.
35	Cette nuit-là, l'ange de Yahweh sortit et frappa, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voici que c'étaient tous des cadavres.	Cette nuit-là, l'ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.	Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.
36	Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant levé son camp, partit et s'en retourna, et il resta à Ninive.	Alors Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son camp, partit et s'en retourna; et il resta à Ninive.	Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.

Augustin Crampon

37 Comme il était prosterné dans la maison de Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Assarhaddon, son fils, régna à sa place.

Chapitre 20

1 En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort. Le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint auprès du lui et lui dit: « Ainsi dit Yahweh: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus. »
2 Ezéchias tourna son visage contre le mur, et pria Yahweh en ces termes:
3 « Souvenez-vous, ô Yahweh, que j'ai marché devant votre face avec fidélité et intégrité de coeur, et que j'ai fait ce qui est bien à vos yeux. » Et Ezéchias versa des larmes abondantes.
4 Isaïe, n'était pas sorti jusqu'à la cour du milieu, lorsque la parole de Yahweh lui fut adressée en ces termes:
5 Retourne, et dis à Ezéchias, chef de mon peuple: Ainsi dit Yahweh, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes; voici que je te guéris; dans trois jours, tu monteras à la maison de Yahweh;
6 j'ajouterai à tes jours quinze années. Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville à cause de moi et à cause de David mon serviteur. »
7 Isaïe dit: « Prenez une masse de figues. » On la prit, on l'appliqua sur l'ulcère, et Ezéchias guérit.

Louis Segond 1910

Or, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, Adrammélec et Scharetser, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Ésar Haddon, son fils, régna à sa place.

En ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort. Le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint auprès de lui, et lui dit: Ainsi parle l'Éternel: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus.
Ézéchias tourna son visage contre le mur, et fit cette prière à l'Éternel:
O Éternel! souviens-toi que j'ai marché devant ta face avec fidélité et intégrité de coeur, et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux! Et Ézéchias répandit d'abondantes larmes.
Ésaïe, qui était sorti, n'était pas encore dans la cour du milieu, lorsque la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes:
Retourne, et dis à Ézéchias, chef de mon peuple: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes. Voici, je te guérirai; le troisième jour, tu monteras à la maison de l'Éternel.
J'ajouterai à tes jours quinze années. Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.
Ésaïe dit: Prenez une masse de figues. On la prit, et on l'appliqua sur l'ulcère. Et Ézéchias guérit.

J.N. Darby

Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort; et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.
Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel, disant:
Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.
Et il arriva qu'Ésaïe, étant sorti, et n'étant pas encore arrivé au milieu de la ville, la parole de l'Éternel vint à lui, disant:
Retourne, et dis à Ézéchias, prince de mon peuple: Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je te guérirai; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel;
et j'ajouterai quinze années à tes jours; et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.
Et Ésaïe dit: Prenez une masse de figues. Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère; et Ézéchias se rétablit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Ezéchias avait dit à Isaïe: « A quel signe connaîtrai-je que Yahweh me guérira et que je monterai dans trois jours à la maison de Yahweh. »	Ézéchias avait dit à Ésaïe: A quel signe connaîtrai-je que l'Éternel me guérira, et que je monterai le troisième jour à la maison de l'Éternel?	Et Ézéchias dit à Ésaïe: Quel est le signe que l'Éternel me guérira et que le troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel?
9	Isaïe dit: « Voici pour toi le signe donné par Yahweh, auquel tu connaîtras que Yahweh accomplira la parole qu'il a dite: l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle de dix degrés? »	Et Ésaïe dit: Voici, de la part de l'Éternel, le signe auquel tu connaîtras que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée: L'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle de dix degrés?	Et Ésaïe dit: Ceci en sera le signe pour toi de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée: l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou retournera-t-elle de dix degrés?
10	Ezéchias répondit: « C'est peu de chose que l'ombre avance de dix degrés; mais qu'elle recule en arrière de dix degrés! »	Ézéchias répondit: C'est peu de chose que l'ombre avance de dix degrés; mais plutôt qu'elle recule de dix degrés.	Et Ézéchias dit: C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés: non, mais que l'ombre retourne de dix degrés en arrière.
11	Alors Isaïe, le prophète invoqua Yahweh, qui fit reculer l'ombre en arrière de dix degrés sur les degrés d'Achaz, sur les degrés où elle était descendue.	Alors Ésaïe, le prophète, invoqua l'Éternel, qui fit reculer l'ombre de dix degrés sur les degrés d'Achaz, où elle était descendue.	Et Ésaïe, le prophète, cria à l'Éternel; et l'Éternel fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés par lesquels elle était descendue sur le cadran d'Achaz.
12	En ce même temps, Mérodach-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et des présents à Ezéchias, parce qu'il avait appris qu'Ezéchias était malade.	En ce même temps, Berodac Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, car il avait appris la maladie d'Ézéchias.	En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.
13	Ezéchias se réjouit de la venue des envoyés, et il leur montra toute la maison de son trésor, l'argent et l'or, les aromates et l'huile de prix, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tous ses domaines.	Ézéchias donna audience aux envoyés, et il leur montra le lieu où étaient ses choses de prix, l'argent et l'or, les aromates et l'huile précieuse, son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors: il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tous ses domaines.	Et Ézéchias écouta les messagers, et leur montra toute la maison où étaient renfermés ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines.
14	Mais Isaïe, le prophète, vint auprès du roi Ezéchias, et lui dit: « Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi? » Ezéchias répondit: « Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone. »	Ésaïe, le prophète, vint ensuite auprès du roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Ézéchias répondit: Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.	Et Ésaïe, le prophète, vint vers le roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias dit: Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.
15	Et Isaïe dit: « Qu'ont-ils vu dans ta maison? » Et Ezéchias répondit: « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir. »	Ésaïe dit encore: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison: il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir.	Et Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchias dit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Et Isaïe dit à Ezéchias: « Ecoute la parole de Yahweh:	Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel!	Et Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel:
17 Voici que des jours viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit Yahweh.	Voici, les temps viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit l'Éternel.	Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone; il n'en restera rien, dit l'Éternel.
18 Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone. »	Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone.	Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.
19 Ezéchias répondit à Isaïe: « La parole de Yahweh que tu as prononcée est bonne. » Et il ajouta: « Oui, car la paix et la stabilité seront avec moi pendant ma vie. »	Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Et il ajouta: N'y aura-t-il pas paix et sécurité pendant ma vie?	Et Ézéchias dit à Ésaïe: La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Et il dit: N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité pendant mes jours?
20 Le reste des actes d'Ezéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang et l'aqueduc et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Ézéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute sa puissance, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
21 Ezéchias se coucha avec ses pères, et Manassé, son fils, régna à sa place.	Ézéchias se coucha avec ses pères. Et Manassé, son fils, régna à sa place.	Et Ézéchias s'endormit avec ses pères; et Manassé, son fils, régna à sa place.

Chapitre 21

1 Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphisiba.	Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hephtsiba.	Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hephtsiba.
2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, imitant les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
3 Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père avait détruits; il éleva des autels à Baal, il fit une aschérah, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.	Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, il éleva des autels à Baal, il fit une idole d'Astarté, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit.	Et il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit;

Augustin Crampon

4 Il bâtit des autels dans la maison de Yahweh, de laquelle Yahweh avait dit: « C'est dans Jérusalem que je placerai mon nom. »
5 Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux parvis de la maison de Yahweh.
6 Il fit passer son fils par le feu; il pratiquait les augures et la divination; il institua des nécromanciens et des sorciers: faisant ainsi de plus en plus ce qui est mal aux yeux de Yahweh, de manière à l'irriter.
7 Il mit l'idole d'Astaté, qu'il avait faite, dans la maison dont Yahweh avait dit à David et à Salomon, son fils: « C'est dans cette maison et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux placer mon nom pour toujours.
8 Je ne ferai plus errer le pied d'Israël hors du pays que j'ai donné à ses pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé et toute la loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse. »
9 Mais ils n'obéirent point; et Manassé les égara, au point qu'ils firent le mal plus que toutes les nations que Yahweh avait détruites devant les enfants d'Israël.
10 Alors Yahweh parla par l'organe de ses serviteurs les prophètes, en ces termes:
11 « Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, parce qu'il a fait pire que tout ce qu'avaient fait avant lui les Amorrhéens, et parce qu'il a fait aussi pécher Juda par ses idoles,
12 voici ce que dit Yahweh, Dieu d'Israël: Voici que je vais faire venir sur Jérusalem et sur Juda des malheurs tels que les deux oreilles tinteront à qui en entendra parler.

Louis Segond 1910

Il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, quoique l'Éternel eût dit: C'est dans Jérusalem que je placerai mon nom.
Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.
Il fit passer son fils par le feu; il observait les nuages et les serpents pour en tirer des pronostics, et il établit des gens qui évoquaient les esprits et qui prédisaient l'avenir. Il fit de plus en plus ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, afin de l'irriter.
Il mit l'idole d'Astarté, qu'il avait faite, dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux à toujours placer mon nom.
Je ne ferai plus errer le pied d'Israël hors du pays que j'ai donné à ses pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé et toute la loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse.
Mais ils n'obéirent point; et Manassé fut cause qu'ils s'égarèrent et firent le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les enfants d'Israël.
Alors l'Éternel parla en ces termes par ses serviteurs les prophètes:
Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, parce qu'il a fait pis que tout ce qu'avaient fait avant lui les Amoréens, et parce qu'il a aussi fait pécher Juda par ses idoles,
voici ce que dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vais faire venir sur Jérusalem et sur Juda des malheurs qui étourdiront les oreilles de quiconque en entendra parler.

J.N. Darby

et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit: C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom;
et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel;
et il fit passer son fils par le feu, et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure: il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère.
Et l'image de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours;
et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la loi que leur a commandée mon serviteur Moïse.
Et ils n'écoutèrent point; et Manassé les fit errer en les induisant à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.
Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, disant:
Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, et a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles,
à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab, et je nettoierai Jérusalem comme le plat qu'on nettoie et qu'on retourne sur sa face après l'avoir nettoyé.	J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; et je nettoierai Jérusalem comme un plat qu'on nettoie, et qu'on renverse sens dessus dessous après l'avoir nettoyé.	et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le plomb de la maison d'Achab, et j'écurerai Jérusalem comme on écure un plat: on l'écure et on le tourne sens dessus dessous.
14	J'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et ils deviendront la proie et le butin de tous leurs ennemis:	J'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis; et ils deviendront le butin et la proie de tous leurs ennemis,	Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai en la main de leurs ennemis; et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,
15	parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Egypte jusqu'à présent. »	parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et qu'ils m'ont irrité depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.	parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à colère depuis le jour que leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.
16	Manassé répandit aussi beaucoup de sang innocent, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre ses péchés par lesquels il fit pécher Juda, l'entraînant à faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Manassé répandit aussi beaucoup de sang innocent, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre les péchés qu'il commit et qu'il fit commettre à Juda en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
17	Le reste des actes de Manassé, tout ce qu'il a fait, et les péchés qu'il a commis, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait, et les péchés auxquels il se livra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
18	Manassé se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans le jardin d'Oza. Amon, son fils, régna à sa place.	Manassé se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza. Et Amon, son fils, régna à sa place.	Et Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza; et Amon, son fils, régna à sa place.
19	Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Messalemeth, fille de Harus, de Jétéba.	Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Meschullémeth, fille de Haruts, de Jotba.	Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.
20	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme avait fait Manassé, son père;	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père;	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père;
21	il marcha dans toute la voie où avait marché son père, il servit les idoles que son père avait servies, et il se prosterna devant elles;	il marcha dans toute la voie où avait marché son père, il servit les idoles qu'avait servies son père, et il se prosterna devant elles;	et il marcha dans toute la voie dans laquelle avait marché son père, et il servit les idoles que son père avait servies, et se prosterna devant elles:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 il abandonna Yahweh, le Dieu de ses pères, et il ne marcha pas dans la voie de Yahweh.	il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et il ne marcha point dans la voie de l'Éternel.	et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.
23 Les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui et tuèrent le roi dans sa maison.	Les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et firent mourir le roi dans sa maison.	Et les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent à mort le roi dans sa maison.
24 Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit roi Josias, son fils, à sa place.	Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit roi Josias, son fils, à sa place.	Mais le peuple du pays tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.
25 Le reste des actes d'Amon, et ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Amon, et ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
26 On l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Oza; Josias, son fils, régna à sa place.	On l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza. Et Josias, son fils, régna à sa place.	Et on l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza; et Josias, son fils, régna à sa place.

Chapitre 22

1 Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Idida, fille d'Hadaï, de Bésécath.	Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jedida, fille d'Adaja, de Botskath.	Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trente et un ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.
2 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, et il marcha entièrement dans la voie de David, son père, et il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans toute la voie de David, son père; il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.
3 La dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya dans la maison de Yahweh Saphan, le secrétaire, fils d'Aslia, fils de Messulam, en disant:	La dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya dans la maison de l'Éternel Schaphan, le secrétaire, fils d'Atsalia, fils de Meschullam.	Et il arriva, la dix-huitième année du roi Josias, que le roi envoya Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de l'Éternel, disant:
4 « Monte vers Helcias, le grand prêtre, et qu'il tienne prêt l'argent qui a été apporté dans la maison de Yahweh, et que les gardiens de la porte ont recueilli du peuple.	Il lui dit: Monte vers Hilkija, le souverain sacrificateur, et qu'il amasse l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel et que ceux qui ont la garde du seuil ont recueilli du peuple.	Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel et que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	On remettra cet argent entre les mains de ceux qui font exécuter l'ouvrage, qui sont établis surveillants dans la maison de Yahweh, et ils le donneront à ceux qui travaillent à l'ouvre de la maison de Yahweh, pour réparer les brèches de la maison,	On remettra cet argent entre les mains de ceux qui sont chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel. Et ils l'emploieront pour ceux qui travaillent aux réparations de la maison de l'Éternel,	et qu'on le remette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison:
6	aux charpentiers, aux manoeuvres et aux maçons, et ils l'emploieront à acheter le bois et les pierres de taille pour réparer la maison.	pour les charpentiers, les manoeuvres et les maçons, pour les achats de bois et de pierres de taille nécessaires aux réparations de la maison.	aux charpentiers, et aux constructeurs, et aux maçons, et afin d'acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la maison;
7	Mais on ne leur demandera pas de comptes pour l'argent remis entre leur mains, car ils se conduisent avec probité. »	Mais on ne leur demandera pas de compte pour l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec probité.	toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.
8	Alors Helcias, le grand prêtre, dit à Saphan, le secrétaire: « J'ai trouvé le livre de la Loi dans la maison de Yahweh. » Et Helcias donna le livre à Saphan, qui le lut.	Alors Hilkija, le souverain sacrificateur, dit à Schaphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Schaphan, et Schaphan le lut.	Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan, et il le lut.
9	Puis Saphan, le secrétaire, revint vers le roi et rendit compte au roi en disant: « Tes serviteurs ont vidé l'argent qui se trouvait dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font exécuter l'ouvrage, qui sont établis surveillants dans la maison de Yahweh. »	Puis Schaphan, le secrétaire, alla rendre compte au roi, et dit: Tes serviteurs ont amassé l'argent qui se trouvait dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui sont chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel.	Et Shaphan, le scribe, vint vers le roi, et rendit compte au roi, et dit: Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel.
10	Saphan, le secrétaire, fit encore au roi cette communication: « Le prêtre Helcias m'a donné un livre. » Et Saphan le lut devant le roi.	Schaphan, le secrétaire, dit encore au roi: Le sacrificateur Hilkija m'a donné un livre. Et Schaphan le lut devant le roi.	Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi.
11	Lorsque le roi eut entendu les paroles du livre de la Loi, il déchira ses vêtements;	Lorsque le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.	Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.
12	et il donna cet ordre au prêtre Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Micha, à Saphan, le secrétaire, et à Asaïas, serviteur du roi:	Et le roi donna cet ordre au sacrificateur Hilkija, à Achikam, fils de Schaphan, à Acbor, fils de Michée, à Schaphan, le secrétaire, et à Asaja, serviteur du roi:	Et le roi commanda à Hilkija, le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 « Allez consulter Yahweh pour moi, pour le peuple et pour tout Juda au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouvé; car grande est la colère de Yahweh qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont pas obéi aux paroles de ce livre, en faisant tout ce qui nous est prescrit. »	Allez, consultez l'Éternel pour moi, pour le peuple, et pour tout Juda, au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouvé; car grande est la colère de l'Éternel, qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre et n'ont point mis en pratique tout ce qui nous y est prescrit.	Allez, consultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous.
14 Le prêtre Helcias, Ahicam, Achobor, Saphan et Asaïas se rendirent auprès de la prophétesse Holda, femme de Sellum, fils de Thécua, fils d'Araas, gardien des vêtements; elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier. Lorsqu'ils lui eurent parlé,	Le sacrificateur Hilkija, Achikam, Acbor, Schaphan et Asaja, allèrent auprès de la prophétesse Hulda, femme de Schallum, fils de Thikva, fils de Harhas, gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem, dans l'autre quartier de la ville.	Et Hilkija, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville; et ils lui parlèrent.
15 elle leur dit: « Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:	Après qu'ils eurent parlé, elle leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:	Et elle leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:
16 Ainsi dit Yahweh: Voici que je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.
17 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offerts des parfums à d'autres dieux, de manière à m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offert des parfums à d'autres dieux, afin de m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.
18 Et vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter Yahweh: Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël: Quant aux paroles que tu as entendues,	Mais vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des paroles que tu as entendues:	Et au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues:
19 parce que ton coeur s'est repenti et que tu t'es humilié devant Yahweh en entendant ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, savoir qu'ils seront un objet d'épouvante et de malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et pleuré devant moi, moi aussi je t'ai entendu, oracle de Yahweh.	Parce que ton coeur a été touché, parce que tu t'es humilié devant l'Éternel en entendant ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, qui seront un objet d'épouvante et de malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi, j'ai entendu, dit l'Éternel.	Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, savoir qu'ils seraient livrés à la destruction et à la malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.

Augustin Crampon

20 C'est pourquoi je te recueillerai auprès de tes pères; tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu. » Ils rapportèrent au roi cette réponse.

Chapitre 23

1 Le roi envoya rassembler auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

2 Et le roi monta à la maison de Yahweh, avec tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem, les prêtres, les prophètes et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qu'on avait trouvé dans la maison de Yahweh.

3 Le roi se tenant sur l'estrade, conclut l'alliance devant Yahweh, s'engageant à suivre Yahweh et à observer ses préceptes, ses ordonnances et ses lois, de tout son coeur et de toute son âme, en accomplissant les paroles de cette alliance, qui sont écrites dans ce livre. Et tout le peuple acquiesça à cette alliance.

4 Le roi ordonna à Helcias, le grand prêtre, aux prêtres du second ordre et à ceux qui gardaient la porte, de rejeter du temple de Yahweh tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour Astarté et pour toute l'armée du ciel; et il les brûla hors de Jérusalem dans les champs du Cédron, et en fit porter la poussière à Béthel.

5 Il chassa les prêtres des idoles, établis par les rois de Juda, pour brûler des parfums sur les hauts lieux, dans les villes de Juda et aux environs de Jérusalem, et ceux qui offraient des parfums à Baal, au soleil, à la lune, aux douze signes et à toute l'armée du ciel.

Louis Segond 1910

C'est pourquoi, voici, je te recueillerai auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu. Ils rapportèrent au roi cette réponse.

Le roi Josias fit assembler auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

Puis il monta à la maison de l'Éternel, avec tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qu'on avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

Le roi se tenait sur l'estrade, et il traita alliance devant l'Éternel, s'engageant à suivre l'Éternel, et à observer ses ordonnances, ses préceptes et ses lois, de tout son coeur et de toute son âme, afin de mettre en pratique les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Et tout le peuple entra dans l'alliance.

Le roi ordonna à Hilkija, le souverain sacrificateur, aux sacrificateurs du second ordre, et à ceux qui gardaient le seuil, de sortir du temple de l'Éternel tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour Astarté, et pour toute l'armée des cieux; et il les brûla hors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et en fit porter la poussière à Béthel.

Il chassa les prêtres des idoles, établis par les rois de Juda pour brûler des parfums sur les hauts lieux dans les villes de Juda et aux environs de Jérusalem, et ceux qui offraient des parfums à Baal, au soleil, à la lune, au zodiaque et à toute l'armée des cieux.

J.N. Darby

C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent au roi cette parole.

Et le roi envoya, et on assembla vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand: et on lut, eux l'entendant, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.

Et le roi se tint debout sur l'estrade, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel, et de garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre; et tout le peuple entra dans l'alliance.

Et le roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de la seconde classe, et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux; et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel.

Et il supprima les Camarim, que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et au zodiaque, et à toute l'armée des cieux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il rejeta de la maison de Yahweh l'aschérah qu'il transporta hors de Jérusalem, vers la vallée du Cédron; il la brûla dans la vallée du Cédron et, l'ayant réduite en poussière, il jeta cette poussière sur les sépulcres des enfants du peuple.	Il sortit de la maison de l'Éternel l'idole d'Astarté, qu'il transporta hors de Jérusalem vers le torrent de Cédron; il la brûla au torrent de Cédron et la réduisit en poussière, et il en jeta la poussière sur les sépulcres des enfants du peuple.	Et il fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur les sépulcres des fils du peuple.
7	Il abattit les maisons des prostitués qui étaient dans la maison de Yahweh, et où les femmes tissaient des tentes pour Astarté.	Il abattit les maisons des prostitués qui étaient dans la maison de l'Éternel, et où les femmes tissaient des tentes pour Astarté.	Et il démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel, et où les femmes tissaient des tentes pour l'ashère.
8	Il fit venir tous les prêtres des villes de Juda: il souilla les hauts lieux où les prêtres avaient brûlé des parfums, depuis Gabaa jusqu'à Bersabée, et il renversa les hauts lieux des portes, celui qui était à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et celui qui était à gauche de la porte de la ville.	Il fit venir tous les prêtres des villes de Juda; il souilla les hauts lieux où les prêtres brûlaient des parfums, depuis Guéba jusqu'à Beer Schéba; et il renversa les hauts lieux des portes, celui qui était à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et celui qui était à gauche de la porte de la ville.	Et il fit venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba; et il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et ceux qui étaient à la gauche d'un homme entrant dans la porte de la ville.
9	Toutefois les prêtres des hauts lieux ne montaient pas à l'autel de Yahweh à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.	Toutefois les prêtres des hauts lieux ne montaient pas à l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.	Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.
10	Le roi souilla Topheth, dans la vallée des fils d'Ennom, afin que personne ne fit passer par le feu son fils ou sa fille en l'honneur de Moloch.	Le roi souilla Topheth dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fît plus passer son fils ou sa fille par le feu en l'honneur de Moloc.	Et il souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fît passer par le feu son fils ou sa fille au Moloc.
11	Il fit disparaître les chevaux que les rois de Juda avaient dédiés au soleil à l'entrée de la maison de Yahweh, près de la chambre de l'eunuque Nathan-Mélech, laquelle était dans les dépendances, et il brûla au feu les chars du soleil.	Il fit disparaître de l'entrée de la maison de l'Éternel les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, près de la chambre de l'eunuque Nethan Mélec, qui demeurait dans le faubourg; et il brûla au feu les chars du soleil.	Et il abolit les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers la chambre de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances du temple; et il brûla au feu les chars du soleil.
12	Le roi détruisit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz et que les rois de Juda avaient faits, et les autels qu'avait faits Manassé dans les deux parvis de la maison de Yahweh, et de là il courut en jeter la poussière dans la vallée du Cédron.	Le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz et que les rois de Juda avaient faits, et les autels qu'avait faits Manassé dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; après les avoir brisés et enlevés de là, il en jeta la poussière dans le torrent de Cédron.	Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; et il les brisa, les ôtant de là, et en jeta la poussière dans la vallée du Cédron.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, sur la droite de la Montagne de Perdition, et que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astarté, l'abomination des Sidoniens, à Chamos, l'abomination des fils d'Ammon;	Le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, sur la droite de la montagne de perdition, et que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astarté, l'abomination des Sidoniens, à Kemosch, l'abomination de Moab, et à Milcom, l'abomination des fils d'Ammon.	Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la montagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon;
14 il brisa les stèles et coupa les aschérahs, et il remplit d'ossements humains la place qu'elles occupaient.	Il brisa les statues et abattit les idoles, et il remplit d'ossements d'hommes la place qu'elles occupaient.	et il brisa les statues, et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.
15 De même l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, il détruisit cet autel et le haut lieu; il brûla le haut lieu et le réduisit en poussière, et il brûla l'aschérah.	Il renversa aussi l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël; il brûla le haut lieu et le réduisit en poussière, et il brûla l'idole.	Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit; et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'ashère.
16 Josias, s'étant tourné et ayant vu les sépulcres qui étaient là dans la montagne, envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de Yahweh prononcée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.	Josias, s'étant tourné et ayant vu les sépulcres qui étaient là dans la montagne, envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel prononcée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.	Et Josias se tourna et vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne; et il envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel qu'avait proclamée l'homme de Dieu qui proclama ces choses.
17 Il dit alors: « Quel est ce monument que je vois? » Les gens de la ville lui dirent: « C'est le sépulcre de l'homme de Dieu, qui est venu de Juda et qui a annoncé ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel. »	Il dit: Quel est ce monument que je vois? Les gens de la ville lui répondirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu, qui est venu de Juda, et qui a crié contre l'autel de Béthel ces choses que tu as accomplies.	Et le roi dit: Quel est ce monument que je vois? Et les hommes de la ville lui dirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui proclama ces choses que tu as faites sur l'autel de Béthel.
18 Et il dit: « Laisses-le; que personne ne remue ses os! » C'est ainsi qu'on laissa ses os intacts avec les os du prophète qui était venu de Samarie.	Et il dit: Laissez-le; que personne ne remue ses os! On conserva ainsi ses os avec les os du prophète qui était venu de Samarie.	Et il dit: Laissez-le reposer; que personne ne remue ses os! Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.
19 Josias fit encore disparaître toutes les maisons des hauts lieux, qui étaient dans les villes de Samarie et qu'avaient faites les rois d'Israël, en irritant Yahweh; il fit à leur égard entièrement comme il avait fait à Béthel.	Josias fit encore disparaître toutes les maisons des hauts lieux, qui étaient dans les villes de Samarie, et qu'avaient faites les rois d'Israël pour irriter l'Éternel; il fit à leur égard entièrement comme il avait fait à Béthel.	Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer à colère l'Éternel; et il leur fit selon tout ce qu'il avait fait à Béthel.
20 Il immola sur les autels tous les prêtres des hauts lieux qui étaient là, et il y brûla des ossements humains; puis il revint à Jérusalem.	Il immola sur les autels tous les prêtres des hauts lieux, qui étaient là, et il y brûla des ossements d'hommes. Puis il retourna à Jérusalem.	Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et y brûla des ossements d'hommes; et il retourna à Jérusalem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Le roi donna cet ordre à tout le peuple: « Célébrez la Pâque en l'honneur de Yahweh, votre Dieu, comme il est écrit dans le livre de l'alliance. »	Le roi donna cet ordre à tout le peuple: Célébrez la Pâque en l'honneur de l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.	Et le roi commanda à tout le peuple, disant: Célébrez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.
22	Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée depuis le temps des juges qui jugèrent Israël, et pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.	Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée depuis le temps où les juges jugeaient Israël et pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.	Car aucune Pâque n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda;
23	Ce fut la dix-huitième année du roi Josias qu'on célébra cette Pâque en l'honneur de Yahweh à Jérusalem.	Ce fut la dix-huitième année du roi Josias qu'on célébra cette Pâque en l'honneur de l'Éternel à Jérusalem.	mais la dix-huitième année du roi Josias, cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.
24	Josias fit encore disparaître les nécromanciens et les sorciers, ainsi que les théraphim, les idoles et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la Loi, écrites dans le livre que le prêtre Helcias avait trouvé dans la maison de Yahweh.	De plus, Josias fit disparaître ceux qui évoquaient les esprits et ceux qui prédisaient l'avenir, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin de mettre en pratique les paroles de la loi, écrites dans le livre que le sacrificateur Hilkija avait trouvé dans la maison de l'Éternel.	Et Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, et les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'effectuer les paroles de la loi, écrites dans le livre que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison de l'Éternel.
25	Il n'y eut pas, avant Josias, de roi qui, comme lui, se tourna vers Yahweh de tout son coeur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il n'en a point paru de semblable.	Avant Josias, il n'y eut point de roi qui, comme lui, revînt à l'Éternel de tout son coeur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il n'en a point paru de semblable.	Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se fût retourné vers l'Éternel de tout son cœur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est pas levé de semblable à lui.
26	Toutefois Yahweh ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère, parce sa colère était enflammée contre Juda, à cause des provocations par lesquelles Manassé l'avait irrité.	Toutefois l'Éternel ne se désista point de l'ardeur de sa grande colère dont il était enflammé contre Juda, à cause de tout ce qu'avait fait Manassé pour l'irriter.	Toutefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère, dont il était embrasé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué.
27	Et Yahweh dit: « J'ôterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai ôté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'avais choisie, et cette maison de laquelle j'avais dit: Là sera mon nom. »	Et l'Éternel dit: J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël, et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'avais choisie, et la maison de laquelle j'avais dit: Là sera mon nom.	Et l'Éternel dit: J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit: Mon nom sera là.
28	Le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-t-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 De son temps, Pharaon-Néchao, roi d'Egypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve de l'Euphrate. Le roi Josias marcha à sa rencontre, et Pharaon le tua à Mageddo, dès qu'il le vit.	De son temps, Pharaon Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve de l'Euphrate. Le roi Josias marcha à sa rencontre; et Pharaon le tua à Meguiddo, dès qu'il le vit.	Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate, et le roi Josias alla à sa rencontre; et Neco le tua à Meguiddo, dès qu'il le vit.
30 Ses serviteurs le transportèrent mort de Mageddo sur un char et, l'ayant amené à Jérusalem, ils l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joachaz fils de Josias; ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.	Ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char; ils l'amenèrent de Meguiddo à Jérusalem, et ils l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias; ils l'oignirent, et le firent roi à la place de son père.	Et de Meguiddo, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et l'amenèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.
31 Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, fille de Jérémie, de Lobna.	Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamuthal, fille de Jérémie, de Libna.	Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.
32 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avaient fait ses pères.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.
33 Pharaon-Néchao l'enchaîna à Rébla, dans le pays d'Emath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem, et il mit sur le pays une imposition de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	Pharaon Néco l'enchaîna à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il mit sur le pays une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	Et le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.
34 Pharaon-Néchao établit roi Éliacim, fils de Josias, à la place de Josias son père, et il changea son nom en celui de Joakim. Joachaz, dont il s'était emparé, alla en Egypte et y mourut.	Et Pharaon Néco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il changea son nom en celui de Jojakim. Il prit Joachaz, qui alla en Égypte et y mourut.	Et le Pharaon Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim; et il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y mourut.
35 Joakim donna à Pharaon l'argent et l'or, mais il taxa le pays pour fournir la somme exigée par Pharaon: chacun selon ce qui lui était fixé, leva sur le peuple du pays l'argent et l'or, pour le donner à Pharaon-Néchao.	Jojakim donna à Pharaon l'argent et l'or; mais il taxa le pays pour fournir cet argent, d'après l'ordre de Pharaon; il détermina la part de chacun et exigea du peuple du pays l'argent et l'or qu'il devait livrer à Pharaon Néco.	Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon; seulement il établit une taxe proportionnelle sur le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon: il exigea l'argent et l'or du peuple du pays, de chacun selon son estimation, pour le donner au Pharaon Neco.
36 Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébida, fille de Phadaïas, de Ruma.	Jojakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zebudda, fille de Pedaja, de Ruma.	Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma.
37 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avaient fait ses pères.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

Chapitre 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	De son temps, Nabuchodonosor, roi de Babylone, se mit en campagne, et Joakim lui fut assujetti pendant trois ans; mais il se révolta de nouveau contre lui.	De son temps, Nebucadnetsar, roi de Babylone, se mit en campagne. Jojakim lui fut assujetti pendant trois ans; mais il se révolta de nouveau contre lui.	En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta; et Jehoïakim fut son serviteur pendant trois ans; et il se retourna et se révolta contre lui.
2	Yahweh envoya contre Joakim des bandes de Chaldéens, des bandes de Syriens, des bandes de Moabites et des bandes d'Ammonites; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de Yahweh qu'il avait prononcée par l'organe de ses serviteurs les prophètes.	Alors l'Éternel envoya contre Jojakim des troupes de Chaldéens, des troupes de Syriens, des troupes de Moabites et des troupes d'Ammonites; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.	Et l'Éternel envoya contre lui les bandes des Chaldéens, et les bandes des Syriens, et les bandes de Moab, et les bandes des fils d'Ammon; et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.
3	Ce fut uniquement sur l'ordre de Yahweh que cela arriva contre Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause de tous les péchés commis par Manassé,	Cela arriva uniquement sur l'ordre de l'Éternel, qui voulait ôter Juda de devant sa face, à cause de tous les péchés commis par Manassé,	Certainement cela arriva par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait fait,
4	et à cause du sang innocent qu'avait répandu Manassé, au point de remplir Jérusalem de sang innocent. C'est pourquoi Yahweh ne voulait point pardonner.	et à cause du sang innocent qu'avait répandu Manassé et dont il avait rempli Jérusalem. Aussi l'Éternel ne voulut-il point pardonner.	et aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent; et l'Éternel ne voulut pas lui pardonner.
5	Le reste des actes de Joakim, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Jojakim, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
6	Joakim se coucha avec ses pères, et Joachin son fils, régna à sa place.	Jojakin se coucha avec ses pères. Et Jojakin, son fils, régna à sa place.	Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères; et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.
7	Le roi d'Egypte ne sortit plus de son pays; car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Egypte, depuis le torrent d'Egypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate.	Le roi d'Égypte ne sortit plus de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate.	Et le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.
8	Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Nohesta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.	Jojakin avait dix-huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Nehuschtha, fille d'Elnathan, de Jérusalem.	Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.
9	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait son père.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait son père.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père avait fait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	En ce temps-là, les serviteurs de Nabuchodonosor, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.	En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.	En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.
11	Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint devant la ville pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.	Nebucadnetsar, roi de Babylone, arriva devant la ville pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.	Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.
12	Alors Joachin, roi de Juda, sortit auprès du roi de Babylone, avec sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses eunuques, et le roi de Babylone le fit prisonnier la huitième année de son règne.	Alors Jojakin, roi de Juda, se rendit auprès du roi de Babylone, avec sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses eunuques. Et le roi de Babylone le fit prisonnier, la huitième année de son règne.	Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne.
13	Il emporta de là tous les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi, et il brisa tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de Yahweh, comme Yahweh l'avait annoncé.	Il tira de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi; et il brisa tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait prononcé.	Et il emporta de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit.
14	Il emmena en captivité tout Jérusalem, tous les chefs et tous les hommes vaillants, -- dix mille captifs, -- avec tous les artisans et les forgerons; il ne resta que le peuple pauvre du pays.	Il emmena en captivité tout Jérusalem, tous les chefs et tous les hommes vaillants, au nombre de dix mille exilés, avec tous les charpentiers et les serruriers: il ne resta que le peuple pauvre du pays.	Et il transporta tout Jérusalem, et tous les chefs, et tous les hommes forts et vaillants, dix mille captifs, et tous les charpentiers et les forgerons; il ne demeura rien de reste que le peuple pauvre du pays.
15	Il transporta Joachin à Babylone, et il emmena captifs de Jérusalem à Babylone la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques, et les grands du pays.	Il transporta Jojakin à Babylone; et il emmena captifs de Jérusalem à Babylone la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques, et les grands du pays,	Et il transporta Jehoïakin à Babylone; et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à Babylone,
16	De plus, tous les guerriers au nombre de sept mille, ainsi que les artisans et les forgerons au nombre de mille, tous hommes vaillants et propres à la guerre: le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone.	tous les guerriers au nombre de sept mille, et les charpentiers et les serruriers au nombre de mille, tous hommes vaillants et propres à la guerre. Le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone.	et tous les hommes vaillants, sept mille, et les charpentiers et les forgerons, mille, tous hommes propres à la guerre; et le roi de Babylone les amena captifs à Babylone.
17	Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Joachin, Mathanias, son oncle, dont il changea le nom en celui de Sédécias.	Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Jojakin, Matthania, son oncle, dont il changea le nom en celui de Sédécias.	Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin, Matthania, son oncle, et lui changea son nom en celui de Sédécias.
18	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, fille de Jérémie, de Lobna.	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamuthal, fille de Jérémie, de Libna.	Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.
19	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, imitant tout ce qu'avait fait Joakim.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Jojakim.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Cela arriva à Jérusalem et en Juda, à cause de la colère de Yahweh, jusqu'à ce qu'il les rejette de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	Et cela arriva à cause de la colère de l'Éternel contre Jérusalem et contre Juda, qu'il voulait rejeter de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Chapitre 25

1 La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et établit son camp devant elle; on construisit tout autour des murs d'approche.	La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; il campa devant elle, et éleva des retranchements tout autour.	Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle; et ils bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour.
2 La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année de Sédécias.	La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.	Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
3 Le neuvième jour du mois, comme la famine était plus grande dans la ville, et qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays,	Le neuvième jour du mois, la famine était forte dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.	Le neuvième jour du quatrième mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays.
4 une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent la nuit par le chemin de la porte entre les deux murs, près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens environnaient la ville. Le roi prit le chemin de l'Araba.	Alors la brèche fut faite à la ville; et tous les gens de guerre s'enfuirent de nuit par le chemin de la porte entre les deux murs près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens environnaient la ville. Les fuyards prirent le chemin de la plaine.	Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre s'enfuirent de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi; (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour;) et on s'en alla par le chemin de la plaine.
5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et l'atteignit dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.	Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et l'atteignit dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.	Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.
6 Ayant saisi le roi, ils le firent monter vers le roi de Babylone à Rébla, et on prononça sur lui une sentence.	Ils saisirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla; et l'on prononça contre lui une sentence.	Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça son jugement.
7 On égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux. Puis Nabuchodonosor creva les yeux à Sédécias et le lia avec deux chaînes d'airain; et on le mena à Babylone.	Les fils de Sédécias furent égorgés en sa présence; puis on creva les yeux à Sédécias, on le lia avec des chaînes d'airain, et on le mena à Babylone.	Et on égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux; et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia avec des chaînes d'airain, et on l'amena à Babylone.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Le cinquième mois, le septième jour du mois, -- c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, -- Nabuzardan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem.	Le septième jour du cinquième mois, -c'était la dix-neuvième année du règne de Nebucadnetsar, roi de Babylone, -Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem.	Et au cinquième mois, le septième jour du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem.
9	Il brûla la maison de Yahweh, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les grandes maisons.	Il brûla la maison de l'Éternel, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons de quelque importance.	Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.
10	Toute l'armée des Chaldéens qui était avec le capitaine des gardes démolit les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.	Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le chef des gardes, démolit les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.	Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles qui étaient autour de Jérusalem.
11	Nabuzardan, capitaine des gardes, emmena captifs le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone et le reste de la multitude.	Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude.	Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta;
12	Le capitaine des gardes laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des pauvres du pays.	Cependant le chef des gardes laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des plus pauvres du pays.	mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être vignerons et laboureurs.
13	Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de Yahweh, ainsi que les bases et la mer d'airain qui étaient dans la maison de Yahweh, et ils en emportèrent l'airain à Babylone.	Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, les bases, la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent l'airain à Babylone.	Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent l'airain à Babylone.
14	Ils prirent les pots, les pelles, les couteaux, les coupes et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	Ils prirent les cendriers, les pelles, les couteaux, les tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	Ils prirent aussi les vases à cendre, et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.
15	Le capitaine des gardes, prit encore les encensoirs et les tasses, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.	Le chef des gardes prit encore les brasiers et les coupes, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.	Et le chef des gardes prit les brasiers et les bassins, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.
16	Quant aux deux colonnes, à la mer et aux bases que Salomon avait faites dans la maison de Yahweh, il n'y avait pas à peser l'airain de tous ces ustensiles.	Les deux colonnes, la mer, et les bases, que Salomon avait faites pour la maison de l'Éternel, tous ces ustensiles d'airain avaient un poids inconnu.	Les deux colonnes, la mer unique, et les socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel: pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées; et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées; et il y avait tout autour du chapiteau un treillis et des grenades, le tout d'airain; il en était de même de la seconde colonne avec le treillis.	La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain dont la hauteur était de trois coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain; il en était de même pour la seconde colonne avec le treillis.	La hauteur d’une colonne était de dix-huit coudées; et il y avait dessus un chapiteau d’airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d’airain: et de même pour la seconde colonne, avec le réseau.
18	Le capitaine des gardes prit Saraïas, le grand-prêtre, Sophonie, prêtre de second ordre, et les trois gardiens de la porte.	Le chef des gardes prit Seraja, le souverain sacrificateur, Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil.	Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;
19	Dans la ville, il prit un officier qui commandait aux gens de guerre, cinq hommes faisant partie du conseil privé du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville.	Et dans la ville il prit un eunuque qui avait sous son commandement les gens de guerre, cinq hommes qui faisaient partie des conseillers du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée qui était chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvèrent dans la ville.	et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef de l’armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.
20	Les ayant pris, Nabuzardan, capitaine des gardes, les conduisit vers le roi de Babylone à Rébla.	Nebuzaradan, chef des gardes, les prit, et les conduisit vers le roi de Babylone à Ribla.	Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla.
21	Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Rébla, dans le pays d'Emath. Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays.	Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath.	Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.
22	Quant au peuple demeuré au pays de Juda qu'y laissa Nabuchodonosor, roi de Babylone, il lui donna pour gouverneur Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan.	Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays. Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, plaça le reste du peuple, qu'il laissa dans le pays de Juda, sous le commandement de Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan.	Et quant au peuple qui était demeuré de reste dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d’Akhikam, fils de Shaphan.
23	Lorsque tous les chefs des troupes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi Godolias pour gouverneur, ils vinrent vers Godolias à Maspha, savoir, Ismaël, fils de Nathanias, Johanan, fils de Carée, Saraïas, fils de Thanéhumeth, de Nétopha, et Jézonias, fils du Maachathien, eux et leurs hommes.	Lorsque tous les chefs des troupes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi Guedalia pour gouverneur, ils se rendirent auprès de Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jochanan, fils de Karéach, Seraja, fils de Thanhumeth, de Nethopha, et Jaazania, fils du Maacathien, eux et leurs hommes.	Et tous les chefs des forces, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi chef Guedalia; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania, fils d’un Maacathien, eux et leurs hommes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Godolias leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes: « Ne craignez rien de la part des serviteurs des Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. »	Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit: Ne craignez rien de la part des serviteurs des Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.	Et Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit: Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens; habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.
25 Mais, le septième mois, Ismaël, fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la race royale, vint accompagné de dix hommes, et ils frappèrent à mort Godolias, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Maspha.	Mais au septième mois, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élischama, de la race royale, vint, accompagné de dix hommes, et ils frappèrent mortellement Guedalia, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.	Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale, et dix hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia (et il mourut), et les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.
26 Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et les chefs des troupes, se levèrent et s'en allèrent en Egypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.	Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et les chefs des troupes, se levèrent et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.	Et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.
27 La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-septième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babylone, en l'année de son avènement, releva la tête de Joachin, roi de Juda, et le tira de prison.	La trente-septième année de la captivité de Jojakin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Évil Merodac, roi de Babylone, dans la première année de son règne, releva la tête de Jojakin, roi de Juda, et le tira de prison.	Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-septième jour du mois, qu'Évil-Mérodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le tira de prison.
28 Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.
29 Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Joachin mangea toujours en sa présence, tout le temps de sa vie.	Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Jojakin mangea toujours à sa table tout le temps de sa vie.	Et il lui changea ses vêtements de prison, et Jehoïakin mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie:
30 Quant à son entretien, son entretien perpétuel, le roi y pourvut chaque jour, tout le temps de sa vie.	Le roi pourvut constamment à son entretien journalier tout le temps de sa vie.	et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1	Adam, Seth, Enos,	Adam, Seth, Énosch,	Adam, Seth, Énosh,
2	Caïnan, Malaléel Jared,	Kénan, Mahalaleel, Jéred,	Kénan, Mahalaleël, Jéred,
3	Hénoch, Mathusalé, Lamech,	Hénoc, Metuschélah, Lémec,	Hénoc, Methushélah, Lémec,
4	Noé, Sem, Cham et Japheth.	Noé, Sem, Cham et Japhet.	Noé; Sem, Cham, et Japheth.
5	Fils de Japheth; Gomer, Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.	Fils de Japhet: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méschec et Tiras. -	Les fils de Japheth: Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.
6	- Fils de Gomer: Ascénez, Riphath et Thogorma.	Fils de Gomer: Aschkenaz, Diphat et Togarma. -	— Et les fils de Gomer: Ashkenaz, et Diphath, et Togarma.
7	- Fils de Javan: Élisa, Tharsis, Céthim et Dodanim.	Fils de Javan: Élischa, Tarsisa, Kittim et Rodanim.	— Et les fils de Javan: Élisha, et Tarsis, Kittim, et Rodanim.
8	Fils de Cham: Chus, Mesraïm, Phut et Chanaan.	Fils de Cham: Cusch, Mitsraïm, Puth et Canaan. -	Les fils de Cham: Cush, et Mitsraïm, Puth, et Canaan.
9	- Fils de Chus: Saba, Hévila, Sabatha, Regma et Sabathacha. - Fils de Regma: Saba et Dadan. -	Fils de Cusch: Saba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. -Fils de Raema: Séba et Dedan.	— Et les fils de Cush: Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. — Et les fils de Rahma: Sheba et Dedan.
10	Chus engendra Nemrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre.	Cusch engendra Nimrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre. -	— Et Cush engendra Nimrod: lui, commença à être puissant sur la terre.
11	- Mesraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Laabim, les Nephthuhim,	Mitsraïm engendra les Ludim, les Ananim, les Lehabim, les Naphtuhim,	— Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,
12	les Phétrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphthorim	les Patrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim. -	et les Pathrusim, et les Caslukhim (d'où sont sortis les Philistins), et les Caphtorim.
13	- Chanaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,	Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,	— Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
14	ainsi que les Jébuséens, les Amorrhéens, les Gergéséens,	et les Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens,	et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,
15	les Hévéens, les Aracéens, les Sinéens,	les Héviens, les Arkiens, les Siniens,	et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,
16	les Aradiens, les Samaréens et les Hamathéens.	les Arvadiens, les Tsemariens, les Hamathiens.	et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien.
17	Fils de Sem: Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram; Hus, Hul, Géther et Mosoch.	Fils de Sem: Élam, Assur, Arpacschad, Lud et Aram; Uts, Hul, Guéter et Méschec. -	Les fils de Sem: Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram, et Uts, et Hul, et Guéther, et Méshec.
18	- Arphaxad engendra Salé, et Salé engendra Héber.	Arpacschad engendra Schélach; et Schélach engendra Héber.	— Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un fut Phaleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère fut Jectan.	Il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère était Jokthan.	Et il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un fut Péleg, car en ses jours la terre fut partagée; et le nom de son frère fut Joktan.
20	- Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth, Jaré,	Jokthan engendra Almodad, Schéleph, Hatsarmaveth, Jérach,	Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,
21	Adoram, Huzal, Décla,	Hadoram, Uzal, Dikla,	et Hadoram, et Uzal, et Dikla,
22	Hébal Abimaël, Saba,	Ébal, Abimaël, Séba, Ophir, Havila et Jobab.	et Ébal, et Abimaël, et Sheba,
23	Ophir, Hévila et Jobab. Tous ceux-là furent fils de Jectan.	Tous ceux-là furent fils de Jokthan.	et Ophir, et Havila, et Jobab: tous ceux-là sont fils de Joktan.
24	Sem, Arphaxad, Salé,	Sem, Arpacschad, Schélach,	Sem, Arpacshad, Shélakh,
25	Héber, Phaleg, Ragau, Serug,	Héber, Péleg, Rehu,	Héber, Péleg, Rehu,
26	Nachor, Tharé,	Serug, Nachor, Térach,	Serug, Nakhor, Térakh,
27	Abram, qui est Abraham.	Abram, qui est Abraham.	Abram, qui est Abraham.
28	Fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.	Fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.	Les fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.
29	Voici leur postérité: Nabaïoth, premier-né d'Ismaël, puis Cédar, Adbéel, Mabsam,	Voici leur postérité. Nebajoth, premier-né d'Ismaël, Kédar, Adbeel, Mibsam,	— Ce sont ici leurs générations: le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam;
30	Masma, Duma, Massa, Hadad, Thema,	Mischma, Duma, Massa, Hadad, Téma,	Mishma, et Duma; Massa, Hadad, et Théma;
31	Jétur, Naphis, Cedma. Ce sont les fils d'Ismaël.	Jethur, Naphisch et Kedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.	Jetur, Naphish, et Kedma: ce sont là les fils d'Ismaël.
32	Fils de Cétura, concubine d'Abraham: elle enfanta Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué. -Fils de Jecsan: Saba et Dadan.	Fils de Ketura, concubine d'Abraham. Elle enfanta Zimran, Jokschan, Medan, Madian, Jischbak et Schuach. -Fils de Jokschan: Séba et Dedan. -	— Et les fils de Ketura, concubine d'Abraham: elle enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh. Et les fils de Jokshan: Sheba et Dedan.
33	- Fils de Madian: Epha, Epher, Hénoch, Abida et Eldaa.-Tous ceux-là sont fils de Cétura.	Fils de Madian: Épha, Épher, Hénoc, Abida et Eldaa. -Ce sont là tous les fils de Ketura.	Et les fils de Madian: Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de Ketura.
34	Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac: Ésaü et Jacob.	Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac: Ésaü et Israël.	Et Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac: Ésaü et Israël.
35	Fils d'Ésaü: Eliphaz, Rahuel, Jéhus, Ihélom et Coré.	Fils d'Ésaü: Éliphaz, Reuel, Jeusch, Jaelam et Koré. -	— Les fils d'Ésaü: Éliphaz, Rehuel, et Jehush, et Jahlam, et Coré.
36	- Fils d'Eliphaz: Théman, Omar, Séphi, Gathan, Cénez, Thamna, Amalec.	Fils d'Éliphaz: Théman, Omar, Tsephi, Gaetham, Kenaz, Thimna et Amalek. -	— Les fils d'Éliphaz: Théman, et Omar, Tsephi, et Gahtam; Kenaz, et Thimna, et Amalek.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	- Fils de Rahuel: Nahath, Zara, Samma et Méza.	Fils de Reuel: Nahath, Zérach, Schamma et Mizza.	— Les fils de Rehuel: Nakhath, Zérakh, Shamma, et Mizza.
38	Fils de Séir: Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Eser et Disan. -	Fils de Séir: Lothan, Schobal, Tsibeon, Ana, Dischon, Etser et Dischan. -	Et les fils de Séhir: Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan.
39	Fils de Lotan: Hori et Homam. Soeur de Lotan: Thamna.	Fils de Lothan: Hori et Homam. Soeur de Lothan: Thimna. -	— Et les fils de Lotan: Hori et Homam; et la sœur de Lotan: Thimna.
40	- Fils de Sobal: Alian, Manahath, Ebal, Séphi et Onam. - Fils de Sébéon: Aïa et Ana. - Fils d'Ana: Dison.	Fils de Schobal: Aljan, Manahath, Ébal, Schephi et Onam. -Fils de Tsibeon: Ajja et Ana. -	— Les fils de Shobal: Alian, et Manakhath, et Ébal, Shephi, et Onam. — Et les fils de Tsibhon: Aïa et Ana.
41	- Fils de Dison: Hamram, Eséban, Jéthran et Charan. -	Fils d'Ana: Dischon. Fils de Dischon: Hamran, Eschban, Jithran et Keran. -	— Les fils d'Ana: Dishon. — Et les fils de Dishon: Hamran, et Eshban, et Jithran, et Keran.
42	Fils d'Eser: Balaan, Zavan et Jacan. - Fils de Disan: Hus et Aran.	Fils d'Etser: Bilhan, Zaavan et Jaakan. -Fils de Dischan: Uts et Aran. -	— Les fils d'Étser: Bilhan, et Zaavan, et Jaakan. — Les fils de Dishan: Uts et Aran.
43	Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Edam avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël: Béla, fils de Béor; le nom de sa ville était Dénaba.	Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Édom, avant qu'un roi règne sur les enfants d'Israël. -Béla, fils de Beor; et le nom de sa ville était Dinhaba. -	Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël: Béla, fils de Béor; et le nom de sa ville était Dinhaba.
44	Béla mourut, et, à sa place, régna Jobab, fils de Zaré, de Bosra.	Béla mourut; et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régnât à sa place. -	— Et Béla mourut; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.
45	Jobab mourut, et à sa place régna Husam, du pays des Thémanites.	Jobab mourut; et Huscham, du pays des Thémanites, régna à sa place. -	— Et Jobab mourut; et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.
46	Huram mourut, et, à sa place, régna Hadad, fils de Badad, qui défit Madian dans les champs de Moab; le nom de sa ville était Avith. Hadad mourut,	Huscham mourut; et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place. C'est lui qui frappa Madian dans les champs de Moab. Le nom de sa ville était Avith. -	— Et Husham mourut; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab; et le nom de sa ville était Avith.
47	et, à sa place, régna Semla, de Masréca.	Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place. -	— Et Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.
48	Semla mourut, et, à sa place, régna Saül, de Rohoboth sur le Fleuve.	Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place. -	— Et Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.
49	Saül mourut, et à sa place, régna Balanan, fils d'Achobor.	Saül mourut; et Baal Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. -	— Et Saül mourut; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.
50	Balanan mourut, et, à sa place, régna Hadad; le nom de sa ville était Phau, et le nom de sa femme, Méétabel, fille de Matred, fille de Mézaab.	Baal Hanan mourut; et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Pahi; et le nom de sa femme Mehéthabeel, fille de Mathred, fille de Mézahab. -	— Et Baal-Hanan mourut; et Hadad régna à sa place; et le nom de sa ville était Pahi; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51	Hadad mourut. Les chefs d'Edam étaient: le chef Thamna, le chef Alva, le chef Jétheth,	Hadad mourut. Les chefs d'Édom furent: le chef Thimna, le chef Alja, le chef Jetheth,	Et Hadad mourut. Et il y eut des chefs d'Édom: le chef Thimna, le chef Alia, le chef Jetheth,
52	le chef Oolibama, le chef Ela, le chef Phinon,	le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,	le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
53	le chef Cénez, le chef Théman, le chef Mabsar,	le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,	le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
54	le chef Magdiel, le chef Hiram. Ce sont là les chefs d'Edom.	le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là des chefs d'Édom.	le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

Chapitre 2

1	Voici les fils d'Israël: Ruben,	Voici les fils d'Israël. Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon,	Ce sont ici les fils d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi et Juda; Issacar et Zabulon;
2	Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Zabulon, Dan, Joseph, Benjamin, Nephthalia, Gad et Aser.	Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.	Dan, Joseph et Benjamin; Nephthali, Gad et Aser.
3	Fils de Juda: Her, Onan et Séla; ces trois lui naquirent de la fille de Sué, la Chananéenne. - Her, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de Yahweh, qui le fit mourir. -	Fils de Juda: Er, Onan, Schéla; ces trois lui naquirent de la fille de Schua, la Cananéenne. Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, qui le fit mourir.	Les fils de Juda: Er, et Onan, et Shéla; ces trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Et Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel; et il le fit mourir.
4	Thamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pharès et Zara. - Tous les fils de Juda furent au nombre de cinq.	Tamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pérets et Zérach. Total des fils de Juda: cinq.	Et Tamar, sa belle-fille, lui enfanta Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda: cinq.
5	Fils de Pharès: Hesron et Hamul.	Fils de Pérets: Hetsron et Hamul.	— Les fils de Pérets: Hetsron et Hamul.
6	- Fils de Zara: Zamri, Ethan, Eman, Chalchal et Dara: en tout, cinq. -	Fils de Zérach: Zimri, Éthan, Héman, Calcol et Dara. En tout: cinq. -	— Et les fils de Zérakh: Zimri, et Éthan, et Héman, et Calcol, et Dara: cinq en tout.
7	Fils de Charmi: Achar, qui troubla Israël par une transgression au sujet d'une chose vouée à l'anathème.	Fils de Carmi: Acar, qui troubla Israël lorsqu'il commit une infidélité au sujet des choses dévouées par interdit. -	— Et les fils de Carmi: Acar, qui troubla Israël et qui pécha au sujet de l'exécration.
8	- Fils d'Ethan: Azarias.	Fils d'Éthan: Azaria.	— Et les fils d'Éthan: Azaria.
9	Fils qui naquirent à Herson: Jéraméel, Ram et Calubi.	Fils qui naquirent à Hetsron: Jerachmeel, Ram et Kelubaï.	Et les fils qui naquirent à Hetsron: Jerakhmeël, et Ram, et Kelubaï.
10	Ram engendra Aminadab; Aminadab engendra Nahasson, prince des fils de Juda;	Ram engendra Amminadab. Amminadab engendra Nachschon, prince des fils de Juda.	Et Ram engendra Amminadab; et Amminadab engendra Nakhshon, prince des fils de Juda;
11	Nahasson engendra Salma; Salma engendra Booz;	Nachschon engendra Salma. Salma engendra Boaz.	et Nakhshon engendra Salma; et Salma engendra Boaz;
12	Booz engendra Obed; Obed engendra Isaï;	Boaz engendra Obed. Obed engendra Isaï.	et Boaz engendra Obed; et Obed engendra Isaï.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Isaï engendra Eliab son premier-né, Abinadab. le deuxième, Simmaa le troisième,	Isaï engendra Éliab, son premier-né, Abinadab le second, Schimea le troisième,	Et Isaï engendra son premier-né, Éliab, et Abinadab, le second, et Shimha, le troisième;
14	Nathanaël, le quatrième, Raddaï, le cinquième,	Nethaneel le quatrième, Raddaï le cinquième,	Nethaneël, le quatrième; Raddaï, le cinquième;
15	Asom, le sixième, et David, le septième.	Otsem le sixième, David le septième.	Otsem, le sixième; David, le septième;
16	Leurs soeurs étaient: Sarvia et Abigaïl. - Fils de Sarvia: Abisaï, Joab et Asaël, trois.	Leurs soeurs étaient: Tseruja et Abigaïl. Fils de Tseruja: Abischaï, Joab et Asaël, trois.	et leurs sœurs: Tseruïa et Abigaïl. — Et les fils de Tseruïa: Abishaï, et Joab, et Asçaël, trois.
17	- Abigaïl enfanta Amasa, dont le père fut Jéther, l'Ismaélite.	Abigaïl enfanta Amasa; le père d'Amasa fut Jéther, l'Ismaélite.	— Et Abigaïl enfanta Amasa; et le père d'Amasa fut Jéther, Ismaélite.
18	Caleb, fils de Hesron eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jérioth. Voici les fils qu'il eut d'Azuba: Jaser, Sobab et Ardon.	Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jerioth. Voici les fils qu'il eut d'Azuba: Jéscher, Schobab et Ardon.	Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jerioth dont voici les fils: Jésher, et Shobab, et Ardon.
19	Azuba mourut, et Caleb prit pour femme Ephrata, qui lui enfanta Hur.	Azuba mourut; et Caleb prit Éphrath, qui lui enfanta Hur.	— Et Azuba mourut, et Caleb prit pour femme Éphrath, et elle lui enfanta Hur;
20	Hur engendra Uri, et Uri engendra Bézéléel.	Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleel. -	et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleël.
21	- Ensuite Hesron s'unit à la fille de Machir, père de Galaad: il avait soixante ans quand il la prit; elle lui enfanta Ségub.	Ensuite, Hetsron alla vers la fille de Makir, père de Galaad, et il avait soixante ans lorsqu'il la prit; elle lui enfanta Segub.	— Et après cela, Hetsron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et la prit, lui étant âgé de soixante ans; et elle lui enfanta Segub;
22	Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.	Segub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.	et Segub engendra Jaïr, et il eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.
23	Les Gessuriens et les Syriens leur prirent les Bourgs de Jaïr, ainsi que Canath et les villes de sa dépendance: soixante villes. -Tous ceux-là étaient fils de Machir, père de Galaad.	Les Gueschuriens et les Syriens leur prirent les bourgs de Jaïr avec Kenath et les villes de son ressort, soixante villes. Tous ceux-là étaient fils de Makir, père de Galaad.	Et Gueshur et Aram leur prirent les bourgs de Jaïr, et Kenath, et les villes de son ressort, soixante villes. — Tous ceux-là furent fils de Makir, père de Galaad.
24	Après la mort de Hesron à Caleb-Ephrata, Abia, la femme de Hesron, lui enfanta Ashur, père de Thécua.	Après la mort de Hetsron à Caleb Éphratha, Abija, femme de Hetsron, lui enfanta Aschchur, père de Tekoa.	Et après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphratha, Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta encore Ashkhur, père de Thekoa.
25	Les fils de Jéraméel, premier-né de Hesron, furent: Ram, le premier-né, Buna, Aran, Asom et Achia.	Les fils de Jerachmeel, premier-né de Hetsron, furent: Ram, le premier-né, Buna, Oren et Otsem, nés d'Achija.	Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, furent Ram, le premier-né, et Buna, et Oren, et Otsem, d'Akhija.
26	Jéraméel eut une autre femme, nommée Athara, qui fut mère d'Onam.	Jerachmeel eut une autre femme, nommée Athara, qui fut mère d'Onam. -	Et Jerakhmeël eut une autre femme, nommée Atara: elle fut mère d'Onam.
27	- Les fils de Ram, premier-né de Jéraméel furent Moos, Jamin et Acar.	Les fils de Ram, premier-né de Jerachmeel, furent: Maats, Jamin et Éker. -	— Et les fils de Ram, premier-né de Jerakhmeël furent Maats, et Jamin, et Éker.
28	- Les fils d'Onam furent: Séméï et Jada. - Fils de Séméï: Nadab et Abisur.	Les fils d'Onam furent: Schammaï et Jada. Fils de Schammaï: Nadab et Abischur.	— Et les fils d'Onam furent Shammaï et Jada; et les fils de Shammaï: Nadab et Abishur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Le nom de la femme d'Abisur était Abihaïl, et elle lui enfanta Ahobban et Molid.	Le nom de la femme d'Abischur était Abichaïl, et elle lui enfanta Achban et Molid.	Et le nom de la femme d'Abishur était Abikhaïl; et elle lui enfanta Akhban et Molid.
30	Fils de Nadab: Saled et Apphaïm. Saled mourut sans fils.	Fils de Nadab: Séled et Appaïm. Séled mourut sans fils.	— Et les fils de Nadab: Séled et Appaïm; et Séled mourut sans fils.
31	Fils d'Apphaïm; Jési. Fils de Jési: Sésan.	Fils d'Appaïm: Jischeï. Fils de Jischeï: Schéschan. Fils de Schéschan: Achlaï. -	Et les fils d'Appaïm: Jishi; et les fils de Jishi: Shéshan; et les fils de Shéshan: Akhlaï.
32	Fils de Sesan: Oholaï. - Fils de Jada, frère de Séméï: Jéther et Jonathan.	Fils de Jada, frère de Schammaï: Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans fils.	— Et les fils de Jada, frère de Shammaï: Jéther et Jonathan; et Jéther mourut sans fils.
33	Jéther mourut sans fils. Fils de Jonathan: Phaleth et Ziza. - Ce sont là les fils de Jéraméel.	Fils de Jonathan: Péleth et Zara. -Ce sont là les fils de Jerachmeel. -	Et les fils de Jonathan: Péleth et Zaza: ce furent là les fils de Jerakhmeël.
34	- Sésan n'eut pas de fils, mais il eut des filles. Il avait un esclave Égyptien, nommé Jéraa;	Schéschan n'eut point de fils, mais il eut des filles. Schéschan avait un esclave égyptien nommé Jarcha.	— Et Shéshan n'eut point de fils, mais des filles; et Shéshan avait un serviteur égyptien nommé Jarkha;
35	il lui donna sa fille pour femme, et elle lui enfanta Ethéï.	Et Schéschan donna sa fille pour femme à Jarcha, son esclave, à qui elle enfanta Attaï.	et Shéshan donna sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur, et elle lui enfanta Atthaï;
36	Ethéï engendra Nathan; Nathan engendra Zabad;	Attaï engendra Nathan; Nathan engendra Zabad;	et Atthaï engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad,
37	Zabad engendra Ophlal; Ophlal engendra Obed; Obed engendra Jéhu;	Zabad engendra Ephlal; Ephlal engendra Obed;	et Zabad engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed,
38	Jéhu engendra Azarias;	Obed engendra Jéhu; Jéhu engendra Azaria;	et Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria,
39	Azarias engendra Hellès; Hellès engendra Elasa;	Azaria engendra Halets; Halets engendra Élasa;	et Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Elhasça,
40	Elasa engendra Sisamoï; Sisamoï engendra Sellum;	Élasa engendra Sismaï; Sismaï engendra Schallum;	et Elhasça engendra Sismaï, et Sismaï engendra Shallum,
41	Sellum engendra Icamias, et Icamias engendra Elisama.	Schallum engendra Jekamja; Jekamja engendra Élischama.	et Shallum engendra Jekamia, et Jekamia engendra Élishama.
42	Fils de Caleb, frère de Jéraméel: Mésa, son premier-né, qui fut père de Ziph, et les fils de Marésa, père d'Hébron.	Fils de Caleb, frère de Jerachmeel: Méscha, son premier-né, qui fut père de Ziph, et les fils de Maréscha, père d'Hébron.	Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël: Mésha, son premier-né (lui est le père de Ziph), et les fils de Marésha, père de Hébron.
43	- Fils d'Hébron: Coré, Thaphua, Récem et Samma.	Fils d'Hébron: Koré, Thappuach, Rékem et Schéma.	Et les fils de Hébron: Coré, et Thappuakh, et Rékem, et Shéma.
44	Samma engendra Raham, père de Jercaam; Récent engendra Sammaï.	Schéma engendra Racham, père de Jorkeam. Rékem engendra Schammaï.	Et Shéma engendra Rakham, père de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
45 -Fils de Sammaï: Maon; et Maon fut père de Bethsur.	Fils de Schammaï: Maon; et Maon, père de Beth Tsur.	et le fils de Shammaï fut Maon; et Maon fut père de Beth-Tsur.
46 - Epha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Mosa et Gézez. Haran engendra Gézez.	Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Haran engendra Gazez.	Et Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, et Motsa, et Gazez; et Haran engendra Gazez.
47 - Fils de Jahaddaï: Regom, Joathan, Gosan, Phalet, Epha et Saaph.	Fils de Jahdaï: Réguem, Jotham, Guéschan, Péleth, Épha et Schaaph.	— Et les fils de Jehdaï: Réguem, et Jotham, et Guéshan, et Péleth, et Épha, et Shaaph.
48 - Maacha, concubine de Caleb, enfanta Saber et Tharana.	Maaca, concubine de Caleb, enfanta Schéber et Tirchana.	— La concubine de Caleb, Maaca, enfanta Shéber et Tirkhana;
49 Elle enfanta encore Saaph, père de Madména, Sué, père de Machbéna et père de Gabaa. La fille de Caleb était Achsa.	Elle enfanta encore Schaaph, père de Madmanna, et Scheva, père de Macbéna et père de Guibea. La fille de Caleb était Acsa.	et elle enfanta Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Macbéna et père de Guibha; et la fille de Caleb fut Acsa.
50 Ceux-ci furent fils de Caleb. Fils de Hur, premier-né d'Ephrata: Sobal, père de Cariathiarim;	Ceux-ci furent fils de Caleb: Schobal, fils de Hur, premier-né d'Éphrata, et père de Kirjath Jearim;	Ce sont ici les fils de Caleb: les fils de Hur, premier-né d'Éphratha: Shobal, père de Kiriath-Jéarim;
51 Salma, père de Bethléem; Hariph, père de Bethgader.	Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth Gader.	Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader.
52 - Les fils de Sobal, père de Cariathiarim, furent: Haroé, Hatsi-Haménuhoth.	Les fils de Schobal, père de Kirjath Jearim, furent: Haroé, Hatsi Hammenuhoth.	— Et Shobal, père de Kiriath-Jéarim, eut des fils: Haroé, Hatsi-Hammenukhoth.
53 Les familles de Cariathiarim, furent: les Jethréens, les Aphuthéens, les Sémathéens et les Maséréens. D'eux sont sortis les Saréens et les Esthaoliens.	Les familles de Kirjath Jearim furent: les Jéthriens, les Puthiens, les Schumathiens et les Mischraïens; de ces familles sont sortis les Tsoreathiens et les Eschthaoliens.	Et les familles de Kiriath-Jéarim furent: les Jéthriens, et les Puthiens, et les Shumathiens, et les Mishraïens; de ceux-ci sont sortis les Tsorhathiens et les Eshtaoliens.
54 -Fils de Salma: Bethléem et les Nétophatiens, Ataroth-Beth-Joab, moitié des Manachtiens, les Saréens,	Fils de Salma: Bethléhem et les Nethophatiens, Athroth Beth Joab, Hatsi Hammanachthi, les Tsoreïns;	— Les fils de Salma: Bethléhem, et les Netophathites, Atroth-Beth-Joab, et les Hatsi-Manakhthiens, les Tsorhiens;
55 ainsi que les familles des Scribes demeurant à Jabès, savoir, les Thiratiens, les Schimathiens et les Sucathiens. Ce sont les Cinéens, issus de Hamath, père de la maison de Réchab.	et les familles des scribes demeurant à Jaebets, les Thireathiens, les Schimeathiens et les Sucathiens. Ce sont les Kéniens, issus de Hamath, père de la maison de Récab.	et les familles des scribes, habitant Jahbets: les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens, qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.

Chapitre 3

1 Voici les fils de David qui lui naquirent à Hébron: le premier-né, Amnon, d'Achinoam de Jezraël; le second, Daniel, d'Abigaïl de Carmel;	Voici les fils de David, qui lui naquirent à Hébron. Le premier-né, Amnon, d'Achinoam de Jizreel; le second, Daniel, d'Abigaïl de Carmel;	Et ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hébron: le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite; le second, Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmaï, roi de Gessur; le quatrième, Adonias, fils de Haggith;	le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueschur; le quatrième, Adonija, fils de Haggith;	le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith;
3	le cinquième, Saphatias, d'Abital; le sixième, Jéthraham, d'Egla, sa femme.	le cinquième, Schephatia, d'Abithal; le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme.	le cinquième, Shephatia, d'Abital; le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme:
4	Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem.	Ces six lui naquirent à Hébron. Il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.	les six lui naquirent à Hébron. Et il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.
5	Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem:	Voici ceux qui lui naquirent à Jérusalem. Schimea, Schobab, Nathan et Salomon, quatre de Bath Schua, fille d'Ammiel;	— Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Shimha, et Shobab, et Nathan, et Salomon, quatre de Bath-Shua, fille d'Ammiel;
6	Simmaa, Sobab, Nathan, Salomon, quatre, de Bethsué, fille d'Ammiel;	Jibhar, Élischama, Éliphéleth,	et Jibkhar, et Élishama, et Éliphéleth,
7	Jébaar, Elisama, Eliphaleth, Nogé, Népheg, Japhia,	Noga, Népheg, Japhia, Élischama,	et Nogah, et Népheg, et Japhia,
8	Elisama, Eliada, Eliphéleth, neuf.	Éliada et Éliphéleth, neuf.	et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth, neuf:
9	Ce sont là tous les fils de David, sans compter les fils des concubines. Thamar était leur sour.	Ce sont là tous les fils de David, outre les fils des concubines. Et Tamar était leur soeur.	tous étaient fils de David, outre les fils des concubines, — et Tamar, leur sœur.
10	Fils de Salomon: Roboam; Abias, son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils;	Fils de Salomon: Roboam. Abija, son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils;	Et le fils de Salomon: Roboam; — Abija, son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils;
11	Joram, son fils; Ochozias, son fils; Joas, son fils;	Joram, son fils; Achazia, son fils; Joas, son fils;	Joram, son fils; Achazia, son fils; Joas, son fils;
12	Amazias, son fils; Azarias, son fils; Joatham, son fils;	Amatsia, son fils; Azaria, son fils; Jotham, son fils;	Amatsia, son fils; Azaria, son fils; Jotham, son fils;
13	Achaz, son fils; Ezéchias, son fils; Manassé, son fils;	Achaz, son fils; Ézéchias, son fils; Manassé, son fils;	Achaz, son fils; Ézéchias, son fils; Manassé, son fils;
14	Amon, son fils; Josias, son fils.	Amon, son fils; Josias, son fils.	Amon, son fils; Josias, son fils.
15	Fils de Josias: le premier-né Johanan; le deuxième, Joakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Sellum.	Fils de Josias: le premier-né, Jochanan; le second, Jojakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Schallum.	Et les fils de Josias: le premier-né, Jokhanan; le second, Jehoïakim; le troisième, Sédécias; le quatrième Shallum.
16	- Fils de Joakim: Jéchonias, son fils; Sédécias, son fils.	Fils de Jojakim: Jéconias, son fils; Sédécias, son fils.	— Et les fils de Jehoïakim: Jéconias, son fils; Sédécias, son fils.
17	-Fils de Jéchonias: Asir, Salathiel, son fils,	Fils de Jéconias: Assir, dont le fils fut Schealthiel,	— Et les fils de Jéconias: Assir; Shealthiel, son fils;
18	Melchiram, Phadaïa, Sennéser, Jécémias, Sama et Nadabias.	Malkiram, Pedaja, Schénatsar, Jekamia, Hoschama et Nedabia.	et Malkiram, et Pedaïa, et Shenatsar, Jekamia, Hoshama, et Nedabia.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	-Fils de Phadaïas: Zorobabel et Séméï, - fils de Zorobabel: Mosollam, Hananias et Salomith, leur sour	Fils de Pedaja: Zorobabel et Schimeï. Fils de Zorobabel: Meschullam et Hanania; Schelomith, leur soeur;	— Et les fils de Pedaïa: Zorobabel et Shimhi. Et les fils de Zorobabel: Meshullam et Hanania, et Shelomith, leur sœur;
20	et Hasaban, Ohol, Barachias, Hasadias, Josabhésed, cinq.	et Haschuba, Ohel, Bérékia, Hasadia, Juschab Hésed, cinq.	et Hashuba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, et Jushab-Hésed, cinq.
21	- Fils de Hananias: Phaltias et Jéséïas, les fils de Raphaïa, les fils d'Aman, les fils d'Obdia, les fils de Séchénias.	Fils de Hanania: Pelathia et Ésaïe; les fils de Rephaja, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Schecania.	— Et les fils de Hanania: Pelatia et Ésaïe; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania.
22	- Fils de Séchénias: Séméïa. - Fils de Séméïa: Hattus, Jégaal, Baria, Naaria, Saphat, six.	Fils de Schecania: Schemaeja. Fils de Schemaeja: Hattusch, Jigueal, Bariach, Nearia et Schaphath, six.	Et les fils de Shecania: Shemahia; et les fils de Shemahia: Hattush, et Jighal, et Bariakh, et Nearia, et Shaphath, six.
23	-Fils de Naaria: Elioénaï Ezéchias et Ezricam: trois.	Fils de Nearia: Eljoénaï, Ézéchias et Azrikam, trois.	— Et les fils de Nearia: Élioénaï, et Ézéchias, et Azrikam, trois.
24	- Fils d'Elioénaï Oduïa, Eliasub, Phéléïa, Accub, Johanan, Dahlia et Aurai: sept.	Fils d'Eljoénaï: Hodavia, Éliaschib, Pelaja, Akkub, Jochanan, Delaja et Anani, sept.	— Et les fils d'Élioénaï: Hodavia, et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub, et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, sept.

Chapitre 4

1	Fils de Juda: Pharés, Hesron, Charmi, Hur et Sobal.	Fils de Juda: Pérets, Hetsron, Carmi, Hur et Schobal.	Les fils de Juda: Pérets, Hetsron, et Carmi, et Hur, et Shobal.
2	-Raïa, fils de Sobal, engendra Jahath; Jahath engendra Achamaï et Lahad, Ce sont les familles des Saréens.	Reaja, fils de Schobal, engendra Jachath; Jachath engendra Achumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsoreathiens.	Et Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath; et Jakhath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsorhathiens.
3	Voici les descendants du père d'Etam: Jezrahel, Jéséma et Jédébos; le nom de leur soeur était Asalelphuni.	Voici les descendants du père d'Étham: Jizreel, Jischma et Jidbasch; le nom de leur soeur était Hatselelponi.	— Et ceux-ci sont du père d'Étam: Jizreël, et Jishma, et Jidbash; et le nom de leur sœur était Hatselelponi;
4	Phanuel fut le père de Gédor, et Ezer celui de Hosa. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Ephrata, père de Bethléem.	Penuel était père de Guedor, et Ézer père de Huscha. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Éphrata, père de Bethléhem.	et Penuel, père de Guedor; et Ézer, père de Husha: ce sont les fils de Hur, premier-né d'Éphratha, père de Bethléhem.
5	Assur, père de Thécué, eut deux femmes: Halas et Narra.	Aschchur, père de Tekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara.	— Et Ashkhur, père de Thekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara.
6	Naara lui enfanta Oozam, Hépher, Thémani et Ahasthari: ce sont là les fils de Naara.	Naara lui enfanta Achuzzam, Hépher, Thémeni et Achaschthari: ce sont là les fils de Naara.	— Et Naara lui enfanta Akhuzzam, et Hépher, et Themni, et Akhashtari: ce sont les fils de Naara.
7	- Fils de Halaa: Séreth, Isaar et Ethnan.	Fils de Hélea: Tséreth, Tsochar et Ethnan.	— Et les fils de Hélea: Tséreth, et Tsokhar, et Ethnan.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Cos engendra Anob et Soboba, et les familles d'Aharéhel, fils d'Arum.	Kots engendra Anub et Hatsobéba, et les familles d'Acharchel, fils d'Harum.	— Et Kots engendra Anub, et Tsobéba, et les familles d'Akharkhel, fils d'Harum.
9	Jabès était plus honoré que ses frères; sa mère lui donna le nom de Jabès, en disant: "C'est parce que je l'ai enfanté avec douleur."	Jaebets était plus considéré que ses frères; sa mère lui donna le nom de Jaebets, en disant: C'est parce que je l'ai enfanté avec douleur.	Et Jahbets fut plus honoré que ses frères; et sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets, disant: Je l'ai enfanté avec douleur.
10	Jabès invoqua le Dieu d'Israël en disant: "Si vous me bénissez et que vous étendiez mes limites, si votre main est avec moi et si vous me préservez du malheur, en sorte que je ne sois pas dans l'affliction!..." Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.	Jaebets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Si tu me bénis et que tu étendes mes limites, si ta main est avec moi, et si tu me préserves du malheur, en sorte que je ne sois pas dans la souffrance!... Et Dieu accorda ce qu'il avait demandé.	Et Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, disant: Si tu me bénissais abondamment, et si tu étendais mes limites, et si ta main était avec moi, et si tu me mettais à l'abri du mal, en sorte que je fusse sans douleur! Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.
11	Kélub, frère de Sua, engendra Mahir, qui fut père d'Esthon.	Kelub, frère de Schucha, engendra Mechir, qui fut père d'Eschthon.	Et Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir; il fut père d'Eshton.
12	Esthon engendra la maison de Rapha, Phessé et Tehinna, père de la ville de Naas. Ce sont là les hommes de Récha.	Eschthon engendra la maison de Rapha, Paséach, et Thechinna, père de la ville de Nachasch. Ce sont là les hommes de Réca.	Et Eshton engendra Beth-Rapha, et Paséakh, et Thekhinna, père de la ville de Nakhash: ce sont les gens de Réca.
13	Fils de Cénez: Othoniel et Saraïa. -Fils d'Othoniel: Hathath et Maonathi; Maonathi engendra Ophra	Fils de Kenaz: Othniel et Seraja. Fils d'Othniel: Hathath.	— Et les fils de Kenaz: Othniel et Seraïa; et les fils d'Othniel: Hathath.
14	- Saraïa engendra Joab, père de ceux qui habitaient la vallée de Charaschim, car ils étaient ouvriers.	Meonothaï engendra Ophra. Seraja engendra Joab, père de la vallée des ouvriers; car ils étaient ouvriers.	Et Méonothaï engendra Ophra; et Seraïa engendra Joab, père de la vallée des artisans; car ils étaient artisans.
15	- Fils de Caleb, fils de Jéphoné: Hir, Ela et Maham. - Fils d'Ela: Cénez.	Fils de Caleb, fils de Jephunné: Iru, Éla et Naam, et les fils d'Éla, et Kenaz.	— Et les fils de Caleb, fils de Jephunné: Iru, Éla, et Naam; et les fils d'Éla,… et Kenaz.
16	Fils de Jaléléel: Ziph, Zipha, Thiria et Asraël.	Fils de Jehalléleel: Ziph, Zipha, Thirja et Asareel.	— Et les fils de Jehalléleël: Ziph, et Zipha, Tiria, et Asçareël.
17	Fils d'Esra: Jéther, Méred, Epher et Jalon. La femme de Méred, l'Égyptienne, enfanta Mariam, Sammaï et Jesba, père d'Esthamo.	Fils d'Esdras: Jéther, Méred, Épher et Jalon. La femme de Méred enfanta Miriam, Schammaï, et Jischbach, père d'Eschthemoa.	— Et les fils d'Esdras: Jéther, et Méred, et Épher, et Jalon; et elle conçut, et enfanta Miriam, et Shammaï, et Jishbakh, père d'Eshtemoa.
18	Son autre femme, la Juive, enfanta Jared, père de Gédor, Héber, père de Socho, et Icuthiel, père de Zanoé. Ceux-là sont les fils de Béthia, fille de Pharaon, que Méred avait prise pour femme.	Sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de Guedor, Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Zanoach. Ceux-là sont les fils de Bithja, fille de Pharaon, que Méred prit pour femme.	Et sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de Guedor, et Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Zanoakh. Et ceux-là sont les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred prit pour femme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Fils de la femme d'Odaïa, soeur de Naham: le père de Céïla, le Garmien, et le père d'Esthamo, le Machathien.	Fils de la femme d'Hodija, soeur de Nacham: le père de Kehila, le Garmien, et Eschthemoa, le Maacathien.	— Et les fils de la femme d'Hodija, sœur de Nakham: le père de Kehila, le Garmien, et Eshtemoa, le Maacathien.
20	Fils de Simon: Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Thilon. Fils de Jési: Zoheth et Ben-Zoheth.	Fils de Simon: Amnon, Rinna, Ben Hanan et Thilon. Fils de Jischeï: Zocheth et Ben Zocheth.	— Et les fils de Shimon: Amnon, et Rinna, Ben-Hanan, et Thilon. — Et les fils de Jishi: Zokheth et Ben-Zokheth.
21	Fils de Séla, fils de Juda: Her, père de Lécha, Laada, père de Marésa, et les familles de la maison où l'on travaille le byssus, de la maison d'Aschbéa,	Fils de Schéla, fils de Juda: Er, père de Léca, Laeda, père de Maréscha, et les familles de la maison où l'on travaille le byssus, de la maison d'Aschbéa,	Les fils de Shéla, fils de Juda: Er, père de Léca, et Lahda, père de Marésha, et les familles de la maison des ouvriers en byssus de la maison d'Ashbéa,
22	et Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jaschubi-Léchem. Ces choses sont anciennes.	et Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jaschubi Léchem. Ces choses sont anciennes.	et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent en Moab, et Jashubi-Lékhem. Ce sont des choses anciennes.
23	C'étaient les potiers et les habitants de Nétaïm et de Gédéra; ils demeuraient là, près du roi, travaillant pour lui.	C'étaient les potiers et les habitants des plantations et des parcs; ils demeuraient là près du roi et travaillaient pour lui.	C'étaient les potiers, et les gens qui se tenaient dans les plantations et dans les enclos; ils habitaient là, auprès du roi, pour ses travaux.
24	Fils de Siméon: Namuel, Jamin, Jarib, Zara, Saül.	Fils de Siméon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zérach, Saül.	Les fils de Siméon: Nemuel, et Jamin, Jarib, Zérakh, et Saül;
25	Sellum, son fils; Madsam, son fils; Masma, son Fils.	Fils de Saül: Schallum. Mibsam, son fils; Mischma, son fils.	Shallum, son fils; Mibsam, son fils; Mishma, son fils.
26	- Fils de Masma: Hamuel, son fils; Zachur, son fils; Séméï, son fils.	Fils de Mischma: Hammuel, son fils. Zaccur, son fils; Schimeï, son fils.	Et les fils de Mishma: Hammuel, son fils; Zaccur, son fils; Shimhi, son fils.
27	- Séméï eut seize fils et six filles; ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de Juda.	Schimeï eut seize fils et six filles. Ses frères n'eurent pas beaucoup de fils. Et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de Juda.	Et Shimhi eut seize fils et six filles. Et ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas comme les fils de Juda.
28	Ils habitaient à Bersabée, à Molada, à Hasar-Suhal,	Ils habitaient à Beer Schéba, à Molada, à Hatsar Schual,	Et ils habitèrent à Beër-Shéba, et à Molada, et à Hatsar-Shual,
29	à Bala, à Asom, à Tholad,	à Bilha, à Etsem, à Tholad,	et à Bilha, et à Étsem, et à Tholad,
30	à Bathuel, à Horma, à Sicéleg,	à Bethuel, à Horma, à Tsiklag,	et à Bethuel, et à Horma, et à Tsiklag,
31	à Beth-Marchaboth, à Hasar-Susim, à Beth-Béraï et à Saarim: ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David, et leurs villages,	à Beth Marcaboth, à Hatsar Susim, à Beth Bireï et à Schaaraïm. Ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David, et leurs villages.	et à Beth-Marcaboth, et à Hatsar-Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm. Ce furent leurs villes jusqu'au règne de David.
32	Ils avaient encore Etam, Aën, Remmon, Thochen et Asan, cinq villes,	Ils avaient encore Etham, Aïn, Rimmon, Thoken et Aschan, cinq villes;	Et leurs villages: Étam, et Aïn, Rimmon, et Thoken, et Ashan, cinq villes,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	et tous leurs villages, qui étaient aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Voilà leurs habitations, et leurs registres généalogiques.	et tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Voilà leurs habitations et leur généalogie.	et tous leurs villages qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur registre généalogique.
34	Mosobab, Jemlech, Josa, fils d'Amasias,	Meschobab; Jamlec; Joscha, fils d'Amatsia;	— Et Meshobab, et Jamlec, et Josha, fils d'Amatsia;
35	Joël, Jéhu, fils de Josabias, fils de Saraïas, fils d'Asiel,	Joël; Jéhu, fils de Joschibia, fils de Seraja, fils d'Asiel;	et Joël, et Jéhu, fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel;
36	Elioénaï, Jacoba, Isuhaïa, Asam, Adiel, Ismiel, Banaïa,	Eljoénaï; Jaakoba; Jeschochaja; Asaja; Adiel; Jesimiel; Benaja;	et Élioénaï, et Jaakoba, et Jeshokhaïa, et Asçaïa, et Adiel, et Jescimiel, et Benaïa,
37	Ziza, fils de Séphéï, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa.	Ziza, fils de Schipheï, fils d'Allon, fils de Jedaja, fils de Schimri, fils de Schemaeja.	et Ziza, fils de Shiphi, fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de Shemahia.
38	Ces hommes désignés par leurs noms étaient princes dans leurs familles. Leurs maisons patriarcales ayant pris un grand accroissement,	Ceux-là, désignés par leurs noms, étaient princes dans leurs familles, et leurs maisons paternelles prirent un grand accroissement.	Ceux-ci, mentionnés par nom, furent princes dans leurs familles; et leurs maisons de pères se répandirent beaucoup.
39	ils allèrent vers l'entrée de Gador, jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs troupeaux.	Ils allèrent du côté de Guedor jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs troupeaux.	Et ils allèrent à l'entrée de Guedor, jusqu'à l'orient de la vallée, pour chercher des pâturages pour leur menu bétail;
40	Ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un territoire spacieux, tranquille et paisible; ceux qui y habitaient auparavant provenaient de Cham.	Ils trouvèrent de gras et bons pâturages, et un pays vaste, tranquille et paisible, car ceux qui l'habitaient auparavant descendaient de Cham.	et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, et un pays spacieux, et paisible et fertile; car ceux qui avaient habité là auparavant étaient de Cham.
41	Ces hommes, inscrits par leurs noms, arrivèrent du temps d'Ezéchias, roi de Juda; ils détruisirent leurs tentes, ainsi que les Maonites qui se trouvaient là et, les ayant dévoués à l'anathème jusqu'à ce jour, ils s'établirent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux.	Ces hommes, inscrits par leurs noms, arrivèrent du temps d'Ézéchias, roi de Juda; ils attaquèrent leurs tentes et les Maonites qui se trouvaient là, ils les dévouèrent par interdit jusqu'à ce jour, et ils s'établirent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux.	Et ceux-ci, écrits par nom, vinrent au temps d'Ézéchias, roi de Juda; et ils frappèrent leurs tentes et les Maonites qui se trouvaient là, et les détruisirent entièrement, jusqu'à ce jour, et habitèrent à leur place; car il y avait là des pâturages pour leur menu bétail.
42	Des fils de Siméon allèrent aussi à la montagne de Séïr, au nombre de cinq cents hommes; Phaltias, Naarias, Raphaïas et Oziel, fils de Jési, étaient à leur tête.	Il y eut aussi des fils de Siméon qui allèrent à la montagne de Séir, au nombre de cinq cents hommes. Ils avaient à leur tête Pelathia, Nearia, Rephaja et Uziel, fils de Jischeï.	Et cinq cents hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir; et ils avaient à leur tête Pelatia, et Nearia, et Rephaïa, et Uziel, les fils de Jishi;
43	Ils battirent le reste des Amalécites qui avaient échappe, et ils s'établirent là jusqu'à ce jour.	Ils battirent le reste des réchappés d'Amalek, et ils s'établirent là jusqu'à ce jour.	et ils frappèrent le reste des réchappés d'Amalek; et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Fils de Ruben, premier-né d'Israël. - Car il était le premier-né; mais, parce qu'il souilla la couche de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, non, toutefois, pour que Joseph fût inscrit dans les généalogie comme premier-né.	Fils de Ruben, premier-né d'Israël. -Car il était le premier-né; mais, parce qu'il souilla la couche de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël; toutefois Joseph ne dut pas être enregistré dans les généalogies comme premier-né.	Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël (car il était le premier-né, mais, parce qu'il avait profané le lit de son père, son droit de premier-né fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, mais Joseph n'a pas la primogéniture dans le registre généalogique;
2	Car Judas fut puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince. Mais le droit d'aînesse est à Joseph.	Juda fut, à la vérité, puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince; mais le droit d'aînesse est à Joseph.	car Juda eut la prééminence au milieu de ses frères, et le prince sort de lui; mais le droit de premier-né fut à Joseph);
3	- Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Enoch, Phallu, Esron et Charmi.	Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.	— les fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi.
4	Fils de Joël: Samia, son fils; Gog, son fils; Séméï, son fils;	Fils de Joël: Schemaeja, son fils; Gog, son fils; Schimeï, son fils;	— Les fils de Joël: Shemahia, son fils; Gog, son fils; Shimhi, son fils;
5	Micha, son fils;	Michée, son fils; Reaja, son fils; Baal, son fils;	Michée, son fils; Reaïa, son fils; Baal, son fils;
6	Réïa, son fils; Baal, son fils; Béera, son fils, que Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie, emmena captif: il fut un des princes des Rubénites.	Beéra, son fils, que Tilgath Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif: il était prince des Rubénites.	Beéra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif: lui était le prince des Rubénites.
7	- Frères de Bééra, chacun selon sa famille, tels qu'ils sont inscrits dans les généalogies selon leurs générations: le chef, Jéhiel; Zacharie;	Frères de Beéra, d'après leurs familles, tels qu'ils sont enregistrés dans les généalogies selon leurs générations: le premier, Jeïel; Zacharie;	Et ses frères, selon leurs familles dans le registre généalogique de leurs générations: le chef Jehiel, et Zacharie,
8	Bala, fils d'Azaz, fils de Samma, fils de Joël. Bala habitait à Aroër, et jusqu'à Nébo et à Béel-Méon;	Béla, fils d'Azaz, fils de Schéma, fils de Joël. Béla habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et à Baal Meon;	et Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël; lui habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon;
9	à l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert, qui va depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux dans le pays de Galaad.	à l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux dans le pays de Galaad.	et il habita au levant jusqu'à l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux s'étaient multipliés dans le pays de Galaad.
10	Du temps de Saül, ils firent la guerre aux Agaréens, qui tombèrent entre leurs mains, et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté oriental de Galaad.	Du temps de Saül, ils firent la guerre aux Hagaréniens, qui tombèrent entre leurs mains; et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté oriental de Galaad.	Et, aux jours de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, et ceux-ci tombèrent par leur main; et ils habitèrent dans leurs tentes, dans tout le pays à l'orient de Galaad.
11	Les fils de Gad habitaient vis-à-vis d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Selcha.	Les fils de Gad habitaient vis-à-vis d'eux, dans le pays de Basan, jusqu'à Salca.	Et les fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Salca:
12	C'étaient: le chef, Joël; le second, Saphan, puis Janaï et Saphath, en Basan.	Joël, le premier, Schapham, le second, Jaenaï, et Schaphath, en Basan.	Joël, le chef, et Shapham, le second; et Jahnaï et Shaphath, en Basan.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Leurs frères, d'après leurs maisons patriarcales, étaient: Michaël, Mosollam, Sébé, Joraï, Jachan, Zié et Héber: sept.	Leurs frères, d'après les maisons de leurs pères: Micaël, Meschullam, Schéba, Joraï, Jaecan, Zia et Éber, sept.	Et leurs frères, selon leurs maisons de pères: Micaël, et Meshullam, et Shéba, et Joraï, et Jahcan, et Zia, et Éber, sept.
14	Ils étaient fils d'Abihaïl, fils de Huri, fils de Jara, fils de Galaad, fils de Michaël, fils de Jésési, fils de Jeddo, fils de Buz.	Voici les fils d'Abichaïl, fils de Huri, fils de Jaroach, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeschischaï, fils de Jachdo, fils de Buz;	— Ceux-ci furent les fils d'Abikhaïl, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz:
15	Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était chef de leurs maisons patriarcales.	Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était chef des maisons de leurs pères.	Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef de leur maison de pères.
16	Ils habitaient en Galaad, en Basan, et dans les villes de tous dépendances, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs extrémités.	Ils habitaient en Galaad, en Basan, et dans les villes de leur ressort, et dans toutes les banlieues de Saron jusqu'à leurs extrémités.	Et ils habitèrent en Galaad, en Basan, et dans les villages de leur ressort, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs issues.
17	Tous ces fils de Gad furent enregistrés dans les généalogies du temps de Joatham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.	Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, du temps de Jotham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.	— Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.
18	Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé avaient de vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et exercés à la guerre, au nombre de quarante quatre mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée.	Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé avaient de vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et exercés à la guerre, au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée.	Les fils de Ruben, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, d'entre les vaillants, des hommes portant l'écu et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la guerre: quarante-quatre mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée.
19	Ils firent la guerre aux Agaréens, à Jéthur, à Naphis et à Nodab;	Ils firent la guerre aux Hagaréniens, à Jethur, à Naphisch et à Nodab.	Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jetur, et Naphish, et Nodab;
20	Ils furent aidés contre eux, et les Agaréens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car ils avaient crié vers Dieu pendant le combat, et il les avait exaucés, parce qu'ils s'étaient confiés en lui.	Ils reçurent du secours contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car, pendant le combat, ils avaient crié à Dieu, qui les exauça, parce qu'ils s'étaient confiés en lui.	et ils furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en leur main; car ils crièrent à Dieu dans la bataille, et il se rendit à leurs prières, car ils avaient mis leur confiance en lui.
21	Ils enlevèrent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes,	Ils prirent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes;	Et ils prirent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, et deux cent cinquante mille moutons, et deux mille ânes, et en hommes, cent mille,
22	car il était tombé beaucoup de morts, parce que la guerre était de Dieu. Et ils s'établirent à leur place jusqu'à la captivité.	car il y eut beaucoup de morts, parce que le combat venait de Dieu. Et ils s'établirent à leur place jusqu'au temps où ils furent emmenés captifs.	car il en tomba morts un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu: et ils habitèrent à leur place jusqu'à la transportation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Les fils de la demi-tribu de Manassé habitaient dans le pays depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon et à Sanir, et à la montagne d'Hermon; ils étaient nombreux.	Les fils de la demi-tribu de Manassé habitaient dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal Hermon et à Senir, et à la montagne d'Hermon; ils étaient nombreux.	Et les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à Senir, et à la montagne de l'Hermon: ils étaient nombreux.
24	Voici les chefs de leurs familles Epher, Jési, Eliel, Ezriel, Jérémia, Odoïa et Jédiel, hommes forts et vaillants, hommes de renom, chefs de leurs maisons patriarcales.	Voici les chefs des maisons de leurs pères: Épher, Jischeï, Éliel, Azriel, Jérémie, Hodavia et Jachdiel, vaillants hommes, gens de renom, chefs des maisons de leurs pères.	Et ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères: Épher, et Jishi, et Éliel, et Azriel, et Jérémie, et Hodavia, et Jakhdiel, forts et vaillants hommes, gens de renom, chefs de leurs maisons de pères.
25	Mais ils furent infidèles au Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent en servant les dieux des peuples du pays que Dieu avait détruits devant eux.	Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent après les dieux des peuples du pays, que Dieu avait détruits devant eux.	Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent après les dieux des peuples du pays, que Dieu avait détruits devant eux.
26	Le Dieu d'Israël excita l'esprit de Phul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie; et Thelgathphalnasar emmena captifs les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et il les conduisit à Hala, à Habor à Ara et au fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.	Le Dieu d'Israël excita l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath Pilnéser, roi d'Assyrie, et Tilgath Pilnéser emmena captifs les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et il les conduisit à Chalach, à Chabor, à Hara, et au fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.	Et le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, et il transporta les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Khalakh, et à Khabor, et à Hara, et au fleuve de Gozan, où ils sont jusqu'à ce jour.

Chapitre 6

1	Fils de Lévi: Gersom, Caath et Mérari.	Fils de Lévi: Guerschom, Kehath et Merari.	Les fils de Lévi: Guershom, Kehath, et Merari.
2	Fils de Caath: Amram, Isaar et Oziel.	Fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel.	— Et les fils de Kehath: Amram, Jitsehar, et Hébron, et Uziel.
3	Fils d'Amram: Aaron, Moïse et Marie. - Fils d'Aaron: Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.	Fils d'Amram: Aaron et Moïse; et Marie. Fils d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et les fils d'Amram: Aaron et Moïse, et Marie. Et les fils d'Aaron: Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
4	- Eléazar engendra Phinées; Phinées engendra Abisué;	Éléazar engendra Phinées; Phinées engendra Abischua;	— Éléazar engendra Phinées; Phinées engendra Abishua,
5	Abisué engendra Bocci; Bocci engendra Ozi;	Abischua engendra Bukki; Bukki engendra Uzzi;	et Abishua engendra Bukki, et Bukki engendra Uzzi,
6	Ozi engendra Zaraïas; Zaraïas engendra Méraïoth;	Uzzi engendra Zerachja; Zerachja engendra Merajoth;	et Uzzi engendra Zerakhia, et Zerakhia engendra Meraïoth;
7	Méraïoth engendra Amarias; Amarias engendra Achitob;	Merajoth engendra Amaria; Amaria engendra Achithub;	Meraïoth engendra Amaria, et Amaria engendra Akhitub,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Achitob engendra Sadoc; Sadoc engendra Achimaas;	Achithub engendra Tsadok; Tsadok engendra Achimaats;	et Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Akhimaats,
9	Achimaas engendra Azarias; Azarias engendra Johanan;	Achimaats engendra Azaria; Azaria engendra Jochanan;	et Akhimaats engendra Azaria, et Azaria engendra Jokhanan,
10	Johanan engendra Azarias: c'est lui qui exerça le sacerdoce dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem; Azarias engendra Amarias;	Jochanan engendra Azaria, qui exerça le sacerdoce dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem;	et Jokhanan engendra Azaria: c’est lui qui exerça la sacrificature dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem.
11	Amarias engendra Achitob;	Azaria engendra Amaria; Amaria engendra Achithub;	Et Azaria engendra Amaria, et Amaria engendra Akhitub,
12	Achitob engendra Sadoc; Sadoc engendra Sellum;	Achithub engendra Tsadok; Tsadok engendra Schallum;	et Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Shallum,
13	Sellum engendra Helcias; Helcias engendra Azarias; Azarias engendra Saraïas;	Schallum engendra Hilkija; Hilkija engendra Azaria;	et Shallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra Azaria,
14	Saraïas engendra Josédec.	et Azaria engendra Seraja; Seraja engendra Jehotsadak,	et Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra Jotsadak,
15	Josédec partit pour l'exil quand Yahweh fil emmener en captivité Juda et Jérusalem par l'intermédiaire de Nabuchodonosor.	Jehotsadak s'en alla quand l'Éternel emmena en captivité Juda et Jérusalem par Nebucadnetsar.	et Jotsadak partit quand l’Éternel transporta Juda et Jérusalem par la main de Nebucadnetsar.
16	Fils de Lévi: Gersom, Caath et Mérari.	Fils de Lévi: Guerschom, Kehath et Merari.	Les fils de Lévi: Guershom, Kehath, et Merari.
17	- Voici les noms des fils de Gersom: Lobai et Séméï.	Voici les noms des fils de Guerschom: Libni et Schimeï.	— Et ce sont ici les noms des fils de Guershom: Libni et Shimhi.
18	- Fils de Caath: Amram, Isaar, Hébron et Oziel.	Fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel.	Et les fils de Kehath: Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel.
19	- Fils de Mérari: Moholi et Musi. Voici les familles de Lévi selon leurs pères:	Fils de Merari: Machli et Muschi. -Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs pères.	Les fils de Merari: Makhli et Mushi. — Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs pères.
20	De Gersom: Lobni, son fils; Jahath, son fils; Zamma, son fils;	De Guerschom: Libni, son fils; Jachath, son fils; Zimma, son fils;	De Guershom: Libni, son fils; Jakhath, son fils; Zimma, son fils;
21	Joah, son fils; Addo, son fils; Zara, son fils; Jethraï, son fils.	Joach, son fils; Iddo, son fils; Zérach, son fils; Jeathraï, son fils.	Joakh, son fils; Iddo, son fils; Zérakh, son fils; Jathraï, son fils.
22	- Fils de Caath: Aminadab, son fils; Coré, son fils; Asir, son fils;	Fils de Kehath: Amminadab, son fils; Koré, son fils; Assir, son fils;	Les fils de Kehath: Amminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;
23	Elcana, son fils; Abiasaph, son fils; Asir, son fils;	Elkana, son fils; Ebjasaph, son fils; Assir, son fils;	Elkana, son fils; et Ébiasaph, son fils; et Assir, son fils;
24	Thahath, son fils; Uriel, son fils; Ozias, son fils; Saül, son fils.	Thachath, son fils; Uriel, son fils; Ozias, son fils; Saül, son fils.	Thakhath, son fils; Uriel, son fils; Ozias, son fils; et Saül, son fils.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Fils d'Elcana: Amasaï et Achimoth;	Fils d'Elkana: Amasaï et Achimoth;	— Et les fils d'Elkana: Amasçaï et Akhimoth.
26	Elcana, son fils; Sophaï, son fils; Nahath, son fils;	Elkana, son fils; Elkana Tsophaï, son fils; Nachath, son fils;	Elkana, — les fils d'Elkana: Tsophaï, son fils; et Nakhath, son fils;
27	Eliab, son fils; Jéroham, son fils;	Éliab, son fils; Jerocham, son fils; Elkana, son fils;	Éliab, son fils; Jerokham, son fils; Elkana, son fils.
28	Elcana, son fils. Fils de Samuel: le premier-né Vasséni, et Abia.	et les fils de Samuel, le premier-né Vaschni et Abija.	Et les fils de Samuel: le premier-né, Vashni, et Abija.
29	- Fils de Mérari: Moholi; Lobni, son fils; Séméï, son fils; Oza, son fils; Sammaa, son fils;	Fils de Merari: Machli; Libni, son fils; Schimeï, son fils; Uzza, son fils;	Les fils de Merari: Makhli; Libni, son fils; Shimhi, son fils; Uzza, son fils;
30	Haggia, son fils; Asaïa, son fils.	Schimea, son fils; Hagguija, son fils; Asaja, son fils.	Shimha, son fils; Hagguija, son fils; Asçaïa, son fils.
31	Voici ceux que David établit pour diriger le chant dans la maison de Yahweh, depuis que l'arche eut un lieu de repos:	Voici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de l'Éternel, depuis que l'arche eut un lieu de repos:	Et ce sont ici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de l'Éternel, depuis que l'arche fut en repos.
32	ils remplirent les fonctions de chantres devant la Demeure de la tente de réunion, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de Yahweh à Jérusalem, et ils se tenaient à leur service selon leur règlement.	ils remplirent les fonctions de chantres devant le tabernacle, devant la tente d'assignation, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem, et ils faisaient leur service d'après la règle qui leur était prescrite.	Et ils faisaient le service devant le tabernacle de la tente d'assignation, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem; et ils se tinrent là selon l'ordre établi pour leur service.
33	- Voici ceux qui officiaient avec leurs fils: - D'entre les fils des Caathites: Héman, le chantre, fils de Joël,	Voici ceux qui officiaient avec leurs fils. - D'entre les fils des Kehathites: Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,	Et ce sont ici ceux qui se tenaient là, et leurs fils: Des fils des Kehathites: Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,
34	fils de Samuel, fils d'Elcana, fils de Jéroham, fils d'Eliel, fils de Thohu,	fils d'Elkana, fils de Jerocham, fils d'Éliel, fils de Thoach,	fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh,
35	fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amasaï,	fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Machath, fils d'Amasaï,	fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils d'Amasçaï,
36	fils d'Elcana, fils de Joël, fils d'Azarias, fils de Sophonias,	fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie,	fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie,
37	fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré,	fils de Thachath, fils d'Assir, fils d'Ebjasaph, fils de Koré,	fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré,
38	fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël.	fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël. -	fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.
39	- Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite: Asaph, fils de Barachias, fils de Samaa,	Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite, Asaph, fils de Bérékia, fils de Schimea,	Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite: Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha,
40	fils de Michaël, fils de Basaïas, fils de Melchias,	fils de Micaël, fils de Baaséja, fils de Malkija,	fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de Malkija,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	fils d'Athanaï, fils de Zara,	fils d'Ethni, fils de Zérach, fils d'Adaja,	fils d’Ethni, fils de Zérakh, fils d’Adaïa,
42	fils d'Adaïa, fils d'Ethan, fils de Zamma,	fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Schimeï,	fils d’Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi,
43	fils de Séméï, fils de Jeth, fils de Gersom, fils de Lévi.	fils de Jachath, fils de Guerschom, fils de Lévi. -	fils de Jakhath, fils de Guershom, fils de Lévi.
44	- Fils de Mérari, leurs frères, à la gauche: Ethan, fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch,	Fils de Merari, leurs frères, à la gauche; Éthan, fils de Kischi, fils d'Abdi, fils de Malluc,	Et les fils de Merari, leurs frères, à la gauche: Éthan, fils de Kishi, fils d’Abdi, fils de Malluc,
45	fils de Hasabias, fils d'Amasias, fils de Helcias,	fils de Haschabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,	fils de Hashabia, fils d’Amatsia, fils de Hilkija,
46	fils d'Amasaï, fils de Boni, fils de Somer,	fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Schémer,	fils d’Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,
47	fils de Moholi, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.	fils de Machli, fils de Muschi, fils de Merari, fils de Lévi.	fils de Makhli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi.
48	Leurs frères, les lévites, étaient chargés de tout le service du tabernacle de la maison de Yahweh.	Leurs frères, les Lévites, étaient chargés de tout le service du tabernacle, de la maison de Dieu.	Et leurs frères, les Lévites, furent donnés pour tout le service du tabernacle de la maison de Dieu.
49	Mais Aaron et ses fils brûlaient les victimes sur l'autel des holocaustes et l'encens sur l'autel des parfums; ils avaient à remplir tout le ministère du saint des saints, et à faire l'expiation pour Israël, selon tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.	Aaron et ses fils offraient les sacrifices sur l'autel des holocaustes et l'encens sur l'autel des parfums, ils remplissaient toutes les fonctions dans le lieu très saint, et faisaient l'expiation pour Israël, selon tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.	Et Aaron et ses fils faisaient fumer ce qui se brûlait sur l’autel de l’holocauste et sur l’autel de l’encens, pour tout le service du lieu très-saint, et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait commandé.
50	Voici les fils d'Aaron: Eléazar, son fils; Phinées, son fils; Abisué, son fils;	Voici les fils d'Aaron: Éléazar, son fils; Phinées, son fils: Abischua, son fils;	Et ce sont ici les fils d’Aaron: Éléazar, son fils; Phinées, son fils; Abishua, son fils;
51	Bocci, son fils; Ozi, son fils; Zaraïas, son fils;	Bukki, son fils; Uzzi, son fils; Zerachja, son fils;	Bukki, son fils; Uzzi, son fils; Zerakhia, son fils;
52	Méraïoth, son fils; Amarias, son fils; Achitob, son fils;	Merajoth, son fils; Amaria, son fils; Achithub, son fils;	Meraïoth, son fils; Amaria, son fils; Akhitub, son fils;
53	Sadoc, son fils; Achimaas, son fils.	Tsadok, son fils; Achimaats, son fils.	Tsadok, son fils; Akhimaats, son fils.
54	Voici leurs habitations, selon leurs enceintes, dans leurs territoires: - Aux fils d'Aaron, de la famille des Caathites, désignés les premiers par le sort,	Voici leurs habitations, selon leurs enclos, dans les limites qui leur furent assignées. Aux fils d'Aaron de la famille des Kehathites, indiqués les premiers par le sort,	Et ce sont ici leurs habitations, selon leurs enclos, dans leurs confins. — Pour les fils d’Aaron, de la famille des Kehathites, car le sort tomba pour eux:
55	on donna Hébron, dans le pays de Juda, et les pâturages qui l'entourent;	on donna Hébron, dans le pays de Juda, et la banlieue qui l'entoure;	et on leur donna Hébron, dans le pays de Juda, et sa banlieue autour d’elle;
56	mais on donna le territoire de la ville et ses villages à Caleb, fils de Jéphoné.	mais le territoire de la ville et ses villages furent accordés à Caleb, fils de Jephunné.	mais la campagne de la ville et ses hameaux, on les donna à Caleb, fils de Jephunné.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
57	On donna donc aux fils d'Aaron la ville de refuge Hébron, Lobna et ses pâturages,	Aux fils d'Aaron on donna la ville de refuge Hébron, Libna et sa banlieue, Jatthir, Eschthemoa et sa banlieue,	Et aux fils d'Aaron on donna la ville de refuge: Hébron; et Libna et sa banlieue, et Jatthir, et Eshtemoa et sa banlieue,
58	Jéther, Esthémo et ses pâturages, Hélon et ses pâturages,	Hilen et sa banlieue, Debir et sa banlieue,	et Hilen et sa banlieue, et Debir et sa banlieue,
59	Dabir et ses pâturages, Asan et ses pâturages, Bethsémès et ses pâturages;	Aschan et sa banlieue, Beth Schémesch et sa banlieue;	et Ashan et sa banlieue, et Beth-Shémesh et sa banlieue;
60	de la tribu de Benjamin, Gabée et ses patronages, Almath et ses pâturages, Anathoth et ses pâturages. Total de leurs villes: treize villes, d'après leurs familles.	et de la tribu de Benjamin, Guéba et sa banlieue, Allémeth et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue. Total de leurs villes: treize villes, d'après leurs familles.	et de la tribu de Benjamin: Guéba et sa banlieue, et Allémeth et sa banlieue, et Anathoth et sa banlieue. Toutes leurs villes: treize villes, selon leurs familles.
61	- Le autres fils de Caath eurent par le sort dix villes des familles de la tribu, de la demi-tribu de Manassé.	Les autres fils de Kehath eurent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.	Et aux autres fils de Kehath on donna, par le sort, dix villes, des familles de la tribu d'Éphraïm et de la tribu de Dan et de la moitié de la tribu de Manassé;
62	Les fils de Gersom, d'après leurs familles, eurent treize villes de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Manassé, en Basan.	Les fils de Guerschom, d'après leurs familles, eurent treize villes de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Manassé en Basan.	et aux fils de Guershom, selon leurs familles, treize villes, de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan;
63	Les fils de Mérari, d'après leurs familles, eurent par le sort douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.	Les fils de Merari, d'après leurs familles, eurent par le sort douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.	et aux fils de Merari, selon leurs familles, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.
64	Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs pâturages.	Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs banlieues.	Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs banlieues.
65	Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms.	Ils donnèrent par le sort, de la tribu des fils de Juda, de la tribu des fils de Siméon et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent nominativement.	Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des fils de Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là, qu'ils nommèrent par leurs noms.
66	Pour les autres familles des fils de Caath, les villes qui leur échurent furent de la tribu d'Éphraïm.	Et pour les autres familles des fils de Kehath les villes de leur territoire furent de la tribu d'Éphraïm.	Et pour les familles des fils de Kehath qui eurent les villes de leur territoire de la tribu d'Éphraïm,
67	On leur donna: la ville de refuge Sichem et ses pâturages, dans la montagne d'Éphraïm, Gazer et ses pâturages,	Ils leur donnèrent la ville de refuge Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue,	on leur donna la ville de refuge: Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer et sa banlieue,
68	Jecmaam et ses pâturages, Bethoron et ses pâturages,	Jokmeam et sa banlieue, Beth Horon et sa banlieue,	et Jokmeam et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
69	Hélon et ses pâturages, Geth-Remmon et ses pâturages;	Ajalon et sa banlieue, et Gath Rimmon et sa banlieue;	et Ajalon et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue;
70	et de la demi-tribu de Manassé. Aner et ses pâturages, Balaam et ses pâturages: pour les familles des autres fils de Caath.	et de la demi-tribu de Manassé, Aner et sa banlieue, et Bileam et sa banlieue, pour la famille des autres fils de Kehath.	et de la demi-tribu de Manassé: Aner et sa banlieue, et Bilham et sa banlieue, — pour les familles des autres fils de Kehath.
71	On donna aux fils de Gersom: de la famille de la demi-tribu de Manassé, Gaulon en Basan et ses pâturages, Astharoth et ses pâturages;	On donna aux fils de Guerschom: de la famille de la demi-tribu de Manassé, Golan en Basan et sa banlieue, et Aschtaroth et sa banlieue;	Aux fils de Guershom, on donna, de la famille de la demi-tribu de Manassé: Golan, en Basan, et sa banlieue, et Ashtaroth et sa banlieue;
72	de la tribu d'Issachar, Cédès et ses pâturages, Dabéreth et ses pâturages,	de la tribu d'Issacar, Kédesch et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue,	et de la tribu d'Issacar: Kédesh et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue,
73	Ramoth et ses pâturages, Anem et ses pâturages;	Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue;	et Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue;
74	de la tribu d'Aser, Masal et ses pâturages, Abdon et ses pâturages,	de la tribu d'Aser, Maschal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,	et de la tribu d'Aser: Mashal et sa banlieue, et Abdon et sa banlieue,
75	Hucac et ses pâturages, Rohob et ses pâturages;	Hukok et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue;	et Hukok et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue;
76	et de la tribu de Nephthali, Cédès en Galilée et ses pâturages, Hamon et ses pâturages, et Cariathaïm et ses pâturages.	et de la tribu de Nephthali, Kédesch en Galilée et sa banlieue, Hammon et sa banlieue, et Kirjathaïm et sa banlieue.	et de la tribu de Nephthali: Kédesh, en Galilée, et sa banlieue, et Hammon et sa banlieue, et Kiriathaïm et sa banlieue.
77	On donna au reste des Lévites, aux fils de Mérari: de la tribu de Zabulon, Remmono et ses pâturages, Thabor et ses pâturages;	On donna au reste des Lévites, aux fils de Merari: de la tribu de Zabulon, Rimmono et sa banlieue, et Thabor et sa banlieue;	Aux fils de Merari qui restaient, on donna, de la tribu de Zabulon: Rimmono et sa banlieue, et Thabor et sa banlieue;
78	de l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient du Jourdain: de la tribu de Ruben, Bosor, au désert, et ses pâturages, Jassa et ses pâturages,	et de l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient du Jourdain: de la tribu de Ruben, Betser au désert et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,	et au delà du Jourdain de Jéricho, à l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben: Bétser, au désert, et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,
79	Cadémoth et ses pâturages, Méphaat et ses pâturages;	Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue;	et Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue;
80	et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et ses pâturages, Manaïm, et ses pâturages, Hésebon et ses pâturages,	et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,	et de la tribu de Gad: Ramoth, en Galaad, et sa banlieue, et Mahanaïm et sa banlieue,
81	Jézer et ses pâturages.	Hesbon et sa banlieue, et Jaezar et sa banlieue.	et Hesbon et sa banlieue, et Jahzer et sa banlieue.

Chapitre 7

1	Fils d'Issachar: Thola, Phua, Jasub et Siméron: quatre,	Fils d'Issacar: Thola, Pua, Jaschub et Schimron, quatre.	Et les fils d'Issacar: Thola, et Pua, Jashub, et Shimron, quatre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	-Fils de Thola: Ozi, Raphaïa, Jériel, Jémaï, Jebsem et Samuel, chefs de leurs maisons patriarcales issues de Thola, vaillants hommes, inscrits d'après leurs générations, au temps de David, au nombre de vingt-deux mille six cents.	Fils de Thola: Uzzi, Rephaja, Jeriel, Jachmaï, Jibsam et Samuel, chef des maisons de leurs pères, de Thola, vaillants hommes dans leurs générations; leur nombre, du temps de David, était de vingt-deux mille six cents.	Et les fils de Thola: Uzzi, et Rephaïa, et Jeriel, et Jakhmaï, et Jibsam, et Samuel, chefs de leurs maisons de pères, de Thola, hommes forts et vaillants, dans leurs générations; leur nombre, aux jours de David, fut de vingt-deux mille six cents.
3	- Fils d'Ozi: Izrahia. Fils de Izrahia: Michaël, Obadia, Johel et Jésia: en tout cinq chefs.	Fils d'Uzzi: Jizrachja. Fils de Jizrachja: Micaël, Abdias, Joël, Jischija, en tout cinq chefs;	— Et les fils d'Uzzi: Jizrakhia; et les fils de Jizrakhia: Micaël, et Abdias, et Joël, et Jishija, cinq, tous des chefs.
4	Ils avaient avec eux, selon leurs générations, selon leurs maisons patriarcales, des troupes armées pour la guerre, trente-six mille hommes; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.	ils avaient avec eux, selon leurs générations, selon les maisons de leurs pères, trente-six mille hommes de troupes armées pour la guerre, car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.	Et avec eux, suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères, il y eut des bandes de guerre pour combattre, trente-six mille hommes; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.
5	Leurs frères, d'après toutes les familles d'Issachar, hommes vaillants. formaient un nombre total de quatre-vingt-sept mille, inscrits dans les généalogies.	Leurs frères, d'après toutes les familles d'Issacar, hommes vaillants, formaient un total de quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.	Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, furent en tout quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.
6	Fils de Benjamin: Béla, Béchor et Jadiel: trois.	Fils de Benjamin: Béla, Béker et Jediaël, trois.	Fils de Benjamin: Béla, et Béker, et Jediaël, trois.
7	- Fils de Béla: Esbon, Ozi, Oziel, Jérimoth et Uraï: cinq chefs de maisons patriarcales, hommes vaillants, inscrits dans les généalogies, au nombre de vingt-deux mille quatre cents.	Fils de Béla: Etsbon, Uzzi, Uziel, Jerimoth et Iri, cinq chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, et enregistrés dans les généalogies au nombre de vingt-deux mille trente-quatre. -	Et les fils de Béla: Etsbon, et Uzzi, et Uziel, et Jerimoth, et Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes forts et vaillants, et, enregistrés dans les généalogies, vingt-deux mille trente-quatre.
8	- Fils de Béchor: Zamira, Joas, Eliézer, Elioénaï, Amri, Jérimoth, Abia. Anathoth et Almath: tous ceux-là fils de Béchor,	Fils de Béker: Zemira, Joasch, Éliézer, Eljoénaï, Omri, Jerémoth, Abija, Anathoth et Alameth, tous ceux-là fils de Béker,	— Et les fils de Béker: Zemira, et Joash, et Éliézer, et Élioénaï, et Omri, et Jerémoth, et Abija, et Anathoth, et Alémeth; tous ceux-là étaient fils de Béker;
9	inscrits dans les généalogies, d'après leurs générations, comme chefs de leurs maisons patriarcales, hommes vaillants, au nombre de vingt mille deux cents.	et enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, comme chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants au nombre de vingt mille deux cents. -	et, enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons de pères, hommes forts et vaillants, vingt mille deux cents.
10	- Fils de Jadihel: Balan. -Fils de Balan: Jéhus, Benjamin, Aod, Chanana, Zéthan. Tarsis et Abisahar	Fils de Jediaël: Bilhan. Fils de Bilhan: Jeusch, Benjamin, Éhud, Kenaana, Zéthan, Tarsis et Achischachar,	— Et les fils de Jediaël: Bilhan; et les fils de Bilhan: Jehush, et Benjamin, et Éhud, et Kenaana, et Zéthan, et Tarsis, et Akhishakhar;
11	tous ceux la fils de Jadihel, chefs de leurs maisons patriarcales, hommes vaillants, au nombre de dix-sept mille deux cents, en état d'aller en armes à la guerre.	tous ceux-là fils de Jediaël, chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants au nombre de dix-sept mille deux cents, en état de porter les armes et d'aller à la guerre.	tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et vaillants, dix-sept mille deux cents, formés au service pour la guerre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Sepham et Hapham, fils d'Hir: Hasim, fils d'Aher.	Schuppim et Huppim, fils d'Ir; Huschim, fils d'Acher.	— Et Shuppim et Huppim, fils d'Ir. — Hushim: les fils d'Akher.
13	Fils de Nephthali: Jasiel, Guni, Jéser et Sellum, fils de Bala.	Fils de Nephthali: Jahtsiel, Guni, Jetser et Schallum, fils de Bilha.	Les fils de Nephthali: Jahtsiel, et Guni, et Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.
14	Fils de Manassé: Esriel. Sa concubine syrienne enfanta Machir, père de Galaad.	Fils de Manassé: Asriel, qu'enfanta sa concubine syrienne; elle enfanta Makir, père de Galaad.	Les fils de Manassé: Asriel,… qu'elle enfanta. Sa concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad.
15	- Machir prit une femme de Happhim et de Saphan; le nom de sa soeur était Maacha. Le nom du second fils était Salphaad, et Salphaad eut des filles.	Makir prit une femme de Huppim et de Schuppim. Le nom de sa soeur était Maaca. Le nom du second fils était Tselophchad; et Tselophchad eut des filles.	Et Makir prit une femme, la sœur de Huppim et de Shuppim; et le nom de leur sœur était Maaca. Et le nom du second fils était Tselophkhad; et Tselophkhad n'eut que des filles.
16	Maacha, femme de Machir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Pharès; le nom de son frère était Sarès, et ses fils étaient Ulam et Récen.	Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresch; le nom de son frère était Schéresch, et ses fils étaient Ulam et Rékem.	Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresh; et le nom de son frère, Shéresh; et ses fils: Ulam et Rékem.
17	- Fils d'Ulam: Badan. - Ce sont là les fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé.	Fils d'Ulam: Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.	Et les fils d'Ulam: Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.
18	- Sa soeur Hammoléketh enfanta Ischod, Abiézer et Mohola.	Sa soeur Hammoléketh enfanta Ischhod, Abiézer et Machla.	— Et sa sœur Moléketh enfanta Ishhod, et Abiézer, et Makhla.
19	-Les fils de Sémida étaient: Ahin, Séchem, Léci et Aniam.	Les fils de Schemida étaient: Achjan, Sichem, Likchi et Aniam.	— Et les fils de Shemida furent Akhian, et Sichem, et Likkhi, et Aniam.
20	Fils d'Éphraïm: Suthala; Bared, son fils; Thahafh, son fils; Elada, son fils; Thahafh, son fils;	Fils d'Éphraïm: Schutélach; Béred, son fils; Thachath, son fils; Éleada, son fils; Thachath, son fils;	Et les fils d'Éphraïm: Shuthélakh; et Béred, son fils; et Thakhath, son fils; et Elhada, son fils; et Thakhath, son fils;
21	Zabad, son fils; Suthala, son fils; Ezer et Elad, que tuèrent les hommes de Geth nés dans le pays, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.	Zabad, son fils; Schutélach, son fils; Ézer et Élead. Les hommes de Gath, nés dans le pays, les tuèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.	et Zabad, son fils; et Shuthélakh, son fils; et Ézer, et Elhad. Et les gens de Gath, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent; car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.
22	Éphraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler.	Éphraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler.	Et Éphraïm, leur père, mena deuil pendant nombre de jours; et ses frères vinrent pour le consoler.
23	Et il alla vers sa femme, et elle conçut et enfanta un fils; il l'appela du nom de Béria, parce qu'on était dans le malheur en sa maison.	Puis il alla vers sa femme, et elle conçut et enfanta un fils; il l'appela du nom de Beria, parce que le malheur était dans sa maison.	Et il vint vers sa femme; et elle conçut, et enfanta un fils; et elle l'appela du nom de Beriha, car il était né quand le malheur était dans sa maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Sa fille était Sara, qui bâtit Bethoron le Bas et Bethoron le Haut, et Ozen-Sara. Repha, son fils, et Réseph;	Il eut pour fille Schééra, qui bâtit Beth Horon la basse et Beth Horon la haute, et Uzzen Schééra.	Et sa fille fut Shééra; et elle bâtit Beth-Horon, la basse et la haute, et Uzzen-Shééra.
25	Thalé, son fils; Taan, son fils;	Réphach, son fils, et Réscheph; Thélach, son fils; Thachan, son fils;	Et son fils fut Réphakh; et Résheph, et Thélakh, son fils; et Thakhan, son fils;
26	Laadam, son fils; Ammiud, son fils; Elisama, son fils;	Laedan, son fils; Ammihud, son fils; Élischama, son fils;	Lahdan, son fils; Ammihud, son fils; Élishama, son fils;
27	Nun, son fils; Josué, son fils.	Nun, son fils; Josué, son fils.	Nun, son fils; Josué, son fils.
28	-Leurs possessions et leurs habitations étaient: Béthel et les villes de sa dépendance; à l'orient, Noran; à l'occident, Gézer et les villes de sa dépendance, Sichem et les villes de sa dépendance, jusqu'à Aza et aux villes de sa dépendance.	Ils avaient en propriété et pour habitations Béthel et les villes de son ressort; à l'orient, Naaran; à l'occident, Guézer et les villes de son ressort, Sichem et les villes de son ressort, jusqu'à Gaza et aux villes de son ressort.	Et leur possession et leurs habitations furent Béthel et les villages de son ressort; et au levant, Naaran; et au couchant, Guézer et les villages de son ressort, et Sichem et les villages de son ressort, jusqu'à Gaza et les villages de son ressort.
29	Entre les mains des fils de Manassé étaient encore Bethsan et les villes de sa dépendance, Thanach et les villes de sa dépendance, Mageddo et les villes de sa dépendance, Dor et les villes de sa dépendance. Ce fut dans ces villes qu'habitèrent les fils de joseph, fils d'Israël.	Les fils de Manassé possédaient Beth Schean et les villes de son ressort, Thaanac et les villes de son ressort, Meguiddo et les villes de son ressort, Dor et les villes de son ressort. Ce fut dans ces villes qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.	Et aux mains des fils de Manassé étaient: Beth-Shean et les villages de son ressort, Thaanac et les villages de son ressort, Meguiddo et les villages de son ressort, Dor et les villages de son ressort. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces villes.
30	Fils d'Aser: Jemma, Jésua, Jessui, Baria, et Sara, leur soeur.	Fils d'Aser: Jimna, Jischva, Jischvi et Beria; et Sérach, leur soeur.	Les fils d'Aser: Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur.
31	- Fils de Barie: Héber et Melchiel, qui fut père de Barsaïth.	Fils de Beria: Héber et Malkiel. Malkiel fut père de Birzavith.	Et les fils de Beriha: Héber et Malkiel; (il était père de Birzavith).
32	Héber engendra Jéphlat, Somer, Hotham, et Suaa, leur soeur.	Et Héber engendra Japhleth, Schomer et Hotham, et Schua, leur soeur. -	Et Héber engendra Japhleth, et Shomer, et Hotham, et Shua, leur sœur.
33	- Fils de Jéphlat: Phosech, Chamaal et Asoth: ce sont là les fils de Jéphlat. -	Fils de Japhleth: Pasac, Bimhal et Aschvath. Ce sont là les fils de Japhleth. -	Et les fils de Japhleth: Pasac, et Bimhal, et Ashvath; ce sont là les fils de Japhleth.
34	Fils de Somer: Ahi, Roaga, Haba et Aram.	Fils de Schamer: Achi, Rohega, Hubba et Aram. -	— Et les fils de Shémer: Akhi, et Rohga, et Hubba, et Aram.
35	- Fils de Hélem, son frère Supha, Jemna, Sellès et Amal.	Fils d'Hélem, son frère: Tsophach, Jimna, Schélesch et Amal.	— Et les fils d'Hélem, son frère: Tsophakh, et Jimnah, et Shélesh, et Amal.
36	- Fils de Supha: Sué, Harnapher, Sual, Béri, Jamra,	Fils de Tsophach: Suach, Harnépher, Schual, Béri, Jimra,	Les fils de Tsophakh: Suakh, et Harnépher, et Shual, et Béri, et Jimra,
37	Boson, Hod, Somma, Salusa, Jéthran et Béra.	Betser, Hod, Schamma, Schilscha, Jithran et Beéra.	Bétser, et Hod, et Shamma, et Shilsha, et Jithran, et Beéra.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	- Fils de Jéther: Jéphoné, Phaspha et Ara.	Fils de Jéther: Jephunné, Pispa et Ara.	— Et les fils de Jéther: Jephunné, et Pispa, et Ara.
39	- Fils d'Olla: Arée, Haniel et Résia.	Fils d'Ulla: Arach, Hanniel et Ritsja. -	— Et les fils d'Ulla: Arakh, et Hanniel, et Ritsia.
40	- Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons patriarcales, hommes d'élite et vaillants, chefs des princes, inscrits au nombre de vingt-six mille hommes en état d'aller en armes à la guerre.	Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chef des maisons de leurs pères, hommes d'élite et vaillants, chef des princes, enregistrés au nombre de vingt-six mille hommes, en état de porter les armes et d'aller à la guerre.	— Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de vingt-six mille hommes.

Chapitre 8

1	Benjamin engendra Béla, son premier-né, Asbel le second, Ahara le troisième,	Benjamin engendra Béla, son premier-né, Aschbel le second, Achrach le troisième,	Et Benjamin engendra Béla, son premier-né; Ashbel, le second; et Akhrakh, le troisième;
2	Nohaa,le quatrième et Rapha le cinquième.	Nocha le quatrième, et Rapha le cinquième.	Nokha, le quatrième; et Rapha, le cinquième.
3	- Les fils de Béla furent: Addar, Géra, Abiud,	Les fils de Béla furent: Addar, Guéra, Abihud,	— Et Béla eut des fils: Addar, et Guéra, et Abihud,
4	Abisué, Naaman, Ahoé,	Abischua, Naaman, Achoach,	et Abishua, et Naaman, et Akhoakh,
5	Géra, Séphuphan, et Huram.	Guéra, Schephuphan et Huram.	et Guéra, et Shephuphan, et Huram.
6	Voici les fils d'Ahod: - ils étaient chefs des familles qui habitaient Gabaa, et ils les déportèrent à Manahath -	Voici les fils d'Échud, qui étaient chefs de famille parmi les habitants de Guéba, et qui les transportèrent à Manachath:	Et ce sont ici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba; et ils les transportèrent à Manakhath,
7	Naaman, Achia et Géra; c'est lui qui les déporta, et il engendra Oza et Ahiud.	Naaman, Achija et Guéra. Guéra, qui les transporta, engendra Uzza et Achichud.	savoir Naaman, et Akhija, et Guéra; — lui les transporta): il engendra Uzza, et Akhikhud.
8	Saharaïm eut des enfants au pays de Moab, après qu'il eut renvoyé ses femmes Husim et Bara.	Schacharaïm eut des enfants au pays de Moab, après qu'il eut renvoyé Huschim et Baara, ses femmes.	Et Shakharaïm engendra des fils, dans les champs de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes.
9	Il eut de Hodès, sa femme: Jobab, Sébia, Mosa, Molchom, Jéhus, Séchia et Marma;	Il eut de Hodesch, sa femme: Jobab, Tsibja, Méscha, Malcam,	Et il engendra de Hodesh, sa femme: Jobab, et Tsibia, et Mésha, et Malcam, et Jehuts, et Shobia, et Mirma:
10	ce sont là ses fils, chefs de familles.	Jeuts, Schocja et Mirma. Ce sont là ses fils, chefs de famille.	ce sont là ses fils, des chefs des pères.
11	Il eut de Husim Abitob et Elphaal. -	Il eut de Huschim: Abithub et Elpaal.	Et de Hushim il engendra Abitub et Elpaal.
12	Fils d'Elphaal: Héber, Misaam et Samad, qui bâtit Ono, Lod et les villes de sa dépendance.	Fils d'Elpaal: Éber, Mischeam, et Schémer, qui bâtit Ono, Lod et les villes de son ressort.	— Et les fils d'Elpaal: Éber, et Misham, et Shémer (lui, bâtit Ono, et Lod et les villages de son ressort),

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Baria et Sama, chefs des familles qui habitaient Aïalon, mirent en fuite les habitants de Geth.	Beria et Schéma, qui étaient chefs de famille parmi les habitants d'Ajalon, mirent en fuite les habitants de Gath.	et Beriha, et Shéma. Ceux-ci furent chefs des pères des habitants d'Ajalon; ce furent eux qui mirent en fuite les habitants de Gath.
14	Ahio, Sésac, Jérimoth,	Achjo, Schaschak, Jerémoth,	— Et Akhio, Shashak, et Jerémoth,
15	Zabadia, Arod, Héder,	Zebadja, Arad, Éder,	et Zebadia, et Arad, et Éder,
16	Michaël, Jespha et Joha étaient fils de Baria.	Micaël, Jischpha et Jocha étaient fils de Beria. -	et Micaël, et Jishpa, et Jokha, furent les fils de Beriha.
17	- Zabadia, Mosollam, Hézéci, Héber,	Zebadja, Meschullam, Hizki, Héber,	— Et Zebadia, et Meshullam, et Hizki, et Héber,
18	Jésamari Jezlia et Jobab étaient fils d'Elphaal.	Jischmeraï, Jizlia et Jobab étaient fils d'Elpaal. -	et Jishmeraï, et Jizlia, et Jobab, furent les fils d'Elpaal.
19	- Jacim, Zéchri, Zabdi,	Jakim, Zicri, Zabdi,	— Et Jakim, et Zicri, et Zabdi,
20	Elioénaï, Séléthaï, Eliel,	Éliénaï, Tsilthaï, Éliel,	et Éliénaï, et Tsilthaï, et Éliel,
21	Adaïa, Baraïa et Samarath étaient fils de Séméï.	Adaja, Beraja et Schimrath étaient fils de Schimeï. -	et Adaïa, et Beraïa, et Shimrath, furent les fils de Shimhi.
22	- Jesphan, Héber,	Jischpan, Éber, Éliel,	— Et Jishpan, et Éber, et Éliel,
23	Eliel, Abdon, Zéchri, Hanan,	Abdon, Zicri, Hanan,	et Abdon, et Zicri, et Hanan,
24	Hanania, Elam, Anathothia,	Hanania, Élam, Anthothija,	et Hanania, et Élam, et Anthothija,
25	Jephdaïa et Phanuel étaient fils de Sésac.	Jiphdeja et Penuel étaient fils de Schaschak. -	et Jiphdeïa, et Penuel, furent les fils de Shashak.
26	- Samsari, Sohoria, Otholia,	Schamscheraï, Schecharia, Athalia,	— Et Shamsheraï, et Shekharia, et Athalia,
27	Jersia, Elia et Zéchri, étaient fils de Jéroham.	Jaaréschia, Élija et Zicri étaient fils de Jerocham. -	et Jaaréshia, et Élie, et Zicri, furent les fils de Jerokham.
28	- Ce tant là des chefs de famille, des chefs selon leurs générations; ils habitaient à Jérusalem.	Ce sont là des chefs de famille, chefs selon leurs générations. Ils habitaient à Jérusalem.	Ce sont là les chefs des pères, — selon leurs générations, des chefs; ceux-là habitèrent à Jérusalem.
29	Le père de Gabaon habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha.	Le père de Gabaon habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maaca.	— Et à Gabaon habita le père de Gabaon; et le nom de sa femme était Maaca.
30	Son fils premier-né, Abdon, puis Sur, Cis, Baal, Nadab,	Abdon, son fils premier-né, puis Tsur, Kis, Baal, Nadab,	Et son fils premier-né: Abdon; et Tsur, et Kis, et Baal, et Nadab,
31	Gédor, Ahio et Zacher. Macelloth engendra Samaa.	Guedor, Achjo, et Zéker.	et Guedor, et Akhio, et Zéker.
32	Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.	Mikloth engendra Schimea. Ils habitaient aussi à Jérusalem près de leurs frères, avec leurs frères. -	Et Mikloth engendra Shimea. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	- Ner engendra Cis; Cis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal.	Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malki Schua, Abinadab et Eschbaal.	Et Ner engendra Kis; et Kis engendra Saül; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.
34	-Fils de Jonathan: Méribbaal; Méribbaal engendra Micha.	Fils de Jonathan: Merib Baal. Merib Baal engendra Michée.	Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal engendra Michée.
35	- Fils de Micha: Phiton Mélech, Tharaa et Achaz.	Fils de Michée: Pithon, Mélec, Thaeréa et Achaz.	Et les fils de Michée: Pithon, et Mélec, et Tharéa, et Achaz.
36	Achaz engendra Joada; Joada engendra Alamath, Azmoth et Zamri; Zamri engendra Mosa.	Achaz engendra Jehoadda; Jehoadda engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa;	Et Achaz engendra Jehoadda; et Jehoadda engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri; et Zimri engendra Motsa;
37	Mosa engendra Banaa; Rapha, son fils; Elasa, son fils; Asel, son fils.	Motsa engendra Binea. Rapha, son fils; Éleasa, son fils; Atsel, son fils;	et Motsa engendra Binha: Rapha, son fils; Elhasça, son fils; Atsel, son fils.
38	Asel eut six fils, dont voici les noms: Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan: tous ceux-là étaient fils d'Asel.	Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azrikam, Bocru, Ismaël, Schearia, Abdias et Hanan. Tous ceux-là étaient fils d'Atsel. -	Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms: Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan; tous ceux-là furent fils d'Atsel.
39	- Fils d'Esec, son frère: Ulam, son premier-né, Jéhus le deuxième, et Eliphalet le troisième.	Fils d'Éschek, son frère: Ulam, son premier-né, Jéusch le second, et Éliphéleth le troisième.	Et les fils d'Éshek, son frère, furent Ulam, son premier-né; Jehush, le second, et Éliphéleth, le troisième.
40	Les fils d'Ulam furent de vaillants hommes, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils, et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont des fils de Benjamin.	Les fils d'Ulam furent de vaillants hommes, tirant de l'arc; et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont des fils de Benjamin.	Et les fils d'Ulam étaient des hommes forts et vaillants, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.

Chapitre 9

1	Ainsi tout Israël fut enregistré dans les généalogies, et voici qu'ils vont inscrits dans le livre des rois d'Israël; et Juda fut emmené captif à Babylone à cause de ses transgressions.	Tout Israël est enregistré dans les généalogies et inscrit dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut emmené captif à Babylone, à cause de ses infidélités.	Et tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogies; et voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à Babylone à cause de ses péchés.
2	Les premiers habitants, qui demeuraient dans leurs possessions, dans leurs villes, furent les Israélites, les prêtres, les lévites et les Nathinéens.	Les premiers habitants qui demeuraient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient les Israélites, les sacrificateurs, les Lévites, et les Néthiniens.	Et les premiers habitants qui étaient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les sacrificateurs, les lévites, et les Nethiniens.
3	A Jérusalem, habitèrent des fils de Juda, des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé;	A Jérusalem habitaient des fils de Juda, des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé. -	Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	- des fils au Pharès, fils de Juda: Othéï, fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de Bonni;	Des fils de Pérets, fils de Juda: Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani.	Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Juda.
5	- des Silonites:Asaïa, le premier-né, et ses fils;	Des Schilonites: Asaja, le premier-né, et ses fils.	Et des Shilonites: Asçaïa, le premier-né, et ses fils.
6	- des fils de Zara: Jéhuel; et leurs frères: six cent quatre vingt dix; -	Des fils de Zérach: Jeuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix. -	Et des fils de Zérakh: Jehuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.
7	Des fils de Benjamin: Salo, fils de Mosollam, fils d'Oduia, fils d'Asana;	Des fils de Benjamin: Sallu, fils de Meschullam, fils d'Hodavia, fils d'Assenua;	Et des fils de Benjamin: Sallu, fils de Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua;
8	Jobania, fils de Jéroham; Ela, fils d'Ozi, fils de Mochori; Mosollam, fils de Saphatia, fils de Rahuel, fils de Jébania;	Jibneja, fils de Jerocham; Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; Meschullam, fils de Schephathia, fils de Reuel, fils de Jibnija;	et Jibneïa, fils de Jerokham; et Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; et Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija;
9	et leurs frères, selon leurs générations: neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de famille selon leurs maisons patriarcales.	et leurs frères, selon leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de famille dans les maisons de leurs pères.	et leurs frères, selon leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs maisons de pères.
10	Des prêtres: Jédaïa, Joïarib, Jachim,	Des sacrificateurs: Jedaeja; Jehojarib; Jakin;	Et des sacrificateurs: Jedahia, et Joïarib, et Jakin;
11	Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu;	Azaria, fils de Hilkija, fils de Meschullam, fils de Tsadok, fils de Merajoth, fils d'Achithub, prince de la maison de Dieu;	et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu;
12	Adaïas, fils de Jéroham, fils de Phassur, fils de Melchias; Maasaï, fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mosollamith, fils d'Emmer;	Adaja, fils de Jerocham, fils de Paschhur, fils de Malkija; Maesaï, fils d'Adiel, fils de Jachzéra, fils de Meschullam, fils de Meschillémith, fils d'Immer;	et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija; et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer;
13	et leurs frères, chefs de leurs maisons patriarcales: mille sept cent soixante hommes vaillants, pour l'oeuvre du service de la maison de Dieu.	et leurs frères, chefs des maisons de leurs pères, mille sept cent soixante, hommes vaillants, occupés au service de la maison de Dieu.	et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, mille sept cent soixante hommes forts et vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.
14	Des lévites: Séméïa, fils de Hassub, fils d'Ezricam, fils d'Hasébia, des fils de Mérari;	Des Lévites: Schemaeja, fils de Haschub, fils d'Azrikam, fils de Haschabia, des fils de Merari;	Et des lévites: Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari;
15	Bacbacar, Hérès, Galal, Matthania, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph;	Bakbakkar; Héresch; Galal; Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph;	et Bakbakkar, Héresh, et Galal; et Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph;
16	Obdia, fils de Séméïa, fils de Galal, fils d'Idithun; Barachia, fils d'Asa, fils d'Elcana, qui habitait dans les villages de Nétophatiens.	Abdias, fils de Schemaeja, fils de Galal, fils de Jeduthun; Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Nethophathiens.	et Abdias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Jeduthun; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Netophathites.
17	Et les portiers: Sellum, Accub, Telmon, Ahiman, et leurs frères; Sellum était le chef,	Et les portiers: Schallum, Akkub, Thalmon, Achiman, et leurs frères; Schallum était le chef,	Et les portiers: Shallum, et Akkub, et Talmon, et Akhiman, et leurs frères; Shallum était le chef.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 et il est jusqu'à présent à la porte du roi, à l'orient. Ce sont là les portiers pour te camp des enfants de Lévi.	et jusqu'à présent il est à la porte du roi, à l'orient. Ce sont là les portiers pour le camp des fils de Lévi.	Et ils sont jusqu'à maintenant à la porte du roi, au levant; ils étaient les portiers des camps des fils de Lévi.
19 Sellum, fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, et ses frères de la maison de son père, les Coréïtes, remplissaient les fonctions de gardiens des portes du tabernacle; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de Yahweh;	Schallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Koré, et ses frères de la maison de son père, les Koréites, remplissaient les fonctions de gardiens des seuils de la tente; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de l'Éternel,	Et Shallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, étaient préposés sur l'œuvre du service, gardant les seuils de la tente: et leurs pères avaient été préposés sur le camp de l'Éternel, gardant l'entrée;
20 Phinées, fils d'Eléazar, avait été autrefois leur chef, et Yahweh était avec lui.	et Phinées, fils d'Éléazar, avait été autrefois leur chef, et l'Éternel était avec lui.	et Phinées, fils d'Éléazar, fut autrefois prince sur eux: l'Éternel était avec lui.
21 Zacharie, fils de Mosollamia, était portier à l'entrée de la tente de réunion.	Zacharie, fils de Meschélémia, était portier à l'entrée de la tente d'assignation.	Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée de la tente d'assignation.
22 Tous ces hommes, choisis pour gardiens des portes, étaient au nombre de deux cent douze, enregistrés dans les généalogies de leurs villages; David et Samuel le voyant les avaient établis dans leurs fonctions.	Ils étaient en tout deux cent douze, choisis pour portiers des seuils, et enregistrés dans les généalogies d'après leurs villages; David et Samuel le voyant les avaient établis dans leurs fonctions.	Tous ceux-là, choisis pour portiers des seuils, étaient deux cent douze; ils furent enregistrés par généalogies dans leurs villages; David et Samuel, le voyant, les avaient établis dans leur charge.
23 Eux et leurs enfants étaient aux portes de la maison de Yahweh, de la maison du tabernacle, pour les gardes.	Eux et leurs enfants gardaient les portes de la maison de l'Éternel, de la maison de la tente.	Et eux, et leurs fils, étaient établis aux portes de la maison de l'Éternel, de la maison de la tente, pour y faire la garde.
24 Les portiers se tenaient aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.	Il y avait des portiers aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.	Les portiers étaient vers les quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord, et au midi.
25 Leurs frères, qui demeuraient dans leurs villages, devaient venir auprès d'eux de temps à autre, pour une semaine.	Leurs frères, qui demeuraient dans leurs villages, devaient de temps à autre venir auprès d'eux pendant sept jours.	Et leurs frères, dans leurs villages, devaient venir de sept jours en sept jours, d'un terme à l'autre, auprès d'eux;
26 Car ces quatre chefs des portiers, qui étaient lévites, étaient constamment en fonctions, et ils avaient encore la surveillance des chambres et des trésors, à la maison de Dieu.	Car ces quatre chefs des portiers, ces Lévites, étaient toujours en fonctions, et ils avaient encore la surveillance des chambres et des trésors de la maison de Dieu;	car, dans leur charge, ces quatre furent les principaux portiers: ils étaient Lévites; et ils étaient préposés sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu,
27 Ils logeaient autour de la maison de Dieu, dont ils avaient la garde et ils devaient pourvoir à l'ouverture, chaque matin.	ils passaient la nuit autour de la maison de Dieu, dont ils avaient la garde, et qu'ils devaient ouvrir chaque matin.	et ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils en avaient la clé, pour ouvrir chaque matin.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Quelques-uns des lévites avaient la surveillance des ustensiles du service, qu'ils rentraient et sortaient en les comptant.	Quelques-uns des Lévites prenaient soin des ustensiles du service, qu'ils rentraient en les comptant et sortaient en les comptant.	Il y en avait aussi quelques-uns d'entre eux qui étaient préposés sur les ustensiles du service; car ils les rentraient en les comptant, et ils les sortaient en les comptant.
29	D'autres veillaient sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire, et sur la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates.	D'autres veillaient sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire, et sur la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates.	Et il y en avait qui étaient commis sur les vases, et sur tous les ustensiles du lieu saint, et sur la fleur de farine, et sur le vin, et sur l'huile, et sur l'encens, et sur les aromates.
30	Des fils de prêtres composaient les parfums aromatiques.	C'étaient des fils de sacrificateurs qui composaient les parfums aromatiques.	Et c'étaient des fils des sacrificateurs qui composaient les parfums avec les aromates.
31	Un des lévites, Mathathias, premier-né de Sellum de Coréïte, avait le soin des gâteaux anis sur la poêle.	Matthithia, l'un des Lévites, premier-né de Schallum le Koréite, s'occupait des gâteaux cuits sur la plaque.	Et Matthithia, d'entre les Lévites, premier-né de Shallum, le Corite, avait la charge de l'ouvrage des gâteaux cuits sur la plaque;
32	Et quelques-uns de leurs frères d'entre les fils des Caathites, étaient chargés de préparer pour chaque sabbat les pains de proposition.	Et quelques-uns de leurs frères, parmi les Kehathites, étaient chargés de préparer pour chaque sabbat les pains de proposition.	et des fils des Kehathites, d'entre leurs frères, étaient chargés des pains à placer en rangées, pour les apprêter chaque sabbat.
33	Ce sont là les chantres, chefs de famille des lévites, demeurant dans les chambres, exempts d'autres fonctions, parce qu'ils étaient à leur oeuvre jour et nuit.	Ce sont là les chantres, chefs de famille des Lévites, demeurant dans les chambres, exempts des autres fonctions parce qu'ils étaient à l'oeuvre jour et nuit.	Et ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévites, qui étaient dans les chambres, étant exempts d'autres fonctions, parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre.
34	Ce sont là les chefs de famille des lévites, chefs selon leurs générations; ils habitaient à Jérusalem.	Ce sont là les chefs de famille des Lévites, chefs selon leurs générations. Ils habitaient à Jérusalem.	Ce sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs; ceux-là habitèrent à Jérusalem.
35	Le père de Gabaon, Jéhiel, habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha.	Le père de Gabaon, Jeïel, habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maaca.	Et à Gabaon habita le père de Gabaon, Jehiel; et le nom de sa femme était Maaca.
36	Abdon, son fils premier-né, puis Sur, Cis, Baal, Net, Nadab,	Abdon, son fils premier-né, puis Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab,	Et son fils premier-né: Abdon; et Tsur, et Kis, et Baal, et Ner, et Nadab,
37	Gédor, Ahio, Zacharie et Macelloth.	Guedor, Achjo, Zacharie et Mikloth.	et Guedor, et Akhio, et Zacharie, et Mikloth.
38	Macelloth engendra Samaan. Eux aussi habitaient prés de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.	Mikloth engendra Schimeam. Ils habitaient aussi à Jérusalem près de leurs frères, avec leurs frères. -	Et Mikloth engendra Shimeam. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.
39	- Ner engendra Cis; Cis engendra Saül; Saut engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal.	Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malki Schua, Abinadab et Eschbaal.	— Et Ner engendra Kis; et Kis engendra Saül; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.
40	- Fils de Jonathan: Méribbaal. Méribbaal engendra Micha.	Fils de Jonathan: Merib Baal. Merib Baal engendra Michée.	— Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal engendra Michée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	- Fils de Micha: Phithon, Mélech, Tharaa.	Fils de Michée: Pithon, Mélec, et Thachréa.	Et les fils de Michée: Pithon, et Mélec, et Thakhréa.
42	Ahaz engendra Jara; Jara engendra Alamath, Azmoth et Zamri; Zamri engendra Mosa.	Achaz engendra Jaera; Jaera engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa; Motsa engendra Binea.	— Et Achaz engendra Jahra; et Jahra engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri. Et Zimri engendra Motsa;
43	Mosa engendra Banaa. Raphaïa, son fils; Elasa, son fils; Asel, son fils.	Rephaja, son fils; Éleasa, son fils; Atsel, son fils.	et Motsa engendra Binha: et Rephaïa, son fils; Elhasça, son fils; Atsel, son fils.
44	Asel eut six fils, dont voici les noms: Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan. Ce sont là les Fils d'Asel.	Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azrikam, Bocru, Ismaël, Scheari, Abdias et Hanan. Ce sont là les fils d'Atsel.	Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms: Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan; ce furent là les fils d'Atsel.

Chapitre 10

1	Les Philistins ayant livré bataille à Israël, les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Gelboé.	Les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins et tombèrent morts sur la montagne de Guilboa.	Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa.
2	Les Philistins s'attachèrent à poursuivre Saül et ses fils, et les Philistins tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, fils de Saül.	Les Philistins poursuivirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malki Schua, fils de Saül.	Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.
3	L'effort du combat se porta sur Saül; les archers l'ayant découvert, il eut grandement peur des archers.	L'effort du combat porta sur Saül; les archers l'atteignirent et le blessèrent.	Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent; et il eut peur des archers.
4	Alors Saül dit à son écuyer: "Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent m'outrager. " L'écuyer ne le voulut pas faire, car il était saisi de crainte; alors Saül prit son épée et se jeta dessus.	Saül dit alors à celui qui portait ses armes: Tire ton épée, et transperce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent me faire subir leurs outrages. Celui qui portait ses armes ne voulut pas, car il était saisi de crainte. Et Saül prit son épée, et se jeta dessus.	Et Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée, et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas le faire, car il avait très peur. Et Saül prit son épée, et se jeta dessus.
5	L'écuyer, voyant que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut.	Celui qui portait les armes de Saül, le voyant mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut.	Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée, et mourut.
6	Ainsi périrent Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt en même temps.	Ainsi périrent Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt en même temps.	Et Saül mourut, et ses trois fils; et toute sa maison mourut ensemble.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Tous les hommes d'Israël qui étaient dans la plaine, voyant que les enfants d'Israël s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et prirent aussi la fuite; et les Philistins vinrent et s'y établirent.	Tous ceux d'Israël qui étaient dans la vallée, ayant vu qu'on avait fui et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes pour prendre aussi la fuite. Et les Philistins allèrent s'y établir.	— Et tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis, et qu'ils étaient morts, et ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent; et les Philistins vinrent et y habitèrent.
8	Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils gisant sur la montagne de Gelboé.	Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa.	Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa.
9	L'ayant dépouillé, ils emportèrent sa tête et ses armes; plus ils envoyèrent publier cette bonne nouvelle par tout le pays des Philistins, devant leurs idoles et le peuple.	Ils le dépouillèrent, et emportèrent sa tête et ses armes. Puis ils firent annoncer ces bonnes nouvelles par tout le pays des Philistins à leurs idoles et au peuple.	Et ils le dépouillèrent, et prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple.
10	Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils attachèrent son crâne dans le temple de Dagon.	Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils attachèrent son crâne dans le temple de Dagon.	Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon.
11	Tout Jabès en Galaad ayant appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül,	Tout Jabès en Galaad ayant appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül,	Et tous ceux de Jabès de Galaad entendirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à Saül;
12	tous les vaillants hommes se levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les transportèrent à Jabès, ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe, à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.	tous les hommes vaillants se levèrent, prirent le corps de Saül et ceux de ses fils, et les transportèrent à Jabès. Ils enterrèrent leur os sous le térébinthe, à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.	et tous les hommes vaillants se levèrent, et prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès; et ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès, et jeûnèrent sept jours.
13	Saül mourut à cause de la transgression dont il s'était rendu coupable envers Yahweh, parce qu'il n'avait pas observé la parole de Yahweh, et pour avoir interrogé et consulté ceux qui évoquent les morts.	Saül mourut, parce qu'il se rendit coupable d'infidélité envers l'Éternel, dont il n'observa point la parole, et parce qu'il interrogea et consulta ceux qui évoquent les morts.	Et Saül mourut dans son péché qu'il avait commis contre l'Éternel, à propos de la parole de l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour avoir interrogé une femme qui évoquait les esprits pour les consulter;
14	Il ne consulta point Yahweh, et Yahweh le fit mourir, et il transféra la royauté à David. fils d'Isaï.	Il ne consulta point l'Éternel; alors l'Éternel le fit mourir, et transféra la royauté à David, fils d'Isaï.	et il ne consulta point l'Éternel. Et Il le fit mourir, et transféra le royaume à David, fils d'Isaï.

Chapitre 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant: " Voici que nous sommes tes os et ta chair.	Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant: Voici, nous sommes tes os et ta chair.	Et tout Israël se rassembla vers David à Hébron, disant: Voici, nous sommes ton os et ta chair.
2	Autrefois déjà, quand Saül était roi, c'était toi qui menais et ramenais Israël. Et Yahweh, ton Dieu, t'a dit: C'est toi qui paîtras mon peuple d'Israël, et c'est toi qui seras chef sur mon peuple d'Israël."	Autrefois déjà, même lorsque Saül était roi, c'était toi qui conduisais et qui ramenais Israël. L'Éternel, ton Dieu, t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le chef de mon peuple d'Israël.	Et autrefois, quand aussi Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël; et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit: Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur mon peuple Israël.
3	Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David fit alliance avec eux devant Yahweh, à Hébron; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de Yahweh prononcée par Samuel.	Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel. Ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel, prononcée par Samuel.	Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron; et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel par Samuel.
4	David marcha avec tout Israël contre Jérusalem, qui est Jébus; là étaient les Jébuséens, habitants du pays.	David marcha avec tout Israël sur Jérusalem, qui est Jebus. Là étaient les Jébusiens, habitants du pays.	Et David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui est Jébus; et là étaient les Jébusiens, habitants du pays.
5	Les habitants de Jébus dirent à David: "Tu n'entreras pas ici. " Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David.	Les habitants de Jebus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David.	Et les habitants de Jébus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion: c'est la ville de David.
6	David dit: " Quiconque battra le premier les Jébuséens sera chef et prince. " Joab, fils de Sarvia, monta le premier, et il devint chef.	David avait dit: Quiconque battra le premier les Jébusiens sera chef et prince. Joab, fils de Tseruja, monta le premier, et il devint chef.	Et David dit: Quiconque frappera le premier les Jébusiens, sera chef et capitaine. Et Joab, fils de Tseruïa, monta le premier, et fut chef.
7	David s'établit dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela cité de David.	David s'établit dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela cité de David.	Et David habita dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela ville de David.
8	Il bâtit la ville tout autour, à partir du Mello et aux environs, et Joab répara le reste de la ville.	Il fit tout autour de la ville des constructions, depuis Millo et aux environs; et Joab répara le reste de la ville.	Et il bâtit la ville tout à l'entour, depuis Millo, et tout autour; et Joab releva le reste de la ville.
9	David devenait de plus en plus grand, et Yahweh des armées était avec lui.	David devenait de plus en plus grand, et l'Éternel des armées était avec lui.	Et David allait grandissant de plus en plus; et l'Éternel des armées était avec lui.
10	Voici les chefs des héros qui étaient au service de David, et qui, avec tout Israël, l'aidèrent pendant son règne, après avoir contribué à le faire roi, selon la parole de Yahweh au sujet d'Israël.	Voici les chefs des vaillants hommes qui étaient au service de David, et qui l'aidèrent avec tout Israël à assurer sa domination, afin de l'établir roi, selon la parole de l'Éternel au sujet d'Israël.	Et ce sont ici les chefs des hommes forts que David avait, qui se fortifièrent dans son royaume avec lui, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel touchant Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Voici le nombre des héros qui étaient au service de David: Jesbaam, fils de Hachamoni, chef des Trente. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.	Voici, d'après leur nombre, les vaillants hommes qui étaient au service de David. Jaschobeam, fils de Hacmoni, l'un des principaux officiers. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.	Et voici le nombre des hommes forts que David avait: Jashobham, fils de Hacmoni, chef des principaux capitaines; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua en une fois.
12 Après lui, Eléazar, fils de Dodo, l'Ahohite; il était parmi les trois vaillants.	Après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Achochite, l'un des trois guerriers.	Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite: il était l'un des trois hommes forts.
13 Il était avec David à Phes-Domim, et les Philistins s'y étaient rassemblés pour combattre. Il y avait là une pièce de terre pleine d'orge, et le peuple fuyait devant les Philistins.	Il était avec David à Pas Dammim, où les Philistins s'étaient rassemblés pour combattre. Il y avait là une pièce de terre remplie d'orge; et le peuple fuyait devant les Philistins.	Il fut avec David à Pas-Dammim; et les Philistins s'étaient assemblés là pour combattre; et il y avait une portion de champ pleine d'orge, et le peuple avait fui devant les Philistins.
14 Ils se placèrent au milieu du champ, le défendirent et battirent les Philistins; et Yahweh opéra une grande délivrance.	Ils se placèrent au milieu du champ, le protégèrent, et battirent les Philistins. Et l'Éternel opéra une grande délivrance.	Et ils se placèrent au milieu du champ, et le sauvèrent, et frappèrent les Philistins; et l'Éternel opéra une grande délivrance.
15 Trois d'entre les trente capitaines descendirent auprès de David sur le rocher, à la caverne d'Odollam, tandis que le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Réphaïm.	Trois des trente chefs descendirent auprès de David sur le rocher dans la caverne d'Adullam, lorsque le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Rephaïm.	Et trois des trente chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, comme l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.
16 David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem.	David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléhem.	Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem.
17 David eut un désir, et il dit: " Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem? "	David eut un désir, et il dit: Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem?	Et David convoita, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte?
18 Aussitôt les trois hommes, passant au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils la prirent et l'apportèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à Yahweh, en disant:	Alors les trois hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem. Ils l'apportèrent et la présentèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il la répandit devant l'Éternel.	Et les trois forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David; et David ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel.
19 "Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes avec leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. " Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois braves.	Il dit: Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.	Et il dit: Loin de moi, par mon Dieu, que je fasse cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.
20 Abisaï, frère de Joab, était chef des Trois; il brandit sa lance contre trois cents hommes et les tua, et il eut du renom parmi les trois.	Abischaï, frère de Joab, était le chef des trois. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, et les tua; et il eut du renom parmi les trois.	Et Abishaï, frère de Joab, était chef de trois; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Il était le plus considéré la seconde triade, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.	Il était le plus considéré des trois de la seconde série, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.	entre les trois il fut honoré à côté des deux, et il fut leur chef; mais il n'atteignit pas les trois premiers.
22	Banaïas, fils de Joïada, fils d'un homme vaillant et riche en exploits, de Cabséel. Il frappa les deux ariels de Moab. Il descendit et frappa le lion au milieu de la citerne un jour de neige.	Benaja, fils de Jehojada, fils d'un homme de Kabtseel, rempli de valeur et célèbre par ses exploits. Il frappa les deux lions de Moab. Il descendit au milieu d'une citerne, où il frappa un lion, un jour de neige.	Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions de Moab; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige.
23	Il frappa un Égyptien d'une stature de cinq coudées; et dans la main de l'Égyptien, il y avait une lance semblable à une ensouple de tisserand. Il descendit vers lui avec un bâton, et il arracha la lance de la main de l'Égyptien et le frappa de sa propre lance.	Il frappa un Égyptien d'une stature de cinq coudées et ayant à la main une lance comme une ensouple de tisserand; il descendit contre lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien, et s'en servit pour le tuer.	Et c'est lui qui frappa l'homme égyptien, dont la stature était de cinq coudées; et l'Égyptien avait en sa main une lance qui était comme l'ensouple des tisserands; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.
24	Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada, et il eut du renom parmi les trois vaillants.	Voilà ce que fit Benaja, fils de Jehojada; et il eut du renom parmi les trois vaillants hommes.	Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada; et il eut un nom parmi les trois hommes forts:
25	Voici qu'il était plus considéré que les trente, mais il n'égala pas les trois. David le fit membre de son conseil secret.	Il était le plus considéré des trente; mais il n'égala pas les trois premiers. David l'admit dans son conseil secret.	voici, il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois premiers. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.
26	Hommes vaillants de l'armée: Asaël, frère de Joab; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem;	Hommes vaillants de l'armée: Asaël, frère de Joab. Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem.	Et les hommes vaillants de l'armée étaient: Asçaël, frère de Joab; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem;
27	Sammoth, d'Arori; Hellès, de Phalan;	Schammoth, d'Haror. Hélets, de Palon.	Shammoth, le Harorite; Hélets, le Pelonite;
28	Hira, fils d'Accès, de Thécué; Abiéser, d'Anathot;	Ira, fils d'Ikkesch, de Tekoa. Abiézer, d'Anathoth.	Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite; Abiézer, l'Anathothite;
29	Sobbochaï, le Husathite; Ilaï, l'Ahohite;	Sibbecaï, le Huschatite. Ilaï, d'Achoach.	Sibbecaï, le Hushathite; Ilaï, l'Akhokhite;
30	Maharaï, de Nétopha; Héled, fils de Baana, de Nétopha;	Maharaï, de Nethopha. Héled, fils de Baana, de Nethopha.	Maharaï, le Netophathite; Héled, fils de Baana, le Netophathite;
31	Ethaï, fils de Ribaï, de Gabaa des fils de Benjamin; Banaïa, de Pharaton;	Ithaï, fils de Ribaï, de Guibea des fils de Benjamin. Benaja, de Pirathon.	Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin; Benaïa, le Pirhathonite;
32	Huraï, des vallées de Gaas; Abiel, d'Araba; Azmaveth, de Bauram; Eliaba, de Salabon;	Huraï, de Nachalé Gaasch. Abiel, d'Araba.	Huraï, des torrents de Gaash; Abiel, l'Arbathite;
33	Bené-Assem, de Gézon; Jonathan, fils de Sagé, d'Arar;	Azmaveth, de Bacharum. Éliachba, de Schaalbon.	Azmaveth, le Bakharumite; Éliakhba, le Shaalbonite;
34	Ahiam, fils de Sachar, d'Arar;	Bené Haschem, de Guizon. Jonathan, fils de Schagué, d'Harar.	Bené-Hashem, le Guizonite; Jonathan, fils de Shagué, l'Hararite;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	Eliphal, fils d'Ur;	Achiam, fils de Sacar, d'Harar. Éliphal, fils d'Ur.	Akhiam, fils de Sacar, l'Hararite; Éliphal, fils d'Ur;
36	Hépher, de Méchéra; Ahia, de Phélon;	Hépher, de Mekéra. Achija, de Palon.	Hépher, le Mekérathite; Akhija, le Pelonite;
37	Hesro, de Carmel; Naaraï fils d'Asbaï;	Hetsro, de Carmel. Naaraï, fils d'Ezbaï.	Hetsro, le Carmélite; Naaraï, fils d'Ezbaï;
38	Joël frère de Nathan; Mibahar, fils d'Agaraï;	Joël, frère de Nathan. Mibchar, fils d'Hagri.	Joël, frère de Nathan; Mibkhar, fils d'Hagri;
39	Sélec, l'Ammonite; Naharaï, de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;	Tsélek, l'Ammonite. Nachraï, de Béroth, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruja.	Tsélek, l'Ammonite; Nakharaï, le Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa;
40	Ira, de Jéther; Gareb, de Jéther;	Ira, de Jéther. Gareb, de Jéther.	Ira, le Jéthrien; Gareb, le Jéthrien;
41	Urie, le Hethéen; Zabad, fils d'Oholi;	Urie, le Héthien. Zabad, fils d'Achlaï.	Urie, le Héthien; Zabad, fils d'Akhlaï;
42	Adina, fils de Siza le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui;	Adina, fils de Schiza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui.	Adina, fils de Shiza, le Rubénite, un chef des Rubénites, et trente avec lui;
43	Hanan, fils de Maacha; Josaphat, de Mathan;	Hanan, fils de Maaca. Josaphat, de Mithni.	Hanan, fils de Maaca; et Josaphat, le Mithnite;
44	Ozia, l'Astaroth; Samma et Jéhiel, fils de Hotham d'Aroër;	Ozias, d'Aschtharoth. Schama et Jehiel, fils de Hotham, d'Aroër.	Ozias, l'Ashtarothite; Shama et Jehiel, les fils de Hotham, l'Aroérite;
45	Jédihel, fils de Samri; Joha, son frère, le Thosaïte;	Jediaël, fils de Schimri. Jocha, son frère, le Thitsite.	Jediaël, fils de Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite;
46	Eliel, de Mahum; Jéribaï et Josaïa, fils d'Elnaëm; Jethma, le Moabite;	Éliel, de Machavim, Jeribaï et Joschavia, fils d'Elnaam. Jithma, le Moabite.	Éliel, de Makhavim; et Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam; et Jithma, le Moabite;
47	Eliel, Obed et Jasiel, de Masobia.	Éliel, Obed et Jaasiel Metsobaja.	Éliel, et Obed, et Jaasciel, le Metsobaïte.

Chapitre 12

1	Voici ceux qui vinrent vers David à Siceleg, lorsqu'il devait encore se tenir éloigné de la face de Saül, fils de Cis; ils étaient parmi les vaillants qui te secoururent pendant la guerre.	Voici ceux qui se rendirent auprès de David à Tsiklag, lorsqu'il était encore éloigné de la présence de Saül, fils de Kis. Ils faisaient partie des vaillants hommes qui lui prêtèrent leur secours pendant la guerre.	Et ceux-ci vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis; et ceux-ci étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du secours dans la guerre,
2	C'étaient des archers, exercés à lancer des pierres de la main droite et de la main gauche, et à tirer des flèches avec leur arc; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin.	C'étaient des archers, lançant des pierres de la main droite et de la main gauche, et tirant des flèches avec leur arc: ils étaient de Benjamin, du nombre des frères de Saül.	armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche pour lancer des pierres, et pour tirer des flèches avec l'arc; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin:
3	A leur tête Ahiéser, puis Joas, tous deux fils de Samaa, de Gabaa; Jaziel et Phallet, fils d'Azmoth; Baracha; Jéhu, d'Anatoth;	Le chef Achiézer et Joas, fils de Schemaa, de Guibea; Jeziel, et Péleth, fils d'Azmaveth; Beraca; Jéhu, d'Anathoth;	le chef Akhiézer, et Joas, tous deux fils de Shemaa, le Guibhathite; et Jeziel, et Péleth, les fils d'Azmaveth; et Beraca, et Jéhu, l'Anathothite;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Samaïas, de Gabaon, vaillant parmi les Trente et chef des Trente; Jérémie; Jéhéziel; Johanan; Jézabad, de Gédéra; Eluzaï; Jérimuth; Baalia;	Jischmaeja, de Gabaon, vaillant parmi les trente et chef des trente; Jérémie; Jachaziel; Jochanan; Jozabad, de Guedéra;	et Jishmahia, le Gabaonite, homme fort parmi les trente, et au-dessus des trente; et Jérémie, et Jakhaziel, et Jokhanan, et Jozabad, le Guedérathite;
5	Samaria; Saphatia, de Haruph;	Éluzaï; Jerimoth; Bealia; Schemaria; Schephathia, de Haroph;	Elhuzaï, et Jerimoth, et Bealia, et Shemaria, et Shephatia, le Haruphite;
6	Elcana, Jésia, Azaréel, Joéser et Jesbaam, fils de Coré;	Elkana, Jischija, Azareel, Joézer et Jaschobeam, Koréites;	Elkana, et Jishija, et Azareël, et Joézer, et Jashobham, Corites;
7	Joéla et Zabadia, fils de Jéroham, de Gédor.	Joéla et Zebadia, fils de Jerocham, de Guedor.	et Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de Guedor.
8	Parmi les Gadites, des hommes vaillants passèrent auprès de David, dans les lieux forts, au désert: guerriers exercés au combat, sachant manier le bouclier et la lance, ayant un aspect de lions, aussi agiles que des gazelles sur les montagnes.	Parmi les Gadites, des hommes vaillants partirent pour se rendre auprès de David dans la forteresse du désert, des soldats exercés à la guerre, armés du bouclier et de la lance, semblables à des lions, et aussi prompts que des gazelles sur les montagnes.	Et, des Gadites, il se détacha, pour se joindre à David dans le lieu fort au désert, des hommes forts et vaillants, hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques; et leurs faces étaient comme des faces de lions, et ils étaient prompts comme des gazelles sur les montagnes:
9	Ezer était le chef; Obdias, le second; Eliab, le troisième;	Ézer, le chef; Abdias, le second; Éliab, le troisième;	Ézer, le premier; Abdias, le second; Éliab, le troisième;
10	Masmana, le quatrième; Jérémie, le cinquième;	Mischmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;	Mishmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;
11	Ethi, le sixième; Eliel, le septième;	Attaï, le sixième; Éliel, le septième;	Atthaï, le sixième; Éliel, le septième;
12	Johanan, le huitième; Elzébad, le neuvième;	Jochanan, le huitième; Elzabad, le neuvième;	Jokhanan, le huitième; Elzabad, le neuvième;
13	Jérémie, le dixième; Machbanaï, le onzième.	Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième.	Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième.
14	C'étaient des fils de Gad, chefs de l'armée; un seul, le plus petit, pouvait l'emporter sur cent, et le plus grand sur mille.	C'étaient des fils de Gad, chefs de l'armée; un seul, le plus petit, pouvait s'attaquer à cent hommes, et le plus grand à mille.	Ceux-là, d'entre les fils de Gad, étaient chefs de l'armée; le moindre était chef de cent hommes, et le plus grand, de mille.
15	Ce sont eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, alors qu'il déborde sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.	Voilà ceux qui passèrent le Jourdain au premier mois, lorsqu'il débordait sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.	Ce sont ceux qui traversèrent le Jourdain au premier mois, quand il regorge par-dessus tous ses bords; et ils mirent en fuite ceux de toutes les vallées, vers le levant et vers le couchant.
16	Des fils de Benjamin et de Juda vinrent vers David, dans les lieux forts.	Il y eut aussi des fils de Benjamin et de Juda qui se rendirent auprès de David dans la forteresse.	Et des fils de Benjamin et de Juda allèrent vers David dans le lieu fort.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	David sortit au-devant d'eux, prit la parole, et leur dit: "Si vous êtes venus à moi avec des sentiments pacifiques, pour me secourir, mon coeur se portera vers vous, en vue de nous unir; mais si c'est pour me livrer perfidement à mes ennemis, lorsque aucune violence ne s'attache à mes mains, que le Dieu de nos pères le voie et qu'il fasse justice!"	David sortit au-devant d'eux, et leur adressa la parole, en disant: Si vous venez à moi dans de bonnes intentions pour me secourir, mon coeur s'unira à vous; mais si c'est pour me tromper au profit de mes ennemis, quand je ne commets aucune violence, que le Dieu de nos pères le voie et qu'il fasse justice!	Et David sortit à leur rencontre, et prit la parole et leur dit: Si c'est pour la paix que vous venez vers moi, pour m'aider, mon cœur sera uni à vous; mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de violence en ma main, que le Dieu de nos pères regarde, et punisse.
18	L'Esprit revêtit Amasaï, chef des Trente, et il dit: "A toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à celui qui te secourt, car ton Dieu t'a secouru!" Et David les accueillit et les plaça parmi les chefs de la bande.	Amasaï, l'un des principaux officiers, fut revêtu de l'esprit, et dit: Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui te secourent, car ton Dieu t'a secouru! Et David les accueillit, et les plaça parmi les chefs de la troupe.	Et l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux capitaines: Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car ton Dieu t'aide! Et David les reçut, et les établit chefs de bandes.
19	Des hommes de Manassé se joignirent à David, lorsqu'il alla avec les Philistins faire la guerre à Saül Mais ils ne secoururent pas les Philistins; car les princes des Philistins renvoyèrent à dessein David en disant: "Au péril de nos têtes, il joindrait son maître Saül."	Des hommes de Manassé se joignirent à David, lorsqu'il alla faire la guerre à Saül avec les Philistins. Mais ils ne furent pas en aide aux Philistins; car, après s'être consultés, les princes des Philistins renvoyèrent David, en disant: Il passerait du côté de son maître Saül, au péril de nos têtes.	Et, de Manassé, il y en eut qui passèrent à David quand il vint avec les Philistins pour la bataille contre Saül; mais ils ne leur aidèrent point, car, après avoir tenu conseil, les princes des Philistins le renvoyèrent, disant: Au péril de nos têtes il passera à son seigneur Saül.
20	Comme il revenait à Siceleg, des hommes de Manassé se joignirent à lui: Ednas, Jozabad, Jédihel, Michaël, Jozabad, Eliu et Salathi, chefs des milliers de Manassé.	Quand il retourna à Tsiklag, voici ceux de Manassé qui se joignirent à lui: Adnach, Jozabad, Jediaël, Micaël, Jozabad, Élihu et Tsilthaï, chefs des milliers de Manassé.	Quand il s'en alla à Tsiklag, ceux-ci, de Manassé, passèrent à lui: Adnakh, et Jozabad, et Jediaël, et Micaël, et Jozabad, et Élihu, et Tsilthaï, chef des milliers, qui étaient dans Manassé;
21	Ils secoururent David contre les bandes, car ils étaient tous des vaillants, et ils furent chefs dans l'armée.	Ils prêtèrent leur secours à David contre la troupe [des pillards Amalécites], car ils étaient tous de vaillants hommes, et ils furent chefs dans l'armée.	et ils aidèrent David dans ses expéditions, car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent chefs dans l'armée.
22	Et de jour en jour des hommes arrivaient auprès de David pour le secourir, jusqu'à ce qu'il eût une grande armée, comme une armée de Dieu.	Et de jour en jour des gens arrivaient auprès de David pour le secourir, jusqu'à ce qu'il eût un grand camp, comme un camp de Dieu.	Car de jour en jour il arrivait des gens vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le camp fut grand, comme un camp de Dieu.
23	Voici le nombre des chefs des hommes armés pour la guerre qui vinrent auprès de David à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, selon l'ordre de Yahweh.	Voici le nombre des hommes armés pour la guerre qui se rendirent auprès de David à Hébron, afin de lui transférer la royauté de Saül, selon l'ordre de l'Éternel.	Et c'est ici le nombre des hommes équipés pour l'armée, qui vinrent vers David à Hébron, afin de lui transférer le royaume de Saül, selon le commandement de l'Éternel:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Fils de Juda, portant le bouclier et la lance, six mille huit cents, armés pour la guerre.	Fils de Juda, portant le bouclier et la lance, six mille huit cents, armés pour la guerre.	Fils de Juda, portant le bouclier et la pique, six mille huit cents, équipés pour l'armée.
25	- Des fils de Siméon, hommes vaillants à la guerre, sept mille cent.	Des fils de Siméon, hommes vaillants à la guerre, sept mille cent.	Des fils de Siméon, hommes forts et vaillants pour l'armée, sept mille cent.
26	- Des fils de Lévi, quatre mille six cents;	Des fils de Lévi, quatre mille six cents;	Des fils de Lévi, quatre mille six cents.
27	et Joïada, chef de la famille d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents;	et Jehojada, prince d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents;	Et Jehoïada, prince des fils d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents.
28	et Sadoc, jeune homme vaillant, et la maison de son père, vingt-deux chefs.	et Tsadok, vaillant jeune homme, et la maison de son père, vingt-deux chefs.	Et Tsadok, jeune homme fort et vaillant; et la maison de son père, vingt-deux chefs.
29	- Des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux gardaient fidélité à la maison de Saül.	Des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux étaient restés fidèles à la maison de Saül.	Et, des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux faisaient la garde de la maison de Saül.
30	- Des fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents, hommes vaillants et renommés dans les maisons de leurs pères.	Des fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents, hommes vaillants, gens de renom, d'après les maisons de leurs pères.	Et, des fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents hommes forts et vaillants, hommes de renom dans leurs maisons de pères.
31	- De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nominativement désignés pour aller établir David roi.	De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nominativement désignés pour aller établir roi David.	Et, de la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qu'on avait nommés par nom pour aller établir David roi.
32	- Des fils d'Issachar, ayant l'intelligence des temps pour savoir ce que devait faire Israël, deux cents chefs, et tous leurs frères sous leurs ordres. -	Des fils d'Issacar, ayant l'intelligence des temps pour savoir ce que devait faire Israël, deux cents chefs, et tous leurs frères sous leurs ordres.	Et, des fils d'Issacar, qui savaient discerner les temps pour savoir ce que devait faire Israël: leurs chefs, deux cents, et tous leurs frères à leur commandement.
33	De Zabulon, cinquante mille, en état d'aller à l'armée, prêts à la guerre et en parfait équipement de guerre, pour se ranger en bataille d'un coeur résolu. -	De Zabulon, cinquante mille, en état d'aller à l'armée, munis pour le combat de toutes les armes de guerre, et prêts à livrer bataille d'un coeur résolu.	De Zabulon, ceux qui allaient à l'armée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de guerre: cinquante mille, gardant leur rang, n'ayant point un cœur double.
34	De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la lance. -	De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la lance.	Et, de Nephthali, mille chefs, et avec eux, portant le bouclier et la lance, trente-sept mille.
35	Des Danites prêts à la guerre, vingt-huit mille six cents. -	Des Danites, armés pour la guerre, vingt-huit mille six cents.	Et, des Danites, préparés pour la guerre, vingt-huit mille six cents.
36	D'Aser, en état d'aller à l'armée et prêts à la guerre, quarante mille. -	D'Aser, en état d'aller à l'armée et prêts à combattre: quarante mille.	Et, d'Aser, qui allaient à l'armée pour se mettre en ordre de bataille pour le combat, quarante mille.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	Et de l'autre coté du Jourdain, des Rubenites, des Gadites et de la demi-tribu de Manassé, en parfait équipement d'armes de guerre, cent vingt mille.	Et de l'autre côté du Jourdain, des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre, cent vingt mille.	Et, de delà le Jourdain, des Rubénites, et des Gadites, et de ceux de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre pour combattre: cent vingt mille.
38	Tous ces hommes de guerre, sachant se ranger en bataille, vinrent d'un coeur sincère à Hébron pour établir David roi sur tout Israël; et tout le reste d'Israël n'avait également qu'au coeur pour établir David roi.	Tous ces hommes, gens de guerre, prêts à combattre, arrivèrent à Hébron en sincérité de coeur pour établir David roi sur tout Israël. Et tout le reste d'Israël était également unanime pour faire régner David.	Tous ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à Hébron d'un cœur droit, pour établir David roi sur tout Israël; et aussi tout le reste d'Israël était d'un seul cœur pour établir David roi.
39	Ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient préparé des provisions.	Ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient préparé des vivres.	Et ils furent là avec David trois jours, mangeant et buvant; car leurs frères leur avaient tout préparé.
40	Et même ceux qui habitaient près d'eux, jusqu'à Issachar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des boeufs, des provisions de farine, des masses de figues sèches et des raisins secs, du vin, de l'huile, des boeufs et des brebis en abondance; car il y avait joie en Israël.	Et même ceux qui habitaient près d'eux jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des aliments sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des boeufs, des mets de farine, des masses de figues sèches et de raisins secs, du vin, de l'huile, des boeufs et des brebis en abondance, car Israël était dans la joie.	Et même, ceux qui étaient le plus rapprochés d'eux, jusqu'à Issacar et à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes et sur des chameaux et sur des mulets et sur des bœufs, des aliments de farine, des gâteaux de figues sèches, et des gâteaux de raisins secs, et du vin, et de l'huile, et du gros et du menu bétail en abondance; car il y avait de la joie en Israël.

Chapitre 13

1	David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes.	David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes.	Et David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes.
2	Et David dit à toute l'assemblée d'Israël: "Si vous le trouvez bon et si cela paraît venir de Yahweh, notre Dieu, envoyons au plus vite vers le reste de nos frères, dans toutes les contrées d'Israël, et aussi vers les prêtres et les lévites dans les villes où sont leurs pâturages, afin qu'ils se réunissent à nous,	Et David dit à toute l'assemblée d'Israël: Si vous le trouvez bon, et si cela vient de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos frères qui restent dans toutes les contrées d'Israël, et aussi vers les sacrificateurs et les Lévites dans les villes où sont leurs banlieues, afin qu'ils se réunissent à nous,	Et David dit à toute la congrégation d'Israël: Si cela est bon devant vous, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans tous les pays d'Israël, et, en même temps, vers les sacrificateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs banlieues, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous,
3	et que nous ramenions auprès de nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes pas occupés dans les jours de Saül."	et ramenons auprès de nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes pas occupés du temps de Saül.	et ramenons à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas consultée aux jours de Saül.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Toute l'assemblée dit de faire ainsi, la chose ayant paru convenable aux yeux de tout le peuple.	Toute l'assemblée décida de faire ainsi, car la chose parut convenable à tout le peuple.	Et toute la congrégation dit qu'on fît ainsi; car la chose était bonne aux yeux de tout le peuple.
5	David assembla donc tout Israël, depuis le Sihor d'Égypte jusqu'à l'entrée d'Emath, pour faire venir de Cariathiarim l'arche de Dieu.	David assembla tout Israël, depuis le Schichor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Kirjath Jearim l'arche de Dieu.	Et David assembla tout Israël, depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche de Dieu.
6	Et David, avec tout Israël, monta à Baala, à Cariathiarim, qui est à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, de Yahweh qui siège sur les Chérubins, sur laquelle le Nom est invoqué.	Et David, avec tout Israël, monta à Baala, à Kirjath Jearim, qui est à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom de l'Éternel qui réside entre les chérubins.	Et David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre les chérubins, duquel le nom est placé là.
7	Ils placèrent sur un chariot neuf l'arche de Dieu. Il l'emmenèrent de la maison d'Abinadab: Oza et Ahio conduisaient le chariot.	Ils mirent sur un char neuf l'arche de Dieu, qu'ils emportèrent de la maison d'Abinadab: Uzza et Achjo conduisaient le char.	Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab; et Uzza et Akhio conduisaient le chariot.
8	David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes.	David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes.	Et David et tout Israël s'égayaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques, et des harpes, et des luths, et des tambourins, et des cymbales, et des trompettes.
9	Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Chidon. Oza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les boeufs avaient fait un faux pas.	Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Kidon, Uzza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les boeufs la faisaient pencher.	Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon, et Uzza étendit sa main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient bronché.
10	La colère de Yahweh s'enflamma contre Oza, et Yahweh le frappa, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche; et Oza mourut là, devant Dieu.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et l'Éternel le frappa parce qu'il avait étendu la main sur l'arche. Uzza mourut là, devant Dieu.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche; et il mourut là devant Dieu.
11	David fut fâché de ce que Yahweh avait ainsi porté un coup à Oza; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Phéréts-Oza.	David fut irrité de ce que l'Éternel avait frappé Uzza d'un tel châtiment. Et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Pérets Uzza.	Alors David fut irrité, car l'Éternel avait fait une brèche en la personne d'Uzza; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza, qui lui est resté jusqu'à ce jour.
12	David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: "Comment ferais-je venir vers moi l'arche de Dieu?"	David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?	Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, disant: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?
13	David ne retira pas l'arche chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obédédom de Geth.	David ne retira pas l'arche chez lui dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed Édom de Gath.	Et David ne retira pas l'arche chez lui dans la ville de David, mais il la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	L'arche de Dieu resta trois mois avec la famille d'Obédédom, dans sa maison; et Yahweh bénit la maison d'Obédédom et tout ce qui lui appartenait	L'arche de Dieu resta trois mois dans la maison d'Obed Édom, dans sa maison. Et l'Éternel bénit la maison d'Obed Édom et tout ce qui lui appartenait.	Et l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille d'Obed-Édom, dans sa maison; et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.

Chapitre 14

1	Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, ainsi que des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui barrir une maison.	Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et du bois de cèdre, et des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.	Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des maçons, et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.
2	Et David reconnut que Yahweh l'affermissait comme roi sur Israël, car son royaume était haut élevé, à cause de son peuple d'Israël.	David reconnut que l'Éternel l'affermissait comme roi d'Israël, et que son royaume était haut élevé, à cause de son peuple d'Israël.	Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut élevé à cause de son peuple Israël.
3	David prit encore des femmes à Jérusalem et il engendra encore des fils et des filles.	David prit encore des femmes à Jérusalem, et il engendra encore des fils et des filles.	Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des fils et des filles.
4	Voici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Samua, Sobad, Nathan, Salomon,	Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Schammua, Schobab, Nathan, Salomon,	Et ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Shammua, et Shobab, Nathan, et Salomon,
5	Jébahar, Elisua, Eliphalet,	Jibhar, Élischua, Elphéleth,	et Jibkhar, et Élishua, et Elpéleth,
6	Noga, Népheg, Japhia,	Noga, Népheg, Japhia,	et Nogah, et Népheg, et Japhia,
7	Elisama, Baaiada et Eliphalet.	Élischama, Beéliada et Éliphéleth.	et Élishama, et Beéliada, et Éliphéleth.
8	Les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël; alors tous les Philistins montèrent pour rechercher David. David l'apprit, et il sortit au-devant d'eux.	Les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et ils montèrent tous à sa recherche. David, qui en fut informé, sortit au-devant d'eux.	Et les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David; et David l'apprit, et sortit au-devant d'eux.
9	Les Philistins, étant venus, se précipitèrent dans la vallée des Rephaïm.	Les Philistins arrivèrent, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
10	David consulta Dieu, en disant: "Monterai-je contre les Philistins? Les livrerez-vous entre mes mains?" Et Yahweh lui dit: "Monte, et je les livrerai entre tes mains."	David consulta Dieu, en disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel lui dit: Monte, et je les livrerai entre tes mains.	Et David interrogea Dieu, disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma main? Et l'Éternel lui dit: Monte, et je les livrerai en ta main.
11	Ils montèrent à Baal-Pharasim, et là David les battit. Et David dit: "Dieu a brisé mes ennemis par ma main, comme les eaux brisent les digues." C'est pourquoi on a donné à ce lieu le tient de Baal-Pharasim.	Ils montèrent à Baal Peratsim, où David les battit. Puis il dit: Dieu a dispersé mes ennemis par ma main, comme des eaux qui s'écoulent. C'est pourquoi l'on a donné à ce lieu le nom de Baal Peratsim.	Et ils montèrent à Baal-Peratsim, et là David les frappa; et David dit: Dieu a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux; c'est pourquoi on appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Ils laissèrent là leurs dieux. Et David dit qu'on les livre au feu.	Ils laissèrent là leurs dieux, qui furent brûlés au feu d'après l'ordre de David.	Et ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûlât au feu.
13	Les Philistins se précipitèrent de nouveau dans la vallée.	Les Philistins se répandirent de nouveau dans la vallée.	Et les Philistins se répandirent encore de nouveau dans la vallée.
14	David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit: "Ne monte pas après eux; détourne-toi d'eux, et tu arriveras sur eux du coté des balsamiers.	David consulta encore Dieu. Et Dieu lui dit: Tu ne monteras pas après eux; détourne-toi d'eux, et tu arriveras sur eux vis-à-vis des mûriers.	Et David interrogea encore Dieu; et Dieu lui dit: Tu ne monteras pas après eux; tourne autour d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers;
15	Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des balsamiers, alors tu sortiras pour combattre, car Dieu sortira devant toi pour battre l'armée des Philistins."	Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors tu sortiras pour combattre, car c'est Dieu qui marche devant toi pour battre l'armée des Philistins.	et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée des Philistins.
16	David fit comme Dieu le lui ordonnait, et ils battirent l'armée des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Gazer.	David fit ce que Dieu lui avait ordonné, et l'armée des Philistins fut battue depuis Gabaon jusqu'à Guézer.	Et David fit comme Dieu lui avait commandé; et ils frappèrent l'armée des Philistins depuis Gabaon jusque vers Guézer.
17	La renommée de David se répandit dans tous les pays, et Yahweh le fit craindre à toutes les nations.	La renommée de David se répandit dans tous les pays, et l'Éternel le rendit redoutable à toutes les nations.	Et le nom de David se répandit dans tous les pays; et l'Éternel mit la frayeur de David sur toutes les nations.

Chapitre 15

1	Il se fit des maisons dans la cité de David, et il prépara une place à l'arche de Dieu, et dressa pour elle une tente.	David se bâtit des maisons dans la cité de David; il prépara une place à l'arche de Dieu, et dressa pour elle une tente.	Et il fit pour lui des maisons dans la ville de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et tendit une tente pour elle.
2	Alors David dit; "Il n'y a pour porter l'arche de Dieu que les lévites; car ce sont eux que Yahweh a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à jamais."	Alors David dit: L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites, car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à toujours.	Alors David dit: Il ne convient pas que l'arche de Dieu soit portée par personne excepté les Lévites; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à toujours.
3	David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de Yahweh à sa place, qu'il lui avait préparée.	Et David assembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche de l'Éternel à la place qu'il lui avait préparée.	Et David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé.
4	David réunit les fils d'Aaron et les lévites:	David assembla les fils d'Aaron et les Lévites:	Et David assembla les fils d'Aaron et les Lévites:
5	des fils de Caath, Uriel le chef et ses frères, cent vingt;	des fils de Kehath, Uriel le chef et ses frères, cent vingt;	des fils de Kehath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt hommes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	des fils de Mérari, Asaïa le chef et ses frères, deux cent vingt;	des fils de Merari, Asaja le chef et ses frères, deux cent vingt;	des fils de Merari, Asçaïa, le chef, et ses frères, deux cent vingt;
7	des fils de Gersom, Joël le chef et ses frères, cent trente;	des fils de Guerschom, Joël le chef et ses frères, cent trente;	des fils de Guershom, Joël, le chef, et ses frères, cent trente;
8	des fils d'Elisaphan, Séméïas le chef et ses frères, deux cents;	des fils d'Élitsaphan, Schemaeja le chef et ses frères, deux cents;	des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses frères, deux cents;
9	des fils d'Hébron, Eliel le chef et ses frères, quatre-vingts;	des fils d'Hébron, Éliel le chef et ses frères, quatre-vingts;	des fils de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts;
10	des fils d'Oziel, Aminadab le chef et ses frères, cent douze.	des fils d'Uziel, Amminadab le chef et ses frères, cent douze.	des fils d'Uziel, Amminadab, le chef, et ses frères, cent douze.
11	David appela les prêtres Sadoc et Abiathar, et les lévites Uriel, Asaïas, Joël, Séméïas, Eliel et Aminadab,	David appela les sacrificateurs Tsadok et Abiathar, et les Lévites Uriel, Asaja, Joël, Schemaeja, Éliel et Amminadab.	Et David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asçaïa, et Joël, Shemahia, et Éliel, et Amminadab;
12	et il leur dit: "Vous êtes les chefs de famille des lévites; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de Yahweh, Dieu d'Israël, là où je lui ai préparé un séjour.	Il leur dit: Vous êtes les chefs de famille des Lévites; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter à la place que je lui ai préparée l'arche de l'Éternel, du Dieu d'Israël.	et il leur dit: Vous êtes les chefs des pères des Lévites; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé.
13	Parce que ce ne fut pas vous, la première fois, Yahweh, notre Dieu, nous a frappés; car nous ne l'avions pas cherché selon la loi."	Parce que vous n'y étiez pas la première fois, l'Éternel, notre Dieu, nous a frappés; car nous ne l'avons pas cherché selon la loi.	Car, parce que vous ne l'avez pas fait la première fois, l'Éternel, notre Dieu, a fait une brèche parmi nous; car nous ne l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance.
14	Les prêtres et les lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de Yahweh, Dieu d'Israël.	Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, du Dieu d'Israël.	Et les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
15	Et les fils de Lévi, comme l'avait ordonné Moïse d'après la parole de Yahweh, portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec les barres.	Les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec des barres, comme Moïse l'avait ordonné d'après la parole de l'Éternel.	Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel.
16	David dit aux chefs des lévites d'établir leurs frères les chantres avec des instruments de musique, des cithares, des harpes et des cymbales, pour faire retentir des sons éclatants et joyeux.	Et David dit aux chefs des Lévites de disposer leurs frères les chantres avec des instruments de musique, des luths, des harpes et des cymbales, qu'ils devaient faire retentir de sons éclatants en signe de réjouissance.	Et David dit aux chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, et des harpes, et des cymbales, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix avec joie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Les lévites établirent Héman, fils de Joël, et, parmi ses frères, Asaph, fils de Barachias; parmi les fils de Mérari, leurs frères, Ethan, fils de Cusaïa;	Les Lévites disposèrent Héman, fils de Joël; parmi ses frères, Asaph, fils de Bérékia; et parmi les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kuschaja;	Et les Lévites établirent Héman, fils de Joël; et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia; et, d'entre les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaïa;
18	et, avec eux, leurs frères du second ordre, Zacharie, Ben, Jaziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas, Maasias, Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom et Jéhiel, les portiers.	puis avec eux leurs frères du second ordre Zacharie, Ben, Jaaziel, Schemiramoth, Jehiel, Unni, Éliab, Benaja, Maaséja, Matthithia, Éliphelé et Miknéja, et Obed Édom et Jeïel, les portiers.	et avec eux leurs frères du second rang: Zacharie, Ben, et Jaaziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, Éliab, et Benaïa, et Maascéïa, et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, les portiers.
19	Les chantres Héman, Asaph et Ethan avaient des cymbales d'airain pour les faire retentir.	Les chantres Héman, Asaph et Éthan avaient des cymbales d'airain, pour les faire retentir.	Et les chantres, Héman, Asaph, et Éthan, avec des cymbales d'airain, pour les faire retentir;
20	Zacharie, Oziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et Banaaïs avaient des cithares en alamoth.	Zacharie, Aziel, Schemiramoth, Jehiel, Unni, Éliab, Maaséja et Benaja avaient des luths sur alamoth;	et Zacharie, et Aziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, et Éliab, et Maascéïa, et Benaïa, avec des luths, sur le mode d'Alamoth;
21	Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom, Jéhiel et Ozaziu avaient des harpes à l'octave inférieure, pour présider au chant.	et Matthithia, Éliphelé, Miknéja, Obed Édom, Jeïel et Azazia, avaient des harpes à huit cordes, pour conduire le chant.	et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, et Azazia, avec des harpes sur le mode de Sheminith, pour diriger le chant.
22	Chonénias, chef des lévites pour le transport, dirigeait le transport, car il s'y entendait.	Kenania, chef de musique parmi les Lévites, dirigeait la musique, car il était habile.	Et Kenania, le chef des Lévites pour la musique, enseignait la musique; car il était intelligent.
23	Barachias et Elcana étaient portiers auprès de l'arche.	Bérékia et Elkana étaient portiers de l'arche.	Et Bérékia et Elkana étaient portiers pour l'arche.
24	Sébénias, Josaphat, Nathanaël, Amasaï, Zacharie, Banaïas et Eliézer, les prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obédédom et Jéhias étaient portiers auprès de l'arche.	Schebania, Josaphat, Nethaneel, Amasaï, Zacharie, Benaja et Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Obed Édom et Jechija étaient portiers de l'arche.	Et Shebania, et Josaphat, et Nethaneël, et Amasçaï, et Zacharie, et Benaïa, et Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient avec des trompettes devant l'arche de Dieu; et Obed-Édom et Jekhija étaient portiers pour l'arche.
25	David, les anciens d'Israël et les chefs de milliers se mirent en route pour faire monter l'arche de l'alliance de Yahweh depuis la Maison d'Obédédom, au milieu de la joie.	David, les anciens d'Israël, et les chefs de milliers se mirent en route pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel depuis la maison d'Obed Édom, au milieu des réjouissances.	Et David, et les anciens d'Israël, et les chefs de milliers, allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la maison d'Obed-Édom, avec joie:
26	Lorsque Dieu eut prêté son assistance aux lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh, on immola six taureaux et six béliers.	Ce fut avec l'assistance de Dieu que les Lévites portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel; et l'on sacrifia sept taureaux et sept béliers.	et il arriva que quand Dieu aida les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils sacrifièrent sept veaux et sept béliers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	David était couvert d'un manteau de byssus, ainsi que tous les lévites qui portaient l'arche, les chantres et Chonénias, qui dirigeait le transport de l'arche, parmi les chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.	David était revêtu d'un manteau de byssus; il en était de même de tous les Lévites qui portaient l'arche, des chantres, et de Kenania, chef de musique parmi les chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.	Et David était vêtu d'une robe de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Kenania, le chef de la musique des chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.
28	Tout Israël fit monter l'arche de l'alliance de Yahweh avec des cris de joie, au son de la trompette, des clairons et des cymbales, et en faisant retentir les cithares et les harpes.	Tout Israël fit monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, au son des clairons, des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir les luths et les harpes.	Et tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, et au son du cor, et avec des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir des luths et des harpes.
29	Lorsque l'arche de l'alliance de Yahweh fut arrivée jusqu'à la cité de David, Michol, fille de Saül, regarda par la fenêtre et voyant le roi David bondir et danser, elle le méprisa dans son coeur.	Comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et voyant le roi David sauter et danser, elle le méprisa dans son coeur.	Et comme l'arche de l'alliance de l'Éternel arrivait à la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

Chapitre 16

1	Après qu'on eut fait entrer l'arche de Dieu, et qu'on l'eut déposée au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices pacifiques.	Après qu'on eut amené l'arche de Dieu, on la plaça au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, et l'on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces.	Et ils amenèrent l'arche de Dieu, et la placèrent dans la tente que David avait tendue pour elle; et ils présentèrent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant Dieu.
2	Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Yahweh.	Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom de l'Éternel.	Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel;
3	Puis il distribua à tous ceux d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins.	Puis il distribua à tous ceux d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins.	et il distribua à tous ceux d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain, et une ration de vin, et un gâteau de raisins.
4	Il établit devant l'arche de Yahweh des lévites pour faire le service, en invoquant, en célébrant et en louant Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il remit à des Lévites la charge de faire le service devant l'arche de l'Éternel, d'invoquer, de louer et de célébrer l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et il établit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire le service, et pour rappeler et célébrer et louer l'Éternel, le Dieu d'Israël:
5	C'étaient: Asaph, le chef; Zacharie, le second; puis Jahiel, Sémiramoth, Jéhiel, Mathathias, Eliab, Banaaïs, Obédédom et Jéhiel, avec des cithares et des harpes pour instruments; et Asaph faisait retentir les cymbales;	C'étaient: Asaph, le chef; Zacharie, le second après lui, Jeïel, Schemiramoth, Jehiel, Matthithia, Éliab, Benaja, Obed Édom et Jeïel. Ils avaient des instruments de musique, des luths et des harpes; et Asaph faisait retentir les cymbales.	Asaph, le chef, et Zacharie, le second après lui, et Jehiel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Matthithia, et Éliab, et Benaïa, et Obed-Édom, et Jehiel, avec des instruments, des luths, et des harpes; et Asaph faisait retentir les cymbales.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	les prêtres Banaïas et Jaziel sonnaient continuellement de la trompette devant l'arche de l'alliance de Dieu.	Les sacrificateurs Benaja et Jachaziel sonnaient continuellement des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.	Et Benaïa et Jakhaziel, les sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l’arche de l’alliance de Dieu.
7	Ce fut en ce jour que David établit pour la première fois qu'on célébrerait Yahweh par l'organe d'Asaph et de ses frères:	Ce fut en ce jour que David chargea pour la première fois Asaph et ses frères de célébrer les louanges de l'Éternel.	Alors, en ce jour, David remit entre les mains d’Asaph et de ses frères ce psaume, le premier, pour célébrer l’Éternel:
8	Louez Yahweh, invoquez son nom, faites connaître ses oeuvres parmi les peuples.	Louez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!	Célébrez l’Éternel, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses actes!
9	Chantez en son honneur, chantez des psaumes en son honneur, racontez toutes ses merveilles.	Chantez, chantez en son honneur! Parlez de toutes ses merveilles!	Chantez-lui, chantez-lui des cantiques! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
10	Glorifiez-vous dans son saint nom; que se réjouisse le coeur de ceux qui cherchent Yahweh!	Glorifiez-vous de son saint nom! Que le coeur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!	Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent l’Éternel se réjouisse!
11	Recherchez Yahweh et sa force; cherchez continuellement sa face.	Ayez recours à l'Éternel et à son appui, Cherchez continuellement sa face!	Recherchez l’Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face,
12	Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, de ses miracles et des jugements de sa bouche,	Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, De ses miracles et des jugements de sa bouche,	Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu’il a faites, de ses prodiges, et des jugements de sa bouche,
13	race d'Israël, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus	Race d'Israël, son serviteur, Enfants de Jacob, ses élus!	Vous, semence d’Israël, son serviteur, vous, fils de Jacob, ses élus.
14	Lui, Yahweh, est notre Dieu; ses jugements s'exercent sur toute la terre.	L'Éternel est notre Dieu; Ses jugements s'exercent sur toute la terre.	Lui, l’Éternel, est notre Dieu; ses jugements sont en toute la terre.
15	Souvenez-vous à jamais de son alliance. - la parole qu'il a dite pour mille générations.	Rappelez-vous à toujours son alliance, Ses promesses pour mille générations,	Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de la parole qu’il commanda pour mille générations,
16	De l'alliance qu'il a conclue avec Abraham, et de son serment à Isaac,	L'alliance qu'il a traitée avec Abraham, Et le serment qu'il a fait à Isaac;	De l’alliance qu’il a faite avec Abraham, et qu’il a jurée à Isaac,
17	qu'il a érigé pour Jacob en loi, pour Israël en alliance éternelle,	Il l'a érigé pour Jacob en loi, Pour Israël en alliance éternelle,	Et qu’il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,
18	disant: "A toi je donnerai le pays de Chanaan, comme la part de votre héritage."	Disant: Je te donnerai le pays de Canaan Comme l'héritage qui vous est échu.	Disant: Je te donnerai le pays de Canaan, le lot de votre héritage,
19	Alors que vous étiez faciles à compter, en petit nombre et étrangers dans le pays,	Ils étaient alors peu nombreux, Très peu nombreux, et étrangers dans le pays,	Quand vous étiez un petit nombre d’hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays;
20	qu'ils erraient d'une nation à l'autre, et d'un royaume vers un autre peuple,	Et ils allaient d'une nation à l'autre Et d'un royaume vers un autre peuple;	Et ils allaient de nation en nation, et d’un royaume vers un autre peuple.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Il ne permit à personne de les opprimer, et il châtia des rois à cause d'eux;	Mais il ne permit à personne de les opprimer, Et il châtia des rois à cause d'eux:	Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d'eux,
22	"Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes"	Ne touchez pas à mes oints, Et ne faites pas de mal à mes prophètes!	Disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes.
23	Chantez à Yahweh, habitants de toute la terre; annoncez de jour en jour son salut.	Chantez à l'Éternel, vous tous habitants de la terre! Annoncez de jour en jour son salut;	Chantez à l'Éternel, toute la terre; annoncez de jour en jour son salut!
24	Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses merveilles.	Racontez parmi les nations sa gloire, Parmi tous les peuples ses merveilles!	Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.
25	Car Yahweh est grand et très digne de louange, il est redoutable par-dessus tous les dieux;	Car l'Éternel est grand et très digne de louange, Il est redoutable par-dessus tous les dieux;	Car l'Éternel est grand, et fort digne de louange, et il est terrible par-dessus tous les dieux.
26	car tous les dieux des peuples sont des idoles. Et Yahweh a fait les cieux;	Car tous les dieux des peuples sont des idoles, Et l'Éternel a fait les cieux.	Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais l'Éternel a fait les cieux.
27	la majesté et la splendeur sont devant sa face; la force et la joie sont dans sa demeure.	La majesté et la splendeur sont devant sa face, La force et la joie sont dans sa demeure.	La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la joie sont dans le lieu où il habite.
28	Rendez à Yahweh, familles des peuples, rendez à Yahweh gloire et puissance,	Familles des peuples, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!	Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force!
29	rendez à Yahweh gloire pour son nom. Apportez des offrandes et venez en sa présence; adorez Yahweh dans de saints ornements,	Rendez à l'Éternel gloire pour son nom! Apportez des offrandes et venez en sa présence, Prosternez-vous devant l'Éternel avec de saints ornements!	Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; apportez une offrande et entrez devant lui; adorez l'Éternel en sainte magnificence.
30	tremblez devant lui, habitants de toute la terre. Et le monde affermi ne chancellera point.	Tremblez devant lui, vous tous habitants de la terre! Le monde est affermi, il ne chancelle point.	Tremblez devant lui, toute la terre. Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
31	Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse! Qu'on dise parmi les nations: "Yahweh est roi!"	Que les cieux se réjouissent, et que la terre soit dans l'allégresse! Que l'on dise parmi les nations: L'Éternel règne!	Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaye, et qu'on dise parmi les nations: L'Éternel règne!
32	Que la mer retentisse avec ce qu'elle contient! Que les champs tressaillent avec tout ce qu'ils renferment!	Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient! Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme!	Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit; que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux!
33	Que les arbres de la forêt poussent des cris joyeux, devant Yahweh, car il vient pour juger la terre!	Que les arbres des forêts poussent des cris de joie Devant l'Éternel! Car il vient pour juger la terre.	Alors les arbres de la forêt chanteront de joie devant l'Éternel, car il vient pour juger la terre.
34	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa bonté demeure à toujours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	Dites: "Sauve-nous, Dieu de notre salut; rassemble-nous et retire-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous mettions notre gloire en ta louange."	Dites: Sauve-nous, Dieu de notre salut, Rassemble-nous, et retire-nous du milieu des nations, Afin que nous célébrions ton saint nom Et que nous mettions notre gloire à te louer!	Et dites: Sauve-nous, ô Dieu de notre salut; et rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions de ta louange.
36	Béni sait Yahweh, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Et tout le peuple dit: "Amen!" et: "Louez Yahweh."	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, D'éternité en éternité! Et que tout le peuple dise: Amen! Louez l'Éternel!	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité! Et tout le peuple dit: Amen! et loua l'Éternel.
37	David laissa là, devant l'arche de l'alliance de Yahweh, Asaph et ses frères pour faire continuellement le service devant l'arche, selon la tâche de chaque jour;	David laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, afin qu'ils fussent continuellement de service devant l'arche, remplissant leur tâche jour par jour.	Et David laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant l'arche continuellement, selon l'œuvre de chaque jour;
38	de même Obédédom avec ses frères, au nombre de soixante-huit, Obédédom, fils d'Idithun, et Hosa, comme portiers;	Il laissa Obed Édom et Hosa avec leurs frères, au nombre de soixante-huit, Obed Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, comme portiers.	et Obed-Édom et ses frères, au nombre de soixante-huit, et Obed-Édom, fils de Jedithun, et Hosa, pour portiers;
39	de même, le prêtre Sadoc et les prêtres, ses frères, devant la Demeure de Yahweh sur le haut lieu qui était à Gabaon,	Il établit le sacrificateur Tsadok et les sacrificateurs, ses frères, devant le tabernacle de l'Éternel, sur le haut lieu qui était à Gabaon,	et Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au haut lieu qui était à Gabaon,
40	pour qu'ils offrissent des holocaustes à Yahweh continuellement, matin et soir, sur l'autel des holocaustes, et pour qu'ils accomplissent tout ce qui est écrit dans la loi de Yahweh qu'il a imposée à Israël.	pour qu'ils offrissent continuellement à l'Éternel des holocaustes, matin et soir, sur l'autel des holocaustes, et qu'ils accomplissent tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, imposée par l'Éternel à Israël.	pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, qu'il commanda à Israël;
41	Auprès d'eux étaient Héman et Idithun, et le reste de ceux qui avaient été choisis et désignés par leurs noms, pour "louer Yahweh, car sa miséricorde dure à jamais!"	Auprès d'eux étaient Héman et Jeduthun, et les autres qui avaient été choisis et désignés par leurs noms pour louer l'Éternel. Car sa miséricorde dure à toujours.	et avec eux Héman et Jeduthun, et le reste de ceux qui furent choisis, qui furent désignés par nom, pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté demeure à toujours;
42	Avec eux, savoir, avec Héman et Idithun, étaient des trompettes et des cymbales pour ceux qui devaient les faire retentir, et des instruments pour les cantiques de Dieu. Les fils d'Idithun étaient pour la porte.	Auprès d'eux étaient Héman et Jeduthun, avec des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et avec des instruments pour les cantiques en l'honneur de Dieu. Les fils de Jeduthun étaient portiers.	et Héman et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu; et les fils de Jeduthun se tenaient à la porte.
43	Tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison; et David s'en retourna pour bénir sa maison.	Tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison, et David s'en retourna pour bénir sa maison.	Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison; et David s'en retourna pour bénir sa maison.

Chapitre 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Lorsque David fut établi dans sa maison, David dit à Nathan le prophète "Voici que j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de Yahweh est sous la tente!"	Lorsque David fut établi dans sa maison, il dit à Nathan le prophète: Voici, j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous une tente.	Et il arriva, comme David habitait dans sa maison, que David dit à Nathan, le prophète: Voici, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des tapis.
2	Nathan répondit à David: "Fais ce que tu as dans le coeur, car Dieu est avec toi."	Nathan répondit à David: Fais tout ce que tu as dans le coeur, car Dieu est avec toi.	Et Nathan dit à David: Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.
3	Cette nuit-là, la parole de Dieu fut adressée à Nathan en ces termes:	La nuit suivante, la parole de Dieu fut adressée à Nathan:	Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu vint à Nathan, disant:
4	"Va dire à David, mon serviteur: Ainsi parle Yahweh: Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour que j'y habite.	Va dire à mon serviteur David: Ainsi parle l'Éternel: Ce ne sera pas toi qui me bâtiras une maison pour que j'en fasse ma demeure.	Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi dit l'Éternel: Tu ne me bâtiras pas de maison pour y habiter;
5	Car je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël d'Égypte jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tente en tente et de demeure en demeure.	Car je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter Israël jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tente en tente et de demeure en demeure.	car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël, jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tente en tente, et de demeure en demeure.
6	Pendant tout le temps que j'ai voyagé avec tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël à qui j'ai ordonné de paître mon peuple, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?	Partout où j'ai marché avec tout Israël, ai-je dit un mot à quelqu'un des juges d'Israël à qui j'avais ordonné de paître mon peuple, ai-je dit: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?	Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël, à qui j'ai commandé de paître mon peuple, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres?
7	Maintenant, tu diras à mon serviteur, à David: Ainsi parle Yahweh des armées: Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour être prince sur mon peuple d'Israël;	Maintenant tu diras à mon serviteur David: Ainsi parle l'Éternel des armées: Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour que tu fusses chef de mon peuple d'Israël;	Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu fusses prince sur mon peuple Israël;
8	j'ai été avec toi partout où tu allais, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un nom comme le nom des grands qui sont sur la terre.	j'ai été avec toi partout où tu as marché, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre;	et j'ai été avec toi partout où tu as marché; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.
9	J'ai assigné un lieu à mon peuple d'Israël, et je l'ai planté, et il habile chez lui, et il ne sera plus troublé, et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus, comme autrefois	j'ai donné une demeure à mon peuple d'Israël, et je l'ai planté pour qu'il y soit fixé et ne soit plus agité, pour que les méchants ne le détruisent plus comme auparavant	Et j'ai établi un lieu à mon peuple Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et ne sera plus agité; et les fils d'iniquité ne le consumeront plus comme au commencement,
10	et comme au jour où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous tes ennemis. Et je t'annonce. que Yahweh te bâtira une maison.	et comme à l'époque où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous tes ennemis. Et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison.	et depuis les jours où j'ai établi des juges sur mon peuple Israël. Et je subjuguerai tous tes ennemis; et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Quand tes jours seront accomplis et que tu iras avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son règne.	Quand tes jours seront accomplis et que tu iras auprès de tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son règne.	Et il arrivera, quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, que je susciterai après toi ta semence, qui sera un de tes fils, et j'affermirai son royaume.
12	C'est lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône pour toujours.	Ce sera lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai pour toujours son trône.	Lui, me bâtira une maison; et j'affermirai son trône pour toujours.
13	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils; et je ne lui retirerai point ma grâce, comme je l'ai retirée à celui qui a régné avant toi.	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils; et je ne lui retirerai point ma grâce, comme je l'ai retirée à celui qui t'a précédé.	Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils; et je ne retirerai pas d'avec lui ma bonté, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi;
14	Je l'établirai pour toujours dans ma maison et dans mon royaume, et son trône sera affermi pour toujours."	Je l'établirai pour toujours dans ma maison et dans mon royaume, et son trône sera pour toujours affermi.	et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à toujours, et son trône sera affermi pour toujours.
15	Nathan parla à David selon toutes ces paroles et toute cette vision.	Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.	Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.
16	Et le roi David vint et demeura devant Yahweh; et il dit: "Qui suis-je, Yahweh Dieu, et quelle est ma maison pour que vous m'ayez fait arriver jusque-là?	Et le roi David alla se présenter devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Éternel Dieu, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait parvenir où je suis?	Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Éternel Dieu! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici?
17	Et c'est encore peu de chose à vos yeux, ô Dieu! Vous avez parlé de la maison de votre serviteur pour les temps lointains, et vous m'avez regardé comme un homme de haut rang, ô Yahweh Dieu.	C'est peu de chose à tes yeux, ô Dieu! Tu parles de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Et tu daignes porter les regards sur moi à la manière des hommes, toi qui es élevé, Éternel Dieu!	Et cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu! et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu!
18	Que pourrait vous dire de plus David sur l'honneur accordé à votre serviteur? Vous connaissez votre serviteur.	Que pourrait te dire encore David sur la gloire accordée à ton serviteur? Tu connais ton serviteur.	Que pourrait te dire encore David pour la gloire de ton serviteur? Et toi, tu connais ton serviteur.
19	Yahweh, c'est à cause de votre serviteur et selon votre coeur, que vous avez fait toute cette grande chose, pour faire connaître toutes ces grandes choses.	O Éternel! c'est à cause de ton serviteur, et selon ton coeur, que tu as fait toutes ces grandes choses, pour les lui révéler.	Ô Éternel! tu as fait toute cette grande chose à cause de ton serviteur, et selon ton cœur, pour faire connaître toutes ces grandes choses.
20	Yahweh, nul n'est semblable à vous, et il n'y a point d'autre Dieu que vous, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	O Éternel! nul n'est semblable à toi et il n'y a point d'autre Dieu que toi, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	Ô Éternel! il n'y en a point comme toi, et il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Quelle autre nation y a-t-il sur la terre comme votre peuple d'Israël, que Dieu est venu racheter pour en faire son peuple, pour vous faire un nom par des choses grandes et des prodiges, en chassant des nations de devant votre peuple que vous avez racheté de l'Égypte?	Est-il sur la terre une seule nation qui soit comme ton peuple d'Israël, que Dieu est venu racheter pour en former son peuple, pour te faire un nom et pour accomplir des miracles et des prodiges, en chassant des nations devant ton peuple que tu as racheté d'Égypte?	Et qui est comme ton peuple Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple,… pour te faire un nom, par de grands et terribles actes, en chassant les nations de devant ton peuple, que tu as racheté d'Égypte?
22	Vous avez fait de votre peuple d'Israël votre peuple à jamais, et vous, Yahweh, vous êtes devenu son Dieu.	Tu as établi ton peuple d'Israël, pour qu'il fût ton peuple à toujours; et toi, Éternel, tu es devenu son Dieu.	Et tu t'es fait de ton peuple Israël un peuple, à toujours; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.
23	Maintenant, Yahweh, que la parole que vous avez dite au sujet de votre serviteur et au sujet de sa maison subsiste à jamais, et agissez selon votre parole!	Maintenant, ô Éternel! que la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison subsiste éternellement, et agis selon ta parole!	Et maintenant, ô Éternel, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison soit ferme à toujours, et fais comme tu as dit;
24	Qu'elle subsiste, et que votre nom soit glorifié à jamais, et que l'on dise: Yahweh des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu pour Israël! Et que la maison de David, votre serviteur, soit affermie devant vous!	Qu'elle subsiste, afin que ton nom soit à jamais glorifié et que l'on dise: L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est un Dieu pour Israël! Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi!	et que cela soit ferme, et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise: L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël. Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi!
25	Car vous-même, ô mon Dieu, vous avez révélé à votre serviteur que vous lui bâtiriez une maison; c'est pourquoi votre serviteur a osé prier devant vous.	Car toi-même, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtirais une maison. C'est pourquoi ton serviteur a osé prier devant toi.	Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtiras une maison; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé dans son cœur de te présenter cette prière.
26	Maintenant, Yahweh, c'est vous qui êtes Dieu, et vous avez dit à votre serviteur cette parole agréable.	Maintenant, ô Éternel! tu es Dieu, et tu as annoncé cette grâce à ton serviteur.	Et maintenant, ô Éternel, toi, tu es Dieu, et tu as dit ce bien à ton serviteur.
27	Maintenant, il vous a plu de bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste à jamais devant vous; car ce que vous bénissez, Yahweh, est béni pour toujours."	Veuille donc bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle subsiste à toujours devant toi! Car ce que tu bénis, ô Éternel! est béni pour l'éternité.	Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi; car toi, ô Éternel, tu l'as bénie, et elle sera bénie pour toujours.

Chapitre 18

1	Après cela, David battit les Philistins et les abaissa, et il ôta de la main des Philistins Geth et les villes de sa dépendance.	Après cela, David battit les Philistins et les humilia, et il enleva de la main des Philistins Gath et les villes de son ressort.	Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les subjugua, et prit Gath et les villes de son ressort de la main des Philistins.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il battit les Moabites, et les Moabites furent pour David des esclaves, lui apportant le tribut.	Il battit les Moabites, et les Moabites furent assujettis à David et lui payèrent un tribut.	Et il frappa Moab, et les Moabites devinrent serviteurs de David: ils lui apportèrent des présents.
3	David battit Hadarézer, roi de Soba, vers Hamath, lorsqu'il était en chemin pour établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.	David battit Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, lorsqu'il alla établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.	Et David frappa Hadarézer, roi de Tsoba, à Hamath, comme il allait pour établir sa puissance sur le fleuve Euphrate.
4	David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille hommes de pied; David coupa les jarrets à tous les chevaux d'attelage, et n'en laissa que cent attelages.	David lui prit mille chars, sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de pied; il coupa les jarrets à tous les chevaux de trait, et ne conserva que cent attelages.	Et David lui prit mille chars, et sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de pied; et David coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars, mais il réserva cent attelages.
5	Les Syriens de Damas étant venus au secours d'Hadarézer, roi de Soba, David battit aux Syriens vingt-deux mille hommes.	Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba, et David battit vingt-deux mille Syriens.	Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba; et David frappa vingt-deux mille hommes des Syriens.
6	David mit des garnisons dans la Syrie de Damas; les Syriens furent pour David des esclaves, apportant le tribut. Yahweh donnait la victoire à David partout où il allait.	David mit des garnisons dans la Syrie de Damas. Et les Syriens furent assujettis à David, et lui payèrent un tribut. L'Éternel protégeait David partout où il allait.	Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David: ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
7	David prit les boucliers d'or qui étaient sur les serviteurs d'Hadarézer et les apporta à Jérusalem.	Et David prit les boucliers d'or qu'avaient les serviteurs d'Hadarézer, et les apporta à Jérusalem.	Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadarézer, et les apporta à Jérusalem.
8	David prit encore une grande quantité d'airain à Thébath et à Chun, villes d'Hadarézer; Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.	David prit encore une grande quantité d'airain à Thibchath et à Cun, villes d'Hadarézer. Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.	Et de Tibkhath et de Cun, villes d'Hadarézer, David prit une grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, et les colonnes, et les vases d'airain.
9	Lorsque Thoü, roi de Hamath, apprit que David avait battu toutes les forces d'Hadarézer, roi de Soba,	Thohu, roi de Hamath, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadarézer, roi de Tsoba,	Et Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadarézer, roi de Tsoba;
10	il envoya Adoram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et pour le féliciter d'avoir attaqué Hadarézer et de l'avoir battu; car Thoü était constamment en guerre avec Hadarézer. Il envoya aussi toutes sortes de vases d'or, d'argent et d'airain.	et il envoya Hadoram, son fils, vers le roi David, pour le saluer, et pour le féliciter d'avoir attaqué Hadarézer et de l'avoir battu. Car Thohu était en guerre avec Hadarézer. Il envoya aussi toutes sortes de vases d'or, d'argent et d'airain.	et il envoya Hadoram, son fils, au roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadarézer et l'avait battu; car Hadarézer était continuellement en guerre avec Tohu; il envoya aussi toutes sortes de vases d'or, et d'argent, et d'airain.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Le roi David les consacra à Yahweh avec l'argent et l'or qu'il avait pris à toutes les nations, à Edom, à Moab, aux fils d'Amman, aux Philistins et à Amalec.	Le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait pris sur toutes les nations, sur Édom, sur Moab, sur les fils d'Ammon, sur les Philistins et sur Amalek.	Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les nations, d'Édom, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek.
12	Abisaï, fils de Sarvia, battit les Édomites, dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille.	Abischaï, fils de Tseruja, battit dans la vallée du sel dix-huit mille Édomites.	Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa dans la vallée du Sel dix-huit mille hommes d'Édom;
13	Il mit des garnisons dans Edom, et tout Edom fut assujetti à David. Et Yahweh donnait la victoire à David partout où il allait.	Il mit des garnisons dans Édom, et tout Édom fut assujetti à David. L'Éternel protégeait David partout où il allait.	et il mit des garnisons en Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
14	David régna sur tout Israël, et il fit droit et justice à tout son peuple.	David régna sur tout Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple.	Et David régna sur tout Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple.
15	Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste;	Joab, fils de Tseruja, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;	Et Joab, fils de Tseruïa, était préposé sur l'armée; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;
16	Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres; Susa était secrétaire;	Tsadok, fils d'Achithub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; Schavscha était secrétaire;	et Tsadok, fils d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; et Shavsha était scribe;
17	Banaïas, fils de Joïada, était chef des Céréthiens et des Phéléthiens; et les fils de David étaient les premiers au côté du roi.	Benaja, fils de Jehojada, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; et les fils de David étaient les premiers auprès du roi.	et Benaïa, fils de Jehoïada, était préposé sur les Keréthiens et les Peléthiens; et les fils de David étaient les premiers à côté du roi.

Chapitre 19

1	Après cela, Naas, roi des fils d'Ammon, mourut, et son fils régna à sa place.	Après cela, Nachasch, roi des fils d'Ammon, mourut, et son fils régna à sa place.	Et il arriva, après cela, que Nakhash, roi des fils d'Ammon, mourut; et son fils régna à sa place.
2	David dit: "Je montrerai de la bienveillance à Hanon, fils de Naas, car son père m'a montré de la bienveillance." Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés, dans le pays des fils d'Ammon, auprès de Hanon, pour le consoler,	David dit: Je montrerai de la bienveillance à Hanun, fils de Nachasch, car son père en a montré à mon égard. Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon auprès de Hanun, pour le consoler,	Et David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé de bonté envers moi. Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le consoler.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	les princes des fils d'Amman dirent à Hanon: "Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire, et pour explorer le pays, que ses serviteurs sont venus vers toi!"	les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître la ville et pour la détruire, et pour explorer le pays, que ses serviteurs sont venus auprès de toi?	Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun: Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire et explorer le pays, que ses serviteurs sont venus vers toi?
4	Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs de David, les rasa et coupa leurs habits à mi-hauteur, jusqu'à la hanche, et il les renvoya.	Alors Hanun saisit les serviteurs de David, les fit raser, et fit couper leurs habits par le milieu jusqu'au haut des cuisses. Puis il les congédia.	Et Hanun prit les serviteurs de David, et les fit raser, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya.
5	On alla informer David de ce qui était arrivé à ses hommes, et il envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient dans une grande confusion, et le roi leur fit dire: "Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez ensuite."	David, que l'on vint informer de ce qui était arrivé à ces hommes, envoya des gens à leur rencontre, car ils étaient dans une grande confusion; et le roi leur fit dire: Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et revenez ensuite.	Et on alla, et on informa David au sujet de ces hommes; et il envoya à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit: Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.
6	Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David, et Hanon et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie et chez les Syriens de Maacha et de Sola.	Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David, et Hanun et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie et chez les Syriens de Maaca et de Tsoba.	Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David; et Hanun et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde, de la Mésopotamie, et de la Syrie de Maaca, et de Tsoba, des chars et des cavaliers.
7	Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, et le roi de Maacha avec son peuple, lesquels vinrent camper près de Médaba. Les fils d'Ammon se rassemblèrent de leurs villes et vinrent au combat.	Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars et le roi de Maaca avec son peuple, lesquels vinrent camper devant Médeba. Les fils d'Ammon se rassemblèrent de leurs villes, et marchèrent au combat.	Et ils prirent à leur solde trente-deux mille hommes de chars, et le roi de Maaca avec son peuple; et ils vinrent et campèrent devant Médeba. Et les fils d'Ammon s'assemblèrent de leurs villes, et vinrent pour combattre.
8	David l'apprit et fit partir contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.	A cette nouvelle, David envoya contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.	Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.
9	Les fils d'Amman sortirent et se rangèrent en bataille à la porte de la ville; les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.	Les fils d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; les rois qui étaient venus prirent position séparément dans la campagne.	Et les fils d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.
10	Lorsque Joab vit qu'il y avait un front de bataille devant et derrière lui, il choisit parmi toute l'élite d'Israël un corps qu'il rangea en face des Syriens,	Joab vit qu'il avait à combattre par devant et par derrière. Il choisit alors sur toute l'élite d'Israël un corps, qu'il opposa aux Syriens;	Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière; et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 et il mit le reste du peuple sous le commandement de son frère Abisaï, les rangeant en face des fils d'Ammon. Il dit:	et il plaça sous le commandement de son frère Abischaï le reste du peuple, pour faire face aux fils d'Ammon.	et le reste du peuple, il le plaça sous la main d'Abishaï, son frère, et ils se rangèrent contre les fils d'Ammon.
12 "Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Aramon sont plus forts que toi, je te secourrai.	Il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai à ton secours.	Et il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, je t'aiderai.
13 Sois ferme, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Yahweh fasse ce qui semblera bon à ses yeux!"	Sois ferme, et montrons du courage pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que l'Éternel fasse ce qui lui semblera bon!	Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.
14 Joab s'avança donc, ainsi que le peuple qui était avec lui, contre les Syriens pour les attaquer, et ceux-ci s'enfuirent devant lui.	Joab, avec son peuple, s'avança pour attaquer les Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.	Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, au-devant des Syriens, pour livrer bataille; et ils s'enfuirent devant lui.
15 Les fils d'Amman, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent, eux aussi, devant Abisaï, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Et Joab rentra dans Jérusalem.	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent aussi devant Abischaï, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Et Joab revint à Jérusalem.	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent, eux aussi, devant Abishaï, son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab vint à Jérusalem.
16 Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus devant Israël. envoyèrent des messagers pour faire venir les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et Sophach, chef de l'armée d'Hadarézer marchait devant eux.	Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent chercher les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et Schophach, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.	Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils envoyèrent des messagers, et firent sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve; et Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.
17 David en reçut la nouvelle et, ayant assemblé tout Israël, il passa le Jourdain, vint vers eux, et disposa l'attaque contre eux; et David rangea son armée en bataille contre les Syriens. Ceux-ci engagèrent le combat contre lui,	On l'annonça à David, qui assembla tout Israël, passa le Jourdain, marcha contre eux, et se prépara à les attaquer. David se rangea en bataille contre les Syriens. Mais les Syriens, après s'être battus avec lui, s'enfuirent devant Israël.	Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à eux, et se rangea en bataille contre eux. Et David se rangea en bataille contre les Syriens; et ils se battirent avec lui.
18 mais les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David tua aux Syriens les chevaux de sept mille chars et quarante mille hommes de pied; il mit aussi à mort Sophach, chef de l'armée.	David leur tua les troupes de sept mille chars et quarante mille hommes de pied, et il fit mourir Schophach, chef de l'armée.	Et les Syriens s'enfuirent de devant Israël; et David tua aux Syriens sept mille chars, et quarante mille hommes de pied, et il mit à mort Shophac, chef de l'armée.
19 Les vassaux d'Hadarézer, se voyant battus devant Israël, firent la paix avec David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus porter secours aux fils d'Ammon.	Les serviteurs d'Hadarézer, se voyant battus par Israël, firent la paix avec David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus secourir les fils d'Ammon.	Et les serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec David, et le servirent. Et les Syriens ne voulurent plus aider aux fils d'Ammon.

Chapitre 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au temps du retour de l'année, au temps où les rois se mettent en campagne, Joab se mit à la tête d'une forte armée, ravagea le pays des fils d'Aramon et vint assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem. Joab battit Rabba et la détruisit.	L'année suivante, au temps où les rois se mettaient en campagne, Joab, à la tête d'une forte armée, alla ravager le pays des fils d'Ammon et assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem. Joab battit Rabba et la détruisit.	Et il arriva, au temps du retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne, que Joab conduisit le gros de l'armée, et dévasta le pays des fils d'Ammon; et il vint et assiégea Rabba; mais David resta à Jérusalem. Et Joab frappa Rabba et la détruisit.
2	David enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête, et il y trouva le poids d'un talent d'or; et il y avait sur elle une pierre précieuse, et elle fut mise sur la tête de David. Et il emporta de la ville un très grand butin.	David enleva la couronne de dessus la tête de son roi, et la trouva du poids d'un talent d'or: elle était garnie de pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, qui emporta de la ville un très grand butin.	Et David prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (or elle fut trouvée du poids d'un talent d'or, et il y avait dessus des pierres précieuses); et elle fut mise sur la tête de David; et il emmena de la ville une grande quantité de butin.
3	Quant au peuple qui s'y trouvait, il l'en fit sortir, et il les déchira avec des scies, avec des pics de fer et des haches; et David traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. Et David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.	Il fit sortir les habitants, et il les mit en pièces avec des scies, des herses de fer et des haches; il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.	Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les scia avec la scie, et avec des herses de fer, et avec des scies: et David fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.
4	Après cela eut lieu une bataille à Gazer avec les Philistins. Alors Sabochaï, le Husathite, tua Saphaï l'un des descendants de Rapha, et les Philistins furent humiliés.	Après cela, il y eut une bataille à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Huschatite, tua Sippaï, l'un des enfants de Rapha. Et les Philistins furent humiliés.	Et il arriva, après cela, qu'il y eut un combat à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Sippaï qui était d'entre les enfants du géant; et ils furent subjugués.
5	Il y eut encore une bataille avec les Philistins; et Elchanan, fils de Jaïr, tua Lachmi, frère de Goliath, de Geth; le bois de sa lance était semblable à une ensouple de tisserand.	Il y eut encore une bataille avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaïr, tua le frère de Goliath, Lachmi de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.	Et il y eut encore un combat avec les Philistins: et Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath, le Guitthien; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.
6	Il y eut encore une bataille à Geth. Il s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et lui aussi descendait de Rapha.	Il y eut encore une bataille à Gath. Il s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui était aussi issu de Rapha.	Et il y eut encore un combat, à Gath: et il y avait là un homme de haute stature qui avait six doigts et six orteils, en tout vingt-quatre; et lui aussi était né au géant.
7	Il insulta Israël, et Jonathan, fils de Samaa,frère de David, le tua.	Il jeta un défi à Israël; et Jonathan, fils de Schimea, frère de David, le tua.	Et il outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.
8	Ces hommes étaient des fils de Rapha, à Geth; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ces hommes étaient des enfants de Rapha à Gath. Ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ceux-là étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

Chapitre 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Satan se tint contre Israël, et il excita David à faire le dénombrement d'Israël.	Satan se leva contre Israël, et il excita David à faire le dénombrement d'Israël.	Et Satan se leva contre Israël, et incita David à dénombrer Israël.
2	Et David dit à Joab et aux chefs du peuple: "Allez, comptez Israël depuis Bersabée jusqu'à Dan, et faites-moi un rapport, afin que je sache leur nombre."	Et David dit à Joab et aux chefs du peuple: Allez, faites le dénombrement d'Israël, depuis Beer Schéba jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin que je sache à combien il s'élève.	Et David dit à Joab et aux chefs du peuple: Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan; et rapportez-le-moi, afin que j'en sache le nombre.
3	Joab répondit: "Que Yahweh ajoute à son peuple cent fois ce qu'il y en a! O roi, monseigneur, ne sont-ils pas tous esclaves de mon seigneur? Pourquoi donc mon seigneur demande-t-il cela? Pourquoi faire venir le péché sur Israël?"	Joab répondit: Que l'Éternel rende son peuple cent fois plus nombreux! O roi mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur? Mais pourquoi mon seigneur demande-t-il cela? Pourquoi faire ainsi pécher Israël?	Et Joab dit: Que l'Éternel ajoute à son peuple cent fois autant qu'il y en a! Ô roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela? Pourquoi la coulpe en viendrait-elle sur Israël?
4	Mais la parole du roi prévalut contre Joab. Joab partit et parcourut tout Israël, et il revint à Jérusalem.	Le roi persista dans l'ordre qu'il donnait à Joab. Et Joab partit, et parcourut tout Israël; puis il revint à Jérusalem.	Mais la parole du roi prévalut sur Joab; et Joab sortit, et alla par tout Israël, et revint à Jérusalem.
5	Et Joab remit à David le rôle du dénombrement du peuple: il y avait dans tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée.	Joab remit à David le rôle du dénombrement du peuple: il y avait dans tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée.	Et Joab donna à David le chiffre du recensement du peuple; et il y avait, de tout Israël, onze cent mille hommes tirant l'épée, et, de Juda, quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée;
6	Il ne fit pas le dénombrement de Lévi et de Benjamin au milieu d'eux, car l'ordre du roi répugnait à Joab.	Il ne fit point parmi eux le dénombrement de Lévi et de Benjamin, car l'ordre du roi lui paraissait une abomination.	mais Lévi et Benjamin, il ne les dénombra pas au milieu d'eux; car la parole du roi était une abomination pour Joab.
7	Dieu vit de mauvais oeil cette affaire, et il frappa Israël.	Cet ordre déplut à Dieu, qui frappa Israël.	Et cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu; et il frappa Israël.
8	Et David dit à Dieu "J'ai commis un grand péché en faisant cela. Maintenant, ôtez, je vous prie, l'iniquité de votre serviteur, car j'ai tout à fait agi en insensé."	Et David dit à Dieu: J'ai commis un grand péché en faisant cela! Maintenant, daigne pardonner l'iniquité de ton serviteur, car j'ai complètement agi en insensé!	Et David dit à Dieu: J'ai grandement péché en ce que j'ai fait cette chose; et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement.
9	Yahweh parla à Gad, le voyant de David, en ces termes:	L'Éternel adressa ainsi la parole à Gad, le voyant de David:	Et l'Éternel parla à Gad, le voyant de David, disant:
10	"Va et parle à David en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Je pose devant toi trois choses; choisis-en une, et je te la ferai."	Va dire à David: Ainsi parle l'Éternel: Je te propose trois fléaux; choisis-en un, et je t'en frapperai.	Va, et parle à David, en disant: Ainsi dit l'Éternel: Je te propose trois choses; choisis-en une, et je te la ferai.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Gad vint vers David et lui dit: " Ainsi parle Yahweh: Choisis,	Gad alla vers David, et lui dit: Ainsi parle l'Éternel:	Et Gad vint vers David, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel:
12 ou trois années de famine, ou trois mois durant lesquels tu seras emporté devant tes adversaires et atteint par le glaive de tes ennemis, ou trois jours durant lesquels le glaive de Yahweh et la peste seront dans le pays, et l'ange de Yahweh opérera la destruction dans tout le territoire d'Israël. Maintenant, vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie."	Accepte, ou trois années de famine, ou trois mois pendant lesquels tu seras détruit par tes adversaires et atteint par l'épée de tes ennemis, ou trois jours pendant lesquels l'épée de l'Éternel et la peste seront dans le pays et l'ange de l'Éternel portera la destruction dans tout le territoire d'Israël. Vois maintenant ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.	Prends pour toi, ou trois ans de famine, ou d'être pourchassé trois mois devant tes adversaires et d'être atteint par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel détruisant dans tous les confins d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.
13 David dit à Gad: "Je suis dans une cruelle angoisse. Ah! que je tombe entre les mains de Yahweh, car ses miséricordes sont très grandes, et que je ne tombe pas entre les mains des hommes!"	David répondit à Gad: Je suis dans une grande angoisse! Oh! que je tombe entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont immenses; mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes!	Et David dit à Gad: Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont très grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.
14 Et Yahweh envoya une peste en Israël, et il tomba soixante-dix mille hommes en Israël.	L'Éternel envoya la peste en Israël, et il tomba soixante-dix mille hommes d'Israël.	Et l'Éternel envoya la peste en Israël; et il tomba d'Israël soixante-dix mille hommes.
15 Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire; et pendant qu'il détruisait, Yahweh vit et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui détruisait: "Assez! retire maintenant ta main." L'ange de Yahweh se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jésubéen.	Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire; et comme il la détruisait, l'Éternel regarda et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui détruisait: Assez! Retire maintenant ta main. L'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.	Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire; et comme il détruisait, l'Éternel le vit et se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait: Assez! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.
16 David, ayant levé les yeux, vit l'ange de Yahweh se tenant entre la terre et le ciel, et ayant à la main son épée nue, tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leur visage.	David leva les yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et le ciel et ayant à la main son épée nue tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leur visage.	Et David leva ses yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieux, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces.
17 Et David dit à Dieu: "N'est-ce pas moi qui ai dit de faire le dénombrement du peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai fait le mal; mais celles-là, ces brebis, qu'ont-elles fait? Yahweh, mon Dieu, que votre main soit donc sur moi et sur la maison de mon père, mais non sur votre peuple pour sa ruine."	Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai ordonné le dénombrement du peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai fait le mal; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu, que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père, et qu'elle ne fasse point une plaie parmi ton peuple!	Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple pour le frapper.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	L'ange de Yahweh ordonna à Gad de dire à David de monter pour élever un autel à Yahweh sur l'aire d'Ornan, le Jébuséen.	L'ange de l'Éternel dit à Gad de parler à David, afin qu'il montât pour élever un autel à l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.	Et l'ange de l'Éternel commanda à Gad de dire à David, que David montât pour dresser un autel à l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.
19	David monta, selon la parole de Gad qu'il avait dite au nom de Yahweh.	David monta, selon la parole que Gad avait prononcée au nom de l'Éternel.	Et David monta, selon la parole de Gad, qu'il avait dite au nom de l'Éternel.
20	Ornan, s'étant retourné, vit l'ange, et il se cacha, lui et ses quatre fils: Ornan battait alors du froment.	Ornan se retourna et vit l'ange, et ses quatre fils se cachèrent avec lui: il foulait alors du froment.	Et Ornan se retourna et vit l'ange; et ses quatre fils se cachèrent avec lui: et Ornan foulait du froment.
21	Lorsque David arriva auprès d'Ornan, Ornan regarda et il aperçut. David; sortant aussitôt de l'aire, il se prosterna devant David, le visage contre terre.	Lorsque David arriva auprès d'Ornan, Ornan regarda, et il aperçut David; puis il sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre.	Et David vint à Ornan; et Ornan regarda, et vit David, et sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre.
22	David dit à Ornan: "Cède-moi l'emplacement de l'aire, et j'y bâtirai un autel à Yahweh; cède-le-moi pour sa pleine valeur en argent, pour que la plaie se retire de dessus le peuple."	David dit à Ornan: Cède-moi l'emplacement de l'aire pour que j'y bâtisse un autel à l'Éternel; cède-le-moi contre sa valeur en argent, afin que la plaie se retire de dessus le peuple.	Et David dit à Ornan: Donne-moi la place de l'aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel; donne-la-moi pour son plein prix en argent, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple.
23	Ornan dit à David: " Prends-le, et que mon seigneur le roi fasse ce qu'il trouvera bon. Vois, je donne les boeufs pour l'holocauste, les traîneaux pour le bois, et le froment pour l'oblation; je donne tout cela."	Ornan répondit à David: Prends-le, et que mon seigneur le roi fasse ce qui lui semblera bon; vois, je donne les boeufs pour l'holocauste, les chars pour le bois, et le froment pour l'offrande, je donne tout cela.	Et Ornan dit à David: Prends-la pour toi, et que le roi, mon seigneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler pour le bois, et le froment pour le gâteau: je donne tout.
24	Mais le roi David dit à Ornan: "Non! Mais je veux l'acheter contre sa pleine valeur en argent, car je ne prendrai pas ce qui est à toi pour Yahweh, et je n'offrirai pas un holocauste qui ne me coûte rien."	Mais le roi David dit à Ornan: Non! je veux l'acheter contre sa valeur en argent, car je ne présenterai point à l'Éternel ce qui est à toi, et je n'offrirai point un holocauste qui ne me coûte rien.	Et le roi David dit à Ornan: Non, car certainement je l'achèterai pour son plein prix en argent; car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un holocauste qui ne coûte rien.
25	David donna à Ornan un poids de six cents sicles d'or pour l'emplacement.	Et David donna à Ornan six cents sicles d'or pour l'emplacement.	Et David donna à Ornan pour la place, en sicles d'or, le poids de six cents sicles.
26	Et David bâtit là un autel à Yahweh, et offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques. Il cria vers Yahweh, et Yahweh lui répondit par le feu qui descendit du ciel sur l'autel de l'holocauste.	David bâtit là un autel à l'Éternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Il invoqua l'Éternel, et l'Éternel lui répondit par le feu, qui descendit du ciel sur l'autel de l'holocauste.	Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel; et il lui répondit par le feu des cieux sur l'autel de l'holocauste.
27	Et Yahweh parla à l'ange, et celui-ci remit son épée dans le fourreau.	Alors l'Éternel parla à l'ange, qui remit son épée dans le fourreau.	Et l'Éternel parla à l'ange, et il remit son épée dans son fourreau.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 En ce temps-là, David, voyant que Yahweh l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, le Jébuséen, y offrait des sacrifices.	A cette époque-là, David, voyant que l'Éternel l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y offrait des sacrifices.	En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y sacrifia.
29 Le tabernacle de Yahweh, que Moïse avait construit au désert, et l'autel des holocaustes étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon.	Mais le tabernacle de l'Éternel, construit par Moïse au désert, et l'autel des holocaustes, étaient alors sur le haut lieu de Gabaon.	Et le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon;
30 Mais David ne pouvait pas aller devant cet autel pour honorer Dieu, parce qu'il avait été terrifié par l'épée de l'ange de Yahweh.	David ne pouvait pas aller devant cet autel pour chercher Dieu, parce que l'épée de l'ange de l'Éternel lui avait causé de l'épouvante.	et David ne put point aller devant cet autel pour rechercher Dieu, car il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

Chapitre 22

1 Et David dit: "C'est ici la maison de Yahweh Dieu, et c'est l'autel pour les holocaustes d'Israël."	Et David dit: Ici sera la maison de l'Éternel Dieu, et ici sera l'autel des holocaustes pour Israël.	Et David dit: C'est ici la maison de l'Éternel Dieu, et c'est ici l'autel pour l'holocauste d'Israël.
2 David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierre pour couper des pierres de taille pour la construction de la maison de Dieu.	David fit rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il chargea des tailleurs de pierres de préparer des pierres de taille pour la construction de la maison de Dieu.	Et David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.
3 David prépara aussi du fer en quantité, pour les clous des battants des portes et pour les crampons, ainsi que de l'airain en quantité incalculable,	Il prépara aussi du fer en abondance pour les clous des battants des portes et pour les crampons, de l'airain en quantité telle qu'il n'était pas possible de le peser,	Et David prépara du fer en abondance, pour les clous pour les battants des portes et pour les assemblages, et de l'airain en abondance, sans poids,
4 et des bois de cèdre sans nombre; car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David des bois de cèdre en abondance.	et des bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David des bois de cèdre en abondance.	et des bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens amenèrent à David des bois de cèdre en abondance.
5 David disait: "Mon fils Salomon est jeune et faible, et la maison qui sera bâtie à Yahweh doit être magnifique à l'excès, afin d'être renommée et glorieuse dans tous les pays; je veux donc faire pour lui des préparatifs." Et David fit beaucoup de préparatifs avant sa mort.	David disait: Mon fils Salomon est jeune et d'un âge faible, et la maison qui sera bâtie à l'Éternel s'élèvera à un haut degré de renommée et de gloire dans tous les pays; c'est pourquoi je veux faire pour lui des préparatifs. Et David fit beaucoup de préparatifs avant sa mort.	Car David dit: Salomon, mon fils, est jeune et délicat, et la maison à bâtir pour l'Éternel doit être très grande en renom et en beauté dans tous les pays; ainsi je préparerai pour elle ce qu'il faut: et David le prépara en abondance avant sa mort.
6 David appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison à Yahweh, le Dieu d'Israël.	David appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 David dit à Salomon: "Mon fils, j'avais l'intention de bâtir une maison au nom de Yahweh, mon Dieu.	David dit à Salomon: Mon fils, j'avais l'intention de bâtir une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu.	Et David dit à Salomon: Mon fils, j'ai eu à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu;
8 Mais la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes: Tu as versé du sang en quantité et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu as versé devant moi beaucoup de sang sur la terre.	Mais la parole de l'Éternel m'a été ainsi adressée: Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu as versé devant moi beaucoup de sang sur la terre.	mais la parole de l'Éternel vint à moi, disant: Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras point une maison à mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi.
9 Voici, il te naîtra un fils qui sera un homme tranquille, je lui donnerai du repos devant tous ses ennemis d'alentour; car Salomon sera son nom, et je donnerai en Israël la paix et la tranquillité pendant sa vie.	Voici, il te naîtra un fils, qui sera un homme de repos, et à qui je donnerai du repos en le délivrant de tous ses ennemis d'alentour; car Salomon sera son nom, et je ferai venir sur Israël la paix et la tranquillité pendant sa vie.	Voici, un fils te naîtra; lui, sera un homme de paix; et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis tout à l'entour; car son nom sera Salomon. Et en ses jours je donnerai paix et tranquillité à Israël.
10 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père, et j'affermirai pour toujours le trône de sa royauté sur Israël.	Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom. Il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père; et j'affermirai pour toujours le trône de son royaume en Israël.	Lui, bâtira une maison à mon nom; et il me sera pour fils, et moi je lui serai pour père; et j'affermirai le trône de son royaume sur Israël pour toujours.
11 Maintenant, mon fils, que Yahweh soit avec toi, afin que tu prospères et que tu bâtisses la maison de Yahweh, ton Dieu, selon ce qu'il a dit de toi.	Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, afin que tu prospères et que tu bâtisses la maison de l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a déclaré à ton égard!	Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, et te fasse prospérer; et tu bâtiras la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il a prononcé à ton sujet.
12 Daigne seulement Yahweh t'accorder la prudence et l'intelligence, quand il te donnera autorité sur Israël, afin que tu observes la loi de Yahweh, ton Dieu!	Veuille seulement l'Éternel t'accorder de la sagesse et de l'intelligence, et te faire régner sur Israël dans l'observation de la loi de l'Éternel, ton Dieu!	Seulement, que l'Éternel te donne de la sagesse et de l'intelligence, et qu'il t'établisse sur Israël et pour garder la loi de l'Éternel, ton Dieu.
13 Alors tu prospéreras, si tu prends soin de mettre en pratique les lois et les ordonnances que Yahweh a prescrites à Moïse pour Israël. Sois fort, et prends courage: ne crains point et ne t'effraie point.	Alors tu prospéreras, si tu as soin de mettre en pratique les lois et les ordonnances que l'Éternel a prescrites à Moïse pour Israël. Fortifie-toi et prends courage, ne crains point et ne t'effraie point.	Alors tu prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les statuts et les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse pour Israël. Fortifie-toi, et sois ferme; ne crains point, et ne t'effraye point.
14 Voici que par mes efforts, j'ai préparé pour la maison de Yahweh cent mille talents d'or, un million de talents d'argent; quant à l'airain et au fer, on ne saurait les peser, car il y en a en quantité; j'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.	Voici, par mes efforts, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel cent mille talents d'or, un million de talents d'argent, et une quantité d'airain et de fer qu'il n'est pas possible de peser, car il y en a en abondance; j'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.	Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel de l'or, cent mille talents, et de l'argent, mille milliers de talents, et de l'airain et du fer, sans poids, car il est en abondance; et j'ai préparé du bois et des pierres; et tu y ajouteras.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Tu as avec toi en multitude des ouvriers, des tailleurs de pierres, des artisans de la pierre et du bois et des hommes habiles dans toute espèce d'ouvrages.	Tu as auprès de toi un grand nombre d'ouvriers, des tailleurs de pierres, et des charpentiers, et des hommes habiles dans toute espèce d'ouvrages.	Et tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des maçons, et des charpentiers, et toute espèce d'hommes experts en tout ouvrage;
16	L'or, l'argent, l'airain et le fer sont sans nombre. Lève-toi! A l'oeuvre! et que Yahweh soit avec toi!"	L'or, l'argent, l'airain et le fer, sont sans nombre. Lève-toi et agis, et que l'Éternel soit avec toi!	l'or, l'argent, et l'airain, et le fer, sont sans nombre: lève-toi, et agis, et l'Éternel sera avec toi.
17	David ordonna à tous les chefs d'Israël de venir en aide à Salomon, son fils, en disant:	David ordonna à tous les chefs d'Israël de venir en aide à Salomon, son fils.	Et David commanda à tous les chefs d'Israël d'aider à Salomon, son fils, disant:
18	"Yahweh, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? Car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays est assujetti devant Yahweh et devant son peuple.	L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? Car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays est assujetti devant l'Éternel et devant son peuple.	L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos tout à l'entour? Car il a livré en ma main les habitants du pays, et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son peuple.
19	Maintenant, appliquez votre cour et votre âme à chercher Yahweh, votre Dieu; levez-vous et bâtissez le sanctuaire de Yahweh Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de Yahweh et les saints ustensiles de Dieu dans la maison qui sera bâtie au nom de Yahweh."	Appliquez maintenant votre coeur et votre âme à chercher l'Éternel, votre Dieu; levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles consacrés à Dieu dans la maison qui sera bâtie au nom de l'Éternel.	Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher l'Éternel, votre Dieu; et levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, pour amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire de Dieu dans la maison qui sera bâtie pour le nom de l'Éternel.

Chapitre 23

1	David, vieux et rassasié depuis, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.	David, âgé et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.	Et David était vieux et rassasié de jours, et il établit Salomon, son fils, roi sur Israël.
2	Il réunit tous les chefs d'Israël, les prêtres et les lévites.	Il assembla tous les chefs d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites.	Et il assembla tous les chefs d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites.
3	On compta les lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; leur nombre, par tête et par hommes, fut de trente huit mille.	On fit le dénombrement des Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; comptés par tête et par homme, ils se trouvèrent au nombre de trente-huit mille.	Et on dénombra les Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; et leur nombre, par tête, par homme, fut de trente-huit mille.
4	Et David dit: "De ceux-là, que vingt-quatre mille soient préposés aux offices de la maison de Yahweh, que six mille soient scribes et magistrats,	Et David dit: Qu'il y en ait vingt-quatre mille pour veiller aux offices de la maison de l'Éternel, six mille comme magistrats et juges,	Il y en eut d'entre eux vingt-quatre mille pour diriger l'œuvre de la maison de l'Éternel, et six mille intendants et juges,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	quatre mille portiers, et que quatre mille louent Yahweh avec les instruments que j'ai faits pour le louer."	quatre mille comme portiers, et quatre mille chargés de louer l'Éternel avec les instruments que j'ai faits pour le célébrer.	et quatre mille portiers, et quatre mille qui louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai faits, dit David, pour louer.
6	David les distribua en classes, d'après les fils de Lévi: Gerson, Caath et Mérari.	David les divisa en classes d'après les fils de Lévi, Guerschon, Kehath et Merari.	Et David les distribua en classes d'après les fils de Lévi, Guershon, Kehath, et Merari.
7	Des Gersonites: Léédan et Séméï. -	Des Guerschonites: Laedan et Schimeï. -	Des Guershonites: Lahdan et Shimhi.
8	Fils de Léédan: le chef Jahiel Zétham et Joël: trois.	Fils de Laedan: le chef Jehiel, Zétham et Joël, trois.	Les fils de Lahdan: Jekhiel, le premier, et Zétham, et Joël, trois.
9	Fils de Séméï: Salomith, Hoziel et Aran: trois. Ce sont là les chefs de famille issus de Léédan. -	Fils de Schimeï: Schelomith, Haziel et Haran, trois. Ce sont là les chefs des maisons paternelles de la famille de Laedan. -	Les fils de Shimhi: Shelomith, et Haziel, et Haran, trois. Ce sont les chefs des pères de Lahdan.
10	Fils de Séméï: Léheth, Ziza, Jaüs et Baria. Ce sont là les quatre fils de Séméï;	Fils de Schimeï: Jachath, Zina, Jeusch et Beria. Ce sont là les quatre fils de Schimeï.	Et les fils de Shimhi: Jakhath, Ziza, et Jehush, et Beriha: ce sont les quatre fils de Shimhi.
11	Léheth était le chef, et Ziza le second; Jaüs et Baria n'eurent pas beaucoup de fils et ils furent comptés, selon leur famille, en une classe.	Jachath était le chef, et Zina le second; Jeusch et Beria n'eurent pas beaucoup de fils, et ils formèrent une seule maison paternelle dans le dénombrement.	Et Jakhath était le chef, et Ziza, le second. Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils; et, par maison de père, ils furent comptés pour une seule classe.
12	Fils de Caath: Amram, Isaar, Hébron et Oziel: quatre. -	Fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel, quatre. -	Les fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron, et Uziel, quatre.
13	Fils d'Amram Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour qu'on le sanctifie comme très saint, lui et ses fils à jamais, afin de faire fumer les parfums devant Yahweh, de faire son service et de bénir en son nom à jamais.	Fils d'Amram: Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour être sanctifié comme très saint, lui et ses fils à perpétuité, pour offrir les parfums devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir à toujours en son nom.	Les fils d'Amram: Aaron et Moïse; et Aaron fut séparé pour qu'il fût sanctifié comme très-saint, lui et ses fils, à toujours, pour faire fumer ce qui se brûle devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, à toujours.
14	Quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent comptés dans la tribu de Lévi.	Mais les fils de Moïse, homme de Dieu, furent comptés dans la tribu de Lévi.	— Et quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi.
15	Fils de Moïse: Gersom et Eliézer. -	Fils de Moïse: Guerschom et Éliézer.	Fils de Moïse: Guershom et Éliézer.
16	Fils de Gersom: Subuël, le chef. -	Fils de Guerschom: Schebuel, le chef.	Fils de Guershom: Shebuel, le chef.
17	Les fils d'Eliézer furent: Rohobia, le chef; Eliézer n'eut pas d'autre fils, mais les fils de Rohobia furent très nombreux. -	Et les fils d'Éliézer furent: Rechabia, le chef; Éliézer n'eut pas d'autre fils, mais les fils de Rechabia furent très nombreux. -	Et les fils d'Éliézer étaient: Rekhabia, le chef; et Éliézer n'eut pas d'autres fils; mais les fils de Rekhabia furent très nombreux.
18	Fils d'Isaar: Salomith, le chef. -	Fils de Jitsehar: Schelomith, le chef. -	— Fils de Jitsehar: Shelomith, le chef.
19	Fils d'Hébron: Jériaü, le chef; Amarias, le second; Jahaziel, le troisième et Jecmaam, le quatrième, -	Fils d'Hébron: Jerija, le chef; Amaria, le second; Jachaziel, le troisième; et Jekameam, le quatrième. -	Fils de Hébron: Jerija, le chef; Amaria, le second; Jakhaziel, le troisième; et Jekamham, le quatrième.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Fils d'Oziel Micha, le chef; Jésia, le second.	Fils d'Uziel: Michée, le chef; et Jischija, le second.	Fils d'Uziel: Michée, le chef, et Jishija, le second.
21	Fils de Mérari: Moholi et Musi. -	Fils de Merari: Machli et Muschi. -Fils de Machli: Éléazar et Kis.	Les fils de Merari: Makhli et Mushi. Fils de Makhli: Éléazar et Kis.
22	Fils de Moholi: Eléazar et Cis. Eléazar mourut sans avoir de fils, mais seulement des filles; les fils de Cis, leurs frères, les prirent pour femmes. -	Éléazar mourut sans avoir de fils; mais il eut des filles, que prirent pour femmes les fils de Kis, leurs frères. -	Et Éléazar mourut, et n'eut point de fils, mais des filles; et les fils de Kis, leurs frères, les prirent pour femmes.
23	Fils de Musi: Molohi, Eder et Jérimoth: trois.	Fils de Muschi: Machli, Éder et Jerémoth, trois.	Fils de Mushi: Makhli, et Éder, et Jerémoth, trois.
24	Ce sont là les fils de Lévi selon leurs familles, les chefs de famille selon qu'ils furent dénombrés, nommément comptés par tête; ils faisaient l'oeuvre du service de la maison de Yahweh, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons paternelles, les chefs des maisons paternelles, d'après le dénombrement qu'on en fit en comptant les noms par tête. Ils étaient employés au service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons de pères, les chefs des pères, selon qu'ils furent recensés, en comptant les noms par tête; ils faisaient l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans, et au-dessus;
25	Car David dit: "Yahweh, le Dieu d'Israël, a donné le repos à son peuple, et il habitera pour toujours à Jérusalem;	Car David dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il habitera pour toujours à Jérusalem;	car David dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera à Jérusalem pour toujours;
26	et quant aux lévites, ils n'auront plus à porter la Demeure et tous les ustensiles pour son service."	et les Lévites n'auront plus à porter le tabernacle et tous les ustensiles pour son service.	et les Lévites aussi n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service.
27	Ce fut d'après les derniers ordres de David que se fit le dénombrement des fils de Lévi depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	Ce fut d'après les derniers ordres de David qu'eut lieu le dénombrement des fils de Lévi depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	Car c'est selon les dernières paroles de David que se fit le dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.
28	Car leur fonction était de se mettre à la disposition des fils d'Aaron pour le service de la maison de Yahweh, concernant les parvis et les chambres, la purification de toutes les choses saintes, et l'oeuvre du service de la maison de Dieu;	Placés auprès des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, ils avaient à prendre soin des parvis et des chambres, de la purification de toutes les choses saintes, des ouvrages concernant le service de la maison de Dieu,	Car leur place était à côté des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, pour veiller sur les parvis et les chambres, et sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de Dieu:
29	concernant les pains de proposition, la fleur de farine pour les oblations, les galettes sans levain, ce qui est cuit sur la poêle et ce qui est mélangé, tout ce qu'il y avait à peser et à mesurer.	des pains de proposition, de la fleur de farine pour les offrandes, des galettes sans levain, des gâteaux cuits sur la plaque et des gâteaux frits, de toutes les mesures de capacité et de longueur:	pour les pains à placer en rangées, et la fleur de farine pour le gâteau et les galettes sans levain, et ce qui se cuit sur la plaque, et ce qui est mêlé avec de l'huile, et toutes les mesures de capacité et de longueur;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Ils avaient à se présenter chaque matin et chaque soir, afin de célébrer et louer Yahweh,	ils avaient à se présenter chaque matin et chaque soir, afin de louer et de célébrer l'Éternel,	et pour se tenir là chaque matin, afin de célébrer et de louer l'Éternel, et de même chaque soir;
31 et d'offrir tous les holocaustes à Yahweh dans les sabbats, les nouvelles lunes et les fêtes, selon le nombre que la loi prescrit d'offrir à perpétuité devant Yahweh.	et à offrir continuellement devant l'Éternel tous les holocaustes à l'Éternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes, selon le nombre et les usages prescrits.	et pour être de service pour tous les holocaustes qu'on offrait à l'Éternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes, et aux jours solennels, en nombre, conformément à l'ordonnance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel.
32 Ils devaient s'appliquer au soin de latente de réunion, au soin des choses saintes et au soin des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de Yahweh.	Ils donnaient leurs soins à la tente d'assignation, au sanctuaire, et aux fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.	Et ils vaquaient à leur charge à l'égard de la tente d'assignation, et à leur charge à l'égard du lieu saint, et à leur charge à l'égard des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

Chapitre 24

1 Quant aux fils d'Aaron, voici leurs classes	Voici les classes des fils d'Aaron. Fils d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et quant aux fils d'Aaron, voici leurs classes: Fils d'Aaron: Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
2 Fils d'Aaron: Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar. Nadab et Abiu moururent avant leur père, sans avoir de fils, et Eléazar et Ithamar remplirent les fonctions du sacerdoce.	Nadab et Abihu moururent avant leur père, sans avoir de fils; et Éléazar et Ithamar remplirent les fonctions du sacerdoce.	Et Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point de fils. Et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature.
3 David, Sadoc, de la descendance d'Eléazar, et Achimélech, de la descendance d'Ithamar, répartirent les fils d'Aaron par classes selon leur service.	David divisa les fils d'Aaron en les classant pour le service qu'ils avaient à faire; Tsadok appartenait aux descendants d'Éléazar, et Achimélec aux descendants d'Ithamar.	Et Tsadok, des fils d'Éléazar, et Akhimélec, des fils d'Ithamar, David les distribua en classes, selon leur office dans leur service:
4 On trouva parmi les fils d'Eléazar plus de chefs que parmi les fils d'Ithamar, et on les répartit ainsi: pour les fils d'Eléazar, seize chefs de famille, et, pour les fils d'Ithamar, huit chefs de famille.	Il se trouva parmi les fils d'Éléazar plus de chefs que parmi les fils d'Ithamar, et on en fit la division; les fils d'Éléazar avaient seize chefs de maisons paternelles, et les fils d'Ithamar huit chefs de maisons paternelles.	et des fils d'Éléazar on trouva un plus grand nombre de chefs de famille que des fils d'Ithamar, et on les distribua en classes: des fils d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères; et des fils d'Ithamar, huit, selon leurs maisons de pères.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	On les répartit par le sort, les uns comme les autres, car il se trouvait des princes du sanctuaire et des princes de Dieu aussi bien parmi les fils d'Eléazar que parmi les fils d'Ithamar.	On les classa par le sort, les uns avec les autres, car les chefs du sanctuaire et les chefs de de Dieu étaient des fils d'Éléazar et des fils d'Ithamar.	Et on les distribua en classes par le sort, les uns avec les autres; car les chefs du lieu saint et les chefs de Dieu furent d'entre les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar.
6	Séméïas, fils de Nathanaël, le secrétaire, un des lévites, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Sadoc le grand prêtre, et Achimélech, fils d'Abiathar, et devant les chefs de familles sacerdotales et lévitiques, une famille étant tirée au sort pour Eléazar, puis une famille pour Ithamar.	Schemaeja, fils de Nethaneel, le secrétaire, de la tribu de Lévi, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Tsadok, le sacrificateur, et Achimélec, fils d'Abiathar, et devant les chefs des maisons paternelles des sacrificateurs et des Lévites. On tira au sort une maison paternelle pour Éléazar, et on en tira une autre pour Ithamar.	Et Shemahia, fils de Nethaneël, le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en la présence du roi, et des chefs, et de Tsadok, le sacrificateur, et d'Akhimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites: une maison de père était tirée pour Éléazar, et une était tirée pour Ithamar.
7	Le premier sort échut à Joïarib, le deuxième à Jédéï,	Le premier sort échut à Jehojarib; le second, à Jedaeja;	Et le premier sort échut à Jehoïarib; le second, à Jedahia;
8	le troisième à Harim le quatrième à Séorim,	le troisième, à Harim; le quatrième, à Seorim;	le troisième, à Harim; le quatrième, à Seorim;
9	le cinquième à Melchia, le sixième à Maïman,	le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin;	le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin;
10	le septième à Accos, le huitième à Abia,	le septième, à Hakkots; le huitième, à Abija;	le septième, à Kots; le huitième, à Abija;
11	le neuvième à Jésua, le dixième à Séchénia,	le neuvième, à Josué; le dixième, à Schecania;	le neuvième, à Jéshua; le dixième, à Shecania;
12	le onzième a Eliasib, le douzième à Jacim,	le onzième, à Éliaschib; le douzième, à Jakim;	le onzième, à Éliashib; le douzième, à Jakim;
13	le treizième à Hoppha, le quatorzième à Isbaab,	le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jeschébeab;	le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jéshébeab;
14	le quinzième à Belga, le seizième à Emmer,	le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer;	le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer;
15	le dix-septième à Hézir, le dix-huitième à Aphsès,	le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Happitsets;	le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Pitsets;
16	le dix-neuvième à Phétéïa, le vingtième à Hézéchiel,	le dix-neuvième, à Pethachja; le vingtième, à Ézéchiel;	le dix-neuvième, à Pethakhia; le vingtième, à Ézéchiel;
17	le vingt et unième à Jachin, le vingt-deuxième à Gamul,	le vingt et unième, à Jakin; le vingt-deuxième, à Gamul;	le vingt et unième, à Jakin; le vingt-deuxième, à Gamul;
18	le vingt-troisième à Dalaiaü, le vingt-quatrième à Mazziaü.	le vingt-troisième, à Delaja; le vingt-quatrième, à Maazia.	le vingt-troisième, à Delaïa; le vingt-quatrième, à Maazia.
19	Telles furent leurs classes selon leur service, afin qu'ils vinssent à la maison de Yahweh, selon le règlement qu'ils avaient reçu par l'organe d'Aaron, leur père, comme le lui avait ordonné Yahweh, le Dieu d'Israël.	C'est ainsi qu'ils furent classés pour leur service, afin qu'ils entrassent dans la maison de l'Éternel en se conformant à la règle établie par Aaron, leur père, d'après les ordres que lui avait donnés l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Ce fut là leur distribution, pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel selon leur ordonnance donnée par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Voici les chefs du reste des lévites: des fils d'Amram: Subaël; des fils de Subaël: Jéhédéïa;	Voici les chefs du reste des Lévites. -Des fils d'Amram: Schubaël; des fils de Schubaël: Jechdia;	Et quant au reste des fils de Lévi, les voici: Des fils d'Amram, Shubaël; des fils de Shubaël, Jekhdia.
21	de Rohobia, des fils de Rohobia: le chef Jésias.	de Rechabia, des fils de Rechabia: le chef Jischija.	De Rekhabia: des fils de Rekhabia, Jishija était le chef.
22	Des Isaarites: Salémoth; des fils de Salémoth Jahath.	Des Jitseharites: Schelomoth; des fils de Schelomoth: Jachath.	Des Jitseharites, Shelomoth; des fils de Shelomoth, Jakhath.
23	Fils d'Hébron Jériaü le premier, Amarias le deuxième, Jahaziel le troisième,	Fils d'Hébron: Jerija, Amaria le second, Jachaziel le troisième, Jekameam le quatrième.	Et les fils de Hébron: Jerija; Amaria, le second; Jakhaziel, le troisième; Jekamham, le quatrième.
24	Jecmaan le quatrième. Fils d'Oziel: Micha; des fils de Micha: Samir;	Fils d'Uziel: Michée; des fils de Michée: Schamir;	Les fils d'Uziel, Michée; des fils de Michée, Shamir;
25	frère de Micha: Jésia; fils de Jésia: Zacharias. -	frère de Michée: Jischija; des fils de Jischija: Zacharie. -	le frère de Michée était Jishija; des fils de Jishija, Zacharie.
26	Fils de Mérari: Moholi et Musi.	Fils de Merari: Machli et Muschi, et les fils de Jaazija, son fils.	Les fils de Merari, Makhli et Mushi; les fils de Jaazija, son fils;
27	Fils de Mérari, par Oziaü, son fils: Saam, Zachur et Hébri.	Fils de Merari, de Jaazija, son fils: Schoham, Zaccur et Ibri.	les fils de Merari, de Jaazija, son fils: Shoham, et Zaccur, et Ibri;
28	De Moholi: Eléazar, qui n'eut point de fils;	De Machli: Éléazar, qui n'eut point de fils;	de Makhli, Éléazar, et il n'eut point de fils;
29	de Cis, les fils de Cis; Jéraméel.	de Kis, les fils de Kis: Jerachmeel.	de Kis, les fils de Kis, Jerakhmeël;
30	Fils de Musi: Moholi, Eder et Jérimoth.	Fils de Muschi: Machli, Éder et Jerimoth. Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons paternelles.	et les fils de Mushi: Makhli, et Éder, et Jerimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons de pères.
31	Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs familles. Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent le sort devant le roi David, devant Sadoc et Achimélech, et devant les chefs de famille sacerdotales et lévitiques, les plus anciens étant sur le même pied que les plus jeunes.	Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David, Tsadok et Achimélec, et les chefs des maisons paternelles des sacrificateurs et des Lévites. Il en fut ainsi pour chaque chef de maison comme pour le moindre de ses frères.	Et eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, tirèrent au sort devant le roi David, et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites, les chefs des pères comme le plus petit d'entre leurs frères.

Chapitre 25

1	David et les princes de l'armée mirent à part, pour le service, des fils d'Asaph, de Héman et d'Idithun qui prophétisaient avec la harpe, la cithare et les cymbales.	David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service ceux des fils d'Asaph, d'Héman et de Jeduthun qui prophétisaient en s'accompagnant de la harpe, du luth et des cymbales. Et voici le nombre de ceux qui avaient des fonctions à remplir.	Et David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les fils d'Asaph et d'Héman et de Jeduthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes, et des luths, et des cymbales; et le nombre des hommes employés au service était:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Voici leur nombre, - de ceux qui étaient occupés au service -: Des fils d'Asaph: Zacchur, Joseph, Nathania et Asaréla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait selon les ordres du roi. -	Des fils d'Asaph: Zaccur, Joseph, Nethania et Aschareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph qui prophétisait suivant les ordres du roi.	Des fils d'Asaph: Zaccur, et Joseph, et Nethania, et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait sous la direction du roi.
3	D'Idithun, les fils d'Idithun: Godolias, Sori, Jéséïas, Hasabias, Mathathias et Séméi, six, selon les ordres de leur père Idithun, qui prophétisait avec la cithare pour célébrer et louer Yahweh. -	De Jeduthun, les fils de Jeduthun: Guedalia, Tseri, Ésaïe, Haschabia, Matthithia et Schimeï, six, sous la direction de leur père Jeduthun qui prophétisait avec la harpe pour louer et célébrer l'Éternel.	De Jeduthun, les fils de Jeduthun: Guedalia, et Tseri, et Ésaïe, Hashabia, et Matthithia, et Shimhi, six, sous la direction de leur père Jeduthun, qui prophétisait avec la harpe, pour célébrer et louer l'Éternel.
4	De Héman, les fils de Héman: Bocciaü, Mathaniaü, Oziel, Subuël, Jérimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romemthiézer, Jesbacassa, Mellothi, Othir et Mahazioth;	D'Héman, les fils d'Héman: Bukkija, Matthania, Uziel, Schebuel, Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalthi, Romamthi Ézer, Joschbekascha, Mallothi, Hothir, Machazioth,	D'Héman, les fils d'Héman: Bukkija, Matthania, Uziel, Shebuel, et Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalthi, et Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth:
5	ils étaient tous fils de Héman, voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles.	tous fils d'Héman, qui était voyant du roi pour révéler les paroles de Dieu et pour exalter sa puissance; Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles.	tous ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance; et Dieu donna à Héman quatorze fils et trois filles.
6	Tous ces lévites étaient sous les ordres de leurs pères pour le chant de la maison de Yahweh, ayant des cymbales, des cithares et des harpes pour le service de la maison de Dieu, sous les ordres de David, d'Asaph, d'Idithun et de Héman.	Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, pour le chant de la maison de l'Éternel, et avaient des cymbales, des luths et des harpes pour le service de la maison de Dieu. Asaph, Jeduthun et Héman recevaient les ordres du roi.	— Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, d'Asaph, et de Jeduthun, et d'Héman, dans le chant de la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths, et des harpes, pour le service de la maison de Dieu, sous la direction du roi.
7	Leur nombre, y compris leurs frères exercés à chanter Yahweh, tous ceux qui avaient de l'habileté, était de deux cent quatre-vingt-huit.	Ils étaient au nombre de deux cent quatre-vingt-huit, y compris leurs frères exercés au chant de l'Éternel, tous ceux qui étaient habiles.	Et leur nombre, avec leurs frères instruits dans l'art de chanter à l'Éternel, tous les hommes experts, était de deux cent quatre-vingt-huit.
8	Ils tirèrent le sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples.	Ils tirèrent au sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples.	Et ils jetèrent les sorts pour leurs charges, le petit comme le grand, l'homme expert avec le disciple.
9	Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Godolias: lui, ses frères et ses fils: douze;	Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Guedalia, lui, ses frères et ses fils, douze;	Et le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; à Guedalia, le second; lui et ses frères et ses fils étaient douze.
10	le troisième, à Zachur: lui, ses fils et ses frères: douze;	le troisième, à Zaccur, ses fils et ses frères, douze;	Le troisième, à Zaccur, ses fils et ses frères, douze.
11	le quatrième, à Isari: lui, ses fils et ses frères: douze;	le quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze;	Le quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	le cinquième à Nathania: lui, ses fils et ses frères: douze;	le cinquième, à Nethania, ses fils et ses frères, douze;	Le cinquième, à Nethania, ses fils et ses frères, douze.
13	le sixième à Bocciaü: lui, ses fils et ses frères: douze;	le sixième, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze;	Le sixième, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze.
14	le septième à Isrééla: lui, ses fils et ses frères: douze;	le septième, à Jesareéla, ses fils et ses frères, douze;	Le septième, à Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze.
15	le huitième à Jésaïas: lui, ses fils et ses frères: douze;	le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze;	Le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze.
16	le neuvième à Mathanias lui, ses fils et ses frères: douze;	le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, douze;	Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, douze.
17	le dixième à Séméïas: lui, ses fils et ses frères: douze;	le dixième, à Schimeï, ses fils et ses frères, douze;	Le dixième, à Shimhi, ses fils et ses frères, douze.
18	le onzième à Azaréel lui, ses fils et ses frères: douze;	le onzième, à Azareel, ses fils et ses frères, douze;	Le onzième, à Azareël, ses fils et ses frères, douze.
19	le douzième à Hasabias: lui, ses fils et ses frères: douze;	le douzième, à Haschabia, ses fils et ses frères, douze;	Le douzième, à Hashabia, ses fils et ses frères, douze.
20	le treizième à Subuël lui, ses fils et ses frères: douze;	le treizième, à Schubaël, ses fils et ses frères, douze;	Le treizième, à Shubaël, ses fils et ses frères, douze.
21	le quatorzième à Mathathias: lui, ses fils et ses frères: douze;	le quatorzième, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze;	Le quatorzième, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze.
22	le quinzième à Jérimoth: lui, ses fils et ses frères: douze;	le quinzième, à Jerémoth, ses fils et ses frères, douze;	Le quinzième, à Jerémoth, ses fils et ses frères, douze.
23	le seizième à Hananias: lui, ses fils et ses frères: douze;	le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze;	Le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze.
24	le dix-septième à Jesbacassa: lui, ses fils et ses frères: douze;	le dix-septième, à Joschbekascha, ses fils et ses frères, douze;	Le dix-septième, à Joshbekasha, ses fils et ses frères, douze.
25	le dix-huitième à Hanani: lui, ses fils et ses frères: douze;	le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze;	Le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze.
26	le dix-neuvième à Mellothi: lui, ses fils et ses frères: douze;	le dix-neuvième, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze;	Le dix-neuvième, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze.
27	le vingtième à Eliatha: lui, ses fils et ses frères: douze;	le vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères, douze;	Le vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères, douze.
28	le vingt-unième à Othir: lui, ses fils et ses frères: douze;	le vingt et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze;	Le vingt et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	le vingt-deuxième à Geddelthi: lui, ses fils et ses frères: douze;	le vingt-deuxième, à Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze;	Le vingt-deuxième, à Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze.
30	le vingt-troisième à Mahazioth: lui, ses fils et ses frères: douze;	le vingt-troisième, à Machazioth, ses fils et ses frères, douze;	Le vingt-troisième, à Makhazioth, ses fils et ses frères, douze.
31	le vingt-quatrième à Romemthiézer: lui, ses fils et ses frères: douze.	le vingt-quatrième, à Romamthi Ézer, ses fils et ses frères, douze.	Le vingt-quatrième, à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.

Chapitre 26

1	Voici les classes des portiers Des Coréïtes: Mésélémia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph.	Voici les classes des portiers. Des Koréites: Meschélémia, fils de Koré, d'entre les fils d'Asaph.	Les classes des portiers. Des Corites: Meshélémia, fils de Koré, des fils d'Asaph.
2	- Fils de Mésélémia; Zacharias, le premier-né; Jadihel le deuxième, Zabadias le troisième, Jathanaël le quatrième,	Fils de Meschélémia: Zacharie, le premier-né, Jediaël le second, Zebadia le troisième, Jathniel le quatrième,	Et Meshélémia avait des fils: Zacharie, le premier-né; Jediaël, le second; Zebadia, le troisième;
3	Elam le cinquième, Johanan le sixième, Elioénaï le septième. -	Élam le cinquième, Jochanan le sixième, Eljoénaï le septième.	Jathniel, le quatrième; Élam, le cinquième; Jokhanan, le sixième; Élioénaï, le septième.
4	Fils d'Obédédom: Séméïas, le premier-né; Jozabad le deuxième, Joaha le troisième, Sachar le quatrième, Nathanaël le cinquième,	Fils d'Obed Édom: Schemaeja, le premier-né, Jozabad le second, Joach le troisième, Sacar le quatrième, Nethaneel le cinquième,	— Et les fils d'Obed-Édom: Shemahia, le premier-né; Jozabad, le second; Joakh, le troisième; et Sacar, le quatrième; et Nethaneël, le cinquième;
5	Ammiel le sixième, Issachar le septième, Phollathi le huitième; car Dieu avait béni Obédédom.	Ammiel le sixième, Issacar le septième, Peulthaï le huitième; car Dieu l'avait béni.	Ammiel, le sixième; Issacar, le septième; Peülthaï, le huitième, car Dieu l'avait béni.
6	- A Séméïas, son fils, naquirent des fils qui furent chefs dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes.	A Schemaeja, son fils, naquirent des fils qui dominèrent dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes;	— Et à Shemahia, son fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils étaient hommes forts et vaillants.
7	Fils de Séméïas: Othni, Raphaël, Obed, Elzabad et ses frères, hommes vaillants, Eliu et Samachias.	fils de Schemaeja: Othni, Rephaël, Obed, Elzabad et ses frères, hommes vaillants, Élihu et Semaeja.	Les fils de Shemahia: Othni, et Rephaël, et Obed, Elzabad, et ses frères, hommes vaillants, Élihu et Semakia.
8	Tous ceux-là étaient des fils d'Obédédom; eux, leurs fils et leurs frères, hommes braves et forts pour le service, étaient au nombre de soixante-deux, issus d'Obédédom.	Tous ceux-là étaient des fils d'Obed Édom; eux, leurs fils et leurs frères, étaient des hommes pleins de vigueur et de force pour le service, soixante deux d'Obed Édom.	Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom; eux, et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service, soixante-deux, d'Obed-Édom.
9	Mésélémia avait des fils et des frères, hommes vaillants, au nombre de dix-huit.	Les fils et les frères de Meschélémia, hommes vaillants, étaient au nombre de dix-huit. -	— Et Meshélémia avait des fils et des frères, hommes vaillants, dix-huit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Hosa, des fils de Mérari, avait pour fils: Semri, le chef: il n'était pas le premier-né, mais son père l'avait établi chef;	Des fils de Merari: Hosa, qui avait pour fils: Schimri, le chef, établi chef par son père, quoiqu'il ne fût pas le premier-né,	— Et Hosa, d'entre les fils de Merari, avait des fils: Shimri, le chef; bien qu'il ne fût pas le premier-né, son père l'établit pour chef;
11	Helcias le second, Tabélias le troisième, Zacharias le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa étaient au nombre de treize.	Hilkija le second, Thebalia le troisième, Zacharie le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa étaient au nombre de treize.	Hilkija, le second; Tebalia, le troisième; Zacharie, le quatrième: tous les fils et les frères de Hosa étaient treize.
12	Ces classes de portiers, les chefs de ces hommes, avaient, à côté de leurs frères, des fonctions pour le service de la maison de Yahweh.	A ces classes de portiers, aux chefs de ces hommes et à leurs frères, fut remise la garde pour le service de la maison de l'Éternel.	A ceux-là furent les départements des portiers, aux chefs des hommes qui vaquaient à leurs charges avec leurs frères, pour faire le service dans la maison de l'Éternel.
13	Ils tirèrent les sorts pour chaque porte, petits et grands, selon leurs familles.	Ils tirèrent au sort pour chaque porte, petits et grands, selon leurs maisons paternelles.	Et ils jetèrent les sorts, le petit comme le grand, selon leurs maisons de pères, pour chaque porte.
14	Le sort pour le côté de l'orient échut à Sélémias. On tira au sort pour Zacharias, son fils, qui était un sage conseiller, et le côté du septentrion lui échut.	Le sort échut à Schélémia pour le côté de l'orient. On tira au sort pour Zacharie, son fils, qui était un sage conseiller, et le côté du septentrion lui échut par le sort.	Et le sort qui échut à Shélémia fut le levant; et on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et le sort qui lui échut fut le nord;
15	Le côté du midi échut à Obédédom, et la maison des magasins à ses fils.	Le côté du midi échut à Obed Édom, et la maison des magasins à ses fils.	à Obed-Édom échut le midi; et à ses fils, la maison des approvisionnements;
16	A Séphim et à Hosa échut le côté de l'occident, près de la porte Schalléketh, sur le chemin montant: une garde était en face de l'autre.	Le côté de l'occident échut à Schuppim et à Hosa, avec la porte Schalléketh, sur le chemin montant: une garde était vis-à-vis de l'autre.	à Shuppim et à Hosa, le couchant, avec la porte de Shalléketh, au chemin qui monte, une garde vis-à-vis de l'autre.
17	Il y avait à l'orient six lévites, au septentrion quatre par jour, au midi quatre par jour, et quatre aux magasins, deux à deux;	Il y avait à l'orient six Lévites, au nord quatre par jour, au midi quatre par jour, et quatre aux magasins en deux places différentes;	Au levant, il y avait six Lévites; au nord, quatre par jour; au midi, quatre par jour; et aux approvisionnements, deux et deux;
18	du côté des dépendances, à l'occident, quatre vers le chemin, deux aux dépendances. -	du côté du faubourg, à l'occident, quatre vers le chemin, deux vers le faubourg.	à Parbar, vers le couchant, quatre au chemin, deux à Parbar.
19	Telles sont les classes des portiers, d'entre les fils des Coréïtes et les fils de Mérari.	Ce sont là les classes des portiers, d'entre les fils des Koréites et d'entre les fils de Merari.	— Ce sont là les départements des portiers, d'entre les fils des Corites et d'entre les fils de Merari.
20	Les lévites, leurs frères, avaient l'intendance des trésors de la maison de Dieu et des trésors des choses consacrées.	L'un des Lévites, Achija, avait l'intendance des trésors de la maison de Dieu et des trésors des choses saintes.	Et les Lévites: Akhija était commis sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses saintes.
21	Parmi les fils de Lédan, savoir les fils des Gersonites issus de Lédan, chefs des familles de Lédan le Gersonite, c'était Jéhiel;	Parmi les fils de Laedan, les fils des Guerschonites issus de Laedan, chefs des maisons paternelles de Laedan le Guerschonite, c'étaient Jehiéli,	Les fils de Lahdan, les fils des Guershonites de Lahdan, les chefs des pères de Lahdan, le Guershonite: Jekhiéli;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	les fils de Jéhiel, Zathan et Joël, son frère, avaient l'intendance des trésors de la maison de Yahweh.	et les fils de Jehiéli, Zétham et Joël, son frère, qui gardaient les trésors de la maison de l'Éternel.	les fils de Jekhiéli: Zétham et Joël, son frère, commis sur les trésors de la maison de l'Éternel.
23	Parmi les Amramites, les Isaarites, les Hébronites et les Ozihélites,	Parmi les Amramites, les Jitseharites, les Hébronites et les Uziélites,	Des Amramites, des Jitseharites, des Hébronites, des Uziélites…
24	c'était Subuël, fils de Gersom, fils de Moïse, qui était l'intendant en chef des trésors.	c'était Schebuel, fils de Guerschom, fils de Moïse, qui était intendant des trésors.	Et Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse, était surintendant des trésors.
25	Parmi ses frères issus d'Eliézer, dont le fils fut Rahabia, dont le fils fut Isaïas, dont le fils fut Joram, dont le fils fut Zéchri, dont le fils fut Sélémith,	Parmi ses frères issus d'Éliézer, dont le fils fut Rechabia, dont le fils fut Ésaïe, dont le fils fut Joram, dont le fils fut Zicri, dont le fils fut Schelomith,	Et ses frères, d'Éliézer: Rekhabia, son fils, et Ésaïe, son fils, et Joram, son fils, et Zicri, son fils, et Shelomith, son fils.
26	c'étaient Sélémith et ses frères qui avaient l'intendance de tous les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées le roi David, les chefs de famille, avec les chefs de milliers et de centaines et les chefs de l'armée:	c'étaient Schelomith et ses frères qui gardaient tous les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées le roi David, les chefs des maisons paternelles, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée:	Ce Shelomith et ses frères furent commis sur tous les trésors des choses saintes que le roi David, et les chefs des pères, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée, avaient consacrées,
27	ils les avaient consacrées sur le butin pris à la guerre, pour l'entretien de la maison de Yahweh.	c'était sur le butin pris à la guerre qu'ils les avaient consacrées pour l'entretien de la maison de l'Éternel.	qu'ils avaient consacrées, des guerres et du butin, pour l'entretien de la maison de l'Éternel;
28	Tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, Saül, fils de Cis, Abner, fils de Ner, Joab, fils de Sarvia, ou tout autre, était sous la main de Sélémith et de ses frères.	Tout ce qui avait été consacré par Samuel, le voyant, par Saül, fils de Kis, par Abner, fils de Ner, par Joab, fils de Tseruja, toutes les choses consacrées étaient sous la garde de Schelomith et de ses frères.	et tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, et Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tseruïa: tout ce qui était consacré était mis sous la main de Shelomith et de ses frères.
29	Parmi les Isaarites, Chonénias et ses fils étaient employés pour les affaires extérieures en Israël, comme scribes et comme magistrats.	Parmi les Jitseharites, Kenania et ses frères étaient employés pour les affaires extérieures, comme magistrats et juges en Israël.	D'entre les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient établis sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants et juges.
30	Parmi les Hébronites, Hasabias et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient la surveillance d'Israël de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour toutes les affaires de Yahweh et le service du roi.	Parmi les Hébronites, Haschabia et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient la surveillance d'Israël, de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi.	D'entre les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, pour l'administration d'Israël, en deçà du Jourdain, vers le couchant, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Pour les Hébronites, Jéria était le chef, - Pour les Hébronites, selon leurs généalogies, par familles, on fit des recherches, la quarantième année du règne de David, et l'on trouva parmi eux de vaillants hommes à Jazer en Galaad,	En ce qui concerne les Hébronites, dont Jerija était le chef, on fit, la quarantième année du règne de David, des recherches à leur égard d'après leurs généalogies et leurs maisons paternelles, et l'on trouva parmi eux de vaillants hommes à Jaezer en Galaad.	D'entre les Hébronites, Jerija fut le chef; (on rechercha les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, en la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants;)
32 - et ses frères, hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs de famille. Le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manassé pour toutes les affaires de Dieu et les affaires du roi.	Les frères de Jerija, hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs de maisons paternelles. Le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manassé pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.	et ses frères, hommes vaillants, étaient deux mille sept cents, des chefs des pères; et le roi David les établit sur les Rubénites et sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

Chapitre 27

1 Les enfants d'Israël selon leur nombre, chefs de familles, chefs de milliers et de centaines, officiers au service du roi pour tout ce qui concernait les divisions, celles qui arrivaient et celles qui partaient, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, - chaque division étant de vingt-quatre mille hommes, - étaient:	Enfants d'Israël selon leur nombre, chefs de maisons paternelles, chefs de milliers et de centaines, et officiers au service du roi pour tout ce qui concernait les divisions, leur arrivée et leur départ, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille hommes.	Et ce sont ici les fils d'Israël, selon leur nombre, les chefs des pères, et les chefs de milliers et de centaines, et leurs intendants, qui servaient le roi dans toutes les affaires de leurs divisions, entrant et sortant, mois par mois, pendant tous les mois de l'année: chaque division de vingt-quatre mille hommes.
2 A la tête de la première division, pour le premier mois, était Jesboam, fils de Zabdiel, et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	A la tête de la première division, pour le premier mois, était Jaschobeam, fils de Zabdiel; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Sur la première division, pour le premier mois, était Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes;
3 Il était d'entre les fils de Pharès, et il commandait tous les chefs des troupes du premier mois.	Il était des fils de Pérets, et il commandait tous les chefs des troupes du premier mois.	il était des fils de Pérets, et chef de tous les capitaines des corps d'armée du premier mois.
4 - A la tête de la division du deuxième mois était Dudia, l'Ahohite; Macelloth, le prince, était un chef de sa division; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	A la tête de la division du second mois était Dodaï, l'Achochite; Mikloth était l'un des chefs de sa division; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Et sur la division du second mois était Dodaï, l'Akhokhite; et Mikloth était surintendant dans sa division; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
5 - Le chef de la troisième division, pour le troisième mois, était Banaïas, fils du prêtre Joïada, chef; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le chef de la troisième division, pour le troisième mois, était Benaja, fils du sacrificateur Jehojada, chef; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le chef du troisième corps d'armée, pour le troisième mois, était Benaïa (fils de Jehoïada, principal officier), chef; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Ce Banaïas était le héros des Trente, à la fête des Trente; Amizabad, son fils, était un chef de sa division.	Ce Benaja était un héros parmi les trente et à la tête des trente; et Ammizadab, son fils, était l'un des chefs de sa division.	Ce Benaïa était fort, entre les trente, et au-dessus des trente; et Ammizabad, son fils, était dans sa division.
7	- Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et, après lui, Zabadias, son fils; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et, après lui, Zebadia, son fils; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asçaël, frère de Joab; et Zebadia, son fils, après lui; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
8	- Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Samaoth, L'Izrahite; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Schamehuth, le Jizrachite; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamhuth, le Jizrakhite; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
9	- Le sixième, pour le sixième mois, était Hira, fils d'Accès, de Thécua; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesch, le Tekoïte; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
10	- Le septième, pour le septième mois, était Hellès, le Phallonite, des fils d'Ephraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
11	- Le huitième, pour le huitième mois, était Sobochaï, le Husathite, de la famille des Zarahites; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Huschatite, de la famille des Zérachites; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Hushathite, des Zarkhites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
12	- Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, des fils de Benjamin, et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, des Benjamites; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
13	- Le dixième, pour le dixième mois, était Maraï, de Nétopha, de la famille des Zaharites; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, de Nethopha, de la famille des Zérachites; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, le Netophathite, des Zarkhites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
14	- Le onzième, pour le onzième mois, était Banaïas, de Pharathom des fils d'Ephraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le onzième, pour le onzième mois, était Benaja, de Pirathon, des fils d'Éphraïm; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.
15	- Le douzième, pour le douzième mois, était Holdaï, de Nétopha, de la famille d'Othoniel; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, de Nethopha, de la famille d'Othniel; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, le Netophathite, d'Othniel; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Et il y avait à la tête des tribus d'Israël: des Rubénites: Eliézer, fils de Zéchri; des Siméonites: Saphatias, fils de Maacha;	Voici les chefs des tribus d'Israël. Chefs des Rubénites: Éliézer, fils de Zicri; des Siméonites: Schephathia, fils de Maaca;	Et sur les tribus d'Israël: pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince; pour les Siméonites, Shephatia, fils de Maaca;
17 des Lévites: Hasabias, fils de Caramel, de la famille d'Aaron: Sadoc;	des Lévites: Haschabia, fils de Kemuel; de la famille d'Aaron: Tsadok;	pour les Lévites, Hashabia, fils de Kemuel; pour Aaron, Tsadok;
18 de Juda: Eliu, frère de David, d'Issachar, Amri, fils de Michaël,	de Juda: Élihu, des frères de David; d'Issacar: Omri, fils de Micaël;	pour Juda, Élihu, des frères de David; pour Issacar, Omri, fils de Micaël;
19 de Zabulon: Jesmaïas, fils d'Abdias; de Nephtali: Jérimoth, fils d'Ozriel;	de Zabulon: Jischemaeja, fils d'Abdias; de Nephthali: Jerimoth, fils d'Azriel;	pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel;
20 des fils d'Ephraïm: Osée, fils d'Ozaziu; de la demi-tribu de Manassé: Joël, fils de Phadaïas;	des fils d'Éphraïm: Hosée, fils d'Azazia; de la demi-tribu de Manassé: Joël, fils de Pedaja;	pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa;
21 de la demi-tribu de Manassé, en Galaad: Jaddo, fils de Zacharias; de Benjamin: Jasiel, fils d'Abner;	de la demi-tribu de Manassé en Galaad: Jiddo, fils de Zacharie; de Benjamin: Jaasiel, fils d'Abner;	pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner;
22 de Dan: Ezrihel, fils de Jéroham. Ce sont les princes des tribus d'Israël.	de Dan: Azareel, fils de Jerocham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.	pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.
23 David ne fit point le dénombrement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous, car Yahweh avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel.	David ne fit point le dénombrement de ceux d'Israël qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous, car l'Éternel avait promis de multiplier Israël comme les étoiles du ciel.	Et David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux.
24 Joab, fils de Sarvia, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, la colère de Yahweh étant venue à cause de cela sur Israël, et le résultat n'en fut pas porté sur les rôles des chroniques du roi David.	Joab, fils de Tseruja, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, l'Éternel s'étant irrité contre Israël à cause de ce dénombrement, qui ne fut point porté parmi ceux des Chroniques du roi David.	Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas; et à cause de cela il y eut de la colère contre Israël, et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.
25 Asmoth, fils d'Adiel, était préposé sur les trésors du roi; Jonathan, fils d'Ozias, sur les trésors dans les champs, dans les villes, dans les villages et dans les tours;	Azmaveth, fils d'Adiel, était préposé sur les trésors du roi; Jonathan, fils d'Ozias, sur les provisions dans les champs, les villes, les villages et les tours;	Et Azmaveth, fils d'Adiel, était commis sur les trésors du roi; et Jonathan, fils d'Ozias, était commis sur les trésors qui étaient à la campagne, dans les villes, et dans les villages, et dans les tours.
26 Ezri, fils de Chélub, sur les ouvriers des champs qui cultivaient la terre;	Ezri, fils de Kelub, sur les ouvriers de la campagne qui cultivaient la terre;	Et Ezri, fils de Kelub, était commis sur ceux qui étaient occupés au travail des champs pour le labourage de la terre;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Séméï, de Rama, sur les vignes; Zabdias, de Sapham, sur les provisions de vin dans les vignes;	Schimeï, de Rama, sur les vignes; Zabdi, de Schepham, sur les provisions de vin dans les vignes;	et Shimhi, le Ramathite, sur les vignes; et Zabdi, le Shiphmite, sur ce qui était dans les vignes en trésors de vin;
28	Balanan, de Géder, sur les oliviers et les sycomores dans la Séphéla;	Baal Hanan, de Guéder, sur les oliviers et les sycomores dans la plaine; Joasch, sur les provisions d'huile;	et Baal-Hanan, le Guedérite, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans le pays plat; et Joash, sur les trésors d'huile;
29	Joas, sur les provisions d'huile; Séthraï, de Saron, sur les boeufs qui paissaient en Saron; Saphat, fils d'Adli, sur les boeufs dans les vallées;	Schithraï, de Saron, sur les boeufs qui paissaient en Saron; Schaphath, fils d'Adlaï, sur les boeufs dans les vallées;	et Shitraï, le Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron; et Shaphath, fils d'Adlaï, sur le gros bétail qui était dans les vallées;
30	Ubil, l'Ismaélite, sur les chameaux; Jadias, de Méronath, sur les ânesses;	Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux; Jechdia, de Méronoth, sur les ânesses;	et Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux; et Jekhdia, le Méronothite, sur les ânesses;
31	Jaziz, l'Agarénien, sur les brebis. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.	Jaziz, l'Hagarénien, sur les brebis. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.	et Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui appartenaient au roi David.
32	Jonathan, oncle de David, était conseiller; c'était un homme de sens et de savoir. Jahiel, fils de Hachamoni, était avec les fils du roi.	Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme de sens et de savoir; Jehiel, fils de Hacmoni, était auprès des fils du roi;	Et Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et un scribe; et Jekhiel, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi.
33	Achitophel était conseiller du roi, et Chusaï, l'Archéen, était ami du roi;	Achitophel était conseiller du roi; Huschaï, l'Arkien, était ami du roi;	Et Akhitophel était conseiller du roi; et Hushaï, l'Arkite, était l'ami du roi.
34	après Achitophel, Joïada, fils de Banaïas, et Abiathar. Joab était chef de l'armée du roi.	après Achitophel, Jehojada, fils de Benaja, et Abiathar, furent conseillers; Joab était chef de l'armée du roi.	Et après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.

Chapitre 28

1	David rassembla à Jérusalem tous les princes d'Israël: les princes des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, les intendants de tous les biens et troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les intendants et les vaillants,- tous les vaillants soldats.	David convoqua à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions au service du roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, ceux qui étaient en charge sur tous les biens et les troupeaux du roi et auprès de ses fils, les eunuques, les héros et tous les hommes vaillants.	Et David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, et les chefs des divisions qui servaient le roi, et les chefs de milliers, et les chefs de centaines, et les chefs de tous les biens et de toutes les possessions du roi et de ses fils, avec les eunuques, et les hommes forts, et tout homme fort et vaillant.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Le roi David se leva sur ses pieds et dit: "Écoutez-moi, mes frères et mon peuple. J'avais l'intention de bâtir une maison de repas pour l'arche de l'alliance de Yahweh et pour le marche-pied de notre Dieu, et je faisais des préparatifs pour la construction.	Le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Écoutez-moi, mes frères et mon peuple! J'avais l'intention de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel et pour le marchepied de notre Dieu, et je me préparais à bâtir.	Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Écoutez-moi, mes frères et mon peuple! J'avais dans le cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied des pieds de notre Dieu; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir.
3	Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre et que tu as versé le sang.	Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé du sang.	Mais Dieu me dit: Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé le sang.
4	Yahweh, le Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la maison de mon père, pour que je fusse roi sur Israël à jamais. Car il a choisi Juda pour être chef; et dans la maison de Juda, il a choisi la maison de mon père, et, parmi les fils de mon père, il s'est complu en moi pour me faire régner sur tout Israël.	L'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la maison de mon père, pour que je fusse roi d'Israël à toujours; car il a choisi Juda pour chef, il a choisi la maison de mon père dans la maison de Juda, et parmi les fils de mon père c'est moi qu'il a voulu faire régner sur tout Israël.	Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours; (car il a choisi Juda pour prince, et de la maison de Juda, la maison de mon père; et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire roi sur tout Israël;)
5	Et entre tous mes fils, -car Yahweh m'a donné beaucoup de fils, - il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône de la royauté de Yahweh, sur Israël.	Entre tous mes fils-car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils-il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel, sur Israël.	et d'entre tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils), il a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel sur Israël.
6	Il m'a dit: C'est Salomon, ton fils, qui bâtira ma maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour mon fils, et je serai pour lui un père.	Il m'a dit: Salomon, ton fils, bâtira ma maison et mes parvis; car je l'ai choisi pour mon fils, et je serai pour lui un père.	Et il m'a dit: Salomon, ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choisi pour fils, et moi je lui serai pour père;
7	J'affermirai pour toujours sa royauté, s'il reste attaché, comme il l'est aujourd'hui, à la pratique de mes commandements et de mes ordonnances.	J'affermirai pour toujours son royaume, s'il reste attaché comme aujourd'hui à la pratique de mes commandements et de mes ordonnances.	et j'affermirai son royaume à toujours, s'il est ferme pour pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui.
8	Maintenant, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de Yahweh, et devant notre Dieu qui nous entend, gardez et observez avec soin tous les commandements de Yahweh, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le transmettiez en héritage à vos fils après vous, à jamais.	Maintenant, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de l'Éternel, et en présence de notre Dieu qui vous entend, observez et prenez à coeur tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le laissiez en héritage à vos fils après vous à perpétuité.	— Et maintenant, devant les yeux de tout Israël, qui est la congrégation de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu: — Gardez et recherchez tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos fils après vous, à toujours.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le d'un coeur parfait et d'une âme dévouée, car Yahweh sonde tous les coeurs et pénètre tout dessein des pensées. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.	Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le d'un coeur dévoué et d'une âme bien disposée, car l'Éternel sonde tous les coeurs et pénètre tous les desseins et toutes les pensées. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.	Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme qui y prenne plaisir; car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.
10 Vois maintenant que Yahweh t'a choisi pour bâtir une maison qui sera son sanctuaire. Sois fort, et à l'oeuvre."	Considère maintenant que l'Éternel t'a choisi, afin que tu bâtisses une maison qui serve de sanctuaire. Fortifie-toi et agis.	Vois maintenant, que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une maison qui fût son sanctuaire. Fortifie-toi, et agis.
11 David donna à Salomon son fils le modèle du portique et des bâtiments, chambres du trésor, chambres hautes, chambres intérieures qui s'y rattachaient, ainsi que de la chambre du propitiatoire;	David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique et des bâtiments, des chambres du trésor, des chambres hautes, des chambres intérieures, et de la chambre du propitiatoire.	Et David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique, et de ses maisons, et de ses trésoreries, et de ses chambres hautes, et de ses chambres intérieures, et de la maison du propitiatoire;
12 le plan de tout ce qu'il avait dans l'esprit touchant les parvis de la maison de Yahweh et toutes les chambres à l'entour, pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors du sanctuaire,	Il lui donna le plan de tout ce qu'il avait dans l'esprit touchant les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les chambres à l'entour pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors du sanctuaire,	et le modèle de tout ce qu'il avait, par l'Esprit, touchant les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les chambres, tout autour, pour les trésors de la maison de Dieu, et pour les trésors des choses saintes,
13 pour les classes des prêtres et des lévites, pour toute l'oeuvre du service de la maison de Yahweh, et pour tous les ustensiles employés au service de la maison de Yahweh;	et touchant les classes des sacrificateurs et des Lévites, tout ce qui concernait le service de la maison de l'Éternel, et tous les ustensiles pour le service de la maison de l'Éternel.	et pour les classes des sacrificateurs et des lévites, et pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la maison de l'Éternel:
14 le modèle des ustensiles d'or, avec le poids de l'or, pour tous les ustensiles de chaque service; le modèle de tous les ustensiles d'argent, avec le poids, pour tous les ustensiles de chaque service;	Il lui donna le modèle des ustensiles d'or, avec le poids de ce qui devait être d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; et le modèle de tous les ustensiles d'argent, avec le poids, pour tous les ustensiles de chaque service.	— de l'or au poids, pour les objets d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; et de l'argent au poids, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service;
15 le poids des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et le poids des chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier;	Il donna le poids des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes; et le poids des chandeliers d'argent, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon l'usage de chaque chandelier.	et le poids des chandeliers d'or, et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes; et le poids des chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier;

Augustin Crampon

16 le poids de l'or pour les tables des pains de proposition, pour chaque table, et le poids de l'argent pour les tables d'argent;
17 le modèle des fourchettes, des aiguières et des coupes d'or pur; des amphores d'or, avec le poids de chaque amphore; des amphores d'argent, avec le poids de chaque amphore;
18 de l'autel des parfums en or épuré, selon son poids; le modèle du char de Dieu, des Chérubins d'or qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de Yahweh.
19 "Tout cela, dit David, tous les ouvrages de ce modèle, Yahweh m'en a instruit par un écrit qui, de sa main, est venu à moi."
20 David dit à Salomon, son fils; "Sois fort et courageux! A l'oeuvre! Ne crains point et ne t'effraie point; car Yahweh Dieu, mon Dieu, sera avec toi; il ne le délaissera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu'à l'achèvement de tout l'ouvrage pour le service de la maison de Yahweh.
21 Et voici avec toi les classes des prêtres et des lévites pour tout le service de la maison de Dieu; avec toi, pour toute espèce de travaux, sont aussi tous les hommes dévoués et habiles, pour tous les ouvrages; enfin, les chefs et le peuple pour l'exécution de tous tes ordres."

Louis Segond 1910

Il lui donna l'or au poids pour les tables des pains de proposition, pour chaque table; et de l'argent pour les tables d'argent.
Il lui donna le modèle des fourchettes, des bassins et des calices d'or pur; le modèle des coupes d'or, avec le poids de chaque coupe, et des coupes d'argent, avec le poids de chaque coupe;
et le modèle de l'autel des parfums en or épuré, avec le poids. Il lui donna encore le modèle du char, des chérubins d'or qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel.
C'est par un écrit de sa main, dit David, que l'Éternel m'a donné l'intelligence de tout cela, de tous les ouvrages de ce modèle.
David dit à Salomon, son fils: Fortifie-toi, prends courage et agis; ne crains point, et ne t'effraie point. Car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi; il ne te délaissera point, il ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que tout l'ouvrage pour le service de la maison de l'Éternel soit achevé.
Voici les classes des sacrificateurs et des Lévites pour tout le service de la maison de Dieu; et voici près de toi, pour toute l'oeuvre, tous les hommes bien disposés et habiles dans toute espèce d'ouvrages, et les chefs et tout le peuple dociles à tous tes ordres.

J.N. Darby

et de l'or au poids, pour les tables des pains à placer en rangées, pour chaque table; et de l'argent, pour les tables d'argent;
et de l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les coupes d'or, au poids, pour chaque coupe; et de l'argent, pour les coupes d'argent, au poids, pour chaque coupe;
et pour l'autel de l'encens, de l'or épuré, au poids; et le modèle du char des chérubins d'or, qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel:
— tout cela, dit David, toute l'œuvre du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel sur moi.
Et David dit à Salomon, son fils: Fortifie-toi, et sois ferme, et agis; ne crains point, et ne t'effraye point; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi: il ne te laissera point et ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel.
Et voici les classes des sacrificateurs et des lévites, pour tout le service de la maison de Dieu; et il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service; et les chefs et tout le peuple sont à tous tes ordres.

Chapitre 29

1 Le roi David dit à toute l'assemblée "Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et faible, et l'ouvrage est considérable; car ce palais n'est pas pour un homme, mais pour Yahweh Dieu.

Le roi David dit à toute l'assemblée: Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et d'un âge faible, et l'ouvrage est considérable, car ce palais n'est pas pour un homme, mais il est pour l'Éternel Dieu.

Et le roi David dit à toute la congrégation: Salomon, mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est point pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	J'ai mis tous mes efforts à préparer pour la maison de mon Dieu de l'or pour les objets d'or, de l'argent pour les objets d'argent, de l'airain pour les objets d'airain, du fer pour les objets de fer, du bois pour les objets de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres d'ornement et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et des pierres de marbre en abondance.	J'ai mis toutes mes forces à préparer pour la maison de mon Dieu de l'or pour ce qui doit être d'or, de l'argent pour ce qui doit être d'argent, de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, et du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres brillantes et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en quantité.	Et moi, de toute ma force, j'ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour ce qui doit être d'or, et de l'argent pour ce qui doit être d'argent, et de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, et du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres brillantes et des pierres de diverses couleurs, et toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en abondance.
3	De plus, dans mon affection pour la maison de Dieu, l'or et l'argent que je possède en propre, je le donne à la maison de mon Dieu, outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire:	De plus, dans mon attachement pour la maison de mon Dieu, je donne à la maison de mon Dieu l'or et l'argent que je possède en propre, outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire:	Et de plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre, — outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire,
4	trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour en revêtir les parois des chambres,	trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour en revêtir les parois des bâtiments,	— trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons;
5	l'or pour les objets d'or, l'argent pour les objets d'argent, et pour tous les travaux de la main des ouvriers. Qui veut aujourd'hui remplir spontanément sa main d'offrandes pour Yahweh?"	l'or pour ce qui doit être d'or, et l'argent pour ce qui doit être d'argent, et pour tous les travaux qu'exécuteront les ouvriers. Qui veut encore présenter volontairement aujourd'hui ses offrandes à l'Éternel?	de l'or, pour les choses d'or, et de l'argent, pour les choses d'argent, et pour tout l'ouvrage qui se fait par main d'ouvrier. Et qui sera de franche volonté pour offrir aujourd'hui à l'Éternel?
6	Les chefs des familles, les princes des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, ainsi que les intendants du roi, firent volontairement des offrandes.	Les chefs des maisons paternelles, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, et les intendants du roi firent volontairement des offrandes.	Et les chefs des pères, et les chefs des tribus d'Israël, et les chefs des milliers et des centaines, et les chefs des affaires du roi, offrirent volontairement,
7	Ils donnèrent pour le travail de la maison de Dieu cinq mille talents d'or, dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer.	Ils donnèrent pour le service de la maison de Dieu cinq mille talents d'or, dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer.	et donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d'or, et dix mille dariques, et dix mille talents d'argent, et dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer.
8	Ceux qui possédaient des pierres précieuses les donnèrent, pour le trésor de la maison de Yahweh, entre les mains de Jahiel, le Gersonite.	Ceux qui possédaient des pierres les livrèrent pour le trésor de la maison de l'Éternel entre les mains de Jehiel, le Guerschonite.	Et ceux chez qui se trouvaient des pierres précieuses les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car c'était ' coeur parfait qu'ils faisaient ces offrandes volontaires à Yahweh; le roi David en eut aussi une grande joie.	Le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car c'était avec un coeur bien disposé qu'ils les faisaient à l'Éternel; et le roi David en eut aussi une grande joie.	Et le peuple se réjouit de ce qu'ils avaient offert volontairement, car ils offraient volontairement, d'un cœur parfait, à l'Éternel; et aussi le roi David en eut une grande joie.
10 David bénit Yahweh aux yeux de toute l'assemblée; et David dit: "Béni soyez-vous, d'éternité en éternité, Yahweh, Dieu de notre père d'Israël!	David bénit l'Éternel en présence de toute l'assemblée. Il dit: Béni sois-tu, d'éternité en éternité, Éternel, Dieu de notre père Israël.	Et David bénit l'Éternel aux yeux de toute la congrégation, et David dit: Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël, notre père, de tout temps et à toujours!
11 A vous, Yahweh, la grandeur, la puissance, la magnificence, la splendeur et la gloire, car tout, au ciel et sur la terre, vous appartient; à vous, Yahweh, la royauté; à vous de vous élever souverainement au-dessus de tout.	A toi, Éternel, la grandeur, la force et la magnificence, l'éternité et la gloire, car tout ce qui est au ciel et sur la terre t'appartient; à toi, Éternel, le règne, car tu t'élèves souverainement au-dessus de tout!	A toi, Éternel, est la grandeur, et la force, et la gloire, et la splendeur, et la majesté; car tout, dans les cieux et sur la terre, est à toi. A toi, Éternel, est le royaume et l'élévation, comme Chef sur toutes choses;
12 De vous dérivent la richesse et la gloire; vous dominez sur tout; dans votre main est la force et la puissance, et à votre main il appartient de donner à toutes choses grandeur et solidité.	C'est de toi que viennent la richesse et la gloire, c'est toi qui domines sur tout, c'est dans ta main que sont la force et la puissance, et c'est ta main qui a le pouvoir d'agrandir et d'affermir toutes choses.	et les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses; et la puissance et la force sont en ta main, et il est en ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses.
13 Maintenant donc, à notre Dieu, nous vous louons et nous célébrons votre nom glorieux.	Maintenant, ô notre Dieu, nous te louons, et nous célébrons ton nom glorieux.	Et maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux.
14 Car qui suis-je et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir et la force de faire volontairement de pareilles offrandes? Tout vient de vous, et nous vous donnons ce que nous avons reçu de votre main.	Car qui suis-je et qui est mon peuple, pour que nous puissions te faire volontairement ces offrandes? Tout vient de toi, et nous recevons de ta main ce que nous t'offrons.	Et qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement? car tout vient de toi; et ce qui vient de ta main, nous te le donnons.
15 Car nous sommes devant vous des étrangers et des colons, comme l'étaient tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et il n'y a pas d'espoir.	Nous sommes devant toi des étrangers et des habitants, comme tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et il n'y a point d'espérance.	Car nous sommes étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous nos pères; nos jours sont comme l'ombre, sur la terre, et il n'y a pas d'espérance de demeurer ici-bas.
16 Yahweh, notre Dieu, toutes ces richesses que nous avons préparées pour vous bâtir une maison pour votre saint nom, c'est de votre main qu'elles viennent, et c'est à vous que tout appartient.	Éternel, notre Dieu, c'est de ta main que viennent toutes ces richesses que nous avons préparées pour te bâtir une maison, à toi, à ton saint nom, et c'est à toi que tout appartient.	Éternel, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te bâtir une maison pour ton saint nom, est de ta main, et tout est à toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Je sais, ô mon Dieu, que vous sondez les coeurs et que vous aimez la droiture; aussi j'ai fait volontairement toutes ces offrandes dans la droiture de mon coeur, et je vois maintenant avec joie votre peuple qui se trouve ici vous faire volontairement ses offrandes.	Je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le coeur, et que tu aimes la droiture; aussi je t'ai fait toutes ces offrandes volontaires dans la droiture de mon coeur, et j'ai vu maintenant avec joie ton peuple qui se trouve ici t'offrir volontairement ses dons.	Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture: moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses; et maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui se trouve ici t'a offert volontairement.
18	Yahweh, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, gardez à jamais cette disposition comme la forme des sentiments du coeur de votre peuple, et tenez leur coeur tourné vers vous.	Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, maintiens à toujours dans le coeur de ton peuple ces dispositions et ces pensées, et affermis son coeur en toi.	Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, nos pères, garde ceci à toujours dans l'imagination des pensées du cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi.
19	Et à mon fils Salomon donnez un coeur parfait pour observer vos commandements, vos préceptes et vos lois, pour les mettre tous en pratique et pour bâtir le palais pour lequel j'ai fait des préparatifs."	Donne à mon fils Salomon un coeur dévoué à l'observation de tes commandements, de tes préceptes et de tes lois, afin qu'il mette en pratique toutes ces choses, et qu'il bâtisse le palais pour lequel j'ai fait des préparatifs.	Et donne à mon fils Salomon un cœur parfait, pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, et pour tout faire, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.
20	David dit à toute l'assemblée: "Bénissez donc Yahweh, votre Dieu." Et toute l'assemblée bénit Yahweh, le Dieu de leurs pères; ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Yahweh et devant le roi.	David dit à toute l'assemblée: Bénissez l'Éternel, votre Dieu! Et toute l'assemblée bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.	Et David dit à toute la congrégation: Bénissez l'Éternel, votre Dieu. Et toute la congrégation bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères; et ils s'inclinèrent, et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.
21	Le lendemain de ce jour, ils immolèrent des victimes à Yahweh, et offrirent en holocauste à Yahweh mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec les libations ordinaires, et d'autres sacrifices en grand nombre pour tout Israël;	Le lendemain de ce jour, ils offrirent en sacrifice et en holocauste à l'Éternel mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec les libations ordinaires, et d'autres sacrifices en grand nombre pour tout Israël.	Et, le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel, et offrirent des holocaustes à l'Éternel: mille taureaux, mille béliers, mille agneaux, et leurs libations; et des sacrifices en abondance pour tout Israël.
22	ils mangèrent et burent ce jour-là devant Yahweh avec une grande joie. Pour la seconde fois, ils proclamèrent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent comme chef devant Yahweh; et ils oignirent Sadoc comme grand prêtre.	Ils mangèrent et burent ce jour-là devant l'Éternel avec une grande joie, ils proclamèrent roi pour la seconde fois Salomon, fils de David, ils l'oignirent devant l'Éternel comme chef, et ils oignirent Tsadok comme sacrificateur.	Et ils mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-là, avec une grande joie; et pour la seconde fois ils établirent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent pour l'Éternel comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.
23	Salomon s'assit sur le trône de Yahweh comme roi, à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israël lui obéit.	Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi à la place de David, son père. Il prospéra, et tout Israël lui obéit.	Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi à la place de David, son père, et il prospéra; et tout Israël lui obéit.
24	Tous les chefs et les vaillants, même tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon.	Tous les chefs et les héros, et même tous les fils du roi David se soumirent au roi Salomon.	Et tous les chefs et les hommes forts, et aussi tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Yahweh éleva au plus haut degré la grandeur de Salomon sous les yeux de tout Israël, et il donna à son règne une gloire que n'eut jamais avant lui aucun roi en Israël.	L'Éternel éleva au plus haut degré Salomon sous les yeux de tout Israël, et il rendit son règne plus éclatant que ne fut celui d'aucun roi d'Israël avant lui.	Et l'Éternel agrandit Salomon à un très haut degré aux yeux de tout Israël, et lui donna une majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.
26	David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.	David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.	Et David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.
27	Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.	Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.	Et les jours qu'il régna sur Israël furent quarante ans: à Hébron, il régna sept ans; et, à Jérusalem, il régna trente-trois ans.
28	Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place.	Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et de gloire. Et Salomon, son fils, régna à sa place.	Et il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses, et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place.
29	Les actions du roi David, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans l'histoire de Samuel le voyant, dans l'histoire de Nathan le prophète et dans l'histoire de Gad le voyant,	Les actions du roi David, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre de Samuel le voyant, dans le livre de Nathan, le prophète, et dans le livre de Gad, le prophète,	Et les actes du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre de Samuel, le voyant, et dans le livre de Nathan, le prophète, et dans le livre de Gad, le voyant,
30	avec tout son règne et tous ses exploits et les vicissitudes qui lui sont survenues, ainsi qu'à Israël, et à tous les royaumes des autres pays.	avec tout son règne et tous ses exploits, et ce qui s'est passé de son temps, soit en Israël, soit dans tous les royaumes des autres pays.	avec tout son règne et sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, et sur Israël, et sur tous les royaumes des pays.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Salomon, fils de David, s'affermit dans sa royauté; Yahweh, son Dieu, était avec lui, et il l'éleva à un très haut degré.

Salomon, fils de David, s'affermit dans son règne; l'Éternel, son Dieu, fut avec lui, et l'éleva à un haut degré.

Et Salomon, fils de David, s'affermit dans son royaume; et l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement.

2 Salomon donna des ordres à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les princes de tout Israël, aux chefs de familles;

Salomon donna des ordres à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges, aux princes de tout Israël, aux chefs des maisons paternelles;

Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères;

3 et Salomon se rendit avec toute l'assemblée au haut lieu qui était à Gabaon. Là se trouvait la tente de réunion de Dieu, que Moïse, serviteur de Yahweh, avait faite dans le désert;

et Salomon se rendit avec toute l'assemblée au haut lieu qui était à Gabaon. Là se trouvait la tente d'assignation de Dieu, faite dans le désert par Moïse, serviteur de l'Éternel;

et Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon; car là était la tente d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert

4 quant à l'arche du Dieu, David l'avait transportée de Cariathiarim à la place qu'il lui avait préparée, car il avait dressé pour elle une tente à Jérusalem.

mais l'arche de Dieu avait été transportée par David de Kirjath Jearim à la place qu'il lui avait préparée, car il avait dressé pour elle une tente à Jérusalem.

(mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au lieu que David lui avait préparé; car il lui avait tendu une tente à Jérusalem);

5 L'autel d'airain qu'avait fait Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, se trouvait aussi là, devant le tabernacle de Yahweh. Salomon et l'assemblée cherchèrent Yahweh.

Là se trouvait aussi, devant le tabernacle de l'Éternel, l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur. Salomon et l'assemblée cherchèrent l'Éternel.

et l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel; et Salomon et la congrégation la recherchèrent.

6 Là, sur l'autel d'airain qui était devant Yahweh, près de la tente de réunion, Salomon offrit mille holocaustes.

Et ce fut là, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation, que Salomon offrit à l'Éternel mille holocaustes.

Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation; il offrit mille holocaustes sur cet autel.

7 La nuit suivante, Dieu apparut à Salomon et lui dit : "Demande ce que tu veux que je te donne."

Pendant la nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, et lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

8 Salomon répondit à Dieu : "Vous avez montré une grande bienveillance envers David, mon père, et vous m'avez fait régner à sa place.

Salomon répondit à Dieu: Tu as traité David, mon père, avec une grande bienveillance, et tu m'as fait régner à sa place.

Et Salomon dit à Dieu: Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as fait roi à sa place:

9 Maintenant, Yahweh Dieu, que s'accomplisse votre parole que vous avez dite à David, mon père, puisque vous m'avez fait régner sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre !

Maintenant, Éternel Dieu, que ta promesse à David, mon père, s'accomplisse, puisque tu m'as fait régner sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre!

maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à David, mon père, soit ferme; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Accordez-moi donc la sagesse et l'intelligence, afin que je sache me conduire devant votre peuple. Car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple si grand?"	Accorde-moi donc de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sache me conduire à la tête de ce peuple! Car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si grand?	maintenant, donne-moi de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple; car qui jugera ton peuple qui est si grand?
11 Dieu dit à Salomon : "Parce que c'est là ce qui est dans ton coeur, et que tu n'as pas demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de tes ennemis, et que même tu n'as pas demandé de longs jours, et que tu as demandé pour toi la sagesse et l'intelligence pour juger mon peuple sur lequel je t'ai fait régner, la sagesse et l'intelligence te sont données.	Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce qui est dans ton coeur, puisque tu ne demandes ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de tes ennemis, ni même une longue vie, et que tu demandes pour toi de la sagesse et de l'intelligence afin de juger mon peuple sur lequel je t'ai fait régner,	Et Dieu dit à Salomon: Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi roi,
12 Je te donnerai en outre des richesses, des biens et de la gloire, comme n'en a eu aucun roi avant toi, et comme n'en aura aucun après toi."	la sagesse et l'intelligence te sont accordées. Je te donnerai, en outre, des richesses, des biens et de la gloire, comme n'en a jamais eu aucun roi avant toi et comme n'en aura aucun après toi.	la sagesse et la connaissance te sont données; et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.
13 Du haut lieu de Gabaon, de devant la tente de réunion, Salomon revint à Jérusalem, et il régna sur Israël.	Salomon revint à Jérusalem, après avoir quitté le haut lieu qui était à Gabaon et la tente d'assignation. Et il régna sur Israël.	Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.
14 Salomon rassembla des chars et des cavaliers; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où étaient déposés les chars, et prés du roi à Jérusalem.	Salomon rassembla des chars et de la cavalerie; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où il tenait ses chars et à Jérusalem près du roi.	Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers; et il eut mille quatre cents chars et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem.
15 Le roi fit que l'argent et l'or étaient à Jérusalem aussi communs que les pierres, et il fit que les cèdres étaient aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Le roi rendit l'argent et l'or aussi communs à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi communs que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Et le roi fit que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.
16 C'était de l'Egypte que provenaient les chevaux de Salomon ; une caravane de marchands du roi les allait prendre par troupes à un prix convenu ;	C'était de l'Égypte que Salomon tirait ses chevaux; une caravane de marchands du roi allait les chercher par troupes à un prix fixe;	Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte: une caravane de marchands du roi prenait un convoi de chevaux pour un certain prix;
17 on faisait monter et sortir d'Egypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en faisaient aussi sortir de la même manière, par eux-mêmes, pour tous les rois des Héthéens et pour les rois de Syrie.	on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en amenaient de même avec eux pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.	et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Salomon résolut de bâtir une maison au nom de Yahweh, et une maison royale pour lui.	Salomon ordonna que l'on bâtît une maison au nom de l'Éternel et une maison royale pour lui.	Et Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l’Éternel, et une maison pour son royaume.
2	Salomon compta soixante-dix mille hommes pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents pour les surveiller.	Salomon compta soixante-dix mille hommes pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents pour les surveiller.	Et Salomon dénombra soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille hommes qui taillaient la pierre sur la montagne, et trois mille six cents surveillants préposés sur eux.
3	Salomon envoya dire à Hiram, roi de Tyr : "Comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cadres afin qu'il se bâtit une maison pour y habiter, fais de même pour moi.	Salomon envoya dire à Huram, roi de Tyr: Fais pour moi comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres afin qu'il se bâtît une maison d'habitation.	Et Salomon envoya vers Hiram, roi de Tyr, disant: Fais pour moi comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d’y habiter.
4	Voici que j'élève une maison au nom de Yahweh, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour brûler devant lui le parfum odoriférant, pour présenter continuellement les pains de proposition et pour offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes de Yahweh, notre Dieu, selon qu'il est prescrit à Israël pour jamais.	Voici, j'élève une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour brûler devant lui le parfum odoriférant, pour présenter continuellement les pains de proposition, et pour offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des nouvelles lunes, et des fêtes de l'Éternel, notre Dieu, suivant une loi perpétuelle pour Israël.	Voici, je bâtis une maison pour le nom de l’Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour faire fumer devant lui l’encens de drogues odoriférantes, et pour l’arrangement continuel des pains, et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes, et des jours solennels de l’Éternel, notre Dieu; cela est prescrit à Israël à toujours.
5	La maison que je vais bâtir doit être grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.	La maison que je vais bâtir doit être grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.	Et la maison que je bâtis sera grande; car notre Dieu est grand au-dessus de tous les dieux.
6	Mais qui est capable de lui bâtir une maison, puisque le ciel et le ciel des cieux ne peuvent le contenir? Et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire brûler des parfums devant lui?	Mais qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent le contenir? Et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire brûler des parfums devant lui?	Et qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, car les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent le contenir? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n’est pour faire fumer ce qui se brûle devant lui?
7	Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler l'or et l'argent, l'airain et le fer, la pourpre rouge, le cramoisi et la pourpre violette, et connaissant l'art de la gravure, pour qu'il travaille avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem, et que David, mon père, a préparés.	Envoie-moi donc un homme habile pour les ouvrages en or, en argent, en airain et en fer, en étoffes teintes en pourpre, en cramoisi et en bleu, et connaissant la sculpture, afin qu'il travaille avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem et que David, mon père, a choisis.	Et maintenant envoie-moi un homme habile à travailler en or, et en argent, et en airain, et en fer, et en pourpre, et en cramoisi, et en bleu, et qui sache graver, avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem et que David, mon père, a préparés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de cyprès et de santal ; car je sais que tes serviteurs savent couper les bois du Liban.	Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de cyprès et de santal; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper les bois du Liban. Voici, mes serviteurs seront avec les tiens.	Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprès, et d'algummim; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois dans le Liban; et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs,
9	Mes serviteurs seront avec tes serviteurs, pour me préparer du bois en abondance, car la maison que je vais bâtir sera grande et magnifique.	Que l'on me prépare du bois en abondance, car la maison que je vais bâtir sera grande et magnifique.	pour me préparer du bois en abondance; car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse.
10	Et voici qu'aux bûcherons qui couperont les bois, à tes serviteurs, je donnerai, pour leur nourriture, vingt mille cors de froment, vingt mille cors d'orge, vingt mille battis de vin et vingt mille battis d'huile."	Je donnerai à tes serviteurs qui couperont, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment foulé, vingt mille cors d'orge, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.	Et voici, je donnerai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment battu, et vingt mille cors d'orge, et vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.
11	Hiram, roi de Tyr, répondit dans une lettre qu'il envoya à Salomon : "C'est parce que Yahweh aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux."	Huram, roi de Tyr, répondit dans une lettre qu'il envoya à Salomon: C'est parce que l'Éternel aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux.	Et Hiram, roi de Tyr, dit dans un écrit qu'il envoya à Salomon: A cause de l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi roi sur eux.
12	Et Hiram dit "Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui va bâtir une maison à Yahweh et une maison royale pour lui !	Huram dit encore: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui va bâtir une maison à l'Éternel et une maison royale pour lui!	Et Hiram dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui bâtira une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume.
13	Et maintenant, je t'envoie un homme habile et intelligent, maître Hiram,	Je t'envoie donc un homme habile et intelligent,	Et maintenant je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence, Huram-Abi,
14	fils d'une femme d'entre les filles de Dan et d'un père Tyrien, habile à travailler l'or et l'argent, l'airain et le fer, les pierres et les bois, la pourpre rouge, la pourpre violette, le cramoisi, le lin fin, à faire toute espèce de gravures, et à élaborer tout plan qui lui sera proposé, de concert avec les hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.	Huram Abi, fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et d'un père Tyrien. Il est habile pour les ouvrages en or, en argent, en airain et en fer, en pierre et en bois, en étoffes teintes en pourpre et en bleu, en étoffes de byssus et de carmin, et pour toute espèce de sculptures et d'objets d'art qu'on lui donne à exécuter. Il travaillera avec tes hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.	fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est Tyrien, sachant travailler en or, et en argent, en airain, en fer, en pierres, et en bois, en pourpre, en bleu, et en byssus, et en cramoisi, et sachant faire toute sorte de gravure et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.
15	Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin dont il a parlé.	Maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin dont il a parlé.	Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit;

Augustin Crampon

16 Et nous, nous couperons des bois du Liban, autant que tu en auras besoin; et nous te les expédierons par mer en radeaux jusqu'à Joppé, et toi, tu les feras monter à Jérusalem.
17 Salomon compta tous les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, d'après le dénombrement qu'avait fait David, son père. On en trouva cent cinquante trois mille six cents.
18 Et il en prit soixante-dix mille pour les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents comme surveillants pour faire travailler le peuple

Chapitre 3

1 Salomon commença à bâtir la maison de Yahweh à Jérusalem, sur le mont Moria, qui avait été indiqué à David, son père, au lieu qu'avait préparé David, sur l'aire d'Ornan le Jébuséen.
2 Il commença à bâtir le deuxième jour du deuxième mois, en la quatrième année de son règne.
3 Voici les fondements que posa Salomon pour bâtir la maison de Dieu. La longueur, en coudées de l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur de vingt coudées.
4 Le portique qui était sur le devant de la longueur, répondant à la largeur de la maison, avait vingt coudées de longueur et cent vingt coudées de hauteur; Salomon le couvrit d'or pur à l'intérieur.
5 Il revêtit la grande maison de bois de cyprès, il la revêtit d'or pur et y fit sculpter des palmes et des chaînettes.

Louis Segond 1910

Et nous, nous couperons des bois du Liban autant que tu en auras besoin; nous te les expédierons par mer en radeaux jusqu'à Japho, et tu les feras monter à Jérusalem.
Salomon compta tous les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et dont le dénombrement avait été fait par David, son père. On en trouva cent cinquante-trois mille six cents.
Et il en prit soixante-dix mille pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents pour surveiller et faire travailler le peuple.

Salomon commença à bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, qui avait été indiquée à David, son père, dans le lieu préparé par David sur l'aire d'Ornan, le Jébusien.
Il commença à bâtir le second jour du second mois de la quatrième année de son règne.
Voici sur quels fondements Salomon bâtit la maison de Dieu. La longueur en coudées de l'ancienne mesure était de soixante coudées, et la largeur de vingt coudées.
Le portique sur le devant avait vingt coudées de longueur, répondant à la largeur de la maison, et cent vingt de hauteur; Salomon le couvrit intérieurement d'or pur.
Il revêtit de bois de cyprès la grande maison, la couvrit d'or pur, et y fit sculpter des palmes et des chaînettes.

J.N. Darby

et nous, nous couperons des bois dans le Liban, autant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en radeaux sur la mer à Japho; et toi, tu les feras monter à Jérusalem.
Et Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant le dénombrement qu'en avait fait David, son père, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents.
Et il en fit soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille tailleurs de pierres sur la montagne, et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le peuple.

Et Salomon commença de bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où l'Éternel était apparu à David, son père, sur l'emplacement que David avait préparé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.
Et il commença de bâtir le second jour du second mois, en la quatrième année de son règne.
Et c'est ici le fondement que Salomon posa pour bâtir la maison de Dieu: la longueur, en coudées, d'après l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur, de vingt coudées.
Et le portique qui était devant avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison; et sa hauteur était de cent vingt coudées; et il le recouvrit à l'intérieur d'or pur.
Et la grande maison, il la revêtit de bois de cyprès; et il la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers et des chaînes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il revêtit la maison de pierres précieuses pour la décorer, et l'or était de Parvaïm.	Il couvrit la maison de pierres précieuses comme ornement; et l'or était de l'or de Parvaïm.	Et il recouvrit la maison de pierres précieuses, pour son ornement; et l'or était de l'or de Parvaïm.
7	Il revêtit d'or la maison, les poutres, les seuils, les murs et les portes et il fit sculpter des chérubins sur les murs.	Il couvrit d'or la maison, les poutres, les seuils, les parois et les battants des portes, et il fit sculpter des chérubins sur les parois.	Et il revêtit d'or la maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes; et il entailla des chérubins sur les murs.
8	Il fit la maison du Saint des saints ; sa longueur, répondant à la largeur de la maison, était de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées. Il la revêtit d'or pur, pour une valeur de six cents talents ;	Il fit la maison du lieu très saint; elle avait vingt coudées de longueur répondant à la largeur de la maison, et vingt coudées de largeur. Il la couvrit d'or pur, pour une valeur de six cents talents;	Et il fit la maison du lieu très-saint: sa longueur, selon la largeur de la maison, de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées; et il la revêtit d'or fin, se montant à six cents talents.
9	et le poids de l'or pour les clous était de cinquante sicles. Il revêtit aussi d'or les chambres hautes.	et le poids de l'or pour les clous montait à cinquante sicles. Il couvrit aussi d'or les chambres hautes.	Et le poids des clous se montait à cinquante sicles d'or; et il revêtit d'or les chambres hautes.
10	Il fit dans la maison du Saint des saints deux chérubins, oeuvre de sculpture, et on les revêtit d'or.	Il fit dans la maison du lieu très saint deux chérubins sculptés, et on les couvrit d'or.	Et il fit dans la maison du lieu très-saint deux chérubins, d'ouvrage de statuaire, et on les recouvrit d'or.
11	Les ailes des chérubins avaient ensemble vingt coudées de longueur. Une aile du premier, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chérubin.	Les ailes des chérubins avaient vingt coudées de longueur. L'aile du premier, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison; et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait à l'aile du second chérubin.	Et les ailes des chérubins avaient vingt coudées de long; une aile de l'un, de cinq coudées, touchait le mur de la maison; et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin.
12	Une aile du second chérubin, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison ; et l'autre aile, longue de cinq coudées, rejoignait l'aile de l'autre chérubin.	L'aile du second chérubin, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison; et l'autre aile, longue de cinq coudées, joignait l'aile du premier chérubin.	Et l'aile de l'autre chérubin, de cinq coudées, touchait le mur de la maison; et l'autre aile, de cinq coudées, joignait l'aile de l'autre chérubin.
13	Les ailes de ces chérubins, déployées, avaient vingt coudées. Ils étaient debout sur leurs pieds, la face tournée vers la maison.	Les ailes de ces chérubins, déployées, avaient vingt coudées. Ils étaient debout sur leurs pieds, la face tournée vers la maison.	Les ailes de ces chérubins, déployées, avaient vingt coudées; et ils se tenaient debout sur leurs pieds, et leurs faces regardaient vers la maison.
14	Salomon fit un voile de pourpre violette, de pourpre rouge, de cramoisi et de fin lin, et il y broda des chérubins.	Il fit le voile bleu, pourpre et cramoisi, et de byssus, et il y représenta des chérubins.	Et il fit le voile de bleu, et de pourpre, et de cramoisi, et de byssus, et mit dessus des chérubins.
15	Il fit devant la maison deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur, et le chapiteau qui était sur leur sommet avait cinq coudées.	Il fit devant la maison deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur, avec un chapiteau de cinq coudées sur leur sommet.	Et devant la maison il fit deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur; et le chapiteau qui était sur leur sommet était de cinq coudées.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Il fit des chaînettes, comme dans le sanctuaire, et les mit au haut des colonnes, et il fit cent grenades qu'il mit dans les chaînettes.	Il fit des chaînettes comme celles qui étaient dans le sanctuaire, et les plaça sur le sommet des colonnes, et il fit cent grenades qu'il mit dans les chaînettes.	Et il fit des chaînes comme dans l'oracle, et les mit sur le sommet des colonnes; et il fit cent grenades, et les mit aux chaînes.
17 Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite, l'autre à gauche ; il nomma celle de droite Jachin, et celle de gauche Booz.	Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite et l'autre à gauche; il nomma celle de droite Jakin, et celle de gauche Boaz.	Et il dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite, l'autre à gauche; et il appela le nom de celle qui était à droite, Jakin; et le nom de celle qui était à gauche, Boaz.

Chapitre 4

1 Salomon fit un autel d'airain ; sa longueur était de vingt coudées, sa largeur de vingt coudées, et sa hauteur de dix coudées.	Il fit un autel d'airain, long de vingt coudées, large de vingt coudées, et haut de dix coudées.	Et il fit un autel d'airain long de vingt coudées, et large de vingt coudées, et haut de dix coudées.
2 Il fit la mer d'airain fondu. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, elle était entièrement ronde; sa hauteur était de cinq coudées, et un cordon de trente coudées mesurait sa circonférence.	Il fit la mer de fonte. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, une forme entièrement ronde, cinq coudées de hauteur, et une circonférence que mesurait un cordon de trente coudées.	Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour.
3 Des figures de boeufs l'entouraient au-dessous du bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer, sur deux rangs ; les boeufs étaient fondus avec elle en une seule pièce.	Des figures de boeufs l'entouraient au-dessous de son bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer; les boeufs, disposés sur deux rangs, étaient fondus avec elle en une seule pièce.	Et au-dessous d'elle, l'environnant tout autour, il y avait une ressemblance de bœufs, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de bœufs, fondus d'une seule fonte avec elle.
4 Elle était posée sur douze boeufs, dont trois regardaient le nord, trois regardaient l'occident, trois regardaient le midi et trois regardaient l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était cachée en dedans.	Elle était posée sur douze boeufs, dont trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était en dedans.	Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant; et la mer était sur eux, par-dessus; et toute leur partie postérieure était en dedans.
5 Son épaisseur était d'un palme, et son bord était semblable au bord d'une coupe, à une fleur de lis. Elle pouvait contenir trois mille baths.	Son épaisseur était d'un palme; et son bord, semblable au bord d'une coupe, était façonné en fleur de lis. Elle pouvait contenir trois mille baths.	Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis: en capacité, elle contenait trois mille baths.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il fit dix bassins, et en plaça cinq à droite et cinq à gauche pour qu'on s'y lave; on y nettoyait ce qui devait être offert en holocauste. La mer était destinée aux purifications des prêtres.	Il fit dix bassins, et il en plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour qu'ils servissent aux purifications: on y lavait les diverses parties des holocaustes. La mer était destinée aux ablutions des sacrificateurs.	Et il fit dix cuves, et en plaça cinq à droite, et cinq à gauche, pour y laver: on y lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste; et la mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.
7	Il fit les dix chandeliers d'or, selon les prescriptions faites à leur égard, et il les plaça dans le Temple, cinq à droite et cinq à gauche.	Il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance qui les concernait, et il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.	Et il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance à leur égard: et il les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche.
8	Il fit dix tables, et il les mit dans le Temple, cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent coupes d'or.	Il fit dix tables, et il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent coupes d'or.	Et il fit dix tables, et les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit cent bassins d'or.
9	Il fit le parvis des prêtres et la grande cour, avec mes portes pour la cour; Il couvrit leurs battants d'airain.	Il fit le parvis des sacrificateurs, et le grand parvis avec ses portes, dont il couvrit d'airain les battants.	Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande cour, et les portes de la cour, et il recouvrit d'airain leurs battants.
10	Il plaça la mer du côté droit, à l'est, vers le sud.	Il plaça la mer du côté droit, au sud-est.	Et il mit la mer au côté droit, à l'orient, vers le midi.
11	Hiram fit les pots, les pelles et les coupes. C'est ainsi qu'Hiram acheva l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu:	Huram fit les cendriers, les pelles et les coupes. Ainsi Huram acheva l'ouvrage que le roi Salomon lui fit faire pour la maison de Dieu:	Et Huram fit les vases à cendre, et les pelles, et les bassins. Et Huram acheva de faire l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu:
12	les deux colonnes, les bourrelets et les chapiteaux qui sont sur le sommet des colonnes; les deux treillis pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur le sommet des colonnes;	deux colonnes, avec les deux chapiteaux et leurs bourrelets sur le sommet des colonnes; les deux treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes;	deux colonnes, et les globes, et les deux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes;
13	les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur les colonnes.	les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes;	et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes.
14	Il fit les bases; il fit les bassins sur les bases;	les dix bases, et les dix bassins sur les bases;	Et il fit les bases, et fit les cuves sur les bases;
15	la mer et les douze boeufs au-dessous ;	la mer, et les douze boeufs sous elle;	la mer unique, et les douze bœufs sous elle:
16	les pots, les pelles et les fourchettes. Maître Hiram fit tous ces ustensiles pour le roi Salomon, pour la maison de Yahweh; ils étaient d'airain poli.	les cendriers, les pelles et les fourchettes. Tous ces ustensiles que le roi Salomon fit faire à Huram Abi pour la maison de l'Éternel étaient d'airain poli.	et les vases à cendre, et les pelles, et les fourchettes, et tous leurs ustensiles, Huram-Abiv les fit d'airain poli, pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Sochot et Saréda.	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tseréda.	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tserédatha.
18 Salomon fit tous ces ustensiles en très grande quantité, car le poids de l'airain ne fut pas vérifié.	Salomon fit tous ces ustensiles en si grande quantité que l'on ne vérifia pas le poids de l'airain.	Et Salomon fit tous ces objets en grand nombre, car on ne rechercha pas le poids de l'airain.
19 Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de Dieu : l'autel d'or; les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition;	Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de Dieu: l'autel d'or; les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition;	Et Salomon fit tous les objets qui étaient dans la maison de Dieu: l'autel d'or; et les tables sur lesquelles on mettait le pain de proposition;
20 les chandeliers avec leurs lampes d'or pur, pour que, selon la loi, on les allume devant le sanctuaire;	les chandeliers et leurs lampes d'or pur, qu'on devait allumer selon l'ordonnance devant le sanctuaire,	et les chandeliers, et leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon l'ordonnance;
21 les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or, d'un or très pur;	les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or, d'or très pur;	et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or, (c'était de l'or parfait;)
22 les couteaux, les coupes, les tasses et les encensoirs d'or pur, ainsi que les battants d'or pour la porte intérieure de la maison à l'entrée du Saint des saints, et pour la porte de la maison à l'entrée du temple	les couteaux, les coupes, les tasses et les brasiers d'or pur; et les battants d'or pour la porte de l'intérieur de la maison à l'entrée du lieu très saint, et pour la porte de la maison à l'entrée du temple.	et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et les brasiers, d'or pur; et l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu très-saint, et les portes de la maison, pour le temple, étaient aussi d'or.
Chapitre 5		
1 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que Salomon fit dans la maison de Yahweh. Et Salomon apporta ce que David, son père, avait consacré, ainsi que l'argent, l'or et tous les vases, et il les déposa dans les trésors de la maison de Dieu.	Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel. Puis il apporta l'argent, l'or et tous les ustensiles que David, son père, avait consacrés, et il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.	Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les choses saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous les ustensiles: il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.
2 Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, c'est-à-dire de Sion, l'arche de l'alliance de Yahweh.	Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les chefs de famille des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.	Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la ville de David, qui est Sion.
3 Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi pour la fête, qui ont lieu le septième mois.	Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi pour la fête, qui se célébra le septième mois.	Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi, à la fête, celle du septième mois.
4 Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les fils de Lévi portèrent l'arche.	Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les Lévites portèrent l'arche.	Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent l'arche.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 Ils transportèrent l'arche, ainsi que la tente de réunion et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente; ce furent les prêtres Lévites qui les transportèrent.	Ils transportèrent l'arche, la tente d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente: ce furent les sacrificateurs et les Lévites qui les transportèrent.	Et ils firent monter l’arche, et la tente d’assignation, et tous les ustensiles du lieu saint qui étaient dans la tente: les sacrificateurs, les Lévites, les firent monter.
6 Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui, se tenaient devant l'arche. Ils immolèrent des brebis et des boeufs qui ne pouvaient être ni comptés ni nombrés à cause de leur multitude.	Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tinrent devant l'arche. Ils sacrifièrent des brebis et des boeufs, qui ne purent être ni comptés, ni nombrés, à cause de leur multitude.	Et le roi Salomon et toute l’assemblée d’Israël, qui s’était réunie auprès de lui devant l’arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu’on ne pouvait nombrer ni compter, à cause de sa multitude.
7 Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance de Yahweh à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le Saint des saints, sous les ailes des Chérubins;	Les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.	Et les sacrificateurs firent entrer l’arche de l’alliance de l’Éternel en son lieu, dans l’oracle de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins.
8 et les Chérubins étendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et les Chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.	Les chérubins avaient les ailes étendues sur la place de l'arche, et ils couvraient l'arche et ses barres par-dessus.	Et les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l’arche; et les chérubins couvraient l’arche et ses barres, par-dessus.
9 Les barres avaient une longueur telle que leurs extrémités se voyaient à distance de l'arche devant le sanctuaire; mais on ne les voyait pas du dehors.	On avait donné aux barres une longueur telle que leurs extrémités se voyaient à distance de l'arche devant le sanctuaire, mais ne se voyaient point du dehors. L'arche a été là jusqu'à ce jour.	Et les barres étaient longues, de sorte que les bouts des barres se voyaient hors de l’arche sur le devant de l’oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors; et elles sont là jusqu’à ce jour.
10 L'arche a été là jusqu'à ce jour. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y avait placées à Horeb, lorsque Yahweh fit alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie d'Egypte.	Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y plaça en Horeb, lorsque l'Éternel fit alliance avec les enfants d'Israël, à leur sortie d'Égypte.	Il n’y avait rien dans l’arche, sauf les deux tables que Moïse y mit en Horeb, quand l’Éternel fit alliance avec les fils d’Israël, lorsqu’ils sortirent d’Égypte.
11 Au moment où les prêtres sortirent du Saint, -- car tous les prêtres présents s'étaient sanctifiés sans observer l'ordre des classes,	Au moment où les sacrificateurs sortirent du lieu saint, -car tous les sacrificateurs présents s'étaient sanctifiés sans observer l'ordre des classes,	Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s’y trouvaient s’étaient sanctifiés sans observer les classes),
12 et tous les Lévites qui étaient chantres, Asaph, Hémon, Idithun, leurs fils et leurs frères, revêtus de fin lia, se tenaient à l'orient de l'autel avec des cymbales, des cithares et des harpes, ayant auprès d'eux cent vingt prêtres qui sonnaient des trompettes, --	et tous les Lévites qui étaient chantres, Asaph, Héman, Jeduthun, leurs fils et leurs frères, revêtus de byssus, se tenaient à l'orient de l'autel avec des cymbales, des luths et des harpes, et avaient auprès d'eux cent vingt sacrificateurs sonnant des trompettes,	et que les lévites, les chantres, eux tous, Asaph, et Héman, et Jeduthun, et leurs fils et leurs frères, vêtus de byssus, avec des cymbales et des luths et des harpes, se tenaient à l’orient de l’autel, et avec eux cent vingt sacrificateurs sonnant des trompettes,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 et aussitôt que ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient, unis dans un même accord pour célébrer et louer Yahweh, firent retentir le son des trompettes, des cymbales et des autres instruments de musique, et célébrèrent Yahweh, en disant : "Car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais!" en ce moment la maison, la maison de Yahweh, fut remplie d'une nuée.	et lorsque ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient, s'unissant d'un même accord pour célébrer et pour louer l'Éternel, firent retentir les trompettes, les cymbales et les autres instruments, et célébrèrent l'Éternel par ces paroles: Car il est bon, car sa miséricorde dure à toujours! en ce moment, la maison, la maison de l'Éternel fut remplie d'une nuée.	— il arriva, lorsque les trompettes et les chantres furent comme un seul homme pour faire entendre une même voix en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trompettes, et des cymbales, et des instruments de musique, en louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa bonté demeure à toujours, il arriva que la maison, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une nuée;
14 Les prêtres ne purent pas y rester pour faire le service, à cause de la nuée ; car la gloire de Yahweh remplissait la maison de Dieu.	Les sacrificateurs ne purent pas y rester pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de Dieu.	et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de Dieu.

Chapitre 6

1 Alors Salomon dit : "Yahweh veut habiter dans l'obscurité!	Alors Salomon dit: L'Éternel veut habiter dans l'obscurité!	Alors Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.
2 Et moi j'ai bâti une maison qui sera votre demeure, et un lieu pour que vous y résidiez à jamais."	Et moi, j'ai bâti une maison qui sera ta demeure, un lieu où tu résideras éternellement!	Mais moi j'ai bâti une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours.
3 Puis le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée d'Israël était debout.	Le roi tourna son visage, et bénit toute l'assemblée d'Israël; et toute l'assemblée d'Israël était debout.	Et le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d'Israël; et toute la congrégation d'Israël était debout.
4 Et il dit: "Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël, qui a parlé par sa bouche à David, mon père, et qui a accompli par ses mains ce qu'il avait déclaré, en disant :	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui accomplit par sa puissance ce qu'il avait déclaré en disant:	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli sa parole, disant:
5 Depuis le jour où j'ai fait sortir du pays d'Égypte mon peuple, je n'ai pas choisi de ville, parmi toutes les tribus d'Israël, pour qu'on y bâtisse une maison où résider mon nom, et je n'ai pas choisi d'homme pour qu'il fût chef de mon peuple d'Israël ;	Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour qu'il y fût bâti une maison où résidât mon nom, et je n'ai point choisi d'homme pour qu'il fût chef de mon peuple d'Israël;	Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison afin que mon nom y fût, et je n'ai pas choisi d'homme pour être prince sur mon peuple Israël;
6 mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside, et j'ai choisi David pour qu'il règne sur mon peuple d'Israël.	mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y résidât, et j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël!	mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; et j'ai choisi David pour être roi sur mon peuple Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison au nom de Yahweh, Dieu d'Israël ;	David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
8	mais Yahweh dit à David, mon père : Puisque tu as l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention.	Et l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention.	Et l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur;
9	Seulement ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom.	Seulement, ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; mais ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom.	toutefois, tu ne bâtiras pas la maison; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom.
10	Yahweh a accompli la parole qu'il avait prononcée : je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme Yahweh l'avait dit, et j'ai bâti la maison de Yahweh, Dieu d'Israël.	L'Éternel a accompli la parole qu'il avait prononcée. Je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait annoncé l'Éternel, et j'ai bâti la maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et l'Éternel a accompli sa parole, qu'il a prononcée; et je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit; et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël,
11	Et j'y ai placé l'arche où se trouva l'alliance de Yahweh, alliance qu'il a faite avec les enfants d'Israël."	J'y ai placé l'arche où est l'alliance de l'Éternel, l'alliance qu'il a faite avec les enfants d'Israël.	et j'y ai mis l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a faite avec les fils d'Israël.
12	Salomon se plaça devant l'autel de Yahweh, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains.	Salomon se plaça devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains.	Et il se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains;
13	Car Salomon avait fait une tribune d'airain et l'avait dressée au milieu du parvis; sa longueur était de cinq coudées, sa largeur de cinq coudées, et sa hauteur de trois coudées. Il y monta et, s'étant mis à genoux en face de toute l'assemblée d'Israël, il étendit ses mains vers le ciel, et dit:	Car Salomon avait fait une tribune d'airain, et l'avait mise au milieu du parvis; elle était longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées; il s'y plaça, se mit à genoux en face de toute l'assemblée d'Israël, et étendit ses mains vers le ciel. Et il dit:	car Salomon avait fait une estrade d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait mise au milieu de la cour; et il s'y tint, et fléchit les genoux en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, et dit:
14	"Yahweh, Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous dans les cieux et sur la terre; à vous, qui gardez l'alliance et la miséricorde envers vos serviteurs qui marchent de tout leur coeur en votre présence;	O Éternel, Dieu d'Israël! Il n'y a point de Dieu semblable à toi, dans les cieux et sur la terre: tu gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent en ta présence de tout leur coeur!	Éternel, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu comme toi, dans les cieux et sur la terre, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	comme vous avez gardé à votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit; ce que vous avez déclaré de votre bouche, vous l'avez accompli par votre main, comme on le voit en ce jour.	Ainsi tu as tenu parole à ton serviteur David, mon père; et ce que tu as déclaré de ta bouche, tu l'accomplis en ce jour par ta puissance.	toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit: tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli ta parole, comme il paraît aujourd'hui.
16	Maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël, observez, en faveur de votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit, en ces termes : "Il ne te manquera jamais devant moi un descendant qui siège sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, en marchant dans ma loi toi comme tu as marché devant moi.	Maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, observe la promesse que tu as faite à David, mon père, en disant: Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie et qu'ils marchent dans ma loi comme tu as marché en ma présence.	Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant: Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël; si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu as marché devant moi.
17	Et maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël, qu'elle s'accomplisse la parole que vous avez dite à votre serviteur David !	Qu'elle s'accomplisse donc, Éternel, Dieu d'Israël, la promesse que tu as faite à ton serviteur David!	Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, que ta parole, que tu as dite à ton serviteur David, soit ferme.
18	Mais est-il donc vrai que Dieu habite avec l'homme sur la terre? Voici que le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir : combien moins cette maison que j'ai bâtie?	Mais quoi! Dieu habiterait-il véritablement avec l'homme sur la terre? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie!	Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l'homme sur la terre? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir; combien moins cette maison que j'ai bâtie!
19	Cependant, Yahweh, mon Dieu, soyez attentif à la prière de votre serviteur et à sa supplication, en écoutant le cri joyeux et la prière que votre serviteur prononce devant vous,	Toutefois, Éternel mon Dieu, sois attentif à la prière de ton serviteur et à sa supplication; écoute le cri et la prière que t'adresse ton serviteur.	Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse,
20	en tenant vos yeux ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu dont vous avec dit que vous mettriez là votre nom, en écoutant la prière que votre serviteur fait en ce lieu.	Que tes yeux soient jour et nuit ouverts sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit que là serait ton nom! Écoute la prière que ton serviteur fait en ce lieu.	pour que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera en se tournant vers ce lieu-ci.
21	Ecoutez les supplications de votre serviteur et de votre peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu. Ecoutez du lieu de votre demeure, du ciel, écoutez et pardonnez.	Daigne exaucer les supplications de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu! Exauce du lieu de ta demeure, des cieux, exauce et pardonne!	Et écoute les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront en se tournant vers ce lieu-ci: toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation; écoute et pardonne!
22	si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'on lui fasse prêter un serment, s'il vient jurer devant votre autel, dans cette maison,	Si quelqu'un pèche contre son prochain et qu'on lui impose un serment pour le faire jurer, et s'il vient jurer devant ton autel, dans cette maison,	Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment, pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel dans cette maison:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	écoutez-le du ciel, agissez, et jugez vos serviteurs, condamnant le coupable et faisant retomber sa conduite sur sa tête, déclarant juste l'innocent, et lui rendant selon son innocence.	écoute-le des cieux, agis, et juge tes serviteurs; condamne le coupable, et fais retomber sa conduite sur sa tête, rends justice à l'innocent, et traite-le selon son innocence!	alors, toi, écoute des cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en rendant au méchant selon ce qu'il a fait, en faisant retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.
24	Quand votre peuple d'Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'il aura péché contre vous, s'ils reviennent et rendent gloire à votre nom, s'ils vous adressent des prières et des supplications dans cette maison,	Quand ton peuple d'Israël sera battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi; s'ils reviennent à toi et rendent gloire à ton nom, s'ils t'adressent des prières et des supplications dans cette maison,	Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils retournent vers toi, et confessent ton nom, et te prient, et présentent leur supplication devant toi dans cette maison:
25	écoutez-les du ciel, pardonnez le péché de votre peuple d'Israël, et ramenez-les dans le pays que vous leur avez donné, à eux et à leurs pères.	exauce-les des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans le pays que tu as donné à eux et à leurs pères!	alors, toi, écoute des cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël; et fais-les retourner dans la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.
26	Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre vous, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à votre nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que vous les aurez affligés,	Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura point de pluie, à cause de leurs péchés contre toi; s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras châtiés;	Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient en se tournant vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés:
27	écoutez-les du ciel, pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël, en leur enseignant la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et faites tomber la pluie sur la terre que vous avez donnée pour héritage à votre peuple.	exauce-les des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, à qui tu enseigneras la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et fais venir la pluie sur la terre que tu as donnée pour héritage à ton peuple!	alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.
28	Quand la famine sera dans le pays, quand il y aura la peste, quand il y aura la rouille, la nielle, la sauterelle, le hasil; quand l'ennemi assiégera votre peuple dans le pays, dans ses portes, quand il y aura fléau et maladie quelconques,	Quand la famine, la peste, la rouille et la nielle, les sauterelles d'une espèce ou d'une autre, seront dans le pays, quand l'ennemi assiégera ton peuple dans son pays, dans ses portes, quand il y aura des fléaux ou des maladies quelconques;	S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, ou rouille, sauterelles, ou locustes, si ses ennemis l'assiègent dans le pays de ses portes, quelque plaie ou quelque maladie qu'il y ait,
29	si un homme, si tout votre peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun, reconnaissant sa plaie et sa douleur, étende ses mains vers cette maison,	si un homme, si tout ton peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun reconnaisse sa plaie et sa douleur et étende les mains vers cette maison,	quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque, ou tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	écoutez-le du ciel, du lieu de votre demeure, et pardonnez; rendez à chacun selon toutes ses voies, vous qui connaissez son coeur, -- car seul vous connaissez les coeurs des enfants des hommes,	exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et pardonne; rends à chacun selon ses voies, toi qui connais le coeur de chacun, car seul tu connais le coeur des enfants des hommes,	alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes),
31	-- afin qu'ils vous craignent en marchant dans vos voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face du pays que vous avez donné à leurs pères.	et ils te craindront pour marcher dans tes voies tout le temps qu'ils vivront dans le pays que tu as donné à nos pères!	afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.
32	Quant à l'étranger, qui n'est pas de votre peuple d'Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de votre grand nom, de votre main forte et de votre bras étendu, quand il viendra prier dans cette maison,	Quand l'étranger, qui n'est pas de ton peuple d'Israël, viendra d'un pays lointain, à cause de ton grand nom, de ta main forte et de ton bras étendu, quand il viendra prier dans cette maison,	Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière en se tournant vers cette maison:
33	écoutez-le du ciel, du lieu de votre demeure, et agissez selon tout ce que vous demandera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent votre nom, pour vous craindre, comme votre peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.	exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et accorde à cet étranger tout ce qu'il te demandera, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie!	alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom.
34	Quand votre peuple sortira pour combattre son ennemi, en suivant la voie dans laquelle vous les aurez envoyés, s'ils vous adressent des prières, le visage tourné vers cette ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom, écoutez du ciel leur prière et leur supplication,	Quand ton peuple sortira pour combattre ses ennemis, en suivant la voie que tu lui auras prescrite; s'ils t'adressent des prières, les regards tournés vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie en ton nom,	Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom:
35	et rendez-leur justice.	exauce des cieux leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit!	alors, écoute des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.
36	Quand ils pécheront contre vous -- car il n'y a pas d'homme qui ne pèche, -- et quand, irrité contre eux, vous les livrerez à l'ennemi, et que leur vainqueur les emmènera captifs dans un pays lointain ou rapproché,	Quand ils pécheront contre toi, car il n'y a point d'homme qui ne pèche, quand tu seras irrité contre eux et que tu les livreras à l'ennemi, qui les emmènera captifs dans un pays lointain ou rapproché;	S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils les aient emmenés captifs en un pays éloigné ou rapproché,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à vous et vous adressent des supplications dans le pays de leur captivité, en disant : Nous avons péché, nous avons fait l'iniquité, nous avons commis le crime;	s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à toi et t'adressent des supplications dans le pays de leur captivité, et qu'ils disent: Nous avons péché, nous avons commis des iniquités, nous avons fait le mal!	et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes, et reviennent à toi et te supplient, dans le pays de leur captivité, disant: Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons agi méchamment,
38 s'ils reviennent à vous de tout leur coeur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où on les aura emmenés captifs, s'ils vous adressent des prières le visage tourné vers le pays que vous avez donné à leurs pères, vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,	s'ils reviennent à toi de tout leur coeur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où ils ont été emmenés captifs, s'ils t'adressent des prières, les regards tournés vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom,	— et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité, où on les aura emmenés captifs, et te prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, et vers la ville que tu as choisie, et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom:
39 écoutez du ciel, du lieu de votre demeure, leur prière et leur supplication, et faites-leur droit, et pardonnez à votre peuple ses transgressions contre vous.	exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit; pardonne à ton peuple ses péchés contre toi!	alors, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.
40 Maintenant, ô mon Dieu, que vos yeux soient ouverts et vos oreilles attentives à la prière faite en ce lieu!	Maintenant, ô mon Dieu, que tes yeux soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière faite en ce lieu!	Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière qu'on te fera de ce lieu-ci.
41 Maintenant, Yahweh Dieu, levez-vous, venez à votre lieu de repos, vous et l'arche de votre force ! Que vos prêtres, Yahweh Dieu, soient revêtus de salut, et que vos saints jouissent du bonheur!	Maintenant, Éternel Dieu, lève-toi, viens à ton lieu de repos, toi et l'arche de ta majesté! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes bien-aimés jouissent du bonheur!	Et maintenant, Éternel Dieu! lève-toi pour entrer dans ton repos, toi et l'arche de ta force! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes saints se réjouissent en ta bonté!
42 Yahweh Dieu, ne repoussez pas la face de votre oint; souvenez-vous des grâces accordées à David, votre serviteur."	Éternel Dieu, ne repousse pas ton oint, souviens-toi des grâces accordées à David, ton serviteur!	Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint; souviens-toi de tes grâces, envers David, ton serviteur.

Chapitre 7

1 Lorsque Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les victimes, et la gloire de Yahweh remplit la maison.	Lorsque Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison.	Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison.
2 Les prêtres ne pouvaient entrer dans la maison de Yahweh, car la gloire de Yahweh remplissait sa maison.	Les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.	Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de Yahweh sur la maison et, tombant le visage contre terre sur le pavé, ils se prosternèrent et louèrent Yahweh, en disant: "Car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais!"	Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de l'Éternel sur la maison; ils s'inclinèrent le visage contre terre sur le pavé, se prosternèrent et louèrent l'Éternel, en disant: Car il est bon, car sa miséricorde dure à toujours!	Et tous les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent le visage en terre sur le pavement, et se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel: Car il est bon, car sa bonté demeure à toujours!
4	Le roi et tout le peuple offrirent des sacrifices devant Yahweh.	Le roi et tout le peuple offrirent des sacrifices devant l'Éternel.	Et le roi et tout le peuple sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.
5	Le roi Salomon immola, pour le sacrifice, vingt deux mille boeufs et cent vingt mille brebis. C'est ainsi que le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.	Le roi Salomon immola vingt-deux mille boeufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.	Et le roi Salomon sacrifia un sacrifice de vingt-deux mille bœufs, et de cent vingt mille moutons. Et le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.
6	Les prêtres se tenaient à leurs postes, et les lévites aussi avec les instruments de musique de Yahweh que le roi David avait faits pour louer Yahweh, "car sa miséricorde dure à jamais!" lorsqu'il célébra Yahweh par leur ministère. Les prêtres sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël était debout.	Les sacrificateurs se tenaient à leur poste, et les Lévites aussi avec les instruments faits en l'honneur de l'Éternel par le roi David pour le chant des louanges de l'Éternel, lorsque David les chargea de célébrer l'Éternel en disant: Car sa miséricorde dure à toujours! Les sacrificateurs sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux. Et tout Israël était là.	Et les sacrificateurs se tinrent à leurs charges, et les lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté demeure à toujours, — quand David louait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait là.
7	Salomon consacra le milieu du parvis qui est devant la maison de Yahweh ; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir l'holocauste, l'oblation et les graisses.	Salomon consacra le milieu du parvis, qui est devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qu'avait fait Salomon ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses.	Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et les graisses.
8	Salomon célébra la fête en ce temps-là pendant sept jours, et tout Israël avec lui, très grande multitude venue depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte.	Salomon célébra la fête en ce temps-là pendant sept jours, et tout Israël avec lui; une grande multitude était venue depuis les environs de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte.	Et Salomon célébra la fête en ce temps-là, pendant sept jours, et tout Israël avec lui, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, une très grande congrégation.
9	Le huitième jour, ils tinrent l'assemblée de clôture; car ils avaient fait la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.	Le huitième jour, ils eurent une assemblée solennelle; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.	Et au huitième jour ils célébrèrent une fête solennelle; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Et le vingt troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple joyeux et le coeur content pour le bien que Yahweh avait fait à David, à Salomon et à Israël, son peuple.	Le vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple joyeux et content pour le bien que l'Éternel avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple.	Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël, son peuple.
11	Salomon acheva la maison de Yahweh et la maison du roi, et il mena à bien tout ce qui lui était venu à l'esprit de faire dans la maison de Yahweh et dans la maison du roi.	Lorsque Salomon eut achevé la maison de l'Éternel et la maison du roi, et qu'il eut réussi dans tout ce qu'il s'était proposé de faire dans la maison de l'Éternel et dans la maison du roi,	Et Salomon acheva la maison de l'Éternel et la maison du roi; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.
12	Et Yahweh lui apparut pendant la nuit et lui dit: "J'ai exaucé ta prière et j'ai choisi ce lieu comme la maison où l'on m'offrira des sacrifices.	l'Éternel apparut à Salomon pendant la nuit, et lui dit: J'exauce ta prière, et je choisis ce lieu comme la maison où l'on devra m'offrir des sacrifices.	Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon, et lui dit: J'ai entendu ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice.
13	Quand je fermerai le ciel et qu'il n'y aura pas de pluie, quand ,j'ordonnerai aux sauterelles de dévorer le pays, ou quand j'enverrai la peste dans mon peuple,	Quand je fermerai le ciel et qu'il n'y aura point de pluie, quand j'ordonnerai aux sauterelles de consumer le pays, quand j'enverrai la peste parmi mon peuple;	Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait pas de pluie, et si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple,
14	si mon peuple, sur lequel est invoqué mon nom, s'humilie, prie et cherche ma face, et s'il se retourne de ses mauvaises voies, je l'écouterai du ciel, je lui pardonnerai son péché et je guérirai son pays.	si mon peuple sur qui est invoqué mon nom s'humilie, prie, et cherche ma face, et s'il se détourne de ses mauvaises voies, -je l'exaucerai des cieux, je lui pardonnerai son péché, et je guérirai son pays.	et que mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humilie, et prie, et cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des cieux, et je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur pays.
15	Maintenant, mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière faite en ce lieu.	Mes yeux seront ouverts désormais, et mes oreilles seront attentives à la prière faite en ce lieu.	Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière qu'on fera de ce lieu;
16	Maintenant je choisis et je sanctifie cette maison, pour que mon nom y réside à jamais, et là seront à jamais mes yeux et mon coeur.	Maintenant, je choisis et je sanctifie cette maison pour que mon nom y réside à jamais, et j'aurai toujours là mes yeux et mon coeur.	car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à jamais; et mes yeux et mon cœur seront toujours là.
17	Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, mettant en pratique tout ce que je t'ai prescrit, et si tu observes mes lois et mes ordonnances,	Et toi, si tu marches en ma présence comme a marché David, ton père, faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu observes mes lois et mes ordonnances,	Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,
18	j'affermirai le trône de ta royauté, selon l'alliance que j'ai conclue avec David, ton père, en disant : il ne te manquera jamais un descendant qui règne en Israël.	j'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant: Tu ne manqueras jamais d'un successeur qui règne en Israël.	j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David, ton père, disant: Tu ne manqueras pas d'un homme pour gouverner Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Mais si vous vous détournez, si vous abandonnez mes lois et mes commandements que j'ai mis devant vous, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,	Mais si vous vous détournez, si vous abandonnez mes lois et mes commandements que je vous ai prescrits, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,	Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux,
20	je tes arracherai de mon pays que je leur ai donné; cette maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en ferai un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples.	je vous arracherai de mon pays que je vous ai donné, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et j'en ferai un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples.	je vous arracherai de dessus ma terre que je vous ai donnée; et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples.
21	Cette maison qui était si haut placée sera un sujet de stupeur pour quiconque passera prés d'elle, et il dira : Pourquoi Yahweh a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?	Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera près d'elle sera dans l'étonnement, et dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?	Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle sera étonné et dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?
22	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné Yahweh, le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Egypte, et que, s'attachant à d'autres dieux, ils se sont prosternés devant eux et les ont servis ; voilà pourquoi il a fait venir sur eux tous ces maux."	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Égypte, parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis; voilà pourquoi il a fait venir sur eux tous ces maux.	Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis: c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce mal.

Chapitre 8

1	Au bout de vingt ans, quand Salomon eut bâti la maison de Yahweh et sa propre maison,	Au bout de vingt ans, pendant lesquels Salomon bâtit la maison de l'Éternel et sa propre maison,	Et au bout de vingt ans, lorsque Salomon eut bâti la maison de l'Éternel et sa propre maison,
2	il reconstruisit les villes que lui avait données Hiram, et y établit des enfants d'Israël.	il reconstruisit les villes que lui donna Huram et y établit des enfants d'Israël.	il arriva que Salomon bâtit aussi les villes que Hiram avait données à Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël.
3	Salomon marcha contre Emath-Soba, et s'en empara.	Salomon marcha contre Hamath, vers Tsoba, et s'en empara.	Et Salomon alla en Hamath-Tsoba, et l'assujettit.
4	Il bâtit Thadmor dans le désert et toutes tes villes servant de magasins qu'il bâtit dans le pays d'Emath.	Il bâtit Thadmor au désert, et toutes les villes servant de magasins en Hamath.	Et il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath.
5	Il bâtit Béthoron la haute et Béthoron la basse, villes fortes, ayant des murs, des portes et des barres;	Il bâtit Beth Horon la haute et Beth Horon la basse, villes fortes, ayant des murs, des portes et des barres;	Et il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Baalath, et toutes les villes servant de magasins qui appartenaient à Salomon, toutes les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays soumis à sa domination.	Baalath, et toutes les villes servant de magasins et lui appartenant, toutes les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban, et dans tout le pays dont il était le souverain.	et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.
7	Tout le peuple, qui était resté des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hevéens et des Jébuséens, ne faisant point partie d'Israël,	Tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, ne faisant point partie d'Israël,	— Tout le peuple qui restait des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël,
8	savoir, leurs descendants, qui étaient restés après eux dans le pays et que n'avaient pas détruits les enfants d'Israël, Salomon les leva comme gens de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.	leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays et que les enfants d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les leva comme gens de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.	— leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux levées, jusqu'à ce jour.
9	Mais Salomon ne fit esclave pour ses travaux aucun des enfants d'Israël, car ils étaient des hommes de guerre, les chefs de ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.	Salomon n'employa comme esclave pour ses travaux aucun des enfants d'Israël; car ils étaient des hommes de guerre, ses chefs, ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.	Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux; car ils étaient hommes de guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.
10	Les chefs des inspecteurs du roi Salomon étaient au nombre de deux cent cinquante, chargés de commander au peuple.	Les chefs placés par le roi Salomon à la tête du peuple, et chargés de le surveiller, étaient au nombre de deux cent cinquante.	Et c'est ici le nombre des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon: deux cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple.
11	Salomon fit monter la fille de Pharaon de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit : "Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce que ces lieux sont saints, dans lesquels est entrée l'arche de Dieu."	Salomon fit monter la fille de Pharaon de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.	Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle; car il dit: Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.
12	Alors Salomon offrit à Yahweh des holocaustes sur l'autel de Yahweh, qu'il avait construit devant le portique,	Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait construit devant le portique.	Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique,
13	offrant chaque jour ce qui était prescrit par Moïse, ainsi qu'aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes, trois fois l'année, à la fête des azymes, à la fête des semaines et à la fête des tabernacles.	Il offrait ce qui était prescrit par Moïse pour chaque jour, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes, et pour les fêtes, trois fois l'année, à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles.	offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commandement de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes, et pour les jours solennels, trois fois par an, à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles.

Augustin Crampon

14 Il établit, selon que l'avait réglé David, son père, les classes des prêtres dans leur service, les lévites dans leurs fonctions pour célébrer Yahweh et faire le service devant les prêtres selon l'ordre de chaque jour, et les portiers selon leurs classes, Pour chaque porte; car ainsi l'avait ordonné David, homme de Dieu.

15 On ne s'écarta pas des prescriptions du roi au sujet des prêtres et des lévites, quel qu'en fût l'objet, et spécialement en ce qui concernait les trésors.

16 Ainsi fut préparée toute l'oeuvre de Salomon, jusqu'au jour de la fondation de la maison de Yahweh et jusqu'à son achèvement. La maison de Yahweh fut achevée.

17 Salomon partit alors pour Asiongaber et pour Ailath, sur les bords de la mer, dans le pays d'Edom.

18 Et Hiram lui envoya par ses serviteurs des vaisseaux et des serviteurs connaissant la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

Louis Segond 1910

Il établit dans leurs fonctions, telles que les avait réglées David, son père, les classes des sacrificateurs selon leur office, les Lévites selon leur charge, consistant à célébrer l'Éternel et à faire jour par jour le service en présence des sacrificateurs, et les portiers distribués à chaque porte d'après leurs classes; car ainsi l'avait ordonné David, homme de Dieu.

On ne s'écarta point de l'ordre du roi pour les sacrificateurs et les Lévites, ni pour aucune chose, ni pour ce qui concernait les trésors.

Ainsi fut dirigée toute l'oeuvre de Salomon, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée et jusqu'à celui où elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut donc achevée.

Salomon partit alors pour Etsjon Guéber et pour Éloth, sur les bords de la mer, dans le pays d'Édom.

Et Huram lui envoya par ses serviteurs des navires et des serviteurs connaissant la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

J.N. Darby

Et il établit, suivant l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs dans leur service, et les lévites dans leurs charges, pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon l'œuvre de chaque jour, et les portiers dans leurs divisions, à chaque porte; car tel avait été le commandement de David, homme de Dieu.

Et on ne s'écarta point du commandement du roi pour les sacrificateurs et les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors.

Ainsi toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut achevée.

Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom.

Et Hiram lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer; et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

Chapitre 9

1 La reine de Saba, ayant appris la renommée de Salomon, vint pour éprouver Salomon par des énigmes, à Jérusalem, avec un équipage très considérable, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur.

La reine de Séba apprit la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem pour l'éprouver par des énigmes. Elle avait une suite fort nombreuse, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur.

Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon par des énigmes, avec un fort grand train, et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses; et elle vint vers Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur son cœur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Salomon répondit à toutes ses questions, et il n'y eut rien qui restât caché au roi, sans qu'il pût répondre.	Salomon répondit à toutes ses questions, et il n'y eut rien que Salomon ne sût lui expliquer.	Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, pas une chose qu'il ne lui expliquât.
3	Quand la reine de Saba eut vu la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table,	La reine de Séba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,	Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,
4	et les appartements de ses serviteurs, et les chambres et les vêtements de ses domestiques, et ses échansons et leurs vêtements, et l'escalier par où il montait dans la maison de Yahweh, elle fut hors d'elle-même, et elle dit au roi:	et les mets de sa table, et la demeure de ses serviteurs, et les fonctions et les vêtements de ceux qui le servaient, et ses échansons et leurs vêtements, et les degrés par lesquelles on montait à la maison de l'Éternel.	et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle;
5	"C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays de ce qui te concerne et de ta sagesse!	Hors d'elle-même, elle dit au roi: C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de ta position et de ta sagesse!	et elle dit au roi: Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état et sur ta sagesse était la vérité;
6	Je n'en croyais pas le récit avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux, et voici qu'on ne m'avait pas dit la moitié de la grandeur de ta sagesse! Tu surpasses ce que la renommée m'avait fait connaître.	Je ne croyais pas ce qu'on en disait, avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux. Et voici, on ne m'a pas raconté la moitié de la grandeur de ta sagesse. Tu surpasses ce que la renommée m'a fait connaître.	mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse: tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue.
7	Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, qui sont continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse !	Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, qui sont continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse!	Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse!
8	Béni soit Yahweh, ton Dieu, qui s'est complu en toi et t'a placé sur son trône comme roi pour Yahweh, ton Dieu! C'est parce que ton Dieu aime Israël, pour le faire subsister à jamais, qu'il t'a établi roi sur lui, pour que tu fasses droit et justice."	Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a accordé la faveur de te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu! C'est parce que ton Dieu aime Israël et veut le faire subsister à toujours, qu'il t'a établi roi sur lui pour que tu fasses droit et justice.	Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu! Parce que ton Dieu a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.
9	Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il n'y eut plus autant d'aromates tels que ceux que la reine de Saba donna au roi Salomon.	Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il n'y eut plus d'aromates tels que ceux donnés au roi Salomon par la reine de Séba.	Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses; et il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Les serviteurs de Hiram et les serviteurs de Salomon, qui apportaient de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses.	Les serviteurs de Huram et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses.	(Et les serviteurs de Hiram aussi, et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algummim et des pierres précieuses.
11	Le roi fit avec le bois de santal des balustrades pour la maison de Yahweh et pour la maison du roi, et des harpes et des lyres pour les chantres. On n'avait pas vu auparavant de bois semblable dans le pays de Juda.	Le roi fit avec le bois de santal des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chantres. On n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.	Et, avec le bois d'algummim, le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs: et on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.)
12	Le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	Le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, tout ce qu'elle demanda, outre ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.
13	Le poids de l'or qui arrivait à Salomon en une année était de six cent soixante-six talents d'or,	Le poids de l'or qui arrivait chaque année à Salomon était de six cent soixante-six talents d'or,	Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or,
14	outre ce que les marchands et les négociants lui apportaient; tous les rois d'Arabie et les gouverneurs du pays apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.	outre ce qu'il retirait des négociants et des marchands qui en apportaient, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.	outre ce qu'apportaient les commerçants ambulants et les trafiquants, et ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de l'Arabie, et les gouverneurs du pays, en fait d'or et d'argent.
15	Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, employant six cents sicles d'or battu pour chaque bouclier,	Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or battu,	Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents sicles d'or battu,
16	et trois cents petits boucliers d'or battu, employant trois cents sicles d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	et trois cents autres boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois cents sicles d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois cents sicles d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.
17	Le roi fit un grand trône d'ivoire et le revêtit d'or pur.	Le roi fit un grand trône d'ivoire, et le couvrit d'or pur.	Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or pur;
18	Ce trône avait six degrés et un marchepied d'or, fixés au trône; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions se tenaient près des bras,	Ce trône avait six degrés, et un marchepied d'or attenant au trône; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions étaient près des bras,	et le trône avait six degrés et un marchepied d'or attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras,
19	et douze lions se tenaient là sur les six degrés, six de chaque côte. Il ne s'est fait rien de pareil dans aucun royaume.	et douze lions sur les six degrés de part et d'autre. Il ne s'est rien fait de pareil pour aucun royaume.	et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre: il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or fin. Rien n'était d'argent; on n'en faisait nul cas du temps de Salomon.	Toutes les coupes du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or pur. Rien n'était d'argent: on n'en faisait aucun cas du temps de Salomon.	Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur: l'argent, aux jours de Salomon, n'était compté pour rien.
21	Car le roi avait des vaisseaux qui allaient à Tarsis, naviguant avec les serviteurs de Hiram; une fois tous les trois ans, les vaisseaux de Tharsis arrivaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.	Car le roi avait des navires de Tarsis naviguant avec les serviteurs de Huram; et tous les trois ans arrivaient les navires de Tarsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.	Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram: une fois tous les trois ans les navires de Tarsis venaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, et des singes et des paons.
22	Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse.	Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse.	Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.
23	Tous les rois de la terre cherchaient à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur;	Tous les rois de la terre cherchaient à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur.	Et tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur.
24	et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année.	Et chacun d'eux apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; et il en était ainsi chaque année.	Et ils apportaient chacun son présent: des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets: chaque année le tribut de l'année.
25	Salomon avait quatre mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où étaient déposés ses chars, et près du roi à Jérusalem.	Salomon avait quatre mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille cavaliers qu'il plaça dans les villes où il tenait ses chars et à Jérusalem près du roi.	Et Salomon avait quatre mille stalles pour des chevaux et des chars, et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem.
26	Il dominait sur tous les rois, depuis le Fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.	Il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.	Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.
27	Le roi fit que l'argent était à Jérusalem aussi commun que les pierres, et il fit que les cèdres étaient aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.
28	On tirait des chevaux pour Salomon de l'Egypte et de tous les pays.	C'était de l'Égypte et de tous les pays que l'on tirait des chevaux pour Salomon.	Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.
29	Le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, cela n'est-il pas écrit dans les Paroles de Nathan le prophète, dans la Prophétie d'Ahias de Silo, et dans les Visions d'Addo le voyant au sujet de Jéroboam, fils de Nabot?	Le reste des actions de Salomon, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans le livre de Nathan, le prophète, dans la prophétie d'Achija de Silo, et dans les révélations de Jéedo, le prophète sur Jéroboam, fils de Nebath?	Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le prophète, et dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans la vision de Jehdo, le voyant, touchant Jéroboam, fils de Nebath?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.	Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.	Et Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël quarante ans.
31 Et Salomon se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, devint roi à sa place.	Puis Salomon se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David, son père. Et Roboam, son fils, régna à sa place.	Et Salomon s'endormit avec ses pères; et on l'enterra dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.

Chapitre 10

1 Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.
2 Jéroboam, fils de Nabat, ayant appris ce qui se passait, -- il était encore en Egypte, où il s'était enfui loin du roi Salomon, -- revint d'Egypte, et on l'envoya chercher.	Lorsque Jéroboam, fils de Nebath, eut des nouvelles, il était en Égypte, où il s'était enfui loin du roi Salomon, et il revint d'Égypte.	Et quand Jéroboam, fils de Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'apprit, il arriva que Jéroboam revint d'Égypte.
3 Alors Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam en ces termes:	On l'envoya appeler. Alors Jéroboam et tout Israël vinrent vers Roboam et lui parlèrent ainsi:	Et on envoya et on l'appela; et Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant:
4 "Ton père a rendu notre joug dur; maintenant, allège la dure servitude que nous a imposée ton père et le joug pesant qu'il a mis sur nous; et nous te servirons."	Ton père a rendu notre joug dur; maintenant allège cette rude servitude et le joug pesant que nous a imposé ton père. Et nous te servirons.	Ton père a rendu notre joug dur; et maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.
5 Il leur dit: "Revenez vers moi dans trois jours." Et le peuple s'en alla.	Il leur dit: Revenez vers moi dans trois jours. Et le peuple s'en alla.	Et il leur dit: Encore trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.
6 Le roi Roboam consulta les vieillards qui s'étaient tenus auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, en disant : "Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple?"	Le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et il dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple?	Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant: Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple?
7 Ils lui parlèrent en disant: "Si tu es bon envers ce peuple, si tu les reçois avec faveur et si tu leur adresses des paroles bienveillantes, ils seront pour toujours tes serviteurs."	Et voici ce qu'ils lui dirent: Si tu es bon envers ce peuple, si tu les reçois favorablement, et si tu leur parles avec bienveillance, ils seront pour toujours tes serviteurs.	Et ils lui parlèrent, disant: Si tu es bon envers ce peuple, et si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours.
8 Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient devant lui.	Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui l'entouraient.	Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui;
9 Il leur dit : "Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: Allège le joug que nous a imposé ton père?"	Il leur dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: Allège le joug que nous a imposé ton père?	et il leur dit: Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant: Allège le joug que ton père a mis sur nous?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui lui répondirent en disant: "Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage : Ton père a rendu notre joug pesant ; toi, allège-le-nous ! Tu leur parleras ainsi :	Et voici ce que lui dirent les jeunes gens qui avaient grandi avec lui: Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage: Ton père a rendu notre joug pesant, et toi, allège-le-nous! tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.	Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant: Tu diras ainsi au peuple qui t'a parlé, disant: Ton père a rendu pesant notre joug; toi, allège-le de dessus nous; — tu leur diras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père;
11	Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père. Eh bien! mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions."	Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions.	et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.
12	Jéroboam et tout le peuple vinrent auprès de Roboam le troisième jour, selon que le roi avait dit : "Revenez vers moi dans trois jours."	Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, suivant ce qu'avait dit le roi: Revenez vers moi dans trois jours.	Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant: Revenez vers moi le troisième jour.
13	Le roi leur répondit durement. Laissant le conseil des vieillards,	Le roi leur répondit durement. Le roi Roboam laissa le conseil des vieillards,	Et le roi leur répondit avec dureté; et le roi Roboam laissa le conseil des vieillards;
14	le roi Roboam leur parla selon le conseil des jeunes gens, en ces termes: "Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions."	et leur parla ainsi d'après le conseil des jeunes gens: Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je le rendrai plus pesant; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions.	et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant: Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'y ajouterai; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.
15	Le roi n'écouta donc pas le peuple, car tel était le procédé de Dieu pour accomplir la parole que Yahweh avait dite par Ahias de Silo à Jéroboam, fils de Nabat.	Ainsi le roi n'écouta point le peuple; car cela fut dirigé par Dieu, en vue de l'accomplissement de la parole que l'Éternel avait dite par Achija de Silo à Jéroboam, fils de Nebath.	Et le roi n'écouta pas le peuple, car cela était amené par Dieu, afin que l'Éternel accomplît sa parole, qu'il avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.
16	Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi en ces termes: "Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël. Quant à toi, pourvois à ta maison, David !" Et tout Israël s'en alla dans ses tentes.	Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï! A tes tentes, Israël! Maintenant, pourvois à ta maison, David! Et tout Israël s'en alla dans ses tentes.	Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant: Quelle part avons-nous en David? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël! Maintenant, David, regarde à ta maison! Et tout Israël s'en alla à ses tentes.
17	Ce fut seulement sur les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda que régna Roboam.	Les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda furent les seuls sur qui régna Roboam.	Mais, quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Alors le roi Roboam envoya Aduram, qui était préposé aux impôts; mais Adoram fut lapidé par tout Israël, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.	Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé aux impôts. Mais Hadoram fut lapidé par les enfants d'Israël, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem.	Et le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé sur les levées; et les fils d'Israël le lapidèrent avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.
19 C'est ainsi qu'Israël se détacha de la maison de David jusqu'à ce jour.	C'est ainsi qu'Israël s'est détaché de la maison de David jusqu'à ce jour.	Et Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à ce jour.

Chapitre 11

1 De retour à Jérusalem, Roboam rassembla la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille guerriers d'élite, pour qu'ils combattissent contre Israël, afin de ramener le royaume à Roboam.	Roboam, arrivé à Jérusalem, rassembla la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour qu'ils combattissent contre Israël afin de le ramener sous la domination de Roboam.	Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la maison de Juda, et Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam.
2 Mais la parole de Yahweh fut adressée à Sémaïas, homme de Dieu, en ces termes :	Mais la parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Schemaeja, homme de Dieu:	Et la parole de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, disant:
3 "Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, en disant :	Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin. Et dis-leur:	Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, disant:
4 Ainsi dit Yahweh: Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères! Retournez chacun dans votre maison, car c'est par moi que cette chose est arrivée." Ils écoutèrent les paroles de Yahweh, et ils s'en retournèrent, sans marcher contre Jéroboam.	Ainsi parle l'Éternel: Ne montez point, et ne faites pas la guerre à vos frères! Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée. Ils obéirent aux paroles de l'Éternel, et ils s'en retournèrent, renonçant à marcher contre Jéroboam.	Ainsi dit l'Éternel: Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent et n'allèrent pas contre Jéroboam.
5 Roboam résida à Jérusalem, et il bâtit des villes fortes en Juda.	Roboam demeura à Jérusalem, et il bâtit des villes fortes en Juda.	Et Roboam demeura à Jérusalem. Et il bâtit des villes en Juda, et en fit des forteresses.
6 Il bâtit Bethléem, Etam, Thécué,	Il bâtit Bethléhem, Étham, Tekoa,	Et il bâtit Bethléhem, et Étam, et Thekoa,
7 Bethsur, Socho, Odollam,	Beth Tsur, Soco, Adullam,	et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam,
8 Geth, Marésa, Zipli, Aduram,	Gath, Maréscha, Ziph,	et Gath, et Marésha, et Ziph,
9 Lachis, Azéca, Saraa,	Adoraïm, Lakis, Azéka,	et Adoraïm, et Lakis, et Azéka,
10 Aïalon et Hébron, villes fortes situées en Juda et en Benjamin.	Tsorea, Ajalon et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, et il en fit des villes fortes.	et Tsorha, et Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes fortes.
11 Il mit les forteresses en état de défense et il y plaça des commandants, ainsi que des magasins de vivres, d'huile et de vin.	Il les fortifia, et y établit des commandants, et des magasins de vivres, d'huile et de vin.	Et il fortifia les places fortes, et y mit des chefs, et des approvisionnements de vivres, et d'huile, et de vin;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Il mit dans chaque ville des boucliers et des lances, et il les rendit très fortes. Juda et Benjamin étaient à lui.	Il mit dans chacune de ces villes des boucliers et des lances, et il les rendit très fortes. Juda et Benjamin étaient à lui.	et, dans chaque ville, des boucliers et des piques; et il les fortifia beaucoup. Et Juda et Benjamin étaient à lui.
13	Les prêtres et les lévites qui se trouvaient dans tout Israël vinrent de tous leurs territoires se présenter à Roboam ;	Les sacrificateurs et les Lévites qui se trouvaient dans tout Israël quittèrent leurs demeures pour se rendre auprès de lui;	Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël, se joignirent à lui de toutes leurs contrées;
14	car les fils de Lévi abandonnèrent terres pâturages et leurs propriétés, et allaient en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam avec ses fils les excluait des fonctions sacerdotales en l'honneur de Yahweh,	car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs propriétés et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les empêchèrent de remplir leurs fonctions comme sacrificateurs de l'Éternel.	car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient repoussés de la sacrificature de l'Éternel;
15	et qu'il avait établi des prêtres pour les hauts lieux, pour les boucs et pour les veaux qu'il avait faits.	Jéroboam établit des sacrificateurs pour les hauts lieux, pour les boucs, et pour les veaux qu'il avait faits.	et Jéroboam s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs et pour les veaux qu'il avait faits.
16	A leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui appliquaient leur coeur à chercher Yahweh, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à Yahweh le Dieu de leurs pères.	Ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient à coeur de chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, suivirent les Lévites à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
17	Ils donnèrent ainsi de la force au royaume de Juda et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent pendant trois ans dans la voie de David et de Salomon.	Ils donnèrent ainsi de la force au royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent pendant trois ans dans la voie de David et de Salomon.	Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent dans le chemin de David et de Salomon pendant trois ans.
18	Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, et d'Abihaïl fille d'Eliab, fils d'Isaï.	Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David et d'Abichaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï.	Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, et d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï;
19	Elle lui enfanta des fils : Jéhus, Somoria et Zom.	Elle lui enfanta des fils: Jeusch, Schemaria et Zaham.	et elle lui enfanta des fils: Jehush, et Shemaria, et Zaham.
20	Après elle, il prit Maacha. fille d'Absalom, qui lui enfanta Abia, Ethaï, Ziza et Salomith.	Après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom. Elle lui enfanta Abija, Attaï, Ziza et Schelomith.	Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom; et elle lui enfanta Abija, et Atthaï, et Ziza, et Shelomith.
21	Roboam aimait Maacha, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; car il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.	Roboam aimait Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; car il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.	Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Roboam donna le premier rang à Abia, fils de Maacha, pour qu'il fût chef parmi ses frères, car il voulait le faire roi.	Roboam donna le premier rang à Abija, fils de Maaca, et l'établit chef parmi ses frères, car il voulait le faire roi.	Et Roboam établit chef Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères; car il voulait le faire roi.
23 Il dispersa habilement tous ses fils dans toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes ; il leur fournit des vivres en abondance et demanda pour eux une multitude de femmes.	Il agit avec habileté en dispersant tous ses fils dans toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes; il leur fournit des vivres en abondance, et demanda pour eux une multitude de femmes.	Et il agit avec intelligence, et dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes, et leur donna des vivres en abondance, et demanda pour eux beaucoup de femmes.

Chapitre 12

1 Lorsque Roboam eut affermi son royaume et acquis de la force, il abandonna la loi de Yahweh, et tout Israël avec lui.	Lorsque Roboam se fut affermi dans son royaume et qu'il eut acquis de la force, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël l'abandonna avec lui.	Et il arriva que, quand le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui.
2 La cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem , -- parce qu'ils avaient péché contre Yahweh, --	La cinquième année du règne de Roboam, Schischak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel.	Et parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel, il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem,
3 avec mille deux cents chars et soixante mille cavaliers; et l'on ne pouvait compter le peuple qui vint d'Egypte avec lui : Libyens, Sukkiens et Ethiopiens.	Il avait mille deux cents chars et soixante mille cavaliers; et il vint d'Égypte avec lui un peuple innombrable, des Libyens, des Sukkiens et des Éthiopiens.	avec douze cents chars et soixante mille cavaliers; et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et Éthiopiens, était sans nombre;
4 Il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda, et arriva jusqu'à Jérusalem.	Il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda, et arriva jusqu'à Jérusalem.	et il prit les villes fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem.
5 Sémaïas le prophète vint auprès de Roboam et des chefs de Juda qui s'étaient réunis dans Jérusalem à l'approche de Sésac, et il leur dit: "Ainsi dit Yahweh : Vous m'avez abandonné; moi aussi, je vous abandonne entre les mains de Sésac."	Alors Schemaeja, le prophète, se rendit auprès de Roboam et des chefs de Juda qui s'étaient retirés dans Jérusalem à l'approche de Schischak, et il leur dit: Ainsi parle l'Éternel: Vous m'avez abandonné; je vous abandonne aussi, et je vous livre entre les mains de Schischak.	Et Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem, fuyant Shishak, et leur dit: Ainsi dit l'Éternel: Vous m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Shishak.
6 Les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent : "Yahweh est juste !"	Les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent: L'Éternel est juste!	Et les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent: L'Éternel est juste.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Quand Yahweh vit qu'ils s'humiliaient, la parole de Yahweh fut adressée à Sémaïas en ces termes : "Ils se sont humiliés, je ne les détruirai point; dans un peu de temps je leur donnerai la délivrance, et ma colère ne se répandra pas sur Jérusalem par la main de Sésac.	Et quand l'Éternel vit qu'ils s'humiliaient, la parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Schemaeja: Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas, je ne tarderai pas à les secourir, et ma colère ne se répandra pas sur Jérusalem par Schischak;	Et quand l’Éternel vit qu’ils s’étaient humiliés, la parole de l’Éternel vint à Shemahia, disant: Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas; je leur donnerai un peu de délivrance, et ma fureur ne se déversera pas sur Jérusalem par le moyen de Shishak;
8	Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils sachent ce que c'est que me servir ou servir les royaumes des pays."	mais ils lui seront assujettis, et ils sauront ce que c'est que me servir ou servir les royaumes des autres pays.	mais ils lui seront asservis, et ils connaîtront ce que c’est que mon service, et le service des royaumes des pays.
9	Sésac, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem; il prit les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.	Schischak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem. Il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.	Et Shishak, roi d’Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l’Éternel et les trésors de la maison du roi: il prit tout. Et il prit les boucliers d’or que Salomon avait faits.
10	A leur place, le roi Roboam fit des boucliers d'airain, et il les remit aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et il les remit aux soins des chefs des coureurs, qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d’airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l’entrée de la maison du roi.
11	Chaque fois que le roi allait à la maison de Yahweh, les coureurs venaient et les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des coureurs.	Toutes les fois que le roi allait à la maison de l'Éternel, les coureurs venaient et les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.	Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l’Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.
12	Comme Roboam s'était humilié, la colère de Yahweh se détourna de lui, de sorte qu'il ne fut pas détruit entièrement ; et il y eut encore des choses bonnes en Juda.	Comme Roboam s'était humilié, l'Éternel détourna de lui sa colère et ne le détruisit pas entièrement. Et il y avait encore de bonnes choses en Juda.	Et quand il s’humilia, la colère de l’Éternel se détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement; et aussi il y avait en Juda de bonnes choses.
13	Le roi Roboam s'affermit dans Jérusalem et régna. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem ville que Yahweh avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.	Le roi Roboam s'affermit dans Jérusalem et régna. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie sur toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.	Et le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu’il commença de régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l’Éternel avait choisie d’entre toutes les tribus d’Israël pour y mettre son nom; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.
14	Il fit le mal, parce qu'il n'appliqua pas son coeur à chercher Yahweh.	Il fit le mal, parce qu'il n'appliqua pas son coeur à chercher l'Éternel.	Mais il fit le mal; car il n’appliqua pas son cœur à rechercher l’Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les Paroles de Séméïas le prophète et dans celles d'Addo le voyant concernant les généalogies? Il y eut toujours des guerres entre Roboam et Jéroboam.	Les actions de Roboam, les premières et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans les livres de Schemaeja, le prophète et d'Iddo, le prophète, parmi les registres généalogiques? Il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.	Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalogiques? Et il y eut des guerres continuelles entre Roboam et Jéroboam.
16 Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David. Abia, son fils, régna à sa place.	Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David. Et Abija, son fils, régna à sa place.	Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David; et Abija, son fils, régna à sa place.

Chapitre 13

1 La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abia devint roi de Juda, et il régna trois ans à Jérusalem.	La dix-huitième année du règne de Jéroboam, Abija régna sur Juda.	La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença de régner sur Juda.
2 Sa mère s'appelait Michaïa, fille d'Uriel de Gabaa. Il y eut guerre entre Abia et Jéroboam.	Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Micaja, fille d'Uriel, de Guibea. Il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.	Il régna trois ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.
3 Abia engagea les hostilités avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.	Abija engagea les hostilités avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.	Et Abija commença la guerre avec une armée d'hommes de guerre, de quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants.
4 Du haut du mont Séméron, qui est dans la montagne d'Ephraïm, Abia se leva et dit : " Écoutez-moi, Jeroboam et tout Israël !	Du haut du mont Tsemaraïm, qui fait partie de la montagne d'Éphraïm, Abija se leva et dit: Écoutez-moi, Jéroboam, et tout Israël!	Et Abija se tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit: Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël!
5 Ne devez-vous pas savoir que Yahweh, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, par une alliance inviolable?	Ne devez-vous pas savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, par une alliance inviolable?	N'est-ce pas à vous de savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel?
6 Et Jéroboam, fils de Nabat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.	Mais Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.	Et Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé, et s'est révolté contre son seigneur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Des gens de rien, des fils de Bélial, se sont rassemblés auprès de lui et l'on emporté sur Roboam fils de Salomon. Roboam était encore un jeune homme,d'un coeur timide, et il ne put leur résister.	Des gens de rien, des hommes pervers, se sont rassemblés auprès de lui et l'ont emporté sur Roboam, fils de Salomon. Roboam était jeune et craintif, et il manqua de force devant eux.	et des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont assemblés vers lui; et ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon; et Roboam était jeune et craintif; et il ne s'est pas montré fort devant eux.
8	Et maintenant, vous penser prévaloir devant le royaume de Yahweh, qui est entre les mains des fils de David ; et vous êtes une multitude nombreuse, et avec vous sont les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour dieux.	Et maintenant, vous pensez triompher du royaume de l'Éternel, qui est entre les mains des fils de David; et vous êtes une multitude nombreuse, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour dieux.	Et maintenant vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux.
9	N'avez-vous pas rejeté les prêtres de Yahweh, les fils d'Aaron et les lévites, et ne vous êtes-vous pas fait des prêtres, comme les peuples des pays? Quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers, pour se faire consacrer, est devenu prêtre de ce qui n'est point Dieu.	N'avez-vous pas repoussé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron et les Lévites, et ne vous êtes-vous pas fait des sacrificateurs, comme les peuples des autres pays? Quiconque venait avec un jeune taureau et sept béliers, afin d'être consacré, devenait sacrificateur de ce qui n'est point Dieu.	N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples des autres pays; quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu.
10	Pour nous, Yahweh est notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonné; les prêtres au service de Yahweh sont fils d'Aaron, et les lévites sont à leur ministère.	Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonné, les sacrificateurs au service de l'Éternel sont fils d'Aaron, et les Lévites remplissent leurs fonctions.	Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné; et des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel, et les lévites sont à leurs fonctions;
11	Chaque matin et chaque soir ils font fumer des holocaustes à Yahweh, ainsi que le parfum odoriférant; ils mettent les pains de proposition sur la table pure, et allument chaque soir le chandelier d'or avec ses lampes; car nous observons l'ordonnance de Yahweh, notre Dieu, et vous, vous l'avez abandonné.	Nous offrons chaque matin et chaque soir des holocaustes à l'Éternel, nous brûlons le parfum odoriférant, nous mettons les pains de proposition sur la table pure, et nous allumons chaque soir le chandelier d'or et ses lampes; car nous observons les commandements de l'Éternel, notre Dieu. Et vous, vous l'avez abandonné.	et chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel, et l'encens de drogues odoriférantes; et nous avons les pains rangés sur la table pure, et le chandelier d'or et ses lampes pour brûler chaque soir, car nous, nous faisons l'acquit de la charge que l'Éternel, notre Dieu, nous a confiée; mais vous, vous l'avez abandonné.
12	Voici que Dieu et ses prêtres sont avec nous, à notre tête, ainsi que les trompettes sonores, pour les faire retentir contre vous. Enfants d'Israël, ne faites pas la guerre à Yahweh, le Dieu de vos pères, car vous n'auriez aucun succès."	Voici, Dieu et ses sacrificateurs sont avec nous, à notre tête, et nous avons les trompettes retentissantes pour les faire résonner contre vous. Enfants d'Israël! ne faites pas la guerre à l'Éternel, le Dieu de vos pères, car vous n'auriez aucun succès.	Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères; car vous ne réussirez pas!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Jéroboam fit faire un mouvement tournant aux guerriers placés en embuscade pour qu'ils vinssent sur les derrières de l'ennemi, eu sorte que ses troupes étaient en face de Juda, et l'embuscade par derrière.	Jéroboam les prit par derrière au moyen d'une embuscade, et ses troupes étaient en face de Juda, qui avait l'embuscade par derrière.	Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade pour venir derrière eux; et ils étaient devant Juda, et l'embuscade était derrière eux.
14	Ceux de Juda se retournèrent, et voici qu'ils étaient attaqués en avant et en arrière. Ils crièrent vers Yahweh, et les prêtres sonnèrent des trompettes.	Ceux de Juda s'étant retournés eurent à combattre devant et derrière. Ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes.	Et Juda se tourna, et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière; et ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes;
15	Les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre et, pendant que les hommes de Juda poussaient le cri de guerre, Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abia et Juda.	Les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre et, au cri de guerre des hommes de Juda, l'Éternel frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda.	et les hommes de Juda jetèrent des cris; et il arriva, comme les hommes de Juda jetaient des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël, devant Abija et Juda.
16	Les enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra entre ses mains.	Les enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra entre ses mains.	Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs mains.
17	Abia et son peuple en firent un grand carnage, et cinq cent mille hommes d'élite tombèrent morts parmi Israël.	Abija et son peuple leur firent éprouver une grande défaite, et cinq cent mille hommes d'élite tombèrent morts parmi ceux d'Israël.	Et Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et il tomba d'Israël cinq cent mille hommes d'élite blessés à mort.
18	Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda se fortifièrent, parce qu'ils s'étaient appuyés sur Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps, et les enfants de Juda remportèrent la victoire, parce qu'ils s'étaient appuyés sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Juda furent affermis, car ils s'appuyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
19	Abia poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villes de sa dépendance. Jésana et les villes de sa dépendance, Ephron et les villes de sa dépendance.	Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes, Béthel et les villes de son ressort, Jeschana et les villes de son ressort, et Éphron et les villes de son ressort.	Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes: Béthel et les villages de son ressort, et Jeshana et les villages de son ressort, et Éphron et les villages de son ressort.
20	Jéroboam ne recouvra point de force du temps d'Abia; Yahweh le frappa et il mourut.	Jéroboam n'eut plus de force du temps d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mourut.	Et Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mourut.
21	Mais Abia devint puissant ; il prit quatorze femmes et engendra vingt-deux fils et seize filles.	Mais Abija devint puissant; il eut quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.	Et Abija s'affermit, et prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.
22	Le reste des actes d'Abia, ses gestes et ses paroles, sont écrits dans les Mémoires du prophète Addo.	Le reste des actions d'Abija, ce qu'il a fait et ce qu'il a dit, cela est écrit dans les mémoires du prophète Iddo.	Et le reste des actes d'Abija, et ses voies et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

Chapitre 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Abia se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Asa, son fils, régna à sa place ; de son temps, le pays se reposa pendant dix ans.	Abija se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place. De son temps, le pays fut en repos pendant dix ans.	Et Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place. De ses jours, le pays fut en repos pendant dix ans.
2	Asa fit ce qui est bien et droit aux yeux de Yahweh, son Dieu. Il fit disparaître les autels de l'étranger et les hauts lieux,	Asa fit ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu.	Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu;
3	il brisa les stèles et coupa les aschérahs.	Il fit disparaître les autels de l'étranger et les hauts lieux, il brisa les statues et abattit les idoles.	et il ôta les autels des dieux étrangers, et les hauts lieux, et il brisa les statues et abattit les ashères;
4	Il ordonna à Juda de rechercher Yahweh, le Dieu de ses pères, et d'accomplir la foi et le précepte.	Il ordonna à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de ses pères, et de pratiquer la loi et les commandements.	et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements;
5	Il fit disparaître de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les statues ; et le royaume fut en repos devant lui.	Il fit disparaître de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les statues consacrées au soleil. Et le royaume fut en repos devant lui.	et il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille devant lui.
6	Il bâtit des villes fortes en Juda ; car le pays était en repos, et il n'y eut pas de guerre contre lui pendant ces années là, parce que Yahweh lui donna du repos.	Il bâtit des villes fortes en Juda; car le pays fut tranquille et il n'y eut pas de guerre contre lui pendant ces années-là, parce que l'Éternel lui donna du repos.	Et il bâtit des villes fortes en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut point de guerre pendant ces années-là, car l'Éternel lui donna du repos.
7	Il dit à Juda : "Bâtissons ces villes, entourons-les de murs, de tours, de portes et de serrures ; le pays est encore ouvert devant nous; car nous avons recherché Yahweh, notre Dieu ; nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos de tous cotés." Ils bâtirent donc et réussirent.	Il dit à Juda: Bâtissons ces villes, et entourons-les de murs, de tours, de portes et de barres; le pays est encore devant nous, car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu, nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ils bâtirent donc, et réussirent.	Et il dit à Juda: Bâtissons ces villes, et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu: nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos tout à l'entour. Et ils bâtirent et prospérèrent.
8	Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous vaillants hommes.	Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous vaillants hommes.	Et Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le bouclier et la pique, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant l'écu et tirant de l'arc, tous des hommes forts et vaillants.
9	Zara, l'éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents char, et il s'avança jusqu'à Marésa.	Zérach, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chars, et il s'avança jusqu'à Maréscha.	Et Zérakh, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes, et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Marésha.

Augustin Crampon

10 Asa sortit contre lui, et ils se rangèrent en bataille dans a vallée de Séphata, près de Marésa.

11 Asa cria vers Yahweh, son Dieu, et dit : "Yahweh, vous pouvez secourir celui qui est faible aussi facilement que celui qui est fort; secourez-nous, Yahweh, notre Dieu! Car c'est sur vous que nous nous appuyons, et c'est en votre nom que nous sommes venus contre cette multitude Yahweh, vous êtes notre Dieu : qu'un homme ne l'emporte pas contre vous!"

12 Yahweh frappa les Ethiopiens devant Asa et devant Juda, et les Ethiopiens prirent la fuite.

13 Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Gérare, et il tomba un si grand nombre d'Ethiopiens, qu'il n'y eut plus pour eux espoir de rétablissement, car ils furent brisés devant Yahweh et devant son camp. Asa et son peuple firent un très grand butin;

14 ils frappèrent toutes les villes autour de Gérare, car la terreur de Yahweh était sur elles; ils pillèrent toutes les villes, car il s'y trouvait un grand butin.

15 Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et ils capturèrent un grand nombre de brebis et des chameaux ; et ils s'en revinrent à Jérusalem.

Chapitre 15

1 L'Esprit de Dieu vint sur Azarias, fils d'Oded,

2 qui alla au-devant d'Asa et lui dit : "Ecoutez-moi Asa, et tout Juda et tout Benjamin. Yahweh est avec vous quand vous êtes avec lui; si vous le cherchez, il se laissera trouver par vous; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

Louis Segond 1910

Asa marcha au-devant de lui, et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephata, près de Maréscha.

Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit: Éternel, toi seul peux venir en aide au faible comme au fort: viens à notre aide, Éternel, notre Dieu! car c'est sur toi que nous nous appuyons, et nous sommes venus en ton nom contre cette multitude. Éternel, tu es notre Dieu: que ce ne soit pas l'homme qui l'emporte sur toi!

L'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens prirent la fuite.

Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar, et les Éthiopiens tombèrent sans pouvoir sauver leur vie, car ils furent détruits par l'Éternel et par son armée. Asa et son peuple firent un très grand butin;

ils frappèrent toutes les villes des environs de Guérar, car la terreur de l'Éternel s'était emparée d'elles, et ils pillèrent toutes les villes, dont les dépouilles furent considérables.

Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et ils emmenèrent une grande quantité de brebis et de chameaux. Puis ils retournèrent à Jérusalem.

L'esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Obed,

et Azaria alla au-devant d'Asa et lui dit: Écoutez-moi, Asa, et tout Juda et Benjamin! L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui; si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

J.N. Darby

Et Asa sortit au-devant de lui; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha.

Et Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit: Éternel! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, entre beaucoup de force et point de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu! car nous nous appuyons sur toi; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu; que l'homme n'ait point de force contre toi!

Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent.

Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar; et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre leur force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. Et ils emportèrent un très grand butin;

et ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles; et ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin.

Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent du menu bétail en quantité, et des chameaux; et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded:

et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi: L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui; et si vous le cherchez vous le trouverez, et si vous l'abandonnez il vous abandonnera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Pendant longtemps Israël a été sans vrai Dieu, sans prêtre qui enseignât, sans loi;	Pendant longtemps il n'y a eu pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur qui enseignât, ni loi.	Pendant bien des jours il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur pour enseigner, ni loi;
4	mais, dans sa détresse, il s'est retourné vers Yahweh, son Dieu ; ils l'ont cherché, et s'est laissé trouver par eux.	Mais au sein de leur détresse ils sont retournés à l'Éternel, le Dieu d'Israël, ils l'ont cherché, et ils l'ont trouvé.	et, dans leur angoisse, ils se retournèrent vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, et le cherchèrent, et ils l'ont trouvé.
5	Dans ces temps-là, point de sécurité pour ceux qui allaient et venaient, car de grandes confusions pesaient sur tous les habitants des pays.	Dans ces temps-là, point de sécurité pour ceux qui allaient et venaient, car il y avait de grands troubles parmi tous les habitants du pays;	Et, en ces temps-là, il n'y avait point de paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du pays,
6	Ont se heurtait, peuple contre peuple, ville contre ville, parce que Dieu les agitait par toutes sortes de tribulations.	on se heurtait peuple contre peuple, ville contre ville, parce que Dieu les agitait par toutes sortes d'angoisses.	et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les troublait par toutes sortes d'angoisses.
7	Vous donc, montrez-vous forts, et que vos mains ne faiblissent pas, car il y aura récompense pour vos oeuvres."	Vous donc, fortifiez-vous, et ne laissez pas vos mains s'affaiblir, car il y aura un salaire pour vos oeuvres.	Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.
8	En entendant ces paroles, la prophétie d'Oded, le prophète, Asa prit courage; il fit disparaître les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Ephraïm, et restaura l'autel de Yahweh qui était devant le portique de Yahweh.	Après avoir entendu ces paroles et la prophétie d'Obed le prophète, Asa se fortifia et fit disparaître les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm, et il restaura l'autel de l'Éternel qui était devant le portique de l'Éternel.	Et quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il renouvela l'autel de l'Éternel, qui était devant le portique de l'Éternel.
9	Il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon qui étaient venus séjourner parmi eux; car un grand nombre de gens d'Israël avaient passé de son côté, en voyant que Yahweh, son Dieu, était avec lui.	Il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Éphraïm, de Manassé et de Siméon qui habitaient parmi eux, car un grand nombre de gens d'Israël se joignirent à lui lorsqu'ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui.	Et il assembla tout Juda et Benjamin, et les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, et de Manassé, et de Siméon; car beaucoup d'Israélites passèrent à lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui.
10	Ils s'assemblèrent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa.	Ils s'assemblèrent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa.	Et ils se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa;
11	Ce jour-là, ils immolèrent à Yahweh, sur le butin qu'ils avaient amené, sept cents boeufs et sept mille brebis.	Ce jour-là, ils sacrifièrent à l'Éternel, sur le butin qu'ils avaient amené, sept cents boeufs et sept mille brebis.	et ils sacrifièrent à l'Éternel, en ce jour-là, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille moutons.
12	Ils prirent l'engagement solennel de chercher Yahweh, le Dieu de leurs pères, de tout leur coeur et de toute leur âme,	Ils prirent l'engagement de chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur coeur et de toute leur âme;	Et ils s'engagèrent ensemble à rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 et quiconque ne rechercherait pas Yahweh, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, le petit comme le grand, l'homme comme la femme.	et quiconque ne chercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, devait être mis à mort, petit ou grand, homme ou femme.	établissant que quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant petit que grand, tant homme que femme.
14 Ils firent un serment à Yahweh à haute voix, avec des cris d'allégresse, au son des trompettes et des cors;	Ils jurèrent fidélité à l'Éternel à voix haute, avec des cris de joie, et au son des trompettes et des cors;	Et ils jurèrent à l'Éternel à haute voix, et à grands cris, et avec des trompettes et des cors.
15 tout Juda fut dans la joie de ce serment, car ils avaient juré de tout leur coeur; car c'est de leur pleine volonté qu'ils avaient cherché Yahweh, et il s'était laissé trouver par eux; et Yahweh leur donna la paix tout à l'entour.	tout Juda se réjouit de ce serment, car ils avaient juré de tout leur coeur, ils avaient cherché l'Éternel de plein gré, et ils l'avaient trouvé, et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés.	Et tout Juda se réjouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur, et ils avaient recherché l'Éternel de toute leur âme, et ils l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos tout à l'entour.
16 Le roi Asa ôta même à Maacha, sa mère, la dignité de reine-mère, parce qu'elle avait fait une idole abominable pour Astarté. Asa abattit son idole abominable et, l'ayant réduite en poudre, il la brûla au torrent de Cédron.	Le roi Asa enleva même à Maaca, sa mère, la dignité de reine, parce qu'elle avait fait une idole pour Astarté. Asa abattit son idole, qu'il réduisit en poussière, et la brûla au torrent de Cédron.	Et même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère; et Asa abattit son simulacre, et le broya, et le brûla dans la vallée du Cédron.
17 Mais les hauts lieux ne disparurent point d'Israël, quoique le coeur d'Asa fut parfait pendant toute sa vie.	Mais les hauts lieux ne disparurent point d'Israël, quoique le coeur d'Asa fût en entier à l'Éternel pendant toute sa vie.	Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël; cependant le cœur d'Asa fut parfait tous ses jours.
18 Il déposa dans la maison de Dieu les choses consacrées par son père et les choses consacrées par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.	Il mit dans la maison de Dieu les choses consacrées par son père et par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.	Et il apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.
19 Il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.	Il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.	Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.
Chapitre 16		
1 La trente-sixième année du règne d'Asa, Baasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, pour empêcher les gens d'Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.	La trente-sixième année du règne d'Asa, Baescha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, pour empêcher ceux d'Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.	La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui.
2 Asa tira de l'argent et de l'or des trésors de la maison de Yahweh et de la maison du roi, et il envoya des messagers à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour dire :	Asa sortit de l'argent et de l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et il envoya des messagers vers Ben Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas.	Et Asa tira l'argent et l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	"Qu'il y ait une alliance entre moi et toi, comme il y en avait une entre mon père et ton père. Je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi."	Il lui fit dire: Qu'il y ait une alliance entre moi et toi, comme il y en eut une entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Baescha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi.	Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or: va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.
4	Ben-Hadad écouta le roi Asa ; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et ils battirent Ahion, Dan, Abel-Maïm et toutes les villes à magasins de Nephthali.	Ben Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijjon, Dan, Abel Maïm, et tous les magasins des villes de Nephthali.	Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali.
5	Baasa, l'ayant appris, cessa de bâtir Rama, et interrompit ses travaux.	Lorsque Baescha l'apprit, il cessa de bâtir Rama et interrompit ses travaux.	Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et fit cesser ses travaux.
6	Le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres et le bois avec lesquels pansa construisait Rama; et il bâtit avec elles Gabaa et Maspha.	Le roi Asa occupa tout Juda à emporter les pierres et le bois que Baescha employait à la construction de Rama, et il s'en servit pour bâtir Guéba et Mitspa.	Et le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait; et il en bâtit Guéba et Mitspa.
7	En ce temps-là, Hanani le voyant vint auprès d'Asa, roi de Juda, et lut dit : "Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur Yahweh, ton Dieu, à cause de cela l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains.	Dans ce temps-là, Hanani, le voyant, alla auprès d'Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains.	Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie est échappée de ta main.
8	Les Ethiopiens et les Lybiens ne formaient-ils pas une grande armée, avec des chars, et des cavaliers très nombreux? Et cependant, parce que tu t'étais appuyé sur Yahweh, il les a livrés entre tes mains.	Les Éthiopiens et les Libyens ne formaient-ils pas une grande armée, avec des chars et une multitude de cavaliers? Et cependant l'Éternel les a livrés entre tes mains, parce que tu t'étais appuyé sur lui.	Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en très grand nombre? Et quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains.
9	Car les yeux de Yahweh parcourent toute la terre pour soutenir ceux dont le coeur est parfaitement à lui. Tu as donc agi en insensé dans cette affaire, car désormais tu auras des guerres."	Car l'Éternel étend ses regards sur toute la terre, pour soutenir ceux dont le coeur est tout entier à lui. Tu as agi en insensé dans cette affaire, car dès à présent tu auras des guerres.	Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort, en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui. En cela, tu as agi follement; car désormais tu auras des guerres.
10	Asa fut irrité contre le voyant, et il le fit mettre en prison, car il était en colère contre lui à cause de ses paroles. Dans le même temps, Asa opprima quelques-uns du peuple.	Asa fut irrité contre le voyant, et il le fit mettre en prison, parce qu'il était en colère contre lui. Et dans le même temps Asa opprima aussi quelques-uns du peuple.	Et Asa s'irrita contre le voyant, et le mit en prison; car il était indigné contre lui à cause de cela. Et en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Et voici que les actes d'Asa, les premiers et les derniers, sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Les actions d'Asa, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.
12 Dans la trente-neuvième année de son règne, Asa eut les pieds malades au point d'éprouver de grandes souffrances; mais, même pendant sa maladie, il ne chercha pas Yahweh, mais les médecins. Asa	La trente-neuvième année de son règne, Asa eut les pieds malades au point d'éprouver de grandes souffrances; même pendant sa maladie, il ne chercha pas l'Éternel, mais il consulta les médecins.	Et la trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut extrêmement grand; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les médecins.
13 se coucha avec ses pères, et il mourut la quarante unième année de son règne.	Asa se coucha avec ses pères, et il mourut la quarante et unième année de son règne;	Et Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne.
14 On l'enterra dans son sépulcre qu'il s'était creusé dans la ville de David ; on le coucha sur un lit qu'on avait rempli de parfums et d'aromates préparés selon l'art du parfumeur, et l'on en brûla une quantité très considérable.	on l'enterra dans le sépulcre qu'il s'était creusé dans la ville de David. On le coucha sur un lit qu'on avait garni d'aromates et de parfums préparés selon l'art du parfumeur, et l'on en brûla en son honneur une quantité très considérable.	Et on l'enterra dans son sépulcre, qu'il s'était creusé dans la ville de David; et on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange d'épices composé selon l'art du parfumeur; et on en brûla pour lui en très grande abondance.

Chapitre 17

1 Josaphat, fils d'Asa, régna à sa place.	Josaphat, son fils, régna à sa place.	Et Josaphat, son fils, régna à sa place; et il se fortifia contre Israël,
2 Il se fortifia contre Israël : il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et il mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Ephraïm dont Asa, son père, s'était emparé.	Il se fortifia contre Israël: il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm dont Asa, son père, s'était emparé.	et mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda, et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises.
3 Yahweh fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies du David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baals;	L'Éternel fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baals;	Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne rechercha point les Baals,
4 mais il rechercha le Dieu de son père et suivit ses commandements, sans imiter les actions d'Israël.	car il eut recours au Dieu de son père, et il suivit ses commandements, sans imiter ce que faisait Israël.	mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non comme faisait Israël.
5 Yahweh affermit le royaume entre ses mains; tout Juda apportait des présents à Josaphat, et il eut en abondance des richesses et de la gloire.	L'Éternel affermit la royauté entre les mains de Josaphat, à qui tout Juda apportait des présents, et qui eut en abondance des richesses et de la gloire.	Et l'Éternel affermit le royaume dans sa main; et tout Juda fit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Son courage grandit dans les voies de Yahweh, et il fit encore disparaître de Juda les hauts lieux et les aschéras.	Son coeur grandit dans les voies de l'Éternel, et il fit encore disparaître de Juda les hauts lieux et les idoles.	Et il prit courage dans les voies de l’Éternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.
7	La troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, Obdias, Zacharias, Nathanaël et Michéas, enseigner dans les villes de Juda,	La troisième année de son règne, il chargea ses chefs Ben Haïl, Abdias, Zacharie, Nethaneel et Michée, d'aller enseigner dans les villes de Juda.	Et la troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, et Abdias, et Zacharie, et Nethaneël, et Michée, pour enseigner dans les villes de Juda;
8	et avec eux les lévites Séméïas, Nathanias, Zabadias, Asaël, Sémiramoth, Jonathan, Adonias, Thobias, Thobadonias, et, avec ces lévites, les prêtres Elisama et Joram.	Il envoya avec eux les Lévites Schemaeja, Nethania, Zebadia, Asaël, Schemiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob Adonija, Lévites, et les sacrificateurs Élischama et Joram.	et avec eux les lévites, Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija, lévites; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs;
9	Ils enseignèrent dans Juda, ayant avec eux le livre de la loi de Yahweh ; ils parcoururent toutes les villes de Juda, et ils enseignèrent parmi le peuple.	Ils enseignèrent dans Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel. Ils parcoururent toutes les villes de Juda, et ils enseignèrent parmi le peuple.	et ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l’Éternel; et ils firent le tour de toutes les villes de Juda, et enseignèrent parmi le peuple.
10	La terreur de Yahweh s'empara de tous les royaumes des pays qui environnaient Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.	La terreur de l'Éternel s'empara de tous les royaumes des pays qui environnaient Juda, et ils ne firent point la guerre à Josaphat.	Et la frayeur de l’Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.
11	Des philistins apportèrent à Josaphat des présents et un tribut en argent ; les Arabes aussi lui amenèrent du bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.	Des Philistins apportèrent à Josaphat des présents et un tribut en argent; et les Arabes lui amenèrent aussi du bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.	Et il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents, et de l’argent comme tribut; les Arabes aussi lui amenèrent du menu bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.
12	Josaphat était en voie de s'élever au plus haut degré de grandeur. Il bâtit en Juda des forteresses et des villes pour servir de magasins;	Josaphat s'élevait au plus haut degré de grandeur. Il bâtit en Juda des châteaux et des villes pour servir de magasins.	Et Josaphat alla grandissant jusqu’au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux et des villes à entrepôts.
13	et il avait beaucoup de provisions dans les villes de Juda, et des guerriers, hommes vaillants dans Jérusalem.	Il fit exécuter beaucoup de travaux dans les villes de Juda, et il avait à Jérusalem de vaillants hommes pour soldats.	Et il eut beaucoup de travail dans les villes de Juda, et des hommes de guerre forts et vaillants dans Jérusalem.
14	Voici leur dénombrement, selon leurs familles. De Juda, chefs de milliers : Adna, le chef, et avec lui, trois cent mille vaillants hommes ;	Voici leur dénombrement, selon les maisons de leurs pères. De Juda, chefs de milliers: Adna, le chef, avec trois cent mille vaillants hommes;	Et c’est ici leur recensement, selon leurs maisons de pères: pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants;
15	à ses côtés, Johanan, le chef, et avec lui, deux cent quatre-vingt mille hommes;	et à ses côtés, Jochanan, le chef, avec deux cent quatre-vingt mille hommes;	et à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui deux cent quatre-vingt mille;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	et à ses côtés, Amasias fils de Zécri, qui s'était volontairement consacré à Yahweh, et avec lui, deux cent mille vaillants hommes.	et à ses côtés, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement consacré à l'Éternel, avec deux cent mille vaillants hommes.	et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui deux cent mille hommes forts et vaillants.
17	- De Benjamin : Eliada, homme vaillant, et avec lui, deux cent mille hommes armés de l'arc et du bouclier ;	De Benjamin: Éliada, vaillant homme, avec deux cent mille hommes armés de l'arc et du bouclier,	Et de Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui deux cent mille hommes armés de l'arc et de l'écu;
18	et à ses côtés, Jozabad, et avec lui, cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre.	et à ses côtés, Zozabad, avec cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre.	et à côté de lui, Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes équipés pour l'armée.
19	-- Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait placés dans les villes fortes, dans tout le territoire de Juda.	Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait placés dans toutes les villes fortes de Juda.	Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

Chapitre 18

1	Josaphat avait en abondance des richesses et de la gloire, et il s'allia par mariage avec Achab.	Josaphat eut en abondance des richesses et de la gloire, et il s'allia par mariage avec Achab.	Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire; et il s'allia par mariage avec Achab.
2	Au bout de quelques années, il descendit auprès d'Achab. à Samarie, et Achat tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui des brebis et des boeufs en grand nombre, et il l'engagea à monter à Ramoth-en-Galaad.	Au bout de quelques années, il descendit auprès d'Achab à Samarie; et Achab tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui un grand nombre de brebis et de boeufs, et il le sollicita de monter à Ramoth en Galaad.	Et au bout de quelques années, il descendit vers Achab à Samarie; et Achab tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad.
3	Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : "Viendras-tu avec moi à Ramoth-en-Galaad?" Josaphat lui répondit : "Il en sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple; nous irons l'attaquer avec toi."	Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Veux-tu venir avec moi à Ramoth en Galaad? Josaphat lui répondit: Moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, nous irons l'attaquer avec toi.	Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad? Et il lui dit: Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple; et je serai avec toi dans la guerre.
4	Josaphat dit au roi d'Israël : "Consulte maintenant, je le prie, la parole de Yahweh."	Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Consulte maintenant, je te prie, la parole de l'Éternel.	Et Josaphat dit au roi d'Israël: Enquiers-toi aujourd'hui, je te prie, de la parole de l'Éternel.
5	Le roi d'Israël convoqua les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit: "Irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ou m'en abstiendrai-je?" Ils répondirent : "Monte, et Dieu la livrera entre les mains du roi."	Le roi d'Israël assembla les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit: Irons-nous attaquer Ramoth en Galaad, ou dois-je y renoncer? Et ils répondirent: Monte, et Dieu la livrera entre les mains du roi.	Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit: Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et ils dirent: Monte; et Dieu la livrera en la main du roi.
6	Mais Josaphat dit : "N'y a-t-il plus ici aucun prophète de Yahweh, par qui nous puissions l'interroger?"	Mais Josaphat dit: N'y a-t-il plus ici aucun prophète de l'Éternel, par qui nous puissions le consulter?	Et Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Le roi d'Israël répondit à Josaphat : "Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter Yahweh; mais je le hais, car il ne prophétise sur moi rien de bon, mais toujours du mal : c'est Michée, fils de Jemia." Et Josaphat dit: "Que le roi ne parle plus ainsi!"	Le roi d'Israël répondit à Josaphat: Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter l'Éternel; mais je le hais, car il ne me prophétise rien de bon, il ne prophétise jamais que du mal: c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!
8	Alors le roi d'Israël, appelant un eunuque, lui dit : "Fais- venir de suite Michée, fils de Jemia."	Alors le roi d'Israël appela un eunuque, et dit: Fais venir tout de suite Michée, fils de Jimla.	Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit: Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.
9	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux; ils étaient assis dans la place, à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux; ils étaient assis dans la place à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes; ils étaient assis sur une place ouverte à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.
10	Sédécias, fils de Chanaana, s'était fait des cornes de fer, et il dit: "Ainsi dit Yahweh: Avec ces cornes tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer."	Sédécias, fils de Kenaana, s'était fait des cornes de fer, et il dit: Ainsi parle l'Éternel: Avec ces cornes, tu frapperas les Syriens jusqu'à les détruire.	Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit: Ainsi dit l'Éternel: Avec celles-ci tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer.
11	Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : "Monte à Ramoth-en-Galaad et sois vainqueur, car Yahweh là livrera entre les mains du roi !"	Et tous les prophètes prophétisèrent de même, en disant: Monte à Ramoth en Galaad! tu auras du succès, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.	Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant: Monte à Ramoth de Galaad, et prospère; et l'Éternel la livrera en la main du roi.
12	Le messager qui était allé appeler Michée lui parla en ces termes : "Voici que les paroles des prophètes sont unanimes pour annoncer du bien au roi ; que ta parole soit donc conforme à celle de chacun d'eux : annonce du bien !" Michée répondit :	Le messager qui était allé appeler Michée lui parla ainsi: Voici, les prophètes d'un commun accord prophétisent du bien au roi; que ta parole soit donc comme la parole de chacun d'eux! annonce du bien!	Et le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, disant: Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, annoncent du bien au roi; que ta parole donc soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien.
13	"Yahweh est vivant ! Ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai!"	Michée répondit: L'Éternel est vivant! j'annoncerai ce que dira mon Dieu.	Mais Michée dit: L'Éternel est vivant, que ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai.
14	Lorsqu'il fut arrivé près du roi, le roi lui dit : "Michée, irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ne m'en abstiendrai-je?" Il répondit : "Montez, et soyez vainqueurs ! car ils sont livrés entre vos mains."	Lorsqu'il fut arrivé auprès du roi, le roi lui dit: Michée, irons-nous attaquer Ramoth en Galaad, ou dois-je y renoncer? Il répondit: Montez! vous aurez du succès, et ils seront livrés entre vos mains.	Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et il dit: Montez et prospérez; et ils seront livrés entre vos mains.
15	Et le roi lui dit : "Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de Yahweh?"	Et le roi lui dit: Combien de fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?	Et le roi lui dit: Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Michée répondit : "Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme les brebis qui m'ont pas de berger; et Yahweh dit : Ces gens n'ont pas de maître: qu'ils retournent en paix, chacun dans sa maison."	Michée répondit: Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de berger; et l'Éternel dit: Ces gens n'ont point de maître, que chacun retourne en paix dans sa maison!	Et Michée dit: J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas de berger; et l'Éternel a dit: Ceux-ci n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison.
17	Le roi d'Israël dit à Josaphat : "Ne le l'ai-je pas dit? Il me prophétise sur moi rien de bon, mais seulement du mal."	Le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne te l'ai-je pas dit? Il ne prophétise sur moi rien de bon, il ne prophétise que du mal.	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal?
18	Michée dit : "Ecoutez donc la parole de Yahweh! J'ai vu Yahweh assis sur son trône et toute l'armée du ciel se tenait à sa droite et à sa gauche.	Et Michée dit: Écoutez donc la parole de l'Éternel! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche.	Et Michée dit: C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche;
19	Et Yahweh dit: "Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte à Ramoth-en-Galaad et qu'il y périsse? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	Et l'Éternel dit: Qui séduira Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte à Ramoth en Galaad et qu'il y périsse? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	et l'Éternel dit: Qui persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad? Et on parla, celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ainsi.
20	Alors l'esprit vint se tenir devant Yahweh et dit : Moi, je le tromperai.	Et un esprit vint se présenter devant l'Éternel, et dit: Moi, je le séduirai.	Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit: Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit: Comment?
21	Yahweh lui dit : Comment? Il répondit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Yahweh lui dit : Tu le tromperas, et tu en viendras il bout ; sors et fais ainsi !	L'Éternel lui dit: Comment? Je sortirai, répondit-il, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. L'Éternel dit: Tu le séduiras, et tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi.	Et il dit: Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel dit: Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras: sors, et fais ainsi.
22	Voici donc que Yahweh a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes qui sont là. Et Yahweh a prononcé du mal sur toi."	Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes qui sont là. Et l'Éternel a prononcé du mal contre toi.	Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet.
23	Mais Sédécias, fils de Chanaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue, et dit: "Par quel chemin l'esprit de Yahweh est-il sorti de moi pour te parler?"	Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue, et dit: Par quel chemin l'esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler?	Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit: Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler?
24	Michée répondit : "Voici que tu le verras en ce jour-là où tu iras de chambre en chambre pour te cacher."	Michée répondit: Tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher.	Et Michée dit: Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Le roi d'Israël dit: "Prenez Michée, et amenez-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils du roi.	Le roi d'Israël dit: Prenez Michée et emmenez-le vers Amon, chef de la ville, et vers Joas, fils du roi.	Et le roi d'Israël dit: Prenez Michée, et emmenez-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi;
26	Vous leur direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet homme en prison et nourrissez-le du pain d'affliction et de l'eau d'affliction,	Vous direz: Ainsi parle le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.	et vous direz: Ainsi dit le roi: Mettez cet homme en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.
27	jusqu'à ce que je revienne en paix." Et Michée dit : "Si vraiment tu reviens en paix, Yahweh n'a point parlé par moi." Il ajouta : "Entendez, vous tous, peuples!"	Et Michée dit: Si tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Il dit encore: Vous tous, peuples, entendez!	Et Michée dit: Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit: Peuples, entendez-le tous!
28	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth-en-Galaad.	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth en Galaad.	Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.
29	Le roi d'Israël dit à Josaphat : "Je veux me déguiser pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits." Et le roi d'Israël - se déguisa, et ils allèrent au combat.	Le roi d'Israël dit à Josaphat: Je veux me déguiser pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent au combat.	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Je me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille.
30	Le roi de Syrie avait donné un ordre aux chefs de ses chars, en ces termes: "Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël."	Le roi de Syrie avait donné cet ordre aux chefs de ses chars: Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais vous attaquerez seulement le roi d'Israël.	Et le roi de Syrie commanda aux chefs de ses chars, disant: Ne combattez ni contre petit, ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul.
31	Quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : "C'est le roi d'Israël; et ils l'entourèrent pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri et Yahweh le secourut, et Dieu attira d'auprès de lui les Syriens.	Quand les chefs des chars aperçurent Josaphat, ils dirent: C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri, et l'Éternel le secourut, et Dieu les écarta de lui.	Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent: C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour combattre contre lui. Et Josaphat cria, et l'Éternel le secourut; et Dieu les porta à s'éloigner de lui.
32	Quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.	Les chefs des chars, voyant que ce n'était pas le roi d'Israël, s'éloignèrent de lui.	Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.
33	Alors un homme tira de son arc au hasard et atteignit le roi d'Israël entre les jointures et la cuirasse. Le roi dit à celui qui conduisait le char "Tourne, et fais-moi sortir du camp, car je suis blessé."	Alors un homme tira de son arc au hasard, et frappa le roi d'Israël au défaut de la cuirasse. Le roi dit à celui qui dirigeait son char: Tourne, et fais-moi sortir du champ de bataille, car je suis blessé.	Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse; et Achab dit au conducteur du char: Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé.
34	Le combat devient violent ce jour-là. Le roi d'Israël était tenu debout sur son char en face des Syriens, jusqu'au soir, où il mourut vers le coucher du soleil.	Le combat devint acharné ce jour-là. Le roi d'Israël fut retenu dans son char, en face des Syriens, jusqu'au soir, et il mourut vers le coucher du soleil.	Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se soutint sur son char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir; et il mourut vers le temps où le soleil se couchait.

Chapitre 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Josaphat, roi de Juda, revint en paix dans sa maison à Jérusalem.	Josaphat, roi de Juda, revint en paix dans sa maison à Jérusalem.	Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa maison, en paix, à Jérusalem.
2	Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et il dit au roi Josaphat : "Doit-on secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent Yahweh? A cause de cela, est venue sur toi la colère, de par Yahweh.	Jéhu, fils de Hanani, le prophète, alla au-devant de lui. Et il dit au roi Josaphat: Doit-on secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel? A cause de cela, l'Éternel est irrité contre toi.	Et Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat: Aides-tu au méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel? À cause de cela il y a colère sur toi de la part de l'Éternel.
3	Pourtant, il s'est trouvé quelque bien en toi, car tu as fait disparaître du pays les aschérahs, et tu as appliqué ton coeur à chercher Dieu."	Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as fait disparaître du pays les idoles, et tu as appliqué ton coeur à chercher Dieu.	Cependant il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.
4	Josaphat résida à Jérusalem; et de nouveau il visita le peuple depuis Bersabée jusqu'à la montagne d'Ephraïm, et il les ramena à Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Josaphat resta à Jérusalem. Puis il fit encore une tournée parmi le peuple, depuis Beer Schéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
5	Il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, pour chaque ville.	Il établit des juges dans toutes les villes fortes du pays de Juda, dans chaque ville.	Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville.
6	Et il dit aux juges : "Prenez garde. à ce que vous ferez, car ce n'est pas pour les hommes que vous rendrez la justice mais c'est pour Yahweh; il sera avec vous quand vous rendrez la justice.	Et il dit aux juges: Prenez garde à ce que vous ferez, car ce n'est pas pour les hommes que vous prononcerez des jugements; c'est pour l'Éternel, qui sera près de vous quand vous les prononcerez.	Et il dit aux juges: Voyez ce que vous ferez; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous dans ce qui concerne le jugement.
7	Et moi maintenant, que la crainte de Yahweh soit sur vous; veillez sur vos actes, car il n'y a avec Yahweh notre Dieu, ni iniquité, ni acception des personnes, ni acceptation des présents."	Maintenant, que la crainte de l'Éternel soit sur vous; veillez sur vos actes, car il n'y a chez l'Éternel, notre Dieu, ni iniquité, ni égards pour l'apparence des personnes, ni acceptation de présents.	Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous: prenez garde en agissant; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception de personnes, ni acceptation de présents.
8	A Jérusalem aussi, quand ils revinrent dans cette ville, Josaphat établit, pour les jugements de Yahweh et pour les contestations, des lévites, de prêtres et des chefs de maisons d'Israël.	Quand on fut de retour à Jérusalem, Josaphat y établit aussi, pour les jugements de l'Éternel et pour les contestations, des Lévites, des sacrificateurs et des chefs de maisons paternelles d'Israël.	Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem.
9	Et il leur donna des ordres en ces termes : "Vous agirez ainsi en craignant Yahweh, dans la fidélité et l'intégrité du coeur.	Et voici les ordres qu'il leur donna: Vous agirez de la manière suivante dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et avec intégrité de coeur.	Et il leur commanda, disant: Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Dans toute cause qui viendra devant vous de la part de vos frères établis dans leurs villes, quand il s'agira de distinguer entre meurtre et meurtre, entre loi, commandement, précepte ou ordonnance, vous les éclairerez, afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers Yahweh, et que sa colère ne vienne pas sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez point coupables.	Dans toute contestation qui vous sera soumise par vos frères, établis dans leurs villes, relativement à un meurtre, à une loi, à un commandement, à des préceptes et à des ordonnances, vous les éclairerez, afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et que sa colère n'éclate pas sur vous et sur vos frères. C'est ainsi que vous agirez, et vous ne serez point coupables.	Et quelque procès qui vienne devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères: vous agirez ainsi, et vous ne vous rendrez pas coupables.
11 Et voici que vous aurez à votre tête Amarias, le grand prêtre, pour toutes les affaires de Yahweh, et Zabadias, fils d'Ismaël, le prince de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi, et vous aurez devant vous les lévites comme officiers. Courage et à l'oeuvre ! et que Yahweh soit avec vous !"	Et voici, vous avez à votre tête Amaria, le souverain sacrificateur, pour toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, chef de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi, et vous avez devant vous des Lévites comme magistrats. Fortifiez-vous et agissez, et que l'Éternel soit avec celui qui fera le bien!	Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est préposé sur vous dans toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et vous avez devant vous, pour officiers, les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec l'homme de bien.

Chapitre 20

1 Après cela, les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux des Ammonites, vinrent contre Josaphat pour lui faire la guerre.	Après cela, les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux des Maonites, marchèrent contre Josaphat pour lui faire la guerre.	Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites, vinrent contre Josaphat pour faire la guerre.
2 Des messagers vinrent en informer Josaphat en disant : "Une multitude nombreuse marche contre toi d'au cela de la mer Morte, de la Syrie, et voici qu'ils sont à Asason-Thamar, qui est Engaddi".	On vint en informer Josaphat, en disant: Une multitude nombreuse s'avance contre toi depuis l'autre côté de la mer, depuis la Syrie, et ils sont à Hatsatson Thamar, qui est En Guédi.	Et on vint et on rapporta à Josaphat, en disant: Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi.
3 Effrayé, Josaphat se détermina à recourir à Yahweh, et il publia un jeûne pour tout Juda.	Dans sa frayeur, Josaphat se disposa à chercher l'Éternel, et il publia un jeûne pour tout Juda.	Et Josaphat craignit, et tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne par tout Juda.
4 Juda s'assembla pour invoquer Yahweh ; même l'un vint de toutes les villes de Juda pour invoquer Yahweh.	Juda s'assembla pour invoquer l'Éternel, et l'on vint de toutes les villes de Juda pour chercher l'Éternel.	Et Juda s'assembla pour chercher secours de la part de l'Éternel: et on vint aussi de toutes les villes de Juda pour rechercher l'Éternel.
5 Josaphat se tint au milieu de l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de Yahweh, devant le nouveau parvis,	Josaphat se présenta au milieu de l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis.	Et Josaphat se tint debout dans la congrégation de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 et il dit : "Yahweh, Dieu de nos pères, n'êtes-vous pas Dieu dans le ciel, et ne dominez-vous pas sur tous les royaumes des nations, et n'avez-vous pas en main la force et la puissance, sans que l'on puisse vous résister?	Et il dit: Éternel, Dieu de nos pères, n'es-tu pas Dieu dans les cieux, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations? N'est-ce pas toi qui as en main la force et la puissance, et à qui nul ne peut résister?	et il dit: Éternel, Dieu de nos pères! n'es-tu pas le Dieu qui es dans les cieux, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations? Et en ta main est la puissance et la force, et nul ne peut te résister.
7 N'est-ce pas vous, ô notre Dieu, qui avez chassé les habitants de ce pays devant votre peuple d'Israël, et qui l'avez donné pour toujours à la postérité d'Abraham, votre ami.	N'est-ce pas toi, ô notre Dieu, qui as chassé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham qui t'aimait?	N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël, et qui l'as donné à toujours à la semence d'Abraham, ton ami?
8 Ils y ont habité et ils y ont bâti pour voix un sanctuaire à votre nom, en disant:	Ils l'ont habité, et ils t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, en disant:	Et ils y ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, disant:
9 S'il nous survient une calamité, l'épée du jugement, la peste ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et devant toi, car ton nom est sur cette maison, nous crierons vers vous du milieu de notre angoisse, et vous écouterez et vous sauverez!	S'il nous survient quelque calamité, l'épée, le jugement, la peste ou la famine, nous nous présenterons devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison, nous crierons à toi du sein de notre détresse, et tu exauceras et tu sauveras!	S'il nous arrive du mal, épée, jugement, ou peste, ou famine, et que nous nous tenions devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison, et que nous criions à toi à cause de notre angoisse, tu écouteras, et tu sauveras.
10 Maintenant, voici les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séïr, chez lesquels vous n'avez pas permis à Israël d'entrer quand il venait du pays d'Égypte, mais dont il s'est détourné sans les détruire;	Maintenant voici, les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séir, chez lesquels tu n'as pas permis à Israël d'entrer quand il venait du pays d'Égypte, -car il s'est détourné d'eux et ne les a pas détruits, -	Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte (car ils se détournèrent d'eux, et ne les détruisirent pas),
11 les voici qui nous récompensent en venant nous chasser de votre héritage, dont vous nous avez donné la possession!	les voici qui nous récompensent en venant nous chasser de ton héritage, dont tu nous as mis en possession.	les voici qui nous récompensent en venant pour nous chasser de ton héritage que tu nous as fait posséder.
12 Ô notre Dieu, ne rendrez-vous pas un jugement contre eux? Car nous sommes sans force devant cette nombreuse multitude qui s'avance contre nous, et nous ne savons que faire, mais nos yeux sont tournés vers vous."	O notre Dieu, n'exerceras-tu pas tes jugements sur eux? Car nous sommes sans force devant cette multitude nombreuse qui s'avance contre nous, et nous ne savons que faire, mais nos yeux sont sur toi.	Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu pas? car il n'y a point de force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons ce que nous devons faire, mais nos yeux sont sur toi!
13 Et tout Juda se tenait debout devant Yahweh, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.	Tout Juda se tenait debout devant l'Éternel, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.	Et tout Juda se tenait devant l'Éternel, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.
14 Alors, au milieu de l'assemblée, l'esprit de Yahweh fut sur Jahaziel, fils de Zacharias, fils de Banaïas, fils de Jéhiel, fils de Mathanias, lévite, d'entre les fils d'Asaph.	Alors l'esprit de l'Éternel saisit au milieu de l'assemblée Jachaziel, fils de Zacharie, fils de Benaja, fils de Jeïel, fils de Matthania, Lévite, d'entre les fils d'Asaph.	Et l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de la congrégation, sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthania, lévite d'entre les fils d'Asaph.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Et Jahaziel dit : "Soyez attentifs, tout Juda et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat ! Ainsi vous dit Yahweh : Ne craignez point et ne vous effrayez point devant cette nombreuse multitude, car ce n'est pas vous que concerne la guerre, mais Dieu.	Et Jachaziel dit: Soyez attentifs, tout Juda et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat! Ainsi vous parle l'Éternel: Ne craignez point et ne vous effrayez point devant cette multitude nombreuse, car ce ne sera pas vous qui combattrez, ce sera Dieu.	Et il dit: Soyez attentifs, vous, tout Juda, et vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi vous dit l'Éternel: Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu.
16	Demain descendez contre eux; voici qu'ils monteront par la colline de Sis, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Jéruel.	Demain, descendez contre eux; ils vont monter par la colline de Tsits, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Jeruel.	Demain, descendez contre eux: voici, ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les trouverez au bout de la vallée, devant le désert de Jeruel.
17	Vous n'aurez pas à combattre en cette affaire : présentez-vous ; tenez-vous là, et vous verrez la délivrance que Yahweh vous accordera, ô Juda et Jérusalem: Ne craignez point et ne vous effrayez point ; demain, sortez à leur rencontre, et Yahweh sera avec vous. "	Vous n'aurez point à combattre en cette affaire: présentez-vous, tenez-vous là, et vous verrez la délivrance que l'Éternel vous accordera. Juda et Jérusalem, ne craignez point et ne vous effrayez point, demain, sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous!	Ce n'est point à vous de combattre en cette affaire; présentez-vous, et tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel qui est avec vous. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés; demain, sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous.
18	Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant Yahweh pour adorer Yahweh.	Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant l'Éternel pour se prosterner en sa présence.	Et Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent sur leurs faces devant l'Éternel, pour adorer l'Éternel.
19	Les lévites d'entre les fils de Caath et d'entre les fils de Coré, se levèrent pour célébrer Yahweh, le Dieu d'Israël, d'une voix forte et élevée.	Les Lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Koréites se levèrent pour célébrer d'une voix forte et haute l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et les lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute voix.
20	Le lendemain, s'étant levés de bon matin, ils se mirent en marche vers le désert de Thécué. Comme ils partaient, Josaphat se tint debout et dit: "Ecoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem ! Confiez-vous dans Yahweh, votre Dieu, et vous serez inébranlables; confiez-vous en ses prophètes, et vous aurez du succès."	Le lendemain, ils se mirent en marche de grand matin pour le désert de Tekoa. A leur départ, Josaphat se présenta et dit: Écoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem! Confiez-vous en l'Éternel, votre Dieu, et vous serez affermis; confiez-vous en ses prophètes, et vous réussirez.	Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et sortirent vers le désert de Thekoa; et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit: Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem: Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous serez affermis; croyez ses prophètes, et vous prospérerez.
21	Ensuite, après avoir délibéré avec le peuple, il établit des chantres qui devaient, revêtus d'ornements sacrés et marchant devant l'armée, célébrer Yahweh, en disant : "Louez Yahweh, car sa miséricorde demeure à jamais !"	Puis, d'accord avec le peuple, il nomma des chantres qui, revêtus d'ornements sacrés, et marchant devant l'armée, célébraient l'Éternel et disaient: Louez l'Éternel, car sa miséricorde dure à toujours!	Et il tint conseil avec le peuple, et il établit des chantres pour l'Éternel, et ceux qui louaient dans la sainte magnificence, et disaient, en sortant devant les troupes équipées: Célébrez l'Éternel, car sa bonté demeure à toujours.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Au moment où l'on commençait les chants et les louanges, Yahweh dressa des pièges contre les fils d'Ammon et de Moab et contre ceux de la montagne de Séïr, qui étaient venus vers Juda, et ils furent battus.	Au moment où l'on commençait les chants et les louanges, l'Éternel plaça une embuscade contre les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séir, qui étaient venus contre Juda. Et ils furent battus.	Et au moment où ils commençaient le chant de triomphe et la louange, l'Éternel mit des embûches contre les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séhir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus.
23 Les fils d'Ammon et de Moab se tinrent contre les habitants de la montagne de Séïr pour les massacrer et les exterminer et, quand ils en eurent fini avec les habitants de Séïr, ils s'aidèrent les uns les autres à se détruire.	Les fils d'Ammon et de Moab se jetèrent sur les habitants de la montagne de Séir pour les dévouer par interdit et les exterminer; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séir, ils s'aidèrent les uns les autres à se détruire.	Et les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séhir, pour les exterminer et les détruire; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire.
24 Lorsque Juda fut arrivé sur le poste de guet du désert, ils se tournèrent vers la multitude, et ne virent que des cadavres étendus par terre, sans que personne eût échappé.	Lorsque Juda fut arrivé sur la hauteur d'où l'on aperçoit le désert, ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres étendus à terre, et personne n'avait échappé.	Et Juda vint sur un lieu élevé d'où l'on voyait le désert; et ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres étendus par terre, et personne n'était échappé.
25 Josaphat et son peuple allèrent piller leurs dépouilles, et ils y trouvèrent d'abondantes richesses, des cadavres et des objets précieux, et ils en enlevèrent pour eux jusqu'à ne pouvoir les porter; ils mirent trois jours à piller le butin, car il était considérable.	Josaphat et son peuple allèrent prendre leurs dépouilles; ils trouvèrent parmi les cadavres d'abondantes richesses et des objets précieux, et ils en enlevèrent tant qu'ils ne purent tout emporter. Ils mirent trois jours au pillage du butin, car il était considérable.	Et Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi eux en abondance des richesses et des cadavres, et des objets précieux, et ils en ramassèrent à ne pouvoir les porter; et ils furent trois jours à piller le butin, car il était abondant.
26 Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca; car ils y bénirent Yahweh, et c'est pourquoi ils appelèrent ce lieu vallée de Beraca, qui est son nom jusqu'à ce jour.	Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca, où ils bénirent l'Éternel; c'est pourquoi ils appelèrent ce lieu vallée de Beraca, nom qui lui est resté jusqu'à ce jour.	Et le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca, car là ils bénirent l'Éternel; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée de Beraca, jusqu'à ce jour.
27 Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, ayant Josaphat à leur tête, se mirent joyeusement en route pour retourner à Jérusalem, car Yahweh les avait remplis de joie en les délivrant de leurs ennemis.	Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, ayant à leur tête Josaphat, partirent joyeux pour retourner à Jérusalem, car l'Éternel les avait remplis de joie en les délivrant de leurs ennemis.	Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie; car l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs ennemis.
28 Ils entrèrent à Jérusalem au son des cithares, des harpes et des trompettes, vers la maison de Yahweh.	Ils entrèrent à Jérusalem et dans la maison de l'Éternel, au son des luths, des harpes et des trompettes.	Et ils vinrent à Jérusalem, à la maison de l'Éternel, avec des luths et des harpes et des trompettes.
29 La terreur de Yahweh s'empara de tous les royaumes des pays, lorsqu'ils apprirent que Yahweh avait combattu contre les ennemis d'Israël.	La terreur de l'Éternel s'empara de tous les royaumes des autres pays, lorsqu'ils apprirent que l'Éternel avait combattu contre les ennemis d'Israël.	Et la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes des pays, quand ils entendirent que l'Éternel combattait contre les ennemis d'Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.	Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.	Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos tout à l'entour.
31 Josaphat devint roi de Juda. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Selahi.	Josaphat régna sur Juda. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Schilchi.	Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.
32 Il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en défourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh.	Il marcha dans la voie de son père Asa, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Et il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.
33 Seulement les hauts lieux ne disparurent point, et le peuple n'avait pas encore fermement attaché son coeur au Dieu de ses pères.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point, et le peuple n'avait point encore le coeur fermement attaché au Dieu de ses pères.	Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à rechercher le Dieu de ses pères.
34 Le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici qu'ils sont écrits dans les Paroles de Jéhu, fils de Hanani lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël.	Le reste des actions de Josaphat, les premières et les dernières, cela est écrit dans les mémoires de Jéhu, fils de Hanani, lesquels sont insérés dans le livre des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël.
35 Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec Ochosias, roi d'Israël, dont la conduite était criminelle.	Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec le roi d'Israël, Achazia, dont la conduite était impie.	Et après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment.
36 Il s'associa avec lui pour construire des vaisseaux destinés à aller à Tharsis, et ils construisirent les vaisseaux à Asiongaber.	Il s'associa avec lui pour construire des navires destinés à aller à Tarsis, et ils firent les navires à Etsjon Guéber.	Et il s'associa avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis; et ils construisirent les navires à Étsion-Guéber.
37 Alors Eliézer, fils de Dodau, de Marésa, prophétisa contre Josaphat, en disant: "Parce que tu t'es associé avec Ochozias, Yahweh a détruit ton oeuvre." Et les vaisseaux furent brisés, et ils ne purent aller à Tharsis.	Alors Éliézer, fils de Dodava, de Maréscha, prophétisa contre Josaphat, et dit: Parce que tu t'es associé avec Achazia, l'Éternel détruit ton oeuvre. Et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.	Et Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, disant: Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes œuvres: et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

Chapitre 21

1 Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David; Joram, son fils, régna à sa place.	Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram, son fils, régna à sa place.	Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram, son fils, régna à sa place.
2 Joram avait des frères, fils de Josaphat : Azarias, Jahiel, Zacharias, Azarias, Michaël et Saphatias ; ils étaient tous fils de Josaphat, roi de Juda.	Joram avait des frères, fils de Josaphat: Azaria, Jehiel, Zacharie, Azaria, Micaël et Schephathia, tous fils de Josaphat, roi d'Israël.	Et il avait des frères, fils de Josaphat: Azaria, et Jekhiel, et Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Leur père leur avait donné des présents considérables en or et en argent, et en objets de prix, avec des villes fortes en Juda; mais il laissa le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.	Leur père leur avait donné des présents considérables en argent, en or, et en objets précieux, avec des villes fortes en Juda; mais il laissa le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.	Et leur père leur avait fait de grands dons en argent et en or, et en choses précieuses, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.
4	Joram s'établit sur le royaume de son père et, lorsqu'il se fut affermi, il fit mourir par l'épée tous ses frères, et aussi quelques-uns des chefs d'Israël.	Lorsque Joram eut pris possession du royaume de son père et qu'il se fut fortifié, il fit mourir par l'épée tous ses frères et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.	Et Joram s'établit sur le royaume de son père, et s'y fortifia, et tua par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.
5	Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.	Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.	Joram était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem.
6	Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
7	Mais Yahweh ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait contractée avec David, et parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait toujours une lampe, à lui et à ses fils.	Mais l'Éternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait traitée avec David et de la promesse qu'il avait faite de lui donner toujours une lampe, à lui et à ses fils.	Mais l'Éternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours.
8	De son temps, Edom se révolta contre la domination de Juda et se donna un roi.	De son temps, Édom se révolta contre l'autorité de Juda, et se donna un roi.	En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.
9	Joram se mit en marche avec ses chefs et tous ses chars; s'étant levé de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars.	Joram partit avec ses chefs et tous ses chars; s'étant levé de nuit, il battit les Édomites qui l'entouraient et les chefs des chars.	Et Joram se mit en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars.
10	Edom s'affranchit de la domination de Juda, jusqu'à ce jour. Lobna s'affranchit aussi dans le même temps de sa domination, parce qu'il avait abandonné Yahweh, le Dieu de ses pères.	La rébellion d'Édom contre l'autorité de Juda a duré jusqu'à ce jour. Libna se révolta dans le même temps contre son autorité, parce qu'il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.	Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta de dessous sa main, car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.
11	Joram fit même des hauts lieux dans les montagnes de Juda; Il poussa à la prostitution les habitants de Jérusalem, et il séduisit Juda.	Joram fit même des hauts lieux dans les montagnes de Juda; il poussa les habitants de Jérusalem à la prostitution, et il séduisit Juda.	Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Il lui vint un écrit de la part du prophète Elie, disant: "Ainsi dit Yahweh, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les cries de Josaphat, ton père, et dans les voies d'Asa, roi de Juda,	Il lui vint un écrit du prophète Élie, disant: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, et dans les voies d'Asa, roi de Juda,	Et il vint à lui un écrit d'Élie, le prophète, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Juda,
13 mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël; parce que tu as poussé à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem, comme la maison d'Achab poussant Israël à la prostitution, et parce que tu as fait mourir tes frères, meilleurs que toi, la maison même de ton père:	mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël; parce que tu as entraîné à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem, comme l'a fait la maison d'Achab à l'égard d'Israël; et parce que tu as fait mourir tes frères, meilleurs que toi, la maison même de ton père; -	mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi,
14 voici que Yahweh frappera d'une grande plaie ton peuple, tes fils, tes femmes et tout ce qui t'appartient ;	voici, l'Éternel frappera ton peuple d'une grande plaie, tes fils, tes femmes, et tout ce qui t'appartient;	— voici, l'Éternel te frappera d'un grand coup dans ton peuple et dans tes fils et dans tes femmes et dans tous tes biens,
15 et toi, tu seras frappé de graves maladies, d'une maladie d'entrailles, telle que tes entrailles sortiront par la violence du mal, pendant de nombreux jours".	et toi, il te frappera d'une maladie violente, d'une maladie d'entrailles, qui augmentera de jour en jour jusqu'à ce que tes entrailles sortent par la force du mal.	et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour après jour.
16 Et Yahweh excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes voisins des Ethiopiens.	Et l'Éternel excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont dans le voisinage des Éthiopiens.	Et l'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens;
17 Etant montés en Juda, ils s'y répandirent, pillèrent toutes les richesses qui se trouvaient dans la maison du roi, et emmenèrent aussi ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta plus d'autre fils que Joachaz, le plus jeune de ses fils.	Ils montèrent contre Juda, y firent une invasion, pillèrent toutes les richesses qui se trouvaient dans la maison du roi, et emmenèrent ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta d'autre fils que Joachaz, le plus jeune de ses fils.	et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes; et il ne lui resta aucun fils, sinon Joakhaz, le plus petit de ses fils.
18 Après tout cela, Yahweh le frappa dans ses entrailles d'une maladie sans remède.	Après tout cela, l'Éternel le frappa d'une maladie d'entrailles qui était sans remède;	Et après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable.
19 Les jours s'écoulant, sur la fin de la seconde année, les entrailles de Joran sortirent par la violence de son mal. Il mourut dans de grandes souffrances, et son peuple ne brûla pas de parfums en son honneur, comme il en avait brûlé pour ses pères.	elle augmenta de jour en jour, et sur la fin de la seconde année les entrailles de Joram sortirent par la force de son mal. Il mourut dans de violentes souffrances; et son peuple ne brûla point de parfums en son honneur, comme il l'avait fait pour ses pères.	Et il arriva, de jour en jour, et au temps où la seconde année tirait à sa fin, que ses entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de cruelles souffrances; et son peuple ne fit pas brûler pour lui des aromates, comme on en avait fait brûler pour ses pères.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté, et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.	Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté, et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.	Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem; et il s'en alla sans être regretté; et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.

Chapitre 22

1 A la place de Joram, les habitants de Jérusalem firent roi Ochozias, son plus jeune fils; car la troupe qui était venue dans le camp avec les Arabes avait tué tous les plus âgés. C'est ainsi que régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda.	Les habitants de Jérusalem firent régner à sa place Achazia, son plus jeune fils; car la troupe venue au camp avec les Arabes avait tué tous les plus âgés. Ainsi régna Achazia, fils de Joram, roi de Juda.	Et les habitants de Jérusalem établirent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la bande qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna.
2 Il avait quarante-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Amri.	Achazia avait quarante-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Omri.	Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri.
3 Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère était sa conseillère pour le faire pécher.	Il marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère lui donnait des conseils impies.	Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab; car sa mère était sa conseillère à mal faire.
4 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme ceux de la maison d'Achab; car après la mort de son père, ils furent ses conseillers pour sa perte.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab, où il eut après la mort de son père des conseillers pour sa perte.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine.
5 Ce fut aussi sur leur conseil qu'il se mit en marche et alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, combattre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth-en-Galaad.	Entraîné par leur conseil, il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth en Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.	Ce fut aussi selon leur conseil qu'il marcha, et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.
6 Les Syriens blessèrent Joram. Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jezrahel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Azarias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jezrahel, parce qu'il était malade.	Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jizreel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Azaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jizreel, parce qu'il était malade.	Et il s'en retourna pour se faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Par la volonté de Dieu, ce fut la perte d'Ochozias, que de se rendre auprès de Joram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram pour aller vers Jéhu, fils de Namsi, que Yahweh avait oint pour exterminer la maison d'Achab.	Par la volonté de Dieu, ce fut pour sa ruine qu'Achazia se rendit auprès de Joram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram pour aller au-devant de Jéhu, fils de Nimschi, que l'Éternel avait oint pour exterminer la maison d'Achab.	Et ce fut, de la part de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être venu vers Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab.
8	Et comme Jehu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Ochozias, qui étaient au service d'Ochozias, et il les tua.	Et comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui étaient au service d'Achazia, et il les tua.	Et il arriva que, comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia; et il les tua.
9	Il chercha Ochozias, et on le saisit dans Samarie, où il s'était caché; on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Puis ils lui donnèrent la sépulture, car ils disaient : "C'est le fils de Josaphat, qui chercha Yahweh de tout son coeur." Et il n'y eut personne de la maison d'Ochozias qui fût en état de régner.	Il chercha Achazia, et on le saisit dans Samarie, où il s'était caché. On l'amena auprès de Jéhu, et on le fit mourir. Puis ils l'enterrèrent, car ils disaient: C'est le fils de Josaphat, qui cherchait l'Éternel de tout son coeur. Et il ne resta personne de la maison d'Achazia qui fût en état de régner.	Et il chercha Achazia, qui s'était caché à Samarie; et on le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrèrent; car ils dirent: Il est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui pût conserver le pouvoir du royaume.
10	Athalie, mère d'Ochozias, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale de la maison de Juda.	Athalie, mère d'Achazia, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale de la maison de Juda.	Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et extermina toute la semence royale de la maison de Juda.
11	Mais Josabeth, fille du roi, prit Joas, fils d'Ochosias, et l'enleva du milieu des fils du roi, que l'on massacrait; et elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Josabeth, fille du roi Joram, femme du prêtre Joïada, et soeur d'Ochosias, le déroba ainsi aux regards d'Athalie, qui ne le fit point mourir.	Mais Joschabeath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi, quand on les fit mourir: elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Joschabeath, fille du roi Joram, femme du sacrificateur Jehojada, et soeur d'Achazia, le déroba aux regards d'Athalie, qui ne le fit point mourir.	Mais Jehoshabhath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia; et Athalie ne le mit pas à mort.
12	Il resta six ans avec eux caché dans la maison de Dieu; et ce fut Athalie qui régna sur le pays.	Il resta six ans caché avec eux dans la maison de Dieu. Et c'était Athalie qui régnait dans le pays.	Et il fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays.

Chapitre 23

1	La septième année, Joïada, s'étant affermi, prit avec lui comme alliés les centurions Azarias, fils de Jéroham, Ismaël, fils de Johanan, Azarias, fils d'Obed, Maasias, fils d'Adaias, et Elisaphat, fils de Zechri.	La septième année, Jehojada s'anima de courage, et traita alliance avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerocham, Ismaël, fils de Jochanan, Azaria, fils d'Obed, Maaséja, fils d'Adaja, et Élischaphath, fils de Zicri.	Et la septième année, Jehoïada se fortifia, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Ils parcoururent Juda et, ayant rassemblé les lévites de toutes les villes de Juda et les chefs de famille d'Israël, ils vinrent à Jérusalem.	Ils parcoururent Juda, et ils rassemblèrent les Lévites de toutes les villes de Juda et les chefs de famille d'Israël; et ils vinrent à Jérusalem.	Et ils firent le tour de Juda, et assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël; et ils vinrent à Jérusalem.
3	Toute l'assemblée fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Joïada leur dit : "Voici que le fils du roi va régner, comme Yahweh l'a déclaré à l'égard des fils de David.	Toute l'assemblée traita alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Et Jehojada leur dit: Voici, le fils du roi régnera, comme l'Éternel l'a déclaré à l'égard des fils de David.	Et toute la congrégation fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu; et Jehoïada leur dit: Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit touchant les fils de David.
4	Voici ce que vous ferez: Le tiers d'entre vous qui entre en service le jour du sabbat, prêtres et lévites, servira comme gardiens des portes;	Voici ce que vous ferez. Le tiers qui parmi vous entre en service le jour du sabbat, sacrificateurs et Lévites, fera la garde des seuils,	C'est ici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous qui entrez le jour du sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde des seuils;
5	un tiers servira à la maison du roi, et un tiers servira à la porte de Jésod ; tout le peuple sera dans les parvis de la maison de Yahweh.	un autre tiers se tiendra dans la maison du roi, et un tiers à la porte de Jesod. Tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel.	et un tiers sera dans la maison du roi; et un tiers à la porte de Jesod; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel.
6	Que personne n'entre dans la maison de Yahweh, excepté les prêtres et les lévites de service eux peuvent y entrer, car ils sont saints ; et tout le peuple doit garder l'observance de Yahweh.	Que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, excepté les sacrificateurs et les Lévites de service: ils entreront, car ils sont saints. Et tout le peuple fera la garde de l'Éternel.	Et que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service: eux, ils entreront, car ils sont saints; et tout le peuple fera l'acquit de la charge de l'Éternel.
7	Les lévites entoureront le roi de toutes parts, chacun les armes à la main et, si quelqu'un entre dans la maison, qu'on le mette à mort ; et vous serez près du roi quand il entrera et quand il sortira."	Les Lévites entoureront le roi de toutes parts, chacun les armes à la main, et l'on donnera la mort à quiconque entrera dans la maison: vous serez près du roi quand il entrera et quand il sortira.	Et les lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans la maison sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.
8	Les lévites et tout Juda agirent selon tout ce qu'avait ordonné le prêtre Joïada. Ils prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat ; car le prêtre Joïada n'avait exempté aucune des divisions.	Les Lévites et tout Juda exécutèrent tous les ordres qu'avait donnés le sacrificateur Jehojada. Ils prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat; car le sacrificateur Jehojada n'avait exempté aucune des divisions.	Et les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le jour du sabbat et ceux qui sortaient le jour du sabbat; car Jehoïada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes.
9	Le prêtre Joïada remit aux centurions les lances et les boucliers, grands et petits, qui avaient appartenu au roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Dieu.	Le sacrificateur Jehojada remit aux chefs de centaines les lances et les boucliers, grands et petits, qui provenaient du roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Dieu.	Et Jehoïada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, et les écus, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Il fit placer tout le peuple, chacun son arme à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison, de manière à entourer le roi.	Il fit entourer le roi en plaçant tout le peuple, chacun les armes à la main, depuis le côté droit jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison.	Et il fit tenir là tout le peuple, chacun sa javeline à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.
11 On fit avancer le fils du roi, on mit sur lui le diadème et le témoignage, et on l'établit roi. Et Joïada et ses fils l'oignirent, et ils dirent: "Vive le roi !"	On fit avancer le fils du roi, on mit sur lui le diadème et le témoignage, et on l'établit roi. Et Jehojada et ses fils l'oignirent, et ils dirent: Vive le roi!	Et ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage; et ils le firent roi; et Jehoïada et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi!
12 Lorsqu'Athalie entendit le bruit du peuple , courant et acclamant le roi, elle vint vers le peuple, à la maison de Yahweh.	Athalie entendit le bruit du peuple accourant et célébrant le roi, et elle vint vers le peuple à la maison de l'Éternel.	Et Athalie entendit le cri du peuple qui courait et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.
13 Elle regarda, et voici que le roi se tenait sur son estrade à l'entrée ; près du roi étaient les chefs et les trompettes, et tout le peuple du pays était dans la joie; on sonnait des trompettes, et les chantres avec les instruments de musique donnaient des instructions pour les hymnes de louange. Athalie déchira ses vêtements et dit : "Conspiration ! Conspiration !"	Elle regarda. Et voici, le roi se tenait sur son estrade à l'entrée; les chefs et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes, et les chantres avec les instruments de musique dirigeaient les chants de louanges. Athalie déchira ses vêtements, et dit: Conspiration! conspiration!	Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes, et les chantres étaient là avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer Dieu. Et Athalie déchira ses vêtements, et dit: Conspiration! Conspiration!
14 Alors le prêtre Joïada fit sortir les centurions, qui étaient à la tête de l'armée, et leur dit : "Faites-la sortir entre les rangs, et que quiconque la suivra soit mis à mort par l'épée !" Car le prêtre avait dit : "Ne la mettez pas à mort dans la maison de Yahweh."	Alors le sacrificateur Jehojada, faisant approcher les chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée, leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et que l'on tue par l'épée quiconque la suivra. Car le sacrificateur avait dit: Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel.	Et Jehoïada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée; car le sacrificateur dit: Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel.
15 On lui fit place des deux côtés, et elle se rendit à l'entrée de la porte des chevaux, vers la maison du roi, et c'est là qu'ils la mirent à mort.	On lui fit place, et elle se rendit à la maison du roi par l'entrée de la porte des chevaux: c'est là qu'ils lui donnèrent la mort.	Et ils lui firent place; et elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.
16 Joïada conclut entre lui, tout le peuple et le roi une alliance par laquelle ils devaient être le peuple de Yahweh.	Jehojada traita entre lui, tout le peuple et le roi, une alliance par laquelle ils devaient être le peuple de l'Éternel.	Et Jehoïada fit une alliance entre lui et tout le peuple et le roi, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel.
17 Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Mathan, prêtre de Baal.	Tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Matthan, prêtre de Baal.	Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; et ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Joïada mit des gardiens dans la maison de Yahweh, sous l'autorité des prêtres et des lévites, que David avait distribués dans la maison de Yahweh pour qu'ils offrissent des holocaustes à Yahweh, comme il est écrit dans la loi de Moïse, au milieu des réjouissances et des chants, d'après les ordonnances de David.	Jehojada remit les fonctions de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs, des Lévites, que David avait distribués dans la maison de l'Éternel pour qu'ils offrissent des holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, au milieu des réjouissances et des chants, d'après les ordonnances de David.	Et Jehoïada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de David.
19 Il établit les portiers aux portes de la maison de Yahweh, afin qu'il n'y entrât aucune personne souillée en quelque manière.	Il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'entrât aucune personne souillée de quelque manière que ce fût.	Et il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y entrât aucune personne impure en quoi que ce fût.
20 Il prit les centurions, les hommes considérés, ceux qui avaient autorité sur le peuple et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de Yahweh. Ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure, et ils firent asseoir le roi sur le trône de la royauté.	Il prit les chefs de centaines, les hommes considérés, ceux qui avaient autorité parmi le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel. Ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal.	Et il prit les chefs de centaines, et les nobles, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure; et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume.
21 Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille ; on fit mourir Athalie par l'épée.	Tout le peuple du pays se réjouissait, et la ville était tranquille. On avait fait mourir Athalie par l'épée.	Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille: et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.

Chapitre 24

1 Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, de Bersabée.	Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Tsibja, de Beer Schéba.	Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner; et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.
2 Joas fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh pendant toute la vie du prêtre Joïada.	Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel pendant toute la vie du sacrificateur Jehojada.	Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïada, le sacrificateur.
3 Joïada prit deux femmes pour Joas, qui engendra des fils et des filles.	Jehojada prit pour Joas deux femmes, et Joas engendra des fils et des filles.	Et Jehoïada prit deux femmes pour Joas, et il engendra des fils et des filles.
4 Après cela, Joas eut à coeur de restaurer la maison de Yahweh.	Après cela, Joas eut la pensée de réparer la maison de l'Éternel.	Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur de restaurer la maison de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Il assembla les prêtres et les lévites et leur dit: "Allez dans les villes de Juda, et vous recueillerez parmi tout Israël de l'argent, chaque année, pour réparer la maison de votre Dieu, et faites cela avec hâte." Mais les lévites ne se hâtèrent point.	Il assembla les sacrificateurs et les Lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda, et vous recueillerez dans tout Israël de l'argent, chaque année, pour réparer la maison de votre Dieu; et mettez à cette affaire de l'empressement. Mais les Lévites ne se hâtèrent point.	Et il assembla les sacrificateurs et les lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda, et recueillez de l'argent de tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent point.
6	Le roi appela Joïada, le grand prêtre, et lui dit : "Pourquoi n'as-tu pas veillé sur les lévites pour qu'ils apportent de Juda et de Jérusalem la taxe imposée à Israël par Moïse, serviteur de Yahweh, et par l'assemblée, pour la tente du témoignage?	Le roi appela Jehojada, le souverain sacrificateur, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévites apportassent de Juda et de Jérusalem l'impôt ordonné par Moïse, serviteur de l'Éternel, et mis sur l'assemblée d'Israël pour la tente du témoignage?	Et le roi appela Jehoïada, le chef, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas exigé des lévites qu'ils apportassent, de Juda et de Jérusalem, le tribut de Moïse, serviteur de l'Éternel, imposé à la congrégation d'Israël pour la tente du témoignage?
7	Car l'impie Athalie et ses fils ont ravagé la maison de Dieu, et ils ont fait servir pour les Baals toutes les choses consacrées à la maison de Yahweh."	Car l'impie Athalie et ses fils ont ravagé la maison de Dieu et fait servir pour les Baals toutes les choses consacrées à la maison de l'Éternel.	Car Athalie, cette méchante femme, et ses fils, avaient dévasté la maison de Dieu, et, toutes les choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les avaient aussi employées pour les Baals.
8	Alors le roi ordonna qu'on fit un coffre et qu'on le plaçât à la porte de la maison de Yahweh, en dehors.	Alors le roi ordonna qu'on fît un coffre, et qu'on le plaçât à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors.	Et le roi commanda, et on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors.
9	Et l'on publia dans Juda et dans Jérusalem que chacun eût à apporter à Yahweh la taxe imposée dans le désert à Israël par Moïse, serviteur de Yahweh.	Et l'on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel l'impôt mis par Moïse, serviteur de l'Éternel, sur Israël dans le désert.	Et on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel le tribut de Moïse, serviteur de Dieu, imposé à Israël, dans le désert.
10	Tous les chefs et tout le peuple en eurent de la joie, et ils apportèrent et jetèrent dans le coffre tout ce qu'ils devaient payer.	Tous les chefs et tout le peuple s'en réjouirent, et l'on apporta et jeta dans le coffre tout ce qu'on avait à payer.	Et tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent; et ils apportèrent l'argent et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on eût fini.
11	Le temps venu de livrer le coffre aux inspecteurs du roi par l'intermédiaire des lévites, lorsque ceux-ci voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi et le commissaire du grand prêtre venaient vider le coffre ; ils le prenaient et le remettaient à sa place. Ainsi faisaient-ils chaque fois, et ils recueillaient de l'argent en abondance.	Quand c'était le moment où les Lévites, voyant qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, devaient le livrer aux inspecteurs royaux, le secrétaire du roi et le commissaire du souverain sacrificateur venaient vider le coffre; ils le prenaient et le remettaient à sa place; ils faisaient ainsi journellement, et ils recueillirent de l'argent en abondance.	Et il arrivait que, lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire du roi et l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre; et ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour par jour, et on recueillit de l'argent en abondance.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Le roi et Joïada le donnaient à ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage de la maison de Yahweh, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de Yahweh, ainsi que des artisans en fer et en airain pour consolider la maison de Yahweh.	Le roi et Jehojada le donnaient à ceux qui étaient chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, et qui prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer ou en airain pour réparer la maison de l'Éternel.	Et le roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain pour réparer la maison de l'Éternel.
13	Les ouvriers travaillèrent, et la restauration progressa en leurs mains ; ils rétablirent la maison de Dieu en son état ancien et l'affermirent.	Ceux qui étaient chargés de l'ouvrage travaillèrent, et les réparations s'exécutèrent par leurs soins; ils remirent en état la maison de Dieu et la consolidèrent.	Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, et ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent.
14	Quand ils eurent fini, ils apportèrent devant le roi et devant Joïada l'argent qui restait, et l'un en fit des ustensiles pour la maison de Yahweh, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, des coupes et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et l'on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de Yahweh pendant toute la vie de Joïada.	Lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehojada le reste de l'argent; et l'on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, des coupes, et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et, pendant toute la vie de Jehojada, on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de l'Éternel.	Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent; et on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, et des coupes, et des ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit des holocaustes dans la maison de l'Éternel continuellement, tous les jours de Jehoïada.
15	Joïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut; il avait cent trente ans quand il mourut.	Jehojada mourut, âgé et rassasié de jours; il avait à sa mort cent trente ans.	Et Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut.
16	On l'enterra dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël et à l'égard de Dieu et de sa maison.	On l'enterra dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël, et à l'égard de Dieu et à l'égard de sa maison.	Et on l'enterra dans la ville de David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, et pour Dieu et pour sa maison.
17	Après la mort de Joïada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi; alors le roi les écouta.	Après la mort de Jehojada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi. Alors le roi les écouta.	Et après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda vinrent et s'inclinèrent devant le roi; alors le roi les écouta.
18	Et, abandonnant la maison de Yahweh, le Dieu de leurs pères, ils honorèrent les aschérahs et les idoles. La colère de Yahweh vint sur Juda et sur Jérusalem, à cause de cette prévarication.	Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et ils servirent les Astartés et les idoles. La colère de l'Éternel fut sur Juda et sur Jérusalem, parce qu'ils s'étaient ainsi rendus coupables.	Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles; et il y eut de la colère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela.
19	Pour les faire revenir vers lui, Yahweh envoya parmi eux des prophètes qui rendirent témoignage contre eux, mais ils ne les écoutèrent pas.	L'Éternel envoya parmi eux des prophètes pour les ramener à lui, mais ils n'écoutèrent point les avertissements qu'ils en reçurent.	Et l'Éternel envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux; mais ils n'écoutèrent point.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 L'esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils du prêtre Joïada, qui se présenta devant le peuple et lui dit : "Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Yahweh, pour ne point prospérer? Parce que vous avez abandonné Yahweh, il vous abandonne à son tour."	Zacharie, fils du sacrificateur Jehojada, fut revêtu de l'esprit de Dieu; il se présenta devant le peuple et lui dit: Ainsi parle Dieu: Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel? Vous ne prospérerez point; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera.	Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit: Ainsi dit Dieu: Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel? Vous ne réussirez point; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera aussi.
21 Et ils conspirèrent contre lui, et ils le lapidèrent par ordre du roi, dans le parvis de la maison de Yahweh.	Et ils conspirèrent contre lui, et le lapidèrent par ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.	Et ils conspirèrent contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.
22 Joas ne se souvint pas de l'affection qu'avait eue pour lui Joïada, père de Zacharie, et il fit périr son fils. Zacharie dit en mourant : "Que Yahweh voie et fasse justice !"	Le roi Joas ne se souvint pas de la bienveillance qu'avait eue pour lui Jehojada, père de Zacharie, et il fit périr son fils. Zacharie dit en mourant: Que l'Éternel voie, et qu'il fasse justice!	Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Zacharie, avait usé envers lui, et il tua son fils. Et comme il mourait, il dit: Que l'Éternel regarde et redemande!
23 Au retour de l'année, l'armée des Syriens monta contre Joas et vint en Juda et à Jérusalem. Ils tuèrent parmi le peuple tous les chefs du peuple, et ils envoyèrent tout leur butin au roi de Damas.	Quand l'année fut révolue, l'armée des Syriens monta contre Joas, et vint en Juda et à Jérusalem. Ils tuèrent parmi le peuple tous les chefs du peuple, et ils envoyèrent au roi de Damas tout leur butin.	Et il arriva, quand l'année fut révolue, que l'armée de Syrie monta contre Joas, et entra en Juda et à Jérusalem; et ils détruisirent d'entre le peuple tous les chefs du peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas.
24 L'armée des Syriens était venue avec un petit nombre d'hommes, et Yahweh livra entre leurs mains une armée considérable, parce qu'ils avaient abandonné Yahweh le Dieu de leurs pères. Les Syriens exécutèrent le jugement contre Joas.	L'armée des Syriens arriva avec un petit nombre d'hommes; et cependant l'Éternel livra entre leurs mains une armée très considérable, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et les Syriens firent justice de Joas.	Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre d'hommes, et l'Éternel livra en leurs mains une très grande armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi les Syriens firent justice de Joas.
25 Lorsqu'ils se furent éloignés de lui, l'ayant laissé couvert de nombreuses blessures, ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang dus fils du prêtre Joïada; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. On l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois.	Lorsqu'ils se furent éloignés de lui, après l'avoir laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conspirèrent contre lui à cause du sang des fils du sacrificateur Jehojada; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. On l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois.	Et quand ils l'eurent quitté (or ils l'avaient laissé dans de grandes maladies,) ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jehoïada, le sacrificateur; et ils le tuèrent sur son lit, et il mourut; et on l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois.
26 Voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Semmaath, femme Ammonite, et Jozabad, fils de Samarith, femme Moabite.	Voici ceux qui conspirèrent contre lui: Zabad, fils de Schimeath, femme Ammonite, et Jozabad, fils de Schimrith, femme Moabite.	Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui: Zabad, fils de Shimhath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Ce qui concerne ses fils, le grand nombre de prophéties dirigées contre lui et la restauration de la maison de Dieu, voici que cela est écrit dans les Mémoires sur le livre des Rois. Arnicas, son fils, régna à sa place.	Pour ce qui concerne ses fils, le grand nombre de prophéties dont il fut l'objet, et les réparations faites à la maison de Dieu, cela est écrit dans les mémoires sur le livre des rois. Amatsia, son fils, régna à sa place.	Et quant à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut imposé, et aux constructions de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

Chapitre 25

1 Amasias devint roi à l'âge de vingt cinq ans, et il régna neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joadan, de Jérusalem.	Amatsia devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joaddan, de Jérusalem.	Amatsia était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.
2 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, mais non d'un coeur parfait.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, mais avec un coeur qui n'était pas entièrement dévoué.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur parfait.
3 Lorsque la royauté fut affermie sur lui, il mit à mort ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père;	Lorsque la royauté fut affermie entre ses mains, il fit périr ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.	Et il arriva que, quand la royauté fut affermie entre ses mains, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.
4 mais il ne fit pas mourir leurs fils, selon ce qui est écrit dans la Loi, dans le livre de Moïse, où Yahweh donne ce commandement : "Les pères ne mourront pas pour les enfants, et les enfants ne mourront pas pour les pères; mais chacun mourra pour ses péchés."	Mais il ne fit pas mourir leurs fils, car il agit selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel donne ce commandement: On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et l'on ne fera point mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché.	Mais leurs fils, il ne les mit pas à mort, car il fit selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant: Les pères ne mourront pas pour les fils, et les fils ne mourront pas pour les pères; car chacun mourra pour son péché.
5 Amasias rassembla les hommes de Juda et les organisa d'après les maisons patriarcales, les chefs de milliers et les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin; il en fit le recensement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes d'élite, en état d'aller à la guerre, et de manier la lance et le bouclier.	Amatsia rassembla les hommes de Juda et les plaça d'après les maisons paternelles, les chefs de milliers et les chef de centaines, pour tout Juda et Benjamin; il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes d'élite, en état de porter les armes, maniant la lance et le bouclier.	Et Amatsia rassembla Juda, et il les rangea selon leurs maisons de pères, selon les chefs de milliers, et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin; et il fit le recensement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessus: et il trouva trois cent mille hommes d'élite, propres pour la guerre, portant la pique et le bouclier.
6 Il prit encore à sa solde, parmi ceux d'Israël, cent mille vaillants hommes pour cent talents d'argent.	Il prit encore à sa solde dans Israël cent mille vaillants hommes pour cent talents d'argent.	Et il prit à sa solde, d'Israël, cent mille hommes forts et vaillants, pour cent talents d'argent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Un homme de Dieu vint auprès de lui, en disant : "O roi, qu'une armée d'Israël ne marche point avec toi, car Yahweh n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Ephraïm.	Un homme de Dieu vint auprès de lui, et dit: O roi, qu'une armée d'Israël ne marche point avec toi, car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous ces fils d'Éphraïm.	Et un homme de Dieu vint à lui, disant: Ô roi! que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi; car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm.
8	Mais pars seul, agis, sois vaillant dans le combat, et Dieu ne te laissera pas tomber devant l'ennemi, car Dieu a le pouvoir de secourir et de faire tomber."	Si tu vas avec eux, quand même tu ferais au combat des actes de vaillance, Dieu te fera tomber devant l'ennemi, car Dieu a le pouvoir d'aider et de faire tomber.	Que si tu vas, fais-le, fortifie-toi pour la bataille; Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car c'est en Dieu qu'est le pouvoir pour aider et pour faire tomber.
9	Amasias dit à l'homme de Dieu : "Mais que faire à l'égard des cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël?" L'homme de Dieu répondit : "Yahweh peut te donner beaucoup plus que cela."	Amatsia dit à l'homme de Dieu: Et comment agir à l'égard des cents talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël? L'homme de Dieu répondit: L'Éternel peut te donner bien plus que cela.	Et Amatsia dit à l'homme de Dieu: Mais que faire quant aux cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que cela.
10	Amasias sépara la troupe qui lui était venue d'Ephraïm, pour qu'elle allât dans son pays. Mais la colère de ces gens s'alluma contre Juda, et ils s'en allèrent dans leur pays enflammés de colère.	Alors Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin que ces gens retournassent chez eux. Mais ils furent très irrités contre Juda, et ils s'en allèrent chez eux avec une ardente colère.	Et Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils s'en allassent chez eux; et leur colère s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux dans une ardente colère.
11	Amasias, rempli de courage, conduisit son peuple; il s'en alla dans la vallée du Sel, et battit dix mille hommes des fils de Séir.	Amatsia prit courage, et conduisit son peuple. Il alla dans la vallée du sel, et il battit dix mille hommes des fils de Séir.	Et Amatsia se fortifia, et conduisit son peuple, et s'en alla à la vallée du Sel, et frappa dix mille hommes des fils de Séhir.
12	Les fils de Juda en firent captifs dix mille vivants, et les menèrent au sommet d'un rocher; ils les précipitèrent du sommet du rocher, et tous furent broyés.	Et les fils de Juda en saisirent dix mille vivants, qu'ils menèrent au sommet d'un rocher, d'où ils les précipitèrent; et tous furent écrasés.	Et les fils de Juda emmenèrent captifs dix mille hommes, vivants, et les menèrent sur le sommet d'un rocher, et les précipitèrent du sommet du rocher, et ils furent tous mis en pièces.
13	Cependant, les gens de la troupe qu'Amasias avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas à la guerre avec lui, se jetèrent sur les villages de Juda; depuis Samarie jusqu'à Béthoron, y tuèrent trois mille hommes et enlevèrent de nombreuses dépouilles.	Cependant, les gens de la troupe qu'Amatsia avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas à la guerre avec lui firent une invasion dans les villes de Juda depuis Samarie jusqu'à Beth Horon, y tuèrent trois mille personnes, et enlevèrent de nombreuses dépouilles.	Mais ceux de la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle n'allât pas à la guerre avec lui, tombèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et y frappèrent trois mille hommes et enlevèrent un grand butin.
14	Après qu'Amasias fut revenu de battre les Edomites, il apporta les dieux des fils de Séir et, les ayant établis pour ses dieux, il se prosterna devant eux et leur offrit des parfums.	Lorsqu'Amatsia fut de retour après la défaite des Édomites, il fit venir les dieux des fils de Séir, et se les établit pour dieux; il se prosterna devant eux, et leur offrit des parfums.	Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la défaite des Édomites, qu'il apporta les dieux des fils de Séhir, et se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux et leur brûla de l'encens.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	La colère de Yahweh s'enflamma contre Amasias, et il envoya vers lui un prophète, qui lui dit : "Pourquoi as-tu honoré les dieux de ce peuple, qui n'ont pu délivrer leur peuple de ta main?"	Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Amatsia, et il envoya vers lui un prophète, qui lui dit: Pourquoi as-tu recherché les dieux de ce peuple, quand ils n'ont pu délivrer leur peuple de ta main?	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Amatsia, et il lui envoya un prophète, et il lui dit: Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main?
16	Comme il lui parlait, Amasias lui dit : "Est-ce que nous t'avons fait conseiller du roi? Retire-toi! Pourquoi te frapperait-on?" Le prophète se retira et dit : "Je sais que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil."	Comme il parlait, Amatsia lui dit: Est-ce que nous t'avons fait conseiller du roi? Retire-toi! Pourquoi veux-tu qu'on te frappe? Le prophète se retira, en disant: Je sais que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil.	Et il arriva, comme il parlait au roi, que celui-ci lui dit: Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi? Désiste-toi. Pourquoi te frapperait-on? Et le prophète se désista, et dit: Je sais que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.
17	Après avoir pris avis, Amasias, roi de Juda, envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : "Viens, et voyons-nous en face!" Et Joas, roi d'Israël, envoya répondre à Amasias, roi de Juda :	Après s'être consulté, Amatsia, roi de Juda, envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël: Viens, voyons-nous en face!	Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya vers Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant: Viens, voyons-nous face à face.
18	"L'épine qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent l'épine.	Et Joas, roi d'Israël, fit dire à Amatsia, roi de Juda: L'épine du Liban envoya dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent l'épine.	Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant: L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine.
19	Tu te dis : Voici que tu as battu les Edomites, et ton coeur te porte à te glorifier. Maintenant, reste chez toi ! Pourquoi t'engager dans le malheur, pour tomber, toi et Juda avec toi?"	Tu as battu les Édomites, penses-tu, et ton coeur s'élève pour te glorifier. Reste maintenant chez toi. Pourquoi t'engager dans une malheureuse entreprise, qui amènerait ta ruine et celle de Juda?	Tu dis: Voici, tu as frappé Édom! et ton cœur s'est élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste dans ta maison; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi?
20	Mais Amasias ne l'écouta pas car ce fut d'après la volonté de Dieu qu'il fit cette guerre, afin de livrer les hommes de Juda entre les mains de l'ennemi, parce qu'ils avaient honoré les dieux d'Edom.	Mais Amatsia ne l'écouta pas, car Dieu avait résolu de les livrer entre les mains de l'ennemi, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom.	Et Amatsia n'écouta pas; car cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer en la main de leurs ennemis, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom.
21	Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amasias, roi de Juda, à Bethsamès, qui est à Juda.	Et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth Schémesch, qui est à Juda.	Et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda.
22	Juda fut battu devant Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente.	Juda fut battu par Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente.	Et Juda fut battu devant Israël; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Et Joas, roi d'Israël, prit à Bethsamès Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz. Il l'emmena à Jérusalem, et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle.	Joas, roi d'Israël, prit à Beth Schémesch Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz. Il l'emmena à Jérusalem, et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle.	Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz, à Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem; et il abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées,
24	Il prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obédédom, et les trésors de la maison du roi ; il prit aussi des otages, et retourna à Samarie.	Il prit tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obed Édom, et les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, et il retourna à Samarie.	et prit tout l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la main d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.
25	Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.	Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.	Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.
26	Le reste des actes, d'Amasias, les premiers et les derniers, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?	Le reste des actions d'Amatsia, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?	Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?
27	Après qu'Amasias se fut détourné de Yahweh, on ourdit contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis ; mais on envoya après lui des hommes à Lachis, et on l'y mit à mort.	Depuis qu'Amatsia se fut détourné de l'Éternel, il se forma contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on le poursuivit à Lakis, où on le fit mourir.	Et, depuis le temps où Amatsia se fut détourné de l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort.
28	On le transporta sur des chevaux, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Juda.	On le transporta sur des chevaux, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Juda.	Et on le transporta sur des chevaux, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de Juda.

Chapitre 26

1	Tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans ; et on l'établit roi à la place de son père, Amasias.	Tout le peuple de Juda prit Ozias, âgé de seize ans, et l'établit roi à la place de son père Amatsia.	Et tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.
2	Ozias rebâtit Elath et la ramena à Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.	Ozias rebâtit Éloth et la fit rentrer sous la puissance de Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.	Ce fut lui qui bâtit Éloth, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.
3	Ozias avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jéchélia, de Jérusalem.	Ozias avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jecolia, de Jérusalem.	Ozias était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Amatsia, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père.
5	Il fut disposé à honorer Dieu pendant la vie de Zacharie, qui lui apprenait à craindre Dieu ; et dans le temps qu'il honorait Yahweh, Dieu le fit prospérer.	Il s'appliqua à rechercher Dieu pendant la vie de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu; et dans le temps où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.	Et il rechercha Dieu pendant les jours de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu; et pendant les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.
6	Il partit en guerre contre les Philistins ; il renversa le mur de Geth, le mur de Jabnia et le mur d'Azot, et construisit des villes dans le territoire d'Azot et parmi les Philistins.	Il se mit en guerre contre les Philistins; et il abattit les murs de Gath, les murs de Jabné, et les murs d'Asdod, et construisit des villes dans le territoire d'Asdod, et parmi les Philistins.	Et il sortit, et fit la guerre contre les Philistins, et abattit la muraille de Gath, et la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod; et il bâtit des villes autour d'Asdod et au milieu des Philistins.
7	Dieu l'aida contre les Philistins, contre les Arabes qui habitaient à Our-Baal, et contre les Maonites.	Dieu l'aida contre les Philistins, contre les Arabes qui habitaient à Gur Baal, et contre les Maonites.	Et Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites.
8	Les Ammonites faisaient des présents à Ozias, et sa renommée parvint jusqu'à l'entrée de l'Egypte, car il devint très puissant.	Les Ammonites faisaient des présents à Ozias, et sa renommée s'étendit jusqu'aux frontières de l'Égypte, car il devint très puissant.	Et les Ammonites apportèrent des présents à Ozias: et son renom parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrêmement fort.
9	Ozias bâtit des tours à Jérusalem sur la porte de l'angle, sur la porte de la vallée et sur l'angle, et il les fortifia.	Ozias bâtit des tours à Jérusalem sur la porte de l'angle, sur la porte de la vallée, et sur l'angle, et il les fortifia.	Et Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, et sur la porte de la vallée, et sur l'angle, et les fortifia;
10	Il bâtit des tours dans le désert, et il creusa beaucoup de citernes, parce qu'il avait là de nombreux troupeaux, ainsi que dans la Séphéla et sur les plateaux, et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et au Carmel, car il aimait l'agriculture.	Il bâtit des tours dans le désert, et il creusa beaucoup de citernes, parce qu'il avait de nombreux troupeaux dans les vallées et dans la plaine, et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et au Carmel, car il aimait l'agriculture.	et il bâtit des tours dans le désert, et creusa beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail dans le pays plat et sur le plateau, et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et en Carmel; car il aimait la campagne.
11	Ozias avait une armée de guerriers qui allaient au combat par troupes, comptées d'après leur dénombrement par le secrétaire Jéhiel et le commissaire Maasias, sous les ordres de Hananias, l'un des chefs du roi.	Ozias avait une armée de soldats qui allaient à la guerre par bandes, comptées d'après le dénombrement qu'en firent le secrétaire Jeïel et le commissaire Maaséja, et placées sous les ordres de Hanania, l'un des chefs du roi.	Et Ozias avait une armée pour faire la guerre, allant au combat par bandes, selon le chiffre de leur recensement fait par la main de Jehiel, le scribe, et de Maascéïa, l'intendant, sous la main de Hanania, l'un des chefs du roi.
12	Le nombre total des chefs de maisons, vaillants guerriers, était de deux mille six cents.	Le nombre total des chefs de maisons paternelles, des vaillants guerriers, était de deux mille six cents.	Tout le nombre des chefs des pères, des hommes forts et vaillants, était de deux mille six cents.
13	Ils commandaient à une armée de trois cent sept mille cinq cents hommes, qui faisaient la guerre avec une grande puissance, pour soutenir le roi contre l'ennemi.	Ils commandaient à une armée de trois cent sept mille cinq cents soldats capables de soutenir le roi contre l'ennemi.	Et il y avait sous leur main une armée de trois cent sept mille cinq cents hommes pour faire la guerre avec une force puissante, afin d'aider le roi contre l'ennemi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Ozias leur procura, à toute cette armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des frondes pour lancer des pierres.	Ozias leur procura pour toute l'armée des bouclier, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des frondes.	Et Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers, et des piques, et des casques, et des cuirasses, et des arcs, et jusqu'à des pierres de fronde.
15 Il fit construire à Jérusalem des machines inventées par un ingénieur, et destinées à être placées sur les tours et sur les angles des murs, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Sa renommée s'étendait jusqu'au loin, car il fut merveilleusement aidé, jusque là qu'il devint puissant.	Il fit faire à Jérusalem des machines inventées par un ingénieur, et destinées à être placées sur les tours et sur les angles, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Sa renommée s'étendit au loin, car il fut merveilleusement soutenu jusqu'à ce qu'il devînt puissant.	Et il fit à Jérusalem des machines, inventées par des ingénieurs, pour être placées sur les tours et sur le haut des remparts, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et son renom s'étendit au loin; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il devint fort.
16 Mais lorsqu'il fut devenu puissant, son coeur s'éleva jusqu'à la ruine. Péchant contre Yahweh, son Dieu, il entra dans le temple de Yahweh pour brûler des parfums sur l'autel des parfums.	Mais lorsqu'il fut puissant, son coeur s'éleva pour le perdre. Il pécha contre l'Éternel, son Dieu: il entra dans le temple de l'Éternel pour brûler des parfums sur l'autel des parfums.	Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha contre l'Éternel, son Dieu, et entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer l'encens sur l'autel de l'encens.
17 Le prêtre Azarias entra après lui, avec quatre-vingts prêtres de Yahweh, hommes courageux;	Le sacrificateur Azaria entra après lui, avec quatre-vingts sacrificateurs de l'Éternel,	Et Azaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, quatre-vingts hommes vaillants.
18 ils s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent: "Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir des parfums à Yahweh, mais aux prêtres, fils d'Aaron, qui ont été consacrés peur brûler des parfums. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne tournera pas à ton honneur devant Yahweh Dieu."	hommes courageux, qui s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent: Tu n'as pas le droit, Ozias, d'offrir des parfums à l'Éternel! Ce droit appartient aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui ont été consacrés pour les offrir. Sors du sanctuaire, car tu commets un péché! Et cela ne tournera pas à ton honneur devant l'Éternel Dieu.	Et ils s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent: Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire; car tu as péché, et cela ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu.
19 Ozias, qui tenait un encensoir à la main pour offrir des parfums, fut saisi de colère et, comme il s'irritait contre les prêtres, la lèpre se leva sur son front, en présence des prêtres, dans la maison de Yahweh, devant l'autel des parfums.	La colère s'empara d'Ozias, qui tenait un encensoir à la main. Et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front, en présence des sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, près de l'autel des parfums.	Et Ozias s'emporta; et il avait en sa main un encensoir pour faire fumer l'encens; et comme il s'emportait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, auprès de l'autel de l'encens.
20 Le grand prêtre Azarias et tous les prêtres s'étant tournés vers lui, voici qu'il avait la lèpre au front. Ils le mirent précipitamment dehors, et lui-même se hâta de sortir, parce que Yahweh l'avait frappé.	Le souverain sacrificateur Azaria et tous les sacrificateurs portèrent les regards sur lui, et voici, il avait la lèpre au front. Ils le mirent précipitamment dehors, et lui-même se hâta de sortir, parce que l'Éternel l'avait frappé.	Et Azaria, le principal sacrificateur, et tous les sacrificateurs, le regardèrent; et voici, il était lépreux au front; et ils le chassèrent de là; et lui aussi se hâta de sortir, car l'Éternel l'avait frappé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison écartée, comme lépreux, car il fut exclu de la maison de Yahweh. Joatham, son fils, était à la tête de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.	Le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison écartée comme lépreux, car il fut exclu de la maison de l'Éternel. Et Jotham, son fils, était à la tête de la maison du roi et jugeait le peuple du pays.	Et le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort; et il habita, lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut exclu de la maison de l'Éternel; et Jotham, son fils, fut chef de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.
22 Le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Isaïe, fils d'Amos, le prophète les a écrits.	Le reste des actions d'Ozias, les premières et les dernières, a été écrit par Ésaïe, fils d'Amots, le prophète.	Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a écrits.
23 Ozias se coucha avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois, car on disait : "Il est lépreux." Joatham, son fils, régna à sa place.	Ozias se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois, car on disait: Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.	Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères, dans le champ de la sépulture des rois; car on dit: Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.

Chapitre 27

1 Joatham avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusa, fille de Sadoc.	Jotham avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jeruscha, fille de Tsadok.	Jotham était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.
2 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père; seulement il n'entra point dans le temple de Yahweh; mais le peuple se corrompait encore.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Ozias, son père. Seulement, il n'entra point dans le temple de l'Éternel. Toutefois, le peuple se corrompait encore.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel; et le peuple se corrompait encore.
3 Joatham bâtit la porte supérieure de la maison de Yahweh, et fit beaucoup de constructions sur le mur d'Ophel.	Jotham bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel, et il fit beaucoup de constructions sur les murs de la colline.	Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel; et il fit beaucoup de constructions sur la muraille d'Ophel.
4 Il bâtit des villes dans la montagne de Juda, il bâtit des forts et des tours dans les bois.	Il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et des châteaux et des tours dans les bois.	Et il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et il bâtit dans les forêts des châteaux et des tours.
5 Il fit la guerre au roi des fils d'Ammon, et il l'emporta sur eux. Les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, dix mille cors de froment, et dix mille d'orge; et les fils d'Ammon lui en apportèrent autant la seconde et la troisième année.	Il fut en guerre avec le roi des fils d'Ammon, et il l'emporta sur eux. Les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, dix mille cors de froment, et dix mille d'orge; et ils lui en payèrent autant la seconde année et la troisième.	Et il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon, et l'emporta sur eux; et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, et dix mille cors de froment, et dix mille d'orge; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi la seconde année et la troisième.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Joatham augmenta sa puissance, parce qu'il avait affermi ses voies devant Yahweh, son Dieu.	Jotham devint puissant, parce qu'il affermit ses voies devant l'Éternel, son Dieu.	Et Jotham devint fort, car il régla ses voies devant l'Éternel, son Dieu.
7 Le reste des actes de Joatham, toutes ses guerres et tout ce qu'il a fait, voici que cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	Le reste des actions de Jotham, toutes ses guerres, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda.
8 Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem.	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem.	Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem.
9 Joatham se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Achaz, son fils, régna à sa place.	Jotham se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Achaz, son fils, régna à sa place.	Et Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David; et Achaz, son fils, régna à sa place.
Chapitre 28		
1 Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Yahweh, comme avait fait David, son père.	Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme avait fait David, son père.	Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme avait fait David, son père;
2 Il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images en fonte pour les Baals.	Il marcha dans les voies des rois d'Israël; et même il fit des images en fonte pour les Baals,	mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les Baals;
3 Il brûla des parfums dans la vallée de Ben-Hinnom, et il fit passer ses fils par le feu, selon les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	il brûla des parfums dans la vallée des fils de Hinnom, et il fit passer ses fils par le feu, suivant les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	et il fit fumer de l'encens dans la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
4 Il offrait des sacrifices et des parfums aux hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.	Il offrait des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.	Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.
5 Yahweh, son Dieu, le livra entre les mains du roi de Syrie; les Syriens le battirent et lui firent un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui le frappa d'une grande défaite.	L'Éternel, son Dieu, le livra entre les mains du roi de Syrie; et les Syriens le battirent et lui firent un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui lui fit éprouver une grande défaite.	Et l'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie; et les Syriens le frappèrent, et lui prirent un grand nombre de captifs, et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Phacée, fils de Romélias, tua en Juda dans un seul jour cent vingt mille hommes, tous vaillants, parce qu'ils avaient abandonné Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Pékach, fils de Remalia, tua dans un seul jour en Juda cent vingt mille hommes, tous vaillants, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour cent vingt mille hommes de Juda, tous hommes vaillants; car ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
7	Zéchri, guerrier d'Ephraïm, tua Maasias, fils du roi, et Ezrica, chef de la maison royale, et Elcana, le second après le roi.	Zicri, guerrier d'Éphraïm, tua Maaséja, fils du roi, Azrikam, chef de la maison royale, et Elkana, le second après le roi.	Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, prince de la maison du roi, et Elkana, le second après le roi.
8	Les enfants d'Israël firent parmi leurs frères deux cent mille prisonniers, femmes, fils et filles, et ils leur prirent un butin considérable et ils emmenèrent le butin à Samarie.	Les enfants d'Israël firent parmi leurs frères deux cent mille prisonniers, femmes, fils et filles, et ils leur prirent beaucoup de butin, qu'ils emmenèrent à Samarie.	Et les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères deux cent mille captifs, femmes, fils, et filles; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et amenèrent le butin à Samarie.
9	Il y avait là un prophète de Yahweh, nommé Oded. Sortant au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, il leur dit : "Voici que, dans sa colère contre, Juda, Yahweh, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains; et vous les avez tués avec une fureur qui a atteint jusqu'au ciel.	Il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded. Il alla au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et il leur dit: C'est dans sa colère contre Juda que l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une fureur qui est montée jusqu'aux cieux.	Et il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit: Voici, dans son courroux contre ceux de Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux.
10	Et maintenant, vous songez à soumettre les enfants de Juda et de Jérusalem pour qu'ils soient vos serviteurs et vos servantes ! Mais vous, n'avez-vous pas aussi des offenses à l'égard de Yahweh, votre Dieu?	Et vous pensez maintenant faire des enfants de Juda et de Jérusalem vos serviteurs et vos servantes! Mais vous, n'êtes-vous pas coupables envers l'Éternel, votre Dieu?	Et maintenant vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusalem! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel, votre Dieu?
11	Et maintenant, écoutez-moi, et renvoyez ces captifs que vous avez faits parmi vos frères, car l'ardeur de la colère de Yahweh est sur vous."	Écoutez-moi donc, et renvoyez ces captifs que vous avez faits parmi vos frères; car la colère ardente de l'Éternel est sur vous.	Et maintenant, écoutez-moi: renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères: car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous.
12	Quelques-uns d'entre les chefs des enfants d'Ephraïm, Azarias, fils de Johanan, Barachias, fils de Mosollamoth, Ezéchias, fils de Sellum, et Amasa, fils d'Adali, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'armée,	Quelques-uns d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jochanan, Bérékia, fils de Meschillémoth, Ézéchias, fils de Schallum, et Amasa, fils de Hadlaï, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'armée,	Et des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée, et leur dirent:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 et leur dirent : "Vous ne ferez point entrer ici les captifs; car c'est pour nous charger d'une faute envers Yahweh que vous songez à ajouter à nos péchés et à nos fautes ; car grande est notre faute, et l'ardeur de la colère de Yahweh est sur Israël."	et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici des captifs; car, pour nous rendre coupables envers l'Éternel, vous voulez ajouter à nos péchés et à nos fautes. Nous sommes déjà bien coupables, et la colère ardente de l'Éternel est sur Israël.	Vous ne ferez point entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel, vous pensez ajouter à nos péchés et à notre crime; car notre crime est grand, et l'ardeur de la colère est sur Israël.
14 Les soldats abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute l'assemblée.	Les soldats abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute l'assemblée.	Et les gens armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute la congrégation.
15 Et les hommes qui ont été mentionnés par leurs noms se levèrent et, ayant pris les captifs, ils revêtirent avec le butin tous ceux qui étaient nus, leur donnant des habits et des chaussures ; puis ils les firent manger et boire et les oignirent et, transportant sur des ânes tous ceux qui défaillaient, il les menèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères. Et eux retournèrent à Samarie.	Et les hommes dont les noms viennent d'être mentionnés se levèrent et prirent les captifs; ils employèrent le butin à vêtir tous ceux qui étaient nus, ils leur donnèrent des habits et des chaussures, ils les firent manger et boire, ils les oignirent, ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient fatigués, et ils les menèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères. Puis ils retournèrent à Samarie.	Et les hommes qui ont été nommés par leurs noms se levèrent et prirent les captifs, et vêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui étaient nus; et ils les vêtirent et les chaussèrent, et leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent; et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles, et les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères; et ils s'en retournèrent à Samarie.
16 En ce temps-là, le roi Achaz envoya demander aux rois d'Assyrie de le secourir.	En ce temps-là, le roi Achaz envoya demander du secours aux rois d'Assyrie.	En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie pour qu'ils lui aidassent.
17 Car les Edomites étaient encore venus; ils avaient battu Juda et emmené des captifs.	Les Édomites vinrent encore, battirent Juda, et emmenèrent des captifs.	Et les Édomites vinrent de nouveau, et frappèrent Juda, et emmenèrent des captifs.
18 Les Philistins s'étaient répandus dans les villes de la Séphela et du Négeb de Juda; ils avaient pris Bethsamès, Aïalon, Gadéroth, Socho et les villes de sa dépendance, Thamna et les villes de sa dépendance Gamzo et les villes de sa dépendance, et s'y étaient établis.	Les Philistins firent une invasion dans les villes de la plaine et du midi de Juda; ils prirent Beth Schémesch, Ajalon, Guedéroth, Soco et les villes de son ressort, Thimna et les villes de son ressort Guimzo et les villes de son ressort, et ils s'y établirent.	Et les Philistins se jetèrent sur les villes du pays plat et du midi de Juda, et prirent Beth-Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages de son ressort, et Thimna et les villages de son ressort, et Guimzo et les villages de son ressort; et ils y habitèrent.
19 Car Yahweh humiliait Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, qui avait déchaîné la licence dans Juda et cornons des fautes contre Yahweh.	Car l'Éternel humilia Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, qui avait jeté le désordre dans Juda et commis des péchés contre l'Éternel.	Car l'Éternel abaissa Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait rejeté tout frein en Juda, et avait beaucoup péché contre l'Éternel.
20 Thelgath-Phalnasar, roi d'Assyrie, vint contre lui, le traita avec rigueur et ne le fortifia pas.	Tilgath Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, le traita en ennemi, et ne le soutint pas.	Et Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le fortifia pas.
21 Car Achaz avait dépouillé la maison de Yahweh, la maison du roi et des chefs, et fait des présents au roi d'Assyrie : ce qui ne lui fut d'aucun secours.	Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel, la maison du roi et celle des chefs, pour faire des présents au roi d'Assyrie; ce qui ne lui fut d'aucun secours.	Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel et la maison du roi et des chefs, et donna les dépouilles au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune aide.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Pendant qu'il était dans là détresse, il continuait à offenser Yahweh, lui, le roi Achaz.	Pendant qu'il était dans la détresse, il continuait à pécher contre l'Éternel, lui, le roi Achaz.	Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son péché contre l'Éternel, lui, le roi Achaz;
23 Il sacrifia aux dieux de Damas, qui le frappaient, et il dit : "Puisque les dieux des rois de Syrie leur viennent en aide, je leur offrirai des sacrifices et ils me secourront." Mais ils furent une cause de chute pour lui et pour tout Israël.	Il sacrifia aux dieux de Damas, qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les dieux des rois de Syrie leur viennent en aide, je leur sacrifierai pour qu'ils me secourent. Mais ils furent l'occasion de sa chute et de celle de tout Israël.	et il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Et ils furent sa ruine et celle de tout Israël.
24 Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu, et, ayant fermé les portes de la maison de Yahweh, il se fit des autels à tous les angles de Jérusalem.	Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et il mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu. Il ferma les portes de la maison de l'Éternel, il se fit des autels à tous les coins de Jérusalem,	Et Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu; et il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.
25 Il établit des hauts lieux dans chacune des villes de Juda pour offrir des parfums à d'autres dieux. Il irrita ainsi Yahweh, le Dieu de ses pères.	et il établit des hauts lieux dans chacune des villes de Juda pour offrir des parfums à d'autres dieux. Il irrita ainsi l'Éternel, le Dieu de ses pères.	Et dans chacune des villes de Juda il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux; et il provoqua à colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.
26 Le reste de ses actes et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici que cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Le reste de ses actions et toutes ses voies, les premières et les dernières, cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.
27 Achaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, dans Jérusalem, car on ne l'introduisit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Ezéchias, son fils, régna à sa place.	Achaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de Jérusalem, car on ne le mit point dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.	Et Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem; mais on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

Chapitre 29

1 Ezéchias devint roi à l'âge de vingt cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère appréciait Abia, fille de Zacharias.	Ézéchias devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abija, fille de Zacharie.	Ézéchias commença de régner étant âgé de vingt-cinq ans; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie.
2 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait David, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait David, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père.
3 La première année de son règne, le premier mois, il ouvrit les portes de la maison de Yahweh et il les répara.	La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et il les répara.	La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et les répara.
4 Il fit venir les prêtres et les lévites et, les ayant réunis sur la place orientale, il leur dit :	Il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, qu'il assembla dans la place orientale,	Et il fit venir les sacrificateurs et les lévites, et les assembla sur la place orientale,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	"Ecoutez-moi, lévites ! Sanctifiez-vous maintenant, sanctifiez la maison de Yahweh, le Dieu de vos pères, et faites sortir du sanctuaire ce qui est impur.	et il leur dit: Écoutez-moi, Lévites! Maintenant sanctifiez-vous, sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et mettez ce qui est impur hors du sanctuaire.	et leur dit: Écoutez-moi, Lévites! Maintenant, sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire.
6	Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui est mal aux yeux de Yahweh, notre Dieu, ils l'eut abandonné, ils ont détourné leur visage de la demeure de Yahweh et lui ont tourné le dos.	Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, ils l'ont abandonné, ils ont détourné leurs regards du tabernacle de l'Éternel et lui ont tourné le dos.	Car nos pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont abandonné, et ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos.
7	Ils ont même fermé les portes du portique et éteint les lampes, et ils n'ont pas fait brûler de parfums ni offert d'holocaustes dans le sanctuaire au Dieu d'Israël.	Ils ont même fermé les portes du portique et éteint les lampes, et ils n'ont offert au Dieu d'Israël ni parfums ni holocaustes dans le sanctuaire.	Même ils ont fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël.
8	Et la colère de Yahweh a été sur Juda et Jérusalem, et il en a fait un objet de terreur, de stupeur et de moquerie, comme vous le voyez de vos yeux;	Aussi la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés au trouble, à la désolation et à la moquerie, comme vous le voyez de vos yeux.	Et la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation et à la destruction et au sifflement, comme vous le voyez de vos yeux.
9	et voici qu'à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité.	Et voici, à cause de cela nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité.	Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et nos filles, et nos femmes, sont en captivité.
10	Maintenant, j'ai l'intention de faire alliance avec Yahweh, le Dieu d'Israël, pour que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.	J'ai donc l'intention de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, pour que son ardente colère se détourne de nous.	Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.
11	Maintenant, mes enfants, ne soyez plus négligents; car c'est vous que Yahweh a choisis pour vous tenir devant lui à son service, pour être ses serviteurs et pour lui offrir des parfums."	Maintenant, mes fils, cessez d'être négligents; car vous avez été choisis par l'Éternel pour vous tenir à son service devant lui, pour être ses serviteurs, et pour lui offrir des parfums.	Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent ce qui se brûle sur l'autel.
12	Alors les lévites se levèrent : Mahath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azarias, des fils des Caathites; des fils de Mérari, Cis fils d'Abdi, Azarias, fils de Jalaléel ; des Gersonites, Joah, fils de Zemma, Eden, fils de Joah;	Et les Lévites se levèrent: Machath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azaria, des fils des Kehathites; et des fils des Merarites, Kis, fils d'Abdi, Azaria, fils de Jehalléleel; et des Guerschonites, Joach, fils de Zimma, Éden, fils de Joach;	Et les lévites se levèrent, Makhath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, d'entre les fils des Kehathites; et d'entre les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléleël; et d'entre les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh;
13	des fils d'Elisaphan, Samri et Jahiel; des fils d'Asaph, Zacharias et Mathanias;	et des fils d'Élitsaphan, Schimri et Jeïel; et des fils d'Asaph, Zacharie et Matthania;	et d'entre les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel; et d'entre les fils d'Asaph, Zacharie et Matthania;
14	des fils d'Héman, Jahiel et Seméï; et des fils d'Idithun, Séméïas et Oziel.	et des fils d'Héman, Jehiel et Schimeï; et des fils de Jeduthun, Schemaeja et Uzziel.	et d'entre les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi; et d'entre les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Ils réunirent leurs frères et, après s'être sanctifiés, ils vinrent, selon l'ordre du roi, d'après les paroles de Yahweh, pour purifier la maison de Yahweh.	Ils réunirent leurs frères, et, après s'être sanctifiés, ils vinrent pour purifier la maison de l'Éternel, selon l'ordre du roi et d'après les paroles de l'Éternel.	Et ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent; et ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel.
16 Les prêtres entrèrent dans l'intérieur de la maison de Yahweh pour la purifier; ils firent sortir dans le parvis de la maison de Yahweh toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de Yahweh, et de là les lévites les prirent pour les emporter dehors à la vallée de Cédron.	Les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel pour la purifier; ils sortirent toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel et les mirent dans le parvis de la maison de l'Éternel, où les Lévites les reçurent pour les emporter dehors au torrent de Cédron.	Et les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier, et jetèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron.
17 Ils commencèrent à purifier le premier jour du premier mois ; le huitième jour du mois, ils entrèrent dans le portique de Yahweh, et ils mirent huit jours à purifier la maison de Yahweh; le seizième jour du premier mois, ils avaient achevé.	Ils commencèrent ces purifications le premier jour du premier mois; le huitième jour du mois, ils entrèrent dans le portique de l'Éternel, et ils mirent huit jours à purifier la maison de l'Éternel; le seizième jour du premier mois, ils avaient achevé.	Et ils commencèrent la sanctification le premier jour du premier mois, et au huitième jour du mois ils vinrent au portique de l'Éternel, et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours; et, le seizième jour du premier mois, ils eurent achevé.
18 Ils se rendirent ensuite chez le roi Ezéchias et dirent: "Nous avons purifié toute la maison de Yahweh, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la table de proposition et tous ses ustensiles.	Ils se rendirent ensuite chez le roi Ézéchias, et dirent: Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la table des pains de proposition et tous ses ustensiles.	Et ils entrèrent chez le roi Ézéchias, et dirent: Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des pains à placer en rangées et tous ses ustensiles;
19 Et tous les ustensiles que le roi Achaz avait profanés pendant son règne, lors de ses transgressions, nous les avons remis en état et purifiés ; ils sont devant l'autel de Yahweh."	Nous avons remis en état et purifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait profanés pendant son règne, lors de ses transgressions: ils sont devant l'autel de l'Éternel.	et nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, pendant son péché; et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.
20 Le roi Ezéchias, s'étant levé de bon matin, assembla les chefs de la ville et monta à la maison de Yahweh.	Le roi Ézéchias se leva de bon matin, assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel.	Et le roi Ézéchias se leva de bonne heure, et assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel.
21 Ils présentèrent sept taureaux, sept béliers, sept agneaux eaux et sept boucs, en sacrifice pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda. Le roi dit aux prêtres, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de Yahweh.	Ils offrirent sept taureaux, sept béliers, sept agneaux et sept boucs, en sacrifice d'expiation pour le royaume, pour le sanctuaire, et pour Juda. Le roi ordonna aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de l'Éternel.	Et ils amenèrent sept taureaux, et sept béliers, et sept agneaux, et sept boucs en sacrifice pour le péché, pour le royaume, et pour le sanctuaire, et pour Juda. Et le roi dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Ils immolèrent les boeufs, et les prêtres recueillirent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel; ils immolèrent les béliers, et répandirent le sang sur l'autel; ils immolèrent les agneaux, et répandirent le sang sur l'autel.	Les sacrificateurs égorgèrent les boeufs, et reçurent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel; ils égorgèrent les béliers, et répandirent le sang sur l'autel; ils égorgèrent les agneaux, et répandirent le sang sur l'autel.	Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le sang, et en firent aspersion sur l'autel; et ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur l'autel; et ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel;
23	Puis ils firent approcher les boucs pour le péché devant le roi et l'assemblée, et tous posèrent la main sur eux.	On amena ensuite les boucs expiatoires devant le roi et devant l'assemblée, qui posèrent leurs mains sur eux.	et ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et la congrégation, et ils posèrent leurs mains sur eux;
24	Les prêtres les égorgèrent et avec leur sang ils firent l'expiation à l'autel, faisant l'expiation pour tout Israël; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice pour le péché.	Les sacrificateurs les égorgèrent, et répandirent leur sang au pied de l'autel en expiation pour les péchés de tout Israël; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice d'expiation.	et les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël.
25	Il fit placer les lévites dans la maison de Yahweh avec des cymbales, des cithares et des harpes, selon l'ordre de David, de Gal, le voyant du roi, et de Nathan le prophète; car cet ordre venait de Yahweh, par l'organe de ses prophètes.	Il fit placer les Lévites dans la maison de l'Éternel avec des cymbales, des luths et des harpes, selon l'ordre de David, de Gad le voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car c'était un ordre de l'Éternel, transmis par ses prophètes.	Et il plaça les lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car le commandement était de la part de l'Éternel par ses prophètes.
26	Les lévites prirent place avec les instruments de David, et les prêtres avec les trompettes.	Les Lévites prirent place avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes.	Et les lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes.
27	Et Ezéchias dit d'offrir l'holocauste, sur l'autel. Au moment où commença l'holocauste, commencèrent aussi le chant de Yahweh et le son des trompettes, accompagnés avec les instruments de David, roi d'Israël.	Ézéchias ordonna d'offrir l'holocauste sur l'autel; et au moment où commença l'holocauste, commença aussi le chant de l'Éternel, au son des trompettes et avec accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.	Et Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel; et, au moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et les trompettes avec l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.
28	Toute l'assemblée se prosterna, on chanta le cantique et l'on sonna des trompettes, le tout jusqu'à ce que l'holocauste fut achevé.	Toute l'assemblée se prosterna, on chanta le cantique, et l'on sonna des trompettes, le tout jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.	Et toute la congrégation se prosterna, et le cantique se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.
29	Quand l'holocauste fut achevé, le roi et tous ceux qui étaient avec lui fléchirent le genou et adorèrent.'	Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui étaient avec lui fléchirent le genou et se prosternèrent.	Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Le roi Ezéchias et les chefs dirent aux lévites de célébrer Yahweh avec les paroles de David et d'Asaph le voyant, et ils célébrèrent avec joie, et, s'inclinant, ils adorèrent.	Puis le roi Ézéchias et les chefs dirent aux Lévites de célébrer l'Éternel avec les paroles de David et du prophète Asaph; et ils le célébrèrent avec des transports de joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Et le roi Ézéchias et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant; et ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
31 Alors Ezéchias prit la parole et dit: "Maintenant, vous vous êtes consacrés de nouveau à Yahweh, approchez-vous, présentez des sacrifices et des actions de grâce dans la maison de Yahweh." Et l'assemblée présenta des sacrifices et des actions de grâces, et tous ceux dont le coeur était généreux offrirent des holocaustes.	Ézéchias prit alors la parole, et dit: Maintenant que vous vous êtes consacrés à l'Éternel, approchez-vous, amenez des victimes et offrez en sacrifices d'actions de grâces à la maison de l'Éternel. Et l'assemblée amena des victimes et offrit des sacrifices d'actions de grâces, et tous ceux dont le coeur était bien disposé offrirent des holocaustes.	Et Ézéchias prit la parole et dit: Vous vous êtes maintenant consacrés à l'Éternel; approchez-vous, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. Et la congrégation amena des sacrifices et des offrandes de louanges, et tous ceux qui avaient un esprit libéral amenèrent des holocaustes.
32 Le nombre des holocaustes qu'offrit l'assemblée fut de soixante dix boeufs, cent béliers et deux cents agneaux : tout cela pour un holocauste à Yahweh.	Le nombre des holocaustes offerts par l'assemblée fut de soixante-dix boeufs, cent béliers, et deux cents agneaux; toutes ces victimes furent immolées en holocauste à l'Éternel.	Et le nombre des holocaustes que la congrégation amena fut de soixante-dix taureaux, cent béliers, deux cents agneaux, tout cela pour l'holocauste à l'Éternel.
33 On consacra en outre six cents boeufs et trois mille brebis.	Et l'on consacra encore six cents boeufs et trois mille brebis.	Et les choses consacrées furent six cents bœufs et trois mille moutons.
34 Mais les prêtres, étant en petit nombre, ne purent dépouiller tous les holocaustes; leurs frères, les lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage fut fini et jusqu'à ce que les autres prêtres se fussent sanctifiés, car les lévites avaient mis plus de sincérité de coeur que les prêtres à se sanctifier.	Mais les sacrificateurs étaient en petit nombre, et ils ne purent dépouiller tous les holocaustes; leurs frères, les Lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage fût fini, et jusqu'à ce que les autres sacrificateurs se fussent sanctifiés, car les Lévites avaient eu plus à coeur de se sanctifier que les sacrificateurs.	Seulement il y avait trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent écorcher tous les holocaustes; et leurs frères, les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage fût achevé et que les sacrificateurs se fussent sanctifiés; car les lévites furent plus droits de cœur que les sacrificateurs pour se sanctifier.
35 Il y avait d'ailleurs beaucoup d'holocaustes, outre les graisses des sacrifices pacifiques et les libations pour les holocaustes.	Il y avait d'ailleurs beaucoup d'holocaustes, avec les graisses des sacrifices d'actions de grâces, et avec les libations des holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison de l'Éternel.	Et il y eut aussi des holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et avec les libations pour les holocaustes. Et le service de la maison de l'Éternel fut rétabli.
36 Ainsi fut rétabli le service de la maison de Yahweh. Ezéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait préparé pour le peuple, car la chose s'était faite subitement.	Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait bien disposé le peuple, car la chose se fit subitement.	Et Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé le peuple; car la chose fut faite soudainement.

Chapitre 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ezéchias envoya des messagers dans tout Israël et Juda, et il écrivit des lettres à Ephraïm et à Manassé, les invitant à venir à la maison de Yahweh à Jérusalem, pour célébrer la Pâque en l'honneur de Yahweh, le Dieu d'Israël.	Ézéchias envoya des messagers dans tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils viennent à la maison de l'Éternel à Jérusalem célébrer la Pâque en l'honneur de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils vinssent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
2	Le roi, ses chefs et toute l'assemblée de Jérusalem, avaient tenu conseil, afin que la Pâque fut célébrée au second mois;	Le roi, ses chefs, et toute l'assemblée avaient tenu conseil à Jérusalem, afin que la Pâque fût célébrée au second mois;	Et le roi, et ses chefs, et toute la congrégation, à Jérusalem, tinrent conseil pour faire la Pâque au second mois;
3	car on n'avait pu la faire en son temps, parce que les prêtres ne s'étaient pas sanctifiés en assez grand nombre, et que le peuple ne s'était pas rassemblé à Jérusalem.	car on ne pouvait la faire en son temps, parce que les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en assez grand nombre et que le peuple n'était pas rassemblé à Jérusalem.	car ils ne pouvaient la faire en ce temps-là, car les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant, et le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusalem.
4	La chose parut juste aux yeux du roi et de toute l'assemblée.	La chose ayant eu l'approbation du roi et de toute l'assemblée,	Et la chose fut agréable aux yeux du roi et de toute la congrégation;
5	Ils décidèrent de faire passer une proclamation dans tout Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, pour que l'on vint à Jérusalem célébrer la Pâque en l'honneur de Yahweh, le Dieu d'Israël; car ils ne l'avaient plus célébrée en grand nombre, selon qu'il est écrit.	ils décidèrent de faire une publication dans tout Israël, depuis Beer Schéba jusqu'à Dan, pour que l'on vînt à Jérusalem célébrer la Pâque en l'honneur de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Car elle n'était plus célébrée par la multitude comme il est écrit.	et ils déterminèrent de faire passer une proclamation par tout Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan, pour qu'on vînt faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem; car depuis longtemps ils ne l'avaient pas faite comme il est écrit.
6	Les coureurs allèrent avec les lettres du roi et de ses chefs dans tout Israël et Juda, pour dire d'après l'ordre du roi: "Enfants d'Israël, revenez à Yahweh, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra à ceux qui restent à ceux d'entre vous qui ont échappé à la main des rois d'Assyrie.	Les coureurs allèrent avec les lettres du roi et de ses chefs dans tout Israël et Juda. Et, d'après l'ordre du roi, ils dirent: Enfants d'Israël, revenez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, afin qu'il revienne à vous, reste échappé de la main des rois d'Assyrie.	Et les courriers allèrent avec les lettres de la main du roi et de ses chefs par tout Israël et Juda, et selon le commandement du roi, en disant: Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra au reste d'entre vous qui est échappé à la main des rois d'Assyrie.
7	Ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché contre Yahweh, le Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la désolation, comme vous le voyez.	Ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la désolation, comme vous le voyez.	Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et il les a livrés à la destruction, comme vous le voyez.
8	Ne roidissez donc pas votre cou, comme l'ont fait vos pères ; donnez la main à Yahweh, venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, et servez Yahweh, votre Dieu, afin que le feu de sa colère se détourne de vous.	Ne raidissez donc pas votre cou, comme vos pères; donnez la main à l'Éternel, venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, pour que sa colère ardente se détourne de vous.	Maintenant ne roidissez pas votre cou, comme vos pères; donnez la main à l'Éternel, et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Car si vous revenez à Yahweh, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui."	Si vous revenez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays; car l'Éternel, votre Dieu, est compatissant et miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.	Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays; car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.
10	Les coureurs passèrent ainsi de ville en ville dans le pays d'Ephraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon ; mais on se riait d'eux et on se moquait d'eux.	Les coureurs allèrent ainsi de ville en ville dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon. Mais on se riait et l'on se moquait d'eux.	Et les courriers passaient de ville en ville, dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon; et on se riait et on se raillait d'eux.
11	Quelque, hommes seulement d'Aser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.	Cependant quelques hommes d'Aser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.	Toutefois des hommes d'Aser, et de Manassé, et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.
12	Dans Juda aussi, la main de Dieu s'étendit pour leur donner un même coeur et leur faire exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de Yahweh.	Dans Juda aussi la main de Dieu se déploya pour leur donner un même coeur et leur faire exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.	La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur pour exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.
13	Un peuple nombreux se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des Azymes au second mois : ce fut une immense. assemblée.	Un peuple nombreux se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des pains sans levain au second mois: ce fut une immense assemblée.	Et il s'assembla à Jérusalem une grande multitude de peuple pour célébrer la fête des pains sans levain au second mois, une très grande congrégation.
14	S'étant levés, ils firent disparaître les autels qui étaient à Jérusalem ils firent aussi disparaître tous les autels des parfums, et ils les jetèrent dans la vallée du Cédron.	Ils se levèrent, et ils firent disparaître les autels sur lesquels on sacrifiait dans Jérusalem et tous ceux sur lesquels on offrait des parfums, et ils les jetèrent dans le torrent de Cédron.	Et ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem; et ils ôtèrent tous les autels à encens, et les jetèrent dans le torrent du Cédron.
15	Ils immolèrent ensuite la Pâque, le quatorzième jour du second mois. Les prêtres et les lévites, pris de confusion, se sanctifièrent, et offrirent des holocaustes dans la maison de Yahweh.	Ils immolèrent ensuite la Pâque le quatorzième jour du second mois. Les sacrificateurs et les Lévites, saisis de confusion, s'étaient sanctifiés, et ils offrirent des holocaustes dans la maison de l'Éternel.	Et on égorgea la pâque le quatorzième jour du second mois; et les sacrificateurs et les lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés; et ils amenèrent des holocaustes dans la maison de l'Éternel.
16	Ils occupaient leur place ordinaire, selon leur règlement, selon la loi de Moïse, l'homme de Dieu ; et les prêtres répandaient le sang qu'ils recevaient de la main des lévites.	Ils occupaient leur place ordinaire, conformément à la loi de Moïse, homme de Dieu, et les sacrificateurs répandaient le sang, qu'ils recevaient de la main des Lévites.	Et ils se tinrent à leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du sang, le recevant des mains des lévites.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Comme il y avait dans l'assemblée une foule de gens qui ne s'étaient pas sanctifiés, les lévites étaient chargés d'immoler les victimes pascales pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à Yahweh.	Comme il y avait dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne s'étaient pas sanctifiés, les Lévites se chargèrent d'immoler les victimes de la Pâque pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à l'Éternel.	Car il y avait une grande partie de la congrégation qui ne s'était pas sanctifiée; et les lévites eurent la charge d'égorger les pâques pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier à l'Éternel.
18	Car une grande partie du peuple, une foule de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issachar et de Zabulon ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la Pâque sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ezéchias pria pour eux, en disant :	Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la Pâque sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant:	Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, et de Manassé, et d'Issacar, et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la pâque, non comme il est écrit; mais Ézéchias pria pour eux, disant: Que
19	"Que Yahweh qui est bon, pardonne à tous ceux qui ont appliqué leur coeur à chercher Dieu, Yahweh, le Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient pas la pureté requise au sanctuaire !"	Veuille l'Éternel, qui est bon, pardonner à tous ceux qui ont appliqué leur coeur à chercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient pas pratiqué la sainte purification!	l'Éternel, qui est bon, pardonne à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas conformément à la purification du sanctuaire.
20	Yahweh exauça Ezéchias et pardonna au peuple.	L'Éternel exauça Ézéchias, et il pardonna au peuple.	Et l'Éternel écouta Ézéchias, et guérit le peuple.
21	Et les enfants d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des Azymes pendant sept jours avec une grande joie, et chaque jour les lévites et les prêtres louaient Yahweh avec les instruments puissants, en l'honneur de Yahweh.	Ainsi les enfants d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande joie; et chaque jour les Lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel avec les instruments qui retentissaient en son honneur.	Et les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec une grande joie; et les lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments de la louange de l'Éternel.
22	Ezéchias parla au coeur de tous les lévites, qui montraient une grande intelligence pour le service de Yahweh. Ils mangèrent les victimes de la fête pendant sept jours, offrant des sacrifices pacifiques et louant Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Ézéchias parla au coeur de tous les Lévites, qui montraient une grande intelligence pour le service de l'Éternel. Ils mangèrent les victimes pendant sept jours, offrant des sacrifices d'actions de grâces, et louant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et Ézéchias parla au cœur de tous les lévites qui étaient entendus dans la bonne connaissance à l'égard de l'Éternel; et ils mangèrent pendant les sept jours les offrandes de la fête, sacrifiant des sacrifices de prospérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
23	Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours, et ils célébrèrent sept autres jours joyeusement ;	Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours. Et ils célébrèrent joyeusement ces sept jours;	Et toute la congrégation résolut de célébrer encore sept jours; et ils célébrèrent les sept jours avec joie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 car Ezéchias, roi de Juda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis, et les chefs lui avaient donné mille taureaux et dix mille brebis, et des prêtres en grand nombre s'étaient sanctifiés.	car Ézéchias, roi de Juda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis, et les chefs lui donnèrent mille taureaux et dix mille brebis, et des sacrificateurs en grand nombre s'étaient sanctifiés.	Car Ézéchias, roi de Juda, donna à la congrégation mille taureaux et sept mille moutons; et les chefs donnèrent à la congrégation mille taureaux et dix mille moutons; et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanctifièrent.
25 Toute l'assemblée de Juda, les prêtres et les lévites, toute l'assemblée venue d'Israël et les étrangers venus du pays d'Israël ou établis en Juda se livrèrent à la joie.	Toute l'assemblée de Juda, et les sacrificateurs et les Lévites, et tout le peuple venu d'Israël, et les étrangers venus du pays d'Israël ou établis en Juda, se livrèrent à la joie.	Et toute la congrégation de Juda se réjouit, et les sacrificateurs et les lévites, et toute la congrégation qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda.
26 Il y eut à Jérusalem de grandes réjouissances, au point que depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu dans Jérusalem.	Il y eut à Jérusalem de grandes réjouissances; et depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu dans Jérusalem.	Et il y eut une grande joie à Jérusalem; car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu à Jérusalem.
27 Les prêtres lévitiques se levèrent et bénirent le peuple, et leur voix fut entendue ; leur prière arriva jusqu'à la sainte demeure de Yahweh, jusqu'au ciel.	Les sacrificateurs et les Lévites se levèrent et bénirent le peuple; et leur voix fut entendue, et leur prière parvint jusqu'aux cieux, jusqu'à la sainte demeure de l'Éternel.	Et les sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple; et leur voix fut écoutée, et leur prière parvint à sa demeure sainte dans les cieux.
Chapitre 31		
1 Lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvaient là partirent pour les villes de Juda, et ils brisèrent les stèles, coupèrent les aschérahs, et renversèrent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et dans Ephraïm et Manassé, jusqu'à complète destruction. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, son domaine.	Lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui étaient présents partirent pour les villes de Juda, et ils brisèrent les statues, abattirent les idoles, et renversèrent entièrement les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin et dans Éphraïm et Manassé. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa propriété.	Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvèrent là, s'en allèrent par les villes de Juda, et brisèrent les statues, et abattirent les ashères, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils eussent tout détruit; et tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.
2 Ezéchias établit les divisions des prêtres et des lévites d'après leurs classes, -- chacun des prêtres et des lévites selon ses fonctions, -- pour les holocaustes et les sacrifices pacifiques, pour le service du culte, pour les chants et les louanges, aux portes du camp de Yahweh.	Ézéchias rétablit les classes des sacrificateurs et des Lévites d'après leurs divisions, chacun selon ses fonctions, sacrificateurs et Lévites, pour les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, pour le service, pour les chants et les louanges, aux portes du camp de l'Éternel.	Et Ézéchias établit les classes des sacrificateurs et des lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service et pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Il fournit aussi de ses biens la portion du roi pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir et pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de Yahweh.	Le roi donna une portion de ses biens pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.	Et il établit que la portion du roi serait prise sur ses biens, pour les holocaustes: pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats et des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.
4	Et il dit au peuple qui habitait Jérusalem de donner la portion des prêtres et des lévites, afin qu'ils s'attachassent fortement à la loi de Yahweh.	Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des Lévites, afin qu'ils observassent fidèlement la loi de l'Éternel.	Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils s'attachassent à la loi de l'Éternel.
5	Lorsque cet ordre fut répandu, les enfants d'Israël offrirent en abondance les prémices du blé, du vin nouveau, de l'huile, du miel et de tous les produits des champs; ils apporteront aussi en abondance la dîme de tout.	Lorsque la chose fut répandue, les enfants d'Israël donnèrent en abondance les prémices du blé, du moût, de l'huile, du miel, et de tous les produits des champs; ils apportèrent aussi en abondance la dîme de tout.	Et quand la parole du roi se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices du blé, du moût, et de l'huile, et du miel, et de tous les produits des champs; et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance.
6	Les enfants d'Israël et de Juda qui demeuraient dans les villes de Juda donnèrent, eux aussi, la dîme des boeufs et des brebis, et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à Yahweh, leur Dieu, et l'on en fit plusieurs tas.	De même, les enfants d'Israël et de Juda qui demeuraient dans les villes de Juda donnèrent la dîme du gros et du menu bétail, et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et dont on fit plusieurs tas.	Et les fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils les mirent par monceaux.
7	On commenta à former les tas au troisième mois, et on les acheva au septième mois.	On commença à former les tas au troisième mois, et l'on acheva au septième mois.	Au troisième mois, ils commencèrent de faire les monceaux, et au septième mois ils achevèrent.
8	Ezéchias et les chefs vinrent et, ayant vu les tas, ils bénirent Yahweh et son peuple d'Israël.	Ézéchias et les chefs vinrent voir les tas, et ils bénirent l'Éternel et son peuple d'Israël.	Et Ézéchias et les chefs vinrent et virent les monceaux, et ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël.
9	Et Ezéchias interrogea les prêtres et les lévites au sujet de ces tas.	Et Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites au sujet de ces tas.	Et Ézéchias s'informa auprès des sacrificateurs et des lévites au sujet des monceaux.
10	Le grand prêtre Azarias, de la maison de Sadoc, lui répondit : "Depuis qu'on a commencé d'apporter les dons prélevés dans la maison de Yahweh, nous avons mangé, nous nous sommes rassasiés, et nous en avons laissé beaucoup, car Yahweh a béni son peuple, et le reste est cette grande quantité."	Alors le souverain sacrificateur Azaria, de la maison de Tsadok, lui répondit: Depuis qu'on a commencé d'apporter les offrandes dans la maison de l'Éternel, nous avons mangé, nous nous sommes rassasiés, et nous en avons beaucoup laissé, car l'Éternel a béni son peuple; et voici la grande quantité qu'il y a de reste.	Et Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui parla, et dit: Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande dans la maison de l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié, et il en est resté en abondance; car l'Éternel a béni son peuple; et ce qui reste, c'est cette grande quantité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Ezéchias dit de préparer des chambres dans la maison de Yahweh, et on les prépara.	Ézéchias donna l'ordre de préparer des chambres dans la maison de l'Éternel; et on les prépara.	Et Ézéchias dit qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Éternel; et on les prépara;
12	On y apporta fidèlement les dons prélevés, la dîme et les choses consacrées. Le lévite Chonénias en eut l'intendance, et Sémei, son frère, venait en second.	On y apporta fidèlement les offrandes, la dîme, et les choses saintes. Le Lévite Conania en eut l'intendance, et son frère Schimeï était en second.	et on apporta fidèlement l'offrande, et la dîme, et les choses saintes; et Conania, le lévite, en eut la surintendance, et Shimhi, son frère, en second;
13	Jahiel, Azarias, Nahath, Asaël, Jérimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachias, Mahath et Banaïas étaient surveillants sous l'autorité de Chonénias et de son frère Séméi, d'après la disposition du roi Ezéchias et d'Azarias, chef de la maison de Dieu.	Jehiel, Azazia, Nachath, Asaël, Jerimoth, Jozabad, Éliel, Jismakia, Machath et Benaja étaient employés sous la direction de Conania et de son frère Schimeï, d'après l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azaria, chef de la maison de Dieu.	et Jekhiel, et Azazia, et Nakhath, et Asçaël, et Jerimoth, et Jozabad, et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et Benaïa, étaient intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azaria, prince de la maison de Dieu.
14	Le lévite Coré, fils de Jemma, qui était portier à l'orient, était préposé aux dons volontaires faits à Dieu, pour distribuer ce qui était prélevé pour Yahweh et les choses très saintes.	Le Lévite Koré, fils de Jimna, portier de l'orient, avait l'intendance des dons volontaires faits à Dieu, pour distribuer ce qui était présenté à l'Éternel par élévation et les choses très saintes.	Et Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était portier vers le levant, était préposé sur les offrandes volontaires faites à Dieu, pour distribuer l'offrande de l'Éternel et les choses très saintes;
15	A sa disposition se tenaient fidèlement, dans les villes des prêtres, Eden, Benjamin, Jésué, Séméias. Amarias et Sèchénias, pour faire les distributions à leurs frères, grands et petits, selon leurs classes :	Dans les villes sacerdotales, Éden, Minjamin, Josué, Schemaeja, Amaria et Schecania étaient placés sous sa direction pour faire fidèlement les distributions à leurs frères, grands et petits, selon leurs divisions:	et il avait sous ses ordres Éden, et Minjamin, et Jéshua, et Shemahia, Amaria, et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au petit,
16	excepté aux mâles enregistrés, de trois ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans la maison de Yahweh, selon le besoin de chaque jour, pour faire leur service selon leurs fonctions et leurs classes.	aux mâles enregistrés depuis l'âge de trois ans et au-dessus; à tous ceux qui entraient journellement dans la maison de l'Éternel pour faire leur service selon leurs fonctions et selon leurs divisions;	outre ceux qui étaient enregistrés comme mâles dans les généalogies, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour l'affaire du jour, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes;
17	Le registre des prêtres était dressé d'après leurs maisons paternelles, et les lévites étaient inscrits à partir de vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions et leurs classes.	aux sacrificateurs enregistrés d'après leurs maisons paternelles, et aux Lévites de vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions et selon leurs divisions;	et aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, et aux lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes;
18	Le registre comprenait tous leurs enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles. toute l'assemblée; car dans leur fidélité ils s'occupaient saintement des saintes offrandes.	à ceux de toute l'assemblée enregistrés avec tous leurs petits enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, car ils se consacraient fidèlement au service du sanctuaire.	et à tous leurs petits enfants, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, — toute la congrégation enregistrée; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Et pour les fils d'Aaron, les prêtres qui demeuraient dans le territoire de la banlieue de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour distribuer les portions à tout mâle parmi les prêtres et à tous les lévites inscrits.	Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui demeuraient à la campagne dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour distribuer les portions à tous les mâles des sacrificateurs et à tous les Lévites enregistrés.	Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la campagne, répandus dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.
20 Voilà ce que fit Ezéchias dans tout Juda ; il fit ce qui est bon, ce qui est droit et ce qui est vrai devant Yahweh, son Dieu.	Voilà ce que fit Ézéchias dans tout Juda; il fit ce qui est bien, ce qui est droit, ce qui est vrai, devant l'Éternel, son Dieu.	Et Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. Et il fit ce qui est bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu.
21 Dans toute oeuvre qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, pour la loi et les commandements, en recherchant son Dieu, il agit de tout son coeur et il prospéra.	Il agit de tout son coeur, et il réussit dans tout ce qu'il entreprit, en recherchant son Dieu, pour le service de la maison de Dieu, pour la loi et pour les commandements.	Et dans toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.
Chapitre 32		
1 Après ces choses et ces actes de fidélité, Sennachérib, roi d'Asssyrie, se mit en marche et, étant entré en Juda, il campa contre les villes fortes, dans le dessein de s'en emparer.	Après ces choses et ces actes de fidélité, parut Sanchérib, roi d'Assyrie, qui pénétra en Juda, et assiégea les villes fortes, dans l'intention de s'en emparer.	Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint et entra en Judée, et campa contre les villes fortes, et il pensait en forcer l'entrée.
2 Quand Ezéchias vit que Sennachérib était venu et qu'il se tournait contre Jérusalem pour l'attaquer,	Ézéchias, voyant que Sanchérib était venu et qu'il se proposait d'attaquer Jérusalem,	Et quand Ézéchias vit que Sankhérib venait, et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour lui faire la guerre,
3 il tint conseil avec ses chefs et ses hommes vaillants, afin de couvrir les eaux des sources qui étaient hors de la ville, et ils lui prêtèrent secours.	tint conseil avec ses chefs et ses hommes vaillants, afin de boucher les sources d'eau qui étaient hors de la ville; et ils furent de son avis.	il tint conseil avec ses chefs et ses hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville; et ils lui aidèrent.
4 Un peuple nombreux se rassembla, et ils couvrirent tontes les sources et le ruisseau qui coulait au milieu du pays, en disant : "Pourquoi les rois d'Assyrie, en venant ici, trouveraient-ils des eaux abondante?"	Une foule de gens se rassemblèrent, et ils bouchèrent toutes les sources et le ruisseau qui coule au milieu de la contrée. Pourquoi, disaient-ils, les rois d'Assyrie trouveraient-ils à leur arrivée des eaux en abondance?	Et un grand peuple se rassembla, et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au milieu du pays, disant: Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes?
5 Ezéchias prit courage; il rebâtit toute la muraille qui était en ruine et restaura les tours ; il bâtit l'autre mur en dehors, fortifia Mello dans la cité de David; il fit fabriquer une quantité d'armes et de boucliers.	Ézéchias prit courage; il reconstruisit la muraille qui était en ruine et l'éleva jusqu'aux tours, bâtit un autre mur en dehors, fortifia Millo dans la cité de David, et prépara une quantité d'armes et de boucliers.	Et il s'encouragea, et bâtit toute la muraille où il y avait des brèches, et l'éleva jusqu'aux tours, et bâtit une autre muraille en dehors; et il fortifia Millo dans la ville de David, et fit beaucoup de javelines et de boucliers.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Il donna des chefs militaires au peuple et, les ayant réunis prés de lui sur la place de la porte de la ville, il leur parla au coeur, en disant:	Il donna des chefs militaires au peuple, et les réunit auprès de lui sur la place de la porte de la ville. S'adressant à leur coeur, il dit:	Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur cœur, disant:
7 "Soyez forts et courageux ; ne craignez point et ne vous effrayez point devant le roi d'Assyrie et devant toute la multitude qui est avec lui ; car il y a plus avec nous qu'avec lui.	Fortifiez-vous et ayez du courage! Ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi d'Assyrie et devant toute la multitude qui est avec lui; car avec nous il y a plus qu'avec lui.	Fortifiez-vous et soyez fermes; ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est avec lui; car avec nous il y a plus qu'avec lui:
8 Avec lui est un bras de chair, et avec nous est Yahweh, notre Dieu, pour nous aider et mener nos combats." Le peuple eut confiance dans les paroles d'Ezéchias, roi de Juda.	Avec lui est un bras de chair, et avec nous l'Éternel, notre Dieu, qui nous aidera et qui combattra pour nous. Le peuple eut confiance dans les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.	avec lui est un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre nos combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.
9 Après cela, Sennachérib, roi d'Assyrie, envoya ses serviteurs a Jérusalem, -- il était devant Lachis avec toutes ses forces royales, -- vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire:	Après cela, Sanchérib, roi d'Assyrie, envoya ses serviteurs à Jérusalem, pendant qu'il était devant Lakis avec toutes ses forces; il les envoya vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire:	Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, disant:
10 "Ainsi dit Sennachérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, pour que vous restiez assiégés à Jérusalem dans la détresse?	Ainsi parle Sanchérib, roi d'Assyrie: Sur quoi repose votre confiance, pour que vous restiez à Jérusalem dans la détresse?	Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie: En quoi vous confiez-vous, que vous demeuriez assiégés dans Jérusalem?
11 Ezéchias ne vous trompe-t-il pas pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit : Yahweh notre Dieu nous sauvera de la main du roi d'Assyrie?	Ézéchias ne vous abuse-t-il pas pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit: L'Éternel, notre Dieu, nous sauvera de la main du roi d'Assyrie?	Ézéchias ne vous incite-t-il pas, pour vous livrer à la mort par la faim et par la soif, en disant: L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d'Assyrie?
12 N'est-ce pas lui, Ezéchias, qui a fait disparaître les hauts lieux et les autels de Yahweh, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y offrirez des parfums?	N'est-ce pas lui, Ézéchias, qui a fait disparaître les hauts lieux et les autels de l'Éternel, et qui a donné cet ordre à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y offrirez les parfums?	N'est-ce pas cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, disant: Vous vous prosternerez devant ce seul autel, et sur lui vous ferez fumer l'encens?
13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, mes pères et moi, à tous les peuples des pays? Les dieux des peuples des pays ont-ils pu vraiment sauver leur pays de ma main?	Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes pères, à tous les peuples des autres pays? Les dieux des nations de ces pays ont-ils pu délivrer leurs pays de ma main?	Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de ma main?
14 Quel est, parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont exterminées, celui qui a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre dieu puisse vous délivrer de ma main?	Parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont exterminées, quel est celui qui a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main?	Lequel d'entre tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Et maintenant, qu'Ezéchias ne vous séduise point et ne vous trompe pas ainsi ! Ne vous fiez pas à lui. Car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes pères : combien moins votre dieu vous délivrera-t-il de ma main !"	Qu'Ézéchias ne vous séduise donc point et qu'il ne vous abuse point ainsi; ne vous fiez pas à lui! Car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes pères: combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main?	Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le croyez pas; car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères; combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main!
16	Les serviteurs de Sennachérib parlèrent encore contre Yahweh Dieu et contre Ezéchias, son serviteur.	Les serviteurs de Sanchérib parlèrent encore contre l'Éternel Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur.	Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel, le vrai Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur.
17	Il écrivit aussi une lettre pour insulter Yahweh, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui ; il s'exprimait en ces termes : "De même que les dieux des nations des pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le dieu d'Ezéchias ne délivrera pas son peuple de ma main."	Et il envoya une lettre insultante pour l'Éternel, le Dieu d'Israël, en s'exprimant ainsi contre lui: De même que les dieux des nations des autres pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.	Et il écrivit une lettre pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, disant: De même que les dieux des nations des pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.
18	Et ses serviteurs crièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour l'effrayer et l'épouvanter, afin de pouvoir ainsi s'emparer de la ville.	Les serviteurs de Sanchérib crièrent à haute voix en langue judaïque, afin de jeter l'effroi et l'épouvante parmi le peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, et de pouvoir ainsi s'emparer de la ville.	Et ils crièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la ville;
19	Ils parlaient du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrages de mains d'homme.	Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrages de mains d'homme.	et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'homme.
20	A cause de cela, le roi Ezéchias et le prophète Isaïe, fils d'Amos, se mirent à prier, et ils crièrent vers le ciel.	Le roi Ézéchias et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, se mirent à prier à ce sujet, et ils crièrent au ciel.	Et le roi Ézéchias et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel.
21	Et Yahweh envoya un ange qui extermina tous les vaillants hommes, les princes et les chefs dans le camp du roi d'Assyrie. Le roi s'en retourna couvert de honte dans son pays. Lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, quelques-uns de ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber par l'épée.	Alors l'Éternel envoya un ange, qui extermina dans le camp du roi d'Assyrie tous les vaillants hommes, les princes et les chefs. Et le roi confus retourna dans son pays. Il entra dans la maison de son dieu, et là ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber par l'épée.	Et l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie; et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays; et comme il entrait dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber là par l'épée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Et Yahweh sauva Ezéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sennachérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous ses ennemis, et il les guida de tous côtés.	Ainsi l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et il les protégea contre ceux qui les entouraient.	Et l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et les protégea tout à l'entour.
23 Beaucoup de gens apportèrent à Jérusalem des offrandes à Yahweh, et de riches présents à Ezéchias, roi de Juda, qui fut élevé depuis lors aux yeux de toutes les nations.	Beaucoup de gens apportèrent dans Jérusalem des offrandes à l'Éternel, et de riches présents à Ézéchias, roi de Juda, qui depuis lors fut élevé aux yeux de toutes les nations.	Et beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda; et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.
24 En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort. Il pria Yahweh, et Yahweh lui parla et lui accorda un prodige.	En ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort. Il fit une prière à l'Éternel; et l'Éternel lui adressa la parole, et lui accorda un prodige.	En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort; et il pria l'Éternel, et l'Éternel lui parla, et lui donna un signe.
25 Mais Ezéchias ne répondît pas au bienfait qu'il avait reçu, car son coeur s'éleva, et la colère de Yahweh fut sur lui, ainsi que sur Juda et Jérusalem.	Mais Ézéchias ne répondit point au bienfait qu'il avait reçu, car son coeur s'éleva; et la colère de l'Éternel fut sur lui, sur Juda et sur Jérusalem.	Mais Ézéchias ne rendit pas en raison du bienfait qu'il avait reçu; car son cœur s'éleva, et il y eut de la colère contre lui et contre Juda et Jérusalem.
26 Et Ezéchias s'humilia à cause de l'orgueil de son coeur, lui et les habitants de Jérusalem, et la colère de Yahweh ne vint pas sur eux pendant la vie d'Ezéchias.	Alors Ézéchias, du sein de son orgueil, s'humilia avec les habitants de Jérusalem, et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant la vie d'Ézéchias.	Et Ézéchias s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem; et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.
27 Ezéchias eut beaucoup de richesses et de gloire. Il amassa des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers et de toutes sortes d'objets désirables.	Ézéchias eut beaucoup de richesses et de gloire. Il se fit des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers et de tous les objets qu'on peut désirer;	Et Ézéchias eut de très grandes richesses et une très grande gloire; et il se fit des trésoreries pour l'argent, et l'or, et les pierres précieuses, et les aromates, et les boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément,
28 Il se fit des magasins pour les produits en blé, en vin et en huile, des crèches pour toute espèce de bétail, et il eut des troupeaux pour les étables.	des magasins pour les produits en blé, en moût et en huile, des crèches pour toute espèce de bétail, et des étables pour les troupeaux.	et des magasins pour les produits en blé, en moût, et en huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et il se procura des troupeaux pour les stalles;
29 Il se bâtit des villes, et il eut de nombreux troupeaux de boeufs et de brebis, car Dieu lui donna des biens considérables.	Il se bâtit des villes, et il eut en abondance des troupeaux de menu et de gros bétail; car Dieu lui avait donné des biens considérables.	et il se bâtit des villes, et il eut des troupeaux de menu et de gros bétail en abondance; car Dieu lui donna de fort grands biens.
30 Ce fut lui aussi, Ezéchias, qui couvrit l'issue supérieure des eaux du Gihon, et les dirigea en bas vers l'occident de la cité de David. Ezéchias réussît dans toutes ses entreprises.	Ce fut aussi lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit en bas vers l'occident de la cité de David. Ézéchias réussit dans toutes ses entreprises.	Et ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit sous le sol, à l'occident de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Et Dieu ne l'abandonna aux messagers que les chefs de Babylone envoyèrent auprès de lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, que pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qu'il y avait dans son coeur.	Cependant, lorsque les chefs de Babylone envoyèrent des messagers auprès de lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était dans son coeur.	Mais cependant, lors de l'ambassade que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui avait été opéré dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il connût tout ce qui était dans son cœur.
32 Le reste des actes d'Ezéchias, et ses oeuvres pieuses, voici que cela est écrit dans la Vision du prophète Isaïe, fils d'Amos, et dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Le reste des actions d'Ézéchias, et ses oeuvres de piété, cela est écrit dans la vision du prophète Ésaïe, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Et le reste des actes d'Ézéchias, et ses actions pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël.
33 Ezéchias se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans le lieu le plus élevé des sépulcres des fils de David; et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent des honneurs à sa mort. Et Manassé, son fils, régna à sa place,	Ézéchias se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans le lieu le plus élevé des sépulcres des fils de David; tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort. Et Manassé, son fils, régna à sa place.	Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des sépulcres des fils de David; et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort; et Manassé, son fils, régna à sa place.

Chapitre 33

1 Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.	Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.	Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.
2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, imitant les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
3 Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait renversés ; il éleva des autels aux Baals, il fit des aschérahs, et il se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.	Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait renversés; il éleva des autels aux Baals, il fit des idoles d'Astarté, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit.	Et il rebâtit les hauts lieux, qu'Ézéchias, son père, avait démolis, et éleva des autels aux Baals, et fit des ashères, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit;
4 Il bâtit des autels dans la maison de Yahweh, de laquelle Yahweh avait dit : "C'est dans Jérusalem que sera mon nom à perpétuité."	Il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, quoique l'Éternel eût dit: C'est dans Jérusalem que sera mon nom à perpétuité.	et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit: C'est dans Jérusalem que sera mon nom à toujours;
5 Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux parvis de la maison de Yahweh.	Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.	et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Ennom; il pratiquait les augures, la divination et la magie ; il institua des nécromanciens et des sorciers.	Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée des fils de Hinnom; il observait les nuages et les serpents pour en tirer des pronostics, il s'adonnait à la magie, et il établit des gens qui évoquaient les esprits et qui prédisaient l'avenir. Il fit de plus en plus ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, afin de l'irriter.	et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements et la magie, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure: il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère.
7	Il mit l'image de l'idole qu'il avait faite dans la maison de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : "C'est dans cette maison et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux placer mon nom à perpétuité.	Il plaça l'image taillée de l'idole qu'il avait faite dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et c'est dans Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux à toujours placer mon nom.	Et il plaça une image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours;
8	Je ne ferai plus sortir le pieu Israël de dessus la terre que j'ai destinée à vos pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances prescrites par l'organe de Moïse."	Je ne ferai plus sortir Israël du pays que j'ai destiné à vos pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances prescrits par Moïse.	et je n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai assignée à vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, selon toute la loi et les statuts et les ordonnances.
9	Manassé égara Juda et les habitants de Jérusalem, au point qu'ils firent plus de mal que les nations que Yahweh avait détruites devant les enfants d'Israël.	Mais Manassé fut cause que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent et firent le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les enfants d'Israël.	Et Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem, en les induisant à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.
10	Yahweh parla à Manassé et à son peuple, mais il n'y firent point attention.	L'Éternel parla à Manassé et à son peuple, et ils n'y firent point attention.	Et l'Éternel parla à Manassé, et à son peuple; mais ils n'y firent pas attention.
11	Alors Yahweh fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie; ils prirent Manassé avec des anneaux et, l'ayant lié d'une double chaîne d'airain, ils le menèrent à Babylone.	Alors l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, qui saisirent Manassé et le mirent dans les fers; ils le lièrent avec des chaînes d'airain, et le menèrent à Babylone.	Et l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassé dans des ceps, et le lièrent avec des chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone.
12	Lorsqu'il fut dans l'angoisse, il implora Yahweh, son Dieu, et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères.	Lorsqu'il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son Dieu, et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères.	Et quand il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son Dieu, et s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses pères, et le pria;
13	Il le pria, et Yahweh, se laissant fléchir, écouta sa supplication et le ramena à Jérusalem dans sa royauté. Et Manassé reconnut que Yahweh est Dieu.	Il lui adressa ses prières; et l'Éternel, se laissant fléchir, exauça ses supplications, et le ramena à Jérusalem dans son royaume. Et Manassé reconnut que l'Éternel est Dieu.	et il se laissa fléchir par lui, et écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son royaume; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Après cela, il bâtit un mur extérieur à la cité de David, à l'occident, vers Gihon dans la vallée, jusqu'à l'entrée de la porte des poissons, de manière à entourer Ophel, et il l'éleva à une grande hauteur. Il mit aussi des chefs militaires dans toutes les villes fortes, en Juda.	Après cela, il bâtit en dehors de la ville de David, à l'occident, vers Guihon dans la vallée, un mur qui se prolongeait jusqu'à la porte des poissons et dont il entoura la colline, et il s'éleva à une grande hauteur; il mit aussi des chefs militaires dans toutes les villes fortes de Juda.	Et après cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville de David, au couchant, vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des poissons, et il entoura Ophel d'un mur, et l'éleva très haut; et il mit des chefs de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda.
15	Il fit disparaître de la maison de Yahweh les dieux étrangers et l'idole, ainsi que tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de Yahweh et à Jérusalem, et il les jeta hors de la ville.	Il fit disparaître de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, et il renversa tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem; et il les jeta hors de la ville.	Et il ôta de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et les jeta hors de la ville.
16	Il rebâtit l'autel de Yahweh et y offrit des sacrifices de paix et d'actions de grâces, et il dit à Juda de servir Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il rétablit l'autel de l'Éternel et y offrit des sacrifices d'actions de grâces et de reconnaissance, et il ordonna à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et il mit en état l'autel de l'Éternel, et y sacrifia des sacrifices de prospérités et d'action de grâces; et il commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.
17	Le peuple sacrifiait bien encore sur les hauts lieux, mais seulement à Yahweh, son Dieu.	Le peuple sacrifiait bien encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, son Dieu.	Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.
18	Le reste des actes de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de Yahweh, le Dieu d'Israël, voici que cela se trouve dans les actes des rois d'Israël.	Le reste des actions de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des prophètes qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, cela est écrit dans les actes des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est écrit dans les actes des rois d'Israël.
19	Sa prière et la manière dont il fut exaucé, ses péchés et ses infidélités; les places où il bâtit les hauts lieux et dressa des aschérahs et des images avant de s'être humilié, voici que cela est écrit dans les Paroles de Hozaï.	Sa prière et la manière dont Dieu l'exauça, ses péchés et ses infidélités, les places où il bâtit des hauts lieux et dressa des idoles et des images taillées avant de s'être humilié, cela est écrit dans le livre de Hozaï.	Et sa prière, et comment Dieu fut fléchi, et tout son péché, et le mal qu'il commit, et les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des images taillées, avant qu'il se fût humilié, voici, cela est écrit dans les paroles de Hozaï.
20	Manassé se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison. Amon, son fils, régna à sa place.	Manassé se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison. Et Amon, son fils, régna à sa place.	Et Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison; et Amon, son fils, régna à sa place.
21	Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem.	Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem.	Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna deux ans à Jérusalem.
22	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme avait fait Manassé, son père; Amon sacrifia à toutes les images qu'avait faites Manassé, son père, et il les servit;	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; il sacrifia à toutes les images taillées qu'avait faites Manassé, son père, et il les servit;	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; et Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 et il ne s'humilia pas devant Yahweh, comme s'était humilié Manassé, son père ; car lui, Amon, multiplia le péché.	et il ne s'humilia pas devant l'Éternel, comme s'était humilié Manassé, son père, car lui, Amon, se rendit de plus en plus coupable.	et il ne s’humilia point devant l’Éternel, comme Manassé, son père, s’était humilié; car lui, Amon, multiplia son péché.
24 Ses serviteurs conspirèrent contre lui et le mirent à mort dans sa maison.	Ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le firent mourir dans sa maison.	Et ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le mirent à mort dans sa maison.
25 Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et le peuple du pays établit roi à sa place Josias, son fils.	Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit roi Josias, son fils, à sa place.	Mais le peuple du pays tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.

Chapitre 34

1 Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un an à Jérusalem.	Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem.	Josias était âgé de huit ans lorsqu’il commença de régner; et il régna trente et un ans à Jérusalem.
2 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, et il marcha dans les voies de David, son père, et il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans les voies de David, son père; il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l’Éternel, et marcha dans les voies de David, son père, et ne s’en écarta ni à droite ni à gauche.
3 La huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un adolescent, il commença à rechercher le Dieu de David, son père, et, la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des aschérahs, des images sculptées et des images fondues.	La huitième année de son règne, comme il était encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des idoles, des images taillées et des images en fonte.	Et la huitième année de son règne, lorsqu’il était encore un jeune garçon, il commença de rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença de purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, et des ashères, et des images taillées, et des images de fonte.
4 On renversa devant lui les autels des Baals, et il abattit les statues consacrées au soleil qui étaient placées dessus ; il brisa les aschérahs, les images taillées et les images fondues, et, les ayant réduites en poussière, il répandit cette poussière sur les tombeaux de ceux qui leur avaient offert des sacrifices ;	On renversa devant lui les autels des Baals, et il abattit les statues consacrées au soleil qui étaient dessus; il brisa les idoles, les images taillées et les images en fonte, et les réduisit en poussière, et il répandit la poussière sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié;	Et on démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les colonnes consacrées au soleil, qui étaient en haut au-dessus d’eux; et il brisa les ashères, et les images taillées et les images de fonte, et les broya, et en répandit la poussière sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié;
5 et il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem.	et il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels. C'est ainsi qu'il purifia Juda et Jérusalem.	et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem.
6 Dans les villes de Manassé, d'Ephraïm, de Siméon et jusqu'en Nephthali, -- au milieu de leurs ruines, --	Dans les villes de Manassé, d'Éphraïm, de Siméon, et même de Nephthali, partout au milieu de leurs ruines,	Et dans les villes de Manassé, et d’Éphraïm, et de Siméon, et jusqu’à Nephthali, dans leurs ruines, tout à l’entour,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	il renversa les autels, brisa et réduisit en poussière les aschérahs et les images sculptées, et abattit toutes les statues consacrées au soleil dans tout le pays d'Israël. Puis il retourna à Jérusalem.	il renversa les autels, il mit en pièces les idoles et les images taillées et les réduisit en poussière, et il abattit toutes les statues consacrées au soleil dans tout le pays d'Israël. Puis il retourna à Jérusalem.	il démolit les autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël; et il s'en retourna à Jérusalem.
8	La dix-huitième année de son règne, après qu'il eut purifié le pays et la maison de Dieu, il envoya Saphan, fils d'Aslia, Maasias, commandant de ha ville, et Joha, fils de Joachaz, l'archiviste, pour réparer la maison de Yahweh, son Dieu.	La dix-huitième année de son règne, après qu'il eut purifié le pays et la maison, il envoya Schaphan, fils d'Atsalia, Maaséja, chef de la ville, et Joach, fils de Joachaz, l'archiviste, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.	Et la dix-huitième année de son règne, lors de la purification du pays et de la maison, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.
9	Ils se rendirent auprès d'Helcias, le grand prêtre, et ils livrèrent l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu, et que les lévites gardiens de la porte avaient recueilli de Manassé et d'Ephraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin et des habitants de Jérusalem.	Ils se rendirent auprès du souverain sacrificateur Hilkija, et on livra l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu, et que les Lévites gardiens du seuil avaient recueilli de Manassé et d'Éphraïm et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin et des habitants de Jérusalem.	Et ils vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur; et on leur remit l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu et que les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem.
10	Ils remirent cet argent entre les mains de ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage, qui étaient établis surveillants dans la maison de Yahweh, et ceux-ci le donnèrent aux ouvriers qui travaillaient à la maison de Yahweh , pour réparer et consolider la maison.	On le remit entre les mains de ceux qui étaient chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel. Et ils l'employèrent pour ceux qui travaillaient aux réparations de la maison de l'Éternel,	Et ils le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de l'Éternel pour refaire et réparer la maison:
11	Et ils le donnèrent aux charpentiers et aux maçons, et ils l'employèrent à acheter des pierres de taille et du bois pour la charpente, et pour mettre des poutres aux bâtiments qu'avaient détruits les rois de Juda.	pour les charpentiers et les maçons, pour les achats de pierres de taille et de bois destiné aux poutres et à la charpente des bâtiments qu'avaient détruits les rois de Juda.	ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages, et pour faire la charpenterie des maisons que les rois de Juda avaient détruites.
12	Ces hommes travaillaient fidèlement à leur tâche. Ils avaient pour surveillants Jahath et Abdias, lévites d'entre tes fils de Mérari, Zacharias et Mosollam, d'entre les fils des Caathites, qui les dirigeaient, ainsi que d'autres lévites qui tous s'entendaient aux instruments de musique.	Ces hommes agirent avec probité dans leur travail. Ils étaient placés sous l'inspection de Jachath et Abdias, Lévites d'entre les fils de Merari, et de Zacharie et Meschullam, d'entre les fils des Kehathites; tous ceux des Lévites qui étaient habiles musiciens surveillaient les manoeuvres	Et ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur eux étaient préposés Jakhath et Abdias, lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance; et tous ces lévites étaient habiles à jouer des instruments de musique.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Ceux-ci surveillaient aussi les manoeuvres et dirigeaient tous les ouvriers pour chaque travail. Il y avait encore des lévites secrétaires, commissaires et portiers.	et dirigeaient tous les ouvriers occupés aux divers travaux; il y avait encore d'autres Lévites secrétaires, commissaires et portiers.	Et ils étaient préposés sur les portefaix, et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. Et les scribes, et les intendants, et les portiers étaient d'entre les lévites.
14	Au moment où l'on retirait l'argent qui avait été apporté dans la maison de Yahweh, le prêtre Holcias trouva le livre de la loi de Yahweh, donnée par l'organe de Moïse.	Au moment où l'on sortit l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, le sacrificateur Hilkija trouva le livre de la loi de l'Éternel donnée par Moïse.	Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel donnée par Moïse.
15	Alors Holcias, prenant la parole, dit à Saphan, le secrétaire : "J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de Yahweh";	Alors Hilkija prit la parole et dit à Schaphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Schaphan.	Et Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le scribe: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan.
16	et Holcias donna le livre à Saphan. Saphan porta le livre au roi, et il rendit aussi compte au roi, en disant: "Tout ce qui a été confié à tes serviteurs, ils l'ont fait:	Schaphan apporta le livre au roi, et lui rendit aussi compte, en disant: Tes serviteurs ont fait tout ce qui leur a été commandé;	Et Shaphan apporta le livre au roi; et de plus il rendit compte au roi, disant: Tout ce qui a été remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent;
17	ils ont vidé l'argent qui se trouvait dans la maison de Yahweh et l'ont remis entre les mains de ceux qui sont établis surveillants et entre les mains de ceux qui font exécuter l'ouvrage."	ils ont amassé l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des inspecteurs et des ouvriers.	et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des préposés et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage.
18	Saphan, le secrétaire, fit encore au roi cette communication: "Le prêtre Helcias m'a donné un livre." Et Saphan lut dans ce livre devant le roi.	Schaphan, le secrétaire, dit encore au roi: Le sacrificateur Hilkija m'a donné un livre. Et Schaphan le lut devant le roi.	Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan y lut devant le roi.
19	Lorsque le roi eut entendu les paroles de la loi, il déchira ses vêtements,	Lorsque le roi entendit les paroles de la loi, il déchira ses vêtements.	Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles de la loi, il déchira ses vêtements.
20	et il donna cet ordre à Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Abdon, fils de Micha, à Saphan, le secrétaire, et à Asaa, serviteur du roi :	Et le roi donna cet ordre à Hilkija, à Achikam, fils de Schaphan, à Abdon, fils de Michée, à Schaphan, le secrétaire, et à Asaja, serviteur du roi:	Et le roi commanda à Hilkija, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	"Allez consulter Yahweh pour moi et pour ce qui reste en Israël et en Juda, au sujet des paroles du livre qu'on a trouvé; car grande est la colère de Yahweh qui s'est répandue sur nous, parce que nos pères n'ont pas observé la parole de Yahweh, en agissant selon tout ce qui est écrit dans ce livre."	Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui reste en Israël et en Juda, au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouvé; car grande est la colère de l'Éternel qui s'est répandue sur nous, parce que nos pères n'ont point observé la parole de l'Éternel et n'ont point mis en pratique tout ce qui est écrit dans ce livre.	Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui est de reste en Israël et en Juda, touchant les paroles du livre qui a été trouvé; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.
22	Holcias et ceux que le roi avait désignés se rendirent auprès de la prophétesse Holda, femme de Sellum, fils de Thecuath, fils de Hasra, gardien des vêtements; elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier.	Hilkija et ceux qu'avait désignés le roi allèrent auprès de la prophétesse Hulda, femme de Schallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem, dans l'autre quartier de la ville. Après qu'ils eurent exprimé ce qu'ils avaient à lui dire,	Et Hilkija et les gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville; et ils lui parlèrent selon ces choses.
23	Lorsqu'ils lui eurent parlé selon leur mission, elle leur dit : "Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit Yahweh :	elle leur répondit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:	Et elle leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:
24	Voici que je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.
25	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offert des parfums à d'autres dieux, de manière à m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offert des parfums à d'autres dieux, afin de m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point.
26	Et vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter Yahweh: Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : Quant aux paroles que tu as entendues,	Mais vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des paroles que tu as entendues:	Et au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues:
27	parce que ton coeur s'est repenti, et que tu t'es humilié devant Dieu en entendant ces paroles contre ce lieu et contre ses habitant; parce que, en t'humiliant devant moi, tu as déchiré tes vêtements et pleuré devant moi, moi aussi je t'ai entendu, oracle de Yahweh ;	Parce que ton coeur a été touché, parce que tu t'es humilié devant Dieu en entendant ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, parce que tu t'es humilié devant moi, parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi, j'ai entendu, dit l'Éternel.	Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Voici que je te recueillerai auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu et sur ses habitants." Ils rapportèrent au roi cette réponse.	Voici, je te recueillerai auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu et sur ses habitants. Ils rapportèrent au roi cette réponse.	Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu, et sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi cette parole.
29 Le roi envoya rassembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.	Le roi fit assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.	Et le roi envoya, et assembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem.
30 Et le roi monta à la maison de Yahweh avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les prêtres, les lévites et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison de Yahweh.	Puis il monta à la maison de l'Éternel avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qu'on avait trouvé dans la maison de l'Éternel.	Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les lévites, et tout le peuple, depuis le grand jusqu'au petit; et on lut, eux l'entendant, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.
31 Le roi, se tenant sur son estrade, conclut l'alliance devant Yahweh, s'engageant à suivre Yahweh, et à observer ses préceptes, ses ordonnances et ses lois de tout son coeur et de toute son âme, en mettant en pratique les paroles de l'alliance qui sont écrites dans ce livre.	Le roi se tenait sur son estrade, et il traita alliance devant l'Éternel, s'engageant à suivre l'Éternel, et à observer ses ordonnances, ses préceptes et ses lois, de tout son coeur et de toute son âme, afin de mettre en pratique les paroles de l'alliance écrites dans ce livre.	Et le roi se tint debout à sa place, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel et de garder ses commandements et ses témoignages et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour pratiquer les paroles de l'alliance, écrites dans ce livre.
32 Et il fit acquiescer à l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem agirent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.	Et il fit entrer dans l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin; et les habitants de Jérusalem agirent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.	Et il fit entrer dans l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.
33 Josias fit disparaître toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israël, et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir Yahweh, leur Dieu. Tant qu'il vécut, ils ne se détournèrent point de Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Josias fit disparaître toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israël, et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant toute sa vie, ils ne se détournèrent point de l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et Josias ôta toutes les abominations de tous les pays qui appartenaient aux fils d'Israël, et obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se détournèrent pas de l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
Chapitre 35		
1 Josias célébra à Jérusalem la Pâque en l'honneur de Yahweh, et on immola la Pâque le quatorzième jour du premier mois.	Josias célébra la Pâque en l'honneur de l'Éternel à Jérusalem, et l'on immola la Pâque le quatorzième jour du premier mois.	Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel; et on égorgea la pâque, le quatorzième jour du premier mois.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il établit les prêtres dans leurs fonctions, et il les encouragea à faire le service dans la maison de Yahweh.	Il établit les sacrificateurs dans leurs fonctions, et les encouragea au service de la maison de l'Éternel.	Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encouragea pour le service de la maison de l'Éternel.
3	Il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël et qui étaient consacrés à Yahweh: "Placez l'arche sainte dans la maison qu'a bâtie Salomon, fils de David, roi d'Israël ; vous n'avez plus à la porter sur l'épaule. Servez maintenant Yahweh, votre Dieu, et son peuple d'Israël.	Il dit aux Lévites qui enseignaient tout Israël et qui étaient consacrés à l'Éternel: Placez l'arche sainte dans la maison qu'a bâtie Salomon, fils de David, roi d'Israël; vous n'avez plus à la porter sur l'épaule. Servez maintenant l'Éternel, votre Dieu, et son peuple d'Israël.	Et il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël, et qui étaient saints, consacrés à l'Éternel: Mettez l'arche sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie: vous n'avez pas à la porter sur l'épaule; servez maintenant l'Éternel, votre Dieu, et son peuple Israël;
4	Tenez-vous prêts, selon vos familles, dans vos classes, selon le règlement de David, roi d'Israël, et selon le dispositif de Salomon, son fils.	Tenez-vous prêts, selon vos maisons paternelles, selon vos divisions, comme l'ont réglé par écrit David, roi d'Israël, et Salomon, son fils;	et préparez-vous, selon vos maisons de pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils;
5	Tenez-vous dans le sanctuaire, selon les divisions des familles de vos frères, les fils du peuple, -- pour chaque division une classe de la famille des lévites.	occupez vos places dans le sanctuaire, d'après les différentes maisons paternelles de vos frères les fils du peuple, et d'après la classification des maisons paternelles des Lévites.	et placez-vous dans le lieu saint pour les sections des maisons de pères de vos frères, les fils du peuple, et selon les divisions des maisons de pères des lévites;
6	Immolez la Pâque, sanctifiez-vous et préparez-la pour vos frères, pour qu'on se conforme à la parole de Yahweh, qu'il a dite par l'organe de Moïse."	Immolez la Pâque, sanctifiez-vous, et préparez-la pour vos frères, en vous conformant à la parole de l'Éternel prononcée par Moïse.	et égorgez la pâque, et sanctifiez-vous, et préparez la pâque pour vos frères, afin d'agir conformément à la parole de l'Éternel par Moïse.
7	Josias donna aux gens du peuple du petit bétail, agneaux et chevreaux, au nombre de trente mille, le tout en vue de la Pâque, pour tous ceux qui se trouvaient là, et trois mille boeufs, le tout pris sur les biens du roi.	Josias donna aux gens du peuple, à tous ceux qui se trouvaient là, des agneaux et des chevreaux au nombre de trente mille, le tout pour la Pâque, et trois mille boeufs; cela fut pris sur les biens du roi.	Et Josias donna aux fils du peuple du menu bétail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de trente mille, le tout pour les pâques, pour tous ceux qui se trouvaient là, et trois mille bœufs; cela fut pris sur les biens du roi.
8	Ses chefs firent spontanément un présent au peuple. aux prêtres et aux lévites : Helcias, Zacharias et Jahiel, princes de la maison de Dieu, donnèrent aux prêtres pour la Pâque deux mille six cents agneaux et trois cents boeufs;	Ses chefs firent de bon gré un présent au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites. Hilkija, Zacharie, et Jehiel, princes de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs pour la Pâque deux mille six cents agneaux et trois cents boeufs.	Et ses chefs donnèrent volontairement pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les lévites. Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les princes de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les pâques, deux mille six cents têtes de menu bétail et trois cents de gros bétail.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Chonénias, Séméïas et Nathanaël, ses frères, Hasabias, Jéhiel et Jozabad, princes des lévites, donnèrent aux lévites pour la Pâque cinq mille agneaux et cinq cents boufs.	Conania, Schemaeja et Nethaneel, ses frères, Haschabia, Jeïel et Jozabad, chefs des Lévites, donnèrent aux Lévites pour la Pâque cinq mille agneaux et cinq cents boeufs.	Et Conania, et Shemahia et Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel, et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent pour les lévites cinq mille têtes de menu bétail pour les pâques, et cinq cents de gros bétail.
10	Ainsi le service fut organisé: les prêtres se tinrent à leurs postes, ainsi que les lévites, selon leurs divisions, conformément à l'ordre du roi.	Le service s'organisa, et les sacrificateurs et les Lévites occupèrent leur place, selon leurs divisions, d'après l'ordre du roi.	Et le service fut réglé, et les sacrificateurs se tinrent à leurs places, et les lévites dans leurs divisions, selon le commandement du roi.
11	Les lévites immolèrent la Pâque, et les prêtres répandaient le sang qu'ils recevaient de leur main, tandis que les lévites dépouillaient les victimes.	Ils immolèrent la Pâque; les sacrificateurs répandirent le sang qu'ils recevaient de la main des Lévites, et les Lévites dépouillèrent les victimes.	Et ils égorgèrent la pâque; et les sacrificateurs firent aspersion du sang qu'ils recevaient de leurs mains, et les lévites écorchaient les victimes.
12	Ils mirent à part les morceaux destinés à l'holocauste, pour les donner aux divisions des familles des gens du peuple, afin qu'ils les offrissent à Yahweh, comme il est écrit dans le livre de Moïse; et de même pour les boeufs.	Ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux différentes maisons paternelles des gens du peuple, afin qu'ils les offrissent à l'Éternel, comme il est écrit dans le livre de Moïse; et de même pour les boeufs.	Et ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux sections des maisons de pères des fils du peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon qu'il est écrit dans le livre de Moïse; et ils firent de même pour le gros bétail.
13	Ils firent rôtir au feu la Pâque, selon le règlement, et ils firent cuire les saintes offrandes dans des pots, des chaudrons et des poêles, et ils s'empressèrent de les distribuer à tous les gens du peuple.	Ils firent cuire la Pâque au feu, selon l'ordonnance, et ils firent cuire les choses saintes dans des chaudières, des chaudrons et des poêles; et ils s'empressèrent de les distribuer à tout le peuple.	Et ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance; et les choses saintes, ils les firent cuire dans des chaudières, et des chaudrons, et des poêles, et les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple.
14	Ensuite ils préparèrent la Pâque pour eux et pour les prêtres ; car les prêtres, fils d'Aaron, furent occupés, jusqu'à la nuit, à offrir l'holocauste et les graisses : c'est pourquoi les lévites la préparèrent pour eux et pour les prêtres, fils d'Aaron.	Ensuite ils préparèrent ce qui était pour eux et pour les sacrificateurs, car les sacrificateurs, fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses; c'est pourquoi les Lévites préparèrent pour eux et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.	Et ensuite, ils préparèrent ce qui était pour eux et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses: et les lévites préparèrent ce qui était pour eux-mêmes, et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.
15	Les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman et d'Idithun, le voyant du roi, et les portiers étaient à chaque porte; ils n'avaient pas à se détourner de leur office, car leurs frères, les lévites, préparaient pour eux la Pâque.	Les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman, et de Jeduthun le voyant du roi, et les portiers étaient à chaque porte; ils n'eurent pas à se détourner de leur office, car leurs frères les Lévites préparèrent ce qui était pour eux.	Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de David, et d'Asaph, et d'Héman, et de Jeduthun, le voyant du roi; et les portiers étaient à chaque porte: ils n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs frères, les lévites, préparaient ce qui était pour eux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Ainsi fut organisé tout le service de Yahweh, en ce jour-là, pour célébrer la Pâque et offrir des holocaustes sur l'autel de Yahweh, conformément à l'ordre du roi Josias.	Ainsi fut organisé ce jour-là tout le service de l'Éternel pour faire la Pâque et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, d'après l'ordre du roi Josias.	Et tout le service de l'Éternel fut réglé, en ce jour-là, pour faire la Pâque, et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias.
17 Les enfants d'Israël qui se trouvaient là célébrèrent la Pâque en ce temps, et la fête des Azymes pendant sept jours.	Les enfants d'Israël qui se trouvaient là célébrèrent la Pâque en ce temps et la fête des pains sans levain pendant sept jours.	Et les fils d'Israël, présents, firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des pains sans levain pendant sept jours.
18 Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée en Israël depuis les jours de Samuel le prophète, et aucun des rois d'Israël n'avait fait une Pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les prêtres et les lévites, tout Juda et tout Israël qui se trouvaient là, et les habitants de Jérusalem.	Aucune Pâque pareille à celle-là n'avait été célébrée en Israël depuis les jours de Samuel le prophète; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les sacrificateurs et les Lévites, tout Juda et Israël qui s'y trouvaient, et les habitants de Jérusalem.	Et on n'avait point célébré en Israël de Pâque semblable depuis les jours de Samuel, le prophète; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que firent Josias, et les sacrificateurs et les lévites, et tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent, et les habitants de Jérusalem.
19 Ce fut la dix-huitième année du règne de Josias que cette Pâque fut célébrée.	Ce fut la dix-huitième année du règne de Josias que cette Pâque fut célébrée.	Cette Pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.
20 Après tout cela, lorsque Josias eut réparé la maison de Yahweh, Néchao, roi d'Egypte, monta pour combattre à Charcamis, sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre.	Après tout cela, après que Josias eut réparé la maison de l'Éternel, Néco, roi d'Égypte, monta pour combattre à Carkemisch sur l'Euphrate. Josias marcha à sa rencontre;	Après tout cela, quand Josias eut mis en état la maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkemish sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre.
21 Et Néchao lui envoya des messagers pour dire : "Que me veux-tu, roi de Juda"? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui ; mais c'est contre une maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Cesse de t'opposer à Dieu, qui est avec moi, et qu'il ne te fasse pas mourir!"	et Néco lui envoya des messagers pour dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui; c'est contre une maison avec laquelle je suis en guerre. Et Dieu m'a dit de me hâter. Ne t'oppose pas à Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise.	Et Neco lui envoya des messagers, disant: Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Désiste-toi de t'opposer à Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas.
22 Mais Josias ne se détourna pas de lui et se déguisa pour l'attaquer ; il n'écouta pas les paroles de Néchao, qui venaient de la bouche de Dieu; il s'avança pour combattre dans la plaine de Mageddo.	Mais Josias ne se détourna point de lui, et il se déguisa pour l'attaquer, sans écouter les paroles de Néco, qui venaient de la bouche de Dieu. Il s'avança pour combattre dans la vallée de Meguiddo.	Et Josias ne se détourna pas de lui, mais il se déguisa pour combattre contre lui; et il n'écouta pas les paroles de Neco, qui venaient de la bouche de Dieu. Et il vint pour combattre dans la vallée de Meguiddo.
23 Les archers tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs : "Transportez-moi, car je suis gravement blessé."	Les archers tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs: Emportez-moi, car je suis gravement blessé.	Et les archers tirèrent sur le roi Josias; et le roi dit à ses serviteurs: Ôtez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Ses serviteurs le transportèrent du char, et le placèrent dans l'autre char qui était à lui, et l'emmenèrent à Jérusalem. Il mourut, et fut enterré dans les sépulcres de ses pères. Tout Juda et Jérusalem pleurèrent Josias.	Ses serviteurs l'emportèrent du char, le mirent dans un second char qui était à lui, et l'amenèrent à Jérusalem. Il mourut, et fut enterré dans le sépulcre de ses pères. Tout Juda et Jérusalem pleurèrent Josias.	Et ses serviteurs l'ôtèrent du char, et le mirent sur un second char qu'il avait, et le conduisirent à Jérusalem. Et il mourut; et on l'enterra dans les sépulcres de ses pères; et tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur Josias.
25 Jérémie composa une lamentation sur Josias; tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations, jusqu'à ce jour; on en a fait une coutume en Israël. Et voici que ces chants sont écrits dans les Lamentations.	Jérémie fit une complainte sur Josias; tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs complaintes jusqu'à ce jour, et en ont établi la coutume en Israël. Ces chants sont écrits dans les Complaintes.	Et Jérémie fit des lamentations sur Josias; et tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui; et on l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et, voici, cela est écrit dans les Lamentations.
26 Le reste des actes de Josias, et ses oeuvres pieuses conformes à ce qui est écrit dans la loi de Yahweh,	Le reste des actions de Josias, et ses oeuvres de piété, telles que les prescrit la loi de l'Éternel,	Et le reste des actes de Josias, et ses actions pieuses, conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,
27 ses actes, les premiers et les derniers, voici que cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	ses premières et ses dernières actions, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

Chapitre 36

1 Le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem.	Le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et l'établit roi à la place de son père à Jérusalem.	Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem.
2 Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem.	Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem.	Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem.
3 Le roi d'Egypte le destitua à Jérusalem, et imposa au pays une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	Le roi d'Égypte le destitua à Jérusalem, et frappa le pays d'une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	Et le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.
4 Et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Eliacim, frère de Joachaz, et il changea son nom en celui de Joakim. Néchao prit son frère Joachaz et l'emmena en Egypte.	Et le roi d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem Éliakim, frère de Joachaz; et il changea son nom en celui de Jojakim. Néco prit son frère Joachaz, et l'emmena en Égypte.	Et le roi d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem, Éliakim, frère de Joakhaz, et changea son nom en celui de Jehoïakim; et Neco prit Joakhaz, frère de Jehoïakim, et l'emmena en Égypte.
5 Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, son Dieu.	Jojakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.	Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem, et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Nabuchodonosor, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec une double chaire d'airain, pour le conduire à Babylone.	Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes d'airain pour le conduire à Babylone.	Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes d'airain pour le conduire à Babylone.
7	Nabuchodonosor emporta à Babylone des ustensiles de la maison de Yahweh, et il les mit dans son temple à Babylone.	Nebucadnetsar emporta à Babylone des ustensiles de la maison de l'Éternel, et il les mit dans son palais à Babylone.	Et Nebucadnetsar emporta à Babylone une partie des ustensiles de la maison de l'Éternel, et les mit dans son temple à Babylone.
8	Le reste des actes de Joakim, les abominations qu'il commit, et ce qui se trouvait en lui, voici que cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Joachin, son fils, régna à sa place.	Le reste des actions de Jojakim, les abominations qu'il commit, et ce qui se trouvait en lui, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jojakin, son fils, régna à sa place.	Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.
9	Joachin avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Jojakin avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
10	Au retour de l'année, le roi Nabuchodonosor le fit emmener à Babylone, avec les ustensiles précieux de la maison de Yahweh ; et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère de Joachin.	L'année suivante, le roi Nebucadnetsar le fit emmener à Babylone avec les ustensiles précieux de la maison de l'Éternel. Et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère de Jojakin.	Et au retour de l'année, le roi Nebucadnetsar envoya, et l'amena à Babylone, avec les objets désirables de la maison de l'Éternel; et il établit Sédécias, son frère, roi sur Juda et sur Jérusalem.
11	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.	Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem.
12	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, son Dieu, et il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlai! de la part de Yahweh.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, son Dieu; et il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part de l'Éternel.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu; il ne s'humilia pas devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part de l'Éternel;
13	Il se révolta même contre le roi Nabuchodonosor, qui l'avait fait jurer par Dieu ; Il raidit son cou et endurcit son coeur, pour ne pas revenir à Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il se révolta même contre le roi Nebucadnetsar, qui l'avait fait jurer par le nom de Dieu; et il raidit son cou et endurcit son coeur, au point de ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	et il se révolta aussi contre le roi Nebucadnetsar, qui lui avait fait jurer par Dieu; et il roidit son cou, et endurcit son cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
14	Tous les chefs des prêtres et le peuple multiplièrent aussi les transgressions, selon toutes les abominations des nations, et ils profanèrent la maison de Yahweh, qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.	Tous les chefs des sacrificateurs et le peuple multiplièrent aussi les transgressions, selon toutes les abominations des nations; et ils profanèrent la maison de l'Éternel, qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.	Tous les chefs des sacrificateurs aussi, et le peuple, multiplièrent beaucoup leurs péchés, selon toutes les abominations des nations; et ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Yahweh, le Dieu de leurs pères, leur avait envoyé ces avertissements par l'organe de ses messagers, de bonne heure et à plusieurs reprises; car il avait compassion de son peuple et de sa propre demeure.	L'Éternel, le Dieu de leurs pères, donna de bonne heure à ses envoyés la mission de les avertir, car il voulait épargner son peuple et sa propre demeure.	Et l'Éternel, le Dieu de leurs pères, envoya vers eux par ses messagers, se levant de bonne heure et envoyant, car il avait compassion de son peuple et de sa demeure.
16	Mais ils se moquèrent des envoyés de Dieu, ils méprisèrent ses paroles et se raillèrent de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de Dieu s'élevât contre son peuple, et qu'il n'y eût plus de remède.	Mais ils se moquèrent des envoyés de Dieu, ils méprisèrent ses paroles, et ils se raillèrent de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de l'Éternel contre son peuple devînt sans remède.	Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, et méprisaient ses paroles, et se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monta contre son peuple et qu'il n'y eut plus de remède.
17	Alors Yahweh fit monter contre eux le roi des Chaldéens, qui tua par l'épée leurs jeunes gens dans la maison de leur sanctuaire, et n'épargna ni le jeune homme, ni la vierge, ni le vieillard, ni l'homme aux cheveux blancs ; Yahweh livra tout entre ses mains.	Alors l'Éternel fit monter contre eux le roi des Chaldéens, et tua par l'épée leurs jeunes gens dans la maison de leur sanctuaire; il n'épargna ni le jeune homme, ni la jeune fille, ni le vieillard, ni l'homme aux cheveux blancs, il livra tout entre ses mains.	Et il fit monter contre eux le roi des Chaldéens, et tua leurs jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanctuaire; et il n'eut pas compassion du jeune homme, ni de la vierge, ni de l'ancien, ni du vieillard: il les livra tous entre ses mains.
18	Nabuchodonosor emporta à Babylone tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison de Yahweh, et les trésors du roi et de ses chefs.	Nebucadnetsar emporta à Babylone tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs.	Et tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, et les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs, il emporta tout à Babylone.
19	Ils brûlèrent la maison de Dieu, ils démolirent les murailles de Jérusalem, ils livrèrent au feu tous ses palais, et tous ses objets précieux furent livrés à la destruction.	Ils brûlèrent la maison de Dieu, ils démolirent les murailles de Jérusalem, ils livrèrent au feu tous ses palais et détruisirent tous les objets précieux.	Et ils brûlèrent la maison de Dieu, et abattirent la muraille de Jérusalem, et brûlèrent par le feu tous ses palais; et tous ses objets désirables furent livrés à la destruction.
20	Nabuchodonosor emmena captifs à Babylone ceux qui échappèrent à l'épée, et ils furent ses esclaves, à lui et à ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse.	Nebucadnetsar emmena captifs à Babylone ceux qui échappèrent à l'épée; et ils lui furent assujettis, à lui et à ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse,	Et il transporta à Babylone le reste échappé à l'épée; et ils furent ses serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du royaume des Perses;
21	Ainsi s'accomplit la parole de Yahweh, qu'il avait dite par la bouche de Jérémie: Jusqu'à ce que le pays ait joui de ses sabbats; car il se reposa tout le temps de sa dévastation, -- jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix années.	afin que s'accomplît la parole de l'Éternel prononcée par la bouche de Jérémie; jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats, il se reposa tout le temps qu'il fut dévasté, jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.	afin que fût accomplie la parole de l'Éternel dite par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats. Tous les jours de sa désolation il se reposa, jusqu'à ce que soixante-dix ans furent accomplis.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 La première année de Cyrus, roi de Perse, pour accomplir la parole de Yahweh, qu'il avait dite par la bouche de Jérémie, Yahweh excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette proclamation dans tout son royaume :	La première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplît la parole de l'Éternel prononcée par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette publication dans tout son royaume:	Et la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel dite par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant:
23 "Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : Yahweh, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a dit de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous est de son peuple? Que Yahweh, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!... "	Ainsi parle Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Jérusalem en Juda. Qui d'entre vous est de son peuple? Que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!	Ainsi dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, — que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!

Chapitre 1

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1 La première année de Cyrus, roi de Perse, pour accomplir la parole de Yahweh, qu'il avait dite par la bouche de Jérémie, Yahweh excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette proclamation dans tout son royaume :	La première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplît la parole de l'Éternel prononcée par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette publication dans tout son royaume:	Et la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel dite par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant:
2 "Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : Yahweh, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a dit de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda.	Ainsi parle Cyrus, roi des Perses: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Jérusalem en Juda.	Ainsi dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda.
3 Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et bâtisse la maison de Yahweh, Dieu d'Israël! C'est le Dieu qui est à Jérusalem.	Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem en Juda et bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël! C'est le Dieu qui est à Jérusalem.	Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, — que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël (lui est Dieu), à Jérusalem.
4 Qu'à tous ceux qui restent de Juda, en tous les séjours où ils demeurent, les gens de ce séjour viennent en aide par de l'argent, de l'or, des effets et du bétail, avec des dons volontaires, pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem."	Dans tout lieu où séjournent des restes du peuple de l'Éternel, les gens du lieu leur donneront de l'argent, de l'or, des effets, et du bétail, avec des offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.	Et celui qui est de reste, dans tous les lieux où chacun séjourne, que les hommes du lieu lui viennent en aide, avec de l'argent, et avec de l'or, et avec des biens, et avec du bétail, outre les offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.
5 Les chefs de famille de Juda et de Benjamin, les prêtres et les lévites, tous ceux dont Dieu excita l'esprit, se levèrent pour aller bâtir la maison de Yahweh, qui est à Jérusalem.	Les chefs de famille de Juda et de Benjamin, les sacrificateurs et les Lévites, tous ceux dont Dieu réveilla l'esprit, se levèrent pour aller bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem.	Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs et les lévites, tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour bâtir la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem.
6 Tous leurs voisins les aidèrent avec des objets d'argent, de l'or, des effets, du bétail et des choses précieuses, sans compter toutes les offrandes volontaires.	Tous leurs alentours leur donnèrent des objets d'argent, de l'or, des effets, du bétail, et des choses précieuses, outre toutes les offrandes volontaires.	Et tous ceux qui les entouraient les aidèrent avec des objets d'argent, avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, et avec des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Le roi Cyrus enleva les ustensiles de la maison de Yahweh, que Nabuchodonosor avait enlevés de Jérusalem et placés dans la maison de son dieu.	Le roi Cyrus rendit les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait emportés de Jérusalem et placés dans la maison de son dieu.	Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.
8	Cyrus, roi de Perse, les confia aux mains de Mithridate, le trésorier, qui les transmit en les comptant à Sassabasar, le prince de Juda.	Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésorier, qui les remit à Scheschbatsar, prince de Juda.	Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésorier, qui les compta à Sheshbatsar, prince de Juda.
9	En voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,	En voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,	Et en voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,
10	trente coupes d'or, quatre cent dix coupes d'argent de second ordre, et mille autres ustensiles.	trente coupes d'or, quatre cent dix coupes d'argent de second ordre, mille autres ustensiles.	trente coupes d'or, quatre cent dix coupes d'argent de second ordre, et mille autres ustensiles;
11	Tous les objets d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Sassabasar emporta le tout, lorsque les exilés furent ramenée de Babylone à Jérusalem.	Tous les objets d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Scheschbatsar emporta le tout de Babylone à Jérusalem, au retour de la captivité.	tous les ustensiles d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Sheshbatsar apporta le tout lorsqu'on fit monter de Babylone à Jérusalem ceux de la transportation.

Chapitre 2

1	Voici les gens de la province qui revinrent de l'exil,-- ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville,--	Voici ceux de la province qui revinrent de l'exil, ceux que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait emmenés captifs à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.	Et voici ceux de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville,
2	qui revinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Saraïas, Rahélaïas, Mardochée, Belsan, Mesphar, Béguaï, Réhum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël :	Ils partirent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Seraja, Reélaja, Mardochée, Bilschan, Mispar, Bigvaï, Rehum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:	lesquels vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, et Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:
3	les fils de Pharos, deux mille cent soixante-douze ;	les fils de Pareosch, deux mille cent soixante-douze;	Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze;
4	les fils de Saphatias, trois cent soixante-douze ;	les fils de Schephathia, trois cent soixante-douze;	les fils de Shephatia, trois cent soixante-douze;
5	les fils d'Aréa, sept cent soixante-quinze;	les fils d'Arach, sept cent soixante-quinze;	les fils d'Arakh, sept cent soixante-quinze;
6	les fils de Phahath-Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent douze;	les fils de Pachath Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent douze;	les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent douze;
7	les fils d'Elam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;
8	les fils de Zéthua, neuf cent quarante-cinq;	les fils de Zatthu, neuf cent quarante-cinq;	les fils de Zatthu, neuf cent quarante-cinq;
9	les fils de Zachaï, sept cent soixante;	les fils de Zaccaï, sept cent soixante;	les fils de Zaccaï, sept cent soixante;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	les fils de Bani, six cent quarante-deux;	les fils de Bani, six cent quarante-deux;	les fils de Bani, six cent quarante-deux;
11	les fils de Bébaï, six cent vingt-trois;	les fils de Bébaï, six cent vingt-trois;	les fils de Bébaï, six cent vingt-trois;
12	les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux;	les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux;	les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux;
13	les fils d'Adonicam, six cent soixante-six ;	les fils d'Adonikam, six cent soixante-six;	les fils d'Adonikam, six cent soixante-six;
14	les fils de Béguaï, deux mille cinquante-six;	les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six;	les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six;
15	les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;	les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;	les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;
16	les fils d'Ater, de la famille d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit;	les fils d'Ather, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;	les fils d'Ater, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;
17	les fils de Bésaï, trois cent vingt-trois;	les fils de Betsaï, trois cent vingt-trois;	les fils de Bétsaï, trois cent vingt-trois;
18	les fils de Jora, cent douze;	les fils de Jora, cent douze;	les fils de Jora, cent douze;
19	les fils de Hasum, deux cent vingt-trois;	les fils de Haschum, deux cent vingt-trois;	les fils de Hashum, deux cent vingt-trois;
20	les fils de Gebbar, quatre-vingt-quinze;	les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze;	les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze;
21	les fils de Bethléem, cent vingt-trois ;	les fils de Bethléhem, cent vingt-trois;	les fils de Bethléhem, cent vingt-trois;
22	les gens de Nétopha, cinquante-six ;	les gens de Nethopha, cinquante-six;	les hommes de Netopha, cinquante-six;
23	les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;	les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;	les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit;
24	les fils d'Azmaveth, quarante-deux;	les fils d'Azmaveth, quarante-deux;	les fils d'Azmaveth, quarante-deux;
25	les fils de Cariathiarim, de Céphira et de Béroth, sept cent quarante-trois;	les fils de Kirjath Arim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante trois;	les fils de Kiriath-Arim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois;
26	les fils de Rama et de Gabaa, six cent vingt et un ;	les fils de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;	les fils de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;
27	les gens de Machmas, cent vingt-deux;	les gens de Micmas, cent vingt-deux;	les hommes de Micmas, cent vingt-deux;
28	les gens de Béthel et de Haï, deux cent vingt trois ;	les gens de Béthel et d'Aï, deux cent vingt-trois;	les hommes de Béthel et d'Aï, deux cent vingt-trois;
29	les fils de Nébo, cinquante-deux ;	les fils de Nebo, cinquante-deux;	les fils de Nebo, cinquante-deux;
30	les fils de Megbis, cent cinquante-six;	les fils de Magbisch, cent cinquante-six;	les fils de Magbish, cent cinquante-six;
31	les fils de l'autre Elam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;
32	les fils de Harim, trois cent vingt ;	les fils de Harim, trois cent vingt;	les fils de Harim, trois cent vingt;
33	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq ;	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq;	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq;
34	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;
35	les fils de Senaa, trois mille six cent trente.	les fils de Senaa, trois mille six cent trente.	les fils de Senaa, trois mille six cent trente.
36	Prêtres: les fils de Iadaïas, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize;	Sacrificateurs: les fils de Jedaeja, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize;	Sacrificateurs: les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	les fils d'Emmer, mille cinquante-deux ;	les fils d'Immer, mille cinquante-deux;	les fils d'Immer, mille cinquante-deux;
38	les fils de Phashur, mille deux cent quarante sept ;	les fils de Paschhur, mille deux cent quarante-sept;	les fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-sept;
39	les fils de Harim, mille dix-sept.	les fils de Harim, mille dix-sept.	les fils de Harim, mille dix-sept.
40	Lévites : les fils de Josué et de Cedmiel, des fils d'Oduïas, soixante-quatorze.	Lévites: les fils de Josué et de Kadmiel, des fils d'Hodavia, soixante quatorze.	Lévites: les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodavia, soixante-quatorze.
41	Chantres : les fils d'Asaph, cent vingt-huit.	Chantres: les fils d'Asaph, cent vingt-huit.	Chantres: les fils d'Asaph, cent vingt-huit.
42	Fils des portiers: les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobaï, en tout cent trente-neuf.	Fils des portiers: les fils de Schallum, les fils d'Ather, les fils de Thalmon, les fils d'Akkub, les fils de Hathitha, les fils de Schobaï, en tout cent trente-neuf.	Fils des portiers: les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout cent trente-neuf.
43	Nathinéens : les fils de Siha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,	Néthiniens: les fils de Tsicha, les fils de Hasupha, les fils de Thabbaoth,	Nethiniens: les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,
44	les fils de Céros, les fils de Siaa, les fils de Phadon, les fils de Lébana,	les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,	les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,
45	les fils de Hagaba, les fils d'Accub,	les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkub,	les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkub,
46	les fils de Hagab, les fils de Selmaï,	les fils de Hagab, les fils de Schamlaï, les fils de Hanan,	les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanan,
47	les fils de Hanan, les fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils du Raaïa,	les fils de Guiddel, les fils de Gachar, les fils de Reaja,	les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils de Reaïa,
48	les fils de Rasin, les fils de Nécoda, les fils de Gazam,	les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam,	les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam,
49	les fils d'Aza, les fils de Phaséa, les fils de Besée,	les fils d'Uzza, les fils de Paséach, les fils de Bésaï,	les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils de Bésaï,
50	les fils d'Azéna, les fils de Munim, les fils de Néphusim,	les fils d'Asna, les fils de Mehunim, les fils de Nephusim,	les fils d'Asna, les fils de Meünim, les fils de Nephusim,
51	les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur,	les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harhur,	les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,
52	les fils de Besluth, les fils de Mahida, les fils de Harsa, les fils de Bercos,	les fils de Batsluth, les fils de Mehida, les fils de Harscha,	les fils de Batsluth, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,
53	les fils de Sisara, les fils de Théma,	les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamach,	les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,
54	les fils de Nasia, les fils de Hatipha.	les fils de Netsiach, les fils de Hathipha.	les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
55	Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéret, les fils de Pharuda,	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda,	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda,
56	les fils de Jala, les fils de Dercon, les fils de Geddel,	les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,	les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,
57	les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phochéreth-Asebaïm, les fils d'Ami.	les fils de Schephathia, les fils de Hatthil, les fils de Pokéreth Hatsebaïm, les fils d'Ami.	les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.
58	Total des Nathinéens et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze.	Total des Néthiniens et des fils des serviteurs de Salomon: trois cent quatre-vingt-douze.	Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.
59	Voici ceux qui partirent de Thel-Méla, Thel-Harsa, Chérub, Addon, Emmer, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race, pour montrer qu'ils étaient d'Israël :	Voici ceux qui partirent de Thel Mélach, de Thel Harscha, de Kerub Addan, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race, pour prouver qu'ils étaient d'Israël.	Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer; mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance, s'ils étaient d'Israël:
60	les fils de Dalaïas, les fils de Tobie, les fils de Nécoda, six cent cinquante-deux.	Les fils de Delaja, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux.	les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux;
61	Et parmi les fils des prêtres : les fils de Hobia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï, qui avait pris pour femme une des filles de Berzellaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	Et parmi les fils des sacrificateurs: les fils de Habaja, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	et des fils des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.
62	Ils cherchèrent leur titre attestant leurs généalogies, mais on ne le trouva point; ils furent déclarés impurs et exclus du sacerdoce,	Ils cherchèrent leurs titres généalogiques, mais ils ne les trouvèrent point. On les exclut du sacerdoce,	Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas; et ils furent exclus, comme profanes, de la sacrificature.
63	et le gouverneur leur interdit de manger des choses très saintes, jusqu'à ce qu'un prêtre se levât pour consulter Dieu par l'Urim et le Thummim.	et le gouverneur leur dit de ne pas manger des choses très saintes jusqu'à ce qu'un sacrificateur ait consulté l'urim et le thummim.	Et le Thirshatha leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très saintes, jusqu'à ce que fût suscité un sacrificateur avec les urim et les thummim.
64	L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	Toute la congrégation réunie était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,
65	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; parmi eux se trouvaient deux cents chanteurs et chanteuses.	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Parmi eux se trouvaient deux cents chantres et chanteuses.	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-ci étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; et parmi eux, il y avait deux cents chanteurs et chanteuses.
66	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,
67	quatre cent trente-cinq chameaux et six mille sept cent vingt ânes.	quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.	quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
68 Plusieurs des chefs de famille, en arrivant à la maison de Yahweh, qui est à Jérusalem, firent des offrandes volontaires pour la maison de Dieu, afin qu'on la relevât à sa place.	Plusieurs des chefs de famille, à leur arrivée vers la maison de l'Éternel à Jérusalem, firent des offrandes volontaires pour la maison de Dieu, afin qu'on la rétablît sur le lieu où elle avait été.	Et des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, donnèrent volontairement pour la maison de Dieu, pour la relever sur son emplacement;
69 Ils donnèrent au trésor de l'oeuvre, selon leurs moyens, soixante et un mille dariques d'or, cinq mille mines d'argent, et cent tuniques sacerdotales.	Ils donnèrent au trésor de l'oeuvre, selon leurs moyens, soixante et un mille dariques d'or, cinq mille mines d'argent, et cent tuniques sacerdotales.	ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leur pouvoir, soixante et un mille dariques d'or, et cinq mille mines d'argent, et cent tuniques de sacrificateurs.
70 C'est ainsi que les prêtres et les lévites, des gens du peuple, les chantres, les portiers et les Nathinéens s'établirent dans leurs villes ; et tout Israël habita dans ses villes.	Les sacrificateurs et les Lévites, les gens du peuple, les chantres, les portiers et les Néthiniens s'établirent dans leurs villes. Tout Israël habita dans ses villes.	Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens, habitèrent dans leurs villes: tout Israël se trouva dans ses villes.

Chapitre 3

1 Le septième mois étant arrivé, et les enfants d'Israël étant établis dans les villes, le peuple s'assembla comme un seul homme à Jérusalem.	Le septième mois arriva, et les enfants d'Israël étaient dans leurs villes. Alors le peuple s'assembla comme un seul homme à Jérusalem.	Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla comme un seul homme à Jérusalem.
2 Josué, fils de Josédec, avec ses frères, les prêtres, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu.	Josué, fils de Jotsadak, avec ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Schealthiel, avec ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.	Et Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.
3 Ils établirent l'autel sur ses anciens fondements, car ils étaient dans la terreur devant les peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes à Yahweh, les holocaustes du matin et du soir.	Ils rétablirent l'autel sur ses fondements, quoiqu'ils eussent à craindre les peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.	Et ils établirent l'autel sur son emplacement; car la terreur des peuples de ces contrées était sur eux: et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.
4 Ils célébrèrent la fête des Tabernacles, comme il est écrit, et ils offrirent jour par jour les holocaustes, selon le nombre prescrit par la loi pour chaque jour.	Ils célébrèrent la fête des tabernacles, comme il est écrit, et ils offrirent jour par jour des holocaustes, selon le nombre ordonné pour chaque jour.	Et ils firent la fête des tabernacles selon ce qui est écrit, et les holocaustes, jour par jour, selon leur nombre, selon l'ordonnance, le service de chaque jour en son jour,
5 Après cela, ils offrirent l'holocauste perpétuel, les holocaustes des néoménies et de toutes les fêtes consacrées à Yahweh, et ceux de quiconque faisait une offrande volontaire à Yahweh.	Après cela, ils offrirent l'holocauste perpétuel, les holocaustes des nouvelles lunes et de toutes les solennités consacrées à l'Éternel, et ceux de quiconque faisait des offrandes volontaires à l'Éternel.	et après cela l'holocauste continuel, et celui des nouvelles lunes et de tous les jours solennels de l'Éternel qui étaient sanctifiés, et les holocaustes de tous ceux qui offraient une offrande volontaire à l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Dès le premier jour du septième mois, ils avaient commencé à offrir des holocaustes à Yahweh, mais les fondements du temple de Yahweh n'étaient pas encore posés.	Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir à l'Éternel des holocaustes. Cependant les fondements du temple de l'Éternel n'étaient pas encore posés.	Depuis le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel; mais les fondements du temple de l'Éternel n'étaient pas encore posés.
7 On donna de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers ; on donna aussi des vivres, des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu'ils amenassent par mer jusqu'à Joppé des bois de cèdre du Liban, suivant l'autorisation qu'on avait eue de Cyrus, roi de Perse.	On donna de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres, des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu'ils amenassent par mer jusqu'à Japho des bois de cèdre du Liban, suivant l'autorisation qu'on avait eue de Cyrus, roi de Perse.	Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres et des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener du Liban des bois de cèdre à la mer de Japho, suivant l'autorisation qu'ils avaient de Cyrus, roi de Perse.
8 La seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, le second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josédec, avec le reste de leurs frères, les prêtres et les lévites, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité à Jérusalem, se mirent à l'oeuvre et établirent les lévites de vingt ans et au-dessus pour diriger les travaux de la maison de Yahweh.	La seconde année depuis leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Schealthiel, Josué, fils de Jotsadak, avec le reste de leurs frères les sacrificateurs et les Lévites, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité à Jérusalem, se mirent à l'oeuvre et chargèrent les Lévites de vingt ans et au-dessus de surveiller les travaux de la maison de l'Éternel.	Et la seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent; et ils établirent les lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour surveiller l'œuvre de la maison de l'Éternel.
9 Josué, avec ses fils et ses frères, Cedmiel, avec ses fils, fils de Juda, se disposèrent unanimement à diriger ceux qui travaillaient à l'oeuvre, dans la maison du Dieu ; de même les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, c'étaient tous des lévites.	Et Josué, avec ses fils et ses frères, Kadmiel, avec ses fils, fils de Juda, les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères les Lévites, se préparèrent tous ensemble à surveiller ceux qui travaillaient à la maison de Dieu.	Alors Jéshua et ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda, se tinrent là comme un seul homme pour surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de Dieu, et aussi les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères, les lévites.
10 Lorsque les ouvriers posèrent les fondements du temple de Yahweh, on fit assister les prêtres en costume, avec les trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec les cymbales, pour célébrer Yahweh, d'après les ordonnances de David, roi d'Israël.	Lorsque les ouvriers posèrent les fondements du temple de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs en costume, avec les trompettes, et les Lévites, fils d'Asaph, avec les cymbales, afin qu'ils célébrassent l'Éternel, d'après les ordonnances de David, roi d'Israël.	Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les fondements du temple de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs revêtus de leurs robes, avec des trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales, pour louer l'Éternel selon les directions de David, roi d'Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Ils se mirent à célébrer et à louer Yahweh : "Car il est bon, car sa miséricorde pour Israël subsiste à jamais!" Et tout le peuple poussait de grands cris de joie pour célébrer Yahweh, parce qu'on posait les fondements de la maison de Yahweh.	Ils chantaient, célébrant et louant l'Éternel par ces paroles: Car il est bon, car sa miséricorde pour Israël dure à toujours! Et tout le peuple poussait de grands cris de joie en célébrant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel.	Et ils s'entre-répondaient en louant et en célébrant l'Éternel: Car il est bon, car sa bonté envers Israël demeure à toujours. Et tout le peuple poussa de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel.
12 Beaucoup de prêtres et de lévites, et de chefs de famille âgés, qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix, pendant qu'on posait sous leurs yeux les fondements de cette maison; et beaucoup poussaient des cris de joie et d'allégresse.	Mais plusieurs des sacrificateurs et des Lévites, et des chefs de famille âgés, qui avaient vu la première maison, pleuraient à grand bruit pendant qu'on posait sous leurs yeux les fondements de cette maison. Beaucoup d'autres faisaient éclater leur joie par des cris,	Et beaucoup d'entre les sacrificateurs, et d'entre les lévites, et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix lorsque les fondements de cette maison furent posés devant leurs yeux, et beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix;
13 Et le peuple ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec celui des gémissements du peuple, car le peuple poussait de grands cris, dont le son s'entendait au loin.	en sorte qu'on ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec le bruit des pleurs parmi le peuple, car le peuple poussait de grands cris dont le son s'entendait au loin.	et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait; car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'entendait au loin.
Chapitre 4		
1 Lorsque les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les fils de la captivité bâtissaient un temple à Yahweh, le Dieu d'Israël,	Les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les fils de la captivité bâtissaient un temple à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et les ennemis de Juda et de Benjamin entendirent que les fils de la transportation bâtissaient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël;
2 ils vinrent auprès de Zorobabel et des chefs de famille, et leur dirent : "Laissez-nous bâtir avec vous ; car, comme vous, nous honorons votre Dieu, et nous lui offrons des sacrifices depuis le temps d'Asarhaddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici."	Ils vinrent auprès de Zorobabel et des chefs de familles, et leur dirent: Nous bâtirons avec vous; car, comme vous, nous invoquons votre Dieu, et nous lui offrons des sacrifices depuis le temps d'Ésar Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.	et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères, et leur dirent: Nous bâtirons avec vous, car nous recherchons votre Dieu, comme vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.
3 Mais Zorobabel, Josué et les autres chefs des familles d'Israël leur répondirent: "Il ne convient pas que vous et nous, nous bâtissions ensemble la maison de notre Dieu ; mais nous la bâtirons nous seuls à Yahweh, le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse."	Mais Zorobabel, Josué, et les autres chefs des familles d'Israël, leur répondirent: Ce n'est pas à vous et à nous de bâtir la maison de notre Dieu; nous la bâtirons nous seuls à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse.	Et Zorobabel, et Jéshua, et le reste des chefs des pères d'Israël, leur dirent: Vous n'avez pas affaire avec nous pour bâtir une maison à notre Dieu, mais nous seuls, nous bâtirons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Alors le peuple du pays se mit à décourager le peuple de Juda, l'intimidant dans son travail.	Alors les gens du pays découragèrent le peuple de Juda; ils l'intimidèrent pour l'empêcher de bâtir,	Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda; et ils leur firent peur de bâtir,
5	Il acheta contre lui des conseillers pour faire échouer son entreprise. Il en fut ainsi pendant toute la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.	et ils gagnèrent à prix d'argent des conseillers pour faire échouer son entreprise. Il en fut ainsi pendant toute la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.	et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan, durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.
6	Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une lettre d'accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.	Sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.	Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.
7	Et du temps d'Artaxerxès, Bésélam, Mithridate, Tabéel et le reste de leurs compagnons écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse; le texte de la lettre fut écrit en caractère araméen et traduit en araméen.	Et du temps d'Artaxerxès, Bischlam, Mithredath, Thabeel, et le reste de leurs collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. La lettre fut transcrite en caractères araméens et traduite en araméen.	Et aux jours d'Artaxerxès, Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse; et la lettre était écrite en écriture syriaque et traduite en syriaque:
8	Réhum, gouverneur, et Samsaï, secrétaire, écrivirent à Artaxerxès, au sujet de Jérusalem, une lettre ainsi conçue:	Rehum, gouverneur, et Schimschaï, secrétaire écrivirent au roi Artaxerxès la lettre suivante concernant Jérusalem:	Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes.
9	"Alors Réhum, gouverneur, Samsaï, secrétaire, et le reste de leurs compagnons, ceux de Din, d'Apharsathach, de Terphal, d'Apharsa, d'Erchua, de Babylone, de Suse, de Déha, d'Elam,	Rehum, gouverneur, Schimschaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, ceux de Din, d'Arpharsathac, de Tharpel, d'Apharas, d'Érec, de Babylone, de Suse, de Déha, d'Élam,	Alors Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites, les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites,
10	et le reste des peuples que le grand et illustre Asnaphar a transportés et établis dans la ville de Samarie et autres lieux d'au delà du fleuve, etc."	et les autres peuples que le grand et illustre Osnappar a transportés et établis dans la ville de Samarie et autres lieux de ce côté du fleuve, etc.	et le reste des peuplades que le grand et noble Osnappar transporta et fit habiter dans les villes de Samarie et dans le reste du pays de ce côté du fleuve, etc…
11	Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès: "Tes serviteurs, les gens d'au delà du fleuve, etc.	C'est ici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès: Tes serviteurs, les gens de ce côté du fleuve, etc.	C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent: Au roi Artaxerxès: Tes serviteurs, les hommes de ce côté du fleuve, etc.
12	"Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi parmi nous sont venus à Jérusalem; ils rebâtissent la ville rebelle et méchante, en relèvent les murs et en restaurent les fondements.	Que le roi sache que les Juifs partis de chez toi et arrivés parmi nous à Jérusalem rebâtissent la ville rebelle et méchante, en relèvent les murs et en restaurent les fondements.	Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous et sont venus à Jérusalem, bâtissent la ville rebelle et méchante, et que les murailles s'achèvent, et qu'ils restaurent les fondements.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, ils ne paieront ni impôt, ni tribut, ni droit de passage, ce qui causera un dommage aux rois.	Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, ils ne paieront ni tribut, ni impôt, ni droit de passage, et que le trésor royal en souffrira.	Que le roi sache donc que si cette ville est bâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne payeront ni tribut, ni impôt, ni péage, et, plus tard, cela portera préjudice aux rois.
14	Or, comme nous mangeons le sel du palais et qu'il ne nous paraît pas convenable de voir mépriser le roi, nous envoyons au roi des informations à ce sujet.	Or, comme nous mangeons le sel du palais et qu'il ne nous paraît pas convenable de voir mépriser le roi, nous envoyons au roi ces informations.	Or comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons envoyé et nous avons informé le roi,
15	Qu'on fasse des recherches dans le livre des annales de tes pères, et tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, causant des dommages aux rois et aux provinces, et qu'on s'y livre à la révolte depuis les temps anciens. C'est pour cela que cette ville a été détruite.	Qu'on fasse des recherches dans le livre des mémoires de tes pères; et tu trouveras et verras dans le livre des mémoires que cette ville est une ville rebelle, funeste aux rois et aux provinces, et qu'on s'y est livré à la révolte dès les temps anciens. C'est pourquoi cette ville a été détruite.	afin qu'on cherche dans le livre des annales de tes pères: et tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice aux rois et aux provinces, et que, dès les jours anciens, on y a fait des séditions; c'est pourquoi cette ville a été détruite.
16	Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, par cela même tu ne posséderas plus rien au delà du fleuve."	Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, par cela même tu n'auras plus de possession de ce côté du fleuve.	Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et que ses murailles s'achèvent, à cause de cela, tu n'auras plus de possession de ce côté du fleuve.
17	Le roi envoya celle réponse à Réhum, gouverneur, à Samsaï, secrétaire, et au reste de leurs compagnons, demeurant à Samarie et aux autres lieux d'au-delà du fleuve: "Salut, etc.	Réponse envoyée par le roi à Rehum, gouverneur, à Schimschaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues, demeurant à Samarie et autres lieux de l'autre côté du fleuve: Salut, etc.	Le roi envoya un rescrit à Rehum, chancelier, et à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste du pays de l'autre côté du fleuve: Paix, etc.
18	"La lettre que vous nous avez envoyée a été lue distinctement devant moi.	La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi.	La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi.
19	J'ai donné un ordre, et on a fait des recherches, et l'on a trouvé que, dès les temps anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte.	J'ai donné ordre de faire des recherches; et l'on a trouvé que dès les temps anciens cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte.	Et de par moi un ordre a été donné, et on a cherché, et on a trouvé que, dès les jours anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'il s'y est fait des révoltes et des séditions,
20	Il y eut à Jérusalem des rois puissants, maîtres de tout le pays d'au delà du fleuve; et on leur payait impôt, tribut et droit de passage.	Il y eut à Jérusalem des rois puissants, maîtres de tout le pays de l'autre côté du fleuve, et auxquels on payait tribut, impôt, et droit de passage.	et qu'il y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que le tribut, l'impôt, et le péage leur ont été payés.
21	En conséquence, donnez ordre de faire cesser les travaux de ces gens, afin que cette ville ne se rebâtisse point, jusqu'à ce que je donne un ordre à ce sujet.	En conséquence, ordonnez de faire cesser les travaux de ces gens, afin que cette ville ne se rebâtisse point avant une autorisation de ma part.	Ainsi, donnez ordre de faire cesser ces hommes, et que cette ville ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit donné de par moi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Gardez-vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au détriment des rois."	Gardez-vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au préjudice des rois.	Gardez-vous de manquer à faire cela: pourquoi le dommage augmenterait-il au préjudice des rois?
23 Alors, dès que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Réhum, Samsaï, secrétaire, et leurs compagnons, ils se rendirent avec hâte à Jérusalem vers les Juifs, et il leur firent cesser le travail par violence et par force.	Aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum, Schimschaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et firent cesser leurs travaux par violence et par force.	Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser par force et par puissance.
24 Alors s'arrêta l'ouvrage de la maison de Dieu à Jérusalem, et il fut interrompu jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.	Alors s'arrêta l'ouvrage de la maison de Dieu à Jérusalem, et il fut interrompu jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.	Alors le travail de la maison de Dieu qui est à Jérusalem cessa; et il fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

Chapitre 5

1 Les prophètes Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Addo prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, qui était sur eux.	Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, le prophète, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël.	Et les prophètes, Aggée le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël.
2 Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josédec, se levèrent et recommencèrent à bâtir la maison de Dieu à Jérusalem, et avec eux étaient les prophètes de Dieu qui les assistaient.	Alors Zorobabel, fils de Schealthiel, et Josué, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu à Jérusalem. Et avec eux étaient les prophètes de Dieu, qui les assistaient.	Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et avec eux, les prophètes de Dieu, qui les assistaient.
3 Dans le même temps, Thathanaï, gouverneur d'au delà du fleuve, Stharbuzanaï et leurs compagnons vinrent les trouver et leur parlèrent ainsi : "Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs?"	Dans ce même temps, Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Schethar Boznaï, et leurs collègues, vinrent auprès d'eux et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs?	En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille?
4 Alors nous leur parlâmes en leur disant les noms des hommes qui construisaient cet édifice.	Ils leur dirent encore: Quels sont les noms des hommes qui construisent cet édifice?	Alors nous leur dîmes quels étaient les noms des hommes qui bâtissaient cet édifice.
5 Mais l'oeil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs ; et on ne leur fit pas cesser les travaux jusqu'à ce que le rapport fût parvenu à Darius et que revint une lettre à ce sujet.	Mais l'oeil de Dieu veillait sur les anciens des Juifs. Et on laissa continuer les travaux pendant l'envoi d'un rapport à Darius et jusqu'à la réception d'une lettre sur cet objet.	Et l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs; et ils ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire parvînt à Darius; et alors ils répondirent par lettre à ce sujet.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Copie de la lettre qu'envoyèrent au roi Darius Thathanaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, Stharbuzanaï et leurs compagnons d'Arphasach, demeurant au delà du fleuve.	Copie de la lettre envoyée au roi Darius par Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve. Schethar Boznaï, et leurs collègues d'Apharsac, demeurant de ce côté du fleuve.	Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de ce côté du fleuve, envoyèrent au roi Darius.
7	Ils lui envoyèrent un rapport, et voici ce qui y était écrit: "Au roi Darius, salut parfait !	Ils lui adressèrent un rapport ainsi conçu: Au roi Darius, salut!	Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était ainsi écrit: Au roi Darius, toute paix!
8	Que le roi sache que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu. Elle se construit en pierres énormes, et le bois se pose dans les murs ; ce travail est poussé avec diligence et prospère sous leurs mains.	Que le roi sache que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu. Elle se construit en pierres de taille, et le bois se pose dans les murs; le travail marche rapidement et réussit entre leurs mains.	Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu; et elle se bâtit avec de grandes pierres, et le bois se pose dans les murs; et cet ouvrage se poursuit avec zèle et prospère dans leurs mains.
9	Alors nous avons interrogé ces anciens et nous leur avons ainsi parlé : "Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs?"	Nous avons interrogé les anciens, et nous leur avons ainsi parlé: Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs?	Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi: Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille?
10	Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître, afin de mettre par écrit les noms des hommes qui sont à leur tête.	Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître, et nous avons mis par écrit les noms des hommes qui sont à leur tête.	Et nous leur demandâmes aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des hommes qui sont les principaux parmi eux;
11	Voici la réponse qu'ils nous ont faite : "Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui a été construite jadis, il y a bien des années, et qu'avait bâtie et achevée un grand roi d'Israël.	Voici la réponse qu'ils nous ont faite: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été construite il y a bien des années; un grand roi d'Israël l'avait bâtie et achevée.	et ils répondirent ainsi, disant: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien des années; et un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée.
12	Mais, après que nos pères eurent irrité le Dieu du ciel, il les livra entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le Chaldéen, qui détruisit cette maison et emmena le peuple captif à Babylone.	Mais après que nos pères eurent irrité le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, qui détruisit cette maison et emmena le peuple captif à Babylone.	Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et transporta le peuple à Babylone.
13	Toutefois, la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus rendit un décret permettant de rebâtir cette maison de Dieu.	Toutefois, la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna l'ordre de rebâtir cette maison de Dieu.	Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna ordre de bâtir cette maison de Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Et même le roi Cyrus retira du temple de Babylone les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple qui était à Jérusalem et transportés dans le temple de Babylone; ils furent remis au nommé Sassabasar, qu'il établit gouverneur.	Et même le roi Cyrus ôta du temple de Babylone les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem et transportés dans le temple de Babylone, il les fit remettre au nommé Scheschbatsar, qu'il établit gouverneur,	Et aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit du temple de Babylone, et les livra au nommé Sheshbatsar, qu'il avait fait gouverneur;
15 Et il lui dit : Prends ces ustensiles, va les déposer dans le temple qui est à Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur son emplacement.	et il lui dit: Prends ces ustensiles, va les déposer dans le temple de Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur le lieu où elle était.	et il lui dit: Prends ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la maison de Dieu sur son emplacement.
16 Alors ce Sassabasar est venu, et il a posé les fondements de la maison de Dieu qui est à Jérusalem ; depuis lors jusqu'à présent, elle se construit, et elle n'est pas achevée."	Ce Scheschbatsar est donc venu, et il a posé les fondements de la maison de Dieu à Jérusalem; depuis lors jusqu'à présent elle se construit, et elle n'est pas achevée.	Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les fondements de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent elle se bâtit; mais elle n'est pas achevée.
17 Maintenant, si le roi le trouve bon, que l'on fasse des recherches dans la maison des trésors du roi, là à Babylone, pour savoir s'il existe un décret rendu par le roi Cyrus, permettant de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous transmette sa volonté à cet égard."	Maintenant, si le roi le trouve bon, que l'on fasse des recherches dans la maison des trésors du roi à Babylone, pour voir s'il y a eu de la part du roi Cyrus un ordre donné pour la construction de cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous transmette sa volonté sur cet objet.	Et maintenant, s'il semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est vrai que, de par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem; et que le roi nous envoie sa volonté sur cela.

Chapitre 6

1 Alors le roi Darius rendit un décret et l'on fit des recherches dans la maison des archives, où étaient déposés les trésors, à Babylone.	Alors le roi Darius donna ordre de faire des recherches dans la maison des archives où l'on déposait les trésors à Babylone.	Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, à Babylone.
2 Et l'on trouva à Ecbatane, la forteresse qui est en la province de Médie, un rouleau sur lequel était écrit le document suivant:	Et l'on trouva à Achmetha, capitale de la province de Médie, un rouleau sur lequel était écrit le mémoire suivant:	Et on trouva à Akhmetha, dans la capitale qui est dans la province de Médie, un rouleau, et, dedans, un mémoire ainsi écrit:
3 "La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a donné cet ordre : que la maison de Dieu qui est à Jérusalem, que cette maison soit rebâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que les fondations soient solidement posées. Sa hauteur sera de soixante coudées et sa largeur de soixante coudées.	La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a donné cet ordre au sujet de la maison de Dieu à Jérusalem: Que la maison soit rebâtie, pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et qu'elle ait des solides fondements. Elle aura soixante coudées de hauteur, soixante coudées de largeur,	La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus donna l'ordre, touchant la maison de Dieu à Jérusalem: Que la maison soit bâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que ses fondements soient solides. Sa hauteur sera de soixante coudées, sa largeur de soixante coudées,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Il y aura trois rangées de pierre de taille et une rangée de bois ; la dépense sera payée par la maison du roi.	trois rangées de pierres de taille et une rangée de bois neuf. Les frais seront payés par la maison du roi.	avec trois rangées de grandes pierres, et une rangée de bois neuf; et que les dépenses soient payées par la maison du roi;
5	En outre, on rendra les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple qui est à Jérusalem, et ils seront transportés au temple qui est à Jérusalem, à la place où ils étaient, et tu les déposeras dans la maison de Dieu."	De plus, les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem et transportés à Babylone, seront rendus, transportés au temple de Jérusalem à la place où ils étaient, et déposés dans la maison de Dieu.	et aussi que les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple de Jérusalem et a emportés à Babylone, soient rendus, et qu'on les porte au temple de Jérusalem, en leur lieu; et tu les placeras dans la maison de Dieu.
6	"... Maintenant, Thathanaï, gouverneur d'au delà du fleuve, Stharbuzanaï et vos compagnons d'Apharsach, qui êtes au delà du fleuve, tenez-vous éloignés de là,	Maintenant, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, Schethar Boznaï, et vos collègues d'Apharsac, qui demeurez de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de ce lieu.	Ainsi, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, les Apharsakites, qui êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de là;
7	et laissez continuer les travaux de cette maison de Dieu ; que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs rebâtissent cette maison de Dieu sur son ancien emplacement.	Laissez continuer les travaux de cette maison de Dieu; que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs la rebâtissent sur l'emplacement qu'elle occupait.	laissez se faire le travail de cette maison de Dieu. Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette maison de Dieu sur son emplacement.
8	Voici l'ordre que je donne touchant ce que vous devez faire avec ces anciens des Juifs pour rebâtir cette maison de Dieu : sur les biens du roi, provenant des impôts d'au delà du fleuve, la dépense sera exactement payée à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption.	Voici l'ordre que je donne touchant ce que vous aurez à faire à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu: les frais, pris sur les biens du roi provenant des tributs de l'autre côté du fleuve, seront exactement payés à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption.	Et, de par moi, ordre est donné touchant ce que vous ferez à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu: Que, des biens du roi provenant du tribut de l'autre côté du fleuve, les dépenses soient promptement payées à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas interrompus;
9	Ce qui sera nécessaire pour les holocaustes du Dieu du ciel, jeunes taureaux, béliers et agneaux, froment, sel, vin et huile, selon l'ordonnance des prêtres qui sont à Jérusalem, leur sera donné jour par jour, sans faute,	Les choses nécessaires pour les holocaustes du Dieu des cieux, jeunes taureaux, béliers et agneaux, froment, sel, vin et huile, seront livrées, sur leur demande, aux sacrificateurs de Jérusalem, jour par jour et sans manquer,	et que ce qui leur est nécessaire, jeunes taureaux, et béliers, et agneaux, pour les holocaustes au Dieu des cieux, froment, sel, vin, et huile, selon l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusalem, leur soit donné, jour par jour, sans manquer,
10	afin qu'ils offrent des sacrifices d'agréable odeur au Dieu du ciel, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.	afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.	afin qu'ils offrent de l'encens au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Je donne aussi cet ordre: Si quelqu'un change cette parole, qu'on arrache de sa maison une poutre, qu'il y soit suspendu et attaché, et qu'à cause de cela l'on fasse de sa maison un tas d'immondices.	Et voici l'ordre que je donne touchant quiconque transgressera cette parole: on arrachera de sa maison une pièce de bois, on la dressera pour qu'il y soit attaché, et l'on fera de sa maison un tas d'immondices.	Et de par moi ordre est donné, que si quelque homme change ce rescrit, un bois soit arraché de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison soit réduite en un tas de fumier à cause de cela.
12 Que le Dieu qui fait résider là son nom renverse tout roi et tout peuple qui étendraient la main pour changer ce décret et détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem! Moi, Darius, j'ai donné cet ordre : qu'il soit ponctuellement exécuté. "	Que le Dieu qui fait résider en ce lieu son nom renverse tout roi et tout peuple qui étendraient la main pour transgresser ma parole, pour détruire cette maison de Dieu à Jérusalem! Moi, Darius, j'ai donné cet ordre. Qu'il soit ponctuellement exécuté.	Et que le Dieu qui y a fait demeurer son nom renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer et pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre; qu'il soit promptement exécuté.
13 Alors Thathanaï, gouverneur d'au delà du fleuve, Stharbuzanaï et leurs compagnons se conformèrent ponctuellement à l'ordre que le roi Darius leur avait envoyé.	Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Schethar Boznaï, et leurs collègues, se conformèrent ponctuellement à cet ordre que leur envoya le roi Darius.	Alors Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi promptement, selon l'ordre que le roi Darius avait envoyé.
14 Et les anciens d'Israël se mirent à bâtir et firent des progrès, soutenus par les prophéties d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Addo. Ils bâtirent et achevèrent, d'après l'ordre du Dieu d'Israël et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi de Perse.	Et les anciens des Juifs bâtirent avec succès, selon les prophéties d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo; ils bâtirent et achevèrent, d'après l'ordre du Dieu d'Israël, et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius, et d'Artaxerxès, rois de Perse.	Et les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et selon l'ordre de Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.
15 On acheva cette maison le troisième jour du mois d'Adar, dans la sixième année du règne du roi Darius.	La maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar, dans la sixième année du règne du roi Darius.	Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar: c'était la sixième année du règne du roi Darius.
16 Les enfants d'Israël, les prêtres et les lévites, et le reste des fils de la captivité, firent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu.	Les enfants d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, et le reste des fils de la captivité, firent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu.	Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et le reste des fils de la transportation, célébrèrent la dédicace de cette maison de Dieu avec joie;
17 Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme victimes pour le péché, en faveur de tout Israël, douze boucs, d'après le nombre des tribus d'Israël.	Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme victimes expiatoires pour tout Israël, douze boucs, d'après le nombre des tribus d'Israël.	et ils offrirent pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël, douze boucs, selon le nombre des tribus d'Israël.
18 Ils établirent les prêtres selon leurs divisions et les lévites selon leurs classes pour le service du Dieu qui est à Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse.	Ils établirent les sacrificateurs selon leurs classes et les Lévites selon leurs divisions pour le service de Dieu à Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse.	Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes, et les lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Les fils de la captivité célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois.	Les fils de la captivité célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois.	Et les fils de la transportation célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois;
20 Car les prêtres et les lévites sans exception s'étaient purifiés ; tous étaient purs ; et ils immolèrent la Pâque pour tous les fils de la captivité, pour leurs frères les prêtres et pour eux-mêmes.	Les sacrificateurs et les Lévites s'étaient purifiés de concert, tous étaient purs; ils immolèrent la Pâque pour tous les fils de la captivité, pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes.	car les sacrificateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul homme: ils étaient tous purs; et ils égorgèrent la pâque pour tous les fils de la transportation, et pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes.
21 Les enfants d'Israël revenus de la captivité mangèrent la Pâque, ainsi que tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour se joindre à eux afin de chercher Yahweh, le Dieu d'Israël.	Les enfants d'Israël revenus de la captivité mangèrent la Pâque, avec tous ceux qui s'étaient éloignés de l'impureté des nations du pays et qui se joignirent à eux pour chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et les fils d'Israël qui étaient de retour de la transportation en mangèrent, et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour rechercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.
22 Ils célébrèrent avec joie pendant sept jours la fête des Azymes; car Yahweh les avait réjouis en tournant vers eux le coeur du roi d'Assyrie, pour soutenir leurs mains dans l'oeuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.	Ils célébrèrent avec joie pendant sept jours la fête des pains sans levain, car l'Éternel les avait réjouis en disposant le roi d'Assyrie à les soutenir dans l'oeuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.	Et ils célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec joie; car l'Éternel les avait rendus joyeux, et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

Chapitre 7

1 Après ces événements, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de Saraïas, fils d'Azarias, fils d'Helcias,	Après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, vint Esdras, fils de Seraja, fils d'Azaria, fils de Hilkija,	Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija,
2 fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Achitob,	fils de Schallum, fils de Tsadok, fils d'Achithub,	fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub,
3 fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraïoth,	fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Merajoth,	fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,
4 fils de Zarahias, fils d'Ozi,	fils de Zerachja, fils d'Uzzi, fils de Bukki,	fils de Zerakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki,
5 fils de Bocci, fils d'Abisué, fils de Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le grand prêtre,	fils d'Abischua, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le souverain sacrificateur.	fils d'Abishua, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs,
6 -- cet Esdras monta de Babylone : c'était un scribe versé dans la loi de Moïse, qu'a donnée Yahweh, le Dieu d'Israël. Comme la main de Yahweh, son Dieu, était sur lui, le roi lui accorda tout ce qu'il avait demandé.	Cet Esdras vint de Babylone: c'était un scribe versé dans la loi de Moïse, donnée par l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et comme la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui, le roi lui accorda tout ce qu'il avait demandé.	— cet Esdras monta de Babylone: il était un scribe versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le roi lui accorda toute sa requête, selon que la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Plusieurs des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, des chantres, des portiers et des Nathinéens montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.	Plusieurs des enfants d'Israël, des sacrificateurs et des Lévites, des chantres, des portiers, et des Néthiniens, vinrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.	(Et un certain nombre des fils d'Israël, et des sacrificateurs, et des lévites, et des chantres, et des portiers, et des Nethiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.)
8	Esdras arriva à Jérusalem le cinquième mois de la septième année du roi.	Esdras arriva à Jérusalem au cinquième mois de la septième année du roi;	Et il arriva à Jérusalem, le cinquième mois; c'était la septième année du roi.
9	C'est le premier jour du premier mois qu'il commença à monter de Babylone, et c'est le premier jour du cinquième mois qu'il arriva à Jérusalem, la main bienfaisante de son Dieu étant sur lui.	il était parti de Babylone le premier jour du premier mois, et il arriva à Jérusalem le premier jour du cinquième mois, la bonne main de son Dieu étant sur lui.	Car le premier jour du premier mois le projet de partir de Babylone fut arrêté; et le premier jour du cinquième mois il arriva à Jérusalem, selon que la bonne main de son Dieu était sur lui.
10	Car Esdras avait appliqué son coeur à étudier la loi de Yahweh, à la mettre en pratique, et à enseigner en Israël les préceptes et les ordonnances.	Car Esdras avait appliqué son coeur à étudier et à mettre en pratique la loi de l'Éternel, et à enseigner au milieu d'Israël les lois et les ordonnances.	Car Esdras avait disposé son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, et à la faire, et à enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.
11	Voici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras, le prêtre et le scribe, scribe instruit des paroles de la loi de Yahweh et de ses préceptes, concernant Israël:	Voici la copie de la lettre donnée par le roi Artaxerxès à Esdras, sacrificateur et scribe, enseignant les commandements et les lois de l'Éternel concernant Israël:	Et c'est ici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts donnés à Israël:
12	"Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, prêtre et scribe versé dans la loi du Dieu du ciel, etc.	Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur et scribe, versé dans la loi du Dieu des cieux, etc.	Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur, scribe accompli de la loi du Dieu des cieux, etc.
13	J'ai donné ordre pour que tous ceux du peuple d'Israël, de ses prêtres et de ses lévites, résidant dans mon royaume, qui désirent aller à Jérusalem, y aillent avec toi.	J'ai donné ordre de laisser aller tous ceux du peuple d'Israël, de ses sacrificateurs et de ses Lévites, qui se trouvent dans mon royaume, et qui sont disposés à partir avec toi pour Jérusalem.	De par moi ordre est donné que tous ceux du peuple d'Israël et de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi, y aillent;
14	Car tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour inspecter Juda et Jérusalem d'après la loi de ton Dieu, laquelle est dans ta main,	Tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour inspecter Juda et Jérusalem d'après la loi de ton Dieu, laquelle est entre tes mains,	puisque tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main,
15	et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont spontanément offerts au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,	et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont généreusement offerts au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,	et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont librement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	ainsi que tout l'or et l'argent que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec les dons volontaires du peuple et des prêtres, librement offerts pour la maison de leur Dieu à Jérusalem.	tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, et les dons volontaires faits par le peuple et les sacrificateurs pour la maison de leur Dieu à Jérusalem.	ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent volontairement pour la maison de leur Dieu qui est à Jérusalem;
17	C'est pourquoi tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, et ce qui est nécessaire pour les oblations et les libations qui les accompagnent, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem.	En conséquence, tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, et ce qui est nécessaire pour les offrandes et les libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu à Jérusalem.	tu achèteras donc promptement, avec cet argent, des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs offrandes de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem.
18	Vous ferez, avec le reste de l'argent et de l'or, ce qui vous paraîtra bon, à toi et à tes frères, en vous conformant à la volonté de votre Dieu.	Vous ferez avec le reste de l'argent et de l'or ce que vous jugerez bon de faire, toi et tes frères, en vous conformant à la volonté de votre Dieu.	Et ce qu'il vous paraîtra bon à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté de votre Dieu.
19	Dépose devant le Dieu de Jérusalem les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu.	Dépose devant le Dieu de Jérusalem les ustensiles qui te sont remis pour le service de la maison de ton Dieu.	Et les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les devant le Dieu de Jérusalem.
20	Et le reste de ce qui est nécessaire à la maison de ton Dieu, et que tu auras à fournir, tu le fourniras après l'avoir reçu de la maison des trésors du roi.	Tu tireras de la maison des trésors du roi ce qu'il faudra pour les autres dépenses que tu auras à faire concernant la maison de ton Dieu.	Et le reste des choses nécessaires pour la maison de ton Dieu que tu pourras avoir à donner, tu les donneras de la maison des trésors du roi.
21	Et moi, le roi Artaxerxès, je donne ordre à tous les trésoriers d'au delà du fleuve que tout ce qu'Esdras, prêtre et scribe, versé dans la loi du Dieu du ciel, vous demandera, soit exactement exécuté :	Moi, le roi Artaxerxès, je donne l'ordre à tous les trésoriers de l'autre côté du fleuve de livrer exactement à Esdras, sacrificateur et scribe, versé dans la loi du Dieu des cieux, tout ce qu'il vous demandera,	Et de par moi, moi Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du fleuve, de faire promptement tout ce qu'Esdras, sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera,
22	jusqu'à cent talents d'argent, cent cors de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile, et du sel à discrétion.	jusqu'à cent talents d'argent, cent cors de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile, et du sel à discrétion.	jusqu'à cent talents d'argent, et jusqu'à cent cors de froment, et jusqu'à cent baths de vin, et jusqu'à cent baths d'huile, et du sel, sans prescription de quantité:
23	Que tout ce qui est ordonné par le Dieu du ciel soit ponctuellement accompli pour la maison du Dieu du ciel, afin que sa colère ne vienne pas sur le royaume du roi et de ses fils.	Que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux se fasse ponctuellement pour la maison du Dieu des cieux, afin que sa colère ne soit pas sur le royaume, sur le roi et sur ses fils.	que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la maison du Dieu des cieux; car pourquoi y aurait-il colère contre le royaume du roi et de ses fils?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Nous vous faisons savoir aussi qu'en ce qui concerne tous les prêtres, lévites, chantres, portiers, Nathinéens et serviteurs quelconques de cette maison de Dieu, il n'est pas permis de lever sur eux ni impôt, ni tribut, ni droit de passage.	Nous vous faisons savoir qu'il ne peut être levé ni tribut, ni impôt, ni droit de passage, sur aucun des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers, des Néthiniens, et des serviteurs de cette maison de Dieu.	Et nous vous faisons savoir que sur tous les sacrificateurs et les lévites, chantres, portiers, Nethiniens, et serviteurs de cette maison de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut, ni impôt, ni péage.
25 Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, qui est dans ta main, établis des juges et des magistrats qui rendent la justice à tout le peuple d'au delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et enseigne-les à ceux qui ne les connaissent pas.	Et toi, Esdras, selon la sagesse de Dieu que tu possèdes, établis des juges et des magistrats qui rendent la justice à tout le peuple de l'autre côté du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu; et fais-les connaître à ceux qui ne le connaissent pas.	Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est en ta main, établis des magistrats et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu; et à celui qui ne les connaît pas, faites-les connaître;
26 Quiconque n'exécutera pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il soit fait de lui exacte justice, soit par la mort, soit par le bannissement, soit par une amende, soit par la prison."	Quiconque n'observera pas ponctuellement la loi de ton Dieu et la loi du roi sera condamné à la mort, au bannissement, à une amende, ou à la prison.	et quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice promptement, ou par la mort, ou par l'exil, ou par la confiscation de ses biens, ou par l'emprisonnement.
27 Béni soit Yahweh, le Dieu de nos pères, qui a mis ainsi au coeur du roi de glorifier la maison de Yahweh qui est à Jérusalem,	Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a disposé le coeur du roi à glorifier ainsi la maison de l'Éternel à Jérusalem,	Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de telles pensées dans le cœur du roi, d'orner la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem,
28 et qui a tourné sur moi la bienveillance du roi, de ses conseillers et de tous les plus puissants officiers du roi! Et je pris courage parce que la main de Yahweh mon Dieu était sur moi, et je rassemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils partissent avec moi.	et qui m'a rendu l'objet de la bienveillance du roi, de ses conseillers, et de tous ses puissants chefs! Fortifié par la main de l'Éternel, mon Dieu, qui était sur moi, j'ai rassemblé les chefs d'Israël, afin qu'ils partissent avec moi.	et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

Chapitre 8

1 Voici les chefs de famille - avec leur généalogie, - de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès.	Voici les chefs de familles et les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès.	Et voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès:
2 Des fils de Phinées, Gersom ; des fils d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattus,	Des fils de Phinées, Guerschom; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Hatthusch, des fils de Schecania;	des fils de Phinées, Guershom; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Hattush;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	qui descendait de Séchénias; des fils de Pharos, Zacharie, et avec lui cent cinquante mâles inscrits dans le registre de famille.	des fils de Pareosch, Zacharie, et avec lui cent cinquante mâles enregistrés;	des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, enregistrés par généalogies, les mâles, cent cinquante:
4	Des fils de Phahath-Moab, Elioénaï, fils de Zaréhias, et avec lui deux cents mâles ;	des fils de Pachat Moab, Eljoénaï, fils de Zerachja, et avec lui deux cents mâles;	des fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia, et avec lui deux cents hommes;
5	des fils de Séchénias, fils d'Ezéchiel, et avec lui trois cents mâles ;	des fils de Schecania, le fils de Jachaziel, et avec lui trois cents mâles;	des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec lui trois cents hommes;
6	des fils d'Adan, Abed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante mâles ;	des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante mâles;	et des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes;
7	des fils d'Alam, Isaïe, fils d'Athalias, et avec lui soixante-dix mâles ;	des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix mâles;	et des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix hommes;
8	des fils de Saphatias, Zébédias, fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts mâles;	des fils de Schephathia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts mâles;	et des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts hommes;
9	des fils de Joab, Obédias, fils de Jéhiel, et avec lui deux cent dix-huit mâles ;	des fils de Joab, Abdias, fils de Jehiel, et avec lui deux cent dix-huit mâles;	et des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes;
10	des fils de Selomith, fils de Joséphias, et avec lui cent soixante mâles ;	des fils de Schelomith, le fils de Josiphia, et avec lui cent soixante mâles;	et des fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et avec lui cent soixante hommes;
11	des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit mâles;	des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit mâles;	et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit hommes;
12	des fils d'Azgad, Johanan, fils d'Eccétan, et avec lui cent dix mâles ;	des fils d'Azgad, Jochanan, fils d'Hakkathan, et avec lui cent dix mâles;	et des fils d'Azgad, Jokhanan, fils d'Hakkatan, et avec lui cent dix hommes;
13	des fils d'Adonicam, les derniers, dont voici les noms : Eliphélet, Jéhiel et Samaïas, et avec eux soixante mâles ;	des fils d'Adonikam, les derniers, dont voici les noms: Éliphéleth, Jeïel et Schemaeja, et avec eux soixante mâles;	et des fils d'Adonikam, les derniers, et ce sont ici leurs noms: Éliphéleth, Jehiel, et Shemahia, et avec eux soixante hommes;
14	des fils de Béguaï, Uthaï et Zachur, et avec eux soixante-dix mâles.	des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix mâles.	et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix hommes.
15	Je les rassemblai prés de la rivière qui coule vers Ahava, et nous campâmes là trois jours. Ayant porté mon attention sur le peuple et sur les prêtres, je ne trouvai là aucun des fils de Lévi.	Je les rassemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et nous campâmes là trois jours. Je dirigeai mon attention sur le peuple et sur les sacrificateurs, et je ne trouvai là aucun des fils de Lévi.	Et je les rassemblai vers le fleuve qui s'en va vers Ahava, et nous campâmes là trois jours; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des fils de Lévi.
16	Alors je fis appeler les chefs Eliézer, Ariel, Séméïas, Elnathan, Jarib, un autre Elnathan, Nathan, Zacharie et Mosollam, ainsi que les docteurs Joïarib et Elnathan.	Alors je fis appeler les chefs Éliézer, Ariel, Schemaeja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Meschullam, et les docteurs Jojarib et Elnathan.	Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et Elnathan, hommes intelligents;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Je les envoyai vers le chef Eddo, à l'endroit appelé Chasphia, et je mis dans leur bouche les paroles qu'ils devaient dire à Eddo et à ses frères les Nathinéens qui étaient à l'endroit appelé Chasphia, afin qu'ils nous amenassent des ministres pour la maison de notre Dieu.	Je les envoyai vers le chef Iddo, demeurant à Casiphia, et je mis dans leur bouche ce qu'ils devaient dire à Iddo et à ses frères les Néthiniens qui étaient à Casiphia, afin qu'ils nous amenassent des serviteurs pour la maison de notre Dieu.	et je les envoyai à Iddo, qui était chef dans la localité appelée Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo et à ses frères, les Nethiniens, dans la localité appelée Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu.
18	Et comme la main bienfaisante de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les fils de Moholi, fils de Lévi, fils d'Israël, savoir Sarabias, et avec lui ses fils et ses frères au nombre de dix-huit ;	Et, comme la bonne main de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent Schérébia, homme de sens, d'entre les fils de Machli, fils de Lévi, fils d'Israël, et avec lui ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit;	Et ils nous amenèrent, selon que la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia et ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit;
19	Hasabias, et avec lui Isaie, d'entre les fils de Mérari,	Haschabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, au nombre de vingt;	et Hashabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, au nombre de vingt;
20	ses frères et leurs fils au nombre de vingt ; et d'entre les Nathinéens, que David et les chefs avaient donnés pour le service des lévites, deux cent vingt Nathinéens, tous nominativement désignés.	et d'entre les Néthiniens, que David et les chefs avaient mis au service des Lévites, deux cent vingt Néthiniens, tous désignés par leurs noms.	et des Nethiniens, que David et les princes avaient donnés pour le service des lévites, deux cent vingt Nethiniens, tous désignés par leurs noms.
21	Je publiai là, près de la rivière d'Ahava, un jeûne pour nous affliger devant notre Dieu, afin d'implorer de lui un heureux voyage pour nous, pour nos enfants et pour tout ce qui nous appartenait.	Là, près du fleuve d'Ahava, je publiai un jeûne d'humiliation devant notre Dieu, afin d'implorer de lui un heureux voyage pour nous, pour nos enfants, et pour tout ce qui nous appartenait.	Et là, près du fleuve Ahava, je publiai un jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai chemin, pour nous et pour nos enfants, et pour tout notre avoir.
22	Car j'aurais eu honte de demander au roi une escorte et des cavaliers pour nous secourir contre l'ennemi pendant la route, parce que nous avions dit au roi : "La main de notre Dieu est pour leur bien sur tous ceux qui le cherchent, mais sa force et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent."	J'aurais eu honte de demander au roi une escorte et des cavaliers pour nous protéger contre l'ennemi pendant la route, car nous avions dit au roi: La main de notre Dieu est pour leur bien sur tous ceux qui le cherchent, mais sa force et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent.	Car j'avais honte de demander au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l'ennemi; car nous avions parlé au roi, en disant: La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent; et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent.
23	Et à cause de cela nous jeûnâmes et nous invoquâmes notre Dieu ; et il nous exauça.	C'est à cause de cela que nous jeûnâmes et que nous invoquâmes notre Dieu. Et il nous exauça.	Et nous jeûnâmes, et nous demandâmes cela à notre Dieu, et il nous exauça.
24	Je choisis douze chefs des prêtres, Sarabias et Hasabias, et dix de leurs frères.	Je choisis douze chefs des sacrificateurs, Schérébia, Haschabia, et dix de leurs frères.	Et je séparai douze des chefs des sacrificateurs, Shérébia, Hashabia, et dix de leurs frères avec eux,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Je pesai devant eux l'argent, l'or et les ustensiles, offrande qu'avaient prélevée pour la maison de notre Dieu le roi, ses conseillers et ses chefs, et tous ceux d'Israël qui se trouvaient là,	Je pesai devant eux l'argent, l'or, et les ustensiles, donnés en offrande pour la maison de notre Dieu par le roi, ses conseillers et ses chefs, et par tous ceux d'Israël qu'on avait trouvés.	et je leur pesai l'argent et l'or, et les ustensiles, l'offrande pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là.
26	et je pesai, en les remettant entre leurs mains, six cent cinquante talents d'argent, des ustensiles d'argent de la valeur de cent talents, cent talents d'or,	Je remis entre leurs mains six cent cinquante talents d'argent, des ustensiles d'argent pour cent talents, cent talents d'or,	Et je pesai en leurs mains six cent cinquante talents d'argent, et en ustensiles d'argent cent talents, et en or cent talents,
27	vingt coupes d'or de la valeur de mille dariques, et deux vases d'un bel airain brillant, aussi précieux que l'or.	vingt coupes d'or valant mille dariques, et deux vases d'un bel airain poli, aussi précieux que l'or.	et vingt coupes d'or valant mille dariques, et deux vases d'airain d'un beau brillant, précieux comme l'or.
28	Et je leur dis : "Vous êtes saints devant Yahweh, et ces ustensiles sont saints, cet argent et cet or sont une offrande volontaire à Yahweh, Dieu de vos pères.	Puis je leur dis: Vous êtes consacrés à l'Éternel; ces ustensiles sont des choses saintes, et cet argent et cet or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.	Et je leur dis: Vous êtes saints, consacrés à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.
29	Soyez vigilants à les garder, jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des prêtres et des lévites, et devant les chefs de famille d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de Yahweh."	Soyez vigilants, et prenez cela sous votre garde, jusqu'à ce que vous le pesiez devant les chefs des sacrificateurs et les Lévites, et devant les chefs de familles d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel.	Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel.
30	Et les prêtres et les lévites reçurent au poids l'argent, l'or et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu.	Et les sacrificateurs et les Lévites reçurent au poids l'argent, l'or et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, dans la maison de notre Dieu.	Et les sacrificateurs et les lévites reçurent au poids l'argent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.
31	Nous partîmes de la rivière d'Ahava le douzième jour du premier mois, pour nous rendre à Jérusalem. La main de notre Dieu fut sur nous, et nous sauva des mains de l'ennemi et des embûches pendant la route.	Nous partîmes du fleuve d'Ahava pour nous rendre à Jérusalem, le douzième jour du premier mois. La main de notre Dieu fut sur nous et nous préserva des attaques de l'ennemi et de toute embûche pendant la route.	Et nous partîmes du fleuve Ahava le douzième jour du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de toute embûche sur le chemin.
32	Arrivés à Jérusalem, nous nous y reposâmes trois jours.	Nous arrivâmes à Jérusalem, et nous nous y reposâmes trois jours.	Et nous arrivâmes à Jérusalem, et nous demeurâmes là trois jours.
33	Le quatrième jour, l'argent, l'or et les ustensiles furent pesés, dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Mérimuth, fils d'Urie, le prêtre; il y avait avec lui Eléazar, fils de Phinées et avec eux les lévites Jozabad, fils de Josué, et Noadias, fils de Bennui.	Le quatrième jour, nous pesâmes dans la maison de notre Dieu l'argent, l'or, et les ustensiles, que nous remîmes à Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur; il y avait avec lui Éléazar, fils de Phinées, et avec eux les Lévites Jozabad, fils de Josué, et Noadia, fils de Binnuï.	Et le quatrième jour, l'argent et l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur (et avec lui était Éléazar, fils de Phinées, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, lévites),

Augustin Crampon

34 Le tout fut livré selon le nombre et selon le poids ; et le poids total fut mis par écrit en ce temps-là.

35 Ceux qui revenaient de l'exil, les fils de la captivité, offrirent en holocauste au Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs pour le péché, le tout en holocauste à Yahweh.

36 Ils transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs d'au delà du fleuve, et ceux-ci soutinrent le peuple et la maison de Dieu.

Chapitre 9

1 Quand ces choses furent achevées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant: "Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés des peuples de ces pays ; ils imitent leurs abominations, celles des Chananéens, des Héthéens, des Phérézéens, des Jébuséens, des Ammonites, des Moabites, des Egyptiens et des Amorrhéens.

2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et la race sainte s'est alliée avec les peuples de ces pays; et la main des chefs et des magistrats a été la première dans cette transgression."

3 Lorsque j'appris cette affaire, je déchirai mes vêtements et mon manteau, je m'arrachai les cheveux de la tête et la barbe, et je m'assis consterné.

4 Auprès de moi se réunirent tous ceux qui tremblaient à cause des paroles du Dieu d'Israël, à cause de la transgression des fils de la captivité; et moi, je restai assis, consterné, jusqu'à l'oblation du soir.

Louis Segond 1910

Le tout ayant été vérifié, soit pour le nombre, soit pour le poids, on mit alors par écrit le poids du tout.

Les fils de la captivité revenus de l'exil offrirent en holocauste au Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, et douze boucs comme victimes expiatoires, le tout en holocauste à l'Éternel.

Ils transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, lesquels honorèrent le peuple et la maison de Dieu.

Après que cela fut terminé, les chefs s'approchèrent de moi, en disant: Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites ne se sont point séparés des peuples de ces pays, et ils imitent leurs abominations, celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amoréens.

Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la race sainte avec les peuples de ces pays; et les chefs et les magistrats ont été les premiers à commettre ce péché.

Lorsque j'entendis cela, je déchirai mes vêtements et mon manteau, je m'arrachai les cheveux de la tête et les poils de la barbe, et je m'assis désolé.

Auprès de moi s'assemblèrent tous ceux que faisaient trembler les paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché des fils de la captivité; et moi, je restai assis et désolé, jusqu'à l'offrande du soir.

J.N. Darby

selon le nombre et selon le poids du tout; et en même temps tout le poids en fut inscrit.

Les fils de la transportation qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs en sacrifice pour le péché, le tout en holocauste à l'Éternel.

Et ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au peuple et à la maison de Dieu.

Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant: Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des peuples des pays, quant à leurs abominations, savoir celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens, et des Amoréens,

car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la semence sainte avec les peuples des pays; et la main des chefs et des gouverneurs a été la première dans ce péché.

Et quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma robe, et j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe, et je m'assis désolé;

et vers moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché de ceux qui avaient été transportés; et je restai assis, désolé, jusqu'à l'offrande du soir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Puis, au moment de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, avec mes vêtements et mon manteau déchirés, et, tombant à genoux, les mains étendues vers Yahweh, mon Dieu,	Puis, au moment de l'offrande du soir, je me levai du sein de mon humiliation, avec mes vêtements et mon manteau déchirés, je tombai à genoux, j'étendis les mains vers l'Éternel, mon Dieu,	Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation, et, mon manteau et ma robe déchirés, je m'agenouillai, et j'étendis mes mains vers l'Éternel, mon Dieu,
6	je dis: "Mon Dieu, je suis trop chargé de honte et de confusion pour lever ma face vers vous, mon Dieu ; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre faute est montée jusqu'au ciel.	et je dis: Mon Dieu, je suis dans la confusion, et j'ai honte, ô mon Dieu, de lever ma face vers toi; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et nos fautes ont atteint jusqu'aux cieux.	et je dis: Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever ma face vers toi, ô mon Dieu; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre coulpe a grandi jusqu'aux cieux.
7	Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables; et c'est à cause de nos iniquités que nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres, aux mains des rois des pays, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la honte, comme nous le sommes encore aujourd'hui.	Depuis les jours de nos pères nous avons été grandement coupables jusqu'à ce jour, et c'est à cause de nos iniquités que nous avons été livrés, nous, nos rois et nos sacrificateurs, aux mains des rois étrangers, à l'épée, à la captivité, au pillage, et à la honte qui couvre aujourd'hui notre visage.	Dès les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée, à la captivité, et au pillage, et à la confusion de face, comme il paraît aujourd'hui;
8	Et maintenant, Yahweh, notre Dieu, nous a un moment témoigné sa miséricorde, en nous laissant un reste et en nous accordant un abri dans son lieu saint, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous rende un peu de vie au milieu de notre servitude.	Et cependant l'Éternel, notre Dieu, vient de nous faire grâce en nous laissant quelques réchappés et en nous accordant un abri dans son saint lieu, afin d'éclaircir nos yeux et de nous donner un peu de vie au milieu de notre servitude.	et maintenant, pour un moment, nous est arrivée une faveur de la part de l'Éternel, notre Dieu, pour nous laisser des réchappés et pour nous donner un clou dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre servitude, car nous sommes serviteurs;
9	Car nous sommes esclave; mais notre Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre servitude. Il a dirigé sur nous la bienveillance des rois de Perse, pour nous rendre la vie, afin que nous bâtissions la maison de notre Dieu et que nous relevions ses ruines, et pour nous donner une demeure close en Juda et à Jérusalem	Car nous sommes esclaves, mais Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre servitude. Il nous a rendus les objets de la bienveillance des rois de Perse, pour nous conserver la vie afin que nous puissions bâtir la maison de notre Dieu et en relever les ruines, et pour nous donner une retraite en Juda et à Jérusalem.	mais, dans notre servitude, notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse, afin de nous redonner de la vie pour élever la maison de notre Dieu et pour restaurer ses ruines, et pour nous donner des murs en Juda et à Jérusalem.
10	-Maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné vos commandements	Maintenant, que dirons-nous après cela, ô notre Dieu? Car nous avons abandonné tes commandements,	Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné tes commandements,

Augustin Crampon

11 que vous nous aviez prescrits par l'organe de vos serviteurs les prophètes, en disant: Le pays dans lequel vous entrez pour en prendre possession est un pays d'impureté, souillé par les impuretés des peuples de ces contrées, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre avec leurs impuretés.

12 Et maintenant, ne donnez point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et n'ayez jamais souci de leur prospérité ni de leur bien-être, afin que vous deveniez forts, que vous mangiez les bons produits de ce pays, et que vous le transmettiez pour toujours en héritage à vos enfants...

13 Après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises actions et de nos grandes fautes, -- quoique vous nous ayez épargnés, ô notre Dieu, plus que ne le méritaient nos iniquités, et que vous nous ayez laissé un reste tel que celui-ci,

14 -- pourrions-nous violer de nouveau vos commandements et nous allier avec ces peuples si abominables? Ne vous irriteriez-vous pas contre nous jusqu'à nous détruire, sans laisser ni reste ni réchappés?

15 Yahweh, Dieu d'Israël, vous êtes juste, car nous ne sommes aujourd'hui qu'un reste de réchappés ; nous voici devant vous avec notre faute; car nous ne pouvons, à cause d'elle, subsister devant votre face."

Louis Segond 1910

que tu nous avais prescrits par tes serviteurs les prophètes, en disant: Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder est un pays souillé par les impuretés des peuples de ces contrées, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre avec leurs impuretés;

ne donnez donc point vos filles à leurs fils et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et n'ayez jamais souci ni de leur prospérité ni de leur bien-être, et ainsi vous deviendrez forts, vous mangerez les meilleures productions du pays, et vous le laisserez pour toujours en héritage à vos fils.

Après tout ce qui nous est arrivé à cause des mauvaises actions et des grandes fautes que nous avons commises, quoique tu ne nous aies pas, ô notre Dieu, punis en proportion de nos iniquités, et maintenant que tu nous as conservé ces réchappés,

recommencerions-nous à violer tes commandements et à nous allier avec ces peuples abominables? Ta colère n'éclaterait-elle pas encore contre nous jusqu'à nous détruire, sans laisser ni reste ni réchappés?

Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes aujourd'hui un reste de réchappés. Nous voici devant toi comme des coupables, et nous ne saurions ainsi subsister devant ta face.

J.N. Darby

que tu as commandés par tes serviteurs les prophètes, en disant: Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu impur par l'impureté des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par leurs souillures.

Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et ne cherchez pas leur paix ou leur bien, à jamais, afin que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens du pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils à toujours.

Et après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises œuvres et à cause de notre grand péché…; mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis que ne méritaient nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance comme celle-ci;

— est-ce que nous retournerions à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font ces abominations? Ne serais-tu pas courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait ni reste ni réchappés?

Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de réchappés, comme il paraît aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut se tenir devant toi.

Chapitre 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Pendant qu'Esdras, pleurant et prosterné devant la maison de Dieu, faisait cette prière et cette confession, il s'était réuni auprès de lui une assemblée très nombreuse d'Israélites, hommes, femmes et enfants ; car le peuple versait beaucoup de larmes.	Pendant qu'Esdras, pleurant et prosterné devant la maison de Dieu, faisait cette prière et cette confession, il s'était rassemblé auprès de lui une foule très nombreuse de gens d'Israël, hommes, femmes et enfants, et le peuple répandait d'abondantes larmes.	Et comme Esdras priait et faisait sa confession, pleurant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se rassembla vers lui, d'Israël, une très grande congrégation d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup.
2	Alors Séchénias, fils de Jéhiel, d'entre les fils d'Elam, prit la parole et dit à Esdras : "Nous avons péché contre notre Dieu en établissant chez nous des femmes étrangères, appartenant à la population du pays. Et maintenant, il reste à cet égard à Israël une espérance.	Alors Schecania, fils de Jehiel, d'entre les fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras: Nous avons péché contre notre Dieu, en nous alliant à des femmes étrangères qui appartiennent aux peuples du pays. Mais Israël ne reste pas pour cela sans espérance.	Et Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras: Nous avons été infidèles à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a espérance pour Israël à cet égard.
3	Concluons maintenant une alliance avec notre Dieu, en vue de renvoyer toutes les femmes et les enfants issus d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui craignent devant les commandements de notre Dieu. Et qu'il soit fait selon la Loi.	Faisons maintenant une alliance avec notre Dieu pour le renvoi de toutes ces femmes et de leurs enfants, selon l'avis de mon seigneur et de ceux qui tremblent devant les commandements de notre Dieu. Et que l'on agisse d'après la loi.	Et maintenant, faisons alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi.
4	Lève-toi, car c'est à toi de prendre en main cette affaire. Nous serons avec toi. Courage, et à l'oeuvre !"	Lève-toi, car cette affaire te regarde. Nous serons avec toi. Prends courage et agis.	Lève-toi, car la chose repose sur toi, et nous serons avec toi; sois fort et agis.
5	Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des prêtres, des lévites et de tout Israël, de faire comme il venait d'être dit ; et ils le jurèrent.	Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des Lévites, et de tout Israël, de faire ce qui venait d'être dit. Et ils le jurèrent.	Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir selon cette parole; et ils jurèrent.
6	Puis, s'étant retiré de devant la maison de Dieu, Esdras alla dans la chambre de Johanan, fils d'Eliasib ; quand il y fut entré, il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau, parce qu'il était dans le deuil à cause du péché des fils de la captivité.	Puis Esdras se retira de devant la maison de Dieu, et il alla dans la chambre de Jochanan, fils d'Éliaschib; quand il y fut entré, il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau, parce qu'il était dans la désolation à cause du péché des fils de la captivité.	Et Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan, fils d'Éliashib; et il entra là: il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, car il menait deuil sur le péché de ceux qui avaient été transportés.
7	On fit passer une proclamation dans Juda et à Jérusalem, pour que tous les fils de la captivité se réunissent à Jérusalem;	On publia dans Juda et à Jérusalem que tous les fils de la captivité eussent à se réunir à Jérusalem,	Et on fit passer en Juda et à Jérusalem un appel à tous les fils de la transportation de se rassembler à Jérusalem,

Augustin Crampon

8 et, d'après l'avis des chefs et des anciens, quiconque n'y serait pas arrivé dans trois jours, aurait tous ses biens confisqués et serait lui-même exclu de l'assemblée des fils de la captivité.

9 Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours; c'était le vingtième jour du neuvième mois. Tout le peuple se tenait sur la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de la circonstance, et parce qu'il pleuvait.

10 Esdras, le prêtre, se leva et leur dit : "Vous avez péché en établissant chez vous des femmes étrangères, ajoutant ainsi à la faute d'Israël.

11 Et maintenant, confessez votre faute à Yahweh, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté ; séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères."

12 Toute l'assemblée répondit, en disant d'une voix haute : "A nous d'agir comme tu l'as dit !

13 Mais le peuple est nombreux, et c'est le temps des pluies, et il n'est pas possible de rester dehors ; d'ailleurs, ce n'est pas l'affaire d'un jour ou deux, car nous avons commis un grave péché en cette matière.

14 Que nos chefs restent donc pour toute l'assemblée; et que tous ceux qui, dans nos villes, ont établi chez eux des femmes étrangères, viennent aux jours qui leur seront fixés, avec les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce qu'on ait détourné de nous le feu de la colère de notre Dieu au sujet de cette affaire."

15 Il n'y eut que Jonathan, fils d'Azahel, et Jaasias, fils de Thécuah, pour combattre cet avis; et Mosollam et Sebéthaï, le lévite, les appuyèrent.

Louis Segond 1910

et que, d'après l'avis des chefs et des anciens, quiconque ne s'y serait pas rendu dans trois jours aurait tous ses biens confisqués et serait lui-même exclu de l'assemblée des fils de la captivité.

Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours. C'était le vingtième jour du neuvième mois. Tout le peuple se tenait sur la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de la circonstance et par suite de la pluie.

Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez péché en vous alliant à des femmes étrangères, et vous avez rendu Israël encore plus coupable.

Confessez maintenant votre faute à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté! Séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.

Toute l'assemblée répondit d'une voix haute: A nous de faire comme tu l'as dit!

Mais le peuple est nombreux, le temps est à la pluie, et il n'est pas possible de rester dehors; d'ailleurs, ce n'est pas l'oeuvre d'un jour ou deux, car il y en a beaucoup parmi nous qui ont péché dans cette affaire.

Que nos chefs restent donc pour toute l'assemblée; et tous ceux qui dans nos villes se sont alliés à des femmes étrangères viendront à des époques fixes, avec les anciens et les juges de chaque ville, jusqu'à ce que l'ardente colère de notre Dieu se soit détournée de nous au sujet de cette affaire.

Jonathan, fils d'Asaël, et Jachzia, fils de Thikva, appuyés par Meschullam et par le Lévite Schabthai, furent les seuls à combattre cet avis,

J.N. Darby

et pour que quiconque ne viendrait pas dans les trois jours selon le conseil des chefs et des anciens, tous ses biens fussent confisqués, et que lui-même fût séparé de la congrégation de ceux qui avaient été transportés.

Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours: c'était le neuvième mois, le vingtième jour du mois; et tout le peuple était assis dans la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire et à cause des pluies.

Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez été infidèles, et vous avez pris des femmes étrangères, pour ajouter à la coulpe d'Israël.

Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.

Et toute la congrégation répondit et dit à haute voix: Oui, à nous de faire selon tes paroles;

mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors; et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons grandement péché dans cette affaire.

Que nos chefs donc, pendant cette affaire, se tiennent là pour toute la congrégation, et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu soit détournée de nous.

Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela; et Meshullam, et Shabthaï, le lévite, les appuyèrent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Mais les fils de la captivité firent comme il avait été dit. Esdras, le prêtre, et des hommes, chefs de familles selon leurs maisons, tous désignés par leurs noms, se mirent à part et siégèrent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire.	auquel se conformèrent les fils de la captivité. On choisit Esdras, le sacrificateur, et des chefs de famille selon leurs maisons paternelles, tous désignés par leurs noms; et ils siégèrent le premier jour du dixième mois pour s'occuper de la chose.	Et les fils de la transportation firent ainsi. Et Esdras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leurs noms. Et ils s'assirent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire;
17 Ils en eurent fini le premier jour du premier mois avec tous les hommes qui avaient établi chez eux des femmes étrangères.	Le premier jour du premier mois, ils en finirent avec tous les hommes qui s'étaient alliés à des femmes étrangères.	et, le premier jour du premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étrangères.
18 Parmi les fils des prêtres, il s'en trouva qui avaient établi chez eux des femmes étrangères, savoir : des fils de Josué, fils de Josédec, et de ses frères : Maasias, Eliézer, Jarib et Godolias ;	Parmi les fils de sacrificateurs, il s'en trouva qui s'étaient alliés à des femmes étrangères: des fils de Josué, fils de Jotsadak, et de ses frères, Maaséja, Éliézer, Jarib et Guedalia,	Et, parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris des femmes étrangères: des fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses frères: Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia.
19 ils donnèrent parole de renvoyer leurs femmes et, se déclarant coupables, d'offrir un bélier pour l'expiation de leur faute.	qui s'engagèrent, en donnant la main, à renvoyer leurs femmes et à offrir un bélier en sacrifice de culpabilité;	Et ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et ils offrirent pour leur faute, un bélier du troupeau comme offrande pour le délit.
20 Des fils d'Emmer : Hanani et Zébédias.	des fils d'Immer, Hanani et Zebadia;	Et des fils d'Immer: Hanani et Zebadia;
21 Des fils de Harim : Maasias, Elie, Séméïas, Jéhiel et Ozias.	des fils de Harim, Maaséja, Élie, Schemaeja, Jehiel et Ozias;	et des fils de Harim, Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et Jekhiel, et Ozias;
22 Des fils de Phashur : Elioénaï, Maasias, Ismaël, Nathanaël, Jozabed et Elasa.	des fils de Paschhur, Eljoénaï, Maaséja, Ismaël, Nethaneel, Jozabad et Éleasa.	et des fils de Pashkhur, Élioénaï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad, et Elhasça.
23 -- Parmi les lévites : Jozabed, Séméï, Célaïas, le même que Célita, Phataïas, Juda et Eliézer.- Parmi les chantres : Eliasib.	Parmi les Lévites: Jozabad, Schimeï, Kélaja ou Kelitha, Pethachja, Juda et Éliézer.	Et des lévites: Jozabad, et Shimhi, et Kélaïa (c'est Kelita), Pethakhia, Juda, et Éliézer.
24 -- Parmi les portiers : Selum, Télem et Uri.	Parmi les chantres: Éliaschib. Parmi les portiers: Schallum, Thélem et Uri.	Et des chantres: Éliashib. Et des portiers: Shallum, et Télem, et Uri.
25 Parmi ceux d'Israël : Des fils de Pharos : Réméïas, Jézias, Melchias, Miamin, Eliézer, Melchias et Banaïas ;	Parmi ceux d'Israël: des fils de Pareosch, Ramia, Jizzija, Malkija, Mijamin, Éléazar, Malkija et Benaja;	Et de ceux d'Israël: des fils de Parhosh, Ramia et Jizzija, et Malkija, et Mijamin, et Éléazar, et Malkija, et Benaïa;
26 Des fils d'Elam : Mathanias, Zacharie, Jéhiel, Abdi, Jérimoth et Elie;	des fils d'Élam, Matthania, Zacharie, Jehiel, Abdi, Jerémoth et Élie;	et des fils d'Élam, Matthania, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jerémoth, et Élie;
27 des fils de Zéthua : Elioénaï, Eliasib, Mathanias, Jérimoth, Zabad et Aziza;	des fils de Zatthu, Eljoénaï, Éliaschib, Matthania, Jerémoth, Zabad et Aziza;	et des fils de Zatthu, Élioénaï, Éliashib, Matthania, et Jerémoth, et Zabad, et Aziza;
28 des fils de Bébaï : Johanan, Ananie, Zabbaï, Athalaï;	des fils de Bébaï, Jochanan, Hanania, Zabbaï et Athlaï;	et des fils de Bébaï, Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	des fils de Bani: Mosollam, Melluch, Adaïas, Jasub, Saal et Ramoth;	des fils de Bani, Meschullam, Malluc, Adaja, Jaschub, Scheal et Ramoth;	et des fils de Bani, Meshullam, Malluc, et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ramoth;
30	des fils de Phahath-Moab : Edna, Chalal, Banaïas, Maasias, Mathanias, Béséléel, Bennui et Manassé;	des fils de Pachath Moab, Adna, Kelal, Benaja, Maaséja, Matthania, Betsaleel, Binnuï et Manassé;	et des fils de Pakhath-Moab, Adna, et Kelal, Benaïa, Maascéïa, Matthania, Betsaleël, et Binnuï, et Manassé;
31	des fils de Harim : Eliézer, Jesias, Melchias, Séméïas,	des fils de Harim, Éliézer, Jischija, Malkija, Schemaeja, Siméon,	et les fils de Harim, Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon,
32	Siméon, Benjamin, Melluch, Samarias;	Benjamin, Malluc et Schemaria;	Benjamin, Malluc, Shemaria;
33	des fils de Hasom : Mathanaï, Mathatha, Zabad, Eliphélet, Jermaï, Manassé, Séméï;	des fils de Haschum, Matthnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï, Manassé et Schimeï;	des fils de Hashum, Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï, Manassé, Shimhi;
34	des fils de Bani : Maaddi, Amram, Uel, Banaïas, Badaïas,	des fils de Bani, Maadaï, Amram, Uel,	des fils de Bani, Maadaï, Amram, et Uel,
35	Chéliaü, Vanias,	Benaja, Bédia, Keluhu,	Benaïa, Bédia, Keluhu,
36	Merimuth, Eliasib,	Vania, Merémoth, Éliaschib,	Vania, Merémoth, Éliashib,
37	Mathanias, Mathanai, Jasi,	Matthania, Matthnaï, Jaasaï,	Matthania, Mathnaï, et Jaasçaï,
38	Bani, Bennui, Séméï,	Bani, Binnuï, Schimeï,	et Bani, et Binnuï, Shimhi,
39	Salmias, Nathan, Adaïas,	Schélémia, Nathan, Adaja,	et Shélémia, et Nathan, et Adaïa,
40	Mechnédébaï, Sisaï, Sarai,	Macnadbaï, Schaschaï, Scharaï,	Macnadbaï, Shashaï, Sharaï,
41	Ezrel, Sélémiaü, Sémérias,	Azareel, Schélémia, Schemaria,	Azareël, et Shélémia, Shemaria,
42	Sellum, Amarias, Joseph; des fils de Nébo :	Schallum, Amaria et Joseph;	Shallum, Amaria, Joseph;
43	Jéhiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu, Joël et Banaïas.	des fils de Nebo, Jeïel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï, Joël et Benaja.	des fils de Nebo, Jehiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï, et Joël, Benaïa.
44	Tous ces hommes avaient pris des femmes étrangères, et plusieurs d'entre eux en avaient eu des enfants.	Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères, et plusieurs en avaient eu des enfants.	Tous ceux-ci avaient pris des femmes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les femmes avaient eu des enfants.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paroles de Néhémie, fils de Helchias. Au mois de Casleu, la vingtième année, comme j'étais à Suse, dans le château,	Paroles de Néhémie, fils de Hacalia. Au mois de Kisleu, la vingtième année, comme j'étais à Suse, dans la capitale,	Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia. Et au mois de Kislev, la vingtième année, il arriva que, comme j'étais à Suse, la capitale,
2	arriva Hanani, l'un de mes frères, avec des hommes de Juda. Je les questionnai au sujet des Juifs délivrés, qui avaient échappé à la captivité, et au sujet de Jérusalem.	Hanani, l'un de mes frères, et quelques hommes arrivèrent de Juda. Je les questionnai au sujet des Juifs réchappés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem.	Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes vinrent de Juda; et je les interrogeai sur les Juifs, les réchappés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem;
3	Ils me répondirent : "Les réchappés, ceux qui ont échappé à la captivité, là-bas dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre ; les murailles de Jérusalem sont démolies et ses portes consumées par le feu."	Ils me répondirent: Ceux qui sont restés de la captivité sont là dans la province, au comble du malheur et de l'opprobre; les murailles de Jérusalem sont en ruines, et ses portes sont consumées par le feu.	et ils me dirent: Les restants, qui sont demeurés de reste de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre, et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes sont brûlées par le feu.
4	Lorsque j'entendis ces choses, je m'assis et je pleurai, et je fus plusieurs jours dans le deuil. Je jeûnais et je priais devant le Dieu du ciel, en disant :	Lorsque j'entendis ces choses, je m'assis, je pleurai, et je fus plusieurs jours dans la désolation. Je jeûnai et je priai devant le Dieu des cieux,	Et lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleurai; et je menai deuil plusieurs jours, et je jeûnai, et je priai le Dieu des cieux, et je dis:
5	"Ah ! Yahweh, Dieu du ciel, Dieu grand et redoutable, vous qui gardez l'alliance et la miséricorde à l'égard de ceux qui vous aiment et qui observent vos commandements,	et je dis: O Éternel, Dieu des cieux, Dieu grand et redoutable, toi qui gardes ton alliance et qui fais miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements!	Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le Dieu grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements!
6	que votre oreille soit attentive et que vos yeux soient ouverts, pour que vous entendiez la prière de votre serviteur, celle que je vous adresse maintenant, nuit et jour, pour vos serviteurs, les enfants d'Israël, en confessant les péchés des enfants d'Israël, ceux que nous avons commis contre vous ; car moi et la maison de mon père, nous avons péché.	Que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts: écoute la prière que ton serviteur t'adresse en ce moment, jour et nuit, pour tes serviteurs les enfants d'Israël, en confessant les péchés des enfants d'Israël, nos péchés contre toi; car moi et la maison de mon père, nous avons péché.	Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts, pour écouter la prière de ton serviteur que je fais aujourd'hui devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Israël tes serviteurs, et la confession que je fais touchant les péchés des fils d'Israël, que nous avons commis contre toi; moi aussi et la maison de mon père, nous avons péché.
7	Nous avons très mal agi envers vous, nous n'avons pas observé les commandements, les lois et les ordonnances que vous avez prescrits à Moïse, votre serviteur.	Nous t'avons offensé, et nous n'avons point observé les commandements, les lois et les ordonnances que tu prescrivis à Moïse, ton serviteur.	Nous avons très mal agi contre toi, et nous n'avons pas gardé les commandements et les statuts et les ordonnances que tu as commandés à ton serviteur Moïse.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Souvenez-vous de la parole que vous avez ordonné à Moïse, votre serviteur, de prononcer, en disant : Si vous transgressez mes préceptes, je vous disperserai parmi les peuples ;	Souviens-toi de cette parole que tu donnas ordre à Moïse, ton serviteur, de prononcer. Lorsque vous pécherez, je vous disperserai parmi les peuples;	Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée à ton serviteur Moïse, en disant: Si vous êtes infidèles, je vous disperserai parmi les peuples;
9 mais si vous revenez à moi, et si vous observez mes commandements et les mettez en pratique, alors même que vos exilés seraient à l'extrémité du ciel, de là je les rassemblerai et je les ramènerai dans le lieu que j'ai choisi pour y faire habiter mon nom.	mais si vous revenez à moi, et si vous observez mes commandements et les mettez en pratique, alors, quand vous seriez exilés à l'extrémité du ciel, de là je vous rassemblerai et je vous ramènerai dans le lieu que j'ai choisi pour y faire résider mon nom.	et si vous revenez à moi, et que vous gardiez mes commandements et que vous les pratiquiez, quand vos dispersés seraient au bout des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer mon nom.
10 Ils sont vos serviteurs et votre peuple, que vous avez rachetés par votre grande puissance et par votre main forte.	Ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et par ta main forte.	Et ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et ta main forte.
11 Ah! Seigneur, que votre oreille soit attentive à la prière de votre serviteur et à la prière de vos serviteurs qui se plaisent à craindre votre nom ! Daignez aujourd'hui donner le succès à votre serviteur, et faites-lui trouver grâce devant cet homme !" J'étais alors échanson du roi.	Ah! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom! Donne aujourd'hui du succès à ton serviteur, et fais-lui trouver grâce devant cet homme! J'étais alors échanson du roi.	Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom; et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

Chapitre 2

1 Au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxés, comme le vin était devant lui, je pris le vin et je l'offris au roi, et je tâchai de n'être pas triste en sa présence.	Au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, je pris le vin et je l'offris au roi. Jamais je n'avais paru triste en sa présence.	Et il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le donnai au roi; et je n'avais pas été triste en sa présence.
2 Le roi me dit : "Pourquoi ton visage est-il triste, puisque tu n'es pas malade? Ce ne peut être qu'une tristesse de coeur."	Le roi me dit: Pourquoi as-tu mauvais visage? Tu n'es pourtant pas malade; ce ne peut être qu'un chagrin de coeur. Je fus saisi d'une grande crainte,	Et le roi me dit: Pourquoi as-tu mauvais visage, et pourtant tu n'es pas malade? Cela n'est rien que de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrêmement peur.
3 Je fus très effrayé et je répondis au roi : "Que le roi vive éternellement! Comment mon visage ne serait-il pas triste, lorsque la ville où sont les sépulcres de mes pères est dévastée et que ses portes sont consumées par le feu?"	et je répondis au roi: Que le roi vive éternellement! Comment n'aurais-je pas mauvais visage, lorsque la ville où sont les sépulcres de mes pères est détruite et que ses portes sont consumées par le feu?	Et je dis au roi: Que le roi vive à toujours! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu des sépulcres de mes pères, est dévastée, et que ses portes sont consumées par le feu.
4 Et le roi me dit : "Que veux-tu demander?"	Et le roi me dit: Que demandes-tu? Je priai le Dieu des cieux,	Et le roi me dit: Que demandes-tu? Et je priai le Dieu des cieux;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Je priai le Dieu du ciel, et je répondis au roi : "Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, je demande que tu m'envoies en Juda, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour que je la rebâtisse."	et je répondis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur lui est agréable, envoie-moi en Juda, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour que je la rebâtisse.	et je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je la bâtirai.
6	Et le roi me dit, la reine étant assise prés de lui : "jusqu'à quand durera ton voyage, et quand reviendras-tu?" Il plut au roi de m'envoyer et je lui fixai un temps.	Le roi, auprès duquel la reine était assise, me dit alors: Combien ton voyage durera-t-il, et quand seras-tu de retour? Il plut au roi de me laisser partir, et je lui fixai un temps.	Alors le roi me dit, — et la reine était assise à son côté: — Combien de temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu? Et il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps.
7	Puis je dis au roi : "Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au delà du fleuve, afin qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda,	Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve, afin qu'ils me laissent passer et entrer en Juda,	Et je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve, pour qu'ils me fassent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda,
8	et une lettre pour Asaph, garde de la forêt qui appartient au roi, afin qu'il me fournisse du bois pour mettre des poutres aux portes de la forteresse qui est proche du temple, pour la muraille de la ville et pour la maison où je me retirerai." Et le roi me donna ces lettres, car la main favorable de mon Dieu était sur moi.	et une lettre pour Asaph, garde forestier du roi, afin qu'il me fournisse du bois de charpente pour les portes de la citadelle près de la maison, pour la muraille de la ville, et pour la maison que j'occuperai. Le roi me donna ces lettres, car la bonne main de mon Dieu était sur moi.	et une lettre pour Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne du bois pour faire la charpente des portes du château fort attenant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Et le roi me les donna, selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.
9	Je me rendis donc auprès des gouverneurs d'au delà du fleuve, et je leur remis les lettres du roi; or le roi avait envoyé avec moi des chefs militaires et des cavaliers.	Je me rendis auprès des gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur remis les lettres du roi, qui m'avait fait accompagner par des chefs de l'armée et par des cavaliers.	Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.
10	Quand Sanaballat, le Horonite, et Tobie, le serviteur ammonite, furent au courant, il leur parut très mauvais qu'un homme vint pour procurer le bien des enfants d'Israël.	Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l'ayant appris, eurent un grand déplaisir de ce qu'il venait un homme pour chercher le bien des enfants d'Israël.	Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent très mécontents de ce qu'un homme fût venu pour chercher le bien des fils d'Israël.
11	J'arrivai à Jérusalem et, après y avoir passé trois jours,	J'arrivai à Jérusalem, et j'y passai trois jours.	Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours.
12	je me levai pendant la nuit, avec un petit nombre d'hommes. Je ne communiquai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au coeur de faire pour Jérusalem. Je n'avais avec moi d'autre bête de somme que ma propre monture.	Après quoi, je me levai pendant la nuit avec quelques hommes, sans avoir dit à personne ce que mon Dieu m'avait mis au coeur de faire pour Jérusalem. Il n'y avait avec moi d'autre bête de somme que ma propre monture.	Et je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, — et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem — et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Je sortis de nuit par la porte de la Vallée, me dirigeant vers la source du Dragon et la porte du Fumier; et je considérai les murailles démolies de Jérusalem et ses portes consumées par le feu.	Je sortis de nuit par la porte de la vallée, et je me dirigeai contre la source du dragon et vers la porte du fumier, considérant les murailles en ruines de Jérusalem et réfléchissant à ses portes consumées par le feu.	Et je sortis de nuit, par la porte de la vallée, en face de la source du chacal, vers la porte du fumier; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes consumées par le feu.
14 Je continuai vers la porte de la source et l'étang du Roi, et il n'y avait pas de place pour que la monture put passer sous moi.	Je passai près de la porte de la source et de l'étang du roi, et il n'y avait point de place par où pût passer la bête qui était sous moi.	Et je passai à la porte de la fontaine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas de place où pût passer la bête qui était sous moi.
15 Je montai de nuit dans le ravin, et je considérai la muraille; puis je revins par la porte de la Vallée, et je rentrai.	Je montai de nuit par le torrent, et je considérai encore la muraille. Puis je rentrai par la porte de la vallée, et je fus ainsi de retour.	Et je montai de nuit par le torrent, et je considérai la muraille; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je m'en retournai.
16 Les magistrats ignoraient où j'étais allé et ce que je voulais faire. Jusqu'à ce moment je n'avais fait part de rien aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux grands, ni aux magistrats, ni au reste du peuple qui devait s'occuper des travaux.	Les magistrats ignoraient où j'étais allé, et ce que je faisais. Jusqu'à ce moment, je n'avais rien dit aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux grands, ni aux magistrats, ni à aucun de ceux qui s'occupaient des affaires.	Or les chefs ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.
17 Je leur dis alors : "Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, Jérusalem est dévastée, et ses portes sont consumées par le feu. Venez, rebâtissons la muraille de Jérusalem, et nous ne serons plus un sujet d'opprobre."	Je leur dis alors: Vous voyez le malheureux état où nous sommes! Jérusalem est détruite, et ses portes sont consumées par le feu! Venez, rebâtissons la muraille de Jérusalem, et nous ne serons plus dans l'opprobre.	Et je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre.
18 Et je leur racontai comment la main favorable de mon Dieu avait été sur moi, et aussi quelles paroles le roi m'avaient adressées. Ils répondirent : "Levons-nous, et bâtissons !" Et ils mirent avec courage la main à cette bonne oeuvre.	Et je leur racontai comment la bonne main de mon Dieu avait été sur moi, et quelles paroles le roi m'avait adressées. Ils dirent: Levons-nous, et bâtissons! Et ils se fortifièrent dans cette bonne résolution.	Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent: Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.
19 Quand Sanaballat, le Horonite, Tobie, le serviteur ammonite, et Gosem, l'Arabe, l'eurent appris, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent. Ils disaient : "Que faites-vous là? Vous révoltez-vous contre le roi?" Je leur fis réponse et leur dis:	Sanballat, le Horonite, Tobija, le serviteur ammonite, et Guéschem, l'Arabe, en ayant été informés, se moquèrent de nous et nous méprisèrent. Ils dirent: Que faites-vous là? Vous révoltez-vous contre le roi?	Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent: Qu'est-ce que vous faites là? Voulez-vous vous révolter contre le roi?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	"Le Dieu du ciel nous donnera le succès. Nous, ses serviteurs, nous allons nous mettre à rebâtir; quant à vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem."	Et je leur fis cette réponse: Le Dieu des cieux nous donnera le succès. Nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem.	Et je leur répondis et je leur dis: Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.

Chapitre 3

1	Eliasib, le grand prêtre, et ses frères les prêtres se mirent à bâtir la porte des Brebis ; ils la consacrèrent et en posèrent les battants ; ils réparèrent la muraille et la consacrèrent jusqu'à la tour de Méa et jusqu'à la tour de Hananéel.	Éliaschib, le souverain sacrificateur, se leva avec ses frères, les sacrificateurs, et ils bâtirent la porte des brebis. Ils la consacrèrent et en posèrent les battants; ils la consacrèrent, depuis la tour de Méa jusqu'à la tour de Hananeel.	Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants; et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.
2	A côté bâtissaient les hommes de Jéricho ; et à côté bâtissait Zachur, fils d'Amri.	A côté d'Éliaschib bâtirent les hommes de Jéricho; à côté de lui bâtit aussi Zaccur, fils d'Imri.	Et à côté d'eux bâtirent les hommes de Jéricho; et à côté d'eux bâtit Zaccur, fils d'Imri.
3	Les fils d'Asnaa bâtirent la porte des Poissons; ils y mirent des poudres et en posèrent les battants, les verrous et les barres;	Les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons. Ils la couvrirent, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.	Et les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.
4	et à côté, réparait Marimuth, fils d'Urie, fils d'Accus; et à côté réparait Mosollam, fils de Barachie, fils de Mésézébel ; et à côté réparait Sadoc, fils de Baana;	A côté d'eux travailla aux réparations Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots; à côté d'eux travailla Meschullam, fils de Bérékia, fils de Meschézabeel; à côté d'eux travailla Tsadok, fils de Baana;	Et à côté d'eux répara Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézabeël. Et à côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana.
5	et à côté réparaient les Thécuites : mais leurs chefs n'apportèrent pas leur concours à la besogne de leur Seigneur.	à côté d'eux travaillèrent les Tekoïtes, dont les principaux ne se soumirent pas au service de leur seigneur.	Et à côté d'eux réparèrent les Thekohites; mais les principaux d'entre eux ne plièrent pas leur cou au service de leur Seigneur.
6	Joïada, fils de Phaséa, et Mosollam, fils de Besodias, réparèrent la Vieille Porte; ils y mirent des poutres et en posèrent les battants, les verrous et les barres.	Jojada, fils de Paséach, et Meschullam, fils de Besodia, réparèrent la vieille porte. Ils la couvrirent, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.	Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du vieux mur; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, et les verrous et les barres.
7	Et à côté réparaient Meltias le Gabaonite, Jadon le Méronathite, et les hommes de Gabaon et de Maspha, près du tribunal du gouverneur d'au delà du fleuve;	A côté d'eux travaillèrent Melatia, le Gabaonite, Jadon, le Méronothite, et les hommes de Gabaon et de Mitspa, ressortissant au siège du gouverneur de ce côté du fleuve;	Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège du gouverneur de l'autre côté du fleuve.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	et à côté réparait Eziel, fils d'Araïas, chef des orfèvres; et à côté réparait Ananie, de la corporation des parfumeurs. Ils laissèrent Jérusalem jusqu'à la muraille large.	à côté d'eux travailla Uzziel, fils de Harhaja, d'entre les orfèvres, et à côté de lui travailla Hanania, d'entre les parfumeurs. Ils laissèrent Jérusalem jusqu'à la muraille large.	A côté d'eux répara Uziel, fils de Harhaïa, l'un des orfèvres; et à côté de lui répara Hanania, d'entre les parfumeurs; et ils laissèrent Jérusalem en son état, jusqu'à la muraille large.
9	A côté d'eux réparait Raphaïas, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.	A côté d'eux travailla aux réparations Rephaja, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.	Et à côté d'eux répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.
10	A côté réparait, vis-à-vis de sa maison, Jédaïas, fils de Haromaph ; et à côté réparait Hattus, fils de Hasebonias.	A côté d'eux travailla vis-à-vis de sa maison Jedaja, fils de Harumaph, et à côté de lui travailla Hattusch, fils de Haschabnia.	Et à côté d'eux répara Jedaïa, fils de Harumaph, savoir vis-à-vis de sa maison. Et à côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia.
11	Melchias, fils de Herem, et Hasub, fils de Phahath-Moab, réparèrent une autre partie de la muraille et la tour des Fourneaux.	Une autre portion de la muraille et la tour des fours furent réparées par Malkija, fils de Harim, et par Haschub, fils de Pachath Moab.	Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une seconde portion et la tour des fours.
12	A côté réparait avec ses filles, Sellum, fils d'Alohès, chef de l'autre moitié du district de Jérusalem.	A côté d'eux travailla, avec ses filles, Schallum, fils d'Hallochesch, chef de la moitié du district de Jérusalem.	Et à côté d'eux réparèrent Shallum, fils d'Hallokhesh, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.
13	Hanun et les habitants de Zanoé réparèrent la porte de la Vallée ; ils la bâtirent et en posèrent les battants, les verrous et les barres ; ils firent en outre mille coudées de mur jusqu'à la porte du Fumier.	Hanun et les habitants de Zanoach réparèrent la porte de la vallée. Ils la bâtirent, et en posèrent les battants, les verrous et les barres. Ils firent de plus mille coudées de mur jusqu'à la porte du fumier.	Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la porte de la vallée; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et firent mille coudées de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.
14	Melchias, fils de Réchab, chef du district de Bethacharam, répara la porte du Fumier; il la bâtit et en posa les battants, les verrous et les barres.	Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth Hakkérem, répara la porte du fumier. Il la bâtit, et en posa les battants, les verrous et les barres.	Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.
15	Sellun, fils de Cholhoza, chef du district de Maspha, répara la porte de la Source; il la bâtit, la couvrit et en posa les battants, les verrous et les barres ; il fit en outre les murs de l'étang de Siloé, prés du jardin du Roi, jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.	Schallum, fils de Col Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la source. Il la bâtit, la couvrit, et en posa les battants, les verrous et les barres. Il fit de plus le mur de l'étang de Siloé, près du jardin du roi, jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.	Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la fontaine; il la bâtit et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres; il fit aussi la muraille de l'étang de Siloé, près du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la ville de David.
16	Après lui, Néhémie, fils d'Azboc, chef de la moitié du district de Bethsur, répara jusque vis-à-vis des sépulcres de David, jusqu'au réservoir qui avait été construit, et jusqu'à la maison des Héros.	Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth Tsur, travailla aux réparations jusque vis-à-vis des sépulcres de David, jusqu'à l'étang qui avait été construit, et jusqu'à la maison des héros.	Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara jusque vis-à-vis des sépulcres de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Après lui réparaient les lévites, sous la conduite de Réhum, fils de Benni; à côté de lui réparait, pour son district, Hasébias, chef de la moitié du district de Céïla.	Après lui travaillèrent les Lévites, Rehum, fils de Bani, et à côté de lui travailla pour son district Haschabia, chef de la moitié du district de Keïla.	Et après lui réparèrent les Lévites: Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district.
18	Après lui réparaient leurs frères, sous la conduite de Bavaï, fils de Enadad, chef de l'autre moitié du district de Céïla.	Après lui travaillèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Keïla;	Après lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila.
19	A côté, Azer, fils de Josué, chef de Maspha, répara une autre portion de la muraille, vis-à-vis de la montée de l'arsenal, à l'angle.	et à côté de lui Ézer, fils de Josué, chef de Mitspa, répara une autre portion de la muraille, vis-à-vis de la montée de l'arsenal, à l'angle.	Et, à côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde portion, vis-à-vis de la montée de l'arsenal de l'angle.
20	Après lui, Baruch, fils de Zachaï, réparait avec ardeur une autre portion, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Eliasib, le grand prêtre.	Après lui Baruc, fils de Zabbaï, répara avec ardeur une autre portion, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Éliaschib, le souverain sacrificateur.	Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara avec zèle une autre portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur.
21	Après lui, Mérimuth, fils d'Urie, fils de Haccus, réparait une autre portion, depuis la porte de la maison d'Eliasib, jusqu'à l'extrémité de la maison d'Eliasib.	Après lui Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre portion depuis la porte de la maison d'Éliaschib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Éliaschib.	Après lui Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib.
22	Après lui réparaient les prêtres, les hommes de la plaine du Jourdain.	Après lui travaillèrent les sacrificateurs des environs de Jérusalem.	Et après lui réparèrent les sacrificateurs, hommes de la plaine du Jourdain.
23	Après eux Benjamin et Hasub réparaient vis-à-vis de leur maison. Après eux, Azarias, fils de Maasias, fils d'Ananie, réparait à côté de sa maison.	Après eux Benjamin et Haschub travaillèrent vis-à-vis de leur maison. Après eux Azaria, fils de Maaséja, fils d'Anania, travailla à côté de sa maison.	Après eux, Benjamin et Hashub réparèrent vis-à-vis de leur maison. Après eux, Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison.
24	Après lui, Bennui, fils de Hénadad réparait une autre portion, depuis la maison d'Azarias jusqu'à l'angle et jusqu'au tournant.	Après lui Binnuï, fils de Hénadad, répara une autre portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.	Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une seconde portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.
25	Phalel, fils d'Ozi, réparait vis-à-vis de l'angle et de la haute tour qui fait saillie en avant de la maison du roi, près de la cour de la prison. Après lui réparait Phadaïas, fils de Pharos.	Palal, fils d'Uzaï, travailla vis-à-vis de l'angle et de la tour supérieure qui fait saillie en avant de la maison du roi près de la cour de la prison. Après lui travailla Pedaja, fils de Pareosch.	Palal, fils d'Uzaï, répara vis-à-vis de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du roi, qui touche à la cour de la prison. Après lui répara Pedaïa, fils de Parhosh.
26	Les Nathinéens demeuraient sur Ophel, jusque vis-à-vis de la porte de l'Eau, à l'orient, et de la tour en saillie.	Les Néthiniens demeurant sur la colline travaillèrent jusque vis-à-vis de la porte des eaux, à l'orient, et de la tour en saillie.	(Or les Nethiniens demeuraient en Ophel, jusque vis-à-vis de la porte des eaux au levant, et de la tour saillante.)

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Après lui, les Thécuites réparèrent une autre portion, vis-à-vis de la grande tour en saillie, jusqu'au mur d'Ophel.	Après eux les Tekoïtes réparèrent une autre portion, vis-à-vis de la grande tour en saillie jusqu'au mur de la colline.	Après lui, les Thekohites réparèrent une seconde portion, vis-à-vis de la grande tour saillante, et jusqu'au mur d'Ophel.
28 Au-dessus de la porte des Chevaux, réparaient les prêtres, chacun devant sa maison.	Au-dessus de la porte des chevaux, les sacrificateurs travaillèrent chacun devant sa maison.	Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des chevaux, chacun vis-à-vis de sa maison.
29 Après lui, Sadoc, fils d'Emmer, réparait devant sa maison; après lui, réparait Sémaïas, fils de Séchénias, gardien de la porte orientale du temple.	Après eux Tsadok, fils d'Immer, travailla devant sa maison. Après lui travailla Schemaeja, fils de Schecania, gardien de la porte de l'orient.	Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison. Et après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte du levant.
30 Après lui, Hananias, fils de Sélémias, et Hanun, le sixième fils de Séleph, réparaient une autre portion de la muraille. Après lui, réparait Mosollam, fils de Barachie, devant sa demeure.	Après eux Hanania, fils de Schélémia, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, réparèrent une autre portion de la muraille. Après eux Meschullam, fils de Bérékia, travailla vis-à-vis de sa chambre.	Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après eux, Meshullam, fils de Bérékia, répara vis-à-vis de sa demeure.
31 Après lui, réparait Melchias, de la corporation des orfèvres, jusqu'à l'habitation des Nathinéens et des marchands, devant la porte de Miphcad, et jusqu'à la chambre haute du tournant.	Après lui Malkija, d'entre les orfèvres, travailla jusqu'aux maisons des Néthiniens et des marchands, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la chambre haute du coin.	Après lui, Malkija, d'entre les orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des commerçants, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin.
32 Et, entre la chambre haute du tournant et la porte des Brebis, réparaient les orfèvres et les marchands.	Les orfèvres et les marchands travaillèrent entre la chambre haute du coin et la porte des brebis.	Et entre la montée du coin et la porte des brebis réparèrent les orfèvres et les commerçants.

Chapitre 4

1 Lorsque Sanaballat apprit que nous rebâtissons la muraille, il se mit en colère et fut très irrité. Il se moqua des juifs.	Lorsque Sanballat apprit que nous rebâtissions la muraille, il fut en colère et très irrité.	Et il arriva que, lorsque Sanballat apprit que nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et fut extrêmement irrité, et il se moqua des Juifs.
2 Il parla devant ses frères et devant les troupes de Samarie, et dit : "Qu'entreprennent les Juifs impuissants? Les laissera-t-on faire? Offriront-ils des sacrifices? Achèveront-ils en un jour? Feront-ils revivre les pierres ensevelies sous des monceaux de poussière et consumées par le feu?"	Il se moqua des Juifs, et dit devant ses frères et devant les soldats de Samarie: A quoi travaillent ces Juifs impuissants? Les laissera-t-on faire? Sacrifieront-ils? Vont-ils achever? Redonneront-ils vie à des pierres ensevelies sous des monceaux de poussière et consumées par le feu?	Et il parla devant ses frères et devant l'armée de Samarie, et dit: Que font ces faibles Juifs? Les laissera-t-on faire? Offriront-ils des sacrifices? Achèveront-ils en un jour? Feront-ils revivre les pierres des monceaux de poussière, quand elles sont brûlées?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Et Tobie, l'Ammonite, qui était à côté de lui, dit : "Qu'ils bâtissent seulement ! Si un renard s'élance, il renversera leur muraille de pierre."	Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit: Qu'ils bâtissent seulement! Si un renard s'élance, il renversera leur muraille de pierres!	Et Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit: Au reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un renard y montait, il ferait crouler leur muraille de pierres.
4	Ecoutez, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés! Faites retomber leurs insultes sur leur tête, et livrez-les comme une proie dans un pays d'exil.	Écoute, ô notre Dieu, comme nous sommes méprisés! Fais retomber leurs insultes sur leur tête, et livre-les au pillage sur une terre où ils soient captifs.	— Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais retomber leur outrage sur leurs propres têtes, et livre-les au mépris dans un pays de captivité;
5	Ne pardonnez pas leur iniquité et que leur péché ne soit pas effacé de devant votre face, car ils ont fait scandale devant ceux qui bâtissent.	Ne pardonne pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi; car ils ont offensé ceux qui bâtissent.	et ne couvre pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils ont provoqué ceux qui bâtissent.
6	Nous rebâtîmes la muraille, et l'enceinte fut rétablie toute entière jusqu'à moitié de sa hauteur; car le peuple prit coeur à ce travail.	Nous rebâtîmes la muraille, qui fut partout achevée jusqu'à la moitié de sa hauteur. Et le peuple prit à coeur ce travail.	Mais nous rebâtîmes la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié; et le peuple avait le cœur au travail.
7	Quand Sanaballat, Tobie, les Arabes, les Ammonites et les Azotiens, apprirent que la réparation des murs avançait et que les brèches commençaient à se fermer, ils furent très irrités.	Mais Sanballat, Tobija, les Arabes, les Ammonites et les Asdodiens, furent très irrités en apprenant que la réparation des murs avançait et que les brèches commençaient à se fermer.	Mais il arriva que, lorsque Sanballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens, apprirent que la réparation des murs de Jérusalem avançait, que les brèches commençaient à se fermer, ils se mirent dans une grande colère;
8	Ils se liguèrent tous ensemble pour venir attaquer Jérusalem et y causer du trouble.	Ils se liguèrent tous ensemble pour venir attaquer Jérusalem et lui causer du dommage.	et ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du dommage.
9	Nous priâmes notre Dieu et nous établîmes une garde contre eux, jour et nuit, pour nous protéger contre eux.	Nous priâmes notre Dieu, et nous établîmes une garde jour et nuit pour nous défendre contre leurs attaques.	Et nous priâmes notre Dieu, et nous établîmes une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux.
10	Mais Juda disait :"Les forces manquent aux porteurs de fardeaux, et il y a quantité de décombres ; nous ne pourrons pas bâtir la muraille."	Cependant Juda disait: Les forces manquent à ceux qui portent les fardeaux, et les décombres sont considérables; nous ne pourrons pas bâtir la muraille.	Et Juda dit: Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent, et il y a beaucoup de décombres: nous ne pouvons bâtir la muraille.
11	Et nos ennemis disaient : "Ils ne sauront rien, ils ne verront rien, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux; nous les massacrerons et nous ferons cesser l'ouvrage."	Et nos ennemis disaient: Ils ne sauront et ne verront rien jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux; nous les tuerons, et nous ferons ainsi cesser l'ouvrage.	Et nos ennemis disaient: Ils ne le sauront pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux: et nous les tuerons, et nous ferons cesser l'ouvrage.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Or, quand venaient les Juifs qui habitaient près d'eux, ils nous avertirent dix fois de tous les lieux d'où nos adversaires revenaient contre nous.	Or les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent dix fois nous avertir, de tous les lieux d'où ils se rendaient vers nous.	Et il arriva que, comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent et nous le dirent par dix fois, de tous les lieux d'où ils revenaient vers nous,
13 Alors je plaçai aux endroits les plus bas, derrière la muraille, en des endroits découverts, je plaçai le peuple par familles, tous avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs.	C'est pourquoi je plaçai, dans les enfoncements derrière la muraille et sur des terrains secs, le peuple par familles, tous avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs.	j'établis des postes dans les endroits bas, dans l'espace derrière la muraille, en des lieux découverts, et je plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs piques et leurs arcs.
14 Ayant regardé, je me levai et je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : "Ne craignez pas devant eux! Souvenez-vous du Seigneur, grand et redoutable, et combattez pour vos frères, pour vos fils et vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons !"	Je regardai, et m'étant levé, je dis aux grands, aux magistrats, et au reste du peuple: Ne les craignez pas! Souvenez-vous du Seigneur, grand et redoutable, et combattez pour vos frères, pour vos fils et vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons!	Et je regardai et je me levai, et je dis aux nobles et aux chefs, et au reste du peuple: Ne les craignez pas; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons.
15 Quand nos ennemis apprirent que nous étions avertis, et que Dieu avait anéanti leur projet nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son ouvrage.	Lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis, Dieu anéantit leur projet, et nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son ouvrage.	Et quand nos ennemis apprirent que nous étions informés, et que Dieu avait dissipé leur conseil, il arriva que nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son travail.
16 Mais à partir de ce jour, la moitié de mes gens travaillait à l'oeuvre, et l'autre moitié tenait des lances, des boucliers, des arcs et des cuirasses, et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.	Depuis ce jour, la moitié de mes serviteurs travaillait, et l'autre moitié était armée de lances, de boucliers, d'arcs et de cuirasses. Les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.	Et, dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes hommes travaillait à l'œuvre, et la moitié tenait les piques, et les boucliers, et les arcs, et les cuirasses; et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.
17 Parmi ceux qui bâtissaient la muraille, les uns, ceux qui portaient les fardeaux et s'en chargeaient, travaillaient d'une main à l'oeuvre, pendant que l'autre tenait une arme;	Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient ou chargeaient les fardeaux, travaillaient d'une main et tenaient une arme de l'autre;	Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient les fardeaux et ceux qui les chargeaient, faisaient le travail d'une main, et, de l'autre main, tenaient une arme.
18 les autres ceux qui bâtissaient, avaient chacun leur épée ceinte autour des reins, pendant qu'ils bâtissaient ; celui qui sonnait de la trompette se tenait prés de moi.	chacun d'eux, en travaillant, avait son épée ceinte autour des reins. Celui qui sonnait de la trompette se tenait près de moi.	Et ceux qui bâtissaient avaient chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi.
19 Et je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : "L'ouvrage est considérable et sur une vaste étendue; nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés les uns des autres.	Je dis aux grands, aux magistrats, et au reste du peuple: L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés les uns des autres.	Et je dis aux nobles et aux chefs, et au reste du peuple: L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes épars sur la muraille, éloignés l'un de l'autre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 De quelque endroit que vous entendiez le son de la trompette, rassemblez-vous auprès de nous; notre Dieu combattra pour nous."	Au son de la trompette, rassemblez-vous auprès de nous, vers le lieu d'où vous l'entendrez; notre Dieu combattra pour nous.	Au lieu où vous entendrez le son de la trompette, là rassemblez-vous vers nous; notre Dieu combattra pour nous.
21 Et nous travaillions à l'oeuvre, la moitié d'entre nous tenant des lances depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.	C'est ainsi que nous poursuivions l'ouvrage, la moitié d'entre nous la lance à la main depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.	Ainsi nous faisions l'ouvrage; et la moitié d'entre eux tenait les piques depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.
22 Dans ce même temps, je dis encore au peuple : "Que chacun, avec son serviteur, passe la nuit dans Jérusalem, pour nous servir de garde pendant la nuit, et travailler pendant le jour."	Dans ce même temps, je dis encore au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem avec son serviteur; faisons la garde pendant la nuit, et travaillons pendant le jour.	Dans ce temps-là aussi je dis au peuple: Que chacun, avec son serviteur, passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem, afin que de nuit ils nous soient une garde, et que de jour ils fassent le travail.
23 Mais ni moi, ni mes frères, ni mes gens, ni les hommes de garde qui me suivaient, ne quittions nos vêtements; chacun ne les ôtait que pour l'ablution.	Et nous ne quittions point nos vêtements, ni moi, ni mes frères, ni mes serviteurs, ni les hommes de garde qui me suivaient; chacun n'avait que ses armes et de l'eau.	Et ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me suivaient, nous n'ôtâmes nos vêtements; chacun avait son arme à sa droite.

Chapitre 5

1 Et il s'éleva une grande plainte des gens du peuple et de leurs femmes contre leurs frères les Juifs.	Il s'éleva de la part des gens du peuple et de leurs femmes de grandes plaintes contre leurs frères les Juifs.	Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes contre les Juifs, leurs frères.
2 Il y en avait qui disaient : "Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux; recevons du blé, afin que nous mangions et que nous vivions."	Les uns disaient: Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux; qu'on nous donne du blé, afin que nous mangions et que nous vivions.	Et il y en avait qui disaient: Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et nous demandons du blé afin que nous mangions et que nous vivions.
3 Il y en avait qui disaient : "Nous engageons nos champs, nos vignes et nos maisons pour recevoir du blé durant la famine."	D'autres disaient: Nous engageons nos champs, nos vignes, et nos maisons, pour avoir du blé pendant la famine.	Et il y en avait qui disaient: Nous avons dû engager nos champs et nos vignes et nos maisons pour nous procurer du blé dans la disette.
4 Il y en avait qui disaient : "Nous avons, pour payer le tribut du roi, emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes.	D'autres disaient: Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi.	Et il y en avait qui disaient: Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Et maintenant, notre chair est comme la chair de nos frères, nos enfants sont comme leurs enfants ; et voici que nous soumettons à la servitude nos fils et nos filles, et il y a de nos filles qui sont déjà servantes! Et nous n'y pouvons rien, car nos champs et nos vignes sont à d'autres."	Et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos enfants sont comme leurs enfants; et voici, nous soumettons à la servitude nos fils et nos filles, et plusieurs de nos filles y sont déjà réduites; nous sommes sans force, et nos champs et nos vignes sont à d'autres.	et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils; et voici, nous réduisons nos fils et nos filles à la servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont déjà asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos mains de les racheter, car nos champs et nos vignes sont à d'autres.
6	Je fus très irrité lorsque j'entendis leurs plaintes et ces paroles.	Je fus très irrité lorsque j'entendis leurs plaintes et ces paroles-là.	Et je fus très irrité lorsque j'entendis leur cri et ces paroles.
7	Et, après avoir réfléchi en moi-même, j'adressai des réprimandes aux grands et aux magistrats, et je leur dis : "Vous prêtez donc à intérêt, chacun à votre frère !" Et, ayant réuni à cause d'eux une grande assemblée, je leur dis :	Je résolus de faire des réprimandes aux grands et aux magistrats, et je leur dis: Quoi! vous prêtez à intérêt à vos frères! Et je rassemblai autour d'eux une grande foule,	Et mon cœur se consulta sur cela, et je querellai les nobles et les chefs, et je leur dis: Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère! Et je leur opposai une grande congrégation;
8	"Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères les Juifs qui étaient vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus!... " Ils se turent, ne trouvant rien à répondre.	et je leur dis: Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères les Juifs vendus aux nations; et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus! Ils se turent, ne trouvant rien à répondre.	et je leur dis: Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus aux nations; et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères? Et c'est à nous qu'ils se vendraient? Et ils se turent et ne trouvèrent rien à dire.
9	J'ajoutai : "Ce n'est pas une bonne action que vous faites là ! Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour éviter l'insulte des nations, nos ennemies?	Puis je dis: Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas insultés par les nations nos ennemies?	Et je dis: Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas dans l'opprobre parmi les nations qui nous sont ennemies?
10	Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Faisons l'abandon de cette dette.	Moi aussi, et mes frères et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Abandonnons ce qu'ils nous doivent!	Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes, nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'argent et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure.
11	Rendez-leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du vin nouveau et de l'huile que vous avez exigé d'eux comme intérêt."	Rendez-leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du blé, du moût et de l'huile que vous avez exigé d'eux comme intérêt.	Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent et du blé, du moût et de l'huile, que vous avez exigé d'eux comme intérêt.
12	Ils répondirent "Nous le rendrons, et nous ne leur demanderons plus rien ; nous ferons ce que tu dis. J'appelai alors les prêtres, et je leur fis jurer qu'ils agiraient selon cette parole.	Ils répondirent: Nous les rendrons, et nous ne leur demanderons rien, nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, devant lesquels je les fis jurer de tenir parole.	Et ils dirent: Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ainsi, comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacrificateurs, et les fis jurer de faire selon cette parole.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Et je secouai mon manteau, en disant : "Que Dieu secoue ainsi hors de sa maison et de ses biens tout homme qui n'aura pas tenu cette parole, et qu'ainsi cet homme soit secoué et laissé à vide !" Toute l'assemblée dit : "Amen !" et loua Yahweh; et le peuple agit selon cette parole.	Et je secouai mon manteau, en disant: Que Dieu secoue de la même manière hors de sa maison et de ses biens tout homme qui n'aura point tenu parole, et qu'ainsi cet homme soit secoué et laissé à vide! Toute l'assemblée dit: Amen! On célébra l'Éternel. Et le peuple tint parole.	Je secouai aussi le pan de ma robe, et je dis: Que Dieu secoue ainsi de sa maison et du fruit de son labeur quiconque n'accomplira pas cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à vide! Et toute la congrégation dit: Amen! Et ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.
14 Depuis le jour où le roi me chargea d'être leur gouverneur dans le pays de Juda, savoir depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi ni mes frères n'avons mangé le pain du gouverneur.	Dès le jour où le roi m'établit leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi ni mes frères n'avons vécu des revenus du gouverneur.	Dès le jour aussi où je fus établi leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi, ni mes frères, nous n'avons mangé le pain du gouverneur.
15 Les anciens gouverneurs qui m'avaient précédé accablaient le peuple et recevaient de lui du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent ; leurs serviteurs mêmes opprimaient le peuple; mais moi, je n'ai point agi de la sorte, par crainte de Dieu.	Avant moi, les premiers gouverneurs accablaient le peuple, et recevaient de lui du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent; leurs serviteurs mêmes opprimaient le peuple. Je n'ai point agi de la sorte, par crainte de Dieu.	Mais les gouverneurs précédents qui avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple, et ils avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus, quarante sicles d'argent; leurs jeunes hommes aussi dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la crainte de Dieu.
16 Et même, je me suis appliqué à l'oeuvre de cette muraille ; nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes gens étaient là rassemblés pour l'oeuvre.	Bien plus, j'ai travaillé à la réparation de cette muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et mes serviteurs tous ensemble étaient à l'ouvrage.	Et j'ai aussi tenu ferme, dans ce travail de la muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes jeunes hommes étaient rassemblés là pour l'ouvrage.
17 J'avais à ma table cent cinquante hommes, Juifs et magistrats, outre ceux qui venaient à nous des nations d'alentour.	J'avais à ma table cent cinquante hommes, Juifs et magistrats, outre ceux qui venaient à nous des nations d'alentour.	J'avais aussi à ma table cent cinquante Juifs et chefs, outre ceux qui nous venaient du milieu des nations qui nous entouraient.
18 Voici ce qu'on préparait pour chaque jour : un boeuf, six moutons choisis, de la volaille étaient préparés à mes frais, et, tous les dix jours, tout le vin nécessaire, en abondance. Malgré cela, je n'ai pas réclamé le pain du gouverneur, parce que les travaux pesaient lourdement sur ce peuple.	On m'apprêtait chaque jour un boeuf, six moutons choisis, et des oiseaux; et tous les dix jours on préparait en abondance tout le vin nécessaire. Malgré cela, je n'ai point réclamé les revenus du gouverneur, parce que les travaux étaient à la charge de ce peuple.	Or ce qui m'était apprêté pour un jour, c'était un bœuf, et six moutons choisis; on m'apprêtait aussi de la volaille, et, tous les dix jours, toutes sortes de vins en abondance; et avec cela, je n'ai point réclamé le pain du gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple.
19 Souvenez-vous en ma faveur, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!	Souviens-toi favorablement de moi, ô mon Dieu, à cause de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!	Souviens-toi en bien pour moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!

Chapitre 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Lorsqu'il fut connu de Sanaballat, de Tobie, de Gosem l'Arabe et du reste de nos ennemis que j'avais rebâti la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche -	Je n'avais pas encore posé les battants des portes, lorsque Sanballat, Tobija, Guéschem, l'Arabe, et nos autres ennemis apprirent que j'avais rebâti la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche.	Et il arriva que, lorsque Sanballat, et Tobija, et Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, apprirent que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche, quoique jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas posé les battants aux portes,
2	jusqu'à cette date toutefois je n'avais pas mis les battants aux portes, -- Sanaballat et Gosem m'envoyèrent dire: "Viens, et ayons ensemble une entrevue dans les villages, dans la vallée d'Ono." Ils avaient le dessein de me faire du mal.	Alors Sanballat et Guéschem m'envoyèrent dire: Viens, et ayons ensemble une entrevue dans les villages de la vallée d'Ono. Ils avaient médité de me faire du mal.	Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire: Viens et rencontrons-nous ensemble dans les villages de la vallée d'Ono. Mais ils pensaient à me faire du mal.
3	Je leur envoyai des messagers pour leur dire : "J'exécute un grand travail, et je ne puis descendre. Pourquoi le travail serait-il interrompu, parce que je le quitterais pour descendre vers vous?"	Je leur envoyai des messagers avec cette réponse: J'ai un grand ouvrage à exécuter, et je ne puis descendre; le travail serait interrompu pendant que je quitterais pour aller vers vous.	Et je leur envoyai des messagers, disant: Je fais un grand travail et je ne puis descendre. Pourquoi le travail cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descendrais vers vous?
4	Ils m'adressèrent quatre fois la même proposition, et je leur fis la même réponse.	Ils m'adressèrent quatre fois la même demande, et je leur fis la même réponse.	Et ils m'envoyèrent dire la même chose quatre fois, et je leur répondis de la même manière.
5	Sanaballat m'envoya de la même manière une cinquième fois son serviteur, qui tenait à la main une lettre ouverte.	Sanballat m'envoya ce message une cinquième fois par son serviteur, qui tenait à la main une lettre ouverte.	Et Sanballat m'envoya son serviteur, une cinquième fois, de la même manière, une lettre ouverte à la main.
6	Il y était écrit : "Le bruit se répand parmi les nations et Gosem affirme que toi et les Juifs, vous avez dessein de vous révolter, et que c'est pour cela que tu rebâtis la muraille et, d'après ces rapports, tu veux devenir leur roi.	Il y était écrit: Le bruit se répand parmi les nations et Gaschmu affirme que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter, et que c'est dans ce but que tu rebâtis la muraille. Tu vas, dit-on, devenir leur roi,	Il y était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gashmu le dit, que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter; c'est pour cela que tu bâtis la muraille; et, d'après ces dires, c'est toi qui deviendras leur roi.
7	Et même tu as établis des prophètes pour faire à ton propos cette proclamation dans Jérusalem : Il y a un roi en Juda. Maintenant, on va informer le roi de cette affaire. Viens donc, et consultons-nous ensemble."	tu as même établi des prophètes pour te proclamer à Jérusalem roi de Juda. Et maintenant ces choses arriveront à la connaissance du roi. Viens donc, et consultons-nous ensemble.	Et même tu as établi des prophètes pour proclamer et dire de toi dans Jérusalem: Il y a un roi en Juda! Et maintenant, on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, et tenons conseil ensemble.
8	Et je lui envoyai dire: "Rien n'est arrivé de pareil à ces choses que tu dis; c'est de ton coeur que tu les inventes."	Je fis répondre à Sanballat: Ce que tu dis là n'est pas; c'est toi qui l'inventes!	Et je lui envoyai dire: Aucune des choses dont tu parles n'a eu lieu; mais tu les inventes dans ton propre cœur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Car tous voulaient nous effrayer, se disant : "Leurs mains affaiblies se détacheront de l'oeuvre, et elle ne s'accomplira pas." Maintenant, ô mon Dieu, donne force à mes mains !	Tous ces gens voulaient nous effrayer, et ils se disaient: Ils perdront courage, et l'oeuvre ne se fera pas. Maintenant, ô Dieu, fortifie-moi!	Car ils voulaient tous nous effrayer, disant: Leurs mains se lasseront du travail, et il ne se fera pas. Maintenant donc, fortifie mes mains!
10	Je me rendis chez Sémaïas, fils de Dalaïas, fils de Métabéel. Il s'était enfermé, et il dit : "Allons ensemble dans la maison de Dieu, dans l'intérieur du temple et fermons les portes du temple ; car on vient pour te tuer; c'est pendant la nuit qu'on viendra pour te tuer."	Je me rendis chez Schemaeja, fils de Delaja, fils de Mehétabeel. Il s'était enfermé, et il dit: Allons ensemble dans la maison de Dieu, au milieu du temple, et fermons les portes du temple; car ils viennent pour te tuer, et c'est pendant la nuit qu'ils viendront pour te tuer.	Et moi, je vins à la maison de Shemahia, fils de Delaïa, fils de Mehétabeël (et il s'était enfermé); et il dit: Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'intérieur du temple, et fermons les portes du temple, car ils vont venir pour te tuer, et c'est de nuit qu'ils vont venir pour te tuer.
11	Je répondis :"Un homme comme moi prendre la fuite... ! Et comment un homme comme moi pénétrerait-il dans le temple et demeurerait-il en vie? Je n'entrerai point."	Je répondis: Un homme comme moi prendre la fuite! Et quel homme tel que moi pourrait entrer dans le temple et vivre? Je n'entrerai point.	Et je dis: Un homme comme moi fuirait-il? Et quel homme comme moi entrerait dans le temple et vivrait? Je n'entrerai pas.
12	Et je fis attention, et voici que ce n'était pas Dieu qui l'envoyait ; il avait prononcé sur moi une prophétie parce que Tobie et Sanaballat l'avaient acheté.	Et je reconnus que ce n'était pas Dieu qui l'envoyait. Mais il prophétisa ainsi sur moi parce que Sanballat et Tobija lui avaient donné de l'argent.	Et je reconnus que, voici, ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, car il prononçait cette prophétie contre moi, et Tobija et Sanballat le soudoyaient.
13	On l'avait acheté pour que j'aie peur, que j'agisse selon ses avis et que je pèche; et cela leur eut été un prétexte pour me faire un mauvais renom et me couvrir d'opprobre.	En le gagnant ainsi, ils espéraient que j'aurais peur, et que je suivrais ses avis et commettrais un péché; et ils auraient profité de cette atteinte à ma réputation pour me couvrir d'opprobre.	C'est pour cela qu'il était payé, pour que j'eusse peur et que je fisse ainsi et péchasse, et qu'ils eussent de quoi me faire un mauvais renom, afin de me couvrir d'opprobre.
14	Souvenez-vous, ô mon Dieu, de Tobie et de Sanaballat selon ces méfaits ! Et aussi de Noadias le prophète, et des autres prophètes qui cherchaient à m'effrayer.	Souviens-toi, ô mon Dieu, de Tobija et de Sanballat, et de leurs oeuvres! Souviens-toi aussi de Noadia, la prophétesse, et des autres prophètes qui cherchaient à m'effrayer!	Souviens-toi, ô Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces œuvres qu'ils ont faites; et aussi de Noadia, la prophétesse, et du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer!
15	La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Elul, en cinquante-deux jours.	La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Élul, en cinquante-deux jours.	Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Élul, en cinquante-deux jours.
16	Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui étaient autour de nous furent dans la crainte ; elles éprouvèrent un grand découragement et reconnurent que c'était par le secours de notre Dieu que cette oeuvre s'était accomplie.	Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui étaient autour de nous furent dans la crainte; elles éprouvèrent une grande humiliation, et reconnurent que l'oeuvre s'était accomplie par la volonté de notre Dieu.	Et il arriva que, lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui nous environnaient craignirent et furent fort abaissées à leurs propres yeux, et elles reconnurent que cette œuvre avait été faite de par notre Dieu.

Augustin Crampon

17 Dans ce temps-là aussi, des grands de Juda multipliaient leurs lettres à l'adresse de Tobie, et celles de Tobie leur parvenaient.

18 Car beaucoup de grands en Juda lui étaient liés par serment, parce qu'il était gendre de Séchénias, fils d'Aréa, et que son fils Johanan avait pris pour femme la fille de Mosollam, fils de Barachie.

19 Ils disaient même ses bonnes qualités devant moi, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobie envoyait des lettres pour m'effrayer.

Chapitre 7

1 Lorsque la muraille fut rebâtie et que j'eus posé les battants des portes, les portiers, les chantres et les lévites furent chargés de la surveillance.

2 Je donnai autorité sur Jérusalem à Hanani, mon frère, et à Ananie, commandant de la citadelle, car c'était un homme fidèle et craignant Dieu plus que beaucoup d'autres.

3 Et je leur dis : "Que les portes de Jérusalem ne soient pas ouvertes avant que soit venue la chaleur du soleil ; le soir, pendant que les gardes seront encore à leur poste, on fermera les portes et on mettra les barres; et, pendant la nuit, on établira des gardes pris parmi les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun devant sa maison.

4 Or la ville était spacieuse et grande, mais il n'y avait que peu d'habitants au milieu d'elle, et toutes les maisons n'étaient pas rebâties.

5 Mon Dieu me mit au coeur d'assembler les grands, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement. Je trouvai un registre généalogique de ceux qui étaient montés les premiers, et j'y vis écrit ce qui suit:

Louis Segond 1910

Dans ce temps-là, il y avait aussi des grands de Juda qui adressaient fréquemment des lettres à Tobija et qui en recevaient de lui.

Car plusieurs en Juda étaient liés à lui par serment, parce qu'il était gendre de Schecania, fils d'Arach, et que son fils Jochanan avait pris la fille de Meschullam, fils de Bérékia.

Ils disaient même du bien de lui en ma présence, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.

Lorsque la muraille fut rebâtie et que j'eus posé les battants des portes, on établit dans leurs fonctions les portiers, les chantres et les Lévites.

Je donnai mes ordres à Hanani, mon frère, et à Hanania, chef de la citadelle de Jérusalem, homme supérieur au grand nombre par sa fidélité et par sa crainte de Dieu.

Je leur dis: Les portes de Jérusalem ne s'ouvriront pas avant que la chaleur du soleil soit venue, et l'on fermera les battants aux verrous en votre présence; les habitants de Jérusalem feront la garde, chacun à son poste devant sa maison.

La ville était spacieuse et grande, mais peu peuplée, et les maisons n'étaient pas bâties.

Mon Dieu me mit au coeur d'assembler les grands, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement. Je trouvai un registre généalogique de ceux qui étaient montés les premiers, et j'y vis écrit ce qui suit.

J.N. Darby

En ces jours-là aussi, des nobles de Juda envoyèrent lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija leur arrivaient;

car plusieurs en Juda lui avaient prêté serment, car il était gendre de Shecania, fils d'Arakh, et Jokhanan, son fils, avait pris la fille de Meshullam, fils de Bérékia.

Ils disaient aussi devant moi ses bonnes actions, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.

Or il arriva, quand la muraille fut bâtie et que j'eus posé les battants des portes, qu'on établit dans leurs emplois les portiers, et les chantres, et les lévites.

Et je chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani, mon frère, et Hanania, chef du château fort; car c'était un homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beaucoup d'autres;

et je leur dis que les portes de Jérusalem ne devaient pas être ouvertes avant que le soleil ne fût chaud, et qu'on devait fermer les battants des portes pendant qu'ils étaient là, et mettre les barres, et qu'on devait placer des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun devant sa maison.

Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait point de maisons bâties.

Et mon Dieu me mit au cœur de rassembler les nobles et les chefs, et le peuple, pour les enregistrer par généalogies. Et je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au commencement, et j'y trouvai écrit:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Voici les gens de la province qui revinrent de l'exil -- ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville, --	Voici ceux de la province qui revinrent de l'exil, ceux que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait emmenés captifs, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.	Voici ceux de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville,
7	qui revinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochée, Belsan, Mespharath, Bégoaî, Nahum, Baana:	Ils partirent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Azaria, Raamia, Nachamani, Mardochée, Bilschan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:	ceux qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, et Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:
8	Nombre des hommes du peuple d'Israël : les fils de Pharsos, deux mille cent soixante-douze;	les fils de Pareosch, deux mille cent soixante-douze;	Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze;
9	les fils de Saphatias, trois cent soixante-douze;	les fils de Schephathia, trois cent soixante-douze;	les fils de Shephatia, trois cent soixante-douze;
10	les fils d'Aréa, six cent cinquante-deux;	les fils d'Arach, six cent cinquante-deux;	les fils d'Arakh, six cent cinquante-deux;
11	les fils de Phahath-Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent dix-huit;	les fils de Pachath Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent dix-huit;	les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent dix-huit;
12	les fils d'Elam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;
13	les fils de Zethua, huit cent quarante-cinq ;	les fils de Zatthu, huit cent quarante-cinq;	les fils de Zatthu, huit cent quarante-cinq;
14	les fils de Zachaï, sept cent soixante;	les fils de Zaccaï, sept cent soixante;	les fils de Zaccaï, sept cent soixante;
15	les fils de Bannui, six cent quarante-huit ;	les fils de Binnuï, six cent quarante-huit;	les fils de Binnuï, six cent quarante-huit;
16	les fils de Bébaï, six cent vingt-huit;	les fils de Bébaï, six cent vingt-huit;	les fils de Bébaï, six cent vingt-huit;
17	les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux;	les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux;	les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux;
18	les fils d'Adonicam, six cent soixante-sept ;	les fils d'Adonikam, six cent soixante-sept;	les fils d'Adonikam, six cent soixante-sept;
19	les fils de Béguaï, deux mille soixante-sept ;	les fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept;	les fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept;
20	les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq ;	les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq;	les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq;
21	les fils d'Ater, fils d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit ;	les fils d'Ather, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;	les fils d'Ater, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;
22	les fils de Hasem, trois cent vingt-huit ;	les fils de Haschum, trois cent vingt-huit;	les fils de Hashum, trois cent vingt-huit;
23	les fils de Bésaï, trois cent vingt-quatre;	les fils de Betsaï, trois cent vingt-quatre;	les fils de Bétsaï, trois cent vingt-quatre;
24	les fils de Hareph, cent douze;	les fils de Hariph, cent douze;	les fils de Hariph, cent douze;
25	les fils de Gabaon, quatre-vingt quinze;	les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze;	les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze;
26	les gens de Bethléem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit ;	les gens de Bethléhem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit;	les hommes de Bethléhem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit;
27	les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;	les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;	les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit;
28	les gens de Beth-Azmoth, quarante-deux ;	les gens de Beth Azmaveth, quarante-deux;	les hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	les gens de Cariathiarim, de Céphira et de Béroth: sept cent quarante-trois;	les gens de Kirjath Jearim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois;	les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois;
30	les gens de Rama et de Géba, six cent vingt et un;	les gens de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;	les hommes de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;
31	les gens de Machmas, cent vingt deux ;	les gens de Micmas, cent vingt-deux;	les hommes de Micmas, cent vingt-deux;
32	les gens de Béthel et de Haï, cent vingt-trois ;	les gens de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois;	les hommes de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois;
33	les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux;	les gens de l'autre Nebo, cinquante-deux;	les hommes de l'autre Nebo, cinquante-deux;
34	les fils de l'autre Elam, mille deux cent cinquante-quatre ;	les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;
35	les fils de Harem, trois cent vingt ;	les fils de Harim, trois cent vingt;	les fils de Harim, trois cent vingt;
36	les fils de Jéricho, trois cent quarante cinq;	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;
37	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un;	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un;	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un;
38	les fils de Sénaa, trois mille neuf cent trente.	les fils de Senaa, trois mille neuf cent trente.	les fils de Senaa, trois mille neuf cent trente.
39	Prêtres : les fils d'Idaïas, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize ;	Sacrificateurs: les fils de Jedaeja, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize;	Sacrificateurs: les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize;
40	les fils d'Emmer, mille cinquante-deux;	les fils d'Immer, mille cinquante-deux;	les fils d'Immer, mille cinquante-deux;
41	les fils de Phashur, mille deux cent quarante-sept;	les fils de Paschhur, mille deux cent quarante-sept;	les fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-sept;
42	les fils d'Arem, mille dix-sept.	les fils de Harim, mille dix-sept.	les fils de Harim, mille dix-sept.
43	Lévites : les fils de Josué et de Cedmiel, des fils d'Oduïas; soixante-quatorze.	Lévites: les fils de Josué et de Kadmiel, des fils d'Hodva, soixante-quatorze.	Lévites: les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodva, soixante-quatorze.
44	Chantres : les fils d'Asaph : cent quarante-huit.	Chantres: les fils d'Asaph, cent quarante-huit.	Chantres: les fils d'Asaph, cent quarante-huit.
45	Portiers : les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobaï ; cent trente-huit.	Portiers: les fils de Schallum, les fils d'Ather, les fils de Thalmon, les fils d'Akkub, les fils de Hathitha, les fils de Schobaï, cent trente-huit.	Portiers: les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, cent trente-huit.
46	Nathinéens : les fils de Soha, les fils de Hasupha, les fils de Tebbaoth,	Néthiniens: les fils de Tsicha, les fils de Hasupha, les fils de Thabbaoth,	Nethiniens: les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,
47	les fils de Céros, les fils de Siaa, les fils de Phadon,	les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon,	les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon,
48	les fils de Lébana, les fils de Hagaba, les fils de Selmaï,	les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Salmaï,	les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï,
49	les fils de Hanan, les fils de Géddel, les fils de Gaher,	les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gachar,	les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
50	les fils de Raillas, les fils de Rasin, les fils de Nécoda,	les fils de Reaja, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,	les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,
51	les fils de Gézem, les fils d'Aza, les fils de Phaséa,	les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséach,	les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh,
52	les fils de Bésée, les fils de Munim, les fils de Néphusim,	les fils de Bésaï, les fils de Mehunim, les fils de Nephischsim,	les fils de Bésaï, les fils de Meünim, les fils de Nephissim,
53	les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur,	les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harhur,	les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,
54	les fils de Besloth, les fils de Mahida, les fils de Harsa,	les fils de Batslith, les fils de Mehida, les fils de Harscha,	les fils de Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,
55	les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Théma,	les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamach,	les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,
56	les fils de Nasia, les fils de Hatipha.	les fils de Netsiach, les fils de Hathipha.	les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.
57	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Pharida,	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida,	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida,
58	les fils de Jahala, les fils de Darcon, les fils de Jeddel,	les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,	les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,
59	les fils de Saphatias, les fils de Hatil, les fils de Phochéreth-Asebaïm, les fils d'Amon.	les fils de Schephathia, les fils de Hatthil, les fils de Pokéreth Hatsebaïm, les fils d'Amon.	les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.
60	Total des Nathinéens et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze.	Total des Néthiniens et des fils des serviteurs de Salomon: trois cent quatre-vingt-douze.	Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.
61	Voici ceux qui partirent de Thel-Mêla, Thel-Harsa, Chérub, Addon et Emmer, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race, pour montrer qu'ils étaient d'Israël:	Voici ceux qui partirent de Thel Mélach, de Thel Harscha, de Kerub Addon, et d'Immer, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race, pour prouver qu'ils étaient d'Israël.	Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer; mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance, s'ils étaient d'Israël:
62	les fils de Dalaïas, les fils de Tobie, les fils de Nécoda, six cent quarante-deux.	Les fils de Delaja, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent quarante-deux.	les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent quarante-deux;
63	Et parmi les prêtres : les fils de Habia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï, qui avait pris pour femme une des filles de Berzellaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	Et parmi les sacrificateurs: les fils de Hobaja, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	et des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.
64	Ils cherchèrent leur titre attestant leurs généalogies, mais on ne le trouva point. Ils furent déclarés impurs et exclus du sacerdoce,	Ils cherchèrent leurs titres généalogiques, mais ils ne les trouvèrent point. On les exclut du sacerdoce,	Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas; et ils furent exclus, comme profanes, de la sacrificature.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
65 et le gouverneur leur interdit de manger des choses très saintes, jusqu'à ce que le prêtre se levât pour consulter Dieu par l'Urim et le Thummim.	et le gouverneur leur dit de ne pas manger des choses très saintes jusqu'à ce qu'un sacrificateur eût consulté l'urim et le thummim.	Et le Thirshatha leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très saintes, jusqu'à ce que fût suscité le sacrificateur avec les urim et les thummim.
66 L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	Toute la congrégation réunie était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,
67 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; parmi eux se trouvaient deux cent quarante cinq chanteurs et chanteuses.	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Parmi eux se trouvaient deux cent quarante-cinq chantres et chanteuses.	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-ci étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; et parmi eux, il y avait deux cent quarante-cinq chanteurs et chanteuses.
68 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,
69 quatre cent trente cinq chameaux et six mille sept cent vingt ânes.	quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.	quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.
70 Plusieurs des chefs de famille firent des dons pour l'oeuvre. Le gouverneur donna au trésor mille dariques d'or, cinquante coupes, cinq cent trente tuniques sacerdotales.	Plusieurs des chefs de famille firent des dons pour l'oeuvre. Le gouverneur donna au trésor mille dariques d'or, cinquante coupes, cinq cent trente tuniques sacerdotales.	Et une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha donna au trésor mille dariques d'or, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs.
71 Plusieurs des chefs de famille donnèrent au trésor de l'oeuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.	Les chefs de familles donnèrent au trésor de l'oeuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.	Et des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.
72 Ce que le reste du peuple donna fut de vingt mille dariques d'or, deux mille mines d'argent et soixante-sept tuniques sacerdotales.	Le reste du peuple donna vingt mille dariques d'or, deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques sacerdotales.	Et ce que donna le reste du peuple fut vingt mille dariques d'or, et deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques de sacrificateurs.
73 C'est ainsi que les prêtres et les lévites, les chantres, les portiers, des gens du peuple, les Nathinéens et tout Israël s'établirent dans leurs villes.	Les sacrificateurs et les Lévites, les portiers, les chantres, les gens du peuple, les Néthiniens et tout Israël s'établirent dans leurs villes. Le septième mois arriva, et les enfants d'Israël étaient dans leurs villes.	Et les sacrificateurs, et les lévites, et les portiers, et les chantres, et ceux du peuple, et les Nethiniens, et tout Israël, habitèrent dans leurs villes. Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

Chapitre 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Le septième mois étant arrivé, et les enfants d'Israël étant établis dans leurs villes, tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte de l'Eau. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que Yahweh a prescrite à Israël.	Alors tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, prescrite par l'Éternel à Israël.	— Alors tout le peuple s’assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d’apporter le livre de la loi de Moïse, que l’Éternel avait commandée à Israël.
2	Et le prêtre Esdras apporta la loi devant l'assemblée, les hommes et les femmes et tous ceux qui étaient assez intelligents pour l'entendre : c'était le premier jour du septième mois.	Et le sacrificateur Esdras apporta la loi devant l'assemblée, composée d'hommes et de femmes et de tous ceux qui étaient capables de l'entendre. C'était le premier jour du septième mois.	Et le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant la congrégation des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l’intelligence pour entendre.
3	Il lut dans le livre, depuis le matin jusqu'au milieu du jour, sur la place qui est devant la porte de l'Eau, en présence des hommes et des femmes et de ceux qui étaient assez intelligents pour l'entendre; tout le peuple prêtait l'oreille à la lecture du livre de la loi.	Esdras lut dans le livre depuis le matin jusqu'au milieu du jour, sur la place qui est devant la porte des eaux, en présence des hommes et des femmes et de ceux qui étaient capables de l'entendre. Tout le peuple fut attentif à la lecture du livre de la loi.	Et il y lut devant la place qui est devant la porte des eaux, depuis l’aube jusqu’à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux qui avaient de l’intelligence. Et tout le peuple prêtait l’oreille au livre de la loi.
4	Esdras le scribe se tenait sur une estrade de bois, dressée pour la circonstance ; et à côté de lui se tenaient, à sa droite, Mathatias, Séméïas, Anias, Urie, Helcias et Maasias ; et à sa gauche, Phadaïas, Misaël, Melchias, Hasum, Hasbadana, Zacharie et Mosollam.	Esdras, le scribe, était placé sur une estrade de bois, dressée à cette occasion. Auprès de lui, à sa droite, se tenaient Matthithia, Schéma, Anaja, Urie, Hilkija et Maaséja, et à sa gauche, Pedaja, Mischaël, Malkija, Haschum, Haschbaddana, Zacharie et Meschullam.	Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois qu’on avait faite pour l’occasion; et Matthithia, et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à côté de lui, à sa droite; et à sa gauche, Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, et Meshullam.
5	Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple; et, lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.	Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple; et lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint en place.	Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple; et quand il l’ouvrit, tout le peuple se tint debout.
6	Esdras bénit Yahweh, le grand Dieu, et tout le peuple répondit en levant les mains : "Amen! amen!" Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Yahweh, le visage contre terre.	Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit, en levant les mains: Amen! amen! Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.	Et Esdras bénit l’Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit: Amen, amen! en élevant les mains, et ils s’inclinèrent et se prosternèrent devant l’Éternel, le visage contre terre.
7	Et Josué, Bani, Sérébias, Jamin, Accub, Sépthai, Odias, Maasias, Célita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaïas et les lévites instruisaient le peuple de la loi, et chacun restait à sa place.	Josué, Bani, Schérébia, Jamin, Akkub, Schabbethaï, Hodija, Maaséja, Kelitha, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaja, et les Lévites, expliquaient la loi au peuple, et chacun restait à sa place.	Et Jéshua, et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthaï, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre la loi au peuple; et le peuple se tenait à sa place.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Ils lisaient distinctement dans le livre, dans la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens, et l'on comprenait ce qui était lu.	Ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens pour faire comprendre ce qu'ils avaient lu.	Et ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.
9	Et Néhémie, le gouverneur, Esdras, le prêtre et le scribe, et les lévites qui instruisaient le peuple, dirent à tout le peuple : "Ce jour est saint pour Yahweh, votre Dieu ; ne soyez pas dans le deuil et dans les larmes." Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.	Néhémie, le gouverneur, Esdras, le sacrificateur et le scribe, et les Lévites qui enseignaient le peuple, dirent à tout le peuple: Ce jour est consacré à l'Éternel, votre Dieu; ne soyez pas dans la désolation et dans les larmes! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.	Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Esdras, le sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient comprendre au peuple ce qu'on lisait, dirent à tout le peuple: Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu; ne menez pas deuil et ne pleurez pas! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.
10	Et Néhémie leur dit : "Allez, mangez des viandes grasses et buvez des liqueurs douces, et envoyez des portions à celui qui n'a rien de préparé, car ce jour est saint pour notre Seigneur; ne vous affligez pas, car la joie en Yahweh est votre force."	Ils leur dirent: Allez, mangez des viandes grasses et buvez des liqueurs douces, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est consacré à notre Seigneur; ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel sera votre force.	Et Néhémie leur dit: Allez, mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est saint, consacré à notre Seigneur. Et ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est votre force.
11	Les lévites calmaient tout le peuple, en disant : "Taisez-vous ; car ce jour est saint ; ne vous affligez pas."	Les Lévites calmaient tout le peuple, en disant: Taisez-vous, car ce jour est saint; ne vous affligez pas!	Et les lévites tranquillisèrent tout le peuple, en disant: Taisez-vous, car ce jour est saint, et ne vous affligez pas.
12	Et tout le peuple s'en alla pour manger et boire, envoyer des portions et se livrer à de grandes réjouissances. Car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.	Et tout le peuple s'en alla pour manger et boire, pour envoyer des portions, et pour se livrer à de grandes réjouissances. Car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait expliquées.	Et tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, et pour envoyer des portions, et pour faire de grandes réjouissances; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.
13	Le second jour, les chefs de famille de tout le peuple, les prêtres et les lévites s'assemblèrent auprès d'Esdras le scribe, afin de s'instruire plus complètement des paroles de la loi.	Le second jour, les chefs de famille de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, pour entendre l'explication des paroles de la loi.	Et le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et cela pour devenir intelligents dans les paroles de la loi.
14	Et ils trouvèrent écrit dans la loi que Yahweh avait prescrite par l'organe de Moïse, que les enfants d'Israël devaient habiter sous des tentes pendant la fête du septième mois,	Et ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait prescrite par Moïse, que les enfants d'Israël devaient habiter sous des tentes pendant la fête du septième mois,	Et ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait commandée par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête du septième mois,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 et qu'ils devaient faire entendre et publier une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, en disant : "Allez à la montagne et rapportez des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux d'arbres touffus pour faire des tentes, selon qu'il est écrit."	et proclamer cette publication dans toutes leurs villes et à Jérusalem: Allez chercher à la montagne des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier, et des rameaux d'arbres touffus, pour faire des tentes, comme il est écrit.	et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant: Sortez dans la montagne, et apportez des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage, et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit.
16 Alors le peuple y alla, et ils rapportèrent des rameaux, et ils se firent des tentes chacun sur son toit, dans leurs cours, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte de l'Eau et sur la place de la porte d'Ephraïm.	Alors le peuple alla chercher des rameaux, et ils se firent des tentes sur le toit de leurs maisons, dans leurs cours, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux et sur la place de la porte d'Éphraïm.	Et le peuple sortit et en apporta, et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans leurs cours, et dans les parvis de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm.
17 Toute l'assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tentes et habita sous les tentes. Depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël n'avaient rien fait de pareil. Et il y eut de très grandes réjouissances.	Toute l'assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tentes, et ils habitèrent sous ces tentes. Depuis le temps de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël n'avaient rien fait de pareil. Et il y eut de très grandes réjouissances.	Et toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent dans les tabernacles; car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Et il y eut une très grande joie.
18 On lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On célébra la fête pendant sept jours, et le huitième jour il y eut une assemblée solennelle, selon le rite prescrit.	On lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On célébra la fête pendant sept jours, et il y eut une assemblée solennelle le huitième jour, comme cela est ordonné.	Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.

Chapitre 9

1 Le vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent pour un jeûne, revêtus de sacs, avec de la poussière sur la tête.	Le vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent, revêtus de sacs et couverts de poussière, pour la célébration d'un jeûne.	Et le vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de sacs, et avec de la terre sur eux.
2 Ceux qui étaient de la race d'Israël, s'étant séparés de tous les fils de l'étranger, se tinrent debout et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.	Ceux qui étaient de la race d'Israël, s'étant séparés de tous les étrangers, se présentèrent et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.	Et la race d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger; et ils se tinrent là et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Lorsqu'ils se furent levés à leur place, ils lurent dans le livre de la loi de Yahweh, leur Dieu, pendant un quart de la journée, et, pendant un autre quart, ils confessèrent leurs péchés et adorèrent Yahweh, leur Dieu.	Lorsqu'ils furent placés, on lut dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée; et pendant un autre quart ils confessèrent leurs péchés et se prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu.	Et ils se levèrent à leurs places, et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée; et pendant un quart, ils firent confession et se prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu.
4	Josué, Bani, Cedmiel, Sabanias, Bonni, Sarébias, Bani et Chanani, étant montés sur l'estrade des lévites, crièrent à haute voix vers Yahweh, leur Dieu.	Josué, Bani, Kadmiel, Schebania, Bunni, Schérébia, Bani et Kenani montèrent sur l'estrade des Lévites et crièrent à haute voix vers l'Éternel, leur Dieu.	Et les lévites, Jéshua, Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kenani, se levèrent sur l'estrade et crièrent à haute voix à l'Éternel leur Dieu.
5	Et les lévites Josué, Cedmiel, Bani, Hasebnias, Sérébias, Odaïas, Sébnias et Phathahias dirent: "Levez-vous, bénissez Yahweh, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Que l'on bénisse votre nom glorieux, qui est élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange !	Et les Lévites Josué, Kadmiel, Bani, Haschabnia, Schérébia, Hodija, Schebania et Pethachja, dirent: Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité! Que l'on bénisse ton nom glorieux, qui est au-dessus de toute bénédiction et de toute louange!	Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent: Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité! Et qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui est haut élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange.
6	C'est vous seul, Yahweh, vous, qui avez fait le ciel, le ciel des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qu'elle porte, la mer et tout ce qu'elle renferme ; c'est vous qui donnez la vie à toutes ces choses, et l'armée du ciel vous adore.	C'est toi, Éternel, toi seul, qui as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qu'elles renferment. Tu donnes la vie à toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne devant toi.	Tu es le Même, toi seul, ô Éternel; tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux t'adore.
7	C'est vous, Yahweh, Dieu, qui avez choisi Abram, qui l'avez fait sortir d'Ur de Chaldée, et qui lui avez donné le nom d'Abraham.	C'est toi, Éternel Dieu, qui as choisi Abram, qui l'as fait sortir d'Ur en Chaldée, et qui lui as donné le nom d'Abraham.	Tu es le Même, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom d'Abraham.
8	Vous avez trouvé son coeur fidèle devant vous et vous avez conclu avec lui l'alliance pour donner à sa postérité le pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorhéens, des Phérézéens, des Jébuséens et des Gergeséens; et vous avez tenu votre parole, car vous êtes juste.	Tu trouvas son coeur fidèle devant toi, tu fis alliance avec lui, et tu promis de donner à sa postérité le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Jébusiens et des Guirgasiens. Et tu as tenu ta parole, car tu es juste.	Et tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui une alliance pour donner le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa semence; et tu as accompli tes paroles, car tu es juste.
9	"Vous avez vu l'affliction de nos pères en Egypte, et vous avez entendu leurs cris prés de la Mer rouge.	Tu vis l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leurs cris vers la mer Rouge.	Et tu vis l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leur cri vers la mer Rouge,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Vous avez opéré des signes et des prodiges contre Pharaon, contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de son pays, parce que vous saviez qu'ils avaient agi avec arrogance à l'égard de nos pères et vous vous êtes fait un nom, comme on le voit encore aujourd'hui.	Tu opéras des miracles et des prodiges contre Pharaon, contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de son pays, parce que tu savais avec quelle méchanceté ils avaient traité nos pères, et tu fis paraître ta gloire comme elle paraît aujourd'hui.	et tu opéras des signes et des prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec fierté contre eux, et tu t'acquis un nom, comme il paraît aujourd'hui.
11	Vous avez fendu la mer devant eux, et ils ont passé à sec au milieu de la mer; mais vous avez précipité dans les abîmes, comme une pierre dans les grandes eaux, ceux qui les poursuivaient.	Tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec au milieu de la mer; mais tu précipitas dans l'abîme, comme une pierre au fond des eaux, ceux qui marchaient à leur poursuite.	Et tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec par le milieu de la mer; et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas dans les abîmes, comme une pierre dans les eaux puissantes.
12	Vous les avez guidés le jour par une colonne de nuée, et la nuit par une colonne de feu, pour éclairer devant eux la voie qu'ils devaient suivre.	Tu les guidas le jour par une colonne de nuée, et la nuit par une colonne de feu qui les éclairait dans le chemin qu'ils avaient à suivre.	Et tu les conduisis de jour par une colonne de nuée, et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin dans lequel ils devaient marcher.
13	Vous êtes descendu sur la montagne du Sinaï, vous avez parlé avec eux du haut du ciel, et vous leur avez donné des ordonnances justes, des lois de vérité, des préceptes et des commandements excellents.	Tu descendis sur la montagne de Sinaï, tu leur parlas du haut des cieux, et tu leur donnas des ordonnances justes, des lois de vérité, des préceptes et des commandements excellents.	Et tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu parlas avec eux depuis les cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et de bons commandements.
14	Vous leur avez fait connaître votre saint sabbat, et vous leur avez prescrit par l'organe de Moïse, votre serviteur, des commandements, des préceptes et une loi.	Tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis par Moïse, ton serviteur, des commandements, des préceptes et une loi.	Et tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements et des statuts et une loi, par ton serviteur Moïse.
15	Vous leur avez donné du ciel le pain pour leur faim, et vous avez fait sortir du rocher l'eau pour leur soif. Et vous leur avez dit d'entrer en possession du pays que vous aviez juré de leur donner.	Tu leur donnas, du haut des cieux, du pain quand ils avaient faim, et tu fis sortir de l'eau du rocher quand ils avaient soif. Et tu leur dis d'entrer en possession du pays que tu avais juré de leur donner.	Et des cieux tu leur donnas du pain pour leur faim, et tu leur fis sortir du rocher de l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré de leur donner.
16	"Mais nos pères, eux, se livrèrent à l'orgueil, raidirent leur cou, et n'écoutèrent pas vos commandements.	Mais nos pères se livrèrent à l'orgueil et raidirent leur cou. Ils n'écoutèrent point tes commandements,	Mais eux, savoir nos pères, agirent avec fierté, et roidirent leur cou, et n'écoutèrent pas tes commandements,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Ils refusèrent d'écouter, et ils ne se souvinrent pas de vos merveilles, que vous aviez faites en leur faveur. Ils raidirent leur cou et, dans leur opiniâtreté, ils se donnèrent un chef pour retourner à leur servitude. Mais vous êtes un Dieu prêt au pardon, clément et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et vous ne les avez pas abandonnés.	ils refusèrent d'obéir, et ils mirent en oubli les merveilles que tu avais faites en leur faveur. Ils raidirent leur cou; et, dans leur rébellion, ils se donnèrent un chef pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un Dieu prêt à pardonner, compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et tu ne les abandonnas pas,	et refusèrent d’entendre, et ne se souvinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux; mais ils roidirent leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un Dieu de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as point abandonnés.
18	Même lorsqu'ils se firent un veau en fonte et dirent: Voici ton Dieu qui t'a fait sortir d'Egypte, et qu'ils se livrèrent contre vous à de grands blasphèmes,	même quand ils se firent un veau en fonte et dirent: Voici ton Dieu qui t'a fait sortir d'Égypte, et qu'ils se livrèrent envers toi à de grands outrages.	Même quand ils se firent un veau de fonte, et dirent: C’est ici ton dieu qui t’a fait monter d’Égypte, — et qu’ils te firent de grands outrages,
19	selon votre grande miséricorde, vous ne les avez pas abandonnés dans le désert; et la colonne de nuée ne s'écarta point d'auprès d'eux, les guidant le jour dans leur chemin, ni la colonne de feu, les éclairant la nuit dans la route qu'ils devaient suivre.	Dans ton immense miséricorde, tu ne les abandonnas pas au désert, et la colonne de nuée ne cessa point de les guider le jour dans leur chemin, ni la colonne de feu de les éclairer la nuit dans le chemin qu'ils avaient à suivre.	toi, dans tes grandes compassions, tu ne les abandonnas point dans le désert; la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et leur montrer le chemin dans lequel ils devaient marcher.
20	Vous leur avez donné votre bon esprit pour les rendre prudents; vous n'avez point refusé votre manne à leur bouche, et vous leur avez fourni de l'eau pour leur soif.	Tu leur donnas ton bon esprit pour les rendre sages, tu ne refusas point ta manne à leur bouche, et tu leur fournis de l'eau pour leur soif.	Et tu leur donnas ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu ne refusas pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de l’eau pour leur soif.
21	Pendant quarante ans vous avez pourvu à leur entretien dans le désert, et ils ne manquèrent de rien; leurs vêtements ne s'usèrent point et leurs pieds ne s'enflèrent point.	Pendant quarante ans, tu pourvus à leur entretien dans le désert, et ils ne manquèrent de rien, leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds ne s'enflèrent point.	Et tu les entretins quarante ans dans le désert: ils ne manquèrent de rien; leurs vêtements ne s’usèrent point, et leurs pieds n’enflèrent point.
22	"Vous leur avez livré des royaumes et des peuples, dont vous partageâtes entre eux les territoires ; et ils possédèrent le pays de Séhon, le pays du roi d'Hésébon, et le pays d'Og, roi de Basan.	Tu leur livras des royaumes et des peuples, dont tu partageas entre eux les contrées, et ils possédèrent le pays de Sihon, roi de Hesbon, et le pays d'Og, roi de Basan.	Et tu leur donnas des royaumes et des peuples, et tu les leur partageas par contrées, et ils prirent possession du pays de Sihon, du pays du roi de Hesbon, aussi bien que du pays d’Og, roi de Basan.
23	Vous avez multiplié leurs fils comme les étoiles du ciel, et vous les avez amenés dans le pays dont vous aviez dit à leurs pères qu'ils y entreraient pour en prendre possession.	Tu multiplias leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les fis entrer dans le pays dont tu avais dit à leurs pères qu'ils prendraient possession.	Et tu multiplias leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les introduisis dans le pays dont tu avais dit à leurs pères, qu’ils y entreraient pour le posséder.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Et leurs fils vinrent prendre possession du pays, et vous avez humilié devant eux les habitants du pays, les Chananéens, et vous les avez livrés entre leurs mains, ainsi que les rois et les peuples du pays, pour qu'ils les traitassent à leur gré.	Et leurs fils entrèrent et prirent possession du pays; tu humilias devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras entre leurs mains, avec leurs rois et les peuples du pays, pour qu'ils les traitassent à leur gré.	Et leurs fils entrèrent et possédèrent le pays. Et tu subjuguas devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras en leur main, leurs rois et les peuples du pays, pour leur faire selon leur bon plaisir.
25 Ils s'emparèrent de villes fortifiées et de terres fertiles; ils possédèrent des maisons remplies de toutes sortes de biens, des citernes creusées, des vignes, des oliviers et des arbres fruitiers en abondance. Ils mangèrent, ils se rassasièrent, ils s'engraissèrent et vécurent dans les délices par votre grande bonté.	Ils devinrent maîtres de villes fortifiées et de terres fertiles; ils possédèrent des maisons remplies de toutes sortes de biens, des citernes creusées, des vignes, des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance; ils mangèrent, ils se rassasièrent, ils s'engraissèrent, et ils vécurent dans les délices par ta grande bonté.	Et ils prirent des villes fortifiées, et un pays gras, et ils possédèrent des maisons pleines de tout bien, des puits creusés, des vignes et des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance; et ils mangèrent, et furent rassasiés, et s'engraissèrent; et ils vécurent dans les délices par ta grande bonté.
26 "Néanmoins ils furent rebelles et se révoltèrent contre vous. Ils jetèrent votre loi derrière leur dos, ils tuèrent vos prophètes qui rendaient témoignage contre eux, pour les ramener vers vous, et ils se livrèrent envers vous à de grands blasphèmes.	Néanmoins, ils se soulevèrent et se révoltèrent contre toi. Ils jetèrent ta loi derrière leur dos, ils tuèrent tes prophètes qui les conjuraient de revenir à toi, et ils se livrèrent envers toi à de grands outrages.	Mais ils se rebellèrent et se révoltèrent contre toi, et jetèrent ta loi derrière leur dos, et tuèrent tes prophètes qui rendaient témoignage contre eux pour les ramener à toi, et ils te firent de grands outrages.
27 Alors vous les abandonnâtes entre les mains de leurs oppresseurs, qui les opprimèrent. Mais, au temps de leur oppression, ils crièrent vers vous, et vous, vous les entendues du haut du ciel et, dans votre grande miséricorde, vous leur donnâtes des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.	Alors tu les abandonnas entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Mais, au temps de leur détresse, ils crièrent à toi; et toi, tu les entendis du haut des cieux, et, dans ta grande miséricorde, tu leur donnas des libérateurs qui les sauvèrent de la main de leurs ennemis.	Et tu les livras en la main de leurs adversaires qui les opprimèrent. Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux, et selon tes grandes compassions tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.
28 Quand ils eurent du repos, ils firent de nouveau le mal devant vous, et vous les abandonnâtes entre les mains de leurs ennemis, qui dominèrent sur eux. Mais ils crièrent encore vers vous, et vous, vous les entendîtes du haut du ciel et, dans votre grande miséricorde, vous les délivrâtes plusieurs fois.	Quand ils eurent du repos, ils recommencèrent à faire le mal devant toi. Alors tu les abandonnas entre les mains de leurs ennemis, qui les dominèrent. Mais, de nouveau, ils crièrent à toi; et toi, tu les entendis du haut des cieux, et, dans ta grande miséricorde, tu les délivras maintes fois.	Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes compassions.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Vous rendîtes témoignage contre eux, pour les ramener à votre loi, et eux, persévérant dans l'orgueil, n'écoutèrent point vos commandements; ils transgressèrent vos ordonnances, bien que celui qui les met en pratique trouve en elles la vie; ils présentèrent une épaule rebelle, ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent point.	Tu les conjuras de revenir à ta loi; et ils persévérèrent dans l'orgueil, ils n'écoutèrent point tes commandements, ils péchèrent contre tes ordonnances, qui font vivre celui qui les met en pratique, ils eurent une épaule rebelle, ils raidirent leur cou, et ils n'obéirent point.	Et tu rendis témoignage contre eux pour les ramener à ta loi; mais ils agirent avec fierté, et n'écoutèrent pas tes commandements, et péchèrent contre tes ordonnances, par lesquelles, s'il les pratique, un homme vivra; et ils opposèrent une épaule revêche, et roidirent leur cou, et n'écoutèrent pas.
30 Vous usâtes de patience envers eux pendant de nombreuses années; vous rendîtes témoignage contre eux par votre esprit, par l'organe de vos prophètes, et ils n'écoutèrent point. Alors vous les livrâtes entre les mains des peuples des pays.	Tu les supportas de nombreuses années, tu leur donnas des avertissements par ton esprit, par tes prophètes; et ils ne prêtèrent point l'oreille. Alors tu les livras entre les mains des peuples étrangers.	Et tu différas à leur égard pendant beaucoup d'années, et tu rendis témoignage contre eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes; mais ils ne prêtèrent pas l'oreille, et tu les livras en la main des peuples des pays.
31 Mais, dans votre grande miséricorde, vous ne les avez pas anéantis et vous ne les avez pas délaissés, car vous êtes un Dieu clément et miséricordieux.	Mais, dans ta grande miséricorde, tu ne les anéantis pas, et tu ne les abandonnas pas, car tu es un Dieu compatissant et miséricordieux.	Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas; car tu es un Dieu faisant grâce, et miséricordieux.
32 "Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu grand, puissant et redoutable, vous qui maintenez l'alliance et la miséricorde, ne regardez pas comme peu de chose toutes les souffrances qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos chefs, nos prêtres, nos prophètes, nos pères et tout votre peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.	Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu grand, puissant et redoutable, toi qui gardes ton alliance et qui exerces la miséricorde, ne regarde pas comme peu de chose toutes les souffrances que nous avons éprouvées, nous, nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs, nos prophètes, nos pères et tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.	Et maintenant, notre Dieu, le Dieu grand, puissant et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté, que ce ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos princes, et nos sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci.
33 Vous avez été juste dans tout ce qui nous est arrivé, car vous avez agi avec fidélité; mais nous, nous avons fait le mal.	Tu as été juste dans tout ce qui nous est arrivé, car tu t'es montré fidèle, et nous avons fait le mal.	Mais tu es juste dans tout ce qui nous est survenu, car tu as agi avec vérité, et nous, nous avons agi méchamment.
34 Nos rois, nos chefs, nos prêtres et nos pères n'ont pas mis en pratique votre loi, et ils n'ont été attentifs ni à vos commandements ni aux témoignages que vous rendiez contre eux.	Nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs et nos pères n'ont point observé ta loi, et ils n'ont été attentifs ni à tes commandements ni aux avertissements que tu leur adressais.	Et nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, et nos pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été attentifs à tes commandements et à tes témoignages que tu as rendus au milieu d'eux.
35 Dans leur royaume, au milieu des nombreux bienfaits que vous leur accordiez, dans le pays vaste et fertile que vous leur aviez livré, ils ne vous ont pas servi, et ils ne se sont pas détournés de leurs oeuvres mauvaises.	Pendant qu'ils étaient les maîtres, au milieu des bienfaits nombreux que tu leur accordais, dans le pays vaste et fertile que tu leur avais livré, ils ne t'ont point servi et ils ne se sont point détournés de leurs oeuvres mauvaises.	Et ils ne t'ont pas servi dans leur royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur avais donnés, et dans le spacieux et gras pays que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Et voici qu'aujourd'hui nous sommes esclaves ! Voici que nous sommes esclaves sur la terre que vous avez donnée à nos pères pour en manger les fruits et jouir de ses biens !	Et aujourd'hui, nous voici esclaves! Nous voici esclaves sur la terre que tu as donnée à nos pères, pour qu'ils jouissent de ses fruits et de ses biens!	Voici, nous sommes aujourd'hui serviteurs; et quant au pays que tu donnas à nos pères pour qu'ils en mangeassent le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes serviteurs;
37	Elle multiplie ses produits pour les rois que vous avez établis sur nous, à cause de nos péchés. Ils disposent à leur gré de nos corps et de notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse."	Elle multiplie ses produits pour les rois auxquels tu nous as assujettis, à cause de nos péchés; ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande angoisse!	et il rapporte beaucoup aux rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés; et ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse.
38	En conséquence de tout cela, nous contractâmes un engagement sacré que nous mîmes par écrit, et nos chefs, nos lévites et nos prêtres y apposèrent leur sceau.	Pour tout cela, nous contractâmes une alliance, que nous mîmes par écrit; et nos chefs, nos Lévites et nos sacrificateurs y apposèrent leur sceau.	Et pour tout cela, nous faisons une ferme alliance, et nous l'écrivons. Et à l'apposition des sceaux se trouvèrent nos princes, nos lévites, et nos sacrificateurs.

Chapitre 10

1	Voici ceux qui apposèrent leur sceau : Néhémie, le gouverneur, fils de Helchias.	Voici ceux qui apposèrent leur sceau. Néhémie, le gouverneur, fils de Hacalia.	Et à la tête de ceux qui apposèrent leur sceau furent: Néhémie, le Thirshatha, fils de Hacalia, et Sédécias.
2	-- Sédécias, Saraïas, Azarias, Jérémie,	Sédécias, Seraja, Azaria, Jérémie,	— Seraïa, Azaria, Jérémie,
3	Phashur, Amarias, Melchias, Hattus,	Paschhur, Amaria, Malkija,	Pashkhur, Amaria, Malkija,
4	Sébénias, Melluch, Harem,	Hattusch, Schebania, Malluc,	Hattush, Shebania, Malluc,
5	Mérimuth, Abdias, Daniel,	Harim, Merémoth, Abdias,	Harim, Merémoth, Abdias,
6	Genthon, Baruch, Mosollam,	Daniel, Guinnethon, Baruc,	Daniel, Guinnethon, Baruc,
7	Abias, Miamin, Maazias, Belgaï, Séméïas, prêtres.	Meschullam, Abija, Mijamin,	Meshullam, Abija, Mijamin,
8	-- Lévites : Josué, fils d'Azanias,	Maazia, Bilgaï, Schemaeja, sacrificateurs.	Maazia, Bilgaï, Shemahia: c'étaient là les sacrificateurs.
9	Bennui des fils de Hénadad,	Lévites: Josué, fils d'Azania, Binnuï, des fils de Hénadad, Kadmiel,	— Et les lévites: Jéshua, fils d'Azania; Binnuï, des fils de Hénadad; Kadmiel,
10	Cedmiel, et leurs frères, Sébénias, Odaias, Célita, Phalaïas, Hanan,	et leurs frères, Schebania, Hodija, Kelitha, Pelaja, Hanan,	et leurs frères, Shebania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan,
11	Micha, Rohob, Hasébias,	Michée, Rehob, Haschabia,	Michée, Rehob, Hashabia,
12	Zachur, Sérébias, Sabanias,	Zaccur, Schérébia, Schebania,	Zaccur, Shérébia, Shebania,
13	Odaïas, Bani, Baninu.	Hodija, Bani, Beninu.	Hodija, Bani, Beninu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	-- Chefs du peuple: Pharos, Phahath-Moab, Elam, Zéthu, Bani,	Chefs du peuple: Pareosch, Pachath Moab, Élam, Zatthu, Bani,	— Les chefs du peuple: Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu, Bani,
15	Bonni, Azgad,	Bunni, Azgad, Bébaï,	Bunni, Azgad, Bébaï,
16	Bébaï, Adonias, Bégoai,	Adonija, Bigvaï, Adin,	Adonija, Bigvaï, Adin,
17	Adin, Ater, Ezéchias, Azur,	Ather, Ézéchias, Azzur,	Ater, Ézéchias, Azzur,
18	Odaïas, Hasum,	Hodija, Haschum, Betsaï,	Hodija, Hashum, Bétsaï,
19	Besaï, Hareph, Anathoth,	Hariph, Anathoth, Nébaï,	Hariph, Anathoth, Nébaï,
20	Nébaï, Megphias, Mosollam, Hazir,	Magpiasch, Meschullam, Hézir,	Magpiash, Meshullam, Hézir,
21	Mésizabel, Sadoc,	Meschézabeel, Tsadok, Jaddua,	Meshézabeël, Tsadok, Jaddua,
22	Jeddua, Pheltias,	Pelathia, Hanan, Anaja,	Pelatia, Hanan, Anaïa,
23	Hanan, Anaïas, Osée, Ananie, Hassub,	Hosée, Hanania, Haschub,	Osée, Hanania, Hashub,
24	Alohès, Phaléa,	Hallochesch, Pilcha, Schobek,	Hallokhesh, Pilkha, Shobek,
25	Sobec, Réhum, Hasebna,	Rehum, Haschabna, Maaséja,	Rehum, Hashabna, Maascéïa,
26	Maasias, Echias, Hanan, Anan,	Achija, Hanan, Anan,	et Akhija, Hanan, Anan,
27	Melluch, Harim, Baana.	Malluc, Harim, Baana.	Malluc, Harim, Baana.
28	Le reste du peuple, les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, les Nathinéens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays pour suivre la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence,	Le reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Néthiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples étrangers pour suivre la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence,	Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et tous ceux qui s’étaient séparés des peuples des pays pour s’attacher à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance et de l’intelligence,
29	s'attachèrent à leurs frères, leurs nobles, promirent avec imprécation et serment de marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par l'organe de Moïse, serviteur de Dieu, d'observer et de mettre en pratique tous les commandements de Yahweh, notre Seigneur, ses ordonnances et ses lois.	se joignirent à leurs frères les plus considérables d'entre eux. Ils promirent avec serment et jurèrent de marcher dans la loi de Dieu donnée par Moïse, serviteur de Dieu, d'observer et de mettre en pratique tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, ses ordonnances et ses lois.	se joignirent à leurs frères, les principaux d’entre eux, et s’engagèrent par exécration et par serment de marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, et d’observer et de pratiquer tous les commandements de l’Éternel, notre Seigneur, et ses ordonnances et ses statuts,
30	Nous promîmes, en particulier, que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils;	Nous promîmes de ne pas donner nos filles aux peuples du pays et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils;	et promettant que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils;

Augustin Crampon

31 que, si les peuples du pays apportaient à vendre, le jour du sabbat, des marchandises ou denrées quelconques, nous ne leur achèterions rien le jour du sabbat et les jours de fête ; que nous laisserions reposer la terre la septième année, et que nous n'exigerions le paiement d'aucune dette.

32 Nous nous imposâmes l'obligation de payer un tiers de sicle chaque année pour le service de la maison de Dieu,

33 pour les pains de proposition, pour l'oblation perpétuelle, pour l'holocauste perpétuel, pour les sacrifices des sabbats, des néoménies, pour les fêtes, pour les choses consacrées, pour les sacrifices pour le péché, afin de faire expiation en faveur d'Israël, et pour tout ce qui se fait dans la maison de notre Dieu.

34 Nous tirâmes au sort, prêtres, lévites et peuple, au sujet de l'offrande du bois, afin qu'on l'apportât à la maison de notre Dieu, chacune de nos familles à son tour, à des époques déterminées, d'année en année, pour qu'on le brûle sur l'autel de Yahweh, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.

35 Nous prîmes l'engagement d'apporter chaque année à la maison de Yahweh les prémices de notre sol et les prémices de tous les fruits de tous les arbres ;

36 d'amener à la maison de notre Dieu, aux prêtres qui font le service dans la maison de notre Dieu, les premiers-nés de nos fils et de notre bétail, comme il est écrit dans la loi, et les premiers-nés de nos boeufs et de nos brebis.

Louis Segond 1910

de ne rien acheter, le jour du sabbat et les jours de fête, des peuples du pays qui apporteraient à vendre, le jour du sabbat, des marchandises ou denrées quelconques; et de faire relâche la septième année, en n'exigeant le paiement d'aucune dette.

Nous nous imposâmes aussi des ordonnances qui nous obligeaient à donner un tiers de sicle par année pour le service de la maison de notre Dieu,

pour les pains de proposition, pour l'offrande perpétuelle, pour l'holocauste perpétuel des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, pour les choses consacrées, pour les sacrifices d'expiation en faveur d'Israël, et pour tout ce qui se fait dans la maison de notre Dieu.

Nous tirâmes au sort, sacrificateurs, Lévites et peuple, au sujet du bois qu'on devait chaque année apporter en offrande à la maison de notre Dieu, selon nos maisons paternelles, à des époques fixes, pour qu'il fût brûlé sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.

Nous résolûmes d'apporter chaque année à la maison de l'Éternel les prémices de notre sol et les prémices de tous les fruits de tous les arbres;

d'amener à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu, les premiers-nés de nos fils et de notre bétail, comme il est écrit dans la loi, les premiers-nés de nos boeufs et de nos brebis;

J.N. Darby

et que, si les peuples du pays apportaient des marchandises ou toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre, nous n'en prendrions pas le jour du sabbat, ni en un jour saint; et que nous laisserions la terre en friche la septième année, et remettrions toute espèce de dettes.

Et nous nous établîmes des commandements, nous imposant le tiers d'un sicle par an pour le service de la maison de notre Dieu,

pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande de gâteau continuelle, et pour les holocaustes, l'holocauste continuel, celui des sabbats, et celui des nouvelles lunes, pour les jours solennels et pour les choses saintes, et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre de la maison de notre Dieu.

Et nous jetâmes le sort, sacrificateurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois à amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons de pères, à des époques fixes, chaque année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.

Et nous nous engageâmes à apporter les prémices de notre terre, et les prémices de tous les fruits de tous les arbres, chaque année, à la maison de l'Éternel,

et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; et à apporter les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail, à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu:

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

37 De même, que nous apporterions aux prêtres, dans les chambres de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte, et nos offrandes prélevées, ainsi que des fruits de tous les arbres, du vin nouveau et de l'huile; et que nous livrerions la dîme de notre sol aux lévites. Et les lévites eux-mêmes lèveront la dîme dans toutes les villes voisines de nos cultures.

d'apporter aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte et nos offrandes, des fruits de tous les arbres, du moût et de l'huile; et de livrer la dîme de notre sol aux Lévites qui doivent la prendre eux-mêmes dans toutes les villes situées sur les terres que nous cultivons.

et nous apporterons les prémices de notre pâte et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux lévites; et eux, les lévites, prélèveront la dîme dans toutes les villes de notre labour;

38 Le prêtre, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites lèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor.

Le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les Lévites quand ils lèveront la dîme; et les Lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor.

et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites prélèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor;

39 Car les enfants d'Israël et les fils de Lévi apporteront dans les chambres l'offrande du blé, du vin nouveau et de l'huile ; là sont les ustensiles du sanctuaire, et se tiennent les prêtres qui font le service, les portiers et les chantres. Ainsi nous ne négligerons pas la maison de notre Dieu.

Car les enfants d'Israël et les fils de Lévi apporteront dans ces chambres les offrandes de blé, du moût et d'huile; là sont les ustensiles du sanctuaire, et se tiennent les sacrificateurs qui font le service, les portiers et les chantres. C'est ainsi que nous résolûmes de ne pas abandonner la maison de notre Dieu.

car les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

Chapitre 11

1 Les chefs du peuple s'établirent à Jérusalem. Le reste du peuple tira au sort, pour qu'un sur dix vînt habiter Jérusalem, la ville sainte, les neuf autres parties restant dans les autres villes.

Les chefs du peuple s'établirent à Jérusalem. Le reste du peuple tira au sort, pour qu'un sur dix vînt habiter Jérusalem, la ville sainte, et que les autres demeurassent dans les villes.

Et les chefs du peuple habitaient à Jérusalem: et le reste du peuple jeta le sort pour qu'un sur dix vînt habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf autres parties demeurassent dans les villes.

2 Le peuple bénit tous ceux qui se décidèrent d'eux-mêmes à résider à Jérusalem.

Le peuple bénit tous ceux qui consentirent volontairement à résider à Jérusalem.

Et le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.

3 Voici les chefs de famille de la province qui s'établirent à Jérusalem. Dans les villes de Juda, chacun s'établit dans sa propriété, dans sa ville: Israël, les prêtres et les lévites, les Nathinéens et les fils des serviteurs de Salomon:

Voici les chefs de la province qui s'établirent à Jérusalem. Dans les villes de Juda, chacun s'établit dans sa propriété, dans sa ville, Israël, les sacrificateurs et les Lévites, les Néthiniens, et les fils des serviteurs de Salomon.

Or ce sont ici les chefs de la province qui habitèrent à Jérusalem; mais, dans les villes de Juda, habitèrent, chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, et les lévites, et les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	A Jérusalem s'établirent des fils de Juda et des fils de Benjamin. -- Des fils de Juda : Athaïas, fils d'Aziam, fils de Zacharie, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de Malaléel, des fils de Pharès ;	A Jérusalem s'établirent des fils de Juda et des fils de Benjamin. -Des fils de Juda: Athaja, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Schephathia, fils de Mahalaleel, des fils de Pérets,	Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin. — Des fils de Juda: Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaleël, d'entre les fils de Pérets;
5	et Maasias, fils de Baruch, fils de Cholhoza, fils de Hazias, fils d'Adaïas, fils de Joïarib, fils de Zacharie, fils de Séla.	et Maaséja, fils de Baruc, fils de Col Hozé, fils de Hazaja, fils d'Adaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Schiloni.	et Maascéïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, d'entre les Shilonites.
6	Total des fils de Pharès qui s'établirent à Jérusalem : quatre cent soixante-huit hommes vaillants.	Total des fils de Pérets qui s'établirent à Jérusalem: quatre cent soixante-huit hommes vaillants. -	Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem: quatre cent soixante-huit hommes vaillants.
7	-- Voici les fils de Benjamin : Sellum, fils de Mosollam, fils de Joëd, fils de Phadaïas, fils de Colaïas, fils de Maasias, fils d'Ethéel, fils d'Isaïe,	Voici les fils de Benjamin: Sallu, fils de Meschullam, fils de Joëd, fils de Pedaja, fils de Kolaja, fils de Maaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe,	— Et ce sont ici les fils de Benjamin: Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe;
8	et après lui Gebbaï-Sellaï : neuf cent vingt-huit.	et, après lui, Gabbaï et Sallaï, neuf cent vingt-huit.	et après lui, Gabbaï, Sallaï: neuf cent vingt-huit;
9	Joël, fils de Zéchri, était leur chef, et Juda, fils de Sénua, était le second chef de la ville.	Joël, fils de Zicri, était leur chef; et Juda, fils de Senua, était le second chef de la ville.	et Joël, fils de Zicri, était préposé sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, en second, sur la ville.
10	Des prêtres : Idaïas, fils de Joïarib,	Des sacrificateurs: Jedaeja, fils de Jojarib, Jakin,	Des sacrificateurs: Jedahia, fils de Joïarib, Jakin;
11	Jachin, Saraïas, fils de Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Méraïoth, fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu,	Seraja, fils de Hilkija, fils de Meschullam, fils de Tsadok, fils de Merajoth, fils d'Achithub, prince de la maison de Dieu,	Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu;
12	et leurs frères qui faisaient le travail dans la maison : huit cent vingt-deux ; Adaïas, fils de Jéroham, fils de Phéléias, fils d'Amsi, fils de Zacharie,	et leurs frères occupés au service de la maison, huit cent vingt-deux; Adaja, fils de Jerocham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Paschhur, fils de Malkija,	et leurs frères qui faisaient les travaux de la maison: huit cent vingt-deux. Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija,
13	fils de Phashur, fils de Melchias, et ses frères, chefs de famille : deux cent quarante-deux; et Amassaï, fils d'Azréel, fils d'Ahazi, fils de Mosollamoth, fils d'Emmer,	et ses frères, chefs des maisons paternelles, deux cent quarante-deux; et Amaschsaï, fils d'Azareel, fils d'Achzaï, fils de Meschillémoth, fils d'Immer,	et ses frères, chefs des pères: deux cent quarante-deux. Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer;
14	et leurs frères, hommes vaillants : cent vingt-huit. Zabdiel, fils de Hagdolim, était leur chef.	et leurs frères, vaillants hommes, cent vingt-huit. Zabdiel, fils de Guedolim, était leur chef.	et leurs frères, hommes forts et vaillants: cent vingt-huit; et Zabdiel, fils de Guedolim, était préposé sur eux.
15	Des lévites : Séméïas, fils de Hasub, fils d'Azaricam, fils de Hasabias, fils de Boni;	Des Lévites: Schemaeja, fils de Haschub, fils d'Azrikam, fils de Haschabia, fils de Bunni,	Et des lévites: Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunni;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Sabathaï et Jozabed, chargés des affaires extérieures de la maison de Dieu, du nombre des chefs des lévites ;	Schabbethaï et Jozabad, chargés des affaires extérieures de la maison de Dieu, et faisant partie des chefs des Lévites;	et Shabthaï et Jozabad, d'entre les chefs des lévites, préposés sur l'ouvrage extérieur de la maison de Dieu;
17	Mathanias, fils de Micha, fils de Zébédéi, fils d'Asaph, le chef qui entonnait le chant de louange à la prière ; Becbécias, le second parmi ses frères, et Abda, fils de Samua, fils de Galal, fils d'Idithun.	Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second parmi ses frères, et Abda, fils de Schammua, fils de Galal, fils de Jeduthun.	et Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second, d'entre ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de Jeduthun.
18	Total des lévites dans la ville sainte: deux cent quatre-vingt-quatre.	Total des Lévites dans la ville sainte: deux cent quatre-vingt-quatre.	Tous les lévites dans la ville sainte: deux cent quatre-vingt-quatre.
19	Et les portiers : Accub, Telmon et leurs frères, gardiens des portes : cent soixante-douze.	Et les portiers: Akkub, Thalmon, et leurs frères, gardiens des portes, cent soixante-douze.	Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, cent soixante-douze.
20	Le reste d'Israël, les prêtres, les lévites, étaient dans toutes les autres villes de Juda, chacun dans sa propriété.	Le reste d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites, s'établirent dans toutes les villes de Juda, chacun dans sa propriété.	Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, et les lévites, habitèrent dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage.
21	Les Nathinéens, s'établirent dans le quartier d'Ophel ; Siha et Gaspha étaient préposés aux Nathinéens.	Les Néthiniens s'établirent sur la colline, et ils avaient pour chefs Tsicha et Guischpa.	Et les Nethiniens habitèrent Ophel; et Tsikha et Guishpa étaient préposés sur les Nethiniens.
22	Le chef des lévites à Jérusalem était Azzi, fils de Bani, fils de Hasabias, fils de Mathanias, fils de Micha, d'entre les fils d'Asaph, les chantres chargés du service de la maison de Dieu.	Le chef des Lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Haschabia, fils de Matthania, fils de Michée, d'entre les fils d'Asaph, les chantres chargés des offices de la maison de Dieu;	Et celui qui était préposé sur les lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu.
23	Car il y avait une ordonnance du roi à leur sujet, et un salaire déterminé était accordé aux chantres pour chaque jour.	car il y avait un ordre du roi concernant les chantres, et un salaire fixe leur était accordé pour chaque jour.	Car c'était le commandement du roi à leur égard, et il y avait un fixe pour les chantres, pour chaque jour ce qu'il fallait.
24	Phathahias, fils de Mésézébel, d'entre les fils de Zara, fils de Juda, était commissaire du roi pour toutes les affaires du peuple.	Pethachja, fils de Meschézabeel, des fils de Zérach, fils de Juda, était commissaire du roi pour toutes les affaires du peuple.	Et Pethakhia, fils de Meshézabeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès du roi pour toutes les affaires du peuple.
25	Quant aux villages et à leurs territoires, des fils de Juda s'établirent : à Cariath-Arbé et dans les villes de sa dépendance, à Dibon et dans les villes de sa dépendance, à Cabséel et dans ses villages,	Dans les villages et leurs territoires, des fils de Juda s'établirent à Kirjath Arba et dans les lieux de son ressort, à Dibon et dans les lieux de son ressort, à Jekabtseel et dans les villages de son ressort,	Et pour ce qui est des hameaux de leurs campagnes, quelques-uns des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages de son ressort, et à Dibon et dans les villages de son ressort, et à Jekabtseël et dans ses hameaux,
26	à Jésué, à Molada, à Beth-Phalet,	à Jéschua, à Molada, à Beth Paleth,	et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-Péleth,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	à Hasersual, à Bersabée et dans les villes de sa dépendance,	à Hatsar Schual, à Beer Schéba, et dans les lieux de son ressort,	et à Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages de son ressort,
28	à Siceleg, à Mochona, et dans les villes de sa dépendance,	à Tsiklag, à Mecona et dans les lieux de son ressort,	et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages de son ressort,
29	à En-Remmon, à Saraa, à Jérimuth,	à En Rimmon, à Tsorea, à Jarmuth,	et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à Jarmuth,
30	à Zanoé, à Odollam et dans leurs villages, à Lachis et dans son territoire, à Azéca et dans les villes de sa dépendance. Ils s'établirent depuis Bersabée jusqu'à la vallée d'Ennom.	à Zanoach, à Adullam, et dans les villages de leur ressort, à Lakis et dans son territoire, à Azéka et dans les lieux de son ressort. Ils s'établirent depuis Beer Schéba jusqu'à la vallée de Hinnom.	Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages de son ressort; et ils demeurèrent depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom.
31	Des fils de Benjamin s'établirent depuis Geba, à Machmas, à Haï, à Béthel et dans les villes de sa dépendance,	Les fils de Benjamin s'établirent, depuis Guéba, à Micmasch, à Ajja, à Béthel et dans les lieux de son ressort,	Et les fils de Benjamin s'établirent, depuis Guéba, à Micmash, et Aïa, et Béthel et les villages de son ressort,
32	à Anathoth, à Nob, à Anania, à Asor,	à Anathoth, à Nob, à Hanania,	Anathoth, Nob, Anania,
33	à Rama, à Géthaïm, à Hadid,	à Hatsor, à Rama, à Guitthaïm,	Hatsor, Rama, Guitthaïm,
34	à Séboïm, à Néballat,	à Hadid, à Tseboïm, à Neballath,	Hadid, Tseboïm, Neballath,
35	à Lod et à Ono, dans la Vallée des Ouvriers.	à Lod et à Ono, la vallée des ouvriers.	Lod et Ono, la vallée des artisans.
36	Il y eut, parmi les lévites, des classes appartenant à Juda qui se joignirent à Benjamin.	Il y eut des Lévites qui se joignirent à Benjamin, quoique appartenant aux divisions de Juda.	Et d'entre les Lévites, il y eut des divisions de Juda qui s'établirent en Benjamin.

Chapitre 12

1	Voici les prêtres et les lévites qui revinrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Josué:	Voici les sacrificateurs et les Lévites qui revinrent avec Zorobabel, fils de Schealthiel, et avec Josué: Seraja, Jérémie, Esdras,	Et ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua: Seraïa, Jérémie, Esdras,
2	Saraïas, Jérémie, Esdras, Amarias, Melluch,	Amaria, Malluc, Hattusch,	Amaria, Malluc, Hattush,
3	Hattus, Sechénias, Réhum, Mérimuth,	Schecania, Rehum, Merémoth,	Shecania, Rehum, Merémoth,
4	Addo, Genthon, Abias,	Iddo, Guinnethoï, Abija,	Iddo, Guinnethoï, Abija,
5	Miamin, Maadias, Belga, Semélas,	Mijamin, Maadia, Bilga,	Mijamin, Maadia, Bilga,
6	Joïarib, Idaïas, Sellum, Amoc, Helcias, Idaïas.	Schemaeja, Jojarib, Jedaeja,	Shemahia, et Joïarib, Jedahia,
7	Ce furent là les chefs des prêtres et de leurs frères au temps de Josué.	Sallu, Amok, Hilkija, Jedaeja. Ce furent là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, au temps de Josué. -	Sallu, Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.
8	Lévites : Josué, Bennui, Cedmiel, Sarébias, Juda, Mathanias, qui était préposé, avec ses frères, au chant des louanges;	Lévites: Josué, Binnuï, Kadmiel, Schérébia, Juda, Matthania, qui dirigeait avec ses frères le chant des louanges;	Et les lévites: Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda, Matthania, qui avait la direction des louanges, lui et ses frères.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Becbécias et Hanni, leurs frères, formaient dans le service le choeur opposé.	Bakbukia et Unni, qui remplissaient leurs fonctions auprès de leurs frères.	Et Bakbukia, et Unni, leurs frères, vis-à-vis d'eux dans leurs fonctions.
10	Josué engendra Joakim, Joakim engendra Eliasib, Eliasib engendra Joïada,	Josué engendra Jojakim, Jojakim engendra Éliaschib, Éliaschib engendra Jojada,	Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra Éliashib, et Éliashib engendra Joïada,
11	Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jeddoa.	Jojada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.	et Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.
12	Voici quels étaient, au temps de Joakim, les prêtres, chefs de famille : pour Saraïas, Maraïas; pour Jérémie, Ananie;	Voici, au temps de Jojakim, quels étaient les sacrificateurs, chefs de famille: pour Seraja, Meraja; pour Jérémie, Hanania;	Et aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, chefs des pères: de Seraïa, Meraïa; de Jérémie, Hanania;
13	pour Esdras, Mosollam; pour Amarias, Johanan;	pour Esdras, Meschullam; pour Amaria, Jochanan;	d'Esdras, Meshullam; d'Amaria, Jokhanan;
14	pour Milicho, Jonathan ; pour Sébénias, Joseph;	pour Meluki, Jonathan; pour Schebania, Joseph;	de Meluki, Jonathan; de Shebania, Joseph;
15	pour Haram, Edna ; pour Maraïoth, Helci ;	pour Harim, Adna; pour Merajoth, Helkaï;	de Harim, Adna; de Meraïoth, Helkaï;
16	pour Addo, Zacharie ; pour Genthon, Mosollam ;	pour Iddo, Zacharie; pour Guinnethon, Meschullam;	d'Iddo, Zacharie; de Guinnethon, Meshullam;
17	pour Abias, Zéchri; pour Miamin et Moadias, Phelti ;	pour Abija, Zicri; pour Minjamin et Moadia, Pilthaï;	d'Abija, Zicri; de Minjamin et Moadia, Piltaï;
18	pour Belga, Sammua ; pour Séméias, Jonathan;	pour Bilga, Schammua; pour Schemaeja, Jonathan;	de Bilga, Shammua; de Shemahia, Jonathan;
19	pour Joïarib, Mathanaï ; pour Jodaïas, Azzi ;	pour Jojarib, Matthnaï; pour Jedaeja, Uzzi;	et de Joïarib, Mathnaï; de Jedahia, Uzzi;
20	pour Sellaï, Célaï; pour Amoc, Héber;	pour Sallaï, Kallaï; pour Amok, Éber;	de Sallaï, Kallaï; d'Amok, Éber;
21	pour Helcias, Hasébias; pour Idaïas, Nathanaël.	pour Hilkija, Haschabia; pour Jedaeja, Nethaneel.	de Hilkija, Hashabia; de Jedahia, Nethaneël.
22	Au temps d'Eliasib, de Joiada, de Johanan et de Jeddoa, les lévites, chefs de famille, et les prêtres furent inscrits, sous le règne de Darius, le Perse.	Au temps d'Éliaschib, de Jojada, de Jochanan et de Jaddua, les Lévites, chefs de familles, et les sacrificateurs, furent inscrits, sous le règne de Darius, le Perse.	Quant aux lévites, les chefs des pères furent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada, et de Jokhanan et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius, le Perse.
23	Les fils de Lévi, chefs de famille, furent inscrits dans le livre des Chroniques, jusqu'au temps de Johanan, fils d'Eliasib.	Les fils de Lévi, chefs de familles, furent inscrits dans le livre des Chroniques jusqu'au temps de Jochanan, fils d'Éliaschib.	Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan, fils d'Éliashib.
24	Chefs des lévites : Hasébias, Sérébias et Josué, fils de Cedmiel, chargés, avec leurs frères en face d'eux, de célébrer et de louer Dieu, selon l'ordre de David, homme de Dieu, un groupe alternant avec l'autre groupe.	Les chefs des Lévites, Haschabia, Schérébia, et Josué, fils de Kadmiel, et leurs frères avec eux, les uns vis-à-vis des autres, étaient chargés de célébrer et de louer l'Éternel, selon l'ordre de David, homme de Dieu.	Et les chefs des lévites: Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer et pour rendre grâces selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté des autres.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Mathanias, Becbécias, Abdias, Mosollam, Telmon et Accub, portiers, faisaient la garde au seuil des portes.	Matthania, Bakbukia, Abdias, Meschullam, Thalmon et Akkub, portiers, faisaient la garde aux seuils des portes.	Matthania et Bakbukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme portiers aux magasins des portes.
26	Ils vivaient au temps de Joakim, fils de Josué, fils de Josédec, et au temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le prêtre et le scribe.	Ils vivaient au temps de Jojakim, fils de Josué, fils de Jotsadak, et au temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur et le scribe.	Ceux-ci vivaient aux jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.
27	Lors de la dédicace des murailles de Jérusalem, on convoqua les lévites de tous les lieux qu'ils habitaient, pour les faire venir à Jérusalem, afin de célébrer la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, au son des cymbales, des cithares et des harpes.	Lors de la dédicace des murailles de Jérusalem, on appela les Lévites de tous les lieux qu'ils habitaient et on les fit venir à Jérusalem, afin de célébrer la dédicace et la fête par des louanges et par des chants, au son des cymbales, des luths et des harpes.	Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les lévites de tous leurs lieux d'habitation, pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, avec des cymbales, des luths et des harpes.
28	Les fils des chantres se rassemblèrent de la campagne environnant Jérusalem, des villages des Nétophatiens, de Beth-Galgal	Les fils des chantres se rassemblèrent des environs de Jérusalem, des villages des Nethophatiens,	Et les fils des chantres s'assemblèrent, tant de la plaine du Jourdain, des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites,
29	et du territoire de Géba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des villages aux alentours de Jérusalem.	de Beth Guilgal, et du territoire de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des villages aux alentours de Jérusalem.	et de la maison de Guilgal, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des hameaux dans les environs de Jérusalem.
30	Les prêtres et les lévites, après s'être purifiés, purifièrent le peuple, les portes et la muraille.	Les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, les portes et la muraille.	Et les sacrificateurs et les lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.
31	Je fis monter sur la muraille les princes de Juda, et je formai deux grands choeurs de procession. Le premier choeur se mit en marche vers le côté droit, sur la muraille, vers la porte du Fumier.	Je fis monter sur la muraille les chefs de Juda, et je formai deux grands choeurs. Le premier se mit en marche du côté droit sur la muraille, vers la porte du fumier.	Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je plaçai deux grands chœurs en processions, à droite, sur le mur, vers la porte du fumier;
32	Derrière eux marchaient Osaïas et la moitié des princes de Juda,	Derrière ce choeur marchaient Hosée et la moitié des chefs de Juda,	et après eux marchaient Hoshahia et la moitié des chefs de Juda,
33	Azarias, Esdras, Mosollam,	Azaria, Esdras, Meschullam,	et Azaria, Esdras et Meshullam,
34	Juda, Benjamin, Séméïas et Jérémie;	Juda, Benjamin, Schemaeja et Jérémie,	Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie,
35	des fils de prêtres avec des trompettes, Zacharie, fils de Jonathan, fils de Séméïas, fils de Mathanias, fils de Michée, fils de Zéchur, fils d'Asaph,	des fils de sacrificateurs avec des trompettes, Zacharie, fils de Jonathan, fils de Schemaeja, fils de Matthania, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph,	et des fils des sacrificateurs avec des trompettes: Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthania, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36 et ses frères, Séméïas, Azaréel, Malalaï, Galalaï, Maaï, Nathanaël, Juda et Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu. Esdras, le scribe, était devant eux.	et ses frères, Schemaeja, Azareel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneel, Juda et Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu. Esdras, le scribe, était à leur tête.	et ses frères, Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des instruments de musique de David, homme de Dieu; et Esdras, le scribe, devant eux.
37 A la porte de la Source, ils montèrent vis-à-vis d'eux les degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, jusqu'à la porte de l'Eau, vers l'orient.	A la porte de la source, ils montèrent vis-à-vis d'eux les degrés de la cité de David par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'orient.	Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les degrés de la ville de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers le levant.
38 Le second choeur se mit en marche du côté opposé; J'étais derrière lui, avec l'autre moitié du peuple, sur la muraille.	Le second choeur se mit en marche à l'opposite. J'étais derrière lui avec l'autre moitié du peuple, sur la muraille. Passant au-dessus de la tour des fours, on alla jusqu'à la muraille large;	Et le second chœur marcha à l'opposite sur la muraille, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, depuis la tour des fours jusqu'à la muraille large,
39 D'au-dessus de la tour des Fourneaux, on alla jusqu'à la muraille large; puis, d'au dessus de la porte d'Ephraïm, de la Vieille porte, de la porte des Poissons, de la tour de Hananéel et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des Brebis ; et l'on s'arrêta à la porte de la Prison.	puis au-dessus de la porte d'Éphraïm, de la vieille porte, de la porte des poissons, de la tour de Hananeel et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis. Et l'on s'arrêta à la porte de la prison.	et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du vieux mur, et de la porte des poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis; et ils s'arrêtèrent à la porte de la prison.
40 Les deux choeurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, ainsi que moi et la moitié des magistrats qui était avec moi,	Les deux choeurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu; et nous fîmes de même, moi et les magistrats qui étaient avec moi,	Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi, et la moitié des chefs avec moi,
41 et les prêtres Eliacim, Maasias, Miamin, Michée, Elioénaï, Zacharie, Ananie, avec des trompettes,	et les sacrificateurs Éliakim, Maaséja, Minjamin, Michée, Eljoénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes,	et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes;
42 et Maasias, Séméïas, Eléazar, Azzi, Johanan, Melchias, Elam et Ezer. Et les chantres se firent entendre, avec Jezraïas, leur chef.	et Maaséja, Schemaeja, Éléazar, Uzzi, Jochanan, Malkija, Élam et Ézer. Les chantres se firent entendre, dirigés par Jizrachja.	et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les chantres firent entendre leur voix, et Jizrakhia les dirigeait.
43 Ils offrirent ce jour-là de grands sacrifices et se livrèrent aux réjouissances, car Dieu leur avait donné un grand sujet de joie. Les femmes et les enfants se réjouirent aussi, et les cris de joie de Jérusalem furent entendus au loin.	On offrit ce jour-là de nombreux sacrifices, et on se livra aux réjouissances, car Dieu avait donné au peuple un grand sujet de joie. Les femmes et les enfants se réjouirent aussi, et les cris de joie de Jérusalem furent entendus au loin.	Et ils offrirent ce jour-là de grands sacrifices, et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie; et les femmes aussi et les enfants se réjouirent; et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.

Augustin Crampon

44 En ce temps-là, on établit des hommes préposés aux chambres qui servaient de magasins pour les offrandes prélevées, les prémices et les dîmes, et on les chargea d'y recueillir, du territoire des villes, les portions assignées par la loi aux prêtres et aux lévites ; car Juda se réjouissait de voir à leur poste les prêtres et les lévites,

45 observant le service de leur Dieu, et le service des purifications ; et de même, les chantres et les portiers, selon l'ordonnance de David et de Salomon, son fils.

46 Car autrefois, dans les jours de David et d'Asaph, le chef des chantres, il y avait des chants de louange et d'actions de grâces en l'honneur de Dieu.

47 Tout Israël, dans les jours de Zorobabel et de Néhémie, donnait jour par jour les portions des chantres et des portiers ; on donnait aux lévites les saintes offrandes, et les lévites en donnaient leur part aux fils d'Aaron.

Chapitre 13

1 En ce temps-là, on lut aux oreilles du peuple dans le livre de Moïse, et l'on y trouva écrit que l'Ammonite et de Moabite ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu,

2 parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, et parce qu'ils avaient payé contre eux Balaam pour qu'il les maudit; mais notre Dieu avait changé la malédiction en bénédiction.

3 Lorsqu'on eut entendu cette loi, on sépara d'Israël tous les étrangers.

Louis Segond 1910

En ce jour, on établit des hommes ayant la surveillance des chambres qui servaient de magasins pour les offrandes, les prémices et les dîmes, et on les chargea d'y recueillir du territoire des villes les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites. Car Juda se réjouissait de ce que les sacrificateurs et les Lévites étaient à leur poste,

observant tout ce qui concernait le service de Dieu et des purifications. Les chantres et les portiers remplissaient aussi leurs fonctions, selon l'ordre de David et de Salomon, son fils;

car autrefois, du temps de David et d'Asaph, il y avait des chefs de chantres et des chants de louanges et d'actions de grâces en l'honneur de Dieu.

Tout Israël, au temps de Zorobabel et de Néhémie, donna les portions des chantres et des portiers, jour par jour; on donna aux Lévites les choses consacrées, et les Lévites donnèrent aux fils d'Aaron les choses consacrées.

Dans ce temps, on lut en présence du peuple dans le livre de Moïse, et l'on y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite ne devraient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu,

parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, et parce qu'ils avaient appelé contre eux à prix d'argent Balaam pour qu'il les maudît; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

Lorsqu'on eut entendu la loi, on sépara d'Israël tous les étrangers.

J.N. Darby

Et des hommes furent préposés, ce jour-là, sur les chambres des trésors pour les offrandes élevées, pour les prémices, et pour les dîmes, afin d'y recueillir, des champs des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux lévites; car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs et des lévites qui se tenaient là;

et, ainsi que les chantres et les portiers, ils gardaient ce que leur Dieu leur avait donné à garder, et ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon le commandement de David et de Salomon, son fils.

Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les chantres et les chants de louanges et les cantiques d'actions de grâces à Dieu.

Et aux jours de Zorobabel, et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les portions des chantres et des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on mettait à part pour les lévites, et les lévites mettaient à part pour les fils d'Aaron.

Ce jour-là, on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles du peuple, et il s'y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient pas dans la congrégation de Dieu, à jamais,

parce qu'ils n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient loué contre eux à prix d'argent Balaam pour les maudire (mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction).

Et il arriva que, lorsqu'ils eurent entendu la loi, ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Avant cela, le prêtre Eliasib, qui avait l'intendance des chambres de la maison de notre Dieu et qui était allié de Tobie,	Avant cela, le sacrificateur Éliaschib, établi dans les chambres de la maison de notre Dieu, et parent de Tobija,	Et avant cela, Éliashib, le sacrificateur, établi sur les chambres de la maison de notre Dieu, allié de Tobija,
5	avait disposé pour ce dernier une grande chambre où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile, la taxe des lévites, des chantres et des portiers, et ce qui était prélevé pour les prêtres.	avait disposé pour lui une grande chambre où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les Lévites, les chantres et les portiers, et ce qui était prélevé pour les sacrificateurs.	lui avait préparé une grande chambre; et précédemment on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites et pour les chantres et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs.
6	Quand tout cela eut lieu, je n'étais point à Jérusalem; car, la trente deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais retourné près du roi.	Je n'étais point à Jérusalem quand tout cela eut lieu, car j'étais retourné auprès du roi la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone.	Et pendant tout cela je n'étais pas à Jérusalem; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers le roi; et au bout de quelque temps j'avais demandé au roi la permission de m'en aller.
7	Au bout de quelque temps, j'obtins du roi la permission de revenir à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'avait fait Eliasib, en faveur de Tobie, en arrangeant une chambre pour lui dans les parvis de la maison de Dieu.	A la fin de l'année, j'obtins du roi la permission de revenir à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'avait fait Éliaschib, en disposant une chambre pour Tobija dans les parvis de la maison de Dieu.	Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une chambre dans les parvis de la maison de Dieu.
8	J'en éprouvai une grande douleur, et je jetai hors de la chambre tous les meubles de la demeure de Tobie.	J'en éprouvai un vif déplaisir, et je jetai hors de la chambre tous les objets qui appartenaient à Tobija;	Et je trouvai cela fort mauvais, et je jetai dehors, hors de la chambre, tous les effets de la maison de Tobija.
9	Puis j'ordonnai qu'on purifiât les chambres, et j'y replaçai les ustensiles de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.	j'ordonnai qu'on purifiât les chambres, et j'y replaçai les ustensiles de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.	Et je commandai qu'on purifiât les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.
10	J'appris aussi que les portions des lévites n'avaient pas été livrées, et que les lévites et les chantres chargés du service s'étaient enfuis chacun dans ses terres.	J'appris aussi que les portions des Lévites n'avaient point été livrées, et que les Lévites et les chantres chargés du service s'étaient enfuis chacun dans son territoire.	Et j'appris que les portions des lévites ne leur avaient pas été données, et que les lévites et les chantres qui faisaient le service avaient fui chacun à son champ.
11	J'adressai des réprimandes aux magistrats, et je dis : "Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée?" Et je rassemblai les lévites et les chantres, et je les remis à leur poste.	Je fils des réprimandes aux magistrats, et je dis: Pourquoi la maison de Dieu a-t-elle été abandonnée? Et je rassemblai les Lévites et les chantres, et je les remis à leur poste.	Et je querellai les chefs, et je dis: Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée? Et je les rassemblai, et je les fis demeurer à leur poste.
12	Alors tout Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile.	Alors tout Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, du moût et de l'huile.	Et tout Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, et du moût, et de l'huile.

Augustin Crampon

13 Je confiai l'intendance des magasins à Sélémias, le prêtre, à Sadoc, le scribe, et à Phadaïas, l'un des lévites, et je leur adjoignis Hanan, fils de Zachur, fils de Mathanias, parce qu'ils étaient reconnus fidèles. C'était à eux de faire les distributions à leurs frères.

14 Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et n'effacez pas de votre mémoire les actes de piété que j'ai faits pour la maison de Dieu et pour son service !

15 En ce temps là, je vis en Juda des hommes qui foulaient au pressoir pendant le sabbat, qui rentraient des gerbes, chargeaient sur des ânes même du vin, des raisins, des figues et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat; et je leur donnai un avertissement lorsqu'ils vendaient leurs denrées.

16 De même les Tyriens demeurant à Jérusalem, apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le jour du sabbat, aux fils de Juda et dans Jérusalem.

17 J'adressai des réprimandes aux grands de Juda et je leur dis: "Quelle est cette mauvaise action que vous faites, en profanant le jour du sabbat?

18 N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères, et n'est-ce pas à cause de cela que notre Dieu a fait venir tous ces malheurs sur nous et sur cette ville? Et vous, vous augmentez encore sa colère contre Israël en profanant le sabbat!..."

19 Ensuite, dès qu'il fit sombre aux entrées de Jérusalem, avant le sabbat, j'ordonnai de fermer les portes, et j'ordonnai qu'on ne les ouvrit qu'après le sabbat. De plus, je plaçai aux portes quelques-uns de mes gens afin qu'aucun fardeau n'entrât le jour du sabbat.

Louis Segond 1910

Je confiai la surveillance des magasins à Schélémia, le sacrificateur, à Tsadok, le scribe, et à Pedaja, l'un des Lévites, et je leur adjoignis Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, car ils avaient la réputation d'être fidèles. Ils furent chargés de faire les distributions à leurs frères.

Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et n'oublie pas mes actes de piété à l'égard de la maison de mon Dieu et des choses qui doivent être observées!

A cette époque, je vis en Juda des hommes fouler au pressoir pendant le sabbat, rentrer des gerbes, charger sur des ânes même du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de choses, et les amener à Jérusalem le jour du sabbat; et je leur donnai des avertissements le jour où ils vendaient leurs denrées.

Il y avait aussi des Tyriens, établis à Jérusalem, qui apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et qui les vendaient aux fils de Juda le jour du sabbat et dans Jérusalem.

Je fis des réprimandes aux grands de Juda, et je leur dis: Que signifie cette mauvaise action que vous faites, en profanant le jour du sabbat?

N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos père, et n'est-ce pas à cause de cela que notre Dieu a fait venir tous ces malheurs sur nous et sur cette ville? Et vous, vous attirez de nouveau sa colère contre Israël, en profanant le sabbat!

Puis j'ordonnai qu'on fermât les portes de Jérusalem avant le sabbat, dès qu'elles seraient dans l'ombre, et qu'on ne les ouvrît qu'après le sabbat. Et je plaçai quelques-uns de mes serviteurs aux portes, pour empêcher l'entrée des fardeaux le jour du sabbat.

J.N. Darby

Et j'établis sur les magasins Shélémia, le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pedaïa, d'entre les lévites, et à coté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, car ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux de faire les répartitions à leurs frères.

Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de ceci, et n'efface pas les bonnes actions que j'ai faites à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.

Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs, le jour du sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat; et je protestai, le jour où ils vendaient des denrées.

Et les Tyriens y demeuraient, et ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le jour du sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem.

Et je querellai les nobles de Juda, et je leur dis: Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites, profanant le jour du sabbat?

N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette ville? et vous voulez ajouter à la colère contre Israël en profanant le sabbat!

Et il arriva que, lorsque les portes de Jérusalem commencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, je commandai qu'on fermât les portes. Et je commandai qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat; et je plaçai de mes jeunes hommes aux portes, afin qu'aucun fardeau ne fût introduit le jour du sabbat.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Alors les marchands et les vendeurs de toutes sortes de denrées passèrent la nuit une fois ou deux hors de Jérusalem.	Alors les marchands et les vendeurs de toutes sortes de choses passèrent une ou deux fois la nuit hors de Jérusalem.	Et les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois;
21 Je les avertis, et je leur dis: "Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous." Depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus pendant le sabbat.	Je les avertis, en leur disant: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Dès ce moment, ils ne vinrent plus pendant le sabbat.	et je les admonestai, et leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là, ils ne sont pas venus le jour du sabbat.
22 Et j'ordonnai aux lévites de se purifier et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souvenez-vous encore de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et épargnez-moi selon votre grande miséricorde !	J'ordonnai aussi aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et protège-moi selon ta grande miséricorde!	Et je dis aux lévites qu'ils eussent à se purifier et à venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur, ô mon Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté.
23 En ce même temps, je vis aussi des Juifs qui avaient établi chez eux des femmes azotiennes, ammonites, moabites.	A cette même époque, je vis des Juifs qui avaient pris des femmes asdodiennes, ammonites, moabites.	En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris des femmes asdodiennes, ammonites, et moabites;
24 La moitié de leurs fils parlaient l'azotien sans pouvoir parler judéen; et de même pour la langue de tel et tel autre peuple.	La moitié de leurs fils parlaient l'asdodien, et ne savaient pas parler le juif; ils ne connaissaient que la langue de tel ou tel peuple.	et leurs fils parlaient à moitié l'asdodien et ne savaient pas parler le juif, mais selon la langue de l'un ou de l'autre peuple.
25 Je leur adressai des réprimandes et je les maudis ; j'en frappai plusieurs, je leur arrachai les cheveux et je les adjurai au nom de Dieu, en disant: "Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils et vous ne prendrez point de leurs filles pour vos fils ou pour vous.	Je leur fis des réprimandes, et je les maudis; j'en frappai quelques-uns, je leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer au nom de Dieu, en disant: Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez leurs filles ni pour vos fils ni pour vous.	Et je les querellai, et je les maudis, et je battis quelques hommes d'entre eux et leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, en disant: Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez pas de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes!
26 N'est-ce pas en cela qu'a péché Salomon, roi d'Israël? Il n'y avait pas de roi semblable à lui parmi la multitude des nations, il était aimé de son Dieu et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël; mais les femmes étrangères l'entraînèrent, lui aussi, dans le péché.	N'est-ce pas en cela qu'a péché Salomon, roi d'Israël? Il n'y avait point de roi semblable à lui parmi la multitude des nations, il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël; néanmoins, les femmes étrangères l'entraînèrent aussi dans le péché.	Salomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché en cela? Or, parmi la multitude des nations, il n'y avait point de roi comme lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Israël: lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher!
27 Fallait-il donc apprendre à votre sujet que vous commettez ce grand crime et que vous péchez contre notre Dieu, en établissant chez vous des femmes étrangères?"	Faut-il donc apprendre à votre sujet que vous commettez un aussi grand crime et que vous péchez contre notre Dieu en prenant des femmes étrangères?	Et vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour être infidèles à notre Dieu en prenant des femmes étrangères?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Un des fils de Joïada, fils d'Eliasib, le grand prêtre, était gendre de Sanaballat le Horonite ; je le chassai loin de moi.	Un des fils de Jojada, fils d'Éliaschib, le souverain sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite. Je le chassai loin de moi.	Et l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite, et je le chassai d'auprès de moi.
29 Souvenez-vous d'eux, ô mon Dieu, à propos de cette profanation du sacerdoce et des obligations sacrées des prêtres et des lévites !	Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ils ont souillé le sacerdoce et l'alliance contractée par les sacrificateurs et les Lévites.	Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ce sont des profanateurs de la sacrificature, et de l'alliance de la sacrificature et des lévites.
30 Je les purifiai de tout ce qui était étranger, et je remis en vigueur les règlements concernent les prêtres et les lévites, chacun dans son ministère,	Je les purifiai de tout étranger, et je remis en vigueur ce que devaient observer les sacrificateurs et les Lévites, chacun dans sa fonction,	Et je les purifiai de tout étranger, et je fixai les fonctions des sacrificateurs et des lévites, chacun dans son service,
31 et ce qui concernait l'offrande du bois à des époques déterminées, ainsi que les prémices. Souvenez-vous-en en ma faveur, ô mon Dieu, pour mon bien!	et ce qui concernait l'offrande du bois aux époques fixées, de même que les prémices. Souviens-toi favorablement de moi, ô mon Dieu!	et ce qui concernait l'offrande du bois à des époques fixes, et les premiers fruits. Souviens-toi de moi en bien, ô mon Dieu!

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 C'était au temps d'Assuérus, - de cet Assuérus qui régna, depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie, sur cent vingt-sept provinces, -

C'était du temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde jusqu'en Éthiopie sur cent vingt-sept provinces;

Et aux jours d'Assuérus (cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopien sur cent vingt-sept provinces),

2 au temps où le Roi Assuérus était assis sur son trône royal à Suse, la capitale.

et le roi Assuérus était alors assis sur son trône royal à Suse, dans la capitale.

en ces jours-là, il arriva que le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale,

3 La troisième année de son règne, il fit un festin à tous ses princes et à tous ses ministres. Les chefs de l'armée des Perses et des Mèdes, les grands et les gouverneurs des provinces furent réunis en sa présence;

La troisième année de son règne, il fit un festin à tous ses princes et à ses serviteurs; les commandants de l'armée des Perses et des Mèdes, les grands et les chefs des provinces furent réunis en sa présence.

la troisième année de son règne, fit un festin à tous ses princes et ses serviteurs, les puissants de la Perse et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces étant devant lui,

4 c'est alors qu'il déploya devant eux la riche splendeur de son royaume et l'éclatante magnificence de sa grandeur, pendant un grand nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

Il montra la splendide richesse de son royaume et l'éclatante magnificence de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

— montrant les richesses glorieuses de son royaume et le faste magnifique de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

5 Lorsque ces jours furent écoulés, le roi fit pour tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin de la maison royale.

Lorsque ces jours furent écoulés, le roi fit pour tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin qui dura sept jours, dans la cour du jardin de la maison royale.

Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le grand jusqu'au petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi:

6 Des tentures blanches, vertes et bleues étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre; des lits d'or et d'argent étaient posés sur un pavé de porphyre, de marbre blanc, de nacre et de marbre noir.

Des tentures blanches, vertes et bleues, étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre. Des lits d'or et d'argent reposaient sur un pavé de porphyre, de marbre, de nacre et de pierres noires.

des draperies blanches, vertes, et bleues, étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc; les lits étaient d'or et d'argent, placés sur un pavement de marbre rouge et blanc, d'albâtre, et de marbre noir.

7 On servait à boire dans des vases d'or de différentes formes, et le vin royal était offert en abondance, grâce à la libéralité du roi.

On servait à boire dans des vases d'or, de différentes espèces, et il y avait abondance de vin royal, grâce à la libéralité du roi.

Et on donna à boire dans des vases d'or, les vases différant les uns des autres, et il y avait du vin royal en abondance, selon la puissance du roi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Suivant le décret, chacun buvait sans que personne lui fît violence, car le roi avait ordonné à tous les officiers de sa maison de se conformer à la volonté de chacun des convives.	Mais on ne forçait personne à boire, car le roi avait ordonné à tous les gens de sa maison de se conformer à la volonté de chacun.	Et on buvait, selon l'édit: on ne forçait personne; car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison, de faire selon le gré de chacun.
9	La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes, dans la maison royale duroi Assuérus.	La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes dans la maison royale du roi Assuérus.	La reine Vasthi aussi fit un festin pour les femmes de la maison royale du roi Assuérus.
10	Le septième jour, comme le vin avait mis la joie au cour du roi, il ordonna à Maüman, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abgatha, Zéthar et Charchas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,	Le septième jour, comme le coeur du roi était réjoui par le vin, il ordonna à Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,	Au septième jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,
11	d'amener en sa présence la reine Vasthi, couronnée du diadème royal, pour montrer sa beauté aux peuples et aux grands, car elle était belle de figure.	d'amener en sa présence la reine Vasthi, avec la couronne royale, pour montrer sa beauté aux peuples et aux grands, car elle était belle de figure.	d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne du royaume, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de figure.
12	Mais la reine Vasthi refusa de se rendre au commandement du roi, qu'elle avait reçu par l'intermédiaire des eunuques, et le roi fut très irrité et sa colère s'enflamma.	Mais la reine Vasthi refusa de venir, quand elle reçut par les eunuques l'ordre du roi. Et le roi fut très irrité, il fut enflammé de colère.	Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise par les eunuques. Et le roi se mit fort en colère, et sa fureur s'embrasa en lui.
13	Alors le roi s'adressa aux sages qui avaient la connaissance des temps : - car ainsi se traitaient les affaires du roi, devant tous ceux qui étaient experts dans la loi et le droit,	Alors le roi s'adressa aux sages qui avaient la connaissance des temps. Car ainsi se traitaient les affaires du roi, devant tous ceux qui connaissaient les lois et le droit.	Et le roi dit aux sages qui connaissaient les temps (car les affaires du roi se traitaient ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit:
14	et les plus près de lui étaient Charséna, Séthar, Admatha, Tharsis, Marès, Marsana et Mamuchan, les sept princes de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi et qui occupaient le premier rang dans le royaume. -	Il avait auprès de lui Carschena, Schéthar, Admatha, Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan, sept princes de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi et qui occupaient le premier rang dans le royaume.	et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi et qui siégeaient au premier rang dans le royaume):
15	" Quelle loi, dit-il, doit-on appliquer à la reine Vasthi, pour n'avoir pas exécuté l'ordre du roi Assuérus, qu'il lui a donné par l'intermédiaire des eunuques? "	Quelle loi, dit-il, faut-il appliquer à la reine Vasthi, pour n'avoir point exécuté ce que le roi Assuérus lui a ordonné par les eunuques?	Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a commandé par l'intermédiaire des eunuques?
16	Mamuchan répondit devant le roi et les princes : " Ce n'est pas seulement à l'égard du roi que la reine Vasthi a mal agi, mais aussi envers tous les princes et tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.	Memucan répondit devant le roi et les princes: Ce n'est pas seulement à l'égard du roi que la reine Vasthi a mal agi; c'est aussi envers tous les princes et tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.	Et Memucan dit devant le roi et les princes: Ce n'est pas contre le roi seulement que la reine Vasthi a mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Car l'action de la reine viendra à la connaissance de toutes les femmes et les portera à mépriser leurs maris; elles diront : Le roi Assuérus avait ordonné qu'on amenât en sa présence la reine Vasthi, et elle n'y est point allée.	Car l'action de la reine parviendra à la connaissance de toutes les femmes, et les portera à mépriser leurs maris; elles diront: Le roi Assuérus avait ordonné qu'on amenât en sa présence la reine Vasthi, et elle n'y est pas allée.	car cette affaire de la reine se répandra parmi toutes les femmes, de manière à rendre leurs maris méprisables à leurs yeux, en ce qu'elles diront que le roi Assuérus a commandé d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue.
18 Et dès aujourd'hui, les princesses de Perse et de Médie, qui auront appris l'action de la reine, la citeront à tous les princes du roi, et il en résultera beaucoup de mépris et de colère.	Et dès ce jour les princesses de Perse et de Médie qui auront appris l'action de la reine la rapporteront à tous les chefs du roi; de là beaucoup de mépris et de colère.	Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront appris l'affaire de la reine parleront de même à tous les princes du roi; et il y aura assez de mépris et de colère.
19 Si le roi le trouve bon, qu'on publie de sa part et qu'on inscrive parmi les lois des Perses et des Mèdes, pour n'être pas enfreinte, une ordonnance royale portant que la reine Vasthi ne paraîtra plus devant le roi Assuérus, et que le roi donnera sa dignité de reine à une autre qui soit meilleure qu'elle.	Si le roi le trouve bon, qu'on publie de sa part et qu'on inscrive parmi les lois des Perses et des Mèdes, avec défense de la transgresser, une ordonnance royale d'après laquelle Vasthi ne paraîtra plus devant le roi Assuérus et le roi donnera la dignité de reine à une autre qui soit meilleure qu'elle.	Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et ne passe pas, que Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus; et que le roi donne la dignité royale de Vasthi à une autre qui sera meilleure qu'elle;
20 Et quand l'édit du roi sera connu dans tout son royaume, qui est vaste, toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. "	L'édit du roi sera connu dans tout son royaume, quelque grand qu'il soit, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.	et l'édit du roi, qu'il aura fait, sera connu dans tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le grand jusqu'au petit.
21 Le conseil plut au roi et aux princes, et le roi agit selon le discours de Mamuchan.	Cet avis fut approuvé du roi et des princes, et le roi agit d'après la parole de Memucan.	Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan,
22 Il envoya des lettres à toutes les provinces du royaume, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue; elles portaient que tout mari devait être le maître dans sa maison et qu'il parlerait le langage de son peuple.	Il envoya des lettres à toutes les provinces du royaume, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue; elles portaient que tout homme devait être le maître dans sa maison, et qu'il parlerait la langue de son peuple.	et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, portant que tout homme serait maître dans sa maison, et parlerait selon la langue de son peuple.

Chapitre 2

1 Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se rappela Vasthi, ce qu'elle avait fait de la décision qui avait été prise à son sujet.	Après ces choses, lorsque la colère du roi Assuérus se fut calmée, il pensa à Vasthi, à ce qu'elle avait fait, et à la décision qui avait été prise à son sujet.	Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Alors les serviteurs du roi, qui étaient en fonctions près de lui, dirent : " Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges et belles de figure;	Alors ceux qui servaient le roi dirent: Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et belles de figure;	Et les serviteurs du roi qui le servaient dirent: Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de figure;
3	que le roi établisse dans toutes les provinces de son royaume des officiers chargés de rassembler toutes les jeunes filles, vierges et belles de figure à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Egée, eunuque du roi et gardien des femmes, qui pourvoira à leur toilette;	que le roi établisse dans toutes les provinces de son royaume des commissaires chargés de rassembler toutes les jeunes filles, vierges et belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégué, eunuque du roi et gardien des femmes, qui leur donnera les choses nécessaires pour leur toilette;	et que le roi prépose des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes; et qu'on leur donne les parfums nécessaires pour leur purification;
4	et que la jeune fille qui plaira au roi devienne reine à la place de Vasthi. " Le roi approuva cet avis, et il fit ainsi.	et que la jeune fille qui plaira au roi devienne reine à la place de Vasthi. Cet avis eut l'approbation du roi, et il fit ainsi.	et que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.
5	Il y avait à Suse, la capitale, un Juif nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméi, fils de Cis, de la race de Benjamin,	Il y avait dans Suse, la capitale, un Juif nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Schimeï, fils de Kis, homme de Benjamin,	Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite;
6	qui avait été emmené de Jérusalem parmi les captifs déportés avec Jéchonias, roi de Juda, par Nabuchodonosor, roi de Babylone.	qui avait été emmené de Jérusalem parmi les captifs déportés avec Jeconia, roi de Juda, par Nebucadnetsar, roi de Babylone.	il avait été transporté de Jérusalem avec les captifs qui avaient été transportés avec Jéconias, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés.
7	Il élevait Edissa, qui est Esther, fille de son oncle; car elle n'avait ni père ni mère. La jeune fille était belle de forme et d'un gracieux visage; à la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour fille.	Il élevait Hadassa, qui est Esther, fille de son oncle; car elle n'avait ni père ni mère. La jeune fille était belle de taille et belle de figure. A la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour fille.	Et il élevait Hadassa (qui est Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de figure. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour fille.
8	Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi et son édit, et que de nombreuses jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Egée, Esther fut prise aussi et amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Egée, gardien des femmes.	Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi et son édit, et qu'un grand nombre de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther fut aussi prise et conduite dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes.	Et il arriva que, lorsque la parole du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	La jeune fille lui plut et gagna sa faveur; il s'empressa de lui fournir les choses nécessaires à sa toilette et à sa subsistance, de lui donner sept jeunes filles choisies dans la maison du roi, et il la fit passer avec elles dans le meilleur appartement de la maison des femmes.	La jeune fille lui plut, et trouva grâce devant lui; il s'empressa de lui fournir les choses nécessaires pour sa toilette et pour sa subsistance, lui donna sept jeunes filles choisies dans la maison du roi, et la plaça avec ses jeunes filles dans le meilleur appartement de la maison des femmes.	Et la jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui; et il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies de la maison du roi; et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur appartement de la maison des femmes.
10	Esther ne fit connaître ni son peuple ni sa naissance, car Mardochée lui avait défendu d'en parler.	Esther ne fit connaître ni son peuple ni sa naissance, car Mardochée lui avait défendu d'en parler.	Esther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître.
11	Chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment se portait Esther et comment on la traitait.	Et chaque jour Mardochée allait et venait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment se portait Esther et comment on la traitait.	Et chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment Esther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.
12	Et quand arrivait pour chaque jeune fille le tour d'aller vers le Roi Assuérus, après avoir passé douze mois à accomplir ce qui était prescrit aux femmes, - et voici ce que comportait le temps de leur purification : pendant six mois, elles se purifiaient avec de l'huile de myrrhe, et pendant six mois avec des aromates et des parfums en usage parmi les femmes, -	Chaque jeune fille allait à son tour vers le roi Assuérus, après avoir employé douze mois à s'acquitter de ce qui était prescrit aux femmes; pendant ce temps, elles prenaient soin de leur toilette, six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates et des parfums en usage parmi les femmes.	Et quand venait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification: six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes:
13	et que la jeune fille allait vers le roi, on lui permettait de prendre avec elle ce qu'elle voulait, pour aller de la maison des femmes dans la maison du roi.	C'est ainsi que chaque jeune fille allait vers le roi; et, quand elle passait de la maison des femmes dans la maison du roi, on lui laissait prendre avec elle tout ce qu'elle voulait.	et ainsi la jeune fille entrait auprès du roi), tout ce qu'elle demandait lui était donné pour passer avec elle de la maison des femmes dans la maison du roi.
14	Elle s'y rendait le soir, et le lendemain matin elle passait dans la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Susagaz, eunuque du roi et gardien des concubines. Elle ne retournait plus vers le roi, à moins que le roi ne la désirât et qu'elle ne fût appelée nommément.	Elle y allait le soir; et le lendemain matin elle passait dans la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Schaaschgaz, eunuque du roi et gardien des concubines. Elle ne retournait plus vers le roi, à moins que le roi n'en eût le désir et qu'elle ne fût appelée par son nom.	Le soir elle allait, et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins que le roi ne trouvât plaisir en elle, et qu'elle ne fût appelée par son nom.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Lorsque son tour d'aller vers le roi fut arrivé, Esther, fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille, ne demanda pas autre chose que ce que désigna Egée, eunuque du roi et gardien des femmes; mais Esther plut aux yeux de tous ceux qui la virent.	Lorsque son tour d'aller vers le roi fut arrivé, Esther, fille d'Abichaïl, oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille, ne demanda que ce qui fut désigné par Hégaï, eunuque du roi et gardien des femmes. Esther trouvait grâce aux yeux de tous ceux qui la voyaient.	Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce que dit Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur aux yeux de tous ceux qui la voyaient.
16 Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, le dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne.	Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, le dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne.	Et Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la septième année de son règne.
17 Le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle obtint grâce et faveur auprès de lui plus que toutes les jeunes filles. Il mit le diadème royal sur sa tête, et la fit reine à la place de Vasthi.	Le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes, et elle obtint grâce et faveur devant lui plus que toutes les autres jeunes filles. Il mit la couronne royale sur sa tête, et la fit reine à la place de Vasthi.	Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les vierges, et il mit la couronne du royaume sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.
18 Le roi donna un grand festin à tous ses princes et à ses serviteurs, le festin d'Esther; il accorda du repos aux provinces et fit des largesses avec une munificence royale.	Le roi donna un grand festin à tous ses princes et à ses serviteurs, un festin en l'honneur d'Esther; il accorda du repos aux provinces, et fit des présents avec une libéralité royale.	Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther; et il octroya un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la puissance du roi.
19 La seconde fois qu'on rassembla des jeunes filles, Mardochée était assis à la porte du roi.	La seconde fois qu'on assembla les jeunes filles, Mardochée était assis à la porte du roi.	Et lorsque les vierges furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi.
20 Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait ordonné; et Esther suivait les ordres de Mardochée, comme lorsqu'elle était élevée par lui.	Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, car Mardochée le lui avait défendu, et elle suivait les ordres de Mardochée aussi fidèlement qu'à l'époque où elle était sous sa tutelle.	Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple; et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui.
21 En ces jours-là, comme Mardochée était assis à la porte du roi, Bagathan et Tharès, deux eunuques du roi, gardes du palais, poussés par la colère, voulurent porter la main sur le roi Assuérus.	Dans ce même temps, comme Mardochée était assis à la porte du roi, Bigthan et Théresch, deux eunuques du roi, gardes du seuil, cédèrent à un mouvement d'irritation et voulurent porter la main sur le roi Assuérus.	— En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Théresh, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.
22 Mardochée eut connaissance du complot et il en informa la reine Esther, qui le redit au roi de la part de Mardochée.	Mardochée eut connaissance de la chose et en informa la reine Esther, qui la redit au roi de la part de Mardochée.	Et la chose vint à la connaissance de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Le fait ayant été examiné et trouvé exact, les deux eunuques furent pendus à un bois, et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.	Le fait ayant été vérifié et trouvé exact, les deux eunuques furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.	Et on fit une enquête sur la chose, et elle fut trouvée telle, et les deux eunuques furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

Chapitre 3

1 Après ces choses, le roi Assuérus éleva en dignité Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag; il l'éleva et plaça son siège au-dessus de tous les chefs qui étaient auprès de lui.	Après ces choses, le roi Assuérus fit monter au pouvoir Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite; il l'éleva en dignité et plaça son siège au-dessus de ceux de tous les chefs qui étaient auprès de lui.	Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, et l'éleva, et plaça son siège au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui;
2 Tous les serviteurs du roi, qui se tenaient à sa porte, fléchissaient le genou et se prosternaient devant Aman, car ainsi l'avait ordonné le roi à son sujet. Mais Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point.	Tous les serviteurs du roi, qui se tenaient à la porte du roi, fléchissaient le genou et se prosternaient devant Haman, car tel était l'ordre du roi à son égard. Mais Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point.	et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman: car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas.
3 Les serviteurs du roi, qui se tenaient à sa porte, dirent à Mardochée : " Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi? "	Et les serviteurs du roi, qui se tenaient à la porte du roi, dirent à Mardochée: Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi?	Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée: Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi?
4 Comme ils le lui répétaient chaque jour et qu'il ne les écoutait pas, ils en informèrent Aman, pour voir si Mardochée persévérerait dans sa résolution, car il leur avait dit qu'il était Juif.	Comme ils le lui répétaient chaque jour et qu'il ne les écoutait pas, ils en firent rapport à Haman, pour voir si Mardochée persisterait dans sa résolution; car il leur avait dit qu'il était Juif.	Et il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se maintiendraient; car il leur avait déclaré qu'il était Juif.
5 Aman vit que Mardochée ne fléchissait pas le genou et ne se prosternait pas devant lui, et Aman fut rempli de fureur.	Et Haman vit que Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point devant lui. Il fut rempli de fureur;	Et Haman vit que Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas devant lui; et Haman fut rempli de fureur.
6 Mais il dédaigna de porter la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris de quel peuple était Mardochée; et Aman voulut détruire le peuple de Mardochée, tous les Juifs qui se trouvaient dans tout le royaume d'Assuérus.	mais il dédaigna de porter la main sur Mardochée seul, car on lui avait dit de quel peuple était Mardochée, et il voulut détruire le peuple de Mardochée, tous les Juifs qui se trouvaient dans tout le royaume d'Assuérus.	Mais c'eût été une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris quel était le peuple de Mardochée, et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Le premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le pour, c'est-à-dire le sort, devant Aman, pour chaque jour et pour chaque mois, jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.	Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le pur, c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois, jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.	Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le pur, c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.
8 Alors Aman dit au roi Assuérus : " Il y a dans toutes les provinces de ton royaume un peuple dispersé et vivant à part parmi les autres peuples, ayant des lois différentes de celles de tous les autres peuples, et n'observant pas les lois du roi. Il n'est pas de l'intérêt du roi de le laisser en repos.	Alors Haman dit au roi Assuérus: Il y a dans toutes les provinces de ton royaume un peuple dispersé et à part parmi les peuples, ayant des lois différentes de celles de tous les peuples et n'observant point les lois du roi. Il n'est pas dans l'intérêt du roi de le laisser en repos.	Et Haman dit au roi Assuérus: Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes de celles de tous les peuples; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire.
9 Si le roi le trouve bon, qu'on écrive l'ordre de les faire périr, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains des fonctionnaires, pour qu'on les porte au trésor du roi. "	Si le roi le trouve bon, qu'on écrive l'ordre de les faire périr; et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains des fonctionnaires, pour qu'on les porte dans le trésor du roi.	Si le roi le trouve bon, qu'on écrive l'ordre de les détruire, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains de ceux qui font les affaires, pour qu'on les porte dans le trésor du roi.
10 Le roi ôta son anneau de son doigt et le remit à Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag, ennemi des Juifs; et le roi dit à Aman :	Le roi ôta son anneau de la main, et le remit à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, ennemi des Juifs.	Et le roi ôta son anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire des Juifs.
11 " L'argent t'est donné et ce peuple aussi, pour que tu en fasses ce qui te paraîtra bon. "	Et le roi dit à Haman: L'argent t'est donné, et ce peuple aussi; fais-en ce que tu voudras.	Et le roi dit à Haman: L'argent t'est donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux.
12 Les secrétaires du roi furent appelés le treizième jour du premier mois, et l'on écrivit, conformément à tous les ordres d'Aman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus que l'on écrivit, et on scella l'édit avec l'anneau royal.	Les secrétaires du roi furent appelés le treizième jour du premier mois, et l'on écrivit, suivant tout ce qui fut ordonné par Haman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus que l'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.	Et les scribes du roi furent appelés, le premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui étaient préposés sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.

Augustin Crampon

13 Des lettres furent envoyées par les courriers dans toutes les provinces du roi, pour qu'on détruisit, qu'on égorgeât et qu'on fît périr tous les Juifs, jeunes et vieux, petits enfants et femmes, en un seul jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et qu'on pillât leurs biens.

14 Une copie de l'édit, qui devait être publié comme loi dans chaque province, fut adressée ouverte à tous les peuples, afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là.

15 Les courriers partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse la capitale; et, tandis que le roi et Aman étaient assis à boire, l'agitation régnait dans la ville de Suse.

Chapitre 4

1 Mardochée, ayant appris tout ce qui se passait, déchira ses vêtements, se revêtit d'un sac et se couvrit la tête de cendre; puis il alla au milieu de la ville en poussant avec force des gémissements amers.

2 Et il se rendit jusque devant la porte du roi; car nulle personne revêtue d'un sac n'avait le droit de franchir la porte du roi.

3 Dans chaque province, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs; ils jeûnaient, pleuraient et se lamentaient, et le sac et la cendre servaient de couche à beaucoup d'entre eux.

4 Les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui apporter cette nouvelle, et la reine fut très effrayée. Elle envoya des vêtements à Mardochée pour s'en revêtir, afin qu'il ôtât son sac; mais il ne les accepta pas.

Louis Segond 1910

Les lettres furent envoyées par les courriers dans toutes les provinces du roi, pour qu'on détruisît, qu'on tuât et qu'on fît périr tous les Juifs, jeunes et vieux, petits enfants et femmes, en un seul jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et pour que leurs biens fussent livrés au pillage.

Ces lettres renfermaient une copie de l'édit qui devait être publié dans chaque province, et invitaient tous les peuples à se tenir prêts pour ce jour-là.

Les courriers partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse, la capitale; et tandis que le roi et Haman étaient à boire, la ville de Suse était dans la consternation.

Mardochée, ayant appris tout ce qui se passait, déchira ses vêtements, s'enveloppa d'un sac et se couvrit de cendre. Puis il alla au milieu de la ville en poussant avec force des cris amers,

et se rendit jusqu'à la porte du roi, dont l'entrée était interdite à toute personne revêtue d'un sac.

Dans chaque province, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut une grande désolation parmi les Juifs; ils jeûnaient, pleuraient et se lamentaient, et beaucoup se couchaient sur le sac et la cendre.

Les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui annoncer cela, et la reine fut très effrayée. Elle envoya des vêtements à Mardochée pour le couvrir et lui faire ôter son sac, mais il ne les accepta pas.

J.N. Darby

Et les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens fussent mis au pillage, en un même jour, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

Pour que l'édit fût rendu public dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là.

Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à boire; mais la ville de Suse était dans la consternation.

Et Mardochée sut tout ce qui s'était fait; et Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la ville et poussa un cri grand et amer.

Et il vint jusque devant la porte du roi, car il n'était pas permis d'entrer, vêtu d'un sac, dans la porte du roi.

Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des lamentations; beaucoup firent leur lit du sac et de la cendre.

Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui rapportèrent, et la reine en fut dans une grande angoisse; et elle envoya des vêtements pour vêtir Mardochée, et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il ne les accepta pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Alors Esther, ayant appelé Athach, l'un des eunuques que le roi avait placés auprès d'elle, le chargea d'aller demander à Mardochée ce que c'était et d'où venait son deuil.	Alors Esther appela Hathac, l'un des eunuques que le roi avait placés auprès d'elle, et elle le chargea d'aller demander à Mardochée ce que c'était et d'où cela venait.	Et Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle, et elle lui commanda d'aller vers Mardochée pour savoir ce que c'était et pourquoi c'était.
6	Athach se rendit auprès de Mardochée, qui se tenait sur la place de la ville, devant la porte du roi;	Hathac se rendit vers Mardochée sur la place de la ville, devant la porte du roi.	Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.
7	et Mardochée lui fit connaître tout ce qui lui était arrivé, et la somme d'argent qu'Aman avait promis de peser pour le trésor du roi en retour du massacre des Juifs.	Et Mardochée lui raconta tout ce qui lui était arrivé, et lui indiqua la somme d'argent qu'Haman avait promis de livrer au trésor du roi en retour du massacre des Juifs.	Et Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il payerait au trésor du roi en vue des Juifs, pour les détruire;
8	Il lui remit aussi une copie de l'édit publié dans Suse en vue de leur extermination, afin qu'il le montrât à Esther, lui apprît tout, et lui commandât de se rendre chez le roi afin de le supplier et de lui demander grâce pour son peuple.	Il lui donna aussi une copie de l'édit publié dans Suse en vue de leur destruction, afin qu'il le montrât à Esther et lui fît tout connaître; et il ordonna qu'Esther se rendît chez le roi pour lui demander grâce et l'implorer en faveur de son peuple.	et il lui donna une copie de l'écrit de l'édit qui avait été rendu à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui commander d'entrer vers le roi, de le supplier et de faire requête devant lui en faveur de son peuple.
9	Athach vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.	Hathac vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.	Et Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée.
10	Esther donna l'ordre à Athach d'aller dire à Mardochée :	Esther chargea Hathac d'aller dire à Mardochée:	Et Esther dit à Hathac et le chargea de dire à Mardochée:
11	" Tous les serviteurs du roi et le peuple de ses provinces savent que si quelqu'un, homme ou femme, pénètre chez le roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, l'unique loi qu'on lui applique porte peine de mort; à moins que le roi, lui tendant son sceptre d'or, ne lui donne la vie. Et moi, je n'ai pas été appelée à aller auprès du roi depuis trente jours. "	Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent qu'il existe une loi portant peine de mort contre quiconque, homme ou femme, entre chez le roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé; celui-là seul a la vie sauve, à qui le roi tend le sceptre d'or. Et moi, je n'ai point été appelée auprès du roi depuis trente jours.	Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, il existe une même loi prescrivant de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive; et moi, je n'ai pas été appelée à entrer vers le roi ces trente jours.
12	Quand les paroles d'Esther eurent été rapportées à Mardochée,	Lorsque les paroles d'Esther eurent été rapportées à Mardochée,	Et on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther.
13	celui-ci lui fit répondre : " Ne t'imagine pas en toi-même que tu échapperas seule d'entre tous les Juifs, parce que tu es dans la maison du roi.	Mardochée fit répondre à Esther: Ne t'imagine pas que tu échapperas seule d'entre tous les Juifs, parce que tu es dans la maison du roi;	Et Mardochée dit de répondre à Esther: Ne pense pas en ton âme d'échapper, dans la maison du roi, plutôt que tous les Juifs;

Augustin Crampon

14 Car, si tu te tais maintenant, il surgira d'ailleurs un secours et une délivrance pour les Juifs, et toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la dignité royale? "

15 Esther fit répondre à Mardochée :

16 " Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, sans manger ni boire pendant trois jours, ni la nuit ni le jour. Moi aussi, je jeûnerai de même avec mes servantes, puis j'entrerai chez le roi, malgré la loi; et si je dois mourir, je mourrai. "

17 Mardochée s'en alla, et il fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

Chapitre 5

1 Le troisième jour, Esther revêtit ses vêtements royaux et se tint dans la cour intérieure de la maison du roi, devant l'appartement du roi. Le roi était assis sur son trône royal dans l'appartement royal, en face de l'entrée du palais.

2 Lorsque le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux, et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il tenait à la main. Esther, s'approchant, toucha le bout du sceptre.

3 Et le roi lui dit : " Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, elle te serait donnée. "

4 Esther dit : " Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Aman au festin que je lui ai préparé. "

Louis Segond 1910

car, si tu te tais maintenant, le secours et la délivrance surgiront d'autre part pour les Juifs, et toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté?

Esther envoya dire à Mardochée:

Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, sans manger ni boire pendant trois jours, ni la nuit ni le jour. Moi aussi, je jeûnerai de même avec mes servantes, puis j'entrerai chez le roi, malgré la loi; et si je dois périr, je périrai.

Mardochée s'en alla, et fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

Le troisième jour, Esther mit ses vêtements royaux et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, devant la maison du roi. Le roi était assis sur son trône royal dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison.

Lorsque le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux; et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il tenait à la main. Esther s'approcha, et toucha le bout du sceptre.

Le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, elle te serait donnée.

Esther répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé.

J.N. Darby

car, si tu gardes le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté?

Et Esther dit de répondre à Mardochée:

Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour; moi aussi, et mes jeunes filles, nous jeûnerons de même; et ainsi, j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi; et si je péris, je périrai.

Et Mardochée s'en alla et fit selon tout ce qu'Esther lui avait commandé.

Et il arriva, au troisième jour, qu'Esther se revêtit de son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison.

Et aussitôt que le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre.

Et le roi lui dit: Que veux-tu, reine Esther, et quelle est ta requête? Quand ce serait jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera donnée.

Et Esther dit: Si le roi le trouve bon, que le roi, et Haman avec lui, vienne aujourd'hui au festin que je lui ai préparé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Le roi dit : " Qu'on appelle de suite Aman, pour faire ce qu'a dit Esther. " Le roi se rendit avec Aman au festin qu'Esther avait préparé.	Et le roi dit: Allez tout de suite chercher Haman, comme le désire Esther. Le roi se rendit avec Haman au festin qu'avait préparé Esther.	Et le roi dit: Qu'on cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi et Haman vinrent au festin qu'Esther avait préparé.
6	Au festin du vin, le roi dit à Esther : " Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras. "	Et pendant qu'on buvait le vin, le roi dit à Esther: Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras.	Et le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? Quand ce serait jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.
7	Esther répondit et dit : " Voici ma demande et mon désir :	Esther répondit: Voici ce que je demande et ce que je désire.	Et Esther répondit et dit: Voici ma demande et ma requête:
8	si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi et s'il plaît au roi d'accorder ma demande et d'accomplir mon désir, que le roi vienne avec Aman au festin que je leur préparerai, et demain je ferai au roi la réponse qu'il demande. "	Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi, et s'il plaît au roi d'accorder ma demande et de satisfaire mon désir, que le roi vienne avec Haman au festin que je leur préparerai, et demain je donnerai réponse au roi selon son ordre.	Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.
9	Aman sortit ce jour-là content et le cour joyeux. Mais lorsqu'il vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se levait ni ne bougeait devant lui, il fut rempli de colère contre Mardochée.	Haman sortit ce jour-là, joyeux et le coeur content. Mais lorsqu'il vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se levait ni ne se remuait devant lui, il fut rempli de colère contre Mardochée.	Et ce jour-là Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva ni ne bougea pour lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.
10	Aman se contint néanmoins et s'en alla chez lui. Puis, ayant envoyé chercher ses amis et Zarès, sa femme,	Il sut néanmoins se contenir, et il alla chez lui. Puis il envoya chercher ses amis et Zéresch, sa femme.	Mais Haman se contint et rentra dans sa maison; et il envoya et fit venir ses amis et Zéresh, sa femme.
11	Aman leur parla de la magnificence de ses richesses, du grand nombre de ses fils, et du haut rang que le roi lui avait conféré, en l'élevant au-dessus de ses princes et de ses serviteurs.	Haman leur parla de la magnificence de ses richesses, du nombre de ses fils, de tout ce qu'avait fait le roi pour l'élever en dignité, et du rang qu'il lui avait donné au-dessus des chefs et des serviteurs du roi.	Et Haman leur raconta la gloire de ses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait agrandi et l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi.
12	" Je suis même le seul, ajouta-t-il, que la reine Esther ait admis avec le roi au festin qu'elle a préparé, et je suis encore invité pour demain chez elle avec le roi.	Et il ajouta: Je suis même le seul que la reine Esther ait admis avec le roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore invité pour demain chez elle avec le roi.	Et Haman dit: La reine Esther n'a même fait venir personne avec le roi au festin qu'elle a fait, excepté moi; et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi.
13	Mais tout cela ne peut me suffire, aussi longtemps que je verrai Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi. "	Mais tout cela n'est d'aucun prix pour moi aussi longtemps que je verrai Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi.	Mais tout cela ne me sert de rien, aussi longtemps que je vois Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Zarès, sa femme, et tous ses amis lui dirent : " Qu'on prépare un bois haut de cinquante coudées, et demain matin demande au roi qu'on y pende Mardochée, et tu iras joyeux au festin avec le roi. " Cet avis plut à Aman, et il fit préparer le bois.	Zéresch, sa femme, et tous ses amis lui dirent: Qu'on prépare un bois haut de cinquante coudées, et demain matin demande au roi qu'on y pende Mardochée; puis tu iras joyeux au festin avec le roi. Cet avis plut à Haman, et il fit préparer le bois.	Et Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent: Qu'on prépare un bois, haut de cinquante coudées; et au matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée; et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Et la chose plut à Haman, et il fit préparer le bois.

Chapitre 6

1 Cette nuit-là, le roi, ne pouvant trouver le sommeil, se fit apporter le livre des annales, les Chroniques. On en fit lecture devant le roi,	Cette nuit-là, le roi ne put pas dormir, et il se fit apporter le livre des annales, les Chroniques. On les lut devant le roi,	Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il ordonna d'apporter le livre d'annales des chroniques, et on les lut devant le roi;
2 et l'on trouva le récit de la révélation que Mardochée avait faite au sujet de Bagathan et de Tharès, les deux eunuques du roi, gardes du palais, qui avaient voulu porter la main sur le roi Assuérus.	et l'on trouva écrit ce que Mardochée avait révélé au sujet de Bigthan et de Théresch, les deux eunuques du roi, gardes du seuil, qui avaient voulu porter la main sur le roi Assuérus.	et on y trouva écrit que Mardochée avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Théresh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus.
3 Le roi dit : " Quelle marque d'honneur et quelle dignité a-t-on données à Mardochée pour cela? " - " Il n'en a reçu aucune ", répondirent les serviteurs du roi qui étaient en fonction près de lui.	Le roi dit: Quelle marque de distinction et d'honneur Mardochée a-t-il reçue pour cela? Il n'a rien reçu, répondirent ceux qui servaient le roi.	Et le roi dit: Quel honneur et quelle distinction a-t-on conférés à Mardochée, à cause de cela? Et les serviteurs du roi qui le servaient, dirent: On n'a rien fait pour lui.
4 Et le roi dit : " Qui est dans la cour? " - Or Aman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour demander au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé pour lui. -	Alors le roi dit: Qui est dans la cour? -Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour demander au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé pour lui. -	Et le roi dit: Qui est dans la cour? Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait dressé pour lui.
5 Les serviteurs du roi lui répondirent : " C'est Aman qui se tient dans la cour. " Et le roi dit : " Qu'il entre ! "	Les serviteurs du roi lui répondirent: C'est Haman qui se tient dans la cour. Et le roi dit: Qu'il entre.	Et les serviteurs du roi lui dirent: Voici Haman, qui se tient dans la cour. Et le roi dit: Qu'il entre.
6 Aman étant entré, le roi lui dit : " Que faut-il faire pour l'homme que le roi veut honorer? " Aman se dit en lui-même : " Quel autre le roi voudrait-il honorer de préférence à moi? "	Haman entra, et le roi lui dit: Que faut-il faire pour un homme que le roi veut honorer? Haman se dit en lui-même: Quel autre que moi le roi voudrait-il honorer?	Et Haman entra. Et le roi lui dit: Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer? Et Haman pensa dans son cœur: A quel autre qu'à moi plairait-il au roi de faire honneur?
7 Et Aman dit au roi : " Pour l'homme que le roi veut honorer,	Et Haman répondit au roi: Pour un homme que le roi veut honorer,	Et Haman dit au roi: Quant à l'homme que le roi se plaît à honorer,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	il faut prendre un vêtement royal dont le roi s'est revêtu, et un cheval que le roi a monté et sur la tête duquel est posée une couronne royale,	il faut prendre le vêtement royal dont le roi se couvre et le cheval que le roi monte et sur la tête duquel se pose une couronne royale,	qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur la tête duquel on met la couronne royale;
9	remettre ce vêtement et ce cheval à l'un des principaux chefs du roi, puis revêtir l'homme que le roi veut honorer, le promener à cheval à travers la place de la ville, et crier devant lui : C'est ainsi qu'il est fait à l'homme que le roi veut honorer ! "	remettre le vêtement et le cheval à l'un des principaux chefs du roi, puis revêtir l'homme que le roi veut honorer, le promener à cheval à travers la place de la ville, et crier devant lui: C'est ainsi que l'on fait à l'homme que le roi veut honorer!	et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres; et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène par les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.
10	Le roi dit à Aman : " Prends sans tarder le vêtement et le cheval, ainsi que tu l'as dit, et fais ainsi pour Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi; ne néglige rien de tout ce que tu as indiqué. "	Le roi dit à Haman: Prends tout de suite le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi pour Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi; ne néglige rien de tout ce que tu as mentionné.	Et le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit.
11	Aman prit le vêtement et le cheval, il revêtit Mardochée et le promena à cheval à travers la place de la ville, en criant devant lui : " C'est ainsi que l'on fait à l'homme que le roi veut honorer ! "	Et Haman prit le vêtement et le cheval, il revêtit Mardochée, il le promena à cheval à travers la place de la ville, et il cria devant lui: C'est ainsi que l'on fait à l'homme que le roi veut honorer!	Et Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée et le promena à cheval par les rues de la ville, et il criait devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer!
12	Mardochée retourna à la porte du roi, et Aman se hâta de se rendre chez lui, désolé et la tête voilée.	Mardochée retourna à la porte du roi, et Haman se rendit en hâte chez lui, désolé et la tête voilée.	Et Mardochée revint à la porte du roi. Et Haman se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête couverte.
13	Aman raconta à Zarès, sa femme, et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Ses sages et sa femme Zarès lui dirent : " Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne pourras rien contre lui, mais tu succomberas certainement devant lui. "	Haman raconta à Zéresch, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages, et Zéresch, sa femme, lui dirent: Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne pourras rien contre lui, mais tu tomberas devant lui.	Et Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages et Zéresh, sa femme, lui dirent: Si Mardochée devant lequel tu as commencé de tomber est de la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui.
14	Comme ils lui parlaient encore, les eunuques du roi arrivèrent et emmenèrent en hâte Aman au festin qu'Esther avait préparé.	Comme ils lui parlaient encore, les eunuques du roi arrivèrent et conduisirent aussitôt Haman au festin qu'Esther avait préparé.	Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi s'approchèrent et se hâtèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Le roi et Aman allèrent au festin d'Esther.	Le roi et Haman allèrent au festin chez la reine Esther.	Et le roi et Haman vinrent pour boire avec la reine Esther.
2	Ce second jour, le roi dit encore à Esther, lorsqu'on fut au festin du vin : " Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera accordée. Quel est ton désir? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras. "	Ce second jour, le roi dit encore à Esther, pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera accordée. Que désires-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras.	Et le roi dit à Esther, le second jour aussi, pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande, reine Esther? et elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? Quand ce serait jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.
3	La reine Esther répondit : " Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, accorde-moi la vie : voilà ma demande; accorde-la à mon peuple : voilà mon désir.	La reine Esther répondit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, accorde-moi la vie, voilà ma demande, et sauve mon peuple, voilà mon désir!	Et la reine Esther répondit et dit: Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma requête!
4	Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits, égorgés, anéantis. Encore si nous étions vendus pour devenir esclaves et servantes, je me tairais; mais maintenant, l'oppresseur ne peut compenser le dommage fait au roi. "	Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits, égorgés, anéantis. Encore si nous étions vendus pour devenir esclaves et servantes, je me tairais, mais l'ennemi ne saurait compenser le dommage fait au roi.	Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits et tués, et pour périr. Or si nous avions été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne pût compenser le dommage fait au roi.
5	Le roi Assuérus prenant la parole, dit à la reine Esther : " Qui est-il et où est-il celui que son cour pousse à agir ainsi? "	Le roi Assuérus prit la parole et dit à la reine Esther: Qui est-il et où est-il celui qui se propose d'agir ainsi?	Et le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther: Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur a rempli de la pensée de faire ainsi?
6	Esther répondit : " L'oppresseur, l'ennemi, c'est Aman, ce méchant ! " Aman fut saisi d'effroi en présence du roi et de la reine.	Esther répondit: L'oppresseur, l'ennemi, c'est Haman, ce méchant-là! Haman fut saisi de terreur en présence du roi et de la reine.	Et Esther dit: L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman. Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine.
7	Le roi, dans sa colère, se leva et quitta le festin du vin pour aller dans le jardin du palais; et Aman resta pour demander grâce de la vie à la reine Esther, car il voyait bien que, du côté du roi, sa perte était assurée.	Et le roi, dans sa colère, se leva et quitta le festin, pour aller dans le jardin du palais. Haman resta pour demander grâce de la vie à la reine Esther, car il voyait bien que sa perte était arrêtée dans l'esprit du roi.	Et le roi, dans sa fureur, se leva du festin, et s'en alla dans le jardin du palais. Et Haman resta pour faire requête pour sa vie auprès de la reine Esther; car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi.
8	Lorsque le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin du vin, il vit Aman qui s'était prosterné sur le lit sur lequel était Esther; et le roi dit : " Quoi ! ferait-il violence à la reine chez moi, dans le palais? " Cette parole était à peine sortie de la bouche du roi qu'on voilà le visage d'Aman.	Lorsque le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin, il vit Haman qui s'était précipité vers le lit sur lequel était Esther, et il dit: Serait-ce encore pour faire violence à la reine, chez moi, dans le palais? Dès que cette parole fut sortie de la bouche du roi, on voila le visage d'Haman.	Et le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Et le roi dit: Veut-il encore faire violence à la reine, chez moi, dans la maison? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit la face d'Haman.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : " Voici que le bois préparé par Aman pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Aman, à une hauteur de cinquante coudées. " Le roi dit : " Qu'on y pendre Aman ! "	Et Harbona, l'un des eunuques, dit en présence du roi: Voici, le bois préparé par Haman pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman, à une hauteur de cinquante coudées. Le roi dit: Qu'on y pende Haman!	Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi: Voici, le bois, haut de cinquante coudées, qu'Haman avait préparé pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman. Et le roi dit: Qu'on l'y pende!
10	Et l'on pendit Aman au bois qu'il avait préparé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.	Et l'on pendit Haman au bois qu'il avait préparé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.	Et on pendit Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

Chapitre 8

1	Ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Aman, l'ennemi des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi, car Esther avait fait connaître ce qu'il était pour elle.	En ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'ennemi des Juifs; et Mardochée parut devant le roi, car Esther avait fait connaître la parenté qui l'unissait à elle.	Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il lui était.
2	Le roi ôta son anneau, qu'il avait repris à Aman, et le donna à Mardochée; et Esther établit Mardochée sur la maison d'Aman.	Le roi ôta son anneau, qu'il avait repris à Haman, et le donna à Mardochée; Esther, de son côté, établit Mardochée sur la maison d'Haman.	Et le roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.
3	Ensuite Esther parla de nouveau en présence du roi; se jetant à ses pieds, elle le supplia avec larmes d'écarter les effets de la méchanceté d'Aman, du pays d'Agag, et des projets qu'il avait formés contre les Juifs.	Puis Esther parla de nouveau en présence du roi. Elle se jeta à ses pieds, elle pleura, elle le supplia d'empêcher les effets de la méchanceté d'Haman, l'Agaguite, et la réussite de ses projets contre les Juifs.	Et Esther parla encore devant le roi, et tomba à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à néant le mal médité par Haman, l'Agaguite, et le dessein qu'il avait formé contre les Juifs.
4	Le roi tendit le sceptre d'or à Esther, qui se releva et se tint debout devant le roi.	Le roi tendit le sceptre d'or à Esther, qui se releva et resta debout devant le roi.	Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi,
5	" Si le roi le trouve bon, dit-elle, et si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose paraît convenable au roi et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag, et écrites par lui dans le but de faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.	Elle dit alors: Si le roi le trouve bon et si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose paraît convenable au roi et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, et écrites par lui dans le but de faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.	et elle dit: Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres ourdies par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.
6	Car comment pourrais-je voir le malheur qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je voir l'extermination de ma race? "	Car comment pourrais-je voir le malheur qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma race?	Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction de ma race?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée : " Voici que j'ai donné à Esther la maison d'Aman, et il a été pendu au bois pour avoir étendu la main contre les Juifs.	Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée: Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman, et il a été pendu au bois pour avoir étendu la main contre les Juifs.	Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif: Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs.
8 Vous, écrivez en faveur des Juifs comme il vous plaira, au nom du roi, et scellez avec l'anneau du roi; car une lettre écrite au nom du roi et scellée avec l'anneau royal ne peut être révoquée. "	Écrivez donc en faveur des Juifs comme il vous plaira, au nom du roi, et scellez avec l'anneau du roi; car une lettre écrite au nom du roi et scellée avec l'anneau du roi ne peut être révoquée.	Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut être révoqué.
9 Les secrétaires du roi furent alors appelés, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, et l'on écrivit, conformément à tout ce qu'ordonna Mardochée, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des provinces, des cent vingt-sept provinces situées de l'Inde à l'Ethiopie, à chaque province selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.	Les secrétaires du roi furent appelés en ce temps, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, et l'on écrivit, suivant tout ce qui fut ordonné par Mardochée, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des cent vingt-sept provinces situées de l'Inde à l'Éthiopie, à chaque province selon son écriture, à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.	Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-là, au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième jour du mois; et, selon tout ce que Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopien, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.
10 On écrivit au nom du roi Assuérus, et l'on scella avec l'anneau royal. On expédia les lettres par l'intermédiaire de courriers à cheval, montés sur des coursiers de l'Etat, provenant des haras du roi.	On écrivit au nom du roi Assuérus, et l'on scella avec l'anneau du roi. On envoya les lettres par des courriers ayant pour montures des chevaux et des mulets nés de juments.	Et Mardochée écrivit au nom du roi Assuérus et scella avec l'anneau du roi; et il envoya des lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers, des chevaux de race, produits des haras.
11 Par ces lettres, le roi permettait aux Juifs, en quelque ville qu'ils fussent, de se rassembler et de défendre leur vie, de détruire, de tuer et de faire périr, avec leurs petits enfants et leurs femmes, les troupes de chaque peuple et de chaque province qui les attaqueraient, et de livrer leurs biens au pillage,	Par ces lettres, le roi donnait aux Juifs, en quelque ville qu'ils fussent, la permission de se rassembler et de défendre leur vie, de détruire, de tuer et de faire périr, avec leurs petits enfants et leurs femmes, tous ceux de chaque peuple et de chaque province qui prendraient les armes pour les attaquer, et de livrer leurs biens au pillage,	Ces lettres portaient que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, et de détruire, tuer, et faire périr toute force du peuple et de la province qui les opprimerait, — eux et leurs enfants et leurs femmes, et de mettre au pillage leurs biens,
12 et cela en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.	et cela en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar.	en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Une copie de l'édit, qui devait être publié comme loi dans chaque province, fut adressée ouverte à tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts ce jour-là à se venger de leurs ennemis.	Ces lettres renfermaient une copie de l'édit qui devait être publié dans chaque province, et informaient tous les peuples que les Juifs se tiendraient prêts pour ce jour-là à se venger de leurs ennemis.	Pour que l'édit fût rendu public dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.
14 Aussitôt les courriers, montés sur des coursiers de l'Etat, partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse, la capitale.	Les courriers, montés sur des chevaux et des mulets, partirent aussitôt et en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse, la capitale.	Les courriers, montés sur les coursiers, des chevaux de race, partirent, hâtés et pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.
15 Mardochée sortit de chez le roi avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre; et la ville de Suse témoignait sa joie par des cris d'allégresse.	Mardochée sortit de chez le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre. La ville de Suse poussait des cris et se réjouissait.	Et Mardochée sortit de devant le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre; et la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.
16 Il n'y avait pour les Juifs que bonheur et joie, jubilation et gloire.	Il n'y avait pour les Juifs que bonheur et joie, allégresse et gloire.	Pour les Juifs il y avait lumière et joie, et allégresse et honneur.
17 Dans chaque province et dans chaque ville, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut pour les Juifs de la joie et de l'allégresse, des festins et des fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent Juifs, car la crainte des Juifs les avait saisis.	Dans chaque province et dans chaque ville, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut parmi les Juifs de la joie et de l'allégresse, des festins et des fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent Juifs, car la crainte des Juifs les avait saisis.	Et, dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son édit, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba sur eux.

Chapitre 9

1 Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où devaient s'exécuter l'ordre et l'édit du roi, jour où les ennemis des Juifs avaient espéré dominer sur eux, ce fut le contraire qui arriva, et les Juifs dominèrent sur leurs ennemis.	Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, jour où devaient s'exécuter l'ordre et l'édit du roi, et où les ennemis des Juifs avaient espéré dominer sur eux, ce fut le contraire qui arriva, et les Juifs dominèrent sur leurs ennemis.	Et au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où la parole du roi et son édit allaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux (mais la chose fut changée en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient),
2 Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour frapper ceux qui cherchaient leur perte, et personne ne put leur résister, car la crainte qu'ils inspiraient s'était répandue chez tous les peuples.	Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte; et personne ne put leur résister, car la crainte qu'on avait d'eux s'était emparée de tous les peuples.	les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur malheur; et personne ne tint devant eux, car la frayeur des Juifs tomba sur tous les peuples.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, les fonctionnaires du roi soutinrent les Juifs, car la crainte de Mardochée pesait sur eux.	Et tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, les fonctionnaires du roi, soutinrent les Juifs, à cause de l'effroi que leur inspirait Mardochée.	Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires du roi, assistaient les Juifs, car la frayeur de Mardochée était tombée sur eux.
4	Car Mardochée était puissant dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces, car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant.	Car Mardochée était puissant dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces, parce qu'il devenait de plus en plus puissant.	Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces; car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant.
5	Les Juifs frappèrent donc à coup d'épée tous leurs ennemis; ce fut un massacre et une destruction; ils traitèrent comme il leur plut ceux qui leur étaient hostiles.	Les Juifs frappèrent à coups d'épée tous leurs ennemis, ils les tuèrent et les firent périr; ils traitèrent comme il leur plut ceux qui leur étaient hostiles.	Et les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, les tuant et les faisant périr, et ils firent ce qu'ils voulurent à ceux qui les haïssaient.
6	Dans Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes,	Dans Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes,	Et à Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes,
7	et ils massacrèrent Pharsandatha, Delphon, Esphatha,	et ils égorgèrent Parschandatha, Dalphon, Aspatha,	et ils tuèrent Parshandatha, et Dalphon, et Aspatha,
8	Phoratha, Adalia, Aridahta,	Poratha, Adalia, Aridatha,	et Poratha, et Adalia, et Aridatha,
9	Phermestha, Arisaï, Aridaï et Jézatha,	Parmaschtha, Arizaï, Aridaï et Vajezatha,	et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et Vajezatha,
10	les dix fils d'Aman, fils d'Amadatha, l'ennemi des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'ennemi des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppresseur des Juifs; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.
11	Le jour même, le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, parvint à la connaissance du roi.	Ce jour-là, le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, parvint à la connaissance du roi.	En ce jour-là, on porta devant le roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale.
12	Et le roi dit à la reine Esther : " Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Aman; que n'auront-ils pas fait dans le reste des provinces du roi? . Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Quel est ton désir? Il sera accompli. "	Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi? Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu encore? Tu l'obtiendras.	Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi? Et quelle est ta demande? elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête? et ce sera fait.
13	Esther répondit : " Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis aux Juifs qui sont à Suse d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui, et que l'on pende au bois des dix fils d'Aman. "	Esther répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis aux Juifs qui sont à Suse d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui, et que l'on pende au bois les dix fils d'Haman.	Et Esther dit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé encore demain aux Juifs qui sont à Suse de faire selon l'édit d'aujourd'hui; et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman.
14	Le roi ordonna de faire ainsi, et l'édit fut publié dans Suse.	Et le roi ordonna de faire ainsi. L'édit fut publié dans Suse. On pendit les dix fils d'Haman;	Et le roi dit de faire ainsi; et l'édit fut rendu dans Suse; et on pendit les dix fils d'Haman.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 On pendit les dix fils d'Aman, et les Juifs qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés de nouveau le quatorzième jour du mois d'Adar, tuèrent dans Suse trois cents hommes. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	et les Juifs qui se trouvaient à Suse se rassemblèrent de nouveau le quatorzième jour du mois d'Adar et tuèrent dans Suse trois cents hommes. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	Et les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent dans Suse trois cents hommes; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.
16 Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi se rassemblèrent pour défendre leur vie et obtenir que leurs ennemis les laissassent en repos; ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui leur étaient hostiles. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi se rassemblèrent et défendirent leur vie; ils se procurèrent du repos en se délivrant de leurs ennemis, et ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui leur étaient hostiles. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	Et le reste des Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent et se mirent en défense pour leur vie, et eurent du repos de leurs ennemis; et ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient; mais ils ne mirent pas la main sur le butin:
17 Ces choses arrivèrent le treizième jour du mois d'Adar. Les Juifs se reposèrent le quatorzième, et ils en firent un jour de festin et de joie.	Ces choses arrivèrent le treizième jour du mois d'Adar. Les Juifs se reposèrent le quatorzième, et ils en firent un jour de festin et de joie.	ce fut le treizième jour du mois d'Adar; et le quatorzième jour du mois, ils se reposèrent, et ils en firent un jour de festin et de joie.
18 Les Juifs qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés le treizième et le quatorzième jour, se reposèrent le quinzième, et ils en firent un jour de festin et de joie.	Ceux qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés le treizième jour et le quatorzième jour, se reposèrent le quinzième, et ils en firent un jour de festin et de joie.	Et les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent le treizième jour du mois et le quatorzième jour, et ils se reposèrent le quinzième jour, et en firent un jour de festin et de joie.
19 C'est pourquoi les Juifs de la campagne, qui habitent des villes sans murailles, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin et de fête, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres.	C'est pourquoi les Juifs de la campagne, qui habitent des villes sans murailles, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin et de fête, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres.	C'est pourquoi les Juifs de la campagne qui habitaient des villes ouvertes, firent du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des portions l'un à l'autre.
20 Mardochée écrivit ces choses, et il envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près comme à ceux qui étaient loin,	Mardochée écrivit ces choses, et il envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, auprès et au loin.	Et Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin,
21 pour leur enjoindre de célébrer chaque année les quatorzième et quinzième jours du mois d'Adar,	Il leur prescrivait de célébrer chaque année le quatorzième jour et le quinzième jour du mois d'Adar	afin d'établir pour eux qu'ils célébreraient le quatorzième jour du mois d'Adar et le quinzième jour, chaque année,
22 comme étant les jours où ils avaient obtenu d'être laissés en repos par leurs ennemis, et le mois où avaient été changés leur tristesse en joie et leur deuil en jour de fête; on devait donc faire de ces jours des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres, et où l'on distribue des dons aux indigents.	comme les jours où ils avaient obtenu du repos en se délivrant de leurs ennemis, de célébrer le mois où leur tristesse avait été changée en joie et leur désolation en jour de fête, et de faire de ces jours des jours de festin et de joie où l'on s'envoie des portions les uns aux autres et où l'on distribue des dons aux indigents.	comme des jours dans lesquels les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et comme le mois où leur douleur avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions l'un à l'autre, et où l'on fait des dons aux pauvres.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Les Juifs adoptèrent pour usage, ce qu'ils avaient déjà commencé à faire et ce que Mardochée leur écrivit.	Les Juifs s'engagèrent à faire ce qu'ils avaient déjà commencé et ce que Mardochée leur écrivit.	Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochée leur avait écrit.
24	Car Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag, ennemi de tous les Juifs, avait formé contre les Juifs le projet de les perdre et il avait jeté le pour, c'est-à-dire le sort, afin de les exterminer et des détruire.	Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, ennemi de tous les Juifs, avait formé le projet de les faire périr, et il avait jeté le pur, c'est-à-dire le sort, afin de les tuer et de les détruire;	Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs, avait tramé contre les Juifs de les faire périr, et avait fait jeter le pur, c'est-à-dire le sort, pour les détruire et les faire périr.
25	Mais Esther s'étant présentée devant le roi, celui-ci ordonna par écrit de faire retomber sur la tête d'Aman le méchant projet qu'il avait formé contre les Juifs, et on le pendit au bois avec ses fils.	mais Esther s'étant présentée devant le roi, le roi ordonna par écrit de faire retomber sur la tête d'Haman le méchant projet qu'il avait formé contre les Juifs, et de le pendre au bois, lui et ses fils.	Et quand Esther vint devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein qu'Haman avait tramé contre les Juifs retombât sur sa propre tête, et on le pendit au bois, lui et ses fils.
26	C'est pourquoi on appela ces jours pourim, du nom de pour. Ainsi, d'après tout le contenu de cette lettre, d'après ce qu'ils en avaient eux-mêmes vu et ce qui leur était arrivé,	C'est pourquoi on appela ces jours Purim, du nom de pur. D'après tout le contenu de cette lettre, d'après ce qu'ils avaient eux-mêmes vu et ce qui leur était arrivé,	C'est pourquoi on appela ces jours Purim, d'après le nom de pur. C'est pourquoi, à cause de toutes les paroles de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient ainsi vu et de ce qui leur était arrivé,
27	les Juifs établirent et adoptèrent pour eux, pour leurs descendants et pour tous ceux qui s'attacheraient à eux, la coutume irrévocable de célébrer chaque année ces deux jours, selon le rite prescrit et au temps fixé.	les Juifs prirent pour eux, pour leur postérité, et pour tous ceux qui s'attacheraient à eux, la résolution et l'engagement irrévocables de célébrer chaque année ces deux jours, selon le mode prescrit et au temps fixé.	les Juifs établirent et acceptèrent pour eux et pour leur semence, et pour tous ceux qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque année ces deux jours selon leur ordonnance et selon leur temps fixé;
28	Ces jours devaient être rappelés et célébrés, de génération en génération, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville, et ces jours des pourim ne devaient jamais être abolis au milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effacer dans leur postérité.	Ces jours devaient être rappelés et célébrés de génération en génération, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville; et ces jours de Purim ne devaient jamais être abolis au milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effacer parmi leurs descendants.	et qu'on se souviendrait de ces jours et qu'on les célébrerait dans toutes les générations, dans chaque famille, dans chaque province, et dans chaque ville; et que ces jours de Purim ne seraient point négligés au milieu des Juifs, et que leur mémoire ne périrait jamais chez leur semence.
29	La reine Esther, fille d'Abihaïl, et le Juif Mardochée écrivirent une seconde fois, de la manière la plus pressante, pour confirmer cette lettre sur les pourim.	La reine Esther, fille d'Abichaïl, et le Juif Mardochée écrivirent d'une manière pressante une seconde fois pour confirmer la lettre sur les Purim.	Et la reine Esther, fille d'Abikhaïl, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec toute insistance pour confirmer cette seconde lettre sur les Purim;
30	On envoya des lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus : des paroles de paix et de fidélité,	On envoya des lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept provinces du roi Assuérus. Elles contenaient des paroles de paix et de fidélité,	et à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, il envoya des lettres avec des paroles de paix et de vérité,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 et la recommandation de maintenir ces jours des pourim au temps fixé, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leurs descendants, avec les jeûnes et leurs lamentations.	pour prescrire ces jours de Purim au temps fixé, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur postérité, à l'occasion de leur jeûne et de leurs cris.	pour confirmer ces jours de Purim à leurs époques fixes, comme Mardochée, le Juif, et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur semence, à l'occasion de leurs jeûnes et de leur cri.
32 Ainsi l'ordre d'Esther établit ces observances des pourim, et cela fut écrit dans le livre.	Ainsi l'ordre d'Esther confirma l'institution des Purim, et cela fut écrit dans le livre.	Et l'ordre d'Esther établit ce qui concernait ces jours de Purim, et cela fut écrit dans le livre.

Chapitre 10

1 Le Assuérus établit un tribut sur le continent et les îles de la mer.	Le roi Assuérus imposa un tribut au pays et aux îles de la mer.	Et le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer.
2 Tous les faits concernant sa puissance et ses exploits, et les détails sur la grandeur à laquelle le roi éleva Mardochée, cela n'est-il pas écrit dans le libre des Chroniques des rois de Médie et de Perse?	Tous les faits concernant sa puissance et ses exploits, et les détails sur la grandeur à laquelle le roi éleva Mardochée, ne sont-ils pas écrits dans le livre des Chroniques des rois des Mèdes et des Perses?	Et tous les actes de sa puissance et de sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse?
3 Car le Juif Mardochée était le premier ministre du roi Assuérus, considéré en même temps parmi les Juifs, aimé de la multitude de ses frères, recherchant le bien de son peuple et parlant pour le bonheur de toute sa race.	Car le Juif Mardochée était le premier après le roi Assuérus; considéré parmi les Juifs et aimé de la multitude de ses frères, il rechercha le bien de son peuple et parla pour le bonheur de toute sa race.	Car Mardochée, le Juif, fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix de toute sa race.
4 Alors Mardochée dit : " C'est Dieu qui a fait toutes ces choses !		
5 Je me souviens en effet du songe que j'ai eu à ce sujet; aucun trait de la vision n'est resté sans accomplissement :		
6 la petite source qui devint un fleuve, et la lumière qui se fit, et le soleil et la masse d'eau. Le fleuve, c'est Esther, que le roi a prise pour femme et qu'il a faite reine.		
7 Les deux dragons, c'est moi et Aman.		
8 Les nations sont ceux qui s'étaient réunis pour détruire le nom des Juifs;		

9 et mon peuple, c'est Israël qui a crié vers Dieu et qui a été sauvé. Ainsi le Seigneur a sauvé son peuple, et il nous a délivrés de tous ces maux; Dieu a fait des miracles et de grands prodiges, comme il n'est est point arrivé parmi les nations.
10 A cet effet, il a préparé deux sorts : un pour le peuple de Dieu et un pour toutes les nations.
11 Et ces deux sorts sont venus à l'heure, au temps et au jour du jugement, s'accomplissant devant Dieu pour toutes les nations.
12 Et Dieu s'est souvenu de son peuple, et il a rendu justice à son héritage.
13 Et ces jours du mois d'Adar, le quatorzième et le quinzième de ce mois, seront célébrés par eux en assemblée, avec joie et allégresse devant Dieu, durant les générations, à perpétuité, dans Israël, son peuple. "

Chapitre 11

1 La quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre, Dosithée, qui se disait prêtre et de la race de Lévi, ainsi que Ptolémée, son fils, apportèrent cette lettre des Phrouraï, qu'ils dirent être authentique et avoir été traduite par Lysimaque, fils de Ptolémée, résidant à Jérusalem.
2 La seconde année du règne d'Assuérus, le grand roi, le premier jour du mois de Nisan, Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméi, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, eut un songe.
3 C'était un Juif qui demeurait dans la ville de Suse, homme illustre et attaché à la cour du roi.
4 Il était du nombre des captifs que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait transporté de Jérusalem avec Jéchonias, roi de Juda.

5 Voici quel fut son songe : Soudain on entendit des voix, un grand bruit et des tonnerres; la terre trembla et fut bouleversée.
6 Puis soudain deux grands dragons s'avancèrent, tous deux prêts à combattre.
7 Ils firent entendre un grand cri et, à leur voix, toutes les nations se préparèrent à la lutte, pour combattre le peuple des justes.
8 Puis soudain, ce fut un jour de ténèbres et d'obscurité; il y eut angoisse, détresse, tribulation et grande épouvante sur la terre.
9 Le peuple entier des justes, craignant pour lui tous les maux, était dans le trouble et se préparait à périr.
10 Ils crièrent vers Dieu et, à leurs cris, il y eut comme une petite source d'où sortit un grand fleuve, une masse d'eau.
11 La lumière et le soleil brillèrent; ceux qui étaient dans l'humiliation furent élevés, et ils dévorèrent ceux qui étaient dans les honneurs.
12 S'étant réveille après avoir vu ce songe et ce que Dieu avait résolu de faire, Mardochée le retint gravé dans son esprit et, jusqu'à la nuit, il fit tous ses efforts pour le comprendre.

Chapitre 12

1 Puis Mardochée demeura à la cour avec Bagatha et Tharès, les deux eunuques du roi, gardiens de la porte du palais.
2 Ayant connu leurs pensées et pénétré leurs desseins, il découvrit qu'ils s'étaient proposés de porter la main sur le roi Assuérus, et il en donna avis au roi.
3 Celui-ci fit mettre à la question les deux eunuques et, sur leur aveu, les envoya au supplice.

4 Le roi fit écrire dans les Chroniques ce qui s'était passé, et Mardochée en consigna aussi par écrit le souvenir.

5 Et le roi ordonna qu'il exercerait un office dans le palais, et il lui donna des présents pour sa dénonciation.

6 Mais Aman, fils d'Amadatha, l'Agagite, était en grand honneur auprès du roi, et il chercha à perdre Mardochée et son peuple à cause des deux eunuques du roi.

Chapitre 13

1 Voici la copie de cette lettre : " Assuérus, le grand roi, aux satrapes et aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Ethiopie, lesquels sont soumis à ses ordres, mande ce qui suit :

2 " Quoique je commande à un très grand nombre de nations et que j'aie soumis tout l'univers, je veux, non pas abuser de ma puissance pour m'enorgueillir, mais, par un gouvernement toujours clément et doux, assurer continuellement à mes sujets une vie sans trouble; et, procurant à mon royaume le calme et la sécurité jusqu'à ses extrêmes frontières, faire refleurir la paix chère à tous les mortels.

3 Ayant donc demandé à mes conseillers de quelle manière mes intentions pouvaient être réalisées, l'un d'eux, nommé Aman, qui excelle parmi nous en sagesse, qui est connu pour son dévouement inaltérable et sa fidélité constante, et qui occupe la seconde place dans le royaume,

4 m'a fait connaître qu'il y a un peuple mal intentionné, mêlé à toutes les tribus qui sont sur la terre, en opposition avec tous les peuples au nom de ses lois, méprisant continuellement les commandements des rois, de façon à empêcher la parfaite harmonie de l'empire que nous dirigeons.

5 Ayant donc appris que ce seul peuple, en contradiction perpétuelle avec tout le genre humain, s'en séparant par le caractère étrange de ses lois, et mal affectionné à nos intérêts, commet les derniers excès et empêche ainsi la prospérité du royaume,

6 nous avons ordonné que ceux qui vous sont désignés dans les lettres d'Aman, lequel est à la tête des affaires et honoré comme notre second père, soient tous, avec femmes et enfants, radicalement exterminés par le glaive de leurs ennemis, sans aucune miséricorde ni clémence, le quatorzième jour du douzième mois, le mois d'Adar, de la présente année;

7 afin que ces hommes, autrefois et maintenant encore hostiles, descendant le même jour, par mort violente, aux enfers, rendent pour les temps à venir à nos affaires une prospérité et une paix parfaites ".

8 Et Mardochée pria le Seigneur, se souvenant de toutes ses ouvres.

9 Il dit : " Seigneur, Seigneur, Roi tout-puissant, toutes choses sont soumises à votre pouvoir, et il n'est personne qui puisse Vous faire obstacle, si Vous avez résolu de sauver Israël.

10 C'est Vous qui avez fait le ciel et la terre, et toutes les merveilles qui sont sous le ciel.

11 Vous êtes le Seigneur de toutes choses et nul ne peut Vous résister, à Vous le Seigneur !

12 Vous connaissez toutes choses et Vous savez
que ce n'est ni par insolence, ni par orgueil, ni
par quelque désir de gloire que j'ai agi en ne me
prosternant pas devant le superbe Aman,
13 car volontiers, pour le salut d'Israël, je serais
prêt à baiser les traces mêmes de se pas.
14 Mais je l'ai fait pour ne pas mettre l'honneur
d'un homme au-dessus de l'honneur dû à mon
Dieu; et jamais je ne me prosternerai devant un
autre que Vous, mon Seigneur, et ce n'est pas
par orgueil que j'agirai de la sorte.
15 Maintenant donc, Seigneur mon Dieu et mon
Roi, Dieu d'Abraham, ayez pitié de votre
peuple, parce que nos ennemis jettent les yeux
sur nous pour nous perdre et veulent détruire
votre antique héritage.
16 Ne méprisez pas votre lot, que Vous avez
racheté pour Vous de la terre d'Egypte. Exaucez
ma prière !
17 Soyez favorable à votre part d'héritage et
changez notre deuil en joie, afin que, conservant
la vie, nous célébrions votre nom, Seigneur, et
ne fermez pas la bouche de ceux qui vous
louent. "
18 Tout Israël cria aussi vers le Seigneur de toutes
ses forces; car ils avaient la mort devant les
yeux.

Chapitre 14

1 La reine Esther aussi, se sentant placée en un
extrême péril de mort, eut recours au Seigneur.

Augustin Crampon

2 Quittant ses vêtements splendides, elle prit ses habits d'angoisse et de deuil; à la place de ses parfums précieux, elle se couvrit la tête de cendre et de poussière, affligea durement son corps et, s'arrachant les cheveux, elle en remplissait tous les lieux où elle avait coutume de se livrer à la joie.

3 Et elle adressa cette prière au Seigneur, Dieu d'Israël " Mon Seigneur, qui êtes seul notre Roi, assistez-moi dans mon délaissement, moi qui n'ai, pas d'autre secours que Vous;

4 car le danger qui me menace, je le touche déjà de mes mains.

5 J'ai appris dès mon bas âge, au sein de ma tribu paternelle, que Vous, Seigneur, avez pris Israël de préférence à toutes les nations, et nos pères de préférence à tous leurs ancêtres, pour votre héritage éternel, et que Vous avez accompli en leur faveur toutes vos promesses.

6 Et maintenant, nous avons péché en votre présence, et Vous nous avez livrés aux mains de nos ennemis,

7 parce que nous avons rendu hommage à leurs dieux. Vous êtes juste, Seigneur !

8 Et maintenant, il ne leur suffit plus de faire peser sur nous une amère servitude, mais ils ont mis leurs mains dans les mains de leurs idoles,

9 pour faire serment d'abolir les décrets de votre bouche, d'anéantir votre héritage, de fermer la bouche de ceux qui Vous louent, et d'éteindre la gloire de votre temple et de votre autel,

10 afin que s'ouvre la bouche des nations, pour louer la puissance des idoles et célébrer à jamais un roi de chair.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

11 Ne livrez pas, Seigneur, votre sceptre à ceux qui ne sont rien, afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine; mais faites retomber sur eux leur dessein et faites un exemple de celui qui le premier s'est déchaîné contre nous.

12 Souvenez-Vous de nous, Seigneur; faites-Vous connaître dans ce temps de notre affliction et donnez-moi du courage, Roi des Dieux et Dominateur de toute puissance !

13 Mettez de sages paroles sur mes lèvres en présence du lion, et faites passer son cour à la haine de notre ennemi, afin qu'il périsse, lui et tous ceux qui ont les mêmes sentiments.

14 Mais nous, délivrez-nous par votre main, et assistez-moi, moi qui suis seule et n'ai que Vous, Seigneur ! Vous connaissez toutes choses,

15 et Vous savez que je hais la splendeur des méchants, que j'ai horreur de la couche des incirconcis et de tout étranger.

16 Vous savez la contrainte que je subis, vous savez que j'ai en horreur l'insigne de mon élévation, qui est posé sur ma tête aux jours où je dois me laisser voir; je l'ai en horreur comme un linge souillé, et je ne le porte point aux jours que je puis passer dans la retraite.

17 Votre servante n'a jamais mangé à la table d'Aman, ni fait grand cas des festins du roi, ni bu le vin des libations.

18 Jamais, depuis le jour où j'ai été amenée ici jusqu'à maintenant, votre servante n'a goûté la joie, si ce n'est en Vous, Seigneur Dieu, Dieu d'Abraham.

19 O Dieu, qui l'emportez sur tous en puissance, exaucez la prière de ceux qui n'ont aucun autre espoir; délivrez-nous des mains des méchants et tirez-moi de mon angoisse ! "

Chapitre 15

1 Il fit mander à Esther d'entrer chez le roi, afin de lui adresser une supplication pour son peuple et sa patrie.

2 " Rappelle-toi, lui dit-il, les jours de ton abaissement, et comment tu as été nourrie de ma main; car Aman, le premier après le roi, a parlé contre nous pour notre perte.

3 Mais toi, invoque le Seigneur et parle pour nous au roi; sauve-nous de la mort ! "

4 Le troisième jour, ayant fini sa prière, Esther quitta ses habits de pénitence, et revêtit les ornements de sa dignité.

5 Dans tout l'éclat de sa parure, après avoir invoqué Dieu, l'arbitre et le sauveur de tous, elle prit avec elle les deux suivantes d'usage.

6 Elle s'appuyait sur l'une comme pouvant à peine soutenir son corps délicat;

7 l'autre suivait, relevant la longue robe de sa maîtresse.

8 Celle-ci, tout empourprée du puissant éclat de sa beauté, avait le visage joyeux et l'air aimable; mais la crainte lui serrait le cour.

9 Ayant donc franchi toutes les portes, elle se présenta devant le roi. Assuérus était assis sur son trône royal, revêtu de tous les insignes de sa majesté, tout brillant d'or et de pierres précieuses; son aspect était terrible.

10 Lorsqu'il eut relevé sa tête rayonnante de gloire et lancé un regard étincelant de colère, la reine tomba en défaillance, changeant de couleur et s'inclinant sur l'épaule de la servante qui marchait devant elle.

11 Alors Dieu changea la colère du roi en douceur; inquiet, il s'élança de son trône et soutint Esther dans ses bras, jusqu'à ce qu'elle eût repris ses sens, calmant sa frayeur par des paroles amicales :
12 " Qu'es-tu donc, Esther? lui disait-il, je suis ton frère, aie confiance;
13 tu ne mourras point, car notre ordonnance est pour le commun de nos sujets.
14 Approche ! "
15 Et levant le sceptre d'or, il le lui posa sur le cou et lui donna un baiser, en disant : " Parle-moi. "
16 Elle répondit : " Je vous ai vu, seigneur, comme un ange de Dieu, et mon cour a été troublé par la crainte de votre majesté;
17 car vous êtes digne d'admiration, seigneur, et votre visage est plein d'amabilité. "
18 Comme elle parlait, elle s'affaissa de nouveau, prête à s'évanouir.
19 Le roi était consterné, et tous ses serviteurs cherchaient à ranimer la reine.

Chapitre 16

1 " Assuérus, le grand roi, aux satrapes et aux chefs des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Ethiopie, et à ceux qui ont à cour nos intérêts, salut !
2 " Plusieurs, après avoir été comblés de distinctions par la grande bonté des princes leurs bienfaiteurs, deviennent arrogants.
3 Non seulement ils prennent à tâche d'opprimer nos sujets, mais, incapables de porter le poids des honneurs, ils ourdissent des trames contre leurs bienfaiteurs.

Augustin Crampon

4 Ce n'est pas assez pour eux de bannir la reconnaissance du milieu des hommes; enflés par le fastueux éclat d'une fortune inaccoutumée, ils vont jusqu'à se persuader qu'ils pourront échapper à la justice vengeresse de Dieu, qui toujours voit toutes choses.

5 Maintes et maintes fois, le langage artificieux des hommes que l'amitié des princes avait chargés d'administrer les affaires, a engagé dans d'irrémédiables maux ceux qui étaient à la tête des empires, en les rendant complices de l'effusion du sang innocent;

6 les fallacieux mensonges de la malice trompant ainsi la bienveillante simplicité des gouvernants.

7 Et ce n'est pas seulement dans les anciennes histoires - comme nous venons de le rappeler, - que vous pourrez voir des actes impies dus à l'influence pestilentielle de ceux qui exercent indignement le pouvoir; vous le pourrez mieux encore en examiner ce qui se passe auprès de vous.

8 Il nous faut donc pourvoir à l'avenir, afin d'assurer en faveur de tous les hommes, la tranquillité et la paix du royaume,

9 opérant les changements nécessaires et jugeant avec prudence les choses qui se présentent à nous, afin d'y faire face avec une constante équité.

10 " Vous savez, en effet, comment Aman, fils d'Amadatha, un Macédonien, vraiment étranger à la rade des Perses et fort éloigné de notre mansuétude, ayant été recueilli par notre hospitalité,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

11 éprouva les effets de la bienveillance que nous portons à tous les peuples, jusqu'à être appelé notre père et à voir tout le monde se prosterner devant lui, comme possédant la dignité la plus proche du trône royal.

12 Mais incapable de porter dignement une si haute fortune, il s'étudia à nous priver de la royauté et de la vie.

13 Par toutes sortes d'artifices et de mensonges, il s'efforça de perdre et Mardochée, qui nous a sauvé et toujours utilement servi, et Esther, la compagne irréprochable de notre royauté, avec leur peuple tout entier.

14 De cette manière il espérait nous surprendre dans l'isolement et livrer l'empire des Perses aux Macédoniens.

15 Mais ces Juifs, voués à la mort par le plus scélérat des hommes, nous avons reconnu qu'ils n'étaient coupables d'aucune faute, mais qu'ils obéissent à des lois très justes,

16 et qu'ils sont les enfants du Dieu très haut, très grand et éternellement vivant, lequel, pour nous comme pour nos ancêtres, conserve ce royaume dans l'état le plus florissant.

17 " C'est pourquoi, vous ferez bien de ne pas tenir compte des lettres envoyées par Aman, fils d'Amadatha,

18 attendu que l'auteur de ces crimes a été pendu au bois, avec toute sa maison, devant les portes du Suse; Dieu, Maître souverain de toutes choses, lui ayant infligé sans retard le châtiment mérité.

19 Affichant la copie de la présente lettre publiquement en tout lieu, permettez aux Juifs de suivre leurs lois en toute liberté,

Augustin Crampon

20 et prêtez-leur assistance, afin qu'ils puissent repousser l'attaque de ceux qui, durant les jours d'oppression, se sont élevés contre eux; et cela, le treizième jour du douzième mois, appelé Adar, en un même jour.

21 Car Dieu, le Maître de toutes choses, a changé, pour la race choisie, ce jour de malheur en un jour d'allégresse.

22 Vous donc, célébrez aussi ce grand jour avec toutes sortes de réjouissances, comme une de vos fêtes solennelles, afin qu'il soit, maintenant et dans l'avenir,

23 pour nous et pour tous ceux qui sont affectionnés aux Perses, un gage de salut et au contraire un souvenir de ruine pour ceux qui complotent contre nous.

24 " Toute ville, et généralement toute contrée qui n'aura pas suivi ces prescriptions, sera dévastée avec fureur par le fer et le feu, de telle sorte qu'elle soit à jamais, non seulement inaccessible aux hommes, mais encore abhorrée des bêtes sauvages et des oiseaux.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Il y avait dans le pays de Hus un homme nommé Job; cet homme était intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du mal.

Il y avait dans le pays d'Uts un homme qui s'appelait Job. Et cet homme était intègre et droit; il craignait Dieu, et se détournait du mal.

Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job; et cet homme était parfait et droit, craignant Dieu et se retirant du mal.

2 Il lui naquit sept fils et trois filles.

Il lui naquit sept fils et trois filles.

Et il lui naquit sept fils et trois filles;

3 Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de boeufs, cinq cent ânesses et un très grand nombre de serviteurs; et cet homme était le plus grand de tous les fils de l'Orient.

Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de boeufs, cinq cents ânesses, et un très grand nombre de serviteurs. Et cet homme était le plus considérable de tous les fils de l'Orient.

et il possédait sept mille brebis, et trois mille chameaux, et cinq cents paires de bœufs, et cinq cents ânesses; et il avait un très grand nombre de serviteurs; et cet homme était plus grand que tous les fils de l'orient.

4 Ses fils avaient coutume d'aller les uns chez les autres et de se donner un festin, chacun à leur tour, et ils envoyaient inviter leurs trois soeurs à venir manger et boire avec eux.

Ses fils allaient les uns chez les autres et donnaient tour à tour un festin, et ils invitaient leurs trois soeurs à manger et à boire avec eux.

Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans sa maison, à son jour; et ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour manger et pour boire avec eux.

5 Et, quand le cercle des festins était fini, Job envoyait chercher ses fils et les purifiait; puis il se levait de bon matin et offrait un holocauste pour chacun d'eux, car il se disait: « Peut-être mes fils ont-ils péché et offensé Dieu dans leur coeur!... » Et Job faisait ainsi chaque fois.

Et quand les jours de festin étaient passés, Job appelait et sanctifiait ses fils, puis il se levait de bon matin et offrait pour chacun d'eux un holocauste; car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils offensé Dieu dans leur coeur. C'est ainsi que Job avait coutume d'agir.

Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient terminés, Job envoyait vers eux et les sanctifiait: il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.

6 Il arriva un jour que, les fils de Dieu étant venus se présenter devant Yahweh, Satan vint aussi au milieu d'eux.

Or, les fils de Dieu vinrent un jour se présenter devant l'Éternel, et Satan vint aussi au milieu d'eux.

Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux.

7 Et Yahweh dit à Satan: « D'où viens-tu? » Satan répondit à Yahweh et dit: « De parcourir le monde et de m'y promener. »

L'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel: De parcourir la terre et de m'y promener.

Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.

8 Yahweh dit à Satan: « As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a pas d'homme comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du mal. »

L'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a personne comme lui sur la terre; c'est un homme intègre et droit, craignant Dieu, et se détournant du mal.

Et l'Éternel dit à Satan: As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal?

9 Satan répondit à Yahweh: « Est-ce gratuitement que Job craint Dieu?

Et Satan répondit à l'Éternel: Est-ce d'une manière désintéressée que Job craint Dieu?

Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Est-ce pour rien que Job craint Dieu?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Ne l'as-tu pas entouré comme une clôture, lui, sa maison et tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'oeuvre de ses mains, et ses troupeaux couvrent le pays.	Ne l'as-tu pas protégé, lui, sa maison, et tout ce qui est à lui? Tu as béni l'oeuvre de ses mains, et ses troupeaux couvrent le pays.	Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient? Tu as béni le travail de ses mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre.
11	Mais étends la main, touche à tout ce qui lui appartient, et on verra s'il ne te maudit pas en face! »	Mais étends ta main, touche à tout ce qui lui appartient, et je suis sûr qu'il te maudit en face.	Mais étends ta main et touche à tout ce qu'il a: tu verras s'il ne te maudit pas en face.
12	Yahweh dit à Satan: « Voici, tout ce qui lui appartient est en ton pouvoir; seulement ne porte pas la main sur lui. » Et Satan se retira de devant la face de Yahweh.	L'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient, je te le livre; seulement, ne porte pas la main sur lui. Et Satan se retira de devant la face de l'Éternel.	Et l'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.
13	Or un jour que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné,	Un jour que les fils et les filles de Job mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné,	Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né;
14	un messager vint dire à Job: « Les boeufs étaient à labourer et les ânesses paissaient autour d'eux;	il arriva auprès de Job un messager qui dit: Les boeufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux;	et un messager vint à Job et dit: Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux,
15	tout à coup les Sabéens sont survenus et les ont enlevés. Ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. »	des Sabéens se sont jetés dessus, les ont enlevés, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée. Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.	et ceux de Sheba sont tombés sur eux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
16	Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit: « Le feu de Dieu est tombé du ciel; il a embrasé les brebis et les serviteurs et les a dévorés, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. »	Il parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel, a embrasé les brebis et les serviteurs, et les a consumés. Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.	Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et les a consumés; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
17	Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit: « Les Chaldéens, partagés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont enlevés. Ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer.	Il parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Des Chaldéens, formés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux, les ont enlevés, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée. Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.	Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
18	Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit: « Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin chez leur frère aîné,	Il parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné;	Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	et voilà qu'un grand vent s'est élevé de l'autre côté du désert et a saisi les quatre coins de la maison; elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et ils sont morts, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. »	et voici, un grand vent est venu de l'autre côté du désert, et a frappé contre les quatre coins de la maison; elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et ils sont morts. Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.	et voici, un grand vent est venu de delà le désert et a donné contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
20	Alors Job se leva, il déchira son manteau et se rasa la tête; puis, se jetant par terre,	Alors Job se leva, déchira son manteau, et se rasa la tête; puis, se jetant par terre, il se prosterna,	Et Job se leva, et déchira sa robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna.
21	il adora et dit: « Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai. Yahweh a donné, Yahweh a ôté; que le nom de Yahweh soit béni! »	et dit: Je suis sorti nu du sein de ma mère, et nu je retournerai dans le sein de la terre. L'Éternel a donné, et l'Éternel a ôté; que le nom de l'Éternel soit béni!	Et il dit: Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai; l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris; que le nom de l'Éternel soit béni!
22	En tout cela, Job ne pécha point et ne dit rien d'insensé contre Dieu.	En tout cela, Job ne pécha point et n'attribua rien d'injuste à Dieu.	En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui fût inconvenable.

Chapitre 2

1	Il arriva un jour que, les fils de Dieu étant venus se présenter devant Yahweh, Satan vint aussi au milieu d'eux se présenter devant Yahweh.	Or, les fils de Dieu vinrent un jour se présenter devant l'Éternel, et Satan vint aussi au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.	Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.
2	Et Yahweh dit à Satan: « D'où viens-tu? » Satan répondit à Yahweh et dit: « De parcourir le monde et de m'y promener. »	L'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel: De parcourir la terre et de m'y promener.	Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.
3	Yahweh dit à Satan: « As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a pas d'homme comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du mal. Il persévère toujours dans son intégrité, quoique tu m'aies provoqué à le perdre sans raison. »	L'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a personne comme lui sur la terre; c'est un homme intègre et droit, craignant Dieu, et se détournant du mal. Il demeure ferme dans son intégrité, et tu m'excites à le perdre sans motif.	Et l'Éternel dit à Satan: As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal? Et encore il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans cause.
4	Satan répondit à Yahweh et dit: « Peau pour peau! L'homme donne ce qu'il possède pour conserver sa vie.	Et Satan répondit à l'Éternel: Peau pour peau! tout ce que possède un homme, il le donne pour sa vie.	Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Peau pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie;
5	Mais étends ta main, touche ses os et sa chair, et on verra s'il ne te maudit pas en face. »	Mais étends ta main, touche à ses os et à sa chair, et je suis sûr qu'il te maudit en face.	mais étends ta main et touche à ses os et à sa chair: tu verras s'il ne te maudit pas en face.
6	Yahweh dit à Satan: « Voici que je le livre entre tes mains; seulement épargne sa vie! »	L'Éternel dit à Satan: Voici, je te le livre: seulement, épargne sa vie.	Et l'Éternel dit à Satan: Le voilà entre tes mains, seulement épargne sa vie.

Augustin Crampon

7 Et Satan se retira de devant la face de Yahweh. Et il frappa Job d'une lèpre maligne depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête.
8 Et Job prit un tesson pour gratter ses plaies et il s'assit sur la cendre.
9 Et sa femme lui dit: « Tu persévères encore dans ton intégrité! Maudis Dieu et meurs! »
10 Il lui dit: « Tu parles comme une femme insensée. Nous recevons de Dieu le bien, et nous n'en recevrions pas aussi le mal? » En tout cela, Job ne pécha point par ses lèvres.
11 Trois amis de Job, Eliphaz de Théman, Baldad de Suhé, et Sophar de Naama, apprirent tous les malheurs qui étaient venus sur lui; ils partirent chacun de leur pays et se concertèrent pour venir le plaindre et le consoler.
12 Ayant de loin levé les yeux, ils ne le reconnurent pas, et ils élevèrent la voix et pleurèrent; ils déchirèrent chacun leur manteau, et jetèrent de la poussière vers le ciel au-dessus de leurs têtes.
13 Et ils se tinrent assis à terre auprès de lui sept jours et sept nuits, sans qu'aucun d'eux lui dit une parole, parce qu'ils voyaient combien sa douleur était excessive.

Louis Segond 1910

Et Satan se retira de devant la face de l'Éternel. Puis il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête.
Et Job prit un tesson pour se gratter et s'assit sur la cendre.
Sa femme lui dit: Tu demeures ferme dans ton intégrité! Maudis Dieu, et meurs!
Mais Job lui répondit: Tu parles comme une femme insensée. Quoi! nous recevons de Dieu le bien, et nous ne recevrions pas aussi le mal! En tout cela Job ne pécha point par ses lèvres.
Trois amis de Job, Éliphaz de Théman, Bildad de Schuach, et Tsophar de Naama, apprirent tous les malheurs qui lui étaient arrivés. Ils se concertèrent et partirent de chez eux pour aller le plaindre et le consoler!
Ayant de loin porté les regards sur lui, ils ne le reconnurent pas, et ils élevèrent la voix et pleurèrent. Ils déchirèrent leurs manteaux, et ils jetèrent de la poussière en l'air au-dessus de leur tête.
Et ils se tinrent assis à terre auprès de lui sept jours et sept nuits, sans lui dire une parole, car ils voyaient combien sa douleur était grande.

J.N. Darby

Et Satan sortit de la présence de l'Éternel; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête.
Et il prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre.
Et sa femme lui dit: Restes-tu encore ferme dans ta perfection? Maudis Dieu et meurs.
Et il lui dit: Tu parles comme parlerait l'une des insensées; nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne recevrions pas le mal? En tout cela Job ne pécha point de ses lèvres.
Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphaz, le Thémanite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite; et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le consoler.
Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne le reconnurent pas; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes en la jetant vers les cieux.
Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et nul ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

Chapitre 3

1 Alors Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance.
2 Job prit la parole et dit:
3 Périsse le jour où je suis né, et la nuit qui a dit: « Un homme est conçu! »
4 Ce jour, qu'il se change en ténèbres, que Dieu d'en haut n'en ait pas souci, que la lumière ne brille pas sur lui!

Après cela, Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance.
Il prit la parole et dit:
Périsse le jour où je suis né, Et la nuit qui dit: Un enfant mâle est conçu!
Ce jour! qu'il se change en ténèbres, Que Dieu n'en ait point souci dans le ciel, Et que la lumière ne rayonne plus sur lui!

Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour.
Et Job prit la parole et dit:
Périsse le jour auquel je naquis, et la nuit qui dit: Un homme a été conçu!
Ce jour-là, qu'il soit ténèbres; que Dieu ne s'en enquière pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse pas sur lui!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Que les ténèbres et l'ombre de la mort le revendiquent, qu'un nuage épais le couvre, que l'éclipse de sa lumière jette l'épouvante!	Que l'obscurité et l'ombre de la mort s'en emparent, Que des nuées établissent leur demeure au-dessus de lui, Et que de noirs phénomènes l'épouvantent!	Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament; que les nuées demeurent sur lui; que ce qui assombrit les jours le terrifie!
6	Cette nuit, que les ténèbres en fassent leur proie, qu'elle ne compte pas dans les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans la supputation des mois!	Cette nuit! que les ténèbres en fassent leur proie, Qu'elle disparaisse de l'année, Qu'elle ne soit plus comptée parmi les mois!	Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare; qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois!
7	Que cette nuit soit un désert stérile, qu'on n'y entende pas de cri d'allégresse!	Que cette nuit devienne stérile, Que l'allégresse en soit bannie!	Voici, que cette nuit-là soit stérile; que les cris de joie n'y entrent pas!
8	Que ceux-là la maudissent, qui maudissent les jours, qui savent évoquer Léviathan!	Qu'elle soit maudite par ceux qui maudissent les jours, Par ceux qui savent exciter le léviathan!	Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan!
9	Que les étoiles de son crépuscule s'obscurcissent, qu'elle attende la lumière, sans qu'elle vienne, et qu'elle ne voie point les paupières de l'aurore,	Que les étoiles de son crépuscule s'obscurcissent, Qu'elle attende en vain la lumière, Et qu'elle ne voie point les paupières de l'aurore!	Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies; qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas les cils de l'aurore!
10	parce qu'elle ne m'a pas fermé les portes du sein, et n'a pas dérobé la souffrance à mes regards!	Car elle n'a pas fermé le sein qui me conçut, Ni dérobé la souffrance à mes regards.	Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du sein qui m'a porté, et n'a pas caché la misère de devant mes yeux.
11	Que ne suis-je mort dès le ventre de ma mère, au sortir de ses entrailles que n'ai-je expiré!	Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère? Pourquoi n'ai-je pas expiré au sortir de ses entrailles?	Pourquoi ne suis-je pas mort dès la matrice, n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre?
12	Pourquoi ai-je trouvé deux genoux pour me recevoir, et pourquoi deux mamelles à sucer?	Pourquoi ai-je trouvé des genoux pour me recevoir, Et des mamelles pour m'allaiter?	Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi les mamelles, pour les téter?
13	Maintenant je serais couché et en paix, je dormirais et je me reposerais	Je serais couché maintenant, je serais tranquille, Je dormirais, je reposerais,	Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais: alors j'aurais du repos,
14	avec les rois et les grands de la terre, qui se sont bâti des mausolées;	Avec les rois et les grands de la terre, Qui se bâtirent des mausolées,	Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâtissent des solitudes,
15	avec les princes qui avaient de l'or, et remplissaient d'argent leur demeures.	Avec les princes qui avaient de l'or, Et qui remplirent d'argent leurs demeures.	Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons;
16	Ou bien, comme l'avorton ignoré, je n'existerais pas, comme ces enfants qui n'ont pas vu la lumière.	Ou je n'existerais pas, je serais comme un avorton caché, Comme des enfants qui n'ont pas vu la lumière.	Ou, comme un avorton caché, je n'aurais pas été, — comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
17	Là les méchants n'exercent plus leurs violences, là se repose l'homme épuisé de forces;	Là ne s'agitent plus les méchants, Et là se reposent ceux qui sont fatigués et sans force;	Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	les captifs y sont tous en paix, ils n'entendent plus la voix de l'exacteur.	Les captifs sont tous en paix, Ils n'entendent pas la voix de l'oppresseur;	Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils n’entendent pas la voix de l’exacteur;
19	Là se trouvent le petit et le grand, l'esclave affranchi de son maître.	Le petit et le grand sont là, Et l'esclave n'est plus soumis à son maître.	Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de son maître.
20	Pourquoi donner la lumière aux malheureux, et la vie à ceux dont l'âme est remplie d'amertume,	Pourquoi donne-t-il la lumière à celui qui souffre, Et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,	Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l’amertume dans l’âme,
21	qui espèrent la mort, et la mort ne vient pas, qui la cherchent plus ardemment que les trésors;	Qui espèrent en vain la mort, Et qui la convoitent plus qu'un trésor,	A ceux qui attendent la mort, et elle n’est pas là, — qui la cherchent plus que des trésors cachés,
22	qui sont heureux, qui tressaillent d'aise et se réjouissent quand ils ont trouvé le tombeau;	Qui seraient transportés de joie Et saisis d'allégresse, s'ils trouvaient le tombeau?	Qui se réjouissent jusqu’aux transports et sont dans l’allégresse, parce qu’ils ont trouvé le sépulcre, —
23	à l'homme dont la route est cachée et que Dieu enferme de toutes parts?	A l'homme qui ne sait où aller, Et que Dieu cerne de toutes parts?	A l’homme de qui le chemin est caché et que Dieu a enfermé de toutes parts?
24	Mes soupirs sont comme mon pain et mes gémissements se répandent comme l'eau.	Mes soupirs sont ma nourriture, Et mes cris se répandent comme l'eau.	Car mon gémissement vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.
25	Ce que je crains, c'est ce qui m'arrive; ce que je redoute fond sur moi.	Ce que je crains, c'est ce qui m'arrive; Ce que je redoute, c'est ce qui m'atteint.	Car j’ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, et ce que j’appréhendais m’est arrivé.
26	Plus de tranquillité, plus de paix, plus de repos, et le trouble m'a saisi.	Je n'ai ni tranquillité, ni paix, ni repos, Et le trouble s'est emparé de moi.	Je n’étais pas en sécurité, et je n’étais pas tranquille ni en repos, et le trouble est venu.

Chapitre 4

1	Alors Eliphaz de Théman prit la parole et dit:	Éliphaz de Théman prit la parole et dit:	Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit:
2	Si nous risquons un mot, peut-être en seras-tu affligé; mais qui pourrait retenir ses paroles?	Si nous osons ouvrir la bouche, en seras-tu peiné? Mais qui pourrait garder le silence?	Si nous essayons de t’adresser une parole, en seras-tu irrité? Mais qui pourrait se retenir de parler?
3	Voilà que tu en as instruit plusieurs, que tu as fortifié les mains débiles,	Voici, tu as souvent enseigné les autres, Tu as fortifié les mains languissantes,	Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les mains languissantes;
4	que tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient, que tu as raffermi les genoux vacillants!...	Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient, Tu as affermi les genoux qui pliaient.	Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et tu as affermi les genoux qui ployaient;
5	Et maintenant que le malheur vient à toi, tu faiblis; maintenant qu'il t'atteint, tu perds courage!...	Et maintenant qu'il s'agit de toi, tu faiblis! Maintenant que tu es atteint, tu te troubles!	Mais maintenant le malheur est venu sur toi, et tu es irrité; il t’atteint, et tu es troublé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Ta crainte de Dieu n'était-elle pas ton espoir? Ta confiance n'était-elle pas dans la pureté de ta vie?	Ta crainte de Dieu n'est-elle pas ton soutien? Ton espérance, n'est-ce pas ton intégrité?	Ta crainte de Dieu n’est-elle pas ta confiance, et l’intégrité de tes voies, ton espérance?
7	Cherche dans ton souvenir: quel est l'innocent qui a péri? En quel lieu du monde les justes ont-ils été exterminés?	Cherche dans ton souvenir: quel est l'innocent qui a péri? Quels sont les justes qui ont été exterminés?	Souviens-toi, je te prie, qui a péri étant innocent? et où les hommes droits ont-ils été détruits?
8	Pour moi, je l'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment l'injustice, en moissonnent les fruits.	Pour moi, je l'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité Et qui sèment l'injustice en moissonnent les fruits;	Selon ce que j’ai vu, ceux qui labourent l’iniquité et qui sèment la misère, la moissonnent.
9	Au souffle de Dieu ils périssent, ils sont consumés par le vent de sa colère.	Ils périssent par le souffle de Dieu, Ils sont consumés par le vent de sa colère,	Ils périssent par le souffle de Dieu, et sont consumés par le souffle de ses narines.
10	Le rugissement du lion et sa voix tonnante sont étouffés, et les dents du jeune lion sont brisées;	Le rugissement des lions prend fin, Les dents des lionceaux sont brisées;	Le rugissement du lion et la voix du lion rugissant sont étouffés, et les dents des jeunes lions sont brisées;
11	le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne se dispersent.	Le lion périt faute de proie, Et les petits de la lionne se dispersent.	Le fort lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.
12	Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi, et mon oreille en a saisi le léger murmure.	Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi, Et mon oreille en a recueilli les sons légers.	Une parole vint à moi secrètement, et mon oreille en saisit la susurration,
13	Dans le vague des visions de la nuit, à l'heure où un sommeil profond pèse sur les mortels,	Au moment où les visions de la nuit agitent la pensée, Quand les hommes sont livrés à un profond sommeil,	Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes,
14	une frayeur et un tremblement me saisirent, et agitèrent tous mes os.	Je fus saisi de frayeur et d'épouvante, Et tous mes os tremblèrent.	La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os;
15	Un esprit passait devant moi... Les poils de ma chair se hérissèrent.	Un esprit passa près de moi... Tous mes cheveux se hérissèrent...	Et un esprit passa devant moi: les cheveux de ma chair se dressèrent.
16	Il se dressa, --je ne reconnus pas son visage,-- comme un spectre sous mes yeux. Un grand silence, puis j'entendis une voix:	Une figure d'un aspect inconnu était devant mes yeux, Et j'entendis une voix qui murmurait doucement:	Il se tint là; je ne reconnus pas son apparence: une forme était devant mes yeux. J’entendis un léger murmure et une voix:
17	L'homme sera-t-il juste vis-à-vis de Dieu? Un mortel sera-t-il pur en face de son Créateur?	L'homme serait-il juste devant Dieu? Serait-il pur devant celui qui l'a fait?	Un mortel sera-t-il plus juste que Dieu, l’homme sera-t-il plus pur que celui qui l’a fait?
18	Voici qu'il ne se fie pas à ses serviteurs, et qu'il découvre des fautes dans ses anges:	Si Dieu n'a pas confiance en ses serviteurs, S'il trouve de la folie chez ses anges,	Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et ses anges il les charge de folie;
19	combien plus en ceux qui habitent des maisons de boue, qui ont leurs fondements dans la poussière, qui seront réduits en poudre, comme par la teigne!	Combien plus chez ceux qui habitent des maisons d'argile, Qui tirent leur origine de la poussière, Et qui peuvent être écrasés comme un vermisseau!	Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d’argile dont le fondement est dans la poussière, qui sont écrasés comme la teigne!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Du matin au soir ils sont exterminés, et sans que nul y prenne garde, ils périssent pour jamais.	Du matin au soir ils sont brisés, Ils périssent pour toujours, et nul n'y prend garde;	Du matin au soir, ils sont frappés; ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.
21	La corde de leur tente est coupée, ils meurent avant d'avoir connu la sagesse.	Le fil de leur vie est coupé, Ils meurent, et ils n'ont pas acquis la sagesse.	Leurs cordes ne leur sont-elles pas arrachées? Ils meurent, et sans sagesse.

Chapitre 5

1	Appelle donc! Y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? Vers lequel des saints te tourneras-tu?	Crie maintenant! Qui te répondra? Auquel des saints t'adresseras-tu?	Crie donc! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers lequel des saints te tourneras-tu?
2	La colère tue l'insensé, et l'emportement fait mourir le fou.	L'insensé périt dans sa colère, Le fou meurt dans ses emportements.	Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie tue le simple.
3	J'ai vu l'insensé étendre ses racines, et soudain j'ai maudit sa demeure.	J'ai vu l'insensé prendre racine; Puis soudain j'ai maudit sa demeure.	J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa demeure;
4	Plus de salut pour ses fils; on les écrase à la porte, et personne ne les défend.	Plus de prospérité pour ses fils; Ils sont foulés à la porte, et personne qui les délivre!	Ses fils sont loin de la sûreté, et sont écrasés dans la porte, et il n'y a personne pour délivrer;
5	L'homme affamé dévore sa moisson, il franchit la haie d'épines et l'emporte; l'homme altéré engloutit ses richesses.	Sa moisson est dévorée par des affamés, Qui viennent l'enlever jusque dans les épines, Et ses biens sont engloutis par des hommes altérés.	Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les épines il la prend; et le piège guette son bien.
6	Car le malheur ne sort pas de la poussière, et la souffrance ne germe pas du sol,	Le malheur ne sort pas de la poussière, Et la souffrance ne germe pas du sol;	Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol;
7	de telle sorte que l'homme naisse pour la peine, comme les fils de la foudre pour élever leur vol.	L'homme naît pour souffrir, Comme l'étincelle pour voler.	Car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles volent en haut.
8	A ta place, je me tournerais vers Dieu, c'est vers lui que je dirigerais ma prière.	Pour moi, j'aurais recours à Dieu, Et c'est à Dieu que j'exposerais ma cause.	Mais moi je rechercherai Dieu, et devant Dieu je placerai ma cause, —
9	Il fait des choses grandes, qu'on ne peut sonder; des prodiges qu'on ne saurait compter.	Il fait des choses grandes et insondables, Des merveilles sans nombre;	Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des merveilles à ne pouvoir les compter;
10	Il verse la pluie sur la terre, il envoie les eaux sur les campagnes,	Il répand la pluie sur la terre, Et envoie l'eau sur les campagnes;	Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie des eaux sur la face des campagnes,
11	il exalte ceux qui sont abaissés, et les affligés retrouvent le bonheur.	Il relève les humbles, Et délivre les affligés;	Plaçant en haut ceux qui sont abaissés; et ceux qui sont en deuil sont élevés au bonheur.
12	Il déjoue les projets des perfides, et leurs mains ne peuvent réaliser leurs complots.	Il anéantit les projets des hommes rusés, Et leurs mains ne peuvent les accomplir;	Il dissipe les projets des hommes rusés, et leurs mains n'accomplissent pas leurs conseils.
13	Il prend les habiles dans leur propre ruse, et renverse les conseils des hommes astucieux.	Il prend les sages dans leur propre ruse, Et les desseins des hommes artificieux sont renversés:	Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des astucieux est précipité:
14	Durant le jour, ils rencontrent les ténèbres; en plein midi, ils tâtonnent comme dans la nuit.	Ils rencontrent les ténèbres au milieu du jour, Ils tâtonnent en plein midi comme dans la nuit.	De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons, comme de nuit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Dieu sauve le faible du glaive de leur langue, et de la main du puissant.	Ainsi Dieu protège le faible contre leurs menaces, Et le sauve de la main des puissants;	Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main du fort;
16	Alors l'espérance revient au malheureux; et l'iniquité ferme la bouche.	Et l'espérance soutient le malheureux, Mais l'iniquité ferme la bouche.	Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité a la bouche fermée.
17	Heureux l'homme que Dieu châtie! Ne méprise donc pas la correction du Tout-Puissant.	Heureux l'homme que Dieu châtie! Ne méprise pas la correction du Tout Puissant.	Voici, bienheureux l'homme que Dieu reprend! Ne méprise donc pas le châtiment du Tout-puissant.
18	Car il fait la blessure, et il la bande; il frappe, et sa main guérit.	Il fait la plaie, et il la bande; Il blesse, et sa main guérit.	Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande; il frappe, et ses mains guérissent.
19	Six fois il te délivrera de l'angoisse, et, à la septième, le mal ne t'atteindra pas.	Six fois il te délivrera de l'angoisse, Et sept fois le mal ne t'atteindra pas.	En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal ne t'atteindra pas.
20	Dans la famine, il te sauvera de la mort; dans le combat, des coups de l'épée.	Il te sauvera de la mort pendant la famine, Et des coups du glaive pendant la guerre.	Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la guerre, de la puissance de l'épée.
21	Tu seras à l'abri du fouet de la langue, tu seras sans crainte quand viendra la dévastation.	Tu seras à l'abri du fléau de la langue, Tu seras sans crainte quand viendra la dévastation.	Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu ne craindras pas le désastre quand il viendra.
22	Tu te riras de la dévastation et de la famine, tu ne redouteras pas les bêtes de la terre.	Tu te riras de la dévastation comme de la famine, Et tu n'auras pas à redouter les bêtes de la terre;	Tu te riras du désastre et de la faim, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre;
23	Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes de la terre seront en paix avec toi.	Car tu feras alliance avec les pierres des champs, Et les bêtes de la terre seront en paix avec toi.	Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi.
24	Tu verras le bonheur régner sous ta tente; tu visiteras tes pâturages, et rien n'y manquera.	Tu jouiras du bonheur sous ta tente, Tu retrouveras tes troupeaux au complet,	Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta demeure et tu n'y trouveras rien de manque,
25	Tu verras ta postérité s'accroître, et tes rejetons se multiplier comme l'herbe des champs.	Tu verras ta postérité s'accroître, Et tes rejetons se multiplier comme l'herbe des champs.	Et tu sauras que ta postérité est nombreuse, et tes rejetons, comme l'herbe de la terre.
26	Tu entreras mûr dans le tombeau, comme une gerbe qu'on enlève en son temps.	Tu entreras au sépulcre dans la vieillesse, Comme on emporte une gerbe en son temps.	Tu entreras au sépulcre en bonne vieillesse, comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.
27	Voilà ce que nous avons observé: c'est la vérité! Ecoute-le, et fais-en ton profit.	Voilà ce que nous avons reconnu, voilà ce qui est; A toi d'entendre et de mettre à profit.	Voici, nous avons examiné cela; il en est ainsi. Écoute-le, et sache-le pour toi-même.

Chapitre 6

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:
2	Oh! S'il était possible de peser mon affliction, et de mettre toutes ensemble mes calamités dans la balance!...	Oh! s'il était possible de peser ma douleur, Et si toutes mes calamités étaient sur la balance,	Oh! si mon chagrin était bien pesé, et si on mettait toute ma calamité dans la balance!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Elles seraient plus pesantes que le sable de la mer: voilà pourquoi mes paroles vont jusqu'à la folie.	Elles seraient plus pesantes que le sable de la mer; Voilà pourquoi mes paroles vont jusqu'à la folie!	Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers; c'est pourquoi mes paroles sont outrées;
4	Car les flèches du Tout-Puissant me transpercent, et mon âme en boit le venin; les terreurs de Dieu sont rangées en bataille contre moi.	Car les flèches du Tout Puissant m'ont percé, Et mon âme en suce le venin; Les terreurs de Dieu se rangent en bataille contre moi.	Car les flèches du Tout-puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit; les frayeurs de Dieu se rangent en bataille contre moi.
5	Est-ce que l'onagre rugit auprès de l'herbe tendre? Est-ce que le boeuf mugit devant sa pâture?	L'âne sauvage crie-t-il auprès de l'herbe tendre? Le boeuf mugit-il auprès de son fourrage?	L'âne sauvage brait-il auprès de l'herbe? Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage?
6	Comment se nourrir d'un mets fade et sans sel, ou bien trouver du goût au jus d'une herbe insipide?	Peut-on manger ce qui est fade et sans sel? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un oeuf?	Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf?
7	Ce que mon âme se refuse à toucher, c'est là mon pain, tout couvert de souillures.	Ce que je voudrais ne pas toucher, C'est là ma nourriture, si dégoûtante soit-elle!	Ce que mon âme refusait de toucher est comme ma dégoûtante nourriture.
8	Qui me donnera que mon voeu s'accomplisse, et que Dieu réalise mon attente!	Puisse mon voeu s'accomplir, Et Dieu veuille réaliser mon espérance!	Oh! si ma demande s'accomplissait, et si Dieu m'accordait mon désir,
9	Que Dieu daigne me briser, qu'il laisse aller sa main et qu'il tranche mes jours!	Qu'il plaise à Dieu de m'écraser, Qu'il étende sa main et qu'il m'achève!	S'il plaisait à Dieu de m'écraser, de lâcher sa main et de me retrancher!
10	Et qu'il me reste du moins cette consolation, que j'en tressaille dans les maux dont il m'accable: de n'avoir jamais transgressé les commandements du Saint!	Il me restera du moins une consolation, Une joie dans les maux dont il m'accable: Jamais je n'ai transgressé les ordres du Saint.	Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je n'ai pas renié les paroles du Saint.
11	Quelle est ma force, pour que j'attende? Quelle est la durée de mes jours, pour que j'aie patience?	Pourquoi espérer quand je n'ai plus de force? Pourquoi attendre quand ma fin est certaine?	Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je patiente?
12	Ma force est-elle la force des pierres, et ma chair est-elle d'airain?	Ma force est-elle une force de pierre? Mon corps est-il d'airain?	Ma force est-elle la force des pierres? Ma chair est-elle d'airain?
13	Ne suis-je pas dénué de tout secours, et tout espoir de salut ne m'est-il pas enlevé?	Ne suis-je pas sans ressource, Et le salut n'est-il pas loin de moi?	N'est-ce pas qu'il n'y a point de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi?
14	Le malheureux a droit à la pitié de son ami, eût-il même abandonné la crainte du Tout-Puissant.	Celui qui souffre a droit à la compassion de son ami, Même quand il abandonnerait la crainte du Tout Puissant.	A celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-puissant.
15	Mes frères ont été perfides comme le torrent, comme l'eau des torrents qui s'écoulent.	Mes frères sont perfides comme un torrent, Comme le lit des torrents qui disparaissent.	Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Les glaçons en troublent le cours, la neige disparaît dans leurs flots.	Les glaçons en troublent le cours, La neige s'y précipite;	Qui sont troubles à cause des glaces, dans lesquels la neige se cache;
17	Au temps de la sécheresse, ils s'évanouissent; aux premières chaleurs, leur lit est desséché.	Viennent les chaleurs, et ils tarissent, Les feux du soleil, et leur lit demeure à sec.	Au temps où ils se resserrent ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu:
18	Dans des sentiers divers leurs eaux se perdent, elles s'évaporent dans les airs, et ils tarissent.	Les caravanes se détournent de leur chemin, S'enfoncent dans le désert, et périssent.	Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et périssent.
19	Les caravanes de Théma comptaient sur eux; les voyageurs de Saba espéraient en eux;	Les caravanes de Théma fixent le regard, Les voyageurs de Séba sont pleins d'espoir;	Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux;
20	ils sont frustrés dans leur attente; arrivés sur leurs bords, ils restent confondus.	Ils sont honteux d'avoir eu confiance, Ils restent confondus quand ils arrivent.	Ils ont été honteux de leur confiance; ils sont venus là, et ont été confondus.
21	Ainsi vous me manquez à cette heure; à la vue de l'infortune, vous fuyez épouvantés.	Ainsi, vous êtes comme si vous n'existiez pas; Vous voyez mon angoisse, et vous en avez horreur!	De même maintenant vous n'êtes rien; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.
22	Vous ai-je dit: « Donnez-moi quelque chose, faites-moi part de vos biens,	Vous ai-je dit: Donnez-moi quelque chose, Faites en ma faveur des présents avec vos biens,	Ai-je dit: Donnez-moi, et de votre richesse faites-moi des présents,
23	délivrez-moi de la main de l'ennemi, arrachez-moi de la main des brigands? »	Délivrez-moi de la main de l'ennemi, Rachetez-moi de la main des méchants?	Et délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et rachetez-moi de la main des terribles?
24	Instruisez-moi, et je vous écouterai en silence; faites-moi voir en quoi j'ai failli.	Instruisez-moi, et je me tairai; Faites-moi comprendre en quoi j'ai péché.	Enseignez-moi, et je me tairai; et faites-moi comprendre en quoi je me trompe.
25	Qu'elles ont de force les paroles équitables! Mais sur quoi tombe votre blâme?	Que les paroles vraies sont persuasives! Mais que prouvent vos remontrances?	Combien sont puissantes les paroles justes! Mais la censure de votre part que reprend-elle?
26	Voulez-vous donc censurer des mots? Les discours échappés au désespoir sont la proie du vent.	Voulez-vous donc blâmer ce que j'ai dit, Et ne voir que du vent dans les discours d'un désespéré?	Songez-vous à censurer des discours? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.
27	Ah! Vous jetez le filet sur un orphelin, vous creusez un piège à votre ami!	Vous accablez un orphelin, Vous persécutez votre ami.	Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez une fosse pour votre ami.
28	Maintenant, daignez vous retourner vers moi, et vous verrez si je vous mens en face.	Regardez-moi, je vous prie! Vous mentirais-je en face?	Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi; vous mentirais-je donc en face?
29	Revenez, ne soyez pas injustes; revenez, et mon innocence apparaîtra.	Revenez, ne soyez pas injustes; Revenez, et reconnaissez mon innocence.	Revenez, je vous prie; qu'il n'y ait pas d'injustice; oui, revenez encore: ma justice sera là.
30	Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue, ou bien mon palais ne sait-il pas discerner le mal?	Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue, Et ma bouche ne discerne-t-elle pas le mal?	Y a-t-il de l'iniquité en ma langue? Mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté?

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La vie de l'homme sur la terre est un temps de service, et ses jours sont comme ceux du mercenaire.	Le sort de l'homme sur la terre est celui d'un soldat, Et ses jours sont ceux d'un mercenaire.	L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la terre? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un mercenaire?
2	Comme l'esclave soupire après l'ombre, comme l'ouvrier attend son salaire,	Comme l'esclave soupire après l'ombre, Comme l'ouvrier attend son salaire,	Comme l'esclave soupire après l'ombre, et comme le mercenaire attend son salaire,
3	ainsi j'ai eu en partage des mois de douleur, pour mon lot, des nuits de souffrance.	Ainsi j'ai pour partage des mois de douleur, J'ai pour mon lot des nuits de souffrance.	Ainsi j'ai eu pour partage des mois de déception, et des nuits de misère me sont assignées.
4	Si je me couche, je dis: « Quand me lèverai-je? Quand finira la nuit? » et je suis rassasié d'angoisses jusqu'au jour.	Je me couche, et je dis: Quand me lèverai-je? quand finira la nuit? Et je suis rassasié d'agitations jusqu'au point du jour.	Si je me couche, alors je dis: Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin? et je suis excédé d'agitations jusqu'au point du jour.
5	Ma chair se couvre de vers et d'une croûte terreuse, ma peau se gerce et coule.	Mon corps se couvre de vers et d'une croûte terreuse, Ma peau se crevasse et se dissout.	Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.
6	Mes jours passent plus rapides que la navette, ils s'évanouissent: plus d'espérance!	Mes jours sont plus rapides que la navette du tisserand, Ils s'évanouissent: plus d'espérance!	Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette, et finissent sans espérance.
7	O Dieu, souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle! Mes yeux ne reverront pas le bonheur.	Souviens-toi que ma vie est un souffle! Mes yeux ne reverront pas le bonheur.	Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle: mon œil ne reverra pas le bien;
8	L'oeil qui me regarde ne m'apercevra plus; ton oeil me cherchera, et je ne serai plus.	L'oeil qui me regarde ne me regardera plus; Ton oeil me cherchera, et je ne serai plus.	L'œil qui me regarde ne me reverra plus; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.
9	Le nuage se dissipe et passe; ainsi celui qui descend au schéol ne remontera plus;	Comme la nuée se dissipe et s'en va, Celui qui descend au séjour des morts ne remontera pas;	La nuée disparaît et s'en va; ainsi celui qui descend au shéol n'en remonte pas,
10	il ne retournera plus dans sa maison; le lieu qu'il habitait ne le reconnaîtra plus.	Il ne reviendra plus dans sa maison, Et le lieu qu'il habitait ne le connaîtra plus.	Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.
11	C'est pourquoi je ne retiendrai pas ma langue, je parlerai dans l'angoisse de mon esprit, j'exhalerai mes plaintes dans l'amertume de mon âme.	C'est pourquoi je ne retiendrai point ma bouche, Je parlerai dans l'angoisse de mon coeur, Je me plaindrai dans l'amertume de mon âme.	Aussi je ne retiendrai pas ma bouche: je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme.
12	Suis-je la mer ou un monstre marin, pour que tu poses une barrière autour de moi?	Suis-je une mer, ou un monstre marin, Pour que tu établisses des gardes autour de moi?	Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des gardes autour de moi?
13	Quand je dis: « Mon lit me soulagera, ma couche calmera mes soupirs, »	Quand je dis: Mon lit me soulagera, Ma couche calmera mes douleurs,	Quand je dis: Mon lit me consolera, ma couche allégera ma détresse,
14	alors tu m'effraies par des songes, tu m'épouvantes par des visions.	C'est alors que tu m'effraies par des songes, Que tu m'épouvantes par des visions.	Alors tu m'effrayes par des songes, tu me terrifies par des visions,
15	Ah! Mon âme préfère la mort violente, mes os appellent le trépas.	Ah! je voudrais être étranglé! Je voudrais la mort plutôt que ces os!	Et mon âme choisit la suffocation, — plutôt la mort que mes os:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Je suis en proie à la dissolution, la vie m'échappe pour jamais. Laisse-moi, car mes jours ne sont qu'un souffle.	Je les méprise!... je ne vivrai pas toujours... Laisse-moi, car ma vie n'est qu'un souffle.	J'en suis dégoûté; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont vanité.
17	Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant d'estime, que tu daignes t'occuper de lui,	Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas, Pour que tu daignes prendre garde à lui,	Qu'est-ce que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,
18	que tu le visites chaque matin, et qu'à chaque instant tu l'éprouves?	Pour que tu le visites tous les matins, Pour que tu l'éprouves à tous les instants?	Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment?
19	Quand cesseras-ru d'avoir le regard sur moi? Quand me laisseras-tu le temps d'avaler ma salive?	Quand cesseras-tu d'avoir le regard sur moi? Quand me laisseras-tu le temps d'avaler ma salive?	Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive?
20	Si j'ai péché, que puis-je te faire, ô Gardien des hommes? Pourquoi me mettre en butte à tes traits, et me rendre à charge à moi-même?	Si j'ai péché, qu'ai-je pu te faire, gardien des hommes? Pourquoi me mettre en butte à tes traits? Pourquoi me rendre à charge à moi-même?	J'ai péché; — que t'ai-je fait? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même?
21	Que ne pardonnes-tu mon offense? Que n'oublies-tu mon iniquité? Car bientôt je dormirai dans la poussière; tu me chercheras, et je ne serai plus.	Que ne pardonnes-tu mon péché, Et que n'oublies-tu mon iniquité? Car je vais me coucher dans la poussière; Tu me chercheras, et je ne serai plus.	Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression, et ne fais-tu point passer mon iniquité? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.

Chapitre 8

1	Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit:	Bildad de Schuach prit la parole et dit:	Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit:
2	Jusques à quand tiendras-tu ces discours, et tes paroles seront-elles comme un souffle de tempête?	Jusqu'à quand veux-tu discourir de la sorte, Et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux?	Jusques à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux?
3	Est-ce que Dieu fait fléchir le droit, ou bien le Tout-Puissant renverse-t-il la justice?	Dieu renverserait-il le droit? Le Tout Puissant renverserait-il la justice?	Est-ce que Dieu pervertit le droit? Le Tout-puissant pervertira-t-il la justice?
4	Si tes fils ont péché contre lui, il les a livrés aux mains de leur iniquité.	Si tes fils ont péché contre lui, Il les a livrés à leur péché.	Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression.
5	Pour toi, si tu as recours à Dieu, si tu implores le Tout-Puissant,	Mais toi, si tu as recours à Dieu, Si tu implores le Tout Puissant;	Si tu recherches Dieu et que tu supplies le Tout-puissant,
6	si tu es droit et pur, alors il veillera sur toi, il rendra le bonheur à la demeure de ta justice;	Si tu es juste et droit, Certainement alors il veillera sur toi, Et rendra le bonheur à ton innocente demeure;	Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice;
7	ton premier état semblera peu de chose, tant le second sera florissant.	Ton ancienne prospérité semblera peu de chose, Celle qui t'est réservée sera bien plus grande.	Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Interroge les générations passées, sois attentif à l'expérience des pères:	Interroge ceux des générations passées, Sois attentif à l'expérience de leurs pères.	Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères;
9	car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, nos jours sur la terre passent comme l'ombre;	Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, Nos jours sur la terre ne sont qu'une ombre.	Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.
10	ne vont-ils pas t'enseigner, te parler, et de leur coeur tirer des sentences:	Ils t'instruiront, ils te parleront, Ils tireront de leur coeur ces sentences:	Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles?
11	« Le papyrus croît-il en dehors des marais? Le jonc s'élève-t-il sans eau?	Le jonc croît-il sans marais? Le roseau croît-il sans humidité?	Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais? Le roseau croît-il sans eau?
12	Encore tendre, sans qu'on le coupe, il sèche avant toute herbe.	Encore vert et sans qu'on le coupe, Il sèche plus vite que toutes les herbes.	Encore dans sa verdeur, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche.
13	Telles sont les voies de tous ceux qui oublient Dieu; l'espérance de l'impie périra.	Ainsi arrive-t-il à tous ceux qui oublient Dieu, Et l'espérance de l'impie périra.	Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient Dieu; et l'attente de l'impie périra;
14	Sa confiance sera brisée; son assurance ressemble à la toile de l'araignée.	Son assurance est brisée, Son soutien est une toile d'araignée.	Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile d'araignée:
15	Il s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas; il s'y attache, et elle ne reste pas debout.	Il s'appuie sur sa maison, et elle n'est pas ferme; Il s'y cramponne, et elle ne résiste pas.	Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.
16	Il est plein de vigueur, au soleil, ses rameaux s'étendent sur son jardin,	Dans toute sa vigueur, en plein soleil, Il étend ses rameaux sur son jardin,	Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau s'étend sur son jardin;
17	ses racines s'entrelacent parmi les pierres, il plonge jusqu'aux profondeurs du roc.	Il entrelace ses racines parmi les pierres, Il pénètre jusque dans les murailles;	Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaille, il voit la demeure des pierres;
18	Si Dieu l'arrache de sa place, sa place le renie: Je ne t'ai jamais vu.	L'arrache-t-on du lieu qu'il occupe, Ce lieu le renie: Je ne t'ai point connu!	S'Il l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera: Je ne t'ai pas vu!
19	C'est là que sa joie se termine, et du même sol d'autres s'élèveront après lui. »	Telles sont les délices que ses voies lui procurent. Puis sur le même sol d'autres s'élèvent après lui.	Telles sont les délices de ses voies; et de la poussière, d'autres germeront.
20	Non, Dieu ne rejette pas l'innocent, il ne prend pas la main des malfaiteurs.	Non, Dieu ne rejette point l'homme intègre, Et il ne protège point les méchants.	Voici, Dieu ne méprisera pas l'homme parfait, et ne soutiendra pas les mains des méchants:
21	Il remplira ta bouche d'éclats de rire, et mettra sur tes lèvres des chants d'allégresse.	Il remplira ta bouche de cris de joie, Et tes lèvres de chants d'allégresse.	Tandis qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de chants de joie,
22	Tes ennemis seront couverts de honte, et la tente des méchants disparaîtra.	Tes ennemis seront couverts de honte; La tente des méchants disparaîtra.	Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus.

Chapitre 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:
2	Je sais bien qu'il en est ainsi: comment l'homme serait-il juste vis-à-vis de Dieu?	Je sais bien qu'il en est ainsi; Comment l'homme serait-il juste devant Dieu?	En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant Dieu?
3	S'il voulait contester avec lui, sur mille choses il ne pourrait répondre à une seule.	S'il voulait contester avec lui, Sur mille choses il ne pourrait répondre à une seule.	S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas sur un point entre mille.
4	Dieu est sage en son coeur, et puissant en force qui lui a résisté, et est demeuré en paix?	A lui la sagesse et la toute-puissance: Qui lui résisterait impunément?	Il est sage de cœur et puissant en force: qui s'est endurci contre lui et a prospéré?
5	Il transporte les montagnes, sans qu'elles le sachent, il les renverse dans sa colère;	Il transporte soudain les montagnes, Il les renverse dans sa colère.	Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas qu'il les renverse dans sa colère;
6	Il secoue la terre sur sa base, et ses colonnes sont ébranlées.	Il secoue la terre sur sa base, Et ses colonnes sont ébranlées.	Il remue la terre de sa place, et ses colonnes tremblent;
7	Il commande au soleil, et le soleil ne se lève pas; il met un sceau sur les étoiles.	Il commande au soleil, et le soleil ne paraît pas; Il met un sceau sur les étoiles.	Il parle au soleil, et le soleil ne se lève pas; et sur les étoiles il met son sceau;
8	Seul, il étend les cieux, il marche sur les hauteurs de la mer.	Seul, il étend les cieux, Il marche sur les hauteurs de la mer.	Seul il étend les cieux et marche sur les hauteurs de la mer;
9	Il a créé la Grande Ourse, Orion, les Pléiades, et les régions du ciel austral.	Il a créé la Grande Ourse, l'Orion et les Pléiades, Et les étoiles des régions australes.	Il fait la grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les chambres du midi;
10	Il fait des merveilles qu'on ne peut sonder, des prodiges qu'on ne saurait compter.	Il fait des choses grandes et insondables, Des merveilles sans nombre.	Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et des merveilles à ne pouvoir les compter.
11	Voici qu'il passe près de moi, et je ne le vois pas il s'éloigne, sans que je l'aperçoive.	Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas, Il s'en va, et je ne l'aperçois pas.	Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas; et il passe à côté de moi, et je ne l'aperçois pas.
12	S'il ravit une proie, qui s'y opposera, qui lui dira: « Que fais-tu? »	S'il enlève, qui s'y opposera? Qui lui dira: Que fais-tu?	Voici, il ravit; qui l'en détournera? Qui lui dira: Que fais-tu?
13	Dieu! Rien ne fléchit sa colère: devant lui s'inclinent les légions d'orgueil.	Dieu ne retire point sa colère; Sous lui s'inclinent les appuis de l'orgueil.	Dieu ne retire pas sa colère; sous lui fléchissent les orgueilleux qui prêtent secours.
14	Et moi je songerais à lui répondre, à choisir mes paroles pour discuter avec lui!	Et moi, comment lui répondre? Quelles paroles choisir?	Combien moins lui répondrais-je, moi, et choisirais-je mes paroles avec lui!
15	Aurais-je pour moi la justice, je ne répondrais pas. J'implorerais la clémence de mon juge.	Quand je serais juste, je ne répondrais pas; Je ne puis qu'implorer mon juge.	Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.
16	Même s'il se rendait à mon appel, je ne croirais pas qu'il eût écouté ma voix:	Et quand il m'exaucerait, si je l'invoque, Je ne croirais pas qu'il eût écouté ma voix,	Si je criais, et qu'il me répondît, je ne croirais pas qu'il eût prêté l'oreille à ma voix, —

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	lui qui me brise comme dans un tourbillon, et multiplie mes blessures sans motif;	Lui qui m'assaille comme par une tempête, Qui multiplie sans raison mes blessures,	Lui qui m’écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans cause.
18	qui ne me laisse point respirer, et me rassasie d'amertume.	Qui ne me laisse pas respirer, Qui me rassasie d'amertume.	Il ne me permet pas de reprendre haleine; car il me rassasie d’amertumes.
19	S'agit-il de force, voici qu'il est fort, s'agit-il de droit, il dit: « Qui m'assigne? »	Recourir à la force? Il est Tout Puissant. A la justice? Qui me fera comparaître?	S’agit-il de force, voici, il est fort; s’agit-il de jugement: Qui m’assignera?
20	Serais-je irréprochable, ma bouche même me condamnerait; serais-je innocent, elle me déclarerait pervers.	Suis-je juste, ma bouche me condamnera; Suis-je innocent, il me déclarera coupable.	Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait; si j’étais parfait, il me montrerait pervers.
21	Innocent! Je le suis; je ne tiens pas à l'existence, et la vie m'est à charge.	Innocent! Je le suis; mais je ne tiens pas à la vie, Je méprise mon existence.	Si j’étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.
22	Il m'importe après tout; c'est pourquoi j'ai dit: « Il fait périr également le juste et l'impie. »	Qu'importe après tout? Car, j'ose le dire, Il détruit l'innocent comme le coupable.	Tout revient au même: c’est pourquoi j’ai dit: Il consume le parfait et le méchant.
23	Si du moins le fléau tuait d'un seul coup! Hélas! Il se rit des épreuves de l'innocent!	Si du moins le fléau donnait soudain la mort!... Mais il se rit des épreuves de l'innocent.	Si le fléau donne subitement la mort, il se rit de l’épreuve de l’innocent.
24	La terre est livrée aux mains du méchant, Dieu voile la face de ses juges: si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?	La terre est livrée aux mains de l'impie; Il voile la face des juges. Si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?	La terre est livrée en la main du méchant: il couvre la face de ses juges. S’il n’en est pas ainsi, qui est-ce donc?
25	Mes jours sont plus rapides qu'un courrier, ils fuient sans avoir vu le bonheur;	Mes jours sont plus rapides qu'un courrier; Ils fuient sans avoir vu le bonheur;	Mes jours s’en vont plus vite qu’un coureur; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon;
26	ils passent comme la barque de jonc, comme l'aigle qui fond sur sa proie.	Ils passent comme les navires de jonc, Comme l'aigle qui fond sur sa proie.	Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.
27	Si je dis: « Je veux oublier ma plainte, quitter mon air triste, prendre un air joyeux, »	Si je dis: Je veux oublier mes souffrances, Laisser ma tristesse, reprendre courage,	Si je dis: J’oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage morne et je serai joyeux,
28	je tremble pour toutes mes douleurs, je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.	Je suis effrayé de toutes mes douleurs. Je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.	Je suis épouvanté de tous mes tourments; je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.
29	Je serai jugé coupable: pourquoi prendre une peine inutile?	Je serai jugé coupable; Pourquoi me fatiguer en vain?	Soit, je suis méchant: pourquoi me fatigué-je ainsi en vain?
30	Quand je me laverais dans la neige, quand je purifierais mes mains avec le bor,	Quand je me laverais dans la neige, Quand je purifierais mes mains avec du savon,	Si je me lave avec de l’eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté,
31	tu me plongerais dans la fange, et mes vêtements m'auraient en horreur.	Tu me plongerais dans la fange, Et mes vêtements m'auraient en horreur.	Alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m’auront en horreur.
32	Dieu n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous comparaissions ensemble en justice.	Il n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde, Pour que nous allions ensemble en justice.	Car il n’est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Il n'y a pas entre nous d'arbitre qui pose sa main sur nous deux.	Il n'y a pas entre nous d'arbitre, Qui pose sa main sur nous deux.	Il n’y a pas entre nous un arbitre qui mettrait sa main sur nous deux.
34	Qu'il retire sa verge de dessus moi, que ses terreurs cessent de m'épouvanter:	Qu'il retire sa verge de dessus moi, Que ses terreurs ne me troublent plus;	Qu’il retire sa verge de dessus moi, et que sa terreur ne me trouble pas;
35	alors je parlerai sans le craindre; autrement, je ne suis point à moi-même.	Alors je parlerai et je ne le craindrai pas. Autrement, je ne suis point à moi-même.	Alors je parlerai et je ne le craindrai pas; mais il n’en est pas ainsi de moi.

Chapitre 10

1	Mon âme est lasse de la vie; je donnerai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon coeur.	Mon âme est dégoûtée de la vie! Je donnerai cours à ma plainte, Je parlerai dans l'amertume de mon âme.	Mon âme est dégoûtée de ma vie; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l’amertume de mon âme,
2	Je dis à Dieu: Ne me condamne point; apprends-moi sur quoi tu me prends à partie.	Je dis à Dieu: Ne me condamne pas! Fais-moi savoir pourquoi tu me prends à partie!	Je dirai à Dieu: Ne me condamne pas; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi.
3	Trouves-tu du plaisir à opprimer, à repousser l'oeuvre de tes mains, à faire luire ta faveur sur le conseil des méchants?	Te paraît-il bien de maltraiter, De repousser l'ouvrage de tes mains, Et de faire briller ta faveur sur le conseil des méchants?	Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants?
4	As-tu des yeux de chair, ou bien vois-tu comme voient les hommes?	As-tu des yeux de chair, Vois-tu comme voit un homme?	As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit l’homme mortel?
5	Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme, ou bien tes années comme les années d'un mortel,	Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme, Et tes années comme ses années,	Tes jours sont-ils comme les jours d’un mortel, ou tes années, comme les jours de l’homme,
6	pour que tu recherches mon iniquité, pour que tu poursuives mon péché,	Pour que tu recherches mon iniquité, Pour que tu t'enquières de mon péché,	Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes mon péché;
7	quand tu sais que je ne suis pas coupable, et que nul ne peut me délivrer de ta main?	Sachant bien que je ne suis pas coupable, Et que nul ne peut me délivrer de ta main?	Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que nul ne délivre de ta main?
8	Tes mains m'ont formé et façonné, tout entier, et tu voudrais me détruire!	Tes mains m'ont formé, elles m'ont créé, Elles m'ont fait tout entier... Et tu me détruirais!	Tes mains m’ont formé et m’ont façonné tout à l’entour en un tout, et tu m’engloutis!
9	Souviens-toi que tu m'as pétri comme l'argile: et tu me ramènerais à la poussière!	Souviens-toi que tu m'as façonné comme de l'argile; Voudrais-tu de nouveau me réduire en poussière?	Souviens-toi, je te prie, que tu m’as façonné comme de l’argile, et que tu me feras retourner à la poussière.
10	Ne m'as-tu pas coulé comme le lait, et coagulé comme le fromage?	Ne m'as-tu pas coulé comme du lait? Ne m'as-tu pas caillé comme du fromage?	Ne m’as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler comme du fromage?
11	Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs.	Tu m'as revêtu de peau et de chair, Tu m'as tissé d'os et de nerfs;	Tu m’as revêtu de peau et de chair, tu m’as tissé d’os et de nerfs;
12	Avec la vie, tu m'as accordé ta faveur, et ta providence a gardé mon âme.	Tu m'as accordé ta grâce avec la vie, Tu m'as conservé par tes soins et sous ta garde.	Tu m’as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Et pourtant, voilà ce que tu cachais dans ton coeur: Je vois bien ce que tu méditais.	Voici néanmoins ce que tu cachais dans ton coeur, Voici, je le sais, ce que tu as résolu en toi-même.	Et tu cachais ces choses dans ton cœur: je sais que cela était par devers toi.
14	Si je pèche, tu m'observes, tu ne me pardonnes pas mon iniquité.	Si je pèche, tu m'observes, Tu ne pardonnes pas mon iniquité.	Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité.
15	Suis-je coupable, malheur à moi! Suis-je innocent, je n'ose lever la tête, rassasié de honte, et voyant ma misère.	Suis-je coupable, malheur à moi! Suis-je innocent, je n'ose lever la tête, Rassasié de honte et absorbé dans ma misère.	Si j'ai agi méchamment, malheur à moi! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.
16	Si je me relève, tu me poursuis comme un lion, tu recommences à me tourmenter étrangement,	Et si j'ose la lever, tu me poursuis comme un lion, Tu me frappes encore par des prodiges.	Et elle augmente: tu me fais la chasse comme un lion, et en moi tu répètes tes merveilles;
17	tu m'opposes de nouveaux témoins; tu redoubles de fureur contre moi, des troupes de rechange viennent m'assaillir.	Tu m'opposes de nouveaux témoins, Tu multiplies tes fureurs contre moi, Tu m'assailles d'une succession de calamités.	Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession de maux et un temps de misère sont avec moi.
18	Pourquoi m'as-tu tiré du sein de ma mère? Je serais mort, et aucun oeil ne m'aurait vu.	Pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? Je serais mort, et aucun oeil ne m'aurait vu;	Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? J'aurais expiré, et aucun œil ne m'eût vu!
19	Je serais comme si je n'eusse jamais été, du sein maternel j'aurais été porté au sépulcre.	Je serais comme si je n'eusse pas existé, Et j'aurais passé du ventre de ma mère au sépulcre.	J'aurais été comme si je n'eusse pas été; de la matrice on m'eût porté au sépulcre!
20	Mes jours ne sont-ils pas bien courts? Qu'il me laisse! Qu'il se retire et que je respire un instant,	Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il me laisse, Qu'il se retire de moi, et que je respire un peu,	Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il cesse donc, qu'il se retire de moi, et je me remonterai un peu,
21	avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans la région des ténèbres et de l'ombre de la mort,	Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, Dans le pays des ténèbres et de l'ombre de la mort,	Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,
22	morne et sombre région, où règnent l'ombre de la mort et le chaos, où la clarté est pareille aux ténèbres.	Pays d'une obscurité profonde, Où règnent l'ombre de la mort et la confusion, Et où la lumière est semblable aux ténèbres.	Terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.

Chapitre 11

1	Alors Sophar de Naama prit la parole et dit:	Tsophar de Naama prit la parole et dit:	Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit:
2	La multitude des paroles restera-t-elle sans réponse, et le bavard aura-t-il raison?	Cette multitude de paroles ne trouvera-t-elle point de réponse, Et suffira-t-il d'être un discoureur pour avoir raison?	La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur serait-il justifié?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Tes vains propos feront-ils taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne te confonde?	Tes vains propos feront-ils taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne te confonde?	Tes mensonges doivent-ils faire taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte?
4	Tu as dit à Dieu: « Ma pensée est la vraie, et je suis irréprochable devant toi. »	Tu dis: Ma manière de voir est juste, Et je suis pur à tes yeux.	Car tu as dit: Ma doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux!
5	Oh! Si Dieu voulait parler, s'il ouvrait les lèvres pour te répondre;	Oh! si Dieu voulait parler, S'il ouvrait les lèvres pour te répondre,	Oh! qu'il plût à Dieu de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
6	s'il te révélait les secrets de sa sagesse, les replis cachés de ses desseins, tu verrais alors qu'il oublie une part de tes crimes.	Et s'il te révélait les secrets de sa sagesse, De son immense sagesse, Tu verrais alors qu'il ne te traite pas selon ton iniquité.	Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise! Et sache que Dieu laisse dans l'oubli beaucoup de ton iniquité.
7	Prétends-tu sonder les profondeurs de Dieu, atteindre la perfection du Tout-Puissant?	Prétends-tu sonder les pensées de Dieu, Parvenir à la connaissance parfaite du Tout Puissant?	Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en Dieu, ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant?
8	Elle est haute comme les cieux: que feras-tu? Plus profonde que le séjour des morts: que sauras-tu?	Elle est aussi haute que les cieux: que feras-tu? Plus profonde que le séjour des morts: que sauras-tu?	Ce sont les hauteurs des cieux, — que feras-tu? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu?
9	Sa mesure est plus longue que la terre, elle est plus large que la mer.	La mesure en est plus longue que la terre, Elle est plus large que la mer.	Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.
10	S'il fond sur le coupable, s'il l'arrête, s'il convoque le tribunal, qui s'y opposera?	S'il passe, s'il saisit, S'il traîne à son tribunal, qui s'y opposera?	S'il passe et enferme et fait comparaître, qui donc le détournera?
11	Car il connaît les pervers, il découvre l'iniquité avant qu'elle s'en doute.	Car il connaît les vicieux, Il voit facilement les coupables.	Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que l'homme s'en aperçoive;
12	A cette vue, le fou même comprendrait, et le petit de l'onagre deviendrait raisonnable.	L'homme, au contraire, a l'intelligence d'un fou, Il est né comme le petit d'un âne sauvage.	Et l'homme stupide s'enhardit, quoique l'homme naisse comme le poulain de l'âne sauvage.
13	Pour toi, si tu diriges ton coeur vers Dieu, et que tu étendes vers lui tes bras,	Pour toi, dirige ton coeur vers Dieu, Étends vers lui tes mains,	Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
14	si tu éloignes l'iniquité qui est dans tes mains, et que tu ne laisses pas l'injustice habiter sous ta tente,	Éloigne-toi de l'iniquité, Et ne laisse pas habiter l'injustice sous ta tente.	Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,
15	alors tu lèveras ton front sans tache, tu seras inébranlable et tu ne craindras plus.	Alors tu lèveras ton front sans tache, Tu seras ferme et sans crainte;	Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas;
16	Tu oublieras alors tes souffrances, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées;	Tu oublieras tes souffrances, Tu t'en souviendras comme des eaux écoulées.	Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	L'avenir se lèvera pour toi plus brillant que le midi, les ténèbres se changeront en aurore.	Tes jours auront plus d'éclat que le soleil à son midi, Tes ténèbres seront comme la lumière du matin,	Ta vie se lèvera plus claire que le plein midi; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin;
18	Tu seras plein de confiance, et ton attente ne sera pas veine; tu regarderas autour de toi, et tu te coucheras tranquille.	Tu seras plein de confiance, et ton attente ne sera plus vaine; Tu regarderas autour de toi, et tu reposeras en sûreté.	Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir; tu examineras tout, et tu dormiras en sûreté;
19	Tu reposeras, sans que personne t'inquiète, et plusieurs caresseront ton visage.	Tu te coucheras sans que personne ne trouble, Et plusieurs caresseront ton visage.	Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.
20	Mais les yeux des méchants se consumeront: pour eux, point de refuge; leur espérance est le souffle d'un mourant.	Mais les yeux des méchants seront consumés; Pour eux point de refuge; La mort, voilà leur espérance!	Mais les yeux des méchants seront consumés, et tout refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.

Chapitre 12

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:
2	Vraiment vous êtes aussi sages que tout un peuple, et avec vous mourra la sagesse!	On dirait, en vérité, que le genre humain c'est vous, Et qu'avec vous doit mourir la sagesse.	Vraiment vous êtes les seuls hommes, et avec vous mourra la sagesse!
3	Moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous, je ne vous le cède en rien, et qui ne sait les choses que vous dites?	J'ai tout aussi bien que vous de l'intelligence, moi, Je ne vous suis point inférieur; Et qui ne sait les choses que vous dites?	Moi aussi j'ai du sens comme vous, je ne vous suis pas inférieur; et de qui de telles choses ne sont-elles pas connues?
4	Je suis la risée de mes amis, moi qui invoquais Dieu et à qui Dieu répondait; leur risée, moi le juste, l'innocent!...	Je suis pour mes amis un objet de raillerie, Quand j'implore le secours de Dieu; Le juste, l'innocent, un objet de raillerie!	Je suis un homme qui est la risée de ses amis, criant à Dieu, et à qui il répondra; — le juste parfait est un objet de risée!
5	Honte au malheur! C'est la devise des heureux; le mépris attend celui dont le pied chancelle.	Au malheur le mépris! c'est la devise des heureux; A celui dont le pied chancelle est réservé le mépris.	Celui qui est prêt à broncher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise.
6	La paix cependant règne sous la tente des brigands, la sécurité pour ceux qui provoquent Dieu, et qui n'ont d'autres dieu que leur bras.	Il y a paix sous la tente des pillards, Sécurité pour ceux qui offensent Dieu, Pour quiconque se fait un dieu de sa force.	Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent Dieu, pour celui dans la main duquel Dieu a fait venir l'abondance.
7	Mais, de grâce, interroge les bêtes, et elles t'instruiront, les oiseaux du ciel, et ils te l'apprendront;	Interroge les bêtes, elles t'instruiront, Les oiseaux du ciel, ils te l'apprendront;	Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront;
8	ou bien parle à la terre, et elle t'enseignera; les poissons même de la mer te le raconteront.	Parle à la terre, elle t'instruira; Et les poissons de la mer te le raconteront.	Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.
9	Qui ne sait, parmi tous ces êtres, que la main de Yahweh a fait ces choses,	Qui ne reconnaît chez eux la preuve Que la main de l'Éternel a fait toutes choses?	Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	qu'il tient dans sa main l'âme de tout ce qui vit, et le souffle de tous les humains?	Il tient dans sa main l'âme de tout ce qui vit, Le souffle de toute chair d'homme.	Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme?
11	L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles, comme le palais savoure les aliments?	L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles, Comme le palais savoure les aliments?	L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments?
12	Aux cheveux blancs appartient la sagesse, la prudence est le fruit des longs jours.	Dans les vieillards se trouve la sagesse, Et dans une longue vie l'intelligence.	Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.
13	En Dieu résident la sagesse et la puissance, à lui le conseil et l'intelligence.	En Dieu résident la sagesse et la puissance. Le conseil et l'intelligence lui appartiennent.	Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.
14	Voici qu'il renverse et l'on ne rebâtit pas; il ferme la porte sur l'homme, et on ne lui ouvre pas.	Ce qu'il renverse ne sera point rebâti, Celui qu'il enferme ne sera point délivré.	Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.
15	Voici qu'il arrête les eaux, elles tarissent; il les lâche, elles bouleversent la terre.	Il retient les eaux et tout se dessèche; Il les lâche, et la terre en est dévastée.	Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.
16	A lui la force et la prudence, à lui celui qui est égaré et celui qui égare.	Il possède la force et la prudence; Il maîtrise celui qui s'égare ou fait égarer les autres.	Avec lui est la force et la parfaite connaissance; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer.
17	Il emmène captifs les conseillers des peuples, et il ôte le sens aux juges.	Il emmène captifs les conseillers; Il trouble la raison des juges.	Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges;
18	Il délie la ceinture des rois, et ceint leurs reins d'une corde.	Il délie la ceinture des rois, Il met une corde autour de leurs reins.	Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins;
19	Il traîne les prêtres en captivité, et renverse les puissants.	Il emmène captifs les sacrificateurs; Il fait tomber les puissants.	Il emmène captifs les sacrificateurs, et renverse les puissants;
20	Il ôte la parole aux hommes les plus habiles, et il enlève le jugement aux vieillards.	Il ôte la parole à ceux qui ont de l'assurance; Il prive de jugement les vieillards.	Il ôte la parole à ceux dont la parole est sûre, et enlève le discernement aux anciens;
21	Il verse le mépris sur les nobles, et il relâche la ceinture des forts.	Il verse le mépris sur les grands; Il relâche la ceinture des forts.	Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts;
22	Il met à découvert les choses cachées dans les ténèbres, et produit à la lumière l'ombre de la mort.	Il met à découvert ce qui est caché dans les ténèbres, Il produit à la lumière l'ombre de la mort.	Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort;
23	Il fait croître les nations, et il les anéantit; il les étend et il les resserre.	Il donne de l'accroissement aux nations, et il les anéantit; Il les étend au loin, et il les ramène dans leurs limites.	Il agrandit les nations, et les détruit; il étend les limites des nations, et les ramène.
24	Il ôte l'intelligence aux chefs des peuples de la terre, et les égare dans des déserts sans chemin;	Il enlève l'intelligence aux chefs des peuples, Il les fait errer dans les déserts sans chemin;	Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	ils tâtonnent dans les ténèbres, loin de la lumière; il les fait errer comme un homme ivre.	Ils tâtonnent dans les ténèbres, et ne voient pas clair; Il les fait errer comme des gens ivres.	Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a point de lumière; il les fait errer comme un homme ivre.

Chapitre 13

1	Voilà que mon oeil a vu tout cela, mon oreille l'a entendu et compris.	Voici, mon oeil a vu tout cela, Mon oreille l'a entendu et y a pris garde.	Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.
2	Ce que vous savez, moi aussi je le sais, je ne vous suis en rien inférieur.	Ce que vous savez, je le sais aussi, Je ne vous suis point inférieur.	Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais; je ne vous suis pas inférieur.
3	Mais je veux parler au Tout-Puissant, je veux plaider ma cause avec Dieu.	Mais je veux parler au Tout Puissant, Je veux plaider ma cause devant Dieu;	Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner avec Dieu;
4	Car vous n'êtes que des charlatans, vous êtes tous des médecins inutiles.	Car vous, vous n'imaginez que des faussetés, Vous êtes tous des médecins de néant.	Mais pour vous, vous êtes des forgeurs de mensonges, des médecins de néant, vous tous!
5	Que ne gardiez-vous le silence! Il vous eût tenu lieu de sagesse.	Que n'avez-vous gardé le silence? Vous auriez passé pour avoir de la sagesse.	Oh! si seulement vous demeuriez dans le silence! et ce serait votre sagesse.
6	Ecoutez, je vous prie, ma défense, soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres.	Écoutez, je vous prie, ma défense, Et soyez attentifs à la réplique de mes lèvres.	Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.
7	Parlerez-vous mensonge en faveur de Dieu, pour lui, parlerez-vous tromperie?	Direz-vous en faveur de Dieu ce qui est injuste, Et pour le soutenir alléguerez-vous des faussetés?	Est-ce pour Dieu que vous direz des choses iniques? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux?
8	Ferez-vous pour Dieu acception de personnes, vous constituerez-vous avocats?	Voulez-vous avoir égard à sa personne? Voulez-vous plaider pour Dieu?	Ferez-vous acception de sa personne? Plaiderez-vous pour Dieu?
9	Vous en saura-t-il gré, s'il sonde vos coeurs? Le tromperez-vous comme on trompe un homme?	S'il vous sonde, vous approuvera-t-il? Ou le tromperez-vous comme on trompe un homme?	Vous est-il agréable qu'il vous sonde? Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel?
10	Certainement il vous condamnera, si vous faites en secret acception de personnes.	Certainement il vous condamnera, Si vous n'agissez en secret que par égard pour sa personne.	Certainement il vous reprendra, si en secret vous faites acception de personnes.
11	Oui, sa majesté vous épouvantera, ses terreurs tomberont sur vous.	Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas? Sa terreur ne tombera-t-elle pas sur vous?	Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous?
12	Vos arguments sont des raisons de poussière, vos forteresses sont des forteresses d'argile.	Vos sentences sont des sentences de cendre, Vos retranchements sont des retranchements de boue.	Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos retranchements sont des défenses de boue.
13	Taisez-vous, laissez-moi, je veux parler; il m'en arrivera ce qu'il pourra.	Taisez-vous, laissez-moi, je veux parler! Il m'en arrivera ce qu'il pourra.	Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Je veux prendre ma chair entre les dents, je veux mettre mon âme dans ma main.	Pourquoi saisirais-je ma chair entre les dents? J'exposerai plutôt ma vie.	Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main?
15	Quand il me tuerait, que je n'aurais rien à espérer, je défendrai devant lui ma conduite.	Voici, il me tuera; je n'ai rien à espérer; Mais devant lui je défendrai ma conduite.	Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui; seulement, je défendrai mes voies devant lui.
16	Mais il sera mon salut, car l'impie ne saurait paraître en sa présence.	Cela même peut servir à mon salut, Car un impie n'ose paraître en sa présence.	Ce sera même ma délivrance, qu'un impie n'entre pas devant sa face.
17	Ecoutez donc mes paroles, prêtez l'oreille à mon discours.	Écoutez, écoutez mes paroles, Prêtez l'oreille à ce que je vais dire.	Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration pénètre dans vos oreilles!
18	Voici que j'ai préparé ma cause, je sais que je serai justifié.	Me voici prêt à plaider ma cause; Je sais que j'ai raison.	Voyez, j'exposerai ma juste cause: je sais que je serai justifié.
19	Est-il quelqu'un qui veuille plaider contre moi? A l'instant même je veux me taire et mourir.	Quelqu'un disputera-t-il contre moi? Alors je me tais, et je veux mourir.	Qui est celui qui contestera avec moi? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.
20	Seulement épargne-moi deux choses, ô Dieu, et je ne me cacherai pas devant ta face:	Seulement, accorde-moi deux choses Et je ne me cacherai pas de loin de ta face:	Seulement ne fais pas deux choses à mon égard; alors je ne me cacherai pas loin de ta face:
21	éloigne ta main de dessus moi, et que tes terreurs ne m'épouvantent plus.	Retire ta main de dessus moi, Et que tes terreurs ne me troublent plus.	Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne me trouble pas.
22	Après cela, appelle, et je répondrai; ou bien je parlerai d'abord, et tu me répondras.	Puis appelle, et je répondrai, Ou si je parle, réponds-moi!	Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai, et toi, réponds-moi!
23	Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître mes transgressions et mes offenses.	Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître mes transgressions et mes péchés.	Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché!
24	Pourquoi cacher ainsi ton visage, et me regarder comme ton ennemi!	Pourquoi caches-tu ton visage, Et me prends-tu pour ton ennemi?	Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi?
25	Veux-tu donc effrayer une feuille agitée par le vent, poursuivre une paille desséchée,	Veux-tu frapper une feuille agitée? Veux-tu poursuivre une paille desséchée?	Veux-tu épouvanter une feuille chassée par le vent, et poursuivre du chaume sec?
26	pour que tu écrives contre moi des choses amères, pour que tu m'imputes les fautes de ma jeunesse,	Pourquoi m'infliger d'amères souffrances, Me punir pour des fautes de jeunesse?	Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse;
27	pour que tu mettes mes pieds dans les ceps, que tu observes toutes mes démarches, que tu traces une limite à la plante de mes pieds,	Pourquoi mettre mes pieds dans les ceps, Surveiller tous mes mouvements, Tracer une limite à mes pas,	Et tu mets mes pieds dans les ceps, et tu observes tous mes sentiers; tu as tracé une ligne autour des plantes de mes pieds;
28	alors que mon corps se consume comme un bois vermoulu, comme un vêtement que dévore la teigne.	Quand mon corps tombe en pourriture, Comme un vêtement que dévore la teigne?	Et celui que tu poursuis dépérit comme une chose pourrie, comme un vêtement que la teigne a rongé.

Chapitre 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	L'homme né de la femme vit peu de jours, et il est rassasié de misères.	L'homme né de la femme! Sa vie est courte, sans cesse agitée.	L’homme né de femme est de peu de jours et rassasié de trouble;
2	Comme la fleur, il naît, et on le coupe; il fuit comme l'ombre, sans s'arrêter.	Il naît, il est coupé comme une fleur; Il fuit et disparaît comme une ombre.	Il sort comme une fleur, et il est fauché; il s’enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.
3	Et c'est sur lui que tu as l'oeil ouvert, lui que tu amènes en justice avec toi!	Et c'est sur lui que tu as l'oeil ouvert! Et tu me fais aller en justice avec toi!	Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi!
4	Qui peut tirer le pur de l'impur? Personne.	Comment d'un être souillé sortira-t-il un homme pur? Il n'en peut sortir aucun.	Qui est-ce qui tirera de l’impur un homme pur? Pas un!
5	Si les jours de l'homme sont comptés, si tu as fixé le nombre de ses mois, si tu as posé un terme qu'il ne doit pas franchir,	Si ses jours sont fixés, si tu as compté ses mois, Si tu en as marqué le terme qu'il ne saurait franchir,	Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par devers toi, si tu lui as posé ses limites, qu’il ne doit pas dépasser,
6	détourne de lui tes yeux pour qu'il se repose, jusqu'à ce qu'il goûte, comme le mercenaire, la fin de sa journée.	Détourne de lui les regards, et donne-lui du relâche, Pour qu'il ait au moins la joie du mercenaire à la fin de sa journée.	Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu’à ce que, comme un mercenaire, il achève sa journée;
7	Un arbre a de l'espérance: coupé, il peut verdir encore, il ne cesse pas d'avoir des rejetons.	Un arbre a de l'espérance: Quand on le coupe, il repousse, Il produit encore des rejetons;	Car il y a de l’espoir pour un arbre: s’il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.
8	Que sa racine ait vieilli dans la terre, que son tronc soit mort dans la poussière,	Quand sa racine a vieilli dans la terre, Quand son tronc meurt dans la poussière,	Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc meurt dans la poussière,
9	dès qu'il sent l'eau, il reverdit, il pousse des branches comme un jeune plant.	Il reverdit à l'approche de l'eau, Il pousse des branches comme une jeune plante.	A l’odeur de l’eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant;
10	Mais l'homme meurt, et il reste étendu; quand il a expiré, où est-il?	Mais l'homme meurt, et il perd sa force; L'homme expire, et où est-il?	Mais l’homme meurt et gît là; l’homme expire, et où est-il?
11	Les eaux du lac disparaissent, le fleuve tarit et se dessèche:	Les eaux des lacs s'évanouissent, Les fleuves tarissent et se dessèchent;	Les eaux s’en vont du lac; et la rivière tarit et sèche:
12	ainsi l'homme se couche et ne se relève plus, il ne se réveillera pas tant que subsistera le ciel, on ne le fera pas sortir de son sommeil.	Ainsi l'homme se couche et ne se relèvera plus, Il ne se réveillera pas tant que les cieux subsisteront, Il ne sortira pas de son sommeil.	Ainsi l’homme se couche et ne se relève pas: jusqu’à ce qu’il n’y ait plus de cieux, ils ne s’éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.
13	Oh! Si tu voulais me cacher dans le séjour des morts, m'y tenir à couvert jusqu'à ce que ta colère ait passé, me fixer un terme où tu te souviendrais de moi!	Oh! si tu voulais me cacher dans le séjour des morts, M'y tenir à couvert jusqu'à ce que ta colère fût passée, Et me fixer un terme auquel tu te souviendras de moi!	Oh! si tu voulais me cacher dans le shéol, me tenir caché jusqu’à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, —

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Si l'homme une fois mort pouvait revivre! Tout le temps de mon service j'attendrais qu'on vînt me relever.	Si l'homme une fois mort pouvait revivre, J'aurais de l'espoir tout le temps de mes souffrances, Jusqu'à ce que mon état vînt à changer.	(Si un homme meurt, revivra-t-il?), tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état vînt à changer:
15	Tu m'appellerais alors, et moi je te répondrais; tu languirais après l'ouvrage de tes mains.	Tu appellerais alors, et je te répondrais, Tu languirais après l'ouvrage de tes mains.	Tu appellerais, et moi je te répondrais; ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains;
16	Mais hélas! Maintenant, tu comptes mes pas, tu as l'oeil ouvert sur mes péchés;	Mais aujourd'hui tu comptes mes pas, Tu as l'oeil sur mes péchés;	Car maintenant tu comptes mes pas: ne veilles-tu pas sur mon péché?
17	mes transgressions sont scellées dans une bourse, et tu mets un enduit sur mes iniquités.	Mes transgressions sont scellées en un faisceau, Et tu imagines des iniquités à ma charge.	Ma transgression est scellée dans un sac, et dans tes pensées, tu ajoutes à mon iniquité.
18	La montagne s'écroule et s'efface; le rocher est transporté hors de sa place;	La montagne s'écroule et périt, Le rocher disparaît de sa place,	Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu;
19	les eaux creusent la pierre, leurs flots débordés entraînent la poussière du sol: ainsi tu anéantis l'espérance de l'homme.	La pierre est broyée par les eaux, Et la terre emportée par leur courant; Ainsi tu détruis l'espérance de l'homme.	Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre: ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.
20	Tu l'abats sans retour, et il s'en va; tu flétris son visage, et tu le congédies.	Tu es sans cesse à l'assaillir, et il s'en va; Tu le défigures, puis tu le renvoies.	Tu le domines pour toujours, et il s'en va; tu changes sa face, et tu le renvoies.
21	Que ses enfants soient honorés, il n'en sait rien; qu'ils soient dans l'abaissement, il l'ignore.	Que ses fils soient honorés, il n'en sait rien; Qu'ils soient dans l'abaissement, il l'ignore.	Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas; ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.
22	Sa chair ne sent que ses propres souffrances, son âme ne gémit que sur elle-même.	C'est pour lui seul qu'il éprouve de la douleur en son corps, C'est pour lui seul qu'il ressent de la tristesse en son âme.	Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil que sur lui-même.

Chapitre 15

1	Alors Eliphaz de Théman prit la parole et dit:	Éliphaz de Théman prit la parole et dit:	Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit:
2	Le sage répond-il par une science vaine? Se gonfle-t-il la poitrine de vent?	Le sage répond-il par un vain savoir? Se gonfle-t-il la poitrine du vent d'orient?	Le sage répondra-t-il avec une connaissance qui n'est que du vent, et gonflera-t-il sa poitrine du vent d'orient,
3	Se défend-il par de futiles propos, par des discours qui ne servent à rien?	Est-ce par d'inutiles propos qu'il se défend? Est-ce par des discours qui ne servent à rien?	Contestant en paroles qui ne profitent pas et en discours qui ne servent à rien?
4	Toi, tu détruis même la crainte de Dieu, tu anéantis toute piété envers Dieu.	Toi, tu détruis même la crainte de Dieu, Tu anéantis tout mouvement de piété devant Dieu.	Certes tu détruis la crainte de Dieu, et tu restreins la méditation devant Dieu.
5	Ta bouche révèle ton iniquité, et tu prends le langage les fourbes.	Ton iniquité dirige ta bouche, Et tu prends le langage des hommes rusés.	Car ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage des hommes rusés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Ce n'est pas moi, c'est ta bouche qui te condamne, ce sont tes lèvres qui déposent contre toi.	Ce n'est pas moi, c'est ta bouche qui te condamne. Ce sont tes lèvres qui déposent contre toi.	Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi.
7	Es-tu né le premier des hommes? As-tu été enfanté avant les collines?	Es-tu né le premier des hommes? As-tu été enfanté avant les collines?	Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines?
8	As-tu assisté au conseil de Dieu? As-tu dérobé pour toi seul la sagesse?	As-tu reçu les confidences de Dieu? As-tu dérobé la sagesse à ton profit?	As-tu entendu ce qui se dit dans le conseil secret de Dieu, et as-tu accaparé pour toi la sagesse?
9	Que sais-tu, que nous ne sachions? Qu'as-tu appris, qui ne nous soit familier?	Que sais-tu que nous ne sachions pas? Quelle connaissance as-tu que nous n'ayons pas?	Que sais-tu que nous ne sachions? que comprends-tu qui ne soit également avec nous?
10	Nous avons aussi parmi nous des cheveux blancs, des vieillards plus riches de jours que ton père.	Il y a parmi nous des cheveux blancs, des vieillards, Plus riches de jours que ton père.	Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.
11	Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu et les douces paroles que nous t'adressons?	Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu, Et les paroles qui doucement se font entendre à toi?...	Est-ce trop peu pour toi que les consolations de Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi?
12	Où ton coeur t'emporte-t-il, et que signifie ce roulement de tes yeux?	Où ton coeur t'entraîne-t-il, Et que signifie ce roulement de tes yeux?	Comment ton cœur t’emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils,
13	Quoi! C'est contre Dieu que tu tournes ta colère, et que de ta bouche tu fais sortir de tels discours?	Quoi! c'est contre Dieu que tu tournes ta colère Et que ta bouche exhale de pareils discours!	Que tu tournes contre Dieu ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours?
14	Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur, le fils de la femme, pour qu'il soit juste?	Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur? Celui qui est né de la femme peut-il être juste?	Qu’est-ce que l’homme mortel, pour qu’il soit pur, et celui qui est né d’une femme, pour qu’il soit juste?
15	Voici que Dieu ne se fie pas même à ses saints, et les cieux ne sont pas purs devant lui:	Si Dieu n'a pas confiance en ses saints, Si les cieux ne sont pas purs devant lui,	Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux:
16	combien moins cet être abominable et pervers, l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau!	Combien moins l'être abominable et pervers, L'homme qui boit l'iniquité comme l'eau!	Combien plus l’homme, qui boit l’iniquité comme l’eau, est-il abominable et corrompu!
17	Je vais t'instruire, écoute-moi; je raconterai ce que j'ai vu,	Je vais te parler, écoute-moi! Je raconterai ce que j'ai vu,	Je t’enseignerai, écoute-moi; et ce que j’ai vu je te le raconterai,
18	ce que les sages enseignent, -- ils ne le cachent pas, l'ayant appris de leurs pères;	Ce que les sages ont fait connaître, Ce qu'ils ont révélé, l'ayant appris de leurs pères.	Ce que les sages ont déclaré d’après leurs pères et n’ont pas caché; —
19	à eux seuls avait été donné le pays, et parmi eux jamais ne passa l'étranger.--	A eux seuls appartenait le pays, Et parmi eux nul étranger n'était encore venu.	A eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu d’eux: —

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	« Le méchant, durant tous ses jours, est rongé par l'angoisse; un petit nombre d'années sont réservées à l'oppresseur.	Le méchant passe dans l'angoisse tous les jours de sa vie, Toutes les années qui sont le partage de l'impie.	Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent;
21	Des bruits effrayants retentissent à ses oreilles; au sein de la paix, le dévastateur fond sur lui.	La voix de la terreur retentit à ses oreilles; Au sein de la paix, le dévastateur va fondre sur lui;	La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles; au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui;
22	Il n'espère pas échapper aux ténèbres, il sent qu'il est guetté pour le glaive.	Il n'espère pas échapper aux ténèbres, Il voit l'épée qui le menace;	Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend;
23	Il erre pour chercher son pain; il sait que le jour des ténèbres est prêt, à ses côtés.	Il court çà et là pour chercher du pain, Il sait que le jour des ténèbres l'attend.	Il erre çà et là pour du pain: — où en trouver? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé;
24	La détresse et l'angoisse tombent sur lui; Elles l'assaillent comme un roi armé pour le combat.	La détresse et l'angoisse l'épouvantent, Elles l'assaillent comme un roi prêt à combattre;	La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.
25	Car il a levé sa main contre Dieu, il a bravé le Tout-Puissant,	Car il a levé la main contre Dieu, Il a bravé le Tout Puissant,	Car il a étendu sa main contre Dieu, et il s'élève contre le Tout-puissant:
26	il a couru sur lui le cou raide, sous le dos épais de ses boucliers.	Il a eu l'audace de courir à lui Sous le dos épais de ses boucliers.	Il court contre lui, le cou tendu, sous les bosses épaisses de ses boucliers.
27	Il avait le visage couvert de graisse, et les flancs chargés d'embonpoint.	Il avait le visage couvert de graisse, Les flancs chargés d'embonpoint;	Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu gras ses flancs.
28	Il occupait des villes qui ne sont plus, des maisons qui n'ont plus d'habitants, vouées à devenir des monceaux de pierre.	Et il habite des villes détruites, Des maisons abandonnées, Sur le point de tomber en ruines.	Et il habitera des villes ruinées, des maisons que personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.
29	Il ne s'enrichira plus, sa fortune ne tiendra pas, ses possessions ne s'étendront plus sur la terre.	Il ne s'enrichira plus, sa fortune ne se relèvera pas, Sa prospérité ne s'étendra plus sur la terre.	Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas sur la terre.
30	Il n'échappera pas aux ténèbres; la flamme desséchera ses rejetons, et il sera emporté par le souffle de la bouche de Dieu.	Il ne pourra se dérober aux ténèbres, La flamme consumera ses rejetons, Et Dieu le fera périr par le souffle de sa bouche.	Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche.
31	Qu'il n'espère rien du mensonge, il y sera pris; le mensonge sera sa récompense.	S'il a confiance dans le mal, il se trompe, Car le mal sera sa récompense.	Qu'il ne compte pas sur la vanité: il sera déçu, car la vanité sera sa récompense;
32	Elle arrivera avant que ses jours soient pleins, et son rameau ne verdira plus.	Elle arrivera avant le terme de ses jours, Et son rameau ne verdira plus.	Avant son jour, elle sera complète, et son rameau ne verdira pas.
33	Il secouera, comme la vigne, son fruit à peine éclos il laissera tomber sa fleur, comme l'olivier.	Il sera comme une vigne dépouillée de ses fruits encore verts, Comme un olivier dont on a fait tomber les fleurs.	Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Car la maison de l'impie est stérile, et le feu dévore la tente du juge corrompu.	La maison de l'impie deviendra stérile, Et le feu dévorera la tente de l'homme corrompu.	Car la famille des impies sera stérile, et le feu dévorera les tentes où entrent les présents.
35	Il a conçu le mal, et il enfante le malheur, dans son sein mûrit un fruit de déception. »	Il conçoit le mal et il enfante le mal, Il mûrit dans son sein des fruits qui le trompent.	Il conçoit la misère et enfante le malheur, et son sein prépare la tromperie.

Chapitre 16

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:
2	J'ai souvent entendu de semblables harangues; vous êtes tous d'insupportables consolateurs.	J'ai souvent entendu pareilles choses; Vous êtes tous des consolateurs fâcheux.	J’ai entendu bien des choses comme celles-là; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.
3	Quand finiront ces vains discours? Quel aiguillon t'excite à répliquer?	Quand finiront ces discours en l'air? Pourquoi cette irritation dans tes réponses?	Y aura-t-il une fin à ces paroles de vent? Qu’est-ce qui t’irrite, que tu répondes?
4	Moi aussi, je saurais parler comme vous, si vous étiez à ma place; j'arrangerais de beaux discours à votre adresse, je secouerais la tête sur vous;	Moi aussi, je pourrais parler comme vous, Si vous étiez à ma place: Je vous accablerais de paroles, Je secouerais sur vous la tête,	Moi aussi, je pourrais parler comme vous; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous!
5	je vous encouragerais de la bouche, et vous auriez pour soulagement l'agitation de mes lèvres.	Je vous fortifierais de la bouche, Je remuerais les lèvres pour vous soulager.	Mais je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation de mes lèvres allégerait vos douleurs.
6	Si je parle, ma douleur n'est pas adoucie; si je me tais, en est-elle soulagée?	Si je parle, mes souffrances ne seront point calmées, Si je me tais, en quoi seront-elles moindres?	Si je parle, ma douleur n’est pas allégée; et si je me tais, s’éloignera-t-elle de moi?
7	Aujourd'hui, hélas! Dieu a épuisé mes forces... ô Dieu, tu as moissonné tous mes proches.	Maintenant, hélas! il m'a épuisé... Tu as ravagé toute ma maison;	Mais maintenant, il m’a fatigué…: tu as dévasté toute ma famille;
8	Tu me garrottes... c'est un témoignage contre moi!... ma maigreur se lève contre moi, en face elle m'accuse.	Tu m'as saisi, pour témoigner contre moi; Ma maigreur se lève, et m'accuse en face.	Tu m’as étreint, c’est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi.
9	Sa colère me déchire et me poursuit, il grince des dents contre moi; mon ennemi darde sur moi ses regards.	Il me déchire et me poursuit dans sa fureur, Il grince des dents contre moi, Il m'attaque et me perce de son regard.	Sa colère me déchire et me poursuit; il grince des dents contre moi; comme mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.
10	Ils ouvrent leur bouche pour me dévorer, ils me frappent la joue avec outrage, ils se liguent tous ensemble pour me perdre.	Ils ouvrent la bouche pour me dévorer, Ils m'insultent et me frappent les joues, Ils s'acharnent tous après moi.	Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris; ils s’attroupent contre moi.
11	Dieu m'a livré au pervers, il m'a jeté entre les mains des méchants.	Dieu me livre à la merci des impies, Il me précipite entre les mains des méchants.	Dieu m’a livré à l’inique, et m’a jeté entre les mains des méchants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	J'étais en paix, et il m'a secoué, il m'a saisi par la nuque, et il m'a brisé. Il m'a posé en but à ses traits,	J'étais tranquille, et il m'a secoué, Il m'a saisi par la nuque et m'a brisé, Il a tiré sur moi comme à un but.	J'étais en paix, et il m'a brisé; il m'a saisi par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de but.
13	ses flèches volent autour de moi; il perce mes flancs sans pitié, il répand mes entrailles sur la terre;	Ses traits m'environnent de toutes parts; Il me perce les reins sans pitié, Il répand ma bile sur la terre.	Ses archers m'ont environné; il me perce les reins et ne m'épargne pas; il répand mon fiel sur la terre.
14	il me fait brèche sur brèche, il fond sur moi comme un géant.	Il me fait brèche sur brèche, Il fond sur moi comme un guerrier.	Il fait brèche en moi, brèche sur brèche; il court sur moi comme un homme fort.
15	J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai roulé mon front dans la poussière.	J'ai cousu un sac sur ma peau; J'ai roulé ma tête dans la poussière.	J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai dégradé ma corne dans la poussière.
16	Mon visage est tout rouge de larmes, et l'ombre de la mort s'étend sur mes paupières,	Les pleurs ont altéré mon visage; L'ombre de la mort est sur mes paupières.	Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,
17	quoiqu'il n'y ait pas d'iniquités dans mes mains, et que ma prière soit pure.	Je n'ai pourtant commis aucune violence, Et ma prière fut toujours pure.	Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.
18	O terre, ne couvre point mon sang, et que mes cris s'élèvent librement!	O terre, ne couvre point mon sang, Et que mes cris prennent librement leur essor!	Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri!
19	A cette heure même, voici que j'ai mon témoin dans le ciel, mon défenseur dans les hauts lieux.	Déjà maintenant, mon témoin est dans le ciel, Mon témoin est dans les lieux élevés.	Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.
20	Mes amis se moquent de moi, c'est vers Dieu que pleurent mes yeux.	Mes amis se jouent de moi; C'est Dieu que j'implore avec larmes.	Mes amis se moquent de moi… vers Dieu pleurent mes yeux.
21	Qu'il juge lui-même entre Dieu et l'homme, entre le fils de l'homme et son semblable!	Puisse-t-il donner à l'homme raison contre Dieu, Et au fils de l'homme contre ses amis!	Que n'y a-t-il un arbitre pour l'homme auprès de Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami!
22	Car les années qui me sont comptés s'écoulent, et j'entre dans un sentier d'où je ne reviendrai pas.	Car le nombre de mes années touche à son terme, Et je m'en irai par un sentier d'où je ne reviendrai pas.	Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin d'où je ne reviendrai pas.

Chapitre 17

1	Mon souffle s'épuise, mes jours s'éteignent, il ne me reste plus que le tombeau.	Mon souffle se perd, Mes jours s'éteignent, Le sépulcre m'attend.	Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent: pour moi sont les sépulcres!
2	Je suis environné de moqueurs, mon oeil veille au milieu de leurs outrages.	Je suis environné de moqueurs, Et mon oeil doit contempler leurs insultes.	Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	O Dieu, fais-toi auprès de toi-même ma caution: quel autre voudrait me frapper dans la main?	Sois auprès de toi-même ma caution; Autrement, qui répondrait pour moi?	Dépose, je te prie, un gage; cautionne-moi auprès de toi-même: qui donc frappera dans ma main?
4	Car tu as fermé leur coeur à la sagesse; ne permets donc pas qu'ils s'élèvent.	Car tu as fermé leur coeur à l'intelligence; Aussi ne les laisseras-tu pas triompher.	Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.
5	Tel invite ses amis au partage, quand défaillent les yeux de ses enfants.	On invite ses amis au partage du butin, Et l'on a des enfants dont les yeux se consument.	Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.
6	Il a fait de moi la risée des peuples; je suis l'homme à qui l'on crache au visage.	Il m'a rendu la fable des peuples, Et ma personne est un objet de mépris.	Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.
7	Mon oeil est voilé par le chagrin, et tous mes membres ne sont plus qu'une ombre.	Mon oeil est obscurci par la douleur; Tous mes membres sont comme une ombre.	Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.
8	Les hommes droits en sont stupéfaits, et l'innocent s'irrite contre l'impie.	Les hommes droits en sont stupéfaits, Et l'innocent se soulève contre l'impie.	Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie;
9	Le juste néanmoins demeure ferme dans sa voie, et qui a les mains pures redouble de courage.	Le juste néanmoins demeure ferme dans sa voie, Celui qui a les mains pures se fortifie de plus en plus.	Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croîtra en force.
10	Mais vous tous, revenez, venez donc; ne trouverai-je pas un sage parmi vous?	Mais vous tous, revenez à vos mêmes discours, Et je ne trouverai pas un sage parmi vous.	Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.
11	Mes jours sont écoulés, mes projets anéantis, ces projets que caressait mon coeur.	Quoi! mes jours sont passés, mes projets sont anéantis, Les projets qui remplissaient mon coeur...	Mes jours sont passés, mes desseins sont frustrés, — les plans chéris de mon cœur.
12	De la nuit ils font le jour; en face des ténèbres, ils disent que la lumière est proche!	Et ils prétendent que la nuit c'est le jour, Que la lumière est proche quand les ténèbres sont là!	Ils font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres.
13	J'ai beau attendre, le schéol est ma demeure; dans les ténèbres j'ai disposé ma couche.	C'est le séjour des morts que j'attends pour demeure, C'est dans les ténèbres que je dresserai ma couche;	Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres;
14	J'ai dit à la fosse: « Tu es mon père; » aux vers: « Vous êtes ma mère et ma soeur! »	Je crie à la fosse: Tu es mon père! Et aux vers: Vous êtes ma mère et ma soeur!	Je crie à la fosse: Tu es mon père! aux vers: Ma mère et ma sœur!
15	Où est donc mon espérance? Mon espérance, qui peut la voir?	Mon espérance, où donc est-elle? Mon espérance, qui peut la voir?	Où donc est mon espoir? Et mon espoir, qui le verra?
16	Elle est descendue aux portes du schéol, si du moins dans la poussière on trouve du repos!...	Elle descendra vers les portes du séjour des morts, Quand nous irons ensemble reposer dans la poussière.	Il descendra vers les barres du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.

Chapitre 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit:	Bildad de Schuach prit la parole et dit:	Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit:
2	Quand donc mettrez-vous un terme à ces discours? Ayez de l'intelligence, puis nous parlerons.	Quand mettrez-vous un terme à ces discours? Ayez de l'intelligence, puis nous parlerons.	Jusques à quand tendrez-vous des pièges avec vos paroles? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.
3	Pourquoi nous regardez-vous comme des brutes, et sommes-nous stupides à vos yeux?	Pourquoi sommes-nous regardés comme des bêtes? Pourquoi ne sommes-nous à vos yeux que des brutes?	Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides à vos yeux?
4	Toi qui te déchires dans ta fureur, veux-tu qu'à cause de toi la terre devienne déserte, que le rocher soit transporté hors de sa place?	O toi qui te déchires dans ta fureur, Faut-il, à cause de toi, que la terre devienne déserte? Faut-il que les rochers disparaissent de leur place?	Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place?
5	Oui, la lumière du méchant s'éteindra, et la flamme de son foyer cessera de briller.	La lumière du méchant s'éteindra, Et la flamme qui en jaillit cessera de briller.	Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne luira point;
6	Le jour s'obscurcira sous sa tente, sa lampe s'éteindra au-dessus de lui.	La lumière s'obscurcira sous sa tente, Et sa lampe au-dessus de lui s'éteindra.	La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.
7	Ses pas si fermes seront à l'étroit, son propre conseil précipite sa chute.	Ses pas assurés seront à l'étroit; Malgré ses efforts, il tombera.	Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera:
8	Ses pieds le jettent dans les rets, il marche sur le piège.	Car il met les pieds sur un filet, Il marche dans les mailles,	Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds; et il marche sur les mailles du filet;
9	Le filet saisit ses talons; il est serré dans ses noeuds.	Il est saisi au piège par le talon, Et le filet s'empare de lui;	Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit;
10	Pour lui les lacs sont cachés sous terre, et la trappe est sur son sentier.	Le cordeau est caché dans la terre, Et la trappe est sur son sentier.	Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.
11	De tous côtés des terreurs l'assiègent, et le poursuivent pas à pas.	Des terreurs l'assiègent, l'entourent, Le poursuivent par derrière.	De toutes parts des terreurs l’alarment et le poussent çà et là, s’attachant à ses pas.
12	La disette est son châtiment, et la ruine est prête pour sa chute.	La faim consume ses forces, La misère est à ses côtés.	Sa force est affaiblie par la faim, et la calamité est prête à son côté.
13	La peau de ses membres est dévorée; ses membres sont dévorés par le premier-né de la mort.	Les parties de sa peau sont l'une après l'autre dévorées, Ses membres sont dévorés par le premier-né de la mort.	Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps, il dévore ses membres.
14	Il est arraché de sa tente, où il se croyait en sûreté; on le traîne vers le Roi des frayeurs.	Il est arraché de sa tente où il se croyait en sûreté, Il se traîne vers le roi des épouvantements.	Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.
15	Nul des siens n'habite dans sa tente, le soufre est semé sur sa demeure.	Nul des siens n'habite sa tente, Le soufre est répandu sur sa demeure.	Ce qui n’est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
16	En bas, ses racines se dessèchent, en haut, ses rameaux sont coupés.	En bas, ses racines se dessèchent; En haut, ses branches sont coupées.	En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Sa mémoire a disparu de la terre, il n'a plus de nom dans la contrée.	Sa mémoire disparaît de la terre, Son nom n'est plus sur la face des champs.	Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a pas de nom sur la face du pays.
18	On le chasse de la lumière dans les ténèbres, on le bannit de l'univers.	Il est poussé de la lumière dans les ténèbres, Il est chassé du monde.	Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres; on le bannit du monde.
19	Il ne laisse ni descendance ni postérité dans sa tribu; aucun survivant dans son séjour.	Il ne laisse ni descendants ni postérité parmi son peuple, Ni survivant dans les lieux qu'il habitait.	Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.
20	Les peuples de l'Occident sont stupéfaits de sa ruine, et ceux de l'Orient en sont saisis d'horreur.	Les générations à venir seront étonnées de sa ruine, Et la génération présente sera saisie d'effroi.	Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui les ont précédés.
21	Telle est la demeure de l'impie, telle est la place de l'homme qui ne connaît pas Dieu.	Point d'autre destinée pour le méchant, Point d'autre sort pour qui ne connaît pas Dieu!	Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas Dieu.

Chapitre 19

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:
2	Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de vos discours?	Jusques à quand affligerez-vous mon âme, Et m'écraserez-vous de vos discours?	Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles?
3	Voilà dix fois que vous m'insultez, que vous m'outragez sans pudeur.	Voilà dix fois que vous m'outragez; N'avez-vous pas honte de m'étourdir ainsi?	Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir.
4	Quand même j'aurais failli, c'est avec moi que demeure ma faute.	Si réellement j'ai péché, Seul j'en suis responsable.	Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.
5	Mais vous, qui vous élevez contre moi, qui invoquez mon opprobre pour me convaincre,	Pensez-vous me traiter avec hauteur? Pensez-vous démontrer que je suis coupable?	Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,
6	sachez enfin que c'est Dieu qui m'opprime, et qui m'enveloppe de son filet.	Sachez alors que c'est Dieu qui me poursuit, Et qui m'enveloppe de son filet.	Sachez donc que c'est Dieu qui me renverse et qui m'entoure de son filet.
7	Voici que je crie à la violence, et nul ne me répond! J'en appelle, et point de justice!	Voici, je crie à la violence, et nul ne répond; J'implore justice, et point de justice!	Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.
8	Il m'a barré le chemin, et je ne puis passer: il a répandu les ténèbres sur mes sentiers.	Il m'a fermé toute issue, et je ne puis passer; Il a répandu des ténèbres sur mes sentiers.	Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers;
9	Il m'a dépouillé de ma gloire, il a enlevé la couronne de ma tête.	Il m'a dépouillé de ma gloire, Il a enlevé la couronne de ma tête.	Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête;
10	Il m'a sapé tout à l'entour, et je tombe; il a déraciné, comme un arbre, mon espérance.	Il m'a brisé de toutes parts, et je m'en vais; Il a arraché mon espérance comme un arbre.	Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme un arbre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Sa colère s'est allumée contre moi; il m'a traité comme ses ennemis.	Il s'est enflammé de colère contre moi, Il m'a traité comme l'un de ses ennemis.	Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
12	Ses bataillons sont venus ensemble, ils se sont frayés un chemin jusqu'à moi, ils font le siège de ma tente.	Ses troupes se sont de concert mises en marche, Elles se sont frayé leur chemin jusqu'à moi, Elles ont campées autour de ma tente.	Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.
13	Il a éloigné de moi mes frères; mes amis se sont détournés de moi.	Il a éloigné de moi mes frères, Et mes amis se sont détournés de moi;	Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers;
14	Mes proches m'ont abandonné, mes intimes m'ont oublié.	Je suis abandonné de mes proches, Je suis oublié de mes intimes.	Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.
15	Les hôtes de ma maison et mes servantes me traitent comme un étranger; je suis un inconnu à leurs yeux.	Je suis un étranger pour mes serviteurs et mes servantes, Je ne suis plus à leurs yeux qu'un inconnu.	Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.
16	J'appelle mon serviteur, et il ne me répond pas je suis réduit à le supplier de ma bouche.	J'appelle mon serviteur, et il ne répond pas; Je le supplie de ma bouche, et c'est en vain.	J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu; de ma bouche je l'ai supplié.
17	Ma femme a horreur de mon haleine, je demande grâce aux fils de mon sein.	Mon humeur est à charge à ma femme, Et ma plainte aux fils de mes entrailles.	Mon haleine est étrangère à ma femme, et ma supplication, aux fils du sein de ma mère.
18	Les enfants eux-mêmes me méprisent; si je me lève, ils me raillent.	Je suis méprisé même par des enfants; Si je me lève, je reçois leurs insultes.	Même les petits enfants me méprisent; je me lève, et ils parlent contre moi.
19	Tous ceux qui étaient mes confidents m'ont en horreur, ceux que j'aimais se tournent contre moi.	Ceux que j'avais pour confidents m'ont en horreur, Ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.	Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
20	Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, je me suis échappé avec la peau de mes dents.	Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair; Il ne me reste que la peau des dents.	Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents!
21	Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis, car la main de Dieu m'a frappé!	Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous, mes amis! Car la main de Dieu m'a frappé.	Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis! car la main de Dieu m'a atteint.
22	Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu me poursuit? Pourquoi êtes-vous insatiables de ma chair?	Pourquoi me poursuivre comme Dieu me poursuit? Pourquoi vous montrer insatiables de ma chair?	Pourquoi, comme Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?
23	Oh! Qui me donnera que mes paroles soient écrites! Qui me donnera qu'elles soient consignées dans un livre,	Oh! je voudrais que mes paroles fussent écrites, Qu'elles fussent écrites dans un livre;	Oh! si seulement mes paroles étaient écrites! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,
24	qu'avec un burin de fer et du plomb, elles soient pour toujours gravées dans le roc!	Je voudrais qu'avec un burin de fer et avec du plomb Elles fussent pour toujours gravées dans le roc...	Avec un style de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Je sais que mon vengeur est vivant, et qu'il se lèvera le dernier sur la poussière.	Mais je sais que mon Rédempteur est vivant, Et qu'il se lèvera le dernier sur la terre.	Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier, il sera debout sur la terre;
26	Alors de ce squelette, revêtu de sa peau, de ma chair je verrai Dieu.	Quand ma peau sera détruite, il se lèvera; Quand je n'aurai plus de chair, je verrai Dieu.	Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai Dieu,
27	Moi-même je le verrai; mes yeux le verront, et non un autre; mes reins se consument d'attente au-dedans de moi.	Je le verrai, et il me sera favorable; Mes yeux le verront, et non ceux d'un autre; Mon âme languit d'attente au dedans de moi.	Que je verrai, moi, pour moi-même; et mes yeux le verront, et non un autre: — mes reins se consument dans mon sein.
28	Vous direz alors: « Pourquoi le poursuivions-nous? » et la justice de ma cause sera reconnue.	Vous direz alors: Pourquoi le poursuivions-nous? Car la justice de ma cause sera reconnue.	Si vous dites: Comment le poursuivrons-nous? et que la racine de la chose se trouve en moi,
29	Ce jour-là, craignez pour vous le glaive: terribles sont les vengeances du glaive! Et vous saurez qu'il y a une justice.	Craignez pour vous le glaive: Les châtiments par le glaive sont terribles! Et sachez qu'il y a un jugement.	Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée! car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement!

Chapitre 20

1	Alors Sophar de Naama prit la parole et dit:	Tsophar de Naama prit la parole et dit:	Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit:
2	C'est pourquoi mes pensées me suggèrent une réponse, et, à cause de mon agitation, j'ai hâte de la donner,	Mes pensées me forcent à répondre, Et mon agitation ne peut se contenir.	C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit agit en moi:
3	J'ai entendu des reproches qui m'outragent; dans mon intelligence, mon esprit trouvera la réplique.	J'ai entendu des reproches qui m'outragent; Le souffle de mon intelligence donnera la réplique.	J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.
4	Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été placé sur la terre,	Ne sais-tu pas que, de tout temps, Depuis que l'homme a été placé sur la terre,	Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été mis sur la terre,
5	le triomphe des méchants a été court, et la joie de l'impie d'un moment?	Le triomphe des méchants a été court, Et la joie de l'impie momentanée?	L'exultation des méchants est courte, et la joie de l'impie n'est que pour un moment?
6	Quand il porterait son orgueil jusqu'au ciel, et que sa tête toucherait aux nues,	Quand il s'élèverait jusqu'aux cieux, Et que sa tête toucherait aux nues,	Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuées,
7	comme son ordure, il périt toujours; ceux qui le voyaient disent: « Où est-il? »	Il périra pour toujours comme son ordure, Et ceux qui le voyaient diront: Où est-il?	Il périra pour toujours comme ses ordures; ceux qui l'ont vu diront: Où est-il?
8	Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve plus; il s'efface comme une vision de la nuit.	Il s'envolera comme un songe, et on ne le trouvera plus; Il disparaîtra comme une vision nocturne;	Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas; il s'enfuit comme une vision de la nuit.
9	L'oeil qui le voyait ne le découvre plus; sa demeure ne l'apercevra plus.	L'oeil qui le regardait ne le regardera plus, Le lieu qu'il habitait ne l'apercevra plus.	L'œil l'a regardé, et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Ses enfants imploreront les pauvres, de ses propres mains il restituera ses rapines.	Ses fils seront assaillis par les pauvres, Et ses mains restitueront ce qu'il a pris par violence.	Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront ce que sa violence a ravi.
11	Ses os étaient pleins de ses iniquités cachées; elles dormiront avec lui dans la poussière.	La vigueur de la jeunesse, qui remplissait ses membres, Aura sa couche avec lui dans la poussière.	Ses os étaient pleins de sa jeunesse: elle se couchera avec lui sur la poussière.
12	Parce que le mal a été doux à sa bouche, qu'il l'a caché sous sa langue,	Le mal était doux à sa bouche, Il le cachait sous sa langue,	Si le mal est doux dans sa bouche, et qu'il le cache sous sa langue,
13	qu'il l'a savouré sans l'abandonner, et l'a retenu au milieu de son palais:	Il le savourait sans l'abandonner, Il le retenait au milieu de son palais;	S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche,
14	sa nourriture tournera en poison dans ses entrailles, elle deviendra dans son sein le venin de l'aspic.	Mais sa nourriture se transformera dans ses entrailles, Elle deviendra dans son corps un venin d'aspic.	Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel d'aspic au-dedans de lui.
15	Il a englouti des richesses, il les vomira; Dieu les retirera de son ventre.	Il a englouti des richesses, il les vomira; Dieu les chassera de son ventre.	Il a avalé les richesses, et il les vomira; Dieu les chassera de son ventre.
16	Il a sucé le venin de l'aspic, la langue de la vipère le tuera.	Il a sucé du venin d'aspic, La langue de la vipère le tuera.	Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.
17	Il ne verra jamais couler les fleuves, les torrents de miel et de lait.	Il ne reposera plus ses regards sur les ruisseaux, Sur les torrents, sur les fleuves de miel et de lait.	Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre.
18	Il rendra ce qu'il a gagné et ne s'en gorgera pas, dans la mesure de ses profits, et il n'en jouira pas.	Il rendra ce qu'il a gagné, et n'en profitera plus; Il restituera tout ce qu'il a pris, et n'en jouira plus.	Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.
19	Car il a opprimé et délaissé les pauvres, il a saccagé leur maison, et ne l'a point rétablie:	Car il a opprimé, délaissé les pauvres, Il a ruiné des maisons et ne les a pas rétablies.	Car il a opprimé, délaissé les pauvres; il a pillé une maison qu'il n'avait pas bâtie.
20	son avidité n'a pu être rassasiée, il n'emportera pas ce qu'il a de plus cher.	Son avidité n'a point connu de bornes; Mais il ne sauvera pas ce qu'il avait de plus cher.	Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.
21	Rien n'échappait à sa voracité; aussi son bonheur ne subsistera pas.	Rien n'échappait à sa voracité; Mais son bien-être ne durera pas.	Rien n'a échappé à sa voracité: c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.
22	Au sein de l'abondance, il tombe dans la disette; tous les coups du malheur viennent sur lui.	Au milieu de l'abondance il sera dans la détresse; La main de tous les misérables se lèvera sur lui.	Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.
23	Voici pour lui remplir le ventre: Dieu enverra sur lui le feu de sa colère, elle pleuvra sur lui jusqu'en ses entrailles.	Et voici, pour lui remplir le ventre, Dieu enverra sur lui le feu de sa colère, Et le rassasiera par une pluie de traits.	Il arrivera que, pour remplir son ventre, Dieu enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair.
24	S'il échappe aux armes de fer, l'arc d'airain le transperce.	S'il échappe aux armes de fer, L'arc d'airain le transpercera.	S'il fuit devant les armes de fer, un arc d'airain le transpercera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Il arrache le trait, il sort de son corps, l'acier sort étincelant de son foie; les terreurs de la mort tombent sur lui.	Il arrache de son corps le trait, Qui étincelle au sortir de ses entrailles, Et il est en proie aux terreurs de la mort.	Il arrache la flèche et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel: les terreurs sont sur lui.
26	Une nuit profonde engloutit ses trésors; un feu que l'homme n'a pas allumé le dévore, et consume tout ce qui restait dans sa tente.	Toutes les calamités sont réservées à ses trésors; Il sera consumé par un feu que n'allumera point l'homme, Et ce qui restera dans sa tente en deviendra la pâture.	Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, et se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.
27	Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.	Les cieux dévoileront son iniquité, Et la terre s'élèvera contre lui.	Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.
28	L'abondance de sa maison sera dispersée, elle disparaîtra au jour de la colère.	Les revenus de sa maison seront emportés, Ils disparaîtront au jour de la colère de Dieu.	Le revenu de sa maison sera emporté; il s'écoulera au jour de Sa colère.
29	Telle est la part que Dieu réserve au méchant, et l'héritage que lui destine Dieu.	Telle est la part que Dieu réserve au méchant, Tel est l'héritage que Dieu lui destine.	Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par Dieu.

Chapitre 21

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:
2	Ecoutez, écoutez mes paroles, que j'aie, du moins, cette consolation de vous.	Écoutez, écoutez mes paroles, Donnez-moi seulement cette consolation.	Écoutez, écoutez mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations.
3	Permettez-moi de parler à mon tour, et, quand j'aurai parlé, vous pourrez vous moquer.	Laissez-moi parler, je vous prie; Et, quand j'aurai parlé, tu pourras te moquer.	Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi!
4	Est-ce contre un homme que se porte ma plainte? Comment donc la patience ne m'échapperait elle pas?	Est-ce contre un homme que se dirige ma plainte? Et pourquoi mon âme ne serait-elle pas impatiente?	Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience?
5	Regardez-moi et soyez dans la stupeur, et mettez la main sur votre bouche.	Regardez-moi, soyez étonnés, Et mettez la main sur la bouche.	Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.
6	Quand j'y pense, je frémis; et un frissonnement saisit ma chair.	Quand j'y pense, cela m'épouvante, Et un tremblement saisit mon corps.	Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair:
7	Pourquoi les méchants vivent-ils, et vieillissent-ils, accroissant leur force?	Pourquoi les méchants vivent-ils? Pourquoi les voit-on vieillir et accroître leur force?	Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et croissent-ils même en force?
8	Leur postérité s'affermit autour d'eux, leurs rejetons fleurissent à leurs yeux.	Leur postérité s'affermit avec eux et en leur présence, Leurs rejetons prospèrent sous leurs yeux.	Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.
9	Leur maison est en paix, à l'abri de la crainte; la verge de Dieu ne les touche pas.	Dans leurs maisons règne la paix, sans mélange de crainte; La verge de Dieu ne vient pas les frapper.	Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et la verge de Dieu n'est pas sur eux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Leur taureau est toujours fécond, leur génisse enfante et n'avorte pas.	Leurs taureaux sont vigoureux et féconds, Leurs génisses conçoivent et n'avortent point.	Leur taureau engendre sans manquer, leur vache vêle et n'avorte pas.
11	Ils laissent courir leurs enfants comme un troupeau, leurs nouveau-nés bondissent autour d'eux.	Ils laissent courir leurs enfants comme des brebis, Et les enfants prennent leurs ébats.	Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.
12	Ils chantent au son du tambourin et de la cithare, ils se divertissent au son du chalumeau.	Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, Ils se réjouissent au son du chalumeau.	Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau.
13	Ils passent leurs jours dans le bonheur, et ils descendent en un instant au schéol.	Ils passent leurs jours dans le bonheur, Et ils descendent en un instant au séjour des morts.	Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le shéol.
14	Pourtant ils disaient à Dieu: « Retire-toi de nous; nous ne désirons pas connaître tes voies.	Ils disaient pourtant à Dieu: Retire-toi de nous; Nous ne voulons pas connaître tes voies.	Et ils disent à Dieu: Retire-toi de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.
15	Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions? Que gagnerions-nous à le prier? »	Qu'est-ce que le Tout Puissant, pour que nous le servions? Que gagnerions-nous à lui adresser nos prières?	Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que nous profitera-t-il de nous adresser à lui?
16	Leur prospérité n'est-elle pas dans leur main? -- Toutefois, loin de moi le conseil de l'impie! --	Quoi donc! ne sont-ils pas en possession du bonheur? -Loin de moi le conseil des méchants!	Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants!
17	Voit-on souvent s'éteindre la lampe des impies, la ruine fondre sur eux, et Dieu leur assigner un lot dans sa colère?	Mais arrive-t-il souvent que leur lampe s'éteigne, Que la misère fonde sur eux, Que Dieu leur distribue leur part dans sa colère,	Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, et leur distribue-t-Il des douleurs dans sa colère,
18	Les voit-on comme la paille emportée par le vent, comme la glume enlevée par le tourbillon?	Qu'ils soient comme la paille emportée par le vent, Comme la balle enlevée par le tourbillon?	Et sont-ils comme la paille devant le vent, et comme la balle chassée par la tempête?
19	« Dieu, dites-vous, réserve à ses enfants son châtiment!... » Mais que Dieu le punisse lui-même pour qu'il le sente,	Est-ce pour les fils que Dieu réserve le châtiment du père? Mais c'est lui que Dieu devrait punir, pour qu'il le sente;	Dieu réserve à ses fils la punition de sa méchanceté: il la lui rend, et il le saura;
20	qu'il voie de ses yeux sa ruine, qu'il boive lui-même la colère du Tout-Puissant!	C'est lui qui devrait contempler sa propre ruine, C'est lui qui devrait boire la colère du Tout Puissant.	Ses yeux verront sa calamité, et il boira de la fureur du Tout-puissant.
21	Que lui importe, en effet, sa maison après lui, une fois que le nombre de ses mois est tranché?	Car, que lui importe sa maison après lui, Quand le nombre de ses mois est achevé?	Car quel plaisir a-t-il à sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est tranché?
22	Est-ce à Dieu qu'on apprendra la sagesse, à lui qui juge les êtres les plus élevés?	Est-ce à Dieu qu'on donnera de la science, A lui qui gouverne les esprits célestes?	Est-ce à Dieu qu'on enseignera la connaissance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés?
23	L'un meurt au sein de sa prospérité, parfaitement heureux et tranquille,	L'un meurt au sein du bien-être, De la paix et du bonheur,	L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise;
24	les flancs chargés de graisse, et la moelle des os remplie de sève.	Les flancs chargés de graisse Et la moelle des os remplie de sève;	Ses flancs sont garnis de graisse, et la moelle de ses os est abreuvée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	L'autre meurt, l'amertume dans l'âme, sans avoir goûté le bonheur.	L'autre meurt, l'amertume dans l'âme, Sans avoir joui d'aucun bien.	Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté le bonheur.
26	Tous deux se couchent également dans la poussière, et les vers les couvrent tous deux.	Et tous deux se couchent dans la poussière, Tous deux deviennent la pâture des vers.	Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent.
27	Ah! Je sais bien quelles sont vos pensées, quels jugements iniques vous portez sur moi.	Je sais bien quelles sont vos pensées, Quels jugements iniques vous portez sur moi.	Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence.
28	Vous dites: « Où est la maison de l'oppresseur! Qu'est devenue la tente qu'habitaient les impies? »	Vous dites: Où est la maison de l'homme puissant? Où est la tente qu'habitaient les impies?	Car vous dites: Où est la maison du noble, et où la tente des demeures des méchants?
29	N'avez-vous donc jamais interrogé les voyageurs, et ignorez-vous leurs remarques?	Mais quoi! n'avez-vous point interrogé les voyageurs, Et voulez-vous méconnaître ce qu'ils prouvent?	Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue:
30	Au jour du malheur, le méchant est épargné; au jour de la colère, il échappe au châtiment.	Au jour du malheur, le méchant est épargné; Au jour de la colère, il échappe.	Que le méchant est épargné pour le jour de la calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur?
31	Qui blâme devant lui sa conduite? Qui lui demande compte de ce qu'il a fait?	Qui lui reproche en face sa conduite? Qui lui rend ce qu'il a fait?	Qui lui dira en face sa voie? et ce qu'il a fait, qui le lui rendra?
32	On le porte honorablement au tombeau; et on veille sur son mausolée.	Il est porté dans un sépulcre, Et il veille encore sur sa tombe.	Il sera conduit dans un sépulcre, et sur le tertre il veillera.
33	les glèbes de la vallée lui sont légères, et tous les hommes y vont à sa suite, comme des générations sans nombre l'y ont précédé.	Les mottes de la vallée lui sont légères; Et tous après lui suivront la même voie, Comme une multitude l'a déjà suivie.	Les mottes de la vallée lui sont douces; et après lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.
34	Que signifient donc vos vaines consolations? De vos réponses il ne reste que perfidie.	Pourquoi donc m'offrir de vaines consolations? Ce qui reste de vos réponses n'est que perfidie.	Et comment me consolez-vous avec de vaines consolations? Vos réponses restent perfides.

Chapitre 22

1	Alors Eliphaz prit la parole et dit:	Éliphaz de Théman prit la parole et dit:	Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit:
2	L'homme peut-il être utile à Dieu?	Un homme peut-il être utile à Dieu? Non; le sage n'est utile qu'à lui-même.	L'homme peut-il être de quelque profit à Dieu? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent profitera.
3	Le sage n'est utile qu'à lui-même. Qu'importe au Tout-Puissant que tu sois juste? Si tu es intègre dans tes voies, qu'y gagne-t-il?	Si tu es juste, est-ce à l'avantage du Tout Puissant? Si tu es intègre dans tes voies, qu'y gagne-t-il?	Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois juste, et un gain pour lui que tu sois parfait dans tes voies?
4	Est-ce à cause de ta piété qu'il te châtie, qu'il entre en jugement avec toi?	Est-ce par crainte de toi qu'il te châtie, Qu'il entre en jugement avec toi?	Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, et ira-t-il avec toi en jugement?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ta malice n'est-elle pas immense, tes iniquités sans mesure?	Ta méchanceté n'est-elle pas grande? Tes iniquités ne sont-elles pas infinies?	Ta méchanceté n’est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin?
6	Tu prenais sans motif des gages à tes frères, tu enlevais les vêtements à ceux qui étaient nus.	Tu enlevais sans motif des gages à tes frères, Tu privais de leurs vêtements ceux qui étaient nus;	Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.
7	Tu ne donnais point d'eau à l'homme épuisé, à l'affamé tu refusais le pain.	Tu ne donnais point d'eau à l'homme altéré, Tu refusais du pain à l'homme affamé.	Tu n’as pas donné d’eau à boire à celui qui se pâmait de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim;
8	La terre était au bras le plus fort, et le protégé y établissait sa demeure.	Le pays était au plus fort, Et le puissant s'y établissait.	Et l’homme fort,… à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.
9	Tu renvoyais les veuves les mains vides, et les bras des orphelins étaient brisés.	Tu renvoyais les veuves à vide; Les bras des orphelins étaient brisés.	Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été écrasés.
10	Voilà pourquoi tu es entouré de pièges, et troublé par des terreurs soudaines,	C'est pour cela que tu es entouré de pièges, Et que la terreur t'a saisi tout à coup.	C’est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t’effraie;
11	au sein des ténèbres, sans voir, et submergé par le déluge des eaux.	Ne vois-tu donc pas ces ténèbres, Ces eaux débordées qui t'envahissent?	Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre.
12	Dieu n'est-il pas dans les hauteurs du ciel? Vois le front des étoiles: comme il est élevé!	Dieu n'est-il pas en haut dans les cieux? Regarde le sommet des étoiles, comme il est élevé!	Dieu n’est-il pas aussi haut que les cieux? Regarde le faîte des étoiles, combien elles sont élevées!
13	Et tu disais: « Qu'en sait Dieu? Pourra-t-il juger à travers les nues profondes?	Et tu dis: Qu'est-ce que Dieu sait? Peut-il juger à travers l'obscurité?	Et tu as dit: Qu’est-ce que Dieu sait? Jugera-t-il à travers l’obscurité des nuées?
14	Les nues lui forment un voile, et il ne voit pas, il se promène sur le cercle du ciel. »	Les nuées l'enveloppent, et il ne voit rien; Il ne parcourt que la voûte des cieux.	Les nuages l’enveloppent, et il ne voit pas; il se promène dans la voûte des cieux.
15	Gardes-tu donc les voies anciennes, où marchèrent les hommes d'iniquité,	Eh quoi! tu voudrais prendre l'ancienne route Qu'ont suivie les hommes d'iniquité?	Observes-tu le sentier ancien où ont marché les hommes vains,
16	qui furent emportés avant le temps, dont les fondements ont été arrachés par les eaux.	Ils ont été emportés avant le temps, Ils ont eu la durée d'un torrent qui s'écoule.	Qui ont été emportés avant le temps, et dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve;
17	Eux qui disaient à Dieu: « Retire-toi de nous! Que pourrait nous faire le Tout-Puissant? »	Ils disaient à Dieu: Retire-toi de nous; Que peut faire pour nous le Tout Puissant?	Qui disaient à Dieu: Retire-toi de nous! Et que nous ferait le Tout-puissant? —
18	C'était lui pourtant qui avait rempli leurs maisons de richesses.--Loin de moi le conseil des méchants! --	Dieu cependant avait rempli de biens leurs maisons. -Loin de moi le conseil des méchants!	Quoiqu’il eût rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi!
19	Les justes voient leur chute et s'en réjouissent, les innocents se moquent d'eux:	Les justes, témoins de leur chute, se réjouiront, Et l'innocent se moquera d'eux:	Les justes le verront et se réjouiront, et l’innocent se moquera d’eux:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	« Voilà nos ennemis anéantis! Le feu a dévoré leurs richesses! »	Voilà nos adversaires anéantis! Voilà leurs richesses dévorées par le feu!	Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance?
21	Réconcilie-toi donc avec Dieu et apaise-toi; ainsi le bonheur te sera rendu.	Attache-toi donc à Dieu, et tu auras la paix; Tu jouiras ainsi du bonheur.	Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix: ainsi le bonheur t'arrivera.
22	Reçois de sa bouche l'enseignement, et mets ses paroles dans ton coeur.	Reçois de sa bouche l'instruction, Et mets dans ton coeur ses paroles.	Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.
23	Tu te relèveras, si tu reviens au Tout-Puissant, si tu éloignes l'iniquité de ta tente.	Tu seras rétabli, si tu reviens au Tout Puissant, Si tu éloignes l'iniquité de ta tente.	Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
24	Jette les lingots d'or dans la poussière, et l'or d'Ophir parmi les cailloux du torrent.	Jette l'or dans la poussière, L'or d'Ophir parmi les cailloux des torrents;	Et que tu mettes l'or avec la poussière, et l'or d'Ophir parmi les cailloux des torrents,
25	Et le Tout-Puissant sera ton or, il sera pour toi un monceau d'argent.	Et le Tout Puissant sera ton or, Ton argent, ta richesse.	Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.
26	Alors tu mettras tes délices dans le Tout-Puissant, et tu lèveras vers lui ta face.	Alors tu feras du Tout Puissant tes délices, Tu élèveras vers Dieu ta face;	Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers Dieu tu élèveras ta face;
27	Tu le prieras, et il t'écoutera, et tu t'acquitteras de tes voeux.	Tu le prieras, et il t'exaucera, Et tu accompliras tes voeux.	Tu le supplieras et il t'entendra, et tu acquitteras tes vœux.
28	Si tu formes un dessein, il te réussira, sur tes sentiers brillera la lumière.	A tes résolutions répondra le succès; Sur tes sentiers brillera la lumière.	Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.
29	A des fronts abattus tu crieras: « En haut! » et Dieu secourra celui dont les yeux sont abaissés.	Vienne l'humiliation, tu prieras pour ton relèvement: Dieu secourt celui dont le regard est abattu.	Quand elles seront abaissées, alors tu diras: Lève-toi! et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera;
30	Il délivrera même le coupable, sauvé par la pureté de tes mains.	Il délivrera même le coupable, Qui devra son salut à la pureté de tes mains.	Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent: il sera délivré par la pureté de tes mains.

Chapitre 23

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:
2	Oui, aujourd'hui ma plainte est amère, et pourtant ma main retient mes soupirs.	Maintenant encore ma plainte est une révolte, Mais la souffrance étouffe mes soupirs.	Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi est plus pesante que mon gémissement!
3	Oh! Qui me donnera de savoir où le trouver, d'arriver jusqu'à son trône!	Oh! si je savais où le trouver, Si je pouvais arriver jusqu'à son trône,	Oh! si je savais le trouver, et parvenir là où il est assis!
4	Je plaiderais ma cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments.	Je plaiderais ma cause devant lui, Je remplirais ma bouche d'arguments,	J'exposerais ma juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Je saurais les raisons qu'il peut m'opposer, je verrais ce qu'il peut avoir à me dire.	Je connaîtrais ce qu'il peut avoir à répondre, Je verrais ce qu'il peut avoir à me dire.	Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.
6	M'opposerait-il la grandeur de sa puissance? Ne jetterait-il pas au moins les yeux sur moi?	Emploierait-il toute sa force à me combattre? Ne daignerait-il pas au moins m'écouter?	Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force? Non, mais il ferait attention à moi.
7	Alors l'innocent discuterait avec lui, et je m'en irais absous pour toujours par mon juge.	Ce serait un homme droit qui plaiderait avec lui, Et je serais pour toujours absous par mon juge.	Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.
8	Mais si je vais à l'orient, il n'y est pas; à l'occident, je ne l'aperçois pas.	Mais, si je vais à l'orient, il n'y est pas; Si je vais à l'occident, je ne le trouve pas;	Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas;
9	Est-il occupé au septentrion, je ne le vois pas; se cache-t-il au midi, je ne puis le découvrir.	Est-il occupé au nord, je ne puis le voir; Se cache-t-il au midi, je ne puis le découvrir.	A gauche, quand il y opère, mais je ne le discerne pas; il se cache à droite, et je ne le vois pas.
10	Cependant il connaît les sentiers où je marche; qu'il m'examine, je sortirai pur comme l'or.	Il sait néanmoins quelle voie j'ai suivie; Et, s'il m'éprouvait, je sortirais pur comme l'or.	Mais il connaît la voie que je suis; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.
11	Mon pied a toujours foulé ses traces; je me suis tenu dans sa voie sans dévier.	Mon pied s'est attaché à ses pas; J'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis point détourné.	Mon pied s'attache à ses pas; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai point dévié.
12	Je ne me suis pas écarté des préceptes de ses lèvres; j'ai fait plier ma volonté aux paroles de sa bouche.	Je n'ai pas abandonné les commandements de ses lèvres; J'ai fait plier ma volonté aux paroles de sa bouche.	Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres; j'ai serré par devers moi les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur.
13	Mais il a une pensée: qui l'en fera revenir? Ce qu'il désire, il l'exécute.	Mais sa résolution est arrêtée; qui s'y opposera? Ce que son âme désire, il l'exécute.	Mais lui, il a une pensée, et qui l'en fera revenir? Ce que son âme désire, il le fait.
14	Il accomplira donc ce qu'il a décrété à mon sujet, et de pareils desseins, il en a beaucoup.	Il accomplira donc ses desseins à mon égard, Et il en concevra bien d'autres encore.	Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi; et bien des choses semblables sont auprès de lui.
15	Voilà pourquoi je me trouble en sa présence; quand j'y pense, j'ai peur de lui.	Voilà pourquoi sa présence m'épouvante; Quand j'y pense, j'ai peur de lui.	C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face; je considère, et je suis effrayé devant lui.
16	Dieu fait fondre mon coeur; le Tout-Puissant me remplit d'effroi.	Dieu a brisé mon courage, Le Tout Puissant m'a rempli d'effroi.	Et Dieu a fait défaillir mon cœur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur;
17	Car ce ne sont pas les ténèbres qui me consument, ni l'obscurité dont ma face est voilée.	Car ce ne sont pas les ténèbres qui m'anéantissent, Ce n'est pas l'obscurité dont je suis couvert.	Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

Chapitre 24

1	Pourquoi n'y a-t-il pas de temps réservés par le Tout-Puissant, et ceux qui le servent ne voient-ils pas son jour?	Pourquoi le Tout Puissant ne met-il pas des temps en réserve, Et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours?	Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par devers le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	On voit des hommes qui déplacent les bornes, qui font paître le troupeau qu'ils ont volé.	On déplace les bornes, On vole des troupeaux, et on les fait paître;	Ils reculent les bornes, ils pillent le troupeau et le paissent;
3	Ils poussent devant eux l'âne de l'orphelin, et retiennent en gage le boeuf de la veuve.	On enlève l'âne de l'orphelin, On prend pour gage le boeuf de la veuve;	Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve;
4	Ils forcent les pauvres à se détourner du chemin; tous les humbles du pays sont réduits à se cacher.	On repousse du chemin les indigents, On force tous les malheureux du pays à se cacher.	Ils détournent du chemin les pauvres; les malheureux de la terre se cachent ensemble:
5	Comme l'onagre dans la solitude, ils sortent pour leur travail, dès le matin, cherchant leur nourriture. Le désert leur fournit la subsistance de leurs enfants;	Et voici, comme les ânes sauvages du désert, Ils sortent le matin pour chercher de la nourriture, Ils n'ont que le désert pour trouver le pain de leurs enfants;	Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie; le désert leur fournit le pain pour leurs enfants;
6	ils coupent les épis dans les champs, ils maraudent dans la vigne de leur oppresseur.	Ils coupent le fourrage qui reste dans les champs, Ils grappillent dans la vigne de l'impie;	Ils moissonnent le fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant;
7	Nus, ils passent la nuit, faute de vêtements, sans couverture contre le froid.	Ils passent la nuit dans la nudité, sans vêtement, Sans couverture contre le froid;	Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture par le froid;
8	La pluie des montagnes les pénètre; à défaut d'abri, ils se blottissent contre le rocher.	Ils sont percés par la pluie des montagnes, Et ils embrassent les rochers comme unique refuge.	Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher…
9	Ils arrachent l'orphelin à la mamelle, ils prennent des gages sur les pauvres.	On arrache l'orphelin à la mamelle, On prend des gages sur le pauvre.	Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et de la main des pauvres ils prennent des gages:
10	Ceux-ci, tout nus, sans vêtements, portent, affamés, les gerbes du maître;	Ils vont tout nus, sans vêtement, Ils sont affamés, et ils portent les gerbes;	Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe;
11	Ils expriment l'huile dans ses celliers. Ils foulent la vendange, et ils ont soif.	Dans les enclos de l'impie ils font de l'huile, Ils foulent le pressoir, et ils ont soif;	Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif.
12	Du sein des villes s'élèvent les gémissements des hommes, et l'âme des blessés crie; et Dieu ne prend pas garde à ces forfaits!	Dans les villes s'exhalent les soupirs des mourants, L'âme des blessés jette des cris... Et Dieu ne prend pas garde à ces infamies!	Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et Dieu n'impute pas l'indignité qui se commet.
13	D'autres sont parmi les ennemis de la lumière, ils n'en connaissent pas les voies, ils ne se tiennent pas dans ses sentiers.	D'autres sont ennemis de la lumière, Ils n'en connaissent pas les voies, Ils n'en pratiquent pas les sentiers.	D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers.
14	L'assassin se lève au point du jour; il tue le pauvre et l'indigent, il rôde la nuit comme un voleur.	L'assassin se lève au point du jour, Tue le pauvre et l'indigent, Et il dérobe pendant la nuit.	Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.
15	L'oeil de l'adultère épie le crépuscule; « Personne ne me voit, » dit-il, et il jette un voile sur son visage.	L'oeil de l'adultère épie le crépuscule; Personne ne me verra, dit-il, Et il met un voile sur sa figure.	L'œil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en disant: Aucun œil ne m'apercevra; et il met un voile sur son visage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	La nuit, d'autres forcent les maisons, le jour, ils se tiennent cachés: ils ne connaissent pas la lumière.	La nuit ils forcent les maisons, Le jour ils se tiennent enfermés; Ils ne connaissent pas la lumière.	Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour ils s'enferment; ils ne connaissent pas la lumière;
17	Pour eux, le matin est comme l'ombre de la mort, car les horreurs de la nuit leur sont familières.	Pour eux, le matin c'est l'ombre de la mort, Ils en éprouvent toutes les terreurs.	Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.
18	Ah! L'impie glisse comme un corps léger sur la face des eaux, il n'a sur la terre qu'une part maudite, il ne se dirige pas sur le chemin des vignes!	Eh quoi! l'impie est d'un poids léger sur la face des eaux, Il n'a sur la terre qu'une part maudite, Il ne prend jamais le chemin des vignes!	Ils sont rapides sur la face des eaux, leur part est maudite sur la terre; ils ne se tournent pas vers les vignes.
19	Comme la sécheresse et la chaleur absorbent l'eau des neiges, ainsi le schéol engloutit les pécheurs!	Comme la sécheresse et la chaleur absorbent les eaux de la neige, Ainsi le séjour des morts engloutit ceux qui pèchent!	La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.
20	Ah! Le sein maternel l'oublie, les vers en font leurs délices; on ne se souvient plus de lui, et l'iniquité est brisée comme un arbre.	Quoi! le sein maternel l'oublie, Les vers en font leurs délices, On ne se souvient plus de lui! L'impie est brisé comme un arbre,	Le sein maternel les oublie; les vers se repaissent d'eux; on ne se souvient plus d'eux: l'iniquité sera brisée comme du bois!
21	Il dévorait la femme stérile et sans enfants, il ne faisait pas de bien à la veuve!...	Lui qui dépouille la femme stérile et sans enfants, Lui qui ne répand aucun bienfait sur la veuve!...	Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.
22	Mais Dieu par sa force ébranle les puissants, il se lève, et ils ne comptent plus sur la vie;	Non! Dieu par sa force prolonge les jours des violents, Et les voilà debout quand ils désespéraient de la vie;	Et par leur force ils traînent les puissants; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie.
23	il leur donne la sécurité et la confiance, et ses yeux veillent sur leurs voies.	Il leur donne de la sécurité et de la confiance, Il a les regards sur leurs voies.	Dieu leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle; mais il a ses yeux sur leurs voies.
24	Ils se sont élevés, et en un instant ils ne sont plus; ils tombent, ils sont moissonnés comme tous les hommes; ils sont coupés comme la tête des épis.	Ils se sont élevés; et en un instant ils ne sont plus, Ils tombent, ils meurent comme tous les hommes, Ils sont coupés comme la tête des épis.	Ils sont élevés: dans peu, ils ne sont plus; ils défaillent, et sont recueillis comme tous; ils sont coupés comme la tête d'un épi.
25	S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge? Qui réduira mes paroles à néant?	S'il n'en est pas ainsi, qui me démentira, Qui réduira mes paroles à néant?	Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant?

Chapitre 25

1	Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit:	Bildad de Schuach prit la parole et dit:	Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit:
2	A lui appartiennent la domination et la terreur; il fait régner la paix dans ses hautes demeures.	La puissance et la terreur appartiennent à Dieu; Il fait régner la paix dans ses hautes régions.	La domination et la terreur sont avec lui; il fait la paix dans ses hauts lieux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Ses légions ne sont-elles pas innombrables? Sur qui ne se lève pas sa lumière?	Ses armées ne sont-elles pas innombrables? Sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?	Peut-on dénombrer ses troupes? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?
4	Comment l'homme serait-il juste devant Dieu? Comment le fils de la femme serait-il pur?	Comment l'homme serait-il juste devant Dieu? Comment celui qui est né de la femme serait-il pur?	Et comment l'homme sera-t-il juste devant Dieu, et comment serait pur celui qui est né de femme?
5	Voici que la lune même est sans clarté, les étoiles ne sont pas pures à ses yeux:	Voici, la lune même n'est pas brillante, Et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux;	Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux:
6	combien moins l'homme, ce vermisseau, le fils de l'homme, ce vil insecte!	Combien moins l'homme, qui n'est qu'un ver, Le fils de l'homme, qui n'est qu'un vermisseau!	Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, un vermisseau!

Chapitre 26

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:
2	Comme tu sais venir en aide à la faiblesse, prêter secours au bras sans force!	Comme tu sais bien venir en aide à la faiblesse! Comme tu prêtes secours au bras sans force!	Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance! Comme tu as délivré le bras qui était sans force!
3	Comme tu conseilles bien l'ignorant! Quelle abondance de sagesse tu fais paraître!	Quels bons conseils tu donnes à celui qui manque d'intelligence! Quelle abondance de sagesse tu fais paraître!	Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse! et quelle abondance d'intelligence tu as montrée!
4	A qui adresses-tu des paroles? Et de qui est l'esprit qui sort de ta bouche?	A qui s'adressent tes paroles? Et qui est-ce qui t'inspire?	Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi?
5	Devant Dieu, les ombres tremblent sous les eaux et leurs habitants.	Devant Dieu les ombres tremblent Au-dessous des eaux et de leurs habitants;	Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.
6	Le schéol est à nu devant lui, et l'abîme n'a point de voile.	Devant lui le séjour des morts est nu, L'abîme n'a point de voile.	Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme n'a pas de voile.
7	Il étend le septentrion sur le vide, il suspend la terre sur le néant.	Il étend le septentrion sur le vide, Il suspend la terre sur le néant.	Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
8	Il renferme les eaux dans ses nuages, et les nues ne se déchirent pas sous leur poids.	Il renferme les eaux dans ses nuages, Et les nuages n'éclatent pas sous leur poids.	Il serre les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles;
9	Il voile la face de son trône, il étend sur lui ses nuées.	Il couvre la face de son trône, Il répand sur lui sa nuée.	Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus.
10	Il a tracé un cercle à la surface des eaux, au point de division de la lumière et des ténèbres.	Il a tracé un cercle à la surface des eaux, Comme limite entre la lumière et les ténèbres.	Il a tracé un cercle fixe sur la face des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière confine aux ténèbres.
11	Les colonnes du ciel s'ébranlent, et s'épouvantent à sa menace.	Les colonnes du ciel s'ébranlent, Et s'étonnent à sa menace.	Les colonnes des cieux branlent et s'étonnent à sa menace.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Par sa puissance il soulève la mer, par sa sagesse il brise l'orgueil.	Par sa force il soulève la mer, Par son intelligence il en brise l'orgueil.	Il soulève la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab.
13	Par son souffle le ciel devient serein, sa main a formé le serpent fuyard.	Son souffle donne au ciel la sérénité, Sa main transperce le serpent fuyard.	Par son Esprit le ciel est beau; sa main a formé le serpent fuyard.
14	Tels sont les bords de ses voies, le léger murmure que nous en percevons; mais le tonnerre de sa puissance, qui pourra l'entendre?	Ce sont là les bords de ses voies, C'est le bruit léger qui nous en parvient; Mais qui entendra le tonnerre de sa puissance?	Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre?

Chapitre 27

1	Job reprit son discours et dit:	Job prit de nouveau la parole sous forme sentencieuse et dit:	Et Job reprit son discours sentencieux et dit:
2	Par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le Tout-Puissant qui remplit mon âme d'amertume:	Dieu qui me refuse justice est vivant! Le Tout Puissant qui remplit mon âme d'amertume est vivant!	Dieu qui a écarté mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans mon âme, est vivant:
3	aussi longtemps que j'aurai la respiration, que le souffle de Dieu sera dans mes narines,	Aussi longtemps que j'aurai ma respiration, Et que le souffle de Dieu sera dans mes narines,	Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de Dieu dans mes narines,
4	mes lèvres ne prononceront rien d'inique, ma langue ne proférera pas le mensonge.	Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste, Ma langue ne dira rien de faux.	Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
5	Loin de moi la pensée de vous donner raison! Jusqu'à ce que j'expire, je défendrai mon innocence.	Loin de moi la pensée de vous donner raison! Jusqu'à mon dernier soupir je défendrai mon innocence;	Loin de moi que je vous justifie! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection;
6	J'ai entrepris ma justification, je ne l'abandonnerai pas; mon coeur ne condamne aucun de mes jours.	Je tiens à me justifier, et je ne faiblirai pas; Mon coeur ne me fait de reproche sur aucun de mes jours.	Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.
7	Que mon ennemi soit traité comme le méchant! Que mon adversaire ait le sort de l'impie!	Que mon ennemi soit comme le méchant, Et mon adversaire comme l'impie!	Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique!
8	Quel sera l'espoir de l'impie quand Dieu le retranchera, quand il retirera son âme?	Quelle espérance reste-t-il à l'impie, Quand Dieu coupe le fil de sa vie, Quand il lui retire son âme?	Car quelle est l'espérance de l'impie quand Dieu le retranche, quand Dieu retire son âme?
9	Est-ce que Dieu écoutera ses cris, au jour où l'angoisse viendra sur lui?	Est-ce que Dieu écoute ses cris, Quand l'angoisse vient l'assaillir?	Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui?
10	Trouve-t-il ses délices dans le Tout-Puissant? Adresse-t-il en tout temps ses prières à Dieu?	Fait-il du Tout Puissant ses délices? Adresse-t-il en tout temps ses prières à Dieu?	Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Je vous enseignerai la conduite de Dieu, et je ne vous cacherai pas les desseins du Tout-Puissant.	Je vous enseignerai les voies de Dieu, Je ne vous cacherai pas les desseins du Tout Puissant.	Je vous enseignerai comment Dieu agit, je ne cacherai pas ce qui est par devers le Tout-puissant.
12	Voici que vous-mêmes, vous avez tous vu; pourquoi donc discourez-vous en vain?	Mais vous les connaissez, et vous êtes d'accord; Pourquoi donc vous laisser aller à de vaines pensées?	Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu: et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées?
13	Voici la part que Dieu réserve au méchant, l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant.	Voici la part que Dieu réserve au méchant, L'héritage que le Tout Puissant destine à l'impie.	Voici quelle est, par devers Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant:
14	S'il a des fils en grand nombre, c'est pour le glaive; ses rejetons ne seront pas rassasiés de pain.	S'il a des fils en grand nombre, c'est pour le glaive, Et ses rejetons manquent de pain;	Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.
15	Ses survivants seront ensevelis dans la mort, leurs veuves ne les pleureront pas.	Ceux qui échappent sont enterrés par la peste, Et leurs veuves ne les pleurent pas.	Ceux qui restent après lui seront enterrés dans la mort, et ses veuves ne pleureront pas.
16	S'il amasse l'argent comme la poussière, s'il entasse les vêtements comme la boue,	S'il amasse l'argent comme la poussière, S'il entasse les vêtements comme la boue,	S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue,
17	c'est lui qui entasse, mais c'est le juste qui les porte, c'est le juste qui hérite de ton argent.	C'est lui qui entasse, mais c'est le juste qui se revêt, C'est l'homme intègre qui a l'argent en partage.	Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.
18	Sa maison est comme celle que bâtit la teigne, comme la hutte que se construit le gardien des vignes.	Sa maison est comme celle que bâtit la teigne, Comme la cabane que fait un gardien.	Il a bâti sa maison comme la teigne, comme une cabane que fait celui qui garde les vignes.
19	Le riche se couche, c'est pour la dernière fois; il ouvre les yeux, il n'est plus.	Il se couche riche, et il meurt dépouillé; Il ouvre les yeux, et tout a disparu.	Il se couche riche, et il ne le refera pas; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.
20	Les terreurs fondent sur lui comme des eaux, un tourbillon l'enlève au milieu de la nuit.	Les terreurs le surprennent comme des eaux; Un tourbillon l'enlève au milieu de la nuit.	Les frayeurs le surprennent comme des eaux; l'ouragan l'emporte de nuit;
21	Le vent d'orient l'emporte, et il disparaît; il l'arrache violemment de sa demeure.	Le vent d'orient l'emporte, et il s'en va; Il l'arrache violemment de sa demeure.	Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.
22	Dieu lance sur lui ses traits sans pitié, il fuit éperdu loin de sa main;	Dieu lance sans pitié des traits contre lui, Et le méchant voudrait fuir pour les éviter.	Dieu lance ses dards sur lui et ne l'épargne pas; il voudrait fuir loin de sa main.
23	on bat des mains à son sujet, de sa demeure on siffle sur lui.	On bat des mains à sa chute, Et on le siffle à son départ.	On battra des mains sur lui, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.

Chapitre 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Il y a pour l'argent un lieu d'où on l'extrait, pour l'or un lieu où on l'épure.	Il y a pour l'argent une mine d'où on le fait sortir, Et pour l'or un lieu d'où on l'extrait pour l'affiner;	Oui, il y a pour l'argent un endroit d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine;
2	Le fer se tire de la terre, et la pierre fondue donne le cuivre.	Le fer se tire de la poussière, Et la pierre se fond pour produire l'airain.	Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre.
3	L'homme met fin aux ténèbres, il explore, jusqu'au fond des abîmes, la pierre cachée dans les ténèbres et l'ombre de la mort.	L'homme fait cesser les ténèbres; Il explore, jusque dans les endroits les plus profonds, Les pierres cachées dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort.	L'homme met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.
4	Il creuse, loin des lieux habités, des galeries, qu'ignore le pied des vivants; suspendu, il vacille, loin des humains.	Il creuse un puits loin des lieux habités; Ses pieds ne lui sont plus en aide, Et il est suspendu, balancé, loin des humains.	On creuse un puits loin de ceux qui séjournent sur la terre; oubliés du pied de l'homme, ils sont suspendus, balancés loin des humains.
5	La terre, d'où sort le pain, est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu.	La terre, d'où sort le pain, Est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu.	La terre,… d'elle sort le pain; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.
6	Ses roches sont le lieu du saphir, et l'on y trouve de la poudre d'or.	Ses pierres contiennent du saphir, Et l'on y trouve de la poudre d'or.	Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.
7	L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier, l'oeil du vautour ne l'a point aperçu.	L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier, L'oeil du vautour ne l'a point aperçu;	C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu;
8	Les animaux sauvages ne l'ont point foulé, le lion n'y a jamais passé.	Les plus fiers animaux ne l'ont point foulé, Le lion n'y a jamais passé.	La bête fauve ne l'a pas foulé, le lion ne l'a pas traversé.
9	L'homme porte sa main sur le granit, il ébranle les montagnes dans leurs racines.	L'homme porte sa main sur le roc, Il renverse les montagnes depuis la racine;	L'homme porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine;
10	Il perce des galeries dans les rochers; rien de précieux n'échappe à son regard.	Il ouvre des tranchées dans les rochers, Et son oeil contemple tout ce qu'il y a de précieux;	Il creuse des rivières dans les rochers; et son œil voit tout ce qui est précieux;
11	Il sait arrêter le suintement des eaux, il amène à la lumière tout ce qui était caché.	Il arrête l'écoulement des eaux, Et il produit à la lumière ce qui est caché.	Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suintent pas; et il produit à la lumière les choses cachées.
12	Mais la Sagesse, où la trouver? Où est le lieu de l'Intelligence?	Mais la sagesse, où se trouve-t-elle? Où est la demeure de l'intelligence?	Mais la sagesse, où la trouvera-t-on? et où est le lieu de l'intelligence?
13	L'homme n'en connaît pas le prix, on ne la rencontre pas sur la terre des vivants.	L'homme n'en connaît point le prix; Elle ne se trouve pas dans la terre des vivants.	Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.
14	L'abîme dit: « Elle n'est pas dans mon sein; » la mer dit: « Elle n'est pas avec moi. »	L'abîme dit: Elle n'est point en moi; Et la mer dit: Elle n'est point avec moi.	L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas chez moi.
15	Elle ne se donne pas contre de l'or pur, elle ne s'achète pas au poids de l'argent.	Elle ne se donne pas contre de l'or pur, Elle ne s'achète pas au poids de l'argent;	Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.
16	On ne la met pas en balance avec de l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et avec le saphir.	Elle ne se pèse pas contre l'or d'Ophir, Ni contre le précieux onyx, ni contre le saphir;	On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et le saphir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	L'or et le verre ne peuvent lui être comparés, on ne l'échange pas pour un vase d'or fin.	Elle ne peut se comparer à l'or ni au verre, Elle ne peut s'échanger pour un vase d'or fin.	On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre, ni l'échanger contre un vase d'or fin.
18	Qu'on ne fasse pas mention du corail et du cristal: la possession de la sagesse vaut mieux que les perles.	Le corail et le cristal ne sont rien auprès d'elle: La sagesse vaut plus que les perles.	À côté d'elle le corail et le cristal ne viennent pas dans la mémoire; et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles.
19	La topaze d'Ethiopie ne l'égale pas, et l'or pur n'atteint pas sa valeur.	La topaze d'Éthiopie n'est point son égale, Et l'or pur n'entre pas en balance avec elle.	La topaze d'Éthiopien ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.
20	D'où vient donc la sagesse? Où est lieu de l'Intelligence?	D'où vient donc la sagesse? Où est la demeure de l'intelligence?	Mais la sagesse, d'où vient-elle? et où est le lieu de l'intelligence?
21	Elle est cachée aux yeux de tous les vivants, elle se dérobe aux oiseaux du ciel.	Elle est cachée aux yeux de tout vivant, Elle est cachée aux oiseaux du ciel.	Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux.
22	L'enfer et la mort disent: « Nous en avons entendu parler. »	Le gouffre et la mort disent: Nous en avons entendu parler.	La destruction et la mort disent: De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.
23	C'est Dieu qui connaît son chemin, c'est lui qui sait où elle réside.	C'est Dieu qui en sait le chemin, C'est lui qui en connaît la demeure;	Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu.
24	Car il voit jusqu'aux extrémités de la terre, il aperçoit tout ce qui est sous le ciel.	Car il voit jusqu'aux extrémités de la terre, Il aperçoit tout sous les cieux.	Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre: sa vue s'étend sous tous les cieux.
25	Quand il réglait le poids des vents, qu'il mettait les eaux dans la balance,	Quand il régla le poids du vent, Et qu'il fixa la mesure des eaux,	Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure;
26	quand il donnait des lois à la pluie, qu'il traçait la route aux éclairs de la foudre,	Quand il donna des lois à la pluie, Et qu'il traça la route de l'éclair et du tonnerre,	Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre:
27	alors il l'a vue et l'a décrite, il l'a établie et en a sondé les secrets.	Alors il vit la sagesse et la manifesta, Il en posa les fondements et la mit à l'épreuve.	Alors il la vit et la manifesta; il l'établit, et il la sonda aussi;
28	Puis il a dit à l'homme: La crainte du Seigneur, voilà la sagesse; fuir le mal, voilà l'intelligence.	Puis il dit à l'homme: Voici, la crainte du Seigneur, c'est la sagesse; S'éloigner du mal, c'est l'intelligence.	Et il dit à l'homme: Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est l'intelligence.

Chapitre 29

1	Job reprit encore son discours et dit:	Job prit de nouveau la parole sous forme sentencieuse et dit:	Et Job reprit son discours sentencieux et dit:
2	Oh! Qui me rendra les mois d'autrefois, les jours où Dieu veillait à ma garde;	Oh! que ne puis-je être comme aux mois du passé, Comme aux jours où Dieu me gardait,	Oh! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où Dieu me gardait;
3	quand sa lampe brillait sur ma tête, et que sa lumière me guidait dans les ténèbres!	Quand sa lampe brillait sur ma tête, Et que sa lumière me guidait dans les ténèbres!	Quand sa clarté luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Tel que j'étais aux jours de mon âge mûr, quand Dieu me visitait familièrement dans ma tente,	Que ne suis-je comme aux jours de ma vigueur, Où Dieu veillait en ami sur ma tente,	Comme j'étais aux jours de mon automne, quand le conseil secret de Dieu présidait sur ma tente;
5	quand le Tout-Puissant était encore avec moi, et que mes fils m'entouraient;	Quand le Tout Puissant était encore avec moi, Et que mes enfants m'entouraient;	Quand le Tout-puissant était encore avec moi, et que mes jeunes gens m'entouraient;
6	quand je lavais mes pieds dans le lait, et que le rocher me versait des flots d'huile!	Quand mes pieds se baignaient dans la crème Et que le rocher répandait près de moi des ruisseaux d'huile!	Quand je lavais mes pas dans le caillé, et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile! —
7	Lorsque je sortais pour me rendre à la porte de la ville, et que j'établissais mon siège sur la place publique,	Si je sortais pour aller à la porte de la ville, Et si je me faisais préparer un siège dans la place,	Quand je sortais pour aller à la porte par la ville, quand je préparais mon siège sur la place:
8	en me voyant, les jeunes gens se cachaient, les vieillards se levaient et se tenaient debout.	Les jeunes gens se retiraient à mon approche, Les vieillards se levaient et se tenaient debout.	Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les vieillards se levaient et se tenaient debout;
9	Les princes retenaient leurs paroles, et mettaient leur main sur la bouche.	Les princes arrêtaient leurs discours, Et mettaient la main sur leur bouche;	Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche,
10	La voix des chefs restait muette, leur langue s'attachait à leur palais.	La voix des chefs se taisait, Et leur langue s'attachait à leur palais.	La voix des nobles s'éteignait, et leur langue se collait à leur palais.
11	L'oreille qui m'entendait me proclamait heureux, l'oeil qui me voyait me rendait témoignage.	L'oreille qui m'entendait me disait heureux, L'oeil qui me voyait me rendait témoignage;	Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage;
12	Car je sauvais le pauvre qui implorait du secours, et l'orphelin dénué de tout appui.	Car je sauvais le pauvre qui implorait du secours, Et l'orphelin qui manquait d'appui.	Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin qui était sans aide.
13	La bénédiction de celui qui allait périr venait sur moi, je remplissais de joie le coeur de la veuve.	La bénédiction du malheureux venait sur moi; Je remplissais de joie le coeur de la veuve.	La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.
14	Je me revêtais de la justice comme d'un vêtement, mon équité était mon manteau et mon turban.	Je me revêtais de la justice et je lui servais de vêtement, J'avais ma droiture pour manteau et pour turban.	Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait; ma droiture m'était comme un manteau et un turban.
15	J'étais l'oeil de l'aveugle, et le pied du boiteux.	J'étais l'oeil de l'aveugle Et le pied du boiteux.	J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux;
16	J'étais le père des pauvres, j'examinais avec soin la cause de l'inconnu.	J'étais le père des misérables, J'examinais la cause de l'inconnu;	J'étais un père pour les pauvres et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu;
17	Je brisais la mâchoire de l'injuste, et j'arrachais sa proie d'entre les dents.	Je brisais la mâchoire de l'injuste, Et j'arrachais de ses dents la proie.	Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre ses dents j'arrachais la proie.
18	Je disais : « Je mourrai dans mon nid, j'aurai des jours nombreux comme le sable.	Alors je disais: Je mourrai dans mon nid, Mes jours seront abondants comme le sable;	Et je disais: J'expirerai dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Mes racines s'étendent vers les eaux, la rosée passe la nuit dans mon feuillage.	L'eau pénétrera dans mes racines, La rosée passera la nuit sur mes branches;	Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjournera sur ma branche;
20	Ma gloire reverdira sans cesse, et mon arc reprendra sa vigueur dans ma main. »	Ma gloire reverdira sans cesse, Et mon arc rajeunira dans ma main.	Ma gloire restera toujours nouvelle avec moi, et mon arc rajeunira dans ma main.
21	On m'écoutait et l'on attendait, on recueillait en silence mon avis.	On m'écoutait et l'on restait dans l'attente, On gardait le silence devant mes conseils.	On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour avoir mon conseil;
22	Après que j'avais parlé, personne n'ajoutait rien; ma parole coulait sur eux comme la rosée.	Après mes discours, nul ne répliquait, Et ma parole était pour tous une bienfaisante rosée;	Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et mon discours distillait sur eux;
23	Ils m'attendaient comme on attend la pluie; ils ouvraient la bouche comme aux ondées du printemps.	Ils comptaient sur moi comme sur la pluie, Ils ouvraient la bouche comme pour une pluie du printemps.	Et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche comme pour la pluie de la dernière saison.
24	Si je leur souriais, ils ne pouvaient le croire; ils recueillaient avidement ce signe de faveur.	Je leur souriais quand ils perdaient courage, Et l'on ne pouvait chasser la sérénité de mon front.	Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas, et ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.
25	Quand j'allais vers eux, j'avais la première place, je siégeais comme un roi entouré de sa troupe, comme un consolateur au milieu des affligés.	J'aimais à aller vers eux, et je m'asseyais à leur tête; J'étais comme un roi au milieu d'une troupe, Comme un consolateur auprès des affligés.	Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, et je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

Chapitre 30

1	Et maintenant, je suis la risée d'hommes plus jeunes que moi, dont je n'aurais pas daigné mettre les pères parmi les chiens de mon troupeau.	Et maintenant!... je suis la risée de plus jeunes que moi, De ceux dont je dédaignais de mettre les pères Parmi les chiens de mon troupeau.	Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.
2	Qu'aurais-je fait de la force de leurs bras? Ils sont privés de toute vigueur.	Mais à quoi me servirait la force de leurs mains? Ils sont incapables d'atteindre la vieillesse.	Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains? La vigueur est périe pour eux.
3	Desséchés par la misère et la faim, ils broutent le désert, un sol depuis longtemps aride et désolé.	Desséchés par la misère et la faim, Ils fuient dans les lieux arides, Depuis longtemps abandonnés et déserts;	Desséchés par la disette et la faim, ils s'enfuient dans les lieux arides, dès longtemps désolés et déserts;
4	Ils cueillent sur les buissons des bourgeons amers, ils n'ont pour pain que la racine des genêts.	Ils arrachent près des arbrisseaux les herbes sauvages, Et ils n'ont pour pain que la racine des genêts.	Ils cueillent le pourpier de mer parmi les broussailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.
5	On les écarte de la société des hommes, on crie après eux comme après le voleur.	On les chasse du milieu des hommes, On crie après eux comme après des voleurs.	Ils sont chassés du milieu des hommes, (on crie après eux comme après un voleur,)
6	Ils habitent dans d'affreuses vallées, dans les cavernes de la terre et les rochers.	Ils habitent dans d'affreuses vallées, Dans les cavernes de la terre et dans les rochers;	Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les trous de la terre et des rochers;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	On entend leurs cris sauvages parmi les broussailles, ils se couchent ensemble sous les ronces:	Ils hurlent parmi les buissons, Ils se rassemblent sous les ronces.	Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent sous les ronces:
8	gens insensés, race sans nom, bannis avec mépris de la terre habitée!	Etres vils et méprisés, On les repousse du pays.	Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.
9	Et maintenant je suis l'objet de leurs chansons, je suis en butte à leurs propos.	Et maintenant, je suis l'objet de leurs chansons, Je suis en butte à leurs propos.	Et maintenant, je suis leur chanson et je suis le sujet de leur entretien.
10	Ils ont horreur de moi, ils me fuient, ils ne détournent pas leur crachat de mon visage.	Ils ont horreur de moi, ils se détournent, Ils me crachent au visage.	Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats;
11	Ils se donnent libre carrière pour m'outrager, ils rejettent tout frein devant moi.	Ils n'ont plus de retenue et ils m'humilient, Ils rejettent tout frein devant moi.	Car Il a délié ma corde et m'a affligé: ils ont jeté loin tout frein devant moi.
12	Des misérables se lèvent à ma droite, ils cherchent à ébranler mes pieds, ils frayent jusqu'à moi leurs routes meurtrières.	Ces misérables se lèvent à ma droite et me poussent les pieds, Ils se fraient contre moi des sentiers pour ma ruine;	Cette jeune engeance se lève à ma droite; ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin pernicieux;
13	Ils ont bouleversé mes sentiers, ils travaillent à ma ruine, eux à qui personne ne porterait secours.	Ils détruisent mon propre sentier et travaillent à ma perte, Eux à qui personne ne viendrait en aide;	Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, sans que personne leur vienne en aide;
14	Ils fondent sur moi, comme par une large brèche, ils se précipitent parmi les décombres.	Ils arrivent comme par une large brèche, Ils se précipitent sous les craquements.	Ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu du fracas.
15	Les terreurs m'assiègent, ma prospérité est emportée comme un souffle, mon bonheur a passé comme un nuage.	Les terreurs m'assiègent; Ma gloire est emportée comme par le vent, Mon bonheur a passé comme un nuage.	Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon état de sûreté est passé comme une nuée.
16	Et maintenant, mon âme s'épanche en moi, les jours d'affliction m'ont saisi.	Et maintenant, mon âme s'épanche en mon sein, Les jours de la souffrance m'ont saisi.	Et maintenant, mon âme se répand en moi: les jours d'affliction m'ont saisi.
17	La nuit perce mes os, les consume, le mal qui me ronge ne dort pas.	La nuit me perce et m'arrache les os, La douleur qui me ronge ne se donne aucun repos,	La nuit perce mes os et les détache de dessus moi, et ceux qui me rongent ne dorment pas;
18	Par sa violence, mon vêtement a perdu sa forme, il me serre comme une tunique.	Par la violence du mal mon vêtement perd sa forme, Il se colle à mon corps comme ma tunique.	Par leur grande force ils deviennent mon vêtement; ils me serrent comme le collet de ma tunique.
19	Dieu m'a jeté dans la fange, je suis comme la poussière et la cendre.	Dieu m'a jeté dans la boue, Et je ressemble à la poussière et à la cendre.	Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme la poussière et la cendre.
20	Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens debout, et tu me regardes avec indifférence,	Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas; Je me tiens debout, et tu me lances ton regard.	Je crie à toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens là, et tu me regardes!
21	Tu deviens cruel à mon égard, tu m'attaques avec toute la force de ton bras.	Tu deviens cruel contre moi, Tu me combats avec la force de ta main.	Tu t'es changé pour moi en ennemi cruel; tu me poursuis avec la force de ta main.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Tu m'enlèves, tu me fais voler au gré du vent, et tu m'anéantis dans le fracas de la tempête.	Tu mu soulèves, tu mu fais voler au-dessus du vent, Et tu m'anéantis au bruit de la tempête.	Tu m’enlèves sur le vent, tu fais qu’il m’emporte, et tu dissous ma substance.
23	Car, je le sais, tu me mènes à la mort, au rendez-vous de tous les vivants.	Car, je le sais, tu me mènes à la mort, Au rendez-vous de tous les vivants.	Car je sais que tu m’amènes à la mort, la maison de rassemblement de tous les vivants.
24	Cependant celui qui va périr n'étendra-t-il pas les mains et, dans sa détresse, ne poussera-t-il pas un cri?	Mais celui qui va périr n'étend-il pas les mains? Celui qui est dans le malheur n'implore-t-il pas du secours?	Toutefois, dans sa ruine, n’étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri de détresse?
25	N'avais-je pas des larmes pour l'infortuné? Mon coeur ne s'est-il pas attendri sur l'indigent?	N'avais-je pas des larmes pour l'infortuné? Mon coeur n'avait-il pas pitié de l'indigent?	N’ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs, et mon âme n’a-t-elle pas été attristée pour le pauvre?
26	J'attendais le bonheur, et le malheur est arrivé; j'espérais la lumière, et les ténèbres sont venues.	J'attendais le bonheur, et le malheur est arrivé; J'espérais la lumière, et les ténèbres sont venues.	Car j’attendais le bien, et le mal est arrivé; je comptais sur la lumière, et l’obscurité est venue.
27	Mes entrailles bouillonnent sans relâche, les jours d'affliction ont fondu sur moi.	Mes entrailles bouillonnent sans relâche, Les jours de la calamité m'ont surpris.	Mes entrailles bouillonnent et ne cessent pas; les jours d’affliction sont venus sur moi.
28	Je marche dans le deuil, sans soleil; si je me lève dans l'assemblée, c'est pour pousser des cris.	Je marche noirci, mais non par le soleil; Je me lève en pleine assemblée, et je crie.	Je marche tout noirci, mais non par le soleil; je me lève dans l’assemblée, je crie;
29	Je suis devenu le frère des chacals, le compagnon des filles de l'autruche.	Je suis devenu le frère des chacals, Le compagnon des autruches.	Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.
30	Ma peau livide tombe en lambeaux, mes os sont brûlés par un feu intérieur.	Ma peau noircit et tombe, Mes os brûlent et se dessèchent.	Ma peau devient noire et se détache de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse;
31	Ma cithare ne rend plus que des accords lugubres, mon chalumeau que des sons plaintifs.	Ma harpe n'est plus qu'un instrument de deuil, Et mon chalumeau ne peut rendre que des sons plaintifs.	Et ma harpe est changée en deuil, et mon chalumeau est devenu la voix des pleureurs.

Chapitre 31

1	J'avais fait un pacte avec mes yeux, et comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge.	J'avais fait un pacte avec mes yeux, Et je n'aurais pas arrêté mes regards sur une vierge.	J’ai fait alliance avec mes yeux: et comment eussé-je arrêté mes regards sur une vierge?
2	Quelle part, me disais-je, Dieu me réserverait-il d'en haut? Quel sort le Tout-Puissant me ferait-il de son ciel?	Quelle part Dieu m'eût-il réservée d'en haut? Quel héritage le Tout Puissant m'eût-il envoyé des cieux?	Et quelle eût été d’en haut ma portion de la part de Dieu, et, des hauts lieux, mon héritage de la part du Tout-puissant?
3	La ruine n'est-elle pas pour le méchant, et le malheur pour les artisans d'iniquité?	La ruine n'est-elle pas pour le méchant, Et le malheur pour ceux qui commettent l'iniquité?	La calamité n’est-elle pas pour l’inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal?
4	Dieu ne connaît-il pas mes voies, ne compte-t-il pas tous mes pas?	Dieu n'a-t-il pas connu mes voies? N'a-t-il pas compté tous mes pas?	Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas?
5	Si j'ai marché dans le sentier du mensonge, si mon pied a couru après la fraude,	Si j'ai marché dans le mensonge, Si mon pied a couru vers la fraude,	Si j’ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	que Dieu me pèse dans de justes balances, et il reconnaîtra mon innocence!	Que Dieu me pèse dans des balances justes, Et il reconnaîtra mon intégrité!	Qu'il me pèse dans la balance de justice, et Dieu reconnaîtra ma perfection.
7	Si mes pas se sont écartés du droit chemin, si mon coeur a suivi mes yeux, si quelque souillure s'est attachée à mes mains,	Si mon pas s'est détourné du droit chemin, Si mon coeur a suivi mes yeux, Si quelque souillure s'est attachée à mes mains,	Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,
8	que je sème, et qu'un autre mange, que mes rejetons soient déracinés!	Que je sème et qu'un autre moissonne, Et que mes rejetons soient déracinés!	Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés!…
9	Si mon coeur a été séduit par une femme, si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,	Si mon coeur a été séduit par une femme, Si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,	Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,
10	que ma femme tourne la meule pour un autre, que des étrangers la déshonorent!	Que ma femme tourne la meule pour un autre, Et que d'autres la déshonorent!	Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle;
11	Car c'est là un crime horrible, un forfait que punissent les juges;	Car c'est un crime, Un forfait que punissent les juges;	Car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges:
12	un feu qui dévore jusqu'à la ruine, qui aurait détruit tous mes bien.	C'est un feu qui dévore jusqu'à la ruine, Et qui aurait détruit toute ma richesse.	Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme et qui détruirait par la racine tout mon revenu…
13	Si j'ai méconnu le droit de mon serviteur ou de ma servante, quand ils étaient en contestation avec moi:	Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante Lorsqu'ils étaient en contestation avec moi,	Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,
14	Que faire, quand Dieu se lèvera? Au jour de sa visite, que lui répondrai-je?	Qu'ai-je à faire, quand Dieu se lève? Qu'ai-je à répondre, quand il châtie?	Que ferais-je quand Dieu se lèverait? et s'il me visitait, que lui répondrais-je?
15	Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère ne l'a-t-il pas fait aussi? Un même Créateur ne nous a-t-il pas formés?	Celui qui m'a créé dans le ventre de ma mère ne l'a-t-il pas créé? Le même Dieu ne nous a-t-il pas formés dans le sein maternel?	Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits eux aussi, et un seul et même Dieu ne nous a-t-il pas formés dans la matrice?…
16	Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils désiraient, si j'ai fait languir les yeux de la veuve,	Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils demandaient, Si j'ai fait languir les yeux de la veuve,	Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve;
17	si j'ai mangé seul mon morceau de pain, sans que l'orphelin en ait eu sa part:	Si j'ai mangé seul mon pain, Sans que l'orphelin en ait eu sa part,	Si j'ai mangé seul mon morceau, et que l'orphelin n'en ait pas mangé;-
18	dès mon enfance il m'a gardé comme un père; dès ma naissance il a guidé mes pas.	Moi qui l'ai dès ma jeunesse élevé comme un père, Moi qui dès ma naissance ai soutenu la veuve;	Car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la veuve;…
19	Si j'ai vu le malheureux périr sans vêtements, l'indigent manquer de couverture,	Si j'ai vu le malheureux manquer de vêtements, L'indigent n'avoir point de couverture,	Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture;
20	sans que ses reins m'aient béni, sans que la toison de mes agneaux l'ait réchauffé;	Sans que ses reins m'aient béni, Sans qu'il ait été réchauffé par la toison de mes agneaux;	Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	si j'ai levé la main contre l'orphelin, parce que je me voyais un appui dans les juges,	Si j'ai levé la main contre l'orphelin, Parce que je me sentais un appui dans les juges;	Si j’ai secoué ma main contre un orphelin, parce que je voyais mon appui dans la porte:
22	que mon épaule se détache du tronc, que mon bras soit arraché de l'humérus.	Que mon épaule se détache de sa jointure, Que mon bras tombe et qu'il se brise!	Que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras cassé se détache de l’os!
23	Car je crains la vengeance de Dieu, et devant sa majesté je ne puis subsister.	Car les châtiments de Dieu m'épouvantent, Et je ne puis rien devant sa majesté.	Car la calamité de la part de Dieu m’était une frayeur, et devant sa grandeur je ne pouvais rien…
24	Si j'ai mis dans l'or mon assurance, si j'ai dit à l'or pur: « Tu es mon espoir; »	Si j'ai mis dans l'or ma confiance, Si j'ai dit à l'or: Tu es mon espoir;	Si j’ai mis ma confiance dans l’or, si j’ai dit à l’or fin: C’est à toi que je me fie;
25	si je me suis réjoui de l'abondance de mes biens, des trésors amassés par mes mains;	Si je me suis réjoui de la grandeur de mes biens, De la quantité des richesses que j'avais acquises;	Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis;
26	si, en voyant le soleil jeter ses feux, et la lune s'avancer dans sa splendeur,	Si j'ai regardé le soleil quand il brillait, La lune quand elle s'avançait majestueuse,	Si j’ai vu le soleil quand il brillait, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur,
27	mon coeur s'est laissé séduire en secret, si ma main s'est portée à ma bouche,	Et si mon coeur s'est laissé séduire en secret, Si ma main s'est portée sur ma bouche;	Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que ma bouche ait baisé ma main, —
28	c'est là encore un crime que punit le juge; j'aurais renié le Dieu très-haut.	C'est encore un crime que doivent punir les juges, Et j'aurais renié le Dieu d'en haut!	Cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j’aurais renié le Dieu qui est en haut;…
29	Si j'ai été joyeux de la ruine de mon ennemi, si j'ai tressailli d'allégresse quand le malheur l'a frappé:	Si j'ai été joyeux du malheur de mon ennemi, Si j'ai sauté d'allégresse quand les revers l'ont atteint,	Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me haïssait, si j’ai été ému de joie lorsque le malheur l’a trouvé; —
30	Non, je n'ai pas permis à ma langue de pécher, en demandant sa mort avec imprécation!...	Moi qui n'ai pas permis à ma langue de pécher, De demander sa mort avec imprécation;	Même je n’ai pas permis à ma bouche de pécher, de demander sa vie par une exécration:…
31	Si les gens de ma tente ne disaient pas: « Où trouver quelqu'un qui ne soit pas rassasiés de sa table? »	Si les gens de ma tente ne disaient pas: Où est celui qui n'a pas été rassasié de sa viande?	Si les gens de ma tente n’ont pas dit: Qui trouvera quelqu’un qui n’ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes? —
32	si l'étranger passait la nuit en dehors, si je n'ouvrais pas la porte au voyageur!...	Si l'étranger passait la nuit dehors, Si je n'ouvrais pas ma porte au voyageur;	L’étranger ne passait pas la nuit dehors, j’ouvrais ma porte sur le chemin;…
33	Si j'ai, comme font les hommes, déguisé mes fautes, et renfermé mes iniquités dans mon sein,	Si, comme les hommes, j'ai caché mes transgressions, Et renfermé mes iniquités dans mon sein,	Si j’ai couvert ma transgression comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein,
34	par peur de la grande assemblée, par crainte du mépris des familles, au point de me taire, et de n'oser franchir le seuil de ma porte!...	Parce que j'avais peur de la multitude, Parce que je craignais le mépris des familles, Me tenant à l'écart et n'osant franchir ma porte...	Parce que je craignais la grande multitude, et que le mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma porte:…

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	Oh! Qui me fera trouver quelqu'un qui m'écoute? Voilà ma signature: que le Tout-Puissant me réponde! Que mon adversaire écrive aussi sa cédule!	Oh! qui me fera trouver quelqu'un qui m'écoute? Voilà ma défense toute signée: Que le Tout Puissant me réponde! Qui me donnera la plainte écrite par mon adversaire?	Oh! si j'avais quelqu'un pour m'écouter! Voici ma signature. Que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit!
36	On verra si je ne la mets pas sur mon épaule, si je n'en ceins pas mon front comme d'un diadème!	Je porterai son écrit sur mon épaule, Je l'attacherai sur mon front comme une couronne;	Ne le porterais-je pas sur mon épaule? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne?
37	je rendrai compte à mon juge de tous mes pas, je m'approcherai de lui comme un prince.	Je lui rendrai compte de tous mes pas, Je m'approcherai de lui comme un prince.	Je lui déclarerais le nombre de mes pas; comme un prince je m'approcherais de lui…
38	Si ma terre crie contre moi, si j'ai fait pleurer ses sillons;	Si ma terre crie contre moi, Et que ses sillons versent des larmes;	Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,
39	si j'ai mangé ses produits sans l'avoir payée, si je l'ai arrachée à ses légitimes possesseurs,	Si j'en ai mangé le produit sans l'avoir payée, Et que j'aie attristé l'âme de ses anciens maîtres;	Si j'en ai mangé le revenu, sans argent, et que j'aie tourmenté à mort l'âme de ses possesseurs,
40	qu'au lieu de froment il y naisse des épines, et de l'ivraie au lieu d'orge!	Qu'il y croisse des épines au lieu de froment, Et de l'ivraie au lieu d'orge! Fin des paroles de Job.	Que les épines croissent au lieu de froment, et l'ivraie au lieu d'orge! Les paroles de Job sont finies.

Chapitre 32

1	Ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il persistait à se regarder comme juste.	Ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il se regardait comme juste.	Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.
2	Alors s'alluma la colère d'Eliu, fils de Barachel le Bouzite, de la famille de Ram. Sa colère s'alluma contre Job, parce qu'il se prétendait plus juste que Dieu.	Alors s'enflamma de colère Élihu, fils de Barakeel de Buz, de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se disait juste devant Dieu.	Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram: sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu;
3	Elle s'alluma aussi contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de bonnes réponse à lui faire et que néanmoins ils condamnaient Job.	Et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre et que néanmoins ils condamnaient Job.	et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils condamnaient Job.
4	Comme ils étaient plus âgés que lui, Eliu avait attendu pour parler à Job.	Comme ils étaient plus âgés que lui, Élihu avait attendu jusqu'à ce moment pour parler à Job.	Et Élihu avait attendu que Job eût cessé de parler, parce qu'ils étaient plus avancés en jours que lui.
5	Mais voyant qu'il n'y avait plus de réponse dans la bouche de ces trois hommes, il s'enflamma de colère.	Mais, voyant qu'il n'y avait plus de réponse dans la bouche de ces trois hommes, Élihu s'enflamma de colère.	Et Élihu vit qu'il n'y avait point de réponse dans la bouche des trois hommes, et sa colère s'enflamma.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Alors Eliu, fils de Barachel le Bouzite, prit la parole et dit: Je suis jeune et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi j'étais effrayé et je redoutais de vous faire connaître mon sentiment.	Et Élihu, fils de Barakeel de Buz, prit la parole et dit: Je suis jeune, et vous êtes des vieillards; C'est pourquoi j'ai craint, j'ai redouté De vous faire connaître mon sentiment.	Et Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, répondit et dit: Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.
7	Je me disais: « Les jours parleront, les nombreuses années révéleront la sagesse. »	Je disais en moi-même: Les jours parleront, Le grand nombre des années enseignera la sagesse.	Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années donnera à connaître la sagesse.
8	Mais c'est l'esprit mis dans l'homme, le souffle du Tout-Puissant qui lui donne l'intelligence.	Mais en réalité, dans l'homme, c'est l'esprit, Le souffle du Tout Puissant, qui donne l'intelligence;	Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes, et le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intelligence:
9	Ce n'est pas l'âge qui donne la sagesse, ce n'est pas la vieillesse qui discerne la justice.	Ce n'est pas l'âge qui procure la sagesse, Ce n'est pas la vieillesse qui rend capable de juger.	Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.
10	Voilà pourquoi je dis: « Écoutez-moi; je vais, moi aussi, exposer ma pensée. »	Voilà pourquoi je dis: Écoute! Moi aussi, j'exposerai ma pensée.	C'est pourquoi je dis: Écoute-moi; moi aussi je ferai connaître ce que je sais.
11	J'ai attendu tant que vous parliez, j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, jusqu'à la fin de vos débats.	J'ai attendu la fin de vos discours, J'ai suivi vos raisonnements, Votre examen des paroles de Job.	Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous eussiez examiné le sujet;
12	Je vous ai suivis attentivement, et nul n'a convaincu Job, nul d'entre vous n'a réfuté ses paroles.	Je vous ai donné toute mon attention; Et voici, aucun de vous ne l'a convaincu, Aucun n'a réfuté ses paroles.	Je vous ai donné toute mon attention: et voici, il n'y a eu personne d'entre vous qui convainquît Job, qui répondît à ses paroles, —
13	Ne dites pas: « Nous avons trouvé la sagesse; c'est Dieu qui le frappe, et non pas l'homme. »	Ne dites pas cependant: En lui nous avons trouvé la sagesse; C'est Dieu qui peut le confondre, ce n'est pas un homme!	Afin que vous ne disiez pas: Nous avons trouvé la sagesse. Dieu le fera céder, et non pas l'homme.
14	Il n'a pas dirigé contre moi ses discours, mais ce n'est pas avec vos paroles que je lui répondrai.	Il ne s'est pas adressé directement à moi: Aussi lui répondrai-je tout autrement que vous.	Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.
15	Les voilà interdits; ils ne répondent rien; la parole leur fait défaut.	Ils ont peur, ils ne répondent plus! Ils ont la parole coupée!	Ils ont été confondus, ils ne répondent plus; les paroles leur sont ôtées.
16	J'ai attendu qu'ils eussent fini de parler, qu'ils restassent muets et sans réponse.	J'ai attendu qu'ils eussent fini leurs discours, Qu'ils s'arrêtassent et ne sussent que répliquer.	J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus;
17	C'est à mon tour de parler à présent; je veux dire aussi ce que je pense.	A mon tour, je veux répondre aussi, Je veux dire aussi ce que je pense.	Je répondrai, moi aussi, à mon tour; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais;
18	Car je suis plein de discours, l'esprit qui est en moi m'oppresse.	Car je suis plein de paroles, L'esprit me presse au dedans de moi;	Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au-dedans de moi me presse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Mon coeur est comme un vin renfermé, comme une outre remplie de vin nouveau qui va éclater.	Mon intérieur est comme un vin qui n'a pas d'issue, Comme des outres neuves qui vont éclater.	Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert; il éclate comme des outres neuves.
20	Que je parle donc, afin de respirer à l'aise, que mes lèvres s'ouvrent pour répondre!	Je parlerai pour respirer à l'aise, J'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.	Je parlerai et je respirerai; j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai;
21	Je ne veux faire acception de personne, je ne flatterai qui que ce soit.	Je n'aurai point égard à l'apparence, Et je ne flatterai personne;	Je ne ferai pas acception de personnes, et je ne flatterai aucun homme;
22	Car je ne sais pas flatter; autrement mon Créateur m'enlèverait sur-le-champ.	Car je ne sais pas flatter: Mon créateur m'enlèverait bien vite.	Car je ne sais pas flatter: celui qui m'a fait m'emporterait bientôt.

Chapitre 33

1	Maintenant donc, Job, écoute mes paroles, prête l'oreille à tous mes discours.	Maintenant donc, Job, écoute mes discours, Prête l'oreille à toutes mes paroles!	Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et prête l'oreille à toutes mes paroles.
2	Voilà que j'ouvre la bouche, ma langue forme des mots dans mon palais,	Voici, j'ouvre la bouche, Ma langue se remue dans mon palais.	Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.
3	mes paroles partiront d'un coeur droit, c'est la vérité pure qu'exprimeront mes lèvres.	C'est avec droiture de coeur que je vais parler, C'est la vérité pure qu'exprimeront mes lèvres:	Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, et ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.
4	L'esprit de Dieu m'a créé, le souffle du Tout-Puissant me donne la vie.	L'esprit de Dieu m'a créé, Et le souffle du Tout Puissant m'anime.	L'Esprit de Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie.
5	Si tu le peux, réponds-moi; dispose tes arguments devant moi, tiens-toi ferme.	Si tu le peux, réponds-moi, Défends ta cause, tiens-toi prêt!	Si tu le peux, réponds-moi; arrange des paroles devant moi, tiens-toi là!
6	Devant Dieu je suis ton égal, comme toi j'ai été formé du limon.	Devant Dieu je suis ton semblable, J'ai été comme toi formé de la boue;	Voici, je suis comme toi quant à Dieu, je suis fait d'argile, moi aussi.
7	Ainsi ma crainte ne t'épouvantera pas, et le poids de ma majesté ne peut t'accabler.	Ainsi mes terreurs ne te troubleront pas, Et mon poids ne saurait t'accabler.	Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon poids ne t'accablera pas.
8	Oui, tu as dit à mes oreilles, et j'ai bien entendu le son de tes paroles;	Mais tu as dit à mes oreilles, Et j'ai entendu le son de tes paroles:	Certainement tu as dit à mes propres oreilles, et j'ai entendu le son de tes discours:
9	« Je suis pur, exempt de tout péché; je suis irréprochable, il n'y a point d'iniquité en moi.	Je suis pur, je suis sans péché, Je suis net, il n'y a point en moi d'iniquité.	Moi, je suis net, sans transgression; je suis pur, et il n'y a pas d'iniquité en moi;
10	Et Dieu invente contre moi des motifs de haine, il me traite comme son ennemi.	Et Dieu trouve contre moi des motifs de haine, Il me traite comme son ennemi;	Voici, il trouve des occasions d'inimitié contre moi, il me considère comme son ennemi;
11	Il a mis mes pieds dans les ceps, il surveille tous mes pas. »	Il met mes pieds dans les ceps, Il surveille tous mes mouvements.	Il a mis mes pieds dans les ceps, il observe toutes mes voies.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car Dieu est plus grand que l'homme.	Je te répondrai qu'en cela tu n'as pas raison, Car Dieu est plus grand que l'homme.	Voici, je te répondrai qu’en cela tu n’as pas été juste, car Dieu est plus grand que l’homme.
13	Pourquoi disputer contre lui, parce qu'il ne rend compte de ses actes à personne?	Veux-tu donc disputer avec lui, Parce qu'il ne rend aucun compte de ses actes?	Pourquoi contestes-tu avec lui? car d’aucune de ses actions il ne rend compte.
14	Pourtant Dieu parle tantôt d'une manière, tantôt d'une autre, et l'on n'y fait pas attention.	Dieu parle cependant, tantôt d'une manière, Tantôt d'une autre, et l'on n'y prend point garde.	Car Dieu parle une fois, et deux fois — et l’on n’y prend pas garde —
15	Il parle par des songes, par des visions nocturnes, quand un profond sommeil pèse sur les mortels, quand ils dorment sur leur couche.	Il parle par des songes, par des visions nocturnes, Quand les hommes sont livrés à un profond sommeil, Quand ils sont endormis sur leur couche.	Dans un songe, dans une vision de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits:
16	A ce moment, il ouvre l'oreille des hommes, et y scelle ses avertissements,	Alors il leur donne des avertissements Et met le sceau à ses instructions,	Alors il ouvre l’oreille aux hommes et scelle l’instruction qu’il leur donne,
17	afin de détourner l'homme de ses oeuvres mauvaises, et d'écarter de lui l'orgueil,	Afin de détourner l'homme du mal Et de le préserver de l'orgueil,	Pour détourner l’homme de ce qu’il fait; et il cache l’orgueil à l’homme;
18	afin de sauver son âme de la mort, sa vie des atteintes du dard.	Afin de garantir son âme de la fosse Et sa vie des coups du glaive.	Il préserve son âme de la fosse, et sa vie de se jeter sur l’épée.
19	Par la douleur aussi l'homme est repris sur sa couche, quand une lutte continue agite ses os.	Par la douleur aussi l'homme est repris sur sa couche, Quand une lutte continue vient agiter ses os.	Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la lutte de ses os est continuelle,
20	Alors il prend en dégoût le pain, et il a horreur des mets exquis,	Alors il prend en dégoût le pain, Même les aliments les plus exquis;	Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l’aliment qu’il aimait;
21	Sa chair s'évanouit aux regards, ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu.	Sa chair se consume et disparaît, Ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu;	Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, qu’on ne voyait pas, sont mis à nu;
22	Il s'approche de la fosse, sa vie est en proie aux horreurs du trépas.	Son âme s'approche de la fosse, Et sa vie des messagers de la mort.	Et son âme s’approche de la fosse, et sa vie, de ceux qui font mourir.
23	Mais s'il trouve pour intercesseur, un ange entre mille, qui fasse connaître à l'homme son devoir,	Mais s'il se trouve pour lui un ange intercesseur, Un d'entre les mille Qui annoncent à l'homme la voie qu'il doit suivre,	S’il y a pour lui un messager, un interprète, un entre mille, pour montrer à l’homme ce qui, pour lui, est la droiture,
24	Dieu a pitié de lui et dit à l'ange: « Epargne-lui de descendre dans la fosse, j'ai trouvé la rançon de sa vie. »	Dieu a compassion de lui et dit à l'ange: Délivre-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse; J'ai trouvé une rançon!	Il lui fera grâce, et il dira: Délivre-le pour qu’il ne descende pas dans la fosse: j’ai trouvé une propitiation.
25	Sa chair alors a plus de fraîcheur qu'au premier âge, il revient aux jours de sa jeunesse.	Et sa chair a plus de fraîcheur qu'au premier âge, Il revient aux jours de sa jeunesse.	Alors sa chair aura plus de fraîcheur que dans l’enfance; il reviendra aux jours de sa jeunesse;
26	Il prie Dieu, et Dieu lui est propice; il contemple sa face avec allégresse, et le Très-Haut lui rend son innocence.	Il adresse à Dieu sa prière; et Dieu lui est propice, Lui laisse voir sa face avec joie, Et lui rend son innocence.	Il suppliera Dieu, et Dieu l’aura pour agréable; et il verra sa face avec des chants de triomphe, et Dieu rendra à l’homme sa justice.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Il chante parmi les hommes, il dit: « J'ai péché, j'ai violé la justice, et Dieu ne m'a pas traité selon mes fautes.	Il chante devant les hommes et dit: J'ai péché, j'ai violé la justice, Et je n'ai pas été puni comme je le méritais;	Il chantera devant les hommes, et dira: J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu;
28	Il a épargné à mon âme de descendre dans la fosse, et ma vie s'épanouit à la lumière! »	Dieu a délivré mon âme pour qu'elle n'entrât pas dans la fosse, Et ma vie s'épanouit à la lumière!	Il a délivré mon âme pour qu'elle n'allât pas dans la fosse, et ma vie verra la lumière.
29	Voilà, Dieu fait tout cela, deux fois, trois fois, pour l'homme,	Voilà tout ce que Dieu fait, Deux fois, trois fois, avec l'homme,	Voilà, Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,
30	afin de le ramener de la mort, de l'éclairer de la lumière des vivants.	Pour ramener son âme de la fosse, Pour l'éclairer de la lumière des vivants.	Pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.
31	Sois attentif, Job, écoute-moi; garde le silence, que je parle.	Sois attentif, Job, écoute-moi! Tais-toi, et je parlerai!	Sois attentif, Job, écoute-moi; tais-toi, et moi je parlerai.
32	Si tu as quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car je voudrais te trouver juste.	Si tu as quelque chose à dire, réponds-moi! Parle, car je voudrais te donner raison.	S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car je désire que tu sois trouvé juste;
33	Si tu n'as rien à dire, écoute-moi; fais silence, et je t'enseignerai la sagesse.	Si tu n'as rien à dire, écoute-moi! Tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.	Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Chapitre 34

1	Eliu reprit et dit:	Élihu reprit et dit:	Et Élihu reprit la parole et dit:
2	Sages, écoutez mes discours; hommes intelligents, prêtez-moi l'oreille.	Sages, écoutez mes discours! Vous qui êtes intelligents, prêtez-moi l'oreille!	Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille;
3	Car l'oreille juge les paroles, comme le palais discerne les aliments.	Car l'oreille discerne les paroles, Comme le palais savoure les aliments.	Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais goûte les aliments.
4	Tâchons de discerner ce qui est juste; cherchons entre nous ce qui est bon.	Choisissons ce qui est juste, Voyons entre nous ce qui est bon.	Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.
5	Job a dit: « Je suis innocent, et Dieu me refuse justice.	Job dit: Je suis innocent, Et Dieu me refuse justice;	Car Job a dit: Je suis juste, et Dieu a écarté mon droit;
6	Quand je soutiens mon droit, je passe pour menteur, ma plaie est douloureuse, sans que j'aie péché. »	J'ai raison, et je passe pour menteur; Ma plaie est douloureuse, et je suis sans péché.	Mentirai-je contre ma droiture? ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de transgression.
7	Y a-t-il un homme semblable à Job? Il boit le blasphème comme l'eau!	Y a-t-il un homme semblable à Job, Buvant la raillerie comme l'eau,	Qui est l'homme qui soit comme Job? Il boit la moquerie comme l'eau;
8	Il s'associe aux artisans d'iniquité, il marche avec les hommes pervers.	Marchant en société de ceux qui font le mal, Cheminant de pair avec les impies?	Il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et il chemine avec les hommes méchants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Car il a dit: « Il ne sert de rien à l'homme de chercher la faveur de Dieu. »	Car il a dit: Il est inutile à l'homme De mettre son plaisir en Dieu.	Car il a dit: Il ne profite de rien à l'homme de trouver son plaisir en Dieu.
10	Ecoutez-moi donc, hommes sensés: Loin de Dieu l'iniquité! Loin du Tout-Puissant l'injustice!	Écoutez-moi donc, hommes de sens! Loin de Dieu l'injustice, Loin du Tout Puissant l'iniquité!	C'est pourquoi, hommes de sens, écoutez-moi: Loin de Dieu la méchanceté, et loin du Tout-puissant l'iniquité!
11	Il rend à l'homme selon ses oeuvres, il rétribue chacun selon ses voies.	Il rend à l'homme selon ses oeuvres, Il rétribue chacun selon ses voies.	Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera trouver à chacun selon sa voie.
12	Non, certes, Dieu ne commet pas l'iniquité, le Tout-Puissant ne viole pas la justice.	Non certes, Dieu ne commet pas l'iniquité; Le Tout Puissant ne viole pas la justice.	Certainement Dieu n'agit pas injustement, et le Tout-puissant ne pervertit pas le droit.
13	Qui lui a remis le gouvernement de la terre? Qui lui a confié l'univers?	Qui l'a chargé de gouverner la terre? Qui a confié l'univers à ses soins?	Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le monde entier sous lui
14	S'il ne pensait qu'à lui-même, s'il retirait à lui son esprit et son souffle,	S'il ne pensait qu'à lui-même, S'il retirait à lui son esprit et son souffle,	S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,
15	toute chair expirerait à l'instant, et l'homme retournerait à la poussière.	Toute chair périrait soudain, Et l'homme rentrerait dans la poussière.	Toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.
16	Si tu as de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille au son de mes paroles:	Si tu as de l'intelligence, écoute ceci, Prête l'oreille au son de mes paroles!	Si tu as de l'intelligence, écoute ceci; prête l'oreille à la voix de mes paroles.
17	Un ennemi de la justice aurait-il le suprême pouvoir? Oses-tu condamner le Juste, le Puissant,	Un ennemi de la justice régnerait-il? Et condamneras-tu le juste, le puissant,	Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc? Et condamneras-tu le juste par excellence
18	qui dit à un roi: « Vaurien! » aux princes: « Pervers! »	Qui proclame la méchanceté des rois Et l'iniquité des princes,	Dira-t-on Bélial, au roi? — Méchants, aux nobles?
19	qui ne fait point acception de la personne des grands, qui ne regarde pas le riche plus que le pauvre, parce que tous sont l'ouvrage de ses mains?	Qui n'a point égard à l'apparence des grands Et ne distingue pas le riche du pauvre, Parce que tous sont l'ouvrage de ses mains?	Combien moins à celui qui ne fait pas acception de la personne des princes, et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre; car ils sont tous l'œuvre de ses mains.
20	En un instant ils périssent, au milieu de la nuit, les peuples chancellent et disparaissent; le puissant est emporté sans main d'homme.	En un instant, ils perdent la vie; Au milieu de la nuit, un peuple chancelle et périt; Le puissant disparaît, sans la main d'aucun homme.	Ils mourront en un moment; au milieu de la nuit les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans main.
21	Car les yeux de Dieu sont ouverts sur les voies de l'homme, il voit distinctement tous ses pas.	Car Dieu voit la conduite de tous, Il a les regards sur les pas de chacun.	Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas.
22	Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort, où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité.	Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort, Où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité.	Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité.
23	Il n'a pas besoin de regarder un homme deux fois, pour l'amener au jugement avec lui.	Dieu n'a pas besoin d'observer longtemps, Pour qu'un homme entre en jugement avec lui;	Car il ne pense pas longtemps à un homme pour le faire venir devant Dieu en jugement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Il brise les puissants sans enquête, et il en met d'autres à leur place.	Il brise les grands sans information, Et il met d'autres à leur place;	Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place;
25	Il connaît donc leurs oeuvres; il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.	Car il connaît leurs oeuvres. Ils les renverse de nuit, et ils sont écrasés;	En effet il connaît leurs œuvres: il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.
26	Il les frappe comme des impies, en un lieu où on les regarde,	Il les frappe comme des impies, A la face de tous les regards.	Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue,
27	parce qu'en se détournant de lui, en refusant de connaître toutes ses voies,	En se détournant de lui, En abandonnant toutes ses voies,	Parce qu'ils se sont retirés de lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,
28	ils ont fait monter vers lui le cri du pauvre, ils l'ont rendu attentif au cri des malheureux.	Ils ont fait monter à Dieu le cri du pauvre, Ils l'ont rendu attentif aux cris des malheureux.	Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte qu'il entende le cri des malheureux.
29	S'il accorde la paix, qui le trouvera mauvais; s'il cache son visage, qui pourra le contempler, qu'il soit peuple ou homme celui qu'il traite ainsi,	S'il donne le repos, qui répandra le trouble? S'il cache sa face, qui pourra le voir? Il traite à l'égal soit une nation, soit un homme,	Quand il donne la tranquillité, qui troublera? Il cache sa face, et qui le verra? Il fait ainsi, soit à une nation, soit à un homme,
30	pour mettre fin au règne de l'impie, pour qu'il ne soit plus un piège pour le peuple?	Afin que l'impie ne domine plus, Et qu'il ne soit plus un piège pour le peuple.	Pour empêcher l'homme impie de régner, pour écarter du peuple les pièges.
31	Or avait-il dit à Dieu: « J'ai été châtié, je ne pécherai plus;	Car a-t-il jamais dit à Dieu: J'ai été châtié, je ne pécherai plus;	Car a-t-il jamais dit à Dieu: Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal;
32	montre-moi ce que j'ignore; si j'ai commis l'iniquité, je ne le ferai plus? »	Montre-moi ce que je ne vois pas; Si j'ai commis des injustices, je n'en commettrai plus?	Ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas?
33	Est-ce d'après ton avis que Dieu doit rendre la justice de sorte que tu puisses rejeter son jugement? Choisis à ton gré, et non pas moi; ce que tu sais, expose-le.	Est-ce d'après toi que Dieu rendra la justice? C'est toi qui rejettes, qui choisis, mais non pas moi; Ce que tu sais, dis-le donc!	Rétribuera-t-il selon tes pensées? car tu as rejeté son jugement, car toi, tu as choisi, et non pas moi; ce que tu sais, dis-le donc.
34	Les gens sensés me diront, ainsi que l'homme sage qui m'écoute:	Les hommes de sens seront de mon avis, Le sage qui m'écoute pensera comme moi.	Les hommes de sens me diront, et un homme sage qui m'écoute:
35	« Job a parlé sans intelligence, et ses discours sont dépourvus de sagesse.	Job parle sans intelligence, Et ses discours manquent de raison.	Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles ne sont pas intelligentes;
36	Eh bien, que Job soit éprouvé jusqu'au bout, puisque ses réponses sont celles d'un impie!	Qu'il continue donc à être éprouvé, Puisqu'il répond comme font les méchants!	Je voudrais que Job fût éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques;
37	Car à l'offense il ajoute la révolte; il bat des mains au milieu de nous, il multiplie ses propos contre Dieu. »	Car il ajoute à ses fautes de nouveaux péchés; Il bat des mains au milieu de nous, Il multiplie ses paroles contre Dieu.	Car il a ajouté à son péché la transgression; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre Dieu.

Chapitre 35

1	Eliu prit de nouveau la parole et dit:	Élihu reprit et dit:	Et Élihu reprit la parole et dit:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Crois-tu que ce soit là de la justice, de dire: « J'ai raison contre Dieu? »	Imagines-tu avoir raison, Penses-tu te justifier devant Dieu,	Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit: Je suis plus juste que Dieu?
3	Car tu as dit: « Que me sert mon innocence, qu'ai-je de plus que si j'avais péché? »	Quand tu dis: Que me sert-il, Que me revient-il de ne pas pécher?	Car tu as demandé quel profit tu en as: Quel avantage en ai-je de plus que si j'avais péché?
4	Moi, je vais te répondre, et à tes amis en même temps.	C'est à toi que je vais répondre, Et à tes amis en même temps.	Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis avec toi:
5	Considère les cieux et regarde; vois les nuées: elles sont plus hautes que toi!...	Considère les cieux, et regarde! Vois les nuées, comme elles sont au-dessus de toi!	Regarde les cieux et vois, et contemple les nuées: elles sont plus hautes que toi.
6	Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? Si tes offenses se multiplient, que lui fais-tu?	Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? Et quand tes péchés se multiplient, que lui fais-tu?	Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait?
7	Si tu es juste, que lui donnes-tu? Que reçoit-il de ta main?	Si tu es juste, que lui donnes-tu? Que reçoit-il de ta main?	Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main?
8	Ton iniquité ne peut nuire qu'à tes semblables, ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme.	Ta méchanceté ne peut nuire qu'à ton semblable, Ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme.	Pour un homme comme toi ta méchanceté peut être quelque chose, et pour un fils d'homme, ta justice.
9	Des malheureux gémissent sous la violence des vexations, et crient sous la main des puissants.	On crie contre la multitude des oppresseurs, On se plaint de la violence d'un grand nombre;	On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands;
10	Mais nul ne dit: « Où est Dieu, mon Créateur, qui donne à la nuit des chants de joie,	Mais nul ne dit: Où est Dieu, mon créateur, Qui inspire des chants d'allégresse pendant la nuit,	Et on ne dit pas: Où est Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,
11	qui nous a faits plus intelligents que les animaux de la terre, plus sages que les oiseaux du ciel. »	Qui nous instruit plus que les bêtes de la terre, Et nous donne l'intelligence plus qu'aux oiseaux du ciel?	Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux?
12	Ils crient alors, sans être exaucés, sous l'orgueilleuse tyrannie des méchants.	On a beau crier alors, Dieu ne répond pas, A cause de l'orgueil des méchants.	Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.
13	Dieu n'exauce pas les discours insensés, le Tout-Puissant ne les regarde pas.	C'est en vain que l'on crie, Dieu n'écoute pas, Le Tout Puissant n'y a point égard.	Certainement ce qui est vanité Dieu ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le regarde pas.
14	Quand tu lui dis: « Tu ne vois pas ce qui se passe, » ta cause est devant lui; attends son jugement.	Bien que tu dises que tu ne le vois pas, Ta cause est devant lui: attends-le!	Quoique tu dises que tu ne le vois pas, le jugement est devant lui; attends-le donc.
15	Mais, parce que sa colère ne sévit pas encore, et qu'il semble ignorer sa folie,	Mais, parce que sa colère ne sévit point encore, Ce n'est pas à dire qu'il ait peu souci du crime.	Et maintenant, si sa colère n'a pas encore visité, Job ne connaît-il pas sa grande arrogance?
16	Job prête sa bouche à de vaines paroles, et se répand en discours insensés.	Ainsi Job ouvre vainement la bouche, Il multiplie les paroles sans intelligence.	Et Job ouvre sa bouche vainement; il entasse des paroles sans science.

Chapitre 36

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Eliu reprit encore une fois et dit:	Élihu continua et dit:	Et Élihu continua et dit:
2	Attends un peu, et je t'instruirai, car j'ai des paroles encore pour la cause de Dieu;	Attends un peu, et je vais poursuivre, Car j'ai des paroles encore pour la cause de Dieu.	Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour Dieu.
3	je prendrai mes raisons de haut, et je montrerai la justice de mon Créateur.	Je prendrai mes raisons de haut, Et je prouverai la justice de mon créateur.	J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur.
4	Sois-en sûr, mes discours sont exempts de mensonge; devant toi est un homme sincère en ses jugements.	Sois-en sûr, mes discours ne sont pas des mensonges, Mes sentiments devant toi sont sincères.	Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges; celui qui est parfait en connaissances est avec toi.
5	Voici que Dieu est puissant, mais il ne dédaigne personne; il est puissant par la force de son intelligence.	Dieu est puissant, mais il ne rejette personne; Il est puissant par la force de son intelligence.	Voici, Dieu est puissant et ne méprise personne; il est puissant en force d'intelligence.
6	Il ne laisse pas vivre le méchant, et il fait justice aux malheureux.	Il ne laisse pas vivre le méchant, Et il fait droit aux malheureux.	Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.
7	Il ne détourne pas ses yeux des justes, il les fait asseoir sur le trône avec les rois, il les établit pour toujours, et ils sont exaltés.	Il ne détourne pas les yeux de dessus les justes, Il les place sur le trône avec les rois, Il les y fait asseoir pour toujours, afin qu'ils soient élevés.	Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et celui-ci est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.
8	Viennent-ils à tomber dans les fers, sont-ils pris dans les liens du malheur,	Viennent-ils à tomber dans les chaînes, Sont-ils pris dans les liens de l'adversité,	Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les cordeaux du malheur,
9	il leur dénonce leurs oeuvres, leurs fautes causées par l'orgueil.	Il leur dénonce leurs oeuvres, Leurs transgressions, leur orgueil;	Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes;
10	Il ouvre leur oreille à la réprimande, il les exhorte à se détourner du mal.	Il les avertit pour leur instruction, Il les exhorte à se détourner de l'iniquité.	Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de revenir de l'iniquité.
11	S'ils écoutent et se soumettent, ils achèvent leurs jours dans le bonheur, et leurs années dans les délices.	S'ils écoutent et se soumettent, Ils achèvent leurs jours dans le bonheur, Leurs années dans la joie.	S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables de la vie;
12	Mais s'ils n'écoutent pas, ils périssent par le glaive, ils meurent dans leur aveuglement.	S'ils n'écoutent pas, ils périssent par le glaive, Ils expirent dans leur aveuglement.	Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.
13	Les coeurs impies se livrent à la colère, ils ne crient pas vers Dieu quand il les met dans les chaînes.	Les impies se livrent à la colère, Ils ne crient pas à Dieu quand il les enchaîne;	Les hypocrites de cœur amassent la colère; ils ne crient pas quand Dieu les lie.
14	Aussi meurent-ils dans leur jeunesse, et leur vie se flétrit comme celle des infâmes.	Ils perdent la vie dans leur jeunesse, Ils meurent comme les débauchés.	Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l'infamie.
15	Mais Dieu sauve le malheureux dans sa misère, il l'instruit par la souffrance.	Mais Dieu sauve le malheureux dans sa misère, Et c'est par la souffrance qu'il l'avertit.	Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Toi aussi, il te retirera de la détresse, pour te mettre au large, en pleine liberté, et ta table sera dressée et chargée de mets succulents.	Il te retirera aussi de la détresse, Pour te mettre au large, en pleine liberté, Et ta table sera chargée de mets succulents.	Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la détresse et mis au large là où il n'y a point de gêne, et la graisse abonderait dans les mets de ta table.
17	Mais si tu combles la mesure de l'impie, tu en porteras la sentence et la peine.	Mais si tu défends ta cause comme un impie, Le châtiment est inséparable de ta cause.	Mais tu es plein des jugements des méchants; le jugement et la justice te saisiront.
18	Crains que Dieu irrité ne t'inflige un châtiment, et que tes riches offrandes ne t'égarent.	Que l'irritation ne t'entraîne pas à la moquerie, Et que la grandeur de la rançon ne te fasse pas dévier!	Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'enlève par le châtiment; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.
19	Tes cris te tireront-ils de la détresse, et même toutes les ressources de la force?	Tes cris suffiraient-ils pour te sortir d'angoisse, Et même toutes les forces que tu pourrais déployer?	Tiendra-t-il compte de tes richesses? Non; — ni de l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.
20	Ne soupire pas après la nuit, durant laquelle les peuples sont anéantis sur place.	Ne soupire pas après la nuit, Qui enlève les peuples de leur place.	Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.
21	Prends garde de te tourner vers l'iniquité, car tu la préfères à l'affliction.	Garde-toi de te livrer au mal, Car la souffrance t'y dispose.	Prends garde à toi! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction.
22	Vois: Dieu est sublime dans sa puissance! Quel maître est semblable à lui?	Dieu est grand par sa puissance; Qui saurait enseigner comme lui?	Voici, Dieu se montre élevé dans sa puissance: qui enseigne comme lui?
23	Qui lui trace la voie qu'il doit suivre? Qui peut lui dire: « Tu as mal fait? »	Qui lui prescrit ses voies? Qui ose dire: Tu fais mal?	Qui lui a prescrit son chemin, et qui a dit: Tu as mal agi?
24	Songe plutôt à glorifier ses oeuvres, que les hommes célèbrent dans leurs chants.	Souviens-toi d'exalter ses oeuvres, Que célèbrent tous les hommes.	Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les hommes célèbrent:
25	Tout homme les admire, le mortel les contemple de loin.	Tout homme les contemple, Chacun les voit de loin.	Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.
26	Dieu est grand au-dessus de toute science, le nombre de ses années est impénétrable.	Dieu est grand, mais sa grandeur nous échappe, Le nombre de ses années est impénétrable.	Voici, Dieu est grand, et nous ne le connaissons pas; le nombre de ses années, nul ne le sonde.
27	Il attire les gouttes d'eau, qui se répandent en pluie sous leur poids.	Il attire à lui les gouttes d'eau, Il les réduit en vapeur et forme la pluie;	Car il attire les gouttes d'eau: des vapeurs qu'il forme elles distillent la pluie,
28	Les nuées la laissent couler, et tomber sur la masse des hommes.	Les nuages la laissent couler, Ils la répandent sur la foule des hommes.	Que les nuages font couler; ils tombent en gouttes sur les hommes, abondamment.
29	Qui comprendra l'expansion des nuages, et le fracas de la tente du Très-Haut?	Et qui comprendra le déchirement de la nuée, Le fracas de sa tente?	Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de son tabernacle?
30	Tantôt il étend autour de lui sa lumière, Tantôt il se cache comme au fond de la mer.	Voici, il étend autour de lui sa lumière, Et il se cache jusque dans les profondeurs de la mer.	Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond de la mer.
31	C'est ainsi qu'il exerce sa justice sur les peuples, et qu'il donne la nourriture avec abondance.	Par ces moyens il juge les peuples, Et il donne la nourriture avec abondance.	Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Il prend la lumière dans ses mains, et lui marque le but à atteindre.	Il prend la lumière dans sa main, Il la dirige sur ses adversaires.	Il couvre ses mains de l'éclair, et lui commande où il doit frapper;
33	Son tonnerre l'annonce, l'effroi des troupeaux annonce son approche.	Il s'annonce par un grondement; Les troupeaux pressentent son approche.	Son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue!

Chapitre 37

1	A ce spectacle, mon coeur est tout tremblant, il bondit hors de sa place.	Mon coeur est tout tremblant, Il bondit hors de sa place.	À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place.
2	Ecoutez, écoutez le fracas de sa voix, le grondement qui sort de sa bouche!	Écoutez, écoutez le frémissement de sa voix, Le grondement qui sort de sa bouche!	Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche!
3	Il lui donne libre carrière sous l'immensité des cieux, et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre.	Il le fait rouler dans toute l'étendue des cieux, Et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre.	Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair, jusqu'aux extrémités de la terre:
4	Puis éclate un rugissement, il tonne de sa voix majestueuse; il ne retient plus les éclairs, quand on entend sa voix;	Puis éclate un rugissement: il tonne de sa voix majestueuse; Il ne retient plus l'éclair, dès que sa voix retentit.	Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient pas ses éclairs quand il fait entendre sa voix.
5	Dieu tonne de sa voix, d'une manière merveilleuse. Il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas.	Dieu tonne avec sa voix d'une manière merveilleuse; Il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas.	Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.
6	Il dit à la neige: « Tombe sur la terre; » il commande aux ondées et aux pluies torrentielles.	Il dit à la neige: Tombe sur la terre! Il le dit à la pluie, même aux plus fortes pluies.	Car il dit à la neige: Tombe sur la terre! et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.
7	Il met un sceau sur la main de tous les hommes, afin que tout mortel reconnaisse son Créateur.	Il met un sceau sur la main de tous les hommes, Afin que tous se reconnaissent comme ses créatures.	Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre.
8	Alors l'animal sauvage rentre dans son repaire, et demeure dans sa tanière.	L'animal sauvage se retire dans une caverne, Et se couche dans sa tanière.	Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.
9	L'ouragan sort de ses retraites cachées, l'aquilon amène les frimas.	L'ouragan vient du midi, Et le froid, des vents du nord.	Des chambres du midi vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid.
10	Au souffle de Dieu se forme la glace, et la masse des eaux est emprisonnée.	Par son souffle Dieu produit la glace, Il réduit l'espace où se répandaient les eaux.	Au souffle de Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.
11	Il charge de vapeurs les nuages, il disperse ses nuées lumineuses.	Il charge de vapeurs les nuages, Il les disperse étincelants;	Il charge d'eau le nuage; sa lumière dissipe les nuées;
12	On les voit, selon ses décrets, errer en tous sens, pour exécuter tout ce qu'il leur commande, sur la face de la terre habitée.	Leurs évolutions varient selon ses desseins, Pour l'accomplissement de tout ce qu'il leur ordonne, Sur la face de la terre habitée;	Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle de la terre,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	C'est tantôt pour le châtiment de sa terre, et tantôt en signe de faveur qu'il les envoie.	C'est comme une verge dont il frappe sa terre, Ou comme un signe de son amour, qu'il les fait apparaître.	Soit qu'il les fasse venir comme verge, ou pour sa terre, ou en bonté.
14	Job, sois attentif à ces choses; arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu.	Job, sois attentif à ces choses! Considère encore les merveilles de Dieu!	Écoute ceci, Job; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de Dieu.
15	Sais-tu comment il les opère, et fait briller l'éclair dans la nue?	Sais-tu comment Dieu les dirige, Et fait briller son nuage étincelant?	Sais-tu comment Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair de sa nuée?
16	Comprends-tu le balancement des nuages, les merveilles de celui dont la science est parfaite,	Comprends-tu le balancement des nuées, Les merveilles de celui dont la science est parfaite?	Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, —
17	toi dont les vêtements sont chauds, quand la terre se repose au souffle du midi?	Sais-tu pourquoi tes vêtements sont chauds Quand la terre se repose par le vent du midi?	Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi?
18	Peux-tu, comme lui, étendre les nuées, et les rendre solides comme un miroir d'airain?	Peux-tu comme lui étendre les cieux, Aussi solides qu'un miroir de fonte?	As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte?
19	Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire: nous ne saurions lui parler, ignorants que nous sommes.	Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire; Nous sommes trop ignorants pour nous adresser à lui.	Fais-nous savoir ce que nous lui dirons! Nous ne savons préparer des paroles, à cause de nos ténèbres.
20	Ah! Qu'on ne lui rapporte pas mes discours! Un homme a-t-il jamais dit qu'il désirait sa perte?	Lui annoncera-t-on que je parlerai? Mais quel est l'homme qui désire sa perte?	Lui racontera-t-on que je parle? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.
21	On ne peut voir maintenant la lumière du soleil, qui luit derrière les nuages; qu'un vent passe, il les dissipe.	On ne peut fixer le soleil qui resplendit dans les cieux, Lorsqu'un vent passe et en ramène la pureté;	Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est cachée dans les nues; mais le vent passe et les chasse, et produit un ciel clair.
22	L'or vient du septentrion; mais Dieu, que sa majesté est redoutable!	Le septentrion le rend éclatant comme l'or. Oh! que la majesté de Dieu est redoutable!	L'or vient du nord; — par devers Dieu est la majesté terrible.
23	Le Tout-Puissant, nous ne pouvons l'atteindre: il est grand en force, et en droit, et en justice, il ne répond à personne!	Nous ne saurions parvenir jusqu'au Tout Puissant, Grand par la force, Par la justice, par le droit souverain: Il ne répond pas!	Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas; grand en force, en jugement et en beaucoup de justice, il n'opprime pas.
24	Que les hommes donc le révèrent! Il ne regarde pas ceux qui se croient sages.	C'est pourquoi les hommes doivent le craindre; Il ne porte les regards sur aucun sage.	C'est pourquoi les hommes le craindront; aucun des sages de cœur ne le contemplera.

Chapitre 38

1	Alors Yahweh répondit à Job du sein de la tempête, et dit:	L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit:	Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit:
2	Quel est celui qui obscurcit ainsi le plan divin, par des discours sans intelligence?	Qui est celui qui obscurcit mes desseins Par des discours sans intelligence?	Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Ceins tes reins, comme un homme: je vais t'interroger, et tu m'instruiras.	Ceins tes reins comme un vaillant homme; Je t'interrogerai, et tu m'instruiras.	Ceins tes reins comme un homme, et je t'interrogerai et tu m'instruiras!
4	Où étais-tu quand je posais les fondements de la terre? Dis-le, si tu as l'intelligence.	Où étais-tu quand je fondais la terre? Dis-le, si tu as de l'intelligence.	Où étais-tu quand j'ai fondé la terre? Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence.
5	Qui en a fixé les dimensions? Le sais-tu? Qui a tendu sur elle cordeau?	Qui en a fixé les dimensions, le sais-tu? Ou qui a étendu sur elle le cordeau?	Qui lui a établi sa mesure, — si tu le sais? Ou qui a étendu le cordeau sur elle?
6	Sur quoi ses bases reposent-elles, ou qui en a posé la pierre angulaire,	Sur quoi ses bases sont-elles appuyées? Ou qui en a posé la pierre angulaire,	Sur quoi ses bases sont-elles assises, ou qui a placé sa pierre angulaire,
7	quand les astres du matin chantaient en choeur, et que tous les fils de Dieu poussaient des cris d'allégresse?	Alors que les étoiles du matin éclataient en chants d'allégresse, Et que tous les fils de Dieu poussaient des cris de joie?	Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie?
8	Qui a fermé la mer avec des portes, lorsqu'elle sortit impétueuse du sein maternel;	Qui a fermé la mer avec des portes, Quand elle s'élança du sein maternel;	Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle rompit les bornes et sortit de la matrice,
9	quand je lui donnai les nuages pour vêtements, et pour langes d'épais brouillards;	Quand je fis de la nuée son vêtement, Et de l'obscurité ses langes;	Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes;
10	quand je lui imposai ma loi, que je lui mis des portes et des verrous,	Quand je lui imposai ma loi, Et que je lui mis des barrières et des portes;	Quand je lui découpai ses limites et lui mis des barres et des portes,
11	et que je lui dis: « Tu viendras jusqu'ici, non au delà; ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots »?	Quand je dis: Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras pas au delà; Ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots?	Et que je dis: Tu viendras jusqu'ici et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots?
12	As-tu, depuis que tu existes, commandé au matin? As-tu indiqué sa place à l'aurore,	Depuis que tu existes, as-tu commandé au matin? As-tu montré sa place à l'aurore,	As-tu, de ta vie, commandé au matin? As-tu montré à l'aube du jour sa place,
13	pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre et qu'elle en secoue les méchants;	Pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre, Et que les méchants en soient secoués;	Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués?
14	pour que la terre prenne forme, comme l'argile sous le cachet, et qu'elle se montre parée comme d'un vêtement;	Pour que la terre se transforme comme l'argile qui reçoit une empreinte, Et qu'elle soit parée comme d'un vêtement;	Elle se change comme l'argile d'un sceau, et toutes choses se présentent parées comme d'un vêtement;
15	pour que les malfaiteurs soient privés de leur lumière, et que le bras levé pour le crime soit brisé?	Pour que les méchants soient privés de leur lumière, Et que le bras qui se lève soit brisé?	Et leur lumière est ôtée aux méchants, et le bras levé est cassé.
16	Es-tu descendu jusqu'aux sources de la mer, t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?	As-tu pénétré jusqu'aux sources de la mer? T'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?	Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?
17	Les portes de la mort se sont-elles ouvertes devant toi, as-tu vu les portes du sombre séjour?	Les portes de la mort t'ont-elles été ouvertes? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort?	Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	As-tu embrassé l'étendue de la terre? Parle, si tu sais toutes ces choses.	As-tu embrassé du regard l'étendue de la terre? Parle, si tu sais toutes ces choses.	Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre? Dis-le, si tu connais tout cela.
19	Où est le chemin qui conduit au séjour de la lumière, et où se trouve la demeure des ténèbres?	Où est le chemin qui conduit au séjour de la lumière? Et les ténèbres, où ont-elles leur demeure?	Où est le chemin vers le séjour de la lumière? et les ténèbres, où est leur place?
20	Tu pourrais les saisir en leur domaine, tu connais les sentiers de leur séjour!...	Peux-tu les saisir à leur limite, Et connaître les sentiers de leur habitation?	Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison?
21	Tu le sais sans doute, puisque tu étais né avant elles; le nombre de tes jours est si grand!	Tu le sais, car alors tu étais né, Et le nombre de tes jours est grand!	Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes jours est grand!
22	Es-tu entré dans les trésors de la neige? As-tu vu les réservoirs de la grêle,	Es-tu parvenu jusqu'aux amas de neige? As-tu vu les dépôts de grêle,	Es-tu allé aux trésors de la neige, et as-tu vu les trésors de la grêle,
23	que je tiens prêts pour le temps de la détresse, pour les jours de la guerre et du combat?	Que je tiens en réserve pour les temps de détresse, Pour les jours de guerre et de bataille?	Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre?
24	Par quelle voie la lumière se divise-t-elle, et le vent d'orient se répand-il sur la terre?	Par quel chemin la lumière se divise-t-elle, Et le vent d'orient se répand-il sur la terre?	Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre?
25	Qui a ouvert des canaux aux ondées, et tracé une route aux feux du tonnerre,	Qui a ouvert un passage à la pluie, Et tracé la route de l'éclair et du tonnerre,	Qui a découpé des canaux aux torrents de pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,
26	afin que la pluie tombe sur une terre inhabitée, sur le désert où il n'y a point d'hommes;	Pour que la pluie tombe sur une terre sans habitants, Sur un désert où il n'y a point d'hommes;	Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes;
27	pour qu'elle arrose la plaine vaste et vide, et y fasse germer l'herbe verte!	Pour qu'elle abreuve les lieux solitaires et arides, Et qu'elle fasse germer et sortir l'herbe?	Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe?
28	La pluie a-t-elle un père? Qui engendre les gouttes de la rosée?	La pluie a-t-elle un père? Qui fait naître les gouttes de la rosée?	La pluie a-t-elle un père? ou qui engendre les gouttes de la rosée?
29	De quel sein sort la glace? Et le givre du ciel, qui l'enfante,	Du sein de qui sort la glace, Et qui enfante le frimas du ciel,	Du sein de qui sort la glace? et le frimas des cieux, qui l'enfante?
30	pour que les eaux durcissent comme la pierre, et que la surface de l'abîme se solidifie?	Pour que les eaux se cachent comme une pierre, Et que la surface de l'abîme soit enchaînée?	Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend.
31	Est-ce toi qui serres les liens des Pléiades, ou pourrais-tu relâcher les chaînes d'Orion?	Noues-tu les liens des Pléiades, Ou détaches-tu les cordages de l'Orion?	Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion?
32	Est-ce toi qui fais lever les constellations en leur temps, qui conduis l'Ourse avec ses petits?	Fais-tu paraître en leur temps les signes du zodiaque, Et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits?	Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et mènes-tu la grande Ourse avec ses filles?
33	Connais-tu les lois du ciel, règles-tu ses influences sur la terre?	Connais-tu les lois du ciel? Règles-tu son pouvoir sur la terre?	Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur empire sur la terre?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Elèves-tu ta voix jusque dans les nues, pour que des torrents d'eau tombent sur toi?	Élèves-tu la voix jusqu'aux nuées, Pour appeler à toi des torrents d'eaux?	Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte que des torrents d'eau te couvrent?
35	Est-ce toi qui lâches les éclairs pour qu'ils partent, et te disent-ils: « Nous voici! »	Lances-tu les éclairs? Partent-ils? Te disent-ils: Nous voici?	As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée et t'ait dit: Me voici?
36	Qui a mis la sagesse dans les nuées, ou qui a donné l'intelligence aux météores?	Qui a mis la sagesse dans le coeur, Ou qui a donné l'intelligence à l'esprit?	Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l'intelligence à l'esprit?
37	Qui peut exactement compter les nuées, incliner les urnes du ciel,	Qui peut avec sagesse compter les nuages, Et verser les outres des cieux,	Qui a compté les nuages dans sa sagesse? et qui verse les outres des cieux,
38	pour que la poussière se forme en masse solide et que les glèbes adhèrent ensemble?	Pour que la poussière se mette à ruisseler, Et que les mottes de terre se collent ensemble?	Quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se soudent entre elles?
39	Est-ce toi qui chasses pour la lionne sa proie, qui rassasies la faim des lionceaux,	Chasses-tu la proie pour la lionne, Et apaises-tu la faim des lionceaux,	Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des lionceaux,
40	quand ils sont couchés dans leur tanière, qu'ils se tiennent en embuscade dans le taillis?	Quand ils sont couchés dans leur tanière, Quand ils sont en embuscade dans leur repaire?	Quand ils sont couchés dans leurs tanières et se tiennent aux aguets dans leur fourré?
41	Qui prépare au corbeau sa pâture, quand ses petits crient vers Dieu, qu'ils errent çà et là, sans nourriture?	Qui prépare au corbeau sa pâture, Quand ses petits crient vers Dieu, Quand ils sont errants et affamés?	Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits crient à Dieu et qu'ils errent sans nourriture?

Chapitre 39

1	Connais-tu le temps où les chèvres sauvages font leurs petits? As-tu observé les biches quand elles mettent bas?	Sais-tu quand les chèvres sauvages font leurs petits? Observes-tu les biches quand elles mettent bas?	Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins des rochers? As-tu observé les douleurs des biches?
2	As-tu compté les mois de leur portée, et connais-tu l'époque de leur délivrance?	Comptes-tu les mois pendant lesquels elles portent, Et connais-tu l'époque où elles enfantent?	As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le temps où elles mettent bas?
3	Elles se mettent à genoux, déposent leurs petits, et sont quittes de leurs douleurs.	Elles se courbent, laissent échapper leur progéniture, Et sont délivrées de leurs douleurs.	Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.
4	Leurs faons se fortifient et grandissent dans les champs; ils s'en vont, et ne reviennent plus.	Leurs petits prennent de la vigueur et grandissent en plein air, Ils s'éloignent et ne reviennent plus auprès d'elles.	Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs, ils s'en vont et ne reviennent pas à elles.
5	Qui a lâché l'onagre en liberté, qui a brisé les liens de l'âne sauvage,	Qui met en liberté l'âne sauvage, Et l'affranchit de tout lien?	Qui a lâché l'âne sauvage? qui a délié les liens de l'onagre,
6	à qui j'ai donné le désert pour maison, pour demeure la plaine salée?	J'ai fait du désert son habitation, De la terre salée sa demeure.	Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la terre salée pour demeure?
7	Il méprise le tumulte des villes, il n'entend pas les cris d'un maître.	Il se rit du tumulte des villes, Il n'entend pas les cris d'un maître.	Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri du conducteur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, il y poursuit les moindres traces de verdure.	Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, Il est à la recherche de tout ce qui est vert.	Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, et il est en quête de tout ce qui est vert.
9	Le buffle voudra-t-il te servir, ou bien passera-t-il la nuit dans son étable?	Le buffle veut-il être à ton service? Passe-t-il la nuit vers ta crèche?	Le buffle voudra-t-il être à ton service? Passera-t-il la nuit auprès de ta crèche?
10	L'attacheras-tu avec une corde au sillon, ou bien hersera-t-il derrière toi dans les vallées?	L'attaches-tu par une corde pour qu'il trace un sillon? Va-t-il après toi briser les mottes des vallées?	Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon? Hersera-t-il les vallées après toi?
11	Te fieras-tu à lui parce qu'il est très fort, lui laisseras-tu faire tes travaux?	Te reposes-tu sur lui, parce que sa force est grande? Lui abandonnes-tu le soin de tes travaux?	Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton labeur?
12	Compteras-tu sur lui pour rentrer ta moisson, pour recueillir le blé dans ton aire?	Te fies-tu à lui pour la rentrée de ta récolte? Est-ce lui qui doit l'amasser dans ton aire?	Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il le blé dans ton aire?
13	L'aile de l'autruche bat joyeusement; elle n'a ni l'aile pieuse ni le plumage de la cigogne.	L'aile de l'autruche se déploie joyeuse; On dirait l'aile, le plumage de la cigogne.	L'aile de l'autruche bat joyeusement: ce sont les plumes et le plumage de la cigogne;
14	Elle abandonne ses oeufs à la terre, et les laisse chauffer sur le sable.	Mais l'autruche abandonne ses oeufs à la terre, Et les fait chauffer sur la poussière;	Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les chauffe sur la poussière,
15	Elle oublie que le pied peut les fouler, la bête des champs les écraser.	Elle oublie que le pied peut les écraser, Qu'une bête des champs peut les fouler.	Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les fouler;
16	Elle est dure pour ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens; que son travail soit vain, elle ne s'en inquiète pas.	Elle est dure envers ses petits comme s'ils n'étaient point à elle; Elle ne s'inquiète pas de l'inutilité de son enfantement.	Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle; son labeur est vain, sans qu'elle s'en émeuve.
17	Car Dieu lui a refusé la sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence.	Car Dieu lui a refusé la sagesse, Il ne lui a pas donné l'intelligence en partage.	Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence.
18	Mais quand elle se bat les flancs et prend son essor, elle se rit du cheval et du cavalier.	Quand elle se lève et prend sa course, Elle se rit du cheval et de son cavalier.	Quand elle s'enlève, elle se moque du cheval et de celui qui le monte.
19	Est-ce toi qui donnes au cheval la vigueur, qui revêts son cou d'une crinière flottante,	Est-ce toi qui donnes la vigueur au cheval, Et qui revêts son cou d'une crinière flottante?	Est-ce toi qui as donné au cheval sa force? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante?
20	qui le fais bondir comme la sauterelle? Son fier hennissement répand la terreur.	Le fais-tu bondir comme la sauterelle? Son fier hennissement répand la terreur.	Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle? Son ronflement magnifique est terrible.
21	Il creuse du pied la terre, il est fier de sa force, il s'élance au-devant du combat.	Il creuse le sol et se réjouit de sa force, Il s'élance au-devant des armes;	Il creuse le sol dans la plaine et se réjouit de sa force; il sort à la rencontre des armes;
22	Il se rit de la peur; rien ne l'effraie; il ne recule pas devant l'épée.	Il se rit de la crainte, il n'a pas peur, Il ne recule pas en face de l'épée.	Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante pas, et il ne se tourne pas devant l'épée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Sur lui résonne le carquois, la lance étincelante et le javelot.	Sur lui retentit le carquois, Brillent la lance et le javelot.	Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.
24	Il frémit, il s'agite, il dévore le sol; il ne se contient plus quand la trompette sonne.	Bouillonnant d'ardeur, il dévore la terre, Il ne peut se contenir au bruit de la trompette.	Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se contenir quand sonne la trompette.
25	Au bruit de la trompette, il dit: « Allons! » De loin il flaire la bataille, la voix tonnante des chefs et les cris des guerriers.	Quand la trompette sonne, il dit: En avant! Et de loin il flaire la bataille, La voix tonnante des chefs et les cris de guerre.	Au bruit de la trompette, il dit: Ha! ha! et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.
26	Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol et déploie ses ailes vers le midi?	Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son vol, Et qu'il étend ses ailes vers le midi?	Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le midi?
27	Est-ce à ton ordre que l'aigle s'élève, et fait son nid sur les hauteurs?	Est-ce par ton ordre que l'aigle s'élève, Et qu'il place son nid sur les hauteurs?	Est-ce à ta parole que l'aigle s'élève et qu'il bâtit haut son aire?
28	Il habite les rochers, il fixe sa demeure dans les dents de la pierre, sur les sommets.	C'est dans les rochers qu'il habite, qu'il a sa demeure, Sur la cime des rochers, sur le sommet des monts.	Il demeure dans les rochers et y fait son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes cimes.
29	De là, il guette sa proie, son regard perce au loin.	De là il épie sa proie, Il plonge au loin les regards.	De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain.
30	Ses petits s'abreuvent de sang; partout où il y a des cadavres, on le trouve.	Ses petits boivent le sang; Et là où sont des cadavres, l'aigle se trouve.	Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués, là il est.

Chapitre 40

1	Yahweh s'adressant à Job, dit:	L'Éternel, s'adressant à Job, dit:	Et l'Éternel répondit à Job et dit:
2	Le censeur du Tout-Puissant veut-il encore plaider contre lui? Celui qui dispute avec Dieu peut-il répondre?	Celui qui dispute contre le Tout Puissant est-il convaincu? Celui qui conteste avec Dieu a-t-il une réplique à faire?	Celui qui conteste avec le Tout-puissant l'instruira-t-il? Celui qui reprend Dieu, qu'il réponde à cela!
3	Job répondit à Yahweh, en disant:	Job répondit à l'Éternel et dit:	Et Job répondit à l'Éternel et dit:
4	Chétif que je suis, que te répondrai-je? Je mets la main sur ma bouche.	Voici, je suis trop peu de chose; que te répliquerais-je? Je mets la main sur ma bouche.	Voici, je suis une créature de rien, que te répliquerai-je? Je mettrai ma main sur ma bouche.
5	J'ai parlé une fois, je ne répliquerai pas; deux fois, je n'ajouterai rien.	J'ai parlé une fois, je ne répondrai plus; Deux fois, je n'ajouterai rien.	J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus; et deux fois, et je n'ajouterai rien.
6	Yahweh parla encore à Job du sein de la tempête et dit:	L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit:	Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et dit:
7	Ceins tes reins, comme un homme; Je vais t'interroger, et tu m'instruiras.	Ceins tes reins comme un vaillant homme; Je t'interrogerai, et tu m'instruiras.	Ceins tes reins comme un homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Veux-tu donc anéantir ma justice, me condamner afin d'avoir droit?	Anéantiras-tu jusqu'à ma justice? Me condamneras-tu pour te donner droit?	Veux-tu donc anéantir mon jugement? Me démontreras-tu inique afin de te justifier?
9	As-tu un bras comme celui de Dieu, et tonnes-tu de la voix comme lui?	As-tu un bras comme celui de Dieu, Une voix tonnante comme la sienne?	As-tu un bras comme Dieu, et tonneras-tu de ta voix comme lui?
10	Pare-toi de grandeur et de magnificence, revêts-toi de gloire et de majesté;	Orne-toi de magnificence et de grandeur, Revêts-toi de splendeur et de gloire!	Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence; revêts-toi de majesté et de gloire!
11	épanche les flots de ta colère, d'un regard abaisse tout superbe.	Répands les flots de ta colère, Et d'un regard abaisse les hautains!	Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce qui s'élève et abaisse-le;
12	D'un regard fais plier tout superbe, écrase sur place les méchants;	D'un regard humilie les hautains, Écrase sur place les méchants,	Regarde tout ce qui s'élève et humilie-le, et écrase sur place les méchants;
13	cache-les tous ensemble dans la poussière, enferme leur visage dans les ténèbres.	Cache-les tous ensemble dans la poussière, Enferme leur front dans les ténèbres!	Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces dans un lieu caché:
14	Alors, moi aussi, je te rendrai l'hommage, que ta droite peut te sauver.	Alors je rends hommage A la puissance de ta droite.	Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta droite te sauve!
15	Vois Béhémoth, que j'ai créé comme toi: il se nourrit d'herbe, comme le boeuf.	Voici l'hippopotame, à qui j'ai donné la vie comme à toi! Il mange de l'herbe comme le boeuf.	Vois le béhémoth, que j'ai fait avec toi: il mange l'herbe comme le bœuf.
16	Vois donc, sa force est dans ses reins, et sa vigueur dans les muscles de ses flancs!	Le voici! Sa force est dans ses reins, Et sa vigueur dans les muscles de son ventre;	Regarde donc: sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.
17	Il dresse sa queue comme un cèdre; les nerfs de ses cuisses forment un solide faisceau.	Il plie sa queue aussi ferme qu'un cèdre; Les nerfs de ses cuisses sont entrelacés;	Il courbe sa queue comme un cèdre; les nerfs de sa cuisse sont entrelacés;
18	Ses os sont des tubes d'airain, ses côtes sont des barres de fer.	Ses os sont des tubes d'airain, Ses membres sont comme des barres de fer.	Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont des barres de fer!
19	C'est le chef-d'oeuvre de Dieu; son Créateur l'a pourvu d'un glaive.	Il est la première des oeuvres de Dieu; Celui qui l'a fait l'a pourvu d'un glaive.	Il est la première des voies de Dieu: celui qui l'a fait lui a fourni son épée.
20	Les montagnes produisent pour lui du fourrage, autour de lui se jouent toutes les bêtes des champs.	Il trouve sa pâture dans les montagnes, Où se jouent toutes les bêtes des champs.	Car les montagnes lui apportent sa pâture, là où se jouent toutes les bêtes des champs.
21	Il se couche sous les lotus, dans le secret des roseaux et des marécages.	Il se couche sous les lotus, Au milieu des roseaux et des marécages;	Il se couche sous les lotus dans une retraite de roseaux et de marécages;
22	Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules du torrent l'environnent.	Les lotus le couvrent de leur ombre, Les saules du torrent l'environnent.	Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.
23	Que le fleuve déborde, il ne craint pas; il serait calme, si le Jourdain montait à sa gueule.	Que le fleuve vienne à déborder, il ne s'enfuit pas: Que le Jourdain se précipite dans sa gueule, il reste calme.	Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se précipite pas; il est plein d'assurance si un Jourdain se jette contre sa gueule.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Est-ce en face qu'on pourra le saisir, avec des filets, et lui percer les narines?	Est-ce à force ouverte qu'on pourra le saisir? Est-ce au moyen de filets qu'on lui percera le nez?	Le prendra-t-on en face? Lui percera-t-on le nez dans une trappe?

Chapitre 41

1	Tireras-tu Léviathan avec un hameçon, et lui serreras-tu la langue avec une corde?	Prendras-tu le crocodile à l'hameçon? Saisiras-tu sa langue avec une corde?	Tireras-tu le léviathan avec un hameçon, et avec une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue?
2	Lui passeras-tu un jonc dans les narines, et lui perceras-tu la mâchoire avec un anneau?	Mettras-tu un jonc dans ses narines? Lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet?	Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet?
3	T'adressera-t-il d'ardentes prières, te dira-t-il de douces paroles?	Te pressera-t-il de supplication? Te parlera-t-il d'une voix douce?	Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces?
4	Fera-t-il une alliance avec toi, le prendras-tu toujours à ton service?	Fera-t-il une alliance avec toi, Pour devenir à toujours ton esclave?	Fera-t-il une alliance avec toi? Le prendras-tu comme serviteur à toujours?
5	Joueras-tu avec lui comme avec un passereau, l'attacheras-tu pour amuser tes filles?	Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau? L'attacheras-tu pour amuser tes jeunes filles?	Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l’attacheras-tu pour tes jeunes filles?
6	Les pêcheurs associés en font-ils le commerce, le partagent-ils entre les marchands?	Les pêcheurs en trafiquent-ils? Le partagent-ils entre les marchands?	Des associés feront-ils trafic de lui? Le partageront-ils entre des marchands?
7	Cribleras-tu sa peau de dards, perceras-tu sa tête du harpon?	Couvriras-tu sa peau de dards, Et sa tête de harpons?	Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons?
8	Essaie de mettre la main sur lui: souviens-toi du combat, et tu n'y reviendras plus.	Dresse ta main contre lui, Et tu ne t'aviseras plus de l'attaquer.	Mets ta main sur lui: souviens-toi de la bataille, — n’y reviens pas!
9	Voici que le chasseur est trompé dans son attente; la vue du monstre suffit à le terrasser.	Voici, on est trompé dans son attente; A son seul aspect n'est-on pas terrassé?	Voici, on est déçu dans son attente; même à sa vue, n’est-on pas terrassé?
10	Nul n'est assez hardi pour provoquer Léviathan: qui donc oserait me résister en face?	Nul n'est assez hardi pour l'exciter; Qui donc me résisterait en face?	Nul n’est assez hardi pour le réveiller; et qui est celui qui se présentera devant moi?
11	Qui m'a obligé, pour que j'aie à lui rendre? Tout ce qui est sous le ciel est à moi.	De qui suis-je le débiteur? Je le paierai. Sous le ciel tout m'appartient.	Qui m’a prévenu, et je lui rendrai? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.
12	Je ne veux pas taire ses membres, sa force, l'harmonie de sa structure.	Je veux encore parler de ses membres, Et de sa force, et de la beauté de sa structure.	Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.
13	Qui jamais a soulevé le bord de sa cuirasse? Qui a franchi la double ligne de son râtelier?	Qui soulèvera son vêtement? Qui pénétrera entre ses mâchoires?	Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement? Qui pénétrera dans sa double mâchoire?
14	Qui a ouvert les portes de sa gueule? Autour de ses dents habite la terreur.	Qui ouvrira les portes de sa gueule? Autour de ses dents habite la terreur.	Qui ouvrira les portes de son museau? Autour de ses dents est la terreur!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Superbes sont les lignes de ses écailles, comme des sceaux étroitement serrés.	Ses magnifiques et puissants boucliers Sont unis ensemble comme par un sceau;	Il est magnifique par la force de ses boucliers étroitement unis comme par un sceau;
16	Chacune touche sa voisine; un souffle ne passerait pas entre elles.	Ils se serrent l'un contre l'autre, Et l'air ne passerait pas entre eux;	L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas entre eux;
17	Elles adhèrent l'une à l'autre, elles sont jointes et ne sauraient se séparer.	Ce sont des frères qui s'embrassent, Se saisissent, demeurent inséparables.	L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.
18	Ses éternuements font jaillir la lumière, ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.	Ses éternuements font briller la lumière; Ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.	Ses éternuements font jaillir la lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.
19	Des flammes jaillissent de sa gueule, il s'en échappe des étincelles de feu.	Des flammes jaillissent de sa bouche, Des étincelles de feu s'en échappent.	Des flammes sortent de sa gueule; des étincelles de feu s'en échappent;
20	Une fumée sort de ses narines, comme d'une chaudière ardente et bouillante.	Une fumée sort de ses narines, Comme d'un vase qui bout, d'une chaudière ardente.	Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bouillonne, comme d'une chaudière ardente;
21	Son souffle allume les charbons, de sa bouche s'élance la flamme.	Son souffle allume les charbons, Sa gueule lance la flamme.	Son souffle allumerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.
22	Dans son cou réside la force, devant lui bondit l'épouvante.	La force a son cou pour demeure, Et l'effroi bondit au-devant de lui.	Dans son cou loge la force, et la frayeur danse devant lui.
23	Les muscles de sa chair tiennent ensemble; fondus sur lui, inébranlables.	Ses parties charnues tiennent ensemble, Fondues sur lui, inébranlables.	Les plis de sa chair adhèrent ensemble: coulés sur lui, ils ne bougent pas;
24	Son coeur est dur comme la pierre, dur comme la meule inférieure.	Son coeur est dur comme la pierre, Dur comme la meule inférieure.	Son cœur est dur comme une pierre, dur comme la meule inférieure.
25	Quand il se lève, les plus braves ont peur, l'épouvante les fait défaillir.	Quand il se lève, les plus vaillants ont peur, Et l'épouvante les fait fuir.	Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'enfuient saisis d'épouvante.
26	Qu'on l'attaque avec l'épée, l'épée ne résiste pas, ni la lance, ni le javelot, ni la flèche.	C'est en vain qu'on l'attaque avec l'épée; La lance, le javelot, la cuirasse, ne servent à rien.	Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse.
27	Il tient le fer pour de la paille, l'airain comme un bois vermoulu.	Il regarde le fer comme de la paille, L'airain comme du bois pourri.	Il estime le fer comme de la paille, l'airain comme du bois vermoulu.
28	La fille de l'arc ne le fait pas fuir, les pierres de la fronde sont pour lui un fétu,	La flèche ne le met pas en fuite, Les pierres de la fronde sont pour lui du chaume.	La flèche ne le met pas en fuite; les pierres de fronde se changent pour lui en du chaume.
29	la massue, un brin de chaume; il se rit du fracas des piques.	Il ne voit dans la massue qu'un brin de paille, Il rit au sifflement des dards.	Il estime la massue comme du chaume, et il se rit du bruit du javelot.
30	Sous son ventre sont des tessons aigus: on dirait une herse qu'il étend sur le limon.	Sous son ventre sont des pointes aiguës: On dirait une herse qu'il étend sur le limon.	Sous lui sont des tessons pointus; il étend une herse sur la vase.
31	Il fait bouillonner l'abîme comme une chaudière, il fait de la mer un vase de parfums.	Il fait bouillir le fond de la mer comme une chaudière, Il l'agite comme un vase rempli de parfums.	Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il fait de la mer comme un pot d'onguent;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Il laisse après lui un sillage de lumière, on dirait que l'abîme a des cheveux blancs.	Il laisse après lui un sentier lumineux; L'abîme prend la chevelure d'un vieillard.	Il fait briller après lui son sillage; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.
33 Il n'a pas son égal sur la terre, il a été créé pour ne rien craindre.	Sur la terre nul n'est son maître; Il a été créé pour ne rien craindre.	Il n'a pas son semblable sur la terre: il a été fait pour être sans peur.
34 Il regarde en face tout ce qui est élevé, il est le roi des plus fiers animaux.	Il regarde avec dédain tout ce qui est élevé, Il est le roi des plus fiers animaux.	Il regarde tout ce qui est élevé; il est roi sur tous les fiers animaux.

Chapitre 42

1 Job répondit à Yahweh et dit:	Job répondit à l'Éternel et dit:	Et Job répondit à l'Éternel et dit:
2 Je sais que tu peux tout, et que pour toi aucun dessein n'est trop difficile.	Je reconnais que tu peux tout, Et que rien ne s'oppose à tes pensées.	Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein n'est trop difficile pour toi.
3 « Quel est celui qui obscurcit le plan divin, sans savoir? » Oui, j'ai parlé sans intelligence de merveilles qui me dépassent et que j'ignore.	Quel est celui qui a la folie d'obscurcir mes desseins? -Oui, j'ai parlé, sans les comprendre, De merveilles qui me dépassent et que je ne conçois pas.	Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile le conseil? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.
4 « Ecoute-moi, je vais parler; je t'interrogerai, réponds-moi. »	Écoute-moi, et je parlerai; Je t'interrogerai, et tu m'instruiras.	Écoute, je te prie, et je parlerai; je t'interrogerai, et toi, instruis-moi.
5 Mon oreille avait entendu parler de toi; mais maintenant mon oeil t'a vu.	Mon oreille avait entendu parler de toi; Mais maintenant mon oeil t'a vu.	Mon oreille avait entendu parler de toi, maintenant mon œil t'a vu:
6 C'est pourquoi je me condamne et me repens, sur la poussière et sur la cendre.	C'est pourquoi je me condamne et je me repens Sur la poussière et sur la cendre.	C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.
7 Après que Yahweh eut adressé ces paroles à Job, il dit à Eliphaz de Théman: « Ma colère est allumée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé de moi selon la vérité, comme l'a fait mon serviteur Job.	Après que l'Éternel eut adressé ces paroles à Job, il dit à Éliphaz de Théman: Ma colère est enflammée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé de moi avec droiture comme l'a fait mon serviteur Job.	Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphaz, le Thémanite: Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.
8 Maintenant, prenez sept jeunes taureaux et sept béliers; puis venez trouver mon serviteur Job, et offrez pour vous un holocauste. Job, mon serviteur, priera pour vous, et c'est par égard pour lui que je ne vous traiterai point selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi selon la vérité, comme l'a fait mon serviteur Job. »	Prenez maintenant sept taureaux et sept béliers, allez auprès de mon serviteur Job, et offrez pour vous un holocauste. Job, mon serviteur, priera pour vous, et c'est par égard pour lui seul que je ne vous traiterai pas selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi avec droiture, comme l'a fait mon serviteur Job.	Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous; et mon serviteur Job priera pour vous: car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Eliphaz de Théman, Baldad de Suhé et Sophar de Naaman allèrent donc et firent comme Yahweh leur avait dit; et Yahweh eut égard à la prière de Job.	Éliphaz de Théman, Bildad de Schuach, et Tsophar de Naama allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit: et l'Éternel eut égard à la prière de Job.	Et Éliphaz le Thémanite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit; et l'Éternel eut Job pour agréable.
10	Yahweh rétablit Job dans son premier état, pendant que Job intercédait pour ses amis, et Yahweh rendit à Job le double de tous ses biens.	L'Éternel rétablit Job dans son premier état, quand Job eut prié pour ses amis; et l'Éternel lui accorda le double de tout ce qu'il avait possédé.	Et l'Éternel rétablit l'ancien état de Job, quand il eut prié pour ses amis; et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.
11	Ses frères, ses soeurs et ses anciens amis vinrent tous le visiter et mangèrent avec lui dans sa maison. Ils le plaignirent et le consolèrent de tous les malheurs que Yahweh avait fait venir sur lui; et ils lui firent don chacun d'une késita et d'un anneau d'or.	Les frères, les soeurs, et les anciens amis de Job vinrent tous le visiter, et ils mangèrent avec lui dans sa maison. Ils le plaignirent et le consolèrent de tous les malheurs que l'Éternel avait fait venir sur lui, et chacun lui donna un kesita et un anneau d'or.	Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui, et mangèrent le pain avec lui dans sa maison; et ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent chacun un késita, et chacun un anneau d'or.
12	Et Yahweh bénit les derniers temps de Job plus encore que les premiers, et il posséda quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de boeufs et mille ânesses.	Pendant ses dernières années, Job reçut de l'Éternel plus de bénédictions qu'il n'en avait reçu dans les premières. Il posséda quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de boeufs, et mille ânesses.	Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement: et il eut quatorze mille brebis, et six mille chameaux, et mille paires de bœufs, et mille ânesses;
13	Il eut sept fils et trois filles;	Il eut sept fils et trois filles:	et il eut sept fils et trois filles;
14	il nomma la première Jémima, la deuxième Ketsia et la troisième Kéren-Hapouk.	il donna à la première le nom de Jemima, à la seconde celui de Ketsia, et à la troisième celui de Kéren Happuc.	et il appela le nom de la première Jémima, et le nom de la seconde Ketsia, et le nom de la troisième Kéren-Happuc.
15	On ne trouvait pas dans toute la terre d'aussi belles femmes que les filles de Job, et leur père leur donna une part d'héritage parmi leurs frères.	Il n'y avait pas dans tout le pays d'aussi belles femmes que les filles de Job. Leur père leur accorda une part d'héritage parmi leurs frères.	Et, dans tout le pays, il ne se trouvait point de femmes belles comme les filles de Job; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.
16	Job vécut après cela cent quarante ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération.	Job vécut après cela cent quarante ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération.	Et, après cela, Job vécut cent quarante ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations.
17	Et Job mourut vieux et rassasié de jours.	Et Job mourut âgé et rassasié de jours.	Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby

Chapitre 1

1	Heureux l'homme qui ne marche pas dans le conseil des impies, qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs et qui ne s'assied pas dans la compagnie des moqueurs,	Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, Qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs, Et qui ne s'assied pas en compagnie des moqueurs,	Bienheureux l’homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, et ne se tient pas dans le chemin des pécheurs, et ne s’assied pas au siège des moqueurs,
2	mais qui a son plaisir dans la loi de Yahweh, et qui la médite jour et nuit.	Mais qui trouve son plaisir dans la loi de l'Éternel, Et qui la médite jour et nuit!	Mais qui a son plaisir en la loi de l’Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit!
3	Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau, qui donne son fruit en son temps, et dont le feuillage ne se flétrit pas : tout ce qu'il fait réussit.	Il est comme un arbre planté près d'un courant d'eau, Qui donne son fruit en sa saison, Et dont le feuillage ne se flétrit point: Tout ce qu'il fait lui réussit.	Et il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d’eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit point; et tout ce qu’il fait prospère.
4	Il n'en est pas ainsi des impies : ils sont comme la paille que chasse le vent.	Il n'en est pas ainsi des méchants: Ils sont comme la paille que le vent dissipe.	Il n’en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.
5	Aussi les impies ne resteront-ils pas debout au jour du jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.	C'est pourquoi les méchants ne résistent pas au jour du jugement, Ni les pécheurs dans l'assemblée des justes;	C’est pourquoi les méchants ne subsisteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l’assemblée des justes;
6	Car Yahweh connaît la voie du juste, mais la voie des pécheurs mène à la ruine.	Car l'Éternel connaît la voie des justes, Et la voie des pécheurs mène à la ruine.	Car l’Éternel connaît la voie des justes; mais la voie des méchants périra.

Chapitre 2

1	Pourquoi les nations s'agitent-elles en tumulte et les peuples méditent-ils de vains projets?	Pourquoi ce tumulte parmi les nations, Ces vaines pensées parmi les peuples?	Pourquoi s’agitent les nations, et les peuples méditent-ils la vanité?
2	Les rois de la terre se soulèvent, et les princes tiennent conseil ensemble, contre Yahweh et contre son Oint.	Pourquoi les rois de la terre se soulèvent-ils Et les princes se liguent-ils avec eux Contre l'Éternel et contre son oint? -	Les rois de la terre se lèvent, et les princes consultent ensemble contre l’Éternel et contre son Oint:
3	" Brisons leurs liens, disent-ils, et jetons loin de nous leurs chaînes "	Brisons leurs liens, Délivrons-nous de leurs chaînes! -	Rompons leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes!
4	Celui qui est assis dans les cieux sourit, le Seigneur se moque d'eux.	Celui qui siège dans les cieux rit, Le Seigneur se moque d'eux.	Celui qui habite dans les cieux se rira d’eux, le Seigneur s’en moquera.
5	Alors il leur parlera dans sa colère, et dans sa fureur il les épouvantera :	Puis il leur parle dans sa colère, Il les épouvante dans sa fureur:	Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans sa fureur, il les épouvantera:
6	" Et moi, j'ai établi mon roi, sur Sion, ma montagne sainte. "	C'est moi qui ai oint mon roi Sur Sion, ma montagne sainte!	Et moi, j’ai oint mon roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	" Je publierai le décret : Yahweh m'a dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.	Je publierai le décret; L'Éternel m'a dit: Tu es mon fils! Je t'ai engendré aujourd'hui.	Je raconterai le décret: l'Éternel m'a dit: Tu es mon Fils; aujourd'hui, je t'ai engendré.
8	Demande, et je te donnerai les nations pour héritage, pour domaine les extrémités de la terre.	Demande-moi et je te donnerai les nations pour héritage, Les extrémités de la terre pour possession;	Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et, pour ta possession, les bouts de la terre;
9	Tu les briseras avec un sceptre de fer, tu les mettras en pièces comme le vase du potier."	Tu les briseras avec une verge de fer, Tu les briseras comme le vase d'un potier.	Tu les briseras avec un sceptre de fer; comme un vase de potier tu les mettras en pièces.
10	Et maintenant, rois, devenez sages ; recevez l'avertissement, juges de la terre.	Et maintenant, rois, conduisez-vous avec sagesse! Juges de la terre, recevez instruction!	Et maintenant, ô rois, soyez intelligents; vous, juges de la terre, recevez instruction:
11	Servez Yahweh avec crainte, tressaillez de joie avec tremblement.	Servez l'Éternel avec crainte, Et réjouissez-vous avec tremblement.	Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement;
12	Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite et que vous ne périssiez dans votre voie ; Car bientôt s'allumerait sa colère ; Heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance.	Baisez le fils, de peur qu'il ne s'irrite, Et que vous ne périssiez dans votre voie, Car sa colère est prompte à s'enflammer. Heureux tous ceux qui se confient en lui!	Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périssiez dans le chemin, quand sa colère s'embrasera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se confient en lui!

Chapitre 3

1	Chant de David. A l'occasion de sa fuite devant Absalom, son fils 5Yahweh, que mes ennemis sont nombreux Quelle multitude se lève contre moi °	Psaume de David. A l'occasion de sa fuite devant Absalom, son fils. (3:2) O Éternel, que mes ennemis sont nombreux! Quelle multitude se lève contre moi!	Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils. (3.2 Éternel! combien sont multipliés mes ennemis, et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi.)
2	Nombreux sont ceux qui disent à mon sujet : " Plus de salut pour lui auprès de Dieu ! " - Séla.	Combien qui disent à mon sujet: Plus de salut pour lui auprès de Dieu! -Pause.	Beaucoup disent de mon âme: Il n'y a point de salut pour lui en Dieu. Sélah.
3	Mais toi, Yahweh, tu es mon bouclier tu es ma gloire, et tu relèves ma tête.	Mais toi, ô Éternel! tu es mon bouclier, Tu es ma gloire, et tu relèves ma tête.	Mais toi, Éternel! tu es un bouclier pour moi; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.
4	De ma voix je crie vers Yahweh, et il me répond de sa montagne sainte. - Séla.	De ma voix je crie à l'Éternel, Et il me répond de sa montagne sainte. -Pause.	Je crierai de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte. Sélah.
5	Je me suis couché et me suis endormi ; je me suis réveillé, car Yahweh est mon soutien.	Je me couche, et je m'endors; Je me réveille, car l'Éternel est mon soutien.	Je me suis couché, et je m'endormirai: je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.
6	je ne crains pas devant le peuple innombrable, qui m'assiège de toutes parts.	Je ne crains pas les myriades de peuples Qui m'assiègent de toutes parts.	Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple, qui se sont mises contre moi tout autour.
7	Lève-toi, Yahweh ! Sauve-moi, mon Dieu ! Car tu frappes à la joue tous mes ennemis, tu brises les dents des méchants.	Lève-toi, Éternel! sauve-moi, mon Dieu! Car tu frappes à la joue tous mes ennemis, Tu brises les dents des méchants.	Lève-toi, Éternel; sauve-moi, mon Dieu! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis; tu as cassé les dents des méchants.
8	A Yahweh le salut! Que ta bénédiction soit sur ton peuple ! - Séla.	Le salut est auprès de l'Éternel: Que ta bénédiction soit sur ton peuple! -Pause.	De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
	Chapitre 4		
1	Au maître de chant, sur les instruments à cordes. Psaume de David. 5Quand je t'invoque, réponds-moi, Dieu de ma justice, toi qui dans ma détresse, me mets au large. Aie pitié de moi et entends ma prière °	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Psaume de David. (4:2) Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice! Quand je suis dans la détresse, sauve-moi! Aie pitié de moi, écoute ma prière!	Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume de David. (4.2 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice! Dans la détresse tu m'as mis au large; use de grâce envers moi, et écoute ma prière.
3	Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, et rechercherez-vous le mensonge? - Séla.	Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, Chercherez-vous le mensonge? - Pause.	Fils d'hommes, jusques à quand livrerez-vous ma gloire à l'opprobre? Jusques à quand aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge? Sélah.
4	Sachez que Yahweh s'est choisi un homme pieux; Yahweh entend quand je l'invoque.	Sachez que l'Éternel s'est choisi un homme pieux; L'Éternel entend, quand je crie à lui.	Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand je crierai à lui.
5	Tremblez, et ne péchez plus. Parlez-vous à vous-mêmes sur votre couche, et cessez ! - Séla.	Tremblez, et ne péchez point; Parlez en vos coeurs sur votre couche, puis taisez-vous. - Pause.	Agitez-vous, et ne péchez pas; méditez dans vos cœurs sur votre couche, et soyez tranquilles. Sélah.
6	Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en Yahweh.	Offrez des sacrifices de justice, Et confiez-vous à l'Éternel.	Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.
7	Beaucoup disent : " Qui nous fera voir le bonheur? " Fais lever sur nous la lumière de ta face, Yahweh !	Plusieurs disent: Qui nous fera voir le bonheur? Fais lever sur nous la lumière de ta face, ô Éternel!	Beaucoup disent: Qui nous fera voir du bien? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel!
8	Tu as mis dans mon coeur plus de joie qu'ils n'en ont au temps où abondent leur froment et leur vin nouveau.	Tu mets dans mon coeur plus de joie qu'ils n'en ont Quand abondent leur froment et leur moût.	Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment et leur moût ont été abondants.
9	En paix je me coucherai et je m'endormirai aussitôt ; car toi, Yahweh, toi seul, tu me fais habiter dans la sécurité.	Je me couche et je m'endors en paix, Car toi seul, ô Éternel! tu me donnes la sécurité dans ma demeure.	Je me coucherai, et aussi je dormirai en paix; car toi seul, ô Éternel! tu me fais habiter en sécurité.
	Chapitre 5		
1	Au maître de chant. Sur les flûtes. Psaume de David.	Au chef des chantres. Avec les flûtes. Psaume de David.	Au chef de musique. Pour Nehiloth. Psaume de David.
1	Prête l'oreille à mes paroles, Yahweh, entends mes soupirs;	Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel! Écoute mes gémissements!	Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel! Considère ma méditation.
3	sois attentif à mes cris, ô mon Roi et mon Dieu ; car c'est à toi que j'adresse ma prière.	Sois attentif à mes cris, mon roi et mon Dieu! C'est à toi que j'adresse ma prière.	Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu! car c'est toi que je prie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Yahweh, dès le matin, tu entends ma voix ; dès le matin, je t'offre mes voeux et j'attends.	Éternel! le matin tu entends ma voix; Le matin je me tourne vers toi, et je regarde.	Éternel! le matin, tu entendras ma voix; le matin, je disposerai ma prière devant toi, et j'attendrai.
5	Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal ; avec toi le méchant ne saurait habiter.	Car tu n'es point un Dieu qui prenne plaisir au mal; Le méchant n'a pas sa demeure auprès de toi.	Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir à la méchanceté; le mal ne séjournera point chez toi.
6	Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux ; tu hais tous les artisans d'iniquité.	Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux; Tu hais tous ceux qui commettent l'iniquité.	Les insensés ne subsisteront point devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.
7	Tu fais périr les menteurs ; Yahweh abhorre l'homme de sang et de fraude.	Tu fais périr les menteurs; L'Éternel abhorre les hommes de sang et de fraude.	Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.
8	Pour moi, par ta grande miséricorde, j'irai dans ta maison ; je me prosternerai, dans ta crainte, devant ton saint temple.	Mais moi, par ta grande miséricorde, je vais à ta maison, Je me prosterne dans ton saint temple avec crainte.	Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai dans ta maison; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.
9	Seigneur, conduis-moi, dans ta justice, à cause de mes ennemis aplanis ta voie sous mes pas.	Éternel! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis, Aplanis ta voie sous mes pas.	Éternel! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis; dresse ta voie devant moi;
10	Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche ; leur coeur n'est que malice ; leur gosier est un sépulcre ouvert, leur langue se fait caressante.	Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche; Leur coeur est rempli de malice, Leur gosier est un sépulcre ouvert, Et ils ont sur la langue des paroles flatteuses.	Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche; leur intérieur n'est que perversion; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier; ils flattent de leur langue.
11	Châtie-les, ô Dieu. Qu'ils échouent dans leurs desseins ! A cause de leurs crimes sans nombre, précipite-les; car ils sont en révolte contre toi.	Frappe-les comme des coupables, ô Dieu! Que leurs desseins amènent leur chute! Précipite-les au milieu de leurs péchés sans nombre! Car ils se révoltent contre toi.	Punis-les, ô Dieu! Qu'ils tombent par leurs propres conseils; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions; car ils se sont rebellés contre toi.
12	Alors se réjouiront tous ceux qui se confient en toi; ils seront dans une perpétuelle allégresse, et tu les protégeras ; ils se livreront à de joyeux transports, ceux qui aiment ton nom.	Alors tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, Ils auront de l'allégresse à toujours, et tu les protégeras; Tu seras un sujet de joie Pour ceux qui aiment ton nom.	Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras; et ceux qui aiment ton nom s'égayeront en toi.
13	Car tu bénis le juste, Yahweh ; tu l'entoures de bienveillance comme d'un bouclier.	Car tu bénis le juste, ô Éternel! Tu l'entoures de ta grâce comme d'un bouclier.	Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel! Comme d'un bouclier tu l'environneras de faveur.

Chapitre 6

1	Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. A l'octave. Psaume de David.	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Sur la harpe à huit cordes. Psaume de David.	Au chef de musique. Sur Neguinoth, sur Sheminith. Psaume de David.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Yahweh, ne me punis pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.	Éternel! ne me punis pas dans ta colère, Et ne me châtie pas dans ta fureur.	Éternel! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.
3	Aie pitié de moi, Yahweh, car je suis sans force; guéris-moi, Yahweh, car mes os sont tremblants.	Aie pitié de moi, Éternel! car je suis sans force; Guéris-moi, Éternel! car mes os sont tremblants.	Use de grâce envers moi, Éternel! car je suis défaillant; guéris-moi, Éternel! car mes os sont troublés.
4	Mon âme est dans un trouble extrême; et toi, Yahweh, jusques à quand?	Mon âme est toute troublée; Et toi, Éternel! jusques à quand?...	Mon âme aussi est fort troublée… Et toi, Éternel! jusques à quand?
5	Reviens, Yahweh, délivre mon âme; sauve-moi à cause de ta miséricorde.	Reviens, Éternel! délivre mon âme; Sauve-moi, à cause de ta miséricorde.	Reviens, Éternel! délivre mon âme; sauve-moi à cause de ta bonté.
6	Car celui qui meurt n'a plus souvenir de toi; qui te louera dans le schéol?	Car celui qui meurt n'a plus ton souvenir; Qui te louera dans le séjour des morts?	Car on ne se souvient point de toi dans la mort; dans le shéol, qui te célébrera?
7	Je suis épuisé à force de gémir ; chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, mon lit est arrosé de mes pleurs.	Je m'épuise à force de gémir; Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, Mon lit est arrosé de mes pleurs.	Je suis las à force de gémir; toute la nuit je baigne ma couche, je trempe mon lit de mes larmes.
8	mon oeil est consumé par le chagrin ; il a vieilli à cause de tous ceux qui me persécutent.	J'ai le visage usé par le chagrin; Tous ceux qui me persécutent le font vieillir.	Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui me pressent.
9	Eloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal ! Car Yahweh a entendu la voix de mes larmes.	Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal! Car l'Éternel entend la voix de mes larmes;	Retirez-vous de moi, vous, tous les ouvriers d'iniquité, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs;
10	Yahweh a entendu ma supplication, Yahweh accueille ma prière.	L'Éternel exauce mes supplications, L'Éternel accueille ma prière.	L'Éternel a entendu ma supplication; l'Éternel a reçu ma prière.
11	Tous mes ennemis seront confondus et saisis d'épouvante ; ils reculeront, soudain couverts de honte.	Tous mes ennemis sont confondus, saisis d'épouvante; Ils reculent, soudain couverts de honte.	Tous mes ennemis seront honteux et fort troublés; ils s'en retourneront, ils seront confus en un moment.

Chapitre 7

1	Dithyrambe de David, qu'il chanta à Yahweh à l'occasion des paroles de Chus, le Benjamite.	Complainte de David. Chantée à l'Éternel, au sujet de Cusch, Benjamite.	Shiggaïon de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.
2	Yahweh, mon Dieu, en toi je me confie ; sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi,	Éternel, mon Dieu! je cherche en toi mon refuge; Sauve-moi de tous mes persécuteurs, et délivre-moi,	Éternel, mon Dieu! en toi j'ai mis ma confiance: sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi;
3	de peur qu'il ne me déchire, comme un lion, qu'il ne dévore sa proie, sans que nul ne la lui arrache.	Afin qu'il ne me déchire pas, comme un lion Qui dévore sans que personne vienne au secours.	De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, et il n'y a personne qui délivre.
4	Yahweh, mon Dieu, si j'ai fait cela, s'il y a de l'iniquité dans mes mains	Éternel, mon Dieu! si j'ai fait cela, S'il y a de l'iniquité dans mes mains,	Éternel, mon Dieu! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	si j'ai rendu le mal à qui est en paix avec moi, si j'ai dépouillé celui qui m'opprime sans raison,	Si j'ai rendu le mal à celui qui était paisible envers moi, Si j'ai dépouillé celui qui m'opprimait sans cause,	Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui me pressait sans cause),
6	que l'ennemi me poursuive et m'atteigne, qu'il foule à terre ma vie, qu'il couche ma gloire dans la poussière.	Que l'ennemi me poursuive et m'atteigne, Qu'il foule à terre ma vie, Et qu'il couche ma gloire dans la poussière! -Pause.	Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, et qu'il foule à terre ma vie, et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. Sélah.
7	Lève-toi, Yahweh, dans ta colère, porte-toi contre les fureurs de mes adversaires ; réveille-toi pour me secourir, toi qui ordonnes un jugement.	Lève-toi, ô Éternel! dans ta colère, Lève-toi contre la fureur de mes adversaires, Réveille-toi pour me secourir, ordonne un jugement!	Lève-toi dans ta colère, ô Éternel! Élève-toi contre les fureurs de ceux qui me pressent, et réveille-toi pour moi: tu as commandé le jugement.
8	Que l'assemblée des peuples t'environne ! Puis, t'élevant au-dessus d'elle, remonte dans les hauteurs.	Que l'assemblée des peuples t'environne! Monte au-dessus d'elle vers les lieux élevés!	Et l'assemblée des peuplades t'environnera; et toi, à cause d'elle, retourne en haut.
9	Yahweh juge les peuples : rends-moi justice, Yahweh, selon mon droit et mon innocence.	L'Éternel juge les peuples: Rends-moi justice, ô Éternel! Selon mon droit et selon mon innocence!	L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, selon ma justice et selon mon intégrité qui est en moi.
10	Mets un terme à la malice des méchants, et affermis le juste, toi qui sondes les coeurs et les reins, ô Dieu juste	Mets un terme à la malice des méchants, Et affermis le juste, Toi qui sondes les coeurs et les reins, Dieu juste!	Que la malice des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, toi, le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.
11	Mon bouclier est en Dieu, qui sauve les hommes au coeur droit.	Mon bouclier est en Dieu, Qui sauve ceux dont le coeur est droit.	Mon bouclier est par devers Dieu, qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
12	Dieu est un juste juge ; tous les jours, le Tout-Puissant fait entendre ses menaces.	Dieu est un juste juge, Dieu s'irrite en tout temps.	Dieu est un juste juge, et un Dieu qui s'irrite tout le jour.
13	Certes, de nouveau il aiguise son glaive, il bande son arc et il vise ;	Si le méchant ne se convertit pas, il aiguise son glaive, Il bande son arc, et il vise;	Si le méchant ne se retourne pas, Dieu aiguisera son épée: il a bandé son arc, et l'a ajusté,
14	il dirige sur lui des traits meurtriers, il rend ses flèches brûlantes.	Il dirige sur lui des traits meurtriers, Il rend ses flèches brûlantes.	Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
15	Voici le méchant en travail de l'iniquité : il a conçu le malheur ,et il enfante le mensonge.	Voici, le méchant prépare le mal, Il conçoit l'iniquité, et il enfante le néant.	Voici, le méchant est en travail pour l'iniquité, et il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.
16	il ouvre une fosse, il la creuse, et il tombe dans l'abîme qu'il préparait.	Il ouvre une fosse, il la creuse, Et il tombe dans la fosse qu'il a faite.	Il a creusé une fosse, et il l'a rendue profonde; et il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
17	Son iniquité retombe sur sa tête, et sa violence redescend sur son front.	Son iniquité retombe sur sa tête, Et sa violence redescend sur son front.	Le trouble qu'il avait préparé retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne.
18	Je louerai Yahweh pour sa justice, je chanterai le nom de Yahweh, le Très-Haut.	Je louerai l'Éternel à cause de sa justice, Je chanterai le nom de l'Éternel, du Très Haut.	Je célébrerai l'Éternel selon sa justice, et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-haut.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
Chapitre 8			
1	Au maître de chant. Sur la Gitthienne. Chant de David.	Au chef des chantres. Sur la guitthith. Psaume de David.	Au chef de musique. Sur Guitthith. Psaume de David.
2	Yahweh, notre Seigneur, que ton nom est glorieux sur toute la terre Toi qui as revêtu les cieux de ta majesté	Éternel, notre Seigneur! Que ton nom est magnifique sur toute la terre! Ta majesté s'élève au-dessus des cieux.	Éternel, notre Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu as mis ta majesté au-dessus des cieux!
3	Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle tu t'es fondé une force pour confondre tes ennemis, pour imposer silence à l'adversaire et au blasphémateur.	Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle Tu as fondé ta gloire, pour confondre tes adversaires, Pour imposer silence à l'ennemi et au vindicatif.	Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as fondé ta force, à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.
4	Quand je contemple tes cieux, ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as créées, je m'écrie :	Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains, La lune et les étoiles que tu as créées:	Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées:
5	Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, pour que tu en prennes soin?	Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui? Et le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?	Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, que tu le visites?
6	Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu, tu l'as couronné de gloire et d'honneur.	Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu, Et tu l'as couronné de gloire et de magnificence.	Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur;
7	Tu lui as donné l'empire sur les oeuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds :	Tu lui as donné la domination sur les oeuvres de tes mains, Tu as tout mis sous ses pieds,	Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds:
8	Brebis et boeufs, tous ensemble, et les animaux des champs;	Les brebis comme les boeufs, Et les animaux des champs,	Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs,
9	oiseaux du ciel et poissons de la mer, et tout ce qui parcourt les sentiers des mers.	Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, Tout ce qui parcourt les sentiers des mers.	L'oiseau des cieux, et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers.
10	Yahweh, notre Seigneur, que ton nom est glorieux sur toute la terre !	Éternel, notre Seigneur! Que ton nom est magnifique sur toute la terre!	Éternel, notre Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre!
Chapitre 9			
1	Au maître de chant. Sur l'air "Mort au fils ". Psaume de David.	Au chef des chantres. Sur <<Meurs pour le fils>>. Psaume de David.	Au chef de musique. Sur Muth-Labben. Psaume de David.
2	Je louerai Yahweh de tout mon coeur, je raconterai toutes tes merveilles.	Je louerai l'Éternel de tout mon coeur, Je raconterai toutes tes merveilles.	Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur; je raconterai toutes tes merveilles.
3	Je me réjouirai et je tressaillirai en toi, je chanterai ton nom, ô Très-Haut.	Je ferai de toi le sujet de ma joie et de mon allégresse, Je chanterai ton nom, Dieu Très Haut!	Je me réjouirai et je m'égayerai en toi; je chanterai ton nom, ô Très-haut!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Mes ennemis reculent, ils trébuchent et tombent devant ta face.	Mes ennemis reculent, Ils chancellent, ils périssent devant ta face.	Quand mes ennemis sont retournés en arrière, ils ont bronché, et ont péri devant toi.
5	Car tu as fait triompher mon droit et ma cause, tu t'es assis sur ton trône en juste juge.	Car tu soutiens mon droit et ma cause, Tu sièges sur ton trône en juste juge.	Car tu as maintenu mon droit et ma cause; tu t'es assis sur le trône, toi qui juges justement.
6	Tu as châtié les nations, tu as fait périr l'impie, tu as effacé leur nom pour toujours et à jamais.	Tu châties les nations, tu détruis le méchant, Tu effaces leur nom pour toujours et à perpétuité.	Tu as tancé les nations, tu as fait périr le méchant; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.
7	L'ennemi est anéanti ! Des ruines pour toujours ! Des villes que tu as renversées ! Leur souvenir a disparu !	Plus d'ennemis! Des ruines éternelles! Des villes que tu as renversées! Leur souvenir est anéanti.	Ô ennemi! les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur mémoire a péri avec elles.
8	Mais Yahweh siège à jamais, il a dressé son trône pour le jugement.	L'Éternel règne à jamais, Il a dressé son trône pour le jugement;	Mais l'Éternel est assis pour toujours; il a préparé son trône pour le jugement,
9	Il juge le monde avec justice, il juge les peuples avec droiture.	Il juge le monde avec justice, Il juge les peuples avec droiture.	Et il jugera le monde avec justice, et exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
10	Et Yahweh est un refuge pour l'opprimé, un refuge au temps de la détresse.	L'Éternel est un refuge pour l'opprimé, Un refuge au temps de la détresse.	Et l'Éternel sera une haute retraite pour l'opprimé, une haute retraite dans les temps de détresse.
11	En toi se confient tous ceux qui connaissent ton nom ; car tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Yahweh.	Ceux qui connaissent ton nom se confient en toi. Car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, ô Éternel!	Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel!
12	Chantez à Yahweh, qui réside en Sion, publiez parmi les peuples ses hauts faits.	Chantez à l'Éternel, qui réside en Sion, Publiez parmi les peuples ses hauts faits!	Chantez à l'Éternel qui habite en Sion, annoncez parmi les peuples ses hauts faits.
13	Car celui qui redemande le sang versé s'en est souvenu, il n'a point oublié le cri des affligés.	Car il venge le sang et se souvient des malheureux, Il n'oublie pas leurs cris.	Car en recherchant le sang il se souvient d'eux; il n'oublie pas le cri des affligés.
14	" Aie pitié de moi, Yahweh, disaient-ils; vois l'affliction où m'ont réduit mes ennemis, toi qui me retires des portes de la mort,	Aie pitié de moi, Éternel! Vois la misère où me réduisent mes ennemis, Enlève-moi des portes de la mort,	Ô Éternel! use de grâce envers moi; regarde mon affliction que je souffre de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort;
15	afin que je puisse raconter toutes les louanges, aux portes de la fille de Sion, tressaillir de joie à cause de ton salut. "	Afin que je publie toutes tes louanges, Dans les portes de la fille de Sion, Et que je me réjouisse de ton salut.	Afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.
16	Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles ont creusée, dans le lacet qu'elles ont caché s'est pris leur pied.	Les nations tombent dans la fosse qu'elles ont faite, Leur pied se prend au filet qu'elles ont caché.	Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles ont faite; au filet même qu'elles ont caché, leur pied a été pris.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Yahweh s'est montré, il a exercé le jugement, dans l'oeuvre de ses mains il a enlacé l'impie. - Higgaion. Séla.	L'Éternel se montre, il fait justice, Il enlace le méchant dans l'oeuvre de ses mains. -Jeu d'instruments. Pause.	L'Éternel s'est fait connaître par le jugement qu'il a exécuté; le méchant est enlacé dans l'œuvre de ses mains. Higgaïon. Sélah.
18	Les impies retournent au schéol, toutes les nations qui oublient Dieu.	Les méchants se tournent vers le séjour des morts, Toutes les nations qui oublient Dieu.	Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu;
19	Car le malheureux n'est pas toujours oublié, l'espérance des affligés ne périt pas à jamais.	Car le malheureux n'est point oublié à jamais, L'espérance des misérables ne périt pas à toujours.	Car le pauvre ne sera pas oublié à jamais, l'attente des débonnaires ne périra pas pour toujours.
21	Lève-toi, Yahweh ! Que l'homme ne triomphe pas ! Que les nations soient jugées devant ta face !	Lève-toi, ô Éternel! Que l'homme ne triomphe pas! Que les nations soient jugées devant ta face!	Lève-toi, Éternel! que l'homme ne prévale pas. Que les nations soient jugées devant ta face.
21	Répands sur elles l'épouvante, Yahweh ; que les peuples sachent qu'ils sont des hommes ! - Séla.	Frappe-les d'épouvante, ô Éternel! Que les peuples sachent qu'ils sont des hommes! -Pause.	Éternel! remplis-les de frayeur. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. Sélah.

Chapitre 10

1	Pourquoi, Yahweh, te tiens-tu éloigné? et te caches-tu au temps de la détresse?	Pourquoi, ô Éternel! te tiens-tu éloigné? Pourquoi te caches-tu au temps de la détresse?	Pourquoi, ô Éternel! te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse?
2	Quand le méchant s'enorgueillit, les malheureux sont consumés; ils sont pris dans les intrigues qu'il a conçues.	Le méchant dans son orgueil poursuit les malheureux, Ils sont victimes des trames qu'il a conçues.	Le méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé; ils seront pris dans les trames qu'ils ont ourdies.
3	Car le méchant se glorifie de sa convoitise; le ravisseur maudit, méprise Yahweh.	Car le méchant se glorifie de sa convoitise, Et le ravisseur outrage, méprise l'Éternel.	Car le méchant se glorifie du désir de son âme; et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.
4	Dans son arrogance, le méchant dit : " Il ne punit pas ! " " Il n'y a pas de Dieu " : voilà toutes ses pensées.	Le méchant dit avec arrogance: Il ne punit pas! Il n'y a point de Dieu! -Voilà toutes ses pensées.	Le méchant, dans la fierté de sa face, dit: Il ne s'enquerra de rien. — Il n'y a point de Dieu: voilà toutes ses pensées.
5	Ses voies sont prospères en tout temps! Tes jugements sont trop élevés pour qu'il s'en inquiète ; tous ses adversaires, il les dissipe d'un souffle.	Ses voies réussissent en tout temps; Tes jugements sont trop élevés pour l'atteindre, Il souffle contre tous ses adversaires.	Ses voies réussissent en tout temps; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui; il souffle contre tous ses adversaires.
6	Il dit dans son coeur : " Je ne serai pas ébranlé, je suis pour toujours à l'abri du malheur. "	Il dit en son coeur: Je ne chancelle pas, Je suis pour toujours à l'abri du malheur!	Il dit en son cœur: Je ne serai pas ébranlé; de génération en génération je ne tomberai pas dans le malheur.
7	Sa bouche est pleine de malédiction, de tromperie et de violence; sous sa langue est la malice et l'iniquité.	Sa bouche est pleine de malédictions, de tromperies et de fraudes; Il y a sous sa langue de la malice et de l'iniquité.	Sa bouche est pleine de malédiction, et de tromperies, et d'oppressions; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Il se met en embuscade près des hameaux, dans les lieux couverts il assassine l'innocent. Ses yeux épient l'homme sans défense;	Il se tient en embuscade près des villages, Il assassine l'innocent dans des lieux écartés; Ses yeux épient le malheureux.	Il se tient aux embuscades des villages; dans des lieux cachés, il tue l'innocent; ses yeux épient le malheureux.
9	il est aux aguets dans le lieu couvert, comme un lion dans son fourré ; il est aux aguets pour surprendre le pauvre; il se saisit du pauvre en le tirant dans son filet.	Il est aux aguets dans sa retraite, comme le lion dans sa tanière, Il est aux aguets pour surprendre le malheureux; Il le surprend et l'attire dans son filet.	Il se tient aux embûches dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré; il se tient aux embûches pour enlever l'affligé; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré dans son filet.
10	Il se courbe, il se baisse, et les malheureux tombent dans ses griffes.	Il se courbe, il se baisse, Et les misérables tombent dans ses griffes.	Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force.
11	Il dit dans son coeur : " Dieu a oublié ! Il a couvert sa face, il ne voit jamais rien. "	Il dit en son coeur: Dieu oublie! Il cache sa face, il ne regarde jamais!	Il dit en son cœur: Dieu a oublié, il cache sa face, il ne verra pas, à jamais.
12	Lève-toi, Yahweh ; ô Dieu, lève ta main! N'oublie pas les affligés.	Lève-toi, Éternel! ô Dieu, lève ta main! N'oublie pas les malheureux!	Lève-toi, Éternel! Ô Dieu, élève ta main! n'oublie pas les affligés.
13	Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu? Pourquoi dit-il en son coeur : " Tu ne punis pas? "	Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu? Pourquoi dit-il en son coeur: Tu ne punis pas?	Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu? Il dit en son cœur: Tu ne t'enquerras pas.
14	Tu as vu pourtant; car tu regardes la peine et la souffrance; pour prendre en main leur cause. A toi s'abandonne le malheureux, à l'orphelin ta viens en aide.	Tu regardes cependant, car tu vois la peine et la souffrance, Pour prendre en main leur cause; C'est à toi que s'abandonne le malheureux, C'est toi qui viens en aide à l'orphelin.	Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour les rendre par ta main; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin.
15	Brise le bras du méchant; l'impie, - si tu cherches son crime, ne le trouveras-tu pas?	Brise le bras du méchant, Punis ses iniquités, et qu'il disparaisse à tes yeux!	Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.
16	Yahweh est roi à jamais et pour l'éternité, les nations seront exterminées de sa terre.	L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité; Les nations sont exterminées de son pays.	L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité; les nations ont péri de dessus sa terre.
17	Tu as entendu le désir des affligés, Yahweh; tu affermis leur coeur, tu prêtes une oreille attentive,	Tu entends les voeux de ceux qui souffrent, ô Éternel! Tu affermis leur coeur; tu prêtes l'oreille	Éternel! tu as exaucé le désir des débonnaires, tu as établi leur cœur; tu as prêté l'oreille,
18	pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme, tiré de la terre, cesse d'inspirer l'effroi.	Pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé, Afin que l'homme tiré de la terre cesse d'inspirer l'effroi.	Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre n'effraye plus.

Chapitre 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant: De David. En Yahweh je me confie ; comment dites-vous à mon âme : " Fuyez à votre montagne, comme l'oiseau.	Au chef des chantres. De David. C'est en l'Éternel que je cherche un refuge. Comment pouvez-vous me dire: Fuis dans vos montagnes, comme un oiseau?	Au chef de musique. De David. (Je me suis confié en l'Éternel; — pourquoi dites-vous à mon âme: Oiseau, envole-toi vers votre montagne?)
2	Car voici que les méchants bandent l'arc, ils ont ajusté leur flèche sur la corde, pour tirer dans l'ombre sur les hommes au coeur droit.	Car voici, les méchants bandent l'arc, Ils ajustent leur flèche sur la corde, Pour tirer dans l'ombre sur ceux dont le coeur est droit.	Car voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.
3	Quand les fondements sont renversés, que peut faire le juste? "	Quand les fondements sont renversés, Le juste, que ferait-il? -	Si les fondements sont détruits, que fera le juste?
4	Yahweh dans son saint temple, Yahweh, qui a son trône dans les cieux, a les yeux ouverts; ses paupières sondent les enfants des hommes.	L'Éternel est dans son saint temple, L'Éternel a son trône dans les cieux; Ses yeux regardent, Ses paupières sondent les fils de l'homme.	L'Éternel est dans le palais de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieux; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.
5	Yahweh sonde le juste ; il hait le méchant et celui qui se plaît à la violence.	L'Éternel sonde le juste; Il hait le méchant et celui qui se plaît à la violence.	L'Éternel sonde le juste et le méchant; et celui qui aime la violence, son âme le hait.
6	Il fera pleuvoir sur les méchants des lacets, du feu et du soufre; un vent brûlant, voilà la coupe qu'ils auront en partage.	Il fait pleuvoir sur les méchants Des charbons, du feu et du soufre; Un vent brûlant, c'est le calice qu'ils ont en partage.	Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre; et un vent brûlant sera la portion de leur coupe.
7	Car Yahweh est juste, il aime la justice; les hommes droits contempleront sa face.	Car l'Éternel est juste, il aime la justice; Les hommes droits contemplent sa face.	Car l'Éternel juste aime la justice; sa face regarde l'homme droit.

Chapitre 12

1	Au maître de chant. Sur l'octave. Chant de David.	Au chef des chantres. Sur la harpe à huit cordes. Psaume de David.	Au chef de musique. Sur Sheminith. Psaume de David.
2	Sauve, Yahweh ! car les hommes pieux s'en vont, les fidèles disparaissent d'entre les enfants des hommes.	Sauve, Éternel! car les hommes pieux s'en vont, Les fidèles disparaissent parmi les fils de l'homme.	Sauve, Éternel! car l'homme pieux n'est plus, car les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes.
3	On se dit des mensonges les uns aux autres ; on parle avec des lèvres flatteuses et un coeur double.	On se dit des faussetés les uns aux autres, On a sur les lèvres des choses flatteuses, On parle avec un coeur double.	Ils parlent la fausseté l'un à l'autre; leur lèvre est flatteuse, ils parlent d'un cœur double.
4	Que Yahweh retranche toutes les lèvres flatteuses, la langue qui discourt avec jactance,	Que l'Éternel extermine toutes les lèvres flatteuses, La langue qui discourt avec arrogance,	L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses,
5	ceux qui disent : " Par notre langue nous sommes forts ; nous avons avec nous nos lèvres : qui serait notre maître? "	Ceux qui disent: Nous sommes puissants par notre langue, Nous avons nos lèvres avec nous; Qui serait notre maître? -	Ceux qui disent: Par nos langues nous prévaudrons, nos lèvres sont à nous; qui est seigneur sur nous?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	"A cause de l'oppression des affligés, du gémissement des pauvres, je veux maintenant me lever, dit Yahweh ; je leur apporterai le salut après lequel ils soupirent. "	Parce que les malheureux sont opprimés et que les pauvres gémissent, Maintenant, dit l'Éternel, je me lève, J'apporte le salut à ceux contre qui l'on souffle.	A cause de l’oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l’Éternel; je mettrai en sûreté celui contre qui on souffle.
7	Les paroles de Yahweh sont des paroles pures, un argent fondu dans un creuset sur la terre, sept fois purifié.	Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, Un argent éprouvé sur terre au creuset, Et sept fois épuré.	Les paroles de l’Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset de terre, coulé sept fois.
8	Toi, Yahweh, tu les garderas ; tu les préserveras à jamais de cette génération.	Toi, Éternel! tu les garderas, Tu les préserveras de cette race à jamais.	Toi, Éternel! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, à toujours.
9	Autour d'eux les méchants se promènent avec arrogance : autant ils s'élèvent, autant seront humiliés les enfants des hommes.	Les méchants se promènent de toutes parts, Quand la bassesse règne parmi les fils de l'homme.	Les méchants se promènent de toutes parts quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

Chapitre 13

1	Au maître de chant. Chant de David.	Au chef des chantres. Psaume de David.	Au chef de musique. Psaume de David.
2	Jusques à quand, Yahweh, m'oublieras-tu toujours? Jusques à quand me cacheras-tu ta face?	Jusques à quand, Éternel! m'oublieras-tu sans cesse? Jusques à quand me cacheras-tu ta face?	Jusques à quand, ô Éternel, m’oublieras-tu toujours? Jusques à quand cacheras-tu ta face de moi?
3	Jusques à quand formerai-je en mon âme des projets, et chaque jour le chagrin remplira-t-il mon coeur? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?	Jusques à quand aurai-je des soucis dans mon âme, Et chaque jour des chagrins dans mon coeur? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?	Jusques à quand consulterai-je dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours? Jusques à quand mon ennemi s’élèvera-t-il par-dessus moi?
4	Regarde, réponds-moi, Yahweh, mon Dieu Donne la lumière à mes yeux, afin que je ne m'endorme pas dans la mort,	Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu! Donne à mes yeux la clarté, Afin que je ne m'endorme pas du sommeil de la mort,	Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu! Illumine mes yeux, de peur que je ne dorme du sommeil de la mort;
5	afin que mon ennemi ne dise pas : " Je l'ai vaincu ! " et que mes adversaires ne se réjouissent pas en me voyant chanceler.	Afin que mon ennemi ne dise pas: Je l'ai vaincu! Et que mes adversaires ne se réjouissent pas, si je chancelle.	De peur que mon ennemi ne dise: J’ai eu le dessus sur lui, et que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j’aurai été ébranlé.
6	Moi, j'ai confiance en ta bonté ; mon coeur tressaillira à cause de ton salut, je chanterai Yahweh pour le bien qu'il m'a fait.	Moi, j'ai confiance en ta bonté, J'ai de l'allégresse dans le coeur, à cause de ton salut; Je chante à l'Éternel, car il m'a fait du bien.	Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté, mon cœur s’est réjoui dans ton salut. Je chanterai à l’Éternel, parce qu’il m’a fait du bien.

Chapitre 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. De David. L'insensé dit dans son coeur : " Il n'y a point de Dieu !... " Ils sont corrompus, ils commettent des actions abominables ; il n'en est aucun qui fasse le bien.	Au chef des chantres. De David. L'insensé dit en son coeur: Il n'y a point de Dieu! Ils se sont corrompus, ils ont commis des actions abominables; Il n'en est aucun qui fasse le bien.	Au chef de musique. De David. (L'insensé a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions; il n'y a personne qui fasse le bien.)
2	Yahweh, du haut des cieux regarde les fils de l'homme, pour voir s'il est quelqu'un de sage, quelqu'un qui cherche Dieu.	L'Éternel, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme, Pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, Qui cherche Dieu.	L'Éternel a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu:
3	Tous sont égarés, tous ensemble sont pervertis ; il n'en est pas un qui fasse le bien, pas un seul!	Tous sont égarés, tous sont pervertis; Il n'en est aucun qui fasse le bien, Pas même un seul.	Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble corrompus; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.
4	N'ont-ils pas de connaissance, tous ceux qui commettent l'iniquité? Ils dévorent mon peuple, comme ils mangent du pain ; ils n'invoquent point Yahweh.	Tous ceux qui commettent l'iniquité ont-ils perdu le sens? Ils dévorent mon peuple, ils le prennent pour nourriture; Ils n'invoquent point l'Éternel.	Tous les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain; ils n'invoquent point l'Éternel.
5	Ils trembleront tout à coup d'épouvante, car Dieu est au milieu de la race juste.	C'est alors qu'ils trembleront d'épouvante, Quand Dieu paraîtra au milieu de la race juste.	Là, ils ont été saisis de frayeur; car Dieu est au milieu de la génération juste.
6	Vous voulez confondre les projets du malheureux ! Mais Yahweh est son refuge.	Jetez l'opprobre sur l'espérance du malheureux... L'Éternel est son refuge.	Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'affligé, parce que l'Éternel était sa confiance.
7	Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël ! Quand Yahweh ramènera les captifs de son peuple; Jacob sera dans la joie, Israël dans l'allégresse.	Oh! qui fera partir de Sion la délivrance d'Israël? Quand l'Éternel ramènera les captifs de son peuple, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.	Oh! si de Sion le salut d'Israël était venu! Quand l'Éternel rétablira les captifs de son peuple, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.

Chapitre 15

1	Psaume de David. Yahweh, qui habitera dans ta tente? Qui demeurera sur ta montagne sainte?	Psaume de David. O Éternel! qui séjournera dans ta tente? Qui demeurera sur ta montagne sainte? -	Psaume de David. (Éternel! qui séjournera dans ta tente? qui demeurera en ta montagne sainte?)
2	Celui qui marche dans l'innocence, qui pratique la justice, et qui dit la vérité dans son coeur.	Celui qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice Et qui dit la vérité selon son coeur.	Celui qui marche dans l'intégrité, et qui fait ce qui est juste, et qui parle la vérité de son cœur;
3	Il ne calomnie point avec sa langue, il ne fait point de mal à son frère, et ne jette point l'opprobre sur son prochain.	Il ne calomnie point avec sa langue, Il ne fait point de mal à son semblable, Et il ne jette point l'opprobre sur son prochain.	Qui ne médit pas de sa langue; qui ne fait pas de mal à son compagnon, et qui ne fait pas venir l'opprobre sur son prochain;
4	A ses yeux le réprouvé est digne de honte, mais il honore ceux qui craignent Yahweh. S'il a fait un serment à son préjudice, il n'y change rien,	Il regarde avec dédain celui qui est méprisable, Mais il honore ceux qui craignent l'Éternel; Il ne se rétracte point, s'il fait un serment à son préjudice.	Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent l'Éternel; qui jure à son détriment, et ne change pas;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Il ne prête point son argent à usure, et il n'accepte pas de présent contre l'innocent : Celui qui se conduit ainsi ne chancellera jamais.	Il n'exige point d'intérêt de son argent, Et il n'accepte point de don contre l'innocent. Celui qui se conduit ainsi ne chancelle jamais.	Qui ne donne pas son argent à intérêt, et qui ne prend pas de présent contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

Chapitre 16

1	Garde-moi ô Dieu, car près de toi je me réfugie	Hymne de David. Garde-moi, ô Dieu! car je cherche en toi mon refuge.	Garde-moi, ô Dieu! car je me confie en toi.
2	Je dis à Yahweh : " Tu es mon Seigneur, toi seul es mon bien. "	Je dis à l'Éternel: Tu es mon Seigneur, Tu es mon souverain bien!	Tu as dit à l'Éternel: Tu es le Seigneur, ma bonté ne s'élève pas jusqu'à toi.
3	Les saints qui sont dans le pays, ces illustres, sont l'objet de toute mon affection.	Les saints qui sont dans le pays, Les hommes pieux sont l'objet de toute mon affection.	Tu as dit aux saints qui sont sur la terre, et aux excellents: En eux sont toutes mes délices.
4	On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers ; je ne répandrai point leurs libations de sang, je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.	On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers: Je ne répands pas leurs libations de sang, Je ne mets pas leurs noms sur mes lèvres.	Les misères de ceux qui courent après un autre seront multipliées: je ne répandrai pas leurs libations de sang, et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.
5	Yahweh est la part de mon héritage et de ma coupe, c'est toi qui m'assures mon lot.	L'Éternel est mon partage et mon calice; C'est toi qui m'assures mon lot;	L'Éternel est la portion de mon héritage et de ma coupe; tu maintiens mon lot.
6	Le cordeau a mesuré pour moi une portion délicieuse ; oui, un splendide héritage m'est échu.	Un héritage délicieux m'est échu, Une belle possession m'est accordée.	Les cordeaux sont tombés pour moi en des lieux agréables; oui, un bel héritage m'est échu.
7	Je bénis Yahweh qui m'a conseillé; la nuit même, mes reins m'avertissent.	Je bénis l'Éternel, mon conseiller; La nuit même mon coeur m'exhorte.	Je bénirai l'Éternel qui me donne conseil; durant les nuits même mes reins m'enseignent.
8	Je mets Yahweh constamment sous mes yeux, car il est à ma droite : je ne chancellerai point.	J'ai constamment l'Éternel sous mes yeux; Quand il est à ma droite, je ne chancelle pas.	Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi; parce qu'il est à ma droite je ne serai pas ébranlé.
9	Aussi mon coeur est dans la joie, mon âme dans l'allégresse, mon corps lui-même repose en sécurité.	Aussi mon coeur est dans la joie, mon esprit dans l'allégresse, Et mon corps repose en sécurité.	C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme s'égaie; même ma chair reposera en assurance.
10	Car tu ne livreras pas mon âme au schéol, tu ne permettras pas que celui qui t'aime voie la corruption.	Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts, Tu ne permettras pas que ton bien-aimé voie la corruption.	Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol, tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.
11	Tu me feras connaître le sentier de la vie ; il y a plénitude de joie devant ta face, des délices éternelles dans ta droite.	Tu me feras connaître le sentier de la vie; Il y a d'abondantes joies devant ta face, Des délices éternelles à ta droite.	Tu me feras connaître le chemin de la vie; ta face est un rassasiement de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

Chapitre 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Prière de David. Yahweh, entends la justice, écoute mon cri ; prête l'oreille à ma prière, qui n'est pas proférée par des lèvres trompeuses.	Prière de David. Éternel! écoute la droiture, sois attentif à mes cris, Prête l'oreille à ma prière faite avec des lèvres sans tromperie!	Prière de David. Écoute, ô Éternel, la justice; sois attentif à mon cri; prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses.
2	Que mon jugement sorte de ta face, que tes yeux regardent l'équité !	Que ma justice paraisse devant ta face, Que tes yeux contemplent mon intégrité!	Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux regardent à la droiture.
3	Tu as éprouvé mon coeur, tu l'as visité la nuit, tu m'as mis dans le creuset : tu ne trouves rien. Avec ma pensée ma bouche n'est pas en désaccord.	Si tu sondes mon coeur, si tu le visites la nuit, Si tu m'éprouves, tu ne trouveras rien: Ma pensée n'est pas autre que ce qui sort de ma bouche.	Tu as sondé mon cœur, tu m'as visité de nuit; tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé; ma pensée ne va pas au-delà de ma parole.
4	Quant aux actions de l'homme, fidèle à la parole de tes lèvres; j'ai pris garde aux voies des violents.	A la vue des actions des hommes, fidèle à la parole de tes lèvres, Je me tiens en garde contre la voie des violents;	Quant aux actions de l'homme, par la parole de tes lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.
5	Mes pas se sont attachés à tes sentiers, et mes pieds n'ont pas chancelé.	Mes pas sont fermes dans tes sentiers, Mes pieds ne chancellent point.	Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent point.
6	Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu ; incline vers moi ton oreille, écoute ma prière.	Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu! Incline vers moi ton oreille, écoute ma parole!	Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô Dieu! Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles.
7	Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui se réfugient dans ta droite contre leurs adversaires.	Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui cherchent un refuge, Et qui par ta droite les délivres de leurs adversaires!	Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta droite, sauves de leurs adversaires ceux qui se confient en toi.
8	Garde-moi comme la prunelle de l'oeil ; à l'ombre de tes ailes mets-moi à couvert;	Garde-moi comme la prunelle de l'oeil; Protège-moi, à l'ombre de tes ailes,	Garde-moi comme la prunelle de l'œil; cache-moi sous l'ombre de tes ailes,
9	des impies qui me persécutent, des ennemis mortels qui m'entourent.	Contre les méchants qui me persécutent, Contre mes ennemis acharnés qui m'enveloppent.	De devant ces méchants qui me dévastent, mes ardents ennemis qui m'entourent.
10	Ils ferment leurs entrailles à la pitié, ils ont à la bouche des paroles hautaines.	Ils ferment leurs entrailles, Ils ont à la bouche des paroles hautaines.	Ils sont enfermés dans leur propre graisse; de leur bouche, ils parlent avec hauteur.
11	Ils sont sur nos pas, ils nous entourent, ils nous épient pour nous renverser par terre.	Ils sont sur nos pas, déjà ils nous entourent, Ils nous épient pour nous terrasser.	A chacun de nos pas maintenant ils nous environnent; ils fixent leurs yeux, se baissant jusqu'à terre:
12	Ils ressemblent au lion avide de dévorer, au lionceau campé dans son fourré.	On dirait un lion avide de déchirer, Un lionceau aux aguets dans son repaire.	Il est semblable au lion avide de déchirer, et comme le lionceau qui se tient dans les lieux cachés.
13	Lève-toi, Yahweh, marche à sa rencontre, terrasse-le; délivre mon âme du méchant par ton glaive,	Lève-toi, Éternel, marche à sa rencontre, renverse-le! Délivre-moi du méchant par ton glaive!	Lève-toi, Éternel! devance-le, renverse-le; délivre mon âme du méchant par ton épée,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 des hommes par ta main, de ces hommes du siècle dont la part est dans la vie présente, dont tu remplis le ventre de tes trésors, qui sont rassasiés de fils, et laissent leur superflu à leurs petits-fils.	Délivre-moi des hommes par ta main, Éternel, des hommes de ce monde! Leur part est dans la vie, Et tu remplis leur ventre de tes biens; Leurs enfants sont rassasiés, Et ils laissent leur superflu à leurs petits-enfants.	Délivre-moi des hommes par ta main, ô Éternel! des hommes de ce monde, qui ont leur portion dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés; ils sont rassasiés de fils, et ils laissent le reste de leurs biens à leurs enfants.
15 Pour moi, dans mon innocence je contemplerai ta face ; à mon réveil, je me rassasierai de ton image.	Pour moi, dans mon innocence, je verrai ta face; Dès le réveil, je me rassasierai de ton image.	Moi, je verrai ta face en justice; quand je serai réveillé, je serai rassasié de ton image.

Chapitre 18

1 Au maître de chant. Psaume du serviteur de Yahweh, de David, qui adressa à Yahweh les paroles de ce cantique, au jour où Yahweh l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit :	Au chef des chantres. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit:	Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül. Et il dit:
2 Je t'aime, Yahweh, ma force!	Je t'aime, ô Éternel, ma force!	Je t'aimerai, ô Éternel, ma force!
3 Yahweh mon rocher, ma forteresse, mon libérateur, mon Dieu, mon roc où je trouve un asile, mon bouclier, la corne de mon salut, ma citadelle !	Éternel, mon rocher, ma forteresse, mon libérateur! Mon Dieu, mon rocher, où je trouve un abri! Mon bouclier, la force qui me sauve, ma haute retraite!	Éternel, mon rocher, et mon lieu fort, et celui qui me délivre! Mon Dieu, mon rocher, en qui je me confie, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite!
4 J'invoquai celui qui est digne de louange, Yahweh, et je fus délivré de mes ennemis.	Je m'écrie: Loué soit l'Éternel! Et je suis délivré de mes ennemis.	Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.
5 Les liens de la mort m'environnaient, les torrents de Bélial m'épouvantaient,	Les liens de la mort m'avaient environné, Et les torrents de la destruction m'avaient épouvanté;	Les cordeaux de la mort m'ont environné, et les torrents de Bélial m'ont fait peur;
6 les liens du schéol m'enlaçaient, les filets de la mort étaient tombés devant moi.	Les liens du sépulcre m'avaient entouré, Les filets de la mort m'avaient surpris.	Les cordeaux du shéol m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris:
7 Dans ma détresse, j'invoquai Yahweh, et je criai vers mon Dieu ; de son temple il entendit ma voix, et mon cri devant lui parvint à ses oreilles.	Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, J'ai crié à mon Dieu; De son palais, il a entendu ma voix, Et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.	Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai crié à mon Dieu: de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.
8 La terre fut ébranlée et trembla, les fondements des montagnes s'agitèrent, et ils furent ébranlés, parce qu'il était courroucé;	La terre fut ébranlée et trembla, Les fondements des montagnes frémirent, Et ils furent ébranlés, parce qu'il était irrité.	Alors la terre fut ébranlée, et trembla, et les fondements des montagnes furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	une fumée montait de ses narines, et un feu dévorant sortait de sa bouche; il en jaillissait des charbons embrasés.	Il s'élevait de la fumée dans ses narines, Et un feu dévorant sortait de sa bouche: Il en jaillissait des charbons embrasés.	Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient embrasés.
10	il abaissa les cieux, et descendit ; une sombre nuée était sous ses pieds.	Il abaissa les cieux, et il descendit: Il y avait une épaisse nuée sous ses pieds.	Et il abaissa les cieux, et descendit; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.
11	Il monta sur un Chérubin, et il volait ; il planait sur les ailes du vent.	Il était monté sur un chérubin, et il volait, Il planait sur les ailes du vent.	Il était monté sur un chérubin, et volait, et il planait sur les ailes du vent.
12	Il fit des ténèbres sa retraite, sa tente autour de lui c'étaient des eaux obscures et de sombres nuages.	Il faisait des ténèbres sa retraite, sa tente autour de lui, Il était enveloppé des eaux obscures et de sombres nuages.	Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète comme sa tente autour de lui, des ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
13	De l'éclat qui le précédait s'élancèrent ses nuées, portant la grêle et les charbons ardents.	De la splendeur qui le précédait s'échappaient les nuées, Lançant de la grêle et des charbons de feu.	De la splendeur qui était devant lui, ses nuées épaisses passaient, de la grêle et des charbons de feu.
14	Yahweh tonna dans les cieux, le Très-Haut fit retentir sa voix : grêle et charbons ardents!	L'Éternel tonna dans les cieux, Le Très Haut fit retentir sa voix, Avec la grêle et les charbons de feu.	Et l'Éternel tonna dans les cieux, et le Très-haut fit retentir sa voix, — de la grêle et des charbons de feu.
15	Il lança ses flèches et les dispersa ; il multiplia ses foudres et il les confondit.	Il lança ses flèches et dispersa mes ennemis, Il multiplia les coups de la foudre et les mit en déroute.	Et il tira ses flèches et dispersa mes ennemis; il lança des éclairs et les mit en déroute.
16	Alors le lit des eaux apparut, les fondements de la terre furent mis à nu, à ta menace, Yahweh, au souffle du vent de tes narines.	Le lit des eaux apparut, Les fondements du monde furent découverts, Par ta menace, ô Éternel! Par le bruit du souffle de tes narines.	Alors les lits des eaux parurent, et les fondements du monde furent mis à découvert, quand tu les tanças, ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.
17	Il étendit sa main d'en haut et me saisit, il me retira des grandes eaux.	Il étendit sa main d'en haut, il me saisit, Il me retira des grandes eaux;	D'en haut il étendit sa main, il me prit, il me tira des grandes eaux;
18	Il me délivra de mon ennemi puissant, de ceux qui me haïssaient, alors qu'ils étaient plus forts que moi.	Il me délivra de mon adversaire puissant, De mes ennemis qui étaient plus forts que moi.	Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
19	Ils m'avaient surpris au jour de mon malheur; mais Yahweh fut mon appui.	Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse; Mais l'Éternel fut mon appui.	Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
20	Il m'a mis au large, il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.	Il m'a mis au large, Il m'a sauvé, parce qu'il m'aime.	Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
21	Yahweh m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.	L'Éternel m'a traité selon ma droiture, Il m'a rendu selon la pureté de mes mains;	L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;
22	Car j'ai gardé les voies de Yahweh, et je n'ai pas péché, pour m'éloigner de mon Dieu.	Car j'ai observé les voies de l'Éternel, Et je n'ai point été coupable envers mon Dieu.	Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis point méchamment détourné de mon Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Tous ses jugements étaient devant moi; et je n'ai point rejeté loin de moi ses lois.	Toutes ses ordonnances ont été devant moi, Et je ne me suis point écarté de ses lois.	Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et ses statuts, je ne les ai pas écartés de moi.
24	J'étais sans reproche envers lui, et je me tenais en garde contre mon iniquité.	J'ai été sans reproche envers lui, Et je me suis tenu en garde contre mon iniquité.	Et j'ai été parfait avec lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
25	Yahweh m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.	Aussi l'Éternel m'a rendu selon ma droiture, Selon la pureté de mes mains devant ses yeux.	Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.
26	Avec celui qui est bon tu te montres bon, avec l'homme droit tu te montres droit;	Avec celui qui est bon tu te montres bon, Avec l'homme droit tu agis selon la droiture,	Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait;
27	avec celui qui est pur tu te montres pur, et avec le fourbe tu agis perfidement.	Avec celui qui est pur tu te montres pur, Et avec le pervers tu agis selon sa perversité.	Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu es roide.
28	Car tu sauves le peuple humilié, et tu abaisses les regards hautains.	Tu sauves le peuple qui s'humilie, Et tu abaisses les regards hautains.	Car toi tu sauveras le peuple affligé, et tu abaisseras les yeux hautains.
29	Oui, tu fais briller mon flambeau ; Yahweh, mon Dieu, éclaire mes ténèbres.	Oui, tu fais briller ma lumière; L'Éternel, mon Dieu, éclaire mes ténèbres.	Car c'est toi qui fais luire ma lampe: l'Éternel, mon Dieu, fait resplendir mes ténèbres.
30	Avec toi je me précipite sur les bataillons armés; avec mon Dieu je franchis les murailles.	Avec toi je me précipite sur une troupe en armes, Avec mon Dieu je franchis une muraille.	Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, et, par mon Dieu, je franchirai une muraille.
31	Dieu !... Ses voies sont parfaites ; la parole de Yahweh est éprouvée, il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.	Les voies de Dieu sont parfaites, La parole de l'Éternel est éprouvée; Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.	Quant à Dieu, sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui.
32	Car qui est Dieu, si ce n'est Yahweh et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?	Car qui est Dieu, si ce n'est l'Éternel; Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?	Car qui est Dieu, hormis l'Éternel, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu,
33	Le Dieu qui me ceint de force, qui rend ma voie parfaite ;	C'est Dieu qui me ceint de force, Et qui me conduit dans la voie droite.	Le Dieu qui me ceint de force et qui rend ma voie parfaite? —
34	qui rend mes pieds semblables à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes hauteurs ;	Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, Et il me place sur mes lieux élevés.	Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés;
35	qui forme mes mains au combat, et mes bras tendent l'arc d'airain.	Il exerce mes mains au combat, Et mes bras tendent l'arc d'airain.	Qui enseigne mes mains à combattre, et mes bras bandent un arc d'airain.
36	Tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta droite me soutient, et ta douceur me fait grandir.	Tu me donnes le bouclier de ton salut, Ta droite me soutient, Et je deviens grand par ta bonté.	Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta droite m'a soutenu, et ta débonnaireté m'a agrandi.
37	Tu élargis mon pas au-dessous de moi, et mes pieds ne chancellent point.	Tu élargis le chemin sous mes pas, Et mes pieds ne chancellent point.	Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.
38	Je poursuis mes ennemis et je les atteins; je ne reviens pas sans les avoir anéantis.	Je poursuis mes ennemis, je les atteins, Et je ne reviens pas avant de les avoir anéantis.	J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints; et je ne m'en suis pas retourné que je ne les aie consumés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Je les brise, et ils ne se relèvent pas ; Ils tombent sous mes pieds.	Je les brise, et ils ne peuvent se relever; Ils tombent sous mes pieds.	Je les ai transpercés, et ils n'ont pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds.
40	Tu me ceins de force pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires.	Tu me ceins de force pour le combat, Tu fais plier sous moi mes adversaires.	Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.
41	Mes ennemis !... tu leur fais tourner le dos devant moi; et j'extermine ceux qui me haïssent.	Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi, Et j'extermine ceux qui me haïssent.	Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
42	Ils crient, et personne pour les sauver ! Ils crient vers Yahweh, et il ne leur répond pas !	Ils crient, et personne pour les sauver! Ils crient à l'Éternel, et il ne leur répond pas!	Ils criaient, et il n'y avait point de sauveur; ils criaient à l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.
43	Je les broie comme la poussière livrée au vent, je les balaie comme la boue des rues.	Je les broie comme la poussière qu'emporte le vent, Je les foule comme la boue des rues.	Et je les ai brisés menu comme la poussière devant le vent; je les ai jetés loin comme la boue des rues.
44	Tu me délivres des révoltes du peuple, tu me mets à la tête des nations ; Des peuples que je ne connaissais pas me sont asservis.	Tu me délivres des dissensions du peuple; Tu me mets à la tête des nations; Un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.	Tu m'as délivré des débats du peuple; tu m'as établi chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.
45	Dès qu'ils ont entendu, ils m'obéissent ; les fils de l'étranger me flattent.	Ils m'obéissent au premier ordre, Les fils de l'étranger me flattent;	Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi; les fils de l'étranger se sont soumis à moi en dissimulant.
46	Les fils de l'étranger sont défaillants, ils sortent tremblants de leurs forteresses.	Les fils de l'étranger sont en défaillance, Ils tremblent hors de leurs forteresses.	Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés.
47	Vive Yahweh et béni soit mon rocher! Que le Dieu de mon salut soit exalté;	Vive l'Éternel, et béni soit mon rocher! Que le Dieu de mon salut soit exalté,	L'Éternel est vivant; et que mon Rocher soit béni! Et que le Dieu de mon salut soit exalté,
48	Dieu qui m'accorde des vengeances, qui me soumet les peuples	Le Dieu qui est mon vengeur, Qui m'assujettit les peuples,	Le Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui m'a assujetti les peuples,
49	qui me délivre de mes ennemis ! Oui, tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me sauves de l'homme de violence.	Qui me délivre de mes ennemis! Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, Tu me sauves de l'homme violent.	Qui m'a délivré de mes ennemis! Même tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
50	C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Yahweh; je chanterai à la gloire de ton nom :	C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Éternel! Et je chanterai à la gloire de ton nom.	C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à la gloire de ton nom.
51	Il accorde de glorieuses délivrances à son roi, il fait miséricorde à son oint, à David et à sa postérité pour toujours.	Il accorde de grandes délivrances à son roi, Et il fait miséricorde à son oint, A David, et à sa postérité, pour toujours.	C'est lui qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa semence, à toujours.

Chapitre 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. Chant de David. (Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'oeuvre de ses mains.)	Au chef des chantres. Psaume de David. (19:2) Les cieux racontent la gloire de Dieu, Et l'étendue manifeste l'oeuvre de ses mains.	Au chef de musique. Psaume de David.
3	Le jour crie au jour la louange, la nuit l'apprend à la nuit.	Le jour en instruit un autre jour, La nuit en donne connaissance à une autre nuit.	Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'étendue annonce l'ouvrage de ses mains. (Un jour en proclame la parole à l'autre jour, et une nuit la fait connaître à l'autre nuit.)
4	Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles; dont la voix ne soit pas entendue.	Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles Dont le son ne soit point entendu:	Il n'y a point de langage, il n'y a point de paroles; toutefois leur voix est entendue.
5	Leur son parcourt toute la terre, leurs accents vont jusqu'aux extrémités du monde. C'est là qu'il a dressé une tente pour le soleil.	Leur retentissement parcourt toute la terre, Leurs accents vont aux extrémités du monde, Où il a dressé une tente pour le soleil.	Leur cordeau s'étend par toute la terre, et leur langage jusqu'au bout du monde. En eux, il a mis une tente pour le soleil.
6	Et lui, semblable à l'époux qui sort de la chambre nuptiale, s'élance joyeux, comme un héros, pour fournir sa carrière.	Et le soleil, semblable à un époux qui sort de sa chambre, S'élance dans la carrière avec la joie d'un héros;	Il sort comme un époux de sa chambre nuptiale; comme un homme vaillant, il se réjouit de courir sa carrière.
7	Il part d'une extrémité du ciel, et sa course s'achève à l'autre extrémité : rien ne se dérobe à sa carrière.	Il se lève à une extrémité des cieux, Et achève sa course à l'autre extrémité: Rien ne se dérobe à sa chaleur.	Sa sortie est d'un bout des cieux, et son tour jusqu'à l'autre bout; et rien n'est caché à sa chaleur.
8	La loi de Yahweh est parfaite : elle restaure l'âme. Le témoignage de Yahweh est sur : il donne la sagesse aux simples.	La loi de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme; Le témoignage de l'Éternel est véritable, il rend sage l'ignorant.	La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme; les témoignages de l'Éternel sont sûrs, rendant sages les sots.
9	Les ordonnances de Yahweh sont droites elles réjouissent les coeurs. Le précepte de Yahweh est pur : il éclaire les yeux.	Les ordonnances de l'Éternel sont droites, elles réjouissent le coeur; Les commandements de l'Éternel sont purs, ils éclairent les yeux.	Les ordonnances de l'Éternel sont droites, réjouissant le cœur; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.
10	La crainte de Yahweh est sainte : elle subsiste à jamais. Les décrets de Yahweh sont vrais : ils sont tous justes.	La crainte de l'Éternel est pure, elle subsiste à toujours; Les jugements de l'Éternel sont vrais, ils sont tous justes.	La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour toujours; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.
11	Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin ; plus doux que le miel, que celui qui coule des rayons.	Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin; Ils sont plus doux que le miel, que celui qui coule des rayons.	Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel et que ce qui distille des rayons de miel.
12	Ton serviteur aussi est éclairé par eux; grande récompense à qui les observe.	Ton serviteur aussi en reçoit instruction; Pour qui les observe la récompense est grande.	Aussi ton serviteur est instruit par eux; il y a un grand salaire à les garder.
13	Qui connaît ses égarements? Pardonne-moi ceux que j'ignore !	Qui connaît ses égarements? Pardonne-moi ceux que j'ignore.	Qui est-ce qui comprend ses erreurs? Purifie-moi de mes fautes cachées.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux ; qu'ils ne dominent point sur moi ! Alors je serai parfait et je serai pur de grands péchés.	Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux; Qu'ils ne dominent point sur moi! Alors je serai intègre, innocent de grands péchés.	Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec fierté; qu'ils ne dominent pas sur moi: alors je serai irréprochable, et je serai innocent de la grande transgression.
15 Accueille avec faveur les paroles de ma bouche, et les sentiments de mon coeur, devant toi, Yahweh, mon rocher et mon libérateur!	Reçois favorablement les paroles de ma bouche Et les sentiments de mon coeur, O Éternel, mon rocher et mon libérateur!	Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur!

Chapitre 20

1 Au maître de chant. Psaume de David. (Que Yahweh t'exauce au jour de la détresse, que le nom du Dieu de Jacob te protège !)	Au chef des chantres. Psaume de David. (20:2) Que l'Éternel t'exauce au jour de la détresse, Que le nom du Dieu de Jacob te protège!	Au chef de musique. Psaume de David. (Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse! Que le nom du Dieu de Jacob te protège!)
2 Que du sanctuaire il t'envoie du secours, que de Sion il te soutienne !	Que du sanctuaire il t'envoie du secours, Que de Sion il te soutienne!	Que du sanctuaire il envoie ton secours, et que de Sion il te soutienne!
3 Qu'il se souvienne de toutes tes oblations, et qu'il ait pour agréable tes holocaustes ! - Séla.	Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, Et qu'il agrée tes holocaustes! -Pause.	Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et qu'il accepte ton holocauste! Sélah.
4 Qu'il te donne ce que ton coeur désire, et qu'il accomplisse tous tes desseins !	Qu'il te donne ce que ton coeur désire, Et qu'il accomplisse tous tes desseins!	Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes conseils!
5 Puissions-nous de nos cris joyeux saluer ta victoire, lever l'étendard au nom de notre Dieu ! Que Yahweh accomplisse tous tes voeux !	Nous nous réjouirons de ton salut, Nous lèverons l'étendard au nom de notre Dieu; L'Éternel exaucera tous tes voeux.	Nous triompherons dans ton salut, et nous élèverons nos bannières au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes!
6 Déjà je sais que Yahweh a sauvé son Oint ; il l'exaucera des cieux, sa sainte demeure, par le secours puissant de sa droite.	Je sais déjà que l'Éternel sauve son oint; Il l'exaucera des cieux, de sa sainte demeure, Par le secours puissant de sa droite.	Maintenant je sais que l'Éternel sauve son oint; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par les actes puissants du salut de sa droite.
7 Ceux-ci comptent sur leurs chars, ceux-là sur leurs chevaux ; nous, nous invoquons le nom de Yahweh, notre Dieu.	Ceux-ci s'appuient sur leurs chars, ceux-là sur leurs chevaux; Nous, nous invoquons le nom de l'Éternel, notre Dieu.	Ceux-ci font gloire de leurs chars, et ceux-là de leurs chevaux, mais nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu.
8 Eux, ils plient et ils tombent ; nous, nous nous relevons et tenons ferme.	Eux, ils plient, et ils tombent; Nous, nous tenons ferme, et restons debout.	Ceux-là se courbent et tombent; mais nous nous relevons et nous tenons debout.
9 Yahweh, sauve le roi ! Qu'il nous exauce au jour où nous l'invoquons.	Éternel, sauve le roi! Qu'il nous exauce, quand nous l'invoquons!	Éternel, sauve! Que le roi nous réponde au jour où nous crions.

Chapitre 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. Psaume de David. (Yahweh, le roi se réjouit de ta force; comme ton secours le remplit d'allégresse !)	Au chef des chantres. Psaume de David. (21:2) Éternel! le roi se réjouit de ta protection puissante. Oh! comme ton secours le remplit d'allégresse!	Au chef de musique. Psaume de David. (Éternel! le roi se réjouira en ta force, et combien s'égayera-t-il en ton salut!)
2	Tu lui as donné ce que son coeur désirait, tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. - Séla.	Tu lui as donné ce que désirait son coeur, Et tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. - Pause.	Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. Sélah.
3	Car tu l'as prévenu de bénédictions exquises, tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur.	Car tu l'as prévenu par les bénédictions de ta grâce, Tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur.	Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.
4	Il te demandait la vie, tu la lui as donnée, de longs jours à jamais et à perpétuité.	Il te demandait la vie, tu la lui as donnée, Une vie longue pour toujours et à perpétuité.	Il t'a demandé la vie: tu la lui as donnée, — une longueur de jours pour toujours et à perpétuité!
5	Sa gloire est grande, grâce à ton secours; tu mets sur lui splendeur et magnificence.	Sa gloire est grande à cause de ton secours; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.	Sa gloire est grande dans ta délivrance; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.
6	Tu le rends à jamais un objet de bénédictions; tu le combles de joie devant ta face.	Tu le rends à jamais un objet de bénédictions, Tu le combles de joie devant ta face.	Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours; tu l'as rempli de joie par ta face.
7	Car le roi se confie en Yahweh, et par la bonté du Très-Haut il ne chancelle point.	Le roi se confie en l'Éternel; Et, par la bonté du Très Haut, il ne chancelle pas.	Car le roi se confie en l'Éternel, et, par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.
8	Ta main, ô roi, atteindra tous tes ennemis, ta droite atteindra ceux qui te haïssent.	Ta main trouvera tous tes ennemis, Ta droite trouvera ceux qui te haïssent.	Ta main trouvera tous tes ennemis, ta droite trouvera ceux qui te haïssent.
9	Tu les rendras comme une fournaise ardente, au jour où tu montreras ta face ; Yahweh les anéantira dans sa colère, et le feu les dévorera.	Tu les rendras tels qu'une fournaise ardente, Le jour où tu te montreras; L'Éternel les anéantira dans sa colère, Et le feu les dévorera.	Tu les rendras comme un four de feu, au temps de ta présence; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.
10	Tu feras disparaître de la terre leur postérité, et leur race d'entre les enfants des hommes.	Tu feras disparaître leur postérité de la terre, Et leur race du milieu des fils de l'homme.	Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur semence d'entre les fils des hommes.
11	Ils ont préparé pour toi la ruine, ils ont conçu des desseins pervers, mais ils seront impuissants.	Ils ont projeté du mal contre toi, Ils ont conçu de mauvais desseins, mais ils seront impuissants.	Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.
12	Car tu leur feras tourner le dos ; de tes traits tu les viseras au front.	Car tu leur feras tourner le dos, Et avec ton arc tu tireras sur eux.	Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc contre leurs faces.
13	Lève-toi, Yahweh, dans ta force ! Nous voulons chanter et célébrer ta puissance.	Lève-toi, Éternel, avec ta force! Nous voulons chanter, célébrer ta puissance.	Sois exalté, ô Éternel, dans ta force! Nous chanterons, et nous célébrerons ta puissance.

Chapitre 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. Sur " Biche de l'aurore ". Psaume de David. (Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? Je gémis, et le salut reste loin de moi !)	Au chef des chantres. Sur <<Biche de l'aurore>>. Psaume de David. (22:2) Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné, Et t'éloignes-tu sans me secourir, sans écouter mes plaintes?	Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar. Psaume de David. (Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné, te tenant loin de mon salut, — des paroles de mon rugissement?)
2	Mon Dieu, je crie pendant le jour, et tu ne réponds pas ; la nuit, et je n'ai point de repos.	Mon Dieu! je crie le jour, et tu ne réponds pas; La nuit, et je n'ai point de repos.	Mon Dieu! je crie de jour, mais tu ne réponds point; et de nuit, et il n'y a point de repos pour moi.
3	Pourtant tu es saint, tu habites parmi les hymnes d'Israël.	Pourtant tu es le Saint, Tu sièges au milieu des louanges d'Israël.	Et toi, tu es saint, toi qui habites au milieu des louanges d'Israël.
4	En toi se sont confiés nos pères ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.	En toi se confiaient nos pères; Ils se confiaient, et tu les délivrais.	Nos pères se sont confiés en toi; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
5	Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus. ?	Ils criaient à toi, et ils étaient sauvés; Ils se confiaient en toi, et ils n'étaient point confus.	Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont point été confus.
6	Et moi, je suis un ver, et non un homme, l'opprobre des hommes et le rebut du peuple.	Et moi, je suis un ver et non un homme, L'opprobre des hommes et le méprisé du peuple.	Mais moi, je suis un ver, et non point un homme; l'opprobre des hommes, et le méprisé du peuple.
7	Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent les lèvres, ils branlent la tête :	Tous ceux qui me voient se moquent de moi, Ils ouvrent la bouche, secouent la tête:	Tous ceux qui me voient se moquent de moi; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête:
8	"Qu'il s'abandonne à Yahweh ! Qu'il le sauve, qu'il le délivre, puisqu'il l'aime ! "	Recommande-toi à l'Éternel! L'Éternel le sauvera, Il le délivrera, puisqu'il l'aime! -	Il se confie à l'Éternel: qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui!
9	Oui, c'est toi qui m'as tiré du sein maternel, qui m'as donné confiance sur les mamelles de ma mère.	Oui, tu m'as fait sortir du sein maternel, Tu m'as mis en sûreté sur les mamelles de ma mère;	Mais c'est toi qui m'as tiré du sein qui m'a porté; tu m'as donné confiance sur les mamelles de ma mère.
10	Dès ma naissance, je t'ai été abandonné; depuis le sein de ma mère, c'est toi qui es mon Dieu.	Dès le sein maternel j'ai été sous ta garde, Dès le ventre de ma mère tu as été mon Dieu.	C'est à toi que je fus remis dès la matrice; tu es mon Dieu dès le ventre de ma mère.
11	Ne t'éloigne pas de moi, car l'angoisse est proche, car personne ne vient à mon secours.	Ne t'éloigne pas de moi quand la détresse est proche, Quand personne ne vient à mon secours!	Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.
12	Autour de moi sont de nombreux taureaux, les forts de Basan m'environnent.	De nombreux taureaux sont autour de moi, Des taureaux de Basan m'environnent.	Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré;
13	Ils ouvrent contre moi leur gueule, comme un lion qui déchire et rugit.	Ils ouvrent contre moi leur gueule, Semblables au lion qui déchire et rugit.	Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.
14	Je suis comme de l'eau qui s'écoule, et tous mes os sont disjoints ; mon coeur est comme de la cire, il se fond dans mes entrailles.	Je suis comme de l'eau qui s'écoule, Et tous mes os se séparent; Mon coeur est comme de la cire, Il se fond dans mes entrailles.	Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent; mon cœur est comme de la cire, il est fondu au-dedans de mes entrailles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Ma force s'est desséchée comme un tesson d'argile, et ma langue s'attache à mon palais ; tu me couches dans la poussière de la mort.	Ma force se dessèche comme l'argile, Et ma langue s'attache à mon palais; Tu me réduis à la poussière de la mort.	Ma vigueur est desséchée comme un têt, et ma langue est attachée à mon palais; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.
16	Car des chiens m'environnent, une troupe de scélérats rôdent autour de moi; ils ont percé mes pieds et mes mains,	Car des chiens m'environnent, Une bande de scélérats rôdent autour de moi, Ils ont percé mes mains et mes pieds.	Car des chiens m'ont environné, une assemblée de méchants m'a entouré; ils ont percé mes mains et mes pieds;
17	je pourrais compter tous mes os. Eux, ils m'observent, ils me contemplent ;	Je pourrais compter tous mes os. Eux, ils observent, ils me regardent;	Je compterais tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent;
18	ils se partagent mes vêtements, ils tirent au sort ma tunique.	Ils se partagent mes vêtements, Ils tirent au sort ma tunique.	Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.
19	Et toi, Yahweh, ne t'éloigne pas ! Toi qui es ma force, viens en hâte à mon secours !	Et toi, Éternel, ne t'éloigne pas! Toi qui es ma force, viens en hâte à mon secours!	Et toi, Éternel! ne te tiens pas loin; ma Force! hâte-toi de me secourir.
20	Délivre mon âme de l'épée, ma vie du pouvoir du chien !	Protège mon âme contre le glaive, Ma vie contre le pouvoir des chiens!	Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la patte du chien.
21	Sauve-moi de la gueule du lion, tire-moi des cornes du buffle !	Sauve-moi de la gueule du lion, Délivre-moi des cornes du buffle!	Sauve-moi de la gueule du lion. Tu m'as répondu d'entre les cornes des buffles.
22	Alors j'annoncerai ton nom à mes frères; au milieu de l'assemblée je te louerai:	Je publierai ton nom parmi mes frères, Je te célébrerai au milieu de l'assemblée.	J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de la congrégation.
23	" Vous qui craignez Yahweh, louez-le ! Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le ! Révérez-le, vous tous, postérité d'Israël!	Vous qui craignez l'Éternel, louez-le! Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le! Tremblez devant lui, vous tous, postérité d'Israël!	Vous qui craignez l'Éternel, louez-le; toute la semence de Jacob, glorifiez-le; et révérez-le, vous, toute la semence d'Israël;
24	Car il n'a pas méprisé, il n'a pas rejeté la souffrance de l'affligé, il n'a pas caché sa face devant lui, et quand l'affligé a crié vers lui, il a entendu. "	Car il n'a ni mépris ni dédain pour les peines du misérable, Et il ne lui cache point sa face; Mais il l'écoute quand il crie à lui.	Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé, et n'a point caché sa face de lui; mais, quand il a crié vers lui, il l'a écouté.
25	Grâce à toi, mon hymne retentira dans la grande assemblée, j'acquitterai mes voeux en présence de ceux qui te craignent.	Tu seras dans la grande assemblée l'objet de mes louanges; J'accomplirai mes voeux en présence de ceux qui te craignent.	De toi vient ma louange dans la grande congrégation. Je payerai mes vœux devant ceux qui le craignent.
26	Les affligés mangeront et se rassasieront ; ceux qui cherchent Yahweh le loueront. Que votre coeur revive à jamais !	Les malheureux mangeront et se rassasieront, Ceux qui cherchent l'Éternel le célébreront. Que votre coeur vive à toujours!	Les débonnaires mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront; votre cœur vivra à toujours.
27	Toutes les extrémités de la terre se souviendront et se tourneront vers Yahweh, et toutes les familles des nations se prosterneront devant sa face.	Toutes les extrémités de la terre penseront à l'Éternel et se tourneront vers lui; Toutes les familles des nations se prosterneront devant ta face.	Tous les bouts de la terre se souviendront, et ils se tourneront vers l'Éternel, et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Car à Yahweh appartient l'empire, il domine sur les nations.	Car à l'Éternel appartient le règne: Il domine sur les nations.	Car le royaume est à l'Éternel, et il domine au milieu des nations.
29 Les puissants de la terre mangeront et se prosterneront ; devant lui s'inclineront tous ceux qui descendent à la poussière, ceux qui ne peuvent prolonger leur vie.	Tous les puissants de la terre mangeront et se prosterneront aussi; Devant lui s'inclineront tous ceux qui descendent dans la poussière, Ceux qui ne peuvent conserver leur vie.	Tous les gras de la terre mangeront et se prosterneront: devant lui se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière, et celui qui ne peut faire vivre son âme.
30 La postérité le servira ; on parlera du Seigneur à la génération future.	La postérité le servira; On parlera du Seigneur à la génération future.	Une semence le servira; elle sera comptée au Seigneur comme une génération.
31 Ils viendront et ils annonceront sa justice, au peuple qui naîtra, ils diront ce qu'il a fait.	Quand elle viendra, elle annoncera sa justice, Elle annoncera son oeuvre au peuple nouveau-né.	Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra,… qu'il a fait ces choses.

Chapitre 23

1 Yahweh est mon pasteur; je ne manquerai de rien.	Cantique de David. L'Éternel est mon berger: je ne manquerai de rien.	Psaume de David. (L'Éternel est mon berger: je ne manquerai de rien.)
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène prés des eaux rafraîchissantes ;	Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles.	Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.
3 il restaure mon âme. Il me conduit dans les droits sentiers, à cause de son nom.	Il restaure mon âme, Il me conduit dans les sentiers de la justice, A cause de son nom.	Il restaure mon âme; il me conduit dans des sentiers de justice, à cause de son nom.
4 Même quand je marche dans une vallée d'ombre mortelle, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton me rassurent.	Quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi: Ta houlette et ton bâton me rassurent.	Même quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal; car tu es avec moi: ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.
5 Tu dresses devant moi une table en face de mes ennemis ; tu répands l'huile sur ma tête; ma coupe est débordante.	Tu dresses devant moi une table, En face de mes adversaires; Tu oins d'huile ma tête, Et ma coupe déborde.	Tu dresses devant moi une table, en la présence de mes ennemis; tu as oint ma tête d'huile, ma coupe est comble.
6 Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront, tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de Yahweh, pour de longs jours.	Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront Tous les jours de ma vie, Et j'habiterai dans la maison de l'Éternel Jusqu'à la fin de mes jours.	Oui, la bonté et la gratuité me suivront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.

Chapitre 24

1 Psaume de David. A Yahweh est la terre et ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.	Psaume de David. A l'Éternel la terre et ce qu'elle renferme, Le monde et ceux qui l'habitent!	De David. Psaume. (A l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient, le monde et ceux qui l'habitent;)
2 Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers, qui l'a affermie sur les fleuves.	Car il l'a fondée sur les mers, Et affermie sur les fleuves.	Car lui l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Qui montera à la montagne de Yahweh? qui se tiendra dans son lieu saint?	Qui pourra monter à la montagne de l'Éternel? Qui s'élèvera jusqu'à son lieu saint? -	Qui est-ce qui montera en la montagne de l'Éternel? et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté?
4	Celui qui a les mains innocentes et le coeur pur; celui qui ne livre pas son âme au mensonge, et qui ne jure pas pour tromper.	Celui qui a les mains innocentes et le coeur pur; Celui qui ne livre pas son âme au mensonge, Et qui ne jure pas pour tromper.	Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.
5	Il obtiendra la bénédiction de Yahweh, la justice du Dieu de son salut.	Il obtiendra la bénédiction de l'Éternel, La miséricorde du Dieu de son salut.	Il recevra bénédiction de l'Éternel, et justice du Dieu de son salut.
6	Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob. - Séla.	Voilà le partage de la génération qui l'invoque, De ceux qui cherchent ta face, de Jacob! -Pause.	Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. Sélah.
7	Portes, élevez vos linteaux ; élevez-vous, portes antiques : que le Roi de gloire fasse son entrée !	Portes, élevez vos linteaux; Élevez-vous, portes éternelles! Que le roi de gloire fasse son entrée! -	Portes, élevez vos têtes! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
8	Quel est ce Roi de gloire? Yahweh fort et puissant, Yahweh puissant dans les combats.	Qui est ce roi de gloire? -L'Éternel fort et puissant, L'Éternel puissant dans les combats.	Qui est ce roi de gloire? L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.
9	Portes, élevez vos linteaux ; élevez-vous, portes antiques : que le Roi de gloire fasse son entrée !	Portes, élevez vos linteaux; Élevez-les, portes éternelles! Que le roi de gloire fasse son entrée! -	Portes, élevez vos têtes! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
10	Quel est ce Roi de gloire? Yahweh des armées, voilà le Roi de gloire ! - Séla.	Qui donc est ce roi de gloire? -L'Éternel des armées: Voilà le roi de gloire! -Pause.	Qui est-il, ce roi de gloire? L'Éternel des armées, lui, est le roi de gloire. Sélah.

Chapitre 25

1	Psaume de David. (ALEPH. Vers toi, Yahweh, j'élève mon âme, mon Dieu.)	De David. Éternel! j'élève à toi mon âme.	De David. (A toi, Éternel, j'élève mon âme.)
2	BETH. En toi je me confie : que je n'aie pas de confusion ! Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet !	Mon Dieu! en toi je me confie: que je ne sois pas couvert de honte! Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet!	Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi.
3	GHIMEL. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu ; ceux là seront confondus qui sont infidèles sans cause.	Tous ceux qui espèrent en toi ne seront point confondus; Ceux-là seront confondus qui sont infidèles sans cause.	Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus; ceux-là seront confus qui agissent perfidement sans cause.
4	DALETH. Yahweh, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.	Éternel! fais-moi connaître tes voies, Enseigne-moi tes sentiers.	Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel! enseigne-moi tes sentiers.
5	HE. Conduis-moi dans ta vérité, VAV. et instruis-moi, car tu es le Dieu de mon salut; tout le jour en toi j'espère.	Conduis-moi dans ta vérité, et instruis-moi; Car tu es le Dieu de mon salut, Tu es toujours mon espérance.	Fais-moi marcher dans ta vérité, et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut; c'est à toi que je m'attends tout le jour.
6	ZAÏN. Souviens-toi de ta miséricorde, Yahweh, et de ta bonté car elles sont éternelles.	Éternel! souviens-toi de ta miséricorde et de ta bonté; Car elles sont éternelles.	Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté; car elles sont de tout temps.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	HETH. Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions; souviens-toi de moi selon ta miséricorde, à cause de ta bonté, ô Yahweh,	Ne te souviens pas des fautes de ma jeunesse ni de mes transgressions; Souviens-toi de moi selon ta miséricorde, A cause de ta bonté, ô Éternel!	Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions; selon ta gratuité souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel.
8	TETH. Yahweh est bon et droit; c'est pourquoi il indique aux pécheurs la voie.	L'Éternel est bon et droit: C'est pourquoi il montre aux pécheurs la voie.	L'Éternel est bon et droit; c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs.
9	YOD. Il fait marcher les humbles dans la justice, il enseigne aux humbles sa voie.	Il conduit les humbles dans la justice, Il enseigne aux humbles sa voie.	Il fera marcher dans le droit chemin les débonnaires, et il enseignera sa voie aux débonnaires.
10	CAPH. Tous les sentiers de Yahweh sont miséricorde et fidélité, pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements.	Tous les sentiers de l'Éternel sont miséricorde et fidélité, Pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements.	Tous les sentiers de l'Éternel sont gratuité et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.
11	LAMED. A cause de ton nom, Yahweh, tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande.	C'est à cause de ton nom, ô Éternel! Que tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande.	A cause de ton nom, ô Éternel! tu me pardonneras mon iniquité; car elle est grande.
12	MEM. Quel est l'homme qui craint Yahweh? Yahweh lui montre la voie qu'il doit choisir.	Quel est l'homme qui craint l'Éternel? L'Éternel lui montre la voie qu'il doit choisir.	Qui est l'homme qui craint l'Éternel? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir.
13	NUN. Son âme repose dans le bonheur, et sa postérité possédera le pays.	Son âme reposera dans le bonheur, Et sa postérité possédera le pays.	Son âme habitera au milieu du bien, et sa semence possédera la terre.
14	SAMECH. La familiarité de Yahweh est pour ceux qui le craignent; il leur fait connaître les bénédictions de son alliance.	L'amitié de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, Et son alliance leur donne instruction.	Le secret de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.
15	AÏN. J'ai les yeux constamment tournés vers Yahweh, car c'est lui qui tirera mes pieds du lacet.	Je tourne constamment les yeux vers l'Éternel, Car il fera sortir mes pieds du filet.	Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel; car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.
16	PHÉ. Regarde-moi et prends pitié de moi, car je suis délaissé et malheureux.	Regarde-moi et aie pitié de moi, Car je suis abandonné et malheureux.	Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé.
17	TSADÉ. Les angoisses de mon coeur se sont accrues : tire-moi de ma détresse !	Les angoisses de mon coeur augmentent; Tire-moi de ma détresse.	Les détresses de mon cœur se sont agrandies; fais-moi sortir de mes angoisses.
18	Vois ma misère et ma peine, et pardonne tous mes péchés.	Vois ma misère et ma peine, Et pardonne tous mes péchés.	Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés.
19	RESCH. Vois combien sont nombreux mes ennemis, et quelle haine violente ils ont contre moi.	Vois combien mes ennemis sont nombreux, Et de quelle haine violente ils me poursuivent.	Regarde mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent d'une haine violente.
20	SCHIN. Garde mon âme et sauve-moi ! Que je ne sois pas confus, car j'ai mis en toi ma confiance!	Garde mon âme et sauve-moi! Que je ne sois pas confus, Quand je cherche auprès de toi mon refuge!	Garde mon âme, et délivre-moi; que je ne sois pas confus, car je me suis confié en toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	THAV Que l'innocence et la droiture me protègent, car j'espère en toi.	Que l'innocence et la droiture me protègent, Quand je mets en toi mon espérance!	Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.
22	O Dieu, délivre Israël de toutes ses angoisses !	O Dieu! délivre Israël De toutes ses détresses!	Ô Dieu! rachète Israël de toutes ses détresses.

Chapitre 26

1	Rends-moi justice, Yahweh, car j'ai marché dans mon innocence ; je me confie en Yahweh, je ne chancellerai pas.	De David. Rends-moi justice, Éternel! car je marche dans l'intégrité, Je me confie en l'Éternel, je ne chancelle pas.	De David. (Ô Éternel! juge-moi, car j'ai marché dans mon intégrité, et je me suis confié en l'Éternel: je ne chancellerai pas.)
2	Eprouve-moi, Yahweh, sonde-moi, fais passer au creuset mes reins et mon coeur :	Sonde-moi, Éternel! éprouve-moi, Fais passer au creuset mes reins et mon coeur;	Sonde-moi, ô Éternel! et éprouve-moi; examine mes reins et mon cœur.
3	car ta miséricorde est devant mes yeux, et je marche dans ta vérité.	Car ta grâce est devant mes yeux, Et je marche dans ta vérité.	Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité.
4	Je ne me suis pas assis avec les hommes de mensonge, je ne vais pas avec les hommes dissimulés ;	Je ne m'assieds pas avec les hommes faux, Je ne vais pas avec les gens dissimulés;	Je ne me suis pas assis avec des hommes vains, et je ne suis pas allé avec les gens dissimulés;
5	Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal, je ne siège pas avec les méchants.	Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal, Je ne m'assieds pas avec les méchants.	J'ai haï la congrégation de ceux qui font le mal, et je ne m'assiérai pas avec les méchants.
6	Je lave mes mains dans l'innocence, et j'entoure ton autel, Yahweh,	Je lave mes mains dans l'innocence, Et je vais autour de ton autel, ô Éternel!	Je laverai mes mains dans l'innocence, et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel!
7	pour faire entendre une voix de louange; et raconter toutes tes merveilles.	Pour éclater en actions de grâces, Et raconter toutes tes merveilles.	Pour entonner la louange, et pour raconter toutes tes merveilles.
8	Yahweh, j'aime le séjour de ta maison, le lieu où ta gloire réside.	Éternel! j'aime le séjour de ta maison, Le lieu où ta gloire habite.	Éternel! j'ai aimé l'habitation de ta maison, et le lieu de la demeure de ta gloire.
9	N'enlève pas mon âme avec celle des pécheurs, ma vie avec celle des hommes de sang,	N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, Ma vie avec les hommes de sang,	N'assemble pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang,
10	qui ont le crime dans les mains, et dont la droite est pleine de présents.	Dont les mains sont criminelles Et la droite pleine de présents!	Dans les mains desquels il y a des crimes, et dont la droite est pleine de présents.
11	Pour moi, je marche en mon innocence : délivre-moi et aie pitié de moi !	Moi, je marche dans l'intégrité; Délivre-moi et aie pitié de moi!	Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. Rachète-moi, et use de grâce envers moi.
12	Mon pied se tient sur un sol uni : je bénirai Yahweh dans les assemblées.	Mon pied est ferme dans la droiture: Je bénirai l'Éternel dans les assemblées.	Mon pied se tient au chemin uni: je bénirai l'Éternel dans les congrégations.

Chapitre 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh est ma lumière et mon salut : qui craindrais-je? Yahweh est le rempart de ma vie : de qui aurais-je peur?	De David. L'Éternel est ma lumière et mon salut: De qui aurais-je crainte? L'Éternel est le soutien de ma vie: De qui aurais-je peur?	De David. (L'Éternel est ma lumière et mon salut: de qui aurai-je peur? L'Éternel est la force de ma vie: de qui aurai-je frayeur?)
2	Quand des méchants se sont avancés contre moi, pour dévorer ma chair; quand mes adversaires et mes ennemis se sont avancés, ce sont eux qui ont chancelé et qui sont tombés.	Quand des méchants s'avancent contre moi, Pour dévorer ma chair, Ce sont mes persécuteurs et mes ennemis Qui chancellent et tombent.	Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis, se sont approchés de moi pour dévorer ma chair, ils ont bronché et sont tombés.
3	Qu'une armée vienne camper contre moi, mon coeur ne craindra point; que contre moi s'engage le combat, alors même j'aurai confiance.	Si une armée se campait contre moi, Mon coeur n'aurait aucune crainte; Si une guerre s'élevait contre moi, Je serais malgré cela plein de confiance.	Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait pas; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance:
4	Je demande à Yahweh une chose, je la désire ardemment : je voudrais habiter dans la maison de Yahweh, tous les jours de ma vie, pour jouir des amabilités de Yahweh, pour contempler son sanctuaire.	Je demande à l'Éternel une chose, que je désire ardemment: Je voudrais habiter toute ma vie dans la maison de l'Éternel, Pour contempler la magnificence de l'Éternel Et pour admirer son temple.	J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai: c'est que j'habite dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour m'enquérir diligemment de lui dans son temple.
5	Car il m'abritera dans sa demeure au jour de l'adversité, il me cachera dans le secret de sa tente, il m'établira sur un rocher.	Car il me protégera dans son tabernacle au jour du malheur, Il me cachera sous l'abri de sa tente; Il m'élèvera sur un rocher.	Car, au mauvais jour, il me mettra à couvert dans sa loge, il me tiendra caché dans le secret de sa tente; il m'élèvera sur un rocher.
6	Alors ma tête s'élèvera au-dessus des ennemis; qui sont autour de moi. J'offrirai dans son tabernacle des sacrifices d'actions de grâces, je chanterai et je dirai des hymnes à Yahweh.	Et déjà ma tête s'élève sur mes ennemis qui m'entourent; J'offrirai des sacrifices dans sa tente, au son de la trompette; Je chanterai, je célébrerai l'Éternel.	Et maintenant, ma tête sera élevée par dessus mes ennemis qui sont à l'entour de moi; et je sacrifierai dans sa tente des sacrifices de cris de réjouissance; je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.
7	Yahweh, écoute ma voix, je t'invoque; aie pitié de moi et exauce-moi !	Éternel! écoute ma voix, je t'invoque: Aie pitié de moi et exauce-moi!	Éternel! écoute; de ma voix, je crie à toi: use de grâce envers moi, et réponds-moi.
8	Mon coeur dit de ta part : "Cherchez ma face "; je cherche ta face, Yahweh.	Mon coeur dit de ta part: Cherchez ma face! Je cherche ta face, ô Éternel!	Mon cœur a dit pour toi: Cherchez ma face. Je chercherai ta face, ô Éternel!
9	Ne me cache pas ta face, ne repousse pas avec colère ton serviteur; tu es mon secours, ne me délaisse pas, et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut !	Ne me cache point ta face, Ne repousse pas avec colère ton serviteur! Tu es mon secours, ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut!	Ne me cache pas ta face, ne repousse point ton serviteur avec colère. Tu as été mon secours; ne me délaisse pas, et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut!
10	Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Yahweh me recueillera.	Car mon père et ma mère m'abandonnent, Mais l'Éternel me recueillera.	Quand mon père et ma mère m'auraient abandonné, l'Éternel me recueillera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Seigneur, enseigne-moi ta voie ; dirige-moi dans un sentier uni, à cause de ceux qui m'épient.	Éternel! enseigne-moi ta voie, Conduis-moi dans le sentier de la droiture, A cause de mes ennemis.	Éternel! enseigne-moi ton chemin, et conduis-moi dans le sentier uni, à cause de mes ennemis.
12	Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car contre moi s'élèvent des témoins de mensonge, et des gens qui ne respirent que violence.	Ne me livre pas au bon plaisir de mes adversaires, Car il s'élève contre moi de faux témoins Et des gens qui ne respirent que la violence.	Ne me livre pas au désir de mes adversaires; car de faux témoins se sont élevés contre moi, et des gens qui respirent la violence.
13	Ah ! si je ne croyais pas voir la bonté de Yahweh, dans la terre des vivants.	Oh! si je n'étais pas sûr de voir la bonté de l'Éternel Sur la terre des vivants!...	Si je n'avais pas eu la confiance que je verrais la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants…!
14	Espère en Yahweh ! Aie courage et que ton coeur soit ferme ! Espère en Yahweh !	Espère en l'Éternel! Fortifie-toi et que ton coeur s'affermisse! Espère en l'Éternel!	Attends-toi à l'Éternel; fortifie-toi, et que ton cœur soit ferme: oui, attends-toi à l'Éternel.

Chapitre 28

1	C'est vers toi, Yahweh, que je crie; mon rocher, ne reste pas sourd à ma voix, de peur que si tu gardes le silence je ne ressemble à ceux qui descendent dans la fosse.	De David. Éternel! c'est à toi que je crie. Mon rocher! ne reste pas sourd à ma voix, De peur que, si tu t'éloignes sans me répondre, Je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.	De David. (Éternel! je crie à toi; mon rocher! ne te tais point envers moi; de peur que, si tu gardes le silence envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse.)
2	Ecoute la voix de mes supplications, quand je crie vers toi, quand j'élève mes mains vers ton saint sanctuaire.	Écoute la voix de mes supplications, quand je crie à toi, Quand j'élève mes mains vers ton sanctuaire.	Écoute la voix de mes supplications quand je crie à toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté.
3	Ne m'emporte pas avec les méchants et les artisans d'iniquité, qui parlent de paix à leur prochain; et qui ont la malice dans le coeur.	Ne m'emporte pas avec les méchants et les hommes iniques, Qui parlent de paix à leur prochain et qui ont la malice dans le coeur.	Ne m'entraîne pas avec les méchants, ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent paix avec leur prochain, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.
4	Rends-leur selon leurs oeuvres, et selon la malice de leurs actions; rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains, donne-leur le salaire qu'ils méritent.	Rends-leur selon leurs oeuvres et selon la malice de leurs actions, Rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains; Donne-leur le salaire qu'ils méritent.	Donne-leur selon leur œuvre et selon l'iniquité de leurs actions; donne-leur selon l'ouvrage de leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait.
5	Car ils ne prennent pas garde aux oeuvres de Yahweh, à l'ouvrage de ses mains : il les détruira et ne les bâtira pas.	Car ils ne sont pas attentifs aux oeuvres de l'Éternel, A l'ouvrage de ses mains. Qu'il les renverse et ne les relève point!	Parce qu'ils ne discernent pas les œuvres de l'Éternel, ni l'ouvrage de ses mains, il les détruira et ne les édifiera point.
6	Béni soit Yahweh, car il a entendu la voix de mes supplications !	Béni soit l'Éternel! Car il exauce la voix de mes supplications.	Béni soit l'Éternel! car il a entendu la voix de mes supplications.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Yahweh est ma force et mon bouclier ; en lui s'est confié mon coeur. J'ai été secouru ; aussi mon coeur est dans l'allégresse, et je le louerai par mes cantiques.	L'Éternel est ma force et mon bouclier; En lui mon coeur se confie, et je suis secouru; J'ai de l'allégresse dans le coeur, Et je le loue par mes chants.	L'Éternel est ma force et mon bouclier; en lui mon cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru; et mon cœur se réjouit, et je le célébrerai dans mon cantique.
8	Yahweh est la force de son peuple, il est une forteresse de salut pour son Oint.	L'Éternel est la force de son peuple, Il est le rocher des délivrances de son oint.	L'Éternel est leur force, et il est le lieu fort des délivrances de son oint.
9	Sauve ton peuple et bénis ton héritage ! Sois leur pasteur et porte-les à jamais !	Sauve ton peuple et bénis ton héritage! Sois leur berger et leur soutien pour toujours!	Sauve ton peuple, et bénis ton héritage; et pais-les, et élève-les pour toujours.

Chapitre 29

1	Donnez à Yahweh, fils de Dieu, donnez à Yahweh gloire et puissance !	Psaume de David. Fils de Dieu, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!	Psaume de David. (Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force!)
2	Donnez à Yahweh la gloire de son nom ! Adorez Yahweh dans de saints ornements.	Rendez à l'Éternel gloire pour son nom! Prosternez-vous devant l'Éternel avec des ornements sacrés!	Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; adorez l'Éternel en sainte magnificence!
3	La voix de Yahweh gronde au-dessus des eaux, le Dieu de la gloire tonne, Yahweh est sur les grandes eaux.	La voix de l'Éternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre; L'Éternel est sur les grandes eaux.	La voix de l'Éternel est sur les eaux; le Dieu de gloire fait tonner, — l'Éternel sur les grandes eaux.
4	La voix de Yahweh est puissante, la voix de Yahweh est majestueuse.	La voix de l'Éternel est puissante, La voix de l'Éternel est majestueuse.	La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est magnifique.
5	La voix de Yahweh brise les cèdres, Yahweh brise les cèdres du Liban ;	La voix de l'Éternel brise les cèdres; L'Éternel brise les cèdres du Liban,	La voix de l'Éternel brise les cèdres: l'Éternel brise les cèdres du Liban,
6	il les fait bondir comme un jeune taureau, le Liban et le Sirion comme le petit du buffle.	Il les fait bondir comme des veaux, Et le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles.	Et il les fait bondir comme un veau, le Liban et les Sirion comme un jeune buffle.
7	La voix de Yahweh fait jaillir des flammes de feu	La voix de l'Éternel fait jaillir des flammes de feu.	La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.
8	la voix de Yahweh ébranle le désert, Yahweh ébranle le désert de Cadès.	La voix de l'Éternel fait trembler le désert; L'Éternel fait trembler le désert de Kadès.	La voix de l'Éternel fait trembler le désert; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.
9	La voix de Yahweh fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts de leur feuillage, et dans son temple tout dit : " Gloire ! "	La voix de l'Éternel fait enfanter les biches, Elle dépouille les forêts. Dans son palais tout s'écrie: Gloire!	La voix de l'Éternel fait faonner les biches, et dépouille les forêts; et dans son temple tout dit: Gloire!
10	Yahweh, au déluge, est assis sur son trône, Yahweh siège sur son trône, roi pour l'éternité.	L'Éternel était sur son trône lors du déluge; L'Éternel sur son trône règne éternellement.	L'Éternel s'assied sur les flots, l'Éternel s'assied comme roi à toujours.
11	Yahweh donnera la force à son peuple ; Yahweh bénira son peuple en lui donnant la paix.	L'Éternel donne la force à son peuple; L'Éternel bénit son peuple et le rend heureux.	L'Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby

Chapitre 30

1	Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison. De David. (Je t'exalte,Yahweh, car tu m'as relevé, tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.)	Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison. De David. (30:2) Je t'exalte, ô Éternel, car tu m'as relevé, Tu n'as pas voulu que mes ennemis se réjouissent à mon sujet.	Psaume. Cantique de dédicace de la maison. De David. (Éternel! je t'exalterai, parce que tu m'as délivré, et que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.)
2	Yahweh, mon Dieu, j'ai crié vers toi et tu m'as guéri.	Éternel, mon Dieu! J'ai crié à toi, et tu m'as guéri.	Éternel, mon Dieu! j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.
3	Yahweh, tu as fait remonter mon âme du schéol, tu m'as rendu la vie, loin de ceux qui descendent dans la fosse.	Éternel! tu as fait remonter mon âme du séjour des morts, Tu m'as fait revivre loin de ceux qui descendent dans la fosse.	Éternel! tu as fait remonter mon âme du shéol; tu m'as rendu la vie, d'entre ceux qui descendent dans la fosse.
4	Chantez Yahweh, vous ses fidèles, célébrez son saint souvenir !	Chantez à l'Éternel, vous qui l'aimez, Célébrez par vos louanges sa sainteté!	Chantez à l'Éternel, vous, ses saints, et célébrez la mémoire de sa sainteté.
5	Car sa colère dure un instant, mais sa grâce toute la vie ; le soir viennent les pleurs, et le matin l'allégresse.	Car sa colère dure un instant, Mais sa grâce toute la vie; Le soir arrivent les pleurs, Et le matin l'allégresse.	Car il y a un moment dans sa colère, il y a une vie dans sa faveur; le soir, les pleurs viennent loger avec nous, et le matin il y a un chant de joie.
6	Je disais dans ma sécurité : " Je ne serai jamais ébranlé ! "	Je disais dans ma sécurité: Je ne chancellerai jamais!	Et moi, j'ai dit dans ma prospérité: Je ne serai jamais ébranlé.
7	Yahweh, par ta grâce tu avais affermi ma montagne; tu as caché ta face, et j'ai été troublé.	Éternel! par ta grâce tu avais affermi ma montagne... Tu cachas ta face, et je fus troublé.	Éternel! par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne…; tu as caché ta face, j'ai été épouvanté.
8	Yahweh, j'ai crié vers toi, j'ai imploré Yahweh	Éternel! j'ai crié à toi, J'ai imploré l'Éternel:	Éternel! j'ai crié à toi, et j'ai supplié le Seigneur:
9	"Que gagnes-tu à verser mon sang; à me faire descendre dans la fosse ? La poussière chantera-t-elle tes louanges, annoncera-t-elle ta vérité ?	Que gagnes-tu à verser mon sang, A me faire descendre dans la fosse? La poussière a-t-elle pour toi des louanges? Raconte-t-elle ta fidélité?	Quel profit y a-t-il en mon sang, quand je descendrais dans la fosse? La poussière te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?
10	Ecoute, Yahweh, sois-moi propice; Yahweh, viens à mon secours !	Écoute, Éternel, aie pitié de moi! Éternel, secours-moi! -	Écoute, ô Éternel! et use de grâce envers moi; Éternel, sois-moi en aide.
11	Et tu as changé mes lamentations en allégresse, tu as délié mon sac et tu m'as ceint de joie,	Et tu as changé mes lamentations en allégresse, Tu as délié mon sac, et tu m'as ceint de joie,	Tu as changé mon deuil en allégresse, tu as détaché mon sac, et tu m'as ceint de joie;
12	afin que mon âme te chante et ne se taise pas. Yahweh, mon Dieu, à jamais je te louerai.	Afin que mon coeur te chante et ne soit pas muet. Éternel, mon Dieu! je te louerai toujours.	Afin que mon âme te loue par des cantiques et ne se taise point. Éternel, mon Dieu! je te célébrerai à toujours.

Chapitre 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. Psaume de David. (Yahweh, en toi j'ai placé mon refuge : que jamais je ne sois confondu ! Dans ta justice sauve-moi !)	Au chef des chantres. Psaume de David. (31:2) Éternel! je cherche en toi mon refuge: Que jamais je ne sois confondu! Délivre-moi dans ta justice!	Au chef de musique. Psaume de David. En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance; que je ne sois jamais confus; délivre-moi dans ta justice.
2	Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me délivrer! Sois pour moi un rocher protecteur, une forteresse où je trouve mon salut !	Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me secourir! Sois pour moi un rocher protecteur, une forteresse, Où je trouve mon salut!	Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi; sois pour moi un rocher, une forteresse, une maison qui me soit un lieu fort, afin de me sauver.
3	Car tu es mon rocher, ma forteresse, et à cause de ton nom tu me conduiras et me dirigeras.	Car tu es mon rocher, ma forteresse; Et à cause de ton nom tu me conduiras, tu me dirigeras.	Car tu es mon rocher et mon lieu fort; à cause de ton nom, mène-moi et conduis-moi.
4	Tu me tireras du filet qu'ils m'ont tendu, car tu es ma défense.	Tu me feras sortir du filet qu'ils m'ont tendu; Car tu es mon protecteur.	Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour moi; car toi, tu es ma force.
5	Entre tes mains je remets mon esprit ; tu me délivreras, Yahweh, Dieu de vérité!	Je remets mon esprit entre tes mains; Tu me délivreras, Éternel, Dieu de vérité!	En ta main je remets mon esprit; tu m'as racheté, ô Éternel, Dieu de vérité!
6	Je hais ceux qui révèrent de vaines idoles : pour moi, c'est en Yahweh que je me confie.	Je hais ceux qui s'attachent à de vaines idoles, Et je me confie en l'Éternel.	J'ai haï ceux qui prennent garde aux vaines idoles; mais moi, je me confierai en l'Éternel.
7	Je tressaillirai de joie et d'allégresse à cause de ta bonté, car tu as regardé ma misère, tu as vu les angoisses de mon âme,	Je serai par ta grâce dans l'allégresse et dans la joie; Car tu vois ma misère, tu sais les angoisses de mon âme,	Je m'égayerai, et je me réjouirai en ta bonté; car tu as regardé mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme;
8	et tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi ; tu donnes à mes pieds un libre espace.	Et tu ne me livreras pas aux mains de l'ennemi, Tu mettras mes pieds au large.	Et tu ne m'as pas livré en la main de l'ennemi, tu as fait tenir mes pieds au large.
9	Aie pitié de moi, Yahweh, car je suis dans la détresse; mon oeil est usé par le chagrin, ainsi que mon âme et mes entrailles.	Aie pitié de moi, Éternel! car je suis dans la détresse; J'ai le visage, l'âme et le corps usés par le chagrin.	Éternel! use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse; mon œil dépérit de chagrin, mon âme et mon ventre;
10	Ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les gémissements ; ma force est épuisée à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.	Ma vie se consume dans la douleur, Et mes années dans les soupirs; Ma force est épuisée à cause de mon iniquité, Et mes os dépérissent.	Car ma vie se consume dans la tristesse, et mes années dans le gémissement; ma force déchoit à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.
11	Tous mes adversaires m'ont rendu un objet d'opprobre; un fardeau pour mes voisins, un objet d'effroi pour mes amis. Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.	Tous mes adversaires m'ont rendu un objet d'opprobre, De grand opprobre pour mes voisins, et de terreur pour mes amis; Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.	Plus qu'à tous mes ennemis, je suis un opprobre aussi à mes voisins, même extrêmement, et une frayeur à ceux de ma connaissance; ceux qui me voient dehors s'enfuient de moi.
12	Je suis en oubli, comme un mort, loin des coeurs ; je suis comme un vase brisé.	Je suis oublié des coeurs comme un mort, Je suis comme un vase brisé.	Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai été comme un vase de rebut.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Car j'ai appris les mauvais propos de la foule, l'épouvante qui règne à l'entour, pendant qu'ils tiennent conseil contre moi : ils ourdissent des complots pour m'ôter la vie.	J'apprends les mauvais propos de plusieurs, L'épouvante qui règne à l'entour, Quand ils se concertent ensemble contre moi: Ils complotent de m'ôter la vie.	Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs, — la terreur de tous côtés! — quand ils consultaient ensemble contre moi: ils complotent de m'ôter la vie.
14	Et moi, je me confie en toi, Yahweh ; je dis : " Tu es mon Dieu ! "	Mais en toi je me confie, ô Éternel! Je dis: Tu es mon Dieu!	Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi; j'ai dit: Tu es mon Dieu.
15	Mes destinées sont dans ta main ; délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs !	Mes destinées sont dans ta main; Délivre-moi de mes ennemis et de mes persécuteurs!	Mes temps sont en ta main; délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent.
16	Fais luire ta face sur ton serviteur, sauve-moi par ta grâce !	Fais luire ta face sur ton serviteur, Sauve-moi par ta grâce!	Fais luire ta face sur ton serviteur; sauve-moi par ta bonté.
17	Yahweh, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque ! Que la confusion soit pour les méchants ! Qu'ils descendent en silence au schéol !	Éternel, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque. Que les méchants soient confondus, Qu'ils descendent en silence au séjour des morts!	Éternel! que je ne sois pas confus, car je t'ai invoqué! Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le shéol!
18	Qu'elles deviennent muettes les lèvres menteuses, qui parlent avec arrogance contre le juste, avec orgueil et mépris.	Qu'elles deviennent muettes, les lèvres menteuses, Qui parlent avec audace contre le juste, Avec arrogance et dédain!	Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui parlent contre le juste insolemment, avec orgueil et mépris.
19	Qu'elle est grande ta bonté, que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent, que tu témoignes à ceux qui mettent en toi leur refuge, à la vue des enfants des hommes !	Oh! combien est grande ta bonté, Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent, Que tu témoignes à ceux qui cherchent en toi leur refuge, A la vue des fils de l'homme!	Oh! que ta bonté est grande, que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent, et dont tu uses devant les fils des hommes envers ceux qui se confient en toi!
20	Tu les mets à couvert, dans l'asile de ta face, contre les machinations des hommes; tu les caches dans ta tente, à l'abri des langues qui les attaquent.	Tu les protèges sous l'abri de ta face contre ceux qui les persécutent, Tu les protèges dans ta tente contre les langues qui les attaquent.	Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des complots de l'homme; tu les mets à couvert dans une loge, loin des contestations des langues.
21	Béni soit Yahweh ! Car il a signalé sa grâce envers moi, en me mettant dans une ville forte.	Béni soit l'Éternel! Car il a signalé sa grâce envers moi, Comme si j'avais été dans une ville forte.	Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa bonté envers moi dans une ville forte!
22	Je disais dans mon trouble : " Je suis rejeté loin de ton regard ! " Mais tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié vers toi.	Je disais dans ma précipitation: Je suis chassé loin de ton regard! Mais tu as entendu la voix de mes supplications, Quand j'ai crié vers toi.	Et moi, je disais en mon agitation: Je suis retranché de devant tes yeux. Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.
23	Aimez Yahweh, vous tous qui êtes pieux envers lui. Yahweh garde les fidèles, et il punit sévèrement les orgueilleux.	Aimez l'Éternel, vous qui avez de la piété! L'Éternel garde les fidèles, Et il punit sévèrement les orgueilleux.	Aimez l'Éternel, vous tous ses saints! L'Éternel garde les fidèles, et il rétribue largement celui qui agit avec orgueil.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Ayez courage, et que votre coeur s'affermisse, vous tous qui espérez en Yahweh !	Fortifiez-vous et que votre coeur s'affermisse, Vous tous qui espérez en l'Éternel!	Fortifiez-vous, et que votre cœur soit ferme, vous tous qui avez votre attente en l'Éternel.

Chapitre 32

1	Heureux celui dont la transgression a été remise, dont le péché est pardonné !	De David. Cantique. Heureux celui à qui la transgression est remise, A qui le péché est pardonné!	De David. Instruction. (Bienheureux celui dont la transgression est pardonnée, et dont le péché est couvert!)
2	Heureux l'homme à qui Yahweh n'impute pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude !	Heureux l'homme à qui l'Éternel n'impute pas d'iniquité, Et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude!	Bienheureux l'homme à qui l'Éternel ne compte pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude!
3	Tant que je me suis tu, mes os se consumaient dans mon gémissement, chaque jour.	Tant que je me suis tu, mes os se consumaient, Je gémissais toute la journée;	Quand je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour;
4	Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi ; la sève de ma vie se desséchait aux ardeurs de l'été. - Séla.	Car nuit et jour ta main s'appesantissait sur moi, Ma vigueur n'était plus que sécheresse, comme celle de l'été. -Pause.	Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi; ma vigueur s'est changée en une sécheresse d'été. Sélah.
5	Je t'ai fait connaître mon péché je n'ai point caché mon iniquité ; j'ai dit " Je veux confesser à Yahweh mes transgressions " et toi, tu as remis l'iniquité de mon péché. - Séla.	Je t'ai fait connaître mon péché, je n'ai pas caché mon iniquité; J'ai dit: J'avouerai mes transgressions à l'Éternel! Et tu as effacé la peine de mon péché. -Pause.	Je t'ai fait connaître mon péché, et je n'ai pas couvert mon iniquité; j'ai dit: Je confesserai mes transgressions à l'Éternel; et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. Sélah.
6	Que tout homme pieux te prie donc au temps favorable ! Non ! quand les grandes eaux déborderont, elles ne l'atteindront point.	Qu'ainsi tout homme pieux te prie au temps convenable! Si de grandes eaux débordent, elles ne l'atteindront nullement.	C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l'on te trouve; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l'atteindront pas.
7	Tu es mon asile, tu me préserveras de la détresse; tu m'entoureras de chants de délivrance. - Séla.	Tu es un asile pour moi, tu me garantis de la détresse, Tu m'entoures de chants de délivrance. -Pause.	Tu es mon asile; tu me gardes de détresse, tu m'entoures des chants de triomphe de la délivrance. Sélah.
8	"Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre ; je serai ton conseiller, mon oeil sera sur toi. "	Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre; Je te conseillerai, j'aurai le regard sur toi.	Je t'instruirai, et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.
9	Ne soyez pas comme le cheval ou le mulet sans intelligence ; il faut les gouverner avec le mors et le frein, autrement, ils n'obéissent pas.	Ne soyez pas comme un cheval ou un mulet sans intelligence; On les bride avec un frein et un mors, dont on les pare, Afin qu'ils ne s'approchent point de toi.	Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les refréner quand ils ne veulent pas s'approcher de toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	De nombreuses douleurs sont la part du méchant, mais celui qui se confie en Yahweh est environné de sa grâce.	Beaucoup de douleurs sont la part du méchant, Mais celui qui se confie en l'Éternel est environné de sa grâce.	Le méchant a beaucoup d'afflictions; mais l'homme qui se confie en l'Éternel, la bonté l'environnera.
11	Justes, réjouissez-vous en Yahweh et soyez dans l'allégresse ! Poussez des cris de joie, vous tous qui avez le coeur droit !	Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et soyez dans l'allégresse! Poussez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de coeur!	Réjouissez-vous en l'Éternel, et égayez-vous, justes! et jetez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

Chapitre 33

1	Justes, réjouissez-vous en Yahweh ! Aux hommes droits sied la louange.	Justes, réjouissez-vous en l'Éternel! La louange sied aux hommes droits.	Exultez en l'Éternel, vous justes! aux hommes droits sied la louange.
2	Célébrez Yahweh avec la harpe, chantez-le sur le luth à dix cordes.	Célébrez l'Éternel avec la harpe, Célébrez-le sur le luth à dix cordes.	Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez ses louanges sur le luth à dix cordes;
3	Chantez à sa gloire un cantique nouveau; unissez avec art vos instruments et vos voix.	Chantez-lui un cantique nouveau! Faites retentir vos instruments et vos voix!	Chantez-lui un cantique nouveau; pincez habilement de vos instruments avec un cri de joie.
4	Car la parole de Yahweh est droite, et toutes ses oeuvres s'accomplissent dans la fidélité.	Car la parole de l'Éternel est droite, Et toutes ses oeuvres s'accomplissent avec fidélité;	Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est avec vérité.
5	il aime la justice et la droiture ; la terre est remplie de la bonté de Yahweh.	Il aime la justice et la droiture; La bonté de l'Éternel remplit la terre.	Il aime la justice et le jugement; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.
6	Par la parole de Yahweh les cieux ont été faits, et toute leur armée par le souffle de sa bouche.	Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, Et toute leur armée par le souffle de sa bouche.	Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par l'esprit de sa bouche.
7	Il rassemble comme en un monceau les eaux de la mer ; il met dans des réservoirs les flots de l'abîme.	Il amoncelle en un tas les eaux de la mer, Il met dans des réservoirs les abîmes.	Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.
8	Que toute la terre craigne Yahweh ! Que tous les habitants de l'univers tremblent devant lui	Que toute la terre craigne l'Éternel! Que tous les habitants du monde tremblent devant lui!	Que toute la terre craigne l'Éternel; que tous les habitants du monde le redoutent!
9	Car il a dit, et tout a été fait ; il a ordonné, et tout a existé.	Car il dit, et la chose arrive; Il ordonne, et elle existe.	Car, lui, il a parlé, et la chose a été; il a commandé, et elle s'est tenue là.
10	Yahweh renverse les desseins des nations; il réduit à néant les pensées des peuples.	L'Éternel renverse les desseins des nations, Il anéantit les projets des peuples;	L'Éternel dissipe le conseil des nations, il met à néant les desseins des peuples.
11	Mais les desseins de Yahweh subsistent à jamais, et les pensées de son coeur dans toutes les générations.	Les desseins de l'Éternel subsistent à toujours, Et les projets de son coeur, de génération en génération.	Le conseil de l'Éternel subsiste à toujours, les desseins de son cœur, de génération en génération.
12	Heureuse la nation dont Yahweh est le Dieu, heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage !	Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu! Heureux le peuple qu'il choisit pour son héritage!	Bienheureuse la nation qui a l'Éternel pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Du haut des cieux Yahweh regarde, il voit tous les enfants des hommes ;	L'Éternel regarde du haut des cieux, Il voit tous les fils de l'homme;	L'Éternel regarde des cieux; il voit tous les fils des hommes.
14	du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre,	Du lieu de sa demeure il observe Tous les habitants de la terre,	Du lieu de sa demeure il considère tous les habitants de la terre.
15	lui qui forme leur coeur à tous, qui est attentif à toutes leurs actions.	Lui qui forme leur coeur à tous, Qui est attentif à toutes leurs actions.	C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend connaissance de toutes leurs œuvres.
16	Ce n'est pas le nombre des soldats qui donne au roi la victoire, ce n'est pas une grande force qui fait triompher le guerrier.	Ce n'est pas une grande armée qui sauve le roi, Ce n'est pas une grande force qui délivre le héros;	Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son armée, et l'homme puissant n'est pas délivré par sa grande force;
17	Le cheval est impuissant à procurer le salut, et toute sa vigueur n'assure pas la délivrance.	Le cheval est impuissant pour assurer le salut, Et toute sa vigueur ne donne pas la délivrance.	Le cheval est une chose vaine pour sauver, et il ne délivre point par la grandeur de sa force:
18	L'oeil de Yahweh est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa bonté,	Voici, l'oeil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, Sur ceux qui espèrent en sa bonté,	Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,
19	pour délivrer leur âme de la mort, et les faire vivre au temps de la famine.	Afin d'arracher leur âme à la mort Et de les faire vivre au milieu de la famine.	Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les conserver en vie durant la famine.
20	Notre âme attend avec confiance Yahweh; il est notre secours et notre bouclier;	Notre âme espère en l'Éternel; Il est notre secours et notre bouclier.	Notre âme s'attend à l'Éternel; il est notre aide et notre bouclier.
21	car en lui notre coeur met sa joie, car en son saint nom nous mettons notre confiance.	Car notre coeur met en lui sa joie, Car nous avons confiance en son saint nom.	Car notre cœur se réjouira en lui, puisqu'en son saint nom nous avons mis notre confiance.
22	Yahweh, que ta grâce soit sur nous, comme nous espérons en toi !	Éternel! que ta grâce soit sur nous, Comme nous espérons en toi!	Que ta bonté, ô Éternel! soit sur nous, selon que nous nous sommes attendus à toi.

Chapitre 34

1	De David : lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélech, et que, chassé par lui, il s'en alla. (ALEPH. Je veux bénir Yahweh en tout temps; sa louange sera toujours dan ma bouche.)	De David. Lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélec, et qu'il s'en alla chassé par lui. (34:2) Je bénirai l'Éternel en tout temps; Sa louange sera toujours dans ma bouche.	De David, quand il dissimula sa raison devant Abimélec, qui le chassa, et il s'en alla. (Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa louange sera continuellement dans ma bouche.)
2	BETH. En Yahweh mon âme se glorifiera :	Que mon âme se glorifie en l'Éternel! Que les malheureux écoutent et se réjouissent!	Mon âme se glorifiera en l'Éternel; les débonnaires l'entendront, et se réjouiront.
3	GHIMEL. Exaltez avec moi Yahweh, ensemble célébrons son nom !	Exaltez avec moi l'Éternel! Célébrons tous son nom!	Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons ensemble son nom.
4	DALETH. J'ai cherché Yahweh, et il m'a exaucé, et il m'a délivré de toutes mes frayeurs.	J'ai cherché l'Éternel, et il m'a répondu; Il m'a délivré de toutes mes frayeurs.	J'ai cherché l'Éternel; et il m'a répondu, et m'a délivré de toutes mes frayeurs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	HE. Quand on regarde vers lui, on est rayonnant de Joie, et le visage ne se couvre pas de honte.	Quand on tourne vers lui les regards, on est rayonnant de joie, Et le visage ne se couvre pas de honte.	Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illuminés, et leurs faces n'ont pas été confuses.
6	ZAÏN. Ce pauvre a crié, et Yahweh l'a entendu, et il l'a sauvé de toutes ses angoisses.	Quand un malheureux crie, l'Éternel entend, Et il le sauve de toutes ses détresses.	Cet affligé a crié; et l'Éternel l'a entendu, et l'a sauvé de toutes ses détresses.
7	HETH. L'ange de Yahweh campe autour de ceux qui le craignent, et il les sauve.	L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, Et il les arrache au danger.	L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre.
8	TETH. Goûtez et voyez combien Yahweh est bon ! Heureux l'homme qui met en lui son refuge !	Sentez et voyez combien l'Éternel est bon! Heureux l'homme qui cherche en lui son refuge!	Goûtez et voyez que l'Éternel est bon! Bienheureux l'homme qui se confie en lui!
9	YOD. Craignez Yahweh, vous ses saints, car il n'y a point d'indigence pour ceux qui le craignent.	Craignez l'Éternel, vous ses saints! Car rien ne manque à ceux qui le craignent.	Craignez l'Éternel, vous ses saints; car rien ne manque à ceux qui le craignent.
10	CAPH. Les lionceaux peuvent connaître la disette et la faim, mais ceux qui cherchent Yahweh ne manquent à aucun bien.	Les lionceaux éprouvent la disette et la faim, Mais ceux qui cherchent l'Éternel ne sont privés d'aucun bien.	Les lionceaux souffrent disette, et ont faim; mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.
11	LAMED. Venez, mes fils, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte de Yahweh.	Venez, mes fils, écoutez-moi! Je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.	Venez, fils, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.
12	Mem. Quel est l'homme qui aime la vie, qui désire de longs jours pour jouir du bonheur ?	Quel est l'homme qui aime la vie, Qui désire la prolonger pour jouir du bonheur?	Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie et qui aime les jours pour voir du bien?
13	NUN. Préserve ta langue du mal, et tes lèvres des paroles trompeuses;	Préserve ta langue du mal, Et tes lèvres des paroles trompeuses;	Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la tromperie;
14	SAMECH. éloigne-toi du mal et fais le bien, recherche la paix, et poursuis-la.	Éloigne-toi du mal, et fais le bien; Recherche et poursuis la paix.	Retire-toi du mal, et fais le bien; cherche la paix, et poursuis-la.
15	AIN. Les yeux de Yahweh sont sur les justes; et ses oreilles sont attentives à leurs cris.	Les yeux de l'Éternel sont sur les justes, Et ses oreilles sont attentives à leurs cris.	Les yeux de l'Éternel regardent vers les justes, et ses oreilles sont ouvertes à leur cri.
16	PHE. La face de Yahweh est contre ceux qui font le mal; pour retrancher de la terre leur souvenir.	L'Éternel tourne sa face contre les méchants, Pour retrancher de la terre leur souvenir.	La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.
17	TSADE. Les justes crient, et Yahweh les entend, et il les délivre de toutes leurs angoisses.	Quand les justes crient, l'Éternel entend, Et il les délivre de toutes leurs détresses;	Les justes crient, et l'Éternel entend, et il les délivre de toutes leurs détresses.
18	QOPH. Yahweh est près de ceux qui ont le coeur brisé, il sauve ceux dont l'esprit est abattu.	L'Éternel est près de ceux qui ont le coeur brisé, Et il sauve ceux qui ont l'esprit dans l'abattement.	L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.
19	RESCH. Nombreux sont les malheurs du juste, mais de tous Yahweh le délivre.	Le malheur atteint souvent le juste, Mais l'Éternel l'en délivre toujours.	Les maux du juste sont en grand nombre; mais l'Éternel le délivre de tous:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	SCHIN. Il garde tous ses os, aucun d'eux ne sera brisé.	Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.	Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé.
21	THAV. Le mal tue le méchant, et les ennemis du juste sont châtiés.	Le malheur tue le méchant, Et les ennemis du juste sont châtiés.	Le mal fera mourir le méchant; et ceux qui haïssent le juste en porteront la peine.
22	Yahweh délivre l'âme de ses serviteurs, et tous ceux qui se réfugient en lui ne sont pas châtiés.	L'Éternel délivre l'âme de ses serviteurs, Et tous ceux qui l'ont pour refuge échappent au châtiment.	L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs; et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera tenu pour coupable.

Chapitre 35

1	Yahweh, combats ceux qui me combattent, fais la guerre à ceux qui me font la guerre !	De David. Éternel! défends-moi contre mes adversaires, Combats ceux qui me combattent!	De David. (Éternel! conteste contre ceux qui contestent contre moi; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.)
2	Saisis le petit et le grand bouclier, et lève-toi pour me secourir !	Saisis le petit et le grand bouclier, Et lève-toi pour me secourir!	Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à mon secours.
3	Tire la lance et barre le passage à mes persécuteurs; dis à mon âme : "Je suis ton salut !"	Brandis la lance et le javelot contre mes persécuteurs! Dis à mon âme: Je suis ton salut!	Tire la lance, et barre le chemin au-devant de ceux qui me poursuivent! Dis à mon âme: Je suis ton salut!
4	Qu'ils soient honteux et confus ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent et rougissent ceux qui méditent ma perte !	Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui méditent ma perte!	Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confus; que ceux qui complotent mon malheur se retirent en arrière et soient confondus.
5	Qu'ils soient comme la paille au souffle du vent, et que l'ange de Yahweh les chasse devant lui !	Qu'ils soient comme la balle emportée par le vent, Et que l'ange de l'Éternel les chasse!	Qu'ils soient comme la balle devant le vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse!
6	Que leur voie soit ténébreuse et glissante, et que l'ange de Yahweh les poursuive!	Que leur route soit ténébreuse et glissante, Et que l'ange de l'Éternel les poursuive!	Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l'ange de l'Éternel les poursuive!
7	Car sans cause ils ont caché leur filet pour ma ruine, sans cause ils ont creusé la fosse pour me faire périr.	Car sans cause ils m'ont tendu leur filet sur une fosse, Sans cause ils l'ont creusée pour m'ôter la vie.	Car, sans cause, ils ont préparé secrètement pour moi leur filet; sans cause, ils ont creusé une fosse pour mon âme.
8	Que la ruine tombe sur lui à l'improviste, que le filet qu'il a caché le saisisse, qu'il y tombe et périsse !	Que la ruine les atteigne à l'improviste, Qu'ils soient pris dans le filet qu'ils ont tendu, Qu'ils y tombent et périssent!	Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui, et que son filet qu'il a caché le prenne: qu'il y tombe, pour sa ruine.
9	Et mon âme aura de la joie en Yahweh, de l'allégresse dans son salut.	Et mon âme aura de la joie en l'Éternel, De l'allégresse en son salut.	Et mon âme s'égayera en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Tous mes os diront : " Yahweh, qui est semblable à toi; délivrant le malheureux d'un plus fort que lui, le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille ? "	Tous mes os diront: Éternel! qui peut, comme toi, Délivrer le malheureux d'un plus fort que lui, Le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille?	Tous mes os diront: Éternel! qui est comme toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, et l'affligé et le pauvre de celui qui les pille?
11	Des témoins iniques se lèvent ; ils m'accusent de choses que j'ignore.	De faux témoins se lèvent: Ils m'interrogent sur ce que j'ignore.	Des témoins violents se lèvent, ils m'interrogent sur des choses que je n'ai pas connues;
12	Ils me rendent le mal pour le bien ; mon âme est dans l'abandon.	Ils me rendent le mal pour le bien: Mon âme est dans l'abandon.	Ils m'ont rendu le mal pour le bien: mon âme est dans l'abandon.
13	Et moi, quand ils étaient malades, je revêtais un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne, et ma prière retournait sur mon sein.	Et moi, quand ils étaient malades, je revêtais un sac, J'humiliais mon âme par le jeûne, Je priais, la tête penchée sur mon sein.	Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtais d'un sac; j'humiliais mon âme dans le jeûne, et ma prière retournait dans mon sein.
14	Comme pour un ami pour un frère, je me traînais lentement ; comme pour le deuil d'une mère, je me courbais avec tristesse.	Comme pour un ami, pour un frère, je me traînais lentement; Comme pour le deuil d'une mère, je me courbais avec tristesse.	J'ai marché comme si c'eût été mon compagnon, mon frère; triste, je me suis courbé comme celui qui mène deuil pour sa mère.
15	Et maintenant que je chancelle, ils se réjouissent et s'assemblent, contre moi des calomniateurs s'assemblent à mon insu ; ils me déchirent sans relâche.	Puis, quand je chancelle, ils se réjouissent et s'assemblent, Ils s'assemblent à mon insu pour m'outrager, Ils me déchirent sans relâche;	Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis et se sont rassemblés; les calomniateurs se sont rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su; ils m'ont déchiré et n'ont pas cessé;
16	Comme d'impurs parasites à la langue moqueuse, ils grincent des dents contre moi.	Avec les impies, les parasites moqueurs, Ils grincent des dents contre moi.	Avec d'impies parasites moqueurs ils ont grincé les dents contre moi.
17	Seigneur, jusques à quand le verras-tu? Arrache mon âme à leurs persécutions, ma vie à la fureur de ces lions !	Seigneur! Jusques à quand le verras-tu? Protège mon âme contre leurs embûches, Ma vie contre les lionceaux!	Seigneur! jusques à quand regarderas-tu? Retire mon âme de leurs destructions, mon unique, des jeunes lions.
18	Je te louerai dans la grande assemblée, je te célébrerai au milieu d'un peuple nombreux.	Je te louerai dans la grande assemblée, Je te célébrerai au milieu d'un peuple nombreux.	Je te célébrerai dans la grande congrégation, je te louerai au milieu d'un grand peuple.
19	Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, ceux qui m'attaquent sans raison! Qu'ils ne clignent pas des yeux, ceux qui me haïssent sans cause !	Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet, Que ceux qui me haïssent sans cause ne m'insultent pas du regard!	Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas de moi; que ceux qui me haïssent sans cause ne clignent pas l'œil.
20	Car leur langage n'est pas celui de la paix; ils méditent de perfides desseins contre les gens tranquilles du pays.	Car ils tiennent un langage qui n'est point celui de la paix, Ils méditent la tromperie contre les gens tranquilles du pays.	Car ils ne parlent pas de paix; mais ils méditent des tromperies contre les hommes paisibles du pays.
21	Ils ouvrent toute large contre moi leur bouche, ils disent : " Ah ! ah ! notre oeil a vu... ! "	Ils ouvrent contre moi leur bouche, Ils disent: Ah! ah! nos yeux regardent! -	Et ils ont élargi leur bouche contre moi; ils ont dit: Ha ha! ha ha! notre œil l'a vu.
22	Yahweh, tu le vois ! Ne reste pas en silence, Seigneur; ne t'éloigne pas de moi !	Éternel, tu le vois! ne reste pas en silence! Seigneur, ne t'éloigne pas de moi!	Tu l'as vu, Éternel! ne garde pas le silence: Seigneur! ne t'éloigne pas de moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Eveille-toi, lève-toi pour me faire justice, mon Dieu et mon Seigneur, pour prendre en main ma cause !	Réveille-toi, réveille-toi pour me faire justice! Mon Dieu et mon Seigneur, défends ma cause!	Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.
24	Juge-moi selon ta justice, Yahweh, mon Dieu, et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet!	Juge-moi selon ta justice, Éternel, mon Dieu! Et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet!	Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu! et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.
25	Qu'ils ne disent pas dans leur coeur : " Notre âme est satisfaite ! " qu'ils ne disent pas : " Nous l'avons englouti ! "	Qu'ils ne disent pas dans leur coeur: Ah! voilà ce que nous voulions! Qu'ils ne disent pas: Nous l'avons englouti!	Qu'ils ne disent pas dans leur cœur: Ha ha! voilà notre désir! Qu'ils ne disent pas: Nous l'avons englouti.
26	Qu'ils rougissent et soient confondus tous ensemble, ceux qui se réjouissent de mon malheur ! Qu'ils soient couverts de honte et d'ignominie, ceux qui s'élèvent contre moi !	Que tous ensemble ils soient honteux et confus, Ceux qui se réjouissent de mon malheur! Qu'ils revêtent l'ignominie et l'opprobre, Ceux qui s'élèvent contre moi!	Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus; que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion.
27	Qu'ils soient dans la joie et l'allégresse, ceux qui désirent le triomphe de mon droit ; et que sans cesse ils disent : " Gloire à Yahweh, qui veut la paix de son serviteur ! "	Qu'ils aient de l'allégresse et de la joie, Ceux qui prennent plaisir à mon innocence, Et que sans cesse ils disent: Exalté soit l'Éternel, Qui veut la paix de son serviteur!	Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent ceux qui sont affectionnés à ma justice; et qu'ils disent continuellement: Magnifié soit l'Éternel, qui prend plaisir à la paix de son serviteur!
28	Et ma langue célébrera ta justice, ta louange tous les jours.	Et ma langue célébrera ta justice, Elle dira tous les jours ta louange.	Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.

Chapitre 36

1	Au maître de chant. De David, serviteur de Yahweh. (L'iniquité parle au méchant dans le fond de son coeur ; la crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.)	Au chef des chantres. Du serviteur de l'Éternel, de David. (36:2) La parole impie du méchant est au fond de mon coeur; La crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.	Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David. (La transgression du méchant dit, au dedans de mon cœur, qu'il n'y a point de crainte de Dieu devant ses yeux.)
2	Car il se flatte lui-même, sous le regard divin, doutant que Dieu découvre jamais son crime et le déteste.	Car il se flatte à ses propres yeux, Pour consommer son iniquité, pour assouvir sa haine.	Car il se flatte à ses propres yeux quand son iniquité se présente pour être haïe.
3	Les paroles de sa bouche sont injustice et tromperie; il a cessé d'avoir l'intelligence, de faire le bien.	Les paroles de sa bouche sont fausses et trompeuses; Il renonce à agir avec sagesse, à faire le bien.	Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie; il s'est désisté d'être sage, de faire le bien.
4	Il médite l'iniquité sur sa couche; il se tient sur une voie qui n'est pas bonne; il ne rejette pas le mal.	Il médite l'injustice sur sa couche, Il se tient sur une voie qui n'est pas bonne, Il ne repousse pas le mal.	Il médite la vanité sur son lit; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon; il n'a point en horreur le mal.
5	Yahweh, ta bonté atteint jusqu'aux cieux, ta fidélité jusqu'aux nues.	Éternel! ta bonté atteint jusqu'aux cieux, Ta fidélité jusqu'aux nues.	Éternel, ta bonté est dans les cieux, ta fidélité atteint jusqu'aux nues.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Ta justice est comme les montagnes de Dieu, tes jugements sont comme le vaste abîme. Yahweh, tu gardes les hommes et les bêtes :	Ta justice est comme les montagnes de Dieu, Tes jugements sont comme le grand abîme. Éternel! tu soutiens les hommes et les bêtes.	Ta justice est comme de hautes montagnes; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête.
7	combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme cherchent un refuge.	Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu! A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme cherchent un refuge.	Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu! Aussi les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes.
8	Ils s'enivrent de la graisse de ta maison et tu les abreuves au torrent de tes délices.	Ils se rassasient de l'abondance de ta maison, Et tu les abreuves au torrent de tes délices.	Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices;
9	Car auprès de toi est la source de la vie, et dans ta lumière nous voyons la lumière.	Car auprès de toi est la source de la vie; Par ta lumière nous voyons la lumière.	Car par devers toi est la source de la vie, en ta lumière nous verrons la lumière.
10	Continue ta bonté à ceux qui te connaissent, et ta justice à ceux qui ont le coeur droit.	Étends ta bonté sur ceux qui te connaissent, Et ta justice sur ceux dont le coeur est droit!	Continue ta bonté à ceux qui te connaissent, et ta justice à ceux qui sont droits de cœur.
11	Que le pied de l'orgueilleux ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me fasse pas fuir !	Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, Et que la main des méchants ne me fasse pas fuir!	Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me chasse pas loin.
12	Les voilà tombés, ceux qui commettent l'iniquité ! Ils sont renversés, et ils ne peuvent se relever.	Déjà tombent ceux qui commettent l'iniquité; Ils sont renversés, et ils ne peuvent se relever.	Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés, et n'ont pu se relever.

Chapitre 37

1	ALEPH. Ne t'irrite pas au sujet des méchants; ne porte pas envie à ceux qui font le mal.	De David. Ne t'irrite pas contre les méchants, N'envie pas ceux qui font le mal.	De David. (Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité;)
2	Car, comme l'herbe, ils seront vite coupés ; comme la verdure du gazon, ils se dessécheront. BETH.	Car ils sont fauchés aussi vite que l'herbe, Et ils se flétrissent comme le gazon vert.	car bientôt, comme l'herbe, ils seront fauchés, et, comme l'herbe verte, ils se faneront.
3	Mets ta confiance en Yahweh, et fais le bien ; habite le pays, et jouis de sa fidélité.	Confie-toi en l'Éternel, et pratique le bien; Aie le pays pour demeure et la fidélité pour pâture.	Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien; habite le pays, et repais-toi de fidélité,
4	Fais de Yahweh tes délices, et il te donnera ce que ton coeur désire. GHIMEL.	Fais de l'Éternel tes délices, Et il te donnera ce que ton coeur désire.	et fais tes délices de l'Éternel: et il te donnera les demandes de ton cœur.
5	Remets ton sort à Yahweh et confie-toi en lui : il agira :	Recommande ton sort à l'Éternel, Mets en lui ta confiance, et il agira.	Remets ta voie sur l'Éternel, et confie-toi en lui;
6	il fera resplendir ta justice comme la lumière, et ton droit comme le soleil à son midi DALETH.	Il fera paraître ta justice comme la lumière, Et ton droit comme le soleil à son midi.	et lui, il agira, et il produira ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Tiens-toi en silence devant Yahweh, et espère en lui ; ne t'irrite pas au sujet de celui qui prospère dans ses voies; de l'homme qui réussit en ses intrigues. HE.	Garde le silence devant l'Éternel, et espère en lui; Ne t'irrite pas contre celui qui réussit dans ses voies, Contre l'homme qui vient à bout de ses mauvais desseins.	Demeure tranquille, appuyé sur l'Éternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui vient à bout de ses desseins.
8	Laisse la colère, abandonne la fureur ; ne t'irrite pas, pour n'aboutir qu'au mal.	Laisse la colère, abandonne la fureur; Ne t'irrite pas, ce serait mal faire.	Laisse la colère et abandonne le courroux; ne t'irrite pas, au moins pour faire le mal:
9	Car les méchants seront retranchés, mais ceux qui espèrent en Yahweh posséderont le pays. VAV.	Car les méchants seront retranchés, Et ceux qui espèrent en l'Éternel posséderont le pays.	car ceux qui font le mal seront retranchés, et ceux qui s'attendent à l'Éternel, ceux-là posséderont le pays.
10	Encore un peu de temps, et le méchant n'est plus; tu regardes sa place, et il a disparu.	Encore un peu de temps, et le méchant n'est plus; Tu regardes le lieu où il était, et il a disparu.	Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus; et tu considéreras son lieu, et il n'y sera plus;
11	Mais les doux posséderont la terre, ils goûteront les délices d'une paix profonde. ZAÏN.	Les misérables possèdent le pays, Et ils jouissent abondamment de la paix.	et les débonnaires posséderont le pays, et feront leurs délices d'une abondance de paix.
12	Le méchant forme des projets contre le juste, il grince les dents contre lui.	Le méchant forme des projets contre le juste, Et il grince des dents contre lui.	Le méchant complote contre le juste, et grince les dents contre lui:
13	Le Seigneur se rit du méchant, car il voit que son jour arrive. HETH.	Le Seigneur se rit du méchant, Car il voit que son jour arrive.	Le Seigneur se rira de lui, car il voit que son jour vient.
14	Les méchants tirent le glaive, ils bandent leur arc; pour abattre le malheureux et le pauvre, pour égorger ceux dont la voie est droite.	Les méchants tirent le glaive, Ils bandent leur arc, Pour faire tomber le malheureux et l'indigent, Pour égorger ceux dont la voie est droite.	Les méchants ont tiré l'épée et ont bandé leur arc, pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture:
15	Leur glaive entrera dans leur propre coeur, et leurs arcs se briseront. TETH.	Leur glaive entre dans leur propre coeur, Et leurs arcs se brisent.	leur épée entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.
16	Mieux vaut le peu du juste, que l'abondance de nombreux méchants ;	Mieux vaut le peu du juste Que l'abondance de beaucoup de méchants;	Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de beaucoup de méchants;
17	car les bras des méchants seront brisés, et Yahweh soutient les justes. YOD.	Car les bras des méchants seront brisés, Mais l'Éternel soutient les justes.	car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.
18	Yahweh connaît les jours des hommes intègres, et leur héritage dure à jamais.	L'Éternel connaît les jours des hommes intègres, Et leur héritage dure à jamais.	L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage sera pour toujours:
19	Ils ne sont pas confondus au jour du malheur, et ils sont rassasiés aux jours de la famine. CAPH.	Ils ne sont pas confondus au temps du malheur, Et ils sont rassasiés aux jours de la famine.	ils ne seront pas confus au mauvais temps, et ils seront rassasiés aux jours de la famine.
20	Car les méchants périssent ; les ennemis de Yahweh sont comme la gloire des prairies ; ils s'évanouissent en fumée, ils s'évanouissent. LAMED.	Mais les méchants périssent, Et les ennemis de l'Éternel, comme les plus beaux pâturages; Ils s'évanouissent, ils s'évanouissent en fumée.	Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel comme la graisse des agneaux; ils s'en iront, comme la fumée ils s'en iront.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Le méchant emprunte, et il ne rend pas ; Le juste est compatissant, et il donne.	Le méchant emprunte, et il ne rend pas; Le juste est compatissant, et il donne.	Le méchant emprunte, et ne rend pas; mais le juste use de grâce, et donne:
22	Car ceux que bénit Yahweh possèdent le pays, et ceux qu'il maudit sont retranchés. MEM.	Car ceux que bénit l'Éternel possèdent le pays, Et ceux qu'il maudit sont retranchés.	car ceux qui sont bénis de lui posséderont le pays; mais ceux qui sont maudits de lui seront retranchés.
23	Yahweh affermit les pas de l'homme Juste, et il prend plaisir à sa voie.	L'Éternel affermit les pas de l'homme, Et il prend plaisir à sa voie;	Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis, et il prend plaisir à sa voie:
24	S'il tombe, il n'est pas étendu par terre, car Yahweh soutient sa main. NUN.	S'il tombe, il n'est pas terrassé, Car l'Éternel lui prend la main.	s'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu; car l'Éternel lui soutient la main.
25	J'ai été jeune, me voilà vieux, et je n'ai point vu le juste abandonné; ni sa postérité mendiant son pain.	J'ai été jeune, j'ai vieilli; Et je n'ai point vu le juste abandonné, Ni sa postérité mendiant son pain.	J'ai été jeune, et je suis vieux, et je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa semence cherchant du pain:
26	Toujours il est compatissant, et il prête; et sa postérité est en bénédiction. SAMECH.	Toujours il est compatissant, et il prête; Et sa postérité est bénie.	il use de grâce tout le jour, et il prête; et sa semence sera en bénédiction.
27	Détourne-toi du mal et fais le bien; et habite à jamais ta demeure.	Détourne-toi du mal, fais le bien, Et possède à jamais ta demeure.	Retire-toi du mal, et fais le bien, et demeure pour toujours;
28	Car Yahweh aime la justice, et il n'abandonne pas ses fidèles. Ils sont toujours sous sa garde, mais la postérité des méchants sera retranchée.	Car l'Éternel aime la justice, Et il n'abandonne pas ses fidèles; Ils sont toujours sous sa garde, Mais la postérité des méchants est retranchée.	car l'Éternel aime la droiture, et il n'abandonnera pas ses saints: ils seront gardés à toujours, mais la semence des méchants sera retranchée.
29	Les justes posséderont le pays, et ils y habiteront à jamais. PHÉ.	Les justes posséderont le pays, Et ils y demeureront à jamais.	Les justes posséderont le pays, et ils l'habiteront à perpétuité.
30	La bouche du juste annonce la sagesse, et sa langue proclame la justice.	La bouche du juste annonce la sagesse, Et sa langue proclame la justice.	La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue parle la droiture;
31	La loi de son Dieu est dans son coeur; ses pas ne chancellent point. TSADÉ.	La loi de son Dieu est dans son coeur; Ses pas ne chancellent point.	la loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.
32	Le méchant épie le juste, et il cherche à le faire mourir.	Le méchant épie le juste, Et il cherche à le faire mourir.	Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir:
33	Yahweh ne l'abandonne pas entre ses mains, et il ne le condamne pas quand vient son jugement. QOPH.	L'Éternel ne le laisse pas entre ses mains, Et il ne le condamne pas quand il est en jugement.	l'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains, et ne le condamnera pas, quand il sera jugé.
34	Attends Yahweh et garde sa voie; et il t'élèvera et tu posséderas le pays ; quand les méchants seront retranchés, tu le verras. RESCH.	Espère en l'Éternel, garde sa voie, Et il t'élèvera pour que tu possèdes le pays; Tu verras les méchants retranchés.	Attends-toi à l'Éternel, et garde sa voie; et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays: quand les méchants seront retranchés, tu le verras.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	J'ai vu l'impie au comble de la puissance; il s'étendait comme un arbre verdoyant.	J'ai vu le méchant dans toute sa puissance; Il s'étendait comme un arbre verdoyant.	J'ai vu le méchant puissant, et s'étendant comme un arbre vert croissant dans son lieu natal;
36	J'ai passé, et voici qu'il n'était plus ; je l'ai cherché, et on ne l'a plus trouvé. SCHIN.	Il a passé, et voici, il n'est plus; Je le cherche, et il ne se trouve plus.	mais il passa, et voici, il n'était plus; et je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.
37	Observe celui qui est intègre, et regarde celui qui est droit ; car il y a une postérité pour l'homme de paix.	Observe celui qui est intègre, et regarde celui qui est droit; Car il y a une postérité pour l'homme de paix.	Prends garde à l'homme intègre, et regarde l'homme droit, car la fin d'un tel homme est la paix;
38	Mais les rebelles seront tous anéantis, la postérité des méchants sera retranchée. THAV.	Mais les rebelles sont tous anéantis, La postérité des méchants est retranchée.	mais les transgresseurs seront détruits ensemble; la fin des méchants, c'est d'être retranché;
39	De Yahweh vient le salut des justes ; il est leur protecteur au temps de la détresse.	Le salut des justes vient de l'Éternel; Il est leur protecteur au temps de la détresse.	Mais le salut des justes vient de l'Éternel; il est leur force au temps de la détresse, et l'Éternel leur aidera et les délivrera;
40	Yahweh leur vient en aide et les délivre ; il les délivre des méchants et les sauve, parce qu'ils ont mis en lui leur confiance.	L'Éternel les secourt et les délivre; Il les délivre des méchants et les sauve, Parce qu'ils cherchent en lui leur refuge.	il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se sont confiés en lui.

Chapitre 38

1	Psaume de David. Pour faire souvenir. (Yahweh, ne me punis pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.)	Psaume de David. Pour souvenir. (38:2) Éternel! ne me punis pas dans ta colère, Et ne me châtie pas dans ta fureur.	Psaume de David, pour faire souvenir. (Éternel! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.)
2	Car tes flèches m'ont atteint, et ta main s'est appesantie sur moi.	Car tes flèches m'ont atteint, Et ta main s'est appesantie sur moi.	Car tes flèches ont pénétré en moi, et ta main est descendue sur moi.
3	Il n'y a rien de sain dans ma chair à cause de ta colère, il n'y a rien de sauf dans mes os à cause de mon péché.	Il n'y a rien de sain dans ma chair à cause de ta colère, Il n'y a plus de vigueur dans mes os à cause de mon péché.	Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation; point de paix dans mes os, à cause de mon péché.
4	Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête ; comme un lourd fardeau, elles m'accablent de leur poids.	Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête; Comme un lourd fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.	Car mes iniquités ont passé sur ma tête; comme un pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.
5	Mes meurtrissures sont infectes et purulentes, par l'effet de ma folie.	Mes plaies sont infectes et purulentes, Par l'effet de ma folie.	Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma folie.
6	Je suis courbé, abattu à l'excès ; tout le jour je marche dans le deuil.	Je suis courbé, abattu au dernier point; Tout le jour je marche dans la tristesse.	Je suis accablé et extrêmement courbé; tout le jour je marche dans le deuil;
7	Un mal brûlant dévore mes reins, et il n'y a rien de sain dans ma chair.	Car un mal brûlant dévore mes entrailles, Et il n'y a rien de sain dans ma chair.	Car mes reins sont pleins d'inflammation, et il n'y a rien d'entier dans ma chair.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Je suis sans force, brisé outre mesure ; le trouble de mon coeur m'arrache des gémissements.	Je suis sans force, entièrement brisé; Le trouble de mon coeur m'arrache des gémissements.	Je suis languissant et extrêmement brisé; je rugis dans le frémissement de mon cœur.
9	Seigneur, tous mes désirs sont devant toi, et mes soupirs ne te sont pas cachés.	Seigneur! tous mes désirs sont devant toi, Et mes soupirs ne te sont point cachés.	Seigneur! tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.
10	Mon coeur palpite, ma force m'abandonne, et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.	Mon coeur est agité, ma force m'abandonne, Et la lumière de mes yeux n'est plus même avec moi.	Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et la lumière de mes yeux aussi n'est plus avec moi.
11	Mes amis et mes compagnons s'éloignent de ma plaie; et mes proches se tiennent à l'écart.	Mes amis et mes connaissances s'éloignent de ma plaie, Et mes proches se tiennent à l'écart.	Ceux qui m'aiment, et mes compagnons, se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance,
12	Ceux qui en veulent à ma vie tendent leurs pièges ; ceux qui cherchent mon malheur profèrent des menaces, et tout le jour ils méditent des embûches.	Ceux qui en veulent à ma vie tendent leurs pièges; Ceux qui cherchent mon malheur disent des méchancetés, Et méditent tout le jour des tromperies.	Et ceux qui cherchent ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de malheurs et disent des tromperies tout le jour.
13	Et moi, je suis comme un sourd, je n'entends pas ; je suis comme un muet, qui n'ouvre pas la bouche.	Et moi, je suis comme un sourd, je n'entends pas; Je suis comme un muet, qui n'ouvre pas la bouche.	Et moi, comme un sourd, je n'entends pas, et, comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.
14	Je suis comme un homme qui n'entend pas, et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.	Je suis comme un homme qui n'entend pas, Et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.	Je suis devenu comme un homme qui n'entend point et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.
15	C'est en toi, Yahweh, que j'espère ; toi, tu répondras, Seigneur, mon Dieu !	Éternel! c'est en toi que j'espère; Tu répondras, Seigneur, mon Dieu!	Car je m'attends à toi, Éternel! Toi, tu répondras, Seigneur, mon Dieu!
16	Car je dis : " Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, qu'ils ne s'élèvent pas contre moi, si mon pied chancelle. "	Car je dis: Ne permets pas qu'ils se réjouissent à mon sujet, Qu'ils s'élèvent contre moi, si mon pied chancelle!	Car j'ai dit: Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet! Quand mon pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleusement contre moi.
17	Car je suis près de tomber, Et ma douleur est toujours devant moi.	Car je suis près de tomber, Et ma douleur est toujours devant moi.	Car je suis prêt à boiter, et ma douleur est toujours devant moi;
18	Car je confesse mon iniquité, Je suis dans la crainte à cause de mon péché.	Car je reconnais mon iniquité, Je suis dans la crainte à cause de mon péché.	Car je déclarerai mon iniquité; je suis en peine pour mon péché.
19	Et mes ennemis sont pleins de vie, ils sont puissants ; Ceux qui me haïssent sans cause se sont multipliés.	Et mes ennemis sont pleins de vie, pleins de force; Ceux qui me haïssent sans cause sont nombreux.	Et mes ennemis sont vivants, ils sont forts, et ceux qui me haïssent sans motif sont nombreux;
20	Ils me rendent le mal pour le bien ; ils me sont hostiles, parce que je cherche la justice.	Ils me rendent le mal pour le bien; Ils sont mes adversaires, parce que je recherche le bien.	Et ceux qui me rendent le mal pour le bien sont mes adversaires, parce que je poursuis ce qui est bon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Ne m'abandonne pas, Yahweh ! Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi !	Ne m'abandonne pas, Éternel! Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi!	Éternel! ne m'abandonne point; mon Dieu! ne t'éloigne pas de moi.
22	Hâte-toi de me secourir, Seigneur, toi qui es mon salut !	Viens en hâte à mon secours, Seigneur, mon salut!	Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut!

Chapitre 39

1	Au maître de chant, à Idithun. Chant de David. (Je disais : " Je veillerai sur mes voies, de peur de pécher par la langue ; je mettrai un frein à ma bouche, tant que le méchant sera devant moi. ")	Au chef des chantres. A Jeduthun, Psaume de David. (39:2) Je disais: Je veillerai sur mes voies, De peur de pécher par ma langue; Je mettrai un frein à ma bouche, Tant que le méchant sera devant moi.	Au chef de musique, à Jeduthun. Psaume de David. (J'ai dit: Je prendrai garde à mes voies, afin que je ne pèche point par ma langue; je garderai ma bouche avec une muselière pendant que le méchant est devant moi.)
2	Et je suis resté muet, dans le silence ; je me suis tu, quoique privé de tout bien. Mais ma douleur s'est irritée,	Je suis resté muet, dans le silence; Je me suis tu, quoique malheureux; Et ma douleur n'était pas moins vive.	J'ai été muet, dans le silence; je me suis tu à l'égard du bien; et ma douleur a été excitée.
3	mon coeur s'est embrasé au-dedans de moi ; dans mes réflexions un feu s'est allumé, et la parole est venue sur ma langue.	Mon coeur brûlait au dedans de moi, Un feu intérieur me consumait, Et la parole est venue sur ma langue.	Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi; dans ma méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue:
4	Fais-moi connaître, Yahweh, quel est le terme de ma vie; quelle est la mesure de mes jours ; que je sache combien je suis périssable.	Éternel! dis-moi quel est le terme de ma vie, Quelle est la mesure de mes jours; Que je sache combien je suis fragile.	Éternel! fais-moi connaître ma fin, et la mesure de mes jours, ce qu'elle est; je saurai combien je suis fragile.
5	Tu as donné à mes jours la largeur de la main, et ma vie est comme un rien devant toi. Oui, tout homme vivant n'est qu'un souffle. - Séla.	Voici, tu as donné à mes jours la largeur de la main, Et ma vie est comme un rien devant toi. Oui, tout homme debout n'est qu'un souffle. - Pause.	Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur d'une main, et ma durée est comme un rien devant toi. Certainement, tout homme qui se tient debout n'est que vanité. Sélah.
6	Oui, l'homme passe comme une ombre ; oui, c'est en vain qu'il s'agite ; il amasse, et il ignore qui recueillera.	Oui, l'homme se promène comme une ombre, Il s'agite vainement; Il amasse, et il ne sait qui recueillera.	Certainement l'homme se promène parmi ce qui n'a que l'apparence; certainement il s'agite en vain; il amasse des biens, et il ne sait qui les recueillera.
7	Maintenant, que puis-je attendre, Seigneur ? Mon espérance est en toi.	Maintenant, Seigneur, que puis-je espérer? En toi est mon espérance.	Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur? Mon attente est en toi.
8	Délivre-moi de toutes mes transgressions ; ne me rends pas l'opprobre de l'insensé.	Délivre-moi de toutes mes transgressions! Ne me rends pas l'opprobre de l'insensé!	Délivre-moi de toutes mes transgressions; ne me livre pas à l'opprobre de l'insensé.
9	Je me tais, je n'ouvre plus la bouche, car c'est toi qui agis.	Je reste muet, je n'ouvre pas la bouche, Car c'est toi qui agis.	Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est toi qui l'as fait.
10	Détourne de moi tes coups ; sous la rigueur de ta main, je succombe !	Détourne de moi tes coups! Je succombe sous les attaques de ta main.	Retire de dessus moi ta plaie: je suis consumé par les coups de ta main.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Quand tu châties l'homme, en le punissant de son iniquité, tu détruis, comme fait la teigne, ce qu'il a de plus cher. Oui, tout homme n'est qu'un souffle. - Séla.	Tu châties l'homme en le punissant de son iniquité, Tu détruis comme la teigne ce qu'il a de plus cher. Oui, tout homme est un souffle. - Pause.	Quand tu châties un homme, en le corrigeant à cause de l'iniquité, tu consumes comme la teigne sa beauté; certainement, tout homme n'est que vanité. Sélah.
12	Ecoute ma prière, Yahweh, prête l'oreille à mes cris, ne sois pas insensible à mes larmes ! Car je suis un étranger chez toi, un voyageur, comme tous mes pères.	Écoute ma prière, Éternel, et prête l'oreille à mes cris! Ne sois pas insensible à mes larmes! Car je suis un étranger chez toi, Un habitant, comme tous mes pères.	Écoute ma prière, ô Éternel! et prête l'oreille à mon cri; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis un étranger, un hôte, chez toi, comme tous mes pères.
13	Détourne de moi le regard et laisse-moi respirer, avant que je m'en aille et que je ne sois plus !	Détourne de moi le regard, et laisse-moi respirer, Avant que je m'en aille et que ne sois plus!	Détourne tes regards de moi, et que je retrouve ma force, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

Chapitre 40

1	Du maître de chant. De David. Psaume. (J'ai mis en Yahweh toute mon espérance : il s'est incliné vers moi, il a écouté mes cris)	Au chef des chantres. De David. Psaume. (40:2) J'avais mis en l'Éternel mon espérance; Et il s'est incliné vers moi, il a écouté mes cris.	Au chef de musique. De David. Psaume. (J'ai attendu patiemment l'Éternel; et il s'est penché vers moi, et a entendu mon cri.)
2	Il m'a retiré de la fosse de perdition, de la fange du bourbier ; il a dressé mes pieds sur le rocher, il a affermi mes pas.	Il m'a retiré de la fosse de destruction, Du fond de la boue; Et il a dressé mes pieds sur le roc, Il a affermi mes pas.	Il m'a fait monter hors du puits de la destruction, hors d'un bourbier fangeux; et il a mis mes pieds sur un roc, il a établi mes pas.
3	Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, une louange à notre Dieu ; beaucoup le voient, et ils révèrent Yahweh, ils se confient en lui.	Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, Une louange à notre Dieu; Beaucoup l'ont vu, et ont eu de la crainte, Et ils se sont confiés en l'Éternel.	Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la louange de notre Dieu. Plusieurs le verront, et craindront, et se confieront en l'Éternel.
4	Heureux l'homme qui a mis en Yahweh sa confiance, et qui ne se tourne pas vers les orgueilleux, et vers ceux que le mensonge égare !	Heureux l'homme qui place en l'Éternel sa confiance, Et qui ne se tourne pas vers les hautains et les menteurs!	Bienheureux l'homme qui a mis en l'Éternel sa confiance, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge!
5	Tu as multiplié, Yahweh, mon Dieu, tes merveilles et tes desseins en notre faveur : nul n'est comparable à toi. Je voudrais les publier et les proclamer ; ils surpassent tout récit.	Tu as multiplié, Éternel, mon Dieu! Tes merveilles et tes desseins en notre faveur; Nul n'est comparable à toi; Je voudrais les publier et les proclamer, Mais leur nombre est trop grand pour que je les raconte.	Tu as multiplié, toi, Éternel mon Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées envers nous; on ne peut les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les dire, — elles sont trop nombreuses pour les raconter.
6	Tu ne désires ni sacrifice ni oblation, tu m'as percé les oreilles ; tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire.	Tu ne désires ni sacrifice ni offrande, Tu m'as ouvert les oreilles; Tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire.	Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir: tu m'as creusé des oreilles; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Alors j'ai dit : " Voici que je viens, avec le rouleau du livre écrit pour moi.	Alors je dis: Voici, je viens Avec le rouleau du livre écrit pour moi.	Alors j'ai dit: Voici, je viens; il est écrit de moi dans le rouleau du livre.
8	Je veux faire ta volonté, ô mon Dieu, et ta loi est au fond de mon coeur. "	Je veux faire ta volonté, mon Dieu! Et ta loi est au fond de mon coeur.	C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est au dedans de mes entrailles.
9	J'annoncerai la justice dans une grande assemblée ; je ne fermerai pas mes lèvres, Yahweh, tu le sais.	J'annonce la justice dans la grande assemblée; Voici, je ne ferme pas mes lèvres, Éternel, tu le sais!	J'ai annoncé la justice dans la grande congrégation; voici, je n'ai point retenu mes lèvres, Éternel! tu le sais.
10	Je ne tiendrai pas ta justice cachée dans mon coeur ; je publierai ta fidélité et ton salut, je ne tairai pas ta bonté et ta vérité à la grande assemblée.	Je ne retiens pas dans mon coeur ta justice, Je publie ta vérité et ton salut; Je ne cache pas ta bonté et ta fidélité Dans la grande assemblée.	Je n'ai point caché ta justice au dedans de mon cœur; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut; je n'ai point celé ta bonté et ta vérité dans la grande congrégation.
11	Toi, Yahweh, ne me ferme pas tes miséricordes ; que ta bonté et ta vérité me gardent toujours !	Toi, Éternel! tu ne me refuseras pas tes compassions; Ta bonté et ta fidélité me garderont toujours.	Toi, Éternel! ne retiens pas loin de moi tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.
12	Car des maux sans nombre m'environnent; mes iniquités m'ont saisi, et je ne puis voir ; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon coeur m'abandonne.	Car des maux sans nombre m'environnent; Les châtiments de mes iniquités m'atteignent, Et je ne puis en supporter la vue; Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, Et mon courage m'abandonne.	Car des maux sans nombre m'ont entouré; mes iniquités m'ont atteint, et je ne puis les regarder; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a abandonné.
13	Qu'il te plaise, Yahweh, de me délivrer ! Yahweh, hâte-toi de me secourir !	Veuille me délivrer, ô Éternel! Éternel, viens en hâte à mon secours!	Qu'il te plaise, ô Éternel! de me délivrer. Éternel! hâte-toi de me secourir.
14	Qu'ils soient confus et honteux tous ensemble, ceux qui cherchent mon âme pour la perdre ! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma ruine !	Que tous ensemble ils soient honteux et confus, Ceux qui en veulent à ma vie pour l'enlever! Qu'ils reculent et rougissent, Ceux qui désirent ma perte!	Que ceux qui cherchent mon âme pour la détruire soient tous ensemble honteux et confondus; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.
15	Qu'ils soient dans la stupeur à cause de leur honte, ceux qui me disent : " Ah ! ah ! "	Qu'ils soient dans la stupeur par l'effet de leur honte, Ceux qui me disent: Ah! ah!	Que ceux qui disent de moi: Ha ha! ha ha! soient désolés, en récompense de leur honte.
16	Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi, tous ceux qui te cherchent ! Qu'ils disent sans cesse : " Gloire à Yahweh, " ceux qui aiment ton salut !	Que tous ceux qui te cherchent Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi! Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse: Exalté soit l'Éternel!	Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut disent continuellement: Magnifié soit l'Éternel!
17	Moi, je suis pauvre et indigent, mais le Seigneur prendra soin de moi. Tu es mon aide et mon libérateur : mon Dieu, ne tarde pas !	Moi, je suis pauvre et indigent; Mais le Seigneur pense à moi. Tu es mon aide et mon libérateur: Mon Dieu, ne tarde pas!	Et moi, je suis affligé et pauvre: le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu! ne tarde pas.

Chapitre 41

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. Psaume de David. (Heureux celui qui prend souci du pauvre ! Au jour du malheur, Yahweh le délivrera.)	Au chef des chantres. Psaume de David. (41:2) Heureux celui qui s'intéresse au pauvre! Au jour du malheur l'Éternel le délivre;	Au chef de musique. Psaume de David. (Bienheureux celui qui comprend le pauvre! Au mauvais jour, l'Éternel le délivrera.)
2	Yahweh le gardera et le fera vivre; il sera heureux sur la terre, et tu ne le livreras pas au désir de ses ennemis.	L'Éternel le garde et lui conserve la vie. Il est heureux sur la terre, Et tu ne le livres pas au bon plaisir de ses ennemis.	L'Éternel le gardera, et le conservera en vie: il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras point à l'animosité de ses ennemis.
3	Yahweh l'assistera sur son lit de douleur; tu retourneras toute sa couche dans sa maladie.	L'Éternel le soutient sur son lit de douleur; Tu le soulages dans toutes ses maladies.	L'Éternel le soutiendra sur un lit de langueur. Tu transformeras tout son lit, quand il sera malade.
4	Moi, je dis : " Yahweh, aie pitié de moi ! guéris mon âme, car j'ai péché contre toi ! "	Je dis: Éternel, aie pitié de moi! Guéris mon âme! car j'ai péché contre toi.	J'ai dit: Éternel! use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.
5	Et mes ennemis profèrent contre moi des malédictions : " Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom? "	Mes ennemis disent méchamment de moi: Quand mourra-t-il? quand périra son nom?	Mes ennemis me souhaitent du mal: Quand mourra-t-il? Quand périra son nom?
6	Si quelqu'un vient me visiter, il ne profère que mensonges ; son coeur recueille l'iniquité ; quand il s'en va, il parle au dehors.	Si quelqu'un vient me voir, il prend un langage faux, Il recueille des sujets de médire; Il s'en va, et il parle au dehors.	Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de fausseté; son cœur amasse par devers lui l'iniquité;… il sort dehors, il en parle.
7	Tous mes ennemis chuchotent ensemble contre moi, contre moi ils méditent le malheur.	Tous mes ennemis chuchotent entre eux contre moi; Ils pensent que mon malheur causera ma ruine:	Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi; ils imaginent du mal contre moi:
8	" Un mal irrémédiable, disent-ils, a fondu sur lui ; le voilà couché, il ne se relèvera plus !"	Il est dangereusement atteint, Le voilà couché, il ne se relèvera pas!	Quelque œuvre de Bélial est attachée à lui, et maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera plus.
9	Même l'homme qui était mon ami, qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, lève le talon contre moi.	Celui-là même avec qui j'étais en paix, Qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, Lève le talon contre moi.	Mon intime ami aussi, en qui je me confiais, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.
10	Toi, Yahweh, aie pitié de moi et relève-moi, et je leur rendrai ce qu'ils méritent.	Toi, Éternel, aie pitié de moi et rétablis-moi! Et je leur rendrai ce qui leur est dû.	Et toi, Éternel! use de grâce envers moi et relève-moi, et je le leur rendrai.
11	Je connaîtrai que tu m'aimes, si mon ennemi ne triomphe pas de moi.	Je connaîtrai que tu m'aimes, Si mon ennemi ne triomphe pas de moi.	A ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi ne triomphe pas de moi.
12	A cause de mon innocence, tu m'as soutenu, et tu m'as établi pour toujours en ta présence.	Tu m'as soutenu à cause de mon intégrité, Et tu m'as placé pour toujours en ta présence.	Et moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, et tu m'as établi devant toi pour toujours.
13	Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël, dans les siècles des siècles ! Amen ! Amen !	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Amen! Amen!	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité! Amen, oui, amen!

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 42

1	Au maître de chant. Cantique des fils de Coré. (Comme le cerf soupire après les sources d'eau, ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu.)	Au chef des chantres. Cantique des fils de Koré. (42:2) Comme une biche soupire après des courants d'eau, Ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu!	Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré. (Comme le cerf brame après les courants d'eau, ainsi mon âme crie après toi, ô Dieu!)
2	Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant : quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu ?	Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant: Quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu?	Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu?
3	Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, pendant qu'on me dit sans cesse : " Où est ton Dieu ? "	Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, Pendant qu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu?	Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, quand on me disait tout le jour: Où est ton Dieu?
4	Je me rappelle, - et à ce souvenir mon âme se fond en moi, - quand je marchais entouré de la foule, et que je m'avançais vers la maison de Dieu, au milieu des cris de joie et des actions de grâces d'une multitude en fête!	Je me rappelle avec effusion de coeur Quand je marchais entouré de la foule, Et que je m'avançais à sa tête vers la maison de Dieu, Au milieu des cris de joie et des actions de grâces D'une multitude en fête.	Je me souvenais de ces choses, et je répandais mon âme au dedans de moi: comment j'allais avec la foule, et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu,… une multitude en fête.
5	Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma face et mon Dieu !	Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu.	Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore: sa face est le salut.
6	Mon âme est abattue au dedans de moi ; aussi je pense à toi, du pays du Jourdain, de l'Hermon, de la montagne de Misar.	Mon âme est abattue au dedans de moi: Aussi c'est à toi que je pense, depuis le pays du Jourdain, Depuis l'Hermon, depuis la montagne de Mitsear.	Mon Dieu! mon âme est abattue au dedans de moi; c'est pourquoi il me souvient de toi depuis le pays du Jourdain et des Hermons, de la montagne de Mitsear.
7	Un flot en appelle un autre, quand grondent tes cataractes : ainsi toutes tes vagues et tes torrents passent sur moi.	Un flot appelle un autre flot au bruit de tes ondées; Toutes tes vagues et tous tes flots passent sur moi.	Un abîme appelle un autre abîme à la voix de tes cataractes; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
8	Le jour, Yahweh commandait à sa grâce de me visiter ; la nuit, son cantique était sur mes lèvres j'adressais une prière au Dieu de ma vie.	Le jour, l'Éternel m'accordait sa grâce; La nuit, je chantais ses louanges, J'adressais une prière au Dieu de ma vie.	De jour, l'Éternel commandera à sa bonté; et, de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au Dieu de ma vie.
9	Maintenant je dis à Dieu mon rocher : " Pourquoi m'oublies-tu? pourquoi me faut-il marcher dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi?	Je dis à Dieu, mon rocher: Pourquoi m'oublies-tu? Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse, Sous l'oppression de l'ennemi?	Je dirai à Dieu, mon rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Je sens mes os se briser, quand mes persécuteurs m'insultent, en me disant sans cesse : " Où est ton Dieu? "	Mes os se brisent quand mes persécuteurs m'outragent, En me disant sans cesse: Où est ton Dieu?	Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour: Où est ton Dieu?
11	Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma face et mon Dieu !	Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu.	Pourquoi es-tu abattue, mon âme? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore: il est le salut de ma face et mon Dieu.

Chapitre 43

1	Rends-moi justice, ô Dieu défends ma cause contre une nation infidèle; délivre-moi de l'homme de fraude et d'iniquité!	Rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle! Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité!	Juge-moi, ô Dieu! et prends en main ma cause contre une nation sans piété; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.
2	Car tu es le Dieu de ma défense : pourquoi me repousses-tu? Pourquoi me faut-il marcher dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi?	Toi, mon Dieu protecteur, pourquoi me repousses-tu? Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse, Sous l'oppression de l'ennemi?	Car toi, ô Dieu! tu es ma force; pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?
3	Envoie ta lumière et ta fidélité ; qu'elles me guident, qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes tabernacles !	Envoie ta lumière et ta fidélité! Qu'elles me guident, Qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes demeures!	Envoie ta lumière et ta vérité: elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
4	J'irai à l'autel de Dieu, au Dieu qui est ma joie et mon allégresse, et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !	J'irai vers l'autel de Dieu, de Dieu, ma joie et mon allégresse, Et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu!	Et je viendrai à l'autel de Dieu, au Dieu de l'allégresse de ma joie; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu!
5	Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma face et mon Dieu !	Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu.	Pourquoi es-tu abattue, mon âme? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore: il est le salut de ma face et mon Dieu.

Chapitre 44

1	Au maître de chant. Des fils de Coré. Cantique. (O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'oeuvre que tu as accomplie de leur temps, aux jours anciens.)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Cantique. (44:2) O Dieu! nous avons entendu de nos oreilles, Nos pères nous ont raconté Les oeuvres que tu as accomplies de leur temps, Aux jours d'autrefois.	Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction. (Ô Dieu! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, aux jours d'autrefois.)
2	De ta main tu as chassé des nations pour les établir, tu as frappé des peuples pour les étendre.	De ta main tu as chassé des nations pour les établir, Tu as frappé des peuples pour les étendre.	Tu as, par ta main, dépossédé les nations, et tu as planté nos pères; tu as affligé les peuples et tu les as chassés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Car ce n'est point avec leur épée qu'ils ont conquis le pays, ce n'est point leur bras qui leur a donné la victoire ; mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face, parce que tu les aimais.	Car ce n'est point par leur épée qu'ils se sont emparés du pays, Ce n'est point leur bras qui les a sauvés; Mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face, Parce que tu les aimais.	Car ce n’est point par leur épée qu’ils ont possédé le pays, et ce n’est pas leur bras qui les a sauvés; car c’est ta droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.
4	C'est toi qui es mon roi, ô Dieu : ordonne le salut de Jacob !	O Dieu! tu es mon roi: Ordonne la délivrance de Jacob!	C’est toi qui es mon roi, ô Dieu! Commande le salut pour Jacob.
5	Par toi nous renverserons nos ennemis, en ton nom nous écraserons nos adversaires.	Avec toi nous renversons nos ennemis, Avec ton nom nous écrasons nos adversaires.	Avec toi, nous frapperons nos adversaires; par ton nom, nous foulerons ceux qui s’élèvent contre nous.
6	Car ce n'est pas en mon arc que j'ai confiance ce n'est pas mon épée qui me sauvera.	Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, Ce n'est pas mon épée qui me sauvera;	Car ce n’est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera point;
7	Mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis, et qui confonds ceux qui nous haïssent.	Mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis, Et qui confonds ceux qui nous haïssent.	Car tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.
8	En Dieu nous nous glorifions chaque jour, et nous célébrons ton nom à jamais. - Séla.	Nous nous glorifions en Dieu chaque jour, Et nous célébrerons à jamais ton nom. -Pause.	En Dieu nous nous glorifierons tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. Sélah.
9	Cependant tu nous repousses et nous couvres de honte ; tu ne sors plus avec nos armées.	Cependant tu nous repousses, tu nous couvres de honte, Tu ne sors plus avec nos armées;	Mais tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées;
10	Tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent nous dépouillent.	Tu nous fais reculer devant l'ennemi, Et ceux qui nous haïssent enlèvent nos dépouilles.	Tu nous as fait retourner en arrière devant l’adversaire, et ceux qui nous haïssent ont pillé pour eux-mêmes;
11	Tu nous livres comme des brebis destinées à la boucherie, tu nous disperses parmi les nations ;	Tu nous livres comme des brebis à dévorer, Tu nous disperses parmi les nations.	Tu nous as livrés comme des brebis destinées à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations;
12	tu vends ton peuple à vil prix, tu ne l'estimes pas à une grande valeur.	Tu vends ton peuple pour rien, Tu ne l'estimes pas à une grande valeur.	Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t’es pas agrandi par leur prix;
13	Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins, de moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent.	Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins, De moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent;	Tu nous as mis en opprobre chez nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours;
14	Tu nous rends la fable des nations, et un sujet de hochements de tête parmi les peuples.	Tu fais de nous un objet de sarcasme parmi les nations, Et de hochements de tête parmi les peuples.	Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples.
15	Ma honte est toujours devant mes yeux, et la confusion couvre mon visage,	Ma honte est toujours devant moi, Et la confusion couvre mon visage,	Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte de ma face m’a couvert,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	à la voix de celui qui m'insulte et m'outrage, à la vue de l'ennemi et de celui qui respire la vengeance.	A la voix de celui qui m'insulte et m'outrage, A la vue de l'ennemi et du vindicatif.	A cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et du vengeur.
17	Tout cela nous arrive sans que nous t'ayons oublié, sans que nous ayons été infidèles à ton alliance.	Tout cela nous arrive, sans que nous t'ayons oublié, Sans que nous ayons violé ton alliance:	Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avons pas oublié, et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.
18	Notre coeur ne s'est point détourné en arrière, nos pas ne se sont pas écartés de ton sentier,	Notre coeur ne s'est point détourné, Nos pas ne se sont point éloignés de ton sentier,	Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, et nos pas n'ont point dévié de ton sentier;
19	pour que tu nous écrases dans la retraite des chacals, et que tu nous couvres de l'ombre de la mort.	Pour que tu nous écrases dans la demeure des chacals, Et que tu nous couvres de l'ombre de la mort.	Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.
20	Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et tendu les mains vers un dieu étranger,	Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, Et étendu nos mains vers un dieu étranger,	Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et étendu nos mains vers un dieu étranger,
21	Dieu ne l'aurait-il pas aperçu, lui qui connaît les secrets du coeur ?	Dieu ne le saurait-il pas, Lui qui connaît les secrets du coeur?	Dieu ne s'en enquerrait-il pas? car lui connaît les secrets du cœur.
22	Mais c'est à cause de toi qu'on nous égorge tous les jours; qu'on nous traite comme des brebis destinées à la boucherie.	Mais c'est à cause de toi qu'on nous égorge tous les jours, Qu'on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie.	Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de tuerie.
23	Réveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi, et ne nous repousse pas à jamais !	Réveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi! ne nous repousse pas à jamais!	Éveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi; ne nous rejette pas pour toujours.
24	Pourquoi caches-tu ta face, oublies-tu notre misère et notre oppression ?	Pourquoi caches-tu ta face? Pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression?	Pourquoi caches-tu ta face, et oublies-tu notre affliction et notre oppression?
25	Car notre âme est affaissée jusqu'à la poussière, notre corps est attaché à la terre.	Car notre âme est abattue dans la poussière, Notre corps est attaché à la terre.	Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.
26	Lève-toi pour nous secourir, délivre-nous à cause de ta bonté !	Lève-toi, pour nous secourir! Délivre-nous à cause de ta bonté!	Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté.

Chapitre 45

1	Au maître de chant. Sur les lis. Cantique des fils de Coré. Chant d'amour. (De mon coeur jaillit un beau chant ; je dis : " Mon oeuvre est pour un roi ! " Ma langue est comme le roseau rapide du scribe,)	Au chef des chantres. Sur les lis. Des fils de Koré. Cantique. Chant d'amour. (45:2) Des paroles pleines de charme bouillonnent dans mon coeur. Je dis: Mon oeuvre est pour le roi! Que ma langue soit comme la plume d'un habile écrivain!	Au chef de musique. Sur Shoshannim. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé. (Mon cœur bouillonne d'une bonne parole; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi; ma langue est le style d'un écrivain habile.)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Tu es le plus beau des fils de l'homme, la grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.	Tu es le plus beau des fils de l'homme, La grâce est répandue sur tes lèvres: C'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.	Tu es plus beau que les fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.
3	Ceins ton épée sur ta cuisse, ô héros, revêts ta splendeur et ta majesté.	Vaillant guerrier, ceins ton épée, -Ta parure et ta gloire,	Ceins ton épée sur ton côté, homme vaillant, dans ta majesté et ta magnificence;
4	Et dans ta majesté avance-toi, monte sur ton char, combats pour la vérité, la douceur et la justice ; et que ta droite te fasse accomplir des faits merveilleux.	Oui, ta gloire! -Sois vainqueur, monte sur ton char, Défends la vérité, la douceur et la justice, Et que ta droite se signale par de merveilleux exploits!	Et, prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité et de la débonnaireté et de la justice; et ta droite t'enseignera des choses terribles.
5	Tes flèches sont aiguës ; des peuples tomberont à tes pieds ; elles perceront le coeur des ennemis du roi.	Tes flèches sont aiguës; Des peuples tomberont sous toi; Elles perceront le coeur des ennemis du roi.	Tes flèches sont aiguës, — les peuples tomberont sous toi, — dans le cœur des ennemis du roi.
6	Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours ; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture.	Ton trône, ô Dieu, est à toujours; Le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité.	Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.
7	Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité : c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.	Tu aimes la justice, et tu hais la méchanceté: C'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint D'une huile de joie, par privilège sur tes collègues.	Tu as aimé la justice, et tu as haï la méchanceté; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.
8	La myrrhe, l'aloès et la casse s'exhalent de tous tes vêtements ; des palais d'ivoire, les lyres te réjouissent.	La myrrhe, l'aloès et la casse parfument tous tes vêtements; Dans les palais d'ivoire les instruments à cordes te réjouissent.	Tous tes vêtements sont myrrhe, aloès, et casse, quand tu sors des palais d'ivoire d'où ils t'ont réjoui.
9	Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées ; la reine est à ta droite, parée de l'or d'Ophir.	Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées; La reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.	Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.
10	" Ecoute, ma fille, regarde et prête l'oreille : oublie ton peuple et la maison de ton père,	Écoute, ma fille, vois, et prête l'oreille; Oublie ton peuple et la maison de ton père.	Écoute, fille! et vois, et incline ton oreille; et oublie ton peuple et la maison de ton père;
11	et le roi sera épris de ta beauté; car il est ton Seigneur : rends-lui tes hommages.	Le roi porte ses désirs sur ta beauté; Puisqu'il est ton seigneur, rends-lui tes hommages.	Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur: adore-le.
12	La fille de Tyr, avec des présents, et les plus riches du peuple rechercheront ta faveur. "	Et, avec des présents, la fille de Tyr, Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur.	Et avec une offrande, la fille de Tyr, les plus riches du peuple rechercheront ta faveur.
13	Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur; son vêtement est fait de tissus d'or.	Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur du palais; Elle porte un vêtement tissu d'or.	La fille du roi est tout gloire, dans l'intérieur du palais; son vêtement est de broderies d'or.
14	En robe de couleurs variées, elle est présentée au roi ; après elles, des jeunes filles ses compagnes, te sont amenées.	Elle est présentée au roi, vêtue de ses habits brodés, Et suivie des jeunes filles, ses compagnes, qui sont amenées auprès de toi;	Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse ; elles entrent dans le palais du Roi.	On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse, Elles entrent dans le palais du roi.	Elles te seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.
16	Tes enfants prendront la place de tes pères ; tu les établiras princes sur toute la terre.	Tes enfants prendront la place de tes pères; Tu les établiras princes dans tout le pays.	Au lieu de tes pères, tu auras tes fils; tu les établiras pour princes dans tout le pays.
17	Je rappellerai ton nom dans tous les âges ; - et les peuples te loueront éternellement et à jamais.	Je rappellerai ton nom dans tous les âges: Aussi les peuples te loueront éternellement et à jamais.	Je rappellerai ton nom dans toutes les générations; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

Chapitre 46

1	Au maître de chant. Des fils de Coré. Sur le ton des vierges. Cantique. (Dieu est notre refuge et notre force ; un secours que l'on rencontre toujours dans la détresse.)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Sur alamoth. Cantique. (46:2) Dieu est pour nous un refuge et un appui, Un secours qui ne manque jamais dans la détresse.	Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth. Chant. (Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans les détresses, toujours facile à trouver.)
2	Aussi sommes-nous sans crainte si la terre est bouleversée, si les montagnes s'abîment au sein de l'océan,	C'est pourquoi nous sommes sans crainte quand la terre est bouleversée, Et que les montagnes chancellent au coeur des mers,	C'est pourquoi nous ne craindrons point, quand la terre serait transportée de sa place, et que les montagnes seraient remuées et jetées au cœur des mers;
3	si les flots de la mer s'agitent, bouillonnent, et, dans leur furie, ébranlent les montagnes. - Séla.	Quand les flots de la mer mugissent, écument, Se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes. -Pause.	Quand ses eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, et que les montagnes seraient ébranlées à cause de son emportement. Sélah.
4	Un fleuve réjouit de ses courants la cité de Dieu, le sanctuaire où habite le Très-Haut.	Il est un fleuve dont les courants réjouissent la cité de Dieu, Le sanctuaire des demeures du Très Haut.	Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-haut.
5	Dieu est au milieu d'elle : elle est inébranlable ; au lever de l'aurore, Dieu vient à son secours:	Dieu est au milieu d'elle: elle n'est point ébranlée; Dieu la secourt dès l'aube du matin.	Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera pas ébranlée. Dieu la secourra au lever du matin.
6	Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent ; il fait entendre sa voix et la terre se fond d'épouvante.	Des nations s'agitent, des royaumes s'ébranlent; Il fait entendre sa voix: la terre se fond d'épouvante.	Les nations s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés; il a fait entendre sa voix: la terre s'est fondue.
7	Yahweh des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle.- Séla.	L'Éternel des armées est avec nous, Le Dieu de Jacob est pour nous une haute retraite. -Pause.	L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.
8	Venez, contemplez les oeuvres de Yahweh, les dévastations qu'il a opérées sur la terre !	Venez, contemplez les oeuvres de l'Éternel, Les ravages qu'il a opérés sur la terre!	Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Il a fait cesser les combats jusqu'au bout de ta terre, il a brisé l'arc, il a rompu la lance, il a consumé par le feu les chars de guerre :	C'est lui qui a fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre; Il a brisé l'arc, et il a rompu la lance, Il a consumé par le feu les chars de guerre. -	Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre; il brise les arcs et met en pièces les lances, il brûle les chariots par le feu.
10	" Arrêtez et reconnaissez que je suis Dieu ; je domine sur les nations, je domine sur la terre ! "	Arrêtez, et sachez que je suis Dieu: Je domine sur les nations, je domine sur la terre. -	Tenez-vous tranquilles, et sachez que je suis Dieu: je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.
11	Yahweh des armées est avec nous, le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. - Séla.	L'Éternel des armées est avec nous, Le Dieu de Jacob est pour nous une haute retraite. -Pause.	L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

Chapitre 47

1	Au maître de chant. Des fils de Coré. Psaume. (Vous tous, peuples, battez des mains, célébrez Dieu par des cris d'allégresse !)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Psaume. (47:2) Vous tous, peuples, battez des mains! Poussez vers Dieu des cris de joie!	Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume. (Battez des mains, vous, tous les peuples; poussez des cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe;)
2	Car Yahweh est très haut, redoutable, grand roi sur toute la terre.	Car l'Éternel, le Très Haut, est redoutable, Il est un grand roi sur toute la terre.	Car l'Éternel, le Très-haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.
3	Il nous assujettit les peuples, il met les nations sous nos pieds.	Il nous assujettit des peuples, Il met des nations sous nos pieds;	Il assujettit les peuples sous nous, et les peuplades sous nos pieds.
4	Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob, son bien-aimé. - Séla.	Il nous choisit notre héritage, La gloire de Jacob qu'il aime. -Pause.	Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. Sélah.
5	Dieu monte à son sanctuaire au milieu des acclamations ; Yahweh, au son de la trompette.	Dieu monte au milieu des cris de triomphe, L'Éternel s'avance au son de la trompette.	Dieu est monté avec un chant de triomphe, l'Éternel avec la voix de la trompette.
6	Chantez à Dieu, chantez ! chantez à notre Roi, chantez !	Chantez à Dieu, chantez! Chantez à notre roi, chantez!	Chantez Dieu, chantez; chantez à notre roi, chantez;
7	Car Dieu est roi de toute la terre ; chantez un cantique de louange.	Car Dieu est roi de toute la terre: Chantez un cantique!	Car Dieu est le roi de toute la terre; chantez avec intelligence.
8	Dieu règne sur les nations, il siège sur son trône saint.	Dieu règne sur les nations, Dieu a pour siège son saint trône.	Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
9	Les princes des peuples se réunissent pour former aussi un peuple du Dieu d'Abraham ; car à Dieu sont les boucliers de la terre ; Il est souverainement élevé.	Les princes des peuples se réunissent Au peuple du Dieu d'Abraham; Car à Dieu sont les boucliers de la terre: Il est souverainement élevé.	Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté se sont réunis au peuple du Dieu d'Abraham; car les boucliers de la terre sont à Dieu: il est fort exalté.

Chapitre 48

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Cantique. Psaume des fils de Coré. (Yahweh est grand, il est l'objet de toute louange, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.)	Cantique. Psaume des fils de Koré. (48:2) L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, Dans la ville de notre Dieu, sur sa montagne sainte.	Cantique. Psaume des fils de Coré. (L'Éternel est grand et fort digne de louange dans la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte.)
2	Elle s'élève gracieuse, joie de toute la terre, la montagne de Sion, aux extrémités du septentrion, la cité du grand Roi.	Belle est la colline, joie de toute la terre, la montagne de Sion; Le côté septentrional, c'est la ville du grand roi.	Belle dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion, aux côtés du nord, la ville du grand roi;
3	Dieu, dans ses palais, s'est fait connaître comme un refuge.	Dieu, dans ses palais, est connu pour une haute retraite.	Dieu est connu dans ses palais pour une haute retraite.
4	Car voici que les rois s'étaient réunis, ensemble ils s'étaient avancés.	Car voici, les rois s'étaient concertés: Ils n'ont fait que passer ensemble.	Car voici, les rois se sont assemblés, ils ont passé outre ensemble:
5	Ils ont vu, soudain ils ont été dans la stupeur ; éperdus, ils ont pris la fuite.	Ils ont regardé, tout stupéfaits, Ils ont eu peur, et ont pris la fuite.	Ils ont vu, — ils ont été étonnés; ils ont été troublés, ils se sont enfuis consternés.
6	Là un tremblement les a saisis, une douleur comme celle de la femme qui enfante.	Là un tremblement les a saisis, Comme la douleur d'une femme qui accouche.	Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme celle de la femme qui enfante.
7	Par le vent d'Orient tu brises les vaisseaux de Tharsis.	Ils ont été chassés comme par le vent d'orient, Qui brise les navires de Tarsis.	Par le vent d'orient tu as brisé les navires de Tarsis.
8	Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu dans la cité de Yahweh des armées; dans la cité de notre Dieu : Dieu l'affermit pour toujours.	Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu Dans la ville de l'Éternel des armées, Dans la ville de notre Dieu: Dieu la fera subsister à toujours. -Pause.	Comme nous avons entendu, ainsi nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu: Dieu l'établit pour toujours. Sélah.
9	O Dieu nous rappelons la mémoire de ta bonté, au milieu de ton temple.	O Dieu, nous pensons à ta bonté Au milieu de ton temple.	Ô Dieu! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de ton temple.
10	Comme ton nom, ô Dieu, ainsi ta louange arrive jusqu'aux extrémités de la terre. Ta droite est pleine de justice.	Comme ton nom, ô Dieu! Ta louange retentit jusqu'aux extrémités de la terre; Ta droite est pleine de justice.	Ô Dieu! comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux bouts de la terre; ta droite est pleine de justice.
11	Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda soient dans l'allégresse, à cause de tes jugements !	La montagne de Sion se réjouit, Les filles de Juda sont dans l'allégresse, A cause de tes jugements.	Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda s'égayent, à cause de tes jugements.
12	Parcourez Sion et faites-en le tour; comptez ses forteresses ;	Parcourez Sion, parcourez-en l'enceinte, Comptez ses tours,	Faites le tour de Sion, et faites-en le circuit; comptez ses tours,
13	observez son rempart, examinez ses palais, pour le raconter à la génération future.	Observez son rempart, Examinez ses palais, Pour le raconter à la génération future.	Faites attention à son rempart, considérez ses palais, afin que vous le racontiez à la génération à venir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Voilà le Dieu qui est notre Dieu à jamais et toujours ; il sera notre guide dans tous les siècles.	Voilà le Dieu qui est notre Dieu éternellement et à jamais; Il sera notre guide jusqu'à la mort.	Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours et à perpétuité; il sera notre guide jusqu'à la mort.

Chapitre 49

1	Au maître de chant. Psaume des fils de Coré. (Ecoutez tous ceci, ô peuples ; prêtez l'oreille vous tous habitants du monde,)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Psaume. (49:2) Écoutez ceci, vous tous, peuples, Prêtez l'oreille, vous tous, habitants du monde,	Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume. (Vous, tous les peuples, entendez ceci; vous, tous les habitants du monde, prêtez l'oreille;)
2	hommes du commun et hommes de condition, ensemble riches et pauvres.	Petits et grands, Riches et pauvres!	Fils des gens du commun, et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement:
3	Ma bouche va faire entendre des paroles sages, et mon coeur a des pensées pleines de sens.	Ma bouche va faire entendre des paroles sages, Et mon coeur a des pensées pleines de sens.	Ma bouche dira des paroles de sagesse, et la méditation de mon cœur sera pleine d'intelligence;
4	Je prête l'oreille aux sentences que Dieu m'inspire; j'explique mon énigme au son de la harpe.	Je prête l'oreille aux sentences qui me sont inspirées, J'ouvre mon chant au son de la harpe.	Je prêterai l'oreille au discours sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.
5	Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, lorsque l'iniquité de mes persécuteurs m'assiège ?	Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, Lorsque l'iniquité de mes adversaires m'enveloppe?	Pourquoi craindrais-je au mauvais jour, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe?
6	Eux qui mettent leur confiance dans leurs biens, leur gloire dans leurs grandes richesses !	Ils ont confiance en leurs biens, Et se glorifient de leur grande richesse.	Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses…
7	Un homme ne peut racheter son frère, ni payer à Dieu sa rançon.	Ils ne peuvent se racheter l'un l'autre, Ni donner à Dieu le prix du rachat.	Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon
8	Le rachat de leur vie est trop cher; il est à jamais impossible,	Le rachat de leur âme est cher, Et n'aura jamais lieu;	(Car précieux est le rachat de leur âme, et il faut qu'il y renonce à jamais),
9	pour qu'il vive éternellement, et qu'il ne voie jamais la fosse.	Ils ne vivront pas toujours, Ils n'éviteront pas la vue de la fosse.	Afin qu'il vive encore, à toujours, et qu'il ne voie pas la fosse.
10	Non, il la verra ; les sages meurent; l'insensé et le stupide périssent également, laissant à d'autres leurs biens.	Car ils la verront: les sages meurent, L'insensé et le stupide périssent également, Et ils laissent à d'autres leurs biens.	Car il voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à d'autres.
11	Ils s'imaginent que leurs maisons seront éternelles; que leurs demeures subsisteront d'âge en âge, Et ils donnent leurs noms à leurs domaines.	Ils s'imaginent que leurs maisons seront éternelles, Que leurs demeures subsisteront d'âge en âge, Eux dont les noms sont honorés sur la terre.	Leur pensée intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération; ils appellent les terres de leur propre nom.
12	Mais, même dans sa splendeur, l'homme ne dure pas; il est semblable aux biches qui périssent.	Mais l'homme qui est en honneur n'a point de durée, Il est semblable aux bêtes que l'on égorge.	Pourtant l'homme qui est en honneur ne dure pas; il est semblable aux bêtes qui périssent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Tel est leur sort, à ces hommes si confiants, et à ceux qui les suivent en approuvant leurs discours. - Séla.	Telle est leur voie, leur folie, Et ceux qui les suivent se plaisent à leurs discours. -Pause.	Ce chemin qu'ils tiennent est leur folie; mais ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. Sélah.
14	Comme un troupeau, ils sont poussés dans le schéol, la mort est leur pasteur ; le matin, les hommes droits dominent sur eux, et leur ombre se consumera au schéol, sans autre demeure.	Comme un troupeau, ils sont mis dans le séjour des morts, La mort en fait sa pâture; Et bientôt les hommes droits les foulent aux pieds, Leur beauté s'évanouit, le séjour des morts est leur demeure.	Ils gisent dans le shéol comme des brebis: la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux; et leur beauté va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure.
15	Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du schéol, car il me prendra avec lui. - Séla.	Mais Dieu sauvera mon âme du séjour des morts, Car il me prendra sous sa protection. -Pause.	Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du shéol, car il me prendra. Sélah.
16	Ne crains donc pas, quand un homme s'enrichit, quand s'accroît l'opulence de sa maison.	Ne sois pas dans la crainte parce qu'un homme s'enrichit, Parce que les trésors de sa maison se multiplient;	Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît;
17	Car il n'emportera rien à sa mort, son opulence ne descendra pas avec lui.	Car il n'emporte rien en mourant, Ses trésors ne descendent point après lui.	Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien; sa gloire ne descendra pas après lui,
18	Il aura beau s'estimer heureux pendant sa vie ; on aura beau te louer des jouissances que tu te donnes :	Il aura beau s'estimer heureux pendant sa vie, On aura beau te louer des jouissances que tu te donnes,	Quoique pendant sa vie il bénît son âme (et on te louera, si tu te fais du bien),
19	Tu iras rejoindre la génération de tes pères, qui jamais ne reverront la lumière.	Tu iras néanmoins au séjour de tes pères, Qui jamais ne reverront la lumière.	Il s'en ira jusqu'à la génération de ses pères: ils ne verront jamais la lumière.
20	L'homme, même dans sa splendeur, ne comprend pas, il est semblable aux bêtes qui périssent.	L'homme qui est en honneur, et qui n'a pas d'intelligence, Est semblable aux bêtes que l'on égorge.	L'homme qui est en honneur et n'a point d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent.

Chapitre 50

1	Dieu, Elohim, Yahweh parle et convoque la terre, du lever du soleil à son couchant.	Psaume d'Asaph. Dieu, Dieu, l'Éternel, parle, et convoque la terre, Depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant.	Psaume d'Asaph. (Le Dieu Fort, Dieu, l'Éternel, a parlé, et a appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.)
2	De Sion, beauté parfaite, Dieu resplendit.	De Sion, beauté parfaite, Dieu resplendit.	De Sion, perfection de la beauté, Dieu a fait luire sa splendeur.
3	Il vient, notre Dieu, et il ne se taira point ; devant lui est un feu dévorant, autour de lui se déchaîne la tempête.	Il vient, notre Dieu, il ne reste pas en silence; Devant lui est un feu dévorant, Autour de lui une violente tempête.	Notre Dieu viendra, et il ne se taira point; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête;
4	Il appelle les cieux en haut, et la terre, pour juger son peuple :	Il crie vers les cieux en haut, Et vers la terre, pour juger son peuple:	Il appellera les cieux d'en haut, et la terre, pour juger son peuple:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	" Rassemblez-moi mes fidèles, qui ont fait alliance avec moi sur le sacrifice. "	Rassemblez-moi mes fidèles, Qui ont fait alliance avec moi par le sacrifice! -	Assemblez-moi mes saints, qui ont fait alliance avec moi par un sacrifice.
6	Et les cieux proclament sa justice, car c'est Dieu qui va juger. - Séla.	Et les cieux publieront sa justice, Car c'est Dieu qui est juge. -Pause.	Et les cieux déclareront sa justice, car Dieu lui-même est juge. Sélah.
7	"Ecoute, mon peuple, et je parlerai ; Israël, et je te reprendrai : je suis Elohim, ton Dieu.	Écoute, mon peuple! et je parlerai; Israël! et je t'avertirai. Je suis Dieu, ton Dieu.	Écoute, mon peuple, et je parlerai; écoute, Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.
8	Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te blâme ; tes holocaustes sont constamment devant moi.	Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te fais des reproches; Tes holocaustes sont constamment devant moi.	Je ne te reprendrai pas à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.
9	je ne prendrai point un taureau dans ta maison, ni des boucs dans tes bergeries.	Je ne prendrai pas de taureau dans ta maison, Ni de bouc dans tes bergeries.	Je ne prendrai pas de taureau de ta maison, ni de boucs de tes parcs;
10	Car à moi sont tous les animaux des forêts, toutes les bêtes des montagnes par milliers ;	Car tous les animaux des forêts sont à moi, Toutes les bêtes des montagnes par milliers;	Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur mille montagnes.
11	je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se meut dans les champs est sous ma main.	Je connais tous les oiseaux des montagnes, Et tout ce qui se meut dans les champs m'appartient.	Je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se meut par les champs est à moi.
12	Si j'avais faim, je ne te le dirai pas, car le monde est à moi, et tout ce qu'il renferme.	Si j'avais faim, je ne te le dirais pas, Car le monde est à moi et tout ce qu'il renferme.	Si j’avais faim, je ne te le dirais pas; car le monde est à moi, et tout ce qu’il contient.
13	Est-ce que je mange la chair des taureaux? Est-ce que je bois le sang des boucs?	Est-ce que je mange la chair des taureaux? Est-ce que je bois le sang des boucs?	Mangerais-je la chair des gros taureaux, et boirais-je le sang des boucs?
14	Offre en sacrifice à Dieu l'action de grâces, et acquitte tes voeux envers le Très-Haut.	Offre pour sacrifice à Dieu des actions de grâces, Et accomplis tes voeux envers le Très Haut.	Sacrifie à Dieu la louange, et acquitte tes vœux envers le Très-haut,
15	Et invoque-moi au jour de la détresse : je te délivrerai, et tu me glorifieras. "	Et invoque-moi au jour de la détresse; Je te délivrerai, et tu me glorifieras.	Et invoque-moi au jour de la détresse: je te délivrerai, et tu me glorifieras.
16	Mais au méchant Dieu dit : " Quoi donc ! Tu énumères mes préceptes, et tu as mon alliance à la bouche,	Et Dieu dit au méchant: Quoi donc! tu énumères mes lois, Et tu as mon alliance à la bouche,	Mais Dieu dit au méchant: Qu’as-tu à faire de redire mes statuts, et de prendre mon alliance dans ta bouche?
17	toi qui détestes la discipline, et qui jettes mes paroles derrière toi !	Toi qui hais les avis, Et qui jettes mes paroles derrière toi!	Toi qui hais la correction, et qui as jeté mes paroles derrière toi.
18	Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui, et tu fais cause commune avec les adultères.	Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui, Et ta part est avec les adultères.	Si tu as vu un voleur, tu t’es plu avec lui, et ta portion est avec les adultères;
19	Tu abandonnes ta bouche au mal, et ta langue ourdit la fraude.	Tu livres ta bouche au mal, Et ta langue est un tissu de tromperies.	Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Tu t'assieds, et tu parles contre ton frère; tu diffames le fils de ta mère.	Tu t'assieds, et tu parles contre ton frère, Tu diffames le fils de ta mère.	Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère:
21	Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu. Tu t'es imaginé que j'étais pareil à toi; mais je vais te reprendre et tout mettre sous tes yeux. "	Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu. Tu t'es imaginé que je te ressemblais; Mais je vais te reprendre, et tout mettre sous tes yeux.	Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence; — tu as estimé que j'étais véritablement comme toi; mais je t'en reprendrai, et je te les mettrai devant les yeux.
22	Prenez-y donc garde vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne déchire, sans que personne délivre.	Prenez-y donc garde, vous qui oubliez Dieu, De peur que je ne déchire, sans que personne délivre.	Considérez donc cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre.
23	Celui qui offre en sacrifice l'action de grâces m'honore, et à celui qui dispose sa voie je ferai voir le salut de Dieu.	Celui qui offre pour sacrifice des actions de grâces me glorifie, Et à celui qui veille sur sa voie Je ferai voir le salut de Dieu.	Celui qui sacrifie la louange me glorifie; et à celui qui règle sa voie je ferai voir le salut de Dieu.

Chapitre 51

1	Au maître de chant. Psaume de David. (Lorsque Nathan le prophète vint le trouver après qu'il fut allé vers Bethsabée. Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta bonté ; selon ta grande miséricorde efface mes transgressions.)	Au chef des chantres. Psaume de David. (51:2) Lorsque Nathan, le prophète, vint à lui, après que David fut allé vers Bath Schéba. (51:3) O Dieu! aie pitié de moi dans ta bonté; Selon ta grande miséricorde, efface mes transgressions;	Au chef de musique. Psaume de David; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Shéba. (Use de grâce envers moi, ô Dieu! selon ta bonté; selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions.)
2	Lave-moi complètement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.	Lave-moi complètement de mon iniquité, Et purifie-moi de mon péché.	Lave-moi pleinement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.
3	Car je reconnais mes transgressions, et mon péché est constamment devant moi.	Car je reconnais mes transgressions, Et mon péché est constamment devant moi.	Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi.
4	C'est contre toi seul que j'ai péché, j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, afin que tu sois trouvé juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement.	J'ai péché contre toi seul, Et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, En sorte que tu seras juste dans ta sentence, Sans reproche dans ton jugement.	Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux; afin que tu sois justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.
5	Voici que je suis né dans l'iniquité et ma mère m'a conçu dans le péché.	Voici, je suis né dans l'iniquité, Et ma mère m'a conçu dans le péché.	Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu.
6	Voici que tu veux que la sincérité soit dans le coeur au dedans de moi fais-moi connaître la sagesse.	Mais tu veux que la vérité soit au fond du coeur: Fais donc pénétrer la sagesse au dedans de moi!	Voici, tu veux la vérité dans l'homme intérieur, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret de mon cœur.
7	Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.	Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.	Purifie-moi du péché avec de l'hysope, et je serai pur; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Annonce-moi la joie et l'allégresse, et les os que tu as brisés se réjouiront.	Annonce-moi l'allégresse et la joie, Et les os que tu as brisés se réjouiront.	Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, afin que les os que tu as brisés se réjouissent.
9	Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.	Détourne ton regard de mes péchés, Efface toutes mes iniquités.	Cache ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.
10	O Dieu, crée en moi un coeur pur; et renouvelle au dedans de moi un esprit ferme.	O Dieu! crée en moi un coeur pur, Renouvelle en moi un esprit bien disposé.	Crée-moi un cœur pur, ô Dieu! et renouvelle au dedans de moi un esprit droit.
11	Ne me rejette pas loin de ta face, ne me retire pas ton esprit saint.	Ne me rejette pas loin de ta face, Ne me retire pas ton esprit saint.	Ne me renvoie pas de devant ta face, et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté.
12	Rends-moi la joie de ton salut, et soutiens-moi par un esprit de bonne volonté.	Rends-moi la joie de ton salut, Et qu'un esprit de bonne volonté me soutienne!	Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de franche volonté me soutienne.
13	J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et les pécheurs reviendront à toi.	J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, Et les pécheurs reviendront à toi.	J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs se retourneront vers toi.
14	O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang versé, et ma langue célébrera ta justice	O Dieu, Dieu de mon salut! délivre-moi du sang versé, Et ma langue célébrera ta miséricorde.	Délivre-moi de la coulpe du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut! Ma langue chantera hautement ta justice.
15	Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche publiera ta louange:	Seigneur! ouvre mes lèvres, Et ma bouche publiera ta louange.	Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
16	Car tu ne désires pas de sacrifices, - je t'en offrirais, - tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.	Si tu eusses voulu des sacrifices, je t'en aurais offert; Mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes.	Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais; l'holocauste ne t'est point agréable:
17	Les sacrifices de Dieu, c'est un esprit brisé; ô Dieu, tu ne dédaignes pas un coeur brisé et contrit.	Les sacrifices qui sont agréables à Dieu, c'est un esprit brisé: O Dieu! tu ne dédaignes pas un coeur brisé et contrit.	Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu! tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié.
18	Dans ta bonté, répands tes bienfaits sur Sion, bâtis les murs de Jérusalem!	Répands par ta grâce tes bienfaits sur Sion, Bâtis les murs de Jérusalem!	Fais du bien, dans ta faveur, à Sion; bâtis les murs de Jérusalem.
19	Alors tu agréeras les sacrifices de justice, l'holocauste et le don parfait ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.	Alors tu agréeras des sacrifices de justice, Des holocaustes et des victimes tout entières; Alors on offrira des taureaux sur ton autel.	Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice qu'on brûle tout entier; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Chapitre 52

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. Cantique de David. (Lorsque Doëg l'Edomite vint faire à Saül ce rapport : David s'est rendu dans la maison d'Achimélech. Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô héros ! - La bonté de Dieu subsiste toujours ! -)	Au chef des chantres. Cantique de David. (52:2) A l'occasion du rapport que Doëg, l'Édomite, vint faire à Saül, en lui disant: David s'est rendu dans la maison d'Achimélec. (52:3) Pourquoi te glorifies-tu de ta méchanceté, tyran? La bonté de Dieu subsiste toujours.	Au chef de musique; pour instruire. De David; lorsque Doëg, l'Édomite, rapporta à Saül et lui dit: David est venu dans la maison d'Akhimélec. (Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme fort? La bonté de Dieu subsiste de jour en jour.)
2	Ta langue ne médite que malice, comme une lame affilée, fourbe que tu es !	Ta langue n'invente que malice, comme un rasoir affilé, fourbe que tu es!	Ta langue trame des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir affilé.
3	Tu aimes le mal plutôt que le bien, le mensonge plutôt que ta droiture. - Séla.	Tu aimes le mal plutôt que le bien, Le mensonge plutôt que la droiture. -Pause.	Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. Sélah.
4	Tu aimes toutes les paroles de perdition, ô langue menteuse !	Tu aimes toutes les paroles de destruction, Langue trompeuse!	Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse!
5	Aussi Dieu va te renverser pour toujours, il te saisira et t'arrachera de la tente, il te déracinera de la terre des vivants. - Séla.	Aussi Dieu t'abattra pour toujours, Il te saisira et t'enlèvera de ta tente; Il te déracinera de la terre des vivants. -Pause.	Aussi Dieu te détruira pour toujours; il te saisira et t'arrachera de ta tente, et il te déracinera de la terre des vivants. Sélah.
6	Les justes le verront et ils seront effrayés; et ils se riront de lui :	Les justes le verront, et auront de la crainte, Et ils feront de lui le sujet de leurs moqueries:	Et les justes verront, et craindront, et ils se riront de lui:
7	"Voilà l'homme qui ne prenait pas Dieu pour sa forteresse, mais qui se confiait dans la grandeur de ses richesses, et se faisait fort de sa malice ! "	Voilà l'homme qui ne prenait point Dieu pour protecteur, Mais qui se confiait en ses grandes richesses, Et qui triomphait dans sa malice!	Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, mais qui s'est confié en la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité!
8	Et moi, je suis comme un olivier verdoyant; dans la maison de Dieu, : je me confie dans la bonté de Dieu à tout jamais.	Et moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier verdoyant, Je me confie dans la bonté de Dieu, éternellement et à jamais.	Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier vert. Je me confierai en la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité.
9	Je te louerai sans cesse parce que tu as fait cela: et j'espérerai en ton nom, car il est bon, en présence de tes fidèles.	Je te louerai toujours, parce que tu as agi; Et je veux espérer en ton nom, parce qu'il est favorable, En présence de tes fidèles.	Je te célébrerai à jamais, parce que tu l'as fait; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes saints.

Chapitre 53

1	Au maître de chant. Sur le ton plaintif. Cantique de David. (L'insensé dit dans son coeur : " il n'y a pas de Dieu ! " Ils sont corrompus, ils commettent des crimes abominables ; l n'en est aucun qui fasse le bien.)	Au chef des chantres. Sur la flûte. Cantique de David. (53:2) L'insensé dit en son coeur: Il n'y a point de Dieu! Ils se sont corrompus, ils ont commis des iniquités abominables; Il n'en est aucun qui fasse le bien.	Au chef de musique. Sur Mahalath; pour instruire. De David.(L'insensé a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, et ils ont rendu abominable la perversité; il n'y a personne qui fasse le bien.)
2	Dieiu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme, pour voir s'il se trouve quelqu'un d'intelligent, quelqu'un qui cherche Dieu.	Dieu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme, Pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, Qui cherche Dieu.	Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Tous sont égarés, tous sont pervertis ; il n'en est aucun qui fasse le bien, pas même un seul.	Tous sont égarés, tous sont pervertis; Il n'en est aucun qui fasse le bien, Pas même un seul.	Ils se sont tous retirés, ils se sont tous ensemble corrompus; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.
4	N'ont-ils pas de connaissance ceux qui commettent l'iniquité ? Ils dévorent mon peuple comme ils mangent du pain, ils n'invoquent point Dieu !	Ceux qui commettent l'iniquité ont-ils perdu le sens? Ils dévorent mon peuple, ils le prennent pour nourriture; Ils n'invoquent point Dieu.	Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance? Ils dévorent mon peuple, comme on mange du pain; ils n'invoquent point Dieu.
5	Ils trembleront tout à coup d'épouvante, sans qu'il y ait sujet d'épouvante ; car Dieu a dispersé les os de celui qui campait contre toi ; tu les as confondus, car Dieu les a rejetés.	Alors ils trembleront d'épouvante, Sans qu'il y ait sujet d'épouvante; Dieu dispersera les os de ceux qui campent contre toi; Tu les confondras, car Dieu les a rejetés.	Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été saisis de frayeur; car Dieu disperse les os de ceux qui se campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés.
6	Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël ! Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple, Jacob se réjouira, Israël sera dans l'allégresse.	Oh! qui fera partir de Sion la délivrance d'Israël? Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.	Oh! si de Sion le salut d'Israël était venu! Quand Dieu rétablira les captifs de son peuple, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.

Chapitre 54

1	Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Cantique de David. (Lorsque les Ziphéens vinrent dire à Saül : David est caché parmi nous. O Dieu, sauve-moi par ton nom, et rends-moi justice par ta puissance.)	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Cantique de David. (54:2) Lorsque les Ziphiens vinrent dire à Saül: David n'est-il pas caché parmi nous? (54:3) O Dieu! sauve-moi par ton nom, Et rends-moi justice par ta puissance!	Au chef de musique. Sur Neguinoth; pour instruire. De David; lorsque les Ziphiens vinrent, et dirent à Saül: David ne se tient-il pas caché auprès de nous? (Ô Dieu! sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.)
2	O Dieu, écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.	O Dieu! écoute ma prière, Prête l'oreille aux paroles de ma bouche!	Ô Dieu! écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
3	Car des étrangers se sont levés contre moi, des hommes violents en veulent à ma vie ; ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux. - Séla.	Car des étrangers se sont levés contre moi, Des hommes violents en veulent à ma vie; Ils ne portent pas leurs pensées sur Dieu. -Pause.	Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents cherchent ma vie; ils n'ont pas mis Dieu devant eux. Sélah.
4	Voici que Dieu est mon secours; le Seigneur est le soutien de mon âme.	Voici, Dieu est mon secours, Le Seigneur est le soutien de mon âme.	Voici, Dieu est mon secours; le Seigneur est entre ceux qui soutiennent mon âme.
5	Il fera retomber le mal sur mes adversaires ; dans ta vérité, anéantis-les !	Le mal retombera sur mes adversaires; Anéantis-les, dans ta fidélité!	Il rendra le mal à ceux qui me pressent: selon ta vérité, détruis-les.
6	De tout coeur je t'offrirai des sacrifices ; je louerai ton nom Yahweh car il est bon ;	Je t'offrirai de bon coeur des sacrifices; Je louerai ton nom, ô Éternel! car il est favorable,	De franche volonté je t'offrirai des sacrifices; je célébrerai ton nom, ô Éternel! car cela est bon.
7	il me délivre de toute angoisse, et mes yeux s'arrêtent avec joie sur mes ennemis.	Car il me délivre de toute détresse, Et mes yeux se réjouissent à la vue de mes ennemis.	Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil a vu son plaisir en mes ennemis.

Chapitre 55

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant, avec instruments à cordes. Cantique de David. (O Dieu, prête l'oreille à ma prière, ne te dérobe pas à mes supplications.)	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Cantique de David. (55:2) O Dieu! prête l'oreille à ma prière, Et ne te dérobe pas à mes supplications!	Au chef de musique. Sur Neguinoth; pour instruire. De David. (Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te cache pas de ma supplication.)
2	Ecoute-moi et réponds-moi ! J'erre çà et là, plaintif et gémissant,	Écoute-moi, et réponds-moi! J'erre çà et là dans mon chagrin et je m'agite,	Écoute-moi, et réponds-moi; je m'agite dans ma plainte et je me lamente,
3	devant les menaces de l'ennemi, devant l'oppression du méchant ! Car ils font tomber sur moi le malheur, et ils me poursuivent avec colère.	A cause de la voix de l'ennemi et de l'oppression du méchant; Car ils font tomber sur moi le malheur, Et me poursuivent avec colère.	A cause de la voix de l'ennemi et devant l'oppression du méchant; car ils font tomber sur moi l'iniquité, et me poursuivent avec passion.
4	Mon coeur tremble au dedans de moi, et sur moi fondent les terreurs de la mort.	Mon coeur tremble au dedans de moi, Et les terreurs de la mort me surprennent;	Mon cœur est dans l'angoisse au dedans de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi;
5	La crainte et l'épouvante m'assaillent, et le frisson m'enveloppe.	La crainte et l'épouvante m'assaillent, Et le frisson m'enveloppe.	La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a couvert.
6	Et je dis : Oh ! si j'avais les ailes de la colombe, je m'envolerais et m'établirais en repos ;	Je dis: Oh! si j'avais les ailes de la colombe, Je m'envolerais, et je trouverais le repos;	Et j'ai dit: Oh! si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je demeurerais tranquille;
7	voici que je fuirais bien loin, et je demeurerais au désert ; - Séla.	Voici, je fuirais bien loin, J'irais séjourner au désert; -Pause.	Voici, je m'enfuirais loin, et je me logerais au désert. Sélah.
8	je me hâterais de chercher un asile, loin du vent impétueux, loin de l'ouragan.	Je m'échapperais en toute hâte, Plus rapide que le vent impétueux, que la tempête.	Je me hâterais de m'échapper loin du vent de tempête, loin de l'ouragan.
9	Réduis-les à néant, Seigneur, divise leurs langues ! car je vois dans la ville la violence et la discorde.	Réduis à néant, Seigneur, divise leurs langues! Car je vois dans la ville la violence et les querelles;	Engloutis-les, Seigneur! divise leur langue; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.
10	Jour et nuit ils font le tour de ses remparts ; l'iniquité et la vexation sont au milieu d'elle,	Elles en font jour et nuit le tour sur les murs; L'iniquité et la malice sont dans son sein;	Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles; et l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle;
11	la perversité est dans son sein l'oppression et l'astuce ne quittent point ses places.	La méchanceté est au milieu d'elle, Et la fraude et la tromperie ne quittent point ses places.	La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.
12	Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage : je le supporterais ; ce n'est pas un adversaire qui s'élève contre moi : je me cacherais devant lui.	Ce n'est pas un ennemi qui m'outrage, je le supporterais; Ce n'est pas mon adversaire qui s'élève contre moi, Je me cacherais devant lui.	Car ce n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté; ce n'est point celui qui me hait, qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché de lui;
13	Mais toi, tu étais un autre moi-même, mon confident et mon ami.	C'est toi, que j'estimais mon égal, Toi, mon confident et mon ami!	Mais c'est toi, un homme comme moi, mon conseiller et mon ami:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Nous vivions ensemble dans une douce intimité, nous allions avec la foule à la maison de Dieu.	Ensemble nous vivions dans une douce intimité, Nous allions avec la foule à la maison de Dieu!	Nous avions ensemble de douces communications; nous allions avec la foule dans la maison de Dieu.
15	Que la mort les surprenne, qu'ils descendent vivants au schéol ! Car la méchanceté est dans leur demeure, au milieu d'eux.	Que la mort les surprenne, Qu'ils descendent vivants au séjour des morts! Car la méchanceté est dans leur demeure, au milieu d'eux.	Que la mort les saisisse! qu'ils descendent vivants dans le shéol! Car la malice est dans leur demeure, au milieu d'eux.
16	Pour moi, je crie vers Dieu, et Yahweh me sauvera.	Et moi, je crie à Dieu, Et l'Éternel me sauvera.	Moi, je crie à Dieu; et l'Éternel me sauvera.
17	Le soir, le matin, au milieu du jour, je me plains, je gémis, et il entendra ma voix.	Le soir, le matin, et à midi, je soupire et je gémis, Et il entendra ma voix.	Le soir, et le matin, et à midi, je médite et je me lamente; et il entendra ma voix.
18	Il délivrera en paix mon âme du combat qui m'est livré, car ils sont nombreux ceux qui me font la guerre.	Il me délivrera de leur approche et me rendra la paix, Car ils sont nombreux contre moi.	Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient plusieurs autour de moi.
19	Dieu entendra, et il les humiliera, lui qui siège éternellement sur son trône. - Séla. Car il n'y a point en eux de changement, et ils n'ont pas la crainte de Dieu.	Dieu entendra, et il les humiliera, Lui qui de toute éternité est assis sur son trône; -Pause. Car il n'y a point en eux de changement, Et ils ne craignent point Dieu.	Dieu a entendu, et il les accablera: il demeure dès les jours d'autrefois; (Sélah)… car il n'y a point de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu.
20	il porte la main sur ceux qui étaient en paix avec lui, il viole son alliance.	Il porte la main sur ceux qui étaient en paix avec lui, Il viole son alliance;	Le méchant a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui; il a profané son alliance.
21	De sa bouche sortent des paroles douces comme le lait, et la guerre est dans son coeur. Ses discours sont plus onctueux que l'huile, mais ce sont des épées nues.	Sa bouche est plus douce que la crème, Mais la guerre est dans son coeur; Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, Mais ce sont des épées nues.	Les paroles de sa bouche étaient lisses comme le beurre, mais la guerre était dans son cœur; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues.
22	Remets ton sort à Yahweh, et il te soutiendra ; il ne laissera pas à jamais chanceler le juste.	Remets ton sort à l'Éternel, et il te soutiendra, Il ne laissera jamais chanceler le juste.	Rejette ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutiendra; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.
23	Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre dans la fosse de perdition ; les hommes de sang et de ruse ne verront pas la moitié de leurs jours. Pour moi, je mets en toi ma confiance.	Et toi, ô Dieu! tu les feras descendre au fond de la fosse; Les hommes de sang et de fraude N'atteindront pas la moitié de leurs jours. C'est en toi que je me confie.	Et toi, ô Dieu! tu les feras descendre dans le puits de la destruction: les hommes de sang et de fourbe n'atteindront pas la moitié de leurs jours; mais moi, je me confierai en toi.

Chapitre 56

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. Sur la Colombe muette des pays lointains. Hymne de David. Lorsque les Philistins le saisirent à Geth. (Aie pitié de moi, ô Dieu, car l'homme s'acharne après moi ; tout le jour on me fait la guerre, on me persécute.)	Au chef des chantres. Sur <<Colombe des térébinthes lointains>>. Hymne de David. Lorsque les Philistins le saisirent à Gath. (56:2) Aie pitié de moi, ô Dieu! car des hommes me harcèlent; Tout le jour ils me font la guerre, ils me tourmentent.	Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim. De David. Mictam; quand les Philistins le prirent dans Gath. (Use de grâce envers moi, ô Dieu! car l'homme voudrait m'engloutir; me faisant la guerre tout le jour, il m'opprime.)
2	Tout le jour mes adversaires me harcèlent ; car ils sont nombreux ceux qui me combattent le front levé.	Tout le jour mes adversaires me harcèlent; Ils sont nombreux, ils me font la guerre comme des hautains.	Mes ennemis voudraient tout le jour m'engloutir; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec hauteur.
3	Quand je suis dans la crainte, je me confie en toi.	Quand je suis dans la crainte, En toi je me confie.	Au jour où je craindrai, je me confierai en toi.
4	Par le secours de Dieu, je célébrerai l'accomplissement de sa parole. Je me confie en Dieu, je ne crains rien : que peut me faire un faible mortel?	Je me glorifierai en Dieu, en sa parole; Je me confie en Dieu, je ne crains rien: Que peuvent me faire des hommes?	En Dieu, je louerai sa parole; en Dieu je me confie: je ne craindrai pas; que me fera la chair?
5	Sans cesse ils enveniment mes paroles, toutes leurs pensées sont contre moi pour me perdre.	Sans cesse ils portent atteinte à mes droits, Ils n'ont à mon égard que de mauvaises pensées.	Tout le jour ils tordent mes paroles; toutes leurs pensées sont contre moi en mal.
6	Ils complotent, ils apostent des espions, ils observent mes traces, parce qu'ils en veulent à ma vie.	Ils complotent, ils épient, ils observent mes traces, Parce qu'ils en veulent à ma vie.	Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent mon âme.
7	Chargés de tant de crimes, échapperont-ils ? Dans ta colère, ô Dieu, abats les peuples !	C'est par l'iniquité qu'ils espèrent échapper: Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples!	Échapperont-ils par l'iniquité? Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples!
8	Tu as compté les pas de ma vie errante, tu as recueilli mes larmes dans ton outre : ne sont-elles pas inscrites dans ton livre?	Tu comptes les pas de ma vie errante; Recueille mes larmes dans ton outre: Ne sont-elles pas inscrites dans ton livre?	Tu comptes mes allées et mes venues; mets mes larmes dans tes vaisseaux; ne sont-elles pas dans ton livre?
9	Alors mes ennemis retourneront en arrière, au jour où je t'invoquerai ; je le sais, Dieu est pour moi.	Mes ennemis reculent, au jour où je crie; Je sais que Dieu est pour moi.	Alors mes ennemis retourneront en arrière, au jour où je crierai; je sais cela, car Dieu est pour moi.
10	Par le secours de Dieu, je célébrerai l'accomplissement de sa parole ; par le secours de Yahweh, je célébrerai l'accomplissement de sa promesse,	Je me glorifierai en Dieu, en sa parole; Je me glorifierai en l'Éternel, en sa parole;	En Dieu, je louerai sa parole; en l'Éternel, je louerai sa parole.
11	Je me confie en Dieu, je ne crains rien : Que peut me faire un faible mortel ?	Je me confie en Dieu, je ne crains rien: Que peuvent me faire des hommes?	En Dieu je me confie: je ne craindrai pas; que me fera l'homme?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Les voeux que je t'ai faits, ô Dieu, j'ai a les acquitter; je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces.	O Dieu! je dois accomplir les voeux que je t'ai faits; Je t'offrirai des actions de grâces.	Les vœux que je t'ai faits sont sur moi, ô Dieu! je te rendrai des louanges.
13	Car tu as délivré mon âme de la mort, - n'as-tu pas préservé mes pieds de la chute? afin que je marche devant Dieu à la lumière des vivants.	Car tu as délivré mon âme de la mort, Tu as garanti mes pieds de la chute, Afin que je marche devant Dieu, à la lumière des vivants.	Car tu as délivré mon âme de la mort: ne garderais-tu pas mes pieds de broncher, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants?

Chapitre 57

1	Au maître de chant. " Ne détruis pas. " Hymne de David, lorsque, poursuivi par Saül, il se réfugia dans la caverne. (Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, car en toi mon âme cherche un refuge; je m'abriterai à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que la calamité soit passée.)	Au chef des chantres. <<Ne détruis pas.>> Hymne de David. Lorsqu'il se réfugia dans la caverne, poursuivi par Saül. (57:2) Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi! Car en toi mon âme cherche un refuge; Je cherche un refuge à l'ombre de tes ailes, Jusqu'à ce que les calamités soient passées.	Au chef de musique. Al-Tashkheth. De David. Mictam; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.) (Use de grâce envers moi, ô Dieu! use de grâce envers moi; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que les calamités soient passées.
2	Je crie vers le Dieu Très-Haut, le Dieu qui fait tout pour moi.	Je crie au Dieu Très Haut, Au Dieu qui agit en ma faveur.	Je crierai au Dieu Très-haut, à Dieu qui mène tout à bonne fin pour moi.
3	Il m'enverra du ciel le salut : - mon persécuteur m'accable d'outrages ! - Séla. Dieu enverra sa bonté et sa vérité.	Il m'enverra du ciel le salut, Tandis que mon persécuteur se répand en outrages; -Pause. Dieu enverra sa bonté et sa fidélité.	Il a envoyé des cieux, et m'a sauvé; il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. Sélah. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.
4	Je couche au milieu des lions, des hommes qui vomissent la flamme, qui ont pour dents la lance et les flèches, et dont la langue est un glaive tranchant.	Mon âme est parmi des lions; Je suis couché au milieu de gens qui vomissent la flamme, Au milieu d'hommes qui ont pour dents la lance et les flèches, Et dont la langue est un glaive tranchant.	Mon âme est au milieu de lions; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, — les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée aiguë.
5	Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu, que ta gloire brille par toute la terre !	Élève-toi sur les cieux, ô Dieu! Que ta gloire soit sur toute la terre!	Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!
6	Ils avaient tendu un piège devant mes pas, déjà mon âme se courbait ; ils avaient creusé une fosse devant moi : ils y sont tombés ! - Séla.	Ils avaient tendu un filet sous mes pas: Mon âme se courbait; Ils avaient creusé une fosse devant moi: Ils y sont tombés. -Pause.	Ils ont préparé un filet pour mes pas, mon âme se courbait; ils ont creusé devant moi une fosse, ils sont tombés dedans. Sélah.
7	Mon coeur est affermi, ô Dieu, mon coeur est affermi ; je chanterai et ferai retentir de joyeux instruments.	Mon coeur est affermi, ô Dieu! mon coeur est affermi; Je chanterai, je ferai retentir mes instruments.	Mon cœur est affermi, ô Dieu! mon cœur est affermi; je chanterai et je psalmodierai.
8	Eveille-toi, ma gloire ! Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe ! Que j'éveille l'aurore!	Réveille-toi, mon âme! réveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je réveillerai l'aurore.	Éveille-toi, mon âme! Éveillez-vous, luth et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Je te louerai parmi les peuples, Seigneur, je te chanterai parmi les nations.	Je te louerai parmi les peuples, Seigneur! Je te chanterai parmi les nations.	Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur! je chanterai tes louanges parmi les peuplades;
10	Car ta fidélité atteint jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.	Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux, Et ta fidélité jusqu'aux nues.	Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.
11	Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu, que ta gloire brille sur toute la terre !	Élève-toi sur les cieux, ô Dieu! Que ta gloire soit sur toute la terre!	Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!

Chapitre 58

1	Au maître de chant. Ne détruis pas. Hymne de David. (Est-ce donc en restant muets que vous rendez la justice ? Est-ce selon le droit que vous jugez, fils des hommes ?)	Au chef des chantres. <<Ne détruis pas.>> Hymne de David. (58:2) Est-ce donc en vous taisant que vous rendez la justice? Est-ce ainsi que vous jugez avec droiture, fils de l'homme?	Au chef de musique. Al-Tashkheth. De David. Mictam. (Est-ce que vraiment la justice se tait? Prononcez-vous ce qui est juste? Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture?)
2	Non : au fond du coeur vous tramez vos desseins iniques, dans le pays vous vendez au poids la violence de vos mains.	Loin de là! Dans le coeur, vous consommez des iniquités; Dans le pays, c'est la violence de vos mains que vous placez sur la balance.	Bien plutôt, dans le cœur, vous commettez des iniquités; dans le pays, vous pesez la violence de vos mains.
3	Les méchants sont pervertis dès le sein maternel, dès leur naissance, les fourbes se sont égarés.	Les méchants sont pervertis dès le sein maternel, Les menteurs s'égarent au sortir du ventre de leur mère.	Les méchants se sont égarés dès la matrice; ils errent dès le ventre, parlant le mensonge.
4	Leur venin est semblable au venin du serpent, de la vipère sourde qui ferme ses oreilles,	Ils ont un venin pareil au venin d'un serpent, D'un aspic sourd qui ferme son oreille,	Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, comme l'aspic sourd qui se bouche l'oreille,
5	et n'entend pas la voix de l'enchanteur, du charmeur habile dans son art.	Qui n'entend pas la voix des enchanteurs, Du magicien le plus habile.	Qui n'entend pas la voix des charmeurs, du sorcier expert en sorcelleries.
6	O Dieu brise leurs dents dans leur bouche ; Yahweh, arrache les mâchoires des lionceaux !	O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche! Éternel, arrache les mâchoires des lionceaux!	Ô Dieu! dans leur bouche brise leurs dents; Éternel! arrache les grosses dents des jeunes lions.
7	Qu'ils se dissipent comme le torrent qui s'écoule ! S'ils ajustent des flèches, qu'elles s'émoussent !	Qu'ils se dissipent comme des eaux qui s'écoulent! Qu'ils ne lancent que des traits émoussés!	Qu'ils se fondent comme des eaux qui s'écoulent! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées!
8	Qu'ils soient comme la limace qui va en se fondant ! Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient point le soleil !	Qu'ils périssent en se fondant, comme un limaçon; Sans voir le soleil, comme l'avorton d'une femme!	Qu'ils soient comme une limace qui va se fondant! Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil!
9	Avant que vos chaudières sentent l'épine, verte ou enflammée, l'ouragan l'emportera.	Avant que vos chaudières sentent l'épine, Verte ou enflammée, le tourbillon l'emportera.	Avant que vos chaudières aient senti les épines, vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Le juste sera dans la joie, à la vue de la vengeance, il baignera ses pieds dans le sang des méchants.	Le juste sera dans la joie, à la vue de la vengeance; Il baignera ses pieds dans le sang des méchants.	Le juste se réjouira quand il verra la vengeance; il lavera ses pieds dans le sang du méchant.
11	Et l'on dira " Oui, il y a une récompense pour le juste; oui, il y a un Dieu qui juge sur la terre ! "	Et les hommes diront: Oui, il est une récompense pour le juste; Oui, il est un Dieu qui juge sur la terre.	Et l'homme dira: Certainement il y a un fruit pour le juste, certainement il y a un Dieu qui juge sur la terre.

Chapitre 59

1	Au maître de chant. Ne détruis pas ! Hymne de David. Lorsque Saül envoya garder sa maison pour le mettre à mort. (Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu, protège-moi contre mes adversaires.)	Au chef des chantres. <<Ne détruis pas.>> Hymne de David. Lorsque Saül envoya cerner la maison, pour le faire mourir. (59:2) Mon Dieu! délivre-moi de mes ennemis, Protège-moi contre mes adversaires!	Au chef de musique. Al-Tashkheth. De David. Mictam; quand Saül envoya et qu'on surveilla sa maison, afin de le faire mourir. (Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu! protège-moi contre ceux qui s'élèvent contre moi.)
2	Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité, et sauve-moi des hommes de sang.	Délivre-moi des malfaiteurs, Et sauve-moi des hommes de sang!	Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes de sang.
3	Car voici qu'ils sont aux aguets pour m'ôter la vie; des hommes violents complotent contre moi; sans que je sois coupable, sans que j'aie péché, Yahweh	Car voici, ils sont aux aguets pour m'ôter la vie; Des hommes violents complotent contre moi, Sans que je sois coupable, sans que j'aie péché, ô Éternel!	Car voici, ils ont dressé des embûches contre ma vie, des hommes forts se sont assemblés contre moi, — non pour ma transgression, ni pour mon péché, ô Éternel!
4	malgré mon innocence ils accourent et s'embusquent. Éveille-toi, viens au-devant de moi et regarde.	Malgré mon innocence, ils courent, ils se préparent: Réveille-toi, viens à ma rencontre, et regarde!	Sans qu'il y ait d'iniquité en moi ils courent et se préparent; éveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.
5	Toi, Yahweh, Dieu des armées, Dieu d'Israël, lève-toi pour châtier toutes les nations, sois sans pitié pour ces traîtres et ces malfaiteurs ! - Séla.	Toi, Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, Lève-toi, pour châtier toutes les nations! N'aie pitié d'aucun de ces méchants infidèles! -Pause.	Et toi, Éternel, Dieu des armées! Dieu d'Israël! réveille-toi pour visiter toutes les nations; n'use de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité. Sélah.
6	Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien, ils font le tour de la ville.	Ils reviennent chaque soir, ils hurlent comme des chiens, Ils font le tour de la ville.	Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un chien, et font le tour de la ville.
7	Voici que leur bouche vomit l'injure, il y a des glaives sur leurs lèvres : " Qui est-ce qui entend ? " disent-ils.	Voici, de leur bouche ils font jaillir le mal, Des glaives sont sur leurs lèvres; Car, qui est-ce qui entend?	Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des épées sont sur leurs lèvres; car, disent-ils, qui nous entend?
8	Et toi, Yahweh, tu te ris d'eux, tu te moques de toutes les nations !	Et toi, Éternel, tu te ris d'eux, Tu te moques de toutes les nations.	Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux, tu te moqueras de toutes les nations.
9	Ma force, c'est vers toi que je regarderai, car Dieu est ma forteresse.	Quelle que soit leur force, c'est en toi que j'espère, Car Dieu est ma haute retraite.	A cause de sa force, je regarderai à toi; car Dieu est ma haute retraite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Le Dieu qui m'est propice viendra au-devant de moi ; Dieu me fera contempler mes ennemis.	Mon Dieu vient au-devant de moi dans sa bonté, Dieu me fait contempler avec joie ceux qui me persécutent.	Le Dieu qui use de bonté envers moi me préviendra; Dieu me fera voir mon plaisir en mes ennemis.
11	Ne les tue pas, de peur que mon peuple n'oublie; fais-les errer par ta puissance et renverse-les, ô Seigneur, notre bouclier.	Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie; Fais-les errer par ta puissance, et précipite-les, Seigneur, notre bouclier!	Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie; fais-les errer par ta puissance, et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier!
12	Leur bouche pèche à chaque parole de leurs lèvres ; qu'ils soient pris dans leur propre orgueil, à cause des malédictions et des mensonges qu'ils profèrent!	Leur bouche pèche à chaque parole de leurs lèvres: Qu'ils soient pris dans leur propre orgueil! Ils ne profèrent que malédictions et mensonges.	A cause du péché de leur bouche, — la parole de leurs lèvres, — qu'ils soient pris dans leur orgueil, et à cause de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent!
13	Détruis-les dans ta fureur, détruis-les, et qu'ils ne soient plus; qu'ils sachent que Dieu règne sur Jacob, jusqu'aux extrémités de la terre ! - Séla.	Détruis-les, dans ta fureur, détruis-les, et qu'ils ne soient plus! Qu'ils sachent que Dieu règne sur Jacob, Jusqu'aux extrémités de la terre! - Pause.	Consume-les en ta fureur, consume-les, et qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. Sélah.
14	Ils reviennent le soir ; ils grondent comme le chien, ils font le tour de la ville.	Ils reviennent chaque soir, ils hurlent comme des chiens, Ils font le tour de la ville.	Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien, et feront le tour de la ville.
15	Ils errent çà et là, cherchant leur proie, et ils grognent s'ils ne sont pas rassasiés.	Ils errent çà et là, cherchant leur nourriture, Et ils passent la nuit sans être rassasiés.	Ils errent çà et là pour trouver à manger; ils y passeront la nuit s'ils ne sont pas rassasiés.
16	Et moi, je chanterai ta force, et le matin je célébrerai ta bonté; car tu es ma forteresse, un refuge au jour de mon angoisse.	Et moi, je chanterai ta force; Dès le matin, je célébrerai ta bonté. Car tu es pour moi une haute retraite, Un refuge au jour de ma détresse.	Et moi je chanterai ta force, et, dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté; car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.
17	O ma force, je chanterai en ton honneur, car Dieu est ma forteresse, le Dieu qui m'est propice.	O ma force! c'est toi que je célébrerai, Car Dieu, mon Dieu tout bon, est ma haute retraite.	Ma force! à toi je chanterai; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

Chapitre 60

1	Au maître de chant. Sur le Lys du témoignage. Hymne de David, à enseigner. (Lorsqu'il fit la guerre aux Syriens de Mésopotamie et aux Syriens de Soba, et que Joab revint et battit Edom dans la vallée du Sel, lui tuant douze mille hommes. O Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as dispersés : tu étais irrité : rends-nous ta faveur !)	Au chef des chantres. Sur le lis lyrique. Hymne de David, pour enseigner. (60:2) Lorsqu'il fit la guerre aux Syriens de Mésopotamie et aux Syriens de Tsoba, et que Joab revint et battit dans la vallée du sel douze mille Édomites. (60:3) O Dieu! tu nous as repoussés, dispersés, Tu t'es irrité: relève-nous!	Au chef de musique. Sur Shushan. Témoignage. Mictam. De David; pour enseigner; quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaïm, et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille. (Ô Dieu! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité; ramène-nous.)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Tu as ébranlé le pays, tu l'as déchiré : répare ses brèches, car il chancelle !	Tu as ébranlé la terre, tu l'as déchirée: Répare ses brèches, car elle chancelle!	Tu as fait trembler la terre, tu l'as fendue: répare ses brèches, car elle chancelle.
3	Tu as fait voir à ton peuple de rudes épreuves, tu nous as fait boire un vin de vertige.	Tu as fait voir à ton peuple des choses dures, Tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement.	Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.
4	Mais tu as donné à ceux qui te craignent une bannière, afin qu'elle s'élève à cause de ta vérité. - Séla.	Tu as donné à ceux qui te craignent une bannière, Pour qu'elle s'élève à cause de la vérité. -Pause.	Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, (Sélah,)
5	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et exauce-moi.	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, Sauve par ta droite, et exauce-nous!	Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta droite, et réponds-moi!
6	Dieu a parlé dans sa sainteté : " Je tressaillirai de joie. J'aurai Sichem en partage, et je mesurerai la vallée de Succoth.	Dieu a dit dans sa sainteté: Je triompherai, Je partagerai Sichem, je mesurerai la vallée de Succoth;	Dieu a parlé dans sa sainteté: je me réjouirai; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée du Succoth.
7	Galaad est à moi, à moi Manassé ! Ephraïm est l'armure de ma tête, et Juda mon sceptre.	A moi Galaad, à moi Manassé; Éphraïm est le rempart de ma tête, Et Juda, mon sceptre;	Galaad est à moi, et Manassé est à moi, et Éphraïm est la force de ma tête; Juda est mon législateur;
8	Moab est le bassin où je me lave ; sur Edom je jette ma sandale; terre des Philistins, pousse des acclamations en mon honneur! "	Moab est le bassin où je me lave; Je jette mon soulier sur Édom; Pays des Philistins, pousse à mon sujet des cris de joie! -	Moab est le bassin où je me lave; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet!
9	Qui me mènera à la ville forte? Qui me conduira à Edom?	Qui me mènera dans la ville forte? Qui me conduira à Édom?	Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?
10	N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés, ô Dieu, qui ne sortais plus avec nos armées?	N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as repoussés, Et qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées?	Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées?
11	Prête-nous ton secours contre l'oppresseur! Le secours de l'homme n'est que vanité.	Donne-nous du secours contre la détresse! Le secours de l'homme n'est que vanité.	Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
12	Avec Dieu nous accomplirons des exploits ; il écrasera nos ennemis.	Avec Dieu, nous ferons des exploits; Il écrasera nos ennemis.	Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

Chapitre 61

1	Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. De David. (O Dieu, entends mes cris, sois attentif à ma prière.)	Au chef des chantres. Sur instruments à cordes. De David. (61:2) O Dieu! écoute mes cris, Sois attentif à ma prière!	Au chef de musique. Sur Neguinoth. De David. (Ô Dieu! écoute mon cri, sois attentif à ma prière.)
2	De l'extrémité de la terre je crie vers toi, dans l'angoisse de mon coeur; conduis-moi sur le rocher que je ne puis atteindre.	Du bout de la terre je crie à toi, le coeur abattu; Conduis-moi sur le rocher que je ne puis atteindre!	Du bout de la terre je crierai à toi, dans l'accablement de mon cœur; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi.
3	Car tu es pour moi un refuge, une tour puissante contre l'ennemi.	Car tu es pour moi un refuge, Une tour forte, en face de l'ennemi.	Car tu m'as été un refuge, une forte tour, de devant l'ennemi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Je voudrais demeurer à jamais dans ta tente, me réfugier à l'abri de tes ailes ! - Séla.	Je voudrais séjourner éternellement dans ta tente, Me réfugier à l'abri de tes ailes. -Pause.	Je séjournerai dans ta tente à toujours; je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. Sélah.
5	Car toi, ô Dieu, tu exauces mes voeux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui révèrent ton nom.	Car toi, ô Dieu! tu exauces mes voeux, Tu me donnes l'héritage de ceux qui craignent ton nom.	Car toi, ô Dieu! tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.
6	Ajoute des jours aux jours du roi, que ses années se prolongent d'âge en âge !	Ajoute des jours aux jours du roi; Que ses années se prolongent à jamais!	Tu ajouteras des jours aux jours du roi; ses années seront comme des générations et des générations.
7	Qu'il demeure sur le trône éternellement devant Dieu ! Ordonne à ta bonté et à ta vérité de le garder !	Qu'il reste sur le trône éternellement devant Dieu! Fais que ta bonté et ta fidélité veillent sur lui!	Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent.
8	Alors je célébrerai ton nom à jamais, Et j'accomplirai mes voeux chaque jour.	Alors je chanterai sans cesse ton nom, En accomplissant chaque jour mes voeux.	Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, acquittant mes vœux jour par jour.

Chapitre 62

1	Au maître de chant... Idithun. Psaume de David. (Oui, à Dieu mon âme en paix s'abandonne, de lui vient mon secours.)	Au chef des chantres. D'après Jeduthun. Psaume de David. (62:2) Oui, c'est en Dieu que mon âme se confie; De lui vient mon salut.	Au chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David. (Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement; de lui vient mon salut.)
2	Oui, il est mon rocher et mon salut ; il est ma forteresse : je ne serai pas tout à fait ébranlé.	Oui, c'est lui qui est mon rocher et mon salut; Ma haute retraite: je ne chancellerai guère.	Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite; je ne serai pas beaucoup ébranlé.
3	Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, pour l'abattre tous ensemble, comme une clôture qui penche, comme une muraille qui s'écroule?	Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un homme, Chercherez-vous tous à l'abattre, Comme une muraille qui penche, Comme une clôture qu'on renverse?	Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, et chercherez-vous tous à le renverser comme une muraille qui penche, comme un mur qui va crouler?
4	Oui, ils complotent pour le précipiter de sa hauteur ; ils se plaisent au mensonge ; ils bénissent de leur bouche, et ils maudissent dans leur coeur. - Séla.	Ils conspirent pour le précipiter de son poste élevé; Ils prennent plaisir au mensonge; Ils bénissent de leur bouche, Et ils maudissent dans leur coeur. -Pause.	Ils ne consultent que pour le précipiter de son élévation; ils prennent plaisir au mensonge; ils bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. Sélah.
5	Oui, ô mon âme, à Dieu abandonne-toi en paix; car de lui vient mon espérance.	Oui, mon âme, confie-toi en Dieu! Car de lui vient mon espérance.	Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu; car mon attente est en lui.
6	Oui il est mon rocher et mon salut il est ma forteresse : je ne chancellerai point.	Oui, c'est lui qui est mon rocher et mon salut; Ma haute retraite: je ne chancellerai pas.	Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite: je ne serai pas ébranlé.
7	Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.	Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire; Le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.	Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	En tout temps, ô peuple, confie-toi en lui ; épanchez devant lui vos coeurs : Dieu est notre refuge. - Séla.	En tout temps, peuples, confiez-vous en lui, Répandez vos coeurs en sa présence! Dieu est notre refuge, -Pause.	Peuple, — confiez-vous en lui en tout temps, répandez votre cœur devant lui: Dieu est notre refuge. Sélah.
9	Oui les mortels sont vanité, les fils de l'homme sont mensonge ; dans la balance ils monteraient, tous ensemble plus légers qu'un souffle.	Oui, vanité, les fils de l'homme! Mensonge, les fils de l'homme! Dans une balance ils monteraient Tous ensemble, plus légers qu'un souffle.	Les fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge: placés dans la balance, ils montent ensemble plus légers que la vanité.
10	Ne vous confiez pas dans la violence, et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine ; Si vos richesses s'accroissent, n'y attachez pas votre coeur.	Ne vous confiez pas dans la violence, Et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine; Quand les richesses s'accroissent, N'y attachez pas votre coeur.	N'ayez pas confiance dans l'oppression, et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine; si les biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur.
11	Dieu a dit une parole, ou deux, que j'ai entendues : " La puissance est à Dieu ;	Dieu a parlé une fois; Deux fois j'ai entendu ceci: C'est que la force est à Dieu.	Dieu a parlé une fois;… deux fois j'ai entendu ceci, que la force est à Dieu.
12	à toi aussi, Seigneur, la bonté. " Car tu rends à chacun selon ses oeuvres.	A toi aussi, Seigneur! la bonté; Car tu rends à chacun selon ses oeuvres.	Et à toi, Seigneur, est la bonté; car toi tu rends à chacun selon son œuvre.

Chapitre 63

1	Psaume de David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda. (O Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aurore; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride, desséchée et sans eau.)	Psaume de David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda. (63:2) O Dieu! tu es mon Dieu, je te cherche; Mon âme a soif de toi, mon corps soupire après toi, Dans une terre aride, desséchée, sans eau.	Psaume de David; quand il était dans le désert de Juda. (Ô Dieu! tu es mon Dieu; je te cherche au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride et altérée, sans eau,)
2	C'est ainsi que je te contemplais dans le sanctuaire, pour voir ta puissance et ta gloire.	Ainsi je te contemple dans le sanctuaire, Pour voir ta puissance et ta gloire.	Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.
3	Car ta grâce est meilleure que la vie : que mes lèvres célèbrent tes louanges !	Car ta bonté vaut mieux que la vie: Mes lèvres célèbrent tes louanges.	Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres te loueront.
4	Ainsi te bénirai-je toute ma vie, en ton nom j'élèverai mes mains.	Je te bénirai donc toute ma vie, J'élèverai mes mains en ton nom.	Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.
5	Mon âme est rassasiée, comme de moelle et de graisse; et, la joie sur les lèvres, ma bouche te loue.	Mon âme sera rassasiée comme de mets gras et succulents, Et, avec des cris de joie sur les lèvres, ma bouche te célébrera.	Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche te louera avec des lèvres qui chantent de joie.
6	Quand je pense à toi sur ma couche, je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.	Lorsque je pense à toi sur ma couche, Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.	Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite de toi durant les veilles de la nuit;
7	Car tu es mon secours, et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes.	Car tu es mon secours, Et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes.	Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes je chanterai de joie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Mon âme est attachée à toi, ta droite me soutient.	Mon âme est attachée à toi; Ta droite me soutient.	Mon âme s’attache à toi pour te suivre, ta droite me soutient.
9	Mais eux, cherchent à m'ôter la vie : ils iront dans les profondeurs de la terre.	Mais ceux qui cherchent à m'ôter la vie Iront dans les profondeurs de la terre;	Mais ceux qui cherchent ma vie pour sa ruine entreront dans les parties inférieures de la terre;
10	On les livrera au glaive, ils seront la proie des chacals.	Ils seront livrés au glaive, Ils seront la proie des chacals.	On les livrera à la puissance de l’épée, ils seront la portion des renards.
11	Et le roi se réjouira en Dieu; quiconque jure par lui se glorifiera, car la bouche des menteurs sera fermée.	Et le roi se réjouira en Dieu; Quiconque jure par lui s'en glorifiera, Car la bouche des menteurs sera fermée.	Mais le roi se réjouira en Dieu, et quiconque jure par lui se glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

Chapitre 64

1	Au maître de Chant. Psaume de David. (O Dieu, écoute ma voix, quand je fais entendre mes plaintes; défends ma vie contre un ennemi qui m'épouvante ;)	Au chef des chantres. Psaume de David. (64:2) O Dieu, écoute ma voix, quand je gémis! Protège ma vie contre l'ennemi que je crains!	Au chef de musique. Psaume de David. (Écoute, ô Dieu! ma voix, quand je me plains; garde ma vie de la crainte de l’ennemi.)
2	protège-moi contre les complots des malfaiteurs, contre la troupe soulevée des hommes iniques,	Garantis-moi des complots des méchants, De la troupe bruyante des hommes iniques!	Cache-moi loin du conseil secret des méchants, et de la foule tumultueuse des ouvriers d’iniquité,
3	qui aiguisent leurs langues comme un glaive, qui préparent leurs flèches - leur parole amère !	Ils aiguisent leur langue comme un glaive, Ils lancent comme des traits leurs paroles amères,	Qui ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur flèche, — une parole amère,
4	pour les décocher dans l'ombre contre l'innocent ; ils les décochent contre lui à l'improviste, sans rien craindre.	Pour tirer en cachette sur l'innocent; Ils tirent sur lui à l'improviste, et n'ont aucune crainte.	Pour tirer de leurs cachettes contre celui qui est intègre: soudain ils tirent sur lui, et ils ne craignent pas.
5	Ils s'affermissent dans leurs desseins pervers, ils se concertent pour tendre leurs pièges ; ils disent : " Qui les verra? "	Ils se fortifient dans leur méchanceté: Ils se concertent pour tendre des pièges, Ils disent: Qui les verra?	Ils s’affermissent dans de mauvaises choses, ils s’entretiennent ensemble pour cacher des pièges; ils disent: Qui le verra?
6	Ils ne méditent que forfaits : " Nous sommes prêts, disent-ils, notre plan est bien dressé. " L'intérieur de l'homme et son coeur sont un abîme !	Ils méditent des crimes: Nous voici prêts, le plan est conçu! La pensée intime, le coeur de chacun est un abîme.	Ils méditent des méchancetés: Nous avons fini; la machination est ourdie. L’intérieur de chacun, et le cœur, est profond.
7	Mais Dieu a lancé sur eux ses traits : soudain les voilà blessés !	Dieu lance contre eux ses traits: Soudain les voilà frappés.	Mais Dieu tirera sa flèche contre eux: soudain ils sont blessés;
8	On les jette par terre ; les traits de leur langue retombent sur eux ! Tous ceux qui les voient branlent la tête !	Leur langue a causé leur chute; Tous ceux qui les voient secouent la tête.	Et leur langue les fera tomber les uns par-dessus les autres; tous ceux qui les voient s’enfuiront.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Tous les hommes sont saisis de crainte, ils publient l'oeuvre de Dieu, ils comprennent ce qu'il a fait.	Tous les hommes sont saisis de crainte, Ils publient ce que Dieu fait, Et prennent garde à son oeuvre.	Et tous les hommes craindront, et ils raconteront les actes de Dieu, et considéreront son œuvre.
10	Le juste se réjouit en Yahweh et se confie en lui, tous ceux qui ont le coeur droit se glorifient.	Le juste se réjouit en l'Éternel et cherche en lui son refuge, Tous ceux qui ont le coeur droit se glorifient.	Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

Chapitre 65

1	Au maître de chant. Psaume de David. Cantique. (A toi est due la louange, ô Dieu, dans Sion; c'est en ton honneur qu'on accomplit les voeux.)	Au chef des chantres. Psaume de David. Cantique. (65:2) Avec confiance, ô Dieu! on te louera dans Sion, Et l'on accomplira les voeux qu'on t'a faits.	Au chef de musique. Psaume de David. Cantique. (Ô Dieu! la louange t'attend dans le silence en Sion, et le vœu te sera payé.)
2	O toi, qui écoutes la prière, tous les hommes viennent à toi.	O toi, qui écoutes la prière! Tous les hommes viendront à toi.	Ô toi qui écoutes la prière! toute chair viendra à toi.
3	Un amas d'iniquités pesait sur moi : tu pardonnes nos transgressions.	Les iniquités m'accablent: Tu pardonneras nos transgressions.	Les iniquités ont prévalu sur moi; nos transgressions, toi tu les pardonneras.
4	Heureux celui que tu choisis et que tu rapproches de toi, pour qu'il habite dans tes parvis ! Puissions-nous être rassasiés des biens de ta maison, de ton saint temple !	Heureux celui que tu choisis et que tu admets en ta présence, Pour qu'il habite dans tes parvis! Nous nous rassasierons du bonheur de ta maison, De la sainteté de ton temple.	Bienheureux celui que tu as choisi et que tu fais approcher: il habitera tes parvis. Nous serons rassasiés du bien de ta maison, de ton saint temple.
5	Par des prodiges, tu nous exauces dans ta justice, Dieu de notre salut, espoir des extrémités de la terre, et des mers lointaines.	Dans ta bonté, tu nous exauces par des prodiges, Dieu de notre salut, Espoir de toutes les extrémités lointaines de la terre et de la mer!	Tu nous répondras par des choses terribles de justice, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de tous les bouts de la terre, et des régions lointaines de la mer!
6	- Il affermit les montagnes par sa force, il est ceint de sa puissance ;	Il affermit les montagnes par sa force, Il est ceint de puissance;	Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance,
7	il apaise la fureur des mers, la fureur de leurs flots, et le tumulte des peuples.	Il apaise le mugissement des mers, le mugissement de leurs flots, Et le tumulte des peuples.	Qui apaises le tumulte des mers, le tumulte de leurs flots, et l'agitation des peuplades.
8	Les habitants des pays lointains craignent devant tes prodiges, tu réjouis les extrémités, l'Orient et l'Occident.	Ceux qui habitent aux extrémités du monde s'effraient de tes prodiges; Tu remplis d'allégresse l'orient et l'occident.	Et ceux qui habitent aux bouts de la terre craindront à la vue de tes prodiges; tu fais chanter de joie les sorties du matin et du soir.
9	Tu as visité la terre pour lui donner l'abondance, tu la combles de richesses ; la source divine est remplie d'eau : tu prépares le blé, quand tu la fertilises ainsi.	Tu visites la terre et tu lui donnes l'abondance, Tu la combles de richesses; Le ruisseau de Dieu est plein d'eau; Tu prépares le blé, quand tu la fertilises ainsi.	Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment: le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares les blés, quand tu l'as ainsi préparée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Arrosant ses sillons, aplanissant ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis ses germes.	En arrosant ses sillons, en aplanissant ses mottes, Tu la détrempes par des pluies, tu bénis son germe.	Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.
11	Tu couronnes l'année de tes bienfaits, sur tes pas ruisselle la graisse.	Tu couronnes l'année de tes biens, Et tes pas versent l'abondance;	Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes sentiers distillent la graisse.
12	Les pâturages du désert sont abreuvés, et les collines se revêtent d'allégresse.	Les plaines du désert sont abreuvées, Et les collines sont ceintes d'allégresse;	Ils distillent sur les pâturages du désert, et les collines se ceignent d'allégresse.
13	Les prairies se couvrent de troupeaux, et les vallées se parent d'épis ; tout se réjouit et chante.	Les pâturages se couvrent de brebis, Et les vallées se revêtent de froment. Les cris de joie et les chants retentissent.	Les prairies se revêtent de menu bétail, et les plaines sont couvertes de froment: elles poussent des cris de triomphe; oui, elles chantent.

Chapitre 66

1	Au maître de chant. Cantique. Psaume. Pousse vers Dieu des cris de joie, terre entière !	Au chef des chantres. Cantique. Psaume. Poussez vers Dieu des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre!	Au chef de musique. Cantique. Psaume. (Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre!)
2	Chantez la gloire de son nom, célébrez magnifiquement ses louanges!	Chantez la gloire de son nom, Célébrez sa gloire par vos louanges!	Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange.
3	Dites à Dieu : " Que tes oeuvres sont redoutables ! A cause de ta toute-puissance, tes ennemis te flattent.	Dites à Dieu: Que tes oeuvres sont redoutables! A cause de la grandeur de ta force, tes ennemis te flattent.	Dites à Dieu: Que tes œuvres sont terribles! Tes ennemis se soumettent à toi, à cause de la grandeur de ta force.
4	Que toute la terre se prosterne devant toi, qu'elle chante en ton honneur, qu'elle chante ton nom ! " - Séla.	Toute la terre se prosterne devant toi et chante en ton honneur; Elle chante ton nom. -Pause.	Toute la terre se prosternera devant toi, et chantera tes louanges; elle chantera ton nom. Sélah.
5	Venez et contemplez les oeuvres de Dieu ! Il est redoutable dans ses desseins sur les fils de l'homme.	Venez et contemplez les oeuvres de Dieu! Il est redoutable quand il agit sur les fils de l'homme.	Venez, et voyez les œuvres de Dieu: il est terrible dans ses actes envers les fils des hommes.
6	Il a changé la mer en une terre sèche, on a passé le fleuve à pied ; alors nous nous réjouîmes en lui.	Il changea la mer en une terre sèche, On traversa le fleuve à pied: Alors nous nous réjouîmes en lui.	Il changea la mer en terre sèche; ils passèrent le fleuve à pied: là nous nous réjouîmes en lui.
7	Il règne éternellement par sa puissance ; ses yeux observent les nations : que les rebelles ne s'élèvent point ! - Séla.	Il domine éternellement par sa puissance, Ses yeux observent les nations: Que les rebelles ne s'élèvent pas! -Pause.	Il domine par sa puissance pour toujours; ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s'élèvent pas! Sélah.
8	Peuples, bénissez notre Dieu, faites retentir sa louange !	Peuples, bénissez notre Dieu, Faites retentir sa louange!	Peuples, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa louange.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Il a conservé la vie à notre âme, et n'a pas permis que notre pied chancelât.	Il a conservé la vie à notre âme, Et il n'a pas permis que notre pied chancelât.	C'est lui qui a conservé notre âme en vie, et il n'a pas permis que nos pieds fussent ébranlés.
10	Car tu nous as éprouvés, ô Dieu, tu nous as fait passer au creuset, comme l'argent.	Car tu nous as éprouvés, ô Dieu! Tu nous as fait passer au creuset comme l'argent.	Car, ô Dieu! tu nous as éprouvés, tu nous as affinés comme on affine l'argent;
11	Tu nous as conduits dans le filet, tu as mis sur nos reins un fardeau.	Tu nous as amenés dans le filet, Tu as mis sur nos reins un pesant fardeau,	Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un fardeau accablant sur nos reins;
12	Tu as fait marcher des hommes sur nos têtes ; nous avons passé par le feu et par l'eau ; mais tu nous en as tirés pour nous combler de biens.	Tu as fait monter des hommes sur nos têtes; Nous avons passé par le feu et par l'eau. Mais tu nous en as tirés pour nous donner l'abondance.	Tu as fait passer les hommes sur notre tête; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et tu nous as fait sortir dans un lieu spacieux.
13	Je viens dans ta maison avec des holocaustes, pour m'acquitter envers toi de mes voeux,	J'irai dans ta maison avec des holocaustes, J'accomplirai mes voeux envers toi:	J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes; j'acquitterai envers toi mes vœux,
14	que mes lèvres ont proférés que ma bouche a prononcés au jour de ma détresse.	Pour eux mes lèvres se sont ouvertes, Et ma bouche les a prononcés dans ma détresse.	Ce que mes lèvres ont proféré, et que ma bouche a dit dans ma détresse.
15	Je t'offre des brebis grasses en holocauste, avec la fumée des béliers j'immole le taureau avec le jeune bouc. - Séla.	Je t'offrirai des brebis grasses en holocauste, Avec la graisse des béliers; Je sacrifierai des brebis avec des boucs. -Pause.	Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec l'encens des béliers; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. Sélah.
16	Venez, écoutez, et je vous raconterai, à vous tous qui craignez Dieu, ce qu'il a fait à mon âme.	Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai Ce qu'il a fait à mon âme.	Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.
17	J'ai crié vers lui de ma bouche, et sa louange était sur ma langue.	J'ai crié à lui de ma bouche, Et la louange a été sur ma langue.	J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté par ma langue.
18	Si j'avais vu l'iniquité dans mon coeur, le Seigneur ne m'exaucerait pas.	Si j'avais conçu l'iniquité dans mon coeur, Le Seigneur ne m'aurait pas exaucé.	Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.
19	Mais Dieu m'a exaucé, il a été attentif à la voix de ma prière.	Mais Dieu m'a exaucé, Il a été attentif à la voix de ma prière.	Cependant Dieu m'a écouté; il a fait attention à la voix de ma prière.
20	Béni soit Dieu, qui n'a pas repoussé ma prière, et n'a pas éloigné de moi sa grâce !	Béni soit Dieu, Qui n'a pas rejeté ma prière, Et qui ne m'a pas retiré sa bonté!	Béni soit Dieu, qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré d'avec moi sa bonté.

Chapitre 67

1	Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique. (Que Dieu nous soit favorable et qu'il nous bénisse ! qu'il fasse luire sur nous sa face, - Séla.)	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique. (67:2) Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse, Qu'il fasse luire sur nous sa face, -Pause.	Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume. Cantique. (Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse, qu'il fasse lever la lumière de sa face sur nous, (Sélah,))
2	afin que l'on connaisse sur la terre ta voie, et parmi toutes les nations ton salut !	Afin que l'on connaisse sur la terre ta voie, Et parmi toutes les nations ton salut!	Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Que les peuples te louent, ô Dieu, que les peuples te louent tous !	Les peuples te louent, ô Dieu! Tous les peuples te louent.	Que les peuples te célèbrent, ô Dieu! que tous les peuples te célèbrent!
4	Que les nations se réjouissent, qu'elles soient dans l'allégresse ! car tu juges les peuples avec droiture, et tu conduis les nations sur la terre. - Séla.	Les nations se réjouissent et sont dans l'allégresse; Car tu juges les peuples avec droiture, Et tu conduis les nations sur la terre. - Pause.	Que les peuplades se réjouissent, et chantent de joie; car tu jugeras les peuples avec droiture, et tu conduiras les peuplades sur la terre. Sélah.
5	Que les peuples te louent, ô Dieu, que les peuples te louent tous !	Les peuples te louent, ô Dieu! Tous les peuples te louent.	Que les peuples te célèbrent, ô Dieu! que tous les peuples te célèbrent!
6	La terre a donné ses produits ; que Dieu, notre Dieu, nous bénisse !	La terre donne ses produits; Dieu, notre Dieu, nous bénit.	La terre donnera son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira.
7	Que Dieu nous bénisse, et que toutes les extrémités de la terre le révèrent !	Dieu, nous bénit, Et toutes les extrémités de la terre le craignent.	Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le craindront.

Chapitre 68

1	Au maître de chant. Psaume de David. Cantique. (Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face !)	Au chef des chantres. De David. Psaume. Cantique. (68:2) Dieu se lève, ses ennemis se dispersent, Et ses adversaires fuient devant sa face.	Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique. (Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui le haïssent s’enfuient devant lui.)
2	Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; Comme la cire se fond au feu, que les méchants disparaissent devant Dieu !	Comme la fumée se dissipe, tu les dissipes; Comme la cire se fond au feu, Les méchants disparaissent devant Dieu.	Comme la fumée est dissipée, tu les dissiperas; comme la cire se fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu.
3	Mais que les justes se réjouissent et tressaillent devant Dieu ; qu'ils soient transportés d'allégresse.	Mais les justes se réjouissent, ils triomphent devant Dieu, Ils ont des transports d'allégresse.	Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la présence de Dieu et s’égayeront avec joie.
4	Chantez à Dieu, célébrez son nom ! Frayez le chemin à celui qui s'avance à travers les plaines! Yahweh est son nom ; tressaillez devant lui !	Chantez à Dieu, célébrez son nom! Frayez le chemin à celui qui s'avance à travers les plaines! L'Éternel est son nom: réjouissez-vous devant lui!	Chantez à Dieu, chantez son nom, dressez un chemin à celui qui passe comme à cheval par les déserts: son nom est Jah; réjouissez-vous devant lui.
5	Il est père des orphelins et juge des veuves, Dieu dans sa sainte demeure.	Le père des orphelins, le défenseur des veuves, C'est Dieu dans sa demeure sainte.	Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des orphelins et le juge des veuves.
6	Aux abandonnés Dieu donne une maison; il délivre les captifs et les rend au bonheur ; seuls les rebelles restent au désert brûlant.	Dieu donne une famille à ceux qui étaient abandonnés, Il délivre les captifs et les rend heureux; Les rebelles seuls habitent des lieux arides.	Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés, pour qu’ils jouissent de l’abondance; mais les rebelles demeurent dans une terre aride.
7	O Dieu, quand tu sortais à la tête de ton peuple, quand tu t'avançais dans le désert, - Séla.	O Dieu! quand tu sortis à la tête de ton peuple, Quand tu marchais dans le désert, -Pause.	Ô Dieu! quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert, (Sélah)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	la terre fut ébranlée, les cieux eux-mêmes se fondirent devant Dieu ; le Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.	La terre trembla, les cieux se fondirent devant Dieu, Le Sinaï s'ébranla devant Dieu, le Dieu d'Israël.	La terre trembla; les cieux aussi distillèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.
9	Tu fis tomber, ô Dieu, une pluie de bienfaits; ton héritage était épuisé, tu le réconfortas.	Tu fis tomber une pluie bienfaisante, ô Dieu! Tu fortifias ton héritage épuisé.	Ô Dieu! tu répandis une pluie abondante sur ton héritage, et, quand il était las, tu l'établis.
10	Envoyés par toi, des animaux vinrent s'y abattre ; dans ta bonté, ô Dieu, tu prépares leur aliment aux malheureux.	Ton peuple établit sa demeure dans le pays Que ta bonté, ô Dieu! tu avais préparé pour les malheureux.	Ton troupeau a habité là; dans ta bonté, tu préparas tes biens pour l'affligé, ô Dieu!
11	Le Seigneur a fait entendre sa parole; les femmes qui annoncent la victoire sont une troupe nombreuse.	Le Seigneur dit une parole, Et les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée: -	Le Seigneur donna la parole: grande fut la foule des femmes qui répandirent la bonne nouvelle.
12	"Les rois des armées fuient, fuient, et celle qui habite la maison partage le butin."	Les rois des armées fuient, fuient, Et celle qui reste à la maison partage le butin.	Les rois des armées s'enfuirent; ils s'enfuirent, et celle qui demeurait dans la maison partagea le butin.
13	Quand vous étiez couchés au milieu des bercails, les ailes de la colombe étaient recouvertes d'argent, et ses plumes brillaient de l'éclat de l'or.	Tandis que vous reposez au milieu des étables, Les ailes de la colombe sont couvertes d'argent, Et son plumage est d'un jaune d'or. -	Quoique vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez comme les ailes d'une colombe couverte d'argent, et dont le plumage est comme l'or vert.
14	Lorsque le Tout-Puissant dispersait les rois dans le pays, la neige tombait sur le Selmon.	Lorsque le Tout Puissant dispersa les rois dans le pays, La terre devint blanche comme la neige du Tsalmon.	Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, le pays devint blanc comme la neige du Tsalmon.
15	Montagne de Dieu, montagne de Basan, montagne aux cimes élevées, montagne de Basan	Montagnes de Dieu, montagnes de Basan, Montagnes aux cimes nombreuses, montagnes de Basan,	Une montagne de Basan est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une montagne de Basan.
16	pourquoi regardez-vous avec envie, montagnes aux cimes élevées, la montagne que Dieu a voulue pour séjour? Oui, Yahweh y habitera à jamais !	Pourquoi, montagnes aux cimes nombreuses, avez-vous de l'envie Contre la montagne que Dieu a voulue pour résidence? L'Éternel n'en fera pas moins sa demeure à perpétuité.	Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez-vous avec jalousie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter? Oui, l'Éternel y demeurera pour toujours.
17	Le char de Dieu, ce sont des milliers et des milliers ; le Seigneur vient du Sinaï dans son sanctuaire	Les chars de l'Éternel se comptent par vingt mille, Par milliers et par milliers; Le Seigneur est au milieu d'eux, le Sinaï est dans le sanctuaire.	Les chars de Dieu sont par vingt mille, par milliers redoublés; le Seigneur est au milieu d'eux: c'est un Sinaï en sainteté.
18	Tu montes sur la hauteur emmenant la foule des captifs; tu reçois les présents des hommes, Même les rebelles habiteront près de Yahweh Dieu :	Tu es monté dans les hauteurs, tu as emmené des captifs, Tu as pris en don des hommes; Les rebelles habiteront aussi près de l'Éternel Dieu.	Tu es monté en haut, tu as emmené captive la captivité; tu as reçu des dons dans l'homme, et même pour les rebelles, afin que Jah, Dieu, ait une demeure.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Béni soit le Seigneur ! Chaque jour il porte notre fardeau ; il est le Dieu qui nous sauve. - Séla.	Béni soit le Seigneur chaque jour! Quand on nous accable, Dieu nous délivre. -Pause.	Béni soit le Seigneur, qui, de jour en jour, nous comble de ses dons, le Dieu qui nous sauve. Sélah.
20	Dieu est pour nous le Dieu des délivrances ; Yahweh, le Seigneur, peut retirer de la mort.	Dieu est pour nous le Dieu des délivrances, Et l'Éternel, le Seigneur, peut nous garantir de la mort.	Notre Dieu est un Dieu de salut; et c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.
21	Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis, le front chevelu de celui qui marche dans l'iniquité.	Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis, Le sommet de la tête de ceux qui vivent dans le péché.	Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.
22	Le Seigneur a dit : " Je les ramènerai de Basan, je les ramènerai du fond de la mer,	Le Seigneur dit: Je les ramènerai de Basan, Je les ramènerai du fond de la mer,	Le Seigneur a dit: Je ramènerai les miens de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer;
23	afin que tu plonges ton pied dans le sang ; et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis."	Afin que tu plonges ton pied dans le sang, Et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis.	Afin que tu trempes ton pied dans le sang de tes ennemis, et que la langue de tes chiens en ait sa part.
24	On voit tes marches, ô Dieu, les marches de mon Dieu, de mon roi, au sanctuaire.	Ils voient ta marche, ô Dieu! La marche de mon Dieu, de mon roi, dans le sanctuaire.	Ils ont vu ta marche, ô Dieu! la marche de mon Dieu, de mon roi, dans le lieu saint:
25	En avant sont les chanteurs, puis les musiciens, au milieu, des jeunes filles battant du tambourin.	En tête vont les chanteurs, puis ceux qui jouent des instruments, Au milieu de jeunes filles battant du tambourin.	Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.
26	"Bénissez Dieu dans les assemblées, le Seigneur, vous qui êtes de la source d'Israël."	Bénissez Dieu dans les assemblées, Bénissez le Seigneur, descendants d'Israël!	Dans les congrégations bénissez Dieu, le Seigneur, — vous qui êtes de la source d'Israël!
27	Voici Benjamin, le plus petit, qui domine sur eux; voici les princes de Juda avec leur troupe, les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.	Là sont Benjamin, le plus jeune, qui domine sur eux, Les chefs de Juda et leur troupe, Les chefs de Zabulon, les chefs de Nephthali.	Là est Benjamin, le petit, qui domine sur eux; les princes de Juda, leur troupe; les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.
28	Commande, ô Dieu, à ta puissance, affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous.	Ton Dieu ordonne que tu sois puissant; Affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous!	Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous!
29	A ton sanctuaire, qui s'élève au-dessus de Jérusalem, les rois t'offriront des présents.	De ton temple tu règnes sur Jérusalem; Les rois t'apporteront des présents.	A cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.
30	Menace la bête des roseaux, la troupe des taureaux avec les veaux des peuples; afin qu'ils se prosternent avec des pièces d'argent. Disperse les nations qui se plaisent aux combats !	Épouvante l'animal des roseaux, La troupe des taureaux avec les veaux des peuples, Qui se prosternent avec des pièces d'argent! Disperse les peuples qui prennent plaisir à combattre!	Tance la bête des roseaux, l'assemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples: chacun se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Que les grands viennent de l'Egypte, que l'Ethiopie s'empresse de tendre les mains vers Dieu.	Des grands viennent de l'Égypte; L'Éthiopie accourt, les mains tendues vers Dieu.	Des grands viendront d'Égypte; Cush s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.
32	Royaumes de la terre, chantez à Dieu, célébrez le Seigneur ! - Séla.	Royaumes de la terre, chantez à Dieu, Célébrez le Seigneur! -Pause.	Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur, (Sélah,)
33	Chantez à celui qui est porté sur les cieux, les cieux antiques.	Chantez à celui qui s'avance dans les cieux, les cieux éternels! Voici, il fait entendre sa voix, sa voix puissante.	A celui qui passe comme à cheval sur les cieux, sur les cieux d'ancienneté! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.
34	Reconnaissez la puissance de Dieu ! Sa majesté est sur Israël, et sa puissance est dans les nuées.	Rendez gloire à Dieu! Sa majesté est sur Israël, et sa force dans les cieux.	Attribuez la force à Dieu: sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.
35	De ton sanctuaire, ô Dieu, tu es redoutable ! Le Dieu d'Israël donne à son peuple force et puissance. Béni soit Dieu !	De ton sanctuaire, ô Dieu! tu es redoutable. Le Dieu d'Israël donne à son peuple la force et la puissance. Béni soit Dieu!	Tu es terrible, ô Dieu! du milieu de tes sanctuaires. Le Dieu d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu!

Chapitre 69

1	Au maître de chant. Sur les lys. De David. (Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux montent jusqu'à mon âme.)	Au chef des chantres. Sur les lis. De David. (69:2) Sauve-moi, ô Dieu! Car les eaux menacent ma vie.	Au chef de musique. Sur Shoshannim. De David. (Sauve-moi, ô Dieu! car les eaux me sont entrées jusque dans l'âme.)
2	Je suis enfoncé dans une fange profonde, et il n'y a pas où poser le pied. Je suis tombé dans un gouffre d'eau, et les flots me submergent.	J'enfonce dans la boue, sans pouvoir me tenir; Je suis tombé dans un gouffre, et les eaux m'inondent.	Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a pas où prendre pied; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.
3	Je m'épuise à crier ; mon gosier est en feu ; mes yeux se consument dans l'attente de mon Dieu.	Je m'épuise à crier, mon gosier se dessèche, Mes yeux se consument, tandis que je regarde vers mon Dieu.	Je suis las de crier; mon gosier est desséché; mes yeux se consument, pendant que j'attends mon Dieu.
4	Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, ceux qui me haïssent sans cause; ils sont puissants ceux qui veulent me perdre, qui sont sans raison mes ennemis. Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le rende.	Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, Ceux qui me haïssent sans cause; Ils sont puissants, ceux qui veulent me perdre, Qui sont à tort mes ennemis. Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le restitue.	Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.
5	O Dieu, tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.	O Dieu! tu connais ma folie, Et mes fautes ne te sont point cachées.	Ô Dieu! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Que ceux qui espèrent en toi n'aient pas à rougir à cause de moi, Seigneur, Yahweh des armées ! Que ceux qui te cherchent ne soient pas confondus à mon sujet, Dieu d'Israël !	Que ceux qui espèrent en toi ne soient pas confus à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas dans la honte à cause de moi, Dieu d'Israël!	Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël!
7	Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, que la honte couvre mon visage.	Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, Que la honte couvre mon visage;	Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion a couvert mon visage.
8	Je suis devenu un étranger pour mes frères, un inconnu pour les fils de ma mère.	Je suis devenu un étranger pour mes frères, Un inconnu pour les fils de ma mère.	Je suis devenu un étranger à mes frères, et un inconnu aux fils de ma mère;
9	Car le zèle de ta maison me dévore, t les outrages de ceux qui t'insultent retombent sur moi.	Car le zèle de ta maison me dévore, Et les outrages de ceux qui t'insultent tombent sur moi.	Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.
10	Je verse des larmes et je jeûne : on m'en fait un sujet d'opprobre.	Je verse des larmes et je jeûne, Et c'est ce qui m'attire l'opprobre;	Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne; et cela m'a été en opprobre.
11	Je prends un sac pour vêtement, et je suis l'objet de leurs sarcasmes.	Je prends un sac pour vêtement, Et je suis l'objet de leurs sarcasmes.	J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement, et je leur suis devenu un proverbe.
12	Ceux qui sont assis à la porte parlent de moi, et les buveurs de liqueurs fortes font sur moi des chansons.	Ceux qui sont assis à la porte parlent de moi, Et les buveurs de liqueurs fortes me mettent en chansons.	Ceux qui sont assis dans la porte parlent contre moi, et je sers de chanson aux buveurs.
13	Et moi, je t'adresse ma prière, Yahweh; dans le temps favorable, ô Dieu, selon ta grande bonté, exauce-moi selon la vérité de ton salut.	Mais je t'adresse ma prière, ô Éternel! Que ce soit le temps favorable, ô Dieu, par ta grande bonté! Réponds-moi, en m'assurant ton secours!	Mais, pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en un temps agréé. — Ô Dieu! selon la grandeur de ta bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.
14	Retire-moi de la boue et que je n'y reste plus enfoncé ; que je sois délivré de mes ennemis et des eaux profondes !	Retire-moi de la boue, et que je n'enfonce plus! Que je sois délivré de mes ennemis et du gouffre!	Délivre-moi du bourbier, et que je n'y enfonce point; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profondeurs des eaux.
15	Que les flots ne me submergent plus, que l'abîme ne m'engloutisse pas, que la fosse ne se ferme pas sur moi !	Que les flots ne m'inondent plus, Que l'abîme ne m'engloutisse pas, Et que la fosse ne se ferme pas sur moi!	Que le courant des eaux ne me submerge pas, et que la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme pas sa gueule sur moi.
16	Exauce-moi, Yahweh, car ta bonté est compatissante; dans ta grande miséricorde tourne-toi vers moi,	Exauce-moi, Éternel! car ta bonté est immense. Dans tes grandes compassions, tourne vers moi les regards,	Réponds-moi, ô Éternel! car ta gratuité est bonne; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi;
17	Et ne cache pas ta face à ton serviteur ; je suis dans l'angoisse, hâte-toi de m'exaucer.	Et ne cache pas ta face à ton serviteur! Puisque je suis dans la détresse, hâte-toi de m'exaucer!	Et ne cache pas ta face de ton serviteur, car je suis en détresse. Hâte-toi, réponds-moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Approche-toi de mon âme, délivre-la ; sauve-moi à cause de mes ennemis.	Approche-toi de mon âme, délivre-la! Sauve-moi, à cause de mes ennemis!	Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur; rachète-moi à cause de mes ennemis.
19	Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie ; tous mes persécuteurs sont devant toi.	Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie; Tous mes adversaires sont devant toi.	Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et ma confusion: tous mes adversaires sont devant toi.
20	L'opprobre a brisé mon coeur et je suis malade; j'attends de la pitié, mais en vain ; des consolateurs, et je n'en trouve aucun.	L'opprobre me brise le coeur, et je suis malade; J'attends de la pitié, mais en vain, Des consolateurs, et je n'en trouve aucun.	L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis accablé; et j'ai attendu que quelqu'un eût compassion de moi, mais il n'y a eu personne,… et des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé.
21	Pour nourriture ils me donnent l'herbe amère ; dans ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.	Ils mettent du fiel dans ma nourriture, Et, pour apaiser ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.	Ils ont mis du fiel dans ma nourriture, et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.
22	Que leur table soit pour eux un piège, un filet au sein de leur sécurité !	Que leur table soit pour eux un piège, Et un filet au sein de leur sécurité!	Que leur table soit un piège devant eux, et que ce qui tend à la prospérité leur soit un filet;
23	Que leurs yeux s'obscurcissent pour ne plus voir ; fais chanceler leurs reins pour toujours.	Que leurs yeux s'obscurcissent et ne voient plus, Et fais continuellement chanceler leurs reins!	Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne voient pas, et fais continuellement chanceler leurs reins.
24	Déverse sur eux ta colère, et que le feu de ton courroux les atteigne !	Répands sur eux ta colère, Et que ton ardente fureur les atteigne!	Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de ta colère les atteigne.
25	Que leur demeure soit dévastée qu'il n'y ait plus d'habitants dans leurs tentes !	Que leur demeure soit dévastée, Qu'il n'y ait plus d'habitants dans leurs tentes!	Que leur demeure soit désolée, qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes.
26	Car ils persécutent celui que tu frappes ils racontent les souffrances de celui que tu blesses.	Car ils persécutent celui que tu frappes, Ils racontent les souffrances de ceux que tu blesses.	Car ils persécutent celui que toi tu as frappé, et parlent pour la douleur de ceux que tu as blessés.
27	Ajoute l'iniquité à leur iniquité, et qu'ils n'aient point part à ta justice.	Ajoute des iniquités à leurs iniquités, Et qu'ils n'aient point part à ta miséricorde!	Mets iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent pas en ta justice;
28	Qu'ils soient effacés du livre de vie et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.	Qu'ils soient effacés du livre de vie, Et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes!	Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes.
29	Moi, je suis malheureux et souffrant ; que ton secours ô Dieu me relève !	Moi, je suis malheureux et souffrant: O Dieu, que ton secours me relève!	Mais pour moi, je suis affligé et dans la douleur: que ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de sûreté!
30	Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques, je l'exalterai par des actions de grâces;	Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques, Je l'exalterai par des louanges.	Je louerai le nom de Dieu dans un cantique, et je le magnifierai par ma louange;
31	Et Yahweh les aura pour plus agréables qu'un taureau, qu'un jeune taureau avec cornes et sabots.	Cela est agréable à l'Éternel, plus qu'un taureau Avec des cornes et des sabots.	Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et l'ongle divisé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Les malheureux, en le voyant, se réjouiront, et vous qui cherchez Dieu, votre coeur revivra.	Les malheureux le voient et se réjouissent; Vous qui cherchez Dieu, que votre coeur vive!	Les débonnaires le verront, ils se réjouiront; vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.
33	Car Yahweh écoute les pauvres, et il ne méprise point ses captifs.	Car l'Éternel écoute les pauvres, Et il ne méprise point ses captifs.	Car l'Éternel écoute les pauvres, et ne méprise pas ses prisonniers.
34	Que les cieux et la terre le célèbrent, les mers et tout ce qui s'y meut !	Que les cieux et la terre le célèbrent, Les mers et tout ce qui s'y meut!	Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce qui se meut en elles.
35	Car Dieu sauvera Sion et bâtira les villes de Juda, on s'y établira et l'on en prendra possession ;	Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Juda; On s'y établira, et l'on en prendra possession;	Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Juda; et on y habitera, et on la possédera;
36	La race de ses serviteurs l'aura en héritage, et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.	La postérité de ses serviteurs en fera son héritage, Et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.	Et la semence de ses serviteurs l'héritera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

Chapitre 70

1	Au maître de chant. De David. Pour faire souvenir. (O Dieu, hâte-toi de me délivrer ! Seigneur, hâte-toi de me secourir!)	Au chef des chantres. De David. Pour souvenir. (70:2) O Dieu, hâte-toi de me délivrer! Éternel, hâte-toi de me secourir!	Au chef de musique. de David; pour faire souvenir. (Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer! hâte-toi, ô Éternel, de me secourir!)
2	Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui cherchent mon âme! Qu'ils reculent et rougissent ceux qui désirent ma perte !	Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma perte!	Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confondus; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur;
3	Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : "Ah ! ah ! "	Qu'ils retournent en arrière par l'effet de leur honte, Ceux qui disent: Ah! ah!	Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent: Ha ha! ha ha!
4	Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi tous ceux qui te cherchent ! Qu'ils disent sans cesse : " Gloire à Dieu " ceux qui aiment ton salut !	Que tous ceux qui te cherchent Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi! Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse: Exalté soit Dieu!	Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement: Magnifié soit Dieu!
5	Moi, je suis pauvre et indigent : ô Dieu, hâte-toi vers moi ! Tu es mon aide et mon libérateur : Yahweh, ne tarde pas !	Moi, je suis pauvre et indigent: O Dieu, hâte-toi en ma faveur! Tu es mon aide et mon libérateur: Éternel, ne tarde pas!	Et moi, je suis affligé et pauvre; ô Dieu, hâte-toi vers moi! Tu es mon secours et celui qui me délivre; Éternel, ne tarde pas!

Chapitre 71

1	Yahweh, en toi j'ai placé mon refuge ; que jamais je ne sois confondu !	Éternel! je cherche en toi mon refuge: Que jamais je ne sois confondu!	En toi, Éternel! j'ai mis ma confiance: que je ne sois jamais confus!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Dans ta justice délivre-moi et sauve-moi ! Incline vers moi ton oreille et secours-moi !	Dans ta justice, sauve-moi et délivre-moi! Incline vers moi ton oreille, et secours-moi!	Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.
3	Sois pour moi un rocher inaccessible, où je puisse toujours me retirer. Tu as commandé de me sauver, car tu es mon rocher et ma forteresse.	Sois pour moi un rocher qui me serve d'asile, Où je puisse toujours me retirer! Tu as résolu de me sauver, Car tu es mon rocher et ma forteresse.	Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y entre continuellement; tu as donné commandement de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.
4	Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main de l'homme inique et cruel.	Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, De la main de l'homme inique et violent!	Mon Dieu! fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.
5	Car tu es mon espérance Seigneur Yahweh, l'objet de ma confiance depuis ma jeunesse.	Car tu es mon espérance, Seigneur Éternel! En toi je me confie dès ma jeunesse.	Car toi tu es mon attente, Seigneur Éternel! ma confiance dès ma jeunesse.
6	C'est sur toi que je m'appuie depuis ma naissance, toi qui m'as fait sortir du sein maternel : tu es ma louange à jamais !	Dès le ventre de ma mère je m'appuie sur toi; C'est toi qui m'as fait sortir du sein maternel; tu es sans cesse l'objet de mes louanges.	Je me suis appuyé sur toi dès le ventre; c'est toi qui m'as tiré hors des entrailles de ma mère: tu es le sujet continuel de ma louange.
7	Je suis pour la foule comme un prodige, mais toi, tu es mon puissant refuge.	Je suis pour plusieurs comme un prodige, Et toi, tu es mon puissant refuge.	Je suis pour plusieurs comme un prodige; mais toi, tu es mon fort refuge.
8	Que ma bouche soit pleine de ta louange, que chaque jour elle exalte ta magnificence !	Que ma bouche soit remplie de tes louanges, Que chaque jour elle te glorifie!	Ma bouche est pleine de ta louange et de ta magnificence, tout le jour.
9	Ne me rejette pas aux jours de ma vieillesse ; au déclin de mes forces ne m'abandonne pas.	Ne me rejette pas au temps de la vieillesse; Quand mes forces s'en vont, ne m'abandonne pas!	Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse; ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.
10	Car mes ennemis conspirent contre moi, et ceux qui épient mon âme se concertent entre eux,	Car mes ennemis parlent de moi, Et ceux qui guettent ma vie se consultent entre eux,	Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme consultent ensemble,
11	disant : " Dieu l'a abandonné ! Poursuivez-le; saisissez-le ; il n'y a personne pour le défendre ! "	Disant: Dieu l'abandonne; Poursuivez, saisissez-le; il n'y a personne pour le délivrer.	Disant: Dieu l'a abandonné; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre.
12	O Dieu, ne t'éloigne pas de moi ; mon Dieu, hâte-toi de me secourir !	O Dieu, ne t'éloigne pas de moi! Mon Dieu, viens en hâte à mon secours!	Ô Dieu! ne te tiens pas loin de moi; mon Dieu, hâte-toi de me secourir!
13	Qu'ils soient confus qu'ils périssent, ceux qui en veulent à ma vie ! Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent ma perte !	Qu'ils soient confus, anéantis, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent ma perte!	Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux qui sont ennemis de mon âme; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.
14	Pour moi, j'espérerai toujours ; toutes tes louanges, j'en ajouterai de nouvelles.	Et moi, j'espérerai toujours, Je te louerai de plus en plus.	Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai sans cesse toutes tes louanges.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Ma bouche publiera ta justice, tout le jour tes faveurs ; car je n'en connais pas le nombre.	Ma bouche publiera ta justice, ton salut, chaque jour, Car j'ignore quelles en sont les bornes.	Ma bouche racontera tout le jour ta justice et ton salut, car je n'en connais pas l'énumération.
16	Je dirai tes oeuvres puissantes, Seigneur Yahweh; je rappellerai ta justice, la tienne seule.	Je dirai tes oeuvres puissantes, Seigneur Éternel! Je rappellerai ta justice, la tienne seule.	J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.
17	O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour je proclame tes merveilles.	O Dieu! tu m'as instruit dès ma jeunesse, Et jusqu'à présent j'annonce tes merveilles.	Ô Dieu! tu m'as enseigné dès ma jeunesse; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.
18	Encore jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, O Dieu, ne m'abandonne pas, afin que je fasse connaître ta force à la génération présente, ta puissance à la génération future.	Ne m'abandonne pas, ô Dieu! même dans la blanche vieillesse, Afin que j'annonce ta force à la génération présente, Ta puissance à la génération future!	Et aussi, jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, ô Dieu! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à cette génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.
19	Ta justice, ô Dieu, atteint jusqu'au ciel, toi qui accomplis de grandes choses, - ô Dieu, qui est semblable à toi? -	Ta justice, ô Dieu! atteint jusqu'au ciel; Tu as accompli de grandes choses: ô Dieu! qui est semblable à toi?	Et ta justice, ô Dieu! est haut élevée. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu! qui est comme toi?
20	toi qui nous a causé des épreuves nombreuses et terribles. Mais tu nous rendras la vie, et des abîmes de la terre tu nous feras remonter.	Tu nous as fait éprouver bien des détresses et des malheurs; Mais tu nous redonneras la vie, Tu nous feras remonter des abîmes de la terre.	Toi qui nous as fait voir de nombreuses et amères détresses, tu nous redonneras la vie, et tu nous feras remonter hors des profondeurs de la terre.
21	Tu relèveras ma grandeur, et de nouveau tu me consoleras.	Relève ma grandeur, Console-moi de nouveau!	Tu multiplieras ma grandeur, et tu te tourneras, tu me consoleras.
22	Et je louerai au son du luth, Je chanterai ta fidélité, ô mon Dieu, je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël.	Et je te louerai au son du luth, je chanterai ta fidélité, mon Dieu, Je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël!	Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth, je louerai ta vérité; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël!
23	L'allégresse sera sur mes lèvres, quand je te chanterai, et dans mon âme, que tu as délivrée.	En te célébrant, j'aurai la joie sur les lèvres, La joie dans mon âme que tu as délivrée;	Mes lèvres, et mon âme, que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges.
24	Et ma langue chaque jour publiera ta justice, car ils seront confus et ils rougiront, ceux qui cherchent ma perte.	Ma langue chaque jour publiera ta justice, Car ceux qui cherchent ma perte sont honteux et confus.	Ma langue aussi redira tout le jour ta justice; car ils seront honteux, car ils seront confondus, ceux qui cherchent mon malheur.

Chapitre 72

1	O Dieu, donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.	De Salomon. O Dieu, donne tes jugements au roi, Et ta justice au fils du roi!	Au sujet de Salomon. (Ô Dieu! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.)
2	Qu'il dirige ton peuple avec justice, et tes malheureux avec équité !	Il jugera ton peuple avec justice, Et tes malheureux avec équité.	Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture.
3	Que les montagnes produisent la paix au peuple, ainsi que les collines, par la justice.	Les montagnes porteront la paix pour le peuple, Et les collines aussi, par l'effet de ta justice.	Les montagnes porteront la paix au peuple, et les coteaux, — par la justice.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple, qu'il assiste les enfants du pauvre, et qu'il écrase l'oppresseur !	Il fera droit aux malheureux du peuple, Il sauvera les enfants du pauvre, Et il écrasera l'oppresseur.	Il fera justice aux affligés du peuple, il sauvera les fils du pauvre, et il brisera l'oppresseur.
5	Qu'on te révère, tant que subsistera le soleil, tant que brillera la lune, d'âge en âge !	On te craindra, tant que subsistera le soleil, Tant que paraîtra la lune, de génération en génération.	Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune.
6	Qu'il descende comme la pluie sur le gazon, comme les ondées qui arrosent la terre !	Il sera comme une pluie qui tombe sur un terrain fauché, Comme des ondées qui arrosent la campagne.	Il descendra comme la pluie sur un pré fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la terre.
7	Qu'en ses jours le juste fleurisse, avec l'abondance de la paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune	En ses jours le juste fleurira, Et la paix sera grande jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.	En ses jours le juste fleurira, et il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8	Il dominera d'une mer à l'autre, du Fleuve aux extrémités de la terre.	Il dominera d'une mer à l'autre, Et du fleuve aux extrémités de la terre.	Et il dominera d'une mer à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
9	Devant lui se prosterneront les habitants du désert, et ses ennemis mordront la poussière.	Devant lui, les habitants du désert fléchiront le genou, Et ses ennemis lécheront la poussière.	Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière.
10	Les rois de Tharsis et des îles paieront des tributs; les rois de Saba et de Méroé offriront des présents.	Les rois de Tarsis et des îles paieront des tributs, Les rois de Séba et de Saba offriront des présents.	Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des présents, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront des dons.
11	Tous les rois se prosterneront devant lui ; toutes les nations le serviront.	Tous les rois se prosterneront devant lui, Toutes les nations le serviront.	Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront.
12	Car il délivrera le pauvre qui crie vers lui, et le malheureux dépourvu de tout secours.	Car il délivrera le pauvre qui crie, Et le malheureux qui n'a point d'aide.	Car il délivrera le pauvre qui crie à lui, et l'affligé qui n'a pas de secours.
13	Il aura pitié du misérable et de l'indigent, et il sauvera la vie du pauvre.	Il aura pitié du misérable et de l'indigent, Et il sauvera la vie des pauvres;	Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.
14	Il les affranchira de l'oppression et de la violence, et leur sang aura du prix à ses yeux.	Il les affranchira de l'oppression et de la violence, Et leur sang aura du prix à ses yeux.	Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux.
15	Ils vivront, et lui donneront de l'or de Saba ; ils feront sans cesse des voeux pour lui, ils le béniront chaque jour.	Ils vivront, et lui donneront de l'or de Séba; Ils prieront pour lui sans cesse, ils le béniront chaque jour.	Et il vivra, et on lui donnera de l'or de Sheba, et on priera pour lui continuellement; et on le bénira tout le jour.
16	Que les blés abondent dans le pays, jusqu'au sommet des montagnes ! Que leurs épis s'agitent comme les arbres du Liban ! Que les hommes fleurissent dans la ville comme l'herbe des champs !	Les blés abonderont dans le pays, au sommet des montagnes, Et leurs épis s'agiteront comme les arbres du Liban; Les hommes fleuriront dans les villes comme l'herbe de la terre.	Il y aura abondance de froment sur la terre, sur le sommet des montagnes; son fruit bruira comme le Liban; et les hommes de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Que son nom dure à jamais ! Tant que brillera le soleil, que son nom se propage ! Qu'on cherche en lui la bénédiction ! Que toutes les nations le proclament heureux !	Son nom subsistera toujours, Aussi longtemps que le soleil son nom se perpétuera; Par lui on se bénira mutuellement, Et toutes les nations le diront heureux.	Son nom sera pour toujours; son nom se perpétuera devant le soleil, et on se bénira en lui: toutes les nations le diront bienheureux.
18	Béni soit Yahweh Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges !	Béni soit l'Éternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges!	Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses!
19	Béni soit à jamais son nom glorieux ! Que toute la terre soit remplie de sa gloire ! Amen ! Amen !	Béni soit à jamais son nom glorieux! Que toute la terre soit remplie de sa gloire! Amen! Amen!	Et béni soit le nom de sa gloire, à toujours; et que toute la terre soit pleine de sa gloire! Amen! oui, amen!
20	Fin des prières de David, fils d'Isaï.	Fin des prières de David, fils d'Isaï.	Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies.

Chapitre 73

1	Psaume d'Asaph. Oui, Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui ont le coeur pur !	Psaume d'Asaph. Oui, Dieu est bon pour Israël, Pour ceux qui ont le coeur pur.	Psaume d'Asaph. (Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur.)
2	Toutefois j'étais sur le point de fléchir, mon pied a presque glissé	Toutefois, mon pied allait fléchir, Mes pas étaient sur le point de glisser;	Et pour moi, il s'en est fallu de peu que mes pieds ne m'aient manqué, — d'un rien que mes pas n'aient glissé;
3	Car je m'indignais contre les impies, en voyant le bonheur des méchants.	Car je portais envie aux insensés, En voyant le bonheur des méchants.	Car j'ai porté envie aux arrogants, en voyant la prospérité des méchants.
4	Pour eux, point de douleurs jusqu'à la mort ; leur corps est plein de vigueur.	Rien ne les tourmente jusqu'à leur mort, Et leur corps est chargé d'embonpoint;	Car il n'y a pas de tourments dans leur mort, et leur corps est gras;
5	Ils n'ont point de part au labeur des mortels; ils ne sont point frappés avec le reste des hommes.	Ils n'ont aucune part aux souffrances humaines, Ils ne sont point frappés comme le reste des hommes.	Ils n'ont point de part aux peines des humains, et ils ne sont pas frappés avec les hommes.
6	Aussi l'orgueil est la parure de leur cou, et la violence, la robe précieuse qui les couvre.	Aussi l'orgueil leur sert de collier, La violence est le vêtement qui les enveloppe;	C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme un vêtement;
7	L'iniquité sort de leurs entrailles, les pensées de leur coeur se font jour.	L'iniquité sort de leurs entrailles, Les pensées de leur coeur se font jour.	Les yeux leur sortent de graisse; ils dépassent les imaginations de leur cœur.
8	Ils raillent, ils parlent iniquité et violence, ils profèrent des discours hautains.	Ils raillent, et parlent méchamment d'opprimer; Ils profèrent des discours hautains,	Ils sont railleurs et parlent méchamment d'opprimer; ils parlent avec hauteur;
9	Ils dirigent leur bouche contre le ciel même, et leur langue s'exerce sur la terre.	Ils élèvent leur bouche jusqu'aux cieux, Et leur langue se promène sur la terre.	Ils placent leur bouche dans les cieux, et leur langue se promène sur la terre.
10	C'est pourquoi mon peuple se tourne de leur côté, il avale l'eau à grands traits.	Voilà pourquoi son peuple se tourne de leur côté, Il avale l'eau abondamment,	C'est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-là, et on lui verse l'eau à plein bord,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Ils disent : " Comment Dieu saurait-il ? Comment le Très-Haut connaîtrait-il? "	Et il dit: Comment Dieu saurait-il, Comment le Très haut connaîtrait-il?	Et ils disent: Comment Dieu connaîtrait-il, et y aurait-il de la connaissance chez le Très-haut?
12	Tels sont les méchants : toujours heureux, ils accroissent leurs richesses.	Ainsi sont les méchants: Toujours heureux, ils accroissent leurs richesses.	Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils prospèrent dans le monde, ils augmentent leurs richesses.
13	C'est donc en vain que j'ai gardé mon coeur pur, que j'ai lavé mes mains dans l'innocence ;	C'est donc en vain que j'ai purifié mon coeur, Et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence:	Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence:
14	tout le jour je suis frappé, chaque matin mon châtiment est là. "	Chaque jour je suis frappé, Tous les matins mon châtiment est là.	J'ai été battu tout le jour, et mon châtiment revenait chaque matin.
15	Si j'avais dit : " Je veux parler comme eux ", j'aurai trahi la race de tes enfants.	Si je disais: Je veux parler comme eux, Voici, je trahirais la race de tes enfants.	Si j'avais dit: Je parlerai ainsi, voici, j'aurais été infidèle à la génération de tes fils.
16	J'ai réfléchi pour comprendre ces choses, la difficulté a été grande à mes yeux,	Quand j'ai réfléchi là-dessus pour m'éclairer, La difficulté fut grande à mes yeux,	Quand j'ai médité pour connaître cela, ce fut un travail pénible à mes yeux,
17	jusqu'à ce que j'aie pénétré dans le sanctuaire de Dieu, et pris garde à leur sort final.	Jusqu'à ce que j'eusse pénétré dans les sanctuaires de Dieu, Et que j'eusse pris garde au sort final des méchants.	Jusqu'à ce que je fusse entré dans les sanctuaires de Dieu…: j'ai compris leur fin.
18	Oui, tu les places sur des voies glissantes ; tu les fais tomber, et ils ne sont plus que ruines.	Oui, tu les places sur des voies glissantes, Tu les fais tomber et les mets en ruines.	Certainement tu les places en des lieux glissants, tu les fais tomber en ruines.
19	Eh quoi ! En un instant les voilà détruits ! Ils sont anéantis, ils disparaissent dans des catastrophes !	Eh quoi! en un instant les voilà détruits! Ils sont enlevés, anéantis par une fin soudaine!	Comme ils sont détruits en un moment! Ils sont péris, consumés par la frayeur.
20	Comme on fait d'un songe au réveil, Seigneur, à ton réveil, tu repousses leur image,	Comme un songe au réveil, Seigneur, à ton réveil, tu repousses leur image.	Comme un songe, quand on s'éveille, tu mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque tu t'éveilleras.
21	Lorsque mon coeur s'aigrissait, et que je me sentais profondément ému,	Lorsque mon coeur s'aigrissait, Et que je me sentais percé dans les entrailles,	Quand mon cœur s'aigrissait, et que je me tourmentais dans mes reins,
22	j'étais stupide et sans intelligence, j'étais comme une brute devant toi.	J'étais stupide et sans intelligence, J'étais à ton égard comme les bêtes.	J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance; j'étais avec toi comme une brute.
23	Mais je serai à jamais avec toi : tu m'as saisi la main droite,	Cependant je suis toujours avec toi, Tu m'as saisi la main droite;	Mais je suis toujours avec toi: tu m'as tenu par la main droite;
24	par ton conseil tu me conduiras; et tu me recevras ensuite dans la gloire.	Tu me conduiras par ton conseil, Puis tu me recevras dans la gloire.	Tu me conduiras par ton conseil, et, après la gloire, tu me recevras.
25	Quel autre que toi ai-je au ciel? Avec toi, je ne désire rien sur la terre.	Quel autre ai-je au ciel que toi! Et sur la terre je ne prends plaisir qu'en toi.	Qui ai-je dans les cieux? Et je n'ai eu de plaisir sur la terre qu'en toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Ma chair et mon coeur se consument : le rocher de mon coeur et mon partage, c'est Dieu à jamais.	Ma chair et mon coeur peuvent se consumer: Dieu sera toujours le rocher de mon coeur et mon partage.	Ma chair et mon cœur sont consumés; Dieu est le rocher de mon cœur, et mon partage pour toujours.
27	Voici que ceux qui s'éloignent de toi périssent ; tu extermines tous ceux qui te sont infidèles.	Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périssent; Tu anéantis tous ceux qui te sont infidèles.	Car voici, ceux qui sont loin de toi périront; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.
28	Pour moi, être uni à Dieu, c'est mon bonheur ; dans le Seigneur Yahweh je mets ma confiance, afin de raconter toutes tes oeuvres.	Pour moi, m'approcher de Dieu, c'est mon bien: Je place mon refuge dans le Seigneur, l'Éternel, Afin de raconter toutes tes oeuvres.	Mais, pour moi, m'approcher de Dieu est mon bien; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel, pour raconter tous tes faits.

Chapitre 74

1	Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés pour toujours ? Pourquoi ta colère est-elle allumée contre le troupeau de ton pâturage ?	Cantique d'Asaph. Pourquoi, ô Dieu! rejettes-tu pour toujours? Pourquoi t'irrites-tu contre le troupeau de ton pâturage?	Pour instruire. D'Asaph. (Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés pour toujours, et ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture?)
2	Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis aux jours anciens, que tu as racheté pour être la tribu de ton héritage ! Souviens-toi de ta montagne de Sion où tu faisais ta résidence;	Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis autrefois, Que tu as racheté comme la tribu de ton héritage! Souviens-toi de la montagne de Sion, où tu faisais ta résidence;	Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la portion de ton héritage, — de la montagne de Sion, où tu as habité.
3	porte tes pas vers ces ruines irréparables ; l'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire.	Porte tes pas vers ces lieux constamment dévastés! L'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire.	Élève tes pas vers les ruines perpétuelles; l'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.
4	Tes adversaires ont rugi au milieu de tes saints parvis ; ils ont établi pour emblèmes leurs emblèmes.	Tes adversaires ont rugi au milieu de ton temple; Ils ont établi pour signes leurs signes.	Tes adversaires rugissent au milieu des lieux assignés pour ton service; ils ont mis leurs signes pour signes.
5	On les a vus, pareils au bûcheron, qui lève la cognée dans une épaisse forêt.	On les a vus, pareils à celui qui lève La cognée dans une épaisse forêt;	Un homme se faisait connaître quand il élevait la hache dans l'épaisseur de la forêt;
6	Et maintenant, toutes les sculptures ensemble ; ils les ont brisées à coups de hache et de marteau.	Et bientôt ils ont brisé toutes les sculptures, A coups de haches et de marteaux.	Et maintenant, avec des cognées et des marteaux, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.
7	Ils ont livré au feu ton sanctuaire ; ils ont abattu et profané la demeure de ton nom.	Ils ont mis le feu à ton sanctuaire; Ils ont abattu, profané la demeure de ton nom.	Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre la demeure de ton nom;
8	Ils disaient dans leur coeur : " Détruisons-les tous ensemble ! " Ils ont brûlé dans le pays tous les lieux saints.	Ils disaient en leur coeur: Traitons-les tous avec violence! Ils ont brûlé dans le pays tous les lieux saints.	Ils ont dit en leur cœur: Détruisons-les tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux assignés pour le service de Dieu dans le pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Nous ne voyons plus nos signes ; il n'y a plus de prophète, et personne parmi nous qui sache jusques à quand...	Nous ne voyons plus nos signes; Il n'y a plus de prophète, Et personne parmi nous qui sache jusqu'à quand...	Nous ne voyons plus nos signes; il n'y a plus de prophète, et il n'y a personne avec nous qui sache jusques à quand.
10	Jusques à quand, ô Dieu, l'oppresseur insultera-t-il, l'ennemi blasphémera-t-il sans cesse ton nom?	Jusqu'à quand, ô Dieu! l'oppresseur outragera-t-il, L'ennemi méprisera-t-il sans cesse ton nom?	Jusques à quand, ô Dieu! l'adversaire dira-t-il des outrages? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais?
11	Pourquoi retires-tu ta main et ta droite ? Tire-la de ton sein et détruis-les !	Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Sors-la de ton sein! détruis!	Pourquoi détournes-tu ta main, et ta droite? Tire-la de ton sein: détruis!
12	Pourtant Dieu est mon roi dès les temps anciens, lui qui a opéré tant de délivrances sur la terre.	Dieu est mon roi dès les temps anciens, Lui qui opère des délivrances au milieu de la terre.	Et Dieu est d'ancienneté mon roi, opérant des délivrances au milieu de la terre.
13	C'est toi qui as divisé la mer par ta puissance, toi qui as brisé la tête des monstres dans les eaux.	Tu as fendu la mer par ta puissance, Tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux;	Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux;
14	C'est toi qui as écrasé les têtes de Léviathan, et l'as donné en pâture au peuple du désert.	Tu as écrasé la tête du crocodile, Tu l'as donné pour nourriture au peuple du désert.	Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu l'as donné pour pâture au peuple, — aux bêtes du désert.
15	C'est toi qui as fait jaillir la source et le torrent, toi qui as mis à sec les fleuves qui ne tarissent pas.	Tu as fait jaillir des sources et des torrents. Tu as mis à sec des fleuves qui ne tarissent point.	Tu as fait sortir la source et le torrent; tu as séché les grosses rivières.
16	A toi est le jour, à toi est la nuit ; c'est toi qui as créé la lune et le soleil.	A toi est le jour, à toi est la nuit; Tu as créé la lumière et le soleil.	A toi est le jour, à toi aussi la nuit; toi tu as établi la lune et le soleil.
17	C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre ; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as établis.	Tu as fixé toutes les limites de la terre, Tu as établi l'été et l'hiver.	Tu as posé toutes les bornes de la terre; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.
18	Souviens-toi : l'ennemi insulte Yahweh, un peuple insensé blasphème ton nom !	Souviens-toi que l'ennemi outrage l'Éternel, Et qu'un peuple insensé méprise ton nom!	Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a outragé l'Éternel! et qu'un peuple insensé a méprisé ton nom.
19	Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle, n'oublie pas pour toujours la vie de tes pauvres.	Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle, N'oublie pas à toujours la vie de tes malheureux!	Ne livre pas à la bête sauvage l'âme de ta tourterelle; n'oublie pas à jamais la troupe de tes affligés.
20	Prends garde à ton alliance ! car tous les coins du pays sont pleins de repaires de violence.	Aie égard à l'alliance! Car les lieux sombres du pays sont pleins de repaires de brigands.	Regarde à l'alliance! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations de violence.
21	Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus, que le malheureux et le pauvre puissent bénir ton nom !	Que l'opprimé ne retourne pas confus! Que le malheureux et le pauvre célèbrent ton nom!	Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus; que l'affligé et le pauvre louent ton nom.
22	Lève-toi, ô Dieu, prends en main ta cause ; souviens-toi des outrages que t'adresse chaque jour l'insensé.	Lève-toi, ô Dieu! défends ta cause! Souviens-toi des outrages que te fait chaque jour l'insensé!	Lève-toi, ô Dieu! plaide ta cause, souviens-toi des outrages que te fait tous les jours l'insensé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	N'oublie pas les clameurs de tes adversaires, l'insolence toujours croissante de ceux qui te haïssent.	N'oublie pas les clameurs de tes adversaires, Le tumulte sans cesse croissant de ceux qui s'élèvent contre toi!	N’oublie pas la voix de tes adversaires: le tumulte de ceux qui s’élèvent contre toi monte continuellement.

Chapitre 75

1	Au maître de chant. " Ne détruis pas ! " Psaume d'Asaph. Cantique. (Nous te louons, ô Dieu, nous te louons ; ton nom est proche : on raconte tes merveilles.)	Au chef des chantres. <<Ne détruits pas.>> Psaume d'Asaph. Cantique. (75:2) Nous te louons, ô Dieu! nous te louons; Ton nom est dans nos bouches; Nous publions tes merveilles.	Au chef de musique. Al-Tashkheth. Psaume d’Asaph. Cantique. (Nous te célébrons, ô Dieu! nous te célébrons, et ton nom est proche: tes merveilles le racontent.)
2	" Quand le temps sera venu, je jugerai avec justice.	Au temps que j'aurai fixé, Je jugerai avec droiture.	Quand je recevrai l’assemblée, je jugerai avec droiture.
3	La terre est ébranlée avec tous ceux qui l'habitent ; moi, j'affermis ses colonnes. " - Séla.	La terre tremble avec tous ceux qui l'habitent: Moi, j'affermis ses colonnes. -Pause.	La terre et tous ses habitants se sont fondus; moi, j’affermis ses piliers. Sélah.
4	Je dis aux orgueilleux : Ne vous enorgueillissez pas ! et aux méchants : Ne levez pas la tête !	Je dis à ceux qui se glorifient: Ne vous glorifiez pas! Et aux méchants: N'élevez pas la tête!	J’ai dit à ceux qui se glorifient: Ne vous glorifiez pas; et aux méchants: N’élevez pas votre corne;
5	Ne levez pas si haut la tête, ne parlez pas avec tant d'arrogance !	N'élevez pas si haut votre tête, Ne parlez pas avec tant d'arrogance!	N’élevez pas en haut votre corne, ne parlez pas avec arrogance, d’un cou roide.
6	Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident; ni du désert des montagnes !...	Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident, Ni du désert, que vient l'élévation.	Car ce n’est ni du levant, ni du couchant, ni du midi, que vient l’élévation.
7	Non ; c'est Dieu qui exerce le jugement : il abaisse l'un et il élève l'autre.	Mais Dieu est celui qui juge: Il abaisse l'un, et il élève l'autre.	Car c’est Dieu qui juge; il abaisse l’un, et élève l’autre.
8	Car il y a dans la main de Yahweh une coupe ; où bouillonne un vin plein d'aromates. Et il en verse : oui, ils en suceront la lie, ils boiront, tous les méchants de la terre.	Il y a dans la main de l'Éternel une coupe, Où fermente un vin plein de mélange, Et il en verse: Tous les méchants de la terre sucent, boivent jusqu'à la lie.	Car une coupe est dans la main de l’Éternel, et elle écume de vin; elle est pleine de mixtion, et il en verse: oui, tous les méchants de la terre en suceront la lie, ils la boiront.
9	Et moi, je publierai à jamais, je chanterai les louanges du Dieu de Jacob.	Je publierai ces choses à jamais; Je chanterai en l'honneur du Dieu de Jacob. -	Mais moi, je raconterai ces choses à toujours; je chanterai au Dieu de Jacob.
10	Et j'abattrai toutes les cornes des méchants ; et les cornes du juste seront élevées.	Et j'abattrai toutes les forces des méchants; Les forces du juste seront élevées.	Et toutes les cornes des méchants, je les abattrai; mais les cornes des justes seront élevées.

Chapitre 76

1	Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph, cantique. (Dieu s'est fait connaître en Juda, en Israël son nom est grand.)	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph. Cantique. (76:2) Dieu est connu en Juda, Son nom est grand en Israël.	Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume d’Asaph. Cantique. (Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël;)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il a son tabernacle à Salem, et sa demeure en Sion.	Sa tente est à Salem, Et sa demeure à Sion.	Et son tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.
3	C'est là qu'il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre. - Séla.	C'est là qu'il a brisé les flèches, Le bouclier, l'épée et les armes de guerre. -Pause.	Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, et l'épée, et la bataille. Sélah.
4	Tu resplendis dans ta majesté, sur les montagnes d'où tu fonds sur ta proie.	Tu es plus majestueux, plus puissant Que les montagnes des ravisseurs.	Tu es plus resplendissant, plus magnifique que les montagnes de la rapine.
5	Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de coeur ; ils se sont endormis de leur sommeil, ils n'ont pas su, tous ces vaillants, se servir de leurs bras.	Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de courage, Ils se sont endormis de leur dernier sommeil; Ils n'ont pas su se défendre, tous ces vaillants hommes.	Les forts de cœur ont été dépouillés, ils ont dormi leur sommeil, et aucun des hommes vaillants n'a trouvé ses mains.
6	A ta menace, Dieu de Jacob, char et coursier sont restés immobiles.	A ta menace, Dieu de Jacob! Ils se sont endormis, cavaliers et chevaux.	Quand tu les as tancés, ô Dieu de Jacob! chars et chevaux se sont endormis profondément.
7	Tu es redoutable, toi ! Qui peut se tenir devant toi, quand ta colère éclate?	Tu es redoutable, ô toi! Qui peut te résister, quand ta colère éclate?	Tu es terrible, toi; et qui est-ce qui subsistera devant toi, dès que ta colère éclate?
8	Du haut du ciel tu as proclamé la sentence ; la terre a tremblé et s'est tue,	Du haut des cieux tu as proclamé la sentence; La terre effrayée s'est tenue tranquille,	Tu fis entendre des cieux le jugement; la terre en eut peur, et se tint tranquille,
9	lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, pour sauver tous les malheureux du pays. - Séla.	Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, Pour sauver tous les malheureux de la terre. -Pause.	Quand tu te levas, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les débonnaires de la terre. Sélah.
10	Ainsi la fureur de l'homme tourne à la gloire et les restes de ta colère...	L'homme te célèbre même dans sa fureur, Quand tu te revêts de tout ton courroux.	Car la colère de l'homme te louera; tu te ceindras du reste de la colère.
11	Faites des voeux et acquittez-les à Yahweh, votre Dieu ; que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au Dieu terrible !	Faites des voeux à l'Éternel, votre Dieu, et accomplissez-les! Que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au Dieu terrible!	Vouez, et acquittez vos vœux envers l'Éternel, votre Dieu; que tous ceux qui l'entourent apportent des présents au Redoutable.
12	Il abat l'orgueil des puissants, il est redoutable aux rois de la terre.	Il abat l'orgueil des princes, Il est redoutable aux rois de la terre.	Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible aux rois de la terre.

Chapitre 77

1	Au maître de chant,... Idithun. Psaume d'Asaph. (Ma voix s'élève vers Dieu, et je crie ; ma voix s'élève vers Dieu : qu'il m'entende !)	Au chef des chantres. D'après Jeduthun. Psaume d'Asaph. (77:2) Ma voix s'élève à Dieu, et je crie; Ma voix s'élève à Dieu, et il m'écoutera.	Au chef de musique. Sur Jeduthun. D'Asaph. Psaume. (Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierai; ma voix s'adresse à Dieu, et il m'écoutera.)
2	Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur; mes mains sont étendues la nuit sans se lasser ; mon âme refuse toute consolation.	Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur; La nuit, mes mains sont étendues sans se lasser; Mon âme refuse toute consolation.	Au jour de ma détresse j'ai cherché le Seigneur; ma main était étendue durant la nuit et ne se lassait point; mon âme refusait d'être consolée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Je me souviens de Dieu, et je gémis ; je médite, et mon esprit est abattu. - Séla.	Je me souviens de Dieu, et je gémis; Je médite, et mon esprit est abattu. -Pause.	Je me souvenais de Dieu, et j'étais agité; je me lamentais, et mon esprit défaillait. Sélah.
4	Tu tiens mes paupières ouvertes ; et, dans mon agitation, je ne puis parler.	Tu tiens mes paupières en éveil; Et, dans mon trouble, je ne puis parler.	Tu tiens ouvertes mes paupières; je suis inquiet, et je ne parle pas.
5	Alors je pense aux jours anciens, aux années d'autrefois.	Je pense aux jours anciens, Aux années d'autrefois.	Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles passés.
6	Je me rappelle mes cantiques pendant la nuit, je réfléchis au dedans de mon coeur, et mon esprit se demande :	Je pense à mes cantiques pendant la nuit, Je fais des réflexions au dedans de mon coeur, Et mon esprit médite.	Je me souviens, de nuit, de mon cantique; je médite en mon cœur, et mon esprit cherche diligemment.
7	Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours, ne sera-t-il plus favorable ?	Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? Ne sera-t-il plus favorable?	Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? et ne montrera-t-il plus sa faveur?
8	Sa bonté est-elle épuisée pour jamais, en est-ce fait de ses promesses pour les âges futurs ?	Sa bonté est-elle à jamais épuisée? Sa parole est-elle anéantie pour l'éternité?	Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours? Sa parole a-t-elle pris fin de génération en génération?
9	Dieu a-t-il oublié sa clémence, a-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? " - Séla.	Dieu a-t-il oublié d'avoir compassion? A-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? -Pause.	Dieu a-t-il oublié d'user de grâce? A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère? Sélah.
10	Je dis : " Ce qui fait ma souffrance, c'est que la droite du Très-Haut a changé ! "	Je dis: Ce qui fait ma souffrance, C'est que la droite du Très Haut n'est plus la même...	Et je dis: C'est ici mon infirmité; — je me souviendrai des années de la droite du Très-haut,
11	Je veux rappeler les oeuvres de Yahweh, car je me souviens de tes merveilles d'autrefois,	Je rappellerai les oeuvres de l'Éternel, Car je me souviens de tes merveilles d'autrefois;	Je me souviendrai des œuvres de Jah; car je me souviendrai de tes merveilles d'autrefois,
12	Je veux réfléchir sur toutes tes oeuvres, et méditer sur tes hauts faits.	Je parlerai de toutes tes oeuvres, Je raconterai tes hauts faits.	Et je penserai à toute ton œuvre, et je méditerai tes actes.
13	O Dieu, tes voies sont saintes : quel Dieu est grand comme notre Dieu?	O Dieu! tes voies sont saintes; Quel dieu est grand comme Dieu?	Ô Dieu! ta voie est dans le lieu saint. Où y a-t-il un dieu grand comme Dieu?
14	Tu es le Dieu qui fait des prodiges ; tu as manifesté ta puissance parmi les nations.	Tu es le Dieu qui fait des prodiges; Tu as manifesté parmi les peuples ta puissance.	Toi, tu es le Dieu qui fais des merveilles; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.
15	Par ton bras, tu as délivré ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. - Séla.	Par ton bras tu as délivré ton peuple, Les fils de Jacob et de Joseph. -Pause.	Tu as racheté par ton bras ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Sélah.
16	Les eaux t'ont vu, ô Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont tremblé; les abîmes se sont émus.	Les eaux t'ont vu, ô Dieu! Les eaux t'ont vu, elles ont tremblé; Les abîmes se sont émus.	Les eaux t'ont vu, ô Dieu! les eaux t'ont vu, elles ont tremblé; les abîmes aussi se sont émus.
17	Les nuées déversèrent leurs eaux, les nues firent entendre leur voix, et tes flèches volèrent de toutes parts.	Les nuages versèrent de l'eau par torrents, Le tonnerre retentit dans les nues, Et tes flèches volèrent de toutes parts.	Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix, et tes flèches se sont promenées.
18	Ton tonnerre retentit dans le tourbillon ; les éclairs illuminèrent le monde ; ta terre frémit et trembla.	Ton tonnerre éclata dans le tourbillon, Les éclairs illuminèrent le monde; La terre s'émut et trembla.	La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde; la terre en a été émue et a tremblé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	La mer fut ton chemin, les grandes eaux ton sentier, et l'on ne put reconnaître tes traces.	Tu te frayas un chemin par la mer, Un sentier par les grandes eaux, Et tes traces ne furent plus reconnues.	Ta voie est dans la mer, et tes sentiers dans les grandes eaux; et tes traces ne sont pas connues.
20	Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.	Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, Par la main de Moïse et d'Aaron.	Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

Chapitre 78

1	Ecoute, ô mon peuple, mon enseignement; prête l'oreille aux paroles de ma bouche.	Cantique d'Asaph. Mon peuple, écoute mes instructions! Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche!	Pour instruire. D'Asaph. (Prête l'oreille à ma loi, mon peuple! inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.)
2	Je vais ouvrir ma bouche pour dire des sentences, je publierai les mystères des temps anciens.	J'ouvre la bouche par des sentences, Je publie la sagesse des temps anciens.	J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai les énigmes des jours d'autrefois,
3	Ce que nous avons entendu, ce que nous avons appris, ce que nos pères nous ont raconté,	Ce que nous avons entendu, ce que nous savons, Ce que nos pères nous ont raconté,	Que nous avons entendues et connues, et que nos pères nous ont racontées.
4	nous ne le cacherons pas à leurs enfants; nous dirons à la génération future les louanges de Yahweh, et sa puissance, et les prodiges qu'il a opérés.	Nous ne le cacherons point à leurs enfants; Nous dirons à la génération future les louanges de l'Éternel, Et sa puissance, et les prodiges qu'il a opérés.	Nous ne les cèlerons pas à leurs fils; nous raconterons à la génération à venir les louanges de l'Éternel, et sa force, et ses merveilles qu'il a faites.
5	Il a mis une règle en Jacob, il a établi une loi en Israël, qu'il a enjoint à nos pères d'apprendre à leurs enfants,	Il a établi un témoignage en Jacob, Il a mis une loi en Israël, Et il a ordonné à nos pères de l'enseigner à leurs enfants,	Il a établi un témoignage en Jacob, et il a mis en Israël une loi qu'il a commandée à nos pères, pour qu'ils les fissent connaître à leurs fils,
6	pour qu'elles soient connues des générations suivantes, des enfants qui naîtraient et qui se lèveraient, pour les raconter à leur tour à leurs enfants.	Pour qu'elle fût connue de la génération future, Des enfants qui naîtraient, Et que, devenus grands, ils en parlassent à leurs enfants,	Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, les connussent, et qu'ils se levassent et les annonçassent à leurs fils,
7	Ainsi ils mettraient en Dieu leur confiance, ils n'oublieraient point les oeuvres de Dieu, et ils observeraient ses préceptes ;	Afin qu'ils missent en Dieu leur confiance, Qu'ils n'oubliassent pas les oeuvres de Dieu, Et qu'ils observassent ses commandements,	Et qu'ils missent leur confiance en Dieu, et qu'ils n'oubliassent pas les œuvres de Dieu, et qu'ils observassent ses commandements,
8	ils ne seraient point, comme leurs pères, une race indocile et rebelle, une race au coeur volage, dont l'esprit n'est pas fidèle à Dieu.	Afin qu'ils ne fussent pas, comme leurs pères, Une race indocile et rebelle, Une race dont le coeur n'était pas ferme, Et dont l'esprit n'était pas fidèle à Dieu.	Et qu'ils ne fussent pas, comme leurs pères, une génération indocile et rebelle, une génération qui n'a point affermi son cœur, et dont l'esprit n'a pas été fidèle à Dieu.
9	Les fils d'Ephraïm, archers habiles à tirer de l'arc, ont tourné le dos au jour du combat ;	Les fils d'Éphraïm, armés et tirant de l'arc, Tournèrent le dos le jour du combat.	Les fils d'Éphraïm, armés et tirant de l'arc, ont tourné le dos le jour du combat.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, ils ont refusé de marcher selon sa loi ;	Ils ne gardèrent point l'alliance de Dieu, Et ils refusèrent de marcher selon sa loi.	Ils n’ont pas gardé l’alliance de Dieu, et ont refusé de marcher selon sa loi;
11	ils ont mis en oubli ses grandes oeuvres, et les merveilles qu'il leur avait montrées.	Ils mirent en oubli ses oeuvres, Ses merveilles qu'il leur avait fait voir.	Et ils ont oublié ses actes et ses œuvres merveilleuses, qu’il leur avait fait voir.
12	Devant leurs pères, il avait fait des prodiges, au pays de l'Egypte, dans les campagnes de Tanis.	Devant leurs pères il avait fait des prodiges, Au pays d'Égypte, dans les campagnes de Tsoan.	Il fit des merveilles devant leurs pères dans le pays d’Égypte, dans la campagne de Tsoan.
13	Il ouvrit la mer pour les faire passer ; Il retint les eaux dressées comme un monceau	Il fendit la mer et leur ouvrit un passage, Il fit dresser les eaux comme une muraille.	Il fendit la mer, et les fit passer: il fit se dresser les eaux comme un monceau;
14	Il les conduisit le jour par la nuée, et toute la nuit par un feu brillant.	Il les conduisit le jour par la nuée, Et toute la nuit par un feu éclatant.	Et il les conduisit, le jour par une nuée, et toute la nuit par une lumière de feu.
15	Il fendit les rochers dans le désert, et il donna à boire comme des flots abondants.	Il fendit des rochers dans le désert, Et il donna à boire comme des flots abondants;	Il fendit les rochers dans le désert, et les abreuva comme aux abîmes, abondamment;
16	Du rocher il fit jaillir des ruisseaux, et couler l'eau par torrents.	Du rocher il fit jaillir des sources, Et couler des eaux comme des fleuves.	Et il fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit couler les eaux comme des fleuves.
17	Mais ils continuèrent de pécher contre lui, de se révolter contre le Très-Haut dans le désert.	Mais ils continuèrent à pécher contre lui, A se révolter contre le Très Haut dans le désert.	Et ils péchèrent de nouveau contre lui, irritant le Très-haut dans le désert;
18	Ils tentèrent Dieu dans leur coeur, en demandant de la nourriture selon leur convoitise.	Ils tentèrent Dieu dans leur coeur, En demandant de la nourriture selon leur désir.	Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, en demandant de la viande selon leur désir;
19	Ils parlèrent contre Dieu et dirent : " Dieu pourra-t-il dresser une table dans le désert?	Ils parlèrent contre Dieu, Ils dirent: Dieu pourrait-il Dresser une table dans le désert?	Et ils parlèrent contre Dieu; ils dirent: Dieu pourrait-il dresser une table dans le désert?
20	Voici qu'il a frappé le rocher, et des eaux ont coulé, et des torrents se sont répandus ; pourra-t-il aussi nous donner du pain ou bien procurer de la viande à son peuple ? "	Voici, il a frappé le rocher, et des eaux ont coulé, Et des torrents se sont répandus; Pourra-t-il aussi donner du pain, Ou fournir de la viande à son peuple?	Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé, et des rivières ont débordé: pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la chair à son peuple?
21	Yahweh entendit et il fut irrité, un feu s'alluma contre Jacob, et ta colère s'éleva contre Israël,	L'Éternel entendit, et il fut irrité; Un feu s'alluma contre Jacob, Et la colère s'éleva contre Israël,	C’est pourquoi l’Éternel les entendit, et se mit en grande colère; et le feu s’alluma contre Jacob, et la colère aussi monta contre Israël,
22	parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu et n'avaient pas espéré en son secours.	Parce qu'ils ne crurent pas en Dieu, Parce qu'ils n'eurent pas confiance dans son secours.	Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent pas en son salut,
23	Cependant il commanda aux nuées d'en haut, et il ouvrit les portes du ciel ;	Il commanda aux nuages d'en haut, Et il ouvrit les portes des cieux;	Bien qu’il eût commandé aux nuées d’en haut, et qu’il eût ouvert les portes des cieux,
24	il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et leur donna le froment du ciel.	Il fit pleuvoir sur eux la manne pour nourriture, Il leur donna le blé du ciel.	Et qu’il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour manger, et qu’il leur eût donné le blé des cieux:
25	Chacun mangea le pain des forts, Il leur envoya de la nourriture à satiété.	Ils mangèrent tous le pain des grands, Il leur envoya de la nourriture à satiété.	L’homme mangea le pain des puissants; il leur envoya des vivres à satiété.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Il fit souffler dans le ciel le vent d'orient, il amena par sa puissance le vent du midi ;	Il fit souffler dans les cieux le vent d'orient, Et il amena par sa puissance le vent du midi;	Il fit lever dans les cieux le vent d'orient, et il amena par sa puissance le vent du midi;
27	il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, et les oiseaux ailés comme le sable des mers.	Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, Et comme le sable des mers les oiseaux ailés;	Et il fit pleuvoir sur eux de la chair comme de la poussière, et, comme le sable des mers, des oiseaux ailés;
28	Il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs tentes.	Il les fit tomber au milieu de leur camp, Tout autour de leurs demeures.	Et il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs demeures.
29	Ils mangèrent et se rassasièrent à l'excès; Dieu leur donna ce qu'ils avaient désiré.	Ils mangèrent et se rassasièrent abondamment: Dieu leur donna ce qu'ils avaient désiré.	Et ils en mangèrent, et en furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils convoitaient.
30	Ils n'avaient pas encore satisfait leur convoitise, et leur nourriture était encore à leur bouche,	Ils n'avaient pas satisfait leur désir, Ils avaient encore leur nourriture dans la bouche,	Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoitise, leur viande était encore dans leur bouche,
31	quand la colère de Dieu s'éleva contre eux ; il frappa de mort les mieux repus, il abattit les jeunes hommes d'Israël.	Lorsque la colère de Dieu s'éleva contre eux; Il frappa de mort les plus vigoureux, Il abattit les jeunes hommes d'Israël.	Que la colère de Dieu monta contre eux; et il tua de leurs hommes forts, et abattit les hommes d'élite d'Israël.
32	Après tout cela, ils péchèrent encore, et n'eurent pas foi dans ses prodiges.	Malgré tout cela, ils continuèrent à pécher, Et ne crurent point à ses prodiges.	Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point par ses œuvres merveilleuses;
33	Alors il dissipa leurs jours comme un souffle, et leurs années par une fin soudaine.	Il consuma leurs jours par la vanité, Et leurs années par une fin soudaine.	Et il consuma leurs jours par la vanité, et leurs années par la frayeur.
34	Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient, ils revenaient, empressés à retrouver Dieu,	Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient, Ils revenaient et se tournaient vers Dieu;	S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils se retournaient, et cherchaient Dieu dès le matin;
35	ils se rappelaient que Dieu était leur rocher, et le Dieu Très-Haut leur libérateur.	Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, Que le Dieu Très Haut était leur libérateur.	Et ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, et Dieu, le Très-haut, leur rédempteur;
36	Mais ils le trompaient par leurs paroles, et leur langue lui mentait ;	Mais ils le trompaient de la bouche, Et ils lui mentaient de la langue;	Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue;
37	leur coeur n'était pas ferme avec lui, ils n'étaient pas fidèles à son alliance.	Leur coeur n'était pas ferme envers lui, Et ils n'étaient pas fidèles à son alliance.	Et leur cœur n'était pas ferme envers lui, et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.
38	Mais lui est miséricordieux : il pardonne le péché et ne détruit pas ; souvent il retint sa colère, et ne se livra pas à toute sa fureur.	Toutefois, dans sa miséricorde, il pardonne l'iniquité et ne détruit pas; Il retient souvent sa colère et ne se livre pas à toute sa fureur.	Mais lui, étant miséricordieux, pardonna l'iniquité et ne les détruisit pas; mais il détourna souvent sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.
39	Il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, un souffle qui s'en va et ne revient plus.	Il se souvint qu'ils n'étaient que chair, Un souffle qui s'en va et ne revient pas.	Et il se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient pas.
40	Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert, ils l'irritèrent dans la solitude !	Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert! Que de fois ils l'irritèrent dans la solitude!	Que de fois ils l'irritèrent dans le désert, et le provoquèrent dans le lieu désolé!
41	Ils ne cessèrent de tenter Dieu et de provoquer le Saint d'Israël.	Ils ne cessèrent de tenter Dieu, Et de provoquer le Saint d'Israël.	Et ils recommencèrent et tentèrent Dieu, et affligèrent le Saint d'Israël:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42	Ils ne se souvinrent plus de sa puissance, du jour où il les délivra de l'oppresseur,	Ils ne se souvinrent pas de sa puissance, Du jour où il les délivra de l'ennemi,	Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où il les avait délivrés de l’oppresseur,
43	où il montra ses prodiges en Egypte, ses actions merveilleuses dans les campagnes de Tanis,	Des miracles qu'il accomplit en Égypte, Et de ses prodiges dans les campagnes de Tsoan.	Lorsqu’il mit ses signes en Égypte, et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,
44	Il changea leurs fleuves en sang, et ils ne purent boire à leurs ruisseaux.	Il changea leurs fleuves en sang, Et ils ne purent en boire les eaux.	Et qu’il changea en sang leurs fleuves et leurs courants d’eau, de sorte qu’ils n’en pussent pas boire;
45	Il envoya contre eux le moucheron qui les dévora, et la grenouille qui les fit périr.	Il envoya contre eux des mouches venimeuses qui les dévorèrent, Et des grenouilles qui les détruisirent.	Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent;
46	Il livra leurs récoltes à la sauterelle, le produit de leur travail à ses essaims.	Il livra leurs récoltes aux sauterelles, Le produit de leur travail aux sauterelles.	Et il livra leurs fruits à la locuste, et leur travail à la sauterelle.
47	Il détruisit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les grêlons.	Il fit périr leurs vignes par la grêle, Et leurs sycomores par la gelée.	Il fit périr leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les grêlons;
48	Il abandonna leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux aux coups de la foudre.	Il abandonna leur bétail à la grêle, Et leurs troupeaux au feu du ciel.	Et il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre.
49	Il déchaîna contre eux le feu de son courroux, la fureur, la rage et la détresse, toute une armée d'anges de malheur.	Il lança contre eux son ardente colère, La fureur, la rage et la détresse, Une troupe de messagers de malheur.	Il envoya sur eux l’ardeur de sa colère, la fureur, et l’indignation, et la détresse, une troupe d’anges de malheur.
50	Il donna libre carrière sa colère, il ne sauva pas leur âme de la mort, il livra leur vie à la destruction.	Il donna libre cours à sa colère, Il ne sauva pas leur âme de la mort, Il livra leur vie à la mortalité;	Il fraya un chemin à sa colère; il ne préserva pas leurs âmes de la mort, et livra leur vie à la peste;
51	Il frappa tous les premiers-nés en Egypte, les prémices de la force sous les tentes de Cham.	Il frappa tous les premiers-nés en Égypte, Les prémices de la force sous les tentes de Cham.	Et il frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.
52	Il fit partir son peuple comme des brebis, il les mena comme un troupeau dans le désert.	Il fit partir son peuple comme des brebis, Il les conduisit comme un troupeau dans le désert.	Et il fit partir son peuple comme des brebis, et les mena comme un troupeau dans le désert;
53	Il les dirigea sûrement, sans qu'ils eussent rien à craindre; et la mer engloutit leurs ennemis.	Il les dirigea sûrement, pour qu'ils fussent sans crainte, Et la mer couvrit leurs ennemis.	Et il les conduisit sains et saufs, et ils furent sans crainte; et la mer couvrit leurs ennemis.
54	Il les fit arriver jusqu'à sa frontière sainte, jusqu'à la montagne que sa droite a conquise.	Il les amena vers sa frontière sainte, Vers cette montagne que sa droite a acquise.	Et il les introduisit dans les confins de sa sainte terre, cette montagne que sa droite s’est acquise.
55	Il chassa les nations devant eux, leur assigna par le sort leur part d'héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.	Il chassa devant eux les nations, Leur distribua le pays en héritage, Et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.	Et il chassa de devant eux les nations, et leur partagea un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d’Israël.
56	Cependant ils ont encore tenté et provoqué le Dieu Très-Haut, et ils n'ont pas observé ses ordonnances.	Mais ils tentèrent le Dieu Très Haut et se révoltèrent contre lui, Et ils n'observèrent point ses ordonnances.	Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
57	Ils se sont détournés et ont été infidèles comme leurs pères, ils se sont détournés comme un arc trompeur.	Ils s'éloignèrent et furent infidèles, comme leurs pères, Ils tournèrent, comme un arc trompeur.	Et se retirèrent, et agirent infidèlement, comme leurs pères; ils tournèrent comme un arc trompeur.
58	Ils l'ont irrité par leurs hauts lieux, ils ont excité sa jalousie par leurs idoles.	Ils l'irritèrent par leurs hauts lieux, Et ils excitèrent sa jalousie par leurs idoles.	Et ils le provoquèrent à colère par leurs hauts lieux, et l'émurent à jalousie par leurs images taillées.
59	Dieu entendit et s'indigna, il prit Israël en grande aversion.	Dieu entendit, et il fut irrité; Il repoussa fortement Israël.	Dieu l'entendit, et se mit en grande colère, et il méprisa fort Israël.
60	Il dédaigna la demeure de Silo, la tente où il habitait parmi les hommes.	Il abandonna la demeure de Silo, La tente où il habitait parmi les hommes;	Et il abandonna la demeure de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes;
61	Il livra sa force à la captivité, et sa majesté aux mains de l'ennemi.	Il livra sa gloire à la captivité, Et sa majesté entre les mains de l'ennemi.	Et il livra à la captivité sa force, et sa magnificence en la main de l'ennemi;
62	Il abandonna son peuple au glaive, et il s'indigna contre son héritage.	Il mit son peuple à la merci du glaive, Et il s'indigna contre son héritage.	Et il livra son peuple à l'épée, et se mit en grande colère contre son héritage:
63	Le feu dévora ses jeunes hommes, et ses vierges n'entendirent point le chant nuptial.	Le feu dévora ses jeunes hommes, Et ses vierges ne furent pas célébrées;	Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas célébrées;
64	Ses prêtres tombèrent par l'épée, et ses veuves ne se lamentèrent point.	Ses sacrificateurs tombèrent par l'épée, Et ses veuves ne pleurèrent pas.	Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne se lamentèrent pas.
65	Le Seigneur se réveilla, comme un homme endormi, pareil au guerrier subjugué par le vin.	Le Seigneur s'éveilla comme celui qui a dormi, Comme un héros qu'a subjugué le vin.	Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui dort, et comme un homme puissant qui, animé par le vin, pousse des cris.
66	Il frappa ses ennemis par derrière, il leur infligea une honte éternelle.	Il frappa ses adversaires en fuite, Il les couvrit d'un opprobre éternel.	Et il frappa ses ennemis par derrière, il les livra à un opprobre éternel.
67	Mais il prit en aversion la tente de Joseph, et il répudia la tribu d'Ephraïm.	Cependant il rejeta la tente de Joseph, Et il ne choisit point la tribu d'Éphraïm;	Et il méprisa la tente de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm;
68	Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aimait.	Il préféra la tribu de Juda, La montagne de Sion qu'il aimait.	Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aima.
69	Et il bâtit son sanctuaire comme les hauteurs du ciel, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.	Et il bâtit son sanctuaire comme les lieux élevés, Comme la terre qu'il a fondée pour toujours.	Et il bâtit son sanctuaire comme des lieux très hauts, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.
70	Il choisit David, son serviteur, et le tira des bergeries ;	Il choisit David, son serviteur, Et il le tira des bergeries;	Et il choisit David, son serviteur, et le prit des parcs des brebis;
71	Il le prit derrière les brebis mères, pour paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage. Et David les guida dans la droiture de son coeur,	Il le prit derrière les brebis qui allaitent, Pour lui faire paître Jacob, son peuple, Et Israël, son héritage.	Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, pour paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
72	et il les conduisit d'une main habile.	Et David les dirigea avec un coeur intègre, Et les conduisit avec des mains intelligentes.	Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

Chapitre 79

1	Psaume d'Asaph. O Dieu, les nations ont envahi ton héritage, elles ont profané ton saint temple, elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.	Psaume d'Asaph. O Dieu! les nations ont envahi ton héritage, Elles ont profané ton saint temple, Elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.	Psaume d'Asaph. (Ô Dieu! les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané ton saint temple; elles ont mis Jérusalem en monceaux de pierres.)
2	Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, et la chair de tes fidèles aux bêtes de la terre.	Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs En pâture aux oiseaux du ciel, La chair de tes fidèles aux bêtes de la terre;	Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes saints aux bêtes de la terre;
3	Elles ont versé leur sang comme de l'eau, tout autour de Jérusalem, et personne pour leur donner la sépulture !	Elles ont versé leur sang comme de l'eau Tout autour de Jérusalem, Et il n'y a eu personne pour les enterrer.	Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.
4	Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins; de risée et de moquerie pour ceux qui nous entourent.	Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins, De moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent.	Nous avons été en opprobre à nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours.
5	Jusques à quand, Yahweh, seras-tu irrité pour toujours, et ta colère s'allumera-t-elle comme le feu ?	Jusques à quand, Éternel! t'irriteras-tu sans cesse, Et ta colère s'embrasera-t-elle comme le feu?	Jusques à quand, ô Éternel? Seras-tu en colère à toujours? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu?
6	Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom.	Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, Et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom!	Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom;
7	Car ils ont dévoré Jacob, et ravagé sa demeure.	Car on a dévoré Jacob, Et ravagé sa demeure.	Car on a dévoré Jacob, et on a dévasté sa demeure.
8	Ne te souviens plus contre nous des iniquités de nos pères ; que ta compassion vienne en hâte au-devant de nous, car notre misère est au comble.	Ne te souviens plus de nos iniquités passées! Que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous! Car nous sommes bien malheureux.	Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus fort misérables.
9	Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom, délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton nom.	Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom! Délivre-nous, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom!	Aide-nous, ô Dieu de notre salut! à cause de la gloire de ton nom; et délivre-nous, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom.
10	Pourquoi les nations diraient-elles : " Où est leur Dieu ? " Qu'on connaisse parmi les nations, et sous nos yeux, la vengeance que tu tires du sang de tes serviteurs, quand il est répandu !	Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Qu'on sache, en notre présence, parmi les nations, Que tu venges le sang de tes serviteurs, le sang répandu!	Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été versé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Que les gémissements des captifs montent jusqu'à toi ; selon la grandeur de ton bras, sauve ceux qui vont périr !	Que les gémissements des captifs parviennent jusqu'à toi! Par ton bras puissant sauve ceux qui vont périr!	Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi; selon la grandeur de ton bras garantis ceux qui sont voués à la mort;
12	Fais retomber sept fois dans le sein de nos voisins les outrages qu'ils t'ont faits, Seigneur !	Rends à nos voisins sept fois dans leur sein Les outrages qu'ils t'ont faits, Seigneur!	Et rends à nos voisins sept fois dans leur sein l'opprobre qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur!
13	Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage, nous te rendrons gloire à jamais ; d'âge en âge, nous publierons tes louanges.	Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage, Nous te célébrerons éternellement; De génération en génération nous publierons tes louanges.	Mais nous, ton peuple et le troupeau de ta pâture, nous te célébrerons à toujours; de génération en génération nous raconterons ta louange.

Chapitre 80

1	Au maître de chant. Sur les lis du témoignage. Psaume d'Asaph. (Pasteur d'Israël, prête l'oreille, toi qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui trônes sur les Chérubins, parais avec splendeur.)	Au chef des chantres. Sur les lis lyriques. D'Asaph. Psaume. (80:2) Prête l'oreille, berger d'Israël, Toi qui conduis Joseph comme un troupeau! Parais dans ta splendeur, Toi qui es assis sur les chérubins!	Au chef de musique. Sur Shoshannim. Témoignage d'Asaph. Psaume. (Berger d'Israël! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins, fais luire ta splendeur!)
2	Devant Ephraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta force, et viens à notre secours.	Devant Éphraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta force, Et viens à notre secours!	Devant Éphraïm, et Benjamin, et Manassé, réveille ta puissance, et viens nous sauver!
3	O Dieu, rétablis-nous ; fais brûler ta face, et nous serons sauvés.	O Dieu, relève-nous! Fais briller ta face, et nous serons sauvés!	Ô Dieu! ramène-nous; et fais luire ta face, et nous serons sauvés.
4	Yahweh, Dieu des armées, jusques à quand seras-tu irrité contre la prière de ton peuple?	Éternel, Dieu des armées! Jusques à quand t'irriteras-tu contre la prière de ton peuple?	Éternel, Dieu des armées! jusques à quand ta colère fumera-t-elle contre la prière de ton peuple?
5	Tu les as nourris d'un pain de larmes, tu les as abreuvés de larmes abondantes.	Tu les nourris d'un pain de larmes. Tu les abreuves de larmes à pleine mesure.	Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu les as abreuvés de larmes à pleine mesure.
6	Tu as tait de nous un objet de dispute pour nos voisins, et nos ennemis se raillent de nous.	Tu fais de nous un objet de discorde pour nos voisins, Et nos ennemis se raillent de nous.	Tu as fait de nous un sujet de contestation pour nos voisins, et nos ennemis se moquent de nous entre eux.
7	Dieu des armées, rétablis-nous ; fais briller sur nous ta face, et nous serons sauvés.	Dieu des armées, relève-nous! Fais briller ta face, et nous serons sauvés!	Ô Dieu des armées! ramène-nous; et fais luire ta face, et nous serons sauvés.
8	Tu as arraché de l'Egypte une vigne ; tu as chassé les nations et tu l'as plantée.	Tu avais arraché de l'Égypte une vigne; Tu as chassé des nations, et tu l'as plantée.	Tu as transporté d'Égypte un cep; tu as chassé les nations, et tu l'as planté;
9	Tu as ménagé de la place devant elle, elle a enfoncé ses racines et rempli la terre.	Tu as fait place devant elle: Elle a jeté des racines et rempli la terre;	Tu as préparé une place devant lui, il a poussé des racines, et a rempli le pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Son ombre couvrait les montagnes, et ses rameaux les cèdres de Dieu ;	Les montagnes étaient couvertes de son ombre, Et ses rameaux étaient comme des cèdres de Dieu;	Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses sarments étaient comme des cèdres de Dieu;
11	elle étendait ses branches jusqu'à la Mer, et ses rejetons jusqu'au Fleuve.	Elle étendait ses branches jusqu'à la mer, Et ses rejetons jusqu'au fleuve.	Il étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses pousses jusqu'au fleuve.
12	Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, en sorte que tous les passants la dévastent ?	Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, En sorte que tous les passants la dépouillent?	Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous ceux qui passent le pillent?
13	Le sanglier de la forêt la dévore, et les bêtes des champs en font leur pâture.	Le sanglier de la forêt la ronge, Et les bêtes des champs en font leur pâture.	Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes des champs le broutent.
14	Dieu des armées, reviens, regarde du haut du ciel et vois, considère cette vigne !	Dieu des armées, reviens donc! Regarde du haut des cieux, et vois! considère cette vigne!	Ô Dieu des armées! retourne, je te prie; regarde des cieux, et vois, et visite ce cep,
15	Protège ce que ta droite a planté, et le fils que tu t'es choisi !	Protège ce que ta droite a planté, Et le fils que tu t'es choisi!...	Et la plante que ta droite a plantée, et le provin que tu avais fortifié pour toi.
16	Elle est brûlée par le feu, elle est coupée; devant ta face menaçante, tout périt.	Elle est brûlée par le feu, elle est coupée! Ils périssent devant ta face menaçante.	Elle est brûlée par le feu, elle est coupée; ils périssent, parce que tu les tances.
17	Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu t'es choisi.	Que ta main soit sur l'homme de ta droite, Sur le fils de l'homme que tu t'es choisi!	Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi:
18	Et nous ne nous éloignerons plus de toi ; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.	Et nous ne nous éloignerons plus de toi. Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom.	Et nous ne nous retirerons pas de toi. Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom.
19	Yahweh, Dieu des armées, rétablis-nous ; fais briller sur nous ta face, et nous serons sauvés.	Éternel, Dieu des armées, relève-nous! Fais briller ta face, et nous serons sauvés!	Éternel, Dieu des armées! ramène-nous; fais luire ta face, et nous serons sauvés.

Chapitre 81

1	Au maître de chant. Sur la Gitthienne. D'Asaph. (Chantez avec allégresse en l'honneur de Dieu, notre force; poussez des cris de joie en l'honneur du Dieu de Jacob !)	Au chef des chantres. Sur la guitthith. D'Asaph. (81:2) Chantez avec allégresse à Dieu, notre force! Poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob!	Au chef de musique. Sur Guitthith. D'Asaph. (Chantez joyeusement à Dieu, notre force; poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob.)
2	Entonnez l'hymne, au son du tambourin, de la harpe harmonieuse et du luth !	Entonnez des cantiques, faites résonner le tambourin, La harpe mélodieuse et le luth!	Entonnez le cantique, et faites résonner le tambourin, la harpe agréable, avec le luth.
3	Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour le jour de notre fête.	Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, A la pleine lune, au jour de notre fête!	Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au temps fixé, au jour de notre fête;
4	Car c'est un précepte pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.	Car c'est une loi pour Israël, Une ordonnance du Dieu de Jacob.	Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob:
5	Il en fit une loi pour Joseph, quand il marcha contre le pays d'Egypte. J'entends une voix qui m'est inconnue :	Il en fit un statut pour Joseph, Quand il marcha contre le pays d'Égypte... J'entends une voix qui m'est inconnue:	Il l'établit comme un témoignage en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	J'ai déchargé son épaule du fardeau, et ses mains ont quitté la corbeille.	J'ai déchargé son épaule du fardeau, Et ses mains ont lâché la corbeille.	J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.
7	Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du sein de la nuée orageuse ; je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. - Séla.	Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré; Je t'ai répondu dans la retraite du tonnerre; Je t'ai éprouvé près des eaux de Meriba. Pause.	Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre; je t'ai éprouvé auprès des eaux de Meriba. Sélah.
8	" Ecoute, mon peuple, je veux te donner un avertissement ; Israël, puisses-tu m'écouter !	Écoute, mon peuple! et je t'avertirai; Israël, puisses-tu m'écouter!	Écoute, mon peuple, et je témoignerai au milieu de toi; Israël, oh! si tu voulais m'écouter!
9	Qu'il n'y ait point au milieu de toi de dieu étranger : n'adore pas le dieu d'un autre peuple.	Qu'il n'y ait au milieu de toi point de dieu étranger! Ne te prosterne pas devant des dieux étrangers!	Il n'y aura point au milieu de toi de dieu étranger, et tu ne te prosterneras pas devant un dieu de l'étranger.
10	" C'est moi, Yahweh, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Egypte. Ouvre la bouche, et je la remplirai.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte; Ouvre ta bouche, et je la remplirai.	Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte; ouvre ta bouche toute grande, et je la remplirai.
11	" Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, Israël ne m'a pas obéi.	Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, Israël ne m'a point obéi.	Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu de moi.
12	Alors je l'ai abandonné à l'endurcissement de son coeur, et ils ont suivi leurs propres conseils.	Alors je les ai livrés aux penchants de leur coeur, Et ils ont suivi leurs propres conseils.	Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur: ils ont marché selon leurs conseils.
13	" Ah ! si mon peuple m'écoutait, si Israël marchait dans mes voies !	Oh! si mon peuple m'écoutait, Si Israël marchait dans mes voies!	Oh! si mon peuple m'avait écouté! si Israël avait marché dans mes voies!
14	Bientôt je confondrais leurs ennemis; je tournerais ma main contre leurs oppresseurs.	En un instant je confondrais leurs ennemis, Je tournerais ma main contre leurs adversaires;	J'aurais bientôt subjugué leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires.
15	" Ceux qui haïssent Yahweh le flatteraient, et la durée d'Israël serait assurée pour toujours.	Ceux qui haïssent l'Éternel le flatteraient, Et le bonheur d'Israël durerait toujours;	Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient soumis à lui; et leur temps, à eux, eût été à toujours;
16	Je le nourrirais de la fleur de froment, et je le rassasierais du miel du rocher.	Je le nourrirais du meilleur froment, Et je le rassasierais du miel du rocher.	Et il les aurait nourris de la moelle du froment, et je t'aurais rassasié du miel du rocher.

Chapitre 82

1	Cantique d'Asaph. Dieu se tient dans l'assemblée du Tout-Puissant ; au milieu des dieux il rend son arrêt : (" Jusques à quand jugerez-vous injustement, et prendrez-vous parti pour les méchants? - Séla.)	Psaume d'Asaph. Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu; Il juge au milieu des dieux.	Psaume d'Asaph. (Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu; il juge au milieu des juges.)
2	" Rendez justice au faible et à l'orphelin, faites droit au malheureux et au pauvre,	Jusques à quand jugerez-vous avec iniquité, Et aurez-vous égard à la personne des méchants? Pause.	Jusques à quand jugerez-vous injustement et ferez-vous acception de la personne des méchants? Sélah.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	sauvez le misérable et l'indigent, délivrez-les de la main des méchants.	Rendez justice au faible et à l'orphelin, Faites droit au malheureux et au pauvre,	Faites droit au misérable et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux.
4	" Ils n'ont ni savoir ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres ; tous les fondements de la terre sont ébranlés.	Sauvez le misérable et l'indigent, Délivrez-les de la main des méchants.	Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants.
5	" J'ai dit : Vous êtes des dieux, vous êtes tous les fils du Très-Haut.	Ils n'ont ni savoir ni intelligence, Ils marchent dans les ténèbres; Tous les fondements de la terre sont ébranlés.	Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils marchent dans les ténèbres: tous les fondements de la terre chancellent.
6	Cependant, vous mourrez comme des hommes, vous tomberez comme le premier venu des princes. "	J'avais dit: Vous êtes des dieux, Vous êtes tous des fils du Très Haut.	Moi j'ai dit: Vous êtes des dieux, et vous êtes tous fils du Très-haut.
7	Lève-toi, ô Dieu, juge la terre, car toutes les nations t'appartiennent.	Cependant vous mourrez comme des hommes, Vous tomberez comme un prince quelconque.	Mais vous mourrez comme un homme, et vous tomberez comme un des princes.
8	Cantique. Psaume d'Asaph.	Lève-toi, ô Dieu, juge la terre! Car toutes les nations t'appartiennent.	Lève-toi, ô Dieu! juge la terre; car tu hériteras toutes les nations.

Chapitre 83

1	O Dieu, ne reste pas dans l'inaction ; ne te tais pas et ne te repose pas, ô Dieu !	Cantique. Psaume d'Asaph. (83:2) O Dieu, ne reste pas dans le silence! Ne te tais pas, et ne te repose pas, ô Dieu!	Cantique. Psaume d'Asaph. (Ô Dieu! ne garde pas le silence. Ne te tais pas, et ne te tiens pas tranquille, ô Dieu!)
2	Car voici que tes ennemis s'agitent bruyamment, ceux qui te haïssent lèvent la tête.	Car voici, tes ennemis s'agitent, Ceux qui te haïssent lèvent la tête.	Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête.
3	Ils forment contre ton peuple un dessein perfide, ils conspirent contre ceux que tu protèges :	Ils forment contre ton peuple des projets pleins de ruse, Et ils délibèrent contre ceux que tu protèges.	Ils trament avec astuce des complots contre ton peuple, et ils consultent contre tes fidèles cachés.
4	" Venez, disent-ils, exterminons-les d'entre les nations, et qu'on ne prononce plus le nom d'Israël ! "	Venez, disent-ils, exterminons-les du milieu des nations, Et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël!	Ils ont dit: Venez, et exterminons-les, de sorte qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël.
5	Ils se concertent tous d'un même coeur, contre toi ils forment une alliance,	Ils se concertent tous d'un même coeur, Ils font une alliance contre toi;	Car ils ont consulté ensemble d'un cœur, ils ont fait une alliance contre toi:
6	les tentes d'Edom et les Ismaélites, Moab et les Agaréniens,	Les tentes d'Édom et les Ismaélites, Moab et les Hagaréniens,	Les tentes d'Édom, et les Ismaélites, Moab, et les Hagaréniens,
7	Gébal, Ammon et Amalec; les Philistins avec les habitants de Tyr;	Guebal, Ammon, Amalek, Les Philistins avec les habitants de Tyr;	Guebal, et Ammon, et Amalek, la Philistie, avec les habitants de Tyr;
8	Assur aussi se joint à eux et prête son bras aux enfants de Lot. - Séla.	L'Assyrie aussi se joint à eux, Elle prête son bras aux enfants de Lot. Pause.	Assur aussi s'est joint à eux; ils servent de bras aux fils de Lot. Sélah.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Traite-les comme Madian, comme Sisara, comme Jabin au torrent de Cison.	Traite-les comme Madian, Comme Sisera, comme Jabin au torrent de Kison!	Fais-leur comme à Madian, — comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kison,
10	Ils ont été anéantis à Endor, ils ont servi d'engrais à la terre.	Ils ont été détruits à En Dor, Ils sont devenus du fumier pour la terre.	Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont devenus du fumier pour la terre.
11	Traite leurs chefs comme Oreb et Zeb; et tous leurs princes comme Zébée et Salmana.	Traite leurs chefs comme Oreb et Zeeb, Et tous leurs princes comme Zébach et Tsalmunna!	Fais que leurs nobles soient comme Oreb et comme Zeëb, et tous leurs princes comme Zébakh et comme Tsalmunna;
12	Car ils disent : " Emparons-nous des demeures de Dieu ! "	Car ils disent: Emparons-nous Des demeures de Dieu!	Car ils ont dit: Prenons possession des habitations de Dieu.
13	Mon Dieu, rends-les semblables au tourbillon; au chaume qu'emporte le vent !	Mon Dieu! rends-les semblables au tourbillon, Au chaume qu'emporte le vent,	Mon Dieu! rends-les semblables à un tourbillon, comme la balle devant le vent.
14	Comme le feu dévore la forêt, comme la flamme embrase les montagnes,	Au feu qui brûle la forêt, A la flamme qui embrase les montagnes!	Comme le feu brûle la forêt, et comme la flamme embrase les montagnes,
15	ainsi poursuis-les dans ta tempête, épouvante-les dans ton ouragan.	Poursuis-les ainsi de ta tempête, Et fais-les trembler par ton ouragan!	Ainsi poursuis-les par ta tempête, et épouvante-les par ton ouragan.
16	Couvre leurs faces d'ignominie; afin qu'ils cherchent ton nom, Yahweh.	Couvre leur face d'ignominie, Afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel!	Remplis leurs faces d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel!
17	Qu'ils soient à jamais dans la confusion et l'épouvante, dans la honte et dans la ruine !	Qu'ils soient confus et épouvantés pour toujours, Qu'ils soient honteux et qu'ils périssent!	Qu'ils soient honteux et épouvantés à jamais, qu'ils soient confondus et qu'ils périssent;
18	Qu'ils sachent que toi, - ton nom est Yahweh, - tu es seul le Très-Haut sur toute la terre !	Qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel, Tu es le Très Haut sur toute la terre!	Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel, tu es le Très-haut sur toute la terre.

Chapitre 84

1	Au maître de chant. Sur la Gitthienne. Psaume des fils de Coré. (Que tes demeures sont aimables, Yahweh des armées !)	Au chef des chantres. Sur la guitthith. Des fils de Koré. Psaume. (84:2) Que tes demeures sont aimables, Éternel des armées!	Au chef de musique. Sur Guitthith. Des fils de Coré. Psaume. ( )Combien sont aimables tes demeures, ô Éternel des armées!
2	Mon âme s'épuise en soupirant après les parvis de Yahweh; mon coeur et ma chair tressaillent vers le Dieu vivant.	Mon âme soupire et languit après les parvis de l'Éternel, Mon coeur et ma chair poussent des cris vers le Dieu vivant.	Mon âme désire, et même elle languit après les parvis de l'Éternel; mon cœur et ma chair crient après le Dieu vivant.
3	Le passereau même trouve une demeure, et l'hirondelle un nid où elle repose ses petits : Tes autels, Yahweh des armées, mon roi et mon Dieu !	Le passereau même trouve une maison, Et l'hirondelle un nid où elle dépose ses petits... Tes autels, Éternel des armées! Mon roi et mon Dieu!	Le passereau même a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits:… tes autels, ô Éternel des armées! mon roi et mon Dieu!
4	Heureux ceux qui habitent ta maison ! Ils peuvent te louer encore. - Séla.	Heureux ceux qui habitent ta maison! Ils peuvent te célébrer encore. Pause.	Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison; ils te loueront sans cesse! Sélah.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Heureux les hommes qui ont en toi leur force ; ils ne pensent qu'aux saintes montées.	Heureux ceux qui placent en toi leur appui! Ils trouvent dans leur coeur des chemins tout tracés.	Bienheureux l'homme dont la force est en toi, et ceux dans le cœur desquels sont les chemins frayés!
6	Lorsqu'ils traversent la vallée des Larmes ils la changent en un lieu plein de sources, et la pluie d'automne la couvre aussi de bénédictions.	Lorsqu'ils traversent la vallée de Baca, Ils la transforment en un lieu plein de sources, Et la pluie la couvre aussi de bénédictions.	Passant par la vallée de Baca, ils en font une fontaine; la pluie aussi la couvre de bénédictions.
7	Pendant la marche s'accroît la vigueur, et ils paraissent devant Dieu à Sion :	Leur force augmente pendant la marche, Et ils se présentent devant Dieu à Sion.	Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu en Sion.
8	"Yahweh, Dieu des armées, disent-ils, écoute ma prière ; prête l'oreille, Dieu de Jacob." - Séla.	Éternel, Dieu des armées, écoute ma prière! Prête l'oreille, Dieu de Jacob! Pause.	Éternel, Dieu des armées! écoute ma prière; Dieu de Jacob! prête l'oreille. Sélah.
9	Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu, et regarde la face de ton Oint !	Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu! Et regarde la face de ton oint!	Toi, notre bouclier! — vois, ô Dieu! et regarde la face de ton oint.
10	Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille; je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu; plutôt que d'habiter sous les tentes des méchants.	Mieux vaut un jour dans tes parvis que mille ailleurs; Je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu, Plutôt que d'habiter sous les tentes de la méchanceté.	Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille. J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.
11	Car Yahweh Dieu est un soleil et un bouclier; Yahweh donne la grâce et la gloire, il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'innocence.	Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier, L'Éternel donne la grâce et la gloire, Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.	Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier; l'Éternel donnera la grâce et la gloire; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.
12	Yahweh des armées, heureux celui qui se confie en toi !	Éternel des armées! Heureux l'homme qui se confie en toi!	Éternel des armées! bienheureux l'homme qui se confie en toi!

Chapitre 85

1	Au maître de chant. Psaume des fils de Coré. (Tu as été favorable à ton pays, Yahweh; tu as ramené les captifs de Jacob ;)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Psaume. (85:2) Tu as été favorable à ton pays, ô Éternel! Tu as ramené les captifs de Jacob;	Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume. (Éternel! tu as été propice à ta terre, tu as rétabli les captifs de Jacob.)
2	tu as pardonné l'iniquité à ton peuple; tu as couvert tous ses péchés ; - Séla.	Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, Tu as couvert tous ses péchés; Pause.	Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.
3	tu as retiré toute ton indignation, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.	Tu as retiré toute ta fureur, Tu es revenu de l'ardeur de ta colère.	Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.
4	Rétablis-nous, Dieu de notre salut; mets fin à ton sentiment contre nous.	Rétablis-nous, Dieu de notre salut! Cesse ton indignation contre nous!	Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous.
5	Seras-tu toujours irrité contre nous, prolongeras-tu ton courroux éternellement ?	T'irriteras-tu contre nous à jamais? Prolongeras-tu ta colère éternellement?	Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Ne nous feras-tu pas revenir à la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi?	Ne nous rendras-tu pas à la vie, Afin que ton peuple se réjouisse en toi?	Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi?
7	Yahweh, fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.	Éternel! fais-nous voir ta bonté, Et accorde-nous ton salut!	Éternel! fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.
8	Je veux écouter ce que dira le Dieu Yahweh : - Il a des paroles de paix pour son peuple et pour ses fidèles; pourvu qu'ils ne retournent pas à leur folie.	J'écouterai ce que dit Dieu, l'Éternel; Car il parle de paix à son peuple et à ses fidèles, Pourvu qu'ils ne retombent pas dans la folie.	J'écouterai ce que dira Dieu, l'Éternel; car il dira paix à son peuple et à ses saints. Mais qu'ils ne retournent pas à la folie!
9	Oui, son salut est proche de ceux qui le craignent, et la gloire habitera de nouveau dans notre pays.	Oui, son salut est près de ceux qui le craignent, Afin que la gloire habite dans notre pays.	Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.
10	La bonté et la vérité vont se rencontrer, la justice et la paix s'embrasseront.	La bonté et la fidélité se rencontrent, La justice et la paix s'embrassent;	La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont entre-baisées.
11	La vérité germera de la terre, et la justice regardera du haut du ciel.	La fidélité germe de la terre, Et la justice regarde du haut des cieux.	La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.
12	Yahweh lui-même accordera tout bien; et notre terre donnera son fruit.	L'Éternel aussi accordera le bonheur, Et notre terre donnera ses fruits.	L'Éternel aussi donnera ce qui est bon, et notre pays rendra son fruit.
13	La justice marchera devant lui, et tracera le chemin à ses pas.	La justice marchera devant lui, Et imprimera ses pas sur le chemin.	La justice marchera devant lui, et elle mettra ses pas sur le chemin.

Chapitre 86

1	Prête l'oreille, Yahweh, exauce-moi ; car je suis malheureux et indigent.	Prière de David. Éternel, prête l'oreille, exauce-moi! Car je suis malheureux et indigent.	Prière de David. (Éternel! incline ton oreille, réponds-moi; car je suis affligé et pauvre.)
2	Garde mon âme, car je suis pieux ; sauve ton serviteur, ô mon Dieu ; il met sa confiance en toi.	Garde mon âme, car je suis pieux! Mon Dieu, sauve ton serviteur qui se confie en toi!	Garde mon âme, car je suis un de tes saints; toi, mon Dieu! sauve ton serviteur qui se confie en toi.
3	Aie pitié de moi, Seigneur, car je crie vers toi tout le jour.	Aie pitié de moi, Seigneur! Car je crie à toi tout le jour.	Use de grâce envers moi, Seigneur! car je crie à toi tout le jour.
4	Réjouis l'âme de ton serviteur, car vers toi; Seigneur, j'élève mon âme.	Réjouis l'âme de ton serviteur, Car à toi, Seigneur, j'élève mon âme.	Réjouis l'âme de ton serviteur; car à toi, Seigneur, j'élève mon âme.
5	Car tu es bon, Seigneur, et clément, et plein de compassion pour tous ceux qui t'invoquent.	Car tu es bon, Seigneur, tu pardonnes, Tu es plein d'amour pour tous ceux qui t'invoquent.	Car toi, Seigneur! tu es bon, prompt à pardonner, et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.
6	Yahweh, prête l'oreille à ma prière, sois attentif à la voix de mes supplications.	Éternel, prête l'oreille à ma prière, Sois attentif à la voix de mes supplications!	Éternel! prête l'oreille à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Je t'invoque au jour de ma détresse, et tu m'exauceras.	Je t'invoque au jour de ma détresse, Car tu m'exauces.	Au jour de ma détresse je crierai vers toi, car tu me répondras.
8	Nul ne t'égale parmi les dieux, Seigneur, rien ne ressemble à tes oeuvres.	Nul n'est comme toi parmi les dieux, Seigneur, Et rien ne ressemble à tes oeuvres.	Seigneur! nul entre les dieux n'est comme toi, et il n'y a point d'œuvres comme les tiennes.
9	Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et rendre gloire à ton nom.	Toutes les nations que tu as faites viendront Se prosterner devant ta face, Seigneur, Et rendre gloire à ton nom.	Toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, Seigneur! et elles glorifieront ton nom.
10	Car tu es grand et tu opères des prodiges ; toi seul, tu es Dieu.	Car tu es grand, et tu opères des prodiges; Toi seul, tu es Dieu.	Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses; tu es Dieu, toi seul.
11	Enseigne-moi tes voies Yahweh ; je veux marcher dans ta fidélité ; attache mon coeur à la crainte de ton nom.	Enseigne-moi tes voies, ô Éternel! Je marcherai dans ta fidélité. Dispose mon coeur à la crainte de ton nom.	Éternel! enseigne-moi ton chemin; je marcherai dans ta vérité; unis mon cœur à la crainte de ton nom.
12	Je te louerai de tout mon coeur, Seigneur, mon Dieu; et je glorifierai ton nom à jamais.	Je te louerai de tout mon coeur, Seigneur, mon Dieu! Et je glorifierai ton nom à perpétuité.	Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu! et je glorifierai ton nom à toujours;
13	Car ta bonté est grande envers moi, tu as tiré mon âme du fond du schéol.	Car ta bonté est grande envers moi, Et tu délivres mon âme du séjour profond des morts.	Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé mon âme du shéol profond.
14	O Dieu, des orgueilleux se sont élevés contre moi, une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie, sans tenir aucun compte de toi.	O Dieu! des orgueilleux se sont levés contre moi, Une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie; Ils ne portent pas leurs pensées sur toi.	Ô Dieu! des hommes arrogants se sont levés contre moi, et l'assemblée des hommes violents cherche ma vie; et ils ne t'ont pas mis devant eux.
15	Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche en bonté et en fidélité.	Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant, Lent à la colère, riche en bonté et en fidélité;	Mais toi, Seigneur! tu es un Dieu miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.
16	Tourne vers moi tes regards et aie pitié de moi ; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.	Tourne vers moi les regards et aie pitié de moi, Donne la force à ton serviteur, Et sauve le fils de ta servante!	Tourne-toi vers moi, et use de grâce envers moi; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.
17	Signale ta bonté envers moi : que mes ennemis le voient et soient confondus ! Car c'est toi, Yahweh, qui m'assistes et me consoles.	Opère un signe en ma faveur! Que mes ennemis le voient et soient confus! Car tu me secours et tu me consoles, ô Éternel!	Opère pour moi un signe de ta faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux; car toi, ô Éternel! tu m'auras aidé, et tu m'auras consolé.

Chapitre 87

1	Il l'a fondée sur les saintes montagnes !	Des fils de Koré. Psaume. Cantique. Elle est fondée sur les montagnes saintes.	Des fils de Coré. Psaume. Cantique. (La fondation qu'il a posée est dans les montagnes de sainteté.)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Yahweh aime les portes de Sion, plus que toutes les demeures de Jacob.	L'Éternel aime les portes de Sion Plus que toutes les demeures de Jacob.	L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.
3	Des choses glorieuses ont été dites sur toi, cité de Dieu ! - Séla.	Des choses glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu! Pause.	Des choses glorieuses sont dites de toi, cité de Dieu. Sélah.
4	"Je nommerai Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent ; voici les Philistins, et Tyr, avec l'Ethiopie : c'est là qu'ils sont nés. "	Je proclame l'Égypte et Babylone parmi ceux qui me connaissent; Voici, le pays des Philistins, Tyr, avec l'Éthiopie: C'est dans Sion qu'ils sont nés.	Je ferai mention de Rahab et de Babylone à ceux qui me connaissent; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Ethiopie: celui-ci était né là.
5	Et l'on dira de Sion : Celui-ci et celui-là y est né ; c'est Lui, le Très-Haut, qui l'a fondée.	Et de Sion il est dit: Tous y sont nés, Et c'est le Très Haut qui l'affermit.	Et de Sion il sera dit: Celui-ci et celui-là sont nés en elle; et le Très-haut, lui, l'établira.
6	Yahweh inscrira au rôle des peuples : "Celui-ci est né là." - Séla.	L'Éternel compte en inscrivant les peuples: C'est là qu'ils sont nés. Pause.	Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il comptera: Celui-ci est né là. Sélah.
7	Et chanteurs et musiciens disent : "Toutes mes sources sont en toi."	Et ceux qui chantent et ceux qui dansent s'écrient: Toutes mes sources sont en toi.	Et en chantant et en dansant, ils diront: Toutes mes sources sont en toi!

Chapitre 88

1	Cantiques. Psaume des fils de Coré. Au maître de chant. A chanter sur le ton plaintif. Cantique d'Héman l'Ezrahite. (Yahweh, Dieu de mon salut, quand je crie la nuit devant toi,)	Cantique. Psaume des fils de Koré. Au chef des chantres. Pour chanter sur la flûte. Cantique d'Héman, l'Ézrachite. (88:2) Éternel, Dieu de mon salut! Je crie jour et nuit devant toi.	Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth. Pour instruire. D'Héman, l'Ezrakhite. (Éternel, Dieu de mon salut! j'ai crié de jour et de nuit devant toi.)
2	que ma prière arrive en ta présence, prête l'oreille à mes supplications !	Que ma prière parvienne en ta présence! Prête l'oreille à mes supplications!	Que ma prière vienne devant toi, incline ton oreille à mon cri.
3	Car mon âme est rassasiée de maux; et ma vie touche au schéol.	Car mon âme est rassasiée de maux, Et ma vie s'approche du séjour des morts.	Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au shéol.
4	On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme à bout de forces.	Je suis mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse, Je suis comme un homme qui n'a plus de force.	Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force,
5	je suis comme délaissé parmi les morts, pareil aux cadavres étendus dans le sépulcre, dont tu n'as plus le souvenir, et qui sont soustraits à ta main.	Je suis étendu parmi les morts, Semblable à ceux qui sont tués et couchés dans le sépulcre, A ceux dont tu n'as plus le souvenir, Et qui sont séparés de ta main.	Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans le sépulcre, desquels tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés de ta main.
6	Tu m'as jeté au fond de la fosse, dans les ténèbres, dans les abîmes.	Tu m'as jeté dans une fosse profonde, Dans les ténèbres, dans les abîmes.	Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.
7	Sur moi s'appesantit ta fureur, tu m'accables de tous tes flots. - Séla.	Ta fureur s'appesantit sur moi, Et tu m'accables de tous tes flots. Pause.	Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de toutes tes vagues. Sélah.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Tu as éloigné de moi mes amis, tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur; je suis emprisonné sans pouvoir sortir;	Tu as éloigné de moi mes amis, Tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur; Je suis enfermé et je ne puis sortir.	Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux; je suis enfermé, et je ne puis sortir.
9	mes yeux se consument dans la souffrance; je t'invoque tout le jour, Yahweh, j'étends les mains vers toi.	Mes yeux se consument dans la souffrance; Je t'invoque tous les jours, ô Éternel! J'étends vers toi les mains.	Mon œil se consume d'affliction; j'ai crié à toi, Éternel, tous les jours; j'ai étendu mes mains vers toi.
10	Feras-tu un miracle pour les morts; ou bien les ombres se lèveront-elles pour te louer ? - Séla.	Est-ce pour les morts que tu fais des miracles? Les morts se lèvent-ils pour te louer? Pause.	Feras-tu des merveilles pour les morts? ou les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer? Sélah.
11	Publie-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidélité dans l'abîme?	Parle-t-on de ta bonté dans le sépulcre, De ta fidélité dans l'abîme?	Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidélité dans l'abîme?
12	Tes prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres et ta justice dans la terre de l'oubli ?	Tes prodiges sont-ils connus dans les ténèbres, Et ta justice dans la terre de l'oubli?	Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli?
13	Et moi, Yahweh, je crie vers toi, ma prière va au-devant de toi dès le matin.	O Éternel! j'implore ton secours, Et le matin ma prière s'élève à toi.	Mais moi, Éternel! je crie à toi, et dès le matin ma prière te prévient.
14	Pourquoi, Yahweh, repousses-tu mon âme, me caches-tu ta face ?	Pourquoi, Éternel, repousses-tu mon âme? Pourquoi me caches-tu ta face?	Éternel! pourquoi as-tu rejeté mon âme, et me caches-tu ta face?
15	Je suis malheureux et moribond depuis ma jeunesse; sous le poids de tes terreurs, je ne sais que devenir.	Je suis malheureux et moribond dès ma jeunesse, Je suis chargé de tes terreurs, je suis troublé.	Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse; je porte tes terreurs, je ne sais où j'en suis.
16	Tes fureurs passent sur moi, tes épouvantes m'accablent.	Tes fureurs passent sur moi, Tes terreurs m'anéantissent;	Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti;
17	Comme des eaux débordées elles m'environnent tout le jour; elles m'assiègent toutes ensemble.	Elles m'environnent tout le jour comme des eaux, Elles m'enveloppent toutes à la fois.	Elles m'ont environné comme des eaux tout le jour, elles m'ont entouré toutes ensemble.
18	Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches ; mes compagnons, ce sont les ténèbres de la tombe.	Tu as éloigné de moi amis et compagnons; Mes intimes ont disparu.	Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux de ma connaissance me sont des ténèbres.

Chapitre 89

1	Cantique d'Ethan l'Ezrahite. (Je veux chanter à jamais les bontés de Yahweh ; à toutes les générations ma bouche fera connaître ta fidélité.)	Cantique d'Éthan, l'Ézrachite. (89:2) Je chanterai toujours les bontés de l'Éternel; Ma bouche fera connaître à jamais ta fidélité.	Instruction d'Éthan, l'Ezrakhite. (Je c)hanterai à toujours les bontés de l'Éternel; de génération en génération je ferai connaître de ma bouche ta fidélité.
2	Car je dis : La bonté est un édifice éternel, dans les cieux tu as établi ta fidélité.	Car je dis: La bonté a des fondements éternels; Tu établis ta fidélité dans les cieux.	Car j'ai dit: La bonté sera édifiée pour toujours; dans les cieux mêmes tu établiras ta fidélité.
3	"J'ai contracté alliance avec mon élu ; j'ai fait ce serment à David, mon serviteur :	J'ai fait alliance avec mon élu; Voici ce que j'ai juré à David, mon serviteur:	J'ai fait alliance avec mon élu, j'ai juré à David, mon serviteur:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	je veux affermir ta race pour toujours, établir ton trône pour toutes les générations." - Séla.	J'affermirai ta postérité pour toujours, Et j'établirai ton trône à perpétuité. Pause.	J’établirai ta semence pour toujours, et j’édifierai ton trône de génération en génération. Sélah.
5	Les cieux célèbrent tes merveilles, Yahweh, et ta fidélité dans l'assemblée des saints.	Les cieux célèbrent tes merveilles, ô Éternel! Et ta fidélité dans l'assemblée des saints.	Et les cieux célébreront tes merveilles, ô Éternel! oui, ta fidélité, dans la congrégation des saints.
6	Car qui pourrait, dans le ciel, se comparer à Yahweh ? Qui est semblable à Yahweh parmi les fils de Dieu?	Car qui, dans le ciel, peut se comparer à l'Éternel? Qui est semblable à toi parmi les fils de Dieu?	Car qui, dans les nues, peut être comparé à l’Éternel? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à l’Éternel?
7	Dieu est terrible dans la grande assemblée des saints, il est redoutable pour tous ceux qui l'entourent.	Dieu est terrible dans la grande assemblée des saints, Il est redoutable pour tous ceux qui l'entourent.	Dieu est extrêmement redoutable dans l’assemblée des saints, et terrible au milieu de tous ceux qui l’entourent.
8	Yahweh, Dieu des armées, qui est comme toi ? Tu es puissant, Yahweh, et ta fidélité t'environne.	Éternel, Dieu des armées! qui est comme toi puissant, ô Éternel? Ta fidélité t'environne.	Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant Jah? Et ta fidélité est tout autour de toi.
9	C'est toi qui domptes l'orgueil de la mer ; quand ses flots se soulèvent, c'est toi qui les apaises.	Tu domptes l'orgueil de la mer; Quand ses flots se soulèvent, tu les apaises.	Toi, tu domines l’orgueil de la mer; quand ses flots se soulèvent, toi tu les apaises.
10	C'est toi qui écrasas Rahab comme un cadavre, qui dispersas tes ennemis par la force de ton bras.	Tu écrasas l'Égypte comme un cadavre, Tu dispersas tes ennemis par la puissance de ton bras.	Toi, tu as abattu Rahab comme un homme tué; par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.
11	A toi sont les cieux, à toi aussi la terre ; le monde et ce qu'il contient, c'est toi qui l'as fondé.	C'est à toi qu'appartiennent les cieux et la terre, C'est toi qui as fondé le monde et ce qu'il renferme.	A toi les cieux, et à toi la terre; le monde et tout ce qu’il contient, toi tu l’as fondé.
12	Tu as créé le nord et le midi ; le Thabor et l'Hermon tressaillent à ton nom.	Tu as créé le nord et le midi; Le Thabor et l'Hermon se réjouissent à ton nom.	Le nord et le midi, toi tu les as créés; le Thabor et l’Hermon exultent en ton nom.
13	Ton bras est armé de puissance, ta main est forte, ta droite élevée.	Ton bras est puissant, Ta main forte, ta droite élevée.	A toi est le bras de puissance; ta main est forte; ta droite est haut élevée.
14	La justice et l'équité sont le fondement de ton trône, la bonté et la fidélité se tiennent devant ta face.	La justice et l'équité sont la base de ton trône. La bonté et la fidélité sont devant ta face.	La justice et le jugement sont les bases de ton trône; la bonté et la vérité marchent devant ta face.
15	Heureux le peuple qui connaît les joyeuses acclamations, qui marche à la clarté de ta face, Yahweh !	Heureux le peuple qui connaît le son de la trompette; Il marche à la clarté de ta face, ô Éternel!	Bienheureux le peuple qui connaît le cri de joie! Ils marchent, ô Éternel! à la lumière de ta face.
16	Il se réjouit sans cesse en ton nom, et il s'élève par ta justice.	Il se réjouit sans cesse de ton nom, Et il se glorifie de ta justice.	Ils s’égaient en ton nom tout le jour, et sont haut élevés par ta justice.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Car tu es sa gloire et sa puissance, et ta faveur élève notre force.	Car tu es la gloire de sa puissance; C'est ta faveur qui relève notre force.	Car tu es la gloire de leur force; et dans ton bon plaisir notre corne sera haut élevée.
18	Car de Yahweh vient notre bouclier, et du Saint d'Israël notre roi.	Car l'Éternel est notre bouclier, Le Saint d'Israël est notre roi.	Car l'Éternel est notre bouclier, et le Saint d'Israël, notre roi.
19	Tu parlas jadis dans une vision à ton bien-aimé, en disant : " J'ai prêté assistance à un héros, j'ai élevé un jeune homme du milieu du peuple.	Alors tu parlas dans une vision à ton bien-aimé, Et tu dis: J'ai prêté mon secours à un héros, J'ai élevé du milieu du peuple un jeune homme;	Alors tu parlas en vision de ton saint, et tu dis: J'ai placé du secours sur un homme puissant, j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.
20	J'ai trouvé David, mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte.	J'ai trouvé David, mon serviteur, Je l'ai oint de mon huile sainte.	J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint de mon huile sainte;
21	Ma main sera constamment avec lui, et mon bras le fortifiera.	Ma main le soutiendra, Et mon bras le fortifiera.	Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le fortifiera;
22	" L'ennemi ne le surprendra pas, et le fils d'iniquité ne l'emportera pas sur lui.	L'ennemi ne le surprendra pas, Et le méchant ne l'opprimera point;	L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité ne l'affligera pas;
23	J'écraserai devant lui ses adversaires, et je frapperai ceux qui le haïssent.	J'écraserai devant lui ses adversaires, Et je frapperai ceux qui le haïssent.	J'abattrai ses adversaires devant sa face, et je frapperai ceux qui le haïssent;
24	Ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et par mon nom grandira sa puissance.	Ma fidélité et ma bonté seront avec lui, Et sa force s'élèvera par mon nom.	Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et, par mon nom, sa corne sera élevée.
25	J'étendrai sa main sur la mer et sa droite sur les fleuves.	Je mettrai sa main sur la mer, Et sa droite sur les fleuves.	Et j'ai mis sa main à la mer, et sa droite dans les fleuves.
26	"Il m'invoquera : Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut.	Lui, il m'invoquera: Tu es mon père, Mon Dieu et le rocher de mon salut!	Lui me criera: Tu es mon père, mon Dieu, et le rocher de mon salut.
27	Et moi je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.	Et moi, je ferai de lui le premier-né, Le plus élevé des rois de la terre.	Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.
28	Je lui conserverai ma bonté à jamais ; et mon alliance lui sera fidèle.	Je lui conserverai toujours ma bonté, Et mon alliance lui sera fidèle;	Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon alliance lui sera assurée.
29	J'établirai sa postérité pour jamais, et son trône aura les jours des cieux.	Je rendrai sa postérité éternelle, Et son trône comme les jours des cieux.	Et je ferai subsister sa semence à perpétuité, et son trône comme les jours des cieux.
30	" Si ses fils abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes ordonnances;	Si ses fils abandonnent ma loi Et ne marchent pas selon ses ordonnances,	Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,
31	s'ils violent mes préceptes, et n'observent pas mes commandements ;	S'ils violent mes préceptes Et n'observent pas mes commandements,	S'ils violent mes statuts et ne gardent pas mes commandements,
32	je punirai de la verge leurs transgressions, et par des coups leurs iniquités ;	Je punirai de la verge leurs transgressions, Et par des coups leurs iniquités;	Je visiterai leur transgression avec la verge, et leur iniquité avec des coups;
33	mais je ne lui retirerai pas ma bonté, et je ne ferai pas mentir ma fidélité.	Mais je ne lui retirerai point ma bonté Et je ne trahirai pas ma fidélité,	Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne démentirai pas ma fidélité;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	"Je ne violerai pas mon alliance, et je ne changerai pas la parole sortie de mes lèvres.	Je ne violerai point mon alliance Et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.	Je ne violerai point mon alliance, et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
35	Je l'ai juré une fois par ma sainteté ; non, je ne mentirai pas à David.	J'ai juré une fois par ma sainteté: Mentirai-je à David?	J'ai une fois juré par ma sainteté, si jamais je mens à David!
36	Sa postérité subsistera éternellement, son trône sera devant moi comme le soleil ;	Sa postérité subsistera toujours; Son trône sera devant moi comme le soleil,	Sa semence sera à toujours, et son trône comme le soleil devant moi.
37	comme la lune, il est établi pour toujours, et le témoin qui est au ciel est fidèle. " - Séla.	Comme la lune il aura une éternelle durée. Le témoin qui est dans le ciel est fidèle. Pause.	Comme la lune, il sera affermi pour toujours; et le témoin dans les nues en est ferme. Sélah.
38	Et toi, tu as rejeté, et tu as dédaigné, et tu t'es irrité contre ton Oint !	Et pourtant, tu as rejeté, tu as repoussé! Tu t'es irrité contre ton oint!	Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, tu as été courroucé contre ton oint.
39	Tu as pris en dégoût l'alliance avec son serviteur, tu as jeté à terre son diadème profané.	Tu as dédaigné l'alliance avec ton serviteur; Tu as abattu, profané sa couronne.	Tu as répudié l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne jusqu'en terre;
40	Tu as renversé toutes ses murailles, tu as mis en ruines ses forteresses.	Tu as détruit toutes ses murailles, Tu as mis en ruines ses forteresses.	Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses:
41	Tous les passants le dépouillent ; il est devenu l'opprobre de ses voisins.	Tous les passants le dépouillent; Il est un objet d'opprobre pour ses voisins.	Tous ceux qui passent le pillent; il est en opprobre à ses voisins.
42	Tu as élevé la droite de ses oppresseurs, tu as réjoui tous ses ennemis.	Tu as élevé la droite de ses adversaires, Tu as réjoui tous ses ennemis;	Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;
43	Tu as fait retourner en arrière le tranchant de son glaive, et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.	Tu as fait reculer le tranchant de son glaive, Et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.	Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.
44	Tu l'as dépouillé de sa splendeur, et tu as jeté par terre son trône.	Tu as mis un terme à sa splendeur, Et tu as jeté son trône à terre;	Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre son trône;
45	Tu as abrégé les Jours de sa jeunesse, et tu l'as couvert d'ignominie. - Séla.	Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, Tu l'as couvert de honte. Pause.	Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. Sélah.
46	Jusques à quand, Yahweh, te cacheras-tu pour toujours, et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu ?	Jusques à quand, Éternel! te cacheras-tu sans cesse, Et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu?	Jusques à quand, ô Éternel, te cacheras-tu à toujours, et ta fureur brûlera-t-elle comme un feu?
47	Rappelle-toi la brièveté de ma vie, et pour quelle vanité tu as créé les fils de l'homme !	Rappelle-toi ce qu'est la durée de ma vie, Et pour quel néant tu as créé tous les fils de l'homme.	Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est la vie: pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes pour n'être que vanité?
48	Quel est le vivant qui ne verra pas la mort, qui soustraira son âme au pouvoir du schéol ? - Séla.	Y a-t-il un homme qui puisse vivre et ne pas voir la mort, Qui puisse sauver son âme du séjour des morts? Pause.	Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort, — qui sauvera son âme de la main du shéol? Sélah.
49	Où sont, Seigneur, tes bontés d'autrefois, que tu juras à David dans ta fidélité ?	Où sont, Seigneur! tes bontés premières, Que tu juras à David dans ta fidélité?	Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que tu as jurées à David dans ta fidélité?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
50	Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs ; souviens-toi que je porte dans mon sein les outrages de tant de peuples nombreux	Souviens-toi, Seigneur! de l'opprobre de tes serviteurs, Souviens-toi que je porte en mon sein tous les peuples nombreux;	Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs, — je porte dans mon sein celui de tous les grands peuples, —
51	souviens-toi des outrages de tes ennemis, Yahweh, de leurs outrages contre les pas de ton Oint.	Souviens-toi des outrages de tes ennemis, ô Éternel! De leurs outrages contre les pas de ton oint.	L'opprobre dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.
52	Béni soit à jamais Yahweh ! Amen ! Amen !	Béni soit à jamais l'Éternel! Amen! Amen!	Béni soit l'Éternel pour toujours! Amen, oui, amen!

Chapitre 90

1	Prière de Moïse, homme de Dieu. Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge.	Prière de Moïse, homme de Dieu. Seigneur! tu as été pour nous un refuge, De génération en génération.	Prière de Moïse, homme de Dieu. (Seigneur, tu as été notre demeure de génération en génération.)
2	Avant que les montagnes fussent nées, et que tu eusses enfanté la terre et le monde, de l'éternité à l'éternité tu es, ô Dieu !	Avant que les montagnes fussent nées, Et que tu eussent créé la terre et le monde, D'éternité en éternité tu es Dieu.	Avant que les montagnes fussent nées et que tu eusses formé la terre et le monde, d'éternité en éternité tu es Dieu.
3	Tu réduis les mortels en poussière, et tu dis : " Retournez, fils de l'homme ! "	Tu fais rentrer les hommes dans la poussière, Et tu dis: Fils de l'homme, retournez!	Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière, et tu dis: Retournez, fils des hommes.
4	Car mille ans sont, à tes yeux, comme le jour d'hier, quand il passe, et comme une veille de la nuit.	Car mille ans sont, à tes yeux, Comme le jour d'hier, quand il n'est plus, Et comme une veille de la nuit.	Car mille ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.
5	Tu les emportes, semblables à un songe ; le matin, comme l'herbe, ils repoussent :	Tu les emportes, semblables à un songe, Qui, le matin, passe comme l'herbe:	Comme un torrent tu les emportes; ils sont comme un sommeil, — au matin, comme l'herbe qui reverdit:
6	le matin, elle fleurit et pousse ; le soir, elle se flétrit et se dessèche.	Elle fleurit le matin, et elle passe, On la coupe le soir, et elle sèche.	Au matin, elle fleurit et reverdit; le soir on la coupe, et elle sèche.
7	Ainsi nous sommes consumés par ta colère, et ta fureur nous terrifie.	Nous sommes consumés par ta colère, Et ta fureur nous épouvante.	Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes épouvantés par ta fureur.
8	Tu mets devant toi nos iniquités, nos fautes cachées à la lumière de ta face	Tu mets devant toi nos iniquités, Et à la lumière de ta face nos fautes cachées.	Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la lumière de ta face nos fautes cachées.
9	Tous nos jours disparaissent par ton courroux nous voyons nos années s'évanouir comme un son léger	Tous nos jours disparaissent par ton courroux; Nous voyons nos années s'évanouir comme un son.	Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère; nous consumons nos années comme une pensée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Nos jours s'élèvent à soixante-dix ans, et dans leur pleine mesure à quatre-vingts ans et leur splendeur n'est que peine et misère, car ils passent vite, et nous nous envolons !	Les jours de nos années s'élèvent à soixante-dix ans, Et, pour les plus robustes, à quatre-vingts ans; Et l'orgueil qu'ils en tirent n'est que peine et misère, Car il passe vite, et nous nous envolons.	Les jours de nos années montent à soixante-dix ans, et si, à cause de la vigueur, ils vont à quatre-vingts ans, leur orgueil encore est peine et vanité; car notre vie s'en va bientôt, et nous nous envolons.
11	Qui comprend la puissance de ta colère, et ton courroux, selon la crainte qui t'est due ?	Qui prend garde à la force de ta colère, Et à ton courroux, selon la crainte qui t'est due?	Qui connaît la force de ta colère, et, selon ta crainte, ton courroux?
12	Enseigne-nous à bien compter nos jours. afin que nous acquérions un coeur sage.	Enseigne-nous à bien compter nos jours, Afin que nous appliquions notre coeur à la sagesse.	Enseigne-nous ainsi à compter nos jours, afin que nous en acquérions un cœur sage.
13	Reviens, Yahweh ; jusques à quand ? Aie pitié de tes serviteurs.	Reviens, Éternel! Jusques à quand?... Aie pitié de tes serviteurs!	Éternel! retourne-toi. — Jusques à quand? — Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs.
14	Rassasie-nous le matin de ta bonté, et nous serons tous nos jours dans la joie et l'allégresse.	Rassasie-nous chaque matin de ta bonté, Et nous serons toute notre vie dans la joie et l'allégresse.	Rassasie-nous, au matin, de ta bonté; et nous chanterons de joie, et nous nous réjouirons tous nos jours.
15	Réjouis-nous autant de jours que tu nous as humiliés, autant d'années que nous avons connu le malheur,	Réjouis-nous autant de jours que tu nous as humiliés, Autant d'années que nous avons vu le malheur.	Réjouis-nous selon les jours où tu nous as affligés, selon les années où nous avons vu des maux.
16	Que ton oeuvre se manifeste à tes serviteurs, ainsi que ta gloire, pour leurs enfants !	Que ton oeuvre se manifeste à tes serviteurs, Et ta gloire sur leurs enfants!	Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs, et ta majesté à leurs fils.
17	Que la faveur de Yahweh, notre Dieu, soit sur nous! Affermis pour nous l'ouvrage de nos mains ; oui, affermis l'ouvrage de nos mains !	Que la grâce de l'Éternel, notre Dieu, soit sur nous! Affermis l'ouvrage de nos mains, Oui, affermis l'ouvrage de nos mains!	Et que la gratuité du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous; et établis sur nous l'œuvre de nos mains: oui, l'œuvre de nos mains, établis-la.

Chapitre 91

1	Celui qui s'abrite sous la protection du Très-Haut repose à l'ombre du Tout-Puissant.	Celui qui demeure sous l'abri du Très Haut Repose à l'ombre du Tout Puissant.	Celui qui habite dans la demeure secrète du Très-haut logera à l'ombre du Tout-puissant.
2	Je dis à Yahweh : " Tu es mon refuge et ma forteresse, mon Dieu en qui je me confie. "	Je dis à l'Éternel: Mon refuge et ma forteresse, Mon Dieu en qui je me confie!	J'ai dit de l'Éternel: Il est ma confiance et mon lieu fort; il est mon Dieu, je me confierai en lui.
3	Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur et de la peste funeste.	Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur, De la peste et de ses ravages.	Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste calamiteuse.
4	Il te couvrira de ses ailes, et sous ses plumes tu trouveras un refuge. Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse.	Il te couvrira de ses plumes, Et tu trouveras un refuge sous ses ailes; Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse.	Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes tu auras un refuge; sa vérité sera ton bouclier et ta rondache.
5	Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour,	Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, Ni la flèche qui vole de jour,	Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui vole de jour,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	ni la peste qui marche dans les ténèbres, ni la contagion qui ravage en plein midi.	Ni la peste qui marche dans les ténèbres, Ni la contagion qui frappe en plein midi.	Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste en plein midi.
7	Que mille tombent à ton côté, et dix mille à ta droite, tu ne seras pas atteint.	Que mille tombent à ton côté, Et dix mille à ta droite, Tu ne seras pas atteint;	Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite; — toi, tu ne seras pas atteint.
8	De tes yeux seulement tu regarderas, et tu verras la rétribution des méchants.	De tes yeux seulement tu regarderas, Et tu verras la rétribution des méchants.	Seulement tu contempleras de tes yeux, et tu verras la récompense des méchants.
9	Car tu as dit : " Tu es mon refuge, Yahweh ! " tu as fait du Très-Haut ton asile.	Car tu es mon refuge, ô Éternel! Tu fais du Très Haut ta retraite.	Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-haut, pour ta demeure,
10	Le malheur ne viendra pas jusqu'à toi, aucun fléau n'approchera de ta tente.	Aucun malheur ne t'arrivera, Aucun fléau n'approchera de ta tente.	Aucun mal ne t'arrivera, et aucune plaie n'approchera de ta tente;
11	Car il ordonnera à ses anges de te garder dans toutes tes voies.	Car il ordonnera à ses anges De te garder dans toutes tes voies;	Car il commandera à ses anges à ton sujet, de te garder en toutes tes voies:
12	Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.	Ils te porteront sur les mains, De peur que ton pied ne heurte contre une pierre.	Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre.
13	Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon.	Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, Tu fouleras le lionceau et le dragon.	Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon.
14	Puisqu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai ; je le protégerai puisqu'il connaît mon nom.	Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom.	Parce qu'il a mis son affection sur moi, je le délivrerai; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom.
15	Il m'invoquera et je l'exaucerai ; je serai avec lui dans la détresse. "Je le délivrerai et le glorifierai.	Il m'invoquera, et je lui répondrai; Je serai avec lui dans la détresse, Je le délivrerai et je le glorifierai.	Il m'invoquera, et je lui répondrai; dans la détresse je serai avec lui; je le délivrerai et le glorifierai.
16	Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut. "	Je le rassasierai de longs jours, Et je lui ferai voir mon salut.	Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

Chapitre 92

1	Psaume. Cantique pour le jour du sabbat. (Il est bon de louer Yahweh, et de célébrer ton nom, ô Très-Haut,)	Psaume. Cantique pour le jour du sabbat. (92:2) Il est beau de louer l'Éternel, Et de célébrer ton nom, ô Très Haut!	Psaume. Cantique pour le jour du sabbat. (Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des cantiques à la gloire de ton nom, ô Très-haut!)
2	de publier le matin ta bonté, et ta fidélité pendant la nuit,	D'annoncer le matin ta bonté, Et ta fidélité pendant les nuits,	D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,
3	sur l'instrument à dix cordes et sur le luth, avec les accords de la harpe.	Sur l'instrument à dix cordes et sur le luth, Aux sons de la harpe.	Sur l'instrument à dix cordes, et sur le luth, et sur le higgaïon avec la harpe.
4	Tu me réjouis, Yahweh, par tes ouvres, et je tressaille devant les ouvrages de tes mains.	Tu me réjouis par tes oeuvres, ô Éternel! Et je chante avec allégresse l'ouvrage de tes mains.	Car, ô Éternel! tu m'as réjoui par tes actes; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Que tes ouvres sont grandes, Yahweh, que tes pensées sont profondes !	Que tes oeuvres sont grandes, ô Éternel! Que tes pensées sont profondes!	Éternel! que tes œuvres sont grandes! Tes pensées sont très profondes:
6	L'homme stupide n'y connaît rien, et l'insensé n'y peut rien comprendre.	L'homme stupide n'y connaît rien, Et l'insensé n'y prend point garde.	L'homme stupide ne le connaît pas, et l'insensé ne le comprend pas.
7	Quand les méchants croissent comme l'herbe, et que fleurissent tous ceux qui font le mal, c'est pour être exterminés à jamais.	Si les méchants croissent comme l'herbe, Si tous ceux qui font le mal fleurissent, C'est pour être anéantis à jamais.	Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.
8	Mais toi, tu es élevé pour l'éternité, Yahweh !	Mais toi, tu es le Très Haut, A perpétuité, ô Éternel!	Mais toi, Éternel! tu es haut élevé pour toujours.
9	Car voici que tes ennemis périssent, tous ceux qui font le mal sont dispersés.	Car voici, tes ennemis, ô Éternel! Car voici, tes ennemis périssent; Tous ceux qui font le mal sont dispersés.	Car voici, tes ennemis, ô Éternel! car voici, tes ennemis périront, tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.
10	Et tu élèves ma corne, comme celle d'un buffle, je suis arrosé avec une huile fraîche.	Et tu me donnes la force du buffle; Je suis arrosé avec une huile fraîche.	Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle; je serai oint d'une huile fraîche.
11	Mon oil se plaît à contempler mes ennemis, et mon oreille à entendre les méchants qui s'élèvent contre moi.	Mon oeil se plaît à contempler mes ennemis, Et mon oreille à entendre mes méchants adversaires.	Et mon œil verra son plaisir en mes ennemis, et mes oreilles se repaîtront du sort des méchants qui s'élèvent contre moi.
12	Le juste croîtra comme le palmier, il s'élèvera comme le cèdre du Liban.	Les justes croissent comme le palmier, Ils s'élèvent comme le cèdre du Liban.	Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.
13	Plantés dans la maison de Yahweh, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.	Plantés dans la maison de l'Éternel, Ils prospèrent dans les parvis de notre Dieu;	Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
14	Ils porteront encore des fruits dans la vieillesse ; ils seront pleins de sève et verdoyants,	Ils portent encore des fruits dans la vieillesse, Ils sont pleins de sève et verdoyants,	Ils porteront des fruits encore dans la blanche vieillesse, ils seront pleins de sève, et verdoyants,
15	pour proclamer que Yahweh est juste : il est mon rocher, et il n'y a pas en lui d'injustice.	Pour faire connaître que l'Éternel est juste. Il est mon rocher, et il n'y a point en lui d'iniquité.	Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, et il n'y a point d'injustice en lui.

Chapitre 93

1	Yahweh est roi, il est revêtu de majesté, Yahweh est revêtu, il est ceint de force : Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas.	L'Éternel règne, il est revêtu de majesté, L'Éternel est revêtu, il est ceint de force. Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas.	L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté; l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force: aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
2	Ton trône est établi dès l'origine, tu es dès l'éternité.	Ton trône est établi dès les temps anciens; Tu existes de toute éternité.	Ton trône est établi dès longtemps; tu es dès l'éternité.
3	Les fleuves élèvent, ô Yahweh, les fleuves élèvent leurs voix, les fleuves élèvent leurs flots retentissants.	Les fleuves élèvent, ô Éternel! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leurs ondes retentissantes.	Les fleuves ont élevé, ô Éternel! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Plus que la voix des grandes eaux, des vagues puissantes de la mer, Yahweh est magnifique dans les hauteurs !	Plus que la voix des grandes, des puissantes eaux, Des flots impétueux de la mer, L'Éternel est puissant dans les lieux célestes.	L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer.
5	Tes témoignages sont immuables ; la sainteté convient à ta maison, Yahweh, pour toute la durée des jours.	Tes témoignages sont entièrement véritables; La sainteté convient à ta maison, O Éternel! pour toute la durée des temps.	Tes témoignages sont très sûrs. La sainteté sied à ta maison, ô Éternel! pour de longs jours.

Chapitre 94

1	Dieu des vengeances, Yahweh, Dieu des vengeances, parais !	Dieu des vengeances, Éternel! Dieu des vengeances, parais!	Dieu des vengeances, Éternel, Dieu des vengeances! fais luire ta splendeur.
2	Lève-toi, juge de la terre, rends aux superbes selon leurs ouvres !	Lève-toi, juge de la terre! Rends aux superbes selon leurs oeuvres!	Élève-toi, juge de la terre! rends la récompense aux orgueilleux.
3	Jusques à quand les méchants, Yahweh, jusques à quand les méchants triompheront-ils ?	Jusques à quand les méchants, ô Éternel! Jusques à quand les méchants triompheront-ils?	Jusques à quand les méchants, ô Éternel! jusques à quand les méchants se réjouiront-ils?
4	Ils se répandent en discours arrogants, ils se glorifient, tous ces artisans d'iniquité.	Ils discourent, ils parlent avec arrogance; Tous ceux qui font le mal se glorifient.	Jusques à quand tous les ouvriers d'iniquité profféreront-ils et diront-ils des paroles arrogantes? jusques à quand se vanteront-ils?
5	Yahweh, ils écrasent ton peuple, ils oppriment ton héritage,	Éternel! ils écrasent ton peuple, Ils oppriment ton héritage;	Ils foulent ton peuple, ô Éternel! et affligent ton héritage;
6	ils égorgent la veuve et l'étranger, ils massacrent les orphelins.	Ils égorgent la veuve et l'étranger, Ils assassinent les orphelins.	Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins,
7	Et ils disent : " Yahweh ne regarde pas, le Dieu de Jacob ne fait pas attention. "	Et ils disent: L'Éternel ne regarde pas, Le Dieu de Jacob ne fait pas attention!	Et ils disent: Jah ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y fera pas attention.
8	Comprenez-donc, stupides enfants du peuple ! Insensés, quand aurez-vous l'intelligence ?	Prenez-y garde, hommes stupides! Insensés, quand serez-vous sages?	Comprenez, vous les stupides d'entre le peuple! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents?
9	Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas ? Celui qui a formé l'oil ne verrait-il pas ?	Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas? Celui qui a formé l'oeil ne verrait-il pas?	Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il point? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point?
10	Celui qui châtie les nations ne punirait-il pas ? Celui qui donne à l'homme l'intelligence ne reconnaîtrait-il pas ?	Celui qui châtie les nations ne punirait-il point, Lui qui donne à l'homme l'intelligence?	Celui qui instruit les nations ne châtiera-t-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes?
11	Yahweh connaît les pensées des hommes, il sait qu'elles sont vaines.	L'Éternel connaît les pensées de l'homme, Il sait qu'elles sont vaines.	L'Éternel connaît les pensées des hommes, qu'elles ne sont que vanité.
12	Heureux l'homme que tu instruis, Yahweh, et à qui tu donnes l'enseignement de ta loi,	Heureux l'homme que tu châties, ô Éternel! Et que tu instruis par ta loi,	Bienheureux l'homme que tu châties, ô Jah! et que tu enseignes par ta loi,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	pour l'apaiser aux jours du malheur, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant.	Pour le calmer aux jours du malheur, Jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant!	Pour le mettre à l'abri des mauvais jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant!
14	Car Yahweh ne rejettera pas son peuple, il n'abandonnera pas son héritage ;	Car l'Éternel ne délaisse pas son peuple, Il n'abandonne pas son héritage;	Car l'Éternel ne délaissera point son peuple et n'abandonnera point son héritage;
15	mais le jugement redeviendra conforme à la justice, et tous les hommes au cour droit y applaudiront.	Car le jugement sera conforme à la justice, Et tous ceux dont le coeur est droit l'approuveront.	Car le jugement retournera à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.
16	Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui me soutiendra contre ceux qui font le mal ?	Qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui me soutiendra contre ceux qui font le mal?	Qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité?
17	Si Yahweh n'était pas mon secours, mon âme habiterait bientôt le séjour du silence.	Si l'Éternel n'était pas mon secours, Mon âme serait bien vite dans la demeure du silence.	Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme n'eût été habiter dans le silence.
18	Quand je dis : " Mon pied chancelle, " ta bonté, Yahweh, me soutient.	Quand je dis: Mon pied chancelle! Ta bonté, ô Éternel! me sert d'appui.	Si j'ai dit: Mon pied glisse, ta bonté, ô Éternel! m'a soutenu.
19	Quand les angoisses s'agitent en foule dans ma pensée, tes consolations réjouissent mon âme.	Quand les pensées s'agitent en foule au dedans de moi, Tes consolations réjouissent mon âme.	Dans la multitude des pensées qui étaient au dedans de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme.
20	A-t-il rien de commun avec toi le tribunal de perdition, qui fait le mal dans les formes légales ?	Les méchants te feraient-ils siéger sur leur trône, Eux qui forment des desseins iniques en dépit de la loi?	Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression une loi, sera-t-il uni à toi?
21	Ils s'empressent contre la vie du juste, et ils condamnent le sang innocent.	Ils se rassemblent contre la vie du juste, Et ils condamnent le sang innocent.	Ils se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent.
22	Mais Yahweh est ma forteresse, mon Dieu est le rocher où je m'abrite.	Mais l'Éternel est ma retraite, Mon Dieu est le rocher de mon refuge.	Mais l'Éternel me sera une haute retraite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance.
23	Il fera retomber sur eux leur iniquité, il les exterminera par leur propre malice, il les exterminera, Yahweh, notre Dieu !	Il fera retomber sur eux leur iniquité, Il les anéantira par leur méchanceté; L'Éternel, notre Dieu, les anéantira.	Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur méchanceté; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.

Chapitre 95

1	Venez, chantons avec allégresse à Yahweh ! Poussons des cris de joie vers le Rocher de notre salut !	Venez, chantons avec allégresse à l'Éternel! Poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut.	Venez, chantons à haute voix à l'Éternel; poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Allons au-devant de lui avec des louanges, faisons retentir des hymnes en son honneur.	Allons au-devant de lui avec des louanges, Faisons retentir des cantiques en son honneur!	Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en chantant des psaumes.
3	Car c'est un grand Dieu que Yahweh, un grand roi au-dessus de tous les dieux.	Car l'Éternel est un grand Dieu, Il est un grand roi au-dessus de tous les dieux.	Car l'Éternel est un grand Dieu, et un grand roi par-dessus tous les dieux.
4	Il tient dans sa main les fondements de la terre, et les sommets des montagnes sont à lui.	Il tient dans sa main les profondeurs de la terre, Et les sommets des montagnes sont à lui.	Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets des montagnes sont à lui.
5	A lui la mer, car c'est lui qui l'a faite ; la terre aussi : ses mains l'ont formée.	La mer est à lui, c'est lui qui l'a faite; La terre aussi, ses mains l'ont formée.	A lui est la mer, et lui-même l'a faite; et le sec, ses mains l'ont formé.
6	Venez, prosternons-nous et adorons, fléchissons le genou devant Yahweh, notre Créateur.	Venez, prosternons-nous et humilions-nous, Fléchissons le genou devant l'Éternel, notre créateur!	Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits!
7	Car il est notre Dieu, et nous, nous sommes le peuple de son pâturage, le troupeau que sa main conduit. Oh ! si vous pouviez écouter aujourd'hui sa voix !	Car il est notre Dieu, Et nous sommes le peuple de son pâturage, Le troupeau que sa main conduit... Oh! si vous pouviez écouter aujourd'hui sa voix!	Car c'est lui qui est notre Dieu; et nous, nous sommes le peuple de sa pâture et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
8	N'endurcissez pas votre cour comme à Mériba, comme à la journée de Massa, dans le désert,	N'endurcissez pas votre coeur, comme à Meriba, Comme à la journée de Massa, dans le désert,	N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba, comme au jour de Massa, dans le désert,
9	où vos pères m'ont tenté, m'ont éprouvé, quoiqu'ils eussent vu mes ouvres.	Où vos pères me tentèrent, M'éprouvèrent, quoiqu'ils vissent mes oeuvres.	Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes œuvres.
10	Pendant quarante ans j'eus cette race en dégoût, et je dis : C'est un peuple au cour égaré ; et ils n'ont pas connu mes voies.	Pendant quarante ans j'eus cette race en dégoût, Et je dis: C'est un peuple dont le coeur est égaré; Ils ne connaissent pas mes voies.	Quarante ans j'ai eu cette génération en dégoût, et j'ai dit: C'est un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont point connu mes voies,
11	Aussi je jurai dans ma colère : ils n'entreront pas dans mon repos.	Aussi je jurai dans ma colère: Ils n'entreront pas dans mon repos!	De sorte que j'ai juré dans ma colère: S'ils entrent dans mon repos!

Chapitre 96

1	Chantez à Yahweh un cantique nouveau ! Chantez à Yahweh, vous habitants de toute la terre !	Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez à l'Éternel, vous tous, habitants de la terre!	Chantez à l'Éternel un cantique nouveau; chantez à l'Éternel, toute la terre!
2	Chantez à Yahweh, bénissez son nom ! Annoncez de jour en jour son salut,	Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, Annoncez de jour en jour son salut!	Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut!
3	Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.	Racontez parmi les nations sa gloire, Parmi tous les peuples ses merveilles!	Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Car Yahweh est grand et digne de toute louange, il est redoutable par dessus tous les dieux,	Car l'Éternel est grand et très digne de louange, Il est redoutable par-dessus tous les dieux;	Car l’Éternel est grand, et fort digne de louange; il est terrible par-dessus tous les dieux.
5	car tous les dieux des peuples sont néant. Mais Yahweh a fait les cieux.	Car tous les dieux des peuples sont des idoles, Et l'Éternel a fait les cieux.	Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais l’Éternel a fait les cieux.
6	La splendeur et la magnificence sont devant lui, la puissance et la majesté sont dans son sanctuaire.	La splendeur et la magnificence sont devant sa face, La gloire et la majesté sont dans son sanctuaire.	La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la beauté sont dans son sanctuaire.
7	Rendez à Yahweh, famille des peuples, rendez à Yahweh gloire et puissance !	Familles des peuples, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!	Familles des peuples, rendez à l’Éternel, rendez à l’Éternel la gloire et la force!
8	Rendez à Yahweh la gloire due à son nom ! Apportez l'offrande et venez dans ses parvis.	Rendez à l'Éternel gloire pour son nom! Apportez des offrandes, et entrez dans ses parvis!	Rendez à l’Éternel la gloire de son nom; apportez une offrande et entrez dans ses parvis.
9	Prosternez-vous devant Yahweh avec l'ornement sacré ; tremblez devant lui, vous, habitants de toute la terre !	Prosternez-vous devant l'Éternel avec des ornements sacrés. Tremblez devant lui, vous tous, habitants de la terre!	Adorez l’Éternel en sainte magnificence; tremblez devant lui, toute la terre.
10	Dites parmi les nations : " Yahweh est roi ; aussi le monde sera stable et ne chancellera pas ; il jugera les peuples avec droiture. "	Dites parmi les nations: L'Éternel règne; Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas; L'Éternel juge les peuples avec droiture.	Dites parmi les nations: L’Éternel règne! Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
11	Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse ! Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle contient !	Que les cieux se réjouissent, et que la terre soit dans l'allégresse, Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient,	Que les cieux se réjouissent, et que la terre s’égaye; que la mer bruie, et tout ce qui la remplit;
12	Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme, que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie devant Yahweh , car il vient !	Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme, Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie,	Que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie,
13	Car il vient pour juger la terre; il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.	Devant l'Éternel! Car il vient, Car il vient pour juger la terre; Il jugera le monde avec justice, Et les peuples selon sa fidélité.	Devant l’Éternel; car il vient, car il vient pour juger la terre: il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

Chapitre 97

1	Yahweh est roi : que la terre soit dans l'allégresse, que les îles nombreuses se réjouissent !	L'Éternel règne: que la terre soit dans l'allégresse, Que les îles nombreuses se réjouissent!	L’Éternel règne: que la terre s’égaye, que les îles nombreuses se réjouissent!
2	La nuée et l'ombre l'environnent, la justice et l'équité sont la base de son trône.	Les nuages et l'obscurité l'environnent, La justice et l'équité sont la base de son trône.	Des nuées et l’obscurité sont autour de lui; la justice et le jugement sont la base de son trône.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Le feu s'avance devant lui, et dévore à l'entour ses adversaires.	Le feu marche devant lui, Et embrase à l'entour ses adversaires.	Un feu va devant lui et consume à l'entour ses adversaires.
4	Ses éclairs illuminent le monde ; la terre le voit et tremble.	Ses éclairs illuminent le monde, La terre le voit et tremble;	Ses éclairs illuminent le monde: la terre le vit et trembla.
5	Les montagnes se fondent comme la cire devant Yahweh, devant le Seigneur de toute la terre.	Les montagnes se fondent comme la cire devant l'Éternel, Devant le Seigneur de toute la terre.	Les montagnes se fondirent comme de la cire, à la présence de l'Éternel, à la présence du Seigneur de toute la terre.
6	Les cieux proclament sa justice, et tous les peuples contemplent sa gloire.	Les cieux publient sa justice, Et tous les peuples voient sa gloire.	Les cieux déclarent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.
7	Ils seront confondus tous les adorateurs d'images, qui sont fiers de leurs idoles. Tous les dieux se prosternent devant lui.	Ils sont confus, tous ceux qui servent les images, Qui se font gloire des idoles. Tous les dieux se prosternent devant lui.	Que tous ceux qui servent une image taillée, qui se vantent des idoles, soient honteux. Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui.
8	Sion a entendu et s'est réjouie, les filles de Juda sont dans l'allégresse, à cause de tes jugements, Yahweh.	Sion l'entend et se réjouit, Les filles de Juda sont dans l'allégresse, A cause de tes jugements, ô Éternel!	Sion l'a entendu, et s'est réjouie; et les filles de Juda se sont égayées à cause de tes jugements, ô Éternel!
9	Car toi, Yahweh, tu es le Très-Haut sur toute la terre, tu es souverainement élevé au dessus de tous les dieux.	Car toi, Éternel! tu es le Très Haut sur toute la terre, Tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.	Car toi, Éternel! tu es le Très-haut sur toute la terre; tu es fort élevé par-dessus tous les dieux.
10	Vous qui aimez Yahweh, haïssez le mal ! Il garde les âmes de ses fidèles, Il les délivre de la main des méchants.	Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal! Il garde les âmes de ses fidèles, Il les délivre de la main des méchants.	Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal! Il garde les âmes de ses saints, il les délivre de la main des méchants.
11	La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cour droit.	La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.	La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.
12	Justes, réjouissez-vous en Yahweh, et rendez gloire à son saint nom.	Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, Et célébrez par vos louanges sa sainteté!	Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et célébrez la mémoire de sa sainteté!

Chapitre 98

1	Chantez à Yahweh un cantique nouveau, car il a fait des prodiges ; sa droite et son bras saints lui ont donné la victoire.	Psaume. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des prodiges. Sa droite et son bras saint lui sont venus en aide.	Psaume. (Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des choses merveilleuses: sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.)
2	Il a révélé sa justice aux yeux des nations. Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël ;	L'Éternel a manifesté son salut, Il a révélé sa justice aux yeux des nations.	L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.
3	Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.	Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël, Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.	Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Poussez vers Yahweh des cris de joie, vous, habitants de toute la terre, faites éclater votre allégresse au son des instruments !	Poussez vers l'Éternel des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre! Faites éclater votre allégresse, et chantez!	Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre; éclatez d'allégresse, et exultez avec chant de triomphe, et psalmodiez!
5	Célébrez Yahweh sur la harpe, sur la harpe et au son des cantiques !	Chantez à l'Éternel avec la harpe; Avec la harpe chantez des cantiques!	Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique!
6	Avec les trompettes et au son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi Yahweh !	Avec les trompettes et au son du cor, Poussez des cris de joie devant le roi, l'Éternel!	Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel!
7	Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme, que la terre et ses habitants fassent éclater leurs transports.	Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient, Que le monde et ceux qui l'habitent éclatent d'allégresse,	Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent!
8	Que les fleuves applaudissent, qu'ensemble les montagnes poussent des cris de joie,	Que les fleuves battent des mains, Que toutes les montagnes poussent des cris de joie,	Que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent de joie ensemble,
9	devant Yahweh - car il vient pour juger la terre ; il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.	Devant l'Éternel! Car il vient pour juger la terre; Il jugera le monde avec justice, Et les peuples avec équité.	Devant l'Éternel! car il vient pour juger la terre: il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.

Chapitre 99

1	Yahweh est roi : les peuples tremblent ; il est assis sur les Chérubins ; la terre chancelle.	L'Éternel règne: les peuples tremblent; Il est assis sur les chérubins: la terre chancelle.	L'Éternel règne: que les peuples tremblent! Il est assis entre les chérubins: que la terre s'émeuve!
2	Yahweh est grand dans Sion, il est élevé au dessus de tous les peuples.	L'Éternel est grand dans Sion, Il est élevé au-dessus de tous les peuples.	L'Éternel est grand en Sion, et il est haut élevé par-dessus tous les peuples.
3	Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable ! - Il est saint !	Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable! Il est saint!	Ils célébreront ton nom grand et terrible: — il est saint! —
4	Qu'on célèbre la puissance du Roi qui aime la justice ! tu affermis la droiture, tu exerces en Jacob la justice et l'équité.	Qu'on célèbre la force du roi qui aime la justice! Tu affermis la droiture, Tu exerces en Jacob la justice et l'équité.	Et la force du roi qui aime la justice. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.
5	Exaltez Yahweh, notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds. - Il est saint !	Exaltez l'Éternel, notre Dieu, Et prosternez-vous devant son marchepied! Il est saint!	Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds: — il est saint!
6	Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom. Ils invoquaient Yahweh, et il les exauçait,	Moïse et Aaron parmi ses sacrificateurs, Et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, Invoquèrent l'Éternel, et il les exauça.	Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a répondu.
7	il leur parlait dans la colonne de nuée. Ils observaient ses commandements, Et la loi qu'il leur avait donnée.	Il leur parla dans la colonne de nuée; Ils observèrent ses commandements Et la loi qu'il leur donna.	Il leur parla dans la colonne de nuée: ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Yahweh , notre Dieu, tu les exauças, tu fus pour eux un Dieu clément, et tu les punis de leurs fautes.	Éternel, notre Dieu, tu les exauças, Tu fus pour eux un Dieu qui pardonne, Mais tu les as punis de leurs fautes.	Éternel, notre Dieu! tu leur as répondu, tu as été pour eux un Dieu qui pardonnait, et prenait vengeance de leurs actes.
9	Exaltez Yahweh notre Dieu, et prosternez-vous devant sa montagne sainte, car il est saint, Yahweh notre Dieu !	Exaltez l'Éternel, notre Dieu, Et prosternez-vous sur sa montagne sainte! Car il est saint, l'Éternel, notre Dieu!	Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté; car l'Éternel, notre Dieu, est saint!

Chapitre 100

1	Poussez des cris de joie vers Yahweh, vous, habitants de toute la terre !	Psaume de louange. Poussez vers l'Éternel des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre!	Psaume d'action de grâces. (Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre!)
2	Servez Yahweh avec joie, venez en sa présence avec allégresse !	Servez l'Éternel, avec joie, Venez avec allégresse en sa présence!	Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe.
3	Reconnaissez que Yahweh est Dieu, c'est lui qui nous a faits et nous lui appartenons ; nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage.	Sachez que l'Éternel est Dieu! C'est lui qui nous a faits, et nous lui appartenons; Nous sommes son peuple, et le troupeau de son pâturage.	Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous; nous sommes son peuple, et le troupeau de sa pâture.
4	Venez à ses portiques avec des louanges, à ses parvis avec des cantiques ; célébrez-le, bénissez son nom.	Entrez dans ses portes avec des louanges, Dans ses parvis avec des cantiques! Célébrez-le, bénissez son nom!	Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges. Célébrez-le, bénissez son nom!
5	Car Yahweh est bon, sa miséricorde est éternelle, et sa fidélité demeure d'âge en âge.	Car l'Éternel est bon; sa bonté dure toujours, Et sa fidélité de génération en génération.	Car l'Éternel est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité de génération en génération.

Chapitre 101

1	Je veux chanter la bonté et la justice ; C'est toi, Yahweh, que je veux célébrer.	De David. Psaume. Je chanterai la bonté et la justice; C'est à toi, Éternel! que je chanterai.	Psaume de David. (Je chanterai la bonté et le jugement; à toi, ô Éternel, je psalmodierai.)
2	Je prendrai garde à la voie de l'innocence. Quand viendras-tu à moi ? Je marcherai dans l'intégrité de mon cour, au milieu de ma maison.	Je prendrai garde à la voie droite. Quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon coeur, Au milieu de ma maison.	Je veux agir sagement, dans une voie parfaite; — quand viendras-tu à moi? — Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison.
3	Je ne mettrai devant mes yeux aucune action mauvaise. Je hais la conduite perverse, elle ne s'attachera point à moi.	Je ne mettrai rien de mauvais devant mes yeux; Je hais la conduite des pécheurs; Elle ne s'attachera point à moi.	Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial; je hais la conduite de ceux qui se détournent: elle ne s'attachera point à moi.
4	Un cour faux ne sera jamais le mien ; je ne veux pas connaître le mal.	Le coeur pervers s'éloignera de moi; Je ne veux pas connaître le méchant.	Le cœur pervers se retirera d'auprès de moi; je ne connaîtrai pas le mal.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Le détracteur qui déchire en secret son prochain, je l'exterminerai ; L'homme au regard hautain et au cour gonflé d'orgueil, je ne le supporterai pas.	Celui qui calomnie en secret son prochain, je l'anéantirai; Celui qui a des regards hautains et un coeur enflé, je ne le supporterai pas.	Celui qui calomnie en secret son prochain, je le détruirai; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.
6	J'aurai les yeux sur les hommes fidèles du pays, pour qu'ils demeurent auprès de moi ; celui qui marche dans une voie intègre sera mon serviteur.	J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, Pour qu'ils demeurent auprès de moi; Celui qui marche dans une voie intègre sera mon serviteur.	J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire habiter avec moi; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira.
7	Il n'aura point de place dans ma maison, celui qui agit avec fourberie ; celui qui profère le mensonge ne subsistera pas devant mes yeux.	Celui qui se livre à la fraude n'habitera pas dans ma maison; Celui qui dit des mensonges ne subsistera pas en ma présence.	Celui qui pratique la fraude n'habitera pas au dedans de ma maison; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux.
8	Chaque matin j'exterminerai tous les méchants du pays, afin de retrancher de la cité de Yahweh tous ceux qui commettent l'iniquité.	Chaque matin j'anéantirai tous les méchants du pays, Afin d'exterminer de la ville de l'Éternel Tous ceux qui commettent l'iniquité.	Chaque matin, je détruirai tous les méchants du pays, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.

Chapitre 102

1	Prière du malheureux, lorsqu'il est accablé et qu'il répand sa plainte devant Yahweh. (Yahweh écoute ma prière, et que mon cri arrive jusqu'à toi.)	Prière d'un malheureux, lorsqu'il est abattu et qu'il répand sa plainte devant l'Éternel. (102:2) Éternel, écoute ma prière, Et que mon cri parvienne jusqu'à toi!	Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel. (Éternel, entends ma prière, et que mon cri vienne jusqu'à toi!)
2	Ne me cache pas ton visage au jour de ma détresse ; incline vers moi ton oreille, quand je crie, hâte-toi de m'exaucer.	Ne me cache pas ta face au jour de ma détresse! Incline vers moi ton oreille quand je crie! Hâte-toi de m'exaucer!	Ne me cache pas ta face; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille; au jour que je crie, hâte-toi, réponds-moi.
3	Car mes jours s'évanouissent comme en fumée, et mes os sont embrasés comme par un feu.	Car mes jours s'évanouissent en fumée, Et mes os sont enflammés comme un tison.	Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer.
4	Frappé comme l'herbe, mon cour se dessèche ; j'oublie même de manger mon pain.	Mon coeur est frappé et se dessèche comme l'herbe; J'oublie même de manger mon pain.	Mon cœur est frappé, et est desséché comme l'herbe; car j'ai oublié de manger mon pain.
5	A force de crier et de gémir, mes os s'attachent à ma chair.	Mes gémissements sont tels Que mes os s'attachent à ma chair.	A cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair.
6	Je ressemble au pélican du désert, je suis devenu comme le hibou des ruines.	Je ressemble au pélican du désert, Je suis comme le chat-huant des ruines;	Je suis devenu semblable au pélican du désert; je suis comme le hibou des lieux désolés.
7	Je passe les nuits sans sommeil, comme l'oiseau solitaire sur le toit.	Je n'ai plus de sommeil, et je suis Comme l'oiseau solitaire sur un toit.	Je veille, et je suis comme un passereau solitaire sur un toit.
8	Tout le jour mes adversaires m'outragent, mes ennemis furieux jurent ma ruine.	Chaque jour mes ennemis m'outragent, Et c'est par moi que jurent mes adversaires en fureur.	Tout le jour mes ennemis m'outragent; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Je mange la cendre comme du pain, et je mêle mes larmes à mon breuvage,	Je mange la poussière au lieu de pain, Et je mêle des larmes à ma boisson,	Car j’ai mangé la cendre comme du pain, et j’ai mêlé de pleurs mon breuvage,
10	à cause de ta colère et de ton indignation, car tu m'as soulevé et jeté au loin.	A cause de ta colère et de ta fureur; Car tu m'as soulevé et jeté au loin.	A cause de ton indignation et de ta colère; car tu m’as élevé haut, et tu m’as jeté en bas.
11	Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je me dessèche comme l'herbe.	Mes jours sont comme l'ombre à son déclin, Et je me dessèche comme l'herbe.	Mes jours sont comme l’ombre qui s’allonge, et je deviens sec comme l’herbe.
12	Mais toi, Yahweh, tu es assis sur un trône éternel, et ta mémoire vit d'âge en âge.	Mais toi, Éternel! tu règnes à perpétuité, Et ta mémoire dure de génération en génération.	Mais toi, Éternel! tu demeures à toujours, et ta mémoire est de génération en génération.
13	Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion, car le temps de lui faire grâce, le moment fixé est venu.	Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion; Car le temps d'avoir pitié d'elle, Le temps fixé est à son terme;	Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion; car c’est le temps d’user de grâce envers elle, car le temps assigné est venu.
14	Car tes serviteurs en chérissent les pierres, ils s'attendrissent sur sa poussière.	Car tes serviteurs en aiment les pierres, Ils en chérissent la poussière.	Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière.
15	Alors les nations révéreront le nom de Yahweh, et tous les rois de la terre ta majesté,	Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, Et tous les rois de la terre ta gloire.	Alors les nations craindront le nom de l’Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire.
16	parce que Yahweh a rebâti Sion ; il s'est montré dans sa gloire.	Oui, l'Éternel rebâtira Sion, Il se montrera dans sa gloire.	Quand l’Éternel bâtira Sion, il paraîtra dans sa gloire.
17	Il s'est tourné vers la prière du misérable, il n'a pas dédaigné sa supplication.	Il est attentif à la prière du misérable, Il ne dédaigne pas sa prière.	Il aura égard à la prière du désolé, et il ne méprisera pas leur prière.
18	Que cela soit écrit pour la génération future, et que le peuple qui sera créé célèbre Yahweh,	Que cela soit écrit pour la génération future, Et que le peuple qui sera créé célèbre l'Éternel!	Cela sera écrit pour la génération à venir; et le peuple qui sera créé louera Jah;
19	parce qu'il a regardé de sa sainte hauteur, parce que Yahweh a regardé des cieux sur la terre,	Car il regarde du lieu élevé de sa sainteté; Du haut des cieux l'Éternel regarde sur la terre,	Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté; des cieux l’Éternel a considéré la terre,
20	pour écouter les gémissements des captifs, pour délivrer ceux qui sont voués à la mort,	Pour écouter les gémissements des captifs, Pour délivrer ceux qui vont périr,	Pour entendre le gémissement du prisonnier, et pour délier ceux qui étaient voués à la mort;
21	afin qu'ils publient dans Sion le nom de Yahweh, et sa louange dans Jérusalem,	Afin qu'ils publient dans Sion le nom de l'Éternel, Et ses louanges dans Jérusalem,	Afin qu’on annonce dans Sion le nom de l’Éternel, et sa louange dans Jérusalem,
22	quand s'assembleront tous les peuples, et les royaumes pour servir Yahweh.	Quand tous les peuples s'assembleront, Et tous les royaumes, pour servir l'Éternel.	Quand les peuples seront rassemblés, et les royaumes, pour servir l’Éternel.
23	Il a brisé ma force sur le chemin, il a abrégé mes jours.	Il a brisé ma force dans la route, Il a abrégé mes jours.	Il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.
24	Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, toi, dont les années durent d'âge en âge.	Je dis: Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, Toi, dont les années durent éternellement!	J’ai dit: Mon Dieu, ne m’enlève pas à la moitié de mes jours!… Tes années sont de génération en génération!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Au commencement tu as fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.	Tu as anciennement fondé la terre, Et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.	Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;
26	Ils périront, mais toi, tu subsistes. Ils s'useront tous comme un vêtement ; Tu les changeras comme un manteau, et ils seront changés :	Ils périront, mais tu subsisteras; Ils s'useront tous comme un vêtement; Tu les changeras comme un habit, et ils seront changés.	Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras; et ils vieilliront tous comme un vêtement; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés;
27	Mais toi, tu restes le même, et tes années n'ont point de fin.	Mais toi, tu restes le même, Et tes années ne finiront point.	Mais toi, tu es le Même, et tes années ne finiront pas.
28	Les fils de tes serviteurs habiteront leur pays, et leur postérité sera stable devant toi.	Les fils de tes serviteurs habiteront leur pays, Et leur postérité s'affermira devant toi.	Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur semence sera établie devant toi.

Chapitre 103

1	Mon âme, bénis Yahweh, Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom !	De David. Mon âme, bénis l'Éternel! Que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom!	De David. (Mon âme, bénis l'Éternel! Et que tout ce qui est au-dedans de moi, bénisse son saint nom!)
2	Mon âme, bénis Yahweh, et n'oublie pas ses nombreux bienfaits.	Mon âme, bénis l'Éternel, Et n'oublie aucun de ses bienfaits!	Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
3	C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes maladies ;	C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, Qui guérit toutes tes maladies;	C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités,
4	C'est lui qui délivre ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de miséricorde.	C'est lui qui délivre ta vie de la fosse, Qui te couronne de bonté et de miséricorde;	Qui rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassions,
5	C'est lui qui comble de biens tes désirs ; et ta jeunesse renouvelée a la vigueur de l'aigle.	C'est lui qui rassasie de biens ta vieillesse, Qui te fait rajeunir comme l'aigle.	Qui rassasie de biens ta vieillesse; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.
6	Yahweh exerce la justice, il fait droit à tous les opprimés.	L'Éternel fait justice, Il fait droit à tous les opprimés.	L'Éternel fait justice et droit à tous les opprimés.
7	Il a manifesté ses voies à Moïse, ses grandes ouvres aux enfants d'Israël.	Il a manifesté ses voies à Moïse, Ses oeuvres aux enfants d'Israël.	Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.
8	Yahweh est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et riche en bonté.	L'Éternel est miséricordieux et compatissant, Lent à la colère et riche en bonté;	L'Éternel est miséricordieux, et plein de grâce, lent à la colère et d'une grande bonté.
9	Ce n'est pas pour toujours qu'il réprimande, il ne garde pas à jamais sa colère.	Il ne conteste pas sans cesse, Il ne garde pas sa colère à toujours;	Il ne contestera pas à jamais, et il ne garde pas sa colère à toujours.
10	Il ne nous traite pas selon nos péchés, et ne nous châtie pas selon nos iniquités.	Il ne nous traite pas selon nos péchés, Il ne nous punit pas selon nos iniquités.	Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.
11	Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.	Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, Autant sa bonté est grande pour ceux qui le craignent;	Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Autant l'orient est loin de l'occident, autant il éloigne de nous nos transgressions.	Autant l'orient est éloigné de l'occident, Autant il éloigne de nous nos transgressions.	Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.
13	Comme un père a compassion de ses enfants, Yahweh a compassion de ceux qui le craignent.	Comme un père a compassion de ses enfants, L'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.	Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.
14	Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.	Car il sait de quoi nous sommes formés, Il se souvient que nous sommes poussière.	Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.
15	L'homme ! Ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs.	L'homme! ses jours sont comme l'herbe, Il fleurit comme la fleur des champs.	L'homme,… ses jours sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs;
16	Qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus, et le lieu qu'il occupait ne le connaît plus.	Lorsqu'un vent passe sur elle, elle n'est plus, Et le lieu qu'elle occupait ne la reconnaît plus.	Car le vent passe dessus, et elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.
17	Mais la bonté de Yahweh dure à jamais pour ceux qui le craignent, et sa justice pour les enfants de leurs enfants,	Mais la bonté de l'Éternel dure à jamais pour ceux qui le craignent, Et sa miséricorde pour les enfants de leurs enfants,	Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,
18	pour ceux qui gardent son alliance, et se souviennent de ses commandements pour les observer.	Pour ceux qui gardent son alliance, Et se souviennent de ses commandements afin de les accomplir.	Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les faire.
19	Yahweh a établi son trône dans les cieux, et son empire s'étend sur toutes choses.	L'Éternel a établi son trône dans les cieux, Et son règne domine sur toutes choses.	L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son royaume domine sur tout.
20	Bénissez Yahweh , vous ses anges, qui êtes puissants et forts, et qui exécutez ses ordres, en obéissant à la voix de sa parole.	Bénissez l'Éternel, vous ses anges, Qui êtes puissants en force, et qui exécutez ses ordres, En obéissant à la voix de sa parole!	Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole!
21	Bénissez Yahweh vous toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs et qui exécutez sa volonté !	Bénissez l'Éternel, vous toutes ses armées, Qui êtes ses serviteurs, et qui faites sa volonté!	Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir!
22	Bénissez Yahweh, vous toutes ses ouvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis Yahweh !	Bénissez l'Éternel, vous toutes ses oeuvres, Dans tous les lieux de sa domination! Mon âme, bénis l'Éternel!	Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination! Mon âme, bénis l'Éternel!

Chapitre 104

1	Mon âme, bénis Yahweh ! Yahweh, mon Dieu, tu es infiniment grand, Tu es revêtu de majesté et de splendeur !	Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu es infiniment grand! Tu es revêtu d'éclat et de magnificence!	Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence!
2	Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau, il déploie les cieux comme une tente.	Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; Il étend les cieux comme un pavillon.	Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; il étend les cieux comme une tenture.
3	Dans les eaux du ciel il bâtit sa demeure, des nuées il fait son char, il s'avance sur les ailes du vent,	Il forme avec les eaux le faîte de sa demeure; Il prend les nuées pour son char, Il s'avance sur les ailes du vent.	Il joint les poutres de ses chambres hautes dans les eaux; il fait des nuées son char; il se promène sur les ailes du vent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Des vents il fait ses messagers, des flammes de feu ses serviteurs.	Il fait des vents ses messagers, Des flammes de feu ses serviteurs.	Il fait ses anges des esprits, et ses serviteurs des flammes de feu.
5	Il a affermi la terre sur ses bases : elle est à jamais inébranlable.	Il a établi la terre sur ses fondements, Elle ne sera jamais ébranlée.	Il a fondé la terre sur ses bases; elle ne sera point ébranlée, à toujours et à perpétuité.
6	Tu l'avais enveloppée de l'abîme comme d'un vêtement ; les eaux recouvraient les montagnes.	Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, Les eaux s'arrêtaient sur les montagnes;	Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes:
7	Elles s'enfuirent devant ta menace ; au bruit de ton tonnerre, elles reculèrent épouvantées.	Elles ont fui devant ta menace, Elles se sont précipitées à la voix de ton tonnerre.	A ta menace, elles s'enfuirent; à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir: —
8	Les montagnes surgirent, les vallées se creusèrent, au lieu que tu leur avais assigné.	Des montagnes se sont élevées, des vallées se sont abaissées, Au lieu que tu leur avais fixé.	Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent, au lieu même que tu leur avais établi; —
9	Tu poses une limite que les eaux ne franchiront plus : elles ne reviendront plus couvrir la terre.	Tu as posé une limite que les eaux ne doivent point franchir, Afin qu'elles ne reviennent plus couvrir la terre.	Tu leur as mis une limite qu'elles ne dépasseront point; elles ne reviendront pas couvrir la terre.
10	Il envoie les sources dans les vallées ; elles s'écoulent entre les montagnes.	Il conduit les sources dans des torrents Qui coulent entre les montagnes.	Il a envoyé les sources dans les vallées: elles coulent entre les montagnes;
11	Elles abreuvent tous les animaux des champs, les onagres viennent y étancher leur soif.	Elles abreuvent tous les animaux des champs; Les ânes sauvages y étanchent leur soif.	Elles abreuvent toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages y étanchent leur soif.
12	Les oiseaux du ciel habitent sur leurs bords, et font résonner leur voix dans le feuillage.	Les oiseaux du ciel habitent sur leurs bords, Et font résonner leur voix parmi les rameaux.	Les oiseaux des cieux demeurent auprès d'elles; ils font résonner leur voix d'entre les branches.
13	De sa haute demeure il arrose les montagnes ; la terre se rassasie du fruit de tes ouvres.	De sa haute demeure, il arrose les montagnes; La terre est rassasiée du fruit de tes oeuvres.	De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.
14	Il fait croître l'herbe pour les troupeaux, et les plantes pour l'usage de l'homme ; Il tire le pain du sein de la terre,	Il fait germer l'herbe pour le bétail, Et les plantes pour les besoins de l'homme, Afin que la terre produise de la nourriture,	Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,
15	et le vin qui réjouit le cour de l'homme ; il lui donne l'huile qui brille sur sa face, et le pain qui affermit son cour.	Le vin qui réjouit le coeur de l'homme, Et fait plus que l'huile resplendir son visage, Et le pain qui soutient le coeur de l'homme.	Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage avec l'huile; et avec le pain il soutient le cœur de l'homme.
16	Les arbres de Yahweh sont pleins de sève, et les cèdres du Liban qu'il a plantés.	Les arbres de l'Éternel se rassasient, Les cèdres du Liban, qu'il a plantés.	Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés,
17	C'est là que les oiseaux font leurs nids, et la cigogne qui habite dans les cyprès.	C'est là que les oiseaux font leurs nids; La cigogne a sa demeure dans les cyprès,	Où les oiseaux font leurs nids. Les pins sont la demeure de la cigogne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Les montagnes élevées sont pour les chamois, les rochers sont l'abri des gerboises.	Les montagnes élevées sont pour les boucs sauvages, Les rochers servent de retraite aux damans.	Les hautes montagnes sont pour les bouquetins; les rochers sont le refuge des damans.
19	Il a fait la lune pour marquer les temps, et le soleil qui connaît l'heure de son coucher.	Il a fait la lune pour marquer les temps; Le soleil sait quand il doit se coucher.	Il a fait la lune pour les saisons; le soleil connaît son coucher.
20	Il amène les ténèbres, et il est nuit ; aussitôt se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt.	Tu amènes les ténèbres, et il est nuit: Alors tous les animaux des forêts sont en mouvement;	Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive: alors toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement;
21	Les lionceaux rugissent après la proie, et demandent à Dieu leur nourriture.	Les lionceaux rugissent après la proie, Et demandent à Dieu leur nourriture.	Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à Dieu leur nourriture…
22	Le soleil se lève : ils se retirent, et se couchent dans leurs tanières.	Le soleil se lève: ils se retirent, Et se couchent dans leurs tanières.	Le soleil se lève: ils se retirent, et se couchent dans leurs tanières.
23	L'homme sort alors pour sa tâche, et pour son travail jusqu'au soir.	L'homme sort pour se rendre à son ouvrage, Et à son travail, jusqu'au soir.	Alors l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.
24	Que tes ouvres sont nombreuses, Yahweh ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; La terre est remplie de tes biens.	Que tes oeuvres sont en grand nombre, ô Éternel! Tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est remplie de tes biens.	Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel! tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est pleine de tes richesses.
25	Voici la mer, large et vaste : là fourmillent sans nombre, des animaux petits et grands ;	Voici la grande et vaste mer: Là se meuvent sans nombre Des animaux petits et grands;	Cette mer, grande et vaste en tous sens! Là se meuvent sans nombre des animaux, les petits avec les grands;
26	Là se promènent les navires, et le léviathan que tu as formé pour se jouer dans les flots.	Là se promènent les navires, Et ce léviathan que tu as formé pour se jouer dans les flots.	Là se promènent les navires, là ce léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.
27	Tous attendent de toi que tu leur donnes la nourriture en son temps.	Tous ces animaux espèrent en toi, Pour que tu leur donnes la nourriture en son temps.	Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps.
28	Tu la leur donnes, et ils la recueillent. Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de tes biens.	Tu la leur donnes, et ils la recueillent; Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de biens.	Tu leur donnes, ils recueillent; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens.
29	Tu caches ta face : ils sont dans l'épouvante ; tu leur retire le souffle : ils expirent, et retournent dans leur poussière.	Tu caches ta face: ils sont tremblants; Tu leur retires le souffle: ils expirent, Et retournent dans leur poussière.	Tu caches ta face, ils sont troublés; tu retires leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.
30	Tu envoies ton souffle : ils sont créés, et tu renouvelles la face de la terre.	Tu envoies ton souffle: ils sont créés, Et tu renouvelles la face de la terre.	Tu envoies ton esprit: ils sont créés, et tu renouvelles la face de la terre.
31	Que la gloire de Yahweh subsiste à jamais ! Que Yahweh se réjouisse de ses ouvres !	Que la gloire de l'Éternel subsiste à jamais! Que l'Éternel se réjouisse de ses oeuvres!	La gloire de l'Éternel sera à toujours; l'Éternel se réjouira en ses œuvres.
32	Il regarde la terre et elle tremble ; il touche les montagnes, et elles fument.	Il regarde la terre, et elle tremble; Il touche les montagnes, et elles sont fumantes.	Il regarde vers la terre, et elle tremble; il touche les montagnes, et elles fument.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Je veux chanter Yahweh tant que je vivrai, célébrer mon Dieu tant que j'existerai.	Je chanterai l'Éternel tant que je vivrai, Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.	Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
34	Puisse mon cantique lui être agréable ! Moi je mets ma joie en Yahweh.	Que mes paroles lui soient agréables! Je veux me réjouir en l'Éternel.	Que ma méditation lui soit agréable; moi, je me réjouirai en l'Éternel.
35	Que les pécheurs disparaissent de la terre, et que les méchants ne soient plus ! Mon âme, bénis Yahweh ! Alleluia !	Que les pécheurs disparaissent de la terre, Et que les méchants ne soient plus! Mon âme, bénis l'Éternel! Louez l'Éternel!	Les pécheurs prendront fin de dessus la terre, et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel! Louez Jah!

Chapitre 105

1	Célébrez Yahweh, invoquez son nom, faites connaître parmi les nations ses grandes ouvres.	Louez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!	Célébrez l'Éternel, invoquez son nom; faites connaître parmi les peuples ses actes!
2	Chantez-le, célébrez-le ! Proclamez toutes ses merveilles.	Chantez, chantez en son honneur! Parlez de toutes ses merveilles!	Chantez-lui, chantez-lui des cantiques! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
3	Glorifiez-vous de son saint nom ; joyeux soit le cour de ceux qui cherchent Yahweh !	Glorifiez-vous de son saint nom! Que le coeur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!	Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!
4	Cherchez Yahweh et sa force, ne cessez pas de chercher sa face.	Ayez recours à l'Éternel et à son appui, Cherchez continuellement sa face!	Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face;
5	Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées, de ses prodiges et des jugements sortis de sa bouche,	Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, De ses miracles et des jugements de sa bouche,	Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements de sa bouche,
6	race d'Abraham, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus.	Postérité d'Abraham, son serviteur, Enfants de Jacob, ses élus!	Vous, semence d'Abraham, son serviteur; vous, fils de Jacob, ses élus.
7	Lui, Yahweh, est notre Dieu ; ses jugements atteignent toute la terre.	L'Éternel est notre Dieu; Ses jugements s'exercent sur toute la terre.	Lui, l'Éternel, est notre Dieu; ses jugements sont en toute la terre.
8	Il se souvient éternellement de son alliance, de la parole qu'il a affirmée pour mille générations,	Il se rappelle à toujours son alliance, Ses promesses pour mille générations,	Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille générations,
9	de l'alliance qu'il a contractée avec Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac.	L'alliance qu'il a traitée avec Abraham, Et le serment qu'il a fait à Isaac;	De l'alliance qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a jurée à Isaac,
10	Il l'a érigé pour Jacob en loi, pour Israël en alliance éternelle,	Il l'a érigée pour Jacob en loi, Pour Israël en alliance éternelle,	Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,
11	disant : " Je te donnerai le pays de Chanaan comme la part de ton héritage."	Disant: Je te donnerai le pays de Canaan Comme héritage qui vous est échu.	Disant: Je te donnerai le pays de Canaan, le lot de votre héritage;
12	Comme ils étaient alors en petit nombre, peu nombreux et étrangers dans le pays,	Ils étaient alors peu nombreux, Très peu nombreux, et étrangers dans le pays,	Quand ils étaient un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	qu'ils allaient d'une nation à l'autre, et d'un royaume vers un autre peuple,	Et ils allaient d'une nation à l'autre Et d'un royaume vers un autre peuple;	Et allant de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple.
14	il ne permit à personne de les opprimer, et il châtia les rois à cause d'eux :	Mais il ne permit à personne de les opprimer, Et il châtia des rois à cause d'eux:	Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d'eux,
15	Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes !"	Ne touchez pas à mes oints, Et ne faites pas de mal à mes prophètes!	Disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes.
16	Il appela la famine sur le pays, il les priva du pain qui les soutenait.	Il appela sur le pays la famine, Il coupa tout moyen de subsistance.	Et il appela la famine sur la terre; il brisa tout le bâton du pain.
17	Il envoya devant eux un homme : Joseph fut vendu comme esclave.	Il envoya devant eux un homme: Joseph fut vendu comme esclave.	Il envoya un homme devant eux: Joseph fut vendu pour être esclave.
18	On serra ses pieds dans des liens, on le jeta dans les fers,	On serra ses pieds dans des liens, On le mit aux fers,	On lui serra les pieds dans les ceps, son âme entra dans les fers,
19	jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction, et où la parole de Dieu le justifia.	Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait annoncé, Et où la parole de l'Éternel l'éprouva.	Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit: la parole de l'Éternel l'éprouva.
20	Le roi envoya ôter ses liens, le souverain des peuples le mit en liberté.	Le roi fit ôter ses liens, Le dominateur des peuples le délivra.	Le roi envoya, et il le mit en liberté; le dominateur des peuples le relâcha.
21	Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur de tous ses domaines,	Il l'établit seigneur sur sa maison, Et gouverneur de tous ses biens,	Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur sur toutes ses possessions,
22	afin de lier les princes, selon son gré, et pour enseigner la sagesse à ses anciens.	Afin qu'il pût à son gré enchaîner ses princes, Et qu'il enseignât la sagesse à ses anciens.	Pour lier ses princes à son plaisir, et pour rendre sages ses anciens.
23	Alors Israël vint en Egypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.	Alors Israël vint en Égypte, Et Jacob séjourna dans le pays de Cham.	Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
24	Dieu accrut grandement son peuple, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.	Il rendit son peuple très fécond, Et plus puissant que ses adversaires.	Et l'Éternel fit beaucoup multiplier son peuple, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.
25	Il changea leur cour, au point qu'ils haïrent son peuple, et usèrent de perfidie envers ses serviteurs.	Il changea leur coeur, au point qu'ils haïrent son peuple Et qu'ils traitèrent ses serviteurs avec perfidie.	Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son peuple, pour qu'ils complotassent contre ses serviteurs.
26	Il envoya Moïse, son serviteur, et Aaron qu'il avait choisi.	Il envoya Moïse, son serviteur, Et Aaron, qu'il avait choisi.	Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait choisi.
27	Ils accomplirent ses miracles parmi eux, ils firent des miracles dans le pays de Cham.	Ils accomplirent par son pouvoir des prodiges au milieu d'eux, Ils firent des miracles dans le pays de Cham.	Ils opérèrent au milieu d'eux ses signes, et des prodiges dans le pays de Cham.
28	Il envoya des ténèbres et il fit la nuit, et ils ne furent pas rebelles à sa parole.	Il envoya des ténèbres et amena l'obscurité, Et ils ne furent pas rebelles à sa parole.	Il envoya des ténèbres, et fit une obscurité; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Il changea leurs eaux en sang, et fit périr leurs poissons.	Il changea leurs eaux en sang, Et fit périr leurs poissons.	Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.
30	Leur pays fourmilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.	Le pays fourmilla de grenouilles, Jusque dans les chambres de leurs rois.	Leur terre fourmilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.
31	Il dit, et vint une nuée d'insectes, des moucherons sur tout leur territoire.	Il dit, et parurent les mouches venimeuses, Les poux sur tout leur territoire.	Il parla, et il vint des mouches venimeuses, et des moustiques dans tous leurs confins.
32	Il leur donna pour pluie de la grêle, des flammes de feu dans leur pays.	Il leur donna pour pluie de la grêle, Des flammes de feu dans leur pays.	Il leur donna pour pluie de la grêle, un feu de flammes dans leur pays;
33	Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur contrée.	Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, Et brisa les arbres de leur contrée.	Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur contrée.
34	Il dit, et arriva la sauterelle, des sauterelles sans nombre ;	Il dit, et parurent les sauterelles, Des sauterelles sans nombre,	Il parla, et les sauterelles vinrent, et des yéleks sans nombre;
35	elle dévorèrent toute l'herbe de leur pays, elles dévorèrent les produits de leurs champs.	Qui dévorèrent toute l'herbe du pays, Qui dévorèrent les fruits de leurs champs.	Et ils dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.
36	Il frappa tous les premiers-nés de leurs pays, les prémices de toute leur vigueur.	Il frappa tous les premiers-nés dans leur pays, Toutes les prémices de leur force.	Et il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.
37	Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or, et nul dans ses tribus ne chancela.	Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or, Et nul ne chancela parmi ses tribus.	Et il les fit sortir avec de l’argent et de l’or, et il n’y eut aucun infirme dans ses tribus.
38	Les Egyptiens se réjouirent de leur départ, car la crainte d'Israël les avait saisis.	Les Égyptiens se réjouirent de leur départ, Car la terreur qu'ils avaient d'eux les saisissait.	L’Égypte se réjouit à leur sortie, car la frayeur d’Israël était tombée sur eux.
39	Il étendit la nuée pour les couvrir, et le feu pour les éclairer la nuit.	Il étendit la nuée pour les couvrir, Et le feu pour éclairer la nuit.	Il étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit.
40	A leur demande, il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain du ciel.	A leur demande, il fit venir des cailles, Et il les rassasia du pain du ciel.	Ils demandèrent, et il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux.
41	Il ouvrit le rocher, et des eaux jaillirent ; elles coulèrent comme un fleuve dans le désert.	Il ouvrit le rocher, et des eaux coulèrent; Elles se répandirent comme un fleuve dans les lieux arides.	Il ouvrit le rocher, et les eaux en découlèrent; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière.
42	Car il se souvint de sa parole sainte, d'Abraham, son serviteur.	Car il se souvint de sa parole sainte, Et d'Abraham, son serviteur.	Car il se souvint de sa parole sainte, et d’Abraham, son serviteur.
43	Il fit sortir son peuple dans l'allégresse, ses élus au milieu des cris de joie.	Il fit sortir son peuple dans l'allégresse, Ses élus au milieu des cris de joie.	Et il fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe;
44	Il leur donna les terres des nations, et ils possédèrent le fruit du travail des peuples,	Il leur donna les terres des nations, Et ils possédèrent le fruit du travail des peuples,	Et il leur donna les pays des nations, et ils possédèrent le travail des peuples;
45	à la condition de garder ses préceptes, et d'observer ses lois. Alleluia !	Afin qu'ils gardassent ses ordonnances, Et qu'ils observassent ses lois. Louez l'Éternel!	Afin qu’ils gardassent ses statuts, et qu’ils observassent ses lois. Louez Jah!

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 106

1 Alleluia ! Célébrez Yahweh, car il est bon, Car sa miséricorde est éternelle.
Louez l'Éternel! Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!
Louez Jah. (Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.)

2 Qui dira les hauts faits de Yahweh ! Qui publiera toute sa gloire ?
Qui dira les hauts faits de l'Éternel? Qui publiera toute sa louange?
Qui dira les actes puissants de l'Éternel? Qui fera entendre toute sa louange?

3 Heureux ceux qui observent la loi, qui accomplissent la justice en tout temps !
Heureux ceux qui observent la loi, Qui pratiquent la justice en tout temps!
Bienheureux ceux qui gardent le juste jugement, qui pratiquent la justice en tout temps!

4 Souviens-toi, Yahweh , dans ta bonté pour ton peuple, visite-moi avec ton secours,
Éternel, souviens-toi de moi dans ta bienveillance pour ton peuple! Souviens-toi de moi en lui accordant ton secours,
Souviens-toi de moi, Éternel! selon ta faveur envers ton peuple; visite-moi par ton salut.

5 afin que je voie le bonheur de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ton peuple, et que je me glorifie avec ton héritage.
Afin que je voie le bonheur de tes élus, Que je me réjouisse de la joie de ton peuple, Et que je me glorifie avec ton héritage!
Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation, et que je me glorifie avec ton héritage.

6 Nous avons péché comme nos pères, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal.
Nous avons péché comme nos pères, Nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal.
Nous avons péché avec nos pères; nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment.

7 Nos pères en Egypte n'eurent pas d'égard à tes prodiges, ils ne se souvinrent pas de la multitude de tes grâces, ils se sont révoltés à la mer, à la mer Rouge.
Nos pères en Égypte ne furent pas attentifs à tes miracles, Ils ne se rappelèrent pas la multitude de tes grâces, Ils furent rebelles près de la mer, près de la mer Rouge.
Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes merveilles; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.

8 Il les sauva pourtant à cause de son nom, pour faire éclater sa puissance.
Mais il les sauva à cause de son nom, Pour manifester sa puissance.
Cependant il les sauva à cause de son nom, afin de donner à connaître sa puissance.

9 Il menaça la mer Rouge, et elle se dessécha ; et il les fit marcher à travers l'abîme comme dans un désert.
Il menaça la mer Rouge, et elle se dessécha; Et il les fit marcher à travers les abîmes comme dans un désert.
Et il tança la mer Rouge, et elle sécha; et il les fit marcher par les abîmes comme par un désert.

10 Il les sauva de la main de celui qui les haïssait, il les délivra de la main de l'oppresseur.
Il les sauva de la main de celui qui les haïssait, Il les délivra de la main de l'ennemi.
Et il les sauva de la main de celui qui les haïssait, et les racheta de la main de l'ennemi.

11 Les flots couvrirent leurs adversaires, pas un seul n'échappa.
Les eaux couvrirent leurs adversaires: Il n'en resta pas un seul.
Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs: il n'en resta pas un seul.

12 Ils crurent alors à ses paroles, ils chantèrent ses louanges.
Et ils crurent à ses paroles, Ils chantèrent ses louanges.
Alors ils crurent à ses paroles, ils chantèrent sa louange.

13 Mais ils oublièrent bientôt ses ouvres, ils n'attendirent pas qu'il exécutât ses desseins.
Mais ils oublièrent bientôt ses oeuvres, Ils n'attendirent pas l'exécution de ses desseins.
Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne s'attendirent point à son conseil.

14 Ils furent pris de convoitise dans le désert, et ils tentèrent Dieu dans la solitude.
Ils furent saisis de convoitise dans le désert, Et ils tentèrent Dieu dans la solitude.
Et ils furent remplis de convoitise dans le désert, et ils tentèrent Dieu dans le lieu désolé;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Il leur accorda ce qu'ils demandaient, mais il les frappa de consomption.	Il leur accorda ce qu'ils demandaient; Puis il envoya le dépérissement dans leur corps.	Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya la consomption dans leurs âmes.
16	Puis ils furent jaloux de Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de Yahweh.	Ils se montrèrent, dans le camp, jaloux contre Moïse, Contre Aaron, le saint de l'Éternel.	Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de l'Éternel:
17	La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, et elle se referma sur la troupe d'Abiron ;	La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, Et elle se referma sur la troupe d'Abiram;	La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit l'assemblée d'Abiram;
18	Le feu dévora leur troupe, la flamme consuma les méchants.	Le feu embrasa leur troupe, La flamme consuma les méchants.	Et un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma les méchants.
19	Ils firent un veau au mont Horeb, ils se prosternèrent devant une image de métal fondu ;	Ils firent un veau en Horeb, Ils se prosternèrent devant une image de fonte,	Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte;
20	Ils échangèrent leur gloire contre la figure d'un bouf qui mange l'herbe.	Ils échangèrent leur gloire Contre la figure d'un boeuf qui mange l'herbe.	Et ils changèrent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.
21	Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Egypte,	Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, Qui avait fait de grandes choses en Égypte,	Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,
22	des miracles dans le pays de Cham, des prodiges à la mer Rouge.	Des miracles dans le pays de Cham, Des prodiges sur la mer Rouge.	Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.
23	Il parlait de les exterminer, si Moïse, son élu, ne se fût tenu sur la brèche devant lui, pour empêcher sa colère de les détruire.	Et il parla de les exterminer; Mais Moïse, son élu, se tint à la brèche devant lui, Pour détourner sa fureur et l'empêcher de les détruire.	Et il dit qu'il les eût détruits, — si Moïse, son élu, ne s'était pas tenu à la brèche devant lui, pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les détruisît pas.
24	Ils dédaignèrent la terre de délices, ils ne crurent pas à la parole de Yahweh ;	Ils méprisèrent le pays des délices; Ils ne crurent pas à la parole de l'Éternel,	Et ils méprisèrent le pays désirable; ils ne crurent point à sa parole;
25	ils murmurèrent dans leurs tentes, et n'obéirent pas à sa voix.	Ils murmurèrent dans leurs tentes, Ils n'obéirent point à sa voix.	Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.
26	Alors il leva la main contre eux, jurant de les faire périr dans le désert,	Et il leva la main pour jurer De les faire tomber dans le désert,	Et il jura à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,
27	de faire périr leur race parmi les nations, et de les disperser en d'autres contrées.	De faire tomber leur postérité parmi les nations, Et de les disperser au milieu des pays.	Et qu'il ferait tomber leur semence parmi les nations, et les disperserait par les pays.
28	Ils s'attachèrent à Béelphégor et mangèrent des victimes offertes aux morts.	Ils s'attachèrent à Baal Peor, Et mangèrent des victimes sacrifiées aux morts.	Et ils s'attachèrent à Baal-Péor, et mangèrent des sacrifices des morts;
29	Ils irritèrent Yahweh par leurs actions, et un fléau fit irruption parmi eux.	Ils irritèrent l'Éternel par leurs actions, Et une plaie fit irruption parmi eux.	Et ils provoquèrent Dieu par leurs œuvres, et une peste éclata parmi eux.
30	Phinées se leva et donna satisfaction, et le fléau fut arrêté.	Phinées se leva pour intervenir, Et la plaie s'arrêta;	Alors Phinées se leva, et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Cette action fut imputée à justice, d'âge en âge, à jamais.	Cela lui fut imputé à justice, De génération en génération pour toujours.	Et cela lui a été compté à justice, de génération en génération, pour toujours.
32	Ils irritèrent Yahweh aux eaux de Mériba, et Moïse eut à souffrir à cause d'eux ;	Ils irritèrent l'Éternel près des eaux de Meriba; Et Moïse fut puni à cause d'eux,	Et ils l'irritèrent aux eaux de Meriba, et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux;
33	car ils aigrirent son esprit, et il prononça des paroles inconsidérées.	Car ils aigrirent son esprit, Et il s'exprima légèrement des lèvres.	Car ils chagrinèrent son esprit, de sorte qu'il parla légèrement de ses lèvres.
34	Ils n'exterminèrent point les peuples, que Yahweh leur avait ordonné de détruire.	Ils ne détruisirent point les peuples Que l'Éternel leur avait ordonné de détruire.	Ils ne détruisirent point les peuples, comme l'Éternel leur avait dit;
35	Ils se mêlèrent aux nations, et ils apprirent leurs ouvres.	Ils se mêlèrent avec les nations, Et ils apprirent leurs oeuvres.	Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et ils apprirent leurs œuvres;
36	Ils servirent leurs idoles, qui furent pour eux un piège.	Ils servirent leurs idoles, Qui furent pour eux un piège;	Et ils servirent leurs idoles, et elles leur furent en piège;
37	Ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux démons.	Ils sacrifièrent leurs fils Et leurs filles aux idoles,	Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,
38	Ils versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifiaient aux idoles de Chanaan ; et le pays fut profané par des meurtres.	Ils répandirent le sang innocent, Le sang de leurs fils et de leurs filles, Qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan, Et le pays fut profané par des meurtres.	Et versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan; et le pays fut profané par le sang.
39	Ils se souillèrent par leurs ouvres, ils se prostituèrent par leurs actions.	Ils se souillèrent par leurs oeuvres, Ils se prostituèrent par leurs actions.	Et ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs pratiques.
40	La colère de Yahweh s'alluma contre son peuple, et il prit en horreur son héritage.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre son peuple, Et il prit en horreur son héritage.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre son peuple, et il abhorra son héritage;
41	Il les livra entre les mains des nations, ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux.	Il les livra entre les mains des nations; Ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux;	Et il les livra en la main des nations; et ceux qui les haïssaient, dominèrent sur eux;
42	Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.	Leurs ennemis les opprimèrent, Et ils furent humiliés sous leur puissance.	Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.
43	Bien des fois il les délivra, mais ils furent rebelles dans leurs desseins, et se perdirent par leurs iniquités.	Plusieurs fois il les délivra; Mais ils se montrèrent rebelles dans leurs desseins, Et ils devinrent malheureux par leur iniquité.	Maintes fois il les délivra; mais ils le chagrinèrent par leur conseil, et ils déchurent par leur iniquité.
44	Néanmoins, il regarda leur détresse, lorsqu'il entendit leurs supplications.	Il vit leur détresse, Lorsqu'il entendit leurs supplications.	Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri,
45	Il se souvint en leur faveur de son alliance, il eut pitié d'eux selon sa grande bonté,	Il se souvint en leur faveur de son alliance;	Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses bontés;
46	et il en fit l'objet de ses miséricordes, devant tous ceux qui les tenaient captifs.	Il eut pitié selon sa grande bonté, Et il excita pour eux la compassion De tous ceux qui les retenaient captifs.	Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
47	Sauve-nous Yahweh, notre Dieu, et rassemble-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous mettions notre gloire à te louer.	Sauve-nous, Éternel, notre Dieu! Et rassemble-nous du milieu des nations, Afin que nous célébrions ton saint nom, Et que nous mettions notre gloire à te louer!	Sauve-nous, Éternel, notre Dieu! et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions de ta louange.
48	Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël, d'éternité en éternité ! Et que tout le peuple dise : Amen ! Alleluia !	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Et que tout le peuple dise: Amen! Louez l'Éternel!	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité! et que tout le peuple dise: Amen! Louez Jah!

Chapitre 107

1	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.
2	Qu'ainsi disent les rachetés de Yahweh, ceux qu'il a rachetés des mains de l'ennemi,	Qu'ainsi disent les rachetés de l'Éternel, Ceux qu'il a délivrés de la main de l'ennemi,	Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,
3	et qu'il a rassemblés de tous les pays, de l'orient et de l'occident du nord et de la mer !	Et qu'il a rassemblés de tous les pays, De l'orient et de l'occident, du nord et de la mer!	Et qu'il a rassemblés des pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.
4	Ils erraient dans le désert, dans un chemin solitaire, sans trouver une ville à habiter.	Ils erraient dans le désert, ils marchaient dans la solitude, Sans trouver une ville où ils pussent habiter.	Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter;
5	En proie à la faim, à la soif, ils sentaient leur âme défaillir.	Ils souffraient de la faim et de la soif; Leur âme était languissante.	Ils étaient affamés et altérés, leur âme défaillait en eux.
6	Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh, et il les délivra de leurs angoisses.	Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, Et il les délivra de leurs angoisses;	Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, et il les délivra de leurs angoisses,
7	Il les mena par le droit chemin, pour les faire arriver à une ville habitable.	Il les conduisit par le droit chemin, Pour qu'ils arrivassent dans une ville habitable.	Et les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
8	Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté, et pour ses merveilles en faveur du fils de l'homme.	Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!	Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes!
9	Car il a désaltéré l'âme altérée, et comblé de biens l'âme affamée.	Car il a satisfait l'âme altérée, Il a comblé de biens l'âme affamée.	Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée.
10	Ils habitaient les ténèbres et l'ombre de la mort, prisonniers dans la souffrance et dans les fers.	Ceux qui avaient pour demeure les ténèbres et l'ombre de la mort Vivaient captifs dans la misère et dans les chaînes,	Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
11	Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les oracles du Dieu, et qu'ils avaient méprisé le conseil du Très-Haut,	Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les paroles de Dieu, Parce qu'ils avaient méprisé le conseil du Très Haut.	Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de Dieu, et ont méprisé le conseil du Très-haut…

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	il humilia leur cour par la souffrance ; ils s'affaissèrent, et personne ne les secourut.	Il humilia leur coeur par la souffrance; Ils succombèrent, et personne ne les secourut.	Et il a humilié leur cœur par le travail; ils ont trébuché, sans qu'il y eût personne qui les secourût.
13	Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh, et il les sauva de leurs angoisses.	Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, Et il les délivra de leurs angoisses;	Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, et il les délivra de leurs angoisses:
14	Il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort, et il brisa leurs chaînes.	Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, Et il rompit leurs liens.	Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompit leurs liens.
15	Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté, et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme.	Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!	Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes!
16	Car il a brisé les portes d'airain et mis en pièces les verrous de fer.	Car il a brisé les portes d'airain, Il a rompu les verrous de fer.	Car il a brisé les portes d'airain, et a mis en pièces les barres de fer.
17	Les insensés ! par leur conduite criminelle, et par leurs iniquités, ils avaient attiré sur eux la souffrance :	Les insensés, par leur conduite coupable Et par leurs iniquités, s'étaient rendus malheureux.	Les insensés, à cause de la voie de leur transgression, et à cause de leurs iniquités, sont affligés;
18	leur âme avait en horreur toute nourriture, et ils touchaient aux portes de la mort.	Leur âme avait en horreur toute nourriture, Et ils touchaient aux portes de la mort.	Leur âme abhorre toute nourriture, et ils touchent aux portes de la mort.
19	Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh, et il les sauva de leurs angoisses.	Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, Et il les délivra de leurs angoisses;	Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a délivrés de leurs angoisses.
20	Il envoya sa parole et il les guérit, et il les fit échapper de leurs tombeaux.	Il envoya sa parole et les guérit, Il les fit échapper de la fosse.	Il a envoyé sa parole et les a guéris, et les a retirés de leurs fosses.
21	Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté, et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme !	Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!	Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes,
22	Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâce, et qu'ils publient ses ouvres avec des cris de joie !	Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâces, Et qu'ils publient ses oeuvres avec des cris de joie!	Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie!
23	Ils étaient descendus sur la mer dans des navires, pour faire le négoce sur les vastes eaux :	Ceux qui étaient descendus sur la mer dans des navires, Et qui travaillaient sur les grandes eaux,	Ceux qui descendent sur la mer dans des navires, qui font leur travail sur les grandes eaux,
24	- ceux là ont vu les ouvres de Yahweh, et ses merveilles au milieu de l'abîme -	Ceux-là virent les oeuvres de l'Éternel Et ses merveilles au milieu de l'abîme.	Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les eaux profondes.
25	Il dit, et il fit se lever un vent de tempête, qui souleva les flots de la mer.	Il dit, et il fit souffler la tempête, Qui souleva les flots de la mer.	Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête, qui souleva ses flots:
26	Ils montaient jusqu'aux cieux, ils descendaient dans les abîmes, leur âme défaillait dans la peine.	Ils montaient vers les cieux, ils descendaient dans l'abîme; Leur âme était éperdue en face du danger;	Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes: leur âme se fond de détresse;
27	Saisis de vertige, ils chancelaient comme un homme ivre, et toute leur sagesse était anéantie.	Saisis de vertige, ils chancelaient comme un homme ivre, Et toute leur habileté était anéantie.	Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à néant…

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh, et il les tira de leurs angoisses.	Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, Et il les délivra de leurs angoisses;	Alors ils ont crié à l’Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses;
29	Il changea l'ouragan en brise légère, et les vagues de la mer se turent.	Il arrêta la tempête, ramena le calme, Et les ondes se turent.	Il arrête la tempête, la changeant en calme, et les flots se taisent,
30	Ils se réjouirent en les voyant apaisées, et Yahweh les conduisit au port désiré.	Ils se réjouirent de ce qu'elles s'étaient apaisées, Et l'Éternel les conduisit au port désiré.	Et ils se réjouissent de ce que les eaux sont apaisées, et il les conduit au port qu’ils désiraient.
31	Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté, et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme.	Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!	Qu’ils célèbrent l’Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes;
32	Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, et qu'ils le célèbrent dans le conseil des anciens !	Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, Et qu'ils le célèbrent dans la réunion des anciens!	Et qu’ils l’exaltent dans la congrégation du peuple, et le louent dans l’assemblée des anciens!
33	Il a changé les fleuves en désert, et les sources d'eau en sol aride ;	Il change les fleuves en désert, Et les sources d'eaux en terre desséchée,	Il change les fleuves en désert, et les sources d’eaux en sol aride,
34	Le pays fertile en plaine de sel, à cause de la méchanceté de ses habitants.	Le pays fertile en pays salé, A cause de la méchanceté de ses habitants.	La terre fertile en terre salée, à cause de l’iniquité de ceux qui y habitent.
35	Il a fait du désert un bassin d'eau, et de la terre aride un sol plein de sources.	Il change le désert en étang, Et la terre aride en sources d'eaux,	Il change le désert en un étang d’eau, et la terre aride en des sources d’eaux;
36	Il y établit les affamés, et ils fondèrent une ville pour l'habiter.	Et il y établit ceux qui sont affamés. Ils fondent une ville pour l'habiter;	Et il y fait habiter les affamés; et ils y établissent des villes habitables,
37	Ils ensemencèrent des champs, et ils y plantèrent des vignes, et ils recueillirent d'abondantes récoltes.	Ils ensemencent des champs, plantent des vignes, Et ils en recueillent les produits.	Et sèment les champs, et plantent des vignes, qui leur rapportent du fruit.
38	Il les bénit, et ils se multiplièrent beaucoup, et il ne laissa pas diminuer leurs troupeaux.	Il les bénit, et ils deviennent très nombreux, Et il ne diminue point leur bétail.	Et il les bénit, et ils se multiplient beaucoup; et il ne laisse pas diminuer leur bétail;…
39	Ils avaient été réduits à un petit nombre et humiliés, sous l'accablement du malheur et de la souffrance.	Sont-ils amoindris et humiliés Par l'oppression, le malheur et la souffrance;	Et ils diminuent, et sont accablés par l’oppression, le malheur, et le chagrin.
40	Il avait répandu la honte sur leurs princes, il les avait fait errer dans des déserts sans chemins.	Verse-t-il le mépris sur les grands, Les fait-il errer dans des déserts sans chemin,	Il verse le mépris sur les nobles, et les fait errer dans un désert où il n’y a pas de chemin;
41	Mais il a relevé le malheureux de la misère, et il a rendu les familles pareilles à des troupeaux.	Il relève l'indigent et le délivre de la misère, Il multiplie les familles comme des troupeaux.	Mais il relève le pauvre de l’affliction, et donne des familles comme des troupeaux.
42	Les hommes droits le voient et se réjouissent, et tous les méchants ferment la bouche.	Les hommes droits le voient et se réjouissent, Mais toute iniquité ferme la bouche.	Les hommes droits le verront et s’en réjouiront; et toute iniquité fermera sa bouche.
43	Que celui qui est sage prenne garde à ces choses, et qu'il comprenne les bontés de Yahweh !	Que celui qui est sage prenne garde à ces choses, Et qu'il soit attentif aux bontés de l'Éternel.	Qui est sage prendra garde à ces choses, et comprendra les bontés de l’Éternel.

Chapitre 108

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Cantique. Psaume de David. (Mon cour est affermi, ô Dieu, je chanterai et ferai retentir de joyeux instruments.Debout, ma gloire !)	Cantique. Psaume de David. (108:2) Mon coeur est affermi, ô Dieu! Je chanterai, je ferai retentir mes instruments: c'est ma gloire!	Cantique. Psaume de David. (Mon cœur est affermi, ô Dieu! je chanterai, et je psalmodierai,… mon âme aussi.)
2	Éveillez-vous, ma lyre et ma harpe ! Que j'éveille l'aurore !	Réveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je réveillerai l'aurore.	Éveillez-vous, luth et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
3	Je te louerai parmi les peuples, Yahweh, je te chanterai parmi les nations.	Je te louerai parmi les peuples, Éternel! Je te chanterai parmi les nations.	Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel! et je chanterai tes louanges parmi les peuplades;
4	Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues.	Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux, Et ta fidélité jusqu'aux nues.	Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta vérité atteint jusqu'aux nues.
5	Élève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu ; que ta gloire brille sur toute la terre !	Élève-toi sur les cieux, ô Dieu! Et que ta gloire soit sur toute la terre!	Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux, et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre.
6	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite et exauce-moi.	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, Sauve par ta droite, et exauce-nous!	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et réponds-moi.
7	Dieu a parlé dans sa sainteté : " Je tressaillirai de joie ! J'aurai Sichem en partage, je mesurerai la vallée de Succoth.	Dieu a dit dans sa sainteté: Je triompherai, Je partagerai Sichem, je mesurerai la vallée de Succoth;	Dieu a parlé dans sa sainteté: je me réjouirai; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
8	Galaad est à moi, à moi Manassé ; Ephraïm est l'armure de ma tête, et Judas mon sceptre.	A moi Galaad, à moi Manassé; Éphraïm est le rempart de ma tête, Et Juda, mon sceptre;	Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm est la force de ma tête; Juda est mon législateur;
9	Moab est le bassin où je me lave ; sur Edom je jette ma sandale, sur la terre des Philistins je pousse des cris de joie."	Moab est le bassin où je me lave; Je jette mon soulier sur Édom; Je pousse des cris de joie sur le pays des Philistins!	Moab est le bassin où je me lave; sur Édom j'ai jeté ma sandale; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe.
10	Qui me mènera à la ville forte ! Qui me conduira à Edom ?	Qui me mènera dans la ville forte? Qui me conduit à Édom?	Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?
11	N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés, ô Dieu qui ne sortais plus avec nos armées ?	N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as repoussés, Et qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées?	Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées?
12	Prête-nous ton secours contre l'oppresseur ! Le secours de l'homme n'est que vanité.	Donne-nous du secours contre la détresse! Le secours de l'homme n'est que vanité.	Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
13	Avec Dieu nous accomplirons des exploits ; il écrasera nos ennemis.	Avec Dieu, nous ferons des exploits; Il écrasera nos ennemis.	Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

Chapitre 109

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au maître de chant. Psaume de David. Dieu de ma louange, ne garde pas le silence !	Au chef des chantres. De David. Psaume. Dieu de ma louange, ne te tais point!	Au chef de musique. De David. Psaume. (Ô Dieu de ma louange! ne te tais point.)
2	Car la bouche du méchant, la bouche du perfide s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge,	Car ils ouvrent contre moi une bouche méchante et trompeuse, Ils me parlent avec une langue mensongère,	Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi: ils parlent contre moi avec une langue menteuse,
3	ils m'assiègent de paroles haineuses, et ils me font la guerre sans motif.	Ils m'environnent de discours haineux Et ils me font la guerre sans cause.	Et ils m’ont entouré de paroles de haine, et ils me font la guerre sans cause.
4	En retour de mon affection, ils me combattent, et moi, je ne fais que prier.	Tandis que je les aime, ils sont mes adversaires; Mais moi je recours à la prière.	Pour mon amour, ils ont été mes adversaires; mais moi je me suis adonné à la prière.
5	Ils me rendent le mal pour le bien, et la haine pour l'amour.	Ils me rendent le mal pour le bien, Et de la haine pour mon amour.	Et ils m’ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.
6	Mets-le au pouvoir d'un méchant, et que l'accusateur se tienne à sa droite !	Place-le sous l'autorité d'un méchant, Et qu'un accusateur se tienne à sa droite!	Prépose sur lui un méchant, et que l’adversaire se tienne à sa droite;
7	Quand on le jugera, qu'il sorte coupable, et que sa prière soit réputée péché !	Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable, Et que sa prière passe pour un péché!	Quand il sera jugé, qu’il soit déclaré méchant, et que sa prière lui soit comptée comme un péché;
8	Que ses jours soient abrégés, et qu'un autre prenne sa charge !	Que ses jours soient peu nombreux, Qu'un autre prenne sa charge!	Que ses jours soient peu nombreux, qu’un autre prenne sa charge;
9	Que ses enfants deviennent orphelins, que son épouse soit veuve !	Que ses enfants deviennent orphelins, Et sa femme veuve!	Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve;
10	Que ses enfants soient vagabonds et mendiants, cherchant leur pain loin de leurs maisons en ruines !	Que ses enfants soient vagabonds et qu'ils mendient, Qu'ils cherchent du pain loin de leur demeure en ruines!	Que ses fils soient vagabonds, et qu’ils mendient, et qu’ils aillent quêtant loin de leurs demeures en ruines.
11	Que le créancier s'empare de tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent ce qu'il a gagné par son travail !	Que le créancier s'empare de tout ce qui est à lui, Et que les étrangers pillent le fruit de son travail!	Que l’usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent le fruit de son travail;
12	Qu'il n'ait personne qui lui garde son affection, que nul n'ait pitié de ses orphelins !	Que nul ne conserve pour lui de l'affection, Et que personne n'ait pitié de ses orphelins!	Qu’il n’y ait personne qui étende sa bonté sur lui, et qu’il n’y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins;
13	Que ses descendants soient voués à la ruine, et que leur nom soit effacé à la seconde génération !	Que ses descendants soient exterminés, Et que leur nom s'éteigne dans la génération suivante!	Que sa postérité soit retranchée; que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé;
14	Que l'iniquité de ses pères reste en souvenir devant Yahweh, et que la faute de leur mère ne soit point effacée !	Que l'iniquité de ses pères reste en souvenir devant l'Éternel, Et que le péché de sa mère ne soit point effacé!	Que l’iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l’Éternel, et que le péché de sa mère ne soit point effacé;
15	Qu'elles soient toujours devant Yahweh, et qu'il retranche de la terre leur mémoire !	Qu'ils soient toujours présents devant l'Éternel, Et qu'il retranche de la terre leur mémoire,	Qu’ils soient continuellement devant l’Éternel, et qu’il retranche leur mémoire de la terre;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde, parce qu'il a persécuté le malheureux et l'indigent, et l'homme au cour brisé pour le faire mourir.	Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde, Parce qu'il a persécuté le malheureux et l'indigent, Jusqu'à faire mourir l'homme au coeur brisé!	Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.
17	Il aimait la malédiction : elle tombe sur lui ; il dédaignait la bénédiction : elle s'éloigne de lui.	Il aimait la malédiction: qu'elle tombe sur lui! Il ne se plaisait pas à la bénédiction: qu'elle s'éloigne de lui!	Et il a aimé la malédiction: — qu'elle vienne sur lui! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction: — qu'elle soit loin de lui!
18	Il s'est revêtu de la malédiction comme d'un vêtement ; comme l'eau elle entre au-dedans de lui, et comme l'huile elle pénètre dans ses os.	Qu'il revête la malédiction comme son vêtement, Qu'elle pénètre comme de l'eau dans son intérieur, Comme de l'huile dans ses os!	Et qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa robe; et qu'elle entre au-dedans de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile;
19	Qu'elle soit pour lui le vêtement qui l'enveloppe, la ceinture qui ne cesse de l'entourer !	Qu'elle lui serve de vêtement pour se couvrir, De ceinture dont il soit toujours ceint!	Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, et comme une ceinture qui le ceigne continuellement.
20	Tel soit, de la part de Yahweh le salaire de mes adversaires, et de ceux qui parlent méchamment contre moi.	Tel soit, de la part de l'Éternel, le salaire de mes ennemis, Et de ceux qui parlent méchamment de moi!	Telle soit, de par l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.
21	Et toi, Seigneur Yahweh, prends ma défense à cause de ton nom ; dans ta grande bonté, délivre-moi.	Et toi, Éternel, Seigneur! agis en ma faveur à cause de ton nom, Car ta bonté est grande; délivre-moi!	Mais toi, Éternel! Seigneur! agis pour moi à cause de ton nom; car ta gratuité est bonne; délivre-moi;
22	Car je suis malheureux et indigent, et mon cour est blessé au-dedans de moi.	Je suis malheureux et indigent, Et mon coeur est blessé au dedans de moi.	Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé au dedans de moi.
23	Je m'en vais comme l'ombre à son déclin, je suis emporté comme la sauterelle.	Je m'en vais comme l'ombre à son déclin, Je suis chassé comme la sauterelle.	Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge; je suis jeté çà et là comme la sauterelle;
24	A force de jeûne mes genoux chancellent, et mon corps est épuisé de maigreur.	Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, Et mon corps est épuisé de maigreur.	Mes genoux chancellent par le jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.
25	Je suis pour eux un objet d'opprobre ; ils me regardent et branlent de la tête.	Je suis pour eux un objet d'opprobre; Ils me regardent, et secouent la tête.	Et moi, je leur suis en opprobre; quand ils me voient, ils hochent la tête.
26	Secours-moi, Yahweh, mon Dieu ! Sauve-moi dans ta bonté !	Secours-moi, Éternel, mon Dieu! Sauve-moi par ta bonté!	Aide-moi, Éternel, mon Dieu! Sauve-moi selon ta bonté!
27	Qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi, Yahweh, qui l'a fait !	Et qu'ils sachent que c'est ta main, Que c'est toi, Éternel, qui l'as fait!	Et qu'on sache que c'est ici ta main, — que toi, ô Éternel! tu l'as fait.
28	Eux, ils maudissent ; mais toi, tu béniras ; ils se lèvent, mais ils seront confondus, et ton serviteur sera dans la joie.	S'ils maudissent, toi tu béniras; S'ils se lèvent, ils seront confus, Et ton serviteur se réjouira.	Qu'eux, ils maudissent; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Mes adversaires seront revêtus d'ignominie, ils seront enveloppés de leur honte comme d'un manteau.	Que mes adversaires revêtent l'ignominie, Qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau!	Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.
30	Mes lèvres loueront hautement Yahweh ; je le célébrerai au milieu de la multitude ;	Je louerai de ma bouche hautement l'Éternel, Je le célébrerai au milieu de la multitude;	Alors de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude;
31	car il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui le condamnent.	Car il se tient à la droite du pauvre, Pour le délivrer de ceux qui le condamnent.	Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

Chapitre 110

1	Psaume de David. Yahweh a dit à mon Seigneur : "Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds."	De David. Psaume. Parole de l'Éternel à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.	De David. Psaume. (L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.)
2	Yahweh étendra de Sion le sceptre de ta puissance : Règne en maître au milieu de tes ennemis !	L'Éternel étendra de Sion le sceptre de ta puissance: Domine au milieu de tes ennemis!	L'Éternel enverra de Sion la verge de ta force: Domine au milieu de tes ennemis!
3	Ton peuple accourt à toi au jour où tu rassembles ton armée, avec des ornements sacrés ; du sein de l'aurore vient à toi la rosée de tes jeunes guerriers.	Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu rassembles ton armée; Avec des ornements sacrés, du sein de l'aurore Ta jeunesse vient à toi comme une rosée.	Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse.
4	Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point : "Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melchisédech."	L'Éternel l'a juré, et il ne s'en repentira point: Tu es sacrificateur pour toujours, A la manière de Melchisédek.	L'Éternel a juré, et il ne se repentira point: Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec.
5	Le Seigneur est à droite, Il brisera les rois au jour de sa colère.	Le Seigneur, à ta droite, Brise des rois au jour de sa colère.	Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.
6	Il exerce son jugement parmi les nations : tout est rempli de cadavres ; il brise les têtes de la terre entière.	Il exerce la justice parmi les nations: tout est plein de cadavres; Il brise des têtes sur toute l'étendue du pays.	Il jugera parmi les nations, il remplira tout de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays.
7	Il boit au torrent sur le chemin, c'est pourquoi il relève la tête.	Il boit au torrent pendant la marche: C'est pourquoi il relève la tête.	Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

Chapitre 111

1	Alleluia! Je veux louer Yahweh de tout mon coeur, dans la réunion des justes et dans l'assemblée.	Louez l'Éternel! Je louerai l'Éternel de tout mon coeur, Dans la réunion des hommes droits et dans l'assemblée.	Louez Jah. (Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie des hommes droits et dans l'assemblée.)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Grandes sont les oeuvres de Yahweh, recherchées pour toutes les délices qu'elles procurent.	Les oeuvres de l'Éternel sont grandes, Recherchées par tous ceux qui les aiment.	Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir;
3	Son oeuvre n'est que splendeur et magnificence, et sa justice subsiste à jamais.	Son oeuvre n'est que splendeur et magnificence, Et sa justice subsiste à jamais.	Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice demeure à perpétuité.
4	Il a laissé un souvenir de ses merveilles; Yahweh est miséricordieux et compatissant.	Il a laissé la mémoire de ses prodiges, L'Éternel est miséricordieux et compatissant.	Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux;
5	Il a donné une nourriture à ceux qui le craignent; il se souvient pour toujours de son alliance.	Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent; Il se souvient toujours de son alliance.	Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souvient à toujours de son alliance;
6	Il a manifesté à son peuple la puissance de ses oeuvres, en lui livrant l'héritage des nations.	Il a manifesté à son peuple la puissance de ses oeuvres, En lui livrant l'héritage des nations.	Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.
7	Les oeuvres de ses mains sont vérité et justice, tous ses commandements sont immuables,	Les oeuvres de ses mains sont fidélité et justice; Toutes ses ordonnances sont véritables,	Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement; tous ses préceptes sont sûrs,
8	affermis pour l'éternité, faits selon la vérité et la droiture.	Affermies pour l'éternité, Faites avec fidélité et droiture.	Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture.
9	Il a envoyé la délivrance à son peuple, il a établi pour toujours son alliance; son nom est saint et redoutable.	Il a envoyé la délivrance à son peuple, Il a établi pour toujours son alliance; Son nom est saint et redoutable.	Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a commandé son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible.
10	La crainte de Yahweh est le commencement de la sagesse; ceux-là sont vraiment intelligents, qui observent sa loi. Sa louange demeure à jamais.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse; Tous ceux qui l'observent ont une raison saine. Sa gloire subsiste à jamais.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse; tous ceux qui pratiquent ses préceptes auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

Chapitre 112

1	Alleluia! Heureux l'homme qui craint Yahweh, qui met toute sa joie à observer ses préceptes!	Louez l'Éternel! Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.	Louez Jah. (Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel et qui prend un grand plaisir en ses commandements!)
2	Sa postérité sera puissante sur la terre, la race des justes sera bénie.	Sa postérité sera puissante sur la terre, La génération des hommes droits sera bénie.	Sa semence sera puissante dans le pays;… la génération des hommes droits sera bénie.
3	Il a dans sa maison bien-être et richesse, et sa justice subsiste à jamais.	Il a dans sa maison bien-être et richesse, Et sa justice subsiste à jamais.	Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice demeure à perpétuité.
4	La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits, pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.	La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits, Pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.	La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, et miséricordieux, et juste.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête: en justice il fait prévaloir sa cause.	Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête. Qui règle ses actions d'après la justice.	Heureux l’homme qui use de grâce, et qui prête! Il maintiendra sa cause dans le jugement;
6	Car il ne sera jamais ébranlé; le juste laissera une mémoire éternelle.	Car il ne chancelle jamais; La mémoire du juste dure toujours.	Aussi il ne sera jamais ébranlé. La mémoire du juste sera à toujours.
7	Il ne craint pas les funestes nouvelles; son coeur est ferme, confiant en Yahweh.	Il ne craint point les mauvaises nouvelles; Son coeur est ferme, confiant en l'Éternel.	Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle; son cœur est ferme, se confiant en l’Éternel;
8	Son coeur est inébranlable, il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis abattus.	Son coeur est affermi; il n'a point de crainte, Jusqu'à ce qu'il mette son plaisir à regarder ses adversaires.	Son cœur est soutenu; il ne craint pas, jusqu’à ce qu’il voie son plaisir en ses adversaires.
9	Il sème l'aumône, il donne à l'indigent; sa justice subsiste à jamais, sa corne s'élève avec gloire.	Il fait des largesses, il donne aux indigents; Sa justice subsiste à jamais; Sa tête s'élève avec gloire,	Il répand, il donne aux pauvres; sa justice demeure à perpétuité; sa corne est élevée en gloire.
10	Le méchant le voit et s'irrite, il grince des dents et l'envie le consume: le désir des méchants périra.	Le méchant le voit et s'irrite, Il grince les dents et se consume; Les désirs des méchants périssent.	Le méchant le verra, et en aura du dépit; il grincera les dents et se fondra; le désir des méchants périra.

Chapitre 113

1	Alleluia! Louez, serviteurs de Yahweh, louez le nom de Yahweh,	Louez l'Éternel! Serviteurs de l'Éternel, louez, Louez le nom de l'Éternel!	Louez Jah. (Louez, vous serviteurs de l’Éternel, louez le nom de l’Éternel.)
2	Que le nom de Yahweh soit béni, dès maintenant et à jamais!	Que le nom de l'Éternel soit béni, Dès maintenant et à jamais!	Le nom de l’Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours!
3	Du lever du soleil jusqu'à son couchant, loué soit le nom de Yahweh!	Du lever du soleil jusqu'à son couchant, Que le nom de l'Éternel soit célébré!	Du soleil levant jusqu’au soleil couchant, le nom de l’Éternel soit loué!
4	Yahweh est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus des cieux.	L'Éternel est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.	L’Éternel est haut élevé par-dessus toutes les nations; sa gloire est au-dessus des cieux.
5	Qui est semblable à Yahweh, notre Dieu? Il siège dans les hauteurs,	Qui est semblable à l'Éternel, notre Dieu? Il a sa demeure en haut;	Qui est comme l’Éternel, notre Dieu? Il a placé sa demeure en haut;
6	et il regarde en bas, dans les cieux et sur la terre.	Il abaisse les regards Sur les cieux et sur la terre.	Il s’abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre;
7	Il relève le malheureux de la poussière, il retire le pauvre du fumier,	De la poussière il retire le pauvre, Du fumier il relève l'indigent,	De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre,
8	pour les faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple.	Pour les faire asseoir avec les grands, Avec les grands de son peuple.	Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple;
9	Il donne une demeure à la stérile de la maison, il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants. Alleluia!	Il donne une maison à celle qui était stérile, Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants. Louez l'Éternel!	Il fait habiter la femme stérile dans une maison, joyeuse mère de fils. Louez Jah!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
Chapitre 114			
1	Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,	Quand Israël sortit d'Égypte, Quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,	Quand Israël sortit d’Égypte, et la maison de Jacob d’avec un peuple qui parle une langue étrangère,
2	Juda devint son sanctuaire, Israël son domaine.	Juda devint son sanctuaire, Israël fut son domaine.	Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domination.
3	La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière;	La mer le vit et s'enfuit, Le Jourdain retourna en arrière;	La mer le vit, et s’enfuit; le Jourdain retourna en arrière;
4	les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.	Les montagnes sautèrent comme des béliers, Les collines comme des agneaux.	Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des agneaux.
5	Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir? Jourdain, pour retourner en arrière?	Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière?	Qu’avais-tu, mer, pour t’enfuir; toi, Jourdain, pour retourner en arrière?
6	Qu'avez-vous, montagnes, pour bondir comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux?	Qu'avez-vous, montagnes, pour sauter comme des béliers, Et vous, collines, comme des agneaux?	Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers; vous, collines, comme des agneaux?
7	Tremble, ô terre, devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob,	Tremble devant le Seigneur, ô terre! Devant le Dieu de Jacob,	Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre! devant la face du Dieu de Jacob,
8	qui change le rocher en étang, le roc en source d'eaux.	Qui change le rocher en étang, Le roc en source d'eaux.	Qui a changé le rocher en un étang d’eau, la pierre dure en une source d’eaux.
Chapitre 115			
1	Non pas à nous, Yahweh, non pas à nous, mais à ton nom donne la gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta fidélité!	Non pas à nous, Éternel, non pas à nous, Mais à ton nom donne gloire, A cause de ta bonté, à cause de ta fidélité!	Non point à nous, ô Éternel! non point à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.
2	Pourquoi les nations diraient-elles: « Où donc est leur Dieu? »	Pourquoi les nations diraient-elles: Où donc est leur Dieu?	Pourquoi les nations diraient-elles: Où donc est leur Dieu?
3	Notre Dieu est dans le ciel; tout ce qu'il veut, il le fait.	Notre Dieu est au ciel, Il fait tout ce qu'il veut.	Mais notre Dieu est aux cieux; tout ce qu’il lui a plu, il l’a fait.
4	Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de la main des hommes.	Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, Elles sont l'ouvrage de la main des hommes.	Leurs idoles sont de l’argent et de l’or, ouvrage de mains d’homme:
5	Elles ont une bouche, et ne parlent point; elles ont des yeux, et ne voient point.	Elles ont une bouche et ne parlent point, Elles ont des yeux et ne voient point,	Elles ont une bouche et ne parlent pas; elles ont des yeux et ne voient pas;
6	Elles ont des oreilles, et n'entendent point; elles ont des narines, et ne sentent point.	Elles ont des oreilles et n'entendent point, Elles ont un nez et ne sentent point,	Elles ont des oreilles et n’entendent pas; elles ont un nez et ne sentent pas;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Elles ont des mains, et ne touchent point; elles ont des pieds, et ne marchent point; de leur gosier elles ne font entendre aucun son.	Elles ont des mains et ne touchent point, Des pieds et ne marchent point, Elles ne produisent aucun son dans leur gosier.	Elles ont des mains et ne touchent pas; des pieds, et ne marchent pas; elles ne rendent aucun son de leur gosier.
8	Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font, et quiconque se confie à elles!	Ils leur ressemblent, ceux qui les fabriquent, Tous ceux qui se confient en elles.	Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.
9	Israël, mets ta confiance en Yahweh! Il est leur secours et leur bouclier.	Israël, confie-toi en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier.	Israël, confie-toi en l'Éternel: il est leur secours et leur bouclier.
10	Maison d'Aaron, mets ta confiance en Yahweh! Il est leur secours et leur bouclier.	Maison d'Aaron, confie-toi en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier.	Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel: il est leur secours et leur bouclier.
11	Vous qui craignez Yahweh, mettez votre confiance en Yahweh! Il est leur secours et leur bouclier.	Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier.	Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel: il est leur secours et leur bouclier.
12	Yahweh s'est souvenu de nous: il bénira! Il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron;	L'Éternel se souvient de nous: il bénira, Il bénira la maison d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron,	L'Éternel s'est souvenu de nous: il bénira, il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron;
13	il bénira ceux qui craignent Yahweh, les petits avec les grands.	Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits et les grands;	Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.
14	Que Yahweh multiplie sur vous ses faveurs, sur vous et sur vos enfants!	L'Éternel vous multipliera ses faveurs, A vous et à vos enfants.	L'Éternel vous augmentera sa bénédiction, à vous et à vos fils.
15	Soyez bénis de Yahweh, qui a fait les cieux et la terre!	Soyez bénis par l'Éternel, Qui a fait les cieux et la terre!	Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.
16	Les cieux sont les cieux de Yahweh, mais il a donné la terre aux fils de l'homme.	Les cieux sont les cieux de l'Éternel, Mais il a donné la terre aux fils de l'homme.	Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes.
17	Ce ne sont pas les morts qui louent Yahweh, ceux qui descendent dans le lieu du silence;	Ce ne sont pas les morts qui célèbrent l'Éternel, Ce n'est aucun de ceux qui descendent dans le lieu du silence;	Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le silence, ne loueront Jah.
18	mais nous, nous bénirons Yahweh, dès maintenant et à jamais. Alleluia!	Mais nous, nous bénirons l'Éternel, Dès maintenant et à jamais. Louez l'Éternel!	Mais nous, nous bénirons Jah, dès maintenant et à toujours. Louez Jah!

Chapitre 116

1	Je l'aime, car Yahweh entend ma voix, mes supplications.	J'aime l'Éternel, car il entend Ma voix, mes supplications;	J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix, mes supplications;
2	Car il a incliné vers moi son oreille; et toute ma vie, je l'invoquerai.	Car il a penché son oreille vers moi; Et je l'invoquerai toute ma vie.	Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invoquerai durant mes jours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Les liens de la mort m'entouraient, et les angoisses du schéol m'avaient saisi; j'étais en proie à la détresse et à l'affliction.	Les liens de la mort m'avaient environné, Et les angoisses du sépulcre m'avaient saisi; J'étais en proie à la détresse et à la douleur.	Les cordeaux de la mort m’avaient environné, et les détresses du shéol m’avaient atteint; j’avais trouvé la détresse et le chagrin;
4	Et j'ai invoqué le nom de Yahweh: « Yahweh, sauve mon âme! »	Mais j'invoquerai le nom de l'Éternel: O Éternel, sauve mon âme!	Mais j’invoquai le nom de l’Éternel: Je te prie, ô Éternel! délivre mon âme.
5	Yahweh est miséricordieux et juste, notre Dieu est compatissant.	L'Éternel est miséricordieux et juste, Notre Dieu est plein de compassion;	L’Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux.
6	Yahweh garde les faibles; j'étais malheureux, et il m'a sauvé.	L'Éternel garde les simples; J'étais malheureux, et il m'a sauvé.	L’Éternel garde les simples; j’étais devenu misérable, et il m’a sauvé.
7	Mon âme, retourne à ton repos; car Yahweh te comble de biens.	Mon âme, retourne à ton repos, Car l'Éternel t'a fait du bien.	Mon âme, retourne en ton repos, car l’Éternel t’a fait du bien.
8	Oui, tu as sauvé mon âme de la mort, mon oeil des larmes, mes pieds de la chute.	Oui, tu as délivré mon âme de la mort, Mes yeux des larmes, Mes pieds de la chute.	Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute:
9	Je marcherai encore devant Yahweh, dans la terre des vivants.	Je marcherai devant l'Éternel, Sur la terre des vivants.	Je marcherai devant l’Éternel dans la terre des vivants.
10	J'ai confiance, alors même que je dis: « je suis malheureux à l'excès. »	J'avais confiance, lorsque je disais: Je suis bien malheureux!	J’ai cru, c’est pourquoi j’ai parlé. J’ai été fort affligé.
11	Je disais dans mon abattement: « Tout homme est menteur. »	Je disais dans mon angoisse: Tout homme est trompeur.	Je disais en mon agitation: Tout homme est menteur.
12	Que rendrai-je à Yahweh pour tous ses bienfaits à mon égard!	Comment rendrai-je à l'Éternel Tous ses bienfaits envers moi?	Que rendrai-je à l’Éternel pour tous les biens qu’il m’a faits?
13	J'élèverai la coupe du salut, et j'invoquerai le nom de Yahweh.	J'élèverai la coupe des délivrances, Et j'invoquerai le nom de l'Éternel;	Je prendrai la coupe du salut, et j’invoquerai le nom de l’Éternel.
14	J'accomplirai mes voeux envers Yahweh en présence de tout son peuple.	J'accomplirai mes voeux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple.	J’acquitterai mes vœux envers l’Éternel, — oui, devant tout son peuple.
15	Elle a du prix aux yeux de Yahweh, la mort de ses fidèles.	Elle a du prix aux yeux de l'Éternel, La mort de ceux qui l'aiment.	Précieuse, aux yeux de l’Éternel, est la mort de ses saints.
16	Ah! Yahweh, parce que je suis ton serviteur, ton serviteur, fils de ta servante, tu as détaché mes liens.	Écoute-moi, ô Éternel! car je suis ton serviteur, Ton serviteur, fils de ta servante. Tu as détaché mes liens.	Je te prie, ô Éternel! car je suis ton serviteur; je suis ton serviteur, le fils de ta servante; tu as délié mes liens.
17		Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces, Et j'invoquerai le nom de l'Éternel;	Je te sacrifierai des sacrifices d’actions de grâces, et j’invoquerai le nom de l’Éternel.
18		J'accomplirai mes voeux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple,	J’acquitterai mes vœux envers l’Éternel, — oui, devant tout son peuple,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19		Dans les parvis de la maison de l'Éternel, Au milieu de toi, Jérusalem! Louez l'Éternel!	Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez Jah!

Chapitre 117

1	Nations, louez toutes Yahweh; peuples, célébrez-le tous!	Louez l'Éternel, vous toutes les nations, Célébrez-le, vous tous les peuples!	Louez l'Éternel, vous, toutes les nations; célébrez-le, vous, tous les peuples!
2	Car sa bonté pour nous est grande, et la vérité de Yahweh subsiste à jamais. Alleluia!	Car sa bonté pour nous est grande, Et sa fidélité dure à toujours. Louez l'Éternel!	Car sa bonté est grande envers nous, et la vérité de l'Éternel demeure à toujours. Louez Jah!

Chapitre 118

1	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.
2	Qu'Israël dise: « Oui, sa miséricorde est éternelle! »	Qu'Israël dise: Car sa miséricorde dure à toujours!	Qu'Israël dise, que sa bonté demeure à toujours!
3	Que la maison d'Aaron dise: « Oui, sa miséricorde est éternelle! »	Que la maison d'Aaron dise: Car sa miséricorde dure à toujours!	Que la maison d'Aaron dise, que sa bonté demeure à toujours!
4	Que ceux qui craignent Yahweh disent: « Oui, sa miséricorde est éternelle! »	Que ceux qui craignent l'Éternel disent: Car sa miséricorde dure à toujours!	Que ceux qui craignent l'Éternel disent, que sa bonté demeure à toujours!
5	Du sein de ma détresse j'ai invoqué Yahweh: Yahweh m'a exaucé et m'a mis au large.	Du sein de la détresse j'ai invoqué l'Éternel: L'Éternel m'a exaucé, m'a mis au large.	Dans ma détresse j'ai invoqué Jah; Jah m'a répondu, et m'a mis au large.
6	Yahweh est pour moi, je ne crains rien: que peuvent me faire des hommes?	L'Éternel est pour moi, je ne crains rien: Que peuvent me faire des hommes?	L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas; que me fera l'homme?
7	Yahweh est pour moi parmi ceux qui me secourent; je verrai la ruine de ceux qui me haïssent.	L'Éternel est mon secours, Et je me réjouis à la vue de mes ennemis.	L'Éternel est pour moi entre ceux qui me secourent; et moi je verrai mon plaisir en ceux qui me haïssent.
8	Mieux vaut chercher un refuge en Yahweh, que de se confier aux hommes.	Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel Que de se confier à l'homme;	Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier en l'homme.
9	Mieux vaut chercher un refuge en Yahweh, que de se confier aux princes.	Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel Que de se confier aux grands.	Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier dans les principaux.
10	Toutes les nations m'environnaient: au nom de Yahweh, je les taille en pièces.	Toutes les nations m'environnaient: Au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.	Toutes les nations m'avaient environné; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.
11	Elles m'environnaient et m'enveloppaient: au nom de Yahweh, je les taille en pièces.	Elles m'environnaient, m'enveloppaient: Au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.	Elles m'avaient environné, oui, environné; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Elles m'environnaient comme des abeilles: elles s'éteignaient comme un feu d'épines; au nom de Yahweh, je les taille en pièces.	Elles m'environnaient comme des abeilles; Elles s'éteignent comme un feu d'épines; Au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.	Elles m'avaient environné comme des abeilles; elles ont été éteintes comme un feu d'épines; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.
13	Tu me poussais violemment pour me faire tomber, mais Yahweh m'a secouru.	Tu me poussais pour me faire tomber; Mais l'Éternel m'a secouru.	Tu m'avais rudement poussé, pour que je tombasse; mais l'Éternel m'a été en secours.
14	Yahweh est ma force et l'objet de mes chants; il a été mon salut.	L'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges; C'est lui qui m'a sauvé.	Jah a été ma force et mon cantique, et il a été mon salut.
15	Des cris de triomphe et de délivrance retentissent dans les tentes des justes. La droite de Yahweh a déployé sa force;	Des cris de triomphe et de salut s'élèvent dans les tentes des justes: La droite de l'Éternel manifeste sa puissance!	La voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes: la droite de l'Éternel agit puissamment;
16	la droite de Yahweh est élevée, la droite de Yahweh a déployé sa force.	La droite de l'Éternel est élevée! La droite de l'Éternel manifeste sa puissance!	La droite de l'Éternel est haut élevée, la droite de l'Éternel agit puissamment;
17	Je ne mourrai pas, je vivrai, et je raconterai les oeuvres de Yahweh.	Je ne mourrai pas, je vivrai, Et je raconterai les oeuvres de l'Éternel.	Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de Jah.
18	Yahweh m'a durement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.	L'Éternel m'a châtié, Mais il ne m'a pas livré à la mort.	Jah m'a sévèrement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.
19	Ouvrez-moi les portes de la justice, afin que j'entre et que je loue Yahweh.	Ouvrez-moi les portes de la justice: J'entrerai, je louerai l'Éternel.	Ouvrez-moi les portes de la justice; j'y entrerai, je célébrerai Jah.
20	C'est la porte de Yahweh; les justes peuvent y entrer.	Voici la porte de l'Éternel: C'est par elle qu'entrent les justes.	C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront.
21	Je te célébrerai, parce que tu m'as exaucé, et que tu as été mon salut.	Je te loue, parce que tu m'as exaucé, Parce que tu m'as sauvé.	Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et tu as été mon salut.
22	La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient est devenue la pierre angulaire.	La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle.	La pierre que ceux qui bâtissaient avaient rejetée, est devenue la tête de l'angle.
23	C'est l'oeuvre de Yahweh, c'est une chose merveilleuse à nos yeux.	C'est de l'Éternel que cela est venu: C'est un prodige à nos yeux.	Ceci a été de par l'Éternel: c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.
24	Voici le jour que Yahweh a fait; livrons-nous à l'allégresse et à la joie.	C'est ici la journée que l'Éternel a faite: Qu'elle soit pour nous un sujet d'allégresse et de joie!	C'est ici le jour que l'Éternel a fait; égayons-nous et réjouissons-nous en lui!
25	O Yahweh, donne le salut! O Yahweh, donne la prospérité!	O Éternel, accorde le salut! O Éternel, donne la prospérité!	Ô Éternel, sauve, je te prie! Éternel, je te prie, donne la prospérité!
26	Béni soit celui qui vient au nom de Yahweh! Nous vous bénissons de la maison de Yahweh!	Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous vous bénissons de la maison de l'Éternel.	Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous vous avons bénis de la maison de l'Éternel.
27	Yahweh est Dieu, il fait briller sur nous la lumière. Attachez la victime avec des liens, jusqu'aux cornes de l'autel.	L'Éternel est Dieu, et il nous éclaire. Attachez la victime avec des liens, Amenez-la jusqu'aux cornes de l'autel!	L'Éternel est Dieu, et il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes le sacrifice aux cornes de l'autel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Tu es mon Dieu, et je te célébrerai; mon Dieu, et je t'exalterai.	Tu es mon Dieu, et je te louerai; Mon Dieu! je t'exalterai.	Tu es mon Dieu, et je te célébrerai, — mon Dieu, je t’exalterai.
29	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l’Éternel! car il est bon, car sa bonté demeure à toujours.

Chapitre 119

1	Heureux ceux qui sont irréprochables dans leur voie, qui marchent selon la loi de Yahweh!	Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie, Qui marchent selon la loi de l'Éternel!	Bienheureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent dans la loi de l’Éternel.
2	Heureux ceux qui gardent ses enseignements, qui le cherchent de tout leur coeur,	Heureux ceux qui gardent ses préceptes, Qui le cherchent de tout leur coeur,	Bienheureux ceux qui gardent ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur,
3	qui ne commettent pas l'iniquité et qui marchent dans ses voies!	Qui ne commettent point d'iniquité, Et qui marchent dans ses voies!	Qui aussi ne font pas d’iniquité; ils marchent dans ses voies.
4	Tu as prescrit tes ordonnances, pour qu'on les observe avec soin.	Tu as prescrit tes ordonnances, Pour qu'on les observe avec soin.	Tu as commandé tes préceptes pour qu’on les garde soigneusement.
5	Puissent mes voies être dirigées, pour que j'observe tes lois!	Puissent mes actions être bien réglées, Afin que je garde tes statuts!	Oh, que mes voies fussent dressées, pour garder tes statuts!
6	Alors je n'aurai point à rougir, à la vue de tous tes commandements.	Alors je ne rougirai point, A la vue de tous tes commandements.	Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai à tous tes commandements.
7	Je te louerai dans la droiture de mon coeur, en apprenant les préceptes de ta justice.	Je te louerai dans la droiture de mon coeur, En apprenant les lois de ta justice.	Je te célébrerai d’un cœur droit, quand j’aurai appris les ordonnances de ta justice.
8	Je veux garder tes lois: ne me délaisse pas complètement.	Je veux garder tes statuts: Ne m'abandonne pas entièrement!	Je garderai tes statuts; ne me délaisse pas tout à fait.
9	Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier? En se gardant selon ta parole.	Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier? En se dirigeant d'après ta parole.	Comment un jeune homme rendra-t-il pure sa voie? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.
10	Je te cherche de tout mon coeur: ne me laisse pas errer loin de tes commandements.	Je te cherche de tout mon coeur: Ne me laisse pas égarer loin de tes commandements!	Je t’ai cherché de tout mon cœur; ne me laisse pas m’égarer de tes commandements.
11	Je garde ta parole cachée dans mon coeur, afin de ne pas pécher contre toi.	Je serre ta parole dans mon coeur, Afin de ne pas pécher contre toi.	J’ai caché ta parole dans mon cœur, afin que je ne pèche pas contre toi.
12	Béni sois-tu, Yahweh! Enseigne-moi tes lois.	Béni sois-tu, ô Éternel! Enseigne-moi tes statuts!	Éternel! tu es béni; enseigne-moi tes statuts.
13	De mes lèvres j'énumère tous les préceptes de ta bouche.	De mes lèvres j'énumère Toutes les sentences de ta bouche.	J’ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.
14	J'ai de la joie à suivre tes enseignements, comme si je possédais tous les trésors.	Je me réjouis en suivant tes préceptes, Comme si je possédais tous les trésors.	J’ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, autant qu’à toutes les richesses.
15	Je veux méditer tes ordonnances, avoir les yeux sur tes sentiers.	Je médite tes ordonnances, J'ai tes sentiers sous les yeux.	Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes sentiers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Je fais mes délices de tes lois, je n'oublierai pas ta parole.	Je fais mes délices de tes statuts, Je n'oublie point ta parole.	Je fais mes délices de tes statuts, je n’oublierai pas ta parole.
17	Use de bonté envers ton serviteur, afin que je vive; et j'observerai ta parole.	Fais du bien à ton serviteur, pour que je vive Et que j'observe ta parole!	Fais du bien à ton serviteur, et je vivrai et je garderai ta parole.
18	Ouvre mes yeux, pour que je contemple les merveilles de ta loi.	Ouvre mes yeux, pour que je contemple Les merveilles de ta loi!	Ouvre mes yeux, et je verrai les merveilles qui sont dans ta loi.
19	Je suis un étranger sur la terre: ne me cache pas tes commandements.	Je suis un étranger sur la terre: Ne me cache pas tes commandements!	Je suis étranger dans le pays; ne me cache pas tes commandements.
20	Mon âme est brisée par le désir, qui toujours la porte vers tes préceptes.	Mon âme est brisée par le désir Qui toujours la porte vers tes lois.	Mon âme est brisée par l’ardent désir qu’elle a en tout temps pour tes ordonnances.
21	Tu menaces les orgueilleux, ces maudits, qui s'égarent loin de tes commandements.	Tu menaces les orgueilleux, ces maudits, Qui s'égarent loin de tes commandements.	Tu as tancé les orgueilleux, les maudits, qui s’égarent de tes commandements.
22	Eloigne de moi la honte et le mépris, car j'observe tes enseignements.	Décharge-moi de l'opprobre et du mépris! Car j'observe tes préceptes.	Roule de dessus moi l’opprobre et le mépris; car je garde tes témoignages.
23	Que les princes siègent et parlent contre moi: ton serviteur méditera tes lois.	Des princes ont beau s'asseoir et parler contre moi, Ton serviteur médite tes statuts.	Les princes même se sont assis et parlent contre moi; ton serviteur médite tes statuts.
24	Oui, tes enseignements font mes délices, ce sont les hommes de mon conseil.	Tes préceptes font mes délices, Ce sont mes conseillers.	Tes témoignages sont aussi mes délices, les hommes de mon conseil.
25	Mon âme est attachée à la poussière: rends-moi la vie, selon ta parole!	Mon âme est attachée à la poussière: Rends-moi la vie selon ta parole!	Mon âme est attachée à la poussière; fais-moi vivre selon ta parole.
26	Je t'ai exposé mes voies, et tu m'as répondu: enseigne-moi tes lois.	Je raconte mes voies, et tu m'exauces: Enseigne-moi tes statuts!	Je t’ai déclaré mes voies, et tu m’as répondu; enseigne-moi tes statuts.
27	Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances, et je méditerai sur tes merveilles.	Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances, Et je méditerai sur tes merveilles!	Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, et je méditerai sur tes merveilles.
28	Mon âme, attristée, se fond en larmes: relève-moi selon ta parole.	Mon âme pleure de chagrin: Relève-moi selon ta parole!	Mon âme, de tristesse, se fond en larmes; affermis-moi selon ta parole.
29	Eloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la faveur de ta loi.	Éloigne de moi la voie du mensonge, Et accorde-moi la grâce de suivre ta loi!	Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans ta grâce, donne-moi ta loi.
30	J'ai choisi la voie de la fidélité, je place tes préceptes sous mes yeux.	Je choisis la voie de la vérité, Je place tes lois sous mes yeux.	J’ai choisi la voie de la fidélité, j’ai placé devant moi tes jugements.
31	Je me suis attaché à tes enseignements: Yahweh, ne permets pas que je sois confondu.	Je m'attache à tes préceptes: Éternel, ne me rends point confus!	Je suis attaché à tes témoignages: Éternel! ne me rends point honteux.
32	Je cours dans la voie de tes commandements, car tu élargis mon coeur.	Je cours dans la voie de tes commandements, Car tu élargis mon coeur.	Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Enseigne-moi, Yahweh, la voie de tes préceptes, afin que je la garde jusqu'à la fin de ma vie.	Enseigne-moi, Éternel, la voie de tes statuts, pour que je la retienne jusqu'à la fin!	Éternel! enseigne-moi la voie de tes statuts, et je l'observerai jusqu'à la fin.
34	Donne-moi l'intelligence pour que je garde ta loi, et que je l'observe de tout mon coeur.	Donne-moi l'intelligence, pour que je garde ta loi Et que je l'observe de tout mon coeur!	Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta loi, et je la garderai de tout mon cœur.
35	Conduis-moi dans le sentier de tes commandements, car j'y trouve le bonheur.	Conduis-moi dans le sentier de tes commandements! Car je l'aime.	Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir.
36	Incline mon coeur vers tes enseignements, et non vers le gain.	Incline mon coeur vers tes préceptes, Et non vers le gain!	Incline mon cœur à tes témoignages, et non point au gain.
37	Détourne mes yeux pour qu'ils ne voient point la vanité, fais-moi vivre dans ta voie.	Détourne mes yeux de la vue des choses vaines, Fais-moi vivre dans ta voie!	Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité; fais-moi vivre dans ta voie.
38	Accomplis envers ton serviteur ta promesse, que tu as faite à ceux qui te craignent.	Accomplis envers ton serviteur ta promesse, Qui est pour ceux qui te craignent!	Confirme ta parole à ton serviteur, qui est adonné à ta crainte.
39	Ecarte de moi l'opprobre que je redoute, car tes préceptes sont bons.	Éloigne de moi l'opprobre que je redoute! Car tes jugements sont pleins de bonté.	Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons.
40	Je désire ardemment pratiquer tes ordonnances: par ta justice, fais-moi vivre.	Voici, je désire pratiquer tes ordonnances: Fais-moi vivre dans ta justice!	Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes; fais-moi vivre dans ta justice.
41	Que vienne sur moi ta miséricorde, Yahweh, et ton salut, selon ta parole!	Éternel, que ta miséricorde vienne sur moi, Ton salut selon ta promesse!	Et que ta bonté vienne à moi, ô Éternel! — ton salut, selon ta parole!
42	Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage, car je me confie en ta parole.	Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage, Car je me confie en ta parole.	Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me suis confié en ta parole.
43	N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de vérité, car j'espère en tes préceptes.	N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité! Car j'espère en tes jugements.	Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité; car je me suis attendu à tes jugements.
44	Je veux garder ta loi constamment, toujours et à perpétuité.	Je garderai ta loi constamment, A toujours et à perpétuité.	Alors je garderai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité;
45	Je marcherai au large, car je recherche tes ordonnances.	Je marcherai au large, Car je recherche tes ordonnances.	Et je marcherai au large, car j'ai recherché tes préceptes;
46	Je parlerai de tes enseignements devant les rois, et je n'aurai point de honte.	Je parlerai de tes préceptes devant les rois, Et je ne rougirai point.	Et je parlerai de tes témoignages devant des rois, et je ne serai pas honteux;
47	Je ferai mes délices de tes commandements, car je les aime.	Je fais mes délices de tes commandements. Je les aime.	Et je trouverai mes délices en tes commandements que j'ai aimés;
48	J'élèverai mes mains vers tes commandements que j'aime, et je méditerai tes lois.	Je lève mes mains vers tes commandements que j'aime, Et je veux méditer tes statuts.	Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j'ai aimés, et je méditerai tes statuts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49	Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur, sur laquelle tu fais reposer mon espérance.	Souviens-toi de ta promesse à ton serviteur, Puisque tu m'as donné l'espérance!	Souviens-toi de ta parole à ton serviteur, à laquelle tu as fait que je me suis attendu.
50	C'est ma consolation dans la misère, que ta parole me rende la vie.	C'est ma consolation dans ma misère, Car ta promesse me rend la vie.	C'est ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole m'a fait vivre.
51	Des orgueilleux me prodiguent leurs railleries: je ne m'écarte point de ta loi.	Des orgueilleux me chargent de railleries; Je ne m'écarte point de ta loi.	Les orgueilleux se sont moqués de moi excessivement: je n'ai pas dévié de ta loi;
52	Je pense à tes préceptes des temps passés, Yahweh, et je me console	Je pense à tes jugements d'autrefois, ô Éternel! Et je me console.	Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis, ô Éternel! et je me suis consolé.
53	L'indignation me saisit à cause des méchants, qui abandonnent ta loi.	Une colère ardente me saisit à la vue des méchants Qui abandonnent ta loi.	Une ardente indignation m'a saisi à cause des méchants qui abandonnent ta loi.
54	Tes lois sont le sujet de mes cantiques, dans le lieu de mon pèlerinage.	Tes statuts sont le sujet de mes cantiques, Dans la maison où je suis étranger.	Tes statuts m'ont été des cantiques, dans la maison de mon pèlerinage.
55	La nuit jeJme rappelle ton nom, Yahweh, et j'observe ta loi.	La nuit je me rappelle ton nom, ô Éternel! Et je garde ta loi.	Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô Éternel! et j'ai gardé ta loi.
56	Voici la part qui m'est donnée: je garde tes ordonnances.	C'est là ce qui m'est propre, Car j'observe tes ordonnances.	Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes.
57	Ma part, Yahweh, je le dis, c'est de garder tes paroles.	Ma part, ô Éternel! je le dis, C'est de garder tes paroles.	Ma part, ô Éternel! je l'ai dit, c'est de garder tes paroles.
58	Je t'implore de tout mon coeur; aie pitié de moi selon ta parole.	Je t'implore de tout mon coeur: Aie pitié de moi, selon ta promesse!	Je t'ai imploré de tout mon cœur: use de grâce envers moi selon ta parole.
59	Je réfléchis à mes voies, et je ramène mes pas vers tes enseignements.	Je réfléchis à mes voies, Et je dirige mes pieds vers tes préceptes.	J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds vers tes témoignages.
60	Je me hâte, je ne diffère point d'observer tes commandements.	Je me hâte, je ne diffère point D'observer tes commandements.	Je me suis hâté, et je n'ai point différé de garder tes commandements.
61	Les pièges des méchants m'environnent, et je n'oublie point ta loi.	Les pièges des méchants m'environnent; Je n'oublie point ta loi.	Les cordes des méchants m'ont entouré: je n'ai pas oublié ta loi.
62	Au milieu de la nuit, je me lève pour te louer, à cause des jugements de ta justice.	Au milieu de la nuit je me lève pour te louer, A cause des jugements de ta justice.	Je me lève à minuit pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice.
63	Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent, et de ceux qui gardent tes ordonnances.	Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent, Et de ceux qui gardent tes ordonnances.	Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, et de ceux qui gardent tes préceptes.
64	La terre est pleine de ta bonté, Yahweh: enseigne-moi tes lois.	La terre, ô Éternel! est pleine de ta bonté; Enseigne-moi tes statuts!	La terre, ô Éternel! est pleine de ta bonté; enseigne-moi tes statuts.
65	Tu as usé de bonté envers ton serviteur, Yahweh, selon ta parole.	Tu fais du bien à ton serviteur, O Éternel! selon ta promesse.	Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel! selon ta parole.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
66	Enseigne-moi le sens droit et l'intelligence, car j'ai foi en tes commandements.	Enseigne-moi le bon sens et l'intelligence! Car je crois à tes commandements.	Enseigne-moi le bon sens et la connaissance; car j'ai ajouté foi à tes commandements.
67	Avant d'avoir été humilié, je m'égarais; maintenant, j'observe ta parole.	Avant d'avoir été humilié, je m'égarais; Maintenant j'observe ta parole.	Avant que je fusse affligé, j'errais; mais maintenant je garde ta parole.
68	Tu es bon et bienfaisant: enseigne-moi tes lois.	Tu es bon et bienfaisant; Enseigne-moi tes statuts!	Tu es bon et bienfaisant; enseigne-moi tes statuts.
69	Des orgueilleux imaginent contre moi des mensonges; moi, je garde de tout coeur tes ordonnances.	Des orgueilleux imaginent contre moi des faussetés; Moi, je garde de tout mon coeur tes ordonnances.	Les orgueilleux ont inventé contre moi des mensonges; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.
70	Leur coeur est insensible comme la graisse; moi, je fais mes délices de ta loi.	Leur coeur est insensible comme la graisse; Moi, je fais mes délices de ta loi.	Leur cœur est épaissi comme la graisse; moi, je trouve mes délices en ta loi.
71	Il m'est bon d'avoir été humilié, afin que j'apprenne tes préceptes.	Il m'est bon d'être humilié, Afin que j'apprenne tes statuts.	Il est bon pour moi que j'aie été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.
72	Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche; que des monceaux d'or et d'argent.	Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche Que mille objets d'or et d'argent.	La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers de pièces d'or et d'argent.
73	Ce sont tes mains qui m'ont fait et qui m'ont façonné: donne-moi l'intelligence pour apprendre tes commandements.	Tes mains m'ont créé, elles m'ont formé; Donne-moi l'intelligence, pour que j'apprenne tes commandements!	Tes mains m'ont fait et façonné; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.
74	Ceux qui te craignent, en me voyant, se réjouiront, car j'ai confiance en ta parole.	Ceux qui te craignent me voient et se réjouissent, Car j'espère en tes promesses.	Ceux qui te craignent me verront, et se réjouiront; car je me suis attendu à ta parole.
75	Je sais, Yahweh, que tes jugements sont justes; c'est dans ta fidélité que tu m'as humilié.	Je sais, ô Éternel! que tes jugements sont justes; C'est par fidélité que tu m'as humilié.	Je sais, ô Éternel! que tes jugements sont justice, et que c'est en fidélité que tu m'as affligé.
76	Que ta bonté soit ma consolation, selon ta parole donnée à ton serviteur!	Que ta bonté soit ma consolation, Comme tu l'as promis à ton serviteur!	Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ta parole à ton serviteur.
77	Que ta compassion vienne sur moi, et que je vive, car ta loi fait mes délices!	Que tes compassions viennent sur moi, pour que je vive! Car ta loi fait mes délices.	Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai; car ta loi fait mes délices.
78	Qu'ils soient confondus les orgueilleux qui me maltraitent injustement! Moi, je médite tes ordonnances.	Qu'ils soient confondus, les orgueilleux qui m'oppriment sans cause! Moi, je médite sur tes ordonnances.	Que les orgueilleux soient couverts de honte, car sans cause ils ont agi perversement envers moi; moi, je médite tes préceptes.
79	Qu'ils se tournent vers moi ceux qui te craignent, et ceux qui connaissent tes enseignements!	Qu'ils reviennent à moi, ceux qui te craignent, Et ceux qui connaissent tes préceptes!	Que ceux qui te craignent se tournent vers moi, et ceux qui connaissent tes témoignages.
80	Que mon coeur soit tout entier à tes lois, afin que je ne sois pas confondu!	Que mon coeur soit sincère dans tes statuts, Afin que je ne sois pas couvert de honte!	Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.
81	Mon âme languit après ton salut, j'espère en ta parole.	Mon âme languit après ton salut; J'espère en ta promesse.	Mon âme languit après ton salut; je m'attends à ta parole.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
82	Mes yeux languissent après ta promesse, je dis: « Quand me consoleras-tu? »	Mes yeux languissent après ta promesse; Je dis: Quand me consoleras-tu?	Mes yeux languissent après ta parole; et j'ai dit: Quand me consoleras-tu?
83	Car je suis comme une outre exposée à la fumée, mais je n'oublie pas tes lois.	Car je suis comme une outre dans la fumée; Je n'oublie point tes statuts.	Car je suis devenu comme une outre mise à la fumée; je n'oublie pas tes statuts.
84	Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand donc feras-tu justice de ceux qui me poursuivent?	Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand feras-tu justice de ceux qui me persécutent?	Combien dureront les jours de ton serviteur? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me persécutent?
85	Des orgueilleux creusent des fosses pour me perdre; ils sont les adversaires de ta loi.	Des orgueilleux creusent des fosses devant moi; Ils n'agissent point selon ta loi.	Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses, ce qui n'est pas selon ta loi.
86	Tous tes commandements sont fidélité; ils me persécutent sans cause: secours-moi.	Tous tes commandements ne sont que fidélité; Ils me persécutent sans cause: secours-moi!	Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans cause; aide-moi!
87	Ils ont failli m'anéantir dans le pays; et moi je n'abandonne pas tes ordonnances.	Ils ont failli me terrasser et m'anéantir; Et moi, je n'abandonne point tes ordonnances.	Peu s'en est fallu qu'ils ne m'eussent consumé sur la terre; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.
88	Rends-moi la vie dans ta bonté, et j'observerai l'enseignement de ta bouche.	Rends-moi la vie selon ta bonté, Afin que j'observe les préceptes de ta bouche!	Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le témoignage de ta bouche.
89	A jamais, Yahweh, ta parole est établie dans les cieux.	A toujours, ô Éternel! Ta parole subsiste dans les cieux.	Éternel! ta parole est établie à toujours dans les cieux.
90	D'âge en âge ta fidélité demeure; tu as fondé la terre, et elle subsiste.	De génération en génération ta fidélité subsiste; Tu as fondé la terre, et elle demeure ferme.	Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre, et elle demeure ferme.
91	C'est d'après tes lois que tout subsiste jusqu'à ce jour, car tout obéit à tes ordres.	C'est d'après tes lois que tout subsiste aujourd'hui, Car toutes choses te sont assujetties.	Selon tes ordonnances, ces choses demeurent fermes aujourd'hui; car toutes choses te servent.
92	Si ta loi ne faisait mes délices, déjà j'aurais péri dans ma misère.	Si ta loi n'eût fait mes délices, J'eusse alors péri dans ma misère.	Si ta loi n'eût fait mes délices, j'eusse péri dans mon affliction.
93	Je n'oublierai jamais tes ordonnances, car c'est par elles que tu m'as rendu la vie.	Je n'oublierai jamais tes ordonnances, Car c'est par elles que tu me rends la vie.	Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre.
94	Je suis à toi: sauve-moi, car je recherche tes préceptes.	Je suis à toi: sauve-moi! Car je recherche tes ordonnances.	Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes préceptes.
95	Les méchants m'attendent pour me faire périr: je suis attentif à tes enseignements.	Des méchants m'attendent pour me faire périr; Je suis attentif à tes préceptes.	Les méchants m'attendent pour me faire périr; mais je suis attentif à tes témoignages.
96	J'ai vu des bornes à tout ce qui est parfait; ton commandement n'a point de limites.	Je vois des bornes à tout ce qui est parfait: Tes commandements n'ont point de limite.	J'ai vu la fin de toute perfection; ton commandement est fort étendu.
97	Combien j'aime ta loi! Elle est tout le jour l'objet de ma méditation.	Combien j'aime ta loi! Elle est tout le jour l'objet de ma méditation.	Combien j'aime ta loi! tout le jour je la médite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
98	Par tes commandements, tu me rends plus sage que mes ennemis, car je les ai toujours avec moi.	Tes commandements me rendent plus sage que mes ennemis, Car je les ai toujours avec moi.	Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.
99	Je suis plus sage que tous mes maîtres, car tes enseignements sont l'objet de ma méditation.	Je suis plus instruit que tous mes maîtres, Car tes préceptes sont l'objet de ma méditation.	J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.
100	J'ai plus d'intelligence que les vieillards, car j'observe tes ordonnances.	J'ai plus d'intelligence que les vieillards, Car j'observe tes ordonnances.	J'ai plus de sens que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.
101	Je retiens mon pied loin de tout sentier mauvais, afin de garder ta parole.	Je retiens mon pied loin de tout mauvais chemin, Afin de garder ta parole.	J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.
102	Je ne m'écarte pas de tes préceptes, car c'est toi qui m'as instruit.	Je ne m'écarte pas de tes lois, Car c'est toi qui m'enseignes.	Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as instruit.
103	Que ta parole est douce à mon palais, plus que le miel à ma bouche!	Que tes paroles sont douces à mon palais, Plus que le miel à ma bouche!	Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche!
104	Par tes ordonnances je deviens intelligent, aussi je hais tous les sentiers du mensonge.	Par tes ordonnances je deviens intelligent, Aussi je hais toute voie de mensonge.	Par tes préceptes je suis devenu intelligent; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.
105	Ta parole est un flambeau devant mes pas, une lumière sur mon sentier.	Ta parole est une lampe à mes pieds, Et une lumière sur mon sentier.	Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière à mon sentier.
106	J'ai juré, et j'y serai fidèle, d'observer les préceptes de ta justice.	Je jure, et je le tiendrai, D'observer les lois de ta justice.	J'ai juré, et je le tiendrai, de garder les ordonnances de ta justice.
107	Je suis réduit à une extrême affliction: Yahweh, rends-moi la vie, selon ta parole.	Je suis bien humilié: Éternel, rends-moi la vie selon ta parole!	Je suis extrêmement affligé, ô Éternel! fais-moi vivre selon ta parole!
108	Agrée, Yahweh, l'offrande de mes lèvres, et enseigne-moi tes préceptes.	Agrée, ô Éternel! les sentiments que ma bouche exprime, Et enseigne-moi tes lois!	Agrée, je te prie, ô Éternel! les offrandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes ordonnances.
109	Ma vie est continuellement dans mes mains, et je n'oublie point ta loi.	Ma vie est continuellement exposée, Et je n'oublie point ta loi.	Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.
110	Les méchants me tendent des pièges, et je ne m'égare pas loin de tes ordonnances.	Des méchants me tendent des pièges, Et je ne m'égare pas loin de tes ordonnances.	Les méchants m'ont tendu un piège; mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.
111	J'ai tes enseignements pour toujours en héritage, car ils sont la joie de mon coeur.	Tes préceptes sont pour toujours mon héritage, Car ils sont la joie de mon coeur.	Tes témoignages me sont un héritage à toujours; car ils sont la joie de mon cœur.
112	J'ai incliné mon coeur à observer tes lois, toujours, jusqu'à la fin.	J'incline mon coeur à pratiquer tes statuts, Toujours, jusqu'à la fin.	J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à toujours, jusqu'à la fin.
113	Je hais les hommes au coeur double, et j'aime ta loi.	Je hais les hommes indécis, Et j'aime ta loi.	J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de cœur, mais j'aime ta loi.
114	Tu es mon refuge et mon bouclier; j'ai confiance en ta parole.	Tu es mon asile et mon bouclier; J'espère en ta promesse.	Tu es mon asile et mon bouclier; je me suis attendu à ta parole.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
115	Retirez-vous de moi, méchants, et j'observerai les commandements de mon Dieu.	Éloignez-vous de moi, méchants, Afin que j'observe les commandements de mon Dieu!	Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.
116	Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive, et ne permets pas que je sois confondu dans mon espérance.	Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive, Et ne me rends point confus dans mon espérance!	Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai; et ne me laisse pas être confus en mon espérance.
117	Sois mon appui, et je serai sauvé, et j'aurai toujours tes lois sous les yeux.	Sois mon appui, pour que je sois sauvé, Et que je m'occupe sans cesse de tes statuts!	Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai continuellement tes statuts.
118	Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes lois, car leur ruse n'est que mensonge.	Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes statuts, Car leur tromperie est sans effet.	Tu as rejeté tous ceux qui s'égarent de tes statuts; car leur tromperie n'est que mensonge.
119	Tu rejettes comme des scories tous les méchants de la terre; c'est pourquoi j'aime tes enseignements.	Tu enlèves comme de l'écume tous les méchants de la terre; C'est pourquoi j'aime tes préceptes.	Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme des scories; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.
120	Ma chair frissonne de frayeur devant toi, et je redoute tes jugements.	Ma chair frissonne de l'effroi que tu m'inspires, Et je crains tes jugements.	Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint à cause de tes jugements.
121	J'observe le droit et la justice: ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.	J'observe la loi et la justice: Ne m'abandonne pas à mes oppresseurs!	J'ai pratiqué le jugement et la justice; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122	Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur; et que les orgueilleux ne m'oppriment pas!	Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur, Ne me laisse pas opprimer par des orgueilleux!	Sois le garant de ton serviteur pour son bien; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.
123	Mes yeux languissent après ton salut, et après la promesse de ta justice.	Mes yeux languissent après ton salut, Et après la promesse de ta justice.	Mes yeux languissent après ton salut et la parole de ta justice.
124	Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes lois.	Agis envers ton serviteur selon ta bonté, Et enseigne-moi tes statuts!	Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes statuts.
125	Je suis ton serviteur: donne-moi l'intelligence, pour que je connaisse tes enseignements.	Je suis ton serviteur: donne-moi l'intelligence, Pour que je connaisse tes préceptes!	Je suis ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.
126	Il est temps pour Yahweh d'intervenir: ils violent ta loi.	Il est temps que l'Éternel agisse: Ils transgressent ta loi.	Il est temps que l'Éternel agisse: ils ont annulé ta loi.
127	C'est pourquoi j'aime tes commandements, plus que l'or et que l'or fin.	C'est pourquoi j'aime tes commandements, Plus que l'or et que l'or fin;	C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, et que l'or épuré.
128	C'est pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances, je hais tout sentier de mensonge.	C'est pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances, Je hais toute voie de mensonge.	C'est pourquoi j'estime droits tous tes préceptes, à l'égard de toutes choses; je hais toute voie de mensonge.
129	Tes enseignements sont merveilleux, aussi mon âme les observe.	Tes préceptes sont admirables: Aussi mon âme les observe.	Tes témoignages sont merveilleux; c'est pourquoi mon âme les observe.
130	La révélation de tes paroles illumine, elle donne l'intelligence aux simples.	La révélation de tes paroles éclaire, Elle donne de l'intelligence aux simples.	L'entrée de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
131	J'ouvre la bouche et j'aspire, car je suis avide de tes commandements.	J'ouvre la bouche et je soupire, Car je suis avide de tes commandements.	J'ai ouvert ma bouche, et j'ai soupiré; car j'ai un ardent désir de tes commandements.
132	Tourne vers moi ta face et aie pitié de moi; c'est justice envers ceux qui aiment ton nom.	Tourne vers moi ta face, et aie pitié de moi, Selon ta coutume à l'égard de ceux qui aiment ton nom!	Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta coutume envers ceux qui aiment ton nom.
133	Affermis mes pas dans ta parole, et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi.	Affermis mes pas dans ta parole, Et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi!	Affermis mes pas dans ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine en moi.
134	Délivre-moi de l'oppression des hommes, et je garderai tes ordonnances.	Délivre-moi de l'oppression des hommes, Afin que je garde tes ordonnances!	Rachète-moi de l'oppression de l'homme, et je garderai tes préceptes.
135	Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes lois.	Fais luire ta face sur ton serviteur, Et enseigne-moi tes statuts!	Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts.
136	Mes yeux répandent des torrents de larmes, parce qu'on n'observe pas ta loi.	Mes yeux répandent des torrents d'eaux, Parce qu'on n'observe point ta loi.	Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce qu'on ne garde pas ta loi.
137	Tu es juste, Yahweh, et tes jugements sont équitables.	Tu es juste, ô Éternel! Et tes jugements sont équitables;	Tu es juste, ô Éternel! et droit dans tes jugements.
138	Tu as donné tes enseignements, selon la justice et une parfaite fidélité.	Tu fondes tes préceptes sur la justice Et sur la plus grande fidélité.	Tu as commandé la justice de tes témoignages, et la fidélité, strictement.
139	Mon zèle me consume, parce que mes adversaires oublient tes paroles.	Mon zèle me consume, Parce que mes adversaires oublient tes paroles.	Mon zèle m'a dévoré; car mes oppresseurs ont oublié tes paroles.
140	Ta parole est entièrement éprouvée, et ton serviteur l'aime.	Ta parole est entièrement éprouvée, Et ton serviteur l'aime.	Ta parole est bien affinée, et ton serviteur l'aime.
141	Je suis petit et méprisé; mais je n'oublie point tes ordonnances.	Je suis petit et méprisé; Je n'oublie point tes ordonnances.	Je suis petit et méprisé; je n'ai pas oublié tes préceptes.
142	Ta justice est une justice éternelle, et ta loi est vérité.	Ta justice est une justice éternelle, Et ta loi est la vérité.	Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est vérité.
143	La détresse et l'angoisse m'ont atteint; tes commandements font mes délices.	La détresse et l'angoisse m'atteignent: Tes commandements font mes délices.	La détresse et l'angoisse m'avaient atteint; tes commandements sont mes délices.
144	Tes enseignements sont éternellement justes; donne-moi l'intelligence, pour que je vive.	Tes préceptes sont éternellement justes: Donne-moi l'intelligence, pour que je vive!	La justice de tes témoignages est à toujours; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.
145	Je t'invoque de tout mon coeur; exauce-moi, Yahweh, afin que je garde tes lois.	Je t'invoque de tout mon coeur: exauce-moi, Éternel, Afin que je garde tes statuts!	J'ai crié de tout mon cœur; réponds-moi, Éternel! j'observerai tes statuts.
146	Je t'invoque, sauve-moi, afin que j'observe tes enseignements.	Je t'invoque: sauve-moi, Afin que j'observe tes préceptes!	Je t'invoque: sauve-moi! et je garderai tes témoignages.
147	Je devance l'aurore, et je crie vers toi; j'espère en ta parole.	Je devance l'aurore et je crie; J'espère en tes promesses.	J'ai devancé le crépuscule, et j'ai crié; je me suis attendu à ta parole.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
148	Mes yeux devancent les veilles de la nuit, pour méditer ta parole.	Je devance les veilles et j'ouvre les yeux, Pour méditer ta parole.	Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole.
149	Ecoute ma voix selon ta bonté; Yahweh, rends-moi la vie selon ton jugement.	Écoute ma voix selon ta bonté! Rends-moi la vie selon ton jugement!	Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel! Fais-moi vivre selon ton ordonnance.
150	Ils s'approchent, ceux qui poursuivent le crime, qui se sont éloignés de ta loi.	Ils s'approchent, ceux qui poursuivent le crime, Ils s'éloignent de la loi.	Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés de moi; ils s'éloignent de ta loi.
151	Tu es proche, Yahweh, et tous tes commandements sont la vérité.	Tu es proche, ô Éternel! Et tous tes commandements sont la vérité.	Éternel! tu es proche; et tous tes commandements sont vérité.
152	Dès longtemps je sais, au sujet de tes enseignements, que tu les as établis pour toujours.	Dès longtemps je sais par tes préceptes Que tu les as établis pour toujours.	Dès longtemps j'ai connu, d'après tes témoignages, que tu les as fondés pour toujours.
153	Vois ma misère, et délivre-moi, car je n'oublie pas ta loi.	Vois ma misère, et délivre-moi! Car je n'oublie point ta loi.	Vois mon affliction, et délivre-moi! Car je n'ai pas oublié ta loi.
154	Défends ma cause et sois mon vengeur, rends-moi la vie selon ta parole.	Défends ma cause, et rachète-moi; Rends-moi la vie selon ta promesse!	Prends en main ma cause, et rachète-moi! Fais-moi vivre selon ta parole.
155	Le salut est loin des méchants, car ils ne s'inquiètent pas de tes lois.	Le salut est loin des méchants, Car ils ne recherchent pas tes statuts.	Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes statuts.
156	Tes miséricordes sont nombreuses, Yahweh; rends-moi la vie selon tes jugements.	Tes compassions sont grandes, ô Éternel! Rends-moi la vie selon tes jugements!	Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel! — fais-moi vivre selon tes ordonnances.
157	Nombreux sont mes persécuteurs et mes ennemis; je ne m'écarte point de tes enseignements.	Mes persécuteurs et mes adversaires sont nombreux; Je ne m'écarte point de tes préceptes,	Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en grand nombre; je n'ai point dévié de tes témoignages.
158	A la vue des infidèles, j'ai ressenti de l'horreur, parce qu'ils n'observent pas ta parole.	Je vois avec dégoût des traîtres Qui n'observent pas ta parole.	J'ai vu les perfides, et j'en ai eu horreur, parce qu'ils ne gardaient pas ta parole.
159	Considère que j'aime tes ordonnances; Yahweh, rends-moi la vie selon ta bonté.	Considère que j'aime tes ordonnances: Éternel, rends-moi la vie selon ta bonté!	Considère que j'ai aimé tes préceptes; Éternel! fais-moi vivre selon ta bonté.
160	Le résumé de ta parole est la vérité, et toutes les lois de ta justice sont éternelles.	Le fondement de ta parole est la vérité, Et toutes les lois de ta justice sont éternelles.	La somme de ta parole est la vérité, et toute ordonnance de ta justice est pour toujours.
161	Des princes me persécutent sans cause: c'est de tes paroles que mon coeur a de la crainte.	Des princes me persécutent sans cause; Mais mon coeur ne tremble qu'à tes paroles.	Des princes m'ont persécuté sans cause; mais mon cœur a eu peur de ta parole.
162	Je me réjouis de ta parole, comme si j'avais trouvé de riches dépouilles.	Je me réjouis de ta parole, Comme celui qui trouve un grand butin.	J'ai de la joie en ta parole, comme un homme qui trouve un grand butin.
163	Je hais le mensonge, je l'ai en horreur; j'aime ta loi.	Je hais, je déteste le mensonge; J'aime ta loi.	Je hais, et j'ai en horreur le mensonge; j'aime ta loi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
164	Sept fois le jour je te loue, à cause des lois de ta justice.	Sept fois le jour je te célèbre, A cause des lois de ta justice.	Sept fois le jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice.
165	Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi, et rien ne leur est une cause de chute.	Il y a beaucoup de paix pour ceux qui aiment ta loi, Et il ne leur arrive aucun malheur.	Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; et pour eux il n'y a pas de chute.
166	J'espère en ton salut, Yahweh, et je pratique tes commandements.	J'espère en ton salut, ô Éternel! Et je pratique tes commandements.	J'ai espéré en ton salut, ô Éternel! et j'ai pratiqué tes commandements.
167	Mon âme observe tes enseignements, et elle en est éprise.	Mon âme observe tes préceptes, Et je les aime beaucoup.	Mon âme a gardé tes témoignages, et je les aime beaucoup.
168	Je garde tes ordonnances et tes enseignements, car toutes mes voies sont devant toi.	Je garde tes ordonnances et tes préceptes, Car toutes mes voies sont devant toi.	J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages; car toutes mes voies sont devant toi.
169	Que mon cri arrive jusqu'à toi, Yahweh! Selon ta parole, donne-moi l'intelligence.	Que mon cri parvienne jusqu'à toi, ô Éternel! Donne-moi l'intelligence, selon ta promesse!	Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel! Rends-moi intelligent, selon ta parole!
170	Que ma supplication parvienne jusqu'à toi! Selon ta parole, délivre-moi.	Que ma supplication arrive jusqu'à toi! Délivre-moi, selon ta promesse!	Que ma supplication vienne devant toi; délivre-moi selon ta parole!
171	Que mes lèvres profèrent ta louange, car tu m'as enseigné tes lois!	Que mes lèvres publient ta louange! Car tu m'enseignes tes statuts.	Mes lèvres publieront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts.
172	Que ma langue publie ta parole, car tous tes commandements sont justes!	Que ma langue chante ta parole! Car tous tes commandements sont justes.	Ma langue parlera haut de ta parole; car tous tes commandements sont justice.
173	Que ta main s'étende pour me secourir, car j'ai choisi tes ordonnances!	Que ta main me soit en aide! Car j'ai choisi tes ordonnances.	Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi tes préceptes.
174	Je soupire après ton salut, Yahweh, et ta loi fait mes délices.	Je soupire après ton salut, ô Éternel! Et ta loi fait mes délices.	J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel! et ta loi est mes délices.
175	Que mon âme vive pour te louer, et que tes jugements me viennent en aide!	Que mon âme vive et qu'elle te loue! Et que tes jugements me soutiennent!	Que mon âme vive, et elle te louera; et fais que tes ordonnances me soient en aide!
176	Je suis errant comme une brebis égarée: cherche ton serviteur; car je n'oublie pas tes commandements.	Je suis errant comme une brebis perdue; cherche ton serviteur, Car je n'oublie point tes commandements.	J'ai erré comme une brebis qui périt: cherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.

Chapitre 120

1	Vers Yahweh, dans ma détresse, j'ai crié, et il m'a exaucé:	Cantique des degrés. Dans ma détresse, c'est à l'Éternel Que je crie, et il m'exauce.	Cantique des degrés. (A l'Éternel,) en ma détresse, j'ai crié; et il m'a répondu.
2	« Yahweh délivre mon âme de la lèvre de mensonge, de la langue astucieuse! »	Éternel, délivre mon âme de la lèvre mensongère, De la langue trompeuse!	Éternel! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe.
3	Que te sera-t-il donné, quel sera ton profit, langue perfide?	Que te donne, que te rapporte Une langue trompeuse?	Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse? —

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Les flèches aiguës du Tout-Puissant, avec les charbons ardents du genêt.	Les traits aigus du guerrier, Avec les charbons ardents du genêt.	Des flèches aiguës d'un homme puissant, et des charbons ardents de genêt.
5	Malheureux que je suis de séjourner dans Mések, d'habiter sous les tentes de Cédar!	Malheureux que je suis de séjourner à Méschec, D'habiter parmi les tentes de Kédar!	Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar; —
6	Trop longtemps j'ai demeuré avec ceux qui haïssent la paix.	Assez longtemps mon âme a demeuré Auprès de ceux qui haïssent la paix.	Que mon âme ait tant demeuré avec ceux qui haïssent la paix!
7	Je suis un homme de paix et, quand je leur parle, ils sont pour la guerre.	Je suis pour la paix; mais dès que je parle, Ils sont pour la guerre.	Je veux la paix; mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

Chapitre 121

1	Je lève les yeux vers les montagnes: d'où me viendra le secours?	Cantique des degrés. Je lève mes yeux vers les montagnes... D'où me viendra le secours?	Cantique des degrés. (J'élève mes yeux vers les montagnes d'où vient mon secours;)
2	Mon secours viendra de Yahweh, qui a fait le ciel et la terre.	Le secours me vient de l'Éternel, Qui a fait les cieux et la terre.	Mon secours vient d'auprès de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.
3	Il ne permettra pas que ton pied trébuche; celui qui te garde ne sommeillera pas.	Il ne permettra point que ton pied chancelle; Celui qui te garde ne sommeillera point.	Il ne permettra point que ton pied soit ébranlé; celui qui te garde ne sommeillera pas.
4	Non, il ne sommeille ni ne dort, celui qui garde Israël.	Voici, il ne sommeille ni ne dort, Celui qui garde Israël.	Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera pas, et ne dormira pas.
5	Yahweh est ton gardien; Yahweh est ton abri, toujours à ta droite.	L'Éternel est celui qui te garde, L'Éternel est ton ombre à ta main droite.	L'Éternel est celui qui te garde; l'Éternel est ton ombre, à ta main droite.
6	Pendant le jour le soleil ne te frappera point, ni la lune pendant la nuit.	Pendant le jour le soleil ne te frappera point, Ni la lune pendant la nuit.	Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.
7	Yahweh te gardera de tout mal, il gardera ton âme:	L'Éternel te gardera de tout mal, Il gardera ton âme;	L'Éternel te gardera de tout mal; il gardera ton âme.
8	Yahweh gardera ton départ et ton arrivée, maintenant et à jamais.	L'Éternel gardera ton départ et ton arrivée, Dès maintenant et à jamais.	L'Éternel gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

Chapitre 122

1	J'ai été dans la joie quand on m'a dit: « Allons à la maison de Yahweh! »	Cantique des degrés. De David. Je suis dans la joie quand on me dit: Allons à la maison de l'Éternel!	Cantique des degrés. De David. (Je me suis réjoui quand ils m'ont dit: Allons à la maison de l'Éternel!)
2	Enfin! Nos pieds s'arrêtent à tes portes, Jérusalem!	Nos pieds s'arrêtent Dans tes portes, Jérusalem!	Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Jérusalem, tu es bâtie comme une ville où tout se tient ensemble.	Jérusalem, tu es bâtie Comme une ville dont les parties sont liées ensemble.	Jérusalem, qui es bâtie comme une ville bien unie ensemble en elle-même!
4	Là montent les tribus, les tribus de Yahweh, selon la loi d'Israël, pour louer le nom de Yahweh.	C'est là que montent les tribus, les tribus de l'Éternel, Selon la loi d'Israël, Pour louer le nom de l'Éternel.	C'est là que montent les tribus, les tribus de Jah, un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.
5	Là sont établis des sièges pour le jugement, les sièges de la maison de David.	Car là sont les trônes pour la justice, Les trônes de la maison de David.	Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.
6	Faites des voeux pour Jérusalem: Qu'ils soient heureux ceux qui t'aiment!	Demandez la paix de Jérusalem. Que ceux qui t'aiment jouissent du repos!	Demandez la paix de Jérusalem; ceux qui t'aiment prospéreront.
7	Que la paix règne dans tes murs, la prospérité dans tes palais!	Que la paix soit dans tes murs, Et la tranquillité dans tes palais!	Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais!
8	A cause de mes frères et de mes amis, je demande pour toi la paix;	A cause de mes frères et de mes amis, Je désire la paix dans ton sein;	A cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai: Que la paix soit en toi!
9	à cause de la maison de Yahweh, notre Dieu, je désire pour toi le bonheur.	A cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, Je fais des voeux pour ton bonheur.	A cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

Chapitre 123

1	J'élève mes yeux vers toi, ô toi qui siège dans les cieux!	Cantique des degrés, Je lève mes yeux vers toi, Qui sièges dans les cieux.	Cantique des degrés. (J'élève mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux.)
2	Comme l'oeil du serviteur est fixé sur la main de son maître, et l'oeil de la servante sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont fixés sur Yahweh, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.	Voici, comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, Et les yeux de la servante sur la main de sa maîtresse, Ainsi nos yeux se tournent vers l'Éternel, notre Dieu, Jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.	Voici, comme les yeux des serviteurs regardent à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux regardent à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.
3	Aie pitié de nous, Yahweh, aie pitié de nous, car nous n'avons été que trop rassasiés d'opprobres.	Aie pitié de nous, Éternel, aie pitié de nous! Car nous sommes assez rassasiés de mépris;	Use de grâce envers nous, ô Éternel! use de grâce envers nous; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris.
4	Notre âme n'a été que trop rassasiée de la moquerie des superbes, du mépris des orgueilleux.	Notre âme est assez rassasiée Des moqueries des orgueilleux, du mépris des hautains.	Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

Chapitre 124

1	Si Yahweh n'eût été pour nous, -- qu'Israël le proclame, --	Cantique des degrés. De David. Sans l'Éternel qui nous protégea, Qu'Israël le dise!	Cantique des degrés. De David. (N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous, — qu'Israël le dise,)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	si Yahweh n'eût été pour nous, quand les hommes se sont élevés contre nous!...	Sans l'Éternel qui nous protégea, Quand les hommes s'élevèrent contre nous,	N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous quand les hommes se sont élevés contre nous, —
3	Ils nous auraient dévorés tout vivants, quand leur colère s'est allumée contre nous;	Ils nous auraient engloutis tout vivants, Quand leur colère s'enflamma contre nous;	Alors ils nous eussent engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous;
4	les eaux nous auraient engloutis, le torrent eût passé sur notre âme;	Alors les eaux nous auraient submergés, Les torrents auraient passé sur notre âme;	Alors les eaux nous eussent submergés, un torrent eût passé sur notre âme;
5	sur notre âme auraient passé les eaux impétueuses.	Alors auraient passé sur notre âme Les flots impétueux.	Alors les eaux orgueilleuses eussent passé sur notre âme.
6	Béni soit Yahweh, qui ne nous a pas livrés à leurs dents!	Béni soit l'Éternel, Qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!	Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!
7	Notre âme, comme le passereau, s'est échappée du filet de l'oiseleur; le filet s'est rompu, et nous avons été délivrés.	Notre âme s'est échappée comme l'oiseau du filet des oiseleurs; Le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés.	Notre âme est échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs: le piège s'est rompu, et nous sommes échappés.
8	Notre secours est dans le nom de Yahweh, qui a fait les cieux et la terre.	Notre secours est dans le nom de l'Éternel, Qui a fait les cieux et la terre.	Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

Chapitre 125

1	Ceux qui se confient en Yahweh sont comme la montagne de Sion: elle ne chancelle point, elle est établie pour toujours.	Cantique des degrés. Ceux qui se confient en l'Éternel Sont comme la montagne de Sion: elle ne chancelle point, Elle est affermie pour toujours.	Cantique des degrés. (Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui demeure à toujours.)
2	Jérusalem a autour d'elle une ceinture de montagnes: ainsi Yahweh entoure son peuple, dès maintenant et à jamais.	Des montagnes entourent Jérusalem; Ainsi l'Éternel entoure son peuple, Dès maintenant et à jamais.	Jérusalem! — des montagnes sont autour d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.
3	Le sceptre des méchants ne restera pas sur l'héritage des justes, afin que les justes ne portent pas aussi leurs mains vers l'iniquité.	Car le sceptre de la méchanceté ne restera pas sur le lot des justes, Afin que les justes ne tendent pas les mains vers l'iniquité.	Car le bâton de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes; afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité.
4	Yahweh, répands tes bontés sur les bons, et sur ceux qui ont le coeur droit.	Éternel, répands tes bienfaits sur les bons Et sur ceux dont le coeur est droit!	Éternel! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur!
5	Mais sur ceux qui se détournent en des voies tortueuses, que Yahweh les abandonne avec ceux qui font le mal! Paix sur Israël!	Mais ceux qui s'engagent dans des voies détournées, Que l'Éternel les détruise avec ceux qui font le mal! Que la paix soit sur Israël!	Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. La paix soit sur Israël!

Chapitre 126

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Quand Yahweh ramena les captifs de Sion, ce fut pour nous comme un songe.	Cantique des degrés. Quand l'Éternel ramena les captifs de Sion, Nous étions comme ceux qui font un rêve.	Cantique des degrés. (Quand l'Éternel rétablit les captifs de Sion, nous étions comme ceux qui songent.)
2	Alors notre bouche fit entendre des cris joyeux, notre langue, des chants d'allégresse. Alors on répéta parmi les nations: « Yahweh a fait pour eux de grandes choses. »	Alors notre bouche était remplie de cris de joie, Et notre langue de chants d'allégresse; Alors on disait parmi les nations: L'Éternel a fait pour eux de grandes choses!	Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre langue de chants de joie; alors on dit parmi les nations: L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci!
3	Oui, Yahweh a fait pour nous de grandes choses; nous sommes dans la joie.	L'Éternel a fait pour nous de grandes choses; Nous sommes dans la joie.	L'Éternel a fait de grandes choses pour nous; nous en avons été réjouis.
4	Yahweh, ramène nos captifs, comme tu fais couler les torrents dans le Négéb.	Éternel, ramène nos captifs, Comme des ruisseaux dans le midi!	Ô Éternel! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi!
5	Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans l'allégresse.	Ceux qui sèment avec larmes Moissonneront avec chants d'allégresse.	Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de joie.
6	Ils vont, ils vont en pleurant, portant et jetant la semence; ils reviendront avec des cris de joie, portant les gerbes de leur moisson.	Celui qui marche en pleurant, quand il porte la semence, Revient avec allégresse, quand il porte ses gerbes.	Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.

Chapitre 127

1	Si Yahweh ne bâtit pas la maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent; si Yahweh ne garde pas la cité, en vain la sentinelle veille à ses portes.	Cantique des degrés. De Salomon. Si l'Éternel ne bâtit la maison, Ceux qui la bâtissent travaillent en vain; Si l'Éternel ne garde la ville, Celui qui la garde veille en vain.	Cantique des degrés. De Salomon. (Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain; si l'Éternel ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain;)
2	C'est en vain que vous vous levez avant le jour, et que vous retardez votre repos, mangeant le pain de la douleur: il en donne autant à son bien-aimé pendant son sommeil.	En vain vous levez-vous matin, vous couchez-vous tard, Et mangez-vous le pain de douleur; Il en donne autant à ses bien-aimés pendant leur sommeil.	C'est en vain que vous vous levez matin, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi, il donne le sommeil à son bien-aimé.
3	Voici, c'est un héritage de Yahweh, que les enfants; une récompense, que les fruits d'un sein fécond.	Voici, des fils sont un héritage de l'Éternel, Le fruit des entrailles est une récompense.	Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel, et le fruit du ventre est une récompense.
4	Comme les flèches dans la main d'un guerrier, ainsi sont les fils de la jeunesse.	Comme les flèches dans la main d'un guerrier, Ainsi sont les fils de la jeunesse.	Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.
5	Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne rougiront pas quand ils répondront aux ennemis, à la porte de la ville.	Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confus, Quand ils parleront avec des ennemis à la porte.	Bienheureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis dans la porte.

Chapitre 128

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Heureux l'homme qui craint Yahweh, qui marche dans ses voies!	Cantique des degrés. Heureux tout homme qui craint l'Éternel, Qui marche dans ses voies!	Cantique des degrés. (Bienheureux quiconque craint l'Éternel, et marche dans ses voies!)
2	Tu te nourris alors du travail de tes mains; tu es heureux et comblé de biens.	Tu jouis alors du travail de tes mains, Tu es heureux, tu prospères.	Car tu mangeras du travail de tes mains; tu seras bienheureux, et tu seras entouré de biens.
3	Ton épouse est comme une vigne féconde, dans l'intérieur de ta maison; tes fils, comme de jeunes plants d'olivier, autour de ta table.	Ta femme est comme une vigne féconde Dans l'intérieur de ta maison; Tes fils sont comme des plants d'olivier, Autour de ta table.	Ta femme sera au dedans de ta maison comme une vigne féconde; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.
4	Voilà comment sera béni l'homme qui craint Yahweh.	C'est ainsi qu'est béni L'homme qui craint l'Éternel.	Voici, ainsi sera béni l'homme qui craint l'Éternel.
5	Que Yahweh te bénisse de Sion! Puisse-tu voir Jérusalem florissante tous les jours de ta vie!	L'Éternel te bénira de Sion, Et tu verras le bonheur de Jérusalem Tous les jours de ta vie;	L'Éternel te bénira de Sion. Et puisses-tu voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,
6	Puisses-tu voir les enfants de tes enfants! Que la paix soit sur Israël!	Tu verras les fils de tes fils. Que la paix soit sur Israël!	Et voir des fils de tes fils! La paix soit sur Israël!

Chapitre 129

1	Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse, -- qu'Israël le dise! --	Cantique des degrés. Ils m'ont assez opprimé dès ma jeunesse, Qu'Israël le dise!	Cantique des degrés. (Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, — qu'Israël le dise, —)
2	Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas prévalu contre moi.	Ils m'ont assez opprimé dès ma jeunesse, Mais ils ne m'ont pas vaincu.	Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.
3	Ils ont labouré mon dos, ils y ont tracé de longs sillons.	Des laboureurs ont labouré mon dos, Ils y ont tracé de longs sillons.	Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.
4	Mais Yahweh est juste: il a coupé les liens des méchants.	L'Éternel est juste: Il a coupé les cordes des méchants.	L'Éternel est juste; il a coupé les cordes des méchants.
5	Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion!	Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent, Tous ceux qui haïssent Sion!	Qu'ils soient couverts de honte, et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.
6	Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache.	Qu'ils soient comme l'herbe des toits, Qui sèche avant qu'on l'arrache!	Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache,
7	Le moissonneur n'en remplit pas sa main, ni celui qui lie les gerbes, son giron;	Le moissonneur n'en remplit point sa main, Celui qui lie les gerbes n'en charge point son bras,	Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes son sein;…
8	et les passants ne disent pas: « Que la bénédiction de Yahweh soit sur vous! » « Nous vous bénissons au nom de Yahweh. »	Et les passants ne disent point: Que la bénédiction de l'Éternel soit sur vous! Nous vous bénissons au nom de l'Éternel!	Et les passants ne disent pas: La bénédiction de l'Éternel soit sur vous! nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
Chapitre 130			
1	Du fond de l'abîme je crie vers toi, Yahweh.	Cantique des degrés. Du fond de l'abîme je t'invoque, ô Éternel!	Cantique des degrés. (Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel!)
2	Seigneur, écoute ma voix; que tes oreilles soient attentives aux accents de ma prière!	Seigneur, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives A la voix de mes supplications!	Seigneur! écoute ma voix; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.
3	Si tu gardes le souvenir de l'iniquité, Yahweh, Seigneur, qui pourra subsister?	Si tu gardais le souvenir des iniquités, Éternel, Seigneur, qui pourrait subsister?	Ô Jah! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera?
4	Mais auprès de toi est le pardon, afin qu'on te révère.	Mais le pardon se trouve auprès de toi, Afin qu'on te craigne.	Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois craint.
5	J'espère en Yahweh; mon âme espère, et j'attends sa parole.	J'espère en l'Éternel, mon âme espère, Et j'attends sa promesse.	J'ai attendu l'Éternel; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon attente en sa parole.
6	Mon âme aspire après le Seigneur plus que les guetteurs n'aspirent après l'aurore.	Mon âme compte sur le Seigneur, Plus que les gardes ne comptent sur le matin, Que les gardes ne comptent sur le matin.	Mon âme attend le Seigneur, plus que les sentinelles n'attendent le matin, que les sentinelles n'attendent le matin.
7	Israël, mets ton espoir en Yahweh! Car avec Yahweh est la miséricorde, avec lui une surabondante délivrance.	Israël, mets ton espoir en l'Éternel! Car la miséricorde est auprès de l'Éternel, Et la rédemption est auprès de lui en abondance.	Israël, attends-toi à l'Éternel; car auprès de l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption en abondance auprès de lui;
8	C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.	C'est lui qui rachètera Israël De toutes ses iniquités.	Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités.
Chapitre 131			
1	Yahweh, mon coeur ne s'est pas enflé d'orgueil, et mes regards n'ont pas été hautains. Je ne recherche point les grandes choses, ni ce qui est élevé au-dessus de moi.	Cantique des degrés. De David. Éternel! je n'ai ni un coeur qui s'enfle, ni des regards hautains; Je ne m'occupe pas de choses trop grandes et trop relevées pour moi.	Cantique des degrés. De David. (Éternel! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne s'élèvent pas; et je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.)
2	Non! Je tiens mon âme dans le calme et le silence Comme un enfant sevré sur le sein de sa mère, comme l'enfant sevré mon âme est en moi.	Loin de là, j'ai l'âme calme et tranquille, Comme un enfant sevré qui est auprès de sa mère; J'ai l'âme comme un enfant sevré.	N'ai-je pas soumis et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.
3	Israël, mets ton espoir en Yahweh! Maintenant et toujours!	Israël, mets ton espoir en l'Éternel, Dès maintenant et à jamais!	Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours!
Chapitre 132			
1	Souviens-toi, Yahweh, de David, de toutes ses peines!	Cantique des degrés. Éternel, souviens-toi de David, De toutes ses peines!	Cantique des degrés. (Éternel, souviens-toi de David, et de toutes ses afflictions!)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il fit ce serment à Yahweh, ce voeu au Fort de Jacob:	Il jura à l'Éternel, Il fit ce voeu au puissant de Jacob:	Comment il a juré à l'Éternel, et fait un vœu au Puissant de Jacob:
3	« Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite, je ne monterai pas sur le lit où je repose;	Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite, Je ne monterai pas sur le lit où je repose,	Si j'entre dans la demeure de ma maison, si je monte sur le lit où je couche,
4	Je n'accorderai point de sommeil à mes yeux, ni d'assoupissement à mes paupières,	Je ne donnerai ni sommeil à mes yeux, Ni assoupissement à mes paupières.	Si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières de sommeiller,
5	jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour Yahweh, une demeure pour le Fort de Jacob. »	Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, Une demeure pour le puissant de Jacob.	Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob!
6	Voici, entendions-nous dire, qu'elle est à Ephrata; nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar.	Voici, nous en entendîmes parler à Éphrata, Nous la trouvâmes dans les champs de Jaar...	Voici, nous avons ouï parler d'elle à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar.
7	Allons au tabernacle de Yahweh, prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds.	Allons à sa demeure, Prosternons-nous devant son marchepied!...	Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds.
8	Lève-toi, Yahweh, viens au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta majesté!	Lève-toi, Éternel, viens à ton lieu de repos, Toi et l'arche de ta majesté!	Lève-toi, Éternel! pour entrer dans ton repos, toi et l'arche de ta force!
9	Que tes prêtres soient revêtus de justice, et que tes fidèles poussent des cris d'allégresse!	Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, Et que tes fidèles poussent des cris de joie!	Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, et que tes saints chantent de joie.
10	A cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton Oint!	A cause de David, ton serviteur, Ne repousse pas ton oint!	A cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.
11	Yahweh a juré à David la vérité, il ne s'en départira pas: « C'est du fruit de tes entrailles, que je mettrai sur ton trône.	L'Éternel a juré la vérité à David, Il n'en reviendra pas; Je mettrai sur ton trône un fruit de tes entrailles.	L'Éternel a juré à David en vérité, il n'en reviendra pas: Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.
12	Si tes fils gardent mon alliance, et les préceptes que je leur enseignerai, leurs fils aussi, à tout jamais, seront assis sur ton trône. »	Si tes fils observent mon alliance Et mes préceptes que je leur enseigne, Leurs fils aussi pour toujours Seront assis sur ton trône.	Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.
13	Car Yahweh a choisi Sion, il l'a désirée pour sa demeure.	Oui, l'Éternel a choisi Sion, Il l'a désirée pour sa demeure:	Car l'Éternel a choisi Sion; il l'a désirée pour être son habitation:
14	« C'est le lieu de mon repos pour toujours; j'y habiterai, car je l'ai désirée.	C'est mon lieu de repos à toujours; J'y habiterai, car je l'ai désirée.	C'est ici mon repos à perpétuité; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.
15	Je répandrai de riches bénédictions sur sa subsistance, je rassasierai de pain ses pauvres.	Je bénirai sa nourriture, Je rassasierai de pain ses indigents;	Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres;
16	Je revêtirai de salut ses prêtres, et ses fidèles pousseront des cris d'allégresse.	Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, Et ses fidèles pousseront des cris de joie.	Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses saints exulteront en chantant de joie.
17	Là je ferai grandir la puissance de David, je préparerai un flambeau à mon Oint.	Là j'élèverai la puissance de David, Je préparerai une lampe à mon oint,	Là je ferai germer la corne de David, j'ai préparé une lampe à mon oint.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Je revêtirai de honte ses ennemis, et sur son front resplendira son diadème. »	Je revêtirai de honte ses ennemis, Et sur lui brillera sa couronne.	Je revêtirai de honte ses ennemis; et sur lui fleurira sa couronne.

Chapitre 133

1 Cantique des montées. De David. Ah! Qu'il est bon, qu'il est doux pour des frères d'habiter ensemble!	Cantique des degrés. De David. Voici, oh! qu'il est agréable, qu'il est doux Pour des frères de demeurer ensemble!	Cantique des degrés. De David. (Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble!)
2 C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête, coule sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, qui descend sur le bord de son vêtement.	C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête, Descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, Qui descend sur le bord de ses vêtements.	C'est comme l'huile précieuse, répandue sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements;
3 C'est comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les sommets de Sion. Car c'est là que Yahweh a établi la bénédiction, la vie, pour toujours.	C'est comme la rosée de l'Hermon, Qui descend sur les montagnes de Sion; Car c'est là que l'Éternel envoie la bénédiction, La vie, pour l'éternité.	Comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

Chapitre 134

1 Cantique des montées. Voici donc, bénissez Yahweh, vous tous, serviteurs de Yahweh, qui êtes de service dans la maison de Yahweh, pendant les nuits!...	Cantique des degrés. Voici, bénissez l'Éternel, vous tous, serviteurs de l'Éternel, Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel pendant les nuits!	Cantique des degrés. (Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel!)
2 Levez les mains vers le sanctuaire, et bénissez Yahweh.	Élevez vos mains vers le sanctuaire, Et bénissez l'Éternel!	Élevez vos mains dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel!
3 Que Yahweh te bénisse de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre!	Que l'Éternel te bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre!	Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse de Sion!

Chapitre 135

1 Alleluia. Louez le nom de Yahweh, louez-le, serviteurs de Yahweh,	Louez l'Éternel! Louez le nom de l'Éternel, Louez-le, serviteurs de l'Éternel,	Louez Jah. (Louez le nom de l'Éternel; louez-le, serviteurs de l'Éternel,)
2 vous qui êtes de service dans la maison de Yahweh, dans les parvis de la maison de notre Dieu.	Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, Dans les parvis de la maison de notre Dieu!	Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu!
3 Louez Yahweh, car Yahweh est bon; chantez son nom sur la harpe, car il est plein de douceur.	Louez l'Éternel! car l'Éternel est bon. Chantez à son nom! car il est favorable.	Louez Jah! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à la gloire de son nom! car il est agréable.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Car Yahweh s'est choisi Jacob, il s'est choisi Israël pour en faire son héritage.	Car l'Éternel s'est choisi Jacob, Israël, pour qu'il lui appartînt.	Car Jah s’est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.
5	Oui, je le sais, Yahweh est grand, notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.	Je sais que l'Éternel est grand, Et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.	Car je sais que l’Éternel est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.
6	Tout ce que veut Yahweh, il le fait, dans les cieux et sur la terre, dans la mer et dans tous les abîmes.	Tout ce que l'Éternel veut, il le fait, Dans les cieux et sur la terre, Dans les mers et dans tous les abîmes.	Tout ce qu’il lui a plu de faire, l’Éternel l’a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes,
7	Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, il produit les éclairs avec la pluie, il tire le vent de ses trésors.	Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, Il produit les éclairs et la pluie, Il tire le vent de ses trésors.	Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la terre, qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent;
8	Il frappa jadis les premiers-nés de l'Egypte, depuis l'homme jusqu'à l'animal.	Il frappa les premiers-nés de l'Égypte, Depuis les hommes jusqu'aux animaux.	Lui qui a frappé les premiers-nés d’Égypte, depuis l’homme jusqu’à la bête;
9	Il fit éclater des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharaon et tous ses serviteurs.	Il envoya des signes et des miracles au milieu de toi, Égypte! Contre Pharaon et contre tous ses serviteurs.	Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs;
10	Il frappa des nations nombreuses, et fit mourir des rois puissants:	Il frappa des nations nombreuses, Et tua des rois puissants,	Qui a frappé de nombreuses nations et tué de puissants rois,
11	Séhon, roi des Amorrhéens, Og, roi de Basan, et tous les rois de Chanaan.	Sihon, roi des Amoréens, Og, roi de Basan, Et tous les rois de Canaan;	Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et tous les royaumes de Canaan;
12	Et il donna leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.	Et il donna leur pays en héritage, En héritage à Israël, son peuple.	Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.
13	Yahweh, ton nom subsiste à jamais; Yahweh, ton souvenir dure d'âge en âge.	Éternel! ton nom subsiste à toujours, Éternel! ta mémoire dure de génération en génération.	Éternel! ton nom est à toujours; Éternel! ta mémoire est de génération en génération.
14	Car Yahweh fait droit à son peuple, et il a compassion de ses serviteurs.	Car l'Éternel jugera son peuple, Et il aura pitié de ses serviteurs.	Car l’Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs.
15	Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de la main des hommes.	Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, Elles sont l'ouvrage de la main des hommes.	Les idoles des nations sont de l’argent et de l’or, ouvrage de mains d’homme:
16	Elles ont une bouche et ne parlent pas; elles ont des yeux et ne voient pas.	Elles ont une bouche et ne parlent point, Elles ont des yeux et ne voient point,	Elles ont une bouche, et ne parlent pas; elles ont des yeux, et ne voient pas;
17	Elles ont des oreilles et n'entendent pas; Il n'y a pas même un souffle dans leur bouche.	Elles ont des oreilles et n'entendent point, Elles n'ont point de souffle dans leur bouche.	Elles ont des oreilles, et n’entendent pas; il n’y a pas non plus de respiration dans leur bouche.
18	Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font, quiconque se confie en elles!	Ils leur ressemblent, ceux qui les fabriquent, Tous ceux qui se confient en elles.	Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.
19	Maison d'Israël, bénissez Yahweh! Maison d'Aaron, bénissez Yahweh!	Maison d'Israël, bénissez l'Éternel! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel!	Maison d’Israël, bénissez l’Éternel! Maison d’Aaron, bénissez l’Éternel!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Maison de Lévi, bénissez Yahweh! Vous qui craignez Yahweh, bénissez Yahweh!	Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel!	Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel!
21	Que de Sion soit béni Yahweh, qui habite Jérusalem! Alleluia!	Que de Sion l'on bénisse l'Éternel, Qui habite à Jérusalem! Louez l'Éternel!	Béni soit, de Sion, l'Éternel, qui habite à Jérusalem! Louez Jah!

Chapitre 136

1	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.
2	Célébrez le Dieu des dieux, car sa miséricorde est éternelle.	Louez le Dieu des dieux, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez le Dieu des dieux! car sa bonté demeure à toujours.
3	Célébrez le Seigneur des seigneurs, car sa miséricorde est éternelle.	Louez le Seigneur des seigneurs, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez le Seigneur des seigneurs! car sa bonté demeure à toujours;
4	A celui qui seul opère de grands prodiges, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui seul fait de grands prodiges, Car sa miséricorde dure à toujours!	Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa bonté demeure à toujours:
5	Qui a fait les cieux avec sagesse, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui a fait les cieux avec intelligence, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a fait les cieux par son intelligence, car sa bonté demeure à toujours;
6	Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui a étendu la terre sur les eaux, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté demeure à toujours;
7	Qui a fait les grands luminaires, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui a fait les grands luminaires, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté demeure à toujours:
8	Le soleil pour dominer sur le jour, car sa miséricorde est éternelle.	Le soleil pour présider au jour, Car sa miséricorde dure à toujours!	Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté demeure à toujours;
9	La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa miséricorde est éternelle.	La lune et les étoiles pour présider à la nuit, Car sa miséricorde dure à toujours!	La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa bonté demeure à toujours;
10	A celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-nés, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui frappa les Égyptiens dans leurs premiers-nés, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés, car sa bonté demeure à toujours;
11	Il fit sortir Israël du milieu d'eux, car sa miséricorde est éternelle.	Et fit sortir Israël du milieu d'eux, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté demeure à toujours, —
12	D'une main forte et d'un bras étendu, car sa miséricorde est éternelle.	A main forte et à bras étendu, Car sa miséricorde dure à toujours!	A main forte et à bras étendu, car sa bonté demeure à toujours;
13	A celui qui divisa en deux la mer Rouge, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui coupa en deux la mer Rouge, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a divisé en deux la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours;
14	Qui fit passer Israël au travers, car sa miséricorde est éternelle.	Qui fit passer Israël au milieu d'elle, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté demeure à toujours;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Et précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa miséricorde est éternelle.	Et précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours;
16	A celui qui conduisit son peuple dans le désert, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui conduisit son peuple dans le désert, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a conduit son peuple par le désert, car sa bonté demeure à toujours;
17	Qui frappa de grands rois, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui frappa de grands rois, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à toujours;
18	Et fit périr des rois puissants, car sa miséricorde est éternelle.	Qui tua des rois puissants, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours:
19	Séhon, roi des Amorrhéens, car sa miséricorde est éternelle.	Sihon, roi des Amoréens, Car sa miséricorde dure à toujours!	Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté demeure à toujours,
20	Et Og, roi de Basan, car sa miséricorde est éternelle.	Et Og, roi de Basan, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours;
21	Qui donna leur pays en héritage, car sa miséricorde est éternelle.	Et donna leur pays en héritage, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à toujours, —
22	En héritage à Israël, son serviteur, car sa miséricorde est éternelle.	En héritage à Israël, son serviteur, Car sa miséricorde dure à toujours!	En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours;
23	A celui qui se souvint de nous quand nous étions humiliés, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui se souvint de nous quand nous étions humiliés, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui, dans notre bas état, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours,
24	Et nous délivra de nos oppresseurs, car sa miséricorde est éternelle.	Et nous délivra de nos oppresseurs, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours;
25	A celui qui donne à tout ce qui vit la nourriture, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui donne la nourriture à toute chair, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui donne du pain à toute chair, car sa bonté demeure à toujours.
26	Célébrez le Dieu des cieux, car sa miséricorde est éternelle.	Louez le Dieu des cieux, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez le Dieu des cieux! Car sa bonté demeure à toujours.

Chapitre 137

1	Au bord des fleuves de Babylone nous étions assis et nous pleurions, en nous souvenant de Sion.	Sur les bords des fleuves de Babylone, Nous étions assis et nous pleurions, en nous souvenant de Sion.	Auprès des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.
2	Aux saules de ses vallées nous avions suspendu nos harpes.	Aux saules de la contrée Nous avions suspendu nos harpes.	Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes.
3	Car là, ceux qui nous tenaient captifs nous demandaient des hymnes et des cantiques, nos oppresseurs , des chants joyeux: « Chantez-nous un cantique de Sion! »	Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants, Et nos oppresseurs de la joie: Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion!	Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie: Chantez-nous un des cantiques de Sion.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Comment chanterions-nous le cantique de Yahweh, sur la terre de l'étranger?	Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel Sur une terre étrangère?	Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger?
5	Si jamais je t'oublie, Jérusalem; que ma droite oublie de se mouvoir!...	Si je t'oublie, Jérusalem, Que ma droite m'oublie!	Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma droite s'oublie!
6	Que ma langue s'attache à mon palais, si je cesse de penser à toi, si je ne mets pas Jérusalem au premier rang de mes joies!	Que ma langue s'attache à mon palais, Si je ne me souviens de toi, Si je ne fais de Jérusalem Le principal sujet de ma joie!	Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens de toi, si je n'élève Jérusalem au-dessus de la première de mes joies!
7	Souviens-toi, Yahweh, des enfants d'Edom; quand au jour de Jérusalem, ils disaient: « Détruisez, détruisez-la, jusqu'en ses fondements! »	Éternel, souviens-toi des enfants d'Édom, Qui, dans la journée de Jérusalem, Disaient: Rasez, rasez Jusqu'à ses fondements!	Éternel! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient: Rasez, rasez jusqu'à ses fondements!
8	Fille de Babylone, vouée à la ruine, heureux celui qui te rendra le mal que tu nous as fait!	Fille de Babylone, la dévastée, Heureux qui te rend la pareille, Le mal que tu nous as fait!	Fille de Babylone, qui vas être détruite, bienheureux qui te rendra la pareille de ce que tu nous as fait!
9	Heureux celui qui saisira et brisera tes petits enfants contre la pierre!	Heureux qui saisit tes enfants, Et les écrase sur le roc!	Bienheureux qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc!

Chapitre 138

1	De David. Je veux te louer de tout mon coeur, te chanter sur la harpe, en présence des dieux.	De David. Je te célèbre de tout mon coeur, Je chante tes louanges en la présence de Dieu.	De David. (Je te célébrerai de tout mon cœur; je chanterai tes louanges devant les dieux.)
2	Je veux me prosterner dans ton saint temple, et célébrer ton nom, à cause de ta bonté et de ta fidélité, parce que tu as fait une promesse magnifique, au-dessus de toutes les gloires de ton nom.	Je me prosterne dans ton saint temple, Et je célèbre ton nom, à cause de ta bonté et de ta fidélité, Car ta renommée s'est accrue par l'accomplissement de tes promesses.	Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.
3	Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, tu as rendu à mon âme la force et le courage.	Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Tu m'as rassuré, tu as fortifié mon âme.	Au jour que j'ai crié, tu m'as répondu; tu as augmenté la force de mon âme.
4	Tous les rois de la terre te loueront, Yahweh, quand ils auront appris les oracles de ta bouche.	Tous les rois de la terre te loueront, ô Éternel! En entendant les paroles de ta bouche;	Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel! quand ils auront entendu les paroles de ta bouche;
5	Ils célébreront les voies de Yahweh, car la gloire de Yahweh est grande.	Ils célébreront les voies de l'Éternel, Car la gloire de l'Éternel est grande.	Et ils chanteront dans les voies de l'Éternel, car grande est la gloire de l'Éternel.
6	Car Yahweh est élevé, et il voit les humbles, et il connaît de loin les orgueilleux.	L'Éternel est élevé: il voit les humbles, Et il reconnaît de loin les orgueilleux.	Car l'Éternel est haut élevé; mais il voit ceux qui sont en bas état, et il connaît de loin les hautains.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Si je marche en pleine détresse, tu me rends la vie, tu étends ta main pour arrêter la colère de mes ennemis, et ta droite ma sauve.	Quand je marche au milieu de la détresse, tu me rends la vie, Tu étends ta main sur la colère de mes ennemis, Et ta droite me sauve.	Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta droite me sauvera.
8 Yahweh achèvera ce qu'il a fait pour moi. Yahweh, ta bonté est éternelle: n'abandonne pas l'ouvrage de tes mains!	L'Éternel agira en ma faveur. Éternel, ta bonté dure toujours, N'abandonne pas les oeuvres de tes mains!	L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel! ta bonté demeure à toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains.

Chapitre 139

1 Au maître de chant. Psaume de David. Yahweh, tu me sondes et tu me connais,	Au chef des chantres. De David. Psaume. Éternel! tu me sondes et tu me connais,	Au chef de musique. De David. Psaume. (Éternel! tu m'as sondé, et tu m'as connu.)
2 tu sais quand je suis assis ou levé, tu découvres ma pensée de loin.	Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève, Tu pénètres de loin ma pensée;	Tu connais quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée;
3 Tu m'observes quand je suis en marche ou couché, et toutes mes voies te sont familières.	Tu sais quand je marche et quand je me couche, Et tu pénètres toutes mes voies.	Tu connais mon sentier et mon coucher, et tu es au fait de toutes mes voies.
4 La parole n'est pas encore sur ma langue, que déjà, Yahweh, tu la connais entièrement.	Car la parole n'est pas sur ma langue, Que déjà, ô Éternel! tu la connais entièrement.	Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Éternel! tu la connais tout entière.
5 En avant et en arrière tu m'entoures, et tu mets ta main sur moi:	Tu m'entoures par derrière et par devant, Et tu mets ta main sur moi.	Tu me tiens serré par derrière et par devant, et tu as mis ta main sur moi,…
6 Science trop merveilleuse pour moi, elle est trop élevée pour que j'y puisse atteindre!	Une science aussi merveilleuse est au-dessus de ma portée, Elle est trop élevée pour que je puisse la saisir.	Connaissance trop merveilleuse pour moi, si élevée que je n'y puis atteindre!
7 Où aller loin de ton esprit, où fuir loin de ta face?	Où irais-je loin de ton esprit, Et où fuirais-je loin de ta face?	Où irai-je loin de ton Esprit? et où fuirai-je loin de ta face?
8 Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche dans le schéol, te voilà!	Si je monte aux cieux, tu y es; Si je me couche au séjour des morts, t'y voilà.	Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche au shéol, t'y voilà.
9 Si je prends les ailes de l'aurore, et que j'aille habiter aux confins de la mer,	Si je prends les ailes de l'aurore, Et que j'aille habiter à l'extrémité de la mer,	Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais ma demeure au bout de la mer,
10 Là encore ta main me conduira, et ta droite me saisira.	Là aussi ta main me conduira, Et ta droite me saisira.	Là aussi ta main me conduira et ta droite me saisira.
11 Et je dis: Au moins les ténèbres me couvriront, et la nuit sera la seule lumière qui m'entoure!...	Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront, La nuit devient lumière autour de moi;	Et si je dis: Au moins les ténèbres m'envelopperont, — alors la nuit est lumière autour de moi.
12 Les ténèbres mêmes n'ont pas pour toi d'obscurité; pour toi la nuit brille comme le jour, et les ténèbres comme la lumière.	Même les ténèbres ne sont pas obscures pour toi, La nuit brille comme le jour, Et les ténèbres comme la lumière.	Les ténèbres même ne sont pas obscures pour me cacher à toi, et la nuit resplendit comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	C'est toi qui as formé mes reins, et qui m'as tissé dans le sein de ma mère.	C'est toi qui as formé mes reins, Qui m'as tissé dans le sein de ma mère.	Car tu as possédé mes reins, tu m’as tissé dans le ventre de ma mère.
14	Je te loue d'avoir fait de moi une créature si merveilleuse; tes oeuvres sont admirables, et mon âme se plaît à le reconnaître.	Je te loue de ce que je suis une créature si merveilleuse. Tes oeuvres sont admirables, Et mon âme le reconnaît bien.	Je te célébrerai de ce que j’ai été fait d’une étrange et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très bien.
15	Ma substance n'était pas cachée devant toi, lorsque j'étais formé dans le secret, tissé avec art dans les profondeurs de la terre.	Mon corps n'était point caché devant toi, Lorsque j'ai été fait dans un lieu secret, Tissé dans les profondeurs de la terre.	Mes os ne t’ont point été cachés lorsque j’ai été fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les lieux bas de la terre.
16	Je n'étais qu'un germe informe, et tes yeux me voyaient, et sur ton livre étaient tous inscrits les jours qui m'étaient destinés, avant qu'aucun d'eux fût encore.	Quand je n'étais qu'une masse informe, tes yeux me voyaient; Et sur ton livre étaient tous inscrits Les jours qui m'étaient destinés, Avant qu'aucun d'eux existât.	Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans ton livre mes membres étaient tous écrits; de jour en jour ils se formaient, lorsqu’il n’y en avait encore aucun.
17	O Dieu, que tes pensées me semblent ravissantes! Que le nombre en est grand!	Que tes pensées, ô Dieu, me semblent impénétrables! Que le nombre en est grand!	Combien me sont précieuses tes pensées, ô Dieu! combien en est grande la somme!
18	Si je compte, elles surpassent en nombre les grains de sable: je m'éveille, et je suis encore avec toi!	Si je les compte, elles sont plus nombreuses que les grains de sable. Je m'éveille, et je suis encore avec toi.	Si je veux les compter, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.
19	O Dieu, ne feras-tu pas périr le méchant? Hommes de sang, éloignez-vous de moi!	O Dieu, puisses-tu faire mourir le méchant! Hommes de sang, éloignez-vous de moi!	Ô Dieu! si tu voulais tuer le méchant! Et vous, hommes de sang, retirez-vous de moi;…
20	Ils parlent de toi d'une manière criminelle, ils prennent ton nom en vain, eux, tes ennemis!	Ils parlent de toi d'une manière criminelle, Ils prennent ton nom pour mentir, eux, tes ennemis!	Eux qui parlent contre toi astucieusement, qui prennent ton nom en vain, tes ennemis!
21	Ne dois-je pas, Yahweh, haïr ceux qui te haïssent, avoir en horreur ceux qui s'élèvent contre toi?	Éternel, n'aurais-je pas de la haine pour ceux qui te haïssent, Du dégoût pour ceux qui s'élèvent contre toi?	N’ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent? et n’ai-je pas en horreur ceux qui s’élèvent contre toi?
22	Oui, je les hais d'une haine complète, ils sont pour moi des ennemis.	Je les hais d'une parfaite haine; Ils sont pour moi des ennemis.	Je les hais d’une parfaite haine; ils sont pour moi des ennemis.
23	Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon coeur; éprouve-moi, et connais mes pensées.	Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon coeur! Éprouve-moi, et connais mes pensées!	Sonde-moi, ô Dieu! et connais mon cœur; éprouve-moi, et connais mes pensées.
24	Regarde si je suis sur une voie funeste, et conduis-moi dans la voie éternelle.	Regarde si je suis sur une mauvaise voie, Et conduis-moi sur la voie de l'éternité!	Et regarde s’il y a en moi quelque voie de chagrin, et conduis-moi dans la voie éternelle.

Chapitre 140

1	Au maître de chant. Psaume de David. (Yahweh, délivre-moi de l'homme méchant, préserve-moi des hommes de violence,)	Au chef des chantres. Psaume de David. (140:2) Éternel, délivre-moi des hommes méchants! Préserve-moi des hommes violents.	Au chef de musique. Psaume de David. (Éternel! délivre-moi de l’homme mauvais, préserve-moi de l’homme violent,)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	qui méditent de mauvais desseins dans leur coeur, qui excitent sans cesse la guerre contre moi,	Qui méditent de mauvais desseins dans leur coeur, Et sont toujours prêts à faire la guerre!	Qui méditent le mal dans leur cœur: tous les jours ils s'assemblent pour la guerre;
3	qui aiguisent leur langue comme le serpent, et qui ont sous leurs lèvres le venin de l'aspic. -- Séla.	Ils aiguisent leur langue comme un serpent, Ils ont sous leur lèvres un venin d'aspic. Pause.	Ils affilent leur langue comme un serpent, il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres. Sélah.
4	Yahweh, garde-moi des mains du méchant, préserve-moi des hommes de violence, qui méditent de me faire trébucher.	Éternel, garantis-moi des mains du méchant! Préserve-moi des hommes violents, Qui méditent de me faire tomber!	Éternel! garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de faire trébucher mes pas.
5	Des orgueilleux me dressent un piège et des filets, ils placent des rets le long de mon sentier, ils me tendent des embûches. -- Séla.	Des orgueilleux me tendent un piège et des filets, Ils placent des rets le long du chemin, Ils me dressent des embûches. Pause.	Les orgueilleux m'ont caché un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils m'ont dressé des lacets. Sélah.
6	Je dis à Yahweh: Tu es mon Dieu! Ecoute, Yahweh, la voix de mes supplications!	Je dis à l'Éternel: Tu es mon Dieu! Éternel, prête l'oreille à la voix de mes supplications!	J'ai dit à l'Éternel: Tu es mon Dieu. Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications!
7	Seigneur Yahweh, mon puissant sauveur, tu couvres ma tête au jour du combat.	Éternel, Seigneur, force de mon salut! Tu couvres ma tête au jour du combat.	L'Éternel, le Seigneur, est la force de mon salut; tu as couvert ma tête au jour des armes.
8	Yahweh, n'accomplis pas les désirs du méchant, ne laisse pas réussir ses desseins: il en serait trop fier! -- Séla.	Éternel, n'accomplis pas les désirs du méchant, Ne laisse pas réussir ses projets, de peur qu'il ne s'en glorifie! Pause.	N'accorde pas, ô Éternel! les souhaits du méchant, ne fais pas réussir son dessein: ils s'élèveraient. Sélah.
9	Que sur la tête de ceux qui m'assiègent retombe l'iniquité de leurs lèvres,	Que sur la tête de ceux qui m'environnent Retombe l'iniquité de leurs lèvres!	Quant à la tête de ceux qui m'environnent,… que le mal de leurs lèvres les couvre,
10	que des charbons ardents soient secoués sur eux! Que Dieu les précipite dans le feu, dans les abîmes d'où ils ne se relèvent plus!	Que des charbons ardents soient jetés sur eux! Qu'il les précipite dans le feu, Dans des abîmes, d'où ils ne se relèvent plus!	Que des charbons ardents tombent sur eux! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas!
11	Non, le calomniateur ne prospérera pas sur la terre, et le malheur poursuivra sans merci l'homme violent.	L'homme dont la langue est fausse ne s'affermit pas sur la terre; Et l'homme violent, le malheur l'entraîne à sa perte.	Que l'homme à mauvaise langue ne soit point établi dans le pays: l'homme violent, le mal le poussera à sa ruine.
12	Je sais que Yahweh fait droit au misérable, et justice au pauvre.	Je sais que l'Éternel fait droit au misérable, Justice aux indigents.	Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le jugement des pauvres.
13	Oui, les justes célébreront ton nom, et les hommes droits habiteront devant ta face.	Oui, les justes célébreront ton nom, Les hommes droits habiteront devant ta face.	Certainement, les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.

Chapitre 141

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh, je t'invoque; hâte-toi de venir vers moi; prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque.	Psaume de David. Éternel, je t'invoque: viens en hâte auprès de moi! Prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque!	Psaume de David. (Éternel! je t'ai invoqué; hâte-toi vers moi. Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.)
2	Que ma prière soit devant ta face comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!	Que ma prière soit devant ta face comme l'encens, Et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!	Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!
3	Yahweh, mets une garde à ma bouche, une sentinelle à la porte de mes lèvres.	Éternel, mets une garde à ma bouche, Veille sur la porte de mes lèvres!	Mets, ô Éternel! une garde à ma bouche, veille sur l'entrée de mes lèvres.
4	N'incline pas mon coeur vers des choses mauvaises; ne l'incline pas à se livrer à des actes de méchanceté avec les hommes qui commettent l'iniquité; que je ne prenne aucune part à leurs festins!	N'entraîne pas mon coeur à des choses mauvaises, A des actions coupables avec les hommes qui font le mal, Et que je ne prenne aucune part à leurs festins!	N'incline mon cœur à aucune chose mauvaise, pour pratiquer de méchantes actions avec des hommes qui sont des ouvriers d'iniquité; et que je ne mange pas de leurs délices.
5	Que le juste me frappe, c'est une faveur; qu'il me reprenne, c'est un parfum sur ma tête; ma tête ne le refusera pas, car alors je n'opposerai que ma prière à leurs mauvais desseins.	Que le juste me frappe, c'est une faveur; Qu'il me châtie, c'est de l'huile sur ma tête: Ma tête ne se détournera pas; Mais de nouveau ma prière s'élèvera contre leur méchanceté.	Que le juste me frappe, c'est une faveur; qu'il me reprenne, c'est une huile excellente; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs calamités.
6	Mais bientôt leurs chefs seront précipités le long des rochers; et l'on écoutera mes paroles, car elles sont agréables.	Que leurs juges soient précipités le long des rochers, Et l'on écoutera mes paroles, car elles sont agréables.	Que leurs juges soient précipités des rochers, alors ils entendront mes paroles, car elles sont douces.
7	Comme lorsqu'on laboure et que l'on ameublit la terre, ainsi nos ossements sont semés au bord du schéol.	Comme quand on laboure et qu'on fend la terre, Ainsi nos os sont dispersés à l'entrée du séjour des morts.	Nos os sont dispersés à la gueule du shéol, comme quand on coupe et qu'on fend du bois sur la terre.
8	Car vers toi, Seigneur Yahweh, je tourne mes yeux; auprès de toi je cherche un refuge: n'abandonne pas mon âme!	C'est vers toi, Éternel, Seigneur! que se tournent mes yeux, C'est auprès de toi que je cherche un refuge: N'abandonne pas mon âme!	Car, ô Éternel, Seigneur! mes yeux sont sur toi, je me confie en toi; n'abandonne pas mon âme.
9	Préserve-moi des pièges qu'ils me tendent, des embûches de ceux qui font le mal!	Garantis-moi du piège qu'ils me tendent, Et des embûches de ceux qui font le mal!	Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des lacets des ouvriers d'iniquité.
10	Que les méchants tombent dans leurs propres filets, et que j'échappe en même temps!	Que les méchants tombent dans leurs filets, Et que j'échappe en même temps!	Que les méchants tombent dans leurs propres filets, tandis que moi je passe outre.

Chapitre 142

1	Cantique de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière. (De ma voix je crie à Yahweh, de ma voix j'implore Yahweh;)	Cantique de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière. (142:2) De ma voix je crie à l'Éternel, De ma voix j'implore l'Éternel.	Instruction de David; lorsqu'il était dans la caverne. Prière. (De ma voix, je crie à l'Éternel; de ma voix, je supplie l'Éternel.)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Je répands ma plainte en sa présence, devant lui j'expose ma détresse.	Je répands ma plainte devant lui, Je lui raconte ma détresse.	Je répands devant lui ma plainte, je déclare ma détresse devant lui.
3	Lorsqu'en moi mon esprit défaille, toi tu connais mon sentier; tu sais que, dans la route où je marche, ils me tendent des pièges.	Quand mon esprit est abattu au dedans de moi, Toi, tu connais mon sentier. Sur la route où je marche Ils m'ont tendu un piège.	Quand mon esprit était accablé en moi, toi tu as connu mon sentier. Sur le chemin par lequel je marchais, ils m'ont caché un piège.
4	Jette les yeux à ma droite et vois: personne ne me reconnaît; tout refuge me fait défaut, nul n'a souci de mon âme.	Jette les yeux à droite, et regarde! Personne ne me reconnaît, Tout refuge est perdu pour moi, Nul ne prend souci de mon âme.	Regarde à droite, et vois; il n'y a personne qui me reconnaisse; tout refuge est perdu pour moi; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.
5	Je crie vers toi, Yahweh, je dis: Tu es mon refuge, mon partage sur la terre des vivants!	Éternel! c'est à toi que je crie. Je dis: Tu es mon refuge, Mon partage sur la terre des vivants.	J'ai crié vers toi, Éternel! j'ai dit: Tu es mon refuge, ma part dans la terre des vivants.
6	Prête l'oreille à ma plainte, car je suis malheureux à l'excès; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi.	Sois attentif à mes cris! Car je suis bien malheureux. Délivre-moi de ceux qui me poursuivent! Car ils sont plus forts que moi.	Sois attentif à mon cri, car je suis très misérable; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.
7	Tire mon âme de cette prison, afin que je célèbre ton nom; les justes triompheront avec moi de ce que tu m'auras fait du bien.	Tire mon âme de sa prison, Afin que je célèbre ton nom! Les justes viendront m'entourer, Quand tu m'auras fait du bien.	Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

Chapitre 143

1	Psaume de David. Yahweh, écoute ma prière; prête l'oreille à mes supplications; exauce-moi dans ta vérité et dans ta justice.	Psaume de David. Éternel, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications! Exauce-moi dans ta fidélité, dans ta justice!	Psaume de David. (Éternel! écoute ma prière; prête l'oreille à mes supplications; dans ta fidélité réponds-moi dans ta justice.)
2	N'entre pas en jugement avec ton serviteur, car aucun homme vivant n'est juste devant toi.	N'entre pas en jugement avec ton serviteur! Car aucun vivant n'est juste devant toi.	Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi nul homme vivant ne sera justifié.
3	L'ennemi en veut à mon âme, il foule à terre ma vie; il me relègue dans les lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.	L'ennemi poursuit mon âme, Il foule à terre ma vie; Il me fait habiter dans les ténèbres, Comme ceux qui sont morts depuis longtemps.	Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule ma vie par terre; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
4	Mon esprit défaille en moi, mon coeur est troublé dans mon sein.	Mon esprit est abattu au dedans de moi, Mon coeur est troublé dans mon sein.	Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est désolé au dedans de moi.
5	Je pense aux jours d'autrefois, je médite sur toutes tes oeuvres, je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains.	Je me souviens des jours d'autrefois, Je médite sur toutes tes oeuvres, Je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains.	Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains.
6	j'étends vers toi mes mains, et mon âme, comme une terre desséchée, soupire après toi. -- Séla.	J'étends mes mains vers toi; Mon âme soupire après toi, comme une terre desséchée. Pause.	J'étends mes mains vers toi; mon âme, comme une terre altérée, a soif de toi. Sélah.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Hâte-toi de m'exaucer, Yahweh, mon esprit défaille; ne me cache pas ta face, je deviens semblable à ceux qui descendent dans la fosse.	Hâte-toi de m'exaucer, ô Éternel! Mon esprit se consume. Ne me cache pas ta face! Je serais semblable à ceux qui descendent dans la fosse.	Éternel! hâte-toi, réponds-moi! mon esprit défaut en moi. Ne me cache pas ta face! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
8	Fais-moi de bonne heure sentir ta bonté, car c'est en toi que j'espère; fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car c'est vers toi que j'élève mon âme.	Fais-moi dès le matin entendre ta bonté! Car je me confie en toi. Fais-moi connaître le chemin où je dois marcher! Car j'élève à toi mon âme.	Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme.
9	Délivre-moi de mes ennemis, Yahweh, je me réfugie auprès de toi.	Délivre-moi de mes ennemis, ô Éternel! Auprès de toi je cherche un refuge.	Éternel! délivre-moi de mes ennemis! c'est vers toi que je me réfugie.
10	Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Que ton bon esprit me conduise dans la voie droite!	Enseigne-moi à faire ta volonté! Car tu es mon Dieu. Que ton bon esprit me conduise sur la voie droite!	Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu; que ton bon Esprit me conduise dans un pays uni.
11	A cause de ton nom, Yahweh, rends-moi la vie; dans ta justice, retire mon âme de la détresse.	A cause de ton nom, Éternel, rends-moi la vie! Dans ta justice, retire mon âme de la détresse!	A cause de ton nom, ô Éternel! fais-moi vivre; dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse,
12	Dans ta bonté, anéantis mes ennemis, et fais périr tous ceux qui m'oppriment, car je suis ton serviteur.	Dans ta bonté, anéantis mes ennemis, Et fais périr tous les oppresseurs de mon âme! Car je suis ton serviteur.	Et, dans ta bonté, extermine mes ennemis, et détruis tous ceux qui oppriment mon âme; car je suis ton serviteur.

Chapitre 144

1	De David. Béni soit Yahweh, mon rocher, qui a dressé mes mains au combat, et mes doigts à la guerre,	De David. Béni soit l'Éternel, mon rocher, Qui exerce mes mains au combat, Mes doigts à la bataille,	De David. (Béni soit l'Éternel, mon rocher! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille,)
2	mon bienfaiteur et ma forteresse, ma haute retraite et mon libérateur, mon bouclier, celui qui est mon refuge, qui range mon peuple sous moi!	Mon bienfaiteur et ma forteresse, Ma haute retraite et mon libérateur, Mon bouclier, celui qui est mon refuge, Qui m'assujettit mon peuple!	Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie; il assujettit mon peuple sous moi.
3	Yahweh, qu'est-ce que l'homme pour que tu le connaisses, le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?	Éternel, qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses? Le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?	Éternel! qu'est-ce que l'homme, que tu prennes connaissance de lui?… le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui?
4	L'homme est semblable à un souffle, ses jours sont comme l'ombre qui passe.	L'homme est semblable à un souffle, Ses jours sont comme l'ombre qui passe.	L'homme ressemble à la vanité; ses jours sont comme une ombre qui passe.
5	Yahweh, abaisse tes cieux et descends; touche les montagnes, et qu'elles s'embrasent;	Éternel, abaisse tes cieux, et descends! Touche les montagnes, et qu'elles soient fumantes!	Éternel! abaisse tes cieux et descends; touche les montagnes, et elles fumeront.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	fais briller les éclairs, et disperse les ennemis; lance tes flèches, et mets-les en déroute.	Fais briller les éclairs, et disperse mes ennemis! Lance tes flèches, et mets-les en déroute!	Fais briller l'éclair et disperse-les; lance tes flèches et mets-les en déroute.
7	Etends tes mains d'en haut, délivre-moi et sauve-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,	Étends tes mains d'en haut; Délivre-moi et sauve-moi des grandes eaux, De la main des fils de l'étranger,	Étends tes mains d'en haut; arrache-moi et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,
8	dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite parjure.	Dont la bouche profère la fausseté, Et dont la droite est une droite mensongère.	Dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge.
9	O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau, je te célébrerai sur le luth à dix cordes.	O Dieu! je te chanterai un cantique nouveau, Je te célébrerai sur le luth à dix cordes.	Ô Dieu! je te chanterai un cantique nouveau; je te célébrerai sur le luth à dix cordes,
10	Toi qui donnes aux rois la victoire, qui sauves du glaive meurtrier David, ton serviteur,	Toi, qui donnes le salut aux rois, Qui sauvas du glaive meurtrier David, ton serviteur,	Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David, ton serviteur, de l'épée funeste.
11	délivre-moi et sauve-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite parjure.	Délivre-moi et sauve-moi de la main des fils de l'étranger, Dont la bouche profère la fausseté, Et dont la droite est une droite mensongère!...	Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge,
12	Que nos fils, comme des plants vigoureux, grandissent en leur jeunesse! Que nos filles soient comme les colonnes angulaires, sculptées à la façon de celles d'un temple!	Nos fils sont comme des plantes Qui croissent dans leur jeunesse; Nos filles comme les colonnes sculptées Qui font l'ornement des palais.	Afin que nos fils soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse, et nos filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais.
13	Que nos greniers soient remplis, et regorgent de toutes sortes de provisions! Que nos brebis, dans nos pâturages, se multiplient par milliers et par myriades!	Nos greniers sont pleins, Regorgeant de tout espèce de provisions; Nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers, Dans nos campagnes;	Que nos greniers soient pleins, fournissant toute espèce de provisions; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers dans nos campagnes.
14	Que nos génisses soient fécondes! Qu'il n'y ait dans nos murs ni brèche, ni reddition! Ni cri d'alarme dans nos places publiques!	Nos génisses sont fécondes; Point de désastre, point de captivité, Point de cris dans nos rues!	Que nos génisses soient fécondes; qu'il n'y ait pas de brèche, pas de sortie, et pas de cri dans nos rues.
15	Heureux le peuple qui jouit de ces biens! Heureux le peuple dont Yahweh est le Dieu!	Heureux le peuple pour qui il en est ainsi! Heureux le peuple dont l'Éternel est le Dieu!	Bienheureux le peuple pour qui il en est ainsi! Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu!

Chapitre 145

1	Chant de louange. De David. Je veux t'exalter, mon Dieu, ô Roi, et bénir ton nom à jamais et toujours.	Louange. De David. Je t'exalterai, ô mon Dieu, mon roi! Et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.	Louange de David. (Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi! et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.)
2	Je veux chaque jour te bénir, et célébrer ton nom toujours et à jamais.	Chaque jour je te bénirai, Et je célébrerai ton nom à toujours et à perpétuité.	Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Yahweh est grand et digne de toute louange, et sa grandeur est insondable.	L'Éternel est grand et très digne de louange, Et sa grandeur est insondable.	L'Éternel est grand et fort digne de louange; et sa grandeur est insondable.
4	Chaque âge dira au suivant la louange de tes oeuvres, on publiera tes prodiges.	Que chaque génération célèbre tes oeuvres, Et publie tes hauts faits!	Une génération célébrera tes œuvres auprès de l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.
5	Je chanterai l'éclat glorieux de ta majesté, et tes oeuvres prodigieuses.	Je dirai la splendeur glorieuse de ta majesté; Je chanterai tes merveilles.	Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté, et de tes actes merveilleux.
6	Et l'on parlera de ta puissance redoutable, et je raconterai ta grandeur.	On parlera de ta puissance redoutable, Et je raconterai ta grandeur.	Et ils diront la force de tes actes terribles, et moi, je déclarerai tes grands faits.
7	On proclamera le souvenir de ton immense bonté, et on célébrera ta justice.	Qu'on proclame le souvenir de ton immense bonté, Et qu'on célèbre ta justice!	Ils feront jaillir la mémoire de ta grande bonté, et ils chanteront hautement ta justice.
8	Yahweh est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et plein de bonté.	L'Éternel est miséricordieux et compatissant, Lent à la colère et plein de bonté.	L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté.
9	Yahweh est bon envers tous, et sa miséricorde s'étend sur toutes ses créatures.	L'Éternel est bon envers tous, Et ses compassions s'étendent sur toutes ses oeuvres.	L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.
10	Toutes tes oeuvres te louent, Yahweh, et tes fidèles te bénissent.	Toutes tes oeuvres te loueront, ô Éternel! Et tes fidèles te béniront.	Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel! et tes saints te béniront;
11	Ils disent la gloire de ton règne, et proclament ta puissance,	Ils diront la gloire de ton règne, Et ils proclameront ta puissance,	Ils parleront de la gloire de ton royaume, et ils diront ta puissance,
12	afin de faire connaître aux fils des hommes ses prodiges, et le glorieux éclat de son règne.	Pour faire connaître aux fils de l'homme ta puissance Et la splendeur glorieuse de ton règne.	Afin de faire connaître aux fils de l'homme ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.
13	Ton règne est un règne éternel, et ta domination subsiste dans tous les âges.	Ton règne est un règne de tous les siècles, Et ta domination subsiste dans tous les âges.	Ton royaume est un royaume de tous les siècles, et ta domination est de toutes les générations.
14	Yahweh soutient tous ceux qui tombent, il redresse tous ceux qui sont courbés.	L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, Et il redresse tous ceux qui sont courbés.	L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève tous ceux qui sont courbés.
15	Les yeux de tous les êtres sont tournés vers toi dans l'attente, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.	Les yeux de tous espèrent en toi, Et tu leur donnes la nourriture en son temps.	Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.
16	Tu ouvres ta main, et tu rassasies de tes biens tout ce qui respire.	Tu ouvres ta main, Et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie.	Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie.
17	Yahweh est juste dans toutes ses voies, et miséricordieux dans toutes ses oeuvres.	L'Éternel est juste dans toutes ses voies, Et miséricordieux dans toutes ses oeuvres.	L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon dans toutes ses œuvres.
18	Yahweh est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent d'un coeur sincère.	L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, De tous ceux qui l'invoquent avec sincérité;	L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent, il entend leur cri et il les sauve.	Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent, Il entend leur cri et il les sauve.	Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent: il entend leur cri, et les sauve.
20	Yahweh garde tous ceux qui l'aiment, et il détruit tous les méchants.	L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, Et il détruit tous les méchants.	L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il extermine tous les méchants.
21	Que ma bouche publie la louange de Yahweh, et que toute chair bénisse son saint nom, toujours, à jamais!	Que ma bouche publie la louange de l'Éternel, Et que toute chair bénisse son saint nom, A toujours et à perpétuité!	Ma bouche dira la louange de l'Éternel; et que toute chair bénisse son saint nom, à toujours et à perpétuité.

Chapitre 146

1	Alleluia! Mon âme, loue Yahweh!	Louez l'Éternel! Mon âme, loue l'Éternel!	Louez Jah. (Mon âme, loue l'Éternel!)
2	Toute ma vie, je veux louer Yahweh, tant que je serai, je veux chanter mon Dieu.	Je louerai l'Éternel tant que je vivrai, Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.	Je louerai l'Éternel durant ma vie; je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
3	Ne mettez pas votre confiance dans les princes, dans le fils de l'homme, qui ne peut sauver.	Ne vous confiez pas aux grands, Aux fils de l'homme, qui ne peuvent sauver.	Ne vous confiez pas dans les principaux, dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de salut.
4	Son souffle s'en va, il retourne à sa poussière, et, ce même jour, ses desseins s'évanouissent.	Leur souffle s'en va, ils rentrent dans la terre, Et ce même jour leurs desseins périssent.	Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré; en ce même jour ses desseins périssent.
5	Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob, qui met son espoir en Yahweh, son Dieu!	Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob, Qui met son espoir en l'Éternel, son Dieu!	Bienheureux celui qui a le Dieu de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'Éternel, son Dieu,
6	Yahweh a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'elle renferme; il garde à jamais sa fidélité.	Il a fait les cieux et la terre, La mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde la fidélité à toujours.	Qui a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve; qui garde la vérité à toujours;
7	Il rend justice aux opprimés, il donne la nourriture à ceux qui ont faim.Yahweh délivre les captifs,	Il fait droit aux opprimés; Il donne du pain aux affamés; L'Éternel délivre les captifs;	Qui exécute le jugement en faveur des opprimés; qui donne du pain à ceux qui ont faim! L'Éternel met en liberté les prisonniers.
8	Yahweh ouvre les yeux des aveugles, Yahweh relève ceux qui sont courbés, Yahweh aime les justes.	L'Éternel ouvre les yeux des aveugles; L'Éternel redresse ceux qui sont courbés; L'Éternel aime les justes.	L'Éternel ouvre les yeux des aveugles; l'Éternel relève ceux qui sont courbés; l'Éternel aime les justes;
9	Yahweh garde les étrangers, il soutient l'orphelin et la veuve; mais il rend tortueuse la voie des méchants.	L'Éternel protège les étrangers, Il soutient l'orphelin et la veuve, Mais il renverse la voie des méchants.	L'Éternel garde les étrangers; il affermit l'orphelin et la veuve, et confond la voie des méchants.
10	Yahweh est roi pour l'éternité, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge. Alleluia!	L'Éternel règne éternellement; Ton Dieu, ô Sion! subsiste d'âge en âge! Louez l'Éternel!	L'Éternel régnera à toujours, — ton Dieu, ô Sion! de génération en génération. Louez Jah!

Chapitre 147

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Alleluia - Louez Yahweh, car il est bon de célébrer notre Dieu, car il est doux, il est bienséant de le louer.	Louez l'Éternel! Car il est beau de célébrer notre Dieu, Car il est doux, il est bienséant de le louer.	Louez Jah! car c'est une chose bonne. Chantez les louanges de notre Dieu! car c'est une chose agréable. La louange est bienséante.
2	Yahweh rebâtit Jérusalem, il rassemble les dispersés d'Israël.	L'Éternel rebâtit Jérusalem, Il rassemble les exilés d'Israël;	L'Éternel bâtit Jérusalem; il rassemble les exilés d'Israël.
3	Il guérit ceux qui ont le coeur brisé, et il panse leurs blessures.	Il guérit ceux qui ont le coeur brisé, Et il panse leurs blessures.	C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé, et qui bande leurs plaies;
4	Il compte le nombre des étoiles, il les appelle toutes par leur nom.	Il compte le nombre des étoiles, Il leur donne à toutes des noms.	Qui compte le nombre des étoiles: à elles toutes il donne des noms.
5	Notre Seigneur est grand, et sa force est infinie, et son intelligence n'a pas de limites.	Notre Seigneur est grand, puissant par sa force, Son intelligence n'a point de limite.	Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance; son intelligence est sans bornes.
6	Yahweh vient en aide aux humbles, il abaisse les méchants jusqu'à terre.	L'Éternel soutient les malheureux, Il abaisse les méchants jusqu'à terre.	L'Éternel affermit les débonnaires; il renverse les méchants jusqu'en terre.
7	Chantez à Yahweh un cantique d'actions de grâces; célébrez notre Dieu sur la harpe!	Chantez à l'Éternel avec actions de grâces, Célébrez notre Dieu avec la harpe!	Chantez à l'Éternel avec actions de grâces, psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,
8	Il couvre les cieux de nuages, et prépare la pluie pour la terre; il fait croître l'herbe sur les montagnes.	Il couvre les cieux de nuages, Il prépare la pluie pour la terre; Il fait germer l'herbe sur les montagnes.	Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes;
9	Il donne la nourriture au bétail, aux petits du corbeau qui crient vers lui.	Il donne la nourriture au bétail, Aux petits du corbeau quand ils crient,	Qui donne la nourriture au bétail, et aux petits du corbeau qui crient.
10	Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît, ni dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir;	Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît, Ce n'est pas dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir;	Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, il ne se complaît pas aux jambes de l'homme.
11	Yahweh met son plaisir en ceux qui le craignent, en ceux qui espèrent en sa bonté.	L'Éternel aime ceux qui le craignent, Ceux qui espèrent en sa bonté.	Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.
12	Jérusalem, célèbre Yahweh; Sion, loue ton Dieu.	Jérusalem, célèbre l'Éternel! Sion, loue ton Dieu!	Jérusalem, célèbre l'Éternel! Sion, loue ton Dieu!
13	Car il affermit les verrous de tes portes, il bénit tes fils au milieu de toi;	Car il affermit les barres de tes portes, Il bénit tes fils au milieu de toi;	Car il rend fortes les barres de tes portes; il bénit tes fils au milieu de toi;
14	Il assure la paix à tes frontières, il te rassasie de la fleur du froment.	Il rend la paix à ton territoire, Il te rassasie du meilleur froment.	Il met la paix dans tes confins; il te rassasie de la moelle du froment;
15	Il envoie ses ordres à la terre; sa parole court avec vitesse.	Il envoie ses ordres sur la terre: Sa parole court avec vitesse	Il envoie ses oracles sur la terre: sa parole court avec vitesse.
16	Il fait tomber la neige comme de la laine, il répand le givre comme de la cendre.	Il donne la neige comme de la laine, Il répand la gelée blanche comme de la cendre;	C'est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Il jette ses glaçons par morceaux: qui peut tenir devant ses frimas?	Il lance sa glace par morceaux; Qui peut résister devant son froid?	Il jette sa glace comme par morceaux: qui peut subsister devant son froid?
18	Il envoie sa parole, et il les fond; Il fait souffler son vent, et les eaux coulent.	Il envoie sa parole, et il les fond; Il fait souffler son vent, et les eaux coulent.	Il envoie sa parole et les fait fondre; il fait souffler son vent: les eaux coulent.
19	C'est lui qui a révélé sa parole à Jacob, ses lois et ses ordonnances à Israël.	Il révèle sa parole à Jacob, Ses lois et ses ordonnances à Israël;	Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances à Israël.
20	Il n'a pas fait de même pour toutes les autres nations; elles ne connaissent pas ses ordonnances. Alleluia! Psaume 148	Il n'a pas agi de même pour toutes les nations, Et elles ne connaissent point ses ordonnances. Louez l'Éternel!	Il n'a fait ainsi à aucune nation; et ses ordonnances, elles ne les ont pas connues. Louez Jah!

Chapitre 148

1	Alleluia! Louez Yahweh du haut des cieux, louez-le dans les hauteurs!	Louez l'Éternel! Louez l'Éternel du haut des cieux! Louez-le dans les lieux élevés!	Louez Jah. (Louez, des cieux, l'Éternel! Louez-le dans les lieux élevés!)
2	Louez-le, vous tous, ses anges; louez-le, vous toutes, ses armées!	Louez-le, vous tous ses anges! Louez-le, vous toutes ses armées!	Louez-le, vous, tous ses anges! Louez-le, vous, toutes ses armées!
3	Louez-le, soleil et lune; Louez-le, vous toutes, étoiles brillantes!	Louez-le, soleil et lune! Louez-le, vous toutes, étoiles lumineuses!	Louez-le, soleil et lune! Louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière!
4	Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux, qui êtes au-dessus des cieux!	Louez-le, cieux des cieux, Et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!	Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!
5	Qu'ils louent le nom de Yahweh; car il a commandé, et ils ont été créés.	Qu'ils louent le nom de l'Éternel! Car il a commandé, et ils ont été créés.	Qu'ils louent le nom de l'Éternel; car c'est lui qui a commandé, et ils ont été créés.
6	Il les a établis pour toujours et à jamais; il a posé une loi qu'on ne transgressera pas.	Il les a affermis pour toujours et à perpétuité; Il a donné des lois, et il ne les violera point.	Et il les a établis à perpétuité et pour toujours; il a rendu son décret, et il ne passera point.
7	De la terre, louez Yahweh, monstres marins, et vous tous, océans,	Louez l'Éternel du bas de la terre, Monstres marins, et vous tous, abîmes,	Louez, de la terre, l'Éternel, vous, monstres des eaux, et vous, tous les abîmes!
8	feu et grêle, neige et vapeurs, vents impétueux, qui exécutez ses ordres,	Feu et grêle, neige et brouillards, Vents impétueux, qui exécutez ses ordres,	Feu et grêle, neige et vapeur, vent de tempête qui exécutes sa parole;
9	montagnes, et vous toutes, collines, arbres fruitiers, et vous tous, cèdres.	Montagnes et toutes les collines, Arbres fruitiers et tous les cèdres,	Montagnes, et vous, toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres;
10	Animaux sauvages et troupeaux de toutes sortes, reptiles et oiseaux ailés,	Animaux et tout le bétail, Reptiles et oiseaux ailés,	Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés;
11	rois de la terre et tous les peuples, princes, et vous tous, juges de la terre,	Rois de la terre et tous les peuples, Princes et tous les juges de la terre,	Rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre;
12	jeunes hommes et jeunes vierges, vieillards et enfants.	Jeunes hommes et jeunes filles, Vieillards et enfants!	Jeunes hommes et les vierges aussi; vous, vieillards, avec les jeunes gens:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Qu'ils louent le nom de Yahweh, car son nom seul est grand, sa gloire est au-dessus du ciel et de la terre.	Qu'ils louent le nom de l'Éternel! Car son nom seul est élevé; Sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.	Qu'ils louent le nom de l'Éternel! car son nom seul est haut élevé; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.
14	Il a relevé la puissance de son peuple, sujet de louange pour tous ses fidèles, pour les enfants d'Israël, le peuple qui est près de lui, Alleluia!	Il a relevé la force de son peuple: Sujet de louange pour tous ses fidèles, Pour les enfants d'Israël, du peuple qui est près de lui. Louez l'Éternel!	Et il exaltera la corne de son peuple, la louange de tous ses saints, — des fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez Jah!

Chapitre 149

1	Alleluia ! Chantez à Yahweh un cantique nouveau ; que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints !	Louez l'Éternel! Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez ses louanges dans l'assemblée des fidèles!	Louez Jah. (Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez sa louange dans la congrégation des saints.)
2	Qu'Israël se réjouisse en son Créateur, que les fils de Sion tressaillent en leur Roi !	Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé! Que les fils de Sion soient dans l'allégresse à cause de leur roi!	Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait; que les fils de Sion s'égayent en leur roi!
3	Qu'ils louent son nom dans leurs danses, qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe!	Qu'ils louent son nom avec des danses, Qu'ils le célèbrent avec le tambourin et la harpe!	Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe!
4	Car Yahweh se complaît dans son peuple, il glorifie les humbles en les sauvant.	Car l'Éternel prend plaisir à son peuple, Il glorifie les malheureux en les sauvant.	Car l'Éternel prend plaisir en son peuple; il pare les débonnaires de salut.
5	Les fidèles triomphent dans la gloire, ils tressaillent de joie sur leur couche.	Que les fidèles triomphent dans la gloire, Qu'ils poussent des cris de joie sur leur couche!	Que les saints se réjouissent de la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits!
6	Les louanges de Dieu sont dans leur bouche; et ils ont dans leurs mains un glaive à deux tranchants.	Que les louanges de Dieu soient dans leur bouche, Et le glaive à deux tranchants dans leur main,	Les louanges de Dieu sont dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main,
7	Pour exercer la vengeance sur les nations, et porter le châtiment chez les peuples ;	Pour exercer la vengeance sur les nations, Pour châtier les peuples,	Pour exécuter la vengeance contre les nations, des châtiments au milieu des peuples;
8	pour lier leurs rois avec des chaînes, et leurs grands avec des ceps de fer;	Pour lier leurs rois avec des chaînes Et leurs grands avec des ceps de fer,	Pour lier leurs rois de chaînes, et leurs nobles de ceps de fer;
9	pour exécuter contre eux l'arrêt écrit : c'est là la gloire réservée à tous ses fidèles. Alleluia!	Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit! C'est une gloire pour tous ses fidèles. Louez l'Éternel!	Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. Cette gloire est pour tous ses saints. Louez Jah!

Chapitre 150

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Alleluia ! Louez Dieu dans son sanctuaire ! Louez-le dans le séjour de sa puissance !	Louez l'Éternel! Louez Dieu dans son sanctuaire! Louez-le dans l'étendue, où éclate sa puissance!	Louez Jah. (Louez Dieu dans son saint lieu! Louez-le dans le firmament de sa force!)
2	Louez-le pour ses hauts faits ! Louez-le selon l'immensité de sa grandeur !	Louez-le pour ses hauts faits! Louez-le selon l'immensité de sa grandeur!	Louez-le pour ses actes puissants! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur!
3	Louez-le au son de la trompette ! Louez-le sur la harpe et la cithare !	Louez-le au son de la trompette! Louez-le avec le luth et la harpe!	Louez-le avec le son retentissant de la trompette! Louez-le avec le luth et la harpe!
4	Louez-le dans vos danses, avec le tambourin ! Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau !	Louez-le avec le tambourin et avec des danses! Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau!	Louez-le avec le tambourin et la danse! Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau!
5	Louez-le avec les cymbales au son clair ! Louez-le avec les cymbales retentissantes !	Louez-le avec les cymbales sonores! Louez-le avec les cymbales retentissantes!	Louez-le avec les cymbales sonores! Louez-le avec les cymbales retentissantes!
6	Que tout ce qui respire loue Yahweh ! Alleluia.	Que tout ce qui respire loue l'Éternel! Louez l'Éternel!	Que tout ce qui respire loue Jah! Louez Jah!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby

Chapitre 1

1	Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël:	Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,	Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
2	pour connaître la sagesse et l'instruction; pour comprendre les discours sensés;	Pour connaître la sagesse et l'instruction, Pour comprendre les paroles de l'intelligence;	pour connaître la sagesse et l'instruction, pour discerner les paroles d'intelligence;
3	pour acquérir une instruction éclairée, la justice, l'équité et la droiture;	Pour recevoir des leçons de bon sens, De justice, d'équité et de droiture;	pour recevoir instruction dans la sagesse, la justice, le juste jugement, et la droiture;
4	pour donner aux simples le discernement; au jeune homme la connaissance et la réflexion.	Pour donner aux simples du discernement, Au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.	pour donner aux simples de la prudence, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.
5	Que le sage écoute, et il gagnera en savoir; l'homme intelligent connaîtra les conseils prudents,	Que le sage écoute, et il augmentera son savoir, Et celui qui est intelligent acquerra de l'habileté,	Le sage écoutera, et croîtra en science, et l'intelligent acquerra du sens
6	il comprendra les proverbes et les sens mystérieux, les maximes des sages et leurs énigmes.	Pour saisir le sens d'un proverbe ou d'une énigme, Des paroles des sages et de leurs sentences.	pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.
7	La crainte de Yahweh est le commencement de la sagesse; les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la science; Les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.
8	Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père, et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;	Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;	Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère;
9	car c'est une couronne de grâce pour ta tête, et une parure pour ton cou.	Car c'est une couronne de grâce pour ta tête, Et une parure pour ton cou.	car ce sera une guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.
10	Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, ne donne pas ton acquiescement.	Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, Ne te laisse pas gagner.	Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'y acquiesce pas.
11	S'ils disent: « Viens avec nous, dressons des embûches pour répandre le sang, tendons sans raison des pièges à l'innocent.	S'ils disent: Viens avec nous! dressons des embûches, versons du sang, Tendons des pièges à celui qui se repose en vain sur son innocence,	S'ils disent: Viens avec nous, nous serons aux embûches pour le sang, nous nous cacherons pour guetter l'innocent, sans cause;
12	Engloutissons-les tout vifs, comme fait le schéol, tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse.	Engloutissons-les tout vifs, comme le séjour des morts, Et tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse;	nous les engloutirons vivants, comme le shéol, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse;
13	Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons de butin nos maisons;	Nous trouverons toute sorte de biens précieux, Nous remplirons de butin nos maisons;	nous trouverons toute sorte de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	tu tireras ta part au sort avec nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous. »	Tu auras ta part avec nous, Il n'y aura qu'une bourse pour nous tous!	prends ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous:
15	Mon fils, ne va pas avec eux sur le chemin, détourne ton pied de leur sentier;	Mon fils, ne te mets pas en chemin avec eux, Détourne ton pied de leur sentier;	mon fils, ne fais pas route avec eux, retiens ton pied de leur sentier;
16	car leurs pieds courent au mal, ils se hâtent pour répandre le sang.	Car leurs pieds courent au mal, Et ils ont hâte de répandre le sang.	car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang.
17	C'est vainement qu'on jette le filet devant les yeux de tout ce qui a des ailes;	Mais en vain jette-t-on le filet Devant les yeux de tout ce qui a des ailes;	Car en vain le filet est étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes;
18	eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches; c'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.	Et eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches, C'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.	et eux, ils sont aux embûches contre leur propre sang, ils se cachent pour guetter leurs propres âmes.
19	Telles sont les voies de tout homme âpre au gain; le gain cause la perte de ceux qui le détiennent.	Ainsi arrive-t-il à tout homme avide de gain; La cupidité cause la perte de ceux qui s'y livrent.	Telles sont les voies de tout homme qui cherche le gain déshonnête, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.
20	La sagesse crie dans les rues, elle élève sa voix sur les places.	La sagesse crie dans les rues, Elle élève sa voix dans les places:	La sagesse crie au dehors, elle fait retentir sa voix sur les places;
21	Elle prêche dans des carrefours bruyants; à l'entrée des portes, dans la ville, elle dit ses paroles:	Elle crie à l'entrée des lieux bruyants; Aux portes, dans la ville, elle fait entendre ses paroles:	elle crie à l'entrée des lieux bruyants, aux ouvertures des portes; elle prononce ses paroles dans la ville:
22	« Jusques à quand, simples, aimerez-vous la simplicité? Jusques à quand les railleurs se plairont-ils à la raillerie, et les insensés haïront-ils la science?	Jusqu'à quand, stupides, aimerez-vous la stupidité? Jusqu'à quand les moqueurs se plairont-ils à la moquerie, Et les insensés haïront-ils la science?	Simples, jusques à quand aimerez-vous la simplicité, et jusques à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les sots haïront-ils la connaissance?
23	Retournez-vous pour entendre ma réprimande; voici que je répandrai sur vous mon esprit, je vous ferai connaître mes paroles.	Tournez-vous pour écouter mes réprimandes! Voici, je répandrai sur vous mon esprit, Je vous ferez connaître mes paroles...	Revenez à ma répréhension; voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.
24	« Puisque j'appelle et que vous résistez, que j'étends ma main et que personne n'y prend garde,	Puisque j'appelle et que vous résistez, Puisque j'étends ma main et que personne n'y prend garde,	Parce que j'ai crié et que vous avez refusé d'écouter, parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde,
25	puisque vous négligez tous mes conseils et que vous ne voulez pas de ma réprimande,	Puisque vous rejetez tous mes conseils, Et que vous n'aimez pas mes réprimandes,	et que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de ma répréhension,
26	moi aussi je rirai de votre malheur, je me moquerai quand viendra sur vous l'épouvante,	Moi aussi, je rirai quand vous serez dans le malheur, Je me moquerai quand la terreur vous saisira,	moi aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	quand l'épouvante viendra sur vous comme une tempête, que le malheur fondra sur vous comme un tourbillon, que viendront sur vous la détresse et l'angoisse.	Quand la terreur vous saisira comme une tempête, Et que le malheur vous enveloppera comme un tourbillon, Quand la détresse et l'angoisse fondront sur vous.	quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous:
28	« Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas; ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.	Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas; Ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.	alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai pas; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront point.
29	Parce qu'ils ont haï la science, et qu'ils n'ont pas désiré la crainte de Yahweh,	Parce qu'ils ont haï la science, Et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,	Parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,
30	parce qu'ils n'ont pas voulu de mes conseils, et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,	Parce qu'ils n'ont point aimé mes conseils, Et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,	qu'ils n'ont point voulu de mon conseil, qu'ils ont méprisé toute ma répréhension,
31	ils mangeront du fruit de leur voie, et ils se rassasieront de leurs propres conseils.	Ils se nourriront du fruit de leur voie, Et ils se rassasieront de leurs propres conseils,	ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres conseils.
32	Car l'égarement des simples les tue, et la sécurité des insensés les perd.	Car la résistance des stupides les tue, Et la sécurité des insensés les perd;	Car la révolte des simples les tue, et la prospérité des sots les fait périr.
33	Mais celui qui m'écoute reposera avec sécurité, il vivra tranquille, sans craindre le malheur. »	Mais celui qui m'écoute reposera avec assurance, Il vivra tranquille et sans craindre aucun mal.	Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans crainte du mal.

Chapitre 2

1	Mon fils, si tu reçois mes paroles; et si tu gardes avec toi mes préceptes;	Mon fils, si tu reçois mes paroles, Et si tu gardes avec toi mes préceptes,	Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches par devers toi mes commandements
2	rendant ton oreille attentive à la sagesse, et inclinant ton coeur vers l'intelligence;	Si tu rends ton oreille attentive à la sagesse, Et si tu inclines ton coeur à l'intelligence;	pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence,
3	oui, si tu appelles la prudence, et si tu élèves ta voix vers l'intelligence,	Oui, si tu appelles la sagesse, Et si tu élèves ta voix vers l'intelligence,	si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence,
4	si tu la cherches comme l'argent, et si tu la creuses comme pour découvrir un trésor;	Si tu la cherches comme l'argent, Si tu la poursuis comme un trésor,	si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors cachés,
5	alors tu comprendras la crainte de Yahweh, et tu trouveras la connaissance de Dieu.	Alors tu comprendras la crainte de l'Éternel, Et tu trouveras la connaissance de Dieu.	alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu.
6	Car Yahweh donne la sagesse, de sa bouche sortent la science et la prudence;	Car l'Éternel donne la sagesse; De sa bouche sortent la connaissance et l'intelligence;	Car l'Éternel donne la sagesse; de sa bouche procèdent la connaissance et l'intelligence:
7	il garde le bonheur pour les hommes droits, il est un bouclier pour ceux qui marchent dans la perfection;	Il tient en réserve le salut pour les hommes droits, Un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,	il réserve de sains conseils pour les hommes droits; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,
8	il protège les sentiers de l'équité, il veille sur la voie de ses fidèles.	En protégeant les sentiers de la justice Et en gardant la voie de ses fidèles.	protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la voie de ses saints.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Alors tu comprendras la justice, l'équité, la droiture et tous les sentiers du bien.	Alors tu comprendras la justice, l'équité, La droiture, toutes les routes qui mènent au bien.	Alors tu discerneras la justice et le juste jugement et la droiture, toute bonne voie.
10	Lorsque la sagesse viendra dans ton coeur, et que la science fera les délices de ton âme,	Car la sagesse viendra dans ton coeur, Et la connaissance fera les délices de ton âme;	Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connaissance est agréable à ton âme,
11	la réflexion veillera sur toi, et l'intelligence te gardera,	La réflexion veillera sur toi, L'intelligence te gardera,	la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera:
12	pour te délivrer de la voie du mal, de l'homme qui tient des discours pervers,	Pour te délivrer de la voie du mal, De l'homme qui tient des discours pervers,	Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses,
13	de ceux qui abandonnent les droits sentiers; afin de marcher dans des chemins ténébreux,	De ceux qui abandonnent les sentiers de la droiture Afin de marcher dans des chemins ténébreux,	de ceux qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres,
14	qui se réjouissent de faire le mal, et mettent leur plaisir dans les pires perversités;	Qui trouvent de la jouissance à faire le mal, Qui mettent leur plaisir dans la perversité,	qui se réjouissent à mal faire, qui s'égaient en la perversité du mal,
15	dont les sentiers sont tortueux et qui suivent des voies obliques;	Qui suivent des sentiers détournés, Et qui prennent des routes tortueuses;	dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies;
16	pour te délivrer de la femme qui est à un autre, de l'étrangère qui use de paroles doucereuses,	Pour te délivrer de la femme étrangère, De l'étrangère qui emploie des paroles doucereuses,	Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses,
17	qui abandonne le compagnon de sa jeunesse, et oublie l'alliance de son Dieu;	Qui abandonne l'ami de sa jeunesse, Et qui oublie l'alliance de son Dieu;	qui abandonne le guide de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu;
18	car elle penche avec sa maison vers la mort, et sa route conduit aux enfers;	Car sa maison penche vers la mort, Et sa route mène chez les morts:	— car sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les trépassés:
19	de tous ceux qui vont à elle, nul ne revient, aucun ne retrouve les sentiers de la vie.	Aucun de ceux qui vont à elle ne revient, Et ne retrouve les sentiers de la vie.	aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie;
20	Ainsi tu marcheras dans la voie des hommes de bien, et tu garderas les sentiers des justes.	Tu marcheras ainsi dans la voie des gens de bien, Tu garderas les sentiers des justes.	— afin que tu marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les sentiers des justes.
21	Car les hommes droits habiteront la terre et les hommes intègres y demeureront;	Car les hommes droits habiteront le pays, Les hommes intègres y resteront;	Car les hommes droits habiteront le pays, et les hommes intègres y demeureront de reste;
22	mais les méchants seront retranchés de la terre, et les infidèles en seront arrachés.	Mais les méchants seront retranchés du pays, Les infidèles en seront arrachés.	mais les méchants seront retranchés du pays, et les perfides en seront arrachés.

Chapitre 3

1	Mon fils, n'oublie pas mes enseignements; et que ton coeur garde mes préceptes.	Mon fils, n'oublie pas mes enseignements, Et que ton coeur garde mes préceptes;	Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton cœur garde mes commandements;
2	Ils te procureront de longs jours, des années de vie et la paix.	Car ils prolongeront les jours et les années de ta vie, Et ils augmenteront ta paix.	car ils t'ajouteront un prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonne pas; attache-les à ton cou, grave-les sur la table de ton coeur.	Que la bonté et la fidélité ne t'abandonnent pas; Lie-les à ton cou, écris-les sur la table de ton coeur.	Que la bonté et la vérité ne t’abandonnent pas; lie-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur,
4	Ainsi tu trouveras faveur et auras la vraie sagesse, aux yeux de Dieu et des hommes.	Tu acquerras ainsi de la grâce et une raison saine, Aux yeux de Dieu et des hommes.	et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.
5	Confie-toi de tout ton coeur en Yahweh, et ne t'appuie pas sur ta propre intelligence.	Confie-toi en l'Éternel de tout ton coeur, Et ne t'appuie pas sur ta sagesse;	Confie-toi de tout ton cœur à l’Éternel, et ne t’appuie pas sur ton intelligence;
6	Pense à lui dans toutes tes voies, et il aplanira tes sentiers.	Reconnais-le dans toutes tes voies, Et il aplanira tes sentiers.	dans toutes tes voies connais-le, et il dirigera tes sentiers.
7	Ne sois pas sage à tes propres yeux; crains Yahweh et détourne-toi du mal.	Ne sois point sage à tes propres yeux, Crains l'Éternel, et détourne-toi du mal:	Ne sois pas sage à tes propres yeux; crains l’Éternel et éloigne-toi du mal:
8	Ce sera la santé pour ton corps, et un rafraîchissement pour tes os.	Ce sera la santé pour tes muscles, Et un rafraîchissement pour tes os.	ce sera la santé pour ton nombril, et un arrosement pour tes os.
9	Fais honneur à Dieu de tes biens, des prémices de tout ton revenu.	Honore l'Éternel avec tes biens, Et avec les prémices de tout ton revenu:	Honore l’Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu;
10	Alors tes greniers seront abondamment remplis; et tes cuves déborderont de vin nouveau.	Alors tes greniers seront remplis d'abondance, Et tes cuves regorgeront de moût.	et tes greniers se rempliront d’abondance, et tes cuves regorgeront de moût.
11	Mon fils, ne méprise pas la correction de Yahweh; et n'aie pas d'aversion pour ses châtiments.	Mon fils, ne méprise pas la correction de l'Éternel, Et ne t'effraie point de ses châtiments;	Mon fils, ne méprise pas l’instruction de l’Éternel, et n’aie pas en aversion sa réprimande;
12	Car Yahweh châtie celui qu'il aime, comme un père châtie l'enfant qu'il chérit.	Car l'Éternel châtie celui qu'il aime, Comme un père l'enfant qu'il chérit.	car celui que l’Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend plaisir.
13	Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et l'homme qui a acquis l'intelligence!	Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, Et l'homme qui possède l'intelligence!	Bienheureux l’homme qui trouve la sagesse, et l’homme qui obtient l’intelligence!
14	Son acquisition vaut mieux que celle de l'argent, sa possession que celle de l'or pur.	Car le gain qu'elle procure est préférable à celui de l'argent, Et le profit qu'on en tire vaut mieux que l'or;	car son acquisition est meilleure que l’acquisition de l’argent, et son revenu est meilleur que l’or fin.
15	Elle est plus précieuse que les perles, tous les joyaux ne l'égalent pas.	Elle est plus précieuse que les perles, Elle a plus de valeur que tous les objets de prix.	Elle est plus précieuse que les rubis, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l’égale:
16	Dans sa droite est une longue vie, dans sa gauche, la richesse et la gloire.	Dans sa droite est une longue vie; Dans sa gauche, la richesse et la gloire.	longueur de jours est dans sa droite, dans sa gauche richesse et honneur;
17	Ses voies sont des voies agréables, tous ses sentiers, des sentiers de paix.	Ses voies sont des voies agréables, Et tous ses sentiers sont paisibles.	ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix.
18	Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent et celui qui s'y attache est heureux.	Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent, Et ceux qui la possèdent sont heureux.	Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent; et qui la tient ferme est rendu bienheureux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	C'est par la sagesse que Yahweh a fondé la terre, par l'intelligence qu'il a affermi les cieux.	C'est par la sagesse que l'Éternel a fondé la terre, C'est par l'intelligence qu'il a affermi les cieux;	L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence.
20	C'est par sa science que les abîmes se sont ouverts, et que les nuages distillent la rosée.	C'est par sa science que les abîmes se sont ouverts, Et que les nuages distillent la rosée.	Par sa connaissance les abîmes se fendirent, et les nuées distillent la rosée.
21	Mon fils, qu'elles ne s'éloignent pas de tes yeux, garde la sagesse et la réflexion;	Mon fils, que ces enseignements ne s'éloignent pas de tes yeux, Garde la sagesse et la réflexion:	Mon fils, que ces choses ne s'éloignent point de tes yeux: garde le sain conseil et la réflexion,
22	elles seront la vie de ton âme, et l'ornement de ton cou.	Elles seront la vie de ton âme, Et l'ornement de ton cou.	et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou.
23	Alors tu marcheras en sécurité dans ton chemin, et ton pied ne heurtera pas.	Alors tu marcheras avec assurance dans ton chemin, Et ton pied ne heurtera pas.	Alors tu iras ton chemin en sécurité, et ton pied ne se heurtera point.
24	Si tu te couches, tu seras sans crainte; et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.	Si tu te couches, tu seras sans crainte; Et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.	Si tu te couches tu n'auras point de crainte; mais tu te coucheras et ton sommeil sera doux.
25	Tu n'auras à redouter ni une terreur subite, ni une attaque qui vienne des méchants.	Ne redoute ni une terreur soudaine, Ni une attaque de la part des méchants;	Ne crains pas la frayeur subite, ni la ruine des méchants, quand elle surviendra;
26	Car Yahweh sera ton assurance, et il préservera ton pied de tout piège.	Car l'Éternel sera ton assurance, Et il préservera ton pied de toute embûche.	car l'Éternel sera ta confiance, et il gardera ton pied d'être pris.
27	Ne refuse pas un bienfait à ceux à qui il est dû, quand il est en ton pouvoir de l'accorder.	Ne refuse pas un bienfait à celui qui y a droit, Quand tu as le pouvoir de l'accorder.	Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû, quand il est au pouvoir de ta main de le faire.
28	Ne dis pas à ton prochain: « Va et reviens, demain je donnerai, » quand tu peux donner sur l'heure.	Ne dis pas à ton prochain: Va et reviens, Demain je donnerai! quand tu as de quoi donner.	Ne dis pas à ton prochain: Va et reviens, et je te le donnerai demain, quand tu as la chose par devers toi.
29	Ne médite pas le mal contre ton prochain, lorsqu'il reste tranquille près de toi.	Ne médite pas le mal contre ton prochain, Lorsqu'il demeure tranquillement près de toi.	Ne machine pas du mal contre ton prochain, puisqu'il habite en sécurité près de toi.
30	Ne conteste pas sans motif avec quelqu'un, lorsqu'il ne t'a point fait de mal.	Ne conteste pas sans motif avec quelqu'un, Lorsqu'il ne t'a point fait de mal.	Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il ne t'a pas fait de tort.
31	Ne porte pas envie à l'homme de violence, et ne choisis aucune de ses voies:	Ne porte pas envie à l'homme violent, Et ne choisis aucune de ses voies.	Ne porte pas envie à un homme violent, et ne choisis aucune de ses voies;
32	car Yahweh a en horreur les hommes pervers, mais avec les coeurs droits est son intimité.	Car l'Éternel a en horreur les hommes pervers, Mais il est un ami pour les hommes droits;	Car l'Éternel a en abomination le pervers, et son secret est avec les hommes droits.
33	La malédiction de Yahweh est dans la maison du méchant; mais il bénit le toit des justes.	La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, Mais il bénit la demeure des justes;	La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, et il bénit l'habitation des justes.
34	Il se moque des moqueurs, et il donne la grâce aux humbles.	Il se moque des moqueurs, Mais il fait grâce aux humbles;	Certes il se moque des moqueurs, et il donne la grâce aux débonnaires.
35	La gloire sera le partage des sages, mais les insensés ont pour leur part l'ignominie.	Les sages hériteront la gloire, Mais les insensés ont la honte en partage.	Les sages hériteront la gloire, mais la honte est l'élévation des sots.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 4

1 Ecoutez, mes fils, l'instruction d'un père, et soyez attentifs, pour apprendre l'intelligence;

Écoutez, mes fils, l'instruction d'un père, Et soyez attentifs, pour connaître la sagesse;

Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez attentifs pour connaître l'intelligence;

2 car je vous donne une bonne doctrine: n'abandonnez pas mon enseignement.

Car je vous donne de bons conseils: Ne rejetez pas mon enseignement.

car je vous donne une bonne doctrine: n'abandonnez pas mon enseignement.

3 Moi aussi j'ai été un fils pour mon père; un fils tendre et unique auprès de ma mère.

J'étais un fils pour mon père, Un fils tendre et unique auprès de ma mère.

Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique auprès de ma mère.

4 Il m'instruisait et il me disait: « Que ton coeur retienne mes paroles, observe mes préceptes, et tu vivras.

Il m'instruisait alors, et il me disait: Que ton coeur retienne mes paroles; Observe mes préceptes, et tu vivras.

Il m'a enseigné et m'a dit: Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandements, et tu vivras.

5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; n'oublie pas les paroles de ma bouche, et ne t'en détourne pas.

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; N'oublie pas les paroles de ma bouche, et ne t'en détourne pas.

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; ne l'oublie pas, et ne te détourne pas des paroles de ma bouche.

6 Ne l'abandonne pas, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera.

Ne l'abandonne pas, et elle te gardera; Aime-la, et elle te protégera.

Ne l'abandonne pas, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera.

7 Voici le commencement de la sagesse: acquiers la sagesse; au prix de tout ce que tu possèdes, acquiers l'intelligence.

Voici le commencement de la sagesse: Acquiers la sagesse, Et avec tout ce que tu possèdes acquiers l'intelligence.

Le commencement de la sagesse, c'est: Acquiers la sagesse, et, au prix de toutes tes acquisitions, acquiers l'intelligence.

8 Tiens-la en haute estime, et elle t'exaltera; elle fera ta gloire, si tu l'embrasses.

Exalte-la, et elle t'élèvera; Elle fera ta gloire, si tu l'embrasses;

Exalte-la, et elle t'élèvera; elle t'honorera quand tu l'auras embrassée.

9 Elle mettra sur ta tête une couronne de grâce, elle t'ornera d'un magnifique diadème. »

Elle mettra sur ta tête une couronne de grâce, Elle t'ornera d'un magnifique diadème.

Elle mettra sur ta tête une guirlande de grâce, elle te donnera une couronne de gloire.

10 Ecoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années de ta vie se multiplieront.

Écoute, mon fils, et reçois mes paroles; Et les années de ta vie se multiplieront.

Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années de ta vie te seront multipliées.

11 Je t'enseigne la voie de la sagesse, je te conduis dans les sentiers de la droiture.

Je te montre la voie de la sagesse, Je te conduis dans les sentiers de la droiture.

Je t'enseignerai la voie de la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture.

12 Si tu marches, tes pas ne seront point à l'étroit, et si tu cours, tu ne trébucheras pas.

Si tu marches, ton pas ne sera point gêné; Et si tu cours, tu ne chancelleras point.

Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés, et si tu cours, tu ne broncheras pas.

13 Retiens l'instruction, ne l'abandonne pas; garde-la, car elle est ta vie.

Retiens l'instruction, ne t'en dessaisis pas; Garde-la, car elle est ta vie.

Tiens ferme l'instruction, ne la lâche pas; garde-la, car elle est ta vie.

14 N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.

N'entre pas dans le sentier des méchants, Et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.

N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des iniques.

15 Evite-la, n'y passe point, détourne-t'en et passe.

Évite-la, n'y passe point; Détourne-t'en, et passe outre.

Éloigne-t'en, n'y passe point; détourne-t'en, et passe outre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Car ils ne dorment pas, s'ils ne font le mal; leur sommeil s'enfuit s'ils ne font tomber personne.	Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient fait le mal, Le sommeil leur serait ravi s'ils n'avaient fait tomber personne;	Car ils ne dormiraient pas s’ils n’avaient fait du mal, et le sommeil leur serait ôté s’ils n’avaient fait trébucher quelqu’un;
17	Car ils mangent le pain du crime, ils boivent le vin de la violence.	Car c'est le pain de la méchanceté qu'ils mangent, C'est le vin de la violence qu'ils boivent.	car ils mangent le pain de méchanceté, et ils boivent le vin des violences.
18	Le sentier des justes est comme la brillante lumière du matin, dont l'éclat va croissant jusqu'à ce que paraisse le jour.	Le sentier des justes est comme la lumière resplendissante, Dont l'éclat va croissant jusqu'au milieu du jour.	Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante qui va croissant jusqu’à ce que le plein jour soit établi.
19	La voie des méchants est comme les ténèbres; ils n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber.	La voie des méchants est comme les ténèbres; Ils n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber.	Le chemin des méchants est comme l’obscurité; ils ne savent contre quoi ils trébucheront.
20	Mon fils, sois attentif à mes paroles, prête l'oreille à mes discours.	Mon fils, sois attentif à mes paroles, Prête l'oreille à mes discours.	Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours.
21	Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux; garde-les au milieu de ton coeur.	Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux; Garde-les dans le fond de ton coeur;	Qu’ils ne s’éloignent point de tes yeux; garde-les au-dedans de ton cœur;
22	Car ils sont vie pour ceux qui les trouvent, santé pour tout leur corps.	Car c'est la vie pour ceux qui les trouvent, C'est la santé pour tout leur corps.	car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute leur chair.
23	Garde ton coeur avant toute chose, car de lui jaillissent les sources de la vie.	Garde ton coeur plus que toute autre chose, Car de lui viennent les sources de la vie.	Garde ton cœur plus que tout ce que l’on garde, car de lui sont les issues de la vie.
24	Ecarte de ta bouche les paroles tortueuses; et éloigne de tes lèvres la fausseté.	Écarte de ta bouche la fausseté, Éloigne de tes lèvres les détours.	Écarte de toi la fausseté de la bouche, et éloigne de toi la perversité des lèvres.
25	Que tes yeux regardent en face, et que tes paupières se dirigent devant toi.	Que tes yeux regardent en face, Et que tes paupières se dirigent devant toi.	Que tes yeux regardent droit en avant, et que tes paupières se dirigent droit devant toi.
26	Fais à tes pieds un chemin uni, et que toutes tes voies soient droites.	Considère le chemin par où tu passes, Et que toutes tes voies soient bien réglées;	Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient bien réglées.
27	N'incline ni à droite ni à gauche, et détourne ton pied du mal.	N'incline ni à droite ni à gauche, Et détourne ton pied du mal.	N’incline ni à droite ni à gauche; éloigne ton pied du mal.

Chapitre 5

1	Mon fils, sois attentif à ma sagesse, et prête l'oreille à mon intelligence,	Mon fils, sois attentif à ma sagesse, Prête l'oreille à mon intelligence,	Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à mon intelligence,
2	afin que tu conserves la réflexion, et que tes lèvres gardent la science.	Afin que tu conserves la réflexion, Et que tes lèvres gardent la connaissance.	pour garder les pensées réfléchies et pour que tes lèvres conservent la connaissance.
3	Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel, et son palais est plus doux que l'huile.	Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel, Et son palais est plus doux que l'huile;	Car les lèvres de l’étrangère distillent du miel, et son palais est plus doux que l’huile;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë comme un glaive à deux tranchants.	Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, Aiguë comme un glaive à deux tranchants.	mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux tranchants.
5	Ses pieds descendent vers la mort, ses pas vont droit au schéol.	Ses pieds descendent vers la mort, Ses pas atteignent le séjour des morts.	Ses pieds descendent à la mort, ses pas atteignent le shéol,
6	Elle ne considère pas le chemin de la vie, ses pas s'en vont incertains elle ne sait où.	Afin de ne pas considérer le chemin de la vie, Elle est errante dans ses voies, elle ne sait où elle va.	de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie; ses voies sont errantes: elle n'a pas de connaissance.
7	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et ne vous détournez pas des paroles de ma bouche.
8	Eloigne d'auprès d'elle ton chemin, ne t'approche pas de la porte de sa maison,	Éloigne-toi du chemin qui conduit chez elle, Et ne t'approche pas de la porte de sa maison,	Éloigne ta voie d'auprès d'elle, et ne t'approche point de l'entrée de sa maison;
9	de peur que tu ne livres à d'autres la fleur de ta jeunesse, et tes années au tyran cruel;	De peur que tu ne livres ta vigueur à d'autres, Et tes années à un homme cruel;	de peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années à l'homme cruel;
10	de peur que des étrangers ne se rassasient de tes biens, et que le fruit de ton travail ne passe dans la maison d'autrui;	De peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien, Et du produit de ton travail dans la maison d'autrui;	de peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien, et que ton travail ne soit dans la maison d'un étranger;
11	de peur que tu ne gémisses à la fin, quand ta chair et ton corps seront consumés,	De peur que tu ne gémisses, près de ta fin, Quand ta chair et ton corps se consumeront,	et que tu ne gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps se consumeront;
12	et que tu ne dises: Comment donc ai-je pu haïr la correction; et comment mon coeur a-t-il dédaigné la réprimande?	Et que tu ne dises: Comment donc ai-je pu haïr la correction, Et comment mon coeur a-t-il dédaigné la réprimande?	et que tu ne dises: Comment ai-je haï l'instruction, et mon cœur a-t-il méprisé la répréhension?
13	Comment ai-je pu ne pas écouter la voix de mes maîtres, ne pas prêter l'oreille à ceux qui m'instruisaient?	Comment ai-je pu ne pas écouter la voix de mes maîtres, Ne pas prêter l'oreille à ceux qui m'instruisaient?	Comment n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseignaient?
14	J'ai failli en venir au comble du malheur, au milieu du peuple et de l'assemblée.	Peu s'en est fallu que je n'aie éprouvé tous les malheurs Au milieu du peuple et de l'assemblée.	Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toute sorte de mal, au milieu de la congrégation et de l'assemblée.
15	Bois l'eau de ta citerne, les ruisseaux qui sortent de ton puits.	Bois les eaux de ta citerne, Les eaux qui sortent de ton puits.	Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule du milieu de ton puits.
16	Que tes sources se répandent au dehors, que tes ruisseaux coulent sur les places publiques!	Tes sources doivent-elles se répandre au dehors? Tes ruisseaux doivent ils couler sur les places publiques?	Tes fontaines se répandront au dehors, des ruisseaux d'eau dans les places.
17	Qu'ils soient pour toi seul, et non pour des étrangers avec toi!	Qu'ils soient pour toi seul, Et non pour des étrangers avec toi.	Qu'elles soient à toi seul, et non à des étrangers avec toi.
18	Que ta source soit bénie, et mets ta joie dans la femme de ta jeunesse.	Que ta source soit bénie, Et fais ta joie de la femme de ta jeunesse,	Que ta source soit bénie, et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Biche charmante, gracieuse gazelle, que ses charmes t'enivrent en tout temps, sois toujours épris de son amour!	Biche des amours, gazelle pleine de grâce: Sois en tout temps enivré de ses charmes, Sans cesse épris de son amour.	biche des amours, et chevrette pleine de grâce; que ses seins t'enivrent en tout temps; sois continuellement épris de son amour.
20	Pourquoi, mon fils, t'éprendrais-tu d'une étrangère, et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?	Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, Et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?	Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, et embrasserais-tu le sein de l'étrangère?
21	Car devant les yeux de Yahweh sont les voies de l'homme; il considère tous ses sentiers.	Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel, Qui observe tous ses sentiers.	Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel, et il pèse tous ses chemins.
22	Le méchant est pris dans ses propres iniquités, il est saisi par les liens de son péché.	Le méchant est pris dans ses propres iniquités, Il est saisi par les liens de son péché.	Le méchant, ses iniquités le saisiront, et il sera tenu par les cordes de son péché;
23	Il mourra faute de correction, il sera trompé par l'excès de sa folie.	Il mourra faute d'instruction, Il chancellera par l'excès de sa folie.	il mourra faute de discipline, et il s'égarera dans la grandeur de sa folie.

Chapitre 6

1	Mon fils, si tu t'es rendu caution pour ton ami, si tu t'es engagé pour un étranger,	Mon fils, si tu as cautionné ton prochain, Si tu t'es engagé pour autrui,	Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton prochain, si tu as engagé ta main pour un étranger,
2	si tu es lié par les paroles de ta bouche, si tu es pris par les paroles de ta bouche,	Si tu es enlacé par les paroles de ta bouche, Si tu es pris par les paroles de ta bouche,	tu es enlacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.
3	fais donc ceci, mon ami: dégage-toi! Puisque tu es tombé aux mains de ton prochain; va, prosterne-toi et presse-le vivement!	Fais donc ceci, mon fils, dégage-toi, Puisque tu es tombé au pouvoir de ton prochain; Va, prosterne-toi, et fais des instances auprès de lui;	Mon fils, fais donc ceci, et délivre-toi, puisque tu es tombé en la main de ton prochain: va, humilie-toi, et insiste auprès de ton prochain.
4	Ne donne ni sommeil à tes yeux, ni assoupissement à tes paupières;	Ne donne ni sommeil à tes yeux, Ni assoupissement à tes paupières;	Ne permets pas à tes yeux de dormir, ni à tes paupières de sommeiller;
5	dégage-toi, comme la gazelle de la main du chasseur, comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.	Dégage-toi comme la gazelle de la main du chasseur, Comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.	dégage-toi, comme la gazelle, de la main du chasseur, et comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.
6	Va vers la fourmi ô paresseux; considère ses voies et deviens sage.	Va vers la fourmi, paresseux; Considère ses voies, et deviens sage.	Va vers la fourmi, paresseux; regarde ses voies, et sois sage.
7	Elle qui n'a ni chef, ni inspecteur de travaux, ni souverain,	Elle n'a ni chef, Ni inspecteur, ni maître;	Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gouverneur,
8	elle amasse en été de quoi manger, elle recueille pendant la moisson sa nourriture.	Elle prépare en été sa nourriture, Elle amasse pendant la moisson de quoi manger.	elle prépare en été son pain, elle amasse pendant la moisson sa nourriture.
9	Jusques à quand, ô paresseux, seras-tu couché, quand te lèveras-tu de ton sommeil?	Paresseux, jusqu'à quand seras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil?	Jusques à quand, paresseux, resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	« Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains sur son lit. »	Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, Un peu croiser les mains pour dormir!...	Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir…,
11	Et ta pauvreté viendra comme un voyageur, et ta disette comme un homme en armes!	Et la pauvreté te surprendra, comme un rôdeur, Et la disette, comme un homme en armes.	et ta pauvreté viendra comme un voyageur, et ton dénuement comme un homme armé.
12	Un homme pervers, un homme inique, marche la perversité dans la bouche;	L'homme pervers, l'homme inique, Marche la fausseté dans la bouche;	Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est un homme de Bélial, un homme inique;
13	il cligne les yeux, gratte du pied, fait des signes avec les doigts.	Il cligne des yeux, parle du pied, Fait des signes avec les doigts;	il cligne de ses yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts;
14	La perversité est dans son coeur, il médite le mal en tout temps, il suscite des querelles.	La perversité est dans son coeur, Il médite le mal en tout temps, Il excite des querelles.	il y a des pensées perverses dans son cœur, il machine du mal en tout temps, il sème des querelles.
15	Aussi sa ruine viendra subitement; il sera brisé tout d'un coup et sans remède.	Aussi sa ruine arrivera-t-elle subitement; Il sera brisé tout d'un coup, et sans remède.	C'est pourquoi sa calamité viendra subitement; il sera tout à coup brisé, et il n'y a pas de remède.
16	Il y a six choses que hait Yahweh, il y en a sept qu'il a en horreur:	Il y a six choses que hait l'Éternel, Et même sept qu'il a en horreur;	L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept qui sont en abomination à son âme:
17	les yeux altiers, la langue menteuse, les mains qui font couler le sang innocent,	Les yeux hautains, la langue menteuse, Les mains qui répandent le sang innocent,	les yeux hautains, la langue fausse, et les mains qui versent le sang innocent,
18	le coeur qui médite des projets coupables, les pieds empressés à courir au mal,	Le coeur qui médite des projets iniques, Les pieds qui se hâtent de courir au mal,	le cœur qui machine des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de courir au mal,
19	le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème la discorde entre frères.	Le faux témoin qui dit des mensonges, Et celui qui excite des querelles entre frères.	le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre des frères.
20	Mon fils, garde le précepte de ton père, et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.	Mon fils, garde les préceptes de ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.	Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère;
21	Lie-les constamment sur ton coeur, attache-les à ton cou.	Lie-les constamment sur ton coeur, Attache-les à ton cou.	tiens-les continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.
22	Il te dirigera dans ta marche, il te gardera dans ton sommeil; à ton réveil, il conversera avec toi.	Ils te dirigeront dans ta marche, Ils te garderont sur ta couche, Ils te parleront à ton réveil.	Quand tu marcheras, il te conduira; quand tu dormiras, il te gardera; et quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.
23	Car le précepte est une lampe, et la loi une lumière; et les avertissements qui instruisent sont le chemin de la vie.	Car le précepte est une lampe, et l'enseignement une lumière, Et les avertissements de la correction sont le chemin de la vie:	Car le commandement est une lampe et l'enseignement une lumière, et les répréhensions de la discipline sont le chemin de la vie,
24	Ils te préserveront de la femme perverse, de la langue doucereuse de l'étrangère.	Ils te préserveront de la femme corrompue, De la langue doucereuse de l'étrangère.	pour te garder de la mauvaise femme, des flatteries de la langue d'une étrangère.
25	Ne convoite pas sa beauté dans ton coeur, et qu'elle ne te séduise pas par ses paupières.	Ne la convoite pas dans ton coeur pour sa beauté, Et ne te laisse pas séduire par ses paupières.	Ne désire pas sa beauté dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne pas par ses paupières;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Car pour la courtisane on se réduit à un morceau de pain, et la femme mariée prend au piège une vie précieuse.	Car pour la femme prostituée on se réduit à un morceau de pain, Et la femme mariée tend un piège à la vie précieuse.	car par la femme prostituée on en vient jusqu'à un morceau de pain, et la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.
27	Se peut-il qu'un homme mette du feu dans son sein, sans que ses vêtements s'enflamment?	Quelqu'un mettra-t-il du feu dans son sein, Sans que ses vêtements s'enflamment?	Un homme prendra-t-il du feu dans son sein sans que ses vêtements brûlent?
28	Ou bien un homme marchera-t-il sur des charbons ardents sans que ses pieds soient brûlés?	Quelqu'un marchera-t-il sur des charbons ardents, Sans que ses pieds soient brûlés?	Si un homme marche sur des charbons ardents, ses pieds ne seront-ils pas brûlés?
29	Ainsi en est-il de celui qui va vers la femme de son prochain: quiconque la touche ne saurait rester impuni.	Il en est de même pour celui qui va vers la femme de son prochain: Quiconque la touche ne restera pas impuni.	Ainsi celui qui entre vers la femme de son prochain…, quiconque la touchera ne sera point innocent.
30	On ne méprise pas un voleur qui dérobe pour satisfaire sa faim, quand il n'a rien à manger:	On ne tient pas pour innocent le voleur qui dérobe Pour satisfaire son appétit, quand il a faim;	On ne méprise pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme quand il a faim;
31	surpris, il rend sept fois autant, il donne tout ce qu'il a dans sa maison.	Si on le trouve, il fera une restitution au septuple, Il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.	et s'il est trouvé, il rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa maison.
32	Mais celui qui corrompt une femme est dépourvu de sens; il se perd lui-même, celui qui agit de la sorte;	Mais celui qui commet un adultère avec une femme est dépourvu de sens, Celui qui veut se perdre agit de la sorte;	Celui qui commet adultère avec une femme manque de sens; celui qui le fait détruit son âme:
33	il ne recueille que plaie et ignominie, et son opprobre ne s'effacera pas.	Il n'aura que plaie et ignominie, Et son opprobre ne s'effacera point.	il trouvera plaie et mépris, et son opprobre ne sera pas effacé;
34	Car la jalousie excite la fureur de l'homme outragé; il est sans pitié au jour de la vengeance;	Car la jalousie met un homme en fureur, Et il est sans pitié au jour de la vengeance;	car dans l'homme, la jalousie est une fureur, et il n'épargnera pas au jour de la vengeance;
35	il n'a égard à aucune rançon; il n'en veut pas, quand même tu multiplierais les présents.	Il n'a égard à aucune rançon, Et il est inflexible, quand même tu multiplierais les dons.	il n'acceptera aucune propitiation, et ne se tiendra pas pour satisfait, quand tu multiplierais les présents.

Chapitre 7

1	Mon fils, retiens mes paroles, et garde avec toi mes préceptes.	Mon fils, retiens mes paroles, Et garde avec toi mes préceptes.	Mon fils, garde mes paroles et cache par devers toi mes commandements.
2	Observe mes préceptes, et tu vivras, garde mon enseignement comme la prunelle de tes yeux.	Observe mes préceptes, et tu vivras; Garde mes enseignements comme la prunelle de tes yeux.	Garde mes commandements, et tu vivras, — et mon enseignement, comme la prunelle de tes yeux.
3	Lie-les sur tes doigts, écris-les sur la table de ton coeur.	Lie-les sur tes doigts, Écris-les sur la table de ton coeur.	Lie-les sur tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Dis à la sagesse: Tu es ma soeur! Et appelle l'intelligence ton amie,	Dis à la sagesse: Tu es ma soeur! Et appelle l'intelligence ton amie,	Dis à la sagesse: Tu es ma sœur! et appelle l'intelligence ton amie;
5	pour qu'elle te préserve de la femme d'autrui, de l'étrangère qui fait entendre de douces paroles.	Pour qu'elles te préservent de la femme étrangère, De l'étrangère qui emploie des paroles doucereuses.	pour te garder de la femme étrangère, de la foraine qui use de paroles flatteuses.
6	Etant à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers le treillis.	J'étais à la fenêtre de ma maison, Et je regardais à travers mon treillis.	Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers mon treillis,
7	J'aperçus parmi les insensés, je remarquai parmi les jeunes gens un garçon dépourvu de sens.	J'aperçus parmi les stupides, Je remarquai parmi les jeunes gens un garçon dépourvu de sens.	et je vis parmi les simples, j'aperçus parmi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens,
8	Il passait dans la rue, près du logis d'une étrangère, et il s'avançait vers sa demeure.	Il passait dans la rue, près de l'angle où se tenait une de ces étrangères, Et il se dirigeait lentement du côté de sa demeure:	qui passait par la rue, près du coin où demeurait cette femme, et il prit le chemin de sa maison,
9	C'était au crépuscule, à la chute du jour, au milieu de la nuit et de l'obscurité.	C'était au crépuscule, pendant la soirée, Au milieu de la nuit et de l'obscurité.	au crépuscule, au soir du jour, au sein de la nuit et de l'obscurité.
10	Et voilà qu'une femme l'aborde, ayant la mise d'une courtisane et la dissimulation dans le coeur.	Et voici, il fut abordé par une femme Ayant la mise d'une prostituée et la ruse dans le coeur.	Et voici, une femme vint à sa rencontre, ayant la mise d'une prostituée et le cœur rusé.
11	Elle est impétueuse et indomptable; ses pieds ne peuvent se reposer dans sa maison;	Elle était bruyante et rétive; Ses pieds ne restaient point dans sa maison;	Elle était bruyante et sans frein; ses pieds ne demeuraient pas dans sa maison,
12	tantôt dans la rue, tantôt sur les places, et près de tous les angles, elle se tient aux aguets.	Tantôt dans la rue, tantôt sur les places, Et près de tous les angles, elle était aux aguets.	elle était tantôt dehors, tantôt sur les places, et guettait à tous les coins.
13	Elle saisit le jeune homme et l'embrasse, et avec un visage effronté lui dit:	Elle le saisit et l'embrassa, Et d'un air effronté lui dit:	Et elle le saisit, et l'embrassa, et d'un visage effronté lui dit:
14	« Je devais offrir des victimes pacifiques, aujourd'hui j'ai accompli mes voeux.	Je devais un sacrifice d'actions de grâces, Aujourd'hui j'ai accompli mes voeux.	J'ai chez moi des sacrifices de prospérités, j'ai aujourd'hui payé mes vœux;
15	C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre, pour te chercher, et je t'ai trouvé.	C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi Pour te chercher, et je t'ai trouvé.	c'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage, et je t'ai trouvé.
16	J'ai garni mon lit de couvertures, de tapis de fil d'Egypte.	J'ai orné mon lit de couvertures, De tapis de fil d'Égypte;	J'ai étendu sur mon lit des tapis, des couvertures de fil d'Égypte de couleurs variées;
17	J'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.	J'ai parfumé ma couche De myrrhe, d'aloès et de cinnamome.	j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès, et de cinnamome.
18	Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, livrons-nous aux délices de la volupté.	Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, Livrons-nous joyeusement à la volupté.	Viens, enivrons-nous d'amours jusqu'au matin, délectons-nous de volupté;
19	Car mon mari n'est pas à la maison, il est parti pour un lointain voyage;	Car mon mari n'est pas à la maison, Il est parti pour un voyage lointain;	car mon mari n'est pas à la maison, il s'en est allé loin en voyage;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	il a pris avec lui le sac de l'argent, il ne reviendra à la maison qu'à la pleine lune. »	Il a pris avec lui le sac de l'argent, Il ne reviendra à la maison qu'à la nouvelle lune.	il a pris un sac d'argent en sa main, il viendra à sa maison au jour de la pleine lune.
21	Elle le séduit à force de paroles, elle l'entraîne par les paroles de ses lèvres;	Elle le séduisit à force de paroles, Elle l'entraîna par ses lèvres doucereuses.	Elle le détourna par beaucoup de douces paroles, elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres.
22	il se met aussitôt à la suivre, comme le boeuf qui va à la boucherie, comme l'insensé qui court au châtiment des entraves;	Il se mit tout à coup à la suivre, Comme le boeuf qui va à la boucherie, Comme un fou qu'on lie pour le châtier,	Il est allé aussitôt après elle, comme le bœuf va à la boucherie, et comme les ceps servent à l'instruction du fou,
23	jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie, comme l'oiseau qui se précipite dans le filet, sans savoir qu'il y va pour lui de sa vie.	Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie, Comme l'oiseau qui se précipite dans le filet, Sans savoir que c'est au prix de sa vie.	jusqu'à ce que la flèche lui transperce le foie; comme l'oiseau se hâte vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.
24	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.	Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.
25	Que ton coeur ne se détourne pas vers ses voies, ne t'égare pas dans ses sentiers.	Que ton coeur ne se détourne pas vers les voies d'une telle femme, Ne t'égare pas dans ses sentiers.	Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies, et ne t'égare pas dans ses sentiers;
26	Car elle a fait de nombreux blessés, et nombreuses ont été ses victimes.	Car elle a fait tomber beaucoup de victimes, Et ils sont nombreux, tous ceux qu'elle a tués.	car elle a fait tomber beaucoup de blessés, et ceux qu'elle a tués sont très nombreux.
27	Sa maison est le chemin du schéol, qui descend au séjour de la mort.	Sa maison, c'est le chemin du séjour des morts; Il descend vers les demeures de la mort.	Ce sont les voies du shéol que sa maison; elles descendent dans les chambres de la mort.

Chapitre 8

1	La sagesse ne crie-t-elle pas, l'intelligence n'élève-t-elle pas sa voix?	La sagesse ne crie-t-elle pas? L'intelligence n'élève-t-elle pas sa voix?	La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix?
2	C'est au sommet des hauteurs, sur la route, à la jonction des chemins, qu'elle se place;	C'est au sommet des hauteurs près de la route, C'est à la croisée des chemins qu'elle se place;	Au sommet des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle se tient debout.
3	près des portes, aux abords de la ville, à l'entrée des portes, elle fait entendre sa voix:	A côté des portes, à l'entrée de la ville, A l'intérieur des portes, elle fait entendre ses cris:	A côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie:
4	« Hommes, c'est à vous que je crie, et ma voix s'adresse aux enfants des hommes.	Hommes, c'est à vous que je crie, Et ma voix s'adresse aux fils de l'homme.	A vous, hommes, je crie, et ma voix s'adresse aux fils des hommes!
5	Simples, apprenez la prudence; insensés, apprenez l'intelligence.	Stupides, apprenez le discernement; Insensés, apprenez l'intelligence.	Vous, simples, comprenez la prudence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le sens.
6	Ecoutez, car j'ai à dire des choses magnifiques, et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner ce qui est droit.	Écoutez, car j'ai de grandes choses à dire, Et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner ce qui est droit.	Écoutez, car je dirai des choses excellentes, et l'ouverture de mes lèvres prononcera des choses droites;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	« Car ma bouche proclame la vérité, et mes lèvres ont l'iniquité en horreur.	Car ma bouche proclame la vérité, Et mes lèvres ont en horreur le mensonge;	car mon palais méditera la vérité, et la méchanceté sera une abomination pour mes lèvres.
8	Toutes les paroles de ma bouche sont justes: il n'y a en elles rien de faux ni de tortueux.	Toutes les paroles de ma bouche sont justes, Elles n'ont rien de faux ni de détourné;	Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni de tortueux;
9	Toutes sont justes pour celui qui est intelligent, et droites pour ceux qui ont trouvé la science.	Toutes sont claires pour celui qui est intelligent, Et droites pour ceux qui ont trouvé la science.	elles sont toutes claires pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la connaissance.
10	Recevez mon instruction plutôt que l'argent, et la science plutôt que l'or pur.	Préférez mes instructions à l'argent, Et la science à l'or le plus précieux;	Recevez mon instruction, et non pas de l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin choisi;
11	Car la sagesse vaut mieux que les perles, et les objets les plus précieux ne l'égalent pas.	Car la sagesse vaut mieux que les perles, Elle a plus de valeur que tous les objets de prix.	car la sagesse est meilleure que les rubis, et rien de ce qui fait nos délices ne l'égale.
12	« Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence, et je possède la science de la réflexion.	Moi, la sagesse, j'ai pour demeure le discernement, Et je possède la science de la réflexion.	Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je trouve la connaissance qui vient de la réflexion.
13	La crainte de Yahweh, c'est la haine du mal; l'arrogance et l'orgueil, la voie du mal et la bouche perverse, voilà ce que je hais.	La crainte de l'Éternel, c'est la haine du mal; L'arrogance et l'orgueil, la voie du mal, Et la bouche perverse, voilà ce que je hais.	La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et la hauteur, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.
14	Le conseil et le succès m'appartiennent; je suis l'intelligence, la force est à moi.	Le conseil et le succès m'appartiennent; Je suis l'intelligence, la force est à moi.	A moi le conseil et le savoir-faire; je suis l'intelligence; à moi la force.
15	Par moi les rois règnent, et les princes ordonnent ce qui est juste.	Par moi les rois règnent, Et les princes ordonnent ce qui est juste;	Par moi les rois règnent, et les princes statuent la justice.
16	Par moi gouvernent les chefs, et les grands, -- tous les juges de la terre.	Par moi gouvernent les chefs, Les grands, tous les juges de la terre.	Par moi les chefs dominent, et les nobles, tous les juges de la terre.
17	J'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent avec empressement me trouvent.	J'aime ceux qui m'aiment, Et ceux qui me cherchent me trouvent.	J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui me recherchent me trouveront.
18	Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens durables et la justice.	Avec moi sont la richesse et la gloire, Les biens durables et la justice.	Avec moi sont les richesses et les honneurs, les biens éclatants et la justice.
19	Mon fruit vaut mieux que l'or, que l'or pur, et ce qui vient de moi mieux que l'argent éprouvé.	Mon fruit est meilleur que l'or, que l'or pur, Et mon produit est préférable à l'argent.	Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or pur; et mon revenu meilleur que l'argent choisi.
20	Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers du jugement,	Je marche dans le chemin de la justice, Au milieu des sentiers de la droiture,	Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	pour donner des biens à ceux qui m'aiment, et combler leurs trésors.	Pour donner des biens à ceux qui m'aiment, Et pour remplir leurs trésors.	pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.
22	« Yahweh m'a possédée au commencement de ses voies, avant ses oeuvres les plus anciennes.	L'Éternel m'a créée la première de ses oeuvres, Avant ses oeuvres les plus anciennes.	L'Éternel m'a possédée au commencement de sa voie, avant ses œuvres d'ancienneté.
23	J'ai été fondée dès l'éternité, dès le commencement, avant les origines de la terre.	J'ai été établie depuis l'éternité, Dès le commencement, avant l'origine de la terre.	Dès l'éternité je fus établie, dès le commencement, dès avant les origines de la terre.
24	Il n'y avait point d'abîmes quand je fus enfantée, point de sources chargées d'eaux.	Je fus enfantée quand il n'y avait point d'abîmes, Point de sources chargées d'eaux;	Quand il n'y avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée, quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux.
25	Avant que les montagnes fussent affermies, avant les collines, j'étais enfantée.	Avant que les montagnes soient affermies, Avant que les collines existent, je fus enfantée;	Avant que les montagnes fussent établies sur leurs bases, avant les collines, j'ai été enfantée,
26	Lorsqu'il n'avait encore fait ni la terre, ni les plaines, ni les premiers éléments de la poussière du globe.	Il n'avait encore fait ni la terre, ni les campagnes, Ni le premier atome de la poussière du monde.	lorsqu'il n'avait pas encore fait la terre et les campagnes, et le commencement de la poussière du monde.
27	Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là, lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,	Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là; Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,	Quand il disposait les cieux, j'étais là; quand il ordonnait le cercle qui circonscrit la face de l'abîme,
28	lorsqu'il affermit les nuages en haut, et qu'il dompta les sources de l'abîme,	Lorsqu'il fixa les nuages en haut, Et que les sources de l'abîme jaillirent avec force,	quand il établissait les nuées en haut, quand il affermissait les sources des abîmes,
29	lorsqu'il fixa sa limite à la mer, pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, lorsqu'il posa les fondements de la terre.	Lorsqu'il donna une limite à la mer, Pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, Lorsqu'il posa les fondements de la terre,	quand il imposait son décret à la mer, afin que les eaux n'outrepassassent point son commandement, quand il décrétait les fondements de la terre:
30	J'étais à l'oeuvre auprès de lui, me réjouissant chaque jour, et jouant sans cesse en sa présence,	J'étais à l'oeuvre auprès de lui, Et je faisais tous les jours ses délices, Jouant sans cesse en sa présence,	j'étais alors à côté de lui son nourrisson, j'étais ses délices tous les jours, toujours en joie devant lui,
31	jouant sur le globe de sa terre, et trouvant mes délices parmi les enfants des hommes.	Jouant sur le globe de sa terre, Et trouvant mon bonheur parmi les fils de l'homme.	me réjouissant en la partie habitable de sa terre, et mes délices étaient dans les fils des hommes.
32	« Et maintenant, mes fils, écoutez-moi; heureux ceux qui gardent mes voies!	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et heureux ceux qui observent mes voies!	Maintenant donc, fils, écoutez-moi: bienheureux ceux qui gardent mes voies!
33	Ecoutez l'instruction pour devenir sages; ne la rejetez pas.	Écoutez l'instruction, pour devenir sages, Ne la rejetez pas.	Écoutez l'instruction, et soyez sages, et ne la rejetez point.
34	Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille chaque jour à mes portes, et qui en garde les montants!	Heureux l'homme qui m'écoute, Qui veille chaque jour à mes portes, Et qui en garde les poteaux!	Bienheureux l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les jours, gardant les poteaux de mes entrées!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	Car celui qui me trouve a trouvé la vie, et il obtient la faveur de Yahweh.	Car celui qui me trouve a trouvé la vie, Et il obtient la faveur de l'Éternel.	Car celui qui m'a trouvée à trouvé la vie, et acquiert faveur de la part de l'Éternel;
36	Mais celui qui m'offense blesse son âme; tous ceux qui me haïssent aiment la mort. »	Mais celui qui pèche contre moi nuit à son âme; Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.	mais celui qui pèche contre moi fait tort à son âme; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

Chapitre 9

1	La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes.	La sagesse a bâti sa maison, Elle a taillé ses sept colonnes.	La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes;
2	Elle a immolé ses victimes, mêlé son vin, et dressé sa table.	Elle a égorgé ses victimes, mêlé son vin, Et dressé sa table.	elle a tué ses bêtes, elle a mixtionné son vin, elle a aussi dressé sa table;
3	Elle a envoyé ses servantes, elle appelle, au sommet des hauteurs de la ville:	Elle a envoyé ses servantes, elle crie Sur le sommet des hauteurs de la ville:	elle a envoyé ses servantes; elle crie sur les sommets des hauteurs de la ville:
4	« Que celui qui est simple entre ici! » Elle dit à celui qui est dépourvu de sens:	Que celui qui est stupide entre ici! Elle dit à ceux qui sont dépourvus de sens:	Qui est simple? qu'il se retire ici. À celui qui est dépourvu de sens, elle dit:
5	« Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mêlé;	Venez, mangez de mon pain, Et buvez du vin que j'ai mêlé;	Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mixtionné.
6	quittez l'ignorance, et vous vivrez, et marchez dans la voie de l'intelligence. »	Quittez la stupidité, et vous vivrez, Et marchez dans la voie de l'intelligence!	Laissez la sottise, et vivez, et marchez dans la voie de l'intelligence.
7	Celui qui reprend le moqueur s'attire la raillerie, et celui qui réprimande le méchant s'attire l'outrage.	Celui qui reprend le moqueur s'attire le dédain, Et celui qui corrige le méchant reçoit un outrage.	Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même de la confusion; et qui reprend un méchant reçoit pour lui-même une tache.
8	Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse; reprends le sage, et il t'aimera.	Ne reprends pas le moqueur, de crainte qu'il ne te haïsse; Reprends le sage, et il t'aimera.	Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse; reprends le sage, et il t'aimera.
9	Donne au sage, et il deviendra plus sage; instruis le juste, et il augmentera son savoir.	Donne au sage, et il deviendra plus sage; Instruis le juste, et il augmentera son savoir.	Donne au sage, et il deviendra encore plus sage; enseigne le juste, et il croîtra en science.
10	Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Yahweh; et l'intelligence, c'est la science du Saint.	Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de l'Éternel; Et la science des saints, c'est l'intelligence.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse, et la connaissance du Saint est l'intelligence.
11	Car par moi tes jours se multiplieront, par moi s'augmenteront les années de ta vie.	C'est par moi que tes jours se multiplieront, Et que les années de ta vie augmenteront.	Car par moi tes jours seront multipliés, et des années de vie te seront ajoutées.
12	Si tu es sage, tu es sage à ton profit; si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.	Si tu es sage, tu es sage pour toi; Si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.	Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.
13	La folie est une femme bruyante, stupide et ne sachant rien.	La folie est une femme bruyante, Stupide et ne sachant rien.	La femme folle est bruyante, elle est sotte, il n'y a pas de connaissance en elle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Elle s'est assise, à la porte de sa maison, sur un siège, dans les hauteurs de la ville,	Elle s'assied à l'entrée de sa maison, Sur un siège, dans les hauteurs de la ville,	Et elle s’assied à l’entrée de sa maison sur un trône, dans les lieux élevés de la ville,
15	pour inviter les passants qui vont droit leur chemin:	Pour crier aux passants, Qui vont droit leur chemin:	pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin:
16	« Que celui qui est simple entre ici! » Elle dit à celui qui est dépourvu de sens:	Que celui qui est stupide entre ici! Elle dit à celui qui est dépourvu de sens:	Qui est simple? qu’il se retire ici. Et à celui qui est dépourvu de sens, elle dit:
17	« Les eaux dérobées sont plus douces, et le pain du mystère est plus agréable! »	Les eaux dérobées sont douces, Et le pain du mystère est agréable!	Les eaux dérobées sont douces, et le pain mangé en secret est agréable!
18	Et il ne sait pas qu'il y a là des ombres, et que ses invités sont déjà dans les profondeurs du schéol.	Et il ne sait pas que là sont les morts, Et que ses invités sont dans les vallées du séjour des morts.	Et il ne sait pas que les trépassés sont là, et que ses conviés sont dans les profondeurs du shéol.

Chapitre 10

1	Paraboles de Salomon. Le fils sage fait la joie de son père, et le fils insensé le chagrin de sa mère.	Proverbes de Salomon. Un fils sage fait la joie d'un père, Et un fils insensé le chagrin de sa mère.	Proverbes de Salomon. Un fils sage réjouit son père, mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.
2	Les trésors acquis par le crime ne profitent pas, mais la justice délivre de la mort.	Les trésors de la méchanceté ne profitent pas, Mais la justice délivre de la mort.	Les trésors de la méchanceté ne profitent de rien, mais la justice délivre de la mort.
3	Yahweh ne laisse pas le juste souffrir de la faim, mais il repousse la convoitise du méchant.	L'Éternel ne laisse pas le juste souffrir de la faim, Mais il repousse l'avidité des méchants.	L’Éternel ne laisse pas l’âme du juste avoir faim, mais il repousse l’avidité des méchants.
4	Il s'appauvrit celui qui travaille d'une main paresseuse, mais la main des diligents amasse des richesses.	Celui qui agit d'une main lâche s'appauvrit, Mais la main des diligents enrichit.	Celui qui agit d’une main lâche devient pauvre, mais la main des diligents enrichit.
5	Celui qui recueille pendant l'été est un fils prudent; celui qui dort au temps de la moisson est un fils de confusion.	Celui qui amasse pendant l'été est un fils prudent, Celui qui dort pendant la moisson est un fils qui fait honte.	Celui qui amasse en été est un fils sage; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte.
6	La bénédiction vient sur la tête du juste, mais l'injustice couvre la bouche des méchants.	Il y a des bénédictions sur la tête du juste, Mais la violence couvre la bouche des méchants.	Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la bouche des méchants couvre la violence.
7	La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.	La mémoire du juste est en bénédiction, Mais le nom des méchants tombe en pourriture.	La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.
8	Celui qui est sage de coeur reçoit les préceptes, mais celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.	Celui qui est sage de coeur reçoit les préceptes, Mais celui qui est insensé des lèvres court à sa perte.	Celui qui est sage de cœur reçoit les commandements, mais l’insensé de lèvres tombe.
9	Celui qui marche dans l'intégrité marche en confiance, mais celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.	Celui qui marche dans l'intégrité marche avec assurance, Mais celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.	Celui qui marche dans l’intégrité marche en sûreté, mais celui qui pervertit ses voies sera connu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Celui qui cligne les yeux sera une cause de chagrin, et celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.	Celui qui cligne des yeux est une cause de chagrin, Et celui qui est insensé des lèvres court à sa perte.	Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, et l'insensé de lèvres tombe.
11	La bouche du juste est une source de vie, mais l'injustice couvre la bouche du méchant.	La bouche du juste est une source de vie, Mais la violence couvre la bouche des méchants.	La bouche du juste est une fontaine de vie, mais la bouche des méchants couvre la violence.
12	La haine suscite des querelles, mais l'amour couvre toutes les fautes.	La haine excite des querelles, Mais l'amour couvre toutes les fautes.	La haine excite les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions.
13	Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais la verge est pour le dos de celui qui manque de sens.	Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, Mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.	Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.
14	Les sages tiennent la sagesse en réserve, mais la bouche de l'insensé est un malheur prochain.	Les sages tiennent la science en réserve, Mais la bouche de l'insensé est une ruine prochaine.	Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais la ruine est près de la bouche du fou.
15	La fortune est pour le riche sa place forte, le malheur des misérables, c'est leur pauvreté.	La fortune est pour le riche une ville forte; La ruine des misérables, c'est leur pauvreté.	Les biens du riche sont sa ville forte; la ruine des misérables, c'est leur pauvreté.
16	L'oeuvre du juste est pour la vie, le gain du méchant est pour le péché.	L'oeuvre du juste est pour la vie, Le gain du méchant est pour le péché.	L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.
17	Celui qui prend garde à l'instruction prend le chemin de la vie; mais celui qui oublie la réprimande s'égare.	Celui qui se souvient de la correction prend le chemin de la vie, Mais celui qui oublie la réprimande s'égare.	Garder l'instruction, c'est le sentier qui mène à la vie; mais celui qui abandonne la répréhension s'égare.
18	Celui qui cache la haine a des lèvres menteuses, et celui qui répand la calomnie est un insensé.	Celui qui dissimule la haine a des lèvres menteuses, Et celui qui répand la calomnie est un insensé.	Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui propage les calomnies est un sot.
19	L'abondance de paroles ne va pas sans péché, mais celui qui retient ses lèvres est un homme prudent.	Celui qui parle beaucoup ne manque pas de pécher, Mais celui qui retient ses lèvres est un homme prudent.	Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage.
20	La langue du juste est un argent de choix; le coeur des méchants est de peu de prix.	La langue du juste est un argent de choix; Le coeur des méchants est peu de chose.	La langue du juste est de l'argent choisi, le cœur des méchants est peu de chose.
21	Les lèvres du juste nourrissent beaucoup d'hommes, mais les insensés meurent par défaut d'intelligence.	Les lèvres du juste dirigent beaucoup d'hommes, Et les insensés meurent par défaut de raison.	Les lèvres du juste en repaissent plusieurs, mais les fous mourront faute de sens.
22	C'est la bénédiction du Seigneur qui procure la richesse, et la peine que l'on prend n'y ajoute rien.	C'est la bénédiction de l'Éternel qui enrichit, Et il ne la fait suivre d'aucun chagrin.	La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, et il n'y ajoute aucune peine.
23	Commettre le crime paraît un jeu à l'insensé; il en est de même de la sagesse pour l'homme intelligent.	Commettre le crime paraît un jeu à l'insensé, Mais la sagesse appartient à l'homme intelligent.	C'est comme une plaisanterie pour le sot que de commettre un crime, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Ce que redoute le méchant lui arrive, et Dieu accorde au juste ce qu'il désire.	Ce que redoute le méchant, c'est ce qui lui arrive; Et ce que désirent les justes leur est accordé.	Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes Dieu l'accorde.
25	Comme passe le tourbillon, le méchant disparaît; le juste est établi sur un fondement éternel.	Comme passe le tourbillon, ainsi disparaît le méchant; Mais le juste a des fondements éternels.	Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant n'est plus; mais le juste est un fondement pour toujours.
26	Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.	Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, Tel est le paresseux pour celui qui l'envoie.	Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.
27	La crainte de Yahweh augmente les jours, mais les années des méchants sont abrégées.	La crainte de l'Éternel augmente les jours, Mais les années des méchants sont abrégées.	La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.
28	L'attente des justes n'est que joie, mais l'espérance des méchants périra.	L'attente des justes n'est que joie, Mais l'espérance des méchants périra.	L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.
29	La voie de Yahweh est un rempart pour le juste, mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal.	La voie de l'Éternel est un rempart pour l'intégrité, Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal.	La voie de l'Éternel est la force pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.
30	Le juste ne chancellera jamais, mais les méchants n'habiteront pas la terre.	Le juste ne chancellera jamais, Mais les méchants n'habiteront pas le pays.	Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays.
31	La bouche du juste produit la sagesse, et la langue perverse sera arrachée.	La bouche du juste produit la sagesse, Mais la langue perverse sera retranchée.	La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.
32	Les lèvres du juste connaissent la grâce, et la bouche des méchants la perversité.	Les lèvres du juste connaissent la grâce, Et la bouche des méchants la perversité.	Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.

Chapitre 11

1	La balance fausse est en horreur à Yahweh, mais le poids juste lui est agréable.	La balance fausse est en horreur à l'Éternel, Mais le poids juste lui est agréable.	La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.
2	Si l'orgueil vient, viendra aussi l'ignominie; mais la sagesse est avec les humbles.	Quand vient l'orgueil, vient aussi l'ignominie; Mais la sagesse est avec les humbles.	Quand vient l'orgueil, la honte vient aussi; mais la sagesse est avec les hommes modestes.
3	L'innocence des hommes droits les dirige, mais les détours des perfides les ruinent.	L'intégrité des hommes droits les dirige, Mais les détours des perfides causent leur ruine.	L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.
4	Au jour de la colère, la richesse ne sert de rien, mais la justice délivre de la mort.	Au jour de la colère, la richesse ne sert à rien; Mais la justice délivre de la mort.	Les richesses ne profitent de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.
5	La justice de l'homme intègre dirige ses voies, mais le méchant tombe par sa méchanceté.	La justice de l'homme intègre aplanit sa voie, Mais le méchant tombe par sa méchanceté.	La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris par leur propre malice.	La justice des hommes droits les délivre, Mais les méchants sont pris par leur malice.	La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.
7	Quand meurt le méchant, son espoir périt, et l'attente du pervers est anéantie.	A la mort du méchant, son espoir périt, Et l'attente des hommes iniques est anéantie.	Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des iniques périt.
8	Le juste est délivré de l'angoisse, et le méchant y tombe à sa place.	Le juste est délivré de la détresse, Et le méchant prend sa place.	Le juste est délivré de la détresse, et le méchant y entre à sa place.
9	Par sa bouche l'impie prépare la ruine de son prochain, mais les justes seront délivrés par la science.	Par sa bouche l'impie perd son prochain, Mais les justes sont délivrés par la science.	Par sa bouche l'impie perd son prochain; mais les justes sont délivrés par la connaissance.
10	Quand les justes sont heureux, la ville se réjouit; quand les méchants périssent, on pousse des cris de joie.	Quand les justes sont heureux, la ville est dans la joie; Et quand les méchants périssent, on pousse des cris d'allégresse.	La ville se réjouit du bien-être des justes; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.
11	Par la bénédiction des hommes droits la ville prospère; elle est renversée par la bouche des impies.	La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, Mais elle est renversée par la bouche des méchants.	La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.
12	Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.	Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens, Mais l'homme qui a de l'intelligence se tait.	Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.
13	Le médisant dévoile les secrets, mais l'homme au coeur fidèle tient la chose cachée.	Celui qui répand la calomnie dévoile les secrets, Mais celui qui a l'esprit fidèle les garde.	Celui qui va rapportant révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.
14	Quand la direction fait défaut, le peuple tombe; le salut est le grand nombre des conseillers.	Quand la prudence fait défaut, le peuple tombe; Et le salut est dans le grand nombre des conseillers.	Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.
15	Qui cautionne un inconnu s'en repent, mais celui qui craint de s'engager est en sécurité.	Celui qui cautionne autrui s'en trouve mal, Mais celui qui craint de s'engager est en sécurité.	On se trouve mal de cautionner un étranger, mais celui qui hait ceux qui frappent dans la main est en sûreté.
16	La femme qui a de la grâce obtient la gloire, les hommes énergiques acquièrent la richesse.	Une femme qui a de la grâce obtient la gloire, Et ceux qui ont de la force obtiennent la richesse.	Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes forts obtiennent la richesse.
17	L'homme charitable fait du bien à son âme, mais l'homme cruel afflige sa propre chair.	L'homme bon fait du bien à son âme, Mais l'homme cruel trouble sa propre chair.	L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel trouble sa chair.
18	Le méchant fait un travail trompeur, mais celui qui sème la justice a une récompense assurée.	Le méchant fait un gain trompeur, Mais celui qui sème la justice a un salaire véritable.	Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.
19	La justice conduit à la vie, mais celui qui poursuit le mal va à la mort.	Ainsi la justice conduit à la vie, Mais celui qui poursuit le mal trouve la mort.	Comme la justice tend à la vie, celui qui poursuit le mal tend à sa mort.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Les hommes au coeur pervers sont en abomination à Yahweh, mais ceux qui sont intègres en leur voie sont l'objet de ses complaisances.	Ceux qui ont le coeur pervers sont en abomination à l'Éternel, Mais ceux dont la voie est intègre lui sont agréables.	Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.
21	Non, le méchant ne restera pas impuni, mais la postérité des justes sera sauvée.	Certes, le méchant ne restera pas impuni, Mais la postérité des justes sera sauvée.	Certainement l'inique ne sera point tenu pour innocent; mais la semence des justes sera délivrée.
22	Un anneau d'or au nez d'un pourceau, telle est la femme belle et dépourvue de sens.	Un anneau d'or au nez d'un pourceau, C'est une femme belle et dépourvue de sens.	Une femme belle et dépourvue de sens, c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau.
23	Le désir des justes, c'est uniquement le bien: l'attente des méchants, c'est la fureur.	Le désir des justes, c'est seulement le bien; L'attente des méchants, c'est la fureur.	Le désir des justes n'est que le bien; l'attente des méchants, c'est la fureur.
24	Celui-ci donne libéralement et s'enrichit; Cet autre épargne outre mesure et s'appauvrit.	Tel, qui donne libéralement, devient plus riche; Et tel, qui épargne à l'excès, ne fait que s'appauvrir.	Tel disperse, et augmente encore; et tel retient plus qu'il ne faut, mais n'en a que disette.
25	L'âme bienfaisante sera rassasiée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.	L'âme bienfaisante sera rassasiée, Et celui qui arrose sera lui-même arrosé.	L'âme qui bénit sera engraissée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
26	Celui qui retient le blé est maudit du peuple, mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.	Celui qui retient le blé est maudit du peuple, Mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.	Celui qui retient le blé, le peuple le maudit; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.
27	Celui qui recherche le bien trouve la faveur, mais celui qui cherche le mal, le mal l'atteindra.	Celui qui recherche le bien s'attire de la faveur, Mais celui qui poursuit le mal en est atteint.	Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à qui le recherche.
28	Celui qui se confie dans sa richesse tombera, mais les justes germeront comme le feuillage.	Celui qui se confie dans ses richesses tombera, Mais les justes verdiront comme le feuillage.	Celui-là tombe qui se confie en ses richesses; mais les justes verdissent comme la feuille.
29	Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage.	Celui qui trouble sa maison héritera du vent, Et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage.	Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.
30	Le fruit du juste est un arbre de vie, et qui fait la conquête des âmes est sage.	Le fruit du juste est un arbre de vie, Et le sage s'empare des âmes.	Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne les âmes.
31	Si le juste reçoit sur la terre une rétribution de peines, combien plus le méchant et le pécheur!	Voici, le juste reçoit sur la terre une rétribution; Combien plus le méchant et le pécheur!	Voici, le juste est rétribué sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur!

Chapitre 12

1	Celui qui aime l'instruction aime la science; celui qui hait la réprimande est insensé.	Celui qui aime la correction aime la science; Celui qui hait la réprimande est stupide.	Qui aime l'instruction aime la connaissance, et qui hait la répréhension est stupide.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Celui qui est bon obtient la faveur de Yahweh, mais Yahweh condamne l'homme de malice.	L'homme de bien obtient la faveur de l'Éternel, Mais l'Éternel condamne celui qui est plein de malice.	L'homme de bien obtient la faveur de par l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.
3	L'homme ne s'affermit pas par la méchanceté, mais la racine des justes ne sera pas ébranlée.	L'homme ne s'affermit pas par la méchanceté, Mais la racine des justes ne sera point ébranlée.	L'homme n'est point affermi par la méchanceté, mais la racine des justes n'est pas ébranlée.
4	Une femme vertueuse est la couronne de son mari, mais la femme sans honneur est comme la carie dans ses os.	Une femme vertueuse est la couronne de son mari, Mais celle qui fait honte est comme la carie dans ses os.	Une femme vertueuse est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme de la pourriture dans ses os.
5	Les pensées des justes sont l'équité; les conseils des méchants, la fraude.	Les pensées des justes ne sont qu'équité; Les desseins des méchants ne sont que fraude.	Les pensées des justes sont jugement, les desseins des méchants sont fraude.
6	Les paroles des méchants sont des pièges de mort, mais la bouche des hommes droits les sauve.	Les paroles des méchants sont des embûches pour verser le sang, Mais la bouche des hommes droits est une délivrance.	Les paroles des méchants sont des embûches pour verser le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.
7	Le méchant fait un tour, et il n'est plus; mais la maison des justes reste debout.	Renversés, les méchants ne sont plus; Et la maison des justes reste debout.	Renversez les méchants, et ils ne sont plus; mais la maison des justes demeure.
8	L'homme est estimé dans la mesure de son intelligence; mais l'homme au coeur pervers sera méprisé.	Un homme est estimé en raison de son intelligence, Et celui qui a le coeur pervers est l'objet du mépris.	Un homme est loué d'après sa prudence, mais le cœur perverti est en butte au mépris.
9	Mieux vaut un homme humble qui suffit à ses besoins, qu'un glorieux manquant de pain.	Mieux vaut être d'une condition humble et avoir un serviteur Que de faire le glorieux et de manquer de pain.	Mieux vaut celui qui est d'humble condition, et qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.
10	Le juste s'occupe de son bétail, mais les entrailles des méchants sont cruelles.	Le juste prend soin de son bétail, Mais les entrailles des méchants sont cruelles.	Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les entrailles des méchants sont cruelles.
11	Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, mais celui qui poursuit des choses inutiles est dépourvu de sens.	Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines est dépourvu de sens.	Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.
12	Le méchant convoite la proie des méchants, mais la racine des justes donne son fruit.	Le méchant convoite ce que prennent les méchants, Mais la racine des justes donne du fruit.	Le méchant désire la proie des mauvaises gens, mais la racine des justes est productive.
13	Il y a dans le péché des lèvres un piège funeste, mais le juste se tire de la détresse.	Il y a dans le péché des lèvres un piège pernicieux, Mais le juste se tire de la détresse.	Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.
14	C'est par le fruit de sa bouche qu'on est rassasié de biens, et il sera rendu à chacun suivant l'oeuvre de ses mains.	Par le fruit de la bouche on est rassasié de biens, Et chacun reçoit selon l'oeuvre de ses mains.	Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	La voie de l'insensé est droite à ses yeux, mais le sage écoute les conseils.	La voie de l'insensé est droite à ses yeux, Mais celui qui écoute les conseils est sage.	La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage.
16	L'insensé laisse voir aussitôt sa colère, mais l'homme prudent sait dissimuler un outrage.	L'insensé laisse voir à l'instant sa colère, Mais celui qui cache un outrage est un homme prudent.	L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé couvre sa honte.
17	Celui qui proclame la vérité dit ce qui est juste, et le faux témoin profère la perfidie.	Celui qui dit la vérité proclame la justice, Et le faux témoin la tromperie.	Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude.
18	Tel qui parle inconsidérément blesse comme un glaive, mais la langue des sages procure la guérison.	Tel, qui parle légèrement, blesse comme un glaive; Mais la langue des sages apporte la guérison.	Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce comme une épée, mais la langue des sages est santé.
19	La langue véridique restera toujours, mais la langue mensongère est confondue en un clin d'oeil.	La lèvre véridique est affermie pour toujours, Mais la langue fausse ne subsiste qu'un instant.	La lèvre véridique est ferme pour toujours, mais la langue fausse n'est que pour un instant.
20	La fraude est dans le coeur de ceux qui méditent le mal, mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.	La tromperie est dans le coeur de ceux qui méditent le mal, Mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.	La fraude est dans le cœur de ceux qui machinent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.
21	Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants sont accablés de maux.	Aucun malheur n'arrive au juste, Mais les méchants sont accablés de maux.	Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants seront comblés de maux.
22	Les lèvres menteuses sont en horreur à Yahweh, mais ceux qui agissent selon la vérité lui sont agréables.	Les lèvres fausses sont en horreur à l'Éternel, Mais ceux qui agissent avec vérité lui sont agréables.	Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.
23	L'homme prudent cache sa science, mais le coeur de l'insensé publie sa folie.	L'homme prudent cache sa science, Mais le coeur des insensés proclame la folie.	L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.
24	La main vigilante dominera, mais la main indolente sera tributaire.	La main des diligents dominera, Mais la main lâche sera tributaire.	La main des diligents dominera, mais la main paresseuse sera tributaire.
25	Le chagrin dans le coeur de l'homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.	L'inquiétude dans le coeur de l'homme l'abat, Mais une bonne parole le réjouit.	L'inquiétude dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.
26	Le juste montre la voie à son ami, mais la voie des méchants les égare.	Le juste montre à son ami la bonne voie, Mais la voie des méchants les égare.	Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les fourvoie.
27	Le paresseux ne rôtit pas son gibier, mais l'activité est pour l'homme un précieux trésor.	Le paresseux ne rôtit pas son gibier; Mais le précieux trésor d'un homme, c'est l'activité.	Le paresseux ne rôtit pas sa chasse; mais les biens précieux de l'homme sont au diligent.
28	Dans le sentier de la justice est la vie, et dans le chemin qu'elle trace l'immortalité.	La vie est dans le sentier de la justice, La mort n'est pas dans le chemin qu'elle trace.	La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans la voie de son chemin.

Chapitre 13

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Le fils sage révèle l'instruction de son père, mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.	Un fils sage écoute l'instruction de son père, Mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.	Un fils sage écoute l'instruction du père, mais le moqueur n'écoute pas la répréhension.
2	Du fruit de sa bouche l'homme goûte le bien, mais le désir des perfides, c'est la violence.	Par le fruit de la bouche on jouit du bien; Mais ce que désirent les perfides, c'est la violence.	Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme des perfides, la violence.
3	Celui qui veille sur sa bouche garde son âme; celui qui ouvre trop ses lèvres court à sa perte.	Celui qui veille sur sa bouche garde son âme; Celui qui ouvre de grandes lèvres court à sa perte.	Qui surveille sa bouche garde son âme; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.
4	Le paresseux à des désirs, et ils ne sont pas satisfaits, mais le désir des hommes diligents sera rassasié.	L'âme du paresseux a des désirs qu'il ne peut satisfaire; Mais l'âme des hommes diligents sera rassasiée.	L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien; mais l'âme des diligents sera engraissée.
5	Le juste déteste les paroles mensongères; le méchant procure la honte et la confusion.	Le juste hait les paroles mensongères; Le méchant se rend odieux et se couvre de honte.	Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.
6	La justice garde la voie de l'homme intègre, mais la méchanceté cause la ruine du pécheur.	La justice garde celui dont la voie est intègre, Mais la méchanceté cause la ruine du pécheur.	La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur.
7	Tel fait le riche qui n'a rien, tel fait le pauvre qui a de grands biens.	Tel fait le riche et n'a rien du tout, Tel fait le pauvre et a de grands biens.	Tel fait le riche et n'a rien du tout; et tel se fait pauvre et a de grands biens.
8	La richesse d'un homme est rançon de sa vie, mais le pauvre n'entend même pas la menace.	La richesse d'un homme sert de rançon pour sa vie, Mais le pauvre n'écoute pas la réprimande.	La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse; mais le pauvre n'entend pas la réprimande.
9	La lumière du juste brille joyeusement, mais la lampe des méchants s'éteint.	La lumière des justes est joyeuse, Mais la lampe des méchants s'éteint.	La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.
10	L'orgueil ne produit que des querelles; mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.	C'est seulement par orgueil qu'on excite des querelles, Mais la sagesse est avec ceux qui écoutent les conseils.	Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
11	La richesse mal acquise s'évanouit, mais celui qui l'amasse peu à peu l'augmente.	La richesse mal acquise diminue, Mais celui qui amasse peu à peu l'augmente.	Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.
12	L'espoir différé rend le coeur malade, mais le désir accompli est un arbre de vie.	Un espoir différé rend le coeur malade, Mais un désir accompli est un arbre de vie.	L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.
13	Celui qui méprise la parole se perd, mais celui qui respecte le précepte sera récompensé.	Celui qui méprise la parole se perd, Mais celui qui craint le précepte est récompensé.	Qui méprise la parole sera lié par elle; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.
14	L'enseignement du sage est une source de vie, pour échapper aux pièges de la mort.	L'enseignement du sage est une source de vie, Pour détourner des pièges de la mort.	L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
15	Une intelligence cultivée produit la grâce, mais la voie des perfides est rude.	Une raison saine a pour fruit la grâce, Mais la voie des perfides est rude.	Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Tout homme prudent agit avec réflexion, mais l'insensé étale sa folie.	Tout homme prudent agit avec connaissance, Mais l'insensé fait étalage de folie.	Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.
17	Un envoyé méchant tombe dans le malheur, mais un messager fidèle procure la guérison.	Un envoyé méchant tombe dans le malheur, Mais un messager fidèle apporte la guérison.	Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle est santé.
18	Misère et honte à qui rejette la correction; celui qui reçoit la réprimande est honoré.	La pauvreté et la honte sont le partage de celui qui rejette la correction, Mais celui qui a égard à la réprimande est honoré.	La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à la répréhension sera honoré.
19	Le désir satisfait réjouit l'âme, et s'éloigner du mal fait horreur aux insensés.	Un désir accompli est doux à l'âme, Mais s'éloigner du mal fait horreur aux insensés.	Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.
20	Celui qui fréquente les sages devient sage, mais celui qui se plaît avec les insensés devient méchant.	Celui qui fréquente les sages devient sage, Mais celui qui se plaît avec les insensés s'en trouve mal.	Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal.
21	Le malheur poursuit les pécheurs, mais le bonheur récompense les justes.	Le malheur poursuit ceux qui pèchent, Mais le bonheur récompense les justes.	Le mal poursuit les pécheurs; mais le bien est la récompense des justes.
22	L'homme de bien laisse sont héritage aux enfants de ses enfants; mais la richesse du pécheur est réservée au juste.	L'homme de bien a pour héritiers les enfants de ses enfants, Mais les richesses du pécheur sont réservées pour le juste.	L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.
23	Dans le champ défriché par le pauvre abonde la nourriture, mais il en est qui périssent faute de justice.	Le champ que défriche le pauvre donne une nourriture abondante, Mais tel périt par défaut de justice.	Il y a beaucoup à manger dans le défrichement des pauvres, mais il y a ce qui se perd faute de règle.
24	Celui qui ménage sa verge hait son fils, mais celui qui l'aime le corrige de bonne heure.	Celui qui ménage sa verge hait son fils, Mais celui qui l'aime cherche à le corriger.	Celui qui épargne la verge hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.
25	Le juste mange et satisfait son appétit, mais le ventre des méchants éprouve la disette.	Le juste mange et satisfait son appétit, Mais le ventre des méchants éprouve la disette.	Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants aura disette.

Chapitre 14

1	La femme sage bâtit sa maison, et la femme insensée la renverse de ses propres mains.	La femme sage bâtit sa maison, Et la femme insensée la renverse de ses propres mains.	La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.
2	Celui-là marche dans sa droiture qui craint Yahweh, et celui qui le méprise est pervers dans sa voie.	Celui qui marche dans la droiture craint l'Éternel, Mais celui qui prend des voies tortueuses le méprise.	Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.
3	Dans la bouche de l'insensé est la verge de son orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.	Dans la bouche de l'insensé est une verge pour son orgueil, Mais les lèvres des sages les gardent.	Dans la bouche du fou est la verge d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Où il n'y a pas de boeufs, la crèche est vide, mais la vigueur des boeufs procure des revenus abondants.	S'il n'y a pas de boeufs, la crèche est vide; C'est à la vigueur des boeufs qu'on doit l'abondance des revenus.	Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.
5	Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.	Un témoin fidèle ne ment pas, Mais un faux témoin dit des mensonges.	Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.
6	Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas, mais pour l'homme intelligent la science est facile.	Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas, Mais pour l'homme intelligent la science est chose facile.	Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.
7	Eloigne-toi de l'insensé; car tu sais que la science n'est pas sur ses lèvres.	Éloigne-toi de l'insensé; Ce n'est pas sur ses lèvres que tu aperçois la science.	Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.
8	La sagesse de l'homme prudent est de comprendre sa voie; la folie des insensés, c'est la tromperie.	La sagesse de l'homme prudent, c'est l'intelligence de sa voie; La folie des insensés, c'est la tromperie.	La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.
9	L'insensé se rit du péché, mais parmi les hommes droits est la bienveillance.	Les insensés se font un jeu du péché, Mais parmi les hommes droits se trouve la bienveillance.	Les fous se moquent du péché, mais pour les hommes droits il y a faveur.
10	Le coeur connaît ses propres chagrins, et un étranger ne peut partager sa joie.	Le coeur connaît ses propres chagrins, Et un étranger ne saurait partager sa joie.	Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.
11	La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.	La maison des méchants sera détruite, Mais la tente des hommes droits fleurira.	La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.
12	Telle voie paraît droite à un homme, mais son issue, c'est la voie de la mort.	Telle voie paraît droite à un homme, Mais son issue, c'est la voie de la mort.	Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
13	Même dans le rire le coeur trouve la douleur, et la joie se termine par le deuil.	Au milieu même du rire le coeur peut être affligé, Et la joie peut finir par la détresse.	Même dans le rire le cœur est triste; et la fin de la joie, c'est le chagrin.
14	L'impie sera rassasié de ses voies, et l'homme de bien de ses fruits.	Celui dont le coeur s'égare se rassasie de ses voies, Et l'homme de bien se rassasie de ce qui est en lui.	Le cœur qui s'éloigne de Dieu sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien le sera de ce qui est en lui.
15	L'homme simple croit à toute parole, mais l'homme prudent veille sur ses pas.	L'homme simple croit tout ce qu'on dit, Mais l'homme prudent est attentif à ses pas.	Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.
16	Le sage craint et se détourne du mal, mais l'insensé s'emporte et reste en sécurité.	Le sage a de la retenue et se détourne du mal, Mais l'insensé est arrogant et plein de sécurité.	Le sage craint, et se retire du mal; mais le sot est arrogant et a de l'assurance.
17	L'homme prompt à s'irriter fait des sottises, et le malicieux s'attire la haine.	Celui qui est prompt à la colère fait des sottises, Et l'homme plein de malice s'attire la haine.	L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Les simples ont en partage la folie, et les prudents se font de la science une couronne.	Les simples ont en partage la folie, Et les hommes prudents se font de la science une couronne.	Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.
19	Les méchants s'inclinent devant les bons, et les impies aux portes du juste.	Les mauvais s'inclinent devant les bons, Et les méchants aux portes du juste.	Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.
20	Le pauvre est odieux même à son ami; mais les amis du riche sont nombreux.	Le pauvre est odieux même à son ami, Mais les amis du riche sont nombreux.	Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.
21	Celui qui méprise son prochain commet un péché; mais heureux celui qui a pitié des malheureux!	Celui qui méprise son prochain commet un péché, Mais heureux celui qui a pitié des misérables!	Qui méprise son prochain pèche, mais bienheureux celui qui use de grâce envers les malheureux!
22	Ne s'égarent-ils pas ceux qui méditent le mal, et la faveur et la vérité ne sont-elles pas pour ceux qui méditent le bien?	Ceux qui méditent le mal ne s'égarent-ils pas? Mais ceux qui méditent le bien agissent avec bonté et fidélité.	Ceux qui machinent du mal ne s’égarent-ils pas? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien.
23	Tout travail produit l'abondance, mais les paroles vaines mènent à la disette.	Tout travail procure l'abondance, Mais les paroles en l'air ne mènent qu'à la disette.	En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu’à la disette.
24	La richesse est une couronne pour les sages; la folie des insensés est toujours folie.	La richesse est une couronne pour les sages; La folie des insensés est toujours de la folie.	Les richesses des sages sont leur couronne; la folie des sots est folie.
25	Le témoin véridique délivre des âmes, l'astuce profère des mensonges.	Le témoin véridique délivre des âmes, Mais le trompeur dit des mensonges.	Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.
26	Celui qui craint Yahweh trouve un appui solide, et ses enfants ont un sûr refuge.	Celui qui craint l'Éternel possède un appui ferme, Et ses enfants ont un refuge auprès de lui.	Dans la crainte de l’Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils.
27	La crainte de Yahweh est une source de vie, pour échapper aux pièges de la mort.	La crainte de l'Éternel est une source de vie, Pour détourner des pièges de la mort.	La crainte de l’Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
28	Le peuple nombreux est la gloire du roi; le manque de sujets, c'est la ruine du prince.	Quand le peuple est nombreux, c'est la gloire d'un roi; Quand le peuple manque, c'est la ruine du prince.	La gloire d’un roi, c’est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d’un prince.
29	Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence; mais celui qui est prompt à s'emporter publie sa folie.	Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence, Mais celui qui est prompt à s'emporter proclame sa folie.	La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d’un esprit impatient exalte la folie.
30	Un coeur tranquille est la vie du corps, mais l'envie est la carie des os.	Un coeur calme est la vie du corps, Mais l'envie est la carie des os.	Un cœur sain est la vie de la chair, mais l’envie est la pourriture des os.
31	Celui qui opprime le pauvre outrage celui qui l'a fait; mais il l'honore celui qui a pitié de l'indigent.	Opprimer le pauvre, c'est outrager celui qui l'a fait; Mais avoir pitié de l'indigent, c'est l'honorer.	Qui opprime le pauvre outrage celui qui l’a fait, mais celui qui l’honore use de grâce envers l’indigent.
32	Par sa propre malice le méchant est renversé; jusque dans sa mort le juste a confiance.	Le méchant est renversé par sa méchanceté, Mais le juste trouve un refuge même en sa mort.	Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort même.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Dans le coeur de l'homme intelligent repose la sagesse, et au milieu des insensés on la reconnaît.	Dans un coeur intelligent repose la sagesse, Mais au milieu des insensés elle se montre à découvert.	La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au dedans des sots est connu.
34	La justice élève une nation, mais le péché est l'opprobre des peuples.	La justice élève une nation, Mais le péché est la honte des peuples.	La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.
35	La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, et sa colère pour celui qui fait honte.	La faveur du roi est pour le serviteur prudent, Et sa colère pour celui qui fait honte.	La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.

Chapitre 15

1	Une réponse douce calme la fureur, mais une parole dure excite la colère.	Une réponse douce calme la fureur, Mais une parole dure excite la colère.	Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.
2	La langue des sages rend la science aimable; de la bouche des insensés déborde la folie.	La langue des sages rend la science aimable, Et la bouche des insensés répand la folie.	La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.
3	Les yeux de Yahweh sont en tout lieu, observant les méchants et les bons.	Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, Observant les méchants et les bons.	Les yeux de l’Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.
4	la parole douce est un arbre de vie, mais la langue perverse brise le coeur.	La langue douce est un arbre de vie, Mais la langue perverse brise l'âme.	La bénignité de la langue est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d’esprit.
5	L'insensé méprise l'instruction de son père, mais celui qui profite de la réprimande devient plus sage.	L'insensé dédaigne l'instruction de son père, Mais celui qui a égard à la réprimande agit avec prudence.	Le fou méprise l’instruction de son père, mais celui qui a égard à la répréhension devient avisé.
6	Il y a grande richesse dans la maison du juste, mais il y a du trouble dans les gains du méchant.	Il y a grande abondance dans la maison du juste, Mais il y a du trouble dans les profits du méchant.	Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.
7	Les lèvres du sage répandent la science, mais non le coeur de l'insensé.	Les lèvres des sages répandent la science, Mais le coeur des insensés n'est pas droit.	Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.
8	Le sacrifice des méchants est en horreur à Yahweh, mais la prière des hommes droits lui plaît.	Le sacrifice des méchants est en horreur à l'Éternel, Mais la prière des hommes droits lui est agréable.	Le sacrifice des méchants est en abomination à l’Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.
9	La voie du méchant est en abomination à Yahweh, mais il aime celui qui poursuit la justice.	La voie du méchant est en horreur à l'Éternel, Mais il aime celui qui poursuit la justice.	La voie du méchant est en abomination à l’Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.
10	Une correction sévère frappe celui qui abandonne le sentier; celui qui hait la réprimande mourra.	Une correction sévère menace celui qui abandonne le sentier; Celui qui hait la réprimande mourra.	Une discipline fâcheuse attend celui qui abandonne le droit sentier; celui qui hait la correction mourra.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Le schéol et l'abîme sont à nu devant Yahweh: combien plus les coeurs des enfants des hommes!	Le séjour des morts et l'abîme sont devant l'Éternel; Combien plus les coeurs des fils de l'homme!	Le shéol et l'abîme sont devant l'Éternel, combien plus les cœurs des fils des hommes!
12	Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne, il ne va pas vers les sages.	Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne, Il ne va point vers les sages.	Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend; il ne va pas vers les sages.
13	Un coeur joyeux rend le visage serein, mais, quand le coeur est triste, l'esprit est abattu.	Un coeur joyeux rend le visage serein; Mais quand le coeur est triste, l'esprit est abattu.	Le cœur joyeux égaie le visage, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.
14	Le coeur intelligent cherche la science, mais la bouche des insensés se repaît de folie.	Un coeur intelligent cherche la science, Mais la bouche des insensés se plaît à la folie.	Le cœur de l'homme intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se repaît de folie.
15	Tous les jours de l'affligé sont mauvais, mais le coeur content est un festin perpétuel.	Tous les jours du malheureux sont mauvais, Mais le coeur content est un festin perpétuel.	Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux est un festin continuel.
16	Mieux vaut peu avec la crainte de Yahweh, qu'un grand trésor avec le trouble.	Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, Qu'un grand trésor, avec le trouble.	Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble.
17	Mieux vaut des légumes avec de l'affection, qu'un boeuf gras avec de la haine.	Mieux vaut de l'herbe pour nourriture, là où règne l'amour, Qu'un boeuf engraissé, si la haine est là.	Mieux vaut un repas d'herbes, et de l'amour, qu'un bœuf engraissé, et de la haine.
18	L'homme violent excite des querelles, mais le patient apaise les disputes.	Un homme violent excite des querelles, Mais celui qui est lent à la colère apaise les disputes.	L'homme violent excite la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.
19	Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.	Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines, Mais le sentier des hommes droits est aplani.	La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.
20	Un fils sage fait la joie de son père, et l'insensé méprise sa mère.	Un fils sage fait la joie de son père, Et un homme insensé méprise sa mère.	Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé méprise sa mère.
21	La folie est une joie pour l'homme dépourvu de sens, mais un homme intelligent suit le droit chemin.	La folie est une joie pour celui qui est dépourvu de sens, Mais un homme intelligent va le droit chemin.	La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent règle ses pas.
22	Les projets échouent faute de délibération, mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers.	Les projets échouent, faute d'une assemblée qui délibère; Mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers.	Les projets échouent là où il n'y a point de conseil, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.
23	L'homme a de la joie pour une bonne réponse de sa bouche, et combien est agréable une parole dite à propos!	On éprouve de la joie à donner une réponse de sa bouche; Et combien est agréable une parole dite à propos!	Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche; et une parole dite en son temps, combien elle est bonne!
24	Le sage suit un sentier de vie qui mène en haut, pour se détourner du schéol qui est en bas.	Pour le sage, le sentier de la vie mène en haut, Afin qu'il se détourne du séjour des morts qui est en bas.	Le sentier de la vie est en haut pour les intelligents, afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Yahweh renverse la maison des orgueilleux, mais il affermit les bornes de la veuve.	L'Éternel renverse la maison des orgueilleux, Mais il affermit les bornes de la veuve.	L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme la borne de la veuve.
26	Les pensées mauvaises sont en horreur à Yahweh, mais les paroles bienveillantes sont pures à ses yeux.	Les pensées mauvaises sont en horreur à l'Éternel, Mais les paroles agréables sont pures à ses yeux.	Les machinations de l'inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures lui sont agréables.
27	Celui qui est âpre au gain trouble sa maison, mais celui qui hait les présents vivra.	Celui qui est avide de gain trouble sa maison, Mais celui qui hait les présents vivra.	Celui qui cherche le gain déshonnête trouble sa maison, mais celui qui hait les dons vivra.
28	Le coeur du juste médite ce qu'il doit répondre, mais le mal jaillit de la bouche des méchants.	Le coeur du juste médite pour répondre, Mais la bouche des méchants répand des méchancetés.	Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.
29	Yahweh est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.	L'Éternel s'éloigne des méchants, Mais il écoute la prière des justes.	L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.
30	Un regard bienveillant réjouit le coeur; une bonne nouvelle engraisse les os.	Ce qui plaît aux yeux réjouit le coeur; Une bonne nouvelle fortifie les membres.	Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur; une bonne nouvelle engraisse les os.
31	L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires a sa demeure parmi les sages.	L'oreille attentive aux réprimandes qui mènent à la vie Fait son séjour au milieu des sages.	L'oreille qui écoute la répréhension de vie logera au milieu des sages.
32	Celui qui rejette la correction méprise son âme, mais celui qui écoute la réprimande acquiert la sagesse.	Celui qui rejette la correction méprise son âme, Mais celui qui écoute la réprimande acquiert l'intelligence.	Celui qui rejette l'instruction méprise sa vie; mais celui qui écoute la répréhension acquiert du sens.
33	La crainte de Yahweh est l'école de la sagesse, et l'humilité précède la gloire.	La crainte de l'Éternel enseigne la sagesse, Et l'humilité précède la gloire.	La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse, et l'abaissement va devant la gloire.

Chapitre 16

1	A l'homme de former des projets dans son coeur, mais la réponse de la langue vient de Yahweh.	Les projets que forme le coeur dépendent de l'homme, Mais la réponse que donne la bouche vient de l'Éternel.	La préparation du cœur est à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.
2	Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux, mais Yahweh pèse les esprits.	Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux; Mais celui qui pèse les esprits, c'est l'Éternel.	Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.
3	Recommande tes oeuvres à Yahweh, et tes projets réussiront.	Recommande à l'Éternel tes oeuvres, Et tes projets réussiront.	Remets tes affaires à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.
4	Yahweh a tout fait pour son but, et le méchant lui-même pour le jour du malheur.	L'Éternel a tout fait pour un but, Même le méchant pour le jour du malheur.	L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.
5	Quiconque a le coeur hautain est en abomination à Yahweh; sûrement, il ne sera pas impuni.	Tout coeur hautain est en abomination à l'Éternel; Certes, il ne restera pas impuni.	Tout orgueil du cœur est en abomination à l'Éternel; certes, il ne sera pas tenu pour innocent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité, et par la crainte de Yahweh on se détourne du mal.	Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité, Et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.	Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.
7	Quand Yahweh a pour agréables les voies d'un homme, il réconcilie avec lui ses ennemis mêmes.	Quand l'Éternel approuve les voies d'un homme, Il dispose favorablement à son égard même ses ennemis.	Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met ses ennemis même en paix avec lui.
8	Mieux vaut peu avec la justice, que de grands revenus avec l'injustice.	Mieux vaut peu, avec la justice, Que de grands revenus, avec l'injustice.	Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.
9	Le coeur de l'homme médite sa voie, mais c'est Yahweh qui dirige ses pas.	Le coeur de l'homme médite sa voie, Mais c'est l'Éternel qui dirige ses pas.	Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dispose ses pas.
10	Des oracles sont sur les lèvres du roi; que sa bouche ne pèche pas quand il juge!	Des oracles sont sur les lèvres du roi: Sa bouche ne doit pas être infidèle quand il juge.	Un oracle est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.
11	La balance et les plateaux justes sont de Yahweh, tous les poids du sac sont son ouvrage.	Le poids et la balance justes sont à l'Éternel; Tous les poids du sac sont son ouvrage.	La balance et les plateaux justes sont de l'Éternel; tous les poids du sac sont son ouvrage.
12	C'est une abomination pour les rois de faire le mal, car c'est par la justice que le trône s'affermit.	Les rois ont horreur de faire le mal, Car c'est par la justice que le trône s'affermit.	C'est une abomination pour les rois de faire l'iniquité; car, par la justice, le trône est rendu ferme.
13	Les lèvres justes jouissent de la faveur des rois, et ils aiment celui qui parle avec droiture.	Les lèvres justes gagnent la faveur des rois, Et ils aiment celui qui parle avec droiture.	Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le roi aime celui qui parle droitement.
14	La fureur du roi est un messager de mort, mais un homme sage l'apaise.	La fureur du roi est un messager de mort, Et un homme sage doit l'apaiser.	La fureur du roi, ce sont des messagers de mort; mais l'homme sage l'apaisera.
15	La sérénité du visage du roi donne la vie, et sa faveur est comme la pluie du printemps.	La sérénité du visage du roi donne la vie, Et sa faveur est comme une pluie du printemps.	Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison.
16	Acquérir la sagesse vaut bien mieux que l'or; acquérir l'intelligence est bien préférable à l'argent.	Combien acquérir la sagesse vaut mieux que l'or! Combien acquérir l'intelligence est préférable à l'argent!	Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent!
17	Le grand chemin des hommes droits, c'est d'éviter le mal; celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.	Le chemin des hommes droits, c'est d'éviter le mal; Celui qui garde son âme veille sur sa voie.	Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.
18	L'orgueil précède la ruine, et la fierté précède la chute.	L'arrogance précède la ruine, Et l'orgueil précède la chute.	L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain devant la chute.
19	Mieux vaut être humble avec les petits que de partager le butin avec les orgueilleux.	Mieux vaut être humble avec les humbles Que de partager le butin avec les orgueilleux.	Mieux vaut être humble d'esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Celui qui est attentif à la parole trouve le bonheur, et celui qui se confie en Yahweh est heureux.	Celui qui réfléchit sur les choses trouve le bonheur, Et celui qui se confie en l'Éternel est heureux.	Celui qui prend garde à la parole trouvera le bien, et qui se confie en l'Éternel est bienheureux.
21	Celui qui est sage de coeur est appelé intelligent, et la douceur des lèvres augmente le savoir.	Celui qui est sage de coeur est appelé intelligent, Et la douceur des lèvres augmente le savoir.	L'homme sage de cœur sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres accroît la science.
22	La sagesse est une source de vie pour celui qui la possède, et le châtiment de l'insensé, c'est sa folie.	La sagesse est une source de vie pour celui qui la possède; Et le châtiment des insensés, c'est leur folie.	L'intelligence est une fontaine de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.
23	Le coeur du sage donne la sagesse à sa bouche, et sur ses lèvres accroît le savoir.	Celui qui est sage de coeur manifeste la sagesse par sa bouche, Et l'accroissement de son savoir paraît sur ses lèvres.	Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses lèvres, accroît la science.
24	Les bonnes paroles sont un rayon de miel, douces à l'âme et salutaires au corps.	Les paroles agréables sont un rayon de miel, Douces pour l'âme et salutaires pour le corps.	Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.
25	Telle voie paraît droite à un homme, mais son issue, c'est la voie de la mort.	Telle voie paraît droite à un homme, Mais son issue, c'est la voie de la mort.	Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
26	Le travailleur travaille pour lui, car sa bouche l'y excite.	Celui qui travaille, travaille pour lui, Car sa bouche l'y excite.	L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint.
27	L'homme pervers prépare le malheur, et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.	L'homme pervers prépare le malheur, Et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.	L'homme de Bélial creuse, à la recherche du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.
28	L'homme pervers excite des querelles, et le rapporteur divise les amis.	L'homme pervers excite des querelles, Et le rapporteur divise les amis.	L'homme pervers sème les querelles, et le rapporteur divise les intimes amis.
29	L'homme violent séduit son prochain, et le conduit dans une voie qui n'est pas bonne.	L'homme violent séduit son prochain, Et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.	L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
30	Celui qui ferme les yeux pour méditer la tromperie; celui qui pince les lèvres, commet déjà le mal.	Celui qui ferme les yeux pour se livrer à des pensées perverses, Celui qui se mord les lèvres, a déjà consommé le mal.	Celui qui ferme ses yeux pour machiner la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.
31	Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; c'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve.	Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; C'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve.	Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.
32	Celui qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros; et celui qui domine son esprit, que le guerrier qui prend les villes.	Celui qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros, Et celui qui est maître de lui-même, que celui qui prend des villes.	Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.
33	On jette les sorts dans le pan de la robe, mais de Yahweh vient toute décision.	On jette le sort dans le pan de la robe, Mais toute décision vient de l'Éternel.	On jette le sort dans le giron, mais toute décision est de par l'Éternel.

Chapitre 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix, qu'une maison pleine de viande avec la discorde.	Mieux vaut un morceau de pain sec, avec la paix, Qu'une maison pleine de viandes, avec des querelles.	Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles.
2	Un serviteur prudent l'emporte sur le fils qui fait honte, et il partagera l'héritage avec les frères.	Un serviteur prudent domine sur le fils qui fait honte, Et il aura part à l'héritage au milieu des frères.	Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.
3	Le creuset éprouve l'argent et le fourneau l'or; celui qui éprouve les coeurs, c'est le Seigneur.	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; Mais celui qui éprouve les coeurs, c'est l'Éternel.	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; mais l'Éternel éprouve les cœurs.
4	Le méchant écoute la lèvre inique, le menteur prête l'oreille à la mauvaise langue.	Le méchant est attentif à la lèvre inique, Le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.	Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.
5	Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait; celui qui se réjouit d'un malheur ne restera pas impuni.	Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait; Celui qui se réjouit d'un malheur ne restera pas impuni.	Qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.
6	Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, et les pères sont la gloire de leurs enfants.	Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, Et les pères sont la gloire de leurs enfants.	La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils ce sont leurs pères.
7	Des paroles distinguées ne conviennent pas à l'insensé; mais bien moins à un noble les paroles mensongères!	Les paroles distinguées ne conviennent pas à un insensé; Combien moins à un noble les paroles mensongères!	La parole excellente ne convient point à un homme vil; combien moins sied à un prince la lèvre menteuse.
8	Un présent est une pierre précieuse aux yeux de qui le possède; partout où il se tourne, il a du succès.	Les présents sont une pierre précieuse aux yeux de qui en reçoit; De quelque côté qu'ils se tournes, ils ont du succès.	Le présent est une pierre précieuse aux yeux de celui qui le possède; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.
9	Celui qui couvre une faute cherche l'amitié, et celui qui la rappelle en ses paroles divise les amis.	Celui qui couvre une faute cherche l'amour, Et celui qui la rappelle dans ses discours divise les amis.	Qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.
10	Un blâme fait plus d'impression sur l'homme intelligent que cent coups sur l'insensé.	Une réprimande fait plus d'impression sur l'homme intelligent Que cent coups sur l'insensé.	La répréhension fait plus d'impression sur l'homme intelligent que cent coups sur le sot.
11	Le méchant ne cherche que rébellion, mais un messager cruel sera envoyé contre lui.	Le méchant ne cherche que révolte, Mais un messager cruel sera envoyé contre lui.	L'inique ne cherche que rébellion; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.
12	Mieux vaut rencontrer une ourse privée de ses petits qu'un insensé pendant sa folie.	Rencontre une ourse privée de ses petits, Plutôt qu'un insensé pendant sa folie.	Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Celui qui rend le mal pour le bien ne verra jamais le malheur quitter sa maison.	De celui qui rend le mal pour le bien Le mal ne quittera point la maison.	Le mal ne quittera point la maison de celui qui rend le mal pour le bien.
14	C'est ouvrir une digue que de commencer une querelle; avant que la dispute s'allume, retire-toi.	Commencer une querelle, c'est ouvrir une digue; Avant que la dispute s'anime, retire-toi.	Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.
15	Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à Yahweh.	Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste Sont tous deux en abomination à l'Éternel.	Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.
16	A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé? A acheter la sagesse? Il n'a pas le sens pour le faire.	A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé? A acheter la sagesse?... Mais il n'a point de sens.	Pourquoi donc le prix dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a point de sens?
17	L'ami aime en tout temps; dans le malheur il devient un frère.	L'ami aime en tout temps, Et dans le malheur il se montre un frère.	L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.
18	L'homme sans intelligence prend des engagements, il se fait caution pour son prochain.	L'homme dépourvu de sens prend des engagements, Il cautionne son prochain.	L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.
19	Celui qui aime les querelles aime le péché; celui qui élève sa parole aime sa ruine.	Celui qui aime les querelles aime le péché; Celui qui élève sa porte cherche la ruine.	Qui aime les contestations aime la transgression; qui hausse son portail cherche la ruine.
20	Qui a un coeur faux ne trouve pas le bonheur, et qui a une langue perverse tombe dans le malheur.	Un coeur faux ne trouve pas le bonheur, Et celui dont la langue est perverse tombe dans le malheur.	Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.
21	Celui qui donne naissance à un insensé en aura du chagrin; le père d'un fou ne sera pas joyeux.	Celui qui donne naissance à un insensé aura du chagrin; Le père d'un fou ne peut pas se réjouir.	Celui qui engendre un sot l'engendre pour son chagrin; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.
22	Un coeur joyeux est un excellent remède; un esprit abattu dessèche les os.	Un coeur joyeux est un bon remède, Mais un esprit abattu dessèche les os.	Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.
23	Le méchant reçoit des présents cachés dans le pli du manteau, pour pervertir les sentiers de la justice.	Le méchant accepte en secret des présents, Pour pervertir les voies de la justice.	Le méchant prend de son sein un présent pour faire dévier les sentiers du jugement.
24	L'homme intelligent a devant lui la sagesse, mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.	La sagesse est en face de l'homme intelligent, Mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.	La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.
25	Un fils insensé fait le chagrin de son père, et l'amertume de sa mère.	Un fils insensé fait le chagrin de son père, Et l'amertume de celle qui l'a enfanté.	Un fils insensé est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Il n'est pas bon de frapper le juste d'amende, ni de condamner les nobles à cause de leur droiture.	Il n'est pas bon de condamner le juste à une amende, Ni de frapper les nobles à cause de leur droiture.	Il n’est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de leur droiture.
27	Celui qui contient ses paroles possède la science, et celui qui est calme d'esprit est un homme d'intelligence.	Celui qui retient ses paroles connaît la science, Et celui qui a l'esprit calme est un homme intelligent.	Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l’intelligence est d’un esprit froid.
28	L'insensé lui-même, quand il se tait, passe pour un sage, pour intelligent, quand il ferme ses lèvres.	L'insensé même, quand il se tait, passe pour sage; Celui qui ferme ses lèvres est un homme intelligent.	Même le fou qui se tait est réputé sage, — celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.

Chapitre 18

1	Celui qui se tient à l'écart ne cherche qu'à contenter sa passion, il s'irrite contre tout sage conseil.	Celui qui se tient à l'écart cherche ce qui lui plaît, Il s'irrite contre tout ce qui est sage.	Celui qui se tient à l’écart recherche ce qui lui plaît; il conteste contre toute sagesse.
2	Ce n'est pas l'intelligence qui plaît à l'insensé, c'est la manifestation de ses pensées.	Ce n'est pas à l'intelligence que l'insensé prend plaisir, C'est à la manifestation de ses pensées.	Le sot ne prend pas plaisir à l’intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.
3	Quand vient le méchant, vient aussi le mépris, et avec la honte vient l'opprobre.	Quand vient le méchant, vient aussi le mépris; Et avec la honte, vient l'opprobre.	Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec l’ignominie, l’opprobre.
4	Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes; la source de la sagesse est un torrent qui déborde.	Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes; La source de la sagesse est un torrent qui jaillit.	Les paroles de la bouche d’un homme sont des eaux profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.
5	Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant, pour faire tort au juste dans le jugement.	Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant, Pour faire tort au juste dans le jugement.	Ce n’est pas bien d’avoir acception de la personne du méchant pour faire frustrer le juste dans le jugement.
6	Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles et sa bouche provoque les outrages.	Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles, Et sa bouche provoque les coups.	Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa bouche appelle les coups.
7	La bouche de l'insensé cause sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.	La bouche de l'insensé cause sa ruine, Et ses lèvres sont un piège pour son âme.	La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.
8	Les paroles du rapporteur sont des morceaux friands, elles descendent jusqu'au fond des entrailles.	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu’au dedans des entrailles.
9	Celui qui est lâche dans son travail est frère de celui qui va à la perdition.	Celui qui se relâche dans son travail Est frère de celui qui détruit.	Celui-là aussi qui est lâche dans son ouvrage est frère du destructeur.
10	Le nom de Yahweh est une tour forte; le juste s'y réfugie et y est en sûreté.	Le nom de l'Éternel est une tour forte; Le juste s'y réfugie, et se trouve en sûreté.	Le nom de l’Éternel est une forte tour; le juste y court et s’y trouve en une haute retraite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	La fortune du riche est sa ville forte; dans sa pensée, c'est une muraille élevée.	La fortune est pour le riche une ville forte; Dans son imagination, c'est une haute muraille.	Les biens du riche sont sa ville forte, et comme une haute muraille, dans son imagination.
12	Avant la ruine, le coeur de l'homme s'élève, mais l'humilité précède la gloire.	Avant la ruine, le coeur de l'homme s'élève; Mais l'humilité précède la gloire.	Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, et la débonnaireté va devant la gloire.
13	Celui qui répond avant d'avoir écouté, c'est pour lui folie et confusion.	Celui qui répond avant d'avoir écouté Fait un acte de folie et s'attire la confusion.	Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour qui le fait.
14	L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie mais l'esprit abattu, qui le relèvera?	L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie; Mais l'esprit abattu, qui le relèvera?	L'esprit d'un homme soutient son infirmité; mais l'esprit abattu, qui le supportera?
15	Un coeur intelligent acquiert la science, et l'oreille des sages cherche la science.	Un coeur intelligent acquiert la science, Et l'oreille des sages cherche la science.	Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.
16	Le présent d'un homme lui élargit la voie, et l'introduit auprès des grands.	Les présents d'un homme lui élargissent la voie, Et lui donnent accès auprès des grands.	Le don d'un homme lui fait faire place et l'introduit devant les grands.
17	Le premier qui expose sa cause paraît juste; vient la partie adverse, et on examine le différend.	Le premier qui parle dans sa cause paraît juste; Vient sa partie adverse, et on l'examine.	Celui qui est le premier dans son procès est juste; son prochain vient, et l'examine.
18	Le sort fait cesser les contestations, et décide entre les puissants.	Le sort fait cesser les contestations, Et décide entre les puissants.	Le sort fait cesser les querelles et sépare les puissants.
19	Un frère ennemi de son frère résiste plus qu'une ville forte, et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.	Des frères sont plus intraitables qu'une ville forte, Et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.	Un frère offensé est plus difficile à gagner qu'une ville forte, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.
20	C'est du fruit de la bouche de l'homme que se nourrit son corps, du produit de ses lèvres qu'il se rassasie.	C'est du fruit de sa bouche que l'homme rassasie son corps, C'est du produit de ses lèvres qu'il se rassasie.	Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de sa bouche; du revenu de ses lèvres il est rassasié.
21	La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; suivant son choix, on mangera ses fruits.	La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; Quiconque l'aime en mangera les fruits.	La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.
22	Celui qui trouve une femme trouve le bonheur; c'est une faveur qu'il a reçue de Yahweh.	Celui qui trouve une femme trouve le bonheur; C'est une grâce qu'il obtient de l'Éternel.	Celui qui a trouvé une femme a trouvé une bonne chose, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.
23	Le pauvre parle en suppliant, et le riche répond durement.	Le pauvre parle en suppliant, Et le riche répond avec dureté.	Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures.
24	L'homme aux nombreux amis les a pour sa perte, mais il tel ami plus attaché qu'un frère.	Celui qui a beaucoup d'amis les a pour son malheur, Mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.	L'homme qui a beaucoup de compagnons va se ruinant; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

Chapitre 19

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme aux lèvres dédaigneuses et qui est insensé.	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, Que l'homme qui a des lèvres perverses et qui est un insensé.	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.
2	L'ignorance de l'âme n'est pas bonne, et celui dont les pieds se hâtent tombe.	Le manque de science n'est bon pour personne, Et celui qui précipite ses pas tombe dans le péché.	De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds bronche.
3	La folie de l'homme pervertit sa voie, et c'est contre Yahweh que son coeur s'irrite.	La folie de l'homme pervertit sa voie, Et c'est contre l'Éternel que son coeur s'irrite.	La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.
4	La richesse procure un grand nombre d'amis, mais le pauvre se voit séparé de son ami.	La richesse procure un grand nombre d'amis, Mais le pauvre est séparé de son ami.	Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.
5	Le faux témoin ne restera pas impuni, et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.	Le faux témoin ne restera pas impuni, Et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.	Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera point.
6	Nombreux sont les flatteurs de l'homme généreux, et tous sont les amis de celui qui fait des présents.	Beaucoup de gens flattent l'homme généreux, Et tous sont les amis de celui qui fait des présents.	Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne.
7	Tous les frères du pauvre le haïssent; combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui! Il cherche des paroles bienveillantes, et il n'en trouve pas.	Tous les frères du pauvre le haïssent; Combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui! Il leur adresse des paroles suppliantes, mais ils disparaissent.	Tous les frères du pauvre le haïssent; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui! Il les poursuit de ses paroles,… ils n'y sont plus!
8	Celui qui acquiert de l'intelligence aime son âme; et celui qui observe la prudence obtiendra le bonheur.	Celui qui acquiert du sens aime son âme; Celui qui garde l'intelligence trouve le bonheur.	Celui qui acquiert du sens aime son âme; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.
9	Le faux témoin ne restera pas impuni, et celui qui dit des mensonges périra.	Le faux témoin ne restera pas impuni, Et celui qui dit des mensonges périra.	Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.
10	Il ne sied pas à l'insensé de vivre dans les délices: moins encore à l'esclave de dominer sur les princes!	Il ne sied pas à un insensé de vivre dans les délices; Combien moins à un esclave de dominer sur des princes!	Une vie de délices ne sied pas à un sot; combien moins sied-il à un serviteur de gouverner des princes!
11	La sagesse d'un homme le rend patient, et il se fait une gloire d'oublier les offenses.	L'homme qui a de la sagesse est lent à la colère, Et il met sa gloire à oublier les offenses.	La sagesse de l'homme le rend lent à la colère; et sa gloire c'est de passer par-dessus la transgression.
12	La colère du roi est comme le rugissement d'un lion, et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.	La colère du roi est comme le rugissement d'un lion, Et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.	La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe.
13	Un fils insensé est le malheur de son père, et les querelles d'une femme une gouttière sans fin.	Un fils insensé est une calamité pour son père, Et les querelles d'une femme sont une gouttière sans fin.	Un fils insensé est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Une maison et des richesses sont un héritage paternel mais une femme intelligente est un don de Yahweh.	On peut hériter de ses pères une maison et des richesses, Mais une femme intelligente est un don de l'Éternel.	Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.
15	La paresse fait tomber dans l'assoupissement, et l'âme nonchalante éprouvera la faim.	La paresse fait tomber dans l'assoupissement, Et l'âme nonchalante éprouve la faim.	La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.
16	Celui qui garde le commandement garde son âme; celui qui n'est pas attentif à sa voie mourra.	Celui qui garde ce qui est commandé garde son âme; Celui qui ne veille pas sur sa voie mourra.	Celui qui garde le commandement garde son âme; celui qui ne veille pas sur ses voies mourra.
17	Celui qui a pitié du pauvre prête à Yahweh, qui récompensera sa bonne oeuvre.	Celui qui a pitié du pauvre prête à l'Éternel, Qui lui rendra selon son oeuvre.	Qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.
18	Châtie ton fils, car il y a encore de l'espérance mais ne va pas jusqu'à le faire mourir.	Châtie ton fils, car il y a encore de l'espérance; Mais ne désire point le faire mourir.	Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.
19	L'homme à la colère violente en subira la peine; si tu le sauves une fois, il te faudra recommencer.	Celui que la colère emporte doit en subir la peine; Car si tu le libères, tu devras y revenir.	Celui qui est très colère en portera la peine; car si tu le délivres, tu devras recommencer.
20	Écoute les conseils et reçois l'instruction, afin que tu sois sage dans la suite de ta vie.	Écoute les conseils, et reçois l'instruction, Afin que tu sois sage dans la suite de ta vie.	Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin.
21	Beaucoup de projets s'agitent dans le coeur de l'homme, mais c'est le dessein de Yahweh qui s'accomplit.	Il y a dans le coeur de l'homme beaucoup de projets, Mais c'est le dessein de l'Éternel qui s'accomplit.	Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme; mais le conseil de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.
22	Ce qui recommande un homme, c'est sa bonté, et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.	Ce qui fait le charme d'un homme, c'est sa bonté; Et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.	Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.
23	La crainte de Yahweh mène à la vie, et l'on reste rassasié, sans être visité par le malheur.	La crainte de l'Éternel mène à la vie, Et l'on passe la nuit rassasié, sans être visité par le malheur.	La crainte de l'Éternel mène à la vie, et on reposera rassasié, sans être visité par le mal.
24	Le paresseux plonge sa main dans le plat, et ne la ramène pas à sa bouche.	Le paresseux plonge sa main dans le plat, Et il ne la ramène pas à sa bouche.	Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.
25	Frappe le moqueur, et l'homme simple deviendra sage; reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.	Frappe le moqueur, et le sot deviendra sage; Reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.	Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.
26	Celui qui maltraite son père et qui fait fuir sa mère est un fils qui se couvre de honte et d'opprobre.	Celui qui ruine son père et qui met en fuite sa mère Est un fils qui fait honte et qui fait rougir.	Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte l'opprobre.
27	Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction, et tu t'éloigneras des paroles de la science.	Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction, Si c'est pour t'éloigner des paroles de la science.	Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Un témoin pervers se moque de la justice, et la bouche des méchants avale l'iniquité.	Un témoin pervers se moque de la justice, Et la bouche des méchants dévore l'iniquité.	Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniquité.
29	Les jugements sont prêts pour les railleurs, et les coups pour le dos des insensés.	Les châtiments sont prêts pour les moqueurs, Et les coups pour le dos des insensés.	Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots.

Chapitre 20

1	Le vin est moqueur, les boissons fermentées tumultueuses; quiconque s'y adonne n'est pas sage.	Le vin est moqueur, les boissons fortes sont tumultueuses; Quiconque en fait excès n'est pas sage.	Le vin est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage.
2	Semblable au rugissement du lion est la terreur qu'inspire le roi; celui qui l'irrite pèche contre lui-même.	La terreur qu'inspire le roi est comme le rugissement d'un lion; Celui qui l'irrite pèche contre lui-même.	La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion: qui l'irrite, pèche contre sa propre âme.
3	C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles, mais tout insensé s'abandonne à la colère.	C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles, Mais tout insensé se livre à l'emportement.	C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des contestations, mais chaque fou s'y engage.
4	A cause du mauvais temps, le paresseux ne laboure pas; à la moisson, il cherchera, et il n'y aura rien.	A cause du froid, le paresseux ne laboure pas; A la moisson, il voudrait récolter, mais il n'y a rien.	A cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.
5	La pensée dans le coeur de l'homme est une eau profonde, mais l'homme intelligent y puisera.	Les desseins dans le coeur de l'homme sont des eaux profondes, Mais l'homme intelligent sait y puiser.	Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise.
6	Beaucoup d'hommes vantent leur bonté; mais un homme fidèle, qui le trouvera?	Beaucoup de gens proclament leur bonté; Mais un homme fidèle, qui le trouvera?	Nombre d'hommes proclament chacun sa bonté; mais un homme fidèle, qui le trouvera?
7	Le juste marche dans son intégrité; heureux ses enfants après lui!	Le juste marche dans son intégrité; Heureux ses enfants après lui!	Le juste marche dans son intégrité; heureux ses fils après lui!
8	Le roi, assis sur le trône de la justice, dissipe tout mal par son regard.	Le roi assis sur le trône de la justice Dissipe tout mal par son regard.	Le roi siège sur le trône du jugement; il dissipe tout mal par son regard.
9	Qui dira: « J'ai purifié mon coeur, je suis net de mon péché? »	Qui dira: J'ai purifié mon coeur, Je suis net de mon péché?	Qui dira: J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché?
10	Poids et poids, épha et épha, sont l'un et l'autre en horreur à Yahweh.	Deux sortes de poids, deux sortes d'épha, Sont l'un et l'autre en abomination à l'Éternel.	Poids et poids, épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel.
11	L'enfant montre déjà par ses actions si ses oeuvres seront pures et droites.	L'enfant laisse déjà voir par ses actions Si sa conduite sera pure et droite.	Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions, si sa conduite est pure et si elle est droite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	L'oreille qui entend et l'oeil qui voit, c'est Yahweh qui les a faits l'un et l'autre.	L'oreille qui entend, et l'oeil qui voit, C'est l'Éternel qui les a faits l'un et l'autre.	Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.
13	N'aime pas le sommeil, pour ne pas devenir pauvre; ouvre les yeux, et rassasie-toi de pain.	N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; Ouvre les yeux, tu seras rassasié de pain.	N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, et rassasie-toi de pain.
14	Mauvais! Mauvais! Dit l'acheteur, et, en s'en allant, il se félicite.	Mauvais! mauvais! dit l'acheteur; Et en s'en allant, il se félicite.	Mauvais, mauvais! dit l'acheteur; puis il s'en va et se vante.
15	Il y a de l'or et beaucoup de perles, mais les lèvres sages sont un vase précieux.	Il y a de l'or et beaucoup de perles; Mais les lèvres savantes sont un objet précieux.	Il y a de l'or et beaucoup de rubis; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.
16	Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui; exige de lui des gages à cause des étrangers.	Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; Exige de lui des gages, à cause des étrangers.	Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; et prends de lui un gage, à cause des étrangers.
17	Le pain de fourberie est doux à l'homme, mais à la fin sa bouche est remplie de gravier.	Le pain du mensonge est doux à l'homme, Et plus tard sa bouche est remplie de gravier.	Le pain du mensonge est agréable à l'homme; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.
18	Les projets s'affermissent par le conseil; conduis la guerre avec prudence.	Les projets s'affermissent par le conseil; Fais la guerre avec prudence.	Les plans s'affermissent par le conseil; et fais la guerre avec prudence.
19	Celui qui s'en va médisant dévoile les secrets; évite avec soin celui qui a les lèvres toujours ouvertes.	Celui qui répand la calomnie dévoile les secrets; Ne te mêle pas avec celui qui ouvre ses lèvres.	Qui va rapportant révèle le secret; aussi ne te mêle pas avec le bavard.
20	Si quelqu'un maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.	Si quelqu'un maudit son père et sa mère, Sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.	Qui maudit son père et sa mère, — sa lampe s'éteindra dans le sein des ténèbres.
21	Un héritage hâté à l'origine ne sera pas béni à la fin.	Un héritage promptement acquis dès l'origine Ne sera pas béni quand viendra la fin.	L'héritage acquis avec hâte au commencement, ne sera pas béni à la fin.
22	Ne dis pas: « Je rendrai le mal; » espère en Yahweh, et il te délivrera.	Ne dis pas: Je rendrai le mal. Espère en l'Éternel, et il te délivrera.	Ne dis point: Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.
23	Poids et poids sont en horreur à Yahweh, et la balance fausse n'est pas une chose bonne.	L'Éternel a en horreur deux sortes de poids, Et la balance fausse n'est pas une chose bonne.	Poids et poids est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une chose bonne.
24	C'est Yahweh qui dirige les pas de l'homme; et l'homme peut-il comprendre sa voie?	C'est l'Éternel qui dirige les pas de l'homme, Mais l'homme peut-il comprendre sa voie?	Les pas de l'homme viennent de l'Éternel; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie?
25	C'est un piège pour l'homme de dire à la légère: « Cela est sacré! » et de ne réfléchir qu'après le voeu fait.	C'est un piège pour l'homme que de prendre à la légère un engagement sacré, Et de ne réfléchir qu'après avoir fait un voeu.	C'est un piège pour l'homme que de dire précipitamment: Chose sainte! — et, après des vœux, d'examiner.
26	Un roi sage dissipe les méchants, et fait passer sur eux la roue.	Un roi sage dissipe les méchants, Et fait passer sur eux la roue.	Un roi sage disperse les méchants, et ramène sur eux la roue.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	L'âme de l'homme est une lampe de Yahweh; elle pénètre jusqu'au fond des entrailles.	Le souffle de l'homme est une lampe de l'Éternel; Il pénètre jusqu'au fond des entrailles.	L'esprit de l'homme est une lampe de l'Éternel; il sonde toutes les profondeurs du cœur.
28	La bonté et la fidélité gardent le roi, et il affermit son trône par la bonté.	La bonté et la fidélité gardent le roi, Et il soutient son trône par la bonté.	La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.
29	La force est la parure des jeunes gens, et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.	La force est la gloire des jeunes gens, Et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.	L'ornement des jeunes gens, c'est leur force; et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux blancs.
30	La meurtrissure qui déchire la chair guérit le mal; de même les coups qui atteignent au fond des entrailles.	Les plaies d'une blessure sont un remède pour le méchant; De même les coups qui pénètrent jusqu'au fond des entrailles.	Les meurtrissures et les plaies nettoient le mal, et les coups, les profondeurs de l'âme.

Chapitre 21

1	Le coeur du roi est un cours d'eau dans la main de Yahweh, il l'incline partout où il veut.	Le coeur du roi est un courant d'eau dans la main de l'Éternel; Il l'incline partout où il veut.	Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, est des ruisseaux d'eau; il l'incline à tout ce qui lui plaît.
2	Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; mais celui qui pèse les coeurs, c'est Yahweh.	Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; Mais celui qui pèse les coeurs, c'est l'Éternel.	Toute voie de l'homme est droite à ses yeux; mais l'Éternel pèse les cœurs.
3	Pratiquer la justice et l'équité, est aux yeux de Yahweh préférable aux sacrifices.	La pratique de la justice et de l'équité, Voilà ce que l'Éternel préfère aux sacrifices.	Pratiquer ce qui est juste et droit, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.
4	Des regards hautains et un coeur superbe: flambeau des méchants, ce n'est que péché.	Des regards hautains et un coeur qui s'enfle, Cette lampe des méchants, ce n'est que péché.	L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe des méchants, c'est péché.
5	Les projets de l'homme diligent ne vont qu'à l'abondance; mais quiconque précipite ses démarches n'arrive qu'à la disette.	Les projets de l'homme diligent ne mènent qu'à l'abondance, Mais celui qui agit avec précipitation n'arrive qu'à la disette.	Les pensées d'un homme diligent ne mènent qu'à l'abondance; mais tout étourdi ne court qu'à la disette.
6	Des trésors acquis par une langue mensongère: vanité fugitive d'hommes qui courent à la mort.	Des trésors acquis par une langue mensongère Sont une vanité fugitive et l'avant-coureur de la mort.	Acquérir des trésors par une langue fausse, c'est une vanité fugitive de ceux qui cherchent la mort.
7	La violence des méchants les égare, parce qu'ils n'ont pas voulu pratiquer la justice.	La violence des méchants les emporte, Parce qu'ils refusent de faire ce qui est juste.	La dévastation des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.
8	La voie du criminel est tortueuse, mais l'innocent agit avec droiture.	Le coupable suit des voies détournées, Mais l'innocent agit avec droiture.	La voie d'un homme coupable est détournée; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.
9	Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, que de rester avec une femme querelleuse.	Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, Que de partager la demeure d'une femme querelleuse.	Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, qu'une femme querelleuse et une maison en commun.
10	L'âme du méchant désire le mal; son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.	L'âme du méchant désire le mal; Son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.	L'âme du méchant désire le mal; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Quand on châtie le méchant, le simple devient sage, et quand on instruit le sage, il devient plus sage.	Quand on châtie le moqueur, le sot devient sage; Et quand on instruit le sage, il accueille la science.	Quand on punit le moqueur, le simple devient sage; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.
12	Le juste considère la maison du méchant; Dieu précipite les méchants dans le malheur.	Le juste considère la maison du méchant; L'Éternel précipite les méchants dans le malheur.	Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant, il renverse les méchants dans le malheur.
13	Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre criera lui-même sans qu'on lui réponde.	Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre Criera lui-même et n'aura point de réponse.	Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre, lui aussi criera, et on ne lui répondra pas.
14	Un don fait en secret apaise la colère, un présent tiré du pli du manteau calme la fureur violente.	Un don fait en secret apaise la colère, Et un présent fait en cachette calme une fureur violente.	Un don fait en secret apaise la colère, et un présent mis dans le sein calme une violente fureur.
15	C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice, mais l'épouvante est pour ceux qui font le mal.	C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice, Mais la ruine est pour ceux qui font le mal.	C’est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit, mais c’est la ruine pour les ouvriers d’iniquité.
16	L'homme qui s'écarte du sentier de la prudence reposera dans l'assemblée des morts.	L'homme qui s'écarte du chemin de la sagesse Reposera dans l'assemblée des morts.	L’homme qui s’égare du chemin de la sagesse demeurera dans l’assemblée des trépassés.
17	Celui qui aime la joie sera indigent; celui qui aime le vin et l'huile parfumée ne s'enrichit pas.	Celui qui aime la joie reste dans l'indigence; Celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichit pas.	Celui qui aime la joie sera dans l’indigence; celui qui aime le vin et l’huile ne s’enrichira pas.
18	Le méchant sert de rançon pour le juste, et le perfide pour les hommes droits.	Le méchant sert de rançon pour le juste, Et le perfide pour les hommes droits.	Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres.
19	Mieux vaut habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et colère.	Mieux vaut habiter dans une terre déserte, Qu'avec une femme querelleuse et irritable.	Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu’avec une femme querelleuse et irritable.
20	De précieux trésors, de l'huile sont dans la maison du sage; mais un homme insensé les engloutit.	De précieux trésors et de l'huile sont dans la demeure du sage; Mais l'homme insensé les engloutit.	Il y a un trésor désirable et de l’huile dans la demeure du sage; mais l’homme insensé les engloutit.
21	Celui qui poursuit la justice et la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire.	Celui qui poursuit la justice et la bonté Trouve la vie, la justice et la gloire.	Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire.
22	Le sage prend d'assaut une ville de héros, et il renverse le rempart où elle mettait sa confiance.	Le sage monte dans la ville des héros, Et il abat la force qui lui donnait de l'assurance.	Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force de ce qui en faisait la sécurité.
23	Celui qui garde sa bouche et sa langue garde son âme des angoisses.	Celui qui veille sur sa bouche et sur sa langue Préserve son âme des angoisses.	Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.
24	On appelle moqueur l'homme hautain, enflé d'orgueil, qui agit avec un excès d'arrogance.	L'orgueilleux, le hautain, s'appelle un moqueur; Il agit avec la fureur de l'arrogance.	Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de celui qui agit avec colère et orgueil.
25	Les désirs du paresseux le tuent, parce que ses mains refusent de travailler.	Les désirs du paresseux le tuent, Parce que ses mains refusent de travailler;	Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent de travailler.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Tout le jour il désire avec ardeur, mais le juste donne sans relâche.	Tout le jour il éprouve des désirs; Mais le juste donne sans parcimonie.	Tout le jour il désire avidement; mais le juste donne et ne retient pas.
27	Le sacrifice des méchants est abominable, surtout quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!	Le sacrifice des méchants est quelque chose d'abominable; Combien plus quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!	Le sacrifice des méchants est une abomination; combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mauvaise.
28	Le témoin menteur périra, mais l'homme qui écoute pourra parler toujours.	Le témoin menteur périra, Mais l'homme qui écoute parlera toujours.	Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute parlera à toujours.
29	Le méchant prend un air effronté, mais l'homme droit dirige sa voie.	Le méchant prend un air effronté, Mais l'homme droit affermit sa voie.	L'homme méchant enhardit son visage, mais celui qui est droit règle sa voie.
30	Il n'y a ni sagesse, ni prudence, ni conseil en face de Yahweh.	Il n'y a ni sagesse, ni intelligence, Ni conseil, en face de l'Éternel.	Il n'y a point de sagesse, et il n'y a point d'intelligence, et il n'y a point de conseil, en présence de l'Éternel.
31	On équipe le cheval pour le jour du combat, mais de Yahweh dépend la victoire.	Le cheval est équipé pour le jour de la bataille, Mais la délivrance appartient à l'Éternel.	Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance est à l'Éternel.

Chapitre 22

1	La bonne renommée vaut mieux que de grandes richesses, et l'estime a plus de prix que l'argent et que l'or.	La réputation est préférable à de grandes richesses, Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or.	Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.
2	Le riche et le pauvre se rencontrent; Yahweh est leur auteur à tous deux.	Le riche et le pauvre se rencontrent; C'est l'Éternel qui les a faits l'un et l'autre.	Le riche et le pauvre se rencontrent: l'Éternel les a tous faits.
3	L'homme prudent voit le mal et se cache, mais les simples passent outre et en portent la peine.	L'homme prudent voit le mal et se cache, Mais les simples avancent et sont punis.	L'homme avisé voit le mal et se cache; mais les simples passent outre et en portent la peine.
4	Le fruit de l'humilité, c'est la crainte de Yahweh; c'est la richesse, la gloire et la vie.	Le fruit de l'humilité, de la crainte de l'Éternel, C'est la richesse, la gloire et la vie.	La fin de la débonnaireté, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.
5	Des épines et des pièges sont sur la voie du pervers; celui qui garde son âme s'en éloigne.	Des épines, des pièges sont sur la voie de l'homme pervers; Celui qui garde son âme s'en éloigne.	Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers; celui qui garde son âme s'en éloigne.
6	Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; et, même lorsqu'il sera vieux, il ne s'en détournera pas.	Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; Et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas.	Élève le jeune garçon selon la règle de sa voie; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera point.
7	Le riche domine sur les pauvres, et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.	Le riche domine sur les pauvres, Et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.	Le riche gouverne les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.
8	Celui qui sème l'injustice moissonne le malheur, et la verge de sa colère disparaît.	Celui qui sème l'iniquité moissonne l'iniquité, Et la verge de sa fureur disparaît.	Qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et la verge de son courroux prendra fin.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	L'homme au regard bienveillant sera béni, parce qu'il donne de son pain au pauvre.	L'homme dont le regard est bienveillant sera béni, Parce qu'il donne de son pain au pauvre.	L'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.
10	Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin; la dispute et l'outrage cesseront.	Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin; Les disputes et les outrages cesseront.	Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.
11	Celui qui aime la pureté du coeur, et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi pour ami.	Celui qui aime la pureté du coeur, Et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi pour ami.	Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, et le roi est son ami.
12	Les yeux de Yahweh gardent la science, mais il confond les paroles du pervers.	Les yeux de l'Éternel gardent la science, Mais il confond les paroles du perfide.	Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.
13	Le paresseux dit: « Il y a un lion dehors! Je serai tué au milieu des places! »	Le paresseux dit: Il y a un lion dehors! Je serai tué dans les rues!	Le paresseux dit: Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues!
14	La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui contre qui Yahweh est irrité y tombera.	La bouche des étrangères est une fosse profonde; Celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.	La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.
15	La folie est attachée au coeur de l'enfant; la verge de la discipline l'éloignera de lui.	La folie est attachée au coeur de l'enfant; La verge de la correction l'éloignera de lui.	La folie est liée au cœur du jeune enfant; la verge de la correction l'éloignera de lui.
16	Opprimer un pauvre, c'est l'enrichir; donner à un riche, c'est l'appauvrir.	Opprimer le pauvre pour augmenter son bien, C'est donner au riche pour n'arriver qu'à la disette.	Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans l'indigence.
17	Prête l'oreille et écoute les paroles des sages, applique ton coeur à mon enseignement.	Prête l'oreille, et écoute les paroles des sages; Applique ton coeur à ma science.	Incline ton oreille et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à ma science;
18	Car c'est une chose agréable, si tu les gardes au dedans de toi puissent-elles toutes demeurer sur tes lèvres!	Car il est bon que tu les gardes au dedans de toi, Et qu'elles soient toutes présentes sur tes lèvres.	car c'est une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi: elles seront disposées ensemble sur tes lèvres.
19	Afin que ta confiance repose sur Yahweh, c'est toi que je veux instruire aujourd'hui.	Afin que ta confiance repose sur l'Éternel, Je veux t'instruire aujourd'hui, oui, toi.	Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te les ai fait connaître à toi, aujourd'hui.
20	N'ai-je pas, plusieurs fois déjà, mis pour toi par écrit des conseils et des enseignements?	N'ai-je pas déjà pour toi mis par écrit Des conseils et des réflexions,	Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes en conseils et en connaissance,
21	Pour t'enseigner la vérité des choses certaines, afin que tu répondes par des paroles vraies à eux qui t'envoient.	Pour t'enseigner des choses sûres, des paroles vraies, Afin que tu répondes par des paroles vraies à celui qui t'envoie?	pour te faire connaître la sûre norme des paroles de vérité, afin que tu répondes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient?
22	Ne dépouille pas le pauvre parce qu'il est pauvre, et n'opprime pas le malheureux à la porte.	Ne dépouille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, Et n'opprime pas le malheureux à la porte;	Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et ne foule pas l'affligé à la porte;
23	Car Yahweh prendra en main leur cause, et il ôtera la vie à ceux qui les auront dépouillés.	Car l'Éternel défendra leur cause, Et il ôtera la vie à ceux qui les auront dépouillés.	car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Ne lie pas société avec l'homme colère, et ne va pas avec l'homme violent,	Ne fréquente pas l'homme colère, Ne va pas avec l'homme violent,	Ne sois pas l'ami de l'homme colère, et n'entre pas chez l'homme violent;
25	de peur que tu n'apprennes ses voies, et que tu ne prépares un piège à ton âme.	De peur que tu ne t'habitues à ses sentiers, Et qu'ils ne deviennent un piège pour ton âme.	de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège dans ton âme.
26	Ne sois pas de ceux qui prennent des engagements, de ceux qui se portent caution pour dettes.	Ne sois pas parmi ceux qui prennent des engagements, Parmi ceux qui cautionnent pour des dettes;	Ne sois point parmi ceux qui frappent dans la main, parmi ceux qui se rendent caution pour des dettes:
27	Si tu n'as pas de quoi payer, pourquoi t'exposer à ce qu'on enlève ton lit de dessous toi?	Si tu n'as pas de quoi payer, Pourquoi voudrais-tu qu'on enlève ton lit de dessous toi?	si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prît ton lit de dessous toi?
28	Ne déplace pas la borne ancienne, que tes pères ont posée.	Ne déplace pas la borne ancienne, Que tes pères ont posée.	Ne recule pas l'ancienne borne que tes pères ont faite.
29	Vois-tu un homme habile dans son ouvrage? Il demeurera auprès des rois, il ne demeurera pas auprès des gens obscurs.	Si tu vois un homme habile dans son ouvrage, Il se tient auprès des rois; Il ne se tient pas auprès des gens obscurs.	As-tu vu un homme diligent dans son travail? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.

Chapitre 23

1	Si tu es à table avec un grand, fais attention à ce qui est devant toi.	Si tu es à table avec un grand, Fais attention à ce qui est devant toi;	Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi;
2	Mets un couteau à ta gorge, si tu as trop d'avidité.	Mets un couteau à ta gorge, Si tu as trop d'avidité.	et mets un couteau à ta gorge, si tu es gourmand.
3	Ne convoite pas ses mets délicats, c'est un aliment trompeur.	Ne convoite pas ses friandises: C'est un aliment trompeur.	Ne désire point ses friandises, car c'est un pain trompeur.
4	Ne te tourmente pas pour devenir riche, abstiens-toi d'y appliquer ton intelligence.	Ne te tourmente pas pour t'enrichir, N'y applique pas ton intelligence.	Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-en avec ta prudence.
5	Veux-tu poursuivre du regard ce qui va s'évanouir? Car la richesse se fait des ailes, et, comme l'aigle, elle s'envole vers les cieux.	Veux-tu poursuivre du regard ce qui va disparaître? Car la richesse se fait des ailes, Et comme l'aigle, elle prend son vol vers les cieux.	Jetteras-tu tes yeux sur elles?… Déjà elles ne sont plus; car certes elles se font des ailes, et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.
6	Ne mange pas le pain de l'homme envieux, et ne convoite pas ses mets délicats;	Ne mange pas le pain de celui dont le regard est malveillant, Et ne convoite pas ses friandises;	Ne mange point le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandises;
7	car il ne vaut pas plus que les pensées de son âme. « Mange et bois, » te dira-t-il; mais son coeur n'est pas avec toi.	Car il est comme les pensées de son âme. Mange et bois, te dira-t-il; Mais son coeur n'est point avec toi.	car comme il a pensé dans son âme, tel il est. Mange et bois, te dira-t-il; mais son cœur n'est pas avec toi.
8	Tu vomiras le morceau que tu as mangé, et tu en seras pour tes belles paroles.	Tu vomiras le morceau que tu as mangé, Et tu auras perdu tes propos agréables.	Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Ne parle pas aux oreilles de l'insensé, car il méprisera la sagesse de tes discours.	Ne parle pas aux oreilles de l'insensé, Car il méprise la sagesse de tes discours.	Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.
10	Ne déplace pas la borne antique, et n'entre pas dans le champ des orphelins.	Ne déplace pas la borne ancienne, Et n'entre pas dans le champ des orphelins;	Ne recule pas l'ancienne borne, et n'entre pas dans les champs des orphelins;
11	Car leur vengeur est puissant: il défendra leur cause contre toi.	Car leur vengeur est puissant: Il défendra leur cause contre toi.	car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.
12	Applique ton coeur à l'instruction, et tes oreilles aux paroles de la science.	Ouvre ton coeur à l'instruction, Et tes oreilles aux paroles de la science.	Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.
13	N'épargne pas la correction à l'enfant; si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.	N'épargne pas la correction à l'enfant; Si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.	Ne manque pas de corriger le jeune garçon; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra pas.
14	Tu le frappes de la verge, et tu délivres son âme du schéol.	En le frappant de la verge, Tu délivres son âme du séjour des morts.	Tu le frapperas de la verge, mais tu délivreras son âme du shéol.
15	Mon fils, si ton coeur est sage, mon coeur, à moi aussi, sera dans la joie.	Mon fils, si ton coeur est sage, Mon coeur à moi sera dans la joie;	Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même,
16	Mes entrailles tressailliront d'allégresse, quand tes lèvres diront ce qui est droit.	Mes entrailles seront émues d'allégresse, Quand tes lèvres diront ce qui est droit.	et mes reins s'égayeront quand tes lèvres diront des choses droites.
17	Que ton coeur n'envie pas les pécheurs, mais qu'il reste toujours dans la crainte de Yahweh	Que ton coeur n'envie point les pécheurs, Mais qu'il ait toujours la crainte de l'Éternel;	Que ton cœur n'envie pas les méchants; mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel;
18	car il y a un avenir, et ton espérance ne sera pas anéantie.	Car il est un avenir, Et ton espérance ne sera pas anéantie.	car certainement il y a une fin, et ton attente ne sera pas réduite à néant.
19	Ecoute, mon fils, et sois sage; dirige ton coeur dans la voie droite.	Écoute, mon fils, et sois sage; Dirige ton coeur dans la voie droite.	Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin.
20	Ne sois pas parmi les buveurs de vin, parmi ceux qui se gorgent de viandes;	Ne sois pas parmi les buveurs de vin, Parmi ceux qui font excès des viandes:	Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gourmands;
21	car le buveur et le gourmand s'appauvrissent, et la somnolence fait porter des haillons.	Car l'ivrogne et celui qui se livre à des excès s'appauvrissent, Et l'assoupissement fait porter des haillons.	car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.
22	Ecoute ton père, lui qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.	Écoute ton père, lui qui t'a engendré, Et ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.	Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.
23	Acquiers la vérité, et ne la vend pas, la sagesse, l'instruction et l'intelligence.	Acquiers la vérité, et ne la vends pas, La sagesse, l'instruction et l'intelligence.	Achète la vérité, et ne la vends point, — la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.
24	le père du juste est dans l'allégresse, celui qui donne le jour à un sage en aura de la joie.	Le père du juste est dans l'allégresse, Celui qui donne naissance à un sage aura de la joie.	Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le sage, se réjouira en lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Que ton père et ta mère se réjouissent! Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse!	Que ton père et ta mère se réjouissent, Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse!	Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la joie.
26	Mon fils, donne-moi ton coeur, et que tes yeux gardent mes voies:	Mon fils, donne-moi ton coeur, Et que tes yeux se plaisent dans mes voies.	Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à mes voies;
27	car la courtisane est une fosse profonde, et l'étrangère un puits étroit.	Car la prostituée est une fosse profonde, Et l'étrangère un puits étroit.	car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits de détresse:
28	Elle dresse des embûches comme pour une proie et elle augmente parmi les hommes le nombre des prévaricateurs.	Elle dresse des embûches comme un brigand, Et elle augmente parmi les hommes le nombre des perfides.	aussi se tient-elle aux embûches comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.
29	Pour qui les ah? Pour qui les hélas? Pour qui les disputes? Pour qui les murmures? Pour qui les blessures sans raison? Pour qui les yeux rouges?...	Pour qui les ah? pour qui les hélas? Pour qui les disputes? pour qui les plaintes? Pour qui les blessures sans raison? pour qui les yeux rouges?	Pour qui les: Hélas? Pour qui les: Malheur à moi? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans cause? Pour qui la rougeur des yeux?
30	Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, pour ceux qui vont goûter du vin aromatisé.	Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, Pour ceux qui vont déguster du vin mêlé.	Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin mixtionné.
31	Ne regarde pas le vin: comme il est vermeil; comme il donne son éclat dans la coupe, comme il coule aisément.	Ne regarde pas le vin qui paraît d'un beau rouge, Qui fait des perles dans la coupe, Et qui coule aisément.	— Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule facilement;
32	Il finit par mordre comme un serpent, et par piquer comme un basilic.	Il finit par mordre comme un serpent, Et par piquer comme un basilic.	à la fin, il mord comme un serpent et il pique comme une vipère:
33	Tes yeux se porteront sur des étrangères, et ton coeur tiendra des discours pervers.	Tes yeux se porteront sur des étrangères, Et ton coeur parlera d'une manière perverse.	tes yeux regarderont les étrangères, et ton cœur dira des choses perverses;
34	Tu seras comme un homme couché au milieu de la mer, comme un homme endormi au sommet d'un mât.	Tu seras comme un homme couché au milieu de la mer, Comme un homme couché sur le sommet d'un mât:	et tu seras comme celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui qui se coucherait au sommet d'un mât…
35	« On m'a frappé... Je n'ai point de mal! On m'a battu... Je ne sens rien!... Quand me réveillerai-je?... Il m'en faut encore! »	On m'a frappé,... je n'ai point de mal!... On m'a battu,... je ne sens rien!... Quand me réveillerai-je?... J'en veux encore!	On m'a frappé, et je n'en ai point été malade; on m'a battu, et je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je? J'y reviendrai, je le rechercherai encore!

Chapitre 24

1	Ne porte pas envie aux hommes méchants, et ne désire pas d'être avec eux.	Ne porte pas envie aux hommes méchants, Et ne désire pas être avec eux;	N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne désire pas d'être avec eux,
2	Car leur coeur médite la violence, et leurs lèvres ne profèrent que le malheur.	Car leur coeur médite la ruine, Et leurs lèvres parlent d'iniquité.	car leur cœur médite la destruction, et leurs lèvres parlent de tourment.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	C'est par la sagesse qu'une maison s'élève, et par l'intelligence qu'elle s'affermit.	C'est par la sagesse qu'une maison s'élève, Et par l'intelligence qu'elle s'affermit;	Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est établie par l'intelligence;
4	C'est par la science que l'intérieur se remplit, de tous les biens précieux et agréables.	C'est par la science que les chambres se remplissent De tous les biens précieux et agréables.	et par la connaissance les chambres sont remplies de tous les biens précieux et agréables.
5	Un homme sage est plein de force, et celui qui a de la science montre une grande puissance.	Un homme sage est plein de force, Et celui qui a de la science affermit sa vigueur;	L'homme sage a de la force, et l'homme de connaissance affermit sa puissance;
6	Car avec la prudence tu conduiras la guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.	Car tu feras la guerre avec prudence, Et le salut est dans le grand nombre des conseillers.	car sous une sage direction tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.
7	La sagesse est trop haute pour l'insensé; il n'ouvre pas la bouche à la porte de la ville.	La sagesse est trop élevée pour l'insensé; Il n'ouvrira pas la bouche à la porte.	La sagesse est trop haute pour le fou, il n'ouvrira pas sa bouche dans la porte.
8	Celui qui pense à faire le mal s'appelle un artisan d'intrigues.	Celui qui médite de faire le mal S'appelle un homme plein de malice.	Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intrigant.
9	Le dessein de l'insensé, c'est le péché, et le railleur est en abomination parmi les hommes.	La pensée de la folie n'est que péché, Et le moqueur est en abomination parmi les hommes.	Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en abomination aux hommes.
10	Si tu te montres faible au jour de la détresse, ta force n'est que faiblesse.	Si tu faiblis au jour de la détresse, Ta force n'est que détresse.	Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force est mince.
11	Délivre ceux qu'on traîne à la mort; ceux qui vont en chancelant au massacre, sauve-les!	Délivre ceux qu'on traîne à la mort, Ceux qu'on va égorger, sauve-les!	Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire pas de ceux qui chancellent vers une mort violente.
12	Si tu dis: « Mais! Nous ne le savions pas! » Celui qui pèse les coeurs ne le voit-il pas? Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas, et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses oeuvres?	Si tu dis: Ah! nous ne savions pas!... Celui qui pèse les coeurs ne le voit-il pas? Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas? Et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses oeuvres?	Si tu dis: Voici, nous n'en savions rien; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas? et celui qui garde ton âme, lui le sait; et il rend à l'homme selon son œuvre.
13	Mon fils, mange du miel, car il est bon; un rayon de miel est doux à ton palais.	Mon fils, mange du miel, car il est bon; Un rayon de miel sera doux à ton palais.	Mon fils, mange du miel, car il est bon; et un rayon de miel est doux à ton palais.
14	Sache que la sagesse est la même chose pour ton âme; si tu l'acquiers, il est un avenir, et ton espérance ne sera pas frustrée.	De même, connais la sagesse pour ton âme; Si tu la trouves, il est un avenir, Et ton espérance ne sera pas anéantie.	Ainsi connais pour ton âme la sagesse: si tu l'as trouvée, il y a un avenir, et ton attente ne sera point réduite à néant.
15	Ne tends pas, ô méchant, des embûches à la demeure du juste, et ne dévaste pas le lieu où il repose;	Ne tends pas méchamment des embûches à la demeure du juste, Et ne dévaste pas le lieu où il repose;	Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son gîte.
16	car sept fois le juste tombe, et il se relève, mais les méchants sont précipités dans le malheur.	Car sept fois le juste tombe, et il se relève, Mais les méchants sont précipités dans le malheur.	Car le juste tombe sept fois, et se relève; mais les méchants trébuchent pour tomber dans le malheur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas, et que ton coeur ne se réjouisse pas de sa ruine,	Ne te réjouis pas de la chute de ton ennemi, Et que ton coeur ne soit pas dans l'allégresse quand il chancelle,	Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas; et s'il trébuche, que ton cœur ne s'égaye pas;
18	de peur que Yahweh ne le voie, que cela soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de lui sa colère.	De peur que l'Éternel ne le voie, que cela ne lui déplaise, Et qu'il ne détourne de lui sa colère.	de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.
19	Ne t'irrite pas à cause des méchants, ne porte pas envie aux pervers,	Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, Ne porte pas envie aux méchants;	Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie pas les méchants;
20	car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal, et la lampe des méchants s'éteindra.	Car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal, La lampe des méchants s'éteint.	car il n'y a pas d'avenir pour l'inique: la lampe des méchants s'éteindra.
21	Mon fils, crains Yahweh et le roi; ne te mêle pas avec les hommes remuants;	Mon fils, crains l'Éternel et le roi; Ne te mêle pas avec les hommes remuants;	Mon fils, crains l'Éternel et le roi; ne te mêle pas avec les gens remuants,
22	car soudain surgira leur malheur, et qui connaît la ruine des uns et des autres?	Car soudain leur ruine surgira, Et qui connaît les châtiments des uns et des autres?	car leur calamité surgira tout à coup; et qui sait la ruine des uns et des autres?
23	Ce qui suit vient encore des sages: Il n'est pas bon, dans les jugements, d'avoir égard aux personnes.	Voici encore ce qui vient des sages: Il n'est pas bon, dans les jugements, d'avoir égard aux personnes.	Ces choses aussi viennent des sages: Faire acception des personnes dans le jugement n'est pas bien.
24	Celui qui dit aux méchants: « Tu es juste », les peuples le maudissent, les nations l'exècrent.	Celui qui dit au méchant: Tu es juste! Les peuples le maudissent, les nations le maudissent.	Celui qui dit au méchant: Tu es juste, les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui;
25	Mais ceux qui le corrigent sont applaudis, sur eux viennent la bénédiction et le bonheur.	Mais ceux qui le châtient s'en trouvent bien, Et le bonheur vient sur eux comme une bénédiction.	mais ceux qui le reprennent seront agréables, et une bénédiction de bien viendra sur eux.
26	Il baise sur les lèvres celui qui répond des paroles justes.	Il baise les lèvres, Celui qui répond des paroles justes.	Celui qui répond des paroles justes baise les lèvres.
27	Règle ton travail au dehors, applique-le à ton champ, puis tu bâtiras ta maison.	Soigne tes affaires au dehors, Mets ton champ en état, Puis tu bâtiras ta maison.	Prépare ton ouvrage au dehors, et mets en état ton champ, et après, bâtis ta maison.
28	Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain: voudrais-tu tromper par tes lèvres?	Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain; Voudrais-tu tromper par tes lèvres?	Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton prochain; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres?
29	Ne dis pas: « Comme il m'a fait, je lui ferai; je rendrai à cet homme selon ses oeuvres. »	Ne dis pas: Je lui ferai comme il m'a fait, Je rendrai à chacun selon ses oeuvres.	Ne dis pas: Comme il m'a fait, je lui ferai; je rendrai à l'homme selon son œuvre.
30	J'ai passé près du champ d'un paresseux, et près de la vigne d'un insensé.	J'ai passé près du champ d'un paresseux, Et près de la vigne d'un homme dépourvu de sens.	J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Et voici, ... les épines y croissaient partout, les ronces en couvraient la surface, et le mur de pierres était écroulé.	Et voici, les épines y croissaient partout, Les ronces en couvraient la face, Et le mur de pierres était écroulé.	et voici, tout y était monté en chardons, les orties en avaient couvert la surface, et sa clôture de pierres était démolie.
32	J'ai regardé, et j'ai appliqué mon coeur, j'ai considéré et j'ai tiré cette leçon:	J'ai regardé attentivement, Et j'ai tiré instruction de ce que j'ai vu.	Et je regardai, j'y appliquai mon cœur; je vis, et je reçus instruction.
33	« Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir,	Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, Un peu croiser les mains pour dormir!...	Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir…,
34	et ta pauvreté viendra comme un rôdeur, et ton indigence comme un homme armé. »	Et la pauvreté te surprendra, comme un rôdeur, Et la disette, comme un homme en armes.	et ta pauvreté viendra comme un voyageur, et ton dénuement comme un homme armé.

Chapitre 25

1	Voici encore des Proverbes de Salomon, recueillis par les gens d'Ézéchias, roi de Juda.	Voici encore des Proverbes de Salomon, recueillis par les gens d'Ézéchias, roi de Juda.	Ce sont ici aussi des proverbes de Salomon, que les gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits:
2	La gloire de Dieu, c'est de cacher les choses; la gloire des rois, c'est de les examiner.	La gloire de Dieu, c'est de cacher les choses; La gloire des rois, c'est de sonder les choses.	La gloire de Dieu est de cacher une chose, et la gloire des rois est de sonder une chose.
3	Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur, et le coeur des rois sont impénétrables.	Les cieux dans leur hauteur, la terre dans sa profondeur, Et le coeur des rois, sont impénétrables.	Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, et le cœur des rois, on ne peut les sonder.
4	Ote les scories de l'argent, et il en sortira un vase pour le fondeur.	Ote de l'argent les scories, Et il en sortira un vase pour le fondeur.	Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase pour l'orfèvre;
5	Ote le méchant de devant le roi, et son trône s'affermira dans la justice.	Ote le méchant de devant le roi, Et son trône s'affermira par la justice.	ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice.
6	Ne prends pas des airs superbes devant le roi, et ne te mets pas à la place des grands;	Ne t'élève pas devant le roi, Et ne prends pas la place des grands;	Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te tiens pas à la place des grands;
7	car il vaut mieux qu'on te dise: « Monte ici », que si l'on t'humilie devant le prince que tes yeux ont vu.	Car il vaut mieux qu'on te dise: Monte-ici! Que si l'on t'abaisse devant le prince que tes yeux voient.	car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici, que si l'on t'abaissait devant le prince que tes yeux voient.
8	Ne pars pas trop vite en contestation, de peur qu'à la fin tu ne saches que faire.	Ne te hâte pas d'entrer en contestation, De peur qu'à la fin tu ne saches que faire, Lorsque ton prochain t'aura outragé.	Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur que tu ne saches que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura rendu confus.
9	Lorsque ton prochain t'aura outragé, défends ta cause contre ton prochain, mais ne révèle pas le secret d'un autre,	Défends ta cause contre ton prochain, Mais ne révèle pas le secret d'un autre,	Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle pas le secret d'autrui,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	de peur que celui qui l'apprendra ne te couvre de honte, et que ton ignominie ne s'efface pas.	De peur qu'en l'apprenant il ne te couvre de honte, Et que ta mauvaise renommée ne s'efface pas.	de peur que celui qui l'écoute ne te fasse honte, et que ton opprobre ne se retire pas.
11	Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent, ainsi est une parole dite à propos.	Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent, Ainsi est une parole dite à propos.	Des pommes d'or incrustées d'argent, c'est la parole dite à propos.
12	Comme un anneau d'or et un ornement d'or fin, ainsi est le sage qui reprend une oreille docile.	Comme un anneau d'or et une parure d'or fin, Ainsi pour une oreille docile est le sage qui réprimande.	Un anneau d'or et un joyau d'or fin, tel est, pour l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.
13	Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, ainsi est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient; il réjouit l'âme de son maître.	Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, Ainsi est un messager fidèle pour celui qui l'envoie; Il restaure l'âme de son maître.	La fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient: il restaure l'âme de son maître.
14	Des nuages et du vent sans pluie, tel est l'homme qui se glorifie de présents mensongers.	Comme des nuages et du vent sans pluie, Ainsi est un homme se glorifiant à tort de ses libéralités.	Les nuages et le vent, et point de pluie, tel est celui qui se glorifie faussement d'un présent.
15	Par la patience le juge se laisse persuader, et une langue douce peut briser des os.	Par la lenteur à la colère on fléchit un prince, Et une langue douce peut briser des os.	Par la lenteur à la colère un prince est gagné, et la langue douce brise les os.
16	Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit, de peur que, rassasié, tu ne le vomisses.	Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit, De peur que tu n'en sois rassasié et que tu ne le vomisses.	As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en faut, de peur que tu n'en sois repu et que tu ne le vomisses.
17	Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, de peur que, fatigué de toi, il ne te haïsse.	Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, De peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.	Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.
18	Une massue, une épée et une flèche aiguë, tel est l'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.	Comme une massue, une épée et une flèche aiguë, Ainsi est un homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.	L'homme qui rend un faux témoignage contre son prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.
19	Une dent cassée et un pied qui glisse, c'est la confiance qu'inspire un perfide au jour du malheur.	Comme une dent cassée et un pied qui chancelle, Ainsi est la confiance en un perfide au jour de la détresse.	La confiance en un perfide, au jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.
20	Oter son manteau un jour de froid, répandre du vinaigre sur du nitre, ainsi fait celui qui dit des chansons à un coeur affligé.	Oter son vêtement dans un jour froid, Répandre du vinaigre sur du nitre, C'est dire des chansons à un coeur attristé.	Celui qui ôte son vêtement en un jour de froid, — du vinaigre sur le nitre, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.
21	Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire;	Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger; S'il a soif, donne-lui de l'eau à boire.	Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire;
22	car tu amasses ainsi des charbons sur sa tête, et Yahweh te récompensera.	Car ce sont des charbons ardents que tu amasses sur sa tête, Et l'Éternel te récompensera.	car tu entasseras des charbons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Le vent du nord enfante la pluie, et la langue qui médit en secret, un visage irrité.	Le vent du nord enfante la pluie, Et la langue mystérieuse un visage irrité.	Le vent du nord enfante les averses; et les visages indignés, une langue qui médit en secret.
24	Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, que de rester avec une femme querelleuse.	Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, Que de partager la demeure d'une femme querelleuse.	Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, qu'une femme querelleuse et une maison en commun.
25	De l'eau fraîche pour une personne altérée, telle est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.	Comme de l'eau fraîche pour une personne fatiguée, Ainsi est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.	Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.
26	Une fontaine troublée et une source corrompue, tel est le juste qui chancelle devant le méchant.	Comme une fontaine troublée et une source corrompue, Ainsi est le juste qui chancelle devant le méchant.	Le juste qui chancelle devant le méchant est une fontaine trouble et une source corrompue.
27	Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel; ainsi celui qui veut sonder la majesté divine sera accablé par sa gloire.	Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel, Mais rechercher la gloire des autres est un honneur.	Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper de sa propre gloire n'est pas la gloire.
28	Une ville forcée qui n'a plus de murailles, tel est l'homme qui ne peut se contenir.	Comme une ville forcée et sans murailles, Ainsi est l'homme qui n'est pas maître de lui-même.	L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles.

Chapitre 26

1	Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson, ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.	Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson, Ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.	Comme la neige en été, et comme la pluie dans la moisson, ainsi la gloire ne sied pas à un sot.
2	Comme le passereau qui s'échappe, comme l'hirondelle qui s'envole, ainsi la malédiction sans cause n'atteint pas.	Comme l'oiseau s'échappe, comme l'hirondelle s'envole, Ainsi la malédiction sans cause n'a point d'effet.	Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui vole, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera point.
3	Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne et la verge pour le dos des insensés.	Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, Et la verge pour le dos des insensés.	Le fouet est pour le cheval, la bride pour l'âne, et la verge pour le dos des sots.
4	Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie, de peur de lui ressembler toi-même.	Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie, De peur que tu ne lui ressembles toi-même.	Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur que toi aussi tu ne lui ressembles.
5	Réponds à l'insensé selon sa folie, de peur qu'il ne se regarde comme sage.	Réponds à l'insensé selon sa folie, Afin qu'il ne se regarde pas comme sage.	Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux.
6	Il se coupe les pieds, il boit l'iniquité, celui qui donne des messages à un insensé.	Il se coupe les pieds, il boit l'injustice, Celui qui donne des messages à un insensé.	Celui qui envoie des messages par la main d'un sot, se coupe les pieds et boit l'injustice.
7	Otez les jambes au boiteux, et la sentence de la bouche de l'insensé.	Comme les jambes du boiteux sont faibles, Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.	Les jambes du boiteux sont sans force: tel est un proverbe dans la bouche des sots.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	C'est attacher une pierre à la fronde, que de rendre gloire à un insensé.	C'est attacher une pierre à la fronde, Que d'accorder des honneurs à un insensé.	Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme un sachet de pierres précieuses dans un tas de pierres.
9	Comme une épine qui s'enfonce dans la main d'un homme ivre, ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.	Comme une épine qui se dresse dans la main d'un homme ivre, Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.	Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.
10	Comme un archer qui blesse tout le monde, ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les passants.	Comme un archer qui blesse tout le monde, Ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les premiers venus.	Le puissant use de violence envers tout le monde: il prend à gages le sot et il prend à gages les passants.
11	Comme un chien qui retourne à son vomissement, ainsi est un insensé qui revient à sa folie.	Comme un chien qui retourne à ce qu'il a vomi, Ainsi est un insensé qui revient à sa folie.	Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.
12	Si tu vois un homme qui est sage à ses yeux, il faut plus espérer d'un insensé que de lui.	Si tu vois un homme qui se croit sage, Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.	As-tu vu un homme sage à ses propres yeux? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
13	Le paresseux dit: « Il y a un lion sur la route, il y a un lion dans les rues. »	Le paresseux dit: Il y a un lion sur le chemin, Il y a un lion dans les rues!	Le paresseux dit: Il y a un lion rugissant sur le chemin, un lion dans les rues.
14	La porte tourne sur ses gonds, ainsi le paresseux sur sa couche.	La porte tourne sur ses gonds, Et le paresseux sur son lit.	La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.
15	Le paresseux met sa main dans le plat, et il a de la peine à la porter à la bouche.	Le paresseux plonge sa main dans le plat, Et il trouve pénible de la ramener à sa bouche.	Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il est las de la ramener à sa bouche.
16	Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept conseillers prudents.	Le paresseux se croit plus sage Que sept hommes qui répondent avec bon sens.	Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept hommes qui répondent avec bon sens.
17	Comme celui qui saisit un chien par les oreilles, tel est le passant qui s'échauffe dans la querelle d'autrui.	Comme celui qui saisit un chien par les oreilles, Ainsi est un passant qui s'irrite pour une querelle où il n'a que faire.	Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.
18	Comme un furieux qui lance des traits enflammés, des flèches et la mort,	Comme un furieux qui lance des flammes, Des flèches et la mort,	Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et la mort,
19	ainsi est un homme qui a trompé son prochain et qui dit: « Est-ce que je ne plaisantais pas. »	Ainsi est un homme qui trompe son prochain, Et qui dit: N'était-ce pas pour plaisanter?	ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et qui dit: N'était-ce pas pour plaisanter?
20	Faute de bois, le feu s'éteint; éloignez le rapporteur, et la querelle s'apaise.	Faute de bois, le feu s'éteint; Et quand il n'y a point de rapporteur, la querelle s'apaise.	Faute de bois, le feu s'éteint; et, quand il n'y a plus de rapporteurs, la querelle s'apaise.
21	Le charbon donne un brasier et le bois du feu: ainsi l'homme querelleur irrite une discussion.	Le charbon produit un brasier, et le bois du feu; Ainsi un homme querelleur échauffe une dispute.	Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour échauffer les disputes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises; elles descendent jusqu'au fond des entrailles.	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au dedans des entrailles.
23	De scories d'argent appliquées sur un vase de terre, telles sont les lèvres brûlantes avec un coeur mauvais.	Comme des scories d'argent appliquées sur un vase de terre, Ainsi sont des lèvres brûlantes et un coeur mauvais.	Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme de la litharge d'argent appliquée sur un vase de terre.
24	Celui qui hait se déguise par ses lèvres, mais il met au dedans de lui la perfidie.	Par ses lèvres celui qui hait se déguise, Et il met au dedans de lui la tromperie.	Celui qui hait se déguise par ses lèvres; mais au-dedans de lui il nourrit la fraude.
25	Quand il adoucit sa voix, ne te fies pas à lui, car il a sept abominations dans son coeur.	Lorsqu'il prend une voix douce, ne le crois pas, Car il y a sept abominations dans son coeur.	Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois point, car il y a sept abominations dans son cœur.
26	Il peut bien cacher sa haine sous la dissimulation, mais sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.	S'il cache sa haine sous la dissimulation, Sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.	La haine se cache-t-elle sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans la congrégation.
27	Celui qui creuse une fosse y tombe, et la pierre revient sur celui qui la roule.	Celui qui creuse une fosse y tombe, Et la pierre revient sur celui qui la roule.	Qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.
28	La langue fausse hait ceux qu'elle blesse, et la bouche flatteuse cause la ruine.	La langue fausse hait ceux qu'elle écrase, Et la bouche flatteuse prépare la ruine.	La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et la bouche flatteuse amène la ruine.

Chapitre 27

1	Ne te glorifie pas du lendemain, car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour suivant.	Ne te vante pas du lendemain, Car tu ne sais pas ce qu'un jour peut enfanter.	Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour enfantera.
2	Qu'un autre te loue, et non ta bouche; un étranger, et non tes lèvres.	Qu'un autre te loue, et non ta bouche, Un étranger, et non tes lèvres.	Qu'un autre te loue, et non ta bouche, — un étranger, et non tes lèvres.
3	La pierre est lourde et le sable est pesant: plus que l'un et l'autre pèse la colère de l'insensé.	La pierre est pesante et le sable est lourd, Mais l'humeur de l'insensé pèse plus que l'un et l'autre.	La pierre est pesante et le sable est lourd; mais l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les deux.
4	La fureur est cruelle et la colère impétueuse; mais qui pourra tenir devant la jalousie?	La fureur est cruelle et la colère impétueuse, Mais qui résistera devant la jalousie?	La fureur est cruelle et la colère déborde, mais qui subsistera devant la jalousie?
5	Mieux vaut une réprimande ouverte qu'une amitié cachée.	Mieux vaut une réprimande ouverte Qu'une amitié cachée.	Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.
6	Les blessures d'un ami sont inspirées par la fidélité, mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs.	Les blessures d'un ami prouvent sa fidélité, Mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs.	Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel, mais à celui qui a faim tout ce qui est amer paraît doux.	Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel, Mais celui qui a faim trouve doux tout ce qui est amer.	L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.
8	Comme l'oiseau qui erre loin de son nid, ainsi l'homme qui erre loin de son lieu.	Comme l'oiseau qui erre loin de son nid, Ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.	Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.
9	L'huile et les parfums réjouissent le coeur; telle la douceur d'un ami dont le conseil vient du coeur.	L'huile et les parfums réjouissent le coeur, Et les conseils affectueux d'un ami sont doux.	L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami est le fruit d'un conseil qui vient du cœur.
10	N'abandonne pas ton ami et l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta détresse, mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.	N'abandonne pas ton ami et l'ami de ton père, Et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta détresse; Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.	N'abandonne point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
11	Mon fils, deviens sage et réjouis mon coeur, afin que je puisse répondre à celui qui m'outrage.	Mon fils, sois sage, et réjouis mon coeur, Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage.	Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.
12	L'homme prudent voit le mal et se cache; les simples passent et en portent la peine.	L'homme prudent voit le mal et se cache; Les simples avancent et sont punis.	L'homme avisé voit le mal et se cache; les simples passent outre et en portent la peine.
13	Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui; demande des gages à cause des étrangers.	Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; Exige de lui des gages, à cause des étrangers.	Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère.
14	Bénir son prochain à haute voix et de grand matin est réputé comme une malédiction.	Si l'on bénit son prochain à haute voix et de grand matin, Cela est envisagé comme une malédiction.	A celui qui bénit son ami à haute voix, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.
15	Une gouttière continue dans un jour de pluie et une femme querelleuse se ressemblent.	Une gouttière continue dans un jour de pluie Et une femme querelleuse sont choses semblables.	Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une femme querelleuse, cela se ressemble.
16	Celui qui la retient, retient le vent, et sa main saisit de l'huile.	Celui qui la retient retient le vent, Et sa main saisit de l'huile.	Qui l'arrête, arrête le vent, et sa droite trouve de l'huile.
17	Le fer aiguise le fer; ainsi un homme aiguise un autre homme.	Comme le fer aiguise le fer, Ainsi un homme excite la colère d'un homme.	Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime le visage de son ami.
18	Celui qui garde son figuier en mangera les fruits, et celui qui garde son maître sera honoré.	Celui qui soigne un figuier en mangera le fruit, Et celui qui garde son maître sera honoré.	Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.
19	Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le coeur de l'homme répond à l'homme.	Comme dans l'eau le visage répond au visage, Ainsi le coeur de l'homme répond au coeur de l'homme.	Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.
20	le schéol et l'abîme ne sont jamais rassasiés, de même les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.	Le séjour des morts et l'abîme sont insatiables; De même les yeux de l'homme sont insatiables.	Le shéol et l'abîme sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; que l'homme éprouve de même la louange qu'il reçoit!	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; Mais un homme est jugé d'après sa renommée.	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.
22	Quand tu pilerais l'insensé dans un mortier, comme on broie le grain, avec le pilon, sa folie ne se séparerait pas de lui.	Quand tu pilerais l'insensé dans un mortier, Au milieu des grains avec le pilon, Sa folie ne se séparerait pas de lui.	Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.
23	Connais bien l'état de tes brebis, applique ton attention à ton troupeau;	Connais bien chacune de tes brebis, Donne tes soins à tes troupeaux;	Connais bien la face de ton menu bétail, veille sur tes troupeaux;
24	car la richesse ne dure pas toujours, ni une couronne d'âge en âge.	Car la richesse ne dure pas toujours, Ni une couronne éternellement.	car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne dure-t-elle de génération en génération?
25	Mais quand l'herbe a paru, que la verdure s'est montrée, que le foin des montagnes est recueilli,	Le foin s'enlève, la verdure paraît, Et les herbes des montagnes sont recueillies.	Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et on ramasse les herbes des montagnes.
26	tu as des agneaux pour te vêtir, des boucs pour payer un champ;	Les agneaux sont pour te vêtir, Et les boucs pour payer le champ;	Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ,
27	tu as en abondance le lait des chèvres, pour ta nourriture et celle de ta maison, et pour l'entretien de tes servantes.	Le lait des chèvres suffit à ta nourriture, à celle de ta maison, Et à l'entretien de tes servantes.	et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

Chapitre 28

1	Les méchants fuient sans qu'on les poursuive, mais les justes ont de l'assurance comme un lion.	Le méchant prend la fuite sans qu'on le poursuive, Le juste a de l'assurance comme un jeune lion.	Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.
2	Dans un pays en révolte, les chefs se multiplient mais avec un homme intelligent et sage l'ordre se prolonge.	Quand un pays est en révolte, les chefs sont nombreux; Mais avec un homme qui a de l'intelligence et de la science, Le règne se prolonge.	A cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont nombreux; mais par un homme intelligent qui a de la connaissance la stabilité se prolonge.
3	Un homme pauvre qui opprime les malheureux, c'est une pluie violente qui cause la disette.	Un homme pauvre qui opprime les misérables Est une pluie violente qui fait manquer le pain.	L'homme pauvre qui opprime les misérables est une pluie violente qui ne laisse point de pain.
4	Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant, ceux qui l'observent s'irritent contre lui.	Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant, Mais ceux qui observent la loi s'irritent contre lui.	Ceux qui abandonnent la loi louent les méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.
5	Les hommes pervers ne comprennent pas ce qui est juste, mais ceux qui cherchent Yahweh comprennent tout.	Les hommes livrés au mal ne comprennent pas ce qui est juste, Mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.	Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Mieux vaut le pauvre dans son intégrité que l'homme aux voies tortueuses et qui est riche.	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, Que celui qui a des voies tortueuses et qui est riche.	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies, bien qu'il soit riche.
7	Celui qui observe la loi est un fils intelligent, mais celui qui nourrit les débauchés fait honte à son père.	Celui qui observe la loi est un fils intelligent, Mais celui qui fréquente les débauchés fait honte à son père.	Qui garde la loi est un fils intelligent; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.
8	Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure les amasse pour celui qui a pitié des pauvres.	Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure Les amasse pour celui qui a pitié des pauvres.	Celui qui augmente son bien par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon pour les misérables.
9	Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.	Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi, Sa prière même est une abomination.	Qui détourne son oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.
10	Celui qui égare les hommes droits dans la voie mauvaise tombera lui-même dans la fosse qu'il a creusée; mais les hommes intègres posséderont le bonheur.	Celui qui égare les hommes droits dans la mauvaise voie Tombe dans la fosse qu'il a creusée; Mais les hommes intègres héritent le bonheur.	Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée; mais les hommes intègres hériteront le bien.
11	L'homme riche est sage à ses yeux; mais le pauvre intelligent le connaît.	L'homme riche se croit sage; Mais le pauvre qui est intelligent le sonde.	L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.
12	Quand les justes triomphent, c'est une grande fête; quand les méchants se lèvent, chacun se cache.	Quand les justes triomphent, c'est une grande gloire; Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache.	Quand les justes se réjouissent il y a beaucoup de gloire; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.
13	Celui qui cache ses fautes ne prospérera point, mais celui qui les avoue et les quitte obtiendra miséricorde.	Celui qui cache ses transgressions ne prospère point, Mais celui qui les avoue et les délaisse obtient miséricorde.	Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.
14	Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte! Mais celui qui endurcit son coeur tombera dans le malheur.	Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte! Mais celui qui endurcit son coeur tombe dans le malheur.	Bienheureux l'homme qui craint continuellement; mais celui qui endurcit son cœur tombera dans le malheur.
15	Un lion rugissant et un ours affamé, tel est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.	Comme un lion rugissant et un ours affamé, Ainsi est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.	Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.
16	Le prince sans intelligence multiplie l'oppression, mais celui qui hait la cupidité aura de longs jours.	Un prince sans intelligence multiplie les actes d'oppression, Mais celui qui est ennemi de la cupidité prolonge ses jours.	Le prince privé d'intelligence opprime beaucoup, mais celui qui hait le gain déshonnête prolongera ses jours.
17	Un homme chargé du sang d'un autre fuit jusqu'à la fosse: ne l'arrêtez pas!	Un homme chargé du sang d'un autre Fuit jusqu'à la fosse: qu'on ne l'arrête pas!	L'homme chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse,… qu'on ne le retienne pas!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Celui qui marche dans l'intégrité trouvera le salut, mais celui qui suit des voies tortueuses tombera pour ne plus se relever.	Celui qui marche dans l'intégrité trouve le salut, Mais celui qui suit deux voies tortueuses tombe dans l'une d'elles.	Qui marche dans l’intégrité sera sauvé, mais qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes.
19	Celui qui cultive son champ sera rassasié de pain, mais celui qui poursuit des choses vaines sera rassasié de pauvreté.	Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines est rassasié de pauvreté.	Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.
20	Un homme fidèle sera comblé de bénédictions, mais celui qui a hâte de s'enrichir n'échappera pas à la faute.	Un homme fidèle est comblé de bénédictions, Mais celui qui a hâte de s'enrichir ne reste pas impuni.	L’homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui qui a hâte de s’enrichir ne demeurera pas innocent.
21	Il n'est pas bon de faire acception des personnes; pour un morceau de pain un homme devient criminel.	Il n'est pas bon d'avoir égard aux personnes, Et pour un morceau de pain un homme se livre au péché.	Faire acception des personnes n’est pas bien; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.
22	L'homme envieux a hâte de s'enrichir; il ne sait pas que la disette viendra sur lui.	Un homme envieux a hâte de s'enrichir, Et il ne sait pas que la disette viendra sur lui.	L’homme qui a l’œil mauvais se hâte pour avoir des richesses, et il ne sait pas que la disette viendra sur lui.
23	Celui qui reprend quelqu'un trouve ensuite plus de faveur que celui qui rend sa langue flatteuse.	Celui qui reprend les autres trouve ensuite plus de faveur Que celui dont la langue est flatteuse.	Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans la suite, plutôt que celui qui flatte de la langue.
24	Celui qui vole son père et sa mère, et qui dit: « Ce n'est pas un péché, » c'est le compagnon du brigand.	Celui qui vole son père et sa mère, Et qui dit: Ce n'est pas un péché! Est le compagnon du destructeur.	Qui dépouille son père et sa mère, et dit: Ce n’est point une transgression, celui-là est compagnon du destructeur.
25	L'homme cupide excite les querelles; mais celui qui se confie en Yahweh sera rassasié.	L'orgueilleux excite les querelles, Mais celui qui se confie en l'Éternel est rassasié.	Celui qui a l’âme altière excite la querelle; mais qui se confie en l’Éternel sera engraissé.
26	Celui qui a confiance dans son propre coeur est un insensé, mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.	Celui qui a confiance dans son propre coeur est un insensé, Mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.	Qui se confie en son propre cœur est un sot; mais qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.
27	Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette, mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions.	Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette, Mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions.	Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.
28	Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache; quand ils périssent, les justes se multiplient.	Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache; Et quand ils périssent, les justes se multiplient.	Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

Chapitre 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	L'homme digne de reproches et qui raidit le cou sera brisé subitement et sans remède.	Un homme qui mérite d'être repris, et qui raidit le cou, Sera brisé subitement et sans remède.	L'homme qui, étant souvent repris, roidit son cou, sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.
2	Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie; quand le méchant exerce le pouvoir, le peuple gémit.	Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie; Quand le méchant domine, le peuple gémit.	Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.
3	L'homme qui aime la sagesse réjouit son père, mais celui qui fréquente les courtisanes dissipe son bien.	Un homme qui aime la sagesse réjouit son père, Mais celui qui fréquente des prostituées dissipe son bien.	L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais le compagnon des prostituées dissipera son bien.
4	Un roi affermit le pays par la justice; mais celui qui est avide de présents le ruine.	Un roi affermit le pays par la justice, Mais celui qui reçoit des présents le ruine.	Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui accepte des présents le ruine.
5	L'homme qui flatte son prochain tend un filet sous ses pieds.	Un homme qui flatte son prochain Tend un filet sous ses pas.	L'homme qui flatte son prochain étend un filet devant ses pas.
6	Dans le péché de l'homme méchant il y a un piège, mais le juste est dans la jubilation et la joie.	Il y a un piège dans le péché de l'homme méchant, Mais le juste triomphe et se réjouit.	Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège; mais le juste chantera et se réjouira.
7	Le juste connaît la cause des pauvres, mais le méchant ne comprend pas la science.	Le juste connaît la cause des pauvres, Mais le méchant ne comprend pas la science.	Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; le méchant ne comprend aucune connaissance.
8	Les railleurs soufflent le feu dans la ville, mais les sages apaisent la colère.	Les moqueurs soufflent le feu dans la ville, Mais les sages calment la colère.	Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.
9	Si un sage conteste avec un insensé, qu'il se fâche ou qu'il rie, il n'y aura pas de paix.	Si un homme sage conteste avec un insensé, Il aura beau se fâcher ou rire, la paix n'aura pas lieu.	Un homme sage qui plaide avec un homme insensé, qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a point de repos.
10	Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits protègent sa vie.	Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, Mais les hommes droits protègent sa vie.	Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie.
11	L'insensé fait éclater toute sa passion, mais le sage la calme et la retient.	L'insensé met en dehors toute sa passion, Mais le sage la contient.	Le sot met dehors tout son esprit, mais le sage le calme et le retient.
12	Quand le prince écoute les paroles mensongères, tous ses serviteurs sont des méchants.	Quand celui qui domine a égard aux paroles mensongères, Tous ses serviteurs sont des méchants.	Qu'un gouverneur prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.
13	Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent; c'est Yahweh qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.	Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent; C'est l'Éternel qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.	Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent, l'Éternel éclaire les yeux de tous deux.
14	Un roi qui juge fidèlement les pauvres aura son trône affermi pour toujours.	Un roi qui juge fidèlement les pauvres Aura son trône affermi pour toujours.	Le roi qui juge les pauvres selon la vérité,… son trône sera affermi pour toujours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	La verge et la correction donnent la sagesse, mais l'enfant abandonné à son caprice fait honte à sa mère.	La verge et la correction donnent la sagesse, Mais l'enfant livré à lui-même fait honte à sa mère.	La verge et la répréhension donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.
16	Quand les méchants se multiplient, le crime se multiplie, mais les justes contempleront leur chute.	Quand les méchants se multiplient, le péché s'accroît; Mais les justes contempleront leur chute.	Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie; mais les justes verront leur chute.
17	Corrige ton fils, et il te donnera du repos, et il procurera des délices à ton âme.	Châtie ton fils, et il te donnera du repos, Et il procurera des délices à ton âme.	Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera des délices à ton âme.
18	Quand il n'y a plus de vision, le peuple est sans frein; heureux qui observe la loi!	Quand il n'y a pas de révélation, le peuple est sans frein; Heureux s'il observe la loi!	Quand il n'y a point de vision, le peuple est sans frein; mais bienheureux celui qui garde la loi!
19	Ce n'est pas par des paroles qu'on corrige un esclave; quand même il comprend, il n'obéit pas.	Ce n'est pas par des paroles qu'on châtie un esclave; Même s'il comprend, il n'obéit pas.	Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles; car il comprend, mais il ne répond pas.
20	Si tu vois un homme prompt à parler, il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.	Si tu vois un homme irréfléchi dans ses paroles, Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.	As-tu vu un homme précipité dans ses paroles? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
21	Si quelqu'un traite mollement son esclave dès l'enfance, celui-ci finit par se croire un fils.	Le serviteur qu'on traite mollement dès l'enfance Finit par se croire un fils.	Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils à la fin.
22	Un homme colère excite des querelles, et l'homme violent tombe dans beaucoup de péchés.	Un homme colère excite des querelles, Et un furieux commet beaucoup de péchés.	L'homme colère excite les querelles, et l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.
23	L'orgueil d'un homme le conduit à l'humiliation, mais l'humble d'esprit obtient la gloire.	L'orgueil d'un homme l'abaisse, Mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire.	L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.
24	Celui qui partage avec un voleur hait son âme; il entend la malédiction et ne dit rien.	Celui qui partage avec un voleur est ennemi de son âme; Il entend la malédiction, et il ne déclare rien.	Qui partage avec un voleur hait son âme; il entend l'adjuration, et ne déclare pas la chose.
25	La crainte des hommes porte avec elle un piège, mais celui qui se confie en Yahweh est mis en sûreté.	La crainte des hommes tend un piège, Mais celui qui se confie en l'Éternel est protégé.	La crainte des hommes tend un piège, mais qui se confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.
26	Beaucoup de gens recherchent la faveur du prince, mais c'est de Yahweh que vient à chacun la justice.	Beaucoup de gens recherchent la faveur de celui qui domine, Mais c'est l'Éternel qui fait droit à chacun.	Plusieurs cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.
27	L'homme inique est en abomination aux justes, et celui dont la voie est droite est en abomination aux méchants.	L'homme inique est en abomination aux justes, Et celui dont la voie est droite est en abomination aux méchants.	L'homme inique est l'abomination des justes, et celui qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.

Chapitre 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paroles d'Agur, fils de Jaké; sentence. Cet homme a dit: Je me suis fatigué pour connaître Dieu, pour connaître Dieu, et je suis à bout de forces.	Paroles d'Agur, fils de Jaké. Sentences prononcées par cet homme pour Ithiel, pour Ithiel et pour Ucal.	Paroles d’Agur, fils de Jaké, l’oracle prononcé par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal:
2	Car je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas l'intelligence d'un homme.	Certes, je suis plus stupide que personne, Et je n'ai pas l'intelligence d'un homme;	Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je n’ai pas l’intelligence d’un homme;
3	Je n'ai pas appris la sagesse, et je ne connais pas la science du Saint.	Je n'ai pas appris la sagesse, Et je ne connais pas la science des saints.	et je n’ai pas appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint.
4	Qui monte au ciel et qui en descend? Qui a recueilli le vent dans ses mains? Qui a lié les eaux dans son vêtement? Qui a affermi toutes les extrémités de la terre? Quel est son nom et quel est le nom de son fils? Le sais-tu?	Qui est monté aux cieux, et qui en est descendu? Qui a recueilli le vent dans ses mains? Qui a serré les eaux dans son vêtement? Qui a fait paraître les extrémités de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils? Le sais-tu?	Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains? Qui a serré les eaux dans un manteau? Qui a établi toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais?
5	Toute parole de Dieu est éprouvée par le feu; il est un bouclier pour ceux qui se réfugient auprès de lui.	Toute parole de Dieu est éprouvée. Il est un bouclier pour ceux qui cherchent en lui un refuge.	Toute parole de Dieu est affinée; il est un bouclier pour ceux qui s’attendent à lui.
6	N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.	N'ajoute rien à ses paroles, De peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.	N’ajoute pas à ses paroles, de peur qu’il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.
7	Je te demande deux choses, ne me les refuse pas avant que je meure:	Je te demande deux choses: Ne me les refuse pas, avant que je meure!	Je te demanderai deux choses; ne me les refuse pas, avant que je meure:
8	Eloigne de moi la fausseté et la parole mensongère; ne me donne ni pauvreté, ni richesse, accorde-moi le pain qui m'est nécessaire:	Éloigne de moi la fausseté et la parole mensongère; Ne me donne ni pauvreté, ni richesse, Accorde-moi le pain qui m'est nécessaire.	Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté ni richesse; nourris-moi du pain qui m’est nécessaire,
9	de peur que, rassasié, je ne te renie et ne dise: « Qui est Yahweh? »; et que, devenu pauvre, je ne dérobe, et n'outrage le nom de mon Dieu.	De peur que, dans l'abondance, je ne te renie Et ne dise: Qui est l'Éternel? Ou que, dans la pauvreté, je ne dérobe, Et ne m'attaque au nom de mon Dieu.	de peur que je ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise: Qui est l’Éternel? et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne dérobe, et que je ne parjure le nom de mon Dieu.
10	Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine.	Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître, De peur qu'il ne te maudisse et que tu ne te rendes coupable.	N’accuse pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu’il ne te maudisse, et que tu n’en portes la peine.
11	Il est une race qui maudit son père, et qui ne bénit pas sa mère.	Il est une race qui maudit son père, Et qui ne bénit point sa mère.	Il est une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère,
12	Il est une race qui est pure à ses propres yeux, et qui n'est pas lavée de sa souillure.	Il est une race qui se croit pure, Et qui n'est pas lavée de sa souillure.	une génération pure à ses propres yeux et qui n’est pas lavée de son ordure,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Il est une race - combien ses regards sont altiers, et ses paupières élevées!	Il est une race dont les yeux sont hautains, Et les paupières élevées.	une génération,… que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées!
14	Il est une race dont les dents sont des glaives, et les molaires des couteaux, pour dévorer les malheureux de dessus la terre, et les indigents parmi les hommes.	Il est une race dont les dents sont des glaives Et les mâchoires des couteaux, Pour dévorer le malheureux sur la terre Et les indigents parmi les hommes.	— une génération dont les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre, et les nécessiteux d'entre les hommes.
15	La sangsue a deux filles: Donne! Donne! Trois choses sont insatiables, quatre ne disent jamais: Assez:	La sangsue a deux filles: Donne! donne! Trois choses sont insatiables, Quatre ne disent jamais: Assez!	La sangsue a deux filles: Donne! donne! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas: C'est assez!…
16	le schéol, le sein stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau et le feu qui ne dit jamais: Assez!	Le séjour des morts, la femme stérile, La terre, qui n'est pas rassasiée d'eau, Et le feu, qui ne dit jamais: Assez!	le shéol, et la matrice stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas: C'est assez!
17	L'oeil qui se moque d'un père, et qui dédaigne l'obéissance envers une mère, les corbeaux du torrent le perceront, et les petits de l'aigle le dévoreront.	L'oeil qui se moque d'un père Et qui dédaigne l'obéissance envers une mère, Les corbeaux du torrent le perceront, Et les petits de l'aigle le mangeront.	L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.
18	Il y a trois choses qui me dépassent, et même quatre que je ne comprends pas:	Il y a trois choses qui sont au-dessus de ma portée, Même quatre que je ne puis comprendre:	Trois choses sont trop merveilleuses pour moi, et il en est quatre que je ne puis connaître:
19	La trace de l'aigle dans les cieux, la trace du serpent sur le rocher, la trace du navire au milieu de la mer, et la trace de l'homme chez la jeune fille.	La trace de l'aigle dans les cieux, La trace du serpent sur le rocher, La trace du navire au milieu de la mer, Et la trace de l'homme chez la jeune femme.	le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune fille.
20	Telle est la voie de la femme adultère: elle mange et, s'essuyant la bouche, elle dit: « Je n'ai pas fait de mal. »	Telle est la voie de la femme adultère: Elle mange, et s'essuie la bouche, Puis elle dit: Je n'ai point fait de mal.	Tel est le chemin de la femme adultère: elle mange et s'essuie la bouche, et dit: Je n'ai point commis d'iniquité.
21	Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre, qu'elle ne peut supporter:	Trois choses font trembler la terre, Et il en est quatre qu'elle ne peut supporter:	Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre elle n'en peut plus:
22	sous un esclave lorsqu'il vient à régner, et un insensé lorsqu'il est rassasié de pain,	Un esclave qui vient à régner, Un insensé qui est rassasié de pain,	sous le serviteur quand il règne, et l'homme vil quand il est rassasié de pain;
23	sous une femme dédaignée lorsqu'elle se marie, et sous une servante lorsqu'elle hérite de sa maîtresse.	Une femme dédaignée qui se marie, Et une servante qui hérite de sa maîtresse.	sous la femme odieuse quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de sa maîtresse.
24	Il y a sur la terre quatre animaux bien petits, et qui sont cependant très sages:	Il y a sur la terre quatre animaux petits, Et cependant des plus sages;	Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont sages entre les sages:
25	Les fourmis, peuple sans force, préparent en été leur nourriture;	Les fourmis, peuple sans force, Préparent en été leur nourriture;	les fourmis, peuple sans force, et qui préparent en été leurs vivres;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	les damans, peuple sans puissance, placent leur gîte dans les rochers;	Les damans, peuple sans puissance, Placent leur demeure dans les rochers;	les damans, peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher;
27	les sauterelles n'ont pas de roi, et elles sortent toutes par bandes;	Les sauterelles n'ont point de roi, Et elles sortent toutes par divisions;	les sauterelles n’ont point de roi, mais elles sortent toutes par bandes;
28	tu peux prendre le lézard avec la main, et il se trouve dans le palais des rois.	Le lézard saisit avec les mains, Et se trouve dans les palais des rois.	tu saisis le lézard avec les mains, et il est dans les palais des rois.
29	Il y en a trois qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche:	Il y en a trois qui ont une belle allure, Et quatre qui ont une belle démarche:	Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche:
30	le lion, le plus brave des animaux, ne reculant devant aucun adversaire;	Le lion, le héros des animaux, Ne reculant devant qui que ce soit;	le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant qui que ce soit;
31	l'animal aux reins agiles, ou le bouc, et le roi, à qui personne ne résiste.	Le cheval tout équipé; ou le bouc; Et le roi à qui personne ne résiste.	le coursier qui a les reins ceints; ou le bouc; et le roi, contre qui personne ne peut se lever.
32	Si tu es assez fou pour te laisser emporter par l'orgueil, et si tu en as la pensée, mets la main sur ta bouche,	Si l'orgueil te pousse à des actes de folie, Et si tu as de mauvaises pensées, mets la main sur la bouche:	Si tu as agi follement en t’élevant et si tu as pensé à mal, mets la main sur ta bouche;
33	car la pression du lait produit du beurre, la pression du nez produit du sang, et la pression de la colère produit la querelle.	Car la pression du lait produit de la crème, La pression du nez produit du sang, Et la pression de la colère produit des querelles.	Car la pression du lait produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite la querelle.

Chapitre 31

1	Paroles du roi Lamuel; sentences par lesquelles sa mère l'instruisit:	Paroles du roi Lemuel. Sentences par lesquelles sa mère l'instruisit.	Paroles du roi Lemuel, l’oracle que sa mère lui enseigna:
2	Que te dirai-je, mon fils? Que te dirai-je, fils de mes entrailles? Que te dirai-je, mon fils, objet de mes voeux?	Que te dirai-je, mon fils? que te dirai-je, fils de mes entrailles? Que te dirai-je, mon fils, objet de mes voeux?	Quoi, mon fils? et quoi, fils de mon ventre? et quoi, fils de mes vœux?
3	Ne livre pas ta vigueur aux femmes, et tes voies à celles qui perdent les rois.	Ne livre pas ta vigueur aux femmes, Et tes voies à celles qui perdent les rois.	Ne donne point ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.
4	Ce n'est point aux rois, Lamuel, ce n'est point aux rois de boire du vin, ni aux puissants de rechercher les liqueurs fermentées:	Ce n'est point aux rois, Lemuel, Ce n'est point aux rois de boire du vin, Ni aux princes de rechercher des liqueurs fortes,	Ce n’est point aux rois, Lemuel, ce n’est point aux rois de boire du vin, ni aux grands de dire: Où sont les boissons fortes?
5	de peur qu'en buvant ils n'oublient la loi, et ne faussent le droit de tous les malheureux.	De peur qu'en buvant ils n'oublient la loi, Et ne méconnaissent les droits de tous les malheureux.	de peur qu’ils ne boivent, et n’oublient le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l’affliction.
6	Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt, et du vin à celui dont l'âme est remplie d'amertume:	Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt, Et du vin à celui qui a l'amertume dans l'âme;	Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l’amertume dans le cœur:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	qu'il boive, et qu'il oublie sa misère, et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.	Qu'il boive et oublie sa pauvreté, Et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.	qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines.
8	Ouvre ta bouche en faveur du muet, pour la cause de tous les abandonnés.	Ouvre ta bouche pour le muet, Pour la cause de tous les délaissés.	Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les délaissés.
9	Ouvre ta bouche, rends de justes arrêts, et fais justice au malheureux et à l'indigent.	Ouvre ta bouche, juge avec justice, Et défends le malheureux et l'indigent.	Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.
10	ALEPH. Qui peut trouver une femme forte? Son prix l'emporte de loin sur celui des perles.	Qui peut trouver une femme vertueuse? Elle a bien plus de valeur que les perles.	Une femme vertueuse! Qui la trouvera? Car son prix est bien au-delà des rubis.
11	BETH. Le coeur de son mari a confiance en elle, et les profits ne lui feront pas défaut.	Le coeur de son mari a confiance en elle, Et les produits ne lui feront pas défaut.	Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera point de butin.
12	GHIMEL. Elle lui fait du bien, et non du mal, tous les jours de sa vie.	Elle lui fait du bien, et non du mal, Tous les jours de sa vie.	Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie.
13	DALETH. Elle recherche de la laine et du lin, et travaille de sa main joyeuse.	Elle se procure de la laine et du lin, Et travaille d'une main joyeuse.	Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec joie.
14	HÉ. Elle est comme le vaisseau du marchand, elle apporte son pain de loin.	Elle est comme un navire marchand, Elle amène son pain de loin.	Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène son pain de loin.
15	VAV. Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche à ses servantes.	Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, Et elle donne la nourriture à sa maison Et la tâche à ses servantes.	Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche à ses servantes.
16	ZAÏN. Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; du fruit de ses mains, elle plante une vigne.	Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; Du fruit de son travail elle plante une vigne.	Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; du fruit de ses mains elle plante une vigne.
17	HETH. Elle ceint de force ses reins, et elle affermit ses bras.	Elle ceint de force ses reins, Et elle affermit ses bras.	Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras.
18	TETH. Elle sent que son gain est bon; sa lampe ne s'éteint pas pendant la nuit.	Elle sent que ce qu'elle gagne est bon; Sa lampe ne s'éteint point pendant la nuit.	Elle éprouve que son trafic est bon; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.
19	YOD. Elle met la main à la quenouille, et ses doigts prennent le fuseau.	Elle met la main à la quenouille, Et ses doigts tiennent le fuseau.	Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau.
20	CAPH. Elle tend la main au malheureux, elle ouvre la main à l'indigent.	Elle tend la main au malheureux, Elle tend la main à l'indigent.	Elle étend sa main vers l'affligé, et tend ses mains au nécessiteux.
21	LAMED. Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue de cramoisi.	Elle ne craint pas la neige pour sa maison, Car toute sa maison est vêtue de cramoisi.	Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.
22	MEM. Elle se fait des couvertures, le byssus et la pourpre sont ses vêtements.	Elle se fait des couvertures, Elle a des vêtements de fin lin et de pourpre.	Elle se fait des tapis; le fin coton et la pourpre sont ses vêtements.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	NUN. Son époux est bien connu aux portes de la ville, lorsqu'il siège avec les anciens du pays.	Son mari est considéré aux portes, Lorsqu'il siège avec les anciens du pays.	Son mari est connu dans les portes quand il s’assied avec les anciens du pays.
24	SAMECH. Elle fait des chemises et les vend, et elle livre des ceintures au marchand.	Elle fait des chemises, et les vend, Et elle livre des ceintures au marchand.	Elle fait des chemises, et les vend; et elle livre des ceintures au marchand.
25	AÏN. La force et la grâce sont sa parure, et elle se rit de l'avenir.	Elle est revêtue de force et de gloire, Et elle se rit de l'avenir.	Elle est vêtue de force et de dignité, et elle se rit du jour à venir.
26	PHÉ. Elle ouvre la bouche avec sagesse, et les bonnes paroles sont sur sa langue.	Elle ouvre la bouche avec sagesse, Et des instructions aimables sont sur sa langue.	Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.
27	TSADÉ. Elle surveille les sentiers de sa maison, et elle ne mange pas le pain d'oisiveté.	Elle veille sur ce qui se passe dans sa maison, Et elle ne mange pas le pain de paresse.	Elle surveille les voies de sa maison, et ne mange pas le pain de paresse.
28	QOPH. Ses fils se lèvent et la proclament heureuse; son époux se lève et lui donne des éloges:	Ses fils se lèvent, et la disent heureuse; Son mari se lève, et lui donne des louanges:	Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari aussi, et il la loue:
29	RESCH. « Beaucoup de filles se sont montrées vertueuses; mais toi, tu les surpasses toutes. »	Plusieurs filles ont une conduite vertueuse; Mais toi, tu les surpasses toutes.	Plusieurs filles ont agi vertueusement; mais toi, tu les surpasses toutes!
30	SCHIN. Trompeuse est la grâce, et vaine est la beauté; la femme qui craint Yahweh est celle qui sera louée.	La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine; La femme qui craint l'Éternel est celle qui sera louée.	La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité; la femme qui craint l’Éternel, c’est elle qui sera louée.
31	THAV. Donnez-lui du fruit de ses mains, et que ses oeuvres disent sa louange aux portes de la ville.	Récompensez-la du fruit de son travail, Et qu'aux portes ses oeuvres la louent.	Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu’aux portes ses œuvres la louent.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Paroles de l'Écclésiaste, fils de David, roi dans Jérusalem.

Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.

Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi à Jérusalem.

2 Vanité des vanités! dit l'Écclésiaste, vanité des vanités, tout est vanité.

Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités, tout est vanité.

Vanité des vanités, dit le prédicateur; vanité des vanités! Tout est vanité.

3 Quel avantage revient-il à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil? Le perpétuel recommencement des choses.

Quel avantage revient-il à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil?

Quel profit a l'homme de tout son labeur dont il se tourmente sous le soleil?

4 Une génération passe, une génération vient, et la terre subsiste toujours.

Une génération s'en va, une autre vient, et la terre subsiste toujours.

Une génération s'en va, et une génération vient; et la terre subsiste toujours.

5 Le soleil se lève, le soleil se couche, et il se hâte de retourner à sa demeure, d'où il se lève de nouveau.

Le soleil se lève, le soleil se couche; il soupire après le lieu d'où il se lève de nouveau.

Et le soleil se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers son lieu où il se lève.

6 Allant vers le midi, tournant vers le nord, le vent se retourne encore, et reprend les mêmes circuits.

Le vent se dirige vers le midi, tourne vers le nord; puis il tourne encore, et reprend les mêmes circuits.

Le vent va vers le midi, et il tourne vers le nord; il tourne et retourne; et le vent revient sur ses circuits.

7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie; vers le lieu où ils se dirigent, ils continuent à aller.

Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie; ils continuent à aller vers le lieu où ils se dirigent.

Toutes les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie; au lieu où les rivières allaient, là elles vont de nouveau.

8 Toutes choses sont en travail, au-delà de ce qu'on peut dire; l'oil n'est pas rassasié de voir, et l'oreille ne se lasse pas d'entendre.

Toutes choses sont en travail au delà de ce qu'on peut dire; l'oeil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se lasse pas d'entendre.

Toutes choses travaillent, l'homme ne peut le dire; l'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se satisfait pas d'entendre.

9 Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera, il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

Ce qui a été, c'est ce qui sera; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

10 S'il est une chose dont on dise: "Vois, c'est nouveau!", cette chose a déjà existé dans les siècles qui nous ont précédés.

S'il est une chose dont on dise: Vois ceci, c'est nouveau! cette chose existait déjà dans les siècles qui nous ont précédés.

Y a-t-il une chose dont on puisse dire: Regarde ceci, c'est nouveau? — Elle a été déjà, dans les siècles qui furent avant nous.

11 On ne se souvient pas de ce qui est ancien, et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.

On ne se souvient pas de ce qui est ancien; et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.

Il n'y a pas de souvenir des choses qui ont précédé; et de même, de celles qui seront après, il n'y en aura pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Moi, l'Écclésiaste, j'ai été roi d'Israël à Jérusalem, et j'ai appliqué mon cour à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux.	Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël à Jérusalem.	Moi, le prédicateur, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem,
13	C'est une occupation pénible à laquelle Dieu impose aux enfants des hommes de se livrer.	J'ai appliqué mon coeur à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux: c'est là une occupation pénible, à laquelle Dieu soumet les fils de l'homme.	et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux: c'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes afin qu'ils s'y fatiguent.
14	J'ai examiné toutes les ouvres qui se font sous le soleil: et voici, tout est vanité et poursuite du vent.	J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil; et voici, tout est vanité et poursuite du vent.	J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil; et voici, tout est vanité et poursuite du vent.
15	Ce qui est courbé ne peut se redresser, et ce qui manque ne peut être compté.	Ce qui est courbé ne peut se redresser, et ce qui manque ne peut être compté.	Ce qui est tordu ne peut être redressé, et ce qui manque ne peut être compté.
16	Je me suis dit en moi-même: voici que j'ai accumulé et amassé de la sagesse, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem, et mon cour a possédé amplement sagesse et science.	J'ai dit en mon coeur: Voici, j'ai grandi et surpassé en sagesse tous ceux qui ont dominé avant moi sur Jérusalem, et mon coeur a vu beaucoup de sagesse et de science.	J'ai parlé en mon cœur, disant: Voici, je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance;
17	J'ai appliqué mon esprit à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie; j'ai compris que cela aussi est poursuite du vent.	J'ai appliqué mon coeur à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie; j'ai compris que cela aussi c'est la poursuite du vent.	et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance des choses déraisonnables et de la folie. J'ai connu que cela aussi, c'est la poursuite du vent.
18	Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.	Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.	Car à beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin; et qui augmente la connaissance, augmente la douleur.

Chapitre 2

1	J'ai dit dans mon cour: "Viens donc, je t'éprouverai par la joie; goûte le plaisir!" Et voici, cela est encore une vanité.	J'ai dit en mon coeur: Allons! je t'éprouverai par la joie, et tu goûteras le bonheur. Et voici, c'est encore là une vanité.	J'ai dit en mon cœur: Allons! je t'éprouverai par la joie: jouis donc du bien-être. Et voici, cela aussi est vanité.
2	J'ai dit du rire: "Insensé!", et de la joie: "Que produit-elle?"	J'ai dit du rire: Insensé! et de la joie: A quoi sert-elle?	J'ai dit au rire: Tu es déraison; et à la joie: Que fait-elle?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Je m'appliquai dans mon cour à livrer ma chair au vin, tandis que mon cour me conduirait avec sagesse, et à m'attacher à la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les enfants des hommes, de faire sous le ciel durant les jours de leur vie.	Je résolus en mon coeur de livrer ma chair au vin, tandis que mon coeur me conduirait avec sagesse, et de m'attacher à la folie jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les fils de l'homme de faire sous les cieux pendant le nombre des jours de leur vie.	J'ai recherché en mon cœur de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je visse quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils feraient sous les cieux tous les jours de leur vie.
4	J'exécutai de grands ouvrages, je me bâtis des maisons, je me plantai des vignes;	J'exécutai de grands ouvrages: je me bâtis des maisons; je me plantai des vignes;	J'ai fait de grandes choses: je me suis bâti des maisons, je me suis planté des vignes;
5	Je me fis des jardins et des vergers, et j'y plantai des arbres à fruit de toute espèce;	je me fis des jardins et des vergers, et j'y plantai des arbres à fruit de toute espèce;	je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté des arbres à fruit de toute espèce;
6	Je me fis des réservoirs d'eau, pour arroser des bosquets où croissaient les arbres.	je me créai des étangs, pour arroser la forêt où croissaient les arbres.	je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres.
7	J'achetai des serviteurs et des servantes, et j'eus leurs enfants nés dans la maison; j'eus aussi des troupeaux de boufs et de brebis, plus que tous ceux qui furent avant moi dans Jérusalem.	J'achetai des serviteurs et des servantes, et j'eus leurs enfants nés dans la maison; je possédai des troupeaux de boeufs et de brebis, plus que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem.	J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et de menu bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem.
8	Je m'amassai aussi de l'argent et de l'or; et les richesses des rois et des provinces; je me procurai des chanteurs et des chanteuses, et les délices des enfants des hommes, des femmes en abondance.	Je m'amassai de l'argent et de l'or, et les richesses des rois et des provinces. Je me procurai des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils de l'homme, des femmes en grand nombre.	Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils des hommes, une femme et des concubines.
9	Je devins grand et je l'emportai sur tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem; et même ma sagesse demeura avec moi.	Je devins grand, plus grand que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem. Et même ma sagesse demeura avec moi.	Et je suis devenu grand et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem; et pourtant ma sagesse est demeurée avec moi.
10	Tout ce que mes yeux désiraient, je ne les en ai pas privés; je n'ai refusé à mon cour aucune joie; car mon cour prenait plaisir à tout mon travail, et ce fut ma part de tout mon travail.	Tout ce que mes yeux avaient désiré, je ne les en ai point privés; je n'ai refusé à mon coeur aucune joie; car mon coeur prenait plaisir à tout mon travail, et c'est la part qui m'en est revenue.	Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai point privés; je n'ai refusé à mon cœur aucune joie, car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail.
11	Puis j'ai considéré toutes mes ouvres que mes mains avaient faites, et le labeur que leur exécution m'avait coûté; et voici, tout est vanité et poursuite du vent, et il n'y a aucun profit sous le soleil.	Puis, j'ai considéré tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et la peine que j'avais prise à les exécuter; et voici, tout est vanité et poursuite du vent, et il n'y a aucun avantage à tirer de ce qu'on fait sous le soleil.	Et je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et vers tout le travail dont je m'étais travaillé pour les faire; et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Alors j'ai tourné mes regards vers la sagesse pour la comparer avec la sottise et la folie. Car quel est l'homme qui pourrait venir après le roi, lui à qui on a conféré cette dignité depuis longtemps?	Alors j'ai tourné mes regards vers la sagesse, et vers la sottise et la folie. -Car que fera l'homme qui succédera au roi? Ce qu'on a déjà fait.	Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses déraisonnables et la folie; car que fera l'homme qui viendra après le roi? — ce qui a été déjà fait.
13	Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage sur la folie, que la lumière sur les ténèbres:	Et j'ai vu que la sagesse a de l'avantage sur la folie, comme la lumière a de l'avantage sur les ténèbres;	Et j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.
14	Le sage a ses yeux à la tête, et l'insensé marche dans les ténèbres.	le sage a ses yeux à la tête, et l'insensé marche dans les ténèbres. Mais j'ai reconnu aussi qu'ils ont l'un et l'autre un même sort.	Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou marche dans les ténèbres; mais j'ai connu, moi aussi, qu'un même sort les atteint tous.
15	Et j'ai aussi reconnu qu'un même sort les atteindra tous deux, et j'ai dit dans mon cour: "Le même sort que celui de l'insensé m'atteindra moi aussi; à quoi bon donc toute ma sagesse?" et j'ai dit dans mon cour que cela encore est une vanité.	Et j'ai dit en mon coeur: J'aurai le même sort que l'insensé; pourquoi donc ai-je été plus sage? Et j'ai dit en mon coeur que c'est encore là une vanité.	Et j'ai dit en mon cœur: Le sort du fou m'atteint, moi aussi; et pourquoi alors ai-je été si sage? Et j'ai dit en mon cœur que cela aussi est vanité.
16	Car la mémoire du sage n'est pas plus éternelle que celle de l'insensé; dès les jours qui suivent, tous deux sont également oubliés. Eh quoi! Le sage meurt aussi bien que l'insensé!	Car la mémoire du sage n'est pas plus éternelle que celle de l'insensé, puisque déjà les jours qui suivent, tout est oublié. Eh quoi! le sage meurt aussi bien que l'insensé!	Car jamais on ne se souviendra du sage, non plus que du fou, puisque déjà dans les jours qui viennent tout est oublié. Et comment le sage meurt-il comme le fou?
17	Et j'ai haï la vie, car ce qui se fait sous le soleil est mauvais à mes yeux, car tout est vanité et poursuite du vent.	Et j'ai haï la vie, car ce qui se fait sous le soleil m'a déplu, car tout est vanité et poursuite du vent.	Et j'ai haï la vie, parce que l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a été à charge, car tout est vanité et poursuite du vent.
18	Et j'ai haï tout mon travail, que j'ai fait sous le soleil, et que je laisserai à l'homme qui viendra après moi.	J'ai haï tout le travail que j'ai fait sous le soleil, et dont je dois laisser la jouissance à l'homme qui me succédera.	Et j'ai haï tout le travail auquel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi.
19	Et qui sait s'il sera sage ou insensé? Cependant il sera maître de mon travail, dans lequel j'ai mis ma peine et ma sagesse sous le soleil. C'est encore là une vanité.	Et qui sait s'il sera sage ou insensé? Cependant il sera maître de tout mon travail, de tout le fruit de ma sagesse sous le soleil. C'est encore là une vanité.	Et qui sait s'il sera un sage ou un sot? Et il sera maître de tout mon travail auquel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.
20	Et j'en suis venu à livrer mon cour au découragement, à cause de tout le travail que j'ai fait sous le soleil.	Et j'en suis venu à livrer mon coeur au désespoir, à cause de tout le travail que j'ai fait sous le soleil.	Alors je me suis mis à faire désespérer mon cœur à l'égard de tout le travail dont je me suis travaillé sous le soleil.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Car, qu'un homme qui a déployé dans son travail sagesse, intelligence et habileté, en laisse le fruit en partage à un homme qui n'y a pas travaillé: c'est encore là une vanité et un grand mal.	Car tel homme a travaillé avec sagesse et science et avec succès, et il laisse le produit de son travail à un homme qui ne s'en est point occupé. C'est encore là une vanité et un grand mal.	Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec droiture, et qui laisse ce qu'il a acquis à un homme qui n'y a pas travaillé, pour être son partage. Cela aussi est vanité et un grand mal.
22	En effet, que revient-il à l'homme de tout son travail, et du souci de son cour, qui le fatiguent sous le soleil?	Que revient-il, en effet, à l'homme de tout son travail et de la préoccupation de son coeur, objet de ses fatigues sous le soleil?	Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et de la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le soleil?
23	Tous ses jours ne sont que douleur, ses occupations que chagrins; la nuit même son cour ne se repose pas: c'est encore là une vanité.	Tous ses jours ne sont que douleur, et son partage n'est que chagrin; même la nuit son coeur ne repose pas. C'est encore là une vanité.	Car tous ses jours sont douleur, et son occupation est chagrin; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.
24	Il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être, au milieu de son travail; mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.	Il n'y a de bonheur pour l'homme qu'à manger et à boire, et à faire jouir son âme du bien-être, au milieu de son travail; mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.	Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. Et j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.
25	Qui en effet peut, sans lui, manger et jouir du bien-être?	Qui, en effet, peut manger et jouir, si ce n'est moi?	Car qui peut manger, et qui peut jouir plus que moi?
26	Car à l'homme qui est bon devant lui, il donne la sagesse, la science et la joie; mais au pécheur, il donne le soin de recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qui est bon devant Dieu. C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Car il donne à l'homme qui lui est agréable la sagesse, la science et la joie; mais il donne au pécheur le soin de recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qui est agréable à Dieu. C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Car à l'homme qui est bon devant lui, Dieu donne sagesse et connaissance et joie; mais à celui qui pèche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser, pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

Chapitre 3

1	Il y a un temps fixé pour tout, un temps pour toute chose sous le ciel:	Il y a un temps pour tout, un temps pour toute chose sous les cieux:	Il y a une saison pour tout, et il y a un temps pour toute affaire sous les cieux.
2	Un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui a été planté;	un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui a été planté;	Il y a un temps de naître, et un temps de mourir; un temps de planter, et un temps d'arracher ce qui est planté;
3	Un temps pour tuer, et un temps pour guérir; un temps pour abattre, et un temps pour bâtir;	un temps pour tuer, et un temps pour guérir; un temps pour abattre, et un temps pour bâtir;	un temps de tuer, et un temps de guérir; un temps de démolir, et un temps de bâtir;
4	Un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour se lamenter, et un temps pour danser;	un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour se lamenter, et un temps pour danser;	un temps de pleurer, et un temps de rire; un temps de se lamenter, et un temps de sauter de joie;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour en ramasser; un temps pour embrasser, et un temps pour s'abstenir d'embrassements.	un temps pour lancer des pierres, et un temps pour ramasser des pierres; un temps pour embrasser, et un temps pour s'éloigner des embrassements;	un temps de jeter des pierres, et un temps d'amasser des pierres; un temps d'embrasser, et un temps de s'éloigner des embrassements;
6	Un temps pour chercher, et un temps pour perdre; un temps pour garder, et un temps pour jeter;	un temps pour chercher, et un temps pour perdre; un temps pour garder, et un temps pour jeter;	un temps de chercher, et un temps de perdre; un temps de garder, et un temps de jeter;
7	Un temps pour déchirer, et un temps pour coudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler;	un temps pour déchirer, et un temps pour coudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler;	un temps de déchirer, et un temps de coudre; un temps de se taire, et un temps de parler;
8	Un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix;	un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.	un temps d'aimer, et un temps de haïr; un temps de guerre, et un temps de paix.
9	Quel est l'avantage, pour celui qui travaille, de la peine qu'il se donne?	Quel avantage celui qui travaille retire-t-il de sa peine?	Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il travaille?
10	J'ai examiné le labeur auquel Dieu impose aux enfants des hommes de se livrer.	J'ai vu à quelle occupation Dieu soumet les fils de l'homme.	J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes pour s'y fatiguer:
11	Dieu a fait toute chose belle en son temps, il a mis aussi dans leur cour l'éternité, mais sans que l'homme puisse comprendre l'ouvre que Dieu fait, du commencement jusqu'à la fin.	Il fait toute chose bonne en son temps; même il a mis dans leur coeur la pensée de l'éternité, bien que l'homme ne puisse pas saisir l'oeuvre que Dieu fait, du commencement jusqu'à la fin.	il a fait toute chose belle en son temps; et il a mis le monde dans leur cœur, de sorte que l'homme ne peut comprendre, depuis le commencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.
12	Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour eux que de se réjouir et se donner du bien-être pendant leur vie,	J'ai reconnu qu'il n'y a de bonheur pour eux qu'à se réjouir et à se donner du bien-être pendant leur vie;	J'ai connu qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie;
13	et en même temps que si un homme mange et boit, et jouit du bien-être au milieu de son travail, c'est là un don de Dieu.	mais que, si un homme mange et boit et jouit du bien-être au milieu de tout son travail, c'est là un don de Dieu.	et aussi que tout homme mange et boive, et qu'il jouisse du bien-être dans tout son travail: cela, c'est un don de Dieu.
14	J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait durera toujours, qu'il n'y a rien à y ajouter ni rien à en retrancher: Dieu agit ainsi afin qu'on le craigne.	J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait durera toujours, qu'il n'y a rien à y ajouter et rien à en retrancher, et que Dieu agit ainsi afin qu'on le craigne.	J'ai connu que tout ce que Dieu fait subsiste à toujours; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher; et Dieu le fait, afin que, devant lui, on craigne.
15	Ce qui se fait existait déjà, et ce qui se fera a déjà été: Dieu ramène ce qui est passé.	Ce qui est a déjà été, et ce qui sera a déjà été, et Dieu ramène ce qui est passé.	Ce qui est a déjà été, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 J'ai encore vu sous le soleil, qu'au siège même du droit il y a la méchanceté, et au lieu de la justice, il y a l'iniquité.	J'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour juger il y a de la méchanceté, et qu'au lieu établi pour la justice il y a de la méchanceté.	Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du jugement, là il y avait la méchanceté, et que, dans le lieu de la justice, là il y avait la méchanceté.
17 J'ai dit dans mon cour: "Dieu jugera le juste et le méchant, car il y a là un temps pour toute chose, et pour toute ouvre."	J'ai dit en mon coeur: Dieu jugera le juste et le méchant; car il y a là un temps pour toute chose et pour toute oeuvre.	J'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et le méchant; car il y a là un temps pour toute affaire et pour toute œuvre.
18 J'ai dit dans mon cour au sujet des enfants des hommes: " Cela arrive ainsi, afin que Dieu les éprouve, et qu'ils voient qu'ils sont quant à eux-mêmes semblables aux bêtes."	J'ai dit en mon coeur, au sujet des fils de l'homme, que Dieu les éprouverait, et qu'eux-mêmes verraient qu'ils ne sont que des bêtes.	J'ai dit en mon cœur: Quant aux fils des hommes il en est ainsi, pour que Dieu les éprouve, et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes.
19 Car le sort des enfants des hommes est le sort de la bête: ils ont un même sort; comme l'un meurt, l'autre meurt aussi, il n'y a qu'un même souffle pour tous; l'avantage de l'homme sur la bête est nul, car tout est vanité.	Car le sort des fils de l'homme et celui de la bête sont pour eux un même sort; comme meurt l'un, ainsi meurt l'autre, ils ont tous un même souffle, et la supériorité de l'homme sur la bête est nulle; car tout est vanité.	Car ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes; il y a pour tous un même sort: comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là; et ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête, car tout est vanité.
20 Tout va dans un même lieu; tout est sorti de la poussière, et tout retourne à la poussière.	Tout va dans un même lieu; tout a été fait de la poussière, et tout retourne à la poussière.	Tout va dans un même lieu, tout est de poussière, et tout retourne à la poussière.
21 Qui connaît le souffle des enfants des hommes, qui monte en haut, et le souffle de la bête qui descend en bas vers la terre?	Qui sait si le souffle des fils de l'homme monte en haut, et si le souffle de la bête descend en bas dans la terre?	Qui est-ce qui connaît l'esprit des fils des hommes? Celui-ci monte-t-il en haut, et l'esprit de la bête descend-il en bas dans la terre?
22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme que de se réjouir dans ses ouvres: c'est là sa part. Car qui lui donnera de découvrir ce qui arrivera après lui?	Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme que de se réjouir de ses oeuvres: c'est là sa part. Car qui le fera jouir de ce qui sera après lui?	Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux que ceci: que l'homme se réjouisse dans ce qu'il fait, car c'est là sa part; car qui l'amènera pour voir ce qui sera après lui?

Chapitre 4

1 Je me suis tourné et j'ai vu toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil: et voici que les opprimés sont dans les larmes, et personne ne les console; Ils sont en bute à la violence de leurs oppresseurs, et personne ne les console!	J'ai considéré ensuite toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil; et voici, les opprimés sont dans les larmes, et personne qui les console! ils sont en butte à la violence de leurs oppresseurs, et personne qui les console!	Et je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil; et voici les larmes des opprimés, et il n'y a point pour eux de consolateur! Et la force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y a point pour eux de consolateur!
2 Et j'ai proclamé les morts qui sont déjà morts plus heureux que les vivants qui sont encore vivants, et plus heureux que les uns et les autres,	Et j'ai trouvé les morts qui sont déjà morts plus heureux que les vivants qui sont encore vivants,	C'est pourquoi j'estime heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont encore vivants,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	celui qui n'est pas encore arrivé à l'existence, qui n'a pas vu les mauvaises actions qui se commettent sous le soleil.	et plus heureux que les uns et les autres celui qui n'a point encore existé et qui n'a pas vu les mauvaises actions qui se commettent sous le soleil.	et plus heureux encore que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.
4	J'ai vu que tout travail et que toute habileté dans un ouvrage n'est que jalousie contre un homme de la part de son prochain: cela encore est vanité et poursuite du vent.	J'ai vu que tout travail et toute habileté dans le travail n'est que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain. C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté dans le travail: que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.
5	L'insensé se croise les mains, et mange sa propre chair.	L'insensé se croise les mains, et mange sa propre chair.	Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair.
6	Mieux vaut une main pleine de repos, que les deux mains pleines de labeur et de poursuite du vent.	Mieux vaut une main pleine avec repos, que les deux mains pleines avec travail et poursuite du vent.	Mieux vaut le creux de la main rempli, et le repos, que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite du vent.
7	Je me suis tourné et j'ai vu une autre vanité sous le soleil.	J'ai considéré une autre vanité sous le soleil.	Et je me tournai, et je vis la vanité sous le soleil:
8	Tel homme est seul et n'a pas de second, il n'a ni fils ni frère, et pourtant il n'y a pas de fin à tout son travail, et ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses: "Pour qui donc est-ce que je travaille, et que je prive mon âme de jouissance?" Cela encore est vanité, et mauvaise occupation.	Tel homme est seul et sans personne qui lui tienne de près, il n'a ni fils ni frère, et pourtant son travail n'a point de fin et ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses. Pour qui donc est-ce que je travaille, et que je prive mon âme de jouissances? C'est encore là une vanité et une chose mauvaise.	tel est seul sans qu'il y ait de second: il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et il ne se dit pas: Pour qui donc est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bonheur? Cela aussi est une vanité et une ingrate occupation.
9	Mieux vaut vivre à deux que solitaire; il y a pour les deux un bon salaire dans leur travail;	Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail.	Deux valent mieux qu'un; car ils ont un bon salaire de leur travail.
10	car s'ils tombent, l'un peut relever son compagnon. Mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe sans avoir un second pour le relever!	Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon; mais malheur à celui qui est seul et qui tombe, sans avoir un second pour le relever!	Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et qui n'a pas de second pour le relever!
11	De même, si deux couchent ensemble, ils se réchauffent; mais un homme seul, comment aurait-il chaud!	De même, si deux couchent ensemble, ils auront chaud; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud?	De même, si l'on couche à deux, on a de la chaleur; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud?
12	Et si quelqu'un maîtrise celui qui est seul, les deux pourront lui résister, et le fil triplé ne rompt pas facilement.	Et si quelqu'un est plus fort qu'un seul, les deux peuvent lui résister; et la corde à trois fils ne se rompt pas facilement.	Et si quelqu'un a le dessus sur un seul, les deux lui tiendront tête; et la corde triple ne se rompt pas vite.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Mieux vaut un jeune homme pauvre et sage qu'un roi vieux et insensé qui ne sait plus écouter les avis;	Mieux vaut un enfant pauvre et sage qu'un roi vieux et insensé qui ne sait plus écouter les avis;	Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu’un roi vieux et sot qui ne sait plus être averti.
14 car il sort de prison pour régner, quoiqu'il soit né pauvre dans son royaume.	car il peut sortir de prison pour régner, et même être né pauvre dans son royaume.	Car il est sorti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu’il est né pauvre dans son royaume.
15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil près du jeune homme qui s'élevait à la place du vieux roi.	J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil entourer l'enfant qui devait succéder au roi et régner à sa place.	J’ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, avec le jeune garçon, le second, qui occupera sa place.
16 Il n'y avait pas de fin à toute cette foule, à tous ceux à la tête desquels il était. Et cependant les descendants ne se réjouiront pas à son sujet. Cela encore est vanité et poursuite du vent.	Il n'y avait point de fin à tout ce peuple, à tous ceux à la tête desquels il était. Et toutefois, ceux qui viendront après ne se réjouiront pas à son sujet. Car c'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Il n’y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont été devant eux; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront point en lui. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

Chapitre 5

1 Prends garde à ton pied quand tu vas à la maison de Dieu; s'approcher pour écouter vaut mieux que d'offrir des victimes à la manière des insensés; car leur ignorance les conduit à faire mal.	Prends garde à ton pied, lorsque tu entres dans la maison de Dieu; approche-toi pour écouter, plutôt que pour offrir le sacrifice des insensés, car ils ne savent pas qu'ils font mal.	Prends garde à ton pied, quand tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des sots; car ils ne savent pas qu’ils font mal.
2 Ne sois pas pressé d'ouvrir la bouche, et que ton cour ne se hâte pas d'exprimer une parole devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre: que tes paroles soient donc peu nombreuses!	Ne te presse pas d'ouvrir la bouche, et que ton coeur ne se hâte pas d'exprimer une parole devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre: que tes paroles soient donc peu nombreuses.	Ne te presse point de ta bouche, et que ton cœur ne se hâte point de proférer une parole devant Dieu; car Dieu est dans les cieux, et toi sur la terre: c’est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.
3 Car de la multitude des occupations naissent les songes, et de la multitude des paroles, des propos d'insensé.	Car, si les songes naissent de la multitude des occupations, la voix de l'insensé se fait entendre dans la multitude des paroles.	Car le songe vient de beaucoup d’occupations, et la voix du sot de beaucoup de paroles.
4 Lorsque tu fais un vou à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir, car il n'y a pas de faveur pour les insensés: ce que tu voues, accomplis-le.	Lorsque tu as fait un voeu à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir, car il n'aime pas les insensés: accomplis le voeu que tu as fait.	Quand tu auras voué un vœu à Dieu, ne tarde point à l’acquitter; car il ne prend pas plaisir aux sots: ce que tu auras voué, accomplis-le.
5 Mieux vaut pour toi ne pas vouer, que vouer et ne pas accomplir.	Mieux vaut pour toi ne point faire de voeu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir.	Mieux vaut que tu ne fasses point de vœu, que d’en faire un et de ne pas l’accomplir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis pas en présence de l'envoyé de Dieu que c'est une inadvertance: pourquoi Dieu s'irriterait-il au sujet de tes paroles, et détruirait-il les ouvre de tes mains?	Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis pas en présence de l'envoyé que c'est une inadvertance. Pourquoi Dieu s'irriterait-il de tes paroles, et détruirait-il l'ouvrage de tes mains?	Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis point devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se courroucerait-il à ta voix, et détruirait-il l'œuvre de tes mains?
7	Car, comme il y a des vanités dans la multitude des occupations, il y en a aussi dans beaucoup de paroles; c'est pourquoi crains Dieu.	Car, s'il y a des vanités dans la multitude des songes, il y en a aussi dans beaucoup de paroles; c'est pourquoi, crains Dieu.	Car dans la multitude des songes il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles; mais crains Dieu.
8	Si tu vois dans une province le pauvre opprimé, le droit et la justice violés, ne t'étonne point de la chose; car un plus grand veille sur un grand, et de plus grands encore veillent sur eux.	Si tu vois dans une province le pauvre opprimé et la violation du droit et de la justice, ne t'en étonne point; car un homme élevé est placé sous la surveillance d'un autre plus élevé, et au-dessus d'eux il en est de plus élevés encore.	Si tu vois le pauvre opprimé et le droit et la justice violentés dans une province, ne t'étonne pas de cela; car il y en a un qui est haut au-dessus des hauts, et qui y prend garde, et il y en a de plus hauts qu'eux.
9	Un avantage pour le pays à tous égards, c'est un roi qui donne ses soins à l'agriculture.	Un avantage pour le pays à tous égards, c'est un roi honoré du pays.	La terre est profitable à tous égards, le roi même est asservi à la glèbe.
10	Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses n'en goûte pas le fruit; c'est encore là une vanité.	Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses n'en profite pas. C'est encore là une vanité.	Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité.
11	Quand les biens se multiplient, ceux qui les mangent se multiplient aussi; et quel avantage en revient-il à leurs possesseurs, sinon qu'ils les voient de leurs yeux?	Quand le bien abonde, ceux qui le mangent abondent; et quel avantage en revient-il à son possesseur, sinon qu'il le voit de ses yeux?	Avec l'augmentation des biens, ceux qui les mangent augmentent aussi; et quel profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux?
12	Le sommeil du travailleur est doux, qu'il ait peu ou beaucoup à manger; mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.	Le sommeil du travailleur est doux, qu'il ait peu ou beaucoup à manger; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.	Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.
13	Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées pour son malheur par celui qui les possède:	Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées, pour son malheur, par celui qui les possède.	Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil: les richesses sont conservées à leurs maîtres pour leur détriment,
14	Ces richesses se perdent par quelque fâ V cheux événement, et, s'il a engendré un fils, il ne lui reste rien entre les mains.	Ces richesses se perdent par quelque événement fâcheux; il a engendré un fils, et il ne reste rien entre ses mains.	— ou ces richesses périssent par quelque circonstance malheureuse, et il a engendré un fils, et il n'a rien en sa main.
15	Tel qu'il est sorti du sein de sa mère, il s'en retournera nu, comme il était venu; et il ne recevra rien pour son travail, qu'il puisse emporter dans sa main:	Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retourne nu ainsi qu'il était venu, et pour son travail n'emporte rien qu'il puisse prendre dans sa main.	Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu, et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 C'est encore là un grave mal, qu'il s'en aille comme il est venu: et quel avantage lui revient-il d'avoir travaillé pour le vent?	C'est encore là un mal grave. Il s'en va comme il était venu; et quel avantage lui revient-il d'avoir travaillé pour du vent?	Et cela aussi est un mal douloureux, que, tout comme il est venu, ainsi il s'en va; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent?
17 De plus, toute sa vie il mange dans les ténèbres; il a beaucoup de chagrin, de souffrance et d'irritation.	De plus, toute sa vie il mange dans les ténèbres, et il a beaucoup de chagrin, de maux et d'irritation.	Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité.
18 Voici donc ce que j'ai vu: c'est qu'il est bon et séant pour l'homme de manger et de boire et de jouir du bien-être dans tout son travail, auquel il se livre sous le soleil, durant les jours de vie que Dieu lui donne; car c'est là sa part.	Voici ce que j'ai vu: c'est pour l'homme une chose bonne et belle de manger et de boire, et de jouir du bien-être au milieu de tout le travail qu'il fait sous le soleil, pendant le nombre des jours de vie que Dieu lui a donnés; car c'est là sa part.	Voici ce que j'ai vu de bon et de beau: c'est de manger et de boire et de jouir du bien-être dans tout le travail dont l'homme se tourmente sous le soleil tous les jours de sa vie, que Dieu lui a donnés; car c'est là sa part.
19 De plus, pour tout homme à qui Dieu donne richesses et biens, avec pouvoir d'en manger, d'en prendre sa part et de se réjouir de son travail, c'est là un don de Dieu.	Mais, si Dieu a donné à un homme des richesses et des biens, s'il l'a rendu maître d'en manger, d'en prendre sa part, et de se réjouir au milieu de son travail, c'est là un don de Dieu.	Et encore tout homme auquel Dieu donne de la richesse et des biens, et le pouvoir d'en manger et d'en prendre sa part, et de se réjouir en son travail,… c'est là un don de Dieu;
20 Car alors il ne songe guère aux jours de sa vie, parce que Dieu répand la joie dans son cour.	Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu répand la joie dans son coeur.	car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie; car Dieu lui a donné une réponse dans la joie de son cœur.

Chapitre 6

1 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et ce mal est grand sur l'homme:	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes.	Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes:
2 Tel homme à qui Dieu a donné richesses, trésors et gloire, et qui ne manque pour son âme de rien de ce qu'il peut désirer; mais Dieu ne lui permet pas d'en jouir, car c'est un étranger qui en jouit: voilà une vanité et un mal grave.	Il y a tel homme à qui Dieu a donné des richesses, des biens, et de la gloire, et qui ne manque pour son âme de rien de ce qu'il désire, mais que Dieu ne laisse pas maître d'en jouir, car c'est un étranger qui en jouira. C'est là une vanité et un mal grave.	il y a tel homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire; et Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger s'en repaît. Cela est une vanité et un mal douloureux.
3 Quand un homme aurait engendré cent fils, eût vécu de nombreuses années, et que les jours de ses années se seraient multipliés, si son âme ne s'est pas rassasiée de bonheur, et qu'il n'ait pas même eu de sépulture, je dis qu'un avorton est plus heureux que lui.	Quand un homme aurait cent fils, vivrait un grand nombre d'années, et que les jours de ses années se multiplieraient, si son âme ne s'est point rassasiée de bonheur, et si de plus il n'a point de sépulture, je dis qu'un avorton est plus heureux que lui.	Si un homme engendre cent fils, et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et aussi qu'il n'ait pas de sépulture, je dis que mieux vaut un avorton que lui;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Car il est venu en vain, il s'en va dans les ténèbres, et les ténèbres couvriront son nom;	Car il est venu en vain, il s'en va dans les ténèbres, et son nom reste couvert de ténèbres;	car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres;
5	Il n'a même ni vu ni connu le soleil, mais il a plus de repos que cet homme.	il n'a point vu, il n'a point connu le soleil; il a plus de repos que cet homme.	et aussi il n'a pas vu et n'a pas connu le soleil: celui-ci a plus de repos que celui-là.
6	Et quand il vivrait deux fois mille ans, sans jouir du bonheur, tout ne va-t-il pas au même lieu?	Et quand celui-ci vivrait deux fois mille ans, sans jouir du bonheur, tout ne va-t-il pas dans un même lieu?	Et s'il vivait deux fois mille ans, il n'aura pas vu le bonheur: tous ne vont-ils pas en un même lieu?
7	Tout le travail de l'homme est pour sa bouche; mais ses désirs ne sont jamais satisfaits.	Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant ses désirs ne sont jamais satisfaits.	Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est pas satisfait.
8	Car quel avantage a le sage sur l'insensé? quel avantage a le pauvre qui sait se conduire devant les vivants?	Car quel avantage le sage a-t-il sur l'insensé? quel avantage a le malheureux qui sait se conduire en présence des vivants?	Car quel avantage le sage a-t-il sur le sot? Quel avantage a l'affligé qui sait marcher devant les vivants?
9	Ce que les yeux voient est préférable à la divagation des désirs. Cela encore est vanité et poursuite du vent.	Ce que les yeux voient est préférable à l'agitation des désirs: c'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Mieux vaut la vue des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.
10	De toute chose qui arrive, le nom est déjà prononcé; on sait ce que sera un homme, et il ne peut contester avec qui est plus fort que lui.	Ce qui existe a déjà été appelé par son nom; et l'on sait que celui qui est homme ne peut contester avec un plus fort que lui.	Ce qui existe a déjà été appelé de son nom; et on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut contester avec celui qui est plus fort que lui.
11	Car il y a beaucoup de paroles qui ne font qu'accroître la vanité: quel avantage en revient-il à l'homme?	S'il y a beaucoup de choses, il y a beaucoup de vanités: quel avantage en revient-il à l'homme?	Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité: quel avantage en a l'homme?
12	Car qui sait, en effet, ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant les jours de sa vie de vanité, qu'il passe comme une ombre? Et qui peut indiquer à l'homme ce qui sera après lui sous lesoleil?	Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant le nombre des jours de sa vie de vanité, qu'il passe comme une ombre? Et qui peut dire à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?	Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, tous les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?

Chapitre 7

1	Une bonne renommée vaut mieux qu'un bon parfum, et le jour de la mort que le jour de la naissance.	Une bonne réputation vaut mieux que le bon parfum, et le jour de la mort que le jour de la naissance.	Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum, et le jour de la mort que le jour de la naissance.
2	Mieux vaut aller à la maison de deuil qu'aller à la maison de festin. Car dans la première apparaît la fin de tout homme, et le vivant y applique son cour.	Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin; car c'est là la fin de tout homme, et celui qui vit prend la chose à coeur.	Mieux vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la maison de festin, en ce que là est la fin de tout homme; et le vivant prend cela à cœur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Mieux vaut la tristesse que le rire, car un visage triste fait du bien au cour.	Mieux vaut le chagrin que le rire; car avec un visage triste le coeur peut être content.	Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage.
4	Le cour des sages est dans la maison de deuil, et le cour des insensés dans la maison de joie.	Le coeur des sages est dans la maison de deuil, et le coeur des insensés dans la maison de joie.	Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots, dans la maison de joie.
5	Mieux vaut entendre la réprimande du sage que d'entendre la chanson des insensés.	Mieux vaut entendre la réprimande du sage que d'entendre le chant des insensés.	Mieux vaut écouter la répréhension du sage, que d'écouter la chanson des sots.
6	Car semblable au pétillement des épines sous la chaudière est le rire des insensés: c'est là encore une vanité.	Car comme le bruit des épines sous la chaudière, ainsi est le rire des insensés. C'est encore là une vanité.	Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.
7	Car l'oppression rend insensé le sage et les présents corrompent le cour.	L'oppression rend insensé le sage, et les présents corrompent le coeur.	Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le don ruine le cœur.
8	Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement; mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.	Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement; mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.	Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.
9	Ne te hâte pas dans ton esprit de t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des insensés.	Ne te hâte pas en ton esprit de t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des insensés.	Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des sots.
10	Ne dis pas: "D'où vient que les jours anciens étaient meilleurs que ceux-ci?" Car ce n'est pas par sagesse que tu interroges à ce sujet.	Ne dis pas: D'où vient que les jours passés étaient meilleurs que ceux ci? Car ce n'est point par sagesse que tu demandes cela.	Ne dis pas: Comment se fait-il que les jours précédents ont été meilleurs que ceux-ci? car ce n'est pas par sagesse que tu t'enquiers de cela.
11	La sagesse est bonne avec un patrimoine, et profitable à ceux qui voient le soleil.	La sagesse vaut autant qu'un héritage, et même plus pour ceux qui voient le soleil.	La sagesse est aussi bonne qu'un héritage, et profitable pour ceux qui voient le soleil;
12	Car telle la protection de l'argent, telle la protection de la sagesse; mais un avantage du savoir, c'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.	Car à l'ombre de la sagesse on est abrité comme à l'ombre de l'argent; mais un avantage de la science, c'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.	car on est à l'ombre de la sagesse comme à l'ombre de l'argent; mais l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse fait vivre celui qui la possède.
13	Regarde l'ouvre de Dieu: qui pourra redresser ce qu'il a courbé?	Regarde l'oeuvre de Dieu: qui pourra redresser ce qu'il a courbé?	Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a tordu?
14	Au jour du bonheur, sois joyeux, et au jour du malheur, réfléchis: Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne découvre point ce qui doit lui arriver.	Au jour du bonheur, sois heureux, et au jour du malheur, réfléchis: Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne découvre en rien ce qui sera après lui.	Au jour du bien-être, jouis du bien-être, et, au jour de l'adversité, prends garde; car Dieu a placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien de ce qui sera après lui.
15	Tout ceci, je l'ai vu au jour de ma vanité: il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge sa vie dans sa méchanceté.	J'ai vu tout cela pendant les jours de ma vanité. Il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge son existence dans sa méchanceté.	J'ai vu tout cela dans les jours de ma vanité: il y a tel juste qui périt par sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge ses jours par son iniquité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Ne sois pas juste à l'excès, et ne te montre pas sage outre mesure: pourquoi voudrais-tu te détruire?	Ne sois pas juste à l'excès, et ne te montre pas trop sage: pourquoi te détruirais-tu?	Ne sois pas juste à l’excès, et ne fais pas le sage outre mesure; pourquoi te détruirais-tu?
17	Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé: pourquoi voudrais-tu mourir avant ton temps?	Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé: pourquoi mourrais-tu avant ton temps?	Ne sois pas méchant à l’excès, et ne sois pas insensé; pourquoi mourrais-tu avant ton temps?
18	Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne relâches pas ta main de cela, car celui qui craint Dieu évite tous ces excès.	Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne négliges point cela; car celui qui craint Dieu échappe à toutes ces choses.	— Il est bon que tu saisisses ceci et que tu ne retires point ta main de cela; car qui craint Dieu sort de tout.
19	La sagesse donne au sage plus de force que n'en possèdent dix chefs qui sont dans la ville.	La sagesse rend le sage plus fort que dix chefs qui sont dans une ville.	La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.
20	Car il n'y a pas sur terre d'homme juste qui fasse le bien sans jamais pécher.	Non, il n'y a sur la terre point d'homme juste qui fasse le bien et qui ne pèche jamais.	Certes, il n’y a pas d’homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n’ait pas péché.
21	Ne fais pas non plus attention à toutes les paroles qui se disent, de peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire;	Ne fais donc pas attention à toutes les paroles qu'on dit, de peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire;	Aussi ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu’on dit, afin que tu n’entendes pas ton serviteur te maudissant.
22	Car ton cour sait que bien des fois aussi tu as maudit les autres.	car ton coeur a senti bien des fois que tu as toi-même maudit les autres.	Car aussi ton cœur sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les autres.
23	J'ai reconnu vrai tout cela par la sagesse; J'ai dit: "Je veux être sage!" Mais la sagesse est restée loin de moi.	J'ai éprouvé tout cela par la sagesse. J'ai dit: Je serai sage. Et la sagesse est restée loin de moi.	J’ai éprouvé tout cela par la sagesse; j’ai dit: Je serai sage; mais elle était loin de moi.
24	Ce qui arrive est lointain, profond, profond: qui peut l'atteindre?	Ce qui est loin, ce qui est profond, profond, qui peut l'atteindre?	Ce qui a été est loin et très profond, qui le trouvera?
25	Je me suis appliqué et mon cour a cherché à connaître, à sonder et à poursuivre la sagesse et la raison des choses, et j'ai reconnu que la méchanceté est une démence, et qu'une conduite folle est un délire.	Je me suis appliqué dans mon coeur à connaître, à sonder, et à chercher la sagesse et la raison des choses, et à connaître la folie de la méchanceté et la stupidité de la sottise.	Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître et à explorer et à rechercher la sagesse et l’intelligence, et à connaître que la méchanceté est sottise, et la folie, déraison;
26	Et j'ai trouvé plus amère que la mort, la femme dont le cour est un piège et un filet, et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu lui échappe, mais le pécheur sera enlacé par elle.	Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le coeur est un piège et un filet, et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu lui échappe, mais le pécheur est pris par elle.	et j’ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est comme des filets et des rets, et dont les mains sont des chaînes: celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pèche sera pris par elle.
27	Vois, j'ai trouvé ceci, dit l'Écclésiaste, en considérant les choses une à une pour en découvrir la raison,	Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, en examinant les choses une à une pour en saisir la raison;	Regarde ceci que j’ai trouvé, dit le prédicateur, en examinant les choses une à une pour en trouver la raison,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	que mon âme a constamment cherchée, sans que je l'aie trouvée: J'ai trouvé un homme entre mille, mais je n'ai pas trouvé une femme dans le même nombre.	voici ce que mon âme cherche encore, et que je n'ai point trouvé. J'ai trouvé un homme entre mille; mais je n'ai pas trouvé une femme entre elles toutes.	ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé: j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.
29	Seulement, vois, j'ai trouvé ceci: c'est que Dieu a fait l'homme droit, mais eux cherchent beaucoup de subtilités.	Seulement, voici ce que j'ai trouvé, c'est que Dieu a fait les hommes droits; mais ils ont cherché beaucoup de détours.	Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit; mais eux, ils ont cherché beaucoup de raisonnements.

Chapitre 8

1	Qui est comme le sage, et qui connaît comme lui l'explication des choses? La sagesse d'un homme fait briller son visage, et la rudesse de sa face est transfigurée.	Qui est comme le sage, et qui connaît l'explication des choses? La sagesse d'un homme fait briller son visage, et la sévérité de sa face est changée.	Qui est comme le sage? et qui sait l'explication des choses? La sagesse d'un homme illumine son visage, et l'arrogance de son visage en est changée.
2	Je te dis: Observe les ordres du roi, et cela à cause du serment fait à Dieu; ne te hâte pas de t'éloigner de lui.	Je te dis: Observe les ordres du roi, et cela à cause du serment fait à Dieu.	Je dis: Prends garde au commandement du roi, et cela à cause du serment fait à Dieu.
3	Ne persiste pas dans une chose mauvaise; car tout ce qu'il veut, il peut le faire;	Ne te hâte pas de t'éloigner de lui, et ne persiste pas dans une chose mauvaise: car il peut faire tout ce qui lui plaît,	Ne te presse pas de t'en aller de devant lui; ne persévère point dans une chose mauvaise; car tout ce qu'il lui plaît, il le fait;
4	La parole du roi, en effet, est souveraine, et qui lui dira: "Que fais-tu?"	parce que la parole du roi est puissante; et qui lui dira: Que fais-tu?	parce que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira: Que fais-tu?
5	Celui qui observe le précepte n'éprouve rien de mal, et le cour du sage connaîtra le temps et le jugement.	Celui qui observe le commandement ne connaît point de chose mauvaise, et le coeur du sage connaît le temps et le jugement.	Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal; et le cœur du sage connaît le temps et le jugement;
6	Il y a en effet, pour toute chose, un temps et un jugement, car il est grand le mal qui tombera sur l'homme.	Car il y a pour toute chose un temps et un jugement, quand le malheur accable l'homme.	car pour toute chose il y a un temps et un jugement. Car la misère de l'homme abonde sur lui;
7	Il ne sait pas ce qui arrivera, et qui lui dira comment cela arrivera?	Mais il ne sait point ce qui arrivera, et qui lui dira comment cela arrivera?	car il ne sait pas ce qui adviendra; car comment cela arrivera, qui le lui déclarera?
8	L'homme n'est pas maître de son souffle, pour pouvoir retenir son souffle, et il n'a aucune puissance sur le jour de sa mort; il n'y a pas de dispense dans ce combat, et le crime ne saurait sauver son homme.	L'homme n'est pas maître de son souffle pour pouvoir le retenir, et il n'a aucune puissance sur le jour de la mort; il n'y a point de délivrance dans ce combat, et la méchanceté ne saurait sauver les méchants.	Il n'y a point d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de la puissance sur le jour de la mort, et il n'y a point de dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux qui la pratiquent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	J'ai vu toutes ces choses, en appliquant mon cour à toute l'ouvre qui se fait sous le soleil, en un temps où un homme domine sur un homme pour le malheur de celui-ci.	J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon coeur à tout ce qui se fait sous le soleil. Il y a un temps où l'homme domine sur l'homme pour le rendre malheureux.	J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il est un temps où des hommes dominent sur des hommes pour leur mal.
10	Et alors j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et entrer dans leur repos, tandis que s'en vont loin du lieu saint et sont oubliés dans la ville des hommes qui ont agi avec droiture; cela encore est une vanité.	Alors j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et entrer dans leur repos, et ceux qui avaient agi avec droiture s'en aller loin du lieu saint et être oubliés dans la ville. C'est encore là une vanité.	Et de même j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.
11	Parce que la sentence portée contre les mauvaises actions ne s'exécute pas en toute hâte, à cause de cela le cour des enfants des hommes s'enhardit en eux à faire le mal;	Parce qu'une sentence contre les mauvaises actions ne s'exécute pas promptement, le coeur des fils de l'homme se remplit en eux du désir de faire le mal.	Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur des fils des hommes est au dedans d'eux plein d'envie de faire le mal.
12	mais, quoique le pécheur fasse cent fois le mal, et prolonge ses jours, je sais, moi, que le bonheur est pour ceux qui craignent Dieu, qui sont dans la crainte en sa présence.	Cependant, quoique le pécheur fasse cent fois le mal et qu'il y persévère longtemps, je sais aussi que le bonheur est pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils ont de la crainte devant lui.	Bien que le pécheur fasse le mal cent fois et prolonge ses jours, je sais cependant que tout ira bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent sa face;
13	Mais le bonheur n'est pas pour le méchant; et pareil à l'ombre, il ne prolongera pas ses jours, parce qu'il ne craint pas Dieu.	Mais le bonheur n'est pas pour le méchant, et il ne prolongera point ses jours, pas plus que l'ombre, parce qu'il n'a pas de la crainte devant Dieu.	mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas ses jours, comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face de Dieu.
14	Il est une autre vanité qui se produit sur la terre: c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive des choses qui conviennent aux ouvres des méchants; et il y a des méchants auxquels il arrive des choses qui conviennent aux ouvres des justes. Je dis que cela encore est une vanité.	Il est une vanité qui a lieu sur la terre: c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'oeuvre des méchants, et des méchants auxquels il arrive selon l'oeuvre des justes. Je dis que c'est encore là une vanité.	Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre: c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.
15	Aussi j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a de bonheur pour l'homme sous le soleil qu'à manger et à boire et à se réjouir; et c'est là ce qui doit l'accompagner dans son travail, pendant les jours de vie que Dieu lui donne sous le soleil.	J'ai donc loué la joie, parce qu'il n'y a de bonheur pour l'homme sous le soleil qu'à manger et à boire et à se réjouir; c'est là ce qui doit l'accompagner au milieu de son travail, pendant les jours de vie que Dieu lui donne sous le soleil.	Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger et de boire et de se réjouir; et c'est ce qui lui demeurera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil.
16	Lorsque j'ai appliqué mon cour à connaître la sagesse et à considérer la tâche qui s'accomplit sur la terre, car ni le jour ni la nuit l'homme ne voit de ses yeux le sommeil,	Lorsque j'ai appliqué mon coeur à connaître la sagesse et à considérer les choses qui se passent sur la terre, -car les yeux de l'homme ne goûtent le sommeil ni jour ni nuit,	Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a tel homme qui, ni jour ni nuit, ne voit le sommeil de ses yeux),

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 J'ai vu toute l'ouvre de Dieu; j'ai vu que l'homme ne saurait trouver l'ouvre qui se fait sous le soleil; l'homme se fatigue à chercher, et ne trouve pas; même si le sage veut connaître, il ne peut trouver.	j'ai vu toute l'oeuvre de Dieu, j'ai vu que l'homme ne peut pas trouver ce qui se fait sous le soleil; il a beau se fatiguer à chercher, il ne trouve pas; et même si le sage veut connaître, il ne peut pas trouver.	alors j'ai vu que tout est l'œuvre de Dieu, et que l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil: bien que l'homme se travaille pour la chercher, il ne la trouve point; et même si le sage se propose de la connaître, il ne peut la trouver.

Chapitre 9

1 En effet, j'ai pris tout ceci à cour, et j'ai observé tout ceci: Que les justes et les sages et leurs ouvres sont dans la main de Dieu; l'homme ne connaît ni l'amour, ni la haine: tout est devant eux.	Oui, j'ai appliqué mon coeur à tout cela, j'ai fait de tout cela l'objet de mon examen, et j'ai vu que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu, et l'amour aussi bien que la haine; les hommes ne savent rien: tout est devant eux.	Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et pour examiner tout cela, savoir que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu: l'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux.
2 Tout arrive également à tous: même sort pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur, et pour celui qui est impur, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas. Comme il arrive à l'homme bon, il arrive au pécheur; il en est de celui qui jure comme de celui qui craint de jurer.	Tout arrive également à tous; même sort pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur et pour celui qui est impur, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas; il en est du bon comme du pécheur, de celui qui jure comme de celui qui craint de jurer.	Tout arrive également à tous: un même événement au juste et au méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas; comme l'homme de bien, ainsi le pécheur; celui qui jure, comme celui qui craint le serment.
3 C'est un mal, parmi tout ce qui se fait sous le soleil, qu'il y ait pour tous un même sort; c'est pourquoi le cour des fils de l'homme est plein de malice, et la folie est dans leur cour pendant leur vie; après quoi ils vont chez les morts.	Ceci est un mal parmi tout ce qui se fait sous le soleil, c'est qu'il y a pour tous un même sort; aussi le coeur des fils de l'homme est-il plein de méchanceté, et la folie est dans leur coeur pendant leur vie; après quoi, ils vont chez les morts. Car, qui est excepté?	C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement arrive à tous; et aussi le cœur des fils des hommes est plein de mal, et la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent; et après cela ils vont vers les morts.
4 Car pour l'homme qui est parmi les vivants, il y a de l'espérance; mieux vaut un chien vivant qu'un lion mort.	Pour tous ceux qui vivent il y a de l'espérance; et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.	Car pour celui qui est lié à tous les vivants il y a de l'espoir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.
5 Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien, et il n'y a plus pour eux de salaire; car leur mémoire est oubliée.	Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront; mais les morts ne savent rien, et il n'y a pour eux plus de salaire, puisque leur mémoire est oubliée.	Car les vivants savent qu'ils mourront; mais les morts ne savent rien du tout; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur mémoire est oubliée.
6 Déjà leur amour, leur haine, leur envie ont péri, et ils n'auront plus jamais aucune part à ce qui se fait sous le soleil.	Et leur amour, et leur haine, et leur envie, ont déjà péri; et ils n'auront plus jamais aucune part à tout ce qui se fait sous le soleil.	Leur amour aussi, et leur haine, et leur envie ont déjà péri, et ils n'ont plus de part, à jamais, dans tout ce qui se fait sous le soleil.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Va, mange avec joie ton pain et bois ton vin d'un cour content, puisque déjà Dieu se montre favorable à tes ouvres.	Va, mange avec joie ton pain, et bois gaiement ton vin; car dès longtemps Dieu prend plaisir à ce que tu fais.	Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur heureux; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables.
8	Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile parfumée ne manque pas sur ta tête.	Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque point sur ta tête.	Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta tête.
9	Jouis de la vie avec une femme que tu aimes, pendant tous les jours de ta vie de vanité que Dieu t'a donnée sous le soleil, pendant tous les jours de ta vanité; car c'est ta part dans la vie et dans le travail que tu fais sous le soleil.	Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, pendant tous les jours de ta vie de vanité, que Dieu t'a donnés sous le soleil, pendant tous les jours de ta vanité; car c'est ta part dans la vie, au milieu de ton travail que tu fais sous le soleil.	Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de la vie de ta vanité, qui t'a été donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité; car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu as travaillé sous le soleil.
10	Tout ce que ta main peut faire, fais-le avec ta force; car il n'y a plus ni ouvre, ni intelligence, ni science, ni sagesse, dans le schéol où tu vas.	Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le; car il n'y a ni oeuvre, ni pensée, ni science, ni sagesse, dans le séjour des morts, où tu vas.	Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir; car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connaissance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.
11	Je me suis tourné et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas aux agiles, ni la guerre aux vaillants, ni le pain aux sages, ni la richesse aux intelligents, ni la faveur aux savants; car le temps et les accidents les atteignent tous.	J'ai encore vu sous le soleil que la course n'est point aux agiles ni la guerre aux vaillants, ni le pain aux sages, ni la richesse aux intelligents, ni la faveur aux savants; car tout dépend pour eux du temps et des circonstances.	Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est point aux agiles, ni la bataille aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux qui ont de la connaissance; car le temps et les circonstances les atteignent tous.
12	Car l'homme ne connaît même pas son heure, pareil aux poissons qui sont pris au filet fatal, pareil aux oiseaux qui sont pris au piège; comme eux, les enfants des hommes sont enlacés au temps du malheur, quand il fond sur eux tout à coup.	L'homme ne connaît pas non plus son heure, pareil aux poissons qui sont pris au filet fatal, et aux oiseaux qui sont pris au piège; comme eux, les fils de l'homme sont enlacés au temps du malheur, lorsqu'il tombe sur eux tout à coup.	Car aussi l'homme ne connaît pas son temps, comme les poissons qui sont pris dans le filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège: comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux subitement.
13	J'ai encore vu sous le soleil ce trait de sagesse, et celle-ci m'a paru grande.	J'ai aussi vu sous le soleil ce trait d'une sagesse qui m'a paru grande.	J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a été grande pour moi:
14	Il y avait une petite ville avec peu d'hommes dans ses murs; un roi puissant vint contre elle, l'investit, et bâtit contre elle de hautes tours.	Il y avait une petite ville, avec peu d'hommes dans son sein; un roi puissant marcha sur elle, l'investit, et éleva contre elle de grands forts.	il y avait une petite ville, et peu d'hommes dedans; et un grand roi vint contre elle, et l'investit, et bâtit contre elle de grandes terrasses;
15	Et il s'y trouva un homme pauvre et sage, qui sauva la ville par sa sagesse. Et personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre.	Il s'y trouvait un homme pauvre et sage, qui sauva la ville par sa sagesse. Et personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre.	or il s'y trouva un homme pauvre et sage, qui délivra la ville par sa sagesse; mais personne ne se souvint de cet homme pauvre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Et j'ai dit: "La sagesse vaut mieux que la force, mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées."	Et j'ai dit: La sagesse vaut mieux que la force. Cependant la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.	Et j'ai dit: Mieux vaut la sagesse que la force; mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.
17 Les paroles des sages prononcées avec calme sont écoutées, mieux que les cris d'un chef au milieu des insensés.	Les paroles des sages tranquillement écoutées valent mieux que les cris de celui qui domine parmi les insensés.	Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots.
18 La sagesse vaut mieux que des instruments de guerre; mais un seul pécheur peut détruire beaucoup de bien.	La sagesse vaut mieux que les instruments de guerre; mais un seul pécheur détruit beaucoup de bien.	Mieux vaut la sagesse, que les instruments de guerre, et un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

Chapitre 10

1 Des mouches mortes infectent et corrompent l'huile du parfumeur; de même, un peu de folie l'emporte sur la sagesse et la gloire.	Les mouches mortes infectent et font fermenter l'huile du parfumeur; un peu de folie l'emporte sur la sagesse et sur la gloire.	Les mouches mortes font sentir mauvais, elles font fermenter l'huile du parfumeur; ainsi fait un peu de folie, à l'égard de celui qui est estimé pour sa sagesse et sa gloire.
2 Le cour du sage est à sa droite, et le cour de l'insensé, à sa gauche.	Le coeur du sage est à sa droite, et le coeur de l'insensé à sa gauche.	Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur du sot, à sa gauche;
3 Et aussi, quand l'insensé va dans le chemin, le sens lui manque, et il montre à tous qu'il est fou.	Quand l'insensé marche dans un chemin, le sens lui manque, et il dit de chacun: Voilà un fou!	et même, quand l'insensé marche dans le chemin, le sens lui manque, et il dit à chacun qu'il est un insensé.
4 Si l'esprit du prince s'élève contre toi, ne quitte point ta place; car le calme prévient de grandes fautes.	Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne quitte point ta place; car le calme prévient de grands péchés.	Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place; car la douceur apaise de grands péchés.
5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui provient du souverain:	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant de celui qui gouverne:	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant du gouverneur:
6 La folie occupe les postes élevés, et des riches sont assis dans de basses conditions.	la folie occupe des postes très élevés, et des riches sont assis dans l'abaissement.	le manque de sens est placé dans de hautes dignités, et les riches sont assis dans une position basse.
7 J'ai vu des esclaves portés sur des chevaux, et des princes aller à pied comme des esclaves.	J'ai vu des esclaves sur des chevaux, et des princes marchant sur terre comme des esclaves.	J'ai vu des serviteurs sur des chevaux, et des princes marchant sur la terre comme des serviteurs.
8 Celui qui creuse une fosse peut y tomber, et celui qui renverse une muraille peut être mordu par un serpent.	Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui renverse une muraille sera mordu par un serpent.	Qui creuse une fosse y tombe; et qui renverse une clôture, un serpent le mord.
9 Celui qui détache des pierres peut être blessé, et celui qui fend du bois peut se faire mal.	Celui qui remue des pierres en sera blessé, et celui qui fend du bois en éprouvera du danger.	Qui remue des pierres en sera meurtri; qui fend du bois se met en danger.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Si le fer est émoussé et si l'on n'a pas aiguisé le tranchant, on devra redoubler de force; mais la sagesse est préférable pour le succès.	S'il a émoussé le fer, et s'il n'en a pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler de force; mais la sagesse a l'avantage du succès.	Si le fer est émoussé, et que celui qui l'emploie n'en aiguise pas le tranchant, il aura des efforts à faire; mais la sagesse est profitable pour amener le succès.
11 Si le serpent mord faute d'enchantement, il n'y a pas d'avantage pour l'enchanteur.	Si le serpent mord faute d'enchantement, il n'y a point d'avantage pour l'enchanteur.	Si le serpent mord parce qu'il n'y a pas de charme, celui qui a une langue ne vaut pas mieux.
12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; mais les lèvres de l'insensé le dévorent.	Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; mais les lèvres de l'insensé causent sa perte.	Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent.
13 Le commencement des paroles de sa bouche est sottise, et la fin de son discours est démence furieuse.	Le commencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin de son discours est une méchante folie.	Le commencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin de son discours est un mauvais égarement.
14 Et l'insensé multiplie les paroles!. L'homme ne sait pas ce qui arrivera, et qui lui dira ce qui sera après lui?	L'insensé multiplie les paroles. L'homme ne sait point ce qui arrivera, et qui lui dira ce qui sera après lui?	Et l'insensé multiplie les paroles: l'homme ne sait pas ce qui arrivera; et ce qui sera après lui, qui le lui déclarera?
15 Le travail de l'insensé le fatigue, lui qui ne sait pas même aller à la ville.	Le travail de l'insensé le fatigue, parce qu'il ne sait pas aller à la ville.	Le travail des sots les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.
16 Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin!	Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin!	Malheur à toi, terre qui as pour roi un jeune garçon, et dont les princes mangent dès le matin!
17 Heureux es-tu, pays dont le roi est fils de nobles, et dont les princes mangent au temps convenable, pour soutenir leurs forces, et non pour se livrer à la boisson.	Heureux toi, pays dont le roi est de race illustre, et dont les princes mangent au temps convenable, pour soutenir leurs forces, et non pour se livrer à la boisson!	Bienheureuse toi, terre qui as pour roi le fils des nobles, et dont les princes mangent au temps convenable, pour réparer leurs forces, et non pour le plaisir de boire!
18 Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'affaisse, et quand les mains sont lâches, la maison ruisselle.	Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'affaisse; et quand les mains sont lâches, la maison a des gouttières.	A cause de la paresse, la charpente s'affaisse; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières.
19 On fait des repas pour goûter le plaisir; le vin rend la vie joyeuse, et l'argent répond à tout!	On fait des repas pour se divertir, le vin rend la vie joyeuse, et l'argent répond à tout.	On fait un repas pour s'égayer, et le vin rend la vie joyeuse; mais l'argent répond à tout.
20 Même dans ta pensée, ne maudis pas le roi, même dans ta chambre à coucher ne maudis pas le puissant; car l'oiseau du ciel emporterait ta voix, et l'animal ailé publierait tes paroles.	Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu couches; car l'oiseau du ciel emporterait ta voix, l'animal ailé publierait tes paroles.	Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu couches, car l'oiseau des cieux en emporterait la voix, et ce qui a des ailes en divulguerait les paroles.

Chapitre 11

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Jette ton pain sur la face des eaux, car après beaucoup de jours tu le retrouveras;	Jette ton pain sur la face des eaux, car avec le temps tu le retrouveras;	Jette ton pain sur la face des eaux, car tu le trouveras après bien des jours.
2	Donnes-en une part à sept, et même à huit: car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.	donnes-en une part à sept et même à huit, car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.	Donne une portion à sept, et même à huit; car tu ne sais pas quel mal arrivera sur la terre.
3	Quand les nuées sont remplies de pluie, elles se vident sur la terre; et si un arbre tombe au midi ou au nord, il reste à la place où il est tombé.	Quand les nuages sont pleins de pluie, ils la répandent sur la terre; et si un arbre tombe, au midi ou au nord, il reste à la place où il est tombé.	Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie sur la terre; et si un arbre tombe, vers le midi ou vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.
4	Celui qui observe le vent ne sèmera point, et celui qui interroge les nuages ne moissonnera point.	Celui qui observe le vent ne sèmera point, et celui qui regarde les nuages ne moissonnera point.	Celui qui observe le vent ne sèmera pas; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera pas.
5	Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent et comment se forment les os dans le sein de la mère, ainsi tu ne connais pas l'ouvre de Dieu, qui fait toutes choses.	Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent, ni comment se forment les os dans le ventre de la femme enceinte, tu ne connais pas non plus l'oeuvre de Dieu qui fait tout.	Comme tu ne sais point quel est le chemin de l'esprit, ni comment se forment les os dans le ventre de celle qui est enceinte, ainsi tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout.
6	Dès le matin sème ta semence, et le soir ne laisse pas reposer ta main, car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si l'un et l'autre ne sont pas également bons.	Dès le matin sème ta semence, et le soir ne laisse pas reposer ta main; car tu ne sais point ce qui réussira, ceci ou cela, ou si l'un et l'autre sont également bons.	Le matin, sème ta semence, et, le soir, ne laisse pas reposer ta main; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront également bons.
7	La lumière est douce, et c'est un plaisir pour l'oil de voir le soleil.	La lumière est douce, et il est agréable aux yeux de voir le soleil.	La lumière est douce, et il est agréable pour les yeux de voir le soleil;
8	Même si l'homme vit de nombreuses années, qu'il se réjouisse pendant toutes ces années. Et qu'il pense aux jours de ténèbres, car ils seront nombreux: tout ce qui arrive est vanité.	Si donc un homme vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse pendant toutes ces années, et qu'il pense aux jours de ténèbres qui seront nombreux; tout ce qui arrivera est vanité.	mais si un homme vit beaucoup d'années, et se réjouit en toutes, qu'il se souvienne aussi des jours de ténèbres, car ils sont en grand nombre: tout ce qui arrive est vanité.
9	Jeune homme, réjouis-toi dans ta jeunesse; que ton cour te donne de la joie dans les jours de ta jeunesse! Marche dans les voies de ton cour, et selon les regards de tes yeux; mais sache que pour tout cela Dieu te fera venir en jugement.	Jeune homme, réjouis-toi dans ta jeunesse, livre ton coeur à la joie pendant les jours de ta jeunesse, marche dans les voies de ton coeur et selon les regards de tes yeux; mais sache que pour tout cela Dieu t'appellera en jugement.	Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse, et que ton cœur te rende heureux aux jours de ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux; mais sache que, pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement.
10	Bannis de ton cour le chagrin, et éloigne le mal de ta chair; la jeunesse et l'adolescence sont vanité.	Bannis de ton coeur le chagrin, et éloigne le mal de ton corps; car la jeunesse et l'aurore sont vanité.	Ôte de ton cœur le chagrin, et fais passer le mal loin de ta chair; car le jeune âge et l'aurore sont vanité.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 12

1 Et souviens-toi de ton créateur aux jours de ta jeunesse, avant que viennent les jours mauvais et qu'approchent les années dont tu diras: "Je n'y ai point de plaisir."

Mais souviens-toi de ton créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais arrivent et que les années s'approchent où tu diras: Je n'y prends point de plaisir;

Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours de ta jeunesse, avant que soient venus les jours mauvais, et avant qu'arrivent les années dont tu diras: Je n'y prends point de plaisir;

2 Avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, et la lune et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie;

avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, la lune et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie,

avant que s'obscurcissent le soleil, et la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie;

3 au jour où tremblent les gardiens de la maison, où se courbent les hommes forts, où celles qui moulent s'arrêtent parce que leur nombre est diminué, où s'obscurcissent celles qui regardent par les fenêtres,

temps où les gardiens de la maison tremblent, où les hommes forts se courbent, où celles qui moulent s'arrêtent parce qu'elles sont diminuées, où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis,

au jour où tremblent les gardiens de la maison, et où se courbent les hommes forts, et où chôment celles qui moulent, parce qu'elles sont en petit nombre, et où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis,

4 où les deux battants de la porte se ferment sur la rue, tandis que s'affaiblit le bruit de la meule; où l'on se lève au chant de l'oiseau, où disparaissent toutes les filles du chant;

où les deux battants de la porte se ferment sur la rue quand s'abaisse le bruit de la meule, où l'on se lève au chant de l'oiseau, où s'affaiblissent toutes les filles du chant,

et où les deux battants de la porte se ferment sur la rue; quand baisse le bruit de la meule, et qu'on se lève à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles du chant faiblissent;

5 où l'on redoute les lieux élevés, où l'on a des terreurs dans le chemin, où l'amandier fleurit, où la sauterelle devient pesante, et où la câpre n'a plus d'effet, car l'homme s'en va vers sa maison d'éternité, et les pleureurs parcourent les rues;

où l'on redoute ce qui est élevé, où l'on a des terreurs en chemin, où l'amandier fleurit, où la sauterelle devient pesante, et où la câpre n'a plus d'effet, car l'homme s'en va vers sa demeure éternelle, et les pleureurs parcourent les rues;

quand aussi on craint ce qui est haut, et qu'on a peur sur le chemin, et quand l'amandier fleurit, et que la sauterelle devient pesante, et que la câpre est sans effet; (car l'homme s'en va dans sa demeure des siècles, et ceux qui mènent deuil parcourent les rues;)

6 avant que se rompe le cordon d'argent, que se brise l'ampoule d'or, que la cruche se casse à la fontaine, que la poulie se brise et roule dans la citerne;

avant que le cordon d'argent se détache, que le vase d'or se brise, que le seau se rompe sur la source, et que la roue se casse sur la citerne;

— avant que le câble d'argent se détache, que le vase d'or se rompe, que le seau se brise à la source, et que la roue se casse à la citerne;

7 et que la poussière retourne à la terre, selon ce qu'elle était; et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

avant que la poussière retourne à la terre, comme elle y était, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

et que la poussière retourne à la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

8 Vanité des vanités, dit l'Écclésiaste, tout est vanité.

Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité.

Vanité des vanités, dit le prédicateur; tout est vanité!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Outre que l'Écclésiaste fut un sage, il a encore enseigné la science au peuple; il a pesé et sondé, et il a disposé un grand nombre de sentences.	Outre que l'Ecclésiaste fut un sage, il a encore enseigné la science au peuple, et il a examiné, sondé, mis en ordre un grand nombre de sentences.	Et de plus, parce que le prédicateur était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple; et il a pesé et sondé, et mis en ordre beaucoup de proverbes.
10	L'Écclésiaste s'est étudié à trouver un langage agréable, et à écrire avec exactitude des paroles de vérité.	L'Ecclésiaste s'est efforcé de trouver des paroles agréables; et ce qui a été écrit avec droiture, ce sont des paroles de vérité.	Le prédicateur s’est étudié à trouver des paroles agréables; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.
11	Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et leurs recueils comme des clous plantés; elles sont données par un seul Pasteur.	Les paroles des sages sont comme des aiguillons; et, rassemblées en un recueil, elles sont comme des clous plantés, données par un seul maître.	Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils, comme des clous enfoncés: ils sont donnés par un seul pasteur.
12	Et quand à plus de paroles que celles-ci, mon fils, sois averti. Multiplier les livres n'aurait pas de fin, et beaucoup d'étude est une fatigue pour la chair.	Du reste, mon fils, tire instruction de ces choses; on ne finirait pas, si l'on voulait faire un grand nombre de livres, et beaucoup d'étude est une fatigue pour le corps.	Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux: à faire beaucoup de livres, il n’y a point de fin, et beaucoup d’étude lasse la chair.
13	Fin du discours, le tout entendu: Crains Dieu et observe ses commandements, car c'est là le tout de l'homme.	Écoutons la fin du discours: Crains Dieu et observe ses commandements. C'est là ce que doit faire tout homme.	Écoutons la fin de tout ce qui a été dit: Crains Dieu, et garde ses commandements; car c’est là le tout de l’homme,
14	Car Dieu citera en un jugement portant sur tout ce qui est caché, toute ouvre, soit bonne, soit mauvaise.	Car Dieu amènera toute oeuvre en jugement, au sujet de tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.	car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Cantique des Cantiques, de Salomon. | Cantique des cantiques, de Salomon. | Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.

2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche ! Car ton amour est meilleur que le vin ; | Qu'il me baise des baisers de sa bouche! Car ton amour vaut mieux que le vin, | Qu'il me baise des baisers de sa bouche! car tes amours sont meilleures que le vin.

3 tes parfums ont une odeur suave, ton nom est une huile épandue ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. | Tes parfums ont une odeur suave; Ton nom est un parfum qui se répand; C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. | Tes parfums sont d'agréable odeur; ton nom est un parfum répandu; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

4 Entraîne-moi après toi ; courons ! Le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous tressaillirons, nous nous réjouirons en toi: nous célébrerons ton amour plus que le vin. Qu'on a raison de t'aimer ! | Entraîne-moi après toi! Nous courrons! Le roi m'introduit dans ses appartements... Nous nous égaierons, nous nous réjouirons à cause de toi; Nous célébrerons ton amour plus que le vin. C'est avec raison que l'on t'aime. | Tire-moi: nous courrons après toi. — Le roi m'a amenée dans ses chambres. — Nous nous égayerons, et nous nous réjouirons en toi; nous nous souviendrons de tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.

5 (L'Epouse:) Je suis noire mais belle, filles de Jérusalem , comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon. | Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem, Comme les tentes de Kédar, comme les pavillons de Salomon. | Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusalem! comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

6 Ne prenez pas garde à mon teint noir, c'est le soleil qui m'a brûlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi; ils m'ont mise à garder des vignes ; ma vigne, à moi, je ne l'ai pas gardée. ? | Ne prenez pas garde à mon teint noir: C'est le soleil qui m'a brûlée. Les fils de ma mère se sont irrités contre moi, Ils m'ont faite gardienne des vignes. Ma vigne, à moi, je ne l'ai pas gardée. | Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a regardée: les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai point gardée.

7 Dis-moi, ô toi que mon coeur aime, où tu mènes paître tes brebis, où tu les fais reposer à midi, pour que je ne sois pas comme une égarée, autour des troupeaux de tes compagnons. | Dis-moi, ô toi que mon coeur aime, Où tu fais paître tes brebis, Où tu les fais reposer à midi; Car pourquoi serais-je comme une égarée Près des troupeaux de tes compagnons? - | Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu pais ton troupeau, où tu le fais reposer à midi; car pourquoi serais-je comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons?

8 (Le Choeur:) Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces de ton troupeau, et mène paître tes chevreaux près des huttes des bergers. | Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, Sors sur les traces des brebis, Et fais paître tes chevreaux Près des demeures des bergers. - | Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevreaux près des habitations des bergers.

9 A ma cavale, quand elle est attelée aux chars de Pharaon, je te compare, ô mon amie. | A ma jument qu'on attelle aux chars de Pharaon Je te compare, ô mon amie. | Je te compare, mon amie, à une jument aux chars du Pharaon.

10 Tes joues sont belles au milieu des colliers, ton cou est beau au milieu des rangées de perles. | Tes joues sont belles au milieu des colliers, Ton cou est beau au milieu des rangées de perles. | Tes joues sont agréables avec des rangées de joyaux; ton cou, avec des colliers.

11 Nous te ferons des colliers d'or, pointillés d'argent. | Nous te ferons des colliers d'or, Avec des points d'argent. - | Nous te ferons des chaînes d'or avec des paillettes d'argent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	(L'Epouse:) Tandis que le roi était à son divan, mon nard a donné son parfum.	Tandis que le roi est dans son entourage, Mon nard exhale son parfum.	Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur.
13	Mon bien-aimé est pour moi un sachet de myrrhe, qui repose entre mes seins.	Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe, Qui repose entre mes seins.	Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe; il passera la nuit entre mes seins.
14	Mon bien-aimé est pour moi une grappe de cypre, dans les vignes d'Engaddi:	Mon bien-aimé est pour moi une grappe de troëne Des vignes d'En Guédi. -	Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.
15	(L'Epoux:) Oui, tu es belle, mon amie ; oui, tu es belle ! Tes yeux sont des yeux de colombe.	Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont des colombes. -	Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle! Tes yeux sont des colombes.
16	(L'Epouse:) Oui, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es charmant ! Notre lit est un lit de verdure.	Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es aimable! Notre lit, c'est la verdure. -	Voici, tu es beau, mon bien-aimé, oui, tu es agréable! oui, notre lit est verdoyant.
17	(L'Epoux:) Les poutres de nos maisons sont des cèdres; nos lambris sont des cyprès.	Les solives de nos maisons sont des cèdres, Nos lambris sont des cyprès. -	Les solives de nos maisons sont des cèdres; nos lambris des cyprès.

Chapitre 2

1	(L'Epouse:) Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.	Je suis un narcisse de Saron, Un lis des vallées. -	Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.
2	(L'Epoux:) Comme un lis au milieu des épines, telle est mon amie parmi les jeunes filles.	Comme un lis au milieu des épines, Telle est mon amie parmi les jeunes filles. -	Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.
3	(L'Epouse:) Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes. J'ai désiré m'asseoir à son ombre, et son fruit est doux à mon palais.	Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt, Tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes. J'ai désiré m'asseoir à son ombre, Et son fruit est doux à mon palais.	Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils; j'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis assise; et son fruit est doux à mon palais.
4	Il m'a fait entrer dans son cellier, et la bannière qu'il lève sur moi, c'est l'amour.	Il m'a fait entrer dans la maison du vin; Et la bannière qu'il déploie sur moi, c'est l'amour.	Il m'a fait entrer dans la maison du vin; et sa bannière sur moi, c'est l'amour.
5	Soutenez-moi avec des gâteaux de raisin, fortifiez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour.	Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, Fortifiez-moi avec des pommes; Car je suis malade d'amour.	Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes; car je suis malade d'amour.
6	Que sa main gauche soutienne ma tête, et que sa droite me tienne embrassée.	Que sa main gauche soit sous ma tête, Et que sa droite m'embrasse! -	Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse.
7	(L'Epoux:) Je vous en conjure, filles de Jérusalem; par les gazelles et les biches des champs; n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée, avant qu'elle le veuille.	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Par les gazelles et les biches des champs, Ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour, Avant qu'elle le veuille. -	Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas mon amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	(L'Epouse:) La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines.	C'est la voix de mon bien-aimé! Le voici, il vient, Sautant sur les montagnes, Bondissant sur les collines.	La voix de mon bien-aimé! le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.
9	Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il est derrière notre mur, regardant par la fenêtre, épiant par le treillis.	Mon bien-aimé est semblable à la gazelle Ou au faon des biches. Le voici, il est derrière notre mur, Il regarde par la fenêtre, Il regarde par le treillis.	Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde à travers les treillis.
10	Mon bien-aimé a pris la parole, il m'a dit : " Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !	Mon bien-aimé parle et me dit: Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!	Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit: Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!
11	Car voici que l'hiver est fini ; la pluie a cessé, elle a disparu.	Car voici, l'hiver est passé; La pluie a cessé, elle s'en est allée.	Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée;
12	Les fleurs ont paru sur la terre, le temps des chants est arrivé ; la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans nos campagnes ;	Les fleurs paraissent sur la terre, Le temps de chanter est arrivé, Et la voix de la tourterelle se fait entendre dans nos campagnes.	les fleurs paraissent sur la terre, la saison des chants est arrivée, et la voix de la tourterelle s'entend dans notre pays;
13	le figuier pousse ses fruits naissants, la vigne en fleur donne son parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !	Le figuier embaume ses fruits, Et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!	le figuier embaume ses figues d'hiver, et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!
14	Ma colombe, qui te tiens dans la fente du rocher, dans l'abri des parois escarpées. montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix ; car ta voix est douce, et ton visage charmant.	Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, Qui te caches dans les parois escarpées, Fais-moi voir ta figure, Fais-moi entendre ta voix; Car ta voix est douce, et ta figure est agréable.	Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton visage est agréable.
15	Prenez-nous les renards, les petits renards, qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur. "	Prenez-nous les renards, Les petits renards qui ravagent les vignes; Car nos vignes sont en fleur.	— Prenez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur.
16	Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui il fait paître son troupeau parmi les lis.	Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; Il fait paître son troupeau parmi les lis.	— Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, qui paît parmi les lis,
17	Avant que vienne la fraîcheur du jour, et que les ombres fuient, reviens !... Sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes ravinées.	Avant que le jour se rafraîchisse, Et que les ombres fuient, Reviens!... sois semblable, mon bien-aimé, A la gazelle ou au faon des biches, Sur les montagnes qui nous séparent.	jusqu'à ce que l'aube se lève et que les ombres fuient. — Tourne-toi; sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther.

Chapitre 3

1	Sur ma couche, pendant la nuit, j'ai cherché celui que mon coeur aime ; je l'ai cherché et je ne l'ai point trouvé.	Sur ma couche, pendant les nuits, J'ai cherché celui que mon coeur aime; Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé...	Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Levons-nous, me suis-je dit, parcourons la ville; les rues et les places, cherchons celui que mon Coeur aime, " Je l'ai cherché et Je ne l'ai point trouvé.	Je me lèverai, et je ferai le tour de la ville, Dans les rues et sur les places; Je chercherai celui que mon coeur aime... Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé.	— Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville dans les rues et dans les places; je chercherai celui qu'aime mon âme. — Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.
3	Les gardes m'ont rencontrée, ceux qui font la ronde dans la ville : " Avez-vous vu celui que mon coeur aime? "	Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée: Avez-vous vu celui que mon coeur aime?	Les gardes qui font la ronde par la ville m'ont trouvée. Avez-vous vu celui que mon âme aime?
4	A peine les avais-je dépassés, que j'ai trouvé celui que mon coeur aime. Je l'ai saisi et je ne le lâcherai pas, jusqu'à ce que je l'aie introduit dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a donné le jour.	A peine les avais-je passés, Que j'ai trouvé celui que mon coeur aime; Je l'ai saisi, et je ne l'ai point lâché Jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère, Dans la chambre de celle qui m'a conçue. -	A peine avais-je passé plus loin, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas lâché que je ne l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.
5	(L'Epoux:) Je vous en conjure, filles de Jérusalem, par les gazelles et les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée, avant qu'elle le veuille.	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Par les gazelles et les biches des champs, Ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour, Avant qu'elle le veuille. -	Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas mon amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.
6	(Le Choeur:) Quelle est celle-ci qui monte du désert, comme une colonne de fumée, exhalant la myrrhe et l'encens, tous les aromates des marchands?	Qui est celle qui monte du désert, Comme des colonnes de fumée, Au milieu des vapeurs de myrrhe et d'encens Et de tous les aromates des marchands? -	Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, et de toutes sortes de poudres des marchands?
7	Voici le palanquin de Salomon ; autour de lui, soixante braves, d'entre les vaillants d'Israël;	Voici la litière de Salomon, Et autour d'elle soixante vaillants hommes, Des plus vaillants d'Israël.	— Voici son lit, celui de Salomon; soixante hommes forts l'entourent, d'entre les hommes forts d'Israël;
8	tous sont armés de l'épée, exercés au combat ; chacun porte son épée sur sa hanche, pour écarter les alarmes de la nuit.	Tous sont armés de l'épée, Sont exercés au combat; Chacun porte l'épée sur sa hanche, En vue des alarmes nocturnes.	tous tiennent l'épée et sont exercés à la guerre, ayant chacun son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit.
9	Le roi Salomon s'est fait une litière des bois du Liban.	Le roi Salomon s'est fait une litière De bois du Liban.	Le roi Salomon s'est fait un palanquin de bois du Liban.
10	Il en a fait les colonnes d'argent, le dossier d'or, le siège de pourpre ; au milieu est une broderie, oeuvre d'amour des filles de Jérusalem.	Il en a fait les colonnes d'argent, Le dossier d'or, Le siège de pourpre; Au milieu est une broderie, oeuvre d'amour Des filles de Jérusalem.	Il a fait ses colonnes d'argent, son dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur pavé d'amour par les filles de Jérusalem.
11	Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon; avec la couronne dont sa mère l'a couronné, le jour de ses épousailles, le jour de la joie de son coeur.	Sortez, filles de Sion, regardez Le roi Salomon, Avec la couronne dont sa mère l'a couronné Le jour de ses fiançailles, Le jour de la joie de son coeur. -	Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

Chapitre 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	(L'Epoux:) Oui, tu es belle, mon amie ; oui, tu es belle Tes yeux sont des yeux de colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.	Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont des colombes, Derrière ton voile. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, Suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.	Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la montagne de Galaad.
2	Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues; qui remontent du lavoir ; chacune porte deux jumeaux, et parmi elles il n'est pas de stérile.	Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues, Qui remontent de l'abreuvoir; Toutes portent des jumeaux, Aucune d'elles n'est stérile.	Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues, qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile.
3	Tes lèvres sont comme un fil de pourpre, et ta bouche est charmante ; ta joue est comme une moitié de grenade, derrière ton voile.	Tes lèvres sont comme un fil cramoisi, Et ta bouche est charmante; Ta joue est comme une moitié de grenade, Derrière ton voile.	Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est agréable; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.
4	Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour servir d'arsenal ; mille boucliers y sont suspendus, tous les boucliers des braves.	Ton cou est comme la tour de David, Bâtie pour être un arsenal; Mille boucliers y sont suspendus, Tous les boucliers des héros.	Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour y suspendre des armures; mille boucliers y sont suspendus, tous les pavois des vaillants hommes.
5	Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une gazelle, qui paissent au milieu des lis.	Tes deux seins sont comme deux faons, Comme les jumeaux d'une gazelle, Qui paissent au milieu des lis.	Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.
6	Avant que vienne la fraîcheur du jour, et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe, et à la colline de l'encens.	Avant que le jour se rafraîchisse, Et que les ombres fuient, J'irai à la montagne de la myrrhe Et à la colline de l'encens.	Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.
7	Tu es toute belle, mon amie, et il n'y a pas de tache en toi !	Tu es toute belle, mon amie, Et il n'y a point en toi de défaut.	Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a point de défaut.
8	Avec moi, viens du Liban, ma fiancée, viens avec moi du Liban ! Regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Sanir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards.	Viens avec moi du Liban, ma fiancée, Viens avec moi du Liban! Regarde du sommet de l'Amana, Du sommet du Senir et de l'Hermon, Des tanières des lions, Des montagnes des léopards.	Viens avec moi du Liban, ma fiancée, viens du Liban avec moi; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards.
9	Tu m'as ravi le coeur, ma soeur fiancée tu m'as ravi le coeur par un seul de tes regards, par une seule des perles de ton collier.	Tu me ravis le coeur, ma soeur, ma fiancée, Tu me ravis le coeur par l'un de tes regards, Par l'un des colliers de ton cou.	Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, ma fiancée; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux, par l'un des colliers de ton cou.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Que ton amour a de charme, ma soeur fiancée! Combien ton amour est meilleur que le vin, et l'odeur de tes parfums, que tous les aromates !	Que de charmes dans ton amour, ma soeur, ma fiancée! Comme ton amour vaut mieux que le vin, Et combien tes parfums sont plus suaves que tous les aromates!	Que de charme ont tes amours, ma sœur, ma fiancée! Que tes amours sont meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates!
11	Tes lèvres distillent le miel, ma fiancée, le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.	Tes lèvres distillent le miel, ma fiancée; Il y a sous ta langue du miel et du lait, Et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.	Tes lèvres, ma fiancée, distillent le miel; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.
12	C'est un jardin fermé que ma soeur fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.	Tu es un jardin fermé, ma soeur, ma fiancée, Une source fermée, une fontaine scellée.	Tu es un jardin clos, ma sœur, ma fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.
13	Tes pousses sont un bosquet de grenadiers, avec les fruits les plus exquis ; le cypre avec le nard,	Tes jets forment un jardin, où sont des grenadiers, Avec les fruits les plus excellents, Les troënes avec le nard;	Tes plants sont un paradis de grenadiers et de fruits exquis, de henné et de nard,
14	le nard et le safran, la cannelle et le cinnamome, avec tous les arbres à encens, la myrrhe et l'aloès, avec tous les meilleurs baumiers.	Le nard et le safran, le roseau aromatique et le cinnamome, Avec tous les arbres qui donnent l'encens; La myrrhe et l'aloès, Avec tous les principaux aromates;	de nard et de safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec tous les arbres à encens; de myrrhe et d'aloès, avec tous les principaux aromates;
15	Source de jardins, puits d'eaux vives, ruisseau qui coule du Liban.	Une fontaine des jardins, Une source d'eaux vives, Des ruisseaux du Liban.	une fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives, qui coulent du Liban!
16	(L'Epouse:) Levez-vous aquilons. Venez autans! Soufflez sur mon jardin, et que ses baumiers exsudent! Que mon bien-aimé entre dans son jardin, et qu'il mange de ses beaux fruits !	Lève-toi, aquilon! viens, autan! Soufflez sur mon jardin, et que les parfums s'en exhalent! -Que mon bien-aimé entre dans son jardin, Et qu'il mange de ses fruits excellents! -	Réveille-toi, nord, et viens, midi; souffle dans mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent! Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis.

Chapitre 5

1	(L'Epoux:) Je suis entré dans mon jardin, ma soeur fiancée, j'ai cueilli ma myrrhe avec mon baume ; j'ai mangé mon rayon avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait ! Mangez, amis, buvez, enivrez-vous, mes bien-aimés.	J'entre dans mon jardin, ma soeur, ma fiancée; Je cueille ma myrrhe avec mes aromates, Je mange mon rayon de miel avec mon miel, Je bois mon vin avec mon lait... -Mangez, amis, buvez, enivrez-vous d'amour! -	Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis; buvez, buvez abondamment, bien-aimés!
2	(L'Epouse:) Je dors mais mon coeur veille. C'est la,voix de mon bien-aimé ! Il frappe : " Ouvre-moi, ma soeur, mon amie, ma colombe, mon immaculée ; car ma tête est couverte de rosée; les boucles de mes cheveux sont trempées des gouttes de la nuit. "	J'étais endormie, mais mon coeur veillait... C'est la voix de mon bien-aimé, qui frappe: -Ouvre-moi, ma soeur, mon amie, Ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est couverte de rosée, Mes boucles sont pleines des gouttes de la nuit. -	Je dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est la voix de mon bien-aimé qui heurte: Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	J'ai ôté ma tunique, comment la remettre? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je?	J'ai ôté ma tunique; comment la remettrais-je? J'ai lavé mes pieds; comment les salirais-je?	— Je me suis dépouillée de ma tunique, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je?
4	Mon bien-aimé a passé la main par le trou de la serrure, et mes entrailles se sont émues sur lui.	Mon bien-aimé a passé la main par la fenêtre, Et mes entrailles se sont émues pour lui.	— Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet, et mes entrailles se sont émues à cause de lui.
5	Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la myrrhe, de mes doigts la myrrhe exquise, sur la poignée du verrou.	Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé; Et de mes mains a dégoutté la myrrhe, De mes doigts, la myrrhe répandue Sur la poignée du verrou.	Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la myrrhe, et de mes doigts, la myrrhe limpide, sur les poignées du verrou.
6	J'ouvre à mon bien-aimé ; mais mon bien-aimé avait disparu, il avait fui. J'étais hors de moi quand il me parlait. Je l'ai cherché, et ne l'ai pas trouvé ; je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu. Les gardes m'ont rencontrée, ceux qui font la ronde dans la ville ; ils m'ont frappée, ils m'ont meurtrie ;	J'ai ouvert à mon bien-aimé; Mais mon bien-aimé s'en était allé, il avait disparu. J'étais hors de moi, quand il me parlait. Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé; Je l'ai appelé, et il ne m'a point répondu.	J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé plus loin; mon âme s'en était allée pendant qu'il parlait. Je le cherchai, mais je ne le trouvai pas; je l'appelai, mais il ne me répondit pas.
7	Ils m'ont enlevé mon manteau, ceux qui gardent la muraille.	Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée; Ils m'ont frappée, ils m'ont blessée; Ils m'ont enlevé mon voile, les gardes des murs.	Les gardes qui font la ronde par la ville me trouvèrent; ils me frappèrent, ils m'ont blessée; les gardes des murailles m'ont ôté mon voile de dessus moi.
8	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis malade d'amour!	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Si vous trouvez mon bien-aimé, Que lui direz-vous?... Que je suis malade d'amour. -	Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous? Que je suis malade d'amour.
9	(Le Choeur:) Qu'a donc ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle des femmes ? Qu'a donc ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé, pour que tu nous conjures de la sorte ?	Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre, O la plus belle des femmes? Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre, Pour que tu nous conjures ainsi? -	Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes? Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi?
10	(L'Epouse:) Mon bien-aimé est frais et vermeil ; il se distingue entre dix mille.	Mon bien-aimé est blanc et vermeil; Il se distingue entre dix mille.	Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un porte-bannière entre dix mille.
11	Sa tête est de l'or pur, ses boucles de cheveux, flexibles comme des palmes, sont noires comme le corbeau.	Sa tête est de l'or pur; Ses boucles sont flottantes, Noires comme le corbeau.	Sa tête est un or très fin; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau;
12	Ses yeux sont comme des colombes au bord des ruisseaux, se baignant dans le lait, posées sur les rives.	Ses yeux sont comme des colombes au bord des ruisseaux, Se baignant dans le lait, Reposant au sein de l'abondance.	ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés;

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

13 Ses joues sont comme des parterres de baumiers, des carrés de plantes odorantes ; ses lèvres sont des lis, d'où découle la myrrhe la plus pure.

Ses joues sont comme un parterre d'aromates, Une couche de plantes odorantes; Ses lèvres sont des lis, D'où découle la myrrhe.

ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées; ses lèvres, des lis distillant une myrrhe limpide;

14 Ses mains sont des cylindres d'or, émaillés de pierres de Tharsis ; son sein est un chef-d'oeuvre d'ivoire, couvert de saphirs.

Ses mains sont des anneaux d'or, Garnis de chrysolithes; Son corps est de l'ivoire poli, Couvert de saphirs;

ses mains, des rondelles d'or, où sont enchâssés des chrysolites; son ventre, un ivoire poli, couvert de saphirs;

15 Ses jambes sont des colonnes d'albâtre, posées sur des bases d'or pur. Son aspect est celui du Liban, élégant comme le cèdre.

Ses jambes sont des colonnes de marbre blanc, Posées sur des bases d'or pur. Son aspect est comme le Liban, Distingué comme les cèdres.

ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin; son port, comme le Liban, distingué comme les cèdres;

16 Son palais n'est que douceur, et toute sa personne n'est que charme. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

Son palais n'est que douceur, Et toute sa personne est pleine de charme. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, Filles de Jérusalem! -

son palais est plein de douceur, et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem!

Chapitre 6

1 (Le Choeur:) Où est allé ton bien-aimé, la plus belle des femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné, pour que nous le cherchions avec toi?

Où est allé ton bien-aimé, O la plus belle des femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il dirigé? Nous le chercherons avec toi.

Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné? et nous le chercherons avec toi.

2 (L'Epouse:) Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres de baumiers, pour faire paître son troupeau dans les jardins, et pour cueillir des lis.

Mon bien-aimé est descendu à son jardin, Au parterre d'aromates, Pour faire paître son troupeau dans les jardins, Et pour cueillir des lis.

Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres des aromates, pour paître dans les jardins et pour cueillir des lis.

3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi ; il fait paître son troupeau parmi les lis.

Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; Il fait paître son troupeau parmi les lis. -

Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît parmi les lis.

4 (L'Epoux:) Tu es belle, mon amie, comme Thirsa, charmante comme Jérusalem, mais terrible comme des bataillons.

Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, Agréable comme Jérusalem, Mais terrible comme des troupes sous leurs bannières.

Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des troupes sous leurs bannières.

5 Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.

Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, Suspendues aux flancs de Galaad.

Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de Galaad;

6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis, qui remontent du lavoir ; chacune porte deux jumeaux ; et parmi elles, il n'est pas de stérile.

Tes dents sont comme un troupeau de brebis, Qui remontent de l'abreuvoir; Toutes portent des jumeaux, Aucune d'elles n'est stérile.

tes dents, comme un troupeau de brebis qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ta joue est comme une moitié de grenade, derrière ton voile.	Ta joue est comme une moitié de grenade, Derrière ton voile...	ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.
8	Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre :	Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines, Et des jeunes filles sans nombre.	Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre:
9	une seule est ma colombe, mon immaculée ; elle est l'unique de sa mère, la préférée de celle qui lui donna le jour. Les jeunes filles l'ont vue et l'ont proclamée bienheureuse ; les reines et les concubines l'ont vue et l'ont louée :	Une seule est ma colombe, ma parfaite; Elle est l'unique de sa mère, La préférée de celle qui lui donna le jour. Les jeunes filles la voient, et la disent heureuse; Les reines et les concubines aussi, et elles la louent. -	ma colombe, ma parfaite, est unique; elle est l'unique de sa mère, la choisie de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse; les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.
10	" Quelle est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, mais terrible comme des bataillons?"	Qui est celle qui apparaît comme l'aurore, Belle comme la lune, pure comme le soleil, Mais terrible comme des troupes sous leurs bannières? -	Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs bannières?
11	J'étais descendu au jardin des noyers, pour voir les herbes de la vallée, pour voir si la vigne pousse, si les grenadiers sont en fleurs.	Je suis descendue au jardin des noyers, Pour voir la verdure de la vallée, Pour voir si la vigne pousse, Si les grenadiers fleurissent.	Je suis descendu au jardin des noisettes, pour voir la verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonne, si les grenadiers s'épanouissent.
12	Je ne sais, mais mon amour m'a fait monter sur les chars de mon noble peuple.	Je ne sais, mais mon désir m'a rendue semblable Aux chars de mon noble peuple. -	Sans que je m'en aperçusse, mon âme m'a transporté sur les chars de mon peuple de franche volonté.
13	(Le Choeur:) Reviens, reviens, Sulamite ? Reviens, reviens, afin que nous te regardions. (L'Epoux:) Pourquoi regardez-vous la Sulamite, comme une danse de Machanaïm	Reviens, reviens, Sulamithe! Reviens, reviens, afin que nous te regardions. -Qu'avez-vous à regarder la Sulamithe Comme une danse de deux choeurs?	Reviens, reviens, Sulamithe! reviens, reviens, et que nous te voyions. — Que verriez-vous dans la Sulamithe? — Comme la danse de deux bandes.

Chapitre 7

1	(Le Choeur:) Que tes pieds sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! La courbure de tes reins est comme un collier, oeuvre d'un artiste.	Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince! Les contours de ta hanche sont comme des colliers, Oeuvre des mains d'un artiste.	Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince! Les contours de tes hanches sont comme des joyaux, ouvrage des mains d'un artiste.
2	Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatisé ne manque pas. Ton ventre est un monceau de froment, entouré de lis.	Ton sein est une coupe arrondie, Où le vin parfumé ne manque pas; Ton corps est un tas de froment, Entouré de lis.	Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatique ne manque pas; ton ventre, un tas de froment, entouré de lis.
3	Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une gazelle.	Tes deux seins sont comme deux faons, Comme les jumeaux d'une gazelle.	Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ton cou est comme une tour d'ivoire ; tes yeux sont comme les piscines d'Hésébon, près de la porte de cette ville populeuse. Ton nez est comme la Tour du Liban, qui surveille le côté de Damas.	Ton cou est comme une tour d'ivoire; Tes yeux sont comme les étangs de Hesbon, Près de la porte de Bath Rabbim; Ton nez est comme la tour du Liban, Qui regarde du côté de Damas.	Ton cou est comme une tour d'ivoire; tes yeux sont comme les étangs qui sont à Hesbon, vers la porte de Bath-Rabbim; ton nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas;
5	Ta tête est posée sur toi comme le Carmel, la chevelure de ta tête est comme la pourpre rouge ; un roi est enchaîné à ses boucles.	Ta tête est élevée comme le Carmel, Et les cheveux de ta tête sont comme la pourpre; Un roi est enchaîné par des boucles!...	ta tête, sur toi, comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre. Un roi est enchaîné par tes boucles.
6	(L'Epoux:) Que tu es belle, que tu es charmante, mon amour, au milieu des délices !	Que tu es belle, que tu es agréable, O mon amour, au milieu des délices!	Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour, dans tes délices!
7	Ta taille ressemble au palmier, et tes seins à ses grappes.	Ta taille ressemble au palmier, Et tes seins à des grappes.	Ta taille ressemble à un palmier, et tes seins à des grappes.
8	J'ai dit : je monterai au palmier, j'en saisirai les régimes. Que tes seins soient comme les grappes de la vigne, le parfum de ton souffle comme celui des pommes,	Je me dis: Je monterai sur le palmier, J'en saisirai les rameaux! Que tes seins soient comme les grappes de la vigne, Le parfum de ton souffle comme celui des pommes,	J'ai dit: Je monterai sur le palmier, je saisirai ses rameaux; et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes,
9	et ton palais comme un vin exquis! (L'Epouse:) Qui coule aisément pour mon bien-aimé, qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.	Et ta bouche comme un vin excellent,... -Qui coule aisément pour mon bien-aimé, Et glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment!	et ton palais comme le bon vin,…Qui coule aisément pour mon bien-aimé, et qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.
10	Je suis à mon bien-aimé, et c'est vers moi qu'il porte ses désirs.	Je suis à mon bien-aimé, Et ses désirs se portent vers moi.	Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.
11	Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs; passons la nuit dans les villages.	Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, Demeurons dans les villages!	— Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit dans les villages.
12	Dès le matin nous irons aux vignes, nous verrons si la vigne bourgeonne, si les bourgeons se sont ouverts, si les grenadiers sont en fleurs; là je te donnerai mon amour.	Dès le matin nous irons aux vignes, Nous verrons si la vigne pousse, si la fleur s'ouvre, Si les grenadiers fleurissent. Là je te donnerai mon amour.	Nous nous lèverons dès le matin, pour aller aux vignes; nous verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent: là je te donnerai mes amours.
13	Les mandragores font sentir leur parfum, et nous avons à nos portes tous les meilleurs fruits; les nouveaux et aussi les vieux : mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi.	Les mandragores répandent leur parfum, Et nous avons à nos portes tous les meilleurs fruits, Nouveaux et anciens: Mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi.	Les mandragores donnent leur parfum; et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens: mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi!

Chapitre 8

Cantique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Oh ! que ne m'es-tu un frère, qui aurait sucé les mamelles de ma mère ! Te rencontrant dehors, je t'embrasserais, et on ne pourrait me mépriser.	Oh! Que n'es-tu mon frère, Allaité des mamelles de ma mère! Je te rencontrerais dehors, je t'embrasserais, Et l'on ne me mépriserait pas.	Oh! que tu fusses pour moi comme un frère qui ait sucé les mamelles de ma mère! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais, sans qu'on m'en méprisât.
2	Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère : tu m'enseignerais ; et je te ferais boire du vin aromatisé, le jus de mes grenades.	Je veux te conduire, t'amener à la maison de ma mère; Tu me donneras tes instructions, Et je te ferai boire du vin parfumé, Du moût de mes grenades.	Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère: tu m'instruirais; je te ferais boire du vin aromatisé, du jus de mes grenades.
3	Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite me tient embrassée.	Que sa main gauche soit sous ma tête, Et que sa droite m'embrasse! -	Sa main gauche serait sous ma tête, et sa droite m'embrasserait!
4	(L'Epoux:) Je vous en conjure, filles de Jérusalem, n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée; avant qu'elle le veuille.	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour, Avant qu'elle le veuille. -	Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous mon amour, avant qu'elle le veuille!
5	(Le Choeur:) Quelle est celle-ci qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé? (L'Epoux:) Je t'ai réveillée sous le pommier; là, ta mère t'a conçue ; là, elle t'a conçue, là, elle t'a donné le jour.	Qui est celle qui monte du désert, Appuyée sur son bien-aimé? -Je t'ai réveillée sous le pommier; Là ta mère t'a enfantée, C'est là qu'elle t'a enfantée, qu'elle t'a donné le jour. -	Qui est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé? — Je t'ai réveillée sous le pommier: là ta mère t'a enfantée dans les douleurs, là celle qui t'a enfantée a été en travail.
6	Mets-moi comme un sceau sur ton coeur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie est inflexible comme le schéol. Ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Yahweh.	Mets-moi comme un sceau sur ton coeur, Comme un sceau sur ton bras; Car l'amour est fort comme la mort, La jalousie est inflexible comme le séjour des morts; Ses ardeurs sont des ardeurs de feu, Une flamme de l'Éternel.	Mets-moi comme un cachet sur ton cœur, comme un cachet sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le shéol; ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Jah.
7	Les grandes eaux ne sauraient éteindre l'amour, et les fleuves ne le submergeraient pas. Un homme donnerait-il pour l'amour toutes les richesses de sa maison, on ne ferait que le mépriser.	Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, Et les fleuves ne le submergeraient pas; Quand un homme offrirait tous les biens de sa maison contre l'amour, Il ne s'attirerait que le mépris.	Beaucoup d'eaux ne peuvent éteindre l'amour, et des fleuves ne le submergent pas; si un homme donnait tous les biens de sa maison pour l'amour, on l'aurait en un profond mépris.
8	(Le Choeur:) Nous avons une petite soeur, qui n'a pas encore de mamelles : que ferons-nous à notre soeur le jour où on la recherchera ?	Nous avons une petite soeur, Qui n'a point encore de mamelles; Que ferons-nous de notre soeur, Le jour où on la recherchera?	Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas encore de seins. Que ferons-nous pour notre sœur, au jour qu'on parlera d'elle?
9	Si elle est un mur, nous lui ferons un couronnement d'argent ; si elle est une porte, nous la fermerons avec des ais de cèdre.	Si elle est un mur, Nous bâtirons sur elle des créneaux d'argent; Si elle est une porte, Nous la fermerons avec une planche de cèdre. -	— Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle une demeure d'argent; et si elle est une porte, nous la fermerons avec une planche de cèdre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	(L'Epouse:) Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours, aussi suis-je, à ses yeux, celle qui a trouvé la paix,	Je suis un mur, Et mes seins sont comme des tours; J'ai été à ses yeux comme celle qui trouve la paix.	Je suis une muraille, et mes seins sont des tours; je fus alors à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix.
11	(Le Choeur:) Salomon avait une vigne à Baal-Hamon, il remit la vigne à des gardiens,	Salomon avait une vigne à Baal Hamon; Il remit la vigne à des gardiens; Chacun apportait pour son fruit mille sicles d'argent.	— Salomon avait une vigne à Baal-Hamon: il remit la vigne à des gardiens; chacun devait apporter pour son fruit mille pièces d'argent.
12	(L'Epouse:) La vigne qui est à moi, j'en dispose : à toi, Salomon, les milles sicles, et deux cents aux gardiens de son fruit.	Ma vigne, qui est à moi, je la garde. A toi, Salomon, les mille sicles, Et deux cents à ceux qui gardent le fruit! -	Ma vigne, qui est à moi, est devant moi. À toi, Salomon, les mille pièces; et deux cents pour ceux qui en gardent le fruit.
13	(L'Epoux:) Toi qui habites les jardins les compagnons prêtent l'oreille à ta voix : daigne me la faire entendre	Habitante des jardins! Des amis prêtent l'oreille à ta voix. Daigne me la faire entendre! -	Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs à ta voix! Fais que je l'entende!
14	(L'Epouse:) Cours, mon bien aimé, et sois semblable à la gazelle, ou au faon des biches, sur les montagnes des baumiers !	Fuis, mon bien-aimé! Sois semblable à la gazelle ou au faon des biches, Sur les montagnes des aromates!	Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes des aromates.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Vision d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Osias, de Joatham, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda.	Prophétie d'Ésaïe, fils d'Amots, sur Juda et Jérusalem, au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda.	La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda.
2	Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille, car Yahweh parle: J'ai nourri des enfants et je les ai élevés, et eux se sont révoltés contre moi.	Cieux, écoutez! terre, prête l'oreille! Car l'Éternel parle. J'ai nourri et élevé des enfants, Mais ils se sont révoltés contre moi.	Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre! car l'Éternel a parlé: J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebellés contre moi.
3	Le boeuf connaît son possesseur et l'âne la crèche de son maître ; mais Israël n'a point de connaissance, mon peuple n'a point d'intelligence.	Le boeuf connaît son possesseur, Et l'âne la crèche de son maître: Israël ne connaît rien, Mon peuple n'a point d'intelligence.	Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître; Israël ne connaît pas, mon peuple n'a point d'intelligence.
4	Ah! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de méchants, fils criminels. Ils ont abandonné Yahweh, ils ont outragé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière.	Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquités, A la race des méchants, aux enfants corrompus! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël. Ils se sont retirés en arrière...	Ha! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de gens qui font le mal, fils qui se corrompent! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël; ils se sont retirés en arrière.
5	Où vous frapper encore, si vous continuez vos révoltes? Toute la tête est malade, et tout le coeur est languissant.	Quels châtiments nouveaux vous infliger, Quand vous multipliez vos révoltes? La tête entière est malade, Et tout le coeur est souffrant.	Pourquoi seriez-vous encore frappés? vous ajouterez des révoltes! Toute la tête est malade et tout le cœur défaut.
6	De la plante des pieds au sommet de la tête, il n'y a en lui rien de sain: ce n'est que blessures, meurtrissures, plaies vives, qui n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec de l'huile.	De la plante du pied jusqu'à la tête, rien n'est en bon état: Ce ne sont que blessures, contusions et plaies vives, Qui n'ont été ni pansées, ni bandées, Ni adoucies par l'huile.	Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain: tout est blessure, et meurtrissure, et plaies vives; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.
7	Votre pays est un désert; vos villes sont consumées par le feu ; votre sol, des étrangers le dévorent sous vos yeux; la dévastation est comme le ravage fait par des étrangers.	Votre pays est dévasté, Vos villes sont consumées par le feu, Des étrangers dévorent vos campagnes sous vos yeux, Ils ravagent et détruisent, comme des barbares.	Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers.
8	Et la fille de Sion est restée comme une cabane dans une vigne, comme une hutte dans un champ de concombres, comme une tour de garde.	Et la fille de Sion est restée Comme une cabane dans une vigne, Comme une hutte dans un champ de concombres, Comme une ville épargnée.	Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.
9	Si Yahweh des armées ne nous eût pas laissé un faible reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.	Si l'Éternel des armées Ne nous eût conservé un faible reste, Nous serions comme Sodome, Nous ressemblerions à Gomorrhe.	Si l'Éternel des armées ne nous eût laissé un bien petit résidu, nous aurions été comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Ecoutez la parole de Yahweh, juges de Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.	Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome! Prête l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe!	Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.
11	Que m'importe la multitude de vos sacrifices? dit d'Yahweh. Je suis rassasié des holocaustes de béliers, et de la graisse des veaux ; je ne prends point plaisir au sang des taureaux, des brebis et des boucs.	Qu'ai-je affaire de la multitude de vos sacrifices? dit l'Éternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des veaux; Je ne prends point plaisir au sang des taureaux, des brebis et des boucs.	A quoi me sert la multitude de vos sacrifices? dit l'Éternel. Je suis rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse de bêtes grasses; et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.
12	Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui vous a demandé de fouler mes parvis?	Quand vous venez vous présenter devant moi, Qui vous demande de souiller mes parvis?	Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, que vous fouliez mes parvis?
13	Ne continuez pas de m'apporter de vaines oblations ; l'encens m'est en abomination ; quant aux nouvelles lunes, aux sabbats et aux convocations, je ne puis voir ensemble le crime et l'assemblée solennelle.	Cessez d'apporter de vaines offrandes: J'ai en horreur l'encens, Les nouvelles lunes, les sabbats et les assemblées; Je ne puis voir le crime s'associer aux solennités.	Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes: l'encens m'est une abomination, — la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées; je ne puis supporter l'iniquité et la fête solennelle.
14	Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.	Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes; Elles me sont à charge; Je suis las de les supporter.	Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.
15	Quand vous étendez vos mains, je voile mes yeux devant vous; quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas: Vos mains sont pleines de sang.	Quand vous étendez vos mains, je détourne de vous mes yeux; Quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas: Vos mains sont pleines de sang.	Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai de vous mes yeux; quand même vous multiplierez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.
16	Lavez-vous, purifiez-vous; Otez la malice de vos actions de devant mes yeux ; cessez de mal faire,	Lavez-vous, purifiez-vous, Otez de devant mes yeux la méchanceté de vos actions; Cessez de faire le mal.	Lavez-vous, purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux le mal de vos actions; cessez de mal faire,
17	apprenez à bien faire; recherchez la justice, redressez l'oppresseur, faites droit à l'orphelin, défendez la veuve.	Apprenez à faire le bien, recherchez la justice, Protégez l'opprimé; Faites droit à l'orphelin, Défendez la veuve.	apprenez à bien faire; recherchez le juste jugement, rendez heureux l'opprimé; faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve.
18	Venez et discutons ensemble. Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige! s'ils sont rouges comme la pourpre, ils deviendront comme la laine.	Venez et plaidons! dit l'Éternel. Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige; S'ils sont rouges comme la pourpre, ils deviendront comme la laine.	Venez, et plaidons ensemble, dit l'Éternel: Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils seront comme la laine.
19	Si vous obéissez de bon coeur, vous mangerez les biens de votre pays ;	Si vous avez de la bonne volonté et si vous êtes dociles, Vous mangerez les meilleures productions du pays;	Si vous êtes de bonne volonté et que vous écoutiez, vous mangerez des biens du pays;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	mais si vous résistez, et si vous êtes rebelles, vous serez mangés par l'épée ; car la bouche de Yahweh a parlé.	Mais si vous résistez et si vous êtes rebelles, Vous serez dévorés par le glaive, Car la bouche de l'Éternel a parlé.	mais si vous refusez, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée; car la bouche de l'Éternel a parlé.
21	Comment est-elle devenue une prostituée, la cité fidèle, elle, pleine d'équité, dans laquelle la justice habitait, et maintenant... des meurtriers!	Quoi donc! la cité fidèle est devenue une prostituée! Elle était remplie d'équité, la justice y habitait, Et maintenant il y a des assassins!	Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée? Elle était pleine de droiture; la justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers!
22	Ton argent s'est changé en scories, ton vin a été coupé d'eau.	Ton argent s'est changé en scories, Ton vin a été coupé d'eau.	Ton argent est devenu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau;
23	Tes princes sont des rebelles; et des compagnons de voleurs; tous aiment les présents, et courent après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas devant eux.	Tes chefs sont rebelles et complices des voleurs, Tous aiment les présents et courent après les récompenses; Ils ne font pas droit à l'orphelin, Et la cause de la veuve ne vient pas jusqu'à eux.	tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs; chacun aime les présents et court après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.
24	C'est pourquoi - oracle du Seigneur, Yahweh des armées, le Fort d'Israël: Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis.	C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, l'Éternel des armées, Le Fort d'Israël: Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires, Et je me vengerai de mes ennemis.	C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, dit: Ha! je me satisferai en mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis;
25	J'étendrai ma main sur toi, et je fondrai tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai toutes tes parcelles de plomb.	Je porterai ma main sur toi, Je fondrai tes scories, comme avec de la potasse, Et j'enlèverai toutes tes parcelles de plomb.	et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai tout ton étain;
26	Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois, et des conseillers comme aux premiers temps. Après cela on t'appellera la ville de justice, la cité fidèle.	Je rétablirai tes juges tels qu'ils étaient autrefois, Et tes conseillers tels qu'ils étaient au commencement. Après cela, on t'appellera ville de la justice, Cité fidèle.	et je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle.
27	Sion sera rachetée par la droiture, et ses convertis, par la justice.	Sion sera sauvée par la droiture, Et ceux qui s'y convertiront seront sauvés par la justice.	Sion sera rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la justice;
28	Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble, et ceux qui abandonnent Yahweh périront.	Mais la ruine atteindra tous les rebelles et les pécheurs, Et ceux qui abandonnent l'Éternel périront.	mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel seront consumés.
29	Car ils auront honte des térébinthes que vous avez aimés, et vous rougirez des jardins dont vous faites vos délices.	On aura honte à cause des térébinthes auxquels vous prenez plaisir, Et vous rougirez à cause des jardins dont vous faites vos délices;	Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins que vous aurez choisis;
30	Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri, et comme un jardin sans eau.	Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri, Comme un jardin qui n'a pas d'eau.	car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas d'eau.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Et l'homme fort sera l'étoupe, et ses oeuvres, l'étincelle ; ils brûleront tous deux ensemble, et personne n'éteindra.	L'homme fort sera comme de l'étoupe, Et son oeuvre comme une étincelle; Ils brûleront l'un et l'autre ensemble, Et il n'y aura personne pour éteindre.	Et le fort sera de l'étoupe, et son œuvre une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y a personne qui éteigne.

Chapitre 2

1 La parole qu'Isaïe, fils d'Amos, a vue touchant Juda et Jérusalem.	Prophétie d'Ésaïe, fils d'Amots, sur Juda et Jérusalem.	La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, vit, touchant Juda et Jérusalem.
2 Il arrivera, à la fin des jours, que la Montagne de la maison de Yahweh sera établie au sommet des montagnes et élevée au-dessus des collines. Et vers elle toutes les nations afflueront,	Il arrivera, dans la suite des temps, Que la montagne de la maison de l'Éternel Sera fondée sur le sommet des montagnes, Qu'elle s'élèvera par-dessus les collines, Et que toutes les nations y afflueront.	Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et toutes les nations y afflueront;
3 et des nations nombreuses viendront et diront: "Venez et montons à la montagne de Yahweh à la maison du Dieu de Jacob ; il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers." Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem la parole de Yahweh.	Des peuples s'y rendront en foule, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, A la maison du Dieu de Jacob, Afin qu'il nous enseigne ses voies, Et que nous marchions dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, Et de Jérusalem la parole de l'Éternel.	et beaucoup de peuples iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.
4 Il sera l'arbitre des peuples et le juge de nations nombreuses. Ils forgeront leurs épées en socs de charrue; et leurs lances en faucilles. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et l'on n'apprendra plus la guerre.	Il sera le juge des nations, L'arbitre d'un grand nombre de peuples. De leurs glaives ils forgeront des hoyaux, Et de leurs lances des serpes: Une nation ne tirera plus l'épée contre une autre, Et l'on n'apprendra plus la guerre.	Et il jugera au milieu des nations, et prononcera le droit à beaucoup de peuples; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes: une nation ne lèvera pas l'épée contre une autre nation, et on n'apprendra plus la guerre.
5 Maison de Jacob, venez, et marchons à la lumière de Yahweh.	Maison de Jacob, Venez, et marchons à la lumière de l'Éternel!	Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de l'Éternel!
6 Car vous avez abandonné votre peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils ont comblé la mesure depuis longtemps, qu'ils pratiquent la magie comme les Philistins, et qu'ils donnent la main aux fils de l'étranger.	Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, Parce qu'ils sont pleins de l'Orient, Et adonnés à la magie comme les Philistins, Et parce qu'ils s'allient aux fils des étrangers. Le pays est rempli d'argent et d'or,	Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de l'orient, et sont des pronostiqueurs, comme les Philistins, et s'allient avec les enfants des étrangers.
7 Leur pays est rempli d'argent et d'or, et leurs trésors sont sans fin ; leur pays est rempli de chevaux, et leurs chars sont sans nombre.	Et il y a des trésors sans fin; Le pays est rempli de chevaux, Et il y a des chars sans nombre.	Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors; et leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs chars;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Leur pays est rempli d'idoles; ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fabriqué.	Le pays est rempli d'idoles; Ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, Devant ce que leurs doigts ont fabriqué.	et leur pays est rempli d'idoles: ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait.
9	C'est pourquoi le mortel sera humilié et l'homme sera abaissé: non, vous ne leur pardonnerez point!	Les petits seront abattus, et les grands seront abaissés: Tu ne leur pardonneras point.	Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé: et ne leur pardonne pas!
10	Entre dans le rocher, cache-toi dans la poussière, devant la terreur de Yahweh et l'éclat de sa majesté.	Entre dans les rochers, Et cache-toi dans la poussière, Pour éviter la terreur de l'Éternel Et l'éclat de sa majesté.	Entre dans le rocher, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté.
11	Les yeux hautains du mortel seront abaissés, et l'orgueil de l'homme sera humilié, et Yahweh sera exalté, lui seul, en ce jour-là.	L'homme au regard hautain sera abaissé, Et l'orgueilleux sera humilié: L'Éternel seul sera élevé ce jour-là.	Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.
12	Car Yahweh des armées aura un jour contre tout orgueil et toute hauteur, et contre tout ce qui s'élève, pour l'abaisser ;	Car il y a un jour pour l'Éternel des armées Contre tout homme orgueilleux et hautain, Contre quiconque s'élève, afin qu'il soit abaissé;	Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est haut, et ils seront abaissés;
13	contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;	Contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, Et contre tous les chênes de Basan;	et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan;
14	contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées;	Contre toutes les hautes montagnes, Et contre toutes les collines élevées;	et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées;
15	contre toute tour superbe, et contre toute forte muraille ;	Contre toutes les hautes tours, Et contre toutes les murailles fortifiées;	et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte;
16	contre tous les vaisseaux de Tarsis, et contre tout ce qui charme les yeux.	Contre tous les navires de Tarsis, Et contre tout ce qui plaît à la vue.	et contre tous les navires de Tarsis, et contre tous les objets d'art agréables:
17	L'arrogance du mortel sera humiliée, et l'orgueil de l'homme sera abaissé, et Yahweh sera élevé, lui seul, en ce jour-là.	L'homme orgueilleux sera humilié, Et le hautain sera abaissé: L'Éternel seul sera élevé ce jour-là.	et la hauteur de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là;
18	Et toutes les idoles disparaîtront.	Toutes les idoles disparaîtront.	et les idoles disparaîtront entièrement.
19	Et ils entreront dans les cavernes des rochers; et dans les antres de la terre, devant la terreur de Yahweh, et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre.	On entrera dans les cavernes des rochers Et dans les profondeurs de la poussière, Pour éviter la terreur de l'Éternel et l'éclat de sa majesté, Quand il se lèvera pour effrayer la terre.	Et on entrera dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.
20	En ce jour-là l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour les adorer, aux rats et aux chauves-souris,	En ce jour, les hommes jetteront Leurs idoles d'argent et leurs idoles d'or, Qu'ils s'étaient faites pour les adorer, Aux rats et aux chauves-souris;	En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner devant elles, aux rats et aux chauves-souris,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	pour s'enfuir dans les trous de la pierre et dans les fentes des rochers, devant la terreur de Yahweh, et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre.	Et ils entreront dans les fentes des rochers Et dans les creux des pierres, Pour éviter la terreur de l'Éternel et l'éclat de sa majesté, Quand il se lèvera pour effrayer la terre.	pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.
22	Cessez donc de vous confier en l'homme, dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle; car quelle estime en avoir?	Cessez de vous confier en l'homme, Dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle: Car de quelle valeur est-il?	Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car quel cas doit-on faire de lui?

Chapitre 3

1	Car voici que le Seigneur, Yahweh des armées, va retirer de Jérusalem et de Juda toute ressource et tout appui, toute ressource de pain et toute ressource d'eau;	Le Seigneur, l'Éternel des armées, Va ôter de Jérusalem et de Juda Tout appui et toute ressource, Toute ressource de pain Et toute ressource d'eau,	Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau,
2	héros et homme de guerre, juge, prophète et devin, ancien,	Le héros et l'homme de guerre, Le juge et le prophète, le devin et l'ancien,	l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,
3	capitaine et notable, conseiller, ouvrier expert en son art et habile enchanteur.	Le chef de cinquante et le magistrat, Le conseiller, l'artisan distingué et l'habile enchanteur.	le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile ouvrier, et celui qui s'entend aux enchantements.
4	Et je leur donnerai des jeunes gens pour princes, et des enfants domineront sur eux.	Je leur donnerai des jeunes gens pour chefs, Et des enfants domineront sur eux.	Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de petits enfants domineront sur eux;
5	Et le peuple se ruera homme contre homme, chacun contre son voisin ; ils se précipiteront, le jeune homme contre le vieillard, et l'homme de rien contre le plus illustre.	Il y aura réciprocité d'oppression parmi le peuple; L'un opprimera l'autre, chacun son prochain; Le jeune homme attaquera le vieillard, Et l'homme de rien celui qui est honoré.	et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son voisin; le jeune garçon usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme de néant contre l'homme honorable.
6	Lorsqu'un homme prendra son frère dans la maison de son père, en disant: "Tu as un manteau, sois notre chef, et que cette ruine soit sous ta garde!"	On ira jusqu'à saisir son frère dans la maison paternelle: Tu as un habit, sois notre chef! Prends ces ruines sous ta main! -	Alors si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, disant: Tu as un manteau, tu seras notre chef, et cette ruine sera sous ta main,
7	Il se récriera en ce jour-là: "Je ne veux pas être le médecin: je n'ai dans ma maison ni pain ni manteau; ne me faites pas chef du peuple."	Ce jour-là même il répondra: Je ne saurais être un médecin, Et dans ma maison il n'y a ni pain ni vêtement; Ne m'établissez pas chef du peuple!	il jurera en ce jour-là, disant: Je ne puis être un médecin, et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau; vous ne me ferez pas chef du peuple.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Car Jérusalem chancelle et Juda s'écroule, parce que leurs paroles et leurs oeuvres sont contre Yahweh, pour braver le regard de sa majesté.	Jérusalem chancelle, Et Juda s'écroule, Parce que leurs paroles et leurs oeuvres sont contre l'Éternel, Bravant les regards de sa majesté.	Car Jérusalem bronche, et Juda tombe; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa gloire.
9	L'air de leur visage dépose contre eux ; comme Sodome, ils publient leur péché et ne s'en cachent point. Malheur à eux! car ils sont eux-mêmes les auteurs de leur perte.	L'aspect de leur visage témoigne contre eux, Et, comme Sodome, ils publient leur crime, sans dissimuler. Malheur à leur âme! Car ils se préparent des maux.	L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.
10	Dites au juste qu'il est heureux, car il mangera le fruit de ses oeuvres.	Dites que le juste prospérera, Car il jouira du fruit de ses oeuvres.	Dites au juste que le bien lui arrivera, car ils mangeront le fruit de leurs actions.
11	Malheur au méchant! mal lui arrivera, car ce que ses mains ont fait lui sera rendu.	Malheur au méchant! il sera dans l'infortune, Car il recueillera le produit de ses mains.	Malheur au méchant! il lui arrivera du mal, car l'œuvre de ses mains lui sera rendue.
12	Mon peuple est opprimé par des enfants, et des femmes le gouvernent. Mon peuple, ceux qui te dirigent t'égarent, et ils ruinent le chemin où tu dois passer.	Mon peuple a pour oppresseurs des enfants, Et des femmes dominent sur lui; Mon peuple, ceux qui te conduisent t'égarent, Et ils corrompent la voie dans laquelle tu marches.	Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple! ceux qui te conduisent te fourvoient, et détruisent le chemin de tes sentiers.
13	Yahweh s'est levé pour rendre la justice, et il est debout pour juger les peuples.	L'Éternel se présente pour plaider, Il est debout pour juger les peuples.	L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour juger les peuples.
14	Yahweh entre en jugement avec les anciens et les princes de son peuple: "Vous avez brouté la vigne; la dépouille du pauvre est dans vos maisons.	L'Éternel entre en jugement Avec les anciens de son peuple et avec ses chefs: Vous avez brouté la vigne! La dépouille du pauvre est dans vos maisons!	L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, disant: Et vous, vous avez brouté la vigne; la dépouille du pauvre est dans vos maisons.
15	De quel droit foulez-vous mon peuple, et écrasez-vous la face des malheureux ?" -oracle du Seigneur Yahweh des armées.	De quel droit foulez-vous mon peuple, Et écrasez-vous la face des pauvres? Dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, et de broyer la face des pauvres? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.
16	Yahweh a dit: Parce que les filles de Sion sont devenues orgueilleuses, qu'elles s'avancent la tête haute, lançant des regards, qu'elles vont à petits pas, et font sonner les anneaux de leurs pieds,	L'Éternel dit: Parce que les filles de Sion sont orgueilleuses, Et qu'elles marchent le cou tendu Et les regards effrontés, Parce qu'elles vont à petits pas, Et qu'elles font résonner les boucles de leurs pieds,	Et l'Éternel dit: Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant résonner leurs pieds,
17	le Seigneur rendra chauve le crâne des filles de Sion, et Yahweh découvrira leur nudité.	Le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, L'Éternel découvrira leur nudité.	le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité.
18	En ce jour-là, le Seigneur enlèvera le luxe des anneaux, les soleils et les croissants ;	En ce jour, le Seigneur ôtera les boucles qui servent d'ornement à leurs pieds, Et les filets et les croissants;	En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de pieds, et les petits soleils, et les petites lunes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	les pendants d'oreille, les bracelets et les voiles ;	Les pendants d'oreilles, les bracelets et les voiles;	les pendeloques de perles, et les bracelets, et les voiles;
20	les diadèmes, les chaînettes des pieds et les ceintures ;	Les diadèmes, les chaînettes des pieds et les ceintures, Les boîtes de senteur et les amulettes;	les diadèmes, et les chaînettes des pieds, et les ceintures, et les boîtes de senteur, et les amulettes;
21	les boîtes à parfum et les amulettes, les bagues et les anneaux du nez ;	Les bagues et les anneaux du nez;	les bagues, et les anneaux de nez;
22	les robes de fête et les larges tuniques, les manteaux et les bourses ;	Les vêtements précieux et les larges tuniques, Les manteaux et les gibecières;	les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les bourses;
23	les miroirs et les mousselines, les turbans et les mantilles.	Les miroirs et les chemises fines, Les turbans et les surtouts légers.	et les miroirs, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.
24	Et, au lieu de parfum, il y aura la pourriture ; au lieu de ceinture, une corde ; au lieu de cheveux bouclés, une tête chauve ; au lieu d'une ample robe, un sac ; au lieu de beauté, la marque imprimée par le feu.	Au lieu de parfum, il y aura de l'infection; Au lieu de ceinture, une corde; Au lieu de cheveux bouclés, une tête chauve; Au lieu d'un large manteau, un sac étroit; Une marque flétrissante, au lieu de beauté.	Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture; et au lieu de ceinture, une corde; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile à sac; flétrissure, au lieu de beauté.
25	Tes guerriers tomberont par l'épée, et tes héros dans la bataille.	Tes hommes tomberont sous le glaive, Et tes héros dans le combat.	— Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, dans la guerre.
26	Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil, et, désolée, elle sera assise dans la poussière.	Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil; Dépouillée, elle s'assiéra par terre.	Et ses portes se lamenteront et mèneront deuil; et, désolée, elle s'assiéra sur la terre.

Chapitre 4

1	Sept femmes saisiront un seul homme en ce jour, et diront: "Nous mangerons notre pain, et nous nous vêtirons de nos habits ; permets seulement que nous portions ton nom; ôte notre opprobre." En ce jour-là,	Et sept femmes saisiront en ce jour un seul homme, et diront: Nous mangerons notre pain, Et nous nous vêtirons de nos habits; Fais-nous seulement porter ton nom! Enlève notre opprobre!	Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant: Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom; ôte notre opprobre.
2	le germe de Yahweh fera l'ornement et la gloire, et le fruit de la terre, fera l'orgueil et la parure des réchappés d'Israël.	En ce temps-là, le germe de l'Éternel Aura de la magnificence et de la gloire, Et le fruit du pays aura de l'éclat et de la beauté Pour les réchappés d'Israël.	En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Israël;
3	Et ceux qui seront restés dans Sion, et ceux qui auront été épargnés dans Jérusalem seront appelés saints, tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem.	Et les restes de Sion, les restes de Jérusalem, Seront appelés saints, Quiconque à Jérusalem sera inscrit parmi les vivants,	et le résidu en Sion, et le reste dans Jérusalem, sera appelé saint: quiconque sera écrit parmi les vivants dans Jérusalem,

Augustin Crampon

4 Quand Yahweh aura lavé les souillures des filles de Sion, et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit d'extermination,

5 alors Yahweh créera sur toute l'étendue de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée durant le jour et une fumée, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit. Car sur toute sa gloire il y aura un dais ;

6 et il y aura une tente pour donner de l'ombrage contre les ardeurs du jour, et pour servir de refuge et d'abri contre l'orage et la pluie.

Louis Segond 1910

Après que le Seigneur aura lavé les ordures des filles de Sion, Et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, Par le souffle de la justice et par le souffle de la destruction.

L'Éternel établira, sur toute l'étendue de la montagne de Sion Et sur ses lieux d'assemblées, Une nuée fumante pendant le jour, Et un feu de flammes éclatantes pendant la nuit; Car tout ce qui est glorieux sera mis à couvert.

Il y aura un abri pour donner de l'ombre contre la chaleur du jour, Pour servir de refuge et d'asile contre l'orage et la pluie.

J.N. Darby

quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de consomption.

Et l'Éternel créera sur chaque demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée et une fumée, de jour; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit; car sur toute la gloire il y aura une couverture.

Et il y aura un tabernacle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.

Chapitre 5

1 Je vais chanter pour mon bien-aimé le chant de mon bien-aimé au sujet de sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne, sur un coteau fertile.

2 Il en remua le sol, il en ôta les pierres, il la planta de ceps exquis. Il bâtit une tour au milieu, et il y creusa aussi un pressoir. Il attendait qu'elle donnât des raisins, mais elle donna du verjus. -

3 "Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et entre ma vigne!

4 Qu'y avait-il à faire de plus à ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, ai-je attendu qu'elle donnât des raisins, et n'a-t-elle donné que du verjus?

5 "Et maintenant, je vous ferai connaître ce que je vais faire à ma vigne j'arracherai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds.

Je chanterai à mon bien-aimé Le cantique de mon bien-aimé sur sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne, Sur un coteau fertile.

Il en remua le sol, ôta les pierres, et y mit un plant délicieux; Il bâtit une tour au milieu d'elle, Et il y creusa aussi une cuve. Puis il espéra qu'elle produirait de bons raisins, Mais elle en a produit de mauvais.

Maintenant donc, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, Soyez juges entre moi et ma vigne!

Qu'y avait-il encore à faire à ma vigne, Que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'ai espéré qu'elle produirait de bons raisins, En a-t-elle produit de mauvais?

Je vous dirai maintenant Ce que je vais faire à ma vigne. J'en arracherai la haie, pour qu'elle soit broutée; J'en abattrai la clôture, pour qu'elle soit foulée aux pieds.

Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne: Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile.

Et il la fossoya et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages.

— Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.

Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages?

Et maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne: j'ôterai sa haie, et elle sera broutée; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	J'en ferai un désert ; et elle ne sera plus taillée, ni cultivée; les ronces et les épines y croîtront, et je commanderai aux nuées de ne plus laisser tomber la pluie sur elle."	Je la réduirai en ruine; elle ne sera plus taillée, ni cultivée; Les ronces et les épines y croîtront; Et je donnerai mes ordres aux nuées, Afin qu'elles ne laissent plus tomber la pluie sur elle.	et je la réduirai en désert; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle.
7	-- Car la vigne de Yahweh des armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont le plant qu'il chérissait ; il en attendait la droiture, voici du sang versé; la justice, et voici le cri de détresse.	La vigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël, Et les hommes de Juda, c'est le plant qu'il chérissait. Il avait espéré de la droiture, et voici du sang versé! De la justice, et voici des cris de détresse!	Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, — à la justice, et voici un cri!
8	Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, et qu'ils habitent seuls au milieu du pays!	Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, Et qui joignent champ à champ, Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, Et qu'ils habitent seuls au milieu du pays!	Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays.
9	Yahweh des armées a dit cette parole à mes oreilles: Oui, ces nombreuses maisons seront désertes ; grandes et belles, elles n'auront plus d'habitants.	Voici ce que m'a révélé l'Éternel des armées: Certainement, ces maisons nombreuses seront dévastées, Ces grandes et belles maisons n'auront plus d'habitants.	A mes oreilles, l'Éternel des armées a dit: Si beaucoup de maisons ne sont désolées, si de grandes et belles maisons ne sont vides d'habitants!
10	Car dix arpents de vignes ne produiront qu'un bath, un homer de semence ne produira qu'un épha.	Même dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, Et un homer de semence ne produira qu'un épha.	Car dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha.
11	Malheur à ceux qui courent dès le matin après les boissons enivrantes, et qui, le soir, prolongent leur orgie, échauffés par le vin!	Malheur à ceux qui de bon matin Courent après les boissons enivrantes, Et qui bien avant dans la nuit Sont échauffés par le vin!	Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, et qui, s'attardant jusqu'à la brune, sont enflammés par le vin.
12	La harpe et le luth, le tambourin, la flûte et le vin, voilà leurs festins ; mais ils ne prennent point garde à l'oeuvre de Yahweh, et ils ne voient point l'ouvrage de ses mains.	La harpe et le luth, le tambourin, la flûte et le vin, animent leurs festins; Mais ils ne prennent point garde à l'oeuvre de l'Éternel, Et ils ne voient point le travail de ses mains.	Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, abondent dans leurs festins; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opération de ses mains.
13	C'est pourquoi mon peuple s'en ira en exil sans s'en douter ; sa noblesse deviendra une troupe affamée, et sa multitude séchera de soif.	C'est pourquoi mon peuple sera soudain emmené captif; Sa noblesse mourra de faim, Et sa multitude sera desséchée par la soif.	C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance; et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif.
14	C'est pourquoi le schéol se dilate, et ouvre sa bouche sans mesure ; elle y descend, la magnificence de Sion, avec sa multitude bruyante et joyeuse.	C'est pourquoi le séjour de morts ouvre sa bouche, Élargit sa gueule outre mesure; Alors descendent la magnificence et la richesse de Sion, Et sa foule bruyante et joyeuse.	C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure; et la magnificence de Jérusalem y descendra, et sa multitude, et son tumulte, et sa joie;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Le mortel sera humilié, l'homme sera abaissé; et les yeux des superbes seront abattus.	Les petits seront abattus, les grands seront humiliés, Et les regards des hautains seront abaissés.	et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé; et les yeux des hautains seront abaissés;
16	Et Yahweh des armées apparaîtra grand dans le jugement, et le Dieu saint apparaîtra saint dans la justice.	L'Éternel des armées sera élevé par le jugement, Et le Dieu saint sera sanctifié par la justice.	et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le Dieu saint sera sanctifié en justice.
17	Des brebis paîtront comme sur leur pâturage et des étrangers dévoreront les champs dévastés des riches.	Des brebis paîtront comme sur leur pâturage, Et des étrangers dévoreront les possessions ruinées des riches.	Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des hommes gras.
18	Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de mensonge, et le péché comme avec les traits d'un chariot!	Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec les cordes du vice, Et le péché comme avec les traits d'un char,	Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot,
19	Qui disent: "Qu'il se dépêche, qu'il hâte son oeuvre, afin que nous la voyions! Qu'il s'approche et s'exécute, le décret du saint d'Israël, et que nous sachions! ..."	Et qui disent: Qu'il hâte, qu'il accélère son oeuvre, Afin que nous la voyions! Que le décret du Saint d'Israël arrive et s'exécute, Afin que nous le connaissions!	qui disent: Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions.
20	Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui font des ténèbres la lumière et de la lumière les ténèbres, qui font ce qui est doux amer, et ce qui est amer doux!	Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, Qui changent les ténèbres en lumière, et la lumière en ténèbres, Qui changent l'amertume en douceur, et la douceur en amertume!	Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer.
21	Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre sens!	Malheur à ceux qui sont sages à leurs yeux, Et qui se croient intelligents!	Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre estime!
22	Malheur à ceux qui sont des héros pour boire le vin, et des vaillants pour mêler les liqueurs fortes!	Malheur à ceux qui ont de la bravoure pour boire du vin, Et de la vaillance pour mêler des liqueurs fortes;	Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants pour mêler les boissons fortes;
23	A ceux qui justifient le méchant pour un présent, et qui privent les justes de leur droit!	Qui justifient le coupable pour un présent, Et enlèvent aux innocents leurs droits!	qui justifient le méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes leur justice!
24	C'est pourquoi, comme la langue du feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'abîme dans la flamme, leur racine sera semblable à la pourriture, et leur fleur sera emportée comme la poussière ; car ils ont rejeté la loi de Yahweh des armées, et méprisé la parole du Saint d'Israël.	C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, Et comme la flamme consume l'herbe sèche, Ainsi leur racine sera comme de la pourriture, Et leur fleur se dissipera comme de la poussière; Car ils ont dédaigné la loi de l'Éternel des armées, Et ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.	C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	C'est pourquoi la colère de Yahweh s'est embrasée contre son peuple; Il a étendu la main contre lui, et il l'a frappé ; les montagnes sont ébranlées; leurs cadavres gisent au milieu des chemins, comme de l'ordure. Avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main reste étendue.	C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'enflamme contre son peuple, Il étend sa main sur lui, et il le frappe; Les montagnes s'ébranlent; Et les cadavres sont comme des balayures au milieu des rues. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple; et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé; et les montagnes ont été ébranlées; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.
26	Il dresse une bannière pour les nations éloignées ; Il les siffle des extrémités de la terre. Et voici qu'ils arrivent, prompts et légers.	Il élève une bannière pour les peuples lointains, Et il en siffle un des extrémités de la terre: Et voici, il arrive avec promptitude et légèreté.	Et il élèvera un étendard devant les nations lointaines: et il en sifflera une des bouts de la terre; et voici, elle viendra, rapide et légère.
27	Il n'y en a pas un qui soit las et qui chancelle, pas un qui sommeille ou qui dorme ; à aucun la ceinture de ses reins ne se détache, ni la courroie de ses sandales ne se rompt.	Nul n'est fatigué, nul ne chancelle de lassitude, Personne ne sommeille, ni ne dort; Aucun n'a la ceinture de ses reins détachée, Ni la courroie de ses souliers rompue.	En elle, nul qui soit las ou qui bronche; nul ne sommeille, nul ne dort; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée.
28	Leurs flèches sont aiguisées, leurs arcs sont tous tendus; les sabots de leurs chevaux sont durs comme le caillou; les roues de leurs chars pareilles à l'ouragan.	Ses flèches sont aiguës, Et tous ses arcs tendus; Les sabots de ses chevaux ressemblent à des cailloux, Et les roues de ses chars à un tourbillon.	Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon.
29	Leur rugissement est celui du lion ; ils rugissent comme le lionceau il gronde et saisit sa proie ; il l'emporte et personne ne la lui arrache.	Son rugissement est comme celui d'une lionne; Il rugit comme des lionceaux, il gronde, et saisit la proie, Il l'emporte, et personne ne vient au secours.	Son rugissement est comme celui d'une lionne; elle rugit comme les jeunes lions; elle gronde, et saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre;
30	En ce temps-là, il y aura sur le peuple un grondement, semblable au grondement de la mer. On regardera le pays, et voilà les ténèbres! Angoisse et lumière! Puis la nuit s'étend sur le ciel du pays.	En ce jour, il y aura près de lui un mugissement, Comme celui d'une tempête sur mer; En regardant la terre, on ne verra que ténèbres, Avec des alternatives d'angoisse et d'espérance; Au ciel, l'obscurité régnera.	et elle mugira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la mer; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres et la détresse: la lumière est obscurcie dans son ciel.

Chapitre 6

1	L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.	L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône très élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.	L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.
2	Des Séraphins se tenaient devant lui; ils avaient chacun six ailes : de deux ils se couvraient la face, de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient.	Des séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes; deux dont ils se couvraient la face, deux dont ils se couvraient les pieds, et deux dont ils se servaient pour voler.	Des séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes: de deux ils se couvraient la face, et de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Et ils criaient l'un à l'autre et disaient: "Saint, saint, saint est Yahweh des armées! toute la terre est pleine de sa gloire."	Ils criaient l'un à l'autre, et disaient: Saint, saint, saint est l'Éternel des armées! toute la terre est pleine de sa gloire!	Et l'un criait à l'autre, et disait: Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées; toute la terre est pleine de sa gloire!
4	Les fondements des portes étaient ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison se remplit de fumée.	Les portes furent ébranlées dans leurs fondements par la voix qui retentissait, et la maison se remplit de fumée.	Et les fondements des seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée.
5	Alors je dis: "Malheur à moi! je suis perdu! car je suis un homme aux lèvres souillées, et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres souillées, et mes yeux ont vu le Roi, Yahweh des armées!"	Alors je dis: Malheur à moi! je suis perdu, car je suis un homme dont les lèvres sont impures, j'habite au milieu d'un peuple dont les lèvres sont impures, et mes yeux ont vu le Roi, l'Éternel des armées.	Et je dis: Malheur à moi! car je suis perdu; car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées.
6	Mais l'un des Séraphins vola vers moi, tenant à la main un charbon ardent, qu'il avait pris sur l'autel avec des pincettes.	Mais l'un des séraphins vola vers moi, tenant à la main une pierre ardente, qu'il avait prise sur l'autel avec des pincettes.	Et l'un des séraphins vola vers moi; et il avait en sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes;
7	Il en toucha ma bouche et dit: "Vois, ceci a touché tes lèvres; ton iniquité est enlevée et ton péché expié.	Il en toucha ma bouche, et dit: Ceci a touché tes lèvres; ton iniquité est enlevée, et ton péché est expié.	et il en toucha ma bouche, et dit: Voici, ceci a touché tes lèvres; et ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.
8	Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait: "Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ?" Et je dis: "Me voici, envoyez-moi."	J'entendis la voix du Seigneur, disant: Qui enverrai-je, et qui marchera pour nous? Je répondis: Me voici, envoie-moi.	Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait: Qui enverrai-je, et qui ira pour nous? Et je dis: Me voici, envoie-moi.
9	Il dit: "Va, et dis à ce peuple: Entendez, et ne comprenez point ; voyez, et n'ayez point l'intelligence.	Il dit alors: Va, et dis à ce peuple: Vous entendrez, et vous ne comprendrez point; Vous verrez, et vous ne saisirez point.	— Et il dit: Va, et dis à ce peuple: En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez et vous ne connaîtrez pas.
10	Appesantis le coeur de ce peuple, et rends dures ses oreilles, et bouche-lui les yeux, en sorte qu'il ne voie point de ses yeux et n'entende point de ses oreilles, et qu'il ne se convertisse point et ne soit point guéri."	Rends insensible le coeur de ce peuple, Endurcis ses oreilles, et bouche-lui les yeux, Pour qu'il ne voie point de ses yeux, n'entende point de ses oreilles, Ne comprenne point de son coeur, Ne se convertisse point et ne soit point guéri.	Engraisse le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri.
11	Et je dis: "jusques à quand, Seigneur ?" Il répondit: "Jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants, que les maisons soient sans hommes, et que la terre soit ravagée et déserte ;	Je dis: Jusqu'à quand, Seigneur? Et il répondit: Jusqu'à ce que les villes soient dévastées Et privées d'habitants; Jusqu'à ce qu'il n'y ait personne dans les maisons, Et que le pays soit ravagé par la solitude;	— Et je dis: Jusques à quand, Seigneur? Et il dit: Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas d'hommes, et que le sol soit réduit en entière désolation,
12	jusqu'à ce que Yahweh ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande dans le pays.	Jusqu'à ce que l'Éternel ait éloigné les hommes, Et que le pays devienne un immense désert,	et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Et s'il y reste encore un dixième de ses habitants, il sera anéanti à son tour. Mais, comme le térébinthe et le chêne, quand ils sont abattus, conservent leur souche, le tronc d'Israël sera une semence sainte."	Et s'il y reste encore un dixième des habitants, Ils seront à leur tour anéantis. Mais, comme le térébinthe et le chêne Conservent leur tronc quand ils sont abattus, Une sainte postérité renaîtra de ce peuple.	Mais il y aura encore là un dixième; et il reviendra et il sera brouté, comme le térébinthe et le chêne, dont le tronc reste quand ils sont abattus: la semence sainte en sera le tronc.

Chapitre 7

1 Il arriva du temps d'Achaz, fils de Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Rasin, roi de Syrie, avec Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, monta contre Jérusalem pour l'attaquer; mais il ne put s'en emparer.	Il arriva, du temps d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, monta avec Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, contre Jérusalem, pour l'assiéger; mais il ne put l'assiéger.	Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre; mais ils ne purent pas l'assiéger.
2 On annonça à la maison de David cette nouvelle : "La Syrie est campée en Ephraïm." Alors le coeur du roi et le coeur de son peuple furent agités comme les arbres de la forêt sont agités par le vent.	On vint dire à la maison de David: Les Syriens sont campés en Éphraïm. Et le coeur d'Achaz et le coeur de son peuple furent agités, comme les arbres de la forêt sont agités par le vent.	Et on rapporta à la maison de David, disant: La Syrie est venue prêter appui à Éphraïm. Et son cœur fut agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt sont agités devant le vent.
3 Et Yahweh dit à Isaïe : "Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Schéar-Jasub, ton fils, vers l'extrémité du canal de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du foulon.	Alors l'Éternel dit à Ésaïe: Va à la rencontre d'Achaz, toi et Schear Jaschub, ton fils, vers l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.	Et l'Éternel dit à Ésaïe: Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub, ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon;
4 Et tu lui diras: Prends garde, tiens-toi tranquille, ne crains point, et que ton coeur ne défaille point devant ces deux bouts de tisons fumants, à cause de la fureur de Rasin et de la Syrie, et du fils de Romélie.	Et dis-lui: Sois tranquille, ne crains rien, Et que ton coeur ne s'alarme pas, Devant ces deux bouts de tisons fumants, Devant la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia,	et tu lui diras: Prends garde et sois tranquille; ne crains point, et que ton cœur ne défaille pas devant ces deux bouts de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia.
5 Parce que la Syrie a médité le mal contre toi ainsi qu'Ephraïm et le fils de Romélie, en disant:	De ce que la Syrie médite du mal contre toi, De ce qu'Éphraïm et le fils de Remalia disent:	Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, Éphraïm aussi et le fils de Remalia, disant:
6 "Montons contre Juda, jetons-le dans l'épouvante, envahissons-le, et établissons-y pour roi le fils de Tabéel ;	Montons contre Juda, assiégeons la ville, Et battons-la en brèche, Et proclamons-y pour roi le fils de Tabeel.	Montons contre Juda, et jetons-y l'alarme, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabeël;
7 ainsi parle le Seigneur Yahweh: Cela n'aura pas d'effet, cela ne sera pas!	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Cela n'arrivera pas, cela n'aura pas lieu.	ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Car la tête de la Syrie, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Rasin ; et encore soixante-cinq ans, et Ephraïm aura cessé d'être un peuple.	Car Damas est la tête de la Syrie, Et Retsin est la tête de Damas. (Encore soixante-cinq ans, Éphraïm ne sera plus un peuple.)	car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm cessera d'être un peuple;
9	Et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie, et la tête de Samarie, c'est le fils de Romélie. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas!"	La Samarie est la tête d'Éphraïm, Et le fils de Remalia est la tête de la Samarie. Si vous ne croyez pas, Vous ne subsisterez pas.	et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.
10	Yahweh parla encore à Achaz, en disant:	L'Éternel parla de nouveau à Achaz, et lui dit:	Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant:
11	"Demande un signe à Yahweh, ton Dieu, demande-le dans les profondeurs du schéol ou dans les hauteurs du ciel." Mais Achaz dit :	Demande en ta faveur un signe à l'Éternel, ton Dieu; demande-le, soit dans les lieux bas, soit dans les lieux élevés.	Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu; demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs d'en haut.
12	"Je ne le demanderai pas, je ne tenterai pas Yahweh."	Achaz répondit: Je ne demanderai rien, je ne tenterai pas l'Éternel.	Et Achaz dit: Je ne le demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel.
13	Et Isaïe dit : "Ecoutez, maison de David: Est-ce trop peu pour vous de fatiguer les hommes, que vous fatiguiez aussi mon Dieu?	Ésaïe dit alors: Écoutez donc, maison de David! Est-ce trop peu pour vous de lasser la patience des hommes, Que vous lassiez encore celle de mon Dieu?	Et il dit: Écoutez donc, maison de David: Est-ce peu de chose pour vous de lasser la patience des hommes, que vous lassiez aussi la patience de mon Dieu?
14	C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe: Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils, et elle lui donne le nom d'Emmanuel.	C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe, Voici, la jeune fille deviendra enceinte, elle enfantera un fils, Et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.	C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe: Voici, la vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel.
15	Il mangera de la crème et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.	Il mangera de la crème et du miel, Jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.	Il mangera du caillé et du miel, pour savoir rejeter le mal et choisir le bien.
16	Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien; le pays dont tu redoutes les deux rois sera dévasté.	Mais avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, Le pays dont tu crains les deux rois sera abandonné.	Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois duquel tu as peur sera abandonné.
17	Yahweh fera venir sur toi et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est pas venu depuis le jour où Ephraïm s'est séparé de Juda; -- le roi d'Assyrie."	L'Éternel fera venir sur toi, Sur ton peuple et sur la maison de ton père, Des jours tels qu'il n'y en a point eu Depuis le jour où Éphraïm s'est séparé de Juda (Le roi d'Assyrie.)	L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est retiré de Juda, — savoir le roi d'Assyrie.
18	En ce jour-là, Yahweh sifflera la mouche qui est à l'extrémité des fleuves d'Egypte, et l'abeille qui est au pays d'Assyrie.	En ce jour-là, l'Éternel sifflera les mouches Qui sont à l'extrémité des canaux de l'Égypte, Et les abeilles qui sont au pays d'Assyrie;	Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est au bout des fleuves d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie;
19	Elles viendront et se poseront toutes dans les vallées escarpées et dans les fentes des rochers, sur tous les buissons et sur tous les pâturages.	Elles viendront, et se poseront toutes dans les vallons désolés, Et dans les fentes des rochers, Sur tous les buissons, Et sur tous les pâturages.	et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, et sur toutes les broussailles, et sur tous les pâturages.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir qu'il aura loué au delà du Fleuve -- avec le roi d'Assyrie, -- la tête et le poil des pieds, et il enlèvera aussi la barbe.	En ce jour-là, le Seigneur rasera, avec un rasoir pris à louage Au delà du fleuve, Avec le roi d'Assyrie, La tête et le poil des pieds; Il enlèvera aussi la barbe.	En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il enlèvera aussi la barbe.
21	En ce jour-là, un homme nourrira une vache et deux brebis,	En ce jour-là, Chacun entretiendra une jeune vache et deux brebis;	Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme nourrira une jeune vache et deux brebis;
22	et, à cause de l'abondance du lait qu'elles donneront, on ne mangera plus que de la crème ; car c'est de la crème et du miel que mangeront tous ceux qui seront restés dans le pays.	Et il y aura une telle abondance de lait Qu'on mangera de la crème, Car c'est de crème et de miel que se nourriront Tous ceux qui seront restés dans le pays.	et il arrivera que, de l'abondance du lait qu'elles donneront, il mangera du caillé; car tous ceux qui seront de reste au milieu du pays mangeront du caillé et du miel.
23	En ce jour-là, tout endroit où il y avait mille ceps de vigne, valant mille pièces d'argent, sera couvert de ronces et d'épines.	En ce jour-là, Tout lieu qui contiendra mille ceps de vigne, Valant mille sicles d'argent, Sera livré aux ronces et aux épines:	Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait mille ceps de mille pièces d'argent, sera abandonné aux ronces et aux épines;
24	On y entrera avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays ne sera que ronces et épines.	On y entrera avec les flèches et avec l'arc, Car tout le pays ne sera que ronces et épines.	on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines.
25	Et sur toutes les montagnes que l'on cultivait avec le sarcloir, tu n'iras plus, par crainte des ronces et des épines, elles seront un pâturage de boeufs, et une terre foulée par les brebis.	Et toutes les montagnes que l'on cultivait avec la bêche Ne seront plus fréquentées, par crainte des ronces et des épines: On y lâchera le boeuf, et la brebis en foulera le sol.	Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, — on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines; et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le foulent.

Chapitre 8

1	Et Yahweh me dit : "Prends une grande tablette, et écris-y en caractères lisibles à tous : Hâtez le pillage ! Butinez vite!"	L'Éternel me dit: Prends une grande table, et écris dessus, d'une manière intelligible: Qu'on se hâte de piller, qu'on se précipite sur le butin.	Et l'Éternel me dit: Prends-toi une grande plaque, et écris dessus avec un style d'homme: Maher-Shalal-Hash-Baz.
2	Et je pris avec moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Jébarachie.	Je pris avec moi des témoins dignes de foi, le sacrificateur Urie, et Zacharie, fils de Bérékia.	Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia.
3	Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Et Yahweh me dit : "Appelle-le Maher-Schalal-Chasch-Baz.	Je m'étais approché de la prophétesse; elle conçut, et elle enfanta un fils. L'Éternel me dit: Donne-lui pour nom Maher Schalal Chasch Baz.	Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils; et l'Éternel me dit: Appelle son nom: Maher-Shalal-Hash-Baz;
4	Car avant que l'enfant sache crier : Mon père, ma mère! on portera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie."	Car, avant que l'enfant sache dire: Mon père! ma mère! on emportera devant le roi d'Assyrie les richesses de Damas et le butin de Samarie.	car avant que l'enfant sache crier: Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.
5	Yahweh me parla encore, en ces termes:	L'Éternel me parla encore, et me dit:	Et l'Éternel me parla encore, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	"Parce que ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement, et qu'il se réjouit au sujet de Rasin et du fils de Romélie,	Parce que ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement Et qu'il s'est réjoui au sujet de Retsin et du fils de Remalia, Voici, le Seigneur va faire monter	Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia;
7	à cause de cela, voici que le Seigneur va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes et profondes, le roi d'Assyrie et toute sa puissance. Il s'élèvera partout au-dessus de son lit, et se répandra par-dessus toutes ses rives;	contre eux Les puissantes et grandes eaux du fleuve (Le roi d'Assyrie et toute sa gloire); Il s'élèvera partout au-dessus de son lit, Et il se répandra sur toutes ses rives;	à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire; et il montera sur tout son lit, et s'en ira par-dessus tous ses bords;
8	il pénétrera en Juda, il débordera, il inondera, il montera jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes couvrira toute l'étendue de ton pays, ô Emmanuel."	Il pénétrera dans Juda, il débordera et inondera, Il atteindra jusqu'au cou. Le déploiement de ses ailes Remplira l'étendue de ton pays, ô Emmanuel!	et il traversera Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.
9	Poussez des cris de guerre, peuples, et vous serez défaits! prêtez l'oreille, vous toutes, extrémités de la terre! Equipez-vous, et vous serez défaits! Equipez-vous, et vous serez défaits!	Poussez des cris de guerre, peuples! et vous serez brisés; Prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin! Préparez-vous au combat, et vous serez brisés; Préparez-vous au combat, et vous serez brisés.	Associez-vous, peuples, et vous serez brisés; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre! Ceignez-vous, et vous serez brisés! Ceignez-vous, et vous serez brisés!
10	Formez des projets, et ils seront anéantis ; donnez des ordres, et ils resteront sans effet ; car Dieu est avec nous!	Formez des projets, et ils seront anéantis; Donnez des ordres, et ils seront sans effet: Car Dieu est avec nous.	Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien; dites la parole, et elle n'aura pas d'effet: car Dieu est avec nous.
11	Car ainsi m'a parlé Yahweh, quand sa main me saisit et qu'il m'avertit de ne pas suivre la voie de ce peuple, en disant:	Ainsi m'a parlé l'Éternel, quand sa main me saisit, Et qu'il m'avertit de ne pas marcher dans la voie de ce peuple:	Car ainsi m'a dit l'Éternel avec main forte, et il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce peuple, disant:
12	"N'appelez pas conjuration tout ce que ce peuple appelle conjuration ; ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous effrayez pas.	N'appelez pas conjuration tout ce que ce peuple appelle conjuration; Ne craignez pas ce qu'il craint, et ne soyez pas effrayés.	Ne dites pas conjuration, de tout ce dont ce peuple dira conjuration, et ne craignez pas leur crainte, et ne soyez pas effrayés;
13	Yahweh des armées, c'est lui que vous sanctifierez, lui qui sera votre crainte et votre frayeur.	C'est l'Éternel des armées que vous devez sanctifier, C'est lui que vous devez craindre et redouter.	l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur;
14	Et il Sera un sanctuaire; mais aussi une pierre d'achoppement et un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël, un filet et un piège pour les habitants de Jérusalem.	Et il sera un sanctuaire, Mais aussi une pierre d'achoppement, Un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël, Un filet et un piège Pour les habitants de Jérusalem.	et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement et rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, pour piège et pour lacet aux habitants de Jérusalem.
15	Beaucoup d'entre eux trébucheront, ils tomberont et se briseront; ils seront enlacés et pris.	Plusieurs trébucheront; Ils tomberont et se briseront, Ils seront enlacés et pris.	Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et enlacés, et pris.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Lie le témoignage, scelle l'enseignement dans le coeur de mes disciples."	Enveloppe cet oracle, Scelle cette révélation, parmi mes disciples. -	Lie le témoignage, scelle la loi parmi mes disciples.
17	J'espère en Yahweh qui cache sa face à la maison de Jacob, et je me confie en lui.	J'espère en l'Éternel, Qui cache sa face à la maison de Jacob; Je place en lui ma confiance.	Et je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de la maison de Jacob, et je l'attendrai.
18	Voici que moi et mes enfants que Dieu m'a donnés, nous sommes des signes et des présages en Israël, de la part de Yahweh des armées, qui habite sur la montagne de Sion.	Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, Nous sommes des signes et des présages en Israël, De la part de l'Éternel des armées, Qui habite sur la montagne de Sion.	Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes et pour prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui demeure en la montagne de Sion.
19	Quand ils vous diront: "Consultez ceux qui évoquent les morts, et les devins qui murmurent et chuchotent," répondez : "Un peuple ne doit-il pas consulter son Dieu? Consultera-t-il les morts pour les vivants?	Si l'on vous dit: Consultez ceux qui évoquent les morts et ceux qui prédisent l'avenir, Qui poussent des sifflements et des soupirs, Répondez: Un peuple ne consultera-t-il pas son Dieu? S'adressera-t-il aux morts en faveur des vivants?	Et s'ils vous disent: Enquérez-vous des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent,… un peuple ne s'enquiert-il pas de son Dieu? ira-t-il aux morts pour les vivants?
20	A l'enseignement et au témoignage!" Si le peuple tient un autre langage, il n'y a point pour lui d'aurore.	A la loi et au témoignage! Si l'on ne parle pas ainsi, Il n'y aura point d'aurore pour le peuple.	A la loi et au témoignage! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui.
21	Il errera dans le pays, accablé de misère et affamé, et, quand il aura faim, il maudira, dans sa fureur, son roi et son Dieu.	Il sera errant dans le pays, accablé et affamé; Et, quand il aura faim, il s'irritera, Maudira son roi et son Dieu, Et tournera les yeux en haut;	Et il passera là, affligé et ayant faim; et il arrivera que lorsqu'il aura faim, il se dépitera, et maudira son roi et son Dieu; et il regardera en haut,
22	Il élèvera ses regards en haut, et les abaissera vers la terre: et voici la détresse, l'obscurité, une sombre angoisse; Il sera rejeté dans les ténèbres.	Puis il regardera vers la terre, Et voici, il n'y aura que détresse, obscurité et de sombres angoisses: Il sera repoussé dans d'épaisses ténèbres.	et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

Chapitre 9

1	Mais il n'y a plus de ténèbres pour la terre qui a été dans l'angoisse. Comme le premier temps a couvert d'opprobre le pays de Zabulon et le pays de Nephtali, le dernier temps remplira de gloire le chemin de la mer, le pays d'au delà du Jourdain et le district des nations.	Mais les ténèbres ne régneront pas toujours Sur la terre où il y a maintenant des angoisses: Si les temps passés ont couvert d'opprobre Le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, Les temps à venir couvriront de gloire La contrée voisine de la mer, au delà du Jourdain, Le territoire des Gentils.	Toutefois l'obscurité ne sera pas selon que la détresse fut sur la terre, quand au commencement il pesa légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, et plus tard s'appesantit sur elle,… chemin de la mer, au delà du Jourdain, Galilée des nations:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort, la lumière a resplendi.	Le peuple qui marchait dans les ténèbres Voit une grande lumière; Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort Une lumière resplendit.	le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière; ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort,… la lumière a resplendi sur eux!
3	Vous avez multiplié votre peuple vous avez rendu grande la joie; il se réjouit devant vous comme on se réjouit à la moisson, comme on pousse des cris au partage du butin.	Tu rends le peuple nombreux, Tu lui accordes de grandes joies; Il se réjouit devant toi, comme on se réjouit à la moisson, Comme on pousse des cris d'allégresse au partage du butin.	Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie; ils se réjouissent devant toi, comme la joie à la moisson, comme on est transporté de joie quand on partage le butin.
4	Car le ,joug qui pesait sur lui, la verge qui frappait son épaule, le bâton de son exacteur, vous les avez brisés comme au jour de Madian!	Car le joug qui pesait sur lui, Le bâton qui frappait son dos, La verge de celui qui l'opprimait, Tu les brises, comme à la journée de Madian.	Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et la verge de son épaule, le bâton de son oppresseur, comme au jour de Madian.
5	Car toute sandale du guerrier dans la mêlée, et tout manteau roulé dans le sang sont livrés à l'incendie; le feu les dévore.	Car toute chaussure qu'on porte dans la mêlée, Et tout vêtement guerrier roulé dans le sang, Seront livrés aux flammes, Pour être dévorés par le feu.	Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte, et le manteau roulé dans le sang, seront un embrasement, la pâture du feu.
6	Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné; l'empire a été posé sur ses épaules, et on lui donne pour nom: Conseiller admirable, Dieu fort, Père éternel, Prince de la paix:	Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, Et la domination reposera sur son épaule; On l'appellera Admirable, Conseiller, Dieu puissant, Père éternel, Prince de la paix.	Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule; et on appellera son nom: Merveilleux, Conseiller, Dieu fort, Père du siècle, Prince de paix.
7	Pour étendre l'empire et pour donner une paix sans fin au trône de David et à sa royauté, pour l'établir et l'affermir dans le droit et dans la justice, dès maintenant et à toujours. Le zèle de Yahweh des armées fera cela.	Donner à l'empire de l'accroissement, Et une paix sans fin au trône de David et à son royaume, L'affermir et le soutenir par le droit et par la justice, Dès maintenant et à toujours: Voilà ce que fera le zèle de l'Éternel des armées.	A l'accroissement de son empire, et à la paix, il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le soutenir en jugement et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.
8	Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle est tombée en Israël ;	Le Seigneur envoie une parole à Jacob: Elle tombe sur Israël.	Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël;
9	tout le peuple en aura connaissance, Ephraïm et les habitants de Samarie ; eux qui disent dans leur orgueil, et dans la fierté de leur coeur:	Tout le peuple en aura connaissance, Éphraïm et les habitants de Samarie, Qui disent avec orgueil et fierté:	et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hauteur de cœur:
10	" Les briques sont tombées, bâtissons en pierres de taille ; les sycomores sont coupés, remplaçons-les par des Cèdres."	Des briques sont tombées, Nous bâtirons en pierres de taille; Des sycomores ont été coupés, Nous les remplacerons par des cèdres.	Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres.
11	Yahweh fait lever contre eux les adversaires de Rasin, et il aiguillonne leurs ennemis,	L'Éternel élèvera contre eux les ennemis de Retsin, Et il armera leurs ennemis,	Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui, et armera ses ennemis,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 la Syrie à l'Orient, les Philistins à l'Occident, et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.	Les Syriens à l'orient, les Philistins à l'occident; Et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	les Syriens, à l'est, et les Philistins, à l'ouest; et ils dévoreront Israël à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.
13 Car le peuple n'est pas revenu à Celui qui le frappait, et ils n'ont pas recherché Yahweh des armées.	Le peuple ne revient pas à celui qui le frappe, Et il ne cherche pas l'Éternel des armées.	Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées.
14 Et Yahweh retranchera d'Israël la tête et la queue, la palme et le jonc, en un seul jour.	Aussi l'Éternel arrachera d'Israël la tête et la queue, La branche de palmier et le roseau, En un seul jour.	Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour:
15 L'ancien et le noble, c'est la tête, et le prophète qui enseigne le mensonge, C'est la queue.	(L'ancien et le magistrat, c'est la tête, Et le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue.)	l'ancien et l'homme considéré, lui, est la tête; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue.
16 Ceux qui guident ce peuple l'égarent, et ceux qui s'ont guidés se perdent.	Ceux qui conduisent ce peuple l'égarent, Et ceux qui se laissent conduire se perdent.	Car les conducteurs de ce peuple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par eux périssent.
17 C'est pourquoi le Seigneur ne prendra pas plaisir en ses jeunes gens, et il n'aura pas compassion de ses orphelins et de ses veuves; car tous sont des impies et des pervers, et toute bouche profère l'impiété. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.	C'est pourquoi le Seigneur ne saurait se réjouir de leurs jeunes hommes, Ni avoir pitié de leurs orphelins et de leurs veuves; Car tous sont des impies et des méchants, Et toutes les bouches profèrent des infamies. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves; car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.
18 Car la malice s'est allumée comme un feu ; elle dévore les ronces et les épines ; elle embrase les halliers de la forêt, et la fumée s'élève en tourbillons.	Car la méchanceté consume comme un feu, Qui dévore ronces et épines; Il embrase l'épaisseur de la forêt, D'où s'élèvent des colonnes de fumée.	Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en colonne de fumée.
19 Par le courroux de Yahweh des armées, le pays est embrasé, et le peuple est devenu la proie des flammes. Nul n'épargne son frère.	Par la colère de l'Éternel des armées le pays est embrasé, Et le peuple est comme la proie du feu; Nul n'épargne son frère.	Par la fureur de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu: l'un n'épargne pas l'autre.
20 on coupe à droite, et l'on a faim ; on dévore à gauche, et l'on n'est point rassasié; chacun dévore la chair de son bras; Manassé contre Ephraïm, Ephraïm contre Manassé, tous deux ensemble contre Juda.	On pille à droite, et l'on a faim; On dévore à gauche, et l'on n'est pas rassasié; Chacun dévore la chair de son bras.	Et on arrache à droite, et on a faim; et on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.	Manassé dévore Éphraïm, Éphraïm Manassé, Et ensemble ils fondent sur Juda. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé; et ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

Chapitre 10

1	Malheur à ceux qui rendent des arrêts iniques, et aux scribes qui écrivent des sentences injustes,	Malheur à ceux qui prononcent des ordonnances iniques, Et à ceux qui transcrivent des arrêts injustes,	Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression,
2	écartant du tribunal les faibles, et dépouillant de leur droit les affligés de mon peuple, faisant des veuves leur proie, et pillant les orphelins !	Pour refuser justice aux pauvres, Et ravir leur droit aux malheureux de mon peuple, Pour faire des veuves leur proie, Et des orphelins leur butin!	pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour ravir leur droit aux affligés de mon peuple; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins.
3	Que ferez-vous au jour de la visite, et dans la catastrophe qui viendra de loin? Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours, et où déposerez-vous vos trésors?	Que ferez-vous au jour du châtiment, Et de la ruine qui du lointain fondra sur vous? Vers qui fuirez-vous, pour avoir du secours, Et où laisserez-vous votre gloire?	Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire?
4	Il ne reste qu'à se courber parmi les captifs, ou à tomber parmi les tués. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée; et sa main reste étendue	Les uns seront courbés parmi les captifs, Les autres tomberont parmi les morts. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	Il ne reste qu'à se courber sous les prisonniers; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.
5	Malheur à Assur, verge de ma colère ! Le bâton qui est dans sa main est l'instrument de ma fureur;	Malheur à l'Assyrien, verge de ma colère! La verge dans sa main, c'est l'instrument de ma fureur.	Ha! l'Assyrie, verge de ma colère! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation!
6	je l'envoie contre une nation impie, je lui donne mes ordres contre le peuple de mon courroux, pour le mettre au pillage et faire du butin, et le fouler au pied comme la boue des rues.	Je l'ai lâché contre une nation impie, Je l'ai fait marcher contre le peuple de mon courroux, Pour qu'il se livre au pillage et fasse du butin, Pour qu'il le foule aux pieds comme la boue des rues.	Je l'enverrai contre une nation profane; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour le butiner et le piller, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.
7	Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il l'entend, et telle n'est pas la pensée de son coeur; car il ne songe qu'à détruire, et à exterminer des nations, non en petit nombre.	Mais il n'en juge pas ainsi, Et ce n'est pas là la pensée de son coeur; Il ne songe qu'à détruire, Qu'à exterminer les nations en foule.	Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre.
8	Il dit : "Mes princes ne sont-ils pas tous des rois?	Car il dit: Mes princes ne sont-ils pas autant de rois?	Car il a dit: Mes princes ne sont-ils pas tous des rois?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	N'en a-t-il pas été de Calno comme de Carchémis, et de Hamath comme d'Arphad, et de Samarie comme de Damas?	N'en a-t-il pas été de Calno comme de Carkemisch? N'en a-t-il pas été de Hamath comme d'Arpad? N'en a-t-il pas été de Samarie comme de Damas?	Calno n’est-elle pas comme Carkemish? Hamath n’est-elle pas comme Arpad? Samarie n’est-elle pas comme Damas?
10	Comme ma main a atteint les royaumes des divinités impuissantes, dont les idoles l'emportaient sur celles de Jérusalem et de Samarie; comme j'ai fait à Samarie et à ses dieux,	De même que ma main a atteint les royaumes des idoles, Où il y avait plus d'images qu'à Jérusalem et à Samarie,	Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs images étaient plus que celles de Jérusalem et de Samarie),
11	ne ferai-je pas de même à Jérusalem et à ses images ?	Ce que j'ai fait à Samarie et à ses idoles, Ne le ferai-je pas à Jérusalem et à ses images?	ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j’ai fait à Samarie et à ses idoles?
12	Mais il arrivera : Quand le Seigneur aura accompli toute son oeuvre, sur la montagne de Sion et à Jérusalem: "Je visiterai le fruit du coeur hautain du roi d'Assyrie, et l'arrogance de ses regards altiers."	Mais, quand le Seigneur aura accompli toute son oeuvre Sur la montagne de Sion et à Jérusalem, Je punirai le roi d'Assyrie pour le fruit de son coeur orgueilleux, Et pour l'arrogance de ses regards hautains.	Et il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l’arrogance du cœur du roi d’Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux.
13	Car il a dit : "Par la force de ma main j'ai fait cela, et par ma sagesse, car je suis intelligent ! J'ai déplacé les bornes des peuples, j'ai pillé leurs trésors, et, comme un héros, j'ai renversé du trône ceux qui y étaient assis.	Car il dit: C'est par la force de ma main que j'ai agi, C'est par ma sagesse, car je suis intelligent; J'ai reculé les limites des peuples, et pillé leurs trésors, Et, comme un héros, j'ai renversé ceux qui siégeaient sur des trônes;	Car il a dit: Par la force de ma main je l’ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent; et j’ai ôté les bornes des peuples, et j’ai pillé leurs trésors, et comme un homme puissant j’ai fait descendre ceux qui étaient assis sur des trônes.
14	Ma main a saisi, comme un nid, les richesses des peuples, et, comme on ramasse des oeufs abandonnés; j'ai ramassé toute la terre, sans que nul ait remué l'aile, ouvert le bec ou poussé un cri!"	J'ai mis la main sur les richesses des peuples, comme sur un nid, Et, comme on ramasse des oeufs abandonnés, J'ai ramassé toute la terre: Nul n'a remué l'aile, Ni ouvert le bec, ni poussé un cri. -	Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples; et, comme on ramasse des œufs délaissés, moi, j’ai ramassé toute la terre, et il n’y en a pas eu un qui ait remué l’aile, ni ouvert le bec, ni crié.
15	La hache se glorifie-t-elle contre la main qui la brandit, la scie s'élève-t'elle contre celui qui la meut? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, comme si le bâton soulevait ce qui n'est pas du bois!	La hache se glorifie-t-elle envers celui qui s'en sert? Ou la scie est-elle arrogante envers celui qui la manie? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, Comme si le bâton soulevait celui qui n'est pas du bois!	— La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s’en sert? La scie s’élèvera-t-elle contre celui qui la manie? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton levait celui qui n’est pas du bois!
16	C'est pourquoi le Seigneur Yahweh des armées, enverra le dépérissement sur ses robustes guerriers, et sous sa magnificence s'embrasera un feu, comme le feu d'un incendie.	C'est pourquoi le Seigneur, le Seigneur des armées, enverra Le dépérissement parmi ses robustes guerriers; Et, sous sa magnificence, éclatera un embrasement, Comme l'embrasement d'un feu.	C’est pourquoi le Seigneur, l’Éternel des armées, enverra la maigreur parmi ses hommes gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	La lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme, qui consumera et dévorera ses épines et ses ronces, en un seul jour.	La lumière d'Israël deviendra un feu, Et son Saint une flamme, Qui consumera et dévorera ses épines et ses ronces, En un seul jour;	Et la lumière d’Israël sera un feu, et son Saint, une flamme; et il brûlera et dévorera ses épines et ses ronces, en un seul jour;
18	Et la gloire de sa forêt et de son verger, Il l'anéantira de l'âme au corps; ce sera comme un malade qui meurt de consomption.	Qui consumera, corps et âme, La magnificence de sa forêt et de ses campagnes. Il en sera comme d'un malade, qui tombe en défaillance.	et il consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile, depuis l’âme jusqu’à la chair; et il en sera comme d’un malade qui va dépérissant.
19	Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté; un enfant les inscrirait.	Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté, Et un enfant en écrirait le nombre.	Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant les inscrirait.
20	Et il arrivera en ce jour-là ; Le reste d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne continueront pas de s'appuyer sur celui qui les frappait, mais ils s'appuieront sur Yahweh, le Saint d'Israël, avec fidélité.	En ce jour-là, Le reste d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob, Cesseront de s'appuyer sur celui qui les frappait; Ils s'appuieront avec confiance sur l'Éternel, le Saint d'Israël.	Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d’Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s’appuieront plus sur celui qui les a frappés; mais ils s’appuieront sur l’Éternel, le Saint d’Israël, en vérité.
21	Un reste reviendra, un reste de Jacob, vers le Dieu fort.	Le reste reviendra, le reste de Jacob, Au Dieu puissant.	Le résidu reviendra, le résidu de Jacob, au Dieu fort;
22	Car, quand ton peuple, ô Israël, serait comme le sable de la mer, c'est un reste qui reviendra; la destruction est résolue, elle fera déborder la justice.	Quand ton peuple, ô Israël, serait comme le sable de la mer, Un reste seulement reviendra; La destruction est résolue, elle fera déborder la justice.	car ton peuple Israël fût-il comme le sable de la mer, un résidu seulement reviendra; la consomption décrétée débordera en justice.
23	Car la destruction qu'il a décrétée, le Seigneur Yahweh des armées l'accomplira dans tout le pays.	Et cette destruction qui a été résolue, Le Seigneur, l'Éternel des armées, l'accomplira dans tout le pays.	Car le Seigneur, l’Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre une consomption, et une consomption décrétée.
24	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh des armées : "Ne crains rien d'Assur, ô mon peuple, qui habite Sion, quand il te frappera de la verge, et qu'il lèvera sur toi le bâton, comme autrefois l'Egypte.	Cependant, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel des armées: O mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien! Il te frappe de la verge, Et il lève son bâton sur toi, comme faisaient les Égyptiens.	C’est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l’Éternel des armées: Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l’Assyrien! Il te frappera avec une verge et lèvera son bâton sur toi à la manière de l’Égypte;
25	Car, encore bien peu de temps, et mon courroux cessera, et ma colère se tournera contre eux pour les détruire.	Mais, encore un peu de temps, Et le châtiment cessera, Puis ma colère se tournera contre lui pour l'anéantir.	car encore très peu de temps, et l’indignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruction.
26	Et Yahweh des armées lèvera contre eux le fouet, comme il frappa Madian au rocher d'Oreb, et comme son bâton fut sur la mer ; et il le lèvera, comme autrefois en Egypte.	L'Éternel des armées agitera le fouet contre lui, Comme il frappa Madian au rocher d'Oreb; Et, de même qu'il leva son bâton sur la mer, Il le lèvera encore, comme en Égypte.	Et l’Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d’Oreb; et son bâton sera sur la mer, et il le lèvera à la manière de l’Égypte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Et il arrivera en ce jour-là: Le fardeau d'Assur sera ôté de ton épaule; et son joug de dessus ton cou, et ta vigueur fera éclater le joug.	En ce jour, son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, Et son joug de dessus ton cou; Et la graisse fera éclater le joug.	Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou; et le joug sera détruit à cause de l'onction…
28	Il est venu à Ajath, il a passé à Magron, Il laisse son bagage à Machmas.	Il marche sur Ajjath, traverse Migron, Laisse ses bagages à Micmasch.	Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash.
29	Ils ont passé le défilé ; ils ont campé la nuit à Gaba; Rama est dans l'épouvante; Gabaa de Saül prend la fuite.	Ils passent le défilé, Ils couchent à Guéba; Rama tremble, Guibea de Saül prend la fuite.	Ils ont passé le défilé; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.
30	Pousse des cris de détresse, fille de Gallim! Prête l'oreille, Laïs! Pauvre Anathoth!	Fais éclater ta voix, fille de Gallim! Prends garde, Laïs! malheur à toi, Anathoth!	Pousse des cris, fille de Gallim! Fais attention, Laïs! — Pauvre Anathoth!
31	Medména se disperse, les habitants de Gabim sont en fuite.	Madména se disperse, Les habitants de Guébim sont en fuite.	Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.
32	Encore un jour et il sera à Nobé; Il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre la colline de Jérusalem!...	Encore un jour de halte à Nob, Et il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, La colline de Jérusalem.	Encore un jour d'arrêt à Nob; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem…
33	Voici que le Seigneur, Yahweh des armées, abat avec fracas la ramure des arbres; les plus hauts sont coupés, les plus élevés sont jetés par terre.	Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, Brise les rameaux avec violence: Les plus grands sont coupés, Les plus élevés sont abattus.	Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés;
34	Les fourrés de la forêt sont taillés avec le fer, et le Liban tombe sous les coups d'un Puissant.	Il renverse avec le fer les taillis de la forêt, Et le Liban tombe sous le Puissant.	et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

Chapitre 11

1	Un rameau sortira du tronc de Jessé, et de ses racines croîtra un rejeton.	Puis un rameau sortira du tronc d'Isaï, Et un rejeton naîtra de ses racines.	Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et une branche de ses racines fructifiera;
2	Sur lui reposera l'Esprit de Yahweh, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de Yahweh;	L'Esprit de l'Éternel reposera sur lui: Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.	et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.
3	Il mettra ses délices dans la crainte de Yahweh. Il ne jugera point sur ce qui paraîtra à ses yeux, et il ne prononcera point sur ce qui frappera ses oreilles.	Il respirera la crainte de l'Éternel; Il ne jugera point sur l'apparence, Il ne prononcera point sur un ouï-dire.	Et son plaisir sera la crainte de l'Éternel; et il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne reprendra pas selon l'ouïe de ses oreilles;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Il jugera les petits avec justice, et prononcera selon le droit pour les humbles de la terre. Il frappera la terre de la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.	Mais il jugera les pauvres avec équité, Et il prononcera avec droiture sur les malheureux de la terre; Il frappera la terre de sa parole comme d'une verge, Et du souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.	mais il jugera avec justice les misérables, et reprendra avec droiture les débonnaires de la terre; et il frappera la terre avec la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.
5	La justice ceindra ses flancs, et la fidélité sera la ceinture de ses reins.	La justice sera la ceinture de ses flancs, Et la fidélité la ceinture de ses reins.	Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs.
6	Le loup habitera avec l'agneau, la panthère reposera avec le chevreau ; le veau, le lion et le boeuf gras vivront ensemble, et un jeune enfant les conduira.	Le loup habitera avec l'agneau, Et la panthère se couchera avec le chevreau; Le veau, le lionceau, et le bétail qu'on engraisse, seront ensemble, Et un petit enfant les conduira.	Et le loup habitera avec l’agneau, et le léopard couchera avec le chevreau; et le veau, et le jeune lion, et la bête grasse, seront ensemble, et un petit enfant les conduira.
7	La vache et l'ourse iront au même pâturage, leurs petits auront un même gîte; et le lion mangera du fourrage comme le boeuf.	La vache et l'ourse auront un même pâturage, Leurs petits un même gîte; Et le lion, comme le boeuf, mangera de la paille.	La vache paîtra avec l’ourse, leurs petits coucheront l’un près de l’autre, et le lion mangera de la paille comme le bœuf.
8	Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la vipère, et dans le repaire du basilic l'enfant à peine sevré mettra sa main.	Le nourrisson s'ébattra sur l'antre de la vipère, Et l'enfant sevré mettra sa main dans la caverne du basilic.	Le nourrisson s’ébattra sur le trou de l’aspic, et l’enfant sevré étendra sa main sur l’antre de la vipère.
9	On ne fera point de mal et on ne détruira plus sur toute ma montagne sainte; car le pays sera rempli de la connaissance de Yahweh, comme le fond des mers par les eaux qui le couvrent.	Il ne se fera ni tort ni dommage Sur toute ma montagne sainte; Car la terre sera remplie de la connaissance de l'Éternel, Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent.	On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas, dans toute ma sainte montagne; car la terre sera pleine de la connaissance de l’Éternel, comme les eaux couvrent le fond de la mer.
10	Et il arrivera en ce jour-là : La racine de Jessé, élevée comme un étendard pour les peuples, sera recherchée par les nations, et son séjour sera glorieux.	En ce jour, le rejeton d'Isaï Sera là comme une bannière pour les peuples; Les nations se tourneront vers lui, Et la gloire sera sa demeure.	Et, en ce jour-là, il y aura une racine d’Isaï, se tenant là comme une bannière des peuples: les nations la rechercheront, et son repos sera gloire.
11	Et il arrivera en ce jour-là : le Seigneur étendra une seconde fois sa main pour racheter le reste de son peuple, ce qui subsistera aux pays d'Assyrie et d'Egypte, de Patros, d'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, de Hamath et des îles de la mer.	Dans ce même temps, le Seigneur étendra une seconde fois sa main, Pour racheter le reste de son peuple, Dispersé en Assyrie et en Égypte, A Pathros et en Éthiopie, A Élam, à Schinear et à Hamath, Et dans les îles de la mer.	Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra sa main encore une seconde fois pour acquérir le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l’Assyrie, et de l’Égypte, et de Pathros, et de Cush, et d’Élam, et de Shinhar, et de Hamath, et des îles de la mer.
12	Il élèvera un étendard pour les nations, et il rassemblera les bannis d'Israël; il recueillera les dispersés de Juda, des quatre bouts de la terre.	Il élèvera une bannière pour les nations, Il rassemblera les exilés d'Israël, Et il recueillera les dispersés de Juda, Des quatre extrémités de la terre.	Et il élèvera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d’Israël, et réunira les dispersés de Juda des quatre bouts de la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	La jalousie d'Ephraïm disparaîtra et les inimitiés de Juda cesseront; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda ne sera plus l'ennemi d'Ephraïm.	La jalousie d'Éphraïm disparaîtra, Et ses ennemis en Juda seront anéantis; Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda, Et Juda ne sera plus hostile à Éphraïm.	Et la jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adversaires de Juda seront retranchés; Éphraïm ne sera pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm;
14	Ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'Occident; ils pilleront de concert les fils de l'Orient ; Ils mettront la main sur Edom et Moab, et les fils d'Ammon leur seront soumis.	Ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'occident, Ils pilleront ensemble les fils de l'Orient; Édom et Moab seront la proie de leurs mains, Et les fils d'Ammon leur seront assujettis.	mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les fils de l'orient: Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront.
15	Yahweh frappera d'anathème la langue de la mer d'Egypte; et il lèvera la main contre le Fleuve, dans la vigueur de son souffle; et, le frappant, Il le partagera en sept ruisseaux, et fera qu'on y marche en sandales.	L'Éternel desséchera la langue de la mer d'Égypte, Et il lèvera sa main sur le fleuve, en soufflant avec violence: Il le partagera en sept canaux, Et on le traversera avec des souliers.	Et l'Éternel desséchera la langue de la mer d'Égypte; et il secouera sa main sur le fleuve dans l'impétuosité de son vent, et le frappera pour qu'il devienne sept ruisseaux, et y fera marcher avec des souliers.
16	Et ainsi il y aura une route pour le reste de son peuple, ce qui en subsistera au pays d'Assyrie, comme il y en eut une pour Israël au jour où il monta du pays d'Egypte.	Et il y aura une route pour le reste de son peuple, Qui sera échappé de l'Assyrie, Comme il y en eut une pour Israël, Le jour où il sortit du pays d'Égypte.	Et il y aura un chemin battu pour le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël au jour qu'il est monté du pays d'Égypte.

Chapitre 12

1	Et tu diras en ce jour-là: Je te loue, Yahweh, car tu étais irrité, mais ta colère s'est détournée et tu me consoles,	Tu diras en ce jour-là: Je te loue, ô Éternel! Car tu as été irrité contre moi, Ta colère s'est apaisée, et tu m'as consolé.	Et tu diras en ce jour-là: Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, et ta colère s'est détournée, et tu m'as consolé.
2	Voici le Dieu de ma délivrance ; j'ai confiance et je ne crains pas ; car ma force et ma louange c'est Yahweh, Yahweh; Il a été pour moi le salut --	Voici, Dieu est ma délivrance, Je serai plein de confiance, et je ne craindrai rien; Car l'Éternel, l'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges; C'est lui qui m'a sauvé.	Voici, Dieu est mon salut; j'aurai confiance, et je ne craindrai pas; car Jah, Jéhovah, est ma force et mon cantique, et il a été mon salut.
3	Vous puiserez des eaux avec joie aux sources du salut, et vous direz en ce jour-là:	Vous puiserez de l'eau avec joie Aux sources du salut,	Et vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines du salut.
4	Louez Yahweh, invoquez son nom, publiez parmi les peuples ses grandes oeuvres, proclamez que son nom est élevé.	Et vous direz en ce jour-là: Louez l'Éternel, invoquez son nom, Publiez ses oeuvres parmi les peuples, Rappelez la grandeur de son nom!	Et vous direz en ce jour-là: Célébrez l'Éternel, invoquez son nom; faites connaître parmi les peuples ses actes, rappelez que son nom est haut élevé.
5	Chantez Yahweh, Car il a fait des choses magnifiques; qu'on le sache dans toute la terre!	Célébrez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques: Qu'elles soient connues par toute la terre!	Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques. Cela est connu dans toute la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Pousse des cris, tressaille d'allégresse, habitante de Sion, car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi!	Pousse des cris de joie et d'allégresse, habitant de Sion! Car il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël.	Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est le Saint d'Israël.

Chapitre 13

1	Oracle sur Babylone, révélé à Isaïe, fils d'Amots.	Oracle sur Babylone, révélé à Ésaïe, fils d'Amots.	L'oracle touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots.
2	Sur une montagne nue levez un étendard; appelez-les à haute voix, faites des signes de la main, et qu'ils franchissent les portes des princes.	Sur une montagne nue dressez une bannière, Élevez la voix vers eux, Faites des signes avec la main, Et qu'ils franchissent les portes des tyrans!	Élevez un étendard sur une montagne nue, élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils entrent dans les portes des nobles.
3	Moi, j'ai donné ordre à mes consacrés; j'ai appelé mes héros pour servir ma colère, ceux qui acclament avec joie ma majesté,	J'ai donné des ordres à ma sainte milice, J'ai appelé les héros de ma colère, Ceux qui se réjouissent de ma grandeur.	J'ai donné commandement à mes saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes forts, ceux qui se réjouissent en ma grandeur.
4	On entend sur les montagnes une rumeur: on dirait le bruit d'un peuple nombreux; on entend un tumulte de royaumes, de nations rassemblées: C'est Yahweh des armées qui passe en revue ses troupes de guerre.	On entend une rumeur sur les montagnes, Comme celle d'un peuple nombreux; On entend un tumulte de royaumes, de nations rassemblées: L'Éternel des armées passe en revue l'armée qui va combattre.	La voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un grand peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des nations rassemblées…: l'Éternel des armées fait la revue de la milice de guerre.
5	Ils viennent d'un pays lointain; de l'extrémité du ciel, Yahweh et les instruments de son courroux, pour ravager toute la terre.	Ils viennent d'un pays lointain, De l'extrémité des cieux: L'Éternel et les instruments de sa colère Vont détruire toute la contrée.	Ils viennent d'un pays lointain, du bout des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays.
6	Poussez des hurlements, car le jour de Yahweh est proche: il vient comme une dévastation du Tout-puissant.	Gémissez, car le jour de l'Éternel est proche: Il vient comme un ravage du Tout Puissant.	Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche! Il viendra comme une destruction du Tout-puissant.
7	C'est pourquoi toute main sera défaillante, et tout coeur d'homme se fondra.	C'est pourquoi toutes les mains s'affaiblissent, Et tout coeur d'homme est abattu.	C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra,
8	Ils trembleront, les transes et les douleurs les saisiront; Ils se tordront comme une femme qui enfante ; ils se regarderont les uns les autres avec stupeur; leurs visages seront comme la flamme.	Ils sont frappés d'épouvante; Les spasmes et les douleurs les saisissent; Ils se tordent comme une femme en travail; Ils se regardent les uns les autres avec stupeur; Leurs visages sont enflammés.	et ils seront terrifiés; les détresses et les douleurs s'empareront d'eux; ils se tordront comme celle qui enfante; ils se regarderont stupéfaits; leurs visages seront de flamme.
9	Voici que le jour de Yahweh est venu, jour cruel, de fureur et d'ardente colère, pour réduire la terre en désert, et en exterminer les pécheurs.	Voici, le jour de l'Éternel arrive, Jour cruel, jour de colère et d'ardente fureur, Qui réduira la terre en solitude, Et en exterminera les pécheurs.	Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désolation; et il en exterminera les pécheurs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Car les étoiles du ciel et leurs constellations ne font point briller leur lumière; le soleil s'est obscurci à son lever, et la lune ne répand plus sa clarté.	Car les étoiles des cieux et leurs astres Ne feront plus briller leur lumière, Le soleil s'obscurcira dès son lever, Et la lune ne fera plus luire sa clarté.	Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière; le soleil sera obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire sa clarté;
11	Je punirai le monde pour sa malice, et les méchants pour leur iniquité; je ferai cesser l'arrogance des superbes, et j'abaisserai l'orgueil des tyrans.	Je punirai le monde pour sa malice, Et les méchants pour leurs iniquités; Je ferai cesser l'orgueil des hautains, Et j'abattrai l'arrogance des tyrans.	et je punirai le monde pour sa malice, et les méchants pour leur iniquité; et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattrai la hauteur des hommes fiers.
12	Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, plus rares que l'or d'Ophir.	Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, Je les rendrai plus rares que l'or d'Ophir.	Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir.
13	C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de Yahweh des armées, au jour où s'allumera sa colère.	C'est pourquoi j'ébranlerai les cieux, Et la terre sera secouée sur sa base, Par la colère de l'Éternel des armées, Au jour de son ardente fureur.	C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère.
14	Alors, comme une gazelle que l'on poursuit, comme un troupeau que personne ne rassemble, chacun se tournera vers son peuple, et s'enfuira dans son pays.	Alors, comme une gazelle effarouchée, Comme un troupeau sans berger, Chacun se tournera vers son peuple, Chacun fuira vers son pays;	Et il en sera comme d'une gazelle chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble: chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays;
15	Tous ceux qu'on trouvera seront transpercés, tous ceux qu'on saisira tomberont par l'épée.	Tous ceux qu'on trouvera seront percés, Et tous ceux qu'on saisira tomberont par l'épée.	tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra à eux tombera par l'épée;
16	Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons pillées et leurs femmes violées.	Leurs enfants seront écrasés sous leurs yeux, Leurs maisons seront pillées, et leurs femmes violées.	et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.
17	Voici que je fais lever contre eux les Mèdes, qui ne font point cas de l'argent, et ne convoitent pas l'or.	Voici, j'excite contre eux les Mèdes, Qui ne font point cas de l'argent, Et qui ne convoitent point l'or.	Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir.
18	Leurs arcs écraseront les jeunes gens; ils ne feront point grâce au fruit des entrailles ; leur oeil n'aura pas pitié des enfants,	De leurs arcs ils abattront les jeunes gens, Et ils seront sans pitié pour le fruit des entrailles: Leur oeil n'épargnera point les enfants.	Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre; leur œil n'épargnera pas les fils.
19	Et Babylone, l'ornement des royaumes, la parure des fiers Chaldéens, sera comme Sodome et Gomorrhe que Dieu a détruites.	Et Babylone, l'ornement des royaumes, La fière parure des Chaldéens, Sera comme Sodome et Gomorrhe, que Dieu détruisit.	Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe.
20	Elle ne sera jamais plus peuplée, elle ne sera plus habitée dans le cours des âges; l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et le berger n'y parquera pas ses troupeaux.	Elle ne sera plus jamais habitée, Elle ne sera plus jamais peuplée; L'Arabe n'y dressera point sa tente, Et les bergers n'y parqueront point leurs troupeaux.	Elle ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en génération, et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer leurs troupeaux;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Les animaux du désert y feront leur gîte; les hiboux rempliront ses maisons; là habiteront les autruches, et le satyre y bondira.	Les animaux du désert y prendront leur gîte, Les hiboux rempliront ses maisons, Les autruches en feront leur demeure Et les boucs y sauteront.	mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y feront leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront;
22 Les chacals hurleront dans ses palais déserts, et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisir. Son temps est proche, et ses jours ne seront pas prolongés.	Les chacals hurleront dans ses palais, Et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisance. Son temps est près d'arriver, Et ses jours ne se prolongeront pas.	et les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver; et ses jours ne seront pas prolongés.

Chapitre 14

1 Car Yahweh aura pitié de Jacob, et il choisira encore Israël ; il les rétablira dans leur pays ; les étrangers s'adjoindront à eux, et s'attacheront à la maison de Jacob.	Car l'Éternel aura pitié de Jacob, Il choisira encore Israël, Et il les rétablira dans leur pays; Les étrangers se joindront à eux, Et ils s'uniront à la maison de Jacob.	Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre; et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob.
2 Les peuples les prendront et les ramèneront chez eux, et la maison d'Israël se les appropriera, sur la terre de Yahweh, comme serviteurs et comme servantes; ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs; et ils domineront sur leurs oppresseurs.	Les peuples les prendront, et les ramèneront à leur demeure, Et la maison d'Israël les possédera dans le pays de l'Éternel, Comme serviteurs et comme servantes; Ils retiendront captifs ceux qui les avaient faits captifs, Et ils domineront sur leurs oppresseurs.	Et les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possédera, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes: et ils mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.
3 Et au jour où Yahweh te fera reposer de ton labeur, de tes anxiétés, et de la dure servitude qu'on t'avait imposée,	Et quand l'Éternel t'aura donné du repos, Après tes fatigues et tes agitations, Et après la dure servitude qui te fut imposée,	Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du dur service auquel on t'a asservi,
4 tu entonneras cette satire: contre le roi de Babylone, et tu diras: Comment a fini le tyran, a cessé l'oppression?	Alors tu prononceras ce chant sur le roi de Babylone, Et tu diras: Eh quoi! le tyran n'est plus! L'oppression a cessé!	que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras: Comment l'oppresseur a-t-il cessé? comment l'exactrice a-t-elle cessé?
5 Yahweh a brisé le talon des méchants, le sceptre des dominateurs!	L'Éternel a brisé le bâton des méchants, La verge des dominateurs.	L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs.
6 Il frappait avec fureur les peuples; de coups sans relâche ; dans sa colère, il tenait les nations sous le joug par une persécution sans répit.	Celui qui dans sa fureur frappait les peuples, Par des coups sans relâche, Celui qui dans sa colère subjuguait les nations, Est poursuivi sans ménagement.	Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve.
7 Toute la terre est en repos, elle est tranquille, elle éclate en cris d'allégresse. Les Cyprès mêmes se réjouissent de ta chute,	Toute la terre jouit du repos et de la paix; On éclate en chants d'allégresse,	Toute la terre est en repos et tranquille; elle éclate en chants de triomphe.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	avec les cèdres du Liban: "Depuis que tu es couché là, personne ne monte plus pour nous abattre!"	Les cyprès même, les cèdres du Liban, se réjouissent de ta chute: Depuis que tu es tombé, personne ne monte pour nous abattre.	Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban: Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est plus monté contre nous!
9	Le schéol dans ses profondeurs s'émeut à ton sujet, pour venir à ta rencontre; il réveille pour toi les ombres, tous les monarques de la terre; il fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.	Le séjour des morts s'émeut jusque dans ses profondeurs, Pour t'accueillir à ton arrivée; Il réveille devant toi les ombres, tous les grands de la terre, Il fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.	— Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.
10	Tous, ils prennent la parole pour te dire: "Toi aussi, tu es déchu comme nous, et te voilà semblable à nous !"	Tous prennent la parole pour te dire: Toi aussi, tu es sans force comme nous, Tu es devenu semblable à nous!	Tous, ils prendront la parole et te diront: Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous; tu es devenu semblable à nous.
11	Ton faste est descendu au schéol, avec le son de tes harpes; sous toi sont répandus les vers, et la vermine est ta couverture!	Ta magnificence est descendue dans le séjour des morts, Avec le son de tes luths; Sous toi est une couche de vers, Et les vers sont ta couverture.	— Ton orgueil est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.
12	Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant, fils de l'aurore? Comment es-tu renversé par terre, toi, le destructeur des nations?	Te voilà tombé du ciel, Astre brillant, fils de l'aurore! Tu es abattu à terre, Toi, le vainqueur des nations!	Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant, fils de l'aurore? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui subjuguais les nations!
13	Toi qui disais en ton coeur: "Je monterai dans les cieux; au-dessus des étoiles de Dieu, j'élèverai mon trône; je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, dans les profondeurs du septentrion ;	Tu disais en ton coeur: Je monterai au ciel, J'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu; Je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, A l'extrémité du septentrion;	Et toi, tu as dit dans ton cœur: Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation, au fond du nord.
14	je monterai sur les sommets des nues, je serai semblable au Très-Haut!..."	Je monterai sur le sommet des nues, Je serai semblable au Très Haut.	Je monterai sur les hauteurs des nues, je serai semblable au Très-haut.
15	Et te voilà descendu au schéol, dans les profondeurs de l'abîme!	Mais tu as été précipité dans le séjour des morts, Dans les profondeurs de la fosse.	Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse.
16	Ceux qui te voient fixent sur toi leurs regarda, ils te considèrent avec attention: "Est-ce là l'homme qui troublait la terre, qui ébranlait les royaumes,	Ceux qui te voient fixent sur toi leurs regards, Ils te considèrent attentivement: Est-ce là cet homme qui faisait trembler la terre, Qui ébranlait les royaumes,	Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, disant: Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,
17	qui faisait du monde un désert, détruisait les villes, et ne laissait pas ses captifs revenir chez eux?	Qui réduisait le monde en désert, Qui ravageait les villes, Et ne relâchait point ses prisonniers?	qui a fait du monde un désert, et qui ruinait ses villes? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez eux.
18	Tous les rois des nations, tous, reposent avec honneur, chacun dans sa maison;	Tous les rois des nations, oui, tous, Reposent avec honneur, chacun dans son tombeau.	— Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	mais toi, on t'a jeté loin de ton sépulcre, comme un rameau qu'on méprise, couvert de morts, égorgés par l'épée, et précipités dans les flancs rocheux de l'abîme; comme un cadavre qu'on foule aux pieds.	Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre, Comme un rameau qu'on dédaigne, Comme une dépouille de gens tués à coups d'épée, Et précipités sur les pierres d'une fosse, Comme un cadavre foulé aux pieds.	mais toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur, recouvert de tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,… comme un cadavre foulé aux pieds.
20	Tu ne seras pas avec eux dans la tombe car tu as ruiné ton pays, tu as fait périr ton peuple ! On ne nommera plus jamais la race des méchants.	Tu n'es pas réuni à eux dans le sépulcre, Car tu as détruit ton pays, tu as fait périr ton peuple: On ne parlera plus jamais de la race des méchants.	Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race des méchants il ne sera jamais fait mention.
21	Préparez à ses fils un massacre, pour le crime de leurs pères. Qu'ils ne se relèvent pas pour conquérir la terre, qu'ils ne couvrent pas de villes la face du monde!	Préparez le massacre des fils, A cause de l'iniquité de leurs pères! Qu'ils ne se relèvent pas pour conquérir la terre, Et remplir le monde d'ennemis! -	Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde!
22	Je me lèverai contre eux, -- oracle de Yahweh des armées, et j'anéantirai de Babylone le nom et le reste, la race et le rejeton, -- oracle de Yahweh.	Je me lèverai contre eux, Dit l'Éternel des armées; J'anéantirai le nom et la trace de Babylone, Ses descendants et sa postérité, dit l'Éternel.	Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel;
23	Et j'en ferai un nid de hérissons, et un étang d'eaux, et je la balaierai avec le balai de la destruction, - oracle de Yahweh des armées.	J'en ferai le gîte du hérisson et un marécage, Et je la balaierai avec le balai de la destruction, Dit l'Éternel des armées.	et j'en ferai une possession du butor, et des mares d'eau; et je la balayerai avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.
24	Yahweh des armées a juré en disant: "Oui, le dessein qui est arrêté s'accomplira, et ce que j'ai décidé se réalisera.	L'Éternel des armées l'a juré, en disant: Oui, ce que j'ai décidé arrivera, Ce que j'ai résolu s'accomplira.	L'Éternel des armées a juré, disant: Pour certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'accomplira,
25	Je briserai Assur dans ma terre, et je le foulerai sur mes montagnes. Alors son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera enlevé de leurs épaules.	Je briserai l'Assyrien dans mon pays, Je le foulerai aux pieds sur mes montagnes; Et son joug leur sera ôté, Et son fardeau sera ôté de leurs épaules.	de briser l'Assyrien dans mon pays; et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes; et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules.
26	C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue contre toutes les nations!	Voilà la résolution prise contre toute la terre, Voilà la main étendue sur toutes les nations.	C'est là le conseil qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.
27	Car Yahweh des armées a décidé, et qui l'empêcherait? Sa main est étendue, et qui la détournerait? "	L'Éternel des armées a pris cette résolution: qui s'y opposera? Sa main est étendue: qui la détournera?	Car l'Éternel des armées a pris ce conseil, et qui l'annulera? Et sa main est étendue, et qui la lui fera retirer?
28	L'année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé:	L'année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé:	L'année de la mort du roi Achaz, fut prononcé cet oracle:

Augustin Crampon

29 Ne te livre pas à la joie, Philistie tout entière, de ce que la verge qui te frappait a été brisée; car de la race du serpent sortira un basilic, et son fruit sera un dragon volant.

30 Alors les plus pauvres trouveront leur pâture, et les malheureux reposeront en sécurité; mais je ferai périr ta race par la faim, et ce qui restera de toi sera exterminé. -

31 Hurle, ô porte ! Pousse des cris, ô ville! Pâme-toi de frayeur, Philistie tout entière! Car du septentrion vient une fumée, et nul ne se débande dans ses bataillons.

32 Que répondra-t-on aux envoyés de la nation? Que Yahweh a fondé Sion, et que les affligés de son peuple y trouvent un refuge.

Chapitre 15

1 Oracle sur Moab. Oui, dans la nuit où elle a été saccagée, Ar-Moab a été ruinée! Dans la nuit où elle a été saccagée, Kir-Moab a été ruinée !

2 On monte au temple de Chamos et à Dibon; aux hauts-lieux. pour pleurer; sur Nebo et Médéba, Moab se lamente, Toute tête est rasée, toute barbe est coupée.

3 Dans ses rues, ils se revêtent de sacs ; sur ses toits et sur ses places publiques; tous poussent des hurlements, fondent en larmes.

4 Hésebon et Eléalé jettent des cris ; on entend leur voix jusqu'à Jahas. C'est pourquoi les guerriers de Moab se lamentent, et son âme est tremblante.

Louis Segond 1910

Ne te réjouis pas, pays des Philistins, De ce que la verge qui te frappait est brisée! Car de la racine du serpent sortira un basilic, Et son fruit sera un dragon volant.

Alors les plus pauvres pourront paître, Et les malheureux reposer en sécurité; Mais je ferai mourir ta racine par la faim, Et ce qui restera de toi sera tué.

Porte, gémis! ville, lamente-toi! Tremble, pays tout entier des Philistins! Car du nord vient une fumée, Et les rangs de l'ennemi sont serrés. -

Et que répondra-t-on aux envoyés du peuple? - Que l'Éternel a fondé Sion, Et que les malheureux de son peuple y trouvent un refuge.

Oracle sur Moab. La nuit même où elle est ravagée, Ar Moab est détruite! La nuit même où elle est ravagée, Kir Moab est détruite!...

On monte au temple et à Dibon, Sur les hauts lieux, pour pleurer; Moab est en lamentations, sur Nebo et sur Médeba: Toutes les têtes sont rasées, Toutes les barbes sont coupées.

Dans les rues, ils sont couverts de sacs; Sur les toits et dans les places, Tout gémit et fond en larmes.

Hesbon et Élealé poussent des cris, On entend leur voix jusqu'à Jahats; Même les guerriers de Moab se lamentent, Ils ont l'effroi dans l'âme.

J.N. Darby

Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que la verge qui t'a frappée est brisée; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole;

et les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera.

Hurle, porte! Ville, pousse des cris! Sois dissoute, Philistie tout entière! car une fumée vient du nord, et nul ne reste à l'écart dans ses rassemblements de troupes.

Et que répondra-t-on aux messagers des nations? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres de son peuple y trouvent un refuge.

L'oracle touchant Moab. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite:…

Il est monté à Baïth et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer; Moab hurle sur Nebo et sur Médeba; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée.

Dans ses rues, ils ont ceint le sac; sur ses toits et dans ses places tout gémit, se fondant en pleurs;

et Hesbon pousse des cris, et Elhalé: leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Mon coeur gémit sur Moab; ses défenseurs sont déjà à Ségor, à Eglath-Schelischiah. Oui, la montée de Luhith, on la gravit en pleurant; et sur le chemin de Horonaïm, on pousse des cris de détresse.	Mon coeur gémit sur Moab, Dont les fugitifs se sauvent jusqu'à Tsoar, Jusqu'à Églath Schelischija; Car ils font, en pleurant, la montée de Luchith, Et ils jettent des cris de détresse sur le chemin de Choronaïm;	Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab; ses fugitifs vont jusqu'à Tsoar, jusqu'à Églath-Shelishija; car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm ils élèvent un cri de ruine.
6	Car les eaux de Nimrim sont taries, l'herbe est desséchée, le gazon est détruit, il n'y a plus de verdure.	Car les eaux de Nimrim sont ravagées, L'herbe est desséchée, le gazon est détruit, La verdure a disparu.	Car les eaux de Nimrim seront des désolations; car l'herbage est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure n'est plus.
7	Ce qu'ils ont pu sauver et leurs provisions, ils les transportent au delà du torrent des Saules.	C'est pourquoi ils ramassent ce qui leur reste, Et ils transportent leurs biens au delà du torrent des saules.	C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, et leur réserve, ils les portent au ruisseau des saules.
8	Car les cris ont fait le tour du territoire de Moab; ses hurlements retentissent jusqu'à Eglaïm, ses hurlements jusqu'à Béer-Elim;	Car les cris environnent les frontières de Moab; Ses lamentations retentissent jusqu'à Églaïm, Ses lamentations retentissent jusqu'à Beer Élim.	Car un cri environne la frontière de Moab: son hurlement se fait entendre jusqu'à Églaïm, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim.
9	car les eaux de Dimon sont pleines de sang. Car je ferai venir sur Dimon un surcroît de malheur, un lion aux réchappés de Moab, à ce qui sera resté dans le pays.	Les eaux de Dimon sont pleines de sang, Et j'enverrai sur Dimon de nouveaux malheurs, Un lion contre les réchappés de Moab, Contre le reste du pays.	Car les eaux de Dimon sont pleines de sang; car je ferai venir encore davantage sur Dimon: le lion sur les réchappés de Moab et sur ce qui reste du pays.

Chapitre 16

1	"Envoyez l'agneau du dominateur du pays, de Pétra, à travers le désert, à la montagne de la fille de Sion."	Envoyez les agneaux au souverain du pays, Envoyez-les de Séla, par le désert, A la montagne de la fille de Sion.	Envoyez l'agneau du dominateur du pays, — du rocher vers le désert, — à la montagne de la fille de Sion.
2	Comme des oiseaux fugitifs, comme une nichée que l'on disperse, telles sont les filles de Moab, aux passages de l'Arnon	Tel un oiseau fugitif, telle une nichée effarouchée, Telles seront les filles de Moab, au passage de l'Arnon. -	Et comme un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon.
3	"Conseille-nous, sois notre arbitre ; donne-nous l'ombre, comme dans la nuit, au milieu du jour; cache ceux que l'on poursuit, ne trahis point les fugitifs.	Donne conseil, fais justice, Couvre-nous en plein midi de ton ombre comme de la nuit, Cache ceux que l'on poursuit, Ne trahis pas le fugitif!	Donne conseil, fais ce qui est juste; rends ton ombre comme la nuit, en plein midi: cache les exilés, ne découvre pas le fugitif.
4	"Que les fugitifs de Moab demeurent chez toi; sois-leur une retraite contre le dévastateur; car l'invasion a cessé, la dévastation a pris fin, les oppresseurs ont disparu du pays.	Laisse séjourner chez toi les exilés de Moab, Sois pour eux un refuge contre le dévastateur! Car l'oppression cessera, la dévastation finira, Celui qui foule le pays disparaîtra.	Que mes exilés séjournent avec toi, Moab! Sois-leur une retraite de devant le destructeur. Car l'oppresseur ne sera plus, la dévastation finira; celui qui foule disparaîtra du pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Le trône est affermi par la miséricorde, et sur ce trône s'assiéra selon la vérité, dans la tente de David, un juge poursuivant le droit, et zélé pour la justice." --	Et le trône s'affermira par la clémence; Et l'on y verra siéger fidèlement, dans la maison de David, Un juge ami du droit et zélé pour la justice. -	Et un trône sera établi par la bonté; et il y en aura un qui y siégera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.
6	"Nous connaissons l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa fierté et son orgueil, son arrogance et ses discours mensongers."	Nous entendons l'orgueil du superbe Moab, Sa fierté et sa hauteur, son arrogance et ses vains discours.	Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très hautain, sa fierté, et son orgueil, et sa rage; ses vanteries ne sont que vanité.
7	Que Moab se lamente donc sur Moab ; que tous se lamentent! Sur les gâteaux de raisins de Kir-Haréseth gémissez, tout consternés !	C'est pourquoi Moab gémit sur Moab, tout gémit; Vous soupirez sur les ruines de Kir Haréseth, Profondément abattus.	C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab; tout entier il hurlera! Vous gémirez sur les fondations de Kir-Haréseth, tout affligés.
8	Car les champs de Hésebon sont désolés; de la vigne de Sabama, les maîtres des nations ont détruit les treilles elles qui s'étendaient jusqu'à Jazer, allaient se perdre dans le désert, poussaient au loin leurs rejetons, passaient par delà la mer.	Car les campagnes de Hesbon languissent; Les maîtres des nations ont brisé les ceps de la vigne de Sibma, Qui s'étendaient jusqu'à Jaezer, qui erraient dans le désert: Les rameaux se prolongeaient, et allaient au delà de la mer.	Car les campagnes de Hesbon languiront, — la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses ceps exquis: ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert; ses provins s'étendaient et dépassaient la mer.
9	C'est pourquoi je pleure, comme pleure Jazer, sur la vigne de Sabama ; je vous arrose de mes larmes, Hésebon, Eléalé, car sur vos fruits et sur votre moisson; est venu fondre le cri du pressureur.	Aussi je pleure sur la vigne de Sibma, comme sur Jaezer; Je vous arrose de mes larmes, Hesbon, Élealé! Car sur votre récolte et sur votre moisson Est venu fondre un cri de guerre.	C'est pourquoi je pleurerai des pleurs de Jahzer la vigne de Sibma; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson.
10	La joie et l'allégresse ont disparu des vergers ; dans les vignes, plus de chants, plus de cris de joie le vendangeur ne foule plus le vin dans les cuves j'ai fait cesser le cri joyeux du pressureur.	La joie et l'allégresse ont disparu des campagnes; Dans les vignes, plus de chants, plus de réjouissances! Le vendangeur ne foule plus le vin dans les cuves; J'ai fait cesser les cris de joie.	Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs: j'ai fait cesser le cri du pressoir.
11	Aussi mes entrailles, au sujet de Moab, frémissent comme une harpe, ainsi que mon coeur au sujet de Kir-Harès.	Aussi mes entrailles frémissent sur Moab, comme une harpe, Et mon coeur sur Kir Harès.	C'est pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur, au sujet de Kir-Hérès.
12	Et l'on verra Moab se fatiguer sur ses hauts-lieux; il entrera dans son sanctuaire pour prier, et il n'obtiendra rien.	On voit Moab, qui se fatigue sur les hauts lieux; Il entre dans son sanctuaire pour prier, et il ne peut rien obtenir.	Et il arrivera que, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.
13	Tel est l'oracle que Yahweh a prononcé sur Moab depuis un long temps.	Telle est la parole que l'Éternel a prononcée dès longtemps sur Moab.	Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur Moab.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Et maintenant Yahweh parle et dit: "Dans trois ans, comptés comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab avec sa grande multitude sera avilie, et ce qui en restera sera peu de chose, petit et faible".	Et maintenant l'Éternel parle, et dit: Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, La gloire de Moab sera l'objet du mépris, Avec toute cette grande multitude; Et ce qui restera sera peu de chose, presque rien.	Et maintenant l'Éternel a parlé, disant: Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.

Chapitre 17

1	Oracle sur Damas. Voici Damas retirée du nombre des villes; elle ne sera plus qu'un monceau de ruines!	Oracle sur Damas. Voici, Damas ne sera plus une ville, Elle ne sera qu'un monceau de ruines.	L'oracle touchant Damas. Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines.
2	Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles sont livrées aux troupeaux, ils s'y reposent, et personne ne les chasse.	Les villes d'Aroër sont abandonnées, Elles sont livrées aux troupeaux; Ils s'y couchent, et personne ne les effraie.	Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux; ils y coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye.
3	La forteresse sera ôtée à Ephraïm, et la royauté à Damas ; Il en sera du reste de la Syrie comme de la gloire des enfants d'Israël, - oracle de Yahweh des armées.	C'en est fait de la forteresse d'Éphraïm, Et du royaume de Damas, et du reste de la Syrie: Il en sera comme de la gloire des enfants d'Israël, Dit l'Éternel des armées.	Et la forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas; et ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.
4	Et il arrivera en ce jour-là: La gloire de Jacob sera flétrie, et la graisse de son corps sera amaigrie.	En ce jour, la gloire de Jacob sera affaiblie, Et la graisse de sa chair s'évanouira.	Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair sera amaigrie.
5	Il en sera comme lorsque le moissonneur rassemble les gerbes, et que son bras coupe les épis; il en sera comme lorsqu'on ramasse les épis, dans la vallée de Raphaïm.	Il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés, Et que son bras coupe les épis; Comme quand on ramasse les épis, Dans la vallée de Rephaïm.	Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés, et que son bras moissonne les épis; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm.
6	Il restera un grappillage, comme lorsqu'on secoue l'olivier, deux, trois olives au haut de la cime, quatre, cinq aux branches de l'arbre, - oracle de Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il en restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier, Deux, trois olives, au haut de la cime, Quatre, cinq, dans ses branches à fruits, Dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier: deux, trois baies au plus haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.
7	En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux contempleront le Saint d'Israël.	En ce jour, l'homme regardera vers son créateur, Et ses yeux se tourneront vers le Saint d'Israël;	En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël;
8	Il ne regardera plus vers les autels, oeuvre de ses mains; il ne contemplera plus ce que ses doigts ont façonné, les aschérahs et les piliers du Soleil.	Il ne regardera plus vers les autels, Ouvrage de ses mains, Et il ne contemplera plus ce que ses doigts ont fabriqué, Les idoles d'Astarté et les statues du soleil.	et il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères, ni vers les colonnes consacrées au soleil.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 En ce ,jour-là, ses villes fortes seront comme les villes abandonnées dans les bois et les montagnes, qui furent abandonnées devant les enfants d'Israël; ce sera un désert.	En ce jour, ses villes fortes seront Comme des débris dans la forêt et sur la cime des montagnes, Abandonnés devant les enfants d'Israël: Et ce sera un désert.	En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été délaissés devant les fils d'Israël; et ce sera une désolation.
10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut, tu ne t'es pas souvenu du Rocher de ta force. C'est pourquoi tu plantes des plantations agréables, et tu y mets des ceps de l'étranger.	Car tu as oublié le Dieu de ton salut, Tu ne t'es pas souvenu du rocher de ton refuge. Aussi tu as fait des plantations d'agrément, Tu as planté des ceps étrangers;	Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort; c'est pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers;
11 Le jour ou tu les plantes, tu les entoures d'une clôture, et, le lendemain matin, tu fais fleurir tes semences ; et la moisson t'échappe au jour de la maladie et de la douleur mortelle!	Lorsque tu les plantas, tu les entouras d'une haie, Et bientôt tu les fis venir en fleurs. Mais la récolte a fui, au moment de la jouissance: Et la douleur est sans remède.	le jour même où tu planteras, tu feras croître, et le matin tu feras pousser ta semence; mais au jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable.
12 Oh! Rumeur de peuples nombreux! Ils mugissent comme mugissent les mers! Grondement des nations ! Elles grondent comme grondent les eaux puissantes	Oh! quelle rumeur de peuples nombreux! Ils mugissent comme mugit la mer. Quel tumulte de nations! Elles grondent comme grondent les eaux puissantes.	Malheur à la multitude de peuples nombreux! ils bruient comme le bruit des mers, — et au tumulte des peuplades! ils s'émeuvent en tumulte comme le tumulte de grosses eaux.
13 Les nations grondent comme grondent les grandes eaux. Mais il les menace : elles fuient au loin ; elles sont dispersées, comme la paille des hauteurs au souffle du vent, comme un tourbillon de poussière devant l'ouragan.	Les nations grondent comme grondent les grandes eaux... Il les menace, et elles fuient au loin, Chassées comme la balle des montagnes au souffle du vent, Comme la poussière par un tourbillon.	Les peuplades s'émeuvent en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en tumulte; mais Dieu les reprendra, et elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent, et comme le chaume devant le tourbillon:
14 Au temps du soir, voici la consternation; avant le matin, ils ne sont plus. Voilà le partage de ceux qui nous pillent; et le sort de ceux qui nous dépouillent.	Quand vient le soir, voici, c'est une ruine soudaine; Avant le matin, ils ne sont plus! Voilà le partage de ceux qui nous dépouillent, Le sort de ceux qui nous pillent.	au temps du soir, voici l'épouvante; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.
Chapitre 18		
1 Oh! Terre ou résonne le bruissement des ailes, au delà des fleuves de Cusch!	Terre, où retentit le cliquetis des armes, Au delà des fleuves de l'Éthiopie!	Ha! pays qui fais ombre avec tes ailes, toi qui es au delà des fleuves de Cush,
2 Toi qui envoies des messagers sur la mer, dans des nacelles de jonc, sur la face des eaux! Allez, messagers rapides, vers la nation à la haute stature, à la peau rasée, vers le peuple redouté au loin; nation impérieuse et qui écrase, et dont la terre est sillonnée de fleuves.	Toi qui envoies sur mer des messagers, Dans des navires de jonc voguant à la surface des eaux! Allez, messagers rapides, vers la nation forte et vigoureuse, Vers ce peuple redoutable depuis qu'il existe, Nation puissante et qui écrase tout, Et dont le pays est coupé par des fleuves.	qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux, disant: Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Vous tous, habitants du monde, habitants de la terre, quand l'étendard sera levé sur les montagnes, regardez; quand la trompette sonnera, écoutez.	Vous tous, habitants du monde, habitants de la terre, Voyez la bannière qui se dresse sur les montagnes, Écoutez la trompette qui sonne!	Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur les montagnes, voyez; et quand la trompette sonnera, écoutez!
4	Car ainsi m'a parlé Yahweh: "Je me tiendrai en repos et je regarderai, assis dans ma demeure, comme une chaleur sereine par un brillant soleil, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson."	Car ainsi m'a parlé l'Éternel: Je regarde tranquillement de ma demeure, Par la chaleur brillante de la lumière, Et par la vapeur de la rosée, au temps de la chaude moisson.	Car ainsi m'a dit l'Éternel: Je resterai tranquille, et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur sereine sur la verdure, comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson.
5	Car avant la moisson, quand la floraison sera passée, et que la fleur sera devenue une grappe bientôt mûre, alors il coupera les pampres à coups de serpe, il enlèvera les sarments, il les détachera.	Mais avant la moisson, quand la pousse est achevée, Quand la fleur devient un raisin qui mûrit, Il coupe les sarments avec des serpes, Il enlève, il tranche les ceps...	Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera et retranchera les sarments.
6	Ils seront livrés tous ensemble aux vautours des montagnes et aux bêtes de la terre; les vautours en feront leur proie pendant l'été, et les bêtes de la terre pendant l'hiver.	Ils seront tous abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes Et aux bêtes de la terre; Les oiseaux de proie passeront l'été sur leurs cadavres, Et les bêtes de la terre y passeront l'hiver.	Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre; et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.
7	En ce temps-là, une offrande sera apportée à Yahweh des armées, de la part du peuple à la haute stature, à la peau rasée, de la part du peuple redouté au loin, nation impérieuse et qui écrase, et dont la terre est sillonnée de fleuves, au séjour du nom de Yahweh des armées, à la montagne de Sion.	En ce temps-là, des offrandes seront apportées à l'Éternel des armées, Par le peuple fort et vigoureux, Par le peuple redoutable depuis qu'il existe, Nation puissante et qui écrase tout, Et dont le pays est coupé par des fleuves; Elles seront apportées là où réside le nom de l'Éternel des armées, Sur la montagne de Sion.	En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel des armées, le présent d'un peuple répandu loin et ravagé, — et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays,… au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

Chapitre 19

1	Oracle sur l'Égypte. Voici que Yahweh, porté sur une nuée légère, entre en Égypte ; les idoles de l'Egypte tremblent en sa présence, et le coeur de l'Égypte se fond au dedans d'elle.	Oracle sur l'Égypte. Voici, l'Éternel est monté sur une nuée rapide, il vient en Égypte; Et les idoles de l'Égypte tremblent devant lui, Et le coeur des Égyptiens tombe en défaillance.	L'oracle touchant l'Égypte. Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur de l'Égypte se fond au-dedans d'elle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Je pousserai l'Egypte contre l'Égypte, et ils se battront frère contre frère, ami contre ami, ville contre ville, royaume contre royaume.	J'armerai l'Égyptien contre l'Égyptien, Et l'on se battra frère contre frère, ami contre ami, Ville contre ville, royaume contre royaume.	Et j'exciterai l'Égyptien contre l'Égyptien; et ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.
3	L'esprit de l'Egypte s'évanouira en elle, et j'anéantirai son conseil ; Ils interrogeront les idoles et les enchanteurs; les nécromanciens et les devins.	L'esprit de l'Égypte disparaîtra du milieu d'elle, Et j'anéantirai son conseil; On consultera les idoles et les enchanteurs, Ceux qui évoquent les morts et ceux qui prédisent l'avenir.	Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil; et ils s'enquerront auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure.
4	Je livrerai l'Égypte entre les mains d'un maître dur, et un roi redoutable dominera sur eux, - oracle du Seigneur, Yahweh des armées.	Et je livrerai l'Égypte entre les mains d'un maître sévère; Un roi cruel dominera sur eux, Dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Et je livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.
5	Les eaux de la mer tariront, le fleuve s'épuisera et se desséchera.	Les eaux de la mer tariront, Le fleuve deviendra sec et aride;	Et les eaux manqueront à la mer, et la rivière tarira et se desséchera,
6	Les rivières deviendront infectes ; les canaux d'Égypte baisseront et se dessécheront; les joncs et les roseaux se flétriront.	Les rivières seront infectes, Les canaux de l'Égypte seront bas et desséchés, Les joncs et les roseaux se flétriront.	et les rivières deviendront puantes; les fleuves de l'Égypte seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.
7	Les prairies le long du Nil, sur les bords du Nil, tous les champs ensemencés le long du Nil, sécheront, s'évanouiront, et il n'y en aura plus.	Ce ne sera que nudité le long du fleuve, à l'embouchure du fleuve; Tout ce qui aura été semé près du fleuve se desséchera, Se réduira en poussière et périra.	Les prairies sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, tout se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus.
8	Les pêcheurs gémiront et se lamenteront, tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve; ceux qui tendent le filet sur la face des eaux seront désolés.	Les pêcheurs gémiront, Tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve se lamenteront, Et ceux qui étendent des filets sur les eaux seront désolés.	Et les pêcheurs gémiront; et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux languiront.
9	Ceux qui travaillent le lin peigné, et ceux qui tissent le coton seront consternés.	Ceux qui travaillent le lin peigné Et qui tissent des étoffes blanches seront confus.	Et ceux qui travaillent le lin peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton.
10	Les colonnes de l'Egypte seront brisées, tous les artisans seront dans l'abattement.	Les soutiens du pays seront dans l'abattement, Tous les mercenaires auront l'âme attristée.	Et les colonnes du pays sont brisées; tous ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.
11	Les princes de Tanis ne sont que des insensés; des sages conseillers de Pharaon les conseils sont stupides. Comment osez-vous dire à Pharaon: "Je suis fils des sages, fils des rois antiques ?"	Les princes de Tsoan ne sont que des insensés, Les sages conseillers de Pharaon forment un conseil stupide. Comment osez-vous dire à Pharaon: Je suis fils des sages, fils des anciens rois?	Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon; leur conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon: Je suis un fils des sages, le fils d'anciens rois?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Où sont-ils, tes sages? Qu'ils t'annoncent donc, qu'ils devinent ce que Yahweh des armées a décrété contre l'Égypte!	Où sont-ils donc tes sages? Qu'ils te fassent des révélations, Et qu'on apprenne ce que l'Éternel des armées a résolu contre l'Égypte.	Où sont-ils donc, tes sages? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a résolu contre l'Égypte.
13 Les princes de Tanis ont perdu le sens, les princes de Memphis sont dans l'illusion ; ils égarent l'Egypte, eux, la pierre angulaire de ses castes.	Les princes de Tsoan sont fous, Les princes de Noph sont dans l'illusion, Les chefs des tribus égarent l'Égypte;	Les princes de Tsoan sont devenus fous, les princes de Noph sont trompés, et les chefs de ses tribus ont fait errer l'Égypte;
14 Yahweh a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, et ils font errer l'Egypte dans tout ce qu'elle fait, comme erre un homme ivre dans son vomissement.	L'Éternel a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, Pour qu'ils fassent chanceler les Égyptiens dans tous leurs actes, Comme un homme ivre chancelle en vomissant.	l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui est ivre;
15 Et il n'y aura aucune oeuvre qui profite à l'Égypte, de tout ce que pourra faire la tête ou la queue, la palme ou le jonc.	Et l'Égypte sera hors d'état de faire Ce que font la tête et la queue, La branche de palmier et le roseau.	et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.
16 En ce jour-là, l'Egypte sera comme les femmes: elle tremblera et s'épouvantera en voyant se lever la main de Yahweh des armées; qu'il lève contre elle.	En ce jour, l'Égypte sera comme des femmes: Elle tremblera et aura peur, En voyant s'agiter la main de l'Éternel des armées, Quand il la lèvera contre elle.	En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes; et elle tremblera et aura peur devant le secouement de la main de l'Éternel des armées, qu'il secoue contre elle.
17 Et le pays de Juda sera pour l'Égypte un sujet de terreur; chaque fois qu'on le lui rappellera, elle tremblera, à cause de l'arrêt de Yahweh des armées, qu'il a porté contre elle.	Et le pays de Juda sera pour l'Égypte un objet d'effroi: Dès qu'on lui en parlera, elle sera dans l'épouvante, A cause de la résolution prise contre elle par l'Éternel des armées.	Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur: quiconque se la rappellera aura peur, à cause du conseil de l'Éternel des armées que, lui, il a pris contre elle.
18 En ce jour-là, il y aura cinq villes sur la terre d'Egypte, qui parleront la langue de Chanan, et qui prêteront serment à Yahweh des armées; l'une d'elles s'appellera Ville du Soleil.	En ce temps-là, il y aura cinq villes au pays d'Égypte, Qui parleront la langue de Canaan, Et qui jureront par l'Éternel des armées: L'une d'elles sera appelée ville de la destruction.	En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées; l'une sera appelée Ir-ha-Hérès.
19 En ce jour-là, il y aura un autel pour Yahweh au milieu du pays d'Égypte, et près de la frontière une stèle pour Yahweh.	En ce même temps, il y aura un autel à l'Éternel Au milieu du pays d'Égypte, Et sur la frontière un monument à l'Éternel.	En ce jour-là, il y aura un autel élevé à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne dédiée à l'Éternel;
20 Et ce sera pour Yahweh des armées un signal, et un témoignage sur la terre d'Égypte ; quand ils crieront vers Yahweh, à cause des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un champion pour les délivrer.	Ce sera pour l'Éternel des armées un signe et un témoignage Dans le pays d'Égypte; Ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, Et il leur enverra un sauveur et un défenseur pour les délivrer.	et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Yahweh se fera connaître de l'Egypte, et l'Égypte connaîtra Yahweh, en ce jour-là; ils feront des sacrifices et des offrandes; ils feront des voeux à Yahweh et les accompliront.	Et l'Éternel sera connu des Égyptiens, Et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là; Ils feront des sacrifices et des offrandes, Ils feront des voeux à l'Éternel et les accompliront.	Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel, en ce jour-là; et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront.
22 Yahweh frappera l'Égypte, frappant et guérissant. Ils se convertiront à Yahweh, et il se laissera fléchir par eux et les guérira.	Ainsi l'Éternel frappera les Égyptiens, Il les frappera, mais il les guérira; Et ils se convertiront à l'Éternel, Qui les exaucera et les guérira.	Et l'Éternel frappera l'Égypte; il frappera, et il guérira; et ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera propice et les guérira.
23 En ce jour-là, il y aura une route d'Égypte en Assyrie ; l'Assyrien viendra en Egypte, et l'Égyptien ira en Assyrie, et l'Égypte servira Yahweh avec Assur.	En ce même temps, il y aura une route d'Égypte en Assyrie: Les Assyriens iront en Égypte, et les Égyptiens en Assyrie, Et les Égyptiens avec les Assyriens serviront l'Éternel.	En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie; et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie; et l'Égypte servira avec l'Assyrie.
24 En ce jour-là, Israël s'unira, lui troisième, à l'Egypte et à l'Assyrie, pour être une bénédiction au milieu de la terre.	En ce même temps, Israël sera, lui troisième, Uni à l'Égypte et à l'Assyrie, Et ces pays seront l'objet d'une bénédiction.	En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre;
25 Yahweh des armées les bénira en disant: "Bénis soient l'Égypte, mon peuple, et Assur, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage!"	L'Éternel des armées les bénira, en disant: Bénis soient l'Égypte, mon peuple, Et l'Assyrie, oeuvre de mes mains, Et Israël, mon héritage!	car l'Éternel des armées le bénira, disant: Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

Chapitre 20

1 L'année où Thartan vint à Azoth, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, assiégea Azoth et la prit,	L'année où Tharthan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint assiéger Asdod et s'en empara,	L'année que le Tharthan vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (et il fit la guerre contre Asdod et la prit):
2 en ce temps-là, Yahweh parla par le ministère d'Isaïe, fils d'Amos, en disant: "Va, détache le sac qui couvre tes reins, et ôte les sandales de tes pieds." Et il fit ainsi, marchant nu et déchaussé.	en ce temps-là l'Éternel adressa la parole à Ésaïe, fils d'Amots, et lui dit: Va, détache le sac de tes reins et ôte tes souliers de tes pieds. Il fit ainsi, marcha nu et déchaussé.	en ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, disant: Va, ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta sandale de ton pied. Et il fit ainsi, marchant nu et nu-pieds.
3 Et Yahweh dit: "De même que mon serviteur Isaïe a marché nu et déchaussé; étant pendant trois ans un signe et un présage, pour l'Egypte et pour l'Ethiopie;	Et l'Éternel dit: De même que mon serviteur Ésaïe marche nu et déchaussé, ce qui sera dans trois ans un signe et un présage pour l'Égypte et pour l'Éthiopie,	Et l'Éternel dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, pour être un signe et un symbole à l'égard de l'Égypte et de l'Ethiopie,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	ainsi le roi d'Assyrie emmènera les captifs de l'Egypte; et les déportés de l'Ethiopie, jeunes gens et vieillards, nus et déchaussés, et les reins découverts, à la honte de l'Egypte.	de même le roi d'Assyrie emmènera de l'Égypte et de l'Éthiopie captifs et exilés les jeunes hommes et les vieillards, nus et déchaussés, et le dos découvert, à la honte de l'Égypte.	ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte et les transportés de l'Ethiopie, jeunes et vieux, nus et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la honte de l'Égypte.
5	Alors ils seront consternés et confus, à cause de l'Ethiopie, qui était leur espoir, et de l'Egypte qui était leur sujet de gloire.	Alors on sera dans l'effroi et dans la confusion, à cause de l'Éthiopie en qui l'on avait mis sa confiance, et de l'Égypte dont on se glorifiait.	— Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Ethiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil.
6	Et l'habitant de ce rivage dira en ce jour-là: Voilà ce qu'est devenu celui en qui nous espérions; celui auprès de qui nous voulions fuir pour chercher du secours, pour être délivrés, des mains du roi d'Assyrie! Et nous, comment échapperons-nous ?"	Et les habitants de cette côte diront en ce jour: Voilà ce qu'est devenu l'objet de notre attente, sur lequel nous avions compté pour être secourus, pour être délivrés du roi d'Assyrie! Comment échapperons-nous?	Et l'habitant de cette côte dira en ce jour-là: Voilà notre confiance, ceux vers qui nous avons couru pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie! et nous, comment échapperons-nous?

Chapitre 21

1	Oracle sur le désert de la mer. Comme les ouragans passent dans le midi, cela vient du désert, d'une terre redoutable.	Oracle sur le désert de la mer. Comme s'avance l'ouragan du midi, Il vient du désert, du pays redoutable.	L'oracle touchant le désert de la mer. Comme des tourbillons dans le midi quand ils passent, il vient du désert, du pays terrible.
2	Une vision terrible m'a été montrée: le pillard pille et le ravageur ravage! Monte, Elam ! Assiège, Mède! Je fais cesser tous les gémissements.	Une vision terrible m'a été révélée. L'oppresseur opprime, le dévastateur dévaste. -Monte, Élam! Assiège, Médie! Je fais cesser tous les soupirs. -	Une cruelle vision m'est révélée: Le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte, Élam! assiège, Médie! J'ai fait cesser tout son gémissement.
3	C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses ; des douleurs me saisissent, comme les douleurs d'une femme qui enfante. je me tords à entendre. je m'épouvante à voir;	C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses; Des douleurs me saisissent, Comme les douleurs d'une femme en travail; Les spasmes m'empêchent d'entendre, Le tremblement m'empêche de voir.	C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur; des angoisses m'ont saisi comme les angoisses de celle qui enfante; je suis courbé, à ne pas entendre; je suis terrifié, à n'y pas voir;
4	mon coeur s'égare, l'effroi me saisit; de la nuit que je désirais on a fait pour moi un temps de terreurs.	Mon coeur est troublé, La terreur s'empare de moi; La nuit de mes plaisirs devient une nuit d'épouvante.	mon cœur bat; le tremblement s'est emparé de moi; la nuit de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.
5	On dresse la table, la sentinelle fait le guet, on mange, on boit. -- " Debout, capitaines! Oignez le bouclier!"	On dresse la table, la garde veille, on mange, on boit... Debout, princes! oignez le bouclier!	Dresse la table; fais le guet; mange, bois… Princes, levez-vous, oignez le bouclier!
6	Car ainsi m'a parlé le Seigneur "Va, établis une sentinelle ; qu'elle annonce ce qu'elle verra.	Car ainsi m'a parlé le Seigneur: Va, place la sentinelle; Qu'elle annonce ce qu'elle verra. -	Car ainsi m'a dit le Seigneur: Va, place une sentinelle; qu'elle déclare ce qu'elle voit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Et elle verra des cavaliers, deux à deux, sur des chevaux, des cavaliers sur des ânes, des cavaliers sur des chameaux. Et elle regardera avec attention, avec grande attention."	Elle vit de la cavalerie, des cavaliers deux à deux, Des cavaliers sur des ânes, des cavaliers sur des chameaux; Et elle était attentive, très attentive.	Et elle vit un char, une couple de cavaliers, un char attelé d'ânes, un char attelé de chameaux. Et elle écouta diligemment, avec grande attention;
8	Et elle a crié comme un lion "Sur la tour du guet, Seigneur, je me tiens, sans cesse tout le jour, et à mon poste je suis debout toutes les nuits.	Puis elle s'écria, comme un lion: Seigneur, je me tiens sur la tour toute la journée, Et je suis à mon poste toutes les nuits;	et elle cria comme un lion: Seigneur, je me tiens dans la vedette constamment, de jour, et je suis là faisant ma garde toutes les nuits…
9	Voici qu'arrive de la cavalerie; des cavaliers deux à deux." Et elle a repris et dit: "Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, et toutes les statues de ses dieux, il les a brisées contre terre!"	Et voici, il vient de la cavalerie, des cavaliers deux à deux! Elle prit encore la parole, et dit: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, Et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre! -	Et voici, il vient un char d'hommes, une couple de cavaliers! Et il répondit, et dit: Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre.
10	O mon froment qu'on foule, grain de mon aire, ce que j'ai entendu de Yahweh des armées, du Dieu d'Israël, je vous l'annonce.	O mon peuple, qui as été battu comme du grain dans mon aire! Ce que j'ai appris de l'Éternel des armées, Dieu d'Israël, Je vous l'ai annoncé.	Ô vous, mon blé battu, et le fruit de mon aire! ce que j'ai ouï de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.
11	Oracle sur Duma. On me crie de Séir: "Sentinelle, où en est la nuit? Sentinelle, où en est la nuit ?"	Oracle sur Duma. On me crie de Séir: Sentinelle, que dis-tu de la nuit? Sentinelle, que dis-tu de la nuit?	L'oracle touchant Duma. Il me crie de Séhir: Sentinelle, à quoi en est la nuit? Sentinelle, à quoi en est la nuit?
12	La sentinelle répond : "Le matin vient et la nuit aussi. Si vous voulez m'interroger, interrogez; revenez une autre fois!"	La sentinelle répond: Le matin vient, et la nuit aussi. Si vous voulez interroger, interrogez; Convertissez-vous, et revenez.	La sentinelle dit: Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous; revenez, venez.
13	Oracle en Arabie. Vous passerez la nuit dans les steppes en Arabie, caravanes de Dédan. --	Oracle sur l'Arabie. Vous passerez la nuit dans les broussailles de l'Arabie, Caravanes de Dedan!	L'oracle contre l'Arabie. Vous logerez dans la forêt de l'Arabie, caravanes des Dedanites. À la rencontre de celui qui a soif apportez de l'eau!
14	A la rencontre de celui qui a soif, apportez de l'eau! Les habitant du pays de Théma offrent du pain aux fugitifs.	Portez de l'eau à ceux qui ont soif; Les habitants du pays de Théma Portent du pain aux fugitifs.	Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui fuit;
15	Car ils ont fui devant l'épée, devant l'épée nue, devant l'arc bandé, devant la terrible bataille.	Car ils fuient devant les épées, Devant l'épée nue, devant l'arc tendu, Devant un combat acharné.	car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant le poids de la guerre.
16	Car ainsi m'a parlé le Seigneur: Encore une année, comptée comme les années du mercenaire, et c'en est fait de toute la gloire de Cédar; et des arcs nombreux des vaillants fils de Cédar	Car ainsi m'a parlé le Seigneur: Encore une année, comme les années d'un mercenaire, Et c'en est fait de toute la gloire de Kédar.	Car ainsi m'a dit le Seigneur: Encore une année comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Kédar aura pris fin,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	il ne restera que peu de chose ; car Yahweh, le Dieu d'Israël, a parlé.	Il ne restera qu'un petit nombre des vaillants archers, fils de Kédar, Car l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'a déclaré.	et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

Chapitre 22

1	Oracle sur la Vallée de vision. Qu'as-tu donc que tu sois montée tout entière sur les toits,	Oracle sur la vallée des visions. Qu'as-tu donc, que tout ton peuple monte sur les toits?	L'oracle touchant la vallée de vision. Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée sur les toits,
2	cité bruyante, pleine de tumulte, ville joyeuse? Tes morts n'ont pas péri par l'épée; et ne sont pas tombés dans le combat.	Ville bruyante, pleine de tumulte, Cité joyeuse! Tes morts ne périront pas par l'épée, Ils ne mourront pas en combattant.	toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre;
3	Tes chefs ont fui tous ensemble, ils ont été pris sans qu'on ait tiré de l'arc; tous tes citoyens ont été pris ensemble, comme ils fuyaient au loin.	Tous tes chefs fuient ensemble, Ils sont faits prisonniers par les archers; Tous tes habitants deviennent à la fois captifs, Tandis qu'ils prennent au loin la fuite.	tous tes chefs se sont enfuis ensemble: ils sont faits prisonniers sans l'arc; tous les tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers ensemble; ils fuyaient au loin.
4	C'est pourquoi j'ai dit : "Détournez de moi vos regards Que je pleure amèrement! Ne vous empressez pas à me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple."	C'est pourquoi je dis: Détournez de moi les regards, Laissez-moi pleurer amèrement; N'insistez pas pour me consoler Du désastre de la fille de mon peuple.	C'est pourquoi j'ai dit: Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.
5	Car c'est un jour de confusion, d'écrasement, de perplexité, envoyé par le Seigneur Yahweh des années, dans la vallée des visions ; on démolit la muraille, on entend des cris vers la montagne.	Car c'est un jour de trouble, d'écrasement et de confusion, Envoyé par le Seigneur, l'Éternel des armées, Dans la vallée des visions. On démolit les murailles, Et les cris de détresse retentissent vers la montagne.	Car c'est un jour de trouble et d'écrasement et de consternation de la part du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision; on renverse la muraille, et des cris retentissent vers la montagne.
6	Elam a pris le carquois, il vient avec des chars et des cavaliers, et Kir a tiré le bouclier de son enveloppe.	Élam porte le carquois; Des chars de combattants, des cavaliers, s'avancent; Kir met à nu le bouclier.	Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes et des cavaliers; et Kir découvre le bouclier.
7	Tes plus belles vallées sont remplies de chars, et les cavaliers sont postés devant tes portes ; on ôte à Juda son voile.	Tes plus belles vallées sont remplies de chars, Et les cavaliers se rangent en bataille à tes portes.	Et il arrivera que les meilleures de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte.
8	Et en ce jour-là tu regardes vers l'arsenal du palais de la forêt;	Les derniers retranchements de Juda sont forcés, Et en ce jour tu visites les armures de la maison de la forêt.	Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt;
9	et les brèches de la cité de David, vous voyez qu'elles sont nombreuses. Et vous avez recueilli les eaux de l'étang inférieur;	Vous regardez les brèches nombreuses faites à la ville de David, Et vous retenez les eaux de l'étang inférieur.	et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses; et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	vous avez compté les maisons de Jérusalem, et vous avez démoli les maisons pour réparer les murailles.	Vous comptez les maisons de Jérusalem, Et vous les abattez, pour fortifier la muraille.	et vous avez compté les maisons de Jérusalem; et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille;
11	Vous avez fait un réservoir entre les deux murs, pour les eaux du vieil étang. Mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait cela, et vous n'avez pas vu Celui qui l'a préparé de loin.	Vous faites un réservoir entre les deux murs, Pour les eaux de l'ancien étang. Mais vous ne regardez pas vers celui qui a voulu ces choses, Vous ne voyez pas celui qui les a préparées de loin.	et vous avez fait un réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait cela, ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé dès longtemps.
12	Le Seigneur Yahweh des armées vous appelait, en ce jour-là, à pleurer et à vous lamenter, à raser votre tête et à ceindre le sac.	Le Seigneur, l'Éternel des armées, vous appelle en ce jour A pleurer et à vous frapper la poitrine, A vous raser la tête et à ceindre le sac.	Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser les cheveux, et à ceindre le sac:
13	Et voici la fête, la réjouissance; on égorge les boeufs, on tue des brebis, on se gorge de viandes et on boit du vin, "Mangeons, et buvons, car demain nous mourrons!"	Et voici de la gaîté et de la joie! On égorge des boeufs et l'on tue des brebis, On mange de la viande et l'on boit du vin: Mangeons et buvons, car demain nous mourrons! -	et voici, l'allégresse et la joie! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin: Mangeons et buvons, car demain nous mourrons!
14	Yahweh des armées l'a révélé à mes oreilles: Ce péché ne vous sera pas remis jusqu'à ce que vous mourriez, dit le Seigneur, Yahweh des armées.	L'Éternel des armées me l'a révélé: Non, ce crime ne vous sera point pardonné que vous ne soyez morts, Dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Et il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées: Si jamais cette iniquité vous est pardonnée, jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées!
15	Ainsi a parlé le Seigneur Yahweh des armées: Va trouver cet intendant, Sobna, le préfet du palais, et dis-lui:	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel des armées: Va vers ce courtisan, Vers Schebna, gouverneur du palais:	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est établi sur la maison:
16	"Qu'as-tu à faire ici, et qui es-tu ici, que tu te creuses ici un sépulcre, toi qui te creuses un sépulcre sur un lieu élevé, qui te tailles dans le roc une demeure?	Qu'y a-t-il à toi ici, et qui as-tu ici, Que tu creuses ici un sépulcre? Il se creuse un sépulcre sur la hauteur, Il se taille une demeure dans le roc!	Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, comme qui creuse son sépulcre sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation?
17	Voici que Yahweh va te lancer d'un bras viril ;	Voici, l'Éternel te lancera d'un jet vigoureux; Il t'enveloppera comme une pelote,	Voici, l'Éternel te jettera loin avec force, et te couvrira entièrement.
18	il va te faire tourner, il te fera rouler avec force, rouler comme une boule, sur une vaste plaine. Là tu mourras, là seront tes chars magnifiques, ô l'opprobre de la maison de ton maître.	Il te fera rouler, rouler comme une balle, Sur une terre spacieuse; Là tu mourras, là seront tes chars magnifiques, O toi, l'opprobre de la maison de ton maître!	T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux. Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire, ô opprobre de la maison de ton Seigneur!
19	Je te chasserai de ton poste, Yahweh t'arrachera de ta place."	Je te chasserai de ton poste, L'Éternel t'arrachera de ta place.	Et je te chasserai de ta place, et te renverserai de ta position.
20	Et il arrivera en ce jour-là: J'appellerai mon serviteur Eliacim, fils d'Helcias,	En ce jour-là, J'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija;	Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 je le revêtirai de ta tunique, et je le ceindrai de ton écharpe; je mettrai ton autorité entre ses mains ; et il sera un père pour les habitants de Jérusalem, et pour la maison de Juda.	Je le revêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ta ceinture, Et je remettrai ton pouvoir entre ses mains; Il sera un père pour les habitants de Jérusalem Et pour la maison de Juda.	et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec ta ceinture, et je mettrai ton intendance en sa main; et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda.
22 Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David, il ouvrira, et personne ne fermera; il fermera, et personne n'ouvrira.	Je mettrai sur son épaule la clé de la maison de David: Quand il ouvrira, nul ne fermera; Quand il fermera, nul n'ouvrira.	Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule; et il ouvrira, et personne ne fermera; et il fermera, et personne n'ouvrira.
23 Je le planterai comme un clou en un lieu solide, et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père.	Je l'enfoncerai comme un clou dans un lieu sûr, Et il sera un siège de gloire pour la maison de son père.	Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père;
24 A lui sera suspendue toute la gloire de la maison de son père, les fils et les petits-fils, tous les plus petits vases, depuis la coupe jusqu'aux jarres.	Il sera le soutien de toute la gloire de la maison de son père, Des rejetons nobles et ignobles, De tous les petits ustensiles, Des bassins comme des vases.	et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père: les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que toutes les amphores.
25 En ce jour-là, -- oracle de Yahweh des armées, le clou planté en un lieu solide sera ôté; il sera arraché et tombera, et le fardeau qu'il portait sera détruit ; car Yahweh a parlé.	En ce jour, dit l'Éternel des armées, Le clou enfoncé dans un lieu sûr sera enlevé, Il sera abattu et tombera, Et le fardeau qui était sur lui sera détruit, Car l'Éternel a parlé.	— En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera; et le fardeau qui y est suspendu sera coupé, car l'Éternel a parlé.

Chapitre 23

1 Oracle sur Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est détruite! Plus de maisons, plus d'entrée! C'est du pays de Céthim qu'ils en reçoivent la nouvelle.	Oracle sur Tyr. Lamentez-vous, navires de Tarsis! Car elle est détruite: plus de maisons! plus d'entrée! C'est du pays de Kittim que la nouvelle leur en est venue.	L'oracle sur Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. Du pays de Kittim cela leur est révélé.
2 Soyez dans la stupeur, habitants de la côte, que remplissaient les marchands de Sidon, parcourant la mer.	Soyez muets d'effroi, habitants de la côte, Que remplissaient les marchands de Sidon, parcourant la mer!	Tenez-vous en silence, habitants de l'île! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie!
3 A travers les grandes eaux, le blé du Nil, les moissons du fleuve étaient son revenu ; elle était le marché des nations!	A travers les vastes eaux, le blé du Nil, La moisson du fleuve, était pour elle un revenu; Elle était le marché des nations.	Et sur de grandes eaux la semence du Shikhor, la moisson du Nil, était son revenu; et elle était le marché des nations.
4 Rougis de honte, Sidon, car la mer a parlé, la citadelle de la mer, en disant: "Je n'ai pas été en travail, je n'ai pas enfanté, je n'ai point nourri de jeunes gens, et je n'ai point élevé de vierges.	Sois confuse, Sidon! Car ainsi parle la mer, la forteresse de la mer: Je n'ai point eu de douleurs, je n'ai point enfanté, Je n'ai point nourri de jeunes gens, ni élevé de jeunes filles.	Aie honte, Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer, disant: Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de vierges. —

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Quand l'Egypte en apprendra la nouvelle, elle sera saisie d'effroi à la nouvelle de la chute de Tyr.	Quand les Égyptiens sauront la nouvelle, Ils trembleront en apprenant la chute de Tyr.	Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à l'ouïe des nouvelles de Tyr.
6	Passez à Tarsis et hurlez, habitants de la côte!	Passez à Tarsis, Lamentez-vous, habitants de la côte!	Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de l'île!
7	Est-ce là votre cité joyeuse, dont l'origine remontait aux jours anciens, et que ses pieds portaient au loin pour y séjourner ?	Est-ce là votre ville joyeuse? Elle avait une origine antique, Et ses pieds la mènent séjourner au loin.	Est-ce là votre ville joyeuse, qui avait son origine dès les jours d'autrefois? Ses pieds la porteront pour demeurer au loin en étrangère.
8	Qui a décidé cela contre Tyr, qui donnait des couronnes, dont les marchands étaient des princes, et les trafiquants des grands de la terre?	Qui a pris cette résolution contre Tyr, la dispensatrice des couronnes, Elle dont les marchands étaient des princes, Dont les commerçants étaient les plus riches de la terre?	Qui a pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les négociants étaient des princes, dont les marchands étaient les nobles de la terre?
9	C'est Yahweh des armées qui l'a décidé, pour flétrir l'orgueil de tout ce qui brille, pour humilier tous les grands de la terre.	C'est l'Éternel des armées qui a pris cette résolution, Pour blesser l'orgueil de tout ce qui brille, Pour humilier tous les grands de la terre.	L'Éternel des armées a pris ce conseil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les nobles de la terre.
10	Répands-toi dans ton pays, comme le Nil, fille de Tarsis, car tu n'as plus de ceinture.	Parcours librement ton pays, pareille au Nil, Fille de Tarsis! Plus de joug!	Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis; il n'y a plus rien qui retienne!
11	Yahweh a étendu sa main sur la mer, il a fait trembler les royaumes; il a décrété contre Chanaan la ruine de ses forteresses.	L'Éternel a étendu sa main sur la mer; Il a fait trembler les royaumes; Il a ordonné la destruction des forteresses de Canaan.	Il a étendu sa main sur la mer; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a commandé contre Canaan, d'en détruire les forteresses,
12	Et il a dit : "Tu ne te livreras plus à la joie, vierge déshonorée, fille de Sidon! Lève-toi, passe à Céthim; là même, plus de repos pour toi.	Il a dit: Tu ne te livreras plus à la joie, Vierge déshonorée, fille de Sidon! Lève-toi, passe au pays de Kittim! Même là, il n'y aura pas de repos pour toi.	et il a dit: Tu ne t'égayeras plus, vierge opprimée, fille de Sidon! Lève-toi, passe à Kittim; là encore il n'y aura pas de repos pour toi.
13	Vois le pays des Chaldéens, de ce peuple qui n'était pas, et qui a livré Assur aux bêtes du désert ; ils ont élevé leurs tours, détruit ses palais, ils en ont fait un monceau de ruines."	Vois les Chaldéens, qui n'étaient pas un peuple, Ces habitants du désert, pour qui l'Assyrien a fondé un pays; Ils élèvent des tours, ils renversent les palais de Tyr, Ils les mettent en ruines.	Vois le pays des Chaldéens: ce peuple n'existait pas; Assur l'a fondé pour les habitants des déserts: ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais; il en a fait des ruines.
14	Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.	Lamentez-vous, navires de Tarsis! Car votre forteresse est détruite!	Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.
15	Il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée soixante-dix ans, la durée des jours d'un roi. Et au bout de soixante dix ans, il en sera de Tyr comme dans la chanson de la courtisane:	En ce temps-là, Tyr tombera dans l'oubli soixante-dix ans, Ce que dure la vie d'un roi. Au bout de soixante-dix ans, il en sera de Tyr Comme de la prostituée dont parle la chanson: -	Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante-dix ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 "Prends ta harpe, fais le tour de la ville, courtisane oubliée ; joue avec art, multiplie tes chants, pour qu'on se souvienne de toi."	Prends la harpe, parcours la ville, Prostituée qu'on oublie! Joue bien, répète tes chants, Pour qu'on se souvienne de toi! -	Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée! Touche habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi.
17 Et il arrivera, au bout de soixante-dix ans; que Yahweh visitera Tyr, et elle recevra de nouveau son salaire, et elle se prostituera à tous les royaumes de la terre, sur la face du monde.	Au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr, Et elle retournera à son salaire impur; Elle se prostituera à tous les royaumes de la terre, Sur la face du monde.	Et il arrivera qu'au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr; et elle reviendra à ses présents et se prostituera avec tous les royaumes de la terre, sur la face du sol.
18 Et son gain et son salaire seront consacrés à Yahweh ; ils ne seront ni amassés, ni mis en réserve; car son gain appartiendra à ceux qui habitent devant Yahweh, pour qu'ils mangent, se rassasient et se parent magnifiquement.	Mais son gain et son salaire impur seront consacrés à l'Éternel, Ils ne seront ni entassés ni conservés; Car son gain fournira pour ceux qui habitent devant l'Éternel Une nourriture abondante et des vêtements magnifiques.	Et ses marchandises et les présents qu'on lui fera seront saints, consacrés à l'Éternel; ils ne seront pas accumulés et ils ne seront pas amassés; car sa marchandise sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques.

Chapitre 24

1 Voici que Yahweh va dévaster la terre entière et la dépeupler; il en bouleversera la face et en dispersera les habitants.	Voici, l'Éternel dévaste le pays et le rend désert, Il en bouleverse la face et en disperse les habitants.	Voici, l'Éternel rend le pays vide et le dévaste; et il bouleverse sa face, et il disperse ses habitants.
2 Et il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme de son serviteur, de la maîtresse comme de sa servante, du vendeur comme de l'acheteur, de l'emprunteur comme du prêteur, du débiteur comme du créancier.	Et il en est du sacrificateur comme du peuple, Du maître comme du serviteur, De la maîtresse comme de la servante, Du vendeur comme de l'acheteur, Du prêteur comme de l'emprunteur, Du créancier comme du débiteur.	Et il en sera, comme du peuple, ainsi du sacrificateur; comme du serviteur, ainsi de son maître; comme de la servante, ainsi de sa maîtresse; comme de l'acheteur, ainsi du vendeur; comme du prêteur, ainsi de l'emprunteur; de celui qui prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à usure.
3 La terre sera dévastée et livrée au pillage, car Yahweh a prononcé cette parole.	Le pays est dévasté, livré au pillage; Car l'Éternel l'a décrété.	Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car l'Éternel a dit cette parole.
4 La terre est en deuil, épuisée; le monde est languissant et épuisé; l'élite des habitants de la terre languit.	Le pays est triste, épuisé; Les habitants sont abattus, languissants; Les chefs du peuple sont sans force.	Le pays mène deuil et se fane, le monde languit et se fane; ils languissent, — le peuple haut élevé du pays.
5 La terre a été profanée sous ses habitants ; car ils ont transgressé les lois, violé le commandement, rompu l'alliance éternelle.	Le pays était profané par ses habitants; Car ils transgressaient les lois, violaient les ordonnances, Ils rompaient l'alliance éternelle.	Et le pays est souillé sous ceux qui l'habitent; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance éternelle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	C'est pourquoi la malédiction dévore la terre; et ses habitants portent leur peine. C'est pourquoi les habitants de la terre sont consumés: et ce qui reste de mortels est en petit nombre.	C'est pourquoi la malédiction dévore le pays, Et ses habitants portent la peine de leurs crimes; C'est pourquoi les habitants du pays sont consumés, Et il n'en reste qu'un petit nombre.	C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés et il ne reste que peu d'hommes.
7	Le jus de la vigne est en deuil, le cep languit; tous ceux qui avaient la joie au coeur gémissent.	Le moût est triste, la vigne est flétrie; Tous ceux qui avaient le coeur joyeux soupirent.	Le moût mène deuil, la vigne languit; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent;
8	Le son joyeux des tambourins a cessé, les fêtes bruyantes ont pris fin, le son joyeux de la harpe a cessé.	La joie des tambourins a cessé, la gaîté bruyante a pris fin, La joie de la harpe a cessé.	la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé;
9	On ne boit plus de vin au bruit des chansons; la liqueur enivrante est amère au buveur.	On ne boit plus de vin en chantant; Les liqueurs fortes sont amères au buveur.	ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.
10	Elle est renversée, la ville de confusion ; toute maison est fermée, on ne peut y entrer.	La ville déserte est en ruines; Toutes les maisons sont fermées, on n'y entre plus.	La cité de désolation est ruinée; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y entre.
11	On pousse des clameurs dans les rues, faute de vin! toute allégresse a disparu, la joie est bannie de la terre.	On crie dans les rues, parce que le vin manque; Toute réjouissance a disparu, L'allégresse est bannie du pays.	Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays;
12	Il ne reste de la ville que décombres, et les portes brisées sont en ruines.	La dévastation est restée dans la ville, Et les portes abattues sont en ruines.	la désolation reste dans la ville, et la porte est brisée, — une ruine.
13	Car il en sera au milieu de la terre, parmi les peuples, comme quand on abat des olives, comme quand on grappille après la vendange.	Car il en est dans le pays, au milieu des peuples, Comme quand on secoue l'olivier, Comme quand on grappille après la vendange.	Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, — comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée.
14	Ceux-là élèvent leur voix, ils chantent ; ils acclament de la mer la majesté de Yahweh:	Ils élèvent leur voix, ils poussent des cris d'allégresse; Des bords de la mer, ils célèbrent la majesté de l'Éternel.	Ceux-ci élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel.
15	"Louez Yahweh dans les régions de l'aurore, le nom de Yahweh, le Dieu d'Israël, dans les îles du couchant."	Glorifiez donc l'Éternel dans les lieux où brille la lumière, Le nom de l'Éternel, Dieu d'Israël, dans les îles de la mer! -	C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore, — le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de l'occident.
16	De l'extrémité de la terre nous entendons des cantiques "Gloire au juste ! --" Mais j'ai dit : "Je suis perdu ! Je suis perdu, malheur à moi ! " Les pillards pillent, les pillards pillent sans mesure !	De l'extrémité de la terre nous entendons chanter: Gloire au juste! Mais moi je dis: Je suis perdu! je suis perdu! malheur à moi! Les pillards pillent, et les pillards s'acharnent au pillage.	Du bout du pays nous avons entendu des chants: Gloire au juste! Et j'ai dit: Ma maigreur, ma maigreur, malheur à moi! Les perfides ont agi perfidement, les perfides ont agi avec une insigne perfidie.
17	Épouvante, fosse et filet sont sur toi, habitant de la terre.	La terreur, la fosse, et le filet, Sont sur toi, habitant du pays!	La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Celui qui fuira devant le cri d'épouvante tombera dans la fosse, et celui qui remontera du milieu de la fosse sera pris au filet. Car les écluses d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.	Celui qui fuit devant les cris de terreur tombe dans la fosse, Et celui qui remonte de la fosse se prend au filet; Car les écluses d'en haut s'ouvrent, Et les fondements de la terre sont ébranlés.	Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.
19	La terre se brise avec violence; la terre éclate avec fracas ; la terre s'ébranle avec force.	La terre est déchirée, La terre se brise, La terre chancelle.	La terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée;
20	La terre chancelle comme un homme ivre; elle vacille comme un hamac; son iniquité pèse sur elle; elle s'écroule pour ne plus se relever.	La terre chancelle comme un homme ivre, Elle vacille comme une cabane; Son péché pèse sur elle, Elle tombe, et ne se relève plus.	la terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre; elle est ébranlée deçà et delà comme une cabane pour la nuit; sa transgression pèse sur elle: elle tombera et ne se relèvera pas.
21	En ce jour-là, Yahweh visitera, dans les hauteurs l'armée d'en haut, et sur la terre les rois de la terre.	En ce temps-là, l'Éternel châtiera dans le ciel l'armée d'en haut, Et sur la terre les rois de la terre.	Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre.
22	Et ils seront réunis captifs dans l'abîme; et ils seront emprisonnés dans la prison ; après un grand nombre de jours, ils seront visités.	Ils seront assemblés captifs dans une prison, Ils seront enfermés dans des cachots, Et, après un grand nombre de jours, ils seront châtiés.	Et ils seront assemblés dans la fosse, comme on assemble des prisonniers, et ils seront renfermés dans la prison; et après beaucoup de jours ils seront visités.
23	Et la lune rougira et le soleil pâlira, parce que Yahweh des armées régnera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens éclatera la gloire.	La lune sera couverte de honte, Et le soleil de confusion; Car l'Éternel des armées régnera Sur la montagne de Sion et à Jérusalem, Resplendissant de gloire en présence de ses anciens.	Et la lune rougira, et le soleil aura honte; car l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire.

Chapitre 25

1	Yahweh, vous êtes mon Dieu, je vous exalterai ; je louerai votre nom, car vous avez fait des choses merveilleuses ; vos desseins formés de loin sont fidèles et fermes.	O Éternel! tu es mon Dieu; Je t'exalterai, je célébrerai ton nom, Car tu as fait des choses merveilleuses; Tes desseins conçus à l'avance se sont fidèlement accomplis.	Éternel, tu es mon Dieu; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils qui datent de loin, qui sont fidélité et vérité.
2	Car vous avez fait de la ville un monceau de pierres, et de la cité fortifiée une ruine; la citadelle des barbares n'est plus une ville, elle ne sera jamais rebâtie.	Car tu as réduit la ville en un monceau de pierres, La cité forte en un tas de ruines; La forteresse des barbares est détruite, Jamais elle ne sera rebâtie.	Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres; d'une cité fortifiée, des ruines; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit plus une ville: il ne sera jamais rebâti.
3	C'est pourquoi un peuple puissant vous glorifiera ; la cité des nations terribles vous révérera.	C'est pourquoi les peuples puissants te glorifient, Les villes des nations puissantes te craignent.	C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera; la cité des nations terribles te craindra.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Vous avez été une forteresse pour le faible, une forteresse pour le pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, un ombrage contre l'ardeur du soleil. Car le souffle des tyrans est comme l'ouragan qui bat une muraille.	Tu as été un refuge pour le faible, Un refuge pour le malheureux dans la détresse, Un abri contre la tempête, Un ombrage contre la chaleur; Car le souffle des tyrans Est comme l'ouragan qui frappe une muraille.	Car tu as été au misérable un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur; car la tempête des terribles a été comme une pluie d'orage contre un mur.
5	Comme l'ardeur du soleil sur une terre aride, vous abattez l'insolence des barbares ; comme l'ardeur du soleil par l'ombrage d'un nuage, le chant de triomphe des oppresseurs est étouffé.	Comme tu domptes la chaleur dans une terre brûlante, Tu as dompté le tumulte des barbares; Comme la chaleur est étouffée par l'ombre d'un nuage, Ainsi ont été étouffés les chants de triomphe des tyrans.	Tu as rabaissé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride; et comme la chaleur par l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été apaisé.
6	Et Yahweh des armées préparera, pour tous les peuples sur cette montagne, un festin de viandes grasses, un festin de vins pris sur la lie, de viandes grasses et pleines de moelle, de vins pris sur la lie et clarifiés.	L'Éternel des armées prépare à tous les peuples, sur cette montagne, Un festin de mets succulents, Un festin de vins vieux, De mets succulents, pleins de moelle, De vins vieux, clarifiés.	Et l'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de vins vieux, de choses grasses moelleuses, de vins vieux bien épurés.
7	Et il déchirera sur cette montagne le voile qui voilait tous les peuples, et la couverture qui couvrait toutes les nations,	Et, sur cette montagne, il anéantit le voile qui voile tous les peuples, La couverture qui couvre toutes les nations;	Et il détruira en cette montagne la face du voile qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.
8	Il détruira la mort pour toujours. Le Seigneur Yahweh essuiera les larmes sur tous les visages il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car Yahweh a parlé.	Il anéantit la mort pour toujours; Le Seigneur, l'Éternel, essuie les larmes de tous les visages, Il fait disparaître de toute la terre l'opprobre de son peuple; Car l'Éternel a parlé.	Il engloutira la mort en victoire; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car l'Éternel a parlé.
9	On dira en ce jour-là : "Voici notre Dieu ; en qui nous espérions pour être sauvés; c'est Yahweh, en qui nous avons espéré; livrons-nous à l'allégresse et réjouissons-nous en son salut.	En ce jour l'on dira: Voici, c'est notre Dieu, en qui nous avons confiance, Et c'est lui qui nous sauve; C'est l'Éternel, en qui nous avons confiance; Soyons dans l'allégresse, et réjouissons-nous de son salut!	Et il sera dit en ce jour-là: Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, et il nous sauvera; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans sa délivrance;
10	Car la main de Yahweh reposera sur cette montagne; mais Moab sera foulé sur place, comme est foulée la paille dans la mare à fumier.	Car la main de l'Éternel repose sur cette montagne; Et Moab est foulé sur place, Comme la paille est foulée dans une mare à fumier.	car la main de l'Éternel reposera en cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille est foulée au fumier;
11	Dans cette fange, il étendra ses mains, comme le nageur les étend pour nager; mais Yahweh rabaissera son orgueil, malgré tout l'effort de ses mains;	Au milieu de cette mare, il étend ses mains, Comme le nageur les étend pour nager; Mais l'Éternel abat son orgueil, Et déjoue l'artifice de ses mains.	et il étendra ses mains au milieu de Moab comme celui qui nage les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que les artifices de ses mains.
12	Le rempart élevé de tes murs, il l'abattra, il le renversera, il le jettera à terre, dans la poussière."	Il renverse, il précipite les fortifications élevées de tes murs, Il les fait crouler à terre, jusque dans la poussière.	Et la forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre jusque dans la poussière.

Chapitre 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	En ce jour-là, on chantera ce cantique dans la terre de Juda: Nous avons une ville forte! Il fait de son salut le mur et l'avant-mur,	En ce jour, on chantera ce cantique dans le pays de Juda: Nous avons une ville forte; Il nous donne le salut pour murailles et pour rempart.	En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda: Nous avons une ville forte: il a mis le salut pour murailles et pour remparts.
2	Ouvrez les portes, laissez entrer la nation juste, qui garde la vérité.	Ouvrez les portes, Laissez entrer la nation juste et fidèle.	Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité!
3	Au coeur constant vous assurez la paix, la paix, parce qu'il se confie en vous.	A celui qui est ferme dans ses sentiments Tu assures la paix, la paix, Parce qu'il se confie en toi.	Tu garderas dans une paix parfaite l'esprit qui s'appuie sur toi, car il se confie en toi.
4	Confiez-vous en Yahweh à jamais; car Yahweh est le rocher des siècles.	Confiez-vous en l'Éternel à perpétuité, Car l'Éternel, l'Éternel est le rocher des siècles.	Confiez-vous en l'Éternel, à tout jamais; car en Jah, Jéhovah, est le rocher des siècles.
5	Il a humilié ceux qui habitaient les hauteurs ; il a abaissé la ville superbe, il l'a abaissée jusqu'à terre, et lui a fait toucher la poussière.	Il a renversé ceux qui habitaient les hauteurs, Il a abaissé la ville superbe; Il l'a abaissée jusqu'à terre, Il lui a fait toucher la poussière.	Car il abat ceux qui habitent en haut; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre jusque dans la poussière:
6	Elle est foulée aux pieds, sous les pieds des humbles, les pas des malheureux.	Elle est foulée aux pieds, Aux pieds des pauvres, sous les pas des misérables.	le pied la foulera, les pieds des affligés, les pas des misérables.
7	Le sentier du juste est uni; elle est droite la voie que vous aplanissez au juste.	Le chemin du juste est la droiture; Toi qui es juste, tu aplanis le sentier du juste.	Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis le sentier du juste.
8	Oui, sur le sentier de vos jugements, nous vous attendions, ô Yahweh; votre nom et votre souvenir étaient le désir de nos âmes.	Aussi nous t'attendons, ô Éternel! sur la voie de tes jugements; Notre âme soupire après ton nom et après ton souvenir.	Oui, dans le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir.
9	Mon âme vous a désiré pendant la nuit, et au dedans de moi mon esprit vous cherchait ; car, lorsque vos jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.	Mon âme te désire pendant la nuit, Et mon esprit te cherche au dedans de moi; Car, lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, Les habitants du monde apprennent la justice.	Mon âme te désire de nuit; oui, mon esprit, au-dedans de moi, te cherche diligemment; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.
10	Si l'on fait grâce au méchant, il n'apprend pas la justice; dans le pays de la droiture, il agit en pervers, et il ne voit pas la majesté de Yahweh.	Si l'on fait grâce au méchant, il n'apprend pas la justice, Il se livre au mal dans le pays de la droiture, Et il n'a point égard à la majesté de Dieu.	Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel.
11	Yahweh, votre main est levée ; Ils ne la voient point. Ils verront votre zèle pour votre peuple, et seront confus ; le feu fait pour vos adversaires les dévorera.	Éternel, ta main est puissante: Ils ne l'aperçoivent pas. Ils verront ton zèle pour le peuple, et ils en seront confus; Le feu consumera tes ennemis.	Ô Éternel, ta main est élevée, mais ils ne voient point; mais ils verront ta jalousie pour le peuple et seront honteux. Oui, le feu qui attend tes adversaires les dévorera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Yahweh, vous nous assurerez la paix, car toute notre oeuvre, c'est vous qui l'avez faite pour nous.	Éternel, tu nous donnes la paix; Car tout ce que nous faisons, C'est toi qui l'accomplis pour nous.	Éternel, tu établiras la paix pour nous; car aussi toutes nos œuvres tu les as opérées pour nous.
13	Yahweh, notre Dieu, d'autres maîtres que vous ont dominé sur nous ; grâce à vous seul, nous pouvons célébrer votre nom.	Éternel, notre Dieu, d'autres maîtres que toi ont dominé sur nous; Mais c'est grâce à toi seul que nous invoquons ton nom.	Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous: par toi seul nous ferons mention de ton nom.
14	Les morts, ne vivront plus, les ombres ne ressusciteront point. Vous les avez visités et exterminés, et vous avez anéanti d'eux tout souvenir.	Ceux qui sont morts ne revivront pas, Des ombres ne se relèveront pas; Car tu les as châtiés, tu les as anéantis, Et tu en as détruit tout souvenir.	Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront pas; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu as détruit toute mémoire d'eux.
15	Vous avez accrû la nation, Yahweh, vous avez accrû la nation et manifesté votre gloire ; vous avez reculé les limites du pays.	Multiplie le peuple, ô Éternel! Multiplie le peuple, manifeste ta gloire; Recule toutes les limites du pays.	Tu as augmenté la nation, ô Éternel; tu as augmenté la nation; tu as été glorifié: tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre.
16	Yahweh, dans la détresse ils vous ont recherché; Ils ont exhalé leur plainte quand vous les frappiez.	Éternel, ils t'ont cherché, quand ils étaient dans la détresse; Ils se sont répandus en prières, quand tu les as châtiés.	Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché; ils ont épanché leur prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés.
17	Comme une femme enceinte, prête à enfanter, se tord et crie dans ses douleurs, ainsi nous étions devant votre face, Yahweh.	Comme une femme enceinte, sur le point d'accoucher, Se tord et crie au milieu de ses douleurs, Ainsi avons-nous été, loin de ta face, ô Éternel!	Comme une femme enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs et crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel:
18	Nous avons conçu dans la douleur et enfanté du vent; nous n'avons pas donné le salut à la terre, et il n'est pas né d'habitants du monde.	Nous avons conçu, nous avons éprouvé des douleurs, Et, quand nous enfantons, ce n'est que du vent: Le pays n'est pas sauvé, Et ses habitants ne sont pas nés.	nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés…
19	Vos morts vivront ; mes cadavres ressusciteront ; Réveillez-vous et chantez, vous qui êtes couchés dans la poussière car votre rosée, Seigneur, est une rosée de lumière, et la terre rendra au jour les trépassés.	Que tes morts revivent! Que mes cadavres se relèvent! -Réveillez-vous et tressaillez de joie, habitants de la poussière! Car ta rosée est une rosée vivifiante, Et la terre redonnera le jour aux ombres.	Tes morts vivront, mes corps morts se relèveront. Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière; car ta rosée est la rosée de l'aurore, et la terre jettera dehors les trépassés.
20	Va, mon peuple, entre dans tes chambres, et ferme tes portes sur toi; cache-toi pour quelques instants; jusqu'à ce que la colère ait passé.	Va, mon peuple, entre dans ta chambre, Et ferme la porte derrière toi; Cache-toi pour quelques instants, Jusqu'à ce que la colère soit passée.	Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée.
21	Car voici que Yahweh sort de sa demeure; pour visiter l'iniquité des habitants de la terre, et la terre découvrira le sang qu'elle a bu, et ne cachera plus ses tués.	Car voici, l'Éternel sort de sa demeure, Pour punir les crimes des habitants de la terre; Et la terre mettra le sang à nu, Elle ne couvrira plus les meurtres.	Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.

Chapitre 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	En ce jour-là, Yahweh visitera de son épée dure, grande et forte, Léviathan, le serpent agile, Léviathan, le serpent tortueux, et il tuera le monstre qui est dans la mer.	En ce jour, l'Éternel frappera de sa dure, grande et forte épée Le léviathan, serpent fuyard, Le léviathan, serpent tortueux; Et il tuera le monstre qui est dans la mer.	En ce jour-là, l'Éternel visitera de son épée, dure et grande et forte, le léviathan, serpent fuyard, et le léviathan, serpent tortueux; et il tuera le monstre qui est dans la mer.
2	En ce jour-là on dira: "Une vigne au vin généreux, chantez-la!	En ce jour-là, Chantez un cantique sur la vigne.	En ce jour-là, il y aura une vigne de vin pur; chantez à son sujet:
3	C'est moi, Yahweh, qui la garde; je l'arrose en tout temps ; de peur qu'on y pénètre, nuit et jour je la garde; je n'ai plus de colère.	Moi l'Éternel, j'en suis le gardien, Je l'arrose à chaque instant; De peur qu'on ne l'attaque, Nuit et jour je la garde.	Moi, l'Éternel, j'en prends soin; à tout moment je l'arroserai; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour.
4	Qui me donnera des ronces; et des épines à combattre? Je marcherai contre elles, je les brûlerai toutes.	Il n'y a point en moi de colère; Mais si je trouve à combattre des ronces et des épines, Je marcherai contre elles, je les consumerai toutes ensemble,	Il n'y a pas en moi de fureur. Oh! si j'avais les ronces et les épines en bataille contre moi, je marcherais contre elles; je les brûlerais ensemble.
5	Ou bien, qu'on s'attache à ma protection, qu'on fasse la paix avec moi, qu'avec moi on fasse la paix!	A moins qu'on ne me prenne pour refuge, Qu'on ne fasse la paix avec moi, qu'on ne fasse la paix avec moi.	Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi!
6	Dans les jours à venir, Jacob poussera des racines, Israël donnera des fleurs et des rejetons, et il remplira de ses fruits la face du monde.	Dans les temps à venir, Jacob prendra racine, Israël poussera des fleurs et des rejetons, Et il remplira le monde de ses fruits.	Dorénavant Jacob prendra racine, Israël fleurira et poussera, et remplira de fruits la face du monde.
7	L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? L'a-t-il tué comme furent tués ceux qu'il avait tués?	L'Éternel l'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? L'a-t-il tué comme il a tué ceux qui le tuaient?	L'a-t-il frappé selon le coup de ceux qui l'ont frappé? A-t-il été tué selon la tuerie de ceux qu'il a tués?
8	Avec mesure, par l'exil vous le châtiez! Il l'a chassé d'un souffle impérieux, en un jour de vent d'Orient.	C'est avec mesure que tu l'as châtié par l'exil, En l'emportant par le souffle impétueux du vent d'orient.	C'est avec mesure que tu as contesté avec elle, lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par son vent fort, au jour de son vent d'orient.
9	Ainsi donc sera expiée l'iniquité de Jacob, et voici tout le fruit du pardon de son péché: Quand il aura mis les pierres des autels en poudre, comme des pierres à chaux, les aschérahs et les images du Soleil ne se relèveront plus.	Ainsi le crime de Jacob a été expié, Et voici le fruit du pardon de son péché: L'Éternel a rendu toutes les pierres des autels Pareilles à des pierres de chaux réduites en poussière; Les idoles d'Astarté et les statues du soleil ne se relèveront plus.	C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Et ceci est tout le fruit de ce que son péché est ôté: quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes consacrées au soleil ne se relèveront pas.

Augustin Crampon

10 Car la ville forte est devenue une solitude, une demeure délaissée et abandonnée, comme le désert ; là paissent les veaux ; ils s'y couchent et broutent les rameaux.

11 Quand les branches sont sèches, on les brise; des femmes viennent et les brûlent. Car ce n'est pas un peuple sage ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura point pitié, et celui qui l'a formé ne lui fera pas grâce.

12 Et il arrivera en ce jour-là, que Yahweh secouera le blé depuis le cours du Fleuve jusqu'au torrent d'Egypte, et vous serez recueillis un à un, enfants d'Israël.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, que sonnera la grande trompette, et ceux qui étaient perdus au pays d'Assur, et ceux qui étaient bannis au pays d'Égypte, reviendront et se prosterneront devant Yahweh, sur la sainte montagne, à Jérusalem.

Chapitre 28

1 Malheur à l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm, à la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure, sur les sommets de la fertile vallée des hommes ivres de vin.

2 Voici qu'un ennemi fort et puissant vient de la part du Seigneur, comme une averse de grêle, un ouragan destructeur; comme une averse de grosses eaux qui débordent, il le jettera par terre avec violence.

3 Il sera foulé aux pieds l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm,

Louis Segond 1910

Car la ville forte est solitaire, C'est une demeure délaissée et abandonnée comme le désert; Là pâture le veau, il s'y couche, et broute les branches.

Quand les rameaux sèchent, on les brise; Des femmes viennent, pour les brûler. C'était un peuple sans intelligence: Aussi celui qui l'a fait n'a point eu pitié de lui, Celui qui l'a formé ne lui a point fait grâce.

En ce temps-là, L'Éternel secouera des fruits, Depuis le cours du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte; Et vous serez ramassés un à un, enfants d'Israël!

En ce jour, on sonnera de la grande trompette, Et alors reviendront ceux qui étaient exilés au pays d'Assyrie Ou fugitifs au pays d'Égypte; Et ils se prosterneront devant l'Éternel, Sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Malheur à la couronne superbe des ivrognes d'Éphraïm, A la fleur fanée, qui fait l'éclat de sa parure, Sur la cime de la fertile vallée de ceux qui s'enivrent!

Voici venir, de la part du Seigneur, un homme fort et puissant, Comme un orage de grêle, un ouragan destructeur, Comme une tempête qui précipite des torrents d'eaux: Il la fait tomber en terre avec violence.

Elle sera foulée aux pieds, La couronne superbe des ivrognes d'Éphraïm;

J.N. Darby

Car la ville forte est solitaire, une demeure abandonnée et délaissée comme le désert; le veau y paîtra et y couchera, et en broutera les rameaux.

Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés un à un, fils d'Israël!

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette; et ceux qui périssaient dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se prosterneront devant l'Éternel, en la montagne sainte, à Jérusalem.

Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin!

Voici, le Seigneur a un instrument fort et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de destruction: comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force.

La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	et il en sera de la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure, au sommet de la fertile vallée, comme d'une figue mûrie avant l'été; celui qui l'aperçoit, l'a à peine dans la main, qu'il l'avale.	Et la fleur fanée, qui fait l'éclat de sa parure, Sur la cime de la fertile vallée, Sera comme une figue hâtive qu'on aperçoit avant la récolte, Et qui, à peine dans la main, est aussitôt avalée.	et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été: dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.
5	En ce jour-là, Yahweh sera un brillant diadème, et une couronne de gloire pour le reste de son peuple	En ce jour, l'Éternel des armées sera Une couronne éclatante et une parure magnifique Pour le reste de son peuple,	En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème d'ornement au résidu de son peuple,
6	un esprit de justice pour celui qui siège pour la justice, une force pour ceux qui repoussent l'assaut à la porte.	Un esprit de justice pour celui qui est assis au siège de la justice, Et une force pour ceux qui repoussent l'ennemi jusqu'à ses portes.	et pour esprit de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.
7	Eux aussi sont troublés par le vin, égarés par les boissons fortes, prêtre et prophète sont égarés par les boissons fortes ; ils sont noyés dans le vin, égarés par les boissons fortes ; ils sont troublés en prophétisant, ils vacillent en jugeant,	Mais eux aussi, ils chancellent dans le vin, Et les boissons fortes leur donnent des vertiges; Sacrificateurs et prophètes chancellent dans les boissons fortes, Ils sont absorbés par le vin, Ils ont des vertiges à cause des boissons fortes; Ils chancellent en prophétisant, Ils vacillent en rendant la justice.	Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte; ils ont erré dans leur vision, ils ont bronché dans le jugement.
8	toutes les tables sont couvertes d'immondes vomissements, il n'y a plus de place.	Toutes les tables sont pleines de vomissements, d'ordures; Il n'y a plus de place. -	Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place.
9	"A qui veut-il enseigner la sagesse, et à qui veut-il faire comprendre la leçon? A des enfants à peine sevrés, à peine détachés de la mamelle?	A qui veut-on enseigner la sagesse? A qui veut-on donner des leçons? Est-ce à des enfants qui viennent d'être sevrés, Qui viennent de quitter la mamelle?	A qui enseignera-t-il la connaissance? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux mamelles.
10	Car c'est ordre sur ordre, ordre sur ordre, règle sur règle, règle sur règle, tantôt ceci, tantôt cela."	Car c'est précepte sur précepte, précepte sur précepte, Règle sur règle, règle sur règle, Un peu ici, un peu là. -	Car commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne; ici un peu, là un peu…
11	Eh bien, c'est par des gens qui balbutient; et dans une langue étrangère, que Yahweh parlera à ce peuple.	Hé bien! c'est par des hommes aux lèvres balbutiantes Et au langage barbare Que l'Éternel parlera à ce peuple.	Car par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce peuple,
12	Il avait dit: "Voici le lieu du repos: laissez reposer celui qui est fatigué; voici le soulagement;" mais ils n'ont pas voulu entendre.	Il lui disait: Voici le repos, Laissez reposer celui qui est fatigué; Voici le lieu du repos! Mais ils n'ont point voulu écouter.	auquel il avait dit: C'est ici le repos, faites reposer celui qui est las; et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais ils n'ont pas voulu entendre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 La parole de Yahweh sera donc pour eux ordre sur ordre, ordre sur ordre, règle sur règle, règle sur règle; tantôt ceci, tantôt cela, afin qu'ils aillent, et tombent à la renverse, qu'ils se brisent, qu'ils soient pris au filet.	Et pour eux la parole de l'Éternel sera Précepte sur précepte, précepte sur précepte, Règle sur règle, règle sur règle, Un peu ici, un peu là, Afin qu'en marchant ils tombent à la renverse et se brisent, Afin qu'ils soient enlacés et pris.	Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne; ici un peu, là un peu; afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et enlacés, et pris.
14 C'est pourquoi écoutez la parole de Yahweh, hommes moqueurs, chefs de ce peuple qui est à Jérusalem.	Écoutez donc la parole de l'Éternel, moqueurs, Vous qui dominez sur ce peuple de Jérusalem!	C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem.
15 Vous dites : "Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons fait une convention avec le schéol. Le fléau débordant passera et ne nous atteindra pas; car nous nous sommes fait du mensonge un refuge, et de la fraude un abri.",	Vous dites: Nous avons fait une alliance avec la mort, Nous avons fait un pacte avec le séjour des morts; Quand le fléau débordé passera, il ne nous atteindra pas, Car nous avons la fausseté pour refuge et le mensonge pour abri.	Car vous avez dit: Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol: si le fléau qui inonde passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté.
16 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que j'ai mis pour fondement en Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, de prix, solidement posée: qui s'appuiera sur elle avec foi ne fuira pas.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ai mis pour fondement en Sion une pierre, Une pierre éprouvée, une pierre angulaire de prix, solidement posée; Celui qui la prendra pour appui n'aura point hâte de fuir.	C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse pierre de coin, un sûr fondement: celui qui se fie à elle ne se hâtera pas.
17 Je prendrai le droit pour règle, et la justice pour niveau. Et la grêle balaiera le refuge de mensonge, et les eaux emporteront votre abri.	Je ferai de la droiture une règle, Et de la justice un niveau; Et la grêle emportera le refuge de la fausseté, Et les eaux inonderont l'abri du mensonge.	Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour plomb, et la grêle balayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée;
18 Votre pacte avec la mort sera anéanti, et votre convention avec le schéol ne subsistera pas; quand le fléau débordant passera, il vous écrasera; aussi souvent qu'il passera, il vous saisira.	Votre alliance avec la mort sera détruite, Votre pacte avec le séjour des morts ne subsistera pas; Quand le fléau débordé passera, Vous serez par lui foulés aux pieds.	et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde passera, vous serez foulés par lui;
19 Car il passera demain et demain, le jour et la nuit ; la terreur seule vous fera la leçon!	Chaque fois qu'il passera, il vous saisira; Car il passera tous les matins, le jour et la nuit, Et son bruit seul donnera l'épouvante.	dès qu'il passera, il vous prendra; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre la rumeur;
20 Car "le lit est trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper."	Le lit sera trop court pour s'y étendre, Et la couverture trop étroite pour s'en envelopper.	car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe.

Augustin Crampon

21 Car Yahweh se lèvera comme à la montagne de Pharasim ; Il frémira d'indignation comme dans la vallée de Gabaon, pour accomplir son oeuvre, oeuvre singulière, pour exécuter son travail, travail étrange !

22 Et maintenant, cessez de vous moquer, de peur que vos liens ne se resserrent ; car une destruction est résolue, -- je l'ai entendu, -- par Yahweh des armées, contre toute la terre.

23 Prêtez l'oreille et entendez ma voix; soyez attentifs et entendez ma parole.

24 Le laboureur, pour semer, est-il toujours à labourer, à ouvrir et à herser sa terre?

25 Ne va-t-il pas, quand il en a aplani la surface, jeter la nigelle, semer le cumin, mettre le froment en lignes, l'orge à sa place; et l'épeautre en bordure?

26 C'est son Dieu qui lui enseigne ces règles, et qui l'instruit.

27 Car ce n'est pas avec le traîneau qu'on foule la nigelle et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin; mais on bat la nigelle avec le bâton; et le cumin avec la verge.

28 On foule le froment, mais on se garde de le battre toujours ; on y pousse la roue du chariot, et les chevaux, mais sans le broyer.

29 Cela aussi vient de Yahweh des armées; il est admirable en ses conseils et riche en ses moyens.

Louis Segond 1910

Car l'Éternel se lèvera comme à la montagne de Peratsim, Il s'irritera comme dans la vallée de Gabaon, Pour faire son oeuvre, son oeuvre étrange, Pour exécuter son travail, son travail inouï.

Maintenant, ne vous livrez point à la moquerie, De peur que vos liens ne soient resserrés; Car la destruction de tout le pays est résolue; Je l'ai appris du Seigneur, de l'Éternel des armées.

Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix! Soyez attentifs, et écoutez ma parole!

Celui qui laboure pour semer laboure-t-il toujours? Ouvre-t-il et brise-t-il toujours son terrain?

N'est-ce pas après en avoir aplani la surface Qu'il répand de la nielle et sème du cumin; Qu'il met le froment par rangées, L'orge à une place marquée, Et l'épeautre sur les bords?

Son Dieu lui a enseigné la marche à suivre, Il lui a donné ses instructions.

On ne foule pas la nielle avec le traîneau, Et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin; Mais on bat la nielle avec le bâton, Et le cumin avec la verge.

On bat le blé, Mais on ne le bat pas toujours; On y pousse la roue du chariot et les chevaux, Mais on ne l'écrase pas.

Cela aussi vient de l'Éternel des armées; Admirable est son conseil, et grande est sa sagesse.

J.N. Darby

Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé.

Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, qu'il y a une consomption, et une consomption décrétée, sur toute la terre.

Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix; soyez attentifs, et écoutez ma parole.

Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer? ouvre-t-il et herse-t-il tout le jour son terrain?

N'est-ce pas que, lorsqu'il en a aplani la surface, il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses limites?

Son Dieu le dirige dans son jugement; il l'instruit.

Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin; car on bat l'aneth avec un bâton et le cumin avec une verge:

il broie le blé pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et ses chevaux.

Cela aussi vient de l'Éternel des armées: il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.

Chapitre 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Malheur à Ariel, à Ariel, à la cité où David a dressé sa tente! Ajoutez année à année, que les solennités parcourent leur cycle,	Malheur à Ariel, à Ariel, Cité dont David fit sa demeure! Ajoutez année à année, Laissez les fêtes accomplir leur cycle.	Malheur à Ariel, à Ariel, la cité où David demeura! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent;
2	et je serrerai de près Ariel, et il n'y aura que plaintes et gémissements! Mais elle sera pour moi comme Ariel	Puis j'assiégerai Ariel; Il y aura des plaintes et des gémissements; Et la ville sera pour moi comme un Ariel.	mais j'enserrerai Ariel; et il y aura soupir et gémissement; et elle me sera comme un Ariel.
3	je camperai tout autour de toi, je t'environnerai de postes armés, et j'établirai contre toi des retranchements.	Je t'investirai de toutes parts, Je te cernerai par des postes armés, J'élèverai contre toi des retranchements.	Et je camperai comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes armés, et j'élèverai contre toi des forts;
4	Tu seras abaissée ; c'est de la terre que s'élèvera ta voix, et de la poussière que se feront entendre tes sourds accents; ta voix sortira de terre, comme celle d'un spectre, et ta parole montera de la poussière comme un murmure. -	Tu seras abaissée, ta parole viendra de terre, Et les sons en seront étouffés par la poussière; Ta voix sortira de terre comme celle d'un spectre, Et c'est de la poussière que tu murmureras tes discours.	et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira sourdement de la poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d'un évocateur d'esprits; et ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure.
5	Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des guerriers comme la paille qui s'envole. Et il arrivera que soudain, en un instant, tu seras visitée. par Yahweh des armées	La multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, Cette multitude de guerriers sera comme la balle qui vole, Et cela tout à coup, en un instant.	Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes terribles comme la balle menue qui passe; et cela arrivera en un moment, subitement.
6	avec fracas, tonnerre et grand bruit, tourbillon, tempête et flamme de feu dévorant.	C'est de l'Éternel des armées que viendra le châtiment, Avec des tonnerres, des tremblements de terre et un bruit formidable, Avec l'ouragan et la tempête, Et avec la flamme d'un feu dévorant.	Tu seras visitée de par l'Éternel des armées avec tonnerre et tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon et tempête, et une flamme de feu dévorant.
7	Et il en sera comme d'un songe, vision de la nuit, de la multitude de toutes les nations qui combattront contre Ariel, et de tous ceux qui combattront contre elle et sa forteresse et la serreront de près.	Et, comme il en est d'un songe, d'une vision nocturne, Ainsi en sera-t-il de la multitude des nations qui combattront Ariel, De tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse, Et qui la serreront de près.	Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts, et qui l'enserrent, seront comme un songe d'une vision de nuit.
8	Comme celui qui a faim rêve qu'il mange, et, à son réveil, son âme est vide ; et comme un homme qui a soif rêve qu'il boit, et, à son réveil, il est épuisé et toujours altéré; ainsi il en sera de la multitude de toutes les nations; qui marchent contre la montagne de Sion.	Comme celui qui a faim rêve qu'il mange, Puis s'éveille, l'estomac vide, Et comme celui qui a soif rêve qu'il boit, Puis s'éveille, épuisé et languissant; Ainsi en sera-t-il de la multitude des nations Qui viendront attaquer la montagne de Sion.	Et ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide, — et comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est las et son âme est altérée: ainsi il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Etonnez-vous et soyez dans la stupeur! Aveuglez-vous et soyez aveuglés! Ils sont ivres, mais pas de vin ; ils chancellent, mais pas de liqueurs fortes.	Soyez stupéfaits et étonnés! Fermez les yeux et devenez aveugles! Ils sont ivres, mais ce n'est pas de vin; Ils chancellent, mais ce n'est pas l'effet des liqueurs fortes.	Soyez étonnés et soyez stupéfaits! aveuglez-vous et soyez aveugles! Ils sont enivrés, mais non de vin; ils chancellent, mais non par la boisson forte.
10	Car Yahweh a répandu sur vous un esprit de léthargie; il a fermé vos yeux -- les prophètes; Il a jeté un voile sur vos têtes -- les voyants.	Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit d'assoupissement; Il a fermé vos yeux (les prophètes), Il a voilé vos têtes (les voyants).	Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil; il a bandé vos yeux; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts.
11	Et toute vision est devenue pour vous comme les paroles d'un livre scellé. On le présente à un homme qui sait lire, en disant : ""Lis cela!" et il dit : "Je ne puis, car ce livre est scellé."	Toute la révélation est pour vous comme les mots d'un livre cacheté Que l'on donne à un homme qui sait lire, en disant: Lis donc cela! Et qui répond: Je ne le puis, Car il est cacheté;	Et la vision de tout vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant: Lis ceci, je te prie; et il dit: Je ne puis, car il est scellé;
12	On le présente à un homme qui ne sait pas lire, en disant: ""Lis cela!" et il dit : "Je ne sais pas lire."	Ou comme un livre que l'on donne A un homme qui ne sait pas lire, en disant: Lis donc cela! Et qui répond: Je ne sais pas lire.	et on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant: Lis ceci, je te prie; et il dit: Je ne sais pas lire.
13	Le Seigneur dit: Puisque ce peuple s'approche en paroles et m'honore des lèvres, tandis qu'il tient son coeur éloigné de moi, et que le culte qu'il me rend est un précepte appris des hommes,	Le Seigneur dit: Quand ce peuple s'approche de moi, Il m'honore de la bouche et des lèvres; Mais son coeur est éloigné de moi, Et la crainte qu'il a de moi N'est qu'un précepte de tradition humaine.	Et le Seigneur dit: Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte de moi est un commandement d'hommes enseigné,
14	à cause de cela, je continuerai à user de prodiges, avec ce peuple, de prodiges étranges. Et la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses docteurs s'obscurcira.	C'est pourquoi je frapperai encore ce peuple Par des prodiges et des miracles; Et la sagesse de ses sages périra, Et l'intelligence de ses hommes intelligents disparaîtra.	c'est pourquoi, voici, j'agirai encore merveilleusement, et je ferai une œuvre merveilleuse envers ce peuple: la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.
15	Malheur à ceux qui cachent profondément à Yahweh le secret de leurs desseins, dont l'oeuvre s'accomplit dans les ténèbres, et qui disent : "Qui nous voit, qui nous connaît ?"	Malheur à ceux qui cachent leurs desseins Pour les dérober à l'Éternel, Qui font leurs oeuvres dans les ténèbres, Et qui disent: Qui nous voit et qui nous connaît?	Malheur à ceux qui cachent profond, loin de l'Éternel, leur conseil, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et qui nous connaît? Vos perversités!…
16	Quelle folie! Le potier sera-t-il donc estimé pour de l'argile, que l'oeuvre dise de l'ouvrier : "Il ne m'a point faite ; et que le vase dise du potier : "Il n'y entend rien ?"	Quelle perversité est la vôtre! Le potier doit-il être considéré comme de l'argile, Pour que l'ouvrage dise de l'ouvrier: Il ne m'a point fait? Pour que le vase dise du potier: Il n'a point d'intelligence?	Le potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite: Il ne m'a pas faite? et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé: Il n'a pas d'intelligence?
17	Est-ce que dans un peu de temps, le Liban ne sera pas changé en verger, et le verger ne sera pas réputé une forêt?	Encore un peu de temps, Et le Liban se changera en verger, Et le verger sera considéré comme une forêt.	N'y a-t-il pas encore très peu de temps, et le Liban sera converti en un champ fertile, et le champ fertile sera réputé une forêt?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	En ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre, et, sortant des ténèbres et de l'obscurité, les aveugles verront.	En ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre; Et, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, Les yeux des aveugles verront.	Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, verront;
19	Les humbles se réjouiront de plus en plus en Yahweh, et les plus pauvres tressailliront dans le Saint d'Israël.	Les malheureux se réjouiront de plus en plus en l'Éternel, Et les pauvres feront du Saint d'Israël le sujet de leur allégresse.	et les débonnaires augmenteront leur joie en l'Éternel, et les pauvres d'entre les hommes s'égayeront dans le Saint d'Israël.
20	Car l'oppresseur aura disparu, et le moqueur aura péri, et tous ceux qui méditent l'iniquité seront exterminés,	Car le violent ne sera plus, le moqueur aura fini, Et tous ceux qui veillaient pour l'iniquité seront exterminés,	Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura pris fin; et tous ceux qui veillent pour l'iniquité seront retranchés,
21	ceux qui condamnent un homme pour un mot, qui tendent des pièges à celui qui les confond à la porte, et qui perdent le juste par leurs mensonges.	Ceux qui condamnaient les autres en justice, Tendaient des pièges à qui défendait sa cause à la porte, Et violaient par la fraude les droits de l'innocent.	ceux qui tiennent un homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui reprennent à la porte, et qui font fléchir le droit du juste par des choses futiles.
22	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh à la maison de Jacob, lui qui a racheté Abraham: Jacob n'aura plus désormais à rougir, et son front désormais ne pâlira plus.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel à la maison de Jacob, Lui qui a racheté Abraham: Maintenant Jacob ne rougira plus, Maintenant son visage ne pâlira plus.	C'est pourquoi, ainsi dit à la maison de Jacob l'Éternel qui racheta Abraham: Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et maintenant sa face ne sera plus pâle;
23	Car, lorsqu'il verra, lui et ses enfants, l'oeuvre de mes mains au milieu d'eux, ils sanctifieront mon nom, ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils révéreront le Dieu d'Israël.	Car, lorsque ses enfants verront au milieu d'eux l'oeuvre de mes mains, Ils sanctifieront mon nom; Ils sanctifieront le Saint de Jacob, Et ils craindront le Dieu d'Israël;	car quand il verra ses enfants, l'œuvre de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront le Dieu d'Israël;
24	Ceux qui avaient l'esprit égaré apprendront la sagesse, et ceux qui murmuraient recevront l'instruction.	Ceux dont l'esprit s'égarait acquerront de l'intelligence, Et ceux qui murmuraient recevront instruction.	et ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants apprendront la bonne doctrine.

Chapitre 30

1	Malheur aux enfants rebelles, -- oracle de Yahweh, qui font des projets, mais sans moi ; qui contractent des pactes, mais sans mon esprit, accumulant péché sur péché.	Malheur, dit l'Éternel, aux enfants rebelles, Qui prennent des résolutions sans moi, Et qui font des alliances sans ma volonté, Pour accumuler péché sur péché!	Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et pour établir des alliances, mais non par mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché;
2	Ils descendent sur le chemin de l'Egypte, sans avoir consulté ma bouche, pour se réfugier sous la protection de Pharaon et pour s'abriter à l'ombre de l'Egypte !	Qui descendent en Égypte sans me consulter, Pour se réfugier sous la protection de Pharaon, Et chercher un abri sous l'ombre de l'Égypte!	qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, — afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	La protection de Pharaon sera pour vous une honte ; et le refuge à l'ombre de l'Égypte, une confusion.	La protection de Pharaon sera pour vous une honte, Et l'abri sous l'ombre de l'Égypte une ignominie.	Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une ignominie.
4	Déjà les princes de Juda sont à Tanis, et ses envoyés se sont avancés jusqu'à Hanés ;	Déjà ses princes sont à Tsoan, Et ses envoyés ont atteint Hanès.	Car ses princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont arrivés à Hanès;
5	tous sont confus à cause d'un peuple qui ne leur sert de rien, qui ne leur donne ni aide ni secours, mais seulement confusion et ignominie. -	Tous seront confus au sujet d'un peuple qui ne leur sera point utile, Ni pour les secourir, ni pour les aider, Mais qui fera leur honte et leur opprobre.	ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité, mais à honte et aussi à opprobre.
6	Oracle des bêtes du négéb: A travers une contrée de détresse et d'angoisse, d'où sortent le lion et la lionne, la vipère et le dragon volant, ils portent leurs richesses sur le dos des ânes; et leurs trésors sur la bosse des chameaux, à un peuple qui ne sert à rien.	Sentence des bêtes du midi: A travers une contrée de détresse et d'angoisse, D'où viennent la lionne et le lion, La vipère et le dragon volant, Ils portent à dos d'ânes leurs richesses, Et sur la bosse des chameaux leurs trésors, A un peuple qui ne leur sera point utile.	— L'oracle touchant les bêtes du midi: par un pays de détresse et d'angoisse, d'où sortent la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit.
7	Le secours de l'Égypte sera vanité et néant, c'est pourquoi je la nomme : "La superbe qui reste assise."	Car le secours de l'Égypte n'est que vanité et néant; C'est pourquoi j'appelle cela du bruit qui n'aboutit à rien.	Car l'Égypte aidera en vain et inutilement; c'est pourquoi je l'ai nommée: Arrogance qui ne fait rien.
8	Va maintenant, grave cela sur une tablette en leur présence, et écris-le dans un livre, afin que ce soit, pour les jours à venir, un témoignage à perpétuité.	Va maintenant, écris ces choses devant eux sur une table, Et grave-les dans un livre, Afin qu'elles subsistent dans les temps à venir, Éternellement et à perpétuité.	Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre (et ce sera pour le jour à venir, en témoignage à toujours),
9	Car c'est un peuple de rébellion, ce sont des enfants infidèles, des enfants qui refusent d'écouter la loi de Yahweh.	Car c'est un peuple rebelle, Ce sont des enfants menteurs, Des enfants qui ne veulent point écouter la loi de l'Éternel,	que c'est ici un peuple rebelle, — des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l'Éternel;
10	Ils disent aux voyants : "Ne voyez point;" et aux prophètes : "Ne nous prophétisez pas la vérité ; dites-nous des choses agréables, prophétisez des illusions!	Qui disent aux voyants: Ne voyez pas! Et aux prophètes: Ne nous prophétisez pas des vérités, Dites-nous des choses flatteuses, Prophétisez des chimères!	qui disent aux voyants: Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions: N'ayez pas pour nous des visions de droiture; dites-nous des choses douces, voyez des tromperies;
11	Écartez-vous de la voie, détournez-vous du chemin ; ôtez de devant nos yeux le Saint d'Israël!" --	Détournez-vous du chemin, Écartez-vous du sentier, Éloignez de notre présence le Saint d'Israël!	déviez du chemin, détournez-vous du sentier; ôtez de devant nous le Saint d'Israël.
12	C'est pourquoi ainsi parle le Saint d'Israël: Puisque vous méprisez cette parole et que vous vous confiez dans la violence et l'artifice, et que vous en faites votre appui,	C'est pourquoi ainsi parle le Saint d'Israël: Puisque vous rejetez cette parole, Que vous vous confiez dans la violence et dans les détours Et que vous les prenez pour appuis,	C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël: Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 à cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme une lézarde qui menace ruine et fait saillie sur un mur élevé, dont soudain, en un instant, l'écroulement se produit.	Ce crime sera pour vous Comme une partie crevassée qui menace ruine Et fait saillie dans un mur élevé, Dont l'écroulement arrive tout à coup, en un instant:	à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup.
14 Il se brise comme se brise un vase d'argile, que l'on fracasse sans pitié, sans que l'on trouve dans ses débris un morceau, pour prendre du feu au brasier, ou puiser de l'eau à la citerne.	Il se brise comme se brise un vase de terre, Que l'on casse sans ménagement, Et dont les débris ne laissent pas un morceau Pour prendre du feu au foyer, Ou pour puiser de l'eau à la citerne.	Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement: et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.
15 Car ainsi a parlé le Seigneur Yahweh, le Saint d'Israël: Par la conversion et une paisible attente vous seriez sauvés; dans le repos et la confiance serait votre force.	Car ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël: C'est dans la tranquillité et le repos que sera votre salut, C'est dans le calme et la confiance que sera votre force. Mais vous ne l'avez pas voulu!	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël: C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas.
16 Mais vous ne l'avez pas voulu et vous avez dit : "Non! Mais nous fuirons sur des chevaux!" -- eh bien, vous fuirez -- "Nous volerons sur des coursiers !" - eh bien, ceux qui vous poursuivront seront plus rapides!	Vous avez dit: Non! nous prendrons la course à cheval! -C'est pourquoi vous fuirez à la course. - Nous monterons des coursiers légers! -C'est pourquoi ceux qui vous poursuivront seront légers.	Et vous avez dit: Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux; c'est pourquoi vous vous enfuirez; et: Nous monterons sur des chevaux rapides; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides.
17 Mille à la menace d'un seul, et à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous ne soyez plus qu'un reste, semblable à un mât sur le sommet de la montagne, à un signal sur la colline.	Mille fuiront à la menace d'un seul, Et, à la menace de cinq, vous fuirez, Jusqu'à ce que vous restiez Comme un signal au sommet de la montagne, Comme un étendard sur la colline.	Un millier fuira à la menace d'un seul; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.
18 C'est pourquoi Yahweh attend pour vous faire grâce, c'est pourquoi il se lèvera pour vous faire miséricorde; car Yahweh est un Dieu juste. Heureux tous ceux qui espèrent en lui!	Cependant l'Éternel désire vous faire grâce, Et il se lèvera pour vous faire miséricorde; Car l'Éternel est un Dieu juste: Heureux tous ceux qui espèrent en lui!	Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir compassion de vous; car l'Éternel est un Dieu de jugement: bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui!
19 Car, ô peuple qui habite en Sion, à Jérusalem, tu ne pleureras désormais plus. A ton premier cri, il te fera grâce ; dès qu'il t'aura entendu, il t'exaucera.	Oui, peuple de Sion, habitant de Jérusalem, Tu ne pleureras plus! Il te fera grâce, quand tu crieras; Dès qu'il aura entendu, il t'exaucera.	Car le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra.
20 Le Seigneur vous donnera le pain de l'angoisse et l'eau de la détresse; et ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus et tes yeux verront ceux qui t'instruisent ;	Le Seigneur vous donnera du pain dans l'angoisse, Et de l'eau dans la détresse; Ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus, Mais tes yeux verront ceux qui t'instruisent.	Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	et tes oreilles entendront derrière toi la voix qui dira: "Voici le chemin, suivez-le!" quand vous vous détournerez à droite ou à gauche.	Tes oreilles entendront derrière toi la voix qui dira: Voici le chemin, marchez-y! Car vous iriez à droite, ou vous iriez à gauche.	et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant: C'est ici le chemin, marchez-y.
22	Vous traiterez comme impurs l'argent qui recouvre vos idoles, et l'or qui revêt vos statues ; vous les rejetterez comme une chose souillée: "Hors d'ici!" leur direz-vous.	Vous tiendrez pour souillés l'argent qui recouvre vos idoles, Et l'or dont elles sont revêtues; Tu en disperseras les débris comme une impureté: Hors d'ici! leur diras-tu.	Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images taillées et le revêtement d'or de tes images de fonte; tu les jetteras loin comme un linge impur: Dehors! lui diras-tu.
23	Le Seigneur enverra ses ondées sur la semence que tu auras semée en terre, et le pain que donnera la terre sera délicieux et abondant; tes troupeaux en ce jour-là paîtront dans de vastes pâturages;	Alors il répandra la pluie sur la semence que tu auras mise en terre, Et le pain que produira la terre sera savoureux et nourrissant; En ce même temps, tes troupeaux paîtront dans de vastes pâturages.	Et il donnera la pluie à ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol; et il sera riche et nourrissant. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages,
24	et les boeufs et les ânes, qui travaillent la terre, mangeront un fourrage savoureux vanné avec la pelle et le van.	Les boeufs et les ânes, qui labourent la terre, Mangeront un fourrage salé, Qu'on aura vanné avec la pelle et le van.	et les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le van.
25	Et sur toute haute montagne, et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage quand les tours tomberont.	Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, Il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, Au jour du grand carnage, A la chute des tours.	Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.
26	La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil; et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme la lumière de sept jours, au jour où Yahweh bandera la blessure de son peuple; et guérira les plaies dont il l'avait frappé.	La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, Et la lumière du soleil sera sept fois plus grande (Comme la lumière de sept jours), Lorsque l'Éternel bandera la blessure de son peuple, Et qu'il guérira la plaie de ses coups.	Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour que l'Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.
27	Voici que le nom de Yahweh vient de loin, sa colère brûle, et l'ardeur en est accablante ; ses lèvres respirent la fureur, et sa langue est comme un feu dévorant.	Voici, le nom de l'Éternel vient de loin; Sa colère est ardente, c'est un violent incendie; Ses lèvres sont pleines de fureur, Et sa langue est comme un feu dévorant;	Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore,
28	Son souffle est comme un torrent débordé, qui monte jusqu'au cou, pour cribler les nations avec le crible de la destruction et mettre un frein d'égarement aux mâchoires des peuples.	Son souffle est comme un torrent débordé qui atteint jusqu'au cou, Pour cribler les nations avec le crible de la destruction, Et comme un mors trompeur Entre les mâchoires des peuples.	et son haleine comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et pour mettre aux mâchoires des peuples un frein qui fait errer.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Alors vous entonnerez des cantiques comme dans la nuit où l'on célèbre la fête, et vous aurez le coeur joyeux, comme celui qui monte au son de la flûte, pour aller à la montagne de Yahweh, vers le rocher d'Israël.	Vous chanterez comme la nuit où l'on célèbre la fête, Vous aurez le coeur joyeux comme celui qui marche au son de la flûte, Pour aller à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.	Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur comme a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.
30 Yahweh fera éclater la majesté de sa voix, et il fera voir son bras qui s'abaisse, dans l'ardeur de sa colère, et la flamme d'un feu dévorant, dans la tempête, l'averse et les pierres de grêle.	Et l'Éternel fera retentir sa voix majestueuse, Il montrera son bras prêt à frapper, Dans l'ardeur de sa colère, Au milieu de la flamme d'un feu dévorant, De l'inondation, de la tempête et des pierres de grêle.	Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids de son bras, avec indignation de colère et flamme de feu dévorant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de grêle.
31 Et Assur tremblera à la voix de Yahweh ; Il frappera de sa verge,	A la voix de l'Éternel, l'Assyrien tremblera; L'Éternel le frappera de sa verge.	Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé; il le frappera de sa verge;
32 et, à chaque fois que passera la verge fatale, que Yahweh abaissera sur lui, on fera retentir les tambourins et les harpes, et il combattra contre lui à coups redoublés.	A chaque coup de la verge qui lui est destinée, Et que l'Éternel fera tomber sur lui, On entendra les tambourins et les harpes; L'Éternel combattra contre lui à main levée.	et partout où passera le bâton ordonné que l'Éternel appesantira sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes; et par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre.
33 Car Topheth est dès longtemps préparé; lui aussi est prêt pour le roi ; le Seigneur l'a fait large et profond ; il y a sur son bûcher du feu et du bois en abondance ; le souffle de Yahweh, comme un torrent de soufre, l'embrase.	Depuis longtemps un bûcher est préparé, Il est préparé pour le roi, Il est profond, il est vaste; Son bûcher, c'est du feu et du bois en abondance; Le souffle de l'Éternel l'enflamme, comme un torrent de soufre.	Car Topheth est préparé depuis longtemps: pour le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large; son bûcher est du feu et beaucoup de bois: le souffle de l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.

Chapitre 31

1 Malheur à ceux qui descendent en Egypte chercher du secours, qui s'appuient sur les chevaux, mettent leur confiance dans les chars, parce qu'ils sont nombreux, et dans les cavaliers, parce qu'ils sont forts, mais ne regardent pas vers le Saint d'Israël, et ne recherchent pas Yahweh.	Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour avoir du secours, Qui s'appuient sur des chevaux, Et se fient à la multitude des chars et à la force des cavaliers, Mais qui ne regardent pas vers le Saint d'Israël, Et ne recherchent pas l'Éternel!	Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour avoir du secours, et qui s'appuient sur des chevaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont très forts, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel!
2 Cependant il est sage, il fait venir le malheur; il ne révoque pas ses paroles; il s'élèvera contre la maison des méchants, et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.	Lui aussi, cependant, il est sage, il fait venir le malheur, Et ne retire point ses paroles; Il s'élève contre la maison des méchants, Et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.	Cependant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles; et il se lève contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'iniquité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	L'Egyptien est un homme, et non un Dieu; ses chevaux sont chair, et non esprit; Yahweh étendra sa main, celui qui secourt trébuchera, et le secouru tombera, et ils périront tous ensemble.	L'Égyptien est homme et non dieu; Ses chevaux sont chair et non esprit. Quand l'Éternel étendra sa main, Le protecteur chancellera, le protégé tombera, Et tous ensemble ils périront.	Et les Égyptiens sont des hommes et non pas Dieu, et leurs chevaux sont chair et non pas esprit; et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périssent.
4	Car ainsi m'a parlé Yahweh: comme le lion rugit, ainsi que le jeune lion, sur sa proie, alors que se rassemble contre lui la multitude des bergers, sans se laisser effrayer par leurs cris, ni troubler par leur nombre: ainsi Yahweh des armées descendra pour combattre; sur la montagne de Sion et sur sa colline.	Car ainsi m'a parlé l'Éternel: Comme le lion, comme le lionceau rugit sur sa proie, Et, malgré tous les bergers rassemblés contre lui, Ne se laisse ni effrayer par leur voix, Ni intimider par leur nombre; De même l'Éternel des armées descendra Pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.	Car ainsi m'a dit l'Éternel: Comme le lion, le jeune lion, contre lequel une troupe de bergers est convoquée, rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.
5	Comme des oiseaux déployant leurs ailes sur leur couvée, ainsi Yahweh des armées couvrira Jérusalem; il couvrira, il sauvera, il passera, il délivrera.	Comme des oiseaux déploient les ailes sur leur couvée, Ainsi l'Éternel des armées étendra sa protection sur Jérusalem; Il protégera et délivrera, Il épargnera et sauvera.	Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem: la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera.
6	Revenez donc à celui dont vous vous êtes tant éloignés, enfants d'Israël.	Revenez à celui dont on s'est profondément détourné, Enfants d'Israël!	Fils d'Israël, revenez à celui de qui vous vous êtes si profondément détournés!
7	Car en ce jour-là chacun rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vous avez fabriquées de vos mains pour pécher.	En ce jour, chacun rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, Que vous vous êtes fabriquées de vos mains criminelles.	Car en ce jour-là ils rejetteront chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes.
8	Et Assur tombera par une épée qui n'est pas de l'homme ; une épée qui n'est pas d'un mortel le dévorera ; il fuiera devant l'épée, et ses jeunes gens seront assujettis au tribut.	Et l'Assyrien tombera sous un glaive qui n'est pas celui d'un homme, Et un glaive qui n'est pas celui d'un homme le dévorera; Il s'enfuira devant le glaive, Et ses jeunes guerriers seront asservis.	Et Assur tombera par l'épée, non d'un homme d'importance; et l'épée, non d'un homme du commun, le dévorera: et il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut;
9	Son rocher fuira d'épouvante, et ses princes tremblants déserteront l'étendard. -- oracle de Yahweh, qui a son feu dans Sion, et sa fournaise dans Jérusalem.	Son rocher s'enfuira d'épouvante, Et ses chefs trembleront devant la bannière, Dit l'Éternel, qui a son feu dans Sion Et sa fournaise dans Jérusalem.	et, de frayeur, il passera vers son rocher, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit l'Éternel qui a son feu dans Sion et son four dans Jérusalem.

Chapitre 32

1	Voici qu'un roi régnera selon la justice, et les princes gouverneront avec droiture.	Alors le roi régnera selon la justice, Et les princes gouverneront avec droiture.	Voici, un roi régnera en justice, et des princes domineront avec droiture;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Et chacun d'eux sera un abri contre le vent et un refuge contre la tempête, comme des courants d'eau dans une terre aride, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays désolé.	Chacun sera comme un abri contre le vent, Et un refuge contre la tempête, Comme des courants d'eau dans un lieu desséché, Comme l'ombre d'un grand rocher dans une terre altérée.	et il y aura un homme qui sera comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.
3	Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.	Les yeux de ceux qui voient ne seront plus bouchés, Et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.	Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent écouteront,
4	Le coeur des hommes légers sera habile à comprendre et la langue des bègues adroite à parler nettement.	Le coeur des hommes légers sera intelligent pour comprendre, Et la langue de ceux qui balbutient parlera vite et nettement.	et le cœur de ceux qui vont étourdiment sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera promptement et clairement.
5	L'insensé ne sera plus appelé noble, et on ne dira plus du fourbe qu'il est magnanime.	On ne donnera plus à l'insensé le nom de noble, Ni au fourbe celui de magnanime.	L'homme vil ne sera plus appelé noble, et on ne dira pas l'avare généreux.
6	Car l'insensé parle follement, et son coeur s'adonne à l'iniquité, pour faire des choses impies, et proférer des paroles fausses contre Yahweh pour laisser avide l'âme de celui qui a faim, et ôter le breuvage à celui qui a soif.	Car l'insensé profère des folies, Et son coeur s'adonne au mal, Pour commettre l'impiété, Et dire des faussetés contre l'Éternel, Pour laisser à vide l'âme de celui qui a faim, Et enlever le breuvage de celui qui a soif.	Car l'homme vil dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété et pour dire l'erreur contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif.
7	Les armes du fourbe sont déloyales; il ourdit des intrigues, pour perdre les humbles par des mensonges. et le pauvre alors même qu'il parle justice.	Les armes du fourbe sont pernicieuses; Il forme de coupables desseins, Pour perdre les malheureux par des paroles mensongères, Même quand la cause du pauvre est juste.	Les armes de l'avare sont mauvaises; il trame des artifices pour détruire les débonnaires par des dires mensongers, même quand le pauvre parle droitement.
8	Mais le noble a de nobles desseins, et il se lèvera pour de nobles actions.	Mais celui qui est noble forme de nobles desseins, Et il persévère dans ses nobles desseins.	Mais l'homme noble se propose des choses nobles, et il se maintiendra par des choses nobles.
9	Femmes nonchalantes, levez-vous, écoutez ma voix! Filles sans souci, prêtez l'oreille à ma parole!	Femmes insouciantes, Levez-vous, écoutez ma voix! Filles indolentes, Prêtez l'oreille à ma parole!	Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix; vous filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à ce que je dis:
10	Dans un an et quelques jours vous tremblerez, insouciantes, car il n'y aura pas de vendange; la récolte des fruits ne se fera pas.	Dans un an et quelques jours, Vous tremblerez, indolentes; Car c'en est fait de la vendange, La récolte n'arrivera pas.	Dans un an et des jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité; car c'en est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas.
11	Soyez dans l'effroi, nonchalantes! Tremblez, insouciantes! Otez vos riches vêtements, dépouillez-vous, ceignez vos reins de sacs.	Soyez dans l'effroi, insouciantes! Tremblez, indolentes! Déshabillez-vous, mettez-vous à nu Et ceignez vos reins!	Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise; soyez agitées, vous qui vivez en sécurité. Dépouillez-vous, et mettez-vous nues, et ceignez le sac sur vos reins.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	On se lamente, en se frappant le sein, sur les belles campagnes, sur les vignes fécondes.	On se frappe le sein, Au souvenir de la beauté des champs Et de la fécondité des vignes.	On se frappe la poitrine à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles.
13	Sur la terre de mon peuple croissent les épines et les ronces, même sur toutes les maisons de plaisir de la cité joyeuse.	Sur la terre de mon peuple Croissent les épines et les ronces, Même dans toutes les maisons de plaisance De la cité joyeuse.	Sur la terre de mon peuple croissent des épines et des ronces, même sur toutes les maisons de délices de la cité joyeuse.
14	Car le palais est abandonné, la ville bruyante est devenue une solitude; Ophel et la Tour de garde servent à jamais de repaires, de lieux d'ébats aux ânes sauvages, et de pâturage aux troupeaux.	Le palais est abandonné, La ville bruyante est délaissée; La colline et la tour serviront à jamais de cavernes; Les ânes sauvages y joueront, les troupeaux y paîtront,	Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est abandonné. Ophel et la tour de la sentinelle seront des cavernes pour toujours, les délices des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux,
15	jusqu'à ce que soit répandu sur nous un esprit d'en haut, et que le désert devienne un verger, et que le verger soit réputé une forêt.	Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu d'en haut sur nous, Et que le désert se change en verger, Et que le verger soit considéré comme une forêt.	jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un champ fertile, et que le champ fertile soit réputé une forêt.
16	Alors la droiture habitera dans le désert, et la justice s'établira dans le verger,	Alors la droiture habitera dans le désert, Et la justice aura sa demeure dans le verger.	Et la droiture demeurera dans le désert, et la justice habitera le champ fertile;
17	Et le produit de la justice sera la paix, et le fruit de la justice le repos et la sécurité pour jamais.	L'oeuvre de la justice sera la paix, Et le fruit de la justice le repos et la sécurité pour toujours.	et l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice, repos et sécurité à toujours.
18	Mon peuple habitera dans un séjour de paix, dans des habitations sûres, dans des demeures tranquilles.	Mon peuple demeurera dans le séjour de la paix, Dans des habitations sûres, Dans des asiles tranquilles.	Et mon peuple habitera une demeure de paix et des habitations sûres, et des lieux de repos tranquilles.
19	Mais la forêt sera tombée sous la grêle, et la ville profondément abaissée.	Mais la forêt sera précipitée sous la grêle, Et la ville profondément abaissée.	Et la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas.
20	Heureux, vous qui semez partout près des eaux et qui laissez en liberté le pied du boeuf et de l'âne !	Heureux vous qui partout semez le long des eaux, Et qui laissez sans entraves le pied du boeuf et de l'âne!	Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, envoyant partout le pied du bœuf et de l'âne!

Chapitre 33

1	Malheur à toi, dévastateur, qui n'es pas dévasté; pillard, que l'on n'a pas encore pillé! Quand tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté; quand tu auras achevé de piller, on te pillera.	Malheur à toi qui ravages, et qui n'as pas été ravagé! Qui pilles, et qu'on n'a pas encore pillé! Quand tu auras fini de ravager, tu seras ravagé; Quand tu auras achevé de piller, on te pillera.	Malheur à toi qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.
2	Yahweh, ayez pitié de nous! C'est en vous que nous espérons ; soyez leur bras chaque matin, et notre délivrance au temps de la détresse.	Éternel, aie pitié de nous! Nous espérons en toi. Sois notre aide chaque matin, Et notre délivrance au temps de la détresse!	Éternel, use de grâce envers nous: nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut au temps de la détresse!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Au bruit de votre tonnerre, les peuples fuient ; quand vous vous levez, les nations se dispersent.	Quand ta voix retentit, Les peuples fuient; Quand tu te lèves, Les nations se dispersent.	A la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent: quand tu t'es élevé, les nations ont été dispersées.
4	Votre butin est ramassé comme ramasse la sauterelle; On se précipite dessus comme un essaim de sauterelles.	On moissonne votre butin, Comme moissonne la sauterelle; On se précipite dessus, Comme se précipitent les sauterelles.	Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.
5	Yahweh est élevé, car il habite là-haut ; il remplit Sion d'équité et de justice.	L'Éternel est élevé, Car il habite en haut; Il remplit Sion De droiture et de justice.	L'Éternel est exalté; car il demeure en haut, il a rempli Sion de droiture et de justice;
6	Tes jours sont assurés; tu auras en abondance le salut, la sagesse et la connaissance ; la crainte de Yahweh, c'est là ton trésor.	Tes jours seront en sûreté; La sagesse et l'intelligence sont une source de salut; La crainte de l'Éternel, C'est là le trésor de Sion.	et il sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance. La crainte de l'Éternel sera votre trésor.
7	Voici que leurs héros poussent des cris dans les rues, que les messagers de paix pleurent amèrement.	Voici, les héros Poussent des cris au dehors; Les messagers de paix Pleurent amèrement.	Voici, leurs vaillants hommes crient au dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.
8	Les routes sont désertes ; Il n'y a plus de passants sur les chemins. Il a rompu le traité et méprisé les villes, Il ne respecte pas les hommes.	Les routes sont désertes; On ne passe plus dans les chemins. Il a rompu l'alliance, il méprise les villes, Il n'a de respect pour personne.	Les routes sont désertes; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.
9	Le pays est en deuil et languit ; le Liban est confus et flétri, Saron est devenu comme l'Arabah. Basan et le Carmel secouent leur feuillage.	Le pays est dans le deuil, dans la tristesse; Le Liban est confus, languissant; Le Saron est comme un désert; Le Basan et le Carmel secouent leur feuillage.	Le pays mène deuil, il languit; le Liban est honteux, il s'est fané; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se dépouillent.
10	Maintenant je me lèverai, dit Yahweh, maintenant je me dresserai, maintenant je m'exhausserai.	Maintenant je me lèverai, Dit l'Éternel, Maintenant je serai exalté, Maintenant je serai élevé.	Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai; maintenant je serai exalté; maintenant je m'élèverai.
11	Vous avez conçu de la paille, et vous enfanterez du chaume, votre souffle est le feu qui vous dévorera.	Vous avez conçu du foin, Vous enfanterez de la paille; Votre souffle, C'est un feu qui vous consumera.	Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume: votre colère est un feu qui vous consumera.
12	Et les peuples seront des fournaises à chaux, des épines coupées qui brûlent dans le feu.	Les peuples seront Des fournaises de chaux, Des épines coupées Qui brûlent dans le feu.	Et les peuples seront comme la pierre à chaux dans l'ardeur de la fournaise; comme des épines coupées, ils seront consumés dans le feu.
13	Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez ma puissance!	Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait! Et vous qui êtes près, sachez quelle est ma puissance!	Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Les pécheurs ont tremblé en Sion, et l'effroi a saisi les impies: "Qui de nous séjournera dans le feu dévorant? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ?"	Les pécheurs sont effrayés dans Sion, Un tremblement saisit les impies: Qui de nous pourra rester auprès d'un feu dévorant? Qui de nous pourra rester auprès de flammes éternelles? -	Les pécheurs ont peur dans Sion; le tremblement a saisi les impies: Qui de nous séjournera dans le feu consumant? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles?
15	Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture; qui rejette les gains extorqués, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent ; qui ferme son oreille aux propos sanguinaires, et se voile les yeux pour ne point voir le mal:	Celui qui marche dans la justice, Et qui parle selon la droiture, Qui méprise un gain acquis par extorsion, Qui secoue les mains pour ne pas accepter un présent, Qui ferme l'oreille pour ne pas entendre des propos sanguinaires, Et qui se bande les yeux pour ne pas voir le mal,	— Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain acquis par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal,
16	celui-là habitera dans des lieux élevés; la forteresse bâtie sur le rocher est sa retraite; son pain lui sera donné et ses eaux ne tariront jamais.	Celui-là habitera dans des lieux élevés; Des rochers fortifiés seront sa retraite; Du pain lui sera donné, De l'eau lui sera assurée.	— celui-là demeurera en haut: les forteresses des rochers seront sa haute retraite; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées.
17	Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté; ils verront une terre ouverte au loin.	Tes yeux verront le roi dans sa magnificence, Ils contempleront le pays dans toute son étendue.	Tes yeux verront le roi dans sa beauté; ils contempleront le pays lointain.
18	Ton coeur se rappellera ses terreurs: "Où est le scribe? où l'exacteur qui tenait la balance? Où l'officier qui comptait les tours? "	Ton coeur se souviendra de la terreur: Où est le secrétaire, où est le trésorier? Où est celui qui inspectait les tours?	Ton cœur méditera la crainte: Où est l'enregistreur? où est le peseur? où est celui qui compte les tours?
19	Le peuple insolent, tu ne le verras plus, le peuple au langage obscur et qu'on n'entend pas, qui balbutie une langue inintelligible.	Tu ne verras plus le peuple audacieux, Le peuple au langage obscur qu'on n'entend pas, A la langue barbare qu'on ne comprend pas.	Tu ne verras plus le peuple audacieux, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.
20	Regarde Sion, la cité de nos fêtes ; que tes yeux voient Jérusalem, séjour heureux, tente qui ne sera point transportée, dont les pieux ne seront jamais arrachés, et dont aucun cordage ne sera enlevé.	Regarde Sion, la cité de nos fêtes! Tes yeux verront Jérusalem, séjour tranquille, Tente qui ne sera plus transportée, Dont les pieux ne seront jamais enlevés, Et dont les cordages ne seront point détachés.	Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles! Tes yeux verront Jérusalem une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée: ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue;
21	Là vraiment, Yahweh dans sa majesté réside pour nous; là sont des fleuves et des larges canaux, où ne se risquera aucune barque à rames, où aucun puissant navire ne pénétrera jamais.	C'est là vraiment que l'Éternel est magnifique pour nous: Il nous tient lieu de fleuves, de vastes rivières, Où ne pénètrent point de navires à rames, Et que ne traverse aucun grand vaisseau.	mais là l'Éternel est pour nous magnifique, — un lieu de fleuves, de larges rivières: il n'y viendra aucun vaisseau à rames, aucun noble navire n'y passera.
22	Car Yahweh est notre juge, Yahweh est notre législateur, Yahweh est notre roi; c'est lui qui nous sauvera.	Car l'Éternel est notre juge, L'Éternel est notre législateur, L'Éternel est notre roi: C'est lui qui nous sauve.	Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi; lui, nous sauvera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Tes cordages sont relâchés ; ils ne maintiennent plus le mât sur sa base; et ne tiennent plus le pavillon déployé. Alors on partage les dépouilles d'un riche butin ; les boiteux mêmes prennent part au pillage.	Tes cordages sont relâchés; Ils ne serrent plus le pied du mât et ne tendent plus les voiles. Alors on partage la dépouille d'un immense butin; Les boiteux même prennent part au pillage:	Tes cordages sont relâchés: ils n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les dépouilles;
24	Aucun habitant ne dit : "Je suis malade!" Le peuple qui demeure en Sion a reçu le pardon de son iniquité.	Aucun habitant ne dit: Je suis malade! Le peuple de Jérusalem reçoit le pardon de ses iniquités.	et l'habitant ne dira pas: Je suis malade; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.

Chapitre 34

1	Approchez, nations, pour entendre ; peuples, soyez attentifs! Que la terre entende, elle et ce qu'elle renferme, le monde et tout ce qu'il produit.	Approchez, nations, pour entendre! Peuples, soyez attentifs! Que la terre écoute, elle et ce qui la remplit, Le monde et tout ce qu'il produit!	Approchez, nations, pour entendre; et vous, peuples, soyez attentifs! Que la terre écoute et tout ce qu'elle contient, le monde et tout ce qu'il produit!
2	Car Yahweh est courroucé contre toutes les nations, et en fureur contre toute leur armée; il les a vouées, livrées au carnage.	Car la colère de l'Éternel va fondre sur toutes les nations, Et sa fureur sur toute leur armée: Il les voue à l'extermination, Il les livre au carnage.	Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction; il les a livrées au carnage;
3	Leurs morts seront jetés sans sépulture, leurs cadavres exhaleront l'infection, et les montagnes se fondront dans leur sang.	Leurs morts sont jetés, Leurs cadavres exhalent la puanteur, Et les montagnes se fondent dans leur sang.	et leurs tués seront jetés loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera; et les montagnes seront dissoutes par leur sang.
4	Toute l'armée des cieux sera réduite en poussière; les cieux seront roulés comme un livre, et toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne, comme tombe celle du figuier.	Toute l'armée des cieux se dissout; Les cieux sont roulés comme un livre, Et toute leur armée tombe, Comme tombe la feuille de la vigne, Comme tombe celle du figuier.	Et toute l'armée des cieux s'est fondue, et les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier.
5	"Car mon épée s'est enivrée dans les cieux, et voici qu'elle descend sur Edom, sur le peuple que j'ai voué à l'anathème, pour le juger.	Mon épée s'est enivrée dans les cieux; Voici, elle va descendre sur Édom, Sur le peuple que j'ai voué à l'extermination, pour le châtier.	Car mon épée sera enivrée dans les cieux: voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement.
6	L'épée de Yahweh est pleine de sang. ruisselante de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des reins des béliers. Car Yahweh fait un sacrifice à Bosra, et un grand carnage au pays d'Edom.	L'épée de l'Éternel est pleine de sang, couverte de graisse, Du sang des agneaux et des boucs, De la graisse des reins des béliers; Car il y a des victimes de l'Éternel à Botsra, Et un grand carnage dans le pays d'Édom,	L'épée de l'Éternel est pleine de sang; elle est engraissée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Avec eux tombent les buffles, et les boeufs avec les taureaux. Leur terre s'enivre de sang, et leur poussière ruisselle de graisse.	Les buffles tombent avec eux, Et les boeufs avec les taureaux; La terre s'abreuve de sang, Et le sol est imprégné de graisse.	Et les buffles descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux; et leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera engraissée de graisse.
8	Car c'est un jour de vengeance pour Yahweh, une année de revanche pour la cause de Sion.	Car c'est un jour de vengeance pour l'Éternel, Une année de représailles pour la cause de Sion.	Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.
9	Ses torrents seront changés en poix, et sa poussière en soufre, et sa terre deviendra de la poix brûlante,	Les torrents d'Édom seront changés en poix, Et sa poussière en soufre; Et sa terre sera comme de la poix qui brûle.	Et les rivières d'Édom seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante;
10	qui ne s'éteindra ni la nuit ni le jour, dont la fumée montera éternellement. D'âge en âge elle restera désolée ; à tout jamais personne n'y passera.	Elle ne s'éteindra ni jour ni nuit, La fumée s'en élèvera éternellement; D'âge en âge elle sera désolée, A tout jamais personne n'y passera.	ni jour ni nuit elle ne sera éteinte, sa fumée montera à toujours; — de génération en génération il sera désert; à tout jamais personne n'y passera;
11	Le pélican et le hérisson la posséderont; la chouette et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur elle le cordeau du chaos et le niveau du vide.	Le pélican et le hérisson la posséderont, La chouette et le corbeau l'habiteront. On y étendra le cordeau de la désolation, Et le niveau de la destruction.	le pélican et le butor l'hériteront, et le hibou et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur lui le cordeau de la désolation et les plombs du vide.
12	Il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi, et tous ses princes seront anéantis.	Il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi, Tous ses princes seront anéantis.	Ses nobles pour proclamer le royaume,… il n'y en a pas! Tous ses princes sont devenus néant.
13	Les épines pousseront dans ses palais, les ronces et les chardons dans ses forteresses. Ce sera un repaire de chacals, et un parc pour les autruches.	Les épines croîtront dans ses palais, Les ronces et les chardons dans ses forteresses. Ce sera la demeure des chacals, Le repaire des autruches;	Des épines croîtront dans ses palais, des orties et des ronces dans ses forteresses; et il sera le repaire des chiens sauvages, le parc des autruches.
14	Les chats et les chiens sauvages s'y rencontreront, et les satyres s'y appelleront les uns les autres. Là aussi le spectre des nuits fera sa demeure, et trouvera son lieu de repos.	Les animaux du désert y rencontreront les chiens sauvages, Et les boucs s'y appelleront les uns les autres; Là le spectre de la nuit aura sa demeure, Et trouvera son lieu de repos;	Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilith se reposera et trouvera sa tranquille habitation.
15	Là le serpent fera son nid et pondra, couvera et réunira ses petits sous son ombre. Là aussi se rassembleront tous les vautours.	Là le serpent fera son nid, déposera ses oeufs, Les couvera, et recueillera ses petits à son ombre; Là se rassembleront tous les vautours.	Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore et rassemblera ses petits sous son ombre; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre.
16	Cherchez dans le livre de Yahweh, et lisez: Pas un d'eux ne manque, ni l'un ni l'autre ne fait défaut. Car c'est la bouche de Yahweh qui l'a ordonné, et son souffle qui les a rassemblés.	Consultez le livre de l'Éternel, et lisez! Aucun d'eux ne fera défaut, Ni l'un ni l'autre ne manqueront; Car sa bouche l'a ordonné. C'est son esprit qui les rassemblera.	Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera; l'un n'aura pas à chercher l'autre; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	C'est lui qui a jeté le sort pour eux, et sa main qui leur a partagé le pays au cordeau ; à jamais ils le posséderont, d'âge en âge ils y habiteront.	Il a jeté pour eux le sort, Et sa main leur a partagé cette terre au cordeau, Ils la posséderont toujours, Ils l'habiteront d'âge en âge.	Et Lui a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le pays au cordeau: ils le posséderont pour toujours; ils y habiteront de génération en génération.

Chapitre 35

1	Le désert et la terre aride se réjouiront; la steppe sera dans l'allégresse, et fleurira comme le narcisse;	Le désert et le pays aride se réjouiront; La solitude s'égaiera, et fleurira comme un narcisse;	Le désert et la terre aride se réjouiront; le lieu stérile sera dans l'allégresse, et fleurira comme la rose;
2	il se couvrira de fleurs et tressaillira, il poussera des cris de joie. La gloire du Liban lui sera donnée, avec la magnificence du Carmel et de Saron. Ils verront la gloire de Yahweh, la magnificence de notre Dieu!	Elle se couvrira de fleurs, et tressaillira de joie, Avec chants d'allégresse et cris de triomphe; La gloire du Liban lui sera donnée, La magnificence du Carmel et de Saron. Ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.	il fleurira abondamment, et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.
3	Fortifiez les mains défaillantes, et affermissez les genoux qui chancellent !	Fortifiez les mains languissantes, Et affermissez les genoux qui chancellent;	Fortifiez les mains lassées, et affermissez les genoux qui chancellent.
4	Dites à ceux qui ont le coeur troublé; "Prenez courage, ne craignez point : Voici votre Dieu; la vengeance vient, une revanche divine, il vient lui-même et vous sauvera."	Dites à ceux qui ont le coeur troublé: Prenez courage, ne craignez point; Voici votre Dieu, la vengeance viendra, La rétribution de Dieu; Il viendra lui-même, et vous sauvera.	Dites à ceux qui ont le cœur timide: Soyez forts, ne craignez pas; voici votre Dieu: la vengeance vient, la rétribution de Dieu! Lui-même viendra, et vous sauvera.
5	Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, alors s'ouvriront les oreilles des sourds.	Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, S'ouvriront les oreilles des sourds;	Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds seront ouvertes.
6	Le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet éclatera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des ruisseaux dans la steppe,	Alors le boiteux sautera comme un cerf, Et la langue du muet éclatera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, Et des ruisseaux dans la solitude;	Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile;
7	Le sol brûlé se changera en un lac, et la terre altérée en sources d'eaux ; le repaire où gîtaient les chacals deviendra un parc de roseaux et de joncs.	Le mirage se changera en étang Et la terre desséchée en sources d'eaux; Dans le repaire qui servait de gîte aux chacals, Croîtront des roseaux et des joncs.	et le mirage deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau; dans l'habitation des chacals où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à joncs.
8	Il y aura là une route, une voie, qu'on appellera la voie sainte; nul impur n'y passera ; elle n'est que pour eux seuls ; Ceux qui la suivront, les simples mêmes, ne s'égareront pas.	Il y aura là un chemin frayé, une route, Qu'on appellera la voie sainte; Nul impur n'y passera; elle sera pour eux seuls; Ceux qui la suivront, même les insensés, ne pourront s'égarer.	Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté: l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont ce chemin, même les insensés, ne s'égareront pas.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Là il n'y aura point de lion; aucune bête féroce n'y mettra le pied; on ne l'y trouvera pas. Les délivrés y marcheront,	Sur cette route, point de lion; Nulle bête féroce ne la prendra, Nulle ne s'y rencontrera; Les délivrés y marcheront.	Il n'y aura pas là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas et n'y sera pas trouvée; mais les rachetés y marcheront.
10 et les rachetés de Yahweh reviendront ; ils viendront en Sion avec des cris de joie ; une allégresse éternelle couronnera leur tête ; la joie et l'allégresse les envahiront, la douleur et le gémissement s'enfuiront.	Les rachetés de l'Éternel retourneront, Ils iront à Sion avec chants de triomphe, Et une joie éternelle couronnera leur tête; L'allégresse et la joie s'approcheront, La douleur et les gémissements s'enfuiront.	Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

Chapitre 36

1 La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara.	La quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara.	Et il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.
2 Et le roi d'Assyrie envoya de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, son grand échanson avec une troupe nombreuse; le grand échanson s'arrêta à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du Foulon.	Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, Rabschaké avec une puissante armée. Rabschaké s'arrêta à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du foulon.	Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de grandes forces; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.
3 Eliacim, fils de Helcias, chef de la maison du roi, se rendit auprès de lui, avec Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, archiviste.	Alors Éliakim, fils de Hilkija, chef de la maison du roi, se rendit auprès de lui, avec Schebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, l'archiviste.	Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison du roi, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.
4 Le grand échanson leur dit : "Dites à Ezéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies? Je disais : Paroles en l'air que ce conseil et cette force pour la guerre !	Rabschaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi parle le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance, sur laquelle tu t'appuies?	Et le Rab-Shaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance que tu as?
5 Et maintenant, en qui te confies-tu pour te révolter contre moi?	Je te le dis, ce ne sont que des paroles en l'air: il faut pour la guerre de la prudence et de la force. En qui donc as-tu placé ta confiance, pour t'être révolté contre moi?	Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres): Le conseil et la force sont là pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi?
6 Voici que tu te fies à l'appui de ce roseau cassé -- l'Égypte -- qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Voici, tu l'as placée dans l'Égypte, tu as pris pour soutien ce roseau cassé, qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Peut-être me diras-tu : C'est en Yahweh, notre Dieu, que nous avons confiance!... Mais n'est-ce pas lui dont Ezéchias a fait disparaître les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel?	Peut-être me diras-tu: C'est en l'Éternel, notre Dieu, que nous nous confions. Mais n'est-ce pas lui dont Ézéchias a fait disparaître les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel?	Que si tu me dis: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,… n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci?
8	Maintenant, fais un accord avec mon maître, le roi d'Assyrie : je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter!...	Maintenant, fais une convention avec mon maître, le roi d'Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter.	Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.
9	Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Aussi mets-tu ta confiance dans l'Égypte pour les chars et pour les chevaux.	Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Tu mets ta confiance dans l'Égypte pour les chars et pour les cavaliers.	Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers…
10	Maintenant, est-ce sans la volonté de Yahweh que je suis monté contre ce pays pour le détruire? Yahweh m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le!"	D'ailleurs, est-ce sans la volonté de l'Éternel que je suis monté contre ce pays pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.	Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.
11	Eliacim, Sobna et Joahé dirent au grand échanson : "Parle à tes serviteurs en araméen, car nous l'entendons; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille."	Éliakim, Schebna et Joach dirent à Rabschaké: Parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons; et ne nous parle pas en langue judaïque aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.	Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.
12	Le grand échanson répondit : " Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille, pour manger leurs excréments et boire leur urine avec vous ?"	Rabschaké répondit: Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?	Et le Rab-Shaké dit: Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?
13	Alors le grand échanson, s'étant avancé, cria à haute voix en langue judaïque et dit : "Écoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie :	Puis Rabschaké s'avança et cria de toute sa force en langue judaïque: Écoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie!	Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix en langue judaïque, et dit: Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie.
14	Ainsi dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne pourra vous délivrer.	Ainsi parle le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point, car il ne pourra vous délivrer.	Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra pas vous délivrer.
15	Et qu'Ezéchias ne vous persuade pas de vous confier en Yahweh, en disant : Yahweh nous délivrera sûrement; cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Qu'Ézéchias ne vous amène point à vous confier en l'Éternel, en disant: L'Éternel nous délivrera, cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant: L'Éternel nous délivrera certainement; cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	N'écoutez point Ezéchias, car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et rendez-vous à moi ; et que chacun de vous mange de sa vigne et chacun de son figuier, et que chacun boive l'eau de son puits,	N'écoutez point Ézéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, rendez-vous à moi, et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, et chacun boira de l'eau de sa citerne,	N’écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit le roi d’Assyrie: Faites la paix avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits,
17	jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes.	jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, dans un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes.	jusqu’à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes.
18	Qu'Ezéchias ne vous abuse point, en disant: Yahweh nous délivrera. Est-ce que les dieux des nations ont délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie?	Qu'Ézéchias ne vous séduise point, en disant: L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?	Qu’Ézéchias ne vous séduise pas, disant: L’Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d’Assyrie?
19	Où sont les Dieux d'Emath et d'Arphad? Où sont les Dieux de Sépharvaïm? Ont-ils délivré Samarie de ma main ?	Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm? Ont-ils délivré Samarie de ma main?	Où sont les dieux de Hamath et d’Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm? Et ont-ils délivré Samarie de ma main?
20	Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que Yahweh puisse délivrer Jérusalem de ma main ?"	Parmi tous les dieux de ces pays, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?	Quels sont d’entre tous les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l’Éternel délivre Jérusalem de ma main?
21	Ils se turent et ne répondirent pas un mot, car le roi avait donné cet ordre:	Mais ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot; car le roi avait donné cet ordre: Vous ne lui répondrez pas.	Et ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot; car c’était là le commandement du roi, disant: Vous ne lui répondrez pas.
22	"Vous ne lui répondrez pas." Et Eliacim, fils de Helcias, chef de la maison du roi, Sobna le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, l'archiviste. vinrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles du grand échanson.	Et Éliakim, fils de Hilkija, chef de la maison du roi, Schebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès d'Ézéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabschaké.	Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d’Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Chapitre 37

1	Lorsque le roi Ezéchias eut entendu ce rapport, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et alla dans la maison de Yahweh.	Lorsque le roi Ézéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et alla dans la maison de l'Éternel.	Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu ces choses, qu’il déchira ses vêtements, et se couvrit d’un sac, et entra dans la maison de l’Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il envoya Eliacim, chef de sa maison, Sobna, le secrétaire. et les anciens des prêtres, couverts de sacs, vers Isaïe, fils d'Amos, le prophète.	Il envoya Éliakim, chef de la maison du roi, Schebna, le secrétaire, et les plus anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots.	Et il envoya Éliakim, qui était préposé sur la maison, et Shebna le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots;
3	Ils lui dirent : "Ainsi dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a pas de force pour enfanter.	Et ils lui dirent: Ainsi parle Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a point de force pour l'enfantement.	et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, et de châtiment, et d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.
4	Peut-être Yahweh, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du grand échanson, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et le punira-t-il à cause des paroles qu'a entendues Yahweh, ton Dieu. Fais donc une prière pour le reste qui subsiste encore!"	Peut-être l'Éternel, ton Dieu, a-t-il entendu les paroles de Rabschaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter le Dieu vivant, et peut-être l'Éternel, ton Dieu, exercera-t-il ses châtiments à cause des paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière pour le reste qui subsiste encore.	Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve encore.
5	Les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent auprès d'Isaïe,	Les serviteurs du roi Ézéchias allèrent donc auprès d'Ésaïe.	Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe.
6	et Isaïe leur dit: "Voici ce que vous direz à votre maître: Ainsi dit Yahweh : Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé.	Et Ésaïe leur dit: Voici ce que vous direz à votre maître: Ainsi parle l'Éternel: Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues et par lesquelles m'ont outragé les serviteurs du roi d'Assyrie.	Et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre seigneur: Ainsi dit l'Éternel: Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.
7	Voici que je mets en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il apprendra, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays."	Je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.	Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.
8	Le grand échanson s'en retourna et trouvas le roi d'Assyrie qui attaquait Lobna ; car il avait appris que son maître était parti de Lachis.	Rabschaké, s'étant retiré, trouva le roi d'Assyrie qui attaquait Libna, car il avait appris son départ de Lakis.	Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.
9	Or le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tharaca, roi d'Ethiopie; on lui dit : "Il s'est mis en marche pour te faire la guerre." Entendant cela, il envoya des messagers à Ezéchias en disant :	Alors le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie; on lui dit: Il s'est mis en marche pour te faire la guerre. Dès qu'il eut entendu cela, il envoya des messagers à Ézéchias, en disant:	Et le roi d'Assyrie ouït dire touchant Tirhaka, roi d'Ethiopie: Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	"Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda: Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant: Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.
11	Voici que tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, les soumettant à l'anathème!... Et toi, tu serais délivré !...	Voici, tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, et comment ils les ont détruits; et toi, tu serais délivré!	Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré!
12	Est-ce que leurs dieux les ont délivrées ces nations que mes pères ont détruites: Gozan, Haram, Réseph et les fils d'Eden, qui étaient à Thélasar?	Les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont-ils délivrées, Gozan, Charan, Retseph, et les fils d'Éden qui sont à Telassar?	Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar?
13	Où sont le roi d'Emath, le roi d'Arphad et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava?"	Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva?	Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?
14	Ezéchias, ayant pris la lettre de la main des messagers, la lut; puis Ezéchias monta à la maison de Yahweh et la déploya devant Yahweh.	Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut. Puis il monta à la maison de l'Éternel, et la déploya devant l'Éternel,	Et Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.
15	Et Ezéchias pria devant Yahweh, en disant:	à qui il adressa cette prière:	Et Ézéchias pria l'Éternel, disant:
16	"Yahweh des armées, Dieu d'Israël, assis sur les Chérubins, c'est vous qui êtes le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, vous qui avez fait les cieux et la terre.	Éternel des armées, Dieu d'Israël, assis sur les chérubins! C'est toi qui es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait les cieux et la terre.	Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre.
17	Yahweh, inclinez votre oreille et entendez ! Yahweh, ouvrez les yeux et regardez ! Entendez toutes les paroles de Sennachérib, qui a envoyé insulter au Dieu vivant.	Éternel, incline ton oreille, et écoute! Éternel, ouvre tes yeux, et regarde! Entends toutes les paroles que Sanchérib a envoyées pour insulter au Dieu vivant!	Éternel! incline ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant.
18	Il est vrai, Yahweh, que les rois d'Assyrie ont détruit toutes les nations et dévasté leurs territoires,	Il est vrai, ô Éternel! que les rois d'Assyrie ont ravagé tous les pays et leur propre pays,	Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,
19	et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; car ce n'étaient pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis.	et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; mais ce n'étaient point des dieux, c'étaient des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis.	et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et de la pierre; et ils les ont détruits.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Maintenant, Yahweh, notre Dieu, sauvez-nous de la main de Sennachérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que vous seul êtes Yahweh!"	Maintenant, Éternel, notre Dieu, délivre-nous de la main de Sanchérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul es l'Éternel!	Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.
21	Et Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias : "Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : La prière que tu m'as adressée au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie, je t'ai entendue.	Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai entendu la prière que tu m'as adressée au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie.	Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie,
22	Voici la parole que Yahweh a prononcée contre lui : Elle te méprise, elle se moque de toi, la vierge, fille de Sion ; elle branle la tête derrière toi, la fille de Jérusalem !	Voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se moque de toi, La vierge, fille de Sion; Elle hoche la tête après toi, La fille de Jérusalem.	c'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.
23	Qui as-tu insulté et outragé? Contre qui as-tu élevé la voix et porté les yeux en haut? Contre le Saint d'Israël !	Qui as-tu insulté et outragé? Contre qui as-tu élevé la voix? Tu as porté tes yeux en haut Sur le Saint d'Israël.	Qui as-tu outragé et blasphémé? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.
24	Par tes serviteurs tu as insulté le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, j'ai gravi le sommet des montagnes, les extrémités du Liban ; je couperai les plus élevés de ses cèdres, les plus beaux de ses cyprès ; et j'atteindrai sa dernière cime et sa forêt semblable à un verger.	Par tes serviteurs tu as insulté le Seigneur, Et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, J'ai gravi le sommet des montagnes, Les extrémités du Liban; Je couperai les plus élevés de ses cèdres, Les plus beaux de ses cyprès, Et j'atteindrai sa dernière cime, Sa forêt semblable à un verger;	Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel.
25	J'ai creusé, et j'ai eu de l'eau à boire ; avec la plante de mes pieds je dessécherai tous les fleuves de l'Egypte.	J'ai ouvert des sources, et j'en ai bu les eaux, Et je tarirai avec la plante de mes pieds Tous les fleuves de l'Égypte.	J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor…
26	N'as-tu pas appris que depuis longtemps j'ai fait ces choses, et que je les ai formées dès les temps anciens? A présent je les fais s'accomplir, pour que tu réduises en monceaux de ruines les villes fortes,	N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin, Et que je les ai résolues dès les temps anciens? Maintenant j'ai permis qu'elles s'accomplissent, Et que tu réduisisses des villes fortes en monceaux de ruines.	N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.
27	Leurs habitants sont sans force, dans l'épouvante et le trouble ; ils sont comme l'herbe des champs, et la tendre verdure comme le gazon des toits, comme le blé niellé qui sèche avant sa maturité.	Leurs habitants sont impuissants, Épouvantés et confus; Ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, Comme le gazon des toits Et le blé qui sèche avant la formation de sa tige.	Et leurs habitants ont été sans force, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.
28	Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres ; je connais ta fureur contre moi.	Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres, Et quand tu es furieux contre moi.	Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Parce que tu es furieux contre moi, et que ton arrogance est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau dans ta narine et mon mors à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Parce que tu es furieux contre moi, Et que ton arrogance est montée à mes oreilles, Je mettrai ma boucle à tes narines et mon mors entre tes lèvres, Et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.
30	Et ceci sera un signe pour toi : On mangera cette année le produit du grain tombé; la seconde année, on mangera ce qui croit de soi-même; mais la troisième année, vous sèmerez et moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.	Que ceci soit un signe pour toi: On a mangé une année le produit du grain tombé, et une seconde année ce qui croît de soi-même; mais la troisième année, vous sèmerez, vous moissonnerez, vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.	Et ceci en sera le signe pour toi: on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.
31	Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, ce qui restera, poussera encore des racines par-dessous, et portera du fruit par dessus.	Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, ce qui sera resté poussera encore des racines par-dessous, et portera du fruit par-dessus.	Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda, poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.
32	Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de Yahweh des armées.	Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de l'Éternel des armées.	Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.
33	C'est pourquoi, ainsi parle Yahweh sur le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y lancera point de flèches, il ne lui présentera pas de boucliers, il n'élèvera pas de retranchements contre elle.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, Il n'y lancera point de traits, Il ne lui présentera point de boucliers, Et il n'élèvera point de retranchements contre elle.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle.
34	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, - oracle de Yahweh.	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, Et il n'entrera point dans cette ville, dit l'Éternel.	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.
35	Je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.	Je protégerai cette ville pour la sauver, A cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.	Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.
36	Et l'ange de Yahweh sortit et frappa, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes, et quand on se leva le matin, voici que c'étaient tous des cadavres.	L'ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.	Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.
37	Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant levé son camp, partit et s'en retourna, et il resta à Ninive.	Alors Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son camp, partit et s'en retourna; et il resta à Ninive.	Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38 Comme il était prosterné dans la maison de Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Asarhaddon, son fils, régna à sa place.	Or, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, Adrammélec et Scharetser, ses fils, le frappèrent par l'épée, et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Ésar Haddon, son fils, régna à sa place.	Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

Chapitre 38

1 En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort. Le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint auprès de lui et lui dit : "Ainsi dit Yahweh: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus."	En ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort. Le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint auprès de lui, et lui dit: Ainsi parle l'Éternel: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus.	En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort; et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.
2 Ezéchias tourna son visage contre le mur et pria Yahweh; il dit :	Ézéchias tourna son visage contre le mur, et fit cette prière à l'Éternel:	Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel.
3 "Souvenez-vous, ô Yahweh, que j'ai marché devant votre face avec fidélité et intégrité, et que j'ai fait ce qui est bien à vos yeux!" Et Ezéchias versa des larmes abondantes.	O Éternel! souviens-toi que j'ai marché devant ta face avec fidélité et intégrité de coeur, et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux! Et Ézéchias répandit d'abondantes larmes.	Et il dit: Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.
4 Et la parole de Yahweh fut adressée à Isaïe en ces termes :	Puis la parole de l'Éternel fut adressée à Ésaïe, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant:
5 "Va, et dis à Ezéchias : "Ainsi dit Yahweh, le Dieu de David, ton père, : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici que j'ajouterai à tes jours quinze années.	Va, et dis à Ézéchias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes. Voici, j'ajouterai à tes jours quinze années.	Va, et dis à Ézéchias: Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, j'ajouterai quinze années à tes jours,
6 Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie ; je protégerai cette ville.	Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville.	et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville.
7 Et voici pour toi le signe donné par Yahweh, auquel tu connaîtras que Yahweh accomplira cette parole qu'il a dite :	Et voici, de la part de l'Éternel, le signe auquel tu connaîtras que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée.	Et ceci en sera le signe pour toi, de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée:
8 Voici que je vais faire reculer l'ombre en arrière, des degrés qu'elle a descendus sur les degrés d'Achaz sous l'influence du soleil, soit de dix degrés. Et le soleil recula de dix degrés sur les degrés qu'il avait descendus.	Je ferai reculer de dix degrés en arrière avec le soleil l'ombre des degrés qui est descendue sur les degrés d'Achaz. Et le soleil recula de dix degrés sur les degrés où il était descendu.	Voici, je ferai retourner en arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz, par le soleil. Et le soleil retourna sur le cadran de dix degrés, dont il était descendu.
9 Ecrit d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et qu'il guérit de sa maladie:	Cantique d'Ézéchias, roi de Juda, sur sa maladie et sur son rétablissement.	Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Je disais : Dans la paix de mes jours je m'en vais aux portes du schéol; je suis privé du reste de mes ans !	Je disais: Quand mes jours sont en repos, je dois m'en aller Aux portes du séjour des morts. Je suis privé du reste de mes années!	Moi, je disais: Au méridien de mes jours j'irai dans les portes du shéol; je suis privé du reste de mes années.
11	Je disais : Je ne verrai plus Yahweh, Yahweh sur la terre des vivants ; je ne verrai plus les hommes, parmi les habitants du silencieux séjour!	Je disais: Je ne verrai plus l'Éternel, L'Éternel, sur la terre des vivants; Je ne verrai plus aucun homme Parmi les habitants du monde!	Je disais: Je ne verrai pas Jah, Jah dans la terre des vivants! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme.
12	Ma demeure est enlevée, emportée loin de moi comme une tente de bergers. Comme un tisserand, j'ourdissais ma vie ; il me retranche du métier ! Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !	Ma demeure est enlevée et transportée loin de moi, Comme une tente de berger; Je sens le fil de ma vie coupé comme par un tisserand Qui me retrancherait de sa trame. Du jour à la nuit tu m'auras achevé!	Ma durée s'en est allée, et elle est transportée loin de moi comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand, coupé ma vie;… il me séparera de la penne; du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi.
13	Je me suis tu jusqu'au matin ; comme un lion, il brisait tous mes os ; du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !	Je me suis contenu jusqu'au matin; Comme un lion, il brisait tous mes os, Du jour à la nuit tu m'auras achevé!	J'ai possédé mon âme jusqu'au matin;… comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi!…
14	Comme l'hirondelle, comme la grue, Je crie; je gémis comme la colombe ; mes yeux se sont lassés à regarder en haut: "Yahweh, on me fait violence ; sois mon garant !	Je poussais des cris comme une hirondelle en voltigeant, Je gémissais comme la colombe; Mes yeux s'élevaient languissants vers le ciel: O Éternel! je suis dans l'angoisse, secours-moi!	Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe; mes yeux se sont consumés en regardant en haut. Seigneur, je suis opprimé; garantis-moi.
15	Que dirais-je? Il m'a dit, il l'a fait. Je marcherai humblement pendant toutes mes années, me souvenant de l'amertume de mon âme.	Que dirai-je? Il m'a répondu, et il m'a exaucé. Je marcherai humblement jusqu'au terme de mes années, Après avoir été ainsi affligé.	Que dirai-je? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans l'amertume de mon âme.
16	Seigneur, c'est en cela qu'est la vie, en tout cela est la vie de mon esprit. Vous me guérissez, vous me rendez la vie: voici que ma suprême amertume se change en paix!	Seigneur, c'est par tes bontés qu'on jouit de la vie, C'est par elles que je respire encore; Tu me rétablis, tu me rends à la vie.	Seigneur, par ces choses on vit, et en toutes ces choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as fait vivre.
17	Vous avez retiré mon âme de la fosse de perdition; vous avez jeté derrière votre dos tous mes péchés.	Voici, mes souffrances mêmes sont devenues mon salut; Tu as pris plaisir à retirer mon âme de la fosse du néant, Car tu as jeté derrière toi tous mes péchés.	Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume; mais toi, tu as aimé mon âme, la retirant de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.
18	Car le schéol ne vous célèbre pas, la mort ne chante pas vos louanges ; ceux qui descendent dans la fosse n'espèrent plus en votre fidélité.	Ce n'est pas le séjour des morts qui te loue, Ce n'est pas la mort qui te célèbre; Ceux qui sont descendus dans la fosse n'espèrent plus en ta fidélité.	Car ce n'est pas le shéol qui te louera, ni la mort qui te célébrera; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous célèbre, comme je le fais en ce jour; père fera connaître à ses enfants votre fidélité.	Le vivant, le vivant, c'est celui-là qui te loue, Comme moi aujourd'hui; Le père fait connaître à ses enfants ta fidélité.	Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui; le père fera connaître aux fils ta vérité.
20 Yahweh a été prompt à me sauver; nous ferons résonner les cordes de ma harpe; tous les jours de notre vie, devant la maison de Yahweh.	L'Éternel m'a sauvé! Nous ferons résonner les cordes de nos instruments, Tous les jours de notre vie, Dans la maison de l'Éternel.	L'Éternel a voulu me sauver! Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.
21 Isaïe dit : "Qu'on apporte une masse de figues, et qu'on l'applique sur l'ulcère et que le roi guérisse!"	Ésaïe avait dit: Qu'on apporte une masse de figues, et qu'on les étende sur l'ulcère; et Ézéchias vivra.	Et Ésaïe avait dit: Qu'on prenne une masse de figues, et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère; et il se rétablira.
22 Et Ezéchias dit: "A quel signe connaîtrai-je que je monterai à la maison de Yahweh ?"	Et Ézéchias avait dit: A quel signe connaîtrai-je que je monterai à la maison de l'Éternel?	Et Ézéchias avait dit: Quel est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel?

Chapitre 39

1 En ce même temps, Mérodach-Baladan fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et des présents à Ezechias, car il avait appris qu'il avait été malade et qu'il était rétabli.	En ce même temps, Merodac Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, parce qu'il avait appris sa maladie et son rétablissement.	En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias; or il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.
2 Ezéchias se réjouit de la venue des envoyés, et il leur montra la maison de son trésor, l'argent et l'or, les aromates et l'huile de prix, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tous ses domaines.	Ézéchias en eut de la joie, et il montra aux envoyés le lieu où étaient ses choses de prix, l'argent et l'or, les aromates et l'huile précieuse, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors: il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur fît voir dans sa maison et dans tous ses domaines.	Et Ézéchias se réjouit de leur venue, et leur montra la maison où étaient renfermés ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines.
3 Mais Isaïe, le prophète, vint auprès du roi Ezéchias, et lui dit : "Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi ?" Ezéchias répondit: "Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone." Isaïe dit:	Ésaïe, le prophète, vint ensuite auprès du roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Ézéchias répondit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.	Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias dit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.
4 "Qu'ont-ils vu dans ta maison ?" Et Ezéchias répondit: "Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir."	Ésaïe dit encore: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison: il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir.	Et Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchias dit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.
5 Et Isaïe dit à Ezéchias : "Ecoute la parole de Yahweh des armées :	Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel des armées!	Et Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel des armées:

Augustin Crampon

6 Voici que des jours viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit Yahweh.
7 Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone."
8 Ezéchias répondit à Isaïe : "La parole de Yahweh que tu as prononcée est bonne." Et il ajouta : "Car, il y aura paix et stabilité pendant ma vie".

Louis Segond 1910

Voici, les temps viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit l'Éternel.
Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone.
Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne; car, ajouta-t-il, il y aura paix et sécurité pendant ma vie.

J.N. Darby

Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone; il n'en restera rien, dit l'Éternel.
Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.
Et Ézéchias dit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il dit: Car il y aura paix et stabilité pendant mes jours.

Chapitre 40

1 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.
2 Parlez au coeur de Jérusalem, et criez-lui: Que sa servitude est finie, que son iniquité est expiée, qu'elle a reçu de la main de Yahweh le double pour ses péchés.
3 Une voix crie: Frayez dans le désert le chemin de Yahweh, aplanissez dans la steppe une route pour notre Dieu !
4 Que toute vallée soit relevée, toute montagne et toute colline abaissées; que la hauteur devienne une plaine, et les roches escarpées un vallon !
5 Alors la gloire de Yahweh apparaîtra, et toute chair sans exception la verra; car la bouche de Yahweh a parlé.
6 Une voix dit: "Crie !" et on répond : "Que crierai-je ?" - "Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce comme la fleur des champs:
7 L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit, quand le souffle de Yahweh passe sur elle. Oui, l'homme est comme l'herbe!
8 L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit; mais la parole de Dieu subsiste à jamais! "

Consolez, consolez mon peuple, Dit votre Dieu.
Parlez au coeur de Jérusalem, et criez lui Que sa servitude est finie, Que son iniquité est expiée, Qu'elle a reçu de la main de l'Éternel Au double de tous ses péchés.
Une voix crie: Préparez au désert le chemin de l'Éternel, Aplanissez dans les lieux arides Une route pour notre Dieu.
Que toute vallée soit exhaussée, Que toute montagne et toute colline soient abaissées! Que les coteaux se changent en plaines, Et les défilés étroits en vallons!
Alors la gloire de l'Éternel sera révélée, Et au même instant toute chair la verra; Car la bouche de l'Éternel a parlé.
Une voix dit: Crie! -Et il répond: Que crierai-je? Toute chair est comme l'herbe, Et tout son éclat comme la fleur des champs.
L'herbe sèche, la fleur tombe, Quand le vent de l'Éternel souffle dessus. -Certainement le peuple est comme l'herbe:
L'herbe sèche, la fleur tombe; Mais la parole de notre Dieu subsiste éternellement.

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.
Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse est accompli, que son iniquité est acquittée; car elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.
La voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu.
Toute vallée sera relevée, et toute montagne et toute colline seront abaissées; et ce qui est tortu sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie.
Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra; car la bouche de l'Éternel a parlé.
Une voix dit: Crie. Et il dit: Que crierai-je? — Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs.
L'herbe est desséchée, la fleur est fanée; car le souffle de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe.
L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à toujours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Monte sur une haute montagne, toi qui portes à Sion la bonne nouvelle ; élève la voix avec force, toi qui portes à Jérusalem la bonne nouvelle; élève-la, ne crains point ; dis aux villes de Juda: "Voici votre Dieu !"	Monte sur une haute montagne, Sion, pour publier la bonne nouvelle; Élève avec force ta voix, Jérusalem, pour publier la bonne nouvelle; Élève ta voix, ne crains point, Dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu!	Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles: élève-la, ne crains point; dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu!
10	Voici que le Seigneur Yahweh vient avec puissance; son bras exerce la domination ; Voici que sa récompense est avec lui, et son salaire est devant lui.	Voici, le Seigneur, l'Éternel vient avec puissance, Et de son bras il commande; Voici, le salaire est avec lui, Et les rétributions le précèdent.	Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense devant lui.
11	Comme un berger, il fera paître son troupeau; il recueillera les agneaux dans ses bras, et les portera dans son sein ; il conduira doucement celles qui allaitent.	Comme un berger, il paîtra son troupeau, Il prendra les agneaux dans ses bras, Et les portera dans son sein; Il conduira les brebis qui allaitent.	Comme un berger il paîtra son troupeau; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera dans son sein; il conduira doucement celles qui allaitent.
12	Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, estimé l'étendue des cieux à l'empan, jaugé au boisseau toute la poussière de la terre, pesé les montagnes au crochet, et les collines à la balance?	Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, Pris les dimensions des cieux avec la paume, Et ramassé la poussière de la terre dans un tiers de mesure? Qui a pesé les montagnes au crochet, Et les collines à la balance?	Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieux avec l'empan, et mesuré dans un boisseau la poussière de la terre? Qui a pesé les montagnes au crochet, ou les collines dans la balance?
13	Qui a dirigé l'esprit de Yahweh, et quel a été son conseiller pour l'instruire? Avec qui a-t-il tenu conseil, pour qu'il l'éclaire,	Qui a sondé l'esprit de l'Éternel, Et qui l'a éclairé de ses conseils?	Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme l'homme de son conseil?
14	pour qu'il lui enseigne le sentier de la justice, pour qu'il lui enseigne la sagesse, et lui montre le chemin de l'intelligence?	Avec qui a-t-il délibéré pour en recevoir de l'instruction? Qui lui a appris le sentier de la justice? Qui lui a enseigné la sagesse, Et fait connaître le chemin de l'intelligence?	Avec qui a-t-il tenu conseil, et qui lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence?
15	Voici que les nations sont comme la goutte suspendue à un seau, elles sont réputées comme la poussière dans la balance ; voici que les îles sont la poudre menue qui s'envole.	Voici, les nations sont comme une goutte d'un seau, Elles sont comme de la poussière sur une balance; Voici, les îles sont comme une fine poussière qui s'envole.	Voici, les nations sont réputées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance; voici, il enlève les îles comme un atome.
16	Le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses animaux ne suffisent pas pour l'holocauste.	Le Liban ne suffit pas pour le feu, Et ses animaux ne suffisent pas pour l'holocauste.	Et le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.
17	Toutes les nations sont devant lui comme rien; il les compte pour néant et vanité.	Toutes les nations sont devant lui comme un rien, Elles ne sont pour lui que néant et vanité.	Toutes les nations sont comme un rien devant lui; elles sont réputées par lui comme moins que le néant et le vide.
18	A qui donc comparerez-vous Dieu, et quelle image lui préparerez-vous?	A qui voulez-vous comparer Dieu? Et quelle image ferez-vous son égale?	A qui donc comparerez-vous Dieu, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Quand l'ouvrier a coulé une idole, l'orfèvre la recouvre d'or, et il lui fond des chaînettes d'argent.	C'est un ouvrier qui fond l'idole, Et c'est un orfèvre qui la couvre d'or, Et y soude des chaînettes d'argent.	L'ouvrier fond une image, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent.
20	Le pauvre, qui ne peut offrir beaucoup, choisit un bois qui ne pourrisse point; et il va chercher un ouvrier habile, pour faire une idole qui ne branle point.	Celui que la pauvreté oblige à donner peu Choisit un bois qui résiste à la vermoulure; Il se procure un ouvrier capable, Pour faire une idole qui ne branle pas.	Celui qui est trop pauvre pour faire une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne branle pas.
21	Ne savez-vous pas? N'avez-vous pas entendu dire? Ne vous a-t-on pas annoncé dès le commencement? N'avez-vous pas appris qui a posé les fondements de la terre?	Ne le savez-vous pas? ne l'avez-vous pas appris? Ne vous l'a-t-on pas fait connaître dès le commencement? N'avez-vous jamais réfléchi à la fondation de la terre?	— Ne savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre?…
22	Il trône par dessus la voûte de la terre, -- et ses habitants sont comme des sauterelles; -- il étend les cieux comme un voile, et les déploie comme une tente pour y habiter;	C'est lui qui est assis au-dessus du cercle de la terre, Et ceux qui l'habitent sont comme des sauterelles; Il étend les cieux comme une étoffe légère, Il les déploie comme une tente, pour en faire sa demeure.	Lui, qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles, — qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter;
23	Il livre au néant les puissants, et réduit à rien les juges de la terre:	C'est lui qui réduit les princes au néant, Et qui fait des juges de la terre une vanité;	qui réduit ses chefs à néant, qui fait que les juges de la terre sont comme rien:
24	à peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés; à peine leur tronc a-t-il pris racine en terre, il souffle sur eux, et ils sèchent, et l'ouragan les emporte comme le chaume.	Ils ne sont pas même plantés, pas même semés, Leur tronc n'a pas même de racine en terre: Il souffle sur eux, et ils se dessèchent, Et un tourbillon les emporte comme le chaume.	ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume.
25	A qui donc me comparerez-vous, que je lui sois pareil; dit le Saint?	A qui me comparerez-vous, pour que je lui ressemble? Dit le Saint.	A qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé? dit le Saint.
26	Levez les yeux en haut et regardez: qui a créé ces choses? Celui qui fait marcher en ordre leur armée, et qui les appelle toutes par leur nom ; et, à cause de la grandeur de sa puissance et de l'énergie de sa force, pas une ne fait défaut.	Levez vos yeux en haut, et regardez! Qui a créé ces choses? Qui fait marcher en ordre leur armée? Il les appelle toutes par leur nom; Par son grand pouvoir et par sa force puissante, Il n'en est pas une qui fasse défaut.	Levez vos yeux en haut, et voyez! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.
27	Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu ainsi, ô Israël: "Ma voie est cachée à Yahweh, et mon droit passe inaperçu devant mon Dieu ?"	Pourquoi dis-tu, Jacob, Pourquoi dis-tu, Israël: Ma destinée est cachée devant l'Éternel, Mon droit passe inaperçu devant mon Dieu?	Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël: Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause a passé inaperçue de mon Dieu?

Augustin Crampon

28 Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu? Yahweh est un Dieu éternel, qui a créé les extrémités de la terre, qui ne se fatigue ni ne se lasse, et dont la sagesse est insondable.

29 Il donne de la force à celui qui est fatigué et redouble la vigueur de celui qui est défaillant.

30 Les jeunes gens se fatiguent et se lassent, et les jeunes gens chancellent,

31 Mais ceux qui se confient en Yahweh renouvellent leurs forces ; ils élèveront leur vol comme les aigles ; ils courront et ne se fatigueront point ; ils marcheront et ne se lasseront point.

Chapitre 41

1 Iles, faites silence pour m'écouter, et que les peuples raniment leurs forces ; qu'ils approchent, puis qu'ils parlent ! Allons ensemble au jugement !

2 Qui a fait lever de l'Orient celui dont la justice rencontre les pas? Qui lui a livré les nations, et lui a soumis les rois? Il fait voler leurs épées en poussière ; il rend leurs arcs semblables à la paille qu'emporte le vent.

3 Il les poursuit et passe en paix, par un chemin que son pied n'avait jamais foulé.

4 Qui a fait cela? qui l'a accompli? Celui qui appelle les générations depuis le commencement, moi, Yahweh, qui suis le premier, et qui serai aussi avec les derniers !

5 Les îles le voient et sont saisies de crainte; les extrémités de la terre tremblent ; ils approchent et viennent.

Louis Segond 1910

Ne le sais-tu pas? ne l'as-tu pas appris? C'est le Dieu d'éternité, l'Éternel, Qui a créé les extrémités de la terre; Il ne se fatigue point, il ne se lasse point; On ne peut sonder son intelligence.

Il donne de la force à celui qui est fatigué, Et il augmente la vigueur de celui qui tombe en défaillance.

Les adolescents se fatiguent et se lassent, Et les jeunes hommes chancellent;

Mais ceux qui se confient en l'Éternel renouvellent leur force. Ils prennent le vol comme les aigles; Ils courent, et ne se lassent point, Ils marchent, et ne se fatiguent point.

Iles, faites silence pour m'écouter! Que les peuples raniment leur force, Qu'ils avancent, et qu'ils parlent! Approchons pour plaider ensemble.

Qui a suscité de l'orient Celui que le salut appelle à sa suite? Qui lui a livré les nations et assujetti des rois? Qui a réduit leur glaive en poussière, Et leur arc en un chaume qui s'envole?

Il s'est mis à leur poursuite, il a parcouru avec bonheur Un chemin que son pied n'avait jamais foulé.

Qui a fait et exécuté ces choses? C'est celui qui a appelé les générations dès le commencement, Moi, l'Éternel, le premier Et le même jusqu'aux derniers âges.

Les îles le voient, et sont dans la crainte, Les extrémités de la terre tremblent: Ils s'approchent, ils viennent.

J.N. Darby

Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas? On ne sonde pas son intelligence.

Il donne de la force à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur.

Les jeunes gens seront las et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront chancelants;

mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.

Faites silence devant moi, îles; et que les peuples renouvellent leur force! Qu'ils s'approchent;… alors, qu'ils parlent! Approchons ensemble en jugement!

Qui, du levant, réveilla celui dont la justice accompagne les pas? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé par le vent.

Il les poursuivit; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds.

Qui a opéré et fait cela, appelant les générations dès le commencement? Moi, l'Éternel, le premier; et, avec les derniers, je suis le Même.

Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent: ils s'approchèrent et vinrent;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Chacun aide son compagnon, et l'un dit à l'autre : Prends courage !	Ils s'aident l'un l'autre, Et chacun dit à son frère: Courage!	ils s'entraidèrent l'un l'autre, et chacun dit à son frère: Sois fort.
7	Le forgeron encourage le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume; en disant de la soudure : "Elle est bonne !" puis il fixe le dieu avec des clous, pour qu'il ne branle pas.	Le sculpteur encourage le fondeur; Celui qui polit au marteau encourage celui qui frappe sur l'enclume; Il dit de la soudure: Elle est bonne! Et il fixe l'idole avec des clous, pour qu'elle ne branle pas.	Et l'ouvrier fortifiait le fondeur; celui qui polit au marteau fortifiait celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure: Elle est bonne;… et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.
8	Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, race d'Abraham mon ami;	Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, Race d'Abraham que j'ai aimé!	Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, semence d'Abraham mon ami,
9	Toi que j'ai été prendre aux extrémités de la terre; et que j'ai appelé de ses lointaines régions ; toi à qui j'ai dit : "Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et ne t'ai point rejeté."	Toi, que j'ai pris aux extrémités de la terre, Et que j'ai appelé d'une contrée lointaine, A qui j'ai dit: Tu es mon serviteur, Je te choisis, et ne te rejette point!	toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités, et à qui j'ai dit: Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté;…
10	Ne crains point, car, je suis avec toi ; ne regarde pas avec inquiétude, car je suis ton Dieu; je t'ai saisi fortement, et je t'aide, et je te soutiens par la droite de ma justice.	Ne crains rien, car je suis avec toi; Ne promène pas des regards inquiets, car je suis ton Dieu; Je te fortifie, je viens à ton secours, Je te soutiens de ma droite triomphante.	ne crains point, car je suis avec toi; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai; oui, je t'aiderai; oui, je te soutiendrai par la droite de ma justice.
11	Voici qu'ils seront confondus et couverts de honte; tous ceux qui sont enflammés contre toi ; ils seront semblables au néant, ils périront, ceux qui disputent contre toi !	Voici, ils seront confondus, ils seront couverts de honte, Tous ceux qui sont irrités contre toi; Ils seront réduits à rien, ils périront, Ceux qui disputent contre toi.	Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront.
12	Tu les chercheras et tu ne les trouveras plus; ceux qui te querellent; ils seront semblables au néant, réduits à rien, ceux qui te font la guerre.	Tu les chercheras, et ne les trouveras plus, Ceux qui te suscitaient querelle; Ils seront réduits à rien, réduits au néant, Ceux qui te faisaient la guerre.	Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi; ils seront comme un rien et comme néant, les hommes qui te font la guerre.
13	Car moi, Yahweh, ton Dieu, je te prends par la main droite, je te dis: "Ne crains point, c'est moi qui viens à ton aide."	Car je suis l'Éternel, ton Dieu, Qui fortifie ta droite, Qui te dis: Ne crains rien, Je viens à ton secours.	Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, moi qui te dis: Ne crains point, moi je t'aiderai.
14	Ne crains point, vermisseau de Jacob, faible reste d'Israël ! moi, je viens à ton secours, -- oracle de Yahweh; et ton Rédempteur est le Saint d'Israël.	Ne crains rien, vermisseau de Jacob, Faible reste d'Israël; Je viens à ton secours, dit l'Éternel, Et le Saint d'Israël est ton sauveur.	Ne crains point, toi Jacob, vermisseau! et vous, hommes d'Israël! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.
15	Voici que je fais de toi un traîneau aigu, neuf, à deux tranchants ; tu fouleras les montagnes et tu les broieras, et tu rendras les collines semblables à de la balle,	Voici, je fais de toi un traîneau aigu, tout neuf, Garni de pointes; Tu écraseras, tu broieras les montagnes, Et tu rendras les collines semblables à de la balle.	Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents: tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Tu les vanneras, et le vent les emportera, et l'ouragan les dispersera. Et toi, tu tressailliras de joie en Yahweh, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.	Tu les vanneras, et le vent les emportera, Et un tourbillon les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras en l'Éternel, Tu mettras ta gloire dans le Saint d'Israël.	tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera; et toi, tu t'égayeras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.
17	Les malheureux et les pauvres, qui cherchent des eaux et n'en trouvent point; et dont la langue est desséchée par la soif, moi, Yahweh, je les exaucerai, moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.	Les malheureux et les indigents cherchent de l'eau, et il n'y en a point; Leur langue est desséchée par la soif. Moi, l'Éternel, je les exaucerai; Moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.	Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif: moi, l'Éternel, je leur répondrai, moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.
18	Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dénudés, et des sources au milieu des vallées ; je changerai le désert en étang, et la terre aride en fontaines d'eau.	Je ferai jaillir des fleuves sur les collines, Et des sources au milieu des vallées; Je changerai le désert en étang, Et la terre aride en courants d'eau;	Je ferai couler des rivières sur les hauteurs, et des fontaines au milieu des vallées; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jaillissantes.
19	Je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier ; je mettrai dans la steppe à la fois le cyprès, le platane et le buis;	Je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, Le myrte et l'olivier; Je mettrai dans les lieux stériles Le cyprès, l'orme et le buis, tous ensemble;	Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia, et le myrte, et l'olivier; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès, le pin et le buis ensemble;
20	Afin qu'ils voient, qu'ils sachent, qu'ils observent et comprennent ensemble, que la main de Yahweh a fait ces choses, et que le Saint d'Israël les a créées.	Afin qu'ils voient, qu'ils sachent, Qu'ils observent et considèrent Que la main de l'Éternel a fait ces choses, Que le Saint d'Israël en est l'auteur.	afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.
21	Présentez votre cause, dit Yahweh ; produisez vos raisons, dit le Roi de Jacob.	Plaidez votre cause, Dit l'Éternel; Produisez vos moyens de défense, Dit le roi de Jacob.	Produisez votre cause, dit l'Éternel; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob.
22	Qu'ils les produisent et nous déclarent ce qui doit arriver ! Les choses anciennes, déclarez-nous ce qu'elles furent, et nous y appliquerons notre coeur, pour en connaître l'issue ! Ou bien faites-nous entendre les choses à venir !	Qu'ils les produisent, et qu'ils nous déclarent Ce qui doit arriver. Quelles sont les prédictions que jadis vous avez faites? Dites-le, pour que nous y prenions garde, Et que nous en reconnaissions l'accomplissement; Ou bien, annoncez-nous l'avenir.	Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses, ce qu'elles sont, afin que nous y fassions attention, et que nous en connaissions le résultat; ou faites-nous savoir celles qui viendront;
23	Annoncez les choses qui arriveront plus tard, et nous saurons que vous êtes des dieux ! Faites du bien ou faites du mal, que nous voyions et que nous admirions ensemble!	Dites ce qui arrivera plus tard, Pour que nous sachions si vous êtes des dieux; Faites seulement quelque chose de bien ou de mal, Pour que nous le voyions et le regardions ensemble.	— déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble.
24	Voilà, vous n'êtes rien, et votre oeuvre est néant: abominable est celui qui vous choisît !	Voici, vous n'êtes rien, Et votre oeuvre est le néant; C'est une abomination que de se complaire en vous.	Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant: qui vous choisit est une abomination…

Augustin Crampon

25 Je l'ai suscité du septentrion, et il arrive, du soleil levant, il invoque mon nom ; il marche sur les satrapes comme sur la boue, comme le potier foule l'argile.

26 Qui l'a fait connaître dès l'origine, que nous le sachions, longtemps d'avance, que nous disions : "C'est vrai' ?" Non! Personne ne l'a annoncé ! Non ! Personne ne l'a fait entendre ! Non ! Personne n'a entendu vos paroles !

27 Le premier j'ai dit à Sion : "Voici ! Les voici !" et j'envoie à Jérusalem un messager de bonne nouvelle.

28 Je regarde, et il n'y a personne ; parmi eux, il n'y a pas un conseiller, que je puisse interroger et qui me réponde.

29 Voici, ils sont tous vanité; leurs oeuvres sont néant ; leurs idoles, un vain souffle !

Louis Segond 1910

Je l'ai suscité du septentrion, et il est venu; De l'orient, il invoque mon nom; Il foule les puissants comme de la boue, Comme de l'argile que foule un potier.

Qui l'a annoncé dès le commencement, pour que nous le sachions, Et longtemps d'avance, pour que nous disions: C'est vrai? Nul ne l'a annoncé, nul ne l'a prédit, Et personne n'a entendu vos paroles.

C'est moi le premier qui ai dit à Sion: Les voici, les voici! Et à Jérusalem: J'envoie un messager de bonnes nouvelles!

Je regarde, et il n'y a personne, Personne parmi eux qui prophétise, Et qui puisse répondre, si je l'interroge.

Voici, ils ne sont tous que vanité, Leurs oeuvres ne sont que néant, Leurs idoles ne sont qu'un vain souffle.

J.N. Darby

Je l'ai réveillé du nord, et il vient, — du lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Et il marchera sur les princes comme sur de la boue, et comme le potier foule l'argile.

Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions: C'est juste? Non, il n'y a personne qui le déclare; non, personne qui le fasse entendre; non, personne qui entende vos paroles.

Le premier, j'ai dit à Sion: Voici, les voici! et à Jérusalem: Je donnerai un messager de bonnes nouvelles!

Et j'ai regardé, et il n'y avait personne, — même parmi eux, — et point de conseiller, pour leur demander, et avoir d'eux une réponse.

Voici, tous sont la vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de fonte sont le vent et le vide.

Chapitre 42

1 Voici mon serviteur, que je soutiens, mon élu, en qui mon âme se complaît; j'ai mis mon esprit sur lui ; il répandra la justice parmi les nations.

2 Il ne criera point, il ne parlera pas haut, il ne fera pas entendre sa voix dans les rues.

3 Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas la mèche prête à mourir. Il annoncera la justice en vérité ;

4 il ne faiblira point et ne se laissera point abattre; jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre, et les îles seront dans l'attente de sa loi.

Voici mon serviteur, que je soutiendrai, Mon élu, en qui mon âme prend plaisir. J'ai mis mon esprit sur lui; Il annoncera la justice aux nations.

Il ne criera point, il n'élèvera point la voix, Et ne la fera point entendre dans les rues.

Il ne brisera point le roseau cassé, Et il n'éteindra point la mèche qui brûle encore; Il annoncera la justice selon la vérité.

Il ne se découragera point et ne se relâchera point, Jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre, Et que les îles espèrent en sa loi.

Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu en qui mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui; il fera valoir le jugement à l'égard des nations.

Il ne criera pas, et il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue.

Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera valoir le jugement en faveur de la vérité.

Il ne se lassera pas, et il ne se hâtera pas, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre; et les îles s'attendront à sa loi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ainsi parle le Dieu Yahweh, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses productions, qui donne la respiration au peuple qui l'habite; et le souffle à ceux qui la parcourent	Ainsi parle Dieu, l'Éternel, Qui a créé les cieux et qui les a déployés, Qui a étendu la terre et ses productions, Qui a donné la respiration à ceux qui la peuplent, Et le souffle à ceux qui y marchent.	Ainsi dit Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses produits, qui donne la respiration au peuple qui est sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent:
6	Moi, Yahweh, je t'ai appelé dans la justice; et je t'ai pris par la main; je te garde et je fais de toi l'alliance du peuple; la lumière des nations ;	Moi, l'Éternel, je t'ai appelé pour le salut, Et je te prendrai par la main, Je te garderai, et je t'établirai pour traiter alliance avec le peuple, Pour être la lumière des nations,	Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice; et je tiendrai ta main; et je te garderai; et je te donnerai pour être une alliance du peuple, pour être une lumière des nations,
7	Pour ouvrir les yeux des aveugles; pour faire sortir de prison les captifs, du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.	Pour ouvrir les yeux des aveugles, Pour faire sortir de prison le captif, Et de leur cachot ceux qui habitent dans les ténèbres.	pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, et du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.
8	Je suis Yahweh; c'est là mon nom, et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni mon honneur aux idoles,	Je suis l'Éternel, c'est là mon nom; Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, Ni mon honneur aux idoles.	Je suis l'Éternel: c'est là mon nom; et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des images taillées.
9	Voici que les premières choses sont arrivées, et j'en annonce de nouvelles; avant qu'elles éclosent, je vous les fais entendre.	Voici, les premières choses se sont accomplies, Et je vous en annonce de nouvelles; Avant qu'elles arrivent, je vous les prédis.	Voici, les premières choses sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles: avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.
10	Chantez à Yahweh un cantique nouveau ; Chantez sa louange aux extrémités de la terre, vous qui naviguez sur la mer et qui la peuplez, vous, îles, et vos habitants !	Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, Chantez ses louanges aux extrémités de la terre, Vous qui voguez sur la mer et vous qui la peuplez, Iles et habitants des îles!	Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange du bout de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et ceux qui les habitent!
11	Que le désert et ses villes élèvent la voix, les campements habités par Cédar ! Que les habitants de Séla tressaillent d'allégresse ; que du sommet des montagnes, ils poussent des cris de joie !	Que le désert et ses villes élèvent la voix! Que les villages occupés par Kédar élèvent la voix! Que les habitants des rochers tressaillent d'allégresse! Que du sommet des montagnes retentissent des cris de joie!	Que le désert et ses villes élèvent la voix, les villages qu'habite Kédar! Que les habitants du rocher exultent! Que du haut des montagnes on jette des cris!
12	Qu'ils rendent gloire à Yahweh, qu'ils publient sa louange dans les îles!	Qu'on rende gloire à l'Éternel, Et que dans les îles on publie ses louanges!	Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles!
13	Car Yahweh sort comme un héros ; comme un guerrier, il réveille son ardeur; il pousse le cri de guerre, un cri éclatant ; il déploie sa force contre ses ennemis.	L'Éternel s'avance comme un héros, Il excite son ardeur comme un homme de guerre; Il élève la voix, il jette des cris, Il manifeste sa force contre ses ennemis.	L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre; il criera, oui, il jettera des cris; contre ses ennemis il se montrera vaillant.
14	Longtemps je me suis tu, j'ai gardé le silence, je me suis contenu ; comme la femme qui enfante, je gémis, je soupire et je suis haletant.	J'ai longtemps gardé le silence, je me suis tu, je me suis contenu; Je crierai comme une femme en travail, Je serai haletant et je soufflerai tout à la fois.	Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai haletant à la fois.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Je désolerai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure ; je changerai les fleuves en îles, et je mettrai les lacs à sec.	Je ravagerai montagnes et collines, Et j'en dessécherai toute la verdure; Je changerai les fleuves en terre ferme, Et je mettrai les étangs à sec.	Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai les rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs;
16 Je conduirai les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent pas, je les mènerai par des sentiers qu'ils ignorent ; je changerai devant eux les ténèbres en lumière, et les lieux montueux en plaine. Ces paroles, je les accomplirai; et je n'y manquerai point.	Je ferai marcher les aveugles sur un chemin qu'ils ne connaissent pas, Je les conduirai par des sentiers qu'ils ignorent; Je changerai devant eux les ténèbres en lumière, Et les endroits tortueux en plaine: Voilà ce que je ferai, et je ne les abandonnerai point.	et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas.
17 Ils reculeront, ils seront couverts de honte; ceux qui se confient dans les idoles, qui disent aux images fondues: "Vous êtes nos dieux !"	Ils reculeront, ils seront confus, Ceux qui se confient aux idoles taillées, Ceux qui disent aux idoles de fonte: Vous êtes nos dieux!	Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de fonte: Vous êtes nos dieux.
18 Sourds, entendez; aveugles, ouvrez les yeux pour voir !	Sourds, écoutez! Aveugles, regardez et voyez!	Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir.
19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur; et sourd comme mon messager que j'envoie? Qui est aveugle comme celui dont j'avais fait mon ami, aveugle comme le serviteur de Yahweh?	Qui est aveugle, sinon mon serviteur, Et sourd comme mon messager que j'envoie? Qui est aveugle, comme l'ami de Dieu, Aveugle comme le serviteur de l'Éternel?	Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,
20 Tu as vu beaucoup de choses, et tu n'as rien retenu; il a eu ses oreilles ouvertes, et il n'a rien entendu.	Tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'y as point pris garde; On a ouvert les oreilles, mais on n'a point entendu.	pour voir bien des choses et ne pas y faire attention? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas.
21 Yahweh a daigné, à cause de sa justice, donner une loi grande et magnifique.	L'Éternel a voulu, pour le bonheur d'Israël, Publier une loi grande et magnifique.	L'Éternel a pris plaisir en lui à cause de sa justice: il a rendu la loi grande et honorable.
22 Et voilà ce peuple pillé et dépouillé ! On les a tous enchaînés dans des cavernes, Ils ont été enfermés dans des cachots ; Ils sont au pillage, et personne qui les délivre; dépouillés, et personne qui dise : "Restitue !"	Et c'est un peuple pillé et dépouillé! On les a tous enchaînés dans des cavernes, Plongés dans des cachots; Ils ont été mis au pillage, et personne qui les délivre! Dépouillés, et personne qui dise: Restitue!	Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé; ils sont tous liés dans des fosses, et ils sont cachés dans des prisons; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, — une proie, et il n'y a personne qui dise: Restitue!
23 Qui de vous prêtera l'oreille à ces choses, y prendra garde et écoutera désormais?	Qui parmi vous prêtera l'oreille à ces choses? Qui voudra s'y rendre attentif et écouter à l'avenir?	Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela? Qui fera attention, et écoutera ce qui est à venir?

Augustin Crampon

24 Qui a livré Jacob au pillage, et Israël aux spoliateurs? N'est-ce pas Yahweh, lui contre qui nous avons péché, lui dont ils n'ont pas voulu suivre les voies, et dont ils n'ont pas écouté la loi?

25 Il a versé sur eux le feu de son courroux, et les fureurs de la guerre; elle s'est allumée tout autour de lui, et il n'a pas compris; elle l'a consumé, et il n'y a point pris garde !

Chapitre 43

1 Et maintenant, ainsi parle Yahweh, celui qui t'a créé, ô Jacob, celui qui t'a formé, ô Israël: Ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi !

2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi; par les fleuves, ils ne t'engloutiront point; quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras point brûlé et la flamme ne t'embrasera point.

3 Car moi, Yahweh, je suis ton Dieu ; le Saint d'Israël est ton sauveur. J'ai donné l'Egypte pour ta rançon; l'Ethiopie et Saba en échange de toi.

4 Parce que tu es précieux à mes yeux, honorable, et que, moi, je t'aime, je donnerai des hommes en échange de toi; et des peuples en échange de ta vie.

5 Ne crains point, car je suis avec toi; de l'orient je ramènerai ta postérité, et de l'occident je te rassemblerai.

6 Je dirai au septentrion : "Donne-les !" et au midi : "Ne les retiens pas ! Ramène mes fils des pays lointains et mes filles de l'extrémité de la terre

7 tous ceux qui portent mon nom, que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés et que j'ai faits.

Louis Segond 1910

Qui a livré Jacob au pillage, Et Israël aux pillards? N'est-ce pas l'Éternel? Nous avons péché contre lui. Ils n'ont point voulu marcher dans ses voies, Et ils n'ont point écouté sa loi.

Aussi a-t-il versé sur Israël l'ardeur de sa colère Et la violence de la guerre; La guerre l'a embrasé de toutes parts, et il n'a point compris; Elle l'a consumé, et il n'y a point pris garde.

Ainsi parle maintenant l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob! Celui qui t'a formé, ô Israël! Ne crains rien, car je te rachète, Je t'appelle par ton nom: tu es à moi!

Si tu traverses les eaux, je serai avec toi; Et les fleuves, ils ne te submergeront point; Si tu marches dans le feu, tu ne te brûleras pas, Et la flamme ne t'embrasera pas.

Car je suis l'Éternel, ton Dieu, Le Saint d'Israël, ton sauveur; Je donne l'Égypte pour ta rançon, L'Éthiopie et Saba à ta place.

Parce que tu as du prix à mes yeux, Parce que tu es honoré et que je t'aime, Je donne des hommes à ta place, Et des peuples pour ta vie.

Ne crains rien, car je suis avec toi; Je ramènerai de l'orient ta race, Et je te rassemblerai de l'occident.

Je dirai au septentrion: Donne! Et au midi: Ne retiens point! Fais venir mes fils des pays lointains, Et mes filles de l'extrémité de la terre,

Tous ceux qui s'appellent de mon nom, Et que j'ai créés pour ma gloire, Que j'ai formés et que j'ai faits.

J.N. Darby

Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui le pillent? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi;

et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la force de la guerre: et elle l'a embrasé de tous côtés, et il ne l'a pas su; et elle l'a brûlé, et il ne l'a pas pris à cœur.

Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël: Ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.

Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières, elles ne te submergeront pas; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.

Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba pour toi.

Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé; et je donnerai des hommes pour toi et des peuples pour ta vie.

Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta semence, et je te rassemblerai du couchant;

je dirai au nord: Donne, et au midi: Ne retiens pas; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre,

chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Fais sortir le peuple aveugle, et qui a des yeux, et les sourds, qui ont des oreilles."	Qu'on fasse sortir le peuple aveugle, qui a des yeux, Et les sourds, qui ont des oreilles.	Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles.
9	Que les nations s'assemblent toutes, et que les peuples se réunissent! Lequel d'entre eux a annoncé ces choses; et nous a fait entendre des prédictions anciennes? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient; qu'on les entende et qu'on dise : "C'est vrai !"	Que toutes les nations se rassemblent, Et que les peuples se réunissent. Qui d'entre eux a annoncé ces choses? Lesquels nous ont fait entendre les premières prédictions? Qu'ils produisent leurs témoins et établissent leur droit; Qu'on écoute et qu'on dise: C'est vrai!	Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples se rassemblent! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou qu'ils entendent, et disent: C'est la vérité!
10	Vous êtes mes témoins, -- oracle de Yahweh, et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous reconnaissiez et que vous me croyiez; et que vous compreniez que c'est moi. Avant moi aucun Dieu n'a été formé, et il n'y en aura point après moi.	Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, Vous, et mon serviteur que j'ai choisi, Afin que vous le sachiez, Que vous me croyiez et compreniez que c'est moi: Avant moi il n'a point été formé de Dieu, Et après moi il n'y en aura point.	Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, vous et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même: avant moi aucun Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas.
11	C'est moi, moi qui suis Yahweh, et il n'y a point de sauveur en dehors de moi.	C'est moi, moi qui suis l'Éternel, Et hors moi il n'y a point de sauveur.	Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a point qui sauve.
12	C'est moi qui ai annoncé, qui ai sauvé, qui ai prédit: ce n'est pas un dieu étranger parmi vous; et vous êtes mes témoins, -- oracle de Yahweh !	C'est moi qui ai annoncé, sauvé, prédit, Ce n'est point parmi vous un dieu étranger; Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, C'est moi qui suis Dieu.	Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de dieu étranger au milieu de vous; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que je suis Dieu.
13	C'est moi qui suis Dieu; désormais aussi je le suis, et il n'y a personne qui délivre de ma main ; j'agirai, et qui l'empêchera?	Je le suis dès le commencement, Et nul ne délivre de ma main; J'agirai: qui s'y opposera?	Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même, et il n'y a personne qui délivre de ma main: j'opérerai, et qui peut m'en détourner?
14	Ainsi parle Yahweh, votre rédempteur, le Saint d'Israël: A cause de vous, j'ai envoyé contre Babylone, et je les fais tous descendre en fugitifs, les Chaldéens, sur les navires dont ils sont si fiers !	Ainsi parle l'Éternel, Votre rédempteur, le Saint d'Israël: A cause de vous, j'envoie l'ennemi contre Babylone, Et je fais descendre tous les fuyards, Même les Chaldéens, sur les navires dont ils tiraient gloire.	Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël: A cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri.
15	Je suis Yahweh, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre roi !	Je suis l'Éternel, votre Saint, Le créateur d'Israël, votre roi.	Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.
16	Ainsi parle Yahweh, qui ouvrit un chemin dans la mer, un sentier dans les eaux puissantes;	Ainsi parle l'Éternel, Qui fraya dans la mer un chemin, Et dans les eaux puissantes un sentier,	Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes,
17	qui mit en campagne chars et chevaux, armée et vaillants guerriers, -- tous ensemble ils sont couchés pour ne plus se relever ; ils ont été étouffés, ils se sont éteints comme une mèche : --	Qui mit en campagne des chars et des chevaux, Une armée et de vaillants guerriers, Soudain couchés ensemble, pour ne plus se relever, Anéantis, éteints comme une mèche:	qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, — ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas; ils finissent, éteints comme une mèche:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Ne vous souvenez plus des événements passés, et ne considérez plus les choses d'autrefois !	Ne pensez plus aux événements passés, Et ne considérez plus ce qui est ancien.	Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes.
19 Voici que je vais faire une merveille nouvelle; elle est près d'éclore ; ne la reconnaîtrez-vous pas? Je mettrai un chemin dans le désert, des fleuves dans la terre aride.	Voici, je vais faire une chose nouvelle, sur le point d'arriver: Ne la connaîtrez-vous pas? Je mettrai un chemin dans le désert, Et des fleuves dans la solitude.	Voici, je fais une chose nouvelle; maintenant elle va germer: ne la connaîtrez-vous pas? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé.
20 Les bêtes des champs me glorifieront, les chacals et les autruches. Car je mettrai des eaux dans le désert; et des fleuves dans la terre aride, pour abreuver mon peuple, mon élu,	Les bêtes des champs me glorifieront, Les chacals et les autruches, Parce que j'aurai mis des eaux dans le désert, Des fleuves dans la solitude, Pour abreuver mon peuple, mon élu.	La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu.
21 le peuple que j'ai formé pour moi, qui publiera ma louange.	Le peuple que je me suis formé Publiera mes louanges.	J'ai formé ce peuple pour moi-même; ils raconteront ma louange.
22 Cependant tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob, et tu ne t'es pas mis en peine pour moi, Israël.	Et tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob! Car tu t'es lassé de moi, ô Israël!	Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob; car tu as été las de moi, ô Israël.
23 Tu ne m'as pas offert les brebis de tes holocaustes, et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices. Je ne t'ai pas été à charge pour des offrandes, et ne t'ai pas fatigué pour de l'encens.	Tu ne m'as pas offert tes brebis en holocauste, Et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices; Je ne t'ai point tourmenté pour des offrandes, Et je ne t'ai point fatigué pour de l'encens.	Tu ne m'as pas apporté le menu bétail de tes holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens.
24 Tu ne m'as point, à prix d'argent, acheté de roseau odoriférant, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes victimes ; mais toi, tu m'as été à charge par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.	Tu n'as pas à prix d'argent acheté pour moi des aromates, Et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; Mais tu m'as tourmenté par tes péchés, Tu m'as fatigué par tes iniquités.	Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique pour de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.
25 C'est moi, c'est moi qui efface tes fautes pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés.	C'est moi, moi qui efface tes transgressions pour l'amour de moi, Et je ne me souviendrai plus de tes péchés.	— C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.
26 Réveille mes souvenirs, plaidons ensemble, parle toi-même pour te justifier.	Réveille ma mémoire, plaidons ensemble, Parle toi-même, pour te justifier.	Fais-moi souvenir, plaidons ensemble; raconte toi-même, afin que tu sois justifié.
27 Ton premier père a péché, et tes interprètes m'ont été infidèles.	Ton premier père a péché, Et tes interprètes se sont rebellés contre moi.	Ton premier père a péché, et tes médiateurs se sont rebellés contre moi;
28 C'est pourquoi j'ai dégradé les princes du sanctuaire; j'ai livré Jacob à l'anathème et Israël aux outrages.	C'est pourquoi j'ai traité en profanes les chefs du sanctuaire, J'ai livré Jacob à la destruction, Et Israël aux outrages.	et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.

Chapitre 44

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Et maintenant, écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.	Écoute maintenant, ô Jacob, mon serviteur! O Israël, que j'ai choisi!	Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.
2	Ainsi parle Yahweh, qui t'a fait: qui t'a formé dès le sein de ta mère, et secouru: Ne crains point, Jacob, mon serviteur, mon Israël, que j'ai choisi !	Ainsi parle l'Éternel, qui t'a fait, Et qui t'a formé dès ta naissance, Celui qui est ton soutien: Ne crains rien, mon serviteur Jacob, Mon Israël, que j'ai choisi.	Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice, celui qui t'aide: Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi.
3	Car je répandrai des eaux sur le sol altéré, et des ruisseaux sur la terre desséchée. Je répandrai mon esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur tes rejetons.	Car je répandrai des eaux sur le sol altéré, Et des ruisseaux sur la terre desséchée; Je répandrai mon esprit sur ta race, Et ma bénédiction sur tes rejetons.	Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche; je verserai mon Esprit sur ta semence, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi;
4	Et ils croîtront parmi la verdure, comme les saules le long des eaux courantes.	Ils pousseront comme au milieu de l'herbe, Comme les saules près des courants d'eau.	et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.
5	Celui-ci dira : "Je suis à Yahweh !" celui-ci se réclamera du nom de Jacob; un autre écrira sur sa main : "A Yahweh !" et il prendra pour surnom le nom d'Israël.	Celui-ci dira: Je suis à l'Éternel; Celui-là se réclamera du nom de Jacob; Cet autre écrira de sa main: à l'Éternel! Et prononcera avec amour le nom d'Israël.	Celui-ci dira: Moi, je suis à l'Éternel; et celui-là s'appellera du nom de Jacob; et celui-là écrira de sa main: Je suis à l'Éternel, et se nommera du nom d'Israël.
6	Ainsi parle Yahweh, le roi d'Israël et son rédempteur, Yahweh des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a pas de Dieu en dehors de moi !	Ainsi parle l'Éternel, roi d'Israël et son rédempteur, L'Éternel des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, Et hors moi il n'y a point de Dieu.	Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées: Je suis le premier, et je suis le dernier; et hors moi il n'y a pas de Dieu.
7	Qui est comme moi, -- qu'il parle, qu'il le déclare, qu'il me le montre ! -- depuis que j'ai fondé l'humanité des jours antiques? Qu'ils annoncent donc l'avenir et ce qui doit arriver !	Qui a, comme moi, fait des prédictions (Qu'il le déclare et me le prouve!), Depuis que j'ai fondé le peuple ancien? Qu'ils annoncent l'avenir et ce qui doit arriver!	Et qui, comme moi, appellera, — et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront.
8	Ne soyez point effrayés et ne craignez point ! Ne te l'ai-je pas dès longtemps fait connaître et annoncé? -- vous m'en êtes témoins ! Y a-t-il un Dieu en dehors de moi? Il n'y a pas d'autre Rocher ; je n'en connais point.	N'ayez pas peur, et ne tremblez pas; Ne te l'ai-je pas dès longtemps annoncé et déclaré? Vous êtes mes témoins: Y a-t-il un autre Dieu que moi? Il n'y a pas d'autre rocher, je n'en connais point.	N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un Dieu hors moi? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais point.
9	Les fabricateurs d'idoles ne sont tous que néant, et leurs chefs-d'oeuvre ne servent à rien ; leurs témoins, eux, ne voient rien ni ne comprennent rien, pour leur honte.	Ceux qui fabriquent des idoles ne sont tous que vanité, Et leurs plus belles oeuvres ne servent à rien; Elles le témoignent elles-mêmes: Elles n'ont ni la vue, ni l'intelligence, Afin qu'ils soient dans la confusion.	Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit; et ils en sont eux-mêmes les témoins: ils ne voient pas, et ils ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux.
10	Qui a formé un dieu, qui a fondu une idole, pour n'en retirer aucune utilité?	Qui est-ce qui fabrique un dieu, ou fond une idole, Pour n'en retirer aucune utilité?	Qui a formé un dieu, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Voici que tous ses adorateurs seront confondus ; et les ouvriers ne sont que des hommes ! Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se présentent !... Ils trembleront et seront confondus tous ensemble,	Voici, tous ceux qui y travaillent seront confondus, Et les ouvriers ne sont que des hommes; Qu'ils se réunissent tous, qu'ils se présentent, Et tous ensemble ils seront tremblants et couverts de honte.	Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble!
12	L'ouvrier en fer travaille avec le ciseau, il passe son oeuvre dans les charbons embrasés, il la façonne avec le marteau ; il la travaille d'un bras vigoureux. Cependant, il a faim, et le voilà sans force ; Il ne boit pas d'eau, et le voilà épuisé !	Le forgeron fait une hache, Il travaille avec le charbon, Et il la façonne à coups de marteau; Il la forge d'un bras vigoureux; Mais a-t-il faim, le voilà sans force; Ne boit-il pas d'eau, le voilà épuisé.	L'ouvrier en fer a un ciseau, et il travaille avec des charbons; il forme l'image avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux; mais il a faim et il n'a pas de force; il n'a pas bu d'eau, et il est las.
13	L'ouvrier en bois tend le cordeau, il trace la forme au crayon, la façonne avec le ciseau, la mesure au compas ; il en fait une figure d'homme; la belle figure humaine, pour qu'elle loge dans une maison.	Le charpentier étend le cordeau, Fait un tracé au crayon, Façonne le bois avec un couteau, Et marque ses dimensions avec le compas; Et il produit une figure d'homme, Une belle forme humaine, Pour qu'elle habite dans une maison.	Le sculpteur en bois étend un cordeau; il trace sa forme avec de la craie rouge, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait selon la figure d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure dans la maison.
14	Un homme va couper des cèdres ; Il prend des rouvres et des chênes ; Il fait un choix parmi les arbres de la forêt ; ou bien il plante des cèdres, et la pluie les fait croître.	Il se coupe des cèdres, Il prend des rouvres et des chênes, Et fait un choix parmi les arbres de la forêt; Il plante des pins, Et la pluie les fait croître.	Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre et un chêne; il choisit parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin, et la pluie le fait croître.
15	Ce bois sert à l'homme pour brûler; il en prend pour se chauffer; il en allume aussi pour cuire son pain; il en fait aussi un dieu et il l'adore ; Il en fabrique une idole, et il se prosterne devant elle !	Ces arbres servent à l'homme pour brûler, Il en prend et il se chauffe. Il y met aussi le feu pour cuire du pain; Et il en fait également un dieu, qu'il adore, Il en fait une idole, devant laquelle il se prosterne.	Et un homme l'aura pour en faire du feu, et il en prend et s'en chauffe; il l'allume aussi, et cuit du pain; il en fait aussi un dieu, et l'adore; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle.
16	Il en a brûlé au feu la moitié; avec l'autre moitié, il apprête sa viande; il cuit son rôti et se rassasie. Il se chauffe aussi et il dit : "Ah ! Ah ! Je me réchauffe ; je sens la flamme !"	Il brûle au feu la moitié de son bois, Avec cette moitié il cuit de la viande, Il apprête un rôti, et se rassasie; Il se chauffe aussi, et dit: Ha! Ha! Je me chauffe, je vois la flamme!	Il en brûle la moitié au feu; avec la moitié il mange de la chair, il cuit un rôti, et il est rassasié; il a chaud aussi, et dit: Ha, ha! je me chauffe, je vois le feu!
17	De ce qui en reste, il fait son dieu, son idole; qu'il adore en se prosternant, devant laquelle il prie, en disant: "Délivre-moi, car tu es mon Dieu !"	Et avec le reste il fait un dieu, son idole, Il se prosterne devant elle, il l'adore, il l'invoque, Et s'écrie: Sauve-moi! Car tu es mon dieu!	Et avec le reste il fait un dieu, son image taillée: il se prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit: Délivre-moi, car tu es mon dieu.
18	Ils ne savent pas, ils n'entendent pas, car leurs yeux sont couverts pour ne pas voir; et leurs coeurs pour ne pas comprendre.	Ils n'ont ni intelligence, ni entendement, Car on leur a fermé les yeux pour qu'ils ne voient point, Et le coeur pour qu'ils ne comprennent point.	Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas; car Il a couvert d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, et leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Et il ne rentre pas en soi-même ; il n'a pas l'intelligence et le bon sens de se dire: "J'en ai brûlé la moitié au feu ; j'ai aussi cuit du pain sur les braises; j'ai rôti de la viande et je l'ai mangée; et avec le reste je ferais une abomination, je me prosternerais devant un tronc d'arbre !"	Il ne rentre pas en lui-même, Et il n'a ni l'intelligence, ni le bon sens de dire: J'en ai brûlé une moitié au feu, J'ai cuit du pain sur les charbons, J'ai rôti de la viande et je l'ai mangée; Et avec le reste je ferais une abomination! Je me prosternerais devant un morceau de bois!	— Et on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de connaissance et il n'y a pas d'intelligence, pour dire: J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la chair, et j'ai mangé; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination? Me prosternerai-je devant ce qui provient d'un arbre?
20	Il se repaît de cendres; son coeur abusé l'égare. Il ne sauvera pas son âme et ne dira pas: "Ce qui est dans ma main n'est-il pas mensonge ?"	Il se repaît de cendres, Son coeur abusé l'égare, Et il ne sauvera point son âme, et ne dira point: N'est-ce pas du mensonge que j'ai dans ma main?	Il se repaît de cendres; un cœur abusé l'a détourné; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas: N'ai-je pas un mensonge dans ma main droite?
21	Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, ô Israël, car tu es mon serviteur ; je t'ai formé pour mon serviteur, ô Israël, tu ne seras pas oublié de moi!	Souviens-toi de ces choses, ô Jacob! O Israël! car tu es mon serviteur; Je t'ai formé, tu es mon serviteur; Israël, je ne t'oublierai pas.	Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé; tu es mon serviteur, Israël; tu ne seras pas oublié de moi.
22	J'ai effacé tes transgressions comme un nuage; et tes péchés comme une nuée : reviens à moi, car je t'ai racheté.	J'efface tes transgressions comme un nuage, Et tes péchés comme une nuée; Reviens à moi, Car je t'ai racheté.	J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés: reviens à moi, car je t'ai racheté.
23	Cieux, poussez des cris de joie, car Yahweh a fait cela ! Retentissez, profondeurs de la terre ! Éclatez de joie, montagnes, forêts, avec tous vos arbres ; car Yahweh a racheté Jacob, et manifesté sa gloire en Israël !	Cieux, réjouissez-vous! car l'Éternel a agi; Profondeurs de la terre, retentissez d'allégresse! Montagnes, éclatez en cris de joie! Vous aussi, forêts, avec tous vos arbres! Car l'Éternel a racheté Jacob, Il a manifesté sa gloire en Israël.	— Exultez, cieux, car l'Éternel l'a fait; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël.
24	Ainsi parle Yahweh, ton rédempteur, qui t'a formé dès le sein de ta mère: C'est moi, Yahweh, qui ai fait toutes choses, moi qui seul ai déployé les cieux, affermi la terre: qui était avec moi?	Ainsi parle l'Éternel, ton rédempteur, Celui qui t'a formé dès ta naissance: Moi, l'Éternel, j'ai fait toutes choses, Seul j'ai déployé les cieux, Seul j'ai étendu la terre.	Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la matrice: C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même, ai étendu la terre;
25	Je déjoue les présages des prophètes de mensonge, et fais délirer les devins; je fais reculer les sages; et change leur science en folie.	J'anéantis les signes des prophètes de mensonge, Et je proclame insensés les devins; Je fais reculer les sages, Et je tourne leur science en folie.	qui rends vains les signes des menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui fais retourner en arrière les sages et qui fais de leur connaissance une folie;
26	J'accomplis la parole de mon serviteur, et j'exécute le conseil de mes envoyés ; je dis de Jérusalem : "Qu'elle soit habitée !" et des villes de Juda : "Qu'elles soient rebâties ! je relèverai leurs ruines."	Je confirme la parole de mon serviteur, Et j'accomplis ce que prédisent mes envoyés; Je dis de Jérusalem: Elle sera habitée, Et des villes de Juda: Elles seront rebâties; Et je relèverai leurs ruines.	qui confirme la parole de mon serviteur et accomplis le conseil de mes messagers; qui dis à Jérusalem: Tu seras habitée, et aux villes de Juda: Vous serez bâties, et je relèverai ses ruines;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Je dis à l'abîme : "Taris ! je dessécherai tes fleuves."	Je dis à l'abîme: Dessèche-toi, Je tarirai tes fleuves.	moi qui dis à l'abîme: Sois sec, et je dessécherai tes fleuves;
28	Je dis de Cyrus : "C'est mon berger; il accomplira toute ma volonté, en disant à Jérusalem : Sois rebâtie ! et au temple : Sois fondé !"	Je dis de Cyrus: Il est mon berger, Et il accomplira toute ma volonté; Il dira de Jérusalem: Qu'elle soit rebâtie! Et du temple: Qu'il soit fondé!	qui dis de Cyrus: Il est mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem: Tu seras bâtie, et au temple: Tes fondements seront posés.

Chapitre 45

1	Ainsi parle Yahweh à son oint, à Cyrus , que j'ai pris par la main droite pour terrasser devant lui les nations, et pour délier la ceinture des rois, pour ouvrir devant lui les portes, afin que les entrées ne lui soient pas fermées:	Ainsi parle l'Éternel à son oint, à Cyrus,	Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la droite pour soumettre devant lui des nations;… et je délierai les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées:
2	Moi, je marcherai devant toi ; j'aplanirai les chemins montueux; je romprai les portes d'airain, et je briserai les verrous de fer.	Qu'il tient par la main, Pour terrasser les nations devant lui, Et pour relâcher la ceinture des rois, Pour lui ouvrir les portes, Afin qu'elles ne soient plus fermées; Je marcherai devant toi, J'aplanirai les chemins montueux, Je romprai les portes d'airain, Et je briserai les verrous de fer.	Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les choses élevées; je briserai les portes d'airain, et je casserai les barres de fer;
3	Je te donnerai les trésors cachés, et les richesses enfouies, afin que tu saches que je suis Yahweh, le Dieu d'Israël, qui t'ai appelé par ton nom.	Je te donnerai des trésors cachés, Des richesses enfouies, Afin que tu saches Que je suis l'Éternel qui t'appelle par ton nom, Le Dieu d'Israël.	et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés; afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.
4	A cause de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom ; je t'ai désigné quand tu ne me connaissais pas.	Pour l'amour de mon serviteur Jacob, Et d'Israël, mon élu, Je t'ai appelé par ton nom, Je t'ai parlé avec bienveillance, avant que tu me connusses.	A cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un nom, et tu ne me connaissais pas.
5	Je suis Yahweh, et il n'y en a point d'autre ; hors moi, il n'y a point de Dieu ! Je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas,	Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre, Hors moi il n'y a point de Dieu; Je t'ai ceint, avant que tu me connusses.	Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre; il n'y a point de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais pas;…
6	afin que l'on sache; du levant au couchant, qu'il n'y a rien en dehors de moi! Je suis Yahweh, et il n'y en a point d'autre;	C'est afin que l'on sache, du soleil levant au soleil couchant, Que hors moi il n'y a point de Dieu: Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.	afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil et depuis le couchant, qu'il n'y en a point hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et je crée le malheur: c'est moi Yahweh qui fais tout cela.	Je forme la lumière, et je crée les ténèbres, Je donne la prospérité, et je crée l'adversité; Moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.	— moi qui ai formé la lumière et qui ai créé les ténèbres; qui fais la prospérité, et qui crée le malheur: moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.
8	Cieux, répandez d'en haut votre rosée, et que les nuées fassent pleuvoir la justice ! Que la terre s'ouvre et produise le salut, qu'elle fasse germer la justice en même temps ! Moi ! Yahweh, je crée ces choses.	Que les cieux répandent d'en haut Et que les nuées laissent couler la justice! Que la terre s'ouvre, que le salut y fructifie, Et qu'il en sorte à la fois la délivrance! Moi, l'Éternel, je crée ces choses.	Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice; que la terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe! Moi, l'Éternel, je l'ai créé.
9	Malheur à qui conteste avec celui qui l'a formé, vase parmi des vases de terre ! L'argile dira-t-elle à celui qui la façonne : "Que fais-tu ?" Ton oeuvre dira-t-elle: "Il n'a pas de mains ?"	Malheur à qui conteste avec son créateur! -Vase parmi des vases de terre! -L'argile dit-elle à celui qui la façonne: Que fais-tu? Et ton oeuvre: Il n'as point de mains?	Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé! Qu'un tesson conteste avec des tessons de la terre…! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme: Que fais-tu? — et ton œuvre: Il n'a pas de mains?
10	Malheur à qui dit à un père : "Pourquoi engendres-tu ?" Et à une femme : "Pourquoi mets-tu au monde ?"	Malheur à qui dit à son père: Pourquoi m'as-tu engendré? Et à sa mère: Pourquoi m'as-tu enfanté?	Malheur à celui qui dit à son père: Qu'as-tu engendré? et à sa mère: Qu'as-tu enfanté?
11	Ainsi parle Yahweh, le Saint d'Israël et celui qui l'a formé: "Oserez-vous m'interroger sur l'avenir, me commander au sujet de mes enfants et de l'oeuvre de mes mains?	Ainsi parle l'Éternel, le Saint d'Israël, et son créateur: Veut-on me questionner sur l'avenir, Me donner des ordres sur mes enfants et sur l'oeuvre de mes mains?	Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé: Enquérez-vous de moi touchant les choses à venir; commandez-moi à l'égard de mes fils et à l'égard de l'œuvre de mes mains.
12	C'est moi qui ai fait la terre, et qui sur elle ai créé l'homme; C'est moi dont les mains ont déployé les cieux, moi qui commande à toute leur armée.	C'est moi qui ai fait la terre, Et qui sur elle ai créé l'homme; C'est moi, ce sont mes mains qui ont déployé les cieux, Et c'est moi qui ai disposé toute leur armée.	Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute leur armée.
13	C'est moi qui l'ai suscité dans ma justice, et j'aplanis toutes ses voies. C'est lui qui rebâtira ma ville, et renverra mes captifs, sans rançon ni présents, dit Yahweh des armées.	C'est moi qui ai suscité Cyrus dans ma justice, Et j'aplanirai toutes ses voies; Il rebâtira ma ville, et libérera mes captifs, Sans rançon ni présents, Dit l'Éternel des armées.	Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies: lui, bâtira ma ville, et renverra libres mes captifs, sans prix et sans présent, dit l'Éternel des armées.
14	Ainsi parle Yahweh: Les gains de l'Egypte et les profits de l'Ethiopie, et les Sabéens à la haute stature viendront à toi et seront à toi, ils marcheront à ta suite; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi ; ils te diront en suppliant: "Il n'y a de Dieu que chez toi, et il n'y en a point d'autre, nul autre Dieu absolument !"	Ainsi parle l'Éternel: Les gains de l'Égypte et les profits de l'Éthiopie, Et ceux des Sabéens à la taille élevée, Passeront chez toi et seront à toi; Ces peuples marcheront à ta suite, Ils passeront enchaînés, Ils se prosterneront devant toi, et te diront en suppliant: C'est auprès de toi seulement que se trouve Dieu, Et il n'y a point d'autre Dieu que lui.	Ainsi dit l'Éternel: Le travail de l'Égypte et le gain de l'Ethiopie et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi; ils te supplieront, disant: Certainement Dieu est au milieu de toi; il n'y en a pas d'autre, point d'autre Dieu…

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	En vérité, vous êtes un Dieu caché, Dieu d'Israël, ô Sauveur !	Mais tu es un Dieu qui te caches, Dieu d'Israël, sauveur!	Certes, tu es un Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur…
16	Ils sont tous honteux et confus, ils s'en vont confus, les fabricateurs d'idoles.	Ils sont tous honteux et confus, Ils s'en vont tous avec ignominie, Les fabricateurs d'idoles.	Ils auront honte, et seront aussi tous confus; ils s'en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs d'idoles.
17	Israël est sauvé par Yahweh d'un salut éternel; vous n'aurez ni honte ni confusion dans les siècles à venir.	C'est par l'Éternel qu'Israël obtient le salut, Un salut éternel; Vous ne serez ni honteux ni confus, Jusque dans l'éternité.	Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.
18	Car ainsi parle Yahweh, qui a créé les cieux, lui, le Dieu qui a formé la terre, qui l'a achevée et affermie, qui n'en a pas fait un chaos, mais l'a formée pour être habitée:	Car ainsi parle l'Éternel, Le créateur des cieux, le seul Dieu, Qui a formé la terre, qui l'a faite et qui l'a affermie, Qui l'a créée pour qu'elle ne fût pas déserte, Qui l'a formée pour qu'elle fût habitée: Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.	Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée pour être vide, qui l'a formée pour être habitée: Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.
19	Je suis Yahweh, et il n'y en a point d'autre ! Je n'ai point parlé en cachette, dans un lieu obscur de la terre. Je n'ai point dit à la race de Jacob: "Cherchez-moi vainement !" Moi, Yahweh, je dis ce qui est juste, j'annonce la vérité.	Je n'ai point parlé en cachette, Dans un lieu ténébreux de la terre; Je n'ai point dit à la postérité de Jacob: Cherchez-moi vainement! Moi, l'Éternel, je dis ce qui est vrai, Je proclame ce qui est droit.	Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre; je n'ai pas dit à la semence de Jacob: Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.
20	Assemblez-vous et venez; approchez ensemble, réchappés des nations. Ils ne savent rien, ceux qui portent leur idole de bois; et invoquent un dieu qui ne sauve pas.	Assemblez-vous et venez, approchez ensemble, Réchappés des nations! Ils n'ont point d'intelligence, ceux qui portent leur idole de bois, Et qui invoquent un dieu incapable de sauver.	Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations! — Ils n'ont point de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un dieu qui ne sauve pas.
21	Appelez-les, faites-les approcher, et qu'ils se consultent ensemble! Qui a fait entendre ces choses dès le commencement, et depuis longtemps les a annoncées? N'est-ce pas moi, Yahweh? Et il n'y a pas de Dieu en dehors de moi ; Moi, le Dieu juste, et il n'y a pas d'autre sauveur que moi.	Déclarez-le, et faites-les venir! Qu'ils prennent conseil les uns des autres! Qui a prédit ces choses dès le commencement, Et depuis longtemps les a annoncées? N'est-ce pas moi, l'Éternel? Il n'y a point d'autre Dieu que moi, Je suis le seul Dieu juste et qui sauve.	— Déclarez, et faites-les approcher! Oui, qu'ensemble ils consultent! Qui a fait entendre cela d'ancienneté? Qui l'a déclaré dès longtemps? N'est-ce pas moi, l'Éternel? Et hors moi il n'y a pas de Dieu; — de Dieu juste et sauveur, il n'y en a point si ce n'est moi.
22	Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés, vous tous habitants de la terre, car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre.	Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés, Vous tous qui êtes aux extrémités de la terre! Car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre.	Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre; car moi, je suis Dieu, et il n'y en a pas d'autre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Je l'ai juré par moi-même; de ma bouche sort la vérité, une parole qui ne sera pas révoquée :Tout genou fléchira devant moi, Et toute langue me prêtera serment.	Je le jure par moi-même, La vérité sort de ma bouche et ma parole ne sera point révoquée: Tout genou fléchira devant moi, Toute langue jurera par moi.	J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de ma bouche en justice, et ne reviendra pas, que devant moi tout genou se ploiera, par moi toute langue jurera.
24	"En Yahweh seul, dira-t-on de moi, résident la justice et la force !" On viendra à lui ; mais ils seront confondus; tous ceux qui étaient enflammés contre lui.	En l'Éternel seul, me dira-t-on, résident la justice et la force; A lui viendront, pour être confondus, Tous ceux qui étaient irrités contre lui.	En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui auront honte.
25	En Yahweh sera justifiée et sera glorifiée toute la race d'Israël.	Par l'Éternel seront justifiés et glorifiés Tous les descendants d'Israël.	En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la semence d'Israël.

Chapitre 46

1	Bel s'écroule, Nébo s'affaisse; on met leurs images sur des animaux, des bêtes de somme ; ces idoles que vous portiez sont chargées, comme un fardeau pesant, sur les bêtes fatiguées.	Bel s'écroule, Nebo tombe; On met leurs idoles sur des animaux, sur des bêtes; Vous les portiez, et les voilà chargées, Devenues un fardeau pour l'animal fatigué!	Bel s'est affaissé, Nebo se courbe; leurs idoles ont été mises sur les animaux et sur le bétail: celles que vous portiez sont chargées, — un fardeau pour la bête lassée!
2	Ils s'affaissent, ils s'écroulent ensemble ; ils ne peuvent sauver le fardeau ; ils s'en vont eux-mêmes en captivité.	Ils sont tombés, ils se sont écroulés ensemble, Ils ne peuvent sauver le fardeau, Et ils s'en vont eux-mêmes en captivité.	Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau: eux-mêmes sont allés en captivité.
3	Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous, reste de la maison d'Israël, vous dont je me suis chargé dès votre naissance; que j'ai portés dès le sein de votre mère.	Écoutez-moi, maison de Jacob, Et vous tous, restes de la maison d'Israël, Vous que j'ai pris à ma charge dès votre origine, Que j'ai portés dès votre naissance!	Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été chargés dès le ventre, et qui avez été portés dès la matrice:
4	Jusqu'à votre vieillesse je serai le même, jusqu'à vos cheveux blancs je vous soutiendrai. Je l'ai déjà fait, et je vous porterai encore; je vous soutiendrai, je vous délivrerai.	Jusqu'à votre vieillesse je serai le même, Jusqu'à votre vieillesse je vous soutiendrai; Je l'ai fait, et je veux encore vous porter, Vous soutenir et vous sauver.	Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même, et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je l'ai fait; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai.
5	A qui me comparerez-vous, et de qui me ferez-vous l'égal? A qui m'assimilerez-vous, que nous soyons pareils?	A qui me comparerez-vous, pour le faire mon égal? A qui me ferez-vous ressembler, pour que nous soyons semblables?	A qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables?
6	Ils tirent l'or de leur bourse, et pèsent l'argent à la balance ; ils engagent un fondeur afin qu'il en fasse un dieu, et ils se prosternent et adorent.	Ils versent l'or de leur bourse, Et pèsent l'argent à la balance; Ils paient un orfèvre, pour qu'il en fasse un dieu, Et ils adorent et se prosternent.	— Ils prodiguent l'or de la bourse, et pèsent l'argent à la balance; ils louent un orfèvre pour qu'il en fasse un dieu: ils se prosternent, oui, ils l'adorent;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ils le portent sur l'épaule, ils le soutiennent, et vont le poser en son lieu ; et il s'y tient sans bouger de sa place. Même lorsqu'on crie vers lui, il ne répond pas, il ne sauve personne de la détresse.	Ils le portent, ils le chargent sur l'épaule, Ils le mettent en place, et il y reste; Il ne bouge pas de sa place; Puis on crie vers lui, mais il ne répond pas, Il ne sauve pas de la détresse.	ils le chargent sur l’épaule, ils le portent, et le posent à sa place; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place; on crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse.
8	Pensez à cela et montrez-vous hommes ; rebelles, prenez-le à coeur,	Souvenez-vous de ces choses, et soyez des hommes! Pécheurs, rentrez en vous-mêmes!	Souvenez-vous de cela, et montrez-vous hommes; rappelez-le à votre esprit, transgresseurs.
9	rappelez-vous les choses passées des jours d'autrefois. Oui, moi, je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre;	Souvenez-vous de ce qui s'est passé dès les temps anciens; Car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre, Je suis Dieu, et nul n'est semblable à moi.	Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car moi, je suis Dieu, et il n’y en a pas d’autre; je suis Dieu, et il n’y en a point comme moi,
10	je suis Dieu et nul n'est semblable à moi: moi qui, dès le commencement, annonce la fin, et, longtemps à l'avance, ce qui n'est pas encore; qui dis : "Mon dessein subsistera, et je ferai toute ma volonté;"	J'annonce dès le commencement ce qui doit arriver, Et longtemps d'avance ce qui n'est pas encore accompli; Je dis: Mes arrêts subsisteront, Et j'exécuterai toute ma volonté.	déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et d’ancienneté ce qui n’a pas été fait, disant: Mon conseil s’accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir,
11	qui de l'Orient appelle l'aigle, d'un pays éloigné l'homme de mon dessein. J'ai parlé, j'accomplirai; j'ai résolu, j'exécuterai !	C'est moi qui appelle de l'orient un oiseau de proie, D'une terre lointaine un homme pour accomplir mes desseins, Je l'ai dit, et je le réaliserai; Je l'ai conçu, et je l'exécuterai.	appelant du levant un oiseau de proie, d’un pays lointain l’homme de mon conseil. Oui, je l’ai dit, et je ferai que cela arrivera; je me le suis proposé, et je l’effectuerai.
12	Ecoutez-moi, hommes au coeur opiniâtre, qui êtes loin de la justice.	Écoutez-moi, gens endurcis de coeur, Ennemis de la droiture!	Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice!
13	Je fais approcher ma justice; elle n'est pas loin, et mon salut ne tardera pas; je donnerai le salut à Sion, ma gloire à Israël.	Je fais approcher ma justice: elle n'est pas loin; Et mon salut: il ne tardera pas. Je mettrai le salut en Sion, Et ma gloire sur Israël.	J’ai fait approcher ma justice; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas; et je mets en Sion le salut, et sur Israël ma gloire.

Chapitre 47

1	Descends, assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi par terre, sans trône, fille des Chaldéens ; car on ne t'appellera plus la délicate, la voluptueuse.	Descends, et assieds-toi dans la poussière, Vierge, fille de Babylone! Assieds-toi à terre, sans trône, Fille des Chaldéens! On ne t'appellera plus délicate et voluptueuse.	Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi par terre, il n’y a pas de trône, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate.
2	Prends la meule, et mouds de la farine; ôte ton voile; relève les pans de ta robe, mets à nu tes jambes; pour passer les fleuves.	Prends les meules, et mouds de la farine; Ote ton voile, relève les pans de ta robe, Découvre tes jambes, traverse les fleuves!	Prends les meules et mouds de la farine; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse les fleuves:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Que ta nudité soit découverte, qu'on voie ta honte ! Je veux me venger, je n'épargnerai personne.	Ta nudité sera découverte, Et ta honte sera vue. J'exercerai ma vengeance, Je n'épargnerai personne. -	ta nudité sera découverte; oui, ta honte sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai personne qui m'arrête…
4	-- Notre Rédempteur se nomme Yahweh des armées; le Saint d'Israël ! --	Notre rédempteur, c'est celui qui s'appelle l'Éternel des armées, C'est le Saint d'Israël. -	Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël…
5	Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car on ne t'appellera plus la souveraine des royaumes.	Assieds-toi en silence, et va dans les ténèbres, Fille des Chaldéens! On ne t'appellera plus la souveraine des royaumes.	Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée maîtresse des royaumes.
6	J'étais irrité contre mon peuple; j'ai laissé profaner mon héritage et je les ai livrés entre tes mains... Tu ne leur fis point de miséricorde ; sur le vieillard tu as fait peser lourdement ton joug.	J'étais irrité contre mon peuple, J'avais profané mon héritage, Et je les avais livrés entre tes mains: Tu n'as pas eu pour eux de la compassion, Tu as durement appesanti ton joug sur le vieillard.	J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main: tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug;
7	Tu as dit : "Je suis souveraine à jamais !" de sorte que tu n'as pas pris garde à ces choses, tu n'as pas songé à la fin de tout cela.	Tu disais: A toujours je serai souveraine! Tu n'as point mis dans ton esprit, Tu n'as point songé que cela prendrait fin.	et tu as dit: Je serai maîtresse pour toujours,… jusqu'à ne point prendre ces choses à cœur: tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.
8	Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, assise en sécurité, toi qui disais en ton coeur: "Moi, et rien que moi ! Je ne serai jamais veuve, ni privée de mes enfants."	Écoute maintenant ceci, voluptueuse, Qui t'assieds avec assurance, Et qui dis en ton coeur: Moi, et rien que moi! Je ne serai jamais veuve, Et je ne serai jamais privée d'enfants!	Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre; je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants.
9	Ces deux choses t'arriveront, soudain, en un même jour, et la perte de tes enfants et le veuvage; elles viendront sur toi dans leur plénitude, malgré la multitude de tes sortilèges, malgré la puissance de tes enchantements.	Ces deux choses t'arriveront subitement, au même jour, La privation d'enfants et le veuvage; Elles fondront en plein sur toi, Malgré la multitude de tes sortilèges, Malgré le grand nombre de tes enchantements.	Ces deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage; elles viendront sur toi en plein, malgré la multitude de tes sorcelleries, malgré le grand nombre de tes sortilèges.
10	Tu te confiais dans ta malice; tu disais : "Nul ne me voit !" Ta sagesse et ta science, ce sont elles qui t'ont séduite, alors que tu disais en ton coeur: "Moi, et rien que moi !"	Tu avais confiance dans ta méchanceté, Tu disais: Personne ne me voit! Ta sagesse et ta science t'ont séduite. Et tu disais en ton coeur: Moi, et rien que moi!	Et tu as eu confiance en ton iniquité; tu as dit: Personne ne me voit. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer; et tu as dit en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre!
11	Et le malheur viendra sur toi sans que tu puisses le conjurer; la calamité fondra sur toi, sans que tu puisses la détourner ; et la ruine viendra sur toi soudain, sans que tu t'en doutes.	Le malheur viendra sur toi, Sans que tu en voies l'aurore; La calamité tombera sur toi, Sans que tu puisses la conjurer; Et la ruine fondra sur toi tout à coup, A l'improviste.	Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube; et un malheur tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Reste donc avec tes enchantements, et avec la multitude de tes sortilèges, auxquels tu t'es adonnée dès ta jeunesse ! Peut-être en pourras-tu tirer profit, peut-être inspireras-tu la terreur !	Reste donc au milieu de tes enchantements Et de la multitude de tes sortilèges, Auxquels tu as consacré ton travail dès ta jeunesse; Peut-être pourras-tu en tirer profit, Peut-être deviendras-tu redoutable.	Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être effrayeras-tu?
13 Tu t'es fatiguée à force de consultations ; qu'ils se présentent donc et qu'ils te sauvent; ceux qui mesurent le ciel, qui observent les astres, qui font connaître à chaque nouvelle lune ce qui doit t'arriver.	Tu t'es fatiguée à force de consulter: Qu'ils se lèvent donc et qu'ils te sauvent, Ceux qui connaissent le ciel, Qui observent les astres, Qui annoncent, d'après les nouvelles lunes, Ce qui doit t'arriver!	Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les interprétateurs des cieux, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi!
14 Voici qu'ils sont devenus comme le chaume: le feu les consumera, ils ne sauveront pas leur vie de la puissance de la flamme; ce n'est point une braise pour se chauffer, ni un feu pour s'asseoir devant.	Voici, ils sont comme de la paille, le feu les consume, Ils ne sauveront pas leur vie des flammes: Ce ne sera pas du charbon dont on se chauffe, Ni un feu auprès duquel on s'assied.	Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera; ils ne délivreront pas leur âme de la force de la flamme: il ne restera ni charbon pour se chauffer, ni feu pour s'asseoir devant.
15 Tels sont pour toi ceux pour qui tu t'es fatiguée; ceux avec qui tu trafiquas dès ta jeunesse: ils fuient chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve !	Tel sera le sort de ceux que tu te fatiguais à consulter. Et ceux avec qui tu as trafiqué dès ta jeunesse Se disperseront chacun de son côté: Il n'y aura personne qui vienne à ton secours.	Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve.

Chapitre 48

1 Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël, et qui êtes sortis de la source de Juda; vous qui jurez par le nom de Yahweh, et qui célébrez le Dieu d'Israël, mais sans sincérité ni droiture.	Écoutez ceci, maison de Jacob, Vous qui portez le nom d'Israël, Et qui êtes sortis des eaux de Juda; Vous qui jurez par le nom de l'Éternel, Et qui invoquez le Dieu d'Israël, Mais sans vérité ni droiture!	Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, mais non pas en vérité ni en justice.
2 Car ils tirent leur nom de la ville sainte; et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est Yahweh des armées.	Car ils prennent leur nom de la ville sainte, Et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, Dont le nom est l'Éternel des armées.	Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël: l'Éternel des armées est son nom.
3 Dès longtemps, j'ai annoncé les premières choses; elles sortirent de ma bouche; je les proclamai ; soudain j'ai agi, et elles sont arrivées.	Dès longtemps j'ai fait les premières prédictions, Elles sont sorties de ma bouche, et je les ai publiées: Soudain j'ai agi, et elles se sont accomplies.	J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées.
4 Comme je savais que tu es dur, que ton cou est une barre de fer; et que ton front est d'airain, je t'ai annoncé ces choses il y a longtemps;	Sachant que tu es endurci, Que ton cou est une barre de fer, Et que tu as un front d'airain,	Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front, d'airain,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	je te les ai déclarées avant qu'elles n'arrivent, de peur que tu ne dises ; "Mon idole les a faites ; mon dieu de bois ou de fonte les a ordonnées."	Je t'ai annoncé dès longtemps ces choses, je te les ai déclarées avant qu'elles arrivassent, Afin que tu ne dises pas: C'est mon idole qui les a faites, C'est mon image taillée ou mon image en fonte qui les a ordonnées.	je te les ai déclarées dès longtemps; avant qu'elles arrivassent je te les ai fait entendre, de peur que tu ne disses: Mon idole les a faites; et mon image taillée ou mon image de fonte les a ordonnées.
6	Tu l'as entendu ; vois, tout s'est accompli ; mais vous, ne le déclarerez-vous pas? Maintenant, je te fais entendre des choses nouvelles; cachées, que tu ne connais point.	Tu entends! Considère tout cela! Et vous, ne l'avouerez-vous pas?... Maintenant, je t'annonce des choses nouvelles, Cachées, inconnues de toi.	Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues.
7	C'est maintenant qu'elles sont créées, et non auparavant; jusqu'à ce jour, tu n'en avais point entendu parler, de peur que tu ne dises : "Voici, je le savais !"	Elles se produisent à présent, et n'appartiennent point au passé; Jusqu'à leur avènement tu n'en avais aucune connaissance, Afin que tu ne dises pas: Voici, je le savais.	Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne disses: Voici, je les savais!
8	Tu n'en as rien entendu, tu n'en as rien su ; jamais ton oreille n'en a rien perçu, parce que je savais que tu es fout à fait infidèle, que ton nom est Prévaricateur dès le sein de ta mère.	Tu n'en as rien appris, tu n'en as rien su, Et jadis ton oreille n'en a point été frappée: Car je savais que tu serais infidèle, Et que dès ta naissance tu fus appelé rebelle.	Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte; car je te connais: tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.
9	A cause de mon nom, je retiens ma colère, et à cause de ma gloire, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer.	A cause de mon nom, je suspends ma colère; A cause de ma gloire, je me contiens envers toi, Pour ne pas t'exterminer.	A cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher.
10	Voici, je t'ai fondu, mais sans obtenir l'argent; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction.	Je t'ai mis au creuset, mais non pour retirer de l'argent; Je t'ai éprouvé dans la fournaise de l'adversité.	Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent: je t'ai choisi au creuset de l'affliction.
11	C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi que je le fais ; car comment mon nom serait-il profané? Je ne donnerai pas ma gloire à un autre.	C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi, que je veux agir; Car comment mon nom serait-il profané? Je ne donnerai pas ma gloire à un autre.	A cause de moi-même, à cause de moi-même, je le ferai; car comment mon nom serait-il profané? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.
12	Ecoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé; C'est moi, moi qui suis le premier, moi aussi qui suis le dernier.	Écoute-moi, Jacob! Et toi, Israël, que j'ai appelé! C'est moi, moi qui suis le premier, C'est aussi moi qui suis le dernier.	Écoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même, — moi, le premier, et moi, le dernier.
13	C'est aussi ma main qui a fondé la terre; et ma droite qui a étendu les cieux ; c'est moi qui les appelle, et aussitôt ils se présentent.	Ma main a fondé la terre, Et ma droite a étendu les cieux: Je les appelle, et aussitôt ils se présentent.	Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux; moi je les appelle: ils se tiennent là ensemble.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Assemblez-vous tous et écoutez: qui d'entre eux a annoncé ces choses? -- Celui qu'aime Yahweh accomplira sa volonté dans Babel, et son bras sera contre les Chaldéens. --	Vous tous, assemblez-vous, et écoutez! Qui d'entre eux a annoncé ces choses? Celui que l'Éternel aime exécutera sa volonté contre Babylone, Et son bras s'appesantira sur les Chaldéens.	Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras sera sur les Chaldéens.
15 Moi, moi, j'ai parlé, et je l'ai appelé ; je l'ai fait venir, et sa voie sera prospère.	Moi, moi, j'ai parlé, et je l'ai appelé; Je l'ai fait venir, et son oeuvre réussira.	Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera.
16 Approchez-vous de moi, entendez ceci: Dès l'origine je n'ai point parlé en cachette ; depuis que ces choses arrivent, je suis là; -- Et maintenant le Seigneur Yahweh m'envoie avec son Esprit. --	Approchez-vous de moi, et écoutez! Dès le commencement, je n'ai point parlé en cachette, Dès l'origine de ces choses, j'ai été là. Et maintenant, le Seigneur, l'Éternel, m'a envoyé avec son esprit.	Approchez-vous de moi, écoutez ceci: Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement; dès le temps où cela a existé, je suis là; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.
17 Ainsi parle Yahweh, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, Yahweh, ton Dieu, je t'enseigne pour ton bien, je te conduis dans le chemin où tu dois marcher.	Ainsi parle l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, l'Éternel, ton Dieu, je t'instruis pour ton bien, Je te conduis dans la voie que tu dois suivre.	Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin par lequel tu dois marcher.
18 Oh ! sois attentif à mes commandements, et ta paix sera comme un fleuve, ta justice comme les flots de la mer;	Oh! si tu étais attentif à mes commandements! Ton bien-être serait comme un fleuve, Et ton bonheur comme les flots de la mer;	Oh! si tu avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer;
19 ta postérité sera comme le sable et le fruit de tes entrailles comme les grains de sable; son nom ne sera ni retranché ni effacé devant moi.	Ta postérité serait comme le sable, Et les fruits de tes entrailles comme les grains de sable; Ton nom ne serait point effacé, anéanti devant moi.	et ta semence aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer: son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.
20 Sortez de Babylone, fuyez les Chaldéens avec des cris de joie! Publiez-le, proclamez-le, faites-le savoir jusqu'à l'extrémité de la terre ! Dites : "Yahweh a racheté son serviteur Jacob !	Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens! Avec une voix d'allégresse annoncez-le, publiez-le, Faites-le savoir jusqu'à l'extrémité de la terre, Dites: L'Éternel a racheté son serviteur Jacob!	Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'au bout de la terre; dites: L'Éternel a racheté son serviteur Jacob!
21 Ils n'ont pas soif dans le désert où il les a conduits ; Il fait couler pour eux l'eau du rocher; Il fend le rocher, et les eaux jaillissent !"	Et ils n'auront pas soif dans les déserts où il les conduira: Il fera jaillir pour eux l'eau du rocher, Il fendra le rocher, Et l'eau coulera.	Et ils n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.
22 Il n'y a point de paix pour les méchants, dit Yahweh.	Il n'y a point de paix pour les méchants, dit l'Éternel.	Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.

Chapitre 49

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Iles, entendez-moi: peuples lointains, soyez attentifs! Yahweh m'a appelé dès le sein maternel, dès les entrailles de ma mère il a proclamé mon nom.	Iles, écoutez-moi! Peuples lointains, soyez attentifs! L'Éternel m'a appelé dès ma naissance, Il m'a nommé dès ma sortie des entrailles maternelles.	Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines! L'Éternel m'a appelé dès le ventre; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom.
2	Il a fait de ma bouche une épée tranchante ; il m'a abrité sous l'ombre de sa main ; il a fait de moi une flèche aiguë, Il m'a caché dans son carquois.	Il a rendu ma bouche semblable à un glaive tranchant, Il m'a couvert de l'ombre de sa main; Il a fait de moi une flèche aiguë, Il m'a caché dans son carquois.	Et il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche polie; il m'a caché dans son carquois.
3	Et il m'a dit : "Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai."	Et il m'a dit: Tu es mon serviteur, Israël en qui je me glorifierai.	Et il m'a dit: Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.
4	Et moi j'ai dit :"En vain je me suis fatigué; inutilement, pour rien, j'ai consumé ma force; mais mon droit est auprès de Yahweh, et ma récompense auprès de mon Dieu."	Et moi j'ai dit: C'est en vain que j'ai travaillé, C'est pour le vide et le néant que j'ai consumé ma force; Mais mon droit est auprès de l'Éternel, Et ma récompense auprès de mon Dieu.	— Et moi j'ai dit: J'ai travaillé en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain; toutefois mon jugement est par devers l'Éternel, et mon œuvre par devers mon Dieu.
5	Et maintenant Yahweh parle, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son Serviteur. pour ramener à lui Jacob, et pour qu'Israël lui soit réuni. -- Et je suis honoré aux yeux de Yahweh, et mon Dieu est ma force. --	Maintenant, l'Éternel parle, Lui qui m'a formé dès ma naissance Pour être son serviteur, Pour ramener à lui Jacob, Et Israël encore dispersé; Car je suis honoré aux yeux de l'Éternel, Et mon Dieu est ma force.	Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob…; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force…
6	Il a dit : "C'est peu que tu sois mon Serviteur; pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël ; je t'établirai lumière des nations, pour que mon salut arrive jusqu'aux extrémités de la terre."	Il dit: C'est peu que tu sois mon serviteur Pour relever les tribus de Jacob Et pour ramener les restes d'Israël: Je t'établis pour être la lumière des nations, Pour porter mon salut jusqu'aux extrémités de la terre.	Et il me dit: C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël; je te donnerai aussi pour être une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la terre.
7	Ainsi parle Yahweh, le rédempteur et le Saint d'Israël; à celui qui est méprisé, abominable au peuple; à l'esclave des tyrans: Des rois te verront et se lèveront, des princes, et ils se prosterneront, à cause de Yahweh qui est fidèle, et du Saint d'Israël qui t'a choisi.	Ainsi parle l'Éternel, le rédempteur, le Saint d'Israël, A celui qu'on méprise, qui est en horreur au peuple, A l'esclave des puissants: Des rois le verront, et ils se lèveront, Des princes, et ils se prosterneront, A cause de l'Éternel, qui est fidèle, Du Saint d'Israël, qui t'a choisi.	Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise, à celui que la nation abhorre, au serviteur de ceux qui dominent: Des rois verront, et se lèveront, — des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Ainsi parle Yahweh: Au temps de la grâce je t'exauce, et au jour du salut, je te viens en aide; je t'ai gardé et établi alliance du peuple, pour relever le pays, pour partager les héritages dévastés ;	Ainsi parle l'Éternel: Au temps de la grâce je t'exaucerai, Et au jour du salut je te secourrai; Je te garderai, et je t'établirai pour traiter alliance avec le peuple, Pour relever le pays, Et pour distribuer les héritages désolés;	Ainsi dit l'Éternel: En un temps agréé je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru; et je te garderai, et je te donnerai pour être une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour faire hériter les héritages dévastés,
9	pour dire aux captifs : "Sortez !" à ceux qui sont dans les ténèbres : "Venez à la lumière !" Ils pourront paître le long des chemins, et sur toute hauteur seront leurs pâturages;	Pour dire aux captifs: Sortez! Et à ceux qui sont dans les ténèbres: Paraissez! Ils paîtront sur les chemins, Et ils trouveront des pâturages sur tous les coteaux.	disant aux prisonniers: Sortez! à ceux qui sont dans les ténèbres: Paraissez! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs seront leurs pâturages.
10	ils n'auront pas faim, ils n'auront pas soif; ni le sable brûlant, ni le soleil ne les atteindront. Car celui qui a pitié d'eux sera leur guide, et les conduira aux eaux jaillissantes.	Ils n'auront pas faim et ils n'auront pas soif; Le mirage et le soleil ne les feront point souffrir; Car celui qui a pitié d'eux sera leur guide, Et il les conduira vers des sources d'eaux.	Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.
11	Je ferai de toutes mes montagnes des chemins, et mes routes seront relevées.	Je changerai toutes mes montagnes en chemins, Et mes routes seront frayées.	Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées.
12	En voici qui viennent de loin; en voici du septentrion et du couchant ; et ceux-là du pays des Sinim.	Les voici, ils viennent de loin, Les uns du septentrion et de l'occident, Les autres du pays de Sinim.	Voici, ceux-ci viendront de loin; et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim.
13	Cieux, poussez des cris de joie ! terre, tressaille ! Montagnes, éclatez en cris joyeux ! Car Yahweh a consolé son peuple, et il a compassion de ses affligés.	Cieux, réjouissez-vous! Terre, sois dans l'allégresse! Montagnes, éclatez en cris de joie! Car l'Éternel console son peuple, Il a pitié de ses malheureux.	Exultez, cieux, et égaye-toi, terre! Montagnes, éclatez en chants de triomphe! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.
14	Sion disait : "Yahweh m'a abandonnée ; le Seigneur m'a oubliée !"	Sion disait: L'Éternel m'abandonne, Le Seigneur m'oublie! -	Mais Sion a dit: L'Éternel m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée!
15	Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, n'aura-t-elle pas pitié du fruit de ses entrailles? Quand même les mères oublieraient, moi, je ne t'oublierai point !	Une femme oublie-t-elle l'enfant qu'elle allaite? N'a-t-elle pas pitié du fruit de ses entrailles? Quand elle l'oublierait, Moi je ne t'oublierai point.	Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit de son ventre? Même celles-là oublieront;… mais moi, je ne t'oublierai pas.
16	Vois, je t'aie gravée sur la paume de mes mains; tes murs sont toujours devant mes yeux.	Voici, je t'ai gravée sur mes mains; Tes murs sont toujours devant mes yeux.	Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains; tes murs sont continuellement devant moi.
17	Tes fils accourent; ceux qui t'avaient détruite et dévastée s'éloignent de toi.	Tes fils accourent; Ceux qui t'avaient détruite et ravagée Sortiront du milieu de toi.	Tes fils se hâteront; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Lève les yeux autour de toi et regarde: ils se rassemblent tous, ils viennent à toi. Je suis vivant, -- oracle de Yahweh, tu te revêtiras d'eux tous comme d'une parure, tu t'en ceindras comme d'une ceinture de fiancée.	Porte tes yeux alentour, et regarde: Tous ils s'assemblent, ils viennent vers toi. Je suis vivant! dit l'Éternel, Tu les revêtiras tous comme une parure, Tu t'en ceindras comme une fiancée.	Lève autour de toi tes yeux, et regarde: ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et que tu t'en ceindras comme une fiancée.
19 Car tes ruines, tes déserts, ton pays dévasté, tout cela maintenant sera trop étroit pour tes habitants ; et ceux qui te dévoraient se sont éloignés.	Dans tes places ravagées et désertes, Dans ton pays ruiné, Tes habitants seront désormais à l'étroit; Et ceux qui te dévoraient s'éloigneront.	Car dans tes lieux déserts et tes contrées désolées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin.
20 Alors ils diront à tes oreilles, tes fils, dont tu étais privée: "L'espace est trop étroit pour moi ; fais-moi de la place pour que je puisse habiter."	Ils répéteront à tes oreilles, Ces fils dont tu fus privée: L'espace est trop étroit pour moi; Fais-moi de la place, pour que je puisse m'établir.	Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles: Le lieu est trop étroit pour moi; fais-moi place, afin que j'y habite.
21 Et tu diras en ton cour: "Qui m'a enfanté ceux-ci? J'étais privée d'enfants, stérile, bannie et répudiée; et ceux-ci, qui les a élevés? Voici que j'étais restée seule; ceux-ci, où étaient-ils? "	Et tu diras en ton coeur: Qui me les a engendrés? Car j'étais sans enfants, j'étais stérile. J'étais exilée, répudiée: qui les a élevés? J'étais restée seule: ceux-ci, où étaient-ils?	Et tu diras en ton cœur: Qui m'a enfanté ceux-ci? Et moi, j'étais privée d'enfants et abandonnée, captive et chassée; et ceux-ci, qui les a élevés? Voici, moi j'étais laissée seule, — ceux-ci, où étaient-ils?
22 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je lèverai ma main vers les nations, que je dresserai mon étendard vers les peuples ; et ils ramèneront tes fils entre leurs bras, et ils rapporteront tes filles sur leurs épaules.	Ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel: Voici: Je lèverai ma main vers les nations, Je dresserai ma bannière vers les peuples; Et ils ramèneront tes fils entre leurs bras, Ils porteront tes filles sur les épaules.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples; et ils apporteront tes fils sur leurs bras, et tes filles seront portées sur leurs épaules;
23 Des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices ; ils se prosterneront devant toi la face contre terre, et ils lècheront la poussière de tes pieds ; et tu sauras que je suis Yahweh, et que ceux qui espèrent en moi ne seront pas confondus.	Des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices; Ils se prosterneront devant toi la face contre terre, Et ils lécheront la poussière de tes pieds, Et tu sauras que je suis l'Éternel, Et que ceux qui espèrent en moi ne seront point confus.	et des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses, tes nourrices; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds; et tu sauras que moi je suis l'Éternel: ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.
24 Mais arrachera-t-on au puissant sa proie, et les justes qu'on a faits captifs échapperont-ils ?	Le butin du puissant lui sera-t-il enlevé? Et la capture faite sur le juste échappera-t-elle? -	Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort, et celui qui est justement captif sera-t-il délivré?
25 Ainsi parle Yahweh: Même la proie du puissant lui sera arrachée, et la proie du violent lui échappera. Tes adversaires, moi, je les combattrai; tes fils, moi, je les sauverai.	Oui, dit l'Éternel, la capture du puissant lui sera enlevée, Et le butin du tyran lui échappera; Je combattrai tes ennemis, Et je sauverai tes fils.	Car ainsi dit l'Éternel: Même le captif de l'homme fort lui sera enlevé, et ce qui a été pris par l'homme puissant sera délivré; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair, ils s'enivreront de leur sang comme d'un vin nouveau ; et toute chair saura que moi, Yahweh, je suis ton Sauveur, et que ton rédempteur est le Puissant de Jacob !	Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair; Ils s'enivreront de leur sang comme du moût; Et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, Ton rédempteur, le puissant de Jacob.	Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

Chapitre 50

1 Ainsi parle Yahweh: Où est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai répudiée? Ou bien, quel est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus? C'est à cause de vos iniquités que vous avez été vendus, à cause de vos péchés que votre mère a été renvoyée.	Ainsi parle l'Éternel: Où est la lettre de divorce par laquelle j'ai répudié votre mère? Ou bien, auquel de mes créanciers vous ai-je vendus? Voici, c'est à cause de vos iniquités que vous avez été vendus, Et c'est à cause de vos péchés que votre mère a été répudiée.	Ainsi dit l'Éternel: Où est la lettre de divorce de votre mère que j'ai renvoyée? Ou, qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.
2 Je suis venu : pourquoi n'y avait-il personne? J'ai appelé : pourquoi personne n'a-t-il répondu? Ma main est-elle donc trop courte pour délivrer, ou bien n'ai-je pas assez de force pour sauver? Voici que, par ma menace, je dessèche la mer, je change les fleuves en désert ; leurs poissons pourrissent faute d'eau, et ils périssent de soif.	Je suis venu: pourquoi n'y avait-il personne? J'ai appelé: pourquoi personne n'a-t-il répondu? Ma main est-elle trop courte pour racheter? N'ai-je pas assez de force pour délivrer? Par ma menace, je dessèche la mer, Je réduis les fleuves en désert; Leurs poissons se corrompent, faute d'eau, Et ils périssent de soif.	Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne? Pourquoi ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui répondît? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je fais des rivières un désert; leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et meurent de soif.
3 Je revêts les cieux d'obscurité, et je les couvre d'un sac.	Je revêts les cieux d'obscurité, Et je fais d'un sac leur couverture.	Je revêts les cieux de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture.
4 Le Seigneur Yahweh m'a donné la langue des disciples, pour que je sache fortifier par ma parole celui qui est abattu. Il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille, pour que j'écoute en disciple.	Le Seigneur, l'Éternel, m'a donné une langue exercée, Pour que je sache soutenir par la parole celui qui est abattu; Il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille, Pour que j'écoute comme écoutent des disciples.	Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants, pour que je sache soutenir par une parole celui qui est las. Il me réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne.
5 Le Seigneur Yahweh m'a ouvert l'oreille ! et moi, je n'ai pas résisté, je ne me suis pas retiré en arrière.	Le Seigneur, l'Éternel, m'a ouvert l'oreille, Et je n'ai point résisté, Je ne me suis point retiré en arrière.	Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière.
6 J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe ; je n'ai pas dérobé mon visage aux outrages et aux crachats.	J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient, Et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe; Je n'ai pas dérobé mon visage Aux ignominies et aux crachats.	J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le poil; je n'ai pas caché ma face à l'opprobre et aux crachats.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Le Seigneur Yahweh m'est venu en aide; c'est pourquoi l'outrage ne m'a point abattu ; c'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou; et je savais que je ne serais pas confondu.	Mais le Seigneur, l'Éternel, m'a secouru; C'est pourquoi je n'ai point été déshonoré, C'est pourquoi j'ai rendu mon visage semblable à un caillou, Sachant que je ne serais point confondu.	Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera: c'est pourquoi je ne serai pas confondu; c'est pourquoi j'ai dressé ma face comme un caillou, et je sais que je ne serai pas confus.
8	Il est proche, celui qui me justifie : qui plaidera contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire : qu'il s'approche de moi !	Celui qui me justifie est proche: Qui disputera contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il s'avance vers moi!	Celui qui me justifie est proche: qui contestera avec moi? — tenons-nous là ensemble. Qui plaidera contre moi en jugement? — qu'il s'approche de moi!
9	Le Seigneur Yahweh m'est venu en aide: qui est-ce qui me condamnerait? Ah! ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement; la teigne les dévorera!	Voici, le Seigneur, l'Éternel, me secourra: Qui me condamnera? Voici, ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement, La teigne les dévorera.	Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera: qui me condamnera? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la teigne les dévorera.
10	Qui d'entre vous craint Yahweh, et écoute la voix de son Serviteur? Quiconque marche dans les ténèbres, privé de lumière, qu'il se confie dans le nom de Yahweh, et qu'il s'appuie sur son Dieu !	Quiconque parmi vous craint l'Éternel, Qu'il écoute la voix de son serviteur! Quiconque marche dans l'obscurité et manque de lumière, Qu'il se confie dans le nom de l'Éternel, Et qu'il s'appuie sur son Dieu!	Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui entend la voix de son serviteur, quiconque marche dans les ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se confie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu.
11	Mais vous tous qui allumez un feu, et qui vous armez de flèches embrasées, allez dans les flammes de votre feu, et au milieu des flèches que vous avez enflammées ! C'est par ma main que ces choses vous arriveront ; vous serez couchés dans la douleur !	Voici, vous tous qui allumez un feu, Et qui êtes armés de torches, Allez au milieu de votre feu et de vos torches enflammées! C'est par ma main que ces choses vous arriveront; Vous vous coucherez dans la douleur.	Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées; c'est ici ce que vous aurez de ma main: vous coucherez dans la douleur.

Chapitre 51

1	Entendez-moi, vous qui poursuivez la justice, vous qui cherchez Yahweh ; considérez le rocher d'où vous avez été taillés et la carrière d'où vous avez été tirés.	Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, Qui cherchez l'Éternel! Portez les regards sur le rocher d'où vous avez été taillés, Sur le creux de la fosse d'où vous avez été tirés.	Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés.
2	Considérez Abraham, votre père, et Sara qui vous a enfantés ; car je l'appelai quand il était seul, et je l'ai béni et multiplié.	Portez les regards sur Abraham votre père, Et sur Sara qui vous a enfantés; Car lui seul je l'ai appelé, Je l'ai béni et multiplié.	Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a enfantés; car je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Car Yahweh a consolé Sion, et il a consolé toutes ses ruines. Il a fait de son désert un Eden. et de sa solitude un jardin de Yahweh ; On y trouvera la joie et l'allégresse, les actions de grâces et le bruit des chants.	Ainsi l'Éternel a pitié de Sion, Il a pitié de toutes ses ruines; Il rendra son désert semblable à un Éden, Et sa terre aride à un jardin de l'Éternel. La joie et l'allégresse se trouveront au milieu d'elle, Les actions de grâces et le chant des cantiques.	Car l'Éternel consolera Sion; il consolera tous ses lieux arides, et fera de son désert un Éden, et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix de cantiques.
4	Sois attentif à ma voix, ô mon peuple; ô ma nation, prête-moi l'oreille ! Car la loi sortira de moi, et j'établirai mon commandement pour être la lumière des peuples.	Mon peuple, sois attentif! Ma nation, prête-moi l'oreille! Car la loi sortira de moi, Et j'établirai ma loi pour être la lumière des peuples.	Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation! Car une loi sortira d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement pour une lumière des peuples.
5	Ma justice est proche, mon salut va paraître, et mon bras jugera les peuples; les îles espèrent en moi et se confient dans mon bras.	Ma justice est proche, mon salut va paraître, Et mes bras jugeront les peuples; Les îles espéreront en moi, Elles se confieront en mon bras.	Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples; les îles s'attendront à moi et auront leur attente en mon bras.
6	Levez vos yeux vers le ciel, et abaissez vos regards sur la terre ; car les cieux se dissiperont comme une fumée, et la terre tombera en lambeaux comme un vêtement; et ses habitants périront de même. Mais mon salut durera éternellement, et ma justice ne périra pas.	Levez les yeux vers le ciel, et regardez en bas sur la terre! Car les cieux s'évanouiront comme une fumée, La terre tombera en lambeaux comme un vêtement, Et ses habitants périront comme des mouches; Mais mon salut durera éternellement, Et ma justice n'aura point de fin.	Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez vers la terre, en bas; car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront également; mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne défaudra pas.
7	Entendez-moi, vous qui connaissez la justice, ô peuple qui as ma loi dans ton cour: Ne craignez pas les injures des hommes, et ne vous effrayez pas de leurs outrages !	Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, Peuple, qui as ma loi dans ton coeur! Ne craignez pas l'opprobre des hommes, Et ne tremblez pas devant leurs outrages.	Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi: Ne craignez pas l'opprobre de la part de l'homme, et ne soyez pas effrayés de leurs outrages;
8	Car la teigne les dévorera comme un vêtement, et la gerce les rongera comme la laine. Mais ma justice subsistera à jamais, et mon salut jusqu'aux siècles des siècles.	Car la teigne les dévorera comme un vêtement, Et la gerce les rongera comme de la laine; Mais ma justice durera éternellement, Et mon salut s'étendra d'âge en âge.	car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les rongera comme de la laine; mais ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en génération.
9	Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force; bras de Yahweh ! Réveille-toi comme aux jours anciens, comme aux âges d'autrefois. N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab, qui transperças le dragon?	Réveille-toi, réveille-toi! revêts-toi de force, bras de l'Éternel! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, Dans les anciens âges! N'est-ce pas toi qui abattis l'Égypte, Qui transperças le monstre?	Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, comme dans les générations des siècles passés! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab, qui as frappé le monstre des eaux?
10	N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme; qui fis des profondeurs de la mer un chemin, pour faire passer les rachetés?	N'est-ce pas toi qui mis à sec la mer, Les eaux du grand abîme, Qui frayas dans les profondeurs de la mer Un chemin pour le passage des rachetés?	N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Ainsi les rachetés de Yahweh reviendront; Ils viendront dans Sion avec des cris de joie; une allégresse éternelle couronnera leur tête, la joie et l'allégresse les envahiront; la douleur et le gémissement s'enfuiront.	Ainsi les rachetés de l'Éternel retourneront, Ils iront à Sion avec chants de triomphe, Et une joie éternelle couronnera leur tête; L'allégresse et la joie s'approcheront, La douleur et les gémissements s'enfuiront.	Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie; le chagrin et le gémissement s'enfuiront.
12 C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu pour craindre un homme mortel, un fils d'homme qui passe comme l'herbe;	C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu, pour avoir peur de l'homme mortel, Et du fils de l'homme, pareil à l'herbe?	C'est moi, c'est moi qui vous console! Qui es-tu, que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme l'herbe,
13 pour oublier Yahweh, ton Créateur, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et pour trembler perpétuellement, tout le jour, devant la fureur du tyran, lorsqu'il se prépare à te détruire? Et où est-elle ta fureur du tyran?	Et tu oublierais l'Éternel, qui t'a fait, Qui a étendu les cieux et fondé la terre! Et tu tremblerais incessamment tout le jour Devant la colère de l'oppresseur, Parce qu'il cherche à détruire! Où donc est la colère de l'oppresseur?	et que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire? Et où est la fureur de l'oppresseur?
14 Bientôt celui qui est courbé sera délié; il ne mourra pas dans la fosse, et son pain ne lui manquera pas.	Bientôt celui qui est courbé sous les fers sera délivré; Il ne mourra pas dans la fosse, Et son pain ne lui manquera pas.	Celui qui est courbé sous les chaînes sera bientôt mis en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain.
15 Moi, je suis Yahweh, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent! Yahweh des armées est son nom.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, Qui soulève la mer et fais mugir ses flots. L'Éternel des armées est son nom.	Mais moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent: l'Éternel des armées est son nom.
16 J'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour planter des cieux et fonder une terre, et pour dire à Sion : "Tu es mon peuple !"	Je mets mes paroles dans ta bouche, Et je te couvre de l'ombre de ma main, Pour étendre de nouveaux cieux et fonder une nouvelle terre, Et pour dire à Sion: Tu es mon peuple!	Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour établir les cieux, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion: Tu es mon peuple!
17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de Yahweh la coupe de sa colère, qui as bu, qui as vidé le calice d'étourdissement!	Réveille-toi, réveille-toi! lève-toi, Jérusalem, Qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa colère, Qui as bu, sucé jusqu'à la lie la coupe d'étourdissement!	Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement!
18 Pas un qui l'ait guidée, de tous les fils qu'elle avait enfantés. Pas un qui l'ait prise par la main, de tous les fils qu'elle avait élevés.	Il n'y en a aucun pour la conduire De tous les fils qu'elle a enfantés, Il n'y en a aucun pour la prendre par la main De tous les fils qu'elle a élevés.	De tous les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés, il n'y en a pas un qui la prenne par la main.
19 Ces deux malheurs t'ont frappée -- qui t'adressera des paroles de pitié? -- La dévastation et la ruine, la famine et l'épée - comment te consolerai-je ?	Ces deux choses te sont arrivées: -Qui te plaindra? -Le ravage et la ruine, la famine et l'épée. -Qui suis-je pour te consoler? -	Ces deux choses te sont arrivées, — qui te plaindra? — la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée: par qui te consolerai-je?

Augustin Crampon

20 Tes fils, épuisés de force, sont gisants au coin de toutes les rues, comme une antilope dans le filet du chasseur, ivre, de la fureur de Yahweh, de la menace de ton Dieu.

21 C'est pourquoi, entends ceci, malheureuse, enivrée, mais non de vin !

22 Ainsi parle ton Seigneur Yahweh, ton Dieu, qui défend son peuple; Voici que j'ai ôté de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de ma colère; tu ne les boiras plus désormais.

23 Je les mettrai dans la main de tes persécuteurs de ceux qui tu disaient: "Courbe-toi, que nous passions!" Et tu faisais de ton dos comme un sol, comme une rue pour les passants!

Chapitre 52

1 Réveille-toi, réveille-toi, revêts ta force, Sion ! Revêts tes habits de fête, Jérusalem, ville sainte ! Car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez toi désormais.

2 Secoue ta poussière, relève-toi, assieds-toi, Jérusalem; détache les chaînes de ton cou, captive, fille de Sion!

3 Car ainsi parle Yahweh: Vous avez été vendus pour rien, et sans argent vous serez rachetés!

4 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Mon peuple descendit jadis en Egypte pour y séjourner puis Assur l'opprima sans cause.

5 Et maintenant qu'ai-je à faire ici? -- oracle de Yahweh, puisque mon peuple a été enlevé sans droit? Ses tyrans poussent des hurlements, -- oracle de Yahweh et sans cesse, tout le jour, mon nom est outragé.

Louis Segond 1910

Tes fils en défaillance gisaient à tous les coins de rues, Comme le cerf dans un filet, Chargés de la colère de l'Éternel, Des menaces de ton Dieu.

C'est pourquoi, écoute ceci, malheureuse, Ivre, mais non de vin!

Ainsi parle ton Seigneur, l'Éternel, Ton Dieu, qui défend son peuple: Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, La coupe de ma colère; Tu ne la boiras plus!

Je la mettrai dans la main de tes oppresseurs, Qui te disaient: Courbe-toi, et nous passerons! Tu faisais alors de ton dos comme une terre, Comme une rue pour les passants.

Réveille-toi! réveille-toi! revêts ta parure, Sion! Revêts tes habits de fête, Jérusalem, ville sainte! Car il n'entrera plus chez toi ni incirconcis ni impur.

Secoue ta poussière, lève-toi, Mets-toi sur ton séant, Jérusalem! Détache les liens de ton cou, Captive, fille de Sion!

Car ainsi parle l'Éternel: C'est gratuitement que vous avez été vendus, Et ce n'est pas à prix d'argent que vous serez rachetés.

Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Jadis mon peuple descendit en Égypte, pour y séjourner; Puis l'Assyrien l'opprima sans cause.

Et maintenant, qu'ai-je à faire, dit l'Éternel, Quand mon peuple a été gratuitement enlevé? Ses tyrans poussent des cris, dit l'Éternel, Et toute la durée du jour mon nom est outragé.

J.N. Darby

Tes fils ont langui, ils sont couchés au coin de toutes les rues comme un bœuf sauvage dans un rets; ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la répréhension de ton Dieu.

C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin:

Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple: Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras plus désormais;

et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme: Courbe-toi, afin que nous passions; et tu as mis ton corps comme le sol, et comme une rue pour les passants.

Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion! Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville sainte! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en toi.

Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille de Sion!

Car ainsi dit l'Éternel: Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie l'a opprimé sans cause:

et maintenant, qu'ai-je à faire ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé gratuitement? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et mon nom est continuellement blasphémé tout le jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; oui, il saura en ce jour que c'est moi qui dis : "Me voici !"	C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; C'est pourquoi il saura, en ce jour, Que c'est moi qui parle: me voici!	C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi, en ce jour-là, il connaîtra que c'est moi-même, qui dis: Me voici!
7	Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pieds du messager, qui publie la bonne nouvelle de la paix ; de celui qui annonce le bonheur, qui publie le salut; de celui qui dit à Sion: "Ton Dieu règne !"	Qu'ils sont beaux sur les montagnes, Les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, Qui publie la paix! De celui qui apporte de bonnes nouvelles, Qui publie le salut! De celui qui dit à Sion: ton Dieu règne!	Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion: Ton Dieu règne!
8	La voix de tes sentinelles ! Elles élèvent la voix, elles poussent ensemble des cris d'allégresse, car elles voient de leurs yeux le retour de Yahweh en Sion.	La voix de tes sentinelles retentit; Elles élèvent la voix, Elles poussent ensemble des cris d'allégresse; Car de leurs propres yeux elles voient Que l'Éternel ramène Sion.	La voix de tes sentinelles! — elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe; car elles verront face à face, quand l'Éternel restaurera Sion.
9	Eclatez ensemble en cris de joie, ruines de Jérusalem ! Car Yahweh a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem.	Éclatez ensemble en cris de joie, Ruines de Jérusalem! Car l'Éternel console son peuple, Il rachète Jérusalem.	Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem; car l'Éternel console son peuple; il a racheté Jérusalem.
10	Yahweh a découvert le bras de sa sainteté, aux yeux de toutes les nations; et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu.	L'Éternel découvre le bras de sa sainteté, Aux yeux de toutes les nations; Et toutes les extrémités de la terre verront Le salut de notre Dieu.	L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu.
11	Partez, partez, sortez de là ; ne touchez rien d'impur ! Sortez du milieu d'elle ; purifiez-vous; vous qui portez les vases de Yahweh.	Partez, partez, sortez de là! Ne touchez rien d'impur! Sortez du milieu d'elle! Purifiez-vous, vous qui portez les vases de l'Éternel!	— Partez, partez; sortez de là; ne touchez pas à ce qui est impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les vases de l'Éternel!
12	Car vous ne sortirez pas avec précipitation; et vous ne vous en irez pas en fuyant; car Yahweh marche devant vous, et le Dieu d'Israël est votre arrière garde !	Ne sortez pas avec précipitation, Ne partez pas en fuyant; Car l'Éternel ira devant vous, Et le Dieu d'Israël fermera votre marche.	Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs; car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.
13	Voici que mon Serviteur prospérera ; il grandira , il sera exalté, souverainement élevé.	Voici, mon serviteur prospérera; Il montera, il s'élèvera, il s'élèvera bien haut.	Voici, mon serviteur agira sagement; il sera exalté et élevé, et placé très haut.
14	De même que beaucoup ont été dans la stupeur en le voyant, -- tant il était défiguré, son aspect n'étant plus celui d'un homme, ni son visage celui des enfants des hommes, --	De même qu'il a été pour plusieurs un sujet d'effroi, -Tant son visage était défiguré, Tant son aspect différait de celui des fils de l'homme, -	Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant, — tellement son visage était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme,
15	ainsi il fera tressaillir des nations nombreuses. Devant lui les rois fermeront la bouche; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils apprendront ce qu'ils n'avaient pas entendu.	De même il sera pour beaucoup de peuples un sujet de joie; Devant lui des rois fermeront la bouche; Car ils verront ce qui ne leur avait point été raconté, Ils apprendront ce qu'ils n'avaient point entendu.	— ainsi il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations; des rois fermeront leur bouche en le voyant; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront ce qu'ils n'avaient pas entendu.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 53

1 Qui a cru ce que nous avons entendu, et à qui le bras de Yahweh a-t-il été révélé?

Qui a cru à ce qui nous était annoncé? Qui a reconnu le bras de l'Éternel?

Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé?

2 Il s'est élevé devant lui comme un frêle arbrisseau ; comme un rejeton qui sort d'une terre desséchée; il n'avait ni forme ni beauté pour attirer nos regards, ni apparence pour exciter notre amour.

Il s'est élevé devant lui comme une faible plante, Comme un rejeton qui sort d'une terre desséchée; Il n'avait ni beauté, ni éclat pour attirer nos regards, Et son aspect n'avait rien pour nous plaire.

Il montera devant lui comme un rejeton, et comme une racine sortant d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat; quand nous le voyons, il n'y a point d'apparence en lui pour nous le faire désirer.

3 Il était méprise et abandonné des hommes, homme de douleurs et familier de la souffrance, comme un objet devant lequel on se voile la face; en butte au mépris, nous n'en faisions aucun cas.

Méprisé et abandonné des hommes, Homme de douleur et habitué à la souffrance, Semblable à celui dont on détourne le visage, Nous l'avons dédaigné, nous n'avons fait de lui aucun cas.

Il est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur, et comme quelqu'un de qui on cache sa face; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

4 Vraiment c'était nos maladies qu'il portait, et nos douleurs dont il s'était chargé; et nous, nous le regardions comme un puni, frappé de Dieu et humilié.

Cependant, ce sont nos souffrances qu'il a portées, C'est de nos douleurs qu'il s'est chargé; Et nous l'avons considéré comme puni, Frappé de Dieu, et humilié.

Certainement, lui, a porté nos langueurs, et s'est chargé de nos douleurs; et nous, nous l'avons estimé battu, frappé de Dieu, et affligé;

5 Mais lui, il a été transpercé à cause de nos péchés, broyé à cause de nos iniquités ; le châtiment qui nous donne la paix a été sur lui, et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris.

Mais il était blessé pour nos péchés, Brisé pour nos iniquités; Le châtiment qui nous donne la paix est tombé sur lui, Et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris.

mais il a été blessé pour nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités; le châtiment de notre paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris.

6 Nous étions tous errants comme des brebis, chacun de nous suivait sa propre voie ; et Yahweh a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous.

Nous étions tous errants comme des brebis, Chacun suivait sa propre voie; Et l'Éternel a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous.

Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.

7 On le maltraite, et lui se soumet et n'ouvre pas la bouche, semblable à l'agneau qu'on mène à la tuerie, et à la brebis muette devant ceux qui la tondent; il n'ouvre point la bouche.

Il a été maltraité et opprimé, Et il n'a point ouvert la bouche, Semblable à un agneau qu'on mène à la boucherie, A une brebis muette devant ceux qui la tondent; Il n'a point ouvert la bouche.

Il a été opprimé et affligé, et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent; et il n'a pas ouvert sa bouche.

8 Il a été enlevé par l'oppression et le jugement, et, parmi ses contemporains, qui a pensé qu'il était retranché de la terre des vivants, que la plaie le frappait à cause des péchés de mon peuple?

Il a été enlevé par l'angoisse et le châtiment; Et parmi ceux de sa génération, qui a cru Qu'il était retranché de la terre des vivants Et frappé pour les péchés de mon peuple?

Il est ôté de l'angoisse et du jugement; et sa génération, qui la racontera? Car il a été retranché de la terre des vivants; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 On lui a donné son sépulcre avec les méchants, et dans sa mort il est avec le riche, alors qu'il n'a pas commis d'injustice, et qu'il n'y a pas de fraude dans sa bouche.	On a mis son sépulcre parmi les méchants, Son tombeau avec le riche, Quoiqu'il n'eût point commis de violence Et qu'il n'y eût point de fraude dans sa bouche.	Et on lui donna son sépulcre avec les méchants; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.
10 Il a plu à Yahweh de le briser par la souffrance; mais quand son âme aura offert le sacrifice expiatoire, il verra une postérité, il prolongera ses jours, et le dessein de Yahweh prospérera dans ses mains.	Il a plu à l'Éternel de le briser par la souffrance... Après avoir livré sa vie en sacrifice pour le péché, Il verra une postérité et prolongera ses jours; Et l'oeuvre de l'Éternel prospérera entre ses mains.	Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché, il verra une semence; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main.
11 A cause des souffrances de son âme, il verra et se rassasiera. Par sa connaissance le juste, mon Serviteur, justifiera beaucoup d'hommes, et lui-même se chargera de leurs iniquités.	A cause du travail de son âme, il rassasiera ses regards; Par sa connaissance mon serviteur juste justifiera beaucoup d'hommes, Et il se chargera de leurs iniquités.	Il verra du fruit du travail de son âme, et sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à plusieurs, et lui, il portera leurs iniquités.
12 C'est pourquoi je lui donnerai sa part parmi les grands; il partagera le butin avec les forts. Parce qu'il a livré son âme à la mort et qu'il a été compté parmi les malfaiteurs ; et lui-même a porté la faute de beaucoup, et il intercédera pour les pécheurs.	C'est pourquoi je lui donnerai sa part avec les grands; Il partagera le butin avec les puissants, Parce qu'il s'est livré lui-même à la mort, Et qu'il a été mis au nombre des malfaiteurs, Parce qu'il a porté les péchés de beaucoup d'hommes, Et qu'il a intercédé pour les coupables.	C'est pourquoi je lui assignerai une part avec les grands, et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché de plusieurs, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

Chapitre 54

1 Pousse des cris de joie, stérile, qui n'enfantais pas ; éclate de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail, car les fils de la délaissée sont plus nombreux que les fils de celle qui avait un époux, dit Yahweh.	Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantes plus! Fais éclater ton allégresse et ta joie, toi qui n'as plus de douleurs! Car les fils de la délaissée seront plus nombreux Que les fils de celle qui est mariée, dit l'Éternel.	Exulte, stérile, qui n'enfantais pas; éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail! car les fils de la désolée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.
2 Elargis l'espace de la tente; qu'on déploie les tentures de ta demeure; ne les retiens pas, allonge tes cordages, et affermis tes pieux !	Élargis l'espace de ta tente; Qu'on déploie les couvertures de ta demeure: Ne retiens pas! Allonge tes cordages, Et affermis tes pieux!	Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles; n'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux.
3 Car tu te répandras à droite et à gauche, et ta postérité prendra possession des nations; et peuplera les villes désertes.	Car tu te répandras à droite et à gauche; Ta postérité envahira des nations, Et peuplera des villes désertes.	Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta semence possédera les nations et fera que les villes désolées seront habitées.
4 Ne crains point, car tu ne seras pas confondue ; n'aie point honte, car tu n'auras pas à rougir ; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.	Ne crains pas, car tu ne seras point confondue; Ne rougis pas, car tu ne seras pas déshonorée; Mais tu oublieras la honte de ta jeunesse, Et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.	Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse; et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Car ton époux, c'est ton Créateur; Yahweh des armées est son nom ; et ton Rédempteur est le Saint d'Israël; il s'appelle le Dieu de toute la terre.	Car ton créateur est ton époux: L'Éternel des armées est son nom; Et ton rédempteur est le Saint d'Israël: Il se nomme Dieu de toute la terre;	Car celui qui t'a faite est ton mari; son nom est l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le Saint d'Israël: il sera appelé Dieu de toute la terre.
6	Car comme une femme délaissée et affligée, Yahweh te rappelle comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée, dit ton Dieu.	Car l'Éternel te rappelle comme une femme délaissée et au coeur attristé, Comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée, dit ton Dieu.	Car l'Éternel t'a appelée comme une femme délaissée et affligée d'esprit, et une épouse de la jeunesse et qu'on a méprisée, dit ton Dieu.
7	Un instant, un moment, je t'ai abandonnée, mais avec une grande miséricorde je te rassemble.	Quelques instants je t'avais abandonnée, Mais avec une grande affection je t'accueillerai;	Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.
8	Dans une effusion de ma colère, je t'ai caché un moment mon visage, mais avec un amour éternel j'ai compassion de toi, dit ton Rédempteur, Yahweh.	Dans un instant de colère, je t'avais un moment dérobé ma face, Mais avec un amour éternel j'aurai compassion de toi, Dit ton rédempteur, l'Éternel.	Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel.
9	Il en sera pour moi comme des eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne se répandraient plus sur la terre: ainsi j'ai juré de ne plus m'irriter contre toi; et de ne plus te menacer.	Il en sera pour moi comme des eaux de Noé: J'avais juré que les eaux de Noé ne se répandraient plus sur la terre; Je jure de même de ne plus m'irriter contre toi Et de ne plus te menacer.	Car ceci m'est comme les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre: ainsi j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te tancerais plus.
10	Quand les montagnes se retireraient; et que les collines seraient ébranlées, mon amour ne se retirerait pas de toi, et mon alliance de paix ne sera point ébranlée, dit celui qui a compassion de toi, Yahweh.	Quand les montagnes s'éloigneraient, Quand les collines chancelleraient, Mon amour ne s'éloignera point de toi, Et mon alliance de paix ne chancellera point, Dit l'Éternel, qui a compassion de toi.	Car les montagnes se retireraient et les collines seraient ébranlées, que ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi, et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.
11	Malheureuse, battue de la tempête, sans consolation, voici que je coucherai tes pierres dans l'antimoine, et que je te fonderai sur des saphirs ;	Malheureuse, battue de la tempête, et que nul ne console! Voici, je garnirai tes pierres d'antimoine, Et je te donnerai des fondements de saphir;	Ô affligée, battue de la tempête, qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs;
12	je ferai tes créneaux de rubis, tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.	Je ferai tes créneaux de rubis, Tes portes d'escarboucles, Et toute ton enceinte de pierres précieuses.	et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.
13	Tous tes fils seront disciples de Yahweh tes fils jouiront d'une grande paix.	Tous tes fils seront disciples de l'Éternel, Et grande sera la postérité de tes fils.	Et tous tes fils seront enseignés de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande.
14	Tu seras affermie sur la justice; loin de toi l'angoisse, car tu n'as rien à redouter ; la frayeur, car elle n'approchera pas de toi.	Tu seras affermie par la justice; Bannis l'inquiétude, car tu n'as rien à craindre, Et la frayeur, car elle n'approchera pas de toi.	Tu seras établie en justice; tu seras loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, — et de l'effroi, car il n'approchera pas de toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Si une ligue se forme, cela ne viendra pas de moi ; qui s'est ligué contre toi? Il tombera devant toi.	Si l'on forme des complots, cela ne viendra pas de moi; Quiconque se liguera contre toi tombera sous ton pouvoir.	Voici, ils s'assembleront, mais ce ne sera pas de par moi: celui qui s'assemble contre toi tombera à cause de toi.
16	Voici que moi, j'ai créé le forgeron, qui souffle sur les charbons ardents, et qui en retire l'arme qu'il doit travailler, et c'est moi qui ai créé le dévastateur pour la détruire.	Voici, j'ai créé l'ouvrier qui souffle le charbon au feu, Et qui fabrique une arme par son travail; Mais j'ai créé aussi le destructeur pour la briser.	Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle le feu du charbon et forme un instrument pour son ouvrage; et moi, j'ai créé le destructeur pour ruiner.
17	Toute arme forgée contre toi sera sans effet, et toute langue qui s'élèvera pour contester avec toi, tu la condamneras. Tel est l'héritage des fils de Yahweh ; telle est la justice qui leur viendra de moi -- oracle de Yahweh.	Toute arme forgée contre toi sera sans effet; Et toute langue qui s'élèvera en justice contre toi, Tu la condamneras. Tel est l'héritage des serviteurs de l'Éternel, Tel est le salut qui leur viendra de moi, Dit l'Éternel.	Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice est de par moi, dit l'Éternel.

Chapitre 55

1	O vous tous qui avez soif, venez aux eaux, vous-mêmes qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez du blé et mangez; venez, achetez sans argent, et sans rien donner en échange, du vin et du lait.	Vous tous qui avez soif, venez aux eaux, Même celui qui n'a pas d'argent! Venez, achetez et mangez, Venez, achetez du vin et du lait, sans argent, sans rien payer!	Ho! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez; oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait.
2	Pourquoi dépenser de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, votre travail pour ce qui ne rassasie pas? Ecoutez-moi donc, et mangez ce qui est bon, et que votre âme se délecte de mets succulents.	Pourquoi pesez-vous de l'argent pour ce qui ne nourrit pas? Pourquoi travaillez-vous pour ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi donc, et vous mangerez ce qui est bon, Et votre âme se délectera de mets succulents.	Pourquoi dépensez-vous l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre labeur pour ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon; et que votre âme jouisse à plaisir des choses grasses.
3	Prêtez l'oreille et venez à moi; écoutez, et que votre âme vive ; et je conclurai avec vous un pacte éternel; vous accordant les grâces assurées à David.	Prêtez l'oreille, et venez à moi, Écoutez, et votre âme vivra: Je traiterai avec vous une alliance éternelle, Pour rendre durables mes faveurs envers David.	Inclinez votre oreille et venez à moi; écoutez, et votre âme vivra: et je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces assurées de David.
4	Voici que je l'ai établi témoin auprès des peuples, prince et dominateur des peuples.	Voici, je l'ai établi comme témoin auprès des peuples, Comme chef et dominateur des peuples.	Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples, pour chef et commandant des peuples.
5	Voici que tu appelleras la nation que tu ne connaissais pas, et les nations qui ne te connaissaient pas accourront à toi, à cause de Yahweh, ton Dieu. et du Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié !	Voici, tu appelleras des nations que tu ne connais pas, Et les nations qui ne te connaissent pas accourront vers toi, A cause de l'Éternel, ton Dieu, Du Saint d'Israël, qui te glorifie.	Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue; et une nation qui ne te connaît pas accourra vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël; car il t'a glorifié.
6	Cherchez Yahweh, pendant qu'on peut le trouver ; Invoquez-le, tandis qu'il est près.	Cherchez l'Éternel pendant qu'il se trouve; Invoquez-le, tandis qu'il est près.	Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve; invoquez-le pendant qu'il est proche.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Que le méchant abandonne sa voie, et le criminel ses pensées; qu'il revienne à Yahweh, et il lui fera grâce ; à notre Dieu, car il pardonne largement,	Que le méchant abandonne sa voie, Et l'homme d'iniquité ses pensées; Qu'il retourne à l'Éternel, qui aura pitié de lui, A notre Dieu, qui ne se lasse pas de pardonner.	Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées, et qu'il retourne à l'Éternel, et il aura compassion de lui, — et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.
8	Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, -- oracle de Yahweh.	Car mes pensées ne sont pas vos pensées, Et vos voies ne sont pas mes voies, Dit l'Éternel.	Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel:
9	Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies et mes pensées au-dessus de vos pensées.	Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, Autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, Et mes pensées au-dessus de vos pensées.	car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.
10	Comme la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, qu'elles n'aient abreuvé et fécondé la terre et qu'elles ne l'aient fait germer, qu'elles n'aient donné la semence au semeur; et le pain à celui qui mange ;	Comme la pluie et la neige descendent des cieux, Et n'y retournent pas Sans avoir arrosé, fécondé la terre, et fait germer les plantes, Sans avoir donné de la semence au semeur Et du pain à celui qui mange,	Car comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange,
11	ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche: elle ne revient pas à moi sans effet, mais elle exécute ce que j'ai voulu, et accomplit ce pour quoi je l'ai envoyée.	Ainsi en est-il de ma parole, qui sort de ma bouche: Elle ne retourne point à moi sans effet, Sans avoir exécuté ma volonté Et accompli mes desseins.	ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche: elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira ce pour quoi je l'ai envoyée.
12	Car vous sortirez pleins de joie, et vous serez conduits en paix ; les montagnes et les collines, à votre vue, éclateront de joie, et tous les arbres de la campagne applaudiront.	Oui, vous sortirez avec joie, Et vous serez conduits en paix; Les montagnes et les collines éclateront d'allégresse devant vous, Et tous les arbres de la campagne battront des mains.	Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains:
13	Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès, et au lieu de la ronce croîtra le myrte ; Ce sera pour Yahweh un honneur, un monument éternel qui ne sera pas détruit.	Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès, Au lieu de la ronce croîtra le myrte; Et ce sera pour l'Éternel une gloire, Un monument perpétuel, impérissable.	au lieu de l'épine croîtra le cyprès; au lieu de l'ortie croîtra le myrte; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera pas retranché.

Chapitre 56

1	Ainsi parle Yahweh; Observez le droit et pratiquez ce qui est juste, car mon salut est près d'arriver, et ma justice va se manifester.	Ainsi parle l'Éternel: Observez ce qui est droit, et pratiquez ce qui est juste; Car mon salut ne tardera pas à venir, Et ma justice à se manifester.	Ainsi dit l'Éternel: Gardez le jugement, et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Heureux l'homme qui fera cela, et le fils de l'homme qui s'y attachera, gardant le sabbat sans le profaner, et gardant sa main pour ne faire aucun mal !	Heureux l'homme qui fait cela, Et le fils de l'homme qui y demeure ferme, Gardant le sabbat, pour ne point le profaner, Et veillant sur sa main, pour ne commettre aucun mal!	Bienheureux l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui le tient ferme; qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal.
3	Que le fils de l'étranger, attaché à Yahweh, ne dise pas: "Yahweh m'exclura certainement de son peuple !" et que l'eunuque ne dise pas: "Voici que je suis un arbre sec !"	Que l'étranger qui s'attache à l'Éternel ne dise pas: L'Éternel me séparera de son peuple! Et que l'eunuque ne dise pas: Voici, je suis un arbre sec!	Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, disant: L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple; et que l'eunuque ne dise pas: Voici, je suis un arbre sec;
4	Car ainsi parle Yahweh aux eunuques: A ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce qui m'est agréable, et qui s'attacheront à mon alliance,	Car ainsi parle l'Éternel: Aux eunuques qui garderont mes sabbats, Qui choisiront ce qui m'est agréable, Et qui persévéreront dans mon alliance,	car ainsi dit l'Éternel: Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance,
5	je donnerai dans ma maison et dans mes murs un monument et un nom, meilleurs que des fils et des filles ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne périra pas.	Je donnerai dans ma maison et dans mes murs une place et un nom Préférables à des fils et à des filles; Je leur donnerai un nom éternel, Qui ne périra pas.	je leur donnerai dans ma maison et au dedans de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché.
6	Et les fils de l'étranger, attachés à Yahweh, pour le servir et pour aimer son nom, pour être ses serviteurs, tous ceux qui gardent le sabbat, sans le profaner; et qui tiennent ferme à mon alliance,	Et les étrangers qui s'attacheront à l'Éternel pour le servir, Pour aimer le nom de l'Éternel, Pour être ses serviteurs, Tous ceux qui garderont le sabbat, pour ne point le profaner, Et qui persévéreront dans mon alliance,	Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, — quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance,
7	je les amènerai à ma montagne sainte, et je les réjouirai dans ma maison de prière ; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière, pour tous tes peuples,	Je les amènerai sur ma montagne sainte, Et je les réjouirai dans ma maison de prière; Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; Car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.	je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière: leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.
8	oracle du Seigneur Yahweh; qui rassemble les exilés d'Israël ! J'en rassemblerai encore d'autres vers lui; avec ceux qui sont déjà rassemblés.	Le Seigneur, l'Éternel, parle, Lui qui rassemble les exilés d'Israël: Je réunirai d'autres peuples à lui, aux siens déjà rassemblés.	Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, dit: J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.
9	Vous tous, animaux des champs, venez dévorer, et vous toutes aussi, bêtes de la forêt !	Vous toutes, bêtes des champs, Venez pour manger, vous toutes, bêtes de la forêt!	Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, vous, toutes les bêtes de la forêt!
10	Les gardiens d'Israël sont tous aveugles, ils ne savent rien ; ce sont tous des chiens muets, qui ne peuvent pas aboyer; ils rêvent, ils se couchent, ils aiment a dormir.	Ses gardiens sont tous aveugles, sans intelligence; Ils sont tous des chiens muets, incapables d'aboyer; Ils ont des rêveries, se tiennent couchés, Aiment à sommeiller.	Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller;

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

11 Ce sont des chiens voraces, ils ne savent pas se rassasier. Et ce sont des bergers, ils ne savent rien comprendre! Tous suivent leur propre chemin, chacun selon son profit, du premier jusqu'au dernier.

Et ce sont des chiens voraces, insatiables; Ce sont des bergers qui ne savent rien comprendre; Tous suivent leur propre voie, Chacun selon son intérêt, jusqu'au dernier: -

et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés: ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier.

12 "Venez, je vais chercher du vin, et nous nous remplirons de liqueurs fortes et demain sera comme aujourd'hui, grand, très grand jour de joie !"

Venez, je vais chercher du vin, Et nous boirons des liqueurs fortes! Nous en ferons autant demain, Et beaucoup plus encore! -

Venez, disent-ils, je prendrai du vin, et buvons notre soûl de boissons fortes; et demain sera comme aujourd'hui, et encore bien supérieur.

Chapitre 57

1 Cependant, le juste disparaît, et personne ne le prend à coeur; les hommes pieux sont enlevés, et nul ne prend garde que le juste a été retiré du malheur,

Le juste périt, et nul n'y prend garde; Les gens de bien sont enlevés, et nul ne fait attention Que c'est par suite de la malice que le juste est enlevé.

Le juste périt, et personne ne le prend à cœur; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de devant le mal.

2 et qu'il entre dans la paix ! Ils reposent sur leurs couches, ceux qui ont suivi le droit chemin !

Il entrera dans la paix, Il reposera sur sa couche, Celui qui aura suivi le droit chemin.

Il est entré dans la paix: ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.

3 Mais vous, approchez ici, fils de la magicienne, race de l'adultère et de la prostituée !

Mais vous, approchez ici, fils de l'enchanteresse, Race de l'adultère et de la prostituée!

Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, semence de l'adultère et de la prostituée.

4 De qui vous moquez-vous? Contre qui ouvrez-vous la bouche, et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de prévarication, une race de mensonge?

De qui vous moquez-vous? Contre qui ouvrez-vous une large bouche Et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de péché, Une race de mensonge,

De qui vous moquez-vous? Contre qui allongez-vous la bouche, et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une semence de mensonge,

5 Vous vous échauffez près des térébinthes, sous tout arbre vert ! vous égorgez les enfants dans les vallées, sous les grottes des rochers?

S'échauffant près des térébinthes, sous tout arbre vert, Égorgeant les enfants dans les vallées, Sous des fentes de rochers?

vous enflammant avec les idoles sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers?

6 Ta part est dans les pierres polies du torrent ; voilà, voilà ton lot! Tu as été jusqu'à leur verser des libations, à leur présenter des offrandes ! Puis-je être satisfait de cela?

C'est dans les pierres polies des torrents qu'est ton partage, Voilà, voilà ton lot; C'est à elles que tu verses des libations, Que tu fais des offrandes: Puis-je être insensible à cela?

Les pierres polies de la vallée sont ta part: elles, elles sont ton sort; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses?

7 Sur une montagne haute et élevée tu as établi ta couche ! Et c'est là que tu montes pour faire des sacrifices.

C'est sur une montagne haute et élevée que tu dresses ta couche; C'est aussi là que tu montes pour offrir des sacrifices.

Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée: là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Derrière la porte et les poteaux, tu as mis ton mémorial; car, loin de moi, tu découvres ta couche, tu y montes, tu élargis ton lit, et tu leur fixes ton salaire; tu aimes leurs embrassements, tu souilles tes regards !	Tu mets ton souvenir derrière la porte et les poteaux; Car, loin de moi, tu lèves la couverture et tu montes, Tu élargis ta couche, et tu traites alliance avec eux, Tu aimes leur commerce, tu choisis une place.	Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité.
9	Tu te présentes devant le roi avec de l'huile ; tu multiplies tes parfums ; tu envoies au loin des messagers; tu t'abaisses jusqu'au schéol.	Tu vas auprès du roi avec de l'huile, Tu multiplies tes aromates, Tu envoies au loin tes messagers, Tu t'abaisses jusqu'au séjour des morts.	Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums; et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol.
10	A force de démarches, tu te fatigues ; tu ne dis pas : "C'est en vain !" tu trouves encore de la vigueur dans ta main ; c'est pourquoi tu ne te sens pas malade.	A force de marcher tu te fatigues, Et tu ne dis pas: J'y renonce! Tu trouves encore de la vigueur dans ta main: Aussi n'es-tu pas dans l'abattement.	Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies; mais tu n'as pas dit: C'est en vain! Tu as trouvé la vigueur de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée.
11	Et qui donc crains-tu? De qui as-tu peur, que tu me sois infidèle, que tu ne te souviennes plus de moi, que tu ne t'en soucies pas? Ne me suis-je pas tu, et depuis longtemps, tandis que tu ne me craignais pas?	Et qui redoutais-tu, qui craignais-tu, pour être infidèle, Pour ne pas te souvenir, te soucier de moi? Est-ce que je ne garde pas le silence, et depuis longtemps? C'est pourquoi tu ne me crains pas.	De qui as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, et ne l'aies pas pris à cœur? N'ai-je pas gardé le silence, et cela dès longtemps; et tu ne m'as pas craint?
12	Moi, je publierai ta justice, et tes oeuvres qui ne te servent de rien.	Je vais publier ta droiture, Et tes oeuvres ne te profiteront pas.	Je déclarerai ta justice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas.
13	Quand tu crieras, qu'ils te délivrent, tes tas de dieux ! Le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ! Mais celui qui se confie en moi héritera le pays, et possédera ma sainte montagne.	Quand tu crieras, la foule de tes idoles te délivrera-t-elle? Le vent les emportera toutes, un souffle les enlèvera. Mais celui qui se confie en moi héritera le pays, Et possédera ma montagne sainte.	Quand tu cries, que ceux que tu as rassemblés te délivrent! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte.
14	Et l'on dira : Frayez, frayez la voie ; aplanissez-la ! Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple !	On dira: Frayez, frayez, préparez le chemin, Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple!	Et on dira: Élevez, élevez la chaussée, préparez le chemin; ôtez toute pierre d'achoppement du chemin de mon peuple!
15	Car ainsi parle le Très-Haut, qui habite une demeure éternelle et s'appelle le Saint: J'habite dans un lieu haut et saint, et en même temps avec l'homme contrit et humble d'esprit, pour rendre la vie à l'esprit des humbles, pour rendre la vie aux coeurs contrits.	Car ainsi parle le Très Haut, Dont la demeure est éternelle et dont le nom est saint: J'habite dans les lieux élevés et dans la sainteté; Mais je suis avec l'homme contrit et humilié, Afin de ranimer les esprits humiliés, Afin de ranimer les coeurs contrits.	Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint: J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Car je ne veux pas contester à jamais, ni garder un courroux éternel ; car devant moi tomberaient en défaillance l'esprit et les âmes que j'ai faites.	Je ne veux pas contester à toujours, Ni garder une éternelle colère, Quand devant moi tombent en défaillance les esprits, Les âmes que j'ai faites.	Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne me courroucerai pas à jamais; car l'esprit défaudrait devant moi et les âmes que j'ai faites.
17	A cause de sa convoitise coupable, je me suis irrité, et, demeurant caché, je l'ai frappé dans mon courroux ; et lui, rebelle, suivait la voie de son propre coeur ! .	A cause de son avidité coupable, je me suis irrité et je l'ai frappé, Je me suis caché dans mon indignation; Et le rebelle a suivi le chemin de son coeur.	Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son avarice, et je l'ai frappé; je me suis caché, et je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son cœur.
18	J'ai vu ses voies, et je le guérirai ; Je serai son guide et je lui rendrai mes consolations, à lui et à ses affligés.	J'ai vu ses voies, Et je le guérirai; Je lui servirai de guide, Et je le consolerai, lui et ceux qui pleurent avec lui.	J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je lui rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil.
19	Celui qui crée sur les lèvres la louange, dit: "Paix, paix, à qui est loin et à qui est près, dit Yahweh, et je le guérirai !"	Je mettrai la louange sur les lèvres. Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près! dit l'Éternel. Je les guérirai.	Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près! dit l'Éternel; et je le guérirai.
20	Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se calmer, et ses flots roulent de la vase et de la boue.	Mais les méchants sont comme la mer agitée, Qui ne peut se calmer, Et dont les eaux soulèvent la vase et le limon.	Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.
21	Il n'y a point de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.	Il n'y a point de paix pour les méchants, dit mon Dieu.	Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

Chapitre 58

1	Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; fais retentir ta voix comme la trompette, et dénonce à mon peuple son péché, à la maison de Jacob ses iniquités.	Crie à plein gosier, ne te retiens pas, Élève ta voix comme une trompette, Et annonce à mon peuple ses iniquités, A la maison de Jacob ses péchés!	Crie à plein gosier, ne te retiens pas; élève ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés.
2	Ils me cherchent chaque jour, et ils veulent connaître mes voies, comme une nation qui aurait pratiqué la justice; et n'aurait pas abandonné le commandement de son Dieu; Ils me demandent des jugements justes, ils veulent que Dieu s'approche	Tous les jours ils me cherchent, Ils veulent connaître mes voies; Comme une nation qui aurait pratiqué la justice Et n'aurait pas abandonné la loi de son Dieu, Ils me demandent des arrêts de justice, Ils désirent l'approche de Dieu. -	Cependant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	"Que nous sert de jeûner, si vous ne le voyez pas, d'humilier notre âme, si vous n'y prenez pas garde ?" -- Au jour de votre jeûne, vous faites vos affaires et vous pressez au travail tous vos mercenaires.	Que nous sert de jeûner, si tu ne le vois pas? De mortifier notre âme, si tu n'y as point égard? - Voici, le jour de votre jeûne, vous vous livrez à vos penchants, Et vous traitez durement tous vos mercenaires.	Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu? et avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas? Voici, au jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir, et vous exigez durement tous les travaux qui vous sont dus.
4	Voici, c'est en vous disputant et vous querellant que vous jeûnez; jusqu'à frapper du poing méchamment ! Vous ne jeûnez pas en ce jour, de manière à faire écouter votre voix en haut.	Voici, vous jeûnez pour disputer et vous quereller, Pour frapper méchamment du poing; Vous ne jeûnez pas comme le veut ce jour, Pour que votre voix soit entendue en haut.	Voici, vous jeûnez pour contester et quereller, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant, pour faire entendre votre voix en haut.
5	Est-ce à un jeûne pareil que je prends plaisir? Est-ce là un jour où l'homme humilie son âme? Courber la tête comme un jonc, se coucher sur le sac et la cendre: est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable à Yahweh?	Est-ce là le jeûne auquel je prends plaisir, Un jour où l'homme humilie son âme? Courber la tête comme un jonc, Et se coucher sur le sac et la cendre, Est-ce là ce que tu appelleras un jeûne, Un jour agréable à l'Éternel?	Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où un homme afflige son âme? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne, et un jour agréable à l'Éternel?
6	Le jeûne que je choisis ne consiste-t-il pas en ceci: détacher les chaînes injustes, délier les noeuds du joug, renvoyer libres les opprimés, briser toute espèce de joug?	Voici le jeûne auquel je prends plaisir: Détache les chaînes de la méchanceté, Dénoue les liens de la servitude, Renvoie libres les opprimés, Et que l'on rompe toute espèce de joug;	N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez tout joug?
7	Ne consiste-t-il pas à rompre ton pain à celui qui a faim, à recueillir chez toi les malheureux sans asile ; si tu vois un homme nu, à le couvrir, à ne point te détourner de ta propre chair?	Partage ton pain avec celui qui a faim, Et fais entrer dans ta maison les malheureux sans asile; Si tu vois un homme nu, couvre-le, Et ne te détourne pas de ton semblable.	N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu fasses entrer dans la maison les affligés qui errent sans asile? quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches pas à ta propre chair?
8	Alors ta lumière poindra comme l'aurore, et ta guérison germera promptement; ta justice marchera devant toi ; la gloire de Yahweh sera ton arrière garde.	Alors ta lumière poindra comme l'aurore, Et ta guérison germera promptement; Ta justice marchera devant toi, Et la gloire de l'Éternel t'accompagnera.	Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta santé germera promptement, et ta justice marchera devant toi, la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.
9	Alors tu appelleras, et Yahweh répondra: tu crieras, et il dira : "Me voici !" Si tu bannis du milieu de toi le joug, le geste menaçant, les discours injurieux;	Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra; Tu crieras, et il dira: Me voici! Si tu éloignes du milieu de toi le joug, Les gestes menaçants et les discours injurieux,	Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra; tu crieras, et il dira: Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi le joug, si tu cesses de montrer au doigt et de parler vanité,
10	si tu donnes ta nourriture à l'affamé, et si tu rassasies l'âme affligée ; Ta lumière se lèvera au sein de l'obscurité, et tes ténèbres brilleront comme le midi.	Si tu donnes ta propre subsistance à celui qui a faim, Si tu rassasies l'âme indigente, Ta lumière se lèvera sur l'obscurité, Et tes ténèbres seront comme le midi.	si tu prodigues ton âme à l'affamé, et que tu rassasies l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Et Yahweh te guidera perpétuellement, il rassasiera ton âme dans les lieux arides. Il donnera de la vigueur à tes os; tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source d'eau vive, qui ne tarit jamais.	L'Éternel sera toujours ton guide, Il rassasiera ton âme dans les lieux arides, Et il redonnera de la vigueur à tes membres; Tu seras comme un jardin arrosé, Comme une source dont les eaux ne tarissent pas.	Et l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les sécheresses, et rendra agiles tes os; et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source jaillissante dont les eaux ne trompent pas.
12 Tes enfants rebâtiront tes ruines antiques; tu relèveras des fondements posés aux anciens âges ; on t'appellera le réparateur des brèches, le restaurateur des chemins, pour rendre le pays habitable.	Les tiens rebâtiront sur d'anciennes ruines, Tu relèveras des fondements antiques; On t'appellera réparateur des brèches, Celui qui restaure les chemins, qui rend le pays habitable.	Et ceux qui seront issus de toi bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps; tu relèveras les fondements qui étaient restés de génération en génération, et on t'appellera: réparateur des brèches, restaurateur des sentiers fréquentés.
13 Si tu t'abstiens de fouler aux pieds le sabbat, en t'occupant de tes affaires en mon saint jour, et que tu appelles le sabbat tes délices, vénérable le saint jour de Yahweh, et que tu l'honores en ne poursuivant point tes voies, en ne te livrant pas à tes affaires et à de vains discours;	Si tu retiens ton pied pendant le sabbat, Pour ne pas faire ta volonté en mon saint jour, Si tu fais du sabbat tes délices, Pour sanctifier l'Éternel en le glorifiant, Et si tu l'honores en ne suivant point tes voies, En ne te livrant pas à tes penchants et à de vains discours,	Si tu gardes ton pied de profaner le sabbat, de faire ton plaisir en mon saint jour, si tu appelles le sabbat tes délices, et honorable le saint jour de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre tes propres chemins, de chercher ton plaisir et de dire des paroles vaines,
14 Alors tu trouveras tes délices en Yahweh, et je te transporterai comme en triomphe sur les hauteurs du pays, et je te ferai jouir de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de Yahweh a parlé.	Alors tu mettras ton plaisir en l'Éternel, Et je te ferai monter sur les hauteurs du pays, Je te ferai jouir de l'héritage de Jacob, ton père; Car la bouche de l'Éternel a parlé.	alors tu trouveras tes délices en l'Éternel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père: car la bouche de l'Éternel a parlé.

Chapitre 59

1 Voici que la main de Yahweh n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop dure pour entendre.	Non, la main de l'Éternel n'est pas trop courte pour sauver, Ni son oreille trop dure pour entendre.	Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte pour délivrer, ni son oreille trop appesantie pour entendre;
2 Mais vos iniquités ont mis une séparation entre vous et votre Dieu; vos péchés lui ont fait cacher sa face, pour qu'il ne vous entende pas.	Mais ce sont vos crimes qui mettent une séparation Entre vous et votre Dieu; Ce sont vos péchés qui vous cachent sa face Et l'empêchent de vous écouter.	mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait qu'il a caché de vous sa face, pour ne pas écouter.
3 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts d'iniquité; vos lèvres profèrent le mensonge, votre langue tient des discours pervers.	Car vos mains sont souillées de sang, Et vos doigts de crimes; Vos lèvres profèrent le mensonge, Votre langue fait entendre l'iniquité.	Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont dit des mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Nul ne porte plainte avec justice; nul ne plaide selon la vérité ; on s'appuie sur des faussetés et l'on invoque des mensonges, on conçoit le mal, et l'on enfante le crime.	Nul ne se plaint avec justice, Nul ne plaide avec droiture; Ils s'appuient sur des choses vaines et disent des faussetés, Ils conçoivent le mal et enfantent le crime.	il n'y a personne qui invoque la justice, et personne qui plaide en jugement avec intégrité; on se confie dans le néant, et on parle avec fausseté; on conçoit l'oppression, et on enfante l'iniquité.
5	Ils couvent des neufs de basilic, et ils tissent des toiles d'araignée ; celui qui mange de leurs oeufs mourra, et, si l'on en écrase un, il en sortira une vipère.	Il couvent des oeufs de basilic, Et ils tissent des toiles d'araignée. Celui qui mange de leurs oeufs meurt; Et, si l'on en brise un, il sort une vipère.	Ils font éclore des œufs de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées: celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en éclôt une vipère.
6	Leurs tissus ne peuvent servir de vêtement, et on ne peut se couvrir de leur ouvrage; leurs ouvrages sont des ouvrages criminels, une oeuvre de violence est dans leurs mains.	Leurs toiles ne servent point à faire un vêtement, Et ils ne peuvent se couvrir de leur ouvrage; Leurs oeuvres sont des oeuvres d'iniquité, Et les actes de violence sont dans leurs mains.	Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se couvriront point de leurs œuvres; leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des actes de violence sont dans leurs mains.
7	Leurs pieds courent vers le mal; et se hâtent pour verser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées de crime ; le ravage et la ruine sont sur leur route.	Leurs pieds courent au mal, Et ils ont hâte de répandre le sang innocent; Leurs pensées sont des pensées d'iniquité, Le ravage et la ruine sont sur leur route.	Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées d'iniquité; la destruction et la ruine sont dans leurs sentiers;
8	Ils ne connaissent pas le sentier de la paix, et il n'y a pas de droiture dans leurs voies; ils se font des sentiers tortueux: quiconque y marche ne connaît point la paix.	Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, Et il n'y a point de justice dans leurs voies; Ils prennent des sentiers détournés: Quiconque y marche ne connaît point la paix. -	le chemin de la paix, ils ne le connaissent pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs voies; ils ont perverti leurs sentiers; quiconque y marche ne connaît pas la paix.
9	C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous; et la justice ne nous arrive pas; nous attendons la lumière, et voici l'obscurité; la clarté du jour, et nous marchons dans les ténèbres.	C'est pourquoi l'arrêt de délivrance est loin de nous, Et le salut ne nous atteint pas; Nous attendons la lumière, et voici les ténèbres, La clarté, et nous marchons dans l'obscurité.	C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous, et la justice ne nous atteint pas; nous attendons la lumière, et voici les ténèbres! la clarté, et nous marchons dans l'obscurité.
10	Nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur; nous tâtonnons comme des gens qui n'ont point d'yeux; nous trébuchons en plein midi comme au crépuscule; au milieu d'hommes vigoureux, nous sommes semblables à des morts.	Nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur, Nous tâtonnons comme ceux qui n'ont point d'yeux; Nous chancelons à midi comme de nuit, Au milieu de l'abondance nous ressemblons à des morts.	Nous tâtonnons après le mur comme des aveugles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions pas d'yeux; nous avons trébuché en plein midi, comme dans le crépuscule; au milieu de ceux qui se portent bien nous sommes comme des morts.
11	Nous grondons tous comme des ours; comme des colombes, nous ne cessons de gémir; nous attendons le jugement, et il ne vient pas; le salut, et il reste loin de nous.	Nous grondons tous comme des ours, Nous gémissons comme des colombes; Nous attendons la délivrance, et elle n'est pas là, Le salut, et il est loin de nous.	Nous rugissons tous comme les ours, et nous ne cessons de gémir comme les colombes: nous attendons le juste jugement, et il n'y en a pas; le salut, et il est loin de nous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Car nos transgressions sont nombreuses devant vous, et nos péchés témoignent contre nous; oui, nos transgressions nous sont présentes, et nous connaissons nos iniquités:	Car nos transgressions sont nombreuses devant toi, Et nos péchés témoignent contre nous; Nos transgressions sont avec nous, Et nous connaissons nos crimes.	Car nos transgressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent contre nous; car nos transgressions sont avec nous, et nos iniquités, nous les connaissons:
13	Etre infidèles et renier Yahweh, nous retirer loin de notre Dieu, proférer la violence et la révolte, concevoir et tirer de notre coeur des paroles de mensonge!...	Nous avons été coupables et infidèles envers l'Éternel, Nous avons abandonné notre Dieu; Nous avons proféré la violence et la révolte, Conçu et médité dans le coeur des paroles de mensonge;	se rebeller et mentir contre l'Éternel, et se détourner de notre Dieu, proférer l'oppression et la révolte, concevoir et énoncer du cœur des paroles de mensonge.
14	Et le droit s'est retiré, et la justice se tient loin de nous; car la vérité trébuche sur la place publique, et la droiture ne peut y avoir accès:	Et la délivrance s'est retirée, Et le salut se tient éloigné; Car la vérité trébuche sur la place publique, Et la droiture ne peut approcher.	Et le jugement est repoussé en arrière, et la justice se tient loin; car la vérité a trébuché sur la place publique, et la droiture ne peut entrer.
15	la vérité a disparu, et qui s'éloigne du mal est dépouillé. Yahweh l'a vu, et il déplaît à ses yeux qu'il n'y ait plus de droiture.	La vérité a disparu, Et celui qui s'éloigne du mal est dépouillé. -L'Éternel voit, d'un regard indigné, Qu'il n'y a plus de droiture.	Et la vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal devient une proie. Et l'Éternel l'a vu: et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y eût pas de juste jugement.
16	Il a vu qu'il n'y avait personne, et il s'est étonné que nul n'intervint. Alors son bras lui est venu en aide, et sa justice a été son soutien.	Il voit qu'il n'y a pas un homme, Il s'étonne de ce que personne n'intercède; Alors son bras lui vient en aide, Et sa justice lui sert d'appui.	Et il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna de ce qu'il n'y eût pas d'intercesseur; et son bras le sauva, et sa justice le soutint.
17	Il a revêtu la justice comme une cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque du salut; Il a pris pour cotte d'armes la vengeance, et il s'est enveloppé de la jalousie comme d'un manteau.	Il se revêt de la justice comme d'une cuirasse, Et il met sur sa tête le casque du salut; Il prend la vengeance pour vêtement, Et il se couvre de la jalousie comme d'un manteau.	Et il revêtit la justice comme une cuirasse, et mit un casque de salut sur sa tête, et il revêtit, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et se revêtit de jalousie comme d'un manteau.
18	Telles les oeuvres, telle la rétribution: fureur pour ses adversaires, représailles pour ses ennemis; il usera de représailles contre les îles.	Il rendra à chacun selon ses oeuvres, La fureur à ses adversaires, La pareille à ses ennemis; Il rendra la pareille aux îles.	Selon qu'a été la conduite, il rétribuera la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis; aux îles il rendra la rétribution.
19	Et ils craindront le nom de Yahweh depuis l'occident, et sa gloire depuis le soleil levant; car il viendra comme un fleuve resserré, que précipite le souffle de Yahweh.	On craindra le nom de l'Éternel depuis l'occident, Et sa gloire depuis le soleil levant; Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, L'esprit de l'Éternel le mettra en fuite.	Et, du couchant, ils craindront le nom de l'Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera un étendard contre lui.
20	Il viendra en Rédempteur pour Sion, pour ceux de Jacob qui se convertiront de leurs iniquités, - Oracle de Yahweh.	Un rédempteur viendra pour Sion, Pour ceux de Jacob qui se convertiront de leurs péchés, Dit l'Éternel.	Et le rédempteur viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de leur rébellion, dit l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Yahweh: Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne cesseront point d'être dans ta bouche, et dans la bouche de tes enfants, et dans la bouche des enfants de tes enfants, dit Yahweh, dès maintenant et à jamais.	Voici mon alliance avec eux, dit l'Éternel: Mon esprit, qui repose sur toi, Et mes paroles, que j'ai mises dans ta bouche, Ne se retireront point de ta bouche, ni de la bouche de tes enfants, Ni de la bouche des enfants de tes enfants, Dit l'Éternel, dès maintenant et à jamais.	Et quant à moi, c'est ici mon alliance avec eux, dit l'Éternel: Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta semence, ni de la bouche de la semence de ta semence, dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.

Chapitre 60

1	Lève-toi, et resplendis ! Car ta lumière paraît, et la gloire de Yahweh s'est levée sur toi.	Lève-toi, sois éclairée, car ta lumière arrive, Et la gloire de l'Éternel se lève sur toi.	Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi.
2	Voici que les ténèbres couvrent la terre, et une sombre obscurité les peuples; mais sur toi Yahweh se lève, et sa gloire se manifeste sur toi.	Voici, les ténèbres couvrent la terre, Et l'obscurité les peuples; Mais sur toi l'Éternel se lève, Sur toi sa gloire apparaît.	Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi.
3	Les nations marchent vers ta lumière, et les rois vers la clarté de ton lever.	Des nations marchent à ta lumière, Et des rois à la clarté de tes rayons.	Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever.
4	Lève tes regards autour de toi, et vois: Tous se rassemblent, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras.	Porte tes yeux alentour, et regarde: Tous ils s'assemblent, ils viennent vers toi; Tes fils arrivent de loin, Et tes filles sont portées sur les bras.	Lève autour de toi tes yeux, et regarde: ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras.
5	Tu le verras alors, et tu seras radieuse; ton coeur tressaillira et se dilatera ; car les richesses de la mer se dirigeront vers toi, les trésors des nations viendront à toi.	Tu tressailliras alors et tu te réjouiras, Et ton coeur bondira et se dilatera, Quand les richesses de la mer se tourneront vers toi, Quand les trésors des nations viendront à toi.	Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur frissonnera et s'élargira; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront vers toi.
6	Des multitudes de chameaux te couvriront, les dromadaires de Madian et d'Epha; tous ceux de Saba viendront, ils apporteront de l'or et de l'encens, et publieront les louanges de Yahweh.	Tu seras couverte d'une foule de chameaux, De dromadaires de Madian et d'Épha; Ils viendront tous de Séba; Ils porteront de l'or et de l'encens, Et publieront les louanges de l'Éternel.	Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires de Madian et d'Épha; tous ils viendront de Sheba; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel;
7	Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront chez toi ; les béliers de Nabaïoth seront à ton service ; ils monteront sur mon autel comme une offrande agréable, et je glorifierai la maison de ma gloire.	Les troupeaux de Kédar se réuniront tous chez toi; Les béliers de Nebajoth seront à ton service; Ils monteront sur mon autel et me seront agréables, Et je glorifierai la maison de ma gloire.	tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront; une offrande agréée, ils monteront sur mon autel; et j'ornerai la maison de ma magnificence.
8	Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées, comme des colombes vers leur colombier?	Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées, Comme des colombes vers leur colombier?	Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes vers leurs colombiers?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Car les îles espèrent en moi, et les vaisseaux de Tarsis viendront les premiers ; Pour ramener tes fils de loin, avec leur argent et leur or, pour honorer le nom de Yahweh, ton Dieu, et le Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié.	Car les îles espèrent en moi, Et les navires de Tarsis sont en tête, Pour ramener de loin tes enfants, Avec leur argent et leur or, A cause du nom de l'Éternel, ton Dieu, Du Saint d'Israël qui te glorifie.	Car les îles s'attendront à moi, et les navires de Tarsis viennent les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il t'a glorifiée.
10	Les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles, et leurs rois seront tes serviteurs ; car je t'ai frappée dans ma colère, mais, dans ma bienveillance, j'ai eu compassion de toi.	Les fils de l'étranger rebâtiront tes murs, Et leurs rois seront tes serviteurs; Car je t'ai frappée dans ma colère, Mais dans ma miséricorde j'ai pitié de toi.	Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.
11	Tes portes seront toujours ouvertes ; jour et nuit, elles ne seront pas fermées, afin de laisser entrer chez toi les trésors des nations et leurs rois en cortège triomphal.	Tes portes seront toujours ouvertes, Elles ne seront fermées ni jour ni nuit, Afin de laisser entrer chez toi les trésors des nations, Et leurs rois avec leur suite.	Et tes portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés.
12	Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront ; ces nations-là seront entièrement détruites.	Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, Ces nations-là seront exterminées.	Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement désolées.
13	La gloire du Liban viendra chez toi, le cyprès, le platane et le buis tous ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire, et je glorifierai le lieu où reposent mes pieds.	La gloire du Liban viendra chez toi, Le cyprès, l'orme et le buis, tous ensemble, Pour orner le lieu de mon sanctuaire, Et je glorifierai la place où reposent mes pieds.	La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds.
14	Les fils de tes oppresseurs viendront à toi le front courbé, et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds; et l'on t'appellera la Ville de Yahweh, la Sion du Saint d'Israël.	Les fils de tes oppresseurs viendront s'humilier devant toi, Et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds; Ils t'appelleront ville de l'Éternel, Sion du Saint d'Israël.	Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.
15	Au lieu que tu étais délaissée, haïe et solitaire, je ferai de toi l'orgueil des siècles, la joie de toutes les générations.	Au lieu que tu étais délaissée et haïe, Et que personne ne te parcourait, Je ferai de toi un ornement pour toujours, Un sujet de joie de génération en génération.	Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que personne ne passait par toi, je te mettrai en honneur à toujours, pour joie de génération en génération.
16	Tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras que moi, Yahweh, je suis ton Sauveur, et que le Puissant de Jacob est ton Rédempteur.	Tu suceras le lait des nations, Tu suceras la mamelle des rois; Et tu sauras que je suis l'Éternel, ton sauveur, Ton rédempteur, le puissant de Jacob.	Et tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Au lieu de l'airain, je ferai venir de l'or, et au lieu du fer, je ferai venir de l'argent ; et au lieu du bois, de l'airain, et au lieu des pierres, du fer; et je te donnerai pour gouverneurs, la paix, pour magistrats, la justice.	Au lieu de l'airain je ferai venir de l'or, Au lieu du fer je ferai venir de l'argent, Au lieu du bois, de l'airain, Et au lieu des pierres, du fer; Je ferai régner sur toi la paix, Et dominer la justice.	Au lieu d'airain je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai pour gouvernants la paix, et pour magistrats, la justice.
18	On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, de ravage ni de ruine dans tes frontières; tu appelleras tes murailles : Salut, et tes portes : Louange.	On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, Ni de ravage et de ruine dans ton territoire; Tu donneras à tes murs le nom de salut, Et à tes portes celui de gloire.	On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange.
19	Le soleil ne sera plus ta lumière pendant le jour, et la lueur de la lune ne t'éclairera plus; Yahweh sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire.	Ce ne sera plus le soleil qui te servira de lumière pendant le jour, Ni la lune qui t'éclairera de sa lueur; Mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, Ton Dieu sera ta gloire.	Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire.
20	Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera plus ; car Yahweh sera pour toi une lumière éternelle; et les jours de ton deuil seront achevés.	Ton soleil ne se couchera plus, Et ta lune ne s'obscurcira plus; Car l'Éternel sera ta lumière à toujours, Et les jours de ton deuil seront passés.	Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis.
21	Dans ton peuple, tous seront justes, et ils posséderont le pays pour toujours, eux, le rejeton que j'ai planté, l'ouvrage de mes mains, créé pour ma gloire.	Il n'y aura plus que des justes parmi ton peuple, Ils posséderont à toujours le pays; C'est le rejeton que j'ai planté, l'oeuvre de mes mains, Pour servir à ma gloire.	Et ton peuple, — eux tous, seront justes, ils posséderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier.
22	Le plus petit deviendra un millier, et le moindre une nation puissante. Moi, Yahweh, en leur temps, je hâterai ces choses.	Le plus petit deviendra un millier, Et le moindre une nation puissante. Moi, l'Éternel, je hâterai ces choses en leur temps.	Le petit deviendra mille, et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

Chapitre 61

1	L'esprit du Seigneur Yahweh est sur moi, parce que Yahweh m'a oint; il m'a envoyé porter la bonne nouvelle aux malheureux; panser ceux qui ont le coeur brisé ; Annoncer aux captifs la liberté et aux prisonniers l'élargissement ;	L'esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, Car l'Éternel m'a oint pour porter de bonnes nouvelles aux malheureux; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le coeur brisé, Pour proclamer aux captifs la liberté, Et aux prisonniers la délivrance;	L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux débonnaires: il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison,
2	publier une année de grâce pour Yahweh, et un jour de vengeance pour notre Dieu ; consoler tous les affligés;	Pour publier une année de grâce de l'Éternel, Et un jour de vengeance de notre Dieu; Pour consoler tous les affligés;	pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Apporter aux affligés de Sion et leur mettre un diadème au lieu de cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu; on les appellera térébinthes de justice, plantations de Yahweh pour sa gloire.	Pour accorder aux affligés de Sion, Pour leur donner un diadème au lieu de la cendre, Une huile de joie au lieu du deuil, Un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, Afin qu'on les appelle des térébinthes de la justice, Une plantation de l'Éternel, pour servir à sa gloire.	pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.
4	Ils rebâtiront les ruines antiques ; ils relèveront les décombres d'autrefois; Ils restaureront les villes détruites, les décombres des âges passés.	Ils rebâtiront sur d'anciennes ruines, Ils relèveront d'antiques décombres, Ils renouvelleront des villes ravagées, Dévastées depuis longtemps.	Et ils bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps, ils relèveront les désolations anciennes, et ils renouvelleront les villes ruinées, les lieux désolés de génération en génération.
5	Les étrangers seront là pour paître vos troupeaux; les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.	Des étrangers seront là et feront paître vos troupeaux, Des fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.	Et les étrangers se tiendront là et paîtront vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.
6	Mais vous, on vous appellera prêtres de Yahweh; on vous nommera "ministres de notre Dieu". Vous mangerez les richesses des nations, et vous vous parerez de leur magnificence.	Mais vous, on vous appellera sacrificateurs de l'Éternel, On vous nommera serviteurs de notre Dieu; Vous mangerez les richesses des nations, Et vous vous glorifierez de leur gloire.	Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel; on dira de vous: les serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous vous revêtirez de leur gloire.
7	Au lieu de votre honte, vous aurez double portion et au lieu de l'ignominie, ils se réjouiront de leur part ; ils posséderont ainsi double part dans leur pays; il y aura pour eux une joie éternelle.	Au lieu de votre opprobre, vous aurez une portion double; Au lieu de l'ignominie, ils seront joyeux de leur part; Ils posséderont ainsi le double dans leur pays, Et leur joie sera éternelle.	Au lieu de votre honte vous aurez le double; au lieu d'être confondus, ils célébreront avec joie leur portion: c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle.
8	Car moi, Yahweh, j'aime la justice; je hais le pillage fait avec perfidie ; je leur donnerai fidèlement leur salaire, et je ferai avec eux une alliance éternelle.	Car moi, l'Éternel, j'aime la justice, Je hais la rapine avec l'iniquité; Je leur donnerai fidèlement leur récompense, Et je traiterai avec eux une alliance éternelle.	Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais la rapine d'iniquité; et je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle.
9	Leur race sera renommée parmi les nations; et leur postérité au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont une race bénie de Yahweh.	Leur race sera connue parmi les nations, Et leur postérité parmi les peuples; Tous ceux qui les verront reconnaîtront Qu'ils sont une race bénie de l'Éternel.	Et leur semence sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples; tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la semence que l'Éternel a bénie.
10	Je serai ravi d'allégresse en Yahweh, et mon coeur se réjouira en mon Dieu, parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut et m'a couvert du manteau de la justice, comme le fiancé orne sa tête d'un diadème; comme la mariée se pare de ses joyaux.	Je me réjouirai en l'Éternel, Mon âme sera ravie d'allégresse en mon Dieu; Car il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a couvert du manteau de la délivrance, Comme le fiancé s'orne d'un diadème, Comme la fiancée se pare de ses joyaux.	Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme s'égayera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe de la justice, comme un fiancé se pare de son turban et comme une fiancée s'orne de ses joyaux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Car comme la terre fait éclore ses germes, et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur Yahweh fera germer la justice, et la louange devant toutes les nations.	Car, comme la terre fait éclore son germe, Et comme un jardin fait pousser ses semences, Ainsi le Seigneur, l'Éternel, fera germer le salut et la louange, En présence de toutes les nations.	Car, comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

Chapitre 62

1	A cause de Sion, je ne me tairai point, et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos, jusqu'à ce que sa justice se lève comme l'aurore, et que son salut brille comme un flambeau.	Pour l'amour de Sion je ne me tairai point, Pour l'amour de Jérusalem je ne prendrai point de repos, Jusqu'à ce que son salut paraisse, comme l'aurore, Et sa délivrance, comme un flambeau qui s'allume.	A cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau qui brûle.
2	Les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire, et l'on t'appellera d'un nouveau nom, que la bouche de Yahweh choisira.	Alors les nations verront ton salut, Et tous les rois ta gloire; Et l'on t'appellera d'un nom nouveau, Que la bouche de l'Éternel déterminera.	Et les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera.
3	Tu seras une couronne d'honneur dans la main de Yahweh, une tiare royale dans la main de notre Dieu.	Tu seras une couronne éclatante dans la main de l'Éternel, Un turban royal dans la main de ton Dieu.	Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu.
4	On ne te nommera plus Délaissée, et on ne nommera plus ta terre Désolation. Mais on t'appellera Mon-plaisir-en-elle, et ta terre Epousée. Car Yahweh mettra son plaisir en toi, et ta terre aura un époux.	On ne te nommera plus délaissée, On ne nommera plus ta terre désolation; Mais on t'appellera mon plaisir en elle, Et l'on appellera ta terre épouse; Car l'Éternel met son plaisir en toi, Et ta terre aura un époux.	On ne te dira plus la délaissée, et on n'appellera plus ta terre la désolée. Car on t'appellera: Mon plaisir en elle, et ta terre: La mariée; car le plaisir de l'Éternel est en toi, et ton pays sera marié.
5	Comme un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront; et comme la fiancée fait la joie du fiancé, ainsi tu seras la joie de ton Dieu.	Comme un jeune homme s'unit à une vierge, Ainsi tes fils s'uniront à toi; Et comme la fiancée fait la joie de son fiancé, Ainsi tu feras la joie de ton Dieu.	Car, comme un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.
6	Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des sentinelles ; jamais ni le jour ni la nuit, elles ne se tairont. O vous qui faites souvenir Yahweh, ne prenez point de repos,	Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des gardes; Ils ne se tairont ni jour ni nuit. Vous qui la rappelez au souvenir de l'Éternel, Point de repos pour vous!	Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le silence,
7	et ne lui laissez point de repos, jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem, et qu'il fasse d'elle la louange de la terre.	Et ne lui laissez aucun relâche, Jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem Et la rende glorieuse sur la terre.	et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Yahweh l'a juré par sa droite, et par son bras puissant: Je ne donnerai plus ton froment en nourriture à tes ennemis, et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin, fruit de tes labeurs.	L'Éternel l'a juré par sa droite et par son bras puissant: Je ne donnerai plus ton blé pour nourriture à tes ennemis, Et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin, Produit de tes labeurs;	L'Éternel a juré par sa droite et par le bras de sa force: Si je donne encore ton froment pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé!
9	Mais ceux qui auront fait la moisson la mangeront; et ils loueront Yahweh ; et ceux qui auront fait la vendange la boiront, dans les parvis de mon sanctuaire.	Mais ceux qui auront amassé le blé le mangeront Et loueront l'Éternel, Et ceux qui auront récolté le vin le boiront, Dans les parvis de mon sanctuaire.	car ceux qui l'ont amassé le mangeront et loueront l'Éternel; et ceux qui l'ont recueilli le boiront dans mes saints parvis.
10	Passez, passez par les portes; aplanissez le chemin du peuple. Frayez, frayez la route, ôtez-en les pierres ; élevez un étendard sur les peuples.	Franchissez, franchissez les portes! Préparez un chemin pour le peuple! Frayez, frayez la route, ôtez les pierres! Élevez une bannière vers les peuples!	Passez, passez par les portes; préparez le chemin du peuple; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres; élevez un étendard devant les peuples!
11	Voici ce que Yahweh a publié, jusqu'aux extrémités de la terre: Dites à la fille de Sion: "Voici que ton Sauveur vient; voici que sa récompense est avec lui, et ses rétributions le précèdent."	Voici ce que l'Éternel proclame aux extrémités de la terre: Dites à la fille de Sion: Voici, ton sauveur arrive; Voici, le salaire est avec lui, Et les rétributions le précèdent.	Voici, l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre: Dites à la fille de Sion: Voici, ton salut vient; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense devant lui.
12	Et on les appellera Peuple saint, Rachetés de Yahweh ; et toi, on t'appellera Recherchée, Ville-non-délaissée.	On les appellera peuple saint, rachetés de l'Éternel; Et toi, on t'appellera recherchée, ville non délaissée.	Et on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Éternel; et toi, tu seras appelée la recherchée, la ville non abandonnée.

Chapitre 63

1	Qui est celui-là qui vient d'Edom, de Bosra en habits écarlates? Il est magnifique dans son vêtement, il se redresse dans la grandeur de sa force. -- C'est moi, qui parle avec justice, et qui suis puissant pour sauver.	Qui est celui-ci qui vient d'Édom, De Botsra, en vêtements rouges, En habits éclatants, Et se redressant avec fierté dans la plénitude de sa force? -C'est moi qui ai promis le salut, Qui ai le pouvoir de délivrer. -	Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche dans la grandeur de sa force? C'est moi, qui parle en justice, — puissant pour sauver.
2	-- Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement, et tes habits sont-ils comme ceux du pressureur ?--	Pourquoi tes habits sont-ils rouges, Et tes vêtements comme les vêtements de celui qui foule dans la cuve? -	— Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve?
3	-- Au pressoir j'ai foulé seul, et, parmi les peuples, personne n'a été avec moi. Et je les ai foulés dans ma colère, piétinés dans ma fureur ; le jus en a jailli sur mes habits, et j'ai souillé tout mon vêtement.	J'ai été seul à fouler au pressoir, Et nul homme d'entre les peuples n'était avec moi; Je les ai foulés dans ma colère, Je les ai écrasés dans ma fureur; Leur sang a jailli sur mes vêtements, Et j'ai souillé tous mes habits.	J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Car un jour de vengeance était dans mon coeur, et l'année de ma rédemption était venue.	Car un jour de vengeance était dans mon coeur, Et l'année de mes rachetés est venue.	Car le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue.
5	J'ai regardé, et personne pour m'aider; j'étais étonné, et personne pour me soutenir. Alors mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu.	Je regardais, et personne pour m'aider; J'étais étonné, et personne pour me soutenir; Alors mon bras m'a été en aide, Et ma fureur m'a servi d'appui.	Et je regardai, et il n'y avait point de secours; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui me soutînt; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu.
6	J'ai écrasé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés de ma fureur, et j'ai fait couler leur sang à terre. "	J'ai foulé des peuples dans ma colère, Je les ai rendus ivres dans ma fureur, Et j'ai répandu leur sang sur la terre.	Et j'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur; et j'ai fait couler leur sang à terre.
7	Je célébrerai les miséricordes de Yahweh, les louanges de Yahweh, selon tout ce que Yahweh a fait pour nous, ainsi que sa grande bonté envers la maison d'Israël, qu'il lui a témoignée dans sa compassion, et son immense miséricorde.	Je publierai les grâces de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, D'après tout ce que l'Éternel a fait pour nous; Je dirai sa grande bonté envers la maison d'Israël, Qu'il a traitée selon ses compassions et la richesse de son amour.	Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.
8	Il a dit: "Oui, ils sont mon peuple, des fils qui ne seront pas infidèles !" et il a été pour eux un sauveur.	Il avait dit: Certainement ils sont mon peuple, Des enfants qui ne seront pas infidèles! Et il a été pour eux un sauveur.	Et il dit: Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas; et il est devenu leur sauveur.
9	Dans toutes leurs angoisses, il a été en angoisse, et l'ange de sa face les a sauvés; dans son amour et son indulgence, il les a rachetés lui-même; il les a soutenus et portés, pendant tous les jours d'autrefois.	Dans toutes leurs détresses ils n'ont pas été sans secours, Et l'ange qui est devant sa face les a sauvés; Il les a lui-même rachetés, dans son amour et sa miséricorde, Et constamment il les a soutenus et portés, aux anciens jours.	Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois;
10	Mais eux furent rebelles et attristèrent son Esprit saint ; alors il se changea pour eux en ennemi; lui-même leur fit la guerre.	Mais ils ont été rebelles, ils ont attristé son esprit saint; Et il est devenu leur ennemi, il a combattu contre eux.	mais ils se rebellèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi; lui-même, il combattit contre eux.
11	Alors son peuple se souvint des anciens jours, de Moïse ! Où est celui qui fit monter de la mer le berger de son troupeau? Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit saint,	Alors son peuple se souvint des anciens jours de Moïse: Où est celui qui les fit monter de la mer, Avec le berger de son troupeau? Où est celui qui mettait au milieu d'eux son esprit saint;	Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple: Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers de son troupeau? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au-dedans de lui,
12	qui fit marcher à la droite de Moïse son bras glorieux, qui fendit les eaux devant eux, pour se faire un nom éternel ;	Qui dirigea la droite de Moïse, Par son bras glorieux; Qui fendit les eaux devant eux, Pour se faire un nom éternel;	son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse; — qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom à toujours,
13	qui les fit marcher à travers les abîmes, sans trébucher, comme un cheval dans la steppe,	Qui les dirigea au travers des flots, Comme un coursier dans le désert, Sans qu'ils bronchassent?	qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert? Ils ne bronchaient pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	comme le bétail qui descend dans la vallée? L'Esprit de Yahweh les a conduits au repos: c'est ainsi que vous avez guidé votre peuple, pour vous faire un nom glorieux.	Comme la bête qui descend dans la vallée, L'esprit de l'Éternel les a menés au repos. C'est ainsi que tu as conduit ton peuple, Pour te faire un nom glorieux.	Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.
15	Regardez du ciel et voyez, de votre demeure sainte et magnifique ; Où sont votre zèle et votre puissance, le frémissement de vos entrailles et votre pitié? Pour moi, ils se sont arrêtés.	Regarde du ciel, et vois, De ta demeure sainte et glorieuse: Où sont ton zèle et ta puissance? Le frémissement de tes entrailles et tes compassions Ne se font plus sentir envers moi.	Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions? Se retiennent-elles envers moi?
16	Car vous êtes notre père; car Abraham nous ignore, et Israël ne nous connaît pas. Vous, Yahweh, vous êtes notre père; notre Rédempteur : c'est votre nom dès les âges anciens.	Tu es cependant notre père, Car Abraham ne nous connaît pas, Et Israël ignore qui nous sommes; C'est toi, Éternel, qui es notre père, Qui, dès l'éternité, t'appelles notre sauveur.	Car tu es notre père: si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père; ton nom est: Notre rédempteur, de tout temps.
17	Pourquoi, ô Yahweh, nous feriez-vous errer loin de vos voies, endurciriez-vous notre coeur contre votre crainte? Revenez, pour l'amour de vos serviteurs, et des tribus de votre héritage !	Pourquoi, ô Éternel, nous fais-tu errer loin de tes voies, Et endurcis-tu notre coeur contre ta crainte? Reviens, pour l'amour de tes serviteurs, Des tribus de ton héritage!	Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, et as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage.
18	Votre peuple saint a possédé le pays bien peu de temps ; nos ennemis ont foulé aux pieds votre sanctuaire.	Ton peuple saint n'a possédé le pays que peu de temps; Nos ennemis ont foulé ton sanctuaire.	Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu de temps; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.
19	Nous sommes depuis longtemps comme un peuple que vous ne gouvernez pas, sur lequel votre nom n'est pas invoqué.	Nous sommes depuis longtemps comme un peuple que tu ne gouvernes pas, Et qui n'est point appelé de ton nom...	Nous sommes comme ceux sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom.

Chapitre 64

1	Ah ! si vous déchiriez les cieux, si vous descendiez, -- les montagnes seraient ébranlées devant vous! -	Oh! si tu déchirais les cieux, et si tu descendais, Les montagnes s'ébranleraient devant toi,	Oh! si tu fendais les cieux! Si tu voulais descendre, et que devant toi les montagnes se fondissent,
2	comme un feu qui embrase le bois sec, comme un feu qui fait bouillonner l'eau, pour manifester votre nom à vos adversaires, de sorte que les nations tremblent devant vous,	Comme s'allume un feu de bois sec, Comme s'évapore l'eau qui bouillonne; Tes ennemis connaîtraient ton nom, Et les nations trembleraient devant toi.	— descendre comme le feu brûle les broussailles, comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations tremblassent devant toi!
3	en faisant des choses terribles, inattendues, -- vous descendriez, les montagnes seraient ébranlées devant vous ! -	Lorsque tu fis des prodiges que nous n'attendions pas, Tu descendis, et les montagnes s'ébranlèrent devant toi.	Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions pas, tu descendis: devant toi les montagnes se fondirent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	dont jamais on n'eût entendu parler ! Jamais on n'a entendu, nul oeil n'a vu un Dieu autre que vous, agir ainsi pour qui espère en lui.	Jamais on n'a appris ni entendu dire, Et jamais l'oeil n'a vu qu'un autre dieu que toi Fît de telles choses pour ceux qui se confient en lui.	Et jamais on n'a entendu, jamais on n'a ouï de l'oreille, jamais l'œil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce que Dieu a préparé pour celui qui s'attend à lui.
5	Vous venez au-devant de qui pratique avec joie la justice, de qui, marchant dans vos voies, se souvient de vous. Voici que vous étiez courroucé, et nous étions coupables ; -- il en est ainsi depuis longtemps : serions-nous sauvés? -	Tu vas au-devant de celui qui pratique avec joie la justice, De ceux qui marchent dans tes voies et se souviennent de toi. Mais tu as été irrité, parce que nous avons péché; Et nous en souffrons longtemps jusqu'à ce que nous soyons sauvés.	Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, de ceux qui se souviennent de toi dans tes voies! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché;… en tes voies est la perpétuité, et nous serons sauvés.
6	Nous étions tous semblables à un homme impur, et toutes nos justices étaient pareilles à un vêtement souillé. Nous étions tous flétris comme la feuille, et nos iniquités nous emportaient comme le vent.	Nous sommes tous comme des impurs, Et toute notre justice est comme un vêtement souillé; Nous sommes tous flétris comme une feuille, Et nos crimes nous emportent comme le vent.	Et tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices, comme un vêtement souillé; et nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent, nous emportent;
7	Il n'y avait personne qui invoquât votre nom, qui se réveillât pour s'attacher à vous. Car vous nous aviez caché votre visage, et vous nous laissiez périr dans nos iniquités.	Il n'y a personne qui invoque ton nom, Qui se réveille pour s'attacher à toi: Aussi nous as-tu caché ta face, Et nous laisses-tu périr par l'effet de nos crimes.	et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir! Car tu as caché ta face de nous, et tu nous as fait fondre par nos iniquités.
8	Et maintenant, ô Yahweh, vous êtes notre père; nous sommes l'argile, et vous celui qui nous a formés ; nous sommes tous l'ouvrage de votre main.	Cependant, ô Éternel, tu es notre père; Nous sommes l'argile, et c'est toi qui nous as formés, Nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.	Or maintenant, Éternel, tu es notre père: nous sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.
9	Ne vous irritez pas à l'extrême, ô Yahweh: et ne vous souvenez pas à jamais de l'iniquité. Regardez donc : nous sommes tous votre peuple !	Ne t'irrite pas à l'extrême, ô Éternel, Et ne te souviens pas à toujours du crime; Regarde donc, nous sommes tous ton peuple.	Ne sois pas extrêmement courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde: nous sommes tous ton peuple.
10	Vos villes saintes sont devenues un désert; Sion est devenue un désert, Jérusalem une solitude.	Tes villes saintes sont un désert; Sion est un désert, Jérusalem une solitude.	Tes villes saintes sont devenues un désert; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation;
11	Notre maison sainte et glorieuse, où nos pères célébraient vos louanges, est devenue la proie des flammes, et tout ce qui nous était cher a été dévasté.	Notre maison sainte et glorieuse, Où nos pères célébraient tes louanges, Est devenue la proie des flammes; Tout ce que nous avions de précieux a été dévasté.	notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses désirables sont dévastées.
12	En face de ces maux, vous contiendrez-vous, ô Yahweh? Vous tairez-vous et nous affligerez-vous à l'excès?	Après cela, ô Éternel, te contiendras-tu? Est-ce que tu te tairas, et nous affligeras à l'excès?	Te retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement?

Chapitre 65

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Je me laissais rechercher de qui ne me demandait pas; je me laissais trouver de qui ne me recherchait pas ; je disais : "Me voici ! Me voici !" à une nation qui ne portait pas mon nom.	J'ai exaucé ceux qui ne demandaient rien, Je me suis laissé trouver par ceux qui ne me cherchaient pas; J'ai dit: Me voici, me voici! A une nation qui ne s'appelait pas de mon nom.	Je suis recherché de ceux qui ne s’enquéraient pas de moi, je suis trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas. J’ai dit: Me voici, me voici, à une nation qui n’était pas appelée de mon nom.
2	J'étendais mes mains tout le jour vers un peuple rebelle, vers ceux qui marchent dans la voie mauvaise, au gré de leurs pensées;	J'ai tendu mes mains tous les jours vers un peuple rebelle, Qui marche dans une voie mauvaise, Au gré de ses pensées;	J’ai étendu ma main tout le jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie qui n’est pas bonne, après leurs propres pensées;
3	vers un peuple qui me provoquait, en face, sans arrêt, sacrifiant dans les jardins, brûlant de l'encens sur des briques,	Vers un peuple qui ne cesse de m'irriter en face, Sacrifiant dans les jardins, Et brûlant de l'encens sur les briques:	un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l’encens sur des autels de briques;
4	se tenant dans les sépulcres, et passant la nuit dans des cachettes; mangeant de la chair de porc et des mets impurs dans leurs plats, disant :	Qui fait des sépulcres sa demeure, Et passe la nuit dans les cavernes, Mangeant de la chair de porc, Et ayant dans ses vases des mets impurs;	qui habite les sépulcres et passe la nuit dans les lieux cachés; qui mange la chair du porc, et le jus des choses impures est dans leurs vases;
5	Retire-toi ! Ne m'approche pas, car je suis saint pour toi ! Ceux-là sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle toujours.	Qui dit: Retire-toi, Ne m'approche pas, car je suis saint!... De pareilles choses, c'est une fumée dans mes narines, C'est un feu qui brûle toujours.	qui dit: Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour.
6	Voici, c'est écrit devant moi: je ne me tairai point que je n'aie rétribué, rétribué dans leur sein	Voici ce que j'ai résolu par devers moi: Loin de me taire, je leur ferai porter la peine, Oui, je leur ferai porter la peine	Voici, cela est écrit devant moi; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein à la fois,
7	vos iniquités, avec les iniquités de vos pères, dit Yahweh, qui ont brûlé l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines ; je leur mesurerai dans le sein le salaire de leur conduite passée.	De vos crimes, dit l'Éternel, et des crimes de vos pères, Qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, Et qui m'ont outragé sur les collines; Je leur mesurerai le salaire de leurs actions passées.	dit l’Éternel, vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l’encens sur les montagnes, et m’ont outragé sur les collines, — et je mesurerai dans leur sein leur œuvre passée.
8	Ainsi parle Yahweh: De même que, trouvant du jus dans une grappe, on dit : ""Ne la détruis pas, car il y a là une bénédiction," ainsi agirai-je à cause de mes serviteurs, afin de ne pas tout détruire.	Ainsi parle l'Éternel: Quand il se trouve du jus dans une grappe, On dit: Ne la détruis pas, Car il y a là une bénédiction! J'agirai de même, pour l'amour de mes serviteurs, Afin de ne pas tout détruire.	Ainsi dit l’Éternel: Comme le moût est trouvé dans la grappe, et qu’on dit: Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda un héritier de mes montagnes; mes élus les posséderont, et mes serviteurs y habiteront.	Je ferai sortir de Jacob une postérité, Et de Juda un héritier de mes montagnes; Mes élus posséderont le pays, Et mes serviteurs y habiteront.	Et je ferai sortir de Jacob une semence, et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays et mes serviteurs y demeureront.
10	Et Saron servira de parc aux brebis, et la vallée d'Achor de pâturage aux boeufs, pour mon peuple qui m'aura recherché.	Le Saron servira de pâturage au menu bétail, Et la vallée d'Acor servira de gîte au gros bétail, Pour mon peuple qui m'aura cherché.	Et le Saron sera une demeure du menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.
11	Mais vous qui avez abandonné Yahweh, oublié ma montagne sainte, qui dressez une table à Gad et remplissez une coupe pour Méni,	Mais vous, qui abandonnez l'Éternel, Qui oubliez ma montagne sainte, Qui dressez une table pour Gad, Et remplissez une coupe pour Meni,	Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad, et qui remplissez pour Meni la coupe de vin mixtionné,
12	je vous destine au glaive, et vous vous courberez tous pour être égorgés. Car j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu ; j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté; mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, et vous avez choisi ce que je ne veux pas.	Je vous destine au glaive, Et vous fléchirez tous le genou pour être égorgés; Car j'ai appelé, et vous n'avez point répondu, J'ai parlé, et vous n'avez point écouté; Mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, Et vous avez choisi ce qui me déplaît.	je vous ai aussi comptés pour l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.
13	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim; voici que mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif ; voici que mes serviteurs seront dans l'allégresse, et vous, vous serez dans la confusion ;	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; Voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; Voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez confondus;	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux;
14	voici que mes serviteurs chanteront dans la joie de leur coeur, et vous, vous crierez dans la douleur de votre coeur, et vous hurlerez dans le déchirement de votre esprit,	Voici, mes serviteurs chanteront dans la joie de leur coeur; Mais vous, vous crierez dans la douleur de votre âme, Et vous vous lamenterez dans l'abattement de votre esprit.	voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de leur cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de votre cœur, et vous hurlerez à cause du brisement de votre esprit.
15	Et vous laisserez votre nom comme une imprécation à mes élus, et le Seigneur Yahweh te fera périr; mais il appellera ses serviteurs d'un autre nom.	Vous laisserez votre nom en imprécation à mes élus; Le Seigneur, l'Éternel, vous fera mourir, Et il donnera à ses serviteurs un autre nom.	Et vous laisserez votre nom comme imprécation à mes élus; car le Seigneur l'Éternel te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom,
16	Quiconque voudra être béni sur la terre voudra être béni par le Dieu de vérité, et quiconque jurera sur la terre jurera par le Dieu de vérité. Car les angoisses précédentes seront oubliées, et elles auront disparu à mes yeux.	Celui qui voudra être béni dans le pays Voudra l'être par le Dieu de vérité, Et celui qui jurera dans le pays Jurera par le Dieu de vérité; Car les anciennes souffrances seront oubliées, Elles seront cachées à mes yeux.	de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Car voici que je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre; on ne se rappellera plus les choses passées, et elles ne reviendront plus à l'esprit.	Car je vais créer de nouveaux cieux Et une nouvelle terre; On ne se rappellera plus les choses passées, Elles ne reviendront plus à l'esprit.	Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne monteront pas au cœur.
18	Réjouissez-vous plutôt et soyez dans une éternelle allégresse à cause de ce que je vais créer: car voici que je crée Jérusalem pour la joie, et son peuple pour l'allégresse.	Réjouissez-vous plutôt et soyez à toujours dans l'allégresse, A cause de ce que je vais créer; Car je vais créer Jérusalem pour l'allégresse, Et son peuple pour la joie.	Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée; car voici, je crée Jérusalem pour être une jubilation, et son peuple, une joie;
19	Et j'aurai de l'allégresse au sujet de Jérusalem, et de la joie au sujet de mon peuple. Et l'on n'y entendra plus désormais la voix des pleurs ni le cri de l'angoisse.	Je ferai de Jérusalem mon allégresse, Et de mon peuple ma joie; On n'y entendra plus Le bruit des pleurs et le bruit des cris.	et je m'égayerai sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris.
20	Il n'y aura plus là d'enfant né pour peu de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse pas le nombre de ses jours ; car ce sera mourir jeune que de mourir centenaire, et c'est à cent ans que la malédiction atteindra le pécheur.	Il n'y aura plus ni enfants ni vieillards Qui n'accomplissent leurs jours; Car celui qui mourra à cent ans sera jeune, Et le pécheur âgé de cent ans sera maudit.	Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de cent ans, et le pécheur âgé de cent ans sera maudit.
21	Ils bâtiront des maisons et ils les habiteront ; ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit.	Ils bâtiront des maisons et les habiteront; Ils planteront des vignes et en mangeront le fruit.	Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit;
22	Ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange. Car les jours de mon peuple égaleront ceux des arbres, et mes élus useront l'ouvrage de leurs mains.	Ils ne bâtiront pas des maisons pour qu'un autre les habite, Ils ne planteront pas des vignes pour qu'un autre en mange le fruit; Car les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, Et mes élus jouiront de l'oeuvre de leurs mains.	ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus useront eux-mêmes l'ouvrage de leurs mains.
23	Ils ne se fatigueront plus en vain, ils n'enfanteront pas pour une mort subite; car ils seront une race de bénis de Yahweh, et avec eux leurs rejetons.	Ils ne travailleront pas en vain, Et ils n'auront pas des enfants pour les voir périr; Car ils formeront une race bénie de l'Éternel, Et leurs enfants seront avec eux.	Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la frayeur; car ils sont la semence des bénis de l'Éternel, et leur postérité avec eux.
24	Avant qu'ils appellent, je répondrai; ils parleront encore, que je les exaucerai.	Avant qu'ils m'invoquent, je répondrai; Avant qu'ils aient cessé de parler, j'exaucerai.	Et il arrivera que, avant qu'ils crient, je répondrai, et pendant qu'ils parlent, j'exaucerai.
25	Le loup et l'agneau paîtront ensemble; le serpent se nourrira de la poussière; le lion, comme le boeuf, mangera du fourrage, et le serpent se nourrira de terre. Il ne se fera ni mal ni dommage sur toute ma montagne sainte, dit Yahweh.	Le loup et l'agneau paîtront ensemble, Le lion, comme le boeuf, mangera de la paille, Et le serpent aura la poussière pour nourriture. Il ne se fera ni tort ni dommage Sur toute ma montagne sainte, Dit l'Éternel.	Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 66

1 Ainsi parle Yahweh: Le ciel est mon trône, et la terre est l'escabeau de mes pieds: quelle est la maison que vous me bâtiriez, et quel serait le lieu de mon repos?

Ainsi parle l'Éternel: Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison pourriez-vous me bâtir, Et quel lieu me donneriez-vous pour demeure?

Ainsi dit l'Éternel: Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds: quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos?

2 Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses sont arrivées ainsi a l'existence, -- oracle de Yahweh, Voici celui que je regarde : celui qui est humble, qui a le coeur brisé et qui tremble à ma parole.

Toutes ces choses, ma main les a faites, Et toutes ont reçu l'existence, dit l'Éternel. Voici sur qui je porterai mes regards: Sur celui qui souffre et qui a l'esprit abattu, Sur celui qui craint ma parole.

Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai: à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole.

3 Celui qui immole un boeuf tue un homme ; celui qui sacrifie une brebis égorge un chien; celui qui présente une oblation offre du sang de porc ; celui qui fait brûler l'encens bénit une idole. Comme ils choisissent leurs voies, et que leur âme se complaît dans leurs abominations,

Celui qui immole un boeuf est comme celui qui tuerait un homme, Celui qui sacrifie un agneau est comme celui qui romprait la nuque à un chien, Celui qui présente une offrande est comme celui qui répandrait du sang de porc, Celui qui brûle de l'encens est comme celui qui adorerait des idoles; Tous ceux-là se complaisent dans leurs voies, Et leur âme trouve du plaisir dans leurs abominations.

Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc; celui qui présente le mémorial de l'encens est comme celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables,

4 moi aussi je choisirai leur infortune, et je ferai venir sur eux ce qu'ils redoutent, parce que j'ai appelé, et personne n'a répondu ; j'ai parlé, et ils n'ont pas entendu ; ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et ils ont choisi ce qui me déplaît.

Moi aussi, je me complairai dans leur infortune, Et je ferai venir sur eux ce qui cause leur effroi, Parce que j'ai appelé, et qu'ils n'ont point répondu, Parce que j'ai parlé, et qu'ils n'ont point écouté; Mais ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, Et ils ont choisi ce qui me déplaît.

moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui répondît; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

5 Ecoutez la parole de Yahweh, vous qui tremblez à sa parole : Ils ont dit, vos frères qui vous haïssent et vous repoussent à cause de mon nom: "Que Yahweh montre sa gloire, afin que nous voyions votre joie !" Mais ils seront confondus.

Écoutez la parole de l'Éternel, Vous qui craignez sa parole. Voici ce que disent vos frères, Qui vous haïssent et vous repoussent A cause de mon nom: Que l'Éternel montre sa gloire, Et que nous voyions votre joie! -Mais ils seront confondus.

Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole: Vos frères, qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient: Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie! Mais eux, ils seront confus.

6 Un fracas, un tumulte monte de la ville, une clameur monte du temple ! C'est la voix de Yahweh, qui paie à ses ennemis leur salaire.

Une voix éclatante sort de la ville, Une voix sort du temple. C'est la voix de l'Éternel, Qui paie à ses ennemis leur salaire.

Une voix de tumulte vient de la ville, une voix, du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Avant d'être en travail, elle a enfanté; avant que les douleurs lui vinssent, elle a mis au monde un enfant mâle.	Avant d'éprouver les douleurs, Elle a enfanté; Avant que les souffrances lui vinssent, Elle a donné naissance à un fils.	Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté; avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un enfant mâle.
8	Qui a jamais entendu rien de pareil, qui a jamais rien vu de semblable? Un pays naît-il en un jour, une nation est-elle enfantée d'un seul coup, que Sion, à peine en travail, ait mis au monde ses fils?	Qui a jamais entendu pareille chose? Qui a jamais vu rien de semblable? Un pays peut-il naître en un jour? Une nation est-elle enfantée d'un seul coup? A peine en travail, Sion a enfanté ses fils!	Qui a entendu une chose pareille? Qui a vu de telles choses? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour? Une nation naîtra-t-elle en une fois? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils.
9	Ouvrirais-je le sein, et ne ferais-je pas enfanter? dit Yahweh; ou bien moi qui fais naître, fermerais-je le sein? dit ton Dieu.	Ouvrirais-je le sein maternel, Pour ne pas laisser enfanter? dit l'Éternel; Moi, qui fais naître, Empêcherais-je d'enfanter? dit ton Dieu.	Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne ferais pas enfanter? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermerais la matrice? dit ton Dieu.
10	Réjouissez-vous avec Jérusalem, et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui pleuriez sur elle,	Réjouissez-vous avec Jérusalem, Faites d'elle le sujet de votre allégresse, Vous tous qui l'aimez; Tressaillez avec elle de joie, Vous tous qui menez deuil sur elle;	Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle;
11	afin que vous soyez allaités et rassasiés à la mamelle de ses consolations, afin que vous savouriez avec délices la plénitude de sa gloire !	Afin que vous soyez nourris et rassasiés Du lait de ses consolations, Afin que vous savouriez avec bonheur La plénitude de sa gloire.	parce que vous téterez et serez rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous sucerez et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire.
12	Car ainsi parle Yahweh : Je vais faire couler sur elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde; et vous serez allaités, portés sur le sein, caressés sur les genoux.	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, je dirigerai vers elle la paix comme un fleuve, Et la gloire des nations comme un torrent débordé, Et vous serez allaités; Vous serez portés sur les bras, Et caressés sur les genoux.	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui se déborde; et vous téterez, vous serez portés sur les bras et caressés sur les genoux.
13	Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerai, et vous serez consolés dans Jérusalem.	Comme un homme que sa mère console, Ainsi je vous consolerai; Vous serez consolés dans Jérusalem.	Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerai; et vous serez consolés dans Jérusalem.
14	Vous le verrez, et votre coeur sera dans la joie, et vos os reprendront vigueur comme l'herbe. Et la main de Yahweh se fera connaître à ses serviteurs; et son indignation à ses ennemis.	Vous le verrez, et votre coeur sera dans la joie, Et vos os reprendront de la vigueur comme l'herbe; L'Éternel manifestera sa puissance envers ses serviteurs, Mais il fera sentir sa colère à ses ennemis.	Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte; et la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.
15	Car voici que Yahweh vient dans le feu, et son char est semblable à l'ouragan, pour déverser sa colère en embrasement et ses menaces en flammes de feu.	Car voici, l'Éternel arrive dans un feu, Et ses chars sont comme un tourbillon; Il convertit sa colère en un brasier, Et ses menaces en flammes de feu.	Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et son tancement avec des flammes de feu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Car Yahweh exerce le jugement par le feu; et par son épée, contre toute chair; et nombreux seront ceux que Yahweh aura percés.	C'est par le feu que l'Éternel exerce ses jugements, C'est par son glaive qu'il châtie toute chair; Et ceux que tuera l'Éternel seront en grand nombre.	Car l'Éternel entrera en jugement avec toute chair, par le feu, et par son épée; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre.
17	Ceux qui se sanctifient et se purifient pour aller dans les jardins, derrière celui qui se tient au milieu, ceux qui mangent de la chair de porc, des mets abominables et des souris, périront tous ensemble, --oracle de Yahweh,	Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, Au milieu desquels ils vont un à un, Qui mangent de la chair de porc, Des choses abominables et des souris, Tous ceux-là périront, dit l'Éternel.	Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en en suivant un seul qui est au milieu, mangeant la chair du porc et des choses exécrables et des souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.
18	Moi, je connais leurs oeuvres et leurs pensées ! Le temps est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues. Elles viendront et verront ma gloire,	Je connais leurs oeuvres et leurs pensées. Le temps est venu de rassembler toutes les nations Et toutes les langues; Elles viendront et verront ma gloire.	Et moi,… leurs actes et leurs pensées sont devant moi. Le temps est venu de rassembler toutes les nations et les langues; et elles viendront et verront ma gloire.
19	et je ferai un prodige au milieu d'eux. Et j'enverrai de leurs réchappés vers les nations, à Tarsis, à Phul et à Lud, qui tirent de l'arc, à Tubal et à Javan, vers les îles lointaines, qui n'ont jamais entendu parler de moi, et qui n'ont pas vu ma gloire; et ils publieront ma gloire parmi les nations.	Je mettrai un signe parmi elles, Et j'enverrai leurs réchappés vers les nations, A Tarsis, à Pul et à Lud, qui tirent de l'arc, A Tubal et à Javan, Aux îles lointaines, Qui jamais n'ont entendu parler de moi, Et qui n'ont pas vu ma gloire; Et ils publieront ma gloire parmi les nations.	Et je mettrai au milieu d'eux un signe; et j'enverrai les réchappés d'entre eux vers les nations: à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui bandent l'arc; à Tubal et à Javan, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi et n'ont pas vu ma gloire; et ils raconteront ma gloire parmi les nations.
20	Et ils ramèneront tous vos frères du milieu de toutes les nations, en offrande à Yahweh, sur des chevaux, sur des chars, en litière, sur des mulets et des dromadaires, vers ma montagne sainte, à Jérusalem, dit Yahweh, comme les enfants d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de Yahweh.	Ils amèneront tous vos frères du milieu de toutes les nations, En offrande à l'Éternel, Sur des chevaux, des chars et des litières, Sur des mulets et des dromadaires, A ma montagne sainte, A Jérusalem, dit l'Éternel, Comme les enfants d'Israël apportent leur offrande, Dans un vase pur, A la maison de l'Éternel.	Et ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des voitures couvertes, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel.
21	Et j'en prendrai même parmi eux pour prêtres et pour lévites, dit Yahweh.	Et je prendrai aussi parmi eux Des sacrificateurs, des Lévites, dit l'Éternel.	Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit l'Éternel.
22	Car comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre, que je vais créer, subsisteront devant moi, -- oracle de Yahweh, ainsi subsisteront votre postérité et votre nom.	Car, comme les nouveaux cieux Et la nouvelle terre que je vais créer Subsisteront devant moi, dit l'Éternel, Ainsi subsisteront votre postérité et votre nom.	Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre semence et votre nom.
23	De nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant moi, dit Yahweh.	A chaque nouvelle lune et à chaque sabbat, Toute chair viendra se prosterner devant moi, dit l'Éternel.	Et il arrivera que, de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Et quand ils sortiront, ils verront les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi; car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point, et ils seront en horreur à toute chair.	Et quand on sortira, on verra Les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi; Car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point; Et ils seront pour toute chair un objet d'horreur.	Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s’éteindra pas, et ils seront en horreur à toute chair.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paroles de Jérémie, fils d'Helcias, un des prêtres qui habitaient à Anathoth, au pays de Benjamin.	Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs d'Anathoth, dans le pays de Benjamin.	Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,
2	La parole de Yahweh lui fut adressée aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;	La parole de l'Éternel lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne,	auquel vint la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;
3	et elle le fut aux jours de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la déportation de Jérusalem au cinquième mois.	et au temps de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à l'époque où Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.	elle vint aussi à lui dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.
4	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
5	"Avant de te former dans le ventre de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu sortisses de son sein, je t'ai consacré; je t'ai établi prophète pour les nations."	Avant que je t'eusse formé dans le ventre de ta mère, je te connaissais, et avant que tu fusses sorti de son sein, je t'avais consacré, je t'avais établi prophète des nations.	Avant que je te formasse dans le ventre de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu sortisses de son sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations.
6	Et je dis: "Ah ! Seigneur Yahweh, je ne sais point parler, car je suis un enfant!"	Je répondis: Ah! Seigneur Éternel! voici, je ne sais point parler, car je suis un enfant.	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! voici, je ne sais pas parler; car je suis un enfant.
7	Et Yahweh me dit: "Ne dis pas: Je suis un enfant, car tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.	Et l'Éternel me dit: Ne dis pas: Je suis un enfant. Car tu iras vers tous ceux auprès de qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.	Et l'Éternel me dit: Ne dis pas: Je suis un enfant, car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.
8	Sois sans crainte devant eux, car je suis avec toi pour te délivrer, - oracle de Yahweh."	Ne les crains point, car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.	Ne les crains point; car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.
9	Puis Yahweh étendit sa main et toucha ma bouche, et Yahweh me dit: "Voici que je mets mes paroles dans ta bouche;	Puis l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit: Voici, je mets mes paroles dans ta bouche.	Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit: Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.
10	vois, je t'établis en ce jour sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour abattre, et pour perdre et pour détruire, et pour planter et pour bâtir.	Regarde, je t'établis aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour que tu arraches et que tu abattes, pour que tu ruines et que tu détruises, pour que tu bâtisses et que tu plantes.	Regarde, je t'ai établi ce jour-ci sur les nations et sur les royaumes, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour planter.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes: "Que vois-tu, Jérémie?" Et je dis: "Je vois une branche d'amandier."	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Je vois une branche d'amandier.	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant: Que vois-tu, Jérémie? Et je dis: Je vois un bâton d'amandier.
12	Et Yahweh me dit: "Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'accomplir."	Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu; car je veille sur ma parole, pour l'exécuter.	Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter.
13	Et la parole de Yahweh me fut adressée une seconde fois en ces termes: "Que vois-tu?" Et je dis: "Je vois une chaudière qui bout, et elle vient du côté du septentrion."	La parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, en ces mots: Que vois-tu? Je répondis: Je vois une chaudière bouillante, du côté du septentrion.	Et la parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois, disant: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un pot bouillant, dont le devant est du côté du nord.
14	Et Yahweh me dit: "C'est du septentrion que le malheur se répandra sur tous les habitants du pays.	Et l'Éternel me dit: C'est du septentrion que la calamité se répandra sur tous les habitants du pays.	Et l'Éternel me dit: Du nord le mal fondra sur tous les habitants du pays.
15	Car me voici qui appelle toutes les familles des royaumes du septentrion, - oracle de Yahweh. Et elles viendront, et ils placeront chacun leur trône à l'entrée des portes de Jérusalem, devant toutes ses murailles à l'entour, et devant toutes les villes de Juda.	Car voici, je vais appeler tous les peuples des royaumes du septentrion, dit l'Éternel; ils viendront, et placeront chacun leur siège à l'entrée des portes de Jérusalem, contre ses murailles tout alentour, et contre toutes les villes de Juda.	Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, dit l'Éternel, et elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'entour, et contre toutes les villes de Juda.
16	Et je prononcerai mes sentences contre eux, pour toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont offert de l'encens à d'autres dieux et adoré l'ouvrage de leurs mains.	Je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné et ont offert de l'encens à d'autres dieux, et parce qu'ils se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.	Et je prononcerai contre eux mes jugements, à cause de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.
17	Et toi, ceins tes reins, lève-toi et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. Ne tremble pas devant eux, de peur que je ne te laisse trembler devant eux.	Et toi, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. Ne tremble pas en leur présence, de peur que je ne te fasse trembler devant eux.	Et toi, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai; ne sois point effrayé d'eux, de peur que moi je ne t'épouvante devant eux.
18	Et moi, voici que je t'établis en ce jour comme une ville forte, une colonne de fer et une muraille d'airain, devant tout le pays, devant les rois de Juda, devant ses princes, devant ses prêtres et devant le peuple.	Voici, je t'établis en ce jour sur tout le pays comme une ville forte, une colonne de fer et un mur d'airain, contre les rois de Juda, contre ses chefs, contre ses sacrificateurs, et contre le peuple du pays.	Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, et comme une colonne de fer, et comme des murailles d'airain, contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.
19	Ils te feront la guerre, mais ils ne pourront rien sur toi, car je suis avec toi pour te délivrer, - oracle de Yahweh."	Ils te feront la guerre, mais ils ne te vaincront pas; car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.	Et ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi, car moi je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	Va et crie aux oreilles de Jérusalem en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Je me suis souvenu de la piété de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, alors que tu me suivais au désert, au pays qu'on n'ensemence pas.	Va, et crie aux oreilles de Jérusalem: Ainsi parle l'Éternel: Je me souviens de ton amour lorsque tu étais jeune, De ton affection lorsque tu étais fiancée, Quand tu me suivais au désert, Dans une terre inculte.	Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant: Ainsi dit l'Éternel: Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert, dans un pays non semé.
3	Israël était la chose consacré à Yahweh, les prémices de son revenu; quiconque en mangeait se rendait coupable; le malheur fondait sur lui, - oracle de Yahweh.	Israël était consacré à l'Éternel, Il était les prémices de son revenu; Tous ceux qui en mangeaient se rendaient coupables, Et le malheur fondait sur eux, dit l'Éternel.	Israël était saint à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent sont coupables; il viendra sur eux du mal, dit l'Éternel.
4	Ecoutez la parole de Yahweh, maison de Jacob, et vous toutes, familles de la maison d'Israël:	Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, Et vous toutes, familles de la maison d'Israël!	Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et vous, toutes les familles de la maison d'Israël!
5	Ainsi parle Yahweh: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvé en moi, pour s'éloigner de moi, pour suivre la vanité et devenir eux-mêmes vanité?	Ainsi parle l'Éternel: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, Pour s'éloigner de moi, Et pour aller après des choses de néant et n'être eux-mêmes que néant?	Ainsi dit l'Éternel: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains?
6	Ils n'ont pas dit: "Où est Yahweh, qui nous a fait monter du pays d'Egypte, qui nous a guidés dans le désert, dans le pays aride et crevassé, dans le pays de sécheresse et d'ombre de mort, dans le pays où nul homme ne passe et où personne n'habite?"	Ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel, Qui nous a fait monter du pays d'Égypte, Qui nous a conduits dans le désert, Dans une terre aride et pleine de fosses, Dans une terre où règnent la sécheresse et l'ombre de la mort, Dans une terre par où personne ne passe, Et où n'habite aucun homme?	Et ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite?
7	Et je vous ai fait venir dans un pays semblable à un verger, pour en manger les fruits et les biens, et, une fois entrés, vous avez souillé mon pays; et fait de mon héritage une abomination.	Je vous ai fait venir dans un pays semblable à un verger, Pour que vous en mangiez les fruits et les meilleures productions; Mais vous êtes venus, et vous avez souillé mon pays, Et vous avez fait de mon héritage une abomination.	Et je vous ai amenés dans un pays fertile, pour en manger les fruits et les biens; et vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination.
8	Les prêtres n'ont pas dit: "Où est Yahweh?" Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu; les pasteurs m'ont été infidèles, et les prophètes ont prophétisé par Baal, et ils ont suivi ceux qui ne sont d'aucun secours.	Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu, Les pasteurs m'ont été infidèles, Les prophètes ont prophétisé par Baal, Et sont allés après ceux qui ne sont d'aucun secours.	Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont point connu, et les pasteurs se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Aussi je veux encore plaider contre vous, - oracle de Yahweh, et je plaiderai contre les enfants de vos enfants.	C'est pourquoi je veux encore contester avec vous, dit l'Éternel, Je veux contester avec les enfants de vos enfants.	C’est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l’Éternel, et je contesterai avec les fils de vos fils.
10	Passez donc aux îles de Céthim et regardez; envoyez à Cédar et observez bien: et voyez s'il y a là rien de semblable.	Passez aux îles de Kittim, et regardez! Envoyez quelqu'un à Kédar, observez bien, Et regardez s'il y a rien de semblable!	Car passez par les îles de Kittim, et voyez; et envoyez en Kédar, et considérez bien, et voyez s’il y a eu rien de tel.
11	Une nation change-t-elle de dieux? - Et encore ce ne sont pas des dieux!... Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui ne sert à rien!	Y a-t-il une nation qui change ses dieux, Quoiqu'ils ne soient pas des Dieux? Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun secours!	Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux? — et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n’est d’aucun profit.
12	Cieux, étonnez-vous-en, frémissez d'horreur et soyez stupéfaits, oracle de Yahweh!	Cieux, soyez étonnés de cela; Frémissez d'épouvante et d'horreur! dit l'Éternel.	Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez extrêmement confondus, dit l’Éternel.
13	Car mon peuple a fait double mal: ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées; qui ne retiennent pas l'eau.	Car mon peuple a commis un double péché: Ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eau vive, Pour se creuser des citernes, des citernes crevassées, Qui ne retiennent pas l'eau.	Car mon peuple a fait deux maux: ils m’ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l’eau.
14	Israël est-il un esclave? Est-il né d'un esclave dans la maison? Pourquoi donc est-il traité comme un butin?	Israël est-il un esclave acheté, ou né dans la maison? Pourquoi donc devient-il une proie?	Israël est-il un serviteur? Est-il un esclave né dans la maison? Pourquoi est-il mis au pillage?
15	Contre lui les lionceaux rugissent, poussent leurs cris, et ils mettent son pays en dévastation. Ses villes sont incendiées, sans d'habitants.	Contre lui les lionceaux rugissent, poussent leurs cris, Et ils ravagent son pays; Ses villes sont brûlées, il n'y a plus d'habitants.	Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en désolation; ses villes sont brûlées, de sorte qu’il n’y a plus d’habitant.
16	Même les fils de Noph et de Taphnès te tondent le crâne!	Même les enfants de Noph et de Tachpanès Te briseront le sommet de la tête.	Même les fils de Noph et de Takhpanès te brouteront le sommet de la tête.
17	Cela ne t'arrive-t-il pas parce que tu as abandonné Yahweh ,ton Dieu; au temps où il te dirigeait dans la voie?	Cela ne t'arrive-t-il pas Parce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, Lorsqu'il te dirigeait dans la bonne voie?	N’est-ce pas toi qui t’es fait cela, en ce que tu as abandonné l’Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te faisait marcher dans le chemin?
18	Et maintenant qu'as-tu à faire sur la route de l'Egypte, pour aller boire l'eau du Nil, et qu'as-tu à faire sur la route de l'Assyrie, pour aller boire l'eau du fleuve?	Et maintenant, qu'as-tu à faire d'aller en Égypte, Pour boire l'eau du Nil? Qu'as-tu à faire d'aller en Assyrie, Pour boire l'eau du fleuve?	Et maintenant, qu’as-tu affaire d’aller en Égypte pour boire les eaux du Shikhor? Et qu’as-tu affaire d’aller vers l’Assyrie pour boire les eaux du fleuve?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Ton impiété te châtie et tes rébellions te punissent! Sache donc et vois combien il est mauvais et amer d'avoir abandonné Yahweh ton Dieu, et de n'avoir de moi aucune crainte, - oracle du Seigneur Yahweh des armées.	Ta méchanceté te châtiera, et ton infidélité te punira, Tu sauras et tu verras que c'est une chose mauvaise et amère D'abandonner l'Éternel, ton Dieu, Et de n'avoir de moi aucune crainte, Dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te reprennent; et connais, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.
20	Car depuis longtemps tu as brisé ton joug, tu as rompu tes liens et tu as dit: "Je ne servirai plus!" Car sur toute colline élevée et sous ton arbre vert tu t'es étendue, comme une courtisane.	Tu as dès longtemps brisé ton joug, Rompu tes liens, Et tu as dit: Je ne veux plus être dans la servitude! Mais sur toute colline élevée Et sous tout arbre vert Tu t'es courbée comme une prostituée.	Car d'ancienneté tu as rompu ton joug, arraché tes liens, et tu as dit: Je ne servirai pas. Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues.
21	Et moi, je t'avais plantée comme une vigne excellente, tout entière d'une souche franche. Comment t'es-tu changée pour moi en sarments bâtards d'une vigne étrangère?	Je t'avais plantée comme une vigne excellente Et du meilleur plant; Comment as-tu changé, Dégénéré en une vigne étrangère?	Et moi je t'avais plantée, un cep exquis, une toute vraie semence; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère?
22	Oui, quand tu te laverais à la soude, et que tu prodiguerais la potasse, ton iniquité ferait tache devant moi, - oracle du Seigneur Yahweh.	Quand tu te laverais avec du nitre, Quand tu emploierais beaucoup de potasse, Ton iniquité resterait marquée devant moi, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Quand tu te laverais avec du nitre, et que tu emploierais beaucoup de potasse, ton iniquité reste marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.
23	Comment dis-tu: "Je ne me suis point souillée; je ne suis point allée après les Baals?" Vois les traces de tes pas dans la Vallée; reconnais ce que tu as fait! Chamelle légère, croisant ses pas en tout sens,	Comment dirais-tu: Je ne me suis point souillée, Je ne suis point allée après les Baals? Regarde tes pas dans la vallée, Reconnais ce que tu as fait, Dromadaire à la course légère et vagabonde!	Comment dis-tu: Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui vas çà et là croisant tes chemins.
24	onagre habituée au désert, dans l'ardeur de sa passion, elle aspire l'air: qui l'empêchera de satisfaire son désir? Nul de ceux qui la recherchent n'a à se fatiguer; ils la trouvent en son mois.	Anesse sauvage, habituée au désert, Haletante dans l'ardeur de sa passion, Qui l'empêchera de satisfaire son désir? Tous ceux qui la cherchent n'ont pas à se fatiguer; Ils la trouvent pendant son mois.	Ânesse sauvage accoutumée au désert, dans le désir de son âme elle hume le vent: dans son ardeur, qui la détournera? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront point; ils la trouveront en son mois.
25	Prends garde que ton pied ne se trouve à nu, et que ton gosier ne se dessèche! Mais tu dis: "Inutile! Non, car j'aime les étrangers et j'irai après eux!"	Ne t'expose pas à avoir les pieds nus, Ne dessèche pas ton gosier! Mais tu dis: C'est en vain, non! Car j'aime les dieux étrangers, je veux aller après eux.	Retiens ton pied de se laisser déchausser; et ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis: C'est en vain; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.
26	Comme un voleur pris sur le fait est couvert de honte, ainsi ont été confondus la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes,	Comme un voleur est confus lorsqu'il est surpris, Ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël, Eux, leurs rois, leurs chefs, Leurs sacrificateurs et leurs prophètes.	Comme un voleur est confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	qui disent au bois: "Tu es mon père," et à la pierre: "Tu m'as mis au monde." Car ils m'ont tourné le dos, et non la face, et au temps de leur malheur ils disent: "Lève-toi et sauve-nous!"	Ils disent au bois: Tu es mon père! Et à la pierre: Tu m'as donné la vie! Car ils me tournent le dos, ils ne me regardent pas. Et quand ils sont dans le malheur, ils disent: Lève-toi, sauve-nous!	ils disent à un bois: Tu es mon père; et à une pierre: Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos, et non la face; et, dans le temps de leur malheur, ils diront: Lève-toi, et délivre-nous!
28	Où sont donc les dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur! Car aussi nombreux que tes villes sont tes dieux, ô Judas.	Où donc sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps du malheur! Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda!	Et où sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda!
29	Pourquoi plaidez-vous contre moi? Vous m'avez tous été infidèles, - oracle de Yahweh.	Pourquoi contesteriez-vous avec moi? Vous m'avez tous été infidèles, dit l'Éternel.	Pourquoi contesteriez-vous avec moi? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel.
30	C'est en vain que j'ai frappé vos fils; ils n'en ont pas retiré d'instruction; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.	En vain ai-je frappé vos enfants; Ils n'ont point eu égard à la correction; Votre glaive a dévoré vos prophètes, Comme un lion destructeur.	J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.
31	Quelle race vous êtes! Considérez la parole de Yahweh: Ai-je été pour Israël un désert, un pays d'épaisses ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: "Nous sommes libres, nous ne reviendrons pas à vous?"	Hommes de cette génération, considérez la parole de l'Éternel! Ai-je été pour Israël un désert, Ou un pays d'épaisses ténèbres? Pourquoi mon peuple dit-il: Nous sommes libres, Nous ne voulons pas retourner à toi?	Ô génération! voyez la parole de l'Éternel! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: Nous sommes maîtres, nous ne viendrons plus à toi?
32	Une vierge oublie-t-elle sa parure, une fiancée sa ceinture? Et mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre!	La jeune fille oublie-t-elle ses ornements, La fiancée sa ceinture? Et mon peuple m'a oublié Depuis des jours sans nombre.	La vierge oublie-t-elle sa parure? l'épouse, ses atours? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre.
33	Que tu sais bien disposer tes voies pour chercher l'amour! Pour cela, même avec le crime tu familiarises tes voies!	Comme tu es habile dans tes voies pour chercher ce que tu aimes! C'est même au crime que tu les exerces.	Comme tu es habile dans tes voies pour chercher l'amour! C'est pourquoi aussi tu as accoutumé tes voies aux choses iniques.
34	Jusque sur les pans de tes vêtements, on trouve le sang des pauvres innocents; tu ne les avais pas surpris en délit d'effraction, mais tu les as tués pour toutes ces choses.	Jusque sur les pans de ton habit se trouve Le sang de pauvres innocents, Que tu n'as pas surpris faisant effraction.	Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des pauvres innocents, que tu n'avais point trouvés faisant effraction; mais il y a été trouvé à cause de toutes ces choses-là.
35	Et tu dis: "Oui, je suis innocente; certainement sa colère s'est détournée de moi." Me voici pour te faire le procès sur ce que tu dis: "Je n'ai pas péché!"	Malgré cela, tu dis: Oui, je suis innocente! Certainement sa colère s'est détournée de moi! Voici, je vais contester avec toi, Parce que tu dis: Je n'ai point péché.	Et tu dis: Oui, je suis innocente, sa colère se détournera de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que tu as dit: Je n'ai point péché.
36	Quelle hâte tu mets à changer ta voie! Tu seras rendue confuse par l'Egypte, comme tu l'as été par l'Assyrie.	Pourquoi tant d'empressement à changer ton chemin? C'est de l'Égypte que viendra ta honte, Comme elle est venue de l'Assyrie.	Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour changer de chemin? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 De là aussi tu reviendras, les mains sur la tête; car Yahweh a rejeté ceux en qui tu mets ta confiance, et tu ne réussiras pas avec eux.	De là aussi tu sortiras, les mains sur la tête; Car l'Éternel rejette ceux en qui tu te confies, Et tu ne réussiras pas auprès d'eux.	De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance, et tu ne réussiras pas par eux.

Chapitre 3

1 Il est dit: Lorsqu'un homme répudie sa femme, et qu'après l'avoir quittée, elle devient la femme d'un autre, cet homme retournera-t-il encore vers elle? Cette terre ne serait-elle pas vraiment profanée? Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants, et tu reviendras vers moi! - oracle de Yahweh.	Il dit: Lorsqu'un homme répudie sa femme, Qu'elle le quitte et devient la femme d'un autre, Cet homme retourne-t-il encore vers elle? Le pays même ne serait-il pas souillé? Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants, Et tu reviendrais à moi! dit l'Éternel.	Il est dit: Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers elle? ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé? Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants; toutefois retourne vers moi, dit l'Éternel.
2 Lève les yeux vers les hauteurs et regarde: où n'as-tu pas été souillée?... Tu t'asseyais pour eux sur les routes, pareille à l'Arabe dans le désert! Et tu as profané le pays par tes prostitutions et par ta méchanceté;	Lève tes yeux vers les hauteurs, et regarde! Où ne t'es-tu pas prostituée! Tu te tenais sur les chemins, comme l'Arabe dans le désert, Et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ta méchanceté.	Lève tes yeux vers les hauteurs, et regarde! Où ne t'es-tu pas abandonnée? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.
3 les ondées de l'automne ont été retenues, les pluies du printemps ont manqué. Mais tu as eu un front de courtisane, tu n'as pas voulu rougir.	Aussi les pluies ont-elles été retenues, Et la pluie du printemps a-t-elle manqué; Mais tu as eu le front d'une femme prostituée, Tu n'as pas voulu avoir honte.	Aussi les ondées ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison; mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.
4 Et maintenant, n'est-ce pas, tu me dis: "Mon père, ô vous, l'ami de ma jeunesse! Sera-t-il toujours irrité,	Maintenant, n'est-ce pas? tu cries vers moi: Mon père! Tu as été l'ami de ma jeunesse!	Ne me crieras-tu pas désormais: Mon Père! tu es le conducteur de ma jeunesse?
5 gardera-t-il à jamais son courroux?" Voilà ce que tu dis, et tu commets le crime et tu le consommes.	Gardera-t-il à toujours sa colère? La conservera-t-il à jamais? Et voici, tu as dit, tu as fait des choses criminelles, tu les as consommées.	Gardera-t-il à toujours sa colère, la conservera-t-il à jamais? Voici, tu as parlé, et tu as fait les choses mauvaises et tu as su les accomplir.
6 Yahweh me dit aux jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'à fait Israël l'infidèle? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et s'y est prostituée.	L'Éternel me dit, au temps du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait l'infidèle Israël? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et là elle s'est prostituée.	Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.
7 Et j'ai dit: Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi! Mais elle n'est pas revenue. Et sa sour, Juda la perfide, a vu cela;	Je disais: Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas revenue. Et sa soeur, la perfide Juda, en a été témoin.	Et j'ai dit: Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi; mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Et j'ai vu qu'à cause de tous ses adultères, j'ai répudié Israël l'infidèle, et que je lui ai donné sa lettre de divorce, et sa sour, Juda la perfide, n'a pas été effrayée, et elle est allée se prostituer, elle aussi.	Quoique j'eusse répudié l'infidèle Israël à cause de tous ses adultères, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce, j'ai vu que la perfide Juda, sa soeur, n'a point eu de crainte, et qu'elle est allée se prostituer pareillement.	Et j'ai vu que, quand, pour toutes les choses en lesquelles Israël l'infidèle avait commis adultère, je l'ai renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce, toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée, elle aussi.
9	Par sa bruyante impudicité, elle a profané le pays, et elle a commis l'adultère avec le bois et la pierre.	Par sa criante impudicité Israël a souillé le pays, elle a commis un adultère avec la pierre et le bois.	Et il est arrivé que, par la légèreté de sa prostitution, elle a souillé le pays, et a commis adultère avec la pierre et le bois.
10	Et avec tout cela sa sour, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cour, mais avec mensonge, - oracle de Yahweh.	Malgré tout cela, la perfide Juda, sa soeur, n'est pas revenue à moi de tout son coeur; c'est avec fausseté qu'elle l'a fait, dit l'Éternel.	Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.
11	Et Yahweh me dit: Israël l'infidèle s'est montrée juste, en comparaison de Juda la perfide.	L'Éternel me dit: L'infidèle Israël paraît innocente En comparaison de la perfide Juda.	Et l'Éternel me dit: Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.
12	Va, et crie ces paroles du côté du septentrion et dis: "Reviens, infidèle Israël, - oracle de Yahweh; Je ne veux pas vous montrer un visage sévère, car je suis miséricordieux, - oracle de Yahweh, et je ne garde pas ma colère à toujours.	Va, crie ces paroles vers le septentrion, et dis: Reviens, infidèle Israël! dit l'Éternel. Je ne jetterai pas sur vous un regard sévère; Car je suis miséricordieux, dit l'Éternel, Je ne garde pas ma colère à toujours.	Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis: Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éternel; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon, dit l'Éternel; je ne garderai pas ma colère à toujours.
13	Seulement reconnais ta faute, car tu as été infidèle à Yahweh ton Dieu, et tu as prodigué tes pas vers les étrangers, sous ton arbre vert, et vous n'avez pas écouté ma voix, - oracle de Yahweh.	Reconnais seulement ton iniquité, Reconnais que tu as été infidèle à l'Éternel, ton Dieu, Que tu as dirigé çà et là tes pas vers les dieux étrangers, Sous tout arbre vert, Et que tu n'as pas écouté ma voix, dit l'Éternel.	Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre vert; et vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.
14	Revenez, fils infidèles, - oracle de Yahweh, car je suis votre maître; et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, et je vous amènerai dans Sion.	Revenez, enfants rebelles, dit l'Éternel; Car je suis votre maître. Je vous prendrai, un d'une ville, deux d'une famille, Et je vous ramènerai dans Sion.	Revenez, fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés; et je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.
15	Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cour, qui vous paîtront avec intelligence et sagesse.	Je vous donnerai des bergers selon mon coeur, Et ils vous paîtront avec intelligence et avec sagesse.	Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, et ils vous paîtront avec connaissance et avec intelligence.
16	Et quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, - oracle de Yahweh, alors on ne dira plus: "L'arche de l'alliance de Yahweh!" elle ne reviendra plus à la pensée, on ne s'en souviendras plus, on ne la regrettera plus, et on n'en fera plus une autre.	Lorsque vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, En ces jours-là, dit l'Éternel, On ne parlera plus de l'arche de l'alliance de l'Éternel; Elle ne viendra plus à la pensée; On ne se la rappellera plus, on ne s'apercevra plus de son absence, Et l'on n'en fera point une autre.	Et il arrivera que, quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus: L'arche de l'alliance de l'Éternel! Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne la visitera pas, et on ne fera plus cela.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	En ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de Yahweh! Et toutes les nations s'y assembleront au nom de Yahweh, dans Jérusalem, et elles ne suivront plus l'obstination de leur mauvais cour.	En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel; Toutes les nations s'assembleront à Jérusalem, au nom de l'Éternel, Et elles ne suivront plus les penchants de leur mauvais coeur.	Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel; et toutes les nations se rassembleront vers elle, au nom de l'Éternel, à Jérusalem; et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur.
18	En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays du septentrion au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.	En ces jours, La maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; Elles viendront ensemble du pays du septentrion Au pays dont j'ai donné la possession à vos pères.	En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.
19	Et moi je disais: Comment te placerai-je parmi mes enfants? et te donnerai-je un pays de délices, le plus beau joyau des nations pour héritage. Et j'ai dit: Tu m'appelleras "Mon père", et tu ne cesseras pas de me suivre.	Je disais: Comment te mettrai-je parmi mes enfants, Et te donnerai-je un pays de délices, Un héritage, le plus bel ornement des nations? Je disais: Tu m'appelleras: Mon père! Et tu ne te détourneras pas de moi.	Et moi j'ai dit: Comment te mettrai-je parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le bel héritage des armées des nations? Et j'ai dit: Vous m'appellerez: Mon père! et vous ne vous détournerez pas de moi…
20	Mais comme une femme trahit son amant, ainsi vous m'avez été infidèle, maison d'Israël, - oracle de Yahweh.	Mais, comme une femme est infidèle à son amant, Ainsi vous m'avez été infidèles, maison d'Israël, Dit l'Éternel.	Certainement, comme une femme perfide se détourne de son ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël, dit l'Éternel.
21	Une clameur se fait entendre sur les lieux élevés, les pleurs des enfants d'Israël demandant grâce; car ils ont perverti leur voie, oublié Yahweh leur Dieu:	Une voix se fait entendre sur les lieux élevés; Ce sont les pleurs, les supplications des enfants d'Israël; Car ils ont perverti leur voie, Ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.	Une voix a été ouïe sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.
22	-- Revenez, fils infidèles, et je guérirai vos infidélités. -- "Nous voici, nous venons à vous, car vous êtes Yahweh notre Dieu.	Revenez, enfants rebelles, Je pardonnerai vos infidélités. -Nous voici, nous allons à toi, Car tu es l'Éternel, notre Dieu.	Revenez, fils infidèles; je guérirai vos infidélités… Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu.
23	Oui, c'est en vain que retentissait sur les hauteurs, sur les montagnes le tumulte des fêtes idolâtres. Oui, c'est en Yahweh, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.	Oui, le bruit qui vient des collines et des montagnes n'est que mensonge; Oui, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.	Certainement, c'est en vain qu'on s'attend aux collines, à la multitude des montagnes; certainement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.
24	La honte des idoles a dévoré dès notre jeunesse le produit du travail de nos pères, leurs brebis et leurs boufs, leurs fils et leurs filles.	Les idoles ont dévoré le produit du travail de nos pères, Dès notre jeunesse, Leurs brebis et leurs boeufs, leurs fils et leurs filles.	Mais la honte a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur menu bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Couchons-nous dans notre honte, et que notre opprobre nous couvre! Car c'est contre Yahweh, notre Dieu, que nous avons péché, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour; et nous n'avons pas écouté la voix de Yahweh notre Dieu".	Nous avons notre honte pour couche, Et notre ignominie pour couverture; Car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, Nous et nos pères, dès notre jeunesse jusqu'à ce jour, Et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu. -	Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu.

Chapitre 4

1	Si tu veux revenir Israël, - oracle de Yahweh, reviens vers moi. Et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant!	Israël, si tu reviens, si tu reviens à moi, dit l'Éternel, Si tu ôtes tes abominations de devant moi, Tu ne seras plus errant.	Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi; et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant,
2	Et si tu jures "Yahweh est vivant!" avec vérité, avec droiture et avec justice, les nations se diront bénies en lui; et se glorifieront en lui.	Si tu jures: L'Éternel est vivant! Avec vérité, avec droiture et avec justice, Alors les nations seront bénies en lui, Et se glorifieront en lui.	et tu jureras en vérité, en jugement et en justice: L'Éternel est vivant! Et les nations se béniront en lui, et en lui elles se glorifieront.
3	Car ainsi parle Yahweh aux hommes de Juda et de Jérusalem: Défrichez vos jachères, et ne semez pas dans les épines.	Car ainsi parle l'Éternel aux hommes de Juda et de Jérusalem: Défrichez-vous un champ nouveau, Et ne semez pas parmi les épines.	Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem: Défrichez pour vous un terrain neuf, et ne semez pas au milieu des épines.
4	Circoncisez-vous pour Yahweh, et enlevez les prépuces de votre cour, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et ne consume, sans que personne éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.	Circoncisez-vous pour l'Éternel, circoncisez vos coeurs, Hommes de Juda et habitants de Jérusalem, De peur que ma colère n'éclate comme un feu, Et ne s'enflamme, sans qu'on puisse l'éteindre, A cause de la méchanceté de vos actions.	Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda, et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.
5	Publiez dans Juda et annoncez dans Jérusalem; parlez, sonnez de la trompette dans le pays; criez à pleine voix et dites: Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes!	Annoncez en Juda, publiez à Jérusalem, Et dites: Sonnez de la trompette dans le pays! Criez à pleine voix, et dites: Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes!	Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, et dites,… et sonnez de la trompette dans le pays, criez à plein gosier et dites: Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes.
6	Elevez un étendard du côté de Sion, sauvez-vous, ne vous arrêtez pas! Car j'amène du septentrion une calamité et un grand désastre.	Élevez une bannière vers Sion, Fuyez, ne vous arrêtez pas! Car je fais venir du septentrion le malheur Et un grand désastre.	Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas; car je fais venir du nord le mal et une grande ruine.
7	Un lion s'élance de son fourré, et un destructeur des nations a levé sa tente, quitté son lieu, pour réduire ton pays en désert; tes villes seront désolées, sans habitants.	Le lion s'élance de son taillis, Le destructeur des nations est en marche, il a quitté son lieu, Pour ravager ton pays; Tes villes seront ruinées, il n'y aura plus d'habitants.	Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation: tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	C'est pourquoi ceignez-vous du cilice; pleurez et lamentez-vous; car le feu de la colère de Yahweh ne s'est pas détourné de nous.	C'est pourquoi couvrez-vous de sacs, pleurez et gémissez; Car la colère ardente de l'Éternel ne se détourne pas de nous.	C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est point détournée de nous.
9	En ce jour-là, - oracle de Yahweh, le cour manquera au roi et aux princes; les prêtres seront consternés; et les prophètes stupéfaits.	En ce jour-là, dit l'Éternel, Le roi et les chefs perdront courage, Les sacrificateurs seront étonnés, Et les prophètes stupéfaits.	Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que le cœur du roi défaudra et le cœur des princes, et que les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.
10	Et je dis: Ah ! Seigneur Yahweh, vous avez donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: "Vous aurez la paix!" alors que l'épée va les frapper à mort!	Je dis: Ah! Seigneur Éternel! Tu as donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix! Et cependant l'épée menace leur vie.	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix!… et l'épée est venue jusqu'à l'âme.
11	En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant vient des collines du désert sur le chemin qui mène à la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour nettoyer;	En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle des lieux élevés du désert Sur le chemin de la fille de mon peuple, Non pour vanner ni pour nettoyer le grain.	En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent sec vient des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour purifier.
12	un vent plus fort que celui qui chasse la paille vient vers moi. Maintenant, à mon tour, je vais prononcer leur sentence.	C'est un vent impétueux qui vient de là jusqu'à moi. Maintenant, je prononcerai leur sentence.	Un vent plus véhément que celui-là viendra de par moi; maintenant, moi aussi je prononcerai mes jugements sur eux.
13	Voici qu'il monte comme les nuées; pareils à l'ouragan sont ses chars; plus rapides que les aigles sont ses chevaux. Malheur à nous, car nous sommes perdus!	Voici, le destructeur s'avance comme les nuées; Ses chars sont comme un tourbillon, Ses chevaux sont plus légers que les aigles. -Malheur à nous, car nous sommes détruits! -	Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon, ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous! car nous sommes détruits.
14	Purifie ton cour de la méchanceté, Jérusalem, pour que tu sois sauvée; jusques à quand demeureront-elles dans ton cour tes pensées funestes?	Purifie ton coeur du mal, Jérusalem, Afin que tu sois sauvée! Jusques à quand garderas-tu dans ton coeur tes pensées iniques?	Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée! Jusques à quand tes vaines pensées demeureront-elles au-dedans de toi?
15	Car une voix partie de Dan l'annonce; elle publie le malheur depuis la montagne d'Ephraïm.	Car une voix qui part de Dan annonce la calamité, Elle la publie depuis la montagne d'Éphraïm.	Car une voix annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie l'affliction.
16	Faites-le savoir aux nations, annoncez-leur le malheur de Jérusalem.	Dites-le aux nations, faites-le connaître à Jérusalem: Des assiégeants viennent d'une terre lointaine; Ils poussent des cris contre les villes de Juda.	Faites savoir aux nations; voici, faites entendre à Jérusalem: Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda.
17	Comme les gardiens des champs, ils entourent Jérusalem; car elle s'est révoltée contre moi, - oracle de Yahweh.	Comme ceux qui gardent un champ, ils entourent Jérusalem, Car elle s'est révoltée contre moi, dit l'Éternel.	Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ; car elle s'est rebellée contre moi, dit l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Voilà ce que t'ont valu ta conduite et tes actes criminels; voilà le fruit de ta méchanceté, et il est amer! Oui, cela atteint jusqu'au cour!	C'est là le produit de tes voies et de tes actions, C'est là le produit de ta méchanceté; Certes cela est amer, cela pénètre jusqu'à ton coeur.	Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité; oui, c'est une chose amère; oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.
19 Mes entrailles! mes entrailles! Je souffre au plus intime du cour! Mon cour s'agite; je ne puis me taire! Car tu entends; ô mon âme, le son de la trompette, Le cri de guerre.	Mes entrailles! mes entrailles: je souffre au dedans de mon coeur, Le coeur me bat, je ne puis me taire; Car tu entends, mon âme, le son de la trompette, Le cri de guerre.	Mes entrailles! mes entrailles! je suis dans la douleur! Les parois de mon cœur! Mon cœur bruit au-dedans de moi, je ne puis me taire; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre!
20 On annonce ruine sur ruine; car tout le pays est ravagé. Tout d'un coup on détruit mes tentes, en un instant mes pavillons.	On annonce ruine sur ruine, Car tout le pays est ravagé; Mes tentes sont ravagées tout à coup, Mes pavillons en un instant.	Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays est dévasté: soudain mes tentes sont dévastées, en un moment, mes courtines.
21 Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je le son de la trompette?...	Jusques à quand verrai-je la bannière, Et entendrai-je le son de la trompette? -	Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette?
22 C'est que mon peuple est fou! Ils ne me connaissent pas; ce sont des fils insensés, qui n'ont pas d'intelligence; ils sont habiles à faire le mal, ils ne savent pas faire le bien.	Certainement mon peuple est fou, il ne me connaît pas; Ce sont des enfants insensés, dépourvus d'intelligence; Ils sont habiles pour faire le mal, Mais ils ne savent pas faire le bien. -	Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu; ce sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence; ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.
23 Je regarde la terre, et voici qu'elle est informe et vide; les cieux, et leur lumière a disparu.	Je regarde la terre, et voici, elle est informe et vide; Les cieux, et leur lumière a disparu.	J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et vide, et vers les cieux, et leur lumière n'était pas.
24 Je regarde les montagnes, et voici qu'elles sont ébranlées, et toutes les collines chancellent.	Je regarde les montagnes, et voici, elles sont ébranlées; Et toutes les collines chancellent.	J'ai regardé les montagnes, et voici, elles se remuaient, et toutes les collines branlaient.
25 Je regarde, et voici qu'il n'y a plus d'homme; et tous les oiseaux du ciel ont fui.	Je regarde, et voici, il n'y a point d'homme; Et tous les oiseaux des cieux ont pris la fuite.	J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les oiseaux des cieux avaient fui.
26 Je regarde, et voici que le verger est devenu un désert; et toutes ses villes sont détruites devant Yahweh, devant le feu de sa colère.	Je regarde, et voici, le Carmel est un désert; Et toutes ses villes sont détruites, devant l'Éternel, Devant son ardente colère.	J'ai regardé, et voici, le Carmel était un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.
27 Car ainsi parle Yahweh: Tout le pays sera dévasté; cependant je ne le détruirai pas entièrement.	Car ainsi parle l'Éternel: Tout le pays sera dévasté; Mais je ne ferai pas une entière destruction.	Car ainsi dit l'Éternel: Tout le pays sera une désolation, mais je ne le détruirai pas entièrement.
28 A cause de cela, la terre est en deuil, et les cieux en haut sont obscurcis, parce que je l'ai dit et que je l'ai résolu, et je ne m'en repens pas et je n'en reviendrai pas.	A cause de cela, le pays est en deuil, Et les cieux en haut sont obscurcis; Car je l'ai dit, je l'ai résolu, Et je ne m'en repens pas, je ne me rétracterai pas.	A cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne m'en repentirai point et je n'en reviendrai point.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 A la voix du cavalier et de l'archer, toute la ville est en fuite; on entre dans les bois, on monte sur les rochers; toutes les villes sont abandonnées, il n'y a plus d'habitant.	Au bruit des cavaliers et des archers, toutes les villes sont en fuite; On entre dans les bois, on monte sur les rochers; Toutes les villes sont abandonnées, il n'y a plus d'habitants.	Devant le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute ville fuit: ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite.
30 Et toi, dévastée, que feras-tu? Quand tu te revêtirais de pourpre, que tu te parerais d'ornements d'or, que tu borderais tes yeux de fard, c'est en vain que tu te ferais belle; tes amants te dédaignent; c'est à ta vie qu'ils en veulent.	Et toi, dévastée, que vas-tu faire? Tu te revêtiras de cramoisi, tu te pareras d'ornements d'or, Tu mettras du fard à tes yeux; Mais c'est en vain que tu t'embelliras; Tes amants te méprisent, Ils en veulent à ta vie.	Et toi, dévastée, que feras-tu? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain: les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.
31 Car j'entends une voix comme d'une femme en travail, des cris d'angoisse comme d'une femme qui enfante pour la première fois; voix de la fille de Sion, qui pousse des soupirs et étend les mains: "Malheur à moi! car mon âme succombe aux coups des meurtriers!"	Car j'entends des cris comme ceux d'une femme en travail, Des cris d'angoisse comme dans un premier enfantement. C'est la voix de la fille de Sion; elle soupire, elle étend les mains: Malheureuse que je suis! je succombe sous les meurtriers!	Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme d'une femme enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses mains: Malheur à moi! car mon âme a défailli à cause des meurtriers!

Chapitre 5

1 Parcourez les rues de Jérusalem et regardez, informez-vous; cherchez sur ses places publiques si vous y trouvez un homme, s'il en est un qui pratique la justice, et qui recherche la fidélité, et je ferai grâce à la ville.	Parcourez les rues de Jérusalem, Regardez, informez-vous, cherchez dans les places, S'il s'y trouve un homme, s'il y en a un Qui pratique la justice, qui s'attache à la vérité, Et je pardonne à Jérusalem.	Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et regardez et sachez et cherchez dans ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à la ville.
2 Même quand ils disent: "Yahweh est vivant!" c'est pour le mensonge qu'ils jurent.	Même quand ils disent: L'Éternel est vivant! C'est faussement qu'ils jurent.	Et s'ils disent: L'Éternel est vivant! en cela même, ils jurent faussement.
3 Yahweh, vos yeux ne cherchent-ils pas la fidélité? Vous les avez frappés, et ils n'ont pas eu de douleur; vous les avez exterminés, et ils n'ont pas voulu recevoir l'instruction; ils ont endurci leur face plus que le roc; ils ont refusé de revenir.	Éternel, tes yeux n'aperçoivent-ils pas la vérité? Tu les frappes, et ils ne sentent rien; Tu les consumes, et ils ne veulent pas recevoir instruction; Ils prennent un visage plus dur que le roc, Ils refusent de se convertir.	Éternel! tes yeux ne regardent-ils pas à la fidélité? Tu les as frappés, mais ils n'en ont point ressenti de douleur; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la correction; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir.
4 Et moi, je disais: Ce ne sont que les petits. Ils agissent en insensés, car ils ne savent pas la voie de Yahweh, la loi de leur Dieu.	Je disais: Ce ne sont que les petits; Ils agissent en insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, La loi de leur Dieu.	Et j'ai dit: Voilà, ce sont de pauvres gens, ce sont des fous; car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	J'irai donc vers les grands et je leur parlerai; car eux, ils savent la voie de Yahweh, La loi de leur Dieu... Mais eux aussi, ils ont tous ensemble brisé le joug, Rompu les liens!	J'irai vers les grands, et je leur parlerai; Car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, La loi de leur Dieu; Mais ils ont tous aussi brisé le joug, Rompu les liens.	Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu; mais ceux-ci, tous ensemble, ont brisé le joug, rompu les liens.
6	C'est pourquoi le lion de la forêt les a frappés, le loup du désert les ravage; la panthère est aux aguets devant leurs villes, tout homme qui en sort est déchiré; car leurs transgressions sont nombreuses, et leurs révoltes se sont accrues.	C'est pourquoi le lion de la forêt les tue, Le loup du désert les détruit, La panthère est aux aguets devant leurs villes; Tous ceux qui en sortiront seront déchirés; Car leurs transgressions sont nombreuses, Leurs infidélités se sont multipliées.	C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera; le léopard veille devant leurs villes, quiconque en sort est déchiré; car leurs transgressions sont multipliées, leurs infidélités se sont renforcées.
7	Pour quelle raison te ferais-je grâce! Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu. Je les ai rassasiés, et ils ont été adultères; ils vont par troupes dans la maison de la prostituée.	Pourquoi te pardonnerais-je? Tes enfants m'ont abandonné, Et ils jurent par des dieux qui n'existent pas. J'ai reçu leurs serments, et ils se livrent à l'adultère, Ils sont en foule dans la maison de la prostituée.	Pourquoi te pardonnerai-je? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.
8	Etalons bien repus, vagabonds, chacun d'eux hennit à la femme de son prochain.	Semblables à des chevaux bien nourris, qui courent çà et là, Ils hennissent chacun après la femme de son prochain.	Chevaux bien nourris, ils courent çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain.
9	Et je ne les punirais pas pour ces crimes! - oracle de Yahweh; et d'une nation telle que celle-là je ne me vengerais pas!	Ne châtierais-je pas ces choses-là, dit l'Éternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?	Ne punirais-je pas de telles choses? dit l'Éternel; et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?
10	Escaladez ses murs et détruisez, mais non pas entièrement; enlevez ses sarments, car ils ne sont pas à Yahweh!	Montez sur ses murailles, et abattez, Mais ne détruisez pas entièrement! Enlevez ses ceps Qui n'appartiennent point à l'Éternel!	Montez sur ses murailles, et détruisez! mais ne détruisez pas entièrement; ôtez ses créneaux, car ils ne sont pas à l'Éternel;
11	Car elles m'ont été tout à fait infidèles, la maison d'Israël et la maison de Juda , - oracle de Yahweh.	Car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont été infidèles, Dit l'Éternel.	car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très perfidement envers moi, dit l'Éternel.
12	Ils ont renié Yahweh et dit: "Il n'est pas, et le malheur ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée, ni la famine.	Ils renient l'Éternel, ils disent: Il n'existe pas! Et le malheur ne viendra pas sur nous, Nous ne verrons ni l'épée ni la famine.	Ils ont renié l'Éternel, et ont dit: Il n'est pas! et le mal ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée ni la famine,
13	Les prophètes ne sont que du vent, et personne ne parle en eux: qu'il leur soit fait ainsi à eux-mêmes!"	Les prophètes ne sont que du vent, Et personne ne parle en eux. Qu'il leur soit fait ainsi!	et les prophètes seront du vent, et la parole n'est pas en eux: ainsi leur sera-t-il fait.
14	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, le Dieu des armées: Parce que vous dites cette parole-là, voici que je mets ma parole dans ta bouche comme un feu, et ce peuple sera comme du bois et ce feu les dévorera.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez dit cela, Voici, je veux que ma parole dans ta bouche soit du feu, Et ce peuple du bois, et que ce feu les consume.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le feu les consumera.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Me voici qui amène sur vous une nation qui vient de loin, maison d'Israël, - oracle de Yahweh; c'est une nation forte, c'est une nation antique, une nation dont tu ne connais pas la langue, et tu n'entends pas ce qu'elle dit.	Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, Dit l'Éternel; C'est une nation forte, c'est une nation ancienne, Une nation dont tu ne connais pas la langue, Et dont tu ne comprendras point les paroles.	Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends pas la parole.
16 Son carquois est un sépulcre ouvert; ils sont tous des héros.	Son carquois est comme un sépulcre ouvert; Ils sont tous des héros.	Son carquois est comme un sépulcre ouvert, ils sont tous des hommes vaillants.
17 Elle dévorera ta moisson et ton pain; elle dévorera tes fils et tes filles; elle dévorera tes brebis et tes boufs; elle dévorera ta vigne et ton figuier; elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.	Elle dévorera ta moisson et ton pain, Elle dévorera tes fils et tes filles, Elle dévorera tes brebis et tes boeufs, Elle dévorera ta vigne et ton figuier; Elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.	Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton menu et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes sur lesquelles tu te confiais.
18 Mais même en ces jours-là, - oracle du Yahweh, je ne vous détruirai pas entièrement.	Mais en ces jours, dit l'Éternel, Je ne vous détruirai pas entièrement.	Mais, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement.
19 Et quand vous direz: "Pour quelle raison Yahweh, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses?" Tu leur diras: "Comme vous m'avez abandonné pour servir dans votre pays un dieu étranger, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas à vous."	Si vous dites alors: Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous fait-il tout cela? Tu leur répondras: Comme vous m'avez abandonné, Et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, Ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.	Et il arrivera que, quand vous direz: Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses? tu leur diras: Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.
20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob; et publiez-le dans Juda, en ces termes:	Annoncez ceci à la maison de Jacob, Publiez-le en Juda, et dites:	Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, disant:
21 Ecoutez donc ceci, peuple insensé et sans cour! Ils ont des yeux et ne voient point, des oreilles et ils n'entendent point!	Écoutez ceci, peuple insensé, et qui n'a point de coeur! Ils ont des yeux et ne voient point, Ils ont des oreilles et n'entendent point.	Écoutez pourtant ceci, peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas.
22 Ne me craindrez-vous pas, - oracle de Yahweh; ne tremblerez-vous pas devant moi, moi qui ai mis le sable pour limite à la mer, borne éternelle, qu'elle ne franchira pas? Ses flots s'agitent, et ils sont impuissants; ils mugissent, et ils ne la dépassent pas.	Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, Ne tremblerez-vous pas devant moi? C'est moi qui ai donné à la mer le sable pour limite, Limite éternelle qu'elle ne doit pas franchir; Ses flots s'agitent, mais ils sont impuissants; Ils mugissent, mais ils ne la franchissent pas.	Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepassera pas? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas; et elles bruient, mais elles ne l'outrepasseront pas.
23 Mais ce peuple a un cour indocile et rebelle; ils se retirent et s'en vont.	Ce peuple a un coeur indocile et rebelle; Ils se révoltent, et s'en vont.	Mais ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle; ils se sont détournés, et s'en sont allés;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Ils ne disent pas dans leur cour: "Craignons Yahweh notre Dieu lui qui donne la pluie, celle de la première saison, et celle de l'arrière-saison en son temps, et qui nous garde les semaines destinées à la moisson."	Ils ne disent pas dans leur coeur: Craignons l'Éternel, notre Dieu, Qui donne la pluie en son temps, La pluie de la première et de l'arrière saison, Et qui nous réserve les semaines destinées à la moisson.	et ils n'ont pas dit dans leur cœur: Craignons pourtant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, et qui nous garde les semaines ordonnées de la moisson.
25 Vos iniquités ont dérangé cet ordre; vos péchés vous privent de ces biens.	C'est à cause de vos iniquités que ces dispensations n'ont pas lieu, Ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens.	Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu de vous le bien.
26 Car il se trouve des pervers dans mon peuple; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils dressent des pièges et prennent des hommes.	Car il se trouve parmi mon peuple des méchants; Ils épient comme l'oiseleur qui dresse des pièges, Ils tendent des filets, et prennent des hommes.	Car il se trouve des méchants parmi mon peuple; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes.
27 Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude; aussi deviennent-ils puissants et riches;	Comme une cage est remplie d'oiseaux, Leurs maisons sont remplies de fraude; C'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches.	Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude; c'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis.
28 Ils s'engraissent, ils reluisent. Ils dépassent même la mesure du mal; ils ne font pas justice, justice à l'orphelin... et ils prospèrent!... Ils ne font pas droit aux malheureux.	Ils s'engraissent, ils sont brillants d'embonpoint; Ils dépassent toute mesure dans le mal, Ils ne défendent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; Ils ne font pas droit aux indigents.	Ils sont devenus gras et luisants, aussi ils débordent de méchancetés; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; et ils ne font pas droit aux pauvres.
29 Et je ne punirais pas ces crimes! - oracle de Yahweh; Et d'une nation telle que celle-là je ne me vengerais pas!...	Ne châtierais-je pas ces choses-là, dit l'Éternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?	Ne punirais-je pas de telles choses? dit l'Éternel; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?
30 Des choses abominables, horribles, se font dans le pays.	Des choses horribles, abominables, Se font dans le pays.	Une chose étonnante et horrible est arrivée dans le pays:
31 Les prophètes prophétisent en mentant; les prêtres gouvernent d'accord avec eux! Et mon peuple l'aime ainsi! Et que ferez-vous au terme de tout cela?	Les prophètes prophétisent avec fausseté, Les sacrificateurs dominent sous leur conduite, Et mon peuple prend plaisir à cela. Que ferez-vous à la fin?	les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominent par leur moyen; et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin?

Chapitre 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem! Sonnez de la trompette à Thécua et élevez des signaux à Béthacarem! Car un malheur s'avance du septentrion, et un grand désastre.	Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem, Sonnez de la trompette à Tekoa, Élevez un signal à Beth Hakkérem! Car on voit venir du septentrion le malheur Et un grand désastre.	Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez un signal sur Beth-Hakkérem! car du nord apparaît le mal, et une grande ruine.
2	La belle et la voluptueuse, je la détruis, la fille de Sion!	La belle et la délicate, Je la détruis, la fille de Sion!	La belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis.
3	Vers elle viennent des bergers avec leurs troupeaux! Ils planteront leurs tentes autour d'elle; chacun pâturera son quartier.	Vers elle marchent des bergers avec leurs troupeaux; Ils dressent des tentes autour d'elle, Ils broutent chacun sa part. -	Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre elle; ils dressent leurs tentes contre elle tout à l'entour; ils broutent chacun son quartier.
4	Inaugurez le combat contre elle: Levez-vous, montons à l'assaut en plein midi! Malheur à nous, car le jour baisse, les ombres du soir s'allongent.	Préparez-vous à l'attaquer! Allons! montons en plein midi!... Malheureusement pour nous, le jour baisse, Les ombres du soir s'allongent.	Préparez le combat contre elle; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent.
5	Levez-vous, escaladons de nuit, et détruisons son palais!	Allons! montons de nuit! Détruisons ses palais! -	Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons ses palais.
6	Car ainsi parle Yahweh des armées: Abattez ses arbres, élevez des terrasses contre Jérusalem; c'est la ville à punir; il n'y a dans son sein qu'injustice.	Car ainsi parle l'Éternel des armées: Abattez les arbres, Élevez des terrasses contre Jérusalem! C'est la ville qui doit être châtiée; Il n'y a qu'oppression au milieu d'elle.	Car ainsi dit l'Éternel des armées: Coupez des arbres, et élevez des terrasses contre Jérusalem: c'est la ville qui doit être visitée; tout est oppression au milieu d'elle.
7	Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi fait-elle sourdre sa méchanceté. On n'y entend que violence et que ruine; plaies et blessures y sont constamment devant ma face.	Comme un puits fait jaillir ses eaux, Ainsi elle fait jaillir sa méchanceté; Il n'est bruit en son sein que de violence et de ruine; Sans cesse à mes regards s'offrent la douleur et les plaies.	Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité; on entend en elle la violence et la dévastation; il y a devant moi continuellement souffrance et blessure.
8	Amende-toi, Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, que je ne fasse de toi un désert, un pays inhabité.	Reçois instruction, Jérusalem, De peur que je ne m'éloigne de toi, Que je ne fasse de toi un désert, Un pays inhabité!	Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.
9	Ainsi parle Yahweh des armées: On grappillera comme une vigne les restes d'Israël; mets et remets la main, comme fait le vendangeur aux sarments.	Ainsi parle l'Éternel des armées: On grappillera comme une vigne les restes d'Israël. Portes-y de nouveau la main, Comme le vendangeur sur les ceps.	Ainsi dit l'Éternel des armées: On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main dans les paniers.
10	A qui parler, qui adjurer pour qu'il m'entende? Voici que leurs oreilles sont incirconcises, et ils sont incapables de faire attention. Voici que la parole de Yahweh est devenue pour eux un opprobre; et ils n'y prennent aucun plaisir.	A qui m'adresser, et qui prendre à témoin pour qu'on écoute? Voici, leur oreille est incirconcise, Et ils sont incapables d'être attentifs; Voici, la parole de l'Éternel est pour eux un opprobre, Ils n'y trouvent aucun plaisir.	A qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre parmi eux, ils n'y trouvent point de plaisir.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Mais je suis rempli de la colère de Yahweh, je suis las de la contenir. Verse-la sur l'enfant dans la rue et sur la réunion des jeunes gens! Car le mari et la femme, tous seront pris, ainsi que le vieillard et l'homme chargé de jours.	Je suis plein de la fureur de l'Éternel, je ne puis la contenir. Répands-la sur l'enfant dans la rue, Et sur les assemblées des jeunes gens. Car l'homme et la femme seront pris, Le vieillard et celui qui est chargé de jours.	Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis las de la retenir. Verse-la sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis; car et l'homme et la femme seront pris, le vieillard et celui qui est comblé de jours.
12 Leurs maisons passeront à d'autres, leurs champs et leurs femmes également; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, - oracle de Yahweh.	Leurs maisons passeront à d'autres, Les champs et les femmes aussi, Quand j'étendrai ma main sur les habitants du pays, Dit l'Éternel.	Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel;
13 Car du plus petit au plus grand, tous se livrent à la rapine, et du prophète au prêtre, tous pratiquent le mensonge.	Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, Tous sont avides de gain; Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, Tous usent de tromperie.	car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.
14 Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix! alors qu'il n'y a point de paix.	Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple: Paix! paix! disent-ils; Et il n'y a point de paix;	Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant: Paix, paix! et il n'y avait point de paix.
15 Ils seront confondus, car ils ont commis des abominations; mais ils ne savent même plus rougir, et ils ne connaissent plus la honte! C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent; ils s'affaisseront au jour où je les visiterai, dit Yahweh.	Ils seront confus, car ils commettent des abominations; Ils ne rougissent pas, ils ne connaissent pas la honte; C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent, Ils seront renversés quand je les châtierai, Dit l'Éternel.	Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.
16 Ainsi parle Yahweh: Tenez-vous sur les routes, et voyez; informez-vous des sentiers d'autrefois; Quelle est la voie du salut? et suivez-la, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont répondu: "Nous n'y marcherons pas!"	Ainsi parle l'Éternel: Placez-vous sur les chemins, regardez, Et demandez quels sont les anciens sentiers, Quelle est la bonne voie; marchez-y, Et vous trouverez le repos de vos âmes! Mais ils répondent: Nous n'y marcherons pas.	Ainsi dit l'Éternel: Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous touchant les sentiers anciens, quelle est la bonne voie; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit: Nous n'y marcherons pas.
17 J'ai placé près de vous des sentinelles: "Soyez attentifs au son de la trompette!" Mais ils ont répondu: "Nous n'y ferons pas attention!"	J'ai mis près de vous des sentinelles: Soyez attentifs au son de la trompette! Mais ils répondent: Nous n'y serons pas attentifs.	J'ai aussi établi sur vous des sentinelles: soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit: Nous n'y serons pas attentifs.
18 Aussi, écoutez, nations; sache, assemblée des peuples, ce qui leur arrivera;	C'est pourquoi écoutez, nations! Sachez ce qui leur arrivera, assemblée des peuples!	C'est pourquoi écoutez, nations; et toi, assemblée, sache ce qui est au milieu d'eux.
19 terre, écoute: Voici que je fais venir un malheur contre ce peuple, le fruit de ses pensées, car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles; et ils ont rejeté ma loi.	Écoute, terre! Voici, je fais venir sur ce peuple le malheur, Fruit de ses pensées; Car ils n'ont point été attentifs à mes paroles, Ils ont méprisé ma loi.	Écoute, terre: Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées; car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Que me fait l'encens venu de Saba et le roseau précieux d'un pays lointain? Vos holocaustes ne me plaisent point, vos sacrifices ne me sont point agréables.	Qu'ai-je besoin de l'encens qui vient de Séba, Du roseau aromatique d'un pays lointain? Vos holocaustes ne me plaisent point, Et vos sacrifices ne me sont point agréables.	A quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas.
21	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement; les pères et les fils s'y heurteront ensemble, l'habitant et son voisin périront.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je mettrai devant ce peuple des pierres d'achoppement, Contre lesquelles se heurteront ensemble pères et fils, Voisins et amis, et ils périront.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.
22	Ainsi parle Yahweh: Voici qu'un peuple arrive du pays du septentrion, qu'une grande nation se lève des extrémités de la terre.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, un peuple vient du pays du septentrion, Une grande nation se lève des extrémités de la terre.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la terre.
23	Ils manient l'arc et le javelot; ils ont cruels et sans pitié, leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, prêts à combattre comme un seul homme, contre toi, fille de Sion.	Ils portent l'arc et le javelot; Ils sont cruels, sans miséricorde; Leur voix mugit comme la mer; Ils sont montés sur des chevaux, Prêts à combattre comme un seul homme, Contre toi, fille de Sion!	Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion.
24	A la nouvelle de leur approche, nos mains ont défailli, l'angoisse nous a saisis, les douleurs d'une femme qui enfante.	Au bruit de leur approche, Nos mains s'affaiblissent, L'angoisse nous saisit, Comme la douleur d'une femme qui accouche.	Nous en avons entendu la rumeur; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.
25	Ne sortez point aux champs, n'allez pas sur les chemins; car l'ennemi tient l'épée, et l'épouvante règne à l'entour.	Ne sortez pas dans les champs, N'allez pas sur les chemins; Car là est le glaive de l'ennemi, Et l'épouvante règne à l'entour!	Ne sortez pas dans les champs, et n'allez point par le chemin; car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout.
26	Fille de mon peuple, ceins le cilice, roule-toi dans la cendre, prends le deuil comme pour un fils unique, fais des lamentations amères; car soudain le dévastateur arrive sur nous.	Fille de mon peuple, couvre-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre, Prends le deuil comme pour un fils unique, Verse des larmes, des larmes amères! Car le dévastateur vient sur nous à l'improviste.	Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre; mène deuil comme pour un fils unique, fais une lamentation amère, car le dévastateur est venu subitement sur nous.
27	Je t'ai établi dans mon peuple comme un essayeur, une forteresse, pour que tu connaisses et éprouves leurs voies.	Je t'avais établi en observation parmi mon peuple, Comme une forteresse, Pour que tu connusses et sondasses leur voie.	Je t'ai établi comme un essayeur au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie.
28	Ils sont tous des rebelles entre les rebelles; ils sèment la calomnie; c'est du cuivre et du fer; tous sont corrompus.	Ils sont tous des rebelles, des calomniateurs, De l'airain et du fer; Ils sont tous corrompus.	Ils sont tous des rebelles entre les rebelles; ils marchent dans la calomnie; ils sont de l'airain et du fer; ils sont tous des corrupteurs.
29	Le soufflet est devenu la proie du feu, le plomb est épuisé; en vain l'on épure, l'on épure; les méchants ne se détachent pas.	Le soufflet est brûlant, Le plomb est consumé par le feu; C'est en vain qu'on épure, Les scories ne se détachent pas.	Le soufflet brûle, le plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en vain: les mauvais n'ont point été ôtés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	"Argent de rebut!" dira-t-on; car Yahweh les a mis au rebut.	On les appelle de l'argent méprisable, Car l'Éternel les a rejetés.	On les nommera: Argent réprouvé; car l'Éternel les a rejetés.

Chapitre 7

1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:
2	"Tiens-toi à la porte de la maison de Yahweh, et là prononce cette parole et dis: Ecoutez la parole de Yahweh, vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer Yahweh.	Place-toi à la porte de la maison de l'Éternel, Et là publie cette parole, Et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, Vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes, Pour vous prosterner devant l'Éternel!	Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.
3	Ainsi parle Yahweh des armées, le Dieu d'Israël: Améliorez vos voies et vos ouvres, et je vous ferai habiter dans ce lieu.	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Réformez vos voies et vos oeuvres, Et je vous laisserai demeurer dans ce lieu.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai demeurer dans ce lieu.
4	Ne vous fiez pas aux paroles de mensonge de ceux qui disent: "C'est ici le temple de Yahweh, le temple de Yahweh, le temple de Yahweh!"	Ne vous livrez pas à des espérances trompeuses, en disant: C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, Le temple de l'Éternel!	Ne mettez pas votre confiance en des paroles de mensonge, disant: C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel!
5	Mais si vous améliorez vos voies et vos ouvres, si vous rendez fidèlement la justice entre un homme et son prochain;	Si vous réformez vos voies et vos oeuvres, Si vous pratiquez la justice envers les uns et les autres,	Mais si vous amendez réellement vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice entre un homme et son prochain,
6	Si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, et si vous n'allez pas près d'autres dieux, pour votre malheur:	Si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, Si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, Et si vous n'allez pas après d'autres dieux, pour votre malheur,	si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage,
7	Alors je vous ferai habiter dans ce lieu, au pays que j'ai donné à vos pères, depuis les temps anciens et pour jamais.	Alors je vous laisserai demeurer dans ce lieu, Dans le pays que j'ai donné à vos pères, D'éternité en éternité.	je vous ferai demeurer dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle.
8	Mais voici que vous vous fiez à des paroles de mensonge, qui ne vous servent de rien!	Mais voici, vous vous livrez à des espérances trompeuses, Qui ne servent à rien.	Voici, vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui ne profitent pas.
9	Quoi! voler, tuer, commettre l'adultère, jurer faussement, encenser Baal et aller après d'autres dieux que, vous ne connaissez pas!...	Quoi! dérober, tuer, commettre des adultères, Jurer faussement, offrir de l'encens à Baal, Aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!...	Quoi? voler, tuer, commettre adultère, jurer faussement, brûler de l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!…

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Et vous venez, vous vous présentez devant moi, dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: "Nous échapperons!" Et c'est afin de commettre toutes ces abominations!	Puis vous venez vous présenter devant moi, Dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, Et vous dites: Nous sommes délivrés!... Et c'est afin de commettre toutes ces abominations!	et vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites: Nous sommes délivrés pour faire toutes ces abominations.
11	Est-ce donc à vos yeux une caverne de brigands, que cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Moi aussi, je l'ai vu, - oracle de Yahweh.	Est-elle à vos yeux une caverne de voleurs, Cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Je le vois moi-même, dit l'Éternel.	Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux? Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel.
12	Allez donc à ma demeure qui était à Silo, où j'avais fait autrefois habiter mon nom, et voyez comment je l'ai traitée à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.	Allez donc au lieu qui m'était consacré à Silo, Où j'avais fait autrefois résider mon nom. Et voyez comment je l'ai traité, A cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.	Car allez à mon lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël.
13	Et maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions, oracle de Yahweh, et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, et vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés, et vous n'avez pas répondu,	Et maintenant, puisque vous avez commis toutes ces actions, Dit l'Éternel, Puisque je vous ai parlé dès le matin et que vous n'avez pas écouté, Puisque je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,	Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,
14	Je ferai de cette maison, sur laquelle mon nom a été invoqué, dans laquelle vous mettez votre confiance, et de ce lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, ce que j'ai fait de Silo;	Je traiterai la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Sur laquelle vous faites reposer votre confiance, Et le lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, De la même manière que j'ai traité Silo;	je ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Silo;
15	et je vous rejetterai de devant moi, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.	Et je vous rejetterai loin de ma face, Comme j'ai rejeté tous vos frères, Toute la postérité d'Éphraïm.	et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la semence d'Éphraïm.
16	Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple; n'élève pour lui ni plainte ni prière, et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.	Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple, N'élève pour eux ni supplications ni prières, Ne fais pas des instances auprès de moi; Car je ne t'écouterai pas.	Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.
17	Ne vois-tu pas, ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem?	Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda Et dans les rues de Jérusalem?	Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem?
18	Les fils ramassent du bois, les pères allument le feu, les femmes pétrissent de la pâte pour faire des gâteaux à la reine du ciel, et répandre des libations à d'autres dieux, afin de m'offenser.	Les enfants ramassent du bois, Les pères allument le feu, Et les femmes pétrissent la pâte, Pour préparer des gâteaux à la reine du ciel, Et pour faire des libations à d'autres dieux, Afin de m'irriter.	Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à colère.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Est-ce moi qu'ils offensent, - oracle de Yahweh, n'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage?	Est-ce moi qu'ils irritent? dit l'Éternel; N'est-ce pas eux-mêmes, A leur propre confusion?	Est-ce moi qu’ils provoquent à colère? dit l’Éternel. N’est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage?
20	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que ma colère et ma fureur vont se répandre sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur l'arbre des champs et sur le fruit du sol; elle brûlera et ne s'éteindra point.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, ma colère et ma fureur se répandent sur ce lieu, Sur les hommes et sur les bêtes, Sur les arbres des champs et sur les fruits de la terre; Elle brûlera, et ne s'éteindra point.	C’est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l’Éternel: Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci, sur l’homme et sur la bête, sur l’arbre des champs et sur le fruit de la terre; et elles s’embraseront et ne s’éteindront pas.
21	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair;	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, Et mangez-en la chair!	Ainsi dit l’Éternel des armées, le Dieu d’Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair.
22	car je n'ai pas parlé à vos pères ni ne leur ai rien prescrit, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Egypte, en matière d'holocaustes et de sacrifices.	Car je n'ai point parlé avec vos pères et je ne leur ai donné aucun ordre, Le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, Au sujet des holocaustes et des sacrifices.	Car je n’ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point commandé touchant des holocaustes et des sacrifices, au jour que je les fis sortir du pays d’Égypte.
23	Mais quant au commandement que je leur ai donné, je leur ai dit: Ecoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez heureux.	Mais voici l'ordre que je leur ai donné: Écoutez ma voix, Et je serai votre Dieu, Et vous serez mon peuple; Marchez dans toutes les voies que je vous prescris, Afin que vous soyez heureux.	Mais je leur ai commandé ceci, disant: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez bien.
24	Mais ils n'ont point écouté, et ils n'ont point prêté l'oreille et ils ont marché selon leurs conseils, selon l'endurcissement de leur mauvais cour; ils sont allés en arrière, et non en avant.	Et ils n'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; Ils ont suivi les conseils, les penchants de leur mauvais coeur, Ils ont été en arrière et non en avant.	Et ils n’écoutèrent pas et n’inclinèrent pas leur oreille; mais ils marchèrent dans les conseils, dans l’obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant.
25	Depuis le jour où vos pères sont sortis de la terre d'Egypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, les envoyant chaque jour dès le matin;	Depuis le jour où vos pères sont sortis du pays d'Égypte, Jusqu'à ce jour, Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, Je les ai envoyés chaque jour, dès le matin.	Depuis le jour que vos pères sortirent du pays d’Égypte, jusqu’à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les envoyant.
26	mais ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille; ils ont raidi leur cou, ils ont fait pis que leurs pères.	Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; Ils ont raidi leur cou, Ils ont fait le mal plus que leurs pères.	Mais ils ne m’ont point écouté, et ils n’ont point incliné leur oreille; et ils ont roidi leur cou, ils ont fait pis que leurs pères.
27	Tu leur diras toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas; tu les appelleras, ils ne te répondront pas.	Si tu leur dis toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas; Si tu cries vers eux, ils ne te répondront pas.	Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t’écouteront pas; et tu crieras après eux, mais ils ne te répondront pas.

Augustin Crampon

28 Alors tu leur diras: C'est la nation qui n'a pas écouté la voix de Yahweh, son Dieu, et qui n'a pas accepté l'instruction; la fidélité a péri; elle a disparu de sa bouche.

29 Rase ta chevelure, et jette-la; et entonne sur les hauteurs un chant de deuil, car Yahweh a pris en dédain et rejeté la race objet de sa colère.

30 Car les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, - oracle de Yahweh; ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom a été invoqué, afin de la souiller;

31 et ils ont construit les hauts lieux de Topheth dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'avais point commandé, et ce qui ne m'était pas venu à la pensée.

32 C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où l'on ne dira plus "Topheth," ni "Vallée du fils de Hinnom", mais "Vallée du massacre", et où l'on enterrera à Topheth, faute de place.

33 Et les cadavres de ce peuple seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne pour les chasser.

34 Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, le chant de l'époux et le chant de l'épouse, car le pays sera devenu un désert.

Chapitre 8

1 En ce temps-là, - oracle de Yahweh, on tirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des prêtres, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.

Louis Segond 1910

Alors dis-leur: C'est ici la nation qui n'écoute pas la voix de l'Éternel, son Dieu, Et qui ne veut pas recevoir instruction; La vérité a disparu, elle s'est retirée de leur bouche.

Coupe ta chevelure, et jette-la au loin; Monte sur les hauteurs, et prononce une complainte! Car l'Éternel rejette Et repousse la génération qui a provoqué sa fureur.

Car les enfants de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, Dit l'Éternel; Ils ont placé leurs abominations Dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Afin de la souiller.

Ils ont bâti des hauts lieux à Topheth dans la vallée de Ben Hinnom, Pour brûler au feu leurs fils et leurs filles: Ce que je n'avais point ordonné, Ce qui ne m'était point venu à la pensée.

C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où l'on ne dira plus Topheth et la vallée de Ben Hinnom, Mais où l'on dira la vallée du carnage; Et l'on enterrera les morts à Topheth par défaut de place.

Les cadavres de ce peuple seront la pâture Des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre; Et il n'y aura personne pour les troubler.

Je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée; Car le pays sera un désert.

En ce temps-là, dit l'Éternel, on tirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses chefs, les os des sacrificateurs, les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.

J.N. Darby

Et tu leur diras: C'est ici la nation qui n'a point écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a point accepté la correction; la fidélité a péri, et est retranchée de leur bouche.

Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hauteurs, élève une complainte; car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère.

Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.

Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai point commandé et qui ne m'est point monté au cœur.

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place.

Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye.

Et je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays deviendra un désert.

En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	On les étendra devant le soleil et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés et qu'ils ont servis, après lesquels ils ont marché, qu'ils ont consultés et qu'ils ont adorés; ces os ne seront ni recueillis, ni enterrés, ils deviendront un engrais sur la face de la terre.	On les étendra devant le soleil, devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés; on ne les recueillera point, on ne les enterrera point, et ils seront comme du fumier sur la terre.	et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés: ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol.
3	Et la mort sera préférée à la vie par tous ceux qui resteront de cette méchante race, dans tous les lieux où je les aurai chassés, - oracle de Yahweh des armées.	La mort sera préférable à la vie pour tous ceux qui resteront de cette race méchante, dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit l'Éternel des armées.	Et tout le résidu choisira la mort plutôt que la vie, ceux qui restent de cette méchante famille dans tous les lieux où j'aurai chassé ceux qui sont de reste, dit l'Éternel des armées.
4	Dis-leur: Ainsi parle Yahweh: Est-ce qu'on tombe sans se relever? Est-ce qu'on s'égare sans revenir?	Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel: Est-ce que l'on tombe sans se relever? Ou se détourne-t-on sans revenir?	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas? Est-ce qu'on se détourne, et qu'on ne revient pas?
5	Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'égare-t-il d'un égarement continuel? Ils s'attachent avec force au mensonge; ils refusent de revenir!	Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'abandonne-t-il A de perpétuels égarements? Ils persistent dans la tromperie, Ils refusent de se convertir.	Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement continuel? Ils tiennent ferme à la tromperie, ils refusent de revenir.
6	J'ai fait attention et j'ai écouté: ils ne parlent pas comme il faut; nul ne se repent de sa méchanceté, en disant: "Qu'ai-je fait?" Tous reprennent leur course, comme un cheval qui s'élance dans la bataille.	Je suis attentif, et j'écoute: Ils ne parlent pas comme ils devraient; Aucun ne se repent de sa méchanceté, Et ne dit: Qu'ai-je fait? Tous reprennent leur course, Comme un cheval qui s'élance au combat.	J'ai fait attention, et j'ai écouté: ils ne parlent pas droitement, il n'y a personne qui se repente de son iniquité, disant: Qu'ai-je fait? Tous ils retournent à leur course, comme le cheval qui se précipite dans la bataille.
7	Même la cigogne dans les airs connaît sa saison; la tourterelle, l'hirondelle et la grue, observent le temps de leur retour; mais mon peuple ne connaît pas la loi de Yahweh.	Même la cigogne connaît dans les cieux sa saison; La tourterelle, l'hirondelle et la grue Observent le temps de leur arrivée; Mais mon peuple ne connaît pas la loi de l'Éternel.	Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent garde au temps où elles doivent venir, mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.
8	Comment pouvez-vous dire: Nous sommes sages, et la loi de Yahweh est avec nous? - Voici que le style mensonger des scribes en a fait un mensonge!	Comment pouvez-vous dire: Nous sommes sages, La loi de l'Éternel est avec nous? C'est bien en vain que s'est mise à l'oeuvre La plume mensongère des scribes.	Comment dites-vous: Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous? — Mais voici, la plume menteuse des scribes en a fait une fausseté.
9	Les sages sont confondus, consternés et pris; voici qu'ils ont rejeté la parole de Yahweh, et quelle sagesse ont-ils?...	Les sages sont confondus, Ils sont consternés, ils sont pris; Voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, Et quelle sagesse ont-ils?	Les sages sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres; et leurs champs à d'autres possesseurs; car du plus petit au plus grand, tous se livrent à la rapine, et du prophète au prêtre, tous pratiquent le mensonge.	C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, Et leurs champs à ceux qui les dépossèderont. Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, Tous sont avides de gain; Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, Tous usent de tromperie.	C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui les posséderont; car depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête; depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.
11	Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: "Paix, Paix!" et il n'y a point de paix.	Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple: Paix! paix! disent-ils. Et il n'y a point de paix.	Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant: Paix, paix! et il n'y avait point de paix.
12	Ils seront confondus; car ils ont commis des abominations. Mais ils ne savent même plus rougir, et ils ne connaissent plus la honte. C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent: ils s'affaisseront au jour où je les visiterai, - dit Yahweh.	Ils seront confus, car ils commettent des abominations; Ils ne rougissent pas, ils ne connaissent pas la honte; C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent, Ils seront renversés quand je les châtierai, Dit l'Éternel.	Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps de leur visitation ils trébucheront, dit l'Éternel.
13	Je vais les ramasser, les emporter, - oracle de Yahweh. Plus de raisins à la vigne, ni de figues au figuier et la feuille même est flétrie! Et je leur ai donné des gens qui envahiront leur pays.	Je veux en finir avec eux, dit l'Éternel; Il n'y aura plus de raisins à la vigne, Plus de figues au figuier, Et les feuilles se flétriront; Ce que je leur avais donné leur échappera. -	Je les ôterai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figues sur le figuier, et la feuille est flétrie; et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.
14	Pourquoi restons-nous assis? Rassemblez-vous et allons dans les villes fortes et nous y périrons! Puisque Yahweh notre Dieu nous fait périr et nous fait boire des eaux empoisonnées, parce que nous avons péché contre Yahweh!...	Pourquoi restons-nous assis? Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes, Pour y périr! Car l'Éternel, notre Dieu, nous destine à la mort, Il nous fait boire des eaux empoisonnées, Parce que nous avons péché contre l'Éternel.	Pourquoi sommes-nous là assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes, et là nous garderons le silence; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits au silence et nous a fait boire de l'eau de fiel, car nous avons péché contre l'Éternel.
15	Nous attendions la paix, et il n'y a rien de bon; le temps de la guérison, et voici la terreur!	Nous espérions la paix, et il n'arrive rien d'heureux; Un temps de guérison, et voici la terreur! -	On attend la paix, et il n'y a rien de bon, — le temps de la guérison, et voici l'épouvante.
16	On entend depuis Dan le ronflement de ses chevaux; au bruit du hennissement de ses coursiers, toute la terre tremble; ils arrivent, ils dévorent le pays et ce qu'il renferme, La ville et ses habitants.	Le hennissement de ses chevaux se fait entendre du côté de Dan, Et au bruit de leur hennissement toute la terre tremble; Ils viennent, ils dévorent le pays et ce qu'il renferme, La ville et ceux qui l'habitent.	De Dan nous avons entendu le ronflement de ses chevaux; au bruit des hennissements de ses puissants coursiers tout le pays a tremblé; ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent.
17	Car voici que j'envoie contre vous des serpents, des aspics, contre lesquels il n'y a pas d'enchantement; ils vous mordront, - oracle de Yahweh.	Car j'envoie parmi vous des serpents, des basilics, Contre lesquels il n'y a point d'enchantement; Ils vous mordront, dit l'Éternel.	Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a point de charmes, et ils vous mordront, dit l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Ô ma consolation dans ma douleur! Mon cour languit au dedans de moi.	Je voudrais soulager ma douleur; Mon coeur souffre au dedans de moi.	Ô ma consolation dans ma douleur! Mon cœur est languissant au-dedans de moi.
19	Voici que le cri de détresse de la fille de mon peuple m'arrive d'une terre lointaine: "Yahweh n'est-il plus en Sion? Son roi n'est-il plus au milieu d'elle?" - Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par les vanités de l'étranger? -	Voici les cris de la fille de mon peuple Retentissent sur la terre lointaine: L'Éternel n'est-il plus à Sion? N'a-t-elle plus son roi au milieu d'elle? -Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images taillées, Par des idoles étrangères? -	Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple vient d'un pays lointain: L'Éternel n'est-il pas dans Sion? Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle? Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger?
20	"La moisson est passée, la récolte est finie, et nous, nous ne sommes pas délivrés!" -	La moisson est passée, l'été est fini, Et nous ne sommes pas sauvés!	La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés.
21	Je suis meurtri de la meurtrissure de la fille de mon peuple; je suis dans le deuil; l'épouvante m'a saisi.	Je suis brisé par la douleur de la fille de mon peuple, Je suis dans la tristesse, l'épouvante me saisit.	Je suis brisé de la ruine de la fille de mon peuple; je mène deuil, l'épouvante m'a saisi.
22	N'y a-t-il plus de baume de Galaad, ne s'y trouve-t-il plus de médecin? Pourquoi donc n'a-t-on pas mis un bandage à la fille de mon peuple?	N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point de médecin? Pourquoi donc la guérison de la fille de mon peuple ne s'opère-t-elle pas?	N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point là de médecin? Car pourquoi n'a-t-on pas appliqué un appareil de pansement à la fille de mon peuple?

Chapitre 9

1	Qui changera ma tête en eaux, et mes yeux en source de larmes, pour que je pleure nuit et jour les morts de la fille de mon peuple?	Oh! si ma tête était remplie d'eau, Si mes yeux étaient une source de larmes, Je pleurerais jour et nuit Les morts de la fille de mon peuple!	Oh! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes yeux, une fontaine de larmes! et je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple!
2	Qui me donnera au désert un abri de voyageurs? J'abandonnerai mon peuple, je me retirerai d'avec eux! Car ils sont tous des adultères; une assemblée d'infidèles.	Oh! si j'avais au désert une cabane de voyageurs, J'abandonnerais mon peuple, je m'en éloignerais! Car ce sont tous des adultères, C'est une troupe de perfides.	Oh! qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur! et j'abandonnerais mon peuple et je m'en irais d'avec eux; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides.
3	Ils bandent leur langue comme leur arc, pour décocher le mensonge; ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays, car ils vont de péché en péché; et ils ne me connaissent pas, - oracle de Yahweh.	Ils ont la langue tendue comme un arc et lancent le mensonge; Ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays; Car ils vont de méchanceté en méchanceté, Et ils ne me connaissent pas, dit l'Éternel.	Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité; car ils passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas, dit l'Éternel.
4	Gardez vous chacun de votre ami, et ne vous fiez à aucun frère; car tout frère ne fait que supplanter, et tout ami s'en va répandant la calomnie.	Que chacun se tienne en garde contre son ami, Et qu'on ne se fie à aucun de ses frères; Car tout frère cherche à tromper, Et tout ami répand des calomnies.	Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous confiez en aucun frère; car tout frère ne fera que supplanter, et tout ami marche dans la calomnie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ils se dupent dupent l'un l'autre; ils ne disent pas la vérité; ils exercent leur langue à mentir; ils s'étudient à mal faire.	Ils se jouent les uns des autres, Et ne disent point la vérité; Ils exercent leur langue à mentir, Ils s'étudient à faire le mal.	Et chacun d'eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal.
6	Tu habites au milieu de la mauvaise foi; c'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaître, - oracle de Yahweh.	Ta demeure est au sein de la fausseté; C'est par fausseté qu'ils refusent de me connaître, Dit l'Éternel.	Ton habitation est au milieu de la tromperie; à cause de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.
7	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées: Je vais les fondre au creuset et les éprouver; car que faire autre chose avec la fille de mon peuple?	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées: Voici je les sonderai, je les éprouverai. Car comment agir à l'égard de la fille de mon peuple?	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je vais les affiner et les éprouver; car comment agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple?
8	C'est un dard meurtrier que leur langue; elle ne profère que mensonge; de la bouche on dit : Paix à son prochain, et dans le cour on lui dresse des embûches.	Leur langue est un trait meurtrier, Ils ne disent que des mensonges; De la bouche ils parlent de paix à leur prochain, Et au fond du coeur ils lui dressent des pièges.	Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie; de sa bouche il parle de paix avec son ami, mais au dedans il lui dresse des embûches.
9	Et je ne les punirais pas pour tous ces crimes, - oracle de Yahweh, et d'une nation telle que celle-là je ne me vengerais pas!	Ne les châtierais-je pas pour ces choses-là, dit l'Éternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?	Ne les punirais-je pas à cause de ces choses? dit l'Éternel; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?
10	Sur les montagnes je ferai entendre une plainte et une lamentation, sur les pâturages du désert un chant de deuil! Car ils sont brûlés au point que personne n'y passe; on n'y entend plus la voix des troupeaux; depuis l'oiseau du ciel jusqu'au bétail, tous ont fui, ont disparu.	Sur les montagnes je veux pleurer et gémir, Sur les plaines du désert je prononce une complainte; Car elles sont brûlées, personne n'y passe, On n'y entend plus la voix des troupeaux; Les oiseaux du ciel et les bêtes ont pris la fuite, ont disparu. -	J'élèverai une voix de pleurs et une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont fui; ils s'en sont allés.
11	Et je ferai de Jérusalem des tas de pierres, un repaire de chacals, et je ferai des villes de Juda une solitude où personne n'habite.	Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines, un repaire de chacals, Et je réduirai les villes de Juda en un désert sans habitants. -	Et je ferai de Jérusalem des monceaux de ruines, un repaire de chacals; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant.
12	Quel est l'homme sage qui comprendra ces choses; celui à qui la bouche de Yahweh a parlé, pour qu'il les annonce? Pourquoi le pays est-il détruit, brûlé comme le désert où personne ne passe?	Où est l'homme sage qui comprenne ces choses? Qu'il le dise, celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé! Pourquoi le pays est-il détruit, Brûlé comme un désert où personne ne passe?	Qui est l'homme sage? qu'il comprenne cela. Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il le déclare! Pourquoi le pays périt-il, et est-il brûlé comme un désert, de sorte que personne n'y passe?
13	Et Yahweh dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, que j'avais mise devant eux, qu'ils n'ont pas écouté ma voix et ne l'ont pas suivie.	L'Éternel dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, Que j'avais mise devant eux; Parce qu'ils n'ont point écouté ma voix, Et qu'ils ne l'ont point suivie;	Et l'Éternel dit: Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché en elle,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Mais ils ont marché selon l'obstination de leur cour; et après les Baals, que leurs pères leur ont enseignés.	Parce qu'ils ont suivi les penchants de leur coeur, Et qu'ils sont allés après les Baals, Comme leurs pères le leur ont appris.	et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné.
15	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: "Voici que je vais les nourrir d'absinthe, - ce peuple - et je leur donnerai à boire des eaux empoisonnées.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe, Et je lui ferai boire des eaux empoisonnées.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau de fiel;
16	Je les disperserai parmi des nations que n'ont connues ni eux, ni leurs pères, et j'enverrai contre eux le glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés.	Je les disperserai parmi des nations Que n'ont connues ni eux ni leurs pères, Et j'enverrai derrière eux l'épée, Jusqu'à ce que je les aie exterminés.	et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, eux et leurs pères; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.
17	Ainsi parle Yahweh des armées: Pensez à commander les pleureuses, et qu'elles viennent! Envoyez vers les plus habiles, et qu'elles viennent!	Ainsi parle l'Éternel des armées: Cherchez, appelez les pleureuses, et qu'elles viennent! Envoyez vers les femmes habiles, et qu'elles viennent!	Ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent; et envoyez vers les femmes sages, et qu'elles viennent,
18	Qu'elles se hâtent, qu'elles entonnent sur nous des lamentations; que les larmes coulent de nos yeux, et que de nos paupières les pleurs ruissellent!	Qu'elles se hâtent de dire sur nous une complainte! Et que les larmes tombent de nos yeux, Que l'eau coule de nos paupières!	et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une voix de lamentation sur nous, et que nos yeux se fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières.
19	Car un bruit de lamentations a été entendu dans Sion: "Comment sommes-nous dévastés, couverts de honte, au point d'abandonner le pays, parce qu'on a jeté bas nos demeures?"	Car des cris lamentables se font entendre de Sion: Eh quoi! nous sommes détruits! Nous sommes couverts de honte! Il nous faut abandonner le pays! On a renversé nos demeures! -	Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion: Comme nous sommes détruits, et devenus fort honteux! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté à bas nos demeures.
20	Femmes, écoutez donc la parole de Yahweh, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche! Enseignez à vos filles une lamentation, et chacune à vos compagnes un chant de deuil.	Femmes, écoutez la parole de l'Éternel, Et que votre oreille saisisse ce que dit sa bouche! Apprenez à vos filles des chants lugubres, Enseignez-vous des complaintes les unes aux autres!	Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche; et enseignez à vos filles la lamentation, et chacune à son amie la complainte.
21	Car la mort est montée par nos fenêtres, et elle est entrée dans nos palais, pour faire disparaître l'enfant de la rue, et les jeunes gens des places publiques.	Car la mort est montée par nos fenêtres, Elle a pénétré dans nos palais; Elle extermine les enfants dans la rue, Les jeunes gens sur les places.	Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue les petits enfants, et des places, les jeunes hommes.
22	Parle: Ainsi... - oracle de Yahweh: Le cadavre de l'homme tombera; comme du fumier sur un champ, et comme la javelle derrière le moissonneur; sans que personne la ramasse.	Dis: Ainsi parle l'Éternel: Les cadavres des hommes tomberont Comme du fumier sur les champs, Comme tombe derrière le moissonneur une gerbe Que personne ne ramasse.	Dis: Ainsi dit l'Éternel: Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la face des champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il n'y a personne qui la recueille.

Augustin Crampon

23 Ainsi parle Yahweh: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse; que le fort ne se glorifie pas de sa force; que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.
24 Mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci: d'avoir de l'intelligence et de me connaître. Car je suis Yahweh, qui exerce la miséricorde, le droit et la justice sur la terre; car c'est à cela que je prends plaisir, - oracle de Yahweh.
25 Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je châtierai tout circoncis avec l'incirconcis:
26 L'Egypte, Juda, Edom, les fils d'Ammon, Moab, et tous ceux qui se rasent les tempes, qui habitent le désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cour.

Chapitre 10

1 Ecoutez la parole que Yahweh vous adresse, maison d'Israël:
2 Ainsi parle Yahweh: N'apprenez pas la voie des nations, et ne soyez pas effrayer par les signes du ciel, comme les nations s'en effraient;
3 Car les coutumes des nations ne sont que vanité; c'est du bois qu'on coupe dans la forêt, un ouvrage de la main du sculpteur, façonné avec le ciseau,
4 que l'on décore avec l'argent et l'or. On le fixe avec des clous à coups de marteau, pour qu'il ne bouge pas.
5 Ces dieux-là sont comme une colonne faite au tour; car on les porte, ils ne marchent pas. Ne les craignez point: ils ne font pas de mal; ils ne peuvent pas davantage faire du bien.

Louis Segond 1910

Ainsi parle l'Éternel: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, Que le fort ne se glorifie pas de sa force, Que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.
Mais que celui qui veut se glorifier se glorifie D'avoir de l'intelligence et de me connaître, De savoir que je suis l'Éternel, Qui exerce la bonté, le droit et la justice sur la terre; Car c'est à cela que je prends plaisir, dit l'Éternel.
Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je châtierai tous les circoncis qui ne le sont pas de coeur,
L'Égypte, Juda, Édom, les enfants d'Ammon, Moab, Tous ceux qui se rasent les coins de la barbe, Ceux qui habitent dans le désert; Car toutes les nations sont incirconcises, Et toute la maison d'Israël a le coeur incirconcis.

Écoutez la parole que l'Éternel vous adresse, Maison d'Israël!
Ainsi parle l'Éternel: N'imitez pas la voie des nations, Et ne craignez pas les signes du ciel, Parce que les nations les craignent.
Car les coutumes des peuples ne sont que vanité. On coupe le bois dans la forêt; La main de l'ouvrier le travaille avec la hache;
On l'embellit avec de l'argent et de l'or, On le fixe avec des clous et des marteaux, Pour qu'il ne branle pas.
Ces dieux sont comme une colonne massive, et ils ne parlent point; On les porte, parce qu'ils ne peuvent marcher. Ne les craignez pas, car ils ne sauraient faire aucun mal, Et ils sont incapables de faire du bien.

J.N. Darby

Ainsi dit l'Éternel: Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que l'homme vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance; que le riche ne se glorifie pas dans sa richesse;
mais que celui qui se glorifie, se glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices en ces choses-là, dit l'Éternel.
Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les incirconcis,
l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et Moab, et tous ceux qui coupent les coins de leur barbe, lesquels habitent le désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, maison d'Israël!
Ainsi dit l'Éternel: N'apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés des signes des cieux, car les nations s'en effraient.
Car les statuts des peuples sont vanité; car c'est un bois coupé de la forêt, façonné au ciseau par la main d'un artisan;
on l'embellit avec de l'argent et de l'or; on le fait tenir avec des clous et des marteaux, afin qu'il ne bouge pas.
Ils sont comme une colonne faite au tour: ils ne parlent point; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Nul n'est semblable à vous, Yahweh; vous êtes grand, et votre nom est grand en puissance.	Nul n'est semblable à toi, ô Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand par ta puissance.	Nul n’est semblable à toi, ô Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand en force.
7	Qui ne vous craindrait, Roi des nations! C'est à vous que la crainte est due. Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est pareil à vous.	Qui ne te craindrait, roi des nations? C'est à toi que la crainte est due; Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, Nul n'est semblable à toi.	Qui ne te craindrait, Roi des nations? Car cela t’est dû; car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n’est comme toi;
8	Tous ensemble ils sont stupides et fous; enseignement de vanité; c'est du bois!	Tous ensemble, ils sont stupides et insensés; Leur science n'est que vanité, c'est du bois!	mais jusqu’au dernier ils sont stupides et fous: l’enseignement des vanités est du bois.
9	Argent battu amené de Tharsis, et or d'Ophaz; ouvre de sculpture et de main d'orfèvre! On les revêt de pourpre violette et rouge; tous ne sont qu'ouvrage d'artistes.	On apporte de Tarsis des lames d'argent, et d'Uphaz de l'or, L'ouvrier et la main de l'orfèvre les mettent en oeuvre; Les vêtements de ces dieux sont d'étoffes teintes en bleu et en pourpre, Tous sont l'ouvrage d'habiles artisans.	L’argent en plaques est apporté de Tarsis, et l’or d’Uphaz, ouvrage de l’artisan et des mains du fondeur; le bleu et la pourpre sont leur vêtement: ils sont tous l’ouvrage de gens de l’art.
10	Mais Yahweh est Dieu en vérité; lui, il est un Dieu vivant et un Roi éternel; à sa colère la terre tremble, et les nations ne soutiennent pas son courroux.	Mais l'Éternel est Dieu en vérité, Il est un Dieu vivant et un roi éternel; La terre tremble devant sa colère, Et les nations ne supportent pas sa fureur.	Mais l’Éternel Dieu est vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d’éternité; devant son courroux la terre est ébranlée, et les nations ne peuvent soutenir son indignation.
11	Voici comment vous leur parlerez: "Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre seront exterminés de la terre et de dessous le ciel."	Vous leur parlerez ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre Disparaîtront de la terre et de dessous les cieux.	Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n’ont pas fait les cieux et la terre, ceux-là périront de la terre et de dessous les cieux.
12	Il a fait la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux.	Il a créé la terre par sa puissance, Il a fondé le monde par sa sagesse, Il a étendu les cieux par son intelligence.	C’est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.
13	A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux; il fait monter les nuages des extrémités de la terre; il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse, et fait sortir le vent de ses réservoirs.	A sa voix, les eaux mugissent dans les cieux; Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, Il produit les éclairs et la pluie, Il tire le vent de ses trésors.	Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d’eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.
14	Tout homme est stupide, hors de sens; tout artisan a honte de son idole, car son image fondue n'est que mensonge; il n'y a point de souffle en elle.	Tout homme devient stupide par sa science, Tout orfèvre est honteux de son image taillée; Car ses idoles ne sont que mensonge, Il n'y a point en elles de souffle,	Tout homme est devenu stupide, en sorte qu’il n’a pas de connaissance; tout fondeur a honte de l’image taillée, car son image de fonte est un mensonge; il n’y a point de respiration en elles.
15	Elle est une vanité, une ouvre de tromperie; au jour de leur châtiment, elle périra.	Elles sont une chose de néant, une oeuvre de tromperie; Elles périront, quand viendra le châtiment.	Elles sont vanité, un ouvrage de déception: elles périront au temps de leur visitation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Telle n'est point la part de Jacob; car Lui, il a formé l'univers, et Israël est la tribu de son héritage; son nom est Yahweh des armées.	Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; Car c'est lui qui a tout formé, Et Israël est la tribu de son héritage. L'Éternel des armées est son nom.	La portion de Jacob n’est pas comme elles, car c’est Celui qui a tout formé, et Israël est la verge de son héritage: son nom est l’Éternel des armées.
17	Ramasse à terre ton bagage, toi qui es assiégée!	Emporte du pays ce qui t'appartient, Toi qui es assise dans la détresse!	Ramasse, et porte hors du pays ce qui t’appartient, toi qui habites la forteresse.
18	Car ainsi parle Yahweh: Voici que cette fois, je vais lancer au loin les habitants du pays; je les serrerai de près afin que l'ennemi les atteigne.	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, cette fois je vais lancer au loin les habitants du pays; Je vais les serrer de près, afin qu'on les atteigne. -	Car ainsi dit l’Éternel: Voici, à cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu’on les trouve.
19	Malheur à moi à cause de ma meurtrissure! Ma plaie est douloureuse, mais je le dis: "Oui, c'est là mon mal, et je le supporterai.	Malheur à moi! je suis brisée! Ma plaie est douloureuse! Mais je dis: C'est une calamité qui m'arrive, Je la supporterai!	Malheur à moi, à cause de ma ruine! ma plaie est douloureuse. Et moi j’ai dit: C’est ici mon mal, et je le supporterai.
20	Ma tente est dévastée, tous mes cordages sont rompus; mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus; je n'ai plus personne pour redresser ma tente, relever mes pavillons."	Ma tente est détruite, Tous mes cordages sont rompus; Mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus; Je n'ai personne qui dresse de nouveau ma tente, Qui relève mes pavillons. -	Ma tente est dévastée et toutes mes cordes sont rompues; mes fils sont sortis d’auprès de moi, et ils ne sont plus; personne ne tend plus ma tente et n’arrange mes courtines.
21	Ah! les pasteurs sont stupides; ils n'ont pas cherché Yahweh; aussi n'ont-ils pas prospéré, et tout leur troupeau a été dispersé.	Les bergers ont été stupides, Ils n'ont pas cherché l'Éternel; C'est pour cela qu'ils n'ont point prospéré, Et que tous leurs troupeaux se dispersent.	Car les pasteurs sont stupides, et n’ont pas cherché l’Éternel. C’est pourquoi ils n’ont pas agi sagement, et tout leur troupeau est dispersé.
22	Un bruit, une rumeur! Voici qu'elle vient, un grand tumulte arrive du pays du septentrion, pour faire des villes de Juda un désert, un repaire de chacals.	Voici, une rumeur se fait entendre; C'est un grand tumulte qui vient du septentrion, Pour réduire les villes de Juda en un désert, En un repaire de chacals. -	Le bruit d’une rumeur! Voici, elle vient, et une grande commotion du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.
23	Je le sais, ô Yahweh, ce n'est pas à l'homme qu'appartient sa voie, ce n'est pas à l'homme qui marche de diriger ses pas.	Je le sais, ô Éternel! La voie de l'homme n'est pas en son pouvoir; Ce n'est pas à l'homme, quand il marche, A diriger ses pas.	Je sais, Éternel, que la voie de l’homme n’est pas à lui, qu’il n’est pas au pouvoir de l’homme qui marche de diriger ses pas.
24	Châtiez-moi, Yahweh, mais selon la justice, et non dans votre colère, pour me réduire à néant.	Châtie-moi, ô Éternel! mais avec équité, Et non dans ta colère, de peur que tu ne m'anéantisses.	Éternel! corrige-moi, mais avec mesure, non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif.
25	Versez votre fureur sur les nations qui ne vous connaissent pas, sur les peuples qui n'invoquent pas votre nom; car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré, ils l'achèvent, et ils dévastent sa demeure.	Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, Et sur les peuples qui n'invoquent pas ton nom! Car ils dévorent Jacob, ils le dévorent, ils le consument, Ils ravagent sa demeure.	Verse ta fureur sur les nations qui ne t’ont pas connu et sur les familles qui n’invoquent pas ton nom; car elles ont dévoré Jacob: ils l’ont dévoré, et ils l’ont consumé, et ils ont désolé son habitation.

Chapitre 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:
2	Entendez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.	Écoutez les paroles de cette alliance, Et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem!	Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.
3	Et tu leur diras: Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance,	Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoute point les paroles de cette alliance,	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance
4	que j'ai prescrites à vos pères, au jour où je les ai fait sortir de la terre d'Egypte, de la fournaise à fer, en leur disant: Ecoutez ma voix et faites ces choses, selon tout ce que je vous commanderai, et vous serez mon peuple et moi je serai votre Dieu,	Que j'ai prescrite à vos pères, Le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, De la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonnerai; Alors vous serez mon peuple, Je serai votre Dieu,	que j'ai commandée à vos pères au jour que je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant: Écoutez ma voix, et faites ces paroles selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu;
5	afin que j'accomplisse le serment que j'ai fait à vos pères de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme cela se voit aujourd'hui. Et je répondis: "Oui! Yahweh!"	Et j'accomplirai le serment que j'ai fait à vos pères, De leur donner un pays où coulent le lait et le miel, Comme vous le voyez aujourd'hui. - Et je répondis: Amen, Éternel!	afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme il paraît aujourd'hui. Et je répondis et dis: Amen! ô Éternel!
6	Et Yahweh me dit: Crie toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, en disant: Ecoutez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique.	L'Éternel me dit: Publie toutes ces paroles dans les villes de Juda Et dans les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance, Et mettez-les en pratique!	Et l'Éternel me dit: Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, disant: Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les;
7	Car j'ai instamment averti vos pères depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Egypte jusqu'à ce jour; je les ai sans cesse avertis, en disant: Ecoutez ma voix.	Car j'ai averti vos pères, Depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte Jusqu'à ce jour, Je les ai avertis tous les matins, en disant: Écoutez ma voix!	car j'ai protesté à vos pères, au jour que je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure et protestant, en disant: Écoutez ma voix.
8	Et ils n'ont ni écouté ni prêté l'oreille; chacun d'eux a marché selon l'opiniâtreté de son mauvais cour. Et j'ai exécuté sur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avait prescrit d'observer, et qu'ils n'ont pas observée.	Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, Ils ont suivi chacun les penchants de leur mauvais coeur; Alors j'ai accompli sur eux toutes les paroles de cette alliance, Que je leur avais ordonné d'observer et qu'ils n'ont point observée.	Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont marché chacun dans l'obstination de leur mauvais cœur; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Yahweh me dit: Il s'est trouvé une conjuration chez les hommes de Juda, et chez les habitants de Jérusalem.	L'Éternel me dit: Il y a une conjuration entre les hommes de Juda Et les habitants de Jérusalem.	Et l'Éternel me dit: Il a été trouvé une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem:
10	Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils sont allés après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance que j'avais conclue avec leurs pères.	Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, Qui ont refusé d'écouter mes paroles, Et ils sont allés après d'autres dieux, pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance, Que j'avais faite avec leurs pères.	ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.
11	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je vais amener sur eux des malheurs, dont ils ne pourront sortir; et, s'ils crient vers moi, je ne les écouterai pas.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire venir sur eux des malheurs Dont ils ne pourront se délivrer. Ils crieront vers moi, Et je ne les écouterai pas.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils ne pourront pas sortir; et ils crieront à moi, et je ne les écouterai pas.
12	Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens, mais ces dieux ne les sauveront sûrement pas, au temps de leur malheur.	Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem Iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens, Mais ils ne les sauveront pas au temps de leur malheur.	Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens; mais ils ne les sauveront point au temps de leur malheur.
13	Car aussi nombreux que tes villes, sont tes dieux, ô Juda, et aussi nombreux que les rues de Jérusalem, sont les autels que vous avez dressés à une infâme idole, les autels que vous avez dressés pour encenser Baal.	Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda! Et autant Jérusalem a de rues, Autant vous avez dressé d'autels aux idoles, D'autels pour offrir de l'encens à Baal...	Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda! et selon le nombre des rues de Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse idole, des autels pour brûler de l'encens à Baal.
14	Et toi, n'intercède pas pour ce peuple, et n'élève point en leur faveur de supplication ni de prière; car je n'écouterai point lorsqu'ils m'invoqueront, au temps de leur malheur.	Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple, N'élève pour eux ni supplications ni prières; Car je ne les écouterai pas, Quand ils m'invoqueront à cause de leur malheur.	Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière; car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.
15	Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire dans ma maison? Des fourberies ? Est-ce que les voux et la chair sacrée enlèveront de dessus toi tes malheurs, que tu puisses te livrer à l'allégresse?	Que ferait mon bien-aimé dans ma maison? Il s'y commet une foule de crimes. La chair sacrée disparaîtra devant toi. Quand tu fais le mal, c'est alors que tu triomphes!	Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors que la multitude pratique ses mauvais desseins, et que la chair sainte passe loin de toi? Quand tu as mal fait, alors tu t'égayes.
16	Olivier verdoyant, orné de beaux fruits: c'est le nom que t'avait donné Yahweh. Au bruit d'un grand fracas, il y met le feu, et ses rameaux sont brisés.	Olivier verdoyant, remarquable par la beauté de son fruit, Tel est le nom que t'avait donné l'Éternel; Au bruit d'un grand fracas, il l'embrase par le feu, Et ses rameaux sont brisés.	L'Éternel avait appelé ton nom Olivier vert, beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Yahweh des armées, qui t'avait planté, a décrété le malheur contre toi, à cause du crime de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'ils ont commis pour m'irriter, en encensant Baal.	L'Éternel des armées, qui t'a planté, Appelle sur toi le malheur, A cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda, Qui ont agi pour m'irriter, en offrant de l'encens à Baal.	et l'Éternel des armées, qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me provoquer à colère en brûlant de l'encens à Baal.
18 Yahweh m'en a informé, et je l'ai su;... alors vous m'avez fait connaître leurs ouvres!	L'Éternel m'en a informé, et je l'ai su; Alors tu m'as fait voir leurs oeuvres.	Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu: alors tu m'as montré leurs actions.
19 Moi, j'étais comme un agneau familier, qu'on mène à la boucherie, et je ne savais qu'ils formaient des desseins contre moi: "Détruisons l'arbre avec son fruit! Retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom!"	J'étais comme un agneau familier qu'on mène à la boucherie, Et j'ignorais les mauvais desseins qu'ils méditaient contre moi: Détruisons l'arbre avec son fruit! Retranchons-le de la terre des vivants, Et qu'on ne se souvienne plus de son nom! -	Et moi j'étais comme un agneau familier qui est mené à la tuerie; et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, disant: Détruisons l'arbre avec son fruit, et retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son nom.
20 Mais Yahweh des armées juge avec justice; il sonde les reins et les cours; je verrai la vengeance que vous tirerez d'eux, car c'est à vous que j'ai confié ma cause.	Mais l'Éternel des armées est un juste juge, Qui sonde les reins et les coeurs. Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux, Car c'est à toi que je confie ma cause.	Et toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert ma cause.
21 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh au sujet des hommes d'Anathoth qui en veulent à ta vie et qui disent: "Ne prophétise pas au nom de Yahweh, si tu ne veux mourir de notre main!"	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel contre les gens d'Anathoth, Qui en veulent à ta vie, et qui disent: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, Ou tu mourras de notre main!	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant les hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie, disant: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains;
22 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées: Je vais les punir; les jeunes hommes mourront par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de faim.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, je vais les châtier; Les jeunes hommes mourront par l'épée, Leurs fils et leurs filles mourront par la famine.	— c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je les punis: les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine,
23 Aucun d'eux n'échappera; car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année où je les visiterai.	Aucun d'eux n'échappera; Car je ferai venir le malheur sur les gens d'Anathoth, L'année où je les châtierai.	et il ne restera rien d'eux; car je ferai venir du mal sur les hommes d'Anathoth, en l'année de leur visitation.

Chapitre 12

1 Vous êtes trop juste, ô Yahweh; pour que je dispute contre vous; je veux seulement parler justice avec vous: Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère; pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix?	Tu es trop juste, Éternel, pour que je conteste avec toi; Je veux néanmoins t'adresser la parole sur tes jugements: Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? Pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix?	Éternel! tu es juste quand je conteste avec toi; toutefois je parlerai avec toi de tes jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? Pourquoi ceux qui agissent très perfidement sont-ils en paix?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Vous les plantez, et ils prennent racine; ils croissent, et ils portent du fruit; vous êtes près de leur bouche; et loin de leur cour.	Tu les as plantés, ils ont pris racine, Ils croissent, ils portent du fruit; Tu es près de leur bouche, Mais loin de leur coeur.	Tu les as plantés, même ils prennent racine; ils progressent, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins.
3	Et vous, Yahweh, vous me connaissez, vous me voyez, et vous sondez ce que mon cour est pour vous. Enlevez-les comme des brebis, pour la boucherie; vouez-les pour le jour du massacre!	Et toi, Éternel, tu me connais, Tu me vois, tu sondes mon coeur qui est avec toi. Enlève-les comme des brebis qu'on doit égorger, Et prépare-les pour le jour du carnage!	Mais toi, Éternel! tu me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à la tuerie, et mets-les à part pour le jour de la tuerie.
4	Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil, et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée? A cause de la méchanceté de ceux qui y habitent; bétail et oiseaux périssent; car ils disent: "Il ne verra pas notre fin!"	Jusques à quand le pays sera-t-il dans le deuil, Et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée? A cause de la méchanceté des habitants, Les bêtes et les oiseaux périssent. Car ils disent: Il ne verra pas notre fin. -	Jusques à quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent; car ils disent: Il ne verra pas notre fin.
5	Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, comment lutteras-tu avec des cavaliers? S'il te faut une terre de paix pour avoir confiance, que feras-tu contre les lions du Jourdain?	Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, Comment pourras-tu lutter avec des chevaux? Et si tu ne te crois en sûreté que dans une contrée paisible, Que feras-tu sur les rives orgueilleuses du Jourdain?	Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé?
6	Car tes frères mêmes et la maison de ton père, eux-mêmes te trahissent; eux-mêmes crient derrière toi à pleine voix: ne te fie pas à eux quand ils te disent de bonnes paroles.	Car tes frères eux-mêmes et la maison de ton père te trahissent, Ils crient eux-mêmes à pleine voix derrière toi. Ne les crois pas, quand ils te diront des paroles amicales.	Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois point, même s'ils te disent de bonnes paroles.
7	J'ai quitté ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré l'objet de mon amour aux mains de mes ennemis.	J'ai abandonné ma maison, J'ai délaissé mon héritage, J'ai livré l'objet de mon amour aux mains de ses ennemis.	J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de ses ennemis.
8	Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt; il a élevé contre moi la voix; aussi l'ai-je pris en haine.	Mon héritage a été pour moi comme un lion dans la forêt, Il a poussé contre moi ses rugissements; C'est pourquoi je l'ai pris en haine.	Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.
9	Mon héritage est-il un vautour bigarré, contre lequel les vautours fondent de tous côtés? Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs, amenez-les à la curée!	Mon héritage a été pour moi un oiseau de proie, une hyène; Aussi les oiseaux de proie viendront de tous côtés contre lui. Allez, rassemblez tous les animaux des champs, Faites-les venir pour qu'ils le dévorent!	Mon héritage m'est comme un oiseau de proie tacheté; les oiseaux de proie sont contre lui, tout à l'entour. Venez, assemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer.
10	De nombreux bergers ont détruit ma vigne, foulé aux pieds mon domaine; ils ont changé le lot qui m'était cher en désert, en dévastation.	Des bergers nombreux ravagent ma vigne, Ils foulent mon champ; Ils réduisent le champ de mes délices En un désert, en une solitude.	Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils ont foulé mon lot, ils ont réduit le lot de mon désir en un désert aride;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 On en a fait une ruine; dévasté, il est en deuil devant moi; tout le pays est saccagé, car personne ne l'a pris à cour.	Ils le réduisent en un désert; Il est en deuil, il est désolé devant moi. Tout le pays est ravagé, Car nul n'y prend garde.	on en a fait une désolation; tout désolé, il mène deuil devant moi; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à cœur.
12 Sur toutes les collines du désert arrivent les dévastateurs; car le Yahweh a un glaive qui dévore, d'un bout à l'autre du pays; il n'y a point de salut pour toute chair.	Sur tous les lieux élevés du désert arrivent les dévastateurs, Car le glaive de l'Éternel dévore le pays d'un bout à l'autre; Il n'y a de paix pour aucun homme.	Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays: il n'y a de paix pour aucune chair.
13 Ils ont semé du froment, ils moissonnent des épines; ils ont dépensé leurs forces, mais sans profit. Ayez honte de ce que vous récoltez: c'est l'effet de l'ardente colère de Yahweh.	Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines, Ils se sont fatigués sans profit. Ayez honte de ce que vous récoltez, Par suite de la colère ardente de l'Éternel.	Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines; ils se sont tourmentés, et ils n'en ont pas eu de profit: soyez confus du rapport de vos champs, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.
14 Ainsi parle Yahweh sur tous mes méchants voisins qui s'attaquent à l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël: Voici que je vais les arracher à leur sol, et j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda.	Ainsi parle l'Éternel sur tous mes méchants voisins, Qui attaquent l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël: Voici, je les arracherai de leur pays, Et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.	Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël: Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.
15 Mais, après que je les aurai arrachés, j'aurai de nouveau compassion d'eux, et je les ramènerai chacun dans son héritage, chacun dans son pays.	Mais après que je les aurai arrachés, J'aurai de nouveau compassion d'eux, Et je les ramènerai chacun dans son héritage, Chacun dans son pays.	Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.
16 Et s'ils apprennent les voies de mon peuple, en jurant par mon nom: "Yahweh est vivant!", comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, ils seront établis au milieu de mon peuple.	Et s'ils apprennent les voies de mon peuple, S'ils jurent par mon nom, en disant: L'Éternel est vivant! Comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, Alors ils jouiront du bonheur au milieu de mon peuple.	Et il arrivera que, s'ils apprennent diligemment les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom: L'Éternel est vivant! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple.
17 Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai cette nation; je l'arracherai et la détruirai, - oracle de Yahweh.	Mais s'ils n'écoutent rien, Je détruirai une telle nation, Je la détruirai, je la ferai périr, dit l'Éternel.	Et s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.

Chapitre 13

1 Ainsi m'a parlé Yahweh: "Va t'acheter une ceinture de lin et pose-là sur tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau."	Ainsi m'a parlé l'Éternel: Va, achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins; mais ne la trempe pas dans l'eau.	Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la trempe pas dans l'eau.
2 Et je m'achetai la ceinture, selon la parole de Yahweh, et je la mis sur mes reins.	J'achetai la ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.	Et j'achetai une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	La parole de Yahweh me fut adressée une seconde fois, en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi pour la seconde fois, disant:
4	"Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins; lève-toi, va vers l'Euphrate, et là tu la cacheras dans une fente de rocher."	Prends la ceinture que tu as achetée, et qui est sur tes reins; lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente d'un rocher.	Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un rocher.
5	J'allai et je la cachai près de l'Euphrate, comme Yahweh me l'avait ordonné.	J'allai, et je la cachai près de l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait ordonné.	Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait commandé.
6	Et, au bout d'un grand nombre de jours, Yahweh me dit: "Lève-toi, va vers l'Euphrate, et là reprends la ceinture que je t'ai commandé d'y cacher".	Plusieurs jours après, l'Éternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, prends la ceinture que je t'avais ordonné d'y cacher.	Et il arriva, à la fin de plusieurs jours, que l'Éternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.
7	J'allai vers l'Euphrate, je creusai et je repris la ceinture au lieu où je l'avais cachée; et voilà que la ceinture était perdue, elle n'était plus bonne à rien.	J'allai vers l'Euphrate, je fouillai, et je pris la ceinture dans le lieu où je l'avais cachée; mais voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.	Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée; et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.
8	Et la parole de Yahweh me fut adressée, en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
9	Ainsi parle Yahweh: C'est ainsi que je perdrai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.	Ainsi parle l'Éternel: C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda Et l'orgueil immense de Jérusalem.	Ainsi dit l'Éternel: C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.
10	Ce peuple mauvais qui refuse d'écouter mes paroles, qui suit l'opiniâtreté de son cour, et qui va après d'autres dieux pour les servir et les adorer; il sera comme cette ceinture, qui n'est plus bonne à rien.	Ce méchant peuple, qui refuse d'écouter mes paroles, Qui suit les penchants de son coeur, Et qui va après d'autres dieux, Pour les servir et se prosterner devant eux, Qu'il devienne comme cette ceinture, Qui n'est plus bonne à rien!	Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien.
11	Car, comme la ceinture est attachée aux reins de l'homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, - oracle de Yahweh, afin qu'elles fussent pour moi un peuple, un nom, un honneur et une gloire; mais ils n'ont pas écouté!	Car comme on attache la ceinture aux reins d'un homme, Ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël Et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, Afin qu'elles fussent mon peuple, Mon nom, ma louange, et ma gloire. Mais ils ne m'ont point écouté.	Car, comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement; mais ils n'ont pas écouté.
12	Et tu leur diras cette parole: "Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Toute cruche doit être remplie de vin." Ils te répondront: "Ne savons-nous pas que toute cruche doit être remplie de vin?"	Tu leur diras cette parole: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Tous les vases seront remplis de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas Que tous les vases seront remplis de vin?	Et tu leur diras cette parole: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Toute cruche sera remplie de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas bien que toute cruche sera remplie de vin?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Et tu leur diras: "Ainsi parle Yahweh: Je vais remplir tous les habitants de ce pays, et les rois qui sont assis sur le trône de David, les prêtres et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, d'ivresse.	Alors dis-leur: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je remplirai tous les habitants de ce pays, Les rois qui sont assis sur le trône de David, Les sacrificateurs, les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, Je les remplirai d'ivresse.	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois issus de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem;
14	Et je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, - oracle de Yahweh; je n'épargnerai pas; je n'aurai pas de compassion, je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.	Je les briserai les uns contre les autres, Les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; Je n'épargnerai pas, je n'aurai point de pitié, point de miséricorde, Rien ne m'empêchera de les détruire.	et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.
15	Ecoutez, prêtez l'oreille, ne soyez point orgueilleux, car Yahweh a parlé.	Écoutez et prêtez l'oreille! Ne soyez point orgueilleux! Car l'Éternel parle.	Écoutez, et prêtez l'oreille! Ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé!
16	Rendez gloire à Yahweh, votre Dieu, avant que viennent les ténèbres,; que vos pieds se heurtent aux montagnes de la nuit, qu'il change en ombre de mort la lumière que vous attendez, et qu'il en fasse une obscurité profonde.	Rendez gloire à l'Éternel, votre Dieu, Avant qu'il fasse venir les ténèbres, Avant que vos pieds heurtent contre les montagnes de la nuit; Vous attendrez la lumière, Et il la changera en ombre de la mort, Il la réduira en obscurité profonde.	Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule: vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde.
17	Si vous n'écoutez pas cela, mon âme pleurera en secret , à cause de votre orgueil; mes yeux pleureront amèrement, se fondront en larmes, car le troupeau de Jacob sera emmené captif.	Si vous n'écoutez pas, Je pleurerai en secret, à cause de votre orgueil; Mes yeux fondront en larmes, Parce que le troupeau de l'Éternel sera emmené captif.	Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel est allé en captivité.
18	Dis au roi et à la reine: Asseyez-vous à terre, car elle tombe de votre tête, votre couronne de gloire.	Dis au roi et à la reine: Asseyez-vous à terre! Car il est tombé de vos têtes, Le diadème qui vous servait d'ornement.	Parle au roi et à la reine: Humiliez-vous, asseyez-vous par terre; car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes.
19	Les villes du midi sont fermées, et personne ne les ouvre; Juda tout entier est déporté; la déportation est complète.	Les villes du midi sont fermées, Il n'y a personne pour ouvrir; Tout Juda est emmené captif, Il est emmené tout entier captif.	Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est transporté, il est tout entier transporté.
20	Lève les yeux et vois ceux qui viennent du septentrion: Où est le troupeau qui t'avait été donné, Les brebis qui faisaient ta gloire?	Lève tes yeux et regarde Ceux qui viennent du septentrion. Où est le troupeau qui t'avait été donné, Le troupeau qui faisait ta gloire?	Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le troupeau de ta gloire?
21	Que diras-tu quand Yahweh te donnera pour maîtres ceux que tu as instuits contre toi - tes familiers? Les douleurs ne te saisiront-elles pas, comme une femme qui enfante?	Que diras-tu de ce qu'il te châtie? C'est toi-même qui leur as appris à te traiter en maîtres. Les douleurs ne te saisiront-elles pas, Comme elles saisissent une femme en travail?	Que diras-tu quand il te punira? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Et si tu dis dans ton cour: "Pourquoi ces malheurs m'arrivent-ils?..." C'est à cause de la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été relevés, que tes talons ont été meurtris.	Si tu dis en ton coeur: Pourquoi cela m'arrive-t-il? C'est à cause de la multitude de tes iniquités Que les pans de tes habits sont relevés, Et que tes talons sont violemment mis à nu.	Et si tu dis en ton cœur: Pourquoi me sont arrivées ces choses? C’est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, et que tes talons ont été violemment déchaussés.
23	Un Ethiopien changera-t-il sa peau, un léopard ses taches? Et vous, pourriez-vous faire le bien, vous qui êtes appris à mal faire?	Un Éthiopien peut-il changer sa peau, Et un léopard ses taches? De même, pourriez-vous faire le bien, Vous qui êtes accoutumés à faire le mal?	L’Éthiopien peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches? Alors aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal.
24	Je les disperserai comme la paille qui passe, au souffle du vent du désert.	Je les disperserai, comme la paille emportée Par le vent du désert.	— Et je les disperserai comme le chaume qui s’en va par le vent du désert.
25	Tel est ton sort, la part que je te mesure, - oracle de Yahweh, parce que tu m'as oublié, que tu as mis ta confiance dans le mensonge.	Voilà ton sort, la part que je te mesure, Dit l'Éternel, Parce que tu m'as oublié, Et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.	C’est là ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit l’Éternel, parce que tu m’as oublié, et que tu t’es confiée au mensonge.
26	Et moi aussi je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et l'on verra ta honte.	Je relèverai tes pans jusque sur ton visage, Afin qu'on voie ta honte.	Et moi aussi, je relèverai tes pans sur ton visage, et ta honte se verra.
27	Tes adultères, tes hennissements, tes criminelles prostitutions, sur les collines en pleine campagne, toutes tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Tu es impure jusques à quand encore?	J'ai vu tes adultères et tes hennissements, Tes criminelles prostitutions sur les collines et dans les champs, J'ai vu tes abominations. Malheur à toi, Jérusalem! Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?	Tes adultères, tes hennissements, l’infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs, — tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Ne te purifieras-tu pas,… après combien de temps encore?

Chapitre 14

1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie à l'occasion de la sécheresse.	La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, à l'occasion de la sécheresse.	La parole de l’Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.
2	Juda est dans le deuil; ses portes languissent; elles gisent désolées sur la terre, et le cri de Jérusalem s'élève.	Juda est dans le deuil, Ses villes sont désolées, tristes, abattues, Et les cris de Jérusalem s'élèvent.	Juda mène deuil, et ses portes défaillent; elles sont en deuil, par terre; et le cri de Jérusalem est monté.
3	Les grands envoient les petits chercher de l'eau; ceux-ci vont aux citernes, ils ne trouvent pas d'eau, ils reviennent avec leurs vases vides; ils sont confus et honteux, ils se couvrent la tête.	Les grands envoient les petits chercher de l'eau, Et les petits vont aux citernes, ne trouvent point d'eau, Et retournent avec leurs vases vides; Confus et honteux, ils se couvrent la tête.	Et ses nobles ont envoyé à l’eau les petits; ils sont allés aux citernes, ils n’ont pas trouvé d’eau; ils sont revenus, leurs vases vides; ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête.
4	A cause du sol crevassé, parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre, les laboureurs sont confondus, ils se couvrent la tête.	La terre est saisie d'épouvante, Parce qu'il ne tombe point de pluie dans le pays, Et les laboureurs confus se couvrent la tête.	Parce que la terre est crevassée, parce qu’il n’y a point eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Même la biche dans la campagne met bas et abandonne ses petits, parce qu'il n'y a pas d'herbe.	Même la biche dans la campagne Met bas et abandonne sa portée, Parce qu'il n'y a point de verdure.	car aussi la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné son faon, parce qu'il n'y a point d'herbe verte;
6	Les onagres se tiennent sur les hauteurs, aspirant l'air comme des chacals; leurs yeux s'éteignent, parce qu'il n'y a pas de verdure.	Les ânes sauvages se tiennent sur les lieux élevés, Aspirant l'air comme des serpents; Leurs yeux languissent, parce qu'il n'y a point d'herbe.	et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air comme des chacals; leurs yeux se sont consumés, parce qu'il n'y a point d'herbe.
7	Si nos iniquités témoignent contre nous, Yahweh, agis pour l'honneur de ton nom; car nos infidélités sont nombreuses; nous avons péché contre toi.	Si nos iniquités témoignent contre nous, Agis à cause de ton nom, ô Éternel! Car nos infidélités sont nombreuses, Nous avons péché contre toi.	Éternel! si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos infidélités sont multipliées, nous avons péché contre toi.
8	O toi, l'espérance d'Israël, son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui y dresse sa tente pour la nuit?	Toi qui es l'espérance d'Israël, Son sauveur au temps de la détresse, Pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, Comme un voyageur qui y entre pour passer la nuit?	Attente d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit?
9	Pourquoi serais-tu comme un homme éperdu, comme un héros impuissant à délivrer? Pourtant tu habites au milieu de nous; Yahweh; ton nom est invoqué sur nous, ne nous abandonne pas! -	Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, Comme un héros incapable de nous secourir? Tu es pourtant au milieu de nous, ô Éternel, Et ton nom est invoqué sur nous: Ne nous abandonne pas!	Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut sauver? Toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom; ne nous délaisse pas!
10	Ainsi parle Yahweh au sujet de ce peuple: Oui, ils aiment à courir çà et là, et ils ne savent pas retenir leurs pieds. Yahweh ne trouve plus de plaisir en eux; Il va maintenant se souvenir de leurs iniquités et châtier leurs péchés.	Voici ce que l'Éternel dit de ce peuple: Ils aiment à courir çà et là, Ils ne savent retenir leurs pieds; L'Éternel n'a point d'attachement pour eux, Il se souvient maintenant de leurs crimes, Et il châtie leurs péchés.	Ainsi dit l'Éternel à ce peuple: C'est ainsi qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds; et l'Éternel ne prend point plaisir en eux: maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il visitera leurs péchés.
11	Et Yahweh me dit: "N'intercède pas en faveur de ce peuple.	Et l'Éternel me dit: N'intercède pas en faveur de ce peuple.	Et l'Éternel me dit: Ne prie pas pour ce peuple pour leur bien.
12	Quand ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs supplications; quand ils m'offriront des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas; car par l'épée, la famine et la peste je veux les détruire."	S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leurs supplications; S'ils offrent des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas; Car je veux les détruire par l'épée, par la famine et par la peste.	S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas; car je les consumerai par l'épée, et par la famine, et par la peste.
13	Et je répondis: "Ah ! Seigneur, Yahweh, voici que les prophètes leur disent: Vous ne verrez point d'épée, et vous n'aurez point de famine; mais je vous donnerai une paix assurée dans ce lieu-ci."	Je répondis: Ah! Seigneur Éternel! Voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point d'épée, Vous n'aurez point de famine; Mais je vous donnerai dans ce lieu une paix assurée.	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra pas sur vous; car je vous donnerai une vraie paix en ce lieu-ci.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Et Yahweh me dit: "C'est le mensonge que les prophètes prophétisent en mon nom: je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, et je ne leur ai point parlé; visions mensongères, vaines divinations, imposture de leur propre cour, voilà ce qu'ils vous prophétisent."	Et l'Éternel me dit: C'est le mensonge que prophétisent en mon nom les prophètes; Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, Je ne leur ai point parlé; Ce sont des visions mensongères, de vaines prédictions, Des tromperies de leur coeur, qu'ils vous prophétisent.	Et l'Éternel me dit: Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas commandé, et je ne leur ai pas parlé; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur.
15	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom sans que je les aie envoyés, et qui disent: "D'épée et de famine il n'y aura pas dans ce pays!..." Ils périront par l'épée et par la famine, ces prophètes-là!	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel Sur les prophètes qui prophétisent en mon nom, Sans que je les aie envoyés, Et qui disent: Il n'y aura dans ce pays ni épée ni famine: Ces prophètes périront par l'épée et par la famine.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent: L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays: ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine.
16	Et les gens auxquels ils prophétisent seront jetés dans les rues de Jérusalem, victimes de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les ensevelir, eux, leurs femmes, leurs fils et leurs filles et je verserai sur eux leur méchanceté.	Et ceux à qui ils prophétisent Seront étendus dans les rues de Jérusalem, Par la famine et par l'épée; Il n'y aura personne pour leur donner la sépulture, Ni à eux, ni à leurs femmes, ni à leurs fils, ni à leurs filles; Je répandrai sur eux leur méchanceté.	Et le peuple auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles; et je verserai sur eux leur iniquité.
17	Et tu leur diras cette parole: Mes yeux se fondront en larmes la nuit et le jour, sans arrêt; car la vierge, fille de mon peuple, va être frappée d'un grand désastre; d'une plaie très douloureuse.	Dis-leur cette parole: Les larmes coulent de mes yeux nuit et jour, Et elles ne s'arrêtent pas; Car la vierge, fille de mon peuple, a été frappée d'un grand coup, D'une plaie très douloureuse.	Et tu leur diras cette parole: Que mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup très douloureux.
18	Si je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés; si j'entre dans la ville, voilà les douleurs de la faim. Le prophète lui-même et le prêtre sont errants, vers un pays qu'ils ne connaissaient pas.	Si je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés; Si j'entre dans la ville, voici des êtres que consume la faim; Le prophète même et le sacrificateur parcourent le pays, Sans savoir où ils vont.	Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens alanguis par la faim; car prophète et sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas.
19	As-tu donc entièrement rejeté Juda? Ton âme a-t-elle pris Sion en dégoût? Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait pour nous de guérison? Nous attendions la paix, et il ne vient rien de bon; le temps de la guérison, et voici l'épouvante.	As-tu donc rejeté Juda, Et ton âme a-t-elle pris Sion en horreur? Pourquoi nous frappes-tu Sans qu'il y ait pour nous de guérison? Nous espérions la paix, et il n'arrive rien d'heureux, Un temps de guérison, et voici la terreur!	Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, — et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Nous reconnaissons, ô Yahweh, notre méchanceté, l'iniquité de nos pères, car nous avons péché contre toi.	Éternel, nous reconnaissons notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; Car nous avons péché contre toi.	Nous reconnaissons, ô Éternel! notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; car nous avons péché contre toi.
21 A cause de ton nom, ne dédaigne pas, ne profane pas le trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.	A cause de ton nom, ne méprise pas, Ne déshonore pas le trône de ta gloire! N'oublie pas, ne romps pas ton alliance avec nous!	A cause de ton nom, ne nous dédaigne point, n'avilis pas le trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.
22 Parmi les vaines idoles des nations, en est-il qui fasse pleuvoir? Est-ce le ciel qui donnera les ondées? N'est-ce pas toi, Yahweh, notre Dieu? Nous espérons en toi, car c'est toi qui fais toutes ces choses.	Parmi les idoles des nations, en est-il qui fassent pleuvoir? Ou est-ce le ciel qui donne la pluie? N'est-ce pas toi, Éternel, notre Dieu? Nous espérons en toi, Car c'est toi qui as fait toutes ces choses.	Parmi les vanités des nations, en est-il qui donnent la pluie? ou les cieux donnent-ils des ondées? N'est-ce pas toi, Éternel! notre Dieu? Et nous nous attendons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

Chapitre 15

1 Yahweh me répondit: Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne se tournerait pas vers ce peuple; chasse-les de devant ma face et qu'ils partent !	L'Éternel me dit: Quand Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, Je ne serais pas favorable à ce peuple. Chasse-le loin de ma face, qu'il s'en aille!	Et l'Éternel me dit: Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne serait pas tournée vers ce peuple; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent.
2 Et s'ils te disent: "Où irons-nous?" Tu leur diras: Ainsi parle Yahweh: Celui qui est pour la mort, à la mort; celui qui est pour l'épée, à l'épée; celui qui est pour la famine, à la famine; et celui qui est pour la captivité, à la captivité.	Et s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi parle l'Éternel: A la mort ceux qui sont pour la mort, A l'épée ceux qui sont pour l'épée, A la famine ceux qui sont pour la famine, A la captivité ceux qui sont pour la captivité!	Et il arrivera que, s'ils te disent: Où sortirons-nous? tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Ceux qui sont pour la mort, à la mort; et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée; et ceux qui sont pour la famine, à la famine; et ceux qui sont pour la captivité, à la captivité.
3 Et je susciterai contre eux quatre familles de fléaux, - oracle de Yahweh: l'épée pour tuer, les chiens pour déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.	J'enverrai contre eux quatre espèces de fléaux, dit l'Éternel, L'épée pour les tuer, Les chiens pour les traîner, Les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre Pour les dévorer et les détruire.	Et j'établirai sur eux quatre espèces de punitions, dit l'Éternel: l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.
4 J'en ferai un objet d'horreur pour tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.	Je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre, A cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, Et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.	Et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.
5 Qui donc aura pitié de toi, Jérusalem? qui se lamentera sur toi? Qui se détournera de sa route pour s'informer de ton état?	Qui aura pitié de toi, Jérusalem, Qui te plaindra? Qui ira s'informer de ton état?	Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait? et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Tu m'as repoussé, - oracle de Yahweh, pour te retirer en arrière; et je vais étendre ma main sur toi pour te faire périr; je suis las d'avoir pitié.	Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, tu es allée en arrière; Mais j'étends ma main sur toi, et je te détruis, Je suis las d'avoir compassion.	Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai: je suis las de me repentir.
7	Je les vannerai avec le van, aux portes du pays; je priverai d'enfants, je ferai périr mon peuple; ils ne reviennent pas de leurs voies.	Je les vanne avec le vent aux portes du pays; Je prive d'enfants, je fais périr mon peuple, Qui ne s'est pas détourné de ses voies.	Je les vannerai avec un van aux portes du pays; je priverai d'enfants et je ferai périr mon peuple: ils ne reviennent pas de leurs voies.
8	Ses veuves seront plus nombreuses que le sable de la mer. Je leur amènerai, sur la mère du jeune guerrier, le dévastateur en plein midi; je ferai fondre soudain sur elle l'angoisse et l'épouvante.	Ses veuves sont plus nombreuses que les grains de sable de la mer; J'amène sur eux, sur la mère du jeune homme, Le dévastateur en plein midi; Je fais soudain tomber sur elle l'angoisse et la terreur.	Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un dévastateur en plein midi; je fais tomber sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante;
9	La mère des sept fils se sent défaillir, elle va rendre l'âme; son soleil se couche pendant qu'il est jour encore; elle est confuse, couverte de honte. Ceux qui resteront, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, oracle de Yahweh.	Celle qui avait enfanté sept fils est désolée, Elle rend l'âme; Son soleil se couche quand il est encore jour; Elle est confuse, couverte de honte. Ceux qui restent, je les livre à l'épée devant leurs ennemis, Dit l'Éternel.	celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour; elle est couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.
10	Malheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté, pour être un homme de dispute et de querelle pour tout le pays. Je n'ai rien prêté, et ils ne m'ont rien prêté, et tous me maudissent. -	Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as fait naître Homme de dispute et de querelle pour tout le pays! Je n'emprunte ni ne prête, Et cependant tous me maudissent.	Malheur à moi, ma mère! de ce que tu m'as enfanté homme de débat et homme de contestation à tout le pays; je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, et chacun me maudit!
11	Yahweh dit: Oui, je t'affermirai pour ton bien; certainement j'amènerai ton ennemi à te supplier, au temps du malheur et de la détresse.	L'Éternel dit: Certes, tu auras un avenir heureux; Certes, je forcerai l'ennemi à t'adresser ses supplications, Au temps du malheur et au temps de la détresse.	L'Éternel dit: Si je ne te délivre pour le bien! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur, et au temps de la détresse!
12	Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain?	Le fer brisera-t-il le fer du septentrion et l'airain?	Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et l'airain?
13	Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement, pour tous tes péchés et sur tout ton territoire;	Je livre gratuitement au pillage tes biens et tes trésors, A cause de tous tes péchés, sur tout ton territoire.	— Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans en faire le prix, et cela à cause de tous tes péchés, et dans tous tes confins;
14	et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu s'est allumé dans ma colère; il brûlera sur vous.	Je te fais passer avec ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas, Car le feu de ma colère s'est allumé, Il brûle sur vous.	et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.
15	Tu le sais, Yahweh! Souviens-toi de moi, prends soin de moi et venge-moi de mes persécuteurs; ne m'enlève pas, dans ta patience envers eux, sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre!	Tu sais tout, ô Éternel, souviens-toi de moi, ne m'oublie pas, Venge-moi de mes persécuteurs! Ne m'enlève pas, tandis que tu te montres lent à la colère! Sache que je supporte l'opprobre à cause de toi.	Tu le sais, ô Éternel! Souviens-toi de moi, et visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas; sache que, pour toi, je porte l'opprobre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Dès que tes paroles se sont présentées, je les ai dévorées; elles sont devenues ma joie, et l'allégresse de mon coeur; car ton nom a été invoqué sur moi, Yahweh, Dieu des armées.	J'ai recueilli tes paroles, et je les ai dévorées; Tes paroles ont fait la joie et l'allégresse de mon coeur; Car ton nom est invoqué sur moi, Éternel, Dieu des armées!	Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur; car je suis appelé de ton nom, ô Éternel, Dieu des armées!
17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée des rieurs; pour m'y livrer à la gaieté; sous ta main, je me suis assis solitaire, car tu m'avais rempli de courroux.	Je ne me suis point assis dans l'assemblée des moqueurs, afin de m'y réjouir; Mais à cause de ta puissance, je me suis assis solitaire, Car tu me remplissais de fureur.	Je ne me suis pas assis dans l'assemblée des moqueurs, ni ne me suis égayé: à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.
18 Pourquoi ma souffrance est-elle sans fin, et ma plaie douloureuse, rebelle à la guérison? Serais-tu pour moi comme un ruisseau trompeur, comme des eaux sur lesquelles on ne peut compter?	Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle? Pourquoi ma plaie est-elle douloureuse, et ne veut-elle pas se guérir? Serais-tu pour moi comme une source trompeuse, Comme une eau dont on n'est pas sûr?	Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie, incurable? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes?
19 C'est pourquoi Yahweh parle ainsi: Si tu reviens vers moi, je te ferai revenir, pour que tu te tiennes devant ma face; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche; ils reviendront vers toi, et ce n'est pas toi qui reviendras vers eux.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Si tu te rattaches à moi, je te répondrai, et tu te tiendras devant moi; Si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. C'est à eux de revenir à toi, Mais ce n'est pas à toi de retourner vers eux.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Si tu te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux.
20 Je ferai de toi, pour ce peuple, une forte muraille d'airain; ils te feront la guerre, mais ils ne pourront rien sur toi; car je serai avec toi pour te secourir et te délivrer, - oracle de Yahweh.	Je te rendrai pour ce peuple comme une forte muraille d'airain; Ils te feront la guerre, mais ils ne te vaincront pas; Car je serai avec toi pour te sauver et te délivrer, Dit l'Éternel.	Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille d'airain bien forte; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel;
21 Je te délivrerai de la main des méchants; et je te rachèterai de la main des violents.	Je te délivrerai de la main des méchants, Je te sauverai de la main des violents.	et je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.

Chapitre 16

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu.	Tu ne prendras point de femme, Et tu n'auras dans ce lieu ni fils ni filles.	Tu ne prendras point de femme et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci.
3 Car ainsi parle Yahweh touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant les mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent, en ce pays:	Car ainsi parle l'Éternel sur les fils et les filles Qui naîtront en ce lieu, Sur leurs mères qui les auront enfantés, Et sur leurs pères qui les auront engendrés dans ce pays:	Car ainsi dit l'Éternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant leurs mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent dans ce pays:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ils mourront de maladies mortelles; on ne leur donnera ni larmes ni sépulture; ils seront comme du fumier sur le sol. Ils périront par l'épée et la famine, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.	Ils mourront consumés par la maladie; On ne leur donnera ni larmes ni sépulture; Ils seront comme du fumier sur la terre; Ils périront par l'épée et par la famine; Et leurs cadavres serviront de pâture Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.	Ils mourront de morts misérables; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
5	Car ainsi parle Yahweh: N'entre pas dans la maison de deuil; ne va point pleurer et te lamenter avec eux; car j'ai retiré ma paix à ce peuple, - oracle de Yahweh, ma grâce et ma compassion.	Car ainsi parle l'Éternel: N'entre pas dans une maison de deuil, N'y va pas pleurer, te lamenter avec eux; Car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit l'Éternel, Ma bonté et ma miséricorde.	Car ainsi dit l'Éternel: N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, — la bonté, et les compassions.
6	Grands et petits mourront dans ce pays; ils n'y aura pour eux ni sépulture ni larmes; on ne se fera point d'incisions, on ne se rasera point pour eux.	Grands et petits mourront dans ce pays; On ne leur donnera point de sépulture; On ne les pleurera point, On ne se fera point d'incision, Et l'on ne se rasera pas pour eux.	Et grands et petits mourront dans ce pays; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera point, et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux.
7	On ne leur rompra point le pain du deuil, pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur fera pas boire la coupe de consolation, pour un père et pour une mère.	On ne rompra pas le pain dans le deuil Pour consoler quelqu'un au sujet d'un mort, Et l'on n'offrira pas la coupe de consolation Pour un père ou pour une mère.	Et on ne rompra pas pour eux le pain dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère.
8	Ne va pas dans la maison du festin pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour boire.	N'entre pas non plus dans une maison de festin, Pour t'asseoir avec eux, Pour manger et pour boire.	Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire.
9	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Je vais faire cesser en ce lieu, sous vos yeux et de vos jours, le cri de joie et le cri d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je ferai cesser dans ce lieu, sous vos yeux et de vos jours, Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.
10	Lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces choses, ils te diront: "Pourquoi Yahweh nous annonce-t-il tous ces grands malheurs? Quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre Yahweh, notre Dieu?"	Lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces choses, Ils te diront: Pourquoi l'Éternel nous menace-t-il de tous ces grands malheurs? Quelle est notre iniquité? Quel péché avons-nous commis contre l'Éternel, notre Dieu?	Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront: Pourquoi l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Et tu leur diras: "C'est que vos pères m'ont abandonné, - oracle de Yahweh; et qu'ils sont allés après d'autres dieux, qu'ils les ont servis, et adorés, et que moi, ils m'ont abandonné, et qu'ils n'ont pas observé ma loi.	Alors tu leur répondras: Vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, Ils sont allés après d'autres dieux, Ils les ont servis et se sont prosternés devant eux; Ils m'ont abandonné, et n'ont point observé ma loi.	alors tu leur diras: C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi;
12 Et vous, vous avez fait le mal plus que vos pères, et voici que vous allez chacun après la perversité de votre mauvais cour, pour ne point m'écouter.	Et vous, vous avez fait le mal plus encore que vos pères; Et voici, vous suivez chacun les penchants de votre mauvais coeur, Pour ne point m'écouter.	et vous, vous avez fait pis encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter;
13 Je vous jetterai hors de ce pays dans un pays que vous n'aurez pas connu, ni vous, ni vos pères, et là vous servirez les dieux étrangers, la nuit et le jour; car je ne vous ferai point grâce."	Je vous transporterai de ce pays Dans un pays que vous n'avez point connu, Ni vous, ni vos pères; Et là, vous servirez les autres dieux jour et nuit, Car je ne vous accorderai point de grâce.	et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.
14 C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où l'on ne dira plus: "Yahweh est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Egypte;"	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël!	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte;
15 mais: "Yahweh est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du septentrion, et de tous les pays où il les avait chassés." Et je les ramènerai dans leur pays que j'avais donné à leurs pères.	Mais on dira: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du septentrion Et de tous les pays où il les avait chassés! Je les ramènerai dans leur pays, Que j'avais donné à leurs pères.	mais: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait chassés. Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères.
16 Voici que j'appelle en foule des pêcheurs, - oracle de Yahweh, - et ils les pêcheront. Et après cela j'appellerai en foule des chasseurs, et ils les chasseront de toute montagne, et de toute colline, et des fentes des rochers.	Voici, j'envoie une multitude de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; Et après cela j'enverrai une multitude de chasseurs, et ils les chasseront De toutes les montagnes et de toutes les collines, Et des fentes des rochers.	Voici, je mande beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; et après cela je manderai beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier de dessus toutes les montagnes, et de dessus toutes les collines, et des trous des rochers.
17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne sont pas cachées devant ma face et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards.	Car mes yeux sont attentifs à toutes leurs voies, Elles ne sont point cachées devant ma face, Et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards.	Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux.
18 Tout d'abord je leur paierai au double leur iniquité et leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays; des cadavres de leurs idoles et de leurs abominations ils ont rempli mon héritage.	Je leur donnerai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, Parce qu'ils ont profané mon pays, Parce qu'ils ont rempli mon héritage Des cadavres de leurs idoles et de leurs abominations.	Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Yahweh, ma force, mon rempart et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des extrémités de la terre et diront: Nos pères n'ont eu en héritage que le mensonge, des vanités qui ne servent à rien.	Éternel, ma force et mon appui, mon refuge au jour de la détresse! Les nations viendront à toi des extrémités de la terre, Et elles diront: Nos pères n'ont hérité que le mensonge, De vaines idoles, qui ne servent à rien.	Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse! à toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront: Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité; et dans ces choses il n'y a point de profit.
20 Se peut-il qu'un homme se fasse des dieux? Et ce ne sont pas des dieux!	L'homme peut-il se faire des dieux, Qui ne sont pas des dieux? -	L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des dieux?
21 C'est pourquoi voici que je vais leur faire connaître, cette fois-ci, je vais leur faire connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est Yahweh.	C'est pourquoi voici, je leur fais connaître, cette fois, Je leur fais connaître ma puissance et ma force; Et ils sauront que mon nom est l'Éternel.	C'est pourquoi, voici, à cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

Chapitre 17

1 Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, avec une pointe de diamant, il est gravé sur la table de leurs cours, et aux cornes de vos autels.	Le péché de Juda est écrit avec un burin de fer, Avec une pointe de diamant; Il est gravé sur la table de leur coeur, Et sur les cornes de vos autels.	Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur, et sur les cornes de leurs autels,
2 Comme ils souviennent de leurs enfants, ainsi se souviennent-ils de leurs autels et de leurs aschérahs, près des arbres verts, sur les collines élevées.	Comme ils pensent à leurs enfants, ainsi pensent-ils à leurs autels Et à leurs idoles d'Astarté près des arbres verts, Sur les collines élevées.	comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines.
3 O ma montagne qui es dans la plaine, je livrerai au pillage tes biens, tous tes trésors, tes hauts lieux, à cause de tes péchés sur tout ton territoire.	Je livre au pillage ma montagne et ses champs, tes biens, tous tes trésors, Et tes hauts lieux, à cause de tes péchés, sur tout ton territoire.	Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, — tes hauts lieux, à cause de ton péché dans tous tes confins.
4 Tu laisseras en friche, et par ta faute, ton héritage que je t'avais donné; je te ferai servir tes ennemis, dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûle pour jamais.	Tu perdras par ta faute l'héritage que je t'avais donné; Je t'asservirai à ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas; Car vous avez allumé le feu de ma colère, Et il brûlera toujours.	Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera à toujours.
5 Ainsi parle Yahweh: Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras, et dont le cour se retire de Yahweh!	Ainsi parle l'Éternel: Maudit soit l'homme qui se confie dans l'homme, Qui prend la chair pour son appui, Et qui détourne son coeur de l'Éternel!	Ainsi dit l'Éternel: Maudit l'homme qui se confie en l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il est comme une bruyère dans la lande; il ne jouit pas quand le bonheur arrive; il occupera les lieux brûlés au désert, une terre salée où personne n'habite.	Il est comme un misérable dans le désert, Et il ne voit point arriver le bonheur; Il habite les lieux brûlés du désert, Une terre salée et sans habitants.	Et il sera comme un dénué dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité.
7	Béni soit l'homme qui se confie en Yahweh, et dont Yahweh est la confiance!	Béni soit l'homme qui se confie dans l'Éternel, Et dont l'Éternel est l'espérance!	Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et de qui l'Éternel est la confiance!
8	Il est comme un arbre planté au bord des eaux; qui pousse ses racines vers le courant; il ne craint pas quand vient la chaleur, et son feuillage reste vert; il ne s'inquiète point de l'année de la sécheresse, et ne cesse pas de porter du fruit.	Il est comme un arbre planté près des eaux, Et qui étend ses racines vers le courant; Il n'aperçoit point la chaleur quand elle vient, Et son feuillage reste vert; Dans l'année de la sécheresse, il n'a point de crainte, Et il ne cesse de porter du fruit.	Il sera comme un arbre planté près des eaux; et il étendra ses racines vers le courant; et il ne s'apercevra pas quand la chaleur viendra, et sa feuille sera toujours verte; et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.
9	Le cour est rusé plus que toute chose et corrompu: qui le connaîtra?	Le coeur est tortueux par-dessus tout, et il est méchant: Qui peut le connaître?	Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable; qui le connaît?
10	Moi, Yahweh, qui sonde les cours et qui éprouve les reins, et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses ouvres.	Moi, l'Éternel, j'éprouve le coeur, je sonde les reins, Pour rendre à chacun selon ses voies, Selon le fruit de ses oeuvres.	Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins; et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.
11	Une perdrix couve des oeufs qu'elle n'a pas pondus; tel celui qui acquiert des richesses injustement; au milieu de ses jours il doit les quitter, et à sa fin il n'est qu'un insensé.	Comme une perdrix qui couve des oeufs qu'elle n'a point pondus, Tel est celui qui acquiert des richesses injustement; Au milieu de ses jours il doit les quitter, Et à la fin il n'est qu'un insensé.	Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.
12	Trône de gloire, hauteur éternelle, lieu de notre sanctuaire,	Il est un trône de gloire, élevé dès le commencement, C'est le lieu de notre sanctuaire.	Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.
13	espoir d'Israël, Yahweh, tous ceux qui t'abandonnent seront confondus! Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre; car ils ont abandonné la source des eaux vives, Yahweh.	Toi qui es l'espérance d'Israël, ô Éternel! Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus. - Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre, Car ils abandonnent la source d'eau vive, l'Éternel.	Attente d'Israël, Éternel! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel.
14	Guéris-moi, Yahweh, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé, car tu es ma louange.	Guéris-moi, Éternel, et je serai guéri; Sauve-moi, et je serai sauvé; Car tu es ma gloire.	Guéris-moi, Éternel! et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car c'est toi qui es ma louange!
15	Voici qu'ils me disent: "Où est la parole de Yahweh? Qu'elle arrive!"	Voici, ils me disent: Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle s'accomplisse donc!	Voici, ceux-ci me disent: Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle vienne donc!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Et moi je n'ai pas refusé d'être pasteur à ta suite; je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres était présent devant ta face.	Et moi, pour t'obéir, je n'ai pas refusé d'être pasteur; Je n'ai pas non plus désiré le jour du malheur, tu le sais; Ce qui est sorti de mes lèvres a été découvert devant toi.	Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être pasteur en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.
17	Ne sois pas pour moi une cause de ruine; tu es mon refuge au jour du malheur.	Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi, Toi, mon refuge au jour du malheur!	Ne me sois point une épouvante: tu es mon refuge au mauvais jour.
18	Que mes persécuteurs soient confondus, et que je ne sois pas confondu moi-même! Qu'ils tremblent, eux, et que moi je ne tremble pas! Amène sur eux le jour du malheur, et brise-les d'une double brèche.	Que mes persécuteurs soient confus, et que je ne sois pas confus; Qu'ils tremblent, et que je ne tremble pas, moi! Fais venir sur eux le jour du malheur, Frappe-les d'une double plaie!	Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi je ne sois pas honteux; qu'ils aient peur, et que moi je n'aie pas peur; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.
19	Ainsi m'a parlé Yahweh: Va, et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par où entrent et sortent les rois de Judas, et à toutes les portes de Jérusalem ;	Ainsi m'a parlé l'Éternel: Va, et tiens-toi à la porte des enfants du peuple, par laquelle entrent et sortent les rois de Juda, et à toutes les portes de Jérusalem.	Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et tiens-toi dans la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les portes de Jérusalem;
20	et tu leur diras: Ecoutez la parole de Yahweh, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes.	Tu leur diras: Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes!	et dis-leur: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes:
21	Ainsi parle Yahweh: Prenez garde à vos âmes, et ne portez point de fardeaux le jour du sabbat, et n'en faites point entrer par les portes de Jérusalem.	Ainsi parle l'Éternel: Prenez garde à vos âmes; Ne portez point de fardeau le jour du sabbat, Et n'en introduisez point par les portes de Jérusalem.	Ainsi dit l'Éternel: Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, ni n'en faites passer par les portes de Jérusalem.
22	Ne faites sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat, et ne faites aucun ouvrage. Et sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai ordonné à vos pères.	Ne sortez de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat, Et ne faites aucun ouvrage; Mais sanctifiez le jour du sabbat, Comme je l'ai ordonné à vos pères.	Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour du sabbat, comme j'ai commandé à vos pères;
23	Ils n'ont pas écouté ni prêté l'oreille; ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter; et ne pas recevoir l'instruction.	Ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille; Ils ont raidi leur cou, Pour ne point écouter et ne point recevoir instruction.	mais ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent pas leur oreille; mais ils roidirent leur cou, pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.
24	Si vous m'écoutez docilement, - oracle de Yahweh, en ne faisant point entrer de fardeaux par les portes de cette ville le jour du sabbat, en sanctifiant le jour du sabbat en ne faisant aucun ouvrage ce jour-là,	Si vous m'écoutez, dit l'Éternel, Si vous n'introduisez point de fardeau Par les portes de cette ville le jour du sabbat, Si vous sanctifiez le jour du sabbat, Et ne faites aucun ouvrage ce jour-là,	Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre ce jour-là,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 alors par les portes de cette ville entreront des rois et des princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée à jamais.	Alors entreront par les portes de cette ville Les rois et les princes assis sur le trône de David, Montés sur des chars et sur des chevaux, Eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, Et cette ville sera habitée à toujours.	qu'alors entreront par les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée à toujours;
26 On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, de la Séphéla, de la montagne et du négéb, amener des holocaustes et des sacrifices, des oblations et de l'encens, et apporter des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de Yahweh.	On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, Du pays de Benjamin, de la vallée, De la montagne et du midi, Pour amener des holocaustes et des victimes, Pour apporter des offrandes et de l'encens, Et pour offrir des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de l'Éternel.	et on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du pays plat, et de la montagne, et du midi, apportant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.
27 Mais si vous ne m'écoutez en sanctifiant le jour du sabbat, en ne portant aucun fardeau, quand vous entrez par les portes de Jérusalem, le jour du sabbat, alors j'allumerai un feu aux portes de la ville, et il dévorera les palais de Jérusalem, et il ne s'éteindra point.	Mais si vous n'écoutez pas quand je vous ordonne De sanctifier le jour du sabbat, De ne porter aucun fardeau, De ne point en introduire par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, Alors j'allumerai un feu aux portes de la ville, Et il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra point.	Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

Chapitre 18

1 La parole qui fut adressée à Jérémie par Yahweh, en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:
2 "Lève-toi et descends à la maison du potier, et là je te ferai entendre ma parole."	Lève-toi, et descends dans la maison du potier; Là, je te ferai entendre mes paroles.	Lève-toi, et descends dans la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.
3 Je descendis à la maison du potier; et voici qu'il faisait son ouvrage sur les roues.	Je descendis dans la maison du potier, Et voici, il travaillait sur un tour.	Et je descendis dans la maison du potier; et voici, il faisait son ouvrage sur son tour.
4 Et le vase qu'il faisait manqua, comme il arrive à l'argile dans la main du potier; et il refit un autre vase, comme il parut bon aux yeux du potier de le faire.	Le vase qu'il faisait ne réussit pas, Comme il arrive à l'argile dans la main du potier; Il en refit un autre vase, Tel qu'il trouva bon de le faire.	Et le vase qu'il faisait fut gâté comme de l'argile dans la main du potier; et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.
5 Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Est-ce que je ne puis pas vous faire comme a fait ce potier, maison d'Israël; - oracle de Yahweh? Oui, comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël.	Ne puis-je pas agir envers vous comme ce potier, maison d'Israël? Dit l'Éternel. Voici, comme l'argile est dans la main du potier, Ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël!	Ne puis-je pas faire de vous comme fait ce potier, ô maison d'Israël! dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison d'Israël!
7	Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume, d'arracher, d'abattre et de détruire.	Soudain je parle, sur une nation, sur un royaume, D'arracher, d'abattre et de détruire;	Au moment où je parle au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, pour démolir, et pour détruire,
8	Mais cette nation, contre laquelle j'ai parlé, revient-elle de sa méchanceté, alors je me repens du mal que j'avais résolu de lui faire.	Mais si cette nation, sur laquelle j'ai parlé, revient de sa méchanceté, Je me repens du mal que j'avais pensé lui faire.	si cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.
9	Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume, de bâtir et de planter.	Et soudain je parle, sur une nation, sur un royaume, De bâtir et de planter;	Et au moment où je parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir et pour planter,
10	Mais cette nation fait-elle ce qui est mal à mes yeux, en n'écoutant pas ma voix, alors je me repens du bien que j'avais dit que je lui ferais.	Mais si cette nation fait ce qui est mal à mes yeux, Et n'écoute pas ma voix, Je me repens du bien que j'avais eu l'intention de lui faire.	si elle fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.
11	Et maintenant parle donc aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem, en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Voici que je façonne contre vous un malheur, et que je médite un dessein contre vous. Revenez donc chacun de votre voie mauvaise, et réformez vos voies et vos ouvres.	Parle maintenant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et dis: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je prépare contre vous un malheur, Je médite un projet contre vous. Revenez chacun de votre mauvaise voie, Réformez vos voies et vos oeuvres!	Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, disant: Ainsi dit l'Éternel: Voici, moi je prépare contre vous du mal, et je forme un dessein contre vous; revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions.
12	Mais ils disent: "C'est en vain! Nous suivrons nos pensées, nous agirons chacun selon l'obstination de notre mauvais cour."	Mais ils disent: C'est en vain! Car nous suivrons nos pensées, Nous agirons chacun selon les penchants de notre mauvais coeur.	Mais ils disent: C'est en vain; car nous marcherons suivant nos pensées, et nous ferons chacun selon l'obstination de son mauvais cœur.
13	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Interrogez les nations: Qui a jamais entendu pareille chose? Elle a commis d'horribles abominations, la vierge d'Israël!	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Interrogez les nations! Qui a jamais entendu pareilles choses? La vierge d'Israël a commis d'horribles excès.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Demandez aux nations: Qui a entendu de telles choses? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible.
14	Quitte-t-elle le rocher de la plaine, la neige du Liban? Voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes?	La neige du Liban abandonne-t-elle le rocher des champs? Ou voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes?	La neige du Liban abandonnerait-elle le rocher du champ? Ou les eaux fraîches et ruisselantes qui viennent de loin tariraient-elles?
15	Or mon peuple m'a oublié; il offre de l'encens au néant. Les idoles les font chanceler dans leurs voies, les chemins d'autrefois, pour suivre des sentiers, une route non frayée;	Cependant mon peuple m'a oublié, il offre de l'encens à des idoles; Il a été conduit à chanceler dans ses voies, à quitter les anciens sentiers, Pour suivre des sentiers, des chemins non frayés.	Car mon peuple m'a oublié; ils brûlent de l'encens à la vanité; et on les a fait broncher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers d'un chemin non frayé,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Pour faire de leur pays une désolation, un objet d'éternelle moquerie; tous ceux qui y passeront seront stupéfaits; et hocheront la tête.	Ils ont fait de leur pays, un objet de désolation, d'éternelle moquerie; Tous ceux qui y passent sont stupéfaits et secouent la tête.	pour faire de leur pays un sujet d'étonnement, de raillerie perpétuelle; quiconque passera à côté sera étonné et secouera sa tête.
17	Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; je leur montrerai le dos et non la face, au jour de leur désastre.	Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; Je leur tournerai le dos, je ne les regarderai pas au jour de leur détresse.	Comme par le vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; je leur tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.
18	Et ils ont dit: "Venez, formons un complot contre Jérémie; car la loi ne périra pas chez le prêtre, ni le conseil chez le sage, ni la parole de Dieu chez le prophète! Venez, frappons-le avec la langue, et ne prêtons pas l'oreille à tous ses discours."	Et ils ont dit: Venez, complotons contre Jérémie! Car la loi ne périra pas faute de sacrificateurs, Ni le conseil faute de sages, ni la parole faute de prophètes. Venez, tuons-le avec la langue; Ne prenons pas garde à tous ses discours!	Et ils ont dit: Venez, et faisons des complots contre Jérémie, car la loi ne périra pas de chez le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, et frappons-le de la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles.
19	Prête moi l'oreille, Yahweh, et entends la voix de mes adversaires!	Écoute-moi, Éternel! Et entends la voix de mes adversaires!	Éternel, fais attention à moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi!
20	Le mal sera-t-il rendu pour le bien, qu'ils creusent une fosse pour mon âme? Souviens-toi comment je me suis tenu devant toi, pour te parler en leur faveur, pour détourner d'eux ta colère.	Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Car ils ont creusé une fosse pour m'ôter la vie. Souviens-t'en, je me suis tenu devant toi, Afin de parler en leur faveur, Et de détourner d'eux ta colère.	Le mal sera-t-il rendu pour le bien? car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant ta face afin de parler pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton courroux.
21	C'est pourquoi, livre leurs enfants à la famine, et abandonne-les au tranchant du glaive! Que leurs femmes perdent leurs enfants et leurs époux; que leurs hommes meurent par la peste, et que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat!	C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine, Précipite-les par le glaive; Que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves, Et que leurs maris soient enlevés par la peste; Que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat!	C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient enlevés par la mort, et leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille.
22	Qu'on entende leur cri sortir de leurs maisons, quand tu feras venir subitement sur eux des bandes armées! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des filets devant mes pieds.	Qu'on entende des cris sortir de leurs maisons, Quand soudain tu feras fondre sur eux des bandes armées! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, Ils ont tendu des filets sous mes pieds.	Qu'on entende un cri de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement une troupe sur eux; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds.
23	Et toi, Yahweh, tu connais tous leurs complots pour me faire mourir. Ne pardonne pas leur iniquité, n'efface pas leur péché de devant toi; qu'ils s'affaissent devant toi; agis contre eux au temps de ta colère!	Et toi, Éternel, tu connais tous leurs complots pour me faire mourir; Ne pardonne pas leur iniquité, N'efface pas leur péché de devant toi! Qu'ils soient renversés en ta présence! Agis contre eux au temps de ta colère!	Et toi, Éternel, tu connais tout leur conseil contre moi, pour me mettre à mort: ne pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face; mais qu'ils tombent devant toi. Agis contre eux au temps de ta colère.

Chapitre 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ainsi a parlé Yahweh: Va, achète-toi une cruche de potier; prends avec toi des anciens du peuple et des anciens d'entre les prêtres.	Ainsi a parlé l'Éternel: Va, achète d'un potier un vase de terre, et prends avec toi des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs.	Ainsi dit l'Éternel: Va, et achète un vase de potier, et prends des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs,
2	Et sors vers la vallée de Ben-Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et là tu publieras les paroles que je te dirai. Tu diras:	Rends-toi dans la vallée de Ben Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie; et là, tu publieras les paroles que je te dirai.	et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que je te dirai,
3	Ecoutez la parole de Yahweh, rois de Juda et habitants de Jérusalem. Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais amener sur ce lieu un malheur; tel que les oreilles tinteront à qui en entendra parler:	Tu diras: Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem! Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur ce lieu un malheur Qui étourdira les oreilles de quiconque en entendra parler.	et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra, les oreilles lui tinteront;
4	parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont aliéné ce lieu, qu'ils y ont offert de l'encens à des dieux étrangers que ne connaissaient ni eux, ni leurs pères ni les rois de Juda; et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents.	Ils m'ont abandonné, ils ont profané ce lieu, Ils y ont offert de l'encens à d'autres dieux, Que ne connaissaient ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, Et ils ont rempli ce lieu de sang innocent;	parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils m'ont aliéné ce lieu, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,
5	Ils ont bâti les hauts lieux de Baal, pour consumer leurs enfants par le feu en holocauste à Baal, choses que je n'avais ni commandées, ni dites, et qui n'étaient point montées à mon coeur.	Ils ont bâti des hauts lieux à Baal, Pour brûler leurs enfants au feu en holocaustes à Baal: Ce que je n'avais ni ordonné ni prescrit, Ce qui ne m'était point venu à la pensée.	et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal: ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai point parlé, et qui ne m'est point monté au cœur.
6	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth ni vallée de Ben-Hinnom, mais vallée du massacre.	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où ce lieu ne sera plus appelé Topheth et vallée de Ben Hinnom, Mais où on l'appellera vallée du carnage.	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie.
7	Je rendrai vain dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui en veulent à leur vie; et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.	J'anéantirai dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; Je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis Et par la main de ceux qui en veulent à leur vie; Je donnerai leurs cadavres en pâture Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.	Et je rendrai vain le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Et je ferai de cette ville un objet de stupeur et de risée; quiconque passera près d'elle sera stupéfait et rira de toutes ses meurtrissures.	Je ferai de cette ville un objet de désolation et de moquerie; Tous ceux qui passeront près d'elle Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.	Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de sifflement: quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes ses plaies.
9	Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; ils mangeront la chair les uns des autres, dans l'angoisse et la détresse où les réduiront leurs ennemis, et ceux qui en veulent à leur vie.	Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles, Et les uns mangeront la chair des autres, Au milieu de l'angoisse et de la détresse Où les réduiront leurs ennemis Et ceux qui en veulent à leur vie.	Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.
10	Tu briseras ensuite la cruche sous les yeux des hommes venus avec toi, et tu leur diras:	Tu briseras ensuite le vase, sous les yeux des hommes qui seront allés avec toi.	Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi, et tu leur diras:
11	Ainsi parle Yahweh des armées: Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise le vase du potier, qui ne peut plus être réparé, et l'on enterrera à Topheth, faute de place pour enterrer.	Et tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel des armées: C'est ainsi que je briserai ce peuple et cette ville, Comme on brise un vase de potier, Sans qu'il puisse être rétabli. Et l'on enterrera les morts à Topheth par défaut de place pour enterrer.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, qui ne peut être raccommodé; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place pour enterrer.
12	Voilà ce que je ferai à ce lieu, - oracle de Yahweh, - et à ses habitants, en rendant cette ville semblable à Topheth.	C'est ainsi que je ferai à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, Et je rendrai cette ville semblable à Topheth.	Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth;
13	Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront telles que ce lieu de Topheth, souillées: toutes les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à toute l'armée des cieux et versé des libations à des dieux étrangers.	Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda Seront impures comme le lieu de Topheth, Toutes les maisons sur les toits desquelles on offrait de l'encens A toute l'armée des cieux, Et on faisait des libations à d'autres dieux.	et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures, — toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations à d'autres dieux.
14	Jérémie revint de Topheth où Yahweh l'avait envoyé prophétiser, et, se tenant dans le parvis de la maison de Yahweh, il dit à tout le peuple;	Jérémie revint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé prophétiser. Puis il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et il dit à tout le peuple:	Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser; et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple:
15	"Ainsi parle Yahweh des armées, le Dieu d'Israël: Voici que je vais faire venir sur cette ville et sur toutes les villes de son ressort tous les malheurs que j'ai annoncés contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne point obéir à mes paroles."	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville et sur toutes les villes qui dépendent d'elle tous les malheurs que je lui ai prédits, parce qu'ils ont raidi leur cou, pour ne point écouter mes paroles.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.

Chapitre 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Le prêtre Phassur, fils d'Emmer, qui était surveillant en chef dans la maison de Yahweh, entendit Jérémie prononcer ces prophéties.	Paschhur, fils d'Immer, sacrificateur et inspecteur en chef dans la maison de l'Éternel, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.	Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces choses.
2	Et Phassur frappa Jérémie le prophète et le fit mettre aux ceps, à la porte haute de Benjamin, qui est dans la maison de Yahweh.	Et Paschhur frappa Jérémie, le prophète, et le mit dans la prison qui était à la porte supérieure de Benjamin, dans la maison de l'Éternel.	Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au bloc à la porte haute de Benjamin, dans la maison de l'Éternel.
3	Le lendemain, Phassur fit sortir Jérémie des ceps, et Jérémie lui dit: "Ce n'est plus Phassur que Yahweh t'appelle, mais Magor-Missabib.	Mais le lendemain, Paschhur fit sortir Jérémie de prison. Et Jérémie lui dit: Ce n'est pas le nom de Paschhur que l'Éternel te donne, c'est celui de Magor Missabib.	Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du bloc; et Jérémie lui dit: L'Éternel n'appelle pas ton nom Pashkhur, mais Magor-Missabib.
4	Car ainsi parle Yahweh: Voici que je te livre à la terreur, toi et tous tes amis; ils tomberont sous l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Et je livrerai aussi tout Juda aux mains du roi de Babylone, et il les emmènera captifs à Babylone, et les frappera de l'épée.	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, je te livrerai à la terreur, toi et tous tes amis; ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai aussi tout Juda entre les mains du roi de Babylone, qui les emmènera captifs à Babylone et les frappera de l'épée.	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, je te ferai être une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront; et je livrerai tout Juda en la main du roi de Babylone, et il les transportera à Babylone, et les frappera de l'épée.
5	Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tous ses produits, tous ses objets précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et ils les pilleront, les enlèveront, et les emmèneront à Babylone.	Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tout le produit de son travail, tout ce qu'elle a de précieux, je livrerai tous les trésors des rois de Juda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les transporteront à Babylone.	Et je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la main de leurs ennemis; et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.
6	Et toi, Phassur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; tu iras à Babylone, et là tu mourras, là tu seras enterré, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge.	Et toi, Paschhur, et tous ceux qui demeurent dans ta maison, vous irez en captivité; tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.	Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le mensonge.
7	Tu m'as séduit, Yahweh, et j'ai été séduit; Tu m'as saisi et tu as prévalu. Je suis chaque jour un objet de risée; tous se moquent de moi.	Tu m'as persuadé, Éternel, et je me suis laissé persuader; Tu m'as saisi, tu m'as vaincu. Et je suis chaque jour un objet de raillerie, Tout le monde se moque de moi.	Tu m'as entraîné, ô Éternel! et j'ai été entraîné; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort; je suis un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi.
8	Car chaque fois que je parle, je crie, j'annonce violence et dévastation, et la parole de Yahweh est pour moi opprobre et sujet de risée, chaque jour.	Car toutes les fois que je parle, il faut que je crie, Que je crie à la violence et à l'oppression! Et la parole de l'Éternel est pour moi Un sujet d'opprobre et de risée chaque jour.	Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation; car la parole de l'Éternel m'a été à opprobre et à moquerie tout le jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Je disais: "Je ne ferai plus mention de lui, je ne parlerai plus en son nom..." Il y avait dans mon cour comme un feu dévorant, enfermé dans mes os; je m'efforçais de le contenir, et je n'ai pas pu.	Si je dis: Je ne ferai plus mention de lui, Je ne parlerai plus en son nom, Il y a dans mon coeur comme un feu dévorant Qui est renfermé dans mes os. Je m'efforce de le contenir, et je ne le puis.	Et j'ai dit: Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom; mais elle a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os; je fus las de la retenir, et je ne l'ai pu.
10	Car j'entendais les propos méchants de la foule: "Terreur de toutes parts! Dénoncez, allons le dénoncer!" Tous ceux avec qui j'étais en paix épient mes pas: "S'il se laisse séduire, nous prévaudrons contre lui, et nous tirerons vengeance de lui."	Car j'apprends les mauvais propos de plusieurs, L'épouvante qui règne à l'entour: Accusez-le, et nous l'accuserons! Tous ceux qui étaient en paix avec moi Observent si je chancelle: Peut-être se laissera-t-il surprendre, Et nous serons maîtres de lui, Nous tirerons vengeance de lui!	Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs: la terreur de tous côtés! Rapportez, et nous rapporterons! Tous mes familiers guettaient ma chute disant: Peut-être se laissera-t-il séduire; et nous prévaudrons contre lui, et nous nous vengerons sur lui.
11	Mais Yahweh est avec moi comme un héros puissant; c'est pourquoi mes persécuteurs s'affaisseront, et ils ne prévaudont pas. Ils seront confus pour n'avoir pas réussi, d'un opprobre éternel, qui ne sera pas oublié.	Mais l'Éternel est avec moi comme un héros puissant; C'est pourquoi mes persécuteurs chancellent et n'auront pas le dessus; Ils seront remplis de confusion pour n'avoir pas réussi: Ce sera une honte éternelle qui ne s'oubliera pas.	Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et ne prévaudront pas; ils seront fort honteux, car ils n'ont pas réussi: confusion éternelle qui ne sera point oubliée!
12	Yahweh des armées, toi qui éprouve le juste; qui vois les reins et les cours, je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai remis ma cause.	L'Éternel des armées éprouve le juste, Il pénètre les reins et les coeurs. Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux, Car c'est à toi que je confie ma cause.	Éternel des armées, qui éprouves le juste, et qui vois les reins et le cœur! fais que je voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert ma cause.
13	Chantez à Yahweh, louez Yahweh, car il a tiré l'âme du malheureux de la main des méchants.	Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! Car il délivre l'âme du malheureux de la main des méchants.	Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.
14	Maudit soit le jour où je suis né! Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni!	Maudit sois le jour où je suis né! Que le jour où ma mère m'a enfanté Ne soit pas béni!	Maudit le jour où je naquis! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni!
15	Maudit soit l'homme qui porta la nouvelle à mon père, en lui disant: "Un enfant mâle t'est né!" et qui le combla de joie!	Maudit soit l'homme qui porta cette nouvelle à mon père: Il t'est né un enfant mâle, Et qui le combla de joie!	Maudit l'homme qui annonça des nouvelles à mon père, disant: Un enfant mâle t'est né, et qui le combla de joie!
16	Que cet homme soit comme les villes que Yahweh a renversées sans s'en repentir! Qu'il entende le matin le cri des vaincus, et à midi les vociférations des vainqueurs!	Que cet homme soit comme les villes Que l'Éternel a détruites sans miséricorde! Qu'il entende des gémissements le matin, Et des cris de guerre à midi!	Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a renversées sans s'en repentir! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi!
17	Parce qu'il ne m'a pas tué dès le sein maternel, afin que ma mère fût mon tombeau, ou que son sein me gardât éternellement!	Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère! Que ne m'a-t-elle servi de tombeau! Que n'est-elle restée éternellement enceinte!	parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le ventre. Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre! et son ventre, que ne m'a-t-il toujours porté!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Pourquoi suis-je sorti de son sein, pour voir la peine et la douleur, et pour consumer mes jours dans l'ignominie?	Pourquoi suis-je sorti du sein maternel Pour voir la souffrance et la douleur, Et pour consumer mes jours dans la honte?	Pourquoi suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours se consument dans l'opprobre?

Chapitre 21

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Phassur, fils de Melchias, et le prêtre Sophonias, fils de Maasias, pour lui dire:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias lui envoya Paschhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, pour lui dire:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, disant:
2 "Consulte, je t'en prie, Yahweh pour nous, car Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être Yahweh renouvellera-t-il en notre faveur tous ses grands miracles, afin qu'il s'éloigne de nous."	Consulte pour nous l'Éternel; car Nebucadnetsar, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être l'Éternel fera-t-il en notre faveur quelqu'un de ses miracles, afin qu'il s'éloigne de nous.	Consulte, je te prie, l'Éternel à notre égard, car Nebucadretsar, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses merveilles et que Nebucadretsar montera d'auprès de nous.
3 Jérémie leur répondit: Voici ce que vous direz à Sédécias:	Jérémie leur répondit: Vous direz à Sédécias:	Et Jérémie leur dit: Vous direz ainsi à Sédécias:
4 Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Voici que je vais faire retourner en arrière les armes de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez hors des murs le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de la ville;	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais détourner les armes de guerre qui sont dans vos mains, et avec lesquelles vous combattez en dehors des murailles le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville.	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je retourne en arrière les instruments de guerre qui sont en vos mains, avec lesquels vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au dedans de cette ville.
5 et moi, je combattrai contre vous la main étendue et d'un bras puissant, avec colère, fureur et grande indignation.	Puis je combattrai contre vous, la main étendue et le bras fort, avec colère, avec fureur, avec une grande irritation.	Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue, et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec un grand courroux;
6 Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes, et ils mourront d'une grande peste.	Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes; ils mourront d'une peste affreuse.	et je frapperai les habitants de cette ville, et les hommes et les bêtes; ils mourront d'une grande peste.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Après cela, - oracle de Yahweh, je livrerai Sédécias, roi, de Juda, ses serviteurs, le peuple, et ceux qui, dans cette ville auront échappé à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, aux mains de leurs ennemis et de ceux qui en veulent à leur vie; et il les passera au fil de l'épée; il ne les épargnera pas, il n'aura ni pitié ni compassion.	Après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le peuple, et ceux qui dans cette ville échapperont à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie; et Nebucadnetsar les frappera du tranchant de l'épée, il ne les épargnera pas, il n'aura point de pitié, point de compassion.	Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, savoir ceux qui, dans cette ville, seront demeurés de reste de la peste, de l'épée et de la famine, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie; et il les frappera au tranchant de l'épée; il ne les épargnera pas, et n'en aura pas compassion et n'en aura pas pitié.
8	Et tu diras à ce peuple: Ainsi parle Yahweh: Voici que je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.	Tu diras à ce peuple: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.	Et tu diras à ce peuple: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.
9	Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine où par la peste; celui qui en sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.	Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent aura la vie sauve, et sa vie sera son butin.	Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, et par la famine, et par la peste; et celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.
10	Car j'ai tourné ma face vers cette ville pour lui faire du mal, et non pas du bien, - oracle de Yahweh; elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.	Car je dirige mes regards contre cette ville pour faire du mal et non du bien, dit l'Éternel; elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, qui la brûlera par le feu.	Car j'ai mis ma face contre cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit l'Éternel; elle sera livrée en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.
11	Et à la maison du roi de Juda tu diras: Ecoutez la parole de Yahweh,	Et tu diras à la maison du roi de Juda: Écoutez la parole de l'Éternel!	Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel.
12	maison de David: Ainsi parle Yahweh: Rendez la justice dès le matin; arrachez l'opprimé des mains de l'oppresseur, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et ne brûle sans qu'on puisse l'éteindre, à cause de la méchanceté de vos actions.	Maison de David! Ainsi parle l'Éternel: Rendez la justice dès le matin, Et délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur, De peur que ma colère n'éclate comme un feu, Et ne s'enflamme, sans qu'on puisse l'éteindre, A cause de la méchanceté de vos actions.	Maison de David, ainsi dit l'Éternel: Jugez justement, le matin, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.
13	J'en viens à toi, habitante de la vallée, rocher de la plaine, - oracle Yahweh, vous qui dites: "Qui descendra sur nous, et qui entrera dans nos retraites?"	Voici, j'en veux à toi, Ville assise dans la vallée, sur le rocher de la plaine, Dit l'Éternel, A vous qui dites: Qui descendra contre nous? Qui entrera dans nos demeures?	Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le rocher de la plaine, dit l'Éternel; contre vous qui dites: Qui descendra contre nous, et qui viendra dans nos habitations?
14	Je vous châtierai selon le fruit de vos ouvres, - oracle de Yahweh; je mettrai le feu à sa forêt , et il en dévorera tous les alentours.	Je vous châtierai selon le fruit de vos oeuvres, dit l'Éternel; Je mettrai le feu à votre forêt, Et il en dévorera tous les alentours.	Et je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Éternel; et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui est autour d'elle.

Chapitre 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ainsi parle Yahweh: Descends à la maison du roi de Juda, et là tu prononceras ces paroles:	Ainsi parle l'Éternel: Descends dans la maison du roi de Juda, et là prononce cette parole.	Ainsi dit l'Éternel: Descends à la maison du roi de Juda, et prononce là cette parole, et dis:
2	Tu diras: Ecoute la parole de Yahweh, ô roi de Juda, qui sièges sur le trône de David, toi, tes serviteurs et ton peuple, qui entrez par ces portes.	Tu diras: Écoute la parole de l'Éternel, roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes!	Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David! toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.
3	Ainsi parle Yahweh: Faites droit et justice; arrachez l'opprimé aux mains de l'oppresseur; l'étranger, l'orphelin et la veuve; ne les maltraitez pas, ne les violentez pas, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.	Ainsi parle l'Éternel: Pratiquez la justice et l'équité; délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur; ne maltraitez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve; n'usez pas de violence, et ne répandez point de sang innocent dans ce lieu.	Ainsi dit l'Éternel: Pratiquez le jugement et la justice, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé; et n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.
4	Si vous accomplissez exactement cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par la porte de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.	Car si vous agissez selon cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.	Car si en effet vous accomplissez fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, — lui, et ses serviteurs, et son peuple.
5	Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même; - oracle de Yahweh, cette maison deviendra une ruine.	Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même, dit l'Éternel, cette maison deviendra une ruine.	Et si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en désolation.
6	Car ainsi parle Yahweh, touchant la maison du roi de Juda: Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban; eh bien! je ferai de toi un désert, des villes inhabitées.	Car ainsi parle l'Éternel sur la maison du roi de Juda: Tu es pour moi comme Galaad, comme le sommet du Liban; Mais certes, je ferai de toi un désert, Une ville sans habitants.	Car ainsi dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda: Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban… Si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées!
7	Je prépare contre toi des destructeurs, chacun avec ses outils; ils couperont tes cèdres de choix, et les jetteront au feu.	Je prépare contre toi des destructeurs, Chacun avec ses armes; Ils abattront tes plus beaux cèdres, Et les jetteront au feu.	Et je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres.
8	De nombreuses nations passeront par cette ville, et elles se diront l'une à l'autre: "Pourquoi Yahweh a-t-il ainsi traité cette grande ville?"	Des nations nombreuses passeront près de cette ville, Et elles se diront l'une à l'autre: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité cette grande ville?	Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville?
9	Et l'on dira: "Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Yahweh, leur Dieu, qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis."	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné L'alliance de l'Éternel, leur Dieu, Parce qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis.	Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Ne pleurez point celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui; pleurez, pleurez celui qui s'en est allé, car il ne reviendra plus, et ne verra pas le pays de sa naissance!	Ne pleurez point celui qui est mort, Et ne vous lamentez pas sur lui; Pleurez, pleurez celui qui s'en va, Car il ne reviendra plus, Il ne reverra plus le pays de sa naissance.	Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance!
11	Car ainsi parle Yahweh touchant Sellum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu: Il n'y reviendra plus;	Car ainsi parle l'Éternel sur Schallum, fils de Josias, roi de Juda, Qui régnait à la place de Josias, son père, Et qui est sorti de ce lieu: Il n'y reviendra plus;	Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, et qui s'en est allé de ce lieu: Il n'y reviendra plus;
12	Au lieu où on l'a emmené captif, il mourra, et il ne reverra plus ce pays.	Mais il mourra dans le lieu où on l'emmène captif, Et il ne verra plus ce pays.	car il mourra dans le lieu où on l'a transporté, et ne verra plus ce pays.
13	Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice; et ses étages avec l'iniquité, qui fait travailler son prochain pour rien, sans lui donner son salaire!	Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, Et ses chambres par l'iniquité; Qui fait travailler son prochain sans le payer, Sans lui donner son salaire;	Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres hautes par le manque de droiture; qui se sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour son travail;
14	Qui dit: "Je me bâtirai une maison vaste, et des chambres spacieuses;" qui y perce beaucoup de fenêtres, la couvre de cèdre, et la peint au vermillon!	Qui dit: Je me bâtirai une maison vaste, Et des chambres spacieuses; Et qui s'y fait percer des fenêtres, La lambrisse de cèdre, Et la peint en couleur rouge!	qui dit: Je me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres hautes, et qui se la perce de fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon.
15	Es-tu roi parce que tu as la passion du cèdre! Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Il faisait droit et justice, alors tout allait bien pour lui;	Est-ce que tu règnes, parce que tu as de la passion pour le cèdre? Ton père ne mangeait-il pas, ne buvait-il pas? Mais il pratiquait la justice et l'équité, Et il fut heureux;	Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice? alors il s'est bien trouvé.
16	il jugeait la cause du malheureux et du pauvre, alors tout allait bien. N'est-ce pas là me connaître, - oracle de Yahweh?	Il jugeait la cause du pauvre et de l'indigent, Et il fut heureux. N'est-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.	Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.
17	Mais tes yeux et ton cour ne sont tournés qu'à ton intérêt, au sang innocent pour le répandre, à l'oppression et à la violence pour les commettre.	Mais tu n'as des yeux et un coeur Que pour te livrer à la cupidité, Pour répandre le sang innocent, Et pour exercer l'oppression et la violence.	Car tes yeux et ton cœur ne sont qu'à ton gain déshonnête, et au sang innocent pour le répandre, et à l'oppression et à la violence pour les faire.
18	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh touchant Joakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne pleurera pas sur lui, en disant: "Hélas! mon frère, hélas, ma sour!" On ne pleurera pas sur lui, en disant: "Hélas, Seigneur! hélas, majesté!"	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur Jojakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne le pleurera pas, en disant: Hélas, mon frère! hélas, ma soeur! On ne le pleurera pas, en disant: Hélas, seigneur! hélas, sa majesté!	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne se lamentera pas sur lui: Hélas, mon frère! Hélas, ma sœur! On ne se lamentera pas sur lui: Hélas, Seigneur! et: Hélas, sa gloire!
19	Il sera enterré comme on enterre un âne, il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.	Il aura la sépulture d'un âne, Il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.	Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, — traîné et jeté par delà les portes de Jérusalem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Monte au Liban et crie; élève ta voix en Basan! Crie du haut d'Abarim, car tous tes amants sont brisés.	Monte sur le Liban, et crie! Élève ta voix sur le Basan! Crie du haut d'Abarim! Car tous ceux qui t'aimaient sont brisés.	Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie des hauteurs d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés.
21	Je t'ai parlé au temps de ta prospérité; tu as dit: "Je n'écouterai pas!". C'est là ta conduite dès ta jeunesse; tu n'as pas écouté ma voix!	Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité; Tu disais: Je n'écouterai pas. C'est ainsi que tu as agi dès ta jeunesse; Tu n'as pas écouté ma voix.	Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité; mais tu as dit: Je n'écouterai point. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.
22	Car le vent emmènera paître tes pasteurs, et tes amants iront en captivité; alors tu seras couverte de confusion et de honte pour toute ta méchanceté.	Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, Et ceux qui t'aiment iront en captivité; C'est alors que tu seras dans la honte, dans la confusion, A cause de toute ta méchanceté.	Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité; et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.
23	Toi qui habite au Liban, qui places ton nid dans les cèdres, comme tu gémiras quand viendront sur toi les douleurs, des convulsions pareilles à celles d'une femme en travail!	Toi qui habites sur le Liban, Qui as ton nid dans les cèdres, Combien tu gémiras quand les douleurs t'atteindront, Douleurs semblables à celles d'une femme en travail!	Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante!
24	Je suis vivant! - oracle de Yahweh: Quand Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda serait un anneau à ma main droite, je l'arracherais de là!	Je suis vivant! dit l'Éternel, Quand Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, serait Un anneau à ma main droite, Je t'arracherais de là.	Je suis vivant, dit l'Éternel, que quand même Conia, fils de Jehoïakim, roi de Juda, serait un cachet à ma main droite, je t'arracherai de là!
25	Je te livrerai aux mains de ceux qui en veulent à ta vie, aux mains de ceux devant qui tu trembles, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux mains des Chaldéens.	Je te livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à ta vie, Entre les mains de ceux devant qui tu trembles, Entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Entre les mains des Chaldéens.	Et je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, et en la main de ceux dont tu as peur, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main des Chaldéens.
26	Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a mis au monde, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez.	Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, Dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, Et là vous mourrez;	Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés; et là vous mourrez.
27	Et au pays où ils aspireront à revenir, ils ne reviendront pas.	Mais dans le pays où ils auront le désir de retourner, Ils ne retourneront pas.	Et, dans le pays où ils désirent ardemment de retourner, ils ne retourneront point.
28	Est-ce donc un vase méprisé et brisé que cet homme, Jéchonias, ou bien un ustensile dont personne ne veut?... Pourquoi les a-t-on chassés, lui et sa race, et les a-t-on jetés dans un pays qu'ils ne connaissaient pas?	Est-il donc un vase méprisé, brisé, ce Jeconia? Est-il un objet auquel on n'attache aucun prix? Pourquoi sont-ils jetés, lui et sa postérité, Lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas? -	Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces? un ustensile auquel on n'a point de plaisir? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa postérité, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent point?
29	Terre, terre, terre, écoute la parole de Yahweh!	Terre, terre, terre, Écoute la parole de l'Éternel!	Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Ainsi parle Yahweh: Inscrivez cet homme comme stérile, comme un homme qui ne réussit pas dans ses jours! Car nul de sa race ne réussira à s'asseoir sur le trône de David pour régner encore sur Juda!	Ainsi parle l'Éternel: Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, Comme un homme dont les jours ne seront pas prospères; Car nul de ses descendants ne réussira A s'asseoir sur le trône de David Et à régner sur Juda.	Ainsi dit l'Éternel: Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours; car, de sa semence, nul ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore en Juda.

Chapitre 23

1 Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de mon pâturage, - oracle de Yahweh!	Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent Le troupeau de mon pâturage! dit l'Éternel.	Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de ma pâture! dit l'Éternel.
2 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, vous n'en avez pas pris soin; voici que je vais prendre soin, contre vous, de la méchanceté de vos actions, - oracle de Yahweh.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, Sur les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, Vous n'en avez pas pris soin; Voici, je vous châtierai à cause de la méchanceté de vos actions, Dit l'Éternel.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités; voici, je visite sur vous l'iniquité de vos actions, dit l'Éternel.
3 Et moi je rassemblerai le reste de mes brebis, de tous les pays où je les aurai chassées, et je les ramènerai dans leur pâturage; elles croîtront et se multiplieront.	Et je rassemblerai le reste de mes brebis De tous les pays où je les ai chassées; Je les ramènerai dans leur pâturage; Elles seront fécondes et multiplieront.	Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront.
4 Et je susciterai sur elles des pasteurs qui les paîtront; elles n'auront plus ni crainte ni terreur, et il n'en manquera plus aucune, - oracle de Yahweh!	J'établirai sur elles des pasteurs qui les paîtront; Elles n'auront plus de crainte, plus de terreur, Et il n'en manquera aucune, dit l'Éternel.	Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les paîtront; et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel.
5 Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je susciterai à David un germe juste; il régnera en roi et il sera sage, et il fera droit et justice dans le pays.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je susciterai à David un germe juste; Il régnera en roi et prospérera, Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un Germe juste; et il régnera en roi, et prospérera, et exercera le jugement et la justice dans le pays.
6 Dans ses jours, Juda sera sauvé, Israël habitera en assurance, et voici le nom dont on l'appellera: Yahweh-notre-justice.	En son temps, Juda sera sauvé, Israël aura la sécurité dans sa demeure; Et voici le nom dont on l'appellera: L'Éternel notre justice.	Dans ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité; et c'est ici le nom dont on l'appellera: L'Éternel notre justice.
7 C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où l'on ne dira plus: "Yahweh est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Egypte," -	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël!	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 mais "Yahweh est vivant, lui qui a fait monter et fait revenir la race de la maison d'Israël du pays du septentrion et de tous les pays où je les avais chassés;" et ils habiteront sur leur sol.	Mais on dira: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter et qui a ramené La postérité de la maison d'Israël du pays du septentrion Et de tous les pays où je les avais chassés! Et ils habiteront dans leur pays.	mais: L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la semence de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés; et ils habiteront en leur terre.
9 Aux prophètes. Mon cour est brisé au-dedans de moi, tous mes os tremblent; je suis comme un homme ivre, comme un homme pris de vin, en présence de Yahweh et en présence de sa parole sainte,	Sur les prophètes. Mon coeur est brisé au dedans de moi, Tous mes os tremblent; Je suis comme un homme ivre, Comme un homme pris de vin, A cause de l'Éternel et à cause de ses paroles saintes.	A cause des prophètes, mon cœur est brisé au dedans de moi; tous mes os tremblent; je suis comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes.
10 Car le pays est rempli d'adultères; car à cause de la malédiction, le pays est en deuil; les pâturages du désert sont desséchés. L'objet de leur course est le mal; leur force est l'injustice,	Car le pays est rempli d'adultères; Le pays est en deuil à cause de la malédiction; Les plaines du désert sont desséchées. Ils courent au mal, Ils n'ont de la force que pour l'iniquité.	Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de l'exécration; les pâturages du désert sont desséchés; leur course est mauvaise, et leur force est injuste.
11 Prophètes et prêtres eux-mêmes sont des profanes, et dans ma maison même j'ai trouvé leur méchanceté, - oracle de Yahweh.	Prophètes et sacrificateurs sont corrompus; Même dans ma maison j'ai trouvé leur méchanceté, Dit l'Éternel.	Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éternel.
12 Aussi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants dans les ténébres; ils seront poussés, ils y tomberont; car j'amènerai sur eux le malheur l'année où je les visiterai, - oracle de Yahweh.	C'est pourquoi leur chemin sera glissant et ténébreux, Ils seront poussés et ils tomberont; Car je ferai venir sur eux le malheur, L'année où je les châtierai, dit l'Éternel.	C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres; ils y seront poussés, et ils y tomberont; car je ferai venir du mal sur eux, en l'année de leur visitation, dit l'Éternel.
13 Dans les prophètes de Samarie, j'ai vu de la sottise: ils prophétisaient par Baal, et ils égaraient mon peuple d'Israël;	Dans les prophètes de Samarie j'ai vu de l'extravagance; Ils ont prophétisé par Baal, Ils ont égaré mon peuple d'Israël.	Et dans les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël.
14 et dans les prophètes de Jérusalem, j'ai vu l'horreur; ils commettent l'adultère et marchent dans le mensonge; ils affermissent les mains des méchants, afin qu'aucun d'eux ne revienne de sa méchanceté. Ils sont tous pour moi comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.	Mais dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles; Ils sont adultères, ils marchent dans le mensonge; Ils fortifient les mains des méchants, Afin qu'aucun ne revienne de sa méchanceté; Ils sont tous à mes yeux comme Sodome, Et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.	Et dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre adultère et marcher dans le mensonge; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées touchant les prophètes: Je vais leur faire manger de l'absinthe et leur faire boire des eaux empoisonnées! car c'est des prophètes de Jérusalem que la profanation est venue dans tout le pays.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées sur les prophètes: Voici, je vais les nourrir d'absinthe, Et je leur ferai boire des eaux empoisonnées; Car c'est par les prophètes de Jérusalem Que l'impiété s'est répandue dans tout le pays.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes: Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.
16	Ainsi parle Yahweh des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent. Ils vous entraînent à la vanité; ils disent les visions de leur propre cour, et non ce qui sort de la bouche de Yahweh.	Ainsi parle l'Éternel des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent! Ils vous entraînent à des choses de néant; Ils disent les visions de leur coeur, Et non ce qui vient de la bouche de l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non celle qui sort de la bouche de l'Éternel.
17	Ils disent à ceux qui me méprisent: "Yahweh a dit: Vous aurez la paix;" et à tous ceux qui marchent dans la perversersité de leur cour ils disent: "Il ne vous arrivera aucun mal."	Ils disent à ceux qui me méprisent: L'Éternel a dit: Vous aurez la paix; Et ils disent à tous ceux qui suivent les penchants de leur coeur: Il ne vous arrivera aucun mal.	Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent: L'Éternel dit: Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent: Il ne viendra point de mal sur vous.
18	Mais qui a assisté au conseil de Yahweh pour voir et entendre sa parole? Qui a été attentif à sa parole et l'a entendue?	Qui donc a assisté au conseil de l'Éternel Pour voir, pour écouter sa parole? Qui a prêté l'oreille à sa parole, qui l'a entendue?	Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté?
19	Voici que la tempête de Yahweh, la fureur, va éclater; l'orage tourbillonne, il fond sur la tête des impies.	Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, L'orage se précipite, Il fond sur la tête des méchants.	Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.
20	La colère de Yahweh ne retournera pas en arrière qu'elle n'ait agi et réalisé les desseins de son cour; à la fin des temps vous en aurez la pleine intelligence.	La colère de l'Éternel ne se calmera pas, Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son coeur. Vous le comprendrez dans la suite des temps.	La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez avec intelligence.
21	Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils courent! Je ne leur ai point parlé, et ils prophétisent!	Je n'ai point envoyé ces prophètes, et ils ont couru; Je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé.	Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé;
22	S'ils avaient assisté à mon conseil, ils auraient fait entendre mes paroles à mon peuple; ils les auraient ramenés de leur voie mauvaise, de la méchanceté de leurs actions.	S'ils avaient assisté à mon conseil, Ils auraient dû faire entendre mes paroles à mon peuple, Et les faire revenir de leur mauvaise voie, De la méchanceté de leurs actions.	mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions.
23	Ne suis-je un Dieu que de près, - oracle de Yahweh, et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?	Ne suis-je un Dieu que de près, dit l'Éternel, Et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?	Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Un homme peut-il se cacher dans des cachettes sans que je le voie - oracle de Yahweh? Est-ce que le ciel et la terre je ne les remplis pas, moi - oracle de Yahweh?	Quelqu'un se tiendra-t-il dans un lieu caché, Sans que je le voie? dit l'Éternel. Ne remplis-je pas, moi, les cieux et la terre? dit l'Éternel.	Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre? dit l'Éternel.
25	J'ai entendu ce que disent ces prophètes qui prophétisent en mon nom des mensonges, en disant: "J'ai eu un songe; j'ai eu un songe!"	J'ai entendu ce que disent les prophètes Qui prophétisent en mon nom le mensonge, disant: J'ai eu un songe! j'ai eu un songe!	J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe!
26	Jusques à quand?... Veulent-ils, ces prophètes, qui prophétisent le mensonge, ces prophètes de l'imposture de leur cour,	Jusques à quand ces prophètes veulent-ils prophétiser le mensonge, Prophétiser la tromperie de leur coeur?	Jusques à quand cela sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur,
27	pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple, pour les rêves qu'ils se racontent les uns aux autres; comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?	Ils pensent faire oublier mon nom à mon peuple Par les songes que chacun d'eux raconte à son prochain, Comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal.	qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?
28	Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe; que celui qui a ma parole rapporte fidèlement ma parole. Qu'a de commun la paille avec le froment, - oracle de Yahweh?	Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe, Et que celui qui a entendu ma parole rapporte fidèlement ma parole. Pourquoi mêler la paille au froment? dit l'Éternel.	Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du froment? dit l'Éternel.
29	Ma parole n'est-elle pas comme un feu, - oracle de Yahweh, comme un marteau qui brise le roc?	Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, Et comme un marteau qui brise le roc?	Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc?
30	C'est pourquoi, voici que je viens à ces prophètes qui se dérobent mes paroles les uns aux autres.	C'est pourquoi voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes Qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre.	C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à son prochain.
31	Voici que je viens à ces prophètes, - oracle de Yahweh, qui agitent leur langue et qui disent: "Oracle de Yahweh!"	Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes Qui prennent leur propre parole et la donnent pour ma parole.	Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et disent: Il dit.
32	Voici que je viens à ceux qui prophétisent des songes menteurs, - oracle de Yahweh, qui les racontent, qui égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur extravagance. Je ne les ai point envoyés, et je ne leur ai rien commandé; ils ne servent de rien à ce peuple; - oracle de Yahweh.	Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, Qui les racontent, et qui égarent mon peuple Par leurs mensonges et par leur témérité; Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, Et ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple, dit l'Éternel.	Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement; et ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Quand ce peuple, ou des prophètes, ou un prêtre t'interrogent en ces termes: "Quel est le fardeau de Yahweh?" Tu leur répondras: "C'est vous qui êtes le fardeau, et je vous rejetterai," - oracle de Yahweh.	Si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur te demande: Quelle est la menace de l'Éternel? Tu leur diras quelle est cette menace: Je vous rejetterai, dit l'Éternel.	Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, disant: Quel est l'oracle de l'Éternel? tu leur diras: Quel oracle? Je vous abandonnerai, dit l'Éternel.
34	Et le prophète, le prêtre ou l'homme du peuple qui dira: "Fardeau de Yahweh," je visiterai cet homme et sa maison.	Et le prophète, le sacrificateur, ou celui du peuple Qui dira: Menace de l'Éternel, Je le châtierai, lui et sa maison.	Et quant au prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit: Oracle de l'Éternel, — je punirai cet homme-là et sa maison.
35	Voici comment vous parlerez l'un à l'autre et chacun à son frère: "Qu'a répondu Yahweh?" et "Qu'a dit Yahweh?"	Vous direz, chacun à son prochain, chacun à son frère: Qu'a répondu l'Éternel? Qu'a dit l'Éternel?	Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère: Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel?
36	Mais vous ne répéterez plus: "Fardeau de Yahweh!" Car le fardeau de chacun sera sa parole, parce que vous tordez les paroles du Dieu vivant, de Yahweh des armées, notre Dieu.	Mais vous ne direz plus: Menace de l'Éternel! Car la parole de chacun sera pour lui une menace; Vous tordez les paroles du Dieu vivant, De l'Éternel des armées, notre Dieu.	Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.
37	Tu parleras ainsi au prophète: "Que t'a répondu Yahweh? qu'a dit Yahweh?"	Tu diras au prophète: Que t'a répondu l'Éternel? Qu'a dit l'Éternel?	Ainsi tu diras au prophète: Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel?
38	Mais si vous dites: "Fardeau de Yahweh," alors Yahweh parle ainsi: Parce que vous dites ce mot: "Fardeau de Yahweh," après que j'ai envoyé vers vous pour vous dire: "Ne dites plus : Fardeau de Yahweh,"	Et si vous dites encore: Menace de l'Éternel! Alors ainsi parle l'Éternel: Parce que vous dites ce mot: Menace de l'Éternel! Quoique j'aie envoyé vers vous pour dire: Vous ne direz pas: Menace de l'Éternel!	Et si vous dites: Oracle de l'Éternel; — à cause de cela, ainsi dit l'Éternel: Parce que vous dites cette parole: Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant: Ne dites pas: Oracle de l'Éternel;
39	à cause de cela, voici que je vous oublierai entièrement et que je vous rejetterai de devant ma face, vous et la ville que j'avais donnée à vous et à vos pères;	A cause de cela voici, je vous oublierai, Et je vous rejetterai, vous et la ville Que j'avais donnée à vous et à vos pères, Je vous rejetterai loin de ma face;	— à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères;
40	et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, une honte éternelle, qui ne s'oublieront jamais.	Je mettrai sur vous un opprobre éternel Et une honte éternelle, Qui ne s'oublieront pas.	et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, et une éternelle confusion, et elle ne sera point oubliée.

Chapitre 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Yahweh me fit voir, et voici deux paniers de figues posés devant le temple de Yahweh; - c'était après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut emmené captif de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serruriers; -	L'Éternel me fit voir deux paniers de figues posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadnetsar, roi de Babylone, eut emmené de Jérusalem et conduit à Babylone Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serruriers.	L'Éternel me fit voir une vision, et voici deux paniers de figues, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers, et les forgerons, et qu'il les eut emmenés à Babylone.
2	l'un des paniers contenait de très bonnes figues comme le sont les figues de la première récolte; l'autre panier, des figues très mauvaises, qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.	L'un des paniers contenait de très bonnes figues, comme les figues de la première récolte, et l'autre panier de très mauvaises figues, qu'on ne pouvait manger à cause de leur mauvaise qualité.	L'un des paniers avait de très bonnes figues, comme les figues de la première saison; et l'autre panier avait de très mauvaises figues qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.
3	Et Yahweh me dit: "Que vois-tu Jérémie?" Et je répondis: "Des figues; les bonnes figues sont très bonnes, les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises."	L'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des figues, Les bonnes figues sont très bonnes, et les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité.	Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Et je dis: Des figues; les bonnes figues, très bonnes, et les mauvaises, très mauvaises, qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.
4	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
5	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Comme on regarde ces bonnes figues, ainsi je regarderai avec faveur les captifs de Juda; que j'ai envoyés de ce lieu au pays des Chaldéens.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Comme tu distingues ces bonnes figues, ainsi je distinguerai, pour leur être favorable, les captifs de Juda, que j'ai envoyés de ce lieu dans le pays des Chaldéens.	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Comme tu vois ces bonnes figues, ainsi je me souviendrai, en bien, des transportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chaldéens;
6	Je dirigerai sur eux mes regards pour leur bien, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai pour ne plus les détruire; je les planterai pour ne plus les arracher.	Je les regarderai d'un oeil favorable, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai et ne les détruirai plus, je les planterai et ne les arracherai plus.	et je mettrai mes yeux sur eux pour leur bien, et je les ferai retourner dans ce pays; et je les bâtirai et je ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne les arracherai pas.
7	Je leur donnerai un cour pour me connaître et savoir que je suis Yahweh; ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, car ils reviendront à moi de tout leur cour.	Je leur donnerai un coeur pour qu'ils connaissent que je suis l'Éternel; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, s'ils reviennent à moi de tout leur coeur.	Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, car moi je suis l'Éternel; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout leur cœur.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Et comme on traite les mauvaises figues, qu'on ne mange pas, tant elles sont mauvaises - ainsi, parle Yahweh -, ainsi je traiterai Sédécias, roi de Juda; ses princes et le reste de Jérusalem, ceux qui sont demeurés dans ce pays, et ceux qui habitent au pays d'Egypte.	Et comme les mauvaises figues qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité, dit l'Éternel, ainsi ferai-je devenir Sédécias, roi de Juda, ses chefs, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.	Et comme les figues mauvaises qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises,… oui, ainsi dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui sont de reste dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte;
9 J'en ferai un objet d'horreur, un malheur, dans tous les royaumes de la terre, un opprobre, une fable, une risée, une malédiction dans tous les lieux où je les chasserai.	Je les rendrai un objet d'effroi, de malheur, pour tous les royaumes de la terre, un sujet d'opprobre, de sarcasme, de raillerie, et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai.	et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, pour leur malheur, pour être en opprobre et en proverbe, un objet de raillerie et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai;
10 Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste jusqu'à ce qu'ils aient disparu du sol que j'avais donné à eux et à leurs pères.	J'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils aient disparu du pays que j'avais donné à eux et à leurs pères.	et j'enverrai contre eux l'épée, la famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur ai donnée, à eux et à leurs pères.

Chapitre 25

1 La parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, - c'était la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone;	La parole fut adressée à Jérémie sur tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, -c'était la première année de Nebucadnetsar, roi de Babylone, -	La parole qui vint à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, (qui est la première année de Nebucadretsar, roi de Babylone,)
2 parole que Jérémie prononça sur tout le peuple de Juda et pour tous les habitants de Jérusalem, en ces termes:	parole que Jérémie prononça devant tout le peuple de Juda et devant tous les habitants de Jérusalem, en disant:	et que Jérémie le prophète dit à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, disant:
3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans que la parole de Yahweh m'a été adressée et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, et que vous n'avez pas écouté!	Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, il y a vingt-trois ans que la parole de l'Éternel m'a été adressée; je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous n'avez pas écouté.	Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces vingt-trois ans, la parole de l'Éternel m'est venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant; et vous n'avez pas écouté.
4 Yahweh vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin, et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez pas prêté l'oreille pour entendre.	L'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes, il les a envoyés dès le matin; et vous n'avez pas écouté, vous n'avez pas prêté l'oreille pour écouter.	Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et les envoyant; et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour écouter,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Il disait: "Revenez-donc chacun de votre mauvaise voie et de la perversité de vos actions, et vous habiterez dans le pays que Yahweh a donné à vous et à vos pères, d'âge en âge.	Ils ont dit: Revenez chacun de votre mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous resterez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères, d'éternité en éternité;	lorsqu'ils disaient: Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle;
6	N'allez pas après d'autres dieux pour les servir et les adorer, ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.	n'allez pas après d'autres dieux, pour les servir et pour vous prosterner devant eux, ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.	et n'allez point après d'autres dieux pour les servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'œuvre de vos mains; et je ne vous ferai pas de mal.
7	Mais vous ne m'avez pas écouté, - oracle de Yahweh, - afin de m'irriter par l'ouvre de vos mains, pour votre malheur.	Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, afin de m'irriter par l'ouvrage de vos mains, pour votre malheur.	Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer par l'œuvre de vos mains, pour votre propre malheur.
8	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,
9	voici que j'envoie prendre toutes les tribus du septentrion, - oracle de Yahweh, - et je les amène à Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes ces nations d'alentour; que je frapperai d'anathème, et dont je ferai une solitude, un objet de moquerie, une ruine éternelle.	j'enverrai chercher tous les peuples du septentrion, dit l'Éternel, et j'enverrai auprès de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; je le ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour, afin de les dévouer par interdit, et d'en faire un objet de désolation et de moquerie, des ruines éternelles.	voici, j'envoie, et je prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel, et Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour: et je les vouerai à la destruction, j'en ferai une désolation, et un objet de sifflement, et des déserts perpétuels;
10	Je ferai disparaître du milieu d'eux les cris de joie et les cris d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, le bruit de la meule et la lumière de la lampe.	Je ferai cesser parmi eux les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, le bruit de la meule et la lumière de la lampe.	et je ferai périr du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.
11	Tout ce pays sera une solitude, un désert, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.	Tout ce pays deviendra une ruine, un désert, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.	Et tout ce pays sera un désert, une désolation; et ces nations serviront le roi de Babylone soixante-dix ans.
12	Et lorsque les soixante-dix ans seront accomplis, je ferai rendre compte de leur péché au roi de Babylone et à cette nation, - oracle de Yahweh, - et au pays des Chaldéens, et j'en ferai des solitudes éternelles.	Mais lorsque ces soixante-dix ans seront accomplis, je châtierai le roi de Babylone et cette nation, dit l'Éternel, à cause de leurs iniquités; je punirai le pays des Chaldéens, et j'en ferai des ruines éternelles.	Et il arrivera, quand les soixante-dix ans seront accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et sur cette nation-là leur iniquité, dit l'Éternel, et sur le pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations perpétuelles.
13	Et je ferai venir sur ce pays toutes les paroles que j'ai prononcées contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations.	Je ferai venir sur ce pays toutes les choses que j'ai annoncées sur lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations.	Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Car des nations nombreuses et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'ouvre de leurs mains."	Car des nations puissantes et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs oeuvres et selon l'ouvrage de leurs mains.	Car plusieurs nations et de grands rois se serviront d'eux aussi; et je leur rendrai selon leurs actions, et selon l'œuvre de leurs mains.
15	Car ainsi m'a parlé Yahweh, Dieu d'Israël : Prends de ma main cette coupe du vin de ma colère et fais-la boire à toutes les nations vers lesquelles je t'en verrai.	Car ainsi m'a parlé l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe remplie du vin de ma colère, Et fais-la boire à toutes les nations Vers lesquelles je t'enverrai.	Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu en feras boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie;
16	Elles en boiront, elles chancelleront, elles seront prises de folie devant l'épée que j'enverrai au milieu d'elles.	Ils boiront, et ils chancelleront et seront comme fous, A la vue du glaive que j'enverrai au milieu d'eux.	et elles boiront et elles seront étourdies, et elles seront comme folles, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles.
17	Je pris la coupe de la main de Yahweh et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles Yahweh m'envoyait:	Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, Et je la fis boire à toutes les nations Vers lesquelles l'Éternel m'envoyait:	Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait:
18	à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses rois, à ses princes, pour en faire une solitude, une désolation, un objet de moquerie et de malédiction, comme cela se voit aujourd'hui;	A Jérusalem et aux villes de Juda, A ses rois et à ses chefs, Pour en faire une ruine, Un objet de désolation, de moquerie et de malédiction, Comme cela se voit aujourd'hui;	à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la malédiction, comme il paraît aujourd'hui;
19	à Pharaon; roi d'Egypte, à ses serviteurs, à ses princes, à tout son peuple,	A Pharaon, roi d'Égypte, A ses serviteurs, à ses chefs, et à tout son peuple;	au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple;
20	à tout le peuple mélangé; à tous les rois du pays de Uts; à tous les rois du pays des Philistins, à Ascalon, à Gaza, à Accaron et aux restes d'Azoth;	A toute l'Arabie, à tous les rois du pays d'Uts, A tous les rois du pays des Philistins, A Askalon, à Gaza, à Ékron, et à ce qui reste d'Asdod;	et à tout le peuple mélangé, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod;
21	à Edom, à Moab et aux fils d'Ammon;	A Édom, A Moab, et aux enfants d'Ammon;	à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon;
22	à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon, et aux rois des îles qui sont au delà de la mer;	A tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, Et aux rois des îles qui sont au delà de la mer;	et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon; et aux rois des îles qui sont au-delà de la mer;
23	à Dédan, à Théma, à Buz et à tous ceux qui se rasent les tempes;	A Dedan, à Théma, à Buz, Et à tous ceux qui se rasent les coins de la barbe;	à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins de leur barbe;
24	à tous les rois d'Arabie, à tous les rois des peuples mélangés qui habitent le désert;	A tous les rois d'Arabie, Et à tous les rois des Arabes qui habitent dans le désert;	et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangé, qui demeurent dans le désert;
25	à tous les rois de Zambri, à tous les rois d'Elam, et à tous les rois de Médie;	A tous les rois de Zimri, A tous les rois d'Élam, Et à tous les rois de Médie;	et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 à tous les rois du septentrion, proches ou éloignés, à l'un comme à l'autre, et à tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre; et le roi de Sésac boira après eux.	A tous les rois du septentrion, Proches ou éloignés, Aux uns et aux autres, Et à tous les royaumes du monde Qui sont sur la face de la terre. Et le roi de Schéschac boira après eux.	et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la face du sol; et le roi de Shéshac boira après eux.
27 Tu leur diras: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Buvez, enivrez-vous, vomissez et tombez pour ne plus vous relever, devant l'épée que j'envoie au milieu de vous.	Tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez, enivrez-vous, et vomissez, Et tombez sans vous relever, A la vue du glaive que j'enverrai au milieu de vous!	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez ivres, et vomissez, et tombez, et vous ne vous relèverez pas devant l'épée que j'envoie parmi vous.
28 Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, tu leur diras: Ainsi parle Yahweh : Vous boirez!	Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel des armées: Vous boirez!	Et il arrivera que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, alors tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Certainement, vous en boirez.
29 Car voici: c'est dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué que je commence à faire venir le mal; et vous, vous seriez impunis? Vous ne serez pas impunis, car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, - oracle de Yahweh des armées.	Car voici, dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué Je commence à faire du mal; Et vous, vous resteriez impunis! Vous ne resterez pas impunis; Car j'appellerai le glaive sur tous les habitants de la terre, Dit l'Éternel des armées.	Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis? Vous ne resterez pas impunis; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.
30 Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras: Yahweh rugit du haut du ciel; de sa demeure sainte il fait retentir sa voix; il rugit violemment contre son domaine; il pousse le cri des vendangeurs, contre tous les habitants de la terre.	Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, Et tu leur diras: L'Éternel rugira d'en haut; De sa demeure sainte il fera retentir sa voix; Il rugira contre le lieu de sa résidence; Il poussera des cris, comme ceux qui foulent au pressoir, Contre tous les habitants de la terre.	Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur: L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix; il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir.
31 Le bruit en est arrivé jusqu'au bout de la terre; car Yahweh fait le procès à toutes les nations, il entre en jugement avec toute chair; il livre les méchants au glaive, - oracle de Yahweh.	Le bruit parvient jusqu'à l'extrémité de la terre; Car l'Éternel est en dispute avec les nations, Il entre en jugement contre toute chair; Il livre les méchants au glaive, dit l'Éternel.	Le son éclatant en viendra jusqu'au bout de la terre; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel.
32 Ainsi parle Yahweh des armées: Voici que le malheur passe de nation en nation; une grande tempête s'élève des extrémités de la terre.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, la calamité va de nation en nation, Et une grande tempête s'élève des extrémités de la terre.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités de la terre.
33 Et il y aura des tués de Yahweh en ce jour-là, d'un bout de la terre à l'autre; ils ne seront ni pleurés, ni ramassés, ni enterrés; ils seront comme du fumier sur le sol.	Ceux que tuera l'Éternel en ce jour seront étendus D'un bout à l'autre de la terre; Ils ne seront ni pleurés, ni recueillis, ni enterrés, Ils seront comme du fumier sur la terre.	Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol.

Augustin Crampon

34 Hurlez, pasteurs, et criez; roulez-vous dans la poussière, chefs du troupeau, car vos jours sont accomplis pour le massacre; je vous disperserai et vous tomberez comme des vases de prix.

35 Plus de retraite pour les pasteurs, plus de refuge pour les chefs du troupeau.

36 On entend les cris des pasteurs, et les hurlements des chefs du troupeau, car Yahweh ravage leur pâturage.

37 Les campagnes paisibles sont dévastées par la fureur de la colère de Yahweh.

38 Il quitte sa retraite, comme le lion son fourré; leur pays va être changé en désert devant la fureur du destructeur, devant la colère de Yahweh.

Chapitre 26

1 Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh :

2 Ainsi parle Yahweh: Tiens-toi dans le parvis de la maison de Yahweh, et dis à ceux de toutes les villes de Juda qui viennent adorer dans la maison de Yahweh, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas un mot.

3 Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

4 Tu leur diras: Ainsi parle Yahweh : Si vous ne m'obéissez pas, en suivant la loi que j'ai mise devant vous,

Louis Segond 1910

Gémissez, pasteurs, et criez! Roulez-vous dans la cendre, conducteurs de troupeaux! Car les jours sont venus où vous allez être égorgés. Je vous briserai, et vous tomberez comme un vase de prix.

Plus de refuge pour les pasteurs! Plus de salut pour les conducteurs de troupeaux!

On entend les cris des pasteurs, Les gémissements des conducteurs de troupeaux; Car l'Éternel ravage leur pâturage.

Les habitations paisibles sont détruites Par la colère ardente de l'Éternel.

Il a abandonné sa demeure comme un lionceau sa tanière; Car leur pays est réduit en désert Par la fureur du destructeur Et par son ardente colère.

Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut prononcée de la part de l'Éternel, en ces mots:

Ainsi parle l'Éternel: Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à ceux qui de toutes les villes de Juda viennent se prosterner dans la maison de l'Éternel toutes les paroles que je t'ordonne de leur dire; n'en retranche pas un mot.

Peut-être écouteront-ils, et reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je me repentirai du mal que j'avais pensé leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

Tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas quand je vous ordonne de suivre ma loi que j'ai mise devant vous,

J.N. Darby

Vous, pasteurs, hurlez et criez; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément.

Et tout refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du troupeau.

Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau; car l'Éternel dévaste leur pâturage,

et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.

Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion son fourré; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'oppresseur et devant l'ardeur de sa colère.

Au commencement du règne de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel, disant:

Ainsi dit l'Éternel: Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas une parole.

Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'iniquité de leurs actions.

Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi que j'ai mise devant vous,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	en écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes que j'envoie vers vous, que j'ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés,	d'écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes, que je vous envoie, que je vous ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés,	pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et les envoyant, — mais vous ne les avez pas écoutés,
6	je traiterai cette maison comme Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.	alors je traiterai cette maison comme Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.	— je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville pour être une malédiction à toutes les nations de la terre.
7	Les prêtres, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de Yahweh.	Les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de l'Éternel.	Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel.
8	Et quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que Yahweh lui avait commandé de dire à tout le peuple; les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui, en disant:	Et comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, se saisirent de lui, en disant: Tu mourras!	Et il arriva que comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant: Tu mourras certainement!
9	"Tu mourras! Pourquoi prophétises-tu au nom de Yahweh en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée et sans habitants?" Et tout le peuple se rassembla autour de Jérémie dans la maison de Yahweh.	Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée, privée d'habitants? Tout le peuple s'attroupa autour de Jérémie dans la maison de l'Éternel.	Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel.
10	Les princes de Juda, ayant appris ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison de Yahweh, et s'assirent à l'entrée de la porte Neuve de la maison de Yahweh.	Lorsque les chefs de Juda eurent appris ces choses, ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel.	Et les princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel.
11	Alors les prêtres et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple: Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.	Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent ainsi aux chefs et à tout le peuple: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.	Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.
12	Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple en disant: "C'est Yahweh qui m'a envoyé prophétiser contre cette maison et contre cette ville, toutes les choses que vous avez entendues.	Jérémie dit à tous les chefs et à tout le peuple: L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville, toutes les choses que vous avez entendues.	Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, disant: L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.
13	Maintenant, améliorez vos voies et vos ouvres, et écoutez la voix de Yahweh, votre Dieu, et Yahweh se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.	Maintenant réformez vos voies et vos oeuvres, écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.	Et maintenant, amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi selon qu'il paraîtra bon et juste à vos yeux.	Pour moi, me voici entre vos mains; traitez-moi comme il vous semblera bon et juste.	Pour moi, me voici entre vos mains; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux.
15 Seulement sachez que si vous me faites mourir, c'est du sang innocent que vous mettrez sur vous, sur cette ville et ses habitants; car en vérité Yahweh m'a envoyé vers vous pour faire entendre à vos oreilles toutes ces paroles."	Seulement sachez que, si vous me faites mourir, vous vous chargez du sang innocent, vous, cette ville et ses habitants; car l'Éternel m'a véritablement envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.	Seulement, sachez bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.
16 Alors les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes: "Cet homme ne mérite pas la mort, car c'est au nom de Yahweh, notre Dieu, qu'il nous a parlé."	Les chefs et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite point la mort; car c'est au nom de l'Éternel, notre Dieu, qu'il nous a parlé.	Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite pas la mort; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu.
17 Et quelques-uns des anciens du pays, s'étant levés, dirent à toute l'assemblée du peuple:	Et quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et dirent à toute l'assemblée du peuple:	Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute la congrégation du peuple, disant:
18 "Michée de Morescheth prophétisait aux jours d'Ezéchias, roi de Juda, et il parla ainsi à tout le peuple de Juda en ces termes: Ainsi parle Yahweh des armées: Sion sera labourée comme un champ; Jérusalem deviendra un monceau de ruines, et la montagne du Temple une colline boisée.	Michée, de Moréscheth, prophétisait du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il disait à tout le peuple de Juda: Ainsi parle l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de pierres, Et la montagne de la maison une haute forêt.	Michée, le Morashtite, prophétisait dans les jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.
19 Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils donc fait mourir? N'ont-ils pas plutôt craint Yahweh? N'ont-t-ils pas imploré Yahweh? Et Yahweh s'est repenti de ce qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous commettrions un grand crime au préjudice de nos âmes!..."	Ézéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils fait mourir? Ézéchias ne craignit-il pas l'Éternel? N'implora-t-il pas l'Éternel? Alors l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous chargerions notre âme d'un si grand crime!	Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux? Et nous ferions un grand mal contre nos âmes.
20 Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de Yahweh, Urie, fils de Séméï, de Cariathiarim; il prophétisa contre cette ville et contre ce pays exactement les mêmes choses que Jérémie.	Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Schemaeja, de Kirjath Jearim. Il prophétisa contre cette ville et contre ce pays entièrement les mêmes choses que Jérémie.	— Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim; et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie;
21 Le roi Joakim, tous ses hommes vaillants et tous ses princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie en fut informé; il eut peur et s'enfuit en Egypte.	Le roi Jojakim, tous ses vaillants hommes, et tous ses chefs, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie, qui en fut informé, eut peur, prit la fuite, et alla en Égypte.	et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et alla en Égypte.

Augustin Crampon

22 Mais le roi Joakim envoya des hommes en Egypte, Elnathan, fils d'Achobor, et des hommes avec lui, en Egypte.
23 Ils firent sortir Urie d'Egypte et l'emmenèrent au roi Joakim, qui le fit périr par l'épée et jeta son cadavre dans les sépulcres du commun peuple.
24 Or la main d'Ahicam, fils de Saphan, soutint Jérémie, en sorte qu'on ne le livra pas au peuple pour être mis à mort.

Chapitre 27

1 Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh:
2 Ainsi m'a parlé Yahweh: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou.
3 Puis envoie-les au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par l'intermédiaire des ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda.
4 Donne-leur un message pour leurs maîtres, en ces termes: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici ce que vous direz à vos maîtres:
5 C'est moi qui, par ma puissance et par mon bras étendu, ai fait la terre, l'homme et les animaux qui sont sur la face de la terre, et je la donne à qui il me plaît.
6 Et maintenant, moi j'ai donné toutes ces contrées aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je lui ai donné même les animaux des champs pour qu'ils le servent.

Louis Segond 1910

Le roi Jojakim envoya des gens en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des gens avec lui en Égypte.
Ils firent sortir d'Égypte Urie et l'amenèrent au roi Jojakim, qui le fit mourir par l'épée et jeta son cadavre sur les sépulcres des enfants du peuple.
Cependant la main d'Achikam, fils de Schaphan, fut avec Jérémie, et empêcha qu'il ne fût livré au peuple pour être mis à mort.

Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:
Ainsi m'a parlé l'Éternel: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou.
Envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les envoyés qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda,
et à qui tu donneras mes ordres pour leurs maîtres, en disant: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici ce que vous direz à vos maîtres:
C'est moi qui ai fait la terre, les hommes et les animaux qui sont sur la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je donne la terre à qui cela me plaît.
Maintenant je livre tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; je lui donne aussi les animaux des champs, pour qu'ils lui soient assujettis.

J.N. Darby

Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des hommes avec lui, en Égypte;
et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent au roi Jehoïakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son cadavre dans les sépulcres des fils du peuple.
— Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livrât point aux mains du peuple pour le faire mourir.

Au commencement du règne de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant:
Ainsi me dit l'Éternel: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou;
et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda;
et commande-leur, pour leurs seigneurs, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos seigneurs:
Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je les ai donnés à qui il était bon à mes yeux.
Et maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs pour le servir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Toutes les nations lui seront assujetties, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays, à lui aussi, et que des nations nombreuses et de grands rois l'assujettissent.	Toutes les nations lui seront soumises, à lui, à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays arrive, et que des nations puissantes et de grands rois l'asservissent.	Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs nations et de grands rois l'asservissent.
8	La nation et le royaume qui ne se soumettront pas à lui, Nabuchodonosor, roi de Babylone, et qui ne mettront pas leur cou sous le joug du roi de Balylonne, cette nation, je la visiterai par l'épée, par la famine et par la peste, - oracle de Yahweh, - jusqu'à ce que je l'achève par sa main.	Si une nation, si un royaume ne se soumet pas à lui, à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et ne livre pas son cou au joug du roi de Babylone, je châtierai cette nation par l'épée, par la famine et par la peste, dit l'Éternel, jusqu'à ce que je l'aie anéantie par sa main.	Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.
9	Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent: "Vous ne serez pas assujettis au roi de Babylone."	Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, vos devins, vos songeurs, vos astrologues, vos magiciens, qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone!	Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos songeurs, et vos pronostiqueurs, et vos magiciens, qui vous parlent, disant: Vous ne servirez point le roi de Babylone.
10	Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, pour qu'on vous éloigne de votre pays, pour que je vous chasse et que vous périssiez.	Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, afin que vous soyez éloignés de votre pays, afin que je vous chasse et que vous périssiez.	Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors, et que vous périssiez.
11	Mais la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone, et le servira, je la laisserai en repos dans son pays, - oracle de Yahweh: elle le cultivera et y demeurera.	Mais la nation qui pliera son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui lui sera soumise, je la laisserai dans son pays, dit l'Éternel, pour qu'elle le cultive et qu'elle y demeure.	Et la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans sa terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y demeurera.
12	Et à Sédécias, roi de Juda, je parlai selon toutes ces paroles, en disant: Mettez vos cous sous le joug du roi de Babylone; servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.	J'ai dit entièrement les mêmes choses à Sédécias, roi de Juda: Pliez votre cou sous le joug du roi de Babylone, soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez.	Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, disant: Prêtez vos cous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.
13	Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme Yahweh l'a dit de la nation qui ne voudra pas servir le roi de Babylone?	Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme l'Éternel l'a prononcé sur la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babylone?	Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et par la peste, selon que l'Éternel a parlé contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone?
14	N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: "Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone." Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, disant: Vous ne servirez pas le roi de Babylone; car ils vous prophétisent le mensonge.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Car je ne les ai point envoyés, - oracle de Yahweh, - et ils prophétisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.	Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.	Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.
16 Et aux prêtres et à tout ce peuple je parlerai en ces termes: Ainsi parle Yahweh: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent en ces termes: "Voici que les ustensiles de la maison de Yahweh seront bientôt ramenés de Babylone." Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	J'ai dit aux sacrificateurs et à tout ce peuple: Ainsi parle l'Éternel: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel seront bientôt rapportés de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, disant: Ainsi dit l'Éternel: N'écoutez point les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.
17 Ne les écoutez pas; soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en solitude?	Ne les écoutez pas, soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?	Ne les écoutez pas; servez le roi de Babylone, et vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert?
18 S'ils sont prophètes, si la parole de Yahweh est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de Yahweh des armées pour que les ustensiles qui sont restés dans la maison de Yahweh, dans celle des rois de Juda et à Jérusalem, ne s'en aillent pas à Babylone!	S'ils sont prophètes et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées pour que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne s'en aillent point à Babylone.	Et s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent point à Babylone.
19 Car ainsi parle Yahweh des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases et des autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,	Car ainsi parle l'Éternel des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases, et des autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,	Car ainsi dit l'Éternel des armées touchant les colonnes, et touchant la mer, et touchant les socles, et touchant le reste des ustensiles qui sont de reste dans cette ville,
20 que Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'a pas pris, lorsqu'il a emmené captifs de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem.	qui n'ont pas été enlevés par Nebucadnetsar, roi de Babylone, lorsqu'il emmena captifs de Jérusalem à Babylone Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem,	que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il transporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem;
21 Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de Yahweh, dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem:	ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem:	— car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem:

Augustin Crampon

22 Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les visiterai, - oracle de Yahweh, - et je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

Chapitre 28

1 Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, le cinquième mois, le prophète Hananias, fils d'Azur, de Gabaon, me dit, dans la maison de Yahweh, en présence des prêtres et de tout le peuple:

2 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3 Encore deux ans, et je ramènerai dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de Yahweh, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone.

4 Et je ferai revenir dans ce lieu Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone, - oracle de Yahweh -, car je briserai le joug du roi de Babylone.

5 Et Jérémie le prophète répondit à Hananias le prophète, en présence des prêtres et en présence de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de Yahweh;

6 Jérémie le prophète dit: Amen! Ainsi fasse Yahweh! Que Yahweh accomplisse les paroles que tu viens de prophétiser, en ramenant de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de Yahweh et tous les captifs!

7 Toutefois entends cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:

Louis Segond 1910

Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les chercherai, dit l'Éternel, où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

Dans la même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois de la quatrième année, Hanania, fils d'Azzur, prophète, de Gabaon, me dit dans la maison de l'Éternel, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple:

Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Je brise le joug du roi de Babylone!

Encore deux années, et je fais revenir dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu, et qu'il a emportés à Babylone.

Et je ferai revenir dans ce lieu, dit l'Éternel, Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda, qui sont allés à Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.

Jérémie, le prophète, répondit à Hanania, le prophète, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.

Jérémie, le prophète, dit: Amen! que l'Éternel fasse ainsi! que l'Éternel accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les captifs!

Seulement écoute cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:

J.N. Darby

Ils seront emportés à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

Et il arriva, en cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année, au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, disant:

Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

Encore deux années, et je ferai revenir en ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a transportés à Babylone;

et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les transportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, dit l'Éternel; car je briserai le joug du roi de Babylone.

Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.

Et Jérémie le prophète dit: Amen! Qu'ainsi fasse l'Éternel! Que l'Éternel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les captifs!

Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé à de nombreux pays et à de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste.	Les prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé contre des pays puissants et de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste;	Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, d'ancienneté, ont aussi prophétisé, touchant plusieurs pays et touchant de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste;
9	Quant au prophète qui prophétise la paix, ce sera lorsque s'accomplira la parole de ce prophète qu'il sera reconnu pour le prophète véritablement envoyé par Yahweh.	mais si un prophète prophétise la paix, c'est par l'accomplissement de ce qu'il prophétise qu'il sera reconnu comme véritablement envoyé par l'Éternel.	le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.
10	Alors Hananias le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa.	Alors Hanania, le prophète, enleva le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et il le brisa.	Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa.
11	Et Hananias dit en présence de tout le peuple: Ainsi parle Yahweh: C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla.	Et Hanania dit en présence de tout le peuple: Ainsi parle l'Éternel: C'est ainsi que, dans deux années, je briserai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Et Jérémie, le prophète, s'en alla.	Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, disant: Ainsi dit l'Éternel: Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla son chemin.
12	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, - après que Hananias le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, - en ces termes:	Après que Hanania, le prophète, eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, disant:
13	Va, parle à Hananias en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Tu as brisé un joug de bois, et tu as fait à sa place un joug de fer.	Va, et dis à Hanania: Ainsi parle l'Éternel: Tu as brisé un joug de bois, et tu auras à sa place un joug de fer.	Va, et parle à Hanania, disant: Ainsi dit l'Éternel: Tu as brisé les jougs de bois, et tu as fait à leur place des jougs de fer.
14	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Je mets un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient assujetties à Nabuchodonosor, et elles lui seront assujetties; je lui ai donné même les animaux des champs.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Je mets un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient asservies à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et elles lui seront asservies; je lui donne aussi les animaux des champs.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone; et elles le serviront; et je lui ai aussi donné les bêtes des champs.
15	Puis Jérémie le prophète dit à Hananias le prophète: Ecoute, Hananias: Yahweh ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple se confie au mensonge.	Et Jérémie, le prophète, dit à Hanania, le prophète: Écoute, Hanania! L'Éternel ne t'a point envoyé, et tu inspires à ce peuple une fausse confiance.	Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète: Écoute, Hanania! L'Éternel ne t'a point envoyé; mais tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je te renvoie de la face de la terre; cette année même tu mourras, car tu as prêché la révolte contre Yahweh.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je te chasse de la terre; tu mourras cette année; car tes paroles sont une révolte contre l'Éternel.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel.
17 Et Hananias le prophète mourut cette même année, au septième mois.	Et Hanania, le prophète, mourut cette année-là, dans le septième mois.	Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

Chapitre 29

1 Voici le texte de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait déporté de Jérusalem à Babylone,	Voici le contenu de la lettre que Jérémie, le prophète, envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes, et à tout le peuple, que Nebucadnetsar avait emmenés captifs de Jérusalem à Babylone,	Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone
2 après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéchonias, la reine-mère, les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers:	après que le roi Jeconia, la reine, les eunuques, les chefs de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers, furent sortis de Jérusalem.	(après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons),
3 il l'envoya par l'intermédiaire d'Elasa, fils de Saphan, et de Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi de Juda, avait député à Babylone auprès de Nabuchodonosor, roi de Babylone. Elle disait:	Il la remit à Éleasa, fils de Schaphan, et à Guemaria, fils de Hilkija, envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda, auprès de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Elle était ainsi conçue:	par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant:
4 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai exilés de Jérusalem à Babylone:	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai emmenés de Jérusalem à Babylone:	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone:
5 Bâtissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits.	Bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.	Bâtissez des maisons et habitez-y; plantez des jardins et mangez-en les fruits;
6 Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez à vos filles des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez-vous dans ce pays, et ne diminuez pas.	Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez des maris à vos filles, afin qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez là où vous êtes, et ne diminuez pas.	prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles; et multipliez-vous là et ne diminuez pas.
7 Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez Yahweh pour elle, car son bien sera votre bien.	Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez l'Éternel en sa faveur, parce que votre bonheur dépend du sien.	Et cherchez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle; car dans sa paix sera votre paix.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous vous donnez.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ne vous laissez pas tromper par vos prophètes qui sont au milieu de vous, et par vos devins, n'écoutez pas vos songeurs dont vous provoquez les songes!	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent point, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer;
9	Car c'est faussement qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas envoyés, - oracle de Yahweh.	Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel.	car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel.
10	Car ainsi parle Yahweh: C'est lorsque soixante-dix ans se seront accomplis pour Babylone que je vous visiterai et que j'exécuterai pour vous ma bonne parole, en vous ramenant en ce lieu.	Mais voici ce que dit l'Éternel: Dès que soixante-dix ans seront écoulés pour Babylone, je me souviendrai de vous, et j'accomplirai à votre égard ma bonne parole, en vous ramenant dans ce lieu.	Car ainsi dit l'Éternel: Lorsque soixante-dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu.
11	Car moi, je connais les pensées que j'ai pour vous, - oracle de Yahweh, - pensées de paix, et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance.	Car je connais les projets que j'ai formés sur vous, dit l'Éternel, projets de paix et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance.	Car moi je connais les pensées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous donner un avenir et une espérance.
12	Vous m'appellerez, et vous viendrez, et vous me prierez, et je vous écouterai.	Vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et je vous exaucerai.	Et vous m'invoquerez, et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai;
13	Vous me chercherez et vous me trouverez, parce que vous me chercherez de tout votre cour.	Vous me chercherez, et vous me trouverez, si vous me cherchez de tout votre coeur.	et vous me chercherez, et vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout votre cœur,
14	Et je me laisserai trouver par vous, - oracle de Yahweh; je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, - oracle de Yahweh, - et je vous ramènerai au lieu d'où je vous ai exilés.	Je me laisserai trouver par vous, dit l'Éternel, et je ramènerai vos captifs; je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit l'Éternel, et je vous ramènerai dans le lieu d'où je vous ai fait aller en captivité.	et je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel; et je rétablirai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai transportés.
15	Mais, dites-vous, Yahweh nous a suscité des prophètes à Babylone.	Cependant vous dites: Dieu nous a suscité des prophètes à Babylone!	Si vous dites: L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone!
16	Ainsi parle Yahweh touchant le roi qui est assis sur le trône de David, tout le peuple qui habite dans cette ville et vos frères qui ne sont pas partis avec vous en exil:	Ainsi parle l'Éternel sur le roi qui occupe le trône de David, sur tout le peuple qui habite cette ville, sur vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité;	Oui, ainsi dit l'Éternel touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Ainsi parle Yahweh des armées: Je vais envoyer contre eux l'épée, la famine et la peste; je les traiterai comme les figues détestables dont on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.	ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, j'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai semblables à des figues affreuses qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité.	— ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises.
18 Je les poursuivrai avec l'épée, la famine et la peste, et j'en ferai un objet de terreur dans tous les royaumes de la terre, un objet de malédiction, de stupeur, de moquerie, d'opprobre, parmi toutes les nations où je les aurai chassés:	Je les poursuivrai par l'épée, par la famine et par la peste, je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de désolation, de moquerie et d'opprobre, parmi toutes les nations où je les chasserai,	Et je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste; et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, — et à l'exécration, et à la désolation, et au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations où je les chasserai;
19 parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, - oracle de Yahweh, - alors que je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin; et vous n'avez pas écouté, - oracle de Yahweh.	parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit l'Éternel, eux à qui j'ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, à qui je les ai envoyés dès le matin; et ils n'ont pas écouté, dit l'Éternel.	parce que, dit l'Éternel, ils n'ont point écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.
20 Vous donc, écoutez la parole de Yahweh, vous tous captifs que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone!	Mais vous, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, captifs, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone!	Mais vous, tous les captifs que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel!
21 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Colias, et de Sédécias, fils de Maasias, qui vous prophétisent en mon nom des mensonges: Voici que je les livre aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les fera mourir sous vos yeux.	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, sur Achab, fils de Kolaja, et sur Sédécias, fils de Maaséja, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone; et il les fera mourir sous vos yeux.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux;
22 On tirera d'eux une formule de malédiction parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone, en disant: "Que Yahweh te traite comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu!"	On se servira d'eux comme d'un sujet de malédiction, parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone; on dira: Que l'Éternel te traite comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu!	et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les transportés de Juda qui sont à Babylone, disant: L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a grillés au feu,
23 parce qu'ils ont fait une infamie en Israël, en commettant l'adultère avec les femmes de leur prochain et en prononçant en mon nom des mensonges, ce que je ne leur avais pas commandé; et moi je le sais, et je suis témoin, - oracle de Yahweh.	Et cela arrivera parce qu'ils ont commis une infamie en Israël, se livrant à l'adultère avec les femmes de leur prochain, et parce qu'ils ont dit des mensonges en mon nom, quand je ne leur avais point donné d'ordre. Je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.	— parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées; et moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.
24 Et à Séméias, le Néhélamite. tu diras:	Tu diras à Schemaeja, Néchélamite:	Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple qui est à Jérusalem, au prêtre Sophonie, fils de Maasias, et à tous les prêtres des lettres pour leur dire:	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, à Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, une lettre ainsi conçue:	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, disant:
26 Yahweh t'a établi prêtre à la place du prêtre Joïada, afin qu'il y ait des surveillants dans la maison de Yahweh pour tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, afin que tu le mettes aux ceps ou au carcan.	L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehojada, le sacrificateur, afin qu'il y ait dans la maison de l'Éternel des inspecteurs pour surveiller tout homme qui est fou et se donne pour prophète, et afin que tu le mettes en prison et dans les fers.	L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré et qui prophétise, afin que tu le mettes au bloc et au carcan;
27 Et maintenant, pourquoi donc n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth qui vous prophétise?	Maintenant, pourquoi ne réprimes-tu pas Jérémie d'Anathoth, qui prophétise parmi vous,	et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise?
28 Grâce à cela, il a pu nous envoyer dire à Babylone: "Ce sera long; bâtissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits."	qui nous a même envoyé dire à Babylone: Elle sera longue, la captivité; bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits! -	parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant: Ce sera long; bâtissez des maisons, et habitez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.
29 Sophonie le prêtre lu cette lettre devant Jérémie le prophète.	Sophonie, le sacrificateur, lut cette lettre en présence de Jérémie, le prophète. -	— Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.
30 Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:
31 Envoie dire à tous les exilés: Ainsi parle Yahweh au sujet de Séméias, le Néhélamite: Parce que Séméias vous a prophétisé sans que je l'aie envoyé et qu'il vous a fait mettre votre confiance en un mensonge,	Fais dire à tous les captifs: Ainsi parle l'Éternel sur Schemaeja, Néchélamite: Parce que Schemaeja vous prophétise, sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous inspire une fausse confiance,	Mande à tous ceux de la transportation, disant: Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhélamite: Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier au mensonge;
32 à cause de cela, ainsi parle Yahweh: Je visiterai Séméias, le Néhélamite, et sa postérité; il n'aura personne des siens qui habite au milieu de son peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, - oracle de Yahweh - car il a prêché la révolte contre Yahweh.	voici ce que dit l'Éternel: Je châtierai Schemaeja, Néchélamite, et sa postérité; nul des siens n'habitera au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit l'Éternel; car ses paroles sont une révolte contre l'Éternel.	à cause de cela, ainsi dit l'Éternel: Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa semence; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je fais à mon peuple, car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

Chapitre 30

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:
2	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Ecris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant: Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.
3	Car voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, - où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit Yahweh, et je le ferai rentrer dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit l'Éternel; je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.	Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.
4	Voici les paroles que Yahweh a prononcées sur Israël et sur Juda:	Ce sont ici les paroles que l'Éternel a prononcées sur Israël et sur Juda.	Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites touchant Israël et touchant Juda;
5	Ainsi parle Yahweh: Nous avons entendu un cri de terreur: c'est l'épouvante, et il n'y a point de paix!	Ainsi parle l'Éternel: Nous entendons des cris d'effroi; C'est l'épouvante, ce n'est pas la paix.	car ainsi dit l'Éternel: Nous entendons la voix de la frayeur; il y a la peur, et point de paix.
6	Demandez et regardez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tous les hommes avec les mains sur leurs reins, comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides?	Informez-vous, et regardez si un mâle enfante! Pourquoi vois-je tous les hommes les mains sur leurs reins, Comme une femme en travail? Pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?	Demandez, je vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?
7	Malheur! car grande est cette journée; elle n'a pas sa pareille. C'est un temps d'angoisse pour Jacob, mais il en sera délivré.	Malheur! car ce jour est grand; Il n'y en a point eu de semblable. C'est un temps d'angoisse pour Jacob; Mais il en sera délivré.	Hélas! que cette journée est grande! Il n'y en a point de semblable; et c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé.
8	Et il arrivera en ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées: Je briserai son joug de dessus ton cou, et je romprai tes liens. Des étrangers ne t'asserviront plus;	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, Je briserai son joug de dessus ton cou, Je romprai tes liens, Et des étrangers ne t'assujettiront plus.	Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, et les étrangers ne se serviront plus de lui;
9	mais ils seront assujettis à Yahweh leur Dieu, et à David leur roi, que je susciterai pour eux.	Ils serviront l'Éternel, leur Dieu, Et David, leur roi, que je leur susciterai.	et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, lequel je leur susciterai.
10	Toi donc ne crains point, mon serviteur Jacob; - oracle de Yahweh, ne t'effraie point, Israël. Car voici que je vais te retirer de la terre lointaine, et ta postérité du pays de son exil; Jacob reviendra, il sera tranquille, en sécurité, sans que personne l'épouvante.	Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit l'Éternel; Ne t'effraie pas, Israël! Car je te délivrerai de la terre lointaine, Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du repos et de la tranquillité, Et il n'y aura personne pour le troubler.	Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne t'effraye pas, Israël! car voici, je te sauve d'un pays lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Car je suis avec toi, - oracle de Yahweh, - pour te sauver; je ferai une extermination dans toutes les nations où je t'ai dispersé. Pour toi, je ne t'exterminerai pas, mais je te châtierai selon la justice, et je ne te laisserai pas impuni.	Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer; J'anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé, Mais toi, je ne t'anéantirai pas; Je te châtierai avec équité, Je ne puis pas te laisser impuni.	Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai dispersé; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai point pour innocent.
12	Car ainsi parle Yahweh: Ta blessure est incurable, ta plaie est douloureuse;	Ainsi parle l'Éternel: Ta blessure est grave, Ta plaie est douloureuse.	Car ainsi dit l'Éternel: Ta blessure est incurable, ta plaie est difficile à guérir.
13	nul ne plaide ta cause pour qu'on panse ta plaie, il n'y a pas pour toi de remède qui guérisse.	Nul ne défend ta cause, pour bander ta plaie; Tu n'as ni remède, ni moyen de guérison.	Nul ne défend ta cause pour bander ta plaie; il n'y a point de remèdes, point de guérison pour toi.
14	Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne se soucient point de toi. Car je t'ai frappée comme on frappe un ennemi, d'un châtiment cruel, à cause de la multitude de tes iniquités, parce que tes péchés se sont accrus.	Tous ceux qui t'aimaient t'oublient, Aucun ne prend souci de toi; Car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, Je t'ai châtiée avec violence, A cause de la multitude de tes iniquités, Du grand nombre de tes péchés.	Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas; car je t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité: tes péchés se sont renforcés.
15	Pourquoi crier à cause de ta blessure, de ce que ton mal est incurable? C'est à cause de la multitude de tes iniquités, et parce que tes péchés se sont accrus, que je t'ai fait ces choses.	Pourquoi te plaindre de ta blessure, De la douleur que cause ton mal? C'est à cause de la multitude de tes iniquités, Du grand nombre de tes péchés, Que je t'ai fait souffrir ces choses.	Pourquoi cries-tu à cause de ton brisement? Ta douleur est incurable; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, parce que tes péchés se sont renforcés.
16	C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, tous tes oppresseurs iront en captivité; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent.	Cependant, tous ceux qui te dévorent seront dévorés, Et tout tes ennemis, tous, iront en captivité; Ceux qui te dépouillent seront dépouillés, Et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent.	C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent je les livrerai au pillage.
17	Car je vais te panser, de tes plaies je vais te guérir, - oracle de Yahweh. Car on t'appelle "Repoussée", "Sion dont nul ne prend souci."	Mais je te guérirai, je panserai tes plaies, Dit l'Éternel. Car ils t'appellent la repoussée, Cette Sion dont nul ne prend souci.	Car je t'appliquerai un appareil et je te guérirai de tes plaies, dit l'Éternel; car ils t'ont appelée la Chassée: c'est Sion, que personne ne recherche!
18	Ainsi parle Yahweh: Voici que je vais rétablir les tentes de Jacob, et j'aurai compassion de leurs demeures; la ville sera rebâtie sur sa colline, et le palais rétabli à sa place.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je ramène les captifs des tentes de Jacob, J'ai compassion de ses demeures; La ville sera rebâtie sur ses ruines, Le palais sera rétabli comme il était.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume.
19	Il en sortira des chants de louange, et des cris d'allégresse. Je les multiplierai, et ils ne seront plus diminués; je les glorifierai, et ils ne seront plus méprisés.	Du milieu d'eux s'élèveront des actions de grâces Et des cris de réjouissance; Je les multiplierai, et ils ne diminueront pas; Je les honorerai, et ils ne seront pas méprisés.	Et il en sortira la louange et la voix de gens qui s'égaient; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués; et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Ses fils seront comme autrefois; son assemblée sera affermie devant moi, et je châtierai tous ses oppresseurs.	Ses fils seront comme autrefois, Son assemblée subsistera devant moi, Et je châtierai tous ses oppresseurs.	Et ses fils seront comme jadis, et son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.
21 Son chef sera un des siens, et son souverain sortira de son sein; je le ferai venir et il s'approchera de moi; car quel est l'homme qui disposerait son cour de manière à s'approcher de moi? - oracle de Yahweh.	Son chef sera tiré de son sein, Son dominateur sortira du milieu de lui; Je le ferai approcher, et il viendra vers moi; Car qui oserait de lui-même s'approcher de moi? Dit l'Éternel.	Et son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui; et je le ferai approcher, et il viendra à moi; car qui est celui qui engage son cœur pour venir à moi? dit l'Éternel.
22 Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.	Vous serez mon peuple, Et je serai votre Dieu.	Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.
23 Voici que la tempête de Yahweh; la fureur, va éclater; l'orage se précipite, il fond sur la tête des impies.	Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, L'orage se précipite, Il fond sur la tête des méchants.	Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; une tempête continue fondra sur la tête des méchants.
24 Le feu de la colère de Yahweh ne retournera pas en arrière, qu'il n'ait agi et réalisé les desseins de son cour; à la fin des temps vous le comprendrez.	La colère ardente de l'Éternel ne se calmera pas, Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son coeur. Vous le comprendrez dans la suite des temps.	L'ardeur de la colère de l'Éternel ne retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez.

Chapitre 31

1 En ce temps-là, - oracle de Yahweh, - je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et elles seront mon peuple.	En ce temps-là, dit l'Éternel, Je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, Et ils seront mon peuple.	En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.
2 Ainsi parle Yahweh: Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple échappé au glaive; je veux mettre Israël en repos.	Ainsi parle l'Éternel: Il a trouvé grâce dans le désert, Le peuple de ceux qui ont échappé au glaive; Israël marche vers son lieu de repos.	Ainsi dit l'Éternel: Le peuple des réchappés de l'épée a trouvé grâce dans le désert; je m'en vais donner du repos à Israël.
3 Yahweh m'est apparu de loin. Je t'ai aimée d'un amour éternel, aussi j'ai prolongé pour toi la miséricorde.	De loin l'Éternel se montre à moi: Je t'aime d'un amour éternel; C'est pourquoi je te conserve ma bonté.	L'Éternel m'est apparu de loin: Je t'ai aimée d'un amour éternel; c'est pourquoi je t'attire avec bonté.
4 Je te bâtirai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël; tu te pareras encore en main tes tambourins, et tu t'avanceras au milieu des danses joyeuses.	Je te rétablirai encore, et tu seras rétablie, Vierge d'Israël! Tu auras encore tes tambourins pour parure, Et tu sortiras au milieu des danses joyeuses.	Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux qui s'égaient.
5 Tu planteras encore tes vignes sur les montagnes de Samarie; ceux qui plantent planteront, et ils recueilleront.	Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; Les planteurs planteront, et cueilleront les fruits.	Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; les planteurs les planteront, et en mangeront le fruit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Car le jour vient où les gardes crieront sur la montagne d'Ephraïm: "Levez-vous et montons à Sion vers Yahweh notre Dieu."	Car le jour vient où les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm:	Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm: Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.
7	Car ainsi parle Yahweh: Poussez des cris de joie sur Jacob, éclatez d'allégresse pour la première des nations; faites-vous, entendre, chantez des louanges et dites: "Yahweh, sauve ton peuple, le reste d'Israël!"	Levez-vous, montons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu! Car ainsi parle l'Éternel: Poussez des cris de joie sur Jacob, Éclatez d'allégresse à la tête des nations! Élevez vos voix, chantez des louanges, et dites: Éternel, délivre ton peuple, le reste d'Israël!	Car ainsi dit l'Éternel: Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête des nations; faites éclater la louange, et dites: Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël.
8	Voici que je les ramène du pays du septentrion, que je les rassemble des extrémités de la terre. Parmi eux seront l'aveugle et le boiteux, La femme enceinte et celle qui enfante; ils reviendront ici en grande foule.	Voici, je les ramène du pays du septentrion, Je les rassemble des extrémités de la terre; Parmi eux sont l'aveugle et le boiteux, La femme enceinte et celle en travail; C'est une grande multitude, qui revient ici.	Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, et parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, tous ensemble, — une grande congrégation: ils retourneront ici.
9	Ils reviendront en pleurant; je les ramènerai au milieu de leurs supplications; je les conduirai aux eaux courantes, par un chemin uni où ils ne broncheront pas; car j'ai été un père à Israël, et Ephraïm est mon premier-né.	Ils viennent en pleurant, et je les conduis au milieu de leurs supplications; Je les mène vers des torrents d'eau, Par un chemin uni où ils ne chancellent pas; Car je suis un père pour Israël, Et Éphraïm est mon premier-né.	Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit; ils n'y trébucheront pas; car je serai pour père à Israël, et Éphraïm sera mon premier-né.
10	Nations, écoutez la parole de Yahweh et annoncez-la aux îles lointaines; dites: "Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, et le gardera comme un berger son troupeau.	Nations, écoutez la parole de l'Éternel, Et publiez-la dans les îles lointaines! Dites: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, Et il le gardera comme le berger garde son troupeau.	Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et dites: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau.
11	Car Yahweh a racheté Jacob, Il l'a délivré des mains d'un plus fort que lui."	Car l'Éternel rachète Jacob, Il le délivre de la main d'un plus fort que lui.	Car l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.
12	Ils viendront avec des cris de joie sur la hauteur de Sion; ils afflueront vers les biens de Yahweh, vers le blé, vers le vin nouveau, vers l'huile, vers les brebis et les boufs; leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne continueront plus de languir.	Ils viendront, et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion; Ils accourront vers les biens de l'Éternel, Le blé, le moût, l'huile, Les brebis et les boeufs; Leur âne sera comme un jardin arrosé, Et ils ne seront plus dans la souffrance.	Et ils viendront et exulteront avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants.
13	Alors la jeune fille s'égaiera à la danse, et les jeunes hommes et les vieillards ensemble; je changerai leur deuil en joie, je les consolerai, je les réjouirai après leurs douleurs.	Alors les jeunes filles se réjouiront à la danse, Les jeunes hommes et les vieillards se réjouiront aussi; Je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerai; Je leur donnerai de la joie après leurs chagrins.	Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards, tous ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerai, et je les réjouirai en les délivrant de leur douleur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Je rassasierai de graisse l'âme des prêtres, et mon peuple se rassasiera de mes biens, - oracle de Yahweh.	Je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, Et mon peuple se rassasiera de mes biens, dit l'Éternel.	et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.
15	Ainsi parle Yahweh: Une voix a été entendue à Rama, des lamentations et des pleurs amers: Rachel pleurant ses enfants; elle refuse d'être consolée, sur ses enfants, parce qu'ils ne sont plus.	Ainsi parle l'Éternel: On entend des cris à Rama, Des lamentations, des larmes amères; Rachel pleure ses enfants; Elle refuse d'être consolée sur ses enfants, Car ils ne sont plus.	Ainsi dit l'Éternel: Une voix a été ouïe à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas.
16	Ainsi parle Yahweh: Retiens ta voix de gémir, et tes yeux de pleurer. Car ton ouvre aura sa récompense, - oracle de Yahweh: ils reviendront du pays de l'ennemi.	Ainsi parle l'Éternel: Retiens tes pleurs, Retiens les larmes de tes yeux; Car il y aura un salaire pour tes oeuvres, dit l'Éternel; Ils reviendront du pays de l'ennemi.	Ainsi dit l'Éternel: Retiens ta voix de pleurer et tes yeux de verser des larmes; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel; et ils reviendront du pays de l'ennemi.
17	Il y a de l'espérance pour tes derniers jours, - oracle de Yahweh, et tes enfants retourneront dans leurs frontières.	Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit l'Éternel; Tes enfants reviendront dans leur territoire.	Et il y a espoir pour ta fin, dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans leurs confins.
18	J'ai entendu Ephraïm qui gémit: "Tu m'as châtié, et j'ai été châtié, comme un jeune taureau indompté; fais-moi revenir et je reviendrai, car tu es Yahweh mon Dieu!	J'entends Éphraïm qui se lamente: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié Comme un veau qui n'est pas dompté; Fais-moi revenir, et je reviendrai, Car tu es l'Éternel, mon Dieu.	J'ai très bien entendu Éphraïm se lamentant: Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté; convertis-moi, et je serai converti, car tu es l'Éternel, mon Dieu.
19	Car après m'être détourné, je me suis repenti, et après avoir compris, j'ai frappé ma cuisse; je suis honteux et confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse."	Après m'être détourné, j'éprouve du repentir; Et après avoir reconnu mes fautes, je frappe sur ma cuisse; Je suis honteux et confus, Car je porte l'opprobre de ma jeunesse. -	Car, après que j'ai été converti, je me suis repenti; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse.
20	Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher, un enfant favori? Car chaque fois que je parle contre lui, je me ressouviens encore de lui. Aussi pour lui mes entrailles se sont émues; Oui, j'aurai pitié de lui, - oracle de Yahweh.	Éphraïm est-il donc pour moi un fils chéri, Un enfant qui fait mes délices? Car plus je parle de lui, plus encore son souvenir est en moi; Aussi mes entrailles sont émues en sa faveur: J'aurai pitié de lui, dit l'Éternel. -	Éphraïm m'est-il un fils précieux, un enfant de prédilection? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.
21	Dresse pour toi des signaux, pose pour toi des jalons; fais attention à la route, au chemin par lequel tu as marché. Reviens, vierge d'Israël, reviens ici, dans tes villes.	Dresse des signes, place des poteaux, Prends garde à la route, au chemin que tu as suivi... Reviens, vierge d'Israël, Reviens dans ces villes qui sont à toi!	Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, mets ton cœur au chemin battu, au chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes.
22	Jusques à quand seras-tu errante, fille rebelle? Car Yahweh a créé une chose nouvelle sur la terre: une femme entourera un homme.	Jusques à quand seras-tu errante, Fille égarée? Car l'Éternel crée une chose nouvelle sur la terre: La femme recherchera l'homme.	Jusques à quand seras-tu errante, fille infidèle? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre: une femme entourera l'homme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: On dira encore cette parole sur la terre de Juda et dans ses villes, quand je ramènerai leurs captifs: "Que Yahweh te bénisse, demeure de la justice, montagne de la sainteté!"	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici encore ce que l'on dira dans le pays de Juda et dans ses villes, Quand j'aurai ramené leurs captifs: Que l'Éternel te bénisse, demeure de la justice, Montagne sainte!	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs: L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté!
24	Là habiteront Juda et toutes ses villes, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.	Là s'établiront Juda et toutes ses villes, Les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.	Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent avec les troupeaux.
25	Car j'abreuverai l'âme altérée, et je rassasierai l'âme languissante.	Car je rafraîchirai l'âme altérée, Et je rassasierai toute âme languissante.	Car j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute âme languissante.
26	Sur cela je me suis réveillé, et j'ai vu que mon sommeil avait été doux.	Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé; Mon sommeil m'avait été agréable.	— Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.
27	Des jours viennent - oracle de Yahweh, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'homme et d'une semence d'animaux.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda D'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.	Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et de semence de bêtes.
28	Et il arrivera: comme j'ai veillé sur eux pour arracher et pour abattre, pour ruiner, pour détruire et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, - oracle de Yahweh.	Et comme j'ai veillé sur eux Pour arracher, abattre, détruire, ruiner et faire du mal, Ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, Dit l'Éternel.	Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel.
29	En ces jours-là on ne dira plus: "Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des fils en sont agacées."	En ces jours-là, on ne dira plus: Les pères ont mangé des raisins verts, Et les dents des enfants en ont été agacées.	En ces jours-là on ne dira plus: Les pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont agacées.
30	Mais chacun mourra pour son iniquité; tout homme qui mangera des raisins verts, ses dents en seront agacées.	Mais chacun mourra pour sa propre iniquité; Tout homme qui mangera des raisins verts, Ses dents en seront agacées.	Car chacun mourra dans son iniquité: tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.
31	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle,	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda Une alliance nouvelle,	Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,
32	non comme l'alliance que je conclus avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Egypte, alliance qu'eux ont rompue, quoique je fusse leur époux.	Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, Le jour où je les saisis par la main Pour les faire sortir du pays d'Égypte, Alliance qu'ils ont violée, Quoique je fusse leur maître, dit l'Éternel.	non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue, quoique je les eusse épousés, dit l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33 Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, - oracle de Yahweh: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cour, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, Après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, Je l'écrirai dans leur coeur; Et je serai leur Dieu, Et ils seront mon peuple.	Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;
34 Un homme n'enseignera plus son prochain, ni un homme son frère, en disant: "Connaissez Yahweh!" Car ils me connaîtront tous, depuis les petits jusqu'aux grands, - oracle de Yahweh. Car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.	Celui-ci n'enseignera plus son prochain, Ni celui-là son frère, en disant: Connaissez l'Éternel! Car tous me connaîtront, Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit l'Éternel; Car je pardonnerai leur iniquité, Et je ne me souviendrai plus de leur péché.	et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant: Connaissez l'Éternel; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.
35 Ainsi parle Yahweh, qui donne le soleil pour éclairer pendant le jour, et trace des lois à la lune et aux étoiles pour éclairer pendant la nuit, qui soulève la mer et ses flots mugissent, - Yahweh des armées est son nom: -	Ainsi parle l'Éternel, qui a fait le soleil pour éclairer le jour, Qui a destiné la lune et les étoiles à éclairer la nuit, Qui soulève la mer et fait mugir ses flots, Lui dont le nom est l'Éternel des armées:	Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière du jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit; qui soulève la mer, et ses flots mugissent; l'Éternel des armées est son nom:
36 Si jamais ces lois cessent devant moi, - oracle de Yahweh, alors aussi la race d'Israël cessera pour toujours d'être une nation devant moi.	Si ces lois viennent à cesser devant moi, dit l'Éternel, La race d'Israël aussi cessera pour toujours d'être une nation devant moi.	Si jamais ces ordonnances s'en vont de devant moi, dit l'Éternel, la semence d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours!
37 Ainsi parle Yahweh: Si les cieux peuvent se mesurer en haut, et les fondements de la terre se sonder en bas, alors aussi je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, - oracle de Yahweh.	Ainsi parle l'Éternel: Si les cieux en haut peuvent être mesurés, Si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés, Alors je rejetterai toute la race d'Israël, A cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel: Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.
38 Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où cette ville sera rebâtie pour Yahweh, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'Angle.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où la ville sera rebâtie à l'honneur de l'Éternel, Depuis la tour de Hananeel jusqu'à la porte de l'angle.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin;
39 Le cordeau à mesurer sera tiré en droite ligne sur la colline de Gareb, et il tournera vers Goa.	Le cordeau s'étendra encore vis-à-vis, Jusqu'à la colline de Gareb, Et fera un circuit du côté de Goath.	et le cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath;
40 Et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron, et jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, vers l'orient, seront des lieux saints à Yahweh, et ils ne seront jamais ni dévastés ni détruits.	Toute la vallée des cadavres et de la cendre, Et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron, Jusqu'à l'angle de la porte des chevaux à l'orient, Seront consacrés à l'Éternel, Et ne seront plus à jamais ni renversés ni détruits.	et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers le levant, seront saints, consacrés à l'Éternel: elle ne sera plus arrachée ni renversée, à jamais.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 32

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, la dixième année de Sédécias, roi de Juda. C'était la dix-huitième année de Nabuchodonosor.

La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, la dixième année de Sédécias, roi de Juda. -C'était la dix-huitième année de Nebucadnetsar.

La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, en la dixième année de Sédécias, roi de Juda (ce fut la dix-huitième année de Nebucadretsar).

2 Alors l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de garde qui était dans la maison du roi de Juda.

L'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem; et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.

Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,

3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, en lui disant: "Pourquoi prophétises-tu en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Voici que je livre cette ville aux mains du roi de Babylone, et il la prendra;

Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra;

où Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, disant: Pourquoi prophétises-tu, disant: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la prendra;

4 et Sédécias, roi de Juda n'échappera pas aux mains des Chaldéens; il sera certainement livré aux mains du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux.

Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux Chaldéens, mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone, il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux;

et Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car certainement il sera livré en la main du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux;

5 Et Nabuchodonosor emmènera Sédécias à Babylone, et il y restera jusqu'à ce que je le visite, - oracle de Yahweh. Si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez point."

le roi de Babylone emmènera Sédécias à Babylone, où il restera jusqu'à ce que je me souvienne de lui, dit l'Éternel; si vous vous battez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès.

et il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel: si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas?

6 Et Jérémie dit: La parole de Yahweh m'a été adressée en ces termes:

Jérémie dit: La parole de l'Éternel m'a été adressée, en ces mots:

Et Jérémie dit: La parole de l'Éternel vint à moi, disant:

7 Voici Hanaméel, fils de Sellum, ton oncle, qui vient vers toi pour te dire: "Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acheter."

Voici, Hanameel, fils de ton oncle Schallum, va venir auprès de toi pour te dire: Achète mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acquérir.

Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient vers toi, disant: Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car le droit de rachat est à toi pour l'acheter.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint vers moi selon la parole de Yahweh, dans la cour de garde, et il me dit: "Achète donc mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et le droit de rachat; achète-le donc!" Alors je connus que c'était là une parole de Yahweh.	Et Hanameel, fils de mon oncle, vint auprès de moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et il me dit: Achète mon champ, qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat, achète-le! Je reconnus que c'était la parole de l'Éternel.	Et Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi le rachat: achète-le pour toi. Et je connus que c'était la parole de l'Éternel.
9	Et j'achetai de Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesais l'argent, dix-sept sicles d'argent.	J'achetai de Hanameel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent.	Et j'achetai de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth; et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent;
10	Puis je passai l'acte et je le scellai; je pris des témoins et je pesai l'argent dans la balance.	J'écrivis un contrat, que je cachetai, je pris des témoins, et je pesai l'argent dans une balance.	et j'en écrivis la lettre, et je la scellai, et je la fis attester par des témoins, et je pesai l'argent dans la balance;
11	Ensuite je pris l'acte d'acquisition, celui qui était scellé, renfermant les stipulations et les clauses, et celui qui était ouvert.	Je pris ensuite le contrat d'acquisition, celui qui était cacheté, conformément à la loi et aux usages, et celui qui était ouvert;	et je pris la lettre d'achat, celle qui était scellée selon le commandement et les statuts, et celle qui était ouverte;
12	Et je remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, en présence de Hanaméel, fils de mon oncle, et en présence des témoins qui avaient signé l'acte d'acquisition, et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de garde.	et je remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Machséja, en présence de Hanameel, fils de mon oncle, en présence des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, et en présence de tous les juifs qui se trouvaient dans la cour de la prison.	et je donnai la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël le fils de mon oncle, et sous les yeux des témoins qui avaient signé à la lettre d'achat, et sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.
13	Et je donnai devant eux cet ordre à Baruch:	Et je donnai devant eux cet ordre à Baruc:	Et je commandai sous leurs yeux à Baruc, disant:
14	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Prends ces actes, cet acte d'acquisition qui est scellé, et cet acte qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre pour qu'ils se conservent longtemps.	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces écrits, ce contrat d'acquisition, celui qui est cacheté et celui qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils se conservent longtemps.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup de jours.
15	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes, dans ce pays.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce pays.
16	Après que j'eus remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Néri, j'adressai cette prière à Yahweh:	Après que j'eus remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, j'adressai cette prière à l'Éternel:	Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre d'achat, je priai l'Éternel, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Ah! Seigneur Yahweh, c'est toi qui as fait le ciel et la terre par ta grande puissance et ton bras étendu; rien ne te sera impossible.	Ah! Seigneur Éternel, Voici, tu as fait les cieux et la terre Par ta grande puissance et par ton bras étendu: Rien n'est étonnant de ta part.	Ah, Seigneur Éternel! voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu; aucune chose n’est trop difficile pour toi.
18	C'est toi qui fais miséricorde à des milliers, et qui paies le salaire de l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants, après eux; Dieu grand et fort, dont le nom est Yahweh des armées;	Tu fais miséricorde jusqu'à la millième génération, Et tu punis l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux. Tu es le Dieu grand, le puissant, Dont le nom est l'Éternel des armées.	Tu uses de bonté envers des milliers de générations, et tu rétribueras l’iniquité des pères dans le sein de leurs fils après eux, toi, le Dieu grand et fort (l’Éternel des armées est son nom),
19	grand en conseil et puissant en action, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses ouvres.	Tu es grand en conseil et puissant en action; Tu as les yeux ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, Pour rendre à chacun selon ses voies, Selon le fruit de ses oeuvres.	grand en conseil et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions;
20	C'est toi qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Egypte, et jusqu'à ce jour, en Israël et parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel que nous le voyons aujourd'hui;	Tu as fait des miracles et des prodiges dans le pays d'Égypte jusqu'à ce jour, Et en Israël et parmi les hommes, Et tu t'es fait un nom comme il l'est aujourd'hui.	toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu’à ce jour dans le pays d’Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et qui t’es fait un nom tel qu’il est aujourd’hui.
21	c'est toi qui as tiré Israël, ton peuple, du pays d'Egypte, avec des signes et des prodiges, par ta main puissante et ton bras étendu, et en répandant une grande terreur;	Tu as fait sortir du pays d'Égypte ton peuple d'Israël, Avec des miracles et des prodiges, à main forte et à bras étendu, Et avec une grande terreur.	Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d’Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et à main forte et à bras étendu, et par une grande frayeur;
22	et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays où coulent le lait et le miel.	Tu leur as donné ce pays, Que tu avais juré à leurs pères de leur donner, Pays où coulent le lait et le miel.	et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel;
23	Ils y sont entrés, ils en ont pris possession; mais ils n'ont pas écouté ta voix, ils n'ont pas marché dans ta loi, et tout ce que tu leur avais commandé de faire, ils ne l'ont pas fait; et tu as amené sur eux tous ces malheurs.	Ils sont venus, et ils en ont pris possession. Mais ils n'ont point obéi à ta voix, Ils n'ont point observé ta loi, Ils n'ont pas fait tout ce que tu leur avais ordonné de faire. Et c'est alors que tu as fait fondre sur eux tous ces malheurs!	et ils y sont entrés, et l’ont possédé; mais ils n’ont point écouté ta voix, et n’ont pas marché dans ta loi; et tout ce que tu leur avais commandé de faire ils ne l’ont pas fait, de sorte que tu leur as fait rencontrer tout ce mal.
24	Voici que des terrasses atteignent la ville, pour la prendre; et la ville va être livrée aux mains des Chaldéens qui l'attaquent, par l'épée, la famine et la peste; ce que tu as dit arrive, et tu le vois.	Voici, les terrasses s'élèvent contre la ville et la menacent; La ville sera livrée entre les mains des Chaldéens qui l'attaquent, Vaincue par l'épée, par la famine et par la peste. Ce que tu as dit est arrivé, et tu le vois.	Voici, les terrasses sont venues jusqu’à la ville, pour la prendre; et la ville est livrée par l’épée, et par la famine, et par la peste, en la main des Chaldéens qui combattent contre elle; et ce que tu as dit est arrivé; et voici, tu le vois!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Et toi, Seigneur Yahweh, tu m'as dit: "Achète-toi ce champ à prix d'argent, et prends des témoins"; et la ville est livrée aux mains des Chaldéens!...	Néanmoins, Seigneur Éternel, tu m'as dit: Achète un champ pour de l'argent, prends des témoins... Et la ville est livrée entre les mains des Chaldéens!	Et toi, Seigneur Éternel! tu m'as dit: Achète-toi le champ à prix d'argent, et fais-le attester par des témoins;… et la ville est livrée en la main des Chaldéens!
26	La parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:
27	Je suis Yahweh, le Dieu de toute chair; y aurait-il une chose impossible pour moi?	Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui soit étonnant de ma part?	Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair; quelque chose est-il trop difficile pour moi?
28	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je vais livrer cette ville aux mains des Chaldéens et aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il la prendra.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens, Et entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Et il la prendra.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main des Chaldéens, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone; et il la prendra.
29	Les Chaldéens qui attaquent cette ville y entreront; ils mettront le feu à cette ville, et ils la brûleront, ainsi que les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à Baal, et fait des libations à d'autres dieux, afin de m'irriter.	Les Chaldéens qui attaquent cette ville vont entrer, Ils y mettront le feu, et ils la brûleront, Avec les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à Baal Et fait des libations à d'autres dieux, Afin de m'irriter.	Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, et les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres dieux, pour me provoquer à colère.
30	Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda, n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui est mal à mes yeux; et les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter par l'ouvre de leurs mains, - oracle de Yahweh.	Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda N'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux; Les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter Par l'oeuvre de leurs mains, dit l'Éternel.	Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes yeux; car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel.
31	Car cette ville n'a fait qu'exciter ma colère et ma fureur, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour afin que je la fasse disparaître de devant ma face,	Car cette ville excite ma colère et ma fureur, Depuis le jour où l'a bâtie jusqu'à ce jour; Aussi je veux l'ôter de devant ma face,	Car cette ville a été une provocation à ma colère et à ma fureur, depuis le jour qu'ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face,
32	à cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.	A cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda Ont fait pour m'irriter, Eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, Les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.	à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem.
33	Ils m'ont tourné le dos et non pas la face, et, quand je les ai instruits, les instruisant dès le matin, ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction.	Ils m'ont tourné le dos, ils ne m'ont pas regardé; On les a enseignés, on les a enseignés dès le matin; Mais ils n'ont pas écouté pour recevoir instruction.	Ils m'ont tourné le dos et non la face; et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et les enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Et ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la souiller.	Ils ont placé leurs abominations Dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Afin de la souiller.	et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure;
35	Ils ont bâti les hauts lieux de Baal dans la vallée du fils de Hinnom, faisant passer par le feu leurs fils et leurs filles pour Moloch: ce que je ne leur avais pas commandé, et ce qui ne m'était pas venu à la pensée, faisant cette abomination pour faire pêcher Juda.	Ils ont bâti des hauts lieux à Baal dans la vallée de Ben Hinnom, Pour faire passer à Moloc leurs fils et leurs filles: Ce que je ne leur avais point ordonné; Et il me n'était point venu à la pensée Qu'ils commettraient de telles horreurs Pour faire pécher Juda.	et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils et leurs filles à Moloc: ce que je ne leur ai point commandé; et il ne m'est point monté au cœur qu'ils fissent cette chose abominable, pour faire pécher Juda.
36	Maintenant donc, ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël, touchant cette ville dont vous dites: "Elle sera livrée aux mains du roi de Balylone, par l'épée, la famine et la peste:"	Et maintenant, ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, Sur cette ville dont vous dites: Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, Vaincue par l'épée, par la famine et par la peste:	Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous dites qu'elle est livrée en la main du roi de Babylone par l'épée, et par la famine, et par la peste:
37	Voici que je les rassemblerai de tous les pays où je les aurai chassés dans ma colère, dans mon indignation et dans mon grand courroux; je les ramènerai dans ce lieu et je les y ferai habiter en sécurité.	Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés, Dans ma colère, dans ma fureur, et dans ma grande irritation; Je les ramènerai dans ce lieu, Et je les y ferai habiter en sûreté.	Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans mon grand courroux; et je les ferai retourner en ce lieu; et je les ferai habiter en sécurité;
38	Ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.	Ils seront mon peuple, Et je serai leur Dieu.	et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu;
39	Je leur donnerai un même cour et je leur ferai suivre une même voie, afin qu'ils me craignent toujours, pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.	Je leur donnerai un même coeur et une même voie, Afin qu'ils me craignent toujours, Pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.	et je leur donnerai un seul cœur, et une seule voie, pour me craindre tous les jours, pour leur bien et le bien de leurs fils après eux;
40	Je conclurai avec eux une alliance éternelle, pour ne pas me détourner d'eux, en cessant de leur faire du bien, et je mettrai ma crainte dans leur cour pour qu'ils ne se détournent pas de moi.	Je traiterai avec eux une alliance éternelle, Je ne me détournerai plus d'eux, Je leur ferai du bien, Et je mettrai ma crainte dans leur coeur, Afin qu'ils ne s'éloignent pas de moi.	et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je ne me retirerai point d'auprès d'eux, pour leur faire du bien; et je mettrai ma crainte dans leur cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi.
41	Je mettrai ma joie à leur faire du bien, et je les planterai fidèlement sur cette terre, de tout mon cour et de toute mon âme.	Je prendrai plaisir à leur faire du bien, Et je les planterai véritablement dans ce pays, De tout mon coeur et de toute mon âme.	Et je me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.
42	Car ainsi parle Yahweh: De même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs, de même je ferai venir sur eux tous ces biens dont je parle à leur sujet.	Car ainsi parle l'Éternel: De même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs, De même je ferai venir sur eux tout le bien que je leur promets.	Car ainsi dit l'Éternel: Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai prononcé à leur égard.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
43 Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites: "C'est un pays dévasté, où il n'y a plus ni homme ni bête; il est livré aux mains des Chaldéens."	On achètera des champs dans ce pays Dont vous dites: C'est un désert, sans hommes ni bêtes, Il est livré entre les mains des Chaldéens.	Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est une désolation, de sorte qu'il n'y a ni homme, ni bête; il est livré en la main des Chaldéens.
44 On achètera des champs à prix d'argent, on en passera les actes, on les scellera et l'on prendra des témoins; dans le pays de Benjamin ,et dans les environs de Jérusalem et dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la sephélah, et dans les villes du négéb; car je ferai revenir les captifs, - oracle de Yahweh.	On achètera des champs pour de l'argent, On écrira des contrats, on les cachètera, on prendra des témoins, Dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, Dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, Dans les villes de la plaine et dans les villes du midi; Car je ramènerai leurs captifs, dit l'Éternel.	On achètera des champs à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.

Chapitre 33

1 La parole de Yahweh fut adressée à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de garde, - en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie une seconde fois, en ces mots, pendant qu'il était encore enfermé dans la cour de la prison:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, disant:
2 Ainsi parle Yahweh qui fait cela, Yahweh qui le conçoit pour l'exécuter; - Yahweh est son nom: -	Ainsi parle l'Éternel, qui fait ces choses, L'Éternel, qui les conçoit et les exécute, Lui, dont le nom est l'Éternel:	Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer, l'Éternel est son nom:
3 Invoque-moi et je te répondrai; je te manifesterai des choses grandes et inaccessibles, que tu ne sais pas.	Invoque-moi, et je te répondrai; Je t'annoncerai de grandes choses, des choses cachées, Que tu ne connais pas.	Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées, que tu ne sais pas.
4 Car ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville, et des maisons du roi de Juda, abattues pour faire face aux machines de guerre et à l'épée;	Car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, Sur les maisons de cette ville Et sur les maisons des rois de Juda, Qui seront abattues par les terrasses et par l'épée,	Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons des rois de Juda, qui sont renversées à cause des terrasses et à cause de l'épée:
5 et au sujet de ceux qui vont combattre les Chaldéens, pour remplir ces maisons des cadavres des hommes, que je frappe dans ma colère et ma fureur, et à cause de la méchanceté desquels je cache ma face à cette ville:	Quand on s'avancera pour combattre les Chaldéens, Et qu'elles seront remplies des cadavres des hommes Que je frapperai dans ma colère et dans ma fureur, Et à cause de la méchanceté desquels je cacherai ma face à cette ville;	Ils s'en vont pour combattre contre les Chaldéens, pour remplir les maisons des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de toute l'iniquité desquels j'ai caché ma face de cette ville.
6 Voici que je lui applique un pansement, et que je la soigne pour la guérir; et je leur ferai voir une abondance de paix et de sécurité.	Voici, je lui donnerai la guérison et la santé, je les guérirai, Et je leur ouvrirai une source abondante de paix et de fidélité.	Voici, je lui appliquerai un appareil de pansement, et des remèdes, et je les guérirai, et leur révélerai une abondance de paix et de vérité;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Je ramènerai les exilés de Juda et les exilés d'Israël, et je les rétablirai comme ils étaient autrefois.	Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, Et je les rétablirai comme autrefois.	et je rétablirai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les bâtirai comme au commencement;
8	Je les purifierai de toute leur iniquité, par laquelle ils ont péché contre moi; je leur pardonnerai toutes leurs iniquités, par lesquelles ils m'ont offensé, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.	Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, Je leur pardonnerai toutes les iniquités par lesquelles ils m'ont offensé, Par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.	et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi et par lesquelles ils se sont rebellés contre moi.
9	Et le nom de cette ville sera pour moi un nom de joie, de louange et de gloire parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront tout le bien que je leur ferai; elles seront effrayées et frémiront, en voyant tout le bonheur et la prospérité que je leur donnerai.	Cette ville sera pour moi un sujet de joie, de louange et de gloire, Parmi toutes les nations de la terre, Qui apprendront tout le bien que je leur ferai; Elles seront étonnées et émues de tout le bonheur Et de toute la postérité que je leur accorderai.	Et ce sera pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux; et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir.
10	Ainsi parle Yahweh: On entendra encore - dans ce lieu dont vous dites: "C'est un désert sans homme ni bête"; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, sans homme, sans habitant, ni bête -	Ainsi parle l'Éternel: On entendra encore dans ce lieu Dont vous dites: Il est désert, il n'y a plus d'hommes, plus de bêtes; On entendra dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, Dévastées, privées d'hommes, d'habitants, de bêtes,	Ainsi dit l'Éternel: Dans ce lieu-ci dont vous dites: C'est un désert où il n'y a pas d'homme et où il n'y a pas de bête, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, où il n'y a pas d'homme, et où il n'y a pas d'habitant, et où il n'y a pas de bête,
11	les cris de joie et les cris d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, la voix de ceux qui disent: "Louez Yahweh des armées, car Yahweh est bon, et sa miséricorde dure à jamais!" de ceux qui apportent leurs sacrifices d'actions de grâces à la maison de Yahweh. Car je ferai revenir les exilés de ce pays, pour qu'ils soient comme à l'origine, dit Yahweh.	Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée, La voix de ceux qui disent: Louez l'Éternel des armées, Car l'Éternel est bon, car sa miséricorde dure à toujours! La voix de ceux qui offrent des sacrifices d'actions de grâces Dans la maison de l'Éternel. Car je ramènerai les captifs du pays, je les rétablirai comme autrefois, Dit l'Éternel.	on entendra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent: Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté demeure à toujours, — des gens qui apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai comme il était au commencement, dit l'Éternel.
12	Ainsi parle Yahweh des armées: Il y aura encore dans ce lieu, désert, sans homme, ni bête, et dans toutes ses villes, des abris, pour les pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Il y aura encore dans ce lieu Qui est désert, sans hommes ni bêtes, Et dans toutes ses villes, Il y aura des demeures pour les bergers Faisant reposer leurs troupeaux.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore une demeure de bergers qui y feront reposer leur menu bétail;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Dans les villes de la montagne et dans les villes de la sephélah et dans les villes du négéb, dans le pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit Yahweh.	Dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, Dans les villes du midi, Dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, Et dans les villes de Juda, Les brebis passeront encore sous la main de celui qui les compte, Dit l'Éternel.	dans les villes de la montagne, dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi, et dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le menu bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel.
14	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite au sujet de la maison d'Israël et de la maison de Juda.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où j'accomplirai la bonne parole Que j'ai dite sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda.	Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.
15	En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un germe juste, qui exercera le droit et la justice sur la terre.	En ces jours et en ce temps-là, Je ferai éclore à David un germe de justice; Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.	En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer à David un Germe de justice, et il exercera le jugement et la justice dans le pays.
16	En ces jours-là, Juda sera sauvé et Jérusalem habitera en assurance, et on l'appellera Yahweh-notre-justice.	En ces jours-là, Juda sera sauvé, Jérusalem aura la sécurité dans sa demeure; Et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice.	En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem demeurera en sécurité; et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice.
17	Car ainsi parle Yahweh: Il ne manquera jamais à David de descendant assis sur le trône de la maison d'Israël,	Car ainsi parle l'Éternel: David ne manquera jamais d'un successeur Assis sur le trône de la maison d'Israël;	Car ainsi dit l'Éternel: David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël;
18	Et aux prêtres lévites, il ne manquera jamais devant moi d'homme, pour offrir l'holocauste, pour faire fumer l'oblation, et faire le sacrifice tous les jours.	Les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront jamais devant moi de successeurs Pour offrir des holocaustes, brûler de l'encens avec les offrandes, Et faire des sacrifices tous les jours.	et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.
19	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:
20	Ainsi parle Yahweh: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour, et mon alliance avec la nuit, en sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,	Ainsi parle l'Éternel: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour Et mon alliance avec la nuit, En sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,	Ainsi dit l'Éternel: Quand vous romprez mon alliance touchant le jour, et mon alliance touchant la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,
21	alors aussi mon alliance sera rompue avec David mon serviteur, en sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône, et avec les lévites prêtres qui font mon service.	Alors aussi mon alliance sera rompue avec David, mon serviteur, En sorte qu'il n'aura point de fils régnant sur son trône, Et mon alliance avec les Lévites, les sacrificateurs, qui font mon service.	alors aussi mon alliance avec David, mon serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône, — et avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Comme l'armée des cieux ne se compte pas, et comme le sable de la mer ne se mesure pas, ainsi je multiplierai la race de David, mon serviteur, et les lévites qui font mon service.	De même qu'on ne peut compter l'armée des cieux, Ni mesurer le sable de la mer, De même je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, Et les Lévites qui font mon service.	Comme l'armée des cieux ne peut se nombrer, ni le sable de la mer se mesurer, ainsi je multiplierai la semence de David, mon serviteur, et les Lévites qui me servent.
23 Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:
24 N'as-tu pas vu ce que ce peuple dit en ces termes: "Yahweh a rejeté les deux familles qu'il avait choisies!" Ainsi ils méprisent mon peuple, au point que, devant eux, il n'est plus une nation!	N'as-tu pas remarqué ce que disent ces gens: Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a rejetées? Ainsi ils méprisent mon peuple, Au point de ne plus le regarder comme une nation.	N'as-tu pas vu ce que ce peuple a dit, disant: Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées?… Et ils ont méprisé mon peuple de manière à ce que, devant eux, il ne soit plus une nation.
25 Ainsi parle Yahweh: Si je n'ai pas établi mon alliance avec le jour et la nuit, et si je n'ai pas posé les lois du ciel et de la terre,	Ainsi parle l'Éternel: Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et avec la nuit, Si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,	Ainsi dit l'Éternel: Si mon alliance touchant le jour et la nuit ne demeure pas, si je n'ai pas établi les ordonnances des cieux et de la terre,
26 je rejetterai aussi la postérité de Jacob et de David mon serviteur, au point de ne plus prendre dans sa postérité des chefs, pour la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob! Car je ferai revenir les captifs et j'aurai compassion d'eux.	Alors aussi je rejetterai la postérité de Jacob et de David, mon serviteur, Et je ne prendrai plus dans sa postérité ceux qui domineront Sur les descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai pitié d'eux.	alors aussi je rejetterai la semence de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa semence ceux qui domineront sur la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

Chapitre 34

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée, tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes les villes de sa dépendance - en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, avec toute son armée, et tous les royaumes des pays sous sa domination, et tous les peuples, faisaient la guerre à Jérusalem et à toutes les villes qui en dépendaient:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, disant:
2 Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Va et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi parle Yahweh: Voici que je vais livrer cette ville au roi de Babylone et il la brûlera.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Va, et dis à Sédécias, roi de Juda, dis-lui: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Va, et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car tu seras certainement pris et livré entre ses mains; tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.	Et toi, tu n'échapperas pas à ses mains, mais tu seras pris et livré entre ses mains, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.	et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris, et tu seras livré en sa main, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et sa bouche parlera à ta bouche, et tu iras à Babylone.
4	Toutefois écoute la parole de Yahweh, Sédécias, roi de Juda! Ainsi parle Yahweh à ton sujet: Tu ne mourras point par l'épée.	Seulement écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi parle l'Éternel sur toi: Tu ne mourras point par l'épée.	Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi dit l'Éternel sur toi:
5	Tu mourras en paix et, comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi en disant: Hélas! Seigneur! Car moi, j'ai prononcé cette parole, - oracle de Yahweh.	Tu mourras en paix; et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et l'on te pleurera, en disant: Hélas, seigneur! Car j'ai prononcé cette parole, dit l'Éternel.	Tu ne mourras pas par l'épée; tu mourras en paix, et, comme on a brûlé des aromates pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, disant: Hélas, seigneur! Car j'ai dit cette parole, dit l'Éternel.
6	Jérémie le prophète dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.	Jérémie, le prophète, dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.	Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem.
7	Or l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui tenaient encore, contre Lachis et contre Azéca; car des villes de Juda, des villes fortes, il ne restait plus que celles-là.	Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les autres villes de Juda, contre Lakis et Azéka, car c'étaient des villes fortes qui restaient parmi les villes de Juda.	Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes fortes qui restaient.
8	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, après que le roi Sédécias eut fait un accord avec tout le peuple de Jérusalem pour publier à leur adresse un affranchissement,	La parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple de Jérusalem, pour publier la liberté,	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté:
9	afin que chacun renvoyât libre son esclave et chacun sa servante, hébreu ou hébreuse, et qu'il n'y eût personne qui retînt en servitude un Judéen son frère.	afin que chacun renvoyât libres son esclave et sa servante, l'Hébreu et la femme de l'Hébreu, et que personne ne tînt plus dans la servitude le Juif, son frère.	pour que chacun renvoyât libre son serviteur, et chacun sa servante, hébreu ou hébreue, pour que personne ne fît plus servir son frère, un Juif.
10	Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans cet accord, consentirent à renvoyer libres chacun son esclave et chacun sa servante, pour ne plus les retenir en servitude; ils y consentirent et les renvoyèrent.	Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans le pacte, s'engagèrent à renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, afin de ne plus les tenir dans la servitude; ils obéirent, et les renvoyèrent.	Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir: ils écoutèrent et les renvoyèrent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Mais ensuite ils changèrent d'avis et firent revenir les esclaves, hommes et femmes, qu'ils avaient renvoyés libres, et les obligèrent à redevenir esclaves et servantes.	Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils reprirent les esclaves et les servantes qu'ils avaient affranchis, et les forcèrent à redevenir esclaves et servantes.	Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.
12 Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:
13 Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Moi j'avais fait alliance avec vos pères au jour où je les fis sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude, en leur disant:	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude; et je leur ai dit:	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, disant:
14 Au terme de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui lui aura été vendu; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté; ils n'ont point prêté l'oreille.	Au bout de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui se vend à lui; il te servira six années, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille.	Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et n'ont pas incliné leur oreille.
15 Vous, aujourd'hui, vous étiez revenus, et aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté, chacun pour son prochain; vous aviez conclu un accord en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.	Vous, vous aviez fait aujourd'hui un retour sur vous-mêmes, vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en publiant la liberté chacun pour son prochain, vous aviez fait un pacte devant moi, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.	Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom;
16 Mais vous avez changé d'avis, et vous avez profané mon nom; en faisant revenir chacun votre esclave et chacun votre servante, que vous aviez affranchis et rendus à eux-mêmes, et en les obligeant à redevenir vos esclaves et vos servantes.	Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; vous avez repris chacun les esclaves et les servantes que vous aviez affranchis, rendus à eux-mêmes, et vous les avez forcés à redevenir vos esclaves et vos servantes.	mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres pour agir à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous être serviteurs et servantes.
17 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Vous ne m'avez point obéi en publiant un affranchissement chacun pour son frère, chacun pour son prochain; voici que je publie pour vous un affranchissement - oracle de Yahweh; je vous renvoie à l'épée, à la peste et à la famine, et je ferai de vous un objet de terreur parmi tous les royaumes de la terre.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Vous ne m'avez point obéi, en publiant la liberté chacun pour son frère, chacun pour son prochain. Voici, je publie contre vous, dit l'Éternel, la liberté de l'épée, de la peste et de la famine, et je vous rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la peste, et à la famine; et je vous livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Et les hommes qui ont transgressé mon accord, qui n'ont point exécuté les termes de l'accord qu'ils ont conclu en ma présence, je les rendrai tels que le jeune taureau qu'ils ont coupé en deux pour passer entre les morceaux:	Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont pas observé les conditions du pacte qu'ils avaient fait devant moi, en coupant un veau en deux et en passant entre ses morceaux;	Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point accompli les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux et entre les pièces duquel ils ont passé),
19	les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques, les prêtres, et tous les gens du pays qui ont passé entre les morceaux du jeune taureau.	je livrerai les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques, les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les morceaux du veau;	les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du veau;
20	Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie; et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.	je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.	je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
21	Et Sédécias, roi de Juda, et ses princes, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, aux mains de l'armée de Babylone, qui s'est éloignée de vous.	Je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses chefs, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est éloigné de vous.	Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous.
22	Voici que je donne des ordres, - oracle de Yahweh, - et je vais les ramener contre cette ville; ils combattront contre elle, ils la prendront et la brûleront, et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants!	Voici, je donnerai mes ordres, dit l'Éternel, et je les ramènerai contre cette ville; ils l'attaqueront, ils la prendront, et la brûleront par le feu. Et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants.	Voici, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

Chapitre 35

1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes:	La parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, au temps de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant:
2	Va vers la famille des Réchabites, et parle-leur. Tu les amèneras à la maison de Yahweh, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire.	Va à la maison des Récabites, et parle-leur; tu les conduiras à la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire.	Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur du vin.
3	Je pris donc Jézonias, fils de Jérémie, fils de Habsanias, ses frères, tous ses fils et toute la famille des Réchabites;	Je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habazinia, ses frères, tous ses fils, et toute la maison des Récabites,	Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	et je les fis entrer dans la maison de Yahweh, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jegdélias, homme de Dieu, près de la chambre des chefs, et au-dessus de la chambre de Maasias, fils de Sellum, garde du seuil.	et je les conduisis à la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, près de la chambre des chefs, au-dessus de la chambre de Maaséja, fils de Schallum, garde du seuil.	et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil;
5	Je plaçai devant les fils de la famille des Réchabites des vases remplis de vin et des coupes, et je leur dis: "Buvez du vin."	Je mis devant les fils de la maison des Récabites des coupes pleines de vin, et des calices, et je leur dis: Buvez du vin!	et je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis: Buvez du vin.
6	Mais ils dirent: "Nous ne buvons point de vin; car Jonadab, fils de Réchab, notre père; nous a donné ce commandement: Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à jamais;	Mais ils répondirent: Nous ne buvons pas de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné cet ordre: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos fils;	Et ils dirent: Nous ne boirons point de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, disant: Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours;
7	et vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sémerez pas; vous ne planterez point de vignes et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes pendant tous vos jours, afin que vous viviez de nombreux jours sur la terre où vous êtes comme des étrangers.	et vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sèmerez aucune semence, vous ne planterez point de vignes et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes toute votre vie, afin que vous viviez longtemps dans le pays où vous êtes étrangers.	et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous séjournez.
8	Nous avons donc observé la parole de Jonadab, fils de Réchab, notre père, en tout ce qu'il nous a commandé, en sorte que nous ne buvons jamais de vin, nous, nos femmes, nos fils, nos filles;	Nous obéissons à tout ce que nous a prescrit Jonadab, fils de Récab, notre père: nous ne buvons pas de vin pendant toute notre vie, nous, nos femmes, nos fils et nos filles;	Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,
9	en sorte que nous ne bâtissons pas de maisons pour y demeurer; que nous n'avons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées.	nous ne bâtissons point de maisons pour nos demeures, et nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées;	et pour ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni semaille;
10	Nous habitons sous des tentes; nous obéissons et nous agissons selon tout ce que Jonadab, notre père, nous a commandé.	nous habitons sous des tentes, et nous suivons et pratiquons tout ce que nous a prescrit Jonadab, notre père.	et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père.
11	Et quand quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Venez et retirons-nous à Jérusalem, devant l'armée des Chaldéens et l'armée de Syrie; et nous avons demeuré dans Jérusalem."	Lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Allons, retirons-nous à Jérusalem, loin de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie. C'est ainsi que nous habitons à Jérusalem.	Et il est arrivé que, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie; et nous habitons à Jérusalem.
12	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: N'accepterez-vous pas l'instruction en écoutant mes paroles, - oracle de Yahweh?	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas instruction, pour obéir à mes paroles? dit l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous point instruction pour écouter mes paroles? dit l'Éternel.
14 On a observé les paroles de Jonadab, fils de Réchab; il a ordonné à ses fils de ne pas boire de vin, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, par obéissance à l'ordre de leur père; et moi, je vous ai parlé, parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté!	On a observé les paroles de Jonadab, fils de Récab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire du vin, et ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi à l'ordre de leur père. Et moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté.	Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils, de ne point boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant; et vous ne m'avez point écouté.
15 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, les envoyant dès le matin, pour vous dire: Revenez chacun de votre mauvaise voie, amendez votre conduite, n'allez pas après d'autres dieux pour les servir; et vous habiterez le pays que j'ai donné, à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille et vous ne m'avez pas écouté.	Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Revenez chacun de votre mauvaise voie, amendez vos actions, n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous resterez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, vous ne m'avez pas écouté.	Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant, disant: Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté.
16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont observé le commandement que leur a donné leur père; et ce peuple ne m'écoute pas!	Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, observent l'ordre que leur a donné leur père, et ce peuple ne m'écoute pas!	Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait commandé, et ce peuple ne m'a pas écouté;
17 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, Dieu des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux dont j'ai parlé à leur sujet, parce que je leur ai parlé, et ils ne m'ont pas écouté; je les ai appelés, et ils ne m'ont pas répondu.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs que j'ai annoncés sur eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas écouté, parce que je les ai appelés et qu'ils n'ont pas répondu.	à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.
18 Et Jérémie dit à la famille des Réchabites: "Ainsi, parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi à l'ordre de Jonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements et agi selon tout ce qu'il vous a prescrit,	Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi aux ordres de Jonadab, votre père, parce que vous avez observé tous ses commandements et fait tout ce qu'il vous a prescrit;	Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 à cause de cela, ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Jamais Jonadab, fils de Réchab, ne manquera de descendants qui se tiennent en ma présence."	à cause de cela, ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de descendants qui se tiennent en ma présence.	à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se tienne devant moi.

Chapitre 36

1 La quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes:	La quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	Et il arriva, en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, que cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant:
2 "Prends un volume, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, contre Juda et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias, jusqu'aujourd'hui.	Prends un livre, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites sur Israël et sur Juda, et sur toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, au temps de Josias, jusqu'à ce jour.	Prends-toi un rouleau de livre, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.
3 Peut-être que la maison de Juda entendra tout le mal que j'ai dessein de leur faire, afin qu'ils se détournent chacun de sa mauvaise voie, et que je pardonne leur iniquité et leur péché."	Quand la maison de Juda entendra tout le mal que je pense lui faire, peut-être reviendront-il chacun de leur mauvaise voie; alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché.	Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle tout le mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché.
4 Jérémie appela donc Baruch, fils de Néria; et Baruch écrivit dans le volume, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles que Yahweh avait dites à celui-ci.	Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit dans un livre, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Jérémie.	Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel, qu'il lui dit.
5 Et Jérémie donna cet ordre à Baruch, en disant: "Je suis empêché, et ne puis aller dans la maison de Yahweh.	Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc: Je suis retenu, et je ne peux pas aller à la maison de l'Éternel.	Et Jérémie commanda à Baruc, disant: Je suis enfermé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel;
6 Tu iras donc, toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Yahweh aux oreilles du peuple, dans la maison de Yahweh, le jour du jeûne; tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.	Tu iras toi-même, et tu liras dans le livre que tu as écrit sous ma dictée les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne; tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.	mais toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne; et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.
7 Peut-être que leur supplication arrivera devant Yahweh, et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie; car grande est la colère et l'indignation que Yahweh a exprimées contre ce peuple."	Peut-être l'Éternel écoutera-t-il leurs supplications, et reviendront ils chacun de leur mauvaise voie; car grande est la colère, la fureur dont l'Éternel a menacé ce peuple.	Peut-être leur supplication sera-t-elle présentée devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Et Baruch, fils de Néria, fit tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de Yahweh, dans la maison de Yahweh.	Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que lui avait ordonné Jérémie, le prophète, et lut dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.	Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.
9	La cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant Yahweh, pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui viendrait des villes de Juda à Jérusalem.	La cinquième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple venu des villes de Juda à Jérusalem.	Et il arriva, en la cinquième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem.
10	Alors Baruch lut dans le livre les paroles de Yahweh, dans la maison de Yahweh, dans la chambre de Gamarias, fils de Saphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte Neuve de la maison de Yahweh, aux oreilles de tout le peuple.	Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, aux oreilles de tout le peuple, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Schaphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel.	Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.
11	Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, entendit toutes les paroles de Yahweh contenues dans le livre.	Michée, fils de Guemaria, fils de Schaphan, ayant entendu toutes les paroles de l'Éternel contenues dans le livre,	Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit du livre toutes les paroles de l'Éternel;
12	Il descendit à la maison du roi, dans la chambre du secrétaire; et voici que là étaient assis tous les chefs, Elisama, le secrétaire, Dalaïas, fils de Séméïas, Elnathan, fils d'Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils de Hananias, et tous les chefs.	descendit à la maison du roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient assis tous les chefs, Élischama, le secrétaire, Delaja, fils de Schemaeja, Elnathan, fils de d'Acbor, Guemaria, fils de Schaphan, Sédécias, fils de Hanania, et tous les autres chefs.	et il descendit dans la maison du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes y étaient assis: Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.
13	Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues lorsque Baruch lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.	Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.	Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du peuple.
14	Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruch Judi, fils de Nathanias, fils de Sélémias, fils de Chusi, pour lui dire: "Prends le volume dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens!" Baruch, fils de Néria, prit le volume et se rendit auprès d'eux.	Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruc Jehudi, fils de Nethania, fils de Schélémia, fils de Cuschi, pour lui dire: Prends en main le livre dans lequel tu as lu, aux oreilles du peuple, et viens! Baruc, fils de Nérija, prit en main le livre, et se rendit auprès d'eux.	Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour lui dire: Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. — Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux.
15	Ils lui dirent: "Assieds-toi, et lis ce livre à nos oreilles!" Et Baruch le lut à leurs oreilles.	Ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.	Et ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Lorsqu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et dirent à Baruch: "Il faut que nous rapportions au roi toutes ces paroles."	Lorsqu'ils eurent entendu toutes les paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et ils dirent à Baruc: Nous rapporterons au roi toutes ces paroles.	Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, se regardant l'un l'autre; et ils dirent à Baruc: Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles.
17	Puis ils interrogèrent Baruch en ces termes: "Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sorties de sa bouche."	Ils posèrent encore à Baruc cette question: Dis-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.	Et ils interrogèrent Baruc, disant: Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.
18	Baruch leur dit: "Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites sur le livre avec de l'encre."	Baruc leur répondit: Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites dans ce livre avec de l'encre.	Et Baruc leur dit: De sa bouche il m'a dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre.
19	Alors les chefs dirent à Baruch: "Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes."	Les chefs dirent à Baruc: Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes.	Et les princes dirent à Baruc: Va, cache-toi, toi et Jérémie; et que personne ne sache où vous êtes.
20	Ils entrèrent ensuite chez le roi dans la cour, laissant le volume dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, et ils racontèrent aux oreilles du roi toute l'affaire.	Ils allèrent ensuite vers le roi dans la cour, laissant le livre dans la chambre d'Élischama, le secrétaire, et ils en rapportèrent toutes les paroles aux oreilles du roi.	Et ils vinrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Élishama, le scribe; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.
21	Le roi envoya Judi pour prendre le volume; et Judi le prit dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient debout devant le roi.	Le roi envoya Jehudi pour prendre le livre, Jehudi le prit dans la chambre d'Élischama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui étaient auprès du roi.	Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau; et il le prit de la chambre d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient là près du roi:
22	Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, et le brasier était allumé devant lui.	Le roi était assis dans la maison d'hiver, -c'était au neuvième mois, -et un brasier était allumé devant lui.	et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois; et le brasier brûlait devant lui.
23	Dès que Judi avait lu trois ou quatre colonnes, le roi coupait le livre avec le canif du secrétaire, et le jetait dans le feu du brasier, jusqu'à ce que tout le volume fût consumé par le feu du brasier.	Lorsque Jehudi eut lu trois ou quatre feuilles, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta dans le feu du brasier, où il fut entièrement consumé.	Et il arriva que, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages, le roi le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût consumé au feu qui était dans le brasier.
24	Le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, ne furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements.	Le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent toutes ces paroles, ne furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements.	Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, ni le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.
25	Pourtant Elnathan, Dalaïas et Gamarias avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le volume; mais il ne les avait pas écoutés.	Elnathan, Delaja et Guemaria, avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le livre; mais il ne les écouta pas.	Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne brûlât pas le rouleau; mais il ne les écouta point.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Puis le roi ordonna à Jérémiel, fils du roi, et à Saraïas, fils d'Ezriel, et à Sélémias, fils d'Abdéel, de saisir Baruch, le secrétaire, et Jérémie, le prophète; mais Yahweh les cacha.	Le roi ordonna à Jerachmeel, fils du roi, à Seraja, fils d'Azriel, et à Schélémia, fils d'Abdeel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète. Mais l'Éternel les cacha.	Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète; mais l'Éternel les cacha.
27 Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume avec les paroles que Baruch avait écrites sous la dictée de Jérémie, en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots, après que le roi eut brûlé le livre contenant les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée de Jérémie:	Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:
28 Va prendre un autre volume, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient dans le premier volume que Joakim, roi de Juda, a brûlé.	Prends de nouveau un autre livre, et tu y écriras toutes les paroles qui étaient dans le premier livre qu'a brûlé Jojakim, roi de Juda.	Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé.
29 Et tu diras à Joakim, roi de Juda: Ainsi parle Yahweh: Toi, tu as brûlé ce volume, en disant: "Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu'il dévastera ce pays et qu'il en fera disparaître hommes et bêtes?"	Et sur Jojakim, roi de Juda, tu diras: Ainsi parle l'Éternel: Tu as brûlé ce livre, en disant: Pourquoi y as-tu écrit ces paroles: Le roi de Babylone viendra, il détruira ce pays, et il en fera disparaître les hommes et les bêtes?	Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda: Ainsi dit l'Éternel: Tu as brûlé ce rouleau, en disant: Pourquoi y as-tu écrit, disant: Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les hommes et les bêtes?
30 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh touchant Joakim, roi de Juda: Il n'aura pas un des siens assis sur le trône de David; et son cadavre sera jeté dehors, à la chaleur pendant le jour, et au froid pendant la nuit.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur Jojakim, roi de Juda: Aucun des siens ne sera assis sur le trône de David, et son cadavre sera exposé à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant Jehoïakim, roi de Juda: Il n'aura personne qui s'asseye sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour à la chaleur, et de nuit à la gelée.
31 Je punirai sur lui, sur sa race et sur ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tous le mal que je leur ai annoncé sans qu'ils m'aient écouté.	Je le châtierai, lui, sa postérité, et ses serviteurs, à cause de leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tous les malheurs dont je les ai menacés, sans qu'ils aient voulu m'écouter.	Et je le punirai, lui, et sa semence, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont point écouté.
32 Jérémie prit donc un autre volume et le donna à Baruch, fils de Nérias, le secrétaire; et Baruch y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé au feu; et beaucoup d'autres paroles semblables y furent ajoutées.	Jérémie prit un autre livre, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le secrétaire. Baruc y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre qu'avait brûlé au feu Jojakim, roi de Juda. Beaucoup d'autres paroles semblables y furent encore ajoutées.	Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu; et il y fut encore ajouté plusieurs paroles semblables.

Chapitre 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Jéchonias, fils de Joakim, - Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda. -	Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Jeconia, fils de Jojakim, et fut établi roi dans le pays de Juda par Nebucadnetsar, roi de Babylone.	Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim: Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.
2	Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles que Yahweh avait prononcées par l'intermédiaire de Jérémie, le prophète.	Ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, n'écoutèrent les paroles que l'Éternel prononça par Jérémie, le prophète.	Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète.
3	Le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélémias, et Sophonie, fils de Maasias, le prêtre, vers Jérémie le prophète, pour lui dire: "Intercède donc pour nous auprès de Yahweh, notre Dieu."	Le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Schélémia, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Intercède en notre faveur auprès de l'Éternel, notre Dieu.	Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant: Intercède, je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre Dieu.
4	Jérémie allait et venait au milieu du peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison.	Or Jérémie allait et venait parmi le peuple; on ne l'avait pas encore mis en prison.	Et Jérémie entrait et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison.
5	Or l'armée de Pharaon était sortie d'Egypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en ayant appris la nouvelle, s'étaient éloignés de Jérusalem.	L'armée de Pharaon était sortie d'Égypte; et les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, s'étaient retirés de Jérusalem.	Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.
6	Alors la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie le prophète en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, le prophète, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, disant:
7	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Vous parlerez ainsi au roi de Juda qui vous a envoyés pour m'interroger: Voici, l'armée de Pharaon qui est sortie pour vous secourir va retourner en son pays, en Egypte.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée de Pharaon, qui était en marche pour vous secourir, retourne dans son pays, en Égypte;	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans son pays d'Égypte;
8	Et les Chaldéens reviendront, et ils combattront contre cette ville; ils la prendront et la brûleront.	et les Chaldéens reviendront, ils attaqueront cette ville, ils la prendront, et la brûleront par le feu.	et les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu.
9	Ainsi parle Yahweh: Ne vous faites pas illusion en disant: Les Chaldéens s'en iront sûrement loin de nous. Car ils ne s'en iront pas.	Ainsi parle l'Éternel: Ne vous faites pas d'illusion, en disant: Les Chaldéens s'en iront loin de nous! Car ils ne s'en iront pas.	Ainsi dit l'Éternel: N'abusez point vos âmes, disant: Les Chaldéens s'en sont allés de nous tout de bon; car ils ne s'en sont pas allés.
10	Et même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que des blessés, ils se lèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.	Et même quand vous battriez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, quand il ne resterait d'eux que des hommes blessés, ils se relèveraient chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu.	Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en restât que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,	Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,	Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,
12	Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, afin de retirer de là sa portion au milieu du peuple.	Jérémie voulut sortir de Jérusalem, pour aller dans le pays de Benjamin et s'échapper du milieu du peuple.	que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple, pour avoir de là sa part.
13	Mais pendant qu'il était à la porte de Benjamin, le capitaine de la garde, nommé Jérias, fils de Sélémias, fils de Hananias, arrêta Jérémie le prophète, en disant: "Tu passes aux Chaldéens!"	Lorsqu'il fut à la porte de Benjamin, le commandant de la garde, nommé Jireija, fils de Schélémia, fils de Hanania, se trouvait là, et il saisit Jérémie, le prophète, en disant: Tu passes aux Chaldéens!	Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (et son nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète, en disant: Tu vas te rendre aux Chaldéens.
14	Jérémie répondit: "C'est, faux, je ne passe pas aux Chaldéens!" Mais Jérias ne l'écouta point; il arrêta Jérémie et l'amena aux chefs.	Jérémie répondit: C'est faux! je ne passe pas aux Chaldéens. Mais Jireija ne l'écouta point; il arrêta Jérémie, et le conduisit devant les chefs.	Et Jérémie dit: C'est un mensonge, je ne vais point me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas; et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes.
15	Et les chefs s'emportèrent contre Jérémie; ils le battirent et le mirent en prison, dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.	Les chefs, irrités contre Jérémie, le frappèrent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.	Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe; car ils en avaient fait une maison de détention.
16	Lorsque Jérémie eut pénétré dans la basse-fosse, sous les voûtes, et que Jérémie y fut resté bien des jours,	Ce fut ainsi que Jérémie entra dans la prison et dans les cachots, où il resta longtemps.	Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les caveaux, et que Jérémie fut resté là bien des jours, le roi Sédécias envoya, et le prit.
17	Sédécias l'envoya tirer de là; il l'interrogea secrètement dans sa maison, et lui dit: "Y a-t-il une parole de la part de Yahweh?" Et Jérémie répondit: "Oui!" et il ajouta: "Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone."	Le roi Sédécias l'envoya chercher, et l'interrogea secrètement dans sa maison. Il dit: Y a-t-il une parole de la part de l'Éternel? Jérémie répondit: Oui. Et il ajouta: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.	Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit: Y a-t-il quelque parole de par l'Éternel? Et Jérémie dit: Il y en a une; et il dit: Tu seras livré en la main du roi de Babylone.
18	Jérémie dit encore au roi Sédécias: "Quelle offense ai-je commise contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison?	Jérémie dit encore au roi Sédécias: En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs, et contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis en prison?	Et Jérémie dit au roi Sédécias: Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'ayez mis dans la maison de détention?
19	Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient en disant : Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?	Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?	Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant: Le roi de Babylone ne viendra point contre vous, ni contre ce pays?

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

20 Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur! Que ma supplication arrive devant toi: Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secrétaire, pour y mourir."

Maintenant, écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur, et que mes supplications soient favorablement reçues devant toi! Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure!

Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur: que ma requête soit reçue devant toi, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure.

21 Le roi Sédécias donna l'ordre de garder Jérémie dans la cour de la prison et de lui donner chaque jour une miche de pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain fût consommé dans la ville. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

Le roi Sédécias ordonna qu'on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât chaque jour un pain de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

Et le roi Sédécias commanda, et on fit garder Jérémie dans la cour de la prison; et on lui donna par jour un pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.

Chapitre 38

1 Alors Saphatias, fils de Mathan, Gédélias, fils de Phassur, Juchal, fils de Sélémias, et Phassur, fils de Melchias, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant:

Schephathia, fils de Matthan, Guedalia, fils de Paschhur, Jucal, fils de Schélémia, et Paschhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant:

Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le peuple, disant:

2 "Ainsi parle Yahweh: Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens vivra; il aura la vie pour butin, et il vivra.

Ainsi parle l'Éternel: Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens, aura la vie sauve, sa vie sera son butin, et il vivra.

Ainsi dit l'Éternel: Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste; et celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin et vivra.

3 Ainsi parle Yahweh: Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra."

Ainsi parle l'Éternel: Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, qui la prendra.

Ainsi dit l'Éternel: Cette ville sera livrée certainement en la main de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4 Et les chefs dirent au roi: "Qu'on fasse donc mourir cet homme! Car il décourage les hommes de guerre qui restent dans la ville, et tout le peuple, en leur tenant ces discours. Car cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple, mais son malheur."

Et les chefs dirent au roi: Que cet homme soit mis à mort! car il décourage les hommes de guerre qui restent dans cette ville, et tout le peuple, en leur tenant de pareils discours; cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple, il ne veut que son malheur.

Et les princes dirent au roi: Qu'on fasse donc mourir cet homme! car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles? car cet homme ne cherche point la prospérité de ce peuple, mais le mal.

5 Et le roi Sédécias dit: "Il est en votre pouvoir, car le roi ne peut rien contre vous."

Le roi Sédécias répondit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous.

Et le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Alors ils prirent Jérémie et le descendirent dans la citerne de Melchias, fils du roi, dans la cour de garde; ils descendirent Jérémie avec des cordes dans la citerne, il n'y avait pas d'eau, mais de la boue. Et Jérémie enfonça dans la boue.	Alors ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la citerne de Malkija, fils du roi, laquelle se trouvait dans la cour de la prison; ils descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la citerne, mais il y avait de la boue; et Jérémie enfonça dans la boue.	Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison; et ils descendirent Jérémie avec des cordes; et il n'y avait point d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.
7	Abdémélech, l'Ethiopien, eunuque de la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. - Or le roi était assis à la porte de Benjamin. -	Ébed Mélec, l'Éthiopien, eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. Le roi était assis à la porte de Benjamin.	Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, un eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse; et le roi était assis dans la porte de Benjamin.
8	Abdémélech sortit de la maison du roi, et il parla au roi en ces termes:	Ébed Mélec sortit de la maison du roi, et parla ainsi au roi:	Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant:
9	"O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi en traitant ainsi Jérémie, le prophète; ils l'ont descendu dans la citerne; il mourra de faim sur place, car il n'y a plus de pain dans la ville."	O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi en traitant de la sorte Jérémie, le prophète, en le jetant dans la citerne; il mourra de faim là où il est, car il n'y a plus de pain dans la ville.	Ô roi, mon seigneur! ces hommes ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse; il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville.
10	Et le roi donna cet ordre à Abdémélech, l'Ethiopien: "Prends ici trente hommes avec toi, et fais remonter de la citerne Jérémie le prophète, avant qu'il ne meure."	Le roi donna cet ordre à Ébed Mélec, l'Éthiopien: Prends ici trente hommes avec toi, et tu retireras de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il ne meure.	Et le roi commanda à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant: Prends d'ici trente hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse, avant qu'il meure.
11	Abdémélech prit donc avec lui ces hommes et entra dans la maison du roi, au-dessous de la trésorerie. Il y prit des linges usés et de vieilles hardes, et il les fit passer avec des cordes à Jérémie dans la citerne.	Ébed Mélec prit avec lui les hommes, et se rendit à la maison du roi, dans un lieu au-dessous du trésor; il en sortit des lambeaux usés et de vieux haillons, et les descendit à Jérémie dans la citerne, avec des cordes.	Et Ébed-Mélec prit les hommes sous ses ordres, et alla dans la maison du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de vieux lambeaux d'étoffes et de vieux haillons, et les descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse;
12	Et Abdémélech, l'Ethiopien, dit à Jérémie: "Mets ces linges usés et ces hardes sous tes aisselles, par-dessous les cordes." Jérémie fit ainsi.	Ébed Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces lambeaux usés et ces haillons sous tes aisselles, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi.	et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi.
13	Et ils le tirèrent avec des cordes, et le firent remonter de la citerne. Et Jérémie demeura dans la cour de garde.	Ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent monter hors de la citerne. Jérémie resta dans la cour de la prison.	Et ils tirèrent Jérémie dehors avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie habita dans la cour de la prison.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Alors le roi Sédécias envoya prendre Jérémie, le prophète, et le fit venir vers lui à la troisième entrée de la maison de Yahweh. Et le roi dit à Jérémie: "J'ai une chose à te demander; ne me cache rien!"	Le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième entrée de la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie: J'ai une chose à te demander; ne me cache rien.	Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie: Je te demanderai une chose; ne me cache rien.
15 Et Jérémie dit à Sédécias: "Si je te la dis, ne me feras-tu pas sûrement mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas."	Jérémie répondit à Sédécias: Si je te la dis, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.	Et Jérémie dit à Sédécias: Si je te le déclare, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.
16 Le roi Sédécias fit en secret ce serment à Jérémie: "Yahweh est vivant, lui qui nous a donné cette vie! Je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point aux mais de ces hommes qui en veulent à ta vie."	Le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: L'Éternel est vivant, lui qui nous a donné la vie! je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie.	Et le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, disant: L'Éternel est vivant, qui a fait notre âme: si je te fais mourir, et si je te livre en la main de ces hommes qui cherchent ta vie!
17 Alors Jérémie dit à Sédécias: "Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors pour te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras, toi et ta maison.	Jérémie dit alors à Sédécias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu vas te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu; tu vivras, toi et ta maison.	Et Jérémie dit à Sédécias: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors franchement vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera point brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison.
18 Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux mains des Chaldéens, qui la brûleront; et toi tu ne leur échapperas point."	Mais si tu ne te rends pas aux chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains.	Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée en la main des Chaldéens, et ils la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leur main.
19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie: "Je crains les Judéens qui ont passé aux Chaldéens; on me livrera à eux, et ils se joueront de moi."	Le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne m'outragent.	Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; j'ai peur qu'on ne me livre en leur main, et qu'ils ne me maltraitent.
20 Jérémie répondit: "On ne te livrera pas. Ecoute donc la voix de Yahweh dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et tu auras la vie sauve.	Jérémie répondit: On ne te livrera pas. Écoute la voix de l'Éternel dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et tu auras la vie sauve.	Et Jérémie dit: On ne te livrera point; écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.
21 Mais si tu refuses de sortir, voici ce que Yahweh m'a révélé:	Mais si tu refuses de sortir, voici ce que l'Éternel m'a révélé:	Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a fait voir:

Augustin Crampon

22 Voici que toutes les femmes qui sont restées de la maison du roi de Juda, seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles te diront: Tes amis t'ont séduit et dominé; tes pieds se sont enfoncés dans la boue, et eux se sont esquivés.

23 Et on mènera toutes tes femmes et tes enfants aux Chaldéens, et toi-même tu ne leur échapperas pas; mais tu seras pris par le roi de Babylone, et tu auras brûlé cette ville."

24 Et Sédécias dit à Jérémie: "Que personne ne sache rien de cet entretien, et tu ne mourras point.

25 Si les chefs apprennent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent te dire: Déclare-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir,

26 tu leur répondras: J'ai présenté ma supplication au roi pour qu'il ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan, où je mourrais."

27 Tous les chefs vinrent en effet vers Jérémie et le questionnèrent; il leur répondit entièrement selon ces paroles que le roi lui avait prescrites; et ils le laissèrent en repos, car l'entretien n'avait pas été entendu.

28 Ainsi Jérémie resta dans la cour de garde jusqu'à la prise de Jérusalem, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

Chapitre 39

1 La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée devant Jérusalem; et ils l'assiégèrent.

Louis Segond 1910

Toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Juda seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles diront: Tu as été trompé, dominé, par ceux qui t'annonçaient la paix; et quand tes pieds sont enfoncés dans la boue, ils se retirent.

Toutes tes femmes et tes enfants seront menés aux Chaldéens; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains, tu seras saisi par la main du roi de Babylone, et cette ville sera brûlée par le feu.

Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces discours, et tu ne mourras pas.

Si les chefs apprennent que je t'ai parlé, et s'ils viennent te dire: Rapporte-nous ce que tu as dit au roi, et ce que le roi t'a dit, ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, -

tu leur répondras: J'ai supplié le roi de ne pas me renvoyer dans la maison de Jonathan, de peur que je n'y meure.

Tous les chefs vinrent auprès de Jérémie et le questionnèrent. Il leur répondit entièrement comme le roi l'avait ordonné. Ils gardèrent alors le silence et se retirèrent, car la chose ne s'était pas répandue.

Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour de la prise de Jérusalem.

Lorsque Jérusalem fut prise, -la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée devant Jérusalem, et en fit le siège;

J.N. Darby

Voici, toutes les femmes qui sont de reste dans la maison du roi de Juda seront menées dehors vers les princes du roi de Babylone, et elles diront: Tes familiers t'ont entraîné, ils ont prévalu sur toi; tes pieds se sont enfoncés dans le bourbier, ils ont glissé en arrière.

Et toutes tes femmes et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas pas à leur main; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée par le feu.

Et Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas;

et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi et te disent: Déclare-nous donc ce que tu as dit au roi; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons point mourir; et que t'a dit le roi?

tu leur diras: J'ai présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir.

— Et tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent; et il leur rapporta la chose selon toutes ces paroles que le roi avait commandées; et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas.

Et Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, une brèche fut faite à la ville.	la onzième année de Sédécias, le neuvième jour du quatrième mois, la brèche fut faite à la ville, -	En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la brèche fut faite à la ville.
3	Tous les chefs du roi de Babylone entrèrent et s'établirent à la porte du milieu: Nergal-Séréser, gardien du trésor, Nabu-Sarsakim, chef des eunuques, Nergal-Séréser, chef des mages, et tout le reste des chefs du roi de Babylone.	tous les chefs du roi de Babylone s'avancèrent, et occupèrent la porte du milieu: Nergal Scharetser, Samgar Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal Scharetser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.	Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure: Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal-Sharétser, chef des mages, et tout le reste des princes du roi de Babylone.
4	Lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit vers le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine.	Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine.	Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles; et il sortit par le chemin de la plaine.
5	Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit et atteignit Sédécias dans les plaines de Jéricho. L'ayant pris ils le firent monter vers Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla, au pays d'Emath, et il prononça sur lui des sentences.	Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et atteignit Sédécias dans les plaines de Jéricho. Ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence.	Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça son jugement.
6	Le roi de Babylone égorgea à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux; le roi de Babylone égorgea aussi tous les grands de Juda.	Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda.	Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux; et le roi de Babylone égorgea tous les nobles de Juda;
7	Puis il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec deux chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.	Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.	et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, pour le mener à Babylone.
8	Puis les Chaldéens brûlèrent la maison du roi et les maisons du peuple, et démolirent les murailles de Jérusalem.	Les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils démolirent les murailles de Jérusalem.	Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem.
9	Nabuzardan, capitaine des gardes, emmena captifs à Babylone le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus à lui, et le reste du peuple du pays qui était demeuré là.	Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs à Babylone ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus à lui, et le reste du peuple.	Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta à Babylone.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Nabuzardan, capitaine des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques-uns des gens pauvres qui ne possédaient rien; et il leur donna des vignes et des champs, en ce jour-là.	Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques-uns des plus pauvres du peuple, ceux qui n'avaient rien; et il leur donna alors des vignes et des champs.	Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs.
11	Nabuchodonosor, roi de Babylone, donna un ordre à Nabuzardan, chef des gardes, au sujet de Jérémie en ces termes:	Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait donné cet ordre au sujet de Jérémie par Nebuzaradan, chef des gardes:	Et Nebucadretsar, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef des gardes, touchant Jérémie, disant:
12	"Prends-le, aie les yeux sur lui, et ne lui fais point de mal; mais agis avec lui comme il te le dira."	Prends-le, et veille sur lui; ne lui fais aucun mal, mais agis à son égard comme il te dira.	Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec lui.
13	Nabuzardan, chef des gardes, Nabusezban, chef des eunuques, et Nergal-Séréser, chef des mages,	Nebuzaradan, chef des gardes, Nebuschazban, chef des eunuques, Nergal Scharetser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,	Et Nebuzaradan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,
14	et tous les chefs du roi de Babylone envoyèrent prendre Jérémie dans la cour de garde, et ils le remirent à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, pour le conduire dans sa maison. Et il demeura au milieu du peuple.	envoyèrent chercher Jérémie dans la cour de la prison, et ils le remirent à Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, pour qu'il fût conduit dans sa maison. Et il resta au milieu du peuple.	envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura au milieu du peuple.
15	La parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de garde, en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces mots, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant:
16	Va, parle à Abdémélech, l'Ethiopien, et dis-lui: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais exécuter mes paroles sur cette ville, pour le mal, et non pour le bien, et ces choses seront en ce jour-là sous tes yeux.	Va, parle à Ébed Mélec, l'Éthiopien, et dis-lui: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville les choses que j'ai annoncées pour le mal et non pour le bien; elles arriveront en ce jour devant toi.	Va, et tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là.
17	Mais je te délivrerai en ce jour-là, - oracle de Yahweh, - et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu crains.	Mais en ce jour je te délivrerai, dit l'Éternel, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.	Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras point livré en la main des hommes dont tu as peur;
18	Je te ferai sûrement échapper, et tu ne tomberas pas sous l'épée; tu auras ta vie pour butin, parce que tu t'es confié en moi, - oracle de Yahweh.	Je te sauverai, et tu ne tomberas pas sous l'épée; ta vie sera ton butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.	car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée; et tu auras ta vie pour butin; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.

Chapitre 40

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, après que Nabuzardan, chef des gardes, l'eut envoyé de Rama, l'ayant fait prendre quand il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on déportait à Babylone.	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut envoyé de Rama. Quand il le fit chercher, Jérémie était lié de chaînes parmi tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on emmenait à Babylone.	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.
2	Le chef des gardes prit Jérémie et lui dit: "Yahweh, ton Dieu, avait annoncé ce malheur contre ce lieu,	Le chef des gardes envoya chercher Jérémie, et lui dit: L'Éternel, ton Dieu, a annoncé ces malheurs contre ce lieu;	Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit: L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci.
3	et il l'a fait venir; et Yahweh a fait comme il avait dit; parce que vous avez péché contre Yahweh et que vous n'avez point obéi à sa voix, cette chose vous est arrivée.	l'Éternel a fait venir et a exécuté ce qu'il avait dit, et ces choses vous sont arrivées parce que vous avez péché contre l'Éternel et que vous n'avez pas écouté sa voix.	Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix; et cette chose vous est arrivée.
4	Et maintenant, voici que je te délie aujourd'hui des chaînes que tu avais aux mains. S'il paraît bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai mes yeux sur toi; mais s'il paraît mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, laisse cela. Regarde, tout le pays est devant toi; là où il paraîtra bon et convenable à tes yeux d'aller, vas-y."	Maintenant voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes que tu as aux mains; si tu veux venir avec moi à Babylone, viens, j'aurai soin de toi; si cela te déplaît de venir avec moi à Babylone, ne viens pas; regarde, tout le pays est devant toi, va où il te semblera bon et convenable d'aller.	Et maintenant, voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas. Regarde, toute la terre est devant toi: va où il est bon et droit à tes yeux d'aller.
5	Comme Jérémie tardait à s'en aller: "Retourne, ajouta-t-il, vers Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple; ou bien va où il te plaira." Et le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.	Et comme il tardait à répondre: Retourne, ajouta-t-il, vers Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et reste avec lui parmi le peuple; ou bien, va partout où il te conviendra d'aller. Le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.	Et comme encore il ne répondait pas, Nebuzaradan lui dit: Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon à tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna des provisions et un présent, et le renvoya.
6	Et Jérémie se rendit auprès de Godolias à Maspha, et il demeura avec lui au milieu du peuple laissé dans le pays.	Jérémie alla vers Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et il resta avec lui parmi le peuple qui était demeuré dans le pays.	Et Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Lorsque tous les chefs de troupes qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, eurent appris que le roi de Babylone avait établi Godolias, fils d'Ahicam, gouverneur du pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, et ceux des pauvres du pays qui n'étaient pas déportés à Babylone,	Lorsque tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays Guedalia, fils d'Achikam, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes, les enfants, et ceux des pauvres du pays qu'on n'avait pas emmenés captifs à Babylone,	Et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait commis les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d'entre ceux qui n'avaient pas été transportés à Babylone;
8	ils vinrent vers Godolias, à Maspha, savoir: Ismaël, fils de Nathanias, Johanan et Jonathan, fils de Carée, Saraïas, fils de Tanéhumeth, les fils d'Ephoï, de Nétopha, et Jézonias, fils du Maahathien, eux et leurs hommes.	ils se rendirent auprès de Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jochanan et Jonathan, fils de Karéach, Seraja, fils de Thanhumeth, les fils d'Éphaï de Nethopha, et Jezania, fils du Maacatite, eux et leurs hommes.	et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.
9	Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes: "Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.	Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.	Et Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.
10	Pour, moi, voici que je reste à Maspha pour être aux ordres des Chaldéens qui viendront vers vous. Et vous, faites la récolte du vin, des fruits et de l'huile; mettez-les dans vos vases; et habitez vos villes que vous occupez."	Voici, je reste à Mitspa, pour être présent devant les Chaldéens qui viendront vers nous; et vous, faites la récolte du vin, des fruits d'été et de l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous occupez.	Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous; et vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos vases, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.
11	Tous les Judéens qui étaient dans le pays de Moab, chez les fils d'Ammon et dans Edom, et qui apprirent dans tous ces pays-là que le roi de Babylone avait laissé un reste à Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan.	Tous les Juifs qui étaient au pays de Moab, chez les Ammonites, au pays d'Édom, et dans tous les pays, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste dans Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan.	Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan;
12	Alors tous les Judéens revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et se rendirent au pays de Juda auprès de Godolias, à Maspha; et ils récoltèrent du vin et des fruits en abondance.	Et tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils étaient dispersés, ils se rendirent dans le pays de Juda vers Guedalia à Mitspa, et ils firent une abondante récolte de vin et de fruits d'été.	alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abondance.
13	Mais Johanan, fils de Carée, et tous les chefs des troupes qui étaient dans la campagne, vinrent trouver Godolias à Maspha, et lui dirent:	Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes, vinrent auprès de Guedalia à Mitspa,	Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 "Sais-tu pas que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nathanias, pour t'ôter la vie?" Mais Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut point.	et lui dirent: Sais-tu que Baalis, roi des Ammonites, a chargé Ismaël, fils de Nethania, de t'ôter la vie? Mais Guedalia, fils d'Achikam, ne les crut point.	et lui dirent: Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut point.
15 Et Johanan, fils de Carée, parla en secret à Godolias à Maspha; en ces termes: "Que j'aille donc tuer Ismaël, fils de Nathanias, sans que personne le sache. Pourquoi t'ôterait-il la vie, et tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il?	Et Jochanan, fils de Karéach, dit secrètement à Guedalia à Mitspa: Permets que j'aille tuer Ismaël, fils de Nethania. Personne ne le saura. Pourquoi t'ôterait-il la vie? pourquoi tous ceux de Juda rassemblés auprès de toi se disperseraient-ils, et le reste de Juda périrait-il?	Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant: Que j'aille, je te prie, et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il?
16 Godolias, fils d'Ahicam, dit à Johanan, fils de Carée: "Ne fais point cela; car ce que tu dis au sujet d'Ismaël est faux."	Guedalia, fils d'Achikam, répondit à Jochanan, fils de Karéach: Ne fais pas cela; car ce que tu dis sur Ismaël est faux.	Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh: Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.

Chapitre 41

1 Au septième mois, Ismaël, fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la race royale, vint, accompagné de grands officiers du roi et de dix hommes, vers Godolias, fils d'Ahicam, à Maspha; et ils mangèrent ensemble à Maspha,	Au septième mois, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élischama, de la race royale, vint avec des grands du roi et dix hommes auprès de Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa. Là, ils mangèrent ensemble à Mitspa.	Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale et l'un d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa; et ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa.
2 Et Ismaël, fils de Nathanias, se leva, lui et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, et ils le firent mourir - lui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays,	Alors Ismaël, fils de Nethania, se leva avec les dix hommes dont il était accompagné, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan; il fit ainsi mourir celui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.	Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan: et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.
3 - ainsi que tous les judéens qui étaient avec lui, - avec Godolias, - à Maspha; Ismaël tua aussi les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.	Ismaël tua encore tous les juifs qui étaient auprès de Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.	Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.
4 Le second jour après le meurtre de Godolias, avant que personne le sût,	Le second jour après l'assassinat de Guedalia, tandis que personne n'en savait rien,	Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mourir Guedalia, et personne ne le savait,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, au nombre de quatre-vingts, la barbe rasée, les vêtements déchirés et le corps couvert d'incisions; ils portaient des offrandes et de l'encens, pour les présenter à la maison de Yahweh.	il arriva de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, qui avaient la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions; ils portaient des offrandes et de l'encens, pour les présenter à la maison de l'Éternel.	que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande et de l'encens, pour les porter dans la maison de l'Éternel.
6 Ismaël, fils de Nathanias, sortit de Maspha à leur rencontre, tout en pleurant; et, quand il les eut atteints, il leur dit: "Venez vers Godolias, fils d'Ahicam."	Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa au-devant d'eux; il marchait en pleurant. Lorsqu'il les rencontra, il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Achikam.	Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et pleurant; et il arriva que, lorsqu'il les eut atteints, il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Akhikam!
7 Mais dès qu'ils furent entrés au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nathanias, les égorgea et les jeta au milieu de la citerne, lui et les hommes qui étaient avec lui.	Et quand ils furent au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania, les égorgea et les jeta dans la citerne, avec l'aide des gens qui l'accompagnaient.	Et il arriva que, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorgea et les jeta au milieu d'une fosse.
8 Mais il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: "Ne nous fais pas mourir, car nous avons dans les champs des provisions cachées de froment, d'orge, d'huile et de miel." Alors il s'arrêta et ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères.	Mais il se trouva parmi eux dix hommes, qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des provisions cachées dans les champs, du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Alors il les épargna, et ne les fit pas mourir avec leurs frères.	Et il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir parmi leurs frères.
9 La citerne dans laquelle Ismaël jeta les cadavres des hommes qu'il avait frappés à cause de Godolias, est celle que le roi Asa avait faite en vue de Baasa, roi d'Israël; c'est elle qu'Ismaël, fils de Nathanias, remplit de cadavres.	La citerne dans laquelle Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua près de Guedalia est celle qu'avait construite le roi Asa, lorsqu'il craignait Baescha, roi d'Israël; c'est cette citerne qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de cadavres.	Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués.
10 Et Ismaël emmena prisonnier le reste du peuple qui était à Maspha, les filles du roi et tout le peuple qui était resté à Maspha, auxquels Nabuzardan, chef des gardes, avait donné pour chef Godolias, fils d'Ahicam; Ismaël, fils de Nathanias, les emmena prisonniers, et partit pour passer chez les fils d'Ammon.	Ismaël fit prisonniers tous ceux qui restaient à Mitspa, les filles du roi et tous ceux du peuple qui y demeuraient, et que Nebuzaradan, chef des gardes, avait confiés à Guedalia, fils d'Achikam; Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et partit pour passer chez les Ammonites.	Et Ismaël emmena captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait commis à Guedalia, fils d'Akhikam: Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.
11 Johanan, fils de Carée, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, ayant appris tout le mal qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait fait,	Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, furent informés de tout le mal qu'avait fait Ismaël, fils de Nethania.	Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	prirent tous leurs hommes et se mirent en marche pour combattre Ismaël, fils de Nathanias; ils l'atteignirent près du grand étang de Gabaon.	Ils prirent tous les hommes, et se mirent en marche pour attaquer Ismaël, fils de Nethania. Ils le trouvèrent près des grandes eaux de Gabaon.	et ils prirent tous leurs hommes et s’en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.
13	Et quand tout le peuple qui était avec Ismaël, vit Johanan, fils de Carée, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, il s'en réjouit.	Quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes avec lui, il en eut de la joie;	Et il arriva que, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent;
14	Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Maspha se retourna et vint se joindre à Johanan, fils de Carée.	et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené de Mitspa se retourna, et vint se joindre à Jochanan, fils de Karéach.	et tout le peuple qu’Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s’en retourna, et s’en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.
15	Mais Ismaël, fils de Nathanias, s'échappa avec huit hommes devant Johanan, et alla chez les fils d'Ammon.	Mais Ismaël, fils de Nethania, se sauva avec huit hommes devant Jochanan, et alla chez les Ammonites.	Et Ismaël, fils de Nethania, échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s’en alla vers les fils d’Ammon.
16	Et Johanan, fils de Carée, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait emmené de Maspha, après avoir tué Godolias, fils d'Ahicam, hommes de guerre, femmes, enfants et eunuques, et ils les ramenèrent de Gabaon.	Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple, et le délivrèrent des mains d'Ismaël, fils de Nethania, lorsqu'il l'emmenait de Mitspa, après avoir tué Guedalia, fils d'Achikam. Hommes de guerre, femmes, enfants, eunuques, Jochanan les ramena depuis Gabaon.	Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu’ils avaient ramené d’avec Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu’il eut frappé Guedalia, fils d’Akhikam: les vaillants hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu’ils avaient ramenés de Gabaon;
17	Ils allèrent et s'arrêtèrent au caravansérail de Chamaam, près de Bethléem, pour se retirer ensuite en Egypte,	Ils se mirent en marche, et s'arrêtèrent à l'hôtellerie de Kimham près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Égypte,	et ils s’en allèrent, et habitèrent à l’hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte,
18	loin des Chaldéens qu'ils craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.	loin des Chaldéens dont ils avaient peur, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait tué Guedalia, fils d'Achikam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.	à cause des Chaldéens; car ils les craignaient, parce qu’Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d’Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

Chapitre 42

1	Alors tous les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Carée, Jezonias, fils d'Osaïas, et tout le peuple, petits et grands,	Tous les chefs des troupes, Jochanan, fils de Karéach, Jezania, fils d'Hosée, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'avancèrent,	Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu’au grand, s’approchèrent

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	s'approchèrent et dirent à Jérémie, le prophète: "Que notre supplication arrive devant toi; intercède pour nous auprès de Yahweh, ton Dieu, pour tout ce reste de Juda; car, de beaucoup que nous étions, nous sommes réduits à un petit nombre, comme tes yeux nous voient.	et dirent à Jérémie, le prophète: Que nos supplications soient favorablement reçues devant toi! Intercède en notre faveur auprès de l'Éternel, ton Dieu, en faveur de tous ceux qui restent, car nous étions beaucoup, et nous restons en petit nombre, comme tes yeux le voient;	et dirent à Jérémie le prophète: Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste; car, de beaucoup que nous étions, nous sommes restés peu, selon que tes yeux nous voient;
3	Que Yahweh, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons suivre, et ce que nous avons à faire."	et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin que nous devons suivre, et ce que nous avons à faire!	et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire.
4	Jérémie, le prophète, leur répondit: "J'ai entendu; voici que je vais prier Yahweh, votre Dieu, selon vos paroles, et tout ce que Yahweh vous répondra, je vous le ferai connaître, sans rien vous cacher."	Jérémie, le prophète, leur dit: J'entends; voici je vais prier l'Éternel, votre Dieu, selon votre demande; et je vous ferai connaître, sans rien vous cacher, tout ce que l'Éternel vous répondra.	Et Jérémie le prophète, leur dit: J'ai entendu; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai: je ne vous cacherai rien.
5	Ils dirent à Jérémie: "Que Yahweh soit un témoin véridique et fidèle contre nous, si nous n'agissons pas en tout selon la parole que Yahweh, ton Dieu, t'aura envoyé nous communiquer.	Et ils dirent à Jérémie: Que l'Éternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas tout ce que l'Éternel, ton Dieu, te chargera de nous dire!	Et ils dirent à Jérémie: L'Éternel soit entre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons selon toute la parole pour laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous!
6	Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de Yahweh, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, en obéissant à la voix de Yahweh, notre Dieu."	Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de l'Éternel, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin que nous soyons heureux, si nous obéissons à la voix de l'Éternel, notre Dieu.	Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.
7	Et au bout de dix jours, la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie,.	Dix jours après, la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie.	Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel vint à Jérémie.
8	Et il appela Johanan, fils de Carée, tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, petits et grands, et il leur dit:	Et Jérémie appela Jochanan, fils de Karéach, tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.	Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,
9	Ainsi, parle Yahweh, Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter devant lui votre supplication:	Il leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé, pour que je lui présente vos supplications:	et leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui:
10	Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous établirai et ne vous détruirai point, je vous planterai et ne vous arracherai point; car je me repens du mal que je vous ai fait.	Si vous restez dans ce pays, je vous y établirai et je ne vous détruirai pas, je vous planterai et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal que je vous ai fait.	Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal que je vous ai fait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez point, - oracle de Yahweh, - car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main.	Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Éternel, car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main;	Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Éternel; car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main;
12	Je vous ferai obtenir compassion, et il aura compassion de vous, et il vous fera retourner dans votre pays.	je lui inspirerai de la compassion pour vous, et il aura pitié de vous, et il vous laissera demeurer dans votre pays.	et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre.
13	Que si vous dites: Nous ne demeurerons pas dans ce pays, de telle sorte que vous n'obéissiez pas à la voix de Yahweh, votre Dieu;	Mais si vous n'obéissez pas à la voix de l'Éternel, votre Dieu,	Mais si vous dites: Nous n'habiterons pas dans ce pays, et que vous n'écoutiez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, disant:
14	si vous dites: Non! Mais nous irons au pays d'Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne sentirons pas la faim, et c'est là que nous habiterons, -	et si vous dites: Nous ne resterons pas dans ce pays, non, nous irons au pays d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne manquerons pas de pain, et c'est là que nous habiterons, -	Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas disette de pain; et nous habiterons là;…
15	alors entendez la parole de Yahweh, vous, les restes de Juda: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Si vous tournez vos regards vers l'Egypte pour y aller, et que vous y entriez pour y habiter,	alors écoutez la parole de l'Éternel, restes de Juda! Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, si vous y allez demeurer,	et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Si vous tournez vos faces pour aller en Égypte, et que vous y alliez pour y demeurer,
16	l'épée que vous craignez vous atteindra là, au pays d'Egypte, et la famine que vous redoutez s'attachera à vous là, en Egypte; et là vous mourrez.	l'épée que vous redoutez vous atteindra là au pays d'Égypte, la famine que vous craignez s'attachera à vous là en Égypte, et vous y mourrez.	il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez.
17	Tous ceux qui auront tourné leurs regards vers l'Egypte pour y aller et pour y habiter mourront par l'épée, par la famine et la peste, et il n'y en aura point parmi eux qui survive et qui échappe au mal que je ferai venir sur eux.	Tous ceux qui tourneront le visage pour aller en Égypte, afin d'y demeurer, mourront par l'épée, par la famine ou par la peste, et nul n'échappera, ne fuira, devant les malheurs que je ferai venir sur eux.	Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur face pour aller en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste; et il n'y aura pour eux ni reste ni réchappé de devant le mal que je fais venir sur eux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Egypte; vous serez un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages, et vous ne reverrez plus ce lieu-ci.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: De même que ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se répandra sur vous, si vous allez en Égypte; vous serez un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre, et vous ne verrez plus ce lieu.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous allez en Égypte; et vous serez une exécration, et une désolation, et une malédiction, et un opprobre; et vous ne verrez plus ce lieu.
19 Restes de Juda, Yahweh vous dit: N'entrez point en Egypte; sachez bien que je vous avertis solennellement aujourd'hui.	Restes de Juda, l'Éternel vous dit: N'allez pas en Égypte! sachez que je vous le défends aujourd'hui.	L'Éternel vous a dit, reste de Juda: N'allez pas en Égypte. Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui;
20 Car vous vous abusiez vous-mêmes, lorsque vous m'avez envoyé vers Yahweh, notre Dieu, en disant: Intercède pour nous auprès de Yahweh, notre Dieu, et tout ce que Yahweh, notre Dieu, dira, déclare-le-nous, et nous le ferons.	Vous vous trompez vous-mêmes, car vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, en disant: Intercède en notre faveur auprès de l'Éternel, notre Dieu, fais-nous connaître tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, et nous le ferons.	car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant: Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous le ferons.
21 Je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'avez point écouté la voix de Yahweh, votre Dieu, ni rien de ce qu'il m'a envoyé vous communiquer.	Je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce qu'il m'a chargé de vous dire.	Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous.
22 Sachez donc bien maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous a plu d'aller pour y habiter."	Sachez maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine ou par la peste, dans le lieu où vous voulez aller pour y demeurer.	Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.
Chapitre 43		
1 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Yahweh, leur Dieu, toutes ces paroles que Yahweh, leur Dieu, l'avait envoyé leur communiquer,	Lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles que l'Éternel, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire,	Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux,
2 Azarias, fils d'Osaïas, Johanan, fils de Carée, et tous les hommes orgueilleux dirent à Jérémie: "Tu dis un mensonge; Yahweh, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire: N'entrez point en Egypte pour y habiter.	Azaria, fils d'Hosée, Jochanan, fils de Karéach, et tous ces hommes orgueilleux, dirent à Jérémie: Tu dis un mensonge: l'Éternel, notre Dieu, ne t'a point chargé de nous dire: N'allez pas en Égypte pour y demeurer.	il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéak, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant: C'est un mensonge que tu dis; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire: N'allez point en Égypte pour y séjourner.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Mais c'est Baruch, fils de Nérias, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer aux mains des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous faire transporter à Babylone.	Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour qu'ils nous fassent mourir ou nous emmènent captifs à Babylone.	Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous transporter à Babylone.
4	Ainsi Johanan, fils de Carée, tous les chefs de troupes et tout le peuple n'écoutèrent pas la voix de Yahweh qui leur ordonnait de demeurer au pays de Juda.	Jochanan, fils de Karéach, tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'obéirent point à la voix de l'Éternel, qui leur ordonnait de rester dans le pays de Juda.	Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda.
5	Mais Johanan, fils de Carée, et tous les chefs des troupes prirent tout le reste de Juda, ceux qui étaient revenus de toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour habiter le pays de Juda,	Et Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes, prirent tous les restes de Juda, qui, après avoir été dispersées parmi toutes les nations, étaient revenus pour habiter le pays de Juda,	Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda:
6	hommes, femmes et enfants, les filles du roi et toutes les personnes que Nabuzardan, chef des gardes, avait laissées avec Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruch, fils de Nérias.	les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, et aussi Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija.	les hommes forts, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija;
7	Ils entrèrent au pays d'Egypte, car ils n'écoutèrent pas la voix de Yahweh; et ils vinrent jusqu'à Taphnès.	Ils allèrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent pas à la voix de l'Éternel, et ils arrivèrent à Tachpanès.	et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.
8	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, à Taphnès, en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, à Tachpanès, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpanès, disant:
9	Prends dans ta main de grosses pierres et cache-les, en présence des hommes de Juda, dans le ciment de la plate-forme en briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Taphnès,	Prends dans ta main de grandes pierres, et cache-les, en présence des Juifs, dans l'argile du four à briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Tachpanès.	Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des Juifs;
10	et dis-leur: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais envoyer prendre Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées; il étendra son tapis sur elles.	Et tu diras aux Juifs: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'enverrai chercher Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra son tapis sur elles.	et dis-leur: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'envoie, et je prendrai Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur; et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles sa tente magnifique;
11	Il viendra et frappera le pays d'Egypte: qui est pour la mort, à la mort! Qui est pour la captivité, en captivité! Qui est pour l'épée, à l'épée.	Il viendra, et il frappera le pays d'Égypte; à la mort ceux qui sont pour la mort, à la captivité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée ceux qui sont pour l'épée!	et il viendra, et frappera le pays d'Égypte: qui pour la mort, à la mort, et qui pour la captivité, à la captivité, et qui pour l'épée, à l'épée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Egypte; il les brûlera et emmènera les dieux captifs; il s'enveloppera du pays d'Egypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira paisiblement.	Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Égypte; Nebucadnetsar les brûlera, il emmènera captives les idoles, il s'enveloppera du pays d'Égypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement, et il sortira de là en paix.	Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et Nebucadretsar les brûlera, et les emmènera captifs; et il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement, et il en sortira en paix.
13 Il brisera les stèles de la maison du Soleil qui est dans le pays d'Egypte, et il brûlera les maisons des dieux d'Egypte!	Il brisera les statues de Beth Schémesch au pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.	Et il brisera les stèles de Beth-Shémesh, qui est dans le pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

Chapitre 44

1 La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Judéens demeurant dans le pays d'Egypte, demeurant à Migdol, à Taphnès, à Noph et au pays de Phaturès, en ces termes:	La parole fut adressée à Jérémie sur tous les Juifs demeurant au pays d'Égypte, demeurant à Migdol, à Tachpanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Noph, et dans le pays de Pathros, disant:
2 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda: les voilà aujourd'hui dévastées et sans habitants,	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les malheurs que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; voici, elles ne sont plus aujourd'hui que des ruines, et il n'y a plus d'habitants,	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite,
3 à cause du mal qu'ils ont fait pour m'irriter, en allant offrir de l'encens et des hommages à des dieux étrangers qu'ils ne connaissaient pas, ni eux, ni vous, ni vos vos pères.	à cause de la méchanceté avec laquelle ils ont agi pour m'irriter, en allant encenser et servir d'autres dieux, inconnus à eux, à vous et à vos pères.	à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas connus, eux, ni vous, ni vos pères.
4 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin, pour vous dire: Ne faites donc pas cette abomination que je hais.	Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Ne faites pas ces abominations, que je hais.	Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant, disant: Ne faites point cette chose abominable que je hais.
5 Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille pour revenir de leur méchanceté et n'offrir plus d'encens à des dieux étrangers.	Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, ils ne sont pas revenus de leur méchanceté, et ils n'ont pas cessé d'offrir de l'encens à d'autres dieux.	Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux;
6 Aussi mon indignation et ma colère ont fondu sur eux et se sont allumées contre les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont devenues un lieu dévasté et désert, comme cela se voit aujourd'hui.	Ma colère et ma fureur se sont répandues, et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui ne sont plus que des ruines et un désert, comme on le voit aujourd'hui.	alors ma fureur et ma colère ont été versées sur eux, et ont brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem; et elles sont devenues un désert, une désolation, comme il paraît aujourd'hui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Et maintenant, ainsi parle Yahweh, Dieu des armées, Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, de vous faire exterminer du milieu de Juda, vos hommes et vos femmes, vos enfants et vos nourrissons, sans qu'on vous laisse aucun reste,	Maintenant ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous à vous-mêmes un si grand mal, que de faire exterminer du milieu de Juda hommes, femmes, enfants et nourrissons, en sorte qu'il n'y ait plus de vous aucun reste?	Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et celui qui tette, en sorte qu'il ne vous demeure aucun reste;
8 de m'irriter par les ouvres de vos mains, en offrant de l'encens à des dieux étrangers dans le pays d'Egypte, où vous êtes entrés pour y habiter, afin de vous faire exterminer, et afin de devenir un objet de malédiction et d'opprobre parmi tous les peuples de la terre?	Pourquoi m'irritez-vous par les oeuvres de vos mains, en offrant de l'encens aux autres dieux du pays d'Égypte, où vous êtes venus pour y demeurer, afin de vous faire exterminer et d'être un objet de malédiction et d'opprobre parmi toutes les nations de la terre?	en me provoquant par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que vous soyez retranchés, et que vous deveniez une malédiction et un opprobre parmi toutes les nations de la terre?
9 Avez-vous, oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes des femmes de Juda, vos crimes et les crimes de vos femmes, qu'elles ont commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?	Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos crimes et les crimes de vos femmes, commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?	Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes, commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?
10 Ils n'ont pas été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont pas eu de crainte, ils n'ont pas marché dans ma loi ni dans mes commandements que j'avais mis devant vous et devant vos pères.	Ils ne se sont point humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont point eu de crainte, ils n'ont point suivi ma loi et mes commandements, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.	Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.
11 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais tourner ma face contre vous pour votre malheur, et pour exterminer tout Juda.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je tourne ma face contre vous pour faire du mal, et pour exterminer tout Juda.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je mets ma face contre vous pour le mal, et pour retrancher tout Juda!
12 Je prendrai le reste de Juda, qui a tourné ses regards vers le pays d'Egypte pour y venir habiter. Ils seront tous consumés dans le pays d'Egypte et ils tomberont; ils seront consumés par l'épée, par la famine; petits et grands, ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'opprobre.	Je prendrai les restes de Juda qui ont tourné le visage pour aller au pays d'Égypte, afin d'y demeurer; ils seront tous consumés, ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée, par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils périront par l'épée et par la famine; et ils seront un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre.	Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné sa face pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner; et ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée et par la famine, depuis le petit jusqu'au grand; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront une exécration, une désolation, et une malédiction, et un opprobre.
13 Je visiterai ceux qui demeurent dans le pays d'Egypte, comme j'ai visité Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.	Je châtierai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai châtié Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.	Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine, et par la peste;

Augustin Crampon

14 Nul ne réchappera ni ne survivra du reste de Juda, de ceux qui sont venus pour demeurer ici, au pays d'Egypte, et pour retourner au pays de Juda, où leur désir les pousse à revenir pour y demeurer. Car ils n'y retourneront pas, sauf quelques réchappés.

15 Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à des dieux étrangers, et toutes les femmes rassemblées là, en grande assemblée, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Egypte, à Phaturès, répondirent, à Jérémie en ces termes:

16 "Quant à la parole que tu nous as dite au nom de Yahweh, nous ne t'écoutons pas.

17 Mais nous accomplirons certainement toute parole sortie de notre bouche, en offrant de l'encens à la Reine du ciel, en lui versant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Nous avions alors du pain à satiété, nous étions heureux et nous ne voyions pas le malheur.

18 Mais depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations, nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.

19 Et quand nous offrions de l'encens à la Reine du ciel et que nous lui versions des libations, est-ce en dehors de nos maris que nous lui faisions des gâteaux pour la représenter et que nous lui versions des libations?

20 Alors Jérémie parla à tout le peuple contre les hommes, contre les femmes et contre ceux qui lui avaient ainsi répondu, et il leur dit:

Louis Segond 1910

Nul n'échappera, ne fuira, parmi les restes de Juda qui sont venus pour demeurer au pays d'Égypte, avec l'intention de retourner dans le pays de Juda, où ils ont le désir de retourner s'établir; car ils n'y retourneront pas, sinon quelques réchappés.

Tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à d'autres dieux, toutes les femmes qui se trouvaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait au pays d'Égypte, à Pathros, répondirent ainsi à Jérémie:

Nous ne t'obéirons en rien de ce que tu nous as dit au nom de l'Éternel.

Mais nous voulons agir comme l'a déclaré notre bouche, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations, comme nous l'avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Alors nous avions du pain pour nous rassasier, nous étions heureux, et nous n'éprouvions point de malheur.

Et depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la reine du ciel et de lui faire des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine...

D'ailleurs, lorsque nous offrons de l'encens à la reine du ciel et que nous lui faisons des libations, est-ce sans la volonté de nos maris que nous lui préparons des gâteaux pour l'honorer et que nous lui faisons des libations?

Jérémie dit alors à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, à tous ceux qui lui avaient fait cette réponse:

J.N. Darby

et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni réchappé ni résidu pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter; car ils ne retourneront pas, sauf quelques réchappés.

Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, disant:

Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas;

mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous ne voyions pas de malheur.

Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes consumés par l'épée et par la famine.

Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des libations?

Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu cette parole, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 "N'est-ce pas l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays, que Yahweh s'est rappelé et qui lui est monté au cour?	L'Éternel ne s'est-il pas rappelé, n'a-t-il pas eu à la pensée l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays?	Ne sont-ce pas ces encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés, et qui lui sont montés au cœur?
22 Yahweh n'a pu le supporter plus longtemps, à cause de la méchanceté de vos actions et des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu un lieu désert, dévasté et maudit, où personne n'habite, comme on le voit aujourd'hui.	L'Éternel n'a pas pu le supporter davantage, à cause de la méchanceté de vos actions, à cause des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu une ruine, un désert, un objet de malédiction, comme on le voit aujourd'hui.	Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, et à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme il paraît aujourd'hui.
23 C'est parce que vous avez offert de l'encens et péché contre Yahweh et que vous n'avez pas écouté la voix de Yahweh, ses lois, ses ordonnances et ses préceptes, c'est pour cela que ce malheur vous est arrivé, comme cela se voit aujourd'hui."	C'est parce que vous avez brûlé de l'encens et péché contre l'Éternel, parce que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et que vous n'avez pas observé sa loi, ses ordonnances, et ses préceptes, c'est pour cela que ces malheurs vous sont arrivés, comme on le voit aujourd'hui.	Parce que vous avez brûlé de l'encens, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme il paraît aujourd'hui.
24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: "Ecoutez la parole de Yahweh, vous tous, hommes de Juda qui êtes dans le pays d'Egypte.	Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous de Juda, qui êtes au pays d'Égypte!	Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte:
25 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous l'avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains, en disant: Oui, nous accomplirons les voux que nous avons faits, d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations. Eh bien, acquittez vos voux, ne manquez pas d'accomplir vos voux!	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains ce que vous dites: Nous voulons accomplir les voeux que nous avons faits, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations. Maintenant que vous avez accompli vos voeux, exécuté vos promesses,	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant: Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons voués, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des libations. Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux.
26 Ecoutez donc la parole de Yahweh, vous tous, hommes de Juda qui demeurez dans le pays d'Egypte. Voici que je le jure par mon grand nom, dit Yahweh: mon nom ne sera plus prononcé dans tout le pays d'Egypte par la bouche d'aucun homme de Juda disant: Le Seigneur Yahweh est vivant!	écoutez la parole de l'Éternel, vous tous de Juda, qui demeurez au pays d'Égypte! Voici, je le jure par mon grand nom, dit l'Éternel, mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Juda, et dans tout le pays d'Égypte aucun ne dira: Le Seigneur, l'Éternel est vivant!	C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte: Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, disant: Le Seigneur, l'Éternel, est vivant!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Voici que je veille sur eux, pour leur mal et non pour leur bien, et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Egypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à leur extermination.	Voici, je veillerai sur eux pour faire du mal et non du bien; et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient anéantis.	Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.
28 Et ceux qui échapperont à l'épée, en petit nombre, retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda. Et tout le reste de Juda, ceux qui sont venus en Egypte pour y habiter, sauront de qui la parole sera réalisée, la mienne ou la leur.	Ceux, en petit nombre, qui échapperont à l'épée, retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda. Mais tout le reste de Juda, tous ceux qui sont venus au pays d'Égypte pour y demeurer, sauront si ce sera ma parole ou la leur qui s'accomplira.	Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit nombre; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui, de moi ou d'eux, la parole s'accomplira.
29 Et ceci sera pour vous, - oracle de Yahweh, - le signe que je vous visiterai en ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront certainement pour votre malheur:	Et voici, dit l'Éternel, un signe auquel vous connaîtrez que je vous châtierai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront sur vous pour votre malheur.	Et ceci sera pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectueront certainement contre vous en mal.
30 Ainsi parle Yahweh: Voici que je livre le Pharaon Hophra, roi d'Egypte, aux mains de ses ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie."	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livrerai Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, en la main de ses ennemis et en la main de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie.

Chapitre 45

1 La parole que Jérémie, le prophète, dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il écrivit ces paroles dans le livre sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, - en ces termes:	La parole que Jérémie, le prophète, adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivit dans un livre ces paroles, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit:	La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre, sous la dictée de Jérémie, en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant:
2 "Ainsi parle Yahweh, roi d'Israël, à ton sujet, Baruch:	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur toi, Baruc:	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc:
3 Tu dis: Malheur à moi! car Yahweh ajoute à mon chagrin la douleur; je m'épuise dans mon gémissement, et je ne trouve point de repos.	Tu dis: Malheur à moi! car l'Éternel ajoute le chagrin à ma douleur; je m'épuise en soupirant, et je ne trouve point de repos.	Tu as dit: Malheur à moi! car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai pas trouvé de repos.
4 Ainsi tu lui diras: Ainsi parle Yahweh: Voici que ce que j'avais bâti, je le détruis; ce que j'avais planté, je l'arrache, et c'est toute cette terre.	Dis-lui: Ainsi parle l'Éternel: Voici, ce que j'ai bâti, je le détruirai; ce que j'ai planté, je l'arracherai, savoir tout ce pays.	Tu lui diras ainsi: Ainsi dit l'Éternel: Voici, ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache, — tout ce pays.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses! Ne les cherche point; car voici que j'amène un malheur sur toute chair, - oracle de Yahweh; - mais je te donnerai la vie pour butin dans tous les lieux où tu iras."	Et toi, rechercherais-tu de grandes choses? Ne les recherche pas! Car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit l'Éternel; et je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.	Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses? Ne les cherche pas; car voici, je fais venir du mal sur toute chair, dit l'Éternel; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

Chapitre 46

1 Parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des nations païennes.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les nations.	La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, touchant les nations.
2 Sur l'Egypte. - Contre l'armée du Pharaon Néchao, roi d'Egypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carchémis, et que battit Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.	Sur l'Égypte. Sur l'armée de Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carkemisch, et qui fut battue par Nebucadnetsar, roi de Babylone, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda.	Sur l'Égypte. Touchant l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, battit en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.
3 Préparez l'écu et le bouclier, et marchez au combat!	Préparez le petit et le grand bouclier, Et marchez au combat!	Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous du combat!
4 Attelez les chevaux; montez, cavaliers! A vos rangs, vous qui portez le casque! Fourbissez les lances, endossez la cuirasse!	Attelez les chevaux, Montez, cavaliers! Paraissez avec vos casques, Polissez vos lances, Revêtez la cuirasse!...	Attelez les chevaux, et montez, vous, cavaliers, et présentez-vous en casques! Fourbissez les piques, revêtez les cottes de mailles!…
5 Que vois-je? Ils sont frappés d'épouvante, ils tournent le dos! Leurs guerriers sont battus, ils fuient sans se retourner! Terreur de toutes parts! - oracle de Yahweh.	Que vois-je? Ils ont peur, ils reculent; Leurs vaillants hommes sont battus; Ils fuient sans se retourner... L'épouvante est de toutes parts, dit l'Éternel.	Pourquoi les vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et pourquoi leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner? L'épouvante de tous côtés, dit l'Éternel.
6 Que l'homme agile ne fuie pas, que le vaillant n'échappe pas! Au septentrion, sur les rives du fleuve de l'Euphrate, ils ont chancelé, ils sont tombés!	Que le plus léger ne trouve aucun salut dans la fuite, Que le plus vaillant n'échappe pas! Au septentrion, sur les rives de l'Euphrate, Ils chancellent, ils tombent.	Que l'homme léger à la course ne fuie pas, et que le fort n'échappe pas! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont bronché et sont tombés.
7 Qui est-ce qui monte, pareil au Nil, dont les flots bouillonnent, pareils à des fleuves?	Qui est celui qui s'avance comme le Nil, Et dont les eaux sont agitées comme les torrents?	Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, et dont les eaux s'agitent comme les fleuves?
8 C'est l'Egypte qui monte, pareille au Nil, dont les flots bouillonnent, pareils à des fleuves. Elle a dit: Je monterai, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et leurs habitants.	C'est l'Égypte. Elle s'avance comme le Nil, Et ses eaux sont agitées comme les torrents. Elle dit: Je monterai, je couvrirai la terre, Je détruirai les villes et leurs habitants.	C'est l'Égypte qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit: Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Montez, chevaux! Chars, précipitez-vous! En marche, guerriers! Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier; Lydiens qui manient et bandent l'arc!	Montez, chevaux! précipitez-vous, chars! Qu'ils se montrent, les vaillants hommes, Ceux d'Éthiopie et de Puth qui portent le bouclier, Et ceux de Lud qui manient et tendent l'arc!	Montez, chevaux! et précipitez-vous, chars! et que les hommes forts sortent, Cush et Puth, qui manient le bouclier, et ceux de Lud, qui manient et bandent l'arc!
10	Mais ce jour est au Seigneur Yahweh des armées; jour de vengeance pour se venger de ses ennemis! L'épée dévore et se rassasie, elle s'abreuve de leur sang. Car c'est une immolation pour le Seigneur Yahweh des armées, au pays du septentrion, sur le fleuve de l'Euphrate.	Ce jour est au Seigneur, à l'Éternel des armées; C'est un jour de vengeance, où il se venge de ses ennemis. L'épée dévore, elle se rassasie, Elle s'enivre de leur sang. Car il y a des victimes du Seigneur, de l'Éternel des armées, Au pays du septentrion, sur les rives de l'Euphrate.	car ce jour est le jour du Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.
11	Monte à Galaad et prends du baume, vierge, fille de l'Egypte. En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.	Monte en Galaad, prends du baume, Vierge, fille de l'Égypte! En vain tu multiplies les remèdes, Il n'y a point de guérison pour toi.	Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte! En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.
12	Les nations ont appris ta honte, et tes cris de détresse remplissent la terre. Car le guerrier se heurte au guerrier; ils tombent tous deux.	Les nations apprennent ta honte, Et tes cris remplissent la terre, Car les guerriers chancellent l'un sur l'autre, Ils tombent tous ensemble.	Les nations ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble.
13	La parole qu'adressa Yahweh à Jérémie, le prophète, sur la venue de Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Egypte.	La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, le prophète, sur l'arrivée de Nebucadnetsar, roi de Babylone, qui voulait frapper le pays d'Égypte.	La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, touchant la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte:
14	Publiez-le en Egypte, faites-le entendre à Migdol, faites-le entendre à Noph et à Taphnès; dites: A vos rangs, tenez-vous prêts; déjà l'épée dévore autour de vous!	Annoncez-le en Égypte, Publiez-le à Migdol, Publiez-le à Noph et à Tachpanès! Dites: Lève-toi, prépare-toi, Car l'épée dévore autour de toi!	Annoncez en Égypte, et faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpanès; dites: Tiens ferme et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi.
15	Quoi, ton héros est renversé! Il ne s'est pas tenu debout, car Yahweh l'a jeté par terre.	Pourquoi tes vaillants hommes sont-ils emportés? Ils ne tiennent pas ferme, car l'Éternel les renverse.	Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés.
16	Il multiplie ceux qui trébuchent; ils tombent les uns sur les autres, et ils disent: Levons-nous, retournons vers notre peuple et dans notre pays natal, loin de l'épée homicide.	Il en fait chanceler un grand nombre; Ils tombent l'un sur l'autre, et ils disent: Allons, retournons vers notre peuple, Dans notre pays natal, Loin du glaive destructeur!	Il multiplie ceux qui bronchent; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit: Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée qui ravage.
17	Là ils crient : Pharaon, roi d'Egypte est perdu; il a laissé passer le temps favorable.	Là, on s'écrie: Pharaon, roi d'Égypte, Ce n'est qu'un bruit; il a laissé passer le moment.	Ils ont crié là: Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit; il a laissé passer le temps!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Je suis vivant! - oracle du roi dont le nom est Yahweh des armées: Comme le Thabor parmi les montagnes, comme le Carmel au-dessus de la mer, il vient.	Je suis vivant! dit le roi, Dont l'Éternel des armées est le nom, Comme le Thabor parmi les montagnes, Comme le Carmel qui s'avance dans la mer, il viendra.	Je suis vivant, dit le Roi, l'Éternel des armées est son nom: Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il viendra!
19 Prépare ton bagage de captive, habitante, fille de l'Egypte; car Noph va devenir un désert; elle sera brûlée et sans habitants.	Fais ton bagage pour la captivité, Habitante, fille de L'Égypte! Car Noph deviendra un désert, Elle sera ravagée, elle n'aura plus d'habitants.	Fais-toi un bagage de transporté, habitante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
20 L'Egypte est une génisse très belle; un taon vient, vient du septentrion.	L'Égypte est une très belle génisse... Le destructeur vient du septentrion, il arrive...	L'Égypte est une très belle génisse: le taon vient, il vient du nord.
21 Ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux engraissés. Eux aussi, ils tournent le dos, ils fuient tous ensemble; ils ne résistent point, car il est venu sur eux le jour de leur calamité, le temps de leur châtiment.	Ses mercenaires aussi sont au milieu d'elle comme des veaux engraissés. Et eux aussi, ils tournent le dos, ils fuient tous sans résister. Car le jour de leur malheur fond sur eux, Le temps de leur châtiment.	Et ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme; car le jour de leur calamité, le temps de leur visitation, est venu sur eux.
22 Sa voix est comme le bruit du serpent qui s'en va; car ils sont venus en force, ils sont arrivés chez elle avec des haches, pareils à des bûcherons.	Sa voix se fait entendre comme celle du serpent; Car ils s'avancent avec une armée, Ils marchent contre elle avec des haches, Pareils à des bûcherons.	Sa voix sera comme celle du serpent; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.
23 Ils ont abattu sa forêt, - oracle de Yahweh, alors qu'elle était impénétrable; car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.	Ils abattent sa forêt, dit l'Éternel, Bien qu'elle soit impénétrable; Car ils sont plus nombreux que les sauterelles, On ne pourrait les compter.	Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexplorable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.
24 Elle est confuse, la fille de l'Egypte; elle a été livrée aux mains d'un peuple du septentrion!	La fille de l'Égypte est confuse, Elle est livrée entre les mains du peuple du septentrion.	Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée en la main du peuple du nord.
25 Yahweh des armées, Dieu d'Israël, a dit: Voici que je vais visiter Amon de No, et Pharaon, et l'Egypte, et ses dieux, et ses rois, et Pharaon, et ceux qui se fient à lui.	L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit: Voici, je vais châtier Amon de No, Pharaon, l'Égypte, ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui se confient en lui.	L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit: Voici, je vais punir l'Amon de No, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en lui;
26 Et je les livrerai aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux mains de ses serviteurs. Et après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, - oracle de Yahweh.	Je les livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, Entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Et entre les mains de ses serviteurs; Et après cela, l'Égypte sera habitée comme aux jours d'autrefois, Dit l'Éternel.	et je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de ses serviteurs; et après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Toi donc, ne crains pas, mon serviteur Jacob; ne t'effraie pas, Israël. Car voici que je vais te tirer de la terre lointaine, et ta postérité du pays de son exil; Jacob reviendra, il sera tranquille, en sécurité, sans que personne l'épouvante.	Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas; Ne t'effraie pas, Israël! Car je te délivrerai de la terre lointaine, Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du repos et de la tranquillité, Et il n'y aura personne pour le troubler.	Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, et ne t'effraye pas, Israël! car voici, je te sauve d'un pays lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye.
28 Et toi, ne crains pas, mon serviteur Jacob, - oracle de Yahweh, - car je suis avec toi! Je ferai une extermination dans toutes les nations où je t'ai chassé. Pour toi, je ne t'exterminerai pas. Mais je te châtierai selon la justice, et je ne te laisserai pas impuni.	Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas! dit l'Éternel; Car je suis avec toi. J'anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé, Mais toi, je ne t'anéantirai pas; Je te châtierai avec équité, Je ne puis pas te laisser impuni.	Toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, car je suis avec toi; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai point pour innocent.

Chapitre 47

1 Parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.	La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète, contre les Philistins, avant que le Pharaon frappât Gaza.
2 Ainsi parle Yahweh: Voici que des eaux montent du septentrion; elles deviennent comme un torrent qui déborde, et elles submergeront le pays et ce qu'il contient, la ville et habitants. Les hommes poussent des cris, et tous les habitants du pays se lamentent.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, des eaux s'élèvent du septentrion, Elles sont comme un torrent qui déborde; Elles inondent le pays et ce qu'il contient, Les villes et leurs habitants. Les hommes poussent des cris, Tous les habitants du pays se lamentent,	Ainsi dit l'Éternel: Voici des eaux qui montent du nord, et elles sont comme un torrent qui déborde; et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront,
3 Au retentissement du sabot de ses coursiers, au fracas de ses chars, au bruit de ses roues, les pères ne se tournent plus vers leurs enfants, tant les mains sont sans force!	A cause du retentissement des sabots de ses puissants chevaux, Du bruit de ses chars et du fracas des roues; Les pères ne se tournent pas vers leurs enfants, Tant les mains sont affaiblies,	au bruit retentissant des sabots de ses puissants chevaux, au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse de leurs mains,
4 C'est à cause du jour qui est venu, où seront détruits tous les Philistins, exterminés tous les derniers alliés de Tyr et de Sidon; car Yahweh va détruire les Philistins, les restes de l'île de Caphtor.	Parce que le jour arrive où seront détruits tous les Philistins, Exterminés tous ceux qui servaient encore d'auxiliaires à Tyr et à Sidon; Car l'Éternel va détruire les Philistins, Les restes de l'île de Caphtor.	à cause du jour qui vient pour dévaster tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir; car l'Éternel dévaste les Philistins, le reste de l'île de Caphtor.
5 Gaza est devenue chauve, Ascalon est ruinée, avec la vallée qui les entoure; jusques à quand te feras-tu des incisions?	Gaza est devenue chauve, Askalon est dans le silence, le reste de leur plaine aussi. Jusques à quand te feras-tu des incisions? -	Gaza est devenue chauve, Askalon est détruite avec le reste de leur plaine… Jusques à quand te feras-tu des incisions?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Ah! épée de Yahweh, jusques à quand n'auras-tu pas de repos? Rentre dans ton fourreau, arrête et sois tranquille! -	Ah! épée de l'Éternel, quand te reposeras-tu? Rentre dans ton fourreau, Arrête, et sois tranquille! -	Ah! épée de l'Éternel! jusques à quand ne te tiendras-tu pas tranquille? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille.
7	Comment te reposerais-tu, quand Yahweh t'a donné ses ordres ? Vers Ascalon et la côte de la mer, c'est là qu'il la dirige.	Comment te reposerais-tu? L'Éternel lui donne ses ordres, C'est contre Askalon et la côte de la mer qu'il la dirige.	Comment te tiendrais-tu tranquille? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, — là, il l'a assignée.

Chapitre 48

1	A Moab. Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Malheur à Nabo, car elle est ravagée; Cariathaïm est couverte de honte, elle est prise; la forteresse est couverte de honte, elle est abattue;	Sur Moab. Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nebo, car elle est ravagée! Kirjathaïm est confuse, elle est prise; Misgab est confuse, elle est brisée.	Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nebo! car elle est dévastée. Kiriathaïm est honteuse, elle est prise. Misgab est honteuse et terrifiée.
2	elle n'est plus, la gloire de Moab! A Hésebon on médite contre lui le mal: Allons et exterminons-le d'entre les nations! Toi aussi, Madmen, tu seras réduite au silence, l'épée marche derrière toi.	Elle n'est plus, la gloire de Moab; A Hesbon, on médite sa perte: Allons, exterminons-le du milieu des nations! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite; L'épée marche derrière toi.	C'en est fait de la louange de Moab. À Hesbon, ils ont machiné contre lui du mal: Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite; l'épée ira après toi.
3	Des cris partent de Horonaïm; dévastation et grande ruine!	Des cris partent des Choronaïm; C'est un ravage, c'est une grande détresse.	La voix d'un cri qui vient de Horonaïm! Dévastation et grande ruine!
4	Moab est brisé; ses petits enfants font entendre des cris.	Moab est brisé! Les petits font entendre leurs cris.	Moab est ruiné, ses petits enfants ont fait entendre un cri;…
5	Oui! à la montée de Luith il y a des pleurs, on la gravit en pleurant; oui! à la descente de Horonaïm, on entend les cris de détresse.	Car on répand des pleurs à la montée de Luchith, Et des cris de détresse retentissent à la descente de Choronaïm.	car de la montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse de ruine.
6	Fuyez, sauvez vos vies! Qu'elles soient comme une bruyère dans la lande!	Fuyez, sauvez votre vie, Et soyez comme un misérable dans le désert!	Fuyez, sauvez vos vies; et vous serez comme la bruyère dans le désert!
7	Car, puisque tu as mis ta confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras conquis, et Chamos ira en exil, avec ses prêtres et ses princes, tous ensemble.	Car, parce que tu t'es confié dans tes oeuvres et dans tes trésors, Toi aussi, tu seras pris, Et Kemosch s'en ira en captivité, Avec ses prêtres et avec ses chefs.	Car, parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.
8	Le dévastateur viendra contre toutes les villes, et pas une ville n'échappera; La vallées sera ruinée, et le plateau saccagé, comme l'a dit Yahweh.	Le dévastateur entrera dans chaque ville, Et aucune ville n'échappera; La vallée périra et la plaine sera détruite, Comme l'Éternel l'a dit.	Et le dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville n'échappera; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme l'Éternel l'a dit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Donnez des ailes à Moab, car il faut qu'il s'envole; ses villes seront dévastées sans qu'il y ait d'habitant.	Donnez des ailes à Moab, Et qu'il parte au vol! Ses villes seront réduites en désert, Elles n'auront plus d'habitants.	Donnez des ailes à Moab! car il partira au vol, et ses villes seront désolées, sans qu'il y ait personne qui y habite.
10	Maudit soit celui qui fait mollement l'ouvre du Seigneur! Maudit celui qui refuse le sang à son épée!	Maudit soit celui qui fait avec négligence l'oeuvre de l'Éternel, Maudit soit celui qui éloigne son épée du carnage!	Maudit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel frauduleusement! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang!
11	Moab a été tranquille depuis sa jeunesse; il a reposé sur sa lie; il n'a pas été vidé d'un vase dans un autre, et il n'est pas allé en captivité. Aussi son goût lui est-il resté, et son parfum ne s'est pas altéré.	Moab était tranquille depuis sa jeunesse, Il reposait sur sa lie, Il n'était pas vidé d'un vase dans un autre, Et il n'allait pas en captivité. Aussi son goût lui est resté, Et son odeur ne s'est pas changée.	Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité: c'est pourquoi son goût lui est demeuré, et son parfum ne s'est point changé.
12	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle Yahweh, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront; ils videront ses vases et ils briseront ses cruches?	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je lui enverrai des gens qui le transvaseront; Ils videront ses vases, Et feront sauter ses outres.	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches.
13	Et Moab aura honte de Chamos, comme la maison d'Israël a eu honte de Béthel, en qui était sa confiance.	Moab aura honte de Kemosch, Comme la maison d'Israël a eu honte De Béthel, qui la remplissait de confiance.	Et Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.
14	Comment pouvez-vous dire: "Nous sommes des guerriers, des hommes vaillants au combat?"	Comment pouvez-vous dire: Nous sommes de vaillants hommes, Des soldats prêts à combattre?	Comment dites-vous: Nous sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la guerre?
15	Moab est ravagé, ses villes montent en fumée, l'élite de ses jeunes gens descend pour la boucherie; - oracle du roi dont le nom est Yahweh des armées.	Moab est ravagé, ses villes montent en fumée, L'élite de sa jeunesse est égorgée, Dit le roi, dont l'Éternel des armées est le nom.	Moab est dévasté, et ses villes montent en fumée, et l'élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi; l'Éternel des armées est son nom.
16	La ruine de Moab approche, son malheur vient en grande hâte.	La ruine de Moab est près d'arriver, Son malheur vient en grande hâte.	La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup.
17	Consolez-le, vous tous ses voisins, et vous tous qui connaissez son nom, dites: "Comment a été brisé un bâton si fort, un sceptre si magnifique?"	Lamentez-vous sur lui, vous tous qui l'environnez, Vous tous qui connaissez son nom! Dites: Comment ce sceptre puissant a-t-il été brisé, Ce bâton majestueux?	Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui; et vous tous qui connaissez son nom, dites: Comment a été brisée la verge de force, le bâton de magnificence!
18	Descends de ta gloire et assieds-toi sur la terre aride, habitante, fille de Dibon; car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a renversé tes remparts.	Descends du séjour de la gloire, assieds-toi sur la terre desséchée, Habitante, fille de Dibon! Car le dévastateur de Moab monte contre toi, Il détruit tes forteresses.	Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif, habitante, fille de Dibon! car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Tiens-toi sur le chemin, et observe, habitante d'Aroër; interroge celui qui fuit et celle qui s'échappe; dis: "Qu'est-il arrivé? -	Tiens-toi sur le chemin, et regarde, habitante d'Aroër! Interroge le fuyard, le réchappé, Demande: Qu'est-il arrivé? -	Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d'Aroër; interroge celui qui fuit et celle qui est échappée; dis: Qu'est-il arrivé?
20	"Moab est confus, car il est renversé. Poussez des gémissements et des cris! Annoncez sur l'Arnon que Moab est ravagé!"	Moab est confus, car il est brisé. Poussez des gémissements et des cris! Publiez sur l'Arnon Que Moab est ravagé!	Moab est honteux, car il est brisé. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté.
21	Un jugement est venu sur le pays de la plaine, sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath,	Le châtiment est venu sur le pays de la plaine, Sur Holon, sur Jahats, sur Méphaath,	Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath,
22	sur Dibon, sur Nabo, sur Beth-Deblathaïm,	Sur Dibon, sur Nebo, sur Beth Diblathaïm,	et sur Dibon, et sur Nebo, et sur Beth-Diblathaïm,
23	sur Cariathaïm, sur Beth-Gamul, sur Beth-Maon,	Sur Kirjathaïm, sur Beth Gamul, sur Beth Meon,	et sur Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon,
24	sur Carioth, sur Bosra et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.	Sur Kerijoth, sur Botsra, Sur toutes les villes du pays de Moab, Éloignées et proches.	et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.
25	La corne de Moab est abattue, et son bras est brisé, - oracle de Yahweh.	La force de Moab est abattue, Et son bras est brisé, Dit l'Éternel.	La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit l'Éternel.
26	Enivrez-le; car il s'est élevé contre Yahweh! Que Moab se vautre dans son vomissement, et qu'il devienne un objet de risée, lui aussi!	Enivrez-le, car il s'est élevé contre l'Éternel! Que Moab se roule dans son vomissement, Et qu'il devienne aussi un objet de raillerie!	Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel; et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision.
27	Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de risée? L'a-t-on surpris avec des voleurs, pour que, chaque fois que tu parlés de lui, tu hoches la tête?	Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de raillerie? Avait-il donc été surpris parmi les voleurs, Pour que tu ne parles de lui qu'en secouant la tête?	Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi? A-t-il été pris parmi les voleurs? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué la tête.
28	Abandonnez les villes; demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme la colombe qui fait son nid au-dessus du précipice béant.	Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, Habitants de Moab! Soyez comme les colombes, Qui font leur nid sur le flanc des cavernes!	Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid aux côtés de l'entrée d'une caverne.
29	Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa hauteur, son orgueil, sa fierté et la fierté de son cour.	Nous connaissons l'orgueil du superbe Moab, Sa hauteur, sa fierté, son arrogance, et son coeur altier.	Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très hautain, son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier!
30	Moi aussi je connais, - oracle de Yahweh, sa jactance, et ses vains discours, et ses ouvres vaines.	Je connais, dit l'Éternel, sa présomption et ses vains discours, Et ses oeuvres de néant.	Je connais, dit l'Éternel, sa rage: ses vanteries ne sont que vanité, ils ne font pas ce qu'ils disent.
31	C'est pourquoi je me lamente sur Moab; sur tout Moab je pousse des cris; on gémit sur les gens de Qir-Hérès.	C'est pourquoi je gémis sur Moab, Je gémis sur tout Moab; On soupire pour les gens de Kir Hérès.	C'est pourquoi je hurlerai sur Moab; au sujet de tout Moab je crierai; on gémira sur les hommes de Kir-Hérès.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Plus encore que sur Jazer, je pleure sur toi, vigne de Sabama. Tes sarments dépassaient la mer, ils touchaient à la mer de Jazer. Sur ta récolte et sur ta vendange le dévastateur s'est jeté.	Vigne de Sibma, je pleure sur toi plus que sur Jaezer; Tes rameaux allaient au delà de la mer, Ils s'étendaient jusqu'à la mer de Jaezer; Le dévastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.	Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma; tes sarments ont passé au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer; le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été et sur ta vendange.
33 La joie et l'allégresse ont disparu des vergers et de la terre de Moab; j'ai fait tarir le vin des cuves; on ne le foule plus au bruit des hourrahs; le hourrah n'est plus le hourrah.	La joie et l'allégresse ont disparu des campagnes Et du pays de Moab; J'ai fait tarir le vin dans les cuves; On ne foule plus gaîment au pressoir; Il y a des cris de guerre, et non des cris de joie.	Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves: on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie.
34 A cause du cri de Hésébon jusqu'à Eléalé; jusqu'à Jasa, ils font entendre leur cri; de Segor jusqu'à Horonaïm, jusqu'à Eglath-Sélisia; Car même les eaux de Nemrim seront taries.	Les cris de Hesbon retentissent jusqu'à Éléalé, Et ils font entendre leur voix jusqu'à Jahats, Depuis Tsoar jusqu'à Choronaïm, Jusqu'à Églath Schelischija; Car les eaux de Nimrim sont aussi ravagées.	A cause du cri de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, jusqu'à Églath-Shelishija; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations.
35 Je veux, en finir avec Moab, - oracle de Yahweh, avec celui qui monte à son haut-lieu et offre de l'encens à son dieu.	Je veux en finir dans Moab, dit l'Éternel, Avec celui qui monte sur les hauts lieux, Et qui offre de l'encens à son dieu.	Et je ferai cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui offre sur le haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux.
36 C'est pourquoi mon cour au sujet de Moab, gémit comme une flûte; oui, mon cour au sujet des gens de Qir-Hérès, gémit comme une flûte. C'est pourquoi le gain qu'ils avaient fait est perdu.	Aussi mon coeur gémit comme une flûte sur Moab, Mon coeur gémit comme une flûte sur les gens de Kir Hérès, Parce que tous les biens qu'ils ont amassés sont perdus.	C'est pourquoi mon cœur bruira sur Moab comme des flûtes, et mon cœur bruira comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri.
37 Car toute tête est rasée et toute barbe coupée; sur toutes les mains il y a des incisions; et sur les reins des sacs.	Car toutes les têtes sont rasées, Toutes les barbes sont coupées; Sur toutes les mains il y a des incisions, Et sur les reins des sacs.	Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur les reins;
38 Sur tous les toits de Moab et sur ses places, ce ne sont que lamentations; car j'ai brisé Moab comme un vase dont on ne veut plus, - oracle de Yahweh.	Sur tous les toits de Moab et dans ses places, Ce ne sont que lamentations, Parce que j'ai brisé Moab comme un vase qui n'a pas de prix, Dit l'Éternel.	sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel.
39 Comme il est brisé! Gémissez! Comme Moab a honteusement tourné le dos! Moab est devenu un objet de risée, et d'épouvante pour tous ses voisins.	Comme il est brisé! Poussez des gémissements! Comme Moab tourne honteusement le dos! Moab devient un objet de raillerie et d'effroi Pour tous ceux qui l'environnent.	Ils hurleront: Comment a-t-il été brisé! Comment Moab a-t-il tourné le dos, tout honteux! Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.
40 Car ainsi parle Yahweh: Voici qu'il prend son vol comme l'aigle, il étend ses ailes sur Moab.	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, il vole comme l'aigle, Et il étend ses ailes sur Moab.	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	Carioth est prise, les forteresses sont emportées, et le cour des guerriers de Moab est, en ce jour, comme le cour d'une femme en travail.	Kerijoth est prise, Les forteresses sont emportées, Et le coeur des héros de Moab est en ce jour Comme le coeur d'une femme en travail.	Kerijoth est prise et on s'est emparé des lieux forts; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.
42	Moab est exterminé du rang des peuples, parce qu'il s'est élevé contre Yahweh.	Moab sera exterminé, il cessera d'être un peuple, Car il s'est élevé contre l'Éternel.	Et Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel.
43	Epouvante, fosse et filet, sont sur toi, habitant de Moab! - oracle de Yahweh.	La terreur, la fosse, et le filet, Sont sur toi, habitant de Moab! Dit l'Éternel.	La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab! dit l'Éternel.
44	Celui qui fuit devant l'objet d'épouvante tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet; car je vais faire venir sur lui, sur Moab, l'année de sa visitation, - oracle de Yahweh.	Celui qui fuit devant la terreur tombe dans la fosse, Et celui qui remonte de la fosse se prend au filet; Car je fais venir sur lui, sur Moab, L'année de son châtiment, dit l'Éternel.	Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Éternel.
45	A l'ombre de Hésébon ils s'arrêtent, les fuyards à bout de forces; mais il est sorti un feu de Hésébon, et une flamme du milieu de Séhon; elle a dévoré les flancs de Moab et le crâne des fils du tumulte.	A l'ombre de Hesbon les fuyards s'arrêtent épuisés; Mais il sort un feu de Hesbon, Une flamme du milieu de Sihon; Elle dévore les flancs de Moab, Et le sommet de la tête des fils du tumulte.	A l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le coin de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.
46	Malheur à toi; Moab! Il est perdu, le peuple de Chamos; car tes fils sont emmenés en exil, et tes filles en captivité.	Malheur à toi, Moab! Le peuple de Kemosch est perdu! Car tes fils sont emmenés captifs, Et tes filles captives.	Malheur à toi, Moab! le peuple de Kemosh est perdu; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.
47	Mais je ramènerai les captifs de Moab; à la fin des jours, - oracle de Yahweh. Jusqu'ici le jugement de Moab.	Mais je ramènerai les captifs de Moab, dans la suite des temps, Dit l'Éternel. Tel est le jugement sur Moab.	Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.

Chapitre 49

1	Contre les enfants d'Ammon. Ainsi parle Yahweh: Israël n'a-t-il pas de fils, n'a-t-il pas d'héritier? Pourquoi Melchom a-t-il pris possession de Gad, et son peuple s'est-il installé dans ses villes?	Sur les enfants d'Ammon. Ainsi parle l'Éternel: Israël n'a-t-il point de fils? N'a-t-il point d'héritier? Pourquoi Malcom possède-t-il Gad, Et son peuple habite-t-il ses villes?	Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel: Israël n'a-t-il point de fils? n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi leur roi a-t-il hérité de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je ferai retentir à Rabba des enfants d'Ammon le cri de guerre. Elle deviendra un monceau de ruines, et ses filles seront livrées au feu, et Israël héritera de ceux qui ont hérité de lui, - oracle de Yahweh.	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je ferai retentir le cri de guerre contre Rabbath des enfants d'Ammon; Elle deviendra un monceau de ruines, Et les villes de son ressort seront consumées par le feu; Alors Israël chassera ceux qui l'avaient chassé, dit l'Éternel.	— C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes seront brûlées par le feu, et Israël aura en héritage ceux qui étaient ses héritiers, dit l'Éternel.
3	Lamente-toi, Hésébon, car Haï a été saccagée; poussez des cris, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous; errez le long des clôtures; car Melchom s'en va en exil, et avec lui, ses prêtres et ses chefs.	Pousse des gémissements, Hesbon, car Aï est ravagée! Poussez des cris, filles de Rabba, revêtez-vous de sacs, Lamentez-vous, et courez çà et là le long des murailles! Car Malcom s'en va en captivité, Avec ses prêtres et avec ses chefs.	Hurle, Hesbon! car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.
4	Pourquoi te glorifier de tes vallées? - elle est riche, ta vallée! - fille rebelle, toi qui te confies dans tes trésors, disant: "Qui oserait venir contre moi?"	Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Ta vallée se fond, fille rebelle, Qui te confiais dans tes trésors: Qui viendra contre moi?	Pourquoi te glorifies-tu des vallées? Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te confies en tes trésors, disant: Qui viendra contre moi?
5	Voici que j'amène contre toi la terreur, - oracle du Seigneur Yahweh des armées; de tous les alentours; vous serez chassé, chacun droit devant soi, et personne ne ralliera les fuyards.	Voici, je fais venir sur toi la terreur, Dit le Seigneur, l'Éternel des armées, Elle viendra de tous tes alentours; Chacun de vous sera chassé devant soi, Et nul ne ralliera les fuyards.	Voici, je fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; et vous serez chassés chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.
6	Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, - oracle de Yahweh.	Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, Dit l'Éternel.	Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.
7	Contre Edom. Ainsi parle Yahweh, des armées: N'y a-t-il plus de sagesse en Théman? Les avisés sont-ils à bout de conseils? Leur sagesse s'est-elle évanouie?	Sur Édom. Ainsi parle l'Éternel des armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman? La prudence a-t-elle disparu chez les hommes intelligents? Leur sagesse s'est-elle évanouie?	Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman? Le conseil des intelligents a-t-il péri? leur sagesse est-elle perdue?
8	Fuyez, retournez sur vos pas, blottissez-vous, habitants de Dédan car j'amènerai sur Esaü la ruine, au temps où je le visite.	Fuyez, tournez le dos, retirez-vous dans les cavernes, Habitants de Dedan! Car je fais venir le malheur sur Ésaü, Le temps de son châtiment.	Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai.
9	Si des vendangeurs viennent chez toi, ils ne laissent rien à grappiller; si ce sont des voleurs de nuit, ils pillent tout leur soûl.	Si des vendangeurs viennent chez toi, Ne laissent-ils rien à grappiller? Si des voleurs viennent de nuit, Ils ne dévastent que ce qu'ils peuvent.	Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages? si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Car c'est moi qui ai mis à nu Esaü et découvert ses retraites, et il ne peut plus se cacher; sa race est ravagé, ses frères, ses voisins, - et il n'est plus.	Mais moi, je dépouillerai Ésaü, Je découvrirai ses retraites, Il ne pourra se cacher; Ses enfants, ses frères, ses voisins, périront, Et il ne sera plus.	Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets; il ne peut se cacher. Sa semence est dévastée, et ses frères et ses voisins, et il n'est plus.
11	Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre, et que tes veuves se confient en moi!	Laisse tes orphelins, je les ferai vivre, Et que tes veuves se confient en moi!	Laisse tes orphelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves se confient en moi.
12	Car ainsi parle Yahweh: Voici que ceux qui ne devaient pas boire cette coupe la boiront sûrement; et toi, tu en serais tenu quitte? Non, tu n'en seras pas tenu quitte, tu la boiras sûrement!	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, ceux qui ne devaient pas boire la coupe la boiront; Et toi, tu resterais impuni! Tu ne resteras pas impuni, Tu la boiras.	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront certainement; et toi tu resterais entièrement impuni? Tu ne resteras pas impuni, mais tu la boiras certainement.
13	Car je l'ai juré par moi-même, - oracle de Yahweh: Bosra sera un sujet d'étonnement et d'opprobre, un lieu désert et maudit, et toutes ses villes seront des ruines à jamais.	Car je le jure par moi-même, dit l'Éternel, Botsra sera un objet de désolation, d'opprobre, De dévastation et de malédiction, Et toutes ses villes deviendront des ruines éternelles.	Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera une désolation, un opprobre, un désert, et une malédiction, et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.
14	J'en ai appris de Yahweh la nouvelle, et un messager a été envoyé parmi les nations: "Rassemblez-vous et marchez contre lui! Levez-vous pour le combat!"	J'ai appris de l'Éternel une nouvelle, Et un messager a été envoyé parmi les nations: Assemblez-vous, et marchez contre elle! Levez-vous pour la guerre!	J'ai entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations: Assemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre.
15	Car voici que je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.	Car voici, je te rendrai petit parmi les nations, Méprisé parmi les hommes.	Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.
16	La terreur que tu inspirais t'a égaré, ainsi que la fierté de ton cour, toi qui habites le creux des rochers, qui occupes le sommet de la colline. Mais quand tu élèverais ton aire comme l'aigle, de là je te ferai descendre, - oracle de Yahweh.	Ta présomption, l'orgueil de ton coeur t'a égaré, Toi qui habites le creux des rochers, Et qui occupes le sommet des collines. Quand tu placerais ton nid aussi haut que celui de l'aigle, Je t'en précipiterai, dit l'Éternel.	Ta fierté, l'arrogance de ton cœur, t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, et qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.
17	Edom sera un sujet d'étonnement; tous les passants s'étonneront et siffleront à la vue de toutes ses plaies.	Édom sera un objet de désolation; Tous ceux qui passeront près de lui Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.	Et Édom sera une désolation; quiconque passera près de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.
18	Ce sera comme la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe et des villes voisines, dit Yahweh; personne n'y habitera, aucun fils de l'homme n'y séjournera.	Comme Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, qui furent détruites, Dit l'Éternel, Il ne sera plus habité, Il ne sera le séjour d'aucun homme...	Comme dans la subversion de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Pareil à un lion, voici qu'il monte des halliers du Jourdain au pâturage perpétuel; soudain j'en ferai fuir Edom, et j'y établirai celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui me provoquerait, et quel est le berger qui me tiendrait tête?	Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain Contre la demeure forte; Soudain j'en ferai fuir Édom, Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? qui me donnera des ordres? Et quel est le chef qui me résistera?	Voici, comme un lion, il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte; car je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur lui? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi?
20	Ecoutez donc la résolution qu'a prise Yahweh contre Edom, et les desseins qu'il a médités contre les habitants de Théman: Oui, on les entraînera comme de faibles brebis; oui, leur pâturage en sera dans la stupeur.	C'est pourquoi écoutez la résolution que l'Éternel a prise contre Édom, Et les desseins qu'il a conçus contre les habitants de Théman! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, Certainement on ravagera leur demeure.	C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre les habitants de Théman: Si les petits du troupeau ne les entraînent! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation!
21	Au bruit de leur chute, la terre tremble; le bruit de leur voix se fait entendre jusqu'à la mer Rouge.	Au bruit de leur chute, la terre tremble; Leur cri se fait entendre jusqu'à la mer Rouge...	Au bruit de leur chute la terre tremble; il y a un cri! le bruit en est entendu à la mer Rouge.
22	Voici qu'il monte et prend son vol comme l'aigle, il étend ses ailes sur Bosra, et le cour des guerriers d'Edom est en ce jour comme le cour d'une femme en travail.	Voici, comme l'aigle il s'avance, il vole, Il étend ses ailes sur Botsra, Et le coeur des héros d'Édom est en ce jour Comme le coeur d'une femme en travail.	Voici, il monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra; et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.
23	Contre Damas. Hamath et Arphad sont dans la confusion, parce qu'elles ont reçu une mauvaise nouvelle; elles se fondent de peur; c'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser.	Sur Damas. Hamath et Arpad sont confuses, Car elles ont appris une mauvaise nouvelle, elles tremblent; C'est une mer en tourmente, Qui ne peut se calmer.	Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont entendu un bruit de malheur; elles défaillent; il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester tranquille.
24	Damas est sans force, elle se tourne pour fuir, et l'effroi s'empare d'elle; l'angoisse et les douleurs la saisissent, comme une femme qui enfante.	Damas est défaillante, elle se tourne pour fuir, Et l'effroi s'empare d'elle; L'angoisse et les douleurs la saisissent, Comme une femme en travail. -	Damas est devenue lâche, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie; la détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui enfante.
25	A quel point n'est-elle pas abandonnée, la ville glorieuse, la cité de délices, de joie!	Ah! elle n'est pas abandonnée, la ville glorieuse, La ville qui fait ma joie! -	Dans quel abandonnement n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon délice!
26	Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places, ainsi que tous ses hommes de guerre; ils périront en ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées.	C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans les rues, Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, Dit l'Éternel des armées.	Aussi ses jeunes gens sont tombés dans ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour, dit l'Éternel des armées.
27	J'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.	Je mettrai le feu aux murs de Damas, Et il dévorera le palais de Ben Hadad.	Et j'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Contre Cédar et les royaumes de Hasor, que frappa Nabuchodonosor, roi de Babylone. Ainsi parle Yahweh: Debout! Marchez contre Cédar, exterminez les fils de l'Orient!	Sur Kédar et les royaumes de Hatsor, que battit Nebucadnetsar, roi de Babylone. Ainsi parle l'Éternel: Levez-vous, montez contre Kédar, Et détruisez les fils de l'Orient!	Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa. Ainsi dit l'Éternel: Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de l'orient.
29	Qu'on prenne leurs tentes et leurs troupeaux! Qu'on leur enlève leurs tentures, tous leurs bagages et leurs chameaux! Et qu'on leur crie: Terreur de toutes parts!	On prendra leurs tentes et leurs troupeaux, On enlèvera leurs pavillons, tous leurs bagages et leurs chameaux, Et l'on jettera de toutes parts contre eux des cris d'épouvante.	On prendra leurs tentes et leur menu bétail, on emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs chameaux; et on leur criera: La terreur de tous côtés!
30	Sauvez-vous, fuyez de toutes vos forces, blottissez-vous, habitants de Hasor! - oracle de Yahweh. Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein, il a conçu un projet contre vous.	Fuyez, fuyez de toutes vos forces, cherchez à l'écart une demeure, Habitants de Hatsor! dit l'Éternel; Car Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris une résolution contre vous, Il a conçu un projet contre vous.	Fuyez, enfuyez-vous très loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel; car Nebucadretsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, et il a conçu une pensée contre eux.
31	Debout! Marchez contre un peuple tranquille, en assurance dans sa demeure, - oracle de Yahweh, qui n'a ni portes ni barres, qui vit à l'écart.	Levez-vous, montez contre une nation tranquille, En sécurité dans sa demeure, dit l'Éternel; Elle n'a ni portes, ni barres, Elle habite solitaire.	Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité, dit l'Éternel; elle n'a ni portes ni barres; ils demeurent seuls.
32	Leurs chameaux seront votre butin, et la multitude de leurs troupeaux vos dépouilles. Je les disperserai à tous les vents, ces hommes aux tempes rasées, et de tous côtés je ferai venir sur leur ruine, - oracle de Yahweh.	Leurs chameaux seront au pillage, Et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; Je les disperserai à tous les vents, ceux qui se rasent les coins de la barbe, Et je ferai venir leur ruine de tous les côtés, dit l'Éternel.	Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; et je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins de leur barbe, et je ferai venir de tous les côtés leur calamité, dit l'Éternel.
33	Et Hasor deviendra un repaire de chacals, une solitude pour toujours; personne n'y demeurera, aucun fils d'homme n'y séjournera.	Hatsor sera le repaire des chacals, un désert pour toujours; Personne n'y habitera, aucun homme n'y séjournera.	Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à toujours; personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.
34	La parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie, le prophète, pour Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes:	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces mots:	La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant:
35	Ainsi parle Yahweh des armées : Voici que je vais briser l'arc d'Elam, principe de sa force.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, je vais briser l'arc d'Élam, Sa principale force.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.
36	Je ferai venir sur Elam quatre vents, des quatre coins du ciel, et je le disperserai à tous ces vents, et il n'y aura pas une nation où n'arrivent pas des fugitifs d'Elam.	Je ferai venir sur Élam quatre vents des quatre extrémités du ciel, Je les disperserai par tous ces vents, Et il n'y aura pas une nation Où n'arrivent des fugitifs d'Élam.	Et je ferai venir contre Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les disperserai à tous ces vents; et il n'y aura point de nation où ne viennent les fugitifs d'Élam.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, et devant ceux qui en veulent à sa vie. Et j'amènerai sur eux des malheurs, le feu de mon ardente colère, - oracle de Yahweh. Et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie anéantis.	Je ferai trembler les habitants d'Élam devant leurs ennemis Et devant ceux qui en veulent à leur vie, J'amènerai sur eux des malheurs, Mon ardente colère, dit l'Éternel, Et je les poursuivrai par l'épée, Jusqu'à ce que je les aie anéantis.	Et je ferai trembler les Élamites devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie; et je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.
38	Je placerai mon trône en Elam, et j'en exterminerai roi et chefs, - oracle de Yahweh.	Je placerai mon trône dans Élam, Et j'en détruirai le roi et les chefs, Dit l'Éternel.	Et je mettrai mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes, dit l'Éternel.
39	Mais à la fin des jours, je ramènerai les captifs d'Elam, - oracle de Yahweh.	Mais dans la suite des temps, je ramènerai les captifs d'Élam, Dit l'Éternel.	Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.

Chapitre 50

1	La parole que Yahweh prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par l'intermédiaire de Jérémie, le prophète.	La parole que l'Éternel prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie, le prophète:	La parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète:
2	Annoncez-le parmi les nations, publiez-le; élevez un étendard; publiez-le, ne le cachez pas, dites: Babel est prise! Bel est confondu, Mérodach est abattu; ses idoles sont confondues, ses faux dieux sont abattus.	Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, élevez une bannière! Publiez-le, ne cachez rien! Dites: Babylone est prise! Bel est confondu, Merodac est brisé! Ses idoles sont confondues, ses idoles sont brisées!	Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard; faites-le entendre, ne le cachez pas; dites: Babylone est prise, Bel est honteux; Merodac est brisé; ses idoles sont honteuses, ses images sont brisées.
3	Car du septentrion un peuple monte contre elle; il fera de son pays une solitude, il n'y aura plus d'habitants; hommes et bêtes ont fuit, se sont en allés.	Car une nation monte contre elle du septentrion, Elle réduira son pays en désert, Il n'y aura plus d'habitants; Hommes et bêtes fuient, s'en vont.	Car une nation est montée du nord contre elle; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là d'habitant: tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.
4	En ces jours-là et en ce temps-là, - oracle de Yahweh, les enfants d'Israël reviendront, eux et les enfants de Juda avec eux; ils marcheront en pleurant, et chercheront Yahweh, leur Dieu.	En ces jours, en ce temps-là, dit l'Éternel, Les enfants d'Israël et les enfants de Juda reviendront ensemble; Ils marcheront en pleurant, Et ils chercheront l'Éternel, leur Dieu.	En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble; ils iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur Dieu.
5	Ils demanderont Sion, et tourneront leur face vers elle. "Venez et attachons-nous à Yahweh par une alliance éternelle, qui ne soit jamais oubliée."	Ils s'informeront du chemin de Sion, Ils tourneront vers elle leurs regards: Venez, attachez-vous à l'Éternel, Par une alliance éternelle qui ne soit jamais oubliée!	Ils s'enquerront de Sion, vers elle leur face sera tournée: Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée.
6	Mon peuple était un troupeau de brebis qui se perdaient; leurs bergers les égaraient sur des montagnes perfides; elles allaient de montagne en colline, oubliant leur bercail.	Mon peuple était un troupeau de brebis perdues; Leurs bergers les égaraient, les faisaient errer par les montagnes; Elles allaient des montagnes sur les collines, Oubliant leur bercail.	Mon peuple est un troupeau perdu; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les montagnes; ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur gîte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs ennemis disaient: "Nous ne sommes pas coupables!" Parce qu'elles avaient péché contre Yahweh, la demeure de justice, contre Yahweh, l'espérance de leurs pères.	Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, Et leurs ennemis disaient: Nous ne sommes point coupables, Puisqu'ils ont péché contre l'Éternel, la demeure de la justice, Contre l'Éternel, l'espérance de leurs pères.	Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés; et leurs ennemis disent: Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.
8	Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens; soyez comme les boucs, à la tête du troupeau.	Fuyez de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, Et soyez comme des boucs à la tête du troupeau!	Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs qui vont devant le troupeau.
9	Car voici que je vais susciter et faire marcher contre Babel une réunion de grands peuples; venant du pays du septentrion. Ils se rangeront contre elle, et de ce côté-là elle sera prise; leurs flèches sont celles d'un guerrier habile, qui ne revient pas à vide.	Car voici, je vais susciter et faire monter contre Babylone Une multitude de grandes nations du pays du septentrion; Elles se rangeront en bataille contre elle, et s'en empareront; Leurs flèches sont comme un habile guerrier, Qui ne revient pas à vide.	Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle: de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort; pas une ne reviendra à vide.
10	Et la Chaldée sera mise au pillage, tous ceux qui la pilleront se rassasieront, - oracle de Yahweh.	Et la Chaldée sera livrée au pillage; Tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel.	Et la Chaldée sera un butin; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel;
11	Oui, réjouissez-vous; oui, livrez-vous à l'allégresse, pillards de mon héritage; oui, bondissez comme une génisse dans la prairie, hennissez comme des étalons!	Oui, soyez dans la joie, dans l'allégresse, Vous qui avez pillé mon héritage! Oui, bondissez comme une génisse dans l'herbe, Hennissez comme des chevaux fougueux!	parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.
12	Votre mère est couverte de confusion; celle qui vous a enfantés rougit de honte. Voici qu'elle est la dernière des nations, un désert, une steppe, une terre aride.	Votre mère est couverte de confusion, Celle qui vous a enfantés rougit de honte; Voici, elle est la dernière des nations, C'est un désert, une terre sèche et aride.	Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre: voici, elle est la dernière des nations, un désert, un pays stérile et une solitude!
13	A cause de la colère de Yahweh, elle ne sera plus habitée, ce ne sera plus qu'une solitude; quiconque passera près de Babel s'étonnera et sifflera à la vue de ses plaies.	A cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera plus habitée, Elle ne sera plus qu'une solitude. Tous ceux qui passeront près de Babylone Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.	A cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.
14	Rangez-vous contre Babel, tout autour, vous tous, archers! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre Yahweh.	Rangez-vous en bataille autour de Babylone, vous tous, archers! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches! Car elle a péché contre l'Éternel.	Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui bandez l'arc; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre; elle tend les mains; ses tours s'écroulent, ses murs sont renversés. Car c'est la vengeance de Yahweh: vengez-vous sur elle; faites-lui comme elle a fait!	Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre! Elle tend les mains; Ses fondements s'écroulent; Ses murs sont renversés. Car c'est la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle! Faites-lui comme elle a fait!	Poussez des cris contre elle tout alentour! Elle s'est rendue, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait!
16	Exterminez de Babel celui qui sème, et celui qui manie la faucille au jour de la moisson. Devant le glaive destructeur, que chacun se tourne vers son peuple, que chacun fuie vers son pays.	Exterminez de Babylone celui qui sème, Et celui qui manie la faucille au temps de la moisson! Devant le glaive destructeur, Que chacun se tourne vers son peuple, Que chacun fuie vers son pays.	Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.
17	Israël est une brebis égarée a qui les lions ont fait la chasse; le premier l'a dévorée: le roi d'Assyrie; puis cet autre lui a brisé les os: Nabuchodonosor, roi de Babel.	Israël est une brebis égarée, que les lions ont chassée; Le roi d'Assyrie l'a dévorée le premier; Et ce dernier lui a brisé les os, Nebucadnetsar, roi de Babylone.	Israël est une brebis chassée çà et là; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée; et celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.
18	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais visiter le roi de Babel et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je châtierai le roi de Babylone et son pays, Comme j'ai châtié le roi d'Assyrie.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie;
19	Et je ramènerai Israël dans sa demeure; et il paîtra au Carmel et en Basan; et sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad, il ira se rassasier.	Je ramènerai Israël dans sa demeure; Il aura ses pâturages du Carmel et du Basan, Et son âme se rassasiera sur la montagne d'Éphraïm et dans Galaad.	et je ferai revenir Israël à ses pâturages; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad.
20	En ces jours-là et en ce temps-là, - oracle de Yahweh, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus; le péché de Juda, et on ne le trouvera plus; car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.	En ces jours, en ce temps-là, dit l'Éternel, On cherchera l'iniquité d'Israël, et elle n'existera plus, Le péché de Juda, et il ne se trouvera plus; Car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.	En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura point, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés; car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.
21	Monte contre le pays de Rébellion et contre les habitants de Punition; détruis, extermine-les, les uns après les autres, - oracle de Yahweh, et fais-leur tout ce que je t'ai ordonné.	Monte contre le pays doublement rebelle, Contre ses habitants, et châtie-les! Poursuis, massacre, extermine-les! dit l'Éternel, Exécute entièrement mes ordres!	Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à la visitation; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé.
22	Bruit de bataille dans le pays et grand massacre!	Des cris de guerre retentissent dans le pays, Et le désastre est grand.	Le cri de guerre est dans le pays, et une grande ruine.
23	Comment a été rompu et brisé, le marteau de toute la terre? Comment Babel, est-elle devenue un objet d'horreur, au milieu des nations?	Eh quoi! il est rompu, brisé, le marteau de toute la terre! Babylone est détruite au milieu des nations!	Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle réduite en désolation parmi les nations!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	J'ai tendu des lacets, et tu as été prise, Babel, sans t'en douter; tu as été trouvée et saisie, parce que tu t'es mise en guerre contre Yahweh.	Je t'ai tendu un piège, et tu as été prise, Babylone, A l'improviste; Tu as été atteinte, saisie, Parce que tu as lutté contre l'Éternel.	Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone! et tu ne le savais pas; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce que tu as combattu contre l'Éternel.
25	Yahweh a ouvert son arsenal, et il en a tiré les armes de sa colère; car le Seigneur Yahweh des armées, a affaire au pays des Chaldéens.	L'Éternel a ouvert son arsenal, Et il en a tiré les armes de sa colère; Car c'est là une oeuvre du Seigneur, de l'Éternel des armées, Dans le pays des Chaldéens.	L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.
26	Arrivez contre elle de toutes parts, ouvrez ses greniers, entassez tout comme des gerbes, et exterminez; qu'il n'en reste rien!	Pénétrez de toutes parts dans Babylone, ouvrez ses greniers, Faites-y des monceaux comme des tas de gerbes, Et détruisez-la! Qu'il ne reste plus rien d'elle!	Venez contre elle de toute part; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement; qu'elle n'ait rien de reste!
27	Tuez tous les taureaux, qu'ils descendent à la boucherie! Malheur à eux car leur jour est arrivé, le temps où ils seront visités.	Tuez tous ses taureaux, qu'on les égorge! Malheur à eux! car leur jour est arrivé, Le temps de leur châtiment.	Tuez tous ses taureaux; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux! car leur jour est venu, le temps de leur visitation.
28	Cris des fuyards et de ceux qui se sauvent du pays de Babel! ils annoncent en Sion la vengeance de Yahweh, notre Dieu, la vengeance de son temple.	Écoutez les cris des fuyards, de ceux qui se sauvent du pays de Babylone Pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, La vengeance de son temple!	La voix de ceux qui fuient, qui sont réchappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple!
29	Appelez contre Babel des archers, tous ceux qui bandent l'arc; campez autour d'elle: que personne n'échappe! Rendez-lui selon ses ouvres, tout ce qu'elle a fait, faites-le lui; car elle s'est élevée contre Yahweh, contre le Saint d'Israël.	Appelez contre Babylone les archers, vous tous qui maniez l'arc! Campez autour d'elle, que personne n'échappe, Rendez-lui selon ses oeuvres, Faites-lui entièrement comme elle a fait! Car elle s'est élevée avec fierté contre l'Éternel, Contre le Saint d'Israël.	Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc! Campez contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.
30	C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, - oracle de Yahweh.	C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans les rues, Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, Dit l'Éternel.	C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là, dit l'Éternel.
31	Me voici contre toi, insolente! - oracle du Seigneur Yahweh des armées; car ton jour est venu, le temps où je visite.	Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse! Dit le Seigneur, l'Éternel des armées; Car ton jour est arrivé, Le temps de ton châtiment.	Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; car ton jour est venu, le temps où je te visite.
32	Elle chancellera, l'insolente, elle tombera, et personne ne la relèvera; je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tous ses alentours.	L'orgueilleuse chancellera et tombera, Et personne ne la relèvera; Je mettrai le feu à ses villes, Et il en dévorera tous les alentours.	Et l'orgueilleuse a bronché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Ainsi parle Yahweh des armées: Les enfants d'Israël sont opprimés et avec eux les enfants de Juda; tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent; et refusent de les lâcher.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont ensemble opprimés; Tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent, Et refusent de les relâcher.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller.
34	Mais leur vengeur est fort; Yahweh des armées est son nom; il défendra puissamment leur cause, pour donner le repos à la terre, et faire trembler les habitants de Babel.	Mais leur vengeur est puissant, Lui dont l'Éternel des armées est le nom; Il défendra leur cause, Afin de donner le repos au pays, Et de faire trembler les habitants de Babylone.	Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler les habitants de Babylone.
35	Épée contre les Chaldéens, - oracle de Yahweh, et contre les habitants de Babel, et contre ses chefs et contre ses sages!	L'épée contre les Chaldéens! dit l'Éternel, Contre les habitants de Babylone, ses chefs et ses sages!	L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages;
36	Épée contre les imposteurs, et qu'ils perdent le sens! Épée contre ses braves, et qu'ils tremblent!	L'épée contre les prophètes de mensonge! qu'ils soient comme des insensés! L'épée contre ses vaillants hommes! qu'ils soient consternés!	l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés;
37	Épée contre ses chevaux et ses chars, et contre toute la tourbe des gens qui sont au milieu d'elle, et qu'ils soient comme des femmes! Épée contre ses trésors, et qu'ils soient pillés!	L'épée contre ses chevaux et ses chars! Contre les gens de toute espèce qui sont au milieu d'elle! Qu'ils deviennent semblables à des femmes! L'épée contre ses trésors! qu'ils soient pillés!	l'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés;
38	Sécheresse sur ses eaux, et qu'elles tarissent! Car c'est un pays d'idoles, et devant ces épouvantails ils délirent.	La sécheresse contre ses eaux! qu'elles tarissent! Car c'est un pays d'idoles; Ils sont fous de leurs idoles.	la sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles.
39	Aussi les animaux du désert s'y établiront avec les chacals les autruches y feront leur demeure; elle ne sera jamais plus peuplée; elle ne sera plus habitée d'âge en âge.	C'est pourquoi les animaux du désert s'y établiront avec les chacals, Et les autruches y feront leur demeure; Elle ne sera plus jamais habitée, Elle ne sera plus jamais peuplée.	C'est pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération.
40	Comme lorsque Dieu détruisit Sodome, Gomorrhe et les villes voisines, - oracle de Yahweh, personne n'y demeurera, aucun fils d'homme n'y séjournera.	Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, que Dieu détruisit, Dit l'Éternel, Elle ne sera plus habitée, Elle ne sera le séjour d'aucun homme.	Comme dans la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.
41	Voici qu'un peuple arrive du Septentrion; une grande nation et des rois nombreux se lèvent des extrémités de la terre.	Voici, un peuple vient du septentrion, Une grande nation et des rois puissants Se lèvent des extrémités de la terre.	Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42 Ils tiennent à la main l'arc et le javelot; ils sont cruels et sans pitié. Leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, rangés comme un seul homme pour la guerre, contre toi, fille de Babel.	Ils portent l'arc et le javelot; Ils sont cruels, sans miséricorde; Leur voix mugit comme la mer; Ils sont montés sur des chevaux, Prêts à combattre comme un seul homme, Contre toi, fille de Babylone!	Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.
43 Le roi de Babel a appris la nouvelle, et ses mains ont défailli; l'angoisse l'a saisi, les douleurs d'une femme qui enfante.	Le roi de Babylone apprend la nouvelle, Et ses mains s'affaiblissent, L'angoisse le saisit, Comme la douleur d'une femme qui accouche...	Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains sont devenues lâches; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.
44 Pareil à un lion, voici qu'il monte des halliers du Jourdain au pâturage perpétuel; et soudain je les en ferai fuir, et j'y établirai celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui me provoquerait, et quel est le berger qui me tiendrait tête?	Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain Contre la demeure forte; Soudain je les en chasserai, Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? qui me donnera des ordres? Et quel est le chef qui me résistera?	Voici, comme un lion il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte; car je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur elle? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi?
45 Ecoutez donc la résolution de Yahweh qu'il a prise contre Babel, et les desseins qu'il a médités contre le pays des Chaldéens: Oui, on les entraînera comme de faibles brebis; oui, le pâturage en sera dans la stupeur!	C'est pourquoi écoutez la résolution que l'Éternel a prise contre Babylone, Et les desseins qu'il a conçus contre le pays des Chaldéens! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, Certainement on ravagera leur demeure.	C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens: Si les petits du troupeau ne les entraînent! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation!…
46 Au bruit de la prise de Babel, la terre tremble, un cri se fait entendre chez les nations!	Au bruit de la prise de Babylone la terre tremble, Et un cri se fait entendre parmi les nations.	Au bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.
Chapitre 51		
1 Ainsi parle Yahweh: Voici que je vais soulever contre Babel et contre les habitants de la Chaldée l'esprit d'un destructeur.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je fais lever contre Babylone, Et contre les habitants de la Chaldée, Un vent destructeur.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais lever un vent destructeur contre Babylone, et contre les hommes qui habitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi;
2 Et j'enverrai à Babel des vanneurs qui la vanneront; et ils videront son pays, car ils fondront de toutes parts sur elle, au jour du malheur.	J'envoie contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, Qui videront son pays; Ils fondront de toutes parts sur elle, Au jour du malheur.	et j'enverrai contre Babylone des étrangers qui la vanneront et qui videront son pays; car ils seront contre elle tout alentour, au jour de son malheur.
3 Que l'archer tende son arc contre l'archer et contre celui qui se pavane dans sa cuirasse! N'épargnez pas ses jeunes gens, exterminez toute son armée.	Qu'on tende l'arc contre celui qui tend son arc, Contre celui qui est fier dans sa cuirasse! N'épargnez pas ses jeunes hommes! Exterminez toute son armée!	Qu'on bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa cotte de mailles; et n'épargnez point ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Que des blessés à mort tombent sur la terre des Chaldéens, et des transpercés dans les rues de Babel!	Qu'ils tombent blessés à mort dans le pays des Chaldéens, Percés de coups dans les rues de Babylone!	Et les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues:
5	Car Israël et Juda ne sont pas veuves de leur Dieu, de Yahweh des armées, et le pays des Chaldéens est rempli d'iniquités contre le Saint d'Israël.	Car Israël et Juda ne sont point abandonnés de leur Dieu, De l'Éternel des armées, Et le pays des Chaldéens est rempli de crimes Contre le Saint d'Israël.	car Israël et Juda ne sont point privés de leur Dieu, de l'Éternel des armées; car leur pays est plein de péché devant le Saint d'Israël.
6	Fuyez du milieu de Babylone, et que chacun de vous sauve sa vie! Ne périssez pas pour son crime; car c'est le temps de la vengeance pour Yahweh; il va lui rendre ce qu'elle a mérité.	Fuyez de Babylone, et que chacun sauve sa vie, De peur que vous ne périssiez dans sa ruine! Car c'est un temps de vengeance pour l'Éternel; Il va lui rendre selon ses oeuvres.	Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie! Ne soyez point détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel: il lui rend sa récompense.
7	Babel était une coupe d'or dans la main de Yahweh elle enivrait toute la terre; les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont en délire.	Babylone était dans la main de l'Éternel une coupe d'or, Qui enivrait toute la terre; Les nations ont bu de son vin: C'est pourquoi les nations ont été comme en délire.	Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.
8	Soudain Babel est tombée, et s'est brisée; hurlez sur elle; prenez du baume pour sa plaie; peut-être guérira-t-elle!	Soudain Babylone tombe, elle est brisée! Gémissez sur elle, prenez du baume pour sa plaie: Peut-être guérira-t-elle. -	Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira!
9	"Nous avons voulu guérir Babel, mais elle n'a pas guéri; laissez-la! allons chacun dans notre pays, car son jugement atteint jusqu'aux cieux, et s'élève jusqu'aux nues."	Nous avons voulu guérir Babylone, mais elle n'a pas guéri. Abandonnons-la, et allons chacun dans son pays; Car son châtiment atteint jusqu'aux cieux, Et s'élève jusqu'aux nues.	Nous avons traité Babylone, mais elle n'est pas guérie; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays; car son jugement atteint aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nues.
10	Yahweh a manifesté la justice de notre cause; venez et racontons en Sion l'ouvre de Yahweh notre Dieu.	L'Éternel manifeste la justice de notre cause; Venez, et racontons dans Sion L'oeuvre de l'Éternel, notre Dieu.	L'Éternel a produit au jour notre justice. Venez, et racontons en Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu.
11	Aiguisez les flèches, couvrez-vous de vos boucliers! Yahweh a excité l'esprit des rois de Médie; car son dessein sur Babel est de la détruire. Car c'est là la vengeance de Yahweh, la vengeance de son temple.	Aiguisez les flèches, saisissez les boucliers! L'Éternel a excité l'esprit des rois de Médie, Parce qu'il veut détruire Babylone; Car c'est la vengeance de l'Éternel, La vengeance de son temple.	Aiguisez les flèches, prenez les boucliers! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.
12	Elevez l'étendard contre les murs de Babylone; renforcez le blocus, posez des sentinelles, dressez des embuscades! Car Yahweh a formé un dessein, il exécute ce qu'il a dit contre les habitants de Babel.	Élevez une bannière contre les murs de Babylone! Fortifiez les postes, placez des gardes, dressez des embuscades! Car l'Éternel a pris une résolution, Et il exécute ce qu'il a prononcé contre les habitants de Babylone.	Élevez l'étendard sur les murs de Babylone! Renforcez le guet, placez les gardes, préparez les embuscades; car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Toi qui habites au bord des grandes eaux, riche en trésors, ta fin est venue, le terme de tes rapines!	Toi qui habites près des grandes eaux, Et qui as d'immenses trésors, Ta fin est venue, ta cupidité est à son terme!	Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure de tes rapines.
14	Yahweh des armées l'a juré par lui-même: Je te remplirai d'hommes, comme de sauterelles, et ils pousseront sur toi le cri du triomphe.	L'Éternel des armées l'a juré par lui-même: Oui, je te remplirai d'hommes comme de sauterelles, Et ils pousseront contre toi des cris de guerre.	L'Éternel des armées a juré par lui-même, disant: Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles, et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi!
15	Il a fait la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux.	Il a crée la terre par sa puissance, Il a fondé le monde par sa sagesse, Il a étendu les cieux par son intelligence.	C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.
16	A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux; il fait monter les nuages des extrémités de la terre; il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse, et tire le vent de ses réservoirs.	A sa voix, les eaux mugissent dans les cieux, Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, Il produit les éclairs et la pluie, Il tire le vent de ses trésors.	Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.
17	Tout homme est stupide, hors de sens; tout artisan a honte de son idole, car ses idoles ne sont que mensonge; il n'y a point de souffle en elles.	Tout homme devient stupide par sa science, Tout orfèvre est honteux de son image taillée; Car ses idoles ne sont que mensonge, Il n'y a point en elles de souffle.	Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge; il n'y a point de respiration en elles.
18	Elles sont une vanité, une ouvre de tromperie; au jour du châtiment, elles périront.	Elles sont une chose de néant, une oeuvre de tromperie; Elles périront, quand viendra le châtiment.	Elles sont vanité, un ouvrage de déception; elles périront au temps de leur visitation.
19	Telle n'est point la part de Jacob; lui, il a formé l'univers; sa part d'héritage est celui qui se nomme Yahweh des armées.	Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; Car c'est lui qui a tout formé, Et Israël est la tribu de son héritage. L'Éternel des armées est son nom.	La portion de Jacob n'est pas comme elles; car c'est Celui qui a tout formé, et Israël est la verge de son héritage: son nom est l'Éternel des armées.
20	Tu me sers de marteau, d'arme de guerre: par toi je broie des peuples; par toi je détruis des royaumes;	Tu as été pour moi un marteau, un instrument de guerre. J'ai brisé par toi des nations, Par toi j'ai détruit des royaumes.	Tu es mon marteau, mes armes de guerre; et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes;
21	par toi je broie le cheval et son cavalier; par toi je broie le char et celui qui le monte;	Par toi j'ai brisé le cheval et son cavalier; Par toi j'ai brisé le char et celui qui était dessus.	et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit;
22	par toi je broie homme et femme; par toi je broie vieillard et enfant; par toi je broie jeune homme et jeune fille;	Par toi j'ai brisé l'homme et la femme; Par toi j'ai brisé le vieillard et l'enfant; Par toi j'ai brisé le jeune homme et la jeune fille.	et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai le vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	par toi je broie le berger et son troupeau; par toi je broie le laboureur et son attelage; par toi je broie les gouverneurs et les chefs.	Par toi j'ai brisé le berger et son troupeau; Par toi j'ai brisé le laboureur et ses boeufs; Par toi j'ai brisé les gouverneurs et les chefs.	et par toi je briserai le pasteur et son troupeau; et par toi je briserai le laboureur et son attelage; et par toi je briserai les gouverneurs et les chefs;
24	Mais je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait dans Sion, sous vos yeux, - oracle de Yahweh.	Je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée Tout le mal qu'ils ont fait à Sion sous vos yeux, Dit l'Éternel.	et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.
25	Me voici contre toi, montagne de destruction, - oracle de Yahweh qui détruis toute la terre; j'étends ma main sur toi, je te roule du haut des rochers et je fais de toi une montagne brûlée.	Voici, j'en veux à toi, montagne de destruction, dit l'Éternel, A toi qui détruisais toute la terre! J'étendrai ma main sur toi, Je te roulerai du haut des rochers, Et je ferai de toi une montagne embrasée.	Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction qui détruis toute la terre; j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante.
26	On ne tirera de toi ni pierres d'angle, ni pierres pour les fondements, car tu seras à jamais une ruine, - oracle de Yahweh.	On ne tirera de toi ni pierres angulaires, ni pierres pour fondements; Car tu seras à jamais une ruine, dit l'Éternel...	Et on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondements, car tu seras des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.
27	Elevez un étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations, consacrez les nations contre elle; appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Menni et d'Ascenez! Etablissez contre elle un chef d'armée; lancez les chevaux comme des sauterelles hérissées.	Élevez une bannière dans le pays! Sonnez de la trompette parmi les nations! Préparez les nations contre elle, Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Aschkenaz! Établissez contre elle des chefs! Faites avancer des chevaux comme des sauterelles hérissées!	Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites monter des chevaux comme des sauterelles hérissées!
28	Consacrez contre elle les nations, les rois de Médie, ses capitaines et ses chefs et tout le pays sur lequel ils commandent.	Préparez contre elle les nations, les rois de Médie, Ses gouverneurs et tous ses chefs, Et tout le pays sous leur domination!	Préparez contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs capitaines, et tous leurs chefs, et tout le pays de leur domination.
29	La terre tremble, elle s'agite; car le dessein de Yahweh s'accomplit contre Babel, pour changer le pays de Babel en un lieu de terreur, sans habitants.	La terre s'ébranle, elle tremble; Car le dessein de l'Éternel contre Babylone s'accomplit; Il va faire du pays de Babylone un désert sans habitants.	Et la terre tremble et est en travail, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant.
30	Les vaillants de Babel ont cessé de combattre; ils se tiennent dans les forteresses; leur vigueur est à bout, ils sont devenus comme des femmes. On a mis le feu à ses habitations, on a brisé les barres de ses portes.	Les guerriers de Babylone cessent de combattre, Ils se tiennent dans les forteresses; Leur force est épuisée, ils sont comme des femmes. On met le feu aux habitations, On brise les barres.	Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes; leur force est épuisée, ils sont comme des femmes; on a mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées.
31	Les courriers courrent à la rencontre des courriers, les messagers à la rencontre des messagers, pour annonçer au roi de Babel que sa ville est prise de tous côtés.	Les courriers se rencontrent, Les messagers se croisent, Pour annoncer au roi de Babylone Que sa ville est prise par tous les côtés,	Le coureur court à la rencontre du coureur, et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de bout en bout,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Les passages sont occupés, on brûle au feu les marais, et les hommes de guerre sont consternés!	Que les passages sont envahis, Les marais embrasés par le feu, Et les hommes de guerre consternés.	et que les passages sont saisis, et que les étangs sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.
33	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: La fille de Babel est comme une aire, au temps où on la foule; encore un peu, et viendra pour elle le temps de la moisson.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire dans le temps où on la foule; Encore un instant, et le moment de la moisson sera venu pour elle.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson viendra pour elle.
34	Il m'a dévorée, il m'a consumée, Nabuchodonosor, roi de Babel; il m'a posée là comme un vase vide; tel qu'un dragon, il m'a engloutie; il a rempli son ventre de mes meilleurs mets: il m'a chassée.	Nebucadnetsar, roi de Babylone, m'a dévorée, m'a détruite; Il a fait de moi un vase vide; Tel un dragon, il m'a engloutie, Il a rempli son ventre de ce que j'avais de précieux; Il m'a chassée.	Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide; comme un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin.
35	Que ma chair déchirée soit sur Babel! dira le peuple de Sion; et mon sang sur les habitants de la Chaldée! dira Jérusalem.	Que la violence envers moi et ma chair déchirée retombent sur Babylone! Dit l'habitante de Sion. Que mon sang retombe sur les habitants de la Chaldée! Dit Jérusalem. -	Que la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur Babylone, dira l'habitante de Sion; et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem.
36	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je prends en main ta cause, et que j'exécute ta vengeance; je dessécherai sa mer et ferai tarir sa source.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je défendrai ta cause, Je te vengerai! Je mettrai à sec la mer de Babylone, Et je ferai tarir sa source.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta vengeance; et je dessécherai sa mer, et je tarirai sa source;
37	Et Babel sera un monceau de pierres, un repaire de chacals, un sujet de terreur et de moquerie, sans habitants.	Babylone sera un monceau de ruines, un repaire de chacals, Un objet de désolation et de moquerie; Il n'y aura plus d'habitants.	et Babylone sera des monceaux de ruines, un repaire de chacals, un sujet d'étonnement et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
38	Ils rugissent tous ensemble comme des lions; ils grondent comme les petits des lionnes.	Ils rugiront ensemble comme des lions, Ils pousseront des cris comme des lionceaux.	Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions.
39	Tandis qu'ils sont en fièvre, je leur verserai un breuvage, et je les enivrerai pour qu'ils se livrent à la joie; et ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ils ne se réveilleront plus, - oracle de Yahweh.	Quand ils seront échauffés, je les ferai boire, Et je les enivrerai, pour qu'ils se livrent à la gaîté, Puis s'endorment d'un sommeil éternel, et ne se réveillent plus, Dit l'Éternel.	Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils s'égayent, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit l'Éternel.
40	Je les ferai descendre comme des agneaux, à la boucherie, comme des béliers et des boucs.	Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, Comme des béliers et des boucs.	Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, comme des béliers avec des boucs.
41	Comment a été prise Sésac, a été conquise la gloire de toute la terre? Comment est-elle devenue un objet de terreur, Babel, parmi les nations?	Eh quoi! Schéschac est prise! Celle dont la gloire remplissait toute la terre est conquise! Eh quoi! Babylone est détruite au milieu des nations!	Comment a été prise Shéshac, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie! Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement parmi les nations!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42	La mer est montée sur Babel, elle l'a couverte du bruit de ses flots.	La mer est montée sur Babylone: Babylone a été couverte par la multitude de ses flots.	La mer est montée sur Babylone; elle a été couverte du tumulte de ses flots.
43	Ses villes sont devenues un objet de terreur, une terre désolée et déserte, une terre où personne ne demeure, où ne passe aucun fils d'homme.	Ses villes sont ravagées, La terre est aride et déserte; C'est un pays où personne n'habite, Où ne passe aucun homme.	Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme.
44	Je visiterai Bel à Babel; et je tirerai de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babel est tombée:	Je châtierai Bel à Babylone, J'arracherai de sa bouche ce qu'il a englouti, Et les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babylone est tombée!	Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui: la muraille aussi de Babylone est tombée.
45	Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple; et que chacun de vous sauve sa vie, devant l'ardente colère de Yahweh.	Sortez du milieu d'elle, mon peuple, Et que chacun sauve sa vie, En échappant à la colère ardente de l'Éternel!	Sortez du milieu d'elle, mon peuple! et sauvez chacun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel,
46	Que votre cour ne défaille point, ne vous effrayez pas des bruits qu'on entendra dans le pays! Car une année surviendra un bruit, et une année après un autre bruit: il y aura violence dans le pays, tyran contre tyran.	Que votre coeur ne se trouble point, et ne vous effrayez pas Des bruits qui se répandront dans le pays; Car cette année surviendra un bruit, Et l'année suivante un autre bruit, La violence régnera dans le pays, Et un dominateur s'élèvera contre un autre dominateur.	de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre; car un bruit viendra une année, et après lui, un autre bruit une autre année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.
47	C'est pourquoi voici que des jours viennent où je visiterai les idoles de Babel, et tout son pays sera confus, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.	C'est pourquoi voici, les jours viennent Où je châtierai les idoles de Babylone, Et tout son pays sera couvert de honte; Tout ses morts tomberont au milieu d'elle.	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.
48	Le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment pousseront des cris de joie sur Babel; car du septentrion viendront sur elle les dévastateurs, - oracle de Yahweh.	Sur Babylone retentiront les cris de joie des cieux et de la terre, Et de tout ce qu'ils renferment; Car du septentrion les dévastateurs fondront sur elle, Dit l'Éternel.	Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone; car du nord il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.
49	Babel doit tomber, ô tués d'Israël, comme pour Babel sont tombés les tués de toute la terre.	Babylone aussi tombera, ô morts d'Israël, Comme elle a fait tomber les morts de tout le pays.	De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone.
50	Echappés du glaive, partez, ne vous arrêtez pas! De la terre lointaine souvenez-vous de Yahweh, et que Jérusalem soit présente à votre cour!	Vous qui avez échappé au glaive, partez, ne tardez pas! De la terre lointaine, pensez à l'Éternel, Et que Jérusalem soit présente à vos coeurs! -	— Réchappés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous vienne au cœur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51	Nous étions confus, car nous avions appris l'outrage; la honte couvrait nos visages, car des étrangers étaient venus contre le sanctuaire de la maison de Yahweh.	Nous étions confus, quand nous entendions l'insulte; La honte couvrait nos visages, Quand des étrangers sont venus Dans le sanctuaire de la maison de l'Éternel. -	— Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des opprobres; la confusion a couvert nos faces, car des étrangers sont entrés dans les sanctuaires de la maison de l'Éternel.
52	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je visiterai ses idoles, et dans tout son pays gémiront ceux qu'on égorge.	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je châtierai ses idoles; Et dans tout son pays les blessés gémiront.	— C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés à mort.
53	Quand Babel s'élèverait jusqu'aux cieux, quand elle rendrait inaccessible sa haute forteresse; par mon ordre lui viendraient des dévastateurs, - oracle de Yahweh.	Quand Babylone s'élèverait jusqu'aux cieux, Quand elle rendrait inaccessibles ses hautes forteresses, J'enverrai contre elle les dévastateurs, dit l'Éternel...	Que Babylone monte jusqu'aux cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force: de par moi viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.
54	Une clameur retentit du côté de Babel: grand désastre au pays des Chaldéens!	Des cris s'échappent de Babylone, Et le désastre est grand dans le pays des Chaldéens.	La voix d'un cri qui vient de Babylone! Une grande ruine, du pays des Chaldéens!
55	Car Yahweh dévaste Babel, et il fait cesser son grand bruit; leurs flots mugissent comme les grandes eaux; et font entendre leur fracas.	Car l'Éternel ravage Babylone, Il en fait cesser les cris retentissants; Les flots des dévastateurs mugissent comme de grandes eaux, Dont le bruit tumultueux se fait entendre.	car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit.
56	Car il est venu contre elle, le dévastateur, - contre Babel; ses guerriers sont pris, leurs arcs sont brisés; car Yahweh est le Dieu des rétributions, il paiera sûrement!	Oui, le dévastateur fond sur elle, sur Babylone; Les guerriers de Babylone sont pris, Leurs arcs sont brisés. Car l'Éternel est un Dieu qui rend à chacun selon ses oeuvres, Qui paie à chacun son salaire.	Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés! Car l'Éternel, le Dieu des rétributions, rend certainement ce qui est dû.
57	J'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers, et ils s'endormiront d'un sommeil éternel, et ne se réveilleront plus, - oracle du Roi, dont le nom est Yahweh des armées.	J'enivrerai ses princes et ses sages, Ses gouverneurs, ses chefs et ses guerriers; Ils s'endormiront d'un sommeil éternel, et ne se réveilleront plus, Dit le roi, dont l'Éternel des armées est le nom.	Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses chefs, et ses hommes forts; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi: l'Éternel des armées est son nom.
58	Ainsi parle Yahweh des armées : Les murailles de Babel, si larges, seront complètement rasées, et ses hautes portes seront brûlées. Ainsi les peuples travaillent pour le néant; et les nations au profit du feu, et ils s'y épuisent.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Les larges murailles de Babylone seront renversées, Ses hautes portes seront brûlées par le feu; Ainsi les peuples auront travaillé en vain, Les nations se seront fatiguées pour le feu.	Ainsi dit l'Éternel des armées: La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu; et les peuples auront travaillé pour néant, et les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.
59	L'ordre que donna Jérémie, le prophète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Saraïas était grand chambellan.	Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Seraja, fils de Nérija, fils de Machséja, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année du règne de Sédécias. Or, Seraja était premier chambellan.	La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième année de son règne; or Seraïa était premier chambellan.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
60 Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes ces paroles écrites sur Babylone.	Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites sur Babylone.	Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.
61 Et Jérémie dit à Saraïas: "Quand tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de lire toutes ces paroles, et tu diras:	Jérémie dit à Seraja: Lorsque tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de lire toutes ces paroles,	Et Jérémie dit à Seraïa: Quand tu seras venu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles;
62 "Yahweh, toi-même tu as dit au sujet de ce lieu qu'on le détruirait, de telle sorte qu'il n'y aurait plus d'habitant, ni homme, ni bête, mais qu'il serait une solitude pour toujours."	et tu diras: Éternel, c'est toi qui as déclaré que ce lieu serait détruit, et qu'il ne serait plus habité ni par les hommes ni par les bêtes, mais qu'il deviendrait un désert pour toujours.	et tu diras: Éternel! tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations perpétuelles.
63 Et quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate,	Et quand tu auras achevé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras dans l'Euphrate,	Et il arrivera que, quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate;
64 et tu diras: Ainsi s'abîmera Babylone, et elle ne se relèvera pas du malheur que j'amènerai sur elle, et ils tomberont épuisés."	et tu diras: Ainsi Babylone sera submergée, elle ne se relèvera pas des malheurs que j'amènerai sur elle; ils tomberont épuisés. Jusqu'ici sont les paroles de Jérémie.	et tu diras: Ainsi Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur elle; et ils seront las. Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

Chapitre 52

1 Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, fille de Jérémie, de Lobna.	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamuthal, fille de Jérémie, de Libna.	Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.
2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, imitant tout ce qu'avait fait Joakim.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Jojakim.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.
3 Cela arriva à Jérusalem et en Juda, à cause de la colère de Yahweh, jusqu'à ce qu'il les rejette de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	Et cela arriva à cause de la colère de l'Éternel contre Jérusalem et contre Juda, qu'il voulait rejeter de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.
4 La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle et construisirent tout autour des murs d'approche.	La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle, et élevèrent des retranchements tout autour.	Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée; et ils campèrent contre elle, et bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.	La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.	Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
6	Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, comme la famine était grande dans la ville, et qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays,	Le neuvième jour du quatrième mois, la famine était forte dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.	Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays.
7	une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit, par la porte entre les deux murs, près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens environnaient la ville, et ils prirent le chemin de la plaine.	Alors la brèche fut faite à la ville; et tous les gens de guerre s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte entre les deux murs près du jardin du roi, tandis que les Chaldéens environnaient la ville. Les fuyards prirent le chemin de la plaine.	Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour); et ils s'en allèrent par le chemin de la plaine.
8	Mais l'armée des chaldéens poursuivit le roi; ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.	Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho; et toute son armée se dispersa loin de lui.	Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.
9	Ayant saisi roi, ils le firent monter vers le roi de Babylone, à Rébla, dans le pays de d'Emath, et il prononça sur lui des sentences.	Ils saisirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence.	Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça son jugement.
10	Le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias sous les yeux de leur père; il égorgea aussi tous les chefs de Juda à Rébla.	Le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias en sa présence; il fit aussi égorger tous les chefs de Juda à Ribla.	Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les chefs de Juda à Ribla;
11	Puis il creva les yeux à Sédécias et le lia avec deux chaînes d'airain; et le roi de Babylone le mena à Babylone, et le tint en prison jusqu'au jour de sa mort.	Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes d'airain; le roi de Babylone l'emmena à Babylone, et il le tint en prison jusqu'au jour de sa mort.	et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, et le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour de sa mort.
12	Le cinquième mois, le dixième jour du mois, -c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, -Nabuzardan, capitaine des gardes, qui était ministre du roi de Babylone, vint à Jérusalem.	Le dixième jour du cinquième mois, -c'était la dix-neuvième année du règne de Nebucadnetsar, roi de Babylone, -Nebuzaradan, chef des gardes, au service du roi de Babylone, vint à Jérusalem.	Et au cinquième mois, le dixième jour du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem.
13	Il brûla la maison de Yahweh, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les grandes maisons.	Il brûla la maison de l'Éternel, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons de quelque importance.	Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Toute l'armée des chaldéens qui était avec le capitaine des gardes démolit les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.	Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le chef des gardes, démolit toutes les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.	Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem.
15	Nabuzardan, capitaine des gardes, emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, avec le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste des artisans.	Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude.	Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta;
16	Mais Nabuzardan, capitaine des gardes, laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des pauvres du pays.	Cependant Nebuzaradan, chef des gardes, laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des plus pauvres du pays.	mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vignerons et laboureurs.
17	Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui appartenaient à la maison de Yahweh, ainsi que les bases et la mer d'airain qui étaient dans la maison de Yahweh, et ils en emportèrent l'airain à Babylone.	Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, les bases, la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.	Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout l'airain à Babylone.
18	Ils prirent les pots, les pelles, les couteaux, les tasses, les coupes et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	Ils prirent les cendriers, les pelles, les couteaux, les coupes, les tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	Ils prirent aussi les vases à cendre, et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.
19	Le capitaine des gardes prit encore les bassins, les encensoirs, les tasses, les pots, les chandeliers, les cuillers et les urnes, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.	Le chef des gardes prit encore les bassins, les brasiers, les coupes, les cendriers, les chandeliers, les tasses et les calices, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.	Et le chef des gardes prit les écuelles, et les brasiers, et les bassins, et les vases à cendre, et les chandeliers, et les coupes et les vases, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.
20	Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze boufs d'airain qui étaient dessous, et aux bases que le roi Salomon avait faites dans la maison de Yahweh, il n'y avait pas à peser l'airain de tous ces ustensiles.	Les deux colonnes, la mer, et les douze boeufs d'airain qui servaient de base, et que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, tous ces ustensiles d'airain avaient un poids inconnu.	Les deux colonnes, la mer unique, et les douze bœufs d'airain qui tenaient lieu de socles, que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel: pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.
21	Quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées en mesurait le tour; son épaisseur était de quatre doigts, et elle était creuse.	La hauteur de l'une des colonnes était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées l'entourait; elle était creuse, et son épaisseur avait quatre doigts;	Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et un filet de douze coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts; elle était creuse;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; et il y avait tout autour du chapiteaux un treillis et des grenades, le tout d'airain. Il en était de même de la seconde colonne; avec les grenades.	il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain; il en était de même pour la seconde colonne avec des grenades.	et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain: et de même pour la seconde colonne, elle avait aussi des grenades;
23 Il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les faces, et toutes les grenades étaient au nombre de cent sur le treillis, tout autour.	Il y avait quatre-vingt-seize grenades de chaque côté, et toutes les grenades autour du treillis étaient au nombre de cent.	et il y avait quatre-vingt seize grenades sur les quatre côtés; toutes les grenades sur le réseau à l'entour étaient au nombre de cent.
24 Le capitaine des gardes prit Saraïas, le grand-prêtre, Sophonie, prêtre de second ordre, et les trois gardiens de la porte.	Le chef des gardes prit Seraja, le souverain sacrificateur, Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil.	Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;
25 De la ville il prit un officier qui commandait aux gens de guerre, sept hommes faisant partie du conseil privé du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville.	Et dans la ville il prit un eunuque qui avait sous son commandement les gens de guerre, sept hommes qui faisaient partie des conseillers du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée qui était chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvèrent dans la ville.	et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.
26 Les ayant pris, Nabuzardan, capitaine des gardes, les conduisit vers le roi de Babylone à Rébla.	Nebuzaradan, chef des gardes, les prit, et les conduisit vers le roi de Babylone à Ribla.	Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla.
27 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Rébla, dans le pays de d'Emath. Ainsi Juda fut emmené captif loin de sa patrie.	Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays.	Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.
28 Voici le nombre des hommes que Nabuchodonosor emmena captifs: la septième année, trois mille vingt-trois hommes de Juda;	Voici le peuple que Nebucadnetsar emmena en captivité: la septième année, trois mille vingt-trois Juifs;	C'est ici le peuple que Nebucadretsar transporta: la septième année, trois mille vingt-trois Juifs;
29 la dix-huitième année de Nabuchodonosor, huit cent trente-deux personnes de la population de Jérusalem;	la dix-huitième année de Nebucadnetsar, il emmena de Jérusalem huit cent trente-deux personnes;	la dix-huitième année de Nebucadretsar, il transporta de Jérusalem huit cent trente-deux âmes;
30 la vingt-troisième année de Nabuchodonosor, Nabuzardan, capitaine des gardes, emmena encore captifs sept cent quarante-cinq hommes de Juda; en tout quatre mille six cents personnes.	la vingt-troisième année de Nebucadnetsar, Nebuzaradan, chef des gardes, emmena sept cent quarante-cinq Juifs; en tout quatre mille six cents personnes.	et la vingt-troisième année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, transporta d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq âmes: toutes les âmes furent quatre mille six cents.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babylone, en l'année de son avènement, releva la tête de Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.	La trente-septième année de la captivité de Jojakin, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois, Évil Merodac, roi de Babylone, dans la première année de son règne, releva la tête de Jojakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.	Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, qu'Évil-Mérodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.
32 Il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.
33 Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Joachin mangea en sa présence, toujours, tous les jours de sa vie.	Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Jojakin mangea toujours à sa table tout le temps de sa vie.	Et il lui changea ses vêtements de prison, et Jehoïakin mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie:
34 Quant à son entretien, son entretien perpétuel, le roi de Babylone y pourvut chaque jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.	Le roi de Babylone pourvut constamment à son entretien journalier jusqu'au jour de sa mort, tout le temps de sa vie.	et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 ALEPH. Comment est-elle assise solitaire, la cité populeuse! Elle est devenue comme une veuve, celle qui était grande parmi les nations. Celle qui était reine parmi les provinces a été soumise au tribut.

Eh quoi! elle est assise solitaire, cette ville si peuplée! Elle est semblable à une veuve! Grande entre les nations, souveraine parmi les états, Elle est réduite à la servitude!

Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.

2 BETH. Elle pleure amèrement durant la nuit, et les larmes couvrent ses joues, pas un ne la console, de tous ses amants; tous ses compagnons l'ont trahie, ils sont devenus ses ennemis.

Elle pleure durant la nuit, et ses joues sont couvertes de larmes; De tous ceux qui l'aimaient nul ne la console; Tous ses amis lui sont devenus infidèles, Ils sont devenus ses ennemis.

Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.

3 GHIMEL. Juda s'en est allé en exil, misérable et condamné à un rude travail; Il habite chez les nations, sans trouver le repos; ses persécuteurs l'ont atteint dans d'étroits défilés.

Juda est en exil, victime de l'oppression et d'une grande servitude; Il habite au milieu des nations, Et il n'y trouve point de repos; Tous ses persécuteurs l'ont surpris dans l'angoisse.

Juda est allé en captivité à cause de son affliction et de la grandeur de son esclavage; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans ses lieux resserrés.

4 DALETH. Les chemins de Sion sont dans le deuil, parce que nul ne vient plus à ses fêtes; Toutes ses portes sont en ruines; ses prêtres gémissent, ses vierges se désolent, et elle-même est dans l'amertume.

Les chemins de Sion sont dans le deuil, car on ne va plus aux fêtes; Toutes ses portes sont désertes, Ses sacrificateurs gémissent, Ses vierges sont affligées, et elle est remplie d'amertume.

Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes; toutes ses portes sont désolées; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse; elle-même est dans l'amertume.

5 HÉ. Ses oppresseurs ont le dessus, ses ennemis prospèrent; car Yahweh l'a affligée, à cause de la multitude de ses offenses; ses petits enfants s'en sont allés captifs, devant l'oppresseur.

Ses oppresseurs triomphent, ses ennemis sont en paix; Car l'Éternel l'a humiliée, A cause de la multitude de ses péchés; Ses enfants ont marché captifs devant l'oppresseur.

Ses adversaires dominent, ses ennemis prospèrent; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.

6 VAV. Et la fille de Sion a perdu toute sa gloire; ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et qui s'en vont sans force devant celui qui les poursuit.

La fille de Sion a perdu toute sa gloire; Ses chefs sont comme des cerfs Qui ne trouvent point de pâture, Et qui fuient sans force devant celui qui les chasse.

Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	ZAÏN. Jérusalem se souvient, aux jours de son affliction et de sa vie errante, de tous ses biens précieux qu'elle possédait, dès les jours anciens. Maintenant que son peuple est tombé sous la main de l'oppresseur, et que personne ne vient a son aide, ses ennemis la voient, et ils rient de son chômage.	Aux jours de sa détresse et de sa misère, Jérusalem s'est souvenue De tous les biens dès longtemps son partage, Quand son peuple est tombé sans secours sous la main de l'oppresseur; Ses ennemis l'ont vue, et ils ont ri de sa chute.	Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement, lorsque son peuple tombait dans la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne qui lui aidât, s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle avait dans les jours d'autrefois; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine.
8	HETH. Jérusalem a multiplié ses péchés; c'est pourquoi elle est devenue une chose souillée; tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité; elle-même pousse des gémissements, et détourne la face.	Jérusalem a multiplié ses péchés, C'est pourquoi elle est un objet d'aversion; Tous ceux qui l'honoraient la méprisent, en voyant sa nudité; Elle-même soupire, et détourne la face.	Jérusalem a grièvement péché, c'est pourquoi elle est rejetée comme une impureté; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité: elle aussi gémit et s'est retournée en arrière.
9	TETH. Sa souillure apparaît sous les pans de sa robe; elle ne songeait pas à sa fin. Et elle est tombée d'une manière étrange, et personne ne la console! "Vois, Yahweh, ma misère, car l'ennemi triomphe!"	La souillure était dans les pans de sa robe, et elle ne songeait pas à sa fin; Elle est tombée d'une manière étonnante, et nul ne la console. -Vois ma misère, ô Éternel! Quelle arrogance chez l'ennemi! -	Son impureté était aux pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin; elle est descendue prodigieusement; il n'y a personne qui la console! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.
10	JOD. L'oppresseur a étendu la main sur tous ses trésors; car elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire, les nations au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: "Elles n'entreront pas dans ton assemblée."	L'oppresseur a étendu la main Sur tout ce qu'elle avait de précieux; Elle a vu pénétrer dans son sanctuaire les nations Auxquelles tu avais défendu d'entrer dans ton assemblée.	L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient point dans ta congrégation.
11	CAPH. Tout son peuple gémit, cherchant du pain; ils donnent leurs joyaux pour des aliments, qui leur rendent la vie. "Vois Yahweh et considère l'abjection où je suis tombée!"	Tout son peuple soupire, il cherche du pain; Ils ont donné leurs choses précieuses pour de la nourriture, Afin de ranimer leur vie. -Vois, Éternel, regarde comme je suis avilie!	Tout son peuple gémit; ils cherchent du pain; ils ont donné leurs choses désirables contre des aliments pour restaurer leur âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.
12	LAMED. "O vous tous, qui passez par le chemin, regardez et voyez s'il y a une douleur pareille à la douleur qui pèse sur moi, moi que Yahweh a frappée, au jour de son ardente colère!	Je m'adresse à vous, à vous tous qui passez ici! Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur, A celle dont j'ai été frappée! L'Éternel m'a affligée au jour de son ardente colère.	N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.
13	MEM. "D'en haut il a lancé dans mes os un feu qui les dévore; il a étendu un filet devant mes pieds, il m'a fait reculer; il m'a jeté dans la désolation, je languis tout le jour.	D'en haut il a lancé dans mes os un feu qui les dévore; Il a tendu un filet sous mes pieds, Il m'a fait tomber en arrière; Il m'a jetée dans la désolation, dans une langueur de tous les jours.	D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière; il m'a mise dans la désolation, dans la langueur, tout le jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	NUN. "Le joug de mes iniquités a été lié dans sa main; unies en faisceau, elles pèsent sur mon cou; il a fait chanceler ma force. Le Seigneur m'a livré à des mains auxquelles je ne puis résister.	Sa main a lié le joug de mes iniquités; Elles se sont entrelacées, appliquées sur mon cou; Il a brisé ma force; Le Seigneur m'a livrée à des mains auxquelles je ne puis résister.	Le joug de mes transgressions est lié par sa main; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou; il a fait défaillir ma force; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.
15	SAMECH. "Le Seigneur a enlevé tous les guerriers qui étaient au milieu de moi; il a appelé contre moi une armée, pour écraser mes jeunes hommes; le Seigneur a foulé au pressoir la vierge, fille de Juda.	Le Seigneur a terrassé tous mes guerriers au milieu de moi; Il a rassemblé contre moi une armée, Pour détruire mes jeunes hommes; Le Seigneur a foulé au pressoir la vierge, fille de Juda.	Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.
16	AÏN. "C'est pour cela que je pleure, que mon oeil, mon oeil se fond en larmes; car il n'y a près de moi personne qui me console qui me rende la vie; mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'emporte."	C'est pour cela que je pleure, que mes yeux fondent en larmes; Car il s'est éloigné de moi, celui qui me consolerait, Qui ranimerait ma vie. Mes fils sont dans la désolation, parce que l'ennemi a triomphé. -	A cause de ces choses je pleure; mon œil, mon œil se fond en eau; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils sont péris, car l'ennemi a été le plus fort.
17	PHÉ. Sion a tendu les mains... Personne qui la console! Yahweh a mandé contre Jacob ses ennemis qui l'enveloppent; Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une chose souillée.	Sion a étendu les mains, Et personne ne l'a consolée; L'Éternel a envoyé contre Jacob les ennemis d'alentour; Jérusalem a été un objet d'horreur au milieu d'eux. -	Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adversaires l'entourent; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une impureté.
18	TSADÉ. "Yahweh est vraiment juste, car j'ai été rebelle à ses ordres. Oh! écoutez tous, peuples, et voyez ma douleur: mes vierges et mes jeunes gens sont allés en exil!	L'Éternel est juste, Car j'ai été rebelle à ses ordres. Écoutez, vous tous, peuples, et voyez ma douleur! Mes vierges et mes jeunes hommes sont allés en captivité.	L'Éternel est juste; car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur: mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.
19	QOPH. J'ai appelé mes amants, ils m'ont trompée; mes prêtres et mes anciens ont péri dans la ville, en cherchant de la nourriture, pour ranimer leur vie.	J'ai appelé mes amis, et ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville: Ils cherchaient de la nourriture, Afin de ranimer leur vie.	J'ai appelé mes amants: ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur âme.
20	RESCH. Regarde; Yahweh, quelle est mon angoisse! Mes entrailles sont émues; mon cour est bouleversé au dedans de moi, parce que j'ai été bien rebelle. Au dehors l'épée tue mes enfants; au dedans, c'est la mort!	Éternel, regarde ma détresse! Mes entrailles bouillonnent, Mon coeur est bouleversé au dedans de moi, Car j'ai été rebelle. Au dehors l'épée a fait ses ravages, au dedans la mort.	Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse; mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car je me suis grièvement rebellée: au dehors l'épée m'a privée d'enfants; au dedans, c'est comme la mort.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

21 SIN. "On entend mes gémissements; personne qui me console! Tous mes ennemis, en apprenant mon malheur, se réjouissent de ce que tu as agi. Tu feras venir le jour que tu as annoncé, et ils deviendront tels que moi!

On a entendu mes soupirs, et personne ne m'a consolée; Tous mes ennemis ont appris mon malheur, Ils se sont réjouis de ce que tu l'as causé; Tu amèneras, tu publieras le jour où ils seront comme moi.

Ils m'ont entendue gémir: il n'y a personne qui me console; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.

22 THAV. Que toute leur méchanceté soit présente devant toi, pour que tu les traites comme tu m'as traitée moi-même, à cause de toutes mes offenses! Car mes gémissements sont nombreux, et mon cour est malade!"

Que toute leur méchanceté vienne devant toi, Et traite-les comme tu m'as traitée, A cause de toutes mes transgressions! Car mes soupirs sont nombreux, et mon coeur est souffrant.

Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions; car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est languissant.

Chapitre 2

1 ALEPH. Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion? Il a précipité du ciel sur la terre la magnificence d'Israël; il ne s'est plus souvenu de l'escabeau de ses pieds, au jour de sa colère.

Eh quoi! le Seigneur, dans sa colère, a couvert de nuages la fille de Sion! Il a précipité du ciel sur la terre la magnificence d'Israël! Il ne s'est pas souvenu de son marchepied, Au jour de sa colère!

Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion! Il a jeté des cieux sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.

2 BETH. Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda; il les a jetées par terre; il a profané la royauté et ses princes.

Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob; Il a, dans sa fureur, renversé les forteresses de la fille de Juda, Il les a fait rouler à terre; Il a profané le royaume et ses chefs.

Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.

3 GHIMEL. Dans l'ardeur de sa colère, il a brisé toute force d'Israël; il a ramené sa droite en arrière, devant l'ennemi; il a allumé dans Jacob comme un feu ardent qui dévore de tous côtés.

Il a, dans son ardente colère, abattu toute la force d'Israël; Il a retiré sa droite en présence de l'ennemi; Il a allumé dans Jacob des flammes de feu, Qui dévorent de tous côtés.

Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.

4 DALETH. Il a bandé son arc comme fait un ennemi; sa droite s'est levée comme celle d'un assaillant; et il a égorgé tout ce qui charmait les yeux; dans la tente de la fille de Sion, il a versé son courroux comme un feu.

Il a tendu son arc comme un ennemi; Sa droite s'est dressée comme celle d'un assaillant; Il a fait périr tout ce qui plaisait aux regards; Il a répandu sa fureur comme un feu sur la tente de la fille de Sion.

Il a bandé son arc comme un ennemi; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion; il a versé, comme un feu, sa fureur.

5 HÉ. Le Seigneur a été comme un ennemi, il a détruit Israël; il a détruit tous ses palais, abattu ses citadelles; il a amoncelé sur la fille de Sion douleur sur douleur.

Le Seigneur a été comme un ennemi; Il a dévoré Israël, il a dévoré tous ses palais, Il a détruit ses forteresses; Il a rempli la fille de Juda de plaintes et de gémissements.

Le Seigneur a été comme un ennemi; il a englouti Israël; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	VAV. Il a forcé son enclos, comme un jardin; il a détruit son sanctuaire. Yahweh a fait cesser dans Sion solennités et sabbats; dans l'ardeur de sa colère, il a rejeté avec dédain roi et prêtre.	Il a dévasté sa tente comme un jardin, Il a détruit le lieu de son assemblée; L'Éternel a fait oublier en Sion les fêtes et le sabbat, Et, dans sa violente colère, il a rejeté le roi et le sacrificateur.	Il a saccagé sa clôture comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.
7	ZAÏN. Le Seigneur a pris en dégoût son autel, en abomination son sanctuaire; il a livré aux mains de l'ennemi les murs de ses citadelles; on a poussé des cris dans la maison de Yahweh, comme en un jour de fête.	Le Seigneur a dédaigné son autel, repoussé son sanctuaire; Il a livré entre les mains de l'ennemi les murs des palais de Sion; Les cris ont retenti dans la maison de l'Éternel, Comme en un jour de fête.	Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.
8	HETH. Yahweh a médité de renverser les murs de la fille de Sion; il a étendu le cordeau; il n'a pas retiré sa main qu'il ne les eût détruits; il a mis en deuil le mur et l'avant-mur; ils gisent tristement ensemble.	L'Éternel avait résolu de détruire les murs de la fille de Sion; Il a tendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main sans les avoir anéantis; Il a plongé dans le deuil rempart et murailles, Qui n'offrent plus ensemble qu'une triste ruine.	L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille: ils languissent ensemble.
9	TETH. Ses portes sont enfoncées en terre; il en a rompu, brisé les barres; son roi et ses princes sont parmi les nations; il n'y a plus de loi; même ses prophètes ne reçoivent plus de vision de Yahweh.	Ses portes sont enfoncées dans la terre; Il en a détruit, rompu les barres. Son roi et ses chefs sont parmi les nations; il n'y a plus de loi. Même les prophètes ne reçoivent aucune vision de l'Éternel.	Ses portes sont enfoncées dans la terre; il a détruit et brisé ses barres; son roi et ses princes sont parmi les nations; la loi n'est plus; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.
10	JOD. Ils sont assis par terre, en silence, les anciens de la fille de Sion; ils ont jeté de la poussière sur leur tête; ils sont vêtus de sacs; elles inclinent leur tête vers la terre, les vierges de Jérusalem.	Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre, ils sont muets; Ils ont couvert leur tête de poussière, Ils se sont revêtus de sacs; Les vierges de Jérusalem laissent retomber leur tête vers la terre.	Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont ceints de sacs; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.
11	CAPH. Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont émues; mon foie se répand sur la terre, à cause de la blessure de la fille de mon peuple, lorsque enfants et nourrissons tombent en défaillance, sur les places de la ville.	Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles bouillonnent, Ma bile se répand sur la terre, A cause du désastre de la file de mon peuple, Des enfants et des nourrissons en défaillance dans les rues de la ville.	Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui tètent défaillent dans les places de la ville.
12	LAMED. Ils disent à leurs mères: "Où y a-t-il du pain et du vin?" et ils tombent comme frappés du glaive, sur les places de la ville, et leur âme expire sur le sein de leurs mères.	Ils disaient à leurs mères: Où y a-t-il du blé et du vin? Et ils tombaient comme des blessés dans les rues de la ville, Ils rendaient l'âme sur le sein de leurs mères.	Ils disent à leurs mères: Où est le blé et le vin? — défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, et rendant l'âme sur le sein de leurs mères.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	MEM. Que puis-je te dire? Qui trouver de semblable à toi, fille de Jérusalem? A qui te comparer pour te consoler, vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme la mer: qui te guérirait?	Que dois-je te dire? à quoi te comparer, fille de Jérusalem? Qui trouver de semblable à toi, et quelle consolation te donner, Vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme la mer: qui pourra te guérir?	Quel témoignage t'apporterai-je? Que comparerai-je à toi, fille de Jérusalem? Qui est-ce que j'égalerai à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion? car ta ruine est grande comme la mer: qui te guérira?
14	NUN. Tes prophètes ont eu pour toi de vaines et folles visions; ils ne t'ont pas dévoilé ton iniquité, afin de détourner de toi l'exil; mais ils t'ont donné pour visions des oracles de mensonge et de séduction.	Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et fausses; Ils n'ont pas mis à nu ton iniquité, Afin de détourner de toi la captivité; Ils t'ont donné des oracles mensongers et trompeurs.	Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité; mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction.
15	SAMECH. Ils battent des mains à ton sujet, tous ceux qui passent sur le chemin; ils sifflent, ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem; "Est-ce là cette ville qu'on appelait la parfaite en beauté la joie de toute la terre?"	Tous les passants battent des mains sur toi, Ils sifflent, ils secouent la tête contre la fille de Jérusalem: Est-ce là cette ville qu'on appelait une beauté parfaite, La joie de toute la terre?	Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains sur toi; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem: Est-ce ici la ville dont on disait: La parfaite en beauté, la joie de toute la terre?
16	PHÉ. Ils ouvrent la bouche contre toi, tous tes ennemis; ils sifflent, Ils grincent des dents; ils disent: "Nous l'avons engloutie! C'est là le jour que nous attendions, nous y sommes arrivés, nous le voyons!"	Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi, Ils sifflent, ils grincent des dents, Ils disent: Nous l'avons engloutie! C'est bien le jour que nous attendions, nous l'avons atteint, nous le voyons!	Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi; ils sifflent et grincent des dents; ils disent: Nous les avons engloutis; oui, c'est ici le jour que nous attendions! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu!
17	AÏN. Yahweh a exécuté ce qu'il avait résolu; il a accompli sa parole, qu'il avait prononcée dès les jours anciens; il a détruit sans pitié; il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a élevé la corne de tes oppresseurs.	L'Éternel a exécuté ce qu'il avait résolu, Il a accompli la parole qu'il avait dès longtemps arrêtée, Il a détruit sans pitié; Il a fait de toi la joie de l'ennemi, Il a relevé la force de tes oppresseurs.	L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandée dès les jours d'autrefois; il a renversé et n'a point épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui sur toi; il a élevé la corne de tes adversaires.
18	TSADÉ. Leur cour crie vers le Seigneur! O muraille de la fille de Sion, laisse couler, comme un torrent, tes larmes le jour et la nuit; ne te donne aucune relâche, que ta prunelle n'ait point de repos!	Leur coeur crie vers le Seigneur... Mur de la fille de Sion, répands jour et nuit des torrents de larmes! Ne te donne aucun relâche, Et que ton oeil n'ait point de repos!	Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes yeux ne cesse point!
19	QOPH. Lève-toi, pousse des cris pendant la nuit, au commencement des veilles; épanche ton cour comme de l'eau, devant la face du Seigneur! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants, qui tombent en défaillance à cause de la faim, aux coins de toutes les rues!	Lève-toi, pousse des gémissements à l'entrée des veilles de la nuit! Répands ton coeur comme de l'eau, en présence du Seigneur! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes enfants Qui meurent de faim aux coins de toutes les rues!	Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles; répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui défaillent de faim au coin de toutes les rues.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	RESCH. "Vois, Yahweh et considère: qui as-tu jamais traité ainsi? Quoi! des femmes mangent le fruit de leurs entrailles, les petits enfants qu'elles chérissent? Quoi! Ils sont égorgés dans le sanctuaire du Seigneur, le prêtre et le prophète!	Vois, Éternel, regarde qui tu as ainsi traité! Fallait-il que des femmes dévorassent le fruit de leurs entrailles, Les petits enfants objets de leur tendresse? Que sacrificateurs et prophètes fussent massacrés dans le sanctuaire du Seigneur?	Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur?
21	SIN. "Ils sont couchés par terre dans les rues, l'enfant et le vieillard; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée; tu as égorgé au jour de ta colère, tu as immolé sans pitié.	Les enfants et les vieillards sont couchés par terre dans les rues; Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée; Tu as tué, au jour de ta colère, Tu as égorgé sans pitié.	L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée: tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné!
22	THAV. "Tu as convoqué, comme à un jour de fête; mes terreurs de toutes parts; au jour de la colère de Yahweh, il n'y a eu ni échappé ni fugitif: ceux que j'avais chéris et élevés, mon ennemi les a exterminés!"	Tu as appelé de toutes parts sur moi l'épouvante, comme à un jour de fête. Au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé ni survivant. Ceux que j'avais soignés et élevés, Mon ennemi les a consumés.	Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste: ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.

Chapitre 3

1	ALEPH. Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de sa fureur.	Je suis l'homme qui a vu la misère Sous la verge de sa fureur.	Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par la verge de sa fureur.
2	Il m'a conduit et m'a fait marcher dans les ténèbres et non dans la lumière;	Il m'a conduit, mené dans les ténèbres, Et non dans la lumière.	Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.
3	contre moi seul il tourne et retourne sa main tout le jour.	Contre moi il tourne et retourne sa main Tout le jour.	Certes c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.
4	BETH. Il a usé ma chair et ma peau, il a brisé mes os;	Il a fait dépérir ma chair et ma peau, Il a brisé mes os.	Il a fait vieillir ma chair et ma peau; il a brisé mes os.
5	Il a bâti contre moi; il m'a environné d'amertume et d'ennui.	Il a bâti autour de moi, Il m'a environné de poison et de douleur.	Il a bâti contre moi, et m'a environné de fiel et de peine.
6	Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.	Il me fait habiter dans les ténèbres, Comme ceux qui sont morts dès longtemps.	Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
7	GHIMEL. Il m'a entouré d'un mur pour que je ne puisse sortir, il a rendu lourdes mes chaînes.	Il m'a entouré d'un mur, pour que je ne sorte pas; Il m'a donné de pesantes chaînes.	Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes chaînes.
8	Lors même que je crie et que j'implore, il ferme tout accès à ma prière.	J'ai beau crier et implorer du secours, Il ne laisse pas accès à ma prière.	Même quand je crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès à ma prière.
9	Il a muré mes chemins avec des pierres de taille, il a bouleversé mes sentiers.	Il a fermé mon chemin avec des pierres de taille, Il a détruit mes sentiers.	Il a barré mes chemins avec des pierres de taille; il a bouleversé mes sentiers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	DALETH. Il a été pour moi comme un ours aux aguets, comme un lion dans les embuscades;	Il a été pour moi un ours en embuscade, Un lion dans un lieu caché.	Il a été pour moi un ours aux embûches, un lion dans les lieux cachés.
11	il a détourné mes voies et m'a mis en pièces; il m'a réduit à l'abandon;	Il a détourné mes voies, il m'a déchiré, Il m'a jeté dans la désolation.	Il a fait dévier mes chemins et m'a déchiré; il m'a rendu désolé.
12	il a bandé son arc et m'a placé comme but à ses flèches.	Il a tendu son arc, et il m'a placé Comme un but pour sa flèche.	Il a bandé son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.
13	HÉ. Il a fait pénétrer dans mes reins les fils de son carquois;	Il a fait entrer dans mes reins Les traits de son carquois.	Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois.
14	je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour;	Je suis pour tout mon peuple un objet de raillerie, Chaque jour l'objet de leurs chansons.	Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour.
15	il m'a rassasié d'amertume, il m'a abreuvé d'absinthe.	Il m'a rassasié d'amertume, Il m'a enivré d'absinthe.	Il m'a rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé d'absinthe.
16	VAV. Et il a fait broyer du gravier à mes dents, il m'a enfoncé dans la cendre;	Il a brisé mes dents avec des cailloux, Il m'a couvert de cendre.	Il m'a brisé les dents avec du gravier; il m'a couvert de cendre.
17	et mon âme est violemment écartée de la sécurité; j'ai oublié le bonheur;	Tu m'as enlevé la paix; Je ne connais plus le bonheur.	Et tu as rejeté mon âme loin de la paix, j'ai oublié le bonheur;
18	et j'ai dit: "Ma force est perdue, ainsi que mon espérance en Yahweh!"	Et j'ai dit: Ma force est perdue, Je n'ai plus d'espérance en l'Éternel!	et j'ai dit: Ma confiance est périe, et mon espérance en l'Éternel.
19	ZAÏN. Souviens-toi de mon affliction et de ma souffrance, de l'absinthe et de l'amertume!	Quand je pense à ma détresse et à ma misère, A l'absinthe et au poison;	Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannissement, de l'absinthe et du fiel.
20	Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue en moi.	Quand mon âme s'en souvient, Elle est abattue au dedans de moi.	Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au dedans de moi.
21	Voici ce que je me rappelerai en mon cour; et ce pourquoi j'espérerai:	Voici ce que je veux repasser en mon coeur, Ce qui me donnera de l'espérance.	— Je rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance:
22	HETH. C'est une grâce de Yahweh que nous ne soyons pas anéantis, car ses miséricordes ne sont pas épuisées!	Les bontés de l'Éternel ne sont pas épuisés, Ses compassions ne sont pas à leur terme;	Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés, car ses compassions ne cessent pas;
23	Elles se renouvellent chaque matin; grande est ta fidélité!	Elles se renouvellent chaque matin. Oh! que ta fidélité est grande!	elles sont nouvelles chaque matin; grande est ta fidélité!
24	"Yahweh est mon partage, a dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.	L'Éternel est mon partage, dit mon âme; C'est pourquoi je veux espérer en lui.	L'Éternel est ma portion, dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.
25	TETH. Yahweh est bon pour qui espère en lui, pour l'âme qui le cherche.	L'Éternel a de la bonté pour qui espère en lui, Pour l'âme qui le cherche.	L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le cherche.
26	Il est bon d'attendre en silence la délivrance de Yahweh.	Il est bon d'attendre en silence Le secours de l'Éternel.	C'est une chose bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.	Il est bon pour l'homme De porter le joug dans sa jeunesse.	Il est bon à l'homme de porter le joug dans sa jeunesse:
28	JOD. Qu'il s'asseye à l'écart, en silence, si Dieu le lui impose!	Il se tiendra solitaire et silencieux, Parce que l'Éternel le lui impose;	Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a pris sur lui;
29	Qu'il mette sa bouche dans la poussière: peut-être y a-t-il de l'espérance!	Il mettra sa bouche dans la poussière, Sans perdre toute espérance;	il met sa bouche dans la poussière: peut-être y aura-t-il quelque espoir.
30	Qu'il tende la joue à celui qui le frappe; qu'il se rassasie d'opprobres!	Il présentera la joue à celui qui le frappe, Il se rassasiera d'opprobres.	Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'opprobres.
31	CAPH. Car le Seigneur ne rejette pas à toujours;	Car le Seigneur Ne rejette pas à toujours.	Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours;
32	mais, s'il afflige, il a compassion, selon sa grande miséricorde;	Mais, lorsqu'il afflige, Il a compassion selon sa grande miséricorde;	mais, s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés;
33	car ce n'est pas de bon cour qu'il humilie et qu'il afflige les enfants des hommes.	Car ce n'est pas volontiers qu'il humilie Et qu'il afflige les enfants des hommes.	car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.
34	LAMED. Quand on foule aux pieds tous les captifs du pays,	Quand on foule aux pieds Tous les captifs du pays,	Qu'on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,
35	quand on fait fléchir le droit d'un homme, à la face du Très-Haut,	Quand on viole la justice humaine A la face du Très Haut,	qu'on fasse fléchir le droit d'un homme devant la face du Très-haut,
36	quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, le Seigneur ne le verrait donc pas?	Quand on fait tort à autrui dans sa cause, Le Seigneur ne le voit-il pas?	qu'on fasse tort à un homme dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il point?
37	MEM. Qui a parlé, et la chose s'est faite, sans que le Seigneur l'ait commandé?	Qui dira qu'une chose arrive, Sans que le Seigneur l'ait ordonnée?	Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le Seigneur ne l'a point commandée?
38	N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que procèdent les maux et les biens?	N'est-ce pas de la volonté du Très Haut que viennent Les maux et les biens?	N'est-ce pas de la bouche du Très-haut que viennent les maux et les biens?
39	Pourquoi l'homme se plaindrait-il tant qu'il vit? Que chacun se plaigne de ses péchés.	Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il? Que chacun se plaigne de ses propres péchés.	Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il, un homme, à cause de la peine de ses péchés?
40	NUN. Examinons nos voies et scrutons-les, et retournons à Yahweh.	Recherchons nos voies et sondons, Et retournons à l'Éternel;	Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons jusqu'à l'Éternel.
41	Elevons nos cours, avec nos mains, vers Dieu dans les cieux:	Élevons nos coeurs et nos mains Vers Dieu qui est au ciel:	Élevons nos cœurs avec nos mains vers Dieu dans les cieux.
42	"Nous, nous avons péché, nous avons été rebelles; toi, tu n'as pas pardonné.	Nous avons péché, nous avons été rebelles! Tu n'as point pardonné!	Nous avons désobéi et nous avons été rebelles; tu n'as pas pardonné.
43	SAMECH. "Tu t'es enveloppé dans ta colère, et tu nous as poursuivis; tu as tué sans épargner;	Tu t'es caché dans ta colère, et tu nous as poursuivis; Tu as tué sans miséricorde;	Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis; tu as tué, tu n'as point épargné.
44	Tu t'es couvert d'une nuée, afin que la prière ne passe point;	Tu t'es enveloppé d'un nuage, Pour fermer accès à la prière.	Tu t'es enveloppé d'un nuage, de manière à ce que la prière ne passât point.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
45	tu as fait de nous des balayures et un rebut, au milieu des peuples.	Tu nous as rendus un objet de mépris et de dédain Au milieu des peuples.	Tu nous as faits la balayure et le rebut au milieu des peuples.
46	PHÉ. Ils ouvrent la bouche contre nous, tous nos ennemis.	Ils ouvrent la bouche contre nous, Tous ceux qui sont nos ennemis.	Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous.
47	La frayeur et la fosse ont été notre part, ainsi que la dévastation et la ruine.	Notre partage a été la terreur et la fosse, Le ravage et la ruine.	La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction et la ruine.
48	Mon oil se fond en un ruisseau de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.	Des torrents d'eau coulent de mes yeux, A cause de la ruine de la fille de mon peuple.	Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.
49	AÏN. Mon oil pleure et ne cesse point, parce qu'il n'y a pas de répit,	Mon oeil fond en larmes, sans repos, Sans relâche,	Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a point de relâche,
50	jusqu'à ce qu'il regarde et voie, Yahweh, du haut des cieux.	Jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie Du haut des cieux;	jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des cieux.
51	Mon oil fait mal à mon âme, à cause de toutes les filles de ma ville.	Mon oeil me fait souffrir, A cause de toutes les filles de ma ville.	Mon œil afflige mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.
52	TSADÉ. Ils m'ont donné la chasse comme a un passereau, ceux qui me haïssent sans cause.	Ils m'ont donné la chasse comme à un oiseau, Ceux qui sont à tort mes ennemis.	Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse comme à l'oiseau.
53	Ils ont voulu anéantir ma vie dans la fosse, et ils ont jeté une pierre sur moi.	Ils ont voulu anéantir ma vie dans une fosse, Et ils ont jeté des pierres sur moi.	Ils m'ont ôté la vie dans une fosse, et ont jeté des pierres sur moi.
54	Les eaux montaient au-dessus de ma tête; je disais: "Je suis perdu!"	Les eaux ont inondé ma tête; Je disais: Je suis perdu!	Les eaux ont coulé par-dessus ma tête; j'ai dit: Je suis retranché!
55	QOPH. J'ai invoqué ton nom, Yahweh, de la fosse profonde;	J'ai invoqué ton nom, ô Éternel, Du fond de la fosse.	J'ai invoqué ton nom, ô Éternel! de la fosse des abîmes.
56	tu as entendu ma voix: " Ne ferme point ton oreille à mes soupirs, à mes cris!	Tu as entendu ma voix: Ne ferme pas l'oreille à mes soupirs, à mes cris!	Tu as entendu ma voix; ne cache point ton oreille à mon soupir, à mon cri.
57	Tu t'es approché, au jour où je t'ai invoqué, et tu as dit: " Ne crains point!"	Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché, Tu as dit: Ne crains pas!	Tu t'es approché au jour que je t'ai invoqué; tu as dit: Ne crains pas.
58	RESCH. Seigneur tu as pris en main ma cause, tu m'as sauvé la vie.	Seigneur, tu as défendu la cause de mon âme, Tu as racheté ma vie.	Seigneur, tu as pris en main la cause de mon âme, tu as racheté ma vie.
59	Tu as vu, Yahweh, la violence qu'ils me font; fais-moi justice!	Éternel, tu as vu ce qu'on m'a fait souffrir: Rends-moi justice!	Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait; juge ma cause.
60	Tu as vu toute leur rancune! tous leurs complots contre moi.	Tu as vu toutes leurs vengeances, Tous leurs complots contre moi.	Tu as vu toute leur vengeance, toutes leurs machinations contre moi.
61	SIN. Tu as entendu leurs outrages, Yahweh, tous leurs complots contre moi,	Éternel, tu as entendu leurs outrages, Tous leurs complots contre moi,	Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel! toutes leurs machinations contre moi,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
62	les propos de mes adversaires et ce qu'ils méditent, contre moi tout le jour.	Les discours de mes adversaires, et les projets Qu'ils formaient chaque jour contre moi.	les lèvres de ceux qui s'élèvent contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour.
63	Quand ils s'asseyent ou qu'ils se lèvent, regarde: je suis l'objet de leurs chansons.	Regarde quand ils sont assis et quand ils se lèvent: Je suis l'objet de leurs chansons.	Regarde quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent: je suis leur chanson.
64	THAV. Tu leur rendras, Yahweh, ce qu'ils méritent, selon l'ouvre de leurs mains;	Tu leur donneras un salaire, ô Éternel, Selon l'oeuvre de leurs mains;	Rends-leur une récompense, ô Éternel! selon l'ouvrage de leurs mains.
65	Tu leur donneras l'aveuglement du cour; ta malédiction sera pour eux.	Tu les livreras à l'endurcissement de leur coeur, A ta malédiction contre eux;	Donne-leur un cœur cuirassé; ta malédiction soit sur eux!
66	Tu les poursuivras avec colère et tu les extermineras, de dessous les cieux de Yahweh!	Tu les poursuivras dans ta colère, et tu les extermineras De dessous les cieux, ô Éternel!	Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel.

Chapitre 4

1	ALEPH. Comment l'or s'est-il terni, l'or pur s'est-il altéré, les pierres sacrées ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues?	Eh quoi! l'or a perdu son éclat! L'or pur est altéré! Les pierres du sanctuaire sont dispersées Aux coins de toutes les rues!	Comment l'or est-il devenu obscur, et l'or fin a-t-il été changé! Comment les pierres du lieu saint sont-elles répandues au coin de toutes les rues!
2	BETH. Les plus nobles fils de Sion, estimés au poids de l'or fin, comment ont-ils été comptés pour des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?	Les nobles fils de Sion, Estimés à l'égal de l'or pur, Sont regardés, hélas! comme des vases de terre, Ouvrage des mains du potier!	Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils réputés des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?
3	GHIMEL. Même les chacals présentent les mamelles, et allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle, comme les autruches dans le désert.	Les chacals mêmes présentent la mamelle, Et allaitent leurs petits; Mais la fille de mon peuple est devenue cruelle Comme les autruches du désert.	Les chacals même présentent la mamelle, allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.
4	DALETH. La langue du nourrisson s'attache à son palais, à cause de la soif; les petits enfants demandent du pain, et personne ne leur en donne	La langue du nourrisson s'attache à son palais, Desséchée par la soif; Les enfants demandent du pain, Et personne ne leur en donne.	La langue de celui qui tétait se colle par la soif à son palais; les petits enfants demandent du pain, personne ne le rompt pour eux.
5	HÉ. Ceux qui se nourrissaient de mets délicats tombent d'inanition dans les rues; ceux qu'on portait sur la pourpre embrassent le fumier.	Ceux qui se nourrissaient de mets délicats Périssent dans les rues; Ceux qui étaient élevés dans la pourpre Embrassent les fumiers.	Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier.
6	VAV. Et l'iniquité de la fille de mon peuple a été plus grande que le péché de Sodome, qui fut renversée en un instant, sans que des mains se levassent contre elle.	Le châtiment de la fille de mon peuple est plus grand Que celui de Sodome, Détruite en un instant, Sans que personne ait porté la main sur elle.	Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut renversée comme en un moment sans qu'on ait porté les mains sur elle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	ZAÏN. Ses princes surpassaient la neige en éclat, le lait en blancheur; leur corps était plus vermeil que le corail, leur figure était un saphir.	Ses princes étaient plus éclatants que la neige, Plus blancs que le lait; Ils avaient le teint plus vermeil que le corail; Leur figure était comme le saphir.	Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur corps était plus vermeil que des rubis, leur taille un saphir.
8	HETH. Leur aspect est plus sombre que le noir même; on ne les reconnaît plus dans les rues; leur peau est collée à leurs os, elle est sèche comme du bois.	Leur aspect est plus sombre que le noir; On ne les reconnaît pas dans les rues; Ils ont la peau collée sur les os, Sèche comme du bois.	Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les connaît pas dans les rues; leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.
9	TETH. Plus heureuses sont les victimes de l'épée que les victimes de la faim, qui s'épuisent lentement, blessées, faute des produits des champs!	Ceux qui périssent par l'épée sont plus heureux Que ceux qui périssent par la faim, Qui tombent exténués, Privés du fruit des champs.	Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine; parce que ceux-ci ont dépéri, consumés par le manque du produit des champs.
10	JOD. Des femmes compatissantes ont de leurs mains fait cuire leurs enfants; ils leur ont servi de nourriture, dans le désastre de la fille de mon peuple.	Les femmes, malgré leur tendresse, Font cuire leurs enfants; Ils leur servent de nourriture, Au milieu du désastre de la fille de mon peuple.	Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.
11	Yahweh a épuisé sa fureur; il a répandu l'ardeur de sa colère, et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.	L'Éternel a épuisé sa fureur, Il a répandu son ardente colère; Il a allumé dans Sion un feu Qui en dévore les fondements.	L'Éternel a accompli sa fureur, il a versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.
12	LAMED. Ils ne croyaient pas, les rois de la terre, ni tous les habitants du monde, que l'adversaire, l'ennemi entrerait dans les portes de Jérusalem.	Les rois de la terre n'auraient pas cru, Aucun des habitants du monde n'aurait cru Que l'adversaire, que l'ennemi entrerait Dans les portes de Jérusalem.	Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'eussent pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem.
13	MEM. C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses prêtres, qui répandaient dans son enceinte le sang des justes.	Voilà le fruit des péchés de ses prophètes, Des iniquités de ses sacrificateurs, Qui ont répandu dans son sein Le sang des justes!	C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.
14	NUN. Ils erraient comme des aveugles dans les rues, souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.	Ils erraient en aveugles dans les rues, Souillés de sang; On ne pouvait Toucher leurs vêtements.	Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.
15	SAMECH. "Ecartez-vous! Un impur!" leur criait-on. "Ecartez-vous! Ecartez-vous! Ne le touchez pas!" Ils erraient, et l'on disait parmi les nations: "Qu'ils ne séjournent point ici!"	Éloignez-vous, impurs! leur criait-on, Éloignez-vous, éloignez-vous, ne nous touchez pas! Ils sont en fuite, ils errent çà et là; On dit parmi les nations: Ils n'auront plus leur demeure!	Retirez-vous! un impur! leur criait-on; retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas!… Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là; on a dit parmi les nations: Ils n'auront plus leur demeure!
16	PHÉ. La face irritée de Yahweh les a dispersés; il ne les regarde plus. L'ennemi n'a eu ni respect pour les prêtres, ni pitié pour les vieillards.	L'Éternel les a dispersés dans sa colère, Il ne tourne plus les regards vers eux; On n'a eu ni respect pour les sacrificateurs, Ni pitié pour les vieillards.	La face de l'Éternel les a coupés en deux; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	AÏN. Et nous, nos yeux se consumaient encore à attendre un vain secours; du haut de nos tours, nous regardions vers une nation qui ne peut sauver.	Nos yeux se consumaient encore, Et nous attendions vainement du secours; Nos regards se portaient avec espérance Vers une nation qui ne nous a pas délivrés.	Pour nous, nos yeux se consumaient après un secours de vanité; nous avons attendu continuellement une nation qui ne sauvait pas.
18	TSADÉ. Ils épiaient nos pas, nous empêchant de marcher dans nos places. Notre fin approche, nos jours sont accomplis; oui, notre fin est arrivée!	On épiait nos pas, Pour nous empêcher d'aller sur nos places; Notre fin s'approchait, nos jours étaient accomplis... Notre fin est arrivée!	Ils ont fait la chasse à nos pas, de manière que nous ne pouvions pas marcher sur nos places: notre fin est proche, nos jours sont accomplis; notre fin est venue!
19	QOPH. Ceux qui nous poursuivaient ont été plus légers que les aigles du ciel; ils nous ont pourchassés sur les montagnes; ils nous ont dressé des embûches dans le désert.	Nos persécuteurs étaient plus légers Que les aigles du ciel; Ils nous ont poursuivis sur les montagnes, Ils nous ont dressé des embûches dans le désert.	Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux, ils nous ont donné la chasse sur les montagnes, ils nous ont tendu des embûches dans le désert.
20	RESCH. Le souffle de nos narines, l'oint de Yahweh, a été pris dans leurs fosses, lui dont nous disions: "A son ombre nous vivrons parmi les nations."	Celui qui nous faisait respirer, l'oint de l'Éternel, A été pris dans leurs fosses, Lui de qui nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.	Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.
21	SIN. Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Edom, qui habite au pays de Hus! A toi aussi passera la coupe; tu t'enivreras et tu te mettras à nu.	Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, fille d'Édom, Habitante du pays d'Uts! Vers toi aussi passera la coupe; Tu t'enivreras, et tu seras mise à nu.	Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts! La coupe passera aussi vers toi; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu!
22	THAV. Ton iniquité a pris fin, fille de Sion, il ne t'enverra plus en exil. Il visite ton iniquité, fille d'Edom; il met à découvert tes péchés.	Fille de Sion, ton iniquité est expiée; Il ne t'enverra plus en captivité. Fille d'Édom, il châtiera ton iniquité, Il mettra tes péchés à découvert.	La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion; il ne te mènera plus captive. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom; il découvrira tes péchés.

Chapitre 5

1	Souviens-toi, Yahweh, de ce qui nous est arrivé, regarde et vois notre opprobre.	Souviens-toi, Éternel, de ce qui nous est arrivé! Regarde, vois notre opprobre!	Souviens-toi, ô Éternel! de ce qui nous est arrivé. Regarde, et vois notre opprobre.
2	Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des inconnus.	Notre héritage a passé à des étrangers, Nos maisons à des inconnus.	Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos maisons, à des forains.
3	Nous sommes orphelins, sans père; nos mères sont comme des veuves.	Nous sommes orphelins, sans père; Nos mères sont comme des veuves.	Nous sommes des orphelins, sans père; nos mères sont comme des veuves.
4	Nous buvons notre eau à prix d'argent, le bois ne nous vient que pour un salaire.	Nous buvons notre eau à prix d'argent, Nous payons notre bois.	Nous buvons notre eau à prix d'argent; notre bois nous vient par achat.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Nos persécuteurs nous pressent par derrière; nous sommes épuisés; plus de repos pour nous.	Nous sommes poursuivis, le joug sur le cou; Nous sommes épuisés, nous n'avons point de repos.	Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou; nous nous fatiguons, pas de repos pour nous!
6	Nous tendons la main vers l'Egypte, et vers l'Assyrie, pour nous rassasier de pain.	Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, Pour nous rassasier de pain.	Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.
7	Nos pères ont péché, ils ne sont plus; et nous, nous portons leurs iniquités.	Nos pères ont péché, ils ne sont plus, Et c'est nous qui portons la peine de leurs iniquités.	Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons la peine de leurs iniquités.
8	Des esclaves dominent sur nous; personne ne nous délivre de leurs mains.	Des esclaves dominent sur nous, Et personne ne nous délivre de leurs mains.	Des serviteurs dominent sur nous; personne ne nous délivre de leur main.
9	Nous acquérons notre pain au péril de notre vie; devant l'épée du désert.	Nous cherchons notre pain au péril de notre vie, Devant l'épée du désert.	Nous recueillons notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert.
10	Notre peau est brûlante comme un four, par suite des ardeurs de la faim.	Notre peau est brûlante comme un four, Par l'ardeur de la faim.	Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.
11	Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, Les vierges dans les villes de Juda.	Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, Les vierges dans les villes de Juda.	Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Juda.
12	Des chefs ont été pendus par leurs mains; la face des vieillards n'a pas été respectée.	Des chefs ont été pendus par leurs mains; La personne des vieillards n'a pas été respectée.	Des princes ont été pendus par leur main; la personne des vieillards n'a pas été honorée.
13	Des adolescents ont porté la meule; des enfants ont chancelé, chargés de bois.	Les jeunes hommes ont porté la meule, Les enfants chancelaient sous des fardeaux de bois.	Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes garçons ont trébuché sous le bois.
14	Les vieillards ont cessé d'aller à la porte; les jeunes gens, de jouer de leur lyre.	Les vieillards ne vont plus à la porte, Les jeunes hommes ont cessé leurs chants.	Les vieillards ne sont plus assis dans la porte, les jeunes gens n'y chantent plus.
15	La joie de nos cours a cessé, nos danses sont changées en deuil.	La joie a disparu de nos coeurs, Le deuil a remplacé nos danses.	Notre cœur a cessé de se réjouir; notre danse est changée en deuil.
16	La couronne de notre tête est tombée; oui, malheur à nous, car nous avons péché!	La couronne de notre tête est tombée! Malheur à nous, parce que nous avons péché!	La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché.
17	Voici pourquoi notre cour est malade, pourquoi nos yeux sont obscurcis:	Si notre coeur est souffrant, Si nos yeux sont obscurcis,	A cause de cela notre cœur est abattu; à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,
18	c'est parce que la montagne de Sion est désolée, et que les chacals s'y promènent.	C'est que la montagne de Sion est ravagée, C'est que les renards s'y promènent.	A cause de la montagne de Sion qui est désolée: les renards s'y promènent.
19	Toi, Yahweh, tu sièges éternellement; ton trône subsiste d'âge en âge!	Toi, l'Éternel, tu règnes à jamais; Ton trône subsiste de génération en génération.	Toi, ô Éternel! tu demeures à toujours, ton trône est de génération en génération.
20	Pourquoi nous oublierais-tu à jamais, nous abandonnerais-tu pour de si longs jours?	Pourquoi nous oublierais-tu pour toujours, Nous abandonnerais-tu pour de longues années?	Pourquoi nous oublies-tu à jamais, nous abandonnes-tu pour de longs jours?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Fais-nous revenir à toi, Yahweh, et nous reviendrons; renouvelle nos jours comme autrefois.	Fais-nous revenir vers toi, ô Éternel, et nous reviendrons! Donne-nous encore des jours comme ceux d'autrefois!	Fais-nous revenir à toi, ô Éternel! et nous reviendrons; renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois!
22	Car nous aurais-tu entièrement rejetés, serais-tu irrité contre nous sans mesure?	Nous aurais-tu entièrement rejetés, Et t'irriterais-tu contre nous jusqu'à l'excès!	Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés? Serais-tu extrêmement courroucé contre nous?

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 La trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais parmi les captifs, près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de Dieu.

La trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais parmi les captifs du fleuve du Kebar, les cieux s'ouvrirent, et j'eus des visions divines.

Et il arriva en la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais au milieu des captifs, près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts, et je vis des visions de Dieu.

2 Le cinquième jour du mois, -- c'était la cinquième année de la captivité du roi Joachin, --

Le cinquième jour du mois, c'était la cinquième année de la captivité du roi Jojakin, -

Le cinquième jour du mois (c'était la cinquième année de la transportation du roi Jehoïakin),

3 la parole de Yahweh fut adressée à Ezéchiel, fils de Buzi, prêtre, dans le pays des Chaldéens, prés du fleuve Chobar, et là, la main de Yahweh fut sur lui.

la parole de l'Éternel fut adressée à Ézéchiel, fils de Buzi, le sacrificateur, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve du Kebar; et c'est là que la main de l'Éternel fut sur lui.

la parole de l'Éternel vint expressément à Ézéchiel, le sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar; et la main de l'Éternel fut là sur lui.

4 Je vis, et voici qu'un vent de tempête venait du septentrion, et une grande nuée, et une masse de feu qui resplendissait alentour; et au milieu d'elle on voyait comme l'aspect d'un métal plongé dans le feu.

Je regardai, et voici, il vint du septentrion un vent impétueux, une grosse nuée, et une gerbe de feu, qui répandait de tous côtés une lumière éclatante, au centre de laquelle brillait comme de l'airain poli, sortant du milieu du feu.

Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du nord, une grosse nuée, et un feu qui s'entortillait; et il y avait une splendeur tout autour, et de son milieu, du milieu du feu, brillait comme l'apparence de l'airain luisant;

5 Et au milieu je vis la ressemblance de quatre êtres vivants, et voici quel était leur aspect: ils avaient une ressemblance humaine.

Au centre encore, apparaissaient quatre animaux, dont l'aspect avait une ressemblance humaine.

et, du milieu, la ressemblance de quatre animaux; et voici leur aspect: ils avaient la ressemblance d'un homme;

6 Chacun avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes.

Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes.

et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes;

7 Leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau; ils étincelaient comme l'aspect de l'airain poli.

Leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds était comme celle du pied d'un veau, ils étincelaient comme de l'airain poli.

et leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau; et ils étincelaient comme l'apparence de l'airain poli;

8 Des mains d'hommes sortaient de dessous leurs ailes, sur leurs quatre côtés; et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

Ils avaient des mains d'homme sous les ailes à leurs quatre côtés; et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes sur leurs quatre côtés; et ils avaient, les quatre, leurs faces et leurs ailes;

9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne tournaient point en marchant; chacun allait devant soi.

Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se tournaient point en marchant, mais chacun marchait droit devant soi.

leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se tournaient pas quand ils allaient: ils allaient chacun droit devant soi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Et voici quelle était la ressemblance de leurs faces: une face d'hermine par devant, une face de lion à droite à tous les quatre, une face de taureau à gauche à tous les quatre, et une face d'aigle à tous les quatre.	Quand à la figure de leurs faces, ils avaient tous une face d'homme, tous quatre une face de lion à droite, tous quatre une face de boeuf à gauche, et tous quatre une face d'aigle.	Et la ressemblance de leurs faces était la face d'un homme; et, les quatre, ils avaient la face d'un lion, à droite; et, les quatre, ils avaient la face d'un bœuf, à gauche; et, les quatre, ils avaient la face d'un aigle;
11	Et telles étaient leurs faces. Leurs ailes se déployaient au-dessus d'eux; chacun avait deux ailes qui rejoignaient celles de l'autre, et deux ailes qui couvraient son corps.	Leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut; deux de leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps.	et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut: chacun avait deux ailes jointes l'une à l'autre, et deux qui couvraient leur corps.
12	Chacun allait devant soi; là où l'esprit les faisait aller, ils allaient; ils ne tournaient pas en allant.	Chacun marchait droit devant soi; ils allaient où l'esprit les poussait à aller, et ils ne se tournaient point dans leur marche.	Et ils allaient chacun droit devant soi: là où l'Esprit devait aller, ils allaient; ils ne se tournaient point lorsqu'ils allaient.
13	L'aspect de ces êtres vivants ressemblait à des charbons ardents; c'était comme l'aspect des lampes; le feu circulait entre les êtres, le feu était éblouissant, et du feu sortaient des éclairs.	L'aspect de ces animaux ressemblait à des charbons de feu ardents, c'était comme l'aspect des flambeaux, et ce feu circulait entre les animaux; il jetait une lumière éclatante, et il en sortait des éclairs.	Et quant à la ressemblance des animaux, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect de torches; le feu courait entre les animaux; et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs.
14	Et les êtres vivants couraient en tous sens, comme l'aspect de la foudre.	Et les animaux couraient et revenaient comme la foudre.	Et les animaux couraient et retournaient, comme l'aspect du sillon de l'éclair.
15	Et je regardai les êtres vivants, et voici une roue à terre auprès d'eux, devant leurs quatre faces.	Je regardais ces animaux; et voici, il y avait une roue sur la terre, près des animaux, devant leurs quatre faces.	Et je regardais les animaux, et voici, une roue sur la terre, à côté des animaux, vers leurs quatre faces.
16	L'aspect des roues et leur forme étaient ceux de la pierre de Tharsis, et toutes quatre étaient semblables; leur aspect et leur forme étaient comme si une roue était au milieu d'une autre roue.	A leur aspect et à leur structure, ces roues semblaient être en chrysolithe, et toutes les quatre avaient la même forme; leur aspect et leur structure étaient tels que chaque roue paraissait être au milieu d'une autre roue.	L'aspect et la structure des roues étaient comme l'apparence d'un chrysolite; et il y avait une même ressemblance pour les quatre, et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue eût été au milieu d'une roue.
17	En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés et ne se retournaient pas dans leur marche.	En cheminant, elles allaient de leurs quatre côtés, et elles ne se tournaient point dans leur marche.	En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés; elles ne se tournaient point quand elles allaient.
18	Leurs jantes étaient d'une hauteur effrayante, et les jantes des quatre roues étaient remplies d'yeux tout autour.	Elles avaient une circonférence et une hauteur effrayantes, et à leur circonférence les quatre roues étaient remplies d'yeux tout autour.	Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles, — et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour.
19	Quand les êtres allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux, et quand les êtres s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.	Quand les animaux marchaient, les roues cheminaient à côté d'eux; et quand les animaux s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.	Et quand les animaux allaient, les roues allaient à côté d'eux; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Là où l'esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux; car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.	Ils allaient où l'esprit les poussait à aller; et les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit des animaux était dans les roues.	Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là leur esprit tendait à aller; et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.
21 Quand ils allaient, elles allaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient avec eux; car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.	Quand ils marchaient, elles marchaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit des animaux était dans les roues.	Quand ils allaient, elles allaient; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.
22 Au-dessus des têtes des êtres vivants, était la ressemblance d'un firmament, pareil à un cristal éblouissant; il était étendu au-dessus de leurs têtes.	Au-dessus des têtes des animaux, il y avait comme un ciel de cristal resplendissant, qui s'étendait sur leurs têtes dans le haut.	Et au-dessus des têtes de l'animal, il y avait la ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut.
23 Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une vers l'autre, et chacun en avait deux qui lui couvraient le corps de chaque côté.	Sous ce ciel, leurs ailes étaient droites l'une contre l'autre, et ils en avaient chacun deux qui les couvraient, chacun deux qui couvraient leurs corps.	Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre: chacun en avait deux, qui couvraient leur corps, d'un côté, et chacun en avait deux, qui couvraient leur corps, de l'autre côté.
24 Et j'entendis le bruit de leurs ailes, quand ils allaient, comme le bruit des grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'un camp; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.	J'entendis le bruit de leurs ailes, quand ils marchaient, pareil au bruit de grosses eaux, ou à la voix du Tout Puissant; c'était un bruit tumultueux, comme celui d'une armée; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient tomber leurs ailes.	Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient, comme le bruit de grandes eaux, comme la voix du Tout-puissant, un bruit tumultueux comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes;
25 Et il se faisait un bruit, partant du firmament étendu sur leurs têtes; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.	Et il se faisait un bruit qui partait du ciel étendu sur leurs têtes, lorsqu'ils s'arrêtaient et laissaient tomber leurs ailes.	et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes: quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.
26 Au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, Il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, en forme de trône; et sur cette ressemblance de trône, il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus.	Au-dessus du ciel qui était sur leurs têtes, il y avait quelque chose de semblable à une pierre de saphir, en forme de trône; et sur cette forme de trône apparaissait comme une figure d'homme placé dessus en haut.	Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône; et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus, en haut.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Au-dedans et alentour, je vis comme une forme de métal, comme un aspect de feu, depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus; et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous, je vis comme l'aspect du feu, et il y avait de l'éclat tout autour de lui.	Je vis encore comme de l'airain poli, comme du feu, au dedans duquel était cet homme, et qui rayonnait tout autour; depuis la forme de ses reins jusqu'en haut, et depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, je vis comme du feu, et comme une lumière éclatante, dont il était environné.	Et je vis comme l'apparence de l'airain luisant, comme l'aspect du feu, au dedans, tout autour: depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu; et il y avait une splendeur tout autour.
28 Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de l'éclat tout autour de lui. Tel était l'aspect de la ressemblance de la gloire de Yahweh	Tel l'aspect de l'arc qui est dans la nue en un jour de pluie, ainsi était l'aspect de cette lumière éclatante, qui l'entourait: c'était une image de la gloire de l'Éternel. A cette vue, je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.	Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de la splendeur tout autour. C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

Chapitre 2

1 A cette vue, je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.	Il me dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai.	Et il me dit: Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds, et je parlerai avec toi.
2 Il me dit: "Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai." Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.	Dès qu'il m'eut adressé ces mots, l'esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds; et j'entendis celui qui me parlait.	Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.
3 Il me dit: "Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers les peuples rebelles qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères ont péché contre moi, même jusqu'à ce jour.	Il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers ces peuples rebelles, qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères ont péché contre moi, jusqu'au jour même où nous sommes.	Et il me dit: Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi; eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à ce jour même.
4 Ces fils à la face impudente et au coeur endurci, c'est vers eux que je t'envoie. Et tu leur diras: Ainsi a parlé le Seigneur Yahweh.	Ce sont des enfants à la face impudente et au coeur endurci; je t'envoie vers eux, et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel.	Et ce sont des fils à la face impudente et au cœur obstiné; je t'envoie vers eux, et tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel.
5 Pour eux, qu'ils écoutent ou n'écoutent point -- car c'est une maison de rebelles, -- ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.	Qu'ils écoutent, ou qu'ils n'écoutent pas, -car c'est une famille de rebelles, -ils sauront qu'un prophète est au milieu d'eux.	Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une maison rebelle, ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.
6 Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas et n'aie pas peur de leurs paroles, car tu es avec des chardons et des épines, et tu habites avec des scorpions. N'aie pas peur de leurs paroles et ne redoute pas leurs faces, car c'est une maison de rebelles.	Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs discours, quoique tu aies auprès de toi des ronces et des épines, et que tu habites avec des scorpions; ne crains pas leurs discours et ne t'effraie pas de leurs visages, quoiqu'ils soient une famille de rebelles.	Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles; car tu as près de toi des ronces et des épines, et tu demeures parmi des scorpions: ne crains point leurs paroles et ne sois point effrayé de leurs visages, car ils sont une maison rebelle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Et tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou n'écoutent pas, car ce sont des rebelles.	Tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, car ce sont des rebelles.	Et tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien; car ils sont rebelles.
8	Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis: "Ne sois pas rebelle comme la maison rebelle. Ouvre ta bouche et mange ce que je te donne."	Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je vais te dire! Ne sois pas rebelle, comme cette famille de rebelles! Ouvre ta bouche, et mange ce que je te donnerai!	Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis; ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.
9	Je regardai, et voici qu'une main était tendue vers moi, et voici qu'elle tenait un livre roulé.	Je regardai, et voici, une main était étendue vers moi, et elle tenait un livre en rouleau.	Et je regardai, et voici, une main étendue vers moi, et voici, il y avait en elle un rouleau de livre.
10	il le déroula devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors; et ce qui y était écrit était des chants de deuil, des lamentations et des plaintes.	Il le déploya devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors; des lamentations, des plaintes et des gémissements y étaient écrits.	Et il le déploya devant moi; et il était écrit devant et derrière; et des lamentations, et des plaintes, et des gémissements y étaient écrits.

Chapitre 3

1	Et il me dit: "Fils de l'homme, ce que tu trouves devant toi, mange-le; mange ce livre; puis va, parle à la maison d'Israël."	Il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël!	Et il me dit: Fils d'homme, mange ce que tu trouves; mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël.
2	J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce livre; et il me dit:	J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce rouleau.	Et j'ouvris ma bouche, et il me donna à manger ce rouleau.
3	"Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce livre que je te donne." Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.	Il me dit: Fils de l'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne! Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.	Et il me dit: Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.
4	Et il me dit: "Fils de l'homme,va vers la maison d'Israël, et tu leur diras mes paroles.	Il me dit: Fils de l'homme, va vers la maison d'Israël, et dis-leur mes paroles!	Et il me dit: Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras avec mes paroles.
5	Car ce n'est point vers un peuple au parler étrange et à la langue barbare que tu es envoyé; c'est vers la maison d'Israël.	Car ce n'est point vers un peuple ayant un langage obscur, une langue inintelligible, que tu es envoyé; c'est à la maison d'Israël.	Car ce n'est pas vers un peuple à langage obscur ou à langue incompréhensible que tu es envoyé: c'est vers la maison d'Israël;
6	Ce n'est point vers des peuples nombreux au parler étrange et à la langue barbare, dont tu ne comprendrais pas les paroles mais c'est vers eux que je t'envoie; eux peuvent te comprendre.	Ce n'est point vers de nombreux peuples ayant un langage obscur, une langue inintelligible, dont tu ne comprends pas les discours. Si je t'envoyais vers eux, ils t'écouteraient.	ce n'est pas vers beaucoup de peuples à langage obscur ou à langue incompréhensible, dont tu ne puisses entendre les paroles: si tu étais envoyé vers eux, ne t'écouteraient-ils pas?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Et la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front endurci et le coeur impudent.	Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'elle ne veut pas m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front dur et le coeur endurci.	Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.
8	Mais voici que j'ai rendu la face dure comme leur face, et ton front dur comme leur front.	Voici, j'endurcirai ta face, pour que tu l'opposes à leur face; j'endurcirai ton front, pour que tu l'opposes à leur front.	Voici, j'ai rendu ta face dure contre leurs faces, et ton front dur contre leur front;
9	J'ai rendu ton front comme le diamant, plus dur que le roc. Ne les crains point, et ne tremble point devant eux, car c'est une maison rebelle".	Je rendrai ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, quoiqu'ils soient une famille de rebelles.	j'ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois point effrayé d'eux, car ils sont une maison rebelle.
10	Et il me dit: "Fils de l'homme toutes les paroles que je te dirai, reçois-les dans ton coeur et écoute-les de tes oreilles.	Il me dit: Fils de l'homme, reçois dans ton coeur et écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dirai!	Et il me dit: Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles;
11	Va, rends-toi auprès des captifs, vers les fils de ton peuple, et parle-leur en leur disant: Ainsi parle le Seigneur Yahweh soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'écoutent pas."	Va vers les captifs, vers les enfants de ton peuple; tu leur parleras, et, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel.	et va, va vers ceux de la transportation, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras et tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur l'Éternel, — soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.
12	L'Esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas "Bénie soit la gloire de Yahweh au lieu de sa demeure? "	Et l'esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte: Bénie soit la gloire de l'Éternel, du lieu de sa demeure!	Et l'Esprit m'enleva; et j'entendis derrière moi le bruit d'une grande commotion, disant: Bénie soit de son lieu la gloire de l'Éternel!
13	Et j'entendis le bruit des ailes des êtres vivants qui battaient l'une contre l'autre et le bruit des roues à leurs côtés, et le bruit d'un grand fracas.	J'entendis le bruit des ailes des animaux, frappant l'une contre l'autre, le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'un grand tumulte.	— et le bruit des ailes des animaux qui s'entre-touchaient l'une l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'une grande commotion.
14	Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, et je m'en allai l'amertume et le courroux dans l'âme; et la main de Yahweh était fortement sur moi.	L'esprit m'enleva et m'emporta. J'allais, irrité et furieux, et la main de l'Éternel agissait sur moi avec puissance.	Et l'Esprit m'enleva, et me prit; et je m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit; et la main de l'Éternel était forte sur moi.
15	Et j'arrivai à Tel-Abid, auprès des captifs qui demeuraient aux bords du fleuve Chobar et dans le lieu où ils demeuraient; là je demeurai sept jours dans la stupeur, au milieu d'eux.	J'arrivai à Thel Abib, vers les exilés qui demeuraient près du fleuve du Kebar, et dans le lieu où ils se trouvaient; là je restai sept jours, stupéfait au milieu d'eux.	Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la transportation qui demeuraient auprès du fleuve Kebar; et là où ils étaient assis, je m'assis stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.
16	Au bout de sept jours, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Au bout de sept jours, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	"Fils de l'homme, je t'établis comme sentinelle pour la maison d'Israël; tu écouteras la parole qui sortira de ma bouche et tu les avertiras de ma part.	Fils de l'homme, je t'établis comme sentinelle sur la maison d'Israël. Tu écouteras la parole qui sortira de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.	Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël; et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.
18	Si je dis au méchant: Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertisses pas, et que tu ne parles pas pour l'avertir de sa voie mauvaise, afin qu'il vive, ce méchant mourra dans son iniquité; et je redemanderai son sang de ta main.	Quand je dirai au méchant: Tu mourras! si tu ne l'avertis pas, si tu ne parles pas pour détourner le méchant de sa mauvaise voie et pour lui sauver la vie, ce méchant mourra dans son iniquité, et je te redemanderai son sang.	Quand je dirai au méchant: Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant de se détourner de sa méchante voie, afin qu'il vive, — lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.
19	Mais si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il mourra dans son iniquité; mais toi, tu auras sauvé ton âme.	Mais si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il mourra dans son iniquité, et toi, tu sauveras ton âme.	Et si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité; mais toi, tu as délivré ton âme.
20	Si un juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette un piège devant lui, il mourra; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra dans son péché; on ne se souviendra plus de ses oeuvres de justice qu'il aura faites; et je redemanderai son sang de ta main.	Si un juste se détourne de sa justice et fait ce qui est mal, je mettrai un piège devant lui, et il mourra; parce que tu ne l'as pas averti, il mourra dans son péché, on ne parlera plus de la justice qu'il a pratiquée, et je te redemanderai son sang.	Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra; parce que tu ne l'as point averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire; mais je redemanderai son sang de ta main.
21	Mais si tu as averti un juste pour que ce juste ne pèche pas, et qu'il n'ait pas péché, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti; et toi tu auras sauvé ton âme.	Mais si tu avertis le juste de ne pas pécher, et qu'il ne pèche pas, il vivra, parce qu'il s'est laissé avertir, et toi, tu sauveras ton âme.	Et si tu avertis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est tenu pour averti; et toi tu as délivré ton âme.
22	La main de Yahweh fut là sur moi, et il me dit: "Lève-toi, sors vers la plaine, et là je te parlerai."	Là encore la main de l'Éternel fut sur moi, et il me dit: Lève-toi, va dans la vallée, et là je te parlerai.	Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit: Lève-toi, sors dans la vallée, et là je parlerai avec toi.
23	M'étant levé, je sortis vers la plaine, et voici que la gloire de Yahweh se tenait là, telle que la gloire que j'avais vue près du fleuve Chobar; et je tombai sur ma face.	Je me levai, et j'allai dans la vallée; et voici, la gloire de l'Éternel y apparut, telle que je l'avais vue près du fleuve du Kebar. Alors je tombai sur ma face.	Et je me levai, et je sortis dans la vallée; et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar; et je tombai sur ma face.
24	L'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds; et Yahweh me parla et me dit: " Va t'enfermer au milieu de ta maison.	L'esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds. Et l'Éternel me parla et me dit: Va t'enfermer dans ta maison.	Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds; et il me parla, et me dit: Va, enferme-toi dans ta maison.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Et toi, fils de l'homme, voici qu'on va mettre sur toi des cordes et on t'en liera, et tu ne sortiras pas au milieu d'eux.	Fils de l'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, avec lesquelles on te liera, afin que tu n'ailles pas au milieu d'eux.	Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on t'en liera; et tu ne sortiras pas parmi eux.
26 Et j'attacherai ta langue à ton palais, tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un censeur; car ils sont une maison rebelle.	J'attacherai ta langue à ton palais, pour que tu sois muet et que tu ne puisses pas les reprendre, car c'est une famille de rebelles.	Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne; car ils sont une maison rebelle.
27 Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Qui veut écouter, qu'il écoute, et qui veut s'en abstenir, qu'il s'en abstienne; car ils sont une maison rebelle.	Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, pour que tu leur dises: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel. Que celui qui voudra écouter écoute, et que celui qui ne voudra pas n'écoute pas, car c'est une famille de rebelles.	Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Que celui qui écoute, écoute; et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse rien; car ils sont une maison rebelle.

Chapitre 4

1 Toi, fils de l'homme, prends une brique, pose-la devant toi, et tu y dessineras une ville, Jérusalem.	Et toi, fils de l'homme, prends une brique, place-la devant toi, et tu y traceras une ville, Jérusalem.	Et toi, fils d'homme, prends une brique et mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem.
2 Mets le siège contre elle, construis contre elle une tour d'attaque, élève contre elle des terrasses: place contre elle des camps, et pose contre elle des béliers tout autour.	Représente-la en état de siège, forme des retranchements, élève contre elle des terrasses, environne-la d'un camp, dresse contre elle des béliers tout autour.	Et mets le siège contre elle, et bâtis contre elle des tours, et élève contre elle une terrasse, et pose des camps contre elle, et place contre elle des béliers tout autour.
3 Et toi, prends une poêle en fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, et dirige ta face contre elle; elle sera assiégée et tu l'assiégeras. Que ce soit un signe pour la maison d'Israël!	Prends une poêle de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville; dirige ta face contre elle, et elle sera assiégée, et tu l'assiégeras. Que ce soit là un signe pour la maison d'Israël!	Et toi, prends une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville; et dresse ta face contre elle, et elle sera assiégée, et tu l'assiégeras: ce sera un signe pour la maison d'Israël.
4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets-y l'iniquité de la maison d'Israël; et le nombre de jours que tu resteras ainsi couché, tu porteras leur iniquité.	Puis couche-toi sur le côté gauche, mets-y l'iniquité de la maison d'Israël, et tu porteras leur iniquité autant de jours que tu seras couché sur ce côté.	Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël: le nombre des jours que tu coucheras sur ce côté, tu porteras leur iniquité.
5 Et moi, je t'ai compté les années de leur iniquité selon le nombre de jours: durant trois cent quatre-vingt-dix jours, tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.	Je te compterai un nombre de jours égal à celui des années de leur iniquité, trois cent quatre-vingt-dix jours; tu porteras ainsi l'iniquité de la maison d'Israël.	Et moi, je t'ai assigné les années de leur iniquité selon le nombre des jours, trois cent quatre-vingt-dix jours, et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et quand tu auras achevé ces jours, tu te coucheras sur ton côté droit une seconde fois, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, quarante jours; je t'ai compté un jour pour une année.	Quand tu auras achevé ces jours, couche-toi sur le côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours; je t'impose un jour pour chaque année.	Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, quarante jours; je t'ai assigné un jour pour chaque année.
7	Et tu dirigeras ta face et ton bras nu contre Jérusalem assiégée, et tu prophétiseras contre elle.	Tu tourneras ta face et ton bras nu vers Jérusalem assiégée, et tu prophétiseras contre elle.	Et tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem; et ton bras sera découvert, et tu prophétiseras contre elle.
8	Et voici que j'ai mis sur toi des cordes, afin que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.	Et voici, je mettrai des cordes sur toi, afin que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.	Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras point de l'un de tes côtés sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.
9	Prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre; mets-les dans un vase et fais-en du pain pour toi, selon le nombre de jours que tu seras couché sur ton côté; tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours.	Prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre, mets-les dans un vase, et fais-en du pain autant de jours que tu seras couché sur le côté; tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.	Et toi, prends du froment, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre; et tu les mettras dans un même vase, et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours que tu te coucheras sur ton côté: tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours.
10	Et la nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour; tu en mangeras de temps en temps.	La nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour; tu en mangeras de temps à autre.	Et ton manger que tu mangeras sera au poids, vingt sicles par jour; tu le mangeras de temps en temps.
11	Tu boiras de l'eau par petite quantité, un sixième de hin; tu en boiras de temps en temps.	L'eau que tu boiras aura la mesure d'un sixième de hin; tu boiras de temps à autre.	Et l'eau, tu la boiras à la mesure, un sixième de hin; tu la boiras de temps en temps.
12	Tu mangeras cela sous la forme de galettes d'orge, et tu le feras cuire sous leurs yeux avec des excréments d'homme."	Tu mangeras des gâteaux d'orge, que tu feras cuire en leur présence avec des excréments humains.	Et tu mangeras cela préparé comme un gâteau d'orge, et tu le cuiras sous leurs yeux avec des excréments sortis de l'homme.
13	Et Yahweh me dit: "C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé chez les nations où je les chasserai."	Et l'Éternel dit: C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé, parmi les nations vers lesquelles je les chasserai.	Et l'Éternel dit: Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai.
14	Je dis: "Ah! Seigneur Yahweh, voici que mon âme n'a jamais été souillée; je n'ai pas mangé d'une bête morte ou déchirée depuis ma jeunesse jusqu'à présent, et aucune chair souillée n'est entrée dans ma bouche."	Je dis: Ah! Seigneur Éternel, voici, mon âme n'a point été souillée; depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai pas mangé d'une bête morte ou déchirée, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, et, depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai mangé de rien de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiré, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Il me dit: "Vois, je t'accorde de la fiente de bétail au lieu d'excréments d'homme, et tu feras cuire ton pain dessus."	Il me répondit: Voici, je te donne des excréments de boeuf au lieu d'excréments humains, et tu feras ton pain dessus.	Et il me dit: Regarde, je t'ai donné la fiente du bétail au lieu des excréments de l'homme, et tu cuiras ton pain sur elle.
16	Et il me dit: "Fils de l'homme, voici que je vais briser le bâton du pain dans Jérusalem; ils mangeront du pain au poids et dans l'angoisse; ils boiront de l'eau à la mesure et dans l'épouvante.	Il me dit encore: Fils de l'homme, je vais briser le bâton du pain à Jérusalem; ils mangeront du pain au poids et avec angoisse, et ils boiront de l'eau à la mesure et avec épouvante.	Et il me dit: Fils d'homme, voici, je brise le bâton du pain dans Jérusalem; et ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur,
17	Car ils manqueront de pain et d'eau; ils dépériront les uns et les autres, et se consumeront à cause de leur iniquité.	Ils manqueront de pain et d'eau, ils seront stupéfaits les uns et les autres, et frappés de langueur pour leur iniquité.	parce que le pain et l'eau manqueront; et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.

Chapitre 5

1	Et toi, fils de l'homme, prends une lame tranchante, prends-la en guise de rasoir de barbier, et fais-la passer sur ta tête et sur ta barbe; puis tu prendras des balances à peser, et tu partageras ce que tu auras coupé.	Et toi, fils de l'homme, prends un instrument tranchant, un rasoir de barbier; prends-le, et passe-le sur ta tête et sur ta barbe. Prends ensuite une balance à peser, et partage les cheveux.	Et toi, fils d'homme, prends un couteau tranchant (tu prendras un rasoir de barbier), et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe; et tu prendras une balance à peser, et tu partageras les cheveux.
2	Tu en brûleras un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; tu en prendras un tiers que tu frapperas avec l'épée autour de la ville; et l'autre tiers, tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée derrière eux.	Brûles-en un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; prends-en un tiers, et frappe-le avec le rasoir tout autour de la ville; disperse-en un tiers au vent, et je tirerai l'épée derrière eux.	Tu en brûleras un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; et tu en prendras un tiers, et tu les frapperas avec le couteau tout autour; et un tiers, tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée après eux.
3	Et tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les ailes de ton vêtement.	Tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les bords de ton vêtement.	Et tu en prendras un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ta robe;
4	De ce reste, tu en prendras encore pour le jeter au milieu du feu, et tu le brûleras dans le feu. De là sortira un feu pour toute la maison d'Israël.	Et de ceux-là tu en prendras encore quelques-uns, que tu jetteras au feu et que tu brûleras dans le feu. De là sortira un feu contre toute la maison d'Israël.	et de ceux-ci, tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu: il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.
5	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: C'est là cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations, avec de vastes contrées autour d'elle!	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: C'est là cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations et des pays d'alentour.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'est ici Jérusalem! Je l'ai posée au milieu des nations, et autour d'elle, des pays;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Mais, dans sa méchanceté, elle à résisté à mes décrets plus que les nations, et à mes lois plus que les pays qui l'entourent; car ils ont rejeté mes décrets et n'ont pas marché suivant mes lois.	Elle a violé mes lois et mes ordonnances, et s'est rendue plus coupable que les nations et les pays d'alentour; car elle a méprisé mes lois, elle n'a pas suivi mes ordonnances.	et, dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes jugements plus que les nations, et à mes statuts, plus que les pays qui sont autour d'elle; car ils ont rejeté mes jugements et n'ont point marché dans mes statuts.
7	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que vous avez été plus rebelles que les nations qui vous entourent, que vous n'avez pas marché suivant mes lois, que vous n'avez pas observé mes décrets et que vous n'avez pas agi selon les coutumes des nations qui vous entourent,	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous avez été plus rebelles que les nations qui vous entourent, parce que vous n'avez pas suivi mes ordonnances et pratiqué mes lois, et que vous n'avez pas agi selon les lois des nations qui vous entourent; -	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que votre turbulence a été plus grande que celle des nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez point marché dans mes statuts et n'avez point pratiqué mes ordonnances, et que vous n'avez pas même agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous,
8	à cause de cela le Seigneur Yahweh parle ainsi: Voici que je viens contre toi à mon tour! Mais j'exécuterai des décrets au milieu de toi sous les yeux des nations;	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, et j'exécuterai au milieu de toi mes jugements sous les yeux des nations.	— à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements aux yeux des nations;
9	et je ferai contre toi une chose telle que je n'en ai point fait et que je n'en ferai jamais plus de pareille, -- à cause de toutes tes abominations.	A cause de toutes tes abominations, je te ferai ce que je n'ai point encore fait, ce que je ne ferai jamais.	et je ferai en toi ce que je n'ai pas fait et ne ferai plus semblablement, à cause de toutes tes abominations.
10	C'est pourquoi des pères dévoreront leurs fils au milieu de toi, et des fils dévoreront leurs pères. J'exécuterai contre toi des jugements, et je disperserai à tout vent tout ce qui restera de toi.	C'est pourquoi des pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et des enfants mangeront leurs pères; j'exercerai mes jugements contre toi, et je disperserai à tous les vents tout ce qui restera de toi.	C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi, et les fils mangeront les pères; et j'exécuterai des jugements sur toi, et je disperserai à tout vent tous tes restes.
11	C'est pourquoi, je suis vivant, oracle du Seigneur Yahweh: Parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et toutes tes abominations, moi aussi je briserai, et mon oeil sera sans pitié, et je n'aurai point de compassion.	C'est pourquoi, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes idoles et toutes tes abominations, moi aussi je retirerai mon oeil, et mon oeil sera sans pitié, moi aussi je n'aurai point de miséricorde.	C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel! parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses exécrables et par toutes tes abominations, moi aussi, je retirerai mon œil et il n'aura plus compassion, et moi aussi je ne t'épargnerai pas.
12	Un tiers de tes enfants mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; un tiers tombera par l'épée tout autour de toi; et, pour l'autre tiers, je le disperserai à tout vent, et je tirerai l'épée derrière eux.	Un tiers de tes habitants mourra de la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; un tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disperserai un tiers à tous les vents, et je tirerai l'épée derrière eux.	Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; et un tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disperserai un tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après eux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Et ma colère s'assouvira, et j'apaiserai mon courroux sur eux et je serai satisfait; et ils sauront que moi, Yahweh, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi sur eux mon courroux.	J'assouvirai ainsi ma colère, je ferai reposer ma fureur sur eux, je me donnerai satisfaction; et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma colère, en répandant sur eux ma fureur.	Et ma colère s'accomplira, et je satisferai ma fureur sur eux, et je me consolerai; et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur sur eux.
14 Je te livrerai à l'opprobre et à la désolation parmi les nations qui t'entourent, aux yeux de tous les passants.	Je ferai de toi un désert, un sujet d'opprobre parmi les nations qui t'entourent, aux yeux de tous les passants.	Et je ferai de toi un désert et un opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant.
15 Tu seras un opprobre et une honte, une leçon et un sujet de terreur pour les peuples qui t'entourent, quand j'exécuterai sur toi des jugements avec colère, avec courroux, et par les châtiments de mon courroux, -- c'est moi, Yahweh, qui parle! -	Tu seras un sujet d'opprobre et de honte, un exemple et un objet d'effroi pour les nations qui t'entourent, quand j'exécuterai contre toi mes jugements, avec colère, avec fureur, et par des châtiments rigoureux, -c'est moi, l'Éternel, qui parle, -	Et l'opprobre et l'insulte seront une instruction et un étonnement pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par des châtiments de fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
16 quand je décocherai sur eux les flèches funestes de la famine, qui servent à détruire et que je lancerai sur vous pour vous détruire; car j'augmenterai encore pour vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain;	quand je lancerai sur eux les flèches pernicieuses de la famine, qui donnent la mort, et que j'enverrai pour vous détruire; car j'ajouterai la famine à vos maux, je briserai pour vous le bâton du pain.	Quand j'enverrai parmi eux les flèches funestes de la famine qui seront pour la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain;
17 et j'enverrai sur vous la famine et des bêtes malfaisantes, qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir sur toi l'épée -- moi, Yahweh, j'ai parlé!	J'enverrai contre vous la famine et les bêtes féroces, qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront au milieu de toi; je ferai venir l'épée sur toi. C'est moi, l'Éternel, qui parle.	et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises qui te priveront d'enfants, et la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Chapitre 6

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël et prophétise contre elles.	Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, Et prophétise contre elles!	Fils d'homme, tourne ta face contre les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles, et dis:
3 Tu diras: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Yahweh Ainsi parle le Seigneur Yahweh aux montagnes et aux collines, aux ravins et vallées: Voici que je fais venir contre vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux.	Tu diras: Montagnes d'Israël, Écoutez la parole du Seigneur, de l'Éternel! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, Aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Voici, je fais venir l'épée contre vous, Et je détruirai vos hauts lieux.	Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Voici, moi je fais venir sur vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes solaires seront brisées; et je ferai tomber vos hommes frappés à mort devant vos idoles.	Vos autels seront dévastés, Vos statues du soleil seront brisées, Et je ferai tomber vos morts devant vos idoles.	Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes consacrées au soleil seront brisées; et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles;
5	Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles. Et je sèmerai vos ossements autour de vos autels.	Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles, Et je disperserai vos ossements autour de vos autels.	et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels.
6	Partout où vous habitez, les villes seront désolées, et les hauts lieux dévastés, afin que vos autels soient désolés et détruits, vos idoles brisées et anéanties, vos colonnes solaires abattues, et vos ouvrages ruinés.	Partout où vous habitez, vos villes seront ruinées, Et vos hauts lieux dévastés; Vos autels seront délaissés et abandonnés, Vos idoles seront brisées et disparaîtront, Vos statues du soleil seront abattues, Et vos ouvrages anéantis.	Dans toutes vos demeures les villes seront réduites en solitudes et les hauts lieux seront désolés, afin que vos autels soient délaissés et désolés, et que vos idoles soient brisées et ne soient plus, et que vos colonnes consacrées au soleil soient abattues, et vos ouvrages anéantis.
7	Des blessés à mort tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis Yahweh.	Les morts tomberont au milieu de vous, Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et les blessés à mort tomberont au milieu de vous; et vous saurez que je suis l'Éternel.
8	Mais je vous laisserai un reste, des réchappés du glaive parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.	Mais je laisserai quelques restes d'entre vous, Qui échapperont à l'épée parmi les nations, Lorsque vous serez dispersés en divers pays.	Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des réchappés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.
9	Et vos réchappés se souviendront de moi chez les nations, où je les emmènerai captifs, quand j'aurai brisé leur coeur adultère, qui s'est détourné de moi, et leurs yeux adultères, qui se sont tournés vers leurs idoles; et ils se prendront eux-mêmes en dégoût; pour le mal qu'ils ont fait, en commettant toutes leurs abominations.	Vos réchappés se souviendront de moi Parmi les nations où ils seront captifs, Parce que j'aurai brisé leur coeur adultère et infidèle, Et leurs yeux qui se sont prostitués après leurs idoles; Ils se prendront eux-mêmes en dégoût, A cause des infamies qu'ils ont commises, A cause de toutes leurs abominations.	Et vos réchappés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles; et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations;
10	Et ils sauront que je suis Yahweh; ce n'est pas en vain que j'ai parlé de faire venir sur eux ces maux	Et ils sauront que je suis l'Éternel, Et que ce n'est pas en vain que je les ai menacés De leur envoyer tous ces maux.	et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal.
11	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Frappe dans ta main et bats du pied, et dis: Hélas! sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, qui va périr par l'épée, par la famine et par la peste.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Frappe de la main, frappe du pied, et dis: Hélas! Sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, Qui tombera par l'épée, par la famine et par la peste.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Bats de tes mains, et frappe de ton pied, et dis: Hélas, pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël! car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.
12	Celui qui sera loin mourra de la peste, et celui qui sera près tombera par l'épée; celui qui sera resté et sera conservé mourra de faim, et j'assouvirai sur eux mon courroux	Celui qui sera loin mourra de la peste, Celui qui sera près tombera par l'épée, Celui qui restera et sera assiégé périra par la famine. J'assouvirai ainsi ma fureur sur eux.	Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée; et celui qui est demeuré de reste, et qui est assiégé, mourra par la famine; et je consommerai ma fureur sur eux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Et vous saurez que je suis Yahweh quand leurs morts seront couchés au milieu de leurs idoles autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert, et sous tout chêne au feuillage touffu, à l'endroit où ils ont offert un encens d'agréable odeur à toutes leurs idoles.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, Quand leurs morts seront au milieu de leurs idoles, Autour de leurs autels, Sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, Sous tout arbre vert, sous tout chêne touffu, Là où ils offraient des parfums d'une agréable odeur A toutes leurs idoles.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient à toutes leurs idoles des parfums agréables.
14 J'étendrai ma main contre eux, et je rendrai le pays désolé et dévasté, depuis le désert jusqu'à Diblah, partout où ils habitent; et ils sauront que je suis Yahweh.	J'étendrai ma main contre eux, Et je rendrai le pays plus solitaire et plus désolé Que le désert de Dibla, Partout où ils habitent. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et j'étendrai ma main sur eux, et je ferai du pays une désolation et il sera plus désolé que le désert de Dibla, dans toutes leurs demeures; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 7

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Yahweh au pays d'Israël La fin! La fin vient sur les quatre coins de la terre!	Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, Sur le pays d'Israël: Voici la fin! La fin vient sur les quatre extrémités du pays!	Et toi, fils d'homme! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël: Une fin!… la fin vient sur les quatre coins du pays.
3 Maintenant la fin vient sur toi; je vais donner cours à ma colère contre toi; je te jugerai d'après tes oeuvres; je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.	Maintenant la fin vient sur toi; J'enverrai ma colère contre toi, Je te jugerai selon tes voies, Je te chargerai de toutes tes abominations.	Maintenant la fin vient sur toi, et j'enverrai sur toi ma colère, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.
4 Mon oeil ne t'épargnera pas, et je serai sans pitié; car je ferai retomber sur toi tes oeuvres, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que je suis Yahweh.	Mon oeil sera pour toi sans pitié, Et je n'aurai point de miséricorde; Mais je te chargerai de tes voies, Et tes abominations seront au milieu de toi; Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et mon œil n'aura point compassion de toi, et je n'épargnerai pas; mais je mettrai tes voies sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que je suis l'Éternel.
5 Ainsi parle le Seigneur Yahweh Un malheur unique! Un malheur! Voici qu'il arrive!	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Un malheur, un malheur unique! voici, il vient!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Un mal, un mal unique! Voici, il est venu!
6 Une fin vient! La fin arrive! Elle s'éveille contre toi; voici qu'elle arrive!	La fin vient, la fin vient, elle se réveille contre toi! Voici, elle vient!	La fin est venue, la fin est venue! Elle se réveille contre toi; voici, elle vient!
7 Ton sort est venu, habitant du pays; le temps vient, le jour est proche! Du tumulte!... et non le cri de joie sur les montagnes.	Ton tour arrive, habitant du pays! Le temps vient, le jour approche, jour de trouble, Et plus de cris de joie dans les montagnes!	Ton destin est venu sur toi, habitant du pays; le temps est venu, le jour est proche, — le trouble, et non le cri joyeux des montagnes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Maintenant, je vais sans tarder répandre mon courroux sur toi; j'assouvirai sur toi ma colère, je te jugerai selon tes voies, et je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.	Maintenant je vais bientôt répandre ma fureur sur toi, Assouvir sur toi ma colère; Je te jugerai selon tes voies, Je te chargerai de toutes tes abominations.	Maintenant, bientôt, je verserai sur toi ma fureur, et je consommerai ma colère contre toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.
9	Mon oeil n'épargnera pas, et je serai sans pitié; je ferai retomber sur toi tes oeuvres, tes abominations seront au milieu de, toi; et vous saurez que c'est moi, Yahweh, qui frappe!	Mon oeil sera sans pitié, Et je n'aurai point de miséricorde; Je te chargerai de tes voies, Et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que je suis l'Éternel, celui qui frappe.	Et mon œil n'aura point compassion, et je ne t'épargnerai pas; je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.
10	Voici le jour; voici qu'il vient; ton sort est arrivé; la verge fleurit, l'orgueil éclôt.	Voici le jour! voici, il vient! Le tour arrive! La verge fleurit! L'orgueil s'épanouit!	Voici le jour, voici, il est arrivé! Le destin a germé, la verge a fleuri, la fierté s'est épanouie.
11	La violence s'élève, pour être la verge de l'impiété. Il ne restera rien d'eux, ni de leur multitude, ni de leur tumulte, et ils n'auront plus d'éclat.	La violence s'élève, pour servir de verge à la méchanceté: Plus rien d'eux, de leur foule bruyante, de leur multitude! On ne se lamente pas sur eux!	La violence s'élève pour être une verge de méchanceté. Il ne reste rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux.
12	Le temps vient, le jour approche! Que l'acheteur ne se réjouisse pas, et que le vendeur ne s'afflige point; car la colère va éclater sur toute leur multitude.	Le temps vient, le jour approche! Que l'acheteur ne se réjouisse pas, Que le vendeur ne s'afflige pas! Car la colère éclate contre toute leur multitude.	Le temps est venu, le jour s'est approché; que celui qui achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène pas deuil; car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante.
13	Le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu, fût-il encore parmi les vivants; car la vision contre toute leur multitude ne sera point révoquée, et nul par son péché n'assurera sa vie.	Non, le vendeur ne recouvrera pas ce qu'il a vendu, Fût-il encore parmi les vivants; Car la prophétie contre toute leur multitude ne sera pas révoquée, Et à cause de son iniquité nul ne conservera sa vie.	Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, fût-il même encore en vie parmi les vivants; car la vision est touchant toute sa foule bruyante, elle ne sera point révoquée, et personne par son iniquité ne fortifiera sa vie.
14	On sonne la trompette, et tout est prêt; mais personne ne marche au combat, car ma colère est contre toute leur multitude.	On sonne de la trompette, tout est prêt, Mais personne ne marche au combat; Car ma fureur éclate contre toute leur multitude.	Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé; mais personne ne marche au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante.
15	Au dehors, l'épée; au dedans, la peste et la famine; celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.	L'épée au dehors, la peste et la famine au dedans! Celui qui est aux champs mourra par l'épée, Celui qui est dans la ville sera dévoré par la famine et par la peste.	L'épée est au dehors, et la peste et la famine sont au dedans: celui qui est aux champs mourra par l'épée; et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.
16	Si des fugitifs parmi eux s'enfuient, ils erreront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son péché.	Leurs fuyards s'échappent, Ils sont sur les montagnes, comme les colombes des vallées, Tous gémissant, Chacun sur son iniquité.	Et leurs réchappés échapperont, et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son iniquité.
17	Toutes les mains sont défaillantes, et tous les genoux se fondent en eau.	Toutes les mains sont affaiblies, Tous les genoux se fondent en eau.	Toutes les mains deviendront lâches, et tous les genoux se fondront en eau.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Ils se revêtent de sacs, et la terreur les enveloppe; la confusion est sur tous les visages, et toutes les têtes sont rasées.	Ils se ceignent de sacs, Et la terreur les enveloppe; Tous les visages sont confus, Toutes les têtes sont rasées.	Ils se ceindront de sacs, et le frisson les couvrira; la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves.
19	Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera pour eux de l'ordure; leur argent et leur or ne pourront les délivrer; au jour de la colère de Yahweh; ils n'en rassasieront pas leur âme, et n'en rempliront pas leurs entrailles; car c'est là ce qui les a fait tomber dans l'iniquité.	Ils jetteront leur argent dans les rues, Et leur or sera pour eux un objet d'horreur; Leur argent et leur or ne pourront les sauver, Au jour de la fureur de l'Éternel; Ils ne pourront ni rassasier leur âme, Ni remplir leurs entrailles; Car c'est ce qui les a fait tomber dans leur iniquité.	Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera rejeté comme une impureté; leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.
20	Des joyaux dont ils se paraient, ils faisaient leur orgueil; ils en fabriquaient leurs abominations, leurs idoles. C'est pourquoi je changerai tout cela en ordure,	Ils étaient fiers de leur magnifique parure, Et ils en ont fabriqué les images de leurs abominations, de leurs idoles. C'est pourquoi je la rendrai pour eux un objet d'horreur;	Et de la beauté de son ornement il a fait sa gloire; mais ils y ont fait des images de leurs abominations et de leurs choses exécrables. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte;
21	et je le livrerai en pillage aux mains des étrangers, en proie aux impies de la terre, -- et ils le souilleront.	Je la donnerai en pillage aux mains des étrangers, Et comme butin aux impies de la terre, Afin qu'ils la profanent.	et je l'ai livrée en pillage aux mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profaneront.
22	Je détournerai d'eux mon visage, et on souillera mon trésor; des hommes de violence y entreront et le souilleront.	Je détournerai d'eux ma face, Et l'on souillera mon sanctuaire; Des furieux y pénétreront, et le profaneront.	Et je détournerai d'eux ma face; et ils profaneront mon lieu secret; et les violents y entreront et le profaneront.
23	Prépare les chaînes; car le pays est rempli d'attentats, et la ville de violences.	Prépare les chaînes! Car le pays est rempli de meurtres, La ville est pleine de violence.	Fabrique la chaîne; car le pays est plein de coulpe de sang, et la ville est pleine de violence.
24	Et je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples, et ils s'empareront de leurs maisons, et ils mettront fin à l'orgueil des puissants; et leurs lieux saints seront profanés.	Je ferai venir les plus méchants des peuples, Pour qu'ils s'emparent de leurs maisons; Je mettrai fin à l'orgueil des puissants, Et leurs sanctuaires seront profanés.	Et je ferai venir les iniques des nations, et ils posséderont leurs maisons; et je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires seront profanés.
25	La ruine vient; ils chercheront la paix, et il n'y en aura point.	La ruine vient! Ils cherchent le salut, et point de salut!	La destruction vient; et ils chercheront la paix, mais il n'y en aura point.
26	Il arrivera malheur sur malheur, et nouvelle sur nouvelle; et ils chercheront des visions auprès des prophètes, et la loi fera défaut au prêtre, et le conseil aux anciens.	Il arrive malheur sur malheur, Un bruit succède à un bruit; Ils demandent des visions aux prophètes; Les sacrificateurs ne connaissent plus la loi, Les anciens n'ont plus de conseils.	Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils chercheront quelque vision de la part d'un prophète; mais la loi est périe de chez le sacrificateur, et le conseil, de chez les anciens.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Le roi sera dans le deuil, le prince se vêtira de tristesse, et les mains du peuple du pays trembleront. Je les traiterai d'après leurs oeuvres, je les jugerai selon leurs mérites; et ils sauront que je suis Yahweh.	Le roi se désole, le prince s'épouvante, Les mains du peuple du pays sont tremblantes. Je les traiterai selon leurs voies, Je les jugerai comme ils le méritent, Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Le roi mènera deuil, et les princes seront vêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront: je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 8

1	La sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur Yahweh tomba sur moi.	La sixième année, le cinquième jour du sixième mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur, de l'Éternel, tomba sur moi.	Et il arriva, en la sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, qu'étant assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.
2	Et je vis; et voici une figure qui avait l'aspect du feu; depuis ce qui paraissait ses reins jusqu'en bas, c'était du feu; et depuis ses reins jusqu'en haut, c'était comme l'aspect d'une clarté, comme l'aspect d'un métal.	Je regardai, et voici, c'était une figure ayant l'aspect d'un homme; depuis ses reins en bas, c'était du feu, et depuis ses reins en haut, c'était quelque chose d'éclatant, comme de l'airain poli.	Et je vis, et voici une ressemblance comme l'aspect d'un feu: depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur, comme l'apparence de l'airain luisant.
3	Et il étendit une forme de main, et il me saisit par les boucles de mes cheveux, et l'Esprit m'enleva entre la terre et le ciel; et il m'amena à Jérusalem, en des visions divines, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde au septentrion, où était placée l'idole de jalousie qui provoque la jalousie.	Il étendit une forme de main, et me saisit par les cheveux de la tête. L'esprit m'enleva entre la terre et le ciel, et me transporta, dans des visions divines, à Jérusalem, à l'entrée de la porte intérieure, du côté du septentrion, où était l'idole de la jalousie, qui excite la jalousie de l'Éternel.	Et il étendit la forme d'une main, et me prit par les boucles de ma tête; et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque à la jalousie.
4	Et voici que là était la gloire du Dieu d'Israël selon l'aspect que j'avais vu dans la plaine.	Et voici, la gloire du Dieu d'Israël était là, telle que je l'avais vue en vision dans la vallée.	Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée.
5	Il me dit: "Fils de l'homme, lève donc tes yeux dans la direction du septentrion." Et je levai mes yeux dans la direction du septentrion, et voici qu'au nord de la porte de l'autel, il y avait cette idole de jalousie, à l'entrée.	Il me dit: Fils de l'homme, lève les yeux du côté du septentrion! Je levai les yeux du côté du septentrion; et voici, cette idole de la jalousie était au septentrion de la porte de l'autel, à l'entrée.	Et il me dit: Fils d'homme, lève tes yeux vers le nord. Et je levai mes yeux vers le nord; et voici, au nord de la porte de l'autel, cette idole de jalousie, à l'entrée.
6	Et il me dit: "Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, afin que je m'éloigne de mon sanctuaire. Et tu verras encore d'autres grandes abominations."	Et il me dit: Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que commet ici la maison d'Israël, pour que je m'éloigne de mon sanctuaire? Mais tu verras encore d'autres grandes abominations.	Et il me dit: Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Et tu verras encore de grandes abominations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Et il me conduisit à l'entrée du parvis, et je vis: et voici qu'il y avait un trou dans le mur! et il me dit:	Alors il me conduisit à l'entrée du parvis. Je regardai, et voici, il y avait un trou dans le mur.	Et il me mena à l'entrée du parvis; et je regardai, et voici, un trou dans le mur.
8	"Fils de l'homme, perce donc la muraille." Et je perçai la muraille, et voici qu'il y avait une porte.	Et il me dit: Fils de l'homme, perce la muraille! Je perçai la muraille, et voici, il y avait une porte.	Et il me dit: Fils d'homme, perce le mur. Et je perçai le mur, et voici, une porte.
9	Et il me dit: "Viens et vois les horribles abominations qu'ils commettent ici."	Et il me dit: Entre, et vois les méchantes abominations qu'ils commettent ici!	Et il me dit: Entre, et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici.
10	Et je vins et je vis: et voici qu'il y avait toutes sortes de figures de reptiles et d'animaux immondes, et toutes les horreurs de la maison d'Israël dessinées sur la muraille tout autour.	J'entrai, et je regardai; et voici, il y avait toutes sortes de figures de reptiles et de bêtes abominables, et toutes les idoles de la maison d'Israël, peintes sur la muraille tout autour.	Et j'entrai, et je regardai; et voici toute sorte de figures de reptiles, et de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Israël tracées sur le mur, tout autour;
11	Et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël, parmi lesquels était Jézonias, fils de Saphan, se tenaient debout devant elles, et chacun avait à la main son encensoir, d'où s'élevait le parfum d'un nuage d'encens.	Soixante-dix hommes des anciens de la maison d'Israël, au milieu desquels était Jaazania, fils de Schaphan, se tenaient devant ces idoles, chacun l'encensoir à la main, et il s'élevait une épaisse nuée d'encens.	et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan: chacun avait son encensoir dans sa main, et il montait une épaisse nuée d'encens.
12	Et il me dit: "As-tu vu, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans ses appartements couverts de figures, car ils disent: Yahweh ne nous voit pas; Yahweh a abandonné le pays!"	Et il me dit: Fils de l'homme, vois-tu ce que font dans les ténèbres les anciens de la maison d'Israël, chacun dans sa chambre pleine de figures? Car ils disent: L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays.	Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans leurs cabinets d'images? Car ils disent: L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays.
13	Et il me dit: "Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent."	Et il me dit: Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent.	Et il me dit: Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.
14	Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de Yahweh qui regarde le septentrion; et voici que les femmes y étaient assises, pleurant le dieu Thammuz.	Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, du côté du septentrion. Et voici, il y avait là des femmes assises, qui pleuraient Thammuz.	Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord; et voici des femmes assises là, pleurant Thammuz.
15	Et il me dit: "As-tu vu, fils de l'homme? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là."	Et il me dit: Vois-tu, fils de l'homme? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là.	Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.
16	Et il me conduisit alors dans le parvis intérieur de la maison de Yahweh; et voici qu'à l'entrée de la maison de Yahweh, entre le portique et l'autel, il y avait environ vingt-cinq hommes, le dos tourné au temple de Yahweh, et le visage vers l'orient; et ils se prosternaient à l'orient devant le soleil.	Et il me conduisit dans le parvis intérieur de la maison de l'Éternel. Et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, il y avait environ vingt-cinq hommes, tournant le dos au temple de l'Éternel et le visage vers l'orient; et ils se prosternaient à l'orient devant le soleil.	Puis il me fit entrer au parvis intérieur de la maison de l'Éternel; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ vingt-cinq hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient; et ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Et il me dit: "As-tu vu, fils de l'homme? Est-ce trop peu pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici? Faut-il qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils recommencent toujours à m'irriter? Voici qu'ils portent le rameau à leur nez.	Et il me dit: Vois-tu, fils de l'homme? Est-ce trop peu pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici? Faut-il encore qu'ils remplissent le pays de violence, et qu'ils ne cessent de m'irriter? Voici, ils approchent le rameau de leur nez.	Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Est-ce une chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent à colère toujours de nouveau? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez!
18 Et moi aussi, j'agirai avec colère; mon oeil n'épargnera point, et je serai sans pitié; ils crieront à haute voix à mes oreilles, et je ne les entendrai point."	Moi aussi, j'agirai avec fureur; mon oeil sera sans pitié, et je n'aurai point de miséricorde; quand ils crieront à haute voix à mes oreilles, je ne les écouterai pas.	Et moi aussi, j'agirai avec fureur; mon œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas; et quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai point.

Chapitre 9

1 Et il cria d'une voix forte à mes oreilles, en ces termes: "Approchez, vous qui veillez sur la ville, chacun son instrument de destruction à la main."	Puis il cria d'une voix forte à mes oreilles: Approchez, vous qui devez châtier la ville, chacun son instrument de destruction à la main!	Et il cria à mes oreilles à haute voix, disant: Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction dans sa main.
2 Et voici que six hommes arrivèrent par le chemin de la porte supérieure qui regarde le septentrion, chacun ayant en main son instrument pour frapper; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, portant une écritoire de scribe à la ceinture. Et ils entrèrent et ils se tinrent à côté de l'autel d'airain.	Et voici, six hommes arrivèrent par le chemin de la porte supérieure du côté du septentrion, chacun son instrument de destruction à la main. Il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, et portant une écritoire à la ceinture. Ils vinrent se placer près de l'autel d'airain.	Et voici six hommes qui venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort dans sa main; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, avec un encrier d'écrivain à ses reins; et ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel d'airain.
3 Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le Chérubin sur lequel elle se tenait, et vint vers le seuil de la maison. Et Yahweh appela l'homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à la ceinture.	La gloire du Dieu d'Israël s'éleva du chérubin sur lequel elle était, et se dirigea vers le seuil de la maison; et il appela l'homme vêtu de lin, et portant une écritoire à la ceinture.	Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, et vint sur le seuil de la maison; et il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à ses reins;
4 Et Yahweh lui dit: "Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque d'un Thau le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent."	L'Éternel lui dit: Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais une marque sur le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent.	et l'Éternel lui dit: Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais une marque sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent au dedans d'elle.
5 Et il dit aux autres, à mes oreilles: "Passez dans la ville après lui et frappez; que votre oeil n'épargne point, et soyez sans pitié.	Et, à mes oreilles, il dit aux autres: Passez après lui dans la ville, et frappez; que votre oeil soit sans pitié, et n'ayez point de miséricorde!	Et à ceux-là il dit, à mes oreilles: Passez par la ville après lui, et frappez; que votre œil n'ait point compassion, et n'épargnez pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Vieillard, jeune homme, jeune fille, enfant, femme, tuez-les jusqu'à extermination; mais de quiconque porte sur lui le Thau, n'approchez pas. Et commencez par mon sanctuaire." Et ils commencèrent par les vieillards qui étaient devant la maison.	Tuez, détruisez les vieillards, les jeunes hommes, les vierges, les enfants et les femmes; mais n'approchez pas de quiconque aura sur lui la marque; et commencez par mon sanctuaire! Ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison.	Tuez, détruisez vieillards, jeunes hommes, et vierges, et petits enfants, et femmes; mais n'approchez d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque, et commencez par mon sanctuaire. Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison.
7	Et il leur dit: " Souillez la maison et remplissez de morts les parvis. Sortez!" Ils sortirent et frappèrent dans la ville.	Il leur dit: Souillez la maison, et remplissez de morts les parvis!... Sortez!... Ils sortirent, et ils frappèrent dans la ville.	Et il leur dit: Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de tués; sortez! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.
8	Et quand ils eurent frappé, comme je restais seul, je tombai sur ma face, je m'écriai et je dis: "Ah! Seigneur Yahweh, vas-tu détruire tout ce qui reste d'Israël, en répandant ta colère sur Jérusalem?"	Comme ils frappaient, et que je restais encore, je tombai sur ma face, et je m'écriai: Ah! Seigneur Éternel, détruiras-tu tout ce qui reste d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?	Et il arriva que, comme ils frappaient et que moi je demeurais de reste, je tombai sur ma face, et je criai et dis: Ah, Seigneur Éternel! veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem?
9	Il me dit: "L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, très grande. Le pays est rempli de sang et la ville est pleine d'injustices, car ils disent: "Yahweh abandonne le pays, Yahweh ne voit rien!	Il me répondit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, excessive; le pays est rempli de meurtres, la ville est pleine d'injustice, car ils disent: L'Éternel a abandonné le pays, l'Éternel ne voit rien.	Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices; car ils ont dit: L'Éternel a abandonné le pays, et l'Éternel ne voit pas.
10	Moi aussi, mon oeil n'épargnera point et je serai sans pitié; je ferai retomber leurs oeuvres sur leurs têtes. "	Moi aussi, je serai sans pitié, et je n'aurai point de miséricorde; je ferai retomber leurs oeuvres sur leur tête.	Et moi aussi, — mon œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas; je ferai retomber leur voie sur leur tête.
11	Et voici que l'homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à sa ceinture, vint rendre compte en disant: "J'ai fait comme tu m'as commandé."	Et voici, l'homme vêtu de lin, et portant une écritoire à la ceinture, rendit cette réponse: J'ai fait ce que tu m'as ordonné.	Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier à ses reins, rapporta, disant: J'ai fait comme tu m'as commandé.

Chapitre 10

1	Et je vis, et voici que sur le firmament qui était au-dessus de la tête des Chérubins, il y avait comme une pierre de saphir; quelque chose paraissant ressembler à un trône apparut au-dessus d'eux.	Je regardai, et voici, sur le ciel qui était au-dessus de la tête des chérubins, il y avait comme une pierre de saphir; on voyait au-dessus d'eux quelque chose de semblable à une forme de trône.	Et je regardai, et voici, sur l'étendue, qui était au-dessus de la tête des chérubins, parut comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône, au-dessus d'eux.
2	Et il dit à l'homme vêtu de lin "Va dans les intervalles des roues, sous les Chérubins; remplis tes mains de charbons ardents pris d'entre les Chérubins, et répands-les sur la ville." Et il y alla devant mes yeux.	Et l'Éternel dit à l'homme vêtu de lin: Va entre les roues sous les chérubins, remplis tes mains de charbons ardents que tu prendras entre les chérubins, et répands-les sur la ville! Et il y alla devant mes yeux.	Et il parla à l'homme vêtu de lin, et dit: Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il entra, devant mes yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Or les Chérubins se tenaient à droite de la maison quand l'homme y alla, et la nuée remplit le parvis intérieur.	Les chérubins étaient à la droite de la maison, quand l'homme alla, et la nuée remplit le parvis intérieur.	Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis intérieur.
4	Et la gloire de Yahweh s'éleva de dessus les Chérubins et vint sur le seuil de la maison; la maison fut remplie de la nuée, et le parvis était plein de l'éclat de la gloire de Yahweh.	La gloire de l'Éternel s'éleva de dessus les chérubins, et se dirigea vers le seuil de la maison; la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel.	Et la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin, et vint sur le seuil de la maison; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel.
5	Le bruit des ailes des Chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant quand il parle.	Le bruit des ailes des chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, pareil à la voix du Dieu tout puissant lorsqu'il parle.	Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu Tout-puissant quand il parle.
6	Quand il eut donné cet ordre à l'homme vêtu de lin: "Prends du feu dans l'intervalle des roues,entre les Chérubins," l'homme vint se tenir à côté des roues.	Ainsi l'Éternel donna cet ordre à l'homme vêtu de lin: Prends du feu entre les roues, entre les chérubins! Et cet homme alla se placer près des roues.	Et il arriva que, lorsqu'il eut commandé à l'homme vêtu de lin, disant: Prends du feu d'entre les roues, d'entre les chérubins, il entra et se tint à côté de la roue.
7	Et le Chérubin avança la main entre les Chérubins, vers le feu qui était entre les Chérubins; il en prit et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin, qui le prit et sortit.	Alors un chérubin étendit la main entre les chérubins vers le feu qui était entre les chérubins; il en prit, et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin. Et cet homme le prit, et sortit.	Et le chérubin étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins, et il en prit, et le mit dans le creux des mains de l'homme vêtu de lin; et il le prit et sortit.
8	Or on voyait aux Chérubins une forme de main d'homme sous leurs ailes.	On voyait aux chérubins une forme de main d'homme sous leurs ailes.	Et on voyait aux chérubins la figure d'une main d'homme sous leurs ailes.
9	Et je vis, et voici quatre roues auprès des Chérubins, une roue à côté de chaque Chérubin, et l'aspect des roues était comme celui de la pierre de Tharsis-	Je regardai, et voici, il y avait quatre roues près des chérubins, une roue près de chaque chérubin; et ces roues avaient l'aspect d'une pierre de chrysolithe.	Et je regardai, et voici quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect des roues était comme l'apparence d'une pierre de chrysolite.
10	Et quant à leur aspect, toutes quatre étaient semblables, comme si une roue était au milieu d'une autre roue.	A leur aspect, toutes les quatre avaient la même forme; chaque roue paraissait être au milieu d'une autre roue.	Et quant à leur aspect, elles avaient les quatre une seule ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une roue.
11	En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et ne se retournaient pas dans leur marche; car vers le lieu où se tournait la tête elles allaient, et elles ne se retournaient pas dans leur marche.	En cheminant, elles allaient de leurs quatre côtés, et elles ne se tournaient point dans leur marche; mais elles allaient dans la direction de la tête, sans se tourner dans leur marche.	Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés; elles ne se tournaient pas, quand elles allaient; mais, vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle: elles ne se tournaient pas quand elles allaient.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Et tout le corps des Chérubins, leur dos, leurs mains et leurs ailes, ainsi que les roues, étaient remplies d'yeux tout autour; tous les quatre avaient leurs roues.	Tout le corps des chérubins, leur dos, leurs mains, et leurs ailes, étaient remplis d'yeux, aussi bien que les roues tout autour, les quatre roues.	Et tout leur corps, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout autour, — à eux quatre, leurs roues.
13	Quant aux roues, on les appelait "agiles."	J'entendis qu'on appelait les roues tourbillon.	Quant aux roues, on leur cria, moi l'entendant: Roue!
14	Chacun des Chérubins avait quatre faces: la face du premier était la face de chérubin; la face du second était une face d'homme; celle du troisième, une face de taureau, et celle du quatrième, une face d'aigle.	Chacun avait quatre faces; la face du premier était une face de chérubin, la face du second une face d'homme, celle du troisième une face de lion, et celle du quatrième une face d'aigle.	Et chacun avait quatre faces: la première face était la face d'un chérubin, et la seconde face était la face d'un homme, et la troisième était la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle.
15	Et les chérubins s'élevèrent; c'était l'être vivant que j'avais vu au fleuve Chobar.	Et les chérubins s'élevèrent. C'étaient les animaux que j'avais vus près du fleuve du Kebar.	Et les chérubins s'élevèrent. C'était là l'animal que j'avais vu près du fleuve Kebar.
16	Quand les Chérubins allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux; et quand les Chérubins dressaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournaient pas, elles non plus, d'à côté d'eux.	Quand les chérubins marchaient, les roues cheminaient à côté d'eux; et quand les chérubins déployaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues aussi ne se détournaient point d'eux.	Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux; et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever de dessus terre, les roues aussi ne se détournaient point d'à côté d'eux;
17	Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux; car l'Esprit de l'être vivant était en elles.	Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit des animaux était en elles.	quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'animal était en elles.
18	La gloire de Yahweh se retira de dessus le seuil de la maison et s'arrêta sur les Chérubins.	La gloire de l'Éternel se retira du seuil de la maison, et se plaça sur les chérubins.	Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins.
19	Les Chérubins dressèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils partirent et les roues avec eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de Yahweh; et la gloire du Dieu d'Israël reposait sur eux par-dessus.	Les chérubins déployèrent leurs ailes, et s'élevèrent de terre sous mes yeux quand ils partirent, accompagnés des roues. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel vers l'orient; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut.	Et les chérubins haussèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sortirent; et les roues étaient auprès d'eux. Et ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.
20	C'était l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, au fleuve Chobar; et je sus que c'étaient des Chérubins.	C'étaient les animaux que j'avais vus sous le Dieu d'Israël près du fleuve du Kebar, et je reconnus que c'étaient des chérubins.	C'était là l'animal que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar; et je connus que c'étaient des chérubins.
21	Chacun avait quatre faces et chacun avait quatre ailes, et une ressemblance de mains d'hommes était sous leurs ailes.	Chacun avait quatre faces, chacun avait quatre ailes, et une forme de main d'homme était sous leurs ailes.	Chacun avait quatre faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Chobar; c'était le même aspect, c'étaient eux-mêmes. Chacun allait droit devant soi.	Leurs faces étaient semblables à celles que j'avais vues près du fleuve du Kebar; c'était le même aspect, c'était eux-mêmes. Chacun marchait droit devant soi.	Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar, leur aspect, et eux-mêmes; ils allaient chacun droit devant soi.

Chapitre 11

1 L'Esprit m'enleva et m'amena à la porte orientale de la maison de Yahweh, celle qui regarde l'orient. Et voici qu'à l'entrée de la porte, il y avait vingt-cinq hommes, et je vis au milieu d'eux Jézonias, fils d'Azzur, et Pheltias, fils de Banaïas, chefs du peuple.	L'esprit m'enleva, et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel, à celle qui regarde l'orient. Et voici, à l'entrée de la porte, il y avait vingt-cinq hommes; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelathia, fils de Benaja, chefs du peuple.	Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel qui regarde vers l'orient; et voici, à l'entrée de la porte, vingt-cinq hommes; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple.
2 Et Yahweh me dit: "Fils de l'homme, ce sont là les hommes qui méditent l'iniquité, et qui dorment de mauvais conseils dans cette ville;	Et l'Éternel me dit: Fils de l'homme, ce sont les hommes qui méditent l'iniquité, et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville.	Et il me dit: Fils d'homme, ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,
3 qui disent: Le malheur n'est pas si proche! Bâtissons des maisons! Cette ville est la chaudière, et nous sommes la viande.	Ils disent: Ce n'est pas le moment! Bâtissons des maisons! La ville est la chaudière, et nous sommes la viande.	qui disent: Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons; elle est la marmite, et nous sommes la chair.
4 C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme."	C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme!	C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme!
5 Et l'Esprit de Yahweh tomba sur moi, et il me dit: "Dis: Ainsi parle Yahweh: C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël! Ce qui monte à votre esprit, moi je le connais.	Alors l'esprit de l'Éternel tomba sur moi. Et il me dit: Dis: Ainsi parle l'Éternel: Vous parlez de la sorte, maison d'Israël! Et ce qui vous monte à la pensée, je le sais.	Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me dit: Parle: Ainsi dit l'Éternel: Vous dites ainsi, maison d'Israël; et je connais ce qui monte dans votre esprit.
6 Vous avez multiplié vos meurtres dans cette ville et rempli ses rues de cadavres.	Vous avez multiplié les meurtres dans cette ville, Vous avez rempli les rues de cadavres.	Vous avez multiplié le nombre de vos tués dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués.
7 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Vos morts, que vous avez étendus au milieu de la ville, c'est la chair, et la ville est la chaudière; mais on vous fera sortir du milieu d'elle.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Vos morts que vous avez étendus au milieu d'elle, C'est la viande, et elle, c'est la chaudière; Mais vous, on vous en fera sortir.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la chair, et elle, c'est la marmite; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle.
8 Vous craignez l'épée, et je ferai venir sur vous l'épée, ---oracle du Seigneur Yahweh.	Vous avez peur de l'épée, Et je ferai venir sur vous l'épée, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Vous avez eu peur de l'épée; et je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur, l'Éternel.
9 Je vous ferai sortir du milieu de la ville, je vous livrerai à la main des étrangers et j'exercerai sur vous mes jugements.	Je vous ferai sortir du milieu d'elle, Je vous livrerai entre les mains des étrangers, Et j'exercerai contre vous mes jugements.	Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai en la main des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Vous tomberez par l'épée; je vous jugerai à la frontière d'Israël, et vous saurez que je suis Yahweh.	Vous tomberez par l'épée, Je vous jugerai sur la frontière d'Israël, Et vous saurez que je suis l'Éternel.	vous tomberez par l'épée; dans les confins d'Israël je vous jugerai, et vous saurez que je suis l'Éternel.
11	Cette ville ne sera pas pour vous la chaudière, et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle; c'est à la frontière d'Israël que je vous jugerai.	La ville ne sera pas pour vous une chaudière, Et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle: C'est sur la frontière d'Israël que je vous jugerai.	Elle ne sera pas pour vous une marmite, et vous ne serez pas la chair au milieu d'elle; je vous jugerai dans les confins d'Israël;
12	Et vous saurez que je suis Yahweh dont vous n'avez pas suivi les ordonnances, ni pratiqué les lois; mais vous avez agi selon les lois des nations qui vous entourent.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, Dont vous n'avez pas suivi les ordonnances Et pratiqué les lois; Mais vous avez agi selon les lois des nations qui vous entourent.	et vous saurez que je suis l'Éternel, dans les statuts duquel vous n'avez point marché, et dont vous n'avez point pratiqué les ordonnances; mais vous avez agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous.
13	Comme je prophétisais, Pheltias, fils de Banaïas, mourut; et je tombai sur ma face, et je criai à haute voix, et je dis "Ah! Seigneur, Yahweh, vas-tu anéantir ce qui reste d'Israël?"	Comme je prophétisais, Pelathia, fils de Benaja, mourut. Je tombai sur ma face, et je m'écriai à haute voix: Ah! Seigneur Éternel, anéantiras-tu ce qui reste d'Israël?	Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut; et je tombai sur ma face, et je criai à haute voix, et je dis: Ah, Seigneur Éternel! veux-tu détruire entièrement le reste d'Israël?
14	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
15	"Fils de l'homme, tes frères, tes frères, hommes de la parenté, et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem disent: Restez loin de Yahweh, c'est à nous que le pays a été donné en possession.	Fils de l'homme, ce sont tes frères, tes frères, Ceux de ta parenté, et la maison d'Israël tout entière, A qui les habitants de Jérusalem disent: Restez loin de l'Éternel, Le pays nous a été donné en propriété.	Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux auxquels les habitants de Jérusalem disent: Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous est donné en possession.
16	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Oui, je les ai éloignés parmi les nations, je les ai dispersés dans les pays; mais je serai pour eux un sanctuaire pendant un peu de temps, dans les pays où ils sont allés.	C'est pourquoi tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Si je les tiens éloignés parmi les nations, Si je les ai dispersés en divers pays, Je serai pour eux quelque temps un asile Dans les pays où ils sont venus.	C'est pourquoi dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et bien que je les aie dispersés par les pays, toutefois je leur serai comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus.
17	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: je vous rassemblerai du milieu des peuples, je vous recueillerai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.	C'est pourquoi tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je vous rassemblerai du milieu des peuples, Je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, Et je vous donnerai la terre d'Israël.	C'est pourquoi dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Aussi je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.
18	Ils y entreront et en ôteront toutes ses infamies et toutes ses abominations.	C'est là qu'ils iront, Et ils en ôteront toutes les idoles et toutes les abominations.	Et là ils viendront, et ils en ôteront toutes ses choses exécrables et toutes ses abominations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Et je leur donnerai un seul coeur; je mettrai au-dedans d'eux un esprit nouveau; et j'ôterai de leur chair le coeur de pierre, et je leur donnerai un coeur de chair,	Je leur donnerai un même coeur, Et je mettrai en vous un esprit nouveau; J'ôterai de leur corps le coeur de pierre, Et je leur donnerai un coeur de chair,	Et je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair,
20	afin qu'ils suivent mes ordonnances, et qu'ils gardent mes lois et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.	Afin qu'ils suivent mes ordonnances, Et qu'ils observent et pratiquent mes lois; Et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.	— afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.
21	Quant à ceux dont le coeur suit le coeur de leurs idoles abominables, je ferai retomber leurs oeuvres sur leurs têtes, ---oracle du Seigneur Yahweh.	Mais pour ceux dont le coeur se plaît à leurs idoles et à leurs abominations, Je ferai retomber leurs oeuvres sur leur tête, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses exécrables et de leurs abominations, je ferai retomber leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.
22	Alors les Chérubins dressèrent leurs ailes, et les roues se mirent en mouvement avec eux, et la gloire du Dieu d'Israël reposait au-dessus d'eux.	Les chérubins déployèrent leurs ailes, accompagnés des roues; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut.	Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues étaient auprès d'eux; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.
23	Et la gloire de Yahweh, s'élevant de dessus le milieu de la ville, s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville.	La gloire de l'Éternel s'éleva du milieu de la ville, et elle se plaça sur la montagne qui est à l'orient de la ville.	Et la gloire de l'Éternel monta du milieu de la ville, et se tint sur la montagne qui est à l'orient de la ville.
24	Et l'Esprit m'enleva et m'emmena en Chaldée auprès des captifs, en vision, dans l'esprit de Dieu; et la vision que j'avais eue disparut de devant moi.	L'esprit m'enleva, et me transporta en Chaldée auprès des captifs, en vision par l'esprit de Dieu; et la vision que j'avais eue disparut au-dessus de moi.	Et l'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée, vers ceux de la transportation, en vision, par l'Esprit de Dieu; et la vision que j'avais vue monta d'auprès de moi.
25	Et je racontai aux captifs toutes les choses que Yahweh m'avait fait voir.	Je dis aux captifs toutes les paroles de l'Éternel, qu'il m'avait révélées.	Et je dis à ceux de la transportation toutes les choses que l'Éternel m'avait fait voir.

Chapitre 12

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	Fils de l'homme, tu habites au milieu d'une maison de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, qui ont des oreilles pour entendre et n'entendent point; car ils sont une maison de rebelles.	Fils de l'homme, tu habites au milieu d'une famille de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, des oreilles pour entendre et qui n'entendent point; car c'est une famille de rebelles.	Fils d'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle; ils ont des yeux pour voir, et ne voient pas; ils ont des oreilles pour entendre, et n'entendent pas; car ils sont une maison rebelle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Et toi, fils de l'homme, fais-toi un bagage d'émigrant, et émigre de jour, à leurs yeux; émigre, à leurs yeux, du lieu où tu es dans un autre lieu peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles.	Et toi, fils de l'homme, prépare tes effets de voyage, et pars de jour, sous leurs yeux! Pars, en leur présence, du lieu où tu es pour un autre lieu: peut-être verront-ils qu'ils sont une famille de rebelles.	Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de transporté, et va captif, de jour, sous leurs yeux; va captif, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs yeux; peut-être verront-ils, car ils sont une maison rebelle.
4	Sors ton bagage, comme un bagage d'émigrant, de jour, à leurs yeux; et toi, pars le soir, à leurs yeux, comme on part pour émigrer.	Sors tes effets comme des effets de voyage, de jour sous leurs yeux; et toi, pars le soir, en leur présence, comme partent des exilés.	Et, de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de transporté, sous leurs yeux; et toi, tu sortiras sur le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.
5	A leurs yeux, creuse un trou dans la muraille et sors par là ton bagage.	Sous leurs yeux, tu perceras la muraille, et tu sortiras tes effets par là.	Perce le mur sous leurs yeux, et mets dehors par là ton bagage;
6	A leurs yeux, mets-le sur ton épaule, emporte-le dans l'obscurité; voile-toi le visage, en sorte que tu ne voies pas la terre; car je t'ai établi comme un signe pour la maison d'Israël."	Sous leurs yeux, tu les mettras sur ton épaule, tu les sortiras pendant l'obscurité, tu te couvriras le visage, et tu ne regarderas pas la terre; car je veux que tu sois un signe pour la maison d'Israël.	tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux; tu le mettras dehors dans l'obscurité; tu couvriras ta face, et tu ne verras pas le pays, car je t'ai donné pour signe à la maison d'Israël.
7	Je fis ainsi, selon que j'en avais reçu l'ordre; je sortis de jour mon bagage, comme un bagage d'émigrant; le soir, je perçai de ma main un trou dans la muraille; et je fis sortir le bagage dans l'obscurité, je le portai sur mes épaules, à leurs yeux.	Je fis ce qui m'avait été ordonné: je sortis de jour mes effets comme des effets de voyage, le soir je perçai la muraille avec la main, et je les sortis pendant l'obscurité et les mis sur mon épaule, en leur présence.	Et je fis comme il m'avait été commandé: je sortis de jour mon bagage, comme un bagage de transporté, et, sur le soir, je perçai le mur avec la main: je le mis dehors dans l'obscurité, je le portai sur l'épaule, sous leurs yeux.
8	Le matin, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Le matin, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, le matin, disant:
9	"Fils de l'homme, la maison d'Israël, la maison de rebelles, ne t'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?	Fils de l'homme, la maison d'Israël, cette famille de rebelles ne t'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?	Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?
10	Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Cet oracle est pour le prince qui est à Jérusalem, et pour toute la maison d'Israël qui se trouve dans cette ville.	Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Cet oracle concerne le prince qui est à Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui s'y trouve.	Dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Cet oracle concerne le prince qui est dans Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.
11	Dis: Je suis pour vous un emblème: comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait, ils iront en exil, en captivité.	Dis: Je suis pour vous un signe. Ce que j'ai fait, c'est ce qui leur sera fait: Ils iront en exil, en captivité.	Dis: Je suis pour vous un signe; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait: ils iront en exil et en captivité.
12	Le prince qui est au milieu d'eux mettra son bagage sur son épaule dans l'obscurité et partira; on creusera un trou dans la muraille pour le faire sortir; il se voilera le visage, en sorte qu'il ne voie pas de ses yeux la terre.	Le prince qui est au milieu d'eux Mettra son bagage sur l'épaule pendant l'obscurité et partira; On percera la muraille pour le faire sortir; Il se couvrira le visage, Pour que ses yeux ne regardent pas la terre.	Et le prince qui est au milieu d'eux portera son bagage sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira; on percera le mur pour le faire sortir par là; il couvrira sa face, afin qu'il ne voie pas de ses yeux le pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	J'étendrai mon filet sur lui, et il sera pris dans mes rets; je l'emmènerai à Babylone, au pays des Chaldéens; mais il ne le verra point, et là il mourra.	J'étendrai mon rets sur lui, Et il sera pris dans mon filet; Je l'emmènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens; Mais il ne le verra pas, et il y mourra.	Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège; et je l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens; mais il ne le verra point, et là il mourra.
14	Tous ceux qui l'entourent, ses auxiliaires et tous ses bataillons, je les disperserai à tout vent, et je les poursuivrai l'épée nue.	Tous ceux qui l'entourent et lui sont en aide, Et toutes ses troupes, je les disperserai à tous les vents, Et je tirerai l'épée derrière eux.	Et tout ce qui l'entoure, son secours, et toutes ses troupes, je les disperserai à tout vent; et je tirerai l'épée après eux.
15	Et ils sauront que je suis Yahweh, quand je les aurai répandus parmi les nations; et dispersés dans les pays.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand je les répandrai parmi les nations, Quand je les disperserai en divers pays.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les aurai disséminés dans les pays.
16	Et je laisserai d'entre eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, pour qu'ils racontent leurs abominations parmi les nations où ils iront; et ils sauront que je suis Yahweh."	Mais je laisserai d'eux quelques hommes Qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, Afin qu'ils racontent toutes leurs abominations Parmi les nations où ils iront. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et je laisserai de reste d'entre eux quelque peu de gens sauvés de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront venus. Et ils sauront que je suis l'Éternel.
17	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
18	"Fils de l'homme, tu mangeras ton pain dans l'agitation; et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et l'angoisse.	Fils de l'homme, tu mangeras ton pain avec tremblement, Tu boiras ton eau avec inquiétude et angoisse.	Fils d'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau avec tremblement et dans l'inquiétude;
19	Et tu diras au peuple du pays: Ainsi parle le Seigneur Yahweh pour les habitants de Jérusalem, pour la terre d'Israël: Ils mangeront leur pain dans l'angoisse, et ils boiront leur eau dans la désolation, parce que le pays sera dépeuplé de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.	Dis au peuple du pays: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, Sur les habitants de Jérusalem dans la terre d'Israël! Ils mangeront leur pain avec angoisse, Et ils boiront leur eau avec épouvante; Car leur pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient, A cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.	et dis au peuple du pays: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël: Ils mangeront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec stupeur, parce que leur pays sera désolé, vide de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent;
20	Les villes qui sont habitées seront désertes, le pays sera désolé, et vous saurez que je suis Yahweh."	Les villes peuplées seront détruites, Et le pays sera ravagé. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et les villes habitées seront rendues désertes, et le pays sera une désolation; et vous saurez que je suis l'Éternel.
21	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
22	"Fils de l'homme, qu'est-ce que ce dicton que vous répétez sur la terre d'Israël: Les jours se prolongent; toute vision reste sans effet?	Fils de l'homme, que signifient ces discours moqueurs Que vous tenez dans le pays d'Israël: Les jours se prolongent, Et toutes les visions restent sans effet?	Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la terre d'Israël, disant: Les jours seront prolongés, et toute vision a péri?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh je ferai cesser ce dicton, et on ne le prononcera plus en Israël. Dis-leur au contraire: Les jours sont proches ainsi que la réalisation de toute parole de vision.	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je ferai cesser ces discours moqueurs; On ne les tiendra plus en Israël. Dis-leur, au contraire: Les jours approchent, Et toutes les visions s'accompliront.	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël; mais dis-leur: Les jours se sont approchés, et l'accomplissement de chaque vision;
24 Car il n'y aura plus de vision de mensonge, ni de divination trompeuse, au milieu de la maison d'Israël.	Car il n'y aura plus de visions vaines, Ni d'oracles trompeurs, Au milieu de la maison d'Israël.	car il n'y aura plus aucune vision vaine, ni divination flatteuse, au milieu de la maison d'Israël.
25 Car moi, Yahweh, je parlerai; la parole que je dirai s'accomplira; elle ne sera plus différée. Oui, c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole et que je l'exécuterai. ---oracle du Seigneur Yahweh. "	Car moi, l'Éternel, je parlerai; Ce que je dirai s'accomplira, Et ne sera plus différé; Oui, de vos jours, famille de rebelles, Je prononcerai une parole et je l'accomplirai, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Car moi, je suis l'Éternel; je parlerai, et la parole que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée; car en vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai, dit le Seigneur, l'Éternel.
26 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
27 "Fils de l'homme, voici que la maison d'Israël dit: La vision qu'il voit est pour des jours lointains, et c'est pour des temps éloignés qu'il prophétise.	Fils de l'homme, voici, la maison d'Israël dit: Les visions qu'il a ne sont pas près de s'accomplir; Il prophétise pour des temps éloignés.	Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit: La vision que celui-ci voit est pour des jours lointains, et il prophétise pour des temps éloignés.
28 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; la parole que je dis va s'accomplir, ---oracle du Seigneur Yahweh."	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Il n'y aura plus de délai dans l'accomplissement de mes paroles; La parole que je prononcerai s'accomplira, Dit le Seigneur, l'Éternel.	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; la parole que j'aurai dite sera exécutée, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 13

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 "Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël, qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent de leur chef: Ecoutez la parole de Yahweh:	Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, Et dis à ceux qui prophétisent selon leur propre coeur: Écoutez la parole de l'Éternel!	Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur propre cœur: Écoutez la parole de l'Éternel!
3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur aux prophètes insensés, qui suivent leur propre esprit, sans rien voir!	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux prophètes insensés, Qui suivent leur propre esprit et qui ne voient rien!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit et n'ont rien vu!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Comme des renards dans des ruines, tels sont tes prophètes, ô Israël.	Tels des renards au milieu des ruines, Tels sont tes prophètes, ô Israël!	Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les lieux déserts.
5	Vous n'êtes pas montés aux brèches, et vous n'avez pas élevé de muraille autour de la maison d'Israël, pour tenir ferme dans la bataille, au jour de Yahweh.	Vous n'êtes pas montés devant les brèches, Vous n'avez pas entouré d'un mur la maison d'Israël, Pour demeurer fermes dans le combat, Au jour de l'Éternel.	Vous n'êtes point montés aux brèches, et vous n'avez pas fermé l'enceinte pour la maison d'Israël, afin de tenir ferme dans la bataille, au jour de l'Éternel.
6	Ils ont des visions vaines, et des divinations de mensonge, ceux qui disent: Oracle de Yahweh, sans que Yahweh les ait envoyés, et qu'ils puissent espérer l'accomplissement de leur parole.	Leurs visions sont vaines, et leurs oracles menteurs; Ils disent: L'Éternel a dit! Et l'Éternel ne les a point envoyés; Et ils font espérer que leur parole s'accomplira.	Ils ont eu des visions de vanité et de divination de mensonge, ceux qui disent: L'Éternel a dit! et l'Éternel ne les a pas envoyés; et ils font espérer que la parole dite sera accomplie!
7	N'est-ce pas des visions vaines que vous voyez, des divinations mensongères que vous prononcez, quand vous dites: Oracle de Yahweh! et moi, je n'ai point parlé?	Les visions que vous avez ne sont-elles pas vaines, Et les oracles que vous prononcez ne sont-ils pas menteurs? Vous dites: L'Éternel a dit! Et je n'ai point parlé.	N'avez-vous pas vu des visions de vanité et prononcé des divinations de mensonge, quand vous dites: L'Éternel a dit! — et je n'ai point parlé?
8	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que vous proférez la vanité, et que vous avez des visions de mensonge, voici que je viens à vous, --oracle du Seigneur Yahweh.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous dites des choses vaines, Et que vos visions sont des mensonges, Voici, j'en veux à vous, Dit le Seigneur, l'Éternel.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: A cause que vous dites des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis contre vous, dit le Seigneur, l'Éternel.
9	Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines et des divinations de mensonge: Ils ne seront pas dans le conseil de mon peuple; ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël, -- et vous saurez que je suis le Seigneur Yahweh,	Ma main sera contre les prophètes Dont les visions sont vaines et les oracles menteurs; Ils ne feront point partie de l'assemblée de mon peuple, Ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël, Et ils n'entreront pas dans le pays d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et ma main sera sur les prophètes qui ont des visions de vanité et qui devinent le mensonge: ils ne seront pas dans l'assemblée de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.
10	attendu qu'ils ont égaré mon peuple en disant: Paix! quand il n'y avait pas de paix. Mon peuple construit un mur et voici qu'ils le couvrent de plâtre!	Ces choses arriveront parce qu'ils égarent mon peuple, En disant: Paix! quand il n'y a point de paix. Et mon peuple bâtit une muraille, Et eux, ils la couvrent de plâtre.	A cause, oui, à cause qu'ils égarent mon peuple, disant: Paix! et il n'y a point de paix; et que, si celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,
11	Dis à ceux qui enduisent de plâtre, que le mur tombera. Viendra une pluie violente: Tombez, pierres de grêle! Vent des tempêtes, éclate!	Dis à ceux qui la couvrent de plâtre qu'elle s'écroulera; Une pluie violente surviendra; Et vous, pierres de grêle, vous tomberez, Et la tempête éclatera.	dis à ceux qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera: il y aura une pluie torrentielle; et vous, pierres de grêle, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Voici que le mur est tombé! Ne vous dira-t-on pas: Où est le plâtre dont vous l'aviez couvert?	Et voici, la muraille s'écroule! ne vous dira-t-on pas: Où est le plâtre dont vous l'avez couverte?	Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-t-il pas dit: Où est l'enduit dont vous l'avez enduit?
13	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Dans mon courroux, je déchaînerai un vent de tempêtes; dans ma colère, je ferai venir une pluie violente, et, dans mon courroux, des pierres de grêle pour exterminer.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je ferai, dans ma fureur, éclater la tempête; Il surviendra, dans ma colère, une pluie violente; Et des pierres de grêle tomberont avec fureur pour détruire.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai éclater, dans ma fureur, un vent de tempête; et, dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, des pierres de grêle, pour détruire entièrement.
14	J'abattrai le mur que vous avez couvert de plâtre, je le renverserai par terre, et le fondement en sera mis à nu; il tombera, et vous périrez au milieu de ses décombres, et vous saurez que je suis Yahweh.	J'abattrai la muraille que vous avez couverte de plâtre, Je lui ferai toucher la terre, et ses fondements seront mis à nu; Elle s'écroulera, et vous périrez au milieu de ses ruines. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre, et ses fondements seront découverts, et il croulera, et vous périrez au milieu de ses ruines; et vous saurez que je suis l'Éternel.
15	J'assouvirai ma colère contre le mur, et contre ceux qui l'ont couvert de plâtre, et je vous dirai: Plus de mur! Plus de ces gens qui le replâtraient,	J'assouvirai ainsi ma fureur contre la muraille, Et contre ceux qui l'ont couverte de plâtre; Et je vous dirai; Plus de muraille! Et c'en est fait de ceux qui la replâtraient,	Et je consommerai ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier; et je vous dirai: Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,
16	de ces prophètes d'Israël qui prophétisaient sur Jérusalem et qui voyaient pour elle des visions de paix, quand il n'y avait point de paix, --oracle du Seigneur Yahweh!"	Des prophètes d'Israël qui prophétisent sur Jérusalem, Et qui ont sur elle des visions de paix, Quand il n'y a point de paix! Dit le Seigneur, l'Éternel.	les prophètes d'Israël qui prophétisent touchant Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de paix, et il n'y a point de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.
17	"Et toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent de leur propre chef,	Et toi, fils de l'homme, porte tes regards sur les filles de ton peuple Qui prophétisent selon leur propre coeur, Et prophétise contre elles!	Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur, et prophétise contre elles, et dis:
18	et prophétise contre elles, et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur à celles qui cousent des coussins pour toutes les jointures des mains, et qui font des oreillers pour toutes les têtes de toute taille, pour prendre les âmes au piège. Vous prendriez au piège les âmes de mon peuple, et vos âmes, à vous, vivraient!	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur à celles qui fabriquent des coussinets pour toutes les aisselles, Et qui font des voiles pour la tête des gens de toute taille, Afin de surprendre les âmes! Pensez-vous surprendre les âmes de mon peuple, Et conserver vos propres âmes?	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à celles qui cousent des coussinets pour toutes les jointures des mains, et qui font des voiles pour la tête des gens de toute taille, afin de prendre au piège des âmes! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et vous conserver la vie à vous-mêmes?
19	Vous m'avez déshonoré auprès de mon peuple, pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain, faisant mourir des âmes qui ne doivent point mourir, et faisant vivre des âmes qui ne doivent point vivre, trompant ainsi mon peuple qui écoute le mensonge.	Vous me déshonorez auprès de mon peuple Pour des poignées d'orge et des morceaux de pain, En tuant des âmes qui ne doivent pas mourir, Et en faisant vivre des âmes qui ne doivent pas vivre, Trompant ainsi mon peuple, qui écoute le mensonge.	Et me profaneriez-vous auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que j'en veux à vos coussins, par lesquels vous prenez les âmes au piège, et je les ferai s'envoler; ces coussins, je les déchirerai de dessus vos bras, et je délivrerai les âmes que vous prenez au piège, afin qu'elles s'envolent.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à vos coussinets Par lesquels vous surprenez les âmes afin qu'elles s'envolent, Et je les arracherai de vos bras; Et je délivrerai les âmes Que vous cherchez à surprendre afin qu'elles s'envolent.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à vos coussinets pour que les âmes, que par eux vous prenez au piège, s'envolent; et je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège, les âmes,… afin qu'elles s'envolent;
21 Je déchirerai vos oreillers, et j'arracherai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie dans vos mains, et vous saurez que je suis Yahweh.	J'arracherai aussi vos voiles, Et je délivrerai de vos mains mon peuple; Ils ne serviront plus de piège entre vos mains. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus en vos mains pour les prendre au piège; et vous saurez que je suis l'Éternel.
22 Parce que vous affligez le coeur du juste par des mensonges, quand moi-même je ne l'ai pars affligé, et que vous affermissez les mains du méchant, en sorte qu'il ne revienne pas de sa voie mauvaise, pour vivre,	Parce que vous affligez le coeur du juste par des mensonges, Quand moi-même je ne l'ai point attristé, Et parce que vous fortifiez les mains du méchant Pour l'empêcher de quitter sa mauvaise voie et pour le faire vivre,	Parce que vous avez chagriné par la fausseté le cœur du juste, que moi je n'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se détournât pas de ses mauvaises voies afin de sauver sa vie,
23 à cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines, et vous n'aurez plus de divinations; j'arracherai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis Yahweh."	Vous n'aurez plus de vaines visions, Et vous ne prononcerez plus d'oracles; Je délivrerai de vos mains mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	à cause de cela, vous n'aurez plus de visions de vanité et vous ne pratiquerez plus la divination; et je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

Chapitre 14

1 Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi.	Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi.	Et des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent vers moi, et s'assirent devant moi.
2 Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
3 "Fils de l'homme, ces gens-là ont dressé dans leur coeur leurs infâmes idoles, et ils mettent devant leur face le scandale qui les fait pécher: me laisserai-je interroger par eux?	Fils de l'homme, ces gens-là portent leurs idoles dans leur coeur, et ils attachent les regards sur ce qui les a fait tomber dans l'iniquité. Me laisserai-je consulter par eux?	Fils d'homme, ces hommes ont élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leur face la pierre d'achoppement de leur iniquité. Serais-je consulté par eux?
4 C'est pourquoi parle-leur et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Quiconque de la maison d'Israël dresse en son coeur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient vers le prophète, moi, Yahweh, je lui répondrai par moi-même, comme le mérite la multitude de ses idoles,	C'est pourquoi parle-leur, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Tout homme de la maison d'Israël qui porte ses idoles dans son coeur, et qui attache les regards sur ce qui l'a fait tomber dans son iniquité, -s'il vient s'adresser au prophète, -moi, l'Éternel, je lui répondrai, malgré la multitude de ses idoles,	C'est pourquoi parle-leur, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quiconque, de la maison d'Israël, aura élevé ses idoles dans son cœur et aura placé devant sa face la pierre d'achoppement de son iniquité, et viendra vers le prophète, — moi, l'Éternel, je lui répondrai selon ceci, selon la multitude de ses idoles;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	afin de prendre la maison d'Israël par son propre coeur, elle qui, avec toutes ses idoles infâmes, s'est détournée de moi.	afin de saisir dans leur propre coeur ceux de la maison d'Israël qui se sont éloignés de moi avec toutes leurs idoles.	afin de prendre la maison d'Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous séparés de moi par leurs idoles.
6	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Revenez et détournez-vous de vos idoles infâmes, et détournez votre face de toutes vos abominations.	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Revenez, et détournez-vous de vos idoles, détournez les regards de toutes vos abominations!	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Revenez, détournez-vous de vos idoles, et détournez vos faces de toutes vos abominations.
7	Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant en Israël se détourne de moi, dresse dans son coeur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient vers le prophète afin qu'il n'interroge pour lui, moi Yahweh je lui répondrai moi-même.	Car tout homme de la maison d'Israël, ou des étrangers séjournant en Israël, qui s'est éloigné de moi, qui porte ses idoles dans son coeur, et qui attache les regards sur ce qui l'a fait tomber dans son iniquité, -s'il vient s'adresser au prophète pour me consulter par lui, -moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi.	Car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi, et élève ses idoles dans son cœur et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant sa face, et viendra vers le prophète pour me consulter par lui, — moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi-même;
8	Je dirigerai ma face contre cet homme, je le détruirai pour faire de lui un signe et un proverbe; je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis Yahweh.	Je tournerai ma face contre cet homme, je ferai de lui un signe et un sujet de sarcasme, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et je mettrai ma face contre cet homme et je le rendrai désolé de telle sorte qu'il sera en signe et en proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple; et vous saurez que je suis l'Éternel.
9	Et si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce quelque parole, c'est moi, Yahweh, qui aurai séduit ce prophète; et j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.	Si le prophète se laisse séduire, s'il prononce une parole, c'est moi, l'Éternel, qui aurai séduit ce prophète; j'étendrai ma main contre lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple d'Israël.	Et si le prophète est séduit, et qu'il profère une parole, moi l'Éternel, j'ai séduit ce prophète; et j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.
10	Ils porteront ainsi la peine de leur iniquité, -- telle l'iniquité de celui qui interroge, telle l'iniquité du prophète, --	Ils porteront ainsi la peine de leur iniquité; la peine du prophète sera comme la peine de celui qui consulte,	Et ils porteront leur iniquité: la peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte,
11	afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, --oracle du Seigneur Yahweh."	afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.	afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.
12	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	"Fils de l'homme, si un pays péchait contre moi par révolte, et si j'étendais ma main sur lui en brisant pour lui le bâton du pain, et si je lui envoyais la famine, en exterminant hommes et bêtes,	Fils de l'homme, lorsqu'un pays pécherait contre moi en se livrant à l'infidélité, et que j'étendrais ma main sur lui, -si je brisais pour lui le bâton du pain, si je lui envoyais la famine, si j'en exterminais les hommes et les bêtes,	Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,
14	et qu'il y eut ces trois hommes au milieu de ce pays, Noé, Daniel et Job,... eux sauveraient leur âme par leur justice, ---oracle du Seigneur Yahweh.	et qu'il y eût au milieu de lui ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, ils sauveraient leur âme par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel.	et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job fussent au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel.
15	Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes, et qu'il fût dépeuplé, et qu'il devint un désert où personne ne passerait à cause des bêtes,	Si je faisais parcourir le pays par des bêtes féroces qui le dépeupleraient, s'il devenait un désert où personne ne passerait à cause de ces bêtes,	Si je fais passer les bêtes mauvaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu une désolation en sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes,
16	et qu'il y eût ces trois hommes au milieu de ce pays, je suis vivant, ---oracle du Seigneur Yahweh: Ils ne sauveraient ni fils ni filles; eux seuls seraient sauvés, mais le pays serait dévasté.	et qu'il y eût au milieu de lui ces trois hommes, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles, eux seuls seraient sauvés, et le pays deviendrait un désert.	— ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles! eux seuls seraient délivrés, et le pays sera une désolation.
17	Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays, et que je dise: Que l'épée passe sur le pays!... en exterminant hommes et bêtes,	Ou si j'amenais l'épée contre ce pays, si je disais: Que l'épée parcoure le pays! si j'en exterminais les hommes et les bêtes,	Ou, si je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise: Épée, passe par le pays; et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,
18	et qu'il y eût ces trois hommes au milieu de ce pays, je suis vivant, ---oracle du Seigneur Yahweh: Ils ne sauveraient ni fils, ni filles; eux seuls seraient sauvés.	et qu'il y eût au milieu de lui ces trois hommes, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles, mais eux seuls seraient sauvés.	— ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles! mais eux seuls seraient délivrés.
19	Ou si j'envoyais la peste sur ce pays, et que je répandisse sur lui mon courroux dans le sang, en exterminant hommes et bêtes,	Ou si j'envoyais la peste dans ce pays, si je répandais contre lui ma fureur par la mortalité, pour en exterminer les hommes et les bêtes,	Ou, si j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en faisant couler le sang, pour retrancher du milieu de lui les hommes et les bêtes,
20	et que Noé, Daniel et Job fussent au milieu de ce pays, je suis vivant, ---oracle du Seigneur Yahweh: Ils ne sauveraient ni fils, ni filles, mais eux sauveraient leur âme par leur justice.	et qu'il y eût au milieu de lui Noé, Daniel et Job, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles, mais ils sauveraient leur âme par leur justice.	— Noé, Daniel et Job fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles! eux seulement, par leur justice, délivreraient leurs âmes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Même quand j'aurai envoyé contre Jérusalem mes quatre châtiments terribles, l'épée, la famine, les bêtes malfaisantes et la peste, en exterminant hommes et bêtes,	Oui, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Quoique j'envoie contre Jérusalem mes quatre châtiments terribles, l'épée, la famine, les bêtes féroces et la peste, pour en exterminer les hommes et les bêtes,	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes!
22 voici qu'il y aura un reste qui échappera, qui sortira de la ville, des fils et des filles. Voici qu'ils viendront vers vous: vous verrez leur conduite et leurs oeuvres, et vous vous consolerez du mal que j'aurai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'aurai fait venir sur elle.	il y aura néanmoins un reste qui échappera, qui en sortira, des fils et des filles. Voici, ils arriveront auprès de vous; vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous vous consolerez du malheur que je fais venir sur Jérusalem, de tout ce que je fais venir sur elle.	Mais voici, il y aura en elle un reste réchappé de gens qui en sortiront, des fils et des filles; voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur voie et leurs actions, et vous vous consolerez du mal que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle.
23 Ils vous consoleront, quand vous verrez leur conduite et leurs oeuvres, et vous saurez que ce n'est pas sans cause que j'aurai fait tout ce que je lui aurai fait, ---oracle du Seigneur Yahweh."	Ils vous consoleront, quand vous verrez leur conduite et leurs actions; et vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans raison que je fais tout ce que je lui fais, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et ils vous consoleront, car vous verrez leur voie et leurs actions; et vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 15

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 "Fils de l'homme, en quoi le bois de la vigne vaut-il plus que tout autre bois, que le rameau qui est parmi les arbres de la forêt?	Fils de l'homme, le bois de la vigne, qu'a-t-il de plus que tout autre bois, Le sarment qui est parmi les arbres de la forêt?	Fils d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que tout autre bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt?
3 En prend-on du bois, pour en fabriquer un ouvrage? En tire-t-on une cheville, pour y suspendre quelque objet?	Prend-on de ce bois pour fabriquer un ouvrage? En tire-t-on une cheville pour y suspendre un objet quelconque?	En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile?
4 Voici qu'on le livre au feu pour qu'il le consume; le feu en dévore les deux bouts, et le milieu brûle: sera-t-il bon a quelque usage?	Voici, on le met au feu pour le consumer; Le feu en consume les deux bouts, et le milieu brûle: Sera-t-il bon à quelque chose?	Voici, on le met au feu pour être consumé; le feu en consume les deux bouts, et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage?
5 Voici que, lorsqu'il était entier, il n'était employé à aucun ouvrage: combien moins, quand le feu l'a consumé et brûlé, pourrait-on l'employer à quelque usage?	Voici, lorsqu'il était entier, on n'en faisait aucun ouvrage; Combien moins, lorsque le feu l'a consumé et qu'il est brûlé, En pourra-t-on faire quelque ouvrage?	Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage; combien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Tel que le bois de la vigne parmi les bois de la forêt ce bois que je livre au feu pour le consumer, tels je livrerai les habitants de Jérusalem.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, Ce bois que je livre au feu pour le consumer, Ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem,
7	Je dirigerai ma face contre eux; ils ont échappé au feu, et le feu les consumera, et vous saurez que je suis Yahweh, quand je tournerai ma face contre eux.	Je tournerai ma face contre eux; Ils sont sortis du feu, et le feu les consumera. Et vous saurez que je suis l'Éternel, Quand je tournerai ma face contre eux.	et je mettrai ma face contre eux: ils sortiront d'un feu, et un autre feu les consumera; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis ma face contre eux.
8	Et je ferai du pays un désert, parce qu'ils ont été infidèles, ---oracle du Seigneur Yahweh. "	Je ferai du pays un désert, Parce qu'ils ont été infidèles, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je ferai du pays une désolation, parce qu'ils ont commis le péché, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 16

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations et dis:	Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations!	Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, et dis:
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh, à Jérusalem: Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Chananéen; ton père était l'Amorrhéen et ta mère une Héthéenne.	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem: Par ton origine et ta naissance tu es du pays de Canaan; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem: Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne.
4	Quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé, et tu n'as pas été baignée dans l'eau pour être purifiée; tu n'as pas été frottée de sel, ni enveloppée de langes.	A ta naissance, au jour où tu naquis, ton nombril n'a pas été coupé, tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être purifiée, tu n'as pas été frottée avec du sel, tu n'as pas été enveloppée dans des langes.	Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne fut pas coupé; et tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être nettoyée; et tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne fus pas emmaillotée.
5	Aucun oeil n'eut pitié du toi pour te rendre un seul de ces soins, par compassion pour toi; mais on te jeta, par dégoût de toi, sur la face des champs, le jour de ta naissance.	Nul n'a porté sur toi un regard de pitié pour te faire une seule de ces choses, par compassion pour toi; mais tu as été jetée dans les champs, le jour de ta naissance, parce qu'on avait horreur de toi.	Aucun œil n'eut pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour que tu naquis.
6	Je passai près de toi et je te vis te débattant dans ton sang, et je te dis: Vis dans ton sang.	Je passais près de toi, je t'aperçus baignée dans ton sang, et je te dis: Vis dans ton sang! je te dis: Vis dans ton sang!	Et je passai près de toi, et je te vis gisante dans ton sang, et je te dis, dans ton sang: Vis! et je te dis, dans ton sang: Vis!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Je te fis multiplier comme l'herbe des champs; tu te multiplias et tu grandis; tu acquis une beauté parfaite; tes seins se formèrent et tu arrivas à la puberté; mais tu étais nue, entièrement nue.	Je t'ai multipliée par dix milliers, comme les herbes des champs. Et tu pris de l'accroissement, tu grandis, tu devins d'une beauté parfaite; tes seins se formèrent, ta chevelure se développa. Mais tu étais nue, entièrement nue.	Je t'ai multipliée comme le germe des champs; et tu pris ta croissance, et tu devins grande, et tu parvins au comble de la beauté; tes seins se formèrent, et ta chevelure se développa; mais tu étais nue et découverte.
8	Et je passai prés de toi et je te vis; et voici que ton temps était venu, le temps des amours; j'étendis sur toi le pan de mon manteau et je couvris ta nudité; je te fis un serment et j'entrai en alliance avec toi,--oracle du Seigneur Yahweh, - et tu fus à moi.	Je passai près de toi, je te regardai, et voici, ton temps était là, le temps des amours. J'étendis sur toi le pan de ma robe, je couvris ta nudité, je te jurai fidélité, je fis alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel, et tu fus à moi.	Et je passai près de toi, et je te vis, et voici, ton âge était l'âge des amours; et j'étendis sur toi le pan de ma robe, et je couvris ta nudité; et je te jurai, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel; et tu fus à moi.
9	Je te baignai dans l'eau, et je lavai ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile.	Je te lavai dans l'eau, je fis disparaître le sang qui était sur toi, et je t'oignis avec de l'huile.	Et je te lavai dans l'eau, et je lavai à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile;
10	Je te vêtis de broderie, et je te chaussai de peau de veau marin; je ceignis ta tête d'un voile de lin, et je te couvris de soie.	Je te donnai des vêtements brodés, et une chaussure de peaux teintes en bleu; je te ceignis de fin lin, et je te couvris de soie.	et je te vêtis de broderie, et je te chaussai de peau de taisson, et je te ceignis de lin blanc, et je te couvris de soie;
11	Je t'ornai d'une parure: je mis des bracelets à tes mains, et un collier à ton cou;	Je te parai d'ornements: je mis des bracelets à tes mains, un collier à ton cou,	et je te parai d'ornements, et je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou;
12	je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles, et sur ta tête un magnifique diadème.	je mis un anneau à ton nez, des pendants à tes oreilles, et une couronne magnifique sur ta tête.	et je mis un anneau à ton nez et des pendants à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête.
13	Tu t'ornas d'or et d'argent, et tu fus vêtue de lin, de soie et de broderie; la fleur de froment, le miel et l'huile étaient ta nourriture; tu devins extraordinairement belle, et tu arrivas à la dignité royale.	Ainsi tu fus parée d'or et d'argent, et tu fus vêtue de fin lin, de soie et d'étoffes brodées. La fleur de farine, le miel et l'huile, furent ta nourriture. Tu étais d'une beauté accomplie, digne de la royauté.	Et tu fus parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc, et de soie, et de broderie. Tu mangeas de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à être un royaume.
14	Ton nom se répandit parmi les nations à cause de ta beauté; car elle était parfaite, grâce à ma splendeur que j'avais répandue sur toi, --oracle du Seigneur Yahweh.	Et ta renommée se répandit parmi les nations, à cause de ta beauté; car elle était parfaite, grâce à l'éclat dont je t'avais ornée, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magnificence que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'Éternel.
15	Mais tu mis ta confiance en ta beauté, et tu te prostituas à la faveur de ton nom; tu prodiguas tes amours à tout passant, te livrant à lui.	Mais tu t'es confiée dans ta beauté, et tu t'es prostituée, à la faveur de ton nom; tu as prodigué tes prostitutions à tous les passants, tu t'es livrée à eux.	Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prostituas à cause de ta renommée, et tu prodiguas tes prostitutions à tout passant: c'était pour lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'en es fait des hauts lieux aux couleurs variées, et tu t'es prostituée dessus: ce qui ne s'était jamais fait et ne se fera jamais.	Tu as pris de tes vêtements, tu t'es fait des hauts lieux que tu as garnis d'étoffes de toutes couleurs, et tu t'y es prostituée: rien de semblable n'était arrivé et n'arrivera jamais.	Et tu pris de tes vêtements, et tu te fis des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y prostituas, ce qui n'était jamais arrivé, et ne sera plus.
17	Tu as pris tes bijoux, faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en es fait des images d'hommes, auxquelles tu t'es prostituée.	Tu as pris ta magnifique parure d'or et d'argent, que je t'avais donnée, et tu en as fait des simulacres d'hommes, auxquels tu t'es prostituée.	Et tu pris tes objets de parure, faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en fis des images d'un mâle, et tu te prostituas avec elles;
18	Tu as pris tes vêtements brodés et tu les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens.	Tu as pris tes vêtements brodés, tu les en as couverts, et tu as offert à ces simulacres mon huile et mon encens.	et tu pris tes vêtements de broderie, et tu les en couvris, et tu mis devant elles mon huile et mon encens;
19	Mon pain que je t'avais donné, la fleur de froment, l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles en offrande d'agréable odeur. Voilà ce qui s'est fait, --oracle du Seigneur Yahweh.	Le pain que je t'avais donné, la fleur de farine, l'huile et le miel, dont je te nourrissais, tu leur as offert ces choses comme des parfums d'une odeur agréable. Voilà ce qui est arrivé, dit le Seigneur, l'Éternel.	et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les mis devant elles, en odeur agréable. Il en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel.
20	Tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés; tu les leur as offerts en sacrifice pour qu'ils les dévorassent.	Tu as pris tes fils et tes filles, que tu m'avais enfantés, et tu les leur as sacrifiés pour qu'ils leur servent d'aliment: n'était-ce pas assez de tes prostitutions?	Et tu pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les leur offris en sacrifice pour qu'ils les dévorassent. Était-ce trop peu que ta prostitution?
21	Etait-ce trop peu de tes prostitutions, que tu aies égorgé mes fils, et que tu les leur aies livrés, en les faisant passer par le feu en leur honneur?	Tu as égorgé mes fils, et tu les as donnés, en les faisant passer par le feu en leur honneur.	Tu égorgeas mes fils, et tu les livras, en les leur consacrant.
22	Et au milieu de toutes tes abominations et de tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, complètement nue, te débattant dans ton sang.	Au milieu de toutes tes abominations et de tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue du temps de ta jeunesse, lorsque tu étais nue, entièrement nue, et baignée dans ton sang.	Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue et découverte, gisante dans ton sang.
23	Après toutes tes méchantes actions, - malheur, malheur à toi! oracle du Seigneur Yahweh--	Après toutes tes méchantes actions, -malheur, malheur à toi! dit le Seigneur, l'Éternel, -	Et il arriva, après toutes tes iniquités, — malheur, malheur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel,
24	tu t'es construit une voûte et tu t'es fait un tertre sur toutes les places.	tu t'es bâti des maisons de prostitution, tu t'es fait des hauts lieux dans toutes les places;	— que tu t'es bâti un lieu de débauche et que tu t'es fait un haut lieu dans toutes les places:
25	A chaque carrefour tu as élevé ton tertre; tu as souillé ta beauté; tu t'es livrée à tout passant, tu as multiplié tes prostitutions.	à l'entrée de chaque chemin tu as construit tes hauts lieux, tu as déshonoré ta beauté, tu t'es livrée à tous les passants, tu as multiplié tes prostitutions.	au bout de chaque chemin tu as bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es découverte à tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte, tes voisins, aux membres vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter.	Tu t'es prostituée aux Égyptiens, tes voisins au corps vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter.	Et tu as commis fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux; et tu as multiplié tes prostitutions pour me provoquer à colère.
27	Et voici que j'ai étendu ma main sur toi; j'ai diminué ta portion; je t'ai livrée au bon plaisir de tes ennemies, les filles des Philistins, qui ont rougi de ta conduite criminelle.	Et voici, j'ai étendu ma main contre toi, j'ai diminué la part que je t'avais assignée, je t'ai livrée à la volonté de tes ennemis, les filles des Philistins, qui ont rougi de ta conduite criminelle.	Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie.
28	Et tu t'es prostituée aux fils d'Assur, parce que tu n'étais pas rassasiée; et, après t'être prostituée à eux, tu n'as pas encore été rassasiée.	Tu t'es prostituée aux Assyriens, parce que tu n'étais pas rassasiée; tu t'es prostituée à eux, et tu n'as pas encore été rassasiée.	Et tu as commis fornication avec les fils d'Assur, parce que tu ne pouvais être rassasiée; tu as commis fornication avec eux, et même tu n'as pas été rassasiée.
29	Et tu as multiplié tes prostitutions dans le pays de Chanaan jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée.	Tu as multiplié tes prostitutions avec le pays de Canaan et jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée.	Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands, la Chaldée, et même avec cela tu n'as pas été rassasiée.
30	Oh! que ton coeur est faible, --oracle du Seigneur Yahweh, -- pour que tu aies fait toutes ces choses, ce que fait le prostituée la plus dévergondée!	Quelle faiblesse de coeur tu as eue, dit le Seigneur, l'Éternel, en faisant toutes ces choses, qui sont l'oeuvre d'une maîtresse prostituée!	Oh! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, l'Éternel, que tu aies fait toutes ces choses, l'œuvre d'une prostituée éhontée,
31	Quand tu construisais ta voûte à chaque carrefour et que tu faisais ton tertre à chaque place, tu n'étais pas comme la prostituée, car tu dédaignais le salaire; tu étais la femme adultère,	Lorsque tu bâtissais tes maisons de prostitution à l'entrée de chaque chemin, lorsque tu faisais tes hauts lieux dans toutes les places, tu n'as pas même été comme la prostituée qui réclame un salaire;	te bâtissant ton lieu de débauche au bout de chaque chemin; et tu as établi ton haut lieu dans toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée, en ce que tu dédaignes le salaire:
32	qui prend des étrangers à la place de son mari.	tu as été la femme adultère, qui reçoit des étrangers au lieu de son mari.	femme qui commets l'adultère, tu prends des étrangers à la place de ton mari.
33	A toutes les prostituées on donne des présents; mais toi, tu as donné tes présents à tous tes amants, tu les as payés, pour qu'ils viennent vers toi, de toutes parts, pour tes prostitutions.	A toutes les prostituées on paie un salaire; mais toi, tu as fait des dons à tous tes amants, tu les as gagnés par des présents, afin de les attirer à toi de toutes parts dans tes prostitutions.	On fait des cadeaux à toutes les prostituées; mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes amants, et tu les engages par des présents à venir vers toi de tous côtés, pour tes prostitutions.
34	Il t'est arrivé, dans tes prostitutions, le contraire de ce qui arrive aux autres femmes: personne ne te recherchait. En donnant des présents alors qu'on ne t'en faisait pas, tu as été au rebours des autres.	Tu as été le contraire des autres prostituées, parce qu'on ne te recherchait pas; et en donnant un salaire au lieu d'en recevoir un, tu as été le contraire des autres.	Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de ce qui se voit chez les femmes: on ne te suit pas pour commettre fornication; et, en ce que tu donnes des présents et qu'on ne te donne pas de présents, tu fais le contraire.
35	C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de Yahweh:	C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel!	C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que ton airain a été répandu et que ta nudité a été découverte, dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés,	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tes trésors ont été dissipés, et que ta nudité a été découverte dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés,	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton argent a été dissipé, et que ta nudité a été découverte à tes amants par tes prostitutions, et à toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés;
37	à cause de cela voici que je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs; je vais les rassembler contre toi de toutes parts; je découvrirai ta nudité devant eux, et ils verront toute ta nudité.	voici, je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, tous ceux que tu as aimés et tous ceux que tu as haïs, je les rassemblerai de toutes parts contre toi, je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.	à cause de cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs; et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.
38	Je te jugerai selon le droit des femmes adultères et de celles qui répandent le sang; et je ferai de toi une victime sanglante de fureur et de jalousie.	Je te jugerai comme on juge les femmes adultères et celles qui répandent le sang, et je ferai de toi une victime sanglante de la fureur et de la jalousie.	Et je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je te livrerai au sang de la fureur et de la jalousie;
39	Je te livrerai entre leurs mains; ils abattront ta voûte et démoliront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes bijoux et te laisseront nue, complètement nue.	Je te livrerai entre leurs mains; ils abattront tes maisons de prostitution et détruiront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront ta magnifique parure, et te laisseront nue, entièrement nue.	et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche et démoliront tes hauts lieux; et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront tes objets de parure, et te laisseront nue et découverte.
40	Ils feront monter contre toi une assemblée; ils te lapideront et te perceront de leurs épées.	Ils amèneront la foule contre toi, ils te lapideront et te perceront à coups d'épée;	Et on fera monter contre toi un rassemblement d'hommes, et ils te lapideront avec des pierres, et te transperceront avec leurs épées;
41	Ils brûleront tes maisons par le feu et ils exécuteront contre toi des jugements, sous les yeux de beaucoup de femmes; je ferai cesser tes prostitutions, et tu ne feras plus de présents.	ils brûleront tes maisons par le feu, et ils feront justice de toi, aux yeux d'une multitude de femmes. Je ferai cesser ainsi ton impudicité et tu ne donneras plus de salaire.	et ils brûleront tes maisons par le feu, et exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup de femmes. Et je te ferai cesser de commettre fornication, et, des présents aussi, tu n'en donneras plus.
42	J'assouvirai sur toi mon courroux, et ma jalousie s'éloignera de toi; je m'apaiserai et ne serai plus irrité.	J'assouvirai ma colère contre toi, et tu ne seras plus l'objet de ma jalousie; je m'apaiserai, je ne serai plus irrité.	Et je satisferai ma fureur sur toi, et ma jalousie se retirera de toi; et je me tiendrai tranquille, et je ne me courroucerai plus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
43	Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que tu m'as irrité par tous ces excès, voici que moi, à mon tour, je ferai retomber ta conduite sur la tête, --oracle du Seigneur Yahweh; et tu ne commettras plus l'impudicité avec toutes tes abominations.	Parce que tu ne t'es pas souvenue du temps de ta jeunesse, parce que tu m'as provoqué par toutes ces choses, voici, je ferai retomber ta conduite sur ta tête, dit le Seigneur, l'Éternel, et tu ne commettras plus le crime avec toutes tes abominations.	Parce que tu ne t’es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m’as irrité par toutes ces choses, voici, moi aussi je fais retomber ta voie sur ta tête, dit le Seigneur, l’Éternel; et tu ne commettras pas l’infamie par-dessus toutes tes abominations.
44	Voici que tous ceux qui disent des proverbes en feront à ton sujet en disant:	Voici, tous ceux qui disent des proverbes, t'appliqueront ce proverbe: Telle mère, telle fille!	Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, disant: Telle mère, telle fille!
45	Telle mère, telle fille! "Tu es bien la fille de ta mère qui a rejeté son mari et ses enfants, et tu es la soeur de tes soeurs qui ont rejeté leurs maris et leurs enfants; votre mère est une Héthéenne, et votre père un Amorrhéen.	Tu es la fille de ta mère, qui a repoussé son mari et ses enfants; tu es la soeur de tes soeurs, qui ont repoussé leur mari et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père un Amoréen.	Tu es la fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père était un Amoréen.
46	Ta grande soeur, qui demeure à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles; et ta petite soeur, qui demeure à ta droite, c'est Sodome avec ses filles.	Ta grande soeur, qui demeure à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles; et ta petite soeur, qui demeure à ta droite, c'est Sodome avec ses filles.	Et ta sœur, l’aînée, c’est Samarie qui demeure à ta gauche, elle et ses filles; et ta jeune sœur qui demeure à ta droite, c’est Sodome et ses filles.
47	Tu n'as pas seulement marché dans leurs voies et agi selon leurs abominations: c'était trop peu;	Tu n'as pas seulement marché dans leurs voies, commis les mêmes abominations, c'était trop peu; tu as été plus corrompue qu'elles dans toutes tes voies.	Mais tu n’as pas marché dans leurs voies, et tu n’as pas fait selon leurs abominations; mais, comme si c’était bien peu, tu t’es corrompue dans toutes tes voies plus qu’elles.
48	tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies. Je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: Sodome, ta soeur, elle et ses filles, n'ont pas fait ce que tu as fait, toi, et tes filles.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, Sodome, ta soeur, et ses filles n'ont pas fait ce que vous avez fait, toi et tes filles.	Je suis vivant, dit le Seigneur, l’Éternel, que Sodome ta sœur, elle et ses filles, n’a pas fait comme tu as fait, toi et tes filles!
49	Voici quel fut le crime de Sodome, ta soeur: l'orgueil, l'abondance et l'insouciant repos où elle vivait avec ses filles, et elle ne soutenait pas la main du malheureux et de l'indigent.	Voici quel a été le crime de Sodome, ta soeur. Elle avait de l'orgueil, elle vivait dans l'abondance et dans une insouciante sécurité, elle et ses filles, et elle ne soutenait pas la main du malheureux et de l'indigent.	Voici, c’est ici l’iniquité de ta sœur Sodome: orgueil, abondance de pain et insouciant repos, elle les a possédés, elle et ses filles; mais elle n’a pas fortifié la main de l’affligé et du pauvre.
50	Elles sont devenues orgueilleuses, et elles ont commis l'abomination devant moi, et je les ai fait disparaître quand j'ai vu cela.	Elles sont devenues hautaines, et elles ont commis des abominations devant moi. Je les ai fait disparaître, quand j'ai vu cela.	Elles se sont élevées et ont commis des abominations devant moi; et je les ai ôtées lorsque je l’ai vu.
51	Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés; tu as multiplié tes abominations plus qu'elles ne l'avaient fait, et tu as justifié tes soeurs par toutes tes abominations que tu as commises.	Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés; tes abominations ont été plus nombreuses que les siennes, et tu as justifié tes soeurs par toutes les abominations que tu as faites.	Et Samarie n’a pas péché selon la moitié de tes péchés; tu as multiplié plus qu’elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
52	Porte donc, toi aussi, ton opprobre, que tu rejetais sur tes soeurs, à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles; elles sont plus justes que toi. Toi aussi, sois couverte de confusion et porte ton opprobre, puisque tu as justifié tes soeurs	Toi qui condamnais tes soeurs, supporte ton opprobre, à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles, et qui les font paraître plus justes que toi; sois confuse, et supporte ton opprobre, puisque tu as justifié tes soeurs.	Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu as agi plus abominablement qu'elles; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs.
53	Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs parmi les leurs,	Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs au milieu des leurs,	Et je tournerai en délivrance leur captivité, la captivité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et de ses filles, et la captivité de tes captifs au milieu d'elles,
54	afin que tu portes ton opprobre et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait pour les consoler.	afin que tu subisses ton opprobre, et que tu rougisses de tout ce que tu as fait, en étant pour elles un sujet de consolation.	afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles.
55	Ta soeur Sodome et ses filles reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état; et toi et tes filles, vous reviendrez à votre premier état.	Tes soeurs, Sodome et ses filles, reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état; et toi et tes filles, vous reviendrez à votre premier état.	Et tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état.
56	Ta soeur Sodome n'était pas nommée par ta bouche aux jours de ton orgueil,	Ne discourais-tu pas sur ta soeur Sodome, dans le temps de ton orgueil,	Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par ta bouche, au jour de ton orgueil,
57	avant que ta perversité fut mise à nu, comme au temps où tu fus outragée par les filles de la Syrie et de tous ses alentours, par les filles des Philistins qui t'insultaient autour de toi.	avant que ta méchanceté soit mise à nu, lorsque tu as reçu les outrages des filles de la Syrie et de tous ses alentours, des filles des Philistins, qui te méprisaient de tous côtés!	avant que ton iniquité fût découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.
58	Ton crime et les abominations, tu en as porté la peine, --oracle de Yahweh.	Tu portes tes crimes et tes abominations, dit l'Éternel.	Ton infamie et tes abominations, tu les portes, dit l'Éternel.
59	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: J'agirai avec toi comme tu as agi, toi qui as méprisé ton serment en rompant l'alliance.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'agirai envers toi comme tu as agi, toi qui as méprisé le serment en rompant l'alliance.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment et rompu l'alliance.
60	Mais moi, je me souviendrai de mon alliance que j'ai contractée avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.	Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi au temps de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.	Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle.
61	Tu te souviendras de ta conduite et tu en auras honte, quand tu recevras tes soeurs, celles qui sont plus grandes que toi avec celles qui sont plus petites que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance.	Tu te souviendras de ta conduite, et tu en auras honte, quand tu recevras tes soeurs, les grandes et les petites; je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance.	Et tu te souviendras de tes voies; et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon ton alliance.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
62 J'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis Yahweh,	J'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel,	Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel;
63 afin que tu te souviennes et que tu rougisses, afin que tu n'ouvres plus la bouche à cause de ta confusion, quand je ferai l'expiation pour toi, pour tout ce que tu as fait, --oracle du Seigneur Yahweh."	Afin que tu te souviennes du passé et que tu rougisses, afin que tu n'ouvres plus la bouche et que tu sois confuse, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.	afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 17

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 "Fils de l'homme, propose une énigme et raconte une parabole à la maison d'Israël, et dis:	Fils de l'homme, propose une énigme, dis une parabole à la maison d'Israël!	Fils d'homme, propose une énigme et présente une parabole à la maison d'Israël, et dis:
3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Le grand aigle, aux grandes ailes, à la large envergure, et couvert d'un plumage aux couleurs variées, vint vers le Liban et enleva la cime du cèdre.	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Un grand aigle, aux longues ailes, aux ailes déployées, couvert de plumes de toutes couleurs, vint sur le Liban, et enleva la cime d'un cèdre.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Un grand aigle, à grandes ailes, à longues pennes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et prit la cime d'un cèdre;
4 Il arracha le plus élevé de ses rameaux, l'emporta dans un pays de Chanaan et le plaça dans une ville de marchands.	Il arracha le plus élevé de ses rameaux, l'emporta dans un pays de commerce, et le déposa dans une ville de marchands.	il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands et la mit dans une ville de commerçants.
5 Puis il prit du plant du pays et le plaça dans un sol fertile; il le mit près d'une eau abondante et le planta comme un saule.	Et il prit un rejeton du pays, et le plaça dans un sol fertile; il le mit près d'une eau abondante, et le planta comme un saule.	Et il prit de la semence du pays et la mit dans un champ où l'on sème; il la transporta près de grandes eaux, il la planta comme un saule.
6 Ce rejeton poussa et devint un cep de vigne étendu, peu élevé; ses rameaux étaient tournés vers l'aigle et ses racines étaient sous lui; il devint un cep, donna des jets et poussa des branches.	Ce rejeton poussa, et devint un cep de vigne étendu, mais de peu d'élévation; ses rameaux étaient tournés vers l'aigle, et ses racines étaient sous lui; il devint un cep de vigne, donna des jets, et produisit des branches.	Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur, pour que ses branches se tournassent vers lui et que ses racines fussent sous lui; et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et poussa des feuilles.
7 Il y avait un autre grand aigle, aux grandes ailes, au plumage abondant; et voici que cette vigne étendit avidement ses racines vers lui, et que, du parterre où elle était plantée, elle poussa vers lui ses rameaux pour qu'il l'arrosât.	Il y avait un autre aigle, grand, aux longues ailes, au plumage épais. Et voici, du parterre où elle était plantée, cette vigne étendit avec avidité ses racines de son côté et dirigea ses rameaux vers lui, afin qu'il l'arrosât.	Mais il y avait un autre grand aigle, à grandes ailes et à beaucoup de plumes; et voici, des carrés de sa plantation, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrosât.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Elle était plantée dans une bonne terre, auprès d'eaux abondantes, de manière à pousser du feuillage et à porter du fruit, pour devenir une vigne magnifique.	Elle était plantée dans un bon terrain, près d'une eau abondante, de manière à produire des branches et à porter du fruit, à devenir une vigne magnifique.	Elle était plantée dans un bon terrain, près de grandes eaux, afin de produire des sarments et de porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique.
9	Dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-on pas ses racines et n'abattra-t-on pas son fruit pour qu'elle sèche? Toutes les jeunes feuilles qu'elle poussait se dessécheront. Il ne faudra ni un bras puissant ni beaucoup de gens pour l'enlever de ses racines.	Dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Prospérera-t-elle? Le premier aigle n'arrachera-t-il pas ses racines, n'enlèvera-t-il pas son fruit, afin qu'elle se dessèche, afin que toutes les feuilles qu'elle a poussées se dessèchent? Et il ne faudra ni beaucoup de force ni un peuple nombreux pour la séparer de ses racines.	Dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne coupera-t-il pas son fruit, en sorte qu'elle sèche? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses sécheront, et il ne sera pas besoin d'un grand bras et d'un peuple nombreux pour l'enlever de dessus ses racines.
10	Et voici qu'elle est plantée; mais prospérera-t-elle? Dès que le vent d'Orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas? Dans le parterre où elle a poussé, elle séchera."	Voici, elle est plantée: prospérera-t-elle? Si le vent d'orient la touche, ne séchera-t-elle pas? Elle séchera sur le parterre où elle a poussé.	Et voici, elle est plantée: prospérera-t-elle? Quand le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas entièrement? Elle séchera sur les carrés où elle a poussé.
11	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
12	"Dis donc à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis: Voici que le roi de Babylone est allé à Jérusalem, qu'il a pris son roi et ses chefs et les a fait venir auprès de lui à Babylone.	Dis à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis: Voici, le roi de Babylone est allé à Jérusalem, il en a pris le roi et les chefs, et les a emmenés avec lui à Babylone.	Dis à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses? Dis: Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone.
13	Puis il a pris un homme de la race royale, il a conclu une alliance avec lui et lui a fait prêter serment. Il avait pris les hommes puissants du pays,	Il a choisi un membre de la race royale, a traité alliance avec lui, et lui a fait prêter serment, et il a emmené les grands du pays,	Et il en a pris un de la semence du royaume, et a fait alliance avec lui, et lui a fait prêter un serment d'exécration, et il a pris les puissants du pays,
14	pour que le royaume fût dans pouvoir observant son alliance pour subsister.	afin que le royaume fût tenu dans l'abaissement, sans pouvoir s'élever, et qu'il gardât son alliance en y demeurant fidèle.	afin que le royaume fût bas et qu'il ne s'élevât point, afin qu'il gardât son alliance pour subsister.
15	Mais il s'est révolté contre lui, envoyant ses messagers en Egypte pour qu'on lui donnât des chevaux et beaucoup d'hommes. Réussira-t-il? Echappera-t-il, celui qui fait de telles choses? Il a rompu l'alliance, et il échapperait!	Mais il s'est révolté contre lui, en envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'elle lui donnât des chevaux et un grand nombre d'hommes. Celui qui a fait de telles choses réussira-t-il, échappera-t-il? Il a rompu l'alliance, et il échapperait!	Mais il s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donnât des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses? Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-il?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Je suis vivant,--oracle du Seigneur Yahweh: C'est dans la ville du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu l'alliance, c'est chez lui, dans Babylone, qu'il mourra.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, c'est dans le pays du roi qui l'a fait régner, envers qui il a violé son serment et dont il a rompu l'alliance, c'est près de lui, au milieu de Babylone, qu'il mourra.	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si, dans le lieu même du roi qui l'a fait roi, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu l'alliance, près de lui il ne meurt au milieu de Babylone!
17 Et le pharaon n'agira pas pour lui, dans la guerre, avec une grande armée et un peuple nombreux, quand un élèvera des terrasses et qu'on construira des murs pour faire périr beaucoup d'hommes!	Pharaon n'ira pas avec une grande armée et un peuple nombreux le secourir pendant la guerre, lorsqu'on élèvera des terrasses et qu'on fera des retranchements pour exterminer une multitude d'âmes.	Et le Pharaon, avec une grande armée et un grand rassemblement d'hommes, ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des terrasses et qu'on bâtira des tours, pour exterminer beaucoup de gens.
18 Il a méprisé le serment en rompant l'alliance, et voilà qu'il avait donné sa main! Il a fait tout cela, il n'échappera pas.	Il a méprisé le serment, il a rompu l'alliance; il avait donné sa main, et il a fait tout cela; il n'échappera pas!	Il a méprisé le serment et rompu l'alliance; et voici, il a donné sa main, et il a fait toutes ces choses: il n'échappera pas.
19 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Je suis vivant: c'est mon serment qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue; je ferai retomber cela sur sa tête.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant! c'est le serment fait en mon nom qu'il a méprisé, c'est mon alliance qu'il a rompue. Je ferai retomber cela sur sa tête.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant, si je ne mets sur sa tête mon serment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue!
20 J'étendrai sur lui mon rets, et il sera pris dans mon filet; je le ferai venir à Babylone, et là je le mettrai en cause pour sa perfidie qu'il a montrée envers toi.	J'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans mon filet; je l'emmènerai à Babylone, et là je plaiderai avec lui sur sa perfidie à mon égard.	Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège; et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité par laquelle il a été infidèle envers moi.
21 Tous ses fuyards de toutes ses troupes tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent; et vous saurez que moi, Yahweh, j'ai parlé.	Tous les fuyards de toutes ses troupes tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tous les vents. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Et tous ses fugitifs, de toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.
22 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Je prendrai, moi, un rameau de la cime du cèdre élevé et je le placerai; de l'extrémité de ses branches je couperai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'enlèverai, moi, la cime d'un grand cèdre, et je la placerai; j'arracherai du sommet de ses branches un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Et moi, je prendrai de la cime du cèdre élevé un rejeton, et je le placerai: de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre rejeton et je le planterai sur une montagne haute et éminente.
23 Je le planterai sur la haute Montagne d'Israël; il poussera des branches et portera du fruit, et il deviendra un cèdre majestueux; tout passereau, tout oiseau habitera sous lui; ils habiteront à l'ombre de ses rameaux.	Je le planterai sur une haute montagne d'Israël; il produira des branches et portera du fruit, il deviendra un cèdre magnifique. Les oiseaux de toute espèce reposeront sous lui, tout ce qui a des ailes reposera sous l'ombre de ses rameaux.	Je le planterai sur la haute montagne d'Israël; et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique; et tout oiseau de toute aile demeurera sous lui; ils habiteront à l'ombre de ses branches.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, Yahweh, j'ai abaissé l'arbre qui était élevé, et élevé l'arbre qui était abaissé, que j'ai fait sécher l'arbre vert et fait verdir l'arbre sec. Moi, Yahweh, j'ai parlé et j'agirai."	Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'ai abaissé l'arbre qui s'élevait et élevé l'arbre qui était abaissé, que j'ai desséché l'arbre vert et fait verdir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et j'agirai.	Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé et j'élève l'arbre abaissé, je fais sécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

Chapitre 18

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 "Pourquoi donc proférez-vous ce proverbe, au sujet du pays d'Israël: "Les pères mangent du verjus, et les dents des fils en sont agacées?"	Pourquoi dites-vous ce proverbe dans le pays d'Israël: Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées?	Que voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe dans la terre d'Israël, disant: Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils en sont agacées?
3 Je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: Vous n'aurez plus lieu de proférer ce proverbe en Israël.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, vous n'aurez plus lieu de dire ce proverbe en Israël.	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si vous usez encore de ce proverbe en Israël!
4 Voici que toutes les âmes sont à moi: l'âme du fils comme l'âme du père est à moi; l'âme qui pèche sera celle qui mourra.	Voici, toutes les âmes sont à moi; l'âme du fils comme l'âme du père, l'une et l'autre sont à moi; l'âme qui pèche, c'est celle qui mourra.	Voici, toutes les âmes sont à moi; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi: l'âme qui péchera, celle-là mourra.
5 Si un homme est juste et pratique le droit et la justice;	L'homme qui est juste, qui pratique la droiture et la justice,	Et si un homme est juste, et pratique le jugement et la justice;
6 s'il ne mange pas sur les montagnes et n'élève pas les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël; s'il ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant sa souillure;	qui ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant son impureté,	s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant sa séparation,
7 s'il m'opprime personne, s'il rend au débiteur son gage, s'il ne commet pas de rapines, s'il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu;	qui n'opprime personne, qui rend au débiteur son gage, qui ne commet point de rapines, qui donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu,	et s'il n'a opprimé personne; s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis de rapine, a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu;
8 s'il ne prête pas à usure et ne prend pas d'intérêt; s'il détourne sa main de l'iniquité; s'il juge selon la vérité entre un homme et un autre;	qui ne prête pas à intérêt et ne tire point d'usure, qui détourne sa main de l'iniquité et juge selon la vérité entre un homme et un autre,	s'il n'a pas donné à intérêt, et n'a pas pris d'usure; s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste entre homme et homme,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 s'il suit mes préceptes et observe mes lois, en agissant avec fidélité, celui-là est juste; il vivra -- oracle du Seigneur Yahweh.	qui suit mes lois et observe mes ordonnances en agissant avec fidélité, celui-là est juste, il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.	a marché dans mes statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir fidèlement, celui-là est juste: certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.
10 Mais cet homme engendre un fils violent, qui verse le sang et qui fait à son frère quelqu'une de ces choses,	S'il a un fils qui soit violent, qui répande le sang, ou qui commette quelque chose de semblable;	Et s'il a engendré un fils qui soit un homme violent, qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces choses,
11 -- mais lui-même n'a pas fait toutes ces choses; -- il mange sur les montagnes, il déshonore la femme de son prochain, il opprime le pauvre et le malheureux;	si ce fils n'imite en rien la conduite de son père, s'il mange sur les montagnes, s'il déshonore la femme de son prochain,	et de ces autres choses n'en fasse aucune, — qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain,
12 il commet des rapines, il ne rend pas le gage, il lève les yeux vers les idoles, il commet une humiliation;	s'il opprime le malheureux et l'indigent, s'il commet des rapines, s'il ne rend pas le gage, s'il lève les yeux vers les idoles et fait des abominations,	a foulé l'affligé et le pauvre, a commis des rapines, n'a pas rendu le gage, a levé ses yeux vers les idoles, a commis l'abomination,
13 il prête à usure et prend un intérêt, et il vivrait!... Il ne vivra pas il a commis toutes ces abominations, il doit mourir; son sang sera sur lui.	S'il prête à intérêt et tire une usure, ce fils-là vivrait! Il ne vivra pas; il a commis toutes ces abominations; qu'il meure! que son sang retombe sur lui!	a donné à intérêt, et a pris de l'usure: vivra-t-il? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations: certainement il mourra, son sang sera sur lui.
14 Mais voici qu'un homme a engendré un fils; ce fils a vu tous les péchés qu'a commis son père; il les a vus et n'a rien fait de semblable.	Mais si un homme a un fils qui voie tous les péchés que commet son père, qui les voie et n'agisse pas de la même manière;	Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous les péchés que son père a commis, et qui y prenne garde, et ne fasse pas selon ces choses:
15 Il n'a pas mangé sur les montagnes, il n'a pas levé les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël; il n'a pas déshonoré la femme de son prochain;	si ce fils ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne déshonore pas la femme de son prochain,	il n'a pas mangé sur les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël; il n'a pas rendu impure la femme de son prochain,
16 il n'a opprimé personne et n'a pas pris de gage, il n'a pas commis de rapines; Il a donné son pain à l'affamé, il a couvert d'un vêtement celui qui était nu;	s'il n'opprime personne, s'il ne prend point de gage, s'il ne commet point de rapines, s'il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu,	et n'a opprimé personne; il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis de rapine; il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu;
17 il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre, il n'a pris ni usure, ni intérêts; il a observé mes lois et suivi mes préceptes, -- celui-là ne mourra point pour l'iniquité de son père; il vivra certainement.	s'il détourne sa main de l'iniquité, s'il n'exige ni intérêt ni usure, s'il observe mes ordonnances et suit mes lois, celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père; il vivra.	il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a pas pris d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances et a marché dans mes statuts: celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père; certainement il vivra.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Son père qui a multiplié la violence, qui a pratiqué la rapine envers son frère et qui a fait ce qui n'était pas bien au milieu de son peuple, voici que lui, il mourra pour son iniquité.	C'est son père, qui a été un oppresseur, qui a commis des rapines envers les autres, qui a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, c'est lui qui mourra pour son iniquité.	Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a commis des rapines contre son frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, voici, il mourra dans son iniquité.
19 Et vous dites: "Pourquoi le fils ne porte-t-il pas l'iniquité de son père?" Mais le fils a agi suivant le droit et la justice, il a observé tous mes préceptes et les a mis en pratique: il vivra certainement.	Vous dites: Pourquoi le fils ne porte-t-il pas l'iniquité de son père? C'est que le fils a agi selon la droiture et la justice, c'est qu'il a observé et mis en pratique toutes mes lois; il vivra.	Et vous direz: Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués: certainement il vivra.
20 L'âme qui pèche c'est celle qui mourra; le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.	L'âme qui pèche, c'est celle qui mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité de son père, et le père ne portera pas l'iniquité de son fils. La justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.	L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.
21 Quant au méchant, s'il se détourne de tous ses péchés qu'il commis, s'il observe tous mes préceptes et agit selon le droit et la justice, il vivra, il ne mourra pas.	Si le méchant revient de tous les péchés qu'il a commis, s'il observe toutes mes lois et pratique la droiture et la justice, il vivra, il ne mourra pas.	Et le méchant, s'il se détourne de tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il pratique le jugement et la justice, certainement il vivra; il ne mourra pas.
22 De toutes les transgressions qu'il a commises, on ne se souviendra plus à cause de la justice qu'il a pratiquée, il vivra.	Toutes les transgressions qu'il a commises seront oubliées; il vivra, à cause de la justice qu'il a pratiquée.	De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui; dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.
23 Prendrai-je plaisir à la mort du méchant,--oracle du Seigneur Yahweh? N'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive?	Ce que je désire, est-ce que le méchant meure? dit le Seigneur, l'Éternel. N'est-ce pas qu'il change de conduite et qu'il vive?	Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant? dit le Seigneur, l'Éternel; n'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive?
24 Et si le juste se détourne de sa justice et qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que le méchant commet, --il tes ferait et il vivrait!... --de toutes ses oeuvres de justice qu'il a pratiquées, on ne se souviendra plus; à cause de la transgression dont il s'est rendu coupable et de son péché qu'il a commis, à cause de cela il mourra.	Si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, s'il imite toutes les abominations du méchant, vivra-t-il? Toute sa justice sera oubliée, parce qu'il s'est livré à l'iniquité et au péché; à cause de cela, il mourra.	Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra en mémoire; dans son iniquité qu'il aura commise et dans son péché qu'il a fait, en eux il mourra.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Vous dites: "La voie du Seigneur n'est pas droite?" Ecoutez donc, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas droite? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites?	Vous dites: La voie du Seigneur n'est pas droite. Écoutez donc, maison d'Israël! Est-ce ma voie qui n'est pas droite? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas droites?	Et vous dites: La voie du Seigneur n’est pas réglée. Écoutez donc, maison d’Israël: Ma voie n’est-elle pas réglée? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées?
26 Quand le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que là-dessus il meurt, c'est à cause de l'iniquité qu'il à commise qu'il meurt.	Si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et meurt pour cela, il meurt à cause de l'iniquité qu'il a commise.	Quand le juste se détournera de sa justice, et qu’il pratiquera l’iniquité, il mourra pour cela; dans son iniquité qu’il aura commise, il mourra.
27 Et si le méchant se détourne de sa méchanceté qu'il a pratiquée et qu'il agisse suivant le droit et la justice, il fera vivre son âme.	Si le méchant revient de sa méchanceté et pratique la droiture et la justice, il fera vivre son âme.	Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu’il aura commise, et qu’il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son âme.
28 S'il ouvre les yeux et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, il vivra certainement, et il ne mourra point.	S'il ouvre les yeux et se détourne de toutes les transgressions qu'il a commises, il vivra, il ne mourra pas.	Puisqu’il prend garde, et se détourne de toutes ses transgressions qu’il a commises, certainement il vivra, il ne mourra point.
29 Mais la maison d'Israël dit: "La voie du Seigneur n'est pas droite." Sont-ce mes voies qui ne sont pas droites, maison d'Israël? Ne sont-ce pas vos idoles qui ne sont pas droites?	La maison d'Israël dit: La voie du Seigneur n'est pas droite. Est-ce ma voie qui n'est pas droite, maison d'Israël? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas droites?	Et la maison d’Israël dit: La voie du Seigneur n’est pas réglée. Maison d’Israël! mes voies ne sont-elles pas réglées? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées?
30 C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël,--oracle du Seigneur Yahweh. Détournez-vous et convertissez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne deviendra pas votre ruine.	C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez et détournez-vous de toutes vos transgressions, afin que l'iniquité ne cause pas votre ruine.	C’est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d’Israël, dit le Seigneur, l’Éternel. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l’iniquité ne vous sera pas une pierre d’achoppement.
31 Rejetez loin de vous toutes les transgressions que vous avez commises; faites-vous un coeur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?	Rejetez loin de vous toutes les transgressions par lesquelles vous avez péché; faites-vous un coeur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?	Jetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous vous êtes rebellés, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau; et pourquoi mourriez-vous, maison d’Israël?
32 Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, --oracle du Seigneur Yahweh; convertissez-vous donc et vivez."	Car je ne désire pas la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Convertissez-vous donc, et vivez.	Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l’Éternel. Revenez donc, et vivez.

Chapitre 19

1 Et toi, prononce une lamentation sur les princes d'Israël, et dis:	Et toi, prononce une complainte sur les princes d'Israël,	Et toi, élève une complainte sur les princes d’Israël, et dis:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	"Pourquoi ta mère, comme une lionne, s'est-elle couchée entre des lions? Au milieu des jeunes lions elle a nourri ses petits.	et dis: Ta mère, qu'était-ce? Une lionne. Elle était couchée parmi les lions; C'est au milieu des lionceaux Qu'elle a élevé ses petits.	Qu'était ta mère? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des lionceaux.
3	Elle éleva l'un de ses petits, et ce fut un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie; il dévorait des hommes.	Elle éleva l'un de ses petits, Qui devint un jeune lion, Et qui apprit à déchirer sa proie; Il dévora des hommes.	Et elle éleva un de ses petits; il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie; il dévora des hommes.
4	Les nations entendirent parler de lui; il fut pris dans leur fosse. Elles le conduisirent, avec des crochets aux mâchoires; au pays de l'Egypte.	Les nations entendirent parler de lui, Et il fut pris dans leur fosse; Elles mirent une boucle à ses narines et l'emmenèrent Dans le pays d'Égypte.	Et les nations entendirent parler de lui; il fut pris dans leur fosse, et on le mena avec un anneau à ses narines dans le pays d'Égypte.
5	Et la lionne vit qu'elle attendait en vain, et que son espoir était perdu; elle prit un autre de ses petits, et en lit un lion.	Quand la lionne vit qu'elle attendait en vain, Qu'elle était trompée dans son espérance, Elle prit un autre de ses petits, Et en fit un jeune lion.	Et quand elle vit qu'elle avait attendu et que son espoir avait péri, elle prit un autre de ses petits, et en fit un jeune lion;
6	Il marcha au milieu des lions, et ce fut un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie; il dévorait des hommes.	Il marcha parmi les lions, Il devint un jeune lion, Et il apprit à déchirer sa proie; Il dévora des hommes.	il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie; il dévora des hommes.
7	Il connut leurs veuves, et il ravagea leurs villes; le pays et ce qu'il contenait fut épouvanté du bruit de son rugissement.	Il força leurs palais, Et détruisit leurs villes; Le pays, tout ce qui s'y trouvait, fut ravagé, Au bruit de ses rugissements.	Il connut leurs palais désolés, et dévasta leurs villes, et le pays et tout ce qu'il contenait fut désolé par la voix de son rugissement.
8	Alors les peuples des contrées d'alentour dressèrent contre lui et étendirent sur lui leurs filets, et il fut pris dans leur fosse.	Contre lui se rangèrent les nations D'alentour, des provinces; Elles tendirent sur lui leur rets, Et il fut pris dans leur fosse.	Alors, de toutes les provinces, les nations d'alentour se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet: il fut pris dans leur fosse.
9	Ils le mirent dans une cage, avec des crochets aux mâchoires, et le conduisirent au roi de Babylone; et ils le conduisirent dans des forteresses, afin qu'on n'entendît plus sa voix sur les montagnes d'Israël.	Elles mirent une boucle à ses narines, le placèrent dans une cage, Et l'emmenèrent auprès du roi de Babylone; Puis elles le conduisirent dans une forteresse, Afin qu'on n'entende plus sa voix sur les montagnes d'Israël.	Et elles le mirent dans une cage, avec un anneau à ses narines, et le menèrent au roi de Babylone; elles le menèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israël.
10	Ta mère était comme une vigne, au temps de ta prospérité; elle était plantée au bord de, eaux; elle donna du fruit et poussa du feuillage, à cause des eaux abondantes.	Ta mère était, comme toi, semblable à une vigne, Plantée près des eaux. Elle était féconde et chargée de branches, A cause de l'abondance des eaux.	Ta mère était comme une vigne, plantée près des eaux dans ton repos; elle était féconde et chargée de branches à cause des grandes eaux.
11	Elle avait des branches vigoureuses, pour des sceptres de souverains, et sa taille était élevée parmi les rameaux touffus. Elle apparut dans sa grandeur, avec la multitude de ses sarments.	Elle avait de vigoureux rameaux pour des sceptres de souverains; Par son élévation elle dominait les branches touffues; Elle attirait les regards par sa hauteur, Et par la multitude de ses rameaux.	Et elle avait des rameaux robustes pour des sceptres de dominateurs, et elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses rameaux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Mais elle a été arrachée avec fureur, et elle a été jetée par terre; et le vent d'orient a desséché son fruit. Ses branches vigoureuses ont été rompues et desséchées; le feu les a dévorées.	Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre; Le vent d'orient a desséché son fruit; Ses rameaux vigoureux ont été rompus et desséchés; Le feu les a dévorés.	Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée par terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit; ses rameaux robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consumés.
13	Et maintenant, elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.	Et maintenant elle est plantée dans le désert, Dans une terre sèche et aride.	Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.
14	Un feu est sorti d'un de ses rameaux, il a dévoré son fruit; elle n'a plus de rameaux puissants, de sceptre pour dominer."	Le feu est sorti de ses branches, Et a dévoré son fruit; Elle n'a plus de rameau vigoureux Pour un sceptre de souverain. C'est là une complainte, et cela servira de complainte.	Et un feu est sorti d'un rameau de ses branches et a consumé son fruit, et il n'y a pas en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une complainte, et ce sera une complainte.

Chapitre 20

1	La septième année, au cinquième mois, le dix du mois, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent consulter Yahweh et s'assirent devant moi.	La septième année, le dixième jour du cinquième mois, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel, et s'assirent devant moi.	Et il arriva, la septième année, au cinquième mois, le dixième jour du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel; et ils s'assirent devant moi.
2	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
3	"Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Je suis vivant: je ne me laisserai point consulter par vous, --oracle du Seigneur Yahweh.	Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Je suis vivant! je ne me laisserai pas consulter par vous, dit le Seigneur, l'Éternel.	Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Êtes-vous venus pour me consulter? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous!
4	Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils de l'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères,	Veux-tu les juger, veux-tu les juger, fils de l'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères!	Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur:
5	et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Le jour où j'ai choisi Israël et où j'ai levé ma main pour la postérité de Jacob, où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Egypte, et où j'ai élevé ma main pour eux en disant:	Tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Le jour où j'ai choisi Israël, j'ai levé ma main vers la postérité de la maison de Jacob, et je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Égypte; j'ai levé ma main vers eux, en disant: Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour que je choisis Israël, et que je levai ma main à la semence de la maison de Jacob, et que je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et que je leur levai ma main, disant: Je suis l'Éternel, votre Dieu,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Je suis Yahweh, votre Dieu, en ce jour-là j'ai levé ma main pour eux en leur jurant de les faire sortir du pays d'Égypte et de les amener dans un pays que j'avais exploré pour eux, où coulent le lait et le miel; c'était le joyau de tous les pays.	En ce jour-là, j'ai levé ma main vers eux, pour les faire passer du pays d'Égypte dans un pays que j'avais cherché pour eux, pays où coulent le lait et le miel, le plus beau de tous les pays.	— en ce jour-là je leur levai ma main de les faire sortir du pays d'Égypte pour les amener dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, pays ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays;
7 Et je leur dis: Rejetez chacun les idoles infâmes de vos yeux, ne vous souillez pas par les abominations de l'Égypte.	Je leur dis: Rejetez chacun les abominations qui attirent ses regards, et ne vous souillez pas par les idoles de l'Égypte! Je suis l'Éternel, votre Dieu.	et je leur dis: Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent, et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.
8 Je suis Yahweh, votre Dieu. Mais ils se révoltèrent contre moi et ne voulurent pas m'écouter; ils n'abandonnèrent pas les abominations de l'Egypte. Je pensai à répandre sur eux mon courroux, à épuiser sur eux ma colère au milieu du pays d'Égypte.	Et ils se révoltèrent contre moi, et ils ne voulurent pas m'écouter. Aucun ne rejeta les abominations qui attiraient ses regards, et ils n'abandonnèrent point les idoles de l'Égypte. J'eus la pensée de répandre ma fureur sur eux, d'épuiser contre eux ma colère, au milieu du pays d'Égypte.	Et ils se rebellèrent contre moi, et ne voulurent pas m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abominations que ses yeux regardaient, ni ne quitta les idoles de l'Égypte; et je dis que je verserais ma fureur sur eux, et que je consommerais ma colère sur eux, au milieu du pays d'Égypte.
9 Mais j'agis à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, à la vue desquelles je m'étais fait connaître à eux, pour les faire sortir du pays d'Égypte.	Néanmoins j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne soit pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, et aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, pour les faire sortir du pays d'Égypte.	Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.
10 Je les fis sortir du pays d'Egypte et je les conduisis au désert.	Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et je les conduisis dans le désert.	Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et les amenai au désert;
11 Je leur donnai mes préceptes et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique aura la vie.	Je leur donnai mes lois et leur fis connaître mes ordonnances, que l'homme doit mettre en pratique, afin de vivre par elles.	et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, — par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra.
12 Je leur donnai aussi mes sabbats pour servir de signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis Yahweh qui les sanctifie.	Je leur donnai aussi mes sabbats comme un signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.	Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connussent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.
13 Mais la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert; ils ne suivirent pas mes lois et rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique vivra, et ils profanèrent extrêmement mes sabbats. Je pensai à reporter sur eux mon courroux dans le désert, pour les exterminer.	Et la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert. Ils ne suivirent point mes lois, et ils rejetèrent mes ordonnances, que l'homme doit mettre en pratique, afin de vivre par elles, et ils profanèrent à l'excès mes sabbats. J'eus la pensée de répandre sur eux ma fureur dans le désert, pour les anéantir.	Et la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert; ils ne marchèrent pas dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, — par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra; et ils profanèrent extrêmement mes sabbats; et je dis que je verserais sur eux ma fureur dans le désert, pour les consumer.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Mais j'agis à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.	Néanmoins j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne soit pas profané aux yeux des nations en présence desquelles je les avait fait sortir d'Égypte.	Mais j’ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.
15 Et même je levai ma main contre eux dans le désert, leur jurant de ne pas les faire entrer dans le pays que je leur avais donné, où coulent le lait et le miel, -- c'est le joyau de tous les pays -	Dans le désert, je levai ma main vers eux, pour ne pas les conduire dans le pays que je leur avais destiné, pays où coulent le lait et le miel, le plus beau de tous les pays,	Et je leur levai aussi ma main dans le désert, que je ne les amènerais pas dans le pays que je leur avais donné, pays ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays;
16 et cela parce qu'ils rejetèrent mes préceptes et ne suivirent point mes ordonnances; et parce qu'ils avaient profané mes sabbats; car leur coeur suivait leurs idoles infâmes.	et cela parce qu'ils rejetèrent mes ordonnances et ne suivirent point mes lois, et parce qu'ils profanèrent mes sabbats, car leur coeur ne s'éloigna pas de leurs idoles.	parce qu’ils avaient rejeté mes ordonnances, et qu’ils n’avaient pas marché dans mes statuts, et qu’ils avaient profané mes sabbats; car leur cœur marchait après leurs idoles.
17 Mais mon oeil eut pitié d'eux, pour ne pas les détruire; et je ne les exterminai pas dans le désert.	Mais j'eus pour eux un regard de pitié et je ne les détruisis pas, je ne les exterminai pas dans le désert.	Mais mon œil eut compassion d’eux pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement dans le désert.
18 Je dis à leurs fils dans le désert: Ne suivez pas les observances de vos pères, ne gardez pas leurs coutumes et ne vous souillez pas par leurs infâmes idoles.	Je dis à leurs fils dans le désert: Ne suivez pas les préceptes de vos pères, n'observez pas leurs coutumes, et ne vous souillez pas par leurs idoles!	Et je dis à leurs fils dans le désert: Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez point leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles.
19 Je suis Yahweh, votre Dieu; suivez mes préceptes, observez mes ordonnances et pratiquez-les;	Je suis l'Éternel, votre Dieu. Suivez mes préceptes, observez mes ordonnances, et mettez-les en pratique.	Je suis l’Éternel, votre Dieu; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances et pratiquez-les;
20 et sanctifiez mes sabbats, pour qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous sachiez que je suis Yahweh, votre Dieu.	Sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient entre moi et vous un signe auquel on connaisse que je suis l'Éternel, votre Dieu.	et sanctifiez mes sabbats, et qu’ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis l’Éternel, votre Dieu.
21 Mais les fils se révoltèrent contre moi; ils ne suivirent pas mes préceptes et n'observèrent pas, en les mettant en pratique, mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique vivra; et ils profanèrent mes sabbats. Je pensai à répandre mon courroux sur eux, à épuiser sur eux ma colère dans le désert.	Et les fils se révoltèrent contre moi. Ils ne suivirent point mes préceptes, ils n'observèrent point et n'exécutèrent point mes ordonnances, que l'homme doit mettre en pratique, afin de vivre par elles, et ils profanèrent mes sabbats. J'eus la pensée de répandre sur eux ma fureur, d'épuiser contre eux ma colère dans le désert.	Et les fils se rebellèrent contre moi; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, — par lesquels, s’il les pratique, un homme vivra; ils profanèrent mes sabbats; et je dis que je verserais sur eux ma fureur, pour consommer ma colère contre eux dans le désert.
22 Mais j'ai détourné ma main et j'ai agi à cause de mon nom, afin qu'il ne fut pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.	Néanmoins j'ai retiré ma main, et j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations en présence desquelles je les avais fait sortir d'Égypte.	Mais je retirai ma main; et j’ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Même je levai ma main contre eux dans le dessert, leur jurant de les disperser parmi les nations et de les répandre dans les pays,	Dans le désert, je levai encore ma main vers eux, pour les disperser parmi les nations et les répandre en divers pays,	Je leur levai aussi ma main dans le désert, que je les disperserais parmi les nations et que je les disséminerais dans les pays,
24	parce qu'ils n'avaient pas pratiqué mes ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes préceptes et profané mes sabbats, et que leurs yeux avaient suivi les idoles infâmes de leurs pères.	parce qu'ils ne mirent pas en pratique mes ordonnances, parce qu'ils rejetèrent mes préceptes, profanèrent mes sabbats, et tournèrent leurs yeux vers les idoles de leurs pères.	parce qu’ils ne pratiquaient pas mes ordonnances, et qu’ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères.
25	Et même je leur donnai des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.	Je leur donnai aussi des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre.	Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n’étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre;
26	Et je les souillai par leurs offrandes, quand ils faisaient passer par le feu tout premier-né, et cela pour les ravager, afin qu'ils connussent que je suis Yahweh.	Je les souillai par leurs offrandes, quand ils faisaient passer par le feu tous leurs premiers-nés; je voulus ainsi les punir, et leur faire connaître que je suis l'Éternel.	et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu’ils consacraient tout ce qui ouvrait la matrice, afin que je les misse en désolation, pour qu’ils connussent que je suis l’Éternel.
27	C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Encore en ceci vos pères m'ont outragé; en ce qu'ils ont été infidèles envers moi.	C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Vos pères m'ont encore outragé, en se montrant infidèles à mon égard.	C’est pourquoi, fils d’homme, parle à la maison d’Israël, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel: Encore en ceci vos pères m’ont outragé, en étant infidèles envers moi.
28	Quand je les fais fait entrer dans le pays que j'avais juré, la main levée, de leur donner, partout où ils ont vu une colline élevée et un arbre touffu, ils y ont offert leurs sacrifices et présenté leurs offrandes qui excitaient ma colère; ils y ont apporté leurs parfums d'agréable odeur et y ont répandu leurs libations.	Je les ai conduits dans le pays que j'avais juré de leur donner, et ils ont jeté les yeux sur toute colline élevée et sur tout arbre touffu; là ils ont fait leurs sacrifices, ils ont présenté leurs offrandes qui m'irritaient, ils ont brûlé leurs parfums d'une agréable odeur, et ils ont répandu leurs libations.	Quand je les introduisis dans le pays touchant lequel j’avais levé ma main de le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté la provocation de leur offrande, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations.
29	Et je leur dis: qu'est ce que le haut lieu où vous allez? Et il fut appelé haut lieu, jusqu'à ce jour.	Je leur dis: Qu'est-ce que ces hauts lieux où vous vous rendez? Et le nom de hauts lieux leur a été donné jusqu'à ce jour.	Et je leur dis: Qu’est-ce que ce haut lieu où vous allez? et son nom a été appelé Bama, jusqu’à ce jour.
30	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Quoi! Vous vous souillez à la manière de vos pères, et vous vous prostituez après leurs abominations!	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Ne vous souillez-vous pas à la manière de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas à leurs abominations?	C’est pourquoi, dis à la maison d’Israël: Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel: Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	En présentant vos offrandes, en faisant passer vos enfants par le feu, vous vous souillez avec toutes vos infâmes idoles jusqu'à aujourd'hui, et moi, je me laisserai consulter par vous, maison d'Israël? Je suis vivant, -- oracle du Seigneur Yahweh: je ne me laisserai pas consulter par vous.	En présentant vos offrandes, en faisant passer vos enfants par le feu, vous vous souillez encore aujourd'hui par toutes vos idoles. Et moi, je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël! Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, je ne me laisserai pas consulter par vous.	Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, — et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous!
32	Et elle ne se réalisera pas la pensée qui monte à votre esprit, quand vous dites: Nous serons comme les nations, comme les autres familles des pays, servant le bois et la pierre.	On ne verra pas s'accomplir ce que vous imaginez, quand vous dites: Nous voulons être comme les nations, comme les familles des autres pays, nous voulons servir le bois et la pierre.	Et ce qui monte dans votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites: Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre.
33	Je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: à main forte, à bras étendu, à courroux répandu je régnerai sur vous!	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, je régnerai sur vous, à main forte et à bras étendu, et en répandant ma fureur.	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je ne règne sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur,
34	Je vous ferai sortir du milieu des peuples, et je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés à main forte, à bras étendu et à courroux répandu.	Je vous ferai sortir du milieu des peuples, et je vous rassemblerai des pays où vous êtes dispersés, à main forte et à bras étendu, et en répandant ma fureur.	et si je ne vous fais sortir d'entre les peuples, et ne vous rassemble hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur,
35	Et je vous mènerai au désert des peuples, et là j'entrerai en jugement avec vous face à face.	Je vous amènerai dans le désert des peuples, et là je vous jugerai face à face.	et si je ne vous introduis dans le désert des peuples, et là n'entre en jugement avec vous face à face!
36	Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Egypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous,--oracle du Seigneur Yahweh.	Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel.	Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel;
37	Et je vous ferai passer sous la houlette et je vous amènerai sous la discipline de l'alliance.	Je vous ferai passer sous la verge, et je vous mettrai dans les liens de l'alliance.	et je vous ferai passer sous la verge, et vous introduirai dans le lien de l'alliance;
38	Et je séparerai d'avec vous les rebelles et ceux qui se sont détachés de moi; je les tirerai du pays où ils sont étrangers, mais ils ne viendront pas au pays d'Israël, et vous saurez que je suis Yahweh.	Je séparerai de vous les rebelles et ceux qui me sont infidèles; je les tirerai du pays où ils sont étrangers, mais ils n'iront pas au pays d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi: je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront point dans la terre d'Israël; et vous saurez que je suis l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Allez servir chacun vos idoles! Mais, après cela, certainement vous m'écouterez et vous ne profanerez plus mon saint nom par vos offrandes et vos infâmes idoles.	Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Allez chacun servir vos idoles! Mais après cela, vous m'écouterez, et vous ne profanerez plus mon saint nom par vos offrandes et par vos idoles.	Et vous, maison d’Israël! ainsi dit le Seigneur, l’Éternel: Allez, servez chacun vos idoles, à l’avenir aussi, si aucun de vous ne veut m’écouter; mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles.
40	Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, --oracle du Seigneur Yahweh,-- là toute la maison d'Israël, tout ce qu'il y a dans le pays me servira. Là je prendrai plaisir en eux; là je rechercherai vos offrandes et les prémices de vos dons en tout ce que vous me consacrerez.	Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là toute la maison d'Israël, tous ceux qui seront dans le pays me serviront; là je les recevrai favorablement, je rechercherai vos offrandes, les prémices de vos dons, et tout ce que vous me consacrerez.	Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d’Israël, dit le Seigneur, l’Éternel, là me servira la maison d’Israël tout entière, dans le pays; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes.
41	Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum d'agréable odeur, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous êtes dispersés; et je me sanctifierai en vous aux yeux des nations.	Je vous recevrai comme un parfum d'une agréable odeur, quand je vous aurai fait sortir du milieu des peuples, et rassemblés des pays où vous êtes dispersés; et je serai sanctifié par vous aux yeux des nations.	Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d’entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations.
42	Et vous saurez que je suis Yahweh, quand je vous aurai amenés dans la terre d'Israël, au pays que j'ai juré, la main levée, de donner à vos pères.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous ramènerai dans le pays d'Israël, dans le pays que j'avais juré de donner à vos pères.	Et vous saurez que je suis l’Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d’Israël, dans le pays touchant lequel j’ai levé ma main de le donner à vos pères.
43	Là vous vous souviendrez de vos voies et de tous les crimes par lesquels vous vous êtes souillés; et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût pour toutes les mauvaises actions que vous avez commises.	Là vous vous souviendrez de votre conduite et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes souillés; vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût, à cause de toutes les infamies que vous avez commises.	Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités, que vous avez commises;
44	Et vous saurez que je suis Yahweh quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, et non selon vos voies mauvaises et vos crimes détestables, maison d'Israël, --oracle du Seigneur Yahweh.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai avec vous par égard pour mon nom, et nullement d'après votre conduite mauvaise et vos actions corrompues, ô maison d'Israël! dit le Seigneur, l'Éternel.	et vous saurez que je suis l’Éternel, quand j’agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d’Israël, dit le Seigneur, l’Éternel.
45	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
46	"Fils de l'homme, tourne ta face dans la direction de Théman; fais découler ta parole vers le sud, et prophétise contre la forêt de la campagne du midi;	Fils de l'homme, tourne ta face vers le midi, Et parle contre le midi! Prophétise contre la forêt des champs du midi!	Fils d'homme, tourne ta face vers le sud, et distille tes paroles contre le midi, et prophétise contre la forêt des champs du midi,
47	et dis à la forêt du midi: Ecoute la parole de Yahweh! Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais allumer au milieu de toi un feu, et il dévorera en toi tout arbre vert et tout arbre sec; la flamme dévorante ne s'éteindra point, et toute face sera brûlée par elle, du midi au septentrion.	Tu diras à la forêt du midi: Écoute la parole de l'Éternel! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je vais allumer un feu au dedans de toi, Et il dévorera tout arbre vert et tout arbre sec; La flamme ardente ne s'éteindra point, Et tout visage en sera brûlé, Du midi au septentrion.	et dis à la forêt du midi: Écoute la parole de l'Éternel: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera en sera brûlé, du midi jusqu'au nord.
48	Et toute chair verra que c'est moi, Yahweh, qui l'ai allumée, et elle ne s'éteindra pas.	Et toute chair verra Que moi, l'Éternel, je l'ai allumé. Il ne s'éteindra point.	Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé; il ne sera pas éteint.
49	Et je dis: "Ah! Seigneur Yahweh, ils disent de moi: Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles?"	Je dis: Ah! Seigneur Éternel! Ils disent de moi: N'est-ce pas un faiseur de paraboles?	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! ils disent de moi: Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles?

Chapitre 21

1	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	"Fils de l'homme, tourne la face vers Jérusalem, et fais découler la parole vers les lieux saints, et prophétise contre la terre d'Israël.	Fils de l'homme, tourne ta face vers Jérusalem, Et parle contre les lieux saints! Prophétise contre le pays d'Israël!	Fils d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, et distille tes paroles contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël,
3	Dis à la terre d'Israël: Ainsi parle Yahweh: Voici que je viens à toi; je tirerai mon épée de son fourreau, et j'exterminerai de ton sein juste et méchant.	Tu diras au pays d'Israël: Ainsi parle l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Je tirerai mon épée de son fourreau, Et j'exterminerai du milieu de toi le juste et le méchant.	et dis à la terre d'Israël: Ainsi dit l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le méchant.
4	Et parce que je vais exterminer de ton sein juste et méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi au septentrion.	Parce que je veux exterminer du milieu de toi le juste et le méchant, Mon épée sortira de son fourreau, Pour frapper toute chair, Du midi au septentrion.	Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi jusqu'au nord;
5	Et toute chair saura que c'est moi, Yahweh, qui ai tiré mon épée du fourreau; elle n'y rentrera plus.	Et toute chair saura Que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y rentrera plus.	et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau: elle n'y retournera plus.
6	Et toi, fils de l'homme, gémis; jusqu'à te rompre les reins avec amertume, gémis devant eux.	Et toi, fils de l'homme, gémis! Les reins brisés et l'amertume dans l'âme, Gémis sous leurs regards!	Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins, gémis avec amertume devant leurs yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Et quand ils te diront: pourquoi gémis-tu? Tu répondras: A cause d'une nouvelle qui arrive. Et tout coeur se fondra, toute main faiblira, tout esprit sera dans le trouble; tout genou s'en ira en eau. Voici qu'elle arrive; c'est fait, --oracle du Seigneur Yahweh."	Et s'ils te disent: Pourquoi gémis-tu? Tu répondras: Parce qu'il arrive une nouvelle... Tous les coeurs s'alarmeront, Toutes les mains deviendront faibles, Tous les esprits seront abattus, Tous les genoux se fondront en eau... Voici, elle arrive, elle est là! Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et il arrivera que, quand ils te diront: Pourquoi gémis-tu? tu diras: C'est à cause de la rumeur, car elle vient; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront lâches, et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.
8	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
9	"Fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi parle Yahweh: Dis: L'épée, l'épée est aiguisée et fourbie:	Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi parle l'Éternel. Dis: L'épée! l'épée! Elle est aiguisée, elle est polie.	Fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi dit l'Éternel: Dis: L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie.
10	c'est pour faire un massacre qu'elle est aiguisée, pour faire briller l'éclair qu'elle est fourbie, Ou bien nous réjouirons-nous en disant: "Le sceptre de mon fils méprise tout bois?"	C'est pour massacrer qu'elle est aiguisée, C'est pour étinceler qu'elle est polie... Nous réjouirons-nous? Le sceptre de mon fils méprise tout bois...	C'est afin qu'elle égorge bien, qu'elle est aiguisée; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, disant: Le sceptre de mon fils méprise tout bois?
11	On l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne en main; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour qu'on la mette dans la main de l'égorgeur.	On l'a donnée à polir, Pour que la main la saisisse; Elle est aiguisée, l'épée, elle est polie, Pour armer la main de celui qui massacre.	Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue.
12	Crie et hurle, fils de l'homme, car elle est pour mon peuple, elle est pour tous les princes d'Israël. Ils sont livrés à l'épée avec mon peuple frappe donc sur ta cuisse!	Crie et gémis, fils de l'homme! Car elle est tirée contre mon peuple, Contre tous les princes d'Israël; Ils sont livrés à l'épée avec mon peuple. Frappe donc sur ta cuisse!	Crie et hurle, fils d'homme! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël: ils sont livrés à l'épée avec mon peuple; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse.
13	Car l'épreuve est faite: et quoi donc? Si ce sceptre continue de mépriser, mes menaces ne se réaliseraient pas, --oracle du Seigneur Yahweh!	Oui, l'épreuve sera faite; Et que sera-ce, si ce sceptre qui méprise tout est anéanti? Dit le Seigneur, l'Éternel.	Car l'épreuve est faite; et quoi?… si même le sceptre méprisant n'existe plus? dit le Seigneur, l'Éternel.
14	Et toi, fils de l'homme, prophétise et frappe main contre main: Que l'épée double, triple ses coups! C'est l'épée du carnage, l'épée du grand carnage, qui les encercle.	Et toi, fils de l'homme, prophétise, Et frappe des mains! Et que les coups de l'épée soient doublés, soient triplés! C'est l'épée du carnage, l'épée du grand carnage, L'épée qui doit les poursuivre.	Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe tes mains l'une contre l'autre, et que les coups de l'épée redoublent jusqu'à la troisième fois; c'est l'épée des tués, l'épée qui a tué le grand, et qui les environne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Pour que les coeurs se fondent, et pour multiplier les victimes, j'ai mis à toutes les portes l'épée meurtrière. Ah! elle est préparée pour lancer l'éclair, elle est aiguisée pour le carnage!	Pour jeter l'effroi dans les coeurs, Pour multiplier les victimes, A toutes leurs portes je les menacerai de l'épée. Ah! elle est faite pour étinceler, Elle est aiguisée pour massacrer.	C'est afin que le cœur se fonde et que les occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah! elle est faite pour briller comme l'éclair, et affilée pour tuer.
16	En position à droite! En place à gauche! Fais face de tous côtés.	Rassemble tes forces, tourne-toi à droite! Place-toi, tourne-toi à gauche! Dirige de tous côtés ton tranchant!	Ramasse tes forces, va à droite, tourne-toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée.
17	Moi aussi, je frapperai main contre main; et j'assouvirai mon courroux. Moi, Yahweh, j'ai parlé."	Et moi aussi, je frapperai des mains, Et j'assouvirai ma fureur. C'est moi, l'Éternel, qui parle.	Et moi aussi je frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
18	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
19	"Toi, fils de l'homme, trace deux chemins par où puisse aller l'épée du roi de Babylone; que tous deux partent du même pays, et grave un signe, grave-le à l'entrée du chemin d'une ville.	Fils de l'homme, trace deux chemins pour servir de passage à l'épée du roi de Babylone; tous les deux doivent sortir du même pays; marque un signe, marque-le à l'entrée du chemin qui conduit à une ville.	Et toi, fils d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone: qu'ils partent tous deux du même pays; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville.
20	Tu traceras un chemin à l'épée pour aller à Rabbath, capitale des fils d'Ammon, ou en Juda, contre Jérusalem, ville forte.	Tu traceras l'un des chemins pour que l'épée arrive à Rabbath, ville des enfants d'Ammon, et l'autre pour qu'elle arrive en Juda, à Jérusalem, ville fortifiée.	Tu disposeras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et un chemin en Juda, pour que l'épée vienne à Jérusalem, la ville forte.
21	Car le roi de Babylone s'est arrêté au carrefour, à la tête des deux chemins, pour tirer des présages: il secoue les devins, il interroge les théraphim, il examine le foie.	Car le roi de Babylone se tient au carrefour, à l'entrée des deux chemins, pour tirer des présages; il secoue les flèches, il interroge les théraphim, il examine le foie.	Car le roi de Babylone se tient au point d'embranchement de la route, à la tête des deux chemins, pour pratiquer la divination: il secoue les flèches, il interroge les théraphim, il examine le foie.
22	Dans sa droite est le présage "Jérusalem", pour dresser des béliers contre les murailles, pour ouvrir une entrée par une brèche, pour pousser à haute voix le cri de guerre, pour dresser des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour construire des murs.	Le sort, qui est dans sa droite, désigne Jérusalem, où l'on devra dresser des béliers, commander le carnage, et pousser des cris de guerre; on dressera des béliers contre les portes, on élèvera des terrasses, on formera des retranchements.	Dans sa droite est la divination touchant Jérusalem, pour placer des béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour bâtir des tours.
23	A leurs yeux, ce n'est qu'une divination mensongère; ils ont pour eux les serments les plus sacrés; mais lui les fera souvenir de leurs iniquités lorsqu'ils seront pris.	Ils ne voient là que de vaines divinations, eux qui ont fait des serments. Mais lui, il se souvient de leur iniquité, en sorte qu'ils seront pris.	Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par serment; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que vous avez rappelé votre iniquité en manifestant vos transgressions, en faisant voir vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous vous êtes rappelés au souvenir, vous serez pris avec la main.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous rappelez le souvenir de votre iniquité, en mettant à nu vos transgressions, en manifestant vos péchés dans toutes vos actions; parce que vous en rappelez le souvenir, vous serez saisis par sa main.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par sa main.
25	Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu, maintenant que l'iniquité est à son terme,	Et toi, profane, méchant, prince d'Israël, dont le jour arrive au temps où l'iniquité est à son terme!	Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin,
26	ainsi parle le Seigneur Yahweh: La tiare va être ôtée et la couronne enlevée; tout sera bouleversé; ce qui est bas sera élevé, ce qui est haut sera abaissé.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: La tiare sera ôtée, le diadème sera enlevé. Les choses vont changer. Ce qui est abaissé sera élevé, et ce qui est élevé sera abaissé.	ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ôte la tiare, et enlève la couronne; ce qui est ne sera plus. Élève ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé.
27	J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine; cela ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.	J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine. Mais cela n'aura lieu qu'à la venue de celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.	J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le juste jugement, et je le lui donnerai.
28	Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh, contre les fils d'Ammon et au sujet de leurs outrages. Dis: L'épée, l'épée est tirée pour massacrer; elle est fourbie pour dévorer, pour lancer l'éclair.	Et toi, fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, sur les enfants d'Ammon et sur leur opprobre. Dis: L'épée, l'épée est tirée, elle est polie, pour massacrer, pour dévorer, pour étinceler!	Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les fils d'Ammon et touchant leur opprobre; et tu diras: L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour la tuerie, pour dévorer, pour briller,
29	-- pendant qu'on a pour toi des visions vaines, et des présages menteurs, -- pour te placer avec les cadavres des méchants livrés au glaive, dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son terme.	Au milieu de tes visions vaines et de tes oracles menteurs, elle te fera tomber parmi les cadavres des méchants, dont le jour arrive au temps où l'iniquité est à son terme.	pendant qu'ils ont pour toi des visions de vanité et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin.
30	Rentre ton épée dans son fourreau; c'est dans le lieu ou tu as été créé, sur la terre où tu as pris naissance que je te jugerai."	Remets ton épée dans le fourreau. Je te jugerai dans le lieu où tu as été créé, dans le pays de ta naissance.	Remets-la dans son fourreau! Je te jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton origine.
31	Je répandrai sur toi mon courroux; avec le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, et je te livrerai aux mains d'hommes insensés, à des artisans de destruction.	Je répandrai sur toi ma colère, je soufflerai contre toi avec le feu de ma fureur, et je te livrerai entre les mains d'hommes qui dévorent, qui ne travaillent qu'à détruire.	Je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de mon courroux, et je te livrerai en la main d'hommes brutaux, artisans de destruction.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Tu seras la pâture du feu, ton sang sera au milieu du pays, on ne se souviendra pas de toi; car moi, Yahweh, j'ai parlé.	Tu seras consumé par le feu; ton sang coulera au milieu du pays; on ne se souviendra plus de toi. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Tu seras pour le feu, pour être dévoré; ton sang sera au milieu du pays; on ne se souviendra pas de toi; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Chapitre 22

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	"Et toi, fils de l'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang? Fais-lui connaître toutes ses abominations,	Et toi, fils de l'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville sanguinaire? Fais-lui connaître toutes ses abominations!	Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang? et lui feras-tu connaître toutes ses abominations?
3	et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Ville qui répand le sang au dedans d'elle, pour que son temps vienne, et qui se couvre d'idoles infâmes pour se souiller!	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Ville qui répands le sang au milieu de toi, pour que ton jour arrive, et qui te fais des idoles pour te souiller!	Tu diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ville, qui verses le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles chez toi pour te rendre impure,
4	Par le sang que tu as répandu, tu t'es rendue criminelle; par les idoles infâmes que tu as faites, tu t'es souillée; et tu as ainsi avancé tes jours, et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je t'ai rendue un objet d'opprobre pour les nations et une risée dans tous les pays.	Tu es coupable à cause du sang que tu as répandu, et tu t'es souillée par les idoles que tu as faites. Tu as ainsi avancé tes jours, et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je te rends un objet d'opprobre pour les nations et de moquerie pour tous les pays.	tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années: c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie de tous les pays.
5	Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, souillée de réputation, grande en désordre!	Ceux qui sont près et ceux qui sont au loin se moqueront de toi, qui es souillée de réputation et pleine de trouble.	Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, et pleine de trouble.
6	Voici que les princes d'Israël, chacun selon ses forces, sont occupés chez toi à répandre le sang.	Voici, au dedans de toi, tous les princes d'Israël usent de leur force pour répandre le sang;	Voici, les princes d'Israël étaient au dedans de toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.
7	Chez toi, on méprise père et mère; au milieu de toi, on maltraite l'étranger; chez toi, on opprime l'orphelin et la veuve.	au dedans de toi, l'on méprise père et mère, on maltraite l'étranger, on opprime l'orphelin et la veuve.	Ils ont méprisé père et mère au dedans de toi; ils ont agi oppressivement envers l'étranger au milieu de toi; ils ont foulé l'orphelin et la veuve au-dedans de toi.
8	Tu méprises mon sanctuaire et tu profanes mes sabbats.	Tu dédaignes mes sanctuaires, tu profanes mes sabbats.	Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané mes sabbats.
9	Il y a chez toi des gens qui calomnient pour répandre le sang; chez toi, on mange sur les montagnes; on commet des énormités au milieu de toi.	Il y a chez toi des calomniateurs pour répandre le sang; chez toi, l'on mange sur les montagnes; on commet le crime dans ton sein.	Il y a eu au dedans de toi des hommes calomniateurs pour verser le sang; et au-dedans de toi ils ont mangé sur les montagnes; ils ont commis des infamies au milieu de toi;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Chez toi, on découvre la nudité de son père; chez toi, on fait violence à la femme pendant sa souillure.	Au milieu de toi, on découvre la nudité du père; au milieu de toi, on fait violence à la femme pendant son impureté.	au dedans de toi ils ont découvert la nudité d'un père; au-dedans de toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses mois.
11	L'un commet l'abomination avec la femme de son prochain, un autre souille par l'impureté sa belle-fille chez toi, un autre fait violence à sa soeur, fille de son père.	Au milieu de toi, chacun se livre à des abominations avec la femme de son prochain, chacun se souille par l'inceste avec sa belle-fille, chacun déshonore sa soeur, fille de son père.	Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, au dedans de toi, a humilié sa sœur, fille de son père.
12	Chez toi, ou reçoit des présents pour répandre le sang; tu prends l'usure et un intérêt; tu dépouilles par la violence ton prochain; et moi, tu m'oublies, --oracle du Seigneur Yahweh.	Chez toi, l'on reçoit des présents pour répandre le sang: tu exiges un intérêt et une usure, tu dépouilles ton prochain par la violence, et moi, tu m'oublies, dit le Seigneur, l'Éternel.	Au dedans de toi, ils ont reçu des présents pour verser le sang; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par l'extorsion un gain déshonnête aux dépens de ton prochain; et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.
13	Mais voici que je frappe dans ma main à cause du gain déshonnête que tu as fait, et à cause du sang qui est au milieu de toi.	Voici, je frappe des mains à cause de la cupidité que tu as eue, et du sang qui a été répandu au milieu de toi.	Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain déshonnête que tu as fait, et contre le sang qui est versé au milieu de toi.
14	Ton coeur tiendra-t-il bon, tes mains seront-elles tenues aux jours où j'agirai contre toi? Moi, Yahweh, j'ai dit et j'agirai.	Ton coeur sera-t-il ferme, tes mains auront-elles de la force dans les jours où j'agirai contre toi? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et j'agirai.	Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.
15	Je te disperserai parmi les nations, je te sèmerai dans les pays, et j'ôterai de toi toute ta souillure,	Je te disperserai parmi les nations, je te répandrai en divers pays, et je ferai disparaître ton impureté du milieu de toi.	Et je te disperserai parmi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et je consumerai du milieu de toi ton impureté.
16	et tu seras profanée chez toi aux yeux des nations; et tu sauras que je suis Yahweh. "	Tu seras souillée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.	Et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.
17	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
18	"Fils de l'homme, la maison d'Israël s'est changée pour moi en scories; eux tous sont de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb au milieu du fourneau; ils sont devenus les scories de l'argent.	Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi comme des scories; ils sont tous de l'airain, de l'étain, du fer, du plomb, dans le creuset; ce sont des scories d'argent.	Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories; eux tous sont de l'airain, et de l'étain, et du fer, et du plomb, au milieu du fourneau; ils sont devenus des scories d'argent.
19	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici que je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous êtes tous devenus comme des scories, voici, je vous rassemblerai au milieu de Jérusalem.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Comme ou met ensemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain au milieu d'un fourneau et qu'on souffle le feu sur le fourneau pour les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et mon courroux; je vous mettrai là et je vous fondrai.	Comme on rassemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain, dans le creuset, et qu'on souffle le feu pour les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous mettrai au creuset pour vous fondre.	Comme on rassemble l'argent, et l'airain, et le fer, et le plomb, et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai là, et je vous fondrai.
21	Je vous rassemblerai et je soufflerai sur vous, avec le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.	Je vous rassemblerai, et je soufflerai contre vous avec le feu de ma fureur; et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.	Et je vous assemblerai, et je soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.
22	Comme on fond l'argent au milieu d'un fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que moi, Yahweh, j'ai répandu mon courroux sur vous."	Comme l'argent fond dans le creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai répandu ma fureur sur vous.	Comme l'argent est fondu au milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.
23	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
24	"Fils de l'homme, dis-lui: Tu es une terre qui n'a pas été purifiée, qui n'a pas été lavée par la pluie, en un jour de colère.	Fils de l'homme, dis à Jérusalem: Tu es une terre qui n'est pas purifiée, qui n'est pas arrosée de pluie au jour de la colère.	Fils d'homme, dis-lui: Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation.
25	Il y a au milieu d'elle une conspiration de ses prophètes. Comme un lion rugissant qui déchire sa proie, ils dévorent les âmes, ils s'emparent des biens et des trésors, ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.	Ses prophètes conspirent dans son sein; comme des lions rugissants qui déchirent leur proie, ils dévorent les âmes, ils s'emparent des richesses et des choses précieuses, ils multiplient les veuves au milieu d'elle.	Il y a une conjuration de ses prophètes au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchire la proie; ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses; ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.
26	Ses prêtres ont violé ma loi et profané mon sanctuaire; ils ne distinguent pas entre le saint et le profane; ils n'enseignent pas la différence entre celui qui est souillé et celui qui est pur; ils ferment leurs yeux sur mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.	Ses sacrificateurs violent ma loi et profanent mes sanctuaires, ils ne distinguent pas ce qui est saint de ce qui est profane, ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur, ils détournent les yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.	Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur; et ils cachent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.
27	Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups qui déchirent leur proie, répandant le sang, perdant des âmes pour faire des gains.	Ses chefs sont dans son sein comme des loups qui déchirent leur proie; ils répandent le sang, perdent les âmes, pour assouvir leur cupidité.	Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain déshonnête.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Et ses prophètes leur plâtrent tous ces crimes; ils ont des visions vaines et des oracles menteurs; ils disent: "Ainsi parle le Seigneur Yahweh" et Yahweh n'a point parlé.	Et ses prophètes ont pour eux des enduits de plâtre, de vaines visions, des oracles menteurs; ils disent: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel! Et l'Éternel ne leur a point parlé.	Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions de vanité et devinant pour eux le mensonge, disant: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel; — et l'Éternel n'a point parlé.
29	Le peuple du pays commet des violences et s'adonne à la rapine; ils foulent le malheureux et l'indigent, et font violence à l'étranger sans motif.	Le peuple du pays se livre à la violence, commet des rapines, opprime le malheureux et l'indigent, foule l'étranger contre toute justice.	Le peuple du pays pratique l'extorsion et commet la rapine, et foule l'affligé et le pauvre; et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit.
30	J'ai cherché parmi eux un homme qui fit une clôture et qui se tint à la brèche devant moi pour le pays, afin que le ne détruise pas; et je ne l'ai pas trouvé.	Je cherche parmi eux un homme qui élève un mur, qui se tienne à la brèche devant moi en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas; mais je n'en trouve point.	Et j'ai cherché parmi eux un homme qui fermât l'enceinte, et qui se tînt à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruisisse pas; mais je n'en ai point trouvé.
31	Et j'ai répandu sur eux mon courroux, et je les ai consumés par le feu de ma fureur, et j'ai fait retomber leurs oeuvres sur leur tête,--oracle du Seigneur Yahweh."	Je répandrai sur eux ma fureur, je les consumerai par le feu de ma colère, je ferai retomber leurs oeuvres sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je verserai sur eux mon indignation; dans le feu de mon courroux je les consumerai, je ferai retomber leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 23

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	"Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.	Fils de l'homme, il y avait deux femmes, Filles d'une même mère.	Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère;
3	Elles se prostituèrent en Egypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse. Là on a saisi leurs mamelles, là on a pressé leur sein virginal.	Elles se sont prostituées en Égypte, Elles se sont prostituées dans leur jeunesse; Là leurs mamelles ont été pressées, Là leur sein virginal a été touché.	et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse: là leurs mamelles furent froissées, là les seins de leur virginité furent pressés.
4	Voici leurs noms: Oolla, la plus grande, et Ooliba, sa soeur. Elles furent à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Voici leurs noms: Oolla, c'est Samarie; Ooliba, c'est Jérusalem.	L'aînée s'appelait Ohola, Et sa soeur Oholiba; Elles étaient à moi, Et elles ont enfanté des fils et des filles. Ohola, c'est Samarie; Oholiba, c'est Jérusalem.	Et leurs noms étaient: Ohola, l'aînée, et Oholiba, sa sœur; et elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Et leurs noms: Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.
5	Oolla me fut infidèle; elle brûla d'amour pour ses amants, les Assyriens, ses voisins.	Ohola me fut infidèle; Elle s'enflamma pour ses amants, Les Assyriens ses voisins,	Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous beaux jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux.	Vêtus d'étoffes teintes en bleu, Gouverneurs et chefs, Tous jeunes et charmants, Cavaliers montés sur des chevaux.	vêtus de bleu, gouverneurs et chefs, tous beaux jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux;
7	C'est vers eux qu'elle dirigea ses prostitutions, vers toute l'élite des fils de l'Assyrie; et près de tous ceux pour qui elle brûlait d'amour, elle se souilla avec toutes leurs infâmes idoles.	Elle s'est prostituée à eux, A toute l'élite des enfants de l'Assyrie; Elle s'est souillée avec tous ceux pour lesquels elle s'était enflammée, Elle s'est souillée avec toutes leurs idoles.	et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur; et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.
8	Et elle n'abandonna pas ses prostitutions de l'Egypte; car ils l'avaient déshonorée dans sa jeunesse; ils avaient pressé son sein virginal, et répandu sur elle leur impudicité.	Elle n'a pas renoncé à ses prostitutions d'Égypte: Car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, Ils avaient touché son sein virginal, Et ils avaient répandu sur elle leurs prostitutions.	Et elle n'abandonna pas ses prostitutions qui datent de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient pressé les seins de sa virginité, et avaient versé sur elle leur prostitution.
9	C'est pourquoi je l'ai livrée aux mains de ses amants, aux mains des fils de l'Assyrie, pour qui elle avait brûlé d'amour.	C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ses amants, Entre les mains des enfants de l'Assyrie, Pour lesquels elle s'était enflammée.	C'est pourquoi je la livrai en la main de ses amants, en la main des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée.
10	Ils ont découvert sa nudité; ils ont pris ses fils et ses filles; ils l'ont égorgée avec l'épée. Et elle devint en renom parmi les femmes; car justice en avait été faite.	Ils ont découvert sa nudité, Ils ont pris ses fils et ses filles, Ils l'ont fait périr elle-même avec l'épée; Elle a été en renom parmi les femmes, Après les jugements exercés sur elle.	Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée; et elle devint renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.
11	Et sa soeur Ooliba l'a vu, et plus qu'elle elle a rendu pervers ses amours; et ses prostitutions ont surpassé celles de sa soeur.	Sa soeur Oholiba vit cela, Et fut plus déréglée qu'elle dans sa passion; Ses prostitutions dépassèrent celles de sa soeur.	Et sa sœur Oholiba vit cela, et se corrompit plus qu'elle dans ses amours passionnées; et ses prostitutions furent plus grandes que les débauches de sa sœur.
12	Elle a brûlé d'amour pour les fils de l'Assyrie gouverneurs et chefs, ses voisins richement vêtus, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes	Elle s'enflamma pour les enfants de l'Assyrie, Gouverneurs et chefs, ses voisins, Vêtus magnifiquement, Cavaliers montés sur des chevaux, Tous jeunes et charmants.	Elle se passionna pour les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes.
13	Je vis qu'elle aussi se souillait; toutes deux suivaient la même voie.	Je vis qu'elle s'était souillée, Que l'une et l'autre avaient suivi la même voie.	Et je vis qu'elle s'était rendue impure: elles suivaient toutes deux la même voie.
14	Elle ajouta encore à ses prostitutions: elle vit des hommes peints sur le mur, des images de Chaldéens peintes au vermillon;	Elle alla même plus loin dans ses prostitutions. Elle aperçut contre les murailles des peintures d'hommes, Des images de Chaldéens peints en couleur rouge,	Et elle avait ajouté à ses prostitutions, et elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens tracés au vermillon,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	ils portaient des ceintures sur leurs reins, ils avaient sur leurs têtes d'amples turbans; tous paraissaient de grands seigneurs. C'étaient les figures des fils de Babylone, dont la Chaldée était la terre d'origine.	Avec des ceintures autour des reins, Avec des turbans de couleurs variées flottant sur la tête, Tous ayant l'apparence de chefs, Et figurant des enfants de Babylone, De la Chaldée, leur patrie;	portant des ceintures sur leurs reins, avec des tiares flottantes sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel, de la Chaldée, pays de leur naissance;
16	Elle brûla pour eux dès que ses yeux les virent, et elle envoya des messagers vers eux en Chaldée;	Elle s'enflamma pour eux, au premier regard, Et leur envoya des messagers en Chaldée.	et elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux, et envoya des messagers vers eux en Chaldée.
17	et les fils de Babylone vinrent vers elle au lit des amours et ils la souillèrent par leurs prostitutions, et elle se souilla avec eux; puis son âme se dégoûta d'eux.	Et les enfants de Babylone se rendirent auprès d'elle, Pour partager le lit des amours, Et ils la souillèrent par leurs prostitutions. Elle s'est souillée avec eux, Puis son coeur s'est détaché d'eux.	Et les fils de Babel vinrent vers elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution, et elle se rendit impure avec eux; puis son âme se détacha d'eux.
18	Elle fit voir à découvert ses prostitutions, elle découvrit sa nudité; et mon âme se dégoûta d'elle, comme mon âme s'était dégoûtée de sa soeur.	Elle a mis à nu son impudicité, Elle a découvert sa nudité; Et mon coeur s'est détaché d'elle, Comme mon coeur s'était détaché de sa soeur.	Et elle découvrit ses prostitutions, et elle découvrit sa nudité; et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur.
19	Elle a multiplié ses prostitutions, se rappelant les jours de sa jeunesse, lorsqu'elle se prostituait au pays d'Egypte.	Elle a multiplié ses prostitutions, En pensant aux jours de sa jeunesse, Lorsqu'elle se prostituait au pays d'Égypte.	Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, où elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte;
20	Elle a brûlé pour ses impudiques, dont les membres sont des membres d'âne, et l'ardeur lubrique celle des étalons.	Elle s'est enflammée pour des impudiques, Dont la chair était comme celle des ânes, Et l'approche comme celle des chevaux.	et elle se passionna pour ses concubinaires, dont la chair est comme la chair des ânes, et dont le flux est comme le flux des chevaux.
21	Tu es revenue aux crimes de ta jeunesse, quand les Égyptiens pressaient tes mamelles, à cause de ton sein virginal.	Tu t'es souvenue des crimes de ta jeunesse, Lorsque les Égyptiens pressaient tes mamelles, A cause de ton sein virginal.	Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens pressaient tes seins à cause des mamelles de ta jeunesse.
22	C'est pourquoi, Ooliba, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais exciter contre toi tes amants, ceux dont ton âme s'est dégoûtée, et je les ferai venir contre toi de toute part,	C'est pourquoi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'excite contre toi tes amants, Ceux dont ton coeur s'est détaché, Et je les amène de toutes parts contre toi;	C'est pourquoi, Oholiba! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous côtés:
23	les fils de Babylone et tous les Chaldéens, princes, chefs et seigneurs, et avec eux tous les fils de l'Assyrie, beaux jeunes hommes, tous gouverneurs et magistrats, dignitaires et personnages illustres, tous montés sur des chevaux.	Les enfants de Babylone et tous les Chaldéens, Nobles, princes et seigneurs, Et tous les enfants de l'Assyrie avec eux, Jeunes et charmants, Tous gouverneurs et chefs, Chefs illustres, Tous montés sur des chevaux.	les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod et Shoa et Koa, tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux jeunes hommes, gouverneurs et chefs, grands seigneurs et gens de renom, tous montés sur des chevaux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Contre toi s'avancent armes, chars et roues, avec une multitude de peuples; ils disposent contre toi boucliers, écus et casques; je remets devant eux le jugement, et ils te jugeront selon leurs lois.	Ils marchent contre toi avec des armes, des chars et des roues, Et une multitude de peuples; Avec le grand bouclier et le petit bouclier, avec les casques, Ils s'avancent de toutes parts contre toi. Je leur remets le jugement, Et ils te jugeront selon leurs lois.	Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec un rassemblement de peuples; ils se placeront contre toi, tout autour, avec le bouclier et l'écu et le casque; et je leur commettrai le jugement, et ils te jugeront selon leurs jugements.
25	Je dirigerai ma jalousie contre toi; et ils te traiteront avec fureur; ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée; ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.	Je répands ma colère sur toi, Et ils te traiteront avec fureur. Ils te couperont le nez et les oreilles, Et ce qui reste de toi tombera par l'épée; Ils prendront tes fils et tes filles, Et ce qui reste de toi sera dévoré par le feu.	Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur: ils te couperont le nez et les oreilles; et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.
26	Ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils enlèveront tes bijoux.	Ils te dépouilleront de tes vêtements, Et ils enlèveront les ornements dont tu te pares.	Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares;
27	Je mettrai un terme à ton crime, et à tes prostitutions du pays d'Egypte; tu ne lèveras plus les yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Egypte.	Je mettrai fin à tes crimes Et à tes prostitutions du pays d'Égypte; Tu ne porteras plus tes regards vers eux, Tu ne penseras plus à l'Égypte.	et je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution qui date du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.
28	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais; aux mains de ceux dont ton âme s'est dégoûtée.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je te livre entre les mains de ceux que tu hais, Entre les mains de ceux dont ton coeur s'est détaché.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je te livre en la main de ceux que tu hais, en la main de ceux dont ton âme s'est détachée;
29	Ils te traiteront avec haine, ils emporteront tout ce que tu as gagné, et le laisseront nue, complètement nue; et ta nudité impudique, ton impureté et tes prostitutions seront découvertes.	Ils te traiteront avec haine; Ils enlèveront toutes tes richesses, Et te laisseront nue, entièrement nue; La honte de tes impudicités sera découverte, De tes crimes et de tes prostitutions.	et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout ton travail, et te laisseront nue et découverte; et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions, seront découvertes.
30	On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituée aux nations, parce que tu t'es souillée avec leurs idoles infâmes.	Ces choses t'arriveront, Parce que tu t'es prostituée aux nations, Parce que tu t'es souillée par leurs idoles.	Ces choses t'arriveront, parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles.
31	Tu as marché dans la voie de ta sour; je mettrai sa coupe dans ta main.	Tu as marché dans la voie de ta soeur, Et je mets sa coupe dans ta main.	Tu as marché dans le chemin de ta sœur; et j'ai mis sa coupe dans ta main.
32	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Tu boiras la coupe de ta soeur, coupe profonde et large; elle donnera à rire et à se moquer de toi, tant est grande sa capacité.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Tu boiras la coupe de ta soeur, Tu la boiras large et profonde; Elle te rendra un objet de risée et de moquerie; Elle contient beaucoup.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large; tu seras en risée et en raillerie, car elle contient beaucoup.
33	Tu seras remplie d'ivresse et de douleur; c'est une coupe de désolation et de dévastation que la coupe de ta soeur, Samarie.	Tu seras remplie d'ivresse et de douleur; C'est la coupe de désolation et de destruction, La coupe de ta soeur Samarie.	Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin; ce sera une coupe d'étonnement et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Tu la boiras et la videras, tu en mordras les morceaux et t'en déchireras le sein; car moi j'ai parlé, --oracle du Seigneur Yahweh.	Tu la boiras, tu la videras, Tu la briseras en morceaux, Et tu te déchireras le sein. Car j'ai parlé, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Tu la boiras, et tu la suceras, et tu en rongeras les têts, et tu te déchireras les seins; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.
35	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que tu m'as oublié, et que tu m'as rejeté derrière ton dos, porte donc, toi aussi, la peine de ton impureté et de tes prostitutions!"	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu m'as oublié, Parce que tu m'as rejeté derrière ton dos, Porte donc aussi la peine de tes crimes et de tes prostitutions.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions.
36	Et Yahweh me dit: Fils de l'homme, jugeras-tu Oolla et Ooliba? Déclare-leur leurs abominations.	L'Éternel me dit: Fils de l'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba? Déclare-leur leurs abominations!	Et l'Éternel me dit: Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba? Déclare-leur leurs abominations.
37	Car elles ont été adultères, et il y a du sang dans leurs mains; elles ont commis l'adultère avec leurs idoles infâmes, et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les ont fait passer par le feu, pour qu'ils les mangent.	Elles se sont livrées à l'adultère, et il y a du sang à leurs mains: Elles ont commis adultère avec leurs idoles; Et les enfants qu'elles m'avaient enfantés, Elles les ont fait passer par le feu Pour qu'ils leur servent d'aliment.	Car elles ont commis adultère, et il y a du sang à leurs mains; elles ont commis adultère avec leurs idoles; et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les leur ont consacrés pour être dévorés.
38	Voici encore ce qu'elles ont fait: Elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats.	Voici encore ce qu'elles m'ont fait: Elles ont souillé mon sanctuaire dans le même jour, Et elles ont profané mes sabbats.	Elles m'ont fait encore ceci: elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats;
39	Et lorsqu'elles immolaient leurs fils à leurs idoles infâmes, elles entraient le même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner. Voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison.	Elles ont immolé leurs enfants à leurs idoles, Et elles sont allées le même jour dans mon sanctuaire, Pour le profaner. C'est là ce qu'elles ont fait dans ma maison.	quand elles avaient égorgé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner; et voici, elles ont fait ainsi au milieu de ma maison.
40	Et même elles ont envoyé chercher des hommes venant de loin; et ceux à qui avait été envoyé un messager, voici qu'ils sont venus,... ceux pour qui tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux, tu t'es ornée de parures!	Et même elles ont fait chercher des hommes venant de loin, Elles leur ont envoyé des messagers, et voici, ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux, Tu t'es parée de tes ornements;	Et bien plus, elles ont envoyé vers des hommes venant de loin, auxquels un messager avait été envoyé; et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux et tu t'es parée d'ornements;
41	Et tu t'es assise sur un lit d'apparat, devant lequel une table était dressée, et tu as posé mon encens et mon huile.	Tu t'es assise sur un lit magnifique, Devant lequel une table était dressée, Et tu as placé sur cette table mon encens et mon huile.	et tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.
42	On y entendait le bruit d'une foule à l'aise; aux gens venus des grands amas d'hommes; se sont joints les buveurs du désert, qui ont mis des bracelets aux mains des deux soeurs; et des couronnes magnifiques sur leurs têtes.	On entendait les cris d'une multitude joyeuse; Et parmi cette foule d'hommes On a fait venir du désert des Sabéens, Qui ont mis des bracelets aux mains des deux soeurs Et de superbes couronnes sur leurs têtes.	Et il y avait en elle le bruit d'une multitude à l'aise; et, vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs, qui leur mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
43 Et je dis à cette femme usée dans les adultères: Va-t-elle maintenant continuer ses prostitutions, elle aussi?	Je dis alors au sujet de celle qui a vieilli dans l'adultère: Continuera-t-elle maintenant ses prostitutions, et viendra-t-on à elle?	Et j'ai dit de celle qui était usée par l'adultère: Maintenant commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi?
44 On va vers elle comme on va chez une prostituée. C'est ainsi qu'on est allé chez Oolla et Ooliba, ces femmes criminelles.	Et l'on est venu vers elle comme l'on va chez une prostituée; C'est ainsi qu'on est allé vers Ohola et Oholiba, Ces femmes criminelles.	Et on est venu vers elle comme on vient vers une femme prostituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes criminelles.
45 Mais des hommes justes les condamneront à la peine des femmes adultères; et à la peine de celles qui répandent le sang; car elles sont adultères, et il y a du sang dans leurs mains.	Mais des hommes justes les jugeront, Comme on juge les femmes adultères, Comme on juge celles qui répandent le sang; Car elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.	Et des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang; car elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.
46 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Fais monter contre elles une assemblée, et qu'on les livre à la terreur et au pillage;	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je ferai monter contre elles une multitude, Et je les livrerai à la terreur et au pillage.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: On fera monter contre elles un rassemblement d'hommes, et on les livrera à la vexation et au pillage;
47 et que l'assemblée les accable sous les pierres, et les taille en pièces avec ses épées; qu'on tue leur, fils et leurs filles, et qu'on brûle au feu leurs maisons!	Cette multitude les lapidera, Et les abattra à coups d'épée; On tuera leurs fils et leurs filles, On brûlera leurs maisons par le feu.	et le rassemblement les lapidera avec des pierres, et ils les transperceront avec leurs épées; ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu.
48 Et je ferai cesser l'impureté dans le pays, et toutes les femmes en recevront une leçon, elles commettront point des impuretés pareilles aux vôtres,	Je ferai cesser ainsi le crime dans le pays; Toutes les femmes recevront instruction, Et ne commettront pas de crime comme le vôtre.	Et je ferai cesser l'infamie dans le pays; et toutes les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon votre infamie.
49 On fera retomber votre impureté sur vous, et vous porterez la peine de votre idolâtrie; et vous saurez que je suis le Seigneur Yahweh."	On fera retomber votre crime sur vous, Et vous porterez les péchés de vos idoles. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et ils mettront vos infamies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 24

1 La parole de Yahweh me fut adressée la neuvième année, au dixième mois, le dix du mois, en ces termes:	La neuvième année, le dixième jour du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, en la neuvième année, au dixième mois, le dixième jour du mois, disant:
2 "Fils de l'homme, mets par écrit le nom de ce jour, de ce propre jour-ci: le roi de Babylone s'est jeté sur Jérusalem en ce jour même.	Fils de l'homme, mets par écrit la date de ce jour, de ce jour-ci! Le roi de Babylone s'approche de Jérusalem en ce jour même.	Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce propre jour: le roi de Babylone s'approche contre Jérusalem, en ce jour même.
3 Propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Dresse la chaudière, dresse-la et verses-y de l'eau.	Propose une parabole à la famille de rebelles, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Place, place la chaudière, et verses-y de l'eau.	Et propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l'eau.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Amasses-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule, remplis-la des meilleurs os.	Mets-y les morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse, l'épaule; remplis-la des meilleurs os.	Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule; remplis-la d'os choisis,
5	Prends ce qu'il y a de mieux dans le troupeau, entasse aussi les os sous la chaudière; fais-la bouillir à gros bouillons, et que les os qui sont dedans cuisent aussi.	Choisis dans le troupeau, et entasse du bois sous la chaudière; fais bouillir à gros bouillons, et que les os qui sont dedans cuisent aussi.	prends du meilleur du menu bétail; et mets aussi dessous un tas de bois pour les os; fais-la bien bouillir, et que les os cuisent au-dedans d'elle.
6	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur à la ville de sang, chaudière dans laquelle il y a du vert-de-gris, et de laquelle le vert-de-gris n'est pas sorti! Vide-la morceaux par morceaux, sans tirer au sort.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville sanguinaire, chaudière pleine de rouille, et dont la rouille ne se détache pas! Tires-en les morceaux les uns après les autres, sans recourir au sort.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville de sang, la marmite en laquelle est sa rouille, et dont la rouille ne se détache pas! Tires-en morceau par morceau; qu'on ne jette pas le sort sur elle;
7	Car le sang qu'elle a versé est au milieu d'elle; elle l'a mis sur la roche nue; elle ne l'a pas répandu sur la terre, pour le couvrir de poussière.	Car le sang qu'elle a versé est au milieu d'elle; elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas répandu sur la terre pour le couvrir de poussière.	car son sang est au milieu d'elle: elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le couvrir de poussière.
8	Afin d'exciter le courroux, afin de tirer vengeance, j'ai fait verser le sang qu'elle a répandu sur la roche nue, pour qu'il ne fût pas couvert.	Afin de montrer ma fureur, afin de me venger, j'ai répandu son sang sur le roc nu, pour qu'il ne fût pas couvert.	Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur le roc nu, pour qu'il ne soit pas couvert.
9	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur à la ville de sang! Moi aussi, je dresserai un grand monceau de bois.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville sanguinaire! Moi aussi je veux faire un grand bûcher.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville de sang! Moi aussi je ferai une grande pile de bois.
10	Amasse le bois, allume le feu, fais fondre la chair, fais bouillir la bouillie, et que les os soient consumés par le feu.	Entasse le bois, allume le feu, cuis bien la chair, assaisonne-la, et que les os soient brûlés.	Entasse le bois, allume le feu, fais consommer la chair, assaisonne-la bien, et que les os soient brûlés.
11	Puis pose la chaudière vide sur ses charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son airain s'embrase et que sa souillure se fonde au milieu d'elle, que son vert-de-gris soit consumé.	Puis mets la chaudière vide sur les charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son airain devienne brûlant, que sa souillure se fonde au dedans, et que sa rouille se consume.	Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son airain devienne brûlant, et que son impureté soit fondue au dedans d'elle et que sa rouille soit consumée.
12	Efforts inutiles! Sa masse de vert-de-gris ne s'en va pas, son vert-de-gris résiste au feu.	Les efforts sont inutiles, la rouille dont elle est pleine ne se détache pas; la rouille ne s'en ira que par le feu.	Elle a lassé les efforts, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas: — au feu sa rouille!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Dans ta souillure il y a une énormité; puisque je t'ai purifiée et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras jamais plus purifiée de ta souillure, jusqu'à ce que j'aie fait reposer sur toi mon courroux.	Le crime est dans ta souillure; parce que j'ai voulu te purifier et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras plus purifiée de ta souillure jusqu'à ce que j'aie assouvi sur toi ma fureur.	Il y a de l'infamie dans ton impureté; puisque je t'ai purifiée, et tu n'es point pure. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur.
14	Moi, Yahweh, j'ai parlé; cela arrivera et je le ferai; je ne lâcherai point, je n'épargnerai point, je ne me repentirai point. On te jugera selon tes voies, et selon tes forfaits, --oracle du Seigneur Yahweh. "	Moi, l'Éternel, j'ai parlé; cela arrivera, et je l'exécuterai; je ne reculerai pas, et je n'aurai ni pitié ni repentir. On te jugera selon ta conduite et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.	Moi, l'Éternel, j'ai parlé: cela arrivera, et je le ferai; je ne reculerai point, et je n'aurai point de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.
15	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
16	"Fils de l'homme, voici que je vais t'enlever par un coup soudain les délices de tes yeux; tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point, et tes larmes ne couleront pas.	Fils de l'homme, voici, je t'enlève par une mort soudaine ce qui fait les délices de tes yeux. Tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point, et tes larmes ne couleront pas.	Fils d'homme, voici, je vais t'ôter, par une plaie, le désir de tes yeux; et tu ne mèneras pas deuil, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.
17	Soupire en silence; ne fais pas le deuil des morts; ceins ta tête de ton turban et mets ta chaussure à tes pieds; ne te voile pas la barbe et ne mange pas le pain de consolation."	Soupire en silence, ne prends pas le deuil des morts, attache ton turban, mets ta chaussure à tes pieds, ne te couvre pas la barbe, et ne mange pas le pain des autres.	Gémis en silence: tu ne feras point le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes.
18	Je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; le lendemain matin, je fis ce qui m'avait été ordonné.	J'avais parlé au peuple le matin, et ma femme mourut le soir. Le lendemain matin, je fis ce qui m'avait été ordonné.	— Et je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; et, le matin, je fis comme il m'avait été commandé.
19	Et le peuple me dit: "Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais là?"	Le peuple me dit: Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais?	Et le peuple me dit: Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais?
20	Je leur dis: "La parole de Yahweh m'a été adressée en ces termes:	Je leur répondis: La parole de l'Éternel m'a été adressée, en ces mots:	Et je leur dis: La parole de l'Éternel est venue à moi, disant:
21	Dis à la maison d'Israël: Ainsi parte le Seigneur Yahweh: Voici que je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux et l'amour de vos âmes; et vos fils et vos filles que vous avez quittés tomberont par l'épée.	Dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux, l'objet de votre amour; et vos fils et vos filles que vous avez laissés tomberont par l'épée.	Dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux, et l'affection de votre âme; et vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par l'épée.
22	Vous ferez alors ce que j'ai fait: vous ne vous couvrirez pas la barbe et vous ne mangerez pas le pain de consolation.	Vous ferez alors comme j'ai fait. Vous ne vous couvrirez pas la barbe, vous ne mangerez pas le pain des autres,	Et vous ferez comme j'ai fait: vous ne couvrirez point votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Vos turbans resteront sur vos têtes et vos chaussures à vos pieds; vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas; mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l'un auprès de l'autre.	vous aurez vos turbans sur la tête et vos chaussures aux pieds, vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas; mais vous serez frappés de langueur pour vos iniquités, et vous gémirez entre vous. Ézéchiel sera pour vous un signe.	et vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds; vous ne mènerez pas deuil et vous ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l'un vis-à-vis de l'autre.
24	Ezéchiel sera pour vous un emblème: selon tout ce qu'il a fait vous agirez, quand cela arrivera, et vous saurez que je suis le Seigneur Yahweh."	Vous ferez entièrement comme il a fait. Et quand ces choses arriveront, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et Ézéchiel sera pour vous un signe: selon tout ce qu'il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.
25	" Et toi, fils de l'homme, le jour où je leur ôterai ce qui fait leur force, leur gloire et leur joie, les délices de leurs yeux et le désir de leurs âmes, -- leurs fils et leurs filles, --	Et toi, fils de l'homme, le jour où je leur enlèverai ce qui fait leur force, leur joie et leur gloire, les délices de leurs yeux et l'objet de leur amour, leurs fils et leurs filles,	Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui a été leur confiance, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils et leurs filles,
26	en ce jour-là, un fugitif viendra vers toi pour en apporter la nouvelle.	ce jour-là un fuyard viendra vers toi pour l'annoncer à tes oreilles.	en ce jour-là celui qui sera réchappé ne viendra-t-il pas vers toi pour le faire entendre à tes oreilles?
27	En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira à l'arrivée du fugitif; tu parleras et ne seras plus muet, et tu seras pour eux un emblème; ils sauront que je suis le Seigneur Yahweh."	En ce jour, ta bouche s'ouvrira avec le fuyard, et tu parleras, tu ne seras plus muet; tu seras pour eux un signe, et ils sauront que je suis l'Éternel.	En ce jour-là ta bouche sera ouverte avec le réchappé, et tu parleras et tu ne seras plus muet; et tu seras pour eux un signe, et ils sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 25

1	La parole de Dieu me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	"Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon; et prophétise contre eux.	Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon, Et prophétise contre eux!	Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon, et prophétise contre eux,
3	Tu diras aux enfants d'Ammon: Ecoutez la parole du Seigneur Yahweh: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Puisque un dis: Ha! Ha!, sur mon sanctuaire parce qu'il a été profané, et sur la terre d'Israël parce qu'elle a été dévastée, et sur la maison de Juda parce qu'ils sont allés en captivité,	Tu diras aux enfants d'Ammon: Écoutez la parole du Seigneur, de l'Éternel! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as dit: Ah! ah! Sur mon sanctuaire qui était profané, Sur la terre d'Israël qui était dévastée, Et sur la maison de Juda qui allait en captivité,	et dis aux fils d'Ammon: Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as dit: Ha ha! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été désolée, et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	à cause de cela, voici que je vais te donner en possession aux fils de l'Orient; ils établiront chez toi leurs campements, et fixeront chez toi leurs demeures; ce sont eux qui mangeront tes fruits, eux qui boiront ton lait.	Voici, je te donne en possession aux fils de l'Orient; Ils établiront au milieu de toi leurs enclos, Et ils y placeront leurs demeures; Ils mangeront tes fruits, Ils boiront ton lait.	à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'orient, et ils établiront chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait.
5	Et je ferai de Rabbath un pâturage de chameaux, et du pays des enfants d'Ammon un bercail de brebis, et vous saurez que je suis Yahweh.	Je ferai de Rabba un parc pour les chameaux, Et du pays des enfants d'Ammon un bercail pour les brebis. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux, et du pays des fils d'Ammon un gîte pour le menu bétail; et vous saurez que je suis l'Éternel.
6	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que tu as battu des mains, et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjouis dans ton âme avec tout ton dédain, au sujet de la terre d'Israël,	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as battu des mains Et frappé du pied, Parce que tu t'es réjoui dédaigneusement et du fond de l'âme Au sujet de la terre d'Israël,	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as battu des mains et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre la terre d'Israël,
7	à cause de cela, voici que je vais étendre ma main contre toi; je te donnerai en butin aux nations, je t'exterminerai d'entre les peuples, et je te retrancherai d'entre les pays; je t'anéantirai, et tu sauras que le suis Yahweh."	Voici, j'étends ma main sur toi, Et je te livre en proie aux nations; Je t'extermine du milieu des peuples, Je te retranche du nombre des pays, Je te détruis. Et tu sauras que je suis l'Éternel.	— à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre les pays; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.
8	"Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que Moab et Séir disent:	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que Moab et Séir ont dit: Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que Moab et Séhir ont dit: Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations;
9	"Voici que la maison de Juda est comme toutes les nations," à cause de cela, voici que je vais ouvrir le flanc de Moab, depuis les villes, depuis ses villes, depuis sa frontière, la gloire du pays, Bethjésimoth, Beelméon et Cariathain.	A cause de cela, voici, j'ouvre le territoire de Moab Du côté des villes, de ses villes frontières, L'ornement du pays, Beth Jeschimoth, Baal Meon et Kirjathaïm,	à cause de cela, voici, j'ouvre le côté de Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiriathaïm;
10	Je vais l'ouvrir aux fils de l'Orient, aussi bien que le pays des enfants d'Ammon, et je le leur donnerai en possession. afin qu'on ne se souvienne plus des enfants d'Ammon parmi les nations.	Je l'ouvre aux fils de l'orient Qui marchent contre les enfants d'Ammon, Et je le leur donne en possession, Afin que les enfants d'Ammon ne soient plus comptés parmi les nations.	je l'ouvre aux fils de l'orient, avec le pays des fils d'Ammon; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations;
11	J'exercerai des jugements en Moab, et ils sauront que je suis Yahweh."	J'exercerai mes jugements contre Moab. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	et j'exécuterai des jugements sur Moab; et ils sauront que je suis l'Éternel.
12	"Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce qu'Edom a exercé cruellement la vengeance contre la maison de Juda, et qu'il s'est rendu grandement coupable en se vengeant d'eux,	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'Édom s'est livré à la vengeance Envers la maison de Juda, Parce qu'il s'est rendu coupable Et s'est vengé d'elle,	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: A cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu fort coupable en se vengeant d'eux,

Augustin Crampon

13 à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh: J'étendrai ma main contre Edom et j'exterminerai du milieu de lui hommes et bêtes; j'en ferai un désert depuis Théman, et jusqu'à Dédan ils tomberont par l'épée.

14 J'exercerai ma vengeance sur Edom, par la main de mon peuple d'Israël; il traitera Edom selon ma colère et ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, --oracle du Seigneur Yahweh. "

15 "'Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que les Philistins ont exercé la vengeance, et qu'ils se sont cruellement vengés, avec le dédain en leur âme pour tout exterminer dans leur haine éternelle,

16 à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que j'étendrai ma main contre les Philistins, j'exterminerai les Crétois, et je détruirai le reste qui habite sur le rivage de la mer.

17 J'exercerai sur eux de grandes vengeances, les châtiant avec fureur, et ils sauront que je suis Yahweh, quand je ferai tomber sur eux ma vengeance."

Chapitre 26

1 La onzième année, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:

2 "Fils de l'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem: Ha! Ha! elle est brisée, la porte des peuples! on se tourne vers moi; je vais me remplir! elle est devenue un désert! --

3 à cause de cela ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens contre toi, Tyr! Je vais faire monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots.

Louis Segond 1910

Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'étends ma main sur Édom, J'en extermine les hommes et les bêtes, J'en fais un désert, de Théman à Dedan; Ils tomberont par l'épée.

J'exercerai ma vengeance sur Édom Par la main de mon peuple d'Israël; Il traitera Édom selon ma colère et ma fureur; Et ils reconnaîtront ma vengeance, Dit le Seigneur, l'Éternel.

Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que les Philistins se sont livrés à la vengeance, Parce qu'ils se sont vengés dédaigneusement et du fond de l'âme, Voulant tout détruire, dans leur haine éternelle,

Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'étends ma main sur les Philistins, J'extermine les Kéréthiens, Et je détruis ce qui reste sur la côte de la mer.

J'exercerai sur eux de grandes vengeances, En les châtiant avec fureur. Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand j'exercerai sur eux ma vengeance.

La onzième année, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:

Fils de l'homme, parce que Tyr a dit sur Jérusalem: Ah! ah! Elle est brisée, la porte des peuples! On se tourne vers moi, Je me remplirai, elle est déserte!

A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Tyr! Je ferai monter contre toi des nations nombreuses, Comme la mer fait monter ses flots.

J.N. Darby

— à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée;

et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël; et ils agiront en Édom selon ma colère et selon ma fureur; et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: A cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire par une inimitié perpétuelle,

— à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens, et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer;

et j'exercerai sur eux de grandes vengeances par des châtiments de fureur; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai sur eux ma vengeance.

Et il arriva, la onzième année, le premier jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

Fils d'homme, parce que Tyr a dit touchant Jérusalem: Ha ha! elle est brisée, la porte des peuples! elle est tournée vers moi; je serai remplie; elle a été rendue déserte;…

à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Tyr! et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Elles détruiront les murs de Tyr, et abattront ses tours; je balaierai loin d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu.	Elles détruiront les murs de Tyr, Elles abattront ses tours, Et j'en raclerai la poussière; Je ferai d'elle un rocher nu;	Et elles détruiront les murs de Tyr et renverseront ses tours; et je balayerai d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu.
5	Elle sera, au milieu de la mer, un lieu où l'on étend les filets; car moi l'ai parlé, --oracle du Seigneur Yahweh; elle sera la proie des nations.	Elle sera dans la mer un lieu où l'on étendra les filets; Car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. Elle sera la proie des nations.	Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel; et elle deviendra la proie des nations;
6	Ses filles qui sont sur la terre ferme seront tuées par l'épée, et on saura que je suis Yahweh.	Ses filles sur son territoire Seront tuées par l'épée. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	et ses filles qui sont dans la campagne seront tuées par l'épée; et ils sauront que je suis l'Éternel.
7	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais amener du septentrion contre Tyr; Nabuchodonosor, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des cavaliers, et une multitude de troupes et un peuple nombreux.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'amène du septentrion contre Tyr Nebucadnetsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des cavaliers, et une grande multitude de peuples.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement et un peuple nombreux.
8	Il tuera par l'épée tes filles sur la terre ferme, Il construira contre toi des murs, il élèvera contre toi des terrasses, et dressera contre toi la tortue.	Il tuera par l'épée tes filles sur ton territoire; il fera contre toi des retranchements, il élèvera contre toi des terrasses, et il dressera contre toi le bouclier.	Tes filles qui sont dans la campagne, il les tuera par l'épée; et il établira contre toi des tours; et il élèvera contre toi des terrasses; et il lèvera le bouclier contre toi;
9	Il dirigera contre tes murs le choc de ses béliers; et démolira tes tours avec ses crochets.	Il dirigera les coups de son bélier contre tes murs, et il renversera tes tours avec ses machines.	et il placera ses machines de siège contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses pointes de fer.
10	Telle sera la multitude de ses chevaux que leur poussière te couvrira; au bruit des cavaliers, des roues et des chars, tes murs trembleront, quand il entrera dans tes portes, comme on entre dans une ville forcée.	La multitude de ses chevaux te couvrira de poussière; tes murs trembleront au bruit des cavaliers, des roues et des chars, lorsqu'il entrera dans tes portes comme on entre dans une ville conquise.	A cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira; tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues et des chars, quand il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par la brèche.
11	Du sabot de ses chevaux, il foulera toutes les rues; il tuera ton peuple par l'épée, et tes puissantes colonnes seront jetées par terre.	Il foulera toutes tes rues avec les sabots de ses chevaux, il tuera ton peuple par l'épée, et les monuments de ton orgueil tomberont à terre.	Sous le sabot de ses chevaux il foulera toutes tes rues; il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes de ta force tomberont par terre.
12	Ils enlèveront tes richesses, pilleront tes marchandises, abattront tes murailles, renverseront tes beaux palais, et jetteront au milieu des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière.	On enlèvera tes richesses, on pillera tes marchandises, on abattra tes murs, on renversera tes maisons de plaisance, et l'on jettera au milieu des eaux tes pierres, ton bois, et ta poussière.	Et ils feront une proie de tes richesses, et pilleront tes biens, et renverseront tes murs, et abattront tes maisons de plaisance; et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière, au milieu des eaux.
13	Je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes cithares ne se fera plus entendre.	Je ferai cesser le bruit de tes chants, et l'on n'entendra plus le son de tes harpes.	Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Je ferai de toi un rocher nu, tu seras un lieu où l'on étend les filets; tu ne seras plus rebâtie; car moi, Yahweh, j'ai parlé, --oracle du Seigneur Yahweh.	Je ferai de toi un rocher nu; tu seras un lieu où l'on étendra les filets; tu ne seras plus rebâtie. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je ferai de toi un rocher nu; tu seras un lieu pour étendre les filets; et tu ne seras plus bâtie; car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.
15	Ainsi parle à Tyr le Seigneur Yahweh: Au bruit de ta chute, quand tes blessés pousseront des gémissements; quand le carnage sévira au milieu de toi, les îles ne trembleront-elles pas?	Ainsi parle à Tyr le Seigneur, l'Éternel: Au bruit de ta chute, Quand les mourants gémissent, Quand le carnage est dans ton sein, Les îles tremblent.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr: Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi?
16	Et ils descendront de leurs trônes, tous les princes de la mer; ils quitteront leurs manteaux, et déposeront leurs vêtements brodés; ils se vêtiront d'épouvante, ils s'assureront sur la terre; ils trembleront à chaque moment, et seront dans la stupeur à cause de toi.	Tous les princes de la mer descendent de leurs trônes, Ils ôtent leurs manteaux, Et quittent leurs vêtements brodés; Ils s'enveloppent de frayeur, et s'asseyent sur la terre; A chaque instant l'épouvante les saisit, Et ils sont consternés à cause de toi.	Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leurs robes, et dépouilleront leurs vêtements de broderie; ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi.
17	Et ils prononceront sur toi une complainte, et ils te diront: "Comment as-tu péri, toi qui te dressais au sein des mers ô toi ville célèbre, qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants, alors qu'ils inspiraient la terreur à tous les habitants de la mer."	Ils prononcent sur toi une complainte, et te disent: Eh quoi! tu es détruite, Toi que peuplaient ceux qui parcourent les mers, Ville célèbre, qui étais puissante sur la mer! Elle est détruite avec ses habitants, Qui inspiraient la terreur à tous ceux d'alentour!	Et ils élèveront une complainte sur toi, et te diront: Comment as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants qui répandiez votre terreur sur tous ceux qui habitent en elle?
18	Maintenant les îles trembleront au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront épouvantées de ta fin.	Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute, Les îles de la mer sont épouvantées de ta fin.	Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront troublées à cause de l'issue de ta voie.
19	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Quand j'aurai fait de toi une ville déserte, comme les villes qui n'ont point d'habitants; quand j'aurai fait monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux t'auront couverte,	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Quand je ferai de toi une ville déserte, Comme les villes qui n'ont point d'habitants, Quand je ferai monter contre toi l'abîme, Et que les grandes eaux te couvriront,	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées; quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront,
20	je te ferai descendre avec ceux qui sont descendus dans la fosse, vers les peuples d'autrefois; je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, dans les solitudes éternelles, avec ceux qui sont descendus dans la fosse, pour que tu ne sois plus habitée; et je mettrai un ornement sur la terre des vivants.	Je te précipiterai avec ceux qui sont descendus dans la fosse, Vers le peuple d'autrefois, Je te placerai dans les profondeurs de la terre, Dans les solitudes éternelles, Près de ceux qui sont descendus dans la fosse, Afin que tu ne sois plus habitée; Et je réserverai la gloire pour le pays des vivants.	alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les lieux bas de la terre, dans les lieux désolés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que je mette la gloire dans la terre des vivants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu ne seras plus; on te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais, --oracle du Seigneur Yahweh.	Je te réduirai au néant, et tu ne seras plus; On te cherchera, et l'on ne te trouvera plus jamais, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Je ferai de toi une terreur, et tu ne seras plus; et on te cherchera, et on ne te trouvera plus, à jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 27

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	"Toi, fils de l'homme, prononce sur Tyr une lamentation, et dis à Tyr:	Et toi, fils de l'homme, Prononce sur Tyr une complainte!	Et toi, fils d'homme, élève une complainte sur Tyr,
3	O toi qui es assise aux entrées de la mer, qui trafiquais avec les peuples, vers des îles nombreuses, ainsi parle le Seigneur Yahweh:	Tu diras à Tyr: O toi qui es assise au bord de la mer, Et qui trafiques avec les peuples d'un grand nombre d'îles! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Tyr, tu disais: Je suis parfaite en beauté!	et dis à Tyr: Toi qui demeures aux avenues de la mer, qui trafiques avec les peuples dans beaucoup d'îles, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Tyr, tu as dit: Je suis parfaite en beauté.
4	O Tyr, tu as dit: "Je suis parfaite en beauté!" ton domaine est au sein des mers; ceux qui t'ont bâtie ont rendu parfaite ta beauté.	Ton territoire est au coeur des mers; Ceux qui t'ont bâtie t'ont rendue parfaite en beauté.	Tes frontières sont au cœur des mers; ceux qui t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite.
5	Ils ont construit en cyprès de Sanir toutes tes planches; ils ont pris un cèdre du Liban, pour t'en faire un mât.	Avec des cyprès de Senir ils ont fait tous tes lambris; Ils ont pris des cèdres du Liban pour t'élever un mât;	Avec le cyprès de Senir ils construisaient tous tes doubles bordages; ils prenaient le cèdre du Liban pour faire ta mâture;
6	De chênes de Basant ils ont fait tes rames; ils ont fait tes bancs d'ivoire incrusté dans du buis provenant des îles de Kittim.	Ils ont fabriqué tes rames avec des chênes de Basan, Et tes bancs avec de l'ivoire travaillé dans du buis, Et apporté des îles de Kittim.	avec les chênes de Basan ils faisaient tes rames; ils faisaient tes ponts d'ivoire enchâssé dans le buis des îles de Kittim.
7	Le fin lin d'Egypte, avec ses broderies, formait tes voiles, il te servait de pavillon; l'hyacinthe et l'écarlate des îles d'Elisa formaient tes tentures.	Le fin lin d'Égypte avec des broderies Te servait de voiles et de pavillon; Des étoffes teintes en bleu et en pourpre des îles d'Élischa Formaient tes tentures.	Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile et te servait de pavillon; le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient ta tente;
8	Les habitants de Sidon et d'Arvad te servaient de rameurs; tes sages qui étaient chez toi, ô Tyr, étaient tes pilotes.	Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs, Et les plus experts du milieu de toi, ô Tyr, étaient tes pilotes.	les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages, ô Tyr, qui étaient en toi, étaient tes pilotes.
9	Les anciens de Giblium et ses sages étaient chez toi, réparant tes fissures. Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour échanger tes marchandises.	Les anciens de Guebal et ses ouvriers habiles étaient chez toi, Pour réparer tes fissures; Tous les navires de la mer et leurs mariniers étaient chez toi, Pour faire l'échange de tes marchandises.	Les anciens de Guebal et ses sages étaient en toi, réparant tes fissures; tous les navires de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire trafic avec toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Perses, Lydiens et Lybiens étaient dans ton armée, c'étaient tes hommes de guerre; ils suspendaient chez toi le casque et le bouclier, et te donnaient de la splendeur.	Ceux de Perse, de Lud et de Puth, servaient dans ton armée, C'étaient des hommes de guerre; Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, Ils te donnaient de la splendeur.	La Perse, et Lud, et Puth, étaient dans ton armée tes hommes de guerre; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils faisaient ta splendeur.
11	Les fils d'Arvad et ton armée étaient sur tes murailles tout autour, et des hommes vaillants étaient sur tes forteresses; ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout autour; ils te rendaient parfaite en beauté.	Les enfants d'Arvad et tes guerriers garnissaient tes murs, Et de vaillants hommes occupaient tes tours; Ils suspendaient leurs boucliers à tous tes murs, Ils rendaient ta beauté parfaite.	Les fils d'Arvad et ton armée étaient tout autour sur tes murailles, et tes guerriers étaient dans tes tours; ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles tout autour, ils rendaient parfaite ta beauté.
12	Tharsis trafiquait avec toi pour ses richesses de toutes sortes, argent, fer, étain et plomb, dont elle payait tes marchandises.	Ceux de Tarsis trafiquaient avec toi, A cause de tous les biens que tu avais en abondance; D'argent, de fer, d'étain et de plomb, Ils pourvoyaient tes marchés.	— Tarsis commerçait avec toi pour l'abondance de tous biens; d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils fournissaient tes marchés.
13	Javan, Tubal et Mosoch faisaient commerce avec toi; avec des âmes d'hommes et des vases de cuivre, ils soldaient tes créances.	Javan, Tubal et Méschec trafiquaient avec toi; Ils donnaient des esclaves et des ustensiles d'airain En échange de tes marchandises.	Javan, Tubal et Méshec étaient tes marchands; ils fournissaient à ton trafic des âmes d'hommes et des ustensiles d'airain.
14	Ceux de la maison de Thogorma, avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulets, payaient tes marchandises.	Ceux de la maison de Togarma Pourvoyaient tes marchés de chevaux, de cavaliers et de mulets.	De la maison de Togarma ils fournissaient tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.
15	Les fils de Dédan faisaient commerce avec toi; le trafic d'îles nombreuses était dans ta main; elles te donnaient en paiement des cornes d'ivoires et de l'ébène.	Les enfants de Dedan trafiquaient avec toi; Le commerce de beaucoup d'îles passait par tes mains; On te payait avec des cornes d'ivoire et de l'ébène.	Les fils de Dedan étaient tes marchands; de nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi; elles te donnaient en retour des dents d'ivoire et de l'ébène.
16	Aram trafiquait avec toi, pour la multitude de tes produits; avec des escarboucles, de la pourpre, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis, il soldait tes créances.	La Syrie trafiquait avec toi, A cause du grand nombre de tes produits; D'escarboucles, de pourpre, de broderies, De byssus, de corail et de rubis, Elle pourvoyait tes marchés.	La Syrie commerçait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages; ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, et de corail, et de rubis.
17	Juda et le pays d'Israël faisaient commerce avec toi, pour le froment de Minnith, les parfums, le miel, l'huile et le baume.	Juda et le pays d'Israël trafiquaient avec toi; Ils donnaient le froment de Minnith, La pâtisserie, le miel, l'huile et le baume, En échange de tes marchandises.	Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands; ils fournissaient à ton trafic du froment de Minnith, et de la pâtisserie, et du miel, et de l'huile, et du baume.
18	Damas trafiquait avec toi, pour la multitude de tes produits, pour la multitude de tes biens, qu'elle échangeait avec du vin de Helbon et de la laine de Tsachar.	Damas trafiquait avec toi, A cause du grand nombre de tes produits, A cause de tous les biens que tu avais en abondance; Elle te fournissait du vin de Helbon et de la laine blanche.	Pour la multitude de tes ouvrages, à cause de l'abondance de tous biens, Damas commerçait avec toi en vin de Helbon et en laine blanche.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Védan et Javan de Ouzzal, avec du fer fabriqué, payaient tes marchandises; la casse et le roseau odorant soldaient ta créance.	Vedan et Javan, depuis Uzal, Pourvoyaient tes marchés; Le fer travaillé, la casse et le roseau aromatique, Étaient échangés avec toi.	Vedan, et Javan d'Uzal, fournissaient tes marchés de fer ouvragé; la casse et le roseau aromatique étaient dans ton trafic.
20	Dédan faisait commerce avec toi, pour des housses servant à monter à cheval.	Dedan trafiquait avec toi En couvertures pour s'asseoir à cheval.	Dedan était ton marchand en draps précieux pour housses de cheval.
21	L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient avec toi; pour des moutons, des béliers et des boucs, ils trafiquaient avec toi.	L'Arabie et tous les princes de Kédar trafiquaient avec toi, Et faisaient le commerce en agneaux, en béliers et en boucs.	L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi; en agneaux, en béliers et en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes commerçants.
22	Les commerçants de Saba et de Rééma faisaient commerce avec toi; avec tous les meilleurs aromates, avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l'or ils payaient tes marchandises.	Les marchands de Séba et de Raema trafiquaient avec toi; De tous les meilleurs aromates, De toute espèce de pierres précieuses et d'or, Ils pourvoyaient tes marchés.	Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands; ils fournissaient tes marchés de tout aromate excellent, et de toute pierre précieuse, et d'or.
23	Haran, Chéné et Eden, les commerçants de Saba, Assur et Chelmad faisaient commerce avec toi;	Charan, Canné et Éden, Les marchands de Séba, d'Assyrie, de Kilmad, Trafiquaient avec toi;	Charan, et Canné, et Éden, les marchands de Sheba, Assur, Kilmad, ta marchande,
24	ils faisaient avec toi commerce d'objets de luxe; manteaux de pourpre violette et de brocart, coffres à vêtements, cordes tressées et fortes, planches de cèdre pour tes expéditions.	Ils trafiquaient avec toi en belles marchandises, En manteaux teints en bleu, en broderies, En riches étoffes contenues dans des coffres Attachés avec des cordes, faits en bois de cèdre, Et amenés sur tes marchés.	ceux-là trafiquaient avec toi en objets de prix, en draps bleus, et en broderies, et en caisses de riches étoffes, liées de cordes et faites de cèdre, entre tes marchandises.
25	Les vaisseaux de Tharsis étaient tes caravanes, pour transporter tes marchandises. Tu es devenue tout à fait opulente et glorieuse, au sein des mers.	Les navires de Tarsis naviguaient pour ton commerce; Tu étais au comble de la richesse et de la gloire, Au coeur des mers.	Les navires de Tarsis étaient tes caravanes, pour ton trafic; et tu as été remplie et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.
26	Mais sur les grandes eaux où te conduisaient ceux qui maniaient tes rames, le vent d'Orient t'a brisée, au sein des mers.	Tes rameurs t'ont fait voguer sur les grandes eaux: Un vent d'orient t'a brisée au coeur des mers.	Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux; le vent d'orient t'a brisée au cœur des mers.
27	Tes richesses, ton trafic, tes marchandises, tes marins et tes pilotes, tes radoubeurs, les courtiers de ton commerce, tous tes hommes de guerre, qui sont chez toi, avec toute la multitude qui est au milieu de toi, tomberont au sein des mers, au jour de ta chute.	Tes richesses, tes marchés et tes marchandises, Tes mariniers et tes pilotes, Ceux qui réparent tes fissures Et ceux qui s'occupent de ton commerce, Tous tes hommes de guerre qui sont chez toi Et toute la multitude qui est au milieu de toi Tomberont dans le coeur des mers, Au jour de ta chute.	Tes richesses et tes échanges, ton trafic, tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes fissures, et ceux qui font trafic avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont en toi, et toute ta multitude qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers, au jour de ta chute.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Au bruit des cris de tes pilotes, les plages trembleront	Aux cris de tes pilotes, Les plages d'alentour trembleront;	Les lieux ouverts trembleront au bruit du cri de tes pilotes.
29	Et ils descendront de leurs navires, tous ceux qui manient une rame, les marins, tous les pilotes de la mer, et ils se tiendront sur terre.	Et tous ceux qui manient la rame descendront de leurs navires, Les mariniers, tous les pilotes de la mer. Ils se tiendront sur la terre;	Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront de leurs navires;
30	Ils élèveront la voix sur toi, et pousseront des cris amers ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, et se rouleront dans la cendre.	Ils feront entendre leurs voix sur toi, Et pousseront des cris amers; Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes Et se rouleront dans la cendre;	ils se tiendront sur la terre, et feront entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement; et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, ils se rouleront dans la cendre;
31	Pour toi ils se raseront la tête, ils se revêtiront de sacs, et, dans l'amertume de leur âme, ils verseront sur toi des larmes, des pleurs amers.	Ils se raseront la tête à cause de toi, Ils se revêtiront de sacs, Et ils pleureront sur toi dans l'amertume de leur âme, Avec une vive affliction.	et ils se rendront chauves à cause de toi, et se ceindront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume d'âme, avec un deuil amer.
32	Dans leur douleur, ils prononceront sur toi une lamentation, ils se lamenteront sur toi, en disant: Qui est comme Tyr, comme celle qui est devenue muette, au milieu de la mer?	Dans leur douleur, ils diront une complainte sur toi, Ils se lamenteront sur toi: Qui était comme Tyr, Comme cette ville détruite au milieu de la mer?	Et dans leur gémissement ils élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur toi: Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite au milieu de la mer?
33	Quand tes marchandises sortaient des mers, tu rassasiais des peuples nombreux; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic, tu enrichissais les rois de la terre.	Quand tes produits sortaient des mers, Tu rassasiais un grand nombre de peuples; Par l'abondance de tes biens et de tes marchandises, Tu enrichissais les rois de la terre.	Par les débouchés de tes marchés au delà des mers tu as rassasié beaucoup de peuples; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu as enrichi les rois de la terre.
34	Maintenant que tu as été brisée par les mers, et jetée au fond des eaux, tes marchandises et toute ta multitude ont sombré avec toi.	Et quand tu as été brisée par les mers, Quand tu as disparu dans les profondeurs des eaux, Tes marchandises et toute ta multitude Sont tombées avec toi.	Au temps où tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta multitude au milieu de toi sont tombés.
35	Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi; leurs rois sont saisis d'épouvante, leurs visages sont bouleversés.	Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, Leurs rois sont saisis d'épouvante, Leur visage est bouleversé.	Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frémiront d'horreur, leurs visages sont agités.
36	Les commerçants des peuples sifflent sur toi; tu es devenue un sujet d'effroi; et pour jamais tu n'es plus!"	Les marchands parmi les peuples sifflent sur toi; Tu es réduite au néant, tu ne seras plus à jamais!	Les marchands parmi les peuples ont sifflé sur toi; tu es devenue une terreur, et tu ne seras plus, à jamais.

Chapitre 28

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	"Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que ton coeur s'est élevé, et que tu as dit: "Je suis un dieu, je siège sur un trône de dieu au milieu des mers", alors que tu es un homme et non pas un dieu, quoique tu rendes ton coeur pareil au coeur d'un dieu:	Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Ton coeur s'est élevé, et tu as dit: Je suis Dieu, Je suis assis sur le siège de Dieu, au sein des mers! Toi, tu es homme et non Dieu, Et tu prends ta volonté pour la volonté de Dieu.	Fils d'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit: Je suis Dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers (et tu es un homme, et non pas Dieu), et que tu élèves ton cœur comme un cœur de dieu
3	-- Voici que tu es plus sage que Daniel; rien de secret ne t'est caché;	Voici, tu es plus sage que Daniel, Rien de secret n'est caché pour toi;	(voici, tu es plus sage que Daniel! rien de caché n'est obscur pour toi;
4	par ta sagesse et ton intelligence, tu t'es acquis de la richesse, et tu as entassé de l'or et de l'argent, dans tes trésors;	Par ta sagesse et par ton intelligence Tu t'es acquis des richesses, Tu as amassé de l'or et de l'argent Dans tes trésors;	par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors;
5	par la grandeur de ta sagesse, par ton commerce, tu as accru ta richesse, et, dans ta richesse, ton coeur s'est élevé, --	Par ta grande sagesse et par ton commerce Tu as accru tes richesses, Et par tes richesses ton coeur s'est élevé.	par la grandeur de ta sagesse, tu as, par ton négoce, multiplié ta richesse; et ton cœur s'est élevé à cause de ta richesse)
6	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que tu as rendu ton coeur pareil au coeur d'un dieu,	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu prends ta volonté pour la volonté de Dieu,	— à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as élevé ton cœur comme un cœur de dieu,
7	à cause de cela, voici que je fais venir contre toi des étrangers, féroces entre tous les peuples; ils tireront l'épée contre les chefs-d'oeuvre de ta sagesse, et ils profaneront ta splendeur.	Voici, je ferai venir contre toi des étrangers, Les plus violents d'entre les peuples; Ils tireront l'épée contre ton éclatante sagesse, Et ils souilleront ta beauté.	à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les terribles d'entre les nations; et ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils profaneront ta splendeur;
8	Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués, au sein des mers.	Ils te précipiteront dans la fosse, Et tu mourras comme ceux qui tombent percés de coups, Au milieu des mers.	ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués au cœur des mers.
9	Diras-tu encore: "Je suis un dieu", en présence de ton meurtrier, quand tu es un homme et non pas un dieu, dans la main de celui qui t'égorge?	En face de ton meurtrier, diras-tu: Je suis Dieu? Tu seras homme et non Dieu Sous la main de celui qui te tuera.	Diras-tu peut-être devant celui qui te tue: Je suis Dieu? Mais tu seras un homme, et non pas Dieu, dans la main de celui qui te transperce.
10	Tu mourras de la mort des incirconcis par la main des étrangers; car moi j'ai parlé, --oracle du Seigneur Yahweh.	Tu mourras de la mort des incirconcis, Par la main des étrangers. Car moi, j'ai parlé, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.
11	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes: "Fils de l'homme, prononce une lamentation sur le roi de Tyr, et dis-lui:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Tu étais le sceau de la perfection, plein de sagesse et parfait en beauté.	Fils de l'homme, Prononce une complainte sur le roi de Tyr! Tu lui diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Tu mettais le sceau à la perfection, Tu étais plein de sagesse, parfait en beauté.	Fils d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en beauté;
13 Tu étais en Eden, dans un jardin de Dieu; tu étais couvert de pierres précieuses, sardoine, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspe, saphir, escarboucle, émeraude et or; tu avais à ton service des tambourins et des fifres, préparés le jour où tu fus créé.	Tu étais en Éden, le jardin de Dieu; Tu étais couvert de toute espèce de pierres précieuses, De sardoine, de topaze, de diamant, De chrysolithe, d'onyx, de jaspe, De saphir, d'escarboucle, d'émeraude, et d'or; Tes tambourins et tes flûtes étaient à ton service, Préparés pour le jour où tu fus créé.	tu as été en Éden, le jardin de Dieu; toutes les pierres précieuses te couvraient, le sardius, la topaze et le diamant, le chrysolite, l'onyx et le jaspe, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or; le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était en toi; au jour où tu fus créé ils étaient préparés.
14 Tu étais le chérubin oint pour protéger; je t'avais placé sur la sainte montagne de Dieu; tu y étais; tu marchais au milieu des pierres de feu.	Tu étais un chérubin protecteur, aux ailes déployées; Je t'avais placé et tu étais sur la sainte montagne de Dieu; Tu marchais au milieu des pierres étincelantes.	Tu étais un chérubin oint, qui couvrait, et je t'avais établi tel; tu étais dans la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu.
15 Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité se trouva en toi.	Tu as été intègre dans tes voies, Depuis le jour où tu fus créé Jusqu'à celui où l'iniquité a été trouvée chez toi.	Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité s'est trouvée en toi.
16 En multipliant ton trafic, ton intérieur s'est rempli de violence, et tu as péché, et je t'ai banni de la montagne de Dieu, et je t'ai fait périr, ô chérubin protecteur, au milieu des pierres de feu.	Par la grandeur de ton commerce Tu as été rempli de violence, et tu as péché; Je te précipite de la montagne de Dieu, Et je te fais disparaître, chérubin protecteur, Du milieu des pierres étincelantes.	Par l'abondance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence, et tu as péché; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui couvrait!
17 Ton coeur s'est élevé à cause de ta beauté; tu as perverti ta sagesse par l'effet de ta splendeur. Je t'ai précipité par terre; je t'ai donné en spectacle aux rois.	Ton coeur s'est élevé à cause de ta beauté, Tu as corrompu ta sagesse par ton éclat; Je te jette par terre, Je te livre en spectacle aux rois.	Ton cœur s'est élevé pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause de ta splendeur; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient.
18 A force d'iniquité, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi, c'est lui qui t'a dévoré; et je t'ai réduit en cendres sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voyaient.	Par la multitude de tes iniquités, Par l'injustice de ton commerce, Tu as profané tes sanctuaires; Je fais sortir du milieu de toi un feu qui te dévore, Je te réduis en cendre sur la terre, Aux yeux de tous ceux qui te regardent.	Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi: il t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voient.
19 Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi; tu es devenu un objet d'épouvante; et pour jamais tu n'es plus."	Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples Sont dans la stupeur à cause de toi; Tu es réduit au néant, tu ne seras plus à jamais!	Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi; tu es devenu une terreur, et tu ne seras plus, à jamais.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
21 "Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, prophétise sur elle, et dis:	Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, Et prophétise contre elle!	Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise contre elle,
22 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, Sidon; je vais me glorifier au milieu de toi. On saura que je suis Yahweh quand j'exercerai des jugements contre elle; et que je me sanctifiera en elle.	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Sidon! Je serai glorifié au milieu de toi; Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand j'exercerai mes jugements contre elle, Quand je manifesterai ma sainteté au milieu d'elle.	et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi; et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en elle.
23 J'enverrai contre elle la peste, et il y aura du sang dans ses rues; il tombera au milieu d'elle des victimes de l'épée qui la frappera de toutes parts; et l'on saura que je suis Yahweh.	J'enverrai la peste dans son sein, Je ferai couler le sang dans ses rues; Les morts tomberont au milieu d'elle Par l'épée qui de toutes parts viendra la frapper. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et j'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses rues; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle; et ils sauront que je suis l'Éternel.
24 Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine malfaisante ou de ronce douloureuse, parmi tous ses voisins qui la méprisent; et l'on saura que je suis le Seigneur Yahweh.	Alors elle ne sera plus pour la maison d'Israël Une épine qui blesse, une ronce déchirante, Parmi tous ceux qui l'entourent et qui la méprisent. Et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur, d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.
25 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël du milieu des peuples parmi lesquels elle est dispersée, je me sanctifierai en eux aux yeux des nations; et ils habiteront sur leur terre, que j'aie donnée à mon serviteur, à Jacob.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël du milieu des peuples où elle est dispersée, je manifesterai en elle ma sainteté aux yeux des nations, et ils habiteront leur pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob:
26 Ils y habiteront en sûreté; ils bâtiront des maisons et planteront des vignes; ils l'habiteront en sûreté, quand j'aurai exercé des jugements sur tous leurs voisins qui les méprisent. Et l'on saura que je suis Yahweh leur Dieu."	Ils y habiteront en sécurité, et ils bâtiront des maisons et planteront des vignes; ils y habiteront en sécurité, quand j'exercerai mes jugements contre tous ceux qui les entourent et qui les méprisent. Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.	ils y habiteront en sécurité; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

Chapitre 29

1 La dixième année, au dixième mois, le douze du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La dixième année, le douzième jour du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	La dixième année, au dixième mois, le douzième jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	"Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise sur lui et sur l'Égypte tout entière; parle et dis:	Fils de l'homme, tourne ta face vers Pharaon, roi d'Égypte, Et prophétise contre lui et contre toute l'Égypte!	Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, Pharaon, roi d'Égypte, toi le grand crocodile, couché au milieu de tes fleuves, qui as dit: "Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me le suis fait."	Parle, et tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Pharaon, roi d'Égypte, Grand crocodile, qui te couches au milieu de tes fleuves, Et qui dis: Mon fleuve est à moi, c'est moi qui l'ai fait!	Parle, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves, qui dis: Mon fleuve est à moi, et je me le suis fait!
4	Je mettrai des crochets dans tes mâchoires, et je ferai s'attacher à tes écailles les poissons de tes fleuves; et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, toi et tous les poissons de tes fleuves, attachés à tes écailles;	Je mettrai une boucle à tes mâchoires, J'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, Et je te tirerai du milieu de tes fleuves, Avec tous les poissons qui s'y trouvent Et qui seront attachés à tes écailles.	Et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves qui sont attachés à tes écailles.
5	et je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras ni relevé, ni ramassé; je te donne en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel;	Je te jetterai dans le désert, Toi et tous les poissons de tes fleuves. Tu tomberas sur la face des champs, Tu ne seras ni relevé ni ramassé; Aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel Je te donnerai pour pâture.	Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé; je te donnerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.
6	et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis Yahweh -- parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël!	Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, Parce qu'ils ont été un soutien de roseau pour la maison d'Israël.	Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël;
7	Quand ils te prennent avec la main, tu casses, et tu leur déchires toute l'épaule; et quand ils s'appuient sur toi, tu te brises, tu les fais se tenir sur leurs reins à tous.	Lorsqu'ils t'ont pris dans la main, tu t'es rompu, Et tu leur as déchiré toute l'épaule; Lorsqu'ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé, Et tu as rendu leurs reins immobiles.	lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.
8	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je ferai venir sur toi l'épée et j'exterminerai du milieu de toi hommes et bêtes;	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je ferai venir contre toi l'épée, Et j'exterminerai du milieu de toi les hommes et les bêtes.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi hommes et bêtes.
9	et la terre d'Egypte deviendra une désolation et un désert, et l'on saura que je suis Yahweh. Parce que Pharaon a dit: "Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait,"	Le pays d'Égypte deviendra une solitude et un désert. Et ils sauront que je suis l'Éternel, Parce qu'il a dit: Le fleuve est à moi, c'est moi qui l'ai fait!	Et le pays d'Égypte sera une désolation et un désert; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit: Le fleuve est à moi, et moi je l'ai fait.
10	à cause de cela, voici que je viens à toi et à tes fleuves et je ferai du pays d'Egypte des ruines désertes et désolées, de Migdol a Syène, et jusqu'à la frontière de l'Ethiopie.	C'est pourquoi voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, Et je ferai du pays d'Égypte un désert et une solitude, Depuis Migdol jusqu'à Syène et aux frontières de l'Éthiopie.	C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Ethiopie;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Il n'y passera nul pied d'homme, et nul pied de bête n'y passera, et il sera inhabité pendant quarante ans.	Nul pied d'homme n'y passera, Nul pied d'animal n'y passera, Et il restera quarante ans sans être habité.	le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas; et il ne sera pas habité pendant quarante ans.
12	Je ferai du pays d'Egypte une désolation; au milieu des pays désolés, et ses villes, au milieu des villes ruinées, seront une désolation, durant quarante ans; je disperserai les Egyptiens parmi tes nations; et je les disséminerai en divers pays.	Je ferai du pays d'Égypte une solitude entre les pays dévastés, Et ses villes seront désertes entre les villes désertes, Pendant quarante ans. Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, Je les disperserai en divers pays.	Et je ferai du pays d'Égypte une désolation au milieu des pays désolés, et ses villes seront, au milieu des villes dévastées, une désolation pendant quarante ans; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.
13	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Egyptiens; d'entre tes peuples chez lesquels ils auront été dispersés;	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens Du milieu des peuples où ils auront été dispersés.	Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés;
14	je ferai revenir tes captifs d'Egypte, et je les ramènerai dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et ils y seront un humble royaume.	Je ramènerai les captifs de l'Égypte, Je les ramènerai dans le pays de Pathros, Dans le pays de leur origine, Et là ils formeront un faible royaume.	et je rétablirai les captifs de l'Égypte, et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine; et ils seront là un royaume abaissé.
15	L'Egypte sera humble entre les royaumes; et elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations; je réduirai leur nombre, afin qu'ils ne dominent pas sur les nations.	Ce sera le moindre des royaumes, Et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, Je les diminuerai, afin qu'ils ne dominent pas sur les nations.	Il sera plus bas que tous les royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les diminuerai, en sorte qu'ils ne dominent plus sur les nations.
16	Ils ne seront plus pour la maison d'Israël un objet de confiance; ils lui rappelleront l'iniquité qu'elle commettait en se tournant vers eux; et l'on saura que je suis le Seigneur Yahweh."	Ce royaume ne sera plus pour la maison d'Israël un sujet de confiance; Il lui rappellera son iniquité, quand elle se tournait vers eux. Et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire son iniquité quand elle se tournait après eux; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.
17	La vingt-septième année, au premier mois, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La vingt-septième année, le premier jour du premier mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la vingt-septième année, au premier mois, le premier jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
18	"Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait faire à son armée un rude service contre Tyr; toute tête est devenue chauve, toute épaule meurtrie; et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.	Fils de l'homme, Nebucadnetsar, roi de Babylone, A fait faire à son armée un service pénible contre Tyr; Toutes les têtes sont chauves, toutes les épaules sont écorchées; Et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni lui, ni son armée, Pour le service qu'il a fait contre elle.	Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a fait travailler son armée à un grand travail contre Tyr: toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée; et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le travail qu'il a fait contre elle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je donne à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Égypte; il en emportera les richesses; il dépouillera ce qu'il y a à dépouiller, il pillera son butin et prendra ses dépouilles et ce sera un salaire pour son armée.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je donne à Nebucadnetsar, roi de Babylone, Le pays d'Égypte; Il en emportera les richesses, Il en prendra les dépouilles, Il en pillera le butin; Ce sera un salaire pour son armée.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte; et il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage: et ce sera le salaire de son armée.
20	Pour prix du travail qu'il a fait contre Tyr, je lui donne le pays d'Egypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi --oracle du Seigneur Yahweh.	Pour prix du service qu'il a fait contre Tyr, Je lui donne le pays d'Égypte; Car ils ont travaillé pour moi, Dit le Seigneur, l'Éternel.	En récompense de son travail contre Tyr, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel.
21	En ce jour-là, je ferai pousser une corne à la maison d'Israël, et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux; et ils sauront que je suis Yahweh."	En ce jour-là, je donnerai de la force à la maison d'Israël, Et je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux; Et ils sauront que je suis l'Éternel.	En ce jour-là je ferai germer la corne de la maison d'Israël, et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 30

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes: "Fils de l'homme prophétise et dis:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	Ainsi parle le Seigneur Yahweh Hurlez! Ah! ce jour!	Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Gémissez!... Malheureux jour!	Fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Hurlez: Ah! quel jour!
3	Car le jour est proche, le jour est proche pour Yahweh! Jour de nuage! Ce sera le temps des nations!	Car le jour approche, le jour de l'Éternel approche, Jour ténébreux: ce sera le temps des nations.	Car le jour est proche; oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées: c'est le temps des nations.
4	Une épée viendra sur l'Egypte, et il y aura de l'angoisse en Ethiopie, lorsque les blessés à mort tomberont en Egypte, quand on enlèvera ses richesses, et qu'on renversera ses fondements.	L'épée fondra sur l'Égypte, Et l'épouvante sera dans l'Éthiopie, Quand les morts tomberont en Égypte, Quand on enlèvera ses richesses, Et que ses fondements seront renversés.	Et l'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'angoisse dans l'Ethiopie, quand ils tomberont blessés à mort en Égypte, et qu'on ôtera sa multitude, et que ses fondements seront détruits.
5	Ethiopiens, Libyens et Lydiens, étrangers de toutes sortes, Chub et les fils du pays de l'alliance tomberont avec eux par l'épée.	L'Éthiopie, Puth, Lud, toute l'Arabie, Cub, Et les fils du pays allié, Tomberont avec eux par l'épée.	Cush, et Puth, et Lud, et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.
6	Ainsi parle Yahweh: ils tomberont les soutiens de l'Egypte, et l'orgueil de sa force sera abaissé. De Migdol à Syène on y tombera par l'épée; --oracle du Seigneur Yahweh.	Ainsi parle l'Éternel: Ils tomberont, les soutiens de l'Égypte, Et l'orgueil de sa force périra; De Migdol à Syène ils tomberont par l'épée, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel: Les appuis de l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé; ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol à Syène, dit le Seigneur, l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Elle sera désolée au milieu des pays désolés, et ses villes seront ruinées au milieu des villes ruinées;	Ils seront dévastés entre les pays dévastés, Et ses villes seront entre les villes désertes.	Et ils seront désolés au milieu des pays désolés, et ses villes seront entre les villes dévastées.
8	et l'on saura que je suis Yahweh, quand je mettrai le feu à l'Egypte et que tous ses auxiliaires seront brisés.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand je mettrai le feu dans l'Égypte, Et que tous ses soutiens seront brisés.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui lui aident seront brisés.
9	En ce jour-là, des messagers s'en iront de ma part sur des barques, pour troubler l'Ethiopie dans sa sécurité, et il y aura chez elle de l'angoisse, comme dans le jour de l'Egypte, car voici qu'il arrive!	En ce jour-là, des messagers iront de ma part sur des navires Troubler l'Éthiopie dans sa sécurité; Et l'épouvante sera parmi eux au jour de l'Égypte, Car voici, ces choses arrivent!	En ce jour-là des messagers sortiront de devant moi sur des navires pour effrayer l'Ethiopie dans sa sécurité; et il y aura au milieu d'eux de l'angoisse comme au jour de l'Égypte; car voici, il vient.
10	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: je ferai cesser tout le bruit de l'Egypte, par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je ferai disparaître la multitude de l'Égypte, Par la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je mettrai fin aussi à la multitude de l'Égypte par la main de Nebucadretsar, roi de Babylone.
11	Lui et son peuple avec lui, nation féroce entre toutes, seront amenés pour ravager le pays; ils tireront leurs épées contre l'Egypte, et rempliront de morts le pays.	Lui et son peuple avec lui, Le plus violent d'entre les peuples, Seront envoyés pour détruire le pays; Ils tireront l'épée contre l'Égypte, Et rempliront le pays de morts.	Lui et son peuple avec lui, les terribles d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays; et ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront le pays de blessés à mort.
12	Je changerai les fleuves en lieux arides; je livrerai le pays aux mains d'hommes méchants, et je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient, par la main des étrangers. Moi, Yahweh, j'ai parlé.	Je mettrai les canaux à sec, Je livrerai le pays entre les mains des méchants; Je ravagerai le pays et ce qu'il renferme, par la main des étrangers. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Et je mettrai les fleuves à sec, et je vendrai le pays en la main des méchants, et, par la main des étrangers, je désolerai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
13	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: J'exterminerai les infâmes idoles, et je ferai disparaître de Noph les faux dieux, et il n'y aura plus de prince sorti du pays d'Egypte, et je répandrai la crainte dans le pays d'Egypte.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'anéantirai les idoles, Et j'ôterai de Noph les vains simulacres; Il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte, Et je répandrai la terreur dans le pays d'Égypte.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je détruirai aussi les idoles, et je mettrai fin aux images de Noph; et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte; et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte;
14	Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Tsoan, j'exercerai des jugements sur No;	Je dévasterai Pathros, Je mettrai le feu à Tsoan, Et j'exercerai mes jugements sur No.	et je désolerai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements dans No;
15	je répandrai mon courroux sur Sin, la forteresse de l'Egypte, et j'exterminerai la multitude de No.	Je répandrai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, Et j'exterminerai la multitude de No.	et je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No;
16	Je mettrai le feu à l'Egypte; Sin se tordra de douleur, No sera forcée, et Noph se verra assaillie en plein jour.	Je mettrai le feu dans l'Égypte; Sin sera saisie d'angoisse, No sera ouverte par la brèche, Et Noph conquise en plein jour par les ennemis.	et je mettrai le feu en Égypte; Sin sera dans une grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et il y aura à Noph des ennemis en plein jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Les jeunes hommes d'Aven et de Bubaste tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité.	Les jeunes hommes d'On et de Pi Béseth tomberont par l'épée, Et ces villes iront en captivité.	Les jeunes hommes d’Aven et de Pi-Béseth tomberont par l’épée, et elles-mêmes iront en captivité.
18	A Taphnés le jour s'obscurcira, quand je briserai là le joug de l'Egypte, et que l'orgueil de sa force y prendra fin. Un nuage la couvrira, et ses filles iront en captivité.	A Tachpanès le jour s'obscurcira, Quand j'y briserai le joug de l'Éternel, Et que l'orgueil de sa force y prendra fin; Un nuage couvrira Tachpanès, Et ses filles iront en captivité.	Et à Takhpanès le jour sera obscurci lorsque j’y romprai le joug de l’Égypte, et que l’orgueil de sa force y aura cessé; une nuée la couvrira elle-même, et ses filles iront en captivité.
19	J'exercerai des jugements sur l'Egypte, et l'on saura que je suis Yahweh."	J'exercerai mes jugements sur l'Égypte, Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et j’exécuterai des jugements en Égypte; et ils sauront que je suis l’Éternel.
20	La onzième année, au premier mois, le sept du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La onzième année, le septième jour du premier mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la onzième année, au premier mois, le septième jour du mois, que la parole de l’Éternel vint à moi, disant:
21	"Fils de l'homme, le bras de Pharaon, roi d'Egypte, je l'ai brisé, et voici qu'on ne l'a point pansé, en employant des remèdes, en appliquant des bandes, pour le panser et le rendre assez fort pour manier l'épée.	Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte; Et voici, on ne l'a point pansé pour le guérir, On ne l'a point enveloppé d'un bandage Pour le lier et le raffermir, Afin qu'il puisse manier l'épée.	Fils d’homme, j’ai cassé le bras du Pharaon, roi d’Égypte, et voici, il n’a point été bandé pour y appliquer des remèdes, pour y mettre des ligatures pour le bander, afin de le fortifier pour qu’il tienne l’épée.
22	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à Pharaon, roi d'Egypte; je lui briserai les deux bras, celui qui est valide et celui qui est déjà brisé, et je ferai tomber l'épée de sa main.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à Pharaon, roi d'Égypte, Et je lui romprai les bras, Celui qui est en bon état et celui qui est cassé. Et je ferai tomber l'épée de sa main.	C’est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l’Éternel: Voici, j’en veux au Pharaon, roi d’Égypte, et je lui casserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l’épée de sa main.
23	Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et les disséminerai dans les pays.	Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, Je les disperserai en divers pays.	Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.
24	Je fortifierai les bras du roi de Babylone; et je mettrai mon épée dans sa main; je briserai les bras de Pharaon, et il gémira devant lui, comme gémit un homme blessé à mort.	Je fortifierai les bras du roi de Babylone, Et je mettrai mon épée dans sa main; Je romprai les bras de Pharaon, Et il gémira devant lui comme gémissent les mourants.	Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main; et je casserai les bras du Pharaon, et il gémira devant lui des gémissements d’un blessé à mort.
25	Je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras de Pharaon tomberont.	Je fortifierai les bras du roi de Babylone, Et les bras de Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone, Et qu'il la tournera contre le pays d'Égypte.	Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l’Éternel, quand j’aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu’il l’aura étendue sur le pays d’Égypte.
26		Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, Je les disperserai en divers pays, Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays; et ils sauront que je suis l’Éternel.

Chapitre 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La onzième année, au troisième mois, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La onzième année, le premier jour du troisième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la onzième année, au troisième mois, le premier jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	"Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude: A qui ressembles-tu dans ta grandeur?	Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude: A qui ressembles-tu dans ta grandeur?	Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude: A qui es-tu semblable dans ta grandeur?
3	Voilà qu'Assur était un cèdre sur le Liban, à la belle ramure, à l'ombrage épais, à la taille élevée, et ayant sa cime dans les nues.	Voici, l'Assyrie était un cèdre du Liban; Ses branches étaient belles, Son feuillage était touffu, sa tige élevée, Et sa cime s'élançait au milieu d'épais rameaux.	Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa ramure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute taille, et sa cime était au milieu des rameaux feuillus.
4	Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait grandir, en faisant couler ses fleuves autour du lien où il était planté et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres des champs.	Les eaux l'avaient fait croître, L'abîme l'avait fait pousser en hauteur; Des fleuves coulaient autour du lieu où il était planté, Et envoyaient leurs canaux à tous les arbres des champs.	Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur; ses rivières coulaient autour de ses plants, et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs.
5	C'est pourquoi sa taille s'élevait, plus haute que les arbres des champs; ses branches avaient grandi, ses rameaux s'étaient allongés, grâce aux eaux abondantes du temps de sa croissance.	C'est pourquoi sa tige s'élevait au-dessus de tous les arbres des champs, Ses branches avaient multiplié, ses rameaux s'étendaient, Par l'abondance des eaux qui l'avaient fait pousser.	C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des grandes eaux.
6	Dans ses branches tous les oiseaux du ciel nichaient; sous ses rameaux mettaient bas tous les animaux des champs, et à son ombre étaient assises des nations nombreuses.	Tous les oiseaux du ciel nichaient dans ses branches, Toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses rameaux, Et de nombreuses nations habitaient toutes à son ombre.	Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient sous son ombre.
7	Il était beau par sa grandeur, par la longueur de ses branches, car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes.	Il était beau par sa grandeur, par l'étendue de ses branches, Car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes.	Et il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que sa racine était auprès de grandes eaux.
8	Les cèdres ne l'obscurcissaient pas dans le jardin de Dieu, les cyprès n'égalaient pas ses branches, et les platanes n'étaient pas comme ses rameaux; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté.	Les cèdres du jardin de Dieu ne le surpassaient point, Les cyprès n'égalaient point ses branches, Et les platanes n'étaient point comme ses rameaux; Aucun arbre du jardin de Dieu ne lui était comparable en beauté.	Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaient point ses rameaux, et les érables n'étaient pas comme ses branches; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté.
9	Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux; tous les arbres d'Eden lui portaient envie, tous ceux qui sont dans le jardin de Dieu.	Je l'avais embelli par la multitude de ses branches, Et tous les arbres d'Éden, dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.	Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce qu'il s'est élevé en hauteur, parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues; et que son coeur s'est enorgueilli de son élévation,	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'il avait une tige élevée, Parce qu'il lançait sa cime au milieu d'épais rameaux, Et que son coeur était fier de sa hauteur,	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu t'es élevé en hauteur…, et qu'il a dressé sa cime au milieu des rameaux feuillus et que son cœur s'est élevé dans sa hauteur,
11	je l'ai livré aux mains du dieu des nations, qui le traitera à sa guise; à cause de sa méchanceté, je l'ai chassé.	Je l'ai livré entre les mains du héros des nations, Qui le traitera selon sa méchanceté; je l'ai chassé.	je l'ai livré en la main du puissant des nations; il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de son iniquité.
12	Des étrangers l'ont coupé, -- nation féroce entre toutes, -- et laissé là; sur les montagnes et dans toutes les vallées; ses branches sont tombées; ses rameaux brisés gisent dans tous les ravins du pays; tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre et l'ont abandonné.	Des étrangers, les plus violents des peuples, l'ont abattu et rejeté; Ses branches sont tombées dans les montagnes et dans toutes les vallées. Ses rameaux se sont brisés dans tous les ravins du pays; Et tous les peuples de la terre se sont retirés de son ombre, Et l'ont abandonné.	Et des étrangers, les terribles d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre; et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous son ombre et l'ont laissé là.
13	Sur ses débris tous les oiseaux du ciel viennent se poser; et dans ses rameaux se sont retirés tous les animaux des champs	Sur ses débris sont venus se poser tous les oiseaux du ciel, Et toutes les bêtes des champs ont fait leur gîte parmi ses rameaux,	Tous les oiseaux des cieux demeurent sur son tronc renversé, et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches;
14	afin qu'aucun arbre planté sur les eaux ne s'élève en hauteur et ne porte sa cime jusque dans les nues, et qu'aucun de ceux qui s'abreuvent d'eau ne s'appuie sur lui-même dans son orgueil. Car ils sont tous voués à la mort, aux profondeurs de la terre, mêlés aux enfants des hommes, à ceux qui descendent dans la fosse.	Afin que tous les arbres près des eaux n'élèvent plus leur tige, Et qu'ils ne lancent plus leur cime au milieu d'épais rameaux, Afin que tous les chênes arrosés d'eau ne gardent plus leur hauteur; Car tous sont livrés à la mort, aux profondeurs de la terre, Parmi les enfants des hommes, Avec ceux qui descendent dans la fosse.	afin qu'aucun des arbres plantés près des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se soutienne par lui-même dans sa hauteur; car eux tous sont livrés à la mort, pour s'en aller dans les lieux bas de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.
15	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Le jour où il descendit au schéol, j'ai fait mener le deuil; à cause de lui j'ai voilé l'abîme, j'ai retenu le cours de ses fleuves et les grandes eaux se sont arrêtées; à cause de lui, j'ai assombri le Liban, et à cause de lui, tous les arbres des champs ont langui.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Le jour où il est descendu dans le séjour des morts, J'ai répandu le deuil, j'ai couvert l'abîme à cause de lui, Et j'en ai retenu les fleuves; Les grandes eaux ont été arrêtées; J'ai rendu le Liban triste à cause de lui, Et tous les arbres des champs ont été desséchés.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour de sa descente au shéol, je fis mener deuil; à cause de lui, je couvris l'abîme et j'en retins les fleuves, et les grandes eaux furent arrêtées; et à cause de lui, je mis en deuil le Liban, et tous les arbres des champs défaillirent à cause de lui.

Augustin Crampon

16 Au bruit de sa chute, j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre au schéol, avec ceux qui descendent dans la fosse. Ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre, tous les arbres d'Eden, les plus beaux et les plus magnifiques du Liban, tous ceux que les eaux abreuvaient.

17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui au schéol, vers les victimes de l'épée, qui étaient son bras et étaient assises à son ombre au milieu des nations.

18 Ainsi à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Eden? Tu seras précipité avec les arbres d'Eden, dans les profondeurs de la terre, pour être couché au milieu d'incirconcis, avec ceux que l'épée a transpercés. Tel sera le sort de Pharaon et de toute sa multitude; --oracle du Seigneur Yahweh.

Chapitre 32

1 La douzième année, au douzième mois, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:

2 "Fils de l'homme! prononce une lamentation sur Pharaon, roi d'Egypte, et dis-lui: Lion des nations, tu es anéanti! Tu étais comme le crocodile dans les mers; tu t'élançais dans tes fleuves; de tes pieds tu en remuais les eaux et tu troublais leurs canaux.

3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: J'étendrai sur toi mon filet au moyen d'une assemblée de peuples nombreux, et ils te tireront dehors avec mes rets.

Louis Segond 1910

Par le bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, Quand je l'ai précipité dans le séjour des morts, Avec ceux qui descendent dans la fosse; Tous les arbres d'Éden ont été consolés dans les profondeurs de la terre, Les plus beaux et les meilleurs du Liban, Tous arrosés par les eaux.

Eux aussi sont descendus avec lui dans le séjour des morts, Vers ceux qui ont péri par l'épée; Ils étaient son bras et ils habitaient à son ombre parmi les nations.

A qui ressembles-tu ainsi en gloire et en grandeur Parmi les arbres d'Éden? Tu seras précipité avec les arbres d'Éden Dans les profondeurs de la terre, Tu seras couché au milieu des incirconcis, Avec ceux qui ont péri par l'épée. Voilà Pharaon et toute sa multitude! Dit le Seigneur, l'Éternel.

La douzième année, le premier jour du douzième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:

Fils de l'homme, Prononce une complainte sur Pharaon, roi d'Égypte! Tu lui diras: Tu ressemblais à un lionceau parmi les nations; Tu étais comme un crocodile dans les mers, Tu t'élançais dans tes fleuves, Tu troublais les eaux avec tes pieds, Tu agitais leurs flots.

Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai sur toi mon rets, Dans une foule nombreuse de peuples, Et ils te tireront dans mon filet.

J.N. Darby

Du bruit de sa chute je fis trembler les nations, quand je le fis descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans la fosse; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, furent consolés dans les lieux bas de la terre.

Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée, et qui, étant son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations.

— A qui es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les lieux bas de la terre; tu seras couché, au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et il arriva, en la douzième année, au douzième mois, le premier jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui: Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux; et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai sur toi mon rets par un rassemblement de peuples nombreux, et ils te feront monter avec mon filet;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Je t'abandonnerai sur le sol, je te jetterai sur la face des champs et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel, et se rassasier de toi les bêtes de toute la terre.	Je te laisserai à terre, Je te jetterai sur la face des champs; Je ferai reposer sur toi tous les oiseaux du ciel, Et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.	et je te laisserai là, sur la terre, je te jetterai sur la face des champs, et je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.
5	Je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai de tes débris les vallées.	Je mettrai ta chair sur les montagnes, Et je remplirai les vallées de tes débris;	Et je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées du monceau de tes membres;
6	J'arroserai le pays des flots de ton sang jusqu'aux montagnes, et les ravins seront remplis de toi.	J'arroserai de ton sang le pays où tu nages, Jusqu'aux montagnes, Et les ravins seront remplis de toi.	et j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes; et les ravins seront remplis de toi.
7	En t'éteignant je voilerai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai de nuages le soleil, et la lune ne donnera plus sa lumière.	Quand je t'éteindrai, je voilerai les cieux Et j'obscurcirai leurs étoiles, Je couvrirai le soleil de nuages, Et la lune ne donnera plus sa lumière.	Et quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne fera pas luire sa clarté.
8	Je vêtirai de deuil, à cause de toi, tous les astres qui brillent dans le ciel, et je répandrai des ténèbres sur ton pays; --oracle du Seigneur Yahweh.	J'obscurcirai à cause de toi tous les luminaires des cieux, Et je répandrai les ténèbres sur ton pays, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Tous les luminaires qui luisent dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel.
9	Je troublerai le coeur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations, en des pays que tu ne connaissais point.	J'affligerai le coeur de beaucoup de peuples, Quand j'annoncerai ta ruine parmi les nations A des pays que tu ne connaissais pas.	Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus.
10	Je frapperai de stupeur à ton sujet beaucoup de peuples; à cause de toi, leurs rois seront pris de frisson, quand j'agiterai mon glaive devant eux; et ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.	Je frapperai de stupeur beaucoup de peuples à cause de toi, Et leurs rois seront saisis d'épouvante à cause de toi, Quand j'agiterai mon épée devant leur face; Ils trembleront à tout instant chacun pour sa vie, Au jour de ta chute.	Et je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup de peuples; et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.
11	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: L'épée du roi de Babylone viendra sur toi!	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: L'épée du roi de Babylone fondra sur toi.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.
12	Je ferai tomber ta multitude sous l'épée d'hommes vaillants, féroces entre tous les peuples; ils abattront l'orgueil de l'Egypte, et toute sa multitude sera exterminée.	Je ferai tomber ta multitude par l'épée de vaillants hommes, Tous les plus violents d'entre les peuples; Ils anéantiront l'orgueil de l'Égypte, Et toute sa multitude sera détruite.	Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude; tous, ils sont les terribles d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie.
13	Je ferai disparaître tout son bétail, du bord des grandes eaux; le pied de l'homme ne les troublera plus, et le sabot des bestiaux ne les troublera plus.	Je ferai périr tout son bétail près des grandes eaux; Le pied de l'homme ne les troublera plus, Le sabot des animaux ne les troublera plus.	Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des grandes eaux; et le pied de l'homme ne les troublera plus, et l'ongle divisé du bétail ne les troublera plus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Alors je ferai reposer ses eaux, et couler ses fleuves comme l'huile, --oracle du Seigneur Yahweh,	Alors je calmerai ses eaux, Et je ferai couler ses fleuves comme l'huile, Dit le Seigneur, l'Éternel	Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel.
15	quand je réduirai la terre d'Egypte en solitude, et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient, quand je frapperai tous ceux qui y habitent; et ils sauront que je suis Yahweh.	Quand je ferai du pays d'Égypte une solitude, Et que le pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient, Quand je frapperai tous ceux qui l'habitent, Ils sauront que je suis l'Éternel.	Quand j'aurai fait du pays d'Égypte une désolation, et que le pays sera désolé, vide de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.
16	Telle est la lamentation, et on la prononcera, les filles des nations la prononceront; elles la prononceront sur l'Egypte et toute sa multitude; --oracle du Seigneur Yahweh. "	C'est là une complainte, et on la dira; Les filles des nations diront cette complainte; Elles la prononceront sur l'Égypte et sur toute sa multitude, Dit le Seigneur, l'Éternel.	C'est une complainte, et on la dira pour se lamenter; les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.
17	La douzième année, le quinze du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La douzième année, le quinzième jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la douzième année, le quinzième jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
18	"Fils de l'homme, gémis sur la multitude de l'Egypte; fais-la descendre, elle et les filles des nations illustres, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.	Fils de l'homme, Lamente-toi sur la multitude d'Égypte, et précipite-la, Elle et les filles des nations puissantes, Dans les profondeurs de la terre, Avec ceux qui descendent dans la fosse!	Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les lieux bas de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.
19	Qui surpassais-tu en beauté?... Descends, et couche-toi avec les incirconcis!	Qui surpasses-tu en beauté? Descends, et couche-toi avec les incirconcis!	A qui es-tu supérieure en agrément? Descends, et sois couchée avec les incirconcis.
20	Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée! L'épée est donnée; entraînez l'Egypte et toutes ses multitudes!	Ils tomberont au milieu de ceux qui sont morts par l'épée. Le glaive est donné: Entraînez l'Égypte et toute sa multitude!	Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée; l'épée a été donnée; traînez l'Égypte et toute sa multitude.
21	Les plus puissants parmi les héros lui parleront, du milieu du schéol, avec ses soutiens. Ils sont descendus et sont couchés, les incirconcis transpercés par l'épée!	Les puissants héros lui adresseront la parole Au sein du séjour des morts, Avec ceux qui étaient ses soutiens. Ils sont descendus, ils sont couchés, les incirconcis, Tués par l'épée.	Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui lui avaient aidé, lui parleront du milieu du shéol; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.
22	Là est Assur avec tout son peuple, autour de lui sont ses sépulcres; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée.	Là est l'Assyrien, avec toute sa multitude, Et ses sépulcres sont autour de lui; Tous sont morts, sont tombés par l'épée.	Là est Assur et toute son assemblée, ses sépulcres autour de lui: tous tués, tombés par l'épée.
23	Ses sépulcres sont placés au plus profond de la fosse; son peuple est rangé autour de son sépulcre; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée; eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants	Ses sépulcres sont dans les profondeurs de la fosse, Et sa multitude est autour de son sépulcre; Tous sont morts, sont tombés par l'épée; Eux qui répandaient la terreur dans le pays des vivants.	Ses sépulcres ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée est autour de son sépulcre: tous tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Là est Elam, et toute sa multitude, autour de son sépulcre; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée, ces incirconcis qui sont descendus dans les profondeurs de la terre, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants; ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse	Là est Élam, avec toute sa multitude, Autour est son sépulcre; Tous sont morts, sont tombés par l'épée; Ils sont descendus incirconcis dans les profondeurs de la terre, Eux qui répandaient la terreur dans le pays des vivants, Et ils ont porté leur ignominie vers ceux qui descendent dans la fosse.	Là est Élam, et toute sa multitude autour de son sépulcre: tous tués, tombés par l'épée; ils sont descendus incirconcis dans les lieux bas de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants, et qui ont porté leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
25	Au milieu de ceux qui ont été transpercés, on prépare sa couche pour lui avec toute sa multitude; autour de lui sont ses sépulcres; tous sont des incirconcis, tous ont été transpercés par l'épée; car leur terreur s'était répandue sur la terre des vivants, et ils ont porté leur ignominie, avec ceux qui sont descendus dans la fosse; on les a placés parmi les égorgés.	On a fait sa couche parmi les morts avec toute sa multitude, Et ses sépulcres sont autour de lui; Tous ces incirconcis sont morts par l'épée, Car ils répandaient la terreur dans le pays des vivants, Et ils ont porté leur ignominie vers ceux qui descendent dans la fosse; Ils ont été placés parmi les morts.	On a mis sa couche au milieu des tués, avec toute sa multitude, ses sépulcres autour de lui: eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur fût répandue sur la terre des vivants; et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse: il a été placé parmi les tués.
26	Là sont Mosoch, Thubal et toute sa multitude; autour de lui sont ses sépulcres; tous sont incirconcis, tous ont été transpercés par l'épée; car ils avaient répandu la terreur sur la terre des vivants.	Là sont Méschec, Tubal, et toute leur multitude, Et leurs sépulcres sont autour d'eux; Tous ces incirconcis sont morts par l'épée, Car ils répandaient la terreur dans le pays des vivants.	Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, leurs sépulcres autour d'eux: eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre des vivants.
27	Ils ne se coucheront point avec les vaillants, qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au schéol, avec leurs armes de guerre, et sous la tête desquels on a mis leur épée; mais leurs iniquités sont sur leurs os, car ils étaient la terreur des vaillants, sur la terre des vivants.	Ils ne sont pas couchés avec les héros, Ceux qui sont tombés d'entre les incirconcis; Ils sont descendus au séjour des morts avec leurs armes de guerre, Ils ont mis leurs épées sous leurs têtes, Et leurs iniquités ont été sur leurs ossements; Car ils étaient la terreur des héros dans le pays des vivants.	Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os; quoiqu'ils fussent la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.
28	Toi aussi, tu seras brisé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux qui ont été transpercés par l'épée.	Toi aussi, tu seras brisé au milieu des incirconcis; Tu seras couché avec ceux qui sont morts par l'épée.	Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.
29	Là est Edom, ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur vaillance, ont été mis avec ceux qui ont été transpercés par l'épée; eux aussi sont couchés avec les incirconcis, et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.	Là sont Édom, ses rois et tous ses princes, Qui, malgré leur vaillance, ont été placés Avec ceux qui sont morts par l'épée; Ils sont couchés avec les incirconcis, Avec ceux qui descendent dans la fosse.	Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, dans leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Là sont les princes du septentrion, eux tous et tous les Sidoniens; ils sont descendus avec les transpercés, malgré la terreur qu'ils inspiraient; malgré leur vaillance, ils sont confondus! Ils sont couchés, ces incirconcis, avec ceux qui ont été transpercés par l'épée, et ils portent leur ignominie, avec ceux qui sont descendus dans la fosse.	Là sont tous les princes du septentrion, et tous les Sidoniens, Qui sont descendus vers les morts, Confus, malgré la terreur qu'inspirait leur vaillance; Ces incirconcis sont couchés avec ceux qui sont morts par l'épée, Et ils ont porté leur ignominie vers ceux qui descendent dans la fosse.	Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur vaillance; et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
31 Pharaon les verra et se consolera, au sujet de toute sa multitude; Pharaon est transpercé par l'épée avec toute son armée, --oracle du Seigneur Yahweh!	Pharaon les verra, Et il se consolera au sujet de toute sa multitude, Des siens qui sont morts par l'épée et de toute son armée, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel.
32 Car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants, et le voilà couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été transpercés par l'épée, lui, Pharaon, et toute sa multitude, --oracle du Seigneur Yahweh!"	Car je répandrai ma terreur dans le pays des vivants; Et ils seront couchés au milieu des incirconcis, Avec ceux qui sont morts par l'épée, Pharaon et toute sa multitude, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Car j'ai répandu ma terreur dans la terre des vivants; et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 33

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 "Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur: Quand je fais venir l'épée contre un pays et que les habitants de ce pays, prenant quelqu'un du milieu d'eux, l'établissent comme sentinelle,	Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur: Lorsque je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prend dans son sein un homme et l'établit comme sentinelle, -	Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur: Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se le donne pour sentinelle;
3 et que cet homme, voyant l'épée venir contre le pays, sonne de la trompette et avertit le peuple,	si cet homme voit venir l'épée sur le pays, sonne de la trompette, et avertit le peuple;	et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne de la trompette, et avertisse le peuple;
4 si celui qui entend le son de la trompette ne se laisse pas avertir et que l'épée survienne et le surprenne, son sang sera sur sa tête:	et si celui qui entend le son de la trompette ne se laisse pas avertir, et que l'épée vienne le surprendre, son sang sera sur sa tête.	et que quelqu'un entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne et le saisisse, son sang sera sur sa tête.
5 il a entendu le son de la trompette et ne s'est pas laissé avertir; son sang sera sur lui; mais s'il s'est laissé avertir, il aura sauvé sa vie.	Il a entendu le son de la trompette, et il ne s'est pas laissé avertir, son sang sera sur lui; s'il se laisse avertir, il sauvera son âme.	Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement: son sang est sur lui; alors que s'il eût reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Que si la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne pas de la trompette, et qu'ainsi le peuple ne soit pas averti, et que l'épée survienne et surprenne l'un d'entre eux, cet homme sera surpris dans son iniquité, mais je demanderai compte de son sang à la sentinelle.	Si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette; si le peuple n'est pas averti, et que l'épée vienne enlever à quelqu'un la vie, celui-ci périra à cause de son iniquité, mais je redemanderai son sang à la sentinelle.	Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti, et que l'épée vienne et saisisse quelqu'un d'entre eux, lui est saisi dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle.
7	Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour la maison d'Israël quand tu entendras de ma bouche une parole, tu les avertiras de ma part.	Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle sur la maison d'Israël. Tu dois écouter la parole qui sort de ma bouche, et les avertir de ma part.	Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.
8	Quand j'aurai dit au méchant: "Méchant, tu mourras certainement!"si tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa voie, celui-ci, étant méchant, mourra dans son iniquité; mais je te demanderai compte de son sang.	Quand je dis au méchant: Méchant, tu mourras! si tu ne parles pas pour détourner le méchant de sa voie, ce méchant mourra dans son iniquité, et je te redemanderai son sang.	Quand je dirai au méchant: Méchant, certainement tu mourras! et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main.
9	Mais si tu avertis le méchant afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra dans son iniquité; mais toi, tu auras sauvé ton âme.	Mais si tu avertis le méchant pour le détourner de sa voie, et qu'il ne s'en détourne pas, il mourra dans son iniquité, et toi tu sauveras ton âme.	Et si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité; mais toi, tu as délivré ton âme.
10	Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël: Voici que vous parlez en ces termes "Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous dépérissons; comment pourrions-nous vivre?"	Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël: Vous dites: Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous sommes frappés de langueur; comment pourrions-nous vivre?	Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël: Vous avez parlé ainsi, disant: Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous sommes consumés par eux, et comment vivrions-nous?
11	Dis-leur: je suis vivant! --oracle du Seigneur Yahweh: je ne prends point plaisir à la mort du méchant, mais à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez de vos mauvaises voies! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël'?	Dis-leur: je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, ce que je désire, ce n'est pas que le méchant meure, c'est qu'il change de conduite et qu'il vive. Revenez, revenez de votre mauvaise voie; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?	Dis-leur: Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je prends plaisir en la mort du méchant,… mais plutôt à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?
12	Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La justice du juste ne le sauvera point au jour de sa transgression; et le méchant ne tombera point pour sa méchanceté le jour où il se détournera de sa méchanceté, de même que le juste ne pourra pas vivre par sa justice le jour où il péchera.	Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La justice du juste ne le sauvera pas au jour de sa transgression; et le méchant ne tombera pas par sa méchanceté le jour où il s'en détournera, de même que le juste ne pourra pas vivre par sa justice au jour de sa transgression.	Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple: La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de sa transgression; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber, au jour où il se détournera de sa méchanceté; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice, au jour où il péchera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra certainement, si, se confiant dans sa justice, il fait le mal, on ne se rappellera plus toutes ses oeuvres justes, et, à cause du mal qu'il aura fait, à cause de lui il mourra.	Lorsque je dis au juste qu'il vivra, -s'il se confie dans sa justice et commet l'iniquité, toute sa justice sera oubliée, et il mourra à cause de l'iniquité qu'il a commise.	Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra, et que lui se confie en sa justice et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais dans son iniquité qu'il a commise il mourra.
14	Et quand j'aurai dit au méchant: "Tu mourras certainement!" s'il se détourne de son péché et fait ce qui est juste et droit;	Lorsque je dis au méchant: Tu mourras! -s'il revient de son péché et pratique la droiture et la justice,	Et quand j'aurai dit au méchant: Certainement tu mourras,… s'il se détourne de son péché, et pratique le jugement et la justice;
15	si ce méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il suit les préceptes qui donnent la vie, sans faire le mal, certainement il vivra; il ne mourra pas!	s'il rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il suit les préceptes qui donnent la vie, sans commettre l'iniquité, il vivra, il ne mourra pas.	si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra pas.
16	On ne se rappellera plus tous ses péchés qu'il a commis; il a fait ce qui est droit et juste; il vivra certainement.	Tous les péchés qu'il a commis seront oubliés; il pratique la droiture et la justice, il vivra.	De tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui: il a pratiqué le jugement et la justice; certainement il vivra.
17	Les enfants de ton peuple ont dit: "La voie du Seigneur n'est pas droite." C'est leur voie à eux qui n'est pas droite.	Les enfants de ton peuple disent: La voie du Seigneur n'est pas droite. C'est leur voie qui n'est pas droite.	Et les fils de ton peuple disent: La voie du Seigneur n'est pas réglée; mais c'est eux dont la voie n'est pas réglée.
18	Quand un juste se détourne de sa justice et fait le mal, il meurt à cause de cela;	Si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, il mourra à cause de cela.	Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, il en mourra.
19	et quand un méchant se détourne de sa méchanceté et fait ce qui est droit et juste, à cause de cela il vit.	Si le méchant revient de sa méchanceté et pratique la droiture et la justice, il vivra à cause de cela.	Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause de cela.
20	Et vous dites: "La voie de Yahweh n'est pas droite!" Je vous jugerai chacun selon vos voies, maison d'Israël "	Vous dites: La voie du Seigneur n'est pas droite. Je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël!	Et vous dites: La voie du Seigneur n'est pas réglée. Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël.
21	La douzième année de notre captivité, au dixième mois, le cinq du mois, un fugitif de Jérusalem arriva vers moi en disant:	La douzième année, le cinquième jour du dixième mois de notre captivité, un homme qui s'était échappé de Jérusalem vint à moi et dit: La ville a été prise!	Et il arriva, la douzième année de notre transportation, au dixième mois, le cinquième jour du mois, qu'un réchappé de Jérusalem vint vers moi, disant: La ville est frappée.
22	"La ville a été prise." Or la main de Yahweh avait été sur moi le soir avant l'arrivée du fugitif, et elle avait ouvert ma bouche avant qu'il vint vers moi le matin; et ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.	La main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant l'arrivée du fugitif, et l'Éternel m'avait ouvert la bouche lorsqu'il vint auprès de moi le matin. Ma bouche était ouverte, et je n'étais plus muet.	Et la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vînt le réchappé, et elle avait ouvert ma bouche jusqu'à ce qu'il vînt vers moi le matin; ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
24	"Fils de l'homme, ceux qui habitent ces ruines-là sur la terre d'Israël, parlent en ces termes: "Abraham était seul; et il a eu en partage le pays; nous, nous sommes nombreux, et la possession du pays nous a été donnée."	Fils de l'homme, ceux qui habitent ces ruines dans le pays d'Israël disent: Abraham était seul, et il a hérité le pays; à nous qui sommes nombreux, le pays est donné en possession.	Fils d'homme, les habitants de ces lieux désolés, sur la terre d'Israël, parlent, disant: Abraham était un seul, et il a hérité le pays; et nous sommes plusieurs, le pays nous est donné pour héritage.
25	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Vous mangez la chair avec le sang, vous levez les yeux vers vos idoles infâmes, vous répandez le sang, et vous posséderiez le pays!	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Vous mangez vos aliments avec du sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous répandez le sang. Et vous posséderiez le pays!	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Vous mangez avec le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang: et vous hériteriez le pays?
26	Vous vous êtes appuyés sur votre épée, vous avez commis l'abomination; vous avez déshonoré chacun la femme de votre prochain, et vous posséderiez le pays!	Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations, chacun de vous déshonore la femme de son prochain. Et vous posséderiez le pays!	Vous vous roidissez sur votre épée, vous commettez des abominations, et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain: et vous hériteriez le pays?
27	Voici ce que tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Je suis vivant! Ceux qui sont dans les ruines tomberont par l'épée; ceux qui sont dans la campagne, je les livrerai en nourriture aux bêtes féroces; et ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes mourront de la peste.	Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant! Ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l'épée; ceux qui sont dans les champs, j'en ferai la pâture des bêtes; et ceux qui sont dans les forts et dans les cavernes mourront par la peste.	Tu leur diras ainsi: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant, si ceux qui sont dans les lieux désolés ne tombent par l'épée; et si je ne livre aux bêtes celui qui est par les champs, afin qu'elles le dévorent; et si ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes ne meurent de la peste!
28	Je ferai du pays une solitude et un désert, et l'orgueil de sa force prendra fin; et les montagnes du pays seront désolées, sans que personne y passe.	Je réduirai le pays en solitude et en désert; l'orgueil de sa force prendra fin, les montagnes d'Israël seront désolées, personne n'y passera.	Et je réduirai le pays en désolation et en désert; et l'orgueil de sa force cessera; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera.
29	Et l'on saura que je suis Yahweh, quand j'aurai fait du pays une solitude et un désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises. "	Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je réduirai le pays en solitude et en désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le pays en désolation et en désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.
30	"Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi le long des murs et aux portes des maisons; ils se parlent entre eux, l'un à l'autre, en ces termes: "Venez entendre quelle est la parole qui vient de Yahweh."	Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi près des murs et aux portes des maisons, et ils se disent l'un à l'autre, chacun à son frère: Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui est procédée de l'Éternel!	Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi auprès des murs et aux entrées des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, disant: Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui est sortie de la part de l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Et ils viennent vers toi comme vient la foule; mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles et ne les mettent point en pratique; ils font ce qui est agréable à leur bouche; leur coeur poursuit leur gain.	Et ils se rendent en foule auprès de toi, et mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique, car leur bouche en fait un sujet de moquerie, et leur coeur se livre à la cupidité.	Et ils viennent vers toi comme vient un peuple, et ils s'asseyent devant toi comme étant mon peuple; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas; car de leur bouche ils disent des choses agréables, mais leur cœur va après leur gain déshonnête.
32 Et voici que tu es pour eux un chanteur agréable, qui a une belle voix et joue bien de son instrument; ils entendent tes paroles et ne les mettent point en pratique.	Voici, tu es pour eux comme un chanteur agréable, possédant une belle voix, et habile dans la musique. Ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique.	Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement.
33 Quand ces choses arriveront, --et voici qu'elles arrivent, -- ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux."	Quand ces choses arriveront, -et voici, elles arrivent! -ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.	Et quand la chose arrivera (la voici qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

Chapitre 34

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2 "Fils de l'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël; prophétise et dis-leur, à ces pasteurs: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur aux pasteurs d'Israël, qui n'ont fait que se paître eux-mêmes! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître?	Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël! Prophétise, et dis-leur, aux pasteurs: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissaient eux-mêmes! Les pasteurs ne devaient-ils pas paître le troupeau?	Fils d'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise, et dis-leur, à ces pasteurs: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissent eux-mêmes! Les pasteurs ne doivent-ils pas paître le troupeau?
3 Vous mangiez la graisse, vous vous revêtiez de la laine, vous tuiez ce qui était gras; vous ne paissiez pas le troupeau.	Vous avez mangé la graisse, vous vous êtes vêtus avec la laine, vous avez tué ce qui était gras, vous n'avez point fait paître les brebis.	Vous mangez la graisse, et vous vous habillez de la laine; vous égorgez ce qui est engraissé; vous ne paissez pas le troupeau.
4 Vous n'avez pas fortifié les brebis débiles, vous n'avez pas soigné celle qui était malade, vous n'avez pas pansé celle qui était blessée, vous n'avez pas ramené celle qui était égarée, vous n'avez pas cherché celle qui était perdue; mais vous avez dominé sur elles avec violence et cruauté.	Vous n'avez pas fortifié celles qui étaient faibles, guéri celle qui était malade, pansé celle qui était blessée; vous n'avez pas ramené celle qui s'égarait, cherché celle qui était perdue; mais vous les avez dominées avec violence et avec dureté.	Vous n'avez pas fortifié les brebis faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous n'avez pas bandé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui était égarée, et vous n'avez pas cherché celle qui était perdue; mais vous les avez gouvernées avec dureté et rigueur.
5 Et elles se sont dispersées, faute de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, et elles se sont dispersées.	Elles se sont dispersées, parce qu'elles n'avaient point de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, elles se sont dispersées.	Et elles ont été dispersées, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, et elles étaient la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Mes brebis sont errantes sur toutes les montagnes, et sur toute colline élevée; sur toute la face du pays mes brebis ont été dispersées, et personne n'en a souci, et personne ne les recherche.	Mon troupeau est errant sur toutes les montagnes et sur toutes les collines élevées, mon troupeau est dispersé sur toute la face du pays; nul n'en prend souci, nul ne le cherche.	Mes brebis ont erré dans toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la face du pays, et il n'y a eu personne qui les ait recherchées, personne qui se soit enquis d'elles.
7	C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole de Yahweh:	C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel!	C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel:
8	Je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: Parce que mes brebis ont été mises au pillage, et que mes brebis sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages, faute de pasteur, et parce que mes pasteurs ne prenaient pas souci de mes brebis, mais que ces pasteurs se paissaient eux-mêmes et ne paissaient pas mes brebis,	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, parce que mes brebis sont au pillage et qu'elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, parce que mes pasteurs ne prenaient aucun souci de mes brebis, qu'ils se paissaient eux-mêmes, et ne faisaient point paître mes brebis, -	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel: parce que mes brebis ont été une proie, et que mes brebis ont été la pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, et que mes pasteurs n'ont pas cherché mes brebis, mais que les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis!…
9	à cause de cela, ô pasteurs, écoutez la parole de Yahweh:	à cause de cela, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel!	C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel!
10	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens aux pasteurs; je redemanderai à leurs mains mes brebis; et je ne leur laisserai plus de troupeau à paître, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes; j'arracherai mes brebis à leur bouche, et elles ne seront plus pour eux une proie à dévorer.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux aux pasteurs! Je reprendrai mes brebis d'entre leurs mains, je ne les laisserai plus paître mes brebis, et ils ne se paîtront plus eux-mêmes; je délivrerai mes brebis de leur bouche, et elles ne seront plus pour eux une proie.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à ces pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leur main; je les ferai cesser de paître le troupeau, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes; et je délivrerai mes brebis de leur bouche, et ils ne les mangeront plus.
11	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Me voici; je veux moi-même prendre souci de mes brebis, et je les passerai en revue.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'aurai soin moi-même de mes brebis, et j'en ferai la revue.	Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Me voici, moi, et je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin.
12	Comme un pasteur passe en revue son troupeau, au jour où il se trouve au milieu de ses brebis éparses, ainsi je passerai en revue mes brebis, et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées, en un jour de nuages et de ténèbres.	Comme un pasteur inspecte son troupeau quand il est au milieu de ses brebis éparses, ainsi je ferai la revue de mes brebis, et je les recueillerai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour des nuages et de l'obscurité.	Comme un berger prend soin de son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de mes brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour de la nuée et de l'obscurité profonde.
13	Je les ferai sortir du milieu des peuples, et je les rassemblerai des divers pays; je les ramènerai sur leur sol, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées et dans tous les lieux habités du pays.	Je les retirerai d'entre les peuples, je les rassemblerai des diverses contrées, et je les ramènerai dans leur pays; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, le long des ruisseaux, et dans tous les lieux habités du pays.	Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et les amènerai dans leur terre; et je les paîtrai sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux et dans toutes les habitations du pays;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Je les ferai paître dans de bons pâturages, et leur bercail sera sur les hautes montagnes d'Israël; là elles reposeront dans un bon bercail, et elles paîtront dans un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël.	Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur demeure sera sur les montagnes élevées d'Israël; là elles reposeront dans un agréable asile, et elles auront de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.	je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera dans les hautes montagnes d'Israël; elles seront là, couchées dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.
15	Moi je paîtrai mes brebis, moi, je les ferai reposer, --oracle du Seigneur Yahweh.	C'est moi qui ferai paître mes brebis, c'est moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.	Moi-même je paîtrai mes brebis, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.
16	Je chercherai celle qui était perdue, je ramènerai celle qui était égarée, je panserai celle qui est blessée, et je fortifierai celle qui est malade; mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les détruirai; je les paîtrai avec justice.	Je chercherai celle qui était perdue, je ramènerai celle qui était égarée, je panserai celle qui est blessée, et je fortifierai celle qui est malade. Mais je détruirai celles qui sont grasses et vigoureuses. Je veux les paître avec justice.	La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je la ramènerai, et la blessée, je la banderai, et la malade, je la fortifierai; mais je détruirai la grasse et la forte. Je les paîtrai avec jugement.
17	Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.	Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je jugerai entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.	Mais vous, mon troupeau, — ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.
18	Est-ce trop peu pour vous de paître un bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâture; ou de boire des eaux limpides, que vous troubliez le reste avec vos pieds?	Est-ce trop peu pour vous de paître dans le bon pâturage, pour que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâturage? de boire une eau limpide, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds?	Est-ce trop peu pour vous de brouter le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre pâturage; — et de boire les eaux limpides, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds?
19	Et mes brebis devraient paître ce que vos pieds ont foulé; et boire ce que vos pieds ont troublé!	Et mes brebis doivent paître ce que vos pieds ont foulé, et boire ce que vos pieds ont troublé!	Et mes brebis ont pour pâture ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé.
20	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Me voici; je vais juger entre la brebis grasse et la brebis maigre.	C'est pourquoi ainsi leur parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.	C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel: Me voici, moi; et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.
21	Parce que vous avez heurté du flanc et de l'épaule, et frappé de vos cornes toutes les brebis débiles jusqu'à ce que vous les eussiez chassées dehors,	Parce que vous avez heurté avec le côté et avec l'épaule, et frappé de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu'à ce que vous les ayez chassées,	Parce que vous poussez du côté et de l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au dehors,
22	je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.	je porterai secours à mes brebis, afin qu'elles ne soient plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.	je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre brebis et brebis.
23	Je leur susciterai un seul pasteur, -- et il les fera paître,-- mon serviteur David; c'est lui qui les paîtra; et c'est lui qui sera pour elles un pasteur.	J'établirai sur elles un seul pasteur, qui les fera paître, mon serviteur David; il les fera paître, il sera leur pasteur.	Et je susciterai sur eux un pasteur qui les paîtra, mon serviteur David: lui les paîtra, et lui sera leur pasteur.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Moi, Yahweh, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles; moi, Yahweh, j'ai parlé.	Moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
25 Je conclurai avec elles une alliance de paix; je ferai disparaître du pays les bêtes féroces, et ils habiteront en sécurité dans le désert, et ils dormiront dans les forêts.	Je traiterai avec elles une alliance de paix, et je ferai disparaître du pays les animaux sauvages; elles habiteront en sécurité dans le désert, et dormiront au milieu des forêts.	Et je ferai avec eux une alliance de paix, et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays; et ils habiteront dans le désert en sécurité, et dormiront dans les forêts.
26 Je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction; je ferai tomber la pluie en sa saison, ce seront des pluies de bénédiction.	Je ferai d'elles et des environs de ma colline un sujet de bénédiction; j'enverrai la pluie en son temps, et ce sera une pluie de bénédiction.	Et d'eux et des alentours de ma colline, je ferai une bénédiction; et je ferai tomber la pluie en son temps: ce seront des pluies de bénédiction.
27 Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses produits; ils seront en sécurité sur leur terre, et ils sauront que je suis Yahweh, quand je briserai les barres de leur joug, et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissent.	L'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses produits. Elles seront en sécurité dans leur pays; et elles sauront que je suis l'Éternel, quand je briserai les liens de leur joug, et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissaient.	Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera son rapport; et ils seront dans leur terre en sécurité, et sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé les liens de leur joug, et que je les aurai sauvés de la main de ceux qui les tenaient asservis.
28 Ils ne seront plus un butin pour les nations, les bêtes de la terre ne les dévoreront plus, et ils habiteront en sécurité, sans que personne les effraie.	Elles ne seront plus au pillage parmi les nations, les bêtes de la terre ne les dévoreront plus, elles habiteront en sécurité, et il n'y aura personne pour les troubler.	Et ils ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus; mais ils habiteront en sécurité, et il n'y aura personne qui les effraye.
29 je ferai pousser pour eux une végétation de renom; ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus l'opprobre des nations.	J'établirai pour elles une plantation qui aura du renom; elles ne seront plus consumées par la faim dans le pays, et elles ne porteront plus l'opprobre des nations.	Et je leur susciterai un plant de renom; et ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus l'ignominie des nations.
30 Et ils sauront que moi, Yahweh, leur Dieu, je suis avec eux, et que eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, --oracle du Seigneur Yahweh.	Et elles sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec elles, et qu'elles sont mon peuple, elles, la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.
31 Et vous mes brebis, troupeau que je pais, vous êtes hommes; et moi, je suis votre Dieu, --oracle du Seigneur Yahweh."	Vous, mes brebis, brebis de mon pâturage, vous êtes des hommes; moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et vous, mon troupeau, le troupeau de ma pâture, vous êtes des hommes; moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 35

1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	"Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir et prophétise contre elle, et dis-lui:	Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir, Et prophétise contre elle!	Fils d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et prophétise contre elle, et dis-lui:
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, montagne de Séir, je vais étendre ma main sur toi; et faire de toi une solitude et un désert.	Tu lui diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, montagne de Séir! J'étends ma main sur toi, Et je fais de toi une solitude et un désert.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir; et j'étendrai ma main sur toi, et je te réduirai en désolation et en désert.
4	Je réduirai tes villes en ruines, tu seras une solitude; et tu sauras que je suis Yahweh.	Je mettrai tes villes en ruines, Tu deviendras une solitude, Et tu sauras que je suis l'Éternel.	Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras une désolation; et tu sauras que je suis l'Éternel.
5	Parce que tu as une haine éternelle et que tu as livré au glaive les enfants d'Israël; au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité finale,	Parce que tu avais une haine éternelle, Parce que tu as précipité par le glaive les enfants d'Israël, Au jour de leur détresse, Au temps où l'iniquité était à son terme,	Parce que tu as eu une inimitié perpétuelle, et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité de la fin:
6	à cause de cela, je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: Je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra; parce que tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, Je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra; Puisque tu n'as pas haï le sang, Le sang te poursuivra.	à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra; puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
7	Et je ferai de la montagne de Séir une solitude et un désert, et j'en retrancherai tout allant et venant.	Je ferai de la montagne de Séir une solitude et un désert, Et j'en exterminerai les allants et les venants.	Et je réduirai en désolation et en désert la montagne de Séhir, et j'en retrancherai les allants et les venants;
8	Je remplirai ses monts de ses blessés à mort; sur tes collines, dans tes vallées et dans tous tes ravins tomberont les hommes égorgés par l'épée.	Je remplirai de morts ses montagnes; Sur tes collines, dans tes vallées, dans tous tes ravins, Tomberont ceux qui seront frappés par l'épée.	et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et dans tous tes ravins.
9	Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées; et vous saurez que je suis Yahweh.	Je ferai de toi des solitudes éternelles, Tes villes ne seront plus habitées, Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Je te réduirai en désolations perpétuelles, et tes villes ne seront plus habitées; et vous saurez que je suis l'Éternel.
10	Parce que tu as dit: "Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession!" -- et Yahweh était là! --	Parce que tu as dit: Les deux nations, les deux pays seront à moi, Et nous en prendrons possession, Quand même l'Éternel était là,	Parce que tu as dit: Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous les posséderons; — et l'Éternel y était;
11	à cause de cela, je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: j'agirai selon ta colère, et selon ta jalousie, que tu as montrées dans ta haine contre eux, et je me ferai connaître au milieu d'eux quand je te jugerai.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, J'agirai avec la colère et la fureur Que tu as montrées, dans ta haine contre eux; Et je me ferai connaître au milieu d'eux, Quand je te jugerai.	à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux; et je me ferai connaître parmi eux, quand je t'aurai jugé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Et tu sauras que moi, Yahweh, j'ai entendu tous tes outrages, que tu proférais contre les montagnes d'Israël, en disant: "Elles sont dévastées, elles nous sont données comme une proie à dévorer"	Tu sauras que moi, l'Éternel, J'ai entendu tous les outrages Que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, En disant: Elles sont dévastées, Elles nous sont livrées comme une proie.	Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, disant: Elles sont désolées, elles nous sont données pour les dévorer.
13	Vous m'avez bravé par vos discours; et vous avez multiplié vos paroles contre moi; moi, j'ai entendu!	Vous vous êtes élevés contre moi par vos discours, Vous avez multiplié vos paroles contre moi: J'ai entendu.	Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous avez multiplié contre moi vos paroles; moi, je l'ai entendu.
14	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi une solitude.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Lorsque tout le pays sera dans la joie, Je ferai de toi une solitude.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en désolation.
15	Comme tu t'es réjouie au sujet de l'héritage de la maison d'Israël parce qu'il était dévasté, je te ferai de même: tu seras dévastée, montagne de Séir, ainsi que l'Idumée tout entière. Et l'on saura que je suis Yahweh."	A cause de la joie que tu as éprouvée Parce que l'héritage de la maison d'Israël était dévasté, Je te traiterai de la même manière; Tu deviendras une solitude, montagne de Séir, Toi, et Édom tout entier. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été désolé, j'en ferai de même envers toi; tu seras une désolation, montagne de Séhir, et Édom tout entier; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 36

1	Et toi, fils de l'homme, prophétise aux montagnes d'Israël et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de Yahweh:	Et toi, fils de l'homme, prophétise sur les montagnes d'Israël! Tu diras: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel!	Et toi, fils d'homme, prophétise touchant les montagnes d'Israël et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel:
2	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que l'ennemi a dit de vous: " Ha! Ha! les hauteurs éternelles sont devenues notre propriété"	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que l'ennemi a dit sur vous: Ah! ah! Ces hauteurs éternelles sont devenues notre propriété!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que l'ennemi a dit contre vous: Ha ha! les hauteurs éternelles sont devenues notre possession;…
3	à cause de cela prophétise et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Attendu qu'on vous a dévastées et foulées aux pieds de toutes parts, pour que vous fussiez une propriété pour ce qui reste des nations, et attendu que vous avez été l'objet des discours des langues méchantes et des malins propos des gens,	Prophétise et dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Oui, parce qu'on a voulu de toutes parts vous dévaster et vous engloutir, Pour que vous soyez la propriété des autres nations, Parce que vous avez été l'objet des discours et des propos des peuples,	c'est pourquoi, prophétise et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que, oui, parce qu'on vous a désolées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous fussiez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des hommes:
4	à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Yahweh: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons, aux ruines désolées et aux villes abandonnées, qui ont été livrées au pillage et à la risée de ce qui reste des nations d'alentour;	Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, de l'Éternel! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, Aux montagnes et aux collines, Aux ruisseaux et aux vallées, Aux ruines désertes et aux villes abandonnées, Qui ont servi de proie et de risée Aux autres nations d'alentour;	à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts et désolés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie du reste des nations qui sont tout alentour;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Oui, dans le feu de ma jalousie, j'ai parlé contre ce qui reste des nations, et contre toute l'Idumée, qui se sont adjugé en possession mon pays, dans la joie de tout leur coeur, et dans le mépris de leur âme, pour le mettre au pillage;	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Oui, dans le feu de ma jalousie, Je parle contre les autres nations et contre Édom tout entier, Qui se sont donné mon pays en propriété, Avec toute la joie de leur coeur et le mépris de leur âme, Afin d'en piller les produits.	à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Si je ne parle dans le feu de ma jalousie contre le reste des nations, et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage!
6	à cause de cela, prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'opprobre des nations.	C'est pourquoi prophétise sur le pays d'Israël, Dis aux montagnes et aux collines, Aux ruisseaux et aux vallées: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je parle dans ma jalousie et dans ma fureur, Parce que vous portez l'ignominie des nations.	C'est pourquoi, prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations;
7	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Moi, j'ai levé ma main! Les nations qui vous entourent porteront, elles aussi, leur opprobre.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je lève ma main! Ce sont les nations qui vous entourent Qui porteront elles-mêmes leur ignominie.	c'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'ai levé ma main, si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur ignominie!
8	Et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos rameaux, et vous porterez votre fruit, pour mon peuple d'Israël; car ils sont près de venir.	Et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos rameaux, Et vous porterez vos fruits pour mon peuple d'Israël; Car ces choses sont près d'arriver.	Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils sont près de venir.
9	Car voici que je viens à vous; et je tourne ma face vers vous; et vous serez cultivées et ensemencées.	Voici, je vous serai favorable, Je me tournerai vers vous, Et vous serez cultivées et ensemencées.	Car voici, je pense à vous, et je me tourne vers vous: vous serez labourées et vous serez semées.
10	Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; les villes seront habitées, et les ruines seront rebâties.	Je mettrai sur vous des hommes en grand nombre, La maison d'Israël tout entière; Les villes seront habitées, Et l'on rebâtira sur les ruines.	Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; et les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis;
11	Je multiplierai sur vous hommes et bestiaux; ils seront nombreux et se multiplieront; je vous rendrai habitées comme autrefois; je vous ferai plus de bien que dans votre commencement et vous saurez que je suis Yahweh.	Je multiplierai sur vous les hommes et les animaux; Ils multiplieront et seront féconds; Je veux que vous soyez habitées comme auparavant, Et je vous ferai plus de bien qu'autrefois; Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils multiplieront et fructifieront; et je ferai que vous serez habitées comme en vos temps d'autrefois, et je vous ferai plus de bien que lors de votre commencement; et vous saurez que je suis l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	J'amènerai sur vous des hommes, mon peuple d'Israël, et ils te posséderont; tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus de leurs enfants.	Je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple d'Israël, Et ils te posséderont; Tu seras leur héritage, Et tu ne les détruiras plus.	Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël; et ils te posséderont, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.
13	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce qu'ils vous disent: Tu as dévoré des hommes, et tu as privé ta nation de ses enfants,	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'on vous dit: Tu as dévoré des hommes, Tu as détruit ta propre nation,	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'on dit de vous: Tu dévores les hommes, et tu prives d'enfants ta nation;…
14	à cause de cela, tu ne dévoreras plus d'hommes, et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, -- oracle du Seigneur Yahweh.	A cause de cela tu ne dévoreras plus d'hommes, Tu ne détruiras plus ta nation, Dit le Seigneur, l'Éternel.	c'est pourquoi tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus d'enfants ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.
15	Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus broncher ta nation, -- oracle du Seigneur Yahweh."	Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, Et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples; Tu ne détruiras plus ta nation, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations; et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus choir ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.
16	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
17	"Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël, quand ils habitaient sur leur terre, l'ont souillée par leur conduite et par leurs oeuvres leur conduite était devant moi comme la souillure. d'une femme.	Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël, quand ils habitaient leur pays, l'ont souillé par leur conduite et par leurs oeuvres; leur conduite a été devant moi comme la souillure d'une femme pendant son impureté.	Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par leurs actions; leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme séparée à cause de ses mois;
18	Et j'ai versé sur eux mon courroux, à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par leurs infâmes idoles.	Alors j'ai répandu ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé dans le pays, et des idoles dont ils l'avaient souillé.	et je versai ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles;
19	Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été disséminés dans les pays; je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs oeuvres.	Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été répandus en divers pays; je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs oeuvres.	et je les dispersai parmi les nations, et ils furent disséminés dans les pays: je les jugeai selon leur voie et selon leurs actions.
20	Arrivés chez les nations où ils sont allés, ils ont déshonoré mon saint nom, quand on disait d'eux: "C'est le peuple de Yahweh, c'est de son pays qu'ils sont sortis."	Ils sont arrivés chez les nations où ils allaient, et ils ont profané mon saint nom, en sorte qu'on disait d'eux: C'est le peuple de l'Éternel, c'est de son pays qu'ils sont sortis.	Et ils vinrent chez les nations où ils sont venus, et ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux: C'est ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays.
21	Et j'ai eu pitié de mon saint nom, que ceux de la maison d'Israël ont déshonoré parmi les nations chez lesquelles ils sont allés.	Et j'ai voulu sauver l'honneur de mon saint nom, que profanait la maison d'Israël parmi les nations où elle est allée.	Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Israël profana parmi les nations où ils sont venus.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, maison d'Israël, c'est pour mon saint nom que vous avez déshonoré, parmi les nations chez lesquelles vous êtes allés.	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Ce n'est pas à cause de vous que j'agis de la sorte, maison d'Israël; c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés.	C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ce n'est point à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.
23 Je sanctifierai mon grand nom qui est déshonoré, parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez déshonoré, et les nations sauront que je suis le Seigneur Yahweh, --oracle du Seigneur Yahweh, quand je me sanctifierai en vous, à leurs yeux.	Je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, que vous avez profané au milieu d'elles. Et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié par vous sous leurs yeux.	Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, et que vous avez profané au milieu d'elles; et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux.
24 Je vous tirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai sur votre terre.	Je vous retirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre pays.	Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre;
25 Je ferai sur vous une aspersion d'eaux pures et vous serez purs; de toutes vos souillures et de toutes vos abominations je vous purifierai.	Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés; je vous purifierai de toutes vos souillures et de toutes vos idoles.	et je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purs: je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.
26 Et je vous donnerai un coeur nouveau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau; j'ôterai de votre chair le coeur de pierre; et je vous donnerai un coeur de chair.	Je vous donnerai un coeur nouveau, et je mettrai en vous un esprit nouveau; j'ôterai de votre corps le coeur de pierre, et je vous donnerai un coeur de chair.	Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair;
27 Je mettrai au dedans de vous mon Esprit, et je ferai que vous suivrez mes ordonnances, que vous observerez mes lois et les pratiquerez.	Je mettrai mon esprit en vous, et je ferai en sorte que vous suiviez mes ordonnances, et que vous observiez et pratiquiez mes lois.	et je mettrai mon Esprit au dedans de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez.
28 Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.	Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères; vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.	Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.
29 Je vous sauverai de toutes vos souillures; j'appellerai le froment et le ferai abonder, et je n'enverrai plus sur vous la famine.	Je vous délivrerai de toutes vos souillures. J'appellerai le blé, et je le multiplierai; je ne vous enverrai plus la famine.	Et je vous délivrerai de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne vous enverrai pas la famine;
30 Je multiplierai les fruits des arbres, et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre et la famine parmi les nations.	Je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous n'ayez plus l'opprobre de la famine parmi les nations.	et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine parmi les nations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Vous vous rappellerez vos voies mauvaises et vos oeuvres qui n'étaient pas bonnes, et vous vous prendrez en dégoût, à cause de vos iniquités et de vos abominations.	Alors vous vous souviendrez de votre conduite qui était mauvaise, et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût, à cause de vos iniquités et de vos abominations.	Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.
32	Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, -- oracle du Seigneur Yahweh, -- sachez-le; ayez honte et rougissez de votre conduite, maison d'Israël.	Ce n'est pas à cause de vous que j'agis de la sorte, dit le Seigneur, l'Éternel, sachez-le! Ayez honte et rougissez de votre conduite, maison d'Israël!	Ce n'est point à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éternel: sachez-le. Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël!
33	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je rendrai aux villes leurs habitants, et ce qui est en ruine sera rebâti.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je peuplerai les villes, et les ruines seront relevées;	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis;
34	La terre dévastée sera cultivée, elle qui n'était que désolation aux yeux de tous les passants.	la terre dévastée sera cultivée, tandis qu'elle était déserte aux yeux de tous les passants;	et le pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation aux yeux de tous les passants.
35	On dira: Cette terre, qui était dévastée, est devenue comme un jardin d'Eden, et les villes ruinées, désolées et renversées, sont habitées comme des places fortes.	et l'on dira: Cette terre dévastée est devenue comme un jardin d'Éden; et ces villes ruinées, désertes et abattues, sont fortifiées et habitées.	Et ils diront: Ce pays qui était désolé, est devenu comme le jardin d'Éden; et les villes ruinées et désertes et renversées sont fortifiées et habitées.
36	Et les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, Yahweh, j'ai rebâti ce qui était renversé, planté ce qui était ravagé. Moi, Yahweh, je dis et je fais!	Et les nations qui resteront autour de vous sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti ce qui était abattu, et planté ce qui était dévasté. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et j'agirai.	Et les nations qui demeureront de reste autour de vous, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les villes renversées, j'ai planté ce qui était désolé. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.
37	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël; pour le faire en leur faveur: je multiplierai les hommes comme des troupeaux.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici encore sur quoi je me laisserai fléchir par la maison d'Israël, voici ce que je ferai pour eux; je multiplierai les hommes comme un troupeau.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Encore en ceci je serai recherché par la maison d'Israël, pour le leur faire: je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.
38	Tels que les troupeaux de brebis saintes, tels que les troupeaux de Jérusalem dans ses solennités, ainsi des troupeaux d'hommes rempliront les villes dévastées; et l'on saura que je suis Yahweh."	Les villes en ruines seront remplies de troupeaux d'hommes, pareils aux troupeaux consacrés, aux troupeaux qu'on amène à Jérusalem pendant ses fêtes solennelles. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La main de Yahweh fut sur moi, et Yahweh me fit sortir en esprit et me plaça au milieu de la plaine, et elle était couverte d'ossements.	La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me transporta en esprit, et me déposa dans le milieu d'une vallée remplie d'ossements.	La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la plaine; et elle était remplie d'ossements;
2	Il me fit passer près d'eux, tout autour; ils étaient en très grand nombre sur la face de la plaine, et voici qu'ils étaient tout à fait desséchés.	Il me fit passer auprès d'eux, tout autour; et voici, ils étaient fort nombreux, à la surface de la vallée, et ils étaient complètement secs.	et il me fit passer auprès d'eux, tout autour; et voici, ils étaient fort nombreux sur la face de la plaine; et voici, ils étaient très secs.
3	Et il me dit: "Fils de l'homme, ces ossements revivront-ils? " Je répondis: "Seigneur Yahweh, vous le savez."	Il me dit: Fils de l'homme, ces os pourront-ils revivre? Je répondis: Seigneur Éternel, tu le sais.	Et il me dit: Fils d'homme, ces os revivront-ils? Et je dis: Seigneur Éternel! tu le sais.
4	Il me dit: "Prophétise sur ces ossements et dis-leur: Ossements desséchés, entendez la parole de Yahweh!	Il me dit: Prophétise sur ces os, et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole de l'Éternel!	Et il me dit: Prophétise sur ces os, et dis-leur: Os secs, écoutez la parole de l'Éternel.
5	Ainsi parle le Seigneur Yahweh à ces ossements: Voici que je vais faire entrer en vous l'esprit, et vous vivrez.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à ces os: Voici, je vais faire entrer en vous un esprit, et vous vivrez;	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os: Voici, je fais venir en vous le souffle, et vous vivrez.
6	Je mettrai sur vous des muscles, je ferai croître sur vous de la chair et j'étendrai sur vous de la peau; je mettrai en vous l'esprit, et vous vivrez; et vous saurez que je suis Yahweh."	je vous donnerai des nerfs, je ferai croître sur vous de la chair, je vous couvrirai de peau, je mettrai en vous un esprit, et vous vivrez. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau; et je mettrai en vous le souffle, et vous vivrez; et vous saurez que je suis l'Éternel.
7	Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Et comme je prophétisais, il y eut un son; puis voici un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres.	Je prophétisai, selon l'ordre que j'avais reçu. Et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os s'approchèrent les uns des autres.	Et je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé; et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os de son os.
8	Et je vis; et voici que des muscles et de la chair avaient crû au-dessus d'eux, et qu'une peau s'était étendue au-dessus d'eux; mais il n'y avait point d'esprit en eux.	Je regardai, et voici, il leur vint des nerfs, la chair crût, et la peau les couvrit par-dessus; mais il n'y avait point en eux d'esprit.	Et je vis, et voici, il vint sur eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit par-dessus; mais il n'y avait pas de souffle en eux.
9	Et il me dit: "Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils vivent."	Il me dit: Prophétise, et parle à l'esprit! prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Esprit, viens des quatre vents, souffle sur ces morts, et qu'ils revivent!	Et il me dit: Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent.
10	Et je prophétisai comme il me l'avait ordonné; et l'esprit entra en eux, et ils prirent vie, et ils se tinrent sur leurs pieds: grande, très grande armée!	Je prophétisai, selon l'ordre qu'il m'avait donné. Et l'esprit entra en eux, et ils reprirent vie, et ils se tinrent sur leurs pieds: c'était une armée nombreuse, très nombreuse.	Et je prophétisai selon qu'il m'avait commandé; et le souffle entra en eux, et ils vécurent, et se tinrent sur leurs pieds, — une immense armée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et il me dit: "Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Voici qu'ils disent: Nos os sont desséchés, notre espérance est morte, nous sommes perdus!	Il me dit: Fils de l'homme, ces os, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos os sont desséchés, notre espérance est détruite, nous sommes perdus!	Et il me dit: Fils d'homme, ces os sont toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos os sont desséchés, et notre attente a péri; nous sommes retranchés!
12	C'est pourquoi prophétise et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais ouvrir vos tombeaux, et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël.	Prophétise donc, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ouvrirai vos sépulcres, je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple, et je vous ramènerai dans le pays d'Israël.	C'est pourquoi prophétise, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ouvrirai vos sépulcres, et je vous ferai monter hors de vos sépulcres, mon peuple, et je vous amènerai dans la terre d'Israël.
13	Et vous saurez que je suis Yahweh, quand j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, lorsque j'ouvrirai vos sépulcres, et que je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple!	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que je vous aurai fait monter hors de vos sépulcres, mon peuple.
14	Je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez; et je vous donnerai du repos sur votre sol, et vous saurez que moi, Yahweh, je dis et j'exécute, -- oracle de Yahweh"	Je mettrai mon esprit en vous, et vous vivrez; je vous rétablirai dans votre pays, et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé et agi, dit l'Éternel.	Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.
15	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
16	Et toi, fils de l'homme, prends un bois et écris dessus: "A Juda et aux enfants d'Israël qui lui sont unis." Prends un autre bois et écris dessus: "A Joseph"; ce sera le bois d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est unie.	Et toi, fils de l'homme, prends une pièce de bois, et écris dessus: Pour Juda et pour les enfants d'Israël qui lui sont associés. Prends une autre pièce de bois, et écris dessus: Pour Joseph, bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est associée.	Et toi, fils d'homme, prends un bois, et écris dessus: Pour Juda, et pour les fils d'Israël, ses compagnons. Et prends un autre bois, et écris dessus: Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons.
17	Rapproche-les l'un de l'autre pour n'avoir qu'un seul bois, et qu'ils soient un dans ta main.	Rapproche-les l'une et l'autre pour en former une seule pièce, en sorte qu'elles soient unies dans ta main.	Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils soient un seul bois, et ils ne seront qu'un dans ta main.
18	Et quand les fils de ton peuple te parleront en ces termes: "Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses?"	Et lorsque les enfants de ton peuple te diront: Ne nous expliqueras-tu pas ce que cela signifie?	Et quand les fils de ton peuple te parleront, disant: Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses?
19	dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Ephraïm, et les tribus d'Ephraïm qui lui sont unies et je les joindrai au bois de Juda, et j'en ferai un seul bois, et ils seront un dans ma main.	réponds-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont associées; je les joindrai au bois de Juda, et j'en formerai un seul bois, en sorte qu'ils ne soient qu'un dans ma main.	dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons; et je les mettrai sur celui-ci, savoir sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Les bois sur lesquels tu écriras seront dans ta main, à leurs yeux.	Les bois sur lesquels tu écriras seront dans ta main, sous leurs yeux.	Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.
21	Et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés; je les rassemblerai de toutes parts et je les ramènerai sur leur sol.	Et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés, je les rassemblerai de toutes parts, et je les ramènerai dans leur pays.	Et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai entrer dans leur terre;
22	Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël; un seul roi régnera sur eux tous; ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus séparés en deux royaumes.	Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, dans les montagnes d'Israël; ils auront tous un même roi, ils ne formeront plus deux nations, et ne seront plus divisés en deux royaumes.	et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël: un seul roi sera leur roi à tous; et ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.
23	Ils ne se souilleront plus par leurs infâmes idoles, par leurs abominations et par tous leurs crimes; je les sauverai de toutes leurs rébellions par lesquelles ils ont péché, et je les purifierai; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.	Ils ne se souilleront plus par leurs idoles, par leurs abominations, et par toutes leurs transgressions; je les retirerai de tous les lieux qu'ils ont habités et où ils ont péché, et je les purifierai; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.	Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses exécrables, et par toutes leurs transgressions; et je les délivrerai de toutes leurs habitations où ils ont péché, et je les purifierai; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.
24	Mon serviteur David sera leur roi, et il y aura un seul pasteur pour eux tous; ils suivront mes ordonnances, ils observeront mes commandements et les mettront en pratique.	Mon serviteur David sera leur roi, et ils auront tous un seul pasteur. Ils suivront mes ordonnances, ils observeront mes lois et les mettront en pratique.	Et mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un seul pasteur pour eux tous; et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les pratiqueront.
25	Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob et dans lequel ont habité leurs pères; ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, à jamais; et David, mon serviteur, sera leur prince pour toujours.	Ils habiteront le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, et qu'ont habité vos pères; ils y habiteront, eux, leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, à perpétuité; et mon serviteur David sera leur prince pour toujours.	Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité; et ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, à toujours; et David mon serviteur sera leur prince à toujours.
26	Et je conclurai avec eux une alliance de paix; ce sera une alliance éternelle avec eux; et je les établirai et je les multiplierai; et j'érigerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.	Je traiterai avec eux une alliance de paix, et il y aura une alliance éternelle avec eux; je les établirai, je les multiplierai, et je placerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.	Et je ferai avec eux une alliance de paix, ce sera, avec eux, une alliance éternelle; et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours;
27	Mon habitation sera au dessus d'eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	Ma demeure sera parmi eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	et ma demeure sera sur eux; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.
28	Et les nations sauront que je suis Yahweh qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours."	Et les nations sauront que je suis l'Éternel, qui sanctifie Israël, lorsque mon sanctuaire sera pour toujours au milieu d'eux.	Et les nations sauront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours.

Chapitre 38

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
2	Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, prince souverain de Mosoch et de Thubal, et prophétise sur lui, et dis:	Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, Vers le prince de Rosch, de Méschec et de Tubal, Et prophétise contre lui!	Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, le prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui, et dis:
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal,	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, Prince de Rosch, de Méschec et de Tubal!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal!
4	Je t'emmènerai; je mettrai des crocs à tes mâchoires, et je le ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous magnifiquement équipés, troupe nombreuse, avec le bouclier et l'écu, tous maniant l'épée.	Je t'entraînerai, et je mettrai une boucle à tes mâchoires; Je te ferai sortir, toi et toute ton armée, Chevaux et cavaliers, Tous vêtus magnifiquement, Troupe nombreuse portant le grand et le petit bouclier, Tous maniant l'épée;	et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le bouclier et l'écu, tous portant l'épée;
5	Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux, tous avec le bouclier et le casque.	Et avec eux ceux de Perse, d'Éthiopie et de Puth, Tous portant le bouclier et le casque;	avec eux la Perse, Cush, et Puth, ayant tous des boucliers et des casques;
6	Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogorma, des confins du septentrion et tous ses bataillons, peuples nombreux, seront avec toi.	Gomer et toutes ses troupes, La maison de Togarma, A l'extrémité du septentrion, Et toutes ses troupes, Peuples nombreux qui sont avec toi.	Gomer et toutes ses bandes; la maison de Togarma, du fond du nord, et toutes ses bandes, — beaucoup de peuples avec toi.
7	Tiens-toi prêt, fais tes préparatifs, toi et toute la multitude qui s'est assemblée autour de toi; sois leur chef.	Prépare-toi, tiens-toi prêt, Toi, et toute ta multitude assemblée autour de toi! Sois leur chef!	Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est assemblé auprès de toi, et sois leur chef.
8	Au bout de beaucoup de jours tu seras visité; A la fin des années tu viendras contre la nation soustraite à l'épée, rassemblée d'entre beaucoup de peuples sur les montagnes d'Israël, qui ont été longtemps désertes, la nation ramenée du milieu des peuples; et qui habite toute entière en sécurité.	Après bien des jours, tu seras à leur tête; Dans la suite des années, tu marcheras contre le pays Dont les habitants, échappés à l'épée, Auront été rassemblés d'entre plusieurs peuples Sur les montagnes d'Israël longtemps désertes; Retirés du milieu des peuples, Ils seront tous en sécurité dans leurs demeures.	Après beaucoup de jours tu seras visité: à la fin des années tu viendras dans le pays délivré de l'épée et rassemblé d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été une désolation perpétuelle, vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité.
9	Tu monteras, tu arriveras comme l'ouragan, tu seras comme le nuage qui va couvrir la terre, toi et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.	Tu monteras, tu t'avanceras comme une tempête, Tu seras comme une nuée qui va couvrir le pays, Toi et toutes tes troupes, et les nombreux peuples avec toi.	Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes bandes, et beaucoup de peuples avec toi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: En ce jour-là, des pensées s'élèveront dans ton coeur, et tu concevras un mauvais dessein.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: En ce jour-là, des pensées s'élèveront dans ton coeur, Et tu formeras de mauvais desseins.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Il arrivera en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu concevras une mauvaise pensée;
11 Tu diras: je monterai contre un pays ouvert; je viendrai vers ces gens tranquilles qui habitent en sécurité, qui ont tous des demeures sans murailles, qui n'ont ni verrous ni portes.	Tu diras: Je monterai contre un pays ouvert, Je fondrai sur des hommes tranquilles, En sécurité dans leurs demeures, Tous dans des habitations sans murailles, Et n'ayant ni verrous ni portes;	et tu diras: Je monterai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes,
12 Tu iras pour piller et faire du butin, pour porter ta main sur des ruines maintenant habitées, sur un peuple recueilli du milieu des nations, qui élève des troupeaux et acquiert des biens, et qui habite au centre de la terre.	J'irai faire du butin et me livrer au pillage, Porter la main sur des ruines maintenant habitées, Sur un peuple recueilli du milieu des nations, Ayant des troupeaux et des propriétés, Et occupant les lieux élevés du pays.	pour emporter un butin et faire un pillage, pour tourner ta main sur des lieux désolés de nouveau habités, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et habite le centre du pays.
13 Saba, Dédan, les trafiquants de Tharsis et tous ses lionceaux te diront: "Est-ce pour piller que tu viens? Est-ce pour faire du butin que tu as assemblé tes troupes; pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre des troupeaux et des biens, pour ravir de grandes dépouilles?"	Séba et Dedan, les marchands de Tarsis, Et tous leurs lionceaux, te diront: Viens-tu pour faire du butin? Est-ce pour piller que tu as rassemblé ta multitude, Pour emporter de l'argent et de l'or, Pour prendre des troupeaux et des biens, Pour faire un grand butin?	Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront: Est-ce pour emporter un butin que tu es venu? est-ce pour faire le pillage que tu as assemblé ton rassemblement de peuples, pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin?
14 C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: N'est-ce pas? En ce jour-là. quand mon peuple habitera en sécurité,	C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Oui, le jour où mon peuple d'Israël vivra en sécurité, Tu le sauras.	C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et dis à Gog: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas?
15 tu le sauras, et tu viendras de ton pays, des confins du septentrion, toi et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, grande troupe et puissante armée.	Alors tu partiras de ton pays, des extrémités du septentrion, Toi et de nombreux peuples avec toi, Tous montés sur des chevaux, Une grande multitude, une armée puissante.	Et tu viendras de ton lieu, du fond du nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée;
16 Et tu monteras contre mon peuple d'Israël; comme une nuée qui va couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours que je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog.	Tu t'avanceras contre mon peuple d'Israël, Comme une nuée qui va couvrir le pays. Dans la suite des jours, je te ferai marcher contre mon pays, Afin que les nations me connaissent, Quand je serai sanctifié par toi sous leurs yeux, ô Gog!	et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours; et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog! devant leurs yeux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: N'es-tu pas celui dont,j'ai parlé aux jours d'autrefois, par l'intermédiaire de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là, pendant des années, que je te ferais venir contre eux?	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Est-ce toi de qui j'ai parlé jadis Par mes serviteurs les prophètes d'Israël, Qui ont prophétisé alors, pendant des années, Que je t'amènerais contre eux?	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux?
18 Et il arrivera en ce jour-là, le jour où Gog entrera dans la terre d'Israël, --oracle du Seigneur Yahweh, mon courroux montera à mes narines,	En ce jour-là, le jour où Gog marchera contre la terre d'Israël, Dit le Seigneur, l'Éternel, La fureur me montera dans les narines.	Et il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me montera au visage;
19 et dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, -- je l'ai dit, -- il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur la terre d'Israël.	Je le déclare, dans ma jalousie et dans le feu de ma colère, En ce jour-là, il y aura un grand tumulte Dans le pays d'Israël.	— et je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux: Oui, en ce jour-là, il y aura une grande commotion sur la terre d'Israël;
20 Devant moi trembleront les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes des champs, tout reptile qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre; les montagnes s'écrouleront et les rochers tomberont, et toute muraille tombera sur le sol.	Les poissons de la mer et les oiseaux du ciel trembleront devant moi, Et les bêtes des champs et tous les reptiles qui rampent sur la terre, Et tous les hommes qui sont à la surface de la terre; Les montagnes seront renversées, Les parois des rochers s'écrouleront, Et toutes les murailles tomberont par terre.	et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre.
21 Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, --oracle du Seigneur Yahweh, et chacun tournera son épée contre son frère.	J'appellerai l'épée contre lui sur toutes mes montagnes, Dit le Seigneur, l'Éternel; L'épée de chacun se tournera contre son frère.	Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel; l'épée de chacun sera contre son frère.
22 J'exercerai mon jugement sur lui par la peste et par le sang; je ferai pleuvoir des torrents de pluie et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bataillons, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.	J'exercerai mes jugements contre lui par la peste et par le sang, Par une pluie violente et par des pierres de grêle; Je ferai pleuvoir le feu et le soufre sur lui et sur ses troupes, Et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.	Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bandes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.
23 Je me montrerai grand et saint, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations, et elles sauront que je suis Yahweh."	Je manifesterai ma grandeur et ma sainteté, Je me ferai connaître aux yeux de la multitude des nations, Et elles sauront que je suis l'Éternel.	Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu aux yeux de beaucoup de nations; et elles sauront que je suis l'Éternel.

Chapitre 39

1 Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal.	Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog! Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, Prince de Rosch, de Méschec et de Tubal!	Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Je t'emmènerai, je te conduirai et je te ferai monter des confins du septentrion, et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël.	Je t'entraînerai, je te conduirai, Je te ferai monter des extrémités du septentrion, Et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël.	et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter du fond du nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.
3	Là j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.	J'abattrai ton arc de ta main gauche, Et je ferai tomber les flèches de ta main droite.	Et j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite;
4	Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et tous tes bataillons, et les peuples qui seront avec toi; aux oiseaux de proie, aux oiseaux de toute sorte, et aux animaux des champs je t'ai donné en pâture.	Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, Toi et toutes tes troupes, Et les peuples qui seront avec toi; Aux oiseaux de proie, à tout ce qui a des ailes, Et aux bêtes des champs je te donnerai pour pâture.	tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi; je te donnerai en pâture aux oiseaux de proie de toute aile, et aux bêtes des champs;
5	Tu tomberas sur la face des champs, car moi j'ai parlé, --oracle du Seigneur Yahweh.	Tu tomberas sur la face de la terre, Car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.	tu tomberas sur la face des champs; car moi, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.
6	J'enverrai le feu dans le pays de Magog et chez ceux qui habitent en sécurité dans les îles, et ils sauront que je suis Yahweh.	J'enverrai le feu dans Magog, Et parmi ceux qui habitent en sécurité les îles; Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et j'enverrai un feu en Magog et parmi ceux qui habitent les îles en sécurité; et ils sauront que je suis l'Éternel.
7	Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom; et les nations sauront que je suis Yahweh, saint en Israël.	Je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, Et je ne laisserai plus profaner mon saint nom; Et les nations sauront que je suis l'Éternel, Le Saint en Israël.	Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.
8	Ces choses viennent et elles s'accompliront, --oracle du Seigneur Yahweh; c'est là le jour dont j'ai parlé!	Voici, ces choses viennent, elles arrivent, Dit le Seigneur, l'Éternel; C'est le jour dont j'ai parlé.	Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur, l'Éternel: c'est ici le jour dont j'ai parlé.
9	Alors les habitants des villes d'Israël sortiront; ils brûleront et mettront en flammes les armes, l'écu, le bouclier, l'arc, les flèches, le bâton et le javelot; ils en feront du feu pendant sept ans.	Alors les habitants des villes d'Israël sortiront, Ils brûleront et livreront aux flammes les armes, Les petits et les grands boucliers, Les arcs et les flèches, Les piques et les lances; Ils en feront du feu pendant sept ans.	Et les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront les armes, et les écus, et les boucliers avec les arcs, et les flèches, et les épieux, et les piques; et ils en feront du feu pendant sept ans.
10	Ils n'apporteront plus le bois de la campagne, et ils n'en couperont point dans les forêts; car c'est avec les armes qu'ils feront du feu; ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, ils pilleront ceux qui les pillaient, --oracle du Seigneur Yahweh.	Ils ne prendront point de bois dans les champs, Et ils n'en couperont point dans les forêts, Car c'est avec les armes qu'ils feront du feu. Ils dépouilleront ceux qui les ont dépouillés, Ils pilleront ceux qui les ont pillés, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et ils n'apporteront point de bois des champs et ils n'en couperont point des forêts, car ils feront du feu avec des armes; et ils butineront ceux qui les ont butinés, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et il arrivera en ce jour-là: Je donnerai à Gog un lieu où sera son sépulcre en Israël, la vallée des Passants, à l'orient de la mer; et ce sépulcre fermera le chemin aux passants. C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude, et on appellera ce lieu la vallée d'Hamon-Gog.	En ce jour-là, Je donnerai à Gog un lieu qui lui servira de sépulcre en Israël, La vallée des voyageurs, à l'orient de la mer; Ce sépulcre fermera le passage aux voyageurs. C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude, Et on appellera cette vallée la vallée de la multitude de Gog.	Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu pour sépulcre en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer; et le chemin sera ainsi fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude; et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog.
12	La maison d'Israël les enterrera, afin de purifier le pays, sept mois durant.	La maison d'Israël les enterrera, Afin de purifier le pays; Et cela durera sept mois.	Et la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays;
13	Tout le peuple du pays enterrera, et ce sera pour eux un jour glorieux; celui où j'aurai fait éclater ma gloire, --oracle du Seigneur Yahweh.	Tout le peuple du pays les enterrera, Et il en aura du renom, Le jour où je serai glorifié, Dit le Seigneur, l'Éternel.	et tout le peuple du pays les enterrera; et ce sera un renom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel.
14	Et ils désigneront des hommes dont la charge sera de parcourir le pays, enterrant les passants, ceux qui seront restés sur la face de la terre, --pour la purifier; après sept mois ils feront leurs recherches.	Ils choisiront des hommes qui seront sans cesse à parcourir le pays, Et qui enterreront, avec l'aide des voyageurs, Les corps restés à la surface de la terre; Ils purifieront le pays, Et ils seront à la recherche pendant sept mois entiers.	Et ils mettront à part, pour un service continuel, des hommes qui parcourront le pays et qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront demeurés sur la face du pays, pour le purifier: au bout de sept mois ils en chercheront.
15	Et quand ces hommes parcourront le pays, si l'un d'eux voit des ossements humains, il dressera à coté un signal, jusqu'à ce que les enterreurs les aient mis en terre dans la vallée d'Hamon-Gog.	Ils parcourront le pays; Et quand l'un d'eux verra les ossements d'un homme, Il mettra près de là un signe, Jusqu'à ce que les fossoyeurs l'enterrent Dans la vallée de la multitude de Gog.	Et les passants passeront par le pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog;
16	Et Hamona sera même le nom d'une ville; et c'est ainsi qu'ils purifieront le pays.	Il y aura aussi une ville appelée Hamona. C'est ainsi qu'on purifiera le pays.	et le nom de la ville aussi sera Hamona. Ainsi on purifiera le pays.
17	Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Dis aux oiseaux de toute sorte, et à tous les animaux des champs: Assemblez-vous et venez! Réunissez-vous des alentours à mon sacrifice que je fais pour vous; un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël; vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.	Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Dis aux oiseaux, à tout ce qui a des ailes, Et à toutes les bêtes des champs: Réunissez-vous, venez, rassemblez-vous de toutes parts, Pour le sacrifice où j'immole pour vous des victimes, Grand sacrifice sur les montagnes d'Israël! Vous mangerez de la chair, et vous boirez du sang.	Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Dis aux oiseaux de toute aile, et à toutes les bêtes des champs: Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang.
18	C'est de la chair de héros que vous mangerez, c'est du sang de princes de la terre que vous boirez, béliers, agneaux et boucs, jeunes taureaux, boeufs gras de Basan tous ensemble.	Vous mangerez la chair des héros, Et vous boirez le sang des princes de la terre, Béliers, agneaux, boucs, Taureaux engraissés sur le Basan.	Vous mangerez la chair des forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, — des béliers, des agneaux, des boucs, des bœufs, tous, bêtes grasses de Basan.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Vous mangerez de la graisse à satiété, vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à mon sacrifice que j'ai fait pour vous.	Vous mangerez de la graisse jusqu'à vous en rassasier, Et vous boirez du sang jusqu'à vous enivrer, A ce festin de victimes que j'immolerai pour vous.	Vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice que j'ai sacrifié pour vous.
20	Vous vous rassasierez à ma table de coursiers et de cavaliers, de héros et de guerriers de toute sorte, --oracle du Seigneur Yahweh.	Vous vous rassasierez à ma table de la chair des chevaux et des cavaliers, De la chair des héros et de tous les hommes de guerre, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et à ma table vous serez rassasiés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel.
21	Je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront mon jugement que j'exécuterai; et ma main que j'étendrai sur eux.	Je manifesterai ma gloire parmi les nations; Et toutes les nations verront les jugements que j'exercerai, Et les châtiments dont ma main les frappera.	Et je mettrai ma gloire parmi les nations; et toutes les nations verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main, que j'aurai mise sur eux.
22	Et la maison d'Israël saura que je suis Yahweh, son Dieu, dès ce jour et à l'avenir:	La maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, son Dieu, Dès ce jour et à l'avenir.	Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.
23	et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité que la maison d'Israël a été menée en exil, parce qu'ils m'ont été infidèles; aussi je leur ai caché ma face, je les ai livrés aux mains de leurs ennemis, afin qu'ils tombassent tous par l'épée.	Et les nations sauront que c'est à cause de ses iniquités Que la maison d'Israël a été conduite en captivité, A cause de ses infidélités envers moi; Aussi je leur ai caché ma face, Et je les ai livrés entre les mains de leurs ennemis, Afin qu'ils périssent tous par l'épée.	Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi, et que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis; et ils sont tous tombés par l'épée.
24	C'est en raison de leur souillure et de leur prévarication que je les ai traités ainsi et que je leur ai caché ma face.	Je les ai traités selon leurs souillures et leurs transgressions, Et je leur ai caché ma face.	Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.
25	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Maintenant, je ramènerai les captifs de Jacob, j'aurai compassion de toute la maison d'Israël; et je me montrerai jaloux de mon nom.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, J'aurai pitié de toute la maison d'Israël, Et je serai jaloux de mon saint nom.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom,
26	Ils porteront leur ignominie, et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi; quand ils habiteront sur leur terre en sécurité, sans que personne les inquiète.	Alors ils oublieront leur opprobre, Et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi, Lorsqu'ils habitaient en sécurité leur pays, Et qu'il n'y avait personne pour les troubler.	et ils porteront en eux leur confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraye,
27	Quand je les ramènerai d'entre les peuples, que je les rassemblerai des pays de leurs ennemis et que je me serai sanctifié en eux, aux yeux de beaucoup de nations;	Quand je les ramènerai d'entre les peuples, Quand je les rassemblerai du pays de leurs ennemis, Je serai sanctifié par eux aux yeux de beaucoup de nations.	quand je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations.

Augustin Crampon

28 ils sauront que je suis Yahweh, leur Dieu, en ce que je les aurai emmenés captifs chez les nations, et rassemblés ensuite sur leur propre sol; et je ne laisserai plus aucun d'eux là-bas.

29 Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, --oracle du Seigneur Yahweh.

Chapitre 40

1 La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, la quatorzième année après que la ville eut été ruinée, ce jour-là même, la main de Yahweh fut sur moi, et il m'emmena en ce lieu-là.

2 Dans des visions divines il m'emmena au pays d'Israël, et il me plaça sur une montagne très élevée; et sur cette montagne, il y avait comme une construction de ville au midi.

3 Quand il m'eut amené là, je vis un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain; dans sa main était un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans le portique.

4 Cet homme me dit: "Fils de l'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et applique ton coeur à tout ce que je vais te faire voir, car c'est pour qu'on te le fasse voir que tu as été amené ici. Fais connaître à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir."

5 Et voici qu'un mur extérieur entourait la maison de tous côtés, et l'homme avait à la main un roseau à mesurer de six coudées, chaque coudée étant d'une coudée et un palme. Il mesura la largeur de cette construction: elle était d'un roseau et la hauteur: elle était d'un roseau.

Louis Segond 1910

Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, Qui les avait emmenés captifs parmi les nations, Et qui les rassemble dans leur pays; Je ne laisserai chez elles aucun d'eux,

Et je ne leur cacherai plus ma face, Car je répandrai mon esprit sur la maison d'Israël, Dit le Seigneur, l'Éternel.

La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, quatorze ans après la ruine de la ville, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il me transporta dans le pays d'Israël.

Il m'y transporta, dans des visions divines, et me déposa sur une montagne très élevée, où se trouvait au midi comme une ville construite.

Il me conduisit là; et voici, il y avait un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain; il avait dans la main un cordeau de lin et une canne pour mesurer, et il se tenait à la porte.

Cet homme me dit: Fils de l'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles! Applique ton attention à toutes les choses que je te montrerai, car tu as été amené ici afin que je te les montre. Fais connaître à la maison d'Israël tout ce que tu verras.

Voici, un mur extérieur entourait la maison de tous côtés. Dans la main de l'homme était une canne de six coudées pour mesurer, chaque coudée ayant un palme de plus que la coudée ordinaire. Il mesura la largeur du mur, qui était d'une canne, et la hauteur, qui était d'une canne.

J.N. Darby

Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste.

Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

En la vingt-cinquième année de notre transportation, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, en la quatorzième année après que la ville eut été frappée, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là.

Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une très haute montagne; et sur elle il y avait comme une ville bâtie, du côté du midi.

Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain; et il avait dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans la porte.

Et l'homme me dit: Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.

Et voici, en dehors de la maison, un mur tout à l'entour, et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de six coudées, ayant chacune une coudée et une paume. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Puis il alla au portique dont la façade était dans la direction de l'orient, et il en monta les degrés; et il mesura le seuil du portique, qui était d'un roseau en largeur; savoir, le premier seuil, d'un roseau en largeur.	Il alla vers la porte orientale, et il en monta les degrés. Il mesura le seuil de la porte, qui avait une canne en largeur, et l'autre seuil, qui avait une canne en largeur.	Et il vint à la porte qui regardait vers l'orient, et il monta par ses degrés; et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur;
7	Chaque loge avait un roseau en longueur et un roseau en largeur; entre les loges, il y avait cinq coudées. Le seuil du portique, du côté du vestibule du portique, du côté de la maison, était d'un roseau.	Chaque chambre était longue d'une canne, et large d'une canne. Il y avait entre les chambres un espace de cinq coudées. Le seuil de la porte, près du vestibule de la porte, à l'intérieur, avait une canne.	et chaque chambre, une canne en longueur et une canne en largeur; et entre les chambres, cinq coudées; et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, une canne.
8	Il mesura le vestibule du portique, du côté de la maison; il était d'un roseau.	Il mesura le vestibule de la porte, à l'intérieur; il avait une canne.	Et il mesura le portique de la porte, en dedans, une canne.
9	Il mesura encore le vestibule du portique: il avait huit coudées, et ses piliers deux coudées. Le vestibule du portique était du côté de la maison.	Il mesura le vestibule de la porte; il avait huit coudées, et ses poteaux en avaient deux; le vestibule de la porte était en dedans.	Et il mesura le portique de la porte, huit coudées, et ses piliers, deux coudées; et le portique de la porte était vers l'intérieur.
10	Les loges du portique oriental étaient au nombre de trois d'un côté, et de trois de l'autre côté; toutes les trois avaient la même mesure, et les piliers de chaque côté avaient aussi la même mesure.	Les chambres de la porte orientale étaient au nombre de trois d'un côté et de trois de l'autre; toutes les trois avaient la même mesure, et les poteaux de chaque côté avaient aussi la même mesure.	Et les chambres de la porte qui regardait vers l'orient étaient trois deçà et trois delà: elles avaient, les trois, une seule mesure, et les piliers deçà et delà, une seule mesure.
11	Il mesura la largeur de l'ouverture du portique: elle était de dix coudées; et la longueur du portique de treize coudées.	Il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, qui était de dix coudées, et la hauteur de la porte, qui était de treize coudées.	Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, dix coudées, et la longueur de la porte, treize coudées.
12	Il y avait devant les loges une clôture d'une coudée de chaque côté; et chaque loge avait six coudées d'un côté et six de l'autre.	Il y avait devant les chambres un espace d'une coudée de chaque côté et d'autre; chaque chambre avait six coudées d'un côté, et six coudées de l'autre.	Et il y avait devant les chambres une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de l'autre côté; et chaque chambre avait six coudées deçà et six coudées delà.
13	Et il mesura le portique du toit d'une loge jusqu'au toit de l'autre: vingt-cinq coudées en largeur, d'une porte jusqu'à l'autre porte.	Il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre; il y avait une largeur de vingt-cinq coudées entre les deux ouvertures opposées.	Et il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre chambre, une largeur de vingt-cinq coudées, entrée vis-à-vis d'entrée.
14	Il compta soixante coudées pour les piliers, et à ces piliers touchait le parvis qui entourait le portique.	Il compta soixante coudées pour les poteaux, près desquels était une cour, autour de la porte.	Et il fit des piliers, soixante coudées; et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.
15	L'espace entre le devant de la porte d'entrée et le devant du vestibule intérieur de la porte était de cinquante coudées.	L'espace entre la porte d'entrée et le vestibule de la porte intérieure était de cinquante coudées.	Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au devant du portique de la porte intérieure, cinquante coudées.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Il y avait aux loges, à leurs piliers, des fenêtres grillées du côté intérieur du portique, tout autour; il en était de même aux vestibules; et ainsi il y avait des fenêtres tout autour, donnant à l'intérieur; et aux pilastres il y avait des palmiers.	Il y avait des fenêtres grillées aux chambres et à leurs poteaux à l'intérieur de la porte tout autour; il y avait aussi des fenêtres dans les vestibules tout autour intérieurement; des palmes étaient sculptées sur les poteaux.	Et il y avait aux chambres des fenêtres fermées, ainsi qu'à leurs piliers, en dedans de la porte, tout autour, et de même aux avances; et les fenêtres tout autour donnaient vers l'intérieur; et sur les piliers il y avait des palmiers.
17 Puis il me conduisit eu parvis extérieur: et voici qu'il y avait des chambres et un pavé disposés tout autour du parvis; il y avait trente chambres le long du pavé.	Il me conduisit dans le parvis extérieur, où se trouvaient des chambres et un pavé tout autour; il y avait trente chambres sur ce pavé.	Et il m'amena dans le parvis extérieur; et voici, des cellules, et un pavement garnissant le parvis, tout autour; il y avait trente cellules sur le pavement.
18 Le pavé longeait les portiques, correspondant à la longueur des portiques; c'était le pavé inférieur.	Le pavé était au côté des portes, et répondait à la longueur des portes; c'était le pavé inférieur.	Et le pavement était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, savoir le pavement inférieur.
19 Il mesura la largeur du devant du portique inférieur jusqu'au devant du parvis intérieur: cent coudées, à l'orient et au septentrion.	Il mesura la largeur depuis la porte d'en bas jusqu'au parvis intérieur en dehors; il y avait cent coudées, à l'orient et au septentrion.	Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au devant du parvis intérieur, en dehors, cent coudées à l'orient et au nord.
20 Quant au portique du parvis extérieur dont la façade est dans la direction du nord, il en mesura la longueur et la largeur,	Il mesura la longueur et la largeur de la porte septentrionale du parvis extérieur.	Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui regardait vers le nord;
21 -- ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre; ses piliers et son vestibule ayant la même mesure que ceux du premier portique, - cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	Ses chambres, au nombre de trois d'un côté et de trois de l'autre, ses poteaux et ses vestibules, avaient la même mesure que la première porte, cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	et ses chambres, trois deçà et trois delà, et ses piliers, et ses avances: elle était selon la mesure de la première porte, sa longueur, cinquante coudées, et sa largeur, vingt-cinq coudées.
22 Ses fenêtres, son vestibule et ses palmiers avaient la même mesure que ceux du portique dont la façade est dans la direction de l'orient; on y montait par sept degrés, et son vestibule était en face des degrés.	Ses fenêtres, son vestibule, ses palmes, avaient la même mesure que la porte orientale; on y montait par sept degrés, devant lesquels était son vestibule.	Et ses fenêtres, et ses avances, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'orient; et on y montait par sept degrés, et ses avances étaient devant eux.
23 Il y avait un portique au parvis intérieur, en face du portique du septentrion comme en face de celui de l'orient; il mesura d'un portique à l'autre: cent coudées.	Il y avait une porte au parvis intérieur, vis-à-vis de la porte septentrionale et vis-à-vis de la porte orientale; il mesura d'une porte à l'autre cent coudées.	Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient; et il mesura, de porte à porte, cent coudées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Il me conduisit ensuite dans la direction du midi, et voici un portique dans la direction du midi; il en mesura les pilastres et le vestibule, qui avaient les mêmes dimensions	Il me conduisit du côté du midi, où se trouvait la porte méridionale. Il en mesura les poteaux et les vestibules, qui avaient la même mesure.	Et il me conduisit vers le midi; et voici, une porte vers le midi; et il mesura ses piliers et ses avances selon ces mêmes mesures;
25	-- il avait tout autour, ainsi que son vestibule, des fenêtres pareilles aux autres fenêtres: cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, comme les autres fenêtres, cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	et il y avait des fenêtres à la porte et à ses avances, tout autour, comme ces fenêtres-là: la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.
26	On y montait par sept degrés, et son vestibule était en face des degrés; il y avait des palmiers à ses pilastres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre.	On y montait par sept degrés, devant lesquels était son vestibule; il y avait de chaque côté des palmes sur ses poteaux.	Et il y avait sept degrés pour y monter, et ses avances devant eux; et la porte avait des palmiers, un deçà et un delà, sur ses piliers.
27	Le parvis intérieur avait aussi un portique dans la direction du midi; il mesura d'un portique à l'autre dans la direction du midi: cent coudées.	Le parvis intérieur avait une porte du côté du midi; il mesura d'une porte à l'autre au midi cent coudées.	Et il y avait une porte au parvis intérieur vers le midi; et il mesura de porte à porte, vers le midi, cent coudées.
28	Il me conduisit dans le parvis intérieur par le portique du midi, et il mesura le portique qui était au midi, qui avait les mêmes dimensions	Il me conduisit dans le parvis intérieur, par la porte du midi. Il mesura la porte du midi, qui avait la même mesure.	Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du midi; et il mesura la porte du midi selon ces mêmes mesures;
29	-- ses loges, ses pilastres et son vestibule avaient les mêmes dimensions; et il avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour: cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.	Ses chambres, ses poteaux et ses vestibules, avaient la même mesure. Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	et ses chambres, et ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres à la porte et à ses avances, tout autour: la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.
30	Il y avait des vestibules tout autour, de vingt-cinq coudées en longueur et de cinq coudées en largeur.	Il y avait tout autour des vestibules de vingt-cinq coudées de longueur et de cinq de largeur.	Et il y avait des avances tout autour; la longueur, vingt-cinq coudées, et la largeur, cinq coudées.
31	Son vestibule était du côté du parvis extérieur; il avait des palmiers à ses pilastres et huit degrés pour y monter.	Les vestibules de la porte aboutissaient au parvis extérieur; il y avait des palmes sur ses poteaux, et huit degrés pour y monter.	Et ses avances étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers; et son escalier avait huit degrés.
32	Puis il me conduisit, dans le parvis intérieur, vers la direction de l'orient, et il mesura le portique qui avait les mêmes dimensions	Il me conduisit dans le parvis intérieur, par l'entrée orientale. Il mesura la porte, qui avait la même mesure.	Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient; et il mesura la porte selon ces mêmes mesures;
33	--ses loges, ses pilastres et son vestibule avaient les mêmes dimensions; et il avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour -- cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	Ses chambres, ses poteaux et ses vestibules, avaient la même mesure. Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	et ses chambres, et ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres à la porte et à ses avances, tout autour: la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Son vestibule touchait au parvis extérieur; il avait des palmiers à ses pilastres, d'un côté et de l'autre, et huit degrés pour y monter.	Ses vestibules aboutissaient au parvis extérieur; il y avait de chaque côté des palmes sur ses poteaux, et huit degrés pour y monter.	Et ses avances étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà; et son escalier avait huit degrés.
35	Puis il me conduisit vers le portique du septentrion, et il y mesura les mêmes dimensions	Il me conduisit vers la porte septentrionale. Il la mesura, et trouva la même mesure,	Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon ces mesures-là
36	-- Il y avait à ses loges, à ses pilastres et à son vestibule des fenêtres tout autour -- cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.	ainsi qu'à ses chambres, à ses poteaux et à ses vestibules; elle avait des fenêtres tout autour; cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	ses chambres, ses piliers, et ses avances; et elle avait des fenêtres tout autour: la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.
37	Ses piliers touchaient au parvis extérieur; il y avait des palmiers sur ses pilastres et huit degrés pour y monter.	Ses vestibules aboutissaient au parvis extérieur; il y avait de chaque côté des palmes sur ses poteaux, et huit degrés pour y monter.	Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà; et son escalier avait huit degrés.
38	Il y avait une chambre, avec sa porte, près des pilastres des portiques; c'est là qu'on lavait les holocaustes.	Il y avait une chambre qui s'ouvrait vers les poteaux des portes, et où l'on devait laver les holocaustes.	Et il y avait une cellule et son entrée auprès des piliers des portes: là on lavait l'holocauste.
39	Dans le vestibule du portique, il y avait deux tables d'un côté et deux tables de l'autre, sur lesquelles on devait immoler les victimes destinées à l'holocauste, au sacrifice pour le péché et au sacrifice pour le délit.	Dans le vestibule de la porte se trouvaient de chaque côté deux tables, sur lesquelles on devait égorger l'holocauste, le sacrifice d'expiation et le sacrifice de culpabilité.	Et, dans le portique de la porte, il y avait deux tables deçà et deux tables delà, pour égorger sur elles l'holocauste et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit.
40	Au côté extérieur, au septentrion pour celui qui montait à l'entrée du portique, il y avait deux tables, et de l'autre côté, vers le vestibule du portique, deux tables.	A l'un des côtés extérieurs par où l'on montait, à l'entrée de la porte septentrionale, il y avait deux tables; et à l'autre côté, vers le vestibule de la porte, il y avait deux tables.	Et sur le côté, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait deux tables; et de l'autre côté, près du portique de la porte, deux tables:
41	Il se trouvait ainsi, sur les côtés de la porte, quatre tables d'une part et quatre tables de l'autre; en tout huit tables, sur lesquelles on devait immoler.	Il se trouvait ainsi, aux côtés de la porte, quatre tables d'une part et quatre tables de l'autre, en tout huit tables, sur lesquelles on devait égorger les victimes.	quatre tables deçà et quatre tables delà, à côté de la porte, — huit tables, sur lesquelles on égorgeait;
42	Il y avait encore quatre tables servant aux holocaustes, en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie et hautes d'une coudée, sur lesquelles on posait les instruments avec lesquels on immolait les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices.	Il y avait encore pour les holocaustes quatre tables en pierres de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée; on devait mettre sur ces tables les instruments avec lesquels on égorgeait les victimes pour les holocaustes et pour les autres sacrifices.	et, auprès de l'escalier, quatre tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée; on y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les autres sacrifices.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
43 Des crochets d'un palme étaient fixés tout autour de l'édifice; et la chair des sacrifices devait être placée sur les tables.	Des rebords de quatre doigts étaient adaptés à la maison tout autour; et la chair des sacrifices devait être mise sur les tables.	Et les doubles crochets, d'une paume, étaient fixés à la maison, tout autour; et, sur les tables, on mettait la chair des offrandes.
44 En dehors du portique intérieur, il y avait les chambres des chantres, dans le parvis intérieur; celle qui était à côté du portique septentrional, avait sa façade dans la direction du midi; l'autre à côté du portique oriental, avait sa façade dans la direction du nord.	En dehors de la porte intérieure il y avait des chambres pour les chantres, dans le parvis intérieur: l'une était à côté de la porte septentrionale et avait la face au midi, l'autre était à côté de la porte orientale et avait la face au septentrion.	Et en dehors de la porte intérieure il y avait dans le parvis intérieur deux cellules, l'une sur le côté de la porte du nord et qui regardait vers le midi, l'autre sur le côté de la porte du midi, qui regardait vers le nord.
45 Il me dit: "Cette chambre dont la façade est dans la direction du midi est pour les prêtres qui sont chargés du service de la maison.	Il me dit: Cette chambre, dont la face est au midi, est pour les sacrificateurs qui ont la garde de la maison;	Et il me dit: Cette cellule qui regarde vers le midi est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge de la maison;
46 Et la chambre dont la façade est dans la direction du nord est pour les prêtres chargés du service de l'autel." Ce sont les fils de Sadoc qui, parmi les enfants de Lévi, s'approchent de Yahweh pour le servir.	et la chambre dont la face est au septentrion est pour les sacrificateurs qui ont la garde de l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour le servir.	et la cellule qui regarde vers le nord est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, d'entre les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.
47 Puis il mesura le parvis, qui était carré, ayant cent coudées de longueur et cent coudées de largeur. L'autel était devant la maison.	Il mesura le parvis, qui avait cent coudées de longueur et cent coudées de largeur, en carré. L'autel était devant la maison.	Et il mesura le parvis: la longueur, cent coudées, et la largeur, cent coudées, un carré; et l'autel était devant la maison.
48 Il me conduisit ensuite vers le vestibule de la maison, et il mesura le pilier du vestibule: cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre; et la largeur du portique: trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre.	Il me conduisit dans le vestibule de la maison. Il mesura les poteaux du vestibule, et trouva cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. La largeur de la porte était de trois coudées d'un côté et de trois coudées de l'autre.	Et il m'amena au portique de la maison; et il mesura le pilier du portique, cinq coudées deçà, et cinq coudées delà; et la largeur de la porte était de trois coudées deçà, et de trois coudées delà.
49 La longueur du vestibule était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, aux degrés par lesquels on y montait; et il y avait des colonnes près des piliers, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.	Le vestibule avait une longueur de vingt coudées et une largeur de onze coudées; on y montait par des degrés. Il y avait des colonnes près des poteaux, l'une d'un côté, et l'autre de l'autre.	La longueur du portique était de vingt coudées, et la largeur, de onze coudées, et cela aux degrés par lesquels on y montait; et il y avait des colonnes près des piliers, une deçà et une delà.

Chapitre 41

1 Puis il me conduisit dans le temple, et il en mesura les piliers: six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre côté, largeur de la tente.	Il me conduisit dans le temple. Il mesura les poteaux; il y avait six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre, largeur de la tente.	Et il m'amena dans le temple; et il mesura les piliers, six coudées en largeur deçà et six coudées en largeur delà, la largeur de la tente;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	La largeur de la porte était de dix coudées; les parois latérales de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple: quarante coudées, et la largeur: vingt coudées.	La largeur de la porte était de dix coudées; il y avait cinq coudées d'un côté de la porte, et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.	et la largeur de l'entrée, dix coudées, et les côtés de l'entrée, cinq coudées deçà et cinq coudées delà; et il mesura sa longueur, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.
3	Il entra ensuite à l'intérieur et il mesura les piliers de la porte: deux coudées, et la porte elle-même: six coudées, et la largeur de la porte: sept coudées.	Puis il entra dans l'intérieur. Il mesura les poteaux de la porte, deux coudées, la porte, six coudées, et la largeur de la porte, sept coudées.	Et il entra dans l'intérieur; et il mesura le pilier de l'entrée, deux coudées, et l'entrée, six coudées, et la largeur de l'entrée, sept coudées.
4	Il mesura une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées du côté du temple, et il me dit: "C'est le Saint des saints".	Il mesura une longueur de vingt coudées, et une largeur de vingt coudées, sur le devant du temple; et il me dit: C'est ici le lieu très saint.	Et il mesura sa longueur, vingt coudées, et la largeur, vingt coudées, en face du temple. Et il me dit: C'est ici le lieu très-saint.
5	Il mesura le mur de la maison: six coudées, et la largeur de l'édifice latéral, quatre coudées, tout autour de la maison.	Il mesura le mur de la maison, six coudées, et la largeur des chambres latérales tout autour de la maison, quatre coudées.	Et il mesura le mur de la maison, six coudées; et la largeur de chaque chambre latérale, quatre coudées, à l'entour de la maison, tout autour.
6	Quant aux cellules latérales, il y avait trois cellules superposées, et cela trente fois; elles aboutissaient au mur construit pour ces cellules tout autour de la maison, en sorte qu'elles s'appuyaient sans être engagées dans le mur de la maison.	Les chambres latérales étaient les unes à côté des autres, au nombre de trente, et il y avait trois étages; elles entraient dans un mur construit pour ces chambres tout autour de la maison, elles y étaient appuyées sans entrer dans le mur même de la maison.	Et les chambres latérales étaient, chambre sur chambre, au nombre de trois, et cela trente fois; et elles rentraient dans le mur qu'avait la maison vers les chambres latérales, tout autour, afin qu'elles y fussent appuyées; mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la maison.
7	L'espace s'élargissait pour la circulation à chaque étage de cellules, car l'édifice avait un couloir circulaire à chaque étage tout autour; c'est pourquoi cette partie de l'édifice s'élargissait à chaque étage, et ainsi le couloir d'en bas était moins large que celui d'en haut, et le couloir du milieu en proportion des deux autres.	Les chambres occupaient plus d'espace, à mesure qu'elles s'élevaient, et l'on allait en tournant; car on montait autour de la maison par un escalier tournant. Il y avait ainsi plus d'espace dans le haut de la maison, et l'on montait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu.	Et il y avait aux chambres latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la maison; c'est pourquoi la largeur de la maison était plus grande vers le haut; et ainsi la partie du bas montait à la partie du haut par la partie du milieu.
8	Je vis que la maison tout autour était sur une élévation; le fondement des cellules latérales était d'un roseau plein, de six coudées vers l'angle.	Je considérai la hauteur autour de la maison. Les chambres latérales, à partir de leur fondement, avaient une canne pleine, six grandes coudées.	Je vis aussi à la maison une élévation tout autour, — les fondations des chambres latérales, une pleine canne, six coudées jusqu'à la jonction.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Le mur extérieur de l'édifice latéral était large de cinq coudées; à la suite venait l'assise de l'édifice latéral de la maison.	Le mur extérieur des chambres latérales avait une épaisseur de cinq coudées. L'espace libre entre les chambres latérales de la maison	La largeur du mur qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était de cinq coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des chambres latérales qui étaient attenantes à la maison.
10	De là jusqu'aux chambres, il y avait une largeur de vingt coudées tout autour de la maison.	et les chambres autour de la maison, avait une largeur de vingt coudées, tout autour.	Et entre les cellules et la maison il y avait une largeur de vingt coudées, autour de la maison, tout autour.
11	L'entrée de l'édifice latéral était sur l'assise, une porte dans la direction du nord et une porte dans la direction du midi; la largeur de l'assise était de cinq coudées tout autour.	L'entrée des chambres latérales donnait sur l'espace libre, une entrée au septentrion, et une entrée au midi; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées tout autour.	Et l'entrée des chambres latérales était dans l'espace laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le midi; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées, tout autour.
12	Le bâtiment qui était en face de l'espace vide du côté de l'occident avait soixante-dix coudées de large; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de large tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.	Le bâtiment qui était devant la place vide, du côté de l'occident, avait une largeur de soixante-dix coudées, un mur de cinq coudées d'épaisseur tout autour, et une longueur de quatre-vingt-dix coudées.	Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'occident, avait une largeur de soixante-dix coudées, et le mur du bâtiment avait cinq coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.
13	Il mesura la maison: largeur: cent coudées; l'espace vide, le bâtiment et ses murailles: longueur, cent coudées;	Il mesura la maison, qui avait cent coudées de longueur. La place vide, le bâtiment et ses murs, avaient une longueur de cent coudées.	Et il mesura la maison: la longueur, cent coudées; et la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur, cent coudées;
14	et la largeur de la façade de la maison et de l'espace libre, vers l'orient: cent coudées.	La largeur de la face de la maison et de la place vide, du côté de l'orient, était de cent coudées.	et la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'orient, cent coudées.
15	Il mesura la longueur du bâtiment en face de l'espace libre qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté: cent coudées.	Il mesura la longueur du bâtiment devant la place vide, sur le derrière, et ses galeries de chaque côté: il y avait cent coudées.	Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, sur le derrière, et ses galeries, deçà et delà, cent coudées; et le temple intérieur, et les portiques du parvis.
16	Dans le temple, dans l'intérieur et dans le vestibule du parvis, les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, pour tous les trois, étaient recouverts, à la hauteur du seuil, de bois uni tout autour.	Le temple intérieur, les vestibules extérieurs, les seuils, les fenêtres grillées, les galeries du pourtour aux trois étages, en face des seuils, étaient recouverts de bois tout autour. Depuis le sol jusqu'aux fenêtres fermées,	Les seuils, et les fenêtres fermées, et les galeries, à l'entour, — aux trois — (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes)
17	Le sol jusqu'aux fenêtres, -- et les fenêtres étaient fermées, jusqu'au dessus de la porte et jusqu'au fond de la maison, et au dehors sur chaque muraille tout à l'orient, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était couvert de tentures, et de chérubins et de palmiers,	jusqu'au-dessus de la porte, le dedans de la maison, le dehors, toute la muraille du pourtour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était d'après la mesure,	et le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et au dehors, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement, tout avait ses mesures.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	un palmier entre deux chérubins, et chaque chérubin ayant deux visages,	et orné de chérubins et de palmes. Il y avait une palme entre deux chérubins. Chaque chérubin avait deux visages,	Et on y avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins; et le chérubin avait deux faces:
19	un visage d'homme tourné vers le palmier d'un côté, et un visage de lion tourné vers le palmier de l'autre côté; on en avait représenté sur la maison tout entière.	une face d'homme tournée d'un côté vers la palme, et une face de lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme; il en était ainsi tout autour de la maison.	une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté; on avait fait ainsi sur toute la maison, tout autour.
20	Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, on avait représenté des chérubins et des palmiers sur la muraille du temple.	Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, il y avait des chérubins et des palmes, et aussi sur la muraille du temple.	Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et sur le mur du temple.
21	Le temple avait des poteaux quadrangulaires. Et devant te Saint des saints il y avait quelque chose qui avait l'aspect d'un autel en bois;	Les poteaux du temple étaient carrés, et la face du sanctuaire avait le même aspect.	Les poteaux de la porte du temple étaient carrés, ainsi que ceux du devant du lieu saint: ils avaient le même aspect.
22	sa hauteur était de trois coudées, et sa longueur de deux coudées; il avait ses angles, et sur toute sa longueur ses parois étaient de bois. Et il me dit: "C'est ici ta table qui est devant Yahweh."	L'autel était de bois, haut de trois coudées, et long de deux coudées. Ses angles, ses pieds, et ses côtés étaient de bois. L'homme me dit: C'est ici la table qui est devant l'Éternel.	L'autel de bois était haut de trois coudées, et sa longueur était de deux coudées; et il avait ses angles; et sa longueur et ses côtés étaient de bois. Et il me dit: C'est ici la table qui est devant l'Éternel.
23	Le temple et le Saint des saints avaient chacun une porte,	Le temple et le sanctuaire avaient deux portes.	Et le temple et le lieu saint avaient deux portes.
24	et chaque porte avait deux battants, deux battants qui se repliaient en feuillets, deux feuillets pour un battant, deux feuillets pour l'autre battant.	Il y avait aux portes deux battants, qui tous deux tournaient sur les portes, deux battants pour une porte et deux pour l'autre.	Et aux portes il y avait deux battants, deux battants tournants: deux à une porte, et deux battants à l'autre porte.
25	Sur les portes du temple étaient représentés des chérubins et des palmes, comme ceux qui étaient représentés sur les parois; et il y avait un auvent en bois sur la façade du vestibule à l'extérieur.	Des chérubins et des palmes étaient sculptés sur les portes du temple, comme sur les murs. Un entablement en bois était sur le front du vestibule en dehors.	Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement en bois sur la façade du portique, en dehors,
26	Il y avait des fenêtres grillées et des palmiers de chaque côté aux parois latérales du vestibule et aux cellules latérales de la maison, et des auvents.	Il y avait des fenêtres fermées, et il y avait des palmes de part et d'autre, ainsi qu'aux côtés du vestibule, aux chambres latérales de la maison, et aux entablements.	et des fenêtres fermées, et des palmiers, deçà et delà, sur les côtés du portique et des chambres latérales de la maison et des entablements.

Chapitre 42

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	L'homme me fit sortir vers le parvis extérieur dans la direction du septentrion, et il me conduisit vers l'appartement qui était en face de l'espace vide et en face du mur, vers le septentrion.	Il me fit sortir vers le parvis extérieur du côté du septentrion, et il me conduisit aux chambres qui étaient vis-à-vis de la place vide et vis-à-vis du bâtiment, au septentrion.	Et il me fit sortir dans le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord; et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-à-vis du bâtiment, vers le nord,
2	Il avait une longueur de cent coudées, -- porte du nord, -- et une largeur de cinquante coudées,	Sur la face, où se trouvait la porte septentrionale, il y avait une longueur de cent coudées; et la largeur était de cinquante coudées.	en face de la longueur, qui était de cent coudées: l'entrée était au nord; et la largeur était de cinquante coudées,
3	en face des vingt coudées du parvis intérieur, et en face du pavé du parvis extérieur, galerie contre galerie à trois étages.	C'était vis-à-vis des vingt coudées du parvis intérieur, et vis-à-vis du pavé du parvis extérieur, là où se trouvaient les galeries des trois étages.	vis-à-vis des vingt coudées qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au parvis extérieur; il y avait galerie contre galerie, au troisième étage;
4	Devant les chambres il y avait une allée large de dix coudées, et, pour aller à l'intérieur, un chemin d'une coudée; et leurs portes donnaient du côté du septentrion.	Devant les chambres, il y avait une allée large de dix coudées, et une voie d'une coudée; leurs portes donnaient au septentrion.	et devant les cellules, un passage de dix coudées de largeur; vers l'intérieur, un chemin de cent coudées; et leurs entrées étaient au nord.
5	Les chambres supérieures étaient plus étroites, -- car les galeries empiétaient sur elles, -- plus étroites que les chambres inférieures et les chambres intermédiaires de l'édifice; car elles étaient à trois étages,	Les chambres supérieures étaient plus étroites que les inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que les galeries leur ôtaient de la place.	Et les cellules supérieures étaient raccourcies (parce que les galeries en ôtaient une portion) en comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâtiment.
6	et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi les chambres du haut étaient plus étroites que celles du bas et celles du milieu.	Il y avait trois étages, mais il n'y avait point de colonnes, comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi, à partir du sol, les chambres du haut étaient plus étroites que celles du bas et du milieu.	Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi le troisième étage était en retraite, en comparaison des cellules inférieures et de celles du milieu, depuis le sol.
7	Le mur extérieur parallèle aux chambres, du côté du parvis extérieur, était, pour la portion en face des chambres, long de cinquante coudées.	Le mur extérieur parallèle aux chambres, du côté du parvis extérieur, devant les chambres, avait cinquante coudées de longueur;	Et le mur qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de cinquante coudées.
8	Car la longueur des chambres du côté du parvis extérieur était de cinquante coudées; et voici que du côté du temple il y avait cent coudées.	car la longueur des chambres du côté du parvis extérieur était de cinquante coudées. Mais sur la face du temple il y avait cent coudées.	Car la longueur des cellules qui aboutissaient au parvis extérieur était de cinquante coudées; mais voici, en face du temple, elle était de cent coudées;
9	Plus bas que ces chambres, il y avait une entrée tournée vers l'orient pour celui qui arrivait du parvis extérieur.	Au bas de ces chambres était l'entrée de l'orient, quand on y venait du parvis extérieur.	et, au-dessous de ces cellules, l'entrée était du côté de l'orient, lorsqu'on y arrivait du parvis extérieur.

Augustin Crampon

10 Sur la largeur du mur du parvis, du côté de l'orient, en face de l'espace vide et en face du mur, il y avait aussi des chambres,

11 et devant elles un chemin, comme ce qui paraissait aux chambres du côté du septentrion; leur longueur et leur largeur étaient les mêmes, ainsi que toutes leurs sorties et leurs arrangements;

12 comme les portes de celles-là étaient aussi les portes des chambres qui étaient du côté du midi; Il y avait également une porte à l'entrée du chemin, le long du mur correspondant, à l'ouest pour celui qui entrait.

13 Il me dit: "Les chambres du septentrion et les chambres du midi qui sont en face de l'espace vide, ce sont les chambres du sanctuaire, où les prêtres qui s'approchent de Yahweh mangent les choses très saintes; là ils déposent les choses très saintes les oblations et les victimes pour le péché et pour le délit; car le lieu est saint.

14 Une fois entrés, les prêtres ne sortiront pas du lieu saint pour aller au parvis extérieur sans avoir déposé là leurs vêtements avec lesquels ils ont fait le service, car ces vêtements sont saints. Ils se revêtiront d'autres habits, et c'est alors qu'ils s'approcheront de ce qui concerne le peuple."

15 Quand il eut achevé de mesurer l'intérieur de la maison, il me fit sortir vers le portique dont la façade est dans la direction de l'orient, et il mesura l'enceinte tout autour.

16 Il mesura le côté de l'orient avec le roseau à mesurer: cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer tout autour.

Louis Segond 1910

Il y avait encore des chambres sur la largeur du mur du parvis du côté de l'orient, vis-à-vis de la place vide et vis-à-vis du bâtiment.

Devant elles, il y avait une allée, comme devant les chambres qui étaient du côté du septentrion. La longueur et la largeur étaient les mêmes; leurs issues, leur disposition et leurs portes étaient semblables.

Il en était de même pour les portes des chambres du côté du midi. Il y avait une porte à la tête de l'allée, de l'allée qui se trouvait droit devant le mur du côté de l'orient, par où l'on y entrait.

Il me dit: Les chambres du septentrion et les chambres du midi, qui sont devant la place vide, ce sont les chambres saintes, où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes; ils y déposeront les choses très saintes, les offrandes, les victimes présentées dans les sacrifices d'expiation et de culpabilité; car le lieu est saint.

Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du sanctuaire pour aller dans le parvis extérieur, mais ils déposeront là les vêtements avec lesquels ils font le service, car ces vêtements sont saints; ils en mettront d'autres pour s'approcher du peuple.

Lorsqu'il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui était du côté de l'orient, et il mesura l'enceinte tout autour.

Il mesura le côté de l'orient avec la canne qui servait de mesure, et il y avait tout autour cinq cents cannes.

J.N. Darby

Dans la largeur du mur du parvis, du côté du midi, vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment,

il y avait des cellules, et un passage devant elles, selon la forme des cellules qui étaient du côté du nord, selon leur longueur, selon leur largeur, et selon toutes leurs issues, et selon leurs ordonnances, et selon leurs portes d'entrée.

Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté du midi, il y avait une entrée à la tête du chemin, du chemin qui était en face du mur correspondant, chemin venant de l'orient, quand on venait vers les cellules.

Et il me dit: Les cellules du nord et les cellules du midi, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes; ils déposeront là les choses très saintes: l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.

Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur; mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints; et ils revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.

Et quand il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient; et il mesura l'enceinte tout autour.

Il mesura le côté oriental avec la canne à mesurer: cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Il mesura le côté du septentrion: cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer tout autour.	Il mesura le côté du septentrion avec la canne qui servait de mesure, et il y avait tout autour cinq cents cannes.	Il mesura le côté septentrional: cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.
18	Il mesura le côté du midi: cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer.	Il mesura le côté du midi avec la canne qui servait de mesure, et il y avait cinq cents cannes.	Il mesura le côté méridional: cinq cents cannes, avec la canne à mesurer.
19	Il se tourna du côté de l'occident et mesura cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer.	Il se tourna du côté de l'occident, et mesura cinq cents cannes avec la canne qui servait de mesure.	Il se tourna vers le côté occidental, et mesura cinq cents cannes avec la canne à mesurer.
20	Des quatre côtés il mesura l'enceinte; il y avait au temple une muraille tout autour; la longueur était de cinq cents et la largeur de cinq cents, pour séparer le sacré du profane.	Il mesura des quatre côtés le mur formant l'enceinte de la maison; la longueur était de cinq cents cannes, et la largeur de cinq cents cannes; ce mur marquait la séparation entre le saint et le profane.	Il la mesura des quatre côtés. Elle avait un mur tout à l'entour: la longueur, cinq cents, et la largeur, cinq cents, pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane.

Chapitre 43

1	Il me conduisit ensuite à la porte, la porte qui était tournée vers l'orient.	Il me conduisit à la porte, à la porte qui était du côté de l'orient.	Et il me conduisit à la porte, la porte qui regardait vers l'orient.
2	Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait de la direction de l'orient. Sa voix était comme la voix des grandes eaux, et ta terre resplendissait de sa gloire.	Et voici, la gloire du Dieu d'Israël s'avançait de l'orient. Sa voix était pareille au bruit des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire.	Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient; et sa voix était comme une voix de grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire.
3	L'aspect, de l'image que je vis était comme l'image que j'avais vue lorsque je vins pour détruire la ville, et ce qu'on voyait était comme l'image que j'avais vue près du fleuve Chobar; et je tombai sur ma face.	Cette vision était semblable à celle que j'avais eue lorsque j'étais venu pour détruire la ville; et ces visions étaient semblables à celle que j'avais eue près du fleuve du Kebar. Et je tombai sur ma face.	Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville; et les visions étaient comme la vision que je vis près du fleuve Kebar; et je tombai sur ma face.
4	Et la gloire de Yahweh entra dans la maison par le chemin de la porte dont la façade était dans la direction de l'orient.	La gloire de l'Éternel entra dans la maison par la porte qui était du côté de l'orient.	Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient.
5	Alors l'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici que la maison était remplie par la gloire de Yahweh.	Alors, l'esprit m'enleva et me transporta dans le parvis intérieur. Et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison.	Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur; et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et j'entendis qu'on me parlait du dedans de la maison, un homme se tenait debout à côté de moi. Il me dit: "Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai la plante de mes pieds, où j'habiterai au milieu des enfants d'Israël à jamais.	J'entendis quelqu'un qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait près de moi.	Et j'entendis quelqu'un qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.
7	La maison d'Israël, elle et ses rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions, par les cadavres de leurs rois et par leurs hauts lieux,	Il me dit: Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai la plante de mes pieds; j'y habiterai éternellement au milieu des enfants d'Israël. La maison d'Israël et ses rois ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux.	Et il me dit: Fils d'homme, c'est ici le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai au milieu des fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux,
8	en mettant leur seuil auprès de mon seuil, et leur poteau auprès de mon poteau, de sorte qu'il n'y avait que le mur entre eux et moi, souillant ainsi mon saint nom par leurs abominations qu'ils commettaient et je les ai exterminés dans ma colère.	Ils mettaient leur seuil près de mon seuil, leurs poteaux près de mes poteaux, et il n'y avait qu'un mur entre moi et eux; ils ont ainsi souillé mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises; c'est pourquoi je les ai consumés dans ma colère.	alors qu'ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et qu'il y avait seulement un mur entre moi et eux: et ils ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans ma colère.
9	Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois,et j'habiterai au milieu d'eux à jamais.	Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai éternellement au milieu d'eux.	Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu d'eux à toujours.
10	Toi, fils de l'homme, fais connaître à la maison d'Israël cette maison, afin qu'ils soient confus de leurs péchés, et qu'ils en mesurent le modèle.	Toi, fils de l'homme, montre ce temple à la maison d'Israël; qu'ils en mesurent le plan, et qu'ils rougissent de leurs iniquités.	Toi, fils d'homme, montre à la maison d'Israël la maison, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités; et qu'ils en mesurent la disposition.
11	S'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, apprends-leur la forme de la maison, son ordonnance, ses issues et ses entrées, ses formes, tous ses règlements, toutes ses formes et toutes ses lois; mets tout cela sous leurs yeux par écrit, et qu'ils gardent toutes ses formes et tous ses règlements et les mettent en pratique"	S'ils rougissent de toute leur conduite, fais-leur connaître la forme de cette maison, sa disposition, ses issues et ses entrées, tous ses dessins et toutes ses ordonnances, tous ses dessins et toutes ses lois; mets-en la description sous leurs yeux, afin qu'ils gardent tous ses dessins et toutes ses ordonnances, et qu'ils s'y conforment dans l'exécution.	Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison, et son arrangement, et ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois; et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Telle est la loi de la maison: Au sommet de la montagne, son territoire tout à l'entour est saint des saints. Telle est la loi de la maison.	Telle est la loi de la maison. Sur le sommet de la montagne, tout l'espace qu'elle doit occuper est très saint. Voilà donc la loi de la maison.	C'est ici la loi de la maison: sur la cime de la montagne, toutes ses limites tout à l'entour sont un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la maison.
13 "Voici les mesures de l'autel en coudées, la coudée étant d'une coudée et d'un palme: Le chéneau a une coudée de hauteur et une coudée de largeur, et le rebord qui est sur son pourtour a un empan.	Voici les mesures de l'autel, d'après les coudées dont chacune était d'un palme plus longue que la coudée ordinaire. La base avait une coudée de hauteur, et une coudée de largeur; et le rebord qui terminait son contour avait un empan de largeur; c'était le support de l'autel.	Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées; la coudée est une coudée et une paume: l'embasement avait une coudée en hauteur, et une coudée en largeur; et le rebord de son avance, tout autour, un empan; et c'était la base de l'autel.
14 Tel est le socle de l'autel. Du chéneau qui est sur le sol au cadre inférieur Il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée; du petit cadre au grand cadre, Il y a quatre coudées, et la largeur est d'une coudée.	Depuis la base sur le sol jusqu'à l'encadrement inférieur il y avait deux coudées, et une coudée de largeur; et depuis le petit jusqu'au grand encadrement il y avait quatre coudées, et une coudée de largeur.	Et depuis l'embasement sur le sol jusqu'à la banquette inférieure il y avait deux coudées, et une coudée en largeur; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette, quatre coudées, et une coudée en largeur.
15 Le Harel a quatre coudées, et de l'Ariel en haut s'élèvent les quatre cornes.	L'autel avait quatre coudées; et quatre cornes s'élevaient de l'autel.	Et la montagne de Dieu avait quatre coudées, et, depuis le lion de Dieu en haut, les quatre cornes.
16 L'Ariel a douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur; il forme un carré parfait.	L'autel avait douze coudées de longueur, douze coudées de largeur, et formait un carré par ses quatre côtés.	Et le lion de Dieu avait douze coudées de longueur, sur douze de largeur, en carré, sur ses quatre côtés;
17 Le cadre a, de ses quatre côtés, quatorze coudées de long sur quatorze coudées de large, et le rebord qui l'entoure a une demi coudée; il a tout autour un chéneau d'une coudée; ses degrés sont tournés vers l'orient.	L'encadrement avait quatorze coudées de longueur sur quatorze coudées de largeur à ses quatre côtés, le rebord qui terminait son contour avait une demi-coudée; la base avait une coudée tout autour, et les degrés étaient tournés vers l'orient.	et la banquette, quatorze coudées de longueur, sur quatorze de largeur, sur ses quatre côtés; et le rebord qui l'entourait, une demi-coudée, et son embasement une coudée à l'entour; et ses degrés regardaient vers l'orient.
18 Et il me dit: "Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici les lois de l'autel le jour où il sera construit, afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire l'aspersion du sang.	Il me dit: Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici les lois au sujet de l'autel, pour le jour où on le construira, afin d'y offrir les holocaustes et d'y répandre le sang.	Et il me dit: Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui.
19 Tu donneras aux prêtres lévites qui sont de la postérité de Sadoc et qui s'approchent de moi, -- oracle du Seigneur Yahweh, - pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le péché.	Tu donneras aux sacrificateurs, aux Lévites, qui sont de la postérité de Tsadok et qui s'approchent de moi pour me servir, dit le Seigneur, l'Éternel, un jeune taureau pour le sacrifice d'expiation.	Et aux sacrificateurs Lévites, qui sont de la semence de Tsadok, qui s'approchent de moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Tu prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel et sur les quatre angles du cadre, et sur le rebord tout autour, et tu feras l'expiation de l'autel et sa propitiation.	Tu prendras de son sang, et tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre angles de l'encadrement, et sur le rebord qui l'entoure; tu purifieras ainsi l'autel et tu en feras l'expiation.	Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre coins de la banquette, et sur le rebord, tout à l'entour; et tu le purifieras, et tu feras propitiation pour lui.
21 Tu prendras le taureau qui aura été offert pour le péché et on le brûlera dans le lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire.	Tu prendras le taureau expiatoire, et on le brûlera dans un lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire.	Et tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans le lieu de la maison, désigné pour cela, en dehors du sanctuaire.
22 Le second jour, tu offriras pour le péché un jeune bouc sans défaut, et tu feras l'expiation de l'autel comme on l'a faite pour le taureau.	Le second jour, tu offriras en expiation un bouc sans défaut; on purifiera ainsi l'autel, comme on l'aura purifié avec le taureau.	Et le second jour, tu présenteras un bouc sans défaut, comme sacrifice pour le péché; et on purifiera l'autel comme on l'avait purifié par le taureau.
23 Quand tu auras achevé de faire l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans défaut et un bélier du troupeau sans défaut.	Quand tu auras achevé la purification, tu offriras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du troupeau sans défaut.	Quand tu auras achevé de purifier l'autel, tu présenteras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du menu bétail, sans défaut;
24 Tu les présenteras devant Yahweh; les prêtres jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste à Yahweh.	Tu les offriras devant l'Éternel; les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Éternel.	et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Éternel.
25 Pendant sept jours tu offriras en sacrifice un bouc pour le péché, chaque jour; on offrira aussi un taureau et un bélier du troupeau sans défaut.	Pendant sept jours, tu sacrifieras chaque jour un bouc comme victime expiatoire; on sacrifiera aussi un jeune taureau et un bélier du troupeau, l'un et l'autre sans défaut.	Pendant sept jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour; et on offrira un jeune taureau et un bélier du menu bétail, sans défaut.
26 Pendant sept jours on fera la propitiation de l'autel, on le purifiera et on le consacrera.	Pendant sept jours, on fera l'expiation et la purification de l'autel, on le consacrera.	Pendant sept jours, on fera propitiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consacrera.
27 Les sept jours achevés, le huitième jour et dorénavant, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, et je vous serai favorable, --oracle du Seigneur Yahweh."	Lorsque ses jours seront accomplis, dès le huitième jour et à l'avenir les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices d'actions de grâces. Et je vous serai favorable, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et quand les jours seront achevés, il arrivera que, dès le huitième jour et ensuite, les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités; et je vous aurai pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 44

1 Puis il me fit revenir dans la direction du portique extérieur du sanctuaire qui regardait l'orient; il était fermé.	Il me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, du côté de l'orient. Mais elle était fermée.	Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait vers l'orient, et elle était fermée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Et Yahweh me dit: "Ce portique sera fermé; il ne s'ouvrira point, et personne n'entrera par là, car Yahweh, le Dieu d'Israël, est entré par là; et il sera fermé.	Et l'Éternel me dit: Cette porte sera fermée, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera; car l'Éternel, le Dieu d'Israël est entré par là. Elle restera fermée.	Et l'Éternel me dit: Cette porte sera fermée; elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera par elle; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle; et elle sera fermée.
3	Quant au prince, comme étant le prince, il s'y assoira pour manger les mets devant Yahweh; il entrera par le chemin du vestibule du portique et sortira par le même chemin."	Pour ce qui concerne le prince, le prince pourra s'y asseoir, pour manger le pain devant l'Éternel; il entrera par le chemin du vestibule de la porte, et il sortira par le même chemin.	Quant au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte, et il sortira par le même chemin.
4	Il me conduisit ensuite dans la direction du portique septentrional, devant la maison; et je vis, et voici que la gloire de Yahweh remplissait la maison; et je tombai sur ma face.	Il me conduisit vers la porte du septentrion, devant la maison. Je regardai, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel. Et je tombai sur ma face.	Et il m'amena par la porte du nord, devant la maison; et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel; et je tombai sur ma face.
5	Et Yahweh me dit: "Fils de l'homme, applique ton coeur, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au sujet de toutes les ordonnances de la maison de Yahweh et de toutes ses lois. Applique ton coeur à ce qui doit entrer dans la maison, par toutes les issues du sanctuaire.	L'Éternel me dit: Fils de l'homme, sois attentif, et regarde de tes yeux! Écoute de tes oreilles tout ce que je te dirai au sujet de toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et de toutes ses lois; considère attentivement l'entrée de la maison et toutes les issues du sanctuaire.	Et l'Éternel me dit: Fils d'homme, applique ton cœur et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois; et applique ton cœur à considérer l'entrée de la maison, ainsi que toutes les issues du sanctuaire;
6	Dis aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: C'est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël,	Tu diras aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Assez de toutes vos abominations, maison d'Israël!	et dis aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'en est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël,
7	assez d'avoir introduit des fils d'étranger, incirconcis de coeur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous offriez les mets qui m'appartiennent, la graisse et le sang; et ainsi ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations.	Vous avez introduit dans mon sanctuaire des étrangers incirconcis de coeur et incirconcis de chair, pour profaner ma maison; vous avez offert mon pain, la graisse et le sang à toutes vos abominations, vous avez rompu mon alliance.	que vous ayez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, — ma maison, — pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang; et ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations!
8	Vous ne vous êtes pas acquittés du service de mes choses saintes, et vous avez établi ces étrangers pour faire mon service, dans mon sanctuaire, à votre profit.	Vous n'avez pas fait le service de mon sanctuaire, mais vous les avez mis à votre place pour faire le service dans mon sanctuaire.	Et vous n'avez pas vaqué au service de mes choses saintes, mais vous avez établi pour vous des étrangers pour vaquer à mon service dans mon sanctuaire.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Aucun fils d'étranger, incirconcis de coeur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire; non, aucun des fils d'étranger qui sont au milieu des enfants d'Israël.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Aucun étranger, incirconcis de coeur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun des étrangers qui seront au milieu des enfants d'Israël.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Israël.
10 Bien plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi au temps de l'égarement d'Israël, qui s'est égaré loin de moi pour suivre ses idoles infâmes, porteront leur iniquité.	De plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi, quand Israël s'égarait et se détournait de moi pour suivre ses idoles, porteront la peine de leur iniquité.	Mais les Lévites, qui se sont éloignés de moi dans les égarements d'Israël par lesquels ils se sont égarés d'auprès de moi en allant après leurs idoles, porteront leur iniquité,
11 Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs préposés aux portes de la maison et faisant le service de la maison; ce sont eux qui égorgeront pour le peuple les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices, et ils se tiendront devant le peuple pour le servir.	Ils seront dans mon sanctuaire comme serviteurs, ils auront la garde des portes de la maison; et feront le service de la maison; ils égorgeront pour le peuple les victimes destinées aux holocaustes et aux autres sacrifices, et ils se tiendront devant lui pour être à son service.	mais ils serviront dans mon sanctuaire comme gardes aux portes de la maison, et feront le service de la maison; ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour les servir.
12 Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles infâmes et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main sur eux, --oracle du Seigneur Yahweh, -jurant qu'ils porteraient leur iniquité.	Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles, et qu'ils ont fait tomber dans le péché la maison d'Israël, je lève ma main sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel, pour qu'ils portent la peine de leur iniquité.	Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et ont été à la maison d'Israël une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur, l'Éternel: ils porteront leur iniquité!
13 Ils n'approcheront pas de moi pour remplir devant moi les fonctions du sacerdoce, pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans les lieux très saints; ils porteront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises.	Ils ne s'approcheront pas de moi pour être à mon service dans le sacerdoce, ils ne s'approcheront pas de mes sanctuaires, de mes lieux très saints; ils porteront la peine de leur ignominie et des abominations qu'ils ont commises.	Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses très saintes; et ils porteront leur ignominie, et leurs abominations qu'ils ont commises.
14 Je les chargerai de faire le service de la maison, pour tout son ouvrage, et pour tout ce qui s'y doit faire.	Je leur donnerai la garde de la maison, et ils en feront tout le service et tout ce qui doit s'y faire.	Et je les établirai pour faire l'acquit de la charge de la maison, pour tout son service, et pour tout ce qui y sera fait.
15 Mais les prêtres lévites, fils de Sadoc, qui ont gardé les observances de mon sanctuaire quand les enfants d'Israël s'égaraient loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour faire mon service et qui se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, --oracle du Seigneur Yahweh.	Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui ont fait le service de mon sanctuaire quand les enfants d'Israël s'égaraient loin de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour me servir, et se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur, l'Éternel.	Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés d'auprès de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi, pour me présenter la graisse et le sang, dit le Seigneur, l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils garderont mes observances.	Ils entreront dans mon sanctuaire, ils s'approcheront de ma table pour me servir, ils seront à mon service.	Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux s’approcheront de ma table pour faire mon service, et ils feront l’acquit de la charge que je leur confie.
17	Lorsqu'ils franchiront les portiques du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits de lin; il n'y aura point de laine sur eux, quand ils feront le service dans les portiques du parvis intérieur et au-dedans.	Lorsqu'ils franchiront les portes du parvis intérieur, ils revêtiront des habits de lin; ils n'auront sur eux rien qui soit en laine, quand ils feront le service aux portes du parvis intérieur et dans la maison.	Et il arrivera que, quand ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils se revêtiront de vêtements de lin, et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service dans les portes du parvis intérieur et vers la maison.
18	Ils auront des mitres de lin sur la tête; et ils auront des caleçons de lin sur les reins; et ils ne se ceindront point de ce qui exciterait la sueur.	Ils auront des tiares de lin sur la tête, et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne se ceindront point de manière à exciter la sueur.	Ils auront des turbans de lin sur leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne se ceindront pas avec ce qui fait transpirer.
19	Mais lorsqu'ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements avec lesquels ils ont fait le service, ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire; et ils revêtiront d'autres vêtements et ne sanctifieront pas le peuple par leurs vêtements.	Lorsqu'ils sortiront pour aller dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront les vêtements avec lesquels ils font le service, et les déposeront dans les chambres du sanctuaire; ils en mettront d'autres, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.	Et quand ils sortiront dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service, et les déposeront dans les cellules saintes; et ils revêtiront d’autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.
20	Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas non plus croître leurs cheveux; ils se tondront la tête.	Ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas non plus croître leurs cheveux; mais ils devront couper leur chevelure.	Et ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas croître librement leurs cheveux; ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes.
21	Aucun prêtre ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur.	Aucun sacrificateur ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur.	Et aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur.
22	Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une femme répudiée, mais seulement des vierges de la race de la maison d'Israël; ils pourront prendre une veuve qui sera la veuve d'un prêtre.	Ils ne prendront pour femme ni une veuve, ni une femme répudiée, mais ils prendront des vierges de la race de la maison d'Israël; ils pourront aussi prendre la veuve d'un sacrificateur.	Et ils ne prendront pas pour femme une veuve, ni une répudiée; mais ils prendront une vierge de la semence de la maison d’Israël, ou une veuve qui sera veuve d’un sacrificateur.
23	Ils instruiront mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane; ils lui apprendront à distinguer entre ce qui est souillé et ce qui est pur.	Ils enseigneront à mon peuple à distinguer ce qui est saint de ce qui est profane, ils lui feront connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur.	Et ils instruiront mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui feront connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur.
24	Dans les contestations, ce sont eux qui prendront place pour le jugement, et ils jugeront d'après le droit que j'ai établi. Ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes, et ils sanctifieront mes sabbats.	Ils seront juges dans les contestations, et ils jugeront d'après mes lois. Ils observeront aussi mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes, et ils sanctifieront mes sabbats.	Et, dans les contestations, ils se tiendront là pour juger; ils jugeront par mes jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Aucun d'eux n'ira auprès du cadavre d'un homme pour se souiller; ils ne pourront se souiller que pour un père ou une mère, pour un fils ou une fille, pour un frère ou une soeur qui n'a point de mari.	Un sacrificateur n'ira pas vers un mort, de peur de se rendre impur; il ne pourra se rendre impur que pour un père, pour une mère, pour un fils, pour une fille, pour un frère, et pour une soeur qui n'était pas mariée.	Et ils n'entreront pas auprès d'un homme mort, pour se rendre impurs; mais pour un père ou pour une mère, ou pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une sœur qui n'a pas été mariée, ils se rendront impurs.
26 Après sa purification, on lui comptera sept jours,	Après sa purification, on lui comptera sept jours.	Et après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est rendu impur.
27 et le jour où il entrera dans le lieu saint, au parvis intérieur, pour faire le service dans le sanctuaire, il offrira son sacrifice pour le péché, --oracle du Seigneur Yahweh.	Le jour où il entrera dans le sanctuaire, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le sanctuaire, il offrira son sacrifice d'expiation, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et au jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, l'Éternel.
28 Voici l'héritage qu'ils auront: Je serai leur héritage; vous ne leur donnerez point de possession en Israël, c'est moi qui suis leur possession.	Voici l'héritage qu'ils auront: c'est moi qui serai leur héritage. Vous ne leur donnerez point de possession en Israël: je serai leur possession.	Et mon service leur sera pour héritage: moi, je suis leur héritage; et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël: moi, je suis leur possession.
29 Ils se nourriront de l'oblation, du sacrifice pour le péché et du sacrifice pour le délit; et tout ce qui aura été dévoué par anathème en Israël sera pour eux.	Ils se nourriront des offrandes, des sacrifices d'expiation et de culpabilité; et tout ce qui sera dévoué par interdit en Israël sera pour eux.	Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit; et tout ce qui est voué à Dieu en Israël leur appartiendra.
30 Les prémices de tous les premiers produits de toutes sortes et toutes les offrandes de toutes sortes de tout ce que vous offrirez seront pour les prêtres; vous donnerez aussi aux prêtres les prémices de vos moutures, afin que la bénédiction repose sur la maison.	Les prémices de tous les fruits, et toutes les offrandes que vous présenterez par élévation, appartiendront aux sacrificateurs; vous donnerez aux sacrificateurs les prémices de votre pâte, afin que la bénédiction repose sur votre maison.	Et les prémices de tous les premiers fruits de toute espèce, et toute offrande élevée de toute espèce, de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs; et les prémices de votre pâte, vous les donnerez au sacrificateur, pour faire reposer la bénédiction sur ta maison.
31 Tout animal mort ou déchiré, soit oiseau, soit autre bête, les prêtres ne le mangeront pas."	Les sacrificateurs ne mangeront d'aucun oiseau et d'aucun animal mort ou déchiré.	Les sacrificateurs ne mangeront de rien de ce qui est mort de soi-même ou de ce qui a été déchiré, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.

Chapitre 45

1 "Quand vous partagerez au sort le pays pour le posséder, vous prélèverez comme offrande à Yahweh une portion sainte du pays; sa longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et sa largeur de dix mille; elle sera sainte dans toute son étendue, tout autour.	Lorsque vous partagerez le pays en héritage par le sort, vous prélèverez comme une sainte offrande pour l'Éternel une portion du pays, longue de vingt-cinq mille cannes et large de dix mille; elle sera sainte dans toute son étendue.	Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une portion du pays sanctifiée: la longueur, vingt-cinq mille coudées en longueur, et la largeur, dix mille. Elle sera sainte dans toutes ses limites à l'entour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il y en aura pour le sanctuaire, cinq cents sur cinq cents, en carré, tout autour, et cinquante coudées pour sa banlieue, tout autour.	De cette portion vous prendrez pour le sanctuaire cinq cents cannes sur cinq cents en carré, et cinquante coudées pour un espace libre tout autour.	De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, cinq cents cannes sur cinq cents, un carré, à l'entour; et il aura cinquante coudées de banlieue, à l'entour.
3	Sur cet espace mesuré, tu mesureras une longueur de vingt-cinq mille et une largeur de dix mille; c'est là que sera le sanctuaire, le Saint des saints.	Sur cette étendue de vingt-cinq mille cannes en longueur et dix mille en largeur, tu mesureras un emplacement pour le sanctuaire, pour le lieu très saint.	Et, d'après cette mesure, tu mesureras en longueur vingt-cinq mille, et en largeur dix mille; et le sanctuaire sera là, le lieu très saint.
4	Ce sera une portion sainte du pays; elle sera pour les prêtres qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir Yahweh; ce sera pour eux une place pour leurs maisons, et un lieu saint pour le sanctuaire.	C'est la portion sainte du pays; elle appartiendra aux sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent de l'Éternel pour le servir; c'est là que seront leurs maisons, et ce sera un sanctuaire pour le sanctuaire.	Ce sera une portion sanctifiée du pays; elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel; et ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.
5	Vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur seront pour les lévites, qui font le service de la maison; ils y posséderont des villes pour y habiter.	Vingt-cinq mille cannes en longueur et dix mille en largeur formeront la propriété des Lévites, serviteurs de la maison, avec vingt chambres.	Et un espace de vingt-cinq mille en longueur et de dix mille en largeur sera aux Lévites qui font le service de la maison; ils l'auront comme possession pour leurs lieux d'habitation.
6	Comme possession de la ville, vous mettrez cinq mille coudées de largeur et une longueur de vingt-cinq mille, parallèlement à la portion sainte prélevée; cela appartiendra à la maison d'Israël.	Comme propriété de la ville vous destinerez cinq mille cannes en largeur et vingt-cinq mille en longueur, parallèlement à la portion sainte prélevée; ce sera pour toute la maison d'Israël.	Et, pour possession de la ville, vous donnerez cinq mille en largeur, et vingt-cinq mille en longueur, le long de la sainte offrande élevée: ce sera pour toute la maison d'Israël.
7	Pour le prince, vous réserverez un espace des deux côtés de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, le long de la portion sainte et le long de la possession de la ville, du côté de l'occident vers l'occident, et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondante à l'une des parts, de la frontière occidentale à la frontière orientale.	Pour le prince vous réserverez un espace aux deux côtés de la portion sainte et de la propriété de la ville, le long de la portion sainte et le long de la propriété de la ville, du côté de l'occident vers l'occident et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur parallèle à l'une des parts, depuis la limite de l'occident jusqu'à la limite de l'orient.	Et il y aura une portion pour le prince, d'un côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la possession de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la possession de la ville, au côté occidental vers l'occident, et au côté oriental vers l'orient; et la longueur en sera vis-à-vis de l'une des portions des tribus, depuis la limite occidentale jusqu'à la limite vers l'orient.
8	Ce sera son domaine, sa possession en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, et ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon ses tribus.	Ce sera sa terre, sa propriété en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon ses tribus.	Elle lui appartiendra comme terre, comme possession en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: C'en est assez, princes d'Israël! Ecartez la violence et la rapine! Faites droit et justice; ôtez vos exactions de dessus mon peuple, --oracle du Seigneur Yahweh.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Assez, princes d'Israël! cessez la violence et les rapines, pratiquez la droiture et la justice, délivrez mon peuple de vos exactions, dit le Seigneur, l'Éternel.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'en est assez, princes d'Israël! Ôtez la violence et la rapine, et pratiquez le jugement et la justice; cessez d'expulser mon peuple de leur terre, dit le Seigneur, l'Éternel.
10	Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste.	Ayez des balances justes, un épha juste, et un bath juste.	Ayez des balances justes, et un épha juste, et un bath juste.
11	L'épha et le bath auront une même contenance, de sorte que l'épha contienne la dixième partie du homer, et le bath le dixième du homer; leur contenance sera d'après le homer.	L'épha et le bath auront la même mesure: le bath contiendra la dixième partie d'un homer, et l'épha la dixième partie d'un homer; leur mesure sera réglée d'après le homer.	L'épha et le bath auront une même mesure, en sorte que le bath contienne la dixième partie d'un khomer, et l'épha, la dixième partie d'un khomer; leur mesure correspondra au khomer.
12	Le sicle vaudra vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.	Le sicle sera de vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.	Et le sicle sera de vingt guéras; vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles, seront votre mine.
13	Voici l'offrande que vous prélèverez: le sixième d'un épha sur le homer de froment, et le sixième d'un épha sur le homer d'orge.	Voici l'offrande que vous prélèverez; la sixième partie d'un épha sur un homer de froment, et la sixième partie d'un épha sur un homer d'orge.	C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez: sur un khomer de froment, le sixième d'un épha, et sur un khomer d'orge, le sixième d'un épha;
14	Règle pour l'huile, pour le bath d'huile: la dixième partie d'un bath sur un cor, lequel est égal à un homer de dix baths, car un homer fait dix baths.	Ce que vous devrez pour l'huile, pour un bath d'huile, sera la dixième partie d'un bath sur un cor, qui est égal à un homer de dix baths, car dix baths font un homer.	et la redevance en huile, pour un bath d'huile, le dixième d'un bath sur un cor, qui est un khomer de dix baths (car dix baths font un khomer);
15	Une brebis du troupeau sera donnée sur deux cents des gras pâturages d'Israël, pour l'oblation, l'holocauste et les sacrifices pacifiques, afin de faire propitiation pour eux, --oracle du Seigneur Yahweh.	Une brebis sur un troupeau de deux cents dans les gras pâturages d'Israël sera donnée pour l'offrande, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces, afin de servir de victime expiatoire, dit le Seigneur, l'Éternel.	et une brebis du petit bétail sur deux cents, des pâturages arrosés d'Israël; — pour offrande de gâteau, et pour holocauste, et pour sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, l'Éternel.
16	Tout le peuple du pays devra prélever cette offrande pour le prince d'Israël.	Tout le peuple du pays devra prélever cette offrande pour le prince d'Israël.	Tout le peuple du pays sera obligé à cette offrande élevée pour le prince en Israël.
17	Mais le prince sera chargé des holocaustes, des oblations et des libations, aux fêtes, aux nouvelles lunes et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël; c'est lui qui pourvoira aux sacrifices pour le péché, à l'oblation, à l'holocauste et aux sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël."	Le prince sera chargé des holocaustes, des offrandes et des libations, aux fêtes, aux nouvelles lunes, aux sabbats, à toutes les solennités de la maison d'Israël; il offrira le sacrifice expiatoire, l'offrande, l'holocauste, et le sacrifice d'actions de grâces, en expiation pour la maison d'Israël.	Et le prince sera chargé de fournir les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la libation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël. Lui, offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: "Le premier mois, le premier du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Le premier jour du premier mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au premier mois, le premier jour du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras le sanctuaire.
19 Le prêtre prendra du sang de la victime pour le péché et en mettra sur le poteau de la maison, sur les quatre coins du cadre de l'autel et sur le poteau du portique du parvis intérieur.	Le sacrificateur prendra du sang de la victime expiatoire, et il en mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre angles de l'encadrement de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur.	Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre coins de la banquette de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur.
20 Tu feras de même le sept du mois pour celui qui pèche par erreur ou par simplicité, et vous ferez propitiation pour la maison.	Tu feras de même le septième jour du mois, pour ceux qui pèchent involontairement ou par imprudence; vous purifierez ainsi la maison.	Et tu feras ainsi, le septième jour du mois, pour celui qui pèche par erreur, et pour le simple, et vous ferez propitiation pour la maison.
21 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, vous aurez la Pâque, fête d'une semaine de jours. On mangera des pains sans levain.	Le quatorzième jour du premier mois, vous aurez la Pâque. La fête durera sept jours; on mangera des pains sans levain.	Au premier mois, le quatorzième jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de sept jours; on mangera des pains sans levain.
22 Le prince offrira ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.	Le prince offrira ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice d'expiation.	Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.
23 Et pendant les sept jours de la fête, il offrira un holocauste à Yahweh, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché chaque jour.	Pendant les sept jours de la fête, il offrira en holocauste à l'Éternel sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et un bouc en sacrifice d'expiation, chaque jour.	Et, les sept jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chaque jour, les sept jours; et, en sacrifice pour le péché, un bouc, chaque jour.
24 Il fera aussi l'oblation, un épha de farine par taureau et un épha par bélier, avec un hin d'huile par épha.	Il y joindra l'offrande d'un épha pour chaque taureau et d'un épha pour chaque bélier, avec un hin d'huile par épha.	Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau, et un épha par bélier, et de l'huile, un hin par épha.
25 Le septième mots, le quinzième jour du mois, pendant la fête, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations et ta même quantité d'huile."	Le quinzième jour du septième mois, à la fête, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices d'expiation, les mêmes holocaustes, et la même offrande avec l'huile.	Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête, il fera selon ces ordonnances, sept jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

Chapitre 46

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ainsi parle le Seigneur Yahweh "Le portique du parvis intérieur, qui regarde l'orient, restera fermé les six jours ouvriers, mais il sera ouvert le jour du sabbat; il sera aussi ouvert le jour de la nouvelle lune.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: La porte du parvis intérieur, du côté de l'orient, restera fermée les six jours ouvriers; mais elle sera ouverte le jour du sabbat, elle sera aussi ouverte le jour de la nouvelle lune.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'orient, sera fermée les six jours de travail; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.
2	Le prince arrivera du dehors vers le vestibule du portique et se tiendra à côté du poteau du portique; les prêtres offriront son holocauste et ses sacrifices pacifiques. Il se prosternera sur le seuil du portique, et se retirera; et le portique ne sera pas fermé jusqu'au soir.	Le prince entrera par le chemin du vestibule de la porte extérieure, et se tiendra près des poteaux de la porte; les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces; il se prosternera sur le seuil de la porte, puis il sortira, et la porte ne sera pas fermée avant le soir.	Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités; et il rendra son culte sur le seuil de la porte, et il sortira; et la porte ne se fermera pas jusqu'au soir.
3	Le peuple du pays se prosternera à l'entrée de ce portique, aux sabbats et aux nouvelles lunes, devant Yahweh.	Le peuple du pays se prosternera devant l'Éternel à l'entrée de cette porte, aux jours de sabbat et aux nouvelles lunes.	Et le peuple du pays rendra son culte à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel.
4	L'holocauste que le prince offrira à Yahweh sera, le jour du sabbat, de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut;	L'holocauste que le prince offrira à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut;	Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut, et d'un bélier sans défaut;
5	et, comme oblation, il offrira un épha de farine pour le bélier; et, comme oblation pour les agneaux, ce qu'il voudra donner, avec un hin d'huile par épha.	et son offrande, d'un épha pour le bélier, et de ce qu'il voudra pour les agneaux, avec un hin d'huile par épha.	et l'offrande de gâteau, d'un épha pour le bélier; et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner; et de l'huile, un hin par épha.
6	Le jour de la nouvelle lune, ce sera un jeune taureau, sans défaut, six agneaux et un bélier sans défaut.	Le jour de la nouvelle lune, il offrira un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un bélier qui seront sans défaut;	Et, au jour de la nouvelle lune, un jeune taureau sans défaut, et six agneaux, et un bélier; ils seront sans défaut;
7	Et il donnera comme oblation un épha par bélier, et pour les agneaux, ce qu'il pourra donner, avec un hin d'huile par épha.	et son offrande sera d'un épha pour le taureau, d'un épha pour le bélier, et de ce qu'il voudra pour les agneaux, avec un hin d'huile par épha.	et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier; et, pour les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver; et de l'huile, un hin par épha.
8	Lorsque le prince entrera, il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin.	Lorsque le prince entrera, il entrera par le chemin du vestibule de la porte, et il sortira par le même chemin.	Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte, et il sortira par le même chemin.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Lorsque le peuple du pays entrera devant Yahweh dans les solennités, celui qui entrera par le portique du septentrion pour se prosterner, sortira par le portique du midi, et celui qui entrera par le portique du midi sortira par le portique du septentrion; on ne retournera pas par le portique par lequel on sera entré; mais on sortira par celui qui est en face de lui.	Mais lorsque le peuple du pays se présentera devant l'Éternel, aux solennités, celui qui entrera par la porte septentrionale pour se prosterner sortira par la porte méridionale, et celui qui entrera par la porte méridionale sortira par la porte septentrionale; on ne devra pas s'en retourner par la porte par laquelle on sera entré, mais on sortira par celle qui lui est opposée.	Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des solennités, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de la porte du midi; et celui qui entrera par le chemin de la porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est vis-à-vis.
10	Le prince aussi entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira comme ils sortiront.	Le prince entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira quand ils sortiront.	Et le prince entrera au milieu d'eux, quand ils entreront; et, quand ils sortiront, ils sortiront ensemble.
11	Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier, et, pour les agneaux, ce que le prince voudra donner, avec un hin d'huile par épha.	Aux fêtes et aux solennités, l'offrande sera d'un épha pour le taureau, d'un épha pour le bélier, et de ce qu'il voudra pour les agneaux, avec un hin d'huile par épha.	Et aux fêtes, et aux solennités, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier; et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner; et de l'huile, un hin par épha.
12	Quand le prince offrira une offrande volontaire, holocauste ou sacrifices pacifiques, offrande volontaire à Yahweh, on lui ouvrira le portique qui regarde l'orient. Il offrira son holocauste ou ses sacrifices pacifiques, comme il le fait le jour du sabbat, et il sortira; et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.	Si le prince offre à l'Éternel un holocauste volontaire ou un sacrifice volontaire d'actions de grâces, on lui ouvrira la porte qui est du côté de l'orient, et il offrira son holocauste et son sacrifice d'actions de grâces comme il doit le faire le jour du sabbat; puis il sortira, et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.	Mais si le prince offre un holocauste volontaire, ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient; et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat; puis il sortira, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.
13	Tu offriras un agneau d'un an sans défaut comme holocauste quotidien à Yahweh; tu l'offriras chaque matin.	Tu offriras chaque jour en holocauste à l'Éternel un agneau d'un an, sans défaut; tu l'offriras tous les matins.	Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé d'un an, sans défaut, comme holocauste; tu l'offriras chaque matin;
14	Tu offriras avec lui chaque matin une oblation savoir un sixième d'épha, et le tiers d'un hin d'huile pour arroser la fleur de farine, comme oblation à Yahweh; ce sont des lois permanentes, pour toujours.	Tu y joindras pour offrande, tous les matins, un sixième d'épha, et le tiers d'un hin d'huile pour pétrir la farine. C'est l'offrande à l'Éternel, une loi perpétuelle, pour toujours.	et tu offriras l'offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha; et de l'huile, le tiers d'un hin, pour humecter la fleur de farine, — une offrande continuelle de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle.
15	On offrira chaque matin l'agneau, l'oblation avec l'huile; c'est l'holocauste perpétuel. "	On offrira, tous les matins, l'agneau et l'offrande avec l'huile, comme holocauste perpétuel.	Et on offrira l'agneau, et le gâteau, et l'huile, chaque matin, un holocauste continuel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Ainsi parle le Seigneur Yahweh: "Si le prince fait un don à quelqu'un de ses fils, ce don sera l'héritage de ses fils; Ils le posséderont comme un héritage.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Si le prince fait à l'un de ses fils un don pris sur son héritage, ce don appartiendra à ses fils, ce sera leur propriété comme héritage.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour ses fils, leur possession comme héritage.
17 Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don appartiendra au serviteur jusqu'à l'année de la libération; puis il retournera au prince; c'est à ses fils seulement que restera son héritage.	Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté, puis il retournera au prince; ses fils seuls posséderont ce qu'il leur donnera de son héritage.	Et si, de son héritage, il fait un don à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de liberté, et alors retournera au prince; seulement son héritage demeurera à ses fils.
18 Le prince ne prendra l'héritage de personne en l'expulsant violemment de sa propriété; c'est de sa propriété qu'il donnera un héritage à ses fils, afin que mon peuple ne soit pas chassé, chacun de sa possession.	Le prince ne prendra rien de l'héritage du peuple, il ne le dépouillera pas de ses possessions; ce qu'il donnera en héritage à ses fils, il le prendra sur ce qu'il possède, afin que nul parmi mon peuple ne soit éloigné de sa possession.	Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple en les opprimant, les chassant de leur possession: c'est de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun loin de sa possession.
19 Il me conduisit, par l'entrée qui est sur le côté du portique, dans les chambres saintes destinées aux prêtres, celles qui regardent le septentrion; et voici qu'il y avait là une place dans le fond, du côté de l'occident.	Il me conduisit, par l'entrée qui était à côté de la porte, dans les chambres saintes destinées aux sacrificateurs, vers le septentrion. Et voici, il y avait un lieu dans le fond, du côté de l'occident.	Puis il m'amena par le passage qui était à côté de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui regardent vers le nord; et voici, il y avait là un lieu, au fond, vers l'occident.
20 Il me dit: "C'est l'endroit où les prêtres feront bouillir les victimes offertes pour le délit et pour le péché, et feront cuire l'oblation, afin de ne pas les transporter dans le parvis extérieur pour sanctifier le peuple."	Il me dit: C'est le lieu où les sacrificateurs feront cuire la chair des sacrifices de culpabilité et d'expiation, et où ils feront cuire les offrandes, pour éviter de les porter dans le parvis extérieur et de sanctifier le peuple.	Et il me dit: C'est ici le lieu où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, et où ils cuiront l'offrande de gâteau, en sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur de manière à sanctifier le peuple.
21 Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis et voici qu'à chaque angle du parvis il y avait une cour.	Il me conduisit ensuite dans le parvis extérieur, et me fit passer vers les quatre angles du parvis. Et voici, il y avait une cour à chacun des angles du parvis.	Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux quatre angles du parvis; et voici, il y avait un parvis dans chaque angle du parvis.
22 Aux quatre angles du parvis, il y avait des cours fermées, longues de quarante coudées et larges de trente: une même dimension pour ces quatre cours aux angles.	Aux quatre angles du parvis il y avait des cours voûtées, longues de quarante coudées et larges de trente; toutes les quatre avaient la même mesure, dans les angles.	Dans les quatre angles du parvis, il y avait des parvis clos, quarante coudées en longueur et trente en largeur; il y avait une même mesure pour les quatre parvis des angles;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Une enceinte les entourait toutes les quatre, et des foyers à cuire étaient établis au bas de ces enceintes, tout autour.	Un mur les entourait toutes les quatre, et des foyers étaient pratiqués au bas du mur tout autour.	et, à l'entour, dans ces parvis, une maçonnerie continue, autour des quatre; et des foyers à cuire, pratiqués au-dessous des rangées, à l'entour.
24 Il me dit: "Ce sont ici les cuisines où les serviteurs de la maison feront bouillir la chair des sacrifices du peuple."	Il me dit: Ce sont les cuisines, où les serviteurs de la maison feront cuire la chair des sacrifices offerts par le peuple.	Et il me dit: Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison font cuire les sacrifices du peuple.

Chapitre 47

1 Il me ramena ensuite à l'entrée de la maison. Et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison, du côté de l'orient; car la face de la maison regardait l'orient. Et les eaux descendaient de dessous le côté droit de la maison, au midi de l'autel.	Il me ramena vers la porte de la maison. Et voici, de l'eau sortait sous le seuil de la maison, à l'orient, car la face de la maison était à l'orient; l'eau descendait sous le côté droit de la maison, au midi de l'autel.	Et il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison, vers l'orient, car la façade de la maison était tournée vers l'orient. Et les eaux descendaient de dessous, du côté droit de la maison, au midi de l'autel.
2 Il me fit sortir par le portique du septentrion et me fit faire le tour à l'extérieur, jusqu'au portique extérieur qui regardait l'orient; et voici que les eaux coulaient du côté droit.	Il me conduisit par le chemin de la porte septentrionale, et il me fit faire le tour par dehors jusqu'à l'extérieur de la porte orientale. Et voici, l'eau coulait du côté droit.	Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour par dehors vers la porte extérieure, vers la porte qui regarde vers l'orient; et voici des eaux qui coulaient du côté droit.
3 Quand l'homme fut sorti vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait à la main, il mesura mille coudées et me fit passer par cette eau: de l'eau jusqu'aux chevilles.	Lorsque l'homme s'avança vers l'orient, il avait dans la main un cordeau, et il mesura mille coudées; il me fit traverser l'eau, et j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.	Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait un cordeau dans sa main; et il mesura mille coudées, et me fit traverser les eaux, — des eaux montant jusqu'aux chevilles des pieds.
4 Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau: de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer: de l'eau jusqu'aux reins.	Il mesura encore mille coudées, et me fit traverser l'eau, et j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Il mesura encore mille coudées, et me fit traverser, et j'avais de l'eau jusqu'aux reins.	Et il mesura mille coudées, et me fit traverser les eaux, — des eaux montant jusqu'aux genoux. Et il mesura mille coudées, et me fit traverser, — des eaux montant jusqu'aux reins.
5 Il en mesura encore mille: c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient grossi; c'étaient des eaux à passer à la nage, un torrent qu'on ne pouvait traverser.	Il mesura encore mille coudées; c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car l'eau était si profonde qu'il fallait y nager; c'était un torrent qu'on ne pouvait traverser.	Et il mesura mille coudées: c'était une rivière que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient crû, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait traverser.
6 Et il me dit: " Fils de l'homme, as-tu vu? " Puis il me fit revenir au bord du torrent.	Il me dit: As-tu vu, fils de l'homme? Et il me ramena au bord du torrent.	Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Et il me fit aller et retourner sur le bord de la rivière.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	En me retournant, voici que j'aperçus sur le bord du torrent des arbres en très grand nombre, de chaque côté.	Quand il m'eut ramené, voici, il y avait sur le bord du torrent beaucoup d'arbres de chaque côté.	Quand j'y fus retourné, voici, au bord de la rivière, des arbres en très grand nombre, d'un côté et de l'autre.
8	Et il me dit: "Ces eaux s'en vont vers le district oriental; elles descendront dans la Plaine et entreront dans la mer; elles seront dirigées vers la mer, et les eaux en deviendront saines.	Il me dit: Cette eau coulera vers le district oriental, descendra dans la plaine, et entrera dans la mer; lorsqu'elle se sera jetée dans la mer, les eaux de la mer deviendront saines.	Et il me dit: Ces eaux sortent vers la contrée orientale, et elles descendent dans la plaine et parviennent jusqu'à la mer; lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux de la mer seront rendues saines.
9	Tout être vivant qui se meut, partout où entrera le double torrent, vivra, et le poisson sera très abondant; car dès que ces eaux y arriveront, les eaux de la mer deviendront saines, et il y aura de la vie partout où arrivera le torrent.	Tout être vivant qui se meut vivra partout où le torrent coulera, et il y aura une grande quantité de poissons; car là où cette eau arrivera, les eaux deviendront saines, et tout vivra partout où parviendra le torrent.	Et il arrivera que tout être vivant qui se meut partout où parvient la double rivière, vivra. Et il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là, et les eaux de la mer seront rendues saines; et tout vivra, là où parviendra la rivière.
10	Aux bord de cette mer se tiendront des pécheurs; d'Engaddi à Engallim des filets seront étendus; il y aura des poissons de toute espèce, comme ceux de la grande mer, très nombreux.	Des pêcheurs se tiendront sur ses bords; depuis En Guédi jusqu'à En Églaïm, on étendra les filets; il y aura des poissons de diverses espèces, comme les poissons de la grande mer, et ils seront très nombreux.	Et les pêcheurs se tiendront auprès d'elle: depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaïm, ce sera un lieu pour étendre les filets. Leur poisson sera selon ses espèces, comme le poisson de la grande mer, en très grand nombre.
11	Mais ses lagunes et ses mares ne seront pas assainies; elles seront abandonnées au sel.	Ses marais et ses fosses ne seront point assainis, ils seront abandonnés au sel.	Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.
12	Près du torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers, dont le feuillage ne se flétrira point et dont les fruits ne cesseront point. Chaque mois, ils produiront des fruits nouveaux, parce que ses eaux sortent du sanctuaire; leur fruit sera lion à manger, et leurs feuilles bonnes pour guérir. "	Sur le torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers. Leur feuillage ne se flétrira point, et leurs fruits n'auront point de fin, ils mûriront tous les mois, parce que les eaux sortiront du sanctuaire. Leurs fruits serviront de nourriture, et leurs feuilles de remède.	Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, croissaient toutes sortes d'arbres dont on mange. Leur feuille ne se flétrira pas, et leur fruit ne cessera pas: tous les mois ils porteront du fruit mûr; car ses eaux sortent du sanctuaire. Et leur fruit sera pour nourrir, et leur feuille, pour guérir.
13	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: "Une vallée sera la frontière du pays dont vous entrerez en possession, selon les douze tribus d'Israël;	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici les limites du pays que vous distribuerez en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph aura deux parts.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'est ici la frontière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph aura deux parts.
14	Joseph aura deux parts. Vous aurez chacun, l'un comme l'autre, une part de ce pays que j'ai promis, la main levée, de donner à vos pères, et ce pays vous échoira en possession.	Vous en aurez la possession l'un comme l'autre; car j'ai juré, la main levée, de le donner à vos pères. Ce pays vous tombera donc en partage.	Et vous l'hériterez l'un comme l'autre, le pays au sujet duquel j'ai levé ma main de le donner à vos pères; et ce pays vous écherra en héritage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Voici la frontière du pays. Du côté du nord: depuis la grande mer, le chemin de Héthalon pour aller à Sédad. Le pays de Hamath, Berotha et Sabarim entre la frontière de Damas et la frontière de	Voici les limites du pays. Du côté septentrional, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon jusqu'à Tsedad,	Et c'est ici la frontière du pays: Du côté du nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad;
16	Hamath; Hatzer-Tichon, qui est sur la frontière du Hauran.	Hamath, Bérotha, Sibraïm, entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatzer Hatthicon, vers la frontière de Havran;	Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-Hatthicon qui est sur la frontière du Hauran.
17	Voici donc la frontière depuis la mer: Hatzer-Enon, la frontière de Damas, et, en allant au nord, la frontière de Hamath. C'est là le côté du nord.-	ainsi la limite sera, depuis la mer, Hatsar Énon, la frontière de Damas, Tsaphon au nord, et la frontière de Hamath: ce sera le côté septentrional.	Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath; c'est là le côté du nord.
18	Et du côté de l'orient: A partir de la limite qui sépare le Hauran et Damas, la frontière passe entre Galaad et le pays d'Israël: c'est le Jourdain. Vous mesurerez à partir de la frontière du nord jusqu'à la mer orientale. C'est le côté de l'orient. -	Le côté oriental sera le Jourdain, entre Havran, Damas et Galaad, et le pays d'Israël; vous mesurerez depuis la limite septentrionale jusqu'à la mer orientale: ce sera le côté oriental.	— Et le côté de l'orient: vous mesurerez d'entre le Hauran et Damas, et Galaad, et le pays d'Israël, le long du Jourdain, — depuis la frontière jusqu'à la mer orientale; c'est là le côté de l'orient.
19	Le côté du midi se dirigera d'abord vers le sud, depuis Thamar, jusqu'aux eaux de Méribah de Cadès; puis ce sera le torrent qui se jette dans la grande mer. C'est le côté sud vers le négéb. -	Le côté méridional, au midi, ira depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba à Kadès, jusqu'au torrent vers la grande mer: ce sera le côté méridional.	— Et le côté du midi, vers le sud: depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer; c'est là le côté du sud, vers le midi.
20	Le côté de l'occident sera la grande mer, de cette frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est le côté de l'occident. "	Le côté occidental sera la grande mer, depuis la limite jusque vis-à-vis de Hamath: ce sera le côté occidental.	— Et le côté de l'occident: la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath; c'est le côté de l'occident.
21	"Vous vous partagerez ce pays selon les tribus d'Israël.	Vous partagerez ce pays entre vous, selon les tribus d'Israël.	Et vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.
22	Vous tirerez le pays au sort pour le posséder entre vous et les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui ont engendré des enfants parmi vous. Ils seront pour vous comme des indigènes parmi les enfants d'Israël; ils tireront au sort leur lot avec vous, au milieu des tribus d'Israël.	Vous le diviserez en héritage par le sort pour vous et pour les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui engendreront des enfants au milieu de vous; vous les regarderez comme indigènes parmi les enfants d'Israël; ils partageront au sort l'héritage avec vous parmi les tribus d'Israël.	Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous; et ils vous seront comme les Israélites de naissance; ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus d'Israël.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Dans la tribu où l'étranger est établi, là vous lui donnerez sa part d'héritage, --oracle du Seigneur Yahweh.	Vous donnerez à l'étranger son héritage dans la tribu où il séjournera, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et il arrivera que, dans la tribu chez laquelle l'étranger séjourne, là vous lui donnerez son héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.

Chapitre 48

1 Voici les noms des tribus: A partir de l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Héthalon pour aller à Hamath, Hatzer-Enon, la frontière de Damas vers le nord, le long de Hamath, il y aura pour chaque tribu: de la limite orientale à la limite occidentale: Dan, une part.	Voici les noms des tribus. Depuis l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Hethlon à Hamath, Hatsar Énon, la frontière de Damas au nord vers Hamath, de l'orient à l'occident: Dan, une tribu.	Et ce sont ici les noms des tribus. Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath et Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au nord près de Hamath, — le côté de l'orient, et l'occident, seront à lui, — une part pour Dan.
2 A la frontière de Dan, de la limite orientale à la limite occidentale: Aser, une part.	Sur la limite de Dan, de l'orient à l'occident: Aser, une tribu.	Et sur la frontière de Dan, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Aser.
3 A la frontière d'Aser, de la limite orientale à la limite occidentale, Nephthali, une part.	Sur la limite d'Aser, de l'orient à l'occident: Nephthali, une tribu.	Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Nephthali.
4 A la frontière de Nephthali, de la limite orientale à la limite occidentale: Manassé, une part.	Sur la limite de Nephthali, de l'orient à l'occident: Manassé, une tribu.	Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Manassé.
5 A la frontière de Manassé, de la limite orientale à la limite occidentale, Ephraïm, une part.	Sur la limite de Manassé, de l'orient à l'occident: Éphraïm, une tribu.	Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Éphraïm.
6 A la frontière d'Ephraïm, de la limite orientale à la limite occidentale, Ruben, une part.	Sur la limite d'Éphraïm, de l'orient à l'occident: Ruben, une tribu.	Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Ruben.
7 Et à la frontière de Ruben, de la limite orientale à la limite occidentale: Juda, une part.	Sur la limite de Ruben, de l'orient à l'occident: Juda, une tribu.	Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Juda.
8 A la frontière de Juda, de la limite orientale à la limite occidentale, sera la portion que vous prélèverez, large de vingt-cinq mille coudées et longue comme une des parts, de la limite orientale jusqu'à la limite occidentale: au milieu d'elle sera le sanctuaire.	Sur la frontière de Juda, de l'orient à l'occident, sera la portion que vous prélèverez, large de vingt-cinq mille cannes et longue comme l'une des parts de l'orient à l'occident; et le sanctuaire sera au milieu.	Et sur la frontière de Juda, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident, sera l'offrande élevée que vous offrirez: vingt-cinq mille coudées en largeur, et la longueur comme l'une des autres parts, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident; et le sanctuaire sera au milieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	La portion que vous prélèverez pour Yahweh aura vingt-cinq mille coudées de longueur et dix mille de largeur.	La portion que vous prélèverez pour l'Éternel aura vingt-cinq mille cannes de longueur et dix mille de largeur.	L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de vingt-cinq mille en longueur, et de dix mille en largeur.
10	Cette sainte portion prélevée appartiendra aux prêtres, savoir, au septentrion vingt-cinq mille coudées, à l'occident dix mille coudées en largeur, à l'orient dix mille coudées en largeur, et au midi vingt-cinq mille coudées en longueur: le sanctuaire de Yahweh sera au milieu d'elle.	C'est aux sacrificateurs qu'appartiendra cette portion sainte: vingt-cinq mille cannes au septentrion, dix mille en largeur à l'occident, dix mille en largeur à l'orient, et vingt-cinq mille en longueur au midi; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.	Et cette portion sera pour les sacrificateurs, la sainte offrande: au nord, vingt-cinq mille; et à l'occident, la largeur, dix mille; et à l'orient, la largeur, dix mille; et au midi, la longueur, vingt-cinq mille; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.
11	Elle appartiendra aux prêtres consacrés, fils de Sadoc, qui se sont acquittés de mon service, qui ne se sont pas égarés lorsque s'égarèrent les enfants d'Israël comme se sont égarés les lévites.	Elle appartiendra aux sacrificateurs consacrés, aux fils de Tsadok, qui ont fait le service de mon sanctuaire, qui ne se sont point égarés, lorsque les enfants d'Israël s'égaraient, comme s'égaraient les Lévites.	L'offrande sera pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés d'entre les fils de Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme les Lévites se sont égarés.
12	Ce sera leur part prélevée sur la portion prélevée du pays, part très sainte, à la frontière des lévites.	Elle leur appartiendra comme portion très sainte, prélevée sur la portion du pays qui aura été prélevée, à côté de la limite des Lévites.	Et, sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte, sur la frontière des Lévites.
13	Les lévites auront, le long du territoire des prêtres, vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur; chaque longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et chaque largeur de dix mille.	Les Lévites auront, parallèlement à la limite des sacrificateurs, vingt-cinq mille cannes en longueur et dix mille en largeur, vingt-cinq mille pour toute la longueur et dix mille pour la largeur.	Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de vingt-cinq mille, et une largeur de dix mille; toute la longueur sera de vingt-cinq mille, et la largeur, de dix mille.
14	Ils n'en pourront rien vendre ni rien échanger, et les prémices du pays n'en seront point aliénées; car elles sont saintes pour Yahweh	Ils n'en pourront rien vendre ni échanger; et les prémices du pays ne seront point aliénées, car elles sont consacrées à l'Éternel.	Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et ils n'aliéneront pas les prémices du pays, car il est saint, consacré à l'Éternel.
15	Les cinq mille qui resteront en largeur sur les vingt-cinq mille seront un terrain profane pour la ville, tant pour les habitations que pour la banlieue; la ville sera au milieu.	Les cinq mille cannes qui resteront en largeur sur les vingt-cinq mille seront destinées à la ville, pour les habitations et la banlieue; et la ville sera au milieu.	Et les cinq mille qui restent de la largeur en face des vingt-cinq mille seront un espace profane pour la ville, pour des habitations et pour une banlieue; et la ville sera au milieu.
16	En voici les dimensions: côté du nord, quatre mille cinq cents coudées; côté du midi, quatre mille cinq cents; côté de l'orient, quatre mille cinq cents; côté de l'occident, quatre mille cinq cents.	En voici les mesures: du côté septentrional quatre mille cinq cents, du côté méridional quatre mille cinq cents, du côté oriental quatre mille cinq cents, et du côté occidental quatre mille cinq cents.	Et ce sont ici ses mesures: le côté du nord, quatre mille cinq cents; et le côté du midi, quatre mille cinq cents; et le côté de l'orient, quatre mille cinq cents; et le côté de l'occident, quatre mille cinq cents.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 La ville aura une banlieue de deux cent cinquante coudées au nord, deux cent cinquante on midi, deux cent cinquante à l'orient et deux cent cinquante à l'occident.	La ville aura une banlieue de deux cent cinquante au nord, de deux cent cinquante au midi, de deux cent cinquante à l'orient, et de deux cent	Et la banlieue de la ville, au nord, sera de deux cent cinquante, et au midi, de deux cent cinquante, et à l'orient, de deux cent cinquante, et à l'occident, de deux cent cinquante.
18 Il restera en longueur, le long de la portion sainte, dix mille coudées à l'orient et dix mille à l'occident, le long de la portion sainte; les produits en seront pour la nourriture de ceux qui desservent la ville.	Le reste sur la longueur, parallèlement à la portion sainte, dix mille à l'orient et dix mille à l'occident, parallèlement à la portion sainte, formera les revenus destinés à l'entretien de ceux qui travailleront pour la ville.	Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de dix mille vers l'orient, et de dix mille vers l'occident: il sera le long de la sainte offrande élevée, et son rapport sera pour la nourriture de ceux qui servent la ville.
19 Les desservants de la ville, pris dans toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce terrain.	Le sol en sera cultivé par ceux de toutes les tribus d'Israël qui travailleront pour la ville.	Et ceux qui servent la ville la serviront, de toutes les tribus d'Israël.
20 Ainsi, toute la portion prélevée étant de vingt-cinq mille coudées sur vingt-cinq mille, vous aurez prélevé pour le domaine de la ville une portion égale au quart le la portion sainte.	Toute la portion prélevée sera de vingt-cinq mille cannes en longueur sur vingt-cinq mille en largeur; vous en séparerez un carré pour la propriété de la ville.	Toute l'offrande élevée sera de vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille; vous offrirez la sainte offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.
21 Le reste sera pour le prince; de chaque côté de la portion sainte et du domaine de la ville, à partir des vingt-cinq mille coudées de la portion prélevée, jusqu'à la frontière de l'orient, et, à l'occident, à partir des vingt-cinq mille coudées jusqu'à la frontière de l'occident, parallèlement aux parts -- ce sera pour le prince; la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu.	Ce qui restera sera pour le prince, aux deux côtés de la portion sainte et de la propriété de la ville, le long des vingt-cinq mille cannes de la portion sainte jusqu'à la limite de l'orient, et à l'occident le long des vingt-cinq mille cannes vers la limite de l'occident, parallèlement aux parts. C'est là ce qui appartiendra au prince; et la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu.	Et le restant sera pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande et de la possession de la ville, en face des vingt-cinq mille de l'offrande élevée jusqu'à la frontière d'orient, et, vers l'occident, en face des vingt-cinq mille jusqu'à la frontière d'occident, le long des autres portions: cela sera pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu d'elle.
22 Ainsi à partir du domaine des lévites et du domaine de la ville, qui se trouvent au milieu de la portion du prince, tout ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.	Ainsi ce qui appartiendra au prince sera l'espace compris depuis la propriété des Lévites et depuis la propriété de la ville; ce qui sera entre la limite de Juda et la limite de Benjamin appartiendra au prince.	Et depuis la possession des Lévites et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au prince, — ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.
23 Part du reste des tribus: de la limite orientale à la limite occidentale, Benjamin, une part.	Voici les autres tribus. De l'orient à l'occident: Benjamin, une tribu.	Et quant au reste des tribus, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Benjamin.
24 A la frontière de Benjamin, de la limite orientale à la limite occidentale, Siméon, une part.	Sur la limite de Benjamin, de l'orient à l'occident: Siméon, une tribu.	Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Siméon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	A la frontière de Siméon, de la limite orientale à la limite occidentale, Issachar, une part.	Sur la limite de Siméon, de l'orient à l'occident: Issacar, une tribu.	Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Issacar.
26	A la frontière d'Issachar, de la limite orientale à la limite occidentale, Zabulon, une part.	Sur la limite d'Issacar, de l'orient à l'occident: Zabulon, une tribu.	Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Zabulon.
27	A la frontière de Zabulon, de la limite orientale à la limite occidentale, Gad, une part.	Sur la limite de Zabulon, de l'orient à l'occident: Gad, une tribu.	Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Gad.
28	A la frontière de Gad, du côté du négéb, vers le sud, la frontière ira de Thamar aux eaux de Méribah à Cadès, et au torrent qui va à la grande mer.	Sur la limite de Gad, du côté méridional, au midi, la frontière ira depuis Thamar, jusqu'aux eaux de Meriba à Kadès, jusqu'au torrent vers la grande mer.	Et sur la frontière de Gad, du côté du midi, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer.
29	Tel est le pays que vous tirerez au sort pour le posséder, selon les tribus d'Israël; et telles sont leurs parts, --oracle du Seigneur Yahweh.	Tel est le pays que vous diviserez en héritages par le sort pour les tribus d'Israël et telles sont leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.	C'est là le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont là leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.
30	Voici les sorties de la ville: Du côté du nord, quatre mille cinq cents coudées de mesure, --	Voici les issues de la ville. Du côté septentrional quatre mille cinq cents cannes.	Et ce sont ici les issues de la ville: du côté du nord, une mesure de quatre mille cinq cents coudées;
31	les portes de la ville prendront les noms des tribus d'Israël, - et trois portes au nord: la porte de Ruben, une: la porte de Juda, une; la porte de Lévi, une.	et les portes de la ville d'après les noms des tribus d'Israël, trois portes au nord: la porte de Ruben, une, la porte de Juda, une, la porte de Lévi, une.	et les portes de la ville seront selon les noms des tribus d'Israël: trois portes vers le nord: la porte de Ruben, une; la porte de Juda, une; la porte de Lévi, une.
32	Du côté de l'orient, quatre mille cinq cents coudées et trois portes: la porte de Joseph, une; la porte de Benjamin, une; la porte de Dan, une.	Du côté oriental quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Joseph, une, la porte de Benjamin, une, la porte de Dan, une.	Et vers le côté de l'orient, quatre mille cinq cents, et trois portes: la porte de Joseph, une; la porte de Benjamin, une; la porte de Dan, une.
33	Du côté de l'orient, quatre mille cinq cents coudées de mesure et trois portes: la porte de Siméon, une; la porte d'Issachar, une; la porte de Zabulon, une.	Du côté méridional quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Siméon, une, la porte d'Issacar, une, la porte de Zabulon, une.	Et du côté du midi, une mesure de quatre mille cinq cents coudées, et trois portes: la porte de Siméon, une; la porte d'Issacar, une; la porte de Zabulon, une.
34	Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents coudées et trois portes: la porte de Gad, une; la porte d'Aser, une; la porte de Nephthali, une.	Du côté occidental quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Gad, une, la porte d'Aser, une, la porte de Nephthali, une.	Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents, et leurs trois portes: la porte de Gad, une; la porte d'Aser, une; la porte de Nephthali, une.
35	Dix-huit mille coudées de tour. Et le nom de la ville sera désormais: Yahweh-est-là.	Circuit: dix-huit mille cannes. Et, dès ce jour, le nom de la ville sera: l'Éternel est ici.	Le circuit était de dix-huit mille coudées; et le nom de la ville, dès ce jour: l'Éternel est là.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint contre Jérusalem et l'assiégea.	La troisième année du règne de Jojakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, marcha contre Jérusalem, et l'assiégea.	La troisième année du règne de Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l’assiégea;
2	Le Seigneur livra entre ses mains Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu; et il les emporta au pays de Sennaar, dans la maison de son dieu, et il déposa les vases dans le trésor de son dieu.	Le Seigneur livra entre ses mains Jojakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu. Nebucadnetsar emporta les ustensiles au pays de Schinear, dans la maison de son dieu, il les mit dans la maison du trésor de son dieu.	et le Seigneur livra en sa main Jehoïakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu, et il les fit apporter dans le pays de Shinhar, dans la maison de son dieu: il fit porter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.
3	Le roi dit à Asphenez, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël, de la race royale ou de la noblesse,	Le roi donna l'ordre à Aschpenaz, chef de ses eunuques, d'amener quelques-uns des enfants d'Israël de race royale ou de famille noble,	Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d’amener d’entre les fils d’Israël, et de la semence royale et d’entre les nobles,
4	des jeunes gens sans aucun défaut, beaux de figure, doués de toutes sortes de talents, instruits et intelligents, pleins de vigueur, pour qu'ils se tinssent dans le palais du roi et qu'on leur enseignât la littérature et la langue des Chaldéens.	de jeunes garçons sans défaut corporel, beaux de figure, doués de sagesse, d'intelligence et d'instruction, capables de servir dans le palais du roi, et à qui l'on enseignerait les lettres et la langue des Chaldéens.	des jeunes gens en qui il n’y eût aucun défaut, et beaux de visage, et instruits en toute sagesse, et possédant des connaissances, et entendus en science, et qui fussent capables de se tenir dans le palais du roi, — et de leur enseigner les lettres et la langue des Chaldéens.
5	Le roi leur assigna pour chaque jour une portion des mets royaux et du vin dont il buvait, afin que, ayant été élevés pendant trois ans, ils se tinssent au bout de ce temps devant le roi.	Le roi leur assigna pour chaque jour une portion des mets de sa table et du vin dont il buvait, voulant les élever pendant trois années, au bout desquelles ils seraient au service du roi.	Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu’il buvait, pour les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils se tiendraient devant le roi.
6	Il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Ananias, Misaël et Azarias.	Il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Mischaël et Azaria.	Et parmi eux il y avait, d’entre les fils de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël, et Azaria;
7	Le chef des eunuques leur donna des noms; il appela Daniel Baltassar, Ananias Sidrac, Misaël Misac, et Azarias Abdénago.	Le chef des eunuques leur donna des noms, à Daniel celui de Beltschatsar, à Hanania celui de Schadrac, à Mischaël celui de Méschac, et à Azaria celui d'Abed Nego.	et le prince des eunuques leur donna des noms: à Daniel il donna le nom de Belteshatsar, et à Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d’Abed-Nego.
8	Daniel résolut en son coeur de ne pas se souiller par les mets du roi et par le vin dont il buvait, et il demanda au chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.	Daniel résolut de ne pas se souiller par les mets du roi et par le vin dont le roi buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.	Et Daniel arrêta dans son cœur qu’il ne se souillerait point par les mets délicats du roi et par le vin qu’il buvait; et il demanda au prince des eunuques de lui permettre de ne pas se souiller.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Et Dieu fit trouver à Daniel grâce et faveur auprès du chef des eunuques.	Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce devant le chef des eunuques.	Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès du prince des eunuques.
10	Le chef des eunuques dit à Daniel : " Je crains le roi, mon maître, qui a fixé ce que vous devez manger et boire; car pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des jeunes gens de votre âge? Vous mettriez en danger ma tête auprès du roi."	Le chef des eunuques dit à Daniel: Je crains mon seigneur le roi, qui a fixé ce que vous devez manger et boire; car pourquoi verrait-il votre visage plus abattu que celui des jeunes gens de votre âge? Vous exposeriez ma tête auprès du roi.	Et le prince des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi mon seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre boisson; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge? Et vous exposeriez ma tête auprès du roi.
11	Alors Daniel dit au maître d'hôtel, que le chef des eunuques avait établi sur Daniel, Ananias, Misaël et Azarias	Alors Daniel dit à l'intendant à qui le chef des eunuques avait remis la surveillance de Daniel, de Hanania, de Mischaël et d'Azaria:	Et Daniel dit à l’intendant que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria:
12	" Fais, je te prie, un essai avec tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire.	Éprouve tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire;	Éprouve, je te prie, tes serviteurs dix jours, et qu’on nous donne des légumes à manger, et de l’eau à boire;
13	Après cela, tu regarderas nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets du roi, et, selon que tu auras vu, tu agiras avec tes serviteurs."	tu regarderas ensuite notre visage et celui des jeunes gens qui mangent les mets du roi, et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu auras vu.	et on regardera, en ta présence, nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi; et tu agiras avec tes serviteurs d’après ce que tu verras.
14	Il consentit à leur demande et les éprouva pendant dix jours.	Il leur accorda ce qu'ils demandaient, et les éprouva pendant dix jours.	Et il les écouta dans cette affaire, et les mit à l’épreuve, dix jours;
15	Au bout de dix jours, ils se trouvèrent avoir meilleur visage et plus d'embonpoint que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi.	Au bout de dix jours, ils avaient meilleur visage et plus d'embonpoint que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi.	et, au bout de dix jours, leurs visages avaient meilleure apparence et étaient plus gras que ceux de tous les jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi.
16	Et le maître d'hôtel emportait les mets et le vin qu'ils devaient boire, et leur donnait des légumes.	L'intendant emportait les mets et le vin qui leur étaient destinés, et il leur donnait des légumes.	Alors l’intendant ôta leurs mets délicats et le vin de leur boisson, et leur donna des légumes.
17	à ces jeunes gens, à tous les quatre, Dieu donna du savoir et de l'habileté dans toute la littérature et en toute sagesse, et Daniel avait l'intelligence de toutes sortes de visions et de songes.	Dieu accorda à ces quatre jeunes gens de la science, de l'intelligence dans toutes les lettres, et de la sagesse; et Daniel expliquait toutes les visions et tous les songes.	Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de la science et de l’instruction dans toutes les lettres et dans toute la sagesse; et Daniel avait de l’intelligence en toute vision et dans les songes.
18	Au bout du temps fixé par le roi pour les amener, le chef des eunuques les amena devant Nabuchodonosor.	Au terme fixé par le roi pour qu'on les lui amenât, le chef des eunuques les présenta à Nebucadnetsar.	Et, à la fin des jours où le roi avait dit de les amener, le prince des eunuques les amena devant Nebucadnetsar;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Le roi s'entretint avec eux, et il ne se trouva personne parmi eux tous comme Daniel, Ananias, Misaël et Azarias; ils furent donc admis au service du roi.	Le roi s'entretint avec eux; et, parmi tous ces jeunes gens, il ne s'en trouva aucun comme Daniel, Hanania, Mischaël et Azaria. Ils furent donc admis au service du roi.	et le roi parla avec eux, et entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria; et ils se tinrent devant le roi.
20	Sur tous les sujets qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence, et sur lesquels le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les lettrés et magiciens qui étaient en tout son royaume.	Sur tous les objets qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence, et sur lesquels le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les magiciens et astrologues qui étaient dans tout son royaume.	Et dans toutes les choses qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence, au sujet desquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins et enchanteurs qui étaient dans tout son royaume.
21	Daniel fut ainsi jusqu'à la première année du roi Cyrus.	Ainsi fut Daniel jusqu'à la première année du roi Cyrus.	Et Daniel fut là jusqu'à la première année du roi Cyrus.

Chapitre 2

1	La seconde année du règne de Nabuchodonosor, Nabuchodonosor eut des songes, son esprit fut agité et le sommeil se retira de lui.	La seconde année du règne de Nebucadnetsar, Nebucadnetsar eut des songes. Il avait l'esprit agité, et ne pouvait dormir.	Et en la seconde année du règne de Nebucadnetsar, Nebucadnetsar songea des songes, et son esprit fut agité, et son sommeil le quitta.
2	Le roi fit appeler les lettrés, les magiciens, les enchanteurs et les Chaldéens pour lui expliquer ses songes; ils vinrent et ils se tinrent devant le roi.	Le roi fit appeler les magiciens, les astrologues, les enchanteurs et les Chaldéens, pour qu'ils lui disent ses songes. Ils vinrent, et se présentèrent devant le roi.	Et le roi commanda d'appeler les devins, et les enchanteurs, et les magiciens, et les Chaldéens, pour exposer au roi ses songes; et ils vinrent et se tinrent devant le roi.
3	Le roi leur dit : " J'ai fait un songe, et mon esprit est agité, cherchant à connaître ce songe. "	Le roi leur dit: J'ai eu un songe; mon esprit est agité, et je voudrais connaître ce songe.	Et le roi leur dit: J'ai songé un songe, et mon esprit est agité pour connaître le songe.
4	Les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne : " O roi, vis éternellement! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en ferons connaître la signification."	Les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne: O roi, vis éternellement! dis le songe à tes serviteurs, et nous en donnerons l'explication.	Et les Chaldéens dirent au roi, en syriaque: Ô roi, vis à jamais! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation.
5	Le roi répondît aux Chaldéens, en disant : " C'est chose arrêtée par moi. Si vous ne me faites savoir le songe et sa signification, vous serez coupés en morceaux et vos maisons seront réduites en cloaques.	Le roi reprit la parole et dit aux Chaldéens: La chose m'a échappé; si vous ne me faites connaître le songe et son explication, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en un tas d'immondices.	Le roi répondit et dit aux Chaldéens: La chose est par moi prononcée: si vous ne me faites pas connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en tas d'immondices;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Mais si vous me faîtes connaître le songe et sa signification, vous recevrez de moi des dons et des présents, et de grands honneurs; ainsi faites-moi connaître le songe et sa signification. "	Mais si vous me dites le songe et son explication, vous recevrez de moi des dons et des présents, et de grands honneurs. C'est pourquoi dites-moi le songe et son explication.	mais, si vous indiquez le songe et son interprétation, vous recevrez de ma part des dons, et des présents, et de grands honneurs. Indiquez-moi donc le songe et son interprétation.
7	Ils répondirent pour la deuxième fois en disant : " Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en ferons connaître la signification. "	Ils répondirent pour la seconde fois: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en donnerons l'explication.	Ils répondirent pour la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation.
8	Le roi répondît et dit : " En vérité, je sais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que c'est chose arrêtée par moi.	Le roi reprit la parole et dit: Je m'aperçois, en vérité, que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'a échappé.	Le roi répondit et dit: Je sais très certainement que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez que la chose est par moi prononcée;
9	Puisque vous ne me faîtes pas savoir le songe, c'est que vous n'avez qu'une pensée, celle de concerter un discours mensonger et trompeur, pour le tenir devant moi, en attendant que les temps soient changés; ainsi, dites-moi le songe et je saurai que vous pourrez m'en faire connaître la véritable signification."	Si donc vous ne me faites pas connaître le songe, la même sentence vous enveloppera tous; vous voulez vous préparez à me dire des mensonges et des faussetés, en attendant que les temps soient changés. C'est pourquoi dites-moi le songe, et je saurai si vous êtes capables de m'en donner l'explication.	or, si vous ne me faites pas connaître le songe, il y a un seul et même décret pour vous; car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant que le temps ait changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en indiquer l'interprétation.
10	Les Chaldéens répondirent devant le roi en disant : " Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse faire connaître ce que le roi demande. Aussi jamais roi, si grand et si puissant qu'il ait été, n'a demandé pareille chose d'aucun lettré, astrologue ou Chaldéen.	Les Chaldéens répondirent au roi: Il n'est personne sur la terre qui puisse dire ce que demande le roi; aussi jamais roi, quelque grand et puissant qu'il ait été, n'a exigé une pareille chose d'aucun magicien, astrologue ou Chaldéen.	Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent: Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande; c'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il fût, n'a demandé chose pareille d'aucun devin, ou enchanteur, ou Chaldéen;
11	La chose que le roi demande est difficile, et il n'y a personne qui puisse la faire connaître devant le roi, hormis les dieux dont la demeure n'est pas parmi les mortels. "	Ce que le roi demande est difficile; il n'y a personne qui puisse le dire au roi, excepté les dieux, dont la demeure n'est pas parmi les hommes.	et la chose que le roi demande est difficile, et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux, dont la demeure n'est pas avec la chair.
12	Là-dessus le roi se mit en colère et en grande fureur, et il donna l'ordre de mettre à mort tous les sages de Babylone.	Là-dessus le roi se mit en colère, et s'irrita violemment. Il ordonna qu'on fasse périr tous les sages de Babylone.	A cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une très grande colère, et commanda de détruire tous les sages de Babylone.
13	La sentence ayant été publiée, les sages étaient mis à mort, et on cherchait Daniel et ses compagnons pour les tuer.	La sentence fut publiée, les sages étaient mis à mort, et l'on cherchait Daniel et ses compagnons pour les faire périr.	Et un décret fut promulgué portant que les sages fussent tués; et on chercha Daniel et ses compagnons, pour les tuer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Alors Daniel fit une réponse prudente et sensée à Arioch, chef des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.	Alors Daniel s'adressa d'une manière prudente et sensée à Arjoc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.	Alors Daniel répondit avec prudence et avec sens à Arioc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les sages de Babylone;
15	Il prît la parole et dit à Arioch, commandant du roi : " Pourquoi cette sentence sévère de la part du roi? " Et Arioch exposa la chose à Daniel.	Il prit la parole et dit à Arjoc, commandant du roi: Pourquoi la sentence du roi est-elle si sévère? Arjoc exposa la chose à Daniel.	il répondit et dit à Arioc, le grand officier du roi: Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de par le roi? Alors Arioc fit connaître la chose à Daniel.
16	Alors Daniel entra dans le palais et pria le roi de lui accorder un délai afin de faire connaître au roi la signification.	Et Daniel se rendit vers le roi, et le pria de lui accorder du temps pour donner au roi l'explication.	Et Daniel entra et demanda au roi de lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.
17	Aussitôt Daniel alla dans sa maison et informa de l'affaire Ananias, Misaël et Azarias, ses compagnons,	Ensuite Daniel alla dans sa maison, et il instruisit de cette affaire Hanania, Mischaël et Azaria, ses compagnons,	Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,
18	les engageant à implorer la miséricorde du Dieu du ciel sur ce mystère, pour qu'on ne fît point périr Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.	les engageant à implorer la miséricorde du Dieu des cieux, afin qu'on ne fît pas périr Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.	pour implorer, de la part du Dieu des cieux, ses compassions au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne fussent pas détruits avec le reste des sages de Babylone.
19	Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision pendant la nuit, et Daniel bénit le Dieu du ciel.	Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision pendant la nuit. Et Daniel bénit le Dieu des cieux.	Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.
20	Daniel prit la parole et dit : " Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité, car à lui appartiennent la sagesse et la force.	Daniel prit la parole et dit: Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité! A lui appartiennent la sagesse et la force.	Daniel répondit et dit: Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité! car la sagesse et la puissance sont à lui,
21	C'est lui qui change les moments et les temps, qui renverse les rois et qui élève les rois, qui donne la sagesse aux sages et le savoir aux intelligents.	C'est lui qui change les temps et les circonstances, qui renverse et qui établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la science à ceux qui ont de l'intelligence.	et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui dépose les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui connaissent l'intelligence:
22	C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, qui sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui.	Il révèle ce qui est profond et caché, il connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui.	c'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes; il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de lui.
23	C'est vous, Dieu de mes pères, que je célèbre et que je loue de ce que vous m'avez donné la sagesse et la force, et de ce que maintenant vous m'avez fait savoir ce que nous vous avons demandé, en nous faisant savoir l'affaire du roi. "	Dieu de mes pères, je te glorifie et je te loue de ce que tu m'as donné la sagesse et la force, et de ce que tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, de ce que tu nous as révélé le secret du roi.	Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te loue, parce que tu m'as donné sagesse et puissance, et que maintenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître la chose que réclame le roi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	C'est pourquoi Daniel se rendit auprès d'Arioch, que le roi avait chargé de mettre à mort les sages de Babylone; il alla et lui parla ainsi : " Ne fais pas périr les sages de Babylone; introduis-moi devant le roi, et je ferai connaître au roi la signification. "	Après cela, Daniel se rendit auprès d'Arjoc, à qui le roi avait ordonné de faire périr les sages de Babylone; il alla, et lui parla ainsi: Ne fais pas périr les sages de Babylone! Conduis-moi devant le roi, et je donnerai au roi l'explication.	C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc, que le roi avait établi pour détruire les sages de Babylone; il alla, et lui parla ainsi: Ne détruis pas les sages de Babylone; conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai au roi l'interprétation.
25	Arioch s'empressa de faire entrer Daniel devant le roi et lui parla ainsi : " J'ai trouvé parmi les captifs de Juda un homme qui fera savoir au roi la signification."	Arjoc conduisit promptement Daniel devant le roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé parmi les captifs de Juda un homme qui donnera l'explication au roi.	Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé un homme, des fils de la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation.
26	Le roi prit la parole et dit à Daniel, qui s'appelait Baltassar: " Es-tu capable de me faire savoir le songe que j'ai eu et sa signification? "	Le roi prit la parole et dit à Daniel, qu'on nommait Beltschatsar: Es-tu capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et son explication?	Le roi répondit et dit à Daniel, dont le nom était Belteshatsar: Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation?
27	Daniel répondît en présence du roi et dit : " Le secret que le roi demande, ni sages, ni magiciens, ni lettrés, ni astrologues ne sont capable: de le faire connaître au roi.	Daniel répondit en présence du roi et dit: Ce que le roi demande est un secret que les sages, les astrologues, les magiciens et les devins, ne sont pas capables de découvrir au roi.	Daniel répondit devant le roi, et dit: Le secret que le roi demande, les sages, les enchanteurs, les devins, les augures, n'ont pu l'indiquer au roi;
28	Mais il y a un Dieu dans le ciel qui révèle les secrets et qui a fait savoir au roi Nabuchodonosor ce qui doit arriver à la fin des jours. Ton songe et les visions de ton esprit que tu as eues sur ta couche, les voici :	Mais il y a dans les cieux un Dieu qui révèle les secrets, et qui a fait connaître au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera dans la suite des temps. Voici ton songe et les visions que tu as eues sur ta couche.	mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur ton lit, les voici:
29	Toi, ô roi, tes pensées s'élevaient en ton esprit sur ta couche au sujet de ce qui arriverait après ce temps-ci, et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui doit arriver.	Sur ta couche, ô roi, il t'est monté des pensées touchant ce qui sera après ce temps-ci; et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui arrivera.	Toi, ô roi,… tes pensées, sur ton lit, sont montées dans ton esprit, ce qui doit arriver ci-après; et celui qui révèle les secrets te fait savoir ce qui va arriver.
30	Et moi, ce n'est pas par une sagesse qui serait en moi, supérieure à celle de tous les vivants, que ce secret m'a été révélé, mais c'est afin qu'on en fasse savoir la signification au roi, et que tu connaisses les pensées de ton coeur.	Si ce secret m'a été révélé, ce n'est point qu'il y ait en moi une sagesse supérieure à celle de tous les vivants; mais c'est afin que l'explication soit donnée au roi, et que tu connaisses les pensées de ton coeur.	Et quant à moi, ce n'est pas par quelque sagesse qui soit en moi plus qu'en tous les vivants, que ce secret m'a été révélé: c'est afin que l'interprétation soit connue du roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.
31	Toi, ô roi, tu regardais, et voici une grande statue. Cette statue était immense et sa splendeur extraordinaire; elle se dressait devant toi, et son aspect était terrible.	O roi, tu regardais, et tu voyais une grande statue; cette statue était immense, et d'une splendeur extraordinaire; elle était debout devant toi, et son aspect était terrible.	Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande statue; cette statue était grande, et sa splendeur, extraordinaire; elle se tint devant toi, et son aspect était terrible.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Cette statue avait la tête d'or fin, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain,	La tête de cette statue était d'or pur; sa poitrine et ses bras étaient d'argent; son ventre et ses cuisses étaient d'airain;	La tête de cette statue était d'or pur; sa poitrine et ses bras, d'argent; son ventre et ses cuisses, d'airain; ses jambes, de fer;
33	les jambes de fer, les pieds en partie de fer et en partie d'argile.	ses jambes, de fer; ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile.	ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile.
34	Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre fut détachée, non par une main, et frappa la statue à ses pieds de fer et d'argile, et les brisa.	Tu regardais, lorsqu'une pierre se détacha sans le secours d'aucune main, frappa les pieds de fer et d'argile de la statue, et les mit en pièces.	Tu vis, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha sans mains; et elle frappa la statue dans ses pieds de fer et d'argile, et les broya;
35	Alors furent brisés en même temps le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle qui s'élève de l'aire en été, et le vent les emporta sans qu'on en trouve plus aucune trace; et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.	Alors le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, furent brisés ensemble, et devinrent comme la balle qui s'échappe d'une aire en été; le vent les emporta, et nulle trace n'en fut retrouvée. Mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne, et remplit toute la terre.	alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle de l'aire d'été; et le vent les emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour eux; et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne qui remplit toute la terre.
36	Voilà le songe; sa signification, nous allons la dire devant le roi.	Voilà le songe. Nous en donnerons l'explication devant le roi.	C'est là le songe, et nous en dirons l'interprétation devant le roi.
37	Toi, ô roi, roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné l'empire, la puissance, la force et la gloire,	O roi, tu es le roi des rois, car le Dieu des cieux t'a donné l'empire, la puissance, la force et la gloire;	Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel le Dieu des cieux a donné le royaume, la puissance, et la force, et la gloire;
38	entre les mains de qui il a livré, en quelque lieu qu'ils habitent, les enfants des hommes, les bêtes des champs, les oiseaux des cieux, et qu'il a fait dominer sur eux tous : c'est toi qui es la tête d'or.	il a remis entre tes mains, en quelque lieu qu'ils habitent, les enfants des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux du ciel, et il t'a fait dominer sur eux tous: c'est toi qui es la tête d'or.	et partout où habitent les fils des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il les a mis entre tes mains et t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es cette tête d'or.
39	Après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que toi, puis un troisième royaume d'airain, qui dominera sur toute la terre.	Après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que le tien; puis un troisième royaume, qui sera d'airain, et qui dominera sur toute la terre.	Et après toi s'élèvera un autre royaume, inférieur à toi; puis un troisième et autre royaume, d'airain, qui dominera sur toute la terre.
40	Un quatrième royaume sera fort comme le fer; de même que le fer écrase et brise tout, et comme le fer qui met en pièces, il écrasera et mettra en pièces tous ceux-là.	Il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer; de même que le fer brise et rompt tout, il brisera et rompra tout, comme le fer qui met tout en pièces.	Et le quatrième royaume sera fort comme le fer. De même que le fer broie et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, il broiera et brisera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	Si tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé ; il y aura en lui de la solidité du fer, selon que tu as vu du fer mêlé à l'argile.	Et comme tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, ce royaume sera divisé; mais il y aura en lui quelque chose de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile.	Et selon que tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, le royaume sera divisé; et il y aura en lui de la dureté du fer, selon que tu as vu le fer mêlé avec de l'argile grasse;
42	Mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie fort, et il sera en partie fragile.	Et comme les doigts des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie fort et en partie fragile.	et quant à ce que les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, le royaume sera en partie fort et sera en partie fragile.
43	Si tu as vu le fer mêlé à l'argile, c'est qu'ils seront mêlés de semence d'homme; mais ils ne tiendront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne peut s'allier avec l'argile.	Tu as vu le fer mêlé avec l'argile, parce qu'ils se mêleront par des alliances humaines; mais ils ne seront point unis l'un à l'autre, de même que le fer ne s'allie point avec l'argile.	Et selon que tu as vu le fer mêlé avec de l'argile grasse, ils se mêleront à la semence des hommes, mais ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas avec l'argile.
44	Dans le temps de ces rois, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et dont la domination ne sera point abandonnée à un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera à jamais,	Dans le temps de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et qui ne passera point sous la domination d'un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera éternellement.	Et dans les jours de ces rois, le Dieu des cieux établira un royaume qui ne sera jamais détruit; et ce royaume ne passera point à un autre peuple; il broiera et détruira tous ces royaumes, mais lui, il subsistera à toujours.
45	selon que tu as vu qu'une pierre a été détachée de la montagne, non par une main, et qu'elle a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite; le songe est véritable et sa signification certaine."	C'est ce qu'indique la pierre que tu as vue se détacher de la montagne sans le secours d'aucune main, et qui a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui doit arriver après cela. Le songe est véritable, et son explication est certaine.	Selon que tu as vu que, de la montagne, la pierre s'est détachée sans mains, et qu'elle a broyé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or, le grand Dieu fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Et le songe est certain, et son interprétation est sûre.
46	Alors le roi Nabuchodonosor tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et il ordonna qu'on lui offrit des oblations et des parfums.	Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et il ordonna qu'on lui offrît des sacrifices et des parfums.	Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et commanda de lui présenter une offrande et des parfums.
47	Le roi parla ensuite à Daniel et dit: " Vraiment votre Dieu est le Dieu des dieux,le seigneur des rois et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret. "	Le roi adressa la parole à Daniel et dit: En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et il révèle les secrets, puisque tu as pu découvrir ce secret.	Le roi répondit et dit à Daniel: En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret.
48	Alors le roi éleva Daniel et lui fit de nombreux et riches présents ; il l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone et chef suprême sur tous les sages de Babylone.	Ensuite le roi éleva Daniel, et lui fit de nombreux et riches présents; il lui donna le commandement de toute la province de Babylone, et l'établit chef suprême de tous les sages de Babylone.	Alors le roi éleva Daniel en dignité, et lui fit beaucoup de grands dons, et l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone, et grand intendant de tous les sages de Babylone.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49 à la prière de Daniel, le roi commit aux affaires de la province de Babylone Sidrac, Misac et Abdénago ; et Daniel demeura à la cour.	Daniel pria le roi de remettre l'intendance de la province de Babylone à Schadrac, Méschac et Abed Nego. Et Daniel était à la cour du roi.	Et Daniel fit une demande au roi, qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur les services de la province de Babylone. Et Daniel se tenait à la porte du roi.

Chapitre 3

1 Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, dont la hauteur était de soixante coudées et la largeur de six coudées ; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.	Le roi Nebucadnetsar fit une statue d'or, haute de soixante coudées et large de six coudées. Il la dressa dans la vallée de Dura, dans la province de Babylone.	Nebucadnetsar, le roi, fit une statue d'or; sa hauteur était de soixante coudées, sa largeur, de six coudées; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.
2 Et le roi Nabuchodonosor fit rassembler les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et tous les magistrats des provinces, pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.	Le roi Nebucadnetsar fit convoquer les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les jurisconsultes, les juges, et tous les magistrats des provinces, pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nebucadnetsar.	Et Nebucadnetsar, le roi, envoya un ordre pour assembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous les magistrats des provinces, afin qu'ils vinssent pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée.
3 Ainsi s'assemblèrent les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et tous les magistrats des provinces pour la dédicace de la statue que le roi Nabuchodonosor avait dressée; et ils se tinrent devant la statue qu'avait dressée Nabuchodonosor.	Alors les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les jurisconsultes, les juges, et tous les magistrats des provinces, s'assemblèrent pour la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nebucadnetsar. Ils se placèrent devant la statue qu'avait élevée Nebucadnetsar.	Alors s'assemblèrent les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous les magistrats des provinces, pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée; et ils se tinrent devant la statue que Nebucadnetsar avait dressée.
4 Un héraut cria d'une voix forte: "Voici ce qu'on vous fait savoir, à vous, peuples, nations et langues:	Un héraut cria à haute voix: Voici ce qu'on vous ordonne, peuples, nations, hommes de toutes langues!	Et un héraut cria avec force: Il vous est ordonné, peuples, peuplades, et langues:
5 Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous vous prosternerez pour adorer la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressée.	Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse, et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or qu'a élevée le roi Nebucadnetsar.	Aussitôt que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, a dressée;
6 Quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas la statue, sera jeté à l'instant au milieu de la fournaise de feu ardent. "	Quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas sera jeté à l'instant même au milieu d'une fournaise ardente.	et quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas, sera jeté à l'heure même au milieu d'une fournaise de feu ardent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	C'est pourquoi au montent où tous les peuples entendirent le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes les sortes d'instruments, tous les peuples, nations et langues se prosternèrent, adorant la statue d'or qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.	C'est pourquoi, au moment où tous les peuples entendirent le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, et de toutes sortes d'instruments de musique, tous les peuples, les nations, les hommes de toutes langues se prosternèrent et adorèrent la statue d'or qu'avait élevée le roi Nebucadnetsar.	C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, et toute espèce de musique, tous les peuples, peuplades et langues, se prosternèrent et adorèrent la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée.
8	Là-dessus, au moment même, des Chaldéens s'approchèrent et dirent du mal des Juifs.	A cette occasion, et dans le même temps, quelques Chaldéens s'approchèrent et accusèrent les Juifs.	A cause de cela, en ce même moment, des hommes chaldéens s'approchèrent et accusèrent les Juifs.
9	Ils prirent la parole et dirent au roi Nabuchodonosor : " ô roi, vis à jamais ! "	Ils prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar: O roi, vis éternellement!	Ils prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar: Ô roi, vis à jamais!
10	Toi, ô roi, tu as porté un décret ordonnant que tout homme qui entendrait le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes les sortes d'instruments, se prosterne pour adorer la statue d'or,	Tu as donné un ordre d'après lequel tous ceux qui entendraient le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse, et de toutes sortes d'instruments, devraient se prosterner et adorer la statue d'or,	Toi, ô roi, tu as donné ordre que tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, se prosterne et adore la statue d'or,
11	et que quiconque ne se prosternera pas pour l'adorer sera jeté au milieu de la fournaise de feu ardent.	et d'après lequel quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas serait jeté au milieu d'une fournaise ardente.	et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas, serait jeté au milieu d'une fournaise de feu ardent.
12	Or, il y a des juifs que tu as préposés aux affaires de la province de Babylone, Sidrac, Misac et Abdénago : ces hommes-là n'ont pas d'égard pour toi, ô roi ; ils ne servent pas tes dieux et ils ne se prosternent pas devant la statue d'or que tu as dressée."	Or, il y a des Juifs à qui tu as remis l'intendance de la province de Babylone, Schadrac, Méschac et Abed Nego, hommes qui ne tiennent aucun compte de toi, ô roi; ils ne servent pas tes dieux, et ils n'adorent point la statue d'or que tu as élevée.	Il y a des hommes juifs, que tu as établis sur les services de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Nego: ces hommes ne tiennent pas compte de toi, ô roi; ils ne servent pas tes dieux, et la statue d'or que tu as dressée ils ne l'adorent pas.
13	Alors Nabuchodonosor, irrité et furieux, ordonna d'amener Sidrac, Misac, et Abdénago; et ces hommes furent amenés devant le roi.	Alors Nebucadnetsar, irrité et furieux, donna l'ordre qu'on amenât Schadrac, Méschac et Abed Nego. Et ces hommes furent amenés devant le roi.	Alors Nebucadnetsar, en colère et en fureur, commanda d'amener Shadrac, Méshac et Abed-Nego; alors on amena ces hommes devant le roi.
14	Nabuchodonosor prit la parole et leur dit: " Est-ce à dessein, Sidrac, Misac et Abdénago, que vous ne servez pas mon dieu et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée !	Nebucadnetsar prit la parole et leur dit: Est-ce de propos délibéré, Schadrac, Méschac et Abed Nego, que vous ne servez pas mes dieux, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai élevée?	Nebucadnetsar prit la parole et leur dit: Est-ce à dessein, Shadrac, Méshac, et Abed-Nego, que vous ne servez pas mon dieu, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Maintenant si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes les sortes d'Instruments, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai faite... Mais si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même au milieu de la fournaise de feu ardent, et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main? "	Maintenant tenez-vous prêts, et au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse, et de toutes sortes d'instruments, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue que j'ai faite; si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même au milieu d'une fournaise ardente. Et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main?	Maintenant, si, au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, vous êtes prêts à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite…; mais si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main?
16	Sidrac, Misac et Abdénago répondirent au roi et dirent: " Nabuchodonosor, sur ce point nous n'avons pas besoin de t'adresser une réponse.	Schadrac, Méschac et Abed Nego répliquèrent au roi Nebucadnetsar: Nous n'avons pas besoin de te répondre là-dessus.	Shadrac, Méshac et Abed-Nego répondirent et dirent au roi: Nebucadnetsar, il n'est pas nécessaire que nous te répondions sur ce sujet.
17	Si vraiment notre Dieu que nous servons peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise de feu ardent et de ta main, ô roi.	Voici, notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise ardente, et il nous délivrera de ta main, ô roi.	S'il en est comme tu dis, notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise de feu ardent, et il nous délivrera de ta main, ô roi!
18	Sinon, qu'il soit connu de toi, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux et que nous ne nous prosternerons pas devant la statue d'or que tu as dressée. "	Simon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as élevée.	Et sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée.
19	Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur, et l'aspect de son visage fut changé envers Sidrac, Misac, et Abdénago. Reprenant la parole, il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait jugé convenable de le faire,	Sur quoi Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et il changea de visage en tournant ses regards contre Schadrac, Méschac et Abed Nego. Il reprit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'il ne convenait de la chauffer.	Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et l'apparence de son visage fut changée envers Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole et commanda de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'était accoutumé de la chauffer;
20	et il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats qui étaient dans son armée de lier Sidrac, Misac et Abdénago et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.	Puis il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats de son armée de lier Schadrac, Méschac et Abed Nego, et de les jeter dans la fournaise ardente.	et il commanda aux hommes les plus vaillants de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.
21	Alors ces hommes, avec leurs tuniques, leurs robes, leurs manteaux et leurs autres vêtements, furent liés et jetés dans la fournaise de feu ardent.	Ces hommes furent liés avec leurs caleçons, leurs tuniques, leurs manteaux et leurs autres vêtements, et jetés au milieu de la fournaise ardente.	Alors ces hommes furent liés dans leurs caleçons, leurs tuniques, et leurs manteaux et leurs vêtements, et jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.
22	Comme l'ordre du roi était pressant et la fournaise extraordinairement chauffée, la flamme de feu tua ces hommes qui y avaient jeté Sidrac, Misac et Abdénago.	Comme l'ordre du roi était sévère, et que la fournaise était extraordinairement chauffée, la flamme tua les hommes qui y avaient jeté Schadrac, Méschac et Abed Nego.	Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac, Méshac et Abed-Nego;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Et ces trois hommes, Sidrac, Misac et Abdénago tombèrent au milieu de la fournaise ardente, tout liés.	Et ces trois hommes, Schadrac, Méschac et Abed Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise ardente.	et ces trois hommes, Shadrac, Méshac, et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.
24 Alors le roi Nabuchodonosor fut dans la stupeur et se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers " N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés?" Ils répondirent et dirent au roi : "Certainement, ô roi ! "	Alors le roi Nebucadnetsar fut effrayé, et se leva précipitamment. Il prit la parole, et dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés? Ils répondirent au roi: Certainement, ô roi!	Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se leva précipitamment et prit la parole et dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés? Ils répondirent et dirent au roi: Certainement, ô roi!
25 Il reprit et dit: "Eh bien, moi, je vois quatre hommes sans liens, marchant au milieu du feu et n'ayant aucun mal ; l'aspect du quatrième ressemble à celui d'un fils des dieux. "	Il reprit et dit: Eh bien, je vois quatre hommes sans liens, qui marchent au milieu du feu, et qui n'ont point de mal; et la figure du quatrième ressemble à celle d'un fils des dieux.	Il répondit et dit: Voici, je vois quatre hommes déliés, se promenant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal; et l'aspect du quatrième est semblable à un fils de Dieu.
26 Puis Nabuchodonosor s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent; il prit la parole et dit : " Sidrac, Misac et Abdénago, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez! " Alors Sidrac, Misac et Abdénago sortirent du milieu du feu.	Ensuite Nebucadnetsar s'approcha de l'entrée de la fournaise ardente, et prenant la parole, il dit: Schadrac, Méschac et Abed Nego, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez! Et Schadrac, Méschac et Abed Nego sortirent du milieu du feu.	Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent; il prit la parole et dit: Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut, sortez et venez! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego sortirent du milieu du feu.
27 Les satrapes, les intendants, les gouverneurs et les conseillers du roi, s'étant rassemblés, regardèrent ces hommes et virent que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leur corps, que les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, que leurs tuniques n'avaient pas subi de changement et qu'elles n'avaient pas l'odeur du feu.	Les satrapes, les intendants, les gouverneurs, et les conseillers du roi s'assemblèrent; ils virent que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur le corps de ces hommes, que les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, que leurs caleçons n'étaient point endommagés, et que l'odeur du feu ne les avait pas atteints.	Et les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance: les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs caleçons n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux.
28 Nabuchodonosor prit la parole et dit : " Béni soit le Dieu de Sidrac, de Misac et d'Abdénago, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui, qui ont transgressé l'ordre du roi et livré leur corps, pour ne servir et adorer aucun dieu sinon leur Dieu.	Nebucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Schadrac, de Méschac et d'Abed Nego, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui ont eu confiance en lui, et qui ont violé l'ordre du roi et livré leur corps plutôt que de servir et d'adorer aucun autre dieu que leur Dieu!	Nebucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Ordre est donné de ma part que tout homme, à quelque peuple, nation ou langue qu'il appartienne, qui parlera mal du Dieu de Sidrac, de Misac et d'Abdénago sera coupé en morceaux et sa maison sera réduite en cloaque, parce qu'il n'y a pas d'autre dieu qui puisse sauver de la sorte.	Voici maintenant l'ordre que je donne: tout homme, à quelque peuple, nation ou langue qu'il appartienne, qui parlera mal du Dieu de Schadrac, de Méschac et d'Abed Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a aucun autre dieu qui puisse délivrer comme lui.	Et de par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi.
30	Alors le roi fit prospérer Sidrac, Misac et Abdénago, dans la province de Babylone.	Après cela, le roi fit prospérer Schadrac, Méschac et Abed Nego, dans la province de Babylone.	Alors le roi éleva Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.

Chapitre 4

1	" Le roi Nabuchodonosor à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre : la paix vous soit donnée en abondance!	Nebucadnetsar, roi, à tous les peuples, aux nations, aux hommes de toutes langues, qui habitent sur toute la terre. Que la paix vous soit donnée avec abondance!	Nebucadnetsar, le roi, à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre: Que votre paix soit multipliée!
2	Il m'a paru bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-Haut a opérés envers moi.	Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu suprême a opérés à mon égard.	Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-haut a opérés à mon égard.
3	Que ses signes sont grands et que ses prodiges sont puissants! son règne est un règne éternel et sa domination subsiste d'âge en âge.	Que ses signes sont grands! que ses prodiges sont puissants! Son règne est un règne éternel, et sa domination subsiste de génération en génération.	Ses signes, combien ils sont grands! Et ses prodiges, combien ils sont puissants! Son royaume est un royaume éternel, et sa domination est de génération en génération.
4	Moi, Nabuchodonosor, j'étais tranquille dans ma maison et florissant dans mon palais.	Moi, Nebucadnetsar, je vivais tranquille dans ma maison, et heureux dans mon palais.	Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, et florissant dans mon palais.
5	Je vis un songe qui m'épouvanta, et mes pensées sur ma couche et les visions de mon esprit me troublèrent.	J'ai eu un songe qui m'a effrayé; les pensées dont j'étais poursuivi sur ma couche et les visions de mon esprit me remplissaient d'épouvante.	Je vis un songe, et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et les visions de ma tête, me troublèrent.
6	Je publiai un décret pour qu'on fit venir devant moi tous les sages de Babylone, pour me faire savoir la signification du songe.	J'ordonnai qu'on fît venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'explication du songe.	Et de par moi fut donné un ordre qu'on amenât devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe.
7	Alors vinrent les lettrés, les magiciens, les Chaldéens et les astrologues; je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas savoir la signification.	Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Chaldéens et les devins. Je leur dis le songe, et ils ne m'en donnèrent point l'explication.	Alors vinrent les devins, les enchanteurs, les Chaldéens, et les augures; et je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Enfin se présenta devant moi Daniel, dont le nom est Baltassar, d'après le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints, et je dis le songe devant lui :	En dernier lieu, se présenta devant moi Daniel, nommé Beltschatsar d'après le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints. Je lui dis le songe:	mais, à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints; et je dis le songe devant lui.
9	" Baltassar, chef des lettrés, comme je sais que l'esprit des dieux saints est en toi et qu'aucun mystère ne t'embarrasse, expose-moi les visions que j'ai vues en songe, et leur signification.	Beltschatsar, chef des magiciens, qui as en toi, je le sais, l'esprit des dieux saints, et pour qui aucun secret n'est difficile, donne-moi l'explication des visions que j'ai eues en songe.	Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun secret ne t'embarrasse, dis-moi les visions du songe que j'ai vu, et son interprétation.
10	Voici quelles étaient les visions de mon esprit sur ma couche : Je vis, et voici au milieu de la terre un arbre dont la hauteur était grande.	Voici les visions de mon esprit, pendant que j'étais sur ma couche. Je regardais, et voici, il y avait au milieu de la terre un arbre d'une grande hauteur.	Or les visions de ma tête, sur mon lit, étaient celles-ci: je voyais, et voici, un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était grande.
11	L'arbre grandit et devint fort ; sa cime atteignait le ciel, et on le voyait des extrémités de toute la terre.	Cet arbre était devenu grand et fort, sa cime s'élevait jusqu'aux cieux, et on le voyait des extrémités de toute la terre.	L'arbre crût et devint fort, et sa hauteur atteignit jusqu'aux cieux, et on le voyait jusqu'au bout de toute la terre.
12	Son feuillage était beau et ses fruits abondants, et il y avait sur lui de la nourriture pour tous ; sous son ombre les bêtes des champs s'abritaient, dans ses branches demeuraient les oiseaux du ciel, et de lui toute chair se nourrissait.	Son feuillage était beau, et ses fruits abondants; il portait de la nourriture pour tous; les bêtes des champs s'abritaient sous son ombre, les oiseaux du ciel faisaient leur demeure parmi ses branches, et tout être vivant tirait de lui sa nourriture.	Son feuillage était beau et son fruit abondant, et en lui il y avait de la nourriture pour tous; sous son ombre se tenaient les bêtes des champs, et dans ses branches habitaient les oiseaux des cieux; et de lui toute chair se nourrissait.
13	Je contemplai ces visions de mon esprit sur ma couche, et voici qu'un veillant, un saint, descendait du ciel.	Dans les visions de mon esprit, que j'avais sur ma couche, je regardais, et voici, un de ceux qui veillent et qui sont saints descendit des cieux.	Je voyais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici un veillant, un saint, descendit des cieux.
14	Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches; secouez son feuillage et dispersez ses fruits ; que les animaux s'enfuient de dessous lui, et que les oiseaux quittent ses branches.	Il cria avec force et parla ainsi: Abattez l'arbre, et coupez ses branches; secouez le feuillage, et dispersez les fruits; que les bêtes fuient de dessous, et les oiseaux du milieu de ses branches!	Il cria avec force, et dit ainsi: Abattez l'arbre et coupez ses branches, faites tomber son feuillage et dispersez son fruit; que les bêtes s'enfuient de dessous lui, et les oiseaux, de ses branches.
15	Toutefois laissez en terre la souche de ses racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel et qu'il partage avec les animaux l'herbe de la terre.	Mais laissez en terre le tronc où se trouvent les racines, et liez-le avec des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il ait, comme les bêtes, l'herbe de la terre pour partage.	Toutefois, laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain autour de lui, dans l'herbe des champs; et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa part à l'herbe de la terre;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Que son coeur ne soit plus un coeur d'homme, et qu'un coeur de bête lui soit donné, et que sept temps passent sur lui.	Son coeur d'homme lui sera ôté, et un coeur de bête lui sera donné; et sept temps passeront sur lui.	que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné; et que sept temps passent sur lui.
17	Cette sentence repose sur un décret des veillants, et cette affaire est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur la royauté humaine, qu'il la donne à qui il veut, et qu'il y élève le plus humble des hommes.	Cette sentence est un décret de ceux qui veillent, cette résolution est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très Haut domine sur le règne des hommes, qu'il le donne à qui il lui plaît, et qu'il y élève le plus vil des hommes.	Cette sentence est par le décret des veillants, et la chose, par la parole des saints, afin que les vivants sachent que le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et y élève le plus vil des hommes.
18	Tel est le songe que j'ai vu, moi, le roi Nabuchodonosor ; et toi, Baltassar, dis-en la signification, car tous les sages de mon royaume ne peuvent m'en faire savoir la signification ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi. !	Voilà le songe que j'ai eu, moi, le roi Nebucadnetsar. Toi, Beltschatsar, donnes-en l'explication, puisque tous les sages de mon royaume ne peuvent me la donner; toi, tu le peux, car tu as en toi l'esprit des dieux saints.	Ce songe, moi, le roi Nebucadnetsar, je l'ai vu; et toi, Belteshatsar, dis-en l'interprétation, puisque tous les sages de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interprétation; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.
19	Alors Daniel, dont le nom est Baltassar, demeura quelque temps interdit, et ses pensées le troublaient. Le roi reprit et dit : " Que le songe et sa signification ne te troublent point ! " Baltassar répondit en disant : " Mon seigneur, que le songe soit pour tes ennemis, et sa signification pour tes adversaires.	Alors Daniel, nommé Beltschatsar, fut un moment stupéfait, et ses pensées le troublaient. Le roi reprit et dit: Beltschatsar, que le songe et l'explication ne te troublent pas! Et Beltschatsar répondit: Mon seigneur, que le songe soit pour tes ennemis, et son explication pour tes adversaires!	Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut stupéfié pour une heure environ, et ses pensées le troublèrent. Le roi prit la parole et dit: Belteshatsar, que le songe et son interprétation ne te troublent pas. Belteshatsar répondit et dit: Mon seigneur! que le songe soit pour ceux qui te haïssent, et son interprétation pour tes ennemis.
20	L'arbre que tu as vu, qui grandit et devint fort, dont la cime atteignait au ciel et qu'on voyait de toute la terre ;	L'arbre que tu as vu, qui était devenu grand et fort, dont la cime s'élevait jusqu'aux cieux, et qu'on voyait de tous les points de la terre;	L'arbre que tu as vu, qui croissait et devenait fort, et dont la hauteur atteignait jusqu'aux cieux, et qu'on voyait de toute la terre,
21	dont le feuillage était beau et les fruits abondants; où il y avait de la nourriture pour tous ; sous lequel s'abritaient les animaux des champs, et dans les branches duquel demeuraient les oiseaux du ciel,	cet arbre, dont le feuillage était beau et les fruits abondants, qui portait de la nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient les bêtes des champs, et parmi les branches duquel les oiseaux du ciel faisaient leur demeure,	et dont le feuillage était beau et le fruit abondant, et qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel habitaient les bêtes des champs, et dans les branches duquel demeuraient les oiseaux des cieux:
22	cet arbre, c'est toi, ô roi, qui es devenu grand et fort, dont la grandeur s'est accrue et a atteint au ciel, et dont la domination s'étend jusqu'aux extrémités de la terre.	c'est toi, ô roi, qui es devenu grand et fort, dont la grandeur s'est accrue et s'est élevée jusqu'aux cieux, et dont la domination s'étend jusqu'aux extrémités de la terre.	c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu puissant; et ta grandeur s'est accrue et atteint jusqu'aux cieux, et ta domination, jusqu'au bout de la terre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Si le roi a vu un veillant, un saint, descendant du ciel et disant : Abattez l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez en terre la souche de ses racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs ; qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il fasse sa part avec les animaux des champs, jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui : en voici la signification, ô roi !	Le roi a vu l'un de ceux qui veillent et qui sont saints descendre des cieux et dire: Abattez l'arbre, et détruisez-le; mais laissez en terre le tronc où se trouvent les racines, et liez-le avec des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs; qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et que son partage soit avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps soient passés sur lui.	Et quant à ce que le roi a vu un veillant, un saint, descendre des cieux et dire: Abattez l'arbre et détruisez-le; toutefois laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain autour de lui, dans l'herbe des champs, et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait sa part avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps passent sur lui,
24 C'est un décret du Très-Haut qui s'accomplira sur mon seigneur le roi :	Voici l'explication, ô roi, voici le décret du Très Haut, qui s'accomplira sur mon seigneur le roi.	— c'est ici l'interprétation, ô roi, et la décision du Très-haut, ce qui va arriver au roi, mon seigneur:
25 On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera parmi les animaux des champs ; on te donnera, comme aux boeufs, de l'herbe à manger et on te laissera tremper par la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il lui plaît.	On te chassera du milieu des hommes, tu auras ta demeure avec les bêtes des champs, et l'on te donnera comme aux boeufs de l'herbe à manger; tu seras trempé de la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très Haut domine sur le règne des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.	On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs, et on te fera manger l'herbe comme les bœufs, et tu seras baigné de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut.
26 Et si on a ordonné de laisser la souche des racines de l'arbre, c'est que ta royauté te sera rendue quand tu auras reconnu que le ciel a la domination.	L'ordre de laisser le tronc où se trouvent les racines de l'arbre signifie que ton royaume te restera quand tu reconnaîtras que celui qui domine est dans les cieux.	Et quant à ce qu'on a dit de laisser le tronc des racines de l'arbre, ton royaume te demeurera, quand tu auras connu que les cieux dominent.
27 C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil soit agréé devant toi : rachète tes péchés par la justice et tes iniquités par la miséricorde envers les malheureux, si ta prospérité doit se prolonger encore. "	C'est pourquoi, ô roi, puisse mon conseil te plaire! mets un terme à tes péchés en pratiquant la justice, et à tes iniquités en usant de compassion envers les malheureux, et ton bonheur pourra se prolonger.	C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable; et romps avec tes péchés par la justice, et avec ton iniquité, par la compassion envers les affligés, si ce peut être un prolongement de ta paix.
28 Toutes ces choses arrivèrent au roi Nabuchodonosor.	Toutes ces choses se sont accomplies sur le roi Nebucadnetsar.	Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar.
29 Au bout de douze mois, comme il se promenait sur les terrasses du palais royal de Babylone,	Au bout de douze mois, comme il se promenait dans le palais royal à Babylone,	Au bout de douze mois, il se promenait sur le palais du royaume de Babylone.
30 le roi prit la parole et dit : " N'est-ce pas là Babylone la grande, que j'ai bâtie comme résidence royale par la puissance de ma force et pour la gloire de ma majesté. "	le roi prit la parole et dit: N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie, comme résidence royale, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence?	Le roi prit la parole et dit: N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être la maison de mon royaume, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit du ciel : " On te fait savoir, roi Nabuchodonosor, que ta royauté a passé loin de toi.	La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit du ciel: Apprends, roi Nebucadnetsar, qu'on va t'enlever le royaume.	La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix tomba des cieux: Roi Nebucadnetsar, il t'est dit: Le royaume s'en est allé d'avec toi;
32 On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les animaux des champs; on te donnera, comme aux boeufs, de l'herbe a manger, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes, et qu'il la donne à qui il lui plaît. "	On te chassera du milieu des hommes, tu auras ta demeure avec les bêtes des champs, on te donnera comme aux boeufs de l'herbe à manger; et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très Haut domine sur le règne des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.	et on te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs; on te fera manger de l'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-haut domine sur le royaume des hommes et qu'il le donne à qui il veut.
33 Au même moment, la parole s'accomplit sur Nabuchodonosor; il fut chassé du milieu des hommes; il mangea de l'herbe comme les boeufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses cheveux crussent comme les plumes des aigles, et ses ongles comme ceux des oiseaux.	Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar. Il fut chassé du milieu des hommes, il mangea de l'herbe comme les boeufs, son corps fut trempé de la rosée du ciel; jusqu'à ce que ses cheveux crussent comme les plumes des aigles, et ses ongles comme ceux des oiseaux.	Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar: il fut chassé du milieu des hommes, et il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce que ses cheveux fussent devenus longs comme les plumes de l'aigle, et ses ongles, comme ceux des oiseaux.
34 Mais, à la fin des jours, moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux vers le ciel, et ma raison me revint. Je bénis le Très-Haut, et je louai et glorifiai Celui qui vit éternellement, dont la domination est une domination éternelle, et dont le règne subsiste de génération en génération.	Après le temps marqué, moi, Nebucadnetsar, je levai les yeux vers le ciel, et la raison me revint. J'ai béni le Très Haut, j'ai loué et glorifié celui qui vit éternellement, celui dont la domination est une domination éternelle, et dont le règne subsiste de génération en génération.	Et à la fin de ces jours, moi, Nebucadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieux, et mon intelligence me revint, et je bénis le Très-haut, et je louai et magnifiai celui qui vit éternellement, duquel la domination est une domination éternelle, et dont le royaume est de génération en génération;
35 Tous les habitants de la terre ne comptent pour rien devant lui; il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la terre, et il n'y a personne pour lui frapper sur la main et lui dire : " Que faites-vous? "	Tous les habitants de la terre ne sont à ses yeux que néant: il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la terre, et il n'y a personne qui résiste à sa main et qui lui dise: Que fais-tu?	et tous les habitants de la terre sont réputés comme néant, et il agit selon son bon plaisir dans l'armée des cieux et parmi les habitants de la terre; et il n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui dire: Que fais-tu?
36 Dans le même temps, ma raison me revint et, pour la gloire de ma royauté, ma majesté et ma splendeur me revinrent ; mes conseillers et mes grands me rappelèrent, je fus rétabli dans ma royauté, et ma puissance s'accrut encore.	En ce temps, la raison me revint; la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me furent rendues; mes conseillers et mes grands me redemandèrent; je fus rétabli dans mon royaume, et ma puissance ne fit que s'accroître.	Dans ce temps-là, mon intelligence me revint, et, pour la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me revinrent, et mes conseillers et mes grands me cherchèrent, et je fus rétabli dans mon royaume, et ma grandeur fut extraordinairement augmentée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 Maintenant, moi, Nabuchodonosor, je loue, j'exalte et je glorifie le roi du ciel, dont toutes les oeuvres sont vraies et les voies justes, et qui peut humilier ceux qui marchent avec orgueil. "	Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le roi des cieux, dont toutes les oeuvres sont vraies et les voies justes, et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.	Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue et j'exalte et je magnifie le roi des cieux, dont toutes les œuvres sont vérité, et les voies, jugement, et qui est puissant pour abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

Chapitre 5

1 Le roi Baltasar fit un grand festin à mille de ses princes, et en présence de ces mille il but du vin.	Le roi Belschatsar donna un grand festin à ses grands au nombre de mille, et il but du vin en leur présence.	Le roi Belshatsar fit un grand festin à mille de ses grands, et but du vin devant les mille.
2 Excité par le vin, Baltasar fit apporter les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor, son père, avait enlevés du temple qui est à Jérusalem, afin que le roi et ses princes, ses femmes et ses concubines, s'en servissent pour boire.	Belschatsar, quand il eut goûté au vin, fit apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, s'en servissent pour boire.	Belshatsar, comme il buvait le vin, commanda d'apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y bussent.
3 Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et le roi et ses princes, ses femmes et ses concubines s'en servirent pour boire.	Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple, de la maison de Dieu à Jérusalem; et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, s'en servirent pour boire.	Alors on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem; et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y burent.
4 Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.	Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.	Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois, et de pierre.
5 A ce moment apparurent des doigts de main humaine qui écrivaient, en face du candélabre, sur la chaux de la muraille du palais royal ; et le roi vit le bout de la main qui écrivait.	En ce moment, apparurent les doigts d'une main d'homme, et ils écrivirent, en face du chandelier, sur la chaux de la muraille du palais royal. Le roi vit cette extrémité de main qui écrivait.	En ce même moment, les doigts d'une main d'homme sortirent, et écrivirent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre de la muraille du palais du roi; et le roi vit l'extrémité de la main qui écrivait.
6 Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent ; les jointures de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.	Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent; les jointures de ses reins se relâchèrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.	Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent; et les liens de ses reins se délièrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Le roi cria avec force qu'on fit venir les magiciens, les Chaldéens et les astrologues; et le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone : " Quiconque lira cette écriture et m'en fera connaître la signification, sera revêtu de pourpre et portera au cou une chaîne d'or, et il commandera en troisième dans le royaume. "	Le roi cria avec force qu'on fît venir les astrologues, les Chaldéens et les devins; et le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en donnera l'explication sera revêtu de pourpre, portera un collier d'or à son cou, et aura la troisième place dans le gouvernement du royaume.	Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs, les Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation sera revêtu de pourpre, et aura une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième gouverneur dans le royaume.
8	Alors tous les sages du roi entrèrent, mais ils ne purent lire ce qui était écrit, ni en faire savoir la signification au roi.	Tous les sages du roi entrèrent; mais ils ne purent pas lire l'écriture et en donner au roi l'explication.	Alors arrivèrent tous les sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire connaître au roi l'interprétation.
9	Alors le roi Baltasar fut très effrayé; il changea de couleur, et ses princes furent consternés.	Sur quoi le roi Belschatsar, fut très effrayé, il changea de couleur, et ses grands furent consternés.	Alors le roi Belshatsar fut extrêmement troublé, et il changea de couleur; et ses grands furent bouleversés.
10	La reine, apprenant les paroles du roi et de ses princes, entra dans la salle du festin ; la reine prit la parole et dit : " O roi, vis éternellement! Que tes pensées ne te troublent pas, et que tes couleurs ne changent point !	La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la salle du festin, et prit ainsi la parole: O roi, vis éternellement! Que tes pensées ne te troublent pas, et que ton visage ne change pas de couleur!	La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit: Ô roi, vis à jamais! Que tes pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur:
11	Il y a un homme de ton royaume en qui réside l'esprit des dieux saints ; dans les jours de ton père, on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse pareilles à la sagesse des dieux. Aussi le roi Nabuchodonosor ton père, - le roi, ton père, - l'établit chef des lettrés, des magiciens, des Chaldéens, des astrologues, parce qu'un esprit supérieur,	Il y a dans ton royaume un homme qui a en lui l'esprit des dieux saints; et du temps de ton père, on trouva chez lui des lumières, de l'intelligence, et une sagesse semblable à la sagesse des dieux. Aussi le roi Nebucadnetsar, ton père, le roi, ton père, l'établit chef des magiciens, des astrologues, des Chaldéens, des devins,	il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux saints; et, aux jours de ton père, de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux, ont été trouvées en lui; et le roi Nebucadnetsar, ton père, — ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des enchanteurs, des Chaldéens, des augures,
12	de la science et de l'intelligence pour interpréter les songes, pour faire connaître les énigmes et résoudre les questions difficiles furent trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Baltassar. Qu'on appelle donc Daniel et il te fera connaître la signification.!"	parce qu'on trouva chez lui, chez Daniel, nommé par le roi Beltschatsar, un esprit supérieur, de la science et de l'intelligence, la faculté d'interpréter les songes, d'expliquer les énigmes, et de résoudre les questions difficiles. Que Daniel soit donc appelé, et il donnera l'explication.	parce qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intelligence pour interpréter les songes et pour expliquer les énigmes et pour résoudre les problèmes difficiles, ont été trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera l'interprétation.
13	Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel " Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Judée?	Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?	Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 J'ai entendu dire à ton sujet que l'esprit des dieux est en toi, qu'une lumière, une intelligence et une sagesse extraordinaires se trouvent en toi.	J'ai appris sur ton compte que tu as en toi l'esprit des dieux, et qu'on trouve chez toi des lumières, de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire.	Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et que de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire se trouvent en toi.
15 On vient d'introduire devant moi les sages et les magiciens pour lire cette écriture et m'en faire savoir la signification; mais ils n'ont pu me faire connaître la signification de ces mots.	On vient d'amener devant moi les sages et les astrologues, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en donnassent l'explication; mais ils n'ont pas pu donner l'explication des mots.	Et maintenant, les sages, les enchanteurs, ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en fissent connaître l'interprétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation de la chose.
16 Et moi, j'ai entendu dire de toi que tu peux donner les significations et résoudre les questions difficiles. Si donc tu peux lire ce qui est écrit et m'en faire savoir la signification, tu seras revêtu de pourpre, tu porteras au cou une chaîne d'or, et tu commanderas en troisième dans le royaume. "	J'ai appris que tu peux donner des explications et résoudre des questions difficiles; maintenant, si tu peux lire cette écriture et m'en donner l'explication, tu seras revêtu de pourpre, tu porteras un collier d'or à ton cou, et tu auras la troisième place dans le gouvernement du royaume.	Et j'ai entendu dire de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume.
17 Alors Daniel prit la parole et dit devant le roi : " Que tes dons soient à toi, et donne à un autre tes présents ! Toutefois je lirai au roi ce qui est écrit et je lui en ferai savoir la signification.	Daniel répondit en présence du roi: Garde tes dons, et accorde à un autre tes présents; je lirai néanmoins l'écriture au roi, et je lui en donnerai l'explication.	Alors Daniel répondit et dit devant le roi: Que tes présents te demeurent, et donne tes récompenses à un autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en ferai connaître l'interprétation.
18 O roi, le Dieu Très-Haut avait donné à Nabuchodonosor, ton père, la royauté et la grandeur, la gloire et la majesté;	O roi, le Dieu suprême avait donné à Nebucadnetsar, ton père, l'empire, la grandeur, la gloire et la magnificence;	Ô roi, le Dieu Très-haut donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, et la grandeur, et l'honneur, et la majesté;
19 et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, nations et langues étaient dans la crainte et tremblaient devant lui ; il faisait mourir qui il voulait, et il donnait la vie à qui il voulait; il élevait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait.	et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, les nations, les hommes de toutes langues étaient dans la crainte et tremblaient devant lui. Le roi faisait mourir ceux qu'il voulait, et il laissait la vie à ceux qu'il voulait; il élevait ceux qu'il voulait, et il abaissait ceux qu'il voulait.	et, à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient; il tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait; il exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait.
20 Mais son coeur s'étant élevé et son esprit s'étant endurci jusqu'à l'arrogance, on le fit descendre du trône de sa royauté et la grandeur lui fut ôtée.	Mais lorsque son coeur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'arrogance, il fut précipité de son trône royal et dépouillé de sa gloire;	Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume, et sa dignité lui fut ôtée;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Il fut chassé du milieu des enfants des hommes, son coeur devint semblable à celui des bêtes et sa demeure fut avec les ânes sauvages; on le nourrit d'herbes comme les boeufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu Très-haut domine sur la royauté des hommes, et qu'il y élève qui il lui plaît.	il fut chassé du milieu des enfants des hommes, son coeur devint semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages; on lui donna comme aux boeufs de l'herbe à manger, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu suprême domine sur le règne des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.	et il fut chassé du milieu des fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages; on le nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il connut que le Dieu Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il y établit qui il veut.
22	Et toi, son fils, Baltasar, tu n'as pas humilié ton coeur, quoique tu susses toutes ces choses.	Et toi, Belschatsar, son fils, tu n'as pas humilié ton coeur, quoique tu susses toutes ces choses.	Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies su tout cela.
23	Mais tu t'es élevé contre le Seigneur du ciel; on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi, tes princes, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin; tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent rien ; et le Dieu qui a dans sa main ton souffle et de qui relèvent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié.	Tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux; les vases de sa maison ont été apportés devant toi, et vous vous en êtes servis pour boire du vin, toi et tes grands, tes femmes et tes concubines; tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient point, qui n'entendent point, et qui ne savent rien, et tu n'as pas glorifié le Dieu qui a dans sa main ton souffle et toutes tes voies.	Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux; et on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, et n'entendent, et ne comprennent point; et le Dieu en la main duquel est ton souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié.
24	C'est alors qu'a été envoyé de sa part ce bout de main et qu'a été tracé ce qui est écrit là.	C'est pourquoi il a envoyé cette extrémité de main qui a tracé cette écriture.	Alors a été envoyée de sa part l'extrémité de la main, et cette écriture a été tracée.
25	Voici l'écriture qui a été tracée : MENÉ MENÉ. THEQEL. OUPHARSIN.	Voici l'écriture qui a été tracée: Compté, compté, pesé, et divisé.	Et voici l'écriture qui a été tracée: MENÉ, MENÉ, THEKEL, UPHARSIN!
26	Et voici la signification de ces mots : Mené (compté) : Dieu a compté ton règne et y a mis fin.	Et voici l'explication de ces mots. Compté: Dieu a compté ton règne, et y a mis fin.	Voici l'interprétation des paroles. MENÉ: Dieu a compté ton royaume, et y a mis fin.
27	Théqel (pesé) : tu as été pesé dans les balances et trouvé léger.	Pesé: Tu as été pesé dans la balance, et tu as été trouvé léger.	THEKEL: Tu as été pesé à la balance, et tu as été trouvé manquant de poids.
28	Perès (divisé) : ton royaume sera divisé et donné aux Mèdes et aux Perses. "	Divisé: Ton royaume sera divisé, et donne aux Mèdes et aux Perses.	PÉRÈS: Ton royaume est divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.
29	Alors, sur l'ordre de Baltasar, on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou une chaîne d'or, et on publia à son sujet qu'il commanderait en troisième dans le royaume.	Aussitôt Belschatsar donna des ordres, et l'on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou un collier d'or, et on publia qu'il aurait la troisième place dans le gouvernement du royaume.	Alors Belshatsar donna des ordres, et on vêtit Daniel de pourpre, et on mit une chaîne d'or à son cou, et on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume.
30	Dans la nuit même, Baltasar, roi des Chaldéens, fut tué.	Cette même nuit, Belschatsar, roi des Chaldéens, fut tué.	En cette nuit-là, Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Et Darius le Mède reçut la royauté, étant âgé d'environ soixante-deux ans.	Et Darius, le Mède, s'empara du royaume, étant âgé de soixante-deux ans.	Et Darius, le Mède, reçut le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

Chapitre 6

1 Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, pour être répartis dans tout le royaume.	Darius trouva bon d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, qui devaient être dans tout le royaume.	Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, pour qu'ils fussent dans tout le royaume;
2 Et il mit au-dessus d'eux trois ministres, dont Daniel était l'un, et ces satrapes devaient leur rendre compte, afin que le roi ne fut pas lésé.	Il mit à leur tête trois chefs, au nombre desquels était Daniel, afin que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrît aucun dommage.	et au-dessus d'eux, trois présidents, dont Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrît aucun dommage.
3 Or Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur, et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.	Daniel surpassait les chefs et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur; et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.	Et ce Daniel surpassa les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire; et le roi pensa à l'établir sur tout le royaume.
4 Alors les ministres et les satrapes cherchèrent à trouver un sujet d'accusation contre Daniel touchant les affaires du royaume; mais ils ne purent trouver aucun sujet, ni rien à reprendre; car il était fidèle, et il ne se trouvait en lui rien de fautif, ni de répréhensible.	Alors les chefs et les satrapes cherchèrent une occasion d'accuser Daniel en ce qui concernait les affaires du royaume. Mais ils ne purent trouver aucune occasion, ni aucune chose à reprendre, parce qu'il était fidèle, et qu'on apercevait chez lui ni faute, ni rien de mauvais.	Alors les présidents et les satrapes cherchèrent à trouver dans l'administration du royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle; et aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui.
5 Ces hommes dirent donc : " Nous ne trouverons aucun sujet contre ce Daniel, à moins de trouver quelque chose contre lui dans la loi de son Dieu. "	Et ces hommes dirent: Nous ne trouverons aucune occasion contre ce Daniel, à moins que nous n'en trouvions une dans la loi de son Dieu.	Et ces hommes dirent: Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu.
6 Alors ces ministres et ces satrapes se rendirent à grand bruit chez le roi et lui parlèrent ainsi : " Roi Darius, vis éternellement !	Puis ces chefs et ces satrapes se rendirent tumultueusement auprès du roi, et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis éternellement!	Alors ces présidents et ces satrapes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis à jamais!
7 Tous les ministres du royaume, les intendants, les satrapes, les conseillers et les gouverneurs se sont entendus pour rendre un édit royal et publier une défense portant que quiconque, dans l'espace de trente jours, adressera des prières à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.	Tous les chefs du royaume, les intendants, les satrapes, les conseillers, et les gouverneurs sont d'avis qu'il soit publié un édit royal, avec une défense sévère, portant que quiconque, dans l'espace de trente jours, adressera des prières à quelque dieu ou à quelque homme, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.	Tous les présidents du royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont tenu conseil ensemble pour établir un statut royal et mettre en vigueur une défense, portant que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, durant trente jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Maintenant, ô roi, porte la défense et écris le décret, afin qu'il n'y puisse être dérogé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. "	Maintenant, ô roi, confirme la défense, et écris le décret, afin qu'il soit irrévocable, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est immuable.	Maintenant, ô roi, établis la défense, et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.
9	En conséquence, le roi Darius écrivit le décret et la défense.	Là-dessus le roi Darius écrivit le décret et la défense.	A cause de cela, le roi Darius signa l'écrit et la défense.
10	Lorsque Daniel eut appris que le décret était écrit, il entra dans sa maison, qui avait, dans la chambre haute, des fenêtres ouvertes du côté de Jérusalem. Trois fois par jour il se mettait à genoux, il priait et louait Dieu, comme il le faisait auparavant.	Lorsque Daniel sut que le décret était écrit, il se retira dans sa maison, où les fenêtres de la chambre supérieure étaient ouvertes dans la direction de Jérusalem; et trois fois le jour il se mettait à genoux, il priait, et il louait son Dieu, comme il le faisait auparavant.	Or Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois le jour, et priait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il avait fait auparavant.
11	Alors ces hommes vinrent à grand bruit et trouvèrent Daniel priant et invoquant son Dieu.	Alors ces hommes entrèrent tumultueusement, et ils trouvèrent Daniel qui priait et invoquait son Dieu.	Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu.
12	Alors ils s'approchèrent du roi et lui parlèrent au sujet de la défense royale : " N'as-tu pas écrit une défense portant que quiconque, pendant trente jours, prierait quelque dieu ou homme, si ce n'est toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? " Le roi répondit et dit : " La chose est certaine, d'après la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. "	Puis ils se présentèrent devant le roi, et lui dirent au sujet de la défense royale: N'as-tu pas écrit une défense portant que quiconque dans l'espace de trente jours adresserait des prières à quelque dieu ou à quelque homme, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit: La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est immuable.	Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, touchant la défense du roi: N'as-tu pas signé une défense, portant que tout homme qui, durant trente jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce fût, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit et dit: La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.
13	Alors ils reprirent et dirent devant le roi : " Daniel, l'un des captifs de Juda, n'a pas eu égard à toi, ô roi, ni à la défense que tu as écrite; mais trois fois le jour il fait sa prière. "	Ils prirent de nouveau la parole et dirent au roi: Daniel, l'un des captifs de Juda, n'a tenu aucun compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as écrite, et il fait sa prière trois fois le jour.	Alors ils répondirent et dirent devant le roi: Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as signée, mais il fait sa requête trois fois par jour.
14	Le roi, entendant ces paroles, en eut un grand déplaisir; quant à Daniel, il prit à coeur de le délivrer, et jusqu'au coucher du soleil il essaya de le sauver.	Le roi fut très affligé quand il entendit cela; il prit à coeur de délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le sauver.	Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Alors ces hommes vinrent à grand bruit vers le roi, et ils dirent au roi : " Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses qu'on ne peut déroger à toute défense et tout décret rendu par le roi. "	Mais ces hommes insistèrent auprès du roi, et lui dirent: Sache, ô roi, que la loi des Mèdes et des Perses exige que toute défense ou tout décret confirmé par le roi soit irrévocable.	Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi: Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a établi, ne peut être changé.
16	Alors le roi donna l'ordre qu'on amenât Daniel et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : "Puisse ton Dieu, que tu sers constamment, te délivrer lui-même! "	Alors le roi donna l'ordre qu'on amenât Daniel, et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Puisse ton Dieu, que tu sers avec persévérance, te délivrer!	Alors le roi donna des ordres, et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Ton Dieu que tu sers continuellement, lui, te sauvera.
17	On apporta une pierre et on la mit sur l'ouverture de la fosse; le roi la scella de son anneau et de l'anneau des princes, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.	On apporta une pierre, et on la mit sur l'ouverture de la fosse; le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.	Et une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son cachet et du cachet de ses grands, afin que l'intention à l'égard de Daniel ne fût pas changée.
18	Le roi s'en alla ensuite dans son palais; il passa la nuit à jeun et ne fit pas venir de femmes auprès de lui et le sommeil s'enfuit loin de lui.	Le roi se rendit ensuite dans son palais; il passa la nuit à jeun, il ne fit point venir de concubine auprès de lui, et il ne put se livrer au sommeil.	Alors le roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui amenât des concubines; et son sommeil s'enfuit loin de lui.
19	Puis le roi se leva à l'aurore, au point du jour, et il se rendit en toute hâte à la fosse aux lions.	Le roi se leva au point du jour, avec l'aurore, et il alla précipitamment à la fosse aux lions.	Ensuite le roi se leva avec l'aurore, au point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.
20	Quand il fut près de la fosse, il cria vers Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : " Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers constamment a-t-il pu te délivrer des lions? "	En s'approchant de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers avec persévérance, a-t-il pu te délivrer des lions?	Et comme il approchait de la fosse, il cria à Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers continuellement, a-t-il pu te délivrer des lions?
21	Alors Daniel parla avec le roi : " O roi, vis éternellement !	Et Daniel dit au roi: Roi, vis éternellement?	Alors Daniel parla au roi: Ô roi, vis à jamais!
22	Mon Dieu a envoyé son ange et fermé la gueule des lions, qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant mon Dieu; et devant toi non plus, ô roi, je n'ai commis aucun mal! "	Mon Dieu a envoyé son ange et fermé la gueule des lions, qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui; et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mauvais.	Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi, et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal.
23	Alors le roi fut très joyeux à son sujet, et il ordonna de retirer Daniel de la fosse. Daniel fut donc retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu.	Alors le roi fut très joyeux, et il ordonna qu'on fît sortir Daniel de la fosse. Daniel fut retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait eu confiance en son Dieu.	Alors le roi fut très joyeux et dit qu'on tirât Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré de la fosse, et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié en son Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Sur l'ordre du roi, on amena ces hommes qui avaient dit du mal de Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs femmes et leurs enfants. Ils n'avaient pas encore atteint le fond de la fosse, que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.	Le roi ordonna que ces hommes qui avaient accusé Daniel fussent amenés et jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes; et avant qu'ils fussent parvenus au fond de la fosse, les lions les saisirent et brisèrent tous leur os.	Et le roi donna des ordres, et on amena ces hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes; et ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse, que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os.
25 Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, nations et langues, qui habitent sur toute la terre : " Que la paix vous soit donnée en abondance !	Après cela, le roi Darius écrivit à tous les peuples, à toutes les nations, aux hommes de toutes langues, qui habitaient sur toute la terre: Que la paix vous soit donnée avec abondance!	Alors le roi Darius écrivit: A tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre! Que votre paix soit multipliée!
26 Par moi est publié l'ordre que dans toute l'étendue de mon royaume on craigne et on tremble devant le Dieu de Daniel ; car il est le Dieu vivant, qui subsiste éternellement ; son royaume ne sera jamais détruit et sa domination n'aura pas de fin.	J'ordonne que, dans toute l'étendue de mon royaume, on ait de la crainte et de la frayeur pour le Dieu de Daniel. Car il est le Dieu vivant, et il subsiste éternellement; son royaume ne sera jamais détruit, et sa domination durera jusqu'à la fin.	De par moi l'ordre est donné que, dans tous les gouvernements de mon royaume, on tremble devant le Dieu de Daniel et on le craigne; car il est le Dieu vivant, et il subsiste à jamais, et son royaume est un royaume qui ne sera pas détruit, et sa domination durera jusqu'à la fin.
27 Il délivre et il sauve, il fait des signes et des prodiges au ciel et sur la terre ; c'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions. "	C'est lui qui délivre et qui sauve, qui opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre. C'est lui qui a délivré Daniel de la puissance des lions.	Il sauve et il délivre, et il opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre: c'est lui qui a sauvé Daniel de la puissance des lions.
28 Et ce Daniel prospéra sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le Perse.	Daniel prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne de Cyrus, le Perse.	Et ce Daniel prospéra pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus, le Perse.

Chapitre 7

1 La première année du règne de Baltasar, roi de Babylone, Daniel, étant sur sa couche, vit un songe et des visions en son esprit. Il écrivit ensuite le songe et raconta la substance des faits.	La première année de Belschatsar, roi de Babylone, Daniel eut un songe et des visions se présentèrent à son esprit, pendant qu'il était sur sa couche. Ensuite il écrivit le songe, et raconta les principales choses.	La première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel vit un songe, et des visions de sa tête, sur son lit. Alors il écrivit le songe, et raconta la somme des choses.
2 Daniel prit la parole et dit: " je voyais dans ma vision pendant la nuit, et voici que les quatre vents du ciel fondaient sur la grande mer,	Daniel commença et dit: Je regardais pendant ma vision nocturne, et voici, les quatre vents des cieux firent irruption sur la grande mer.	Daniel prit la parole et dit: Je voyais dans ma vision de nuit, et voici, les quatre vents des cieux se déchaînèrent sur la grande mer.
3 Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.	Et quatre grands animaux sortirent de la mer, différents les uns des autres.	Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	La première était semblable à un lion et avait des ailes d'aigle. je contemplais, jusqu'au moment où ses ailes furent arrachées, et où elle fut enlevée de terre, et dressée sur ses pieds, comme un homme, et où un coeur d'homme lui fut donné.	Le premier était semblable à un lion, et avait des ailes d'aigles; je regardai, jusqu'au moment où ses ailes furent arrachées; il fut enlevé de terre et mis debout sur ses pieds comme un homme, et un coeur d'homme lui fut donné.	La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées, et qu'elle fut soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds, comme un homme; et un cœur d'homme lui fut donné.
5	Et voici une autre bête, une deuxième, ressemblant à un ours ; elle dressait l'un de ses côtés, et trois côtes étaient dans sa gueule entre ses dents, et on lui disait : " Lève-toi, mange beaucoup de chair!	Et voici, un second animal était semblable à un ours, et se tenait sur un côté; il avait trois côtes dans la gueule entre les dents, et on lui disait: Lève-toi, mange beaucoup de chair.	Et voici une autre, une seconde bête, semblable à un ours, et elle se dressait sur un côté. Et elle avait trois côtes dans sa gueule, entre ses dents; et on lui dit ainsi: Lève-toi, mange beaucoup de chair.
6	Après cela, je regardais, et voici une autre bête semblable a un léopard; elle avait sur son dos quatre ailes d'oiseau, et la bête avait quatre têtes; et la domination lui fut donnée.	Après cela je regardai, et voici, un autre était semblable à un léopard, et avait sur le dos quatre ailes comme un oiseau; cet animal avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.	Après cela, je vis, et en voici une autre, — comme un léopard; et elle avait quatre ailes d'oiseau sur son dos; et la bête avait quatre têtes; et la domination lui fut donnée.
7	Après cela je regardais dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, terrible, effrayante et extraordinairement forte ; elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait et brisait, et le reste elle le foulait aux pieds ; elle était différente de toutes les bêtes qui l'avaient précédée, et elle avait dix cornes.	Après cela, je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, il y avait un quatrième animal, terrible, épouvantable et extraordinairement fort; il avait de grandes dents de fer, il mangeait, brisait, et il foulait aux pieds ce qui restait; il était différent de tous les animaux précédents, et il avait dix cornes.	Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinairement puissante, et elle avait de grandes dents de fer: elle dévorait et écrasait; et ce qui restait, elle le foulait avec ses pieds. Et elle était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle; et elle avait dix cornes.
8	Je considérais les cornes, et voici qu'une autre corne, petite, s'éleva au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle; et voici que cette corne avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui disait de grandes choses.	Je considérai les cornes, et voici, une autre petite corne sortit du milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant cette corne; et voici, elle avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche, qui parlait avec arrogance.	Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, il y avait à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche proférant de grandes choses.
9	Je regardais, jusqu'au moment où des trônes furent placés, et où un vieillard s'assit. Son vêtement était blanc comme de la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine pure. Son trône était des flammes de feu; les roues, un feu ardent.	Je regardai, pendant que l'on plaçait des trônes. Et l'ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine pure; son trône était comme des flammes de feu, et les roues comme un feu ardent.	Je vis jusqu'à ce que les trônes furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine pure; son trône était des flammes de feu; les roues du trône, un feu brûlant.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Un fleuve de feu coulait, sortant de devant lui ; mille milliers le servaient, et une myriade de myriades se tenaient debout devant lui. Le Juge s'assit, et des livres furent ouverts.	Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et dix mille millions se tenaient en sa présence. Les juges s'assirent, et les livres furent ouverts.	Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le jugement s'assit, et les livres furent ouverts.
11	Je regardais alors, à cause du bruit des grandes paroles que la corne proférait ; je regardais, jusqu'au moment où la bête fut tuée, et son corps détruit et livré à la flamme de feu.	Je regardai alors, à cause des paroles arrogantes que prononçait la corne; et tandis que je regardais, l'animal fut tué, et son corps fut anéanti, livré au feu pour être brûlé.	Je vis alors, à cause de la voix des grandes paroles que la corne proférait, — je vis jusqu'à ce que la bête fut tuée; et son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au feu.
12	Au reste des bêtes aussi, on avait ôté leur domination, et la durée de leur vie avait été fixée jusqu'à un temps et un moment.	Les autres animaux furent dépouillés de leur puissance, mais une prolongation de vie leur fut accordée jusqu'à un certain temps.	Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée; mais une prolongation de vie leur fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.
13	Je regardais dans les visions de la nuit, et voici que sur les nuées vint comme un Fils d'homme; il s'avança jusqu'au vieillard, et on le fit approcher devant lui.	Je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, sur les nuées des cieux arriva quelqu'un de semblable à un fils de l'homme; il s'avança vers l'ancien des jours, et on le fit approcher de lui.	Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, quelqu'un comme un fils d'homme vint avec les nuées des cieux, et il avança jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui.
14	Et il lui fut donné domination, gloire et règne, et tous les peuples, nations et langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera jamais détruit.	On lui donna la domination, la gloire et le règne; et tous les peuples, les nations, et les hommes de toutes langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera jamais détruit.	Et on lui donna la domination, et l'honneur, et la royauté, pour que tous les peuples, les peuplades et les langues, le servissent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, un royaume qui ne sera pas détruit.
15	Pour moi, Daniel, mon esprit fut troublé au dedans de moi, et les visions de ma tête m'effrayèrent.	Moi, Daniel, j'eus l'esprit troublé au dedans de moi, et les visions de ma tête m'effrayèrent.	Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit au dedans de mon corps, et les visions de ma tête m'effrayèrent.
16	Je m'approchai vers l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai quelque chose de certain sur tout cela, et il me parla pour m'en donner l'explication.	Je m'approchai de l'un de ceux qui étaient là, et je lui demandai ce qu'il y avait de vrai dans toutes ces choses. Il me le dit, et m'en donna l'explication:	Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité touchant tout cela. Et il me la dit, et me fit savoir l'interprétation des choses:
17	Ces grandes bêtes, qui sont quatre, ce sont quatre rois qui s'élèveront de la terre ;	Ces quatre grands animaux, ce sont quatre rois qui s'élèveront de la terre;	Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui surgiront de la terre;
18	mais les Saints du Très-Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume pour l'éternité, pour une éternité d'éternités.	mais les saints du Très Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume éternellement, d'éternité en éternité.	et les saints des lieux très hauts recevront le royaume, et posséderont le royaume à jamais, et aux siècles des siècles.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Alors je voulus avoir une certitude sur la quatrième bête qui était différente de toutes les autres, extrêmement terrible, dont les dents étaient de fer et les griffes d'airain, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait;	Ensuite je désirai savoir la vérité sur le quatrième animal, qui était différent de tous les autres, extrêmement terrible, qui avait des dents de fer et des ongles d'airain, qui mangeait, brisait, et foulait aux pieds ce qu'il restait;	Alors je désirai de savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente d'elles toutes, extraordinairement terrible: ses dents étaient de fer, et ses ongles, d'airain; elle dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds ce qui restait;…
20 et sur les dix cornes qui étaient sur sa tête, et sur l'autre corne qui s'était élevée et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche proférant de grandes choses, et qui paraissait plus grande que ses compagnes.	et sur les dix cornes qu'il avait à la tête, et sur l'autre qui était sortie et devant laquelle trois étaient tombées, sur cette corne qui avait des yeux, une bouche parlant avec arrogance, et une plus grande apparence que les autres.	et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche proférant de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres.
21 Je regardai, et cette corne faisait la guerre aux Saints et l'emportait sur eux,	Je vis cette corne faire la guerre aux saints, et l'emporter sur eux,	Je regardais; et cette corne fit la guerre contre les saints, et prévalut contre eux,
22 jusqu'à ce que le vieillard vint, que le jugement fut donné aux Saints du Très Haut, et que le temps arriva où les Saints possédèrent le royaume.	jusqu'au moment où l'ancien des jours vint donner droit aux saints du Très Haut, et le temps arriva où les saints furent en possession du royaume.	jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints des lieux très hauts, et que le temps arriva où les saints possédèrent le royaume.
23 Il me parla ainsi: "La quatrième bête, c'est un quatrième royaume qui sera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la réduira en poudre.	Il me parla ainsi: Le quatrième animal, c'est un quatrième royaume qui existera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la brisera.	Il dit ainsi: La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera aux pieds et l'écrasera.
24 Les dix cornes signifient que de ce royaume se lèveront dix rois; un autre se lèvera après eux, qui différera des précédents, et il abattra trois rois.	Les dix cornes, ce sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume. Un autre s'élèvera après eux, il sera différent des premiers, et il abaissera trois rois.	Et les dix cornes,… ce sont dix rois qui surgiront du royaume. Et un autre surgira après eux; et il sera différent des premiers; et il abattra trois rois.
25 Il proférera des paroles contre le Très-Haut, il opprimera les Saints du Très-Haut, et formera le dessein de changer les temps et la loi, et les Saints seront livrés en sa main jusqu'à un temps, des temps et une moitié de temps.	Il prononcera des paroles contre le Très Haut, il opprimera les saints du Très Haut, et il espérera changer les temps et la loi; et les saints seront livrés entre ses mains pendant un temps, des temps, et la moitié d'un temps.	Et il proférera des paroles contre le Très-haut, et il consumera les saints des lieux très hauts, et il pensera changer les saisons et la loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et des temps et une moitié de temps.
26 Et le jugement se tiendra, et on lui ôtera sa domination pour le détruire et l'anéantir pour toujours.	Puis viendra le jugement, et on lui ôtera sa domination, qui sera détruite et anéantie pour jamais.	Et le jugement s'assiéra; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Et le règne, la domination et la grandeur des royaumes qui sont sous tous les cieux seront donnés au peuple des Saints du Très-Haut; son règne est un règne éternel, et toutes les puissances le serviront et lui obéiront."	Le règne, la domination, et la grandeur de tous les royaumes qui sont sous les cieux, seront donnés au peuple des saints du Très Haut. Son règne est un règne éternel, et tous les dominateurs le serviront et lui obéiront.	Et le royaume, et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints des lieux très hauts. Son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.
28 Voilà la fin du discours. Moi, Daniel, mes pensées m'effrayèrent beaucoup, je changeai de couleur ; mais je conservai la chose dans mon coeur.	Ici finirent les paroles. Moi, Daniel, je fus extrêmement troublé par mes pensées, je changeai de couleur, et je conservai ces paroles dans mon coeur.	Jusqu'ici, la fin de la chose. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur.

Chapitre 8

1 La troisième année du règne du roi Baltasar, une vision m'apparut, à moi Daniel, après celle qui m'était apparue auparavant.	La troisième année du règne du roi Beltschatsar, moi, Daniel, j'eus une vision, outre celle que j'avais eue précédemment.	La troisième année du règne de Belshatsar le roi, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement.
2 Et je vis dans la vision ; et il arriva, comme je regardais, que je me trouvais à Suse, la forteresse qui est dans la province d'Elam, et je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Oulaï.	Lorsque j'eus cette vision, il me sembla que j'étais à Suse, la capitale, dans la province d'Élam; et pendant ma vision, je me trouvais près du fleuve d'Ulaï.	Et je vis dans la vision; et il arriva, quand je vis, que j'étais à Suse, le palais, qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Ulaï.
3 Je levai les yeux et je vis : et voici qu'un bélier se tenait devant le fleuve; il avait deux cornes ; les deux cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'élevait la dernière.	Je levai les yeux, je regardai, et voici, un bélier se tenait devant le fleuve, et il avait des cornes; ces cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre, et elle s'éleva la dernière.	Et je levai les yeux, et je vis; et voici, un bélier se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes; et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.
4 Je vis le bélier heurtant de ses cornes vers l'occident, vers le septentrion et vers le midi; aucune bête ne tenait devant lui, et personne ne délivrait de sa main; il faisait ce qu'il voulait et grandissait.	Je vis le bélier qui frappait de ses cornes à l'occident, au septentrion et au midi; aucun animal ne pouvait lui résister, et il n'y avait personne pour délivrer ses victimes; il faisait ce qu'il voulait, et il devint puissant.	Je vis le bélier heurtant vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi; et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui pût délivrer de sa main; et il fit selon son gré, et devint grand.
5 Et moi, je considérais avec attention, et voici qu'un jeune bouc venait de l'occident sur la face de toute la terre, sans toucher la terre, et le bouc avait entre les yeux une corne très apparente.	Comme je regardais attentivement, voici, un bouc venait de l'occident, et parcourait toute la terre à sa surface, sans la toucher; ce bouc avait une grande corne entre les yeux.	Et je considérais, et voici, un bouc venant du couchant sur la face de toute la terre, et qui ne touchait pas la terre; et le bouc avait une corne de grande apparence entre ses yeux.
6 Il arriva jusqu'au bélier aux deux cornes, que j'avais vu se tenant devant le fleuve, et il courut contre lui dans l'ardeur de sa force.	Il arriva jusqu'au bélier qui avait des cornes, et que j'avais vu se tenant devant le fleuve, et il courut sur lui dans toute sa fureur.	Et il vint jusqu'au bélier qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans la fureur de sa force.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Je le vis s'approcher du bélier; s'irritant contre lui, il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, sans que le bélier eut la force de se tenir devant lui ; il le jeta par terre et le foula aux pieds, et personne ne délivrait le bélier de sa main.	Je le vis qui s'approchait du bélier et s'irritait contre lui; il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, sans que le bélier eût la force de lui résister; il le jeta par terre et le foula, et il n'y eut personne pour délivrer le bélier.	Et je le vis arriver tout près du bélier, et il s'exaspéra contre lui et frappa le bélier, et brisa ses deux cornes, et le bélier fut sans force pour tenir devant lui: il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui pût délivrer le bélier de sa main.
8	Le jeune bouc grandit extrêmement et, quand il fut devenu fort, la grande corne se brisa, et je vis quatre cornes s'élever à sa place vers les quatre vents du ciel.	Le bouc devint très puissant; mais lorsqu'il fut puissant, sa grande corne se brisa. Quatre grandes cornes s'élevèrent pour la remplacer, aux quatre vents des cieux.	Et le bouc devint très grand; et lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les quatre vents des cieux.
9	De l'une d'elles sortit une corne, petite, qui grandit beaucoup vers le midi, vers l'orient et vers le glorieux pays.	De l'une d'elles sortit une petite corne, qui s'agrandit beaucoup vers le midi, vers l'orient, et vers le plus beau des pays.	Et de l'une d'elles sortit une petite corne, et elle grandit extrêmement vers le midi, et vers le levant, et vers le pays de beauté.
10	Elle grandit jusqu'à l'armée des cieux; elle fit tomber à terre une partie de cette armée et des étoiles, et les foula aux pieds.	Elle s'éleva jusqu'à l'armée des cieux, elle fit tomber à terre une partie de cette armée et des étoiles, et elle les foula.	Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds.
11	Elle grandit jusqu'au chef de l'armée et lui enleva le culte perpétuel, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.	Elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée, lui enleva le sacrifice perpétuel, et renversa le lieu de son sanctuaire.	Et elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée; et le sacrifice continuel fut ôté à celui-ci, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.
12	Et une armée a été livrée par infidélité, avec le culte perpétuel, et la corne a jeté la vérité par terre ; elle l'a fait et elle a réussi.	L'armée fut livrée avec le sacrifice perpétuel, à cause du péché; la corne jeta la vérité par terre, et réussit dans ses entreprises.	(Et un temps de détresse fut assigné au sacrifice continuel, pour cause de transgression.) Et elle jeta la vérité par terre, et agit, et prospéra.
13	Et j'entendis un saint qui parlait: et un autre saint dit à celui qui parlait : " Jusqu'à quand durera ce qu'annonce la vision touchant le culte perpétuel, le péché de désolation. ainsi que l'abandon du sanctuaire et de l'armée pour être foulés? "	J'entendis parler un saint; et un autre saint dit à celui qui parlait: Pendant combien de temps s'accomplira la vision sur le sacrifice perpétuel et sur le péché dévastateur? Jusques à quand le sanctuaire et l'armée seront-ils foulés?	Et j'entendis un saint qui parlait; et un autre saint dit au personnage qui parlait: Jusqu'où va la vision du sacrifice continuel et de la transgression qui désole, pour livrer le lieu saint et l'armée pour être foulés aux pieds?
14	Il me dit : " Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins ; puis le sanctuaire sera purifié. "	Et il me dit: Deux mille trois cents soirs et matins; puis le sanctuaire sera purifié.	Et il me dit: Jusqu'à deux mille et trois cents soirs et matins; alors le lieu saint sera purifié.
15	Tandis que moi, Daniel, je voyais la vision et que j'en cherchais l'intelligence, voici que se tenait devant moi comme une figure d'homme.	Tandis que moi, Daniel, j'avais cette vision et que je cherchais à la comprendre, voici, quelqu'un qui avait l'apparence d'un homme se tenait devant moi.	Et il arriva que, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence; et voici, comme l'apparence d'un homme se tint vis-à-vis de moi;
16	Et j'entendis une voix d'homme du milieu de l'Oulaï ; elle cria et dit : " Gabriel, fais-lui comprendre la vision. "	Et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï; il cria et dit: Gabriel, explique-lui la vision.	et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï; et il cria et dit: Gabriel, fais comprendre à celui-ci la vision.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Il vint alors près du lieu où je me tenais, et à son approche je fus effrayé, et je tombai sur ma face. Il me dit : " Comprends, fils de l'homme, que la vision est pour le temps de la fin. "	Il vint alors près du lieu où j'étais; et à son approche, je fus effrayé, et je tombai sur ma face. Il me dit: Sois attentif, fils de l'homme, car la vision concerne un temps qui sera la fin.	Et il vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face; et il me dit: Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.
18	Comme il me parlait, je tombai par terre sur ma face, frappé d'assoupissement; mais il me toucha et me fit tenir debout, au lieu où je me tenais.	Comme il me parlait, je restai frappé d'étourdissement, la face contre terre. Il me toucha, et me fit tenir debout à la place où je me trouvais.	Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre; et il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais.
19	Et il dit : Voici que je vais t'apprendre ce qui arrivera au dernier temps de la colère ; car c'est pour le temps de la fin.	Puis il me dit: Je vais t'apprendre, ce qui arrivera au terme de la colère, car il y a un temps marqué pour la fin.	Et il dit: Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation; car à un temps déterminé sera la fin.
20	Le bélier à deux cornes que tu as vu, ce sont les rois de Mèdie et de Perse ;	Le bélier que tu as vu, et qui avait des cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses.	Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois de Médie et de Perse.
21	le bouc velu, c'est le roi de Javan, et la grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.	Le bouc, c'est le roi de Javan, La grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.	Et le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi;
22	Si cette corne s'est brisée, et si quatre cornes se sont dressées à sa place; c'est que quatre royautés s'élèveront de cette nation, mais sans avoir la même force.	Les quatre cornes qui se sont élevées pour remplacer cette corne brisée, ce sont quatre royaumes qui s'élèveront de cette nation, mais qui n'auront pas autant de force.	et qu'elle ait été brisée et que quatre autres cornes se soient élevées à sa place, c'est que quatre royaumes s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance.
23	A la fin de leur domination, quand le nombre des infidèles sera complet, il s'élèvera un roi au dur visage et pénétrant les choses cachées.	A la fin de leur domination, lorsque les pécheurs seront consumés, il s'élèvera un roi impudent et artificieux.	Et au dernier temps de leur royaume, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au visage audacieux, et entendant les énigmes;
24	Sa force s'accroîtra, mais non par sa propre force ; il fera de prodigieux ravages ; il réussira dans ses entreprises ; Il ravagera les puissants et le peuple des saints.	Sa puissance s'accroîtra, mais non par sa propre force; il fera d'incroyables ravages, il réussira dans ses entreprises, il détruira les puissants et le peuple des saints.	et sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance; et il détruira merveilleusement, et il prospérera et agira; et il détruira les hommes forts et le peuple des saints;
25	A cause de son habileté, il fera prospérer la ruse dans sa main ; il s'enorgueillira dans son coeur, et en pleine paix il fera périr beaucoup de gens ; il s'élèvera contre le prince des princes, et il sera brisé sans la main d'un homme.	A cause de sa prospérité et du succès de ses ruses, il aura de l'arrogance dans le coeur, il fera périr beaucoup d'hommes qui vivaient paisiblement, et il s'élèvera contre le chef des chefs; mais il sera brisé, sans l'effort d'aucune main.	et, par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main; et il s'élèvera dans son cœur; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens; et il se lèvera contre le prince des princes, mais il sera brisé sans main.
26	La vision touchant le soir et le matin, qui a été exposée c'est la vérité. Mais toi, serre la vision, car elle se rapporte à un temps éloigné. "	Et la vision des soirs et des matins, dont il s'agit, est véritable. Pour toi, tiens secrète cette vision, car elle se rapporte à des temps éloignés.	Et la vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, serre la vision, car elle est pour beaucoup de jours.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Et moi, Daniel, je tombai en défaillance et fus malade pendant plusieurs jours; puis je me levai et m'occupai des affaires du roi. J'étais stupéfait de ce que j'avais vu, et personne ne le comprenait.	Moi, Daniel, je fus plusieurs jours languissant et malade; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. J'étais étonné de la vision, et personne n'en eut connaissance.	Et moi, Daniel, je défaillis, et je fus malade quelques jours; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la comprit.

Chapitre 9

1 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui fut établi roi sur le royaume des Chaldéens;	La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, lequel était devenu roi du royaume des Chaldéens,	La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la semence des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume des Chaldéens,
2 la première année de son règne, moi, Daniel, je portai mon attention, en lisant les livres, sur le nombre des années au sujet desquelles la parole de Yahweh avait été adressée au prophète Jérémie, et qui devaient s'accomplir sur les ruines de Jérusalem, soixante-dix ans.	la première année de son règne, moi, Daniel, je vis par les livres qu'il devait s'écouler soixante-dix ans pour les ruines de Jérusalem, d'après le nombre des années dont l'Éternel avait parlé à Jérémie, le prophète.	la première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre des années touchant lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, pour l'accomplissement des désolations de Jérusalem, était de soixante-dix années.
3 Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, me disposant à la prière et à la supplication par le jeûne, et avec le sac et la cendre.	Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, afin de recourir à la prière et aux supplications, en jeûnant et en prenant le sac et la cendre.	Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour le rechercher par la prière et la supplication, dans le jeûne, et le sac et la cendre.
4 Je priai Yahweh, mon Dieu, et je fis confession, et je dis : Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardez l'alliance et la miséricorde à ceux qui vous aiment et qui gardent vos commandements,	Je priai l'Éternel, mon Dieu, et je lui fis cette confession: Seigneur, Dieu grand et redoutable, toi qui gardes ton alliance et qui fais miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements!	Et je priai l'Éternel, mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis: Je te supplie, Seigneur, le Dieu grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements!
5 nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons été méchants et rebelles, nous nous sommes détournés de vos commandements et de vos lois.	Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons été méchants et rebelles, nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances.	Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, et nous nous sommes rebellés et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances;
6 Nous n'avons pas écouté vos serviteurs les prophètes, qui ont parlé en votre nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le peuple du pays.	Nous n'avons pas écouté tes serviteurs, les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères, et à tout le peuple du pays.	et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	A vous, Seigneur, la justice, à nous la confusion de visage, comme c'est le cas aujourd'hui, aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où vous les avez chassés, à cause de leurs iniquités qu'ils ont commises contre vous.	A toi, Seigneur, est la justice, et à nous la confusion de face, en ce jour, aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem, et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés à cause des infidélités dont ils se sont rendus coupables envers toi.	A toi, Seigneur, la justice, et à nous la confusion de face, comme elle est aujourd'hui, — aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers toi.
8	Seigneur, à nous la confusion de visage, à nos rois, à nos chefs, et à nos pères, parce que nous avons péché contre vous.	Seigneur, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos chefs, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.	Seigneur, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos princes, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.
9	Au Seigneur, notre Dieu, les miséricordes et les pardons, car nous nous sommes révoltés contre vous.	Auprès du Seigneur, notre Dieu, la miséricorde et le pardon, car nous avons été rebelles envers lui.	Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes rebellés contre lui,
10	Nous n'avons pas obéi à la voix de Yahweh, notre Dieu, pour suivre ses lois qu'il a mises devant nous par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes.	Nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour suivre ses lois qu'il avait mises devant nous par ses serviteurs, les prophètes.	et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour marcher selon ses lois qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les prophètes.
11	Tout Israël a transgressé votre loi et s'est détourné pour ne pas écouter votre voix ; alors se sont répandues sur nous la malédiction et l'imprécation qui sont écrites dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui.	Tout Israël a transgressé ta loi, et s'est détourné pour ne pas écouter ta voix. Alors se sont répandues sur nous les malédictions et les imprécations qui sont écrites dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre Dieu.	Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné en n'écoutant pas ta voix. Alors ont été versés sur nous l'exécration et le serment qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui;
12	Il a tenu ses paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous une calamité si grande, qu'il n'en est jamais arrivé sous le ciel de pareille à celle qui est arrivée à Jérusalem.	Il a accompli les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre nos chefs qui nous ont gouvernés, il a fait venir sur nous une grande calamité, et il n'en est jamais arrivé sous le ciel entier une semblable à celle qui est arrivée à Jérusalem.	et il a accompli ses paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous un mal si grand que rien ne s'est fait sous tous les cieux comme ce qui a été fait à Jérusalem.
13	Comme il est écrit dans la loi de Dieu, toute cette calamité est venue sur nous, et nous n'avons pas cherché à apaiser Yahweh, notre Dieu, en nous détournant de nos iniquités et en nous rendant attentifs à votre Vérité.	Comme cela est écrit dans la loi de Moïse, toute cette calamité est venue sur nous; et nous n'avons pas imploré l'Éternel, notre Dieu, nous ne nous sommes pas détournés de nos iniquités, nous n'avons pas été attentifs à ta vérité.	Selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur nous; et nous n'avons pas imploré l'Éternel, notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités et de comprendre ta vérité.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Et Yahweh a veillé sur le mal, et il l'a fait venir sur nous ; car Yahweh, notre Dieu, est juste dans toutes ses oeuvres qu'il a faites, et nous n'avons pas écouté sa voix.	L'Éternel a veillé sur cette calamité, et l'a fait venir sur nous; car l'Éternel, notre Dieu, est juste dans toutes les choses qu'il a faites, mais nous n'avons pas écouté sa voix.	Et l'Éternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous; car l'Éternel, notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites; et nous n'avons pas écouté sa voix.
15 Maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui avez tiré votre peuple du pays d'Egypte par votre main puissante, et qui vous êtes fait un nom, comme il est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été méchants.	Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par ta main puissante, et qui t'es fait un nom comme il l'est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité.	— Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main forte, et qui t'es fait un nom, comme il paraît aujourd'hui: nous avons péché, nous avons agi méchamment!
16 Seigneur, puissent, selon toutes vos justices, votre colère et votre indignation se détourner de votre ville de Jérusalem, votre montagne sainte ; car c'est à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères que Jérusalem et votre peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.	Seigneur, selon ta grande miséricorde, que ta colère et ta fureur se détournent de ta ville de Jérusalem, de ta montagne sainte; car, à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.	Seigneur, selon toutes tes justices, que ta colère et ta fureur se détournent, je te prie, de ta ville de Jérusalem, ta sainte montagne. Car à cause de nos péchés, et à cause des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.
17 Maintenant, écoutez, ô notre Dieu, la prière de votre serviteur et ses supplications, et faites briller votre visage sur votre sanctuaire dévasté, pour l'amour du Seigneur.	Maintenant donc, ô notre Dieu, écoute la prière et les supplications de ton serviteur, et, pour l'amour du Seigneur, fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté!	Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications, et, pour l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton sanctuaire désolé.
18 Mon Dieu, prêtez l'oreille et écoutez ; ouvrez vos yeux et voyez nos désolations et la ville sur laquelle votre nom a été prononcé. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous déposons devant vous nos supplications, mais à cause de vos grandes miséricordes.	Mon Dieu, prête l'oreille et écoute! ouvre les yeux et regarde nos ruines, regarde la ville sur laquelle ton nom est invoqué! Car ce n'est pas à cause de notre justice que nous te présentons nos supplications, c'est à cause de tes grandes compassions.	Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes yeux, et vois nos désolations, et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons devant toi nos supplications, mais à cause de tes grandes compassions.
19 Seigneur, entendez; Seigneur, pardonnez; Seigneur, soyez attentif et agissez ; ne tardez pas, à cause de vous-même, ô mon Dieu ; car votre nom a été prononcé sur votre ville et votre peuple !"	Seigneur, écoute! Seigneur, pardonne! Seigneur, sois attentif! agis et ne tarde pas, par amour pour toi, ô mon Dieu! Car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.	Seigneur, écoute; Seigneur, pardonne; Seigneur, sois attentif et agis; ne tarde pas, à cause de toi-même, mon Dieu; car ta ville et ton peuple sont appelés de ton nom.
20 Comme je parlais encore, priant, confessant mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et déposant ma supplication devant Yahweh, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu ;	Je parlais encore, je priais, je confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et je présentais mes supplications à l'Éternel, mon Dieu, en faveur de la sainte montagne de mon Dieu;	Et je parlais encore, et je priais et confessais mon péché et le péché de mon peuple Israël, et je présentais ma supplication devant l'Éternel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 comme je parlais encore dans ma prière, cet homme, Gabriel, que j'avais vu auparavant en vision, s'approcha de moi d'un vol rapide vers le temps de l'oblation du soir.	je parlais encore dans ma prière, quand l'homme, Gabriel, que j'avais vu précédemment dans une vision, s'approcha de moi d'un vol rapide, au moment de l'offrande du soir.	— je parlais encore en priant, et l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision au commencement, volant avec rapidité, me toucha vers le temps de l'offrande de gâteau du soir.
22 Il m'instruisit, me parla et dit : " Daniel, je suis venu en ce moment pour t'ouvrir l'intelligence.	Il m'instruisit, et s'entretint avec moi. Il me dit: Daniel, je suis venu maintenant pour ouvrir ton intelligence.	Et il me fit comprendre, et me parla, et dit: Daniel, je suis maintenant sorti pour éclairer ton intelligence.
23 Dès le commencement de ta prière, une parole est sortie, et moi je suis venu pour te la faire connaître, car tu es un homme favorisé de Dieu.	Lorsque tu as commencé à prier, la parole est sortie, et je viens pour te l'annoncer; car tu es un bien-aimé. Sois attentif à la parole, et comprends la vision!	Au commencement de tes supplications la parole est sortie, et je suis venu pour te la déclarer, car tu es un bien-aimé. Comprends donc la parole, et sois intelligent dans la vision:
24 Sois donc attentif à la parole et comprends la vision. Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta ville sainte pour enfermer la prévarication, pour sceller les péchés et pour expier l'iniquité, et pour amener la justice éternelle, pour sceller vision et prophète et petit oindre le Saint des saints.	Soixante-dix semaines ont été fixées sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour faire cesser les transgressions et mettre fin aux péchés, pour expier l'iniquité et amener la justice éternelle, pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le Saint des saints.	Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour clore la transgression, et pour en finir avec les péchés, et pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour introduire la justice des siècles, et pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le saint des saints.
25 Sache donc et comprends : depuis la sortie d'une parole ordonnant de rebâtir Jérusalem jusqu'à un oint, un chef, il y a sept semaines, et soixante-deux semaines ; elle sera rebâtie, places et enceinte, dans la détresse des temps.	Sache-le donc, et comprends! Depuis le moment où la parole a annoncé que Jérusalem sera rebâtie jusqu'à l'Oint, au Conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines, les places et les fossés seront rétablis, mais en des temps fâcheux.	Et sache, et comprends: Depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, le prince, il y a sept semaines et soixante-deux semaines; la place et le fossé seront rebâtis, et cela en des temps de trouble.
26 Et après soixante-deux semaines, un oint sera retranché, et personne pour lui. Et le peuple d'un chef qui viendra détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera dans l'inondation, et jusqu'à la fin il y aura guerre, ce qui est décrété touchant la dévastation.	Après les soixante-deux semaines, un Oint sera retranché, et il n'aura pas de successeur. Le peuple d'un chef qui viendra détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin arrivera comme par une inondation; il est arrêté que les dévastations dureront jusqu'au terme de la guerre.	Et après les soixante-deux semaines, le Messie sera retranché et n'aura rien; et le peuple du prince qui viendra détruira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec débordement; et jusqu'à la fin il y aura guerre, un décret de désolations.
27 Il conclura une alliance ferme avec un grand nombre pendant une semaine ; et, au milieu de la semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation, et sur l'aile des abominations viendra un dévastateur, et cela jusqu'à ce que la destruction et ce qui a été décrété se répandent sur le dévasté.	Il fera une solide alliance avec plusieurs pour une semaine, et durant la moitié de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande; le dévastateur commettra les choses les plus abominables, jusqu'à ce que la ruine et ce qui a été résolu fondent sur le dévastateur.	Et il confirmera une alliance avec la multitude pour une semaine; et au milieu de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande; et à cause de la protection des abominations il y aura un désolateur, et jusqu'à ce que la consomption et ce qui est décrété soient versés sur la désolée.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 10

1 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qui avait été nommé Baltassar ; cette parole est véritable, et elle annonçait une grande guerre. Il comprit la parole et il eut l'intelligence de la vision

La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qu'on nommait Beltschatsar. Cette parole, qui est véritable, annonce une grande calamité. Il fut attentif à cette parole, et il eut l'intelligence de la vision.

La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar; et la chose est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et il comprit la chose et eut l'intelligence de la vision.

2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines de jours.

En ce temps-là, moi, Daniel, je fus trois semaines dans le deuil.

En ces jours-là, moi, Daniel, je menai deuil trois semaines entières;

3 Je ne mangeai aucun mets délicat ; il n'entra dans ma bouche ni viande, ni vin, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines de jours fussent accomplies.

Je ne mangeai aucun mets délicat, il n'entra ni viande ni vin dans ma bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines fussent accomplies.

je ne mangeai pas de pain agréable, et la chair et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche; et je ne m'oignis point, jusqu'à ce que trois semaines entières fussent accomplies.

4 Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le bord du grand fleuve, qui est le Tigre.

Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est Hiddékel.

Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est le Hiddékel; et je levai les yeux, et je vis;

5 Je levai les yeux et je regardai : et voici un homme vêtu de lin, les reins ceints d'une ceinture d'or d'Uphaz.

Je levai les yeux, je regardai, et voici, il y avait un homme vêtu de lin, et ayant sur les reins une ceinture d'or d'Uphaz.

et voici un homme vêtu de lin, et ses reins étaient ceints d'or d'Uphaz;

6 Son corps était comme le chrysolithe, son visage avait l'aspect de l'éclair, ses yeux étaient comme des torches de feu, ses bras et ses pieds avaient l'aspect de l'airain poli, et sa voix, quand il parlait, était comme la voix d'une multitude.

Son corps était comme de chrysolithe, son visage brillait comme l'éclair, ses yeux étaient comme des flammes de feu, ses bras et ses pieds ressemblaient à de l'airain poli, et le son de sa voix était comme le bruit d'une multitude.

et son corps était comme un chrysolite, et son visage comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence de l'airain poli, et la voix de ses paroles comme la voix d'une multitude.

7 Moi, Daniel, je vis seul l'apparition, et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas l'apparition, mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour se cacher.

Moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point, mais ils furent saisis d'une grande frayeur, et ils prirent la fuite pour se cacher.

Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher.

8 Et moi, je restai seul et je vis cette grande apparition, et il ne resta plus en moi de force ; mon visage changea de couleur et se décomposa sans conserver aucune force.

Je restai seul, et je vis cette grande vision; les forces me manquèrent, mon visage changea de couleur et fut décomposé, et je perdis toute vigueur.

Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande vision; et il ne resta aucune force en moi, et mon teint frais fut changé en corruption, et je ne conservai aucune force.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	J'entendis le son de ses paroles et, en entendant le son de ses paroles, je tombai assoupi, la face contre terre.	J'entendis le son de ses paroles; et comme j'entendais le son de ses paroles, je tombai frappé d'étourdissement, la face contre terre.	Et j'entendis la voix de ses paroles; et, comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai dans une profonde stupeur sur ma face, et ma face contre terre.
10	Et voici qu'une main me toucha et me fit dresser sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.	Et voici, une main me toucha, et secoua mes genoux et mes mains.	Et voici, une main me toucha et me secoua, et me mit sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.
11	Puis il me dit " Daniel, homme favorisé de Dieu, comprends les paroles que je vais te dire et tiens-toi debout; car je suis maintenant envoyé vers toi. " Quand il m'eut parlé en ces termes, je me tins debout en tremblant.	Puis il me dit: Daniel, homme bien-aimé, sois attentif aux paroles que je vais te dire, et tiens-toi debout à la place où tu es; car je suis maintenant envoyé vers toi. Lorsqu'il m'eut ainsi parlé, je me tins debout en tremblant.	Et il me dit: Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et comme il parlait avec moi, disant cette parole, je me tins debout, tremblant.
12	Il me dit: "Ne crains point, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton coeur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles.	Il me dit: Daniel, ne crains rien; car dès le premier jour où tu as eu à coeur de comprendre, et de t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et c'est à cause de tes paroles que je viens.	Et il me dit: Ne crains pas, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles;
13	Mais le chef du royaume de Perse s'est tenu devant moi vingt et un jours, et voici que Michel, un des premiers chefs, est venu à mon secours, et je suis resté là auprès des rois de Perse.	Le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jours; mais voici, Micaël, l'un des principaux chefs, est venu à mon secours, et je suis demeuré là auprès des rois de Perse.	mais le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jours, et voici, Micaël, un des premiers chefs, vint à mon secours: et je restai là, auprès des rois de Perse.
14	Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui doit arriver à ton peuple à la fin des jours ; car c'est encore une vision pour des jours lointains.	Je viens maintenant pour te faire connaître ce qui doit arriver à ton peuple dans la suite des temps; car la vision concerne encore ces temps-là.	Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours; car la vision est encore pour beaucoup de jours.
15	Pendant qu'il parlait avec moi en ces termes, je tournais la face vers la terre et je restais muet.	Tandis qu'il m'adressait ces paroles, je dirigeai mes regards vers la terre, et je gardai le silence.	Et comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre, et je devins muet.
16	Et Voici: comme une ressemblance de fils de l'homme toucha mes lèvres, et j'ouvris la bouche et je parlai ; je dis à celui qui se tenait devant moi : " Mon seigneur, à cette apparition, les angoisses m'ont saisi et je n'ai conservé aucune force.	Et voici, quelqu'un qui avait l'apparence des fils de l'homme toucha mes lèvres. J'ouvris la bouche, je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi: Mon seigneur, la vision m'a rempli d'effroi, et j'ai perdu toute vigueur.	Et voici, comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche et je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi: Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont saisi, et je n'ai conservé aucune force.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Comment le serviteur de mon seigneur que voici pourrait-il parler à mon seigneur que voilà? En ce moment, il n'y a plus de force en moi et il ne reste plus de souffle en moi. "	Comment le serviteur de mon seigneur pourrait-il parler à mon seigneur? Maintenant les forces me manquent, et je n'ai plus de souffle.	Et comment le serviteur de mon seigneur, que voici, parlerait-il avec mon seigneur, que voici? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle.
18	Alors celui qui avait la ressemblance d'un homme me toucha de nouveau et me fortifia.	Alors celui qui avait l'apparence d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia.	Et comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia,
19	Puis il me dit : " Ne crains point, homme favorisé de Dieu; que la paix soit avec toi ! Courage ! courage! " Pendant qu'il parlait avec moi, je repris des forces et je dis :" Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié. "	Puis il me dit: Ne crains rien, homme bien-aimé, que la paix soit avec toi! courage, courage! Et comme il me parlait, je repris des forces, et je dis: Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.	et il dit: Ne crains pas, homme bien-aimé; paix te soit! sois fort, oui, sois fort! Et comme il parlait avec moi, je pris des forces, et je dis: Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.
20	Il me dit : " Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Maintenant , je vais retourner combattre le chef de la Perse ; et, au moment où je m'en irai, voici le chef de Javan qui viendra.	Il me dit: Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Maintenant je m'en retourne pour combattre le chef de la Perse; et quand je partirai, voici, le chef de Javan viendra.	Et il dit: Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant, je m'en retournerai pour combattre contre le chef de la Perse; et quand je sortirai, voici, le chef de Javan viendra.
21	Mais je te déclarerai ce qui est écrit dans le livre de vérité; et il n'y en a pas un qui se tienne avec moi contre ceux-là, sinon Michel, votre chef.	Mais je veux te faire connaître ce qui est écrit dans le livre de la vérité. Personne ne m'aide contre ceux-là, excepté Micaël, votre chef.	Cependant je te déclarerai ce qui est consigné dans l'écrit de vérité; et pas un seul ne tient ferme avec moi contre ceux-là, sinon Micaël, votre chef.

Chapitre 11

1	Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me tenais auprès de lui pour le soutenir et le fortifier.	Et moi, la première année de Darius, le Mède, j'étais auprès de lui pour l'aider et le soutenir.	Et moi, dans la première année de Darius, le Mède, je me tins là pour l'aider et le fortifier.
2	Maintenant je vais te déclarer la vérité. Voici que trois rois se lèveront encore pour la Perse; le quatrième possédera de plus grandes richesses que tous les autres et, quand il sera puissant par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.	Maintenant, je vais te faire connaître la vérité. Voici, il y aura encore trois rois en Perse. Le quatrième amassera plus de richesses que tous les autres; et quand il sera puissant par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.	Et maintenant, je te déclarerai la vérité: Voici, il s'élèvera encore trois rois en Perse; et le quatrième deviendra riche de grandes richesses plus que tous, et quand il sera devenu fort par ses richesses, il excitera tout contre le royaume de Javan.
3	Et il s'élèvera un roi vaillant, qui aura une grande puissance et fera ce qui lui plaira.	Mais il s'élèvera un vaillant roi, qui dominera avec une grande puissance, et fera ce qu'il voudra.	Et un roi vaillant se lèvera et exercera une grande domination, et il agira selon son bon plaisir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Dès qu'il se sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé aux quatre vents du ciel, sans appartenir à ses descendants et sans avoir la même puissance qu'il avait eue ; car son royaume sera déchiré, et il passera à d'autres qu'eux.	Et lorsqu'il se sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé vers les quatre vents des cieux; il n'appartiendra pas à ses descendants, et il ne sera pas aussi puissant qu'il était, car il sera déchiré, et il passera à d'autres qu'à eux.	Et quand il se sera levé, son royaume sera brisé et sera divisé vers les quatre vents des cieux, et ne passera pas à sa postérité, et ne sera pas selon la domination qu'il exerçait; car son royaume sera arraché, et sera à d'autres, outre ceux-là.
5	Le roi du Midi deviendra fort, ainsi qu'un de ses généraux, lequel deviendra plus fort que lui et sera puissant; sa puissance sera une grande puissance.	Le roi du midi deviendra fort. Mais un de ses chefs sera plus fort que lui, et dominera; sa domination sera puissante.	Et le roi du midi sera fort, et un de ses chefs; mais un autre sera plus fort que lui, et dominera; sa domination sera une grande domination.
6	Au bout de quelques années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi du Septentrion pour établir un accord. Mais elle ne conservera pas l'appui d'un bras, car il ne tiendra pas, non plus que son propre bras; et elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui avait donné naissance et celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps.	Au bout de quelques années ils s'allieront, et la fille du roi du midi viendra vers le roi du septentrion pour rétablir la concorde. Mais elle ne conservera pas la force de son bras, et il ne résistera pas, ni lui, ni son bras; elle sera livrée avec ceux qui l'auront amenée, avec son père et avec celui qui aura été son soutien dans ce temps-là.	Et au bout de plusieurs années, ils s'uniront ensemble; et la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour faire un arrangement droit; mais elle ne conservera pas la force de son bras; et il ne subsistera pas, ni son bras; et elle sera livrée, elle, et ceux qui l'ont amenée, et celui qui l'a engendrée, et celui qui lui aidait dans ces temps-là.
7	Un des rejetons de ses racines s'élèvera à sa place; il viendra à l'armée, il entrera dans la forteresse du roi du Septentrion, il les traitera à son gré et il l'emportera.	Un rejeton de ses racines s'élèvera à sa place; il viendra à l'armée, il entrera dans les forteresses du roi du septentrion, il en disposera à son gré, et il se rendra puissant.	Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera à sa place un homme, et il viendra à l'armée, et il entrera dans la forteresse du roi du nord; et il agira contre eux et se montrera puissant;
8	Leurs dieux mêmes, leurs images de fonte et leurs vases précieux d'argent et d'or, il les emmènera captifs en Égypte, et il prévaudra plusieurs années sur le roi du Septentrion.	Il enlèvera même et transportera en Égypte leurs dieux et leurs images de fonte, et leurs objets précieux d'argent et d'or. Puis il restera quelques années éloigné du roi du septentrion.	et même il emmènera captifs, en Égypte, leurs dieux et leurs princes, avec leurs objets précieux, l'argent et l'or; et il subsistera plus d'années que le roi du nord.
9	Celui-ci entrera dans le royaume du Midi, et il s'en retournera dans son pays.	Et celui-ci marchera contre le royaume du roi du midi, et reviendra dans son pays.	Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du midi et il retournera dans son pays.
10	Mais ses fils s'armeront pour la guerre et rassembleront une grande multitude de troupes ; l'un d'eux viendra, il inondera, il envahira, puis il reviendra, et poussera les hostilités contre la forteresse.	Ses fils se mettront en campagne et rassembleront une multitude nombreuse de troupes; l'un d'eux s'avancera, se répandra comme un torrent, débordera, puis reviendra; et ils pousseront les hostilités jusqu'à la forteresse du roi du midi.	Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une multitude de forces nombreuses; et l'un d'eux viendra et inondera et passera outre; et il reviendra et poussera le combat jusqu'à sa forteresse.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Le roi du Midi s'irritera, il partira et combattra contre lui, contre le roi du Septentrion; il lèvera de grandes troupes, et la troupe du roi du Septentrion lui sera livrée.	Le roi du midi s'irritera, il sortira et attaquera le roi du septentrion; il soulèvera une grande multitude, et les troupes du roi du septentrion seront livrées entre ses mains.	Et le roi du midi s’exaspérera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi du nord; et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée en sa main.
12 Devant la multitude levée contre lui, son courage s'élèvera; il en fera tomber des milliers, mais il n'en sera pas plus fort.	Cette multitude sera fière, et le coeur du roi s'enflera; il fera tomber des milliers, mais ils ne triomphera pas.	Et quand la multitude sera ôtée, son cœur s’exaltera, et il fera tomber des myriades; mais il ne prévaudra pas.
13 Car le roi du Septentrion rassemblera de nouveau des troupes plus nombreuses que les premières et, au bout d'un certain nombre d'années, il se mettra en marche avec une grande armée et un train considérable.	Car le roi du septentrion reviendra et rassemblera une multitude plus nombreuse que la première; au bout de quelque temps, de quelques années, il se mettra en marche avec une grande armée et de grandes richesses.	Et le roi du nord reviendra et mettra sur pied une multitude plus grande que la première; et au bout d’une période d’années, il s’avancera avec une armée nombreuse et de grandes richesses.
14 En ces temps-là beaucoup de gens s'élèveront contre le roi du Midi, et des hommes violents de ton peuple se lèveront pour accomplir la vision, et ils tomberont.	En ce temps-là, plusieurs s'élèveront contre le roi du midi, et des hommes violents parmi ton peuple se révolteront pour accomplir la vision, et ils succomberont.	Et, dans ces temps-là, plusieurs se lèveront contre le roi du midi, et les violents de ton peuple s’élèveront pour accomplir la vision; mais ils tomberont.
15 Le roi du Septentrion viendra, il élèvera des terrasses et prendra une ville fortifiée; les bras du Midi ne tiendront pas, non plus que sa troupe d'élite; il n'y aura pas de force pour résister.	Le roi du septentrion s'avancera, il élèvera des terrasses, et s'emparera des villes fortes. Les troupes du midi et l'élite du roi ne résisteront pas, elles manqueront de force pour résister.	Et le roi du nord viendra, et il élèvera une terrasse, et s’emparera de la ville forte; et les forces du midi ne tiendront pas, ni l’élite de son peuple; et il n’y aura pas de force en lui pour se maintenir.
16 Celui qui aura marché contre lui fera ce qui lui plaira, et personne ne tiendra devant lui; il s'arrêtera dans le glorieux pays, et la destruction sera dans sa main.	Celui qui marchera contre lui fera ce qu'il voudra, et personne ne lui résistera; il s'arrêtera dans le plus beau des pays, exterminant ce qui tombera sous sa main.	Mais celui qui vient contre lui agira selon son gré, et il n’y aura personne qui lui résiste; et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la destruction dans sa main;
17 Il se décidera à venir avec la force de tout son royaume et il fera un arrangement avec lui ; et il lui donnera une jeune fille pour amener sa ruine ; mais cela ne réussira pas, et ce royaume ne sera point à lui.	Il se proposera d'arriver avec toutes les forces de son royaume, et de conclure la paix avec le roi du midi; il lui donnera sa fille pour femme, dans l'intention d'amener sa ruine; mais cela n'aura pas lieu, et ne lui réussira pas.	et il dirigera sa face pour venir avec les forces de tout son royaume, et des hommes droits avec lui, et il agira; et il lui donnera la fille des femmes pour la pervertir; mais elle ne tiendra pas, et elle ne sera pas pour lui.
18 Puis il se tournera vers les îles et en prendra beaucoup; mais un capitaine lui fera cesser son injure et, sans avoir reçu son injure, il la lui rendra.	Il tournera ses vues du côté des îles, et il en prendra plusieurs; mais un chef mettra fin à l'opprobre qu'il voulait lui attirer, et le fera retomber sur lui.	Et il tournera sa face vers les îles, et il en prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui, à son opprobre, et le fera retomber sur lui-même, sans opprobre pour lui;
19 Il se tournera vers les forteresses de son pays ; mais il trébuchera, il tombera, et on ne le trouvera plus.	Il se dirigera ensuite vers les forteresses de son pays; et il chancellera, il tombera, et on ne le trouvera plus.	et il tournera sa face vers les forteresses de son propre pays; et il bronchera et tombera, et ne sera pas trouvé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Un autre se tiendra à sa place, qui fera passer un exacteur dans le lieu qui est la gloire du royaume, et en quelques jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère ni par la guerre.	Celui qui le remplacera fera venir un exacteur dans la plus belle partie du royaume, mais en quelques jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère ni par la guerre.	Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera passer l'exacteur par la gloire du royaume; mais en quelques jours il sera brisé, non par colère, ni par guerre.
21	A sa place se tiendra un homme méprisé, à qui on n'aura pas donné la dignité royale ; il viendra sans bruit et s'emparera de la royauté par des intrigues.	Un homme méprisé prendra sa place, sans être revêtu de la dignité royale; il paraîtra au milieu de la paix, et s'emparera du royaume par l'intrigue.	Et un homme méprisé s'élèvera à sa place, auquel on ne donnera pas l'honneur du royaume; mais il entrera paisiblement, et prendra possession du royaume par des flatteries;
22	Les forces de l'inondation seront submergées devant lui et seront brisées, et aussi le chef de l'alliance.	Les troupes qui se répandront comme un torrent seront submergées devant lui, et anéanties, de même qu'un chef de l'alliance.	et les forces qui débordent seront débordées devant lui et seront brisées, et même le prince de l'alliance.
23	Sans tenir compte de l'alliance conclue avec lui, il agira de ruse, il se mettra en marche et aura le dessus avec peu de gens.	Après qu'on se sera joint à lui, il usera de tromperie; il se mettra en marche, et il aura le dessus avec peu de monde.	Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira avec fraude, et il montera, et sera fort avec peu de gens.
24	Il viendra sans bruit dans les plus riches provinces du pays; il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères, il leur distribuera butin, dépouilles et richesses, et il formera des projets contre les forteresses, et cela jusqu'à un certain temps.	Il entrera, au sein de la paix, dans les lieux les plus fertiles de la province; il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères; il distribuera le butin, les dépouilles et les richesses; il formera des projets contre les forteresses, et cela pendant un certain temps.	En pleine paix il entrera dans les lieux les plus riches de la province, et il fera ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait; il leur distribuera du butin, et des dépouilles, et des richesses, et il tramera ses desseins contre les places fortes, et cela pour un temps.
25	Il excitera sa force et son courage contre le roi du Midi, à la tête d'une grande armée. Et le roi du Midi s'engagera dans la guerre avec une armée nombreuse et très forte; mais il ne tiendra pas, parce qu'on formera des complots contre lui.	A la tête d'une grande armée il emploiera sa force et son ardeur contre le roi du midi. Et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une armée nombreuse et très puissante; mais il ne résistera pas, car on méditera contre lui de mauvais desseins.	Et il réveillera sa puissance et son cœur contre le roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une grande et très puissante armée. Mais il ne tiendra pas, car ils trameront leurs desseins contre lui;
26	Ceux qui mangent les mets de sa table le briseront, son armée se dissipera, et beaucoup d'hommes tomberont frappés de mort.	Ceux qui mangeront des mets de sa table causeront sa perte; ses troupes se répandront comme un torrent, et les morts tomberont en grand nombre.	et ceux qui mangeaient ses mets délicats le briseront; et son armée se dissoudra, et beaucoup de gens tomberont tués.
27	Les deux rois chercheront dans leur coeur à se nuire, et, à une même table, ils se diront des mensonges; mais cela ne réussira pas, car la fin ne viendra qu'au temps marqué.	Les deux rois chercheront en leur coeur à faire le mal, et à la même table ils parleront avec fausseté. Mais cela ne réussira pas, car la fin n'arrivera qu'au temps marqué.	Et ces deux rois auront à cœur de faire du mal, et diront des mensonges à une même table; mais cela ne réussira pas, car la fin sera encore pour le temps déterminé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Il retournera dans son pays avec de grandes richesses ; son coeur médite le mal contre l'alliance sainte, et il le fait, et il rentre dans son pays.	Il retournera dans son pays avec de grandes richesses; il sera dans son coeur hostile à l'alliance sainte, il agira contre elle, puis retournera dans son pays.	Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre la sainte alliance, et il agira, et retournera dans son pays.
29	Au temps marqué, il arrivera de nouveau dans le Midi; mais cette dernière campagne ne sera pas comme la première.	A une époque fixée, il marchera de nouveau contre le midi; mais cette dernière fois les choses ne se passeront pas comme précédemment.	Au temps déterminé il retournera et viendra dans le midi; mais il n'en sera pas la dernière fois comme la première;
30	Des navires de Céthim viendront contre lui et il perdra courage; il s'en retournera et il s'irritera contre l'alliance sainte; et il agira, et il s'entendra encore une fois avec ceux qui auront abandonné l'alliance.	Des navires de Kittim s'avanceront contre lui; découragé, il rebroussera. Puis, furieux contre l'alliance sainte, il ne restera pas inactif; à son retour, il portera ses regards sur ceux qui auront abandonné l'alliance sainte.	car les navires de Kittim viendront contre lui; et il sera découragé, et retournera et sera courroucé contre la sainte alliance, et il agira; et il retournera et portera son attention sur ceux qui abandonnent la sainte alliance.
31	Des troupes envoyées par lui se tiendront là; elles profaneront le sanctuaire, la forteresse; elles feront cesser le sacrifice perpétuel et dresseront l'abomination du dévastateur.	Des troupes se présenteront sur son ordre; elles profaneront le sanctuaire, la forteresse, elles feront cesser le sacrifice perpétuel, et dresseront l'abomination du dévastateur.	Et des forces se tiendront là de sa part, et elles profaneront le sanctuaire de la forteresse, et ôteront le sacrifice continuel, et elles placeront l'abomination qui cause la désolation.
32	Par des flatteries, il gagnera à l'idolâtrie les violateurs de l'alliance ; mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu tiendra ferme et agira.	Il séduira par des flatteries les traîtres de l'alliance. Mais ceux du peuple qui connaîtront leur Dieu agiront avec fermeté,	Et, par de douces paroles, il entraînera à l'impiété ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance; mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira.
33	Ceux qui sont intelligents parmi le peuple instruiront la multitude ; mais ils tomberont par l'épée et la flamme, par la captivité et le pillage, un certain temps.	et les plus sages parmi eux donneront instruction à la multitude. Il en est qui succomberont pour un temps à l'épée et à la flamme, à la captivité et au pillage.	Et les sages du peuple enseigneront la multitude; et ils tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage, plusieurs jours.
34	Pendant qu'ils tomberont ainsi, ils seront secourus d'un léger secours, et plusieurs se joindront à eux, mais avec hypocrisie.	Dans le temps où ils succomberont, ils seront un peu secourus, et plusieurs se joindront à eux par hypocrisie.	Et quand ils tomberont, ils seront secourus avec un peu de secours, et plusieurs se joindront à eux par des flatteries.
35	Et parmi ces intelligents, il y en a qui tomberont, afin qu'ils soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car on ne sera pas encore au terme fixé.	Quelques-uns des hommes sages succomberont, afin qu'ils soient épurés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car elle n'arrivera qu'au temps marqué.	Et d'entre les sages il en tombera pour les éprouver ainsi, et pour les purifier, et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin; car ce sera encore pour le temps déterminé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Le roi fera ce qui lui plaira, il s'élèvera et se grandira au-dessus de tout dieu, et contre le Dieu des dieux il dira des choses prodigieuses ; et il prospérera, jusqu'à ce que la colère soit consommée : car ce qui est décrété doit s'accomplir.	Le roi fera ce qu'il voudra; il s'élèvera, il se glorifiera au-dessus de tous les dieux, et il dira des choses incroyables contre le Dieu des dieux; il prospérera jusqu'à ce que la colère soit consommée, car ce qui est arrêté s'accomplira.	Et le roi agira selon son bon plaisir, et s’exaltera, et s’élèvera contre tout dieu, et proférera des choses impies contre le Dieu des dieux; et il prospérera jusqu’à ce que l’indignation soit accomplie; car ce qui est déterminé sera fait.
37	Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à la divinité chère aux femmes; il n'aura égard à aucun dieu ; car il se grandira au-dessus de tout.	Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à la divinité qui fait les délices des femmes; il n'aura égard à aucun dieu, car il se glorifiera au-dessus de tous.	Et il n’aura point égard au Dieu de ses pères, et il n’aura point égard à l’objet du désir des femmes, ni à aucun Dieu; car il s’agrandira au-dessus de tout;
38	Mais il honorera le dieu des forteresses en son lieu ; le dieu que n'ont pas connu ses pères, il l'honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des joyaux.	Toutefois il honorera le dieu des forteresses sur son piédestal; à ce dieu, qui ne connaissaient pas ses pères, il rendra des hommages avec de l'or et de l'argent, avec des pierres précieuses et des objets de prix.	et, à sa place, il honorera le Dieu des forteresses: avec de l’or, et avec de l’argent, et avec des pierres précieuses, et avec des choses désirables, il honorera un Dieu que n’ont pas connu ses pères;
39	Il attaquera les remparts des forteresses avec le dieu étranger; ceux qui le reconnaîtront, il les comblera d'honneurs, il les fera dominer sur la multitude et leur distribuera des terres en récompense.	C'est avec le dieu étranger qu'il agira contre les lieux fortifiés; et il comblera d'honneurs ceux qui le reconnaîtront, il les fera dominer sur plusieurs, il leur distribuera des terres pour récompense.	et il agira dans les lieux forts des forteresses, avec un Dieu étranger: à qui le reconnaîtra il multipliera la gloire; et il les fera dominer sur la multitude et leur partagera le pays en récompense.
40	Au temps de la fin, le roi du Midi se heurtera avec lui. Le roi du Septentrion fondra sur lui, avec des chars et des cavaliers et de nombreux vaisseaux ; il s'avancera dans les terres et passera en débordant.	Au temps de la fin, le roi du midi se heurtera contre lui. Et le roi du septentrion fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec de nombreux navires; il s'avancera dans les terres, se répandra comme un torrent et débordera.	Et, au temps de la fin, le roi du midi heurtera contre lui, et le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec beaucoup de navires, et entrera dans les pays et inondera et passera outre;
41	Il entrera dans le glorieux pays, et beaucoup tomberont sous ses coups, mais ceux-ci échapperont à sa main: Edom et Moab et la fleur des enfants d'Ammon.	Il entrera dans le plus beau des pays, et plusieurs succomberont; mais Édom, Moab, et les principaux des enfants d'Ammon seront délivrés de sa main.	et il viendra dans le pays de beauté, et plusieurs pays tomberont; mais ceux-ci échapperont de sa main: Édom, et Moab, et les principaux des fils d’Ammon.
42	Il étendra la main sur les pays, et le pays d'Egypte n'échappera point.	Il étendra sa main sur divers pays, et le pays d'Égypte n'échappera point.	Et il étendra sa main sur les pays, et le pays d’Égypte n’échappera pas.
43	Il se rendra maître de tous les trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses de l'Egypte; les Libyens et les Ethiopiens marcheront à sa suite.	Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, et de toutes les choses précieuses de l'Égypte; les Libyens et les Éthiopiens seront à sa suite.	Et il aura sous sa puissance les trésors d’or et d’argent, et toutes les choses désirables de l’Égypte; et les Libyens et les Éthiopiens suivront ses pas.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44 Mais des nouvelles de l'orient et du septentrion viendront le troubler, et il partira avec une grande fureur pour détruire et exterminer une foule de gens.	Des nouvelles de l'orient et du septentrion viendront l'effrayer, et il partira avec une grande fureur pour détruire et exterminer des multitudes.	Mais des nouvelles de l'orient et du nord l'effrayeront, et il sortira en grande fureur pour exterminer et détruire entièrement beaucoup de gens.
45 Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la montagne sainte et glorieuse. Puis il arrivera à sa fin, et personne ne le secourra.	Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la glorieuse et sainte montagne Puis il arrivera à la fin, sans que personne lui soit en aide.	Et il plantera les tentes de son palais entre la mer et la montagne de sainte beauté; et il viendra à sa fin, et il n'y aura personne pour le secourir.

Chapitre 12

1 En ce temps-là se lèvera Michel, le grand chef, qui tient pour les enfants de ton peuple, et ce sera un temps de détresse telle qu'il n'y en a point eu de pareille, depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là, ton peuple sera sauvé, quiconque sera trouvé inscrit dans le livre.	En ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, le défenseur des enfants de ton peuple; et ce sera une époque de détresse, telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis que les nations existent jusqu'à cette époque. En ce temps-là, ceux de ton peuple qui seront trouvés inscrits dans le livre seront sauvés.	Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui tient pour les fils de ton peuple; et ce sera un temps de détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple sera délivré: quiconque sera trouvé écrit dans le livre.
2 Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière se réveilleront, les uns pour une vie éternelle, les autres pour les opprobres, pour la réprobation éternelle.	Plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, pour la honte éternelle.	Et plusieurs qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, pour être un objet d'horreur éternelle.
3 Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur du firmament et ceux qui en auront conduit beaucoup à la justice seront comme les étoiles, éternellement et toujours.	Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur du ciel, et ceux qui auront enseigné la justice, à la multitude brilleront comme les étoiles, à toujours et à perpétuité.	Et les sages brilleront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude, comme les étoiles, à toujours et à perpétuité.
4 Et toi, Daniel, serre les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup le scruteront, et la connaissance s'accroîtra. "	Toi, Daniel, tiens secrètes ces paroles, et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs alors le liront, et la connaissance augmentera.	Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs courront çà et là; et la connaissance sera augmentée.
5 Moi, Daniel, je regardai et voici que deux autres hommes se tenaient debout, l'un sur une rive du fleuve, l'autre sur l'autre rive du fleuve.	Et moi, Daniel, je regardai, et voici, deux autres hommes se tenaient debout, l'un en deçà du bord du fleuve, et l'autre au delà du bord du fleuve.	Et moi, Daniel, je regardai; et voici deux autres personnages qui se tenaient, l'un deçà, sur le bord du fleuve, et l'autre delà, sur le bord du fleuve.
6 L'un d'eux parla à l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve : " Jusqu'à quand le terme de ces choses merveilleuses? "	L'un d'eux dit à l'homme vêtu de lin, qui se tenait au-dessus des eaux du fleuve: Quand sera la fin de ces prodiges?	Et il dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve: Jusques à quand la fin de ces merveilles?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux ; il leva vers le ciel sa main droite et sa main gauche, et il jura par celui qui vit éternellement que ce serait dans un temps, des temps et une moitié de temps, et que, quand on aurait achevé de briser la force du peuple saint, alors s'accompliront toutes ces choses.	Et j'entendis l'homme vêtu de lin, qui se tenait au-dessus des eaux du fleuve; il leva vers les cieux sa main droite et sa main gauche, et il jura par celui qui vit éternellement que ce sera dans un temps, des temps, et la moitié d'un temps, et que toutes ces choses finiront quand la force du peuple saint sera entièrement brisée.	Et j’entendis l’homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve; et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps déterminé, et des temps déterminés, et une moitié de temps; et lorsqu’il aura achevé de briser la force du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.
8 Et moi, j'entendis, mais sans comprendre, et je dis : " Mon seigneur, quelle sera la fin de ces choses? "	J'entendis, mais je ne compris pas; et je dis: Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses?	Et moi, j’entendis, mais je ne compris pas. Et je dis: Mon seigneur, quelle sera l’issue de ces choses?
9 Il dit : " Va, Daniel, car les paroles sont serrées et scellées jusqu'au temps de la fin.	Il répondit: Va, Daniel, car ces paroles seront tenues secrètes et scellées jusqu'au temps de la fin.	Et il dit: Va, Daniel; car ces paroles sont cachées et scellées jusqu’au temps de la fin.
10 Il y en aura beaucoup qui seront purifiés, blanchis et éprouvés ; et les méchants feront le mal, et aucun méchant ne comprendra ; mais les intelligents comprendront.	Plusieurs seront purifiés, blanchis et épurés; les méchants feront le mal et aucun des méchants ne comprendra, mais ceux qui auront de l'intelligence comprendront.	Plusieurs seront purifiés et blanchis et affinés; et les méchants agiront méchamment, et aucun des méchants ne comprendra; mais les sages comprendront.
11 Depuis le temps où sera interrompu le sacrifice perpétuel, et où sera dressée l'abomination du dévastateur, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.	Depuis le temps où cessera le sacrifice perpétuel, et où sera dressée l'abomination du dévastateur, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.	Et depuis le temps où le sacrifice continuel sera ôté et où l’abomination qui désole sera placée, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.
12 Heureux celui qui attendra et arrivera jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours !	Heureux celui qui attendra, et qui arrivera jusqu'au mille trois cent trente-cinq jours!	Bienheureux celui qui attend et qui parvient à mille trois cent trente-cinq jours!
13 Toi, va à ta fin et repose-toi; tu seras debout pour ton héritage à la fin des jours. "	Et toi, marche vers ta fin; tu te reposeras, et tu seras debout pour ton héritage à la fin des jours.	Et toi, va jusqu’à la fin; et tu te reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.

Chapitre 13

1 Il y avait un homme qui demeurait à Babylone, et son nom était Joakim.		
2 Il prit une femme nommée Susanne, fille d'Helcias, d'une grande beauté et craignant Dieu ;		
3 car ses parents, qui étaient justes, avaient instruit leur fille selon la loi de Moïse.		

4 Or Joakim était fort riche, et il avait un jardin près de sa maison, et les Juifs affluaient chez lui, parce qu'il était le plus honorable de tous.
5 On avait établi juges cette année-là deux anciens d'entre le peuple, dont le Maître a dit : " L'iniquité est sortie de Babylone par des vieillards qui étaient juges, qui paraissaient régir le peuple. "
6 Ils fréquentaient la maison de Joakim, et tous ceux qui avaient des différends se rendaient auprès d'eux.
7 Vers le milieu du jour, lorsque le peuple s'était retiré, Susanne entrait dans le jardin de son mari et s'y promenait.
8 Les deux vieillards la voyaient chaque jour y entrer et s'y promener, et ils conçurent pour elle une ardente passion.
9 Ils pervertirent leur sens et détournèrent leurs yeux pour ne pas voir le ciel et ne pas se souvenir des justes jugements de Dieu.
10 Ils étaient donc blessés d'amour pour elle, mais ils ne se communiquaient pas mutuellement leur souffrance,
11 car ils avaient honte de révéler l'un à l'autre la passion qui leur faisait désirer d'être avec elle.
12 Ils l'observaient chaque jour avec soin pour la voir, et ils se dirent l'un à l'autre :
13 " Allons chez nous, c'est l'heure du dîner. " Et ils sortirent et se séparèrent.
14 Mais étant revenus sur leurs pas, ils se rencontrèrent, et s'étant demandé le motif de leur retour, ils s'avouèrent leur passion; puis ils convinrent entre eux du moment où ils pourraient la trouver seule.

Augustin Crampon

15 Comme ils épiaient un jour convenable, il arriva que Suzanne entra dans le jardin, comme elle l'avait fait la veille et l'avant-veille, sans autre compagnie que deux jeunes filles ; elle voulut se baigner dans le jardin, car il faisait chaud.

16 Il n'y avait là personne, sinon les deux vieillards, qui s'étaient cachés et qui l'épiaient.

17 Elle dit aux jeunes filles : " Apportez-moi de l'huile parfumée et des onguents, et fermez les portes du jardin, afin que je me baigne. "

18 Elles firent ce que Suzanne avait commandé et, ayant fermé la porte du jardin, elles sortirent par une porte de derrière, pour apporter ce qui leur avait été demandé; elles ne savaient pas que les vieillards étaient cachés dans le jardin.

19 Dès que les jeunes filles furent sorties, les deux vieillards se levèrent, coururent à Susanne et lui dirent :

20 " Vois, les portes du jardin sont fermées, personne ne nous aperçoit, et nous brûlons d'amour pour toi; consens donc à notre désir et sois à nous.

21 Si non, nous nous porterons témoins contre toi, et nous dirons qu'un jeune homme était avec toi, et que c'est pour cela que tu as renvoyé les jeunes filles. "

22 Susanne soupira et dit : " De tous côtés l'angoisse m'environne. Si je fais cela, c'est la mort pour moi, et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas de vos mains.

23 Mais il vaut mieux pour moi tomber entre vos mains sans avoir fait le mal que de pécher en présence du Seigneur. "

24 Alors Susanne jeta un grand cri, et les deux vieillards crièrent aussi contre elle.

25 Et l'on d'eux courut ouvrir les portes du jardin.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

26 Quand les serviteurs de la maison entendirent les cris poussés dans le jardin, ils se précipitèrent par la porte de derrière pour voir ce qu'il y avait.
27 Lorsque les vieillards se furent expliqués, les serviteurs eurent grande honte, parce qu'on n'avait jamais dit chose semblable de Susanne.
28 Le lendemain, le peuple s'étant rassemblé chez Joakim, mari de Susanne, les deux vieillards y vinrent aussi, tout remplis de pensées méchantes contre elle, afin de la faire périr.
29 Ils dirent devant le peuple : " Envoyez chercher Suzanne, fille d'Helcias, femme de Joakim." Et on envoya aussitôt.
30 Elle vint avec ses parents, ses fils et tous ses proches.
31 Or Suzanne, avait les traits délicats et une grande beauté.
32 Comme elle était voilée, les juges méchants commandèrent qu'on lui ôtât son voile, pour se rassasier de sa beauté.
33 Mais tous les siens et tous ceux qui la connaissaient versaient des larmes.
34 Les deux vieillards, se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur sa tête.
35 Elle, en pleurant, regarda vers le ciel, car son coeur avait confiance dans le Seigneur.
36 Les vieillards dirent : " Comme nous nous promenions seuls dans le jardin, elle est entrée avec deux jeunes filles et, après avoir fait fermer les portes du jardin, elle a renvoyé les jeunes filles.
37 Et un jeune homme qui était caché est venu à elle et a fait le mal avec elle.
38 Nous étions dans un coin du jardin; en voyant le crime, nous avons couru à eux, et nous les avons vus dans cette infamie.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

39 Nous n'avons pu prendre le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant ouvert la porte, il s'est échappé.

40 Mais elle, après l'avoir prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le dire. Voilà ce que nous attestons. "

41 La foule les crut, parce que c'étaient des vieillards et des juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.

42 Alors Susanne s'écria à haute voix et dit : " Dieu éternel, qui connaissez ce qui est caché et qui savez toutes choses avant qu'elles n'arrivent,

43 vous savez qu'ils ont rendu un faux témoignage contre moi; et voici que je meurs, sans avoir rien fait de ce qu'ils ont méchamment inventé contre moi. "

44 Le Seigneur entendit sa voix.

45 Comme on la conduisait à la mort, Dieu éveilla l'esprit saint d'un jeune enfant nommé Daniel.

46 Il cria à haute voix : " Pour moi, je suis pur du sang de cette femme ! "

47 Tout le peuple se tourna vers lui et lui dit : " Que signifie cette parole que tu dis-là? "

48 Daniel, se tenant au milieu d'eux, dit: Etes-vous donc insensés à ce point, enfants d'Israël, de faire mourir une fille d'Israël sans examen, sans chercher à connaître la vérité?

49 Retournez au tribunal, car ils ont rendu un faux témoignage contre elle. "

50 Alors le peuple retourna en hâte, et les anciens dirent à Daniel :

51 " Viens, prends place au milieu de nous, et expose-nous ton avis, car Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse. " Daniel dit au peuple : " Séparez-les loin l'un de l'autre, et je les jugerai. "

52 Quand ils furent séparés l'un de l'autre, Daniel en appela un et lui dit : " Homme vieilli dans le crime, les péchés que tu as commis autrefois sont maintenant venus sur toi,

53 toi qui rendais des jugements injustes, qui condamnais les innocents et relâchais les coupables, quand le Seigneur a dit : Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste.

54 Eh bien, si tu l'as vue, dis sous quel arbre tu les as vus s'entretenant ensemble. " Il répondit: " Sous un lentisque. "

55 Daniel dit " Justement tu dis un mensonge pour ta perte ; car l'ange de Dieu qui a déjà reçu l'arrêt divin va te fendre par le milieu. "

56 Après l'avoir renvoyé, il ordonna d'amener l'autre, et il lui dit " Race de Chanaan, et non de Juda, la beauté d'une femme t'a séduit et la passion a perverti ton coeur.

57 C'est ainsi que vous en agissiez avec les filles d'Israël, et elles, ayant peur de vous, vous parlaient; mais une fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquité.

58 Dis-moi donc maintenant sous quel arbre tu les as surpris s'entretenant ensemble. "

59 Il dit : " Sous un chêne. " Daniel lui dit: " Justement tu as dit, toi aussi, un mensonge pour ta perte; car l'ange du Seigneur attend, le glaive en main, le moment de te couper par le milieu, afin de vous faire mourir. "

60 Alors toute l'assemblée jeta un grand cri, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui.

61 Puis ils s'élevèrent contre les deux vieillards, que Daniel avait convaincus par leur propre bouche d'avoir rendu un faux témoignage, et ils leur firent le mal qu'eux-mêmes avaient voulu faire à leur prochain;
62 afin d'accomplir la loi de Moïse, et ils les firent donc mourir, et le sang innocent fut sauvé en ce jour-là.
63 Helcias et sa femme louèrent Dieu au sujet de leur fille Susanne, avec Joakim, son mari, et tous ses parents, parce qu'il ne s'était trouvé en elle rien de déshonnête.
64 Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour et dans la suite des temps.
65 Le roi Astyage ayant été réuni à ses pères, Cyrus le Perse reçut le royaume.

Chapitre 14

1 Or Daniel mangeait à la table du roi, et il était honoré plus que tous ses autres amis.
2 Il y avait chez les Babyloniens une idole nommée Bel; on dépensait chaque jour pour elle douze artabes de farine, quarante brebis et six métrètes de vin.
3 Le roi aussi la vénérait, et il allait chaque jour l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu.
4 Le roi lui dit : " Pourquoi n'adores-tu pas Bel? " Il lui répondit :" Parce que je ne vénère pas des idoles faites de main d'homme, mais le Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre et qui a puissance sur toute chair. "
5 Le roi lui dit : " Est-ce que Bel ne te semble pas un être vivant? Ne vois-tu pas tout ce qu'il mange et boit chaque jour?"

Augustin Crampon

6 Daniel répondit en souriant : " Ne t'y trompes pas, ô roi ; car il est de boue en dedans et d'airain à l'extérieur, et il n'a jamais rien mangé. "

7 Le roi irrité appela les prêtres de Bel et leur dit : " Si vous ne me dites pas qui est celui qui mange ces offrandes, vous mourrez ;

8 mais si vous me démontrez que c'est Bel qui les mange, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé contre Bel."

9 Or il y avait soixante-dix prêtres de Bel, sans compter leurs femmes et leurs enfants. Et le roi se rendit avec Daniel au temple de Bel.

10 Les prêtres de Bel dirent " Voici que nous allons sortir; toi, ô roi, fais placer les mets et apporter le vin, après l'avoir mélangé; puis ferme la porte, et scelle-la avec ton anneau.

11 Et quand tu entreras demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été mangé par Bel, nous mourrons ; ou bien ce sera Daniel, qui a menti contre tous. "

12 Ils songeaient qu'ils avaient fait sous la table une ouverture secrète, par laquelle ils s'introduisaient toujours et verraient consommer les offrandes.

13 Lorsqu'ils furent sortis et que le roi eut fait mettre les aliments devant Bel, Daniel commanda à ses serviteurs d'apporter de la cendre, et il la répandirent par tout le temple en présence du roi seul puis ils sortirent, fermèrent la porte en la scellant avec l'anneau du roi, et s'en allèrent.

14 Pendant la nuit, les prêtres entrèrent selon leur coutume avec leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent et burent tout ce qui était là.

15 Le roi se leva dès le point du jour, et Daniel avec lui. Le roi dit:

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

16 " Les sceaux sont-ils intacts, Daniel? " Celui-ci répondit : " Ils sont intacts, ô roi. "

17 Dès qu'il eut ouvert la porte et regardé la table, le roi s'écria à haute voix : " Tu es grand, ô Bel, et il n'y a pas la moindre tromperie en toi. "

18 Daniel se prit à rire et, retenant le roi pour qu'il n'entrât pas plus avant, il lui dit : " Regarde le pavé, considère de qui sont ces pas. "

19 Le roi dit : " je vois des pas d'hommes, de femmes et d'enfants ; " et le roi entra dans une grande colère.

20 Alors il fit saisir les prêtres, leurs femmes et leurs enfants, et ils lui montrèrent les portes secrètes par où ils s'introduisaient et venaient manger ce qui était sur la table.

21 Il les fit mettre à mort et livra Bel au pouvoir de Daniel, qui le détruisit ainsi que son temple.

22 Il y avait aussi un grand dragon, et les Babyloniens le vénéraient.

23 Le roi dit à Daniel : " Diras-tu encore que celui-ci est d'airain? Vois, il vit, il mange et boit. Maintenant, tu ne pourras pas dire que ce n'est pas un dieu vivant. "

24 Daniel répondit : " J'adore le Seigneur, mon Dieu, car lui est un Dieu vivant; mais celui-ci n'est point un dieu vivant.

25 Toi, ô roi, donne-moi la permission, et je tuerai ce dragon sans épée ni bâton. "

26 Le roi dit : " Je te la donne. " Alors Daniel prit de la poix, de la graisse et des poils, fit bouillir le tout ensemble et en fit des boules qu'il jeta dans la gueule du dragon. Et le dragon creva. Et il dit " Voilà celui que vous vénériez! "

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

27 Les Babyloniens, l'ayant appris, furent saisis d'une vive indignation; ils se rassemblèrent contre le roi et dirent: " Le roi est devenu juif ; il a détruit Bel, fait mourir le dragon et massacrer les prêtres. "

28 Ils vinrent donc trouver le roi et lui dirent: " Livre-nous Daniel ; sinon, nous te ferons mourir, toi et ta maison. "

29 Le roi vit qu'ils se jetaient sur lui avec violence ; cédant à la nécessité, il leur livra Daniel.

30 Ils le jetèrent dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours.

31 Dans la fosse, il y avait sept lions, et on leur donnait chaque jour deux corps et deux brebis ; mais alors on ne leur donna pas cette pâture, afin qu'ils dévorassent Daniel.

32 Or le prophète Habacuc était en Judée ; après avoir fait cuire une bouillie et émietté du pain dans un vase, il allait aux champs le porter à ses moissonneurs.

33 L'ange du Seigneur dit à Habacuc : " Porte le repas que tu tiens à Babylone, à Daniel, qui est dans la fosse aux lions. "

34 Habacuc dit : " Seigneur, je n'ai jamais vu Babylone, et je ne connais pas la fosse. "

35 Alors l'ange le prit par le haut de la tête, le porta, par les cheveux de sa tête, et le déposa à Babylone, au-dessus de la fosse, avec toute l'agilité de sa nature spirituelle.

36 Et Habacuc cria : " Daniel, serviteur de Dieu, prends le repas que Dieu t'envoie."

37 Daniel répondit : " Vous vous êtes, en effet, souvenu de moi, ô Dieu, et vous n'avez pas abandonné ceux qui vous aiment. "

38 Et Daniel se leva et mangea. Et l'ange du Seigneur remit aussitôt Habacuc en son lieu.

Augustin Crampon

39 Le septième jour, le roi vint pour pleurer Daniel ; étant venu vers la fosse, il regarda, et voici que Daniel était assis au milieu des lions.

40 Il cria à haute voix et dit : " Vous êtes grand, Seigneur, Dieu de Daniel, et il n'y en a point d'autre que vous ! " Et il le retira de la fosse aux lions.

41 Puis il fit jeter dans la fosse ceux qui avaient voulu le perdre, et ils furent dévorés sous ses yeux, en un instant. Alors le roi dit :

42 " Que tous les habitants de la terre entière craignent le Dieu de Daniel, car c'est lui qui est le Sauveur, qui fait des signes et des prodiges sur la terre, lui qui a délivré Daniel de la fosse aux lions ! "

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Osée, fils de Béeri, dans les jours d'Ozias, de Joatham, d'Achaz, d'Ezéchias, rois de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Osée, fils de Beéri, au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.	La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.
2	Lorsque Yahweh commença à parler à Osée, Yahweh dit à Osée: " Va, prends une femme de prostitution et des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer en abandonnant Yahweh. "	La première fois que l'Éternel adressa la parole à Osée, l'Éternel dit à Osée: Va, prends une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays se prostitue, il abandonne l'Éternel!	Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. Et l'Éternel dit à Osée: Va, prends-toi une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant l'Éternel.
3	Il alla et prit Gomer, fille de Débelaïm ; elle conçut et lui enfanta un fils.	Il alla, et il prit Gomer, fille de Diblaïm. Elle conçut, et lui enfanta un fils.	Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm; et elle conçut, et lui enfanta un fils.
4	Et Yahweh lui dit : " Nomme-le Jezrahel, car encore un peu de temps et je punirai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël.	Et l'Éternel lui dit: Appelle-le du nom de Jizreel; car encore un peu de temps, et je châtierai la maison de Jéhu pour le sang versé à Jizreel, je mettrai fin au royaume de la maison d'Israël.	Et l'Éternel lui dit: Appelle son nom Jizreël, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël;
5	En ce jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la plaine de Jezrahel. "	En ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreel.	et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.
6	Elle conçut encore et enfanta une fille; et Yahweh dit à Osée : " Nomme-la Lô-Ruchama, car je n'aurai plus compassion de la maison d'Israël pour lui pardonner ses péchés.	Elle conçut de nouveau, et enfanta une fille. Et l'Éternel dit à Osée: Donne-lui le nom de Lo Ruchama; car je n'aurai plus pitié de la maison d'Israël, je ne lui pardonnerai plus.	Et elle conçut encore, et enfanta une fille; et il lui dit: Appelle son nom Lo-Rukhama, car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore;
7	Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, et je les sauverai par Yahweh, leur Dieu ; je ne les sauverai ni par l'arc et l'épée, ni par le combat, ni par les chevaux et les cavaliers. "	Mais j'aurai pitié de la maison de Juda; je les sauverai par l'Éternel, leur Dieu, et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.	mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu; et je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, ni par des chevaux, ni par des cavaliers.
8	Elle sevra Lô-Ruchama ; puis elle conçut et enfanta un fils.	Elle sevra Lo Ruchama; puis elle conçut, et enfanta un fils.	Et elle sevra Lo-Rukhama. Et elle conçut, et enfanta un fils.
9	Et Yahweh dit à Osée :"Nomme-le Lô-Ammi, car vous n'êtes pas mon peuple, et moi je ne serai pas votre Dieu. "	Et l'Éternel dit: Donne-lui le nom de Lo Ammi; car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne suis pas votre Dieu.	Et il dit: Appelle son nom Lo-Ammi, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas à vous.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se mesure, ni ne se compte; et au lieu où on leur disait : " Vous n'êtes pas mon peuple, " on leur dira: " Fils du Dieu vivant! "	Cependant le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer ni se compter; et au lieu qu'on leur disait: Vous n'êtes pas mon peuple! on leur dira: Fils du Dieu vivant!	Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut mesurer ni nombrer; et il arrivera que, dans le lieu où il leur a été dit: Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit: Fils du Dieu vivant.
11 Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se réuniront, ils se donneront un même chef et monteront hors du pays, car grande sera la journée de Jezrahel.	Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un chef, et sortiront du pays; car grande sera la journée de Jizreel.	Et les fils de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, et s'établiront un chef, et monteront du pays; car la journée de Jizreël est grande.

Chapitre 2

1 Dites à vos frères : " Ammi ! " et à vos soeurs : " Ruchama ! "	Dites à vos frères: Ammi! et à vos soeurs: Ruchama!	Dites à vos frères: Ammi! et à vos sœurs: Rukhama!
2 Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est plus ma femme, et moi je ne suis plus son mari. Qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions, et ses adultères du milieu de ses seins,	Plaidez, plaidez contre votre mère, car elle n'est point ma femme, et je ne suis point son mari! Qu'elle ôte de sa face ses prostitutions, et de son sein ses adultères!	Plaidez contre votre mère, plaidez! car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari; et qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face, et ses adultères d'entre ses seins,
3 de peur que je ne la déshabille à nu, et que je ne la mette telle qu'au jour de sa naissance, que je ne la rende pareille au désert, faisant d'elle une terre desséchée, et que je ne la fasse mourir de soif.	Sinon, je la dépouille à nu, je la mets comme au jour de sa naissance, je la rends semblable à un désert, à une terre aride, et je la fais mourir de soif;	de peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et ne la tue de soif.
4 Je n'aurai pas compassion de ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution.	et je n'aurai pas pitié de ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution.	Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution;
5 Car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus a fait des choses honteuses ; elle a dit : " J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson. "	Leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée, car elle a dit: J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.	car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée; car elle a dit: J'irai après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.
6 C'est pourquoi voici que je vais fermer ton chemin avec des ronces ; j'élèverai un mur, et elle ne trouvera plus ses sentiers.	C'est pourquoi voici, je vais fermer son chemin avec des épines et y élever un mur, afin qu'elle ne trouve plus ses sentiers.	C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des épines, et j'élèverai une clôture; et elle ne trouvera pas ses sentiers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Elle poursuivra ses amants et ne les atteindra pas ; elle les cherchera et ne les trouvera pas. Puis elle dira : " J'irai et je retournerai vers mon premier mari, car j'étais plus heureuse alors que maintenant. "	Elle poursuivra ses amants, et ne les atteindra pas; elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Puis elle dira: J'irai, et je retournerai vers mon premier mari, car alors j'étais plus heureuse que maintenant.	Et elle courra après ses amants, et ne les atteindra pas; et elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira: J'irai et je m'en retournerai à mon premier mari; car alors j'étais mieux que maintenant.
8	Elle n'a pas reconnu que c'est moi qui lui ai donné le froment, le vin nouveau et l'huile, qui lui ai multiplié l'argent et l'or, qu'ils ont employés pour Baal.	Elle n'a pas reconnu que c'était moi qui lui donnais le blé, le moût et l'huile; et l'on a consacré au service de Baal l'argent et l'or que je lui prodiguais.	Et elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, et le moût, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or: — ils l'ont employé pour Baal.
9	C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps, et mon vin nouveau dans sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin, qui servent à couvrir sa nudité.	C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps et mon moût dans sa saison, et j'enlèverai ma laine et mon lin qui devaient couvrir sa nudité.	C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps, et mon moût en sa saison; et j'ôterai ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.
10	Et maintenant je découvrirai sa honte, aux yeux de ses amants, et personne ne la dégagera de ma main.	Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et nul ne la délivrera de ma main.	Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main;
11	Je ferai cesser toutes ses réjouissances, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.	Je ferai cesser toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.	et je ferai cesser toutes ses délices, sa fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes ses assemblées;
12	Je dévasterai ses vignes et ses figuiers dont elle disait : " C'est le salaire que m'ont donné mes amants ; " et je les réduirai en forêts, et les bêtes sauvages les dévoreront.	Je ravagerai ses vignes et ses figuiers, dont elle disait: C'est le salaire que m'ont donné mes amants! Je les réduirai en une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.	et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait: Ce sont là mes présents que mes amants m'ont donnés; et j'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.
13	Je la punirai pour les jours des Baals; auxquels elle offrait de l'encens ; alors qu'elle se parait de son anneau et de son collier et allait après ses amants ; et moi, elle m'oubliait, -oracle de Yahweh.	Je la châtierai pour les jours où elle encensait les Baals, où elle se paraît de ses anneaux et de ses colliers, allait après ses amants, et m'oubliait, dit l'Éternel.	Et je visiterai sur elle les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel.
14	C'est pourquoi, voici que moi je l'attirerai, et la conduirai au désert, et je lui parlerai au coeur ;	C'est pourquoi voici, je veux l'attirer et la conduire au désert, et je parlerai à son coeur.	C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai au désert, et je lui parlerai au cœur;
15	et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Achor comme une porte d'espérance ; et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse, et comme au jour où elle monta hors du pays d'Egypte.	Là, je lui donnerai ses vignes et la vallée d'Acor, comme une porte d'espérance, et là, elle chantera comme au temps de sa jeunesse, et comme au jour où elle remonta du pays d'Égypte.	et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance; et là elle chantera comme dans les jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta du pays d'Égypte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	En ce jour-là,-oracle de Yahweh, tu m'appelleras : " Mon mari ", et tu ne m'appelleras plus : " Mon Baal ".	En ce jour-là, dit l'Éternel, tu m'appelleras: Mon mari! et tu ne m'appelleras plus: Mon maître!	Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu m'appelleras: Mon mari, et tu ne m'appelleras plus: Mon maître.
17	J'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et ils ne seront plus mentionnés par leur nom.	J'ôterai de sa bouche les noms des Baals, afin qu'on ne les mentionne plus par leurs noms.	Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom.
18	Je ferai pour eux un pacte, en ce jour, avec les bêtes sauvages, avec les oiseaux du ciel, et les reptiles de la terre ; je ferai disparaître du pays l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai reposer en sécurité.	En ce jour-là, je traiterai pour eux une alliance avec les bêtes des champs, les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre, je briserai dans le pays l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai reposer avec sécurité.	Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol; et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et la guerre; et je les ferai reposer en sécurité.
19	Je te fiancerai à moi pour toujours ; je te fiancerai à moi! dans la justice et le jugement, dans la grâce et la tendresse ;	Je serai ton fiancé pour toujours; je serai ton fiancé par la justice, la droiture, la grâce et la miséricorde;	Et je te fiancerai à moi pour toujours; et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en bonté, et en miséricorde;
20	je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu connaîtras Yahweh.	je serai ton fiancé par la fidélité, et tu reconnaîtras l'Éternel.	et je te fiancerai à moi en vérité; et tu connaîtras l'Éternel.
21	Et il arrivera en ce jour je répondrai, - oracle de Yahweh, je répondrai aux cieux, et eux répondront ,"	En ce jour-là, j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux, et ils exauceront la terre;	Et il arrivera, en ce jour-là, que j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la terre,
22	la terre ; la terre répondra au froment, au vin nouveau et à l'huile, et eux répondront à Jezrahel.	la terre exaucera le blé, le moût et l'huile, et ils exauceront Jizreel.	et la terre exaucera le froment et le moût et l'huile, et eux exauceront Jizreël.
23	J'ensemencerai pour moi Israël dans le pays, et je ferai miséricorde à Lô-Ruchama ; je dirai à Lô-Ammi : " Tu es mon peuple ! " et il dira : " Mon Dieu ! "	Je planterai pour moi Lo Ruchama dans le pays, et je lui ferai miséricorde; je dirai à Lo Ammi: Tu es mon peuple! et il répondra: Mon Dieu!	Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama, et je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple, et il me dira: Mon Dieu.

Chapitre 3

1	Et Yahweh me dit :" Va encore, et aime une femme qui est aimée d'un amant et adultère : comme Yahweh aime les enfants d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisin. "	L'Éternel me dit: Va encore, et aime une femme aimée d'un amant, et adultère; aime-la comme l'Éternel aime les enfants d'Israël, qui se tournent vers d'autres dieux et qui aiment les gâteaux de raisins.	Et l'Éternel me dit: Va encore, aime une femme aimée d'un ami, et adultère, selon l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins.
2	Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge, et je lui dis :	Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge.	Et je me l'achetai pour quinze pièces d'argent, et un khomer d'orge et un léthec d'orge.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	" Pendant de nombreux jours tu me resteras là, tu ne te prostitueras point et tu ne seras à aucun homme, et moi aussi, je ferai de même à ton égard. "	Et je lui dis: Reste longtemps pour moi, ne te livre pas à la prostitution, ne sois à aucun homme, et je serai de même envers toi.	Et je lui dis: Durant beaucoup de jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras pas, et tu ne seras à aucun homme; et moi je ferai de même à ton égard.
4	Car pendant de nombreux jours les enfants d'Israël demeureront sans roi et sans chef, sans sacrifice et sans stèle, sans éphod et sans théraphim.	Car les enfants d'Israël resteront longtemps sans roi, sans chef, sans sacrifice, sans statue, sans éphod, et sans théraphim.	Car les fils d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi, et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans éphod ni théraphim.
5	Après cela les enfants d'Israël se convertiront et chercheront de nouveau Yahweh, leur Dieu, et David, leur roi ; ils reviendront en tremblant vers Yahweh et vers sa bonté, à la fin des jours.	Après cela, les enfants d'Israël reviendront; ils chercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi; et ils tressailliront à la vue de l'Éternel et de sa bonté, dans la suite des temps.	Ensuite, les fils d'Israël retourneront et rechercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, et se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.

Chapitre 4

1	Ecoutez la parole de Yahweh, enfants d'Israël ; car Yahweh a un procès avec les habitants du pays. Car il n'y a ni vérité ni compassion, ni connaissance de Dieu dans le pays.	Écoutez la parole de l'Éternel, enfants d'Israël! Car l'Éternel a un procès avec les habitants du pays, Parce qu'il n'y a point de vérité, point de miséricorde, Point de connaissance de Dieu dans le pays.	Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, car l'Éternel a un débat avec les habitants du pays; car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays:
2	On se parjure, on ment, on tue, on vole, on commet l'adultère ; Ils font violence, et le sang versé touche le sang versé.	Il n'y a que parjures et mensonges, Assassinats, vols et adultères; On use de violence, on commet meurtre sur meurtre.	exécration, et mensonge, et meurtre, et vol, et adultère; la violence déborde, et le sang touche le sang.
3	C'est pourquoi le pays est dans le deuil, et quiconque y habite est sans force, jusqu'aux bêtes des champs et aux oiseaux du ciel; même les poissons de la mer disparaissent.	C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, Tous ceux qui l'habitent seront languissants, Et avec eux les bêtes des champs et les oiseaux du ciel; Même les poissons de la mer disparaîtront.	C'est pourquoi le pays sera dans le deuil; et tous ceux qui y habitent seront languissants, avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux; et même les poissons de la mer seront ôtés.
4	Mais que nul ne conteste, et que nul ne réclame ! Car ton peuple est comme ceux qui auraient un procès avec le prêtre.	Mais que nul ne conteste, que nul ne se livre aux reproches; Car ton peuple est comme ceux qui disputent avec les sacrificateurs.	Toutefois que nul ne conteste, que nul ne reprenne; or ton peuple est comme ceux qui contestent avec le sacrificateur.
5	Tu trébucheras pendant le jour, le prophète aussi trébuchera avec toi pendant la nuit; et je ferai périr ta mère.	Tu tomberas de jour, Le prophète avec toi tombera de nuit, Et je détruirai ta mère.	Et tu broncheras de jour, et le prophète aussi avec toi bronchera de nuit: et je détruirai ta mère.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Mon peuple périt faute de connaissance; parce que tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai de mon sacerdoce. Tu as oublié la loi de ton Dieu; moi aussi, j'oublierai tes enfants.	Mon peuple est détruit, parce qu'il lui manque la connaissance. Puisque tu as rejeté la connaissance, Je te rejetterai, et tu seras dépouillé de mon sacerdoce; Puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, J'oublierai aussi tes enfants.	Mon peuple est détruit, faute de connaissance; car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature devant moi. Car tu as oublié la loi de ton Dieu, et moi j'oublierai tes fils.
7	Tant qu'ils sont, ils ont péché contre moi ; je changerai leur gloire en ignominie.	Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi: Je changerai leur gloire en ignominie.	Selon qu'ils se sont accrus, ainsi ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en ignominie.
8	Ils se repaissent des péchés de mon peuple. Ils ne désirent que ses iniquités.	Ils se repaissent des péchés de mon peuple, Ils sont avides de ses iniquités.	Ils mangent le péché de mon peuple, et leur âme désire son iniquité.
9	Il en sera du prêtre comme du peuple ; je vengerai sur lui ses voies, et je ferai retomber sur lui ses oeuvres.	Il en sera du sacrificateur comme du peuple; Je le châtierai selon ses voies, Je lui rendrai selon ses oeuvres.	Et comme le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Et je visiterai sur eux leurs voies, et je leur rendrai leurs actions;
10	Ils mangeront et ne seront pas rassasiés, ils se prostitueront et ne se multiplieront pas; car ils ont abandonné Yahweh pour ne plus le servir.	Ils mangeront sans se rassasier, Ils se prostitueront sans multiplier, Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel et ses commandements.	et ils mangeront et ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront, mais ne s'étendront pas, car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.
11	La luxure, le vin et le moût enlèvent le sens.	La prostitution, le vin et le moût, font perdre le sens.	La fornication, et le vin, et le moût, ôtent le sens.
12	Mon peuple consulte son bois, et son bâton lui apprend l'avenir; car un esprit de prostitution les a égarés, et ils se sont prostitués loin de leur Dieu.	Mon peuple consulte son bois, Et c'est son bâton qui lui parle; Car l'esprit de prostitution égare, Et ils se prostituent loin de leur Dieu.	Mon peuple interroge son bois, et son bâton est son oracle, car l'esprit de fornication égare; et il se prostitue, se soustrayant à son Dieu.
13	Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et ils brûlent de l'encens sur les collines, sous le chêne, le peuplier, le térébinthe, parce que l'ombrage en est bon. C'est pourquoi, si vos filles se prostituent, et si vos jeunes femmes sont adultères,	Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, Ils brûlent de l'encens sur les collines, Sous les chênes, les peupliers, les térébinthes, Dont l'ombrage est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostituent, Et vos belles-filles sont adultères.	Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.
14	je ne punirai pas vos filles parce qu'elles se sont prostituées, ni vos jeunes brus pour leurs adultères; car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées, et sacrifient avec les courtisanes. Et le peuple sans intelligence court à sa perte.	Je ne punirai pas vos filles parce qu'elles se prostituent, Ni vos belles-filles parce qu'elles sont adultères, Car eux-mêmes vont à l'écart avec des prostituées, Et sacrifient avec des femmes débauchées. Le peuple insensé court à sa perte.	Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère; car ils se sont séparés eux-mêmes avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution; et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Si tu te prostitues, O Israël, que Juda ne se rende point coupable ! Ne venez pas à Galgala, et ne montez pas à Bethaven, et ne jurez pas en disant : " Yahweh est vivant ! "	Si tu te livres à la prostitution, ô Israël, Que Juda ne se rende pas coupable; N'allez pas à Guilgal, ne montez pas à Beth Aven, Et ne jurez pas: L'Éternel est vivant!	Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven, et ne jurez pas: L'Éternel est vivant!
16	Parce que pareil à une génisse rétive, Israël a été rétif, maintenant Yahweh les fera paître, comme des agneaux, dans une plaine ouverte.	Parce qu'Israël se révolte comme une génisse indomptable, Maintenant l'Éternel le fera paître Comme un agneau dans de vastes plaines.	Car Israël est revêche comme une génisse rétive. Maintenant l'Éternel les paîtra comme un agneau dans un lieu spacieux.
17	Ephraïm est attaché aux idoles; laisse-le !	Éphraïm est attaché aux idoles: laisse-le!	Éphraïm s'est attaché aux idoles: laisse-le faire.
18	Dès qu'ils ont fini de boire, ils se livrent à la prostitution ; leurs chefs n'aspirent qu'à l'ignominie.	A peine ont-ils cessé de boire Qu'ils se livrent à la prostitution; Leurs chefs sont avides d'ignominie.	Leurs orgies se sont avilies; ils se livrent à la fornication; leurs chefs ont ardemment aimé l'ignominie.
19	Le vent les a enserrés dans ses ailes, et ils seront confus à cause de leurs sacrifices.	Le vent les enveloppa de ses ailes, Et ils auront honte de leurs sacrifices.	Le vent a enserré Éphraïm dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

Chapitre 5

1	Entendez ceci, ô prêtres; soyez attentive, maison d'Israël; maison du roi, prêtez l'oreille ; car c'est pour vous que la sentence est portée, parce que vous avez été un piège à Maspha, et un filet tendu sur le Thabor.	Écoutez ceci, sacrificateurs! Sois attentive, maison d'Israël! Prête l'oreille, maison du roi! Car c'est à vous que le jugement s'adresse, Parce que vous avez été un piège à Mitspa, Et un filet tendu sur le Thabor.	Écoutez ceci, sacrificateurs; et sois attentive, maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est contre vous qu'est le jugement; car vous avez été un piège à Mitspa, et un filet étendu sur le Thabor.
2	Par leurs sacrifices, ils ont mis le comble à leurs transgressions ; mais je vais être un châtiment pour vous tous !	Par leurs sacrifices, les infidèles s'enfoncent dans le crime, Mais j'aurai des châtiments pour eux tous.	Ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie, et moi, je les châtierai tous.
3	Moi, je connais Ephraïm, et Israël ne m'est point caché; or tu t'es prostitué, Ephraïm; Israël s'est souillé.	Je connais Éphraïm, Et Israël ne m'est point caché; Car maintenant, Éphraïm, tu t'es prostitué, Et Israël s'est souillé.	Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication; Israël s'est souillé.
4	Leurs oeuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu; car un esprit de prostitution est au milieu d'eux, et ils ne connaissent pas Yahweh.	Leurs oeuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu, Parce que l'esprit de prostitution est au milieu d'eux, Et parce qu'ils ne connaissent pas l'Éternel.	Leurs méfaits ne leur permettent pas de retourner à leur Dieu; car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.
5	L'orgueil d'Israël témoigne contre lui ; Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité; avec eux aussi tombera Juda.	L'orgueil d'Israël témoigne contre lui; Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Avec eux aussi tombera Juda.	Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui; et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Juda aussi tombera avec eux.
6	Avec leurs brebis et leurs boufs, ils iront chercher Yahweh, et ils ne le trouveront point ; il s'est séparé d'eux.	Ils iront avec leurs brebis et leurs boeufs chercher l'Éternel, Mais ils ne le trouveront point: Il s'est retiré du milieu d'eux.	Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas: il s'est retiré d'eux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Ils ont trompé Yahweh, car ils ont engendré des fils étrangers ; maintenant la prochaine lune les dévorera, avec leurs biens.	Ils ont été infidèles à l'Éternel, Car ils ont engendré des enfants illégitimes; Maintenant un mois suffira pour les dévorer avec leurs biens.	Ils ont agi perfidement envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers: maintenant, un mois les dévorera avec leurs biens.
8 Sonnez du clairon à Gabaa, de la trompette à Rama ; poussez des cris d'alarme à Bethaven ! Prends garde, Benjamin !	Sonnez de la trompette à Guibea, Sonnez de la trompette à Rama! Poussez des cris à Beth Aven! Derrière toi, Benjamin!	Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Rama. Criez dans Beth-Aven: Derrière toi, Benjamin!
9 Ephraïm sera dévasté au jour du châtiment sur les tribus d'Israël. J'annonce une chose certaine,	Éphraïm sera dévasté au jour du châtiment; J'annonce aux tribus d'Israël une chose certaine.	Éphraïm sera une désolation au jour du châtiment: je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine.
10 Les princes de Juda ont été comme ceux qui déplacent les bornes ; Je répandrai sur eux ma colère comme de l'eau.	Les chefs de Juda sont comme ceux qui déplacent les bornes; Je répandrai sur eux ma colère comme un torrent.	Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les bornes: je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.
11 Ephraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce qu'il a voulu aller après de viles idoles,	Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, Car il a suivi les préceptes qui lui plaisaient.	Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce que, selon sa propre volonté, il est allé après le commandement de l'homme;
12 Et moi, je suis comme la teigne pour Ephraïm, comme la pourriture pour la maison de Juda.	Je serai comme une teigne pour Éphraïm, Comme une carie pour la maison de Juda.	et moi, je serai comme une teigne pour Éphraïm, et comme de la vermoulure pour la maison de Juda.
13 Quand Ephraïm a vu sa maladie, et Juda sa blessure, Ephraïm est allé vers Assur, et il a envoyé vers un roi qui le vengeât ; mais ce roi ne pourra pas vous guérir, et votre plaie ne vous sera pas ôtée.	Éphraïm voit son mal, et Juda ses plaies; Éphraïm se rend en Assyrie, et s'adresse au roi Jareb; Mais ce roi ne pourra ni vous guérir, Ni porter remède à vos plaies.	Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie; et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé vers le roi Jareb; mais lui n'a pu vous guérir, et ne vous a pas ôté votre plaie.
14 Car je serai comme un lion pour Ephraïm, comme un jeune lion pour la maison de Juda ; moi, moi, je déchirerai et m'en irai ; j'emporterai ma proie, et nul ne me l'arrachera.	Je serai comme un lion pour Éphraïm, Comme un lionceau pour la maison de Juda; Moi, moi, je déchirerai, puis je m'en irai, J'emporterai, et nul n'enlèvera ma proie.	Car je serai comme un lion à Éphraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda: moi, moi, je déchirerai, et je m'en irai; j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre!
15 Je m'en irai, je retournerai dans ma demeure, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables, et qu'ils cherchent ma face. Dans leur détresse, ils me rechercheront.	Je m'en irai, je reviendrai dans ma demeure, Jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables et cherchent ma face. Quand ils seront dans la détresse, ils auront recours à moi.	Je m'en irai, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le matin.

Chapitre 6

1 Venez et retournons à Yahweh ;	Venez, retournons à l'Éternel! Car il a déchiré, mais il nous guérira; Il a frappé, mais il bandera nos plaies.	Venez, retournons à l'Éternel, car lui a déchiré, et il nous guérira; il a frappé, et il bandera nos plaies.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	car c'est lui qui a déchiré, il nous guérira; il frappe mais il bandera nos plaies.	Il nous rendra la vie dans deux jours; Le troisième jour il nous relèvera, Et nous vivrons devant lui.	Dans deux jours, il nous fera vivre; au troisième jour, il nous mettra debout, et nous vivrons devant sa face,
3	Après deux jours, il nous fera revivre; le troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons devant lui. Connaissons, appliquons-nous à connaître Yahweh; son lever est certain comme celui de l'aurore; et il viendra à nous comme l'ondée, comme la pluie tardive qui arrose la terre.	Connaissons, cherchons à connaître l'Éternel; Sa venue est aussi certaine que celle de l'aurore. Il viendra pour nous comme la pluie, Comme la pluie du printemps qui arrose la terre.	et nous connaîtrons et nous nous attacherons à connaître l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour; et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison arrose la terre.
4	Que te ferai-je, Ephraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété est comme une nuée du matin, comme la rosée matinale qui passe.	Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre piété est comme la nuée du matin, Comme la rosée qui bientôt se dissipe.	Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.
5	C'est pourquoi je les ai taillés en pièces par les prophètes; je tes ai tués par les paroles de ma bouche ; ton jugement, c'est la lumière qui se lèvera.	C'est pourquoi je les frapperai par les prophètes, Je les tuerai par les paroles de ma bouche, Et mes jugements éclateront comme la lumière.	C'est pourquoi je les ai hachés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche… Et mon jugement sort comme la lumière.
6	Car je prends plaisir à la piété, et non au sacrifice: à la connaissance de Dieu, plus qu'aux holocaustes.	Car j'aime la piété et non les sacrifices, Et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.	Car j'ai aimé la bonté, et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes;
7	Mais, comme Adam, ils ont transgressé l'alliance ; là, ils m'ont été infidèles.	Ils ont, comme le vulgaire, transgressé l'alliance; C'est alors qu'ils m'ont été infidèles.	mais eux, comme Adam, ont transgressé l'alliance; là ils ont agi perfidement envers moi.
8	Galaad est une ville de malfaiteurs, marquée de trace de sang.	Galaad est une ville de malfaiteurs, Elle porte des traces de sang.	Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, couverte de traces de sang.
9	Comme des bandits en embuscade, ainsi une troupe de prêtres assassine, sur la route de Sichem ; car ils commettent la scélératesse.	La troupe des sacrificateurs est comme une bande en embuscade, Commettant des assassinats sur le chemin de Sichem; Car ils se livrent au crime.	Et comme les troupes de voleurs guettent un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le chemin de Sichem; car ils commettent des infamies.
10	Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles ; c'est là qu'Ephraïm se prostitue, qu'Israël s'est souillé.	Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles: Là Éphraïm se prostitue, Israël se souille.	J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël: là est la prostitution d'Éphraïm! Israël s'est souillé!
11	Toi aussi, Juda, une moisson t'est destinée, quand je ramènerai la captivité de mon peuple.	A toi aussi, Juda, une moisson est préparée, Quand je ramènerai les captifs de mon peuple.	Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est assignée, quand je rétablirai les captifs de mon peuple.

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Quand j'ai voulu guérir Israël, alors s'est révélée l'iniquité d'Ephraïm, et la méchanceté de Samarie ; car ils pratiquent le mensonge; le voleur pénètre dans la maison, le brigand se répand au dehors.	Lorsque je voulais guérir Israël, L'iniquité d'Éphraïm et la méchanceté de Samarie se sont révélées, Car ils ont agi frauduleusement; Le voleur est arrivé, la bande s'est répandue au dehors.	Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm s'est découverte, et les méchancetés de Samarie; car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, et la troupe des brigands assaille dehors.
2	Et ils ne disent pas en leurs cours que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs forfaits les entourent, ils sont là devant moi.	Ils ne se disent pas dans leur coeur Que je me souviens de toute leur méchanceté; Maintenant leurs oeuvres les entourent, Elles sont devant ma face.	Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.
3	Ils égaient le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.	Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, Et les chefs par leurs mensonges.	Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.
4	Ils sont tous adultères, pareils à un four allumé par le boulanger, qui cesse d'attiser le feu, depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.	Ils sont tous adultères, Semblables à un four chauffé par le boulanger: Il cesse d'attiser le feu Depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.	Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger, qui cesse de l'attiser depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé.
5	Au jour de notre roi, les princes se rendent malades par la chaleur du vin ; il a étendu sa main avec les moqueurs.	Au jour de notre roi, Les chefs se rendent malades par les excès du vin; Le roi tend la main aux moqueurs.	Au jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin; il a tendu sa main aux moqueurs.
6	Car, dans leur complot, ils ont mis leurs coeurs comme dans un four. Leur boulanger a dormi toute la nuit; le matin, il a été embrasé comme une flamme ardente.	Ils appliquent aux embûches leur coeur pareil à un four; Toute la nuit dort leur boulanger, Et au matin le four brûle comme un feu embrasé.	Car ils ont appliqué leur cœur comme un four à leurs embûches: toute la nuit, leur boulanger dort; le matin, il brûle comme un feu de flammes.
7	Tous sont chauffés comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leur rois sont tombés, sans qu'aucun d'eux ait crié vers moi.	Ils sont tous ardents comme un four, Et ils dévorent leurs juges; Tous leurs rois tombent: Aucun d'eux ne m'invoque.	Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges: tous leurs rois sont tombés; nul d'entre eux ne m'invoque.
8	Ephraïm se mêle avec les peuples ; Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.	Éphraïm se mêle avec les peuples, Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.	Éphraïm s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.
9	Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas ; des cheveux blancs parsèment sa tête, et il ne le sait pas.	Des étrangers consument sa force, Et il ne s'en doute pas; La vieillesse s'empare de lui, Et il ne s'en doute pas.	Des étrangers ont consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas.
10	L'orgueil d'Ephraïm témoigne contre lui; ils ne reviennent pas à Yahweh, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas, malgré tout cela.	L'orgueil d'Israël témoigne contre lui; Ils ne reviennent pas à l'Éternel, leur Dieu, Et ils ne le cherchent pas, malgré tout cela.	Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui, et ils ne se tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas malgré tout cela.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Ephraïm est devenu comme une colombe, simple et sans intelligence; ils invoquent l'Egypte, ils vont en Assyrie.	Éphraïm est comme une colombe stupide, sans intelligence; Ils implorent l'Égypte, ils vont en Assyrie.	Éphraïm est devenu comme une colombe niaise, sans intelligence; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.
12 Pendant qu'ils y vont, j'étends sur eux mon filet ; je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel, je les châtierai comme on l'a annoncé dans leur assemblée.	S'ils partent, j'étendrai sur eux mon filet, Je les précipiterai comme les oiseaux du ciel; Je les châtierai, comme ils en ont été avertis dans leur assemblée.	Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les châtierai selon que leur assemblée l'a entendu.
13 Malheur à eux, car ils ont fui loin de moi ! Ruine sur eux, car ils m'ont été infidèles ! Et moi, je voudrais les sauver ; mais eux disent contre moi des mensonges.	Malheur à eux, parce qu'ils me fuient! Ruine sur eux, parce qu'ils me sont infidèles! Je voudrais les sauver, Mais ils disent contre moi des paroles mensongères.	Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi! Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent des mensonges contre moi;
14 Ils ne crient point vers moi dans leur coeur, quand ils se lamentent sur leurs couches. Ils se tourmentent au sujet du froment et du vin nouveau, se détournant de moi.	Ils ne crient pas vers moi dans leur coeur, Mais ils se lamentent sur leur couche; Ils se rassemblent pour avoir du blé et du moût, Et ils s'éloignent de moi.	et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur, quand ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour du froment et du moût; ils se sont retirés de moi.
15 Moi, je les instruisais et je fortifiais leurs bras, et ils méditent le mal contre moi.	Je les ai châtiés, j'ai fortifié leurs bras; Et ils méditent le mal contre moi.	Et moi, j'ai châtié; j'ai fortifié leurs bras: et ils ont médité le mal contre moi.
16 Ils se tournent, mais non pas en haut ; ils sont comme un arc trompeur; leurs chefs tomberont par l'épée à cause de la fureur de leurs langues; et cela fera rire d'eux au pays d'Egypte.	Ce n'est pas au Très Haut qu'ils retournent; Ils sont comme un arc trompeur. Leurs chefs tomberont par l'épée, A cause de l'insolence de leur langue. C'est ce qui les rendra un objet de risée dans le pays d'Égypte.	Ils retournent, mais non au Très-Haut; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue: cela fera d'eux un objet de risée dans le pays d'Égypte.

Chapitre 8

1 A ta bouche la trompette ! Comme un aigle sur la maison de Yahweh !... Parce qu'ils ont transgressé mon alliance, et péché contre ma loi.	Embouche la trompette! L'ennemi fond comme un aigle sur la maison de l'Éternel, Parce qu'ils ont violé mon alliance, Et transgressé ma loi.	Embouche la trompette! Comme l'aigle, il fond sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi.
2 Ils crient vers moi : " Mon Dieu ! nous t'avons connu, nous, Israël ! "	Ils crieront vers moi: Mon Dieu, nous te connaissons, nous Israël!	Ils me crieront: Mon Dieu, nous te connaissons, nous, Israël!…
3 Israël s'est dégoûté du bien ; que l'ennemi le poursuive !	Israël a rejeté le bien; L'ennemi le poursuivra.	Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.
4 Ils ont fait des rois, mais non de ma part; ils ont établi des chefs, mais que je n'ai pas connus ; de leur argent et de leur or ils ont fait des idoles, pour que l'argent et l'or leur fussent ôtés.	Ils ont établi des rois sans mon ordre, Et des chefs à mon insu; Ils ont fait des idoles avec leur argent et leur or; C'est pourquoi ils seront anéantis.	Ils ont fait des rois, mais non de par moi; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ton veau m'a dégoûté, Samarie ; ma colère s'est enflammée contre eux ; jusques à quand ne pourront-ils être purifiés?	L'Éternel a rejeté ton veau, Samarie! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusques à quand refuseront-ils de se purifier?	Ton veau t'a rejetée, Samarie! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusques à quand seront-ils incapables d'innocence?
6	Car il vient d'Israël, lui aussi; un ouvrier l'a fabriqué, et ce n'est pas un Dieu ; car il sera mis en pièces, le veau de Samarie !	Il vient d'Israël, un ouvrier l'a fabriqué, Et ce n'est pas Dieu; C'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces.	Car il est d'Israël, celui-là aussi: un ouvrier l'a fait; il n'est pas Dieu; car le veau de Samarie sera mis en pièces!
7	Parce qu'ils ont semé le vent, ils moissonneront la tempête. Il n'y aura pas pour lui d'épi, mais du blé qui ne donnera pas de farine ; et, s'il en donne, les étrangers le dévoreront.	Puisqu'ils ont semé du vent, ils moissonneront la tempête; Ils n'auront pas un épi de blé; Ce qui poussera ne donnera point de farine, Et s'il y en avait, des étrangers la dévoreraient.	Car ils ont semé le vent, et ils moissonneront le tourbillon. Il n'a pas une tige de blé; elle germerait, qu'elle ne produirait pas de farine; et en produisît-elle, des étrangers la dévoreraient.
8	Israël est dévoré ! maintenant ils sont devenus parmi les nations comme un objet sans valeur.	Israël est anéanti! Ils sont maintenant parmi les nations Comme un vase qui n'a pas de prix.	Israël est dévoré; maintenant, ils seront parmi les nations comme un vase auquel on ne prend pas plaisir.
9	Car eux-mêmes sont montés vers Assur; L'onagre vit à l'écart ; Ephraïm s'est acheté des amants.	Car ils sont allés en Assyrie, Comme un âne sauvage qui se tient à l'écart; Éphraïm a fait des présents pour avoir des amis.	Car ils sont montés vers l'Assyrien: un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des présents à des amants.
10	Même s'ils font des présents aux nations, je les rassemblerai contre eux, et ils trembleront pour un peu de temps, sous le fardeau du roi des princes.	Quand même ils font des présents parmi les nations, Je vais maintenant les rassembler, Et bientôt ils souffriront sous le fardeau du roi des princes.	Quand même ils ont fait des présents parmi les nations, maintenant je les assemblerai, et ils commenceront à être amoindris sous le fardeau du roi des princes.
11	Ephraïm a multiplié les autels en péchant, et ces autels l'ont fait tomber dans le péché.	Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, Et ces autels l'ont fait tomber dans le péché.	Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, et les autels seront son péché.
12	Que j'écrive pour lui mille articles de ma loi, ils sont regardés comme une chose étrangère.	Que j'écrive pour lui toutes les ordonnances de ma loi, Elles sont regardées comme quelque chose d'étranger.	J'ai écrit pour lui les grandes choses de ma loi; elles sont estimées comme une chose étrange.
13	Les sacrifices qu'ils m'offrent, c'est de la viande qu'ils immolent, et ils la mangent ; Yahweh n'y prend point de plaisir. Maintenant il se souviendra de leur iniquité, et il punira leurs péchés; ils retourneront, eux, en Égypte.	Ils immolent des victimes qu'ils m'offrent, Et ils en mangent la chair: L'Éternel n'y prend point de plaisir. Maintenant l'Éternel se souvient de leur iniquité, Et il punira leurs péchés: Ils retourneront en Égypte.	Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de la chair, et ils la mangent; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés. Ils retourneront en Égypte.
14	Israël a oublié son auteur, et il a bâti des palais ; et Juda a multiplié ses villes fortes. J'enverrai le feu dans ses villes, et il dévorera ses châteaux.	Israël a oublié celui qui l'a fait, Et a bâti des palais, Et Juda a multiplié les villes fortes; Mais j'enverrai le feu dans leurs villes, Et il en dévorera les palais.	Mais Israël a oublié celui qui l'a fait; et il bâtit des palais, et Juda multiplie les villes fortes; mais j'enverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

Chapitre 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ne te livre pas à la joie, Israël, à l'allégresse comme les peuples; car tu t'es prostitué loin de ton Dieu, tu as aimé le salaire de la prostituée, sur toutes les aires à blé.	Israël, ne te livre pas à la joie, à l'allégresse, comme les peuples, De ce que tu t'es prostitué en abandonnant l'Éternel, De ce que tu as aimé un salaire impur dans toutes les aires à blé!	Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à l'exultation, comme les peuples; car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé les présents dans toutes les aires à froment.
2	Ni l'aire ni la cuve ne les nourriront, et le vin nouveau les reniera.	L'aire et le pressoir ne les nourriront pas, Et le moût leur fera défaut.	L'aire et la cuve ne les nourriront pas, et le moût les trompera.
3	Ils n'habiteront pas dans la terre de Yahweh ; Ephraïm retournera en Egypte, et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.	Ils ne resteront pas dans le pays de l'Éternel; Éphraïm retournera en Égypte, Et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.	Ils ne demeureront pas dans le pays de l'Éternel; mais Éphraïm retournera en Égypte, et mangera en Assyrie ce qui est impur.
4	Ils ne feront pas à Yahweh des libations de vin, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables ; ce sera pour eux comme un pain de deuil, ceux qui en mangeront se rendront impurs; car leur pain sera pour eux-mêmes, il n'entrera pas dans la maison de Yahweh.	Ils ne feront pas à l'Éternel des libations de vin: Elles ne lui seraient point agréables. Leurs sacrifices seront pour eux comme un pain de deuil; Tous ceux qui en mangeront se rendront impurs; Car leur pain ne sera que pour eux, Il n'entrera point dans la maison de l'Éternel.	Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables: ce sera pour eux comme le pain de deuil; tous ceux qui en mangeront se souilleront; car leur pain est pour eux-mêmes; il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.
5	Que ferez-vous au jour de solennité, au jour de la fête de Yahweh?	Que ferez-vous aux jours solennels, Aux jours des fêtes de l'Éternel?	Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et au jour de fête de l'Éternel?
6	Car voici qu'ils sont partis devant la dévastation, l'Égypte les recueillera. Memphis les ensevelira; leurs objets précieux d'argent, le chardon s'en emparera; l'épine envahira leurs tentes.	Car voici, ils partent à cause de la dévastation; L'Égypte les recueillera, Moph leur donnera des sépulcres; Ce qu'ils ont de précieux, leur argent, sera la proie des ronces, Et les épines croîtront dans leurs tentes.	Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation: l'Égypte les rassemblera, Moph les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux en objets d'argent, l'ortie les héritera; le chardon est dans leurs tentes.
7	Ils sont venus les jours du châtiment ! ils sont venus les jours de la rétribution ! Israël va le savoir. Le prophète est fou, l'homme de l'esprit est en délire ! A cause de la grandeur de ton iniquité, et de ta grande hostilité.	Ils arrivent, les jours du châtiment, Ils arrivent, les jours de la rétribution: Israël va l'éprouver! Le prophète est fou, l'homme inspiré a le délire, A cause de la grandeur de tes iniquités et de tes rébellions.	Ils arrivent, les jours de la visitation; ils arrivent les jours de la récompense! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.
8	La sentinelle d'Ephraïm est avec mon Dieu; le prophète trouve un filet d'oiseleur sur toutes ses voies, la persécution dans la maison de son Dieu.	Éphraïm est une sentinelle contre mon Dieu; Le prophète... un filet d'oiseleur est sur toutes ses voies, Un ennemi dans la maison de son Dieu.	Éphraïm est aux aguets, regardant à d'autres à côté de mon Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous ses chemins, une hostilité dans la maison de son Dieu.
9	Ils sont corrompus jusqu'au fond, comme aux jours de Gabaa; Yahweh se souviendra de leur iniquité. Il punira leurs péchés.	Ils sont plongés dans la corruption, comme aux jours de Guibea; L'Éternel se souviendra de leur iniquité, Il punira leurs péchés.	Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Comme des raisins dans le désert, j'ai trouvé Israël ; comme une primeur sur un jeune figuier, j'ai vu vos pères. Mais eux sont arrivés à Béelphégor; ils se sont consacrés à l'idole infâme, et sont devenus abominables comme l'objet de leur amour.	J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert, J'ai vu vos pères comme les premiers fruits d'un figuier; Mais ils sont allés vers Baal Peor, Ils se sont consacrés à l'infâme idole, Et ils sont devenus abominables comme l'objet de leur amour.	J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; j'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse idole, et sont devenus abominables comme leur amant.
11	La gloire d'Ephraïm s'envolera comme un oiseau ; plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception.	La gloire d'Éphraïm s'envolera comme un oiseau: Plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception.	Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau;… point d'enfantement, point de grossesse, point de conception!
12	Lors même qu'ils élèveraient leurs enfants, je les en priverai avant qu'ils soient devenus hommes ; car malheur à eux aussi, si je me retire d'eux !	S'ils élèvent leurs enfants, Je les en priverai avant qu'ils soient des hommes; Et malheur à eux, quand je les abandonnerai!	Quand même ils élèveraient leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré d'eux!
13	Ephraïm, quand je porte mon regard du côté de Tyr, est planté dans une belle prairie; et Ephraïm va mener ses enfants à l'égorgeur !	Éphraïm, aussi loin que portent mes regards du côté de Tyr, Est planté dans un lieu agréable; Mais Éphraïm mènera ses enfants vers celui qui les tuera.	Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr plantée dans une campagne agréable; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.
14	Donne-leur, Yahweh... que leur donneras-tu?... Donne-leur un sein stérile, et des mamelles desséchées.	Donne-leur, ô Éternel!... Que leur donneras-tu?... Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées!	Donne-leur, Éternel! Que donneras-tu? Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées.
15	Toute leur malice est a Galgal, car c'est là que je les ai pris en haine. A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison ; je n'aurai plus d'amour pour eux : tous leurs chefs sont des rebelles.	Toute leur méchanceté se montre à Guilgal; C'est là que je les ai pris en aversion. A cause de la malice de leurs oeuvres, Je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus; Tous leurs chefs sont des rebelles.	Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs; à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont des rebelles.
16	Ephraïm est frappé ; sa racine est desséchée, ils ne porteront pas de fruit. Et si même ils enfantent, je ferai périr les fruits chéris de leurs entrailles.	Éphraïm est frappé, sa racine est devenue sèche; Ils ne porteront plus de fruit; Et s'ils ont des enfants, Je ferai périr les objets de leur tendresse.	Éphraïm a été frappé: leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit. Si même ils enfantent, je ferai mourir le fruit précieux de leur sein.
17	Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.	Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, Et ils seront errants parmi les nations.	Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

Chapitre 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Israël est une vigne luxuriante, qui s'est chargée de fruit. Plus ses fruits étaient abondants, plus il a multiplié les autels ; plus le pays était beau, plus belles ils ont fait les stèles.	Israël était une vigne féconde, Qui rendait beaucoup de fruits. Plus ses fruits étaient abondants, Plus il a multiplié les autels; Plus son pays était prospère, Plus il a embelli les statues.	Israël est une vigne branchue, il porte du fruit pour lui-même. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels; selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.
2	Leur coeur est hypocrite : ils vont en porter la peine. Lui, il renversera leurs autels, il détruira leurs stèles.	Leur coeur est partagé: ils vont en porter la peine. L'Éternel renversera leurs autels, détruira leurs statues.	Leur cœur est flatteur; maintenant ils seront tenus pour coupables. Il abattra leurs autels, il détruira leurs statues;
3	Bientôt ils diront : "Nous n'avons plus de roi; parce que nous n'avons pas craint Yahweh; et le roi, que fera-t-il pour nous? "	Et bientôt ils diront: Nous n'avons point de roi, Car nous n'avons pas craint l'Éternel; Et le roi, que pourrait-il faire pour nous?	car maintenant ils diront: Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel; et un roi, que ferait-il pour nous?
4	Ils diront des paroles, faisant de vains serments, concluant des alliances, et le jugement éclôt comme le pavot, dans les sillons des champs.	Ils prononcent des paroles vaines, des serments faux, Lorsqu'ils concluent une alliance: Aussi le châtiment germera, comme une plante vénéneuse Dans les sillons des champs.	Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement, et ils concluent une alliance; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.
5	Pour les génisses de Bethaven, les habitants de Samarie ont peur; car son peuple prend le deuil sur l'idole, et ses prêtres tremblent à son sujet, pour sa gloire qui a émigré loin de lui.	Les habitants de Samarie seront consternés au sujet des veaux de Beth Aven; Le peuple mènera deuil sur l'idole, Et ses prêtres trembleront pour elle, Pour sa gloire, qui va disparaître du milieu d'eux.	L'habitant de Samarie a peur pour le veau de Beth-Aven; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses Camarim trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle a été transportée d'auprès de lui;
6	Elle aussi, on la transportera en Assyrie, comme offrande au roi vengeur; la confusion saisira Ephraïm ; Israël aura honte de ses desseins.	Elle sera transportée en Assyrie, Pour servir de présent au roi Jareb. La confusion saisira Éphraïm, Et Israël aura honte de ses desseins.	on le porte à l'Assyrie, comme présent au roi Jareb. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de son conseil.
7	Samarie est anéantie ; son roi est comme un fétu sur la surface de l'eau.	C'est en fait de Samarie, de son roi, Comme de l'écume à la surface des eaux.	Samarie est détruite, son roi a péri, comme un fétu sur la face des eaux;
8	Ils seront détruits les hauts lieux d'Aven, péché d'Israël ; l'épine et la ronce monteront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes : " Couvrez-vous ! " et aux collines : " Tombez sur nous ! "	Les hauts lieux de Beth Aven, où Israël a péché, seront détruits; L'épine et la ronce croîtront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! Et aux collines: Tombez sur nous!	et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront sur leurs autels; et ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! et aux collines: Tombez sur nous!
9	Depuis les jours de Gabaa tu as péché, Israël ; ils persévèrent dans le crime; Ne les atteindra-t-elle pas à Gabaa, la guerre déclarée aux fils d'iniquité?	Depuis les jours de Guibea tu as péché, Israël! Là ils restèrent debout, La guerre contre les méchants ne les atteignit pas à Guibea.	Dès les jours de Guibha, tu as péché, Israël: là ils sont restés; la guerre contre les fils d'iniquité ne les atteignit pas à Guibha.
10	Je les châtierai à mon gré, et les peuples seront rassemblés contre eux, lorsqu'on les liera à leurs deux péchés.	Je les châtierai à mon gré, Et des peuples s'assembleront contre eux, Quand on les enchaînera pour leur double iniquité.	Selon mon bon plaisir, je les châtierai; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Ephraïm était une génisse bien dressée, qui prenait plaisir à fouler le blé. Et moi, j'ai fait passer le joug sur son beau cou ; j'attellerai Ephraïm, Juda labourera, Jacob traînera la herse.	Éphraïm est une génisse dressée, et qui aime à fouler le grain, Mais je m'approcherai de son beau cou; J'attellerai Éphraïm, Juda labourera, Jacob hersera.	Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime à fouler le blé; et j'ai passé sur son beau cou: je ferai tirer le chariot à Éphraïm; Juda labourera, et Jacob hersera.
12 Faites vos semences selon la justice, moissonnez selon la miséricorde, défrichez-vous des terres nouvelles ; il est temps de chercher Yahweh, jusqu'à ce qu'il vienne répandre sur vous la justice,	Semez selon la justice, moissonnez selon la miséricorde, Défrichez-vous un champ nouveau! Il est temps de chercher l'Éternel, Jusqu'à ce qu'il vienne, et répande pour vous la justice.	Semez pour vous en justice, moissonnez selon la piété. Défrichez pour vous un terrain neuf; c'est le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice.
13 Mais vous avez labouré la méchanceté, vous avez moissonné l'iniquité, vous avez mangé le fruit du mensonge. Tu t'es confié dans tes propres voies, dans le grand nombre de tes vaillants.	Vous avez cultivé le mal, moissonné l'iniquité, Mangé le fruit du mensonge; Car tu as eu confiance dans ta voie, Dans le nombre de tes vaillants hommes.	Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge; car tu as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes forts.
14 Le tumulte s'élève parmi ton peuple, et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Salman dévasta Beth-Arbel, au jour de la guerre où la mère fut écrasée sur ses enfants.	Il s'élèvera un tumulte parmi ton peuple, Et toutes tes forteresses seront détruites, Comme fut détruite Schalman Beth Arbel, Au jour de la guerre, Où la mère fut écrasée avec les enfants.	Et un tumulte s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre: la mère fut écrasée avec les fils.
15 Voilà ce que vous a fait Béthel, à cause de votre extrême méchanceté. Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël !	Voilà ce que vous attirera Béthel, A cause de votre extrême méchanceté, Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël.	Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté: à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

Chapitre 11

1 Quand Israël était enfant, je l'aimai, et dès l'Egypte, j'ai adressé des appels à mon fils.	Quand Israël était jeune, je l'aimais, Et j'appelai mon fils hors d'Égypte.	Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.
2 On leur a adressé des appels et ils se sont détournés. Ils ont offert des sacrifices aux Baals, et de l'encens aux idoles.	Mais ils se sont éloignés de ceux qui les appelaient; Ils ont sacrifié aux Baals, Et offert de l'encens aux idoles.	Les prophètes les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient d'auprès d'eux: ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées.
3 Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm, je les prenais par les bras, et ils n'ont pas compris que je les soignais.	C'est moi qui guidai les pas d'Éphraïm, Le soutenant par ses bras; Et ils n'ont pas vu que je les guérissais.	Et moi, j'ai enseigné à Éphraïm à marcher; Il les a pris sur ses bras, mais ils ne savaient pas que je les guérissais.
4 Je les menais avec des cordeaux d'humanité, avec des liens d'amour; j'ai été pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug de dessus leurs mâchoires, et je me penchai vers lui et je le fis manger.	Je les tirai avec des liens d'humanité, avec des cordages d'amour, Je fus pour eux comme celui qui aurait relâché le joug près de leur bouche, Et je leur présentai de la nourriture.	Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâchoires et leur donneraient doucement à manger.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Il ne retournera pas au pays d'Egypte, et Assur, lui, sera son roi, parce qu'ils n'ont pas voulu se convertir.	Ils ne retourneront pas au pays d'Égypte; Mais l'Assyrien sera leur roi, Parce qu'ils ont refusé de revenir à moi.	Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien sera son roi; car ils ont refusé de revenir à moi;
6	L'épée sera brandie dans ses villes ; elle brisera les verrous et dévorera, à cause de leurs desseins.	L'épée fondra sur leurs villes, Anéantira, dévorera leurs soutiens, A cause des desseins qu'ils ont eus.	et l'épée fera le tour de leurs villes, détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs desseins.
7	Mon peuple est décidé à se séparer de moi ; on les appelle en haut, mais aucun d'eux ne lève les yeux.	Mon peuple est enclin à s'éloigner de moi; On les rappelle vers le Très Haut, Mais aucun d'eux ne l'exalte.	Et mon peuple tient à se détourner de moi; on les appelle vers le Très-Haut: pas un d'eux ne l'exalte.
8	Comment te délaisserais-je, Ephraïm, te livrerais-je, Israël ? Comment te laisserais-je devenir comme Adama, te rendrais-je comme Séboïm ? Mon coeur se retourne en moi, et toutes ensemble, mes compassions s'émeuvent.	Que ferai-je de toi, Éphraïm? Dois-je te livrer, Israël? Te traiterai-je comme Adma? Te rendrai-je semblable à Tseboïm? Mon coeur s'agite au dedans de moi, Toutes mes compassions sont émues.	Que ferai-je de toi, Éphraïm? Comment te livrerais-je, Israël? Comment ferais-je de toi comme d'Adma, te rendrais-je tel que Tseboïm? Mon cœur est changé en moi; toutes ensemble, mes compassions se sont émues.
9	Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm. Car je suis Dieu, moi, et non pas homme: au milieu de toi est le Saint, et je ne viendrai pas dans ma fureur.	Je n'agirai pas selon mon ardente colère, Je renonce à détruire Éphraïm; Car je suis Dieu, et non pas un homme, Je suis le Saint au milieu de toi; Je ne viendrai pas avec colère.	Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm; car je suis Dieu, et non pas un homme, — le Saint, au milieu de toi; et je ne viendrai pas avec colère.
10	Ils iront après Yahweh ; comme un lion, il rugira. Quand il rugira, lui, ses fils accourront tremblants, de l'Occident.	Ils suivront l'Éternel, qui rugira comme un lion, Car il rugira, et les enfants accourront de la mer.	Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion; car il rugira, et les fils accourront en émoi de l'occident,
11	Ils accourront, tremblants comme un oiseau, de l'Egypte, et comme une colombe, du pays d'Assur; et je les ferai habiter dans leurs maisons, -oracle de Yahweh.	Ils accourront de l'Égypte, comme un oiseau, Et du pays d'Assyrie, comme une colombe. Et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.	ils accourront en émoi de l'Égypte comme un oiseau, et, comme une colombe, du pays d'Assyrie; et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.
12	Ephraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël de tromperie ; Juda aussi est sans frein vis-à-vis de Dieu, et vis-à-vis du Saint, qui est fidèle.	Éphraïm m'entoure de mensonge, Et la maison d'Israël de tromperie; Juda est encore sans frein vis-à-vis de Dieu, Vis-à-vis du Saint fidèle.	Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude; mais Juda marche encore avec Dieu, et avec les vrais saints.

Chapitre 12

1	Ephraïm se repaît de vent, et il court après le vent d'orient. Tout le jour il accumule le mensonge et la violence; ils concluent alliance avec Assur, et l'huile est transportée en Egypte.	Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient; Chaque jour il multiplie le mensonge et la violence; Il fait alliance avec l'Assyrie, Et on porte de l'huile en Égypte.	Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation; et ils font alliance avec l'Assyrie, et portent de l'huile en Égypte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Yahweh a aussi procès avec Juda ; il va châtier Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses oeuvres.	L'Éternel est aussi en contestation avec Juda, Et il punira Jacob pour sa conduite, Il lui rendra selon ses oeuvres.	L'Éternel a aussi un débat avec Juda, et il punira Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions.
3	Dans le sein de sa mère, Jacob supplanta son frère, et dans sa vigueur il lutta avec Dieu.	Dans le sein maternel Jacob saisit son frère par le talon, Et dans sa vigueur, il lutta avec Dieu.	Dans le ventre il prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu;
4	Il lutta avec l'ange et il eut le dessus ; il pleura et lui demanda grâce ; il le trouva ensuite à Béthel, et là Dieu a parlé avec nous.	Il lutta avec l'ange, et il fut vainqueur, Il pleura, et lui adressa des supplications. Jacob l'avait trouvé à Béthel, Et c'est là que Dieu nous a parlé.	oui, il lutta avec l'Ange et prévalut: il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva; et là, il parla avec nous:
5	Or Yahweh est le Dieu des armées, son nom est Yahweh.	L'Éternel est le Dieu des armées; Son nom est l'Éternel.	et l'Éternel, le Dieu des armées, — l'Éternel, est son mémorial.
6	Et toi, tu reviendras à ton Dieu ; garde la bonté et la justice, et espère en ton Dieu toujours.	Et toi, reviens à ton Dieu, Garde la piété et la justice, Et espère toujours en ton Dieu.	Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement.
7	Chanaan tient dans sa main une balance fausse, il aime à extorquer.	Éphraïm est un marchand qui a dans sa main des balances fausses, Il aime à tromper.	C'est un marchand; la fausse balance est dans sa main; il aime à extorquer.
8	Ephraïm dit : " Pourtant je me suis enrichi, je me suis fait une fortune; dans tous mes gains, on ne trouvera pas pour moi un tort qui soit un péché. "	Et Éphraïm dit: A la vérité, je me suis enrichi, J'ai acquis de la fortune; Mais c'est entièrement le produit de mon travail; On ne trouvera chez moi aucune iniquité, rien qui soit un crime.	Et Éphraïm dit: Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune iniquité qui soit péché.
9	Et moi je suis Yahweh, ton Dieu, depuis le pays d'Egypte ; je te ferai encore habiter dans les tentes, comme aux jours de fête.	Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; Je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de fêtes.	Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.
10	Et j'ai parlé aux prophètes, et moi, j'ai multiplié la vision; et, par l'intermédiaire des prophètes, j'ai parlé en paraboles.	J'ai parlé aux prophètes, J'ai multiplié les visions, Et par les prophètes j'ai proposé des paraboles.	Et j'ai parlé aux prophètes; et moi, j'ai multiplié les visions, et, par les prophètes, j'ai parlé en similitudes.
11	Si Galaad est vanité, ils ne seront que néant ; à Galgal, ils ont sacrifié des taureaux; aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres, sur les sillons des champs.	Si Galaad n'est que néant, ils seront certainement anéantis. Ils sacrifient des boeufs dans Guilgal: Aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres Sur les sillons des champs.	Si Galaad est vanité, eux, ils ne seront que néant. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs; leurs autels aussi seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.
12	Jacob s'enfuit dans la plaine d'Aram ; Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda les troupeaux.	Jacob s'enfuit au pays d'Aram, Israël servit pour une femme, Et pour une femme il garda les troupeaux.	Et Jacob s'enfuit dans la plaine de Syrie; et Israël servit pour une femme; et pour une femme, il garda les troupeaux.
13	Et par un prophète, Yahweh fit monter Israël hors d'Egypte, et par un prophète il fut gardé.	Par un prophète l'Éternel fit monter Israël hors d'Égypte, Et par un prophète Israël fut gardé.	Et, par un prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et par un prophète il fut gardé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Ephraïm a provoqué amèrement la colère divine; Il laissera tomber son sang sur lui, et son Seigneur lui rendra son outrage.	Éphraïm a irrité l'Éternel amèrement: Son Seigneur rejettera sur lui le sang qu'il a répandu, Il fera retomber sur lui la honte qui lui appartient.	Éphraïm a amèrement provoqué la colère: son Seigneur laissera sur lui son sang, et lui rendra ses mépris.

Chapitre 13

1	Dès qu'Ephraïm parlait, on tremblait ; il s'éleva en Israël. Mais il se rendit coupable par Baal, et il mourut.	Lorsqu'Éphraïm parlait, c'était une terreur: Il s'élevait en Israël. Mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort.	Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur; il s'éleva en Israël: mais il se rendit coupable par Baal, et mourut.
2	Et maintenant, ils continuent à pécher; de leur argent ils ont fait une statue de fonte, des idoles selon leur idée : oeuvre d'artisans que tout cela ! On dit d'eux : " Sacrificateurs d'hommes, ils baisent des veaux !"	Maintenant ils continuent à pécher, Ils se font avec leur argent des images en fonte, Des idoles de leur invention; Toutes sont l'oeuvre des artisans. On dit à leur sujet: Que ceux qui sacrifient baisent les veaux!	Et maintenant ils continuent de pécher et se sont fait avec leur argent des images de fonte, des idoles selon leurs pensées, toutes un travail d'artisans, desquelles ils disent: Que les hommes qui sacrifient baisent les veaux!
3	C'est pourquoi ils seront comme une nuée du matin, et comme la rosée matinale qui se dissipe, comme la balle que le vent emporte de l'aire, et comme la fumée qui s'en va par la fenêtre.	C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin, Comme la rosée qui bientôt se dissipe, Comme la balle emportée par le vent hors de l'aire, Comme la fumée qui sort d'une fenêtre.	C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la balle chassée par le tourbillon hors de l'aire, et comme la fumée qui sort par le treillis.
4	Et moi, je suis Yahweh, ton Dieu, depuis le pays d'Egypte; tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi, et en dehors de moi il n'y a pas de Sauveur.	Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte. Tu ne connais d'autre Dieu que moi, Et il n'y a de sauveur que moi.	Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; et tu n'as pas connu d'autre Dieu que moi, et il n'y a pas de sauveur hors moi.
5	Je t'ai connu dans le désert, dans le pays de la sécheresse.	Je t'ai connu dans le désert, Dans une terre aride.	Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride.
6	Quand ils ont eu leur pâture, ils se sont rassasiés ; ils se sont rassasiés, et leur coeur s'est élevé, et à cause de cela ils m'ont oublié.	Ils se sont rassasiés dans leurs pâturages; Ils se sont rassasiés, et leur coeur s'est enflé; C'est pourquoi ils m'ont oublié.	Selon qu'étaient leurs pâturages, ils furent rassasiés; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva; c'est pourquoi ils m'ont oublié.
7	Je serai pour eux comme un lion, comme une panthère, je les guetterai au bord du chemin.	Je serai pour eux comme un lion; Comme une panthère, je les épierai sur la route.	Et je leur serai comme un lion; comme un léopard, je les guetterai sur le chemin.
8	Je fondrai sur eux comme l'ourse privée de ses petits ; je déchirerai l'enveloppe de leur coeur, et je les dévorerai là comme une lionne; la bête des champs les mettra en pièces.	Je les attaquerai, comme une ourse à qui l'on a enlevé ses petits, Et je déchirerai l'enveloppe de leur coeur; Je les dévorerai, comme une lionne; Les bêtes des champs les mettront en pièces.	Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là, comme une lionne; les bêtes des champs les dépèceront.
9	Ce qui te perd. Israël, c'est que tu es contre moi, contre celui qui est ton secours.	Ce qui cause ta ruine, Israël, C'est que tu as été contre moi, contre celui qui pouvait te secourir.	C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi, contre ton secours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Où donc est ton roi, pour qu'il te sauve dans toutes les villes ? Et où sont tes juges dont tu as dit : " Donne-moi un roi et des princes ?"	Où donc est ton roi? Qu'il te délivre dans toutes tes villes! Où sont tes juges, au sujet desquels tu disais: Donne-moi un roi et des princes?	Où donc est ton roi? pour qu'il te sauve dans toutes tes villes. Où sont tes juges, dont tu as dit: Donne-moi un roi et des princes?…
11	Je te donne un roi dans ma colère, je te le prendrai dans ma fureur.	Je t'ai donné un roi dans ma colère, Je te l'ôterai dans ma fureur.	Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.
12	L'iniquité d'Ephraïm est liée, son péché est mis en réserve.	L'iniquité d'Éphraïm est gardée, Son péché est mis en réserve.	L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble; son péché est tenu en réserve.
13	Les douleurs de l'enfantement viennent pour lui ; C'est un enfant dénué de sagesse ; car, le moment venu, il ne se présente pas pour naître.	Les douleurs de celle qui enfante viendront pour lui; C'est un enfant peu sage, Qui, au terme voulu, ne sort pas du sein maternel.	Les douleurs de celle qui enfante viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sensé, car au temps de la sortie des enfants, il ne se tint pas là.
14	Je les délivrerai de la puissance du schéol, je les rachèterai de la mort. Où est la peste, ô mort ? Où est ta destruction, ô schéol ? Le repentir est caché à mes yeux.	Je les rachèterai de la puissance du séjour des morts, Je les délivrerai de la mort. O mort, où est ta peste? Séjour des morts, où est ta destruction? Mais le repentir se dérobe à mes regards!	Je les délivrerai de la main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont tes pestes? Ô shéol, où est ta destruction? Le repentir est caché à mes yeux.
15	Car Ephraïm fructifiera au milieu de ses frères ! mais le vent d'orient viendra ; le souffle de Yahweh montera du désert ; sa source se desséchera, sa fontaine tarira ; il pillera les trésors de tous les objets précieux.	Éphraïm a beau être fertile au milieu de ses frères, Le vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel s'élèvera du désert, Desséchera ses sources, tarira ses fontaines. On pillera le trésor de tous les objets précieux.	Car il a porté du fruit parmi ses frères: un vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Il pillera le trésor de tous les objets d'agrément.
16	Samarie sera punie, car elle s'est révoltée contre son Dieu ; ils tomberont par l'épée! Leurs petits enfants seront écrasés, et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.	Samarie sera punie, parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée; Leurs petits enfants seront écrasés, Et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.	Samarie portera son iniquité, car elle s'est révoltée contre son Dieu; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

Chapitre 14

1	Reviens, Israël, à Yahweh, car tu es tombé par ton iniquité.	Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, Car tu es tombé par ton iniquité.	Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.
2	Prenez avec vous des paroles, et revenez à Yahweh; dites-lui : " Otez toute iniquité et prenez ce qui est bon ! Que nous vous offrions, au lieu de taureaux, les paroles de nos lèvres.	Apportez avec vous des paroles, Et revenez à l'Éternel. Dites-lui: Pardonne toutes les iniquités, Et reçois-nous favorablement! Nous t'offrirons, au lieu de taureaux, l'hommage de nos lèvres.	Prenez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel; dites-lui: Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est bon, et nous te rendrons les sacrifices de nos lèvres.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux; et nous ne dirons plus : " Notre Dieu ! " à l'oeuvre de nos mains. O vous, en qui l'orphelin trouve compassion !	L'Assyrien ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux, Et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains: Notre Dieu! Car c'est auprès de toi que l'orphelin trouve compassion.	L'Assyrie ne nous sauvera pas; nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus: Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains; car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde.
4	Je guérirai leur infidélité, je les aimerai de bon coeur ; car ma colère s'est retirée d'eux.	Je réparerai leur infidélité, J'aurai pour eux un amour sincère; Car ma colère s'est détournée d'eux.	Je guérirai leur abandon de moi, je les aimerai librement, car ma colère s'est détournée d'eux.
5	Je serai comme la rosée pour Israël ; il croîtra comme le lis, il poussera ses racines comme le Liban.	Je serai comme la rosée pour Israël, Il fleurira comme le lis, Et il poussera des racines comme le Liban.	Je serai pour Israël comme la rosée; il fleurira comme le lis, et il poussera ses racines comme le Liban.
6	Ses rejetons s'étendront, sa gloire sera comme celle de l'olivier, et son parfum comme celui du Liban.	Ses rameaux s'étendront; Il aura la magnificence de l'olivier, Et les parfums du Liban.	Ses rejetons s'étendront, et sa magnificence sera comme l'olivier, et son parfum, comme le Liban:
7	Ceux qui viendront se reposer à son ombre feront revivre le froment; Ils croîtront comme la vigne; son nom sera comme le vin du Liban.	Ils reviendront s'asseoir à son ombre, Ils redonneront la vie au froment, Et ils fleuriront comme la vigne; Ils auront la renommée du vin du Liban.	ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront vivre le froment, et ils fleuriront comme une vigne; leur renommée sera comme le vin du Liban.
8	Ephraïm... qu'aurait-il encore à faire avec les Idoles ? C'est moi qui lui réponds, qui le regarde; je suis comme un cyprès verdoyant; c'est de moi que procède ton fruit.	Éphraïm, qu'ai-je à faire encore avec les idoles? Je l'exaucerai, je le regarderai, Je serai pour lui comme un cyprès verdoyant. C'est de moi que tu recevras ton fruit.	Éphraïm dira: Qu'ai-je plus à faire avec les idoles? — Moi, je lui répondrai et je le regarderai. — Moi, je suis comme un cyprès vert. — De moi provient ton fruit.
9	Celui qui est sage, qu'il comprenne ces choses, celui qui est intelligent, qu'il les reconnaisse ! Car les voies de Yahweh sont droites ; les justes y marcheront, mais les rebelles y tomberont.	Que celui qui est sage prenne garde à ces choses! Que celui qui est intelligent les comprenne! Car les voies de l'Éternel sont droites; Les justes y marcheront, Mais les rebelles y tomberont.	Qui est sage? il comprendra ces choses; et intelligent? il les connaîtra; car les voies de l'Éternel sont droites, et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Joël, fils de Phatuel.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Joël, fils de Pethuel.	La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de Pethuel.
2	Écoutez ceci, vieillards ; prêtez l'oreille, vous tous habitants du pays ! Pareille chose est-elle arrivée de vos jours, ou bien dans les jours de vos pères?	Écoutez ceci, vieillards! Prêtez l'oreille, vous tous, habitants du pays! Rien de pareil est-il arrivé de votre temps, Ou du temps de vos pères?	Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous, tous les habitants du pays! Ceci est-il arrivé de vos jours, ou même dans les jours de vos pères?
3	Faites-en le récit à vos enfants, et vos enfants à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération.	Racontez-le à vos enfants, Et que vos enfants le racontent à leurs enfants, Et leurs enfants à la génération qui suivra!	Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération:
4	Ce qu'a laissé le gazam, la sauterelle l'a dévoré; ce qu'a laissé la sauterelle, le yéleq l'a dévoré; ce qu'a laissé le yéleq, le chasil l'a dévoré.	Ce qu'a laissé le gazam, la sauterelle l'a dévoré; Ce qu'a laissé la sauterelle, le jélek l'a dévoré; Ce qu'a laissé le jélek, le hasil l'a dévoré.	ce qu'a laissé la chenille, la sauterelle l'a mangé; et ce qu'a laissé la sauterelle, l'yélek l'a mangé, et ce qu'a laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.
5	Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous, à cause du vin nouveau ; car il vous est retiré de la bouche.	Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez! Vous tous, buveurs de vin, gémissez, Parce que le moût vous est enlevé de la bouche!	Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; et hurlez, vous tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il est retranché à vos bouches.
6	Car un peuple est monté sur mon pays, puissant et innombrable; ses dents sont des dents de lion, et il a des mâchoires de lionne.	Car un peuple est venu fondre sur mon pays, Puissant et innombrable. Il a les dents d'un lion, Les mâchoires d'une lionne.	Car une nation est montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion, et elle a les grosses dents d'une lionne.
7	Il a dévasté ma vigne, et mis en morceaux mon figuier; Il les a pelés complètement et abattus; les rameaux sont devenus tout blancs.	Il a dévasté ma vigne; Il a mis en morceaux mon figuier, Il l'a dépouillé, abattu; Les rameaux de la vigne ont blanchi.	Elle a réduit ma vigne en une désolation, mon figuier en un tas de bois; elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre; ses rameaux ont blanchi.
8	Désole-toi comme une vierge revêtue du sac, pour pleurer l'époux de sa jeunesse.	Lamente-toi, comme la vierge qui se revêt d'un sac Pour pleurer l'ami de sa jeunesse!	Gémis comme une vierge ceinte du sac, sur le mari de sa jeunesse!
9	Offrandes et libations ont été retranchées de la maison de Yahweh ; Ils sont dans le deuil les prêtres, ministres de Yahweh!	Offrandes et libations disparaissent de la maison de l'Éternel; Les sacrificateurs, serviteurs de l'Éternel, sont dans le deuil.	L'offrande et la libation sont retranchées de la maison de l'Éternel; les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, mènent deuil;
10	Les champs sont ravagés, le sol est dans le deuil ; car le blé est détruit, le vin nouveau est dans la confusion, l'huile languit.	Les champs sont ravagés, La terre est attristée; Car les blés sont détruits, Le moût est tari, l'huile est desséchée.	les champs sont ravagés, la terre mène deuil; car le blé est ravagé, le vin nouveau est honteux, l'huile languit.
11	Soyez confus, laboureurs, lamentez-vous, vignerons, à cause du froment et de l'orge ; car la moisson des champs est anéantie.	Les laboureurs sont consternés, les vignerons gémissent, A cause du froment et de l'orge, Parce que la moisson des champs est perdue.	Soyez honteux, laboureurs; hurlez, vignerons, — à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs a péri!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	La vigne est dans la confusion, et les figuiers languissent ; le grenadier, et aussi le palmier et le pommier, tous les arbres des champs sont desséchés; la joie s'est retirée confuse, loin des enfants des hommes.	La vigne est confuse, Le figuier languissant; Le grenadier, le palmier, le pommier, Tous les arbres des champs sont flétris... La joie a cessé parmi les fils de l'homme!	La vigne est honteuse, et le figuier languit, — le grenadier, le palmier aussi, et le pommier; tous les arbres des champs sont desséchés; car la joie est tarie du milieu des fils des hommes.
13	Prêtres, ceignez-vous et poussez des plaintes ; lamentez-vous, ministres de l'autel ! Venez, passez la nuit vêtus du sac, ministres de mon Dieu ; car l'offrande et la libation sont retenues loin de la maison de votre Dieu.	Sacrificateurs, ceignez-vous et pleurez! Lamentez-vous, serviteurs de l'autel! Venez, passez la nuit revêtus de sacs, Serviteurs de mon Dieu! Car offrandes et libations ont disparu de la maison de votre Dieu.	Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; hurlez, vous qui servez l'autel; venez, passez la nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu! car l'offrande et la libation sont ôtées à la maison de votre Dieu.
14	Publiez un jeûne, convoquez une assemblée ; réunissez les anciens, tous ceux qui habitent le pays, dans la maison de Yahweh, votre Dieu,	Publiez un jeûne, une convocation solennelle! Assemblez les vieillards, tous les habitants du pays, Dans la maison de l'Éternel, votre Dieu, Et criez à l'Éternel!	Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle; assemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel!
15	et criez à Yahweh ; " Ah ! quel jour !... " Car le jour de Yahweh est proche ! Il vient comme un ravage, de la part du Tout-Puissant !	Ah! quel jour! Car le jour de l'Éternel est proche: Il vient comme un ravage du Tout Puissant.	Hélas, quel jour! car le jour de l'Éternel est proche, et il viendra comme une destruction du Tout-puissant.
16	La nourriture n'a-t-elle pas été retranchée sous nos yeux, ainsi que la joie et l'allégresse, de la maison de notre Dieu?	La nourriture n'est-elle pas enlevée sous nos yeux? La joie et l'allégresse n'ont-elles pas disparu de la maison de notre Dieu?	La nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux, et, de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse?
17	Les semences ont séché sous leurs mottes ; les greniers sont vides, les magasins tombent en ruines, parce que le blé est dans la confusion.	Les semences ont séché sous les mottes; Les greniers sont vides, Les magasins sont en ruines, Car il n'y a point de blé.	Les semences pourrissent sous leurs mottes; les greniers sont désolés; les granges sont renversées, car le blé est desséché.
18	Comme tes bêtes gémissent ! Les troupeaux de boeufs sont effarés, parce qu'ils n'ont point de pâture; même les troupeaux de brebis pâtissent.	Comme les bêtes gémissent! Les troupeaux de boeufs sont consternés, Parce qu'ils sont sans pâturage; Et même les troupeaux de brebis sont en souffrance.	Comme le bétail gémit! Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de pâturage pour eux; les troupeaux de menu bétail aussi sont en peine.
19	Je crie vers vous, Yahweh; car le feu a dévoré les pâturages du désert, la flamme a brûlé tous les arbres des champs.	C'est vers toi que je crie, ô Éternel! Car le feu a dévoré les plaines du désert, Et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.	A toi, Éternel, je crierai; car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.
20	Les bêtes sauvages mêmes brament après vous, parce que les courants d'eau sont à sec, et que le feu a dévoré les pâturages du désert.	Les bêtes des champs crient aussi vers toi; Car les torrents sont à sec, Et le feu a dévoré les plaines du désert.	Les bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés, et le feu a dévoré les pâturages du désert.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Sonnez du cor en Sion, et sonnez de la trompette sur ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour de Yahweh vient, car il est proche !	Sonnez de la trompette en Sion! Faites-la retentir sur ma montagne sainte! Que tous les habitants du pays tremblent! Car le jour de l'Éternel vient, car il est proche,	Sonnez de la trompette en Sion, sonnez avec éclat dans ma sainte montagne! Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour de l'Éternel vient; car il est proche,
2	Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuages et de sombre nuée ! Comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, un peuple vient, nombreux et fort, tel qu'il n'y en a jamais en depuis l'origine, et qu'il n'y en aura pas après lui, jusqu'aux années des âges les plus lointains.	Jour de ténèbres et d'obscurité, Jour de nuées et de brouillards, Il vient comme l'aurore se répand sur les montagnes. Voici un peuple nombreux et puissant, Tel qu'il n'y en a jamais eu, Et qu'il n'y en aura jamais dans la suite des âges.	un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres: c'est comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, — un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en eut jamais, et qu'après lui, il n'y en aura point jusqu'aux années des générations et des générations.
3	Devant lui le feu dévore, et derrière lui la flamme brûle. Le pays est comme un jardin d'Éden devant lui, et derrière lui, c'est un désert dévasté; rien ne lui échappe.	Devant lui est un feu dévorant, Et derrière lui une flamme brûlante; Le pays était auparavant comme un jardin d'Éden, Et depuis, c'est un désert affreux: Rien ne lui échappe.	Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après lui; devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert; et rien ne lui échappe.
4	Son aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.	A les voir, on dirait des chevaux, Et ils courent comme des cavaliers.	Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.
5	On entend comme un bruit de chars, qui bondiraient sur les sommets des montagnes ! c'est comme le bruit de la flamme de feu, qui dévore le chaume ; c'est comme un peuple robuste, rangé en bataille.	A les entendre, on dirait un bruit de chars Sur le sommet des montagnes où ils bondissent, On dirait un pétillement de la flamme du feu, Quand elle consume le chaume. C'est comme une armée puissante Qui se prépare au combat.	Ils sautent:… c'est comme le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peuple puissant rangé en bataille.
6	Devant lui les peuples tremblent d'effroi, tous les visages pâlissent.	Devant eux les peuples tremblent, Tous les visages pâlissent.	Les peuples en sont angoissés, tous les visages pâlissent.
7	Ils courent comme des héros ; ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre ! Ils marchent chacun dans leurs sentiers, ils ne confondent pas leurs routes.	Ils s'élancent comme des guerriers, Ils escaladent les murs comme des gens de guerre; Chacun va son chemin, Sans s'écarter de sa route.	Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre; ils marchent chacun dans son chemin, et ne changent pas leurs sentiers;
8	Ils ne se poussent point les uns les autres, chacun va dans son chemin ; Ils se précipitent au travers des traits, et ils ne rompent point leurs rangs,	Ils ne pressent point les uns les autres, Chacun garde son rang; Ils se précipitent au travers des traits Sans arrêter leur marche.	et ils ne se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans sa route; ils se précipitent à travers les traits et ne sont pas blessés;
9	Ils se répandent dans la ville, ils courent sur le mur, ils montent dans les maisons ; Ils entrent par les fenêtres, comme le voleur.	Ils se répandent dans la ville, Courent sur les murailles, Montent sur les maisons, Entrent par les fenêtres comme un voleur.	ils se répandent par la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Devant lui la terre tremble, les cieux s'ébranlent, le Soleil et la lune s'obscurcissent, les étoiles perdent leur éclat.	Devant eux la terre tremble, Les cieux sont ébranlés, Le soleil et la lune s'obscurcissent, Et les étoiles retirent leur éclat.	Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles retirent leur splendeur.
11	Yahweh fait entendre sa voix à la tête de son année ; car immense est son camp, car puissant est l'exécuteur de sa parole. Car le jour de Yahweh est grand et très redoutable; et qui pourrait le soutenir?	L'Éternel fait entendre sa voix devant son armée; Car son camp est immense, Et l'exécuteur de sa parole est puissant; Car le jour de l'Éternel est grand, il est terrible: Qui pourra le soutenir?	Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp est très grand, car l'exécuteur de sa parole est puissant; parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible; et qui peut le supporter?
12	Mais maintenant encore -oracle de Yahweh, revenez à moi de tout votre coeur, avec des jeûnes avec des larmes et des lamentations.	Maintenant encore, dit l'Éternel, Revenez à moi de tout votre coeur, Avec des jeûnes, avec des pleurs et des lamentations!	Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec deuil;
13	Déchirez vos coeurs, et non vos vêtements, et revenez à Yahweh, votre Dieu; car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et riche en bonté, et il s'afflige du mal qu'il envoie.	Déchirez vos coeurs et non vos vêtements, Et revenez à l'Éternel, votre Dieu; Car il est compatissant et miséricordieux, Lent à la colère et riche en bonté, Et il se repent des maux qu'il envoie.	et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du mal dont il a menacé.
14	Qui sait s'il ne reviendra pas et ne se repentira pas, et s'il ne laissera pas après lui une bénédiction, l'offrande et la libation pour Yahweh, notre Dieu ?	Qui sait s'il ne reviendra pas et ne se repentira pas, Et s'il ne laissera pas après lui la bénédiction, Des offrandes et des libations pour l'Éternel, votre Dieu?	Qui sait? il reviendra et se repentira et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.
15	Sonnez de la trompette en Sion, publiez un jeûne, convoquez une assemblée.	Sonnez de la trompette en Sion! Publiez un jeûne, une convocation solennelle!	Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle;
16	Assemblez le peuple, publiez une sainte réunion, rassemblez les vieillards, réunissez les enfants et les nourrissons à la mamelle. Que le nouvel époux quitte sa chambre, et l'épouse son pavillon.	Assemblez le peuple, formez une sainte réunion! Assemblez les vieillards, Assemblez les enfants, Même les nourrissons à la mamelle! Que l'époux sorte de sa demeure, Et l'épouse de sa chambre!	assemblez le peuple, sanctifiez la congrégation, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui tètent les mamelles; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nuptiale;
17	Qu'entre le portique et l'autel, les prêtres, ministres de Yahweh, pleurent, et qu'ils disent : " Yahweh, épargnez votre peuple, et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre, pour être l'objet des moqueries des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples Où est leur Dieu? "	Qu'entre le portique et l'autel Pleurent les sacrificateurs, Serviteurs de l'Éternel, Et qu'ils disent: Éternel, épargne ton peuple! Ne livre pas ton héritage à l'opprobre, Aux railleries des nations! Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu?	que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent: Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu?
18	Yahweh a été ému de jalousie pour son pays, et il a eu pitié de son peuple.	L'Éternel est ému de jalousie pour son pays, Et il épargne son peuple.	Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura pitié de son peuple.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Yahweh a répondu et dit à son peuple : Voici que je vais vous envoyer le blé, le vin nouveau et l'huile, et vous en serez rassasiés et je ne ferai plus de vous un sujet d'opprobre parmi les nations.	L'Éternel répond, il dit à son peuple: Voici, je vous enverrai du blé, Du moût et de l'huile, Et vous en serez rassasiés; Et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations.	Et l'Éternel répondra et dira à son peuple: Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations;
20	Celui qui vient du septentrion, je l'éloignerai de vous, et je le chasserai vers une terre aride et déserte, l'avant garde vers la mer Orientale, l'arrière-garde vers la mer occidentale ; il s'en élèvera une infection, et sa puanteur montera, car il a fait grand !	J'éloignerai de vous l'ennemi du nord, Je le chasserai vers une terre aride et déserte, Son avant-garde dans la mer orientale, Son arrière-garde dans la mer occidentale; Et son infection se répandra, Sa puanteur s'élèvera dans les airs, Parce qu'il a fait de grandes choses.	et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident; et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de grandes choses.
21	Terre, ne crains pas, sois dans l'allégresse et réjouis-toi ; car Yahweh a fait grand !	Terre, ne crains pas, Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, Car l'Éternel fait de grandes choses!	Ne crains pas, terre; égaye-toi et réjouis-toi; car l'Éternel fait de grandes choses.
22	Ne craignez point, bêtes des champs, car les pâturages du désert ont reverdi, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.	Bêtes des champs, ne craignez pas, Car les plaines du désert reverdiront, Car les arbres porteront leurs fruits, Le figuier et la vigne donneront leurs richesses.	Ne craignez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leur force.
23	Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse et réjouissez-vous en Yahweh, votre Dieu ; car il vous a donné le docteur pour vous enseigner la justice, et il fait descendre pour vous l'ondée, pluie d'automne et pluie du printemps, comme autrefois.	Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse et réjouissez-vous En l'Éternel, votre Dieu, Car il vous donnera la pluie en son temps, Il vous enverra la pluie de la première et de l'arrière-saison, Comme autrefois.	Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu; car il vous donne la première pluie dans sa mesure, et fait descendre sur vous la première pluie et la dernière pluie, au commencement de la saison.
24	Vos aires se rempliront de froment, et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile.	Les aires se rempliront de blé, Et les cuves regorgeront de moût et d'huile.	Et les aires seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile;
25	Je vous compenserai les années qu'ont dévorées la sauterelle, le yélek, le chasil et le gazam, ma grande armée, que j'avais envoyée sur vous.	Je vous remplacerai les années Qu'ont dévorées la sauterelle, Le jélek, le hasil et le gazam, Ma grande armée que j'avais envoyée contre vous.	et je vous rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous.
26	Vous mangerez abondamment et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom de Yahweh, votre Dieu, qui a fait pour vous des merveilles ; et mon peuple ne sera plus jamais confus.	Vous mangerez et vous vous rassasierez, Et vous célébrerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, Qui aura fait pour vous des prodiges; Et mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion.	Et vous mangerez abondamment et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous; et mon peuple ne sera jamais honteux.
27	Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël ! Moi, je suis Yahweh, votre Dieu, et il n'y en a point d'autre, et mon peuple ne sera plus jamais confus !	Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, Que je suis l'Éternel, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre, Et mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion.	Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; et mon peuple ne sera jamais honteux.

Augustin Crampon

28 Et il arrivera après cela que je répandrai mon Esprit sur tonte chair. Et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards auront des songes, vos jeunes gens verront des visions.
29 Même sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là je répandrai mon esprit.
30 Je ferai paraître des prodiges dans les cieux et sur la terre, du sang, du feu et des colonnes de fumée.
31 Le soleil se changera en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour de Yahweh, grand et terrible.
32 Et quiconque invoquera le nom de Yahweh sera sauvé; car sur la montagne de Sion et de Jérusalem, il y aura une réunion de sauvés, comme l'a dit Yahweh, et parmi les survivants que Yahweh appelle !

Chapitre 3

1 Car voici qu'en ces jours-là et en ce temps-là, où je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem,
2 j'assemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat ; et là j'entrerai en jugement avec elles, au sujet de mon peuple et de mon héritage d'Israël, qu'elles ont dispersé parmi tes nations, et de mon pays qu'elles ont partagé.
3 Car ils ont jeté le sort sur mon peuple, ils ont donné le jeune garçon pour une courtisane, et ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu.
4 Et vous aussi, qu'êtes-vous pour moi, Tyr et Sinon, et tous les districts de Philistie? Est-ce que vous tireriez du moi une vengeance? Que si vous me provoquez, je ferai vite, promptement retomber votre provocation sur votre tête ;

Louis Segond 1910

Après cela, je répandrai mon esprit sur toute chair; Vos fils et vos filles prophétiseront, Vos vieillards auront des songes, Et vos jeunes gens des visions.
Même sur les serviteurs et sur les servantes, Dans ces jours-là, je répandrai mon esprit.
Je ferai paraître des prodiges dans les cieux et sur la terre, Du sang, du feu, et des colonnes de fumée;
Le soleil se changera en ténèbres, Et la lune en sang, Avant l'arrivée du jour de l'Éternel, De ce jour grand et terrible.
Alors quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé; Le salut sera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, Comme a dit l'Éternel, Et parmi les réchappés que l'Éternel appellera.

Car voici, en ces jours, en ce temps-là, Quand je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem,
Je rassemblerai toutes les nations, Et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat; Là, j'entrerai en jugement avec elles, Au sujet de mon peuple, d'Israël, mon héritage, Qu'elles ont dispersé parmi les nations, Et au sujet de mon pays qu'elles se sont partagé.
Ils ont tiré mon peuple au sort; Ils ont donné le jeune garçon pour une prostituée, Ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu.
Que me voulez-vous, Tyr et Sidon, Et vous tous, districts des Philistins? Voulez-vous tirer vengeance de moi? Si vous voulez vous venger, Je ferai bien vite retomber votre vengeance sur vos têtes.

J.N. Darby

Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards songeront des songes, vos jeunes hommes verront des visions;
et aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit.
— Et je montrerai des signes dans les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée;
le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.
Et il arrivera que, quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour les réchappés que l'Éternel appellera.

Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem,
je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations; et elles ont partagé mon pays,
et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu.
Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie? Est-ce une récompense que vous me donnez? Et si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense vite et promptement sur votre tête;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	vous qui avez pris mon argent et mon or, et qui avez emporté dans vos temples mes joyaux les plus précieux ;	Vous avez pris mon argent mon or; Et ce que j'avais de plus précieux et de plus beau, Vous l'avez emporté dans vos temples.	parce que vous avez pris mon argent et mon or, et que vous avez porté dans vos temples mes belles choses désirables,
6	vous qui avez vendu aux fils de Javan, les fils de Juda et les fils de Jérusalem, pour qu'on les éloigne de leur pays!	Vous avez vendu les enfants de Juda et de Jérusalem aux enfants de Javan, Afin de les éloigner de leur territoire.	et que vous avez vendu aux fils de Javan les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leurs confins.
7	Voici que je vais les faire lever du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre provocation sur votre tête,	Voici, je les ferai revenir du lieu où vous les avez vendus, Et je ferai retomber votre vengeance sur vos têtes.	Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête;
8	Je vendrai vos fils et vos filles aux mains des enfants de Juda, qui les vendront aux Sabéens, à un peuple lointain ; car Yahweh a parlé.	Je vendrai vos fils et vos filles aux enfants de Juda, Et ils les vendront aux Sabéens, nation lointaine; Car l'Éternel a parlé.	et je vendrai vos fils et vos filles en la main des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine; car l'Éternel a parlé.
9	Publiez ceci parmi les nations : Préparez ta guerre ! Faites lever les vaillants ! Qu'ils s'approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre !	Publiez ces choses parmi les nations! Préparez la guerre! Réveillez les héros! Qu'ils s'approchent, qu'ils montent, Tous les hommes de guerre!	Proclamez ceci parmi les nations, préparez la guerre, réveillez les hommes forts; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre!
10	De vos socs forgez des épées, et de vos serpes des lances ; que le faible dise : " " Je suis un brave ! "	De vos hoyaux forgez des épées, Et de vos serpes des lances! Que le faible dise: Je suis fort!	De vos socs forgez des épées, et de vos serpes, des javelines. Que le faible dise: Je suis fort!
11	Hâtez-vous et venez, vous toutes, nations d'alentour, et rassemblez-vous ! Là même, Yahweh, faites descendre vos braves !	Hâtez-vous et venez, vous toutes, nations d'alentour, Et rassemblez-vous! Là, ô Éternel, fais descendre tes héros!	Accourez et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et rassemblez-vous! Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts!
12	Que les nations se lèvent et qu'elles montent à la vallée de Josophat ! Car c'est là que je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour.	Que les nations se réveillent, et qu'elles montent Vers la vallée de Josaphat! Car là je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour.	Que les nations se réveillent et montent à la vallée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les nations, de toute part.
13	Mettez la faucille, car la moisson est mûre; verrez, foulez, car le pressoir est rempli ; les cuves regorgent, car leur méchanceté est grande.	Saisissez la faucille, Car la moisson est mûre! Venez, foulez, Car le pressoir est plein, Les cuves regorgent! Car grande est leur méchanceté,	Mettez la faucille, car la moisson est mûre; venez, descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent; car leur iniquité est grande.
14	Des foules, des foules dans la vallée de la décision!	C'est une multitude, une multitude, Dans la vallée du jugement; Car le jour de l'Éternel est proche, Dans la vallée du jugement.	Multitudes, multitudes, dans la vallée de jugement! car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement.
15	Le soleil et la lune se sont obscurcis, et les étoiles out perdu leur éclat.	Le soleil et la lune s'obscurcissent, Et les étoiles retirent leur éclat.	Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur splendeur;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 De Sion Yahweh rugira, de Jérusalem il fera entendre sa voix; les cieux et la terre trembleront. Mais Yahweh sera un refuge pour son peuple, une retraite pour les enfants d'Israël.	De Sion l'Éternel rugit, De Jérusalem il fait entendre sa voix; Les cieux et la terre sont ébranlés. Mais l'Éternel est un refuge pour son peuple, Un abri pour les enfants d'Israël.	et l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront; et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils d'Israël.
17 Et vous saurez que je suis Yahweh, votre Dieu, qui habite Sion, ma montagne sainte ; Jérusalem sera un sanctuaire, et les étrangers n'y passeront plus.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, Résidant à Sion, ma sainte montagne. Jérusalem sera sainte, Et les étrangers n'y passeront plus.	Et vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus.
18 En ce jour-là, les montagnes dégoutteront de vin nouveau, les collines ruisselleront du lait, et tous les torrents de Juda ruisselleront d'eau. Une source sortira de la maison de Yahweh, et elle arrosera la vallée des Acacias.	En ce temps-là, le moût ruissellera des montagnes, Le lait coulera des collines, Et il y aura de l'eau dans tous les torrents de Juda; Une source sortira aussi de la maison de l'Éternel, Et arrosera la vallée de Sittim.	Et il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes ruisselleront de moût, et les collines découleront de lait, et tous les torrents de Juda découleront d'eau; et une source sortira de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim.
19 L'Égypte deviendra une terre dévastée, Edom un désert de dévastation, à cause des violences commises contre les enfants de Juda, parce qu'ils ont répandu dans leur pays le sang innocent.	L'Égypte sera dévastée, Édom sera réduit en désert, A cause des violences contre les enfants de Juda, Dont ils ont répandu le sang innocent dans leur pays.	L'Égypte sera une désolation, et Édom sera un désert désolé, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur pays.
20 Mais Juda sera habité éternellement, et Jérusalem d'âge en âge.	Mais Juda sera toujours habité, Et Jérusalem, de génération en génération.	Mais Juda sera habité à toujours, et Jérusalem de génération en génération,
21 Et je laverai leur sang que je n'avais pas encore lavé. Et Yahweh habitera en Sion.	Je vengerai leur sang que je n'ai point encore vengé, Et L'Éternel résidera dans Sion.	et je les purifierai du sang dont je ne les avais pas purifiés: et l'Éternel demeure en Sion.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Paroles d'Amos, qui fut parmi les bergers de Thécué. Ce qu'il a vu au sujet d'Israël, dans les jours d'Ozias, roi de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. Il dit :

Paroles d'Amos, l'un des bergers de Tekoa, visions qu'il eut sur Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thekoa, qu'il a vues touchant Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

2 Yahweh rugira de Sion; de Jérusalem il fera entendre sa voix ; les pâturages des bergers seront en deuil, et le sommet du Carmel sera desséché.

Il dit: De Sion l'Éternel rugit, De Jérusalem il fait entendre sa voix. Les pâturages des bergers sont dans le deuil, Et le sommet du Carmel est desséché.

Et il dit: L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix; et les pâturages des bergers mènent deuil, et le sommet du Carmel est séché.

3 Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes de Damas, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils ont broyé Galaad avec des traîneaux de fer,

Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Damas, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont foulé Galaad sous des traîneaux de fer.

Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux de fer.

4 j'enverrai le feu dans la maison d'Hazaél, et il dévorera les palais de Ben-Hadad ;

J'enverrai le feu dans la maison de Hazaël, Et il dévorera les palais de Ben Hadad.

Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad;

5 je briserai le verrou de Damas, j'exterminerai de Bigath-Aven l'habitant, et de Beth-Eden, celui qui tient le sceptre; et le peuple de Syrie ira captif à Qir, dit Yahweh.

Je briserai les verrous de Damas, J'exterminerai de Bikath Aven les habitants, Et de Beth Éden celui qui tient le sceptre; Et le peuple de Syrie sera mené captif à Kir, dit l'Éternel.

et je briserai la barre de Damas, et, de la vallée d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre; et le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.

6 Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes de Gaza, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point, Parce qu'ils ont déporté des convois entiers de captifs, pour les livrer à Edom,

Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Gaza, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont fait une foule de captifs pour les livrer à Édom.

Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière, pour la livrer à Édom;

7 j'enverrai le feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais ;

J'enverrai le feu dans les murs de Gaza, Et il en dévorera les palais.

mais j'enverrai un feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais;

8 j'exterminerai d'Azot l'habitant, et d'Ascalon celui qui tient le sceptre, et je tournerai ma main sur Accaron ; et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur Yahweh.

J'exterminerai d'Asdod les habitants, Et d'Askalon celui qui tient le sceptre; Je tournerai ma main contre Ékron, Et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.

et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre; et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Ainsi parle Yahweh: A cause de trois crimes de Tyr, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils ont livré des convois entiers de captifs à Edom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Tyr, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont livré à Édom une foule de captifs, Sans se souvenir de l'alliance fraternelle.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Tyr, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle;
10 j'enverrai le feu sur le mur de Tyr, et il dévorera ses palais.	J'enverrai le feu dans les murs de Tyr, Et il en dévorera les palais.	mais j'enverrai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.
11 Ainsi parle Yahweh: A cause de trois crimes d'Edom, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive, et qu'il a étouffé sa compassion, et parce que sa colère déchire à jamais, et qu'il garde jusqu'à la fin sa rancune,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes d'Édom, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'il a poursuivi ses frères avec l'épée, En étouffant sa compassion, Parce que sa colère déchire toujours, Et qu'il garde éternellement sa fureur.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et a étouffé la miséricorde, et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.
12 j'enverrai le feu dans Théman, et il dévorera les palais de Bosra.	J'enverrai le feu dans Théman, Et il dévorera les palais de Botsra.	Et j'enverrai un feu sur Théman, et il dévorera les palais de Botsra.
13 Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes des enfants d'Ammon, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leur frontière,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes des enfants d'Ammon, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, Afin d'agrandir leur territoire.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont fendu le ventre aux femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leurs frontières;
14 j'allumerai un feu sur le mur de Rabbah, et il dévorera ses palais, au milieu des cris de guerre d'un jour de bataille, au milieu du tourbillon d'un jour de tempête.	J'allumerai le feu dans les murs de Rabba, Et il en dévorera les palais, Au milieu des cris de guerre au jour du combat, Au milieu de l'ouragan au jour de la tempête;	et j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au milieu de la tempête au jour du tourbillon;
15 Et leur roi s'en ira en captivité, lui et ses princes avec lui, dit Yahweh.	Et leur roi s'en ira en captivité, Lui, et ses chefs avec lui, dit l'Éternel.	et leur roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble, dit l'Éternel.

Chapitre 2

1 Ainsi parle Yahweh: A cause de trois crimes de Moab, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'il à brûlé les os du roi d'Edom jusqu'à les calciner,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Moab, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'il a brûlé, calciné les os du roi d'Édom.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Moab, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'il a brûlé, réduit en chaux les os du roi d'Édom;
2 j'enverrai le feu dans Moab, et il dévorera les palais de Carmin; et Moab mourra au milieu du tumulte, des cris de guerre, du son de la trompette.	J'enverrai le feu dans Moab, Et il dévorera les palais de Kerijoth; Et Moab périra au milieu du tumulte, Au milieu des cris de guerre et du bruit de la trompette.	et j'enverrai un feu sur Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	J'exterminerai de son sein le Juge. et j'égorgerai avec lui tous ses princes, dit Yahweh.	J'exterminerai de son sein le juge, Et je tuerai tous ses chefs avec lui, dit l'Éternel.	et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.
4	Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes de Juda, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils ont rejeté la loi de Yahweh, et qu'ils n'ont pas gardé ses ordonnances, et que leurs idoles de mensonge les ont égarés, celles que leurs pères avaient suivies,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Juda, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel Et qu'ils n'ont pas gardé ses ordonnances, Parce qu'ils ont été égarés par les idoles mensongères Après lesquelles leurs pères ont marché.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Juda, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer;
5	j'enverrai le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.	J'enverrai le feu dans Juda, Et il dévorera les palais de Jérusalem.	et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.
6	Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes d'Israël, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils vendent le juste à prix d'argent, et l'indigent à cause d'une paire de sandales ;	Ainsi parle l'Éternel: A cause des trois crimes d'Israël, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, Et le pauvre pour une paire de souliers.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales,
7	parce qu'ils aspirent à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables et qu'ils font fléchir la voie des petits ; parce que le fils et son père vont vers la même fille, pour profaner mon saint nom ;	Ils aspirent à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables, Et ils violent le droit des malheureux. Le fils et le père vont vers la même fille, Afin de profaner mon saint nom.	eux qui désirent ardemment de voir la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui pervertissent le chemin des débonnaires; et un homme et son père vont vers la même fille, pour profaner mon saint nom;
8	parce qu'ils s'étendent sur des vêtements reçus en gage, à côté de tous les autels, et qu'ils boivent le vin de ceux qu'ils ont frappés d'amende, dans la maison de leur Dieu.	Ils s'étendent près de chaque autel sur des vêtements pris en gage, Et ils boivent dans la maison de leurs dieux le vin de ceux qu'ils condamnent.	et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à l'amende.
9	Et pourtant j'avais détruit devant eux l'Amorrhéen, dont la hauteur était comme celle des cèdres, et qui était fort comme les chênes ; j'avais détruit son fruit en haut, et ses racines en bas.	Et pourtant j'ai détruit devant eux les Amoréens, Dont la hauteur égalait celle des cèdres, Et la force celle des chênes; J'ai détruit leurs fruits en haut, Et leurs racines en bas.	Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes; et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.
10	Et pourtant je vous avais fait monter du pays d'Egypte, et je vous avais conduits quarante ans dans le désert, pour vous mettre en possession du pays de l'Amorrhéen.	Et pourtant je vous ai fait monter du pays d'Égypte, Et je vous ai conduits quarante ans dans le désert, Pour vous mettre en possession du pays des Amoréens.	Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert quarante ans, pour posséder le pays de l'Amoréen.
11	J'avais suscité parmi vos fils des prophètes, et parmi vos jeunes gens des nazaréens, -n'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? -oracle de Yahweh.	J'ai suscité parmi vos fils des prophètes, Et parmi vos jeunes hommes des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit l'Éternel...	Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël? dit l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Mais vous avez fait boire du vin aux nazaréens et vous avez donné cet ordre aux prophètes : " Ne prophétisez pas " !	Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens! Et aux prophètes vous avez donné cet ordre: Ne prophétisez pas!	Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant: Ne prophétisez pas.
13	Voici que je vais vous fouler, comme foule la terre un chariot, quand il est rempli de gerbes.	Voici, je vous écraserai, Comme foule la terre un chariot chargé de gerbes.	Voici, je pèserai sur vous comme pèse le char plein de gerbes.
14	La fuite manquera à l'homme agile, et le vigoureux ne trouvera plus sa force ; et le vaillant ne sauvera pas sa vie,	Celui qui est agile ne pourra fuir, Celui qui a de la force ne pourra s'en servir, Et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie;	Et la fuite manquera à celui qui est agile; et le fort n'affermira pas sa force; et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie;
15	et celui qui manie l'arc ne résistera pas ; et l'homme aux pieds agiles ne se sauvera pas, et le cavalier ne sauvera pas sa vie.	Celui qui manie l'arc ne résistera pas, Celui qui a les pieds légers n'échappera pas, Et le cavalier ne sauvera pas sa vie;	et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme; et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas; et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie;
16	Et le plus courageux d'entre les braves s'enfuira tout nu en ce jour-là, - oracle de Yahweh.	Le plus courageux des guerriers S'enfuira nu dans ce jour-là, dit l'Éternel.	et celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

Chapitre 3

1	Ecoutez cette parole que Yahweh a prononcée sur vous, enfants d'Israël, "sur toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Egypte ", - en ces termes:	Écoutez cette parole que l'Éternel prononce contre vous, enfants d'Israël, Contre toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte!	Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait monter du pays d'Égypte, disant:
2	Je n'ai connu que vous seuls parmi toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquités.	Je vous ai choisis, vous seuls parmi toutes les familles de la terre; C'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos iniquités.	Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités.
3	Deux hommes marchent-ils ensemble, sans qu'ils se soient accordés?	Deux hommes marchent-ils ensemble, Sans en être convenus?	Deux hommes peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord?
4	Le lion rugit-il dans la forêt, sans avoir une proie? Le lionceau fait-il retentir sa voix du fond de sa tanière, sans qu'il ait rien pris?	Le lion rugit-il dans la forêt, Sans avoir une proie? Le lionceau pousse-t-il des cris du fond de sa tanière, Sans avoir fait une capture?	Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il n'a pris quelque chose?
5	Le passereau tombe-t-il dans le filet à terre, sans qu'il y ait un appât pour lui ! Le filet se lève-t-il du sol, sans qu'il ait pris quelque chose?	L'oiseau tombe-t-il dans le filet qui est à terre, Sans qu'il y ait un piège? Le filet s'élève-t-il de terre, Sans qu'il y ait rien de pris?	L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet tendu pour lui? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout?
6	Sonne-t-on de la trompette dans une ville, sans que le peuple s'épouvante? Arrive-t-il un malheur dans une ville, sans que Yahweh en soit l'auteur?	Sonne-t-on de la trompette dans une ville, Sans que le peuple soit dans l'épouvante? Arrive-t-il un malheur dans une ville, Sans que l'Éternel en soit l'auteur?	Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple ne tremblera pas? Y aura-t-il du mal dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Car le Seigneur Yahweh ne fait rien sans qu'il ait révélé son secret à ses serviteurs, les prophètes.	Car le Seigneur, l'Éternel, ne fait rien Sans avoir révélé son secret à ses serviteurs les prophètes.	Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien, qu'il ne révèle son secret à ses serviteurs les prophètes.
8	Le lion a rugi: qui ne craindrait? Le Seigneur Yahweh a parlé : qui ne prophétiserait?	Le lion rugit: qui ne serait effrayé? Le Seigneur, l'Éternel, parle: qui ne prophétiserait?	Le lion a rugi: qui n'aura peur? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé: qui ne prophétisera?
9	Faites entendre cette parole sur les palais dans Azot, et sur les palais dans la terre d'Égypte, et dites : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez quels nombreux désordres sont au milieu d'elle, et quelles violences dans son sein.	Faites retentir votre voix dans les palais d'Asdod Et dans les palais du pays d'Égypte, Et dites: Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, Et voyez quelle immense confusion au milieu d'elle, Quelles violences dans son sein!	Faites-le entendre dans les palais dans Asdod, et dans les palais dans le pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion qui est au milieu d'elle, et les oppressions qui ont lieu dans son sein:
10	Et ils ne savent pas agir avec droiture,-oracle de Yahweh, eux qui entassent la violence et le pillage dans leurs palais.	Ils ne savent pas agir avec droiture, dit l'Éternel, Ils entassent dans leurs palais les produits de la violence et de la rapine.	et ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent la violence et la rapine dans leurs palais.
11	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici l'ennemi, il enserre le pays ; il te dépouillera de ta force, et tes palais seront pillés.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: L'ennemi investira le pays, Il détruira ta force, Et tes palais seront pillés.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: L'ennemi! — et tout autour du pays! Et il abattra ta force, et tes palais seront pillés.
12	Ainsi parle Yahweh : comme le berger arrache de la gueule du lion deux jarrets ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les enfants d'Israël, qui sont assis à Samarie, au coin d'un divan, sur des coussins de Damas.	Ainsi parle l'Éternel: Comme le berger arrache de la gueule du lion Deux jambes ou un bout d'oreille, Ainsi se sauveront les enfants d'Israël qui sont assis dans Samarie A l'angle d'un lit et sur des tapis de damas.	Ainsi dit l'Éternel: Comme le berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit, et sur le damas d'un divan.
13	Écoutez, et attestez ceci dans la maison de Jacob, -oracle du Seigneur Yahweh, le Dieu des armées	Écoutez, et déclarez ceci à la maison de Jacob! Dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées.	Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées,
14	Le jour où je vengerai sur lui les transgressions d'Israël, je vengerai aussi les autels de Béthel ; les cornes de l'autel seront brisées, et elles tomberont à terre.	Le jour où je punirai Israël pour ses transgressions, Je frapperai sur les autels de Béthel; Les cornes de l'autel seront brisées, Et tomberont à terre.	qu'au jour où je visiterai les transgressions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre.
15	Je frapperai la maison d'hiver, avec la maison d'été; les maisons d'ivoire seront dévastées, et de nombreuses maisons seront détruites, - oracle de Yahweh.	Je renverserai les maisons d'hiver et les maisons d'été; Les palais d'ivoire périront, Les maisons des grands disparaîtront, dit l'Éternel.	Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.

Chapitre 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ecoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les faibles, et qui foulez les indigents, vous qui dites à vos maris " Apportez et buvons ! "	Écoutez cette parole, génisses de Basan qui êtes sur la montagne de Samarie, Vous qui opprimez les misérables, qui écrasez les indigents, Et qui dites à vos maris: Apportez, et buvons!	Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres: Apporte, afin que nous buvions!
2	Le Seigneur Yahweh a juré par sa sainteté: Voici que des jours viendront sur vous où l'on vous enlèvera avec crocs, et votre postérité avec des harpons.	Le Seigneur, l'Éternel, l'a juré par sa sainteté: Voici, les jours viendront pour vous Où l'on vous enlèvera avec des crochets, Et votre postérité avec des hameçons;	Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des haims de pêche.
3	Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, et vous serez jetées en Armon, - oracle de Yahweh.	Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, Et vous serez jetés dans la forteresse, dit l'Éternel.	Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon, dit l'Éternel.
4	Venez à Béthel et péchez, à Galgala, et multipliez vos péchés ! Amenez chaque matin vos sacrifices, et tous les trois jours vos dîmes !	Allez à Béthel, et péchez! Allez à Guilgal, et péchez davantage! Offrez vos sacrifices chaque matin, Et vos dîmes tous les trois jours!	Venez à Béthel, et péchez! À Guilgal, multipliez la transgression! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours vos dîmes;
5	faites fumer l'oblation de louange sans levain ; annoncez des dons volontaires, publiez-les ! Car c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël, - oracle du Seigneur Yahweh.	Faites vos sacrifices d'actions de grâces avec du levain! Proclamez, publiez vos offrandes volontaires! Car c'est là ce que vous aimez, enfants d'Israël, Dit le Seigneur, l'Éternel.	et faites fumer du pain levé en sacrifice d'actions de grâces; et publiez des offrandes volontaires, annoncez-les! Car c'est ainsi que vous aimez à faire, fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.
6	Aussi je vous ai procuré la netteté des dents en toutes vos villes, et la disette de pain dans toutes vos demeures ; et vous n'êtes pas revenus à moi,- oracle de Yahweh.	Et moi, je vous ai envoyé la famine dans toutes vos villes, Le manque de pain dans toutes vos demeures. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
7	Aussi je vous ai retenu la pluie, lorsqu'il y avait encore trois mois avant la moisson ; j'ai fait pleuvoir sur votre ville, et je ne faisais pas pleuvoir sur une autre ville ; une région était arrosée par la pluie, et une autre région, sur laquelle il ne pleuvait pas, se desséchait.	Et moi, je vous ai refusé la pluie, Lorsqu'il y avait encore trois mois jusqu'à la moisson; J'ai fait pleuvoir sur une ville, Et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville; Un champ a reçu la pluie, Et un autre qui ne l'a pas reçue s'est desséché.	Et je vous ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville; il y avait de la pluie sur un champ, et le champ sur lequel il n'y avait pas de pluie séchait;
8	Deux, trois villes couraient à une autre ville, pour boire de l'eau, et ne se désaltéraient pas ; et vous n'êtes pas revenus à moi, -oracle de Yahweh.	Deux, trois villes sont allées vers une autre pour boire de l'eau, Et elles n'ont point apaisé leur soif. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	et deux et trois villes se rendaient dans une autre ville pour boire de l'eau, et ils n'ont pas été rassasiés; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Je vous ai frappés par la rouille et la nielle ; vos nombreux jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers, la sauterelle lus a dévorés ; et vous n'êtes pas revenus à moi,- oracle de Yahweh.	Je vous ai frappés par la rouille et par la nielle; Vos nombreux jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers Ont été dévorés par les sauterelles. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	Je vous ai frappés par la brûlure et la rouille des blés; la chenille a dévoré la multitude de vos jardins, et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos oliviers; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
10 J'ai envoyé parmi vous la peste, à la manière d'Egypte ; j'ai tué par l'épée vos jeunes gens, pendant que vos chevaux étaient capturés ; j'ai fait monter la puanteur de votre camp, et elle est arrivée à vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, -oracle de Yahweh.	J'ai envoyé parmi vous la peste, comme en Égypte; J'ai tué vos jeunes gens par l'épée, Et laissé prendre vos chevaux; J'ai fait monter à vos narines l'infection de votre camp. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de l'Égypte; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et cela dans vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
11 J'ai causé en vous des bouleversements, comme Dieu a bouleversé Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, -oracle de Yahweh.	Je vous ai bouleversés, Comme Sodome et Gomorrhe, que Dieu détruisit; Et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel...	J'ai fait des renversements parmi vous, comme la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
12 C'est pourquoi, ainsi te ferai-je, Israël ! Puisque je te ferai cela, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, Israël !	C'est pourquoi je te traiterai de la même manière, Israël; Et puisque je te traiterai de la même manière, Prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, O Israël!	C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu.
13 Car c'est lui qui a formé les montagnes, et qui a créé le vent, qui fait connaître à l'homme quelle est sa pensée. qui fait de l'aurore les ténèbres, et qui marche sur les sommets de la terre ! Yahweh, le Dieu des années, est son nom.	Car voici celui qui a formé les montagnes et créé le vent, Et qui fait connaître à l'homme ses pensées, Celui qui change l'aurore en ténèbres, Et qui marche sur les hauteurs de la terre: Son nom est l'Éternel, le Dieu des armées.	Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aurore fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre, — l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom!

Chapitre 5

1 Ecoutez cette parole, que je profère sur vous, - une lamentation, - maison d'Israël:	Écoutez cette parole, Cette complainte que je prononce sur vous, Maison d'Israël!	Écoutez cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël!
2 Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël ! Elle est renversée sur sa terre, personne ne la relèvera.	Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, La vierge d'Israël; Elle est couchée par terre, Nul ne la relève.	Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui la relève.
3 Car ainsi parle Yahweh : La ville qui se mettait en campagne avec mille guerriers en gardera cent ; celle qui se mettait en campagne avec cent en gardera dix, pour la maison d'Israël.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: La ville qui mettait en campagne mille hommes N'en conservera que cent, Et celle qui mettait en campagne cent hommes N'en conservera que dix, pour la maison d'Israël.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: La ville qui allait en campagne avec mille, en aura cent de reste; et celle qui allait en campagne avec cent, en aura dix de reste, pour la maison d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Car ainsi parle Yahweh à la maison d'Israël Cherchez-moi et vivez !	Car ainsi parle l'Éternel à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez!	Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez;
5	Ne cherchez pas Béthel, ne venez pas à Galgala, ne passez pas à Bersabée ! Car Galgala sera emmené captif, et Béthel deviendra néant.	Ne cherchez pas Béthel, N'allez pas à Guilgal, Ne passez pas à Beer Schéba. Car Guilgal sera captif, Et Béthel anéanti.	et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba; car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien.
6	Cherchez Yahweh et vivez, de peur qu'il ne fonde, comme un feu, sur la maison de Joseph, et ne la dévore, sans que Béthel ait personne pour éteindre.	Cherchez l'Éternel, et vous vivrez! Craignez qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph, Et que ce feu ne la dévore, sans personne à Béthel pour l'éteindre,	Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.
7	Ils changent le droit en absinthe, et jettent à terre la justice !	O vous qui changez le droit en absinthe, Et qui foulez à terre la justice!	Vous qui changez en absinthe le droit, et qui couchez par terre la justice,
8	Il a fait les Pléiades et Orion; il change en aurore les ténèbres, et le jour en une nuit obscure ; il appelle les eaux de la mer, et les répand sur le face de la terre ; Yahweh est son nom.	Il a créé les Pléiades et l'Orion, Il change les ténèbres en aurore, Il obscurcit le jour pour en faire la nuit, Il appelle les eaux de la mer, Et les répand à la surface de la terre: L'Éternel est son nom.	cherchez-le, lui qui a fait les Pléïades et Orion; qui change en matin l'ombre de la mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre: l'Éternel est son nom.
9	Il fait éclater la ruine sur le puissant, et la ruine fond sur la ville forte.	Il fait lever la ruine sur les puissants, Et la ruine vient sur les forteresses.	Il fait lever subitement la destruction sur le fort, et la destruction vient sur la forteresse.
10	Ils haïssent à la Porte celui qui censure; et celui qui parle avec intégrité, ils l'ont en horreur.	Ils haïssent celui qui les reprend à la porte, Et ils ont en horreur celui qui parle sincèrement.	Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.
11	C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prélevez sur lui un tribut de blé; vous avez bâti des maisons en pierres de taille, et vous n'y habiterez pas, vous avez planté des vignes excellentes, et vous n'en boirez pas le vin.	Aussi, parce que vous avez foulé le misérable, Et que vous avez pris de lui du blé en présent, Vous avez bâti des maisons en pierres de taille, Mais vous ne les habiterez pas; Vous avez planté d'excellentes vignes, Mais vous n'en boirez pas le vin.	C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prenez de lui des charges de blé: vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez pas; vous avez planté des vignes excellentes, et vous n'en boirez pas le vin;
12	Car je sais que nombreux sont vos crimes, que grands sont vos péchés, vous qui opprimez le juste, qui prenez des présents, et qui faites fléchir le droit des pauvres à la Porte.	Car, je le sais, vos crimes sont nombreux, Vos péchés se sont multipliés; Vous opprimez le juste, vous recevez des présents, Et vous violez à la porte le droit des pauvres.	car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands péchés: ils oppriment le juste, prennent des présents, et font fléchir à la porte le droit des pauvres.
13	C'est pourquoi l'homme sage, en ce temps-ci, se tait ; car c'est un temps mauvais.	Voilà pourquoi, en des temps comme ceux-ci, le sage se tait; Car ces temps sont mauvais.	C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.
14	Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et qu'ainsi Yahweh, le Dieu des armées, soit avec vous, comme vous le dites.	Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, Et qu'ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, soit avec vous, Comme vous le dites.	Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Haïssez le mal et aimez le bien, et restaurez le droit à la Porte peut-être Yahweh, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph !	Haïssez le mal et aimez le bien, Faites régner à la porte la justice; Et peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, aura pitié Des restes de Joseph.	Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte le juste jugement; peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.
16	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, on se lamentera ; dans toutes les rues on dira : Hélas ! hélas ! On appellera le laboureur au deuil, et aux lamentations, avec ceux qui savent gémir.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur; Dans toutes les places on se lamentera, Dans toutes les rues on dira: Hélas! hélas! On appellera le laboureur au deuil, Et aux lamentations ceux qui disent des complaintes.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur: Dans toutes les places, la lamentation! et dans toutes les rues, on dira: Hélas, hélas! Et on appellera le laboureur au deuil, et à la lamentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur.
17	Dans toutes les vignes on se lamentera ; car je passerai au milieu de toi, dit Yahweh.	Dans toutes les vignes on se lamentera, Lorsque je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.	Et dans toutes les vignes, la lamentation! car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.
18	Malheur à ceux qui désirent le jour de Yahweh ! Que sera-t-il pour vous, le jour de Yahweh? Il sera ténèbres, et non lumière.	Malheur à ceux qui désirent le jour de l'Éternel! Qu'attendez-vous du jour de l'Éternel? Il sera ténèbres et non lumière.	Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel! A quoi vous servira le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres, et non lumière,
19	Comme un homme qui s'enfuit devant le lion, et l'ours vient à sa rencontre ; il entre dans sa maison, appuie sa main sur le mur, et le serpent le mord !...	Vous serez comme un homme qui fuit devant un lion Et que rencontre un ours, Qui gagne sa demeure, appuie sa main sur la muraille, Et que mord un serpent.	comme si un homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison et appuyât sa main contre le mur, et qu'un serpent le mordît.
20	N'est-il pas ténèbres, le jour de Yahweh, et non lumière, obscurité, sans aucun éclat?	Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres et non lumière? N'est-il pas obscur et sans éclat?	Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière? et profonde obscurité, et non splendeur?
21	Je hais, je dédaigne vos fêtes, je n'ai aucun goût à vos assemblées.	Je hais, je méprise vos fêtes, Je ne puis sentir vos assemblées.	Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas de bonne odeur dans vos assemblées solennelles;
22	Si vous m'offrez vos holocaustes et vos oblations, je n'y prends pas plaisir, et vos sacrifices de veaux engraissés, je ne les regarde pas.	Quand vous me présentez des holocaustes et des offrandes, Je n'y prends aucun plaisir; Et les veaux engraissés que vous sacrifiez en actions de grâces, Je ne les regarde pas.	si vous m'offrez des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses.
23	Eloigne de moi le bruit de tes cantiques ; que je n'entende pas le son de tes harpes !	Éloigne de moi le bruit de tes cantiques; Je n'écoute pas le son de tes luths.	Ôte de devant moi le bruit de tes cantiques; et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.
24	Mais que le jugement coule comme l'eau, et la justice comme un torrent qui ne tarit pas !	Mais que la droiture soit comme un courant d'eau, Et la justice comme un torrent qui jamais ne tarit.	Mais que le jugement roule comme des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas!
25	Des sacrifices et des oblations n'en avez-vous offert, dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël?	M'avez-vous fait des sacrifices et des offrandes Pendant les quarante années du désert, maison d'Israël?...	M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans le désert, pendant quarante ans, maison d'Israël?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Vous avez porté la tente de votre roi, et Kijoum, vos idoles, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fabriqué.	Emportez donc la tente de votre roi, Le piédestal de vos idoles, L'étoile de votre Dieu Que vous vous êtes fabriqué!	Mais vous avez porté le tabernacle de votre Moloc, et le Kiun de vos images, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait;
27 Je vous déporterai par delà Damas, dit Yahweh ; Dieu des armées est son nom.	Et je vous emmènerai captifs au delà de Damas, Dit l'Éternel, dont le nom est le Dieu des armées.	et je vous transporterai au-delà de Damas, dit l'Éternel; son nom est le Dieu des armées.

Chapitre 6

1 Malheur à ceux qui vivent tranquilles dans Sion, et en sécurité sur la montagne de Samarie, les plus nobles du premier des peuples, auprès desquels va la maison d'Israël	Malheur à ceux qui vivent tranquilles dans Sion, Et en sécurité sur la montagne de Samarie, A ces grands de la première des nations, Auprès desquels va la maison d'Israël!...	Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de Samarie, les grands de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël!
2 Passez à Calné et voyez; allez de là à Hamath la grande ; descendez à Geth des Philistins ; Ces villes sont-elles plus prospères que ces royaumes, et leur territoire est-il plus étendu que le vôtre?	Passez à Calné et voyez, Allez de là jusqu'à Hamath la grande, Et descendez à Gath chez les Philistins: Ces villes sont-elles plus prospères que vos deux royaumes, Et leur territoire est-il plus étendu que le vôtre?...	Passez à Calné, et voyez; et, de là, allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins: sont-elles meilleures que ces royaumes-ci? Est-ce que leur frontière est plus étendue que votre frontière?
3 Vous éloignez le jour du malheur, et vous faites approcher le règne de la violence !	Vous croyez éloigner le jour du malheur, Et vous faites approcher le règne de la violence.	Vous qui éloignez le mauvais jour, et qui faites approcher le siège de la violence,
4 Ils sont couchés sur des lits d'ivoire, et s'étendent sur leurs divans ; ils mangent les agneaux du troupeau, et les veaux engraissés dans l'étable.	Ils reposent sur des lits d'ivoire, Ils sont mollement étendus sur leurs couches; Ils mangent les agneaux du troupeau, Les veaux mis à l'engrais.	vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire et qui vous étendez mollement sur vos divans, et qui mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l'étable;
5 Ils folâtrent au son de la harpe ; comme David, ils ont inventé des instruments de musique.	Ils extravaguent au son du luth, Ils se croient habiles comme David sur les instruments de musique.	qui chantez au son du luth, et inventez, comme David, à votre usage, des instruments pour le chant;
6 Ils boivent le vin dans de larges coupes, ils se parfument avec les huiles les plus exquises. Et ils ne sont pas malades de la plaie de Joseph.	Ils boivent le vin dans de larges coupes, Ils s'oignent avec la meilleure huile, Et ils ne s'attristent pas sur la ruine de Joseph!	qui buvez le vin dans des coupes, et vous oignez de la meilleure huile, et ne vous affligez pas de la brèche de Joseph.
7 C'est pourquoi ils iront en exil, à la tête des captifs, et les cris de joie des voluptueux disparaîtront.	C'est pourquoi ils seront emmenés à la tête des captifs; Et les cris de joie de ces voluptueux cesseront.	C'est pourquoi, maintenant ils iront en captivité à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris de ceux qui sont mollement couchés cesseront.
8 Le Seigneur Yahweh l'a juré par lui-même, - oracle de Yahweh, le Dieu des armées J'ai en abomination l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais ; je livrerai la ville et ce qu'elle renferme.	Le Seigneur, l'Éternel, l'a juré par lui-même; L'Éternel, le Dieu des armées, a dit: J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, Et je hais ses palais; Je livrerai la ville et tout ce qu'elle renferme.	Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même, dit l'Éternel, le Dieu des armées: J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais; et je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Et s'il reste dix hommes dans une seule maison ils mourront.	Et s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront.	Et il arrivera que, s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront;
10	Un parent avec celui qui brûle les cadavres enlèvera le mort, et emportera de la maison les ossements ; et l'un dira à celui qui est au fond de la maison " Y en a-t-il encore avec toi? " Il répondra : " Plus personne ! " Et le premier dira : " Silence ! " Car il ne faut pas prononcer le nom de Yahweh.	Lorsqu'un parent prendra un mort pour le brûler Et qu'il enlèvera de la maison les ossements, Il dira à celui qui est au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un avec toi? Et cet homme répondra: Personne... Et l'autre dira: Silence! Ce n'est pas le moment de prononcer le nom de l'Éternel.	et le parent de l'un d'eux, et celui qui doit le brûler, le prendra pour sortir de la maison les os, et il dira à celui qui est dans l'intérieur de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi? Et il dira: Personne! Et il dira: Silence! car nous ne pouvons faire mention du nom de l'Éternel.
11	Car voici que Yahweh commande, et il fait tomber en ruines la grande maison, et en débris la petite maison.	Car voici, l'Éternel ordonne: Il fera tomber en ruines la grande maison, Et en débris la petite maison.	Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera la grande maison de brèches, et la petite maison, de fentes.
12	Les chevaux courent-ils sur le rocher, où y laboure-t-on avec des boeufs, que vous avez changé le droit en poison, et le fruit de la justice en absinthe?	Est-ce que les chevaux courent sur un rocher, Est-ce qu'on y laboure avec des boeufs, Pour que vous ayez changé la droiture en poison, Et le fruit de la justice en absinthe?	Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des bœufs? Car vous avez changé le droit en poison, et en absinthe le fruit de la justice,
13	Vous vous réjouissez de ce qui n'est rien, vous dites : " N'est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance? "	Vous vous réjouissez de ce qui n'est que néant, Vous dites: N'est-ce pas par notre force Que nous avons acquis de la puissance?	vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites: Avec notre force, ne nous sommes-nous pas acquis de la puissance?
14	Car voici que je suscite contre vous, maison d'Israël, - oracle de Yahweh, le Dieu des armées ! - une nation qui vous opprimera depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.	C'est pourquoi voici, je ferai lever contre vous, maison d'Israël, Dit l'Éternel, le Dieu des armées, une nation Qui vous opprimera depuis l'entrée de Hamath Jusqu'au torrent du désert.	Car voici, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, je suscite contre vous une nation, et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la rivière de la plaine.

Chapitre 7

1	Ainsi me fit voir le Seigneur Yahweh, et voici qu'il formait des sauterelles, au commencement de la pousse des regains ; c'était le regain après le coupe du roi.	Le Seigneur, l'Éternel, m'envoya cette vision. Voici, il formait des sauterelles, Au moment où le regain commençait à croître; C'était le regain après la coupe du roi.	Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, il forma des sauterelles, comme le regain commençait à pousser; et voici, c'était le regain après la fauche du roi.
2	Quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre. je dis : " Seigneur Yahweh, daignez pardonner ! Comment Jacob tiendra-t-il? Car il est petit. "	Et comme elles dévoraient entièrement l'herbe de la terre, Je dis: Seigneur Éternel, pardonne donc! Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est si faible!	Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe de la terre, que je dis: Seigneur Éternel, pardonne, je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il? car il est petit.
3	Et Yahweh se repentit de cela : " Cela ne sera pas ", dit Yahweh.	L'Éternel se repentit de cela. Cela n'arrivera pas, dit l'Éternel.	L'Éternel se repentit de cela: cela ne sera pas, dit l'Éternel.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ainsi me fit voir le Seigneur Yahweh, et voici que le Seigneur Yahweh venait châtier par le feu, et le feu dévorait le grand abîme, et il dévorait la portion du Seigneur.	Le Seigneur, l'Éternel, m'envoya cette vision. Voici, le Seigneur, l'Éternel, proclamait le châtiment par le feu; Et le feu dévorait le grand abîme Et dévorait le champ.	Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel; et voici, le Seigneur, l'Éternel, appela pour juger par le feu; et il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage.
5	Et je dis : "Seigneur Yahweh, daignez cesser ! Comment Jacob tiendra-t-il? Car il est petit. "	Je dis: Seigneur Éternel, arrête donc! Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est si faible!	Et je dis: Seigneur Éternel, cesse, je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il? car il est petit.
6	Yahweh se repentit : " Cela non plus ne sera pas ", dit le Seigneur Yahweh.	L'Éternel se repentit de cela. Cela non plus n'arrivera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.	L'Éternel se repentit de cela: cela aussi ne sera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.
7	Ainsi me fit voir Yahweh. et voici que le Seigneur se tenait sur un mur vertical, et Il avait dans sa main un fil à plomb.	Il m'envoya cette vision. Voici, le Seigneur se tenait sur un mur tiré au cordeau, Et il avait un niveau dans la main.	Ainsi il m'a fait voir; et voici, le Seigneur se tenait sur un mur bâti d'aplomb, et il avait un plomb à sa main.
8	Et Yahweh me dit : " Que vois-tu, Amos? " Je répondis : " Un fil à plomb. " Et le Seigneur me dit : " Voici que je mets le fil à plomb au milieu de mon peuple d'Israël ; je ne lui pardonnerai pas plus longtemps.	L'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Un niveau. Et le Seigneur dit: Je mettrai le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, Je ne lui pardonnerai plus;	Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un plomb. Et le Seigneur dit: Voici, je place un plomb au milieu de mon peuple Israël; je ne passerai plus par-dessus lui.
9	Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je me lèverai contre la maison de Jéroboam, avec l'épée. "	Les hauts lieux d'Isaac seront ravagés; Les sanctuaires d'Israël seront détruits, Et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.	Et les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront dévastés, et je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.
10	Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël " Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut plus supporter toutes ses paroles.	Alors Amatsia, prêtre de Béthel, fit dire à Jéroboam, roi d'Israël: Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut supporter toutes ses paroles.	Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jéroboam, roi d'Israël, disant: Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles.
11	Car Amos a parlé ainsi : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera emmené captif hors de son pays. "	Car voici ce que dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera emmené captif loin de son pays.	Car ainsi dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.
12	Et Amasias dit à Amos : " Voyant, va-t-en, fuis au pays de Juda, et manges-y ton pain ; là tu prophétiseras.	Et Amatsia dit à Amos: Homme à visions, va-t-en, fuis dans le pays de Juda; manges-y ton pain, et là tu prophétiseras.	Et Amatsia dit à Amos: Voyant, va-t'en; fuis au pays de Juda, et mange là du pain, et prophétise là,
13	Mais ne continue pas de prophétiser à Béthel, car c'est un sanctuaire du roi, et c'est une maison royale ".	Mais ne continue pas à prophétiser à Béthel, car c'est un sanctuaire du roi, et c'est une maison royale.	mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison du royaume.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Amos répondit et dit à Amasias : " Je ne suis pas un prophète, je ne suis pas un fils de prophète ; je suis bouvier et je cultive les sycomores.	Amos répondit à Amatsia: Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète; mais je suis berger, et je cultive des sycomores.	Et Amos répondit et dit à Amatsia: Je n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète; mais je gardais le bétail, et je cueillais le fruit des sycomores;
15 Et Yahweh m'a pris derrière le troupeau, et Yahweh m'a dit : Va, prophétise à mon peuple d'Israël.	L'Éternel m'a pris derrière le troupeau, et l'Éternel m'a dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël.	et l'Éternel me prit quand je suivais le menu bétail, et l'Éternel me dit: Va, prophétise à mon peuple Israël.
16 Et maintenant, écoute la parole de Yahweh : Tu dis : Tu ne prophétiseras pas contre Israël, et tu ne parleras. pas contre la maison d'Isaac !...	Écoute maintenant la parole de l'Éternel, toi qui dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne parle pas contre la maison d'Isaac.	Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel: Tu me dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne profère pas des paroles contre la maison d'Isaac.
17 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh : Ta femme sera prostituée dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ta terre sera partagée au cordeau ; et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera emmené captif hors de sa terre. "	A cause de cela, voici ce que dit l'Éternel: Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton champ sera partagé au cordeau; et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera emmené captif loin de son pays.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau, et tu mourras dans une terre impure, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.

Chapitre 8

1 Ainsi me fit voir le Seigneur Yahweh, et voici une corbeille de fruits mûrs.	Le Seigneur, l'Éternel, m'envoya cette vision. Voici, c'était une corbeille de fruits.	Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, un panier de fruits d'été!
2 Et il dit : " Que vois-tu, Amos ? " Je répondis : " Une corbeille de fruits mûrs. " Et Yahweh me dit : " La fin est venue pour mon peuple d'Israël; je ne lui pardonnerai pas plus longtemps.	Il dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Une corbeille de fruits. Et l'Éternel me dit: La fin est venue pour mon peuple d'Israël; Je ne lui pardonnerai plus.	Et il dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit: La fin est venue pour mon peuple Israël; je ne passerai plus par-dessus lui.
3 Les chants du palais seront des hurlements en ce jour-là, - oracle du Seigneur Yahweh. Il y aura de nombreux cadavres, en tout lieu on les jette en silence. "	En ce jour-là, les chants du palais seront des gémissements, Dit le Seigneur, l'Éternel; On jettera partout en silence une multitude de cadavres.	Et, en ce jour-là, les cantiques du palais seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre; en tout lieu on les jettera dehors… Silence!
4 Ecoutez ceci, vous qui engloutissez le pauvre, et qui voudriez faire disparaître les humbles du pays,	Écoutez ceci, vous qui dévorez l'indigent, Et qui ruinez les malheureux du pays!	Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés après les pauvres pour faire disparaître les débonnaires du pays,

Augustin Crampon

en disant : " Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, afin que nous puissions vendre du froment, et le sabbat, pour que nous ouvrions nos magasins à blé, en diminuant l'épha et en grossissant le sicle, en faussant la balance pour tromper?

Nous achèterons pour de l'argent les misérables, et les pauvres à cause d'une paire de sandales, et nous vendrons la criblure du froment? "

Yahweh l'a juré par l'orgueil de Jacob : je n'oublierai pas jusqu'à la fin toutes leurs actions.

A cause de cela, la terre ne tremblera-t-elle pas, et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil? Elle montera tout entière comme le Nil, elle se soulèvera et s'affaissera, comme le Nil d'Égypte.

Il arrivera en ce jour-là, -oracle du Seigneur Yahweh,- je ferai coucher le soleil en plein midi, et j'envelopperai la terre de ténèbres en un jour serein.

je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants de joie en lamentations ; je mettrai le sac sur tous les reins, et je rendrai chauve toute tête ; je mettrai le pays comme en un deuil de fils unique, et sa fin sera comme un jour amer.

Voici que des jours viennent, -oracle du Seigneur Yahweh, et j'enverrai une faim sur la terre, non une faim de pain, et non une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de Yahweh.

Et ils erreront d'une mer à l'autre, du septentrion à l'orient ; ils iront de côté et d'autre pour chercher la parole de Yahweh, et ils ne la trouveront pas.

En ces jours-là seront épuisés les belles vierges et les jeunes hommes, par la soif.

Louis Segond 1910

Vous dites: Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, Afin que nous vendions du blé? Quand finira le sabbat, afin que nous ouvrions les greniers? Nous diminuerons l'épha, nous augmenterons le prix, Nous falsifierons les balances pour tromper;

Puis nous achèterons les misérables pour de l'argent, Et le pauvre pour une paire de souliers, Et nous vendrons la criblure du froment.

L'Éternel l'a juré par la gloire de Jacob: Je n'oublierai jamais aucune de leurs oeuvres.

Le pays, à cause d'elles, ne sera-t-il pas ébranlé, Et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil? Le pays montera tout entier comme le fleuve, Il se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve d'Égypte.

En ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, Je ferai coucher le soleil à midi, Et j'obscurcirai la terre en plein jour;

Je changerai vos fêtes en deuil, Et tous vos chants en lamentations, Je couvrirai de sacs tous les reins, Et je rendrai chauves toutes les têtes; Je mettrai le pays dans le deuil comme pour un fils unique, Et sa fin sera comme un jour d'amertume.

Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, Où j'enverrai la famine dans le pays, Non pas la disette du pain et la soif de l'eau, Mais la faim et la soif d'entendre les paroles de l'Éternel.

Ils seront alors errants d'une mer à l'autre, Du septentrion à l'orient, Ils iront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, Et ils ne la trouveront pas.

En ce jour, les belles jeunes filles et les jeunes hommes mourront de soif.

J.N. Darby

disant: Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers? faisant l'épha petit et le sicle grand, et falsifiant la balance pour frauder;

afin d'acheter les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et de vendre la criblure du grain.

L'Éternel a juré par la gloire de Jacob: Si jamais j'oublie aucune de leurs œuvres!

Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas? Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil? Et il montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.

Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'amènerai les ténèbres sur la terre en plein jour.

Et je changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamentation; et sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête je la rendrai chauve; et je ferai que ce sera comme le deuil d'un fils unique, et la fin sera comme un jour d'amertume.

Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays; non une famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.

Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord au levant; ils courront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.

En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens défaudront de soif,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Ceux qui jurent par le péché de Samarie et disent : " Par la vie de ton Dieu, ô Dan ! Par la voie de Bersabée ! " tomberont et ne se relèveront pas.	Ils jurent par le péché de Samarie, Et ils disent: Vive ton Dieu, Dan! Vive la voie de Beer Schéba! Mais ils tomberont, et ne se relèveront plus.	— ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent: Dan, ton Dieu est vivant! et: La voie de Beër-Shéba est vivante! Et ils tomberont, et ne se relèveront jamais.

Chapitre 9

1 Je vis le Seigneur debout près de l'autel, et il dit : " Frappe le chapiteau, et que les seuils soient ébranlés, et brise-les sur leurs têtes à tous ! Et ce qui restera, je l'égorgerai par l'épée ! pas un ne se sauvera, pas un n'échappera.	Je vis le Seigneur qui se tenait sur l'autel. Et il dit: Frappe les chapiteaux et que les seuils s'ébranlent, Et brise-les sur leurs têtes à tous! Je ferai périr le reste par l'épée. Aucun d'eux ne pourra se sauver en fuyant, Aucun d'eux n'échappera.	Je vis le Seigneur, se tenant debout sur l'autel, et il dit: Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous; et ce qui restera d'eux, je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne sera pas délivré.
2 S'ils pénètrent jusqu'au schéol, ma main les en retirera ; s'ils montent aux cieux, je les en ferai descendre.	S'ils pénètrent dans le séjour des morts, Ma main les en arrachera; S'ils montent aux cieux, Je les en ferai descendre.	Quand ils pénétreraient jusque dans le shéol, de là ma main les prendra; et quand ils monteraient dans les cieux, je les en ferai descendre;
3 S'ils se cachent au sommet du Carmel, je les y chercherai et les prendrai ; et s'ils se dérobent à mes yeux au fond de la mer, là je commanderai au serpent de les mordre.	S'ils se cachent au sommet du Carmel, Je les y chercherai et je les saisirai; S'ils se dérobent à mes regards dans le fond de la mer, Là j'ordonnerai au serpent de les mordre.	et quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent, et il les mordra;
4 Et s'ils s'en vont en captivité devant leurs ennemis, là je commanderai à l'épée de les égorger. Et je fixerai mon oeil sur eux, pour le malheur et non pour le bien. "	S'ils vont en captivité devant leurs ennemis, Là j'ordonnerai à l'épée de les faire périr; Je dirigerai contre eux mes regards Pour faire du mal et non du bien.	et quand ils iraient en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les tuera; et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.
5 Le Seigneur Yahweh des armées, touche la terre et elle se fond, et tous ses habitants sont en deuil; elle inutile tout entière comme le Nil, et s'affaisse comme le fleuve d'Egypte.	Le Seigneur, l'Éternel des armées, touche la terre, et elle tremble, Et tous ses habitants sont dans le deuil; Elle monte tout entière comme le fleuve, Et elle s'affaisse comme le fleuve d'Égypte.	Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il fond; et tous ceux qui y habitent mèneront deuil; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.
6 Il construit ses degrés dans le ciel, et fonde sa voûte sur la terre; il appelle les eaux de la mer, et il les répand sur la face de la terre Yahweh est son nom.	Il a bâti sa demeure dans les cieux, Et fondé sa voûte sur la terre; Il appelle les eaux de la mer, Et les répand à la surface de la terre: L'Éternel est son nom.	C'est lui qui bâtit dans les cieux ses degrés, et qui a fondé sa voûte sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre; l'Éternel est son nom.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Cuschites, enfants d'Israël, -oracle de Yahweh? N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Egypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Qir?	N'êtes-vous pas pour moi comme les enfants des Éthiopiens, Enfants d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait sortir Israël du pays d'Égypte, Comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir?	N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthiopiens, ô fils d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir?
8	Voici que les yeux du Seigneur Yahweh sont fixés sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre ; toutefois je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, -oracle de Yahweh.-	Voici, le Seigneur, l'Éternel, a les yeux sur le royaume coupable. Je le détruirai de dessus la face de la terre; Toutefois je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, Dit l'Éternel.	Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel.
9	Car voici que je vais donner des ordres, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue le blé avec le crible, et le bon grain ne tombera pas à terre.	Car voici, je donnerai mes ordres, Et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, Comme on secoue avec le crible, Sans qu'il tombe à terre un seul grain.	Car voici, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans un crible, mais pas un grain ne tombera à terre.
10	Tous les pécheurs de mon peuple périront par l'épée, eux qui disent : " Le malheur ne s'approchera pas de nous, le malheur ne nous atteindra pas. "	Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, Ceux qui disent: Le malheur n'approchera pas, ne nous atteindra pas.	C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui disent: Le mal ne nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.
11	En ce jour-là, je relèverai la hutte de David qui est tombée ; je réparerai ses brèches, je relèverai ses ruines, et je la rebâtirai telle qu'aux jours d'autrefois,	En ce temps-là, je relèverai de sa chute la maison de David, J'en réparerai les brèches, j'en redresserai les ruines, Et je la rebâtirai comme elle était autrefois,	En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois,
12	afin qu'ils possèdent le reste d'Edom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été Invoqué, -oracle de Yahweh, qui fait ces choses.	Afin qu'ils possèdent le reste d'Édom et toutes les nations Sur lesquelles mon nom a été invoqué, Dit l'Éternel, qui accomplira ces choses.	afin qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.
13	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, et le laboureur joindra le moissonneur, et celui qui foule les grappes joindra celui qui répand la semence ; les montagnes dégoutteront de vin nouveau, et toutes les collines ruisselleront.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où le laboureur suivra de près le moissonneur, Et celui qui foule le raisin celui qui répand la semence, Où le moût ruissellera des montagnes Et coulera de toutes les collines.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui laboure atteindra celui qui moissonne, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence; et les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines se fondront.
14	Je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël ; ils bâtiront les villes dévastées et les habiteront, ils planteront les vignes et en boiront le vin, ils feront des jardins et en mangeront les fruits.	Je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël; Ils rebâtiront les villes dévastées et les habiteront, Ils planteront des vignes et en boiront le vin, Ils établiront des jardins et en mangeront les fruits.	Et je rétablirai les captifs de mon peuple Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Et je les planterai sur leur sol, et ils ne seront plus jamais arrachés de leur terre, que je leur ai donnée, dit Yahweh, ton Dieu.	Je les planterai dans leur pays, Et ils ne seront plus arrachés du pays que je leur ai donné, Dit L'Éternel, ton Dieu.	Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Vision d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur Yahweh à Edom : Nous avons reçu de Yahweh un message, et un héraut a été envoyé parmi les nations : "Debout ! Levons-nous contre lui pour combattre !	Prophétie d'Abdias. Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, sur Édom: -Nous avons appris une nouvelle de la part de l'Éternel, Et un messager a été envoyé parmi les nations: Levez-vous, marchons contre Édom pour lui faire la guerre! -	La vision d'Abdias. — Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom. Nous avons entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations: Levez-vous! et levons-nous contre lui pour la guerre.
2	Voici que je t'ai rendu petit parmi les nations, tu es l'objet du plus grand mépris.	Voici, je te rendrai petit parmi les nations, Tu seras l'objet du plus grand mépris.	Voici, je t'ai fait petit parmi les nations; tu es fort méprisé.
3	La fierté de ton coeur t'a égaré ! Lui qui habite dans des creux de rochers, dont les hauteurs sont la demeure, il dit dans son coeur : " Qui me fera descendre à terre ? "	L'orgueil de ton coeur t'a égaré, Toi qui habites le creux des rochers, Qui t'assieds sur les hauteurs, Et qui dis en toi-même: Qui me précipitera jusqu'à terre?	L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habitation; toi qui dis dans ton cœur: Qui me fera descendre par terre?
4	Quand tu t'élèverais aussi haut que l'aigle, que tu placerais ton aire parmi les étoiles, je t'en ferais descendre, -oracle de Yahweh.	Quand tu placerais ton nid aussi haut que celui de l'aigle, Quand tu le placerais parmi les étoiles, Je t'en précipiterai, dit l'Éternel.	Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.
5	Si des voleurs étaient entrés chez toi, des pillards de nuit, - comme te voilà dévasté ! - n'auraient-ils pas emporté que ce qui leur suffisait? Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, n'auraient-ils rien laissé à grappiller?	Si des voleurs, des pillards, viennent de nuit chez toi, Comme te voilà dévasté! Mais enlèvent-ils plus qu'ils ne peuvent? Si des vendangeurs viennent chez toi, Ne laissent-ils rien à grappiller?...	Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient chez toi (comme tu es ruiné!) voleraient-ils plus que ce qui leur suffit? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages?
6	Comme Esaü a été fouillé, comme on a cherché ses trésors cachés !	Ah! comme Ésaü est fouillé! Comme ses trésors sont découverts!	Comme Ésaü est fouillé! comme ses choses cachées sont mises à découvert!
7	Ils t'ont chassé jusqu'à la frontière, tous tes alliés ; ils t'ont joué, ils ont prévalu sur toi, ceux qui jouissaient de ton amitié; ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous tes pas. Il n'y a point en lui d'intelligence !	Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière, Tes amis t'ont joué, t'ont dominé, Ceux qui mangeaient ton pain t'ont dressé des pièges, Et tu n'as pas su t'en apercevoir!	Tous tes alliés t'ont poussé à la frontière; ceux qui étaient en paix avec toi t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi; ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui!
8	Est-ce qu'en ce jour-là, - oracle de Yahweh, je n'ôterai pas d'Edom les sages, et de la montagne d'Esaü l'intelligence?	N'est-ce pas en ce jour, dit l'Éternel, Que je ferai disparaître d'Édom les sages, Et de la montagne d'Ésaü l'intelligence?	N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence?
9	Tes guerriers, ô Théman, seront dans l'épouvante, afin que tout homme soit retranché de la montagne d'Esaü,	Tes guerriers, ô Théman, seront dans l'épouvante, Car tous ceux de la montagne d'Ésaü périront dans le carnage.	Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	A cause du massacre, à cause de la violence contre ton frère Jacob; la honte te couvrira, et tu seras retranché à jamais.	A cause de ta violence contre ton frère Jacob, Tu seras couvert de honte, Et tu seras exterminé pour toujours.	A cause de la violence faite à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour toujours.
11	Au jour où tu te tenais en face de lui, au jour où des ennemis emmenaient son armée, et où des étrangers pénétraient dans ses portes, et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi, tu étais comme l'un d'eux !	Le jour où tu te tenais en face de lui, Le jour où des étrangers emmenaient captive son armée, Où des étrangers entraient dans ses portes, Et jetaient le sort sur Jérusalem, Toi aussi tu étais comme l'un d'eux.	Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emportaient ses richesses, et où des forains entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.
12	Ne repais pas ta vue du jour de ton frère, au jour de son infortune; ne te réjouis pas au sujet des enfants de Juda, au jour de leur ruine; et ne profère pas d'insolentes paroles, au jour de la détresse.	Ne repais pas ta vue du jour de ton frère, du jour de son malheur, Ne te réjouis pas sur les enfants de Juda au jour de leur ruine, Et n'ouvre pas une grande bouche au jour de la détresse!	Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre; et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse.
13	N'entre pas dans la porte de mon peuple; au jour de leur calamité; ne repais pas ta vue, toi aussi, de son malheur, au jour de sa calamité; et n'étends pas ta main sur ses richesses, au jour de sa calamité.	N'entre pas dans les portes de mon peuple au jour de sa ruine, Ne repais pas ta vue de son malheur au jour de sa ruine, Et ne porte pas la main sur ses richesses au jour de sa ruine!	Tu n'aurais pas dû entrer dans la porte de mon peuple, au jour de leur calamité; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité; et tu n'aurais pas dû porter la main sur ses richesses au jour de sa calamité;
14	Ne te tiens pas au carrefour des chemins, pour massacrer ses fuyards; ne livre pas ses réchappés, au jour de la détresse.	Ne te tiens pas au carrefour pour exterminer ses fuyards, Et ne livre pas ses réchappés au jour de la détresse!	et tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses réchappés, et tu n'aurais pas dû livrer ceux des siens qui étaient demeurés de reste au jour de la détresse.
15	Car il est proche le jour de Yahweh, pour toutes les nations ; comme tu as fait, il te sera fait ; ton oeuvre retombera sur ta tête.	Car le jour de l'Éternel est proche, pour toutes les nations; Il te sera fait comme tu as fait, Tes oeuvres retomberont sur ta tête.	Car le jour de l'Éternel est proche, contre toutes les nations: comme tu as fait, il te sera fait; ta récompense retombera sur ta tête.
16	Car, de même que vous avez bu sur ma sainte montagne, toutes les nations boiront continuellement; elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme n'ayant pas été.	Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, Ainsi toutes les nations boiront sans cesse; Elles boiront, elles avaleront, Et elles seront comme si elles n'avaient jamais été.	Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas été.
17	Mais sur la montagne de Sion il y aura des réchappés ; elle sera un lieu saint, et la maison de Jacob rentrera dans ses possessions.	Mais le salut sera sur la montagne de Sion, elle sera sainte, Et la maison de Jacob reprendra ses possessions.	Et sur la montagne de Sion il y aura délivrance; et elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Esaü sera réduite à être du chaume. Celles-là l'allumeront et le dévoreront, et il n'y aura pas de survivant pour la maison d'Esaü ; car Yahweh a parlé.	La maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme; Mais la maison d'Ésaü sera du chaume, Qu'elles allumeront et consumeront; Et il ne restera rien de la maison d'Ésaü, Car l'Éternel a parlé.	Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme; et la maison d'Ésaü sera du chaume; et elles y mettront le feu et la dévoreront; et il n'y aura pas de reste de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé.
19 Ceux du négéb posséderont la montagne d'Esaü et ceux de la sephélah le pays des Philistins ; Ils posséderont le territoire d'Ephraïm, et le territoire de Samarie; et ceux de Benjamin posséderont Galaad.	Ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, Et ceux de la plaine le pays des Philistins; Ils posséderont le territoire d'Éphraïm et celui de Samarie; Et Benjamin possédera Galaad.	Et ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins; et les fils d'Israël posséderont la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie; et Benjamin possédera Galaad.
20 Les captifs de cette armée des enfants d'Israël posséderont le pays des Chananéens jusqu'à Sarepta. Et les captifs de Jérusalem qui sont à Sépharad posséderont les villes du négéb.	Les captifs de cette armée des enfants d'Israël Posséderont le pays occupé par les Cananéens jusqu'à Sarepta, Et les captifs de Jérusalem qui sont à Sepharad Posséderont les villes du midi.	Et les captifs de cette armée des fils d'Israël posséderont ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta, et les captifs de Jérusalem, qui avaient été à Sepharad, posséderont les villes du midi.
21 Et des libérateurs monteront à la montagne de Sion, pour juger la montagne d'Esaü ; et à Yahweh sera l'empire.	Des libérateurs monteront sur la montagne de Sion, Pour juger la montagne d'Ésaü; Et à l'Éternel appartiendra le règne.	Et des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 La parole de Yahweh fut adressée à Jonas, fils d'Amathi, eu ces termes :

La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthaï, en ces mots:

Et la parole de l'Éternel vint à Jonas, fils d'Amitthaï, disant:

2 " Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche contre elle; car leur méchanceté est montée jusqu'à moi. "

Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle! car sa méchanceté est montée jusqu'à moi.

Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.

3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis, loin de la face de Yahweh. Il descendit à Joppé, et trouva un vaisseau qui allait à Tharsis et, ayant payé son passage, il y descendit pour aller avec eux à Tharsis, loin de la face de Yahweh.

Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la face de l'Éternel. Il descendit à Japho, et il trouva un navire qui allait à Tarsis; il paya le prix du transport, et s'embarqua pour aller avec les passagers à Tarsis, loin de la face de l'Éternel.

Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Éternel; et il descendit à Joppé et trouva un navire allant à Tarsis; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel.

4 Mais Yahweh fit souffler un grand vent sur la mer, et il y eut sur la mer une grande tempête ; le vaisseau menaçait de se briser.

Mais l'Éternel fit souffler sur la mer un vent impétueux, et il s'éleva sur la mer une grande tempête. Le navire menaçait de faire naufrage.

Et l'Éternel envoya un grand vent sur la mer; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser.

5 Les mariniers eurent peur; ils crièrent chacun à leur dieu, et jetèrent à la mer les objets qui étaient sur le vaisseau, pour s'alléger. Et Jonas était descendu au fond du navire ; il s'était couché et dormait profondément.

Les mariniers eurent peur, ils implorèrent chacun leur dieu, et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient sur le navire, afin de le rendre plus léger. Jonas descendit au fond du navire, se coucha, et s'endormit profondément.

Et les marins eurent peur et crièrent chacun à son dieu; et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Et Jonas était descendu au fond du vaisseau et s'était couché, et dormait profondément.

6 Alors le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : " Qu'as-tu à dormir? Lève-toi, invoque ton Dieu ; peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons point ! "

Le pilote s'approcha de lui, et lui dit: Pourquoi dors-tu? Lève-toi, invoque ton Dieu! peut-être voudra-t-il penser à nous, et nous ne périrons pas.

Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit: Que fais-tu, dormeur? Lève-toi, crie à ton Dieu! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.

7 Et ils se dirent les uns aux autres " Venez, jetons les sorts, afin que nous sachions de qui nous vient ce mal. " Ils jetèrent les sorts, et le sort tomba sur Jonas.

Et il se rendirent l'un à l'autre: Venez, et tirons au sort, pour savoir qui nous attire ce malheur. Ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Jonas.

Et ils se dirent l'un à l'autre: Venez, jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.

8 Alors ils lui dirent : " Dis-nous donc à cause de qui nous arrive ce mal; quelle est ta profession, d'où viens-tu, quel est ton pays et de quel peuple es-tu?

Alors ils lui dirent: Dis-nous qui nous attire ce malheur. Quelles sont tes affaires, et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?

Et ils lui dirent: Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé? Quelle est ton occupation? et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?

9 Il leur répondit : " Je suis un Hébreu et j'adore Yahweh, le Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre. "

Il leur répondit: Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre.

Et il leur dit: Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Les hommes furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent : " Qu'as-tu fait ! " Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait loin de la face de Yahweh, parce qu'il le leur avait déclaré.	Ces hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent: Pourquoi as-tu fait cela? Car ces hommes savaient qu'il fuyait loin de la face de l'Éternel, parce qu'il le leur avait déclaré.	Et les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent: Qu'est-ce que tu as fait? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.
11	Ils lui dirent : " Que te ferons-nous, pour que la mer s'apaise pour nous? " Car la mer continuait de se soulever de plus en plus.	Ils lui dirent: Que te ferons-nous, pour que la mer se calme envers nous? Car la mer était de plus en plus orageuse.	Et ils lui dirent: Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous? car la mer allait grossissant toujours.
12	Il leur répondit : "Prenez-moi et me jetez à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. "	Il leur répondit: Prenez-moi, et jetez-moi dans la mer, et la mer se calmera envers vous; car je sais que c'est moi qui attire sur vous cette grande tempête.	Et il leur dit: Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est venue sur vous.
13	Les hommes ramaient pour ramener le vaisseau à la terre, mais ils ne le purent pas car la mer continuait de se soulever de plus en plus contre eux.	Ces hommes ramaient pour gagner la terre, mais ils ne le purent, parce que la mer s'agitait toujours plus contre eux.	Mais les hommes ramèrent pour regagner la terre; et ils ne purent pas, car la mer allait toujours grossissant contre eux.
14	Alors ils crièrent à Yahweh et dirent : " Ah ! Yahweh, que nous ne périssions pas pour l'âme de cet homme, et ne nous chargez pas d'un sang innocent; car c'est vous, Yahweh, qui avez fait comme il vous a plu. "	Alors ils invoquèrent l'Éternel, et dirent: O Éternel, ne nous fais pas périr à cause de la vie de cet homme, et ne nous charge pas du sang innocent! Car toi, Éternel, tu fais ce que tu veux.	Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Ah, Éternel! que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme; et ne mets pas sur nous du sang innocent; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu.
15	Et prenant Jonas, ils le jetèrent à la mer;et la mer calma sa fureur.	Puis ils prirent Jonas, et le jetèrent dans la mer. Et la fureur de la mer s'apaisa.	Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer; et la fureur de la mer s'arrêta.
16	Et les hommes furent saisis d'une grande crainte pour Yahweh ; ils offrirent un sacrifice à Yahweh et firent des voeux.	Ces hommes furent saisis d'une grande crainte de l'Éternel, et ils offrirent un sacrifice à l'Éternel, et firent des voeux.	Et les hommes craignirent beaucoup l'Éternel, et offrirent un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.
17	Et Yahweh fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.	L'Éternel fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.	Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.

Chapitre 2

1	Et des entrailles du poisson Jonas pria Yahweh, son Dieu.	Jonas, dans le ventre du poisson, pria l'Éternel, son Dieu.	Et Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des entrailles du poisson,
2	Il dit : De la détresse où j'étais, j'ai invoqué Yahweh, et Il m'a répondu ; du ventre du schéol, j'ai crié: vous avez entendu ma voix.	Il dit: Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé; Du sein du séjour des morts j'ai crié, Et tu as entendu ma voix.	et il dit: J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu. Du sein du shéol, j'ai crié; tu as entendu ma voix.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Vous m'aviez jeté dans l'abîme, au coeur des mers, et l'onde m'environnait; tous vos flots et toutes vos vagues ont passé sur moi.	Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le coeur de la mer, Et les courants d'eau m'ont environné; Toutes tes vagues et tous tes flots ont passé sur moi.	Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
4	Et moi, je disais : je suis chassé de devant vos yeux ; pourtant je contemplerai encore votre saint temple.	Je disais: Je suis chassé loin de ton regard! Mais je verrai encore ton saint temple.	Et moi je disais: Je suis rejeté de devant tes yeux: toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.
5	Les eaux m'avaient enserré jusqu'à l'âme, l'abîme m'environnait, l'algue encerclait ma tête.	Les eaux m'ont couvert jusqu'à m'ôter la vie, L'abîme m'a enveloppé, Les roseaux ont entouré ma tête.	Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.
6	J'étais descendu jusqu'aux racines des montagnes ; les verrous de la terre étaient tirés sur moi pour toujours ! Et vous avez fait remonter ma vie de la fosse, Yahweh, mon Dieu !	Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, Les barres de la terre m'enfermaient pour toujours; Mais tu m'as fait remonter vivant de la fosse, Éternel, mon Dieu!	Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.
7	Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de Yahweh ; et ma prière est parvenue jusqu'à vous, à votre saint temple.	Quand mon âme était abattue au dedans de moi, Je me suis souvenu de l'Éternel, Et ma prière est parvenue jusqu'à toi, Dans ton saint temple.	Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple de ta sainteté.
8	Ceux qui s'attachent à des vanités futiles abandonnent l'auteur de leur grâce.	Ceux qui s'attachent à de vaines idoles Éloignent d'eux la miséricorde.	Ceux qui regardent aux vanités mensongères abandonnent la grâce qui est à eux.
9	Mais moi, aux accents de louange, Je votre offrirai un sacrifice ; le voeu que j'ai fait, je l'accomplirai. A Yahweh est le salut !	Pour moi, je t'offrirai des sacrifices avec un cri d'actions de grâces, J'accomplirai les voeux que j'ai faits: Le salut vient de l'Éternel.	Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange; je m'acquitterai de ce que j'ai voué. La délivrance est de l'Éternel.
10	Yahweh parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.	L'Éternel parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.	Et l'Éternel commanda au poisson, et il vomit Jonas sur la terre.

Chapitre 3

1	La parole de Yahweh fut adressée une seconde fois à Jonas, en ces termes "	La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas une seconde fois, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jonas une seconde fois, disant:
2	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche-lui la prédication que je te dirai. "	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et proclames-y la publication que je t'ordonne!	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.
3	Et Jonas se leva et alla à Ninive, selon la parole de Yahweh. Or Ninive était une ville grande devant Dieu, de trois journées de marche.	Et Jonas se leva, et alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une très grande ville, de trois jours de marche.	Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une fort grande ville, de trois journées de chemin.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Jonas commença à pénétrer dans la ville la marche d'une journée; et il prêcha et dit: " Encore quarante jours et Ninive sera détruite!..."	Jonas fit d'abord dans la ville une journée de marche; il criait et disait: Encore quarante jours, et Ninive est détruite!	Et Jonas commença à entrer dans la ville, le chemin d'un jour; et il cria et dit: Encore quarante jours, et Ninive sera renversée.
5	Les gens de Ninive crurent en Dieu; ils publièrent un jeûne et se revêtirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.	Les gens de Ninive crurent à Dieu, ils publièrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, depuis les plus grands jusqu'aux plus petits.	Et les hommes de Ninive crurent Dieu, et proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits.
6	La chose étant parvenue au roi de Ninive, il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d'un sac et s'assît sur la cendre.	La chose parvint au roi de Ninive; il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre.	Car la parole parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta de dessus lui son manteau, et se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.
7	Et on cria dans Ninive et on dit, par décret du roi et de ses grands, ces paroles : " Que ni hommes ni bêtes, boeufs et brebis, ne mangent rien, ne paissent point et ne boivent point d'eau ;	Et il fit faire dans Ninive cette publication, par ordre du roi et de ses grands; Que les hommes et les bête, les boeufs et les brebis, ne goûtent de rien, ne paissent point, et ne boivent point d'eau!	Et il fit crier et dire dans Ninive, par un édit du roi et de ses grands, disant: Que les hommes, et les bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien; qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas d'eau;
8	qu'ils se couvrent de sacs, hommes et bêtes, qu'ils crient à Dieu avec force, et qu'ils se détournent chacun de sa mauvaise voie et des actions de violence que commettent ses mains!	Que les hommes et les bêtes soient couverts de sacs, qu'ils crient à Dieu avec force, et qu'ils reviennent tous de leur mauvaise voie et des actes de violence dont leurs mains sont coupables!	et que les hommes et les bêtes soient recouverts de sacs. Et qu'ils crient à Dieu avec force; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs mains.
9	Qui sait si Dieu ne viendra pas à se repentir, et s'il ne reviendra pas de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point? "	Qui sait si Dieu ne reviendra pas et ne se repentira pas, et s'il ne renoncera pas à son ardente colère, en sorte que nous ne périssions point?	Qui sait? Dieu reviendra et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas.
10	Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment ils se détournaient de leur mauvaise voie; et Dieu se repentît du mal qu'il avait annoncé qu'il leur ferait; et il ne le fit pas.	Dieu vit qu'ils agissaient ainsi et qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. Alors Dieu se repentit du mal qu'il avait résolu de leur faire, et il ne le fit pas.	Et Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

Chapitre 4

1	Jonas en éprouva un vif chagrin, et il fut irrité.	Cela déplut fort à Jonas, et il fut irrité.	Mais Jonas trouva cela très mauvais, et il fut irrité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Il fit une prière à Yahweh et dit: " Ah ! Yahweh, n'est-ce pas là ce que je disais lorsque j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi je me suis d'abord enfui à Tharsis ; car je savais que vous êtes un Dieu miséricordieux et clément, lent à la colère, riche en grâce et vous repentant du mal.	Il implora l'Éternel, et il dit: Ah! Éternel, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays? C'est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et qui te repens du mal.	Et il pria l'Éternel, et dit: Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté et qui te repens du mal dont tu as menacé;
3	Maintenant, Yahweh, retirez donc de moi mon âme, car la mort vaut mieux pour moi que la vie. "	Maintenant, Éternel, prends-moi donc la vie, car la mort m'est préférable à la vie.	et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi ma vie, car mieux me vaut la mort que la vie.
4	Et Yahweh répondit : " Fais-tu bien de t'irriter? "	L'Éternel répondit: Fais-tu bien de t'irriter?	Et l'Éternel dit: Fais-tu bien de t'irriter?
5	Et Jonas sortit de la ville et s'assit à l'orient de la ville ; là il se fit une hutte et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait dans la ville.	Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville, Là il se fit une cabane, et s'y tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait dans la ville.	Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville; et il se fit là une cabane, et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.
6	Et Yahweh-Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour qu'il y eût de l'ombre sur sa tête, afin de le délivrer de son mal; et Jonas éprouva une grande joie à cause du ricin.	L'Éternel Dieu fit croître un ricin, qui s'éleva au-dessus de Jonas, pour donner de l'ombre sur sa tête et pour lui ôter son irritation. Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.	Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère, et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon.
7	Mais Yahweh fit venir, au lever de l'aurore, le lendemain, un ver qui piqua le ricin; et il sécha.	Mais le lendemain, à l'aurore, Dieu fit venir un ver qui piqua le ricin, et le ricin sécha.	Et Dieu prépara un ver le lendemain, au lever de l'aurore, et il rongea le kikajon, et il sécha.
8	Et quand le soleil se leva, Yahweh fit venir un vent brûlant d'orient; et le soleil donna sur la tête de Jonas, au point qu'il défaillit. Il demanda de mourir et dit : " La mort vaut mieux pour moi que la vie. "	Au lever du soleil, Dieu fit souffler un vent chaud d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, au point qu'il tomba en défaillance. Il demanda la mort, et dit: La mort m'est préférable à la vie.	Et il arriva que, quand le soleil se leva, Dieu prépara un doux vent d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et dit: Mieux me vaut la mort que la vie.
9	Alors Dieu dit à Jonas : " Fais-tu bien de t'irriter à cause du ricin? " Il répondit : " Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort. "	Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t'irriter à cause du ricin? Il répondit: Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort.	Et Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon? Et il dit: Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort.
10	Et Yahweh dit : " Tu t'affliges au sujet du ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait croître, qui est venu en une nuit et qui a péri en une nuit;	Et l'Éternel dit: Tu as pitié du ricin qui ne t'a coûté aucune peine et que tu n'as pas fait croître, qui est né dans une nuit et qui a péri dans une nuit.	Et l'Éternel dit: Tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait croître; qui, né en une nuit, a péri en une nuit;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 et moi, Je ne m'affligerais pas au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes qui ne distinguent pas leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre ! "	Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle se trouvent plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre!	et moi, je n’aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent pas distinguer entre leur droite et leur gauche, et aussi beaucoup de bétail!

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Michée de Moréseth, dans les jours de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, dont il eut la vision touchant Samarie et Jérusalem.	La parole de l'Éternel fut adressée à Michée, de Moréscheth, au temps de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, prophétie sur Samarie et Jérusalem.	La parole de l’Éternel qui vint à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d’Achaz, d’Ézéchias, rois de Juda, laquelle il vit au sujet de Samarie et de Jérusalem.
2	Ecoutez, vous tous, peuples ! Sois attentive, terre, avec ce qui te remplit ! Le Seigneur Yahweh va témoigner contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté !	Écoutez, vous tous, peuples! Sois attentive, terre, et ce qui est en toi! Que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, Le Seigneur qui est dans le palais de sa sainteté!	Écoutez, vous, tous les peuples; sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi; et que le Seigneur, l’Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté!
3	Car voici que Yahweh va sortir de sa demeure ; il descendra, il marchera sur les hauteurs de la terre.	Car voici, l'Éternel sort de sa demeure, Il descend, il marche sur les hauteurs de la terre.	Car voici, l’Éternel sort de son lieu, et descendra, et marchera sur les lieux hauts de la terre;
4	Les montagnes se fondront sous ses pas, les vallées se fendront, comme la cire devant le feu, comme l'eau versée sur une pente.	Sous lui les montagnes se fondent, Les vallées s'entr'ouvent, Comme la cire devant le feu, Comme l'eau qui coule sur une pente.	et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées s’entrouvriront, comme la cire devant le feu, comme des eaux versées sur une pente.
5	Tout cela, à cause du crime de Jacob, et à cause des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?	Et tout cela à cause du crime de Jacob, A cause des péchés de la maison d'Israël! Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?...	Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d’Israël! De qui est la transgression de Jacob? N’est-ce pas de Samarie? Et de qui, les hauts lieux de Juda? N’est-ce pas de Jérusalem?
6	Je ferai de Samarie un tas de pierres dans un champ, un lieu à planter la vigne ; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements.	Je ferai de Samarie un monceau de pierres dans les champs, Un lieu pour planter de la vigne; Je précipiterai ses pierres dans la vallée, Je mettrai à nu ses fondements.	Et je ferai de Samarie un monceau dans les champs, des plantations de vigne; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai ses fondements.
7	Toutes ses statues seront brisées ; et tous ses salaires consumés par le feu ; de toutes ses idoles je ferai une ruine, car elle les a amassées avec le salaire de la prostitution, et elles redeviendront un salaire de prostitution.	Toutes ses images taillées seront brisées, Tous ses salaires impurs seront brûlés au feu, Et je ravagerai toutes ses idoles: Recueillies avec le salaire de la prostitution, Elles deviendront un salaire de prostitutions...	Et toutes ses images taillées seront mises en pièces; et tous ses présents de prostitution seront brûlés au feu; et je mettrai en désolation toutes ses idoles; car c’est avec un présent de prostituée qu’elle les a rassemblées, et elles redeviendront un présent de prostituée.
8	A cause de cela, je me lamenterai et je hurlerai, je marcherai dépouillé et nu ; je répandrai une lamentation comme le chacal, et une plainte comme l'autruche.	C'est pourquoi je pleurerai, je me lamenterai, Je marcherai déchaussé et nu, Je pousserai des cris comme le chacal, Et des gémissements comme l'autruche.	A cause de cela je me frapperai la poitrine, et je hurlerai; j’irai dépouillé et nu; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les autruches.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Car sa plaie est mortelle ; car elle vient jusqu'à Juda, elle arrive jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem;	Car sa plaie est douloureuse; Elle s'étend jusqu'à Juda, Elle pénètre jusqu'à la porte de mon peuple, Jusqu'à Jérusalem.	Car sa plaie est incurable; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.
10 Ne l'annoncez pas dans Geth ; me pleurez pas dans Acco ! A Beth-Aphra je me roule dans la poussière.	Ne l'annoncez point dans Gath, Ne pleurez point dans Acco! Je me roule dans la poussière à Beth Leaphra.	Ne le racontez pas dans Gath, ne versez point de pleurs. Dans Beth-Leaphra, roule-toi dans la poussière.
11 Passe, habitante de Saphir, dans une honteuse nudité ! L'habitante de Tsoanan n'est point sortie ; le deuil de Beth-Haetsel vous prive de son abri.	Passe, habitante de Schaphir, dans la nudité et la honte! L'habitante de Tsaanan n'ose sortir, Le deuil de Beth Haëtsel vous prive de son abri.	Passe outre, toi, habitante de Shaphir, ta nudité découverte! L'habitante de Tsaanan n'est pas sortie pour la lamentation de Beth-Haëtsel; il vous ôtera son abri.
12 L'habitante de Maroth est en détresse à cause de ses biens ; car le malheur est descendu d'auprès de Yahweh, sur la porte de Jérusalem.	L'habitante de Maroth tremble pour son salut, Car le malheur est descendu de la part de l'Éternel Jusqu'à la porte de Jérusalem.	Car l'habitante de Maroth s'attendait au bien, mais le mal est descendu de par l'Éternel à la porte de Jérusalem.
13 Attelle le char au coursier, habitante de Lachis ; ce fut le commencement du péché pour la fille de Sion, qu'on ait trouvé chez toi les crimes d'Israël.	Attelle les coursiers à ton char, Habitante de Lakisch! Tu as été pour la fille de Sion une première cause de péché, Car en toi se sont trouvés les crimes d'Israël.	Attache le char au coursier, habitante de Lakis: elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël.
14 C'est pourquoi tu renonceras à posséder Moréseth de Geth; les maisons d'Aczib seront une déception pour les rois d'Israël.	C'est pourquoi tu renonceras à Moréschet Gath; Les maisons d'Aczib seront une source trompeuse Pour les rois d'Israël.	C'est pourquoi tu donneras des présents à Morésheth-Gath. Les maisons d'Aczib seront un mensonge pour les rois d'Israël.
15 Je t'amènerai un conquérant, habitante de Marésa; la noblesse d'Israël s'en ira jusqu'à Odollam.	Je t'amènerai un nouveau maître, habitante de Maréscha; La gloire d'Israël s'en ira jusqu'à Adullam.	A toi j'amènerai encore l'héritier, habitante de Marésha; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam.
16 Arrache tes cheveux, rase-les, à cause de tes enfants bien-aimés ; fais-toi chauve comme le vautour, car ils s'en vont en captivité loin de toi !	Rase-toi, coupe ta chevelure, A cause de tes enfants chéris! Rends-toi chauve comme l'aigle, Car ils s'en vont en captivité loin de toi!	Rends-toi chauve et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices; élargis ta tonsure, comme le vautour; car ils sont allés en captivité loin de toi.

Chapitre 2

1 Malheur à ceux qui méditent l'Iniquité et qui préparent le mal sur leurs couches ! au point du jour ils l'exécutent, quand c'est au pouvoir de leurs mains.	Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui forgent le mal Sur leur couche! Au point du jour ils l'exécutent, Quand ils ont le pouvoir en main.	Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits! À la lumière du matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Ils convoitent les champs et les ravissent, les maisons, et ils s'en emparent; ils font violence à l'homme et à sa maison, au maître et à son héritage.	Ils convoitent des champs, et ils s'en emparent, Des maisons, et ils les enlèvent; Ils portent leur violence sur l'homme et sur sa maison, Sur l'homme et sur son héritage.	Et ils convoitent des champs et les ravissent, et des maisons, et ils s'en emparent; et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.
3	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh : Voici que je médite contre cette race un mal, dont vous ne pourrez dégager votre cou; et vous ne marcherez plus la tête haute, car ce sera un temps mauvais.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je médite contre cette race un malheur; Vous n'en préserverez pas vos cous, Et vous ne marcherez pas la tête levée, Car ces temps seront mauvais.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je médite contre cette famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais.
4	En ce jour-là on prononcera sur vous un proverbe, et on chantera une complainte " C'en est fait, dira-t-on, nous sommes entièrement dévastés : Il aliène la part de mon peuple ! Comment me l'enlève-t-il? Il distribue nos champs aux infidèles? "	En ce jour-là, on fera de vous un sujet de sarcasme, On poussera des cris lamentables, On dira: Nous sommes entièrement dévastés! Il donne à d'autres la part de mon peuple! Eh quoi! il me l'enlève! Il distribue nos champs à l'ennemi!...	En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation; on dira: Nous sommes entièrement détruits; il a changé la portion de mon peuple: comme il me l'a ôtée! À celui qui se détourne de l'Éternel il a partagé nos champs.
5	C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende chez toi le cordeau, pour une part d'héritage, dans l'assemblée de Yahweh.	C'est pourquoi tu n'auras personne Qui étende le cordeau sur un lot, Dans l'assemblée de l'Éternel. -	C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour faire un lot dans la congrégation de l'Éternel.
6	- Ne prophétisez plus, prophétisent-ils. Si on ne prophétise pas à ceux-ci, l'opprobre ne s'éloignera pas.	Ne prophétisez pas! disent-ils. Qu'on ne prophétise pas de telles choses! Les invectives n'ont point de fin! -	Ne prophétisez point, prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l'ignominie ne s'éloignera pas.
7	Toi qu'on nomme maison de Jacob, est-ce que Yahweh est dépourvu de patience? Sont-ce là ses oeuvres? - Mes paroles ne sont-elles pas bienveillantes pour celui qui marche avec droiture?	Oses-tu parler ainsi, maison de Jacob? L'Éternel est-il prompt à s'irriter? Est-ce là sa manière d'agir? Mes paroles ne sont-elles pas favorables A celui qui marche avec droiture?	Toi qui es appelée la maison de Jacob: l'Éternel est-il impatient? Sont-ce là ses actes? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture?
8	Hier mon peuple s'est levé en adversaire: de dessus la robe vous arrachez le manteau ; ceux qui passent sans défiance, vous les traitez en ennemis.	Depuis longtemps on traite mon peuple en ennemi; Vous enlevez le manteau de dessus les vêtements De ceux qui passent avec sécurité En revenant de la guerre.	Naguère encore mon peuple s'est levé comme un ennemi: vous enlevez le manteau avec la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre;
9	Vous chassez les femmes de mon peuple, de leurs maisons chéries; à leurs petits enfants vous ôtez pour jamais ma gloire !	Vous chassez de leurs maisons chéries les femmes de mon peuple, Vous ôtez pour toujours ma parure à leurs enfants.	vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs délices; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours.
10	Levez-vous ! Partez... car ce pays n'est pas un lieu de repos, à cause de la souillure qui vous tourmentera, et d'un cruel tourment.	Levez-vous, marchez! car ce n'est point ici un lieu de repos; A cause de la souillure, il y aura des douleurs, des douleurs violentes.	Levez-vous et allez-vous-en! car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui amène la ruine: la ruine est terrible!

Augustin Crampon

11 S'il y avait un homme courant après le vent et débitant des mensonges, en disant : " Je vais te prophétiser vin et cervoise ! " ce serait le prophète de ce peuple.

12 Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob, je recueillerai les restes d'Israël ; je les grouperai ensemble comme des brebis dans un bercail ; comme un troupeau au milieu de son enclos, ainsi bruira la multitude des hommes.

13 Celui qui fait la brèche monte devant eux ; ils font la brèche, ils franchissent la porte, et par elle ils sortent; leur roi passe devant eux, et Yahweh est à leur tête.

Chapitre 3

1 J'ai dit: Ecoutez donc, chefs de Jacob, et magistrats de la maison d'Israël ! N'est-ce pas à vous de connaître le droit,

2 vous qui haïssez le bien et aimez le mal, qui leur arrachez la peau de dessus le corps, et la chair de dessus les os?

3 Ils dévorent la Chair de mon peuple : ils lui arrachent la peau de dessus le corps, ils brisent ses os, ils les mettent en pièces comme ce qui est dans la marmite; et comme de la viande dans une chaudière.

4 Alors ils crieront à Yahweh, et il ne les exaucera point; il leur cachera sa face en ce temps-là, selon la malice qu'ils ont mise en leurs actions.

5 Ainsi parle Yahweh sur les prophètes qui égarent mon peuple, qui, tant que leurs dents ont de quoi mordre; proclament la paix, et à quiconque ne leur met rien dans la bouche, déclarent la guerre

Louis Segond 1910

Si un homme court après le vent et débite des mensonges: Je vais te prophétiser sur le vin, sur les boissons fortes! Ce sera pour ce peuple un prophète.

Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob! Je rassemblerai les restes d'Israël, Je les réunirai comme les brebis d'une bergerie, Comme le troupeau dans son pâturage; Il y aura un grand bruit d'hommes.

Celui qui fera la brèche montera devant eux; Ils feront la brèche, franchiront la porte et en sortiront; Leur roi marchera devant eux, Et l'Éternel sera à leur tête.

Je dis: Écoutez, chefs de Jacob, Et princes de la maison d'Israël! N'est-ce pas à vous à connaître la justice?

Vous haïssez le bien et vous aimez le mal; Vous leur arrachez la peau et la chair de dessus les os.

Ils dévorent la chair de mon peuple, Lui arrachent la peau, Et lui brisent les os; Ils le mettent en pièces comme ce qu'on cuit dans un pot, Comme de la viande dans une chaudière.

Alors ils crieront vers l'Éternel, Mais il ne leur répondra pas; Il leur cachera sa face en ce temps-là, Parce qu'ils ont fait de mauvaises actions.

Ainsi parle l'Éternel sur les prophètes qui égarent mon peuple, Qui annoncent la paix si leurs dents ont quelque chose à mordre, Et qui publient la guerre si on ne leur met rien dans la bouche:

J.N. Darby

S'il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, disant: Je te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson forte! il sera le prophète de ce peuple.

Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier; je réunirai certainement le résidu d'Israël; je les mettrai ensemble comme le menu bétail de Botsra, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils bruiront à cause de la multitude des hommes.

Celui qui fait la brèche est monté devant eux; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.

Et je dis: Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël: N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste?

Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui arrachez leur peau de dessus eux, et leur chair de dessus leurs os,

qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans une chaudière, et comme de la chair au milieu d'une marmite.

Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon qu'ils ont agi méchamment.

Ainsi dit l'Éternel touchant les prophètes qui font errer mon peuple; qui mordent avec leurs dents, et crient: Paix! et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent la guerre contre lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	" C'est pourquoi vous aurez la nuit au lieu de visions; et vous aurez les ténèbres au lieu de divination; le soleil se couchera pour les prophètes, et le jour s'obscurcira pour eux.	A cause de cela, vous aurez la nuit..., et plus de visions! Vous aurez les ténèbres..., et plus d'oracles! Le soleil se couchera sur ces prophètes, Le jour s'obscurcira sur eux.	C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.
7	Les voyants seront confus, et les devins rougiront de honte ; tous, ils se couvriront la barbe, car il n'y aura plus de réponse de Dieu. "	Les voyants seront confus, les devins rougiront, Tous se couvriront la barbe; Car Dieu ne répondra pas.	Et les voyants seront honteux, et les devins seront confondus, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu.
8	Mais moi, je suis rempli de force, avec l'esprit de Yahweh, et de jugement et de courage, pour dénoncer à Jacob son crime; et à Israël son péché.	Mais moi, je suis rempli de force, de l'esprit de l'Éternel, Je suis rempli de justice et de vigueur, Pour faire connaître à Jacob son crime, Et à Israël son péché.	Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché.
9	Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob; et magistrats de la maison d'Israël, qui avez en horreur la justice, et qui pervertissez ce qui est droit,	Écoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob, Et princes de la maison d'Israël, Vous qui avez en horreur la justice, Et qui pervertissez tout ce qui est droit,	Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui abhorrez le jugement et pervertissez toute droiture,
10	bâtissant Sion avec le sang, et Jérusalem avec l'iniquité !	Vous qui bâtissez Sion avec le sang, Et Jérusalem avec l'iniquité!	bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité.
11	Ses chefs jugent pour des présents, ses prêtres enseignent pour lui salaire ; et ses prophètes exercent la divination pour de l'argent, et ils s'appuient sur Yahweh, en disant : " Yahweh n'est-il pas au milieu de nous? Le malheur ne saurait venir sur nous ! "	Ses chefs jugent pour des présents, Ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, Et ses prophètes prédisent pour de l'argent; Et ils osent s'appuyer sur l'Éternel, ils disent: L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous? Le malheur ne nous atteindra pas.	Ses chefs jugent pour des présents, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes devinent pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant: L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous? Il ne viendra point de mal sur nous!
12	C'est pourquoi, à cause de vous, Sion deviendra un champ qu'on laboure, Jérusalem sera un monceau de pierres, et la montagne du temple un haut lieu boisé !	C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de pierres, Et la montagne du temple une sommité couverte de bois.	C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.

Chapitre 4

1	Il arrivera à la fin des jours, que la Montagne de la maison de Yahweh sera établie au sommet des montagnes, et élevée au-dessus des collines. Et sur elle les nations afflueront.	Il arrivera, dans la suite des temps, Que la montagne de la maison de l'Éternel Sera fondée sur le sommet des montagnes, Qu'elle s'élèvera par-dessus les collines, Et que les peuples y afflueront.	Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et les peuples y afflueront;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Et des peuples nombreux viendront et diront ; Venez, montons à la montagne de Yahweh, et à la maison du Dieu de Jacob ; Il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. " Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem la parole de Yahweh.	Des nations s'y rendront en foule, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, A la maison du Dieu de Jacob, Afin qu'il nous enseigne ses voies, Et que nous marchions dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, Et de Jérusalem la parole de l'Éternel.	et beaucoup de nations iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.
3	Il sera l'arbitre de nations nombreuses, et le juge de peuples puissants, jusqu'au loin. Ils forgeront leurs épées en socs de charrue, et leurs lances en faucilles ; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et l'on n'apprendra plus la guerre.	Il sera le juge d'un grand nombre de peuples, L'arbitre de nations puissantes, lointaines. De leurs glaives ils forgeront des hoyaux, Et de leurs lances des serpes; Une nation ne tirera plus l'épée contre une autre, Et l'on n'apprendra plus la guerre.	Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et prononcera le droit à de fortes nations jusqu'au loin; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes: une nation ne lèvera pas l'épée contre une autre nation, et on n'apprendra plus la guerre.
4	Ils resteront assis chacun sous sa vigne, et sous son figuier, sans qu'il y ait personne pour les troubler; car la bouche de Yahweh des armées a parlé.	Ils habiteront chacun sous sa vigne et sous son figuier, Et il n'y aura personne pour les troubler; Car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.	Et ils s'assiéront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraye: car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.
5	Car tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu; et nous, nous marchons au nom de Yahweh notre Dieu, toujours et à jamais.	Tandis que tous les peuples marchent, chacun au nom de son dieu, Nous marcherons, nous, au nom de l'Éternel, notre Dieu, A toujours et à perpétuité.	Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu; et nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité.
6	En ce jour-là, - oracle de Yahweh, je recueillerai celles qui boitent, je rassemblerai celles qui étaient dispersées, et auxquelles j'avais fait du mal.	En ce jour-là, dit l'Éternel, je recueillerai les boiteux, Je rassemblerai ceux qui étaient chassés, Ceux que j'avais maltraités.	En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.
7	Et je ferai de celles qui boitent un reste, et de celles qui sont éloignées une nation puissante. Et Yahweh régnera sur eux, sur la montagne de Sion, dès lors et à jamais.	Des boiteux je ferai un reste, De ceux qui étaient chassés une nation puissante; Et l'Éternel régnera sur eux, à la montagne de Sion, Dès lors et pour toujours.	Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation forte; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours.
8	Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, elle viendra jusqu'à toi, elle te reviendra, l'ancienne domination, la royauté qui appartient à la fille de Jérusalem.	Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, A toi viendra, à toi arrivera l'ancienne domination, Le royaume de la fille de Jérusalem.	Et toi, tour du troupeau, colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première, — le royaume, à la fille de Jérusalem.
9	Pourquoi maintenant pousses-tu des cris? N'y a-t-il plu, de roi en toi, et ton conseiller a-t-il péri, pour que la douleur t'ait saisie comme une femme qui enfante?	Pourquoi maintenant pousses-tu des cris? N'as-tu point de roi, plus de conseiller, Pour que la douleur te saisisse comme une femme qui accouche?	Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-t-il point de roi au milieu de toi? Ton conseiller a-t-il péri? car l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui enfante.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Sois dans les douleurs et les efforts, fille de Sion, comme celle qui enfante ! Car maintenant tu vas sortir de la ville; et demeurer dans les champs, et tu iras jusqu'à Babylone ; là tu seras délivrée ; là Yahweh te rachètera, de la main de tes ennemis.	Fille de Sion, souffre et gémis comme une femme qui accouche! Car maintenant tu sortiras de la ville et tu habiteras dans les champs, Et tu iras jusqu'à Babylone; Là tu seras délivrée, C'est là que l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.	Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui enfante; car maintenant tu sortiras de la ville, et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone; là, tu seras délivrée; là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.
11 Et maintenant, contre toi se sont rassemblées des nations nombreuses; elles disent : " Qu'elle soit profanée; et que nos yeux contemplent Sion ! "	Maintenant plusieurs nations se sont rassemblées contre toi: Qu'elle soit profanée, disent-elles, Et que nos yeux se rassasient dans Sion!	Et maintenant sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent: Qu'elle soit profanée, que notre œil voie Sion!
12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de Yahweh, et elles ne comprennent pas ses desseins : savoir qu'il les a rassemblées comme des gerbes sur l'aire.	Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel, Elles ne comprennent pas ses desseins, Elles ignorent qu'il les a rassemblées comme des gerbes dans l'aire.	Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son conseil; car il les a amassées comme la gerbe sur l'aire.
13 Lève-toi et foule, fille de Sion ! Car je ferai que ta corne soit de fer, et je ferai que tes sabots soient d'airain; et tu broieras des peuples nombreux ; et je consacrerai leurs gains à Yahweh, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.	Fille de Sion, lève-toi et foule! Je te ferai une corne de fer et des ongles d'airain, Et tu broieras des peuples nombreux; Tu consacreras leurs biens à l'Éternel, Leurs richesses au Seigneur de toute la terre.	Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots d'airain, et tu broieras beaucoup de peuples; et je consacrerai leur butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.

Chapitre 5

1 Maintenant, fille de troupes, rassemble tes troupes ! On a mis le siège contre nous, on frappe de la verge sur la joue le juge d'Israël.	Maintenant, fille de troupes, rassemble tes troupes! On nous assiège; Avec la verge on frappe sur la joue le juge d'Israël.	Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes; il a mis le siège contre nous; ils frappent le juge d'Israël avec une verge sur la joue.
2 Et toi, Bethléem Ephrata, petite pour être entre les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit être dominateur en Israël, et ses origines dateront des temps anciens, des jours de l'éternité.	Et toi, Bethléhem Éphrata, Petite entre les milliers de Juda, De toi sortira pour moi Celui qui dominera sur Israël, Et dont l'origine remonte aux temps anciens, Aux jours de l'éternité.	(Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que tu sois petite entre les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël, et duquel les origines ont été d'ancienneté, dès les jours d'éternité.)
3 C'est pourquoi il les livrera, jusqu'au temps où celle qui doit enfanter aura enfanté ; et le reste de ses frères reviendra aux enfants d'Israël.	C'est pourquoi il les livrera Jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter, Et le reste de ses frères Reviendra auprès des enfants d'Israël.	C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui enfante aura enfanté; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Il se tiendra ferme, et il paîtra ses brebis, dans la force de Yahweh, dans la majesté du nom de Yahweh, son Dieu ; et on demeurera en sécurité, car maintenant il sera grand, jusqu'aux extrémités de la terre.	Il se présentera, et il gouvernera avec la force de l'Éternel, Avec la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu: Et ils auront une demeure assurée, Car il sera glorifié jusqu'aux extrémités de la terre.	Et il se tiendra et paîtra son troupeau avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils habiteront en sûreté, car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la terre.
5	C'est lui qui sera la paix. Quand l'Assyrien viendra dans notre pays, et que son pied foulera nos palais, nous ferons lever contre lui sept pasteurs, et huit princes du peuple.	C'est lui qui ramènera la paix. Lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays, Et qu'il pénétrera dans nos palais, Nous ferons lever contre lui sept pasteurs Et huit princes du peuple.	Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept pasteurs et huit princes des hommes.
6	Ils paîtront le pays d'Assur avec l'épée, et le pays de Nemrod dans ses portes ; Il nous délivrera de l'Assyrien, lorsqu'il viendra dans notre pays, et que son pied foulera notre territoire.	Ils feront avec l'épée leur pâture du pays d'Assyrie Et du pays de Nimrod au dedans de ses portes. Il nous délivrera ainsi de l'Assyrien, Lorsqu'il viendra dans notre pays, Et qu'il pénétrera sur notre territoire.	Et ils ravageront le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes. Et il nous délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos confins.
7	Et le reste de Jacob sera, au milieu de peuples nombreux, comme une rosée venant de Yahweh, comme des gouttes de pluie sur le gazon, lequel n'attend personne, et n'espère pas dans les enfants des hommes.	Le reste de Jacob sera au milieu des peuples nombreux Comme une rosée qui vient de l'Éternel, Comme des gouttes d'eau sur l'herbe: Elles ne comptent pas sur l'homme, Elles ne dépendent pas des enfants des hommes.	Et le résidu de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée de par l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, — qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes.
8	Et le reste de Jacob sera aussi parmi les nations, au milieu de peuples nombreux, comme un lion parmi ni les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de brebis ; lorsqu'il passe, foule et déchire, personne ne délivre.	Le reste de Jacob sera parmi les nations, Au milieu des peuples nombreux, Comme un lion parmi les bêtes de la forêt, Comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis: Lorsqu'il passe, il foule et déchire, Et personne ne délivre.	Et le résidu de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de menu bétail, qui, s'il passe, foule et déchire, et il n'y a personne qui délivre.
9	Que votre main se lève contre vos adversaires, et que vos ennemis soient exterminés !	Que ta main se lève sur tes adversaires, Et que tous tes ennemis soient exterminés!	Ta main se lèvera sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés.
10	En ce jour-là, - oracle de Yahweh, j'exterminerai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars,	En ce jour-là, dit l'Éternel, J'exterminerai du milieu de toi tes chevaux, Et je détruirai tes chars;	Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars;
11	je ruinerai les villes de ton pays, et je démolirai toutes tes forteresses.	J'exterminerai les villes de ton pays, Et je renverserai toutes tes forteresses;	et je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses;
12	Je retrancherai de ta main les sortilèges, et il n'y aura plus chez toi de devins.	J'exterminerai de ta main les enchantements, Et tu n'auras plus de magiciens;	et je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras pas de pronostiqueurs;
13	J'exterminerai du milieu de toi tes idoles et tes stèles, et tu n'adoreras plus l'ouvrage de tes mains.	J'exterminerai du milieu de toi tes idoles et tes statues, Et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains;	et je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 J'arracherai du milieu de toi tes aschéras, et je détruirai tes villes.	J'exterminerai du milieu de toi tes idoles d'Astarté, Et je détruirai tes villes.	Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.
15 Et dans ma colère et dans ma fureur, je tirerai vengeance des peuples qui n'auront pas écouté.	J'exercerai ma vengeance avec colère, avec fureur, sur les nations Qui n'ont pas écouté.	Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler.

Chapitre 6

1 Ecoutez donc ce que dit Yahweh : - Lève-toi et vide ta querelle devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix !	Écoutez donc ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, Et que les collines entendent ta voix!...	Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix!
2 Ecoutez, montagnes, la querelle de Yahweh, et vous, immuables fondements de la terre ! Car Yahweh a une querelle avec son peuple; et il va plaider contre Israël. -	Écoutez, montagnes, le procès de l'Éternel, Et vous, solides fondements de la terre! Car l'Éternel a un procès avec son peuple, Il veut plaider avec Israël. -	Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre; car l'Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec Israël.
3 Mon peuple, que t'ai-je fait, en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi.	Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je fatigué? Réponds-moi!	Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé? Réponds-moi!
4 Car je t'ai fait monter du pays d'Egypte, je t'ai racheté de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.	Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, Je t'ai délivré de la maison de servitude, Et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.	Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servitude; et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.
5 Mon peuple, souviens-toi donc du conseil qu'avait donné Balac, roi de Moab, et de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor; souviens-lui de Sétim jusqu'à Galgala, afin que tu connaisses les justices de Yahweh.	Mon peuple, rappelle-toi ce que projetait Balak, roi de Moab, Et ce que lui répondit Balaam, fils de Beor, De Sittim à Guilgal, Afin que tu reconnaisses les bienfaits de l'Éternel.	Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice de l'Éternel.
6 Avec quoi me présenterai-je devant Yahweh, me prosternerai-je devant le Dieu de là-haut? Me présenterai-je devant lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an?	Avec quoi me présenterai-je devant l'Éternel, Pour m'humilier devant le Dieu Très Haut? Me présenterai-je avec des holocaustes, Avec des veaux d'un an?	Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an?
7 Yahweh agréera-t-il des milliers de béliers, des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour ma faute, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme? -	L'Éternel agréera-t-il des milliers de béliers, Des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je pour mes transgressions mon premier-né, Pour le péché de mon âme le fruit de mes entrailles? -	L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bon, et ce que Yahweh demande de toi : c'est de pratiquer la justice, d'aimer la miséricorde, et de marcher humblement avec ton Dieu.	On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bien; Et ce que l'Éternel demande de toi, C'est que tu pratiques la justice, Que tu aimes la miséricorde, Et que tu marches humblement avec ton Dieu.	Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu?
9	La voix de Yahweh crie à la ville, - et c'est sagesse de prendre garde à votre nom : - Écoutez la verge, et celui qui l'a ordonnée !	La voix de l'Éternel crie à la ville, Et celui qui est sage craindra ton nom. Entendez la verge et celui qui l'envoie!	La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez la verge et celui qui l'a décrétée!
10	Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors iniques, et un épha amoindri, abominable?	Y a-t-il encore dans la maison du méchant Des trésors iniques, Et un épha trop petit, objet de malédiction?	Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant, et un épha petit, chose maudite?
11	Serais-je pur avec des balances injustes, et de faux poids dans le sac?	Est-on pur avec des balances fausses, Et avec de faux poids dans le sac?	Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids?
12	Les riches de cette ville sont pleins de violence, ses habitants profèrent le mensonge, et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche.	Ses riches sont pleins de violence, Ses habitants profèrent le mensonge, Et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche.	Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est fausse dans leur bouche:
13	Moi, à mon tour, je te frapperai de coups mortels, je te dévasterai à cause de tes péchés.	C'est pourquoi je te frapperai par la souffrance, Je te ravagerai à cause de tes péchés.	moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai désolée à cause de tes péchés.
14	Tu mangeras, mais sans te rassasier, et ta faim sera au-dedans de toi ; tu éloigneras, mais sans rien sauver, et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.	Tu mangeras sans te rassasier, Et la faim sera au dedans de toi; Tu mettras en réserve et tu ne sauveras pas, Et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.	Tu mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et ton ventre sera vide; et tu emporteras, mais tu ne sauveras pas; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.
15	Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas ; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras pas d'huile ; le moût, mais tu ne boiras pas de vin.	Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas, Tu presseras l'olive, et tu ne feras pas d'onctions avec l'huile, Tu presseras le moût, et tu ne boiras pas le vin.	Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile, et le moût, mais tu ne boiras pas de vin.
16	On observe les ordonnances d'Amri, et toutes les pratiques de la maison d'Achab, et vous marchez d'après leurs conseils, afin que je vous livre à la destruction, et les habitants du pays aux sifflets, et que vous portiez l'opprobre de mon peuple.	On observe les coutumes d'Omri Et toute la manière d'agir de la maison d'Achab, Et vous marchez d'après leurs conseils; C'est pourquoi je te livrerai à la destruction, Je ferai de tes habitants un sujet de raillerie, Et vous porterez l'opprobre de mon peuple.	Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab; et vous marchez selon leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation, et de ses habitants un objet de sifflement; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Hélas ! je suis comme après la récolte des fruits d'été, comme après le grappillage de la vendange : pas une grappe a manger ! pas une des premières figues que mon âme désire !	Malheur à moi! car je suis comme à la récolte des fruits, Comme au grappillage après la vendange: Il n'y a point de grappes à manger, Point de ces primeurs que mon âme désire.	Malheur à moi! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange: pas une grappe de raisin à manger! aucun fruit précoce que mon âme désirait!
2	L'homme pieux a disparu de la terre, et il n'y a plus un juste parmi les hommes. Tous ils se mettent en embuscade pour répandre le sang ; chacun fait la chasse à son frère et lui tend le filet.	L'homme de bien a disparu du pays, Et il n'y a plus de juste parmi les hommes; Ils sont tous en embuscade pour verser le sang, Chacun tend un piège à son frère.	L'homme pieux a disparu du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes; tous ils se placent aux embûches pour verser le sang; ils font la chasse chacun à son frère avec un filet;
3	Le mal, il y a des mains pour le bien faire ; le prince exige, le juge fait son prix, et le grand manifeste son avidité ; c'est ainsi qu'ils ourdissent ensemble leur trame.	Leurs mains sont habiles à faire le mal: Le prince a des exigences, Le juge réclame un salaire, Le grand manifeste son avidité, Et ils font ainsi cause commune.	les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire; le prince exige, et le juge est là pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme; et ensemble ils trament la chose.
4	Le meilleur d'entre eux est pareil à l'épine ; le plus droit, pire qu'une haie de ronces. - Le jour annoncé par tes sentinelles, le jour de ton châtiment est venu ; maintenant ils vont être dans la confusion ! -	Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, Le plus droit pire qu'un buisson d'épines. Le jour annoncé par tes prophètes, ton châtiment approche. C'est alors qu'ils seront dans la confusion.	Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles et de ta visitation est arrivé; maintenant sera leur confusion.
5	Ne croyez pas à un ami, ne vous fiez pas à un intime ; devant celle qui repose sur ton sein, garde les paroles de ta bouche !	Ne crois pas à un ami, Ne te fie pas à un intime; Devant celle qui repose sur ton sein Garde les portes de ta bouche.	N'ayez pas de confiance en un compagnon; ne vous fiez pas à un ami; garde les portes de ta bouche devant celle qui couche dans ton sein.
6	Car le fils traite son père de fou ; ta fille s'insurge contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; chacun a pour ennemis tes gens de sa maison.	Car le fils outrage le père, La fille se soulève contre sa mère, La belle-fille contre sa belle-mère; Chacun a pour ennemis les gens de sa maison. -	Car le fils flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis d'un homme sont les gens de sa maison.
7	Et moi je regarderai vers Yahweh, j'espérerai dans le Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écoutera.	Pour moi, je regarderai vers l'Éternel, Je mettrai mon espérance dans le Dieu de mon salut; Mon Dieu m'exaucera.	Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'écoutera.
8	Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie ; car, si je suis tombée, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres, Yahweh est ma lumière.	Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie! Car si je suis tombée, je me relèverai; Si je suis assise dans les ténèbres, L'Éternel sera ma lumière.	Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie: si je tombe, je me relèverai; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.
9	Je porterai la colère de Yahweh, puisque j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause, et qu'il établisse mon droit ; il ne fera sortir à la lumière, je contemplerai sa justice.	Je supporterai la colère de l'Éternel, Puisque j'ai péché contre lui, Jusqu'à ce qu'il défende ma cause et me fasse droit; Il me conduira à la lumière, Et je contemplerai sa justice.	Je supporterai l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, — jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit: il me fera sortir à la lumière; je verrai sa justice.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Que mon ennemie le voie, et que la honte la recouvre, elle qui ne disait : " Où est Yahweh, ton Dieu? " Mes yeux la contempleront; maintenant elle sera foulée aux pieds, comme la boue des rues.	Mon ennemie le verra et sera couverte de honte, Elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux se réjouiront à sa vue; Alors elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues. -	Et mon ennemie le verra et la honte la couvrira, elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux la verront; maintenant elle sera foulée comme la boue des rues.
11	Le jour vient où tes murs seront rebâtis ; ce jour-là le décret sera retiré.	Le jour où l'on rebâtira tes murs, Ce jour-là tes limites seront reculées.	Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la limite établie sera reculée.
12	Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, de l'Assyrie et des villes d'Égypte, de l'Egypte jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre et d'une montagne à l'autre.	En ce jour, on viendra vers toi De l'Assyrie et des villes d'Égypte, De l'Égypte jusqu'au fleuve, D'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre.	Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte, et depuis l'Égypte jusqu'au fleuve, et de mer à mer, et de montagne en montagne.
13	Le pays deviendra un désert, à cause de ses habitants : c'est là le fruit de leurs actions.	Le pays sera dévasté à cause de ses habitants, A cause du fruit de leurs oeuvres.	Mais le pays sera une désolation, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs actions.
14	Pais ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, qui habite solitaire dans la forêt, au milieu du Carmel ; qu'elles paissent en Basan et en Galaad, comme aux jours anciens !	Pais ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, Qui habite solitaire dans la forêt au milieu du Carmel! Qu'ils paissent sur le Basan et en Galaad, Comme au jour d'autrefois. -	Pais ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois.
15	Comme au jour où tu sortis du pays d'Egypte, je lui ferai voir des prodiges.	Comme au jour où tu sortis du pays d'Égypte, Je te ferai voir des prodiges. -	Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.
16	Les nations le verront, et seront confuses de toute leur puissance ; elles mettront la main sur la bouche; leurs oreilles seront assourdies.	Les nations le verront, et seront confuses, Avec toute leur puissance; Elles mettront la main sur la bouche, Leurs oreilles seront assourdies.	Les nations verront et seront confondues à cause de toute leur puissance; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes.
17	Elles lécheront la poussière comme le serpent ; comme les reptiles de la terre, elles sortiront avec effroi de leurs retraites ; elles viendront en tremblant vers Yahweh, notre Dieu, et elles vous craindront.	Elles lécheront la poussière, comme le serpent, Comme les reptiles de la terre; Elles seront saisies de frayeur hors de leurs forteresses; Elles trembleront devant l'Éternel, notre Dieu, Elles te craindront.	Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs lieux cachés; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te craindront.
18	Quel Dieu est semblable à vous, qui ôtez l'Iniquité, et qui pardonnez la transgression au reste de votre héritage? Il ne fait pas à toujours prévaloir sa colère, car il prend plaisir, lui, à faire grâce.	Quel Dieu est semblable à toi, Qui pardonnes l'iniquité, qui oublies les péchés Du reste de ton héritage? Il ne garde pas sa colère à toujours, Car il prend plaisir à la miséricorde.	Qui est un Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté.
19	Il aura encore pitié de nous, il foulera encore aux pieds nos iniquités ! Vous jetterez au fond de la mer tous leurs péchés;	Il aura encore compassion de nous, Il mettra sous ses pieds nos iniquités; Tu jetteras au fond de la mer tous leurs péchés.	Il aura encore une fois compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 vous ferez voir à Jacob votre fidélité, à Abraham la miséricorde, que vous avez jurée à nos pères, dès les jours anciens.	Tu témoigneras de la fidélité à Jacob, De la bonté à Abraham, Comme tu l'as juré à nos pères aux jours d'autrefois.	Tu accompliras envers Jacob ta vérité, envers Abraham ta bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d’autrefois.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1	Oracle sur Ninive. Livre de la Vision de Nahum d'Elqosch.	Oracle sur Ninive. Livre de la prophétie de Nahum, d'Elkosch.	L'oracle touchant Ninive; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.
2	C'est un Dieu jaloux et vengeur que Yahweh ; vengeur est Yahweh et connaissant le courroux; Yahweh se venge de ses adversaires, et garde rancune à ses ennemis.	L'Éternel est un Dieu jaloux, il se venge; L'Éternel se venge, il est plein de fureur; L'Éternel se venge de ses adversaires, Il garde rancune à ses ennemis.	C'est un Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel; l'Éternel est vengeur et plein de furie; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.
3	Yahweh est patient et grand en force, et il n'accorde pas l'impunité. Yahweh marche dans la tempête et dans l'ouragan, et la nuée est la poussière de ses pieds.	L'Éternel est lent à la colère, il est grand par sa force; Il ne laisse pas impuni. L'Éternel marche dans la tempête, dans le tourbillon; Les nuées sont la poussière de ses pieds.	L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement le coupable pour innocent. L'Éternel, — son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est la poussière de ses pieds.
4	Il menace la mer et il la dessèche, et il fait tarir tous les fleuves. Basan et le Carmel sont flétris, flétrie est la végétation du Liban.	Il menace la mer et la dessèche, Il fait tarir tous les fleuves; Le Basan et le Carmel languissent, La fleur du Liban se flétrit.	Il tance la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit.
5	Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent ; la terre se soulève devant sa face le monde et tous ceux qui l'habitent.	Les montagnes s'ébranlent devant lui, Et les collines se fondent; La terre se soulève devant sa face, Le monde et tous ses habitants.	Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent.
6	Devant sa fureur qui subsistera, qui tiendra contre l'ardeur de sa colère? Son courroux se répand comme le feu, et les rochers se brisent devant lui.	Qui résistera devant sa fureur? Qui tiendra contre son ardente colère? Sa fureur se répand comme le feu, Et les rochers se brisent devant lui.	Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.
7	Yahweh est bon ; il est un refuge au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui.	L'Éternel est bon, Il est un refuge au jour de la détresse; Il connaît ceux qui se confient en lui.	L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui;
8	Par un flot débordant il détruira entièrement ce lieu, et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.	Mais avec des flots qui déborderont Il détruira la ville, Et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.	mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement son lieu, et les ténèbres poursuivront ses ennemis.
9	Quelles sont vos pensées sur Yahweh? Il consommera la ruine ; la détresse ne surgira pas deux fois.	Que méditez-vous contre l'Éternel? C'est lui qui détruit. La détresse ne paraîtra pas deux fois.	Qu'imaginez-vous contre l'Éternel? Il détruira entièrement; la détresse ne se lèvera pas deux fois.
10	Car, entrelacés comme des épines, et comme ivres de leur vin, ils seront consumés comme de la paille toute sèche.	Car entrelacés comme des épines, Et comme ivres de leur vin, Ils seront consumés Comme la paille sèche, entièrement.	Quand même ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entièrement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	De toi est sorti celui qui médite le mal contre Yahweh, celui qui forme des desseins criminels.	De toi est sorti Celui qui méditait le mal contre l'Éternel, Celui qui avait de méchants desseins.	De toi est sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial.
12	Ainsi parte Yahweh : Bien qu'ils soient intacts et nombreux, ils seront moissonnés et disparaîtront. Je t'ai humiliée et je ne t'humilierai plus.	Ainsi parle l'Éternel: Quoique intacts et nombreux, Ils seront moissonnés et disparaîtront. Je veux t'humilier, Pour ne plus avoir à t'humilier...	Ainsi dit l'Éternel: Qu'ils soient intacts, et ainsi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé, je ne t'affligerai plus.
13	Et maintenant, ô Juda, je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.	Je briserai maintenant son joug de dessus toi, Et je romprai tes liens...	Et maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.
14	Quant à toi, voici ce qu'a ordonné Yahweh : Il n'y aura plus de postérité de ton nom ; je détruirai de la maison de ton Dieu les images taillées et celles de fonte ; je prépare ton sépulcre, parce que tu as été léger.	Voici ce qu'a ordonné sur toi l'Éternel: Tu n'auras plus de descendants qui portent ton nom; J'enlèverai de la maison de ton dieu les images taillées ou en fonte; Je préparerai ton sépulcre, car tu es trop léger.	Et l'Éternel a commandé à ton égard: on ne sèmera plus de semence de ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de fonte, je préparerai ton sépulcre, car tu es vil.
15	Voici sur les montagnes les pieds d'un messager de bonnes nouvelles, qui annonce la paix. Célèbre tes fêtes, ô Juda, accomplis tes voeux ! Car il ne passera plus chez toi; le méchant est entièrement détruit.	Voici sur les montagnes Les pieds du messager qui annonce la paix! Célèbre tes fêtes, Juda, accomplis tes voeux! Car le méchant ne passera plus au milieu de toi, Il est entièrement exterminé...	Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux; car le méchant ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

Chapitre 2

1	Un destructeur s'avance contre toi ; garde la forteresse, surveille le chemin, affermis tes reins, ramasse toute ta force !	Le destructeur marche contre toi. Garde la forteresse! Veille sur la route! affermis tes reins! Recueille toute ta force!...	Celui qui brise est monté contre toi: garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance.
2	Car Yahweh rétablit la gloire de Jacob, ainsi que la gloire d'Israël, parce que des pillards les ont pillés, et ont détruit leurs ceps.	Car l'Éternel rétablit la gloire de Jacob Et la gloire d'Israël, Parce que les pillards les ont pillés Et ont détruit leurs ceps....	Car l'Éternel a ramené la gloire de Jacob comme la gloire d'Israël; car ceux qui dépouillent les ont dépouillés et ont gâté leurs sarments.
3	Le bouclier de ses guerriers est teint en rouge, ses hommes d'armes sont vêtus d'écarlate ; dans le feu des aciers ses chars apparaissent, au jour où il prépare la bataille, et les lances s'agitent.	Les boucliers de ses héros sont rouges, Les guerriers sont vêtus de pourpre; Avec le fer qui étincelle apparaissent les chars, Au jour qu'il a fixé pour la bataille, Et les lances sont agitées.	Le bouclier de ses hommes forts est teint en rouge, les hommes vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les lances de cyprès sont brandies.
4	Dans les rues les chars s'élancent avec furie; ils se précipitent sur les places. Leur aspect est celui des flammes, des éclairs qui courent.	Les chars s'élancent dans la campagne, Se précipitent sur les places; A les voir, on dirait des flambeaux, Ils courent comme des éclairs...	Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places; leur apparence est comme des torches, ils courent comme des éclairs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Il se souvient de ses nobles; eux trébuchent dans leur marche. Ils se précipitent vers les murs; on se prépare à la défense.	Ils se souvient de ses vaillants hommes, Mais ils chancellent dans leur marche; On se hâte vers les murs, Et l'on se prépare à la défense....	— Il pense à ses vaillants hommes: ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille, et l'abri est préparé.
6	Les portes des fleuves s'ouvrent, et le palais s'effondre.	Les portes des fleuves sont ouvertes, Et le palais s'écroule!...	Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre.
7	C'en est fait, elle est mise à nu, elle est emmenée, et ses servantes poussent des gémissements, pareils aux plaintes des colombes; elles se frappent la poitrine.	C'en est fait: elle est mise à nu, elle est emmenée; Ses servantes gémissent comme des colombes, Et se frappent la poitrine.	C'est arrêté: elle sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se frappant la poitrine.
8	Ninive est comme un bassin d'eau depuis son origine... Ils s'enfuient !... Arrêtez ! Arrêtez !... Pas un ne se retourne !	Ninive était jadis comme un réservoir plein d'eau.... Les voilà qui fuient.... Arrêtez! arrêtez!... Mais nul ne se retourne....	Or dès le jour où elle exista, Ninive a été comme une mare d'eau. Mais ils fuient… Arrêtez! Arrêtez! Mais personne ne se retourne.
9	Pillez l'argent, pillez l'or ! Car il n'y a pas de fin à ses richesses, à l'amas de tous ses objets précieux.	Pillez l'argent! pillez l'or! Il y a des trésors sans fin, Des richesses en objets précieux de toutes espèce.	Pillez l'argent, pillez l'or! Il n'y a pas de fin au splendide arroi de toute sorte d'objets d'agrément.
10	Vidée, pillée, mise à sec ! Les coeurs défaillent, les genoux tremblent; tous les reins sont dans l'angoisse, tous les visages sont livides.	On pille, on dévaste, on ravage! Et les coeurs sont abattus, Les genoux chancellent, Tous les reins souffrent, Tous les visages pâlissent.	Elle est vidée, et dépouillée, et dévastée! Et le cœur se fond, et les genoux sont tremblants, et une poignante douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlissent.
11	Où est-il, le repaire des lions, qui était un lieu de pâture pour les jeunes lions; où se retiraient le lion, la lionne et le lionceau, sans que personne les effrayât?	Qu'est devenu ce repaire de lions, Ce pâturage des lionceaux, Où se retiraient le lion, la lionne, le petit du lion, Sans qu'il y eût personne pour les troubler?	Où est le repaire des lions, et le lieu où se repaissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la lionne, et le petit du lion, sans que personne les effrayât?
12	Le lion ravissait ce qu'il fallait à ses petits, il étranglait pour ses lionnes, Il remplissait de proie ses cavernes, et ses antres de dépouilles.	Le lion déchirait pour ses petits, Étranglait pour ses lionnes; Il remplissait de proie ses antres, De dépouilles ses repaires.	Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, et étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses antres, et de bêtes déchirées ses repaires.
13	Me voici contre toi ! - oracle de Yahweh des armées ; je vais réduire tes chars en fumée ; l'épée dévorera tes jeunes lions ; j'arracherai du pays ta proie, et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.	Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées; Je réduirai tes chars en fumée, L'épée dévorera tes lionceaux, J'arracherai du pays ta proie, Et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.	Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées; et je réduirai tes chars en fumée; et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie; et la voix de tes messagers ne s'entendra plus.

Chapitre 3

Nahum

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Malheur à la ville de sang, toute pleine de fraude, de violence, et qui ne cesse pas ses rapines !	Malheur à la ville sanguinaire, Pleine de mensonge, pleine de violence, Et qui ne cesse de se livrer à la rapine!...	Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté et de violence! la rapine ne la quitte pas.
2	on entend le bruit du fouet, le bruit du fracas des roues, le galop des chevaux, les chariots qui bondissent !	On entend le bruit du fouet, Le bruit des roues, Le galop des chevaux, Le roulement des chars.	Bruit du fouet et fracas des roues, et galop des chevaux, et chars qui bondissent;…
3	Cavaliers qui s'élancent, épée flamboyante, lance fulgurante ! Multitude de blessés, masse de morts, des cadavres à l'infini... On trébuche sur leurs cadavres.	Les cavaliers s'élancent, l'épée étincelle, la lance brille... Une multitude de blessés!... une foule de cadavres!... Des morts à l'infini!... On tombe sur les morts!...	le cavalier qui s'élance, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin! on trébuche sur les cadavres!
4	C'est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée, pleine d'attraits, habile aux enchantements, qui vendait les nations par ses prostitutions, et les peuples par ses enchantements.	C'est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée, Pleine d'attraits, habile enchanteresse, Qui vendait les nations par ses prostitutions Et les peuples par ses enchantements.	A cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, enchanteresse, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchantements,
5	Me voici contre toi ! - oracle de Yahweh des armées ; je vais relever les pans de ta robe jusque sur ton visage, je montrerai aux nations ta nudité, et ta honte aux royaumes	Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, Je relèverai tes pans jusque sur ton visage, Je montrerai ta nudité aux nations, Et ta honte aux royaumes.	voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte.
6	Je jetterai sur toi des ordures et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle.	Je jetterai sur toi des impuretés, je t'avilirai, Et je te donnerai en spectacle.	Et je jetterai sur toi des ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle.
7	Quiconque te verra, fuira loin de toi, et dira : " Ninive est détruite ! " Qui la plaindra? Où te chercherai-je des consolateurs?	Tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, Et l'on dira: Ninive est détruite! Qui la plaindra? Où te chercherai-je des consolateurs?	Et il arrivera que tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, et diront: Ninive est dévastée! Qui la plaindra? D'où te chercherai-je des consolateurs?
8	Vaux-tu mieux que No-Amon, qui était assise sur les fleuves, que les eaux environnaient, qui avait la mer pour rempart, et dont la mer était la muraille?	Es-tu meilleure que No Amon, Qui était assise au milieu des fleuves, Entourée par les eaux, Ayant la mer pour rempart, La mer pour murailles?	Es-tu meilleure que No-Amon, qui habitait sur les fleuves, des eaux autour d'elle, — elle qui avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille?
9	L'Ethiopie était sa force, ainsi que l'Egypte, et ils étaient innombrables ; Phut et les Libyens étaient tes auxiliaires.	L'Éthiopie et les Égyptiens innombrables faisaient sa force, Puth et les Libyens étaient ses auxiliaires.	L'Ethiopie était sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient.
10	Pourtant, elle est allée en exil, elle a été captive ! ses petits enfants aussi ont été écrasés, à l'angle de toutes les rues ; on a jeté le sort sur ses nobles, et tous ses grands ont été chargés de chaînes.	Et cependant elle est partie pour l'exil, elle s'en est allée captive; Ses enfants ont été écrasés au coin de toutes les rues; On a jeté le sort sur ses nobles, Et tous ses grands ont été chargés de chaînes.	Elle aussi fut emmenée et s'en alla en captivité; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Toi aussi, tu seras enivrée et tu disparaîtras ; toi aussi, tu chercheras un refuge devant l'ennemi.	Toi aussi, tu seras enivrée, tu te cacheras; Toi aussi, tu chercheras un refuge contre l'ennemi.	— Toi aussi, tu seras enivrée; tu seras cachée; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi.
12	Toutes tes places fortes sont des figuiers aux figues mûres ; on secoue, et elles tombent dans la bouche de qui veut les manger.	Toutes tes forteresses Sont des figuiers avec les primeurs; Quand on les secoue, Elles tombent dans la bouche de qui veut les manger.	Toutes tes forteresses sont comme des figuiers avec leurs premières figues; si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.
13	Voici que ton peuple est comme des femmes au milieu de toi ; devant tes ennemis s'ouvriront toutes grandes les portes de ton pays; le feu dévore tes verrous.	Voici, ton peuple, ce sont des femmes au milieu de toi; Les portes de ton pays s'ouvrent à tes ennemis; Le feu consume tes verrous.	Voici, ton peuple au dedans de toi est comme des femmes; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes barres.
14	Puise-toi de l'eau en vue du siège, restaure tes forts, pétris l'argile et foule la terre glaise, saisis le moule à briques.	Puise de l'eau pour le siège! Répare tes forteresses! Entre dans la boue, foule l'argile! Rétablis le four à briques!	Puise de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et foule l'argile, répare le four à briques.
15	Là le feu te dévorera, l'épée t'exterminera, elle te dévorera comme le yéléq, quand tu serais nombreux comme le yéléq, nombreux comme la sauterelle.	Là, le feu te dévorera, L'épée t'exterminera, Te dévorera comme des sauterelles. Entasse-toi comme les sauterelles! Entasse-toi comme les sauterelles!	Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira; elle te dévorera comme l'yélek. Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle.
16	Tu as multiplié tes marchands, plus que les étoiles du ciel; le yéléq ouvre ses ailes et s'envole.	Tes marchands, plus nombreux Que les étoiles du ciel, Sont comme la sauterelle qui ouvre les ailes et s'envole.	Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux; l'yélek se répand, puis s'envole.
17	Tes gardes sont comme le yéléq et tes chefs comme un amas de sauterelles ; elles se posent sur les haies en un jour froid ; dès que le soleil paraît, elles fuient, et l'on ne connaît plus leur séjour; où sont-elles	Tes princes sont comme les sauterelles, Tes chefs comme une multitude de sauterelles, Qui se posent sur les haies au temps de la froidure: Le soleil paraît, elles s'envolent, Et l'on ne connaît plus le lieu où elles étaient.	Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines sont comme une nuée de gobs qui campent dans les haies au frais du jour; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont.
18	Tes pasteurs sont endormis, roi d'Assyrie ; tes vaillants hommes sont couchés, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et il n'y a personne qui les rassemble.	Tes bergers sommeillent, roi d'Assyrie, Tes vaillants hommes reposent; Ton peuple est dispersé sur les montagnes, Et nul ne le rassemble.	Tes pasteurs dorment, roi d'Assyrie! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble.
19	Ta blessure est sans remède, ta plaie est grave ; tous ceux qui entendront raconter ton sort battront des mains à ton sujet ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas passé sans trêve?	Il n'y a point de remède à ta blessure, Ta plaie est mortelle. Tous ceux qui entendront parler de toi Battront des mains sur toi; Car quel est celui que ta méchanceté n'a pas atteint?	Il n'y a pas de soulagement à ta blessure; ta plaie est très maligne; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé?

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Sentence dont Habacuc, le prophète, eut la vision.

Oracle révélé à Habakuk, le prophète.

L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète.

2 Jusques à quand, Yahweh, t'implorerai-je, sans que tu m'entendes, crierai-je vers toi à la violence, sans que tu me délivres?

Jusqu'à quand, ô Éternel?... J'ai crié, Et tu n'écoutes pas! J'ai crié vers toi à la violence, Et tu ne secours pas!

Jusques à quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras pas? Je crie à toi: Violence! et tu ne sauves pas.

3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu la souffrance? La dévastation et la violence sont devant moi, il y a des querelles et la discorde s'élève ;

Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, Et contemples-tu l'injustice? Pourquoi l'oppression et la violence sont-elles devant moi? Il y a des querelles, et la discorde s'élève.

Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'oppression? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a contestation, et la discorde s'élève.

4 à cause de cela la loi se meurt, et la justice ne voit plus le jour; car le méchant circonvient le juste; c'est pourquoi le droit sort faussé.

Aussi la loi n'a point de vie, La justice n'a point de force; Car le méchant triomphe du juste, Et l'on rend des jugements iniques.

C'est pourquoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour; car le méchant cerne le juste; c'est pourquoi le jugement sort perverti.

5 Jetez les yeux sur les nations et regardez; soyez étonnés, stupéfaits. Car je vais faire en vos jours une oeuvre, que vous ne croiriez pas si on vous la racontait.

Jetez les yeux parmi les nations, regardez, Et soyez saisis d'étonnement, d'épouvante! Car je vais faire en vos jours une oeuvre, Que vous ne croiriez pas si on la racontait.

Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stupéfaits; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croirez pas, si elle vous est racontée.

6 Car voici que je suscite les Chaldéens, peuple féroce et impétueux, qui s'avance vers les larges espaces de la terre, pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui.

Voici, je vais susciter les Chaldéens, Peuple furibond et impétueux, Qui traverse de vastes étendues de pays, Pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui.

Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles qui ne lui appartiennent pas.

7 Il est terrible et formidable, et c'est de lui-même que vient son droit et sa grandeur.

Il est terrible et formidable; De lui seul viennent son droit et sa grandeur.

Elle est formidable et terrible; son jugement et sa dignité procèdent d'elle-même.

8 Ses chevaux sont plus légers que les léopards, plus ardents que les loups du soir. Ses cavaliers s'élancent, ses cavaliers viennent de loin, ils volent comme l'aigle pressé de dévorer.

Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, Plus agiles que les loups du soir, Et ses cavaliers s'avancent avec orgueil; Ses cavaliers arrivent de loin, Ils volent comme l'aigle qui fond sur sa proie.

Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, plus agiles que les loups du soir; et ses cavaliers s'élancent fièrement, et ses cavaliers viennent de loin: ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer.

9 Tout ce peuple vient pour exercer la violence ; leurs regards avides se portent en avant; il amasse les captifs comme du sable.

Tout ce peuple vient pour se livrer au pillage; Ses regards avides se portent en avant, Et il assemble des prisonniers comme du sable.

Ils viennent tous pour la violence; leurs faces sont toutes ensemble tournées en avant; ils rassemblent les captifs comme le sable.

10 Lui, il se moque des rois, et les princes sont sa risée ; il se rit de toutes les forteresses, il entasse de la poussière et les prend.

Il se moque des rois, Et les princes font l'objet de ses railleries; Il se rit de toutes les forteresses, Il amoncelle de la terre, et il les prend.

Et il se moque des rois, et les princes lui sont une risée; il se rit de toutes les forteresses: il entassera de la poussière et les prendra.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Puis l'ouragan s'avance et passe; et il se rend coupable; sa force à lui, voilà son Dieu !	Alors son ardeur redouble, Il poursuit sa marche, et il se rend coupable. Sa force à lui, voilà son dieu!	Alors il changera de pensée, et passera outre et péchera: cette puissance qu'il a, est devenue son Dieu!
12	N'es-tu pas dès le commencement, Yahweh mon Dieu, mon saint? Nous ne mourrons pas. Yahweh, tu as établi ce peuple pour le droit, ô mon Rocher, tu l'as affermi pour châtier.	N'es-tu pas de toute éternité, Éternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! O Éternel, tu as établi ce peuple pour exercer tes jugements; O mon rocher, tu l'as suscité pour infliger tes châtiments.	— Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour châtier.
13	Tes yeux sont trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler la souffrance. Pourquoi regarderais-tu les perfides, et te tairais-tu, quand le méchant dévore un plus juste que lui?	Tes yeux sont trop purs pour voir le mal, Et tu ne peux pas regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides, et te tairais-tu, Quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui?	Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent perfidement, et gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui?
14	Tu traiterais donc les hommes comme les poissons de la mer, comme les reptiles qui n'ont point de chef !...	Traiterais-tu l'homme comme les poissons de la mer, Comme le reptile qui n'a point de maître?	Tu rends aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la gouverne.
15	Il prend le tout à l'hameçon, il le tire avec son filet, le rassemble dans ses rets ; et c'est pourquoi il est dans la joie, il jubile.	Il les fait tous monter avec l'hameçon, Il les attire dans son filet, Il les assemble dans ses rets: Aussi est-il dans la joie et dans l'allégresse.	Il les fait tous monter avec l'hameçon; il les tire dans son filet, et les rassemble dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie:
16	C'est pourquoi il sacrifie à son filet, et il offre de l'encens à ses rets ; - car par eux sa portion est grasse, et sa nourriture succulente.	C'est pourquoi il sacrifie à son filet, Il offre de l'encens à ses rets; Car par eux sa portion est grasse, Et sa nourriture succulente.	c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente.
17	Continuera-t-il donc de vider son filet, et toujours égorgera-t-il sans pitié les nations !	Videra-t-il pour cela son filet, Et toujours égorgera-t-il sans pitié les nations?	Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il toujours les nations, sans épargner?

Chapitre 2

1	Je veux me tenir à mon poste, et me placer sur la tour de garde; et j'observerai pour voir ce que me dira Yahweh, et ce que je répondrai à la remontrance qui me sera faite.	J'étais à mon poste, Et je me tenais sur la tour; Je veillais, pour voir ce que l'Éternel me dirait, Et ce que je répliquerais après ma plainte.	Je me placerai en observation et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.
2	Et Yahweh me répondit et dit : Écris la vision et grave-la sur les tables, afin qu'on y lise couramment.	L'Éternel m'adressa la parole, et il dit: Écris la prophétie: Grave-la sur des tables, Afin qu'on la lise couramment.	Et l'Éternel me répondit et dit: Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Car il y a encore une vision pour un temps fixé; elle se hâte vers son terme et ne mentira pas; si elle tarde, attends-là, car elle arrivera certainement, elle ne manquera pas	Car c'est une prophétie dont le temps est déjà fixé, Elle marche vers son terme, et elle ne mentira pas; Si elle tarde, attends-la, Car elle s'accomplira, elle s'accomplira certainement.	Car la vision est encore pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée.
4	Celui dont l'âme s'enfle au-dedans de lui n'est pas dans le droit chemin ; mais le juste vivra par sa foi.	Voici, son âme s'est enflée, elle n'est pas droite en lui; Mais le juste vivra par sa foi.	Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui; mais le juste vivra par sa foi.
5	Et de plus le vin est perfide! L'homme arrogant ne subsistera pas, lui qui s'est fait un appétit large comme le schéol, qui, comme la mort, est insatiable ; il rassemble vers lui toutes les nations, et ramasse à lui tous les peuples.	Pareil à celui qui est ivre et arrogant, L'orgueilleux ne demeure pas tranquille; Il élargit sa bouche comme le séjour des morts, Il est insatiable comme la mort; Il attire à lui toutes les nations, Il assemble auprès de lui tous les peuples.	Et bien plus, le vin est perfide; cet homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples.
6	Est-ce que ceux-ci, eux tous, ne prononceront pas à son sujet des sentences, des fables et des énigmes à son adresse? On dira : Malheur à qui amasse ce qui n'est pas à lui, -jusques à quand? - à qui met sur soi un fardeau de gages !	Ne sera-t-il pas pour tous un sujet de sarcasme, De railleries et d'énigmes? On dira: Malheur à celui qui accumule ce qui n'est pas à lui! Jusques à quand?... Malheur à celui qui augmente le fardeau de ses dettes!	Tous ceux-ci ne prononceront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie et des énigmes contre lui? Et ils diront: Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui:… jusques à quand? — et qui se charge d'un fardeau de gages!
7	Tes créanciers ne se lèveront-ils pas soudain, tes bourreaux ne se réveilleront-ils pas, et ne deviendras-tu pas leur proie?	Tes créanciers ne se lèveront-ils pas soudain? Tes oppresseurs ne se réveilleront-ils pas? Et tu deviendras leur proie.	Ne se lèveront-ils pas subitement, ceux qui te mordront? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront? et tu seras leur proie.
8	Parce que tu as dépouillé beaucoup de nations, tous les peuples qui restent te dépouilleront, à cause du sang humain répandu, des violences faites à la terre, à la ville et à tous ses habitants.	Parce que tu as pillé beaucoup de nations, Tout le reste des peuples te pillera; Car tu as répandu le sang des hommes, Tu as commis des violences dans le pays, Contre la ville et tous ses habitants.	Car tu as pillé beaucoup de nations, et tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence faite au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.
9	Malheur à qui amasse pour sa maison des gains iniques, afin de placer son nid bien haut, pour échapper à l'atteinte du malheur !	Malheur à celui qui amasse pour sa maison des gains iniques, Afin de placer son nid dans un lieu élevé, Pour se garantir de la main du malheur!	Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper à la main du malheur.
10	Tu as médité la honte de ta maison; en détruisant beaucoup de peuples, tu as péché contre toi-même.	C'est l'opprobre de ta maison que tu as résolu, En détruisant des peuples nombreux, Et c'est contre toi-même que tu as péché.	Tu as pris conseil pour couvrir de honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme.
11	Car la pierre criera de la muraille, et la poutre lui répondra de la charpente.	Car la pierre crie du milieu de la muraille, Et le bois qui lie la charpente lui répond.	Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, le chevron répond!
12	Malheur à qui bâtit une ville dans le sang, et fonde une cité sur l'injustice !	Malheur à celui qui bâtit une ville avec le sang, Qui fonde une ville avec l'iniquité!	Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	N'est-ce pas, ceci, la volonté de Yahweh des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les nations se fatiguent pour le néant?	Voici, quand l'Éternel des armées l'a résolu, Les peuples travaillent pour le feu, Les nations se fatiguent en vain.	Voici, n’est-ce pas de par l’Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent pour néant?
14	Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de Yahweh, comme les eaux recouvrent le fond de la mer.	Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Éternel, Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent.	Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l’Éternel, comme les eaux couvrent le fond de la mer.
15	Malheur à qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ta fureur jusqu'à l'enivrer, pour regarder sa nudité !	Malheur à celui qui fait boire son prochain, A toi qui verses ton outre et qui l'enivres, Afin de voir sa nudité!	Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, — à toi qui verses ton outre, et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nudité!
16	Tu t'es rassasié d'opprobre, au lieu de gloire ; bois, toi aussi, et montre ton incirconcision ; la coupe de la droite de Yahweh se retournera sur toi ; l'ignominie couvrira ta gloire.	Tu seras rassasié de honte plus que de gloire; Bois aussi toi-même, et découvre-toi! La coupe de la droite de l'Éternel se tournera vers toi, Et l'ignominie souillera ta gloire.	Tu t’es rassasié d’ignominie plus que de gloire; bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision! La coupe de la droite de l’Éternel s’est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire.
17	Car la violence faite au Liban retombera sur toi, ainsi que la destruction des animaux frappés d'épouvante, à cause du sang humain répandu, des violences faites à la terre, à la ville et à tous ses habitants.	Car les violences contre le Liban retomberont sur toi, Et les ravages des bêtes t'effraieront, Parce que tu as répandu le sang des hommes, Et commis des violences dans le pays, Contre la ville et tous ses habitants.	Car la violence faite au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ceux qui y habitent.
18	A quoi sert l'image taillée, pour elle son auteur la taille, l'idole de fonte, et l'oracle de mensonge, pour que l'auteur de cet ouvrage se confie en lui, en façonnant des divinités silencieuses ?	A quoi sert une image taillée, pour qu'un ouvrier la taille? A quoi sert une image en fonte et qui enseigne le mensonge, Pour que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa confiance, Tandis qu'il fabrique des idoles muettes?	De quel profit est l’image taillée, que l’ouvrier l’ait taillée? A quoi sert l’image de fonte, enseignant le mensonge, pour que l’ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes?
19	Malheur à qui dit au bois : "Lève-toi !" "Réveille-toi !" à la pierre muette. Enseignera-t-elle ?... Voici qu'elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a pas au dedans d'elle un souffle de vie.	Malheur à celui qui dit au bois: Lève-toi! A une pierre muette: Réveille-toi! Donnera-t-elle instruction? Voici, elle est garnie d'or et d'argent, Mais il n'y a point en elle un esprit qui l'anime.	Malheur à celui qui dit au bois: Réveille-toi! — à la pierre muette: Lève-toi! Elle, elle enseignerait? Voici, elle est plaquée d’or et d’argent, et il n’y a aucun souffle au-dedans d’elle.
20	Mais Yahweh est dans son saint temple; tais-toi, devant lui, ô terre toute entière !	L'Éternel est dans son saint temple. Que toute la terre fasse silence devant lui!	L’Éternel est dans le palais de sa sainteté:… que toute la terre fasse silence devant lui!

Chapitre 3

1	Prière d'Habacuc le prophète. Sur le mode dithyrambique.	Prière d'Habakuk, le prophète. (Sur le mode des complaintes.)	Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Yahweh, j'ai entendu ce que tu as fait entendre, je suis saisi de crainte, Yahweh ! Ton oeuvre, dans le cours des âges, fais-la vivre; dans le cours des âges fais-la connaître ! Dans ta colère, souviens-toi d'avoir pitié.	Éternel, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte. Accomplis ton oeuvre dans le cours des années, ô Éternel! Dans le cours des années manifeste-la! Mais dans ta colère souviens-toi de tes compassions!	Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, et j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde!
3	Dieu vient de Théman, et le Saint de la montagne de Pharan (Séla). Sa majesté a couvert les cieux, et la terre a été remplie de sa gloire.	Dieu vient de Théman, Le Saint vient de la montagne de Paran... Pause. Sa majesté couvre les cieux, Et sa gloire remplit la terre.	Dieu vint de Théman, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah.Sa magnificence couvre les cieux, et sa louange remplit la terre;
4	C'est un éclat comme la lumière du soleil levant; des rayons partent de ses mains ; là se cache sa puissance.	C'est comme l'éclat de la lumière; Des rayons partent de sa main; Là réside sa force.	Et sa splendeur était comme la lumière: des rayons lui jaillissaient de la main; et là se cachait sa force.
5	Devant lui marche la mortalité, et la fièvre brûlante est sur ses pas.	Devant lui marche la peste, Et la peste est sur ses traces.	La peste marchait devant lui, et une flamme ardente sortait sous ses pas.
6	Il s'est arrêté et a fait trembler la terre, il a regardé et a secoué les nations ; les montagnes éternelles se sont brisées, les collines antiques se sont affaissées ; Il suit ses voies d'autrefois.	Il s'arrête, et de l'oeil il mesure la terre; Il regarde, et il fait trembler les nations; Les montagnes éternelles se brisent, Les collines antiques s'abaissent; Les sentiers d'autrefois s'ouvrent devant lui.	Il se tint là et mesura la terre, il regarda et mit en déroute les nations;Et les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses voies sont éternelles.
7	J'ai vu dans la détresse les tentes de Cuschan; les pavillons de la terre de Moab frémissent.	Je vois dans la détresse les tentes de l'Éthiopie, Et les tentes du pays de Madian sont dans l'épouvante.	Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction; les tentures du pays de Madian tremblèrent.
8	Est-ce contre des fleuves que Yahweh s'est irrité? Ou bien est-ce contre les fleuves que s'enflamme ta colère; contre la mer que se déchaîne ta fureur, lorsque tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de délivrance?	L'Éternel est-il irrité contre les fleuves? Est-ce contre les fleuves que s'enflamme ta colère, Contre la mer que se répand ta fureur, Pour que tu sois monté sur tes chevaux, Sur ton char de victoire?	Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel? ou contre les rivières que fut ta colère? contre la mer, ta fureur, que tu fusses monté sur tes chevaux, sur tes chars de salut?
9	A nu ton arc se découvre; tes traits sont les serments que tu as prononcés (Séla). En torrents tu fends la terre.	Ton arc est mis à nu; Les malédictions sont les traits de ta parole... Pause. Tu fends la terre pour donner cours aux fleuves.	Ton arc était mis à nu,… les verges de jugement jurées par ta parole. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.
10	Les montagnes t'ont vu et tremblent; une trombe d'eau a passé; l'abîme a fait entendre sa voix, il tend ses mains en haut.	A ton aspect, les montagnes tremblent; Des torrents d'eau se précipitent; L'abîme fait entendre sa voix, Il lève ses mains en haut.	Les montagnes te virent, elles tremblèrent; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix; il leva ses mains en haut.
11	Le soleil et la lune sont restés dans leur demeure ; on marche à la clarté de tes flèches à la lueur des éclairs de ta lance.	Le soleil et la lune s'arrêtent dans leur demeure, A la lumière de tes flèches qui partent, A la clarté de ta lance qui brille.	Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Tu parcours la terre avec fureur, tu foules les nations avec colère.	Tu parcours la terre dans ta fureur, Tu écrases les nations dans ta colère.	Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les nations avec colère.
13	Tu es sorti pour la délivrance de ton peuple; pour la délivrance de ton Oint ; tu as brisé le faîte de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'en bas (Sela).	Tu sors pour délivrer ton peuple, Pour délivrer ton oint; Tu brises le faîte de la maison du méchant, Tu la détruis de fond en comble. Pause.	Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint; tu brisas le faîte de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou. Sélah.
14	Tu as percé de ses propres traits le chef de ses bandes, qui se précipitaient pour me disperser, en poussant des cris de joie, comme s'ils allaient dévorer le malheureux dans leur repaire.	Tu perces de tes traits la tête de ses chefs, Qui se précipitent comme la tempête pour me disperser, Poussant des cris de joie, Comme s'ils dévoraient déjà le malheureux dans leur repaire.	Tu transperças de ses propres traits la tête de ses chefs: ils arrivaient comme un tourbillon pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.
15	Tu foules la mer sous les pieds de tes chevaux, l'amas des grandes eaux.	Avec tes chevaux tu foules la mer, La boue des grandes eaux.	Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de grandes eaux.
16	J'ai entendu, et mes entrailles se sont émues ; à cette voix mes lèvres frémissent, la carie entre dans mes os, mes genoux tremblent sous moi, de ce que je dois attendre en repos le jour de détresse; où l'ennemi montera contre un peuple pour l'opprimer.	J'ai entendu... Et mes entrailles sont émues. A cette voix, mes lèvres frémissent, Mes os se consument, Et mes genoux chancellent: En silence je dois attendre le jour de la détresse, Le jour où l'oppresseur marchera contre le peuple.	J'entendis, et mes entrailles tremblèrent; à la voix que j'ouïs mes lèvres frémirent, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que j'eusse du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira.
17	Car alors le figuier ne fleurira pas, il n'y aura rien à récolter dans les vignes ; le fruit de l'olivier manquera, et les champs ne donneront pas de nourriture; la brebis disparaîtra de la bergerie, et il n'y aura plus de boeufs dans les étables.	Car le figuier ne fleurira pas, La vigne ne produira rien, Le fruit de l'olivier manquera, Les champs ne donneront pas de nourriture; Les brebis disparaîtront du pâturage, Et il n'y aura plus de boeufs dans les étables.	Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura point de produit dans les vignes; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes ne produiront pas de nourriture; les brebis manqueront dans le parc, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables;
18	Et moi, je veux me réjouir en Yahweh, tressaillir de joie dans le Dieu de mon salut.	Toutefois, je veux me réjouir en l'Éternel, Je veux me réjouir dans le Dieu de mon salut.	Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je m'égayerai dans le Dieu de mon salut.
19	Yahweh, le Seigneur, est ma force ; il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait marcher sur mes lieux élevés. Au chef des chantres, sur mes instruments à cordes.	L'Éternel, le Seigneur, est ma force; Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, Et il me fait marcher sur mes lieux élevés. Au chefs des chantres. Avec instruments à cordes.	L'Éternel, le Seigneur, est ma force; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neguinoth.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La parole de Yahweh qui fut adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Sophonie, fils de Cuschi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.	La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.
2	J'enlèverai tout de dessus la face de la terre, - oracle de Yahweh;	Je détruirai tout sur la face de la terre, Dit l'Éternel.	J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit l'Éternel.
3	j'enlèverai les hommes et les bêtes, j'enlèverai les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, et les scandales avec les impies, et j'exterminerai l'homme de dessus la face de la terre, - oracle de Yahweh.	Je détruirai les hommes et les bêtes, Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, Les objets de scandale, et les méchants avec eux; J'exterminerai les hommes de la face de la terre, Dit l'Éternel.	Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit l'Éternel.
4	Et j'étendrai ma main sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, et j'exterminerai de ce lieu le reste de Baal, le nom de ses ministres en même temps que les prêtres ;	J'étendrai ma main sur Juda, Et sur tous les habitants de Jérusalem; J'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, Le nom de ses ministres et les prêtres avec eux,	Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim avec les sacrificateurs;
5	et ceux qui se prosternent sur les toits, devant l'armée des cieux ; et ceux qui se prosternent en faisant serment à Yahweh, tout en jurant par leur roi ;	Ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, Ceux qui se prosternent en jurant par l'Éternel Et en jurant par leur roi,	et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par lui et qui jurent par leur roi;
6	et ceux qui se détournent de Yahweh, qui ne cherchent pas Yahweh, et ne se soucient pas de lui.	Ceux qui se sont détournés de l'Éternel, Et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel, Qui ne le consultent pas.	et ceux qui se détournent de l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièrent pas de lui.
7	Silence devant le Seigneur Yahweh ! Car le jour de Yahweh est proche ; car Yahweh a préparé un sacrifice, il a consacré ses invités.	Silence devant le Seigneur, l'Éternel! Car le jour de l'Éternel est proche, Car l'Éternel a préparé le sacrifice, Il a choisi ses conviés.	Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel! car le jour de l'Éternel est proche; car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés.
8	Et il arrivera : Au jour du sacrifice de Yahweh, je châtierai les princes, et les fils de roi, et tous ceux qui revêtent des vêtements étrangers.	Au jour du sacrifice de l'Éternel, Je châtierai les princes et les fils du roi, Et tous ceux qui portent des vêtements étrangers.	Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.
9	Et je châtierai en ce jour-là tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, qui remplissent de violence et de fraude la maison de leur maître.	En ce jour-là, je châtierai tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, Ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leur maître.	Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur de violence et de fraude.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Et il arrivera en ce jour-là, - oracle de Yahweh : De la porte des poissons retentiront des cris, de la seconde ville des gémissements, et des collines un grand fracas.	En ce jour-là, dit l'Éternel, Il y aura des cris à la porte des poissons, Des lamentations dans l'autre quartier de la ville, Et un grand désastre sur les collines.	Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri venant de la porte des poissons, et un hurlement venant du second quartier de la ville, et un grand fracas venant des collines.
11	Gémissez, habitants du Mortier, car tout le peuple chananéen est anéanti, tous ceux qui sont chargés d'argent sont exterminés.	Gémissez, habitants de Macthesch! Car tous ceux qui trafiquent sont détruits, Tous les hommes chargés d'argent sont exterminés.	Hurlez, habitants de Mactesh, car tout le peuple de Canaan sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront exterminés.
12	Et il arrivera en ce temps-là : Je fouillerai Jérusalem avec des lanternes, et je châtierai les hommes figés sur leur lie, qui disent en leur coeur : " Yahweh ne fait ni bien ni mal ! "	En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem avec des lampes, Et je châtierai les hommes qui reposent sur leurs lies, Et qui disent dans leur coeur: L'Éternel ne fait ni bien ni mal.	Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes; et je punirai les hommes qui reposent sur leurs lies, — qui disent dans leur cœur: L'Éternel ne fera ni bien ni mal.
13	Leurs biens seront livré, au pillage, et leurs maisons à la dévastation; ils bâtiront des maisons, et ils n'y habiteront point; ils planteront des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.	Leurs biens seront au pillage, Et leurs maisons seront dévastées; Ils auront bâti des maisons, qu'ils n'habiteront plus, Ils auront planté des vignes, dont ils ne boiront plus le vin.	Et leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.
14	Il est proche le grand jour de Yahweh, il est proche, il vient en toute hâte ! On l'entend venir, le jour de Yahweh ! L'homme brave y poussera des cris amers.	Le grand jour de l'Éternel est proche, Il est proche, il arrive en toute hâte; Le jour de l'Éternel fait entendre sa voix, Et le héros pousse des cris amers.	Le grand jour de l'Éternel est proche; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel: l'homme vaillant poussera là des cris amers.
15	C'est un jour de fureur que ce jour-là, un jour d'angoisse et d'affliction, un jour de désolation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et d'épais brouillards,	Ce jour est un jour de fureur, Un jour de détresse et d'angoisse, Un jour de ravage et de destruction, Un jour de ténèbres et d'obscurité, Un jour de nuées et de brouillards,	Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres,
16	un jour de trompette et d'alarme, sur les villes fortes et les créneaux élevés,	Un jour où retentiront la trompette et les cris de guerre Contre les villes fortes et les tours élevées.	un jour de trompette et de retentissement contre les villes fortifiées et contre les créneaux élevés.
17	Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre Yahweh ; leur sang sera répandu comme la poussière; et leur chair comme du fumier.	Je mettrai les hommes dans la détresse, Et ils marcheront comme des aveugles, Parce qu'ils ont péché contre l'Éternel; Je répandrai leur sang comme de la poussière, Et leur chair comme de l'ordure.	Et je ferai venir la détresse sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles; car ils ont péché contre l'Éternel; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer; au jour de la fureur de Yahweh ; par le feu de sa jalousie, toute la terre sera dévorée ; car il fera une destruction totale, une ruine soudaine, de tous les habitants de la terre.	Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer, Au jour de la fureur de l'Éternel; Par le feu de sa jalousie tout le pays sera consumé; Car il détruira soudain tous les habitants du pays.	leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.

Chapitre 2

1	Recueillez-vous, rentrez en vous-mêmes, race sans pudeur,	Rentrez en vous-mêmes, examinez-vous, Nation sans pudeur,	Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans honte,
2	avant que le décret ait enfanté, que le jour ait passé comme la paille; avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de Yahweh, avant que vienne sur vous le jour de la colère de Yahweh.	Avant que le décret s'exécute Et que ce jour passe comme la balle, Avant que la colère ardente de l'Éternel fonde sur vous, Avant que le jour de la colère de l'Éternel fonde sur vous!	avant que le décret enfante, avant que le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel.
3	Cherchez Yahweh, vous tous humbles du pays, qui avez pratiqué sa loi ; recherchez la justice, recherchez l'humilité. Peut-être serez-vous à l'abri au jour de la colère de Yahweh!...	Cherchez l'Éternel, vous tous, humbles du pays, Qui pratiquez ses ordonnances! Recherchez la justice, recherchez l'humilité! Peut-être serez-vous épargnés au jour de la colère de l'Éternel.	Cherchez l'Éternel, vous, tous les débonnaires du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux; recherchez la justice, recherchez la débonnaireté; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éternel.
4	Car Gaza sera abandonnée, et Ascalon réduite en désert ; on chassera Azot en plein midi, et Accaron sera déracinée.	Car Gaza sera délaissée, Askalon sera réduite en désert, Asdod sera chassée en plein midi, Ékron sera déracinée.	Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera une désolation; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée.
5	Malheur aux habitants de la région de la mer, à la nation des Crétois ! La parole de Yahweh est prononcée contre vous, Chanaan, terre des Philistins. " Et je te détruirai en sorte qu'il ne te reste plus d'habitants. "	Malheur aux habitants des côtes de la mer, à la nation des Kéréthiens! L'Éternel a parlé contre toi, Canaan, pays des Philistins! Je te détruirai, tu n'auras plus d'habitants.	Malheur à ceux qui habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiens: la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins! et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
6	La région de la mer deviendra des pâturages, des grottes de bergers et des parcs de moutons.	Les côtes de la mer seront des pâturages, des demeures pour les bergers, Et des parcs pour les troupeaux.	Et les côtes de la mer seront des excavations pour les bergers, et des enclos pour le menu bétail.
7	Ce sera un territoire pour le reste de la maison de Juda, ils y paîtront leurs troupeaux; le soir, ils prendront leur gîte dans les maisons d'Ascalon, car Yahweh, leur Dieu, les visitera et les rétablira.	Ces côtes seront pour les restes de la maison de Juda; C'est là qu'ils paîtront; Ils reposeront le soir dans les maisons d'Askalon; Car l'Éternel, leur Dieu, ne les oubliera pas, Et il ramènera leurs captifs.	Et les côtes seront pour le résidu de la maison de Juda: ils y paîtront; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 J'ai entendu les insultes de Moab, et les outrages des fils d'Ammon, qui insultaient mon peuple, et s'agrandissaient aux dépens de ses frontières.	J'ai entendu les injures de Moab Et les outrages des enfants d'Ammon, Quand ils insultaient mon peuple Et s'élevaient avec arrogance contre ses frontières.	J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement contre leur frontière.
9 C'est pourquoi, je suis vivant, - oracle de Yahweh des armées, le Dieu d'Israël Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe : un lieu livré aux orties, une carrière de sel, un désert à jamais. Le reste de mon peuple le pillera, et ce qui demeurera de ma nation, les aura en héritage.	C'est pourquoi, je suis vivant! dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodome, et les enfants d'Ammon comme Gomorrhe, Un lieu couvert de ronces, une mine de sel, un désert pour toujours; Le reste de mon peuple les pillera, Le reste de ma nation les possédera.	C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le résidu de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation les héritera.
10 Cela leur arrivera pour leur orgueil, parce qu'ils ont été méprisants et insolents, contre le peuple de Yahweh des armées.	Cela leur arrivera pour leur orgueil, Parce qu'ils ont insulté et traité avec arrogance Le peuple de l'Éternel des armées.	Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont exaltés contre lui.
11 Yahweh sera un objet de terreur pour eux, car il anéantira tous les dieux de la terre; et devant lui se prosterneront, chacun de son lieu, les habitants de toutes les îles des nations.	L'Éternel sera terrible contre eux, Car il anéantira tous les dieux de la terre; Et chacun se prosternera devant lui dans son pays, Dans toutes les îles des nations.	L'Éternel sera terrible contre eux, car il affamera tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il est.
12 Vous aussi, Ethiopiens !... Ils seront transpercés par mon épée.	Vous aussi, Éthiopiens, Vous serez frappés par mon épée.	Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués par mon épée!
13 Il étendra aussi sa main contre le nord, il détruira Assur, et il fera de Ninive une solitude, aride comme le désert.	Il étendra sa main sur le septentrion, Il détruira l'Assyrie, Et il fera de Ninive une solitude, Une terre aride comme le désert.	Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, et il changera Ninive en désolation, en un lieu aride comme un désert.
14 Au milieu d'elle prendront leur gîte des troupeaux, des animaux de toute espèce ; même le pélican, même le hérisson se logeront sur ses chapiteaux; on entendra des chants dans les fenêtres, la désolation sera sur le seuil, car on a mis à nu les boiseries de cèdres.	Des troupeaux se coucheront au milieu d'elle, Des animaux de toute espèce; Le pélican et le hérisson Habiteront parmi les chapiteaux de ses colonnes; Des cris retentiront aux fenêtres; La dévastation sera sur le seuil, Car les lambris de cèdre seront arrachés.	Et les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes, en foule; le pélican aussi, et le butor, passeront la nuit sur ses chapiteaux; il y aura la voix des oiseaux qui chantent aux fenêtres, la désolation sera sur le seuil; car il a mis à nu les lambris de cèdre.
15 C'est là la ville joyeuse, assise avec assurance, qui disait en son coeur : " Moi, et rien que moi ! " Comment est-elle devenue un désert, une demeure pour les bêtes? Quiconque passera sur elle sifflera et agitera la main.	Voilà donc cette ville joyeuse, Qui s'assied avec assurance, Et qui dit en son coeur: Moi, et rien que moi! Eh quoi! elle est en ruines, C'est un repaire pour les bêtes! Tous ceux qui passeront près d'elle Siffleront et agiteront la main.	C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sécurité, qui disait en son cœur: Moi, et à part moi, nulle autre! Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes? Quiconque passera à côté d'elle sifflera, et secouera sa main.

Chapitre 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Malheur à la rebelle et à la souillée, à la ville d'oppression !	Malheur à la ville rebelle et souillée, A la ville pleine d'oppresseurs!	Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui opprime!
2	Elle n'a écouté aucune voix, elle n'a point accepté d'avertissement; elle ne s'est pas confiée en Yahweh, elle ne s'est point approchée de son Dieu.	Elle n'écoute aucune voix, Elle n'a point égard à la correction, Elle ne se confie pas en l'Éternel, Elle ne s'approche pas de son Dieu.	Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu.
3	Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants, ses juges des loups du soir, qui ne gardent rien pour le matin.	Ses chefs au milieu d'elle sont des lions rugissants; Ses juges sont des loups du soir qui ne gardent rien pour le matin.	Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants; ses juges, des loups du soir: ils ne laissent rien jusqu'au matin.
4	Ses prophètes sont des fanfarons, des hommes perfides ; ses prêtres profanent les choses saintes, ils violent la loi.	Ses prophètes sont téméraires, infidèles; Ses sacrificateurs profanent les choses saintes, violent la loi.	Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la loi.
5	Yahweh est juste au milieu d'elle, il ne fait rien d'inique ; chaque matin il produit son jugement, pour donner la lumière, sans jamais y manquer ! mais l'impie ne connaît point de honte !	L'Éternel est juste au milieu d'elle, Il ne commet point d'iniquité; Chaque matin il produit à la lumière ses jugements, Sans jamais y manquer; Mais celui qui est inique ne connaît pas la honte.	L'Éternel juste est au milieu d'elle; il ne commet pas l'iniquité; chaque matin il met en lumière son juste jugement; il ne fait pas défaut; mais l'inique ne connaît pas la honte.
6	J'ai exterminé des nations; leurs tours ont été détruites ; j'ai désolé leurs rues, si bien qu'on n'y passe plus ; leurs villes ont été dévastées, si bien qu'il n'y reste personne, aucun habitant.	J'ai exterminé des nations; leurs tours sont détruites; J'ai dévasté leurs rues, plus de passants! Leurs villes sont ravagées, plus d'hommes, plus d'habitants!	J'ai retranché des nations, leurs créneaux sont dévastés; j'ai rendu désolées leurs rues, de sorte que personne n'y passe; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus d'homme, point d'habitant.
7	Je disais : " Au moins tu me craindras, tu accepteras l'avertissement ; et sa demeure ne sera pas détruite, selon tout ce que j'ai décidé à son égard. " Mais ils n'ont été que plus empressés à pervertir toutes leurs actions.	Je disais: Si du moins tu voulais me craindre, Avoir égard à la correction, Ta demeure ne serait pas détruite, Tous les châtiments dont je t'ai menacée n'arriveraient pas; Mais ils se sont hâtés de pervertir toutes leurs actions.	J'ai dit: Crains-moi seulement, reçois l'instruction; et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure et ont corrompu toutes leurs actions.
8	C'est pourquoi attendez-moi, - oracle de Yahweh, pour le jour où je me lèverai pour le butin ! Car mon arrêt est que j'assemble les nations, que je rassemble les royaumes pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère. Car par le feu de ma jalousie, toute la terre sera dévorée.	Attendez-moi donc, dit l'Éternel, Au jour où je me lèverai pour le butin, Car j'ai résolu de rassembler les nations, De rassembler les royaumes, Pour répandre sur eux ma fureur, Toute l'ardeur de ma colère; Car par le feu de ma jalousie tout le pays sera consumé.	C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.
9	Car alors je donnerai aux peuples des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de Yahweh, et le servent d'un commun accord.	Alors je donnerai aux peuples des lèvres pures, Afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel, Pour le servir d'un commun accord.	Car alors, je changerai la langue des peuples en une langue purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	D'au delà des fleuves de l'Ethiopie, mes adorateurs, mes dispersés, apporteront mon offrande.	D'au delà des fleuves de l'Éthiopie Mes adorateurs, mes dispersés, m'apporteront des offrandes.	D’au delà des fleuves de l’Ethiopie, mes suppliants, la fille de mes dispersés, apporteront mon offrande.
11	En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir de toutes tes actions par lesquelles tu as péché contre moi ; car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui se réjouissaient avec arrogance ; et tu ne t'enorgueilliras plus désormais, sur ma montagne sainte.	En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir de toutes tes actions Par lesquelles tu as péché contre moi; Car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui triomphaient avec arrogance, Et tu ne t'enorgueilliras plus sur ma montagne sainte.	En ce jour-là, tu ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu t’es rebellée contre moi; car alors, j’ôterai du milieu de toi ceux qui s’égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte.
12	je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit, qui se confiera au nom de Yahweh.	Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit, Qui trouvera son refuge dans le nom de l'Éternel.	Et je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils se confieront au nom de l’Éternel.
13	Le reste d'Israël ne commettra pas l'iniquité, il ne dira pas de mensonge, et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse. Car ils paîtront et se reposeront, sans que personne les trouble.	Les restes d'Israël ne commettront point d'iniquité, Ils ne diront point de mensonges, Et il ne se trouvera pas dans leur bouche une langue trompeuse; Mais ils paîtront, ils se reposeront, et personne ne les troublera.	Le résidu d’Israël ne pratiquera pas l’iniquité, et ne dira pas de mensonge, et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche; car ils paîtront et se coucheront, et il n’y aura personne qui les effraye.
14	Pousse des cris de joie, fille de Sion ! Pousse des cris d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi et triomphe de tout ton coeur, fille de Jérusalem ! Yahweh a retiré les jugements portés contre toi, il a détourné ton ennemi.	Pousse des cris de joie, fille de Sion! Pousse des cris d'allégresse, Israël! Réjouis-toi et triomphe de tout ton coeur, fille de Jérusalem!	Exulte, fille de Sion; pousse des cris, Israël! Réjouis-toi et égaye-toi de tout ton cœur, fille de Jérusalem!
15	Le roi d'Israël, Yahweh, est au milieu de toi ; tu ne verras plus le malheur !	L'Éternel a détourné tes châtiments, Il a éloigné ton ennemi; Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi; Tu n'as plus de malheur à éprouver.	L’Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton ennemi. Le roi d’Israël, l’Éternel, est au milieu de toi: tu ne verras plus le mal.
16	En ce jour-là. on dira à Jérusalem : Ne crains point, Sion, que tes mains ne s'affaissent point !	En ce jour-là, on dira à Jérusalem: Ne crains rien! Sion, que tes mains ne s'affaiblissent pas!	En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem: Ne crains pas! Sion, que tes mains ne soient pas lâches!
17	Yahweh, ton Dieu, est au milieu de toi, un vaillant sauveur ! Il fera éclater sa joie à cause de toi ; il se taira dans son amour ; il tressaillira à cause de toi avec des cris de joie.	L'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, comme un héros qui sauve; Il fera de toi sa plus grande joie; Il gardera le silence dans son amour; Il aura pour toi des transports d'allégresse.	L’Éternel, ton Dieu, au milieu de toi, est puissant; il sauvera; il se réjouira avec joie à ton sujet: il se reposera dans son amour, il s’égayera en toi avec chant de triomphe.
18	Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse, privés des fêtes solennelles ; car ils étaient des tiens, l'opprobre pèse sur eux.	Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse, loin des fêtes solennelles, Ceux qui sont sortis de ton sein; L'opprobre pèse sur eux.	Je rassemblerai ceux qui se lamentent à cause des assemblées solennelles; ils étaient de toi; sur eux pesait l’opprobre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Voici que j'en finirai, en ce temps-là, avec tous tes oppresseurs ; je sauverai celle qui boite, et je recueillerai la rejetée, et je les ferai glorieux et renommés dans tous les pays où ils ont été honnis.	Voici, en ce temps-là, j'agirai contre tous tes oppresseurs; Je délivrerai les boiteux et je recueillerai ceux qui ont été chassés, Je ferai d'eux un sujet de louange et de gloire Dans tous les pays où ils sont en opprobre.	Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'affligent, et je sauverai celle qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée, et je ferai d'elles une louange et un nom dans tous les pays où elles étaient couvertes de honte.
20 En ce temps-là, je vous ramènerai ; et, au temps où je vous rassemblerai, je vous ferai renommés et glorieux, chez tous les peuples de la terre, quand je ferai cesser votre captivité à vos yeux, dit Yahweh.	En ce temps-là, je vous ramènerai; En ce temps-là, je vous rassemblerai; Car je ferai de vous un sujet de gloire et de louange Parmi tous les peuples de la terre, Quand je ramènerai vos captifs sous vos yeux, Dit l'Éternel.	En ce temps-là, je vous amènerai, dans ce même temps où je vous rassemblerai, car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos captifs, devant vos yeux, dit l'Éternel.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	La deuxième année du roi Darius, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de Yahweh fut adressée, par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, en ces termes :	La seconde année du roi Darius, le premier jour du sixième mois, la parole de l'Éternel fut adressée par Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, et à Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, en ces mots:	La seconde année du roi Darius, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, disant:
2	Ainsi parle Yahweh des armées : Ce peuple dit : " Le temps n'est pas venu, le temps pour la maison de Yahweh d'être rebâtie. " Et la parole de Yahweh se fit	Ainsi parle l'Éternel des armées: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps de rebâtir la maison de l'Éternel.	Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps de la maison de l'Éternel, pour la bâtir.
3	entendre par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, en ces termes :	C'est pourquoi la parole de l'Éternel leur fut adressée par Aggée, le prophète, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:
4	Est-il temps pour vous autres d'habiter vos maisons lambrissées, quand cette maison-là est en ruines?	Est-ce le temps pour vous d'habiter vos demeures lambrissées, Quand cette maison est détruite?	Est-ce le temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, tandis que cette maison est dévastée?
5	Et maintenant ainsi parle Yahweh des armées : Considérez attentivement vos voies.	Ainsi parle maintenant l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies!	Et maintenant, ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez bien vos voies.
6	Vous avez semé beaucoup et recueilli peu ; vous mangez, mais non jusqu'à être rassasiés ; vous buvez, mais non jusqu'à votre soûl ; vous êtes vêtus, mais non jusqu'à être réchauffés ; et le salarié gagne son salaire pour une bourse trouée.	Vous semez beaucoup, et vous recueillez peu, Vous mangez, et vous n'êtes pas rassasiés, Vous buvez, et vous n'êtes pas désaltérés, Vous êtes vêtus, et vous n'avez pas chaud; Le salaire de celui qui est à gages tombe dans un sac percé.	Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez peu; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez; vous vous vêtez, mais personne n'a chaud; et celui qui travaille pour des gages, travaille pour les mettre dans une bourse trouée.
7	Ainsi parle Yahweh des armées : Considérez attentivement vos voies.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies!	Ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez bien vos voies:
8	Allez à la montagne, apportez du bois, et bâtissez la maison ; j'en aurai plaisir et gloire, dit Yahweh.	Montez sur la montagne, apportez du bois, Et bâtissez la maison: J'en aurai de la joie, et je serai glorifié, Dit l'Éternel.	Montez à la montagne et apportez du bois, et bâtissez la maison; et j'y prendrai plaisir, et je serai glorifié, dit l'Éternel.
9	Vous comptiez sur beaucoup, et voici que cela se réduit à peu ; vous aviez rentré vos récoltes, et j'ai soufflé dessus. A cause de quoi - oracle de Yahweh des armées? A cause de ma maison qui est en ruines, tandis que vous vous empressez chacun pour votre maison.	Vous comptiez sur beaucoup, et voici, vous avez eu peu; Vous l'avez rentré chez vous, mais j'ai soufflé dessus. Pourquoi? dit l'Éternel des armées. A cause de ma maison, qui est détruite, Tandis que vous vous empressez chacun pour sa maison.	Vous vous attendiez à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu; et vous l'avez apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi? dit l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dévastée, — et vous courez chacun à sa maison.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 C'est pourquoi les cieux vous ont retenu la rosée, et la terre a retenu ses fruits.	C'est pourquoi les cieux vous ont refusé la rosée, Et la terre a refusé ses produits.	C'est pourquoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée, et la terre a retenu son produit;
11 J'ai appelé la sécheresse sur la terre et sur les montagnes, sur le blé, sur le vin nouveau, sur l'huile, et sur ce que peut produire le sol, et sur l'homme et sur les bêtes; et sur tout le travail des mains.	J'ai appelé la sécheresse sur le pays, sur les montagnes, Sur le blé, sur le moût, sur l'huile, Sur ce que la terre peut rapporter, Sur les hommes et sur les bêtes, Et sur tout le travail des mains.	et j'ai appelé une sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le moût, et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.
12 Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de Yahweh, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission qu'il avait reçue de Yahweh, leur Dieu ; et le peuple craignit devant Yahweh.	Zorobabel, fils de Schealthiel, Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et tout le reste du peuple, entendirent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel, leur Dieu. Et le peuple fut saisi de crainte devant l'Éternel.	Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel, leur Dieu; et le peuple craignit l'Éternel.
13 Et Aggée, envoyé de Yahweh, sur l'ordre de Yahweh, parla au peuple en ces termes : " Je suis avec vous, -oracle de Yahweh. "	Aggée, envoyé de l'Éternel, dit au peuple, d'après l'ordre de l'Éternel: Je suis avec vous, dit l'Éternel.	Et Aggée, le messager de l'Éternel, parla au peuple par le message de l'Éternel, disant: Je suis avec vous, dit l'Éternel.
14 Et Yahweh réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, l'esprit de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et l'esprit de tout le reste du peuple ; et ils vinrent et travaillèrent à la maison de Yahweh des armées, leur Dieu,	L'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple. Ils vinrent, et ils se mirent à l'oeuvre dans la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,	Et l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple; et ils vinrent et travaillèrent à la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,
15 le vingt-quatrième jour du sixième mois, la deuxième année du roi Darius.	le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année du roi Darius.	le vingt-quatrième jour du sixième mois, en la seconde année du roi Darius.

Chapitre 2

1 Au septième mois le vingt et un du mois, la parole de Yahweh se fit entendre par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, en ces termes :	Le vingt et unième jour du septième mois, la parole de l'Éternel se révéla par Aggée, le prophète, en ces mots:	Au septième mois, le vingt et unième jour du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:
2 Parle donc à Zorobabel fils de Salathiel, gouverneur de Juda, à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et au reste du peuple, en ces termes:	Parle à Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, à Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et au reste du peuple, et dis-leur:	Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au reste du peuple, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Quel est parmi vous le survivant qui a vu cette maison dans sa gloire première, et en quel état la voyez-vous maintenant? Ne paraît-elle pas à vos yeux comme rien?	Quel est parmi vous le survivant Qui ait vu cette maison dans sa gloire première? Et comment la voyez-vous maintenant? Telle qu'elle est, ne paraît-elle pas comme rien à vos yeux?	Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire, et comment la voyez-vous maintenant? N'est-elle pas comme rien à vos yeux?
4	Et maintenant, courage Zorobabel ! - oracle de Yahweh. Courage, Jésus fils de Josédec, grand prêtre ! Courage, tout le peuple du pays, - oracle de Yahweh, - et agissez ! Car je suis avec vous, - oracle de Yahweh des armées.	Maintenant fortifie-toi, Zorobabel! dit l'Éternel. Fortifie-toi, Josué, fils de Jotsadak, souverain sacrificateur! Fortifie-toi, peuple entier du pays! dit l'Éternel. Et travaillez! Car je suis avec vous, Dit l'Éternel des armées.	Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit l'Éternel, et travaillez; car je suis avec vous, dit l'Éternel des armées.
5	Il y a l'engagement que j'ai pris avec vous, quand vous êtes sortis d'Égypte ; et mon Esprit demeure au milieu de vous : ne craignez rien!	Je reste fidèle à l'alliance que j'ai faite avec vous Quand vous sortîtes de l'Égypte, Et mon esprit est au milieu de vous; Ne craignez pas!	La parole selon laquelle j'ai fait alliance avec vous, lorsque vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous; ne craignez pas.
6	Car ainsi parle Yahweh des armées : Une fois encore, et ce sera dans peu, j'ébranlerai les cieux et la terre; la mer et le continent,	Car ainsi parle l'Éternel des armées: Encore un peu de temps, Et j'ébranlerai les cieux et la terre, La mer et le sec;	Car, ainsi dit l'Éternel des armées: Encore une fois, ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre, et la mer et la terre sèche;
7	J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations viendront ; et je remplirai de gloire cette maison, dit Yahweh des armées.	J'ébranlerai toutes les nations; Les trésors de toutes les nations viendront, Et je remplirai de gloire cette maison, Dit l'Éternel des armées.	et j'ébranlerai toutes les nations. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra, et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des armées.
8	A moi l'argent, à moi l'or, - oracle de Yahweh des armées.	L'argent est à moi, et l'or est à moi, Dit l'Éternel des armées.	L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées:
9	Grande sera la gloire de cette maison; la dernière plus que la première ; et en ce lieu je mettrai la paix, - oracle de Yahweh des armées.	La gloire de cette dernière maison sera plus grande Que celle de la première, Dit l'Éternel des armées; Et c'est dans ce lieu que je donnerai la paix, Dit l'Éternel des armées.	la dernière gloire de cette maison sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.
10	Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, la deuxième année de Darius, la parole de Yahweh se fit entendre par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, en ces termes :	le vingt-quatrième jour du neuvième mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel se révéla par Aggée, le prophète, en ces mots:	Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:
11	Ainsi parle Yahweh des armées Demande aux prêtres une décision en ces termes :	Ainsi parle l'Éternel des armées: Propose aux sacrificateurs cette question sur la loi:	Ainsi dit l'Éternel des armées: Interroge les sacrificateurs sur la loi, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Voici qu'un homme porte dans le pan de son vêtement de la viande consacrée; il touche de ce pan du pain, un mets bouilli, du vin, de l'huile, ou tout autre aliment: sera-ce consacré? Les prêtres répondirent et dirent: Non.	Si quelqu'un porte dans le pan de son vêtement de la chair consacrée, et qu'il touche avec son vêtement du pain, des mets, du vin, de l'huile, ou un aliment quelconque, ces choses seront-elles sanctifiées? Les sacrificateurs répondirent: Non!	Si un homme porte de la chair sainte dans le pan de sa robe, et qu'il touche avec le pan de sa robe du pain, ou quelque mets, ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, ce qu'il a touché sera-t-il sanctifié? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Non.
13 - Et Aggée dit: si un homme souillé par le contact d'un mort touche à toutes ces choses seront-elles souillées? Les prêtres répondirent et dirent:	Et Aggée dit: Si quelqu'un souillé par le contact d'un cadavre touche toutes ces choses, seront-elles souillées? Les sacrificateurs répondirent: Elles seront souillées.	Et Aggée dit: Si un homme qui est impur par un corps mort touche quelqu'une de toutes ces choses, est-elle devenue impure? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Elle est impure.
14 elles seront souillées. - Alors Aggée, reprenant la parole, dit: tel est ce peuple telle est cette nation devant moi, - oracle de Yahweh; telles sont toutes les oeuvres de leurs mains: ce qu'ils offrent là est souillé.	Alors Aggée, reprenant la parole, dit: Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit l'Éternel, Telles sont toutes les oeuvres de leurs mains; Ce qu'ils m'offrent là est souillé.	Et Aggée répondit et dit: Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur.
15 Et maintenant, portez votre attention de ce jour-ci en arrière, avant qu'on n'eut encore mis pierre sur pierre, au temple de Yahweh.	Considérez donc attentivement Ce qui s'est passé jusqu'à ce jour, Avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel!	Et maintenant, considérez bien, je vous prie, ce qui va arriver dès ce jour et dorénavant: avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel,
16 Alors, quand on venait à un tas de vingt mesures, il n'y en avait que dix ; quand on venait au pressoir pour y puiser cinquante mesures, il n'y en avait que vingt.	Alors, quand on venait à un tas de vingt mesures, Il n'y en avait que dix; Quand on venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, Il n'y en avait que vingt.	— avant que ces jours fussent, si l'on venait à un tas de vingt boisseaux, il y en avait dix; si l'on venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, il y en avait vingt;
17 Je vous ai frappés par la rouille, la nielle et la grêle, j'ai frappé tout le travail de vos mains ; et vous n'êtes pas revenus à moi, - oracle de Yahweh.	Je vous ai frappés par la rouille et par la nielle, et par la grêle; J'ai frappé tout le travail de vos mains. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	je vous ai frappés par la brûlure et la rouille et la grêle, dans toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous n'est revenu à moi, dit l'Éternel:
18 Portez donc votre attention de ce jour-ci en arrière; depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois jusqu'à partir du jour où a été fondé le temple de Yahweh, portez votre attention !	Considérez attentivement Ce qui s'est passé jusqu'à ce jour, Jusqu'au vingt-quatrième jour du neuvième mois, Depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé, Considérez-le attentivement!	considérez-le bien, je vous prie, dès ce jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé; considérez-le bien.
19 La semence était-elle encore dans le grenier? Même la vigne le figuier, le grenadier et l'olivier n'ont rien produit : mais à partir de ce jour, je bénirai.	Y avait-il encore de la semence dans les greniers? Même la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier, N'ont rien rapporté. Mais dès ce jour je répandrai ma bénédiction.	La semence est-elle encore dans le grenier? Même la vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier, n'ont pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 La parole de Yahweh fut adressée une seconde fois à Aggée le vingt-quatrième jour du mois en ces termes :	La parole de l'Éternel fut adressée pour la seconde fois à Aggée, le vingt-quatrième jour du mois, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la seconde fois, le vingt-quatrième jour du mois, disant:
21 Parle ainsi à Zorobabel, gouverneur de Juda : J'ébranlerai les cieux et la terre ;	Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis: J'ébranlerai les cieux et la terre;	Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, disant: J'ébranlerai les cieux et la terre,
22 je renverserai le trône des royaumes, je détruirai la puissance des royaumes des nations ; je renverserai les chars et ceux qui les montent ; les chevaux avec leurs cavaliers tomberont, par l'épée les uns des autres.	Je renverserai le trône des royaumes, Je détruirai la force des royaumes des nations, Je renverserai les chars et ceux qui les montent; Les chevaux et leurs cavaliers seront abattus, L'un par l'épée de l'autre.	je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent; et les chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun par l'épée de son frère.
23 En ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, - oracle de Yahweh, et je ferai de toi comme un cachet; car je t'ai élu, - oracle de Yahweh des armées.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, Je te prendrai, Zorobabel, fils de Schealthiel, Mon serviteur, dit l'Éternel, Et je te garderai comme un sceau; Car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Le huitième mois, en la deuxième année de Darius, la parole de Yahweh fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, petit fils d'Addo, le prophète, en ces termes :

Le huitième mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète, en ces mots:

Au huitième mois, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant:

2 Yahweh a été dans un grand courroux contre vos pères.

L'Éternel a été très irrité contre vos pères.

L'Éternel a été fort en courroux contre vos pères.

3 Et tu leur diras : Ainsi parle Yahweh des armées : Revenez à moi, -oracle de Yahweh des armées, et je reviendrai à vous, - dit Yahweh des armées.

Dis-leur donc: Ainsi parle l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.

Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.

4 Ne soyez pas comme vos pères, auxquels ont prêché les premiers prophètes en disant " Ainsi parle Yahweh des armées Revenez donc de vos mauvaises voies, et de vos mauvaises actions! " et qui n'ont pas écouté et ne m'ont pas prêté attention, - oracle de Yahweh.

Ne soyez pas comme vos pères, auxquels s'adressaient les premiers prophètes, en disant: Ainsi parle l'Éternel des armées: Détournez-vous de vos mauvaises voies, de vos mauvaises actions! Mais ils n'écoutèrent pas, ils ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel.

Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions!… mais ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel.

5 Vos pères, où sont-ils? Et les prophètes, pouvaient-ils vivre éternellement?

Vos pères, où sont-ils? et les prophètes pouvaient-ils vivre éternellement?

Vos pères, où sont-ils? et les prophètes, ont-ils vécu à toujours?

6 Mais mes paroles et mes décrets, dont j'avais chargé mes serviteurs les prophètes , n'ont-ils pas atteint vos pères, si bien qu'ils se sont convertis et ont dit : " Comme Yahweh des armées avait résolu d'agir à notre égard, selon nos voies et selon nos actions, ainsi il a agi envers nous. "

Cependant mes paroles et les ordres que j'avais donnés à mes serviteurs, les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Ils se sont retournés, et ils ont dit: L'Éternel des armées nous a traités comme il avait résolu de le faire selon nos voies et nos actions.

Mais mes paroles et mes décrets que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Et ils sont revenus et ont dit: Comme l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Sabath, en la deuxième année de Darius, la parole de Dieu fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, petit-fils d'Addo, le prophète, en ces termes :

Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Schebat, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète, en ces mots:

Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebath, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant:

8 J'ai eu une vision pendant la nuit : Voici qu'un homme était monté sur un cheval roux, et il se tenait entre des myrtes dans un lieu ombragé, et il y avait derrière lui des chevaux roux, alezans et blancs.

Je regardai pendant la nuit, et voici, un homme était monté sur un cheval roux, et se tenait parmi des myrtes dans un lieu ombragé; il y avait derrière lui des chevaux roux, fauves, et blancs.

Je vis de nuit; et voici un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond, et, après lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Je dis : " Que sont ceux-ci, mon seigneur? " Et l'ange qui parlait avec moi me dit : " Je te ferai voir ce que sont ceux-ci. "	Je dis: Qui sont ces chevaux, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te ferai voir qui sont ces chevaux.	Et je dis: Que sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te ferai voir ce que sont ceux-ci.
10	Et l'homme qui se tenait entre les myrtes prit la parole et dit : " Ce sont ceux que Yahweh a envoyés pour parcourir la terre."	L'homme qui se tenait parmi les myrtes prit la parole et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre.	Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se promener par la terre.
11	Et ils répondirent à l'ange de Yahweh qui se tenait entre les myrtes, et ils dirent : " Nous avons parcouru la terre, et voici que toute la terre est habitée et tranquille. "	Et ils s'adressèrent à l'ange de l'Éternel, qui se tenait parmi les myrtes, et ils dirent: Nous avons parcouru la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.	Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent: Nous nous sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.
12	L'ange de Yahweh prit la parole et dit : " Yahweh des armées, jusques à quand n'auras-tu pas pitié de Jérusalem et des villes de Juda contre lesquelles tu es irrité voilà soixante-dix ans?"	Alors l'ange de l'Éternel prit la parole et dit: Éternel des armées, jusques à quand n'auras-tu pas compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu es irrité depuis soixante-dix ans?	Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit: Éternel des armées, jusques à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-dix ans?
13	Et Yahweh adressa à l'ange qui parlait avec moi de bonnes paroles, des paroles de consolation.	L'Éternel répondit par de bonnes paroles, par des paroles de consolation, à l'ange qui parlait avec moi.	Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation.
14	Et l'ange qui parlait avec moi me dit : " Proclame ceci : Ainsi parle Yahweh des armées : J'ai été animé d'une grande jalousie pour Jérusalem et pour Sion ;	Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, et dis: Ainsi parle l'Éternel des armées: Je suis ému d'une grande jalousie pour Jérusalem et pour Sion,	Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion;
15	et je suis animé d'un grand courroux contre les nations qui vivent dans l'opulence ! Car moi, j'étais un peu irrité; et elles ont, elles, travaillé à la ruine.	et je suis saisi d'une grande irritation contre les nations orgueilleuses; car je n'étais que peu irrité, mais elles ont contribué au mal.	et je suis courroucé d'un grand courroux contre les nations qui sont à leur aise; car j'étais un peu courroucé, et elles ont aidé au mal.
16	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh : Je reviens à Jérusalem avec compassion ; ma maison y sera rebâtie, - oracle de Yahweh des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Je reviens à Jérusalem avec compassion; ma maison y sera rebâtie, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde; ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.
17	Proclame encore ceci : Ainsi parle Yahweh des armées : Mes villes regorgeront encore de biens, et Yahweh consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem. "	Crie de nouveau, et dis: Ainsi parle l'Éternel des armées: Mes villes auront encore des biens en abondance; l'Éternel consolera encore Sion, il choisira encore Jérusalem.	Crie encore, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem.
18	Je levai les yeux et je vis : Et voici quatre cornes.	Je levai les yeux et je regardai, et voici, il y avait quatre cornes.	Et je levai mes yeux et regardai; et voici quatre cornes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : "Que sont celles-ci? " Il me dit : " Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. "	Je dis à l'ange qui parlait avec moi: Qu'est-ce que ces cornes? Et il me dit: Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.	Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont celles-ci? Et il me dit: Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.
20 Et Yahweh me fit voir quatre forgerons. Et je dis : " Que viennent faire ceux-ci? "	L'Éternel me fit voir quatre forgerons.	Et l'Éternel me fit voir quatre ouvriers.
21 Il répondit en ces termes : " Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, au point que personne ne levait la tête, et ceux-ci sont venus pour les frapper de terreur, pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.	Je dis: Que viennent-ils faire? Et il dit: Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, tellement que nul ne lève la tête; et ces forgerons sont venus pour les effrayer, et pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda, afin d'en disperser les habitants.	Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il parla, disant: Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que personne ne levait la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

Chapitre 2

1 Je levai les yeux et je vis : Et voici un homme ayant à la main un cordeau à mesurer.	Je levai les yeux et je regardai, et voici, il y avait un homme tenant dans la main un cordeau pour mesurer.	Et je levai les yeux, et je regardai; et voici un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer.
2 Et je dis : " Où vas-tu? " Et il me dit : " Je vais mesurer Jérusalem pour voir quelle en doit être la largeur et quelle en doit être la longueur."	Je dis: Où vas-tu? Et il me dit: Je vais mesurer Jérusalem, pour voir de quelle largeur et de quelle longueur elle doit être.	Et je dis: Où vas-tu? Et il me dit: Je vais pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.
3 Et voici que parut l'ange qui parlait avec moi ; et un autre ange apparut, allant à sa rencontre;	Et voici, l'ange qui parlait avec moi s'avança, et un autre ange vint à sa rencontre.	Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre,
4 et il lui dit : " Cours ! Parle à ce jeune homme en ces termes : C'est comme une ville ouverte que sera habitée Jérusalem, tant il y aura en son sein d'hommes et de bêtes.	Il lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, et dis: Jérusalem sera une ville ouverte, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes qui seront au milieu d'elle;	et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, disant: Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail qui seront au milieu d'elle.
5 Et moi, je serai pour elle,- oracle de Yahweh,- une muraille de feu à l'entour, et je serai en gloire au milieu d'elle.	je serai pour elle, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai sa gloire au milieu d'elle.	Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai sa gloire au milieu d'elle.
6 Holà! Holà! Fuyez du pays du septentrion, - oracle de Yahweh, car je vous ai dispersés aux quatre vents du ciel, - oracle de Yahweh.	Fuyez, fuyez du pays du septentrion! Dit l'Éternel. Car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, Dit l'Éternel.	— Ho, Ho! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'Éternel.
7 Holà! Sion, sauve-toi, toi qui habites chez la fille de Babylone !	Sauve-toi, Sion, Toi qui habites chez la fille de Babylone!	Ho! échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Car ainsi parle Yahweh des armées : Pour sa gloire il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés; car qui vous touche touche la prunelle de son oeil.	Car ainsi parle l'Éternel des armées: Après cela, viendra la gloire! Il m'a envoyé vers les nations qui vous ont dépouillés; Car celui qui vous touche touche la prunelle de son oeil.	Car ainsi dit l'Éternel des armées: Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie; car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil.
9 Car voici que j'agite ma main sur elles, et elles seront un butin pour ceux qui leur sont asservis; et vous saurez que Yahweh des armées m'a envoyé.	Voici, je lève ma main contre elles, Et elles seront la proie de ceux qui leur étaient asservis. Et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.	Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de ceux qui les servaient; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.
10 Pousse des cris de joie et sois dans l'allégresse, fille de Sion ; car voici que je viens et j'habiterai au milieu de toi, -oracle de Yahweh.	Pousse des cris d'allégresse et réjouis-toi, Fille de Sion! Car voici, je viens, et j'habiterai au milieu de toi, Dit l'Éternel.	Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion! car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Éternel.
11 Beaucoup de nations s'attacheront à Yahweh en ce jour-là, et elles seront mon peuple ; et j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que Yahweh des armées m'a envoyé vers toi.	Beaucoup de nations s'attacheront à l'Éternel en ce jour-là, Et deviendront mon peuple; J'habiterai au milieu de toi, Et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.	Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu de toi; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi.
12 Yahweh possédera Juda comme sa portion sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.	L'Éternel possédera Juda comme sa part Dans la terre sainte, Et il choisira encore Jérusalem.	Et l'Éternel possédera Juda comme sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.
13 Que toute chair fasse silence devant Yahweh, car il s'est élevé de sa sainte demeure.	Que toute chair fasse silence devant l'Éternel! Car il s'est réveillé de sa demeure sainte.	Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.

Chapitre 3

1 Il me fit voir Jésus, le grand prêtre, debout devant l'ange de Yahweh; et Satan se tenait à sa droite pour lui faire opposition.	Il me fit voir Josué, le souverain sacrificateur, debout devant l'ange de l'Éternel, et Satan qui se tenait à sa droite pour l'accuser.	Et il me fit voir Joshua, le grand sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.
2 Et Yahweh dit à Satan : " Que Yahweh te réprime, Satan, que Yahweh te réprime, lui qui a choisi Jérusalem ! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché du feu? "	L'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te réprime, Satan! que l'Éternel te réprime, lui qui a choisi Jérusalem! N'est-ce pas là un tison arraché du feu?	Et l'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te tance, Satan; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te tance! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu?
3 Or Jésus était couvert d'habits sales et se tenait devant l'ange.	Or Josué était couvert de vêtements sales, et il se tenait debout devant l'ange.	Et Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange.
4 Et l'ange prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, en ces termes : " Otez-lui les vêtements sales. " Et il lui dit : " Vois, j'ai fait enlever de dessus toi ton iniquité, et je t'ai revêtu d'habits de fête. "	L'ange, prenant la parole, dit à ceux qui étaient devant lui: Otez-lui les vêtements sales! Puis il dit à Josué: Vois, je t'enlève ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête.	Et l'Ange prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant: Ôtez de dessus lui les vêtements sales. Et il lui dit: Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 Et je dis : " Qu'ils lui mettent une tiare pure sur la tête. "Et ils posèrent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent d'habits ; et l'ange de Yahweh se tenait debout.	Je dis: Qu'on mette sur sa tête un turban pur! Et ils mirent un turban pur sur sa tête, et ils lui mirent des vêtements. L'ange de l'Éternel était là.	Et je dis: Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête; et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.
6 Et l'ange de Yahweh fit à Jésus cette déclaration :	L'ange de l'Éternel fit à Josué cette déclaration:	Et l'Ange de l'Éternel protesta à Joshua, disant:
7 Ainsi parle Yahweh des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu es fidèle à mon ministère, toi aussi tu gouverneras ma maison, et tu garderas mes parvis; et je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies et si tu observes mes ordres, tu jugeras ma maison et tu garderas mes parvis, et je te donnerai libre accès parmi ceux qui sont ici.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent devant moi.
8 Ecoute donc, Jésus, grand prêtre, toi et tes collègues qui siègent devant toi: - car ce sont des hommes de présage; - Voici que je vais faire venir mon serviteur Germe.	Écoute donc, Josué, souverain sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi! car ce sont des hommes qui serviront de signes. Voici, je ferai venir mon serviteur, le germe.	Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes qui servent de signes; car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe.
9 Car voici la pierre que j'ai placée devant Jésus ; sur cette unique pierre il y a sept yeux; voici que je vais sculpter sa sculpture, - oracle de Yahweh des armées, et j'enlèverai l'Iniquité de ce pays en un seul jour!	Car voici, pour ce qui est de la pierre que j'ai placée devant Josué, il y a sept yeux sur cette seule pierre; voici, je graverai moi-même ce qui doit y être gravé, dit l'Éternel des armées; et j'enlèverai l'iniquité de ce pays, en un jour.	Car voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua: sur cette seule pierre, il y aura sept yeux; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.
10 En ce jour-là, -oracle de Yahweh des armées, vous vous inviterez les uns les autres, sous la vigne et sous le figuier.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous vous inviterez les uns les autres sous la vigne et sous le figuier.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous convierez chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.

Chapitre 4

1 L'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla comme un homme qui se réveille de son sommeil.	L'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla comme un homme que l'on réveille de son sommeil.	Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.
2 Et il me dit " Que vois-tu? " Je répondis: " J'ai vu, et voici un candélabre tout en or, avec son bassin à son sommet, portant ses sept lampes avec sept conduits pour les lampes qui sont au sommet du candélabre.	Il me dit: Que vois-tu? Je répondis: Je regarde, et voici, il y a un chandelier tout d'or, surmonté d'un vase et portant sept lampes, avec sept conduits pour les lampes qui sont au sommet du chandelier;	Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois, et voici un chandelier tout d'or, et une coupe à son sommet; et ses sept lampes sur lui; sept lampes et sept conduits pour les lampes qui sont à son sommet;
3 Et deux oliviers sont à côté de lui, l'un à droite du bassin, et l'autre à sa gauche. "	et il y a près de lui deux oliviers, l'un à la droite du vase, et l'autre à sa gauche.	et deux oliviers auprès de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et je repris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi : " Que sont ces choses, mon seigneur? "	Et reprenant la parole, je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que signifient ces choses, mon seigneur?	Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, disant: Que sont ces choses, mon seigneur?
5	L'ange qui parlait avec moi me répondit et me dit " Ne sais-tu pas ce que sont ces choses?" Je répondis : " Non, mon seigneur. "	L'ange qui parlait avec moi me répondit: Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses? Je dis: Non, mon seigneur.	Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que sont ces choses? Et je dis: Non, mon seigneur.
6	Et il reprit et me dit : Ceci est la parole de Yahweh à Zorobabel, savoir : " Ni par une armée, ni par la force, mais par mon Esprit, dit Yahweh des armées.	Alors il reprit et me dit: C'est ici la parole que l'Éternel adresse à Zorobabel: Ce n'est ni par la puissance ni par la force, mais c'est par mon esprit, dit l'Éternel des armées.	Et il répondit et me parla, disant: C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant: Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées.
7	Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Tu seras une plaine. Et il élèvera la pierre du sommet au milieu des acclamations Grâce, grâce sur elle! "	Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Tu seras aplanie. Il posera la pierre principale au milieu des acclamations: Grâce, grâce pour elle!	Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Tu deviendras une plaine; et il fera sortir la pierre du faîte avec des acclamations: Grâce, grâce sur elle!
8	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
9	" Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu sauras que Yahweh des armées m'a envoyé vers vous.	Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.	Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.
10	Car qui mépriserait le temps des petites choses? Ils se réjouiront en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel. " Ces sept lampes sont les yeux de Yahweh, qui parcourent toute la terre. "	Car ceux qui méprisaient le jour des faibles commencements se réjouiront en voyant le niveau dans la main de Zorobabel. Ces sept sont les yeux de l'Éternel, qui parcourent toute la terre.	Car qui a méprisé le jour des petites choses? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb dans la main de Zorobabel: ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre.
11	Je repris la parole et je lui dis : " Que sont ces deux oliviers à la droite du candélabre et à sa gauche?	Je pris la parole et je lui dis: Que signifient ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche?	Et je répondis et lui dis: Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche?
12	Je repris une seconde fois la parole et lui dis : " Que sont ces deux grappes d'olivier qui se trouvent auprès des deux entonnoirs d'or d'où l'or découle?"	Je pris une seconde fois la parole, et je lui dis: Que signifient les deux rameaux d'olivier, qui sont près des deux conduits d'or d'où découle l'or?	Et je répondis une seconde fois et lui dis: Que sont les deux branches des oliviers qui, à côté des deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-mêmes?
13	Il me parla en ces termes : " Ne sais-tu pas ce que c'est? " Je répondis : " Non, mon seigneur. "	Il me répondit: Ne sais-tu pas ce qu'ils signifient? Je dis: Non, mon seigneur.	Et il me parla, disant: Ne sais-tu pas ce qu'elles sont? Et je dis: Non, mon seigneur.
14	Et il me dit : " Ce sont les deux fils de l'onction qui se tiennent prés du Seigneur de toute la terre. "	Et il dit: Ce sont les deux oints qui se tiennent devant le Seigneur de toute la terre.	Et il dit: Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Je levai de nouveau les yeux et je vis :	Je levai de nouveau les yeux et je regardai, et voici, il y avait un rouleau qui volait.	Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici un rouleau qui volait.
2	Et voici un rouleau qui volait. Il me dit : " Que vois-tu? " Je dis : " Je vois un rouleau qui vole; sa longueur est de vingt coudées et sa largeur de dix coudées. "	Il me dit: Que vois-tu? Je répondis: Je vois un rouleau qui vole; il a vingt coudées de longueur, et dix coudées de largeur.	Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un rouleau qui vole, long de vingt coudées, et large de dix coudées.
3	Et il me dit : C'est la malédiction qui sort sur la face de tout le pays ; car, selon ce qui y est écrit, quiconque dérobe sera balayé d'ici, et, selon ce qui y est écrit, quiconque jure sera balayé d'ici.	Et il me dit: C'est la malédiction qui se répand sur tout le pays; car selon elle tout voleur sera chassé d'ici, et selon elle tout parjure sera chassé d'ici.	Et il me dit: C'est ici la malédiction qui sort sur la face de toute la terre; car tout voleur sera détruit, selon ce qui est écrit, d'une part; et chacun qui jure sera détruit, selon ce qui est écrit, de l'autre part.
4	Je l'ai déchaînée, - oracle de Yahweh des armées, - et elle arrivera à la maison du voleur et à la maison de celui qui jure par mon nom en mentant elle se logera au milieu de sa maison et la consumera, le bois et les pierres.	Je la répands, dit l'Éternel des armées, afin qu'elle entre dans la maison du voleur et de celui qui jure faussement en mon nom, afin qu'elle y établisse sa demeure, et qu'elle la consume avec le bois et les pierres.	Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom; et elle logera au milieu de sa maison et la consumera avec le bois et les pierres.
5	L'ange qui parlait avec moi parut et me dit : " Lève les yeux et regarde ce qui apparaît. " Je dis : " Qu'est-ce? "	L'ange qui parlait avec moi s'avança, et il me dit: Lève les yeux, et regarde ce qui sort là.	Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit: Lève tes yeux et regarde: Qu'est-ce qui sort là?
6	Il dit : " C'est l'épha qui apparaît ". Et il ajouta : " C'est à cela que s'attache leur regard dans tout le pays. "	Je répondis: Qu'est-ce? Et il dit: C'est l'épha qui sort. Il ajouta: C'est leur iniquité dans tout le pays.	Et je dis: Qu'est-ce? Et il dit: C'est l'épha qui sort. Et il dit: C'est ici leur aspect dans toute la terre.
7	Et voici qu'un disque de plomb fut soulevé, et il y avait une femme assise au milieu de l'épha.	Et voici, une masse de plomb s'éleva, et il y avait une femme assise au milieu de l'épha.	Et voici, un disque de plomb fut soulevé: et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.
8	Il dit : "Cette femme est l'improbité. " Et il la repoussa au milieu de l'épha et jeta sur l'ouverture de celui-ci la masse de plomb.	Il dit: C'est l'iniquité. Et il la repoussa dans l'épha, et il jeta sur l'ouverture la masse de plomb.	Et il dit: C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur l'ouverture.
9	Et je levai les yeux, et je vis. Et voici que deux femmes apparurent ; du vent soufflait dans leurs ailes ; elles avaient des ailes pareilles aux ailes de la cigogne. Et elles enlevèrent l'épha entre le ciel et la terre.	Je levai les yeux et je regardai, et voici, deux femmes parurent. Le vent soufflait dans leurs ailes; elles avaient des ailes comme celles de la cigogne. Elles enlevèrent l'épha entre la terre et le ciel.	Et je levai mes yeux, et je vis; et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux.
10	Je dis à l'ange qui parlait avec moi : "Où emportent-elles; l'épha?"	Je dis à l'ange qui parlait avec moi: Où emportent-elles l'épha?	Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Où celles-ci emportent-elles l'épha?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Il me répondit: " Elles l'emportent pour lui bâtir une maison au pays de Sennaar; et, quand elle aura été fondée, on le placera là en son lieu.	Il me répondit: Elles vont lui bâtir une maison dans le pays de Schinear; et quand elle sera prête, il sera déposé là dans son lieu.	Et il me dit: Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinhar; et là elle sera fixée et posée sur sa base.

Chapitre 6

1	Je levai de nouveau les yeux et je vis : Et voici quatre chars sortant d'entre les deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain.	Je levai de nouveau les yeux et je regardai, et voici, quatre chars sortaient d'entre deux montagnes; et les montagnes étaient des montagnes d'airain.	Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain.
2	Au premier char il y avait des chevaux roux,	Au premier char il y avait des chevaux roux, au second char des chevaux noirs,	Au premier char il y avait des chevaux roux; et au second char, des chevaux noirs;
3	au second char des chevaux noirs, au troisième char des chevaux blancs, et au quatrième char des chevaux tachetés, vigoureux.	au troisième char des chevaux blancs, et au quatrième char des chevaux tachetés, rouges.	et au troisième char, des chevaux blancs; et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux.
4	Je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi : " Que sont ceux-ci, mon seigneur? "	Je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Qu'est-ce, mon seigneur?	Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont ceux-ci, mon seigneur?
5	L'ange répondit et me dit : " Ce sont les quatre vents du ciel qui viennent de se tenir devant le Seigneur de toute la terre. "	L'ange me répondit: Ce sont les quatre vents des cieux, qui sortent du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.	Et l'ange répondit et me dit: Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.
6	Le char auquel il y a des chevaux noirs sortit vers le pays du septentrion; les blancs sortirent après eux, et les tachetés sortirent vers le pays du midi.	Les chevaux noirs attelés à l'un des chars se dirigent vers le pays du septentrion, et les blancs vont après eux; les tachetés se dirigent vers le pays du midi.	Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord; et les blancs sortent après eux; et les tachetés sortent vers le pays du midi;
7	Les coursiers vigoureux sortirent et ils demandèrent à partir pour parcourir la terre. L'ange leur dit : " Allez, parcourez la terre ! " Et ils parcoururent la terre.	Les rouges sortent et demandent à aller parcourir la terre. L'ange leur dit: Allez, parcourez la terre! Et ils parcoururent la terre.	et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit: Allez, promenez-vous par la terre. Et ils se promenèrent par la terre.
8	Et il m'appela et il me parla en ces termes : " Vois, ceux qui sont partis vers le pays du septentrion ont apaisé mon esprit dans le pays du septentrion ".	Il m'appela, et il me dit: Vois, ceux qui se dirigent vers le pays du septentrion font reposer ma colère sur le pays du septentrion.	Et il me cria, et me parla, disant: Vois; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit dans le pays du nord.
9	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Prends de la main des exilés, de Holdaï, de Tobia et d'Idaïa, - tu iras toi-même en ce jour-là, tu iras dans la maison de Josias, chez qui ils se sont rendus en arrivant de Babylone,	Tu recevras les dons des captifs, Heldaï, Tobija et Jedaeja, et tu iras toi-même ce jour-là, tu iras dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils se sont rendus en arrivant de Babylone.	Prends des dons de la part de ceux de la transportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone;
11 et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu feras des couronnes, et tu les poseras sur la tête de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre.	Tu prendras de l'argent et de l'or, et tu en feras des couronnes, que tu mettras sur la tête de Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur.	et tu prendras de l’argent et de l’or, et tu en feras des couronnes, et tu les mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur;
12 Tu lui parleras en ces termes : Ainsi parle Yahweh des armées : Voici un homme dont le nom est Germe ; il lèvera en son lieu, et il bâtira le temple de Yahweh.	Tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, un homme, dont le nom est germe, germera dans son lieu, et bâtira le temple de l'Éternel.	et tu lui parleras, disant: Ainsi parle l’Éternel des armées, disant: Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de l’Éternel.
13 Il bâtira le temple de Yahweh, et sera revêtu de majesté ; il sera assis en souverain sur son trône, et il sera prêtre sur son trône, et entre eux deux il y aura un conseil de paix.	Il bâtira le temple de l'Éternel; il portera les insignes de la majesté; il s'assiéra et dominera sur son trône, il sera sacrificateur sur son trône, et une parfaite union régnera entre l'un et l'autre.	Lui, il bâtira le temple de l’Éternel, et il portera la gloire, et il s’assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône; et le conseil de paix sera entre eux deux.
14 Et la couronne sera pour Hélem, pour Tobia, pour Idaïa et pour Hen, fils de Sophonie, en souvenir dans le temple de Yahweh.	Les couronnes seront pour Hélem, Tobija et Jedaeja, et pour Hen, fils de Sophonie, un souvenir dans le temple de l'Éternel.	Et les couronnes seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l’Éternel.
15 Des hommes qui sont au loin viendront et travailleront à la construction du temple de Yahweh, et vous saurez que Yahweh des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera si vous obéissez fidèlement à la voix de Yahweh.	Ceux qui sont éloignés viendront et travailleront au temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera, si vous écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu.	Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l’Éternel; et vous saurez que l’Éternel des armées m’a envoyé vers vous. Et cela arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l’Éternel, votre Dieu.

Chapitre 7

1 La quatrième année du roi Darius, la parole de Yahweh fut adressée à Zacharie, au quatrième jour du neuvième mois, en Casleu.	La quatrième année du roi Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, qui est le mois de Kisleu.	Et il arriva, la quatrième année du roi Darius, que la parole de l’Éternel vint à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, au mois de Kislev,
2 Béthel avait envoyé Sarasar et Rogommélech, avec ses gens, pour implorer Yahweh,	On avait envoyé de Béthel Scharetser et Réguem Mélec avec ses gens pour implorer l'Éternel,	quand Béthel envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l’Éternel,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3 pour parler aux prêtres de la maison de Yahweh des armées et aux prophètes, en ces termes : "Dois-je pleurer au cinquième mois, et faire abstinence, comme j'ai fait depuis tant d'années? "	et pour dire aux sacrificateurs de la maison de l'Éternel des armées et aux prophètes: Faut-il que je pleure au cinquième mois et que je fasse abstinence, comme je l'ai fait tant d'années?	pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant: Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années?
4 La parole de Yahweh des armées me fut adressée en ces termes :	La parole de l'Éternel des armées me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:
5 Parle à tout le peuple du pays et aux prêtres, en ces termes : Quand vous avez jeûné et célébré le deuil au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante-dix ans, est-ce pour moi que vous jeûniez?	Dis à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs: Quand vous avez jeûné et pleuré au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante-dix ans, est-ce pour moi que vous avez jeûné?	Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, disant: Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième mois, et cela pendant soixante-dix ans, est-ce réellement pour moi, pour moi, que vous avez jeûné?
6 Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?	Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?	Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez?
7 N'y a-t-il pas les paroles qu'a proclamées Yahweh par l'intermédiaire des anciens prophètes, quand Jérusalem était habitée et tranquille, avec ses villes autour d'elle, et que le négéb et la sephélah étaient habités?	Ne connaissez-vous pas les paroles qu'a proclamées l'Éternel par les premiers prophètes, lorsque Jérusalem était habitée et tranquille avec ses villes à l'entour, et que le midi et la plaine étaient habités?	Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités?
8 La parole de Yahweh fut adressée à Zacharie en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant:
9 Ainsi parlait Yahweh des armées en disant : " Rendez la justice selon la vérité; pratiquez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère;	Ainsi parlait l'Éternel des armées: Rendez véritablement la justice, Et ayez l'un pour l'autre de la bonté et de la miséricorde.	Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,
10 n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et me méditez pas l'un contre l'autre le mal dans vos coeurs "	N'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, Et ne méditez pas l'un contre l'autre le mal dans vos coeurs.	et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé; et ne méditez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre.
11 Mais ils ont refusé d'écouter, ils ont prêté une épaule rebelle et endurci leurs oreilles pour ne pas entendre.	Mais ils refusèrent d'être attentifs, ils eurent l'épaule rebelle, et ils endurcirent leurs oreilles pour ne pas entendre.	Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule revêche, et appesantirent leurs oreilles pour ne pas entendre,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Ils ont rendu leur coeur tel que le diamant, pour me pas entendre la loi et les paroles que Yahweh des armées leur adressait par son Esprit, par l'intermédiaire des anciens prophètes. Aussi y eut-il une violente indignation de la part de Yahweh des armées.	Ils rendirent leur coeur dur comme le diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées leur adressait par son esprit, par les premiers prophètes. Ainsi l'Éternel des armées s'enflamma d'une grande colère.	et rendirent leur cœur dur comme un diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.
13 Et il arriva : De même qu'il avait appelé sans qu'ils écoutassent, " de même ils appelleront sans que je les écoute, dit Yahweh des armées.	Quand il appelait, ils n'ont pas écouté: aussi n'ai-je pas écouté, quand ils ont appelé, dit l'Éternel des armées.	Et il arriva que, comme il cria et qu'ils n'écoutèrent pas, de même ils crièrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées;
14 Je les disperserai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissent pas, et derrière eux le pays restera désolé, sans personne qui passe ou revienne. " D'un pays de délices ils ont fait un désert.	Je les ai dispersés parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas; le pays a été dévasté derrière eux, il n'y a plus eu ni allants ni venants; et d'un pays de délices ils ont fait un désert.	et je les dispersai, comme par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants; et ils rendirent désolé le pays désirable.

Chapitre 8

1 La parole de Yahweh des armées se fit entendre en ces termes :	La parole de l'Éternel des armées se révéla, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:
2 Ainsi parle Yahweh des armées : Je suis animé pour Sion d'un grand zèle; je suis animé pour elle d'une grande fureur.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Je suis ému pour Sion d'une grande jalousie, et je suis saisi pour elle d'une grande fureur.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur.
3 Ainsi parle Yahweh : Je suis revenu à Sion et je veux habiter au milieu de Jérusalem; Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de Yahweh des armées, montagne de sainteté.	Ainsi parle l'Éternel: Je retourne à Sion, et je veux habiter au milieu de Jérusalem. Jérusalem sera appelée ville fidèle, et la montagne de l'Éternel des armées montagne sainte.	Ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.
4 Ainsi parle Yahweh des armées : Il y aura de nouveau des vieillards et des femmes âgées assis sur les places de Jérusalem, chacun son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Des vieillards et des femmes âgées s'assiéront encore dans les rues de Jérusalem, chacun le bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à sa main, à cause du nombre de leurs jours.
5 Les places de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles jouant sur ses places.	Les rues de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans les rues.	Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans ses places.
6 Ainsi parle Yahweh des armées : Si cela paraît merveilleux aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, cela sera-t-il merveilleux aussi à mes yeux, - oracle de Yahweh des armées?	Ainsi parle l'Éternel des armées: Si la chose paraît étonnante aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, sera-t-elle de même étonnante à mes yeux? dit l'Éternel des armées.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux? dit l'Éternel des armées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ainsi parle Yahweh des armées : Voici que je vais délivrer mon peuple du pays de l'orient et du pays du soleil couchant.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, je délivre mon peuple du pays de l'orient et du pays du soleil couchant.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et du pays du coucher du soleil,
8	Je les amènerai et ils habiteront au milieu de Jérusalem ; ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, avec vérité et justice.	Je les ramènerai, et ils habiteront au milieu de Jérusalem; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu avec vérité et droiture.	et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, en vérité et en justice.
9	Ainsi parle Yahweh des armées : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des prophètes qui ont parlé au jour où fut fondée la maison de Yahweh des armées, pour que le temple soit rebâti.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Fortifiez vos mains, vous qui entendez aujourd'hui ces paroles de la bouche des prophètes qui parurent au temps où fut fondée la maison de l'Éternel des armées, où le temple allait être bâti.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où le fondement de la maison de l'Éternel des armées a été posé pour bâtir le temple.
10	Car, avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, point de salaire pour le bétail, point de sûreté contre l'ennemi pour ceux qui sortaient et entraient, et j'avais lâché tous les hommes les uns contre les autres.	Car avant ce temps, le travail de l'homme ne recevait pas sa récompense, et le salaire des bêtes était nul; il n'y avait point de paix pour ceux qui entraient et sortaient, à cause de l'ennemi, et je lâchais tous les hommes les uns contre les autres.	Car avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, et il n'y avait point de salaire pour les bêtes, et il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de la détresse; et je lâchais tout homme, chacun contre son prochain.
11	Mais maintenant, je ne suis plus, moi, à l'égard du reste de ce peuple comme aux jours d'autrefois, - oracle de Yahweh des armées.	Maintenant je ne suis pas pour le reste de ce peuple comme j'étais dans le temps passé, dit l'Éternel des armées.	Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées;
12	Car la semence prospérera, la vigne donnera son fruit, la terre donnera ses produits, les cieux donneront leur rosée, et je mettrai le reste de ce peuple en possession de toutes ces choses.	Car les semailles prospéreront, la vigne rendra son fruit, la terre donnera ses produits, et les cieux enverront leur rosée; je ferai jouir de toutes ces choses le reste de ce peuple.	car la semence prospérera, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter au reste de ce peuple toutes ces choses.
13	Et il arrivera : comme vous avez été malédiction parmi les mations, maison de Juda et maison d'Israël, ainsi je vous délivrerai, et vous serez bénédiction! Ne craignez point, que vos mains se fortifient !	De même que vous avez été en malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, de même je vous sauverai, et vous serez en bénédiction. Ne craignez pas, et que vos mains se fortifient!	Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez point: que vos mains soient fortes!
14	Car ainsi parle Yahweh des armées : Comme J'ai eu le dessein de vous faire du mal lorsque vos pères provoquaient ma colère, dit Yahweh des armées, et que je ne m'en suis pas repenti,	Car ainsi parle l'Éternel des armées: Comme j'ai eu la pensée de vous faire du mal lorsque vos pères m'irritaient, dit l'Éternel des armées, et que je ne m'en suis point repenti,	Car ainsi dit l'Éternel des armées: Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées (et je ne m'en suis pas repenti),
15	ainsi j'ai en ces jours-ci, au contraire, le dessein de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda ; ne craignez point !	ainsi je reviens en arrière et j'ai résolu en ces jours de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas!	ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Voici les paroles que vous observerez : Dites la vérité, chacun à votre prochain rendez la justice dans vos portes selon la vérité et pour la paix;	Voici ce que vous devez faire: dites la vérité chacun à son prochain; jugez dans vos portes selon la vérité et en vue de la paix;	Ce sont ici les choses que vous ferez: Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez selon la vérité, et prononcez un jugement de paix, dans vos portes,
17	ne méditez pas dans vos coeurs le mal les uns des autres ; et n'aimez pas le faux serment; car ce sont là toutes choses que je hais, - oracle de Yahweh.	que nul en son coeur ne pense le mal contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment, car ce sont là toutes choses que je hais, dit l'Éternel.	et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment; car toutes ces choses-là, je les hais, dit l'Éternel.
18	La parole de Yahweh des armées me fut adressée en ces termes :	La parole de l'Éternel des armées me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:
19	Ainsi parle Yahweh des armées : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeune du septième et le jeûne du dixième mois seront changés pour la maison de Juda en réjouissance et en allégresse, et en solennités joyeuses.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième se changeront pour la maison de Juda en jours d'allégresse et de joie, en fêtes de réjouissance. Mais aimez la vérité et la paix.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Le jeûne du quatrième mois, et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième mois seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix.
20	Ainsi parle Yahweh des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes;
21	Les habitants de l'une iront à l'autre, en disant " Allons, allons implorer Yahweh et chercher Yahweh des armées !"	Les habitants d'une ville iront à l'autre, en disant: Allons implorer l'Éternel et chercher l'Éternel des armées! Nous irons aussi!	et les habitants de l'une iront à l'autre, disant: Allons, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées! Moi aussi, j'irai.
22	-"Moi aussi, je veux aller!" Des peuples nombreux et de puissantes nations viendront chercher Yahweh des armées à Jérusalem et implorer Yahweh.	Et beaucoup de peuples et de nombreuses nations viendront chercher l'Éternel des armées à Jérusalem et implorer l'Éternel.	Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel.
23	Ainsi parle Yahweh des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un Juif en disant: Nous voulons aller aussi avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous"	Ainsi parle l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront un Juif par le pan de son vêtement et diront: Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.	Ainsi dit l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un homme juif, disant: Nous irons avec vous, car nous avons ouï dire que Dieu est avec vous.

Chapitre 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Sentence Parole de Yahweh contre le pays d'Hadrach; et à Damas sera son séjour, - car Yahweh a l'oeil sur les hommes, et sur toutes les tribus d'Israël ; -	Oracle, parole de l'Éternel sur le pays de Hadrac. Elle s'arrête sur Damas, Car l'Éternel a l'oeil sur les hommes Comme sur toutes les tribus d'Israël;	L'oracle de la parole de l'Éternel qui vient dans le pays de Hadrac; et Damas sera le lieu de son repos (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël),
2	et aussi à Hamath, voisine de Damas, à Tyr, ainsi qu'à Sidon, parce que leur sagesse est grande.	Elle s'arrête aussi sur Hamath, à la frontière de Damas, Sur Tyr et Sidon, malgré toute leur sagesse.	et Hamath aussi, qui est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très sage.
3	Tyr s'est construit une citadelle, elle a amassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues.	Tyr s'est bâti une forteresse; Elle a amassé l'argent comme la poussière, Et l'or comme la boue des rues.	Et Tyr s'est bâti une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues.
4	Voici que le Seigneur s'en emparera; il frappera sur mer sa puissance, et elle-même sera dévorée par le feu.	Voici, le Seigneur s'en emparera, Il précipitera sa puissance dans la mer, Et elle sera consumée par le feu.	Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.
5	Ascalon le verra et craindra ; Gaza aussi, et elle se tordra de douleur; Accaron aussi, car son espérance est confondue. Il n'y aura plus de roi à Gaza, et Ascalon ne sera plus habitée.	Askalon le verra, et elle sera dans la crainte; Gaza aussi, et un violent tremblement la saisira; Ékron aussi, car son espoir sera confondu. Le roi disparaîtra de Gaza, Et Askalon ne sera plus habitée.	Askalon le verra et aura peur; Gaza aussi, et elle sera fort angoissée; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée;
6	Un vil étranger s'installera à Azoth, et je détruirai l'orgueil des Philistins.	L'étranger s'établira dans Asdod, Et j'abattrai l'orgueil des Philistins.	et un bâtard demeurera à Asdod; et je détruirai l'orgueil des Philistins;
7	J'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents; et lui aussi sera un reste pour notre Dieu; il sera comme un chef en Juda; et Accaron sera comme le Jébuséen.	J'ôterai le sang de sa bouche, Et les abominations d'entre ses dents; Lui aussi restera pour notre Dieu; Il sera comme un chef en Juda, Et Ékron sera comme les Jébusiens.	et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jébusien.
8	Je camperai autour de ma maison pour la défendre; contre toute armée, tout allant et venant; et il ne passera plus chez eux d'oppresseur, car maintenant j'ai vu de mes yeux.	Je camperai autour de ma maison pour la défendre contre une armée, Contre les allants et les venants, Et l'oppresseurs ne passera plus près d'eux; Car maintenant mes yeux sont fixés sur elle.	Et je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause des allants et des venants, et l'exacteur ne passera plus sur eux; car maintenant j'ai vu de mes yeux.
9	Tressaille d'une grande joie, fille de Sion ! Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem ! Voici que ton Roi vient à toi; Il est juste, lui, et protégé de Dieu ; il est humble; monté sur un âne, et sur un poulain, petit d'une ânesse.	Sois transportée d'allégresse, fille de Sion! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient à toi; Il est juste et victorieux, Il est humble et monté sur un âne, Sur un âne, le petit d'une ânesse.	Réjouis-toi avec transports, fille de Sion; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient à toi; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un poulain, le petit d'une ânesse.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Je retrancherai d'Ephraïm les chars de guerre, et de Jérusalem les chevaux, et l'arc du combat sera détruit. Il parlera de paix aux nations ; sa domination s'étendra d'une mer à l'autre, du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.	Je détruirai les chars d'Éphraïm, Et les chevaux de Jérusalem; Et les arcs de guerre seront anéantis. Il annoncera la paix aux nations, Et il dominera d'une mer à l'autre, Depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.	Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
11 Pour toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je retirerai tes captifs de la fosse sans eau.	Et pour toi, à cause de ton alliance scellée par le sang, Je retirerai tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau.	Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait point d'eau.
12 Revenez au lieu fort, captifs d'espérance ! Aujourd'hui encore je le déclare : je te rendrai au double.	Retournez à la forteresse, captifs pleins d'espérance! Aujourd'hui encore je le déclare, Je te rendrai le double.	Revenez à la place forte, prisonniers de l'espérance! Aujourd'hui même, je le déclare: Je te rendrai le double.
13 Car je bande pour moi Juda, et sur l'arc je place Ephraïm ; j'exciterai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je ferai de toi comme une épée de vaillant.	Car je bande Juda comme un arc, Je m'arme d'Éphraïm comme d'un arc, Et je soulèverai tes enfants, ô Sion, Contre tes enfants, ô Javan! Je te rendrai pareille à l'épée d'un vaillant homme.	Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.
14 Yahweh apparaîtra au-dessus d'eux, sa flèche partira comme l'éclair; le Seigneur Yahweh sonnera de la trompette, et s'avancera dans les ouragans du midi.	L'Éternel au-dessus d'eux apparaîtra, Et sa flèche partira comme l'éclair; Le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, Il s'avancera dans l'ouragan du midi.	Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tourbillons du midi.
15 Yahweh des armées les protégera ; Ils dévoreront, ils fouleront aux pieds les pierres de fronde ! Ils boiront, ils se démèneront comme pris de vin, et ils seront remplis comme la coupe des sacrifices, comme les cornes de l'autel.	L'Éternel des armées les protégera; Ils dévoreront, ils vaincront les pierres de la fronde; Ils boiront, ils seront bruyants comme pris de vin; Ils seront pleins comme une coupe, Comme les coins de l'autel.	L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils fouleront les pierres de fronde, et ils boiront, et bruiront comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin, comme les coins de l'autel.
16 Yahweh leur Dieu sera leur salut en ce jour-là, le salut du troupeau qui est son peuple ; ils seront comme des pierres de diadème, qui brilleront dans son pays.	L'Éternel, leur Dieu, les sauvera en ce jour-là, Comme le troupeau de son peuple; Car ils sont les pierres d'un diadème, Qui brilleront dans son pays.	Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils seront des pierres de couronne élevées sur sa terre.
17 Quelle prospérité, quelle beauté que la leur ! Le froment fera croître les jeunes gens, et le vin nouveau les vierges.	Oh! quelle prospérité pour eux! quelle beauté! Le froment fera croître les jeunes hommes, Et le moût les jeunes filles.	Car combien grande est sa bonté! et combien grande est sa beauté! Le froment fera croître les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

Chapitre 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Demandez à Yahweh de la pluie au printemps. C'est Yahweh qui fait les éclairs; il leur donnera une pluie abondante, à chacun de l'herbe dans son champ.	Demandez à l'Éternel la pluie, la pluie du printemps! L'Éternel produira des éclairs, Et il vous enverra une abondante pluie, Il donnera à chacun de l'herbe dans son champ.	Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur donnera des ondées de pluie: à chacun de l'herbe dans son champ.
2	Car les théraphim ont parlé futilité, et tes devins ont eu des visions de mensonge ; ils débitent de vains songes, et donnent de fausses consolations. C'est pourquoi ils sont partis comme un troupeau ; ils ont été opprimés, faute de berger.	Car les théraphim ont des paroles de néant, Les devins prophétisent des faussetés, Les songes mentent et consolent par la vanité. C'est pourquoi ils sont errants comme un troupeau, Ils sont malheureux parce qu'il n'y a point de pasteur.	Car les théraphim ont dit des paroles de vanité, et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le menu bétail; ils sont opprimés, parce qu'il n'y a point de berger.
3	Ma colère s'est enflammée contre les bergers, et je châtierai les boucs ! Car Yahweh des armées visite son troupeau, la maison de Juda, et il en fait son cheval d'honneur dans la bataille.	Ma colère s'est enflammée contre les pasteurs, Et je châtierai les boucs; Car l'Éternel des armées visite son troupeau, la maison de Juda, Et il en fera comme son cheval de gloire dans la bataille;	Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.
4	De lui viendra la troupe, de lui le pieu, de lui l'arc de guerre ; de lui sortiront tous les chefs ensemble.	De lui sortira l'angle, de lui le clou, de lui l'arc de guerre; De lui sortiront tous les chefs ensemble.	De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs ensemble.
5	Ils seront comme des héros, foulant la boue des chemins dans la bataille ; ils combattront, car Yahweh sera avec eux, et ils couvriront de honte ceux qui sont montés sur des chevaux.	Ils seront comme des héros foulant dans la bataille la boue des rues; Ils combattront, parce que l'Éternel sera avec eux; Et ceux qui seront montés sur des chevaux seront couverts de honte.	Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de honte.
6	Je fortifierai la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph ; je les rétablirai, car j'ai compassion d'eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés. Car moi, je suis Yahweh, leur Dieu, et je les exaucerai.	Je fortifierai la maison de Juda, Et je délivrerai la maison de Joseph; Je les ramènerai, car j'ai compassion d'eux, Et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; Car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.	Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai, car j'userai de miséricorde envers eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.
7	Ceux d'Ephraïm seront comme des héros, et leur coeur sera joyeux comme par le vin; leurs fils le verront et se réjouiront, et leur coeur tressaillira en Yahweh.	Éphraïm sera comme un héros; Leur coeur aura la joie que donne le vin; Leurs fils le verront et seront dans l'allégresse, Leur coeur se réjouira en l'Éternel.	Et ceux d'Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils le verront et se réjouiront; leur cœur s'égayera en l'Éternel.
8	Je sifflerai après eux, et je les rassemblerai, car je les ai rachetés, et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés.	Je les sifflerai et les rassemblerai, car je les rachète, Et ils multiplieront comme ils multipliaient.	Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés; et ils multiplieront comme ils avaient multiplié.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Quand je les aurai répandus parmi les peuples, et qu'ils se souviendront de moi dans les pays lointains, ils vivront avec leurs enfants et ils reviendront.	Je les disperserai parmi les peuples, Et au loin ils se souviendront de moi; Ils vivront avec leurs enfants, et ils reviendront.	Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les pays éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.
10	Je les ramènerai du pays d'Egypte, et je les rassemblerai d'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne se trouvera pas assez d'espace pour eux.	Je les ramènerai du pays d'Égypte, Et je les rassemblerai de l'Assyrie; Je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, Et l'espace ne leur suffira pas.	Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé assez de place pour eux.
11	Il passera par la mer, mer de détresse, il frappera les flots dans la mer, et toutes les profondeurs du fleuve seront mises à sec. L'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.	Il passera la mer de détresse, il frappera les flots de la mer, Et toutes les profondeurs du fleuve seront desséchées; L'orgueil de l'Assyrie sera abattu, Et le sceptre de l'Égypte disparaîtra.	Et il passera par la mer, par l'affliction, et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.
12	Je les fortifierai en Yahweh, et ils marcheront en son nom, - oracle de Yahweh.	Je les fortifierai par l'Éternel, Et ils marcheront en son nom, Dit l'Éternel.	Et je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

Chapitre 11

1	Ouvre tes portes, Liban, et que le feu dévore tes cèdres !	Liban, ouvre tes portes, Et que le feu dévore tes cèdres!	Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres!
2	Lamente-toi, cyprès, car le cèdre est tombé, les arbres magnifiques ont été ravagés ! Lamentez-vous, chênes de Basan, car la forêt impénétrable est abattue !	Gémis, cyprès, car le cèdre est tombé, Ceux qui s'élevaient sont détruits! Gémissez, chênes de Basan, Car la forêt inaccessible est renversée!	Hurle, cyprès! car le cèdre est tombé, les nobles sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan! car la forêt inaccessible est abattue.
3	On entend la lamentation des bergers, parce que leur gloire est minée ; on entend le rugissement des lionceaux, car ce qui faisait l'orgueil du Jourdain a été ruiné.	Les bergers poussent des cris lamentables, Parce que leur magnificence est détruite; Les lionceaux rugissent, Parce que l'orgueil du Jourdain est abattu.	Une voix du hurlement des bergers, — car leur magnificence est dévastée; une voix du rugissement des jeunes lions, — car l'orgueil du Jourdain est dévasté.
4	Ainsi parle Yahweh, mon Dieu :	Ainsi parle l'Éternel, mon Dieu: Pais les brebis destinées à la boucherie!	Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu: Pais le troupeau de la tuerie,
5	" Sois pasteur du troupeau de carnage que leurs acheteurs tuent impunément, et dont les vendeurs disent : Béni soit Yahweh! je m'enrichis, - et que leurs bergers n'épargnent point.	Ceux qui les achètent les égorgent impunément; Celui qui les vend dit: Béni soit l'Éternel, car je m'enrichis! Et leurs pasteurs ne les épargnent pas.	que leurs possesseurs tuent, sans passer pour coupables, et dont les vendeurs disent: Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi! et leurs bergers ne les épargnent pas.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, - oracle de Yahweh; voici que moi-même je livrerai les hommes aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi ; ils dévasteront le pays, et je ne délivrerai pas de leur main. "	Car je n'ai plus de pitié pour les habitants du pays, Dit l'Éternel; Et voici, je livre les hommes Aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi; Ils ravageront le pays, Et je ne délivrerai pas de leurs mains.	Car je n’épargnerai plus les habitants du pays, dit l’Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les mains l’un de l’autre et dans la main de son roi; et ils écraseront le pays; et je ne délivrerai pas de leur main.
7 Alors je me fis pasteur du troupeau de carnage, et aussi des plus misérables du troupeau. Je pris deux houlettes; je nommai l'une Grâce, et je nommai l'autre Lien, et je fis paître le troupeau.	Alors je me mis à paître les brebis destinées à la boucherie, assurément les plus misérables du troupeau. Je prix deux houlettes: j'appelai l'une Grâce, et j'appelai l'autre Union. Et je fis paître les brebis.	Et je me mis à paître le troupeau de la tuerie, voire même les pauvres du troupeau; et je pris deux bâtons: je nommai l’un Beauté, et je nommai l’autre Liens, et je me mis à paître le troupeau.
8 Je retranchai les trois pasteurs en un seul mois. Et je perdis patience avec les brebis, et elles aussi étaient lasses de moi.	J'exterminerai les trois pasteurs en un mois; mon âme était impatiente à leur sujet, et leur âme avait aussi pour moi du dégoût.	Et je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme fut ennuyée d’eux, et leur âme aussi se dégoûta de moi.
9 Et je dis: " Je ne vous paîtrai plus ; que celle qui meurt, meure; que celle qui disparaît, disparaisse, et que celles qui restent se dévorent les unes les autres ! "	Et je dis: Je ne vous paîtrai plus! Que celle qui va mourir meure, que celle qui va périr périsse, et que celles qui restent se dévorent les unes les autres!	Et je dis: Je ne vous paîtrai pas: que ce qui meurt, meure; et que ce qui périt, périsse; et quant à ce qui reste, qu’ils se dévorent l’un l’autre.
10 Je pris ma houlette Grâce et je la brisai, pour rompre mon alliance que j'avais faite avec tous les peuples.	Je pris ma houlette Grâce, et je la brisai, pour rompre mon alliance que j'avais traitée avec tous les peuples.	Et je pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance, que j’avais faite avec tous les peuples.
11 Elle fut brisée en ce jour-là, et ainsi les plus misérables du troupeau, qui faisaient cas de moi, connurent que telle était la parole de Yahweh.	Elle fut rompue ce jour-là; et les malheureuses brebis, qui prirent garde à moi, reconnurent ainsi que c'était la parole de l'Éternel.	Et elle fut rompue en ce jour-là; et les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent ainsi que c’était la parole de l’Éternel.
12 Et je leur dis : " Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire ; sinon, n'en faites rien. " Et ils pesèrent mon salaire, trente sicles d'argent.	Je leur dis: Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire; sinon, ne le donnez pas. Et ils pesèrent pour mon salaire trente sicles d'argent.	Et je leur dis: Si cela est bon à vos yeux, donnez-moi mon salaire: sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, trente pièces d’argent.
13 Et Yahweh me dit : " Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux ! " Et je pris les trente sicles d'argent et je les jetai dans la maison de Yahweh, au potier.	L'Éternel me dit: Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel ils m'ont estimé! Et je pris les trente sicles d'argent, et je les jetai dans la maison de l'Éternel, pour le potier.	Et l’Éternel me dit: Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel j’ai été estimé par eux. Et je pris les trente pièces d’argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l’Éternel.
14 Je brisai ensuite ma seconde houlette Lien, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.	Puis je brisai ma seconde houlette Union, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.	Et je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.
15 Yahweh me dit : " Prends maintenant l'attirail d'un nouveau pasteur.	L'Éternel me dit: Prends encore l'équipage d'un pasteur insensé!	Et l’Éternel me dit: Prends encore les instruments d’un berger insensé.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Car voici que moi-même je vais susciter sur le pays un berger qui n'aura pas souci des brebis qui se perdent, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne guérira pas celle qui est blessée; Il ne nourrira pas celle qui est saine, il insurgera la chair de celle qui est grasse et fendra leur sabot.	Car voici, je susciterai dans le pays un pasteur qui n'aura pas souci des brebis qui périssent; il n'ira pas à la recherche des plus jeunes, il ne guérira pas les blessées, il ne soignera pas les saines; mais il dévorera la chair des plus grasses, et il déchirera jusqu'aux cornes de leurs pieds.	Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui ne visitera pas ce qui va périr, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et rompra la corne de leurs pieds.
17 Malheur au pasteur de néant qui délaisse le troupeau ! Que le glaive soit sur son bras et sur son oeil droit ! Que son bras se dessèche,et que son oeil droit s'éteigne !"	Malheur au pasteur de néant, qui abandonne ses brebis! Que l'épée fonde sur son bras et sur son oeil droit! Que son bras se dessèche, Et que son oeil droite s'éteigne!	Malheur au pasteur de néant qui abandonne le troupeau! L'épée tombera sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.

Chapitre 12

1 Sentence. Parole de Yahweh sur Israël. Oracle de Yahweh qui a étendu les cieux et fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui	Oracle, parole de l'Éternel sur Israël. Ainsi parle l'Éternel, qui a étendu les cieux et fondé la terre, Et qui a formé l'esprit de l'homme au dedans de lui:	L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël: Ainsi dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au dedans de lui.
2 Voici que moi, je ferai de Jérusalem un seuil d'ébranlement, pour tous les peuples d'alentour; et cela sera aussi pour Juda, quand on assiégera Jérusalem.	Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement Pour tous les peuples d'alentour, Et aussi pour Juda dans le siège de Jérusalem.	Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem.
3 Et il arrivera en ce jour-là : je ferai de Jérusalem une pierre à soulever, pour tous les peuples ; quiconque la soulèvera sera tout meurtri, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.	En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples; Tous ceux qui la soulèveront seront meurtris; Et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.	Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples: tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement; et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle.
4 En ce jour-là, - oracle de Yahweh, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire leurs cavaliers ; j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, mais je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.	En ce jour-là, dit l'Éternel, Je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, Et de délire ceux qui les monteront; Mais j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, Quand je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.	En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des peuples.
5 Et les chefs de Juda diront en leur coeur : " Les habitants de Jérusalem sont une force pour moi, par Yahweh des armées, leur Dieu. "	Les chefs de Juda diront en leur coeur: Les habitants de Jérusalem sont notre force, Par l'Éternel des armées, leur Dieu.	Et les chefs de Juda diront en leur cœur: Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un brasier ardent dans du bois, comme une torche enflammée dans une gerbe; et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem restera encore à sa place, à Jérusalem.	En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda Comme un foyer ardent parmi du bois, Comme une torche enflammée parmi des gerbes; Ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, Et Jérusalem restera à sa place, à Jérusalem.	En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à sa place, à Jérusalem.
7	Yahweh sauvera les tentes de Juda en premier lieu, afin que l'orgueil de la maison de David et l'orgueil des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.	L'Éternel sauvera d'abord les tentes de Juda, Afin que la gloire de la maison de David, La gloire des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.	Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.
8	En ce jour-là, Yahweh établira un rempart autour des habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ange de Yahweh devant eux.	En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, Et le faible parmi eux sera dans ce jour comme David; La maison de David sera comme Dieu, Comme l'ange de l'Éternel devant eux.	En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux.
9	Et il arrivera en ce jour-là : Je m'appliquerai à détruire tous les peuples qui viendront contre Jérusalem.	En ce jour-là, Je m'efforcerai de détruire toutes les nations Qui viendront contre Jérusalem.	Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre Jérusalem.
10	Et je répandrai sur la maison de David et sur l'habitant de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication, et ils tourneront les yeux vers moi qu'ils ont transpercé. Et ils feront le deuil sur lui, comme on fait le deuil sur un fils unique; ils pleureront amèrement sur lui, comme on pleure amèrement sur un premier-né.	Alors je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem Un esprit de grâce et de supplication, Et ils tourneront les regards vers moi, celui qu'ils ont percé. Ils pleureront sur lui comme on pleure sur un fils unique, Ils pleureront amèrement sur lui comme on pleure sur un premier-né.	Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un fils unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume pour un premier-né.
11	En ce jour-là, le deuil sera grand à Jérusalem, comme le deuil d'Adadremmon dans la vallée de Mageddo.	En ce jour-là, le deuil sera grand à Jérusalem, Comme le deuil d'Hadadrimmon dans la vallée de Meguiddon.	En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée de Meguiddon;
12	Le pays sera dans le deuil, chaque famille à part ; la famille de la maison de David à part et ses femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part et ses femmes à part ;	Le pays sera dans le deuil, chaque famille séparément: La famille de la maison de David séparément, et les femmes à part; La famille de la maison de Nathan séparément, et les femmes à part;	et le pays se lamentera, chaque famille à part: la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part;
13	la famille de la maison de Lévi à part et ses ferrures à part; la famille de Séméï à part et ses femmes à part ;	La famille de la maison de Lévi séparément, et les femmes à part; La famille de Schimeï séparément, et les femmes à part;	la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part; la famille des Shimhites à part, et leurs femmes à part;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 toutes les familles qui restent, chaque famille à part et ses femmes à part.	Toutes les autres familles, chaque famille séparément, Et les femmes à part.	toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

Chapitre 13

1 En ce jour-là, il y aura une source ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour laver le péché et la souillure	En ce jour-là, une source sera ouverte Pour la maison de David et les habitants de Jérusalem, Pour le péché et pour l'impureté.	En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.
2 Et il arrivera en ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées J'abolirai du pays les noms des idoles, et on n'en fera plus mention - et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit d'impureté.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, J'exterminerai du pays les noms des idoles, Afin qu'on ne s'en souvienne plus; J'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit d'impureté.	Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.
3 Et si quelqu'un prophétise encore, son père et sa mère, qui l'ont engendré, lui diront : " Tu ne vivras pas, car tu as dit des mensonges, au nom de Yahweh !" Et son père et sa mère, qui l'ont engendré, le transperceront pendant qu'il prophétisera.	Si quelqu'un prophétise encore, Son père et sa mère, qui l'ont engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel! Et son père et sa mère, qui l'ont engendré, le transperceront Quand il prophétisera.	Et il arrivera que, si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera.
4 Et il arrivera en ce jour-là Les prophètes auront honte, chacun de sa vision quand il prophétisera, et ils ne revêtiront plus le manteau de poil, en vue de mentir.	En ce jour-là, les prophètes rougiront de leurs visions Quand ils prophétiseront, Et ils ne revêtiront plus un manteau de poil pour mentir.	Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir.
5 Tel dira : " Je ne suis pas prophète, moi ; moi, je suis un homme qui cultive la terre, car un homme m'a acheté dès ma jeunesse. "	Chacun d'eux dira: Je ne suis pas prophète, Je suis laboureur, Car on m'a acheté dès ma jeunesse.	— Et il dira: Je ne suis pas prophète; je suis un homme qui laboure la terre; car l'homme m'a acquis comme esclave dès ma jeunesse.
6 Et on lui dira : " Qu'est-ce que ces blessures à tes mains? " et il répondra : " J'ai reçu ces coups dans la maison de mes amis. "	Et si on lui demande: D'où viennent ces blessures que tu as aux mains? Il répondra: C'est dans la maison de ceux qui m'aimaient que je les ai reçues.	Et on lui dira: Quelles sont ces blessures à tes mains? Et il dira: Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis.
7 Epée, réveille-toi contre mon pasteur, contre l'homme qui est mon compagnon, -oracle de Yahweh des armées ! Frappe le pasteur, et que le troupeau soit dispersé. Et je ramènerai ma main sur les petit.	Épée, lève-toi sur mon pasteur Et sur l'homme qui est mon compagnon! Dit l'Éternel des armées. Frappe le pasteur, et que les brebis se dispersent! Et je tournerai ma main vers les faibles.	Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme qui est mon compagnon, dit l'Éternel des armées; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé; et je tournerai ma main sur les petits.
8 Et dans tout le pays, - oracle de Yahweh, -les deux tiers seront exterminés, périront, et l'autre tiers y sera laissé.	Dans tout le pays, dit l'Éternel, Les deux tiers seront exterminés, périront, Et l'autre tiers restera.	Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties y seront retranchées et expireront; mais un tiers y demeurera de reste.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 Je ferai entrer ce tiers dans le feu et je l'épurerai comme on épure l'argent, je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Lui, il invoquera mon nom, et moi je l'exaucerai. Je dirai : " C'est mon peuple!" Et il dira :"Yahweh est mon Dieu!"	Je mettrai ce tiers dans le feu, Et je le purifierai comme on purifie l'argent, Je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Il invoquera mon nom, et je l'exaucerai; Je dirai: C'est mon peuple! Et il dira: L'Éternel est mon Dieu!	Et le tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai; je dirai: C'est ici mon peuple; et lui, dira: L'Éternel est mon Dieu.

Chapitre 14

1 Voici qu'un jour vient pour Yahweh, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.	Voici, le jour de l'Éternel arrive, Et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.	Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.
2 J'assemblerai toutes les nations devant Jérusalem pour la guerre; et la ville sera prise, les maisons seront pillées, les femmes violées, et la moitié de la ville partira en captivité; mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.	Je rassemblerai toutes les nations pour qu'elles attaquent Jérusalem; La ville sera prise, les maisons seront pillées, et les femmes violées; La moitié de la ville ira en captivité, Mais le reste du peuple ne sera pas exterminé de la ville.	Et j'assemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; et le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.
3 Et Yahweh sortira et combattra contre ces nations, comme lorsqu'il combat, en un jour de bataille.	L'Éternel paraîtra, et il combattra ces nations, Comme il combat au jour de la bataille.	Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu au jour de la bataille.
4 Ses pieds se poseront en ce jour-là sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, du coté de l'orient; et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, vers l'orient et vers l'occident, en une très grande vallée; une moitié de la montagne reculera vers le septentrion, et l'autre moitié vers le midi ;	Ses pieds se poseront en ce jour sur la montagne des oliviers, Qui est vis-à-vis de Jérusalem, du côté de l'orient; La montagne des oliviers se fendra par le milieu, à l'orient et à l'occident, Et il se formera une très grande vallée: Une moitié de la montagne reculera vers le septentrion, Et une moitié vers le midi.	Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers le levant, et vers l'occident, — une fort grande vallée; et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi.
5 et vous fuirez par la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal. Vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Osias, roi de Juda. Et Yahweh, mon Dieu, viendra, tous les saints avec toi.	Vous fuirez alors dans la vallée de mes montagnes, Car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atzel; Vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, Au temps d'Ozias, roi de Juda. Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous ses saints avec lui.	Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. — Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous les saints avec toi.
6 Et il arrivera en ce jour-là : Il n'y aura point de lumière, mais du froid et de la glace.	En ce jour-là, il n'y aura point de lumière; Il y aura du froid et de la glace.	Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis;
7 Ce sera un jour unique, et il est connu de Yahweh ; et il ne sera ni jour ni nuit, et au temps du soir la lumière sera.	Ce sera un jour unique, connu de l'Éternel, Et qui ne sera ni jour ni nuit; Mais vers le soir la lumière paraîtra.	mais ce sera un jour connu de l'Éternel, — pas jour et pas nuit; et au temps du soir il y aura de la lumière.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Et il arrivera en ce jour-là : Des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale; il en sera ainsi en été comme en hiver.	En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, Et couleront moitié vers la mer orientale, Moitié vers la mer occidentale; Il en sera ainsi été et hiver.	Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occident; cela aura lieu été et hiver.
9 Et Yahweh deviendra roi sur toute la terre ; en ce jour-là, Yahweh sera unique, et son nom unique.	L'Éternel sera roi de toute la terre; En ce jour-là, l'Éternel sera le seul Éternel, Et son nom sera le seul nom.	Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un Éternel, et son nom sera un.
10 Tout le pays aura transformé en plaine, depuis Gabaa jusqu'à Remmon, au midi de Jérusalem. Et Jérusalem sera élevée et occupera son lieu, de la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de la première porte, jusqu'à la porte de l'Angle, et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi.	Tout le pays deviendra comme la plaine, de Guéba à Rimmon, Au midi de Jérusalem; Et Jérusalem sera élevée et restera à sa place, Depuis la porte de Benjamin jusqu'au lieu de la première porte, Jusqu'à la porte des angles, Et depuis la tour de Hananeel jusqu'aux pressoirs du roi.	Tout le pays, de Guéba à Rimmon qui est au midi de Jérusalem, sera changé pour être comme l'Araba, et Jérusalem sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.
11 On y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; et Jérusalem reposera en sécurité	On habitera dans son sein, et il n'y aura plus d'interdit; Jérusalem sera en sécurité.	Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; et Jérusalem habitera en sécurité.
12 Voici quelle sera la plaie dont Yahweh frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem : il fera tomber leur chair en pourriture pendant qu'ils seront sur pied; leurs yeux pourriront dans leurs orbites, et leur langue pourrira dans leur bouche.	Voici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples Qui auront combattu contre Jérusalem: Leur chair tombera en pourriture tandis qu'ils seront sur leurs pieds, Leurs yeux tomberont en pourriture dans leurs orbites, Et leur langue tombera en pourriture dans leur bouche.	Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se fondra dans leur bouche.
13 Et il arrivera en ce jour-là : Il y aura de par Yahweh un grand désarroi parmi eux ; chacun saisira la main de son frère, et ils lèveront la main les uns sur les autres.	En ce jour-là, l'Éternel produira un grand trouble parmi eux; L'un saisira la main de l'autre, Et ils lèveront la main les uns sur les autres.	Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, de par l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.
14 Juda aussi combattra contre Jérusalem. Et les richesses de toutes les nations d'alentour seront réunies, de l'or, de l'argent et des vêtements en très grande quantité.	Juda combattra aussi dans Jérusalem, Et l'on amassera les richesses de toutes les nations d'alentour, L'or, l'argent, et des vêtements en très grand nombre.	Et Juda aussi combattra à Jérusalem; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande quantité.
15 Et la plaie qui frappera les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et toutes les bêtes qui seront dans ces camps sera semblable à cette plaie-là.	La plaie frappera de même les chevaux, Les mulets, les chameaux, les ânes, Et toutes les bêtes qui seront dans ces camps: Cette plaie sera semblable à l'autre.	Et ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps: elle sera selon cette plaie-là.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Tous ceux qui resteront, de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi Yahweh des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles.	Tous ceux qui resteront de toutes les nations Venues contre Jérusalem Monteront chaque année Pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, Et pour célébrer la fête des tabernacles.	Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.
17 Celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi Yahweh des armées, il n'y aura pas sur elle de pluie.	S'il y a des familles de la terre qui ne montent pas à Jérusalem Pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, La pluie ne tombera pas sur elles.	Et il arrivera que, celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées,… sur celle-là, il n'y aura pas de pluie;
18 Et si la famille d'Egypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y aura pas non plus de pluie sur elle; elle sera frappée de la plaie dont Yahweh frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.	Si la famille d'Égypte ne monte pas, si elle ne vient pas, La pluie ne tombera pas sur elle; Elle sera frappée de la plaie dont l'Éternel frappera les nations Qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.	et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura pas sur elle: ce sera la plaie dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.
19 Telle sera la punition de l'Egypte, et la punition de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.	Ce sera le châtiment de l'Égypte, Le châtiment de toutes les nations Qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.	Ceci sera la peine du péché de l'Égypte et la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.
20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux : " Sainteté A Yahweh"; et les chaudières, dans la maison de Yahweh, seront comme les coupes devant l'autel.	En ce jour-là, il sera écrit sur les clochettes des chevaux: Sainteté à L'Éternel! Et les chaudières dans la maison de l'Éternel Seront comme les coupes devant l'autel.	En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux: Sainteté à l'Éternel; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins devant l'autel.
21 Et toute chaudière dans Jérusalem et dans Juda sera chose consacrée à Yahweh des armées. Et tous ceux qui sacrifieront viendront en prendre et y cuiront leurs viandes, et il n'y aura plus de Chananéen dans la maison de Yahweh des armées, en ce jour-là.	Toute chaudière à Jérusalem et dans Juda Sera consacrée à l'Éternel des armées; Tous ceux qui offriront des sacrifices viendront Et s'en serviront pour cuire les viandes; Et il n'y aura plus de marchands dans la maison de l'Éternel des armées, En ce jour-là.	Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, consacrée à l'Éternel des armées; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Sentence. Parole de Yahweh à Israël par l'intermédiaire de Malachie.	Oracle, parole de l'Éternel à Israël par Malachie.	L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie.
2	Je vous ai aimés, dit Yahweh ; et vous dites : " En quoi nous as-tu aimés? "-Esaü n'est-il pas frère de Jacob? - oracle de Yahweh; et j'ai aimé Jacob, mais j'ai haï Esaü;	Je vous ai aimés, dit l'Éternel. Et vous dites: En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'est-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel. Cependant j'ai aimé Jacob,	Je vous ai aimés, dit l'Éternel; et vous dites: En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel; et j'ai aimé Jacob;
3	j'ai fait de ses montagnes une solitude, et livré son héritage aux chacals du désert.	Et j'ai eu de la haine pour Ésaü, J'ai fait de ses montagnes une solitude, J'ai livré son héritage aux chacals du désert.	et j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et j'ai livré son héritage aux chacals du désert.
4	Si Edom dit : " Nous avons été détruits, mais nous rebâtirons les ruines, " - ainsi parle Yahweh des armées : Eux, ils bâtiront, et moi, je renverserai ; et l'on dira d'eux " Territoire d'iniquité, peuple contre lequel Yahweh est irrité pour toujours. "	Si Édom dit: Nous sommes détruits, Nous relèverons les ruines! Ainsi parle l'Éternel des armées: Qu'ils bâtissent, je renverserai, Et on les appellera pays de la méchanceté, Peuple contre lequel l'Éternel est irrité pour toujours.	Si Édom dit: Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, — ainsi dit l'Éternel des armées: Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel l'Éternel est indigné à toujours.
5	Vos yeux le verront, et vous vous direz : " Que Yahweh soit glorifié sur le territoire d'Israël! "	Vos yeux le verront, Et vous direz: Grand est l'Éternel Par delà les frontières d'Israël!	Et vos yeux le verront, et vous direz: L'Éternel sera magnifié par delà les confins d'Israël.
6	Un fils honore son père, et un serviteur son maître. Or, si je suis père, moi, où est l'honneur qui m'appartient? Et si je suis Seigneur, où est la crainte qui m'est due? dit Yahweh des armées, à vous, prêtres, qui méprisez mon nom. Vous dites :	Un fils honore son père, et un serviteur son maître. Si je suis père, où est l'honneur qui m'est dû? Si je suis maître, où est la crainte qu'on a de moi? Dit l'Éternel des armées à vous, sacrificateurs, Qui méprisez mon nom, Et qui dites: En quoi avons-nous méprisé ton nom?	Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et vous dites: En quoi avons-nous méprisé ton nom?
7	" En quoi avons-nous méprisé ton nom? " En ce que vous apportez sur mon autel un pain souillé. Et vous dites " En quoi t'avons-nous souillé? " En ce que vous dites :	Vous offrez sur mon autel des aliments impurs, Et vous dites: En quoi t'avons-nous profané? C'est en disant: La table de l'Éternel est méprisable!	Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites: En quoi t'avons-nous profané? En ce que vous dites: La table de l'Éternel est méprisable.
8	" La table de Yahweh est chose vile. " Quand vous présentez une bête aveugle pour la sacrifier, il n'y a pas de mal ! Et quand vous en amenez une boiteuse et malade, il n'y a pas de mal ! Va donc l'offrir à ton gouverneur? T'agréera-t-il? Te sera-t-il favorable? dit Yahweh des armées.	Quand vous offrez en sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal? Quand vous en offrez une boiteuse ou infirme, n'est-ce pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur! Te recevra-t-il bien, te fera-t-il bon accueil? Dit l'Éternel des armées.	Et si vous présentez une bête aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal? et si vous en présentez une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur: t'agréera-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Et maintenant, suppliez donc Dieu d'avoir pitié de vous ! C'est par votre main que cela s'est fait ; sera-t-il amené par vous à avoir des égards? dit Yahweh des armées.	Priez Dieu maintenant, pour qu'il ait pitié de nous! C'est de vous que cela vient: Vous recevra-t-il favorablement? Dit l'Éternel des armées.	Et maintenant, implorez donc Dieu, afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu: vous recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées.
10	Que l'un d'entre vous ne ferme-t-il plutôt les portes, pour que vous n'embrasiez pas mon autel en pure perte ! Je ne prends pas plaisir en vous, dit Yahweh des armées, et je n'agrée pas d'offrande de votre main.	Lequel de vous fermera les portes, Pour que vous n'allumiez pas en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, Et les offrandes de votre main ne me sont point agréables.	Qui même d'entre vous fermerait les portes? et vous n'allumeriez pas le feu sur mon autel pour rien! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agréerai pas de vos mains.
11	Car, du lever du soleil à son coucher, mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on offre à mon nom de l'encens et une oblation pure, car mon nom est grand parmi les nations, dit Yahweh des armées;	Car depuis le lever du soleil jusqu'à son couchant, Mon nom est grand parmi les nations, Et en tout lieu on brûle de l'encens en l'honneur de mon nom Et l'on présente des offrandes pures; Car grand est mon nom parmi les nations, Dit l'Éternel des armées.	Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées.
12	Et vous, vous le profanez quand vous dites: "La table du Seigneur est souillée, et ce qu'elle rapporte n'est qu'une méprisable nourriture. "	Mais vous, vous le profanez, En disant: La table de l'Éternel est souillée, Et ce qu'elle rapporte est un aliment méprisable.	Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites: La table du Seigneur est souillée; et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est méprisable.
13	Et vous dites: " Voici ! Quel ennui ! " et vous la dédaignez, dit Yahweh des armées. Et vous amenez ce qui est dérobé, ce qui est boiteux et ce qui est malade, et vous présentez cette offrande ! Puis-je l'agréer de votre main? dit Yahweh.	Vous dites: Quelle fatigue! et vous le dédaignez, Dit l'Éternel des armées; Et cependant vous amenez ce qui est dérobé, boiteux ou infirme, Et ce sont les offrandes que vous faites! Puis-je les agréer de vos mains? dit l'Éternel.	Et vous dites: Voilà, quel ennui! et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la bête boiteuse, et la malade; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agréerais-je cela de votre main? dit l'Éternel.
14	Maudit soit le fraudeur, celui qui, ayant dans son troupeau un mâle, fait un voeu, et sacrifie au Seigneur une bête chétive ! Car je suis un grand roi, dit Yahweh des armées, et mon nom est redouté chez les nations.	Maudit soit le trompeur qui a dans son troupeau un mâle, Et qui voue et sacrifie au Seigneur une bête chétive! Car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, Et mon nom est redoutable parmi les nations.	Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

Chapitre 2

1	Maintenant donc, c'est pour vous qu'est ce décret, ô prêtres.	Maintenant, à vous cet ordre, sacrificateurs!	Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Si vous n'écoutez pas et si vous ne prenez pas à coeur de donner gloire à mon nom, dit Yahweh des armées, j'enverrai contre vous la malédiction, et je maudirai vos bénédictions ; - et déjà je les ai maudites, parce que vous n'avez pas pris à coeur ! -	Si vous n'écoutez pas, si vous ne prenez pas à coeur De donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, J'enverrai parmi vous la malédiction, et je maudirai vos bénédictions; Oui, je les maudirai, parce que vous ne l'avez pas à coeur.	Si vous n’écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l’Éternel des armées, j’enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur.
3	Voici que je ferai manquer vos semences, je répandrai du fumier sur vos visages, le fumier de vos fêtes, et on vous emportera avec lui.	Voici, je détruirai vos semences, Et je vous jetterai des excréments au visage, Les excréments des victimes que vous sacrifiez, Et on vous emportera avec eux.	Voici, je vais flétrir vos semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos fêtes, et on vous emportera avec elle.
4	Vous saurez alors que je vous ai adressé ce décret, afin que mon alliance avec Lévi demeure, dit Yahweh des armées.	Vous saurez alors que je vous ai adressé cet ordre, Afin que mon alliance avec Lévi subsiste, Dit l'Éternel des armées.	Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit l’Éternel des armées.
5	Mon alliance avec Lévi fut une alliance de vie et de paix, et je lui donnai ces biens; une alliance de crainte, et il me craignit et trembla devant mon nom.	Mon alliance avec lui était une alliance de vie et de paix, Ce que je lui accordai pour qu'il me craignit; Et il a eu pour moi de la crainte, Il a tremblé devant mon nom.	Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui donnai pour qu’il craignît; et il me craignit et trembla devant mon nom.
6	La loi de vérité était dans sa bouche, et il ne se trouvait pas d'iniquité sur ses lèvres ; il marchait avec moi dans la paix et la droiture, et il détourna du mal un grand nombre d'hommes.	La loi de la vérité était dans sa bouche, Et l'iniquité ne s'est point trouvée sur ses lèvres; Il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture, Et il a détourné du mal beaucoup d'hommes.	La loi de vérité était dans sa bouche, et l’iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres; il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il détourna de l’iniquité beaucoup de gens.
7	Car les lèvres du prêtre gardent la science, et de sa bouche on demande l'enseignement, parce qu'il est l'ange de Yahweh des armées.	Car les lèvres du sacrificateur doivent garder la science, Et c'est à sa bouche qu'on demande la loi, Parce qu'il est un envoyé de l'Éternel des armées.	Car les lèvres du sacrificateur gardent la connaissance, et c’est de sa bouche qu’on recherche la loi, car il est le messager de l’Éternel des armées.
8	Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie ; vous en avez fait trébucher un grand nombre dans la loi ; vous avez perverti l'alliance de Lévi, dit Yahweh des armées.	Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie, Vous avez fait de la loi une occasion de chute pour plusieurs, Vous avez violé l'alliance de Lévi, Dit l'Éternel des armées.	Mais vous vous êtes écartés du chemin, vous avez fait broncher beaucoup de gens à l’égard de la loi, vous avez corrompu l’alliance de Lévi, dit l’Éternel des armées.
9	Et moi, à mon tour, je vous ai rendus méprisables et vils pour tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies et que vous avez égard aux personnes en appliquant la loi.	Et moi, je vous rendrai méprisables et vils Aux yeux de tout le peuple, Parce que vous n'avez pas gardé mes voies, Et que vous avez égard à l'apparence des personnes Quand vous interprétez la loi.	Et moi aussi, je vous ai rendus méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n’avez pas gardé mes voies, et avez fait acception des personnes dans ce qui concerne la loi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	N'y a-t-il pas un même père pour nous tous? Un même Dieu ne nous a-t-il pas tous créés? Pourquoi sommes-nous infidèles l'un envers l'autre, profanant l'alliance de nos pères?	N'avons-nous pas tous un seul père? N'est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés? Pourquoi donc sommes-nous infidèles l'un envers l'autre, En profanant l'alliance de nos pères?	N'y a-t-il pas pour nous tous un seul père? Un seul Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères?
11	Juda est infidèle, et une abomination est commise en Israël et à Jérusalem ; car Juda profane ce qui est consacré à Yahweh, ce que Yahweh aime ; il épouse la fille d'un dieu étranger.	Juda s'est montré infidèle, Et une abomination a été commise en Israël et à Jérusalem; Car Juda a profané ce qui est consacré à l'Éternel, ce qu'aime l'Éternel, Il s'est uni à la fille d'un dieu étranger.	Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet en Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané le sanctuaire de l'Éternel, qu'il aima, et a épousé la fille d'un dieu étranger.
12	Pour l'homme qui fait cela, que Yahweh retranche des tentes de Jacob celui qui veille et celui qui répond, et celui qui offre l'oblation à Yahweh des armées !	L'Éternel retranchera l'homme qui fait cela, celui qui veille et qui répond, Il le retranchera des tentes de Jacob, Et il retranchera celui qui présente une offrande A l'Éternel des armées.	L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui répond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées.
13	Voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de Yahweh, vous le couvrez de pleurs et de gémissements, en sorte que Yahweh n'a plus égard à l'oblation, et qu'il ne reçoit plus de votre main une offrande agréable.	Voici encore ce que vous faites: Vous couvrez de larmes l'autel de l'Éternel, De pleurs et de gémissements, En sorte qu'il n'a plus égard aux offrandes Et qu'il ne peut rien agréer de vos mains.	Et en second lieu, voici ce que vous faites: vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni ne l'agrée de vos mains.
14	Et vous dites : " Pourquoi? " - Parce que Yahweh a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et la femme de ton alliance.	Et vous dites: Pourquoi?... Parce que l'Éternel a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, A laquelle tu es infidèle, Bien qu'elle soit ta compagne et la femme de ton alliance.	Et vous dites: Pourquoi? Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as agi perfidement; cependant elle est ta compagne et la femme de ton alliance.
15	Aucun n'a fait cela, ayant du reste de l'Esprit divin. -" Et que fit l'un? "- Il cherchait une postérité divine. Prenez donc garde à votre vie, et que nul ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse.	Nul n'a fait cela, avec un reste de bon sens. Un seul l'a fait, et pourquoi? Parce qu'il cherchait la postérité que Dieu lui avait promise. Prenez donc garde en votre esprit, Et qu'aucun ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse!	Et un seul ne les a-t-il pas faits? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul a-t-il fait ainsi? Il cherchait une semence de Dieu. Or prenez garde à votre esprit; et n'agis pas perfidement envers la femme de ta jeunesse
16	Car je hais la répudiation, dit Yahweh, le Dieu d'Israël; car c'est couvrir de violence son vêtement, dit Yahweh des armées. Prenez donc garde à votre vie et ne soyez pas infidèles.	Car je hais la répudiation, Dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, Et celui qui couvre de violence son vêtement, Dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde en votre esprit, Et ne soyez pas infidèles!	(car je hais la répudiation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël)…; il couvre aussi de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez pas perfidement.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Vous avez fatigué Yahweh par vos paroles. Et vous dites : " En quoi l'avons-nous fatigué? " - En disant : " Quiconque fait le mal est bon aux yeux de Yahweh, et en ces gens-là il prend plaisir ! " Ou bien : " Dieu est le Dieu de la justice? "	Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, Et vous dites: En quoi l'avons-nous fatigué? C'est en disant: Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, Et c'est en lui qu'il prend plaisir! Ou bien: Où est le Dieu de la justice?	Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites: En quoi l'avons-nous fatigué? — En ce que vous dites: Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir — ou bien: Où est le Dieu de jugement?

Chapitre 3

1 Voici que j'envoie mon messager, et il préparera le chemin devant moi; et soudain viendra dans son temple le Seigneur que vous cherchez, l'ange de l'alliance que vous désirez. Voici, il vient, dit Yahweh des armées.	Voici, j'enverrai mon messager; Il préparera le chemin devant moi. Et soudain entrera dans son temple le Seigneur que vous cherchez; Et le messager de l'alliance que vous désirez, voici, il vient, Dit l'Éternel des armées.	Voici, j'envoie mon messager, et il préparera le chemin devant moi; et le Seigneur que vous cherchez viendra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, — voici, il vient, dit l'Éternel des armées.
2 Et qui soutiendra le jour de sa venue, et qui restera debout quand il apparaîtra? car il sera comme le feu du fondeur, comme la potasse des foulons.	Qui pourra soutenir le jour de sa venue? Qui restera debout quand il paraîtra? Car il sera comme le feu du fondeur, Comme la potasse des foulons.	Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui subsistera lorsqu'il se manifestera? Car il est comme un feu d'affineur, et comme la potasse des foulons.
3 Il s'assoira, fondant et purifiant l'argent; il purifiera les fils de Lévi, et les épurera comme l'or et l'argent ; et ils seront pour Yahweh des ministres qui lui présenteront l'oblation selon la justice ;	Il s'assiéra, fondra et purifiera l'argent; Il purifiera les fils de Lévi, Il les épurera comme on épure l'or et l'argent, Et ils présenteront à l'Éternel des offrandes avec justice.	Et il s'assiéra comme celui qui affine et purifie l'argent; et il purifiera les fils de Lévi, et les affinera comme l'or et comme l'argent, et ils apporteront à l'Éternel une offrande en justice.
4 et l'oblation de Juda et de Jérusalem sera agréable à Yahweh comme aux anciens jours, comme dans les années d'autrefois.	Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, Comme aux anciens jours, comme aux années d'autrefois.	Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, comme aux jours anciens, et comme aux années d'autrefois.
5 Je m'approcherai de vous pour le jugement, et je serai un témoin prompt contre les enchanteurs, contre les adultères, contre ceux qui jurent faussement contre ceux qui extorquent au mercenaire son salaire, qui oppriment la veuve et l'orphelin, qui repoussent l'étranger, et qui ne me craignent pas, dit Yahweh des armées.	Je m'approcherai de vous pour le jugement, Et je me hâterai de témoigner contre les enchanteurs et les adultères, Contre ceux qui jurent faussement, Contre ceux qui retiennent le salaire du mercenaire, Qui oppriment la veuve et l'orphelin, Qui font tort à l'étranger, et ne me craignent pas, Dit l'Éternel des armées.	Et je m'approcherai de vous en jugement, et je serai un prompt témoin contre les magiciens et contre les adultères, et contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui oppriment le mercenaire quant à son salaire, ou la veuve et l'orphelin, et qui font fléchir le droit de l'étranger, et ne me craignent pas, dit l'Éternel des armées.
6 C'est parce que moi, Yahweh, je ne change pas, que vous, les enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés.	Car je suis l'Éternel, je ne change pas; Et vous, enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés.	Car moi, l'Éternel, je ne change pas; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas consumés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Depuis les jours de vos pères, vous vous êtes écartés de mes ordonnances et vous ne les avez pas observées. Revenez à moi et je reviendrai à vous, dit Yahweh des armées. -	Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes écartés de mes ordonnances, Vous ne les avez point observées. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous dites: En quoi devons-nous revenir?	Dès les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts, et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous dites: En quoi retournerons-nous?
8	Et vous dites: " En quoi reviendrons-nous? "- Un homme oserait-il frauder Dieu, que vous me fraudiez? - Et vous dites : " En quoi t'avons-nous fraudé? " - Dans la dîme et la part à prélever.	Un homme trompe-t-il Dieu? Car vous me trompez, Et vous dites: En quoi t'avons-nous trompé? Dans les dîmes et les offrandes.	Un homme frustrera-t-il Dieu? Toutefois, vous me frustrez, et vous dites: En quoi te frustrons-nous? Dans les dîmes et dans les offrandes élevées.
9	Vous êtes frappés, vous, de la malédiction, et moi, vous me fraudez, vous, toute la nation!	Vous êtes frappés par la malédiction, Et vous me trompez, La nation tout entière!	Vous êtes chargés de malédiction, et vous me frustrez toujours, vous, la nation tout entière.
10	Apportez toute la dîme au trésor et qu'il y ait des vivres dans ma maison ! Et mettez-moi donc à l'épreuve en ceci, dit Yahweh des armées : si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, et si je ne répands pas sur vous la bénédiction jusqu'à surabondance.	Apportez à la maison du trésor toutes les dîmes, Afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison; Mettez-moi de la sorte à l'épreuve, Dit l'Éternel des armées. Et vous verrez si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, Si je ne répands pas sur vous la bénédiction en abondance.	Apportez toutes les dîmes à la maison du trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et éprouvez-moi par ce moyen, dit l'Éternel des armées, si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux, et ne verse pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez de place.
11	Pour vous, je chasserai l'insecte qui dévore ; il ne vous détruira plus les fruits du sol, et la vigne ne sera plus stérile pour vous dans la campagne, dit Yahweh des armées.	Pour vous je menacerai celui qui dévore, Et il ne vous détruira pas les fruits de la terre, Et la vigne ne sera pas stérile dans vos campagnes, Dit l'Éternel des armées.	Et je tancerai en votre faveur celui qui dévore, afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit du sol, et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile, dans la campagne, dit l'Éternel des armées.
12	Toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit Yahweh des armées.	Toutes les nations vous diront heureux, Car vous serez un pays de délices, Dit l'Éternel des armées.	Et toutes les nations vous diront bienheureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.
13	Vos paroles sont dures contre moi, dit Yahweh Et vous dites : " Qu'avons-nous dit de toi entre nous? "	Vos paroles sont rudes contre moi, dit l'Éternel. Et vous dites: Qu'avons-nous dit contre toi?	Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éternel; et vous dites: Qu'avons-nous dit contre toi?
14	- Vous avez dit : "Inutile de servir Dieu; qu'avons-nous gagné à observer ses préceptes et à marcher avec tristesse devant Yahweh des armées?"	Vous avez dit: C'est en vain que l'on sert Dieu; Qu'avons-nous gagné à observer ses préceptes, Et à marcher avec tristesse A cause de l'Éternel des armées?	Vous dites: C'est en vain qu'on sert Dieu, et quel profit y a-t-il à ce que nous fassions l'acquit de la charge qu'il nous a confiée, et que nous marchions dans le deuil devant l'Éternel des armées.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Et maintenant, nous proclamons heureux les impies; ils prospèrent, ceux qui font le mal ; ils tentent Dieu, et pourtant ils échappent. "	Maintenant nous estimons heureux les hautains; Oui, les méchants prospèrent; Oui, ils tentent Dieu, et ils échappent!	Et maintenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux; ceux même qui pratiquent la méchanceté sont établis; même ils tentent Dieu et sont délivrés.
16 Alors ceux qui craignent Yahweh se sont entretenus les uns avec les autres. Et Yahweh a été attentif, il a entendu, et un livre de souvenir a été écrit devant lui, pour ceux qui craignent Yahweh et qui respectent son nom.	Alors ceux qui craignent l'Éternel se parlèrent l'un à l'autre; L'Éternel fut attentif, et il écouta; Et un livre de souvenir fut écrit devant lui Pour ceux qui craignent l'Éternel Et qui honorent son nom.	Alors ceux qui craignent l’Éternel ont parlé l’un à l’autre, et l’Éternel a été attentif et a entendu, et un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui craignent l’Éternel, et pour ceux qui pensent à son nom.
17 Au jour que je prépare, dit Yahweh des armées, ils seront pour moi un bien particulier, et je serai pour eux plein de tendresse, comme un homme est plein de tendresse, pour son fils qui le sert.	Ils seront à moi, dit l'Éternel des armées, Ils m'appartiendront, au jour que je prépare; J'aurai compassion d'eux, Comme un homme a compassion de son fils qui le sert.	Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit l’Éternel des armées, au jour que je ferai; et je les épargnerai comme un homme épargne son fils qui le sert.
18 Et vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.	Et vous verrez de nouveau la différence Entre le juste et le méchant, Entre celui qui sert Dieu Et celui qui ne le sert pas.	Alors vous reviendrez, et vous ferez la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

Chapitre 4

1 Car voici que le jour vient, ardent comme une fournaise. Tous les orgueilleux, tous ceux qui font le mal seront du chaume, et le jour qui vient les embrasera, dit Yahweh des armées, en sorte qu'il ne leur laissera ni racine, ni rameau.	Car voici, le jour vient, Ardent comme une fournaise. Tous les hautains et tous les méchants seront comme du chaume; Le jour qui vient les embrasera, Dit l'Éternel des armées, Il ne leur laissera ni racine ni rameau.	Car voici, le jour vient, brûlant comme un four; et tous les orgueilleux, et tous ceux qui pratiquent la méchanceté seront du chaume, et le jour qui vient les brûlera, dit l’Éternel des armées, de manière à ne leur laisser ni racine, ni branche.
2 Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera un soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux d'étable.	Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera Le soleil de la justice, Et la guérison sera sous ses ailes; Vous sortirez, et vous sauterez comme les veaux d'une étable,	Et pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice; et la guérison sera dans ses ailes; et vous sortirez, et vous prospérerez comme des veaux à l’engrais.
3 Vous foulerez les méchants, car ils seront comme de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, dit Yahweh des armées.	Et vous foulerez les méchants, Car ils seront comme de la cendre Sous la plante de vos pieds, Au jour que je prépare, Dit l'Éternel des armées.	Et vous foulerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je ferai, dit l’Éternel des armées.
4 Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, auquel je donnai en Horeb des préceptes pour tout Israël et des ordonnances.	Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, Auquel j'ai prescrit en Horeb, pour tout Israël, Des préceptes et des ordonnances.	Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui commandai en Horeb pour tout Israël, — des statuts et des ordonnances.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Voici que je vous envoie Elie, le prophète, avant que vienne le jour de Yahweh, grand et redoutable.	Voici, je vous enverrai Élie, le prophète, Avant que le jour de l'Éternel arrive, Ce jour grand et redoutable.	Voici, je vous envoie Élie, le prophète, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.
6	Il ramènera le coeur des pères vers les enfants et le coeur des enfants vers les pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre d'anathème.	Il ramènera le coeur des pères à leurs enfants, Et le coeur des enfants à leurs pères, De peur que je ne vienne frapper le pays d'interdit.	Et il fera retourner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays de malédiction.

Chapitre 1

1 Lorsqu'Alexandre, fils de Philippe, Macédonien, sorti du pays de Céthim, eut battu Darius, roi des Perses et des Mèdes, et fut devenu lui à sa place, après avoir régné d'abord sur la Grèce,

2 il fit de nombreuses guerres, prit beaucoup de forteresses et mit à mort des rois de la terre.

3 Il poussa jusqu'aux extrémités de la terre, et s'empara des dépouilles d'une multitude de nations, et la terre se tut devant lui.

4 Son coeur s'éleva et s'enfla d'orgueil; il rassembla une armée très forte

5 et soumit des contrées, des nations et des souverains, et ils devinrent ses tributaires.

6 Après cela, il tomba sur son lit et connut qu'il allait mourir.

7 Il appela auprès de lui ses officiers d'un rang supérieur, les compagnons de sa jeunesse, et il partagea entre eux son empire pendant qu'il vivait encore.

8 Alexandre régna douze ans, et il mourut.

9 Ses officiers prirent possession du pouvoir, chacun dans son lieu.

10 Tous ceignirent le diadème après sa mort, et leurs fils après eux, durant de longues années, et ils multiplièrent les maux sur la terre.

11 De ces rois sortit une racine d'iniquité, Antiochus Épiphane, fils du roi Antiochus, qui avait été à Rome comme otage ; et il devint roi en la cent trente-septième année du royaume des Grecs.

Augustin Crampon

12 En ces jours-là, il sortit d'Israël des enfants infidèles qui en entraînaient beaucoup d'autres en disant : "Allons et unissons-nous aux nations qui saut autour de nous; car, depuis que nous nous tenons séparés d'elles, il nous est arrivé beaucoup de malheurs."
13 Et ce discours parut bon à leurs yeux.
14 Quelques-uns du peuple s'empressèrent d'aller trouver le roi, et il leur donna l'autorisation de suivre les coutumes des nations.
15 Ils construisirent donc à Jérusalem un gymnase, selon les usages des nations.
16 Ils firent disparaître les marques de leur circoncision et ainsi, se séparant de l'alliance sainte, ils s'associèrent aux nations et se vendirent pour faire le péché.
17 Quand son pouvoir lui parut bien affermi, Antiochus songea à régner sur l'Égypte, afin d'être souverain des deux royaumes.
18 Il entra en Égypte avec une puissante armée, avec des chars, des éléphants et des cavaliers, et un grand nombre de vaisseaux.
19 Il attaqua Ptolémée, roi d'Égypte; mais Ptolémée eut peur devant lui et prit la fuite, et une multitude d'hommes tombèrent frappés à mort.
20 Les Syriens prirent les villes fortes du pays d'Égypte, et Antiochus enleva les dépouilles de toute l'Égypte.
21 Après avoir battu l'Égypte l'an cent quarante-trois, Antiochus revint sur ses pas et marcha contre Israël.
22 Etant monté à Jérusalem avec une armée puissante,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

23 il entra avec une audace insolente dans le
sanctuaire et en enleva l'autel d'or, le chandelier
de la lumière avec tous ses ustensiles, la table
des pains de proposition, les coupes, tasses et
écuelles d'or, le rideau, les couronnes et les
ornements d'or sur la façade du temple, et il
détacha partout le placage.
24 Il prit aussi l'or et l'argent et les vases précieux,
ainsi que les trésors cachés qu'il put trouver.
25 Emportant le tout, il entra dans son pays, après
avoir massacré beaucoup de gens et proféré des
paroles insolentes.
26 Il y eut un grand deuil parmi les Israélites, dans
tous les lieux où ils résidaient.
27 Les chefs et les anciens poussèrent des
gémissements ; les jeunes filles et les jeunes gens
perdirent leur vigueur et la beauté des femmes
s'altéra.
28 Le nouvel époux fit entendre des lamentations;
assise dans la chambre nuptiale, la jeune épouse
versa des larmes.
29 La terre trembla pour ses habitants, et toute la
famille de Jacob était couverte de confusion.
30 Deux ans après, le roi envoya dans les villes de
Juda un commissaire des contributions. Celui-ci
arriva à Jérusalem avec beaucoup de troupes,
31 et il adressa par ruse des paroles amicales aux
habitants, qui l'accueillirent sans défiance;
32 puis, tout à coup, il se jeta sur la ville, la frappa
d'une grande plaie et tua beaucoup d'Israélites.
33 Il pilla la ville, y mit le feu, abattit les maisons et
démolit les murs d'enceinte.
34 Il emmena en captivité les femmes et les
enfants, et s'empara du bétail.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

35 Ensuite les Syriens entourèrent la cité de David d'une grande et forte muraille, avec de puissantes tours:

36 ce fut leur citadelle. Ils y mirent une race perverse, des gens sans foi ni loi, et s'y fortifièrent.

37 Ils y entassèrent des armes et des provisions, et, rassemblant les dépouilles de Jérusalem, ils les y déposèrent; ils devinrent ainsi un grand danger pour la ville.

38 Cette citadelle fut comme une embûche dressée contre le sanctuaire, et un adversaire redoutable pour Israël pendant tout ce temps,

39 Ils répandirent aussi le sang innocent autour du temple, et souillèrent le sanctuaire.

40 A cause d'eux, les habitants s'enfuirent de Jérusalem, qui devint un séjour d'étrangers. La ville devint étrangère à ceux qui y étaient nés, ses propres enfants l'avaient abandonnée.

41 Son sanctuaire resta désolé comme un désert, ses fêtes se changèrent en jours de deuil, ses sabbats en opprobre, et ce qui avait été son honneur devint une cause d'outrage.

42 A l'égal de sa gloire s'est multipliée son humiliation, et sa grandeur s'est changée en deuil.

43 Le roi Antiochus publia un édit dans tout son royaume, pour que tous ne fissent plus qu'un seul peuple et que chacun abandonnât sa loi particulière.

44 Toutes les nations se conformèrent à l'ordre du roi.

45 Beaucoup d'Israélites consentirent aussi à suivre son culte; ils sacrifièrent aux idoles et profanèrent le sabbat.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

46 Le roi envoya des lettres par des messagers à Jérusalem et aux autres villes de Juda, leur ordonnant de suivre les coutumes des étrangers au pays,
47 de faire cesser dans le temple les holocaustes, les sacrifices et les libations,
48 de profaner les sabbats et les fêtes,
49 de souiller le sanctuaire et les saints,
50 de construire des autels, des bois sacrés et des temples d'idoles, et d'offrir en sacrifice des pourceaux et d'autres animaux impurs,
51 de laisser leurs enfants mâles incirconcis, de se souiller eux-mêmes par toutes sortes d'impuretés et de profanations, de manière à leur faire oublier la loi et à en changer toutes les prescriptions.
52 Et quiconque n'obéirait pas aux ordres du roi Antiochus serait puni de mort.
53 -- Telles sont les lettres qu'il publia dans tout son royaume, et il établit des surveillants sur tout le peuple;
54 il commanda aussi aux villes de Juda d'offrir des sacrifices dans chaque ville.
55 Beaucoup de Juifs, tous ceux qui abandonnaient la loi, se rallièrent aux Syriens; ils pratiquèrent le mal dans le pays,
56 et réduisirent les Israélites fidèles à se réfugier dans des cachettes, dans toutes sortes de retraites.
57 Le quinzième jour du mois de Casleu, l'an cent quarante-cinq, ils construisirent l'abomination de la désolation sur l'autel des holocaustes. Ils construisirent aussi des autels dans les villes de Juda à l'entour.
58 Ils brûlaient de l'encens aux portes des maisons et sur les places.

59 S'ils trouvaient quelque part les livres de la loi,
ils les brûlaient après les avoir déchirés.
60 Celui chez qui un livre de l'alliance était trouvé,
et quiconque montrait de l'attachement à la loi,
était mis à mort en vertu de l'édit du roi.
61 C'est avec cette violence qu'ils traitaient Israël,
exécutant dans les villes, un jour de chaque
mois, ceux qui étaient surpris en contravention.
62 Le vingt-cinq du mois, ils offraient un sacrifice
sur l'autel qui avait été construit sur l'autel des
holocaustes.
63 On mettait aussi à mort, selon l'édit, les femmes
qui avaient fait circoncire leurs enfants, en
suspendant les enfants à leur cou;
64 on pillait leurs maisons et l'on tuait ceux qui
avaient pratiqué l'opération.
65 Cependant beaucoup d'Israélites résistèrent
courageusement et prirent la ferme résolution
de ne rien manger d'impur. Ils préférèrent
mourir plutôt que de se souiller par la
nourriture,
66 et de profaner la sainte alliance; et ils moururent.
67 C'était un très grand courroux qui se déchargeait
sur Israël.

Chapitre 2

1 En ces jours-là parut Mathathias, fils de Jean,
fils de Siméon, prêtre d'entre les fils de Joarib de
Jérusalem, qui habitait Modin.
2 Il avait cinq fils : Jean, surnommé Gaddis;
3 Simon, appelé Thasi;
4 Judas, surnommé Machabée;
5 Eléazar, surnommé Abaron, et Jonathas,
surnommé Apphus.
6 Voyant les outrages qui se commettaient en
Juda et en Jérusalem, Mathathias dit :

Augustin Crampon

7 "Hélas ! pourquoi suis-je né pour voir la ruine
de mon peuple et la ruine de la ville sainte, et
rester là oisif pendant qu'elle est livrée aux
mains des ennemis,
8 et que son sanctuaire est au pouvoir des
étrangers? Son temple est devenu comme la
demeure d'un homme infâme ;
9 les objets précieux qui faisaient sa gloire, on les
a emportés comme un butin ; ses petits enfants
ont été massacrés dans ses rues; l'épée de
l'ennemi a abattu ses jeunes hommes.
10 Quel peuple n'a pas hérité de son royaume, et
n'a pas eu sa part de ses dépouilles?
11 On lui a enlevé toute sa parure; de libre, elle est
devenue esclave.
12 Tout ce que nous avions de saint, de beau et de
glorieux est ravagé, profané par les nations.
13 Pourquoi donc vivrions-nous encore?"
14 Alors Mathathias et ses fils déchirèrent leurs
vêtements, se couvrirent de sacs et menèrent
grand deuil.
15 Les officiers du roi chargés de contraindre à
l'apostasie vinrent à Modin pour organiser des
sacrifices.
16 Un grand nombre d'Israélites se joignirent à eux;
Mathathias et ses fils se réunirent aussi de leur
côté.
17 Les envoyés d'Antiochus, s'adressant à
Mathathias, lui dirent : "Tu es le premier dans
cette ville, le plus grand par la considération et
l'influence, et entouré de fils et de frères.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

18 Approche donc le premier et exécute le commandement du roi, comme ont fait toutes les nations, les hommes de Juda et ceux qui sont restés dans Jérusalem, et tu seras, toi et les tiens, parmi les amis du roi; toi et tes fils, vous aurez des ornements d'or et d'argent et des présents nombreux."
19 Mathathias répondit et dit à haute voix: "Quand toutes les nations qui font partie du royaume d'Antiochus lui obéiraient, chacune abandonnant le culte de ses pères, et se soumettraient volontiers à ses ordres,
20 moi, mes fils et mes frères, nous suivrons l'alliance de nos pères.
21 Que Dieu nous garde d'abandonner la loi et ses préceptes!
22 Nous n'obéirons pas aux ordres du roi pour nous écarter de notre culte, soit à droite soit à gauche."
23 Dès qu'il eut achevé ce discours, un Juif s'avança aux yeux de tous pour sacrifier, selon l'ordre du roi, sur l'autel élevé à Modin.
24 A cette vue, Mathathias fut indigné et ses reins s'émurent; il laissa monter sa colère selon la loi et, se précipitant, il tua cet homme sur l'autel.
25 Il tua en même temps l'officier du roi qui forçait à sacrifier, et renversa l'autel.
26 C'est ainsi qu'il fut transporté de zèle pour la loi, à l'exemple de Phinées, qui tua Zambri, fils de Salum.
27 Alors Mathathias parcourut la ville en criant à haute voix : "Quiconque a le zèle de la loi et maintient l'alliance, qu'il sorte de la ville et me suive!"

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

28 Et il s'enfuit, lui et ses fils, dans la montagne, abandonnant tout ce qu'ils possédaient dans la ville.

29 Un grand nombre de Juifs qui cherchaient la justice et la loi, descendirent alors dans le désert,

30 pour y demeurer, eux, leurs enfants et leurs femmes, ainsi que leurs bestiaux, parce que les maux qui les accablaient étaient à leur comble.

31 On annonça aux officiers du roi et aux troupes qui étaient à Jérusalem, dans la cité de David, que des hommes qui avaient transgressé l'ordre du roi étaient descendus au désert, dans des retraites cachées.

32 Aussitôt un grand nombre de soldats se mirent à leur poursuite. Lorsqu'ils les eurent atteints, ils compétent vis-à-vis d'eux et se disposèrent à les attaquer le jour du sabbat.

33 Ils leur dirent : "C'est assez d'avoir résisté jusqu'ici. Sortez et exécutez l'ordre du roi, et vous vivrez!"

34 Les Juifs répondirent : "Nous ne sortirons point et nous n'obéirons point à l'ordre du roi ; ce serait violer le jour du sabbat."

35 Aussitôt les Syriens engagèrent contre eux le combat.

36 Ils ne leur répondirent pas, ne leur jetèrent pas une seule pierre et ne bouchèrent pas leur retraite.

37 "Mourons tous, disaient-ils, dans la simplicité de notre coeur! Le ciel et la terre sont témoins pour nous que vous nous faites mourir injustement."

38 Les soldats les ayant donc attaqués le jour du sabbat, ils moururent, eux, leurs femmes et leurs enfants, ainsi que leurs troupeaux; ils étaient environ mille hommes.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

39 Mathathias et ses amis apprirent ce massacre, et
ils en éprouvèrent une très grande douleur.
40 Et ils se dirent entre eux : "Si nous faisons tous
comme ont fait nos frères, et que nous ne
combattions pas contre les nations pour nos
vies et pour nos institutions, ils nous auront
bientôt exterminés de la terre."
41 Ils prirent donc en ce jour là cette résolution:
"Qui que ce soit qui vienne en guerre contre
nous le jour du sabbat, combattons contre lui, et
ne nous laissons pas tuer comme ont fait nos
frères dans leurs retraites."
42 Alors se joignit à eux une troupe d'Assidéens,
fermée d'hommes vaillants d'Israël, de tous ceux
dont le coeur était attaché à la loi.
43 Tous ceux qui cherchaient à échapper aux maux
présents vinrent aussi à eux et accrurent leur
force.
44 Ayant ainsi formé une armée, ils frappèrent
d'abord les prévaricateurs dans leur colère et les
impies dans leur indignation ; le reste chercha le
salut dans la fuite auprès des nations.
45 Mathathias parcourut le pays avec ses fils ; ils
détruisirent les autels,
46 circoncirent par force tous les enfants
incirconcis qu'ils trouvèrent dans la terre
d'Israël,
47 et poursuivirent ceux qu'enflait l'orgueil.
48 L'entreprise réussit sous leur conduite; ils
soutinrent la cause de la loi contre la puissance
des païens et contre la puissance des rois, et ils
ne courbèrent pas le front devant le pécheur.
49 Lorsque les jours de Mathathias touchèrent à
leur fin, il dit à ses fils: "Maintenant règne
l'orgueil et sévit le châtiment; c'est un temps de
ruine et d'ardente colère.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

50 Maintenant donc, ô mes fils, déployez votre zèle pour la loi et donnez vos vies pour l'alliance de nos pères.
51 Souvenez-vous des oeuvres que nos pères ont accomplies de leur temps, et vous recevrez une gloire et un nom Immortel.
52 Abraham n'a-t-il pas été trouvé fidèle dans l'épreuve, et sa loi ne lui a-t-elle pas été imputée à justice?
53 Joseph, dans le temps de son affliction, a gardé les commandements, et il est devenu seigneur de l'Egypte.
54 Phinées, notre père, parce qu'il brûla de zèle pour la cause de Dieu, reçut l'assurance d'un sacerdoce saint.
55 Jésus, pour avoir accompli la parole, est devenu juge en Israël.
56 Caleb. pour avoir rendu témoignage dans l'assemblée, reçut une portion du pays.
57 David, par sa piété, obtint un trône royal pour tous les siècles.
58 Elie, parce qu'il brûla de zèle pour la loi, a été enlevé au ciel.
59 Ananias, Azarias et Misaël, ayant eu confiance, ont été sauvés des flammes.
60 Daniel, par son innocence, fut délivré de la gueule des lions.
61 Ainsi considérez, dans tous les âges, que tous ceux qui espèrent en Lui ne succombent point.
62 Ne craignez point les menaces d'un homme pécheur, car sa gloire va à la corruption et aux vers.
63 Il s'élève aujourd'hui, et demain on ne le trouvera plus, parce qu'il sera retourné dans sa poussière et que ses pensées se seront évanouies.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

64 Vous donc, mes fils, soyez forts et vaillants à défendre la loi, car par elle vous serez glorifiés.
65 Voici Simon, votre frère; je sais qu'il est homme de conseil, écoutez-le toujours, il sera pour vous un père.
66 Que Judas Machabée, vaillant héros depuis sa jeunesse, soit le chef de votre armée et dirige la guerre contre les peuples.
67 Vous vous adjoindrez tous les observateurs de la loi et vous vengerez votre peuple.
68 Rendez aux nations ce qu'elles ont fait à Israël, et observez les commandements de la loi."
69 Et après qu'il les eut bénis, il fut réuni à ses pères.
70 Il mourut l'an cent quarante-six; ses fils l'ensevelirent dans le tombeau de leurs pères à Modin, et Israël le pleura dans un grand deuil.

Chapitre 3

1 Judas, son fils, surnommé Machabée, se leva après lui.
2 Il avait pour auxiliaires tous ses frères et tous ceux qui s'étaient joints à son père, et ensemble ils combattirent joyeusement les combats d'Israël.
3 Il étendit au loin la gloire de son peuple; il revêtit la cuirasse comme un héros, il ceignit ses armes de guerre et engagea des batailles, protégeant de son épée le camp d'Israël.
4 Il était dans l'action pareil au lion, comme le lionceau qui rugit sur sa proie.
5 Il poursuivit les impies, fouillant leurs retraites, et livra aux flammes ceux qui troublaient son peuple.

6 Les impies reculèrent effrayés devant lui, tous les ouvriers d'iniquité furent dans l'épouvante, et sa main conduisit heureusement la délivrance de son peuple.

7 Par ses exploits il causa de l'amertume à plusieurs rois, et de la joie à Jacob, et sa mémoire est à jamais bénie.

8 Il parcourut les villes de Juda et eu extermina les impies, et il détourna d'Israël la colère.

9 Son nom devint célèbre jusqu'aux extrémités de la terre, et il recueillit ceux qui allaient périr.

10 Apollonius rassembla des troupes païennes, une grande armée tirée de la Samarie, pour combattre Israël.

11 Dès que Judas en fut informé, il marcha contre lui, le défit et le tua ; un grand nombre d'ennemis périrent, et le reste s'enfuit.

12 Les Juifs s'emparèrent de leurs dépouilles, et Judas prit l'épée d'Apollonius, et il s'en servit toujours depuis dans les combats.

13 Séron, chef de l'armée des Syriens, ayant appris que Judas avait rassemblé beaucoup de monde, une troupe de Juifs fidèles marchant avec lui aux combats,

14 il dit : "Je me ferai un nom et j'aurai de la gloire dans le royaume; je combattrai Judas et ceux qui sont avec lui, qui méprisent les ordres du roi."

15 Il fit donc une seconde expédition; avec lui monta une puissante armée d'impies, pour l'aider et tirer vengeance des enfants d'Israël.

16 Lorsqu'ils furent proches de la montée de Béthoron, Judas marcha à terre rencontre avec une petite troupe.

Augustin Crampon

17 Ses hommes voyant l'armée qui s'avançait
contre eux, dirent à Judas: "Comment pourrons-
nous, si peu nombreux, combattre contre une si
puissante multitude; surtout épuisés que nous
sommes par le jeûne d'aujourd'hui?"
18 Judas répondit : "C'est chose facile qu'une
multitude soit enfermée dans les mains d'un
petit nombre; pour le Dieu du ciel il n'y a point
de différence à sauver par un grand nombre ou
par un petit nombre.
19 Car la victoire à la guerre n'est pas dans la
multitude des combattants; c'est du ciel que
vient la force.
20 Ils s'avancent contre nous, remplis d'orgueil et
d'impiété, pour nous perdre, nous, nos femmes
et nos enfants, et pour nous piller.
21 Mais nous, nous combattons pour notre vie et
pour notre loi.
22 Dieu les brisera devant nous; vous donc, ne les
craignez pas."
23 Dès qu'il eut fini de parler, il se jeta subitement
sur eux: Séron fut battu et vit écraser son armée
sous ses yeux.
24 Judas le poursuivit sur la descente de Béthoron
jusqu'à la plaine; huit cents hommes de leurs
troupes furent tués, et le reste s'enfuit au pays
des Philistins.
25 Alors commença à se répandre la crainte de
Judas et de ses frères, et la terreur parmi les
nations d'alentour.
26 Son nom arriva jusqu'au roi, et tous les peuples
parlaient des combats de Judas.
27 Quand le roi Antiochus eut appris ces nouvelles,
il fut transporté de colère; il donna des ordres et
rassembla toutes les troupes de son royaume,
une armée très puissante.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

28 Il ouvrit son trésor et donna à ses troupes une année de solde, et il commanda qu'elles fussent prêtes à tout.

29 Alors il s'aperçut que l'argent manquait dans ses caisses; et les tributs de la province rapportaient peu, à cause des troubles et des maux qu'il avait déchaînés dans le pays, en voulant abolir les lois qui étaient en usage dès les jours anciens.

30 Il craignit de ne pas avoir, comme il était arrivé plusieurs fois, de quoi fournir aux dépenses et aux libéralités qu'il prodiguait auparavant à profusion et plus largement que tous les rois qui l'avaient précédé.

31 Dans cet embarras extrême, il résolut d'aller en Perse pour lever les tributs de ces provinces et recueillir beaucoup d'argent.

32 Il laissa donc Lysias, personnage considérable et de la famille royale, à la tête des affaires du royaume, depuis le fleuve de l'Euphrate jusqu'aux frontières de l'Égypte,

33 et pour prendre soin de son fils Antiochus jusqu'à son retour.

34 Il lui confia la moitié de ses troupes et les éléphants, et lui donna des ordres pour l'exécution de tous ses desseins, et spécialement au sujet de tous les habitants de la Judée et de Jérusalem.

35 Lysias devait envoyer contre eux une armée pour briser et anéantir la puissance d'Israël et le reste de Jérusalem, et effacer de ce lieu leur souvenir,

36 et pour établir dans tout leur pays des fils d'étrangers, auxquels il distribuerait leurs terres par la voie du sort.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

37 Puis, ayant pris avec lui l'autre moitié de ses troupes, le roi partit d'Antioche, sa capitale, en l'an cent quarante-sept, passa le fleuve de l'Euphrate et traversa le haut pays.

38 Lysias choisit Ptolémée, fils de Dorymène, Nicanor et Gorgias, habiles capitaines et amis du roi;

39 et il envoya avec eux quarante mille hommes de pied et sept mille cavaliers, pour envahir le pays de Juda et le ruiner selon l'ordre du roi.

40 Ils se mirent en marche avec toutes leurs troupes et, étant entrés en Judée, ils campèrent près d'Emmaüs, dans la plaine.

41 Quand les marchands du pays apprirent leur arrivée, ils prirent avec eux beaucoup d'argent et d'or, ainsi que des entraves, et vinrent au camp des Syriens pour acheter comme esclaves les enfants d'Israël. A cette armée se joignirent les troupes de Syrie et celles du pays des Philistins.

42 Judas et ses frères, voyant que la situation avait empiré et que les armées ennemies campaient à leurs frontières, ayant eu aussi connaissance de l'ordre qu'avait donné le roi de détruire et d'exterminer leur peuple,

43 se dirent les uns aux autres : "Relevons les ruines de notre peuple, et combattons pour notre peuple et notre sanctuaire!"

44 L'assemblée se réunit donc pour être prête au combat, et pour prier et implorer pitié et miséricorde.

45 Or Jérusalem était sans habitants, comme un désert; aucun de ses enfants n'y entrait ou n'en sortait, le sanctuaire était foulé aux pieds et les fils de l'étranger occupaient la forteresse; elle était la demeure des nations. La joie avait disparu de Jacob, la flûte et la harpe étaient muettes.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

46 S'étant donc rassemblés, ils vinrent à Maspha, vis-à-vis de Jérusalem, parce qu'il y avait autrefois à Maspha un lieu de prière pour Israël.
47 Ils jeûnèrent ce jour-là, se couvrirent de sacs, jetèrent de la cendre sur leur tête et déchirèrent leurs vêtements.
48 Ils étendirent le livre de la loi, que les nations recherchaient pour y peindre les images de leurs idoles.
49 Ils apportèrent les vêtements sacerdotaux, les prémices et les dîmes, et firent venir des Nazaréens qui avaient accompli le temps de leur voeu ;
50 et ils crièrent à haute voix vers le ciel, disant: "Que ferons-nous pour ces hommes, et où les conduirons-nous?
51 Votre sanctuaire a été foulé aux pieds et profané; et vos prêtres sont dans le deuil et l'humiliation.
52 Et voici que les nations se sont assemblées contre nous pour nous anéantir! Vous connaissez leurs desseins contre nous.
53 Comment pourrons-nous tenir devant elles, si vous ne nous assistez pas?"
54 Et ils sonnèrent de la trompette et poussèrent de grands cris.
55 Ensuite Judas établit des chefs du peuple : chefs de mille hommes, de cent, de cinquante et de dix.
56 Et il dit à ceux qui venaient de bâtir une maison, de prendre femme, de planter une vigne, et à ceux qui avaient peur, de s'en retourner chacun dans sa demeure, selon la loi.
57 Puis l'armée se mit en marche et alla camper au sud d'Emmaüs.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

58 Là Judas leur dit : "Ceignez-vous et soyez des braves, et tenez-vous prêts pour demain matin à combattre contre ces nations assemblées pour nous perdre, nous et notre sanctuaire.
59 Car mieux vaut pour nous mourir les armes à la main que de voir les maux de notre peuple et notre sanctuaire profané.
60 Quelle que soit la volonté du ciel, qu'elle s'accomplisse!"

Chapitre 4

1 Gorgias prit avec lui cinq mille hommes et mille cavaliers d'élite, et ils se mirent en marche pendant la nuit,
2 pour s'approcher du camp des Juifs et les frapper à l'improviste; les hommes de la forteresse de Sion leur servaient de guides.
3 Judas, l'ayant appris, se leva, lui et les vaillants, pour frapper l'armée du roi qui était à Emmaüs,
4 pendant que les troupes étaient encore dispersées hors du camp.
5 Gorgias arriva pendant la nuit au camp de Judas, mais il ne trouva personne; alors il se mit à leur recherche dans les montagnes, car il disait : "Ils fuient devant nous !"
6 Dès que vint le jour, Judas apparut dans la plaine, avec trois mille hommes; seulement ils n'avaient, ni pour se couvrir ni pour frapper, les armes qu'ils auraient désirées.
7 A la vue du camp fortifié des nations, des soldats couverts de cuirasses et des cavaliers qui faisaient patrouille autour d'eux, tous exercés au combat,
8 Judas dit aux hommes qui étaient avec lui : "Ne craignez pas leur multitude, et ne redoutez pas leur attaque.

Augustin Crampon

9 Rappelez-vous comment nos pères ont été sauvés dans la mer Rouge, lorsque Pharaon les poursuivait avec une puissante armée.
10 Crions maintenant vers le ciel, dans l'espoir qu'il daignera avoir pitié de nous, se souvenir de son alliance avec nos pères, et détruire aujourd'hui cette armée devant nos yeux.
11 Et toutes les nations sauront qu'il y a quelqu'un qui délivre et sauve Israël."
12 Alors les étrangers levèrent les yeux et les aperçurent marchant contre eux;
13 et ils sortirent du camp pour livrer bataille; en même temps ceux qui étaient avec Judas sonnèrent de la trompette.
14 On en vint aux mains, et les nations furent abattues et s'enfuirent dans la plaine.
15 Les derniers rangs tombèrent tous par l'épée, et les Juifs les poursuivirent jusqu'à Gazara, et jusque dans les plaines de Judée, d'Azot et de Jamnia, et ils leur tuèrent près de trois mille hommes.
16 Alors Judas, avec son armée, revint sur ses pas et cessa de les poursuivre, disant au peuple :
17 "Ne soyez pas avides de butin, car un combat nous attend.
18 Gorgias et ses troupes sont près de nous dans la montagne; mais tenez ferme en ce moment contre nos ennemis, battez-les, et vous pourrez ensuite prendre sans crainte leurs dépouilles."
19 Judas parlait encore, lorsqu'une division de Gorgias se montra sortant de la montagne.
20 Ils virent que les leurs étaient en fuite et que les Juifs avaient mis le feu au camp; car la fumée qu'on apercevait manifestait ce qui s'était passé.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

21 A cette vue, ils eurent une grande peur; et comme ils apercevaient en même temps l'armée de Judas rangée dans la plaine, prête à livrer bataille,

22 ils s'enfuirent tous dans le pays des Philistins.

23 Judas revint pour piller le camp; ils emportèrent beaucoup d'or et d'argent, ainsi que des étoffes de pourpre violette et de pourpre écarlate, et de grandes richesses.

24 A leur retour, ils chantaient des cantiques, faisant monter vers le ciel des louanges au Seigneur : "Car il est bon, car sa miséricorde subsiste à jamais."

25 Une grande délivrance fut donnée à Israël en ce jour-là.

26 Ceux des étrangers qui avaient échappé vinrent annoncer à Lysias tout ce qui était arrivé.

27 En apprenant cette nouvelle, il fut attristé et abattu, parce que ses desseins contre Israël avaient échoué et que les ordres du roi n'étaient pas exécutés.

28 L'année suivante, Lysias rassembla une armée de soixante mille fantassins d'élite et de cinq mille cavaliers, afin de venir à bout des Juifs.

29 Ils s'avancèrent vers la Judée et établirent leur camp près de Béthoron. Judas marcha contre eux à la tête de dix mille hommes.

30 A la vue de cette armée redoutable, il pria en disant: "Vous êtes béni, ô libérateur d'Israël, qui avez brisé la force du géant par la main de votre serviteur David, et livré le camp des Philistins entre les mains de Jonathas, fils de Saül, et de son écuyer.

31 Enfermez cette armée dans les mains de votre peuple d'Israël, et qu'ils soient confondus avec leurs fantassins et leurs cavaliers.

32 Inspirez-leur la terreur, abattez leur audace présomptueuse, et qu'ils soient ébranlés par leur défaite.
33 Faites-les tomber par l'épée de ceux qui vous aiment, et que tous ceux qui connaissent votre nom vous adressent des hymnes de louange."
34 Ils engagèrent le combat, et cinq mille hommes de l'armée de Lysias tombèrent devant les Juifs.
35 Voyant la déroute de son armée et l'intrépidité des soldats de Judas, qui se montraient disposés à vivre ou à mourir honorablement, Lysias retourna à Antioche et recruta des étrangers; il se promettait, après avoir augmenté son armée, de revenir en Judée.
36 Alors Judas et ses frères dirent : "Voilà nos ennemis défaits; montons maintenant purifier le temple et le reconsacrer."
37 Toute l'armée se rassembla, et ils montèrent au mont Sion.
38 En voyant le sanctuaire désert, l'autel profané, les portes brûlées, des arbrisseaux croissant dans le parvis comme dans un bois ou sur les montagnes, et les chambres détruites,
39 ils déchirèrent leurs vêtements, se lamentèrent en grand deuil, répandirent de la cendre sur leur tête,
40 se prosternèrent le visage contre terre, et, pendant que les trompettes sonnaient en fanfare, poussèrent des cris vers le ciel.
41 Alors Judas détacha un corps de troupes pour combattre les Syriens qui étaient dans la citadelle, jusqu'à ce que les lieux saints fussent purifiés.
42 Puis il choisit des prêtres sans défauts, attachés à la loi de Dieu ;

Augustin Crampon

43 et ils purifièrent le sanctuaire et transportèrent
dans un lieu immonde les pierres souillées.
44 On délibéra sur ce qu'on devait faire à l'autel des
holocaustes qui avait été profané,
45 et l'heureuse pensée leur vint de le détruire, de
peur qu'il ne fût pour eux un opprobre après
que les Gentils l'avaient souillé.
46 Ils démolirent l'autel, et en déposèrent les
pierres sur la montagne du temple, dans un lieu
convenable, en attendant la venue d'un prophète
qui donnerait une décision à leur sujet.
47 Et ils prirent des pierres brutes, selon la loi, et
construisirent un autel nouveau sur le modèle
de l'ancien.
48 Ils rebâtirent le sanctuaire, ainsi que l'intérieur
du temple, et ils sanctifièrent les parvis.
49 Ils confectionnèrent de nouveaux ustensiles
sacrés, replacèrent dans le temple le chandelier,
l'autel des parfums et la table.
50 Ils firent fumer l'encens sur l'autel, allumèrent
les lampes du chandelier et elles éclairaient dans
le temple.
51 Ils placèrent des pains sur la table et
suspendirent les voiles.
52 Après avoir achevé tous les ouvrages qu'ils
avaient faits, ils se levèrent de grand matin, le
vingt-cinquième jour du neuvième mois -- c'est
le mois nommé Casleu -- de l'an cent quarante-
huit,
53 et ils offrirent un sacrifice, selon la loi, sur le
nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient
construit.
54 Dans le même mois et le même jour qu'il avait
été profané par les nations, l'autel fut consacré
de nouveau, au chant des psaumes, au son des
harpes, des lyres et des cymbales.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

55 Tout le peuple tomba sur sa face et adora et, levant les yeux vers le ciel, il bénissait Celui qui lui avait donné prospérité.
56 Ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant huit jours, et ils offrirent des holocaustes avec joie, et des sacrifices d'actions de grâces et de louanges.
57 Ils ornèrent la façade du temple de couronnes et d'écussons, et réparèrent les entrées du temple et les chambres, et leur mirent des portes.
58 Il y eut parmi le peuple une très grande joie, et l'opprobre infligé par les nations fut ôté.
59 Judas, d'accord avec ses frères et toute l'assemblée d'Israël, établit que les jours de la dédicace de l'autel seraient célébrés en leur temps chaque année pendant huit jours, à partir du vingt-cinq Casleu, avec joie et allégresse.
60 En ce même temps, ils construisirent sur le mont Sion une enceinte de hautes murailles et de fortes tours, afin que les nations ne vinssent plus, comme elles l'avaient fait auparavant, fouler aux pieds les saints lieux.
61 Et Judas y mit un détachement pour en avoir la garde, et pour sa défense. On fortifia Bethsur, afin que le peuple eût une forteresse en face de l'Idumée.

Chapitre 5

1 Lorsque les nations d'alentour eurent appris que l'autel avait été reconstruit et le sanctuaire rétabli comme il était auparavant, elles furent très irritées.
2 Elles résolurent d'exterminer les descendants de Jacob qui vivaient parmi elles, et elles commencèrent à en massacrer plusieurs et à les poursuivre.

Augustin Crampon

3 Judas fit la guerre aux fils d'Esaü dans l'Idumée,
ace pays d'Acrabathane, parce qu'ils attaquaient
les enfants d'Israël;
4 Il leur infligea une grande défaite, les humilia et
prit leurs dépouilles. Il se souvint aussi de la
méchanceté des fils de Bean, qui étaient pour le
peuple un piège et un danger, par les embûches
qu'ils lui dressaient dans les chemins.
5 Il les bloqua dans leurs tours, les assiégea, les
voua à l'anathème et brûla leurs tours avec tous
ceux qui étaient dedans.
6 Puis il passa chez les Ammonites, et il trouva là
une forte armée et un peuple nombreux, qui
avait pour chef Timothée.
7 Il leur livra de nombreux combats et ils furent
écrasés devant lui, et il tes tailla en pièces.
8 Il prit Jazer et les villes de sa dépendance, et
revint en Judée.
9 Les nations qui sont en Galaad se réunirent
contre les Israélites qui habitaient sur leur
territoire, afin de les exterminer, et ceux-ci se
réfugièrent dans la forteresse de Dathéman,
10 ils envoyèrent des lettres à Judas et à ses frères,
en disant: "Les nations qui nous entourent se
sont rassemblées contre nous pour nous faire
périr.
11 Elles se préparent à venir et à s'emparer de la
forteresse dans laquelle nous nous sommes
réfugiés; et Timothée est le chef de leur armée.
12 Viens donc maintenant nous délivrer de leurs
mains, car déjà un grand nombre des nôtres
sont tombés.
13 Tous nos frères qui étaient dans le pays de Tob
ont été mis à mort ; nos ennemis ont emmené
en captivité leurs femmes et leurs enfants et pris
leurs biens; ils ont tué là prés de mille hommes."

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

14 On était encore à lire leurs lettres,
lorsqu'arrivèrent de la Galilée d'autres
messagers, les vêtements déchirés, apportant
cette nouvelle :
15 "Les gens de Ptolémaïs, de Tyr, de Sidon et de
toute la Galilée des étrangers, se sont rassemblés
pour nous faire périr."
16 Lorsque Judas et le peuple eurent entendu ces
discours, il se tint une grande assemblée pour
examiner ce qu'ils devaient faire pour leurs
frères qui étaient dans la tribulation et attaqués
par ces ennemis. Judas dit à Simon son frère
17 "Choisis-toi des hommes et va délivrer tes frères
qui sont en Galilée; mon frère Jonathas et moi,
nous irons en Galaad."
18 Il laissa en Judée Joseph, fils de Zacharie, et
Azarias, chefs du peuple, avec le reste de l'armée
pour faire la garde,
19 et il leur donna cet ordre: "Gouvernez ce
peuple, mais n'engagez pas de combat avec les
nations jusqu'à notre retour."
20 On assigna à Simon trois mille hommes pour
aller en Galilée, et huit mille à Judas pour aller
en Galaad.
21 Simon se rendit en Galilée et livra aux nations
de nombreux combats, et les nations furent
écrasées devant lui,
22 et il les poursuivit jusqu'à la porte de Ptolémaïs.
Près de trois mille hommes périrent d'entre les
nations, et il enleva leurs dépouilles.
23 Il recueillit les Juifs qui étaient en Galilée et dans
Arbates, avec leurs femmes, leurs enfants et tout
ce qui leur appartenait, et il les emmena en
Judée avec une grande joie.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

24 De leur côté Judas Machabée et Jonathas, son frère, franchirent le Jourdain et s'avancèrent à trois jours de marche dans le désert.

25 Ils rencontrèrent les Nabatéens, qui les reçurent avec amitié et leur racontèrent tout ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad :

26 "Un grand nombre d'entre eux, leur dirent-ils, sont tenus enfermés à Bossora et à Bosor, dans Alimes, Casphor, Maced et Carnaïm, villes qui sont toutes fortifiées et grandes;

27 il y en a aussi d'enfermés dans les antres villes de Galaad. Et leurs ennemis se préparent à attaquer dès demain ces forteresses, à s'en emparer et à les faire périr tous en un seul jour."

28 Judas, changeant de direction, prit avec son armée une route vers l'intérieur du désert et parut tout à coup devant Bosor; il s'empara de la ville, passa au fil de l'épée toute la population mâle, prit tontes leurs dépouilles et livra la ville aux flammes.

29 Il partit de là pendant la nuit et marcha jusqu'à la forteresse de Dathéman.

30 Le matin venu, ils levèrent les yeux et aperçurent une multitude innombrable portant des échelles et des machines pour s'emparer de la forteresse et combattant les Juifs.

31 Voyant que le combat était engagé et que le cri des habitants montait jusqu'au ciel avec le son des trompettes et de grandes clameurs,

32 Judas dit aux hommes de son armée :

33 "Battez-vous aujourd'hui pour vos frères !" Et il s'avança en trois corps sur les derrières de l'ennemi: puis ils firent retentir les trompettes et prièrent avec de grands cris.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

34 Dès que l'armée de Timothée eut reconnu que c'était Machabée, ils s'enfuirent devant lui, et il leur infligea une sanglante défaite; prés de huit mille hommes d'entre eux périrent dans cette journée.

35 De là, Judas se détourna vers Maspha; l'ayant attaquée, il s'en empara, tua toute la population mâle, prit leurs dépouilles et livra la ville aux flammes.

36 S'avançant plus loin, il s'empara de Casphon, de Maced, de Bosor et des autres villes de la Galaaditide.

37 Après ces événements, Timothée rassembla une autre armée et alla camper vis-à-vis de Raphon, au-delà du torrent.

38 Judas envoya reconnaître cette armée, et on lui fit ce rapport : "Toutes les nations qui nous entourent se sont réunies aux troupes de Timothée et forment une armée très nombreuse.

39 Ils ont soudoyé des Arabes comme auxiliaires et ont placé leur camp au-delà du torrent, prêts à te livrer bataille."

40 Et Judas s'avança à leur rencontre. Timothée dit aux chefs de son armée : "Quand Judas avec ses troupes s'approchera du cours d'eau, s'il passe vers nous le premier, vous ne pourrez lui résister; il l'emportera sur nous.

41 Mais s'il craint de passer, et établit son camp au-delà du fleuve, passons vers lui et nous prévaudrons contre lui."

42 Judas, étant arrivé au cours d'eau, fit arrêter sur le bord les scribes de l'armée et leur donna cet ordre : "Ne laissez personne faire halte, mais que tous viennent à la bataille !"

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

43 Et, marchant à l'ennemi, il passa l'eau le premier, suivi de tout le peuple. Tous les Gentils furent écrasés devant lui; ils jetèrent toutes leurs armes et s'enfuirent dans le temple qui est à Carnaïm.

44 Les Juifs s'emparèrent de la ville, brûlèrent le temple avec tous ceux qui s'y trouvaient, et Carnaïm fut abaissée, et les ennemis ne purent plus tenir devant Judas.

45 Alors Judas rassembla tous les Israélites qui étaient en Galaad, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs biens, immense multitude pour les amener dans le pays de Juda.

46 Ils arrivèrent à Ephron, grande ville commandant l'entrée du pays et très fortifiée ; on ne pouvait s'en détourner ni à droite ni à gauche, mais il fallait la traverser.

47 Les habitants s'y enfermèrent et en obstruèrent les portes avec des pierres. Judas leur envoya adresser des paroles de paix :

48 "Que nous puissions traverser votre territoire pour aller dans notre pays ; personne ne vous causera de dommage ; nous ne demandons qu'à passer seulement." Mais ils ne voulurent pas lui ouvrir.

49 Alors Judas fit publier dans son armée que chacun prit position où il était.

50 Les hommes de l'armée prirent donc leurs positions; puis il donna l'assaut à la ville tout le jour et toute la nuit, et la ville fut livrée entre ses mains.

51 Il passa tous les mâles au fil de l'épée, détruisit la ville de fond en comble, en enleva les dépouilles et la traversa sur les cadavres.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

52 Puis, franchissant le Jourdain, les Juifs arrivèrent dans la grande plaine qui est vis-à-vis de Bethsan.

53 Judas se tenait à l'arrière garde, ralliant les traînards et exhortant le peuple sur tout le chemin, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés dans le pays de Juda.

54 Et ils montèrent sur le mont Sion avec joie et allégresse, et ils offrirent des holocaustes, parce qu'ils étaient heureusement revenus, sans perdre aucun des leurs.

55 Pendant que Judas était, avec Jonathas, dans le pays de Galaad, et que Simon, son frère, était en Galilée devant Ptolémaïs,

56 Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs de l'armée, apprirent les actions d'éclat qu'ils avaient faites et les combats qu'ils avaient livrés ;

57 et ils se dirent : "Faisons-nous un nom, nous aussi, et allons combattre contre les nations qui sont autour de nous !"

58 Ils donnèrent donc leurs ordres aux hommes de leur armée, et ils marchèrent contre Jamnia.

59 Gorgias sortit de la ville avec ses hommes et s'avança à leur rencontre pour les combattre.

60 Joseph et Azarias furent battus et poursuivis jusqu'à la frontière de Judée; il périt ce jour-là deux mille hommes du peuple d'Israël.

61 Cette grande défaite arriva au peuple d'Israël parce qu'ils n'avaient pas écouté Judas et ses frères, s'imaginant faire preuve de vaillance.

62 Mais ils n'étaient pas de la race de ces hommes aux mains desquels était livré le salut d'Israël.

63 Le vaillant Judas et ses frères eurent une grande gloire devant tout Israël et toutes les nations où leur nom était prononcé.

64 On se rassemblait autour d'eux pour les féliciter.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

65 Ensuite Judas se mit en marche avec ses frères pour combattre les fils d'Esaü dans le pays du midi; il s'empara d'Hébron et des villes de sa dépendance, détruisit ses fortifications et brûla les tours de son enceinte.

66 Ayant levé son camp, il alla dans le pays des Philistins et traversa Marésa.

67 En ce jour périrent dans le combat plusieurs prêtres qui voulaient faire preuve de bravoure, en prenant part imprudemment à la lutte.

68 Puis Judas se dirigea sur Azot, territoire des Philistins; il démolit leurs autels, brûla les images taillées de leurs dieux et, après avoir pillé les villes, revint dans le pays de Juda.

Chapitre 6

1 Cependant, le roi Antiochus parcourait les hautes provinces. Ayant appris qu'il y avait en Perse, dans l'Elymaïde, une ville célèbre par ses richesses en argent et en or,

2 avec un temple très riche renfermant des armures d'or, des cuirasses et d'autres armes qu'y avait laissées Alexandre, fils de Philippe, roi de Macédoine, qui régna le premier sur les Grecs, il s'y rendit,

3 et il cherchait à prendre la ville et à la piller; mais il n'y réussit pas, parce que les habitants de la ville eurent connaissance de son dessein.

4 Ils se levèrent pour le combattre, et il prit la fuite et se retira avec une grande tristesse, pour retourner à Babylone.

5 Alors vint de Perse un messager qui lui annonça la défaite des troupes qui étaient entrées dans le pays de Juda :

Augustin Crampon

6 Lysias, s'étant avancé avec une armée très forte, avait dû fuir devant les Juifs, et ceux-ci avaient accru leur puissance en armes, en soldats et en dépouilles enlevées aux armées vaincues;

7 ils avaient détruit l'abomination élevée par lui sur l'autel qui était à Jérusalem, ils avaient entouré le temple de hautes murailles, comme il était auparavant, et fait de même à Bethsur, une de ses villes.

8 En apprenant ces nouvelles, le roi fut frappé de terreur, un grand trouble le saisit ; il se jeta sur son lit et tomba malade de tristesse, parce que ses désirs ne s'étaient pas réalisés.

9 Il demeura là pendant plusieurs jours, retombant sans cesse dans sa profonde mélancolie. Lorsqu'il se crut sur le point de mourir, il appela ses amis et leur dit :

10 " Le sommeil s'est retiré de mes yeux, et le chagrin fait défaillir mon coeur.

11 Je me dis : A quel degré d'affliction suis-je arrivé, et dans quel profond abîme suis-je maintenant! Moi qui étais bon et aimé dans mon empire!

12 Mais maintenant, je me souviens des maux que j'ai faits dans Jérusalem; j'ai emporté tous les ustensiles d'or et d'argent qui s'y trouvaient, et j'ai envoyé une armée pour exterminer tous les habitants de la Judée sans motif.

13 Je reconnais donc que c'est à cause de cela que ces maux m'ont atteint, et voici que je meurs dans une grande affliction sur une terre étrangère."

14 Alors il appela Philippe, un de ses amis, et l'établit sur tout son royaume.

15 Il lui donna son diadème, sa robe et le sceau royal, le chargeant d'instruire son fils Antiochus et de l'élever pour la royauté.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

16 Et le roi Antiochus mourut en ce lieu, l'an cent quarante-neuf.

17 Lorsque Lysias eut appris la mort du roi, il établit pour régner à sa place son fils Antiochus. qu'il avait nourri depuis son enfance, et il lui donna le nom d'Eupator.

18 La garnison de la citadelle tenait Israël enfermé autour du sanctuaire ; elle cherchait sans cesse à le molester, et elle était un appui pour les nations.

19 Judas résolut de la détruire et rassembla tout le peuple pour l'assiéger.

20 Ils se réunirent tous, en firent le siège l'an cent cinquante et construisirent contre elle des tours à balistes et des machines.

21 Mais quelques-uns des assiégés s'échappèrent et plusieurs Israélites impies se joignirent à eux.

22 Ils allèrent trouver le roi et lui dirent : "Jusqu'à quand tarderas-tu à nous rendre justice et à venger nos frères?

23 Nous nous sommes mis volontairement au service de ton père, faisant ce qu'il nous disait et exécutant ses ordres.

24 A cause de cela les fils de notre peuple sont devenus nos ennemis ; tous ceux d'entre nous qui sont tombés entre leurs mains ont été massacrés, et ils ont mis au pillage nos héritages.

25 Ce n'est pas seulement sur nous qu'ils ont étendu la main, mais sur tous les pays limitrophes.

26 Vois, ils sont campés en ce moment devant la citadelle de Jérusalem pour s'en emparer, et ils ont fortifié le temple et Bethsur.

27 Si tu ne te hâtes pas de les prévenir, ils en feront encore plus et tu ne pourras plus les arrêter."

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

28 Le roi, les ayant entendus, fut pris de colère; il convoqua tous ses amis, les chefs de son armée et ceux qui commandaient la cavalerie.

29 Il lui vint aussi des troupes mercenaires d'autres royaumes et des îles de la mer.

30 Son armée comptait cent mille fantassins, vingt mille cavaliers et trente-deux éléphants dressés à la guerre.

31 Ils s'avancèrent par l'Idumée et établirent leur camp devant Bethsur; ils combattirent longtemps et construisirent des machines; mais les Juifs firent une sortie et les brûlèrent, déployant une grande vaillance.

32 Alors Judas quitta la citadelle et alla camper à Beth-Zacharia, vis-à-vis du camp du roi.

33 Le roi se leva de grand matin et fit prendre brusquement à son armée le chemin de Beth-Zacharia, et les troupes se disposèrent pour l'attaque et sonnèrent de la trompette.

34 Ils mirent sous les yeux des éléphants du jus de raisin et de mûre, pour les exciter au combat.

35 Ils distribuèrent ces animaux entre les phalanges; chaque éléphant était accompagné de mille hommes revêtus de cuirasses en mailles de fer, avec un casque d'airain sur la tête, et cinq cents cavaliers d'élite étaient rangés auprès de lui.

36 Ces derniers, d'avance, étaient partout où était la bête; là où elle allait, ils y allaient, et ils ne la quittaient jamais.

37 Sur chacun des éléphants s'élevait, pour sa défense, une solide tour de bois attachée autour de lui par des sangles, et chaque animal portait trente-deux hommes de l'armée, combattant sur les tours, en plus de son cornac.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

38 Ils placèrent le reste de la cavalerie sur les deux flancs de l'armée, afin d'inquiéter l'ennemi et de protéger les phalanges.

39 Lorsque les rayons du soleil tombèrent sur les boucliers d'or et d'airain, les montagnes resplendirent de leur éclat et brillèrent comme, des lampes de feu.

40 Une partie de l'armée du roi se déploya sur les hautes montagnes et l'autre partie dans les vallées, et ils s'avançaient d'un pas assuré et en bon ordre.

41 Tous étaient épouvantés des cris de cette multitude, du bruit de leur marche et du fracas de leurs armes. C'était en effet une armée extrêmement nombreuse et puissante.

42 Judas s'avança avec son armée pour livrer bataille, et six cents hommes de l'armée du roi tombèrent.

43 Eléazar, surnommé Abaron, aperçut un des éléphants couvert des harnais royaux et dépassant tous les autres en hauteur.

44 S'imaginant que le roi était dessus, il se dévoua pour délivrer son peuple et s'acquérir un nom immortel.

45 Il courut hardiment vers lui à travers la phalange, tuant à droite et à gauche, et devant lui les ennemis s'écartaient de part et d'autre.

46 Alors il se glissa sous l'éléphant, lui enfonça son épée et le tua ; l'éléphant tomba par terre sur lui, et Eléazar mourut là.

47 Les Juifs, voyant les forces du royaume et l'impétuosité des troupes, se retirèrent devant elles.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

48 En même temps ceux de l'armée du roi
montèrent vers Jérusalem à la rencontre des
Juifs, et le roi établit son camp contre la Judée
et contre le mont Sion.
49 Il fit la paix avec ceux qui étaient à Bethsur, et
ceux-ci sortirent de la ville, parce qu'il n'y avait
pas eu de vivres à renfermer pour eux dans la
place, car c'était l'année du repos de la terre.
50 Le roi s'empara ainsi de Bethsur, et il y laissa
une garnison pour la garder.
51 Il établit son camp devant le lieu saint pendant
beaucoup de jours, et il y dressa des tours à
balistes, des machines de guerre, des catapultes
pour lancer des traits enflammés et des pierres,
des scorpions pour lancer des flèches, et des
frondes.
52 Les assiégés construisirent aussi des machines
pour les opposer à celles des assiégeants, et
prolongèrent longtemps la résistance.
53 Mais il n'y avait pas de vivres dans les magasins,
parce que c'était la septième année, et que les
Israélites qui s'étaient réfugiés en Judée devant
les nations avaient consommé le reste de ce
qu'on avait mis en réserve.
54 Il ne resta dans le lieu saint qu'un petit nombre
de Juifs, car la faim se faisait de plus en plus
sentir; les autres se dispersèrent chacun chez soi.
55 Cependant Philippe, que le roi Antiochus
encore vivant avait désigné pour élever
Antiochus son fils et en faire un roi,
56 était revenu de Perse et de Médie, et avec lui les
troupes qui avaient accompagné le roi; et il
cherchait à prendre en main les affaires du
royaume.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

57 A cette nouvelle, Lysias n'eut rien de plus pressé que de se retirer; il dit au roi, aux chefs de l'armée et aux troupes: "Nous nous amoindrissons ici de jour en jour; nous n'avons que peu de vivres, et le lieu que nous assiégeons est bien fortifié, et nous avons à nous occuper des affaires de l'Etat.

58 Maintenant donc, tendons la main à ces hommes, et faisons la paix avec eux et avec toute leur nation.

59 Reconnaissons-leur le droit de vivre selon leurs lois, comme auparavant; car c'est à cause de ces lois, que nous avons voulu abolir, qu'ils se sont irrités et ont fait tout cela."

60 Ce discours plut au roi et aux chefs, et il envoya vers eux pour traiter de la paix, et ils l'acceptèrent.

61 Le roi et les chefs confirmèrent le traité par serment; là-dessus, les assiégés sortirent de la forteresse.

62 Mais le roi ayant pénétré dans l'enceinte du mont Sion et en ayant vu les fortifications, il viola le serment qu'il avait prêté et donna l'ordre de détruire les murailles tout autour.

63 Puis il partit en grande hâte et retourna à Antioche, où il trouva Philippe maître de la ville ; il combattit contre lui et se rendit maître de la ville.

Chapitre 7

1 L'an cent cinquante et un, Démétrius, fils de Séleucus, s'échappa de la ville de Rome et aborda, avec un petit nombre de gens, dans une ville maritime où il prit le titre de roi.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

2 Dès qu'il eut fait son entrée dans le royaume de ses pères, l'armée se saisit d'Antiochus et de Lysias pour les lui amener.
3 Lorsqu'il en fut averti, il dit : "Ne me faites pas voir leur visage."
4 Alors l'armée les tua, et Démétrius s'assit sur le trône de son royaume.
5 Alors tous les hommes iniques et impies d'Israël vinrent le trouver, conduits par Alcime, qui voulait être grand prêtre.
6 Ils accusèrent le peuple auprès du roi en disant : "Judas et ses frères ont fait périr tous tes amis, et nous ont expulsés de notre terre.
7 Envoie donc maintenant un homme en qui tu aies confiance, pour qu'il aille constater toute la ruine qu'ils ont faite parmi nous et dans les provinces du roi, et qu'il punisse les coupables avec tous ceux qui leur viennent en aide."
8 Le roi choisit parmi ses amis Bacchidès, gouverneur du puys situé au-delà du fleuve, homme très considérable dans le royaume et fidèle au roi;
9 et il l'envoya avec l'impie Alcime, auquel il assura la souveraine sacrificature, et lui ordonna de tirer vengeance des enfants d'Israël.
10 S'étant mis en route, ils vinrent avec une grande armée dans le pays de Juda, et ils envoyèrent des messagers porter à Judas et à ses frères des paroles de paix, pour les tromper.
11 Mais ceux-ci, voyant qu'ils étaient venus avec une grande armée, n'écoutèrent pas leur discours.
12 Cependant une troupe de scribes se rendit auprès d'Alcime et de Bacchidès pour chercher le droit;

Augustin Crampon

13 et ceux qui tenaient le premier rang parmi les enfants d'Israël, les Assidéens, leur demandèrent la paix;
14 car ils disaient : "Un prêtre de la race d'Aaron est venu avec l'armée; il ne saurait nous maltraiter."
15 Il leur fit entendre des paroles de paix et leur fit ce serment : "Nous ne voulons vous faire aucun mal, ni à vous, ni à vos amis."
16 Ils le crurent; mais lui fit saisir soixante d'entre eux et les fit massacrer le même jour, selon la parole de l'Ecriture :
17 "Ils ont dispersé la chair et répandu le sang de tes saints autour de Jérusalem, et il n'y a personne pour les ensevelir."
18 Alors la crainte et la terreur s'emparèrent de tout le peuple : "Il n'y a plus, disait-on, ni vérité ni justice parmi eux, car ils ont violé leur engagement et le serment qu'ils avaient fait."
19 Bacchidès partit de Jérusalem et alla camper à Bézeth ; là il envoya saisir un grand nombre de ceux qui avaient déserté son parti, avec quelques-uns du peuple, et les ayant tués, il jeta leurs cadavres dans la grande citerne.
20 Après avoir confié le pays à Alcime, en lui laissant des troupes pour le défendre, Bacchidès s'en retourna auprès du roi.
21 Alcime s'efforça de se mettre en possession du pontificat.
22 Tous ceux qui troublaient leur peuple s'assemblèrent autour de lui, se rendirent maîtres du pays de Juda et causèrent une grande affliction en Israël.
23 Voyant tous les maux que faisaient aux enfants d'Israël Alcime et ses partisans, plus funestes que les Gentils eux-mêmes,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

24 Judas parcourut en tout sens le territoire de la Judée, châtiant les apostats et les empêchant de se répandre dans les campagnes.

25 Lorsque Alcime vit que Judas et ses compagnons étaient devenus puissants, reconnaissant qu'il ne pouvait tenir contre eux, il retourna auprès du roi et les accusa des plus grands méfaits.

26 Le roi envoya Nicanor, l'un de ses plus illustres généraux, rempli de haine et d'animosité contre Israël, avec ordre d'exterminer le peuple.

27 Arrivé à Jérusalem avec une forte armée, Nicanor fit adresser à Judas et à ses frères des paroles de paix, pour les tromper:

28 "Qu'il n'y ait pas, disait-il, de guerre entre vous et moi ; je veux aller avec un petit nombre d'hommes voir vos visages en amitié."

29 Il vint donc vers Judas, et ils se saluèrent mutuellement avec des démonstrations amicales; mais les ennemis étaient prêts à se saisir de Judas.

30 Informé que Nicanor était venu le trouver dans un but perfide, Judas effrayé se retira et refusa de le voir davantage.

31 Nicanor reconnut alors que son projet était découvert, et il en vint immédiatement aux armes contre Judas près de Capharsalama.

32 Environ cinq mille hommes de l'armée de Nicanor furent tués; le reste s'enfuit dans la ville de David.

33 Après ces événements, Nicanor étant monté au mont Sion, quelques-uns des prêtres sortirent du lieu saint, accompagnés de plusieurs anciens du peuple, pour le saluer amicalement et lui montrer les holocaustes qui étaient offerts pour le roi.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

34 Mais lui, les raillant et les traitant avec mépris,
les souilla et prononça des paroles insolentes;
35 et il fit ce serment avec colère : "Si Judas et son
armée ne sont pas livrés sur le champ entre mes
mains, dès que je serai revenu en paix, je
brûlerai cet édifice."
36 Et il sortit tout en colère. Alors les prêtres
rentrèrent et, se tenant devant l'autel et le
sanctuaire, ils dirent en pleurant :
37 "C'est vous, Seigneur, qui avez choisi cette
maison pour y mettre votre nom, afin qu'elle fût
pour votre peuple une maison de prière et de
supplication.
38 Tirez vengeance de cet homme et de son armée,
et qu'ils tombent par l'épée ! Souvenez-vous de
leurs blasphèmes, et ne permettez pas qu'ils
demeurent!"
39 Nicanor, quittant Jérusalem, alla camper près de
Béthoron, et un corps de Syriens vint au-devant
de lui.
40 Judas, de son côté, campa près d'Adasa avec
trois mille hommes, et il pria en disant :
41 "Ceux qui avaient été envoyés par le roi des
Assyriens vous ayant blasphémé, Seigneur, votre
ange vint et leur tua cent quatre vingt-cinq mille
hommes.
42 Exterminez de même en ce jour cette armée en
notre présence, afin que tous les autres
reconnaissent qu'il a tenu un langage impie sur
votre sanctuaire, et jugez-le selon sa
méchanceté."
43 Les armées en vinrent aux mains le treizième
jour du mois d'Adar, et les troupes de Nicanor
furent taillées en pièces; lui-même tomba le
premier dans le combat.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

44 Les troupes. voyant que Nicanor était tombé, jetèrent leurs armes et prirent la fuite.
45 Les Juifs les poursuivirent une journée de chemin, depuis Adasa jusqu'aux environs de Gazara, sonnant derrière eux les trompettes en fanfare.
46 De tous les villages de Judée aux alentours sortirent des gens qui enveloppèrent les syriens : ceux-ci alors se retournaient les uns sur les autres, et tous tombèrent par l'épée, sans qu'aucun d'eux échappât, pas même un seul.
47 Ils prirent les dépouilles des vaincus, ainsi que leur butin ; et ayant coupé la tête de Nicanor et sa main droite, qu'il avait insolemment étendue, ils les apportèrent et les suspendirent en vue de Jérusalem.
48 Le peuple fut rempli de joie, et ils célébrèrent ce jour comme un jour de grande allégresse.
49 On décida que ce jour serait célébré chaque année, le treize du mois d'Adar.
50 Et le pays de Juda fut tranquille pendant un peu de temps.

Chapitre 8

1 Or, Judas entendit parler des Romains : ils sont, lui dit-on, puissants dans les combats; ils montrent de la bienveillance à tous ceux qui s'attachent à leur cause et font amitié avec quiconque vient à eux, et ils sont puissants dans les combats.
2 On lui raconta leurs guerres et les exploits accomplis par eux chez les Galates, qu'ils avaient soumis et rendus tributaires;

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

3 tout ce qu'ils avaient fait dans le pays d'Espagne, pour s'emparer des mines d'or et d'argent qui s'y trouvent, et comment ils avaient soumis tout ce pays par leur prudence et leur patience:

4 ce pays était très éloigné d'eux. Il en avait été de même des rois qui étaient venus les attaquer des extrémités de la terre; ils les avaient battus et frappés d'une grande plaie, et les autres leur paient un tribut annuel.

5 Ils avaient vaincu à la guerre Philippe et Persée, roi des Céthéens, et ceux qui avaient pris les armes contre eux, et ils les avaient soumis.

6 Antiochus le Grand, roi de l'Asie, qui s'était avancé contre eux pour les combattre avec cent vingt éléphants, de la cavalerie, des chariots et une très puissante armée, avait été aussi battu par eux;

7 ils l'avaient pris vivant et lui avaient imposé l'engagement de leur payer, lui et ses successeurs, un tribut considérable, de livrer des otages et de céder une partie de son royaume,

8 savoir le pays de l'Inde, la Médie et la Lydie, et des portions de ses plus belles provinces, et, après les avoir reçues de lui, ils les avaient cédées au roi Eumène.

9 Ceux de la Grèce ayant formé le dessein d'aller les détruire, les Romains l'avaient appris

10 et avaient envoyé contre eux un seul général; ils leur avaient fait la guerre, en avaient tué un grand nombre, emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants, pillé leurs biens, soumis leur pays, détruit leurs forteresses et réduit les habitants en servitude jusqu'à ce jour.

11 Tous les autres royaumes et les îles qui leur avaient résisté, ils les avaient détruits et assujettis.

Augustin Crampon

12 Mais à leurs amis et à ceux qui mettent en eux
leur confiance, ils gardent amitié; ils se sont
rendus maîtres des royaumes voisins et éloignés,
et tous ceux qui entendent leur nom les
redoutent.
13 Tous ceux à qui ils veulent prêter secours et
conférer la royauté règnent, et ils ôtent le
pouvoir à qui il leur plaît; c'est une nation très
puissante.
14 Malgré tout cela nul d'entre eux ne ceint le
diadème, nul ne se vêtit de pourpre pour se
grandir ainsi.
15 Ils se sont formé un sénat, où délibèrent chaque
jour trois cent vingt membres s'occupant
constamment des intérêts du peuple, pour le
rendre prospère.
16 Ils confient chaque année le pouvoir à un seul
homme pour commander dans tout leur pays ;
tous obéissent à ce seul homme, et il n'y a parmi
eux ni envie, ni jalousie.
17 Judas choisit Eupolème, fils de Jean, fils
d'Accos, et Jason, fils d'Eléazar, et il les envoya
à Rome pour faire avec eux amitié et alliance,
18 et peut qu'ils les délivrassent du joug, car ils
voyaient que le royaume des Grecs réduisait
Israël en servitude.
19 Ils se rendirent donc à Rome, et le voyage fut
très long; et, étant entrés dans le sénat, il prirent
la parole en ces termes :
20 "Judas Machabée, ses frères et le peuple juif
nous ont envoyés vers vous pour conclure avec
vous un traité d'alliance et de paix, et pour que
nous soyons inscrits au nombre de vos alliés et
de vos amis."
21 Cette requête fut accueillie favorablement;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

22 et voici la copie du traité que les Romains
gravèrent sur des tables d'airain, et envoyèrent à
Jérusalem, pour y demeurer comme un
monument de paix et d'alliance
23 "Prospérité aux Romains et à la nation juive sur
mer et sur terre, à jamais ! Loin d'eux l'épée et
l'ennemi!
24 S'il survient une guerre aux Romains d'abord, ou
à l'un de leurs alliés dans toute l'étendue de leur
empire,
25 la nation juive leur prêtera secours, selon que les
circonstances le permettront, de tout coeur;
26 ils ne donneront aux combattants et ne
fourniront ni blé, ni armes, ni argent, ni
vaisseaux. Telle est la volonté des Romains ; et
les Juifs observeront leurs engagements sans
rien recevoir.
27 De même, s'il survient une guerre à la nation
juive d'abord, les Romains combattront avec
eux de toute leur armé, selon que les
circonstances le leur permettront,
28 sans qu'il soit fourni aux troupes auxiliaires ni
blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux. Telle est la
volonté de Rome; et ils observeront leurs
engagements sans tromperie.
29 Telles sont les clauses du traité des Romains
avec le peuple juif.
30 Que si, dans la suite, les uns et les autres veulent
y ajouter ou en retrancher, ils le feront à leur
gré, et ce qui aura été ajouté ou retranché sera
obligatoire."
31 "Au sujet des maux que le roi Démétrius leur a
faits, nous lui avons écrit en ces termes :
"Pourquoi fais-tu peser le joug sur les Juifs, qui
sont nos amis et nos alliés?

Louis Segond 1910

J.N. Darby

32 Si donc ils t'accusent encore auprès de nous, nous soutiendrons leurs droits, et nous te combattrons sur mer et sur terre."

Chapitre 9

1 Ayant appris que Nicanor et son armée étaient tombés dans le combat, Démétrius envoya encore une fois Bacchidès et Alcime en Judée, avec l'aile droite de son armée.

2 Ils prirent la route qui mène à Galgala, et dressèrent leur camp à Masaloth, qui est dans le territoire d'Arbèles; ils s'emparèrent de cette ville et tuèrent un grand nombre d'habitants.

3 Le premier mois de l'an cent cinquante-deux, ils rangèrent leurs troupes devant Jérusalem.

4 Puis ils levèrent le camp et allèrent à Bérée avec vingt mille hommes et deux mille cavaliers.

5 Judas avait établi son camp à Eléasa, ayant avec lui trois mille guerriers d'élite.

6 A la vue du grand nombre d'ennemis, ils furent remplis de frayeur, et beaucoup s'enfuirent secrètement du camp; il n'en resta que huit cents.

7 Judas vit que son armée s'était dérobée, et que cependant la bataille était imminente; alors son coeur fut brisé, parce que le temps lui manquait pour rassembler les siens, et il se sentit défaillir.

8 Cependant il dit à ceux qui lui restaient "Allons, marchons contre nos adversaires, si toutefois nous pouvons lutter contre eux!"

9 Mais eux l'en détournaient en disant : "Nous ne le pouvons pas; sauvons maintenant notre vie et retournons auprès de nos frères, ensuite nous reviendrons combattre nos ennemis ; mais nous sommes trop peu."

Augustin Crampon

10 Judas leur dit "Loin de moi d'agir ainsi, de prendre la fuite devant eux ! Si notre heure est venue, mourons bravement pour nos frères et ne laissons pas une tache à notre gloire!"

11 L'armée syrienne sortit du camp, Il s'avançant à leur rencontre; les cavaliers étaient partagés en deux corps, les frondeurs et les archers marchaient en tête, les plus vaillants au premier rang.

12 Bacchidès était à l'aide droite, et la phalange s'avançait des deux côtés, au son de la trompette.

13 Ceux du côté de Judas sonnèrent aussi de la trompette et la terre était ébranlée du bruit des deux armées. Le combat s'engagea et dura du matin jusqu'au soir.

14 Judas, voyant que Bacchidès et ses meilleures troupes étaient à l'aile droite, rassembla autour de lui tous les hommes de coeur,

15 battit l'aile droite des Syriens et la poursuivit jusqu'à la montagne d'Azot.

16 Mais ceux qui étaient à l'aile gauche, s'apercevant que l'aile droite était battue, firent volte-face et suivirent par derrière Judas et les siens;

17 la lutte devint acharnée, et il y eut de part et d'autre un grand nombre de morts.

18 Judas tomba aussi, et ses compagnons prirent la fuite.

19 Jonathas et Simon emportèrent Judas, leur frère, et ils l'ensevelirent dans le sépulcre de leurs pères, à Modin.

20 Là tout Israël le pleura et fit entendre sur lui de grandes lamentations; on mena le deuil pendant plusieurs jours,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

21 et l'on disait : "Comment est-il tombé le héros, celui qui sauvait Israël !"
22 Le reste de l'histoire de Judas, ses autres guerres, les autres exploits qu'il accomplit, et ses titres de gloire n'ont pas été écrits; car ils sont très nombreux.
23 Après la mort de Judas, les impies se montrèrent dans tout le territoire d'Israël, et tous ceux qui commettent l'iniquité levèrent la tête.
24 En ces jours-là, survint une très grande famine, et le sol lui même fut infidèle avec eux.
25 Bacchidès choisit les hommes impies et les établit pour administrer le pays.
26 Ils recherchaient les amis de Judas et, quand ils en avaient trouvé, ils les amenaient à Bacchidès, qui les punissait et les tournait en dérision.
27 Et Israël fut affligé d'une grande tribulation, telle qu'il n'y en avait pas eu de pareille depuis le jour où il ne parut plus de prophète en Israël.
28 Alors tous les amis de Judas s'assemblèrent et dirent à Jonathas :
29 "Depuis que ton frère Judas est mort, il ne se trouve plus d'homme semblable à lui pour marcher contre nos ennemis, Bacchidés et tous ceux qui haïssent notre nation.
30 Nous te choisissons donc aujourd'hui pour être notre chef à sa place, et pour nous commander dans nos combats."
31 Jonathas reçut donc en ce temps-là le commandement, et il se leva à la place de Judas, son frère.
32 Dès que Bacchidés eut appris l'élection de Jonathas, il chercha à le faire périr.

Augustin Crampon

33 Informés de ce dessein, Jonathas, son frère Simon et tous ceux qui étaient avec lui s'enfuirent au désert de Thécué, et ils s'établirent près des eaux de la citerne Asphar.

34 -- Bacchidés en eut connaissance le jour du sabbat, et il se rendit lui-même avec toute son armée au-delà du Jourdain --.

35 Jonathas envoya son frère Jean, comme chef du peuple, chez les Nabatéens, ses amis, les priant de leur permettre de déposer chez eux ses bagages, qui étaient considérables.

36 Mais les fils de Jambri, étant sortis de Madaba, se saisirent de Jean et de tous ses bagages, et s'en allèrent avec tout ce butin.

37 Quelque temps après, on vint annoncer à Jonathas et à son frère Simon que les fils de Jambri célébraient une noce solennelle et qu'ils amenaient de Nadabat en grande pompe la fiancée, fille d'un des puissants princes de Chanaan.

38 Alors, se souvenant de leur frère jean, ils montèrent et se cachèrent à l'abri de la montagne.

39 Levant les yeux, ils observaient, et voici qu'un grand bruit se fit entendre et que parut un nombreux convoi; l'époux, accompagné de ses frères et de ses amis, s'avançait à leur rencontre, avec des tambourins, des instruments de musique et un attirail considérable.

40 A cette vue, les compagnons de Jonathas se levèrent de leur embuscade et se précipitèrent sur eux pour les massacrer; un grand nombre tombèrent sous leurs coups, le reste s'enfuit dans les montagnes, et les Juifs s'emparèrent de leurs dépouilles.

41 Ainsi les noces se changèrent en deuil, et les sons joyeux de leur musique en lamentation.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

42 Après avoir ainsi vengé le meurtre de leur frère,
Jonathas et Simon se retirèrent vers les marais
du Jourdain.
43 Bacchidès en fut instruit, et il vint le jour du
sabbat jusqu'aux berges du Jourdain, avec une
puissante armée.
44 Alors Jonathas dit à ses compagnons : "Levons-
nous maintenant, et combattons pour notre vie !
Car il n'en est pas aujourd'hui comme hier et
avant-hier.
45 Voici l'ennemi en armes devant nous et derrière
nous, et de tous côtés l'eau du Jourdain, un
marais et un bois ; nul moyen d'échapper.
46 Maintenant donc criez vers le ciel, afin que
vous soyez sauvés de la main de vos ennemis."
47 Le combat s'engagea. Jonathas étendit la main
pour frapper Bacchidés, mais celui-ci, pour
l'éviter, se rejeta en arrière.
48 Alors Jonathas sauta dans le Jourdain, avec ses
compagnons; ils le passèrent à la nage, et les
Syriens ne le passèrent point pour les
poursuivre.
49 Il périt ce jour-là mille hommes du côté de
Bacchidés.
50 Celui-ci retourna à Jérusalem, et bâtit des villes
fortes dans la Judée, la forteresse prés de
Jéricho, Emmaüs, Béthoron, Béthel,
Thamnatha, Phara et Téphon, avec de hautes
murailles, des portes et des verrous,
51 et il y mit des garnisons pour exercer les
hostilités contre Israël.
52 Il fortifia la ville de Bethsur, Gazara et la
citadelle, et il y mit des troupes et des dépôts de
vivres.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

53 Il prit pour otages les fils des principaux du pays, et les retint prisonniers dans la citadelle de Jérusalem.

54 L'an cent cinquante-trois, au deuxième mois, Alcime commanda d'abattre les murs du parvis intérieur du sanctuaire, détruisant ainsi l'oeuvre des prophètes, et il commença à les démolir.

55 En ce temps-là, Alcime fut frappé de Dieu, et ses entreprises furent arrêtées; sa bouche se ferma; atteint de paralysie, il ne put plus prononcer une seule parole, ni donner aucun ordre au sujet des affaires de sa maison.

56 Et Alcime mourut en ce temps-là dans de grandes tortures.

57 Voyant qu'Alcime était mort, Bacchidès s'en retourna auprès du roi, et le pays de Juda fut en paix pendant deux ans.

58 Alors tous les Juifs infidèles tinrent conseil, en disant : "Voici que Jonathas et ses compagnons vivent en paix et sécurité; faisons donc venir Bacchidès, et il les prendra tous en une nuit."

59 Et ils allèrent s'entendre avec lui.

60 Bacchidès se mit en marche à la tête d'une grande armée, et il envoya secrètement des lettres à tous ses partisans qui étaient en Judée, pour qu'ils se saisissent de Jonathas et de ses compagnons; mais il n'y réussirent pas, parce que ces derniers eurent connaissance de leur dessein.

61 Et parmi les hommes du pays, chefs du complot, ils en prirent cinquante et les tirent périr.

62 Puis Jonathas, avec Simon et ceux qui étaient avec eux, se rendit à Bethbasi dans le désert, et il en répara les ruines et la fortifia.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

63 Bacchidès l'apprit, rassembla toutes ses troupes et fit appel à ses partisan de Judée.

64 Il vint et établit son camp près de Bethbasi; il assiégea cette ville pendant beaucoup de jours et construisit des machines.

65 Mais Jonathas, laissant dans la ville son frère Simon, sortit dans la campagne et revint avec une petite troupe.

66 Il battit Odoarrès, ainsi que ses frères et les fils de Phaséron dans leurs tentes, et il commença à attaquer les assiégeants et à marcher contre eux avec des forces.

67 Simon, de son côté, fit une sortie avec ses compagnons et brida les machines de guerre.

68 Tous deux combattirent contre Bacchidès, le mirent en de route, et le jetèrent dans une profonde affliction de ce que son dessein et son expédition étaient complètement manqués.

69 Outré de colère contre les hommes impies qui lui avaient conseillé de venir dans le pays, il en fit périr un grand nombre et prit la résolution de retourner dans son pays.

70 Jonathas le sut, et il lui envoya des messagers pour traiter avec lui de la paix et obtenir qu'on leur rendit les prisonniers.

71 Bacchidès les accueillit et accepta leurs propositions; il s'engagea par serment envers Jonathas à ne lui faire aucun mal, tant qu'il vivrait.

72 Il lui rendit les prisonniers qu'il avait faits auparavant dans le pays de Juda, et, s'en étant allé dans son pays, il ne revint plus sur le territoire des Juifs.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

73 L'épée se reposa dans Israël, et Jonathas fixa sa demeure à Machmas; et il commença à juger le peuple, et il fit disparaître les impies du milieu d'Israël.

Chapitre 10

1 L'an cent soixante, Alexandre, fils d'Antiochus et surnommé Epiphane, se mit en marche, et s'empara de Ptolémaïs; les habitants le reçurent, et il fut roi.

2 Le roi Démétrius, l'ayant appris, rassembla une très forte armée et s'avança contre lui pour le combattre.

3 En même temps Démétrius envoyait à Jonathas une lettre avec des paroles de paix, lui promettant de l'élever en dignité.

4 "Hâtons-nous, disait-il, de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous.

5 Car il se souviendra de tout le mal que nous lui avons fait, à lui, à son frère et à tout son peuple."

6 Il l'autorisait à lever des troupes, à fabriquer des armes et à se dire son allié, et il ordonnait qu'on lui remit les otages détenus dans la citadelle.

7 Aussitôt Jonathas se rendit à Jérusalem et lut la lettre devant tout le peuple et devant ceux qui étaient dans la citadelle.

8 Ils furent saisis d'une grande crainte, en apprenant que le roi donnait à Jonathas le pouvoir de former une armée.

9 Ceux de la citadelle livrèrent les otages à Jonathas, qui les rendit à leurs parents.

10 Jonathas s'établit à Jérusalem, et commença à rebâtir et à renouveler la ville.

Augustin Crampon

11 Il commanda aux ouvriers de reconstruire les
murailles et d'entourer le mont Sion de pierres
carrées pour le fortifier. Ces ordres furent
exécutés.
12 Alors les étrangers qui étaient dans les
forteresses que Bacchidès avait bâties
s'enfuirent,
13 et chacun d'eux, quittant sa demeure, s'en
retourna dans son pays.
14 Quelques-uns seulement de ceux qui avaient
abandonné la loi et les commandements
restèrent dans Bethsur, qui devint leur refuge.
15 Cependant le roi Alexandre apprit les offres que
Démétrius avait faites à Jonathas; on lui raconta
aussi les combats que celui-ci avait livrés, les
exploits qu'il avait accomplis, lui et ses frères,
ainsi que les maux qu'ils avaient endurés.
16 Et il dit: "Trouverions-nous jamais un homme
pareil? Faisons-nous en donc un ami et un allié."
17 Il écrivit une lettre et la lui envoya, ainsi conçue:
18 "Le roi Alexandre à son frère Jonathas, salut.
19 Nous avons appris sur toi que tu es un homme
puissant et que tu es disposé à être notre ami.
20 C'est pourquoi nous te constituons aujourd'hui
grand prêtre de la nation et te donnons le titre
d'ami du roi; -- il lui envoyait en même temps
une robe de pourpre et une couronne d'or --
prends intérêt à nos affaires et garde-nous ton
amitié."
21 Jonathas revêtit les ornements sacrés le septième
mois de l'an cent soixante, en la fête des
Tabernacles, et il leva une armée et fabriqua
beaucoup d'armes.
22 En apprenant ces choses, Démétrius ressentit
une grande affliction :

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

23 "Qu'avons-nous fait, dit-il, qu'Alexandre nous
ait prévenus en obtenant l'amitié des Juifs pour
affermir sa puissance?
24 Moi aussi je veux leur adresser des paroles
persuasives, leur offrir une haute situation et des
présents, afin qu'ils soient mes auxiliaires."
25 Il leur envoya donc une lettre ainsi conçue:
26 "Le roi Démétrius à la nation juive, salut. Vous
avez gardé fidèlement l'alliance faite avec nous,
persévérant dans notre amitié et ne vous
unissant pas à nos ennemis; nous l'avons appris
et nous nous en sommes réjouis.
27 Et maintenant, continuez de nous garder
fidélité, et nous récompenserons par des
bienfaits ce que vous faites pour nous.
28 Nous vous accorderons beaucoup d'exemptions
et de faveurs.
29 Dès à présent je vous décharge et je fais remise
à tous les Juifs des tributs, des droits sur le sel et
des couronnes. Ce qui me revient pour le tiers
du produit du sol
30 et pour la moitié du produit des arbres fruitiers,
je vous en fais aujourd'hui la remise; et je
n'exigerai plus rien désormais, et en aucun
temps, du pays de Juda, ni des trois cantons qui
lui sont réunis de la Samarie et de la Galilée.
31 Je veux que Jérusalem soit une ville sainte et
exempte, ainsi que son territoire, ses dîmes et
ses tributs.
32 Je renonce aussi à mon autorité sur la citadelle
qui est à Jérusalem, et je la donne au grand
prêtre afin qu'il y établisse, pour la garder, les
hommes qu'il aura choisis.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

33 Tous les Juifs qui ont été emmenés captifs du pays de Judas dans toute l'étendue de mon royaume, je les renvoie libres sans rançon; je veux que tous leur fassent aussi remise des tributs, même pour leurs animaux.

34 Que toutes les solennités, les sabbats, les néoménies, les jours fixés et les trois jours qui précédent ou qui suivent une fête solennelle, soient tous des jours d'immunité et de franchise pour tous les Juifs qui habitent dans mon royaume.

35 En ces jours-là, nul n'aura le droit de poursuivre l'un d'entre eux, ou de lui intenter une action pour quelque affaire que ce soit.

36 On enrôlera dans l'armée du roi jusqu'à trente mille juifs et on leur donnera la même solde qui est allouée à toutes les troupes du roi. Un certain nombre d'entre eux seront placés dans les grandes forteresses du roi,

37 et plusieurs seront admis aux emplois de confiance du royaume ; de plus, ces troupes auront à leur tête des chefs pris dans leurs rangs, et elles vivront selon leurs lois, comme le roi l'a ordonné pour le pays de Juda.

38 Les trois cantons de la Samarie annexés à la Judée lui seront incorporés et comptés comme ne faisant qu'un avec elle, de telle sorte qu'ils n'obéissent à nulle autre autorité que celle du grand prêtre.

39 Je donne Ptolémaïs et son territoire au sanctuaire de Jérusalem, pour les dépenses nécessaires au culte.

40 Et moi je donne chaque année quinze mille sicles d'argent, qui seront pris sur le fisc royal dans les localités convenables.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

41 Et tout le surplus, que les employés du fisc n'auront pas payé comme dans les années antérieures, ils le solderont à l'avenir peur le service du temple.

42 En outre, des cinq mille sicles d'argent que les officiers soustrayaient chaque année aux besoins du sanctuaire, en les prélevant sur ses revenus, il sera fait remise, parce qu'ils appartiennent aux prêtres qui font le service.

43 Quiconque sera réfugié dans le sanctuaire de Jérusalem et dans toute son enceinte, étant redevable des impôts royaux ou de toute autre dette, sera libre, avec tous les biens qu'il possède dans mon royaume.

44 Les dépenses pour la construction et la restauration du sanctuaire seront aussi prélevées sur les revenus du roi.

45 En outre, pour reconstruire les murailles de Jérusalem et pour en fortifier l'enceinte, les dépenses seront encore prélevées sur les revenus du roi ; et il en sera de même pour relever les murailles des villes de la Judée."

46 Lorsque Jonathas et le peuple entendirent ces paroles, ils n'y crurent pas et refusèrent de les accepter, parce qu'ils se souvenaient des grands maux que Démétrius avait faits à Israël et des calamités qu'il leur avait causées.

47 Ils se décidèrent donc en faveur d'Alexandre, dont les propositions pacifiques obtinrent la préférence à leurs yeux, et ils furent constamment ses alliés.

48 Le roi Alexandre rassembla une grande armée et s'avança contre Démétrius.

49 Les deux rois ayant engagé la bataille, l'armée de Dentelons prit la fuite et Alexandre la poursuivit;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

50 il l'emporta sur eux et combattit très vaillamment jusqu'au coucher du soleil, et Démétrius fut tué ce jour-là.

51 Alexandre envoya à Ptolémée, roi d'Egypte, des ambassadeurs chargés de lui dire :

52 "Je suis rentré dans mon royaume et je suis assis sur le trône de mes pères; j'ai reconquis le gouvernement par ma victoire sur Démétrius, et j'ai pris possession de notre pays.

53 Je lui ai livré bataille et il a été défait par moi, lui et son année, et je suis monté sur le siège de sa royauté.

54 Maintenant, faisons amitié ensemble; donne-moi ta fille en mariage, je serai ton gendre, et je te donnerai, ainsi qu'à elle, des présents dignes de toi."

55 Le roi Ptolémée répondit en ces termes : "Heureux le jour où tu es rentré dans le pays de tes pères, et où tu t'es assis sur le trône de leur royauté!

56 Maintenant, je ferai pour toi ce que tu as écrit; mais viens au-devant de moi à Ptolémaïs, afin que nous nous voyions ensemble, et je te ferai mon gendre, canons tu en as exprimé le désir."

57 Ptolémée partit d'Egypte, lui et sa fille Cléopâtre, et se rendit à Ptolémaïs, en l'an cent soixante-deux.

58 Le roi Alexandre vint au-devant de lui, et celui-ci lui donna sa fille Cléopâtre, et il célébra les noces à Ptolémaïs avec une grande magnificence, selon la coutume des rois.

59 Le roi Alexandre écrivit aussi à Jonathas, l'invitant à se rencontrer avec lui.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

60 Jonathas se rendit en grande pompe à Ptolémaïs, ou il se rencontra avec les deux rois; il leur offrit, ainsi qu'à leurs courtisans, de l'argent, de l'or et beaucoup de présents, et il se concilia leur faveur.

61 Alors s'unirent contre lui des hommes pervers d'Israël, des impies, pour l'accuser; mais le roi ne les écouta pas.

62 Le roi ordonna même qu'on ôtât à Jonathas ses vêtements et qu'on le revêtit de pourpre. Cet ordre ayant été exécuté, le roi le fit asseoir auprès de lui,

63 et il dit aux grands de sa cour : "Sortez avec lui au milieu de la ville, et publiez que personne n'élève de plainte contre lui pour quoi que ce soit, et que nul ne le moleste sous aucun prétexte."

64 Quand ses accusateurs virent qu'on lui rendait ces honneurs publics et qu'il était revêtu de la pourpre, tous s'enfuirent.

65 Ajoutant encore à ces honneur, le roi l'inscrivit au nombre de ses premiers amis et le fit général et gouverneur de province.

66 Et Jonathas revint à Jérusalem en paix et joyeux.

67 L'an cent soixante-cinq, Démétrius, fils de Démétrius, vint de Crète dans le pays de ses pères.

68 A cette nouvelle, le roi Alexandre ressentit une grande douleur, et il retourna à Antioche.

69 Démétrius prit pour général Apollonius, gouverneur de la Coelé-Syrie, et celui-ci rassembla une grande armée et vint camper près de Jamnia. Là, il envoya dire à Jonathas, le grand prêtre :

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

70 "Toi, tout seul, tu t'élèves contre nous, et moi je suis devenu un objet de dérision et d'opprobre à cause de toi ! Comment oses-tu, toi, jouer l'indépendant vis-à-vis de nous, dans tes montagnes?

71 Maintenant donc, si tu as confiance dans tes forces, descends vers nous dans la plaine, et là mesurons-nous. ensemble, car j'ai pour moi les puissantes villes de la côte.

72 Informe. toi et apprends qui je suis et quels sont les autres qui me prêtent leur concours. Ils affirment que votre pied ne peut tenir devant nous, puisque deux fois tes pères ont été mis en fuite dans leur pays.

73 Et maintenant, tu ne pourras soutenir le choc de la cavalerie et d'une armée si nombreuse, dans une plaine où il n'y a ni pierre, ni rocher, ni un lieu où l'on puisse se réfugier."

74 Quand Jonathas eut entendu les paroles d'Apollonius, il ressentit une vive indignation ; il fit choix de dix mille hommes et partit de Jérusalem, et son frère Simon vint le rejoindre pour le soutenir.

75 Ils allèrent camper près de Joppé; la ville leur ferma ses portes, car elle était occupée par une garnison d'Apollonius; aussi en commencèrent-ils le siège.

76 Les habitants effrayés ouvrirent les portes, et Jonathas fut maître de Jappé.

77 Dès qu'il en fut informé, Apollonius mit en ordre de bataille trois mille cavaliers et une armée nombreuse, et se dirigea du côté d'Azot, comme pour se retirer;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

78 et en même temps il s'avançait vers la plaine, parce qu'il avait un grand nombre de cavaliers en qui il avait confiance. Jonathas le suivit du côté d'Azot, et les deux armées en vinrent aux mains.

79 Apollonius avait laissé derrière lui mille cavaliers dans un poste caché; mais Jonathas eut avis qu'il y avait une embuscade dressée derrière lui.

80 Les cavaliers entourèrent sa troupe et lancèrent des traits contre ses hommes depuis le matin jusqu'au soir.

81 Et ses hommes tinrent bon, ainsi que l'avait recommandé Jonathas, tandis que les chevaux des cavaliers se fatiguèrent.

82 Alors Simon fit avancer sa troupe et attaqua la phalange, car la cavalerie était sans force ; les Syriens furent battus par lui et prirent la fuite.

83 La cavalerie se débanda dans la plaine, et les fuyards gagnèrent Azot, où ils entrèrent dans Beth-Dagon, leur temple d'idole, peur y trouver un asile.

84 Jonathas brûla Azot et les villes d'alentour, après les avoir pillées, et il livra au feu le temple de Dagon avec ceux qui s'y étaient réfugiés.

85 Le nombre de ceux qui périrent par l'épée ou qui furent consumés par le feu fut d'environ huit mille.

86 Et, partant de là, Jonathas vint camper près d'Ascalon, dont les habitants vinrent au-devant de lui, lui rendant de grands honneurs.

87 Puis Jonathas retourna à Jérusalem avec ses gens, ayant un riche butin.

88 Lorsque le roi Alexandre apprit ces événements, il accorda de nouveaux honneurs à Jonathas.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

89 Il lui envoya une agrafe d'or, comme il est d'usage d'en gratifier les parents des rois, et il lui donna en propriété Accaron et son territoire.

Chapitre 11

1 Le roi d'Égypte rassembla une armée innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, et de nombreux vaisseaux, et il cherchait à se rendre maître du royaume d'Alexandre par ruse et à l'annexer à son royaume.

2 Il s'avança donc vers la Syrie avec des paroles de paix ;les habitants des villes les ouvraient devant lui et accouraient à sa rencontre; car le roi Alexandre avait ordonné d'aller au-devant de lui, parce qu'il était son beau-père.

3 Mais, dès que Ptolémée était entré dans une ville, il y laissait de ses troupes pour la garder.

4 Lorsqu'il approcha d'Azot, les habitants lui montrèrent le temple de Dagon brûlé, la ville elle-même et ses alentours en ruines, les cadavres épars et les restes de ceux qui avaient été brûlés dans la guerre ; car ils en avaient fait des monceaux sur la route.

5 Et ils racontèrent au roi ce qu'avait fait Jonathas, afin de le rendre odieux; mais le roi se tut.

6 Jonathas se rendit auprès du roi à Joppé pour lui rendre hommage ; ils se saluèrent mutuellement et passèrent là la nuit.

7 Jonathas accompagna le roi jusqu'au fleuve nommé Eleuthère, puis il retourna à Jérusalem.

8 Le roi Ptolémée se rendit ainsi maître des villes maritimes jusqu'à Séleucie sur la mer, et il méditait de mauvais desseins contre Alexandre.

Augustin Crampon

9 Il envoya des ambassadeurs au roi Démétrius,
pour lui dire : "Viens, faisons alliance ensemble,
et je te donnerai ma fille qu'Alexandre a
épousée, et tu régneras dans le royaume de ton
père.
10 Je me repens de lui avoir donné ma fille, car il a
cherché à m'assassiner."
11 Il le rabaissait ainsi parce qu'il avait envie de son
royaume.
12 Ayant enlevé sa fille, il la donna à Démétrius;
dès lors il rompit avec Alexandre, et leur
hostilité devint publique.
13 Ptolémée fit son entrée à Antioche, prit le
diadème d'Asie, mettant ainsi sur sa tête deux
couronnes, celle d'Égypte et celle d'Asie.
14 En ce temps-là, Alexandre était en Cilicie, parce
que les habitants de cette contrée s'étaient
révoltés.
15 Dès qu'il apprit la trahison de son beau-père,
Alexandre s'avança contre lui pour le combattre;
le roi Ptolémée déploya son armée, marcha à sa
rencontre avec de grandes forces, et le mit en
fuite.
16 Alexandre s'enfuit en Arabie pour y chercher un
asile, et le roi Ptolémée triompha.
17 L'Arabe Zabdiel trancha la tête à Alexandre et
l'envoya à Ptolémée.
18 Le roi Ptolémée mourut trois jours après, et les
Egyptiens qui étaient dans les forteresses furent
tués par leurs habitants.
19 Et Démétrius devint roi, l'an cent soixante-sept.
20 En ces jours-là, Jonathas rassembla ceux qui
étaient en Judée afin de s'emparer de la citadelle
de Jérusalem, et il dressa contre elle beaucoup
de machines de guerre.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

21 Alors quelques hommes impies, qui haïssaient leur nation, allèrent trouver le roi Démétrius et lui rapportèrent que Jonathas assiégeait la citadelle.

22 A ce récit, Démétrius fut irrité ; dès qu'il l'eut entendu, il se hâta d'accourir à Ptolémaïs et il écrivit à Jonathas de cesser le siège de la citadelle et de venir immédiatement le trouver à Ptolémaïs, pour conférer avec lui.

23 Lorsque Jonathas eut reçu cette lettre, il ordonna de continuer le siège et, ayant choisi pour l'accompagner quelques anciens d'Israël et plusieurs prêtres, il s'exposa au danger.

24 Ayant pris avec lui de l'or, de l'argent, des vêtements et beaucoup d'autres présents, il se rendit auprès du roi à Ptolémaïs, et reçut de lui un accueil favorable.

25 Quelques hommes pervers de la nation portèrent contre lui des plaintes.

26 Mais le roi fit pour lui ce qu'avaient fait ses prédécesseurs : il le combla d'honneurs, en présence de tous ses amis,

27 lui confirma le souverain pontificat et toutes les distinctions qu'il avait précédemment, et le fit inscrire au nombre de ses premiers amis.

28 Jonathas demanda au roi d'affranchir de tout tribut la Judée et les trois toparchies de la Samarie, et il lui promit en retour trois cents talents.

29 Le roi y consentit, et il écrivit surtout cela à Jonathas une lettre ainsi conçue:

30 "Le roi Démétrius à son frère Jonathas et à la nation des Juifs, salut !

31 Nous vous adressons une copie de la lettre que nous avons écrite à votre sujet à Lasthénès, notre cousin, afin que vous la connaissiez:

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

32 "Le roi Démétrius à Lasthénès, son père, salut !
33 Nous avons résolu de faire du bien à la nation des Juifs, qui sont nos amis et observent ce qui est juste envers nous, à cause des bons sentiments qu'ils nous ont témoignés.
34 Nous leur confirmons et le territoire de la Judée et les trois cantons détachés de la Samarie peur être réunis à la Judée, savoir Ephraïm, Lydda et Ramathaïm avec toutes leurs dépendances ; en faveur de tous ceux qui vont sacrifier à Jérusalem nous faisons cette concession, au lieu des redevances qu'auparavant le roi recevait d'eux chaque année sur les productions du sol et les fruits des arbres.
35 Et tous les autres droits qui nous appartiennent, à dater de ce jour, soit sur les dîmes et les tributs qui nous appartiennent, soit sur les marais salants et les couronnes qui nous étaient dues,
36 nous leur en faisons encore remise complète. Il ne sera dérogé désormais et en aucun temps à aucune de ces faveurs.
37 Maintenant donc, prenez soin de faire une copie de ce décret, et qu'elle soit, donnée à Jonathas et déposée sur la montagne sainte dans un lieu apparent."
38 Le roi Démétrius, voyant que le pays était en paix devant lui, et qu'il n'avait plus à vaincre aucune résistance, renvoya toute son armée, chacun dans ses foyers, à l'exception des troupes étrangères qu'il avait recrutées dans les îles des nations ; et ainsi toutes les armées de ses pères devinrent ses ennemies.
39 Tryphon, qui avait été auparavant un des partisans d'Alexandre, voyant que toute l'armée murmurait contre Démétrius, alla trouver l'Arabe Emachuel, qui élevait Antiochus, jeune fils d'Alexandre.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

40 Il le pressa de le lui livrer, afin de le faire régner à la place de son père; il lui raconta tout ce que Démétrius avait fait et la haine de ses troupes contre lui, et il demeura là un grand nombre de jours.

41 Jonathas envoya demander au roi Démétrius de retirer les troupes qui étaient dans la citadelle de Jérusalem et dans les autres forteresses de la Judée, parce qu'elles faisaient la guerre à Israël.

42 Démétrius fit répondre à Jonathas : "Je ne ferai pas seulement cela pour toi et pour ta nation ; mais je veux te combler d'honneurs, toi et ta nation, aussitôt que les circonstances le permettront.

43 Maintenant donc, tu feras bien d'envoyer des hommes à mon secours, car toute mon armée a fait défection."

44 Jonathas lui envoya à Antioche trois mille hommes des plus vaillants ; ils se rendirent auprès du roi, qui se réjouit de leur arrivée.

45 Les habitants de la ville se rassemblèrent dans l'intérieur même de la ville, au nombre de cent vingt mille, voulant tuer le roi.

46 Le roi s'étant réfugié dans le palais, les habitants occupèrent les rues de la ville et commencèrent à combattre.

47 Alors le roi appela les Juifs à son secours; tous ensemble se réunirent autour de lui, puis se répandirent à travers la ville ; ils y tuèrent ce jour-là environ cent mille hommes;

48 ils brûlèrent la ville, firent en ce jour-là un butin considérable et délivrèrent le roi.

49 Voyant que les Juifs tenaient la ville à leur discrétion, les habitants perdirent courage et firent entendre au roi des cris suppliants :

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

50 "Accorde-nous la paix, et que les Juifs cessent de combattre contre nous et contre la ville !"

51 En même temps, ils jetèrent leurs armes et firent la paix. Les Juifs acquirent beaucoup de gloire devant le roi et devant tous ceux qui étaient dans son royaume, et ils retournèrent à Jérusalem avec de riches dépouilles.

52 Le roi Démétrius put s'asseoir sur le trône de son royaume, et le pays fut en paix devant lui.

53 Mais il renia toutes les promesses qu'il avait faites ; il s'éloigna de Jonathan et ne réalisa pas les intentions bienveillantes qu'il lui avait témoignées, et il l'affligea beaucoup.

54 Après cela, Tryphon revint, amenant avec lui Antiochus, un jeune entant, et il le proclama roi et lui mit le diadème.

55 Autour de lui se rassemblèrent toutes les troupes que Démétrius avait licenciées; elles combattirent contre ce dernier, qui prit la fuite et fut défait.

56 Tryphon s'empara des éléphants et occupa Antioche.

57 Alors le jeune Antiochus écrivit à Jonathan une lettre ainsi conçue : "Je te confirme dans le sacerdoce et je t'établis sur les quatre territoires, et te donne le rang d'ami du roi."

58 Il lui envoyait en même temps des vases d'or et un service de table, avec l'autorisation de boire dans une coupe d'or, de se vêtir de pourpre et de porter une agrafe d'or.

59 Et il établit Simon, son frère, gouverneur du pays qui s'étend de l'Echelle de Tyr à la frontière d'Egypte.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

60 Alors Jonathan sortit et se mit à parcourir le pays au-delà du fleuve ainsi que les villes; et autour de lui se rassemblèrent, pour combattre avec lui, toutes les troupes de Syrie. Il vint donc à Ascalon, dont les habitants vinrent au-devant de lui, lui rendant de grands honneurs.

61 De là, il passa à Gaza. Les habitants lui ayant fermé leurs portes, il assiégea la ville, en brûla les alentours et les pilla.

62 Alors ceux de Gaza implorèrent Jonathan, et il leur accorda la paix; mais il prit pour otages les fils de leurs chefs et les envoya à Jérusalem. Il parcourut ainsi la contrée jusqu'à Damas.

63 Jonathas apprit alors que les généraux de Démétrius se trouvaient à Cadès en Galilée, à la tête d'une armée nombreuse, avec l'intention de le détourner de son entreprise.

64 Il marcha contre eux, après avoir laissé son frère Simon dans le pays.

65 Simon s'avança vers Bethsur, l'assiégea pendant beaucoup de jours et la cerna.

66 Les assiégés lui ayant demandé la paix, il la leur accorda, les fit sortir de la ville, en prit possession et y mit une garnison.

67 Jonathas et son armée campèrent prés des eaux de Génésar, et le lendemain, dès l'aurore, ils pénétrèrent dans la plaine d'Asor.

68 Et voici que des troupes étrangères s'avançaient au-devant de lui dans la plaine, après avoir détaché contre lui une embuscade dans les montagnes, et elles marchèrent droit à sa rencontre.

69 Tout à coup les hommes de l'embuscade sortirent de leur cachette et engagèrent le combat ; et les gens de Jonathas prirent tous la fuite.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

70 Personne ne resta, à l'exception de Mathathias, fils d'Absalom, et de Judas, fils de Calphi, généraux des troupes.
71 Alors Jonathas déchira ses vêtements, mit de la poussière sur sa tête et pria;
72 puis il retourna contre eux au combat, les fit reculer et les mit en fuite.
73 A cette vue, ceux des siens qui s'enfuyaient revinrent auprès de lui, et tous ensemble ils poursuivirent l'ennemi jusqu'à Cades, où était son camp, et eux-mêmes campèrent en cet endroit.
74 Il périt ce jour-là trois mille hommes de troupes étrangères, et Jonathas retourna à Jérusalem.

Chapitre 12

1 Jonathan, voyant que les circonstances étaient favorables, choisit des hommes et les envoya à Rome pour confirmer et renouveler l'amitié des Juifs avec les Romains.
2 Il envoya aussi aux Spartiates et en d'autres lieux des lettres dans le même sens.
3 Ils se rendirent donc à Rome, entrèrent dans le sénat et dirent : " Jonathas, grand prêtre, et la nation des Juifs nous ont envoyés pour renouveler l'amitié et l'alliance avec eux, telles qu'elles existaient auparavant."
4 Et le sénat leur remit une lettre pour les autorités romaines de chaque lieu, recommandant de leur procurer un heureux retour dans le pays de Juda.
5 Voici la copie de la lettre que Jonathas écrivit aux Spartiates:
6 "Jonathas, grand prêtre, le sénat de la nation, les prêtres et le reste du peuple juif, aux Spartiates leurs frères, salut !

Augustin Crampon

7 Déjà, dans les temps passés, une lettre a été envoyée à Onias, grand prêtre, de la part d'Aréius qui régnait sur vous, attestant que vous êtes nos frères, comme en fait foi la copie ci-dessous.

8 Onias accueillit avec honneur l'homme qui était envoyé, et reçut la lettre ou il était clairement parlé d'alliance et d'amitié.

9 Nous donc, quoique nous n'eussions pas besoin de ces choses, ayant pour consolation les saints Livres qui sont entre nos mains,

10 nous avons essayé d'envoyer vers vous pour renouveler la fraternité et l'amitié qui nous unissent à vous, afin que nous ne vous devenions pas étrangers; car de nombreuses années se sont écoulées depuis que vous avez envoyé vers nous.

11 Nous donc, en tout temps, nous nous souvenons constamment de vous, et dans nos solennités et aux autres jours sacrés, dans les sacrifices que nous offrons et dans nos prières, comme il est juste et convenable de se souvenir de ses frères.

12 Nous nous réjouissons de votre prospérité.

13 Mais nous, de nombreuses calamités et des guerres incessantes nous assiègent; les rois qui nous entourent nous font la guerre.

14 Nous n'avons pas voulu, à l'occasion de ces guerres, être à charge, soit à vous, soit à nos autres alliés et amis.

15 Car nous avons le secours du ciel pour nous venir en aide, et nous avons été délivrés et nos ennemis ont été humiliés.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

16 C'est pourquoi nous avons choisi Numénius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, et nous les avons envoyés vers les Romains pour renouveler avec eux l'amitié et l'alliance ancienne.

17 Nous leur avons donc mandé d'aller aussi vers vous, de vous saluer et de vous apporter notre lettre concernant le renouvellement de notre fraternité.

18 Et maintenant vous ferez bien en nous répondant à ce sujet."

19 Voici la copie de ta lettre qu'on avait envoyée à Onias:

20 "Aréius, roi des Spartiates, au grand prêtre Onias, salut !

21 Il a été trouvé dans un écrit sur les Spartiates et les Juifs que ces deux peuples sont frères, et qu'ils sont de la race d'Abraham.

22 Maintenant que nous savons cela, vous ferez bien de nous écrire touchant votre prospérité.

23 Nous aussi, à notre tour, nous vous écrirons. Vos troupeaux et vos biens sont à nous, et les nôtres sont à vous. -- Les porteurs de cette lettre ont ordre de vous faire des déclarations en ce sens."

24 Ayant été informé que les généraux de Démétrius étaient revenus pour l'attaquer avec une armée plus considérable qu'auparavant,

25 Jonathas partit de Jérusalem et marcha à leur rencontre jusqu'au pays d'Emath, car il ne leur laissa pas le temps d'envahir son pays.

26 Il envoya des espions dans leur camp, et, à leur retour, ils lui rapportèrent que les Syriens avaient résolu de le surprendre pendant la nuit.

Augustin Crampon

27 Lorsque le soleil fut couché, Jonathas commanda aux siens de veiller et de se tenir en armes toute la nuit, prêts à combattre, et il détacha des sentinelles avancées tout autour du camp.

28 Mais les ennemis, ayant appris que Jonathas et les siens se tenaient prêts à combattre, furent saisis de crainte, ils tremblèrent dans leur coeur; ils allumèrent des feux dans leur camp, et s'enfuirent.

29 Jonathas et les siens ne s'aperçurent de leur retraite que le matin, car ils voyaient des feux allumés.

30 Alors Jonathas se mit à leur poursuite, mais il ne les rejoignit pas, car ils avaient traversé le fleuve Eleuthère.

31 Alors Jonathas se tourna vers les Arabes appelés Zabadéens; il les battit et s'empara de leurs dépouilles.

32 De là il alla à Damas et parcourut toute la contrée.

33 Simon, de son côté, s'étant mis en marche, s'avança jusqu'à Ascalon et jusqu'aux forteresses voisines ;

34 puis il se tourna vers Joppé et l'occupa, parce qu'il avait appris que la population avait le dessein de livrer la forteresse à Démétrius, et il y mit une garnison pour garder la ville.

35 A son retour à Jérusalem, Jonathas convoqua les anciens du peuple et résolut avec eux de construire des forteresses en Judée,

36 d'exhausser les murailles de Jérusalem et de bâtir un mur élevé entre la citadelle et la ville, afin de séparer l'une de l'autre, de manière que la citadelle fût isolée et qu'on n'y pût ni vendre ni acheter.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

37 Des ouvriers étant rassemblés pour construire la ville, on se mit au mur qui s'élevait au-dessus du torrent de Cédron. vers l'orient, et l'on répara la partie appelée Caphénatha.

38 Simon, de son côté, bâtit Hadida dans la Séphéla, et il y mit des portes et des verrous.

39 Cependant Tryphon aspirait à devenir roi d'Asie, à ceindre le diadème et à mettre la main sur le roi Antiochus.

40 Craignant que Jonathas ne le laissât pas faire et ne combattit contre lui, il cherchait le moyen de se saisir de sa personne et de le mettre à mort.

41 S'étant donc mis en route, il vint à Bethsan. Jonathas s'avança à sa rencontre, avec quarante mille hommes, guerriers d'élite, et il marcha sur Bethsan.

42 Voyant que Jonathas était venu avec une armée nombreuse, Tryphon craignit de mettre la main sur lui.

43 Il le reçut avec honneur, le recommanda à tous ses amis, lui offrit des présents et ordonna à ses troupes de lui obéir comme à lui-même.

44 Et il dit à Jonathas : "Pourquoi as-tu fatigué tout ce peuple, puisqu'il n'y a pas de guerre autre nous?

45 Renvoie-les donc dans leurs maisons, mais choisis-en quelques-uns pour t'accompagner et viens avec moi à Ptolémaïs ; je te livrerai cette ville, ainsi que les autres forteresses, les autres troupes et tous les officiers royaux, puis je retournerai à Antioche; car c'est pour cela que je suis venu."

46 Jonathas le crut et fit comme il avait dit ; il renvoya son armée, qui s'en retourna en Judée.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

47 Il garda avec lui trois mille hommes, dont il détacha deux mille en Galilée, et mille seulement l'accompagnèrent.

48 Mais dès que Jonathas fut entré à Ptolémaïs, les habitants fermèrent les portes de la ville, se saisirent de lui et tuèrent par l'épée tous ceux qui étaient entrés avec lui.

49 En même temps Tryphon envoya une armée et des cavaliers en Galilée et dans la grande plaine, pour massacrer tous les hommes de Jonathas.

50 Mais ceux-ci, ayant entendu dire que Jonathas avait été pris et mis à mort avec tous ceux qui l'accompagnaient, s'encouragèrent mutuellement et se mirent en marche, les rangs serrés, prêts à combattre.

51 Ceux qui les poursuivaient, voyant qu'ils étaient résolus à défendre leur vie, revinrent sur leurs pas; et eux rentrèrent tous sans être inquiétés dans le pays de Juda.

52 Ils pleurèrent Jonathas et ses compagnons, et une grande crainte s'empara d'eux, et tout Israël mena grand deuil.

53 Alors toutes les nations d'alentour cherchèrent à les perdre, car elles disaient :

54 "Ils n'ont plus ni chef ni secours de personne; attaquons-les donc maintenant, et faisons disparaître leur mémoire d'entre les hommes."

Chapitre 13

1 Simon apprit que Tryphon assemblait une armée considérable pour envahir le pays de Juda et le dévaster.

2 Voyant que le peuple était dans la crainte et l'épouvante, il monta à Jérusalem et convoqua le peuple.

Augustin Crampon

3 Il les exhorta en disant : "Vous savez tout ce
que mes frères et moi, et toute la maison de
mon père avons fait pour détendre nos lois et
notre religion, les combats que nous avons
soutenus et les souffrances que nous avons
endurées.
4 C'est pour cela que tous mes frères sont morts
pour Israël, et je suis resté seul.
5 Et maintenant, à Dieu ne plaise que j'épargne
ma vie en aucun temps de tribulation, car je ne
vaux pas mieux que mes frères!
6 Mais je veux être le vengeur de mon peuple, du
sanctuaire, de nos femmes et de nos enfants, car
toutes les nations se sont unies pour nous
détruire par haine."
7 L'esprit du peuple fut enflammé en entendant
ces paroles; ils répondirent en poussant des
acclamations:
8 "Tu es notre chef, à la place de Judas et de
Jonathas, ton frère.
9 Conduis-nous aux combats, et nous ferons tout
ce que tu nous diras."
10 Alors Simon rassembla tous les hommes de
guerre, il hâta l'achèvement des murailles de
Jérusalem et fortifia cette ville tout autour.
11 En même temps, il envoya à Joppé, avec des
forces considérables, Jonathan fils d'Absalom,
lequel, en ayant expulsé les habitants, demeura
dans cette ville.
12 Tryphon partit de Ptolémaïs avec une
nombreuse armée, pour envahir le pays de Juda,
emmenant avec lui Jonathas enchaîné.
13 Simon établit son camp à Hadida, en face de la
plaine.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

14 Lorsque Tryphon sut que Simon avait pris le commandement à la place de Jonathas son frère, et qu'il se disposait à le combattre, il lui envoya des messagers pour lui dire :

15 "C'est pour l'argent que ton frère Jonathas doit au trésor royal, à raison des fonctions qu'il remplissait, que nous le retenons prisonnier.

16 Envoie donc cent talents d'argent et deux de ses fils en otage, afin que, une fois libre, il ne se tourne pas contre nous, et nous lui rendrons la liberté."

17 Simon comprit que les messagers lui parlaient ainsi pour le tromper; néanmoins il envoya l'argent et les deux jeunes enfants, pour ne pas attirer sur lui une grande haine de la part du peuple d'Israël, qui aurait pu dire:

18 "C'est parce que Simon n'a pas envoyé l'argent et les enfants, que Jonathas a péri."

19 Il envoya donc les enfants et les cent talents d'argent; mais Tryphon ne tint pas sa parole et il ne relâcha pas Jonathas.

20 Ensuite Tryphon s'avança pour fouler le pays et le dévaster; faisant un détour, il prit le chemin d'Adora; mais Simon et son armée s'attachaient à lui partout où il allait.

21 Ceux qui étaient dans la citadelle de Jérusalem envoyèrent des messagers à Tryphon, le priant de venir en hâte par le désert et de leur amener des vivres.

22 Tryphon disposa toute sa cavalerie pour arriver cette nuit-là; mais il tomba une neige très abondante, et il ne put arriver à Jérusalem à cause de la neige ;

23 il partit et alla en Galaad. Lorsqu'il fut proche de Bascama, il tua Jonathas, et celui-ci fut enterré en cet endroit.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

24 De là Tryphon retourna dans, son pays.
25 Simon envoya recueillir les restes de son frère Jonathas, et il les ensevelit à Modin, la ville de ses pères.
26 Tout Israël mena sur lui un grand deuil, et ils le pleurèrent un grand nombre de jours.
27 Sur le sépulcre de son père et de ses frères, Simon fit construire un mausolée, assez élevé pour être vu de loin, en pierres polies par devant et par derrière.
28 Et il fit dresser au-dessus sept pyramides, se faisant face l'une à l'autre, pour son père, pour sa mère et pour ses quatre frères.
29 Il y fit exécuter des ornements, les entourant de hautes colonnes surmontées de panoplies, en souvenir éternel; et, à cité des panoplies, il plaça des navires sculptés pour être vus de tous ceux qui naviguent sur la mer.
30 Tel est le tombeau que Simon fit ériger à Modin, et qui subsiste jusqu'à ce jour
31 Tryphon, usant aussi de ruse à l'égard du jeune roi Antiochus, le tua.
32 Il régna à sa place et ceignit le diadème des rois d'Asie, et causa de grands maux dans le pays.
33 Simon rebâtit les forteresses de la Judée, les garnissant de hautes tours, de murailles élevées, de portes et de verrous, et il y mit des provisions de vivres.
34 Simon choisit des hommes et les envoya vers le roi Démétrius pour qu'il accordât rémission à la Judée, car tous les actes de Tryphon n'étaient que brigandage.
35 Le roi Démétrius lui fit répondre en conformité avec ces paroles, et lui écrivit cette lettre:

Augustin Crampon

36 "Le roi Démétrius à Simon, grand prêtre et ami
des rois, aux anciens et à la nation des Juifs,
salut !
37 Nous avons reçu la couronne d'or et la palme
que vous avez envoyées, et nous sommes
disposés à taire avec vous une paix complète et
à écrire aux intendants royaux de vous faire
différentes remises.
38 Tout ce que nous avons statué à votre égard est
stable; que les forteresses que vous avez bâties
soient à vous.
39 Nous vous faisons remise de tous les oublis et
de toutes les offenses jusqu'à ce jour, ainsi que
de la couronne que vous deviez; et, s'il était levé
quelque autre tribut à Jérusalem, qu'il ne soit
plus levé.
40 Si quelques-uns d'entre vous sont disposés à
s'enrôler dans nos gardes du corps, qu'ils s'y
enrôlent, et que la paix règne entre nous."
41 En l'an cent soixante-dix, le joug des nations
fut ôté d'Israël.
42 Et le peuple d'Israël commença à écrire sur les
actes et les contrats : "En la première année de
Simon, grand prêtre éminent, général et
ethnarque des Juifs."
43 En ces jours-là à, Simon marcha sur Gaza, qu'il
fit investir par ses troupes; il construisit des
hélépoles et les fit donner contre la ville ; il fit
ainsi une brèche à une des tours, et s'en rendit
maître.
44 Ceux qui étaient dans l'hélépole sautèrent dans
la ville, ce qui y causa un grand émoi.
45 Les habitants, avec leurs femmes et leurs
enfants, montèrent sur les murailles, les
vêtements déchirés, poussant de grands cris, et
demandant à Simon de faire la paix avec eux :

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

46 "Ne nous traite pas, disaient-ils, selon notre méchanceté, mais selon ta miséricorde!"
47 Simon se laissa fléchir par eux, et ne les combattit plus; mais il bannit les habitants de la ville, purifia les maisons où il y avait des idoles, et fit son entrée au chant des hymnes de louanges et d'actions de grâces.
48 Après avoir ôté de la ville toute impureté, il y établit des hommes observateurs de la loi ; puis il la fortifia et s'y construisit une habitation.
49 Cependant ceux qui étaient dans la citadelle de Jérusalem, ne pouvant ni sortir ni aller dans le pays, ni acheter, ni vendre, souffraient beaucoup de la famine, et un grand nombre moururent de faim.
50 Ils demandèrent à grands cris à Simon de faire la paix avec eux, ce qu'il leur accorda; mais il les chassa de là et purifia la citadelle de toute souillure.
51 Il y fit son entrée le vingt-troisième jour du second mois de l'an cent soixante et onze, avec des chants de louange, des rameaux de palmiers, des cithares, des cymbales, des harpes, des hymnes et des cantiques, parce qu'un grand ennemi d'Israël était brisé.
52 Il ordonna qu'on célébrât chaque année ce jour d'allégresse;
53 il fortifia la montagne du temple, située à côté de la citadelle, et il demeura là, lui et les siens.
54 Puis Simon voyant que son fils Jean se montrait homme de courage, lui donna le commandement de toutes les troupes, avec Gazara pour résidence.

Chapitre 14

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

1 L'an cent soixante-douze, le roi Démétrius assembla ses armées et s'en alla en Médie, pour y recruter des troupes auxiliaires, afin de combatte Tryphon.
2 Arsace, roi de Perse et de Médie, ayant appris que Démétrius était entré sur son territoire, envoya un de ses généraux pour le prendre vivant.
3 Celui-ci se mit en marche et, ayant battu l'année de Démétrius, il s'empara de sa personne et l'amena à Arsace, qui le mit en prison.
4 Le pays de Juda fut en paix durant tous les jours de Simon. Il s'appliqua à procurer la prospérité de son peuple, et son autorité et sa gloire plurent au peuple durant tous ces jours.
5 Sans parler de ses autres titres de gloire, il prit Joppé pour en faire un port qui le mit en relation avec les îles de la mer.
6 Il recula les frontières de sa nation et fut maître du pays.
7 Il recueillit un grand nombre de prisonniers; Il s'empara de Gazera, de Bethsur et de la citadelle, dont il ôta toutes les souillures, et il n'y avait personne qui pût lui résister.
8 Chacun cultivait en paix sa terre; le sol donnait ses produits et les arbres des champs leurs fruits.
9 Les vieillards, assis sur les places publiques, s'entretenaient tous de la prospérité du pays, et les jeunes gens revêtaient comme un ornement les habits de guerre.
10 Simon distribuait des approvisionnements aux villes, et les pourvoyait de toutes les choses nécessaires à la défense : au point que son nom glorieux était célèbre jusqu'aux extrémités de la terre.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

11 Il rétablit la paix dans son pays, et Israël se rejoint d'une grande joie.
12 Chacun était assis sous sa vigne et son figuier, et personne ne leur inspirait de crainte.
13 Il n'y avait plus d'adversaire pour les attaquer dans le pays; les rois ennemis furent vaincus en ces jours-là.
14 Il fut le soutien de tous les malheureux de son peuple; il se montra zélé pour la loi, et fit disparaître tous les impies et les méchants.
15 Il glorifia le sanctuaire et multiplia les ustensiles sacrés.
16 Quand la nouvelle de la mort de Jonathas arriva à Rome et jusqu'à Sparte, ils en furent très affligés.
17 Mais lorsqu'ils surent que Simon, son frère, était grand prêtre à sa place et maître de tout le pays, ainsi que de toutes les villes qui s'y trouvent,
18 ils lui écrivirent sur des tables d'airain pour renouveler avec lui l'alliance et l'amitié qu'ils avaient faites avec Judas et avec Jonathas, ses frères.
19 Les lettres furent lues en présence de toute l'assemblée à Jérusalem, et voici la copie de celle que les Spartiates envoyèrent:
20 "Les chefs des Spartiates et la cité à Simon, grand prêtre, aux anciens, aux prêtres et au reste du peuple des Juifs, leurs frères, salut !
21 Les ambassadeurs qui ont été envoyés à notre peuple nous ont entretenus de la gloire et de l'honneur dont vous jouissez, et nous nous sommes réjouis de leur arrivée.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

22 Et nous avons inscrit parmi les plébiscites ce qui a été dit par eux, savoir : Numénius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus vers nous pour renouveler amitié avec nous.

23 Et il a plu au peuple de recevoir ces hommes avec honneur et de déposer la copie de leurs discours aux archives publiques, pour que le peuple de Sparte en conserve la mémoire. -- Et nous en avons fait écrire cette copie pour Simon le grand prêtres."

24 Après cela, Simon envoya à Rome Numénius, avec un grand bouclier d'or du poids de mille mines, pour assurer l'alliance avec eux.

25 Quand le peuple eut appris ces choses, il dit: "Quel témoignage de reconnaissance donnerons-nous à Simon et à ses fils?

26 Car il a montré une fermeté inébranlable, lui, ses frères et la maison de son père; ils ont combattu et repoussé les ennemis d'Israël, et lui ont assuré la liberté." Ils gravèrent ces choses sur des tables d'airain, qu'ils suspendirent à une colonne sur le mont Sion.

27 En voici la copie : "Le dix-huitième jour du mois d'Elul, l'an cent soixante-douze, la troisième année de Simon, grand prêtre, dans Saramel,

28 en la grande assemblée des prêtres et du peuple, des princes de la nation et des anciens du pays, il a été publié ceci:

29 Dans les nombreux combats dont notre pays a été le théâtre, Simon fils de Mathathias, d'entre les descendants de Jarib, et ses frères, se sont exposés au danger et ont résisté aux ennemis de leur nation, afin que leur sanctuaire restât debout, ainsi que la loi, et ils ont acquis à leur nation une grande gloire.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

30 Jonathas rassembla sa nation et devint leur grand prêtre ; puis il fut réuni à son peuple.
31 Leurs ennemis voulurent fouler leur pays et le dévaster, et étendre la main sur leur sanctuaire.
32 Alors Simon se leva et combattit pour sa nation; il dépensa beaucoup de ses biens propres, fournit des armes aux hommes vaillants de sa nation et leur donna une solde,
33 il fortifia les villes de Judée, ainsi que Bethsur, située à la frontière, où se trouvaient auparavant les armes des ennemis, et il y mit une garnison de troupes juives.
34 Il fortifia Joppé, située sur la mer, et Gazara sur la frontière d'Azot, habitée autrefois par les ennemis; et il y établit des Juifs, et les approvisionna de toutes les choses nécessaires à leur relèvement.
35 Le peuple vit la conduite de Simon et la gloire qu'il se proposait de donner à sa nation, et ils le constituèrent leur chef et leur grand prêtre, à cause de tous ces services qu'il leur avait rendus, et de la justice et de la fidélité qu'il garda envers sa nation, et parce qu'il travailla de toute manière à élever son peuple.
36 Pendant qu'il vécut, tout prospéra entre ses mains, au point qu'il chassa les nations du pays qu'elles occupaient, ainsi que ceux qui étaient dans la cité de David à Jérusalem, lesquels s'étaient construit une citadelle d'où ils faisaient des sorties, souillant les alentours du sanctuaire et profanant grandement sa sainteté.
37 Il y établit des guerriers Juifs et la fortifia pour assurer la défense du pays et de la ville, et il exhaussa les murailles de Jérusalem.
38 Le roi Démétrius lui assura en conséquence la souveraine sacrificature;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

39 il le déclara son ami et lui accorda les plus grands honneurs.

40 Car il avait appris que les Romains appelaient les Juifs amis et alliés et frères, et qu'ils avaient reçu honorablement les envoyés de Simon.

41 Les Juifs et les prêtres ont donc trouvé bon que Simon soit prince et grand prêtre pour toujours, jusqu'à ce que paraisse un prophète digne de foi; qu'il commande leurs armées;

42 qu'il ait le soin des choses saintes ; qu'il établisse les officiers pour les services publics, pour administrer le pays, veiller sur les armements et défendre les forteresses;

43 qu'il ait le soin des choses saintes, qu'il soit obéi de tous, que tous les actes publics dans le pays soient écrits en son nom, et qu'il soit revêtu de pourpre et d'or.

44 Il ne sera permis à personne du peuple ou d'entre les prêtres de rejeter aucun de ces points, de contredire aucun ordre donné par lui, de convoquer sans sa permission aucune assemblée dans le pays, de porter robe de pourpre ou agrafe d'or.

45 Quiconque agira contrairement à ce décret ou en violera quelque article, encourra un châtiment.

46 "Il a paru bon au peuple d'investir Simon du pouvoir d'agir selon ce décret Simon accepta;

47 il voulut bien remplir les fonctions de grand prêtre, de chef des armées et d'ethnarque des commandement et des prêtres, et exercer le commandement suprême."

48 On décida de graver ce document sur des tables d'airain, et de les placer dans la galerie du temple, en un lieu apparent,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

49 et d'en déposer une copie dans la chambre du trésor, pour servir à Simon et à ses fils.

Chapitre 15

1 Le roi Antiochus, fils de Démétrius, envoya des îles de la mer une lettre à Simon, grand prêtre et ethnarque des Juifs, et à toute la nation;
2 elle était ainsi conçue : "Le roi Antiochus, à Simon, grand prêtre et ethnarque, et à la nation des Juifs, salut !
3 Puisque des misérables se sont emparés du royaume de nos pères, que je veux le revendiquer afin de le rétablir tel qu'il était auparavant, et que j'ai rassemblé des troupes nombreuses et équipé beaucoup de vaisseaux de guerre ;
4 ayant l'intention de débarquer dans le pays, pour tirer vengeance de ceux qui ont ruiné notre pays et qui ont dévasté un grand nombre de villes de ce royaume,
5 je te confirme toutes les remises de tributs que t'ont accordées les rois mes prédécesseurs, et toutes les autres remises qu'ils t'ont concédées.
6 Je te permets de frapper monnaie à ton empreinte pour ton pays.
7 Que Jérusalem et le temple soient libres; que toutes les armes que tu as fabriquées et les forteresses que tu as bâties et que tu occupes te demeurent.
8 Que toute chose due ou à devoir au trésor royal te soit remise dès à présent et pour toujours.
9 Lorsque nous serons rentrés en possession de notre royaume, nous t'honorerons magnifiquement, toi, ta nation et le sanctuaire, de telle sorte que votre gloire brillera dans tout l'univers."

Augustin Crampon

10 L'an cent soixante-quatorze, Antiochus se mit
en marche vers le pays de ses pères, et toutes les
troupes vinrent se ranger auprès de lui, de sorte
que peu d'hommes demeurèrent à Typhon.
11 Le roi Antiochus se mit à sa poursuite, et
Tryphon vint en fuyant à Dora, sur la mer.
12 Car il voyait que des maux s'amassaient sur lui et
que son armée l'abandonnait.
13 Antiochus vint camper devant Dora avec cent
vingt mille combattants et huit mille cavaliers.
14 Il investit la ville et, comme des navires
s'approchèrent du côté de la mer, il la pressa et
par terre et par mer, ne laissant personne y
entrer ou en sortir.
15 Cependant arrivèrent de la ville de Rome
Numénius et ceux qui l'avaient accompagné,
avec des lettres adressées aux rois et aux pays ;
en voici la teneur:
16 "Lucius, consul des Romains, au roi Ptolémée,
salut !
17 Les ambassadeurs des Juifs se sont rendus
auprès de nous comme nos amis et nos alliés,
pour renouveler l'ancienne amitié et alliance,
ayant été envoyés par le grand prêtre Simon et
par le peuple juif.
18 ils ont apporté un bouclier d'or de mille mines.
19 C'est pourquoi il nous a semblé bon d'écrire
aux rois et aux pays de ne pas leur causer de
dommage de n'attaquer ni eux, ni leurs villes, ni
leur pays, et de ne pas prêter assistance à ceux
qui leur feraient la guerre.
20 Il nous a semblé bon de recevoir d'eux le
bouclier.
21 Si donc des hommes pervers se sont enfuis de
leur pays dans le vôtre, livrez-les au grand prêtre
Simon pour qu'il les châtie selon leur loi,"

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

22 La même lettre fut adressée au roi Démétrius, à Attale, à Ariarathe et à Arsace,

23 ainsi qu'à tous les pays: à Lampsaque, aux Spartiates, à Délos, à Mynde, à Sicyone, à la Carie, à Samos, à la Pamphylie, à la Lycie, à Halicarnasse, à Rhodes, à Phraselis, Cos, à Side à Araors, à Gortyne, à Cnide, à Chypre et à Cyrène.

24 Ils firent une copie de cette lettre pour Simon, le grand prêtre.

25 Le roi Antiochus attaqua Dora le second jour, faisant approcher ses troupes toujours de plus en plus près, et construisant des machines ; et il enferma Tryphon, de manière qu'on ne pouvait ni entrer ni sortir.

26 Alors Simon lui envoya un secours de deux mille hommes d'élite, ainsi que de l'argent, de l'or et un appareil considérable.

27 Le roi ne voulut pas les recevoir, mais il révoqua tous les engagements antérieurs qu'il avait pris vis-à-vis de Simon et il se retira de lui.

28 Il lui envoya Athénobius, un de ses amis, pour s'aboucher avec lui et lui dire: "Vous occupez Joppé, Gazara et la citadelle de Jérusalem, qui sont des villes de mon royaume.

29 Vous avez dévasté leurs environs, faisant un grand ravage dans le pays, et vous vous êtes rendus maîtres de beaucoup de lieux qui font partie de mes états.

30 Maintenant donc, livrez-nous les villes dont vous vous êtes emparés et les tributs des localités dont vous vous êtes rendus maîtres, en dehors du territoire de la Judée.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

31 Sinon, donnez à la place cinq cents talents d'argent, et, pour les dévastations que vous avez commises et pour les tributs dus par ces villes, cinq cents autres talents: faute de quoi nous irons vous faire la guerre."

32 Athénobius, ami du roi, étant arrivé à Jérusalem, vit la magnificence de Simon un buffet couvert de vases d'or et d'argent, et la grande pompe dont il était entouré; il en fut stupéfait et il répéta les paroles du roi.

33 Simon lui répondit: "Ce n'est point une terre étrangère que nous avons prise, ni des biens d'autrui dont nous nous sommes emparés; mais c'est l'héritage de nos pères, qui avait été pendant quelque temps injustement possédé par nos ennemis.

34 Pour nous, trouvant l'occasion favorable, nous revendiquons l'héritage de nos pères.

35 Quant à Joppé et à Gazara que tu réclames, ces deux villes faisaient beaucoup de mal à notre peuple et dans notre pays ; nous donnerons pour elles cent talents."

36 Athénobius ne lui répondit pas un mot, mais il s'en retourna irrité vers le roi, et lui rapporta la réponse de Simon, la magnificence de sa cour et tout ce qu'il avait vu ; ce qui jeta le roi dans une grande colère.

37 Or, Tryphon s'enfuit sur un navire à Orthosias.

38 Le roi nomma Cendébée commandant du littoral, et lui donna une armée de fantassins et de cavaliers.

39 Et il lui ordonna d'établir son camp en face de la Judée, de fortifier Gédor, d'en assurer les portes et de guerroyer contre le peuple. Le roi cependant poursuivait Tryphon.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

40 Cendébée, s'étant rendu à Jamnia, commença à irriter le peuple, à envahir la Judée, à faire des prisonniers et à massacrer.

41 Il fortifia Céder et il y mit des cavaliers et des troupes de pied, pour faire des sorties et infester les chemins de la Judée, comme le roi le lui avait commandé.

Chapitre 16

1 Jean monta de Gazara et vint annoncer à son père ce que faisait Cendébée.

2 Simon appela ses deux fils aînés, Judas et Jean, et leur dit : "Mes frères et moi, et la maison de mon père, avons combattu les ennemis d'Israël depuis notre jeunesse jusqu'en ce jour, et nous avons souvent réussi par nos mains à sauver Israël.

3 Maintenant je suis devenu vieux, et vous, par la grâce divine, vous avez assez d'années; prenez ma place et celle de mon frère; allez combattre pour notre nation, et que le secours du ciel soit avec vous!"

4 Puis il choisit dans le pays vingt mille combattants et des cavaliers qui se mirent en marche contre Cendébée; ils campèrent la nuit à Modin.

5 S'étant levés le matin, ils s'avancèrent vers la plaine, et voici qu'une nombreuse armée de fantassins et de cavaliers vint à leur rencontre; le lit d'un torrent les séparait.

6 Jean avec ses hommes établît son camp en face d'eux. S'apercevant que ses troupes tremblaient de traverser le torrent, il le franchit le premier; ce qu'ayant vu, ses guerriers le passèrent après lui.

Augustin Crampon

7 Il partagea son armée en deux corps, rangeant les cavaliers entre les fantassins ; or la cavalerie des ennemis était fort nombreuse.

8 Ils firent retentir les trompettes, et Cendébée fut mis en fuite avec son armée; beaucoup tombèrent frappés à mort, et le reste chercha un refuge dans la forteresse.

9 Alors Judas, frère de jean, fut blessé ; mais Jean poursuivit les fuyards jusqu'à ce qu'il arriva à

10 Géant, que Cendébée avait fortifié. Les vaincus s'enfuirent jusqu'aux tours qui sont dans les champs d'Azot, et il livra la ville au feu. Deux mille d'entre eux périrent, et Jean retourna en paix dans la Judée.

11 Ptolémée, fils d'Abobus, avait été établi gouverneur militaire de la plaine de Jéricho ; il possédait beaucoup d'or et d'argent,

12 car il était gendre du grand prêtre.

13 Son coeur s'enorgueillit; il aspira à se rendre maître du pays, et il méditait des desseins perfides contre Simon et ses fils, pour les perdre.

14 Or Simon, qui inspectait les villes de Judée, s'occupant avec sollicitude de leur bien-être, descendit à Jéricho, lui, Mathathias son fils, et Judas, l'an cent soixante-dix-sept, au onzième mois; c'est le mois de Sabat.

15 Le fils d'Abobus les reçut par ruse dans une petite forteresse, nommée Doch, qu'il avait fait construire; il leur prépara un grand festin et y tînt des hommes cachés.

16 Lorsque Simon fut ivre, ainsi que ses fils, Ptolémée se leva avec ses hommes, et, saisissant leurs armes, ils se précipitèrent sur Simon, dans la salle du festin, et le massacrèrent avec ses deux fils et quelques serviteurs.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

17 Il commit ainsi une grande trahison et rendît le
mal pour le bien.
18 Aussitôt Ptolémée écrivit au roi pour l'informer
de l'événement, et lui demander d'envoyer des
troupes à son aide, afin qu'il lui livrât le pays et
les villes des Juifs.
19 Il dépêcha d'autres émissaires à Gazara pour
tuer Jean, et expédia des lettres aux généraux, les
convoquant près de lui, pour leur donner de
l'argent, de l'or et des présents.
20 Il en envoya d'autres encore pour occuper
Jérusalem et la montagne du temple.
21 Mais un messager, ayant pris les devants, vint
annoncer à Jean, dans Gazara, le meurtre de son
père et de ses frères, et il ajouta ; "Il a aussi
envoyé des assassins pour te tuer".
22 A cette nouvelle, Jean fut tout bouleversé; il se
saisit des hommes qui venaient pour le tuer et il
les fit mourir ; car il reconnut qu'ils avaient
l'intention de le tuer.
23 Le reste de l'histoire de Jean, de ses guerres, des
exploits qu'il accomplit, des murailles qu'il fit
construire et de toutes ses actions,
24 voici que tout cela est écrit dans les Annales de
sa souveraine sacrificature, à partir du jour où il
devint grand prêtre après son père.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Chapitre 1

1 A leurs frères, aux Juifs qui sont en Égypte,
salut! Les Juifs, leurs frères, qui sont à Jérusalem
et dans le pays de Juda souhaitent une heureuse
paix!
2 Que Dieu vous fasse du bien et qu'il se
souvienne de son alliance avec Abraham, Isaac
et Jacob, ses fidèles serviteurs!
3 Qu'il vous donne à tous un coeur pour l'adorer
et accomplir ses volontés de grand coeur et de
bon gré!
4 Qu'il ouvre votre coeur à sa loi et à ses
préceptes, et qu'il y fasse la paix!
5 Qu'il exauce vos prières et se réconcilie avec
vous, et qu'il ne vous délaisse pas au temps du
malheur!
6 Et maintenant, nous sommes ici priant pour
vous.
7 Sous le règne de Démétrius, en l'an cent
soixante-neuf, nous, les Juifs, vous avions écrit,
alors que nous étions dans la plus extrême
détresse, survenue pendant ces années, depuis
que Jason et ses partisans eurent trahi la cause
de la terre sainte et du royaume.
8 On avait brûlé la porte du temple et répandu le
sang innocent. Alors nous avons prié le
Seigneur, et nous avons été exaucés; nous avons
offert le sacrifice et la fleur de farine; nous
avons allumé les lampes et exposé les pains.
9 Maintenant nous vous écrivons encore pour que
vous célébriez les jours de la fête des
Tabernacles du mois de Casleu.

Augustin Crampon

10 En l'année cent quatre-vingt-huit. Ceux de
Jérusalem et de la Judée, le Sénat et Judas, à
Aristobule, conseiller du roi Ptolémée, de la
famille des prêtres consacrés, et aux Juifs qui
sont en Égypte, salut et prospérité!
11 Sauvés par Dieu de grands périls, nous lui
rendons de grandes actions de grâces, nous qui
sommes prêts à combattre contre le roi.
12 Car Dieu même a rejeté ceux qui s'étaient rangés
en bataille contre la ville sainte.
13 En effet, le chef ennemi s'étant rendu en Perse à
la tête d'une armée qui paraissait invincible, ils
furent frappés dans le sanctuaire de Nanée,
grâce à la ruse des prêtres de Nanée.
14 Antiochus vint en ce lieu avec ses amis sous
prétexte d'épouser la déesse, dans le but de
s'emparer des trésors à titre de dot.
15 Les prêtres de Nanée les exposèrent, et lui-
même entra avec un petit nombre de ses gens
dans l'enceinte sacrée.
16 Dès qu'Antiochus fut entré, ils fermèrent le
temple et, ayant ouvert la porte secrète du
plafond, ils lancèrent des pierres, assommèrent
le chef et ceux qui étaient avec lui, les coupèrent
en morceaux et jetèrent leurs têtes à ceux qui
étaient dehors.
17 Que notre Dieu soit béni en toutes choses, lui
qui a livré à la mort les impies!
18 Devant donc célébrer au vingt-cinquième jour
du mois de Casleu la purification du temple,
nous avons cru nécessaire de vous en informer,
afin que vous aussi, vous célébriez les jours de la
fête des Tabernacles, et celui du feu qui s'alluma
lorsque Néhémie, après avoir reconstruit le
temple et l'autel, offrit des sacrifices.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

19 Car, lorsque nos pères furent emmenés en Perse, les prêtres pieux de ce temps-là, ayant pris du feu de l'autel, le cachèrent en secret dans le creux d'un puits desséché, et ils l'y mirent si bien en sûreté, que ce lieu demeura ignoré de tous.

20 Après beaucoup d'années écoulées, lorsque tel fut le bon plaisir de Dieu, Néhémie, renvoyé en Judée par le roi de Perse, fit rechercher le feu par les descendants des prêtres qui l'avaient caché; mais, comme ils nous racontèrent qu'ils n'avaient pas trouvé de feu, mais une eau épaisse,

21 il leur dit d'en puiser, et de lui en apporter; puis, quand on eut mis sur l'autel les choses nécessaires au sacrifice, Néhémie ordonna aux prêtres d'asperger de cette eau le bois et ce qui était dessus.

22 Cet ordre ayant été exécuté, et le moment étant venu où le soleil, jusque-là couvert de nuages, resplendit, un grand brasier s'alluma, en sorte que tous furent dans l'admiration.

23 Pendant que se consumaient les victimes, les prêtres firent une prière, et avec eux tous les assistants; ce fut Jonathan qui commença, et les autres unirent leurs voix à la sienne, ainsi que Néhémie.

24 Cette prière était ainsi conçue: "Seigneur, Seigneur, Dieu, créateur de toutes choses, terrible et fort, juste et compatissant, qui êtes seul roi et bon,

25 seul libéral et seul juste, tout-puissant et éternel, qui délivrez Israël de tout mal, qui avez fait de nos pères vos élus et les avez sanctifiés,

26 recevez ce sacrifice pour tout votre peuple d'Israël; gardez votre héritage et sanctifiez-le.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

27 Rassemblez ceux d'entre nous qui sont dispersés, délivrez ceux qui sont esclaves parmi les nations, jetez un regard favorable sur ceux qui sont méprisés et en abomination, afin que les nations sachent que vous êtes notre Dieu.
28 Châtiez ceux qui nous oppriment et qui nous outragent avec insolence.
29 Implantez votre peuple dans votre lieu saint, comme l'a dit Moïse."
30 -En outre, les prêtres chantaient les hymnes.
31 Quand le sacrifice fut consommé, Néhémie fit répandre le reste de l'eau sur de grandes pierres.
32 Cela fait, une flamme s'y alluma et le liquide, ayant reçu les rayons lumineux qui partaient de l'autel, fut consumé.
33 Le bruit de cet événement s'étant répandu, on informa le roi des Perses que, à l'endroit où les prêtres emmenés captifs avaient caché le feu sacré, l'eau avait été trouvée, et que Néhémie et ses gens avaient sanctifié par elle les sacrifices.
34 Alors le roi fit enclore ce lieu et le rendit sacré, certifiant ainsi l'événement.
35 Et à ceux qui étaient l'objet de sa bienveillance, il distribuait des présents nombreux et variés.
36 Or, les compagnons de Néhémie appelèrent ce lieu NEPHTHAR, c'est-à-dire purification, mais la plupart le nomment NEPHTHAÏ.

Chapitre 2

1 On trouve dans les archives publiques que le prophète Jérémie ordonna à ceux qu'on déportait, de prendre le feu sacré, ainsi qu'il a été dit; et comment le prophète fit des recommandations aux déportés,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

2 en leur remettant un exemplaire de la loi, afin qu'ils n'oubliassent pas les préceptes du Seigneur, et qu'ils ne s'égarassent pas dans leurs pensées en voyant des idoles d'or et d'argent et les ornements dont elles étaient revêtues.

3 Entre autres discours de ce genre qu'il leur tint, il les exhorta à n'éloigner jamais la loi de leur coeur.

4 On lisait dans les mêmes écrits comment le prophète, sur un ordre reçu de Dieu, fit transporter avec lui le tabernacle et l'arche, et qu'il se rendit ainsi à la montagne que gravit Moïse et d'où il contempla l'héritage de Dieu.

5 Arrivé là, Jérémie trouva une habitation en forme d'antre, et il y déposa le tabernacle et l'arche, ainsi que l'autel des parfums, et en boucha l'entrée.

6 Quelques-uns de ses compagnons étant venus ensuite pour marquer le chemin par des signes, ils ne purent le trouver.

7 Jérémie le sut et il les blâma: "Ce lieu, leur dit-il, doit rester caché jusqu'à ce que Dieu ait rassemblé son peuple et lui ait fait miséricorde.

8 Alors le Seigneur révélera ces objets sacrés, la gloire du Seigneur apparaîtra, ainsi que la nuée, comme elle apparut au temps de Moïse, et lorsque Salomon fit une prière pour que le temple fût glorieusement sanctifié."

9 Il était encore raconté dans ces écrits que ce roi, possédant la sagesse, offrît le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du sanctuaire.

10 Et comme Moïse pria le Seigneur et qu'un feu tomba du ciel et consuma le sacrifice, ainsi Salomon pria, et le feu descendit et consuma les holocaustes.

11 Moïse dit: "Parce que la victime pour le péché n'a pas été mangée, elle a été consumée."

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

12 Et Salomon célébra pareillement les huit jours de la dédicace.

13 Ces mêmes choses se trouvent donc racontées dans les archives, et dans les mémoires de Néhémie; on y voit encore comment Néhémie, fonda une bibliothèque et y recueillit les livres concernant les rois et les prophètes, ceux de David, et les lettres des rois de Perse au sujet de leurs présents.

14 De même Judas a recueilli tous les livres qui avaient été dispersés pendant la guerre que nous avons eu à soutenir, et ils sont entre nos mains.

15 Si donc vous avez besoin d'en avoir des exemplaires, envoyez-nous des messagers qui vous les porteront.

16 C'est pourquoi, comme nous allons célébrer la fête de la purification, nous vous adressons cette lettre; vous ferez donc bien de solenniser ces jours avec nous.

17 Dieu, qui a délivré tout son peuple et a rendu à tous l'héritage, le royaume, le sacerdoce et la sanctification,

18 comme il l'a annoncé par la loi, aura bientôt, nous l'espérons, pitié de nous et nous rassemblera, de toutes les régions qui sont sous le ciel, dans le saint lieu;

19 car il nous a arrachés à de grands maux et il a purifié le temple.

20 L'histoire de Judas Machabée et de ses frères, la purification du temple auguste et la dédicace de l'autel;

21 comme aussi les combats livrés, contre Antiochus Épiphane et son fils Eupator;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

22 les interventions éclatantes du ciel en faveur de ceux qui ont glorieusement combattu pour là défense du judaïsme, de telle sorte que, malgré leur petit nombre, ils ont reconquis tout le pays et mis en fuite une multitude de barbares,

23 recouvré le sanctuaire célèbre dans tout l'univers, délivré la ville et rétabli les lois qu'on tentait d'abolir, le Seigneur les ayant favorisés de toute sa bienveillance:

24 tous ces faits exposés par Jason de Cyrène en cinq livres, nous allons essayer de les résumer en un seul.

25 Considérant la masse de chiffres qu'ils renferment, et la difficulté qui existe pour ceux qui veulent suivre dans les détails les récits de l'histoire, par suite de l'abondance de la matière,

26 nous nous sommes appliqués à rendre la tache agréable à ceux qui se contentent d'une simple lecture, facile à ceux qui ont à coeur de confier les faits à leur mémoire, et profitable à tous indistinctement.

27 Pour nous, qui avons entrepris ce travail d'abréviation, ce n'est pas une chose aisée, mais un labeur exigeant des sueurs et des veilles,

28 labeur non moins difficile que celui de l'ordonnateur d'un festin, qui cherche à procurer l'avantage des autres. Cependant, pour mériter la reconnaissance de plusieurs, nous prendrons sur nous avec plaisir cette lourde tâche,

29 laissant à l'auteur le soin de traiter exactement chaque chose, pour nous efforcer de suivre les règles du résumé.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

30 Or, de même que l'architecte d'une maison nouvelle doit embrasser dans sa pensée tout l'ensemble de la construction, tandis que celui qui se charge de la décorer et d'y peindre des figures doit se préoccuper de ce qui regarde l'ornementation, ainsi, je pense, en est-il pour nous.

31 Approfondir le sujet, rendre compte de toutes choses, se donner de la peine pour les moindres détails, voilà le devoir de celui qui compose une histoire;

32 mais à celui dont tout le dessein est d'en rédiger un abrégé, il faut accorder de ne poursuivre que la brièveté dans les récits, sans s'attacher à une exposition complète des faits.

33 Commençons donc ici notre relation, sans rien ajouter à ce qui vient d'être dit; ce serait folie que de se montrer diffus avant de raconter l'histoire, et concis dans l'histoire elle-même.

Chapitre 3

1 Pendant que les habitants de la ville sainte jouissaient d'une paix entière, et que les lois étaient encore exactement observées, grâce à la piété du grand prêtre Onias et à sa haine du mal,

2 il arrivait que les rois eux-mêmes honoraient le saint lieu et ornaient le temple de dons magnifiques,

3 au point que Séleucus, roi d'Asie, fournissait de son revenu toute la dépense nécessaire au service des sacrifices.

4 Mais un certain Simon de la tribu de Benjamin, constitué administrateur du temple, entra en lutte avec le grand prêtre au sujet de l'intendance du marché de la ville.

Augustin Crampon

5 Comme il ne pouvait l'emporter sur Onias, il
alla trouver Apollonius, fils de Thrasée, le
gouverneur militaire, à cette époque, de la Coelé-
Syrie et de la Phénicie.
6 Il lui rapporta que le trésor sacré de Jérusalem
était rempli de sommes énormes, d'une quantité
incalculable de richesses, nullement en rapport
avec la dépense nécessaire pour les sacrifices, et
qu'il était possible de faire passer tout ce trésor
entre les mains du roi.
7 Dans un entretien avec le roi, Apollonius lui
donna avis des richesses qu'on lui avait
signalées, et celui-ci choisit Héliodore, qui était
préposé aux affaires de l'État et l'envoya avec
ordre d'exécuter l'enlèvement des susdites
richesses.
8 Héliodore se mit aussitôt en route, sous le
prétexte d'inspecter les villes de Coelé-Syrie et
de Phénicie mais en réalité pour exécuter le
dessein du roi.
9 Arrivé à Jérusalem, Héliodore fut reçu
amicalement par le grand prêtre de la ville; puis
il raconta ce qu'on lui avait appris et exposa le
but de sa présence, en demandant si vraiment
les choses étaient ainsi.
10 Alors le grand prêtre lui représenta que le trésor
renfermait les dépôts des veuves et des
orphelins;
11 qu'une partie de l'argent appartenait à Hircan,
fils de Tobie, homme très considérable; que la
situation n'était pas ce que disait le calomniateur
impie, Simon, mais que toutes ces richesses se
réduisaient à quatre cents talents d'argent et
deux cents talents d'or;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

12 que d'ailleurs il était tout à fait impossible de dépouiller ceux qui s'étaient confiés à la sainteté de ce lieu, à la majesté inviolable d'un temple vénéré dans tout l'univers.

13 Mais lui, en vertu des ordres qu'il avait reçus du roi, soutenait absolument que cet argent devait être porté dans le trésor royal.

14 Ayant donc fixé un jour, il allait entrer pour inspecter ces richesses avant d'en disposer, ce qui causa dans la ville entière une grande perturbation.

15 Les prêtres se prosternèrent devant l'autel, revêtus de leurs habits sacerdotaux, et, se tournant vers le ciel, ils priaient Celui qui avait fait la loi sur les dépôts de conserver ces biens intacts à ceux qui les avaient déposés.

16 En voyant le visage du grand Prêtre, on se sentait blessé jusqu'au plus intime de l'âme; car sa figure et l'altération de son teint attestaient l'agonie de son âme.

17 La consternation peinte dans toute sa personne et le frisson de son corps révélaient à tous les regards l'affliction de son coeur.

18 Les habitants se précipitaient par troupes hors de leurs maisons et priaient tous ensemble pour que le saint lien ne fût pas livré à l'opprobre.

19 Les femmes, la poitrine couverte de sacs, remplissaient les rues; celles des jeunes filles qui étaient renfermées, couraient les unes aux portes, les autres vers les murailles; quelques-unes regardaient par les fenêtres;

20 toutes, les mains étendues vers le ciel, faisaient entendre des supplications.

21 L'abattement de cette foule confuse et l'attente pleine d'angoisse du grand prêtre excitaient la pitié.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

22 Pendant que les Juifs suppliaient le Seigneur Tout-Puissant de garder intacts, en toute sûreté, les dépôts à ceux qui les avaient confiés,

23 Héliodore exécutait son dessein. Déjà il était là avec ses satellites près du trésor,

24 lorsque le Seigneur des esprits, le Dominateur de toute puissance, fit une grande manifestation, de sorte que tous ceux qui avaient osé venir là, atteints par la force de Dieu, furent frappés d'impuissance et d'épouvante.

25 A leurs yeux apparut un cheval monté par un cavalier terrible, et richement caparaçonné; s'élançant avec impétuosité, il agita sur Héliodore ses pieds de devant; le cavalier paraissait avoir une armure d'or.

26 En même temps, lui apparurent deux autres jeunes hommes, pleins de force, brillants d'un vif éclat et vêtus d'habits magnifiques; s'étant placés l'un d'un côté, l'autre de l'autre, ils le flagellaient sans relâche, lui portant une multitude de coups.

27 Héliodore tomba subitement par terre, environné de profondes ténèbres; on le ramassa, pour le mettre dans une litière;

28 et cet homme qui venait d'entrer dans la chambre du susdit trésor avec une suite nombreuse de coureurs et de satellites armés, on l'emporta incapable de s'aider lui-même et ayant visiblement éprouvé la puissance de Dieu.

29 Pendant qu'il était là, sous le coup de la force divine, étendu muet, privé de toute espérance et de tout secours,

30 les Juifs bénissaient le Seigneur qui avait glorifié son saint lieu, et le temple, qui était un instant auparavant plein d'épouvante et de trouble, fut, grâce à la manifestation du Seigneur tout-puissant, rempli de joie et d'allégresse.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

31 Aussitôt quelques-uns des compagnons d'Héliodore demandèrent à Onias de prier le Très-Haut et d'accorder la vie à celui qui gisait n'ayant plus qu'un souffle.

32 Et le grand prêtre, dans la crainte que le roi ne s'imaginât qu'un attentat avait été commis par les Juifs contre Héliodore, offrit pour la vie de cet homme un sacrifice.

33 Pendant que le grand prêtre offrait le sacrifice expiatoire, les mêmes jeunes hommes apparurent de nouveau à Héliodore, revêtus des mêmes habits et, se tenant debout, lui dirent: "Rends de grandes actions de grâces au grand prêtre Onias, car c'est à cause de lui que le Seigneur te donne la vie sauve.

34 Pour toi, ainsi châtié par lui, annonce à tous la grande puissance de Dieu." Ayant dit ces mots, ils disparurent.

35 Héliodore offrit au Seigneur un sacrifice et fit de grands voeux à Celui qui lui avait accordé la vie; puis, ayant assuré Onias de son amitié, il retourna avec ses troupes vers le roi.

36 Et il rendait témoignage à tous des oeuvres du grand Dieu qu'il avait vues de ses yeux.

37 Le roi ayant demandé à Héliodore quel homme lui paraissait propre à être envoyé de nouveau à Jérusalem, celui-ci lui répondit:

38 "Si tu as quelque ennemi ou un adversaire de ton gouvernement, envoie-le là-bas, et il te reviendra déchiré de coups, si toutefois il en réchappe, car il y a vraiment en ce lieu une force divine.

39 Celui qui a sa demeure dans le ciel veille sur ce lieu et le protège; ceux qui y viennent avec de mauvais desseins, il les frappe et les fait périr."

Louis Segond 1910

J.N. Darby

40 C'est ainsi que se passèrent les choses concernant Héliodore et la conservation du trésor sacré.

Chapitre 4

1 Le dit Simon, ce délateur du trésor et de sa patrie, parlait mal d'Onias c'est lui, disait-il, qui avait excité Héliodore et qui était l'auteur de tout le mal.

2 Le bienfaiteur de la ville, le défenseur de ses concitoyens et l'observateur fidèle des lois, il osait le faire passer pour un adversaire de l'État.

3 Cette haine alla si loin que des meurtres furent commis par l'un des affidés de Simon.

4 Alors Onias, considérant le danger de ces divisions et les emportements d'Apollonius, le gouverneur militaire de la Coelé-Syrie et de la Phénicie, qui encourageait la méchanceté de Simon, alla trouver le roi,

5 non pour accuser ses concitoyens, mais ayant en vue l'intérêt général et particulier de tout son peuple.

6 Car il voyait bien que, sans l'intervention du roi, il était impossible de pacifier la situation, et que Simon ne renoncerait pas à ses criminelles entreprises.

7 Mais, après la mort de Séleucus, Antiochus surnommé Épiphane lui ayant succédé, Jason, frère d'Onias, entreprit d'usurper le souverain pontificat.

8 Dans un entretien avec le roi, il lui promit trois cent soixante talents d'argent et quatre-vingts talents pris sur d'autres revenus.

9 Il promettait en outre de s'engager par écrit pour cent cinquante autres talents, si on lui accordait d'établir, de sa propre autorité et selon ses vues, un gymnase avec un éphébée, et d'inscrire les habitants de Jérusalem comme citoyens d'Antioche.

10 Le roi consentit à tout. Dès que Jason eut obtenu le pouvoir, il se mit à introduire les moeurs grecques parmi ses concitoyens.

11 Il abolit les franchises que les rois, par humanité, avaient accordées aux Juifs grâce à l'entreprise de Jean, père d'Eupolème, lequel fut envoyé en ambassade pour conclure un traité d'alliance et d'amitié avec les Romains, et, détruisant les institutions légitimes, il établit des coutumes contraires à la loi.

12 Il se fit un plaisir de fonder un gymnase au pied même de l'Acropole, et il élevait les enfants les plus nobles en les mettant sous le chapeau.

13 L'hellénisme grandit alors à un tel point, et l'on vit un tel entraînement vers les coutumes étrangères, par suite de l'excessive perversité de Jason, homme impie et nullement grand prêtre,

14 que les prêtres ne montraient plus aucun zèle pour le service de l'autel et que, méprisant le temple et négligeant les sacrifices, ils s'empressaient de prendre part, dans la palestre, aux exercices proscrits par la loi, dès que l'appel à lancer le disque s'était fait entendre.

15 Ne faisant aucun cas des fonctions honorifiques de leur pays, ils tenaient en haute estime les distinctions des Grecs.

16 C'est pourquoi de graves calamités les atteignirent, et dans ceux-là même dont ils imitaient le genre de vie et auxquels ils voulaient ressembler en tout, ils trouvèrent des ennemis et des oppresseurs.

Augustin Crampon

17 Car on ne viole pas impunément les lois divines;
mais c'est ce que démontrera la suite des
événements.
18 Pendant qu'on célébrait à Tyr les jeux
quinquennaux, auxquels le roi assistait,
19 le criminel Jason envoya de Jérusalem des
spectateurs, qui étaient citoyens d'Antioche,
porteurs de trois cents drachmes d'argent pour
le sacrifice d'Hercule; mais ceux-là même qui les
portaient demandèrent que cet argent fût
employé, non à des sacrifices, ce qui ne
convenait pas, mais à couvrir d'autres dépenses.
20 Ainsi les trois cents drachmes étaient bien
destinées par celui qui les envoyait au sacrifice
en l'honneur d'Hercule; mais elles servirent,
selon le désir de ceux qui les apportaient, à la
construction de trirèmes.
21 Apollonius, fils de Ménesthée, ayant été envoyé
en Égypte, à l'occasion de l'intronisation du roi
Ptolémée Philométor, Antiochus apprit que ce
roi était mal disposé à son égard et, voulant se
mettre en sûreté vis-à-vis de lui, il se rendit à
Joppé, puis à Jérusalem.
22 Reçu magnifiquement par Jason et par toute la
ville, il fit son entrée à la lumière des flambeaux
et au milieu des acclamations; puis il conduisit
pareillement son armée en Phénicie.
23 Trois ans s'étant écoulés, Jason envoya Ménélas,
frère de Simon mentionné plus haut, pour
porter l'argent au roi et acquitter les droits
d'enregistrement d'affaires importantes.
24 Mais Ménélas se recommanda au roi, lui rendit
honneur avec les dehors d'un homme haut placé
et se fit adjuger à lui-même le souverain
pontificat, en offrant trois cents talents d'argent
de plus que n'avait fait Jason.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

25 Ayant reçu du roi ses lettres d'investiture, il revint à Jérusalem, n'ayant rien qui fût digne du sacerdoce et n'apportant que les instincts d'un tyran cruel et la fureur d'une bête sauvage.

26 Ainsi Jason, qui avait trompé son propre frère, trompé à son tour par un autre dut gagner en fugitif le pays des Ammonites.

27 Quant à Ménélas, il obtint le pouvoir; mais, comme il ne s'exécutait pas relativement à la somme promise au roi, malgré les réclamations de Sostrate, commandant de l'Acropole

28 qui avait dans ses attributions la perception des impôts tous deux furent mandés auprès du roi.

29 Ménélas laissa pour le remplacer comme grand prêtre son frère Lysimaque, et Sostrate laissa comme remplaçant Cratès, gouverneur de Chypre.

30 Sur ces entrefaites, il arriva que les habitants de Tarse et de Mallas se révoltèrent, parce que ces deux villes avaient été données en présent à Antiochide, concubine du roi.

31 Le roi partit donc en hâte pour apaiser la sédition, ayant laissé comme son lieutenant Andronique, un des grands dignitaires.

32 Ménélas, jugeant les circonstances favorables, enleva du temple quelques vases d'or et les donna à Andronique, et il réussit à en vendre d'autres à Tyr et aux villes voisines.

33 Lorsque Onias eut connu d'une manière certaine ce nouveau crime de Ménélas, il lui en adressa des reproches, après s'être retiré dans un lieu d'asile, a Daphné, près d'Antioche.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

34 C'est pourquoi Ménélas, prenant à part
Andronique, le pressait de mettre à mort Onias.
Andronique vint donc trouver Onias et, usant
de ruse, il lui présenta la main droite avec
serment; puis, quoique suspect, il le décida à
sortir de son asile et le mit aussitôt à mort, sans
égard pour la justice.
35 Aussi, non seulement les Juifs, mais beaucoup
d'entre les autres nations furent indignés et
affligés du meurtre injuste de cet homme.
36 Et lorsque le roi fut revenu de Cilicie, les Juifs
d'Antioche, ainsi que des Grecs également
ennemis de la violence, vinrent le trouver au
sujet du meurtre inique d'Onias.
37 Antiochus fut contristé jusqu'au fond de l'âme
et, touché de compassion pour Onias, il versa
des larmes au souvenir de la modération et de la
conduite si sage du défunt.
38 Rouge de colère, il fit enlever sur le champ la
pourpre à Andronique, déchira ses vêtements et,
l'ayant fait mener par toute la ville, il dégrada ce
scélérat au lieu même où il avait exécuté son
attentat impie sur Onias, le Seigneur le frappant
ainsi d'un juste châtiment.
39 Or, un grand nombre de vols sacrilèges, ayant
été commis dans la ville par Lysimaque,
d'accord avec Ménélas, et le bruit s'en étant
répandu, le peuple s'ameuta contre Lysimaque,
lorsque déjà beaucoup de vases d'or avaient été
dispersés.
40 Voyant la multitude soulevée et les esprits
enflammés de colère, Lysimaque arma environ
trois mille hommes et se mit à exercer des actes
de violence, sous le commandement d'un certain
Tyran, homme avancé en âge et non moins en
perversité.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

41 Mais lorsqu'ils connurent l'attaque de Lysimaque, les uns saisissant des pierres, d'autres de gros bâtons, quelques-uns ramassant de la cendre qui se trouvait là, lançaient tumultueusement le tout sur les partisan de Lysimaque.

42 C'est ainsi qu'ils blessèrent un grand nombre de ses gens, en tuèrent plusieurs, mirent tous les autres en fuite et massacrèrent le sacrilège lui-même auprès du trésor du temple.

43 Puis on commença sur ces faits une instruction contre Ménélas.

44 Lorsque le roi vint à Tyr, les trois hommes envoyés par les Anciens lui exposèrent la justice de leur cause.

45 Se voyant convaincu, Ménélas promit à Ptolémée, fils de Dorymène, une grosse somme d'argent pour qu'il lui rendît le roi favorable.

46 Ptolémée, ayant donc emmené le roi sous le péristyle, comme pour prendre le frais, le fit changer de résolution.

47 Le roi déclara Ménélas innocent des accusations portées contre lui, quoiqu'il fût coupable de tous les crimes, et il condamna à mort des malheureux qui, s'ils avaient plaidé leur cause même devant des Scythes, eussent été renvoyés innocents;

48 et des hommes qui avaient pris la défense de la ville, du peuple et des objets sacrés, subirent sans délai cette peine injuste.

49 Les Tyriens eux-mêmes en furent indignés, et ils firent aux victimes de magnifiques funérailles.

50 Quant à Ménélas, grâce à la cupidité des puissants, il se maintint dans sa dignité, grandissant en malice et cruel fléau de ses concitoyens.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Chapitre 5

1 Vers ce temps-là, Antiochus organisa sa seconde expédition en Égypte.

2 Or il arriva que, dans toute la ville, pendant près de quarante jours, apparurent, courant dans les airs, des cavaliers ayant des vêtements d'or et armés de lances à la manière des cohortes,

3 ainsi que des escadrons de chevaux rangés en ordre de bataille, des attaques et des charges de part et d'autre, des agitations de boucliers et une multitude de piques, des épées tirées du fourreau, des traits lancés, un vif éclat d'armures d'or et de cuirasses de toutes sortes.

4 C'est pourquoi tous priaient pour que ces apparitions leur fussent favorables.

5 Un faux bruit de la mort d'Antiochos s'étant répandu, Jason ne prit pas moins d'un millier d'hommes et vint attaquer la ville à l'improviste. Les citoyens coururent aux murailles mais la ville finit par être prise, et Ménélas se réfugia dans la citadelle.

6 Jason se livra sans pitié au massacre de ses propres concitoyens, ne réfléchissant pas qu'une journée gagnée sur des compatriotes est la journée la plus tristement perdue, mais s'imaginant remporter des trophées sur des ennemis, et non sur des gens de la même nation.

7 D'une part, il ne réussit pas à s'emparer du pouvoir, et, de l'autre, ses intrigues aboutirent pour lui à la confusion; il dut regagner en fugitif le pays des Ammonites.

Augustin Crampon

8 Comme terme de sa vie criminelle, on le vit serré de près chez Arétas, roi des Arabes, fuyant de ville en ville, poursuivi par tous, détesté comme transgresseur des lois, exécré comme le bourreau de sa patrie et de ses concitoyens, ignominieusement chassé jusqu'en Égypte.

9 Lui qui avait banni tant de personnes de leur patrie, il périt sur la terre étrangère, après s'être rendu à Lacédémone dans l'espoir d'y trouver un refuge, en considération de la commune origine.

10 Lui qui avait jeté tant d'hommes sur le sol sans sépulture, nul ne le pleura et ne lui rendit aucun des derniers devoirs; il ne fut pas enseveli dans le tombeau de ses pères.

11 Ces événements étant arrivés à la connaissance du roi, il crut que la Judée faisait défection. Il partit donc d'Égypte, furieux comme une bête féroce, et s'empara de la ville à main armée.

12 Il ordonna aux soldats de tuer sans pitié ceux qui tomberaient entre leurs mains, et d'égorger ceux qui monteraient sur les toits ces maisons.

13 Ainsi furent tués des jeunes gens et des vieillards; ainsi périrent des hommes faits, des femmes et des enfants; ainsi furent égorgés des jeunes filles et des nourrissons.

14 Le nombre des victimes pendant ces trois jours, fut de quatre-vingt mille, dont quarante mille furent massacrés et autant furent vendus comme esclaves.

15 Non content de ces atrocités, il osa pénétrer dans le temple le plus saint de toute la terre, ayant pour guide Ménélas, traître envers les lois et envers sa patrie.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

16 Et prenant de ses mains souillées les objets sacrés, et arrachant les offrandes déposées par les autres rois pour rehausser ta gloire et la dignité de ce lieu, il les remettait à des mains profanes.

17 Antiochus s'enflait d'orgueil dans son esprit, ne considérant pas que le Seigneur était irrité pour peu de temps à cause des péchés des habitants de la ville, et que c'était pour cela qu'il détournait ses regards de ce lieu.

18 Autrement, s'ils n'avaient pas été coupables d'un grand nombre de péchés, lui aussi, comme Héliodore, envoyé par le roi Séleucus pour inspecter le trésor, il aurait été, dès son arrivée, flagellé et réprimé dans son audace.

19 Mais Dieu n'a pas choisi le peuple à cause de ce lieu; il a choisi ce lieu à cause du peuple.

20 C'est pourquoi ce lieu a participé aux malheurs du peuple, comme il a été ensuite associé aux bienfaits du Seigneur; délaissé dans la colère du Tout-Puissant, il a été de nouveau, quand le souverain Seigneur s'est réconcilié avec son peuple, rétabli en toute sa gloire.

21 Antiochus, ayant donc enlevé au temple dix-huit cents talents, s'en retourna en hâte à Antioche, s'imaginant dans son orgueil, à cause de l'enivrement de son coeur, pouvoir rendre navigable la terre ferme et viable la mer.

22 Mais il laissa des préposés pour tourmenter le peuple: à Jérusalem, Philippe, originaire de Phrygie, plus cruel encore que celui qui l'avait établi;

23 à Garizim, Andronique; et, outre ceux-ci, Ménélas qui, avec plus de méchanceté que les autres, s'élevait insolemment au-dessus de ses concitoyens

24 et nourrissait des sentiments de haine contre les patriotes Juifs. De plus, Antiochus envoya l'infâme Apollonius à la tête d'une armée de vingt-deux mille hommes, avec ordre de mettre à mort tous les hommes dans la force de l'âge et de vendre les femmes et les enfants.

25 Arrivé à Jérusalem, Apollonius, simulant des intentions pacifiques, se tint tranquille jusqu'au saint jour du sabbat et, lorsqu'il vit les Juifs en train de le célébrer, il fit prendre les armes à ses troupes.

26 Et tous ceux qui étaient sortis pour le spectacle, il les fit massacrer et, parcourant la ville avec ses soldats, il mit à mort une multitude de personnes.

27 Or, Judas Machabée, lui dixième, se retira dans le désert, vivant à la manière des bêtes fauves sur les montagnes, avec ses compagnons, ne mangeant jamais que des herbes, pour ne pas se souiller.

Chapitre 6

1 Peu de temps après, le roi envoya un vieillard d'Athènes pour contraindre les Juifs à abandonner le culte de leurs pères et les empêcher de vivre selon les lois de Dieu,

2 et pour profaner le temple de Jérusalem et le dédier à Jupiter Olympien, et celui de Garizim à Jupiter Hospitalier, conformément au caractère des habitants du lieu.

3 L'invasion de ces maux fut, même pour la masse du peuple, bien pénible et difficile à supporter;

4 car le temple était rempli d'orgies et de débauches par des Gentils dissolus et des courtisanes, des hommes ayant commerce avec des femmes dans les saints parvis et y apportant des choses défendues.

5 L'autel lui-même était couvert de victimes impures que la loi interdisait.

6 Il n'était plus possible de célébrer les sabbats ni les fêtes des pères, ni simplement de confesser que l'on était Juif.

7 Une amère nécessité amenait les Juifs aux sacrifices qui se faisaient chaque mois le jour de la naissance du roi; aux fêtes des Bacchanales, on les contraignait de se promener par les rues couronnés de lierre en l'honneur de Bacchus.

8 Un édit fut rendu, à l'instigation de Ptolémée, pour que, dans les villes grecques du voisinage, on prît les mêmes mesures contre les Juifs et que l'on fit des sacrifices,

9 avec ordre de mettre à mort ceux qui refuseraient d'adopter les coutumes grecques. On avait donc partout sous les yeux des scènes de désolation.

10 Ainsi deux femmes, pour avoir circoncis leurs enfants, furent amenées; on suspendit leurs enfants à leurs mamelles, on les traîna publiquement par la ville, et on les précipita du haut des remparts.

11 D'autres s'étant rendus ensemble dans des cavernes voisines pour célébrer en secret le jour du sabbat, furent dénoncés à Philippe, et on les brûla tous sans qu'ils osassent se défendre, par respect pour la sainteté du jour.

12 Je supplie ceux entre les mains de qui ce livre tombera de ne pas se laisser déconcerter à cause de ces calamités, et de croire que ces persécutions ont eu lieu, non pour la ruine, mais pour la punition de notre race.

13 Quand Dieu ne laisse pas longtemps les pécheurs impunis, mais qu'il fait tomber sur eux un prompt châtiment, c'est une marque de grande bonté.

Augustin Crampon

14 En effet, le souverain Maître, pour punir les autres nations, attend avec patience qu'elles aient comblé la mesure des iniquités; ce n'est pas ainsi qu'il a jugé à propos d'en agir avec nous,
15 afin de n'avoir pas à exercer sur nous sa vengeance, quand nos péchés auraient atteint leur pleine mesure.
16 Aussi ne retire-t-il jamais de nous sa miséricorde; en le châtiant par l'adversité, il n'abandonne pas son peuple.
17 Qu'il nous suffise d'avoir rappelé cette vérité; après ce peu de mots, il faut revenir à notre récit.
18 Éléazar, un des premiers docteurs de la loi, homme déjà avancé en âge et du plus noble extérieur, était contraint, la bouche violemment ouverte, de manger de la chair de porc.
19 Mais lui, préférant une mort glorieuse à une vie criminelle, marchait volontairement au supplice, ayant craché cette viande,
20 comme doivent y marcher ceux qui ont le courage de rejeter ce qu'il n'est pas permis de manger par amour de la vie.
21 Les préposés à ce sacrifice impie, depuis longtemps liés avec Eléazar, le prirent à part et l'engagèrent à faire apporter des viandes dont il était permis de faire usage et préparées par lui, et à feindre de manger des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné,
22 afin que, cela fait, il fût préservé de la mort et profitât de cette humanité due à sa vieille amitié pour eux.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

23 Mais lui, faisant de sages réflexions, dignes de son âge, de la haute considération que lui donnait sa vieillesse et les nobles cheveux blancs qui s'y ajoutaient, de la vie très belle qu'il avait menée depuis l'enfance, et surtout de la législation sainte établie par Dieu même, il répondit en conséquence, disant qu'on l'envoyât sans tarder au séjour des morts.

24 "A notre âge, en effet, il ne convient pas de feindre; de peur que beaucoup de jeunes gens ne soupçonnent Eléazar d'avoir, à quatre-vingt-dix ans, embrassé des moeurs étrangères.

25 Eux-mêmes, alors, à cause de ma dissimulation, et pour un reste de vie périssable, seraient égarés par moi, et j'attirerais sur ma vieillesse la honte et l'opprobre.

26 Et quand j'échapperais pour le présent au châtiment des hommes, je n'éviterais pas, vivant ou mort, les mains du Tout-Puissant.

27 C'est pourquoi, si maintenant je quitte cette vie avec courage, du moins je me montrerai digne de ma vieillesse,

28 et je laisserai aux jeunes gens le noble exemple d'une mort volontaire et généreuse pour les vénérables et saintes lois." Ayant ainsi parlé, il marcha droit vers l'instrument du supplice.

29 Ceux qui l'y conduisaient changèrent en dureté la bienveillance qu'ils lui avaient montrée un moment auparavant, regardant comme insensées les paroles qu'il venait de prononcer.

30 Lorsqu'il fut près de mourir sous les coups, il poussa un soupir et dit: "Le Seigneur qui a la science sainte voit que, pouvant échapper à la mort, j'endure sous les bâtons des douleurs cruelles selon la chair, mais qu'en mon âme je les souffre avec joie, par respect pour lui."

Louis Segond 1910

J.N. Darby

31 C'est ainsi qu'il quitta la vie, faisant de sa mort, non seulement pour la jeunesse, mais pour tout le peuple, un exemple de courage et un mémorial de vertu.

Chapitre 7

1 Il arriva aussi qu'on prit sept frères avec leur mère, et que le roi voulut les contraindre, en les déchirant à coups de fouets et de nerfs de boeuf, à manger de la chair de porc, interdite par la loi.

2 L'un d'eux, prenant la parole au nom de tous, dit: "Que demandes-tu, et que veux-tu apprendre de nous? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser la loi de nos pères."

3 Le roi, outré de colère, commanda de mettre sur le feu des poêles et des chaudières. Aussitôt qu'elles furent brûlantes,

4 il commanda de couper la langue à celui qui avait parlé au nom de tous, puis de lui enlever la peau de la tête et de lui trancher les extrémités, sous les yeux de ses autres frères et de leur mère.

5 Lorsqu'on l'eut ainsi complètement mutilé, il ordonna qu'on l'approchât du feu, respirant encore, et qu'on le fît rôtir dans la poêle. Pendant que la vapeur de la poêle se répandait au loin, ses frères et leur mère s'exhortaient mutuellement à mourir avec courage:

6 "Le Seigneur Dieu voit, disaient-ils, et il a vraiment compassion de nous, selon que Moïse l'a annoncé, dans le cantique qui proteste en face contre Israël, en disant: Il aura pitié de ses serviteurs."

Augustin Crampon

7 Le premier étant mort de cette manière, on amena le second pour le supplice, et après lui avoir arraché la peau de la tête avec les cheveux, on lui demanda s'il voulait manger du porc avant d'être torturé dans tous les membres de son corps.

8 Il répondit dans la langue de ses pères: " Non!" C'est pourquoi il subit à son tour les mêmes tourments que le premier.

9 Au moment de rendre le dernier soupir, il dit: "Scélérat que tu es, tu nous ôtes la vie présente, mais le Roi de l'univers nous ressuscitera pour une vie éternelle, nous qui mourons pour être fidèles à ses lois."

10 Après lui, on tortura le troisième. A la demande du bourreau, il présenta aussitôt sa langue et tendit intrépidement ses mains,

11 et il dit avec un noble courage: "Je tiens ces membres du Ciel, mais à cause de ses lois je les méprise, et c'est de Lui que j'espère les recouvrer un jour."

12 Le roi lui-même et ceux qui l'accompagnaient furent frappés du courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien les tortures.

13 Lui mort, on fit subir au quatrième les mêmes tourments.

14 Sur le point d'expirer, il dit: "Heureux ceux qui meurent de la main des hommes, avec l'espérance qu'ils tiennent de Dieu d'être ressuscités par lui! Pour toi, ta résurrection ne sera point pour la vie."

15 On amena ensuite le cinquième, et on le tortura. Mais lui, fixant les yeux sur le roi, dit:

16 "Tu as, quoique mortel, pouvoir parmi les hommes, et tu fais ce que tu veux. Mais ne crois pas que notre race soit abandonnée de Dieu.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

17 Pour toi, attends, et tu verras sa grande puissance, comme il te tourmentera toi et ta race."

18 Après lui, on amena le sixième. Près de mourir, il dit: " Ne te fais pas de vaine illusion; c'est nous-mêmes qui nous sommes attiré ces maux, en péchant contre notre Dieu; aussi nous est-il arrivé d'étranges calamités.

19 Mais toi, ne t'imagines pas que tu seras impuni, après avoir osé combattre contre Dieu."

20 La mère, admirable au-dessus de toute expression et digne d'une illustre mémoire, voyant mourir ses sept fils dans l'espace d'un seul jour, le supporta généreusement, soutenue par son espérance dans le Seigneur.

21 Elle exhortait chacun d'eux en la langue de ses pères et, remplie des plus nobles sentiments, elle raffermissait par un mâle courage sa tendresse de femme.

22 Elle leur disait: " Je ne sais comment vous avez apparu dans mes entrailles; ce n'est pas moi qui vous ai donné l'esprit et la vie; ce n'est pas moi qui ai assemblé les éléments qui composent votre corps.

23 C'est pourquoi le Créateur du monde, qui a formé l'homme à sa naissance et qui préside à l'origine de toutes choses, vous rendra dans sa miséricorde et l'esprit et la vie, parce que maintenant vous vous méprisez vous-mêmes pour l'amour de sa loi."

24 Antiochus se crut insulté et soupçonna un outrage dans ces paroles. Comme le plus jeune était encore en vie, non seulement il lui adressa des exhortations, mais il lui promit avec serment de le rendre riche et heureux, s'il abandonnait les lois de ses pères, d'en faire son ami et de lui confier de hauts emplois.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

25 Le jeune homme ne prêtant à ces offres aucune attention, le roi appela la mère et l'engagea à donner à l'adolescent des conseils de salut.

26 Lorsqu'il l'eut longtemps exhortée, elle accepta de persuader son fils.

27 S'étant donc penchée vers lui et raillant le tyran cruel, elle parla ainsi dans la langue de ses pères: "Mon fils, aie pitié de moi, qui t'ai porté neuf mois dans mon sein, qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai entretenu, nourri et élevé jusqu'à l'âge où tu es.

28 Je t'en conjure, mon enfant, regarde le ciel et la terre, vois tout ce qu'ils contiennent, et sache que Dieu les a créés de rien, et que la race des hommes est arrivée ainsi à l'existence.

29 Ne crains pas ce bourreau, mais sois digne de tes frères et accepte la mort, afin que je te retrouve, avec tes frères, au temps de la miséricorde."

30 Comme elle parlait encore, le jeune homme dit: " Qu'attendez-vous? Je n'obéis pas aux ordres du roi; j'obéis aux prescriptions de la loi qui a été donnée par Moïse à nos pères.

31 Et toi, l'auteur de tous les maux déchaînés sur les Hébreux, tu n'éviteras pas le bras de Dieu.

32 Car c'est à cause de nos péchés que nous souffrons;

33 et si, pour nous châtier et nous corriger, notre Seigneur, qui est vivant, nous a montré un moment sa colère, il se réconciliera avec ses serviteurs.

34 Mais toi, ô impie et le plus scélérat de tous les hommes, ne t'enorgueillis pas follement, te livrant à de vaines espérances, quand tu lèves la main contre les serviteurs de Dieu;

35 car tu n'as pas encore échappé au jugement du Dieu tout-puissant qui surveille toutes choses.
36 Nos frères, après avoir enduré une souffrance passagère, sont échus à l'alliance de Dieu pour une vie éternelle; mais toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le juste châtiment de ton orgueil.
37 Quant à moi, ainsi que mes frères, je livre mon corps et ma vie pour les lois de mes pères, suppliant Dieu d'être bientôt propice envers son peuple et de t'amener, par les tourments et la souffrance, à confesser qu'il est le seul Dieu,
38 et puisse, en moi et en mes frères, s'arrêter la colère du Tout-Puissant, justement déchaînée sur toute notre race!"
39 Le roi, transporté de fureur, sévit contre celui-ci plus cruellement encore que contre les autres, ne pouvant supporter qu'on se jouât de lui.
40 Ainsi mourut ce jeune homme, pur de toute idolâtrie et se confiant entièrement au Seigneur.
41 Enfin la mère mourut la dernière, après ses enfants.
42 Mais en voilà assez au sujet des sacrifices et des excessives cruautés d'Antiochus.

Chapitre 8

1 Cependant Judas Machabée et ses compagnons, s'introduisant secrètement dans les villages, appelaient autour d'eux leurs parents, et, s'adjoignant ceux qui étaient restés fidèles au judaïsme, ils rassemblèrent ainsi une troupe d'environ six mille hommes.
2 Ils conjuraient le Seigneur de regarder son peuple que tout le monde foulait aux pieds, d'avoir aussi pitié de son temple profané par les impies,

3 d'avoir compassion de la ville dévastée qui allait se trouver au niveau du sol, et d'écouter la voix du sang qui criait vers lui,

4 de se souvenir du meurtre criminel des petits enfants innocents et des outrages faits à son nom, et de montrer sa haine contre les méchants.

5 Une fois à la tête d'une troupe nombreuse, Machabée devint invincible aux nations, car la colère du Seigneur s'était changée en miséricorde.

6 Tombant à l'improviste sur les villes et les villages, il les brûlait; occupant les positions les plus favorables, il infligeait des défaites à de nombreux ennemis.

7 C'est surtout la nuit qu'il choisissait pour favoriser le succès de ces sortes d'expéditions. Le bruit de sa valeur se répandit en tous lieux.

8 Philippe ne fut pas longtemps à voir quels progrès faisait cet homme, et les succès de plus en plus fréquents qu'il remportait; il écrivit donc à Ptolémée, chef militaire de la Coelé-Syrie et de la Phénicie, de venir en aide aux affaires du roi.

9 Ptolémée s'étant mis à l'oeuvre sans tarder, fit partir Nicanor, fils de Patrocle, un des principaux favoris du roi, à la tête d'au moins vingt mille hommes de diverses nations, pour qu'il exterminât la race entière des Juifs; il lui adjoignit Gorgias, général fort expérimenté dans les choses de la guerre.

10 Nicanor comptait bien procurer au roi, sur la vente des captifs pris en Judée, le tribut de deux mille talents dû aux Romains.

Augustin Crampon

11 Il s'empressa d'envoyer aux villes maritimes
l'invitation à venir acheter des esclaves Juifs,
promettant de leur en donner quatre-vingt-dix
pour un talent: il ne songeait pas à la vengeance
du Tout-Puissant qui allait tomber sur lui.
12 Dès que Judas eut appris la marche de Nicanor,
il informa ses compagnons de l'approche de
l'armée.
13 Alors les uns, frappés de crainte et manquant de
foi en la justice de Dieu, prirent la fuite et
passèrent en d'autres lieux;
14 les autres vendirent tout ce qui leur restait et, en
même temps, ils priaient le Seigneur de les
délivrer de l'impie Nicanor, qui les avait vendus
avant même que la bataille fit engagée:
15 sinon à cause d'eux, du moins en considération
des alliances faites avec leurs pères, et parce que
son nom saint et auguste avait été nommé sur
eux.
16 Machabée ayant réuni ceux qui étaient restés
avec lui, au nombre de six mille hommes, les
exhorta à ne pas craindre les ennemis, et à ne
pas se troubler devant la multitude des nations
qui marchaient injustement contre eux, mais à
combattre vaillamment,
17 ayant devant les yeux l'indigne profanation
accomplie par elles contre le lieu saint, l'outrage
de la ville ravagée, ainsi que la ruine des
institutions des ancêtres.
18 "Eux, dit-il, se confient dans leurs armes et des
charges hardies; nous, c'est en Dieu, maître de
toutes choses, qui peut d'un signe renverser
ceux qui viennent nous attaquer et l'univers
même, que nous mettons notre confiance."

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

19 Il énuméra aussi devant eux les exemples antiques de la protection de Dieu; et comment, sous Sennachérib, les cent quatre-vingt mille hommes avaient péri;

20 et comment, dans la bataille livrée aux Galates en Babylonie, ceux qui prenaient part à l'action étant en tout huit mille, avec quatre mille Macédoniens, et ceux-ci étant vivement pressés, les huit mille avaient détruit cent vingt mille ennemis, grâce au secours qui leur était venu du ciel, et avaient remporté un grand profit.

21 Après les avoir, par ces souvenirs, remplis de confiance et disposés à mourir pour les lois et pour la patrie, il divisa son armée en quatre corps.

22 A la tête de chaque corps, il mit ses frères Simon, Joseph et Jonathas, leur donnant à chacun quinze cents hommes.

23 En outre, il ordonna à Eléazar de faite la lecture du Livre saint; puis, ayant donné pour mot d'ordre: Secours de Dieu! Judas prit le commandement du premier corps et attaqua Nicanor.

24 Le Tout-Puissant leur étant venu en aide, ils tuèrent plus de neuf mille ennemis, blessèrent et mutilèrent la plus grande partie des soldats de Nicanor et les mirent tous en fuite.

25 Ils prirent aussi l'argent de ceux qui étaient venus pour les acheter. Ayant poursuivi assez loin les fuyards,

26 ils revinrent sur leurs pas, arrêtés par le temps, car c'était la veille du sabbat; c'est pourquoi ils ne continuèrent pas leur poursuite.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

27 Ayant donc ramassé les armes des ennemis et recueilli leurs dépouilles, ils célébrèrent le sabbat, bénissant mille fois et louant le Seigneur qui les avait délivrés pour ce jour, ayant résolu de leur montrer un commencement de miséricorde.

28 Après le sabbat, ils distribuèrent une part du butin à ceux qui avaient souffert de la persécution, aux veuves et aux orphelins; eux-mêmes et leurs enfants se partagèrent le reste.

29 Cela fait, ils se mirent à prier tous ensemble, conjurant le Seigneur miséricordieux de se réconcilier entièrement avec ses serviteurs.

30 Ils tuèrent aussi plus de vingt mille hommes des troupes qui combattaient sous les ordres de Timothée et de Bacchidès, et s'emparèrent vaillamment de hautes forteresses. Ils divisèrent leur immense butin, en faisant deux parts égales, l'une pour eux-mêmes, l'autre pour les persécutés, les orphelins et les veuves, ainsi que pour les vieillards.

31 Ils recueillirent les armes et les déposèrent toutes avec soin en des lieux convenables, et transportèrent à Jérusalem le reste du butin.

32 Ils mirent à mort Phylarque, qui accompagnait Timothée; c'était un homme très pervers, qui avait fait beaucoup de mal aux Juifs.

33 Pendant qu'ils fêtaient leur victoire dans leur capitale, Callisthène et quelques autres, qui avaient livré aux flammes les saintes portes du temple, s'étant réfugiés dans une petite maison, ils les y brûlèrent et leur rendirent ainsi le juste salaire de leurs profanations.

34 Le triple scélérat Nicanor, qui avait fait venir les mille marchands pour leur vendre les Juifs,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

35 humilié, grâce au secours du Seigneur, par ceux qu'il croyait plus faibles que lui, se dépouilla de ses vêtements d'honneur et, prenant à travers champs comme un fuyard, sans escorte, il rentra seul à Antioche, au désespoir d'avoir perdu son armée.

36 Et lui qui avait promis de parfaire le tribut aux Romains avec le prix des captifs de Jérusalem, il publiait maintenant que les Juifs avaient Dieu pour défenseur et qu'ainsi ils étaient invulnérables, parce qu'ils obéissaient aux lois qu'il leur avait prescrites.

Chapitre 9

1 Vers ce temps-là, Antiochus était honteusement revenu des contrées de la Perse.

2 Car, étant entré dans la ville nommée Persépolis, il avait tenté de piller le temple et d'opprimer la ville; c'est pourquoi la multitude soulevée eut recours à la force des armes et il arriva qu'Antiochus, mis en fuite par les habitants du pays, fit une retraite humiliante.

3 Comme il était dans la région d'Ecbatane, il apprit ce qui était arrivé à Nicanor et à l'armée de Timothée.

4 Transporté de fureur, il pensait à venger sur les Juifs l'injure de ceux qui l'avaient forcé de fuir; il commanda donc au conducteur de pousser son char sans s'arrêter, pour hâter le voyage. La vengeance du ciel le poursuivait, car il avait dit dans son orgueil: "Aussitôt arrivé à Jérusalem, je ferais de cette ville le tombeau des Juifs."

5 Mais le Seigneur, Dieu d'Israël, qui voit toutes choses, le frappa d'une plaie incurable et horrible à voir: A peine eut-il proféré cette parole, qu'il fut saisi par une extrême douleur d'entrailles, avec de cruelles tortures à l'intérieur.

Augustin Crampon

6 C'était justice, puisqu'il avait déchiré les entrailles des autres par des tourments nombreux et inouïs. Mais il ne rabattait rien de son arrogance;

7 toujours rempli d'orgueil, il exhalait contre les Juifs le feu de sa colère et ordonnait de hâter la marche, quand soudain il tomba du char qui roulait avec fracas, et sa chute fut si violente que tous les membres de son corps en turent meurtris.

8 Lui qui tout à l'heure croyait commander aux flots de la mer, dans sa jactance surhumaine, lui qui s'imaginait peser dans la balance la hauteur des montagnes, ayant été précipité par terre, il était porté dans une litière, rendant manifeste aux yeux de tous la puissance de Dieu.

9 Du corps de l'impie sortaient des essaims de vers; lui vivant, ses chairs se détachaient par lambeaux avec d'atroces douleurs, et l'odeur de pourriture qui s'en exhalait incommodait toute l'armée;

10 et celui qui naguère semblait toucher aux astres du ciel, personne maintenant ne pouvait le porter, à cause de cette intolérable puanteur.

11 Alors, profondément blessé, il commença à revenir de ce grand orgueil et à se connaître lui-même, sous le fouet divin qui redoublait à chaque moment ses douleurs;

12 et comme lui-même ne pouvait supporter son infection, il dit " Il est juste de se soumettre à Dieu et, simple mortel, ne pas s'égaler insolemment à la divinité."

13 Mais ce scélérat priait le Souverain Maître qui ne devait plus avoir pitié de lui,

14 promettant de déclarer libre la ville sainte, vers laquelle il se hâtait pour l'égaler au sol et en faire le tombeau de ses habitants;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

15 de rendre semblables aux Athéniens tous les Juifs, qu'il ne jugeait pas dignes de la sépulture, les destinant, eux et leurs enfants, à servir de pâture aux oiseaux de proie et aux bêtes féroces;
16 d'orner des plus belles offrandes le temple saint qu'il avait jadis dépouillé, de lui rendre et au delà tous ses ustensiles sacrés et de subvenir de ses propres revenus aux frais des sacrifices,
17 et en outre de devenir lui-même Juif, et de parcourir tous les lieux habités en y proclamant la puissance de Dieu.
18 Mais ses souffrances ne se calmèrent pas, car le juste jugement de Dieu était venu sur lui; c'est alors que, voyant son état désespéré, il écrivit aux Juifs la lettre ci-dessous transcrite, ayant la forme d'une supplication, et conçue en ces termes:
19 "Aux Juifs, ses excellents citoyens, le roi et général Antiochus: Salut, santé et bonheur parfaits!
20 Si vous vous portez bien, ainsi que vos enfants, si vos affaires vont selon vos désirs, j'en rends à Dieu les plus grandes gloires, mettant mon espoir dans le ciel.
21 Pour moi, je suis étendu sur un lit, sans force, me rappelant avec amour les marques d'honneur et de bienveillance que j'ai reçues de vous. A mon retour des contrées de la Perse, étant tombé dans une maladie cruelle, j'ai jugé nécessaire de m'occuper du bien-être de tous.
22 Ce n'est pas que je désespère de moi; j'ai au contraire une grande confiance de guérir de cette maladie.
23 Mais considérant que mon père, quand il porta ses armes dans les hautes provinces, désigna son futur successeur,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

24 afin que, en cas d'un malheur inattendu ou de bruits fâcheux, ceux du royaume, sachant à qui les affaires étaient remises, ne fussent pas troublés;

25 songeant en outre que les monarques limitrophes et des princes voisins de mes États épient les circonstances et attendent ce qui arrivera, j'ai désigné pour roi mon fils Antiochus que, plus d'une fois, lorsque j'ai parcouru mes provinces supérieures, j'ai confié à la plupart d'entre vous en vous le recommandant, et je lui ai écrit la lettre transcrite ci-dessous.

26 Je vous demande donc et vous prie de vous souvenir de mes bienfaits, tant généraux que particuliers, et de conserver chacun la bienveillance que vous avez pour moi et pour mon fils.

27 Car je suis persuadé que, plein de douceur et d'humanité, il réalisera mes intentions et se montrera condescendant à votre égard.

28 Ainsi ce meurtrier, ce blasphémateur en proie à d'horribles souffrances, comme il en avait fait endurer aux autres, mourut sur la terre étrangère, dans les montagnes, d'une mort misérable.

29 Philippe, son compagnon d'enfance, faisait transporter son corps; mais craignant le jeune Antiochus, il se retira en Égypte, auprès de Ptolémée Philométor.

Chapitre 10

1 Cependant Machabée et ses compagnons reprirent, avec l'aide du Seigneur, le temple et la ville.

2 Ils détruisirent les autels que les étrangers avaient dressés sur la place publique, ainsi que les bois sacrés.

Augustin Crampon

3 Puis, après avoir purifié le temple, ils élevèrent
un autre autel et, ayant tiré du feu des cailloux,
ils prirent de ce feu et, après un intervalle de
deux ans, ils offrirent un sacrifice, firent de
nouveau fumer l'encens, allumèrent les lampes
et mirent sur la table les pains de proposition.
4 Cela fait, prosternés par terre, ils prièrent le
Seigneur de ne plus faire tomber sur eux de tels
maux, demandant, s'ils péchaient encore, d'être
châties par lui comme il convient, mais de ne
plus être livrés à des nations impies et barbares.
5 Le temple avait été profané par les étrangers le
vingt-cinquième jour du mois de casleu, et il se
rencontra qu'il fut purifié à pareil jour.
6 Et ils firent pendant huit jours une fête à la
manière de celle des tabernacles, se souvenant
que peu de temps auparavant, ils avaient passé la
fête des tabernacles dans les montagnes dans
des cavernes, comme des bêtes sauvages.
7 C'est pourquoi, portant des thyrses, des rameaux
verts et des palmes, ils chantèrent des hymnes à
la gloire de celui qui les avait heureusement
amenés à purifier son temple.
8 Et ils prescrivirent par un édit public et un
décret que toute la nation juive solenniserait
chaque année ces mêmes jours.
9 Telles furent donc les circonstances de la mort
d'Antiochus, surnommé Épiphane;
10 nous allons exposer maintenant ce qui concerne
Antiochus Eupator, fils de cet impie, en relatant
brièvement les maux causés par les guerres.
11 A son avènement au trône, il mit à la tête des
affaires un certain Lysias, nommé aussi
commandant en chef de l'armée de Coelé-Syrie
et de Phénicie.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

12 Car Ptolémée, surnommé Macron, avait été le premier à observer la justice envers les Juifs, à cause des violences qu'ils avaient subies, et s'était efforcé de les gouverner pacifiquement.

13 Mais pour cela même il fut accusé par des amis du roi devant Eupator et, comme en toute occasion il s'entendait appeler traître, pour avoir abandonné Chypre que lui avait confiée Philométor, et pour avoir passé du côté d'Antiochus Épiphane, n'ayant plus qu'une dignité sans honneur, il perdit courage et se donna la mort par le poison.

14 Or Gorgias, devenu chef militaire de ces provinces, levait des troupes étrangères, et saisissait tontes les occasions de faire la guerre aux Juifs.

15 En même temps que lui, les Iduméens, maîtres de bonnes forteresses, molestaient les Juifs; ils accueillaient ceux qui étaient chassés de Jérusalem, et tentaient d'entretenir la guerre.

16 Machabée et ses compagnons, après avoir prié et demandé à Dieu de leur venir en aide, firent irruption contre les places fortes occupes par les Iduméens.

17 Les ayant attaquées avec vigueur, ils s'en rendirent maîtres, et refoulèrent tous ceux qui combattaient sur les remparts; ils égorgèrent quiconque tombait entre leurs mains; le nombre des tués ne fut pas inférieur à vingt mille.

18 Neuf mille hommes au moins s'étaient réfugiés dans deux tours très fortes, ayant avec eux tout ce qu'il faut pour soutenir un siège.

19 Machabée laissa pour les réduire Simon et Joseph, ainsi que Zachée et ses compagnons, en nombre suffisant, et s'en alla de sa personne où il y avait urgences.

Augustin Crampon

20 Mais les gens de Simon, avides de richesses, se laissèrent gagner à prix d'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours et, ayant reçu soixante-dix mille drachmes, ils en laissèrent échapper un certain nombre. Lorsqu'on eut appris à Machabée ce qui s'était passé,

21 il réunit les princes du peuple et accusa ces hommes d'avoir vendu leurs frères à prix d'argent, en laissant échapper des ennemis armés contre eux.

22 Puis il fit mettre à mort ces traîtres et s'empara aussitôt des deux tours.

23 Et, conduisant à bien toutes ses entreprises militaires, il tua dans ces deux forteresses plus de vingt mille hommes.

24 Mais Timothée, qui précédemment avait été défait par les Juifs, ayant rassemblé une multitude de troupes étrangères et tiré de l'Asie une cavalerie nombreuse, s'avançait pour conquérir la Judée par les armes.

25 A son approche, Machabée et ses compagnons se mirent à prier Dieu, semant la poussière sur leurs têtes et ceignant leurs reins de sacs.

26 Prosternés au pied de l'autel, ils demandèrent au Seigneur de leur être propice, d'être l'ennemi de leurs ennemis, et l'adversaire de leurs adversaires, comme la loi le promet.

27 Leur prière achevée, ils prirent les armes, sortirent de la ville jusqu'à une assez longue distance et, quand ils furent près de l'ennemi ils s'arrêtèrent.

28 Aux premières lueurs du jour, des deux côtés on engagea la bataille, les uns ayant pour gage du succès et de la victoire, outre leur vaillance, leur recours au Seigneur, les autres ne prenant pour guide dans le combat que leur emportement.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

29 Au fort du combat, apparurent du ciel aux ennemis, sur des chevaux aux freins d'or, cinq hommes resplendissants, qui se mirent à la tête des Juifs.

30 Deux d'entre eux ayant pris Machabée au milieu d'eux, ils le gardaient invulnérable, en le couvrant de leurs armures; ils lançaient en même temps des traits et la foudre contre les ennemis qui frappés d'aveuglement et remplis d'épouvante, tombaient en désordre.

31 Vingt mille cinq cents fantassins et six cents cavaliers périrent ainsi.

32 Timothée s'enfuit dans une place très forte, appelée Gazara, où commandait Chéréas.

33 Machabée et ses compagnons, remplis d'une joyeuse ardeur, l'assiégèrent pendant quatre jours.

34 Confiants dans la force de la place, les assiégés ne cessaient de blasphémer et de proférer des paroles impies.

35 Comme le cinquième jour commençait à poindre, vingt jeunes hommes de la troupe de Machabée, dont ces blasphèmes avaient enflammé la colère, s'élancèrent bravement sur la muraille et, avec un courage de lions, massacrèrent tout ce qu'ils trouvèrent devant eux.

36 D'autres montèrent également et attaquèrent les assiégés du côté opposé; ils mirent le feu aux tours et allumèrent des bûchers sur lesquels ils brisèrent vifs les blasphémateurs; d'autres brisèrent les portes et ouvrirent un passage au reste de l'armée, qui s'empara de la ville.

37 Ayant trouvé Timothée caché dans une citerne, ils le mirent à mort, ainsi que son frère Chéréas et Apollophane.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

38 Ces exploits accomplis, ils bénirent, par des hymnes et des chants de louanges, le Seigneur qui avait fait de grandes choses pour Israël et leur avait donné la victoire.

Chapitre 11

1 Très peu de temps après, Lysias, tuteur et parent du roi, et régent du royaume, supportant avec peine ce qui venait d'arriver,
2 rassembla environ quatre-vingt mille hommes et toute sa cavalerie, et se mit en marche contre les Juifs, comptant bien peupler de Grecs la ville sainte,
3 assujettir le temple à un tribut, comme tous les autres sanctuaires des nations, et vendre chaque année la dignité de grand prêtre;
4 ne considérant nullement en cela la puissance de Dieu, mais fier outre mesure de ses myriades de fantassins, de ses milliers de cavaliers et de ses quatre-vingts éléphants.
5 Étant donc entré en Judée, il s'approcha de Bethsur, place de difficile accès, à environ cinq stades de Jérusalem, et la pressa vivement.
6 Lorsque Machabée et ses compagnons apprirent que Lysias assiégeait les forteresses, ils prièrent le Seigneur avec des gémissements et des larmes, et tout le peuple avec eux, d'envoyer un bon ange pour la délivrance d'Israël.
7 Machabée le premier prit les armes, et il exhorta les autres à s'exposer avec lui au péril pour secourir leurs frères.
8 Tous se mirent en marche avec une généreuse ardeur; et, comme ils étaient encore en vue de Jérusalem, un cavalier vêtu de blanc apparut à leur tête, agitant une armure d'or.

Augustin Crampon

9 Alors tous ensemble bénirent le Dieu miséricordieux, et ils furent fortifiés dans leurs coeurs, prêts à combattre non seulement des hommes, mais les bêtes les plus farouches, et à percer des murailles de fer.

10 Ils s'avancèrent en ordre de bataille, ayant un auxiliaire venu du ciel, et le Seigneur ayant compassion d'eux.

11 S'étant jetés comme des lions sur les ennemis, ils couchèrent par terre onze mille fantassins et seize cents cavaliers,

12 et mirent les autres en fuite. La plupart d'entre eux échappèrent blessés et sans armes; Lysias lui-même ne sauva sa vie que par une fuite honteuse.

13 Mais comme il ne manquait pas de sens, il réfléchit sur sa défaite et, comprenant que les Hébreux étaient invincibles, puisque le Dieu tout-puissant combattait avec eux, il leur envoya

14 proposer la réconciliation sous toutes conditions équitables, s'offrant en conséquence à persuader au roi la nécessité de devenir leur ami.

15 Machabée consentit à tout ce que proposait Lysias, n'ayant en vue que l'intérêt public; car toutes les conditions que Machabée transmit par écrit à Lysias au sujet des Juifs, le roi les consentit.

16 La lettre que Lysias écrivit aux Juifs était conçue en ces termes:

17 "Lysias au peuple Juif, salut. Jean et Absalom, que vous m'avez envoyés, m'ayant remis l'acte signé de vous, m'ont demandé d'en accomplir les clauses.

18 Tout ce qui devait être soumis au roi, je le lui ai fait connaître, et il a accordé ce qui était admissible.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

19 Si donc vous persévérez dans votre bon vouloir
vis-à-vis du gouvernement, je m'efforcerai aussi
désormais de contribuer à votre bonheur.
20 Quant à certains détails, j'ai donné des
explications à vos envoyés et aux miens pour en
conférer avec vous.
21 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le
vingt-quatre du mois de Dioscorinthe."
22 La lettre du roi était ainsi conçue: "Le roi
Antiochus à son frère Lysias, salut.
23 Notre père ayant été transféré parmi les dieux,
nous, -- voulant que ceux de notre royaume se
livrent sans trouble au soin de leurs affaires,
24 et ayant appris que les Juifs ne consentent pas,
comme le voulait notre père, à adopter les
moeurs grecques, mais qu'ils préfèrent leurs
coutumes particulières et demandent, en
conséquence, qu'il leur soit permis de vivre
selon leurs lois,
25 désirant donc que cette nation ne soit pas non
plus troublée, -- nous ordonnons que le temple
leur soit rendu et qu'ils puissent vivre selon les
coutumes de leurs ancêtres.
26 Tu feras donc bien d'envoyer vers eux et de leur
tendre la main, afin que, connaissant nos
intentions, ils aient confiance et se livrent
joyeusement au soin de leurs propres affaires."
27 La lettre du roi à la nation tenue était ainsi
conçue: " Le roi Antiochus au sénat des Juifs et
aux autres Juifs, salut.
28 Si vous vous portez bien, cela répond à nos
voeux, et nous-mêmes nous sommes eu bonne
santé.
29 Ménélas nous a fait connaître votre désir de
revenir et d'élue à vos propres affaires.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

30 Ceux donc qui se mettront en marche jusqu'au trentième jour du mois de Xantique, jouiront de fa pais et de la sécurité.

31 Que les Juifs usent de leurs aliments et suivent Ictus lois continu, auparavant, sans que nul d'entre eux soit aucunement inquiété pour les fautes commises par ignorance.

32 J'ai envoyé Ménélas, qui fous donnera de pacifiques assurances.

33 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze du mois de Xantique."

34 Les Romains adressèrent aussi aux Juifs une lettre ainsi conçue: " Quintus Memmius et Titus Manlius, légats des Romains, au peuple Juif, salut.

35 Les choses que Lysias, parent du roi, vous a accordées, nous vous les accordons aussi.

36 Quant à celles qu'il a jugé devoir soumettre au roi, envoyez-nous quelqu'un sans délai, après les avoir bien examinées, afin que nous les exposions au uni, comme il convient de le luire pour vous, car nous nous rendons à Antioche.

37 Hâtez-vous donc, faites partir vos députés, afin que nous sachions, nous aussi, quelles sont vos intentions.

38 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze de Xantique."

Chapitre 12

1 Ce traité conclu, Lysias sen retourna auprès du roi, et les Juifs se mirent à cultiver leurs champs.

2 Or les généraux de la contrée, Timothée et Apollonius, fils de Germée, ainsi que Hiéronyme et Démophon, auxquels il faut ajouter Nicanor, gouverneur de Chypre, ne les laissaient pas tranquilles ni vivre en paix.

3 Cependant les habitants de Joppé commirent un crime abominable. Ils invitèrent les Juifs qui demeuraient parmi eux à monter avec leurs femmes et leurs enfants sur des barques préparées par eux, comme s'ils n'avaient contre eux aucune inimitié,

4 mais agissaient en vertu d'une décision prise en commun par la ville. Les Juifs acceptèrent, comme des gens qui désirent la paix et n'ont aucune défiance. Mais lorsqu'ils furent au large, on les coula à fond, au nombre de plus de deux cents au moins.

5 Dès que Judas eut appris la cruauté commise contre des hommes de sa nation, il donna des ordres à ses compagnons, et, après avoir invoqué Dieu,

6 le juste juge, il marcha contre les meurtriers de ses frères, mit le feu pendant la nuit aux constructions du port, brûla les navires et passa au fil de l'épée ceux qui y avaient cherché un refuge.

7 Comme la place était fermée, il s'en alla, mais avec le dessein de revenir et de détruire toute la cité des Joppites.

8 Ayant appris que ceux de Jamnia se proposaient aussi de traiter de la même manière les Juifs domiciliés chez eux,

9 Judas attaqua de même pendant la nuit les habitants de Jamnia et brûla le port avec les vaisseaux, en sorte que la lueur de l'incendie fut aperçue jusqu'à Jérusalem, éloignée de deux cent quarante stades.

10 Comme ils s'étaient éloignés de là de neuf stades, marchant contre Timothée, des Arabes tombèrent sur Judas, au nombre d'au moins cinq mille hommes de pied et de cinq cents cavaliers.

11 Le combat fut acharné; mais, avec l'aide de Dieu, Judas et ses compagnons l'emportèrent; vaincus, les nomades demandèrent à Judas de leur tendre la main droite, promettant de lui donner du bétail et de lui être utiles en d'autres choses.

12 Judas, persuadé qu'ils pouvaient en effet lui rendre beaucoup de services, consentit à leur accorder la paix et, après qu'on se fut donné la main, ils se retirèrent sous leurs tentes.

13 Judas attaqua ensuite une ville forte, entourée de remparts avec des ponts-levis, et habitée par des hommes de diverses nations: elle s'appelait Caspin.

14 Les assiégés, confiants dans la force de leurs murailles et bien pourvus de vivres, se montrèrent grossiers, insultant Judas et ses compagnons, et proférant mène des blasphèmes et des paroles impies.

15 Judas et les siens, après avoir invoqué le souverain Maître du monde qui, au temps de Josué, renversa les tours de Jéricho sans béliers ni machines, se précipitèrent sur les murailles comme des lions furieux.

16 Ayant pris la ville par la volonté du Seigneur, ils y firent un immense carnage, au point que l'étang voisin, large de deux stades, semblait rempli du sang qui y avait coulé.

17 De là, par une marche de sept cent cinquante stades, ils atteignirent le Charax, où demeurent les Juifs qui sont appelés Tubiens.

18 Ils ne rencontrèrent pas Timothée en ces lieux-là; comme il n'avait rien pu y faire, il s'en était allé, après avoir laissé en un certain endroit une garnison très forte.

19 Mais deux des généraux de Machabée, Dosithée et Sosipater, allèrent attaquer cette forteresse et tuèrent ceux que Timothée y avait laissés, au nombre de plus de dix mille hommes.

20 De son côté, Machabée ayant rangé son armée par cohortes, leur donna le commandement de ces corps et s'avança contre Timothée, qui avait avec lui cent vingt mille fantassins et deux mille cinq cents cavaliers.

21 Informé de l'approche de Judas, Timothée fit diriger les femmes, les enfants et leur avoir vers le lieu nommé Carnion; car c'était un endroit inexpugnable et d'accès difficile, à cause des passes étroites de toute la contrée.

22 Dès que la première cohorte de Judas parut, l'épouvante s'empara des ennemis; car la puissance de Celui qui voit tout se manifestait à eux d'une manière effrayante, et ils prirent la fuite les uns d'un côté, les autres de l'autre, de telle sorte qu'ils se faisaient de mutuelles blessures et se transperçaient de leurs propres épées.

23 Judas les poursuivit avec acharnement, frappant tous ces hommes criminels, et il en fit périr jusqu'à trente mille.

24 Timothée, étant tombé lui-même entre les mains des soldats de Dosithée et de Sosipater les conjura avec beaucoup d'astuce de le laisser partir sain et sauf, affirmant qu'il tenait en son pouvoir les parents et les frères de beaucoup d'entre eux et, que s'il mourrait, ils ne seraient pas épargnés.

25 Il les assura par de longs discours qu'il était résolu à renvoyer ces hommes sans leur faire aucun mal, si bien que les Juifs le relâchèrent peur sauver leurs frères.

26 Cependant Judas marcha sur Carnion et le sanctuaire d'Atargatis, où il tua vingt-cinq mille hommes.

27 Après avoir mis en déroute et exterminé ces ennemis, Judas conduisit son armée contre Ephron, ville forte où habitait une multitude de diverses nations; de robustes jeunes gens rangés devant les murailles, les défendaient vaillamment, et la ville même était pourvue d'une quantité de machines et de traits.

28 Mais les Juifs, ayant invoqué le Tout-Puissant, Celui qui brise par sa puissance les forces de l'ennemi, se rendirent maîtres de la ville et couchèrent par terre vingt-cinq mille des hommes qui l'occupaient.

29 Partis de là, ils marchèrent contre la ville des Scythes, à six cents stades de Jérusalem.

30 Mais les Juifs qui y résidaient ayant témoigné qu'ils avaient été traités avec bienveillance par les habitants, et que, dans les temps malheureux, ils en avaient reçu de bons offices,

31 Judas et les siens remercièrent les Scythopolitains et les exhortèrent à continuer dans la suite leur bienveillance envers ceux de leur race. Après quoi, ils rentrèrent à Jérusalem, au moment où allait commencer la fête des Semaines.

32 Après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, qui commandait dans l'Idumée.

33 Celui-ci sortit, ayant avec lui trois mille fantassins et quatre cents cavaliers.

34 On en vint aux mains, et il arriva qu'un petit nombre de Juifs tombèrent.

Augustin Crampon

35 Un certain Dosithée, cavalier du corps de Bacénor, homme vaillant, se saisit de Gorgias et, le tirant par sa chlamyde, il l'entraînait vigoureusement, désirant prendre vivant cet homme maudit; mais un des cavaliers Thraces se jetant sur Dosithée, lui trancha l'épaule, et Gorgias put s'enfuir à Marésa.

36 Cependant les hommes d'Esdrin combattaient depuis longtemps et se trouvaient épuisés de fatigue; alors Judas supplia le Seigneur de se montrer leur auxiliaire et leur chef dans le combat.

37 Puis entonnant à haute voix, dans la langue de ses pères, le cri de guerre avec les hymnes, il tomba à l'improviste sur les hommes de Gorgias et les mit en déroute.

38 Ensuite Judas, ayant rallié son armée, la conduisit à la ville d'Odollam, et, le septième jour de la semaine étant arrivé, ils se purifièrent selon la coutume et célébrèrent le sabbat en ce lieu.

39 Le jour suivant, Judas vint avec les siens, selon qu'il était nécessaire, relever les corps de ceux qui avaient été tués, pour les inhumer avec leurs proches dans les tombeaux de leurs pères.

40 Ils trouvèrent, sous les tuniques de chacun des morts, des objets consacrés, provenant des idoles de Jamnia et que la loi interdit aux Juifs; il fut donc évident pour tous que cela avait été la cause de leur mort.

41 Tous bénirent donc le Seigneur, juste juge qui rend manifestes les choses cachées.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

42 Puis ils se mirent en prières, demandant que le
péché commis fût entièrement pardonné; et le
valeureux Judas exhorta le peuple à se garder
pur de péché, ayant sous les yeux les
conséquences du péché de ceux qui étaient
tombés.
43 Puis, ayant fait une collecte où il recueillit la
somme de deux mille drachmes, il l'envoya à
Jérusalem pour être employée à un sacrifice
expiatoire. Belle et noble action, inspirée par la
pensée de la résurrection!
44 Car, s'il n'avait pas cru que les soldats tués dans
la bataille dussent ressusciter, c'eût été chose
inutile et vaine de prier pour des morts.
45 Il considérait en outre qu'une très belle
récompense est réservée à ceux qui s'endorment
dans la piété,
46 et c'est là une pensée sainte et pieuse. Voilà
pourquoi il fit ce sacrifice expiatoire pour les
morts, afin qu'ils fussent délivrés de leurs
péchés.

Chapitre 13

1 L'an cent quarante-neuf, Judas et ses
compagnons apprirent qu'Antiochus Eupator
marchait contre la Judée avec des troupes
nombreuses,
2 et que Lysias, son tuteur et son ministre,
l'accompagnait, chacun d'eux à la tête d'une
armée grecque de cent dix mille fantassins, cinq
mille trois cents cavaliers, vingt-deux éléphants
et trois cents chars armés de faux.
3 Ménélas aussi se joignit à eux et, avec une
grande fourberie, il excitait Antiochus, non pour
le salut de sa patrie, mais espérant être rétabli
dans sa dignité.

Augustin Crampon

4 Cependant le Roi des rois éveilla contre ce scélérat la colère d'Antiochus, et Lysias ayant démontré au roi que Ménélas était la cause de tous les maux, Antiochus ordonna de le conduire à Bérée, et de l'y mettre à mort selon la coutume du lieu.

5 Or il y avait à Bérée une tour de cinquante coudées, remplie de cendres, et couronnée d'une machine tournante qui de tous côtés fait glisser dans la cendre.

6 C'est là que le peuple de Bérée précipite, pour le faire périr, l'homme coupable de vol sacrilège, ou encore celui qui a commis certains autres grands crimes.

7 Ainsi mourut Ménélas, ce violateur de la loi, et c'est très justement qu'il ne fut pas déposé dans la terre.

8 Car il avait maintes fois péché contre l'autel, dont le feu et la cendre étaient purs, et c'est dans la cendre qu'il trouva la mort.

9 Le roi s'avançait donc, l'esprit tout rempli de pensées barbares, disposé à traiter les Juifs plus cruellement que n'avait fait son père.

10 Dès que Judas le sut, il ordonna au peuple d'invoquer nuit et jour le Seigneur, pour que cette fois encore, il vînt au secours de ceux qui allaient être privés de la loi,

11 de leur patrie et du saint temple, et qu'il ne permît pas que ce peuple qui commençait seulement à respirer, tombât sous la puissance des nations impies.

12 Lorsque tous eurent ainsi prié ensemble et imploré le Seigneur miséricordieux avec larmes et avec jeûnes, se tenant continuellement à genoux Pendant trois jours, Judas leur adressa une exhortation et leur commanda de se tenir prêts.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

13 Puis, s'étant entretenu à part avec les anciens, il résolut de ne pas attendre que le roi eût fait entrer son armée en Judée et se fût rendu maître de Jérusalem, mais de se mettre incontinent en marche et de tout terminer avec l'aide du Seigneur.

14 Abandonnant donc au Créateur du monde le sort des armes, il exhorta ses compagnons à combattre bravement jusqu'à la mort pour les lois, pour le temple, pour la ville sainte, pour la patrie et les institutions, et il conduisit son armée aux environs de Modin.

15 Après avoir donné aux siens ce mot d'ordre "Victoire par Dieu!" il choisit les plus braves parmi les jeunes guerriers et attaqua pendant la nuit la tente du roi; il tua dans le camp quatre mille hommes, en y ajoutant le plus grand des éléphants, avec la troupe qu'il portait dans une tour.

16 Enfin ils remplirent le camp d'épouvante et de confusion, et se retirèrent avec un plein succès.

17 Quand le jour commença à poindre, tout était achevé, grâce à la protection dont le Seigneur couvrait Judas,

18 Après avoir ainsi éprouvé l'audace des Juifs, le foi essaya de s'emparer des places par ruse.

19 Il marcha contre Bethsur, forte citadelle des Juifs; mais il était repoussé, il subissait des échecs, il avait le dessous.

20 Or Judas fit passer aux assiégés ce qui leur était nécessaire.

21 Cependant Rhodocus, de l'armée des Juifs, dévoilait à l'ennemi les secrets; on fit une enquête, on le surprit et on le mit en prison.

22 Pour la seconde fois le roi parlementa avec les assiégés, leur tendit la main, prit la leur, se retira,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

23 attaqua les guerriers de Judas et fut battu. Mais ayant appris que Philippe, laissé par Épiphane à la tête des affaires, s'était révolté à Antioche, il en fut consterné; il donna aux Juifs de bonnes paroles, se soumit et jura toutes conditions équitables; il se réconcilia et offrit un sacrifice, il honora le temple, traita humainement le saint lieu.

24 et fit bon accueil à Machabée; il le laissa comme gouverneur militaire depuis Ptolémaïs jusqu'aux Gerrhéniens.

25 Mais lorsque le roi vint à Ptolémaïs, les habitants témoignèrent leur mécontentement au sujet du traité, dont ils s'indignaient et ne voulaient point exécuter les conditions.

26 Lysias monta sur le tribunal, défendit les conventions autant que possible, persuada, disposa favorablement les esprits et partit pour Antioche. Ce fut ainsi qu'eurent lieu l'attaque et la retraite du roi.

Chapitre 14

1 Trois ans s'étant écoulés. Judas et ses compagnons apprirent que Démétrius. fils de Séleucus, ayant fait voile du port de Tripoli avec une armée nombreuse et une flotte,

2 s'était rendu maître du pays et avait mis à mort Antiochus et son tuteur Lysias.

3 Un certain Alcime, précédemment devenu grand prêtre, mais qui s'était volontairement souillé dans les temps de confusion, comprenant qu'il ne lui restait plus aucun espoir de salut ni d'accès à l'autel saint,

4 vint trouver le roi Démétrius en l'an cent cinquante, lui offrant une couronne d'or avec une palme et de plus quelques rameaux d'olivier, tels qu'il est d'usage d'en offrir au temple; et, ce jour-là, il ne fit rien de plus.

5 Mais il trouva une occasion favorable à sa perversité, quand Démétrius, l'ayant appelé dans son conseil, l'interrogea sur les dispositions et les desseins des Juifs.

6 Il répondit: "Les Juifs que l'on nomme Assidéens, dont Judas Machabée est le chef, fomentent la guerre et les séditions, et ne souffrent pas que le royaume soit en paix.

7 Voilà pourquoi, ayant été exclu de mes honneurs héréditaires, je veux dire du souverain pontificat, je suis venu ici,

8 d'abord avec le désir sincère de soutenir les intérêts du roi, ensuite dans le but de procurer aussi le bien-être de mes concitoyens; car la témérité de ces hommes cause à toute notre nation les plus grands maux.

9 Toi donc, ô roi, quand tu auras pris connaissance de toutes ces choses, pourvois au salut de notre pays et de notre nation opprimée, selon cette bonté qui te rend affable envers tous.

10 Car, tant que Judas sera en vie, il sera impossible de ramener la paix dans l'État."

11 Dès qu'il eut parlé de la sorte, les autres amis du roi qui détestaient Judas, enflammèrent encore davantage Démétrius.

12 Il appela aussitôt Nicanor, qui avait commandé l'escadron des éléphants, le nomma général de l'année de Judée et le fit partir,

13 avec ordre écrit de faire périr Judas, de disperser ses compagnons, et d'installer Alcime grand prêtre du temple auguste.

14 Les Gentils, qui s'étaient enfuis de la Judée devant Judas, se rassemblèrent par troupes autour de Nicanor, pensant bien que l'infortune et le malheur des Juifs tourneraient à leur propre avantage.

15 Quand les Juifs apprirent ta marche de Nicanor et l'attaque des nations, ils se couvrirent de poussière et ils prièrent Celui qui avait établi son peuple à jamais, et avait sans cesse protégé son héritage par des signes manifestes.

16 Sur l'ordre de leur chef, ils partirent sur-le-champ et en vinrent aux mains avec l'ennemi, au bourg de Dessau.

17 Simon, frère de Judas, avait engagé le combat contre Nicanor, mais, déconcerté par l'apparition subite de l'ennemi, il subit un léger échec.

18 Toutefois Nicanor, apprenant quelle était la valeur de Judas et de ses compagnons, et avec quelle intrépidité ils se battaient pour leur patrie, craignit de s'en remettre au jugement par le sang.

19 Il envoya donc Posidonius, Théodote et Mattathias pour tendre la main aux Juifs et recevoir la leur.

20 Après avoir longtemps examiné ces propositions, le général les communiqua à l'armée, et, quand il fut évident que tous étaient du même avis, on consentit à traiter.

21 On fixa un jour où les deux chefs se réuniraient seul à seul; Judas s'y présenta, et des sièges d'honneur furent placés auprès d'eux.

22 Cependant Judas avait aposté des hommes armés dans des positions avantageuses, dans la crainte de quelque perfidie soudaine de la part de l'ennemi. Ils eurent un entretien convenable.

Augustin Crampon

23 Nicanor passa quelque temps à Jérusalem, sans
y faire rien d'injuste, et il congédia les foules qui
s'étaient rassemblées par troupeaux.
24 Il avait avec Judas les relations les plus amicales,
éprouvant pour lui une inclination de coeur.
25 Il l'engagea à se marier et à avoir des enfants;
Judas se maria, vécut heureusement et jouit de la
vie.
26 Alcime, voyant l'amitié qui régnait entre eux,
prit une copie du traité conclu, et se rendit
auprès de Démétrius; il lui dit que Nicanor avait
des desseins contraires aux intérêts de l'État,
puisqu'il avait désigné pour le remplacer, Judas,
un ennemi du royaume.
27 Le roi en fut hors de lui; excité par les calomnies
de ce scélérat, il écrivit à Nicanor qu'il avait un
grand déplaisir des conventions conclues et qu'il
lui ordonnait de lui envoyer sans délai à
Antioche Machabée, chargé de chaînes.
28 Au reçu de cette lettre, Nicanor fut consterné; il
lui en coûtait beaucoup d'avoir à violer des
conventions arrêtées, sans que Judas eût rien fait
d'injuste.
29 Mais, comme il ne lui était pas permis de résister
au roi, il cherchait une occasion favorable pour
exécuter son ordre par quelque stratagème.
30 Machabée, de son côté, remarquant que
Nicanor se montrait plus réservé à son égard et
que leurs relations ordinaires étaient moins
amicales, comprit que cette froideur n'annonçait
rien de bon; il rassembla un grand nombre des
siens et se déroba à Nicanor.
31 Quand Nicanor vit qu'il avait été surpris par
l'énergique résolution de Judas, il se rendit au
temple auguste et saint, pendant que les prêtres
offraient les sacrifices accoutumés, et leur
ordonna de lui livrer cet homme.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

32 Comme ils assuraient avec serment qu'ils ignoraient où était l'homme qu'il cherchait, Nicanor leva la main vers le temple
33 et jura, en disant "Si vous ne me livrez Judas enchaîné, je raserai au niveau du sol ce sanctuaire de Dieu, je détruirai l'autel et j'élèverai ici un temple magnifique à Bacchus."
34 Ayant ainsi parlé, il se retira. De leur côté, les prêtres, levant les mains vers le ciel, invoquèrent Celui qui de tout temps a combattu pour notre peuple, en disant:
35 "Vous, Seigneur, qui n'avez besoin de rien, il vous a plu que le temple où vous habitez soit au milieu de nous.
36 Maintenant donc, seigneur, saint de toute sainteté, préservez à jamais de toute souillure cette demeure récemment purifiée."
37 Or un certain Razis, un des anciens de Jérusalem, fut dénoncé à Nicanor; c'était un homme aimant ses concitoyens, de très bonne renommée, et appelé le père des Juifs, à cause de sa bienfaisance.
38 Car dans les temps antérieurs, où il fallait éviter tout commerce avec les païens, il s'était attiré une accusation de judaïsme et, avec une invincible constance, il avait exposé, pour le judaïsme, son corps et sa vie.
39 Nicanor, voulant donner une preuve de son hostilité contre les Juifs, envoya plus de cinq cents soldats pour le prendre;
40 car il ne doutait pas que son arrestation ne fût un grand coup porté aux Juifs.
41 Cette troupe était sur le point de s'emparer de la tour et de forcer l'entrée du vestibule; déjà l'ordre était donné d'y mettre le feu et de brûler les portes. Mais, au moment où il allait être pris, Razis se jeta sur son épée,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

42 aimant mieux mourir noblement que de tomber entre des mains criminelles et de subir des outrages indignes de sa propre noblesse.
43 Mais, comme, dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé au bon endroit, voyant la foule se ruer par les portes, il courut avec courage en haut de la muraille et se précipita bravement sur la foule.
44 Tous reculèrent aussitôt, et il se forma un espace vide au milieu duquel il tomba.
45 Respirant encore et l'âme enflammée, il se releva, tout ruisselant de sang, et malgré d'horribles blessures, il traversa la foule en courant et, debout sur une roche qui se dressait là,
46 ayant déjà perdu tout son sang, il s'arracha les entrailles, les jeta de ses deux mains sur la foule, et pria le Maître de la vie et de l'âme de les lui rendre un jour; ce fut ainsi qu'il mourut.

Chapitre 15

1 Cependant Nicanor apprit que Judas et ses compagnons étaient postés du côté de la Samarie, et il résolut de les attaquer en toute sûreté le jour du sabbat.
2 Les Juifs qui le suivaient par contrainte, lui dirent: "Ne les massacre pas d'une manière si féroce et si barbare, mais rends gloire au jour qui a été honoré et sanctifié par Celui qui gouverne tout."
3 Alors ce triple scélérat demanda s'il y avait au ciel un souverain qui eût ordonné de célébrer le jour du sabbat.
4 Ils lui répondirent "C'est le Seigneur, Dieu vivant, lui le souverain Maître au ciel, qui a ordonné de solenniser le septième jour".

5 - "Et moi aussi, reprit l'autre, et, je suis souverain sur la terre, et je commande qu'on prenne les armes et qu'on fasse le service du roi. " Pourtant il ne réussit pas à réaliser son mauvais dessein.

6 Pendant que Nicanor, dans son orgueilleuse sécurité, songeait à dresser un trophée commun de Judas et de ses compagnons,

7 Machabée ne cessait d'avoir confiance, avec pleine espérance, qu'il obtiendrait assistance de la part du Seigneur.

8 Il exhortait les siens à ne pas craindre l'attaque des nations, mais, se souvenant des secours que le Ciel leur avait accordés dans le passé, à compter que le Tout-Puissant leur donnerait encore en ce moment aide et victoire.

9 Il les encouragea en citant la loi et les prophètes, et leur rappela en outre les combats qu'ils avaient soutenus, et leur inspira ainsi une grande ardeur.

10 Après avoir relevé leur courage, il leur donna ses ordres, leur représentant en même temps la perfidie des nations et leur violation des serments.

11 Quand il eut armé chacun d'eux, non pas tant de la sécurité que donnent les boucliers et les lances, mais de la confiance qu'inspirent les bonnes paroles, il leur raconta en outre un songe digne de foi, une vision réelle, qui les réjouit tous.

12 Voici ce qu'il avait vu: Le grand prêtre Onias, cet homme de bien, d'un abord modeste et de moeurs douces, distingué dans son langage et adonné dès l'enfance à toutes les pratiques de la vertu, il l'avait vu, les mains étendues, priant pour toute la nation des Juifs.

Augustin Crampon

13 Ensuite lui était apparu, de la même manière, un homme distingué par son grand âge et son air de dignité, d'un aspect admirable, et entouré de la plus imposante majesté.

14 Onias, prenant la parole, lui avait dit: "Celui-ci est l'ami de ses frères, qui prie beaucoup pour le peuple et pour la ville sainte, Jérémie, le prophète de Dieu."

15 Puis Jérémie, étendant la main droite, avait donné à Judas une épée d'or et, en la lui remettant, il avait dit:

16 "Prends cette sainte épée, c'est un don de Dieu; avec elle tu briseras tes ennemis."

17 Animés par ces nobles paroles de Judas, bien capables d'exciter à la vaillance et de fortifier les âmes des jeunes gens, ils résolurent de ne pas se retrancher dans un camp, mais de se jeter hardiment sur l'ennemi, et, dans un combat acharné, de décider l'affaire, puisque la ville, la religion et le temple étaient en péril.

18 Car, dans cette lutte, ils songeaient moins à leurs femmes, à leurs enfants, à leurs frères et à leurs proches; leur plus grande crainte, et la première, était pour le temple saint.

19 L'angoisse des citoyens restés dans la ville n'était pas moindre, inquiets qu'ils étaient sur l'issue du combat qui allait se livrer dehors.

20 Pendant que tous attendaient le prochain dénouement, que déjà les ennemis se rassemblaient, en ordre de bataille, que les éléphants étaient disposés à la place convenable et les cavaliers sur les ailes,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

21 Machabée, voyant cette immense multitude, l'appareil varié de leurs armes, l'aspect farouche des éléphants, habilement disposés, leva les mains au ciel et invoqua le Seigneur qui fait des prodiges; car il savait que la victoire ne vient pas de la force des armes, mais que c'est Dieu qui en décide et l'accorde à ceux qui en sont dignes.

22 Voici quelle fut sa prière: "Vous, souverain Maître, qui avez envoyé votre ange, sous Ezéchias, roi de Juda, et qui avez exterminé cent quatre-vingt cinq mille hommes du camp de Sennachérib,

23 maintenant encore, ô Souverain des cieux, envoyez votre bon ange devant nous, pour qu'il répande la crainte et l'effroi.

24 Que par la grandeur de votre bras soient frappés ceux qui sont venus, le blasphème à la bouche, contre votre peuple saint!" Telles furent ses paroles.

25 Cependant Nicanor et son armée s'avançaient au son des trompettes et des chants de guerre.

26 Judas et les siens engagèrent le combat en invoquant et en priant.

27 Combattant de leurs bras et priant Dieu dans leurs coeurs, ils couchèrent par terre au moins trente-cinq mille hommes, et ils se réjouirent grandement du secours manifeste de Dieu.

28 L'affaire terminée, pendant qu'ils se débandaient joyeusement, ils reconnurent que Nicanor était tombé, revêtu de son armure.

29 Alors, au milieu des clameurs et de la confusion, ils bénirent le Maître souverain dans la langue de leurs pères.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

30 Et celui qui s'était consacré tout entier, corps et
âme, à la défense de ses concitoyens, qui avait
conservé pour ses compatriotes l'affection de sa
jeunesse, Judas ordonna de couper la tête de
Nicanor et sa main avec son bras, et de les
porter à Jérusalem.
31 Il s'y rendit lui-même, convoqua ses
compatriotes et les prêtres, et, s'étant placé
devant l'autel, il envoya chercher ceux de la
citadelle,
32 et il leur montra la tête du criminel Nicanor et la
main que ce blasphémateur avait étendue avec
tant d'insolence contre la demeure sainte du
Tout-Puissant.
33 Puis, ayant coupé la langue de l'impie Nicanor, il
voulut qu'on la donnât par morceaux en pâture
aux oiseaux, et qu'on suspendit en face du
temple le prix remporté par sa folie.
34 Tous firent monter vers le ciel des bénédictions
au Seigneur glorieux, en disant: "Béni soit Celui
qui a gardé sa demeure sans souillure!"
35 Judas attacha la tête de Nicanor à la citadelle,
comme un signe manifeste et visible à tous du
secours du Seigneur.
36 D'un commun accord on rendit un édit public
ordonnant de ne pas laisser passer ce jour sans
solennité,
37 mais de célébrer le treizième jour du douzième
mois, appelé Adar en syriaque, la veille du jour
dit de Mardochée.
38 Ainsi se passèrent les choses concernant
Nicanor, et, comme à partir de ce temps la ville
demeura en possession des Hébreux, moi aussi
je finirai là mon récit.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

39 Si la disposition des faits en est heureuse et bien conçue, c'est aussi ce que j'ai voulu; si elle est imparfaite et médiocre, c'est tout ce que j'ai pu faire.

40 Car de même qu'il ne vaut rien de boire seulement du vin ou seulement de l'eau, tandis que le vin mêlé à l'eau est bon et produit une agréable jouissance, de même c'est l'art de disposer le récit qui charme les oreilles de ceux qui lisent l'histoire. C'est donc ici que je termine.

Chapitre 1

1 Aimez la justice, vous qui êtes les juges de la terre; que vos pensées sur le Seigneur soient selon la droiture, et cherchez-le d'un cour sincère;

2 car il se laisse trouver par ceux qui ne le tentent point, et il se manifeste à ceux qui se confient à lui.

3 En effet, les pensées perverses séparent de Dieu, et sa puissance, quand on la met à l'épreuve, accuse les insensés.

4 La sagesse n'entre pas dans une âme qui médite le mal, et n'habite pas dans un corps esclave du péché.

5 L'Esprit-Saint, éducateur des hommes, fuit l'astuce; il s'éloigne des pensées dépourvues d'intelligence, et se retire quand approche l'iniquité.

6 En effet, la Sagesse est un esprit qui aime les hommes, et il ne laisse pas impuni le blasphémateur pour ses discours, car Dieu est le témoin de ses reins, le véritable scrutateur de son cour, et il entend ses paroles.

7 Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers, et lui qui contient tout, sait tout ce qui se dit.

8 Aussi celui qui tient des discours impies ne saurait rester caché, et la justice vengeresse ne l'oublie pas.

9 Car il y aura une enquête sur les desseins de l'impie; la rumeur de ses paroles arrivera jusqu'au Seigneur, pour le châtiment de ses iniquités.

10 Une oreille jalouse entend tout, et le bruit des murmures ne lui échappe pas.

11 Gardez-vous donc des murmures inutiles, et préservez votre langue du blasphème; car la parole la plus secrète ne sort pas impunie, et la bouche qui ment donne la mort à l'âme.
12 Ne courez pas après la mort par les égarements de votre vie; et n'attirez pas sur vous la perdition par les ouvres de vos mains.
13 Car Dieu n'a pas fait la mort, et il n'éprouve pas de joie de la perte des vivants.
14 Il a créé toutes choses pour la vie; les créatures du monde sont salutaires; il n'y a en elles aucun principe de destruction, et la mort n'a pas d'empire sur la terre.
15 Car la justice est immortelle.
16 Mais les impies appellent la mort du geste et de la voix; la regardant comme une amie, ils se passionnent pour elle, ils font alliance avec elle, et ils sont dignes, en effet, de lui appartenir.

Chapitre 2

1 Ils se sont dit, raisonnant de travers : « Il est court et triste le temps de notre vie, et, quand vient la fin d'un homme, il n'y a point de remède; on ne connaît personne qui délivre du séjour des morts.
2 Le hasard nous a amenés à l'existence, et, après cette vie, nous serons comme si nous n'avions jamais été; le souffle, dans nos narines, est une fumée, et la pensée, une étincelle qui jaillit au battement de notre cour.
3 Qu'elle s'éteigne, notre corps tombera en cendres, et l'esprit se dissipera comme l'air léger.

Augustin Crampon

4 Notre nom tombera dans l'oubli avec le temps,
et personne ne se souviendra de nos ouvres.
Notre vie passera comme une trace de nuée; elle
se dissipera comme un brouillard, que chassent
les rayons du soleil, et que la chaleur condense
en pluie.
5 Notre vie est le passage d'une ombre; sa fin est
sans retour, le sceau est apposé et nul ne revient.
6 « Venez donc, jouissons des biens présents;
usons des créatures avec l'ardeur de la jeunesse,
7 enivrons-nous de vin précieux et de parfums, et
ne laissons point passer la fleur du printemps.
8 Couronnons-nous de boutons de roses avant
qu'ils ne se flétrissent.
9 Qu'aucun de nous ne manque à nos orgies,
laissons partout des traces de nos réjouissances;
car c'est là notre part, c'est là notre destinée.
10 « Opprimons le juste qui est pauvre;
n'épargnons pas la veuve, et n'ayons nul égard
pour les cheveux blancs du vieillard chargé
d'années.
11 Que notre force soit la loi de la justice; ce qui
est faible est jugé bon à rien.
12 Traquons donc le juste, puisqu'il nous
incommode qu'il est contraire à notre manière
d'agir, qu'il nous reproche de violer la loi, et
nous accuse de démentir notre éducation.
13 Il prétend posséder la connaissance de Dieu, et
se nomme fils du Seigneur.
14 Il est pour nous la condamnation de nos
pensées, sa vue seule nous est insupportable;
15 car sa vie ne ressemble pas à celle des autres, et
ses voies sont étranges.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

16 Dans sa pensée, nous sommes d'impures scories, il évite notre manière de vivre comme une souillure; il proclame heureux le sort des justes, et se vante d'avoir Dieu pour père.
17 Voyons donc si ce qu'il dit est vrai, et examinons ce qu'il lui arrivera au sortir de cette vie.
18 Car si le juste est fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, et le délivrera de la main de ses adversaires.
19 Soumettons-le aux outrages et aux tourments, afin de connaître sa résignation, et de juger sa patience.
20 Condamnons-le à une mort honteuse, car, selon qu'il le dit, Dieu aura souci de lui. »
21 Telles sont leurs pensées, mais ils se trompent, leur malice les a aveuglés.
22 Ignorant les desseins secrets de Dieu, ils n'espèrent pas de rémunération pour la sainteté, et ils ne croient pas à la récompense des âmes pures.
23 Car Dieu a créé l'homme pour l'immortalité, et il l'a fait à l'image de sa propre nature.
24 C'est par l'envie du diable que la mort est venue dans le monde,
25 ils en feront l'expérience, ceux qui lui appartiennent.

Chapitre 3

1 Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment ne les atteindra pas.
2 Aux yeux des insensés, ils paraissent être morts, et leur sortie de ce monde semble un malheur,
3 et leur départ du milieu de nous un anéantissement; mais ils sont dans la paix.

Augustin Crampon

4 Alors même que, devant les hommes, ils ont subi des châtiments, leur espérance est pleine d'immortalité.

5 Après une légère peine, ils recevront une grande récompense; car Dieu les a éprouvés, et les a trouvés dignes de lui.

6 Il les a essayés comme l'or dans la fournaise, et les a agréés comme un parfait holocauste.

7 Au temps de leur récompense, ils brilleront; comme des étincelles, ils courront à travers le chaume.

8 Ils jugeront les nations et domineront sur les peuples, et le Seigneur régnera sur eux à jamais.

9 Eux qui ont mis en lui leur confiance, ils comprendront la vérité, ses fidèles habiteront avec lui dans l'amour; car la grâce et la miséricorde sont pour ses élus.

10 Mais les impies auront le châtiment mérité par leurs pensées perverses, eux qui ont méprisé le juste, et se sont éloignés du Seigneur.

11 Car qui rejette la sagesse et la correction est voué au malheur; leur espérance est vaine, leurs efforts sont infructueux, et leurs ouvres sans profit.

12 Leurs femmes sont insensées, leurs enfants pleins de malice, et leur postérité est maudite.

13 C'est pourquoi heureuse la femme stérile et sans tache, dont la couche ne connaît pas la souillure ! Elle aura son fruit à la visite des âmes.

14 Heureux encore l'eunuque qui de sa main n'a pas fait l'iniquité et qui n'a pas conçu de pensées criminelles contre le Seigneur ! Il recevra une récompense de choix pour sa fidélité, et il aura dans le temple du Seigneur le sort le plus désirable.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

15 Car du travail des bonnes ouvres le fruit est glorieux, et la racine de la prudence ne périt pas.
16 Mais les enfants des adultères n'atteindront pas leur fin, et la race sortie d'une couche criminelle disparaîtra.
17 Si leur vie est longue, ils seront comptés pour rien, et leur vieillesse à la fin sera sans honneur.
18 S'ils meurent promptement, ils n'auront pas d'espérance, ni de consolation au jour du jugement.
19 Car la race injuste a toujours une fin funeste.

Chapitre 4

1 Mieux vaut la stérilité avec la vertu; sa mémoire est immortelle, car elle est connue de Dieu et des hommes.
2 Quand on l'a sous les yeux, on l'imite; quand elle n'est plus là, on la regrette; couronnée dans l'éternité, elle triomphe, ayant remporté la victoire dans des combats sans souillure.
3 Mais la nombreuse postérité des impies est sans utilité; issue de rejetons bâtards, elle ne jettera pas de racines profondes, et ne s'établira pas sur un fondement assuré.
4 Alors même qu'ils se couvriraient pour un temps de verts rameaux, fixés au sol sans solidité, ils seront ébranlés par le vent, et déracinés par la violence de l'ouragan.
5 Leurs rameaux seront brisés encore tendres, leurs fruits sont inutiles, trop verts, pour être mangés, et impropres à tout usage.
6 Car les enfants nés de sommeils impurs sont témoins du crime contre leurs parents quand on les interroge.
7 Mais le juste, lors même qu'il meurt avant l'âge, trouve le repos.

Augustin Crampon

8 Une vieillesse honorable n'est pas celle que donne une longue vie; ni celle qui se mesure au nombre des années.

9 Mais la prudence tient lieu pour l'homme de cheveux blancs, et l'âge de la vieillesse, c'est une vie sans tache.

10 Etant agréable à Dieu, il était aimé de lui, et, comme il vivait parmi les pécheurs, il a été transféré.

11 Il a été enlevé de peur que la malice n'altérât son intelligence, ou que la ruse ne pervertît son âme.

12 Car l'enchantement du vice obscurcit le bien et le vertige de la passion pervertit un esprit sans malice.

13 Arrivé en peu de temps à la perfection, il a fourni une longue carrière.

14 Car son âme était agréable au Seigneur; c'est pourquoi le Seigneur s'est hâté de le retirer du milieu de l'iniquité.

15 Les peuples le voient sans y rien comprendre, ne se mettant pas ceci dans l'esprit que la grâce de Dieu et sa miséricorde sont avec ses élus, et qu'il a souci de ses saints.

16 Mais le juste qui meurt condamne les impies qui survivent, et la jeunesse arrivée si vite à la perfection condamne la longue vieillesse de l'homme injuste.

17 Ils verront la fin du sage, mais sans comprendre les desseins de Dieu sur lui, ni pourquoi le Seigneur l'a mis en sûreté.

18 Ils verront et se moqueront, mais le Seigneur se rira d'eux;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

19 et après cela ils seront un cadavre sans honneur,
ils seront parmi les morts dans l'opprobre pour
toujours. Le Seigneur les brisera, et, réduits au
silence, les précipitera; il les ébranlera de leurs
fondements, et ils seront détruits jusqu'au
dernier; ils seront dans la douleur, et leur
mémoire périra.
20 Ils viendront pleins d'effroi à la pensée de leurs
péchés, et leurs crimes, se dressant devant eux,
les accuseront.

Chapitre 5

1 Alors le juste sera debout en grande assurance,
en face de ceux qui l'ont persécuté, et qui
méprisaient ses labeurs.
2 A cette vue, ils seront agités d'une horrible
épouvante, ils seront dans la stupeur devant la
révélation du salut.
3 Ils se diront, pleins de regret, et gémissant dans
le serrement de leur cour : « Voilà donc celui qui
était autrefois l'objet de nos moqueries, et le but
de nos outrages !
4 Insensés, nous regardions sa vie comme une
folie et sa fin comme un opprobre.
5 Comment est-il compté parmi les enfants de
Dieu, et sa part est-elle parmi les saints?
6 Nous avons donc erré, loin du chemin de la
vérité; la lumière de la justice n'a pas brillé sur
nous, et sur nous ne s'est pas levé le soleil.
7 Nous nous sommes rassasiés dans la voie de
l'iniquité et de la perdition, nous avons marché
dans des déserts sans chemin, et nous n'avons
pas connu la voie du Seigneur.
8 A quoi nous a servi l'orgueil, et que nous a
rapporté la richesse avec la jactance?

Augustin Crampon

9 Toutes ces choses ont passé comme l'ombre,
comme une rumeur qui s'enfuit;
10 comme le navire qui fend l'onde agitée, sans
qu'on puisse découvrir la trace de son passage,
11 ou comme l'oiseau traversant les airs, sans qu'on
relève aucun vestige de sa route; mais il bat à
coups de plumes l'air léger, d'un puissant élan il
le déchire, s'y fait un chemin en agitant ses ailes;
puis, on n'y voit aucun indice de son passage;
12 ou comme, lorsque la flèche a été lancée vers
son but, l'air qu'elle a fendu revient aussitôt sur
lui-même, et l'on ne sait plus par où elle a passé :
13 Ainsi nous-mêmes, nous sommes nés et nous
avons cessé d'être, et nous n'avons à montrer
aucune trace de vertu; et dans notre iniquité,
nous avons été retranchés. »
14 En effet, l'espoir de l'impie est comme le duvet
que le vent emporte, comme le givre léger que
disperse l'ouragan, comme la fumée qu'un
souffle dissipe, comme le souvenir de l'hôte
d'un jour qui s'évanouit.
15 Mais les justes vivent éternellement; leur
récompense est auprès du Seigneur, et le Tout-
Puissant a souci d'eux.
16 C'est pourquoi ils recevront de la main du
Seigneur le magnifique royaume et le splendide
diadème; car il les protégera de sa droite, de son
bras, il les couvrira comme d'un bouclier.
17 Il saisira son zèle comme armure, et il armera la
création pour se venger de ses ennemis.
18 Il revêtira comme cuirasse la justice, et prendra
pour casque un jugement sincère.
19 Il prendra la sainteté comme un bouclier
inexpugnable.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

20 De son inexorable colère il fera un glaive aigu, et l'univers combattra avec lui contre les insensés.
21 Les traits de la foudre bien dirigés partiront, et, du sein des nuages, comme d'un arc bien tendu, voleront au but marqué.
22 Sa colère, comme une baliste, lancera une masse de grêle; l'eau de la mer se soulèvera contre eux, et les fleuves se précipiteront avec furie.
23 Le souffle de la puissance divine s'élèvera contre eux, et les dispersera comme un tourbillon : et ainsi l'iniquité fera de toute la terre un désert, et la malice renversera les trônes des puissants.

Chapitre 6

1 Ecoutez donc, ô rois, et comprenez; écoutez l'instruction, vous qui jugez les extrémités de la terre.
2 Prêtez l'oreille, vous qui dominez sur la multitude, qui êtes fiers de commander à des foules de peuples.
3 Sachez que la force vous a été donnée par le Seigneur, et la puissance par le Très-Haut, qui examinera vos ouvres et sondera vos pensées.
4 Parce que, étant les ministres de sa royauté, vous n'avez pas jugé avec droiture, ni observé la loi, ni marché selon la volonté de Dieu;
5 terrible et soudain, il fondra sur vous, car un jugement sévère s'exerce sur ceux qui commandent.
6 Aux petits, on pardonne par pitié; mais les puissants sont puissamment châtiés.

Augustin Crampon

7 Le souverain de tous ne reculera devant personne, il ne s'arrêtera par respect devant aucune grandeur; car il a fait les grands et les petits, et il prend soin des uns comme des autres.

8 Mais les puissants seront soumis à une épreuve plus rigoureuse.

9 C'est donc à vous, ô rois, que s'adressent mes discours, afin que vous appreniez la sagesse et que vous ne tombiez point.

10 Ceux qui observent saintement les saintes lois seront sanctifiés, et ceux qui les auront apprises auront de quoi répondre.

11 Mettez donc vos complaisances dans mes paroles, désirez-les, et vous aurez l'instruction.

12 La sagesse est brillante, et son éclat ne se ternit pas; facilement on l'aperçoit quand on l'aime, facilement on la trouve quand on la cherche.

13 Elle prévient ceux qui la cherchent, et se montre à eux la première.

14 Celui qui se lève matin pour la chercher n'a pas de peine : il la trouve assise à sa porte.

15 Car penser à elle, c'est la perfection de la prudence, et celui qui veille à cause d'elle sera bientôt libre de soucis;

16 elle-même va de tous côtés chercher ceux qui sont dignes d'elle, elle se montre amicalement à eux dans leurs voies, et les assiste dans tous leurs desseins.

17 En effet, son commencement le plus assuré est le désir de l'instruction.

18 Or le soin de l'instruction conduit à l'amour, l'amour fait qu'on obéit à ses lois, l'obéissance à ses lois assure l'immortalité,

19 et l'immortalité donne une place près de Dieu.

20 Ainsi le désir de la sagesse conduit à la royauté.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

21 Si donc, ô rois des peuples, vous mettez votre plaisir dans les trônes et le sceptre, honorez la sagesse, afin de régner éternellement.
22 Mais ce qu'est la sagesse et son origine, je vais l'exposer, sans vous cacher les mystères de Dieu. Je remonterai jusqu'au début de la création, je mettrai au grand jour ce qui la concerne, et je ne m'écarterai pas de la vérité.
23 Loin de moi de faire route avec l'envie dévorante ! Elle n'a rien de commun avec la sagesse.
24 Le grand nombre des sages fait le salut de la terre, et un roi sage la prospérité de son peuple.
25 Recevez donc l'instruction par mes paroles, et vous vous en trouverez bien.

Chapitre 7

1 Je suis moi-même un mortel, semblable à tous et descendant du premier qui fut formé de terre.
2 J'ai été formé quant à la chair dans le sein de ma mère, pendant dix mois prenant consistance dans le sang, par la semence de l'homme, durant le repos du sommeil.
3 Moi aussi, à ma naissance, j'ai respiré l'air commun à tous, je suis tombé sur la même terre, et, comme celui de tous, mon premier cri fut un gémissement.
4 J'ai été élevé dans des langes et avec des soins infinis.
5 Aucun roi n'a eu un autre commencement d'existence.
6 Il n'y a pour tous qu'une seule manière d'entrer dans la vie et d'en sortir.
7 C'est pourquoi j'ai prié, et la prudence m'a été donnée; j'ai invoqué, et l'esprit de sagesse est venu en moi.

8 Je l'ai préférée aux sceptres et aux couronnes, et j'ai estimé de nul prix les richesses auprès d'elle.
9 Je ne lui ai pas égalé les pierres les plus précieuses, car tout l'or du monde n'est auprès d'elle qu'un peu de sable, et l'argent, à côté d'elle, doit être estimé comme de la boue.

Chapitre 8

1 Je l'ai aimée plus que la santé et la beauté; j'ai préféré la posséder plutôt que la lumière, car son flambeau ne s'éteint jamais.
11 Avec elle me sont venus tous les biens, et des richesses innombrables sont dans ses mains.
12 Et je me suis réjoui de tous ces biens, car la sagesse les amène avec elle; j'ignorais pourtant qu'elle en était la mère.
13 Je l'ai apprise sans arrière-pensée, et je ne cache point ses trésors.
14 Car elle est pour les hommes un trésor inépuisable; ceux qui en usent ont part à l'amitié de Dieu, à qui les recommandent les dons acquis par l'instruction.
15 Que Dieu me donne d'en parler comme je le voudrais, et de concevoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus ! Car c'est lui qui conduit la sagesse, et qui dirige les sages.
16 Nous sommes dans sa main, nous et nos discours, et toute la prudence et le savoir-faire.
17 C'est lui qui m'a donné la véritable science des êtres, pour me faire connaître la structure de l'univers, et les propriétés des éléments,
18 le commencement, la fin et le milieu des temps, les retours périodiques du soleil, les vicissitudes des temps,
19 les cycles des années et la position des étoiles,

20 la nature des animaux et les instincts des bêtes,
la puissance des esprits et les raisonnements des
hommes, les différentes espèces des plantes et la
vertu des racines.
21 Tout ce qui est caché et à découvert, je l'ai
appris;
22 car la sagesse, ouvrière de toutes choses, me l'a
enseigné. En elle, en effet, il y a un esprit
intelligent, saint, unique, multiple, immatériel,
actif, pénétrant, sans souillure, infaillible,
impassible, aimant le bine, sagace, ne
connaissant pas d'obstacle, bienfaisant,
23 bon pour les hommes, immuable, assuré,
tranquille, tout-puissant, surveillant tout,
pénétrant tous les esprits, les intelligents, les
purs et les plus subtils.
24 Car la sagesse est plus agile que tout
mouvement; elle pénètre et s'introduit partout, à
cause de sa pureté.
25 Elle est le souffle de la puissance de Dieu, une
pure émanation de la gloire du Tout-puissant;
aussi rien de souillé ne peut tomber sur elle.
26 Elle est le resplendissement de la lumière
éternelle, le miroir sans tache de l'activité de
Dieu, et l'image de sa bonté.
27 Etant unique, elle peut tout; restant la même,
elle renouvelle tout; se répandant, à travers les
âges, dans les âmes saintes, elle en fait des amis
de Dieu et des prophètes.
28 Dieu, en effet, n'aime que celui qui habite avec
la sagesse.
29 Car elle est plus belle que le soleil, et que
l'arrangement harmonieux des étoiles.
Comparée à la lumière, elle l'emporte sur elle;
30 car la lumière fait place à la nuit, mais le mal ne
prévaut pas contre la sagesse.

Chapitre 9

1 La sagesse atteint avec force d'un bout du monde à l'autre, et dispose tout avec douceur.

2 Je l'aimai et la recherchai dès ma jeunesse; je cherchai à l'avoir pour épouse, et j'étais épris de sa beauté.

3 Elle fait voir la gloire de son origine en ce qu'elle habite avec Dieu, et le maître de toutes choses l'aime.

4 Car c'est elle qui initie à la science de Dieu, et qui choisit parmi ses ouvres.

5 Si la richesse est un bien désirable en cette vie, quoi de plus riche que la sagesse, qui opère toutes choses?

6 Si la prudence préside au travail, qui mieux que la sagesse est l'ouvrière de tout ce qui existe?

7 Aime-t-on la justice? Les labeurs de la sagesse produisent les vertus; elle enseigne la tempérance et la prudence, la justice et la force, ce qu'il y a de plus utile aux hommes pendant la vie.

8 Désire-t-on une science étendue? Elle connaît le passé et conjecture l'avenir; elle pénètre les discours subtils et résout les énigmes; elle connaît à l'avance les signes et les prodiges; elle sait les événements des temps et des époques.

9 Aussi ai-je résolu de la prendre pour compagne de ma vie, sachant qu'elle serait pour moi une conseillère de tout bien, et une consolation dans mes soucis et mes peines.

10 Par elle, me disais-je, j'aurai de la gloire dans les assemblées, et, jeune encore, de l'honneur auprès des vieillards.

11 On reconnaîtra ma pénétration dans les jugements, et devant moi les grands seront dans l'admiration.

12 Si je me tais, ils attendront que je prenne la parole; si je parle, ils tiendront les yeux fixés sur moi; et si je prolonge mon discours, ils mettront la main sur leur bouche.

13 Par elle, j'obtiendrai l'immortalité, et je laisserai à la postérité un souvenir éternel.

14 Je gouvernerai des peuples, et les nations étrangères me seront soumises.

15 En entendant parler de moi, des rois redoutables me craindront : je me montrerai bon au milieu du peuple, et vaillant à la guerre.

16 A mon retour dans ma maison, je me reposerai auprès d'elle; car sa société ne cause aucune amertume, ni son commerce aucun ennui, mais le contentement et la joie.

17 Méditant ces pensées en moi-même, et réfléchissant en mon cour que l'immortalité est le fruit de l'union avec la sagesse,

18 qu'il y a dans son amitié une noble jouissance, et dans les ouvres de ses mains des richesses inépuisables, qu'on acquiert la prudence dans un commerce assidu avec elle, et la gloire à prendre part à sa conversation : j'allai de tous côtés, cherchant le moyen de l'avoir avec moi.

19 J'étais un enfant d'un bon naturel, et j'avais reçu en partage une bonne âme;

20 ou plutôt, étant bon, je vins à un corps sans souillure.

21 Mais, sachant que je ne pourrais obtenir la sagesse si Dieu ne me la donnait, - et c'était déjà de la prudence que de savoir de qui vient ce don, - je m'adressai au Seigneur, et je l'invoquai, et je lui dis du fond de mon cour :

Chapitre 10

1 « Dieu des pères, Seigneur de miséricorde, qui
avez fait l'univers par votre parole,
2 et qui, par votre sagesse, avez établi l'homme
pour dominer sur toutes les créatures que vous
avez faites,
3 pour régir le monde dans la sainteté et la justice,
et exercer l'empire dans la droiture du cour,
4 donnez-moi la Sagesse qui est assise près de
votre trône, et ne me rejetez pas du nombre de
vos enfants.
5 Car je suis votre serviteur et le fils de votre
servante, un homme faible, à la vie courte, et
peu capable de comprendre le jugement et les
lois.
6 Quelqu'un serait-il parfait parmi les enfants des
hommes, s'il manque de la sagesse qui vient de
vous, il sera compté pour rien.
7 Vous m'avez choisi pour régner sur votre
peuple, et juger vos fils et vos filles.
8 Et vous m'avez dit de bâtir un temple sur votre
montagne sainte, et un autel dans la cité où vous
demeurez, sur le modèle du saint tabernacle que
vous avez préparé dès l'origine.
9 Avec vous est la Sagesse qui connaît vos ouvres,
qui était là quand vous faisiez l'univers, et qui
sait ce qui est agréable à vos yeux, et ce qui est
juste selon vos commandements.
10 Envoyez-la de vos cieux très saints, envoyez-la
du trône de votre gloire, afin qu'elle m'assiste
dans mes labeurs, et que je connaisse ce qui
vous est agréable.
11 Car elle connaît et comprend toutes choses, et
elle me conduira avec prudence dans mes
ouvres, et me gardera par sa gloire.

12 Et ainsi mes ouvres vous seront agréables, je gouvernerai votre peuple avec justice, et je serai digne du trône de mon père.
13 Quel homme, en effet, peut connaître le conseil de Dieu, ou bien peut pénétrer ce que veut le Seigneur?
14 Les pensées des hommes sont incertaines, et nos opinions sont hasardées.
15 Car le corps, sujet à la corruption, appesantit l'âme, et sa demeure terrestre accable l'esprit aux pensées multiples.
16 Nous avons peine à deviner ce qui est sur la terre, et nous trouvons avec difficulté ce qui est sous notre main : qui donc a pénétré ce qui est dans le ciel?
17 Qui a connu votre volonté, si vous ne lui avez pas donné la Sagesse, et si vous n'avez pas envoyé d'en haut votre Esprit saint?
18 Ainsi ont été rendues droites les voies de ceux qui sont sur la terre, et les hommes ont appris ce qui vous est agréable, et ils ont été sauvés par la Sagesse. »

Chapitre 11

1 C'est la sagesse qui garda le premier homme formé par Dieu, pour être le père du genre humain, le seul créé;
2 elle le tira de son péché, et lui donna le pouvoir de gouverner toutes les créatures.
3 S'étant éloigné d'elle dans sa colère, l'injuste périt avec sa fureur fratricide.
4 Quand, à cause de lui, la terre fut submergée, la sagesse la sauva, dirigeant le juste sur un bois sans valeur.

Augustin Crampon

5 Lorsque les nations étaient confondues dans
leur commune iniquité, la sagesse connut le
juste et le conserva sans reproche devant Dieu,
et le garda invincible contre sa tendresse pour
son fils
6 Ce fut elle qui, au milieu de la ruine des
méchants, sauva le juste, qui s'enfuit loin du feu
descendu sur les cinq villes.
7 En témoignage de leur perversité, cette terre
désolée continue de fumer, les arbres portent
leurs fruits hors de saison; monument d'une
âme incrédule, une colonne de sel reste là
debout.
8 Ayant négligé la sagesse, non seulement ils ont
été privés de la connaissance du bien, mais ils
ont laissé aux vivants un monument de leur
folie, afin que leurs crimes ne puissent tomber
dans l'oubli.
9 Mais la sagesse a délivré du malheur ses fidèles.
10 C'est elle qui conduisit par des voies droites le
juste fuyant la colère de son frère, qui lui montra
le royaume de Dieu, et lui donna la science des
choses saintes; elle l'enrichit dans ses pénibles
labeurs, et fit fructifier ses travaux.
11 Elle l'assista contre d'avares oppresseurs, et lui
fit acquérir des richesses.
12 Elle garda contre ses ennemis, et le protégea
contre ceux qui lui dressaient des embûches; elle
lui donna la victoire dans un rude combat, pour
lui apprendre que la piété est plus puissante que
tout.
13 Elle n'abandonna pas le juste vendu, mais le
préserva du péché;

Louis Segond 1910

J.N. Darby

14 elle descendit avec lui dans la fosse, et ne le quitta pas dans les chaînes, jusqu'à ce qu'elle lui eut procuré le sceptre royal, et la puissance sur ses oppresseurs; elle convainquit de mensonge ceux qui l'avaient accusé, et lui donna une gloire éternelle.

15 Elle délivra des nations qui l'opprimaient le peuple saint et la race sans reproche.

16 Elle entra dans l'âme du serviteur de Dieu, et, par des signes et des prodiges, elle tint tête à des rois redoutables.

17 Elle rendit aux saints le salaire de leurs travaux, elle les conduisit par une route semée de merveilles, et fut pour eux un ombrage pendant le jour, et comme la lumière des étoiles pendant la nuit.

18 Elle leur fit traverser la mer Rouge, et les conduisit à travers les grandes eaux.

19 Elle submergea leurs ennemis, puis des profondeurs de l'abîme elle les rejeta.

20 C'est pourquoi les justes enlevèrent les dépouilles des impies, et chantèrent votre saint nom, Seigneur, et louèrent de concert votre main qui combattait pour eux.

21 Car la sagesse ouvrit la bouche des muets et rendit éloquente la langue des enfants.

Chapitre 12

1 Elle fit réussir leurs ouvres par la main d'un saint prophète.

2 Ils firent route à travers un désert inhabité, et dressèrent leurs tentes dans des régions sans chemin.

3 Ils résistèrent à leurs ennemis, et tirèrent vengeance de leurs adversaires.

Augustin Crampon

4 Ils éprouvèrent la soif et vous invoquèrent, et
l'eau leur fut donnée d'un rocher escarpé, et
d'une pierre, l'apaisement de leur soif.
5 Ce qui avait fait le châtiment de leurs ennemis
devint pour eux une bénédiction dans leur
détresse.
6 En effet, tandis que les eaux d'un fleuve
intarissable étaient troublées par un sang impur,
7 en punition du décret qui frappait de mort les
enfants, vous donniez à vos fidèles, contre tout
espoir, une eau abondante,
8 leur montrant ainsi, par la soif qu'ils ressentirent
alors, de quel châtiment vous frappiez vos
adversaires.
9 Après cette épreuve, quoique punis avec
miséricorde, ils surent comment étaient
tourmentés les impies jugés dans la colère.
10 Vous avez éprouvé les uns comme un père qui
avertit, et vous avez châtié les autres comme un
roi sévère qui condamne.
11 Absents ou présents, ils furent également
tourmentés.
12 Un double chagrin les saisit, et ils gémissaient au
souvenir de ce qui était arrivé.
13 Car en apprenant que leurs propres tourments
tournaient à l'avantage des fugitifs, ils
reconnurent la main du Seigneur.
14 Celui qu'ils avaient autrefois exposé et rejeté
avec mépris, ils l'admirèrent à la fin des
événements, lorsqu'ils eurent souffert une soif
bien différente de celle des justes.
15 En punition des pensées extravagantes de leur
perversité, qui les égaraient et leur faisaient
adorer des reptiles sans raison et de vils
animaux, vous leur envoyâtes en châtiment une
multitude de bêtes stupides :

Louis Segond 1910

J.N. Darby

16 pour leur apprendre que l'on est puni par où l'on a péché.
17 Il n'était pas difficile à votre main toute-puissante, qui a fait le monde d'une matière informe, d'envoyer contre eux une multitude d'ours ou de lions féroces,
18 ou des bêtes nouvellement créées, pleines de fureur et inconnues, respirant une vapeur enflammée, exhalant une fumée infecte, ou lançant par les yeux de terribles éclairs,
19 capables, non seulement de donner la mort par une blessure, mais de foudroyer de peur par leur seul aspect.
20 Et, sans cela même, ils pouvaient périr par un simple souffle, poursuivis par la justice, et dispersés par le souffle de votre puissance. Mais vous avez tout réglé avec mesure, avec nombre et avec poids.
21 Car la souveraine puissance est toujours à vos ordres, et qui donc résisterait à la force de votre bras?
22 Le monde entier est devant vous comme l'atome qui fait pencher la balance, comme la goutte de rosée matinale qui tombe sur la terre.
23 Mais, parce que vous pouvez tout, vous avez pitié de tous, et vous fermez les yeux sur les péchés des hommes pour qu'ils se repentent.
24 Car vous aimez toutes les créatures, et vous ne haïssez rien de ce que vous avez fait; si vous aviez haï une chose, vous ne l'auriez pas faite.
25 Et comment un être subsisterait-il, si vous ne le vouliez, se conserverait-il, si vous ne l'aviez appelé à l'existence?
26 Mais vous pardonnez à tous, parce que tout est à vous, Seigneur, qui aimez les âmes.

Chapitre 13

1 Car votre esprit incorruptible est dans tous les êtres.
2 C'est pourquoi vous châtiez avec modération ceux qui tombent, et, quand ils pèchent, vous les avertissez et vous les reprenez, afin que, renonçant à leur malice, ils croient en vous, Seigneur.
3 Vous aviez en haine les anciens habitants de votre terre sainte,
4 parce qu'ils se livraient à des ouvres détestables de magie,
5 à des cérémonies impies, et à des meurtres cruels d'enfants, dévorant des chairs humaines et s'abreuvant de sang. Ces initiés à d'abominables mystères,
6 ces parents meurtriers d'êtres sans défense, vous vouliez les détruire par la main de nos pères,
7 afin que cette terre que vous honorez entre toutes reçût une digne colonie d'enfants de Dieu.
8 Cependant, comme ils étaient hommes, vous avez usé de clémence, et vous avez envoyé, comme avant-coureurs de votre armée, des frelons pour les faire périr peu à peu.
9 Non qu'il vous fût impossible de faire tomber ces impies, dans une bataille rangée, sous la main des justes, ou de les exterminer d'un seul coup par des bêtes féroces, ou par un ordre rigoureux
10 mais, en exerçant vos jugements par degré, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous sussiez bien qu'ils étaient une race perverse, que leur malice était innée, et que leurs pensées ne changeraient jamais;

Augustin Crampon

11 car c'était une race maudite dès l'origine. Ce
n'est pas non plus par crainte de personne que
vous vous êtes montré indulgent pour leurs
péchés.
12 Qui en effet pourrait vous dire : « Qu'avez-vous
fait? » Qui pourrait s'opposer à votre jugement?
Qui vous accuserait de faire périr les nations que
vous avez faites? Qui viendrait plaider contre
vous la cause d'hommes impies?
13 Car il n'y a pas d'autre Dieu que vous, qui
prenez soin de toutes choses, afin de montrer
que vous ne jugez pas injustement.
14 Il n'y a ni roi ni tyran qui puisse se lever contre
vous, pour la défense de ceux que vous avez
châtiés.
15 Mais, comme vous êtes juste, vous réglez tout
avec justice, et vous regardez comme une chose
contraire à votre puissance de condamner aussi
celui qui ne mérite pas de châtiment.
16 Car votre puissance est le fondement de la
justice, et c'est parce que vous êtes le Seigneur
de tous que vous usez d'indulgence envers tous.
17 C'est à ceux qui ne croient pas à votre toute-
puissance que vous montrez votre force, et vous
confondez l'audace de ceux qui la connaissent.
18 Maître de votre force, vous jugez avec douceur,
et vous nous gouvernez avec une grande
indulgence, car la puissance est avec vous quand
vous le voulez.
19 En agissant ainsi, vous avez appris à votre
peuple que le juste doit être humain, et vous
avez inspiré à vos enfants la joyeuse espérance
que, s'ils pèchent, vous leur accordez le temps
du repentir.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

20 Si, en effet, vous avez puni, avec tant de ménagement et d'indulgence, les ennemis de vos serviteurs, bien qu'ils fussent dignes de mort, leur donnant le temps et l'occasion de se convertir de leur malice,

21 avec quelle circonspection jugez-vous vos enfants, dont les pères ont reçu de vous des serments et des alliances, jointes à de magnifiques promesses !

22 Quand vous nous corrigez, vous flagellez nos ennemis mille fois plus fort, pour nous apprendre, quand nous jugeons, à songer à votre bonté, et, quand nous sommes jugés, à espérer en votre miséricorde.

23 Voilà pourquoi vous avez tourmenté par leurs propres abominations les injustes qui passaient leur vie dans la folie.

24 Car ils s'étaient enfoncés si loin dans les voies de l'erreur, qu'ils regardaient comme des dieux les plus vils des animaux, s'étant laissé tromper comme des enfants sans raison.

25 Aussi comme à des enfants sans raison, leur avez-vous envoyé d'abord un châtiment dérisoire.

26 Mais ceux qu'une correction dérisoire n'a pas amendés, subiront un châtiment digne de Dieu.

27 Châtiés par ceux qu'ils prenaient pour des dieux, ils furent exaspérés de leurs souffrances, et, voyant Celui qu'ils avaient autrefois refusé de connaître, ils le reconnurent pour le Dieu véritable; c'est pourquoi la suprême condamnation tomba sur eux.

Chapitre 14

Augustin Crampon

1 Insensés par nature tous les hommes qui ont
ignoré Dieu, et qui n'ont pas su, par les biens
visibles, voir Celui qui est, ni, par la
considération de ses ouvres, reconnaître
l'Ouvrier.
2 Mais ils ont regardé le feu, le vent, l'air mobile,
le cercle des étoiles, l'eau impétueuse, les
flambeaux du ciel, comme des dieux gouvernant
l'univers.
3 Si, charmés de leur beauté, ils ont pris ces
créatures pour des dieux, qu'ils sachent combien
le Maître l'emporte sur elles; car c'est l'Auteur
même de la beauté qui les a faites.
4 Et s'ils en admiraient la puissance et les effets,
qu'ils en concluent combien est plus puissant
celui qui les a faites.
5 Car la grandeur et la beauté des créatures font
connaître par analogie Celui qui en est le
Créateur.
6 Ceux-ci pourtant encourent un moindre
reproche; car ils s'égarent peut-être en cherchant
Dieu et en voulant le trouver.
7 Occupés de ses ouvres, ils en font l'objet de
leurs recherches, et s'en rapportent à
l'apparence, tant ce qu'ils voient est beau !
8 D'autre part, ils ne sont pas non plus excusables;
9 car, s'ils ont acquis assez de science pour arriver
à connaître le monde, comment n'en ont-ils pas
connu plus facilement le Maître?
10 Mais ils sont bien malheureux, et ils mettent leur
espérance en des objets sans vie, ceux qui ont
appelé Dieu des ouvrages de la main des
hommes, de l'or et de l'argent travaillés avec art,
des figures d'animaux ou une pierre inutile,
ouvrage d'une main antique.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

11 Voici qu'un artisan a coupé un arbre facile à travailler; il en ôte adroitement toute l'écorce, et, le façonnant avec habileté, il en fabrique un meuble utile pour l'usage de la vie.
12 Son travail achevé, il emploie ce qui reste à faire cuire ses aliments, et satisfait sa faim.
13 Quant aux derniers débris, qui ne sont plus d'aucun usage, au bois tordu et plein de nouds, il le prend, le taille pour occuper ses loisirs, et, par un travail habile, lui donne une figure : il le fait ressembler à un homme.
14 Ou bien il en fait l'image de quelque vil animal, le peint de vermillon, en recouvre la surface d'une couleur rouge, et fait disparaître sous un enduit toutes les taches.
15 Puis, lui ayant disposé une habitation convenable, il le place contre la muraille et le fixe avec du fer.
16 Il prend bien garde qu'il ne tombe, sachant que le Dieu ne peut s'aider lui-même, car ce n'est qu'une statue qui a besoin d'appui.
17 Cependant il le prie au sujet de ses biens, de ses mariages et de ses enfants, et il ne rougit pas de parler à ce qui n'a point d'âme. Il demande la santé à ce qui est sans force,
18 la vie à ce qui est mort, le secours à ce qui ne peut rendre aucun service, un heureux voyage à ce qui ne peut se servir de ses pieds.
19 Pour assurer ses profits, ses entreprises, le succès de son travail, il demande l'énergie à ce qui a les mains les plus débiles.

Chapitre 15

Augustin Crampon

1 En voici un autre qui pense à prendre la mer, et
se dispose à voyager sur les flots en fureur : il
invoque un bois plus fragile encore que le
vaisseau qui le porte;
2 car, ce vaisseau, c'est la passion du lucre qui l'a
inventé, et c'est l'habileté de l'ouvrier qui l'a
construit.
3 Mais, ô Père, c'est votre providence qui le
gouverne, vous qui avez même ouvert un
chemin dans la mer, et une route sûre au milieu
des flots,
4 montrant par là que vous pouvez délivrer de
tout péril, afin que, même sans la science de la
navigation, on puisse se mettre en mer. Vous ne
voulez pas que les ouvres de votre sagesse
restent inutiles; c'est pourquoi les hommes,
confiant leur vie à un bois fragile,
5 traversent les vagues sur un radeau, et
échappent à la mort.
6 Et jadis, alors que les géants orgueilleux
périssaient, l'espérance de l'univers échappa sur
une barque, et, gouvernée par votre main, laissa
au monde la semence d'une postérité.
7 Car béni est le bois qui sert à un juste usage.
8 Mais l'idole, ouvre de la main des hommes, est
maudite, elle et son auteur : celui-ci parce qu'il
l'a faite, celle-là parce qu'étant périssable, elle est
appelée Dieu;
9 car Dieu hait également l'impie et son impiété,
10 et l'ouvre et l'ouvrier seront pareillement châtiés.
11 C'est pourquoi les idoles des nations seront
visitées, parce que, créatures de Dieu, elles sont
devenues une abomination, un scandale pour les
âmes des hommes, un piège pour les pieds des
insensés.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

12 L'idée de faire des idoles fut le principe de la fornication, et leur invention a amené la perte de la vie.

13 Il n'y en avait pas à l'origine et il n'y en aura pas toujours.

14 C'est la vanité des hommes qui les a introduites dans le monde; aussi leur fin prochaine est-elle arrêtée dans la pensée divine.

15 Un père accablé par une douleur prématurée a façonné l'image d'un fils qui lui a été trop tôt enlevé; et cet enfant qui était mort, il s'est mis à l'honorer comme un Dieu, et il a institué parmi les gens de sa maison des rites pieux et des cérémonies.

16 Puis, cette coutume impie, s'affermissant avec le temps, fut observée comme une loi, et, sur l'ordre des princes, on adora les statues.

17 Quand on ne pouvait les honorer en face, parce qu'ils habitaient trop loin, on se représentait leur lointaine figure, et l'on façonnait une image visible du roi vénéré, afin de rendre à l'absent des hommages aussi empressés que s'il eût été présent.

18 Et, pour le succès de la superstition, ceux qui ne le connaissaient pas y furent amenés par l'ambition de l'artiste.

19 Celui-ci, en effet, désireux de plaire au maître puissant, épuisa tout son art à embellir le portrait.

20 Et la foule des hommes, séduite par l'élégance de l'ouvre, regarda comme un Dieu celui qui naguère était honoré comme un homme.

21 Ce fut un piège pour les vivants que les hommes, sous l'influence de l'infortune ou de la tyrannie, eussent donné à la pierre ou au bois le nom incommunicable.

Augustin Crampon

22 Bientôt ce ne fut pas assez pour eux d'errer dans
la notion de Dieu; vivant dans un état de lutte
violente, par suite de leur ignorance, ils
appelaient du nom de paix de tels maux.
23 Célébrant des cérémonies homicides de leurs
enfants ou des mystères clandestins, et se livrant
aux débauches effrénées de rites étranges,
24 ils n'ont plus gardé de pudeur ni dans leur vie, ni
dans leurs mariages. L'un tue l'autre par la
trahison, ou l'outrage par l'adultère.
25 C'est partout un mélange de sang et de meurtre,
de vol et de tromperie; de corruption et
d'infidélité, de révolte et de parjure,
26 de persécution des gens de bien, d'oubli des
bienfaits, de souillure des âmes, de crimes
contre nature, d'instabilité dans les unions,
d'adultère et d'impudicité.
27 Car le culte des idoles sans nom est le principe,
la cause et la fin de tout mal.
28 Leurs divertissements sont de folles joies, et
leurs oracles, des mensonges; ils vivent dans
l'injustice et se parjurent sans scrupule.
29 Comme ils mettent leur confiance en des idoles
sans vie, ils n'attendent aucun préjudice de leurs
parjures.
30 Mais un juste châtiment les frappera pour ce
double crime : parce que, s'attachant aux idoles,
ils ont eu sur Dieu des pensées perverses, et
parce qu'ils ont fait par fourberie des serments
contre la justice, au mépris des plus saintes lois.
31 Ce n'est pas la puissance des idoles par
lesquelles ils ont juré, c'est le châtiment dû aux
pécheurs qui atteint toujours la prévarication
des impies.

Chapitre 16

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

1 Mais vous, ô notre Dieu, vous êtes bon, fidèle et patient, et vous gouvernez tout avec miséricorde.

2 Lors même que nous péchons, nous sommes à vous, connaissant votre puissance; mais nous ne voulons pas pécher, car nous savons que nous sommes comptés parmi les vôtres.

3 Vous connaître est la justice parfaite, et connaître votre puissance est la racine de l'immortalité.

4 Nous n'avons pas été égarés par l'invention d'un art funeste, ni par une figure barbouillée de diverses couleurs, vain travail d'un peintre :

5 objets dont l'aspect excite la passion de l'insensé, qui s'éprend pour la figure inanimée d'une image sans vie.

6 Affectionnant le mal, ils sont dignes de telles espérances, aussi bien ceux qui les font que ceux qui les aiment ou les adorent.

7 En effet, voici un potier qui pétrit laborieusement la terre molle; il façonne chaque vase pour notre usage, et de la même argile, il fait des vases qui sont destinés à de nobles emplois, et d'autres à des emplois tout contraires, sans distinguer nullement à quel usage chacun d'eux devra servir : c'est le portier qui en est juge.

8 Ensuite, par un travail impie, de la même argile, il façonne une vaine divinité, lui qui, naguère fait de terre, retournera bientôt au lieu d'où il a été tiré, quand on lui redemandera son âme qui lui avait été prêtée.

9 Pourtant il ne s'inquiète pas de ce que ses forces s'épuisent, ni de ce que sa vie est courte; mais il rivalise avec ceux qui travaillent l'or et l'argent, il imite ceux qui travaillent l'airain, et met sa gloire à exécuter des figures trompeuses.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

10 Son cour est comme de la cendre, son espérance est plus vile que la terre, et sa vie est de moindre valeur que l'argile.

11 Car il méconnaît celui qui l'a fait, qui lui a inspiré une âme agissante, et a mis en lui un souffle de vie.

12 Il regarde notre existence comme un amusement, la vie comme un marché où l'on se rassemble pour le gain; car, disent-ils, « il faut acquérir par tous les moyens, même le crime. »

13 Car celui-là sait bien qu'il est plus coupable que tous les autres, qui, de la même terre, façonne des vases fragiles et des idoles.

14 Mais ils sont tous très insensés, et plus malheureux que l'âme d'un enfant, les ennemis de votre peuple qui le tiennent dans l'oppression !

15 Car ils ont regardé comme des dieux toutes les idoles des nations, qui ne peuvent user de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer l'air, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, et dont les pieds sont incapables de marcher.

16 C'est un homme qui les a faites, et c'est celui à qui on a prêté le souffle qui les a façonnées. Il n'est pas d'homme qui puisse faire un Dieu semblable à lui,

17 car, étant mortel, il ne fait de ses mains impies qu'une ouvre morte; il vaut mieux que les objets qu'il adore, car au moins il a la vie, et eux ne l'ont jamais eue.

18 Ils rendent un culte aux animaux les plus odieux, lesquels, jugés d'après la stupidité, sont pires que les autres.

19 Il n'y a rien de bon en eux qui fasse naître l'affection, comme à l'aspect d'autres animaux; ils échappent à la louange de Dieu et à sa bénédiction.

Chapitre 17

1 C'est pourquoi ils ont été justement châtiés par des créatures semblables et tourmentés par une multitude de bêtes.

2 A la place de ces fléaux, vous avez accordé des bienfaits à votre peuple, et, pour satisfaire son ardent désir, vous lui avez préparé un aliment merveilleux, des cailles en nourriture :

3 de sorte que les uns, malgré leur désir de manger, à l'aspect répugnant des insectes envoyés contre eux, prirent en aversion même leur appétit naturel, tandis que les autres, après une légère privation, goûtèrent une nourriture nouvelle.

4 Car il fallait qu'une disette inévitable affligeât les premiers, les oppresseurs, et qu'il fût seulement montré aux autres comment leurs ennemis étaient tourmentés.

5 En effet, lorsque ceux-ci souffraient de la fureur de bêtes cruelles, et qu'ils périssaient sous la morsure de serpents tortueux, votre colère ne dura pas jusqu'à la fin;

6 ils furent troublés un moment, en vue de leur correction, et ils eurent un signe de salut, pour leur rappeler les préceptes de votre loi.

7 Car celui qui se tournait de son côté était guéri, non par l'objet qu'il avait sous les yeux, mais par vous, qui êtes le sauveur de tous.

8 Mais par là, vous avez aussi appris à nos ennemis que c'est vous qui délivrez de tout mal.

Augustin Crampon

9 En effet, la morsure des sauterelles et des moucherons les fit périr, et il ne se trouva aucun moyen de sauver leur vie, parce qu'ils méritaient d'être châtiés de la sorte.

10 Vos enfants ne furent pas vaincus par la dent des serpents venimeux, car votre miséricorde vint à leur secours et les guérit.

11 C'est pour que vos paroles leur revinssent en mémoire qu'ils étaient blessés, et promptement guéris, de peur que, venant à les oublier entièrement, ils ne fussent exclus de vos bienfaits.

12 Ce ne fut ni une herbe, ni un médicament qui les guérit, mais votre parole, Seigneur, qui guérit tout.

13 Car vous avez puissance sur la vie et sur la mort; vous menez aux portes du séjour des morts et vous en ramenez.

14 L'homme, dans sa méchanceté, peut bien donner la mort, mais non ramener l'esprit une fois sorti, ni délivrer l'âme que le schéol a reçue.

15 Mais il est impossible d'échapper à votre main.

16 Les impies qui prétendaient ne pas vous connaître ont été flagellés par la force de votre bras; des eaux extraordinaires, la grêle et des pluies inexorables les ont tourmentés, et le feu les a consumés.

17 Ce qui était le plus étrange, c'est que, dans l'eau qui éteint tout, le feu n'était que plus ardent, car l'univers combat pour les justes.

18 Tantôt la flamme s'adoucissait, afin que les animaux envoyés contre les impies ne fussent pas consumés, et que ceux-ci, à cette vue, reconnussent qu'un jugement de Dieu les poursuivait.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

19 Tantôt elle brûlait au sein même de l'eau, avec
plus de force que n'en comporte la nature du
feu, afin de détruire tous les produits d'une
nation impie.
20 Au lieu de cela, vous avez rassasié votre peuple
de la nourriture des anges, et vous leur avez
donné du ciel, sans travail, un pain tout préparé,
procurant toute puissance et approprié à tous
les goûts.
21 Cette substance, envoyés par vous, montrait la
douceur que vous avez envers vos enfants, et ce
pain, s'accommodant au désir de celui qui le
mangeait, se changeait en ce qu'il voulait.
22 La neige et la glace soutenaient la violence du
feu sans se fondre, afin qu'ils sussent que le feu,
qui brûlait dans la grêle et étincelait dans la
pluie, détruisait les récoltes de leurs ennemis,
23 et qu'il oubliait ensuite sa vertu propre, pour
l'entretien des justes.
24 Car la créature, soumis à vous, son Créateur,
déploie son énergie pour tourmenter les
méchants, et se relâche pour procurer le bien de
ceux qui se confient en vous.
25 C'est pourquoi, se pliant alors à tous ces
changements, elle était aux ordres de votre
grâce, qui nourrit tout, selon la volonté de ceux
qui étaient dans le besoin;
26 afin que vos enfants que vous aimez, Seigneur,
apprissent que ce ne sont pas les différentes
espèces de fruits qui nourrissent les hommes,
mais que c'est votre parole qui conserve ceux
qui croient en vous.
27 Car ce qui résistait à l'action destructive du feu
se fondait aisément, échauffé par le moindre
rayon de soleil :

Louis Segond 1910

J.N. Darby

28 afin d'apprendre à tous qu'il faut devancer le soleil pour vous rendre grâces, et vous adorer dès le lever du jour.

29 Quant à l'ingrat, son espérance fondra comme la glace d'hiver, et s'écoulera comme une eau inutile.

Chapitre 18

1 Car vos jugements sont grands et difficiles à expliquer; aussi les âmes sans instruction se sont-elles égarées.

2 Alors que les méchants s'étaient persuadés qu'ils pouvaient opprimer la nation sainte, enchaînés par les ténèbres et prisonniers d'une longue nuit, enfermés sous leur toit, ils gisaient-là, fuyant eux-mêmes votre incessante providence.

3 Alors qu'ils imaginaient rester cachés avec leurs péchés secrets, sous le voile épais de l'oubli, ils furent dispersés, saisis d'une horrible épouvante, et effrayés par des fantômes.

4 Les réduits où ils se renfermaient ne les préservaient pas de la crainte : des bruits effrayants retentissaient autour d'eux, et des spectres leur apparaissaient avec des visages lugubres.

5 Il n'y avait pas de feu capable de donner de la lumière, et les flammes brillantes des astres ne pouvaient éclairer cette horrible nuit.

6 Parfois seulement, leur apparaissait une masse de feu, allumée d'elle-même, effrayante, et, épouvantés de cette vision dont ils n'apercevaient pas la cause, ils jugeaient ces apparitions plus terribles encore.

7 L'art dérisoire des magiciens était à bout, et leur prétention à la sagesse honteusement convaincue de fausseté.

Augustin Crampon

8 Eux qui se faisaient forts de chasser des âmes malades la terreur et le trouble, ils étaient malades eux-mêmes d'une peur ridicule.

9 Car, quoiqu'il n'y eût rien de terrible pour les effrayer, le passage des animaux et le sifflement des serpents les terrifiaient;

10 et ils mouraient de frayeur, se refusant à voir cet air auquel nul ne peut échapper.

11 Car la perversité est craintive, condamnée qu'elle est par son propre témoignage; pressée par sa conscience, elle s'exagère toujours le mal.

12 La crainte, en effet, n'est pas autre chose que l'abandon des secours qu'apporterait la réflexion.

13 L'espérance étant moindre au fond du cour, on s'effraie d'autant plus d'ignorer la cause de ses tourments. -

14 Eux, pendant cette nuit d'impuissance, sortie des profondeurs du schéol impuissant, endormis du même sommeil,

15 étaient tantôt agités par des spectres terrifiants, tantôt abattus par la défaillance de leur âme; car une épouvante subite et inattendue s'était répandue sur eux.

16 De même tous les autres, quels qu'ils fussent, tombant là sans force, étaient retenus comme enfermés dans une prison sans verrous.

17 Le laboureur, le berger, l'ouvrier occupé aux rudes travaux de la campagne, surpris par le fléau, étaient soumis à l'inévitable nécessité;

18 car tous étaient liés par la même chaîne de ténèbres. Le vent qui sifflait, le chant mélodieux des oiseaux dans les rameaux épais, le bruit des eaux précipitant leur cours,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

19 le fracas des pierres qui roulaient, la course invisible des animaux bondissants, les hurlements des bêtes féroces, l'écho se répercutant dans les cavités des montagnes, tout les faisait pâmer d'effroi.

20 Car tandis que tout l'univers était éclairé d'une lumière brillante, et se livrait sans obstacle à ses travaux,

21 sur eux seuls s'étendait une nuit pesante, image des ténèbres qui devaient les recevoir; mais ils étaient encore plus à charge à eux-mêmes que les ténèbres.

Chapitre 19

1 Cependant une grande lumière brillait pour vos saints; les Egyptiens entendaient leur voix sans voir leur visage, et, malgré leurs souffrances passées, les proclamaient heureux.

2 Et parce que, après avoir été maltraités, ils ne se vengeaient pas, ils leur rendaient grâces, et leur demandaient pardon de les avoir traités en ennemis.

3 A la place de ces ténèbres, vous avez donné à vos saints une colonne de feu, guide dans une route inconnue, soleil inoffensif pour leur glorieux pèlerinage.

4 Ils méritaient bien d'être privés de lumière, et d'être emprisonnés dans les ténèbres, ceux qui tenaient enfermés vos enfants, par qui la lumière incorruptible de votre loi devait être donnée au monde.

5 Ils avaient résolu de faire périr les enfants des saints, et, l'un de ces derniers ayant été exposé et délivré, vous leur avez, pour leur châtiment, enlevé la multitude de leurs fils, et vous les avez engloutis tous ensemble dans les flots impétueux.

Augustin Crampon

6 Cette nuit avait été connue d'avance par nos pères, afin que, sachant bien à quelles promesses ils avaient cru, ils eussent meilleur courage.

7 Et ainsi votre peuple attendit la délivrance des justes et l'extermination de ses ennemis.

8 De même que vous avez châtié nos adversaires, du même coup vous nous avez glorifiés en nous appelant à vous.

9 En effet, les pieux enfants des saints offraient leur sacrifice en secret, et faisaient d'un commun accord ce pacte divin : que les saints participeraient aux mêmes biens et aux mêmes dangers; - chantant déjà d'avance les hymnes de leurs pères.

10 Pour leur faire écho, retentissaient les cris discordants des ennemis, et l'on entendait des lamentations sur les enfants qu'on pleurait.

11 L'esclave et le maître étaient punis de la même peine, et l'homme du peuple souffrait la même chose que le roi.

12 Ils avaient tous pareillement, dans un seul genre de mort, des morts sans nombre, et les vivants ne suffisaient pas aux funérailles, car leurs plus nobles rejetons avaient été exterminés en un instant.

13 Ils avaient refusé de croire à cause de leurs sortilèges; quand arriva l'extermination des premiers-nés, ils reconnurent que ce peuple était fils de Dieu.

14 Pendant qu'un profond silence enveloppait tout le pays, et que la nuit était arrivée au milieu de sa course rapide,

15 votre Parole toute-puissante s'élança du haut du ciel, de son trône royal, comme un guerrier impitoyable, au milieu d'une terre vouée à l'extermination,

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

16 portant comme un glaive aigu votre irrévocable décret; elle était là, remplissant tout de mort; elle touchait au ciel et se tenait sur la terre.

17 Aussitôt des visions de songes effrayants les troublèrent, et des terreurs inattendues tombèrent sur eux.

18 Jetés par terre çà et là à demi-morts, ils révélaient la cause pour laquelle ils mouraient.

19 Car les songes qui les troublaient la leur avaient révélée, afin qu'ils ne mourussent pas sans savoir pourquoi ils étaient si rudement frappés.

20 L'épreuve de la mort atteignit aussi les justes, et il y eut dans le désert une destruction de la multitude; mais votre colère ne dura pas longtemps.

21 Car un homme sans reproche se hâta de combattre pour les coupables; prenant les armes de son ministère, la prière et l'encens expiatoire, il résista à la colère divine et mit un terme au fléau, montrant qu'il était votre serviteur.

22 Il vint à bout de cette sédition, non par la force corporelle, ni par la puissance des armes; mais il dompta par la parole celui qui les châtiait, en rappelant les serments faits aux pères et les alliances.

23 Lorsque déjà les morts étaient tombés en tas les uns sur les autres, s'interposant, il arrêta la colère, et ferma à l'Exterminateur le chemin des survivants.

24 Car sur la robe qui tombait jusqu'à terre était tout l'univers; les noms glorieux des pères étaient gravés sur les quatre rangées de pierres précieuses, et votre majesté sur le diadème de sa tête.

25 Devant ces symboles, l'Exterminateur se retira, il en fut effrayé; car la seule expérience de votre colère était suffisante.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Chapitre 20

1 Mais une colère sans miséricorde poursuit les impies jusqu'à la fin. Car Dieu savait d'avance quelle serait leur conduite :

2 Qu'après avoir permis aux justes de s'en aller, et pressé leur départ avec grande instance, ils en auraient du regret et se mettraient à leur poursuite.

3 En effet, ils n'avaient pas encore achevé leurs deuils, et ils se lamentaient encore aux tombeaux de leurs morts, qu'ils s'engagèrent dans un autre dessein de folie, et poursuivirent comme des fugitifs ceux qu'ils avaient conjurés de s'éloigner.

4 Une juste nécessité les entraînait à cette fin, et leur faisait oublier ce qui venait de leur arriver, afin qu'ils subissent dans la pleine mesure le châtiment

5 et que, tandis que votre peuple bénéficiait d'un glorieux passage, ils trouvassent une mort étrange.

6 Car la création tout entière fut transformée dans sa nature, obéissant aux commandements particuliers qui lui étaient donnés, afin que vos enfants fussent conservés à l'abri de tout mal

7 Ainsi on vit une nuée couvrir le camp de son ombre; là où il y avait auparavant de l'eau, apparut la terre ferme; la mer Rouge ouvrit un libre passage, et les flots impétueux se changèrent en un champ de verdure.

8 Ils y passèrent, - toute une nation, - protégés par ta [sic] main, ayant sous les yeux de merveilleux prodiges.

Augustin Crampon

9 Comme des chevaux en pâturage, comme des agneaux bondissants, ils vous glorifiaient, Seigneur, vous, leur libérateur.

10 Car ils se rappelaient encore ce qui s'était passé en leur séjour au pays étranger : comment, à la place des autres animaux, la terre avait produit des moustiques, et le fleuve, au lieu de poissons, une multitude de grenouilles.

11 Plus tard, ils virent encore une étrange production d'oiseaux, lorsque, poussés par la convoitise, ils demandèrent une nourriture délicate :

12 pour les satisfaire, des cailles montèrent du côté de la mer.

13 Mais le châtiment tomba sur les pécheurs, non sans être signalé d'avance par de violents éclairs. Il souffrirent justement pour leurs crimes,

14 car ils avaient montré pour l'étranger la haine la plus odieuse. D'autres n'avaient pas voulu recevoir des gens qui ne les connaissaient pas; ceux-là avaient réduit en esclavage des étrangers qui leur avaient fait du bien.

15 Il y a plus, - car voici une autre considération en faveur des premiers : C'est en ennemis qu'ils recevaient ces étrangers;

16 ceux-là, au contraire, accueillirent votre peuple avec des fêtes; et, après l'avoir admis à la jouissance de leurs droits, l'accablèrent de cruelles souffrances.

17 Aussi furent-ils frappés d'aveuglement, comme ceux qui assiégeaient la porte du juste, lorsque, enveloppés de ténèbres profondes, ils cherchaient chacun l'entrée de la porte.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

18 Car les éléments échangeaient leurs propriétés,
comme dans le psaltérion les sons changent de
rythme; tout en conservant le même ton. C'est
ce qu'on peut voir clairement par les faits qui se
sont passés.
19 Les animaux terrestres devenaient aquatiques, et
ceux qui nagent passaient sur la terre.
20 Le feu dépassait dans l'eau sa vertu naturelle, et
l'eau oubliait sa propriété d'éteindre.
21 D'autre part, la flamme n'atteignait pas la chair
des frêles animaux répandus tout autour, et ne
fondait pas cet aliment céleste, semblable au
givre et fusible comme lui.
22 En toutes choses, Seigneur, vous avez glorifié
votre peuple, vous l'avez honoré et vous ne
l'avez pas méprisé; en tout temps et en tout lieu
vous l'avez assisté.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Chapitre 1

1 Toute sagesse vient du Seigneur, elle est avec lui à jamais.
2 Qui peut compter le sable de la mer, les gouttes de la pluie et les jours du passé?
3 Qui peut atteindre les hauteurs du ciel, la largeur de la terre, la profondeur de l'abîme et la sagesse?
4 La sagesse a été créée avant toutes choses, et la lumière de l'intelligence dès l'éternité.
5 [La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu au plus haut des cieux, ses voies sont les commandements éternels.]
6 A qui a été révélée la racine de la sagesse, et qui a connu ses desseins profonds?
7 [A qui la science de la sagesse a-t-elle été révélée et manifestée, et qui comprend la richesse de ses voies?]
8 Il n'y a qu'un sage grandement redoutable, assis sur son trône : c'est le Seigneur.
9 C'est lui qui l'a créée; il l'a vue et il l'a fait connaître.
10 Il l'a répandue sur toutes ses ouvres, ainsi que sur toute chair, selon la mesure de son don, il l'a donnée libéralement à ceux qui l'aiment. 11 La crainte du Seigneur est gloire et honneur, et joie, et couronne d'allégresse.
12 La crainte du Seigneur réjouit le cour; elle donne gaieté, joie et longue vie.
13 Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien à la fin, et il trouvera grâce au jour de sa mort. [L'amour de Dieu est une glorieuse sagesse; à ceux à qui il se montre, Dieu communique la sagesse, pour qu'ils le puissent contempler.]

14 Le commencement de la sagesse est de craindre
Dieu; elle est formée avec les fidèles dans le sein
de leur mère.
15 Elle s'est préparé chez les hommes une éternelle
habitation; elle demeurera fidèlement avec leur
race.
16 La plénitude de la sagesse est de craindre le
Seigneur; elle rassasie de ses fruits ceux qui la
possèdent.
17 Elle remplit toute sa maison de choses
désirables, et ses greniers de ses produits.
18 La couronne de la sagesse, c'est la crainte du
Seigneur; elle fait fleurir la paix et les fruits de
salut.
19 Le Seigneur l'a vue et l'a manifestée; [et toutes
deux sont des dons de Dieu.] Il fait pleuvoir à
flots la science et la lumière de l'intelligence, il
exalte la gloire de ceux qui la possèdent.
20 La racine de la sagesse, c'est de craindre le
Seigneur, et ses rameaux sont une longue vie.
21 [La crainte du Seigneur bannit le péché, et celui
qui s'y attache détourne la colère.]
22 L'homme injuste et emporté ne saurait être
justifié, car la fougue de sa colère amène sa
ruine.
23 L'homme patient attend jusqu'au temps voulu,
et ensuite la joie lui est rendue.
24 Il cache jusqu'au temps voulu ses paroles, et les
lèvres des fidèles raconteront sa prudence.
25 Les trésors de la sagesse renferment des
maximes de prudence, mais la piété envers Dieu
est en abomination au pécheur.
26 Désires-tu la sagesse? garde les
commandements, et le Seigneur te l'accordera.

27 Car la sagesse et l'instruction, c'est la crainte du Seigneur, et ce qui lui plaît, c'est la fidélité et la mansuétude.
28 Ne te refuse pas à la crainte du Seigneur, et ne t'approche pas de lui avec un cour double.
29 Ne sois pas hypocrite devant les hommes, et prends garde à tes lèvres.
30 Ne t'élève pas toi-même, de peur que tu ne tombes, et que tu n'attires sur toi la confusion. Car le Seigneur révélera ce que tu caches, et te précipitera au milieu de l'assemblée, parce que tu ne t'es pas adonné à la crainte du Seigneur, et que ton cour est plein de fraude.

Chapitre 2

1 Mon fils, si tu entreprends de servir le Seigneur, prépare ton âme à l'épreuve.
2 Rends droit ton cour et sois constant et ne te précipite pas au temps du malheur.
3 Attache-toi à Dieu et ne t'en sépare pas, afin que tu grandisses à ta fin.
4 Tout ce qui vient sur toi, accepte-le, et, dans les vicissitudes de ton humiliation, sois patient.
5 Car l'or s'éprouve dans le feu, et les hommes agréables à Dieu dans le creuset de l'humiliation.
6 Aie foi en Dieu, et il te relèvera; rends tes voies droites, et espère en lui.
7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde, et ne vous détournez pas, de peur que vous ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui, et votre récompense ne se perdra pas.
9 Vous qui craignez le Seigneur, espérez le bonheur, la joie éternelle et la miséricorde.

10 Considérez les générations antiques, et voyez : qui jamais a espéré au Seigneur et a été confondu? Qui est resté fidèle à sa crainte et a été abandonné? Qui l'a invoqué et n'a reçu de lui que le mépris?
11 Car le Seigneur est compatissant et miséricordieux; il remet les péchés et délivre au jour de l'affliction.
12 Malheur aux cours timides, aux mains sans vigueur, au pécheur qui marche dans deux voies !
13 Malheur au cour sans vigueur, parce qu'il n'a pas foi en Dieu ! Aussi ne sera-t-il pas protégé.
14 Malheur à vous qui avez perdu la patience ! Que ferez-vous au jour de la visite du Seigneur?
15 Ceux qui craignent le Seigneur ne sont pas indociles à ses paroles, et ceux qui l'aiment gardent fidèlement ses voies.
16 Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir, et ceux qui l'aiment se rassasient de sa loi.
17 Ceux qui craignent le Seigneur préparent leurs cours, et tiennent leurs âmes humiliées devant lui,
18 en disant : Nous tomberons entre les mains du Seigneur, et non entre les mains des hommes; car autant il a de puissance, autant il a de miséricorde.

Chapitre 3

1 Mes enfants, écoutez-moi, moi qui suis votre père, et faites en sorte que vous obteniez le salut.
2 Car le Seigneur veut que le père soit honoré par ses enfants, et il a affermi sur les fils l'autorité de la mère.

3 Celui qui honore son père expie ses péchés,
4 et c'est amasser un trésor que d'honorer sa mère.
5 Celui qui honore son père sera réjoui par ses enfants, et il sera exaucé au jour de sa prière.
6 Celui qui honore son père aura de longs jours; celui qui obéit au Seigneur donnera consolation à sa mère.
7 [Celui qui craint le Seigneur honore ses parents]; et sert comme des maîtres ceux qui lui ont donné le jour.
8 En action et en parole honore ton père, afin que sa bénédiction vienne sur toi;
9 car la bénédiction du père affermit les maisons des enfants; mais la malédiction de la mère déracine les fondations.
10 Ne te glorifie pas de l'opprobre de ton père, car sa confusion ne saurait te faire honneur;
11 car la gloire d'un homme lui vient de l'honneur de son père, et une mère méprisée est la honte de ses enfants.
12 Mon fils, soutiens ton père dans sa vieillesse, et ne le contriste pas durant sa vie.
13 Son esprit viendrait-il à s'affaiblir, sois indulgent, et ne le méprise pas dans la plénitude de tes forces.
14 Car le bien fait à un père ne sera pas mis en oubli, et, à la place de tes péchés, ta maison deviendra prospère.
15 Au jour de la tribulation, le Seigneur se souviendra de toi; comme la glace se fond par un temps serein, ainsi se dissiperont tes péchés.
16 Il ressemble au blasphémateur celui qui délaisse son père; il est maudit du Seigneur celui qui irrite sa mère.

17 Mon fils, accomplis tes ouvres avec
mansuétude, et tu seras aimé de l'homme
agréable à Dieu.
18 Humilie-toi d'autant plus que tu es plus grand,
et tu trouveras grâce devant le Seigneur;
19 car la puissance du Seigneur est grande, et il est
glorifié par les humbles.
20 Ne cherche pas ce qui est trop difficile pour toi,
et ne scrute pas ce qui dépasse tes forces.
21 Ce qui t'est commandé, voilà à quoi tu dois
penser, car tu n'as que faire des choses cachées.
22 Ne t'applique point aux occupations superflues,
car on t'en a déjà montré plus que l'esprit
humain ne peut saisir.
23 Leur propre illusion en a égaré un grand
nombre, et une présomption coupable a fait
dévier leurs pensées.
24 Celui qui aime le danger y trouvera sa perte : et
le cour dur tombe à la fin dans le malheur.
25 Le cour dur sera accablé d'afflictions, et le
pécheur entasse péchés sur péchés.
26 Le malheur de l'orgueilleux est sans remède, car
la plante du mal a jeté en lui ses racines.
27 Le cour de l'homme intelligent médite la
parabole; trouver une oreille attentive est le
désir du sage.
28 L'eau éteint le feu le plus ardent, et l'aumône
expie les péchés.
29 Celui qui paie de retour les bienfaits songe à
l'avenir, et, au jour du malheur, il trouvera un
appui.

Chapitre 4

1 Mon fils, ne prive pas le pauvre de sa
subsistance, ne fais pas attendre les yeux de
l'indigent.

2 N'afflige pas l'âme de celui qui a faim, et n'aigris pas l'homme indigent dans sa détresse.
3 N'irrite pas davantage un cour exaspéré, et ne diffère pas de donner au nécessiteux.
4 Ne repousse pas le suppliant qui souffre, et ne détourne pas ton visage du pauvre.
5 Ne détourne pas ton regard du nécessiteux, et ne lui donne pas occasion de te maudire;
6 car s'il te maudit dans l'amertume de son âme, celui qui l'a fait écoutera sa prière.
7 Rends-toi agréable à la société, et devant un grand abaisse ton front.
8 Prête l'oreille au pauvre, et fais-lui avec douceur une réponse qui le réjouisse.
9 Tire l'opprimé des mains de l'oppresseur, et ne sois pas pusillanime quand tu rends la justice.
10 Sois comme un père pour les orphelins, comme son mari pour leur mère; et tu seras comme un fils du Très-Haut, qui t'aimera plus que ta mère.
11 La sagesse exalte ses enfants, et prend soin de ceux qui la cherchent.
12 Celui qui l'aime aime la vie, et ceux qui la cherchent avec empressement sont remplis de joie.
13 Celui qui la saisit aura la gloire en partage, et, partout où il entrera, le Seigneur le bénira.
14 Ceux qui la servent servent le Saint, et ceux qui l'aiment sont aimés du Seigneur.
15 Celui qui l'écoute jugera les nations, et celui qui vient à elle habitera en sécurité.
16 Celui qui met en elle sa confiance l'aura en partage, et sa postérité en gardera la possession.

17 Car, au début, elle s'engage avec lui dans une voie difficile; elle amène sur lui la crainte et la frayeur; elle le tourmente par sa dure discipline, jusqu'à ce qu'elle puisse se fier à lui, et qu'elle l'ait éprouvé par ses prescriptions.
18 Mais alors, elle revient à lui par le droit chemin; elle le réjouit et lui révèle ses secrets.
19 S'il s'égare, elle l'abandonne, et le livre à sa perte.
20 Observe le temps et garde-toi du mal, et n'aie pas à rougir de toi-même.
21 Il y a une honte qui amène le péché, et il y a une honte qui attire la gloire et la grâce.
22 N'aie égard à personne au préjudice de ton âme, et ne rougis pas pour ta perte.
23 Ne retiens pas une parole au temps de salut, [et ne cache pas ta sagesse par vaine gloire];
24 car c'est au langage qu'on reconnaît la sagesse, aux paroles de la langue que se montre la science.
25 Ne contredis pas la vérité, mais rougis de manquer d'instruction.
26 N'aie pas honte de confesser tes péchés, et ne lutte pas contre le cours du fleuve.
27 Ne te soumets pas à un homme insensé, et n'aie pas égard à la personne d'un puissant.
28 Jusqu'à la mort combats pour la vérité, et le Seigneur Dieu combattra pour toi.
29 Ne sois pas dur dans ton langage, paresseux et lâche dans tes actions.
30 Ne sois pas comme un lion dans ta maison, ni capricieux au milieu de tes serviteurs.
31 Que ta main ne soit pas étendue pour recevoir, et retirée en arrière pour donner.

Chapitre 5

1 Ne t'appuie pas sur tes richesses, et ne dis pas : « J'ai assez de bien ! »
2 Ne suis pas ta convoitise et ta force, pour satisfaire les désirs de ton cour;
3 et ne dis pas : « Qui sera mon maître? » Car certainement le Seigneur te punira.
4 Ne dis point : « J'ai péché, et que m'est-il arrivé? » Car le Seigneur est patient.
5 Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation, pour ajouter péché à péché.
6 Ne dis point : « La miséricorde de Dieu est grande, il pardonnera la multitude de mes péchés. » Car en lui se trouvent la pitié et la colère, et son courroux tombe sur les pécheurs.
7 Ne tarde pas à te convertir au Seigneur, et ne diffère pas de jour en jour; car la colère du Seigneur éclatera tout à coup, et, au jour de la vengeance, tu périras.
8 Ne t'appuie pas sur des richesses injustes, car elles ne te serviront de rien au jour du malheur.
9 Ne vanne pas à tout vent, et ne marche pas dans toute voie; ainsi fait le pécheur à la langue double.
10 Sois ferme dans ton sentiment, et que ton langage soit un.
11 Sois prompt à écouter, et lent à donner une réponse.
12 Si tu as de l'intelligence, réponds à ton prochain; sinon, mets ta main sur ta bouche.
13 La gloire et la honte sont dans la parole, et la langue de l'homme cause sa perte.
14 Ne t'attire pas le nom de médisant, et ne tends pas des pièges avec ta langue; car la confusion tombe sur le voleur, et une condamnation sévère atteint la langue double.

15 Ne sois en faute ni beaucoup ni peu, et d'ami ne deviens pas ennemi;

Chapitre 6

1 car le méchant aura en partage le mauvais renon, la honte et l'opprobre : tel est le pécheur à la langue double.
2 Ne t'élève pas toi-même par la volonté de ton âme, de peur que ton âme ne soit pillée, comme par un taureau.
3 Tu dévoreras ton feuillage, tu feras périr tes fruits, et tu ne laisseras de toi qu'un bois aride.
4 L'âme perverse perd celui qui la possède; elle fait de lui la risée de ses ennemis.
5 Une parole douce fait beaucoup d'amis, et la langue aimable est riche d'amabilités.
6 Qu'ils soient nombreux ceux qui vivent en bons rapports avec toi, mais prends conseil d'un seul entre mille.
7 Si tu veux acquérir un ami, acquiers-le en l'éprouvant, et ne te confie pas à lui à la légère.
8 Car tel est ami à ses heures, qui ne le restera pas au jour de ton affliction;
9 tel est ami qui deviendra un ennemi, et qui révélera votre différend à ta confusion;
10 tel est ami quand il est assis à ta table, qui ne le restera pas au jour de ton malheur.
11 Durant ta prospérité, il sera comme un autre toi-même, et il parlera librement avec les gens de ta maison.
12 Si tu tombes dans l'humiliation, il sera contre toi, et il se cachera devant toi.
13 Eloigne-toi de tes ennemis, et sois sur tes gardes avec tes amis.
14 Un ami fidèle est une protection puissante; celui qui le trouve a trouvé un trésor.

15 Rien ne vaut un ami fidèle; aucun poids ne saurait en marquer le prix.
16 Un ami fidèle est un remède de vie; ceux qui craignent le Seigneur le trouvent.
17 Celui qui craint le Seigneur a une véritable amitié, car son ami lui est semblable.
18 Mon fils, dès ta jeunesse adonne-toi à l'instruction, et jusqu'à tes cheveux blancs tu trouveras la sagesse.
19 Approche-toi d'elle comme le laboureur et le semeur, et attends ses bons fruits. Pendant un peu de temps tu auras de la peine à la cultiver, et bientôt tu mangeras de ses fruits.
20 Combien elle est escarpée pour les ignorants ! L'insensé ne lui restera pas attaché.
21 Comme une lourde pierre d'épreuve, elle pèse sur lui, et il ne tarde pas à la rejeter.
22 Car la sagesse justifie son nom : elle ne se découvre pas au grand nombre.
23 Ecoute, mon fils, et reçois ma pensée, et ne rejette pas mon conseil.
24 Engage ton pied dans ses entraves, et ton cou dans son collier.
25 Courbe ton épaule pour la porter, et ne t'irrite pas de ses liens.
26 Viens à elle de toute ton âme, et garde ses voies de toutes tes forces.
27 Suis ses traces et cherche-la, et elle se fera connaître à toi, et, quand tu l'auras saisie, ne la quitte pas.
28 Car à la fin tu trouveras son repos, et elle se changera pour toi en sujet de joie.
29 Ses entraves deviendront pour toi une protection puissante, et son collier un vêtement de gloire.

30 Car sur sa tête est un ornement d'or, Et ses bandeaux sont un tissu d'hyacinthe.
31 Tu t'en revêtiras comme d'une robe de gloire, et tu la mettras sur ta tête comme une couronne de joie.
32 Mon fils, si tu le veux, tu acquerras l'instruction, et, si tu appliques ton âme, tu deviendras habile.
33 Si tu aimes à écouter, tu apprendras; si tu prêtes l'oreille, tu deviendras sage.
34 Tiens-toi dans la compagnie des vieillards; quelqu'un est-il sage? Attache-toi à lui.
35 Ecoute volontiers tout discours sur Dieu, et que les maximes de sagesse ne t'échappent pas.
36 Si tu vois un homme de sens, sois près de lui dès le matin, et que ton pied use le seuil de sa porte.
37 Médite sur les commandements du Seigneur, et réfléchis constamment à ses préceptes; lui-même affermira ton cour, et la sagesse que tu désires te sera donnée.

Chapitre 7

1 Ne fais pas le mal, et le mal ne te saisira pas;
2 éloigne-toi de ce qui est injuste, et l'injuste s'éloignera de toi.
3 Mon fils, ne sème point dans les sillons de l'injustice, si tu ne veux pas récolter sept fois autant.
4 Ne demande pas au Seigneur le pouvoir, ni au roi un siège d'honneur.
5 N'essaie pas de paraître juste devant le Seigneur, et ne cherche pas à paraître sage devant le roi.
6 Ne cherche pas à devenir juge, de peur que tu n'aies pas la force d'extirper l'injustice, de peur que tu ne sois intimidé en présence d'un puissant, et que tu ne mettes en péril ton équité.

7 N'offense pas toute la population d'une ville, et
ne te jette pas au milieu de la foule.
8 Ne lie pas deux fois le péché, car même pour un
seul tu ne seras pas impuni.
9 Ne dis pas : « Dieu considérera la multitude de
mes dons, et, quand je les offrirai au Dieu très
haut, il les recevra. »
10 Ne sois pas pusillanime dans ta prière, et ne
néglige pas de faire l'aumône.
11 Ne te moque pas de l'homme dont le cour est
affligé, car il y en a un qui abaisse et qui élève.
12 Ne forge point de mensonge contre ton frère;
ne fais point pareille chose contre ton ami.
13 Garde-toi de dire aucun mensonge, car le
mensonge continu ne tourne pas à bien.
14 Ne bavarde pas dans la compagnie des
vieillards, et ne répète pas les paroles de ta
prière.
15 Ne hais pas les labeurs pénibles, ni le travail des
champs institué par le Très-Haut.
16 Ne te mets pas parmi le plus grand nombre des
pécheurs; souviens-toi que la vengeance ne
tardera pas.
17 Humilie profondément ton âme, car le feu et le
ver sont le châtiment de l'impie.
18 N'échange pas un ami pour de l'argent, ni un
frère pour l'or d'Ophir.
19 Ne te détourne pas d'une épouse intelligente et
bonne; car son charme vaut mieux que l'or.
20 Ne maltraite pas l'esclave qui travaille
fidèlement, ni le mercenaire qui se dévoue à ton
service.
21 Aime l'esclave intelligent; ne le prive pas de la
liberté.
22 As-tu des troupeaux, prends-en soin, et, s'ils te
sont utiles, garde-les chez toi.

23 As-tu des fils, instruis-les, et plie-les au joug dès leur enfance.
24 As-tu des filles, veille à leur chasteté, et n'aie pas avec elle un visage jovial.
25 Marie ta file, et tu auras fini une grosse affaire; et donne-la à un homme intelligent.
26 As-tu une femme selon ton cour, ne la répudie pas; [mais ne te donne pas à une femme qui t'est contraire].
27 Honore ton père de tout ton cour, et n'oublie pas les douleurs de ta mère.
28 Souviens-toi que c'est par eux que tu es venu au monde : et comment leur rendras-tu ce qu'ils t'ont donné?
29 Crains le Seigneur de toute ton âme, et tiens ses prêtres en grand honneur.
30 Aime de toutes tes forces Celui qui t'a fait, et ne délaisse pas ses ministres.
31 Crains le Seigneur et honore le prêtre; donne-lui sa part, comme il a été prescrit dès l'origine : la victime pour le délit avec le don des épaules, la sainte oblation et les prémices.
32 Tends aussi la main au pauvre, afin que ta bénédiction soit complète.
33 Donne gracieusement à tout vivant et ne refuse pas ton bienfait au mort.
34 Ne fais pas défaut à ceux qui pleurent, et afflige-toi avec les affligés.
35 Ne néglige pas de prendre soin des malades; pour de tels actes de charité tu seras aimé de Dieu.
36 Dans toutes tes actions souviens-toi de ta fin, et tu ne pécheras jamais.

Chapitre 8

1 N'aie pas de dispute avec un homme puissant,
de peur que tu ne tombes entre ses mains.
2 N'aie pas de querelle avec un homme riche, de
peur qu'il ne t'oppose le poids de son or; car l'or
a perdu beaucoup de gens, il a même fait dévier
le cour des rois.
3 N'aie pas de dispute avec un grand parleur, et
n'entasse pas de bois dans son feu.
4 Ne plaisante pas avec un homme mal élevé, de
peur que tes ancêtres ne soient déshonorés.
5 Ne raille pas l'homme qui se détourne du péché;
souviens-toi que nous sommes tous dignes de
châtiment.
6 Ne méprise pas un homme dans sa vieillesse, car
quelques-uns d'entre nous vieillissent aussi.
7 Ne te réjouis pas quand un homme meurt;
souviens-toi que nous mourrons tous.
8 Ne néglige pas les discours des sages, et
entretiens-toi de leurs maximes; car tu
apprendras d'eux l'instruction, et l'art de servir
les grands.
9 Ne laisse pas échapper les discours des
vieillards, car eux-mêmes ont appris de leurs
pères. Tu apprendras d'eux la sagesse, et à bien
répondre quand il en sera besoin.
10 N'allume pas les charbons du pécheur, de peur
que tu ne sois dévoré par les ardeurs de sa
flamme.
11 Ne tiens pas tête à l'insolent qui t'insulte, de
peur qu'il ne se mette en embuscade pour épier
tes paroles.
12 Ne prête pas à plus puissant que toi, et, si tu lui
as prêté une chose, tiens-la pour perdue.
13 Ne te porte pas caution au delà de tes moyens,
et, si tu as cautionné, inquiète-toi comme devant
payer.

14 N'aie pas de litige avec un juge, car on décidera pour lui selon sa considération.
15 Ne fais point route avec un téméraire, de peur qu'il ne te devienne à charge; car il fait tout à sa fantaisie, et, par sa folie, tu périras avec lui.
16 N'aie pas de querelle avec un homme irascible, et ne traverse pas le désert avec lui; car le sang est comme rien à ses yeux, et là où il n'y aura pas de secours, il te terrassera.
17 Ne tiens pas conseil avec un fou, car il ne pourra rien taire.
18 Devant un étranger ne fais rien qui doive rester caché, car tu ne sais ce qu'il peut faire.
19 Ne découvre pas ton cour à tout homme, si tu ne veux pas en être mal récompensé.

Chapitre 9

1 Ne sois point jaloux de la femme qui repose sur ton sein, et n'éveille pas dans son esprit, à ton détriment, une idée mauvaise.
2 Ne livre pas ton âme à ta femme, de telle sorte qu'elle s'élève contre ton autorité.
3 Ne va pas à la rencontre d'une femme courtisane, de peur de tomber dans ses filets.
4 Ne reste pas longtemps avec une chanteuse, de peur que tu ne sois pris par son art.
5 N'arrête pas ton regard sur une jeune fille, de peur d'avoir à subir des châtiments à cause d'elle.
6 Ne te livre pas aux courtisanes, de peur que tu ne perdes ton héritage.
7 Ne promène pas tes yeux dans les rues de la ville, et ne rôde pas dans ses endroits solitaires.

8 Détourne les yeux de la femme élégante, et ne regarde pas curieusement une beauté étrangère. Beaucoup sont séduits par la beauté de la femme, et la passion s'y allume comme un feu.

9 Ne t'assois jamais auprès d'une femme mariée, [ne t'accoude pas à table avec elle], et ne bois pas avec elle le vin dans des banquets, de peur que ton âme ne se tourne vers elle, et que la passion ne t'entraîne à ta perte.

10 N'abandonne pas un vieil ami, car le nouveau ne le vaudra pas. Vin nouveau, nouvel ami; qu'il vieillisse, et tu le boiras avec plaisir.

11 N'envie pas la gloire du pécheur, car tu ne sais pas ce que sera sa ruine.

12 Ne prends pas plaisir au plaisir des impies; souviens-toi qu'ils ne resteront pas impunis jusqu'au schéol.

13 Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de faire mourir, et tu n'auras pas la crainte de la mort. Et si tu l'approches, garde-toi de toute faute, de peur qu'il ne t'ôte la vie. Sache que tu marches au milieu de pièges, et que tu te promènes sur les créneaux de la ville.

14 Observe autant que possible ton prochain, et prends conseil des sages.

15 Converse avec les hommes intelligents, et que tous tes entretiens soient sur la loi du Très-Haut.

16 Que les hommes justes soient tes commensaux, et mets ta gloire dans la crainte de Dieu.

17 C'est la main de l'artiste qui vaut à une ouvre la louange, c'est sa parole qui fait paraître sage le chef du peuple.

18 Le grand parleur est redouté dans sa ville, et l'inconsidéré s'attire la haine par ses discours.

Chapitre 10

1 Le prince sage tient son peuple dans la discipline, et le gouvernement de l'homme sensé est bien réglé.
2 Tel le chef du peuple, tels ses ministres; et tel le gouvernement de la ville, tels tous ses habitants.
3 Un roi ignorant perd son peuple, mais une ville prospère par l'intelligence des chefs.
4 La souveraineté du pays est entre les mains du Seigneur, et il lui suscite en son temps le prince habile.
5 Le succès d'un homme est dans la main du Seigneur; c'est lui qui met sur le front du chef son autorité.
6 Pour aucune injustice ne garde rancune à ton prochain, et ne fais rien au milieu des actes de violence.
7 L'orgueil est odieux à Dieu et aux hommes; et pour les deux, l'injustice est une iniquité.
8 La domination passe d'un peuple à un autre, à cause de l'injustice, des injures et de la convoitise des richesses.
9 Pourquoi s'enorgueillit ce qui est terre et poussière? Car pendant sa vie je mets le trouble dans ses membres;
10 la maladie est longue; le médecin se rit; et le roi d'aujourd'hui mourra demain !
11 Et quand l'homme est mort, il a en partage les larves, les bêtes et les vers.
12 L'orgueil commence quand l'homme se sépare du Seigneur, et quand le cour s'éloigne de Celui qui l'a fait.

13 Car le commencement de l'orgueil, c'est le
péché, et celui qui s'y attache répand
l'abomination comme la pluie. C'est pourquoi le
Seigneur envoie des châtiments prodigieux, et
frappe les méchants d'une ruine complète.
14 Le Seigneur renverse le trône des princes, et fait
asseoir à leur place les hommes doux.
15 Le Seigneur arrache les racines des nations, et
plante les humbles à leur place.
16 Le Seigneur bouleverse les contrées des nations,
et en poursuit la destruction jusqu'aux
fondements de la terre.
17 Il en dessèche plusieurs et en extermine les
habitants; il efface leur mémoire de la terre.
18 L'orgueil n'est pas fait pour l'homme, ni la
colère insolente pour ceux qui naissent de la
femme.
19 Quelle race est honorée? La race de l'homme.
Quelle race est honorée? Ceux qui craignent le
Seigneur. Quelle race est méprisée? La race de
l'homme. Quelle race est méprisée? Ceux qui
transgressent les commandements.
20 Au milieu de ses frères, leur chef est en
honneur; ceux qui craignent le Seigneur le sont
de même à ses yeux.
21 Riche, noble et pauvre, leur gloire est la crainte
du Seigneur.
22 Il n'est pas juste de mépriser un pauvre
intelligent; il ne convient pas d'honorer un
pécheur.
23 Le grand, le juge et le puissant sont en honneur,
mais aucun d'eux n'est plus grand que celui qui
craint le Seigneur.
24 Les hommes libres sont les serviteurs de
l'esclave prudent, et l'homme intelligent ne
murmurera pas.

25 Ne raisonne pas pour faire ton ouvrage, et ne te vante pas au temps de ta détresse.
26 Mieux vaut l'homme qui travaille en toutes choses, que celui qui se promène, qui se vante et manque de pain.
27 Mon fils, honore ton âme dans la douceur, et donne-lui le respect qu'elle mérite.
28 L'homme qui pèche contre son âme, qui le regardera comme juste? Qui honorera celui qui déshonore sa vie?
29 Le pauvre est honoré pour sa science, et le riche est honoré pour sa richesse.
30 Mais celui qui est honoré dans la pauvreté, combien le serait-il davantage dans la richesse? Et celui qui est sans honneur dans la richesse, combien plus le serait-il dans la pauvreté?

Chapitre 11

1 La sagesse de l'homme humble relèvera sa tête, et le fera asseoir au milieu des grands.
2 Ne loue pas un homme pour sa beauté, et ne prends pas un homme en dégoût sur sa mine.
3 L'abeille est petite parmi les volatiles, et son produit est au premier rang parmi les choses douces.
4 Ne te glorifie pas des habits qui te couvrent, et ne t'élève pas au jour de la gloire. Car les ouvres du Seigneur sont étonnantes, et son action parmi les hommes est cachée.
5 Beaucoup de princes se sont assis sur le pavé, et celui à qui on ne pensait pas a porté la couronne.
6 Beaucoup de puissants ont été accablés d'opprobre, et des hommes illustres livrés aux mains des autres.

7 Avant de t'informer, ne jette pas le blâme;
examine d'abord, et alors tu pourras reprendre.
8 Ne réponds rien avant d'avoir écouté, et ne jette
pas tes paroles au milieu des discours des autres.
9 Ne conteste pas pour une chose qui n'est pas à
toi, et ne t'assois pas avec les pécheurs pour
juger.
10 Mon fils, n'applique pas ton activité à une
multitude de choses : si tu embrasses beaucoup,
tu ne seras exempt de faute. Si tu poursuis trop
de choses, tu ne les atteindras pas, et tu ne
t'échapperas pas en fuyant.
11 Tel travaille, se fatigue et se hâte, et il n'en
devient que plus pauvre.
12 Tel est sans énergie, appelant le secours, pauvre
de forces et riche de besoins; mais les yeux du
Seigneur le regardent favorablement, il le tire de
son humble condition,
13 il relève sa tête, et beaucoup sont dans
l'admiration à son sujet.
14 Les biens et les maux, la mort et la vie, la
pauvreté et la richesse viennent du Seigneur.
15 Les dons de Dieu demeurent aux justes, et sa
faveur assure la prospérité pour toujours.
16 Tel est riche à force de soin et de parcimonie, et
voici la part qui lui échoit en récompense :
17 Il peut dire : « J'ai trouvé le repos, et maintenant
je vais manger de mon bien. » Mais il ne sait pas
quel temps s'écoulera; il va laisser ses biens à
d'autres et mourir.
18 Sois fidèle à ton alliance avec Dieu, et vis dans
cette pensée, et vieillis dans ton ouvre.

19 Ne t'étonne pas des affaires du pécheur; confie-
toi dans le Seigneur et persévère dans ton
travail. Car c'est chose facile aux yeux du
Seigneur d'enrichir promptement et d'un seul
coup celui qui est pauvre.
20 La bénédiction du Seigneur est la récompense
de l'homme pieux; dans une heure rapide, il fait
fleurir sa bénédiction.
21 Ne dis pas : « De quoi ai-je besoin, et quel peut
être désormais mon bonheur? »
22 Ne dis pas non plus : « J'ai ce qu'il me faut, et
quel mal pourrais-je avoir à souffrir? »
23 Au jour du bonheur, on oublie le malheur, et, au
jour du malheur, on ne se souvient plus du
bonheur.
24 Car c'est chose facile devant le Seigneur, au jour
de la mort, de rendre à l'homme selon ses voies.
25 Un moment d'affliction fait oublier le bien-être
passé, et, à la fin de l'homme, ses ouvres seront
dévoilés.
26 N'estime personne heureux avant sa mort : c'est
dans ses enfants qu'on reconnaît un homme.
27 N'introduis pas tout le monde dans ta maison,
car les embûches de l'homme trompeur sont
nombreuses.
28 Comme la perdrix de chasse dans sa cage, ainsi
est le cour de l'orgueilleux; et, comme l'espion, il
guette la ruine.
29 Changeant le bien en mal, il dresse des pièges, et
il imprime une tache à ce qu'il y a de plus pur.
30 Une étincelle produit beaucoup de charbon;
ainsi le pécheur cherche insidieusement à
répandre le sang.
31 Prends garde au méchant, - car il ourdit le mal, -
de peur qu'il ne t'imprime une flétrissure
ineffaçable.

32 Donne entrée chez toi à l'étranger, et il te renversera en excitant des troubles, et il t'aliénera les gens de ta maison.

Chapitre 12

1 Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais, et l'on te saura gré de tes bienfaits.
2 Fais du bien à l'homme pieux, et tu en trouveras la récompense, sinon de lui, du moins du Seigneur.
3 Les bienfaits ne sont pas pour celui qui persévère dans le mal, ni pour celui qui ne pratique pas la bienfaisance.
4 Donne à l'homme pieux, et n'assiste pas le pécheur.
5 Fais du bien à celui qui est humilié, et ne donne pas à l'impie; refuse-lui du pain, et ne lui en donne pas, de peur qu'il ne devienne par là plus fort que toi; car tu recueilleras un double mal de tout le bien que tu lui auras fait.
6 Le Très-Haut aussi hait les pécheurs, et il tirera vengeance des impies.
7 Donne à l'homme vertueux, et n'assiste pas le pécheur.
8 Ce n'est point dans la prospérité qu'un ami s'attire le châtiment, ni dans l'adversité qu'un ennemi se dissimule.
9 Quand un homme est heureux, ses ennemis sont dans le deuil; quand il est malheureux, son ami même se sépare de lui.
10 Ne te fie jamais à ton ennemi, car sa malice est comme l'airain que couvre la rouille;

11 alors même qu'il se montre humble et marche courbé, veille sur toi-même et garde-toi de lui; et tu seras pour lui comme celui qui polit un miroir, et tu connaîtras qu'il n'a pas de rouille jusqu'à la fin.

12 Ne le mets pas à côté de toi, de peur qu'il ne te renverse et ne prenne ta place. Ne le fais pas asseoir à ta droite, de peur qu'il ne cherche à occuper ton siège, et qu'à la fin, reconnaissant la vérité de mes discours, tu n'aies du chagrin au souvenir de mes paroles.

13 Qui aura pitié de l'enchanteur mordu par un serpent, et de tous ceux qui approchent les bêtes féroces?

14 Il en est de même de celui qui lie société avec un pécheur, et qui se mêle à ses péchés.

15 Il reste une heure avec toi; mais, si tu te détournes, il ne tiendra pas plus longtemps.

16 L'ennemi a la douceur sur les lèvres, et, dans son cour, il médite le moyen de te jeter dans la fosse. L'ennemi a des larmes dans les yeux, et, s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de ton sang.

17 Si le malheur t'atteint, tu le trouveras là avant toi, et, sous prétexte de te secourir, il te donnera un croc-en-jambe.

18 Alors il branlera la tête, il battra des mains, il ne cessera de chuchoter et prendra un autre visage.

Chapitre 13

1 Qui touche à la poix se souille, et qui se lie avec l'orgueilleux lui devient semblable.

2 Ne mets pas sur tes épaules un lourd fardeau, et
ne te lie pas avec un homme plus fort et plus
riche que toi. Quelle association peut-il y avoir
entre le pot de terre et le chaudron? Le
chaudron heurtera le pot, et celui-ci sera brisé.
3 Le riche commet une injustice, et il frémit
d'indignation; le pauvre est maltraité, et il
demande excuse.
4 Tant que tu pourras lui être utile, il se servira de
toi, et quand tu n'auras plus rien, il te délaissera.
5 Si tu as du bien, il vivra avec toi, il te
dépouillera, et n'aura nul souci.
6 Lui es-tu nécessaire? il t'enjôlera, il te sourira et
te donnera des espérances, il te dira de belles
paroles et te dira : « De quoi as-tu besoin? »
7 Il te rendra confus par ses festins, jusqu'à ce
qu'il t'ait dépouillé deux ou trois fois, et, à la fin,
il se rira de toi; après quoi, il te verra et te
délaissera, et secouera la tête devant toi.
8 Prends garde de te laisser séduire, et, au sein de
la prospérité, de tomber dans l'humiliation.
9 i un puissant t'appelle, retire-toi en arrière; il ne
fera que t'inviter avec plus d'instances.
10 Ne tombe pas sur lui à l'improviste, de peur
d'être repoussé, et ne te tiens pas trop loin de
lui, de peur d'être oublié.
11 Ne t'imagine pas de causer avec lui d'égal à égal,
et ne te fie pas à ses nombreux discours.
12 Car par son flux de paroles il te tentera, et il
t'interrogera comme en souriant. Homme sans
pitié, il ne gardera pas pour lui tes paroles, et il
ne t'épargnera ni les coups ni les chaînes.
13 Prends garde et fais bien attention, car tu
marches avec ta ruine.
14 Toute créature vivante aime son semblable, et
tout homme son prochain.

15 Toute chair s'unit selon son espèce, et tout homme s'associe à son semblable.
16 Quelle union peut-il y avoir entre le loup et l'agneau? Il en est de même entre le pécheur et l'homme pieux.
17 Quelle paix peut avoir l'hyène avec le chien? Quelle paix le riche avec le pauvre?
18 Les onagres sont la proie des lions dans le désert; ainsi les pauvres sont la proie des riches.
19 L'orgueilleux a en horreur l'humiliation : ainsi le riche a en horreur le pauvre.
20 Le riche vient-il à chanceler, ses amis le soutiennent; mais quand l'humble tombe, il est encore repoussé par ses amis.
21 Quand le riche fait une chute, beaucoup lui viennent en aide; il tient des discours insensés, et on l'approuve. Quand l'humble fait une chute, il a encore des reproches.
22 Le riche parle, et tout le monde se tait; et on élève son discours jusqu'aux nues. Le pauvre parle, et l'on dit : « Quel est celui-là? » et, s'il heurte, on le culbute.
23 La richesse est bonne quand elle n'est pas unie au péché, et la pauvreté est mauvaise dans la bouche de l'impie.
24 Le cour de l'homme change son visage, soit en bien, soit en mal.
25 Le signe d'un cour content est un visage joyeux; pour trouver de sages maximes, il faut le labeur de la réflexion.

Chapitre 14

1 Heureux l'homme qui n'a pas péché par les paroles de sa bouche, qui n'a pas été meurtri par le remords du péché !

2 Heureux celui que son âme ne condamne pas, et qui n'a pas perdu son espérance au Seigneur !
3 A l'homme sordide la richesse est inutile; et que servent les trésors à l'homme envieux?
4 Celui qui amasse en se privant lui-même amasse pour d'autres; avec ses biens d'autres vivront dans les délices.
5 Celui qui est mauvais à lui-même, pour qui sera-t-il bon?
6 Il ne jouira pas de ses propres trésors. Il n'y a pas pire que celui qui se refuse tout, et c'est là le juste salaire de sa malice.
7 S'il fait quelque bien, c'est par oubli, et il finit par laisser voir sa malice.
8 C'est un méchant que celui qui regarde d'un oil d'envie, qui détourne son visage et méprise les âmes.
9 L'oil de l'avare n'est pas rassasié par une portion, et une funeste convoitise dessèche l'âme.
10 L'oil mauvais se refuse le pain, et il a faim à sa propre table.
11 Mon fils, selon ce que tu possèdes, fais-toi du bien, et présente au Seigneur de dignes offrandes.
12 Rappelle-toi que la mort ne tarde pas, et que le pacte du schéol ne t'a pas été révélé.
13 Avant de mourir, fais du bien à ton ami; et, selon tes moyens, étends la main et donne-lui.
14 Ne te prive pas d'un jour de fête, et ne laisse échapper aucune partie d'un bon désir.
15 Est-ce que tu ne laisseras pas à d'autres le fruit de ton labeur, et le fruit de tes peines à la décision du sort?
16 Donne et prends, et réjouis ton âme, car il n'y a pas à chercher des délices dans le schéol.

17 Toute chair vieillit comme un vêtement, car
c'est une loi portée dès l'origine; tu mourras
certainement.
18 Comme la feuille verdoyante sur un arbre
touffu; - il laisse tomber les unes, et fait pousser
les autres; - ainsi en est-il des générations de
chair et de sang : les unes meurent, d'autres
viennent à la vie.
19 Toute ouvre corruptible finit par périr, et son
ouvrier s'en ira avec elle.
20 Heureux l'homme qui médite sur la sagesse, et
qui parle avec son bon sens;
21 qui réfléchit dans son cour sur ses voies, et qui
étudie ses secrets;
22 qui la poursuit, comme un chasseur, et guette
ses entrées.
23 Il se baisse pour regarder par ses fenêtres, et il
écoute à sa porte.
24 Il s'établit tout près de sa demeure, et fixe ses
pieux dans ses parois.
25 Il dresse sa tente auprès d'elle, et il habite dans
la maison où se trouve le bonheur.
26 Il met ses enfants sous sa protection, et s'abrite
sous ses rameaux.
27 A son ombre, il sera garanti contre la chaleur, et
il se reposera dans sa gloire.

Chapitre 15

1 Voilà ce que fait celui qui craint le Seigneur, Et
celui qui s'attache à la loi obtiendra la sagesse.
2 Elle viendra au-devant de lui comme une mère,
et elle l'accueillera comme une épouse vierge.
3 Elle le nourrira du pain de l'intelligence, et lui
donnera à boire l'eau de la sagesse.
4 Il s'appuiera sur elle et ne fléchira pas, il
s'attachera à elle et ne sera pas confondu.

5 Elle l'élèvera devant ses compagnons, et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée.
6 La joie, une couronne d'allégresse, et un nom éternel seront son partage.
7 Les insensés ne la posséderont pas, et les pécheurs ne la verront même pas.
8 Elle se tient loin des hommes d'orgueil, et les hommes de mensonge ne songent pas à elle.
9 La louange de Dieu n'est pas agréable dans la bouche du pécheur parce qu'elle n'est pas envoyée par le Seigneur.
10 Car c'est par la sagesse qu'est dictée la louange, et le Seigneur l'aura pour agréable.
11 Ne dis pas : « Le Seigneur est cause que je me sois écarté, » car ce qu'il hait, tu ne dois pas le faire.
12 Ne dis pas : « C'est lui qui m'a égaré; » car il n'a pas besoin du pécheur.
13 Le Seigneur hait toute abomination, et elle ne doit pas être aimée de ceux qui le craignent.
14 Au commencement il a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son conseil :
15 « Si tu le veux, tu garderas les commandements; être fidèle dépend de ton bon plaisir.
16 Il a mis devant toi le feu et l'eau, du côté que tu voudras tu peux étendre la main. »
17 Devant les hommes sont la vie et la mort; ce qu'il aura choisi lui sera donné.
18 Car la sagesse du Seigneur est grande; il est fort et puissant, et il voit toutes choses.
19 Ses yeux sont sur ceux qui le craignent, et il connaît lui-même toutes les ouvres de l'homme.
20 Il n'a commandé à personne d'être impie, à personne il n'a donné la permission de pécher.

Chapitre 16

1 Ne désire pas un grand nombre d'enfants
inutiles, et ne mets pas ta joie dans des fils
impies.
2 S'ils se multiplient, ne t'en réjouis pas, si la
crainte du Seigneur n'est pas avec eux.
3 N'espère pas pour eux une longue vie, et ne fais
aucun fond sur leur prospérité. Un seul vaut
mieux que mille; et mieux vaut mourir sans
enfants que d'avoir des fils impies.
4 Car un seul homme intelligent peuplera un pays,
mais la race des méchants sera détruite.
5 J'en ai vu de mes yeux beaucoup d'exemples, et
mes oreilles en on entendu de plus graves
encore.
6 Le feu s'allume sur l'assemblée des pécheurs, et
la colère de Dieu s'enflamme sur un peuple
rebelle.
7 Le Seigneur n'a point pardonné aux antiques
géants, lesquels, confiant dans leur force,
s'étaient révoltés.
8 Il n'a pas épargné ceux qui habitaient avec Lot,
il les eut en horreur à cause de leur orgueil
insolent.
9 Il n'a pas eu pitié du peuple voué à la perdition,
lequel fut exterminé avec ses péchés.
10 De même il extermina six cent mille hommes de
pied qui s'étaient rassemblés dans
l'endurcissement de leurs cours.
11 Un seul raidit-il le cou, ce serait merveille s'il
restait impuni. Car du Seigneur viennent la
miséricorde et la colère; puissant en pardon, il
déchaîne aussi sa colère.

12 Autant est grande sa miséricorde, autant le sont ses châtiments; il jugera l'homme selon ses ouvres.
13 Le pécheur n'échappera pas avec ses rapines, et il ne retardera pas l'attente de l'homme pieux.
14 Il donnera carrière à toute sa miséricorde, et chacun recevra selon ses ouvres.
15 Ne dis pas : « Je me déroberai au regard du Seigneur, et de là-haut qui donc pensera à moi? Au milieu de la foule je serai oublié, et que suis-je au sein de l'immense création? »
16 Vois : le ciel et le ciel des cieux de Dieu, l'abîme et la terre sont ébranlés quand il les visite;
17 ensemble les montagnes et les fondements de la terre sont saisis de tremblement quand il les regarde.
18 Mais le cour de l'homme ne réfléchit pas à cela, et quel est celui qui étudie ses voies?
19 La tempête échappe à l'oil de l'homme, et la plupart des ouvres de Dieu sont cachées.
20 « Qui nous dira les ouvres de sa justice et qui les attendra? Elle est si loin l'alliance du châtiment ! »
21 Ainsi pense l'homme sans intelligence; l'insensé qui s'égare n'imagine que folies.
22 Ecoute-moi, mon fils, et apprends la sagesse; et rends ton cour attentif à mes paroles.
23 Je te découvrirai une doctrine pesée dans la balance, et je te ferai connaître une science exacte.
24 Les ouvres du Seigneur subsistent depuis l'origine comme il les a disposées, et dès leur création il en a séparé les parties.

25 Il a orné pour toujours ses ouvrages, et les plus beaux pour briller d'âge en âge. Ils n'éprouvent ni la faim ni la fatigue, et ils n'interrompent pas leur tâche.
26 Aucun d'eux ne heurte son voisin, et à jamais ils obéissent au divin commandement.
27 Après cela, le Seigneur regarda sur la terre et il l'a remplit de ses biens.
28 D'animaux de toutes sortes il en a couvert la surface, et c'est dans son sein qu'ils doivent retourner.

Chapitre 17

1 Le Seigneur a formé l'homme de terre, et il le fait retourner dans la terre.
2 Il lui a assigné un nombre de jours et un temps déterminé, et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.
3 Selon sa nature, il l'a revêtu de force, et il l'a fait à son image.
4 Il a inspiré sa crainte à toute chair, et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.
5 Il lui a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, et un cour pour penser.
6 Il l'a rempli de science et d'intelligence, et il lui a fait connaître le bien et le mal.
7 Il a mis son oil dans leurs cours, pour leur montrer la grandeur de ses ouvres.
8 Et ainsi ils loueront son saint nom, en publiant les merveilles de ses ouvres.
9 Il leur a encore donné la science, et les a mis en possession de la loi de vie.
10 Il a contracté avec eux une alliance éternelle, et il leur a révélé ses commandements.

11 Leurs yeux ont contemplé les splendeurs de sa majesté, et leurs oreilles ont entendu les magnifiques accents de sa voix.
12 Et il leur a dit : « Gardez-vous de toute iniquité ! » et il leur a donné à chacun des prescriptions à l'égard du prochain.
13 Leurs voies sont constamment devant lui; rien ne peut les dérober à son regard.
14 A chaque peuple il assigne un chef, mais Israël est la portion du Seigneur.
15 Toutes leurs ouvres sont devant lui, comme le soleil, et ses yeux sont toujours tournés sur leurs voies.
16 Leurs injustices ne lui sont pas cachées, et tous leurs péchés sont devant le Seigneur.
17 L'ouvre charitable d'un homme est pour lui comme un sceau, et il conserve le bienfait de l'homme comme la prunelle de l'oil.
18 Ensuite il se lèvera et leur rendra selon leurs actions, et il fera retomber sur leur tête ce qui leur est dû.
19 Cependant, à ceux qui se repentent, il accorde le retour, et il console ceux qui ont perdu confiance.
20 Tourne-toi vers le Seigneur et quitte tes péchés; prie devant sa face et diminue tes offenses.
21 Reviens au Très-Haut, détourne-toi de l'injustice, et déteste fortement ce qui est abominable.
22 Qui louera le Très-Haut dans le schéol, à la place des vivants et de ceux qui lui rendent leurs hommages?
23 A l'homme mort, comme s'il n'était plus rien, la louange est impossible; celui qui a la vie et la santé loue le Seigneur.

24 Qu'elle est grande la miséricorde du Seigneur, et sa compassion envers ceux qui se convertissent à lui !
25 Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes, le fils de l'homme n'étant pas immortel.
26 Quoi de plus brillant que le soleil? Et pourtant il s'obscurcit : ainsi le méchant pense à la chair et au sang.
27 Le soleil visite l'armée des astres dans les hauteurs des cieux, mais tous les hommes sont terre et cendre.

Chapitre 18

1 Celui qui vit éternellement a tout créé sans exception;
2 le Seigneur seul est juste.
3 Il n'a donné à personne de raconter ses ouvres; et qui pourra découvrir ses grandeurs?
4 Qui exprimera la toute-puissance de sa majesté, et qui encore redira ses miséricordes?
5 Rien à diminuer, rien à ajouter; impossible de pénétrer les merveilles du Seigneur.
6 Quand l'homme a fini de chercher, il n'est qu'au commencement, et, quand il s'arrête, il ne sait que penser.
7 Qu'est-ce que l'homme et à quoi est-il bon? Quel est son bonheur et quel est son malheur?
8 Le nombre des jours de l'homme est au plus de cent ans.
9 Comme une goutte d'eau prise dans la mer et comme un grain de sable, ainsi ses quelques années au jour de l'éternité.
10 C'est pourquoi le Seigneur est patient à l'égard des hommes et il répand sur eux sa miséricorde.

11 Il voit et il reconnaît que leur fin est déplorable;
c'est pourquoi il est libéral à pardonner.
12 La miséricorde de l'homme s'exerce envers son
prochain, mais la miséricorde de Dieu s'étend à
toute chair. Il reprend, il corrige, il instruit, et
ramène au bercail, comme le berger son
troupeau.
13 Il a pitié de ceux qui reçoivent la correction, et
de ceux qui s'empressent d'accomplir ses
préceptes.
14 Mon fils, à tes bienfaits n'ajoute pas l'injure, ni à
tous tes dons les paroles qui excitent la tristesse.
15 La rosée ne rafraîchit-elle pas les ardeurs du
vent? De même une parole vaut mieux qu'un
don.
16 Ne vois-tu pas que la parole est meilleure que le
don? L'homme gracieux unit les deux ensemble.
17 L'insensé fait d'aigres reproches, et le don de
l'envieux dessèche les yeux.
18 Avant de parler, instruis-toi; avant la maladie,
soigne-toi.
19 Avant le jugement, examine-toi, et, à l'heure de
l'enquête, tu trouveras grâce.
20 Avant d'être malade, humilie-toi, et, quand tu es
dans le péché, reviens à Dieu.
21 Que rien ne t'empêche d'accomplir ton vou
dans le temps voulu, et n'attend pas jusqu'à la
mort pour t'acquitter.
22 Avant de faire un vou, prépare-toi, et ne sois
pas comme un homme qui tente le Seigneur.
23 Songe à la colère du dernier jour, au temps de la
vengeance, où Dieu détournera son visage.
24 Au temps de l'abondance, pense au temps de la
faim; aux jours de la richesse, pense à la
pauvreté et à la disette.

25 Du matin au soir le temps change : ainsi tout changement est rapide devant le Seigneur.
26 L'homme sage est en toute chose sur ses gardes; aux jours de péché, il se préserve de la faute.
27 Tout homme sensé connaît la sagesse, et rend hommage à celui qui l'a trouvée.
28 Ceux qui saisissent les discours des sages sont eux-mêmes des sages, et ils font pleuvoir les maximes parfaites.
29 Ne te laisse pas aller à tes convoitises, et garde-toi de tes désirs.
30 Si tu accordes à ton âme la satisfaction de ses convoitises, elle fera de toi la risée de tes ennemis.
31 Ne mets pas ta joie dans l'abondance de la bonne chère, et ne lie pas société avec elle.
32 Ne t'appauvris pas en donnant des banquets avec de l'argent emprunté, et quand tu n'as rien dans ta bourse.

Chapitre 19

1 L'ouvrier adonné au vin ne s'enrichira pas; celui qui ne soigne pas le peu qu'il a tombera bientôt dans la ruine.
2 Le vin et les femmes égarent les hommes intelligents, et celui qui s'attache aux courtisanes est un imprudent.
3 Les larves et les vers en feront leur proie, et l'âme criminelle sera retranchée.
4 Celui qui croit trop vite est un cour léger, et celui qui tombe dans cette faute pèche contre son âme.
5 Celui qui prend plaisir à de sots discours sera condamné,
6 et celui qui hait le bavardage se préserve du mal.

7 Ne répète jamais une parole, et tu n'encourras aucun dommage.
8 Ne la redis ni à un ami ni à un ennemi, et, à moins qu'il n'y ait faute pour toi, ne la révèle pas.
9 Car, s'il t'entend, il se gardera de toi, et, le moment venu, il se montrera ton ennemi.
10 As-tu entendu quelque grave propos? Qu'il meure avec toi ! Sois sans inquiétude, il ne te fera pas éclater.
11 Pour une parole à garder, l'insensé est dans les douleurs, comme la femme en travail d'enfant.
12 Comme une flèche enfoncée dans la chair de la cuisse, ainsi est une parole dans le cour de l'insensé.
13 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas fait la chose; et, s'il l'a faite, afin qu'il ne la fasse plus.
14 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas dit la chose; et, s'il l'a dite, afin qu'il ne recommence pas.
15 Questionne ton ami, car souvent il y a calomnie, et ne crois pas tout ce qu'on dit.
16 Il en est qui manquent, mais sans que le cour y soit; et qui est-ce qui n'a pas péché par sa langue?
17 Questionne ton ami avant d'en venir aux menaces, et attache-toi à observer la loi du Très-Haut.
18 Toute sagesse consiste dans la crainte du Seigneur, et dans toute sagesse est l'accomplissement de la loi.
19 La sagesse n'est pas l'habileté à faire le mal, et la prudence ne se trouve pas dans le conseil des pécheurs.
20 Il y a une habileté qui est exécrable, et il y a une folie qui n'est qu'un manque de sagesse.

21 Mieux vaut celui qui a peu d'intelligence et qui craint Dieu, que l'homme qui a beaucoup de sens et qui transgresse la loi.
22 Il y a une habileté véritable, mais qui viole la justice, et il est tel qui fausse la cause pour faire rendre la sentence qu'il désire.
23 Il est tel méchant qui marche courbé par le chagrin, et son cour est rempli de fraude.
24 Il baisse la tête, il est sourd d'un côté, et, dès qu'il n'est pas remarqué, il prend sur toi les devants.
25 Et si, par sa faiblesse, il est empêché de pécher, il fera le mal quand il en trouvera l'occasion.
26 A son air on connaît un homme, et au visage qu'il présente on connaît le sage.
27 Le vêtement d'un homme, le rire de ses lèvres, et la démarche d'un homme révèlent ce qu'il est.

Chapitre 20

1 Il y a une réprimande qui n'est pas opportune, et tel se tait qui fait preuve de prudence.
2 Mieux vaut reprendre que de brûler d'une colère contenue; et celui qui avoue sera préservé de dommage.
3 Comme l'eunuque qui désire déflorer une jeune fille, ainsi est celui qui rend la justice avec violence. [Qu'il est beau, quand on est repris, de témoigner du repentir ! C'est ainsi que tu échapperas au péché volontaire.]
4 Tel en se taisant se montre sage, et tel se rend odieux par son intempérance de langage.
5 Tel se tait parce qu'il n'a rien à répondre; tel autre se tait parce qu'il connaît le temps propice.
6 Le sage se tait jusqu'au moment favorable, mais le fanfaron et l'inconsidéré passent par-dessus.

7 Celui qui multiplie les paroles sera détesté, et celui qui se donne pleine licence se rendra odieux.

8 Tel homme trouve dans le malheur quelque chose d'heureux, et un bonheur inespéré tourne à sa perte.

9 Il est tel don qui ne te rapporte rien, et il est tel don qui est rendu au double.

10 D'une situation brillante résulte souvent un dommage, et tel relève la tête après une humiliation.

11 Tel achète beaucoup de choses à vil prix, qui les paie sept fois leur valeur.

12 Celui qui est sage dans ses discours se fait aimer, mais les paroles aimables de l'insensé sont en pure perte.

13 Le don de l'insensé ne te servira de rien; car ses yeux, au lieu d'un seul, sont nombreux.

14 Il donne peu, et reproche beaucoup, et il ouvre la bouche comme un crieur public. Il prête aujourd'hui, et il redemandera demain : un tel homme est odieux.

15 L'insensé dit : « Je n'ai point d'ami, et l'on ne me sait pas gré de mes bienfaits; ceux qui mangent mon pain ont des langues perverses. »

16 Combien de fois et de combien de gens ne sera-t-il pas la risée?

17 Mieux vaut une chute sur le pavé qu'une chute de langue; c'est ainsi que la ruine des méchants arrive promptement.

18 Un homme désagréable est comme un conte hors de saison; l'homme mal appris l'a constamment à la bouche.

19 On n'accepte pas une maxime des lèvres d'un sot; car il ne la dit pas dans le temps qui lui convient.

20 Il est tel qui ne peut pécher à cause de son indigence et, dans son repos, il n'a pas de remords.
21 Tel se perd par une fausse honte, et tombe dans la ruine à cause du regard d'un insensé.
22 Tel par fausse honte promet beaucoup à son ami, et il s'en fait gratuitement un ennemi.
23 Le mensonge chez l'homme est une tache honteuse; il est toujours sur les lèvres des gens mal élevés.
24 Mieux vaut un voleur que l'homme qui fait métier de mentir : tous deux auront la ruine en partage.
25 La coutume du menteur est déshonorante, et la honte du menteur est constamment avec lui.
26 Celui qui est sage dans ses discours s'élève en considération, et l'homme prudent plaît aux grands.
27 Celui qui cultive sa terre élèvera son tas de blé, et celui qui plaît aux grands se fait pardonner ses injustices.
28 Les présents et les dons aveuglent les yeux des sages, et, comme une muselière à la bouche d'un animal, ils arrêtent le blâme.
29 Sagesse cachée, trésor invisible : à quoi servent l'un et l'autre?
30 Mieux vaut l'homme qui cache sa sottise que celui qui cache sa sagesse.

Chapitre 21

1 Mon fils, as-tu péché? ne le fais plus, mais prie pour tes fautes passées.
2 Fuis devant le péché comme devant un serpent; car, si tu en approches, il te mordra. Ses dents sont des dents de lion; elles donnent la mort aux hommes.

3 Toute transgression est comme une épée à deux tranchants; la plaie qu'elle fait est incurable.
4 La menace et l'injure détruisent la richesse; c'est ainsi que la maison de l'orgueilleux est détruite.
5 La prière du pauvre monte de ses lèvres à l'oreille du riche; mais sur l'orgueilleux viendra bientôt son jugement.
6 Celui qui hait la réprimande marche sur la trace du pécheur, mais celui qui craint Dieu se tourne vers lui d'un cour sincère.
7 L'homme puissant par la langue se fait connaître de loin; mais l'homme de sens sait quand il faillit.
8 L'homme qui bâtit sa maison avec de l'argent qui n'est pas à lui est comme celui qui ramasse ses pierres pour l'hiver.
9 La troupe des ennemis est un amas d'étoupes; elle finira par être la proie du feu.
10 La voie des pécheurs est pavée de pierres, mais à son extrémité est le gouffre du schéol.
11 Celui qui observe la loi maîtrise ses pensées, et le résultat final de la crainte du Seigneur est la sagesse.
12 Celui qui manque d'habileté ne sera pas instruit; mais il y a une habileté qui produit beaucoup d'amertume.
13 La science du sage abonde comme une eau qui déborde, et son conseil est une source de vie.
14 L'intérieur de l'insensé est comme un vase fêlé; il ne retiendra aucune connaissance.
15 Que l'homme intelligent entende une sage parole, il en fait l'éloge et y ajoute quelque chose. Que le voluptueux l'entende, elle lui déplaît, et il la jette derrière lui.

16 Le discours de l'insensé est comme un fardeau
en voyage, mais sur les lèvres de l'homme
intelligent se trouve la grâce.
17 On recherche dans l'assemblée la bouche de
l'homme prudent, et on médite ses paroles dans
son cour.
18 La sagesse est pour le sot comme une maison en
ruines, et la science de l'insensé n'est que paroles
incohérentes.
19 L'instruction est pour les insensés comme des
chaînes aux pieds, et des menottes à la main
droite.
20 Le sot, quand il rit, fait éclater sa voix, mais
l'homme habile sourit à peine tout bas.
21 L'instruction est pour l'homme sensé comme
une parure d'or, et comme un bracelet au bras
droit.
22 L'insensé entre d'un pas rapide dans la maison,
mais l'homme d'expérience s'arrête timidement à
l'entrée.
23 L'insensé se courbe dès la porte pour voir dans
la maison, mais l'homme bien élevé se tient
dehors.
24 C'est une grossièreté pour un homme d'écouter
à la porte; l'homme sensé s'indigne d'une action
si honteuse.
25 Les lèvres des insensés ne profèrent que
sottises, mais les paroles des hommes prudents
sont pesées à la balance.
26 Dans la bouche des sots est leur cour, mais le
cour des sages est leur bouche.
27 Quand l'impie maudit son adversaire, c'est lui-
même qu'il maudit.
28 Le rapporteur se souille lui-même, et il est
détesté de tous ceux qui l'approchent.

Chapitre 22

1 Le paresseux ressemble à une pierre remplie
d'ordure, et chacun siffle son infamie.
2 Le paresseux ressemble à une boule de fiente :
celui qui la ramasse secoue sa main.
3 Un fils mal élevé est la honte du père qui lui a
donné le jour; une fille semblable est venue au
monde pour son détriment.
4 Une fille prudente trouvera son mari, mais celle
dont on a honte fait le chagrin de son père.
5 L'effrontée fait honte à son père et à son mari;
tous deux la mépriseront.
6 Telle une musique dans le deuil, tel un sermon à
contre-temps; mais le fouet et la correction sont
en tout temps de la sagesse.
7 Instruire un sot, c'est recoller un pot cassé;
[raconter une chose à qui n'écoute pas], c'est
réveiller un homme endormi d'un profond
sommeil.
8 C'est parler à un homme qui dort que
d'entretenir un sot; à la fin de ton discours, il
dira : « Qu'est-ce? »
9 Pleure sur un mort, car il est privé de lumière;
pleure sur un sot, car il est privé de bon sens.
Pleure doucement sur le mort, car il a trouvé le
repos, mais la vie du sot est pire que la mort.
10 Le deuil pour un mort dure sept jours; pour le
sot et pour l'impie, il dure tous les jours de leur
vie.
11 Avec l'insensé n'aie pas de longs entretiens, et
ne va pas avec l'homme dénué de sens. Garde-
toi de lui, si tu ne veux pas avoir d'ennui, et tu
ne seras pas souillé de son contact. Détourne-toi
de lui et tu trouveras le repos, et tu n'auras pas à
t'attrister en voyant sa sottise.

12 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb, et quel autre nom lui donner que celui de sot?
13 Le sable, le sel, une masse de fer sont plus faciles à porter qu'un homme sans intelligence.
14 Un assemblage de charpente bien lié pour un édifice ne sera pas disjoint par un tremblement de terre : ainsi le cour fixé dans un dessein mûrement réfléchi sera sans crainte au moment critique.
15 Le cour qui s'appuie sur une pensée de sagesse est comme l'enduit mêlé de sable sur un mur poli.
16 Une palissade sur une hauteur ne tient pas contre le vent : ainsi un cour timide avec ses folles résolutions ne résistera pas à la crainte.
17 Celui qui froisse un oil fait couler des larmes; celui qui froisse un cour excite le sentiment de la douleur.
18 Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les met en fuite, et celui qui reproche un bienfait à son ami dissout l'amitié.
19 As-tu tiré l'épée contre ton ami? Ne désespère pas; un retour est possible.
20 As-tu ouvert la bouche contre ton ami? Sois sans crainte; la réconciliation est possible. Mais le reproche d'un bienfait, l'arrogance, la révélation d'un secret, un coup de langue perfide : cela met en fuite tous les amis.
21 Reste fidèle à ton prochain dans sa pauvreté, afin que tu jouisses avec lui de sa prospérité. Reste avec lui aux jours de son épreuve, afin que tu aies part aux biens qui lui surviendront.
22 Avant le feu s'élèvent la vapeur de la fournaise et la fumée; de même avant l'effusion du sang retentissent les injures.

23 Je ne rougirai pas de défendre mon ami, et je ne me cacherai pas devant lui;
24 et, si quelque mal m'arrive par son fait, quiconque l'apprendra se mettra en garde contre lui.
25 Qui mettra une garde à ma bouche, et sur mes lèvres un sceau prudent, afin que je ne tombe pas à cause d'elles, et que ma langue ne me perde pas !

Chapitre 23

1 Seigneur, Père et souverain Maître de ma vie, ne m'abandonnez pas au conseil de mes lèvres, et ne permettez pas que j'y trouve une occasion de chute.
2 Qui fera sentir le fouet à mes pensées, et la discipline de la sagesse à mon cour, pour ne pas m'épargner dans mes folies, et ne pas laisser un libre cours à mes péchés :
3 de peur que mes folies ne s'accroissent, que mes péchés ne se multiplient, que je ne tombe en présence de mes adversaires, et que mon ennemi ne se réjouisse à mon sujet?
4 Seigneur, Père et Dieu de ma vie, ne me donnez point la licence des yeux,
5 et détournez de moi les désirs mauvais.
6 Que les désirs de la chair et la volupté ne s'emparent pas de moi, et ne me livrez pas à une âme sans pudeur.
7 Mes enfants, écoutez la discipline de la bouche; celui qui l'observera ne sera pas pris.
8 Par ses lèvres le pécheur sera pris; le médisant et l'insolent y trouveront une occasion de chute.
9 N'accoutume pas ta bouche à faire des serments, et ne prends pas l'habitude de prononcer le nom du Saint.

10 Car, comme un esclave mis souvent à la torture
ne saurait être exempt de meurtrissures, ainsi
celui qui fait serment et prononce sans cesse le
nom du Saint, ne sera pas pur du péché.
11 L'homme qui fait beaucoup de serments
multiplie l'iniquité, et le fouet ne s'éloignera pas
de sa maison. S'il s'est rendu coupable, son
péché est sur lui; s'il n'y fait pas attention, son
péché est double. S'il a fait un faux serment, il
ne sera pas absous, car sa maison sera remplie
de châtiments.
12 Il y a des paroles qui appellent la mort : qu'elles
ne se rencontrent pas dans l'héritage de Jacob !
Tout cela est éloigné des hommes pieux; ils ne
s'engagent pas dans ces péchés.
13 N'accoutume pas ta bouche à une vile
grossièreté, car elle inspire des paroles
coupables.
14 Souviens-toi de ton père et de ta mère, quand tu
sièges au milieu des grands, de peur que, les
oubliant en leur présence, tu ne fasses des
sottises par l'effet de l'habitude, et que tu n'en
viennes à souhaiter de n'être pas né, et à
maudire le jour de ta naissance.
15 Un homme qui s'habitue à un langage grossier
ne parviendra jamais à la sagesse.
16 Deux sortes d'hommes multiplient les péchés, et
la troisième attire la colère. L'homme que brûle
la passion, comme un feu ardent, ne s'éteindra
pas jusqu'à ce qu'il soit consumé. L'homme
impudique en sa propre chair ne cessera pas
jusqu'à ce que le feu soit allumé.
17 Au voluptueux tout pain est doux; il ne
s'arrêtera pas qu'il ne soit mort.

18 L'homme qui quitte la couche conjugale dit dans
son cour : « Qui me voit? Les ténèbres
m'environnent, les murailles me cachent, et
personne ne m'aperçoit : que craindrais-je? Le
Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés.
»
19 Les yeux des hommes sont sa crainte, et il ne
sait pas que les yeux du Seigneur sont mille fois
plus brillants que le soleil; qu'ils regardent toutes
les voies de l'homme, et pénètrent jusque dans
les lieux cachés !
20 Avant d'être créées, toutes choses sont connues
du Seigneur, elles le sont encore après leur
achèvement.
21 L'adultère sera puni dans les rues de la ville, et,
là où il ne s'y attendait pas, il sera pris.
22 Il en est de même de la femme qui a abandonné
son mari, et donné un hériter d'une union
étrangère.
23 Car d'abord elle a désobéi à la loi du Très-Haut :
en deuxième lieu, elle a péché envers son mari,
et en troisième lieu, elle a commis un adultère,
et donné des enfants d'un sang étranger.
24 Elle sera amenée devant l'assemblée, et le
châtiment visitera ses enfants.
25 Ses enfants ne pousseront point de racines, et
ses branches ne porteront pas de fruits.
26 Elle laissera une mémoire vouée à la
malédiction, et son infamie ne s'effacera jamais.
27 Et les survivants sauront qu'il n'y a rien de
meilleur que la crainte du Seigneur, rien de plus
doux que d'observer ses commandements.
[C'est une grande gloire que de suivre le
Seigneur; s'attacher à lui, c'est la longueur des
jours].

Chapitre 24

1 La sagesse se loue elle-même, et se glorifie au milieu de son peuple.
2 Elle ouvre la bouche dans l'assemblée du Très-Haut, et se glorifie en présence de sa Majesté :
3 Je suis sortie de la bouche du Très-Haut, et, comme une nuée, je couvris la terre.
4 J'habitai dans les hauteurs, et mon trône était sur une colonne de nuée.
5 Seule, j'ai parcouru le cercle du ciel, et je me suis promenée dans les profondeurs de l'abîme
6 Dans les flots de la mer et sur toute la terre, dans tout peuple et toute nation j'ai exercé l'empire.
7 Parmi eux tous j'ai cherché un lieu de repos, et dans quel domaine je devais habiter.
8 Alors le Créateur de toutes choses me donna ses ordres, et celui qui m'a créée fit reposer ma tente; et il me dit : « Habite en Jacob, aie ton héritage en Israël. »
9 Avant tous les siècles, dès le commencement il m'a créée, et jusqu'à l'éternité je ne cesserai pas d'être.
10 J'ai exercé le ministère devant lui dans le saint tabernacle, et ainsi j'ai eu une demeure fixe en Sion.
11 De même, il m'a fait reposer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem est le siège de mon empire.
12 J'ai poussé mes racines dans le peuple glorifié, dans la portion du Seigneur, dans son héritage.
13 Je me suis élevée comme le cèdre sur le Liban, et comme le cyprès sur la montagne d'Hermon.

14 Je me suis élevée comme le palmier sur les rivages, et comme les rosiers à Jéricho; comme un bel olivier dans la plaine, et je me suis élevée comme un platane.

15 J'ai donné du parfum comme la cannelle et comme le baume odorant, et comme une myrrhe choisie j'ai répandu une odeur suave, comme le galbanum, l'onyx et le stacte, et comme la vapeur de l'encens dans le tabernacle.

16 J'ai étendu mes branches comme le térébinthe, et mes rameaux sont des rameaux de gloire et de grâce.

17 Comme la vigne, j'ai produit des pousses charmantes, et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse. [Je suis la mère du pur amour, de la crainte de Dieu, de la science et de la sainte espérance].

18 Venez à moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits.

19 Car mon souvenir est plus doux que le miel, et ma possession plus douce que le rayon de miel.

20 Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif.

21 Celui qui m'écoute n'aura jamais de confusion, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.

22 Tout cela, c'est le livre de l'alliance du Dieu très haut, c'est la loi que Moïse a donnée, pour être l'héritage des assemblées de Jacob.

23 Cette loi fait déborder la Sagesse, comme le Phison, et comme le Tigre au temps des fruits nouveaux.

24 Elle répand à flots l'intelligence, comme l'Euphrate, comme le Jourdain au temps de la moisson.

25 Elle fait jaillir la science, comme le Fleuve, comme le Géhon au temps de la vendange.

26 Le premier qui l'a étudiée n'a pas achevé de la connaître, et de même, le dernier ne l'a pas pénétrée.
27 Car son intelligence est plus vaste que la mer, et son conseil plus profond que le grand abîme.
28 Et moi, j'ai coulé comme un canal dérivé d'un fleuve, comme un aqueduc arrosant un jardin de plaisance.
29 J'ai dit : « J'arroserai mon jardin, j'abreuverai mon parterre. » Et voilà que mon canal est devenu un fleuve, que mon fleuve est devenu une mer.
30 Je veux donc faire briller encore l'instruction comme l'aurore, faire connaître au loin ses maximes;
31 je veux encore répandre la doctrine comme une prophétie, et la laisser en héritage aux générations lointaines.
32 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui cherchent la Sagesse.
1 Trois choses me plaisent, et elles sont belles devant le Seigneur et les hommes : la concorde entre les frères, l'amitié entre les proches, et le bon accord entre le mari et la femme.
2 Mais il y a trois sortes de gens que je déteste, et dont la vie m'est tout à fait odieuse : le pauvre orgueilleux, le riche qui use de fraude, et le vieillard voluptueux, dénué de sens.
3 Tu n'as pas amassé dans ta jeunesse : comment posséderais-tu dans ta vieillesse?
4 Qu'il est beau pour les cheveux blancs de bien juger, pour la vieillesse de connaître le bon conseil !
5 Que la sagesse sied bien aux vieillards, la prudence et le conseil à ceux qu'on honore !

6 La couronne des vieillards, c'est une riche expérience; leur gloire, c'est la crainte du Seigneur.

7 Il y a neuf choses qu'en mon cour j'estime heureuses, et une dixième que ma langue proclame : L'homme qui a de la joie dans ses enfants, celui qui vit assez pour voir la ruine de ses ennemis.

8 Heureux qui habite avec une femme sensée, et celui qui ne pèche point par la langue ! [Heureux qui a trouvé un ami fidèle], et celui qui ne sert pas des maîtres indignes de lui !

9 Heureux qui a trouvé la prudence, et celui qui l'enseigne à une oreille attentive !

10 Qu'il est grand l'homme qui a trouvé la sagesse ! Pourtant il n'est pas au-dessus de celui qui craint le Seigneur.

11 La crainte du Seigneur surpasse tout; celui qui la possède, à qui le comparer? [La crainte du Seigneur est le commencement de son amour, et la foi est le commencement de l'attachement à Dieu].

12 Toutes les souffrances, mais non la souffrance du cour; toutes les méchancetés, mais non la méchanceté de la femme.

13 Tous les maux, mais non le mal causé par des adversaires, toutes les vengeances, mais non la vengeance des ennemis.

14 Il n'y a pas de venin plus mauvais que le venin du serpent, et il n'y a pas de colère plus grande que la colère d'une femme.

15 J'aimerais mieux habiter avec un lion et un dragon, que de demeurer avec une femme méchante.

16 La méchanceté de la femme change sa figure; elle rend sons visage aussi noir qu'un sac.

17 Son mari va s'asseoir au milieu de ses amis, et, en les entendant, il soupire amèrement.
18 Toute méchanceté est légère, comparée à la méchanceté de la femme : que le sort des pécheurs tombe sur elle !
19 Comme une montée sablonneuse pour les pieds d'un vieillard, ainsi est une femme bavarde pour un mari paisible.
20 Ne te laisse pas séduire par la beauté d'une femme, et qu'aucune femme n'excite ta convoitise.
21 C'est un sujet d'indignation, un opprobre et une grande honte, que la femme fournisse l'entretien de son mari.
22 Abattement du cour, tristesse du visage, souffrance de l'âme : voilà ce que produit une méchante femme. Des mains languissantes, et des genoux qui fléchissent : voilà ce que produit une femme qui ne rend pas heureux son mari.
23 C'est par une femme que le péché a commencé; c'est à cause d'elle que nous mourons tous.
24 Ne laisse à l'eau aucune issue, ni à la femme méchante aucune autorité.
25 Si elle ne marche pas comme ta main la conduit, retranche-la de ta chair.

Chapitre 25

1 Heureux est le mari d'une femme vertueuse, et le nombre de ses jours sera doublé.
2 La femme forte est la joie de son mari, et il passe ses années dans la paix.
3 La femme vertueuse est une bonne part; elle sera donnée en partage à ceux qui craignent le Seigneur.
4 Riche ou pauvre, son mari a le cour joyeux, en tout temps son visage est gai.

5 Il y a trois choses que redoute mon cour, et au sujet de la quatrième, je prie devant le Seigneur : les méchants propos de toute une ville, la malédiction de la foule et la calomnie : toutes ces choses me sont plus odieuses que la mort;

6 mais la douleur du cour et l'affliction, c'est une femme jalouse d'une autre, et le fouet d'une langue qui raconte à tous ses griefs.

7 Une méchante épouse, c'est une paire de boufs en désaccord; celui qui la tient est pareil à celui qui a saisi un scorpion.

8 C'est un grand sujet de colère qu'une femme adonnée au vin; elle ne voilera pas même sa honte.

9 A l'effronterie de son regard, au clignotement de ses paupières, on reconnaît l'impudicité d'une femme.

10 Fais bonne garde auprès d'une fille indocile, de peur que, voyant ta négligence, elle ne se livre à la débauche.

11 Garde-toi de suivre un oil impudent; autrement ne t'étonne pas qu'il t'entraîne au péché.

12 Comme le voyageur altéré ouvre sa bouche, et boit de toute eau qu'il rencontre, l'impudique s'assied devant chaque poteau, et devant la flèche ouvre son carquois.

13 La grâce d'une femme fait la joie de son mari,et son intelligence répand la vigueur en ses os.

14 C'est un don de Dieu qu'une femme silencieuse, et rien n'est comparable à une femme bien élevée.

15 C'est une grâce au-dessus de toute grâce qu'une femme pudique, et aucun trésor ne vaut une femme chaste.

16 Le soleil se lève dans les hauteurs du Seigneur : ainsi la beauté d'une femme brille dans sa maison bien ornée.
17 Comme le flambeau qui luit sur le chandelier sacré, ainsi est la beauté du visage sur une noble stature.
18 Comme des colonnes d'or sur des bases d'argent, tels sont des pieds élégants sur des talons solides.
19 Deux choses attristent mon cour, et la troisième excite mon indignation : l'homme de guerre qui souffre de la pauvreté, les hommes intelligents qui sont l'objet du mépris; celui qui passe de la justice au péché, le Seigneur le prépare pour l'épée.
20 Difficilement l'homme du négoce évitera la faute, et le marchand de vin ne sera pas exempt de péché.
1 Beaucoup pèchent pour de l'argent, et celui qui cherche à s'enrichir détourne les yeux.
2 La cheville s'enfonce entre les jointures des pierres : ainsi le péché pénètre entre la vente et l'achat.
3 Si tu ne t'attaches pas fortement à la crainte de Dieu, ta maison sera bientôt détruite.
4 Quand on agite le crible, il reste un tas de rebuts : de même les défauts d'un homme apparaissent dans ses discours.
5 La fournaise éprouve les vases du potier, et l'épreuve de l'homme est dans sa conversation.
6 Le fruit d'un arbre fait connaître le champ qui le porte : ainsi la parole manifeste les sentiments du cour de l'homme.
7 Ne loue personne avant qu'il n'ait parlé, car la parole est l'épreuve des hommes.

8 Si tu poursuis la justice, tu l'atteindras, et tu t'en revêtiras comme d'une robe d'honneur.
9 Les oiseaux se réunissent à leurs semblables : de même la vérité retourne à ceux qui la pratiquent.
10 Le lion guette sa proie : ainsi le péché guette ceux qui commettent l'injustice.
11 Le discours de l'homme pieux est toujours sagesse, mais l'insensé est changeant comme la lune.
12 Pour aller au milieu des insensés, observe le temps; mais sois continuellement au milieu de ceux qui réfléchissent.
13 La conversation des insensés est détestable; leur rire éclate dans la joie du péché.
14 Le langage de celui qui prodigue les serments fait dresser les cheveux; quand il dispute, on se bouche les oreilles.
15 Les disputes des orgueilleux font couler le sang, et leurs invectives font peine à entendre.
16 Celui qui révèle les secrets perd la confiance, et il ne trouvera plus d'ami à son gré.
17 Aime ton ami et sois-lui fidèle; mais, si tu dévoiles ses secrets, ne cours pas après lui.
18 Car, comme un homme donne la mort à son ennemi, ainsi tu as tué l'affection de ton ami.
19 Et comme lorsque tu as laissé échapper un oiseau de ta main, ainsi tu as éloigné ton ami, et tu ne le rattraperas plus.
20 Ne le poursuis pas, car il est loin; il s'est enfui comme une gazelle échappée du filet.
21 On bande une blessure, après une injure on se réconcilie; mais celui qui a révélé des secrets n'a plus d'espérance.
22 Celui qui cligne de l'oil fabrique l'iniquité, et personne ne peut s'en défaire.

23 En ta présence, il n'aura que douceur sur les lèvres, il admirera tes paroles; mais ensuite il changera de langage, et donnera un tour fâcheux à tes discours,
24 Je hais bien des choses, mais rien tant que lui; le Seigneur aussi l'a en aversion.
25 Celui qui jette une pierre en l'air la jette sur sa propre tête : ainsi un coup perfide fait des blessures au perfide.
26 Qui creuse une fosse y tombera, et qui tend un filet y sera pris.
27 Celui qui fait le mal le verra rouler sur lui, et il ne saura pas d'où cela lui vient.
28 Le sarcasme et l'outrage sont dans la bouche des orgueilleux, mais la vengeance les guette comme un lion.
29 Ils seront pris au piège ceux que réjouit le malheur des hommes pieux, et la douleur les consumera avant leur mort.
30 Le ressentiment et la colère, eux aussi, sont détestables, et le pécheur les possède.

Chapitre 26

1 Celui qui se venge trouvera la vengeance auprès du Seigneur, qui conservera soigneusement ses péchés.
2 Pardonne au prochain son injustice, et alors à ta prière tes péchés seront remis.
3 L'homme conserve de la colère contre un autre homme, et il demande à Dieu sa guérison !.
4 Il n'a pas pitié d'un homme, son semblable, et il supplie pour ses propres fautes !.
5 Lui, qui n'est que chair, garde rancune; qui donc lui obtiendra le pardon de ses péchés?

6 Souviens-toi de ta fin, et cesse de haïr; de la corruption et de la mort, et observe les commandements.
7 Souviens-toi des commandements, et n'aie pas de rancune contre ton prochain; de l'alliance du Très-Haut, et passe par-dessus l'offense.
8 Tiens-toi éloigné de la dispute, et tu pécheras moins;
9 car l'homme irascible échauffe la querelle, et le pécheur met le trouble parmi les amis, et jette la calomnie parmi ceux qui vivent en paix.
10 Le feu s'embrase en proportion de la matière qui l'alimente : ainsi la colère d'un homme s'allume en proportion de sa puissance. Selon sa richesse, il fait monter sa fureur; elle s'enflamme selon la violence de la dispute.
11 Une querelle précipitée allume le feu, et une dispute irréfléchie fait couler le sang.
12 Si tu souffles sur une étincelle, elle s'embrase; si tu craches dessus, elle s'éteint : les deux choses sortent de ta bouche.
13 Maudis le rapporteur et l'homme à double langue, car ils en ont perdu beaucoup qui vivaient en paix.
14 La langue calomniatrice en a précipité un grand nombre, et les a chassés d'un peuple chez un autre; elle a renversé des villes fortes, et jeté par terre les palais des grands.
15 La langue calomniatrice a fait chasser des femmes vaillantes, et les a dépouillées du fruit de leurs travaux.
16 Qui lui prête l'oreille ne trouvera plus le repos, et il n'aura plus de paix dans sa demeure.
17 Le coup de verge fait des meurtrissures, le coup de langue brise les os.

18 Beaucoup ont péri par le tranchant de l'épée;
mais pas autant que ceux qui ont péri par la
langue.
19 Heureux celui qui en est à l'abri, qui n'est pas
livré à sa fureur, qui n'a pas traîné son joug, et
qui n'a pas été lié de ses chaînes !
20 Car son joug est un joug de fer, et ses chaînes
sont des chaînes d'airain.
21 La mort qu'elle donne est une mort affreuse, et
le schéol vaut mieux qu'elle.
22 Elle n'aura pas d'empire sur les hommes
pieux,et ils ne seront pas brûlés par sa flamme.
23 Ceux qui abandonnent le Seigneur y tomberont;
et elle les consumera sans s'éteindre.
24 Vois, entoure ton domaine d'une haie d'épines,
lie dans ton sac ton or et ton argent;
25 et fais une balance et des poids pour tes
discours, et fais une porte et un verrou pour ta
bouche.
26 Prends garde à ne pas faillir par la langue, de
peur que tu ne tombes devant celui qui te
guette.

Chapitre 27

1 Celui qui pratique la miséricorde prête à son
prochain, et celui qui le soutient de sa main
observe les commandements.
2 Prête à ton prochain quand il est dans le besoin,
et, à ton tour, rends au prochain, le temps venu,
ce qu'il t'a prêté.
3 Tiens ta parole, et agis loyalement avec lui, et tu
trouveras en tout temps ce qui t'est nécessaire.
4 Beaucoup regardent comme une trouvaille ce
qu'on leur a prêté, et causent de l'ennui à ceux
qui leur sont venus en aide.

5 Jusqu'à ce qu'on ait reçu, on baise la main du prochain, d'une voix humble on vante ses richesses; mais quand vient le moment de rendre, on prend des délais, on ne rend que des paroles de plainte, et on accuse la dureté des temps.

6 Si l'on a des moyens, le prêteur recevra la moitié à peine, et croira faire une trouvaille. Si on n'en a pas, on le frustre de son argent, et celui-ci sans le vouloir se fait de son obligé un ennemi, qui le paie en malédictions et en injures, et qui, au lieu de l'honneur, ne lui rend que l'outrage.

7 Beaucoup se refusent à prêter à cause de la malice des hommes; ils craignent d'être frustrés inutilement de leur argent.

8 Pourtant sois indulgent à l'égard du malheureux, et ne lui fais pas attendre ton aumône.

9 Assiste le pauvre à cause du commandement divin, et, à cause de sa détresse, ne le renvoie pas les mains vides.

10 Consens à perdre ton argent en faveur de ton frère et de ton ami, et qu'il ne se rouille pas sans profit sous une pierre.

11 Emploie ton trésor selon les préceptes du Très-Haut, et plus que l'or il te profitera.

12 Enferme ton aumône dans tes appartements, et elle te délivrera de tout malheur.

13 Mieux qu'un fort bouclier, mieux qu'une lance puissante, elle combattra pour toi en face de l'ennemi.

14 L'homme bon se porte caution pour son prochain, et celui-là seul l'abandonne, qui a perdu toute honte.

15 N'oublie pas les bontés de celui qui a répondu, car il s'est engagé pour toi.

16 Le pécheur fait perdre ses biens à son répondant, et l'ingrat abandonne son sauveur.
17 Une caution a entraîné la perte de beaucoup d'heureux, et les a ballottés comme les vagues de la mer;
18 elle a fait bannir des hommes puissants, et ils ont dû errer parmi les nations étrangères.
19 Le pécheur est prompt à se rendre caution, et celui qui poursuit le gain éprouvera la rigueur des jugements.
20 Assiste ton prochain selon ton pouvoir, et prends garde de tomber toi-même dans le malheur.
21 La première chose pour vivre, c'est l'eau et le pain, le vêtement et la maison pour couvrir la nudité.
22 Mieux vaut la vie du pauvre sous un toit de planches, que des mets somptueux dans une maison étrangère.
23 Que tu aies peu ou beaucoup, sois content, [et tu ne t'entendras pas reprocher d'être un étranger.]
24 C'est une triste vie que d'aller de maison en maison; là où l'on est reçu comme étranger, on n'ose pas ouvrir la bouche.
25 Tu donneras à ton hôte à manger et à boire sans qu'on t'en sache gré, et tu entendras encore par-dessus des paroles amères :
26 « Arrive, étranger, prépare la table, et, si tu as quelque chose, donne-moi à manger.
27 Va-t'en, étranger, loin de cette magnificence; j'ai mon frère à recevoir, j'ai besoin de ma maison. »
28 Il est dur, pour quelqu'un qui a du sens, de s'entendre reprocher l'hospitalité et d'être injurié par son débiteur.

Chapitre 28

1 Celui qui aime son fils lui fait souvent sentir le fouet, afin d'en avoir ensuite de la joie.
2 Celui qui élève bien son fils retirera de lui des avantages, et il se glorifiera de lui devant ses connaissances.
3 Celui qui instruit son fils rendra son ennemi jaloux, et il se réjouira de lui devant ses amis.
4 Son père vient-il à mourir? C'est comme s'il n'était pas mort, car il laisse après lui quelqu'un qui lui ressemble.
5 Pendant sa vie, il le voit et se réjouit, et, à sa mort, il n'est point affligé.
6 Il laisse quelqu'un qui le vengera de ses ennemis, et témoignera de la reconnaissance à ses amis.
7 Celui qui gâte son fils bandera ses blessures, et, à chacun de ses cris, ses entrailles seront émues.
8 Le cheval indompté devient intraitable : ainsi le fils abandonné à lui-même devient inconsidéré.
9 Caresse ton enfant, et il te fera trembler, joue avec lui, et il te contristera.
10 Ne ris pas avec lui, de peur que tu n'aies à t'affliger avec lui, et qu'à la fin tu ne grinces des dents.
11 Ne lui donne pas toute liberté dans sa jeunesse, et ne ferme pas les yeux sur ses folies.
12 [Fais plier sa tête pendant sa jeunesse,] et meurtris-lui les flancs pendant qu'il est enfant, de peur qu'il ne devienne opiniâtre et ne t'obéisse plus, [et que tu n'aies la douleur au cour.]
13 Corrige ton fils, et fais-le travailler, de peur qu'il ne trébuche par ta honteuse faiblesse.
14 Mieux vaut un pauvre sain et vigoureux, qu'un riche flagellé dans son corps par la maladie.

15 La santé et la bonne complexion valent mieux
que tout l'or, et un corps vigoureux est
préférable à une immense fortune.
16 Il n'y a pas de richesse préférable à la santé du
corps, et il n'y a pas de joie meilleure que la joie
du cour.
17 Mieux vaut la mort qu'une vie d'amertume, et
l'éternel repos qu'une souffrance continuelle.
18 Des biens répandus sur une bouche fermée sont
comme les offrandes d'aliments placés sur une
tombe.
19 Que sert l'offrande à une idole? Elle ne la
mangera pas et n'en sentira pas l'odeur :
20 ainsi en est-il de l'homme que Dieu poursuit par
la maladie : il voit de ses yeux, et il soupire,
comme soupire un eunuque qui tient une vierge
dans ses bras.
21 N'abandonne pas ton âme à la tristesse, et ne te
tourmente pas par tes réflexions.
22 La joie au cour est la vie de l'homme, et
l'allégresse de l'homme est pour lui longueur de
jours.
23 Aime ton âme et console ton cour, et chasse
loin de toi la tristesse; le chagrin en a tué
beaucoup, et il n'y a pas en lui de profit.
24 L'emportement et la colère abrègent les jours, et
les soucis amènent la vieillesse avant le temps.
25 Le cour généreux et bon prend soin des mets
qui forment sa nourriture.

Chapitre 29

1 Les veilles du riche consument les chairs, et les
soucis lui enlèvent le sommeil.
2 Un souci perpétuel empêche le sommeil,
comme une maladie grave le bannit.

3 Le riche travaille pour amasser des richesses, et, quand il se repose, il se rassasie de plaisirs.
4 Le pauvre travaille, faute d'avoir de quoi vivre, et, quand il se repose, il manque de tout.
5 Celui qui aime l'or ne sera pas sans péché, et celui qui poursuit la corruption sera rassasié.
6 Beaucoup ont été livrés à la ruine à cause de l'or, et leur perte était devant eux.
7 L'or est un bois de scandale pour ceux qui lui sacrifient; tout insensé y sera pris.
8 Heureux le riche qui sera trouvé sans tache, et qui n'est pas allé après l'or !
9 Qui est-il, pour que nous le proclamions heureux? Car il a fait une chose merveilleuse parmi son peuple.
10 Quel est celui qui a été éprouvé à ce sujet et trouvé sans reproche? Que cette épreuve lui soit un sujet de gloire ! Qui a pu violer la loi et ne l'a pas violée, faire le mal et ne l'a pas fait?
11 Sa fortune sera affermie, et l'assemblée publiera ses bienfaits.
12 As-tu pris place à une table bien servie, n'ouvre pas la bouche devant elle, et ne dis pas : « Il y a sur elle bien des mets. »
13 Souviens-toi que l'oil envieux est chose mauvaise; rien a-t-il été créé de plus mauvais que l'oil envieux? Aussi pleure-t-il de tout visage.
14 Où il regarde, n'étends pas la main, et ne te heurte pas avec lui dans le plat.
15 Juge des désirs du prochain d'après toi-même, et agis en toutes choses avec réflexion.
16 Mange, comme il convient à un homme, de ce qui est devant toi, et ne mâche pas avec bruit, de peur d'inspirer du dégoût.

17 Cesse le premier par bonne éducation, et ne te montre pas insatiable, de peur de scandaliser.
18 Si tu es assis en nombreuse compagnie, n'étends pas la main avant les autres.
19 Qu'il suffit de peu à un homme bien élevé ! Aussi, sur sa couche, il respire librement.
20 Le sommeil salutaire est pour l'estomac sobre; on se lève matin et on a l'esprit à soi. Les douleurs de l'insomnie, les vomissements et la colique sont pour l'homme intempérant.
21 Si tu as été amené à trop manger, lève-toi, promène-toi au large, et tu seras soulagé.
22 Ecoute-moi, mon fils, et ne me méprise pas, et à la fin tu éprouveras la vérité de mes paroles : Dans toutes tes actions, sois diligent, et aucune maladie ne te surviendra.
23 Les lèvres bénissent celui qui est libéral en ses repas, et le témoignage rendu à sa générosité est vrai.
24 La ville murmure contre celui qui est avare en ses repas, et le témoignage rendu à son avarice est exact.
25 Ne fais pas le brave avec le vin, car le vin en a fait périr beaucoup.
26 La fournaise éprouve l'acier quand on le trempe; de même le vin éprouve les cours quand les orgueilleux se querellent.
27 Le vin est comme la vie pour l'homme, si tu le bois dans sa juste mesure. Quelle vie a celui qui manque de vin? Et certes le vin a été fait pour réjouir les hommes.
28 Allégresse du cour et joie de l'âme, tel est le vin pris à temps, dans une juste mesure.
29 Amertume de l'âme est le vin bu en abondance, alors qu'on est excité et qu'on se dispute.

30 L'ivresse échauffe la fureur de l'insensé et le fait tomber; elle diminue les forces et amène des blessures.

31 Dans un festin, ne fais pas de reproches au prochain, et ne le traite avec mépris pendant qu'il est dans la joie; ne lui adresse pas de paroles injurieuses, et ne le presse pas, en lui redemandant quelque chose.

Chapitre 30

1 On t'a établi roi du festin? Ne t'élève pas; sois au milieu des convives comme l'un d'eux. Prends soin d'eux, et ensuite assieds-toi.

2 Quand tu auras rempli tous tes devoirs, prends place, afin de te réjouir à cause d'eux, et, pour la belle ordonnance du banquet, recevoir la couronne.

3 Parle, vieillard, car cela te convient, mais avec justesse et doctrine, et sans empêcher la musique.

4 Lorsqu'on écoute la musique, ne prodigue pas les paroles, et n'étale pas ta sagesse à contre-temps.

5 Un sceau d'escarboucle enchâssé dans l'or, tel un concert harmonieux dans un banquet.

6 Un sceau d'émeraude dans une garniture d'or, telle une douce mélodie avec un vin agréable.

7 Parle, jeune homme, s'il y a utilité pour toi; à peine deux fois, si l'on t'interroge.

8 Abrège ton discours, beaucoup de choses en peu de mots; sois comme un homme qui a la science et qui sait se taire.

9 Au milieu des grands, ne te fais pas leur égal, et où il y a des vieillards, sois sobre de paroles.

10 Avant le tonnerre l'éclair brille : ainsi devant le jeune homme modeste marche la grâce.

11 L'heure venue, lève-toi de table sans tarder;
cours à ta maison, et ne sois pas insouciant.
12 Là divertis-toi, fais tes fantaisies, toutefois sans
pécher par des discours insolents.
13 Et pour tout cela, bénis Celui qui t'a créé, et qui
t'enivre de tous ses biens.
14 Celui qui craint le Seigneur reçoit l'instruction,
et ceux qui le cherchent avec empressement
trouveront sa faveur.
15 Celui qui cherche la loi y trouvera son
rassasiement; mais pour l'hypocrite, elle sera une
occasion de chute.
16 Ceux qui craignent le Seigneur trouveront le
jugement vrai, et ils feront briller, comme un
flambeau, de justes sentences.
17 Le pécheur décline la correction, et il trouve des
excuses à son gré.
18 L'homme intelligent ne méprise aucun avis, mais
l'étranger et l'orgueilleux ne sont arrêtés par
aucune crainte, et, après avoir agi, ils sont sans
réflexion, [et ainsi ils sont convaincus de folie.]
19 Ne fais rien sans réflexion, et, après l'action, tu
n'auras pas à te repentir.
20 Ne va pas sur un chemin dégradé, et tu ne te
heurteras pas aux pierres.
21 Ne te fie pas à un chemin uni, et sois sur tes
gardes vis-à-vis de tes enfants.
22 Dans tout ce que tu fais, aie confiance en ton
âme, car cela aussi est observation des
commandements.
23 Celui qui a confiance en la loi est attentif à ses
préceptes, et celui qui se confie au Seigneur ne
souffrira aucun dommage.

Chapitre 31

L'ecclésiastique (Siracide)

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

1 A celui qui craint le Seigneur le malheur ne surviendra pas; mais, s'il est éprouvé, il sera délivré.

2 L'homme sage ne hait pas la loi, mais qui est hypocrite envers elle est comme un vaisseau dans la tempête.

3 L'homme intelligent a confiance dans la loi, et pour lui la loi est digne de foi comme l'oracle de l'Urim.

4 Prépare ton discours, et ainsi tu seras écouté; rassemble ton savoir, et réponds.

5 L'intérieur de l'insensé est comme une roue de chariot, et sa pensée comme un essieu qui tourne.

6 L'étalon est l'image de l'ami moqueur : il hennit sous tout cavalier.

7 Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un autre jour, puisque la lumière de tous les jours de l'année vient du soleil?

8 C'est la sagesse du Seigneur qui a établi entre eux des distinctions, il a institué des temps divers et des fêtes.

9 Parmi les jours, il y en a qu'il a élevés et sanctifiés, et il y en a qu'il a mis au nombre des jours ordinaires.

10 Ainsi tous les hommes viennent de la poussière, de la terre dont Adam a été formé.

11 Mais avec une grande sagesse le Seigneur les a distingués, et les a fait marcher dans des voies différentes.

12 Il a béni les uns et les a élevés; il a sanctifié les autres et les a approchés de lui. D'autres, il les a maudits et abaissés, et les a précipités de leurs places

13 Comme l'argile est dans la main du potier, et qu'il en dispose selon son bon plaisir, ainsi les hommes sont dans la main de Celui qui les a faits, et il leur donne selon son jugement.
14 En face du mal est le bien, en face de la mort, la vie : ainsi en face du juste est le pécheur.
15 Considère de même toutes les ouvres du Très-Haut : elles sont deux à deux, l'une opposée à l'autre.
16 Pour moi, venu le dernier, j'ai consacré mes veilles à la sagesse, semblable à celui qui grappille les raisins après la vendange; par la bénédiction du Seigneur, j'ai pris les devants, et, comme le vendangeur, j'ai rempli le pressoir.
17 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la sagesse.
18 Ecoutez-moi donc, chefs du peuple; présidents de l'assemblée, prêtez-moi l'oreille.
19 Ni à ton fils ni à ton épouse, ni à ton frère ni à ton ami, ne donne pouvoir sur toi durant ta vie, et ne donne pas tes biens à un autre, de peur que, plein de regret, tu ne doives leur adresser des supplications.
20 Tant que tu vis et qu'il te reste un souffle, ne t'aliène toi-même à aucune chair.
21 Car il vaut mieux que tes enfants te demandent, que d'avoir toi-même à regarder vers les mains de tes enfants.
22 Dans tout ce que tu fais reste le maître, et n'imprime aucune tache à ta renommée.
23 Quand viendra la fin des jours de ta vie, et le moment de mourir, distribue ton héritage.
24 A l'âne le fourrage, le bâton et la charge; à l'esclave le pain, la correction et le travail.

25 Fais travailler ton esclave, et tu seras en repos; laisse-lui les mains libres, et il cherchera la liberté.
26 Le joug et la lanière font plier le cou; à l'esclave méchant la torture et la douleur.
27 Envoie-le au travail, afin qu'il ne reste pas oisif, car l'oisiveté enseigne beaucoup de mal.
28 Mets-le à l'ouvrage, c'est ce qui lui convient; et, s'il n'obéit pas, serre-lui les entraves; mais ne dépasse la mesure envers personne, et ne fais rien de contraire à la justice.
29 Si tu as un esclave, qu'il soit comme toi-même, car tu l'as acquis avec du sang.
30 Si tu as un esclave, traite-le comme toi-même, et ainsi tu l'attacheras à ton âme.
31 Si tu le maltraites et qu'il prenne la fuite, sur quel chemin iras-tu le chercher?

Chapitre 32

1 L'insensé se livre à des espérances vaines et trompeuses, et les songes donnent des ailes aux sots.
2 C'est vouloir saisir une ombre et atteindre le vent, que de s'arrêter à des songes.
3 Une chose d'après une autre, voilà ce qu'on voit en songe; c'est comme l'image d'un visage en face d'un visage.
4 De l'impureté, que peut-il sortir de pur? Du mensonge, que peut-il sortir de vrai?
5 La divination, les augures et les songes sont choses vaines, pareilles aux imaginations du cour d'une femme enceinte.
6 A moins qu'ils ne soient envoyés par le Très-Haut, dans une visite, ne leur abandonne pas ton cour.

7 Car les songes en ont égaré beaucoup, et ceux qui appuyaient sur eux leurs espérances sont tombés.
8 Mais la loi s'accomplit sans mensonge, comme se réalise toute sage parole sortie d'une bouche fidèle.
9 L'homme instruit sait beaucoup de choses, et l'homme de grande expérience parle sagement.
10 Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses, et celui qui a voyagé possède une grande prudence.
11 J'ai vu beaucoup de choses dans mes voyages, et ma science est plus grande que mes paroles.
12 Souvent j'ai été en danger de mort, et j'ai été sauvé grâce à cette expérience.
13 L'esprit de ceux qui craignent le Seigneur vivra, car leur espérance est en celui qui les sauve.
14 Celui qui craint le Seigneur n'a peur de rien; il ne tremble pas, car Dieu est son espérance.
15 Heureuse l'âme de celui qui craint le Seigneur ! Sur qui s'appuie-t-elle, et qui est son soutien?
16 Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment; il est un protecteur puissant, un appui plein de force, un abri contre le vent d'Orient, un abri contre les feux du midi, une garde contre l'achoppement, un secours contre la chute;
17 il élève l'âme, il illumine les yeux, il donne santé, vie et bénédiction.
18 Immoler un bien mal acquis, c'est faire une offrande dérisoire; et les dérisions des pécheurs ne sauraient être agréables à Dieu.
19 Le Très-Haut n'agrée pas les offrandes des impies, et ce n'est pas pour les nombreuses victimes qu'il pardonne les péchés.

20 Il immole un fils sous les yeux de son père, celui qui offre un sacrifice pris sur le bien des pauvres.
21 Le pain des malheureux est la vie des pauvres; celui qui les en prive est un meurtrier.
22 Il donne la mort à son prochain, celui qui lui ôte sa subsistance; il verse le sang, celui qui prive le mercenaire de son salaire.
23 L'un bâtit et l'autre détruit : qu'en retirent-ils, sinon de la peine?
24 L'un prie et l'autre maudit : duquel le Maître écoutera-t-il la voix?
25 Celui qui se lave après le contact d'un mort et qui le touche encore, que gagne-t-il à s'être lavé?
26 Ainsi en est-il de l'homme qui jeûne pour ses péchés, s'il va les commettre encore : qui entendra sa prière, et que lui servira son humiliation.

Chapitre 33

1 Qui observe la loi fait de nombreuses offrandes;
2 qui s'attache aux préceptes offre un sacrifice pacifique.
3 Qui rend grâces fait une offrande de fleur de farine;
4 qui pratique la miséricorde offre un sacrifice de louange.
5 Ce qui plaît au Seigneur, c'est qu'on s'éloigne du mal; ce qui obtient son pardon, c'est la fuite de l'injustice.
6 Pourtant ne te présente pas devant le Seigneur les mains vides,
7 car toutes ces offrandes doivent être faites à cause du précepte.
8 L'offrande du juste engraisse l'autel, et sa suave odeur s'élève devant le Seigneur.

9 Le sacrifice de l'homme juste est agréable, et son souvenir ne sera pas oublié
10 Glorifie le Seigneur d'un cour libéral, et ne retranche rien aux prémices de tes mains.
11 Dans toutes tes offrandes, aie le visage joyeux, et consacre ta dîme avec allégresse.
12 Donne au Très-Haut selon ce qu'il t'a donné, d'un cour libéral, selon ce que tes mains ont acquis.
13 Car le Seigneur paie de retour, et il te rendra sept fois autant.
14 Ne cherche pas à le corrompre par des dons, car il ne les recevrait pas
15 et ne t'appuie pas sur une offrande injuste. Car le Seigneur est un juge, et il n'a point égard au rang des personnes.
16 Il ne fait acception de personne au détriment du pauvre, et il écoute la prière de l'opprimé.
17 Il ne dédaigne pas l'orphelin qui supplie, ni la veuve qui répand sa plainte.
18 Les larmes de la veuve ne coulent-elles pas sur ses joues,
19 et son cri n'éclate-t-il pas sur celui qui les fait verser?
20 Celui qui honore Dieu de la manière qui lui plaît sera bien accueilli, et sa prière monte jusqu'aux nues.
21 La prière de l'humble pénétrera les nues; il ne sera pas consolé qu'elle ne soit arrivée jusqu'à Dieu; il ne cessera pas que le Très-Haut ne l'ait regardé, et le Seigneur jugera selon l'équité et rendra justice.
22 Le Seigneur ne fera pas attendre, il n'aura plus de patience à l'égard des oppresseurs; jusqu'à ce qu'il ait brisé les reins de ces hommes sans pitié,

23 et qu'il ait tiré vengeance des nations; jusqu'à ce qu'il ait anéanti la foule des blasphémateurs, et mis en pièces les sceptres des impies;
24 jusqu'à ce qu'il ait rendu à l'homme selon ses actes, et rémunéré les ouvres des hommes selon leurs pensées;
25 jusqu'à ce qu'il ait pris en main la cause de son peuple, et qu'il l'ait réjoui par sa miséricorde.
26 La miséricorde est belle au temps de l'oppression d'Israël, comme les nuées chargées de pluie au temps de la sécheresse.

Chapitre 34

1 Ayez pitié de nous, Maître, Dieu de l'univers et regardez;
2 et répandez votre terreur sur toutes les nations.
3 Levez votre main contre les peuples étrangers, et qu'ils sentent votre puissance !
4 De même que vous avez montré devant eux votre sainteté en nous punissant, ainsi montrez votre grandeur devant nous en les châtiant;
5 et qu'ils apprennent, comme nous l'avons appris nous-mêmes, qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, Seigneur !
6 Renouvelez les prodiges, et reproduisez les merveilles;
7 glorifiez votre main et votre bras droit.
8 Réveillez votre courroux et répandez votre colère;
9 détruisez l'adversaire et anéantissez l'ennemi.
10 Hâtez le temps et souvenez-vous du serment; et qu'on célèbre vos hauts faits !
11 Que par un feu ardent soit dévoré celui qui serait échappé, et que ceux qui maltraitent votre peuple trouvent leur perte.

12 Brisez les têtes des chefs des ennemis, qui disent : « Il n'y a que nous ! »
13 Rassemblez toutes les tribus de Jacob, et rendez-leur l'héritage tel qu'au commencement.
14 Seigneur, ayez pitié de votre peuple, qui est appelé de votre nom, et d'Israël, que vous avez fait semblable à un premier-né.
15 Prenez compassion de la ville de votre sanctuaire, de Jérusalem, le lieu de votre repos.
16 Remplissez Sion de vos oracles, et votre peuple de votre gloire.
17 Rendez témoignage à ceux qui sont vos créatures dès le commencement, et accomplissez les promesses faites en votre nom.
18 Récompensez ceux qui espèrent en vous, et que vos prophètes soient trouvés véridiques. Exaucez, Seigneur, la prière de ceux qui vous implorent,
19 selon la bénédiction d'Aaron sur votre peuple; et que tous les habitants de la terre reconnaissent que vous êtes le Seigneur, le Dieu des siècles !
20 L'estomac reçoit toute espèce de nourriture, mais tel aliment est meilleur qu'un autre.
21 Le palais discerne au goût la viande sauvage : ainsi le cour sensé reconnaît la parole mensongère.
22 Le cour pervers cause du chagrin, mais l'homme d'expérience se met en garde contre lui.
23 La femme reçoit toute espèce de mari, mais telle fille est meilleure qu'une autre.
24 La beauté de la femme réjouit le visage, et surpasse tout désir de l'homme.
25 Si la bonté et la douceur sont sur sa langue, son mari n'est plus un simple enfant des hommes.

26 Celui qui acquiert une femme a le principe de sa fortune, une aide semblable à lui et une colonne d'appui.

27 Là où il n'y a pas de haie, le domaine est au pillage; là où il n'y a pas de femme, l'homme errant gémit.

28 Qui se fie au brigand agile, qui court de ville en ville? Ainsi en est-il de l'homme qui n'a pas de demeure, et qui prend son gîte où la nuit le surprend.

Chapitre 35

1 Tout ami dit :« Moi aussi je suis ton ami; » mais tel ami ne l'est que de nom.

2 N'est-ce pas un chagrin jusqu'à la mort, quand un compagnon et un ami se changent en ennemis?

3 O pensée perverse, d'où es-tu sortie, pour couvrir la terre de tromperie?

4 Le compagnon d'un ami se réjouit de ses joies, et, au jour de l'adversité, il se tourne contre lui !

5 Un compagnon partage la peine de son ami dans l'intérêt de son ventre, et, en face du combat, il prend son bouclier !

6 N'oublie pas ton ami dans ton cour, et, au sein de l'opulence, ne perds pas son souvenir.

7 Tout conseiller donne des conseils, mais il en est qui conseillent dans leur propre intérêt.

8 Vis-à-vis d'un conseiller, tiens-toi sur tes gardes, et cherche d'abord à savoir quel est son intérêt, - car c'est pour lui-même qu'il conseillera, - afin qu'il ne jette pas le sort sur toi,

9 et qu'il ne dise pas : « Ta voie est bonne; » puis il se tiendra de l'autre côté pour voir ce qui t'arrivera.

10 Ne consulte pas un homme qui te regarde en-
dessous, et cache ta résolution à celui qui te
jalouse.
11 Ne consulte pas une femme sur sa rivale, un
lâche sur la guerre, un marchant sur un échange,
un acheteur sur une vente, un envieux sur la
reconnaissance, un homme sans compassion sur
un acte charitable, un paresseux sur un travail
quelconque, un mercenaire de la maison sur
l'achèvement d'un travail, un esclave paresseux
sur une grosse besogne : ne fais fonds sur ces
gens pour aucun conseil.
12 Mais sois assidu près d'un homme pieux, que tu
connais comme observateur des
commandements, dont le cour est selon ton
cour, et qui, si tu tombes, souffrira avec toi.
13 Ensuite tiens-toi à ce que ton cour te conseille,
car personne ne t'est plus fidèle que lui.
14 Car l'âme de l'homme annonce parfois plus de
choses que sept sentinelles postées sur une
hauteur pour observer.
15 Et avec tout cela prie le Très-Haut, afin qu'il
dirige sûrement ta voie.
16 Avant toute ouvre est la parole : avant toute
entreprise, la réflexion.
17 Comme trace du changement du cour
apparaissent quatre choses :
18 le bien et le mal, la vie et la mort; et la langue est
toujours leur maîtresse.
19 Tel homme est prudent et le docteur d'un grand
nombre, mais il est inutile à lui-même.
20 Celui qui affecte la sagesse dans ses paroles est
odieux; il finira par manquer de toute
nourriture.
21 Car le Seigneur ne lui a pas donné sa faveur,
parce qu'il est dépourvu de toute sagesse.

22 Tel sage est sage pour lui-même, et les fruits de son savoir sont assurés sur ses lèvres.
23 L'homme sage instruit son peuple, et les fruits de son savoir sont assurés.
24 L'homme sage est comblé de bénédictions, et tous ceux qui le voient le proclament heureux.
25 La vie de l'homme est d'un nombre restreint de jours, mais les jours d'Israël sont sans nombre.
26 Le sage obtient la confiance au milieu de son peuple, et son nom vivra à jamais.
27 Mon fils, pour ta manière de vivre, consulte ton âme; vois ce qui lui est nuisible et ne le lui donne pas.
28 Car tout n'est pas bon pour tous, et chacun ne trouve pas son bien-être en tout.
29 Ne sois pas insatiable devant toute friandise, et ne te jette pas avidement sur les mets;
30 car l'excès de la nourriture amène des incommodités, et l'intempérance conduit jusqu'à la colique.
31 A cause de l'intempérance beaucoup sont morts, mais celui qui s'abstient prolonge sa vie.

Chapitre 36

1 Rends au médecin pour tes besoins les honneurs qui lui sont dus; car, lui aussi, c'est le Seigneur qui l'a créé.
2 C'est du Très-Haut, en effet, que vient la guérison, et du roi lui-même il reçoit des présents.
3 La science du médecin élève sa tête, et il est admiré en présence des grands.
4 Le Seigneur fait produire à la terre ses médicaments, et l'homme sensé ne les dédaigne pas.

5 Un bois n'a-t-il pas adouci l'eau amère, afin que
sa vertu fût connue de tous?
6 Il a donné aux hommes la science, pour se
glorifier par ses dons merveilleux.
7 Par eux l'homme procure la guérison, et enlève
la douleur.
8 Le pharmacien en fait des mixtions, et son
ouvre est à peine achevée que par lui le bien-être
se répand sur la face de la terre.
9 Mon fils, si tu es malade, ne néglige pas mon
conseil, mais prie le Seigneur, et il te guérira.
10 Eloigne la transgression, redresse tes mains, et
purifie ton cour de tout péché.
11 Offre l'encens et l'oblation de farine, et immole
de grasses victimes, comme si c'en était fait de
toi.
12 Puis donne accès au médecin, car, lui aussi, le
Seigneur l'a créé, et qu'il ne s'éloigne pas de toi,
car tu as besoin de lui.
13 Il arrive que leurs mains ont du succès,
14 car eux aussi prieront le Seigneur, afin qu'il leur
accorde de procurer le repos et la guérison, pour
prolonger la vie du malade.
15 Que celui qui pèche devant son Créateur tombe
entre les mains du médecin !
16 Mon fils, répands des pleurs sur un mort, et,
comme si tu souffrais cruellement, commence la
lamentation. Puis donne à son corps les soins
qui lui sont dus, et ne néglige pas sa sépulture.
17 Verse des larmes amères, exhale des soupirs
brûlants, et fais le deuil, selon qu'il en est digne,
un jour ou deux, pour éviter les mauvais propos.
Ensuite console-toi, pour éloigner la tristesse;
18 car de la tristesse peut venir la mort, et le
chagrin du cour abat toute vigueur.

19 Quand on emmène un mort, le chagrin doit passer avec lui, comme la vie du pauvre est contre son cour.

20 N'abandonne pas ton cour à la tristesse; chasse-la, te souvenant de ta fin.

21 Ne l'oublie pas : il n'y a point de retour; tu ne seras pas utile au mort, et tu feras du mal à toi-même.

22 Souviens-toi qu'à l'arrêt porté sur lui, le tien sera pareil : « Pour moi hier, pour toi aujourd'hui. »

23 Quand le mort repose, laisse reposer sa mémoire, et console-toi à son sujet, au départ de son esprit.

24 La sagesse du scribe s'acquiert à la faveur du loisir, et celui qui n'a pas à s'occuper d'affaires deviendra sage.

25 Comment deviendrait-il sage celui qui gouverne la charrue, dont l'ambition est de manier, en guise de lance, l'aiguillon; qui pousse ses boufs et se mêle à leurs travaux, et ne sait discourir que des petits des taureaux?

26 Il met tout son cour à tracer des sillons, un soin vigilant à procurer le fourrage à ses génisses.

27 Il en est de même de tout charpentier et constructeur, qui poursuivent leurs occupations la nuit comme le jour; de celui qui grave les empreintes des cachets : son application est de varier les figures; il met son cour à reproduire le dessin, un soin vigilant à parfaire son ouvrage.

28 Tel est le forgeron assis près de son enclume, et considérant le fer encore brut; la vapeur du feu fait fondre ses chairs, et il tient bon contre la chaleur de la fournaise; le bruit du marteau assourdit son oreille, et son oil est fixé sur le modèle de l'ustensile. Il met son cour à parfaire son ouvre, un soin vigilant à la polir dans la perfection.

29 Tel encore le potier assis à son ouvrage, et tournant la roue avec ses pieds : constamment il est en souci de son travail, et tous ses efforts tendent à fournir un certain nombre de vases.

30 Avec son bras il façonne l'argile, et devant ses pieds il la rend flexible; il met son cour à parfaire le vernis, un soin vigilant à nettoyer son four.

31 Ces sortes de gens attendent tout de leurs mains, et chacun d'eux est intelligent dans son métier.

32 Sans eux on ne bâtirait aucune ville, on n'irait pas à l'étranger, on ne voyagerait pas.

33 Mais ils ne seront pas recherchés dans le conseil du peuple, et ils ne se distingueront pas dans l'assemblée; ils n'auront pas la science de l'alliance du droit; ils ne prendront point place sur le siège du juge; ils n'interpréteront pas la justice et le droit, et on ne les trouvera pas pour énoncer des sentences.

34 Cependant ils soutiennent les choses du temps, et leur prière se rapporte aux travaux de leur métier.

Chapitre 37

1 Il en est autrement de celui qui applique son esprit, et qui médite sur la loi du Très-Haut ! Il cherche la sagesse de tous les anciens, et il consacre ses loisirs aux prophéties.

2 Il garde dans sa mémoire les récits des hommes célèbres, et il pénètre dans les détours des sentences.

3 Il cherche le sens caché des proverbes, et il s'occupe des sentences énigmatiques.

4 Il sert au milieu des grands, et il paraît devant le prince. Il voyage dans le pays des peuples étrangers, car il veut connaître le bien et le mal parmi les hommes.

5 Il met son cour à aller dès le matin auprès du Seigneur qui l'a fait : il prie en présence du Très-Haut, il ouvre sa bouche pour la prière et il demande pardon pour ses péchés.

6 Si c'est la volonté du Seigneur, qui est grand, il sera rempli de l'esprit d'intelligence; alors il répandra à flots les paroles de la sagesse, et, dans sa prière, il rendra grâces au Seigneur.

7 Il saura diriger sa prudence et son savoir, et il étudiera les mystères divins.

8 Il publiera la doctrine de son enseignement, et il se glorifiera de la loi de l'alliance du Seigneur.

9 Beaucoup loueront son intelligence, et il ne sera jamais oublié; sa mémoire ne passera pas, et son nom vivra d'âge en âge.

10 Les peuples raconteront sa sagesse, et l'assemblée célébrera ses louanges.

11 Tant qu'il est en vie, son nom reste plus illustre que mille autres; et, quand il se reposera, sa gloire grandira encore.

12 Je veux encore publier le fruit de mes réflexions, car je suis rempli, comme la lune dans son plein.

13 Ecoutez-moi, fils pieux, et croissez, comme la rose sur le bord d'une eau courante :

14 répandez, comme l'encens, votre suave odeur; faites éclore votre fleur, comme le lis; exhalez votre parfum et chantez un cantique, célébrez le Seigneur pour toutes ses ouvres.

15 Rendez gloire à son nom, proclamez sa louange, dans les chants de vos lèvres et sur vos harpes, et, en le célébrant, vous direz :

16 Toutes les ouvres du Seigneur sont très bonnes, et tout ce qu'il a ordonné s'accomplira en son temps.
17 On ne doit pas dire : « Qu'est-ce que cela? A quoi sert-il? » car toute chose sera recherchée en son temps. A sa parole, l'eau se rassembla comme un monceau, et, sur une parole de sa bouche, il y eut des réservoirs d'eau.
18 Par son commandement, ce qui lui plaît arrive, et nul ne peut arrêter le salut qu'il envoie.
19 Les ouvres de toute chair sont devant lui, et l'on ne peut se cacher à ses yeux.
20 Son regard atteint de l'éternité à l'éternité, et il n'y a rien d'étonnant devant lui.
21 On ne doit pas dire : « Qu'est-ce que cela? A quoi sert-il? » car toute chose a été créée pour son usage.
22 La bénédiction du Seigneur déborde comme un fleuve, et, comme un déluge, elle arrose la terre.
23 De même il donne sa colère en partage aux nations, comme il a changé un pays bien arrosé en une contrée de sel.
24 Ses voies sont droites pour les hommes saints, et de même elles sont pour les impies des occasions de chute.
25 Les biens ont été créés pour les bons dès l'origine, et, de même, les maux pour les méchants.
26 Ce qui est de première nécessité pour la vie de l'homme, c'est l'eau, le feu, le fer et le sel, la farine de froment, le miel et le lait, le sang de la grappe, l'huile et le vêtement.
27 Toutes ces choses sont des biens pour les hommes pieux, mais se changent en maux pour les pécheurs.

28 Il y a des vents qui ont été créés pour la vengeance, et, dans leur fureur, ils déchaînent leurs fléaux. Au jour de la destruction, ils déploieront leur puissance, et apaiseront le courroux de Celui qui les a faits.

29 Feu et grêle, famine et peste, toutes ces choses ont été créées pour le châtiment;

30 ainsi que la dent des bêtes féroces, les scorpions et les vipères, et le glaive exterminateur funeste aux impies.

31 Ces créatures se réjouissent du commandement du Seigneur, elles se tiennent prêtes sur la terre pour le besoin, et, aux temps marqués, elles ne désobéissent pas à ses ordres.

32 C'est pourquoi j'ai été dès le début ferme dans mes pensées, et, après avoir médité, je les ai mises par écrit :

33 Toutes les ouvres du Seigneur sont bonnes, et il pourvoit à tout besoin en son temps.

34 Il n'y a pas lieu de dire : « Ceci est plus mauvais que cela, » car toute chose en son temps sera reconnue bonne.

35 Et maintenant chantez de tout cour et de bouche, et bénissez le nom du Seigneur.

Chapitre 38

1 A tout homme a été imposée une grande misère, et un joug pesant est sur les enfants des hommes, depuis le jour où ils sortent du sein de leur mère, jusqu'au jour de leur sépulture dans le sein de la mère commune.

2 Ce qui trouble leurs pensées et fait craindre leurs cours, c'est la pensée de leur attente, c'est la crainte de la mort.

3 Depuis l'homme qui siège sur un trône, dans la gloire, jusqu'au malheureux assis par terre et sur la cendre;
4 depuis celui qui porte la pourpre et la couronne, jusqu'au misérable, couvert d'une toile grossière,
5 la colère, l'envie, le trouble, l'agitation, la crainte de la mort, l'aigreur et les querelles sont le partage de tous; et, dans le temps où chacun repose sur sa couche, le sommeil de la nuit bouleverse ses idées.
6 Il repose un instant, si peu que rien, et aussitôt des rêves l'agitent; il lui semble être en sentinelle pendant le jour, il est effrayé par la vision de son esprit, comme un homme qui fuit devant le combat.
7 Au moment de la délivrance, il s'éveille, et s'étonne de sa vaine frayeur.
8 Ainsi en est-il de toute chair, depuis l'homme jusqu'à la bête, et pour les pécheurs, sept fois plus encore.
9 La peste, le meurtre, la discorde, l'épée, [les calamités, la famine, la destruction et les autres fléaux] :
10 tout cela a été créé contre les pécheurs, comme c'est à cause d'eux que le déluge est arrivé.
11 Tout ce qui vient de la terre retourne à la terre, comme ce qui vient des eaux descend à la mer.
12 Tout présent et tout bien injustement acquis périront, mais la bonne foi subsistera à jamais.
13 Les richesses des injustes tariront comme un torrent, et comme un fort tonnerre retentit pendant l'ondée.
14 L'homme qui sait ouvrir la main se réjouira, mais les prévaricateurs subiront une ruine totale.

15 La postérité des impies ne pousse pas de nombreux rameaux, et les racines impures sont sur le rocher escarpé.
16 Le roseau qui croît près des eaux et sur le bord d'un fleuve est arraché avant toute autre herbe.
17 La bienveillance est comme un jardin béni, et la bienfaisance demeure à jamais.
18 Douce est la vie de l'homme qui se suffit et de l'ouvrier; plus que les deux, la vie de celui qui trouve un trésor :
19 Des enfants et la fondation d'une ville perpétuent un nom : plus que les deux, on estime une femme irréprochable.
20 Le vin et la musique réjouissent le cour : plus que l'un et l'autre, l'amour de la sagesse.
21 La flûte et la harpe font entendre de doux sons : plus que les deux, une langue bienveillante.
22 La grâce et la beauté font le plaisir de tes yeux : plus que les deux, la verdure des champs.
23 L'ami et le compagnon se rencontrent à certaines heures : plus que les deux, la femme avec son mari.
24 Les frères et les secours sont pour le temps de l'affliction : plus que les deux, la bienfaisance délivre.
25 L'or et l'argent affermissent les pieds : plus que les deux, est estimée la prudence.
26 La richesse et la force élèvent le cour : plus que les deux, la crainte du Seigneur. Avec la crainte du Seigneur, on ne manque de rien; avec elle, il n'y a pas à implorer du secours.
27 La crainte du Seigneur est comme un jardin béni, et le Seigneur la revêt d'une gloire sans égale.
28 Mon fils, puisses-tu ne pas mener une vie de mendicité; mieux vaut mourir que de mendier.

29 Quand un homme en est réduit à regarder vers la table d'un autre, sa vie ne saurait compter pour une vie. Car il souille son âme par des mets étrangers, ce dont se gardera l'homme instruit et bien élevé.

30 Dans la bouche de l'homme sans pudeur la mendicité est douce; mais, dans ses entrailles, elle brûle comme un feu.

Chapitre 39

1 O mort, que ton souvenir est amer à l'homme qui vit en paix au sein de ses richesses, à l'homme exempt de soucis et qui prospère en tout, et qui est encore en état de goûter le plaisir de la table ! O mort, ton arrêt est agréable,

2 à l'indigent, à celui dont les forces sont épuisées, au vieillard accablé d'années et travaillé de mille soins, à celui qui ne se soumet pas à son sort et qui a perdu l'espérance.

3 Ne redoute point l'arrêt de la mort : souviens-toi de ceux qui t'ont précédé et de ceux qui viendront plus tard.

4 C'est l'arrêt porté par le Seigneur sur toute chair : et pourquoi te révolter contre le bon plaisir du Très-Haut? Que tu aies vécu dix ans, cent, mille : dans le schéol on n'est plus en peine de la durée de la vie.

5 Ce sont des fils abominables que les fils des pécheurs, eux qui fréquentent les demeures des impies.

6 L'héritage des enfants des pécheurs va à la ruine, et l'opprobre s'attache à leur postérité.

7 Les enfants d'un père impie lui jettent l'outrage, parce que c'est à cause de lui qu'ils sont dans l'opprobre.

8 Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Dieu très haut !
9 Si vous naissez, vous naissez pour la malédiction, et si vous mourez, la malédiction sera votre partage.
10 Tout ce qui est de la terre retourne à la terre : ainsi les impies vont de la malédiction à la ruine.
11 Les hommes s'attristent pour leurs corps, mais le nom odieux des pécheurs sera anéanti.
12 Prends soin de ton nom car il te demeurera, plus longtemps que mille grands trésors d'or.
13 On compte les jours d'une bonne vie, mais un beau nom demeure à jamais.
14 Mes enfants, observez en paix mes instructions : Sagesse cachée et trésor invisible, à quoi servent-ils l'un et l'autre?
15 Mieux vaut l'homme qui cache sa sottise, que l'homme qui cache sa sagesse.
16 Donc ayez honte des choses que je vais vous dire. Car toute honte n'est pas bonne à garder, et toutes choses ne sont pas jugées par tous selon la vérité.
17 Ayez honte de la fornication, devant votre père et votre mère, et du mensonge, devant le prince et le puissant;
18 du délit, devant le juge et le magistrat, de la transgression de la loi, devant l'assemblée et le peuple; de l'injustice, devant le compagnon et l'ami,
19 du vol, devant les gens du voisinage. Au nom de la vérité de Dieu et de son alliance, aie honte d'appuyer ton coude sur les pains; de t'attirer le mépris en prenant et en donnant,
20 et de garder le silence devant ceux qui te saluent; de regarder une femme débauchée,

21 et de détourner le visage d'un parent; de lui prendre sa part et son don, et d'observer une femme mariée;

22 d'avoir des familiarités avec ta servante, et ne te tiens pas près de son lit; aie honte des paroles offensantes devant tes amis, et ne reproche pas après avoir donné.

Chapitre 40

1 Aie honte de répéter ce que tu as entendu, et de révéler des choses secrètes. Ainsi tu auras la vraie honte, et tu trouveras faveur devant tous les hommes. Ne rougis pas de ces choses-ci, et n'aie pas égard aux personnes pour commettre le péché :

2 de la loi du Très-Haut et de son alliance de la sentence qui justifie l'impie,

3 de t'entretenir avec des compagnons et des passants, de donner quelque bien à tes amis,

4 d'user de balances justes et de justes poids, d'acquérir beaucoup ou peu,

5 de ne pas faire de différence dans la vente et avec les marchands, de corriger sévèrement tes enfants, et de frapper jusqu'au sang le dos d'un méchant esclave.

6 Avec une méchante femme, le sceau est bon; et là où il y a beaucoup de mains, mets sous clef.

7 Ce que tu livres à tes gens, compte-le et pèse-le, et mets par écrit ce que tu donnes et ce que tu reçois.

8 Ne rougis pas de réprimander l'insensé et le sot, et le vieillard qui dispute avec des jeunes gens. Et ainsi tu seras véritablement instruit, et approuvé de tout le monde.

9 Une fille est pour son père un secret souci;
l'inquiétude qu'elle lui donne lui ôte le sommeil :
jeune fille, elle passera peut-être la fleur de l'âge;
unie à un mari, elle lui deviendra peut-être
odieuse;
10 vierge, elle pourrait se laisser séduire, et devenir
enceinte dans la maison paternelle; avec un
mari, peut-être sera-t-elle infidèle, et, habitant
avec lui, peut-être restera-t-elle stérile.
11 A l'égard d'une fille opiniâtre, exerce une sévère
vigilance de peur qu'elle ne fasse de toi la risée
de tes ennemis, la fable de la ville et l'objet des
propos publics, et ne te déshonore au milieu de
tout le peuple.
12 Ne regarde pas à la beauté de tout homme, et ne
t'assieds pas au milieu des femmes;
13 car des vêtements sort la teigne, et de la femme
la malice féminine.
14 Un homme méchant vaut mieux qu'une femme
caressante, car la femme couvre d'opprobre et
de honte.
15 Je vais rappeler les ouvres du Seigneur, et
publier ce que j'ai vu. C'est par la parole du
Seigneur que ses ouvres ont été faites.
16 Le soleil qui les éclaire les contemple toutes;
ouvrage du Seigneur, il est rempli de sa gloire.
17 Le Seigneur n'a pas rendu ses saints capables
d'annoncer toutes ses merveilles, que le Seigneur
tout-puissant a solidement établies, pour que
tout l'univers soit affermi par sa gloire.
18 Il sonde les profondeurs de l'océan et le cour
des hommes, et il connaît leurs desseins les plus
subtils. Car le Seigneur possède toute science, et
il voit les signes du temps.
19 Il annonce le passé et l'avenir, et il dévoile les
traces des choses cachées.

20 Aucune pensée ne lui échappe, aucune parole n'est cachée pour lui.
21 Il a orné les grandes ouvres de sa sagesse; il est avant tous les siècles, et il subsistera à jamais; rien n'a été ajouté à son être, et il n'en a été rien ôté; et il n'a eu besoin d'aucun conseiller.
22 Comme toutes ses ouvres sont belles ! Et ce qu'on en contemple n'est qu'une étincelle.
23 Tout est vivant et demeure à jamais, pour tous les usages, et tout obéit au Créateur.
24 Tout est par couple, un individu en face d'un autre, et il n'a rien fait qui aille à la ruine.
25 L'un assure le bonheur de l'autre : qui pourra se rassasier de voir la gloire du Seigneur?

Chapitre 41

1 L'orgueil des hauteurs, c'est le firmament dans son pur éclat; et l'aspect du ciel est une vision de gloire.
2 Le soleil, quand il se montre, glorifie le Seigneur, à son lever; c'est une merveilleuse créature, l'ouvre du Très-Haut.
3 A son midi, il dessèche la terre; qui peut tenir devant ses ardeurs?
4 Pour ses travaux, l'artisan active le feu de la fournaise : trois fois plus le soleil échauffe les montagnes. Il embrase les vapeurs de l'air, et, quand il fait resplendir ses rayons, il éblouit les yeux.
5 Grand est le Seigneur qui l'a fait, et, sur son ordre, il précipite sa course.
6 La lune aussi est toujours fidèle, à l'heure qui lui est assignée; elle indique les temps de l'année, et annonce l'avenir.
7 De la lune vient le signal des fêtes; sa lumière diminue quand elle est arrivée à son plein.

8 C'est d'elle que le mois prend son nom; elle croît merveilleusement dans ses diverses phases. C'est la tente d'un camp dans les hauteurs des cieux; elle brille au firmament du ciel.

9 La beauté du ciel, c'est l'éclat des étoiles, parure éclatante dans les hauteurs du Seigneur.

10 Selon l'ordre du Saint, elles se tiennent à la place assignée, et ne se fatiguent pas dans leurs veilles.

11 Vois l'arc-en-ciel et bénis Celui qui l'a fait; il est bien beau dans sa splendeur !

12 Il embrasse le ciel dans son cercle radieux; ce sont les mains du Très-Haut qui le tendent.

13 Par son ordre, la neige se précipite, et les éclairs se pressent, exécuteurs de ses jugements.

14 C'est pourquoi ses trésors s'ouvrent, et les nuées volent comme des oiseaux.

15 Par sa puissance, il donne la force aux nuées, et la grêle tombe comme des éclats de pierre.

16 La voix de son tonnerre fait trembler la terre, et, quand il se montre, les montagnes chancellent.

17 A sa volonté, le vent du midi souffle, l'aquilon se déchaîne et le tourbillon fait rage. Il répand la neige comme des oiseaux qui s'abattent; elle descend comme la sauterelle qui fait halte.

18 L'oil admire la beauté de sa blancheur, et le cour est émerveillé de sa chute.

19 Il verse le givre sur la terre comme du sel, et la gelée le durcit en pointes d'épines.

20 Le vent froid du nord se met à souffler, et l'eau se durcit en glace; cette glace s'étend immobile sur tout amas d'eau, et revêt l'eau comme d'une cuirasse.

21 Le Seigneur dévore les montagnes et embrase le désert, il brûle la verdure comme le feu.

22 De tous ces maux le remède est un nuage qui arrive rapidement; une rosée qui survient console de la chaleur brûlante.
23 Selon son dessein, il a dompté l'abîme, et il y a planté des îles.
24 Ceux qui naviguent sur la mer en racontent les périls, et, en entendant leurs récits, nous sommes étonnés.
25 Là sont des créatures étranges et merveilleuses, des animaux de toutes sortes et la race des monstres marins.
26 Par le Seigneur, toute chose marche heureusement à sa fin, et tout subsiste par sa parole.
27 Nous pourrions dire beaucoup, et nous ne l'atteindrions pas; le résumé de notre discours : Il est le tout.
28 Voulant le louer, où en trouverions-nous la force? Il est le Tout-Puissant, supérieur à toutes ses ouvres.
29 Le Seigneur est terrible et souverainement grand, et merveilleuse est sa puissance.
30 En louant le Seigneur, exaltez-le tant que vous pourrez, car il sera toujours plus haut encore. Pour l'exalter, rassemblez toutes vos forces; ne vous lassez pas, car vous ne pourrez l'atteindre.
31 Qui l'a vu et pourrait en discourir? Qui est capable de le louer tel qu'il est?
32 Beaucoup de merveilles cachées sont plus grandes encore, car nous ne voyons qu'un petit nombre de ses ouvres.
33 Le Seigneur a tout fait, et il donne la sagesse aux hommes pieux.

Chapitre 42

1 Faisons donc l'éloge des hommes illustres, et
des pères de notre race.
2 En eux le Seigneur a opéré de glorieuses
merveilles, il a manifesté sa grandeur dès
l'origine.
3 C'étaient des souverains dans leurs royaumes,
des hommes renommés par leur puissance, des
conseillers remplis de sagesse, annonçant la
volonté divine par leurs prophéties,
4 des guides du peuple par leurs conseils et leur
prudence, des docteurs du peuple, qui
l'instruisaient par de sages discours;
5 des hommes cultivant l'art des saintes mélodies,
et qui ont mis par écrit de poétiques récits;
6 des riches ayant des biens en abondance, vivant
en paix dans leurs demeures : tous ces hommes
furent honorés par leurs contemporains,
7 tous ont été la gloire de leur temps.
8 Il en est parmi eux qui ont laissé un nom, pour
qu'on puisse raconter leurs louanges.
9 Il en est dont il n'y a plus de souvenir, ils ont
péri comme s'ils n'avaient jamais existé; ils sont
devenus comme s'ils n'étaient jamais nés, et, de
même, leurs enfants après eux.
10 Les premiers étaient des hommes pieux, dont
les vertus n'ont pas été oubliées.
11 Le bonheur reste attaché à leur race, et un
héritage est assuré à leurs enfants.
12 Leur race se maintient fidèle aux alliances, et
leurs enfants à cause d'eux.
13 Leur race demeure éternellement, et leur gloire
ne sera jamais effacée.
14 Leur corps a été enseveli en paix, et leur nom vit
d'âge en âge.
15 Les peuples célèbrent leur sagesse, et
l'assemblée publie leurs louanges.

16 Hénoch fut agréable au Seigneur, et il a été transporté, exemple de pénitence pour les générations.

17 Noé a été trouvé parfait et juste; au temps de la colère, il fut la rançon de l'humanité. C'est pourquoi un reste fut laissé à la terre, lorsque le déluge arriva.

18 Une alliance éternelle a été faite avec lui, afin que toute chair ne fût plus détruite par un déluge.

19 Abraham est l'illustre père d'une multitude de nations, et il ne s'est trouvé personne qui l'égalât en gloire.

20 Il a gardé la loi du Très-Haut, et il est entré en alliance avec lui. Il a institué cette alliance dans sa chair, et, dans l'épreuve, il s'est montré fidèle.

21 Aussi Dieu lui assura par serment que les nations seraient bénies dans sa race; il lui promit de le multiplier comme la poussière de la terre, d'élever sa postérité comme les étoiles, de leur donner en héritage depuis la mer jusqu'à l'autre mer, depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

22 De la même manière il confirma en Isaac, à cause de son père Abraham, la bénédiction de tous les peuples et l'alliance.

23 Et il la fit reposer ensuite sur la tête de Jacob; il eut égard à lui dans ses bénédictions; il lui donna le pays en héritage; il en fit diverses portions, et les partagea entre les douze tribus.

Chapitre 43

1 Il a fait sortir de Jacob un homme pieux, qui trouva grâce auprès de toute chair, un homme aimé de Dieu et des hommes, Moïse : que sa mémoire soit en bénédiction !

2 Il lui a donné une gloire égale à celle des saints,
il l'a rendu grand par les terreurs qu'il inspira aux
ennemis.
3 Par sa parole, il a fait cesser les prodiges; il l'a
glorifié devant les rois; il lui a donné des
commandements pour son peuple, et il lui a fait
voir un rayon de sa gloire.
4 A cause de sa foi et de sa mansuétude, il l'a
consacré, il l'a choisi d'entre tous les mortels.
5 Il lui a fait entendre sa voix, et l'a introduit dans
la nuée; il lui a donné face à face des
commandements, la loi de la vie et de la science,
pour qu'il enseignât à Jacob son alliance, et ses
décrets à Israël.
6 Il a élevé Aaron, un saint semblable à lui, son
frère, de la tribu de Lévi.
7 Il conclut avec lui une alliance éternelle, et lui
donna le sacerdoce de son peuple. Il l'orna d'une
splendide parure, et le ceignit de la robe de
gloire.
8 Il le revêtit d'une souveraine magnificence, et lui
assigna des vêtements d'honneur : les caleçons,
la longue tunique et l'éphod.
9 Il l'entoura de grenades, avec de nombreuses
clochettes d'or à l'entour, qui devaient retentir
quand il marchait, et faire entendre leur son
dans le temple; c'était un mémorial pour les fils
de son peuple.
10 Il l'entoura du vêtement sacré, tissé d'or,
d'hyacinthe et de pourpre, ouvrage du brodeur;
du rational du jugement, avec l'Urim et le
Thummin, fait de fils d'écarlate, ouvre d'un
artiste;
11 avec des pierres précieuses, gravées comme les
cachets, et enchâssées dans l'or, travail d'un
lapidaire, pour être un mémorial, des noms étant
écrits, selon le nombre des tribus d'Israël.

12 Il lui mit sur la tiare la couronne d'or, portant ces mots gravés : Saint du Seigneur, insigne d'honneur, ouvrage parfait, délices des yeux, parure magnifique.
13 Rien de pareil n'a été avant lui et ne sera jamais; aucun étranger ne s'en est revêtu, mais seulement ses fils,et ses descendants dans toute la suite des âges.
14 Ses holocaustes seront offerts, deux fois chaque jour, sans interruption.
15 Moïse lui remplit les mains, et l'oignit de l'huile sainte. Ce fut pour lui une alliance éternelle, et pour sa race, tant que dureront les jours du ciel, de servir le Seigneur et de remplir les fonctions du sacerdoce, et de bénir son peuple en son nom.
16 Le Seigneur le choisit parmi tous les vivants, pour lui présenter l'offrande, le parfum et la suave odeur en souvenir, et pour faire l'expiation des péchés de son peuple.
17 Il lui donna, dans ses commandements, autorité sur les saintes ordonnances, pour apprendre à Jacob ses préceptes, et enseigner sa loi à Israël.
18 Des étrangers conspirèrent contre lui, et furent jaloux de lui dans le désert : les hommes du parti de Dathan et d'Abiron, et la bande de Coré, ardente et furieuse.
19 Le Seigneur le vit et n'y eut pas plaisir, et ils furent exterminés dans l'ardeur de sa colère; il fit contre eux des prodiges, et les consuma par la flamme de son feu.
20 Et il augmenta la gloire d'Aaron, et lui assigna un héritage : il lui donna en partage les prémices des fruits de la terre; avant tout il prépara le pain pour les rassasier.
21 Ils se nourrissent des sacrifices du Seigneur, qu'il donna à Aaron et à ses descendants.

22 Seulement il n'a pas d'héritage dans la terre du peuple, et il n'a pas de part au sein de la nation, car, dit le Seigneur, « je serai ta part et ton héritage. »
23 Phinéès, fils d'Eléazar, est le troisième en gloire, en ce qu'il montra du zèle dans la crainte du Seigneur, et que, dans la défection du peuple, il demeura ferme, dans le noble courage de son âme, et fit l'expiation pour Israël.
24 C'est pourquoi fut conclue avec lui une alliance de paix, qui le fit chef des prêtres et de son peuple, afin qu'à lui et à ses descendants appartînt à jamais l'auguste dignité du sacerdoce.
25 Il y eut aussi une alliance avec David, fils de Jessé, de la tribu de Juda; l'héritage du roi passe seulement de fils en fils, tandis que l'héritage d'Aaron appartient à tous ses descendants.
26 Que le Seigneur vous donne, ô grands prêtres, la sagesse dans votre cour, pour juger son peuple dans la justice, afin que sa prospérité ne disparaisse pas, ni sa gloire dans les âges futurs !

Chapitre 44

1 Il fut vaillant à la guerre, Josué fils de Nun, qui succéda à Moïse dans la dignité de prophète, et qui, vérifiant son nom, se montra grand dans la délivrance des élus du Seigneur, en châtiant les ennemis soulevés, afin de mettre Israël en possession du pays.
2 De quelle gloire il se couvrit lorsqu'il leva ses mains, et étendit son épée contre les villes !
3 Qui jamais avant lui soutint tant de combats, quand le Seigneur lui-même amenait les ennemis?

4 Le soleil, au geste de sa main, n'a-t-il pas
rétrogradé, et un seul jour ne fut-il pas pareil à
deux jours?
5 Il invoqua le très haut Souverain pendant qu'il
pressait les ennemis de tous côtés; et le Seigneur
tout-puissant l'entendit, avec des pierres de grêle
d'une grande force.
6 Le Seigneur fondit sur la nation hostile, et fit
périr les adversaires dans le défilé, afin que les
nations connussent toutes les armes de Josué, et
apprissent que la guerre qu'il soutenait était
devant le Seigneur; car il suivait le Tout-
Puissant.
7 Déjà, aux jours de Moïse, il avait montré sa
piété, lui et Caleb, fils de Jéphoné, en tenant
ferme contre l'ennemi, en empêchant le peuple
de pécher, et en faisant taire le murmure des
méchants.
8 Aussi ces deux hommes furent-ils seuls
conservés, de six cent mille hommes de pied,
pour être introduits dans l'héritage, dans la terre
où coulent le lait et le miel.
9 Et le Seigneur donna la vigueur à Caleb, - et elle
lui resta jusqu'à la vieillesse, - de sorte qu'il put
monter sur les sommets de la région, et que sa
postérité conserva cet héritage :
10 afin que tous les enfants d'Israël reconnussent
qu'il est bon de suivre le Seigneur.
11 Et les Juges, chacun selon son nom, tous ceux
dont le cour ne s'est pas adonné à la fornication,
tous ceux qui ne se sont pas détournés du
Seigneur, que leur mémoire soit en bénédiction !
12 Que leurs os refleurissent du sein de leur
tombeau, que leur nom se renouvelle dans les
enfants de ces hommes illustres !

13 Samuel fut aimé du Seigneur son Dieu;
prophète du Seigneur, il a établi la royauté, et il a
oint des princes pour commander à son peuple.
14 Il a jugé l'assemblée selon la loi du Seigneur, et
le Seigneur abaissa ses regards sur Jacob.
15 Par sa véracité il se montra prophète; à sa
véracité on reconnut un voyant digne de foi.
16 Il invoqua le Seigneur souverain, lorsque ses
ennemis le pressaient de toutes parts, et il offrit
un agneau encore à la mamelle.
17 Et le Seigneur tonna du haut du ciel, et, avec
grand éclat, il fit entendre sa voix;
18 et il écrasa les chefs des Tyriens, et tous les
princes des Philistins.
19 Avant le temps de l'éternel sommeil, Samuel prit
à témoin le Seigneur et son Oint : « De
personne je n'ai reçu aucun don, pas même des
sandales; » et aucun homme ne se leva pour
l'accuser.
20 Et lorsqu'il se fut endormi, il prophétisa, et, il
annonça au roi sa fin prochaine. Du sein de la
terre, il éleva sa voix en prophétisant, afin
d'effacer l'iniquité du peuple.

Chapitre 45

1 Ensuite parut Nathan, pour prophétiser dans les
jours de David.
2 Comme la graisse est séparée de la victime
d'action de grâces, ainsi David a été mis à part
parmi les enfants d'Israël.
3 Il joua avec les lions comme avec des
chevreaux, avec les ours comme avec de jeunes
agneaux.

4 Dans sa jeunesse, n'a-t-il pas tué le géant, et ôté l'opprobre du peuple, lorsqu'il leva la main avec la pierre de sa fronde, et abattit l'insolence de Goliath?

5 Car il invoqua le Seigneur, le Très-Haut, et le Seigneur donna la force à sa droite, pour mettre à mort le puissant guerrier, pour élever la corne de son peuple.

6 Aussi on le célébra à cause des dix mille, on le loua à cause des bénédictions du Seigneur, et on lui offrit la couronne de gloire.

7 Car il écrasa les ennemis de tous côtés, il foula aux pieds les Philistins, les adversaires; il brisa leur puissance jusqu'à ce jour.

8 Dans toutes ses entreprises, il rendit hommage, au Saint, au Très-Haut, dans des paroles de louange, de tout son cour, il chanta des hymnes, et il aima Celui qui l'avait fait.

9 Il établit des chantres devant l'autel, et, par leur voix, il fit entendre de douces mélodies.

10 Il donna de l'éclat aux fêtes, et une splendeur souveraine aux solennités, pendant que les chantres célèbrent le saint nom du Seigneur, et que, dès le matin, ils font résonner le sanctuaire.

11 Le Seigneur lui pardonna ses fautes, et il éleva pour toujours sa puissance; il lui assura une descendance de rois, et le trône de gloire en Israël.

12 Après lui s'éleva un fils plein de sagesse; à cause de son père, il vécut dans la prospérité.

13 Salomon régna en des jours de paix, Dieu lui ayant procuré le repos tout autour, afin qu'il bâtit un temple à son nom, et préparât un sanctuaire éternel.

14 Comme tu étais sage dans ta jeunesse, et débordant d'intelligence, comme un fleuve !

15 Ton esprit a couvert la terre, et tu l'as remplie de sentences au sens caché.
16 Ton nom est arrivé jusqu'aux îles lointaines, et tu fus aimé dans ta paix.
17 Pour tes cantiques, tes proverbes, tes paraboles et tes réponses, le monde t'a admiré.
18 Au nom du Seigneur Dieu, qui est appelé le Dieu d'Israël, tu as amassé l'or comme l'étain, et amoncelé l'argent comme le plomb.
19 Tu t'es livré aux femmes et tu as donné puissance sur ton corps;
20 tu as imprimé une tache à ta gloire, et tu as profané ta race, et ainsi tu as attiré la colère sur tes enfants. Je sens une cruelle douleur pour ta folie;
21 elle a été cause que l'empire fut partagé en deux, et que d'Ephraïm s'éleva le chef d'un royaume rebelle.
22 Mais le Seigneur n'abandonnera pas sa miséricorde, et aucune de ses ouvres ne périra. Il ne détruira pas la postérité de son élu, et ne fera pas disparaître la race de celui qui l'aimait. Il a laissé à Jacob un reste, et à David un rejeton de sa race.
23 Salomon reposa avec ses pères, et il laissa après lui, de sa race, un fils, insensé aux yeux du peuple, dépourvu de prudence, Roboam, qui amena le peuple à s'écarter de ses conseils, et Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël, et ouvrit à Ephraïm la voie de la prévarication.
24 Et les péchés des Israélites se multiplièrent à l'excès, en sorte qu'on les emmena loin de leur pays.
25 Ils poursuivirent toutes sortes d'iniquités, jusqu'à ce que la vengeance vint fondre sur eux.

Chapitre 46

1 Ensuite se leva Elie, prophète semblable au feu,
et sa parole était enflammée comme un
flambeau.
2 Il fit venir la famine sur Israël, et, par son zèle, il
le réduisit à un petit nombre.
3 Par la parole du Seigneur, il ferma le ciel; de
même, il en fit trois fois tomber le feu.
4 Combien tu t'es rendu glorieux, ô Elie, par tes
prodiges, et qui pourrait se vanter d'être
semblable à toi?
5 Toi qui as fait lever un cadavre du sein de la
mort, et du schéol, par la parole du Très-Haut;
6 toi qui as précipité des rois dans la ruine, et
d'illustres personnages de leur couche dans la
mort;
7 toi qui as entendu sur le Sinaï des remontrances,
et sur l'Horeb des arrêts de vengeance;
8 toi qui as sacré des rois pour exercer la
vengeance, et des prophètes pour te succéder;
9 toi qui fus enlevé dans un tourbillon de flamme,
et dans un char aux chevaux de feu;
10 toi qui as été désigné dans de sévères écrits pour
des temps à venir, comme devant apaiser la
colère avant qu'elle s'enflamme, ramener le
coeur du père vers l'enfant, et rétablir les tribus
d'Israël.
11 Heureux ceux qui te verront, et qui seront parés
de l'amour de Dieu ! Car, nous aussi, nous
serons certainement en vie.
12 Lorsque Elie eu été enveloppé dans le
tourbillon, Elisée fut rempli de son esprit.
Durant ses jours, il ne fut ébranlé par aucun
prince, et personne ne le domina.

13 Rien ne lui fut impossible, et son corps, couché dans le tombeau, fit des miracles.
14 Pendant sa vie, il fit des prodiges, et, dans sa mort, il opéra des merveilles.
15 Malgré tout cela, le peuple ne se repentit point, et ne s'éloigna pas du péché, jusqu'à ce qu'il fût emmené loin de son pays, et dispersé par toute la terre. Il ne resta qu'un petit peuple, avec un chef de la maison de David.
16 Parmi ceux-ci, quelques-uns firent ce qui est agréable à Dieu, et d'autres multiplièrent les transgressions.
17 Ezéchias fortifia sa ville, et amena dans son enceinte le Gihon; avec le fer, il creusa le rocher, et construisit des réservoirs pour les eaux.
18 De son temps Sennachérib monta, et envoya Rabsacès; celui-ci partit, et leva la main contre Sion, et se vanta dans sa jactance.
19 Alors leurs cours et leurs mains tremblèrent, et ils furent dans la douleur comme les femmes qui enfantent.
20 Ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux, étendant leurs mains vers lui, et le Saint les entendit aussitôt du ciel, et les délivra par le ministère d'Isaïe.
21 Il frappa l'armée des Assyriens, et son ange les extermina.
22 Car Ezéchias fit ce qui est agréable au Seigneur, et se tint ferme dans les voies de David, son père, que lui recommanda Isaïe le prophète, grand et véridique dans ses visions.
23 Pendant ses jours, le soleil rétrograda, et Isaïe prolongea la vie du roi.

24 Sous une puissante inspiration, il vit les temps à venir, et consola les affligés dans Sion. Il annonça ce qui doit arriver jusqu'à la fin des temps, et les choses cachées avant leur accomplissement.

Chapitre 47

1 La mémoire de Josias est un parfum composé de suaves odeurs, préparé par l'art du parfumeur; dans toute bouche, son souvenir est doux comme le miel, et comme une musique dans un festin.
2 Il réussit à amener la nation au repentir, et il fit disparaître les abominations de l'impiété.
3 Il tourna fidèlement son cour vers le Seigneur, et, dans les jours des impies, il affermit la piété.
4 A l'exception de David, d'Ezéchias et de Josias, tous les autres ont commis l'iniquité; car, ayant abandonné la loi du Très-Haut, les rois de Juda sont allés à leur perte.
5 En effet, ils ont laissé à d'autres leur puissance, et leur gloire à une nation étrangère.
6 Ils ont brûlé la ville choisie du sanctuaire, et ont rendu ses places désertes,
7 à cause de Jérémie, car ils l'ont maltraité, lui, consacré prophète dès le sein de sa mère, pour renverser, détruire et faire périr, en même temps que pour édifier et planter.
8 Ezéchiel contempla la vision de gloire, que le Seigneur lui montra sur le char des Chérubins;
9 car il songea aux ennemis dans la menace d'une pluie d'orage, et il fit du bien à ceux qui suivaient la voie droite.

10 Quant aux douze prophètes, que leurs ossements refleurissent du sein de leurs tombeaux ! Car ils ont consolé Jacob, et l'ont sauvé par une espérance certaine.
11 Comment célébrer Zorobabel? Car il est comme un anneau de cachet à la main droite.
12 Il en est de même de Jésus, fils de Josédec ! Tous deux, en leurs jours, ont rebâti la maison de Dieu, et relevé le temple, consacré au Seigneur, destiné à une gloire éternelle.
13 De Néhémie aussi le souvenir est grand, lui qui a relevé nos murs en ruines, qui a rétabli nos portes avec leurs barres, et reconstruit nos maisons.
14 Pas un homme n'a existé ici-bas semblable à Hénoch, car, lui aussi, il a été enlevé de cette terre.
15 Nul homme ne fut non plus comme Joseph, le prince de ses frères, le soutien de sa nation; et ses ossements ont été gardés avec soin.
16 Sem et Seth ont été glorifiés parmi les hommes, mais au-dessus de tout être dans la création est Adam.

Chapitre 48

1 Simon, fils d'Onias, est le grand prêtre qui, pendant sa vie, répara la maison du Seigneur, et, durant ses jours, affermit le temple.
2 Par lui furent posées les fondations pour porter au double le mur élevé qui soutient l'enceinte du temple.
3 De son temps fut fabriqué le réservoir des eaux; l'airain dont il était formé avait le périmètre de la mer.
4 Il prit soin de son peuple pour le préserver de la ruine, et fortifia la ville contre un siège.

5 Qu'il était majestueux au milieu du peuple
rassemblé tout autour, lorsqu'il sortait de la
maison du voile !
6 Il était comme l'étoile du matin qui étincelle à
travers le nuage, comme la lune aux jours de son
plein,
7 comme le soleil qui resplendit sur le temple du
Très-Haut, et comme l'arc-en-ciel qui brille au
milieu des nuées lumineuses;
8 comme la fleur des roses aux jours du
printemps, comme les lys sur le bord des eaux,
comme le rameau de l'arbre odoriférant aux
jours de l'été,
9 comme le parfum sur le feu de l'encensoir,
comme un vase d'or massif, orné de toutes
sortes de pierres précieuses,
10 comme l'olivier qui pousse ses fruits, et comme
le cyprès qui s'élève dans les nuages.
11 Quand il avait pris la robe d'honneur, et revêtu
tous ses ornements, et qu'il montait à l'autel
saint, il faisait resplendir les abords du
sanctuaire.
12 Mais quand il recevait les parties des victimes
des mains des prêtres, et se tenait debout près
du foyer de l'autel, ses frères formant une
couronne autour de lui, alors il paraissait comme
un cèdre majestueux sur le Liban, et les prêtres
l'entouraient comme des troncs de palmiers.
13 Tous les fils d'Aaron étaient revêtus de leurs
magnifiques ornements, et ils tenaient dans leurs
mains l'offrande pour le Seigneur, devant toute
l'assemblée d'Israël.
14 Et lorsqu'il avait achevé le service sur les autels,
afin d'embellir l'offrande du Très-Haut tout-
puissant, il étendait la main sur la coupe aux
libations, et répandait le sang de la grappe.

15 Il le versait sur la base de l'autel, parfum d'agréable odeur au Très-Haut, au grand Roi.
16 Alors les fils d'Aaron poussaient des cris, ils sonnaient de leurs trompettes de métal battu, et faisaient entendre d'éclatantes clameurs, en souvenir devant le Très-Haut.
17 Et tout le peuple à la fois s'empressait, et tombait la face contre terre, pour adorer leur Seigneur, le Dieu tout-puissant, le Très-Haut.
18 Et les chantres, en déployant leur voix, le louaient; le vaste temple retentissait de doux accords.
19 Et le peuple suppliait le Seigneur très haut, se tenant en prière devant le Miséricordieux, jusqu'à ce que la cérémonie du Seigneur fût achevée, et que les prêtres eussent accompli les fonctions sacrées.
20 Alors le grand prêtre descendait et élevait sa main sur toute l'assemblée des enfants d'Israël, pour donner de ses lèvres la bénédiction du Seigneur, et se glorifier en son nom.
21 Et le peuple se prosternait de nouveau pour recevoir la bénédiction de la part du Très-Haut.
22 Et maintenant, bénissez le Seigneur de l'univers, qui fait partout de grandes choses, qui a exalté nos jours depuis l'origine, et nous a traités selon sa miséricorde.
23 Qu'il nous donne la joie du cour, et que la paix soit de nos jours en Israël comme aux jours du passé !
24 Que sa miséricorde demeure perpétuellement avec nous, et qu'il nous délivre quand son jour sera venu !
25 Il y a deux nations que déteste mon âme, et la troisième n'est pas même une nation :

26 ceux qui demeurent dans la montagne de Séir,
les Philistins, et le peuple insensé qui habite
Sichem.
27 J'ai consigné dans ce livre un enseignement
d'intelligence et de science, moi, Jésus, fils de
Sirach, de Jérusalem, qui ai fait couler à flots la
sagesse de mon cour.
28 Heureux celui qui s'adonnera à ces
enseignements ! Celui qui les recueille dans son
cour deviendra sage;
29 car s'il les met en pratique, il triomphera de tout,
parce que la lumière du Seigneur est son sentier.

Chapitre 49

1 Je veux vous célébrer, Seigneur, Roi; je veux
vous louer, ô Dieu Sauveur, je célèbre votre
nom.
2 Car vous avez été pour moi un protecteur et un
secours; vous avez sauvé mon corps de la ruine,
du filet de la langue calomnieuse, des lèvres de
ceux qui pratiquent le mensonge; et, en face de
mes adversaires,
3 vous avez été mon soutien et vous m'avez
délivré, selon la grandeur de votre miséricorde
et de votre nom, de ceux qui grinçaient des
dents, prêts à me dévorer; de la main de ceux
qui en voulaient à ma vie, de toutes les
tribulations dont j'étais assiégé;
4 de la suffocation du feu qui m'entourait, du
milieu d'un feu que je n'avais pas allumé;
5 de l'abîme profond du schéol, de la langue
impure et de la parole mensongère adressée au
roi, de la calomnie d'une langue injuste.
6 Mon âme s'approchait de la mort, et ma vie
touchait au schéol en bas.

7 Ils m'entouraient de toutes parts, et il n'y avait personne pour me secourir; je regardais après le secours des hommes, et il n'y en avait aucun.
8 Alors je me suis souvenu de votre miséricorde, Seigneur, et de vos ouvres dans les temps antiques; je me suis souvenu que vous sauviez ceux qui espéraient en vous, et que vous les délivriez des mains des nations idolâtres.
9 Et, prosterné contre terre, j'ai fait monter ma prière, et je vous ai conjuré de me sauver de la mort.
10 J'invoquai le Seigneur, père de mon Seigneur, pour qu'il ne m'abandonnât point aux jours de ma détresse, au temps des orgueilleux, où il n'y avait pas de secours :
11 « Je louerai sans cesse votre nom, et je le chanterai dans ma reconnaissance. » Et ma prière a été exaucée,
12 car vous m'avez sauvé de la ruine, et vous m'avez délivré au temps du malheur. C'est pourquoi je vous célébrerai et je vous louerai, et je bénirai le nom du Seigneur.
13 Quand j'étais encore jeune, avant d'avoir erré, j'ai recherché ouvertement la sagesse dans ma prière.
14 Je l'ai demandé devant le temple, et je la rechercherai jusqu'à la fin.
15 En voyant sa fleur, comme à la vue de la grappe qui se colore, mon cour se réjouissait en elle. Avec elle, mon pied a marché dans le droit chemin; dès ma jeunesse, j'ai suivi sa trace.
16 Je lui ai prêté l'oreille un peu de temps et je l'ai recueillie, et j'ai trouvé pour moi une grande instruction.
17 Grâce à elle, j'ai retiré un grand profit : à celui qui m'a donné la sagesse je veux rendre gloire !

18 Car je me suis résolu à la mettre en pratique, je me suis appliqué au bien, et je ne serai pas confondu.
19 Pour elle mon âme a lutté, et j'ai apporté un grand soin à mes actions. J'ai levé mes mains en haut, et j'ai déploré de l'avoir ignorée.
20 Vers elle j'ai dirigé mon âme, et, dans la pureté de la vie, je l'ai trouvée. Avec elle, dès le commencement, j'ai acquis l'intelligence; c'est pourquoi je ne serai jamais abandonné.
21 Mes entrailles se sont émues à sa recherche; aussi ai-je acquis un bien précieux.
22 Le Seigneur m'a donné en récompense le don de la parole, et j'en userai pour le louer.
23 Approchez-vous de moi, ignorants, et établissez votre demeure dans la maison de l'instruction,
24 puisque vous manquez de sagesse, et que vos âmes ont grandement soif.
25 J'ouvre ma bouche et je parle : Procurez-vous-la sans argent;
26 pliez votre cou sous le joug, et que votre âme reçoive l'instruction; il n'y a pas à aller loin pour la trouver.
27 Voyez de vos yeux que j'ai peu travaillé, et que j'ai trouvé un grand repos.
28 Prenez part à l'instruction à grand prix d'argent, et avec elle vous aurez acquis de l'or en abondance.
29 Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du Seigneur, et ne rougissez pas de sa louange.
30 Accomplissez votre ouvre avant le temps, et, en son temps, il vous donnera la récompense.

Chapitre 1

1 Voici les paroles du livre qu'écrivit Baruch, fils de Néreïas; fils de Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédéï, fils de Helcias,

2 à Babylone, la cinquième année, le premier jour du mois, au temps où les Chaldéens avaient pris Jérusalem et l'avaient brûlée.

3 Baruch lut les paroles de ce livre aux oreilles de Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et aux oreilles de tous ceux qui étaient venus pour entendre ce livre,

4 aux oreilles des grands et des fils des rois, et aux oreilles des anciens, et aux oreilles de tout le peuple, du plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui habitent à Babylone, près du fleuve Sodi.

5 En l'entendant, ils pleuraient, jeûnaient et priaient le Seigneur.

6 Et ils recueillirent de l'argent, selon que chacun put en donner suivant ses moyens.

7 Et ils l'envoyèrent à Jérusalem, à Joakim, fils de Helcias, fils de Salom, le prêtre, aux [autres] prêtres et à tout le peuple qui se trouvait avec lui à Jérusalem.

8 Baruch avait alors recouvré les ustensiles de la maison du Seigneur qui avaient été emportés du temple, pour les renvoyer au pays de Juda, le dixième jour du mois de Sivan, ustensiles en argent qu'avait fait faire Sédécias, fils de Josias, roi de Juda,

9 après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut enlevé de Jérusalem Jéchonias, les princes, les otages, les grands et le peuple du pays, et les eut emmenés à Babylone.

Augustin Crampon

10 Ils dirent: "Voici que nous vous envoyons de
l'argent; achetez avec cet argent des victimes
pour les holocaustes et les sacrifices d'expiation,
et de l'encens; faites aussi des oblations, et
offrez-les sur l'autel du Seigneur, notre Dieu.
11 Priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de
Babylone, et pour la vie de Baltassar, son fils,
afin que leurs jours sur la terre soient comme les
jours du ciel;
12 et le Seigneur nous donnera la force; il fera
briller la lumière à nos yeux; nous vivrons à
l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
et à l'ombre de Baltassar, son fils; nous les
servirons de longs jours et nous trouverons
grâce devant eux.
13 Priez aussi pour nous le Seigneur notre Dieu,
parce que nous avons péché contre le Seigneur
notre Dieu, et que la colère du Seigneur et son
courroux ne se sont pas détournés de nous
jusqu'à ce jour.
14 Lisez ce livre que nous vous envoyons pour
qu'on en fasse la lecture publique dans la maison
du Seigneur, les jours de fête et les jours
d'assemblée.
15 Et vous direz: Au Seigneur notre Dieu
appartient la justice, à nous la confusion du
visage, comme on le voit aujourd'hui, pour les
hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem,
16 pour nos rois et nos princes, pour nos prêtres et
nos prophètes, et pour nos pères.
17 Nous avons péché devant le Seigneur
18 et nous lui avons désobéi. Nous n'avons pas
écouté la voix du Seigneur notre Dieu, en
suivant les commandements du Seigneur, qu'il a
donnés devant nous.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

19 Depuis le jour où le Seigneur a tiré nos pères du pays d'Egypte jusqu'aujourd'hui, nous avons été indociles envers le Seigneur notre Dieu, et, dans notre folie nous nous sommes détournés, pour ne pas entendre sa voix.

20 Aussi, comme on le voit en ce jour, de grands malheurs se sont attaches à nous, ainsi que la malédiction que le Seigneur a prononcée, par l'intermédiaire de Moïse, son serviteur, qui a fait sortir nos pères du pays d'Egypte, pour nous donner un pays où coulent le lait et le miel.

21 Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon toutes les paroles des prophètes qu'il a envoyés vers nous;

22 Et nous sommes allés, chacun selon l'inclination de son cour méchant, servir des dieux étrangers, faire le mal sous les yeux du Seigneur notre Dieu.

Chapitre 2

1 C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a accompli sa parole, qu'il avait prononcée contre nous, contre nos juges qui ont jugé Israël, contre nos rois, contre nos chefs, et contre tous les hommes d'Israël et de Juda,

2 nous menaçant de faire venir sur nous de grandes calamités, telles qu'il n'en a pas existé sous tout le ciel comme il en a existé à Jérusalem, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse,

3 savoir, que nous mangerions chacun la chair de son fils, et chacun la chair de sa fille.

4 Et il les a mis sous la main de tous les rois qui nous entourent, pour être un objet d'opprobre et de stupéfaction, pour tous les peuples au milieu desquels le Seigneur nous a dispersés.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

5 Et nous avons été assujettis au lieu de commander, parce que nous avons péché contre le Seigneur, notre Dieu, en n'obéissant pas à sa voix.

6 Au Seigneur, notre Dieu, appartient la justice, à nous et à nos pères la confusion du visage, comme on le voit en ce jour.

7 Tous ces maux dont le Seigneur nous avait parlé à notre sujet sont venus sur nous.

8 Et nous n'avons pas prié la face du Seigneur de faire revenir chacun de nous des pensées de son cour mauvais.

9 Aussi le Seigneur a veillé sur le mal, et le Seigneur l'a fait venir sur nous; car le Seigneur est juste dans toutes les ouvres qu'il nous a commandées.

10 Et nous n'avons pas écouté sa voix, en observant les préceptes du Seigneur, qu'Il a mis devant nous.

11 Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, qui avez fait sortir votre peuple du pays d'Egypte par une main forte, par des miracles et des prodiges, avec une grande puissance et un bras élevé, et qui vous êtes fait un nom, comme on le voit en ce jour,

12 nous avons péché, nous avons fait des actes impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, à propos de tous vos préceptes.

13 Que votre colère se détourne de nous, puisque nous ne sommes plus qu'un faible reste parmi les nations, où vous nous avez dispersés!

14 Exaucez, Seigneur, notre prière et notre supplication; délivrez-nous à cause de vous-même, et faites-nous trouver faveur devant ceux qui nous ont déportés:

Augustin Crampon

15 afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, puisque votre nom a été invoqué sur Israël et sur sa race.
16 Regardez, Seigneur, de votre demeure sainte, songez à nous, inclinez votre oreille et écoutez,
17 ouvrez les yeux et considérez: ce ne sont pas les morts, dans le schéol, dont l'esprit est sorti de leurs entrailles, qui rendent gloire au Seigneur.
18 Mais le vivant, attristé de la grandeur de ses maux, qui marche courbé et sans force, dont les yeux sont languissants, dont l'âme est affamée, c'est lui qui vous rend gloire et justice, Seigneur.
19 Car ce n'est pas à cause de la justice de nos pères et de nos rois que nous répandons notre prière devant vous, Seigneur, notre Dieu.
20 Car vous avez envoyé sur nous votre colère et votre indignation, comme vous l'aviez proclamé par vos serviteurs les prophètes, en disant: Ainsi parle le Seigneur:
21 "Inclinez vos épaules [et votre cou] et servez le roi de Babylone, et vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vos pères.
22 Que si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur, votre Dieu, en servant le roi de Babylone,
23 je ferai cesser, dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, le chant de joie et le chant d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, et tout le pays deviendra un désert, sans habitants."
24 Nous n'avons pas écouté votre voix, en servant le roi de Babylone, et vous avez accompli vos paroles, prononcées par l'organe de vos serviteurs les prophètes, annonçant que les ossements de nos rois et les ossements de nos pères seraient ôtés de leurs sépulcres.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

25 Et voici qu'ils ont été, en effet, jetés sur le sol,
exposés aux ardeurs du soleil et au froid de la
nuit; et nos pères sont morts dans de cruelles
souffrances, par la faim, par le glaive et par la
peste.
26 Vous avez réduit la maison sur laquelle votre
nom était invoqué, dans l'état où elle est
aujourd'hui, à cause de la méchanceté de la
maison d'Israël et de la maison de Juda.
27 Vous avez agi envers nous, Seigneur notre Dieu,
selon toute votre bonté et selon toute votre
grande miséricorde,
28 comme vous l'aviez déclaré par l'organe de votre
serviteur Moïse, au jour où vous lui ordonnâtes
d'écrire votre loi, en présence des enfants
d'Israël,
29 en disant: "Si vous n'écoutez pas ma voix, cette
grande et vaste multitude sera réduite à un très
petit nombre, parmi les nations où je les
disperserai.
30 Car je sais bien qu'ils ne m'écouteront pas, parce
que c'est un peuple à la tête dure; mais ils
rentreront en eux-mêmes, dans le pays de leur
exil;
31 et ils sauront que je suis le Seigneur, leur Dieu,
et je leur donnerai un cour [qui comprenne], et
des oreilles qui entendent.
32 Et ils me loueront dans le pays de leur exil, et ils
se souviendront de mon nom.
33 Ils renonceront à leur cou raide et à leurs
maximes perverses, parce qu'ils se souviendront
du sort de leurs pères, qui ont péché devant le
Seigneur.
34 Et je les ramènerai dans le pays que j'ai promis
par serment à leurs pères, à Abraham, à Isaac et
à Jacob, et ils en seront les maîtres, et je les
multiplierai, et ils ne diminueront point.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

35 Je ferai avec eux une alliance éternelle, afin que je sois leur Dieu, et qu'ils soient mon peuple, et je ne chasserai plus mon peuple d'Israël du pays que je leur ai donné.

Chapitre 3

1 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, une âme dans l'angoisse et un esprit inquiet crie vers vous.
2 Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, parce que nous avons péché devant vous;
3 car vous êtes assis sur un trône éternel, et nous, nous périssons sans retour.
4 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez la prière des morts d'Israël, et des fils de ceux qui ont péché devant vous, eux qui n'ont pas écouté la voix de leur Dieu, et sont cause que ces malheurs se sont attachés à nous.
5 Ne vous souvenez plus des iniquités de nos pères, mais souvenez-vous, à cette heure, de votre puissance et de votre nom.
6 Car vous êtes le Seigneur notre Dieu, et nous vous louerons, Seigneur.
7 C'est pour cela que vous avez mis votre crainte dans nos cours, pour que nous invoquions votre nom; et nous vous louerons dans notre exil; car nous avons écarté de nos cours l'iniquité de nos pères, qui ont péché devant vous.
8 Voici que nous sommes aujourd'hui dans notre terre d'exil, où vous nous avez dispersés pour l'opprobre, la malédiction et l'expiation, selon toutes les iniquités de nos pères, qui se sont détournés du Seigneur, notre Dieu.
9 Ecoute, Israël, les commandements de vie; prête l'oreille pour apprendre la prudence.

Augustin Crampon

10 D'où vient, Israël, d'où vient que tu es dans le pays de tes ennemis, que tu languis sur une terre étrangère, que tu te souilles avec les morts,
11 et que tu es compté parmi ceux qui sont descendus au schéol?
12 Tu as abandonné la source de la sagesse.
13 Car si tu avais marché dans la voie de Dieu, tu habiterais à jamais dans la paix.
14 Apprends où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que tu saches en même temps où est la longueur des jours et la vie, où est la lumière des yeux et la paix.
15 Qui a trouvé le lieu de la sagesse, et qui est entré dans ses trésors?
16 Où sont les chefs des nations, et ceux qui domptent les bêtes de la terre,
17 qui se jouent des oiseaux du ciel,
18 qui amassent l'argent et l'or, dans lesquels les hommes mettent leur confiance, et dont les possessions n'ont pas de fin? Car ces hommes qui amassent de l'argent et en font leur souci, on ne trouverait plus trace de leurs ouvres.
19 Ils ont disparu et sont descendus au schéol, et d'autres se sont élevés à leur place.
20 Des jeunes gens ont vu la lumière, et ont habité sur la terre; mais ils n'ont pas connu le chemin de la sagesse;
21 ils n'ont pas connu ses sentiers; leurs fils non plus ne l'ont pas saisie; ils étaient loin de sa voie!
22 On n'a pas entendu parler d'elle au pays de Chanaan, et elle n'a pas été vue dans Théman.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

23 Et les fils d'Agar qui cherchent la prudence qui
est de la terre; les marchands de Merrha et de
Théman, les interprètes de paraboles et les
chercheurs de prudence n'ont pas connu la voie
de la sagesse, et ne se sont pas souvenus de ses
sentiers.
24 O Israël, qu'elle est grande la maison de Dieu,
qu'il est vaste le lieu de son domaine!
25 Il est vaste et n'a point de bornes, il est élevé et
immense.
26 Là vécurent dès l'origine les géants fameux, à la
haute stature et habiles dans la guerre.
27 Ce n'est pas eux que Dieu a choisis, et il ne leur
a pas appris le chemin de la sagesse.
28 Et ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas la vraie
science, ils ont péri à cause de leur folie.
29 Qui est monté au ciel et a saisi la sagesse, et l'a
fait descendre des nuées?
30 Qui a passé la mer, et, l'ayant trouvée, l'a
rapportée au prix de l'or le plus pur?
31 Il n'y a personne qui connaisse ses voies, ni qui
observe ses sentiers.
32 Mais celui qui sait toutes choses la connaît, il la
découvre par sa prudence, celui qui a affermi la
terre à jamais, et qui l'a remplie d'animaux à
quatre pieds,
33 qui envoie la lumière, et elle part, qui l'appelle, et
elle lui obéit en tremblant.
34 Les étoiles brillent à leurs postes, et elles sont
dans la joie;
35 il les appelle, et elles disent: "Nous voici!" et
elles brillent joyeusement pour celui qui les a
créées.
36 C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne lui
est comparable.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

37 Il a trouvé toutes les voies de la sagesse, et il l'a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël son bien-aimé.

38 Après cela il a apparu sur la terre, et il a conversé parmi les hommes.

Chapitre 4

1 La sagesse, c'est le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste à jamais; tous ceux qui s'y attacheront arriveront à la vie, mais ceux qui l'abandonneront iront à la mort.

2 Reviens, ô Jacob, et embrasse-la; marche à la splendeur de sa lumière.

3 Ne donne pas ta gloire à un autre, ni tes avantages à une nation étrangère.

4 Heureux sommes-nous, ô Israël, parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé.

5 Prends Courage, ô mon peuple, souvenir d'Israël!

6 Vous avez été vendus aux nations, non pour la ruine; mais parce que vous avez excité la colère de Dieu, vous avez été livrés aux oppresseurs.

7 Car vous avez irrité Celui qui vous a faits, en offrant des sacrifices aux démons, et non à Dieu.

8 Vous avez oublié Celui qui vous a nourris, Dieu éternel, et vous avez contristé celle qui vous a élevés, Jérusalem.

9 Car elle a vu fondre sur vous la colère de Dieu, et elle a dit: Ecoutez, voisines de Sion, car Dieu m'a envoyé un grand deuil.

10 J'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles, que l'Eternel a fait venir sur eux.

11 Je les avais nourris dans la joie, et je les ai laissés partir dans les larmes et le deuil.

Augustin Crampon

12 Que nul ne se réjouisse en me voyant veuve, et délaissée d'un grand nombre! Je suis déserte à cause des péchés de mes fils, parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu,

13 qu'ils ont méconnu ses commandements, qu'ils n'ont pas marché dans la voie des préceptes de Dieu, et n'ont pas suivi les sentiers de la discipline, selon sa justice.

14 Qu'elles viennent, les voisines de Sion! Souvenez-vous de la captivité de mes fils et de mes filles, que l'Eternel a amenée sur eux.

15 Car il a fait venir contre eux une nation lointaine, une nation cruelle, au langage barbare,

16 qui n'a eu ni respect pour le vieillard, ni compassion pour l'enfant, qui a emmené les bien-aimés de la veuve, et m'a laissée seule, privée de mes filles.

17 Et moi comment pourrais-je vous secourir?

18 Celui qui a fait venir ces maux sur vous, c'est lui qui vous tirera de la main de vos ennemis.

19 Allez, mes fils, allez; pour moi, je reste seule!

20 J'ai quitté la robe des jours heureux; j'ai revêtu le sac de ma supplication; je crierai au Très-Haut tous les jours de ma vie.

21 Courage, mes fils; criez au Seigneur, et il vous arrachera à la puissance, aux mains de vos ennemis.

22 J'attends de l'Eternel votre délivrance, et la joie me vient, de la part du Saint, pour la miséricorde qui vous viendra bientôt de l'Eternel, votre Sauveur.

23 Je vous ai laissés partir dans les larmes et le deuil; mais Dieu vous ramènera à moi dans la joie et l'allégresse, pour toujours.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

24 Comme les voisines de Sion ont vu votre captivité, ainsi elles verront bientôt votre délivrance de la part de Dieu, laquelle vous viendra avec une grande gloire et un grand éclat de l'Eternel.

25 Mes fils, supportez avec patience la colère de Dieu qui est venue sur vous; votre ennemi vous a persécutés; mais bientôt vous verrez sa ruine, et mettrez le pied sur son cou.

26 Mes fils les plus délicats ont marché par d'âpres chemins; ils ont été enlevés comme un troupeau volé par l'ennemi.

27 Courage, mes fils, et criez au Seigneur: car Celui qui a fait venir sur vous ces maux se souviendra de vous.

28 Car, comme votre pensée a été de vous éloigner de Dieu, revenus à lui, vous mettrez dix fois plus d'ardeur à le chercher.

29 Car Celui qui a fait venir sur vous le malheur, vous amènera, en vous sauvant, une joie éternelle.

30 Courage, Jérusalem; celui qui t'a donné son nom, te consolera.

31 Malheureux ceux qui t'ont maltraitée, et se sont réjouis de ta chute!

32 Malheureuses les villes où tes fils ont été esclaves! Malheureuse celle qui les a reçus!

33 De même qu'elle s'est réjouie de ta ruine et qu'elle a triomphé de ta chute, ainsi elle s'attristera de sa propre dévastation.

34 Je lui ôterai la joie que lui causaient ses nombreux habitants, et sa jactance sera changée en deuil.

35 Un feu viendra sur elle de la part de l'Eternel, pour de longs jours, et elle sera pendant longtemps le séjour des esprits mauvais.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

36 Regarde du côté de l'Orient, ô Jérusalem, et vois la joie qui te vient de la part de Dieu.

37 Car voici qu'ils reviennent, tes fils que tu as vus partir, ils reviennent tous ensemble de l'Orient à l'Occident à la voix du Saint, se réjouissant de la gloire de Dieu.

Chapitre 5

1 Quitte, Jérusalem, la robe de ton deuil et de ton affliction, et revêts les ornements de la gloire qui te vient de Dieu pour toujours;

2 enveloppe-toi du manteau de la justice qui te vient de Dieu; mets sur ta tête la mitre de la gloire de l'Eternel.

3 Car Dieu montrera ta splendeur à tout pays qui est sous le ciel.

4 Ton nom sera prononcé par Dieu pour jamais: "Paix-de-la-justice" et "Splendeur-de-la-piété".

5 Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur ta hauteur, et regarde vers l'Orient; et vois tes enfants rassemblés du couchant au levant, par la parole du Saint, se réjouissant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux.

6 Ils t'avaient quittée à pied, emmenés par les ennemis; Dieu te les ramène portés avec honneur, comme un trône royal.

7 Car Dieu a ordonné de s'abaisser à toute montagne élevée et aux roches éternelles, et aux vallées, de se combler pour aplanir la terre, afin qu'Israël marche sans péril, pour la gloire de Dieu.

8 Les forêts elles-mêmes et tous les arbres odoriférants ont prêté leur ombre à Israël, par l'ordre de Dieu.

9 Car Dieu conduira Israël avec joie à la lumière
de sa gloire, avec une miséricorde et une justice
qui viennent de lui-même.

Chapitre 6

1 A cause des péchés que vous avez commis
devant Dieu, vous allez être emmenés captifs à
Babylone par Nabuchodonosor, roi des
Babyloniens.
2 Etant donc arrivés à Babylone, vous y resterez
de nombreuses années et un long temps, jusqu'à
sept générations; et après cela je vous en ferai
sortir en paix.
3 Or vous verrez à Babylone des dieux d'argent,
d'or et de bois, que l'on porte sur les épaules et
qui inspirent la crainte aux nations.
4 Prenez donc garde de ne pas imiter, vous aussi,
ces étrangers, et de ne pas vous laisser saisir par
la crainte de ces dieux.
5 Quand vous verrez une foule se presser par
devant et par derrière eux, et leur rendre ses
hommages, dites en votre cour: "C'est vous,
Maître, qu'il faut adorer."
6 Car mon ange est avec vous, et il prend soin de
votre vie.
7 Car la langue de ces dieux a été polie par un
ouvrier; on la recouvre d'or et d'argent, mais ils
ne sont que mensonge, et ne peuvent parler.
8 Comme pour une fille qui aime la parure, on a
pris de l'or, et l'on a préparé des couronnes pour
les poser sur la tête de ces dieux.
9 Les prêtres vont jusqu'à dérober à leurs dieux de
l'or et de l'argent, qu'ils font servir à leurs
propres usages;

Augustin Crampon

10 ils en donneront même aux prostituées dans
leur maison. Ils les parent de riches vêtements,
comme des hommes, ces dieux d'argent, d'or et
de bois;
11 mais ceux-ci ne peuvent se défendre ni de la
rouille, ni des vers.
12 Quand on les a revêtus d'habits de pourpre, il
faut encore essuyer leur visage, à cause de la
poussière de la maison qui les couvre d'une
couche épaisse.
13 En voici un qui tient un sceptre, comme un
gouverneur de province: il ne fera pas mourir
celui qui l'aura offensé.
14 Cet autre porte à la main une épée ou une
hache, mais il ne peut se défendre contre
l'ennemi ou les voleurs. Par où l'on voit bien
que ce ne sont pas des dieux;
15 ne les craignez donc point. Comme le vase
qu'un homme possède, lorsqu'il est brisé,
devient inutile: ainsi en est-il de leurs dieux.
16 Si vous les placez dans une maison, leurs yeux
se remplissent de la poussière des pieds de ceux
qui entrent.
17 De même que les portes de la prison sont
fermées avec soin sur un homme qui a offensé
le roi, ou sur un homme qu'on va conduire à la
mort, ainsi les prêtres défendent la demeure de
leurs dieux par des portes solides, par des
serrures et des verrous, de peur qu'ils ne soient
dépouillés par les voleurs.
18 Ils allument des lampes, et même en plus grand
nombre que pour eux-mêmes, et ces dieux n'en
peuvent voir aucune.
19 Ils sont comme une des poutres de la maison, et
l'on dit que leur cour est rongé par la vermine
qui sort de terre, et qui les dévore ainsi que leurs
vêtements, sans qu'ils le sentent.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

20 Leur visage devient noir par la fumée qui s'élève de la maison.

21 Sur leur corps et sur leur tête voltigent les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux; et pareillement s' ébattent les chats eux-mêmes.

22 Par là vous reconnaîtrez que ce ne sont pas des dieux; ne les craignez donc point.

23 L'or dont on les recouvre pour les embellir, si quelqu'un n'en ôte pas la rouille, ils ne le feront pas briller; car ils n'ont même rien senti lorsqu'on les fondait.

24 Ces idoles ont été achetées au plus haut prix, et il n'y a point en elle de souffle de vie.

25 N'ayant pas de pieds, elles sont portées sur les épaules, montrant ainsi aux hommes leur honteuse impuissance. Qu'ils soient confondus avec elles ceux qui les servent!

26 Si elles tombent à terre, elles ne se relèveront pas d'elles-mêmes, et si quelqu'un les pose debout, elles ne se mettront pas d'elles-mêmes en mouvement; et si elles penchent, elles ne se redresseront pas. C'est comme devant des morts qu'on met devant elles des offrandes.

27 Les prêtres vendent les victimes qu'on leur offre et en font leur profit; leurs femmes en font des salaisons, et ne donnent rien ni au pauvre, ni à l'infirme.

28 Les femmes en couches ou dans un état impur touchent à leurs sacrifices. Sachant donc par ces choses que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29 Et pourquoi les appeller des dieux? Car ce sont des femmes qui viennent apporter leurs offrandes à ces dieux d'argent, d'or et de bois.

30 Et, dans leurs temples, les prêtres sont assis, la tunique déchirée, la tête et le visage rasés, et la tête découverte.

31 Ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme dans un festin mortuaire.

32 Leurs prêtres leur enlèvent leurs vêtements, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfants.

33 Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne pourront rendre ni l'un ni l'autre; ils sont incapables d'établir un roi ou de le renverser.

34 Ils ne peuvent pas davantage donner la richesse, ni même une pièce de monnaie. Si quelqu'un leur ayant fait un vou, ne s'en acquitte pas, ils ne réclament pas.

35 Ils ne sauveront pas un homme de la mort, ils n'arracheront point le faible de la main d'un puissant.

36 Ils ne rendront pas la vue à un aveugle, et ne délivreront pas celui qui est dans la détresse.

37 Ils n'auront pas pitié de la veuve, et ne feront pas de bien à l'orphelin.

38 Elles ressemblent aux rochers détachés de la montagne, ces idoles de bois, recouvertes d'or et d'argent, et ceux qui les servent seront confondus.

39 Comment croire ou dire que ce sont des dieux?

40 Les Chaldéens eux-mêmes les déshonorent, lorsque, voyant un homme qui ne peut parler, ils le présentent à Bel demandant que le muet parle, comme si le dieu pouvait entendre quelque chose.

41 Et quoiqu'ils s'en rendent compte, ils ne peuvent abandonner ces idoles; car elles n'ont pas le sentiment.

Augustin Crampon

42 Les femmes, entourées d'une corde, vont
s'asseoir sur les chemins, brûlant de la farine
grossière;
43 et, quand l'une d'elles, entraînée par quelque
passant, a dormi avec lui, elle reproche à sa
voisine de n'avoir pas été jugée digne du même
honneur, et de n'avoir pas vu rompre sa tresse
de jonc.
44 Tout ce qui se fait à l'égard des idoles est
mensonge. Comment donc croire ou dire que ce
sont des dieux?
45 Ils ont été façonnés par des artisans et des
orfèvres; ils ne sauraient être autrement que les
ouvriers veulent qu'ils soient.
46 Et les ouvriers qui les ont façonnés n'ont pas
longtemps à vivre; comment donc leurs
ouvrages seraient-ils de longue durée?
47 Ils n'ont laissé que mensonge et opprobre à la
posérité.
48 Que survienne une guerre, ou quelque autre
calamité, les prêtres délibèrent entre eux pour
savoir où ils se cacheront avec leurs dieux:
49 comment donc ne comprennend-on pas que
ceux-là ne sont pas des dieux, qui ne peuvent se
sauver de la guerre ou d'une autre calamité?
50 Ces idoles de bois, recouvertes d'or et d'argent,
seront reconnues plus tard comme n'étant que
mensonge; pour toutes les nations et pour tous
les rois il sera évident qu'elles ne sont pas des
dieux, mais des ouvrages de mains d'hommes, et
qu'il n'y a en elles aucune ouvre divine.
51 Pour qui donc ne serait-il pas évident que ce ne
sont pas des dieux?
52 Ils n'établiront jamais un roi sur un pays, et ne
donneront pas la pluie aux hommes.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon

53 Ils ne sauront pas juger leurs propres affaires, et ils ne protégeront pas contre l'injustice, puisqu'ils ne peuvent rien, semblables à des corneilles qui se tiennent entre le ciel et ta terre.

54 Et lorsque le feu tombera sur la maison de ces dieux de bois, recouverts d'or et d'argent, leurs prêtres prendront la fuite et seront sauvés; mais eux seront consumés comme des poutres au milieu des flammes.

55 Ils ne résisteront ni à un roi, ni à une armée ennemie. Comment admettre ou penser que ce sont des dieux?

56 Ils n'échapperont pas aux voleurs et aux brigands, ces dieux de bois, recouverts d'argent et d'or.

57 Des hommes plus puissants qu'eux enlèveront l'argent et l'or, et s'en iront avec les riches vêtements dont on les a couverts, et ces dieux ne pourront se secourir eux-mêmes.

58 Aussi vaut-il mieux être un roi déployant sa force, ou un vase utile dans la maison, dont le maître se sert, que d'être ces faux dieux; ou bien une porte à une maison qui garde ce qui s'y trouve, que d'être ces faux dieux; ou encore une colonne de bois dans la maison d'un roi, que d'être ces faux dieux.

59 Le soleil, la lumière et les astres, qui sont brillants et envoyés pour l'utilité des hommes, obéissent à Dieu.

60 De même encore l'éclair, lorsqu'il paraît, est beau à voir; le vent aussi souffle sur tous le pays;

61 et les nuées, lorsque Dieu leur commande de parcourir toute la terre, exécutent ce qui leur est ordonné.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

62 Le feu également, lorsqu'il est envoyé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts, fait ce qui lui a été commandé. Mais les idoles ne sont pas comparables, ni en beauté ni en puissance, à toutes ces choses.

63 Il ne faut donc ni penser ni dire que ce sont des dieux, puisqu'elles ne peuvent ni discerner ce qui est juste, ni faire du bien aux hommes.

64 Sachant donc que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

65 Ils sont incapables de maudire ou de bénir les rois.

66 Ils ne font pas voir aux nations des signes dans le ciel; ils ne brillent pas comme le soleil, ils n'éclairent pas comme la lune.

67 Les bêtes valent mieux qu'eux, puisqu'elles peuvent en fuyant trouver un abri et être utiles à elles-mêmes.

68 Ainsi d'aucune manière il n'est évident pour nous que ce sont des dieux; ne les craignez donc pas.

69 De même qu'un épouvantail dans un champ de concombres ne préserve de rien, ainsi en est-il de leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.

70 Tout semblables à un buisson d'épines dans un jardin, sur lequel tous les oiseaux se posent, ou à un mort jeté dans un lieu obscur, tels sont leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.

71 La pourpre elle-même et l'écarlate qui se gâtent sur eux font voir que ce ne sont pas des dieux. Eux-mêmes finiront par être dévorés et deviendront une honte dans le pays.

72 Mieux vaut l'homme juste qui n'a pas d'idoles; il n'aura pas à craindre la confusion.

Chapitre 1

1 Tobie, de la tribu et d'une ville de Nephthali, qui est dans la Galilée supérieure, au-dessus de Naasson, derrière le chemin qui va au couchant, ayant à gauche la ville de Séphet,

2 fut emmené captif au temps de Salmanasar, roi des Assyriens; et, dans sa captivité même, il n'abandonna pas le chemin de la vérité.

3 Tous les jours, il distribuait à ses frères, ceux de sa nation, captifs comme lui, tout ce dont il pouvait disposer.

4 Et alors même qu'il était le plus jeune de ceux de la tribu de Nephthali, il n'y avait rien de juvénile en sa conduite.

5 Aussi, tandis que tout le monde allait adorer les veaux d'or que Jéroboam, roi d'Israël avait faits, lui seul fuyait la compagnie de tous,

6 et il se rendait à Jérusalem, au temple du Seigneur où il adorait le Seigneur, Dieu d'Israël, offrant fidèlement les prémices et les dîmes de ses biens.

7 Tous les trois ans, il distribuait aux prosélytes et aux étrangers toute sa dîme.

8 Il observait ces choses et d'autres semblables, selon la loi de Dieu, dès son jeune âge.

9 Parvenu à l'âge d'homme, il épousa une femme de sa tribu, nommée Anne; et il en eut un fils auquel il donna son nom,

10 et qu'il instruisit dès l'enfance à craindre Dieu et à s'abstenir de tout péché.

11 Lors donc qu'il fut arrivé comme captif, avec sa femme et son fils, en la ville de Ninive, où était toute sa tribu,

12 bien que tous les autres mangeassent des mets des païens, il garda son âme pure, et jamais il ne se souilla par leurs viandes.

13 Et parce qu'il se souvenait fidèlement du Seigneur, Dieu lui concilia la faveur du roi Salmanasar,

14 qui lui donna pouvoir d'aller partout où il voudrait, avec liberté de faire ce qu'il lui plairait.

15 Il allait donc visiter tous ceux qui étaient captifs et leur donnait des conseils salutaires.

16 Etant une fois allé à Ragès, ville des Mèdes, avec dix talents, provenant des largesses dont le roi l'avait enrichi,

17 il vit, parmi le grand nombre de ses compatriotes, un homme de sa tribu, nommé Gabélus, qui était dans le besoin, et il lui donna contre un reçu cette somme d'argent.

18 Longtemps après, le roi Salmanasar étant mort, Sennachérib, son fils, régna à sa place. Comme ce prince avait une grande haine contre les enfants d'Israël,

19 Tobie allait visiter chaque jour tous ceux de sa parenté; il les consolait et distribuait de ses biens à chacun, selon son pouvoir;

20 il donnait à manger à ceux qui avaient faim, procurait des vêtements à ceux qui étaient nus et mettait un grand zèle à donner la sépulture à ceux qui étaient morts ou qui avaient été tués.

21 Lorsque le roi Sennachérib, revenu de Judée en fugitif, après la défaite dont Dieu l'avait frappé pour ses blasphèmes, faisait mettre à mort, dans sa fureur, un grand nombre des enfants d'Israël, Tobie enterrait les cadavres.

22 La nouvelle en ayant été apportée au roi, il ordonna de le mettre à mort et lui ôta tous ses biens.

23 Mais Tobie prit la fuite avec son fils et sa femme, et, dépouillé de tout, il réussit à se cacher, parce qu'il avait beaucoup d'amis.
24 Quarante-cinq jours après, le roi fut tué par ses propres fils.
25 Alors Tobie revint dans sa maison, et tous ses biens lui furent rendus.

Chapitre 2

1 Après cela, une fête du Seigneur étant venue, et un grand repas ayant été préparé dans la maison de Tobie,
2 il dit à son fils : " Va et amène quelques hommes de notre tribu, craignant Dieu, afin qu'ils mangent avec nous. "
3 Son fils partit; à son retour, il lui annonça qu'un des enfants d'Israël, qu'on avait assassiné, gisait dans la rue. A l'instant, Tobie se leva de table et, laissant là le repas sans avoir rien mangé, arriva au cadavre,
4 le prit et le rapporta secrètement à sa maison, afin de l'inhumer avec précaution après le coucher du soleil.
5 Lorsqu'il l'eut caché, il prit son repas avec larmes et tremblement,
6 au souvenir de cette parole que le Seigneur avait dite par le prophète Amos : " Vos jours de fêtes seront changés en gémissements et en deuil. "
7 Puis, quand le soleil fut couché, il sortit et mit le corps en terre.
8 Tous ses voisins le blâmaient en disant : " On a déjà ordonné de te faire mourir pour ce sujet, et à peine as-tu échappé à cet arrêt de mort, que tu recommences à donner aux morts la sépulture ! "

9 Mais Tobie, craignant plus Dieu que le roi, enlevait les corps de ceux qui avaient été tués, les cachait dans sa maison et les inhumait pendant la nuit.

10 Un jour qu'il s'était fatigué à donner la sépulture aux morts, étant rentré à sa maison, il se jeta au pied de la muraille et s'endormit.

11 Pendant qu'il dormait, il tomba d'un nid d'hirondelles de la fiente chaude sur ses yeux, et il devint aveugle.

12 Dieu permit que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience, comme celle du saint homme Job, fût donnée en exemple à la postérité.

13 Car, ayant toujours craint Dieu dès son enfance et observé ses commandements, il ne s'attrista pas contre Dieu de ce que le malheur de la cécité l'avait atteint.

14 Mais il resta inébranlable dans la crainte de Dieu, lui rendant grâces tous les jours de sa vie.

15 De même que les chefs de tribu insultaient au bienheureux Job, ainsi les parents et les amis de Tobie raillaient sa conduite, en disant :

16 " Qu'est devenue ton espérance, pour laquelle tu faisais des aumônes et donnais la sépulture aux morts? "

17 Tobie les reprenait en disant : " Ne parlez pas ainsi;

18 car nous sommes enfants des saints, et nous attendons cette vie que Dieu doit donner à ceux qui ne lui retirent jamais leur fidélité. "

19 Anne, sa femme, allait tous les jours tisser de la toile et, par le travail de ses mains, elle rapportait, pour leur entretien, ce qu'elle pouvait gagner.

20 Il arriva ainsi qu'ayant reçu un chevreau, elle l'apporta à la maison.

21 Son mari, ayant entendu le bêlement du chevreau dit : " Voyez si ce chevreau n'aurait pas été dérobé, et rendez-le à son maître, car il ne nous est pas permis de rien manger qui provienne d'un vol, ni même d'y toucher. "
22 Alors sa femme répondit avec colère : " Il est manifeste que ton espérance est devenue vaine; voilà ce que t'ont rapporté tes aumônes ! "
23 C'est par ces discours et d'autres semblables qu'elle l'injuriait.

Chapitre 3

1 Alors Tobie, ayant poussé un soupir, commença à prier avec larmes,
2 en disant : " Vous êtes juste, Seigneur; justes sont tous vos jugements, et toutes vos voies sont miséricorde, vérité et justice.
3 Et maintenant, Seigneur, souvenez-vous de moi; ne tirez pas vengeance de mes péchés, et ne rappelez pas en votre mémoire mes offenses, ou celles de mes ancêtres.
4 Car nous n'avons pas obéi à vos préceptes; c'est pourquoi nous avons été livrés au pillage, à la captivité, à la mort, à la risée et à l'opprobre parmi toutes les nations au sein desquelles vous nous avez dispersés.
5 Et maintenant, Seigneur, vos châtiments sont grands, parce que nous n'avons pas agi selon vos préceptes et que nous n'avons pas marché sincèrement devant vous.
6 Et maintenant, Seigneur, traitez-moi selon votre volonté, et commandez que mon esprit soit reçu en paix, car il est meilleur pour moi de mourir que de vivre. "

Augustin Crampon

7 Il arriva en ce même jour, à Ecbatane, ville des Mèdes, que Sara, fille de Raguel, entendit, elle aussi, les injures d'une des servantes de son père.

8 Car elle avait été successivement donnée en mariage à sept maris, et un démon, nommé Asmodée, les avait fait mourir aussitôt qu'ils étaient venus auprès d'elle.

9 Comme elle reprenait donc cette servante pour quelque faute, celle-ci lui répondit en disant : " Que jamais nous ne voyions sur la terre ni fils ni fille de toi, meurtrière de tes maris. !

10 Veux-tu donc me donner aussi la mort, comme tu as déjà fait mourir sept maris? " A cette parole, Sara monta dans la chambre haute de sa maison et y resta trois jours et trois nuits, sans boire ni manger.

11 Mais, persévérant dans la prière, elle suppliait Dieu avec larmes de la délivrer de cet opprobre.

12 Le troisième jour, elle acheva sa prière et bénit le Seigneur,

13 en disant : " Béni soit votre nom, ô Dieu de nos pères, qui, lors même que vous êtes irrité, faites miséricorde, et qui, au temps de la tribulation, pardonnez les péchés à ceux qui vous invoquent.

14 Vers vous, Seigneur, je tourne mon visage, vers vous j'élève mes yeux.

15 Je vous demande, Seigneur, de me délivrer des liens de cet opprobre; sinon, de me retirer de cette terre.

16 Vous savez, Seigneur, que je n'ai jamais désiré un mari, et que j'ai conservé mon âme pure de toute concupiscence.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

17 Jamais je n'ai fréquenté les jeux folâtres et n'ai eu de commerce avec les hommes de conduite légère.
18 C'est dans votre crainte, et non pour suivre ma passion, que j'ai consenti à prendre un mari.
19 Ou bien je n'étais pas digne d'eux, ou bien peut-être n'étaient-ils pas dignes de moi, car il se pourrait que vous m'ayez conservée pour un autre époux.
20 Il n'est pas au pouvoir de l'homme de pénétrer vos desseins.
21 Mais quiconque vous honore tient pour assuré que sa vie, si elle a été dans l'épreuve, sera couronnée, que s'il a été dans la tribulation, il sera délivré, et que si le châtiment est venu sur lui, il pourra obtenir votre miséricorde.
22 Car vous ne prenez point plaisir à notre perte, mais après la tempête vous ramenez le calme, et après les pleurs et les larmes vous répandez la joie.
23 Que votre nom, Dieu d'Israël, soit béni dans tous les siècles ! "
24 Ces deux supplications furent exaucées en même temps devant la gloire du Dieu souverain;
25 et le saint ange du Seigneur, Raphaël, fut envoyé pour guérir Tobie et Sara, dont les prières avaient été prononcées en même temps en présence du Seigneur.

Chapitre 4

1 Tobie croyant que sa prière était exaucée et qu'il allait mourir, appela auprès de lui Tobie, son fils,
2 et lui dit : " Ecoute, mon fils, les paroles de ma bouche et pose-les comme un solide fondement dans ton cour.

3 Lorsque Dieu aura reçu mon âme, mets mon corps en terre.

4 Tu honoreras ta mère tous les jours de sa vie; car tu dois te souvenir de ce qu'elle a souffert et des grands dangers qu'elle a courus à cause de toi, lorsqu'elle te portait dans son sein.

5 Et quand elle-même aura aussi achevé le temps de sa vie, tu lui donneras la sépulture auprès de moi.

6 Tous les jours de ta vie aie Dieu présent à ta pensée, et garde-toi de consentir jamais au péché et de transgresser les préceptes du Seigneur, ton Dieu.

7 Fais l'aumône de ton bien, et ne détourne point ton visage d'aucun pauvre; car il arrivera ainsi que le visage de Dieu ne se détournera point de toi.

8 De la manière que tu le pourras, sois miséricordieux.

9 Si tu as beaucoup de bien, donne largement; si tu en as peu, aie soin de partager même ce peu de bon cour.

10 Tu t'amasseras ainsi un grand trésor pour le jour du besoin.

11 Car l'aumône délivre de tout péché et de la mort, et elle ne laissera point l'âme descendre dans les ténèbres.

12 L'aumône sera, pour tous ceux qui l'auront faite, un grand sujet de confiance devant le Dieu souverain.

13 Garde-toi, mon fils, de toute impureté, et qu'en dehors de ton épouse ta conscience ne te reproche jamais une action criminelle.

14 Ne laisse jamais l'orgueil dominer dans ton cour ou dans tes paroles, car c'est par lui que tous les maux ont pris commencement.

15 Quand un homme aura fait pour toi un travail paye-lui aussitôt son salaire, et que le salaire du mercenaire ne reste pas un instant chez toi.
16 Ce que tu serais fâché qu'on te fît, aie soin de ne le faire jamais à un autre.
17 Mange ton pain avec ceux qui ont faim et avec les indigents, et couvre de tes vêtements ceux qui sont nus.
18 Fais servir ton pain et ton vin à célébrer la sépulture des justes, mais ne le mange ni ne le bois avec les pécheurs.
19 Cherche toujours conseil auprès d'un homme sage.
20 Bénis Dieu en tout temps; demande-lui qu'il dirige tes voies, et que tous tes desseins réussissent par lui.
21 Je t'informe, aussi, mon fils, que, lorsque tu étais encore petit enfant, j'ai donné dix talents d'argent à Gabélus de Ragès, ville des Mèdes, et que j'ai son reçu entre les mains.
22 C'est pourquoi fais tes diligences pour l'aller trouver et retirer cette somme d'argent, et tu lui rendras son obligation.
23 N'aie point de crainte, mon fils. Il est vrai que nous menons une vie pauvre, mais nous aurons beaucoup de biens si nous craignons Dieu, si nous évitons tout péché et faisons de bonnes ouvres.

Chapitre 5

1 Alors Tobie répondit à son père, en disant : " Tout ce que tu m'as ordonné, je le ferai mon père.

2 Mais je ne sais comment je pourrai retirer cet argent. Cet homme ne me connaît pas, et il m'est également inconnu; quel signe lui donnerai-je? Je ne sais pas même le chemin qui conduit en ce pays-là. "

3 Son père lui répondit en disant : " J'ai son écrit entre les mains; aussitôt que tu le lui auras montré, il te remboursera.

4 Mais va maintenant chercher un homme fidèle qui aille avec toi, moyennant salaire, afin que tu rentres en possession de cet argent, pendant que je vis encore. "

5 Tobie, étant sorti, trouva un beau jeune homme, debout et ceint, comme disposé à se mettre en route.

6 Ignorant que ce fût un ange de Dieu, il le salua et lui dit : " D'où es-tu, bon jeune homme? "

7 L'ange répondit : " Je suis un des enfants d'Israël. " Et Tobie lui dit : " Connais-tu la route qui conduit au pays des Mèdes? "

8 Il lui répondit : " Je la connais, j'ai souvent parcouru tous ces chemins etj'ai logé chez Gabélus, notre frère, qui demeure à Ragès, ville des Mèdes, laquelle est située dans les montagnes d'Ecbatane. "

9 Tobie lui dit : " Attends-moi, je te prie, jusqu'à ce que j'aie annoncé cela à mon père. "

10 Alors Tobie étant rentré raconta tout à son père. Sur quoi le père émerveillé demanda qu'on fît entrer le jeune homme.

11 Celui-ci entra et salua, en disant : " Que la joie soit toujours avec toi ! " -

12 " Quelle joie puis-je avoir, répondit Tobie, moi qui suis assis dans les ténèbres et qui ne vois pas la lumière du ciel? "

13 Le jeune homme lui dit : " Aie bon courage ! Il est facile à Dieu de te guérir. "
14 Ensuite Tobie lui dit : " Pourrais-tu bien conduire mon fils chez Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes? A ton retour, je te donnerai ton salaire. " -
15 " Je le conduirai, répondit l'ange, et je le ramènerai auprès de toi. "
16 Tobie lui dit : " Dis-moi, je t'en prie, de quelle famille et de quelle tribu es-tu? "
17 L'ange Raphaël lui répondit : " Est-ce la famille du mercenaire que tu cherches, ou le mercenaire lui-même, qui doit accompagner ton fils?
18 Mais pour ne pas te rendre inquiet, je suis Azarias, fils du grand Ananie. "
19 " Tu es d'une noble race, lui dit Tobie. Mais ne te fâche pas, je te prie, de ce que j'ai désiré connaître ta famille. "
20 Et l'ange lui dit : " Je conduirai ton fils sain et sauf, et je te le ramènerai sain et sauf. "
21 Tobie ajouta : " Fais un heureux voyage ! Que Dieu soit sur votre chemin, et que son ange vous accompagne ! "
22 Quand on eut préparé tout ce qu'ils devaient emporter en voyage, Tobie dit adieu à son père et à sa mère, et il se mit en route avec l'ange.
23 Lorsqu'ils furent partis, la mère se mit à pleurer, en disant : " Tu nous as ôté le bâton de notre vieillesse, et tu l'as éloigné de nous.
24 Plût à Dieu que cet argent pour lequel tu l'as envoyé n'eût jamais existé !
25 Car notre pauvreté nous suffisait, et c'était pour nous une richesse que de voir notre fils. "
26 Tobie lui répondit : " Ne pleure point; notre fils arrivera sain et sauf, et il reviendra vers nous sain et sauf, et tes yeux le reverront.

27 Car je crois qu'un bon ange de Dieu
l'accompagne, et qu'il dispose heureusement
tout ce qui lui arrive, en sorte qu'il reviendra
vers nous avec joie. "
28 A cette parole, sa mère cessa de pleurer et elle se
tut.

Chapitre 6

1 Tobie partit, suivi du chien, et il fit sa première
halte près du fleuve du Tigre.
2 Comme il descendait sur la rive pour se laver les
pieds, voici qu'un énorme poisson s'élança pour
le dévorer.
3 Effrayé, Tobie poussa un grand cri, en disant : "
Seigneur, il se jette sur moi ! "
4 L'ange lui dit : " Prends-le par les ouïes et tire-le
à toi. " Ce qu'ayant fait, il le tira sur la terre
sèche, et le poisson se débattit à ses pieds.
5 L'ange lui dit : " Vide ce poisson, et conserves-
en le cour, le fiel et le foie, car ils sont employés
comme d'utiles remèdes. "
6 Il obéit; puis il fit rôtir une partie de la chair,
qu'ils emportèrent avec eux pour la route; ils
salèrent le reste, qui devait leur suffire jusqu'à ce
qu'ils arrivassent à Ragès, ville des Mèdes.
7 Et Tobie interrogea l'ange, en disant : " Je te
prie, Azarias mon frère, de me dire quelle vertu
curative possèdent les parties de ce poisson que
tu m'as commandé de garder. "
8 L'ange lui répondit : " Si tu poses sur des
charbons une petite partie du cour, la fumée qui
s'en exhale chasse toute espèce de démons, soit
d'un homme, soit d'une femme, en sorte qu'ils
ne peuvent plus s'en approcher.
9 Et le fiel sert à oindre les yeux couverts d'une
taie, et il les guérit. "

10 Tobie lui dit : " Où veux-tu que nous prenions
du repos? "
11 L'ange lui répondit : " Il y a ici un homme
appelé Raguel, de ta tribu et de ta famille; il a
une fille nommée Sara, mais, en dehors d'elle, il
n'a aucun autre enfant, fils ou fille.
12 Tout son bien doit te revenir, et il faut que tu la
prennes pour épouse.
13 Demande-la donc à son père, et il te la donnera
pour femme. "
14 Alors Tobie répondit : " J'ai ouï dire qu'elle avait
déjà épousé sept maris, et qu'ils sont tous morts
et l'on m'a dit encore qu'un démon les avait
tués.
15 Je crains donc que le même chose ne m'arrive à
moi-même, et que, étant fils unique de mes
parents, je ne fasse descendre avec tristesse leur
vieillesse dans le tombeau. "
16 Et l'ange Raphaël lui dit : "Ecoute-moi, et je
t'apprendrai qui sont ceux sur lesquels le démon
a du pouvoir.
17 Ce sont ceux qui entrent dans le mariage en
bannissant Dieu de leur cour et de leur pensée,
pour se livrer à leur passion, comme le cheval et
le mulet qui n'ont pas de raison : sur ceux-là le
démon a pouvoir.
18 Mais toi, lorsque tu l'auras épousée, étant entré
dans la chambre, vis avec elle en continence
pendant trois jours, et ne songe à autre chose
qu'à prier Dieu avec elle.
19 La première nuit, livre au feu le foie du poisson,
et le démon s'enfuira.
20 La seconde nuit, tu seras admis dans la société
des saints patriarches.

21 La troisième nuit, tu recevras la bénédiction promise à leur postérité, afin qu'il naisse de vous des enfants pleins de vigueur.
22 La troisième nuit passée, tu prendras la jeune fille dans la crainte du Seigneur, guidé bien plus par le désir d'avoir des enfants que par la passion, afin que tu obtiennes dans tes enfants la bénédiction promise à la race d'Abraham. "

Chapitre 7

1 Ils entrèrent chez Raguel, qui les reçut avec joie.
2 A la vue de Tobie, Raguel dit à Anne, sa femme : " Comme ce jeune homme ressemble à mon cousin ! "
3 Ayant ainsi parlé, il dit aux voyageurs : " D'où êtes-vous, jeunes gens, nos frères? " Ils répondirent : " Nous sommes de la tribu de Nephthali, du nombre des captifs de Ninive. "
4 Raguel leur dit : " Connaissez-vous Tobie, mon frère? " - " Nous le connaissons, " répondirent-ils.
5 Et comme Raguel disait beaucoup de bien de Tobie, l'ange lui dit : " Tobie, dont tu nous parles, est le père de ce jeune homme. "
6 Aussitôt Raguel courut à lui et l'embrassa avec larmes, pleurant à son cou.
7 " Sois béni, mon fils, dit-il, car tu es fils d'un homme de bien, du meilleur des hommes ! "
8 Et Anne, sa femme, et Sara, leur fille, versaient des larmes.
9 Après qu'ils se furent ainsi parlés, Raguel fit tuer un bélier et préparer un festin; et, comme il les engageait à s'asseoir pour le repas,

10 Tobie dit : " Je ne mangerai ni ne boirai ici aujourd'hui, que tu ne m'aies d'abord accordé ma demande, et que tu ne me promettes de me donner Sara, ta fille. "

11 En entendant ces mots, Raguel fut saisi de frayeur, sachant ce qui était arrivé aux sept maris qui s'étaient approchés d'elle, et il commença à craindre que pareil malheur n'arrivât encore à celui-ci. Comme il était dans cette incertitude et ne donnait aucune réponse à la demande de Tobie,

12 l'ange lui dit : " N'appréhende point de donner ta fille à ce jeune homme; car c'est à lui, qui craint Dieu, qu'elle doit appartenir comme épouse; voilà pourquoi aucun autre n'a pu la posséder. "

13 Alors Raguel dit : " Je ne doute pas que Dieu n'ait admis en sa présence mes prières et mes larmes.

14 Et je crois qu'il vous a fait venir vers moi, afin que ma fille épousât son parent, selon la loi de Moïse. N'aie donc plus de doute que je te la donne. "

15 Et prenant la main droite de sa fille, il la mit dans la main droite de Tobie, en disant : " Que le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob soit avec vous, que lui-même vous unisse et qu'il répande sur vous sa pleine bénédiction ! "

16 Puis ayant pris du papier, ils rédigèrent l'acte du mariage.

17 Après quoi, ils prirent part au festin, en bénissant Dieu.

18 Raguel appela Anne, sa femme, et lui ordonna de préparer une autre chambre.

19 Elle y conduisit Sara, sa fille, qui se prit à pleurer.

20 Et elle lui dit : " Aie bon courage, ma fille. Que le Seigneur du ciel te donne la joie à la place du chagrin que tu as éprouvé ! "

Chapitre 8

1 Le repas achevé, ils conduisirent le jeune homme auprès de Sara.

2 Tobie, se ressouvenant des paroles de l'ange, tira de son sac une partie du foie et la posa sur des charbons ardents.

3 Alors l'ange Raphaël saisit le démon et l'enchaîna dans le désert de la Haute-Egypte.

4 Et Tobie exhorta la jeune fille, en lui disant : " Sara, lève-toi, et prions Dieu aujourd'hui, demain et après-demain; durant ces trois nuits nous serons unis à Dieu, et, après la troisième nuit, nous vivrons dans notre mariage.

5 Car nous sommes enfants des saints, et nous ne pouvons pas nous unir comme les nations qui ne connaissent pas Dieu. "

6 S'étant donc levés ensemble, tous deux prièrent instamment Dieu de leur accorder la santé.

7 Tobie dit : " Seigneur, Dieu de nos pères, que le ciel et la terre, que la mer, les fontaines et les fleuves, avec toutes vos créatures qu'ils renferment, vous bénissent.

8 Vous avez fait Adam du limon de la terre, et vous lui avez donné Eve pour compagne.

9 Et maintenant, Seigneur, vous savez que ce n'est point pour satisfaire ma passion que je prends ma sour pour épouse, mais dans le seul désir de laisser des enfants qui bénissent votre nom dans tous les siècles. "

10 Sara dit aussi : " Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, et puissions-nous tous deux ensemble arriver à la vieillesse dans une parfaite santé ! "

11 A l'heure du chant du coq, Raguel commanda qu'on fît venir ses serviteurs, et ils s'en allèrent avec lui pour creuser une fosse.

12 Car il disait : " Il pourrait bien lui être arrivé la même chose qu'aux sept autres maris qui sont allés auprès d'elle. "

13 Lorsqu'ils eurent préparé la fosse, Raguel revint vers sa femme et lui dit : " Envoie une de tes servantes pour voir s'il est mort afin que je le mette en terre avant qu'il fasse jour. "

15 Anne envoya une de ses servantes. Celle-ci étant entrée dans la chambre, les trouva sains et saufs, pareillement endormis.

16 Etant retournée, elle annonça cette bonne nouvelle; et Raguel et Anne, sa femme, bénirent le Seigneur,

17 en disant : " Nous vous bénissons Seigneur, Dieu d'Israël, car le malheur que nous redoutions n'est pas arrivé.

18 Vous avez usé envers nous de miséricorde, et vous avez éloigné de nous l'ennemi qui nous persécutait.

19 Vous avez eu pitié de deux enfants uniques. Faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent de plus en plus, et qu'ils vous offrent un sacrifice de louange pour leur préservation, afin que toutes les nations reconnaissent que vous seul êtes Dieu sur toute la terre. "

20 Aussitôt Raguel commanda à ses serviteurs de combler avant le jour la fosse qu'ils avaient faite.

21 Et il dit à sa femme d'apprêter un festin et de disposer toutes les choses nécessaires à des voyageurs pour leur entretien.
22 Il fit aussi tuer deux vaches grasses et quatre béliers, pour préparer un repas à tous ses voisins et à tous ses amis.
23 Et Raguel conjura Tobie de rester chez lui pendant deux semaines.
24 Raguel donna à Tobie, la moitié de tout ce qu'il possédait, et il rédigea un écrit afin que la moitié qui restait devînt la propriété de Tobie, après leur mort.

Chapitre 9

1 Alors Tobie appela auprès de lui l'ange, qu'il croyait un homme et lui dit : " Azarias, mon frère, je te prie d'écouter mes paroles.
2 Quand je me donnerais à toi comme esclave, je ne reconnaîtrais pas encore tous tes soins.
3 Néanmoins je t'adresse encore cette prière : Prends avec toi des bêtes de somme et des serviteurs, et va trouver Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes; tu lui rendras son écrit, tu recevras de lui l'argent et tu le prieras de venir à mes noces.
4 Car tu sais toi-même que mon père compte les jours, et que, si je tarde un jour de plus, son âme sera dans la tristesse.
5 Tu vois aussi de quelle manière Raguel m'a conjuré de rester ici, et que je ne puis résister à ses instances. "
6 Alors Raphaël, prenant quatre des serviteurs de Raguel et deux chameaux, se rendit à Ragès, ville des Mèdes. Ayant trouvé Gabélus, il lui rendit son billet et en reçu tout l'argent;

7 et, après lui avoir raconté tout ce qui était arrivé à Tobie, fils de Tobie, il le fit venir avec lui aux noces.

8 Lorsque Gabélus entra dans la maison de Raguel, il trouva Tobie à table; celui-ci se leva aussitôt; ils se baisèrent mutuellement, et Gabélus pleura et bénit Dieu,

9 en disant : " Que le Dieu d'Israël te bénisse, car tu es le fils d'un homme excellent, juste et craignant Dieu, et faisant beaucoup d'aumônes !

10 Que la bénédiction se répande aussi sur ta femme et sur vos parents !

11 Puissiez-vous voir vos fils et les fils de vos fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération ! Que votre postérité soit bénie du Dieu d'Israël, qui règne dans les siècles des siècles ! "

12 Tous ayant dit : Amen ! ils se mirent à table, et c'est dans la crainte de Dieu qu'ils firent le festin des noces.

Chapitre 10

1 Pendant que Tobie différait son départ à cause de ses noces, son père Tobie était rempli d'inquiétude : " D'où vient, se disait-il, le retard de mon fils? Quelle raison peut le retenir dans ce pays?

2 Gabélus serait-il mort, et n'y aurait-il plus personne pour lui rendre cet argent? "

3 Il commença donc à s'attrister beaucoup, lui et Anne, sa femme, et ils se mirent ensemble à pleurer de ce que leur fils n'était pas revenu près d'eux au jour marqué.

4 Sa mère surtout répandait des larmes intarissables : " Hélas ! hélas ! mon fils, disait-elle, pourquoi t'avons-nous envoyé si loin, toi qui étais la lumière de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, la consolation de notre vie et l'espérance de notre postérité?

5 Nous qui avions tout en toi seul, nous n'aurions pas dû t'éloigner de nous. "

6 Tobie lui disait : " Cesse tes plaintes et ne te trouble pas; notre fils se porte bien et l'homme avec qui nous l'avons fait partir est très fidèle. "

7 Mais rien ne pouvait la consoler; sortant chaque jour de sa maison, elle regardait de tous côtés, et allait sur tous les chemins par lesquels il y avait espoir qu'il reviendrait, afin, s'il était possible, de l'apercevoir de loin.

8 Cependant Raguel disait à son gendre : " Reste ici, et j'enverrai des nouvelles de ta santé à Tobie, ton père. "

9 Tobie lui répondit : " Je sais que mon père et ma mère comptent les jours et que leur esprit se tourmente au-dedans d'eux. "

10 Après avoir fait encore de grandes instances à Tobie, sans que celui-ci voulût rien entendre à ses raisons, Raguel lui remit Sara avec la moitié de tout ce qu'il possédait, en serviteurs et en servantes, en troupeaux, en chameaux, en vaches, en argent, dont il avait beaucoup, et il le laissa partir, plein de santé et de joie,

11 en disant : " Que le saint ange du Seigneur soit en votre chemin, qu'il vous conduise jusque chez vous sains et saufs; puissiez-vous trouver toute chose prospère chez vos parents, et puissent mes yeux voir vos enfants avant que je meure ! "

12 Et le père et la mère, prenant leur fille, l'embrassèrent et la laissèrent aller,

13 après lui avoir recommandé d'honorer ses beaux-parents, d'aimer son mari, de bien conduire sa famille, de gouverner sa maison et de se conserver elle-même sans reproche.

Chapitre 11

1 Comme ils s'en retournaient, ils arrivèrent le onzième jour à Charan, ville située à moitié chemin vers Ninive.

2 Et l'ange dit : " Tobie, mon frère, tu sais en quel état tu as laissé ton père.

3 Si donc tu le trouves bon, prenons les devants, et que tes serviteurs suivent à petites journées, avec ta femme et tes troupeaux. "

4 Tobie ayant approuvé ce dessein, Raphaël lui dit : " Prends avec toi du fiel de poisson, car tu en auras besoin. " Tobie prit de ce fiel, et ils partirent.

5 Anne cependant allait tous les jours s'asseoir près du chemin, au sommet d'une éminence, d'où elle pouvait découvrir de loin.

6 Et comme elle épiait de là l'arrivée de son fils, elle l'aperçut dans le lointain qui revenait et, l'ayant reconnu, elle courut l'annoncer à son mari, en disant : " Voici ton fils qui arrive. "

7 En même temps, Raphaël dit à Tobie : " Lorsque tu seras entré dans ta maison, adore aussitôt le Seigneur, ton Dieu, et lui rends grâces, puis, t'approchant de ton père, tu le baiseras

8 et tu étendras tout de suite sur ses yeux de ce fiel de poisson que tu portes avec toi; car sache que ses yeux s'ouvriront à l'instant, et que ton père verra la lumière du ciel, et que ta vue le comblera de joie. "

9 Alors le chien qui les avait accompagnés dans le voyage courut devant eux, comme pour apporter la nouvelle, caressant de la queue et tout joyeux.

10 Et le père aveugle se leva et se mit à courir, et, comme il heurtait des pieds, il donna la main à un serviteur pour aller au-devant de son fils. 11 Le prenant dans ses bras, il le baisa, ce que fit aussi sa femme, et tous deux versaient des larmes de joie.

12 Après qu'ils eurent adoré Dieu et lui eurent rendu grâces, il s'assirent.

13 Aussitôt Tobie, prenant du fiel du poisson, l'étendit sur les yeux de son père.

14 Au bout d'une demi-heure environ d'attente, une taie blanche, comme la pellicule d'un ouf, commença à sortir de ses yeux.

15 Tobie la saisit, et l'arracha des yeux de son père, et à l'instant celui-ci recouvra la vue.

16 Et ils rendaient gloire à Dieu, lui et sa femme et tous ceux qui le connaissaient.

17 Tobie disait : " Je vous bénis, Seigneur, Dieu d'Israël, parce que vous m'avez châtié et que vous m'avez guéri; et voici que je vois mon fils Tobie ! "

18 Sept jours après arriva aussi Sara, la femme de son fils, avec tous ses serviteurs en bonne santé, avec les troupeaux et les chameaux, et tout l'argent de son mariage et celui qu'avait rendu Gabélus.

19 Et Tobie raconta à ses parents tous les bienfaits dont Dieu l'avait comblé par l'homme qui l'avait conduit.

20 Achior et Nabath, parents de Tobie, vinrent le trouver, pleins de joie, et le félicitèrent de tous les biens que Dieu lui avait faits.

21 Et pendant sept jours, mangeant ensemble, ils se livrèrent à de grandes réjouissances.

Chapitre 12

1 Alors Tobie appela auprès de lui son fils et lui dit : " Que donnerons-nous à ce saint homme qui t'a accompagné dans ton voyage? "

2 Tobie répondit à son père : " Mon père, quelle récompense pouvons-nous lui offrir? Y a-t-il quelque chose qui soit en rapport avec ses services?

3 Il m'a conduit et ramené sain et sauf; il a été lui-même recevoir l'argent de Gabélus; il m'a fait avoir une femme, dont il a éloigné le démon, et il a rempli de joie ses parents; il m'a sauvé moi-même du poisson qui allait me dévorer; il t'a fait voir la lumière du ciel, et par lui nous avons été comblés de toutes sortes de biens. Que pouvons-nous lui donner qui égale ce qu'il a fait pour nous?

4 Mais je te prie, mon père, de lui demander s'il ne daignerait pas accepter la moitié de tout le bien que nous avons apporté. "

5 L'ayant donc appelé, Tobie et son fils le prirent à part, et le prièrent de vouloir bien accepter la moitié de tout ce qu'ils avaient rapporté.

6 Alors l'ange, seul avec eux, leur dit : " Bénissez le Dieu du ciel et rendez-lui gloire devant tout être qui a vie, parce qu'il a exercé envers vous sa miséricorde.

7 Il est bon de tenir caché le secret du roi, mais il est honorable de révéler et de publier les ouvres de Dieu.

8 La prière est bonne avec le jeûne, et l'aumône vaut mieux que l'or et les trésors.

9 Car l'aumône délivre de la mort, et c'est elle qui efface les péchés, et qui fait trouver la miséricorde et la vie éternelle.

10 Mais ceux qui commettent le péché et l'iniquité sont leurs propres ennemis.

11 Je vais donc vous découvrir la vérité, et je ne veux vous rien cacher.

12 Lorsque tu priais avec larmes et que tu donnais la sépulture aux morts; lorsque, quittant ton repas, tu cachais les morts dans ta maison pendant le jour, et que tu les mettais en terre pendant la nuit, je présentais ta prière au Seigneur.

13 Et parce que tu étais agréable à Dieu, il a fallu que la tentation t'éprouvât.

14 Maintenant, le Seigneur m'a envoyé pour te guérir, et pour délivrer du démon Sara, la femme de ton fils.

15 Je suis l'ange Raphaël, un de sept qui nous tenons en présence du Seigneur. "

16 En entendant ces paroles, ils furent hors d'eux-mêmes, et, tout tremblant, ils tombèrent la face contre terre.

17 Et l'ange leur dit : " Que la paix soit avec vous ! Ne craignez point.

18 Car, lorsque j'étais avec vous, j'y étais par la volonté de Dieu; bénissez-le donc et chantez ses louanges.

19 Il vous a paru que je mangeais et buvais avec vous; mais je me nourrissais d'un aliment invisible et d'une boisson que l'oil de l'homme ne peut atteindre.

20 Il est donc temps que je retourne vers celui qui m'a envoyé; mais vous, bénissez Dieu et publiez toutes ses merveilles. "

21 Après avoir ainsi parlé, il fut dérobé à leurs regards, et ils ne purent plus le voir.

22 Alors, s'étant prosternés pendant trois heures le visage contre terre, ils bénirent Dieu et, s'étant levés, ils racontèrent toutes ses merveilles.

Chapitre 13

1 Le vieux Tobie, ouvrant la bouche, bénit le Seigneur en disant : " Vous êtes grand, Seigneur, dans l'éternité,et votre règne s'étend à tous les siècles.

2 car vous châtiez et vous sauvez, vous conduisez au tombeau et vous en ramenez, et il n'est personne qui puisse échapper à votre main.

3 Célébrez le Seigneur, enfants d'Israël, et louez-le devant les nations.

4 Car il vous a dispersés parmi les nations qui l'ignorent, afin que vous racontiez ses merveilles, et que vous leur fassiez connaître qu'il n'y a point d'autre Dieu tout-puissant que lui seul.

5 Il nous a châtiés à cause de nos iniquités, et il nous sauvera à cause de sa miséricorde.

6 Considérez comment il a agi envers nous, et bénissez-le avec crainte et tremblement, et glorifiez par vos ouvres le Roi des siècles.

7 Pour moi, je veux le bénir dans ce pays où je suis captif, parce qu'il a fait éclater sa gloire sur une nation criminelle.

8 Convertissez-vous donc, pécheurs, et pratiquez la justice devant Dieu, dans la confiance qu'il vous fera miséricorde !

9 Pour moi, je me réjouirai en lui de toute mon âme.

10 Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes le peuple choisi; célébrez des jours de joie et chantez ses louanges !
11 Jérusalem, cité de Dieu, le Seigneur t'a châtiée à cause des ouvres de tes mains.
12 Glorifie le Seigneur par tes bonnes ouvres, et bénis le Dieu des siècles, afin qu'il rebâtisse en toi son sanctuaire, qu'il rappelle à toi tous les captifs et que tu te réjouisses dans tous les siècles des siècles.
13 Tu brilleras d'une éclatante lumière, et tous les pays de la terre se prosterneront devant toi.
14 Les nations viendront à toi des contrées lointaines, apportant des présents, elles adoreront dans tes murs le Seigneur, et considéreront ta terre comme un sanctuaire;
15 car elles invoqueront le grand Nom au milieu de toi.
16 Seront maudits ceux qui te mépriseront, condamnés ceux qui te blasphémeront, bénis ceux qui t'édifieront.
17 Et toi, tu te réjouiras dans tes enfants, parce qu'ils seront tous bénis et se rassembleront auprès du Seigneur.
18 Heureux tous ceux qui t'aiment et qui se réjouissent de ta paix !
19 Mon âme, bénis le Seigneur, parce qu'il a délivré Jérusalem, sa ville, de toutes ses tribulations, lui, le Seigneur, notre Dieu !
20 Heureux serai-je, s'il reste des rejetons de ma race pour voir la splendeur de Jérusalem !
21 Les portes de Jérusalem seront bâties de saphirs et d'émeraudes, et toute l'enceinte de ses murailles, de pierres précieuses.

22 Des pierres d'une blancheur immaculée formeront le pavé de ses places, et l'on chantera dans ses rues : Alléluia !
23 Béni soit le Seigneur qui a donné cette gloire à Jérusalem, et qu'il règne sur elle aux siècles des siècles ! Amen ! "

Chapitre 14

1 Ainsi finirent les paroles de Tobie. Après qu'il eut recouvré la vue, Tobie vécut encore quarante-deux ans, et il vit les enfants de ses petits-enfants.
2 Il vécut en tout cent deux ans, et il fut inhumé honorablement à Ninive.
3 Car il avait cinquante-six ans lorsqu'il perdit la vue, et il la recouvra à soixante.
4 Tout le reste de sa vie se passa dans la joie, et plus il faisait de progrès dans la crainte de Dieu, plus il goûtait de paix.
5 A l'heure de sa mort, il appela auprès de lui Tobie, son fils, et les sept jeunes fils de ce dernier, ses petits-fils, et il leur dit :
6 " La ruine de Ninive est proche, car la parole de Dieu doit avoir son accomplissement; et nos frères qui y sont dispersés loin du pays d'Israël y retourneront.
7 Tout le pays d'Israël, après avoir été désert, sera repeuplé, et la maison de Dieu, après avoir été brûlée, sera rebâtie, et tous ceux qui craignent Dieu y reviendront.
8 Les nations abandonneront leurs idoles; elles viendront à Jérusalem et y habiteront;
9 et tous les rois de la terre s'y réjouiront en adorant le Roi d'Israël.

10 " Ecoutez donc, mes enfants, votre père, servez le Seigneur dans la vérité, et efforcez-vous de faire ce qui lui est agréable.

11 Recommandez à vos enfants de pratiquer la justice et de faire des aumônes, de se souvenir de Dieu et de le bénir en tout temps dans la vérité et de toute leur force.

12 " Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfants, et ne demeurez point dans cette ville; mais le jour même où vous aurez inhumé votre mère auprès de moi dans un même sépulcre, mettez-vous en route pour sortir d'ici;

13 car je vois que l'iniquité de Ninive amènera sa ruine. "

14 Après la mort de sa mère, le jeune Tobie sortit de Ninive avec sa femme, ses enfants et les enfants de ses enfants, et il retourna chez ses beaux-parents.

15 Il les trouva bien portants dans une heureuse vieillesse; il eut soin d'eux et il leur ferma les yeux; il recueillit tout l'héritage de la maison de Raguel, et il vit les enfants de ses enfants jusqu'à la cinquième génération.

16 Après qu'il eut vécu quatre-vingt-dix-neuf ans dans la crainte du Seigneur, ses enfants l'inhumèrent avec joie.

17 Tous ceux de sa parenté et tous ses descendants persévérèrent dans une bonne vie et une sainte conduite, en sorte qu'ils furent aimés de Dieu et des hommes, et de tous ceux qui habitaient le pays.

Chapitre 1

1 Arphaxad, roi des Mèdes, après avoir soumis à
son empire beaucoup de nations, bâtit de pierres
de taille équarries une ville très forte, qu'il
appela Ecbatane.
2 Il l'entoura de murailles hautes de soixante-dix
coudées, sur trente coudées de largeur, et il y
construisit des tours hautes de cent coudées,
3 de forme carrée, chaque côté ayant vingt pieds
de largeur, et il fit les portes en proportion de la
hauteur des tours.
4 Il se glorifiait comme étant invincible par la
puissance de son armée et par la multitude de
ses chars.
5 Or, la douzième année de son règne,
Nabuchodonosor, roi des Assyriens, qui régnait
à Ninive, la grande ville, fit la guerre à Arphaxad
et le vainquit
6 dans la grande plaine appelée Ragau, avec l'aide
de ceux qui habitent près de l'Euphrate, du
Tigre et du Jadason, dans la plaine d'Erioch, le
roi des Eliciens.
7 Alors fut agrandie la domination de
Nabuchodonosor, et son cour s'éleva, et il
envoya des messagers à tous ceux qui habitaient
en Cilicie, à Damas et sur le mont Liban,
8 aux peuples du Carmel, de Cédar, aux habitants
de la Galilée, dans la grande plaine d'Esdrelon,
9 à tous ceux qui étaient dans la Samarie, au-delà
du fleuve du Jourdain, jusqu'à Jérusalem, et dans
tout le pays de Gessen jusqu'aux frontières de
l'Ethiopie :
10 à tous ces peuples, Nabuchodonosor, roi
d'Assyrie, envoya des messagers.

11 Et tous, d'un commun accord, refusèrent; ils les renvoyèrent sans présents et n'eurent pour eux que du mépris.

12 Alors le roi Nabuchodonosor entra en fureur contre tous ces pays, et jura par son trône et par son royaume de tirer vengeance de toutes ces contrées.

Chapitre 2

1 La treizième année du roi Nabuchodonosor, le vingt-deuxième jour du premier mois, il fut décidé dans la maison de Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, qu'il se vengerait.

2 Et il convoqua tous les anciens, tous ses chefs et ses guerriers, et il tint avec eux un conseil secret.

3 Il leur dit que son dessein était de soumettre toute la terre à son empire.

4 Ce discours ayant été approuvé de tous, le roi Nabuchodonosor fit venir Holoferne, général en chef de son armée,

5 et il lui dit : " Mets-toi en marche contre tous les royaumes d'Occident, et principalement contre ceux qui ont méprisé mon ordre.

6 Ton oil n'épargnera aucun royaume, et tu me soumettras toutes les villes fortes.

7 Alors Holoferne, ayant appelé les chefs et les officiers de l'armée des Assyriens, enrôla des hommes pour l'expédition, selon l'ordre du roi, au nombre de cent vingt mille fantassins et douze mille archers à cheval.

8 Il fit précéder son armée d'une multitude innombrable de chameaux, avec des provisions en abondance pour ses soldats, et d'innombrables troupeaux de boufs et de moutons.

9 Il fit préparer sur son passage du blé de toute la Syrie.
10 Il prit de la maison du roi des sommes immenses d'or et d'argent.
11 Et il se mit en marche, lui et toute l'armée, avec les chariots, les cavaliers et les archers, qui couvraient la face de la terre, comme des sauterelles.
12 Ayant franchi la frontière de l'Assyrie, il arriva aux grandes montagnes d'Angé, qui sont au nord de la Cilicie, et il pénétra dans toutes leurs forteresses et s'empara de tous les retranchements.
13 Il emporta d'assaut la célèbre ville de Métilène, et pilla tous les habitants de Tarse, ainsi que les enfants d'Ismaël qui étaient en face du désert et au sud du pays de Cellon.
14 Passant l'Euphrate, il alla en Mésopotamie, et força toutes les places fortes de la contrée, depuis le torrent de Chaboras jusqu'à la mer.
15 Ensuite il s'empara de tous les pays limitrophes de l'Euphrate depuis la Cilicie jusqu'au territoire de Japheth, qui s'étend vers le sud.
16 Il emmena captifs tous les fils de Madian, pilla toutes leurs richesses et fit périr par le glaive tous ceux qui lui résistèrent.
17 Il descendit ensuite dans les campagnes de Damas, au temps de la moisson, brûla toutes les récoltes et fit couper tous les arbres et toutes les vignes.
18 Et la terreur de ses armes s'empara de tous les habitants de la terre.

Chapitre 3

Augustin Crampon

1 Alors les rois et les princes de toutes les villes et de tous les pays, savoir de la Syrie Mésopotamienne, de la Syrie de Soba, de la Libye et de la Cilicie envoyèrent leurs ambassadeurs, qui se rendirent auprès d'Holoferne et lui dirent :

2 " Apaise ta colère contre nous; il vaut mieux, avec la vie sauve, servir Nabuchodonosor, le grand roi, et nous soumettre à toi, que de mourir, après avoir souffert, en périssant, les maux de la servitude.

3 Toutes nos villes, tout ce que nous possédons, toutes nos montagnes, nos collines, nos champs, nos troupeaux de boufs, de brebis, de chèvres, de chevaux, de chameaux, tous nos biens et nos familles sont devant toi.

4 Que tout ce que nous avons soit sous ta dépendance.

5 Nous et nos enfants, nous sommes tes serviteurs.

6 Viens à nous comme un maître pacifique, et fais usage de nos services comme il te plaira. "

7 Holoferne descendit alors des montagnes avec ses cavaliers, en grande force, et il se rendit maître de toutes les villes et de tous les habitants du pays.

8 Il prit de toutes les villes, pour en faire des auxiliaires, des hommes vaillants et choisis pour la guerre.

9 Or, telle était la frayeur qui pesait sur ces provinces, que les habitants de toutes les villes, les magistrats et les plus honorables personnages, comme les gens du peuple, sortaient à son approche au devant de lui,

10 et le recevaient avec des couronnes et des flambeaux, en dansant au son des tambours et des flûtes.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

11 Néanmoins, même par cette conduite, ils ne purent pas adoucir la férocité de son cour.
12 Il détruisit leurs villes et coupa leurs bois sacrés.
13 Car Nabuchodonosor lui avait ordonné d'exterminer tous les dieux de la terre, afin que lui-même fût seul appelé Dieu par toutes les nations que la puissance d'Holoferne pourrait soumettre.
14 Après avoir parcouru la Syrie et Soba, toute l'Apamée et toute la Mésopotamie, il arriva chez les Iduméens dans le pays de Gabaa;
15 et, ayant pris leurs villes, il s'arrêta là trente jours, pendant lesquels il fit rassembler toutes les troupes de son armée.

Chapitre 4

1 Les enfants d'Israël qui habitaient dans le pays de Juda, ayant appris ces choses, furent saisis de crainte à l'approche d'Holoferne.
2 Ils éprouvèrent un sentiment d'effroi et d'horreur à la pensée qu'il pourrait traiter Jérusalem et le temple du Seigneur comme il avait traité les autres villes et leurs temples.
3 Ils envoyèrent des messagers dans toute la Samarie et aux environs jusqu'à Jéricho, et ils occupèrent d'avance tous les sommets des montagnes.
4 Ils entourèrent leurs bourgs de murailles et firent des provisions de blé pour se préparer à soutenir la lutte.
5 Le grand prêtre Eliacim écrivit aussi à tous ceux qui demeuraient en face d'Esdrelon, vis-à-vis de la grande plaine qui est près de Dothaïn, et à toux ceux sur le territoire desquels étaient les passages,

6 leur recommandant d'occuper les versants des montagnes par où l'on pouvait aller à Jérusalem, et de garder les défilés qui pouvaient offrir un chemin vers les montagnes.
7 Les enfants d'Israël exécutèrent les ordres d'Eliacim, prêtre du Seigneur.
8 Et tout le peuple invoqua le Seigneur avec grande instance, et ils humilièrent leurs âmes dans le jeûne et la prière, eux et leurs femmes.
9 Les prêtres se revêtirent de cilices, et les enfants se prosternèrent devant le temple du Seigneur, et l'on couvrit d'un cilice l'autel du Seigneur.
10 Et d'un cour unanime ils crièrent vers le Seigneur, Dieu d'Israël, afin qu'il ne permît pas que leurs enfants devinssent la proie d'un vainqueur et leurs femmes un butin à partager, que leurs villes fussent livrées à la destruction et leur sanctuaire profané, et qu'eux-mêmes fussent un objet d'opprobre parmi les nations.
11 Alors Eliacim, le grand prêtre du Seigneur, parcourut tout le pays d'Israël, et il s'adressa au peuple,
12 en disant : " Sachez que le Seigneur exaucera vos supplications, si vous persévérez dans le jeûne et la prière en sa présence.
13 Souvenez-vous de Moïse, serviteur du Seigneur : Amalec se confiait dans sa force et dans sa puissance, dans son armée, dans ses boucliers, dans ses chars et dans ses cavaliers; Moïse le vainquit, non en combattant avec le fer, mais en adressant à Dieu de saintes prières.
14 Il en sera ainsi de tous les ennemis d'Israël, si vous persévérez dans l'ouvre que vous avez commencée. "
15 A la suite de cette exhortation, ils supplièrent le Seigneur, demeurant en sa présence :

16 en sorte que ceux mêmes qui offraient des holocaustes, les offraient au Seigneur étant revêtus de cilices et ayant de la cendre sur leurs têtes.

17 Et tous priaient Dieu de tout leur cour, afin qu'il visitât son peuple d'Israël.

Chapitre 5

1 On annonça à Holoferne, chef de l'armée des Assyriens, que les enfants d'Israël se préparaient à la résistance et qu'ils avaient fermé les passages des montagnes.

2 Transporté de fureur et brûlant de colère, il appela tous les princes de Moab et les chefs d'Ammon,

3 et il leur dit : " Dites-moi quel est ce peuple qui occupe les montagnes; quelles sont leurs villes, quelle en est la force et l'importance; quelle est leur puissance militaire, quel est leur nombre et quel chef les commande.

4 Pourquoi sont-ils les seuls, parmi tous les peuples de l'Occident, qui nous ont méprisés et ne sont pas sortis au-devant de nous pour nous recevoir en paix? "

5 Alors Achior, chef de tous les fils d'Ammon, lui répondit : " Si tu daignes m'écouter, mon seigneur, je dirai devant toi la vérité sur ce peuple qui habite dans les montagnes, et aucune parole fausse ne sortira de ma bouche.

6 Ce peuple est de la race des Chaldéens.

7 Il vint habiter d'abord en Mésopotamie, parce qu'ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs pères, qui étaient dans le pays des Chaldéens.

8 Ayant donc abandonné les rites de leurs ancêtres, qui rendaient honneur à une multitude de dieux,

9 ils adorèrent le seul Dieu du ciel, qui leur avait ordonné de sortir de leur pays et d'aller demeurer en Chanaan. La famine ayant envahi toute la terre, ils descendirent en Egypte, et là ils se multiplièrent de telle sorte pendant quatre cents ans, qu'ils devinrent une multitude innombrable.

10 Traités durement par le roi d'Egypte et forcés de bâtir ses villes avec du mortier et de la brique, ils invoquèrent le Seigneur, leur Dieu, qui frappa de différentes plaies tout le pays d'Egypte.

11 Les Egyptiens les chassèrent de chez eux, et la plaie cessa de les frapper; mais ils voulurent les prendre de nouveau et en faire encore une fois leurs esclaves.

12 Alors les Israélites s'enfuirent et Dieu ouvrit devant eux la mer, en sorte que les eaux devinrent solides comme une muraille de chaque côté, et qu'ils purent passer en marchant à pied sec au fond de la mer.

13 L'innombrable armée des Egyptiens les y ayant poursuivis, elle fut ensevelie sous les eaux, au point qu'il n'en resta pas un seul qui pût transmettre à la postérité le récit de cet événement.

14 Lorsque les Israélites furent sortis de la mer Rouge, ils occupèrent les déserts du mont Sinaï, dans lesquels aucun homme ne put jamais habiter, ni aucun fils d'homme fixer son séjour.

15 Là les fontaines amères se changèrent en eaux douces pour les désaltérer, et durant quarante ans ils reçurent du ciel leur nourriture.

16 Partout où ils s'avancèrent sans arc et sans flèche, sans bouclier et sans épée, leur Dieu combattit pour eux et remporta la victoire.

Augustin Crampon

17 Et nul n'a jamais triomphé de ce peuple, si ce n'est quand il s'est éloigné du service du Seigneur, son Dieu.

18 Mais toutes les fois qu'ils ont adoré un autre Dieu que lui, ils ont été livrés au pillage, à l'épée et à l'opprobre.

19 Et toutes les fois qu'ils se sont repentis d'avoir abandonné le service de leur Dieu, le Dieu du ciel leur a donné la force de résister à leurs ennemis.

20 Enfin ils ont vaincu les rois des Chananéens, des Jébuséens, des Phérézéens, des Héthéens, des Hévéens, des Amorrhéens et tous les puissants d'Hésebon, et ils ont pris possession de leurs terres et de leurs villes.

21 Tant qu'ils ne péchèrent pas en présence de leur Dieu, le bonheur fut avec eux; car leur Dieu hait l'iniquité.

22 En effet, avant ces dernières années mêmes, s'étant éloignés de la voie où Dieu leur avait commandé de marcher, ils furent taillés en pièces dans les combats par plusieurs nations, et beaucoup d'entre eux ont été emmenés captifs dans une terre étrangère.

23 Mais depuis peu, étant revenus au Seigneur, leur Dieu, ils se sont réunis après cette dispersion, ils ont occupé toutes ces montagnes, et ils possèdent de nouveau Jérusalem, où est leur sanctuaire.

24 Maintenant donc, mon seigneur, prends des informations : s'ils sont coupables de quelque iniquité devant leur Dieu, montons contre eux, car leur Dieu te les livrera certainement, et ils seront assujettis au joug de ta puissance.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

25 Mais si ce peuple n'a point offensé son Dieu, nous ne pourrons pas tenir devant eux, car leur Dieu les défendra, et nous deviendrons un objet de moquerie pour toute la terre. "
26 Lorsqu'Achior eut cessé de parler, tous les grands d'Holoferne, en proie à la colère, songeaient à le tuer, se disant les uns aux autres :
27 " Quel est cet homme qui ose dire que les enfants d'Israël peuvent résister au roi Nabuchodonosor et à ses armées eux, des gens sans armes, sans force, étrangers à l'art de la guerre?
28 Afin donc de faire voir à Achior qu'il nous trompe, gravissons ces montagnes, et lorsque les plus forts d'entre eux seront entre nos mains, nous le passerons avec eux au fil de l'épée :
29 afin que toutes les nations sachent que Nabuchodonosor est le Dieu de la terre, et qu'il n'y en a point d'autre que lui. "

Chapitre 6

1 Lorsqu'ils eurent cessé de parler, Holoferne, transporté de fureur, dit à Achior :
2 " Puisque, t'érigeant en prophète, tu nous annonces que le peuple d'Israël sera défendu par son Dieu, je veux te montrer qu'il n'y a pas de Dieu que Nabuchodonosor.
3 Lorsque nous les aurons tous frappés comme un seul homme, tu périras toi-même par l'épée des Assyriens, et tout Israël sera anéanti avec toi.
4 Tu connaîtras ainsi que Nabuchodonosor est le maître de toute la terre. Et alors l'épée de mes soldats traversera tes flancs, tu tomberas percé parmi les blessés d'Israël, et tu ne respireras plus, jusqu'à ce que tu sois exterminé avec eux.

5 Si tu crois que ta prophétie soit véritable, que ton visage cesse d'être abattu; et que la pâleur qui le couvre s'éloigne de toi, si tu t'imagines que mes paroles ne puissent s'accomplir.

6 Mais pour que tu saches bien que tu périras avec eux, dès ce moment tu seras associé à ce peuple, afin que, lorsque mon épée leur fera subir le châtiment qu'ils méritent, tu tombes avec eux sous ma vengeance. "

7 Alors Holoferne donna ordre à ses serviteurs de saisir Achior, de le conduire vers Béthulie et de le livrer aux mains des enfants d'Israël.

8 Les serviteurs d'Holoferne, s'étant saisis de lui, traversèrent la plaine; mais lorsqu'ils furent près de la montagne, les frondeurs sortirent contre eux.

9 Les Assyriens se détournèrent en côtoyant la montagne, lièrent Achior à un arbre par les mains et les pieds et, l'ayant laissé là, ils revinrent vers leur maître.

10 Alors les enfants d'Israël, descendant de Béthulie, vinrent à lui et, l'ayant délié, ils l'amenèrent au milieu du peuple, et lui demandèrent pourquoi les Assyriens l'avaient abandonné ainsi garrotté.

11 - En ces jours-là, Ozias, fils de Micha, de la tribu de Siméon, et Charmi, nommé aussi Gothoniel, étaient les chefs qui commandaient dans la ville. -

12 Achior raconta donc, au milieu des anciens et en présence de tout le peuple, tout ce qu'il avait répondu aux questions d'Holoferne, comment les gens d'Holoferne avaient voulu le tuer à cause de ce qu'il avait dit,

13 et comment Holoferne lui-même avait ordonné, dans sa colère, qu'on le livrât pour cela entre les mains des Israélites, afin qu'après sa victoire sur les enfants d'Israël, il fit aussi mourir Achior par divers supplices, parce qu'il avait dit que le Dieu du ciel était leur défenseur.

14 Achior ayant achevé son récit, tout le peuple se prosterna le visage contre terre, adorant le Seigneur, et, mêlant leurs gémissements et leurs larmes, ils répandirent d'un même cour leurs prières devant le Seigneur,

15 en disant : " Seigneur, Dieu du ciel et de la terre, voyez leur orgueil et considérez notre abaissement; tournez vos regards sur la face de vos saints, et montrez que vous n'abandonnez pas ceux qui mettent en vous leur confiance, et que vous abaissez ceux qui présument d'eux-mêmes et s'enorgueillissent de leur puissance. "

16 Lorsque le peuple eut cessé de pleurer et qu'il eut passé tout le jour en prières, ils consolèrent Achior,

17 en disant : " Le Dieu de nos pères, dont tu as proclamé la puissance, t'accordera en retour de voir plutôt leur ruine.

18 Et lorsque le Seigneur, notre Dieu, aura donné cette délivrance à ses serviteurs, que Dieu soit encore avec toi au milieu de nous, afin que, selon qu'il te plaira, tu vives avec nous, toi et tous les tiens. "

19 Quand l'assemblée se fut séparée, Ozias reçut Achior dans sa maison et lui offrit un grand festin.

20 Il y invita les anciens, et, le jeûne étant passé, ils mangèrent ensemble.

21 Puis tout le peuple se rassembla de nouveau et ils prièrent toute la nuit dans le lieu où ils étaient réunis, implorant le secours du Dieu d'Israël.

Chapitre 7

1 Le lendemain, Holoferne donna l'ordre à ses troupes de monter contre Béthulie.

2 Son armée était forte de cent vingt mille hommes de pied et de vingt-deux mille cavaliers, sans compter les hommes propres à la guerre qu'il avait faits prisonniers et les jeunes gens qu'il avait amenés des provinces et des villes.

3 Tous ensemble se préparèrent au combat contre les enfants d'Israël et, marchant le long de la montagne jusqu'au sommet qui regarde Dothaïn, ils campèrent depuis le lieu appelé Belma, jusqu'à Chelmon, qui est vis-à-vis d'Esdrelon.

4 Quand les enfants d'Israël aperçurent cette multitude, ils se prosternèrent contre terre et, se couvrant la tête de cendres, ils prièrent tous ensemble le Dieu d'Israël de faire éclater sa miséricorde sur son peuple.

5 Puis, ayant pris leurs armes de guerre, ils occupèrent les lieux où de petits sentiers permettaient de passer entre les montagnes, et ils y faisaient la garde jour et nuit.

6 En parcourant les environs, Holoferne découvrit une fontaine en dehors de la ville, du côté du midi, laquelle y conduisait ses eaux par un aqueduc, et il fit couper cet aqueduc.

7 Cependant il y avait, non loin des murs, d'autres sources où les assiégés venaient puiser à la dérobée un peu d'eau, plutôt, ce semble, pour soulager leur soif que pour l'apaiser.

8 Mais les fils d'Ammon et de Moab vinrent trouver Holoferne, en disant : " Les enfants d'Israël n'ont confiance ni dans leurs lances ni dans leurs flèches; mais ces montagnes les défendent et ces collines suspendues sur des précipices font leur force.

9 Afin donc que vous puissiez triompher d'eux sans livrer bataille, placez près des sources des gardes qui les empêchent d'y puiser de l'eau; vous les ferez périr ainsi sans coup férir, ou bien, épuisés par la soif, ils rendront leur ville, qu'ils regardent comme imprenable parce qu'elle est placée sur les montagnes. "

10 Le conseil plut à Holoferne et à ses officiers, et il fit mettre un poste de cent hommes autour de chaque fontaine.

11 Cette garde ayant été faite pendant vingt jours, toutes les citernes et les réservoirs d'eau furent à sec pour tous les habitants de Béthulie, de sorte qu'il ne restait pas dans la ville de quoi rassasier leur soif même un seul jour, car on distribuait chaque jour au peuple l'eau par mesure.

12 Alors tous les hommes et les femmes, les jeunes gens et les enfants se rassemblèrent auprès d'Ozias, et d'une commune voix tous lui dirent :

13 " Que Dieu soit juge entre toi et nous, car tu as agi pour notre malheur en refusant de faire des propositions de paix aux Assyriens; et c'est pour cela que Dieu nous a livrés entre leurs mains.

14 C'est pourquoi il n'y a personne qui vienne à notre secours, alors que la soif et une grande misère nous font tomber en défaillance sous leurs regards.

15 Maintenant donc, assemble tous ceux qui sont dans la ville, afin que nous nous rendions tous volontairement aux gens d'Holoferne.

16 Car il vaut mieux pour nous avoir la vie sauve et bénir Dieu dans la captivité, que de mourir et d'être en opprobre à tous les hommes, après avoir vu nos femmes et nos enfants périr sous nos yeux.

17 Prenant aujourd'hui à témoin le ciel et la terre, et le Dieu de nos pères, qui nous châtie selon nos péchés, nous te conjurons de livrer incessamment la ville entre les mains des soldats d'Holoferne, afin que nous trouvions une prompte mort par le tranchant du glaive, au lieu d'une mort lente dans les ardeurs de la soif. "

18 Lorsqu'ils eurent ainsi parlé, il se fit des lamentations et de grands cris dans toute l'assemblée; et tous d'une voix, pendant de nombreuses heures, ils crièrent vers Dieu, en disant :

19 " Nous avons péché avec nos pères, nous avons été infidèles, nous avons commis l'iniquité.

20 Vous, qui êtes miséricordieux, ayez pitié de nous; ou bien tirez vengeance de nos crimes en nous châtiant vous-même, et ne livrez pas ceux qui vous glorifient à un peuple qui ne vous connaît point,

21 afin qu'on ne dise pas parmi les nations : Où est leur Dieu? "

22 Après s'être fatigués à force de crier et de pleurer, ils se turent.

23 Alors Ozias se leva, baigné de larmes, et dit : " Ayez bon courage, mes frères, et attendons pendant cinq jours la miséricorde du Seigneur.

24 Car peut-être mettra-t-il fin à sa colère et donnera-t-il gloire à son nom.

25 Ces cinq jours passés, si le secours n'est pas venu, nous ferons ce que vous nous avez proposé. "

Chapitre 8

1 Ces paroles furent rapportées à Judith, une veuve, fille de Mérari, fils d'Idox, fils de Joseph, fils d'Ozias, fils d'Elaï, fils de Jamnor, fils de Bédéron, fils de Raphaïm, fils d'Achitob, fils de Melchias, fils d'Enan, fils de Nathanias, fils de Salathiel, fils de Siméon, fils d'Israël.

2 Son mari, appelé Manassès, était mort au temps de la moisson de l'orge.

3 Comme il surveillait les moissonneurs, qui liaient les gerbes dans les champs, l'ardeur du soleil le frappa à la tête, et il mourut dans Béthulie, sa ville, et il y fut inhumé avec ses pères.

4 Il y avait déjà trois ans et six mois que Judith était restée veuve.

5 Elle s'était construit, sur le toit de sa maison, une chambre retirée, où elle demeurait enfermée avec ses servantes.

6 Les reins couverts d'un cilice, elle jeûnait tous les jours de sa vie, excepté les jours de sabbat et de nouvelle lune et les fêtes de la maison d'Israël.

7 Elle était très belle de figure, et son mari lui avait laissé de grandes richesses, de nombreux serviteurs et des domaines remplis de troupeaux de boufs et de brebis. Elle était en grande estime auprès de tous, parce qu'elle craignait beaucoup le Seigneur,

8 et il n'y avait personne qui dit d'elle une parole de blâme.

9 Ayant donc appris qu'Ozias avait promis de livrer la ville passé le cinquième jour, elle envoya vers les anciens du peuple Chabri et Charmi.

10 Ils se rendirent auprès d'elle, et elle leur dit : " Comment Ozias a-t-il pur dire qu'il livrerait la ville aux Assyriens , si dans cinq jours, il ne vous arrive pas de secours?

11 Et qui êtes-vous, pour mettre ainsi le Seigneur à l'épreuve?

12 Ce n'est pas là une parole qui attire la miséricorde, mais plutôt qui excite la colère et allume la fureur.

13 Vous avez fixé au Seigneur un terme dans le quel il doit exercer sa miséricorde, et vous lui avec marqué un jour selon votre bon plaisir !

14 Mais parce que le Seigneur est patient, faisons pénitence de cette faute, et implorons son pardon en versant des larmes.

15 Car Dieu ne menace point à la manière de l'homme, et il ne s'enflamme point de colère comme un fils d'homme.

16 Humilions donc nos âmes devant lui, et mettons en nous un esprit d'humilité, comme il convient à ses serviteurs.

17 Prions le Seigneur avec larmes de nous faire sentir, en la manière qu'il lui plaira, les effets de sa miséricorde, afin que, comme l'orgueil de nos ennemis a jeté le trouble dans notre cour, ainsi notre humilité nous devienne un sujet de gloire.

18 Car nous n'avons pas imité les péchés de nos pères qui ont abandonné leur Dieu et adoré des dieux étrangers.

19 C'est à cause de ce crime qu'ils ont été livrés au glaive, au pillage et à la moquerie de leurs ennemis; mais nous, nous ne connaissons pas d'autres Dieu que lui.

20 Attendons humblement sa consolation, et il vengera notre sang sur nos ennemis qui nous affligent; il humiliera toutes les nations qui s'élèvent contre nous, et il les couvrira de confusion, lui, le Seigneur notre Dieu.

21 Et maintenant, mes frères, puisque vous êtes les anciens du peuple de Dieu, et que leur vie dépend de vous, relevez leurs cours par vos paroles, pour qu'ils se souviennent que nos pères ont été éprouvés afin que l'on connût s'ils servaient véritablement leur Dieu.

22 Ils doivent se rappeler comment Abraham, notre père, a été tenté; et comment, éprouvé par beaucoup de tribulations, il est devenu l'ami de Dieu.

23 De même Isaac, de même Jacob, de même Moïse et tous ceux qui ont plu à Dieu, ont passé par beaucoup d'afflictions en demeurant fidèles.

24 Mais ceux qui n'ont pas accepté ces épreuves avec la crainte du Seigneur, et qui ont donné cours à leur impatience et à d'injurieux murmures contre le Seigneur,

25 ceux-là, l'exterminateur les a frappés de mort, et les serpents les ont fait périr.

26 Ne nous laissons donc pas aller à l'impatience à cause des maux que nous souffrons.

27 Mais estimons que ces tourments, moindres que nos péchés, sont les verges dont le Seigneur nous châtie, comme ses serviteurs, pour nous amender, et croyons que ce n'est pas pour notre perte qu'ils nous ont été envoyés. "

28 Ozais et les anciens lui répondirent : " Tout ce que tu as dit est vrai, et il n'y a rien à reprendre dans tes paroles.

29 Maintenant donc, prie Dieu pour nous, car tu es une femme sainte et craignant Dieu. "

30 Et Judith leur dit : " Comme vous reconnaissez que ce que j'ai pu dire est de Dieu,
31 éprouvez si ce que j'ai résolu de faire est aussi de lui, et priez que Dieu me donne la force de réaliser mon dessein.
32 Vous vous tiendrez cette nuit à la porte, et je sortirai, avec ma compagne; et priez afin que dans cinq jours, comme vous l'avez dit, le Seigneur regarde son peuple d'Israël.
33 Mais je ne veux point que vous cherchiez à savoir ce que j'entreprends; jusqu'à ce que je revienne vous en donner des nouvelles, qu'on ne fasse pas autre chose que de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. "
34 Ozias, le prince de Juda, lui dit : " Va en paix et que le Seigneur soit avec toi pour tirer vengeance de nos ennemis ! " Et l'ayant quittée, ils s'en allèrent.

Chapitre 9

1 Lorsqu'ils furent partis, Judith entra dans son oratoire, et, revêtue d'un cilice, la tête couverte de cendre, elle se prosterna devant le Seigneur et l'invoqua, en disant :
2 " Seigneur, Dieu de mon père Siméon, qui lui avez donné l'épée pour se venger des étrangers qui, entraînés par la passion, avaient violé une vierge et lui avaient fait outrage pour sa confusion;
3 vous qui avez livré leurs femmes aux ravisseurs, leurs filles à l'esclavage et toutes leurs dépouilles en partage à vos serviteurs brûlants de zèle pour votre cause, assistez-moi, je vous en prie, Seigneur, mon Dieu, secourez une veuve.

4 C'est vous qui avez opéré les merveilles des temps anciens, et qui avez formé le dessein de celles qui ont suivi, et elles se sont accomplies parce que vous l'avez voulu.

5 Toutefois vos voies sont tracées d'avance, et vous avez disposé vos jugements par votre prévision.

6 Regardez en ce moment le camp des Assyriens, comme vous avez daigné autrefois regarder celui des Egyptiens, lorsqu'ils poursuivaient les armes à la main vos serviteurs, se confiant dans leurs chars, dans leurs cavaliers et dans la multitude de leurs combattants.

7 Mais vous avez regardé leur camp, et les ténèbres leur ont ôté leur force.

8 L'abîme a retenu leurs pieds, et les eaux les ont engloutis.

9 Qu'il en soit de même, Seigneur, de ceux-ci, qui se confient dans leur multitude, dans leurs chars, dans leurs javelots, dans leurs boucliers et dans leurs flèches, et qui sont fiers de leurs lances.

10 Ils ne savent pas que c'est vous qui êtes notre Dieu, vous qui dès le commencement terrassiez les armées et dont le nom est Seigneur.

11 Levez votre bras, comme aux siècles passés; brisez leur puissance par votre puissance; que leur force tombe devant votre colère, eux qui se promettent de violer votre sanctuaire, de profaner le tabernacle de votre nom et d'abattre de leur épée les cornes de votre autel.

12 Faites, Seigneur, que l'orgueil de cet homme soit abattu par sa propre épée.

13 Qu'il se prenne aux lacs de son regard sur moi, et frappez-le par les douces paroles de mes lèvres.

14 Mettez dans mon cour assez de fermeté pour le mépriser, assez de force pour le perdre.
15 Ce sera pour votre nom une gloire mémorable qu'il soit abattu par la main d'une femme.
16 Car votre puissance, Seigneur, n'est point dans le grand nombre, et votre volonté ne dépend pas de la force des chevaux; et dès le commencement les superbes ne vous ont pas plu, mais vous avez toujours eu pour agréable la prière des hommes humbles et doux.
17 Dieu du ciel, Créateur des eaux et Seigneur de toute la création, exaucez-moi, malheureuse, qui vous supplie et qui mets ma confiance en votre miséricorde.
18 Souvenez-vous, Seigneur, de votre alliance, donnez la parole à ma bouche, la force au dessein qui est dans mon cour, afin que votre maison conserve la sainteté dont vous l'avez revêtue,
19 et que toutes les nations reconnaissent que vous êtes Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que vous. "

Chapitre 10

1 Lorsqu'elle eut achevé sa prière au Seigneur, Judith se leva du lieu où elle était prosternée contre terre devant le Seigneur.
2 Elle appela sa servante et, étant descendue dans sa maison, elle ôta son cilice et se dépouilla des vêtements de son veuvage.
3 Elle se lava le corps, s'oignit de la myrrhe la plus fine, disposa sa chevelure, mit le turban sur sa tête, revêtit ses vêtements de fête, attacha des sandales à ses pieds, prit ses bracelets, son collier, ses pendants d'oreilles, et ses anneaux, en un mot, se para de tous ses ornements.

4 Le Seigneur releva encore son éclat, parce que tout cet ajustement avait son principe, non dans la volupté, mais dans la vertu; c'est pourquoi le Seigneur augmenta sa beauté de telle sorte qu'elle brillât aux yeux de tous d'un éclat incomparable.

5 Puis elle fit porter à sa servante une outre de vin, un vase d'huile, de la farine grillée, des fruits secs, du pain et du fromage, et elle partit.

6 Arrivée, elle et sa servante, à la porte de la ville, elle trouva Ozias et les anciens qui l'attendaient.

7 En la voyant, ils furent ravis d'admiration pour sa beauté.

8 Cependant ils ne lui adressèrent aucune question, et la laissèrent passer, en disant : " Que le Dieu de nos pères te donne sa grâce; qu'il affermisse par sa puissance tous les desseins qui sont dans ton cour, afin que Jérusalem soit glorifiée à cause de toi, et que ton nom figure parmi ceux des saints et des justes. "

9 Ceux qui étaient présents répondirent tous d'une seule voix : " Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! "

10 Et Judith franchit les portes, elle et sa servante, en priant le Seigneur.

11 Comme elle descendait la montagne, au lever du jour, les postes avancés des Assyriens la rencontrèrent et l'arrêtèrent, en disant : " D'où viens-tu, et où vas-tu? "

12 Elle répondit : " Je suis une fille des Hébreux, et je me suis enfuie du milieu d'eux, ayant reconnu qu'ils vous seront livrés en proie, parce qu'ils vous ont méprisés et qu'ils n'ont pas voulu se rendre à vous volontairement, pour trouver grâce devant vous.

13 C'est pourquoi j'ai dit en moi-même : Je me présenterai devant le prince Holoferne, pour lui découvrir leurs secrets et lui indiquer un accès par où il pourra les prendre sans perdre un seul homme de son armée. "

14 Lorsque ces hommes eurent entendu ses paroles, ils considérèrent son visage, et la surprise était dans leurs yeux, tant ils admiraient sa grande beauté :

15 " Tu as sauvé ta vie, lui dirent-ils, en prenant cette résolution de descendre vers notre seigneur.

16 Tu peux être assurée que, lorsque tu paraîtras devant lui, il te traitera bien et que tu seras très agréable à son cour. " Puis, l'ayant conduite à la tente d'Holoferne, ils l'annoncèrent.

17 Dès qu'elle fut entrée en sa présence, Holoferne fut aussitôt pris par les yeux.

18 Ses officiers lui dirent : " Qui donc pourrait mépriser le peuple des Hébreux qui a de si belles femmes? Ne méritent-elles pas bien que, pour les posséder, nous lui fassions la guerre? "

19 Judith vit Holoferne assis sous son pavillon, dont le tissu de pourpre et d'or était orné d'émeraudes et de pierres précieuses.

20 Ayant arrêté les yeux sur son visage, elle l'adora en se prosternant jusqu'à terre. Aussitôt, sur l'ordre de leur maître, les serviteurs d'Holoferne la relevèrent.

Chapitre 11

1 Alors Holoferne lui dit : " Rassure-toi et bannis la crainte de ton cour, car je n'ai jamais fait de mal à quiconque a voulu servir le roi Nabuchodonosor.

2 Si ton peuple ne m'avait pas méprisé, je n'aurais pas levé ma lance contre lui.
3 Maintenant, dis-moi pourquoi tu t'es éloignée d'eux et tu as pris le parti de venir vers nous? "
4 Judith lui répondit : " Accueille les paroles de ta servante, car si tu suis les paroles de ta servante, le Seigneur réalisera pleinement ses desseins sur toi,
5 aussi vrai que Nabuchodonosor, le roi de la terre, est vivant, et que sa puissance est vivante, cette puissance dont tu es dépositaire pour le châtiment de tous ceux qui sont égarés; car non seulement les hommes sont amenés par toi à le servir, mais les animaux mêmes des champs lui obéissent.
6 En effet, la sagesse de ton esprit est célèbre dans toutes les nations; tout le monde sait que dans tout son royaume tu es le seul bon et puissant, et ton gouvernement est vanté dans toutes les provinces.
7 On sait aussi ce qu'a dit Achior, et on n'ignore pas de quelle manière tu as ordonné de le traiter.
8 Car il est certain que notre Dieu est tellement offensé par les péchés de son peuple, qu'il lui a fait annoncer par ses prophètes qu'il allait le livrer à ses ennemis à cause de ses infidélités.
9 Et parce que les enfants d'Israël savent qu'ils ont offensé leur Dieu, ils tremblent de frayeur devant toi.
10 En outre, la famine les presse, et, les réservoirs d'eau étant desséchés, ils sont déjà à compter parmi les morts.
11 Ils ont même pris la résolution de tuer leur bétail et d'en boire le sang.

12 Il n'est pas jusqu'aux choses consacrées au Seigneur, leur Dieu, auxquelles Dieu leur a défendu de toucher, le blé, le vin et l'huile des dîmes et des prémices , qu'ils n'aient résolu de faire servir à leur usage, osant se nourrir de choses qu'il ne leur est pas même permis de toucher de leurs mains. Puisqu'ils agissent ainsi, il est certain qu'ils seront livrés à la ruine.

13 Voilà ce que je sais, moi, ta servante, et j'ai fui loin d'eux, et le Seigneur m'a envoyée t'en informer.

14 Car moi, ta servante, je sers Dieu, maintenant même que je suis auprès de toi; et ta servante sortira du camp pour aller prier Dieu.

15 Et il me fera connaître quand il doit les châtier pour leur péché, et je viendrai te l'annoncer. Je te conduirai alors à travers la Judée jusqu'à Jérusalem, et tu trouveras tout le peuple d'Israël comme des brebis qui n'ont plus de pasteur, et il n'y aura pas même un chien qui aboie contre toi.

16 C'est la prescience de Dieu qui m'a révélé ces choses;

17 et comme il est irrité contre eux, j'ai reçu mission de te les annoncer. "

18 Tout ce discours plut à Holoferne et à ses serviteurs. Ils admiraient la sagesse de Judith et se disaient les uns aux autres :

19 " Il n'existe pas sur la terre de femme qui soit semblable à celle-ci pour la prestance, pour la beauté et pour la sagesse de ses discours. " Holoferne lui dit :

20 " Dieu a bien fait de t'envoyer devant ce peuple, pour nous le livrer entre les mains.

21 Comme ta proposition est bonne, si ton Dieu fait cela pour moi, il sera aussi mon Dieu, et toi, tu seras grande dans la maison de Nabuchodonosor, et ton nom deviendra célèbre dans toute la terre. "

Chapitre 12

1 Alors Holoferne ordonna qu'on fît entrer Judith sous la tente où étaient déposés ses trésors, afin qu'elle y demeurât et il régla ce qu'on devait lui donner de sa table.

2 Judith lui répondit : " Je ne puis manger maintenant des choses que tu commandes qu'on me donne, de peur de me rendre coupable d'un péché; je mangerai de ce que j'ai apporté pour moi. "

3 Holoferne lui dit : " Quand les vivres que tu as apportés seront épuisés, que ferons-nous pour toi? "

4 " Seigneur, répondit Judith, je jure par ta vie que ta servante n'aura pas consommé toutes ces provisions avant que Dieu ait réalisé par ma main le dessein que j'ai formé. " Et ses serviteurs l'introduisirent dans la tente qu'il avait désignée.

5 En y entrant, elle demanda qu'on lui accordât la faculté de sortir, la nuit et avant le jour, pour aller prier et invoquer le Seigneur.

6 Et Holoferne ordonna à ses serviteurs de la laisser sortir et entrer à son gré, pendant trois jours pour adorer son Dieu.

7 Elle sortait donc chaque nuit dans la vallée de Béthulie, et elle se lavait dans une fontaine.

8 Lorsqu'elle était remontée, elle priait le Seigneur, Dieu d'Israël, de diriger sa voie pour la délivrance de son peuple.

9 Puis, rentrant dans sa tente, elle y demeurait pure jusqu'à ce qu'elle prît sa nourriture vers le soir.

10 Le quatrième jour, Holoferne donna un festin à ses serviteurs, et il dit à Vagao, son eunuque : " Va, et persuade à cette Juive de consentir de bon cour à habiter avec moi.

11 Ce serait une honte pour un homme, chez les Assyriens, qu'une femme se moquât de lui et le quittât sans avoir cédé à ses désirs. "

12 Alors Vagao entra chez Judith et lui dit : " Que la bonne fille ne craigne point de venir auprès de mon seigneur, pour être honorée en sa présence, pour manger avec lui et boire du vin avec joie. "

13 " Qui suis-je, répondit Judith, pour résister à mon seigneur?

14 Tout ce qui est bon et excellent à ses yeux, je le ferai; et tout ce qu'il préfère sera pour moi le meilleur, tous les jours de ma vie. "

15 Et elle se leva et, s'étant parée de ses ornements, elle entra et se présenta devant Holoferne.

16 Le cour d'Holoferne fut agité, parce qu'il brûlait de désir pour elle. Holoferne lui dit :

17 " Bois donc et mange avec joie, car tu as trouvé grâce devant moi. "

18 Judith répondit : " Je boirai, seigneur, car mon âme est plus honorée en ce jour qu'elle ne l'a été tous les jours de ma vie. "

19 Et prenant ce que sa servante lui avait préparé, elle mangea et but devant lui.

20 Holoferne fut transporté de joie à cause d'elle, et il but du vin à l'excès, plus qu'il n'en avait jamais bu dans sa vie.

Chapitre 13

1 Quand le soir fut venu, les serviteurs d'Holoferne se hâtèrent de regagner leurs tentes; et Vagao, ayant fermé les portes de la chambre, s'en alla.
2 Tous étaient appesantis par le vin,
3 et Judith restait seule dans la chambre.
4 Holoferne était étendu sur son lit, plongé dans l'assoupissement d'une complète ivresse.
5 Judith avait dit à sa servante de se tenir dehors devant la chambre, et de faire le guet.
6 Debout devant le lit, Judith pria quelque temps avec larmes, remuant les lèvres en silence :
7 " Seigneur, Dieu d'Israël, disait-elle, fortifiez-moi, et jetez en ce moment un regard favorable sur l'ouvre de mes mains, afin que, selon votre promesse, vous releviez votre ville de Jérusalem, et que j'achève ce que j'ai cru possible par votre assistance. "
8 Ayant dit ces paroles, elle s'approcha de la colonne qui était à la tête du lit d'Holoferne, détacha son épée qui y était suspendue et,
9 l'ayant tirée du fourreau, elle saisit les cheveux d'Holoferne, en disant : " Seigneur Dieu, fortifiez-moi à cette heure ! "
10 Et de deux coups sur la nuque, elle lui trancha la tête. Puis elle détacha le rideau des colonnes et roula par terre le corps décapité;
11 et, sortant sans retard, elle donna la tête d'Holoferne à sa servante, en lui ordonnant de la mettre dans son sac.
12 Elles partirent ensuite toutes deux, selon leur coutume, comme pour aller prier, et, après avoir traversé le camp et contourné la vallée, elles arrivèrent à la porte de la ville.

13 Judith cria de loin aux gardiens des murailles : " Ouvrez la porte, car Dieu est avec nous, et il a signalé sa puissance en faveur d'Israël. "
14 Ayant entendu ses paroles, les gardes appelèrent les anciens de la ville.
15 Aussitôt tous les habitants accoururent vers elle, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, car ils commençaient à désespérer de son retour.
16 Allumant des flambeaux, ils se rassemblèrent tous autour d'elle. Judith, montant sur un lieu élevé, commanda qu'on fit silence; lorsque tous se furent tus, elle leur dit :
17 " Louez le Seigneur, notre Dieu, qui n'a point abandonné ceux qui espéraient en lui.
18 Par moi, sa servante, il a accompli ses promesses de miséricorde en faveur de la maison d'Israël, et il a tué cette nuit par ma main l'ennemi de son peuple. "
19 Alors, tirant du sac la tête d'Holoferne, elle la leur montra en disant : " Voici la tête d'Holoferne, chef de l'armée des Assyriens, et voici le rideau sous lequel il était couché dans son ivresse, lorsque le Seigneur notre Dieu l'a frappé par la main d'une femme.
20 Aussi vrai que le Seigneur est vivant, son ange m'a gardée à mon départ, durant mon séjour au milieu d'eux, et à mon retour, et le Seigneur n'a pas permis que sa servante fût souillée; mais il m'a rendue à vous sans aucune tache de péché, toute joyeuse de sa victoire, de ma conservation et de votre délivrance.
21 Vous tous, chantez ses louanges, car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais ! "
22 Tous, adorant le Seigneur, lui dirent : " Le Seigneur t'a bénie dans sa force, car par toi il a réduit à néant tous nos ennemis. "

23 Ozias, le prince du peuple d'Israël, lui dit : " Ma fille, tu es bénie par le Seigneur, le Dieu très haut, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre.

24 Béni soit le Seigneur, créateur du ciel et de la terre, qui a conduit ta main pour trancher la tête au plus grand de nos ennemis !

25 Il a rendu aujourd'hui ton nom si glorieux, que ta louange ne disparaîtra pas de la bouche des hommes, qui se souviendront éternellement de la puissance du Seigneur; car, en leur faveur, tu n'as pas épargné ta vie en voyant les souffrances et la détresse de ta race, mais tu nous as sauvés de la ruine en marchant dans la droiture en présence de notre Dieu. "

26 Et tout le peuple répondit : " Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! "

27 Ensuite on fit venir Achior, et Judith lui dit : " Le Dieu d'Israël, à qui tu as rendu ce témoignage qu'il tire vengeance de ses ennemis, a tranché lui-même cette nuit, par ma main, la tête du chef de tous les infidèles.

28 Et pour te convaincre qu'il en est ainsi, voici la tête d'Holoferne qui, dans l'insolence de son orgueil, méprisait le Dieu d'Israël et t'a menacé de mort, en disant : Lorsque le peuple d'Israël sera vaincu, je te ferai passer au fil de l'épée. "

29 A la vue de la tête d'Holoferne, Achior frissonna d'horreur; il tomba le visage contre terre, et s'évanouit.

30 Lorsqu'il eut repris ses sens et fut revenu à lui, il se prosterna aux pieds de Judith et lui dit :

31 " Sois proclamée bénie de ton Dieu dans toutes les tentes de Jacob ! Parmi tous les peuples qui entendront ton nom, le Dieu d'Israël sera glorifié à cause de toi. "

Chapitre 14

1 Alors Judith dit à tout le peuple : " Ecoutez-moi, mes frères, suspendez cette tête au haut de nos murailles.

2 Et, quand le soleil sera levé, que chacun prenne ses armes; puis sortez avec impétuosité, non pour descendre seulement dans la vallée, mais comme pour faire une attaque générale.

3 Il faudra bien alors que les avant-postes s'enfuient vers leur général, afin de le réveiller pour le combat.

4 Et lorsque leurs chefs auront couru à la tente d'Holoferne et qu'ils le trouveront décapité, baigné dans son sang, l'épouvante s'emparera d'eux.

5 Et lorsque vous les verrez fuir, mettez-vous hardiment à leur poursuite, car le Seigneur les écrasera sous vos yeux. "

6 Alors Achior, voyant la puissance qu'exerçait le Dieu d'Israël, abandonna le culte des nations; il crut en Dieu, se circoncit, et fut incorporé au peuple d'Israël, ainsi que tous ses descendants, jusqu'au temps présent.

7 Dès que le jour parut, les habitants de Béthulie suspendirent aux murailles la tête d'Holoferne, et, chaque homme ayant pris ses armes, ils sortirent de la ville avec un grand tumulte et de grands cris.

8 Les avant-postes s'en étant aperçus coururent à la tente d'Holoferne.

9 Ceux qui étaient dans la tente vinrent et firent du bruit à la porte de la chambre à coucher pour l'éveiller, augmentant à dessein le tumulte, afin qu'Holoferne fût tiré de son sommeil par tout ce bruit, sans qu'un des siens eût besoin de le réveiller.

10 Car personne n'osait, ni en frappant, ni en entrant, ouvrir la porte de la chambre à coucher du plus grand des Assyriens.

11 Mais ses généraux, ses commandants et tous les officiers de l'armée du roi des Assyriens étant venus, dirent aux chambellans :

12 " Entrez et éveillez-le, car ces rats sont sortis de leurs trous et ont osé nous provoquer au combat. "

13 Alors, Vagao, étant entré dans la chambre, s'arrêta devant le rideau, et il frappa des mains, car il s'imaginait que son maître dormait avec Judith.

14 Mais quand, prêtant l'oreille, il n'entendit aucun des mouvements d'un homme qui eût été couché là, il s'approcha du rideau et, l'ayant levé, il aperçut le cadavre d'Holoferne étendu par terre, sans tête, et baigné dans son sang. Aussitôt il jeta un grand cri, en pleurant, et déchira ses vêtements.

15 Et, étant entré dans la tente de Judith, il ne la trouva pas. Il sortit en toute hâte vers le peuple,

16 et dit : " Une seule femme juive a mis la confusion dans la maison du roi Nabuchodonosor; voici qu'Holoferne est étendu par terre, et sa tête n'est plus avec son corps ! "

17 En entendant ces paroles, tous les princes de l'armée des Assyriens déchirèrent leurs vêtements, une crainte et une frayeur extrêmes s'emparèrent d'eux, leurs esprits furent bouleversés,

18 et une clameur indicible retentit au milieu de leur camp.

Chapitre 15

1 Lorsque toute l'armée eut appris qu'Holoferne avait eu la tête tranchée, ils perdirent tout sens et toute prudence, et, n'écoutant que la peur et l'effroi, ils cherchèrent leur salut dans la fuite.

2 Sans se dire un mot les uns aux autres, la tête basse et laissant là tout, pressés d'échapper aux Hébreux qu'ils entendaient venir sur eux les armes à la main, ils s'enfuirent à travers champs et par les sentiers des montagnes.

3 Les enfants d'Israël, les voyant fuir, se mirent à leur poursuite; ils descendirent en sonnant de la trompette et en poussant de grands cris derrière eux.

4 Et comme les Assyriens fuyaient dispersés, et en toute hâte, les enfants d'Israël, qui les poursuivaient réunis en un seul corps, taillaient en pièces tous ceux qu'ils pouvaient atteindre.

5 En même temps Ozias envoya des messages dans toutes les villes et dans toutes les campagnes d'Israël.

6 Ainsi chaque village et chaque ville, ayant fait prendre les armes à l'élite de leurs jeunes gens, les envoyèrent après les Assyriens, et ils les poursuivirent à la pointe de l'épée jusqu'à leur extrême frontière.

7 Ceux qui étaient restés à Béthulie entrèrent dans le camp des Assyriens, emportèrent le butin que les Assyriens avaient abandonné dans leur fuite, et en revinrent tout chargés.

8 D'autre part, ceux qui, après la victoire, retournèrent à Béthulie, amenèrent avec eux tout ce qui avait appartenu aux Assyriens, des bestiaux, sans nombre, des animaux de trait et tout leur bagage, en sorte que, tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'enrichirent de leurs dépouilles.

9 Joakim, le grand prêtre, vint de Jérusalem à Béthulie, avec tous ses anciens, pour voir Judith.

10 Lorsqu'elle sortit pour aller au devant de lui, tous la bénirent d'une seule voix, en disant : " Tu es la gloire de Jérusalem; tu es la joie d'Israël; tu es l'honneur de notre peuple.

11 Car tu as montré une âme virile, et ton cour a été plein de vaillance. Parce que tu as aimé la chasteté et que, après avoir perdu ton mari, tu n'as pas voulu en connaître un autre, la main du Seigneur t'a revêtue de force, et tu seras bénie éternellement. "

12 Tout le peuple répondit : " Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! "

13 Trente jours suffirent à peine au peuple d'Israël pour recueillir les dépouilles des Assyriens.

14 Tout ce qu'on reconnut avoir appartenu à Holoferne, l'or et l'argent, les vêtements, les pierres précieuses et tous les objets divers, on le donna à Judith, et tout cela lui fut abandonné par le peuple.

15 Et tout le peuple se réjouit, avec les femmes, les jeunes filles et les jeunes gens, au son des harpes et des cithares.

Chapitre 16

1 Alors Judith chanta ce cantique au Seigneur, en disant :

2 " Célébrez le Seigneur au son des tambourins, chantez le Seigneur avec les cymbales, modulez en son honneur un cantique nouveau, exaltez et acclamez son nom.

3 Le Seigneur met fin aux guerres; le Seigneur est son nom !

4 Il a dressé son camp au milieu de son peuple, pour nous délivrer des mains de tous nos ennemis.

5 Assur est venu des montagnes, du côté de l'Aquilon, avec les myriades de ses guerriers; leur multitude arrêtait les torrents, et leurs chevaux couvraient les vallées.

6 Il se promettait de ravager par le feu mon territoire, d'immoler par l'épée mes jeunes gens, de faire de mes enfants un butin, de mes vierges des captives.

7 Mais le Seigneur tout-puissant l'a couvert d'ignominie; il l'a livré aux mains d'une femme, et elle en a triomphé.

8 Leur héros n'est point tombé sous les coups des jeunes gens; les géants à haute stature ne se sont pas mesurés avec lui. C'est Judith, la fille de Mérari, qui l'a renversé par la beauté de son visage.

9 Elle s'est dépouillée des vêtements de son veuvage; elle s'est parée de ses vêtements de fête, pour le triomphe des enfants d'Israël;

10 elle a fait couler sur son visage une huile parfumée, elle a disposé sous le turban les boucles de sa chevelure. Elle a revêtu une robe neuve pour le séduire.

11 L'éclat de sa chaussure a ébloui ses yeux, sa beauté a rendu son âme captive, et elle lui a tranché la tête avec l'épée.

12 Les Perses ont frémi de sa vaillance, les Mèdes de son audace;
13 le camp des Assyriens a retenti de hurlements; quand se sont montrés les miens, exténués et desséchés par la soif.
14 Des fils de jeunes femmes les ont transpercés et les ont tués comme des enfants qui s'enfuient. Ils ont péri dans le combat, devant la face du Seigneur mon Dieu.
15 Chantons un cantique au Seigneur, chantons au Seigneur un cantique nouveau : Maître souverain, Seigneur, vous êtes grand, et magnifique dans votre puissance, et nul ne peut vous surpasser.
16
17 Que toutes vos créatures vous servent, parce que vous avez parlé, et tout a été fait; vous avez envoyé votre esprit, et tout a été créé, et nul ne peut résister à votre voix.
18 Les montagnes, ainsi que les eaux, sont agitées sur leurs bases, les pierres se fondent comme la cire, devant votre face;
19 mais ceux qui vous craignent sont grands devant vous en toutes choses.
20 Malheur à la nation qui s'élève contre mon peuple ! Car le Seigneur, le Tout-Puissant, se vengera d'elle, il la visitera au jour du jugement,
21 il livrera leur chair au feu et aux vers, afin qu'ils brûlent et qu'ils éprouvent ce supplice éternellement. "
22 Après cette victoire, tout le peuple se rendit à Jérusalem pour adorer le Seigneur et, aussitôt qu'ils furent purifiés, ils offrirent tous les holocaustes et acquittèrent leurs voux et leurs promesses.

Augustin Crampon

23 Judith offrit toutes les armes d'Holoferne, que le peuple lui avait données, et le rideau qu'elle avait elle-même enlevé du lit, en anathème d'oubli.

24 Tout le peuple était dans l'allégresse en face du sanctuaire, et la joie de cette victoire fut célébrée avec Judith pendant trois mois.

25 Ces jours de fête étant passés, chacun retourna dans sa maison; Judith fut honorée dans Béthulie, et elle jouit d'un grand renom dans tout le paysd'Israël.

26 Joignant au courage la chasteté, elle ne connut point d'homme le reste de sa vie, depuis la mort de Manassès, son mari.

27 Les jours de fête, elle paraissait magnifiquement parée.

28 Après avoir demeuré cent cinq ans dans la maison de son mari et donné la liberté à sa servante, elle mourut et fut inhumée à Béthulie avec son mari;

29 et tout le peuple la pleura pendant sept jours.

30 Dans tout le cours de sa vie et après sa mort, il n'y eut personne, pendant de longues années, qui troubla la paix d'Israël.

31 Le jour de fête institué en souvenir de cette victoire est compté par les Hébreux au nombre des saints jours, et il est célébré par les Juifs depuis ce temps-là jusqu'aujourd'hui.

Louis Segond 1910

J.N. Darby

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.	Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.	Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham:
2	Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;	Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;	Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères;
3	Juda, de Thamar, engendra Pharès et Zara; Phares engendra Esrom; Esrom engendra Aram;	Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram;	et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram;
4	Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon;	Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon;	et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon;
5	Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé;	Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth;	et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé;
6	Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon de la femme d'Urie;	Obed engendra Isaï; Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie;	et Jessé engendra David le roi; et David le roi engendra Salomon, de celle qui avait été femme d'Urie;
7	Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa;	Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa;	et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa;
8	Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias;	Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias;	et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias;
9	Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias;	Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias;	et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchias;
10	Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias;	Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias;	et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias;
11	Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.	Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.	et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone;
12	Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salatheil engendra Zorobabel;	Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel;	et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel;
13	Zorobabel engendra Abioud; Abioud engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor;	Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor;	et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor;
14	Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Elioud;	Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud;	et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Elioud engendra Eléazar; Eléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob;	Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob;	et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob;
16 Jacob engendra Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ.	Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.	et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.
17 Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ.	Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ.	Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc quatorze générations; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, quatorze générations; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.
18 Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit.	Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble.	Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi: sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint.
19 Joseph, son mari, qui était juste et ne voulait pas la diffamer, se proposa de la répudier secrètement.	Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle.	Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement.
20 Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : " Joseph, fils de David, ne craint point de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qui est conçu en elle est du Saint-Esprit.	Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint Esprit;	Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint;
21 Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras pour nom Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés. "	elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.	et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.
22 Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète :	Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète:	Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le Seigneur a dit par le prophète, disant:
23 Voici que la Vierge sera enceinte et enfantera un fils; et on lui donnera pour nom Emmanuel, ce qui se traduit : Dieu avec nous.	Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous.	«Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel», ce qui, interprété, est: Dieu avec nous.
24 Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé : il prit chez lui son épouse.	Joseph s'étant réveillé fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme avec lui.	Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui;
25 Et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils, et il lui donna pour nom Jésus.	Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.	et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,	Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,	Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem,
2	disant : " Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus l'adorer. "	et dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer.	disant: Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage.
3	Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.	Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.	Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui;
4	Il assembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et il s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent :	Il assembla tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ.	et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître.
5	" A Bethléem de Judée, car ainsi a-t-il été écrit par le prophète :	Ils lui dirent: A Bethléhem en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète:	Et ils lui dirent: A Bethléhem de Judée; car il est ainsi écrit par le prophète:
6	Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un chef qui paîtra Israël, mon peuple. "	Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre entre les principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef Qui paîtra Israël, mon peuple.	«Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël».
7	Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les mages, s'enquit avec soin auprès d'eux du temps où l'étoile était apparue.	Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait.	Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait;
8	Et il les envoya à Bethléem en disant : " Allez, informez-vous exactement au sujet de l'enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aille l'adorer. "	Puis il les envoya à Bethléhem, en disant: Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aille aussi moi-même l'adorer.	et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit: Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aille lui rendre hommage.
9	Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'enfant, elle s'arrêta.	Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient marchait devant eux jusqu'à ce qu'étant arrivée au-dessus du lieu où était le petit enfant, elle s'arrêta.	Et eux, ayant ouï le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant.
10	A la vue de l'étoile, ils eurent une très grande joie.	Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie.	Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent des présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe.	Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.	Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe.
12	Et ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.	Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.	Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.
13	Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit : " Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. "	Lorsqu'ils furent partis, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.	Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.
14	Et lui se leva, prit l'enfant et sa mère de nuit et se retira en Egypte.	Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.	Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.
15	Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : J'ai rappelé mon fils d'Egypte.	Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: J'ai appelé mon fils hors d'Égypte.	Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète, disant: «J'ai appelé mon fils hors d'Égypte».
16	Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, entra dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient à Bethléem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après le temps qu'il connaissait exactement par les mages.	Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages.	Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère; et il envoya, et fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages.
17	Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie disant :	Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète:	Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant:
18	Une voix a été entendue en Rama, des plaintes et des cris lamentables : Rachel pleure ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.	On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus.	«Une voix a été ouïe à Rama, des lamentations, et des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas».
19	Hérode étant mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph en Egypte,	Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte,	Or, Hérode étant mort, voici, un ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte,
20	et lui dit : " Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts. "	et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.	disant: Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Et lui, s'étant levé, prit l'enfant et sa mère, et il vint dans la terre d'Israël.	Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël.	Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël;
22	Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il eut peur d'y aller, et, ayant été averti en songe, il gagna la région de la Galilée	Mais, ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre; et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée,	mais, ayant ouï dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,
23	et vint habiter dans une ville nommée Nazareth, afin que s'accomplît ce qu'avaient dit les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.	et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes: Il sera appelé Nazaréen.	et alla et habita dans une ville appelée Nazareth; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes: Il sera appelé Nazaréen.

Chapitre 3

1	En ces jours-là parut Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée, et disant :	En ce temps-là parut Jean Baptiste, prêchant dans le désert de Judée.	Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée,
2	" Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. "	Il disait: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.	et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.
3	C'est lui en effet dont a parlé le prophète Isaïe, disant : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.	Jean est celui qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète, lorsqu'il dit: C'est ici la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.	Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant: «Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers».
4	Et lui, Jean, avait un vêtement de poil de chameau, et autour de ses reins une ceinture de cuir, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.	Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.	Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.
5	Alors venaient à lui Jérusalem, et toute la Judée, et toute la région du Jourdain.	Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée et de tout le pays des environs du Jourdain, se rendaient auprès de lui;	Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui;
6	Et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.	et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.	et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.
7	Voyant un grand nombre de Pharisiens et de Sadducéens venir à son baptême, il leur dit : " Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient?	Mais, voyant venir à son baptême beaucoup de pharisiens et de sadducéens, il leur dit: Races de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?	Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit: Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient?
8	Faites donc de dignes fruits de repentir.	Produisez donc du fruit digne de la repentance,	Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut faire naître des enfants à Abraham.	et ne prétendez pas dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père! Car je vous déclare que de ces pierres-ci Dieu peut susciter des enfants à Abraham.	et ne pensez pas de dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.
10	Déjà la cognée est à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu.	Déjà la cognée est mise à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu.	Et déjà la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.
11	Moi, je vous baptise dans l'eau pour le repentir; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales; lui, il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu.	Moi, je vous baptise d'eau, pour vous amener à la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses souliers. Lui, il vous baptisera du Saint Esprit et de feu.	Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales: lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.
12	Dans sa main est le van : il nettoiera son aire, il amassera son froment dans le grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point. "	Il a son van à la main; il nettoiera son aire, et il amassera son blé dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point.	Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier; mais il brûlera la balle au feu inextinguible.
13	Alors parut Jésus, venant de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.	Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.	Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui;
14	Jean s'en défendait en disant : " C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par vous, et vous venez à moi! "	Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi!	mais Jean l'en empêchait fort, disant: Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi!
15	Jésus lui répondit : " Laisse faire maintenant, car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice. " Alors Jean le laissa faire.	Jésus lui répondit: Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste. Et Jean ne lui résista plus.	Et Jésus, répondant, lui dit: Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire.
16	Jésus ayant été baptisé sortit aussitôt de l'eau, et voilà que les cieux s'ouvrirent pour lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.	Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.	Et Jésus, ayant été baptisé, remonta aussitôt, de l'eau; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui.
17	Et voilà que des cieux une voix disait : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis mes complaisances. "	Et voici, une voix fit entendre des cieux ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.	Et voici une voix qui venait des cieux, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

Chapitre 4

1	Alors Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert, pour être tenté par le diable.	Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.	Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.	Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim.
3	Et le tentateur, s'approchant, lui dit : " Si vous êtes fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains. "	Le tentateur, s'étant approché, lui dit: Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains.	Et le tentateur, s'approchant de lui, dit: Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.
4	Il lui répondit : " Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. "	Jésus répondit: Il est écrit: L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.	Mais lui, répondant, dit: Il est écrit: «L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu».
5	Alors le diable l'emmena dans la ville sainte, et, l'ayant posé sur le pinacle du temple,	Le diable le transporta dans la ville sainte, le plaça sur le haut du temple,	Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le place sur le faîte du temple,
6	il lui dit : " Si vous êtes fils de Dieu, jetez-vous en bas; car il est écrit : Il donnera pour vous des ordres à ses anges, et ils vous prendront sur leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre une pierre. "	et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit: Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet; Et ils te porteront sur les mains, De peur que ton pied ne heurte contre une pierre.	et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit: «Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre».
7	Jésus lui dit : " Il est écrit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu. "	Jésus lui dit: Il est aussi écrit: Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu.	Jésus lui dit: Il est encore écrit: «Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu».
8	Le diable, de nouveau, l'emmena sur une montagne très élevée, et lui montrant tous les royaumes du monde, avec leur gloire,	Le diable le transporta encore sur une montagne très élevée, lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire,	Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire,
9	il lui dit : " Je vous donnerai tout cela, si, tombant à mes pieds, vous vous prosternez devant moi.	et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si tu te prosternes et m'adores.	et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage.
10	Alors Jésus lui dit : " Retire-toi, Satan; car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul. "	Jésus lui dit: Retire-toi, Satan! Car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.	Alors Jésus lui dit: Va-t'en, Satan, car il est écrit: «Tu rendras hommage au Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul».
11	Alors le diable le laissa, et voilà que des anges s'approchèrent pour le servir.	Alors le diable le laissa. Et voici, des anges vinrent auprès de Jésus, et le servaient.	Alors le diable le laisse: et voici, des anges s'approchèrent et le servirent.
12	Quand Jésus eut appris que Jean avait été livré, il se retira en Galilée.	Jésus, ayant appris que Jean avait été livré, se retira dans la Galilée.	Or, ayant ouï dire que Jean avait été livré, il se retira en Galilée;
13	Et quittant Nazareth, il vint demeurer à Capharnaüm, sur les bords de la mer, aux confins de Zabulon et de Nephtali,	Il quitta Nazareth, et vint demeurer à Capernaüm, située près de la mer, dans le territoire de Zabulon et de Nephthali,	et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali,
14	afin que s'accomplît cette parole du prophète Isaïe :	afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète:	afin que fût accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Terre de Zabulon et terre de Nephtali, vers la mer, pays au delà du Jourdain, Galilée des Gentils !	Le peuple de Zabulon et de Nephthali, De la contrée voisine de la mer, du pays au delà du Jourdain, Et de la Galilée des Gentils,	«Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au delà du Jourdain, Galilée des nations:
16	Le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et pour ceux qui étaient assis dans la région de l'ombre de la mort, une lumière s'est levée !	Ce peuple, assis dans les ténèbres, A vu une grande lumière; Et sur ceux qui étaient assis dans la région et l'ombre de la mort La lumière s'est levée.	le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et sur ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée».
17	Dès lors Jésus commença à prêcher, en disant : " Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. "	Dès ce moment Jésus commença à prêcher, et à dire: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.	Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.
18	Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon, dit Pierre, et André son frère, qui jetaient le filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.	Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.	Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs;
19	Et il leur dit : " Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. "	Il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	et il leur dit: Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.
20	Eux aussitôt, laissant leurs filets, le suivirent.	Aussitôt, ils laissèrent les filets, et le suivirent.	Et eux aussitôt, ayant laissé leurs filets, le suivirent.
21	S'avançant plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans une barque, avec leur père Zébédée, réparant leurs filets, et il les appela.	De là étant allé plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui étaient dans une barque avec Zébédée, leur père, et qui réparaient leurs filets.	Et, passant de là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le fils de Zébédée, et Jean son frère, dans la nacelle avec Zébédée leur père, raccommodant leurs filets, et il les appela;
22	Eux, laissant à l'heure même leur barque et leur père, le suivirent.	Il les appela, et aussitôt ils laissèrent la barque et leur père, et le suivirent.	et eux aussitôt, ayant quitté la nacelle et leur père, le suivirent.
23	Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.	Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.	Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi le peuple.
24	Sa renommée se répandit par toute la Syrie, et on lui amenait tous les malades atteints d'infirmités et de souffrances diverses, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques, et il les guérissait.	Sa renommée se répandit dans toute la Syrie, et on lui amenait tous ceux qui souffraient de maladies et de douleurs de divers genres, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques; et il les guérissait.	Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie; et on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques, et des paralytiques, et il les guérit.
25	Et des foules nombreuses le suivirent de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et d'au delà du Jourdain.	Une grande foule le suivit, de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et d'au delà du Jourdain.	Et de grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de par delà le Jourdain.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 5

1	Voyant les foules, il monta sur la montagne, et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.	Voyant la foule, Jésus monta sur la montagne; et, après qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.	Or, voyant les foules, il monta sur la montagne; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui;
2	Alors, prenant la parole, il se mit à les enseigner, en disant :	Puis, ayant ouvert la bouche, il les enseigna, et dit:	et ayant ouvert la bouche, il les enseignait, disant:
3	" Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux!	Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux!	Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux;
4	Heureux ceux qui sont affligés, car ils seront consolés!	Heureux les affligés, car ils seront consolés!	bienheureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés;
5	Heureux ceux qui sont doux, car ils posséderont la terre!	Heureux les débonnaires, car ils hériteront la terre!	bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de la terre;
6	Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!	Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!	bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés;
7	Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde!	Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde!	bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite;
8	Heureux ceux qui ont le cour pur, car ils verront Dieu!	Heureux ceux qui ont le coeur pur, car ils verront Dieu!	bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu;
9	Heureux les pacifiques, car ils seront appelés enfants de Dieu!	Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu!	bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu;
10	Heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, car le royaume des cieux est à eux!	Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieux est à eux!	bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux.
11	Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi.	Heureux serez-vous, lorsqu'on vous outragera, qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal, à cause de moi.	Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute espèce de mal contre vous, à cause de moi.
12	Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense est grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui ont été avant vous.	Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui ont été avant vous.	Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux; car on a persécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.
13	Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors pour être foulé aux pieds par les hommes.	Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne sert plus qu'à être jeté dehors, et foulé aux pieds par les hommes.	Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Vous êtes la lumière du monde : une ville, située au sommet d'une montagne, ne peut être cachée.	Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée;	Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée.
15	Et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.	et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.	Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe; et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison.
16	Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin que, voyant vos bonnes ouvres, ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.	Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes oeuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.	Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.
17	Ne pensez pas que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je ne suis pas venu abolir, mais parfaire.	Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir.	Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes: je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir;
18	Car, je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, un seul iota ou un seul trait de la Loi ne passera pas, que tout ne soit accompli.	Car, je vous le dis en vérité, tant que le ciel et la terre ne passeront point, il ne disparaîtra pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre, jusqu'à ce que tout soit arrivé.	car, en vérité, je vous dis: Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera point de la loi, que tout ne soit accompli.
19	Celui donc qui aura violé un de ces moindres commandements, et appris aux hommes à faire de même, sera tenu pour le moindre dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura pratiqués et enseignés, sera tenu pour grand dans le royaume des cieux.	Celui donc qui supprimera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les observera, et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.	Quiconque donc aura supprimé l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.
20	Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.	Car, je vous le dis, si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.	Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
21	Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point; mais qui tuera sera justiciable du tribunal.	Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; celui qui tuera mérite d'être puni par les juges.	Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens: «Tu ne tueras pas; et quiconque tuera, sera passible du jugement».
22	Et moi, je vous dis : Quiconque se met en colère contre son frère [à la légère] sera justiciable du tribunal; et qui dira à son frère : Raca! sera justiciable du Sanhédrin; et qui lui dira : Fou! sera justiciable pour la géhenne du feu.	Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère mérite d'être puni par les juges; que celui qui dira à son frère: Raca! mérite d'être puni par le sanhédrin; et que celui qui lui dira: Insensé! mérite d'être puni par le feu de la géhenne.	Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement; et quiconque dira à son frère: «Raca», sera passible du jugement du sanhédrin; et quiconque dira «fou», sera passible de la géhenne du feu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Si donc tu viens présenter ton offrande à l'autel et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,	Si donc tu présentes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,	Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi,
24 laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère; et alors viens présenter ton offrande.	laisse là ton offrande devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère; puis, viens présenter ton offrande.	laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère; et alors viens et offre ton don.
25 Accorde-toi au plus tôt avec ton adversaire, tant que tu es en chemin avec lui, de peur que l'adversaire ne te livre au juge, que le juge (ne te livre) à l'appariteur, et que tu ne sois jeté en prison.	Accorde-toi promptement avec ton adversaire, pendant que tu es en chemin avec lui, de peur qu'il ne te livre au juge, que le juge ne te livre à l'officier de justice, et que tu ne sois mis en prison.	Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison;
26 En vérité, je te le dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé le dernier sou.	Je te le dis en vérité, tu ne sortiras pas de là que tu n'aies payé le dernier quadrant.	en vérité, je te dis: Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant.
27 Vous avez appris qu'il a été dit : Tu ne commettras point d'adultère.	Vous avez appris qu'il a été dit: Tu ne commettras point d'adultère.	Vous avez ouï qu'il a été dit: «Tu ne commettras pas adultère».
28 Et moi, je vous dis : Quiconque regarde une femme avec convoitise a déjà commis l'adultère avec elle, dans son cour.	Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un adultère avec elle dans son coeur.	Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur.
29 Si donc ton oil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi : car mieux vaut pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne.	Si ton oeil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps entier ne soit pas jeté dans la géhenne.	Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.
30 Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi : car mieux vaut pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier n'aille pas dans la géhenne.	Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps entier n'aille pas dans la géhenne.	Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.
31 Il a été dit aussi : Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne un acte de répudiation.	Il a été dit: Que celui qui répudie sa femme lui donne une lettre de divorce.	Il a été dit aussi: «Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce».
32 Et moi, je vous dis : Quiconque répudie sa femme, hors le cas d'impudicité, fait qu'on sera adultère avec elle; et celui qui épouse une répudiée commet l'adultère.	Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère.	Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras point, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments.	Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu as déclaré par serment.	Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux anciens: «Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras justement au Seigneur tes serments».
34	Et moi, je vous dis de ne faire aucune sorte de serments : ni par le ciel, parce qu'il est le trône de Dieu;	Mais moi, je vous dis de ne jurer aucunement, ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu;	Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu;
35	ni par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi.	ni par la terre, parce que c'est son marchepied; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi.	ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.
36	Ne jure pas non plus par ta tête, parce que tu ne peux rendre blanc ou noir un seul de tes cheveux.	Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux rendre blanc ou noir un seul cheveu.	Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un cheveu.
37	Mais que votre parole soit : Oui, oui; non, non. Ce qui est en plus de cela vient du Malin.	Que votre parole soit oui, oui, non, non; ce qu'on y ajoute vient du malin.	Mais que votre parole soit: Oui, oui; non, non; car ce qui est de plus vient du mal.
38	Vous avez appris qu'il a été dit : Oil pour oil et dent pour dent.	Vous avez appris qu'il a été dit: oeil pour oeil, et dent pour dent.	Vous avez ouï qu'il a été dit: «Œil pour œil, et dent pour dent».
39	Et moi, je vous dis de ne pas tenir tête au méchant; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, tends-lui encore l'autre.	Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre.	Mais moi, je vous dis: Ne résistez pas au mal; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre;
40	Et à celui qui veut t'appeler en justice pour avoir ta tunique, abandonne encore ton manteau.	Si quelqu'un veut plaider contre toi, et prendre ta tunique, laisse-lui encore ton manteau.	et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le manteau;
41	Et si quelqu'un te réquisitionne pour un mille, fais-en deux avec lui.	Si quelqu'un te force à faire un mille, fais-en deux avec lui.	et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille, vas-en deux avec lui.
42	Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut te faire un emprunt.	Donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi.	Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.
43	Vous avez appris qu'il a été dit : Tu aimeras ton proche, et tu haïras ton ennemi.	Vous avez appris qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.	Vous avez ouï qu'il a été dit: «Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi».
44	Et moi je vous dis : Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent,	Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent,	Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous font du tort et vous persécutent,
45	afin que vous deveniez enfants de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et descendre la pluie sur les justes et sur les injustes.	afin que vous soyez fils de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.	en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
46 Si en effet vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les publicains eux-mêmes n'en font-ils pas autant?	Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les publicains aussi n'agissent-ils pas de même?	Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous? Les publicains même n'en font-ils pas autant?
47 Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les païens eux-mêmes n'en font-ils pas autant?	Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les païens aussi n'agissent-ils pas de même?	Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus que les autres? Les nations même ne font-elles pas ainsi?
48 Vous donc, vous serez parfaits comme votre Père céleste est parfait.	Soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.	Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.

Chapitre 6

1 Gardez-vous de pratiquer votre justice aux regards des hommes pour être vus d'eux; autrement, vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.	Gardez-vous de pratiquer votre justice devant les hommes, pour en être vus; autrement, vous n'aurez point de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.	Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour être vus par eux; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.
2 Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes; en vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.	Lors donc que tu fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. Je vous le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense.	Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis: ils ont déjà leur récompense!
3 Pour toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite,	Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite,	Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite,
4 afin que ton aumône soit dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	en sorte que ton aumône soit faite dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.
5 Et lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des rues, afin d'être vus des hommes; en vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.	Lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense.	Et quand tu pries, tu ne seras pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis: ils ont déjà leur récompense!
6 Pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre et, ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est présent dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui demeure dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Dans vos prières, ne multipliez pas les paroles, comme font les païens, qui s'imaginent devoir être exaucés à force de paroles.	En priant, ne multipliez pas de vaines paroles, comme les païens, qui s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés.	Et quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.
8	Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous ne le lui demandiez. Vous prierez donc ainsi :	Ne leur ressemblez pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.	Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.
9	Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié;	Voici donc comment vous devez prier: Notre Père qui es aux cieux! Que ton nom soit sanctifié;	Vous donc, priez ainsi: Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié;
10	que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	que ton règne vienne; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre.
11	Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance;	Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;	Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut;
12	et remettez-nous nos dettes, comme nous-mêmes remettons à ceux qui nous doivent;	pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés;	et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs;
13	et ne nous induisez point en tentation, mais délivrez-nous du Malin.	ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du malin. Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen!	et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal.
14	Car si vous remettez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous remettra aussi (les vôtres).	Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi;	Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous;
15	Mais si vous ne remettez pas (les leurs) aux hommes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos offenses.	mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.	mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.
16	Et lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme les hypocrites, qui exténuent leur visage, pour faire paraître aux hommes qu'ils jeûnent; en vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.	Lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites, qui se rendent le visage tout défait, pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense.	Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis: ils ont déjà leur récompense!
17	Pour toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage,	Mais quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage,	Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est présent dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	afin de ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui demeure dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.
19	Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les voleurs percent les murs et dérobent.	Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille détruisent, et où les voleurs percent et dérobent;	Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent;
20	Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni les vers ne consument, et où les voleurs ne percent pas les murs ni ne dérobent.	mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où la teigne et la rouille ne détruisent point, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent.	mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent;
21	Car là où est ton trésor, là aussi sera ton cour.	Car là où est ton trésor, là aussi sera ton coeur.	car là où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.
22	La lampe du corps, c'est l'oil. Si donc ton oil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais si ton oil est gâté, tout ton corps sera dans les ténèbres.	L'oeil est la lampe du corps. Si ton oeil est en bon état, tout ton corps sera éclairé;	La lampe du corps, c'est l'œil; si donc ton œil est simple, ton corps tout entier sera plein de lumière;
23	Mais si la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres!	mais si ton oeil est en mauvais état, tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!	mais si ton œil est méchant, ton corps tout entier sera ténébreux; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres!
24	Nul ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et la Richesse.	Nul ne peut servir deux maîtres. Car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon.	Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre: vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.
25	C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre âme de ce que vous mangerez ou de ce que vous boirez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. L'âme n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?	C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?	C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus: la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?
26	Regardez les oiseaux du ciel, qui ne sèment ni ne moissonnent et n'amassent rien dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux?	Regardez les oiseaux du ciel: ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'amassent rien dans des greniers; et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux?	Regardez aux oiseaux du ciel: ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux?
27	Qui de vous, à force de soucis, pourrait ajouter une seule coudée à la longueur de sa vie?	Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie?	Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Et pourquoi vous inquiétez-vous pour le vêtement? Observez les lis des champs, comment ils croissent : ils ne peinent ni ne filent.	Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement? Considérez comment croissent les lis des champs: ils ne travaillent ni ne filent;	Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement? Étudiez les lis des champs, comment ils croissent: ils ne travaillent ni ne filent;
29	Or je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.	cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.	cependant je vous dis que, même Salomon dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.
30	Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et demain sera jetée au four, ne (le fera-t-il) pas bien plus pour vous, gens de peu de foi?	Si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas à plus forte raison, gens de peu de foi?	Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup plutôt, gens de petite foi?
31	Ne vous mettez donc point en peine, disant : Que mangerons-nous ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous?	Ne vous inquiétez donc point, et ne dites pas: Que mangerons-nous? que boirons-nous? de quoi serons-nous vêtus?	Ne soyez donc pas en souci, disant: Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus?
32	- c'est de tout cela en effet que les païens sont en quête, - car votre Père céleste sait que vous avez besoin de tout cela.	Car toutes ces choses, ce sont les païens qui les recherchent. Votre Père céleste sait que vous en avez besoin.	car les nations recherchent toutes ces choses; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses;
33	Cherchez premièrement le royaume [de Dieu] et sa justice, et tout cela vous sera donné en plus.	Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu; et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.
34	N'ayez donc point de souci du lendemain, car le lendemain aura souci de lui-même : à chaque jour suffit sa peine.	Ne vous inquiétez donc pas du lendemain; car le lendemain aura soin de lui-même. A chaque jour suffit sa peine.	Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même: à chaque jour suffit sa peine.

Chapitre 7

1	Ne jugez point afin de n'être point jugés,	Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.	Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés:
2	car de la façon dont vous jugez, vous serez jugés, et avec la mesure dont vous mesurez il vous sera mesuré.	Car on vous jugera du jugement dont vous jugez, et l'on vous mesurera avec la mesure dont vous mesurez.	car, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés; et de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré.
3	Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'oil de ton frère, et ne remarques-tu la poutre qui est dans ton oil?	Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'oeil de ton frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton oeil?	Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton œil?
4	Ou comment (peux-tu) dire à ton frère : " Laisse-moi ôter la paille de ton oil, " lorsqu'il y a une poutre dans ton oil?	Ou comment peux-tu dire à ton frère: Laisse-moi ôter une paille de ton oeil, toi qui as une poutre dans le tien?	Ou comment dis-tu à ton frère: Permets, j'ôterai le fétu de ton œil; et voici, la poutre est dans ton œil?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton oil, et alors tu verras à ôter la paille de l'oil de ton frère.	Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton oeil, et alors tu verras comment ôter la paille de l'oeil de ton frère.	Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'œil de ton frère.
6	Ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos perles devant les porcs, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.	Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, ne se retournent et ne vous déchirent.	Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne jetez vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.
7	Demandez et l'on vous donnera; cherchez et vous trouverez; frappez et l'on vous ouvrira.	Demandez, et l'on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira.	Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert;
8	Car quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et l'on ouvrira à qui frappe.	Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe.	car quiconque demande, reçoit; et celui qui cherche, trouve; et à celui qui heurte, il sera ouvert.
9	Y a-t-il parmi vous un homme qui, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre?	Lequel de vous donnera une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?	Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande un pain, lui donne une pierre,
10	Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?	Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?	et s'il demande un poisson, lui donne un serpent?
11	Si donc vous, tout méchants que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il ce qui est bon à ceux qui lui demandent.	Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent.	Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent!
12	Donc, tout ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le aussi pour eux; car c'est la Loi et les Prophètes.	Tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux, car c'est la loi et les prophètes.	Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même; car c'est là la loi et les prophètes.
13	Entrez par la porte étroite; car large est la porte, et spacieuse la voie qui conduit à la perdition, et nombreux sont ceux qui y passent;	Entrez par la porte étroite. Car large est la porte, spacieux est le chemin qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui entrent par là.	Entrez par la porte étroite; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui entrent par elle;
14	car étroite est la porte, et resserrée la voie qui conduit à la vie, et il en est peu qui la trouvent !	Mais étroite est la porte, resserré le chemin qui mènent à la vie, et il y en a peu qui les trouvent.	car étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.
15	Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous sous des vêtements de brebis, mais au dedans sont des loups rapaces.	Gardez-vous des faux prophètes. Ils viennent à vous en vêtement de brebis, mais au dedans ce sont des loups ravisseurs.	Or soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravisseurs.
16	C'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez : cueille-t-on du raisin sur les épines, ou des figues sur les ronces?	Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?	Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues sur des chardons?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Ainsi tout arbre bon porte de bons fruits, et tout arbre mauvais porte de mauvais fruits.	Tout bon arbre porte de bons fruits, mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits.	Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits.
18	Un arbre bon ne peut porter de mauvais fruits, ni un arbre mauvais porter de bons fruits.	Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.	Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits.
19	Tout arbre qui ne porte pas de bons fruits, on le coupe et on le jette au feu.	Tout arbre qui ne porte pas de bons fruits est coupé et jeté au feu.	Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.
20	Donc, c'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.	C'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.	Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.
21	Ce n'est pas celui qui m'aura dit : " Seigneur, Seigneur ! " qui entrera dans le royaume des cieux, mais celui qui aura fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.	Ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur! n'entreront pas tous dans le royaume des cieux, mais celui-là seul qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.	Ce ne sont pas tous ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.
22	Beaucoup me diront en ce jour-là : " Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé? n'est-ce pas en votre nom que nous avons chassé les démons? et n'avons-nous pas, en votre nom, fait beaucoup de miracles? "	Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé par ton nom? n'avons-nous pas chassé des démons par ton nom? et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles par ton nom?	Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom?
23	Alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus. Eloignez-vous de moi, artisans d'iniquité !	Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus, retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.	Et alors je leur déclarerai: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité.
24	Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, sera semblable à un homme sensé, qui a bâti sa maison sur le roc :	C'est pourquoi, quiconque entend ces paroles que je dis et les met en pratique, sera semblable à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc.	Quiconque donc entend ces miennes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;
25	la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont déchaînés contre cette maison, et elle n'a pas été renversée, car elle avait été fondée sur la pierre.	La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont jetés contre cette maison: elle n'est point tombée, parce qu'elle était fondée sur le roc.	et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc.
26	Et quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera semblable à un insensé, qui a bâti sa maison sur le sable :	Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera semblable à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable.	Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et grande a été sa chute. "	La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison: elle est tombée, et sa ruine a été grande.	et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.
28	Or, quand Jésus eut achevé ce discours, les foules étaient dans l'admiration pour son enseignement :	Après que Jésus eut achevé ces discours, la foule fut frappée de sa doctrine;	Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s'étonnaient de sa doctrine;
29	car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme leurs scribes.	car il enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.	car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.

Chapitre 8

1	Descendu de la montagne, des foules nombreuses le suivirent.	Lorsque Jésus fut descendu de la montagne, une grande foule le suivit.	Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent.
2	Et voici qu'un lépreux s'approcha, se prosterna devant lui et dit : " Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. "	Et voici, un lépreux s'étant approché se prosterna devant lui, et dit: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur.	Et voici, un lépreux s'approchant, se prosterna devant lui, disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.
3	Il étendit la main, le toucha et dit : " Je le veux, sois guéri. " Et à l'instant sa lèpre fut guérie.	Jésus étendit la main, le toucha, et dit: Je le veux, sois pur. Aussitôt il fut purifié de sa lèpre.	Et Jésus, étendant la main, le toucha, disant: Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.
4	Alors Jésus lui dit : " Garde-toi d'en parler à personne; mais va te montrer au prêtre, et offre le don prescrit par Moïse, en attestation pour eux. "	Puis Jésus lui dit: Garde-toi d'en parler à personne; mais va te montrer au sacrificateur, et présente l'offrande que Moïse a prescrite, afin que cela leur serve de témoignage.	Et Jésus lui dit: Prends garde de ne le dire à personne; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage.
5	Comme Jésus était entré à Capharnaüm, un centurion l'aborda et lui fit	Comme Jésus entrait dans Capernaüm, un centenier l'aborda,	Et comme il entrait dans Capernaüm, un centurion vint à lui, le suppliant,
6	cette prière : " Seigneur, mon serviteur est couché dans ma maison, paralysé, et il souffre cruellement. "	le priant et disant: Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant beaucoup.	et disant: Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté.
7	Il lui dit : " Je vais aller le guérir. "	Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai.	Et Jésus lui dit: J'irai, moi, et je le guérirai.
8	Le centurion reprit : " Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement un mot, et mon serviteur sera guéri.	Le centenier répondit: Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement un mot, et mon serviteur sera guéri.	Et le centurion répondit et dit: Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Car moi qui suis sous des chefs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : " Va, " et il va; et à un autre : " Viens, " et il vient; et à mon serviteur : " Fais ceci, " et il le fait. "	Car, moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres; et je dis à l'un: Va! et il va; à l'autre: Viens! et il vient; et à mon serviteur: Fais cela! et il le fait.	car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité d'autrui, ayant sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon esclave: Fais cela, et il le fait.
10	Ce qu'entendant, Jésus fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : " Je vous le dis en vérité : dans Israël, chez personne je n'ai trouvé une si grande foi.	Après l'avoir entendu, Jésus fut dans l'étonnement, et il dit à ceux qui le suivaient: Je vous le dis en vérité, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi.	Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui le suivaient: En vérité, je vous dis: je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.
11	Or je vous le dis : beaucoup viendront de l'Orient et de l'Occident, et prendront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux,	Or, je vous déclare que plusieurs viendront de l'orient et de l'occident, et seront à table avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux.	Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux;
12	tandis que les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : là seront les pleurs et le grincement de dents. "	Mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.
13	Et Jésus dit au centurion : " Va, et qu'il te soit fait selon ta foi ! " Et à l'heure même le serviteur se trouva guéri.	Puis Jésus dit au centenier: Va, qu'il te soit fait selon ta foi. Et à l'heure même le serviteur fut guéri.	Et Jésus dit au centurion: Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru; et à cette heure-là son serviteur fut guéri.
14	Et Jésus, étant allé dans la maison de Pierre, vit sa belle-mère qui était au lit, tenue par la fièvre.	Jésus se rendit ensuite à la maison de Pierre, dont il vit la belle-mère couchée et ayant la fièvre.	Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre;
15	Il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; elle se leva et se mit à le servir.	Il toucha sa main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et le servit.	et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; et elle se leva et le servit.
16	Le soir venu, on lui amena quantité de démoniaques, et il chassa d'un mot les esprits et il guérit tous les malades,	Le soir, on amena auprès de Jésus plusieurs démoniaques. Il chassa les esprits par sa parole, et il guérit tous les malades,	Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques; et il chassa les esprits par une parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal;
17	afin que fût accompli ce qui a été dit par le prophète Isaïe : Il a pris nos infirmités et s'est chargé de nos maladies.	afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète: Il a pris nos infirmités, et il s'est chargé de nos maladies.	en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant: «Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies».
18	Jésus, voyant une foule autour de lui, donna l'ordre de passer à l'autre rive.	Jésus, voyant une grande foule autour de lui, donna l'ordre de passer à l'autre bord.	Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à l'autre rive.
19	Et un scribe s'approcha et lui dit : " Maître, je vous suivrai où que vous alliez. "	Un scribe s'approcha, et lui dit: Maître, je te suivrai partout où tu iras.	Et un scribe s'approchant, lui dit: Maître, je te suivrai où que tu ailles.
20	Jésus lui dit : " Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. "	Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.	Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Un autre, du nombre des disciples, lui dit : " Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord ensevelir mon père. "	Un autre, d'entre les disciples, lui dit: Seigneur, permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père.	Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement et d'ensevelir mon père.
22	Mais Jésus lui dit : " Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts. "	Mais Jésus lui répondit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.	Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.
23	Quand il fut monté dans la barque, ses disciples le suivirent.	Il monta dans la barque, et ses disciples le suivirent.	Et quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent;
24	Et voici que la mer devint très agitée, au point que la barque était couverte par les vagues : lui cependant dormait.	Et voici, il s'éleva sur la mer une si grande tempête que la barque était couverte par les flots. Et lui, il dormait.	et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte par les vagues; mais lui dormait.
25	Ses disciples s'approchèrent, le réveillèrent et lui dirent : " Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ! "	Les disciples s'étant approchés le réveillèrent, et dirent: Seigneur, sauve-nous, nous périssons!	Et les disciples s'approchèrent et le réveillèrent, disant: Seigneur, sauve-nous! nous périssons.
26	Il leur dit : " Pourquoi êtes-vous peureux, hommes de peu de foi? " Alors il se dressa et commanda avec force aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.	Il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi? Alors il se leva, menaça les vents et la mer, et il y eut un grand calme.	Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi? Alors, s'étant levé, il reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme.
27	Et les hommes, saisis d'admiration, disaient : " Qui est-il donc, que même les vents et la mer lui obéissent? "	Ces hommes furent saisis d'étonnement: Quel est celui-ci, disaient-ils, à qui obéissent même les vents et la mer?	Et les gens s'en étonnèrent, disant: Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent!
28	Quand il fut arrivé à l'autre rive, au pays des Gadaréniens, vinrent à sa rencontre deux démoniaques qui sortaient des tombeaux; ils étaient si méchants que personne ne pouvait passer par ce chemin.	Lorsqu'il fut à l'autre bord, dans le pays des Gadaréniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent au-devant de lui. Ils étaient si furieux que personne n'osait passer par là.	Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre; et ils étaient très violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.
29	Et ils se mirent à crier : " Qu'avons-nous affaire ensemble, Fils de Dieu? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? "	Et voici, ils s'écrièrent: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?	Et voici, ils s'écrièrent, disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter?
30	Or il y avait, à quelque distance d'eux, un fort troupeau de porcs qui paissaient.	Il y avait loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissaient.	Et il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
31	Et les démons lui firent cette prière : " Si vous nous chassez, envoyez-nous dans ce troupeau de porcs. "	Les démons priaient Jésus, disant: Si tu nous chasses, envoie-nous dans ce troupeau de pourceaux.	Et les démons le priaient, disant: Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller dans le troupeau des pourceaux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Il leur dit : " Allez. " Ils sortirent et passèrent dans les porcs. Et voici que tout le troupeau se précipita par les pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux.	Il leur dit: Allez! Ils sortirent, et entrèrent dans les pourceaux. Et voici, tout le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux.	Et il leur dit: Allez. Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux; et voici, tout le troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte dans la mer; et ils moururent dans les eaux.
33 Ceux qui les gardaient s'enfuirent, et ils s'en allèrent dans la ville, où ils racontèrent tout cela et ce qui était arrivé aux démoniaques.	Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et allèrent dans la ville raconter tout ce qui s'était passé et ce qui était arrivé aux démoniaques.	Et ceux qui les paissaient s'enfuirent; et, s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était arrivé aux démoniaques.
34 Et voici que toute la ville sortit au-devant de Jésus, et, l'ayant vu, ils le supplièrent de quitter leur territoire.	Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus; et, dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire.	Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.

Chapitre 9

1 Et étant monté dans la barque, il refit la traversée et revint dans sa ville.	Jésus, étant monté dans une barque, traversa la mer, et alla dans sa ville.	Et étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville.
2 Et voilà qu'on lui présentait un paralytique, étendu sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : " Aie confiance, mon fils, tes péchés te sont remis. "	Et voici, on lui amena un paralytique couché sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Prends courage, mon enfant, tes péchés te sont pardonnés.	Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Aie bon courage, mon enfant, tes péchés sont pardonnés.
3 Et voici que quelques scribes se dirent en eux-mêmes : " Cet homme blasphème. "	Sur quoi, quelques scribes dirent au dedans d'eux: Cet homme blasphème.	Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes: Cet homme blasphème.
4 Jésus, ayant connaissance de leurs pensées, leur dit : " Pourquoi pensez-vous à mal dans vos cours?	Et Jésus, connaissant leurs pensées, dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos coeurs?	Et Jésus, voyant leurs pensées, dit: Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs?
5 Lequel est le plus aisé de dire : Tes péchés te sont remis; ou de dire : Lève-toi et marche?	Car, lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?	Car lequel est le plus facile, de dire: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi et marche?
6 Mais pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de remettre les péchés : Lève-toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et va dans ta maison. "	Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il au paralytique, prends ton lit, et va dans ta maison.	Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés…; alors il dit au paralytique: Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.
7 Et il se dressa et s'en retourna dans sa maison.	Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.	Et il se leva et s'en alla dans sa maison.
8 A cette vue les foules furent saisies de crainte et glorifièrent Dieu d'avoir donné une telle puissance aux hommes.	Quand la foule vit cela, elle fut saisie de crainte, et elle glorifia Dieu, qui a donné aux hommes un tel pouvoir.	Et les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir aux hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Et de là, en passant, Jésus vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau du fisc, et il lui dit : " Suis-moi. " Il se leva et le suivit.	De là étant allé plus loin, Jésus vit un homme assis au lieu des péages, et qui s'appelait Matthieu. Il lui dit: Suis-moi. Cet homme se leva, et le suivit.	Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de recette; et il lui dit: Suis-moi. Et se levant, il le suivit.
10	Or, comme il était à table dans sa maison, un grand nombre de publicains et de pécheurs vinrent y prendre place avec Jésus et ses disciples.	Comme Jésus était à table dans la maison, voici, beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie vinrent se mettre à table avec lui et avec ses disciples.	Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples;
11	Ce que voyant, les Pharisiens dirent à ses disciples : " Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs? "	Les pharisiens virent cela, et ils dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les gens de mauvaise vie?	ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs?
12	Entendant cela, il leur dit : " Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades.	Ce que Jésus ayant entendu, il dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades.	Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.
13	Allez donc apprendre ce que signifie : Je veux la miséricorde et non le sacrifice. Car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. "	Allez, et apprenez ce que signifie: Je prends plaisir à la miséricorde, et non aux sacrifices. Car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.	Mais allez et apprenez ce que c'est que: «Je veux miséricorde et non pas sacrifice»; car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.
14	Alors les disciples de Jean vinrent le trouver et lui dirent : " Pourquoi, tandis que nous et les Pharisiens nous observons [souvent] le jeûne, vos disciples ne l'observent-ils pas? "	Alors les disciples de Jean vinrent auprès de Jésus, et dirent: Pourquoi nous et les pharisiens jeûnons-nous, tandis que tes disciples ne jeûnent point?	Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant: Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent, et tes disciples ne jeûnent pas?
15	Jésus leur dit : " Les amis de l'époux peuvent-ils être dans la tristesse tant que l'époux est avec eux? Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé, et alors ils observeront le jeûne.	Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? Les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront.	Et Jésus leur dit: Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils mener deuil tant que l'époux est avec eux? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté; et alors ils jeûneront.
16	Personne ne met une pièce d'étoffe écrue à un vieux vêtement : car le morceau rapporté emporte quelque chose du vêtement, et la déchirure devient pire.	Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; car elle emporterait une partie de l'habit, et la déchirure serait pire.	Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte une partie de l'habit, et la déchirure en devient plus mauvaise.
17	On ne met pas non plus du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement, les outres éclatent, le vin se répand et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et les deux se conservent. "	On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement, les outres se rompent, le vin se répand, et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et le vin et les outres se conservent.	On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Comme il leur parlait ainsi, voici qu'un chef s'avança, se prosterna devant lui et dit : " Ma fille vient de mourir; mais venez, imposez votre main sur elle, et elle vivra. "	Tandis qu'il leur adressait ces paroles, voici, un chef arriva, se prosterna devant lui, et dit: Ma fille est morte il y a un instant; mais viens, impose-lui les mains, et elle vivra.	Comme il leur disait ces choses, voici, un chef de synagogue s'étant approché lui rendit hommage, disant: Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle, et elle vivra.
19	Jésus se leva et le suivit ainsi que ses disciples.	Jésus se leva, et le suivit avec ses disciples.	Et Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples.
20	Et voilà qu'une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par derrière et toucha la houppe de son vêtement.	Et voici, une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière, et toucha le bord de son vêtement.	Et voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement;
21	Car elle se disait en elle-même : " Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie. "	Car elle disait en elle-même: Si je puis seulement toucher son vêtement, je serai guérie.	car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.
22	Jésus se retourna, la vit et dit : " Ayez confiance, ma fille, votre foi vous a guérie. " Et la femme fut guérie à l'heure même.	Jésus se retourna, et dit, en la voyant: Prends courage, ma fille, ta foi t'a guérie. Et cette femme fut guérie à l'heure même.	Et Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit: Aie bon courage, ma fille; ta foi t'a guérie. Et la femme fut guérie dès cette heure.
23	Arrivé à la maison du chef, Jésus vit les joueurs de flûte et une foule qui faisait grand bruit, et il leur dit :	Lorsque Jésus fut arrivé à la maison du chef, et qu'il vit les joueurs de flûte et la foule bruyante,	Et Jésus, étant arrivé à la maison du chef de synagogue, et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit,
24	" Retirez-vous : car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort; " et ils se moquaient de lui.	il leur dit: Retirez-vous; car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui.	dit: Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui.
25	Lorsqu'on eut fait sortir la foule, il entra, prit la main de la jeune fille, et elle se leva.	Quand la foule eut été renvoyée, il entra, prit la main de la jeune fille, et la jeune fille se leva.	Et lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva.
26	Et le bruit s'en répandit dans tout ce pays.	Le bruit s'en répandit dans toute la contrée.	Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.
27	Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, en disant à haute voix : " Fils de David, ayez pitié de nous ! "	Étant parti de là, Jésus fut suivi par deux aveugles, qui criaient: Aie pitié de nous, Fils de David!	Et comme Jésus passait de là plus avant, deux aveugles le suivirent, criant et disant: Aie pitié de nous, Fils de David!
28	Lorsqu'il fut entré dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit : " Croyez-vous que je puisse faire cela? " Ils lui dirent : " Oui, Seigneur. "	Lorsqu'il fut arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela? Oui, Seigneur, lui répondirent-ils.	Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire ceci? Ils lui disent: Oui, Seigneur.
29	Alors il toucha leurs yeux en disant : " Qu'il vous soit fait selon votre foi ! "	Alors il leur toucha leurs yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.	Alors il toucha leurs yeux, disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.
30	Et leurs yeux s'ouvrirent, et Jésus leur commanda avec force : " Prenez garde que personne ne le sache. "	Et leurs yeux s'ouvrirent. Jésus leur fit cette recommandation sévère: Prenez garde que personne ne le sache.	Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur parla sévèrement, disant: Prenez garde que personne ne le sache.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Mais, s'en étant allés, ils publièrent ses louanges dans toute cette contrée.	Mais, dès qu'ils furent sortis, ils répandirent sa renommée dans tout le pays.	Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.
32	Après leur départ, on lui présenta un muet possédé du démon.	Comme ils s'en allaient, voici, on amena à Jésus un démoniaque muet.	Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, démoniaque.
33	Le démon chassé, le muet parla, et les foules, saisies d'admiration, dirent : " Jamais rien de semblable ne s'est vu en Israël. "	Le démon ayant été chassé, le muet parla. Et la foule étonnée disait: Jamais pareille chose ne s'est vue en Israël.	Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules s'en étonnèrent, disant: Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël;
34	Mais les Pharisiens disaient : " C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. "	Mais les pharisiens dirent: C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.	mais les pharisiens disaient: Il chasse les démons par le chef des démons.
35	Et Jésus parcourait toutes les villes et les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Evangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité	Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité.	Et Jésus allait par toutes les villes et par les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute langueur.
36	Et, en voyant cette multitude d'hommes, il fut ému et compassion pour eux, parce qu'ils étaient harassés et abattus, comme des brebis qui n'ont pas de pasteur.	Voyant la foule, il fut ému de compassion pour elle, parce qu'elle était languissante et abattue, comme des brebis qui n'ont point de berger.	Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas de berger.
37	Alors il dit à ses disciples : " La moisson est grande, mais les ouvriers sont en petit nombre.	Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.	Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers:
38	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson. "	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.	suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

Chapitre 10

1	Puis, ayant appelé ses douze disciples, il leur donna pouvoir sur les esprits impurs, afin de les chasser et de guérir toute maladie et toute infirmité.	Puis, ayant appelé ses douze disciples, il leur donna le pouvoir de chasser les esprits impurs, et de guérir toute maladie et toute infirmité.	Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute langueur.
2	Voici les noms des douze apôtres : premier, Simon, dit Pierre, et André son frère; Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère;	Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon appelé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;	Or ce sont ici les noms des douze apôtres: le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère; Jacques le fils de Zébédée, et Jean son frère;
3	Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu, le publicain; Jacques fils d'Alphée et Thaddée;	Philippe, et Barthélemy; Thomas, et Matthieu, le publicain; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée;	Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu le publicain; Jacques le fils d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée;
4	Simon le Zélote et Judas l'Iscariote, celui qui le trahit.	Simon le Cananite, et Judas l'Iscariot, celui qui livra Jésus.	Simon le Cananéen, et Judas l'Iscariote, qui aussi le livra.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ce sont ces douze que Jésus envoya, après leur avoir donné ces instructions : " N'allez point vers les Gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains;	Tels sont les douze que Jésus envoya, après leur avoir donné les instructions suivantes: N'allez pas vers les païens, et n'entrez pas dans les villes des Samaritains;	Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant: Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n’entrez dans aucune ville de Samaritains;
6	allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël.	allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.	mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d’Israël.
7	Sur votre chemin, annoncez ceci : "Le royaume des cieux est proche."	Allez, prêchez, et dites: Le royaume des cieux est proche.	Et quand vous irez, prêchez, disant: Le royaume des cieux s’est approché.
8	Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons : vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.	Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.	Guérissez les infirmes; ressuscitez les morts; rendez nets les lépreux; chassez les démons: vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.
9	Ne vous procurez ni or, ni argent, ni petite monnaie pour vos ceintures,	Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie, dans vos ceintures;	Ne faites provision ni d’or, ni d’argent, ni de cuivre dans vos ceintures,
10	ni besace pour la route, ni deux tuniques, ni sandales, ni bâton; car l'ouvrier mérite sa nourriture.	ni sac pour le voyage, ni deux tuniques, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier mérite sa nourriture.	ni d’un sac pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d’un bâton, car l’ouvrier est digne de sa nourriture.
11	En quelque ville ou bourg que vous entriez, informez-vous qui y est honorable, et demeurez là jusqu'à votre départ.	Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous s'il s'y trouve quelque homme digne de vous recevoir; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.	Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne; et demeurez là jusqu’à ce que vous partiez.
12	En entrant dans la maison, saluez-la;	En entrant dans la maison, saluez-la;	Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la.
13	et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'est pas digne, que votre paix vous revienne.	et, si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.	Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n’en est pas digne, que votre paix retourne à vous.
14	Si l'on refuse de vous recevoir et d'écouter vos paroles, sortez de cette maison ou de cette ville en secouant la poussière de vos pieds.	Lorsqu'on ne vous recevra pas et qu'on n'écoutera pas vos paroles, sortez de cette maison ou de cette ville et secouez la poussière de vos pieds.	Et si quelqu’un ne vous reçoit pas et n’écoute pas vos paroles, — quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.
15	Je vous le dis en vérité : il y aura moins de rigueur, au jour du jugement, pour le pays de Sodome et de Gomorrhe que pour cette ville.	Je vous le dis en vérité: au jour du jugement, le pays de Sodome et de Gomorrhe sera traité moins rigoureusement que cette ville-là.	En vérité, je vous dis: le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de jugement que celui de cette ville-là.
16	Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups : soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.	Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.	Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Tenez-vous en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins et vous flagelleront dans leurs synagogues.	Mettez-vous en garde contre les hommes; car ils vous livreront aux tribunaux, et ils vous battront de verges dans leurs synagogues;	et soyez en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins et vous fouetteront dans leurs synagogues;
18	Vous serez traduits à cause de moi devant gouverneurs et rois, en témoignage pour eux et les Gentils.	vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour servir de témoignage à eux et aux païens.	et vous serez menés même devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, en témoignage à eux et aux nations.
19	Lorsqu'on vous livrera, ne vous préoccupez ni de la manière dont vous parlerez, ni de ce que vous aurez à dire : ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même.	Mais, quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz: ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même;	Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni de ce que vous direz; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz;
20	Car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.	car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.	car ce n’est pas vous qui parlez, mais c’est l’Esprit de votre Père qui parle en vous.
21	Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mettre à mort.	Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se soulèveront contre leurs parents, et les feront mourir.	Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants s’élèveront contre leurs parents et les feront mourir;
22	Vous serez en haine à tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.	Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.	et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; et celui qui persévérera jusqu’à la fin, celui-là sera sauvé.
23	Lorsqu'on vous poursuivra dans cette ville, fuyez dans une autre. En vérité, je vous le dis, vous n'aurez pas achevé (de parcourir) les villes d'Israël; avant que le Fils de l'homme ne soit venu.	Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre. Je vous le dis en vérité, vous n'aurez pas achevé de parcourir les villes d'Israël que le Fils de l'homme sera venu.	Mais quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans l’autre; car, en vérité, je vous dis: Vous n’aurez point achevé de parcourir les villes d’Israël, que le fils de l’homme ne soit venu.
24	Il n'y a pas de disciple au-dessus du maître, ni de serviteur au-dessus de son seigneur.	Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur.	Le disciple n’est pas au-dessus du maître, ni l’esclave au-dessus de son seigneur.
25	Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur. S'ils ont appelé le maître de maison Béelzéboul, combien plus les gens de la maison !	Il suffit au disciple d'être traité comme son maître, et au serviteur comme son seigneur. S'ils ont appelé le maître de la maison Béelzébul, à combien plus forte raison appelleront-ils ainsi les gens de sa maison!	Il suffit au disciple qu’il soit comme son maître, et à l’esclave qu’il soit comme son seigneur: s’ils ont appelé le maître de la maison Béelzébul, combien plus les gens de sa maison?
26	Ne les craignez donc point : car il n'y a rien de caché qui ne doive se découvrir, rien de secret qui ne doive être connu.	Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu.	Ne les craignez donc pas; car il n’y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.
27	Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le au grand jour, et ce que vous entendez à l'oreille, publiez-le sur les toits.	Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en plein jour; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.	Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce qui vous est dit à l’oreille, prêchez-le sur les toits.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps dans la géhenne.	Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne.	Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne.
29	Deux moineaux ne se vendent-ils pas un as? Et pas un d'entre eux ne tombe sur la terre, sans (la permission de) votre Père.	Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou? Cependant, il n'en tombe pas un à terre sans la volonté de votre Père.	Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou? Et pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans votre Père.
30	Quant à vous, même les cheveux de votre tête sont tous comptés.	Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés.	Et pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés.
31	Ne craignez donc point : vous valez, vous, plus que beaucoup de moineaux.	Ne craignez donc point: vous valez plus que beaucoup de passereaux.	Ne craignez donc pas: vous valez mieux que beaucoup de passereaux.
32	Celui donc qui me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux;	C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est dans les cieux;	Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux;
33	mais celui qui me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.	mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est dans les cieux.	mais quiconque me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.
34	Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je suis venu apporter, non la paix, mais le glaive.	Ne croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée.	Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l'épée:
35	Car je suis venu séparer le fils de son père, la fille de sa mère, et la bru de sa belle-mère;	Car je suis venu mettre la division entre l'homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère;	car je suis venu jeter la division entre un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère;
36	et on aura pour ennemis les gens de sa propre maison.	et l'homme aura pour ennemis les gens de sa maison.	et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison.
37	Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi.	Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi, et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi;	Celui qui aime père ou mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi;
38	Celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.	celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.	et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi.
39	Celui qui cherche à conserver sa vie, la perdra; et celui qui perd sa vie à cause de moi, la retrouvera.	Celui qui conservera sa vie la perdra, et celui qui perdra sa vie à cause de moi la retrouvera.	Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.
40	Celui qui vous reçoit me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	Celui qui vous reçoit me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

Augustin Crampon

41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

42 Et quiconque donnera à boire seulement un verre d'eau fraîche à l'un de ces petits parce qu'il est disciple, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense. "

Chapitre 11

1 Or, quand Jésus eut achevé de donner ses instructions à ses douze disciples, il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.

2 Jean, dans sa prison, ayant entendu parler des ouvres du Christ, lui envoya dire par ses disciples :

3 " Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? "

4 Jésus leur répondit : " Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez :

5 les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés.

6 Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute ! "

7 Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules au sujet de Jean :

8 " Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent? Qu'êtes-vous donc aller voir? Un homme vêtu d'(habits) somptueux? Mais ceux qui portent des (habits) somptueux se trouvent dans les demeures des rois.

Louis Segond 1910

Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et celui qui reçoit un juste en qualité de juste recevra une récompense de juste.

Et quiconque donnera seulement un verre d'eau froide à l'un de ces petits parce qu'il est mon disciple, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense.

Lorsque Jésus eut achevé de donner ses instructions à ses douze disciples, il partit de là, pour enseigner et prêcher dans les villes du pays.

Jean, ayant entendu parler dans sa prison des oeuvres du Christ, lui fit dire par ses disciples:

Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?

Jésus leur répondit: Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et ce que vous voyez:

les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres.

Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute!

Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire à la foule, au sujet de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? un roseau agité par le vent?

Mais, qu'êtes-vous allés voir? un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des habits précieux sont dans les maisons des rois.

J.N. Darby

Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste.

Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense.

Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.

Et Jean, ayant ouï parler dans la prison des œuvres du Christ, envoya par ses disciples,

et lui dit: Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?

Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:

les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent; les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.

Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux foules: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?

Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu de vêtements précieux? Voici, ceux qui portent des choses précieuses sont dans les maisons des rois.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Mais qu'êtes-vous allés (voir)? Voir un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	Qu'êtes-vous donc allés voir? un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	Mais qu’êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu’un prophète;
10	C'est celui dont il est écrit : Voici que j'envoie mon messager en avant de vous, pour vous préparer la voie devant vous.	Car c'est celui dont il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, Pour préparer ton chemin devant toi.	car c’est ici celui dont il est écrit: «Voici, moi j’envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi».
11	En vérité, je vous le dis, parmi les fils de la femme, il ne s'en est pas levé de plus grand que Jean le Baptiste; mais le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.	Je vous le dis en vérité, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'en a point paru de plus grand que Jean Baptiste. Cependant, le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.	En vérité, je vous dis: parmi ceux qui sont nés de femme, il n’en a été suscité aucun de plus grand que Jean le baptiseur; mais le moindre dans le royaume des cieux est plus grand que lui.
12	Depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieux est forcé, et ce sont les violents qui s'en emparent.	Depuis le temps de Jean Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieux est forcé, et ce sont les violents qui s'en s'emparent.	Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur jusqu’à maintenant, le royaume des cieux est pris par violence, et les violents le ravissent.
13	Car tous les prophètes et la Loi ont prophétisé jusqu'à Jean.	Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean;	Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu’à Jean.
14	Et si vous voulez comprendre, lui-même est Elie qui doit venir.	et, si vous voulez le comprendre, c'est lui qui est l'Élie qui devait venir.	Et si vous voulez recevoir ce que je vous dis, celui-ci est Élie qui doit venir.
15	Que celui qui a des oreilles entende !	Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Qui a des oreilles pour entendre, qu’il entende.
16	Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable à des enfants assis sur les places publiques, qui crient à leurs compagnons :	A qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble à des enfants assis dans des places publiques, et qui, s'adressant à d'autres enfants,	Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les marchés, et criant à leurs compagnons,
17	"Nous avons joué de la flûte pour vous, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté une lamentation, et vous n'avez point frappé (votre poitrine). "	disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés.	et disant: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n’avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés.
18	Jean en effet est venu, ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il est possédé du démon. "	Car Jean est venu, ne mangeant ni ne buvant, et ils disent: Il a un démon.	Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent: Il a un démon.
19	Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent : " C'est un mangeur et un buveur de vin, un ami des publicains et des pécheurs. " Et la Sagesse a été reconnue juste par ses ouvres. "	Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent: C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a été justifiée par ses oeuvres.	Le fils de l’homme est venu mangeant et buvant, et ils disent: Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait opéré le plus grand nombre de ses miracles, parce qu'elles n'avaient pas fait pénitence :	Alors il se mit à faire des reproches aux villes dans lesquelles avaient eu lieu la plupart de ses miracles, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties.	Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties:
21	"Malheur à toi, Corozaïn ! Malheur à toi, Bethsaïde ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence avec le sac et la cendre.	Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car, si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, en prenant le sac et la cendre.	Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre.
22	Aussi bien, je vous le dis, il y aura, au jour du jugement, moins de rigueur pour Tyr et Sidon que pour vous.	C'est pourquoi je vous le dis: au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.	Mais je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour de jugement que le vôtre.
23	Et toi, Capharnaüm, est-ce que tu seras élevée jusqu'au ciel? Tu seras abaissée jusqu'aux enfers; car si les miracles qui ont été faits dans tes murs, avaient été faits dans Sodome, elle serait restée debout jusqu'à ce jour.	Et toi, Capernaüm, seras-tu élevée jusqu'au ciel? Non. Tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts; car, si les miracles qui ont été faits au milieu de toi avaient été faits dans Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.	Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à aujourd'hui.
24	Du reste, je te le dis, il y aura, au jour du jugement, moins de rigueur pour le pays de Sodome que pour toi. "	C'est pourquoi je vous le dis: au jour du jugement, le pays de Sodome sera traité moins rigoureusement que toi.	Mais je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour de jugement que le tien.
25	En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit : " Je vous bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et les avez révélées aux simples.	En ce temps-là, Jésus prit la parole, et dit: Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants.	En ce temps-là, Jésus répondit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.
26	Oui, Père, car tel fut votre bon plaisir.	Oui, Père, je te loue de ce que tu l'as voulu ainsi.	Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.
27	Toutes choses m'ont été remises par mon Père; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils aura bien voulu le révéler.	Toutes choses m'ont été données par mon Père, et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; personne non plus ne connaît le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut le révéler.	Toutes choses m'ont été livrées par mon Père; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.
28	Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et ployez sous le fardeau, et je vous soulagerai.	Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos.	Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos.
29	Prenez sur vous mon joug, et recevez mes leçons : je suis doux et humble de cour; et vous trouverez du repos pour vos âmes,	Prenez mon joug sur vous et recevez mes instructions, car je suis doux et humble de coeur; et vous trouverez du repos pour vos âmes.	Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire et humble de cœur; et vous trouverez le repos de vos âmes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	car mon joug est doux et mon fardeau léger. "	Car mon joug est doux, et mon fardeau léger.	Car mon joug est aisé et mon fardeau est léger.

Chapitre 12

1	En ce temps-là, Jésus traversait des moissons un jour de sabbat. Ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis et à manger.	En ce temps-là, Jésus traversa des champs de blé un jour de sabbat. Ses disciples, qui avaient faim, se mirent à arracher des épis et à manger.	En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un jour de sabbat; et ses disciples avaient faim, et se mirent à arracher des épis et à manger.
2	Les Pharisiens, voyant cela, lui dirent : " Vos disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire un jour de sabbat. "	Les pharisiens, voyant cela, lui dirent: Voici, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat.	Et les pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en un jour de sabbat.
3	Mais il leur dit : " N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, ainsi que ceux qui étaient avec lui :	Mais Jésus leur répondit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui;	Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui;
4	comme il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger, non plus qu'à ceux qui étaient avec lui, mais aux prêtres seuls?	comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger, non plus qu'à ceux qui étaient avec lui, et qui étaient réservés aux sacrificateurs seuls?	comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls?
5	Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le jour du sabbat, les prêtes, dans le temple violent le sabbat sans se rentre coupables?	Ou, n'avez-vous pas lu dans la loi que, les jours de sabbat, les sacrificateurs violent le sabbat dans le temple, sans se rendre coupables?	Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas coupables?
6	Or, je vous dis qu'il y a ici plus grand que le temple.	Or, je vous le dis, il y a ici quelque chose de plus grand que le temple.	Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose de plus grand que le temple.
7	Si vous aviez compris ce que veut dire : Je veux la miséricorde et non le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.	Si vous saviez ce que signifie: Je prends plaisir à la miséricorde, et non aux sacrifices, vous n'auriez pas condamné des innocents.	Et si vous aviez connu ce que c'est que: «Je veux miséricorde et non pas sacrifice», vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables.
8	En effet le Fils de l'homme est maître du sabbat. "	Car le Fils de l'homme est maître du sabbat.	Car le fils de l'homme est seigneur du sabbat.
9	Et, ayant quitté ce lieu, il s'en vint à leur synagogue.	Étant parti de là, Jésus entra dans la synagogue.	Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue.
10	Or, il se trouvait (là) un homme qui avait une main sèche, et ils lui demandèrent : " Est-il permis de guérir, le jour du sabbat? " pour pouvoir l'accuser.	Et voici, il s'y trouvait un homme qui avait la main sèche. Ils demandèrent à Jésus: Est-il permis de faire une guérison les jours de sabbat? C'était afin de pouvoir l'accuser.	Et voici, il y avait là un homme qui avait la main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant: Est-il permis de guérir, le jour de sabbat? — afin de l'accuser.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Il leur dit : " Quel sera celui d'entre vous, qui n'ayant qu'une brebis, si elle tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra pour la retirer?	Il leur répondit: Lequel d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne la saisira pour l'en retirer?	Mais il leur dit: Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une brebis, et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas?
12	Or, combien un homme vaut plus qu'une brebis ! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat. "	Combien un homme ne vaut-il pas plus qu'une brebis! Il est donc permis de faire du bien les jours de sabbat.	Combien donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis! De sorte qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat.
13	Alors il dit à l'homme : " Etends la main. " Il l'étendit, et elle redevint saine comme l'autre.	Alors il dit à l'homme: Étends ta main. Il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.	Alors il dit à l'homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.
14	Les Pharisiens, étant sortis, prirent une délibération contre lui sur les moyens de le perdre.	Les pharisiens sortirent, et ils se consultèrent sur les moyens de le faire périr.	Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr;
15	Mais Jésus en ayant eu connaissance, s'éloigna de ces lieux. Et des [foules] nombreuses le suivirent, et il les guérit tous.	Mais Jésus, l'ayant su, s'éloigna de ce lieu. Une grande foule le suivit. Il guérit tous les malades,	mais Jésus, le sachant, se retira de là; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit tous.
16	Et il leur commanda avec force de ne pas le faire connaître.	et il leur recommanda sévèrement de ne pas le faire connaître,	Et il leur défendit expressément de rendre son nom public,
17	(C'était) afin que s'accomplît la parole du prophète Isaïe :	afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète:	afin que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant:
18	Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon bien-aimé en qui mon âme se complaît. Je ferai reposer sur lui mon Esprit, et il annoncera le jugement aux nations.	Voici mon serviteur que j'ai choisi, Mon bien-aimé en qui mon âme a pris plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui, Et il annoncera la justice aux nations.	«Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera le jugement aux nations.
19	Il ne disputera point, il ne criera point, et nul n'entendra sa voix sur les places publiques.	Il ne contestera point, il ne criera point, Et personne n'entendra sa voix dans les rues.	Il ne contestera pas, et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues;
20	Il ne brisera point le roseau froissé et n'éteindra point la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher le jugement;	Il ne brisera point le roseau cassé, Et il n'éteindra point le lumignon qui fume, Jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice.	il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit en victoire le jugement;
21	et en son nom les nations mettront leur espérance.	Et les nations espéreront en son nom.	et les nations espéreront en son nom».
22	On lui amena alors un possédé aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que le meut parlait et voyait.	Alors on lui amena un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que le muet parlait et voyait.	Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit; de sorte que l'homme aveugle et muet parlait et voyait.
23	Et toutes les foules, saisies d'étonnement, disaient : " N'est-ce pas là le fils de David? "	Toute la foule étonnée disait: N'est-ce point là le Fils de David?	Et toutes les foules étaient hors d'elles et disaient: Celui-ci serait-il le fils de David?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Mais les Pharisiens, entendant cela, dirent : " Il ne chasse les démons que par Béelzéboul, chef des démons. "	Les pharisiens, ayant entendu cela, dirent: Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.	Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent: Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébul, chef des démons.
25	Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : " Tout royaume divisé contre lui-même va à la ruine, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne pourra subsister.	Comme Jésus connaissait leurs pensées, il leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même est dévasté, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne peut subsister.	Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas.
26	Si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même : comment donc son royaume pourra-t-il subsister?	Si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?	Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?
27	Et si moi je chasse les démons par Béelzéboul, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	Et si moi, je chasse les démons par Béelzébul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	Et si c’est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils? C’est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.
28	Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc arrivé à vous.	Mais, si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc venu vers vous.	Mais si moi je chasse les démons par l’Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu’à vous.
29	Ou bien, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et enlever ses meubles, sans avoir auparavant lié l'homme fort? Alors seulement il pillera sa maison.	Ou, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, sans avoir auparavant lié cet homme fort? Alors seulement il pillera sa maison.	Ou comment quelqu’un pourra-t-il entrer dans la maison de l’homme fort et piller ses biens, si premièrement il n’a lié l’homme fort? et alors il pillera sa maison.
30	Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi disperse.	Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi disperse.	Celui qui n’est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n’assemble pas avec moi, disperse.
31	C'est pourquoi je vous dis : Tout péché, tout blasphème sera remis aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas remis.	C'est pourquoi je vous dis: Tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera point pardonné.	C’est pourquoi je vous dis: tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l’Esprit ne sera pas pardonné aux hommes.
32	Et pour qui aura parlé contre le Fils de l'homme, il y aura rémission; mais pour qui aura parlé contre l'Esprit-Saint, il n'y aura de rémission ni dans ce siècle, ni dans le siècle à venir.	Quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais quiconque parlera contre le Saint Esprit, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle ni dans le siècle à venir.	Et quiconque aura parlé contre le fils de l’homme, il lui sera pardonné; mais quiconque aura parlé contre l’Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.
33	Ou admettez que l'arbre est bon, et que son fruit est bon; ou admettez que l'arbre est mauvais, et que son fruit est mauvais : car c'est au fruit qu'on connaît l'arbre.	Ou dites que l'arbre est bon et que son fruit est bon, ou dites que l'arbre est mauvais et que son fruit est mauvais; car on connaît l'arbre par le fruit.	Ou faites l’arbre bon et son fruit bon, ou faites l’arbre mauvais et son fruit mauvais, car l’arbre est connu par son fruit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Race de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes paroles, étant mauvais? Car la bouche parle de l'abondance du cour.	Races de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, méchants comme vous l'êtes? Car c'est de l'abondance du coeur que la bouche parle.	Race de vipères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses? car de l'abondance du cœur la bouche parle.
35	L'homme bon tire de son trésor de bonté des choses bonnes, et l'homme mauvais, de son trésor de malice, tire des choses mauvaises.	L'homme bon tire de bonnes choses de son bon trésor, et l'homme méchant tire de mauvaises choses de son mauvais trésor.	L'homme bon, du bon trésor, produit de bonnes choses, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses.
36	Je vous le dis : au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine qu'ils auront dite.	Je vous le dis: au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine qu'ils auront proférée.	Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour de jugement;
37	C'est en effet d'après tes paroles que tu seras déclaré juste, et d'après tes paroles que tu seras condamné. "	Car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.	car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.
38	Alors quelques-uns des scribes et des Pharisiens prirent la parole et dirent : " Maître, nous voudrions voir un signe de vous. "	Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens prirent la parole, et dirent: Maître, nous voudrions te voir faire un miracle.	Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui répondirent, disant: Maître, nous désirons voir un signe de ta part.
39	Il leur répondit : " Une génération mauvaise et adultère réclame un signe : il ne lui sera donné d'autre signe que le signe du prophète Jonas.	Il leur répondit: Une génération méchante et adultère demande un miracle; il ne lui sera donné d'autre miracle que celui du prophète Jonas.	Mais lui, répondant, leur dit: Une génération méchante et adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas le prophète.
40	Car de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.	Car, de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre d'un grand poisson, de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.	Car, comme Jonas fut dans le ventre du cétacé trois jours et trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.
41	Les hommes de Ninive se dresseront, au (jour du) jugement, avec cette génération et la feront condamner, car ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas, et il y a ici plus que Jonas.	Les hommes de Ninive se lèveront, au jour du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas.	Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.
42	La reine du Midi se lèvera au (jour du) jugement, avec cette génération et la fera condamner, car elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon.	La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, avec cette génération et la condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.	Une reine du midi se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.
43	Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.	Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.	Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44	Alors il dit : " Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. " Et revenu, il la trouve libre, nettoyée et ornée.	Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti; et, quand il arrive, il la trouve vide, balayée et ornée.	Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée.
45	Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui, et, étant entrés, ils y fixent leur demeure, et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. Ainsi en sera-t-il pour cette génération mauvaise. "	Il s'en va, et il prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui; ils entrent dans la maison, s'y établissent, et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en sera de même pour cette génération méchante.	Alors il va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même; et étant entrés, ils habitent là; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération méchante.
46	Comme il parlait encore aux foules, voici que sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.	Comme Jésus s'adressait encore à la foule, voici, sa mère et ses frères, qui étaient dehors, cherchèrent à lui parler.	Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.
47	Quelqu'un lui dit : " Voici votre mère et vos frères qui se tiennent dehors, et ils cherchent à vous parler. "	Quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont dehors, et ils cherchent à te parler.	Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler.
48	Il répondit à l'homme qui lui disait cela : " Qui est ma mère et qui sont mes frères? "	Mais Jésus répondit à celui qui le lui disait: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?	Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?
49	Et étendant la main vers ses disciples, il dit : " Voici ma mère et mes frères.	Puis, étendant la main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères.	Et étendant sa main vers ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères;
50	Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est pour moi frère, sour et mère. "	Car, quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma soeur, et ma mère.	car quiconque fera la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

Chapitre 13

1	En ce jour là, Jésus sortit de la maison et s'assit au bord de la mer.	Ce même jour, Jésus sortit de la maison, et s'assit au bord de la mer.	Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer.
2	Des foules s'assemblèrent autour de lui si nombreuses qu'il monta dans une barque, où il s'assit, tandis que toute la foule se tenait sur le rivage.	Une grande foule s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque, et il s'assit. Toute la foule se tenait sur le rivage.	Et de grandes foules étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit; et toute la foule se tenait sur le rivage.
3	Et il leur parla de beaucoup de choses en paraboles, disant : " Voici que le semeur sortit pour semer.	Il leur parla en paraboles sur beaucoup de choses, et il dit:	Et il leur dit beaucoup de choses par des paraboles, disant: Voici, un semeur sortit pour semer.
4	Et pendant qu'il semait, des (grains) tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les mangèrent.	Un semeur sortit pour semer. Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: les oiseaux vinrent, et la mangèrent.	Et comme il semait, quelques grains tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	D'autres tombèrent sur les endroits pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre, et ils levèrent aussitôt, parce que la terre était peu profonde;	Une autre partie tomba dans les endroits pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre: elle leva aussitôt, parce qu'elle ne trouva pas un sol profond;	Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde;
6	mais, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils se desséchèrent.	mais, quand le soleil parut, elle fut brûlée et sécha, faute de racines.	et, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent.
7	D'autres tombèrent parmi les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent.	Une autre partie tomba parmi les épines: les épines montèrent, et l'étouffèrent.	Et d'autres tombèrent entre les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent.
8	D'autres tombèrent dans la bonne terre, et ils donnèrent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.	Une autre partie tomba dans la bonne terre: elle donna du fruit, un grain cent, un autre soixante, un autre trente.	Et d'autres tombèrent sur une bonne terre et produisirent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.
9	Que celui qui a des oreilles entende ! "	Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
10	Alors les disciples s'approchant lui dirent : " Pourquoi leur parlez-vous en paraboles? "	Les disciples s'approchèrent, et lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?	Et les disciples, s'approchant, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?
11	Il leur répondit : " A vous, il a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais à eux, cela n'a pas été donné.	Jésus leur répondit: Parce qu'il vous a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux, et que cela ne leur a pas été donné.	Et lui, répondant, leur dit: C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais à eux, il n'est pas donné.
12	Car on donnera à celui qui a, et il y aura (pour lui) surabondance; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.	Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.	Car à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.
13	C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et entendant ils n'entendent ni ne comprennent.	C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent ni ne comprennent.	C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils n'entendent ni ne comprennent.
14	Pour eux s'accomplit la prophétie d'Isaïe qui dit : Vous entendrez de vos oreilles et vous ne comprendrez point; vous verrez de vos yeux, et vous ne verrez point.	Et pour eux s'accomplit cette prophétie d'Ésaïe: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; Vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.	Et par eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit: «En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point;
15	Car le cour de ce peuple s'est épaissi, et ils sont durs d'oreilles, et ils ferment leurs yeux : de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cour ne comprenne, qu'ils ne se convertissent et que je ne les guérisse.	Car le coeur de ce peuple est devenu insensible; Ils ont endurci leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, De peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, Qu'ils ne comprennent de leur coeur, Qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.	car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse».

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Pour vous, heureux vos yeux parce qu'ils voient, et vos oreilles parce qu'elles entendent !	Mais heureux sont vos yeux, parce qu'ils voient, et vos oreilles, parce qu'elles entendent!	Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles entendent;
17 Je vous le dis en vérité, beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ils ne l'ont pas vu; entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu.	Je vous le dis en vérité, beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.	car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et plusieurs justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.
18 Vous donc, écoutez (le sens de) la parabole du semeur :	Vous donc, écoutez ce que signifie la parabole du semeur.	Vous donc, écoutez la parabole du semeur.
19 Quiconque entend la parole du royaume et ne la comprend pas, le Malin vient, et il enlève ce qui a été semé dans son cour : c'est (le grain) qui a été semé le long du chemin.	Lorsqu'un homme écoute la parole du royaume et ne la comprend pas, le malin vient et enlève ce qui a été semé dans son coeur: cet homme est celui qui a reçu la semence le long du chemin.	Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne la comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est semé dans son cœur; c'est là celui qui a été semé le long du chemin.
20 Celui qui a été semé sur des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole et la reçoit aussitôt avec joie;	Celui qui a reçu la semence dans les endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole et la reçoit aussitôt avec joie;	Et celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;
21 mais il n'y a pas en lui de racines et il est éphémère; dès que survient la tribulation ou la persécution à cause de la parole, aussitôt il trébuche.	mais il n'a pas de racines en lui-même, il manque de persistance, et, dès que survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole, il y trouve une occasion de chute.	mais il n'a pas de racine en lui-même, mais n'est que pour un temps: et quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.
22 Celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole, mais les sollicitudes du siècle et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient stérile.	Celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole, mais en qui les soucis du siècle et la séduction des richesses étouffent cette parole, et la rendent infructueuse.	Et celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole; et les soucis de ce siècle et la tromperie des richesses étouffent la parole, et il est sans fruit.
23 Celui qui a été semé dans la bonne terre, c'est celui qui entend la parole et la comprend; il porte du fruit, et donne l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente (pour un).	Celui qui a reçu la semence dans la bonne terre, c'est celui qui entend la parole et la comprend; il porte du fruit, et un grain en donne cent, un autre soixante, un autre trente.	Et celui qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte du fruit, et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.
24 Il leur proposa une autre parabole, disant : " Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé de bonne semence dans son champ.	Il leur proposa une autre parabole, et il dit: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui a semé une bonne semence dans son champ.	Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui semait de bonne semence dans son champ.
25 Or, pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment par dessus, et il s'en alla.	Mais, pendant que les gens dormaient, son ennemi vint, sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.	Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le froment, et s'en alla.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 Quand l'herbe eut poussé et donné son fruit, alors apparut aussi l'ivraie.	Lorsque l'herbe eut poussé et donné du fruit, l'ivraie parut aussi.	Et lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi parut.
27 Et les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire : " Maître, n'avez-vous pas semé de bonne semence dans votre champ? D'où (vient) donc qu'il s'y trouve de l'ivraie? "	Les serviteurs du maître de la maison vinrent lui dire: Seigneur, n'as-tu pas semé une bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?	Et les esclaves du maître de la maison, s'approchant, lui dirent: Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il a l'ivraie?
28 Il leur dit : " C'est un ennemi qui a fait cela. " Les serviteurs lui disent : " Voulez-vous que nous allions la ramasser? -	Il leur répondit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui dirent: Veux-tu que nous allions l'arracher?	Et il leur dit: Un ennemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent: Veux-tu donc que nous allions et que nous la cueillions?
29 Non, dit-il, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous n'arrachiez aussi le froment.	Non, dit-il, de peur qu'en arrachant l'ivraie, vous ne déraciniez en même temps le blé.	Et il dit: Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle.
30 Laissez croître ensemble l'un et l'autre jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler; quant au froment, amassez-le dans mon grenier. "	Laissez croître ensemble l'un et l'autre jusqu'à la moisson, et, à l'époque de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Arrachez d'abord l'ivraie, et liez-la en gerbes pour la brûler, mais amassez le blé dans mon grenier.	Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.
31 Il leur proposa une autre parabole, disant : " Le royaume de cieux est semblable à un grain de sénevé, qu'un homme a pris et a semé dans son champ.	Il leur proposa une autre parabole, et il dit: Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé qu'un homme a pris et semé dans son champ.	Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ:
32 C'est la plus petite de toutes les semences; mais, lorsqu'il a poussé, il est plus grand que les plantes potagères et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent nicher dans ses branches. "	C'est la plus petite de toutes les semences; mais, quand il a poussé, il est plus grand que les légumes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.	lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences; mais quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.
33 Il leur dit une autre parabole : " Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prit et mélangea dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout eût fermenté. "	Il leur dit cette autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et mis dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.	Il leur dit une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.
34 Jésus dit aux foules toutes ces choses en paraboles, et il ne leur disait rien sans parabole,	Jésus dit à la foule toutes ces choses en paraboles, et il ne lui parlait point sans parabole,	Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien;
35 pour que s'accomplît la parole dite par le prophète : J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses cachées depuis la création du monde.	afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète: J'ouvrirai ma bouche en paraboles, Je publierai des choses cachées depuis la création du monde.	en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant: «J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde».

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Alors, ayant quitté les foules, il revint dans la maison, et ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : " Expliquez-nous la parabole de l'ivraie du champ. "	Alors il renvoya la foule, et entra dans la maison. Ses disciples s'approchèrent de lui, et dirent: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.	Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la maison; et ses disciples vinrent à lui, disant: Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ.
37	Il répondit : " Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme;	Il répondit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme;	Et lui, répondant, leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de l'homme;
38	le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les fils du royaume; l'ivraie, ce sont les fils du Malin;	le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les fils du royaume; l'ivraie, ce sont les fils du malin;	et le champ, c'est le monde; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume; et l'ivraie, ce sont les fils du méchant;
39	l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est consommation du siècle; les moissonneurs, ce sont les anges.	l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; les moissonneurs, ce sont les anges.	et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; et la moisson, c'est la consommation du siècle; et les moissonneurs sont des anges.
40	Comme on ramasse l'ivraie et qu'on la brûle dans le feu, ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle.	Or, comme on arrache l'ivraie et qu'on la jette au feu, il en sera de même à la fin du monde.	Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation du siècle.
41	Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité,	Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui arracheront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité:	Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité,
42	et ils les jetteront dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura les pleurs et le grincement de dents.	et ils les jetteront dans la fournaise ardente, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	et ils les jetteront dans la fournaise de feu: là seront les pleurs et les grincements de dents.
43	Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles entende !	Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
44	Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ; un homme, l'ayant trouvé le recacha et, dans sa joie, s'en alla vendre tout ce qu'il avait et acheta ce champ.	Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ. L'homme qui l'a trouvé le cache; et, dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il a, et achète ce champ.	Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.
45	Encore : le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherchait de belles perles.	Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles.	Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles;
46	Ayant trouvé une perle de grand prix, il s'en alla vendre tout ce qu'il avait, et il l'acheta.	Il a trouvé une perle de grand prix; et il est allé vendre tout ce qu'il avait, et l'a achetée.	et ayant trouvé une perle de très grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.
47	Encore : le royaume des cieux est semblable à un filet qu'on a jeté dans la mer et qui a ramené (des poissons) de toute sorte.	Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer et ramassant des poissons de toute espèce.	Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant des poissons de toute sorte;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
48	Lorsqu'il fut rempli, (les pêcheurs) le tirèrent au rivage et, s'étant assis, ils recueillirent les bons dans des paniers et rejetèrent les mauvais.	Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent; et, après s'être assis sur le rivage, ils mettent dans des vases ce qui est bon, et ils jettent ce qui est mauvais.	et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais.
49	Ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle : les anges sortiront et sépareront les méchants d'avec les justes,	Il en sera de même à la fin du monde. Les anges viendront séparer les méchants d'avec les justes,	Il en sera de même à la consommation du siècle: les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu des justes,
50	et ils les jetteront dans la fournaise du feu; c'est là qu'il y aura les pleurs et le grincement de dents.	et ils les jetteront dans la fournaise ardente, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	et les jetteront dans la fournaise de feu: là seront les pleurs et les grincements de dents.
51	Avez-vous compris toutes ces choses? "	Avez-vous compris toutes ces choses? -Oui, répondirent-ils.	Jésus leur dit: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui disent: Oui, Seigneur.
52	Ils lui dirent : " Oui. " Et il leur dit : " C'est pour cela que tout scribe devenu disciple du royaume des cieux ressemble à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux. "	Et il leur dit: C'est pourquoi, tout scribe instruit de ce qui regarde le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.	Et il leur dit: C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.
53	Or, après que Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là.	Lorsque Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là.	Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il se retira de là.
54	Etant venu dans sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue, si bien que, saisis d'étonnement, ils disaient : " D'où lui viennent cette science et ces miracles?	S'étant rendu dans sa patrie, il enseignait dans la synagogue, de sorte que ceux qui l'entendirent étaient étonnés et disaient: D'où lui viennent cette sagesse et ces miracles?	Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient: D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles?
55	N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères Jacques, Joseph, Simon et Judas?	N'est-ce pas le fils du charpentier? n'est-ce pas Marie qui est sa mère? Jacques, Joseph, Simon et Jude, ne sont-ils pas ses frères?	Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, et Joses, et Simon, et Jude?
56	Et ses sours, ne sont-elles pas toutes chez nous? D'où lui vient donc tout cela? "	et ses soeurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?	Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses?
57	Et il était pour eux une pierre d'achoppement. Mais Jésus leur dit : " Un prophète n'est sans honneur que dans sa patrie et dans sa maison. "	Et il était pour eux une occasion de chute. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie et dans sa maison.	Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit: Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison.
58	Et il ne fit pas là beaucoup de miracles à cause de leur incrédulité.	Et il ne fit pas beaucoup de miracles dans ce lieu, à cause de leur incrédulité.	Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

Chapitre 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	En ce temps-là, Hérode le tétrarque apprit ce qui se publiait de Jésus,	En ce temps-là, Hérode le tétrarque, ayant entendu parler de Jésus,	En ce temps-là, Hérode le tétrarque ouït parler de la renommée de Jésus;
2	et il dit à ses courtisans : " C'est Jean-Baptiste ! Il est ressuscité des morts : voilà pourquoi le pouvoir thaumaturgique agit en lui. "	dit à ses serviteurs: C'est Jean Baptiste! Il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait par lui des miracles.	et il dit à ses serviteurs: C'est Jean le baptiseur; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.
3	Hérode, en effet, ayant fait arrêter Jean, l'avait chargé de chaînes et jeté en prison, à cause d'Hérodiade, la femme de son frère Philippe,	Car Hérode, qui avait fait arrêter Jean, l'avait lié et mis en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère,	Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère;
4	car Jean lui disait : " Il ne t'est pas permis de l'avoir (pour femme). "	parce que Jean lui disait: Il ne t'est pas permis de l'avoir pour femme.	car Jean lui disait: Il ne t'est pas permis de l'avoir.
5	Volontiers il l'eût fait mourir, mais il craignait le peuple, qui le regardait comme un prophète.	Il voulait le faire mourir, mais il craignait la foule, parce qu'elle regardait Jean comme un prophète.	Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète.
6	Or, au jour anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa devant (les convives) et plut à Hérode,	Or, lorsqu'on célébra l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu des convives, et plut à Hérode,	Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hérode:
7	qui promit avec serment de lui donner ce qu'elle demanderait.	de sorte qu'il promit avec serment de lui donner ce qu'elle demanderait.	sur quoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.
8	Elle, à l'instigation de sa mère : " Donne-moi, dit-elle, ici, sur un plateau, la tête de Jean le Baptiste. "	A l'instigation de sa mère, elle dit: Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Jean Baptiste.	Et elle, poussée par sa mère: Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur.
9	Le roi fut contristé; mais, à cause des serments et des convives, il commanda qu'on la (lui) donnât.	Le roi fut attristé; mais, à cause de ses serments et des convives, il commanda qu'on la lui donne,	Et le roi en fut affligé; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donnât.
10	et il envoya décapiter Jean dans la prison.	et il envoya décapiter Jean dans la prison.	Et il envoya décapiter Jean dans la prison.
11	Et la tête, apportée sur un plateau, fut donnée à la jeune fille, qui la porta à sa mère.	Sa tête fut apportée sur un plat, et donnée à la jeune fille, qui la porta à sa mère.	Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille; et elle la porta à sa mère.
12	Ses disciples vinrent prendre le corps et lui donnèrent la sépulture; puis, ils allèrent informer Jésus.	Les disciples de Jean vinrent prendre son corps, et l'ensevelirent. Et ils allèrent l'annoncer à Jésus.	Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus ce qui était arrivé.
13	Jésus, l'ayant appris, partit de là dans une barque vers un endroit désert, à l'écart ; les foules, l'ayant su, le suivirent à pied des villes.	A cette nouvelle, Jésus partit de là dans une barque, pour se retirer à l'écart dans un lieu désert; et la foule, l'ayant su, sortit des villes et le suivit à pied.	Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart; et les foules, l'ayant appris, le suivirent à pied, des différentes villes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Quand il débarqua, il vit une grande foule; il en eut compassion, et il guérit leurs malades.	Quand il sortit de la barque, il vit une grande foule, et fut ému de compassion pour elle, et il guérit les malades.	Et étant sorti, il vit une grande foule; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes.
15	Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui, disant : " Le lieu est désert, et déjà l'heure est avancée; renvoyez [donc] les foules, afin qu'ils aillent dans les bourgs s'acheter des vivres. "	Le soir étant venu, les disciples s'approchèrent de lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie la foule, afin qu'elle aille dans les villages, pour s'acheter des vivres.	Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant: Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres.
16	Mais Jésus leur dit : " Ils n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger. "	Jésus leur répondit: Ils n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger.	Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent; vous, donnez-leur à manger.
17	Ils lui dirent : " Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. "	Mais ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.	Mais ils lui disent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.
18	" Apportes-les-moi, ici, " dit-il.	Et il dit: Apportez-les-moi.	Et il dit: Apportez-les-moi ici.
19	Après avoir fait asseoir les foules sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, prononça la bénédiction, rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent aux foules.	Il fit asseoir la foule sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux vers le ciel, il rendit grâces. Puis, il rompit les pains et les donna aux disciples, qui les distribuèrent à la foule.	Et ayant donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et bénit; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules.
20	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.	Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins.
21	Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.	Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.	Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les enfants.
22	Aussitôt il obligea les disciples à monter dans la barque et à passer avant lui sur l'autre rive pendant qu'il renverrait les foules.	Aussitôt après, il obligea les disciples à monter dans la barque et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait la foule.	Et aussitôt il contraignit les disciples de monter dans la nacelle et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il eût renvoyé les foules.
23	Quand il eut renvoyé les foules, il monta dans la montagne pour prier à l'écart; et, le soir étant venu, il était là seul.	Quand il l'eut renvoyée, il monta sur la montagne, pour prier à l'écart; et, comme le soir était venu, il était là seul.	Et quand il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.
24	Or, la barque était déjà à plusieurs stades de la terre, battue par les vagues, car le vent était contraire.	La barque, déjà au milieu de la mer, était battue par les flots; car le vent était contraire.	Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues, car le vent était contraire.
25	A la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer.	A la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.	Et à la quatrième veille de la nuit, il s'en alla vers eux, marchant sur la mer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés et dirent : C'est un fantôme ! " et ils poussèrent des cris de frayeur.	Quand les disciples le virent marcher sur la mer, ils furent troublés, et dirent: C'est un fantôme! Et, dans leur frayeur, ils poussèrent des cris.	Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant: C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur.
27	Aussitôt Jésus parla, leur disant : " Prenez confiance, c'est moi, ne craignez point. "	Jésus leur dit aussitôt: Rassurez-vous, c'est moi; n'ayez pas peur!	Mais Jésus leur parla aussitôt, disant: Ayez bon courage; c'est moi, n'ayez point de peur.
28	Pierre prenant la parole : " Seigneur, dit-il, si c'est vous, ordonnez que j'aille à vous sur les eaux. "	Pierre lui répondit: Seigneur, si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux.	Et Pierre, lui répondant, dit: Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux.
29	Il lui dit : " Viens ! " et Pierre, étant sorti de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.	Et il dit: Viens! Pierre sortit de la barque, et marcha sur les eaux, pour aller vers Jésus.	Et il dit: Viens. Et Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.
30	Mais, voyant la violence du vent, il eut peur, et comme il commençait à enfoncer, il s'écria : " Seigneur, sauvez-moi ! "	Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et, comme il commençait à enfoncer, il s'écria: Seigneur, sauve-moi!	Mais voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, disant: Seigneur, sauve-moi!
31	Aussitôt Jésus étendit la main, le saisit et lui dit : " Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté? "	Aussitôt Jésus étendit la main, le saisit, et lui dit: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?	Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit: Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté?
32	Et lorsqu'ils furent montés dans la barque, le vent tomba.	Et ils montèrent dans la barque, et le vent cessa.	Et quand ils furent montés dans la nacelle, le vent tomba.
33	Alors ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant lui, disant : " Vous êtes vraiment le Fils de Dieu. "	Ceux qui étaient dans la barque vinrent se prosterner devant Jésus, et dirent: Tu es véritablement le Fils de Dieu.	Et ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant: Véritablement tu es le Fils de Dieu!
34	Ayant traversé, ils abordèrent à Génésareth.	Après avoir traversé la mer, ils vinrent dans le pays de Génésareth.	Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth.
35	Les gens de cet endroit, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tous les environs, et on lui amena tous les malades.	Les gens de ce lieu, ayant reconnu Jésus, envoyèrent des messagers dans tous les environs, et on lui amena tous les malades.	Et les hommes de ce lieu-là, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal;
36	Et ils le priaient de leur laisser seulement toucher la houppe de son manteau, et tous ceux qui touchèrent furent guéris.	Ils le prièrent de leur permettre seulement de toucher le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.	et ils le priaient de les laisser toucher seulement le bord de sa robe: et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.

Chapitre 15

1	Alors des Pharisiens et des scribes venus de Jérusalem s'approchent de Jésus, disant :	Alors des pharisiens et des scribes vinrent de Jérusalem auprès de Jésus, et dirent:	Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant:
2	" Pourquoi vos disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent pas les mains lorsqu'ils mangent. "	Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent pas les mains, quand ils prennent leurs repas.	Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du pain?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Il leur répondit : " Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?	Il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu au profit de votre tradition?	Mais lui, répondant, leur dit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition?
4	Car Dieu a dit : Honore ton père et ta mère; et : Quiconque maudira son père ou sa mère, qu'il soit puni de mort.	Car Dieu a dit: Honore ton père et ta mère; et: Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.	car Dieu a commandé, disant: «Honore ton père et ta mère»; et: «que celui qui médira de père ou de mère, meure de mort»;
5	Mais vous, vous dites : " Quiconque dit à son père ou à sa mère : Ce dont j'aurais pu vous assister est offrande, -	Mais vous, vous dites: Celui qui dira à son père ou à sa mère: Ce dont j'aurais pu t'assister est une offrande à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.	mais vous, vous dites: Quiconque dira à son père ou à sa mère: Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est un don,
6	n'a pas à honorer (autrement) son père ou sa mère. " Et vous avez mis à néant la parole de Dieu par votre tradition.	Vous annulez ainsi la parole de Dieu au profit de votre tradition.	— et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition.
7	Hypocrites, Isaïe a bien prophétisé de vous quand il a dit :	Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé sur vous, quand il a dit:	Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant:
8	Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cour est loin de moi.	Ce peuple m'honore des lèvres, Mais son coeur est éloigné de moi.	«Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi;
9	Vain est le culte qu'ils me rendent, donnant des enseignements (qui sont) des préceptes d'hommes.	C'est en vain qu'ils m'honorent, en enseignant des préceptes qui sont des commandements d'hommes.	mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes».
10	Et, ayant appelé la foule, il leur dit : " Ecoutez et comprenez !	Ayant appelé à lui la foule, il lui dit: Écoutez, et comprenez.	Et ayant appelé la foule, il leur dit: Écoutez et comprenez:
11	Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui souille l'homme. "	Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.	ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.
12	Alors ses disciples vinrent à lui et lui dirent : " Savez-vous que les Pharisiens, en entendant cette parole, se sont scandalisés? "	Alors ses disciples s'approchèrent, et lui dirent: Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés des paroles qu'ils ont entendues?	Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent: Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant cette parole?
13	Il répondit : " Toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste, sera arrachée.	Il répondit: Toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste sera déracinée.	Mais lui, répondant, dit: Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée.
14	Laissez-les : ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles. Or, si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse. "	Laissez-les: ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles; si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.	Laissez-les; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles: et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.
15	Pierre, prenant la parole, lui dit : " Expliquez-nous [cette] parabole. "	Pierre, prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.	Et Pierre, répondant, lui dit: Expose-nous cette parabole.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Il dit : " Etes-vous encore, vous aussi, sans intelligence?	Et Jésus dit: Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?	Et il dit: Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?
17	Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche passe au ventre et est rejeté aux lieux secrets?	Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, puis est jeté dans les lieux secrets?	N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans le lieu secret?
18	Mais ce qui sort de la bouche vient du cour, et c'est là ce qui souille l'homme.	Mais ce qui sort de la bouche vient du coeur, et c'est ce qui souille l'homme.	Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme.
19	Car c'est du cour que viennent des pensées mauvaises : meurtres, adultères, fornications, vols, faux témoignages, blasphèmes.	Car c'est du coeur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les impudicités, les vols, les faux témoignages, les calomnies.	Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les injures:
20	Voilà ce qui souille l'homme; mais manger avec des mains non lavées, cela ne souille point l'homme. "	Voilà les choses qui souillent l'homme; mais manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.	ce sont ces choses qui souillent l'homme; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.
21	Jésus, étant parti de là, se retira dans la région de Tyr et de Sidon.	Jésus, étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon.	Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.
22	Et voilà qu'une femme cananéenne, sortie de ce pays-là, se mit à crier : " Ayez pitié de moi, Seigneur, fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. "	Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria: Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon.	Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon.
23	Il ne lui répondit pas un mot. Alors les disciples, s'étant approchés, le priaient en disant : " Renvoyez-la, car elle nous poursuit de ses cris. "	Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec insistance: Renvoie-la, car elle crie derrière nous.	Et il ne lui répondit mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.
24	Il répondit : " Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. "	Il répondit: Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.	Mais lui, répondant, dit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.
25	Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : " Seigneur, secourez-moi ! "	Mais elle vint se prosterner devant lui, disant: Seigneur, secours-moi!	Et elle vint et lui rendit hommage, disant: Seigneur, assiste-moi.
26	Il répondit : " Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens.	Il répondit: Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.	Et lui, répondant, dit: Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.
27	Oui, Seigneur, dit-elle; mais les petits chiens mangent des miettes, qui tombent de la table de leurs maîtres. "	Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.	Et elle dit: Oui, Seigneur; car même les chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Alors Jésus lui dit : " O femme, votre foi est grande : qu'il vous soit fait comme vous voulez. " Et sa fille fut guérie à l'heure même.	Alors Jésus lui dit: Femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.	Alors Jésus, répondant, lui dit: Ô femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.
29	Jésus quitta ces lieux et vint au bord de la mer de Galilée. Etant monté sur la montagne, il s'y assit.	Jésus quitta ces lieux, et vint près de la mer de Galilée. Étant monté sur la montagne, il s'y assit.	Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée; et montant sur une montagne, il s'assit là.
30	Et des foules nombreuses s'approchèrent de lui, ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets, et beaucoup d'autres. On les mit à ses pieds, et il les guérit;	Alors s'approcha de lui une grande foule, ayant avec elle des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres malades. On les mit à ses pieds, et il les guérit;	Et de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres; et elles les jetèrent à ses pieds, et il les guérit;
31	de sorte que les foules étaient dans l'admiration, voyant les muets parler, les estropiés guéris, les boiteux marcher, les aveugles voir; et elles glorifiaient le Dieu d'Israël.	en sorte que la foule était dans l'admiration de voir que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient; et elle glorifiait le Dieu d'Israël.	de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël.
32	Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit : " J'ai compassion de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent près de moi, et ils n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin. "	Jésus, ayant appelé ses disciples, dit: Je suis ému de compassion pour cette foule; car voilà trois jours qu'ils sont près de moi, et ils n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.	Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit: Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.
33	Les disciples lui dirent : " Où nous (procurer) dans un désert assez de pains pour rassasier une si grande foule? "	Les disciples lui dirent: Comment nous procurer dans ce lieu désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?	Et ses disciples lui disent: D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?
34	Jésus leur dit : " Combien de pains avez-vous? - Sept, lui dirent-ils, et quelques petits poissons. "	Jésus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Sept, répondirent-ils, et quelques petits poissons.	Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Et ils dirent: Sept, et quelques petits poissons.
35	Alors il commanda à la foule de s'asseoir par terre,	Alors il fit asseoir la foule par terre,	Et il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre.
36	il prit les sept pains et les poissons, et, après avoir rendu grâces, il les rompit et les donna aux disciples, et les disciples aux foules.	prit les sept pains et les poissons, et, après avoir rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, qui les distribuèrent à la foule.	Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule.
37	Tous mangèrent et furent rassasiés; et des morceaux qui restaient, on emporta sept corbeilles pleines.	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient.	Et ils mangèrent tous et furent rassasiés; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38 Or ceux qui mangèrent étaient [environ] quatre mille hommes, sans les femmes et les enfants.	Ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans les femmes et les enfants.	Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les enfants.
39 Après avoir renvoyé les foules, il monta dans la barque et vint au territoire de Magadan.	Ensuite, il renvoya la foule, monta dans la barque, et se rendit dans la contrée de Magadan.	Et ayant renvoyé les foules, il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de Magadan.

Chapitre 16

1 Les Pharisiens et les Sadducéens s'approchèrent et, pour le mettre à l'épreuve, ils lui demandèrent de leur faire voir un signe venant du ciel.	Les pharisiens et les sadducéens abordèrent Jésus et, pour l'éprouver, lui demandèrent de leur faire voir un signe venant du ciel.	Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un signe du ciel.
2 Il leur répondit : " Le soir venu, vous dites : Il fera beau, car le ciel est rouge;	Jésus leur répondit: Le soir, vous dites: Il fera beau, car le ciel est rouge; et le matin:	Mais lui, répondant, leur dit: Quand le soir est venu, vous dites: Il fera beau temps, car le ciel est rouge;
3 et le matin : Aujourd'hui, de l'orage, car le ciel est d'un rouge sombre. Vous savez discerner l'aspect du ciel; mais les signes des temps, vous ne le pouvez.	Il y aura de l'orage aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre. Vous savez discerner l'aspect du ciel, et vous ne pouvez discerner les signes des temps.	et le matin: Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre. Vous savez discerner l'apparence du ciel; et ne pouvez-vous pas discerner les signes des temps?
4 Une génération mauvaise et adultère réclame un signe : il ne lui sera pas donné d'autre signe que le signe de Jonas. " Et les laissant, il s'en alla.	Une génération méchante et adultère demande un miracle; il ne lui sera donné d'autre miracle que celui de Jonas. Puis il les quitta, et s'en alla.	Une génération méchante et adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas. Et les laissant, il s'en alla.
5 Arrivés à l'autre rive, les disciples avaient oublié de prendre des pains.	Les disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains.	Et quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils avaient oublié de prendre du pain.
6 Jésus leur dit : " Voyez à vous garder du levain des Pharisiens et des Sadducéens. "	Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et des sadducéens.	Et Jésus leur dit: Voyez, et soyez en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens.
7 Et ils se faisaient cette réflexion : " C'est parce que nous n'avons pas pris de pains. "	Les disciples raisonnaient en eux-mêmes, et disaient: C'est parce que nous n'avons pas pris de pains.	Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: C'est parce que nous n'avons pas pris du pain.
8 Jésus le connut et dit : " Hommes de peu de foi, pourquoi vous faites-vous la réflexion que c'est parce que vous n'avez pas pris de pains?	Jésus, l'ayant connu, dit: Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de peu de foi, sur ce que vous n'avez pas pris de pains?	Mais Jésus, le sachant, dit: Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous n'avez pas pris du pain?
9 Ne saisissez-vous pas encore et ne vous rappelez-vous pas les cinq pains des cinq mille, et combien de paniers vous avez emportés?	Etes-vous encore sans intelligence, et ne vous rappelez-vous plus les cinq pains des cinq mille hommes et combien de paniers vous avez emportés,	N'entendez-vous pas encore, et ne vous souvient-il pas des cinq pains des cinq mille hommes, et combien de paniers vous en recueillîtes?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Ni les sept pains des quatre mille, et combien de corbeilles vous avez emportées?	ni les sept pains des quatre mille hommes et combien de corbeilles vous avez emportées?	ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes?
11	Comment ne saisissez-vous pas que ce n'est pas à propos des pains que je vous l'ai dit? Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens. "	Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet de pains que je vous ai parlé? Gardez-vous du levain des pharisiens et des sadducéens.	Comment n'entendez-vous pas que ce n'était pas touchant du pain que je vous disais: Soyez en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens?
12	Alors ils comprirent qu'il ne leur avait pas dit de se garder du levain des pains, mais de la doctrine des Pharisiens et des Sadducéens.	Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain qu'il avait dit de se garder, mais de l'enseignement des pharisiens et des sadducéens.	Alors ils comprirent que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il leur avait dit d'être en garde, mais contre la doctrine des pharisiens et des sadducéens.
13	Jésus, étant venu dans la région de Césarée de Philippe, interrogeait ainsi ses disciples : " Qui dit-on qu'est le Fils de l'homme? "	Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, demanda à ses disciples: Qui dit-on que je suis, moi, le Fils de l'homme?	Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le fils de l'homme?
14	Ils dirent : " Les uns Jean le Baptiste, d'autres Elie, d'autres Jérémie ou l'un des prophètes. "	Ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean Baptiste; les autres, Élie; les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.	Et ils dirent: Les uns disent: Jean le baptiseur; les autres: Élie; et d'autres: Jérémie ou l'un des prophètes.
15	Il leur dit : " Et vous, qui dites-vous que je suis? "	Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis?	Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?
16	Simon Pierre, prenant la parole, dit : " Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant. "	Simon Pierre répondit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.	Et Simon Pierre, répondant, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.
17	Jésus lui répondit : " Tu es heureux, Simon Bar-Jona, car ce n'est pas la chair et le sang qui te l'ont révélé, mais mon Père qui est dans les cieux.	Jésus, reprenant la parole, lui dit: Tu es heureux, Simon, fils de Jonas; car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais c'est mon Père qui est dans les cieux.	Et Jésus, répondant, lui dit: Tu es bienheureux, Simon Barjonas, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.
18	Et moi, je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.	Et moi, je te dis que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église, et que les portes du séjour des morts ne prévaudront point contre elle.	Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre; et sur ce roc je bâtirai mon assemblée, et les portes du hadès ne prévaudront pas contre elle.
19	Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux : tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. "	Je te donnerai les clefs du royaume des cieux: ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.	Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.
20	Alors il défendit sévèrement aux disciples de dire à personne qu'il était le Christ.	Alors il recommanda aux disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.	Alors il enjoignit aux disciples de ne dire à personne qu'il fût le Christ.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Jésus commença depuis lors à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, qu'il fût mis à mort et qu'il ressuscitât le troisième jour.	Dès lors Jésus commença à faire connaître à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens, des principaux sacrificateurs et des scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.	Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il fût ressuscité le troisième jour.
22 Pierre, le prenant à part se mit à le reprendre, disant : " A Dieu ne plaise, Seigneur ! cela ne vous arrivera pas. "	Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre, et dit: A Dieu ne plaise, Seigneur! Cela ne t'arrivera pas.	Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre, disant: Seigneur, Dieu t'en préserve, cela ne t'arrivera point!
23 Mais lui, se tournant, dit à Pierre : " Va-t'en ! Arrière de moi, Satan ! tu m'es scandale; car tu n'as pas le sens des choses de Dieu, mais (celui) des choses des hommes. "	Mais Jésus, se retournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan! tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas les pensées de Dieu, mais celles des hommes.	Mais lui, se retournant, dit à Pierre: Va arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.
24 Alors Jésus dit à ses disciples : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et me suive.	Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.	Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive:
25 Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; et celui qui perdra sa vie à cause de moi, la trouvera.	Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui la perdra à cause de moi la trouvera.	car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.
26 Quel profit en effet aura l'homme, s'il gagne le monde entier, mais perd son âme? Ou que donnera l'homme en échange de son âme?	Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? ou, que donnerait un homme en échange de son âme?	Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme; ou que donnera un homme en échange de son âme?
27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon ses ouvres.	Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses oeuvres.	Car le fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite.
28 Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venant dans son règne. "	Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir dans son règne.	En vérité, je vous dis: Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme venant dans son royaume.

Chapitre 17

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et il les emmène à l'écart sur une haute montagne	Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques, et Jean, son frère, et il les conduisit à l'écart sur une haute montagne.	Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, et Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une haute montagne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Et il se transfigura devant eux : son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.	Il fut transfiguré devant eux; son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.	Et il fut transfiguré devant eux; et son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.
3	Et voilà que Moïse et Elie leur apparurent, conversant avec lui.	Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, s'entretenant avec lui.	Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant avec lui.
4	Prenant la parole, Pierre dit à Jésus : " Seigneur, il nous est bon d'être ici; si vous le voulez, je ferai ici trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie. "	Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je dresserai ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.	Et Pierre, répondant, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, faisons ici trois tentes: une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie.
5	Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les couvrit, et voilà que du sein de la nuée une voix dit : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis mes complaisances : écoutez-le. "	Comme il parlait encore, une nuée lumineuse les couvrit. Et voici, une voix fit entendre de la nuée ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection: écoutez-le!	Comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit; et voici une voix de la nuée, disant: Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir; écoutez-le.
6	En entendant, les disciples tombèrent la face contre terre et furent saisis d'une grande frayeur.	Lorsqu'ils entendirent cette voix, les disciples tombèrent sur leur face, et furent saisis d'une grande frayeur.	Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre et furent saisis d'une très grande peur.
7	Et Jésus, s'approchant, les toucha et dit : " Levez-vous, ne craignez point. "	Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et dit: Levez-vous, n'ayez pas peur!	Et Jésus, s'approchant, les toucha et dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.
8	Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.	Ils levèrent les yeux, et ne virent que Jésus seul.	Et eux, levant leurs yeux, ne virent personne que Jésus seul.
9	Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit ce commandement : " Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts. "	Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre: Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.	Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur enjoignit, disant: Ne dites à personne la vision, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.
10	Les disciples l'interrogèrent, disant : " Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne d'abord? "	Les disciples lui firent cette question: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'Élie doit venir premièrement?	Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?
11	Il répondit : " Elie vient en effet, et il restaurera toutes choses.	Il répondit: Il est vrai qu'Élie doit venir, et rétablir toutes choses.	Et lui, répondant, leur dit: En effet, Élie vient premièrement, et il rétablira toutes choses;
12	Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu; et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils l'ont traité comme ils ont voulu. De même le Fils de l'homme doit souffrir par eux. "	Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, qu'ils ne l'ont pas reconnu, et qu'ils l'ont traité comme ils ont voulu. De même le Fils de l'homme souffrira de leur part.	mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; ainsi aussi le fils de l'homme va souffrir de leur part.
13	Les disciples comprirent alors qu'il leur avait parlé de Jean le Baptiste.	Les disciples comprirent alors qu'il leur parlait de Jean Baptiste.	Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le baptiseur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Quand ils furent arrivés près de la foule, un homme s'approcha de lui et, tombant à genoux devant lui, dit :	Lorsqu'ils furent arrivés près de la foule, un homme vint se jeter à genoux devant Jésus, et dit:	Et quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s’approcha de lui, se jetant à genoux devant lui, et disant:
15	" Seigneur, ayez pitié de mon fils ,car il est lunatique et il est bien mal : en effet il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau.	Seigneur, aie pitié de mon fils, qui est lunatique, et qui souffre cruellement; il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.	Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et souffre cruellement, car souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l’eau;
16	Je l'ai amené à vos disciples, et ils n'ont pas pu le guérir. "	Je l'ai amené à tes disciples, et ils n'ont pas pu le guérir.	et je l’ai apporté à tes disciples, et ils n’ont pu le guérir.
17	Jésus répondit : " O génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous? Jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici. "	Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.	Et Jésus, répondant, dit: Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous; jusques à quand vous supporterai-je?
18	Et Jésus lui commanda avec force, et le démon sortit de lui, et l'enfant fut guéri à l'heure même.	Jésus parla sévèrement au démon, qui sortit de lui, et l'enfant fut guéri à l'heure même.	Amenez-le-moi ici. Et Jésus le tança; et le démon sortit de lui; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.
19	Alors les disciples vinrent trouver Jésus, en particulier, et dirent : " Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser? "	Alors les disciples s'approchèrent de Jésus, et lui dirent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?	Alors les disciples, venant à Jésus à l’écart, dirent: Pourquoi n’avons-nous pu le chasser?
20	Il leur dit : " A cause de votre manque de foi. En vérité, je vous le dis, si vous avez de la foi comme un grain de sénevé, vous direz à cette montagne : Passe d'ici là, et elle y passera, et rien ne vous sera impossible.	C'est à cause de votre incrédulité, leur dit Jésus. Je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait; rien ne vous serait impossible.	Et Jésus leur dit: A cause de votre incrédulité; car, en vérité, je vous dis: si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d’ici là, et elle se transporterait; et rien ne vous serait impossible.
21	Mais ce genre (de démon) n'est chassé que par la prière et le jeûne. "	Mais cette sorte de démon ne sort que par la prière et par le jeûne.	Mais cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.
22	Comme ils étaient groupés en Galilée, Jésus leur dit : " Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes,	Pendant qu'ils parcouraient la Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;	Et comme ils séjournaient en Galilée, Jésus leur dit: Le fils de l’homme va être livré entre les mains des hommes;
23	et ils le mettront à mort, et il ressuscitera le troisième jour. " Et ils furent vivement attristés.	ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera. Ils furent profondément attristés.	et ils le feront mourir; et le troisième jour il sera ressuscité. Et ils furent fort attristés.
24	Lorsqu'ils furent arrivés à Capharnaüm, ceux qui recueillaient les didrachmes s'approchèrent de Pierre et dirent : " Votre Maître ne paie-t-il pas les didrachmes? "	Lorsqu'ils arrivèrent à Capernaüm, ceux qui percevaient les deux drachmes s'adressèrent à Pierre, et lui dirent: Votre maître ne paie-t-il pas les deux drachmes?	Et lorsqu’ils furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes vinrent à Pierre, et dirent: Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Il dit : " Si. " Et quand il entra dans la maison, Jésus le prévint disant : " Que t'en semble, Simon? De qui les rois de la terre perçoivent-ils taxes ou impôt? De leurs fils ou des étrangers? "	Oui, dit-il. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, et dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui perçoivent-ils des tributs ou des impôts? de leurs fils, ou des étrangers?	Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers?
26	Comme il disait : " Des étrangers, " Jésus lui dit : " Les fils en sont donc exempts.	Il lui dit: Des étrangers. Et Jésus lui répondit: Les fils en sont donc exempts.	Pierre lui dit: Des étrangers. Jésus lui dit: Les fils en sont donc exempts.
27	Mais pour ne pas les scandaliser, va à la mer, jette l'hameçon, tire le premier poisson qui montera; puis, lui ouvrant la bouche, tu y trouveras un statère; prends-le et donne-le-leur pour moi et pour toi."	Mais, pour ne pas les scandaliser, va à la mer, jette l'hameçon, et tire le premier poisson qui viendra; ouvre-lui la bouche, et tu trouveras un statère. Prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.	Mais, afin que nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier poisson qui montera; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.

Chapitre 18

1	En ce moment-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et dirent : " Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux? "	En ce moment, les disciples s'approchèrent de Jésus, et dirent: Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux?	En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant: Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux?
2	Alors ayant fait venir un enfant, il le plaça au milieu d'eux	Jésus, ayant appelé un petit enfant, le plaça au milieu d'eux,	Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux,
3	et dit : " Je vous le dis, en vérité, si vous ne changez et ne devenez comme les enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.	et dit: Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez et si vous ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux.	et dit: En vérité, je vous dis: si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
4	Celui donc qui se fera humble comme ce petit enfant est le plus grand dans le royaume des cieux.	C'est pourquoi, quiconque se rendra humble comme ce petit enfant sera le plus grand dans le royaume des cieux.	Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux;
5	Et celui qui reçoit en mon nom un enfant comme celui-ci, c'est moi qu'il reçoit.	Et quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit moi-même.	et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit.
6	Mais celui qui scandalisera un de ces petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui suspende une meule à âne autour de cou et qu'on le précipite au fond de la mer.	Mais, si quelqu'un scandalisait un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on suspendît à son cou une meule de moulin, et qu'on le jetât au fond de la mer.	Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui eût pendu au cou une meule d'âne et qu'il eût été noyé dans les profondeurs de la mer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Malheur au monde à cause des scandales ! C'est une nécessité qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !	Malheur au monde à cause des scandales! Car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!	Malheur au monde à cause des occasions de chute! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive.
8	Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le et jette-le loin de toi : il vaut mieux pour toi entrer dans la vie manchot ou boiteux, que d'être jeté, ayant deux mains ou deux pieds, dans le feu éternel.	Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi; mieux vaut pour toi entrer dans la vie boiteux ou manchot, que d'avoir deux pieds ou deux mains et d'être jeté dans le feu éternel.	Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi: il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel.
9	Et si ton oil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; il vaut mieux pour toi entrer borgne dans la vie, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne du feu.	Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; mieux vaut pour toi entrer dans la vie, n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans le feu de la géhenne.	Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.
10	Prenez garde de mépriser aucun de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient sans cesse la face de mon Père qui est dans les cieux.	Gardez-vous de mépriser un seul de ces petits; car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux.	Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits; car je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux.
11	Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.	Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.	Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.
12	Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'une d'elles vienne à s'égarer, ne laissera-t-il pas sur les montagnes les quatre-vingt-dix-neuf autres pour aller à la recherche de celle qui s'est égarée?	Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles s'égare, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée?	Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée?
13	Et s'il lui arrive de la retrouver, je vous le dis en vérité, il a plus de joie pour elle que pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.	Et, s'il la trouve, je vous le dis en vérité, elle lui cause plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.	Et s'il arrive qu'il la trouve, — en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.
14	De même, n'est-ce pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'il ne se perde pas un seul de ces petits?	De même, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux qu'il se perde un seul de ces petits.	Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.
15	Si ton frère a péché contre toi, va reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.	Si ton frère a péché, va et reprends-le entre toi et lui seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.	Et si ton frère pèche contre toi, va, reprends-le, entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 S'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux (personnes), afin que toute chose se décide sur la parole de deux ou trois témoins.	Mais, s'il ne t'écoute pas, prends avec toi une ou deux personnes, afin que toute l'affaire se règle sur la déclaration de deux ou de trois témoins.	mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie.
17 S'il ne les écoute pas, dis-le à l'Eglise; et s'il n'écoute pas même l'Eglise, qu'il soit pour toi comme le païen et le publicain.	S'il refuse de les écouter, dis-le à l'Église; et s'il refuse aussi d'écouter l'Église, qu'il soit pour toi comme un païen et un publicain.	Et s'il ne veut pas les écouter, dis-le à l'assemblée; et s'il ne veut pas écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit comme un homme des nations et comme un publicain.
18 En vérité, je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.	Je vous le dis en vérité, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.	En vérité, je vous dis: Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.
19 Encore, en vérité, je vous le dis : Si deux d'entre vous sont d'accord pour demander sur terre une chose quelconque, ils l'obtiendront de mon Père qui est dans les cieux.	Je vous dis encore que, si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour demander une chose quelconque, elle leur sera accordée par mon Père qui est dans les cieux.	Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux;
20 Car où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux.	Car là où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.	car là où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux.
21 Alors Pierre s'approchant lui dit : " Seigneur, si mon frère pèche contre moi, combien de fois lui pardonnerai-je? Jusqu'à sept fois? "	Alors Pierre s'approcha de lui, et dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi? Sera-ce jusqu'à sept fois?	Alors Pierre, s'approchant de lui, dit: Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je? Sera-ce jusqu'à sept fois?
22 Jésus lui dit : " Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.	Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.	Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.
23 C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulu régler ses comptes avec ses serviteurs.	C'est pourquoi, le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs.	C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses esclaves.
24 Quand il se mit à régler les comptes, on lui amena un débiteur de dix mille talents.	Quand il se mit à compter, on lui en amena un qui devait dix mille talents.	Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents.
25 Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'on le vendît, lui, sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait pour que paiement fût fait.	Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que la dette fût acquittée.	Et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il fût vendu, lui, et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait; et que le payement fût fait.
26 Alors le serviteur, tombé à ses pieds, demeurait prosterné, disant : " Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout. "	Le serviteur, se jetant à terre, se prosterna devant lui, et dit: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.	L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant: Seigneur, use de patience envers moi, et je te payerai tout.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Touché de compassion, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette.	Ému de compassion, le maître de ce serviteur le laissa aller, et lui remit la dette.	Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette.
28	Ce serviteur, à peine sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers. L'ayant saisi à la gorge, il l'étouffait, disant : " Paie ce que tu dois. "	Après qu'il fut sorti, ce serviteur rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers. Il le saisit et l'étranglait, en disant: Paie ce que tu me dois.	Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étranglait, disant: Paye, si tu dois quelque chose.
29	Son compagnon de service, tombé à ses pieds, le suppliait, disant : " Aie patience envers moi, et je te paierai. "	Son compagnon, se jetant à terre, le suppliait, disant: Aie patience envers moi, et je te paierai.	Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant: Use de patience envers moi, et je te payerai.
30	Mais lui ne voulait pas, et il s'en alla le faire mettre en prison jusqu'à ce qu'il eût payé sa dette.	Mais l'autre ne voulut pas, et il alla le jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé ce qu'il devait.	Et il ne voulut pas; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.
31	Ce que voyant, ses compagnons de service furent grandement contristés, et ils vinrent raconter à leur maître ce qui s'était passé.	Ses compagnons, ayant vu ce qui était arrivé, furent profondément attristés, et ils allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé.	Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé.
32	Alors le maître le fit appeler et lui dit : " Serviteur méchant, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'as supplié.	Alors le maître fit appeler ce serviteur, et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais remis en entier ta dette, parce que tu m'en avais supplié;	Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit: Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as supplié;
33	Ne devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton compagnon de service, comme moi-même j'ai eu pitié de toi? "	ne devais-tu pas aussi avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi?	n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi?
34	Et son maître irrité le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé toute sa dette.	Et son maître, irrité, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il devait.	Et son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qui lui était dû.
35	Ainsi vous traitera mon Père céleste, si chacun de vous ne pardonne à son frère du fond du cour. "	C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne à son frère de tout son coeur.	Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à son frère.

Chapitre 19

1	Or, quand Jésus eut achevé ces discours, il quitta la Galilée et vint dans le territoire de la Judée, au delà du Jourdain.	Lorsque Jésus eut achevé ces discours, il quitta la Galilée, et alla dans le territoire de la Judée, au delà du Jourdain.	Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain;
2	Des foules nombreuses le suivirent, et là il guérit leurs malades.	Une grande foule le suivit, et là il guérit les malades.	et de grandes foules le suivirent, et il les guérit là.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Des Pharisiens l'abordèrent pour le mettre à l'épreuve, et dirent : " Est-il permis à l'homme de répudier sa femme pour quelque motif que ce soit? "	Les pharisiens l'abordèrent, et dirent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour un motif quelconque?	Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et lui disant: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit?
4	Il répondit : " N'avez-vous pas lu que celui qui (les créa), au commencement, les fit mâle et femelle,	Il répondit: N'avez-vous pas lu que le créateur, au commencement, fit l'homme et la femme	Et lui, répondant, leur dit: N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits, dès le commencement les a faits mâle et femelle,
5	et qu'il dit : A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair?	et qu'il dit: C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair?	et qu'il dit: «C'est pourquoi, l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme; et les deux seront une seule chair»?
6	Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni ! "	Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.	Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.
7	Ils lui dirent : " Pourquoi donc Moïse a-t-il prescrit de donner un acte de divorce et de la répudier? "	Pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il prescrit de donner à la femme une lettre de divorce et de la répudier?	Ils lui disent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce, et de la répudier?
8	Il leur dit : " C'est à cause de votre dureté de cour que Moïse vous a permis de répudier vos femmes : mais, au commencement, il n'en fut pas ainsi.	Il leur répondit: C'est à cause de la dureté de votre coeur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; au commencement, il n'en était pas ainsi.	Il leur dit: Moïse, à cause de votre dureté de cœur, vous a permis de répudier vos femmes; mais au commencement il n'en était pas ainsi.
9	Or je vous dis que celui qui répudie sa femme, si ce n'est pour adultère, et en épouse une autre, commet un adultère. "	Mais je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour infidélité, et qui en épouse une autre, commet un adultère.	Et je vous dis que quiconque répudiera sa femme, non pour cause de fornication, et en épousera une autre, commet adultère; et celui qui épouse une femme répudiée, commet adultère.
10	Ses disciples lui dirent : " Si telle est la condition de l'homme avec sa femme, mieux vaut ne pas se marier. "	Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il n'est pas avantageux de se marier.	Ses disciples lui disent: Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de se marier.
11	Mais il leur dit : " Tous ne comprennent pas cette parole, mais ceux à qui cela a été donné.	Il leur répondit: Tous ne comprennent pas cette parole, mais seulement ceux à qui cela est donné.	Mais il leur dit: Tous ne reçoivent pas cette parole, mais ceux à qui il est donné;
12	Car il y a des eunuques qui sont venus tels du sein de leur mère; il y a aussi des eunuques qui le sont devenus par le fait des hommes; et il y a des eunuques qui se sont faits eunuques eux-mêmes à cause du royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre, comprenne ! "	Car il y a des eunuques qui le sont dès le ventre de leur mère; il y en a qui le sont devenus par les hommes; et il y en a qui se sont rendus tels eux-mêmes, à cause du royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre comprenne.	car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume des cieux. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Alors on lui amena de petits enfants pour qu'il leur imposât les mains et priât (pour eux). Or les disciples les gourmandèrent.	Alors on lui amena des petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et priât pour eux. Mais les disciples les repoussèrent.	Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât; mais les disciples reprenaient ceux qui les apportaient.
14 Mais Jésus leur dit : " Laissez les petits enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi, car le royaume des cieux est à ceux qui leur ressemblent. "	Et Jésus dit: Laissez les petits enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.	Et Jésus dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car à de tels est le royaume des cieux.
15 Et, leur ayant imposé les mains, il partit de là.	Il leur imposa les mains, et il partit de là.	Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.
16 Et voici que quelqu'un, l'abordant, dit : " Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle? "	Et voici, un homme s'approcha, et dit à Jésus: Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle?	Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit: Maître, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle?
17 Il lui dit : " Pourquoi m'interroges-tu sur (ce qui est) bon? Un seul est le bon. Que si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. "	Il lui répondit: Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon? Un seul est le bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. Lesquels? lui dit-il.	Et il lui dit: Pourquoi m'interroges-tu touchant ce qui est bon? Un seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.
18 Il lui dit : " Lesquels? " Jésus dit : " C'est : Tu ne tueras point; tu ne commettras point l'adultère; tu ne déroberas point; tu ne porteras point de faux témoignage;	Et Jésus répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère;	Il lui dit: Lesquels? Et Jésus dit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;
19 honore ton père et ta mère, et : tu aimeras ton proche comme toi-même. "	et: tu aimeras ton prochain comme toi-même.	honore ton père et ta mère; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même.
20 Le jeune homme : " J'ai observé tous ces (commandements); que me manque-t-il encore? "	Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses; que me manque-t-il encore?	Le jeune homme lui dit: J'ai gardé toutes ces choses; que me manque-t-il encore?
21 Jésus lui dit : " Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux; puis, viens et suis-moi. "	Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi.	Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; et viens, suis-moi.
22 Lorsqu'il eut entendu cette parole, le jeune homme s'en alla attristé, car il avait de grands biens.	Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste; car il avait de grands biens.	Et le jeune homme, ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.
23 Et Jésus dit à ses disciples : " Je vous le dis en vérité, difficilement un riche entrera dans le royaume des cieux.	Jésus dit à ses disciples: Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.	Et Jésus dit à ses disciples: En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Je vous le dis, il est plus aisé pour un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille, que pour un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. "	Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.	et je vous le dis encore: Il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.
25	En entendant (ces paroles), les disciples étaient fort étonnés, et ils dirent : " Qui peut donc être sauvé? "	Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent: Qui peut donc être sauvé?	Et les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fort, disant: Qui donc peut être sauvé?
26	Et Jésus, les yeux fixés (sur eux), leur dit : " Cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu. "	Jésus les regarda, et leur dit: Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible.	Et Jésus, les regardant, leur dit: Pour les hommes, cela est impossible; mais pour Dieu, toutes choses sont possibles.
27	Alors Pierre, prenant la parole, lui dit : " Voici que nous avons tout quitté pour vous suivre; qu'en sera-t-il donc pour nous? "	Pierre, prenant alors la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; qu'en sera-t-il pour nous?	Alors Pierre, répondant, lui dit: Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi; que nous adviendra-t-il donc?
28	Jésus leur dit : " Je vous le dis en vérité, lorsque, au renouvellement, le Fils de l'homme siégera sur son trône de gloire, vous qui m'avez suivi, vous siégerez vous aussi sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël.	Jésus leur répondit: Je vous le dis en vérité, quand le Fils de l'homme, au renouvellement de toutes choses, sera assis sur le trône de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous serez de même assis sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël.	Et Jésus leur dit: En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, — dans la régénération, quand le fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël;
29	Et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sours, ou père, ou mère, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, il recevra le centuple et aura la vie éternelle en possession. "	Et quiconque aura quitté, à cause de mon nom, ses frères, ou ses soeurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses terres, ou ses maisons, recevra le centuple, et héritera la vie éternelle.	et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle.
30	" Et beaucoup de premiers seront derniers, et beaucoup de derniers premiers.	Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers.	Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers.

Chapitre 20

1	Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit de grand matin afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne.	Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le matin, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.	Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne.
2	Etant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne.	Il convint avec eux d'un denier par jour, et il les envoya à sa vigne.	Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne.
3	Il sortit vers la troisième heure, en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire,	Il sortit vers la troisième heure, et il en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire.	Et sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	et leur dit : " Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste. "	Il leur dit: Allez aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.	et il dit à ceux-ci: Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste;
5	Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit la même chose.	Et ils y allèrent. Il sortit de nouveau vers la sixième heure et vers la neuvième, et il fit de même.	et ils s'en allèrent. Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, il fit de même.
6	Etant sorti vers la onzième (heure), il en trouva d'autres qui stationnaient, et il leur dit : " Pourquoi stationnez-vous ici toute la journée sans rien faire? "	Étant sorti vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient sur la place, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici toute la journée sans rien faire?	Et sortant vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là; et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?
7	Ils lui disent : " C'est que personne ne nous a embauchés. " Il leur dit : " Allez, vous aussi, à la vigne. "	Ils lui répondirent: C'est que personne ne nous a loués. Allez aussi à ma vigne, leur dit-il.	Ils lui disent: Parce que personne ne nous a engagés. Il leur dit: Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste.
8	Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant : " Appelle les ouvriers et paie-leur le salaire, en commençant par les derniers jusqu'aux premiers. "	Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et paie-leur le salaire, en allant des derniers aux premiers.	Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et paye-leur leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.
9	Ceux de la onzième heure vinrent et reçurent chacun un denier.	Ceux de la onzième heure vinrent, et reçurent chacun un denier.	Et lorsque ceux qui avaient été engagés vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier;
10	Quand vinrent les premiers, ils pensèrent qu'ils recevraient davantage; mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.	Les premiers vinrent ensuite, croyant recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.	et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.
11	En le recevant, ils murmuraient contre le maître de maison, disant :	En le recevant, ils murmurèrent contre le maître de la maison,	Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison,
12	" Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as traités comme nous, qui avons porté le poids du jour et la chaleur. "	et dirent: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les traites à l'égal de nous, qui avons supporté la fatigue du jour et la chaleur.	disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix du jour et la chaleur.
13	Mais lui, s'adressant à l'un d'eux, répondit : " Ami, je ne te fais point d'injustice : n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?	Il répondit à l'un d'eux: Mon ami, je ne te fais pas tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?	Et lui, répondant, dit à l'un d'entre eux: Mon ami, je ne te fais pas tort: n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier?
14	Prends ce qui te revient, et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.	Prends ce qui te revient, et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.	Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.
15	Ne m'est-il pas permis de faire en mes affaires ce que je veux? Ou ton oil sera-t-il mauvais parce que, moi, je suis bon?	Ne m'est-il pas permis de faire de mon bien ce que je veux? Ou vois-tu de mauvais oeil que je sois bon? -	Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien? Ton œil est-il méchant, parce que moi, je suis bon?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Ainsi les derniers seront premiers, et les premiers derniers; car il y a beaucoup d'appelés mais peu d'élus."	Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers.	Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.
17	Comme Jésus allait monter à Jérusalem, il prit à part les Douze et leur dit en chemin :	Pendant que Jésus montait à Jérusalem, il prit à part les douze disciples, et il leur dit en chemin:	Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit:
18	" Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort,	Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Ils le condamneront à mort,	Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort;
19	et ils le livreront aux Gentils pour être bafoué, flagellé et crucifié; et il ressuscitera le troisième jour. "	et ils le livreront aux païens, pour qu'ils se moquent de lui, le battent de verges, et le crucifient; et le troisième jour il ressuscitera.	et ils le livreront aux nations pour s'en moquer, et le fouetter, et le crucifier; et le troisième jour il ressuscitera.
20	Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils et se prosterna pour lui faire une demande;	Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de Jésus avec ses fils, et se prosterna, pour lui faire une demande.	Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, lui rendant hommage et lui demandant quelque chose.
21	Il lui dit : " Que voulez-vous? " Elle lui dit : " Ordonnez que mes deux fils, que voici, siègent l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre royaume. "	Il lui dit: Que veux-tu? Ordonne, lui dit-elle, que mes deux fils, que voici, soient assis, dans ton royaume, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche.	Et il lui dit: Que veux-tu? Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume.
22	Jésus répondit : " Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que, moi, je dois boire? - Nous le pouvons, " lui dirent-ils.	Jésus répondit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire? Nous le pouvons, dirent-ils.	Et Jésus, répondant, dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire? Ils lui disent: Nous le pouvons.
23	Il leur dit : " Vous boirez, en effet, mon calice; quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder; c'est pour ceux pour qui mon Père l'a préparé. "	Et il leur répondit: Il est vrai que vous boirez ma coupe; mais pour ce qui est d'être assis à ma droite et à ma gauche, cela ne dépend pas de moi, et ne sera donné qu'à ceux à qui mon Père l'a réservé.	Et il leur dit: Vous boirez bien ma coupe; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père.
24	Ayant entendu cela, les dix autres s'indignèrent contre les deux frères.	Les dix, ayant entendu cela, furent indignés contre les deux frères.	Et les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères.
25	Mais Jésus les appela et dit : " Vous savez que les chefs des nations leur commandent en maîtres, et que les grands exercent leur empire sur elles.	Jésus les appela, et dit: Vous savez que les chefs des nations les tyrannisent, et que les grands les asservissent.	Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit: Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles, et que les grands usent d'autorité sur elles.
26	Il n'en sera pas ainsi parmi vous; au contraire, celui qui voudra devenir grand, parmi vous, se fera votre serviteur;	Il n'en sera pas de même au milieu de vous. Mais quiconque veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur;	Il n'en sera pas ainsi parmi vous; mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	et celui qui voudra, parmi vous, être premier, se fera votre esclave.	et quiconque veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave.	et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave;
28	C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup. "	C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs.	de même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.
29	Comme ils sortaient de Jéricho, une foule nombreuse le suivit.	Lorsqu'ils sortirent de Jéricho, une grande foule suivit Jésus.	Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit.
30	Et voici que deux aveugles, assis sur le bord du chemin, entendant dire que Jésus passait, se mirent à crier : " Seigneur, ayez pitié de nous, fils de David ! "	Et voici, deux aveugles, assis au bord du chemin, entendirent que Jésus passait, et crièrent: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David!	Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, s'écrièrent, disant: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David.
31	La foule les gourmanda pour les faire taire; mais eux crièrent plus fort, disant : " Seigneur, ayez pitié de nous, fils de David ! "	La foule les reprenait, pour les faire taire; mais ils crièrent plus fort: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David!	Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent; mais ils criaient plus fort, disant: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David.
32	Jésus, s'étant arrêté, les appela et dit : " Que voulez-vous que je vous fasse?	Jésus s'arrêta, les appela, et dit: Que voulez-vous que je vous fasse?	Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit: Que voulez-vous que je vous fasse?
33	Seigneur, lui dirent-ils, que nos yeux s'ouvrent ! "	Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux s'ouvrent.	Ils lui disent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.
34	Emu de compassion, Jésus toucha leurs yeux, et aussitôt ils recouvrèrent la vue, et ils le suivirent.	Ému de compassion, Jésus toucha leurs yeux; et aussitôt ils recouvrèrent la vue, et le suivirent.	Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux; et aussitôt leurs yeux recouvrèrent la vue; et ils le suivirent.

Chapitre 21

1	Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et furent arrivés à Bethphagé, vers le mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples, leur disant :	Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem, et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,	Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples,
2	" Allez au village qui est en face de vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-les, et amenez-les-moi.	en leur disant: Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les, et amenez-les-moi.	leur disant: Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.
3	Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : " Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra bientôt. "	Si, quelqu'un vous dit quelque chose, vous répondrez: Le Seigneur en a besoin. Et à l'instant il les laissera aller.	Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz: Le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les enverra.
4	Or ceci arriva afin que s'accomplît la parole du prophète disant :	Or, ceci arriva afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète:	Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	" Dites à la fille de Sion : Voici que ton roi vient à toi, plein de douceur, monté sur une ânesse et sur un ânon, fils de celle qui porte le joug.	Dites à la fille de Sion: Voici, ton roi vient à toi, Plein de douceur, et monté sur un âne, Sur un ânon, le petit d'une ânesse.	«Dites à la fille de Sion: Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse».
6	Les disciples allèrent donc et firent comme Jésus leur avait commandé.	Les disciples allèrent, et firent ce que Jésus leur avait ordonné.	Et les disciples, s'en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné,
7	Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent sur eux leurs manteaux, et il s'assit dessus.	Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent sur eux leurs vêtements, et le firent asseoir dessus.	amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus; et il s'y assit.
8	Une foule énorme étendit ses manteaux sur le chemin; d'autres coupaient des branches aux arbres et les étendaient sur le chemin.	La plupart des gens de la foule étendirent leurs vêtements sur le chemin; d'autres coupèrent des branches d'arbres, et en jonchèrent la route.	Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le chemin.
9	Et les foules qui allaient devant lui et qui le suivaient, criaient : " Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! "	Ceux qui précédaient et ceux qui suivaient Jésus criaient: Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!	Et les foules qui allaient devant lui, et celles qui suivaient, criaient, disant: Hosanna au fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très-hauts!
10	Lorsqu'il entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi; on disait : " Qui est celui-ci? "	Lorsqu'il entra dans Jérusalem, toute la ville fut émue, et l'on disait: Qui est celui-ci?	Et comme il entrait dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant: Qui est celui-ci?
11	Et les foules disaient : " C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. "	La foule répondait: C'est Jésus, le prophète, de Nazareth en Galilée.	Et les foules disaient: Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.
12	Jésus entra dans le temple et chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple; il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes;	Jésus entra dans le temple de Dieu. Il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; il renversa les tables des changeurs, et les sièges des vendeurs de pigeons.	Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes;
13	et il leur dit : " Il est écrit : Ma maison sera appelée maison de prière; mais vous, vous en faites une caverne de voleurs. "	Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière. Mais vous, vous en faites une caverne de voleurs.	et il leur dit: Il est écrit: «Ma maison sera appelée une maison de prière»; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.
14	Des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.	Des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple. Et il les guérit.	Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.
15	Mais les grands prêtres et les scribes, voyant les miracles qu'il venait de faire et les enfants qui criaient dans le temple et disaient : " Hosanna au fils de David ! " s'indignèrent,	Mais les principaux sacrificateurs et les scribes furent indignés, à la vue des choses merveilleuses qu'il avait faites, et des enfants qui criaient dans le temple: Hosanna au Fils de David!	Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant: Hosanna au fils de David! en furent indignés,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	et ils lui dirent : " Entendez-vous ce qu'ils disent? - Oui, leur dit Jésus. N'avez-vous jamais lu : De la bouche des petits enfants et des nourrissons vous avez préparé une louange ? "	Ils lui dirent: Entends-tu ce qu'ils disent? Oui, leur répondit Jésus. N'avez-vous jamais lu ces paroles: Tu as tiré des louanges de la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle?	et lui dirent: Entends-tu ce que ceux-ci disent? Mais Jésus leur dit: Sans doute; n'avez-vous jamais lu: «Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as établi ta louange»?
17	Et les ayant laissés là, il sortit de la ville pour (gagner) Béthanie, où il passa la nuit.	Et, les ayant laissés, il sortit de la ville pour aller à Béthanie, où il passa la nuit.	Et les ayant laissés, il sortit de la ville et s'en alla à Béthanie; et il y passa la nuit.
18	Le (lendemain) matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.	Le matin, en retournant à la ville, il eut faim.	Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.
19	Voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit : " Que jamais plus aucun fruit ne naisse de toi ! " Et sur le champ le figuier se dessécha.	Voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha; mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit: Que jamais fruit ne naisse de toi! Et à l'instant le figuier sécha.	Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha; et il n'y trouva rien que des feuilles; et il lui dit: Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi! Et à l'instant le figuier sécha.
20	A cette vue, les disciples furent étonnés et dirent : " Comment le figuier s'est-il desséché sur le champ? "	Les disciples, qui virent cela, furent étonnés, et dirent: Comment ce figuier est-il devenu sec en un instant?	Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant: Comment en un instant le figuier est-il devenu sec!
21	Jésus leur répondit : " En vérité, je vous le dis, si vous avez la foi et que vous n'hésitiez point, non seulement vous ferez ce (qui a été fait) au figuier; mais quand même vous diriez à cette montagne : " Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, " cela se fera.	Jésus leur répondit: Je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi et que vous ne doutiez point, non seulement vous feriez ce qui a été fait à ce figuier, mais quand vous diriez à cette montagne: Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, cela se ferait.	Et Jésus, répondant, leur dit: En vérité, je vous dis: Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui a été fait au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne: Ôte-toi et jette-toi dans la mer, cela se ferait.
22	Et tout ce que vous demanderez avec foi dans la prière, vous l'obtiendrez. "	Tout ce que vous demanderez avec foi par la prière, vous le recevrez.	Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.
23	Quand il fut venu au temple, comme il enseignait, les grands prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent de lui et dirent : " Par quel pouvoir faites-vous cela, et qui vous a donné ce pouvoir? "	Jésus se rendit dans le temple, et, pendant qu'il enseignait, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent lui dire: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité?	Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité?
24	Jésus leur répondit : " Je vous demanderai, moi aussi, une seule chose; si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais cela :	Jésus leur répondit: Je vous adresserai aussi une question; et, si vous m'y répondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.	Et Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses.
25	Le baptême de Jean, d'où était-il? du ciel, ou des hommes? " Mais ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion : Si nous disons : " Du ciel, " il nous dira : " Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui? "	Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel, ou des hommes? Mais ils raisonnèrent ainsi entre eux; Si nous répondons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui?	Le baptême de Jean, d'où était-il? du ciel, ou des hommes? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: Si nous disons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Et si nous disons : " Des hommes, " nous avons à craindre le peuple, car tout le monde tient Jean pour un prophète. "	Et si nous répondons: Des hommes, nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.	Et si nous disons: Des hommes, nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.
27	Ils répondirent à Jésus : " Nous ne savons pas. " Et lui leur dit : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quel pouvoir je fais cela. "	Alors ils répondirent à Jésus: Nous ne savons. Et il leur dit à son tour: Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.	Et, répondant, ils dirent à Jésus: Nous ne savons. Lui aussi leur dit: Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.
28	" Mais que vous en semble? Un homme avait deux fils. Abordant le premier, il lui dit : " Mon fils, va travailler aujourd'hui dans la vigne. "	Que vous en semble? Un homme avait deux fils; et, s'adressant au premier, il dit: Mon enfant, va travailler aujourd'hui dans ma vigne.	Mais que vous en semble? Un homme avait deux enfants; et venant au premier, il dit: Mon enfant, va aujourd'hui travailler dans ma vigne.
29	Il répondit : " Je (vais), seigneur, " et il n'alla pas.	Il répondit: Je ne veux pas. Ensuite, il se repentit, et il alla.	Et lui, répondant, dit: Je ne veux pas; mais après, ayant du remords, il y alla.
30	Abordant le second, il (lui) dit la même chose. Il répondit : " Je ne veux pas "; mais par la suite, s'étant repenti, il y alla.	S'adressant à l'autre, il dit la même chose. Et ce fils répondit: Je veux bien, seigneur. Et il n'alla pas.	Et venant au second, il dit la même chose; et lui, répondant, dit: Moi j'y vais, seigneur; et il n'y alla pas.
31	" Lequel des deux a fait la volonté du père? - Le dernier, " disent-ils. Jésus leur dit : " Je vous le dis en vérité, les publicains et les courtisanes vous devancent dans le royaume de Dieu.	Lequel des deux a fait la volonté du père? Ils répondirent: Le premier. Et Jésus leur dit: Je vous le dis en vérité, les publicains et les prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu.	Lequel des deux fit la volonté du père? Ils lui disent: Le premier. Jésus leur dit: En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu.
32	Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous n'avez pas cru en lui; mais les publicains et les courtisanes ont cru en lui; et vous, qui avez vu, vous ne vous êtes pas repentis même par la suite pour croire en lui.	Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous n'avez pas cru en lui. Mais les publicains et les prostituées ont cru en lui; et vous, qui avez vu cela, vous ne vous êtes pas ensuite repentis pour croire en lui.	Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru; mais les publicains et les prostituées l'ont cru; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.
33	Ecoutez une autre parabole. Il y avait un maître de maison qui planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et y bâtit une tour; et l'ayant affermée à des vignerons, il partit en voyage.	Écoutez une autre parabole. Il y avait un homme, maître de maison, qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit une tour; puis il l'afferma à des vignerons, et quitta le pays.	Écoutez une autre parabole: Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.
34	Quand vint le temps des fruits, il envoya aux vignerons ses serviteurs pour recevoir ses fruits.	Lorsque le temps de la récolte fut arrivé, il envoya ses serviteurs vers les vignerons, pour recevoir le produit de sa vigne.	Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits.
35	Les vignerons, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre et lapidèrent un troisième.	Les vignerons, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième.	Et les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36 Il envoya de nouveau d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.	Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers; et les vignerons les traitèrent de la même manière.	Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même.
37 A la fin, il leur envoya son fils, disant : " Ils auront égard à mon fils. "	Enfin, il envoya vers eux son fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.	Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant: Ils auront du respect pour mon fils.
38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils se dirent entre eux : " Voici l'héritier; venez, tuons-le, et nous aurons son héritage. "	Mais, quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: Voici l'héritier; venez, tuons-le, et emparons-nous de son héritage.	Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et possédons son héritage.
39 Et s'étant saisis de lui, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.	Et ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.	Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.
40 Lors donc que reviendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vignerons? "	Maintenant, lorsque le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vignerons?	Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là?
41 Ils lui dirent : " Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres vignerons, qui lui en donneront les fruits en leur saison. "	Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres vignerons, qui lui en donneront le produit au temps de la récolte.	Ils lui disent: Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront les fruits en leur saison.
42 Jésus leur dit : " N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue tête d'angle; c'est par le Seigneur qu'elle l'est devenue, et c'est merveille à nos yeux ?	Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle; C'est du Seigneur que cela est venu, Et c'est un prodige à nos yeux?	Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les écritures: «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin; celle-ci est de par le Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux»?
43 C'est pourquoi je vous le dis : le royaume de Dieu vous sera ôté pour être donné à un peuple qui en produira les fruits.	C'est pourquoi, je vous le dis, le royaume de Dieu vous sera enlevé, et sera donné à une nation qui en rendra les fruits.	C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits.
44 Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. "	Celui qui tombera sur cette pierre s'y brisera, et celui sur qui elle tombera sera écrasé.	Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.
45 Les grands prêtres et les Pharisiens, ayant entendu ces paraboles, comprirent qu'il parlait d'eux.	Après avoir entendu ses paraboles, les principaux sacrificateurs et les pharisiens comprirent que c'était d'eux que Jésus parlait,	Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux.
46 Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent les foules, car elles le tenaient pour un prophète.	et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignaient la foule, parce qu'elle le tenait pour un prophète.	Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.

Chapitre 22

1 Jésus, prenant la parole, leur parla de nouveau en paraboles, et il dit :	Jésus, prenant la parole, leur parla de nouveau en parabole, et il dit:	Et Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	" Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.	Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit des noces pour son fils.	Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces pour son fils,
3	Il envoya ses serviteurs appeler ceux qui avaient été invités aux noces, et ils ne voulurent pas venir.	Il envoya ses serviteurs appeler ceux qui étaient invités aux noces; mais ils ne voulurent pas venir.	et envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités aux noces; et ils ne voulurent pas venir.
4	Il envoya encore d'autres serviteurs, disant : " Dites aux invités : Voilà que j'ai préparé mon festin; on a tué mes boufs et mes animaux gras; tout est prêt : venez aux noces. "	Il envoya encore d'autres serviteurs, en disant: Dites aux conviés: Voici, j'ai préparé mon festin; mes boeufs et mes bêtes grasses sont tués, tout est prêt, venez aux noces.	Il envoya encore d’autres esclaves, disant: Dites aux conviés: Voici, j’ai apprêté mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt: venez aux noces.
5	Mais ils n'en tinrent pas compte, et ils s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son négoce;	Mais, sans s'inquiéter de l'invitation, ils s'en allèrent, celui-ci à son champ, celui-là à son trafic;	Mais eux, n’en ayant pas tenu compte, s’en allèrent, l’un à son champ, et un autre à son trafic;
6	et les autres se saisirent des serviteurs, les outragèrent et les tuèrent.	et les autres se saisirent des serviteurs, les outragèrent et les tuèrent.	et les autres, s’étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent.
7	Le roi entra en colère, envoya ses armées, extermina ces meurtriers et brûla leur ville.	Le roi fut irrité; il envoya ses troupes, fit périr ces meurtriers, et brûla leur ville.	Et le roi, l’ayant entendu, en fut irrité; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville.
8	Alors il dit à ses serviteurs : " La noce est prête, mais les invités n'en étaient pas dignes.	Alors il dit à ses serviteurs: Les noces sont prêtes; mais les conviés n'en étaient pas dignes.	Alors il dit à ses esclaves: Les noces sont prêtes, mais les conviés n’en étaient pas dignes;
9	Allez donc aux carrefours des chemins, et tous ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces. "	Allez donc dans les carrefours, et appelez aux noces tous ceux que vous trouverez.	allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux noces.
10	Ces serviteurs sortirent sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons; et la salle des noces fut remplie de convives.	Ces serviteurs allèrent dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, méchants et bons, et la salle des noces fut pleine de convives.	Et ces esclaves-là, étant sortis, s’en allèrent par les chemins, et assemblèrent tous ceux qu’ils trouvèrent, tant mauvais que bons; et la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.
11	Le roi entra pour voir ceux qui étaient à table et il aperçut là un homme qui n'était point revêtu d'un habit de noce;	Le roi entra pour voir ceux qui étaient à table, et il aperçut là un homme qui n'avait pas revêtu un habit de noces.	Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n’était pas vêtu d’une robe de noces.
12	et il lui dit : " Ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noce? " Et lui resta muet.	Il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Cet homme eut la bouche fermée.	Et il lui dit: Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces? Et il eut la bouche fermée.
13	Alors le roi dit aux servants : " Liez-lui pieds et mains, et jetez-le dans les ténèbres extérieures : là il y aura les pleurs et le grincement de dents.	Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-lui les pieds et les mains, et jetez-le dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	Car il y a beaucoup d’appelés, mais peu d’élus.
15	Alors les Pharisiens s'en allèrent et tinrent conseil sur le moyen de le prendre en défaut dans ses paroles.	Alors les pharisiens allèrent se consulter sur les moyens de surprendre Jésus par ses propres paroles.	Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour l’enlacer dans ses paroles.
16	Et ils lui envoient leurs disciples, avec des Hérodiens, lui dire : " Maître, nous savons que vous êtes sincère et que vous enseignez la voie de Dieu et (toute) vérité, sans souci de personne, car vous ne regardez pas au visage des hommes.	Ils envoyèrent auprès de lui leurs disciples avec les hérodiens, qui dirent: Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans t'inquiéter de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.	Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérodiens, disant: Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne t’embarrasses de personne, car tu ne regardes pas à l’apparence des hommes.
17	Dites-nous donc ce qu'il vous semble : Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? "	Dis-nous donc ce qu'il t'en semble: est-il permis, ou non, de payer le tribut à César?	Dis-nous donc, que t’en semble: est-il permis de payer le tribut à César, ou non?
18	Mais Jésus, connaissant leur malice, dit : " Hypocrites, pourquoi me tendez-vous un piège?	Jésus, connaissant leur méchanceté, répondit: Pourquoi me tentez-vous, hypocrites?	Et Jésus, connaissant leur méchanceté, dit: Pourquoi me tentez-vous, hypocrites?
19	Montrez-moi la monnaie du tribut. " Et ils lui présentèrent un denier.	Montrez-moi la monnaie avec laquelle on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.	Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui apportèrent un denier.
20	Et il leur dit : " De qui cette image et l'inscription? -	Il leur demanda: De qui sont cette effigie et cette inscription?	Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?
21	De César, " lui dirent-ils. Alors il leur dit : " Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. "	De César, lui répondirent-ils. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.	Ils lui disent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.
22	En entendant, ils furent dans l'admiration et, le quittant, ils s'en allèrent.	Étonnés de ce qu'ils entendaient, ils le quittèrent, et s'en allèrent.	Et l’ayant entendu, ils furent étonnés; et le laissant, ils s’en allèrent.
23	Ce jour-là, des Sadducéens, qui nient la résurrection, vinrent à lui et lui posèrent cette question :	Le même jour, les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent auprès de Jésus, et lui firent cette question:	En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu’il n’y a pas de résurrection, vinrent à lui et l’interrogèrent, disant:
24	" Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans avoir d'enfants, son frère épousera sa femme et suscitera une postérité à son frère.	Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera une postérité à son frère.	Maître, Moïse dit: Si quelqu’un meurt n’ayant pas d’enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera de la postérité à son frère.
25	Or, il y avait parmi nous sept frères. Le premier se maria et mourut, et comme il n'avait pas de postérité, il laissa sa femme à son frère.	Or, il y avait parmi nous sept frères. Le premier se maria, et mourut; et, comme il n'avait pas d'enfants, il laissa sa femme à son frère.	Or il y avait parmi nous sept frères; et le premier s’étant marié, mourut, et n’ayant pas de postérité, il laissa sa femme à son frère;
26	Pareillement, le second, puis le troisième, jusqu'au septième.	Il en fut de même du second, puis du troisième, jusqu'au septième.	de la même manière le second aussi et le troisième, jusqu’au septième;
27	Après eux tous, la femme mourut.	Après eux tous, la femme mourut aussi.	et après eux tous, la femme aussi mourut.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	A la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle femme? car tous l'ont eue. "	A la résurrection, duquel des sept sera-t-elle donc la femme? Car tous l'ont eue.	Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme, car tous l'ont eue?
29	Jésus leur répondit : " Vous êtes dans l'erreur, ne comprenant ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu.	Jésus leur répondit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu.	Et Jésus, répondant, leur dit: Vous errez, ne connaissant pas les écritures, ni la puissance de Dieu;
30	Car, à la résurrection, on n'épouse pas et on n'est pas épousé; mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel.	Car, à la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel.	car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel.
31	Quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce que Dieu vous a dit, en ces termes :	Pour ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce que Dieu vous a dit:	Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant:
32	Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants. "	Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants.	«Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob»? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.
33	Et les foules, en entendant cela, étaient remplies d'admiration pour son enseignement.	La foule, qui écoutait, fut frappée de l'enseignement de Jésus.	Et les foules, ayant entendu cela, s'étonnèrent de sa doctrine.
34	Les Pharisiens, ayant appris que Jésus avait réduit au silence les Sadducéens, se rassemblèrent.	Les pharisiens, ayant appris qu'il avait réduit au silence les sadducéens, se rassemblèrent,	Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu.
35	Et l'un d'eux, docteur de la loi, lui demanda pour l'embarrasser :	et l'un d'eux, docteur de la loi, lui fit cette question, pour l'éprouver:	Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant:
36	" Maître, quel est le plus grand commandement de la Loi? "	Maître, quel est le plus grand commandement de la loi?	Maître, quel est le grand commandement dans la loi?
37	Il lui dit : " Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cour, de toute ton âme et de tout ton esprit.	Jésus lui répondit: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, et de toute ta pensée.	Et il lui dit: «Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée».
38	C'est là le plus grand et le premier commandement.	C'est le premier et le plus grand commandement.	C'est là le grand et premier commandement.
39	Un second lui est égal : Tu aimeras ton proche comme toi-même.	Et voici le second, qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.	Et le second lui est semblable: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même».
40	En ces deux commandements tient toute la Loi, et les Prophètes. "	De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.	De ces deux commandements dépendent la loi tout entière et les prophètes.
41	Les Pharisiens étant rassemblés, Jésus leur fit cette question :	Comme les pharisiens étaient assemblés, Jésus les interrogea,	Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,
42	"Que pensez-vous du Christ? De qui est-il fils? " Ils lui disent : " De David. -	en disant: Que pensez-vous du Christ? De qui est-il fils? Ils lui répondirent: De David.	disant: Que vous semble-t-il du Christ? — de qui est-il fils? Ils lui disent: De David.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
43	Comment donc, leur dit-il, David (inspiré) par l'Esprit l'appelle-t-il Seigneur, quand il dit :	Et Jésus leur dit: Comment donc David, animé par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, lorsqu'il dit:	Il leur dit: Comment donc David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant:
44	Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous tes pieds?	Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied?	«Le Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds»?
45	Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils? "	Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?	Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils?
46	Et nul ne pouvait lui répondre mot, et, depuis ce jour, personne n'osa plus l'interroger.	Nul ne put lui répondre un mot. Et, depuis ce jour, personne n'osa plus lui proposer des questions.	Et personne ne pouvait lui répondre un mot; et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.

Chapitre 23

1	Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, disant :	Alors Jésus, parlant à la foule et à ses disciples, dit:	Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples,
2	Les scribes et les Pharisiens se sont assis sur la chaire de Moïse.	Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.	disant: Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse.
3	Faites donc et observez tout ce qu'ils vous disent; mais n'imitez pas leurs actions, car ils disent et ne font pas.	Faites donc et observez tout ce qu'ils vous disent; mais n'agissez pas selon leurs oeuvres. Car ils disent, et ne font pas.	Toutes les choses donc qu'ils vous diront, faites-les et observez-les; mais ne faites pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas;
4	Ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes; mais eux, ils ne veulent pas les remuer du doigt.	Ils lient des fardeaux pesants, et les mettent sur les épaules des hommes, mais ils ne veulent pas les remuer du doigt.	mais ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt.
5	Ils font toutes leurs actions pour être vus des hommes, car ils élargissent leurs phylactères et allongent leurs houppes;	Ils font toutes leurs actions pour être vus des hommes. Ainsi, ils portent de larges phylactères, et ils ont de longues franges à leurs vêtements;	Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes; car ils élargissent leurs phylactères et donnent plus de largeur aux franges de leurs vêtements,
6	ils recherchent les premières places dans les repas, les premiers sièges dans les synagogues,	ils aiment la première place dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues;	et ils aiment la première place dans les repas et les premiers sièges dans les synagogues,
7	les saluts sur les places publiques, et l'appellation de Rabbi.	ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes Rabbi, Rabbi.	et les salutations dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Rabbi, Rabbi!
8	Pour vous, ne vous faites point appeler Rabbi, car il n'est pour vous qu'un seul maître, et vous êtes tous frères.	Mais vous, ne vous faites pas appeler Rabbi; car un seul est votre Maître, et vous êtes tous frères.	Mais vous, ne soyez pas appelés: Rabbi; car un seul est votre conducteur, le Christ; et vous, vous êtes tous frères.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Et ne donnez à personne sur la terre le nom de Père, car il n'est pour vous qu'un seul Père, celui des cieux.	Et n'appelez personne sur la terre votre père; car un seul est votre Père, celui qui est dans les cieux.	Et n'appelez personne sur la terre votre père; car un seul est votre père, celui qui est dans les cieux.
10	Et qu'on ne vous appelle pas non plus Maître, car vous n'avez qu'un Maître, le Christ.	Ne vous faites pas appeler directeurs; car un seul est votre Directeur, le Christ.	Ne soyez pas non plus appelés conducteurs; car un seul est votre conducteur, le Christ.
11	Le plus grand d'entre vous sera votre serviteur.	Le plus grand parmi vous sera votre serviteur.	Mais le plus grand de vous sera votre serviteur.
12	Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.	Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.	Et quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.
13	Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous fermez au nez des hommes le royaume des cieux ! Vous-mêmes en effet n'entrez pas, et vous ne laissez pas (entrer) ceux qui sont pour entrer.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez pas vous-mêmes, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui veulent entrer.	Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous fermez le royaume des cieux devant les hommes; car vous n'entrez pas vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent, d'entrer.
14	[Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les maisons des veuves, cela sous le semblant de longues prières. C'est pourquoi vous subirez une plus forte condamnation.]	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières; à cause de cela, vous serez jugés plus sévèrement.	
15	Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte, et, quand il l'est devenu, vous faites de lui un fils de la géhenne, deux fois plus que vous !	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et, quand il l'est devenu, vous en faites un fils de la géhenne deux fois plus que vous.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus que vous.
16	Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites : " Qui jure par le sanctuaire, ce n'est rien; mais qui jure par l'or du sanctuaire, est tenu. "	Malheur à vous, conducteurs aveugles! qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, ce n'est rien; mais, si quelqu'un jure par l'or du temple, il est engagé.	Malheur à vous, guides aveugles, qui dites: Quiconque aura juré par le temple, ce n'est rien; mais quiconque aura juré par l'or du temple, est obligé.
17	Insensés et aveugles ! Lequel en effet est le plus grand; l'or, ou le sanctuaire qui a rendu l'or sacré?	Insensés et aveugles! lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?	Fous et aveugles! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?
18	Et : " Qui jure par l'autel, ce n'est rien; mais qui jure par l'offrande qui est dessus, est tenu. "	Si quelqu'un, dites-vous encore, jure par l'autel, ce n'est rien; mais, si quelqu'un jure par l'offrande qui est sur l'autel, il est engagé.	Et quiconque aura juré par l'autel, ce n'est rien; mais quiconque aura juré par le don qui est dessus, est obligé.
19	Aveugles ! Lequel en effet est le plus grand, l'offrande, ou l'autel qui rend l'offrande sacrée?	Aveugles! lequel est le plus grand, l'offrande, ou l'autel qui sanctifie l'offrande?	Aveugles! car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Qui donc jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;	Celui qui jure par l'autel jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;	Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par toutes les choses qui sont dessus;
21 et qui jure par le sanctuaire jure par lui et par celui qui y habite;	celui qui jure par le temple jure par le temple et par celui qui l'habite;	et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;
22 et qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.	et celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par celui qui y est assis.	et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.
23 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous payez la dîme de la menthe, du fenouil et du cumin, et que vous négligez les points les plus graves de la Loi : la justice, la miséricorde et la foi ! Il fallait pratiquer ceci sans omettre cela.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et que vous laissez ce qui est plus important dans la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité: c'est là ce qu'il fallait pratiquer, sans négliger les autres choses.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du cumin, et vous avez laissé les choses plus importantes de la loi, le jugement et la miséricorde et la fidélité; il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.
24 Conducteurs aveugles, qui filtrez le moustique, et avalez le chameau !	Conducteurs aveugles! qui coulez le moucheron, et qui avalez le chameau.	Guides aveugles, qui coulez le moucheron et qui avalez le chameau!
25 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous purifiez le dehors de la coupe et du plat, quand le dedans est rempli du produit de la rapine et de l'intempérance.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, et qu'au dedans ils sont pleins de rapine et d'intempérance.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au dedans, ils sont pleins de rapine et d'intempérance.
26 Pharisien aveugle, purifie d'abord le dedans de la coupe, afin que le dehors aussi en devienne pur.	Pharisien aveugle! nettoie premièrement l'intérieur de la coupe et du plat, afin que l'extérieur aussi devienne net.	Pharisien aveugle! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit net.
27 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez à des tombeaux blanchis, qui au dehors paraissent beaux, mais au dedans sont remplis d'ossements de morts et de toute immondice.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, et qui, au dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute espèce d'impuretés.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, mais qui, au dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'impureté.
28 Ainsi vous, au dehors, vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.	Vous de même, au dehors, vous paraissez justes aux hommes, mais, au dedans, vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.	Ainsi, vous aussi, au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.
29 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les monuments des justes,	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les sépulcres des justes,	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes,
30 et que vous dites : " Si nous avions vécu aux jours de nos pères, nous n'aurions pas été leurs associés dans le sang des prophètes. "	et que vous dites: Si nous avions vécu du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des prophètes.	et vous dites: Si nous avions été dans les jours de nos pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au sang des prophètes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Par là vous témoignez vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes.	Vous témoignez ainsi contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes.	en sorte que vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes;
32	Comblez donc la mesure de vos pères !	Comblez donc la mesure de vos pères.	et vous, — comblez la mesure de vos pères!
33	Serpents, engeance de vipères, comment éviterez-vous d'être condamnés à la géhenne?	Serpents, race de vipères! comment échapperez-vous au châtiment de la géhenne?	Serpents, race de vipères! comment échapperez-vous au jugement de la géhenne?
34	C'est pourquoi voici que je vous envoie prophètes, docteurs et scribes. Vous en tuerez et crucifierez, vous en flagellerez dans vos synagogues, vous en persécuterez de ville en ville,	C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes. Vous tuerez et crucifierez les uns, vous battrez de verges les autres dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville,	C’est pourquoi voici, moi, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes; et vous en tuerez et vous en crucifierez, et vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville,
35	afin que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang du juste Abel jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le sanctuaire et l'autel.	afin que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.	en sorte que vienne sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d’Abel le juste, jusqu’au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l’autel.
36	En vérité, je vous le dis, tout cela viendra sur cette génération.	Je vous le dis en vérité, tout cela retombera sur cette génération.	En vérité, je vous dis: toutes ces choses viendront sur cette génération.
37	Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés ! Que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu !	Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!	Jérusalem, Jérusalem, la ville qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j’ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l’avez pas voulu!
38	Voici que votre maison va vous être laissée (déserte).	Voici, votre maison vous sera laissée déserte;	Voici, votre maison vous est laissée déserte,
39	Car, je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais que vous n'ayez dit : Béni celui qui vient au nom du Seigneur ! "	car, je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	car je vous dis: Vous ne me verrez plus désormais, jusqu’à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

Chapitre 24

1	Comme Jésus, sorti du temple s'en allait, ses disciples s'approchèrent pour lui faire remarquer les constructions du temple.	Comme Jésus s'en allait, au sortir du temple, ses disciples s'approchèrent pour lui en faire remarquer les constructions.	Et Jésus sortit et s’en alla du temple; et ses disciples s’approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Prenant la parole, il leur dit : " Vous voyez tout cela, n'est-ce pas? Je vous le dis en vérité, il n'y sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée.	Mais il leur dit: Voyez-vous tout cela? Je vous le dis en vérité, il ne restera pas ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.	Et lui, répondant, leur dit: Ne voyez-vous pas toutes ces choses? En vérité, je vous dis: Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.
3	Lorsqu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples s'approchèrent de lui, à part, et dirent : " Dites-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de votre avènement et de la fin du monde? "	Il s'assit sur la montagne des oliviers. Et les disciples vinrent en particulier lui faire cette question: Dis-nous, quand cela arrivera-t-il, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde?	Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent à lui en particulier, disant: Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation du siècle.
4	Jésus leur répondit : " Prenez garde que nul ne vous induise en erreur.	Jésus leur répondit: Prenez garde que personne ne vous séduise.	Et Jésus, répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise;
5	Car beaucoup viendront sous mon nom, disant : " C'est moi qui suis le Christ, et ils en induiront un grand nombre en erreur.	Car plusieurs viendront sous mon nom, disant: C'est moi qui suis le Christ. Et ils séduiront beaucoup de gens.	car plusieurs viendront en mon nom, disant: Moi, je suis le Christ; et ils en séduiront plusieurs.
6	Vous aurez à entendre parler de guerres et de bruits de guerre : voyez ! n'en soyez pas troublés, car il faut que tout arrive; mais ce n'est pas encore la fin.	Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres: gardez-vous d'être troublés, car il faut que ces choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore la fin.	Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde que vous ne soyez troublés, car il faut que tout arrive; mais la fin n’est pas encore.
7	En effet on se dressera nation contre nation, royaume contre royaume, et il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre par endroits :	Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume, et il y aura, en divers lieux, des famines et des tremblements de terre.	Car nation s’élèvera contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux.
8	tout cela est le commencement des douleurs.	Tout cela ne sera que le commencement des douleurs.	Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs.
9	Alors on vous livrera à la torture et on vous fera mourir, et vous serez en haine à toutes les nations, à cause de mon nom.	Alors on vous livrera aux tourments, et l'on vous fera mourir; et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon nom.	Alors ils vous livreront pour être affligés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.
10	Alors aussi beaucoup failliront; ils se trahiront les uns les autres et se haïront les uns les autres.	Alors aussi plusieurs succomberont, et ils se trahiront, se haïront les uns les autres.	Et alors plusieurs seront scandalisés, et se livreront l’un l’autre, et se haïront l’un l’autre;
11	Et il s'élèvera plusieurs faux prophètes qui en induiront un grand nombre en erreur.	Plusieurs faux prophètes s'élèveront, et ils séduiront beaucoup de gens.	et plusieurs faux prophètes s’élèveront et en séduiront plusieurs:
12	Et à cause des progrès croissants de l'iniquité, la charité d'un grand nombre se refroidira.	Et, parce que l'iniquité se sera accrue, la charité du plus grand nombre se refroidira.	et parce que l’iniquité prévaudra, l’amour de plusieurs sera refroidi;
13	Mais qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.	Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.	mais celui qui persévérera jusqu’à la fin, celui-là sera sauvé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Et cet évangile du royaume sera proclamé dans le monde entier, en témoignage pour toutes les nations; et alors viendra la fin.	Cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée dans le monde entier, pour servir de témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin.	Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin.
15	Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, dont a parlé le prophète Daniel, dressée en un lieu saint, - que celui qui lit comprenne ! -	C'est pourquoi, lorsque vous verrez l'abomination de la désolation, dont a parlé le prophète Daniel, établie en lieu saint, -que celui qui lit fasse attention! -	Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie dans le lieu saint (que celui qui lit comprenne),
16	alors, que ceux (qui seront) dans la Judée s'enfuient dans les montagnes;	alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;	alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes;
17	que celui (qui sera) sur la terrasse ne descende pas prendre ce qu'il y a dans sa maison;	que celui qui sera sur le toit ne descende pas pour prendre ce qui est dans sa maison;	que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter ses effets hors de sa maison;
18	et que celui (qui sera) dans les champs ne revienne pas en arrière pour prendre son manteau.	et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau.	et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
19	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là !	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!	Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là!
20	Priez pour que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de sabbat;	Priez pour que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de sabbat.	Et priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat;
21	car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura plus.	Car alors, la détresse sera si grande qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.	car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.
22	Et si ces jours n'avaient été abrégés, nul vivant n'échapperait; mais, à cause des élus, ces jours seront abrégés.	Et, si ces jours n'étaient abrégés, personne ne serait sauvé; mais, à cause des élus, ces jours seront abrégés.	Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, nulle chair n'eût été sauvée; mais, à cause des élus, ces jours-là seront abrégés.
23	Alors, si quelqu'un vous dit : " Voici le Christ ici ! " ou " là ! " ne le croyez point.	Si quelqu'un vous dit alors: Le Christ est ici, ou: Il est là, ne le croyez pas.	Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici, ou: Il est là, ne le croyez pas.
24	Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes, et ils feront de grands miracles et des prodiges jusqu'à induire en erreur, s'il se pouvait, les élus mêmes.	Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes; ils feront de grands prodiges et des miracles, au point de séduire, s'il était possible, même les élus.	Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes; et ils montreront de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus.
25	Voilà que je vous l'ai prédit.	Voici, je vous l'ai annoncé d'avance.	Voici, je vous l'ai dit à l'avance.
26	Si donc on vous dit : " Voici qu'il est dans le désert ! " ne partez point; " Voici qu'il est dans le cellier ! ", ne le croyez point.	Si donc on vous dit: Voici, il est dans le désert, n'y allez pas; voici, il est dans les chambres, ne le croyez pas.	Si donc on vous dit: Voici, il est au désert, ne sortez pas; voici, il est dans les chambres intérieures, ne le croyez pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Car, comme l'éclair part de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.	Car, comme l'éclair part de l'orient et se montre jusqu'en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.	Car comme l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du fils de l'homme.
28	Où que soit le cadavre, là se rassembleront les aigles.	En quelque lieu que soit le cadavre, là s'assembleront les aigles.	Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront les aigles.
29	Aussitôt après la tribulation de ces jours, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera pas sa clarté, les astres tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.	Aussitôt après ces jours de détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.	Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.
30	Alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme, et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec grande puissance et gloire.	Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel, toutes les tribus de la terre se lamenteront, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec puissance et une grande gloire.	Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le ciel: et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire.
31	Et il enverra ses anges avec la trompette retentissante, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis une extrémité des cieux jusqu'à l'autre.	Il enverra ses anges avec la trompette retentissante, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis une extrémité des cieux jusqu'à l'autre.	Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.
32	Du figuier apprenez cette comparaison : Dès que sa ramure devient tendre et que ses feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.	Instruisez-vous par une comparaison tirée du figuier. Dès que ses branches deviennent tendres, et que les feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.	Mais apprenez du figuier la parabole qu'il vous offre: Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.
33	Ainsi, lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que (l'événement) est proche, aux portes.	De même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, à la porte.	De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.
34	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point, que tout cela n'arrive.	En vérité, je vous dis: Cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.
35	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
36	Quant à ce jour et à l'heure, nul ne les connaît, pas même les anges des cieux, mais le Père seul.	Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, ni les anges des cieux, ni le Fils, mais le Père seul.	Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon Père seul.
37	Tels furent les jours de Noé, tel sera l'avènement du Fils de l'homme.	Ce qui arriva du temps de Noé arrivera de même à l'avènement du Fils de l'homme.	Mais comme ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Car de même que dans les jours qui précédèrent le déluge, on mangeait et on buvait, on épousait et on était épousé, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,	Car, dans les jours qui précédèrent le déluge, les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;	Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,
39	et qu'ils ne surent rien, jusqu'à la venue du déluge qui les emporta tous, ainsi sera aussi l'avènement du Fils de l'homme.	et ils ne se doutèrent de rien, jusqu'à ce que le déluge vînt et les emportât tous: il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.	et ils ne connurent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.
40	Alors, de deux (hommes) qui seront dans un champ, l'un sera pris, l'autre laissé;	Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;	Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé;
41	de deux femmes qui seront à moudre à la meule, l'une sera prise, l'autre laissée.	de deux femmes qui moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.	deux femmes moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.
42	Veillez donc, puisque vous ne savez pas quel jour votre Seigneur doit venir.	Veillez donc, puisque vous ne savez pas quel jour votre Seigneur viendra.	Veillez donc; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient.
43	Sachez-le bien, si le maître de maison savait à quelle veille le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.	Sachez-le bien, si le maître de la maison savait à quelle veille de la nuit le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.	Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle veille le voleur devait venir, il eût veillé, et n'eût pas laissé percer sa maison.
44	Tenez-vous donc prêts, vous aussi, car c'est à l'heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme viendra.	C'est pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure où vous n'y penserez pas.	C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.
45	Quelqu'un donc est-il le serviteur fidèle et prudent que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture au temps (voulu),	Quel est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi sur ses gens, pour leur donner la nourriture au temps convenable?	Qui donc est l'esclave fidèle et prudent, que son maître a établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner leur nourriture au temps convenable?
46	heureux ce serviteur que son maître, à son arrivée, trouvera agissant ainsi !	Heureux ce serviteur, que son maître, à son arrivée, trouvera faisant ainsi!	Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.
47	En vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.	Je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens.	En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
48	Mais si c'est un méchant serviteur qui se dise en lui-même : " Mon maître tarde, "	Mais, si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même: Mon maître tarde à venir,	Mais si ce méchant esclave-là dit en son cœur: Mon maître tarde à venir,
49	et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, qu'il mange et boive avec les ivrognes,	s'il se met à battre ses compagnons, s'il mange et boit avec les ivrognes,	et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes,
50	le maître de ce serviteur viendra au jour où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas,	le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas,	le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51	et il le fendra en deux, et lui assignera pour lot celui des hypocrites : là il y aura les pleurs et le grincement des dents.	il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les hypocrites: c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.	et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les hypocrites: là seront les pleurs et les grincements de dents.

Chapitre 25

1	Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à la rencontre de l'époux.	Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent à la rencontre de l'époux.	Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à la rencontre de l'époux.
2	Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages.	Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq sages.	Et cinq d'entre elles étaient prudentes, et cinq folles.
3	Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient pas pris d'huile avec elles;	Les folles, en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles;	Celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles;
4	mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes.	mais les sages prirent, avec leurs lampes, de l'huile dans des vases.	mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.
5	Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.	Comme l'époux tardait, toutes s'assoupirent et s'endormirent.	Or, comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.
6	Au milieu de la nuit, un cri se fit (entendre) : " Voici l'époux ! Allez à sa rencontre ! "	Au milieu de la nuit, on cria: Voici l'époux, allez à sa rencontre!	Mais au milieu de la nuit il se fit un cri: Voici l'époux; sortez à sa rencontre.
7	Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes.	Alors toutes ces vierges se réveillèrent, et préparèrent leurs lampes.	Alors toutes ces vierges se levèrent et apprêtèrent leurs lampes.
8	Et les folles dirent aux sages : " Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. "	Les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.	Et les folles dirent aux prudentes: Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.
9	Les sages répondirent : " De crainte qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt chez ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous. "	Les sages répondirent: Non; il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt chez ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous.	Mais les prudentes répondirent, disant: Non, de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous-mêmes.
10	Mais, pendant qu'elles s'en allaient en acheter, l'époux arriva, et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui au festin des noces, et la porte fut fermée.	Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée.	Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.
11	Plus tard, les autres vierges vinrent aussi, disant : " Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous ! "	Plus tard, les autres vierges vinrent, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.	Ensuite viennent aussi les autres vierges, disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous!
12	Mais il répondit : " En vérité, je vous le dis, je ne vous connais pas. "	Mais il répondit: Je vous le dis en vérité, je ne vous connais pas.	Mais lui, répondant, dit: En vérité, je vous dis: je ne vous connais pas.
13	Donc veillez, car vous ne savez ni le jour, ni l'heure.	Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.	Veillez donc; car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Car il en est comme d'un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.	Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs, et leur remit ses biens.	Car c’est comme un homme qui, s’en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses biens.
15	A l'un il donna cinq talents, à un autre deux, à un autre un, à chacun selon sa capacité, et il partit en voyage. Aussitôt,	Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité, et il partit.	Et à l’un, il donna cinq talents; à un autre, deux; à un autre, un; à chacun selon sa propre capacité; et aussitôt il s’en alla hors du pays.
16	celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir, et il en gagna cinq autres.	Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir, et il gagna cinq autres talents.	Or celui qui avait reçu les cinq talents s’en alla et les fit valoir, et acquit cinq autres talents.
17	De la même manière, celui qui (avait reçu) les deux, en gagna lui aussi deux autres.	De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.	De même aussi, celui qui avait reçu les deux, en gagna, lui aussi, deux autres.
18	Mais celui qui en avait reçu un s'en alla faire un trou en terre, et il y cacha l'argent de son maître.	Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un creux dans la terre, et cacha l'argent de son maître.	Mais celui qui en avait reçu un, s’en alla et creusa dans la terre, et cacha l’argent de son maître.
19	Longtemps après, le maître de ces serviteurs revient et leur fait rendre compte.	Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et leur fit rendre compte.	Et longtemps après, le maître de ces esclaves vient et règle compte avec eux.
20	S'avançant, celui qui avait reçu les cinq talents en présenta cinq autres, en disant : " Maître, vous m'aviez remis cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés. "	Celui qui avait reçu les cinq talents s'approcha, en apportant cinq autres talents, et il dit: Seigneur, tu m'as remis cinq talents; voici, j'en ai gagné cinq autres.	Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant: Maître, tu m’as remis cinq talents; voici, j’ai gagné cinq autres talents par-dessus.
21	Son maître lui dit : " Bien, serviteur bon et fidèle; en peu tu as été fidèle, je te préposerai à beaucoup; entre dans la joie de ton maître. "	Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître.	Son maître lui dit: Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t’établirai sur beaucoup: entre dans la joie de ton maître.
22	S'avançant aussi, celui qui (avait reçu) les deux talents dit : " Maître, vous m'aviez remis deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés. "	Celui qui avait reçu les deux talents s'approcha aussi, et il dit: Seigneur, tu m'as remis deux talents; voici, j'en ai gagné deux autres.	Et celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit: Maître, tu m’as remis deux talents; voici, j’ai gagné deux autres talents par-dessus.
23	Son maître lui dit : " Bien, serviteur bon et fidèle, en peu tu as été fidèle, je te préposerai à beaucoup; entre dans la joie de ton maître. "	Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître.	Son maître lui dit: Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t’établirai sur beaucoup: entre dans la joie de ton maître.
24	S'avançant aussi, celui qui avait reçu un talent dit : " Maître, j'ai connu que vous êtes un homme dur, qui moissonnez où vous n'avez pas semé, et recueillez où vous n'avez pas répandu.	Celui qui n'avait reçu qu'un talent s'approcha ensuite, et il dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui amasses où tu n'as pas vanné;	Et celui qui avait reçu un talent vint aussi et dit: Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur, moissonnant où tu n’as pas semé et recueillant où tu n’as pas répandu;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	J'ai eu peur, et je suis allé cacher votre talent dans la terre; le voici, vous avec ce qui est à vous. "	j'ai eu peur, et je suis allé cacher ton talent dans la terre; voici, prends ce qui est à toi.	et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.
26	Son maître lui répondit : " Serviteur mauvais et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu;	Son maître lui répondit: Serviteur méchant et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que j'amasse où je n'ai pas vanné;	Et son maître, répondant, lui dit: Méchant et paresseux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu,
27	il te fallait donc porter mon argent aux banquiers, et, à mon retour, j'aurais repris ce qui est mien avec un intérêt.	il te fallait donc remettre mon argent aux banquiers, et, à mon retour, j'aurais retiré ce qui est à moi avec un intérêt.	— tu aurais donc dû placer mon argent chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt.
28	Otez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents.	Otez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents.	Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents;
29	Car on donnera à celui qui a, quel qu'il soit, et il y aura (pour lui) surabondance; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.	Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.	car à chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.
30	Et ce serviteur inutile, jetez-le dans les ténèbres extérieures : là il y aura les pleurs et le grincement de dents.	Et le serviteur inutile, jetez-le dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.
31	Or quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, il s'assiéra alors sur son trône de gloire,	Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire.	Or, quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire,
32	et toutes les nations seront rassemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme le pasteur sépare les brebis d'avec les boucs,	Toutes les nations seront assemblées devant lui. Il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs;	et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les chèvres;
33	et il mettra les brebis à sa droite et les boucs à sa gauche.	et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.	et il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.
34	Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : " Venez, les bénis de mon Père : prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.	Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde.	Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous est préparé dès la fondation du monde;
35	Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;	Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;	car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36 nu, et vous m'avez vêtu; j'ai été malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus à moi. "	j'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi.	j'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais infirme, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus auprès de moi.
37 Alors les justes lui répondront : " Seigneur, quand vous avons-nous vu avoir faim, et vous avons-nous donné à manger; avoir soif, et vous avons-nous donné à boire?	Les justes lui répondront: Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, et t'avons-nous donné à manger; ou avoir soif, et t'avons-nous donné à boire?	Alors les justes lui répondront, disant: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?
38 Quand vous avons-nous vu étranger, et vous avons-nous recueilli; nu, et vous avons-nous vêtu?	Quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous recueilli; ou nu, et t'avons-nous vêtu?	Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?
39 Quand vous avons-nous vu malade ou en prison, et sommes-nous venus à vous? "	Quand t'avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous allés vers toi?	Et quand est-ce que nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès de toi?
40 Et le Roi leur répondra : " En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait. "	Et le roi leur répondra: Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites.	Et le roi, répondant, leur dira: En vérité, je vous dis: En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci qui sont mes frères, vous me l'avez fait à moi.
41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : " Allez-vous-en loin de moi, les maudits, au feu éternel, qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.	Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits; allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.	Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche: Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges;
42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;	Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;	car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;
43 j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité."	j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.	j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; infirme et en prison, et vous ne m'avez pas visité.
44 Alors eux aussi lui répondront : " Seigneur, quand vous avons-nous vu avoir faim, ou avoir soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne vous avons-nous pas assisté? "	Ils répondront aussi: Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim, ou ayant soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas assisté?	Alors eux aussi répondront, disant: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi?
45 Alors il leur répondra : " En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne l'avez pas fait. "	Et il leur répondra: Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites.	Alors il leur répondra, disant: En vérité, je vous dis: En tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus à moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
46	Et ceux-ci s'en iront au supplice éternel, et les justes à la vie éternelle. "	Et ceux-ci iront au châtiment éternel, mais les justes à la vie éternelle.	Et ceux-ci s’en iront dans les tourments éternels, et les justes, dans la vie éternelle.

Chapitre 26

1	Or, quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples : " Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours,	Lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:	Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu’il dit à ses disciples:
2	et le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié. "	Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.	Vous savez que la Pâque est dans deux jours, et le fils de l’homme est livré pour être crucifié.
3	Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se réunirent dans le palais du grand prêtre appelé Caïphe,	Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple se réunirent dans la cour du souverain sacrificateur, appelé Caïphe;	Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s’assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur, appelé Caïphe,
4	et ils délibérèrent sur les moyens de s'emparer de Jésus par ruse et de le faire mourir.	et ils délibérèrent sur les moyens d'arrêter Jésus par ruse, et de le faire mourir.	et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir;
5	" Mais, disaient-ils, pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte dans le peuple. "	Mais ils dirent: Que ce ne soit pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.	mais ils disaient: Non pas pendant la fête, afin qu’il n’y ait pas de tumulte parmi le peuple.
6	Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,	Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,	Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,
7	une femme s'approcha de lui, avec un vase d'albâtre (plein) d'un parfum fort précieux; et, pendant qu'il était à table, elle le répandit sur sa tête.	une femme s'approcha de lui, tenant un vase d'albâtre, qui renfermait un parfum de grand prix; et, pendant qu'il était à table, elle répandit le parfum sur sa tête.	une femme, ayant un vase d’albâtre plein d’un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était à table.
8	Ce que voyant, les disciples dirent avec indignation : " A quoi bon cette perte?	Les disciples, voyant cela, s'indignèrent, et dirent: A quoi bon cette perte?	Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant: A quoi bon cette perte?
9	On pouvait, en effet, vendre ce (parfum) très cher et en donner (le prix) aux pauvres. "	On aurait pu vendre ce parfum très cher, et en donner le prix aux pauvres.	Car ce parfum aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres.
10	Mais Jésus, s'en étant aperçu, leur dit : " Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? C'est une bonne action qu'elle a faite à mon égard.	Jésus, s'en étant aperçu, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Elle a fait une bonne action à mon égard;	Et Jésus, le sachant, leur dit: Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme? car elle a fait une bonne œuvre envers moi;
11	Car toujours vous avez les pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.	car vous avez toujours des pauvres avec vous, mais vous ne m'avez pas toujours.	car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m’avez pas toujours;
12	En mettant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en prévision de ma sépulture.	En répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.	car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l’a fait pour ma sépulture.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Je vous le dis, en vérité, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, ce qu'elle a fait sera raconté aussi, en mémoire d'elle. "	Je vous le dis en vérité, partout où cette bonne nouvelle sera prêchée, dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire de cette femme ce qu'elle a fait.	En vérité, je vous dis: En quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.
14	Alors l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, alla trouver les grands prêtres,	Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, alla vers les principaux sacrificateurs,	Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,
15	et dit : " Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? " Et ils lui fixèrent trente pièces d'argent.	et dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui payèrent trente pièces d'argent.	et dit: Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.
16	Depuis ce moment, il cherchait une occasion favorable pour livrer Jésus.	Depuis ce moment, il cherchait une occasion favorable pour livrer Jésus.	Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.
17	Le premier jour des Azymes, les disciples vinrent trouver Jésus, et lui dirent : " Où voulez-vous que nous vous fassions les préparatifs pour manger la pâque? "	Le premier jour des pains sans levain, les disciples s'adressèrent à Jésus, pour lui dire: Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque?	Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant: Où veux-tu que nous te préparions ce qu'il faut pour manger la pâque?
18	Il leur dit : " Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : Le maître (te) fait dire : Mon temps est proche, je ferai chez toi la pâque avec mes disciples. "	Il répondit: Allez à la ville chez un tel, et vous lui direz: Le maître dit: Mon temps est proche; je ferai chez toi la Pâque avec mes disciples.	Et il dit: Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui: Le maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.
19	Les disciples firent ce que Jésus leur avait commandé, et ils firent les préparatifs de la pâque.	Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné, et ils préparèrent la Pâque.	Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.
20	Le soir venu, il se met à table avec les douze [disciples].	Le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.	Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.
21	Pendant qu'ils mangeaient, il dit : " Je vous le dis en vérité, un de vous me trahira "	Pendant qu'ils mangeaient, il dit: Je vous le dis en vérité, l'un de vous me livrera.	Et comme ils mangeaient, il dit: En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.
22	Et, profondément attristés, ils se mirent à lui dire, chacun de son côté : " Serait-ce moi, Seigneur? "	Ils furent profondément attristés, et chacun se mit à lui dire: Est-ce moi, Seigneur?	Et, en étant fort attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire: Seigneur, est-ce moi?
23	Il répondit : " Celui qui a mis avec moi la main au plat celui-là me trahira !	Il répondit: Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est celui qui me livrera.	Et lui, répondant, dit: Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera.
24	Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi ! Mieux vaudrait pour cet homme-là qu'il ne fût pas né. "	Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est écrit de lui. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est livré! Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne fût pas né.	Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Judas, qui le trahissait, prit la parole et dit : " Serait-ce moi, Rabbi? - Tu l'as dit, " répondit-il	Judas, qui le livrait, prit la parole et dit: Est-ce moi, Rabbi? Jésus lui répondit: Tu l'as dit.	Et Judas qui le livrait, répondant, dit: Est-ce moi, Rabbi? Il lui dit: Tu l'as dit.
26	Pendant le repas, Jésus prit du pain et après avoir dit la bénédiction, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant : " Prenez et mangez, ceci est mon corps. "	Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain; et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et le donna aux disciples, en disant: Prenez, mangez, ceci est mon corps.	Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps.
27	Il prit ensuite une coupe et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, en disant : " Buvez-en tous,	Il prit ensuite une coupe; et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, en disant: Buvez-en tous;	Et, ayant pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, disant: Buvez-en tous.
28	car ceci est mon sang, (le sang) de l'alliance, répandu pour beaucoup en rémission des péchés.	car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.	Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission de péchés.
29	Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père. "	Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où j'en boirai du nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.	Mais je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.
30	Après le chant de l'hymne, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.	Après avoir chanté les cantiques, ils se rendirent à la montagne des oliviers.	Et ayant chanté une hymne, ils sortirent et s'en allèrent à la montagne des Oliviers.
31	Alors Jésus leur dit : " Je vous serai à tous, cette nuit-ci, une occasion de chute, car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées.	Alors Jésus leur dit: Je serai pour vous tous, cette nuit, une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.	Alors Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit: «Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées»;
32	Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. "	Mais, après que je serai ressuscité, je vous précèderai en Galilée.	mais, après que j'aurai été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.
33	Pierre, prenant la parole, lui dit : " Quand vous seriez pour tous une occasion de chute, vous ne le serez jamais pour moi. "	Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand tu serais pour tous une occasion de chute, tu ne le seras jamais pour moi.	Et Pierre, répondant, lui dit: Si tous étaient scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé en toi.
34	Jésus lui dit : " Je te le dis, en vérité, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté trois fois tu me renieras. "	Jésus lui dit: Je te le dis en vérité, cette nuit même, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.	Jésus lui dit: En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.
35	Pierre lui dit : " Quand même il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai pas. " Et tous les disciples dirent de même.	Pierre lui répondit: Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous les disciples dirent la même chose.	Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Alors Jésus arrive avec eux en un domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples : " Demeurez ici, tandis que je m'en vais là pour prier. "	Là-dessus, Jésus alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané, et il dit aux disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je m'éloignerai pour prier.	Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples: Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là.
37	Ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à éprouver de la tristesse et de l'angoisse.	Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, et il commença à éprouver de la tristesse et des angoisses.	Et ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé et fort angoissé.
38	Alors il leur dit : " Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici et veillez avec moi. "	Il leur dit alors: Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici, et veillez avec moi.	Alors il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.
39	Et s'étant un peu avancé, il tomba sur sa face, priant et disant : " Mon Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi ! Cependant non pas comme je veux, mais comme vous (voulez) ! "	Puis, ayant fait quelques pas en avant, il se jeta sur sa face, et pria ainsi: Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de moi! Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux.	Et s'en allant un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant: Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi; toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi tu veux.
40	Et il vient vers les disciples et il les trouve endormis; et il dit à Pierre : " Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi !	Et il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis, et il dit à Pierre: Vous n'avez donc pu veiller une heure avec moi!	Et il vient vers les disciples, et il les trouve dormant; et il dit à Pierre: Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi?
41	Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est ardent, mais la chair est faible. "	Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation; l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible.	Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.
42	Il s'en alla une seconde fois et pria ainsi : " Mon Père, si ce (calice) ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite ! "	Il s'éloigna une seconde fois, et pria ainsi: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe s'éloigne sans que je la boive, que ta volonté soit faite!	Il s'en alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci passe loin de moi, sans que je le boive, que ta volonté soit faite.
43	Etant revenu, il les trouva endormis, car leurs yeux étaient appesantis.	Il revint, et les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.	Et étant venu, il les trouva de nouveau dormant; car leurs yeux étaient appesantis.
44	Il les laissa et, s'en allant de nouveau, il pria pour la troisième fois, redisant la même parole.	Il les quitta, et, s'éloignant, il pria pour la troisième fois, répétant les mêmes paroles.	Et les laissant, il s'en alla de nouveau, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles.
45	Alors il vient vers les disciples et leur dit : " Désormais dormez et reposez-vous; voici que l'heure est proche où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs.	Puis il alla vers ses disciples, et leur dit: Vous dormez maintenant, et vous vous reposez! Voici, l'heure est proche, et le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.	Alors il vient vers les disciples, et leur dit: Dormez dorénavant et reposez-vous; voici, l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.
46	Levez-vous, allons ! Voici que celui qui me trahit est proche. "	Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'approche.	Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'est approché.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
47	Comme il parlait encore, voilà que Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une foule nombreuse armée de glaives et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple.	Comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des douze, arriva, et avec lui une foule nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les principaux sacrificateurs et par les anciens du peuple.	Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.
48	Celui qui le trahissait leur avait donné un signe : " Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : arrêtez-le. "	Celui qui le livrait leur avait donné ce signe: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le.	Et celui qui le livrait leur donna un signe, disant: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le.
49	Et aussitôt, s'avançant vers Jésus, il dit : " Salut, Rabbi ! ", et il lui donna un baiser.	Aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit: Salut, Rabbi! Et il le baisa.	Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit: Je te salue, Rabbi; et il le baisa avec empressement.
50	Jésus lui dit : " Ami, tu es là pour cela ! " Alors ils s'avancèrent, mirent la main sur Jésus et le saisirent.	Jésus lui dit: Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le. Alors ces gens s'avancèrent, mirent la main sur Jésus, et le saisirent.	Et Jésus lui dit: Ami, pourquoi es-tu venu? Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui.
51	Et voilà qu'un de ceux qui étaient avec Jésus, mettant la main à son glaive, le tira et, frappant le serviteur du grand prêtre, lui emporta l'oreille.	Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus étendit la main, et tira son épée; il frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.	Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son épée, et frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta l'oreille.
52	Alors Jésus lui dit : " Remets ton glaive à sa place; car toux ceux qui prennent le glaive périront par le glaive.	Alors Jésus lui dit: Remets ton épée à sa place; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.	Alors Jésus lui dit: Remets ton épée en son lieu; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée.
53	Ou penses-tu que je ne puisse pas recourir à mon Père, qui me fournirait sur l'heure plus de douze légions d'anges?	Penses-tu que je ne puisse pas invoquer mon Père, qui me donnerait à l'instant plus de douze légions d'anges?	Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et il me fournira plus de douze légions d'anges?
54	Comment donc s'accompliraient les Ecritures, d'après lesquelles il doit en être ainsi? "	Comment donc s'accompliraient les Écritures, d'après lesquelles il doit en être ainsi?	Comment donc seraient accomplies les écritures, qui disent qu'il faut qu'il en arrive ainsi?
55	En ce même moment Jésus dit aux foules : " Comme contre un brigand, vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons pour me prendre ! Chaque jour j'étais assis dans le temple, où j'enseignais, et vous ne m'avez pas arrêté.	En ce moment, Jésus dit à la foule: Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi. J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi.	En cette heure-là Jésus dit aux foules: Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple; et vous ne vous êtes pas saisis de moi.
56	Mais tout cela est arrivé afin que fussent accomplies les Ecritures prophétiques. " Alors tous les disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite.	Mais tout cela est arrivé afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent, et prirent la fuite.	Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
57	Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand prêtre, où se réunirent les scribes et les anciens.	Ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez le souverain sacrificateur Caïphe, où les scribes et les anciens étaient assemblés.	Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amenèrent à Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.
58	Or Pierre le suivait de loin jusqu'au palais du grand prêtre; y étant entré, il était assis avec les satellites pour voir la fin.	Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, y entra, et s'assit avec les serviteurs, pour voir comment cela finirait.	Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais du souverain sacrificateur; et étant entré, il s'assit avec les huissiers pour voir la fin.
59	Les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Jésus afin de le faire mourir;	Les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, suffisant pour le faire mourir.	Or les principaux sacrificateurs et les anciens et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir;
60	et ils n'en trouvèrent point, quoique beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux qui	Mais ils n'en trouvèrent point, quoique plusieurs faux témoins se fussent présentés. Enfin, il en vint deux, qui dirent:	et ils n'en trouvèrent point, — bien que plusieurs faux témoins fussent venus. Mais, à la fin, deux faux témoins vinrent,
61	dirent : " Cet homme a dit : Je puis détruire le sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours. "	Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours.	et dirent: Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et en trois jours le bâtir.
62	Le grand prêtre se leva et dit à Jésus : " Tu ne réponds rien ! Qu'est-ce que ces hommes déposent contre toi? "	Le souverain sacrificateur se leva, et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces hommes déposent contre toi?	Et le souverain sacrificateur, se levant, lui dit: Ne réponds-tu rien? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi?
63	Mais Jésus gardait le silence. Et le grand prêtre lui dit : " Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire, si tu es le Christ, le Fils de Dieu? "	Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.	Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, répondant, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, que tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu.
64	Jésus lui dit : " Tu l'as dit. Du reste, je vous le dis, à partir de maintenant vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissante et venant sur les nuées du ciel. "	Jésus lui répondit: Tu l'as dit. De plus, je vous le déclare, vous verrez désormais le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.	Jésus lui dit: Tu l'as dit. De plus, je vous dis: dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant sur les nuées du ciel.
65	Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, en disant : " Il a blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici que vous venez d'entendre [son] blasphème :	Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant: Il a blasphémé! Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici, vous venez d'entendre son blasphème. Que vous en semble?	Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici, vous avez ouï maintenant son blasphème: que vous en semble?
66	que vous en semble? " Ils répondirent : " Il mérite la mort. "	Ils répondirent: Il mérite la mort.	Et répondant, ils dirent: Il mérite la mort.
67	Alors ils lui crachèrent au visage et le frappèrent avec le poing; d'autres le souffletèrent, en disant :	Là-dessus, ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing et des soufflets en disant:	Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des soufflets; et quelques-uns le frappèrent,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
68	" Prophétise-nous, Christ ! Quel est celui qui t'a frappé? "	Christ, prophétise; dis-nous qui t'a frappé.	disant: Prophétise-nous, Christ; qui est celui qui t'a frappé?
69	Or Pierre était assis, dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui et dit : " Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen ! "	Cependant, Pierre était assis dehors dans la cour. Une servante s'approcha de lui, et dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen.	Or Pierre était assis dehors, dans la cour; et une servante vint à lui, disant: Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen.
70	Mais il nia devant tous en disant : " Je ne sais ce que tu veux dire. "	Mais il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu veux dire.	Et il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.
71	Comme il se dirigerait vers la porte, une autre le vit et dit à ceux (qui se trouvaient) là : " Celui-là était avec Jésus de Nazareth ! "	Comme il se dirigeait vers la porte, une autre servante le vit, et dit à ceux qui se trouvaient là; Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.	Et une autre servante le vit, comme il était sorti dans le vestibule; et elle dit à ceux qui étaient là: Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen.
72	Et de nouveau il nia avec serment : " Je ne connais pas cet homme. "	Il le nia de nouveau, avec serment: Je ne connais pas cet homme.	Et il le nia de nouveau avec serment: Je ne connais pas cet homme!
73	Un peu après, ceux qui étaient présents s'approchèrent et dirent à Pierre : " Pour sûr, toi aussi tu en es; aussi bien, ton langage te fait reconnaître. "	Peu après, ceux qui étaient là, s'étant approchés, dirent à Pierre: Certainement tu es aussi de ces gens-là, car ton langage te fait reconnaître.	Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là; car aussi ton langage te fait reconnaître.
74	Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : " Je ne connais pas cet homme ! " Et aussitôt un coq chanta.	Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme. Aussitôt le coq chanta.	Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme! Et aussitôt le coq chanta.
75	Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : " Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. " Et étant sorti, il pleura amèrement.	Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.	Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

Chapitre 27

1	Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du peuple prirent une délibération contre Jésus pour le faire mourir.	Dès que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le faire mourir.	Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.
2	Et, après l'avoir lié, ils l'emmenèrent et le remirent à Ponce Pilate, le gouverneur.	Après l'avoir lié, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.	Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.
3	Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens,	Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, se repentit, et rapporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,	Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remords, reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	disant : " J'ai péché en livrant un sang innocent. " Ils dirent : " Qu'est-ce que cela nous fait? A toi de voir ! "	en disant: J'ai péché, en livrant le sang innocent. Ils répondirent: Que nous importe? Cela te regarde.	disant: J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe! tu y aviseras.
5	Alors, ayant jeté les pièces d'argent dans le sanctuaire, il se retira et alla se pendre.	Judas jeta les pièces d'argent dans le temple, se retira, et alla se pendre.	Et ayant jeté l'argent dans le temple, il se retira; et s'en étant allé, il se pendit.
6	Mais les grands prêtres prirent les pièces d'argent et dirent : " Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor, puisque c'est le prix du sang. "	Les principaux sacrificateurs les ramassèrent, et dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang.	Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang.
7	Et, après avoir pris une délibération, ils achetèrent avec (cet argent) le champ du potier pour la sépulture des étrangers.	Et, après en avoir délibéré, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers.	Et ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers;
8	C'est pourquoi ce champ fut appelé Champ du sang, (et l'est) encore aujourd'hui.	C'est pourquoi ce champ a été appelé champ du sang, jusqu'à ce jour.	c'est pourquoi ce champ-là a été appelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui.
9	Alors fut accomplie la parole du prophète Jérémie : Ils ont pris les trente pièces d'argent, prix de celui qui a été mis à prix, qu'ont mis à prix des enfants d'Israël,	Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète: Ils ont pris les trente pièces d'argent, la valeur de celui qui a été estimé, qu'on a estimé de la part des enfants d'Israël;	Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le prophète, disant: Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué;
10	et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'a ordonné.	et il les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.	et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur m'avait ordonné.
11	Jésus comparut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, en disant : " Es-tu le roi des Juifs? " Jésus dit : " Tu le dis. "	Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea, en ces termes: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.	Or Jésus se tenait devant le gouverneur; et le gouverneur l'interrogea, disant: Es-tu, toi, le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.
12	Mais il ne répondait rien aux accusations des grands prêtres et des anciens.	Mais il ne répondit rien aux accusations des principaux sacrificateurs et des anciens.	Et étant accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.
13	Alors Pilate lui dit : " N'entends-tu pas combien de témoignages ils portent contre toi? "	Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas de combien de choses ils t'accusent?	Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas de combien de choses ils portent témoignage contre toi?
14	Mais il ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était dans un grand étonnement.	Et Jésus ne lui donna de réponse sur aucune parole, ce qui étonna beaucoup le gouverneur.	Et il ne lui répondit pas même un seul mot; en sorte que le gouverneur s'en étonnait fort.
15	Or, à chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'ils voulaient.	A chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un prisonnier, celui que demandait la foule.	Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Ils avaient alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.	Ils avaient alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.	Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.
17	Donc, quand ils furent rassemblés, Pilate leur dit : " Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus dit Christ?	Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus, qu'on appelle Christ?	Comme donc ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ?
18	Il savait, en effet, que c'était par jalousie qu'ils l'avaient livré.	Car il savait que c'était par envie qu'ils avaient livré Jésus.	Car il savait qu'ils l'avaient livré par envie.
19	Pendant qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire : " N'aie point affaire avec ce juste; car j'ai été aujourd'hui fort tourmentée en songe à cause de lui."	Pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui fit dire: Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste; car aujourd'hui j'ai beaucoup souffert en songe à cause de lui.	Et comme il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: N'aie rien à faire avec ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un songe.
20	Mais les grands prêtres et les anciens persuadèrent aux foules de demander Barabbas, et de réclamer la mort de Jésus.	Les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent à la foule de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.	Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent aux foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus.
21	Le gouverneur, prenant la parole, leur dit : " Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? " Ils dirent : " Barabbas. "	Le gouverneur prenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils répondirent: Barabbas.	Et le gouverneur, répondant, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Et ils dirent: Barabbas.
22	Pilate leur dit : " Que ferai-je donc de Jésus dit Christ? " Tous dirent : " Qu'il soit crucifié ! "	Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle Christ? Tous répondirent: Qu'il soit crucifié!	Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ? Ils disent tous: Qu'il soit crucifié!
23	Il dit " Qu'a-t-il donc fait de mal? " Et ils crièrent encore plus fort : " Qu'il soit crucifié ! "	Le gouverneur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Qu'il soit crucifié!	Et le gouverneur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écriaient encore plus fort, disant: Qu'il soit crucifié!
24	Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte allait croissant, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, en disant : " Je suis innocent du sang de ce juste; à vous de voir ! "	Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau, se lava les mains en présence de la foule, et dit: Je suis innocent du sang de ce juste. Cela vous regarde.	Et Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que plutôt il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, disant: Je suis innocent du sang de ce juste; vous, vous y aviserez.
25	Et tout le peuple répondit : " Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ! "	Et tout le peuple répondit: Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants!	Et tout le peuple, répondant, dit: Que son sang soit sur nous et sur nos enfants!
26	Alors il leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait flageller Jésus, il le remit (aux soldats) pour être crucifié.	Alors Pilate leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié.	Alors il leur relâcha Barabbas; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.
27	Alors les soldats du gouverneur prirent Jésus avec eux dans le prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.	Les soldats du gouverneur conduisirent Jésus dans le prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.	Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus au prétoire, assemblèrent contre lui toute la cohorte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	L'ayant dévêtu, ils jetèrent sur lui un manteau écarlate.	Ils lui ôtèrent ses vêtements, et le couvrirent d'un manteau écarlate.	Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui mirent un manteau d'écarlate;
29	Ils tressèrent une couronne avec des épines, qu'ils posèrent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite; et, fléchissant le genou devant lui, ils lui disaient par dérision : " Salut, roi des Juifs ! "	Ils tressèrent une couronne d'épines, qu'ils posèrent sur sa tête, et ils lui mirent un roseau dans la main droite; puis, s'agenouillant devant lui, ils le raillaient, en disant: Salut, roi des Juifs!	et ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite; et fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, disant: Salut, roi des Juifs!
30	Ils lui crachaient aussi dessus et, prenant le roseau, ils en frappaient sa tête.	Et ils crachaient contre lui, prenaient le roseau, et frappaient sur sa tête.	Et ayant craché contre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête.
31	Après s'être moqués de lui, ils lui retirèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.	Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.	Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.
32	En sortant, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils réquisitionnèrent pour porter sa croix.	Lorsqu'ils sortirent, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, appelé Simon, et ils le forcèrent à porter la croix de Jésus.	Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix.
33	Puis, étant arrivés à un lieu dit Golgotha, c'est-à-dire lieu du Crâne,	Arrivés au lieu nommé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne,	Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne,
34	ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel; mais, l'ayant goûté, il ne voulut pas boire.	ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel; mais, quand il l'eut goûté, il ne voulut pas boire.	ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de fiel; et l'ayant goûté, il n'en voulut pas boire.
35	Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort.	Après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète: Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.	Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort;
36	Et, s'étant assis, ils le gardaient.	Puis ils s'assirent, et le gardèrent.	et s'étant assis, ils veillaient là sur lui.
37	Au-dessus de sa tête ils mirent un écriteau indiquant la cause de sa condamnation : " Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. "	Pour indiquer le sujet de sa condamnation, on écrivit au-dessus de sa tête: Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.	Et ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation écrite: Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.
38	Alors on crucifia avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.	Avec lui furent crucifiés deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.	Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, un à la droite, et un à la gauche.
39	Et les passants l'injuriaient en hochant la tête	Les passants l'injuriaient, et secouaient la tête,	Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant la tête,
40	et disant : " Toi, qui détruis le sanctuaire et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es Fils de Dieu et descends de la croix ! "	en disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix!	et disant: Toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de la croix.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	De même, les grands prêtres aussi se moquaient de lui, avec les scribes et les anciens, disant :	Les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, se moquaient aussi de lui, et disaient:	Et pareillement aussi les principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient:
42	" Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même ! Il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui !	Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même! S'il est roi d'Israël, qu'il descende de la croix, et nous croirons en lui.	Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.
43	Il a mis sa confiance en Dieu; s'il l'aime, qu'il le délivre maintenant, car il a dit : Je suis Fils de Dieu ! "	Il s'est confié en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime. Car il a dit: Je suis Fils de Dieu.	Il s'est confié en Dieu; qu'il le délivre maintenant, s'il tient à lui; car il a dit: Je suis fils de Dieu.
44	Les brigands aussi, crucifiés avec lui, l'insultaient de la même manière.	Les brigands, crucifiés avec lui, l'insultaient de la même manière.	Et les brigands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.
45	Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, il se fit des ténèbres sur toute la terre.	Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, il y eut des ténèbres sur toute la terre.	Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.
46	Vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte : Eli, Eli, lema sabachtani? " c'est-à-dire " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? "	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
47	Quelques-uns de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, disaient : " Il appelle Elie. "	Quelques-un de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, dirent: Il appelle Élie.	Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie, celui-ci!
48	Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba de vinaigre, et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présenta à boire.	Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, qu'il remplit de vinaigre, et, l'ayant fixée à un roseau, il lui donna à boire.	Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui donna à boire.
49	Mais les autres disaient : " Laisse ! que nous voyions si Elie va venir le sauver. "	Mais les autres disaient: Laisse, voyons si Élie viendra le sauver.	Mais les autres disaient: Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.
50	Jésus poussa de nouveau un grand cri et rendit l'esprit.	Jésus poussa de nouveau un grand cri, et rendit l'esprit.	Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit l'esprit.
51	Et voilà que le voile du sanctuaire se fendit en deux, du haut en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,	Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,	Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas; et la terre trembla, et les rochers se fendirent,
52	les sépulcres s'ouvrirent et les corps de beaucoup de saints défunts ressuscitèrent.	les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts ressuscitèrent.	et les sépulcres s'ouvrirent; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent,
53	Et, sortis des sépulcres, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à beaucoup.	Étant sortis des sépulcres, après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans la ville sainte, et apparurent à un grand nombre de personnes.	et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à plusieurs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
54	Le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, voyant le tremblement de terre et ce qui se passait, furent saisis d'une grande frayeur et dirent : " Vraiment, c'était le Fils de Dieu. "	Le centenier et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, furent saisis d'une grande frayeur, et dirent: Assurément, cet homme était Fils de Dieu.	Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, disant: Certainement celui-ci était Fils de Dieu.
55	Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient à distance; elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée, pour le servir;	Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin; qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, pour le servir.	Et il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant,
56	parmi elles étaient Marie la Magdaléenne, Marie mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.	Parmi elles étaient Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.	entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.
57	Le soir venu, vint un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph, qui lui aussi était devenu disciple de Jésus.	Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, lequel était aussi disciple de Jésus.	Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-même était disciple de Jésus.
58	Il alla trouver Pilate pour demander le corps de Jésus; Pilate alors ordonna qu'on le lui remit.	Il se rendit vers Pilate, et demanda le corps de Jésus. Et Pilate ordonna de le remettre.	Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus; alors Pilate donna l'ordre que le corps fût livré.
59	Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc,	Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc,	Et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un linceul net,
60	et le déposa dans son sépulcre neuf, qu'il avait fait tailler dans le roc; puis, ayant roulé une grosse pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.	et le déposa dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc. Puis il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et il s'en alla.	et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc; et ayant roulé une grande pierre contre la porte du sépulcre, il s'en alla.
61	Or Marie la Magdaléenne et l'autre Marie étaient là, assises en face du tombeau.	Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.	Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.
62	Le lendemain, qui était (le jour) après la Préparation, les grands prêtres et les Pharisiens allèrent ensemble trouver Pilate	Le lendemain, qui était le jour après la préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble auprès de Pilate,	Et le lendemain, qui est après la Préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate,
63	et dirent : " Seigneur, nous nous sommes rappelés que cet imposteur, lorsqu'il vivait encore, a dit : " Dans trois jours je ressusciterai. "	et dirent: Seigneur, nous nous souvenons que cet imposteur a dit, quand il vivait encore: Après trois jours je ressusciterai.	disant: Seigneur, il nous souvient que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait: Après trois jours, je ressuscite.
64	Commandez donc que le tombeau soit bien gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et disent au peuple : " Il est ressuscité des morts. " Cette dernière imposture serait pire que la première. "	Ordonne donc que le sépulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, afin que ses disciples ne viennent pas dérober le corps, et dire au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première.	Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour; de peur que ses disciples ne viennent et ne le dérobent, et ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts; et ce dernier égarement sera pire que le premier.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
65	Pilate leur dit : " Vous avez une garde : allez, gardez-le comme vous l'entendez. "	Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, gardez-le comme vous l'entendrez.	Et Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez.
66	Ils s'en allèrent donc et ils s'assurèrent du tombeau en scellant la pierre, avec une garde.	Ils s'en allèrent, et s'assurèrent du sépulcre au moyen de la garde, après avoir scellé la pierre.	Et eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde.

Chapitre 28

1	Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie la Magdaléenne et l'autre Marie allèrent voir le tombeau.	Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie allèrent voir le sépulcre.	Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.
2	Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel, s'approcha, roula la pierre, et s'assit dessus.	Et voici, il y eut un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre, et s'assit dessus.	Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur, descendant du ciel, vint et roula la pierre, et s'assit sur elle.
3	Son aspect était (brillant) comme l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige.	Son aspect était comme l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige.	Et son aspect était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.
4	Dans l'effroi qu'ils en eurent, les gardes tremblèrent et devinrent comme morts.	Les gardes tremblèrent de peur, et devinrent comme morts.	Et de la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts.
5	Et prenant la parole, l'ange dit aux femmes : " Vous, ne craignez pas; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.	Mais l'ange prit la parole, et dit aux femmes: Pour vous, ne craignez pas; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié.	Et l'ange, répondant, dit aux femmes: Pour vous, n'ayez point de peur; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié;
6	Il n'est point ici, car il est ressuscité comme il l'avait dit. Venez et voyez la place où il était;	Il n'est point ici; il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où il était couché,	il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait;
7	et hâtez-vous d'aller dire à ses disciples :Il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez. Je vous ai dit. "	et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il vous précède en Galilée: c'est là que vous le verrez. Voici, je vous l'ai dit.	et allez promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée: là vous le verrez; voici, je vous l'ai dit.
8	Elles sortirent vite du sépulcre avec crainte et grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples.	Elles s'éloignèrent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples.	Et sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples.
9	Et voilà que Jésus se présenta devant elles et leur dit : " Salut ! " Elles s'approchèrent, saisirent ses pieds et se prosternèrent devant lui.	Et voici, Jésus vint à leur rencontre, et dit: Je vous salue. Elles s'approchèrent pour saisir ses pieds, et elles se prosternèrent devant lui.	Et comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant d'elles, disant: Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Alors Jésus leur dit : " Ne craignez point; allez annoncer à mes frères qu'ils ont à partir pour la Galilée : c'est là qu'ils me verront. "	Alors Jésus leur dit: Ne craignez pas; allez dire à mes frères de se rendre en Galilée: c'est là qu'ils me verront.	Alors Jésus leur dit: N'ayez point de peur; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.
11	Pendant qu'elles étaient en chemin, voilà que quelques-uns des gardes virent dans la ville et annoncèrent aux grands prêtres tout ce qui était arrivé.	Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques hommes de la garde entrèrent dans la ville, et annoncèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.	Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées.
12	Après s'être assemblés avec les anciens et avoir pris une délibération, ils donnèrent une grosse somme d'argent aux soldats,	Ceux-ci, après s'être assemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une forte somme d'argent,	Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,
13	en leur disant : Dites : Ses disciples sont venus de nuit et l'ont dérobé pendant que nous dormions. -	en disant: Dites: Ses disciples sont venus de nuit le dérober, pendant que nous dormions.	disant: Dites: ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions;
14	Que si cela arrive aux oreilles du gouverneur, nous l'apaiserons et nous ferons que vous n'ayez pas d'ennuis. "	Et si le gouverneur l'apprend, nous l'apaiserons, et nous vous tirerons de peine.	et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous mettrons hors de souci.
15	Eux prirent l'argent et firent selon la leçon reçue. Et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs jusqu'aujourd'hui.	Les soldats prirent l'argent, et suivirent les instructions qui leur furent données. Et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs, jusqu'à ce jour.	Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.
16	Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait désignée.	Les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait désignée.	Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre.
17	En le voyant, ils se prosternèrent; mais il y en eut qui doutèrent.	Quand ils le virent, ils se prosternèrent devant lui. Mais quelques-uns eurent des doutes.	Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage; mais quelques-uns doutèrent.
18	Et Jésus s'approchant leur parla ainsi : " Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre.	Jésus, s'étant approché, leur parla ainsi: Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre.	Et Jésus, s'approchant, leur parla, disant: Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre.
19	Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,	Allez, faites de toutes les nations des disciples, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit,	Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant pour le nom du Père et du Fils et du Saint Esprit,
20	leur apprenant à observer tout ce que je vous ai commandé. Et moi, je suis avec vous toujours jusqu'à la fin du monde. "	et enseignez-leur à observer tout ce que je vous ai prescrit. Et voici, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.	leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Commencement de l'évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu :	Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu.	Commencement de l’évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu:
2	selon ce qui est écrit dans le prophète Isaïe : Voici que j'envoie mon messager devant vous, pour vous frayer le chemin.	Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète: Voici, j'envoie devant toi mon messager, Qui préparera ton chemin;	comme il est écrit dans Ésaïe le prophète: «Voici, moi j’envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin».
3	Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers -	C'est la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.	«Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers».
4	Jean le Baptiste parut dans le désert, prêchant un baptême de repentir pour la rémission des péchés.	Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.	Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés.
5	Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem s'en venaient vers lui et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.	Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.	Et tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui; et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
6	Et Jean avait un vêtement de poils de chameau et, autour de ses reins, une ceinture de cuir; et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. Et il prêchait ainsi :	Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.	Or Jean était vêtu de poil de chameau et d’une ceinture de cuir autour des reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
7	" Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, dont je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses sandales.	Il prêchait, disant: Il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers.	Et il prêchait, disant: Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie des sandales.
8	Moi, je vous ai baptisés avec l'eau, mais lui vous baptisera avec l'Esprit-Saint. "	Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui, il vous baptisera du Saint Esprit.	Moi, je vous ai baptisés d’eau; lui, vous baptisera de l’Esprit Saint.
9	Or, il arriva en ces jours-là que Jésus vint de Nazareth de Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain.	En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.	Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean au Jourdain.
10	Et, comme il remontait de l'eau, il vit les cieux entr'ouverts et l'Esprit qui descendait sur lui, comme une colombe.	Au moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe.	Et s’éloignant aussitôt de l’eau, il monta, et vit les cieux se fendre, et l’Esprit comme une colombe descendre sur lui.
11	Et il y eut une voix des cieux : " Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis mes complaisances. "	Et une voix fit entendre des cieux ces paroles: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.	Et il y eut une voix qui venait des cieux: Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j’ai trouvé mon plaisir.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Et aussitôt L'esprit le poussa au désert.	Aussitôt, l'Esprit poussa Jésus dans le désert,	Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert.
13 Et il demeura dans le désert quarante jours, tenté par Satan; il était parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient.	où il passa quarante jours, tenté par Satan. Il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.	Et il fut dans le désert quarante jours, tenté par Satan; et il était avec les bêtes sauvages; et les anges le servaient.
14 Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile de Dieu et disant :	Après que Jean eut été livré, Jésus alla dans la Galilée, prêchant l'Évangile de Dieu.	Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,
15 " Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche; repentez-vous et croyez à l'évangile. "	Il disait: Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche. Repentez-vous, et croyez à la bonne nouvelle.	et disant: Le temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est approché: repentez-vous et croyez à l'évangile.
16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, frère De Simon, qui jetaient le filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs.	Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.	Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.
17 Et Jésus leur dit : " Venez à ma suite, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. "	Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	Et Jésus leur dit: Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.
18 Aussitôt, laissant les filets, ils le suivirent.	Aussitôt, ils laissèrent leurs filets, et le suivirent.	Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils le suivirent.
19 Et ayant un peu avancé, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, eux aussi dans une barque, en train d'arranger les filets.	Étant allé un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui, eux aussi, étaient dans une barque et réparaient les filets.	Et passant de là un peu plus avant, il vit Jacques le fils de Zébédée et Jean son frère; et eux étaient dans la nacelle, raccommodant les filets.
20 Il les appela aussitôt; et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les journaliers, ils partirent à sa suite.	Aussitôt, il les appela; et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers, ils le suivirent.	Et aussitôt il les appela; et laissant leur père Zébédée dans la nacelle avec les gens à gages, ils s'en allèrent après lui.
21 Ils se rendirent à Capharnaüm, et dès que, le jour du sabbat, il fut entré dans la synagogue, il se mit à enseigner.	Ils se rendirent à Capernaüm. Et, le jour du sabbat, Jésus entra d'abord dans la synagogue, et il enseigna.	Et ils entrent dans Capernaüm; et étant entré aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait.
22 Et ils étaient stupéfaits de son enseignement, car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme les scribes.	Ils étaient frappés de sa doctrine; car il enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.	Et ils s'étonnaient de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.
23 Or il y avait justement dans leur synagogue un homme (possédé) d'un esprit impur, qui s'écria :	Il se trouva dans leur synagogue un homme qui avait un esprit impur, et qui s'écria:	Et il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde; et il s'écria, disant:
24 " Ah ! Qu'avons-nous affaire ensemble, Jésus de Nazareth? Vous êtes venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes, le saint de Dieu. "	Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.	Ha! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien? Es-tu venu pour nous détruire? Je te connais, qui tu es: le Saint de Dieu.
25 Et Jésus lui commanda avec force : " Tais-toi et sors de lui ! "	Jésus le menaça, disant: Tais-toi, et sors de cet homme.	Et Jésus le tança, disant: Tais-toi, et sors de lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Et l'esprit impur l'abattit, poussa un grand cri et sortit de lui.	Et l'esprit impur sortit de cet homme, en l'agitant avec violence, et en poussant un grand cri.	Et l’esprit immonde, l’ayant déchiré et ayant crié à haute voix, sortit de lui.
27	Et tous furent saisis de stupeur à ce point qu'ils se demandaient entre eux : " Qu'est ceci? Un enseignement nouveau avec autorité ! Et il commande aux esprits impurs, et ils lui obéissent ! "	Tous furent saisis de stupéfaction, de sorte qu'il se demandaient les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci? Une nouvelle doctrine! Il commande avec autorité même aux esprits impurs, et ils lui obéissent!	Et ils furent tous saisis d’étonnement, de sorte qu’ils s’enquéraient entre eux, disant: Qu’est ceci? Quelle doctrine nouvelle est celle-ci? Car il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.
28	Et sa renommée se répandit aussitôt dans toute la région de la Galilée.	Et sa renommée se répandit aussitôt dans tous les lieux environnants de la Galilée.	Et sa renommée se répandit aussitôt tout à l’entour dans la Galilée.
29	En sortant de la synagogue, il vint aussitôt dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean.	En sortant de la synagogue, ils se rendirent avec Jacques et Jean à la maison de Simon et d'André.	Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d’André.
30	Or la belle-mère de Simon était au lit, ayant la fièvre; aussitôt ils lui parlèrent d'elle.	La belle-mère de Simon était couchée, ayant la fièvre; et aussitôt on parla d'elle à Jésus.	Or la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre; et aussitôt ils lui parlent d’elle.
31	Il s'approcha et la fit lever, en lui prenant la main; et la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir.	S'étant approché, il la fit lever en lui prenant la main, et à l'instant la fièvre la quitta. Puis elle les servit.	Et s’approchant, il la fit lever en la prenant par la main; et aussitôt la fièvre la quitta; et elle les servit.
32	Le soir venu, après le coucher du soleil, on lui amenait tous les malades et les démoniaques;	Le soir, après le coucher du soleil, on lui amena tous les malades et les démoniaques.	Et, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, et les démoniaques;
33	et toute la ville était rassemblée devant la porte.	Et toute la ville était rassemblée devant sa porte.	et la ville tout entière était rassemblée à la porte:
34	Et il guérit beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassa beaucoup de démons; mais il ne laissait pas les démons parler, parce qu'ils le connaissaient.	Il guérit beaucoup de gens qui avaient diverses maladies; il chassa aussi beaucoup de démons, et il ne permettait pas aux démons de parler, parce qu'ils le connaissaient.	et il en guérit plusieurs qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, et ne permit pas aux démons de parler parce qu’ils le connaissaient.
35	Le matin, s'étant levé longtemps avant le jour, il sortit, s'en alla dans un lieu désert, et là il priait.	Vers le matin, pendant qu'il faisait encore très sombre, il se leva, et sortit pour aller dans un lieu désert, où il pria.	Et s’étant levé sur le matin, longtemps avant le jour, il sortit et s’en alla dans un lieu désert; et il priait là.
36	Simon et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche;	Simon et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche;	Et Simon et ceux qui étaient avec lui, le suivirent.
37	et l'ayant trouvé, ils lui dirent : " Tout le monde vous cherche. "	et, quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.	Et l’ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.
38	Il leur dit : " Allons ailleurs dans les bourgs voisins, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis sorti. "	Il leur répondit: Allons ailleurs, dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis sorti.	Et il leur dit: Allons ailleurs dans les bourgades voisines, afin que j’y prêche aussi; car c’est pour cela que je suis venu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Et il alla, prêchant dans leurs synagogues, par la Galilée entière, et chassant les démons.	Et il alla prêcher dans les synagogues, par toute la Galilée, et il chassa les démons.	Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons.
40	Un lépreux vient à lui, le supplie, fléchit le genou et lui dit : " Si vous voulez, vous pouvez me guérir. "	Un lépreux vint à lui; et, se jetant à genoux, il lui dit d'un ton suppliant: Si tu le veux, tu peux me rendre pur.	Et un lépreux vient à lui, le suppliant et se jetant à genoux devant lui, et lui disant: Si tu veux, tu peux me rendre net.
41	Emu de compassion, il étendit la main, le toucha et lui dit : " Je le veux, sois guéri. "	Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha, et dit: Je le veux, sois pur.	Et Jésus, ému de compassion, étendant la main, le toucha, et lui dit: Je veux, sois net.
42	Et aussitôt la lèpre le quitta, et il fut guéri.	Aussitôt la lèpre le quitta, et il fut purifié.	Et comme il parlait, aussitôt la lèpre se retira de lui; et il fut net.
43	Et lui parlant sévèrement, il le fit partir aussitôt,	Jésus le renvoya sur-le-champ, avec de sévères recommandations,	Et usant de paroles sévères, il le renvoya aussitôt,
44	lui disant : " Garde-toi d'en parler à personne; mais va te montrer au prêtre, et offre pour ta guérison ce que Moïse a prescrit, en attestation pour eux. "	et lui dit: Garde-toi de rien dire à personne; mais va te montrer au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit, afin que cela leur serve de témoignage.	et lui dit: Prends garde de n'en rien dire à personne; mais va, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage.
45	Mais lui, étant parti, se mit à faire force discours et à divulguer la chose : de sorte que (Jésus) ne pouvait plus entrer ostensiblement dans une ville, mais se tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on venait à lui de toutes parts.	Mais cet homme, s'en étant allé, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville. Il se tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on venait à lui de toutes parts.	Mais lui, étant sorti, commença à beaucoup publier et à divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors dans des lieux déserts; et on venait à lui de toutes parts.

Chapitre 2

1	Après quelque temps, Jésus rentra à Capharnaüm, et l'on apprit qu'il était dans la maison.	Quelques jours après, Jésus revint à Capernaüm. On apprit qu'il était à la maison,	Et il entra de nouveau dans Capernaüm, quelques jours après, et on ouï dire qu'il était à la maison.
2	Il s'y rassembla tant de gens qu'il n'y avait plus de place, même aux abords de la porte; et il leur donnait l'enseignement.	et il s'assembla un si grand nombre de personnes que l'espace devant la porte ne pouvait plus les contenir. Il leur annonçait la parole.	Et aussitôt beaucoup de gens s'y assemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, même auprès de la porte; et il leur annonçait la parole.
3	Et on vient amenant vers lui un paralytique, porté à quatre.	Des gens vinrent à lui, amenant un paralytique porté par quatre hommes.	Et des gens viennent à lui, amenant un paralytique porté par quatre personnes.
4	Et, comme ils ne pouvaient l'amener jusqu'à lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit à l'endroit où il était, et, ayant fait une ouverture, ils descendirent le grabat où le paralytique était étendu.	Comme ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule, ils découvrirent le toit de la maison où il était, et ils descendirent par cette ouverture le lit sur lequel le paralytique était couché.	Et ne pouvant s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit sur lequel le paralytique était couché.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : " Mon fils, tes péchés sont remis. "	Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Mon enfant, tes péchés sont pardonnés.	Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Mon enfant, tes péchés sont pardonnés.
6	Or il y avait assis là quelques scribes, qui pensaient en eux-mêmes :	Il y avait là quelques scribes, qui étaient assis, et qui se disaient au dedans d'eux:	Et il y avait là quelques-uns des scribes, assis et raisonnant dans leurs cœurs:
7	" Comment celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul? "	Comment cet homme parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?	Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un seul, Dieu?
8	Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils pensaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : " Pourquoi avez-vous ces pensées en vous-mêmes?	Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit ce qu'ils pensaient au dedans d'eux, leur dit: Pourquoi avez-vous de telles pensées dans vos coeurs?	Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs?
9	Lequel est le plus facile, de dire au paralytique : " Tes péchés sont remis, " ou de dire : " Lève-toi, prends ton grabat et marche? "	Lequel est le plus aisé, de dire au paralytique: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, prends ton lit, et marche?	Lequel est le plus facile, de dire au paralytique: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, prends ton petit lit, et marche?
10	Mais, pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de remettre les péchés, - il dit au paralytique :	Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés:	Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique):
11	Je te le dis : lève-toi, prends ton grabat et va dans ta maison. "	Je te l'ordonne, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.	Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va dans ta maison.
12	Et il se dressa et, ayant aussitôt pris son grabat, il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient stupéfaits et rendaient gloire à Dieu, disant : " Jamais nous n'avons rien vu de semblable ! "	Et, à l'instant, il se leva, prit son lit, et sortit en présence de tout le monde, de sorte qu'ils étaient tous dans l'étonnement et glorifiaient Dieu, disant: Nous n'avons jamais rien vu de pareil.	Et il se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit, il sortit en la présence de tous; de sorte qu'ils en furent tous étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais pareille chose.
13	Il sortit une autre fois le long de la mer; et toute la foule venait à lui, et il les enseignait.	Jésus sortit de nouveau du côté de la mer. Toute la foule venait à lui, et il les enseignait.	Et il sortit encore et longea la mer; et toute la foule venait à lui, et il les enseignait.
14	En passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau du fisc, et il lui dit : " Suis-moi. " Lévi se leva et le suivit.	En passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des péages. Il lui dit: Suis-moi. Lévi se leva, et le suivit.	Et en passant, il vit Lévi le fils d'Alphée assis au bureau de recette, et il lui dit: Suis-moi. Et se levant, il le suivit.
15	Il arriva que Jésus étant à table dans la maison de cet homme, beaucoup de publicains et de pécheurs étaient à table avec lui et ses disciples, car ils étaient nombreux à l'avoir suivi.	Comme Jésus était à table dans la maison de Lévi, beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec lui et avec ses disciples; car ils étaient nombreux, et l'avaient suivi.	Et il arriva, comme il était à table dans sa maison, que beaucoup de publicains et de pécheurs aussi se trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples; car ils étaient nombreux, et ils le suivaient.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Les scribes (du parti) des Pharisiens, le voyant manger avec les pécheurs et les publicains, disaient à ses disciples : " Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs? "	Les scribes et les pharisiens, le voyant manger avec les publicains et les gens de mauvaise vie, dirent à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les gens de mauvaise vie?	Et les scribes et les pharisiens, le voyant manger avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs?
17	Entendant cela, Jésus leur dit : " Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. "	Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.	Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal; je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.
18	Les disciples de Jean et les Pharisiens observaient le jeûne. Ils vinrent lui dire : " Pourquoi, tandis que les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens observent le jeûne, vos disciples ne l'observent-ils pas? "	Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient. Ils vinrent dire à Jésus: Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne jeûnent point?	Et les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient; et ils viennent et lui disent: Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas?
19	Jésus leur dit : " Les amis de l'époux peuvent-ils observer le jeûne pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent observer le jeûne.	Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent jeûner.	Et Jésus leur dit: Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.
20	Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils observeront le jeûne en ce jour-là.	Les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ce jour-là.	Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté; et alors ils jeûneront en ce jour-là.
21	Personne ne coud une pièce d'étoffe écrue à un vieux vêtement : autrement le morceau rapporté en emporte quelque chose, le neuf du vieux, et la déchirure devient pire.	Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit; autrement, la pièce de drap neuf emporterait une partie du vieux, et la déchirure serait pire.	Personne ne coud un morceau de drap neuf à un vieil habit; autrement la pièce neuve emporte une partie du vieil habit, et la déchirure en devient plus mauvaise.
22	Personne, non plus, ne met du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement le vin fait éclater les outres, et le vin est perdu ainsi que les outres. Mais vin nouveau dans outres neuves ! "	Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement, le vin fait rompre les outres, et le vin et les outres sont perdus; mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.	Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin rompt les outres, et le vin se répand, et les outres sont perdues; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.
23	Il arriva, un jour de sabbat, qu'il traversait des moissons, et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher les épis.	Il arriva, un jour de sabbat, que Jésus traversa des champs de blé. Ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.	Et il arriva qu'il passait par les blés en un jour de sabbat; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.
24	Les Pharisiens lui dirent : " Voyez ! Pourquoi font-ils, le jour du sabbat, ce qui n'est pas permis? "	Les pharisiens lui dirent: Voici, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis pendant le sabbat?	Et les pharisiens lui dirent: Voici, pourquoi font-ils, le jour de sabbat, ce qui n'est pas permis?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Et il leur dit : " N'avez-vous jamais lu ce que fit David lorsqu'il fut dans le besoin et eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui :	Jésus leur répondit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, lorsqu'il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui;	Et lui leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui,
26 comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand prêtre Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est permis de manger qu'aux prêtres seuls, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui? "	comment il entra dans la maison de Dieu, du temps du souverain sacrificateur Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est permis qu'aux sacrificateurs de manger, et en donna même à ceux qui étaient avec lui!	comment, au titre «Abiathar, souverain sacrificateur», il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est pas permis de manger, sinon aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui?
27 Et il leur disait : " Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat;	Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat,	Et il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat;
28 si bien que le Fils de l'homme est maître même du sabbat. "	de sorte que le Fils de l'homme est maître même du sabbat.	de sorte que le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.

Chapitre 3

1 Il entra une autre fois dans la synagogue, et là se trouvait un homme qui avait la main desséchée.	Jésus entra de nouveau dans la synagogue. Il s'y trouvait un homme qui avait la main sèche.	Et il entra encore dans la synagogue; et il y avait là un homme qui avait la main desséchée.
2 Et on l'épiait (pour voir) s'il le guérirait le jour du sabbat, pour pouvoir l'accuser.	Ils observaient Jésus, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat: c'était afin de pouvoir l'accuser.	Et ils l'observaient pour voir s'il le guérirait le jour de sabbat, afin de l'accuser.
3 Et il dit à l'homme qui avait la main sèche : " Lève-toi ! au milieu ! "	Et Jésus dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, là au milieu.	Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée: Lève-toi là devant tous.
4 Puis il leur dit : " Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer? " Et ils se taisaient.	Puis il leur dit: Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la tuer? Mais ils gardèrent le silence.	Et il leur dit: Est-il permis de faire du bien le jour de sabbat, ou de faire du mal? de sauver la vie, ou de tuer? Mais ils gardaient le silence.
5 Et après avoir promené son regard sur eux avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cour, il dit à l'homme : " Etends la main. " Il l'étendit, et sa main redevint saine.	Alors, promenant ses regards sur eux avec indignation, et en même temps affligé de l'endurcissement de leur coeur, il dit à l'homme: Étends ta main. Il l'étendit, et sa main fut guérie.	Et les ayant regardés à l'entour avec colère, étant attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main fut rétablie.
6 Les Pharisiens, étant sortis, prirent aussitôt une délibération contre lui avec les Hérodiens sur les moyens de le perdre.	Les pharisiens sortirent, et aussitôt ils se consultèrent avec les hérodiens sur les moyens de le faire périr.	Et les pharisiens, sortant aussitôt avec les hérodiens, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.
7 Jésus s'éloigna du côté de la mer avec ses disciples, et une multitude nombreuse, de la Galilée, le suivit; et de la Judée,	Jésus se retira vers la mer avec ses disciples. Une grande multitude le suivit de la Galilée;	Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer; et une grande multitude le suivit de la Galilée,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	de Jérusalem, de l'Idumée, d'au delà du Jourdain, des environs de Tyr et de Sidon, une multitude nombreuse, ayant appris les choses qu'il faisait, vint à lui.	et de la Judée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et d'au delà du Jourdain, et des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, apprenant tout ce qu'il faisait, vint à lui.	et de la Judée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de par delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui.
9	Et il dit à ses disciples de lui tenir une barque toute prête à cause de la foule, pour qu'on ne le pressât pas.	Il chargea ses disciples de tenir toujours à sa disposition une petite barque, afin de ne pas être pressé par la foule.	Et il dit à ses disciples qu'une petite nacelle fût là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le pressât pas;
10	Car il avait guéri beaucoup de gens, si bien que tous ceux qui avaient des afflictions se jetaient sur lui pour le toucher.	Car, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.	car il en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient sur lui afin de le toucher.
11	Et les esprits impurs, en le voyant, se prosternaient devant lui et s'écriaient : " Vous êtes le Fils de Dieu ! "	Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui, et s'écriaient: Tu es le Fils de Dieu.	Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, disant: Tu es le Fils de Dieu.
12	Mais il leur commandait avec grande force de ne pas le faire connaître.	Mais il leur recommandait très sévèrement de ne pas le faire connaître.	Et il leur défendait très expressément de le faire connaître.
13	Etant monté dans la montagne, il appela ceux que lui-même voulut; et ils vinrent à lui.	Il monta ensuite sur la montagne; il appela ceux qu'il voulut, et ils vinrent auprès de lui.	Et il monte sur une montagne, et il appelle ceux qu'il voulait; et ils vinrent à lui;
14	Il (en) établit douze pour les avoir avec lui et pour les envoyer prêcher;	Il en établit douze, pour les avoir avec lui,	et il en établit douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher,
15	avec pouvoir de chasser les démons.	et pour les envoyer prêcher avec le pouvoir de chasser les démons.	et pour avoir autorité de guérir les maladies et de chasser les démons;
16	Il établit les Douze, et à Simon il imposa le nom de Pierre;	Voici les douze qu'il établit: Simon, qu'il nomma Pierre;	et il surnomma Simon, Pierre;
17	puis Jacques, fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il imposa le nom de Boanergès, c'est-à-dire, fils du tonnerre;	Jacques, fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanergès, qui signifie fils du tonnerre;	et Jacques le fils de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les surnomma Boanergès, ce qui est: fils de tonnerre;
18	André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Zélote et	André; Philippe; Barthélemy; Matthieu; Thomas; Jacques, fils d'Alphée; Thaddée; Simon le Cananite;	et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le fils d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen,
19	Judas Iscariote, celui qui le trahit.	et Judas Iscariot, celui qui livra Jésus.	et Judas Iscariote, qui aussi le livra.
20	Il revint à la maison, et la foule s'y assembla de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger.	Ils se rendirent à la maison, et la foule s'assembla de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.	Et ils viennent à la maison; et la foule s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger leur pain.
21	Les siens, l'ayant appris, partirent pour se saisir de lui, car ils disaient : " Il est hors de sens. "	Les parents de Jésus, ayant appris ce qui se passait, vinrent pour se saisir de lui; car ils disaient: Il est hors de sens.	Et ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui; car ils disaient: Il est hors de sens.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Et les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, disaient : " Il a Béelzéboul ! " et : " C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. "	Et les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, dirent: Il est possédé de Béelzébul; c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.	Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent: Il a Béelzébul; et: Par le chef des démons, il chasse les démons.
23	Il les appela et leur dit en parabole : " Comment Satan peut-il chasser Satan?	Jésus les appela, et leur dit sous forme de paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan?	Et les ayant appelés, il leur dit par des paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan?
24	Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut subsister;	Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut subsister;	Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister.
25	et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne pourra subsister.	et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne peut subsister.	Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut pas subsister.
26	Si donc Satan s'élève contre lui-même et se divise, il ne peut pas subsister, mais il est fini.	Si donc Satan se révolte contre lui-même, il est divisé, et il ne peut subsister, mais c'en est fait de lui.	Et si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à sa fin.
27	Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié l'homme fort; alors seulement il pillera sa maison.	Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, sans avoir auparavant lié cet homme fort; alors il pillera sa maison.	Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort; et alors il pillera sa maison.
28	En vérité, je vous le dis, tous les péchés seront remis aux enfants des hommes, même les blasphèmes qu'ils auront proférés.	Je vous le dis en vérité, tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les blasphèmes qu'ils auront proférés;	En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils blasphèment;
29	Mais celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint n'obtiendra jamais de pardon : il est coupable d'un péché éternel. "	mais quiconque blasphémera contre le Saint Esprit n'obtiendra jamais de pardon: il est coupable d'un péché éternel.	mais quiconque proférera des paroles injurieuses contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon; mais il est passible du jugement éternel.
30	C'est qu'ils disaient : " Il a un esprit impur. "	Jésus parla ainsi parce qu'ils disaient: Il est possédé d'un esprit impur.	C'était parce qu'ils disaient: Il a un esprit immonde.
31	Sa mère et ses frères arrivèrent et, se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler.	Survinrent sa mère et ses frères, qui, se tenant dehors, l'envoyèrent appeler.	Ses frères et sa mère donc viennent; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler;
32	Une foule était assise autour de lui et on lui dit : " Voici dehors votre mère, vos frères et vos sours, qui vous cherchent. "	La foule était assise autour de lui, et on lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont dehors et te demandent.	et la foule était assise autour de lui. Et on lui dit: Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent.
33	Il leur répondit : " Qui est ma mère et qui sont mes frères? "	Et il répondit: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?	Et il leur répondit, disant: Qui est ma mère, ou qui sont mes frères?
34	Puis, promenant ses regards sur ceux qui étaient assis en cercle autour de lui : " Voici, dit-il, ma mère et mes frères.	Puis, jetant les regards sur ceux qui étaient assis tout autour de lui: Voici, dit-il, ma mère et mes frères.	Et regardant tout à l'entour ceux qui étaient assis autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 Car celui qui fait la volonté de Dieu, celui-là est pour moi frère, sour et mère. "	Car, quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma soeur, et ma mère.	car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

Chapitre 4

1 Une autre fois, il se mit à enseigner au bord de la mer. Une si grande foule s'assembla auprès de lui qu'il monta dans une barque, où il s'assit sur la mer, tandis que toute la foule était à terre, vers la mer.	Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer. Une grande foule s'étant assemblée auprès de lui, il monta et s'assit dans une barque, sur la mer. Toute la foule était à terre sur le rivage.	Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui; de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit sur la mer; et toute la foule était à terre sur le bord de la mer.
2 Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et il leur disait dans son enseignement :	Il leur enseigna beaucoup de choses en paraboles, et il leur dit dans son enseignement:	Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles; et il leur disait dans son enseignement:
3 " Ecoutez ! Voici que le semeur sortit pour semer.	Écoutez. Un semeur sortit pour semer.	Écoutez: Voici, un semeur sortit pour semer.
4 Or, pendant qu'il semait, du (grain) tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et le mangèrent.	Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: les oiseaux vinrent, et la mangèrent.	Et il arriva qu'en semant, quelques grains tombèrent le long du chemin; et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.
5 D'autre tomba sur un endroit pierreux, où il n'avait pas beaucoup de terre, et il leva aussitôt, parce que la terre était peu profonde;	Une autre partie tomba dans un endroit pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre; elle leva aussitôt, parce qu'elle ne trouva pas un sol profond;	Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde;
6 mais, quand le soleil fut levé, il fut brûlé, et parce qu'il n'avait pas de racine, il se dessécha.	mais, quand le soleil parut, elle fut brûlée et sécha, faute de racines.	et quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés.
7 D'autre tomba parmi les épines, et les épines montèrent et l'étouffèrent, et il ne donna point de fruit.	Une autre partie tomba parmi les épines: les épines montèrent, et l'étouffèrent, et elle ne donna point de fruit.	Et d'autres tombèrent dans les épines; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit.
8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, montèrent et crûrent, donnèrent du fruit et rapportèrent l'un trente, un autre soixante, un autre cent. "	Une autre partie tomba dans la bonne terre: elle donna du fruit qui montait et croissait, et elle rapporta trente, soixante, et cent pour un.	Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent, l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent.
9 et il disait : " Qui a des oreilles pour entendre entende ! "	Puis il dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Et il dit: Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
10 Lorsqu'il se trouva seul, ceux de son entourage, avec les Douze, l'interrogèrent sur les paraboles.	Lorsqu'il fut en particulier, ceux qui l'entouraient avec les douze l'interrogèrent sur les paraboles.	Et quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la parabole.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Il leur dit : " A vous a été donné le mystère du royaume de Dieu; mais pour eux, qui sont dehors, tout vient en paraboles,	Il leur dit: C'est à vous qu'a été donné le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors tout se passe en paraboles,	Et il leur dit: A vous il est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par des paraboles,
12	pour que regardant bien ils ne voient point, qu'écoutant bien ils ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné. "	afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent point, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent, et que les péchés ne leur soient pardonnés.	afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent pas: de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.
13	Il ajouta : " Vous ne comprenez pas cette parabole? Alors comment comprendrez-vous toutes les paraboles?	Il leur dit encore: Vous ne comprenez pas cette parabole? Comment donc comprendrez-vous toutes les paraboles?	Et il leur dit: Ne connaissez-vous pas cette parabole? et comment connaîtrez-vous toutes les paraboles?
14	Le semeur sème la parole.	Le semeur sème la parole.	Le semeur sème la parole.
15	Les uns sont ceux qui sont le long du chemin, où la parole est semée : ils ne l'ont pas plus tôt entendue que Satan vient et enlève la parole semée en eux.	Les uns sont le long du chemin, où la parole est semée; quand ils l'ont entendue, aussitôt Satan vient et enlève la parole qui a été semée en eux.	Et ce sont ici ceux qui sont le long du chemin, là où la parole est semée; et quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et ravit la parole semée en eux.
16	D'autres sont, pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits pierreux : en entendant la parole, ils la reçoivent aussitôt avec joie;	Les autres, pareillement, reçoivent la semence dans les endroits pierreux; quand ils entendent la parole, ils la reçoivent d'abord avec joie;	Et pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie;
17	mais il n'y a pas en eux de racines et ils sont éphémères : dès que survient la tribulation ou la persécution à cause de la parole, ils trébuchent aussitôt.	mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, ils manquent de persistance, et, dès que survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole, ils y trouvent une occasion de chute.	et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne sont que pour un temps; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés.
18	D'autres sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu la parole;	D'autres reçoivent la semence parmi les épines; ce sont ceux qui entendent la parole,	Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines: ce sont ceux qui ont entendu la parole;
19	mais les sollicitudes du siècle, et la séduction des richesses, et les convoitises d'autre sorte s'introduisent et étouffent la parole, et elle devient stérile.	mais en qui les soucis du siècle, la séduction des richesses et l'invasion des autres convoitises, étouffent la parole, et la rendent infructueuse.	et les soucis du siècle, et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses, entrant, étouffent la parole, et elle est sans fruit.
20	Et d'autres sont ceux qui ont été semés dans la bonne terre : ils entendent la parole et la reçoivent, et ils portent du fruit, trente, soixante, cent (pour un). "	D'autres reçoivent la semence dans la bonne terre; ce sont ceux qui entendent la parole, la reçoivent, et portent du fruit, trente, soixante, et cent pour un.	Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et la reçoivent, et portent du fruit: l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Et il leur disait : " Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?	Il leur dit encore: Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?	Et il leur dit: La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit? N’est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe?
22 Car il n'y a rien de caché qui ne doive être manifesté, et rien n'est demeuré secret qui ne doive venir au jour.	Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être mis au jour.	Car il n’y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n’arrive, si ce n’est afin de venir en évidence.
23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! "	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	Si quelqu’un a des oreilles pour entendre, qu’il entende.
24 Et il leur disait : " Prenez garde à ce que vous entendez. Avec la mesure avec laquelle vous aurez mesuré, on vous mesurera, et on y ajoutera encore pour vous qui entendez.	Il leur dit encore: Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis, et on y ajoutera pour vous.	Et il leur dit: Prenez garde à ce que vous entendez: de la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré; et à vous qui entendez, il sera ajouté;
25 Car on donnera à celui qui a, et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé. "	Car on donnera à celui qui a; mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.	car à quiconque a, il sera donné; et à celui qui n’a pas, cela même qu’il a sera ôté.
26 Et il disait : " Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette en terre de la semence.	Il dit encore: Il en est du royaume de Dieu comme quand un homme jette de la semence en terre;	Il dit aussi: Ainsi est le royaume de Dieu: c’est comme si un homme jetait de la semence sur la terre,
27 Qu'il dorme et qu'il soit debout, de nuit et de jour, la semence germe et croît, sans qu'il le sache.	qu'il dorme ou qu'il veille, nuit et jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.	et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germât et crût sans qu’il sache comment.
28 D'elle-même la terre produit du fruit : d'abord une herbe, puis un épi, puis du blé plein l'épi.	La terre produit d'elle-même, d'abord l'herbe, puis l'épi, puis le grain tout formé dans l'épi;	La terre produit spontanément du fruit, premièrement l’herbe, ensuite l’épi, et puis le plein froment dans l’épi;
29 Et quand le fruit le permet, aussitôt il y met la faucille, parce que la moisson est arrivée. "	et, dès que le fruit est mûr, on y met la faucille, car la moisson est là.	et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.
30 Et il disait : " A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu? ou en quelle parabole le mettrons-nous?	Il dit encore: A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous?	Il disait aussi: Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous?
31 Il est semblable à un grain de sénevé qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qu'il y ait sur la terre;	Il est semblable à un grain de sénevé, qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre;	Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu’il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre;
32 et lorsqu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que toutes les plantes potagères, et il pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent nicher sous son ombre. "	mais, lorsqu'il a été semé, il monte, devient plus grand que tous les légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent habiter sous son ombre.	et après qu’il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33 C'est avec de nombreuses paraboles de ce genre qu'il leur donnait l'enseignement selon qu'ils étaient capables de l'entendre;	C'est par beaucoup de paraboles de ce genre qu'il leur annonçait la parole, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.	Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre;
34 et il ne leur parlait pas sans paraboles, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.	Il ne leur parlait point sans parabole; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.	mais il ne leur parlait pas sans parabole; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.
35 Ce jour-là, le soir venu, il leur dit : " Passons à l'autre rive. "	Ce même jour, sur le soir, Jésus leur dit: Passons à l'autre bord.	Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit: Passons à l'autre rive.
36 Ayant laissé la foule, ils l'emmenèrent tel qu'il était dans la barque; et d'autres barques l'accompagnaient.	Après avoir renvoyé la foule, ils l'emmenèrent dans la barque où il se trouvait; il y avait aussi d'autres barques avec lui.	Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans une nacelle, comme il était; et d'autres nacelles aussi étaient avec lui.
37 Or il se fit un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, en sorte que déjà la barque se remplissait.	Il s'éleva un grand tourbillon, et les flots se jetaient dans la barque, au point qu'elle se remplissait déjà.	Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà.
38 Lui était à la poupe, dormant la tête sur le coussin. Ils le réveillent et lui disent : " Maître, n'avez-vous point de souci que nous périssions? "	Et lui, il dormait à la poupe sur le coussin. Ils le réveillèrent, et lui dirent: Maître, ne t'inquiètes-tu pas de ce que nous périssons?	Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillent et lui disent: Maître, ne te mets-tu pas en peine que nous périssions?
39 S'étant réveillé, il commanda avec force au vent et dit à la mer : " Tais-toi ! Silence ! " Et le vent tomba, et il se fit un grand calme.	S'étant réveillé, il menaça le vent, et dit à la mer: Silence! tais-toi! Et le vent cessa, et il y eut un grand calme.	Et s'étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer: Fais silence, tais-toi! Et le vent tomba, et il se fit un grand calme.
40 Et il leur dit : " Pourquoi êtes-vous ainsi peureux? Comment n'avez-vous pas de foi? "	Puis il leur dit: Pourquoi avez-vous ainsi peur? Comment n'avez-vous point de foi?	Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs? Comment n'avez-vous pas de foi?
41 Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient les uns aux autres : " Qui donc est celui-ci, que même le vent et la mer lui obéissent? "	Ils furent saisis d'une grande frayeur, et ils se dirent les uns aux autres: Quel est donc celui-ci, à qui obéissent même le vent et la mer?	Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils dirent entre eux: Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent?

Chapitre 5

1 Ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, au pays des Géraséniens.	Ils arrivèrent à l'autre bord de la mer, dans le pays des Gadaréniens.	Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.
2 Et comme il venait de sortir de la barque, vint à sa rencontre, (sortant) des tombeaux, un homme possédé d'un esprit impur,	Aussitôt que Jésus fut hors de la barque, il vint au-devant de lui un homme, sortant des sépulcres, et possédé d'un esprit impur.	Et aussitôt, comme il sortait de la nacelle, un homme possédé d'un esprit immonde,
3 qui avait sa demeure dans les tombeaux; et nul ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne,	Cet homme avait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne.	et qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra; et personne ne pouvait le lier, pas même avec des chaînes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	car on l'avait souvent lié avec des entraves et des chaînes, et il avait brisé les chaînes et broyé les entraves, et personne n'était capable de le dompter.	Car souvent il avait eu les fers aux pieds et avait été lié de chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers, et personne n'avait la force de le dompter.	car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter.
5	Continuellement, de nuit et de jour, il était dans les tombeaux et sur les montagnes, poussant des cris et se meurtrissant avec des pierres.	Il était sans cesse, nuit et jour, dans les sépulcres et sur les montagnes, criant, et se meurtrissant avec des pierres.	Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres.
6	Ayant aperçu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui, et,	Ayant vu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui,	Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui;
7	ayant poussé des cris, il dit d'une voix forte : " Qu'avons-nous affaire ensemble, Jésus, fils du Dieu très haut? Je vous adjure, par Dieu, ne me tourmentez point. "	et s'écria d'une voix forte: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut? Je t'en conjure au nom de Dieu, ne me tourmente pas.	et, criant avec une voix forte, il dit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas.
8	C'est qu'il lui disait : " Esprit impur, sors de cet homme. "	Car Jésus lui disait: Sors de cet homme, esprit impur!	Car il lui disait: Sors de cet homme, esprit immonde!
9	Et il lui demanda : " Quel est ton nom? " Et il lui dit : " Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux. "	Et, il lui demanda: Quel est ton nom? Légion est mon nom, lui répondit-il, car nous sommes plusieurs.	Et il lui demanda: Quel est ton nom? Et il lui dit: J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs.
10	Et il le priait instamment de ne pas les envoyer hors du pays.	Et il le priait instamment de ne pas les envoyer hors du pays.	Et il le priait instamment pour qu'il ne les envoyât pas hors du pays.
11	Or, il y avait là, près de la montagne, un grand troupeau de porcs qui paissaient.	Il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient.	Et il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
12	Et ils lui firent cette prière : " Envoyez-nous dans les porcs, afin que nous entrions dedans. "	Et les démons le prièrent, disant: Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous entrions en eux.	Et ils le prièrent, disant: Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux.
13	Il le leur permit; et les esprits impurs sortirent et entrèrent dans les porcs, et le troupeau, (qui était) d'environ deux mille, se précipita par les pentes escarpées dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer.	Il le leur permit. Et les esprits impurs sortirent, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer: il y en avait environ deux mille, et ils se noyèrent dans la mer.	Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer; or ils étaient environ deux mille; et ils furent étouffés dans la mer.
14	Ceux qui les gardaient s'enfuirent, et ils racontèrent (la chose) dans la ville et dans la compagne. Et on vint voir ce qui était arrivé.	Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était arrivé.	Et ceux qui les paissaient s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Ils viennent à Jésus et voient le démoniaque, lui qui avait eu la Légion, assis, vêtu et dans son bon sens : ils furent saisis de frayeur.	Ils vinrent auprès de Jésus, et ils virent le démoniaque, celui qui avait eu la légion, assis, vêtu, et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur.	et ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui qui avait Légion; et ils eurent peur.
16 Et ceux qui avaient vu leur firent le récit de ce qui était arrivé au possédé et aux porcs.	Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux.	Et ceux qui avaient vu ce qui s'était passé, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux;
17 Alors ils se mirent à le supplier de s'éloigner de leur territoire.	Alors ils se mirent à supplier Jésus de quitter leur territoire.	et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire.
18 Comme il montait dans la barque, celui qui avait été possédé du démon le suppliait pour rester avec lui.	Comme il montait dans la barque, celui qui avait été démoniaque lui demanda la permission de rester avec lui.	Et comme il montait dans la nacelle, celui qui avait été démoniaque le pria de permettre qu'il fût avec lui.
19 Il ne le lui permit pas, mais il lui dit : " Va dans ta maison, auprès des tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et comment il a eu pitié de toi. "	Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit: Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et comment il a eu pitié de toi.	Et il ne le lui permit pas, mais lui dit: Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et comment il a usé de miséricorde envers toi.
20 Il s'en alla et se mit à publier dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui, et tous étaient dans l'admiration.	Il s'en alla, et se mit à publier dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui. Et tous furent dans l'étonnement.	Et il s'en alla, et se mit à publier en Décapolis tout ce que Jésus lui avait fait; et tous s'en étonnaient.
21 Jésus ayant de nouveau traversé la mer dans la barque, une grande foule s'assembla autour de lui; et il était au bord de la mer.	Jésus dans la barque regagna l'autre rive, où une grande foule s'assembla près de lui. Il était au bord de la mer.	Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans la nacelle, une grande foule se rassembla auprès de lui; et il était au bord de la mer.
22 Alors vient un des chefs de synagogue, nommé Jaïre, qui en le voyant, tombe à ses pieds	Alors vint un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, qui, l'ayant aperçu, se jeta à ses pieds,	Et un des chefs de synagogue, nommé Jaïrus, vient; et le voyant, il se jette à ses pieds;
23 et le supplie avec instance, disant : " Ma fillette est à l'extrémité; venez, imposez-lui les mains sur elle, afin qu'elle soit guérie et qu'elle vive. "	et lui adressa cette instante prière: Ma petite fille est à l'extrémité, viens, impose-lui les mains, afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive.	et il le suppliait instamment, disant: Ma fille est à l'extrémité; je te prie de venir et de lui imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée, et qu'elle vive.
24 Et il s'en alla avec lui, et une foule nombreuse le suivait, et on le pressait.	Jésus s'en alla avec lui. Et une grande foule le suivait et le pressait.	Et il s'en alla avec lui; et une grande foule le suivit, et elle le pressait.
25 Or une femme qui avait un flux de sang depuis douze ans,	Or, il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans.	Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans,
26 et avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins, et avait dépensé tout son bien sans aucun profit mais plutôt pour aller plus mal,	Elle avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, elle avait dépensé tout ce qu'elle possédait, et elle n'avait éprouvé aucun soulagement, mais était allée plutôt en empirant.	et qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'en avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en empirant,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule, par derrière, et toucha son vêtement.	Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement.	ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement;
28	Car elle disait : " Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie. "	Car elle disait: Si je puis seulement toucher ses vêtements, je serai guérie.	car elle disait: Si je touche, ne fût-ce que ses vêtements, je serai guérie.
29	Aussitôt la source (du flux) de sang fut tarie, et elle connut en son corps qu'elle était guérie de son infirmité.	Au même instant la perte de sang s'arrêta, et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son mal.	Et aussitôt son flux de sang tarit; et elle connut en son corps qu’elle était guérie du fléau.
30	Et aussitôt Jésus eut conscience en lui-même de la vertu qui était sortie de lui, et se retournant dans la foule, il dit : " Qui a touché mes vêtements? "	Jésus connut aussitôt en lui-même qu'une force était sortie de lui; et, se retournant au milieu de la foule, il dit: Qui a touché mes vêtements?	Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la foule, dit: Qui a touché mes vêtements?
31	Ses disciples lui dirent : " Vous voyez la foule qui vous presse, et vous dites : Qui m'a touché? "	Ses disciples lui dirent: Tu vois la foule qui te presse, et tu dis: Qui m'a touché?	Et ses disciples lui dirent: Tu vois la foule qui te presse, et tu dis: Qui m’a touché?
32	Et il regardait tout autour pour voir celle qui avait fait cela.	Et il regardait autour de lui, pour voir celle qui avait fait cela.	Et il regardait tout à l’entour pour voir celle qui avait fait cela.
33	Et la femme, saisie de crainte et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint se jeter à ses pieds, et lui dit toute la vérité.	La femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint se jeter à ses pieds, et lui dit toute la vérité.	Et la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint et se jeta devant lui, et lui déclara toute la vérité.
34	Il lui dit : " Ma fille, ta foi t'a guérie; va en paix, et sois indemne de ton infirmité. "	Mais Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en paix, et sois guérie de ton mal.	Et il lui dit: Ma fille, ta foi t’a guérie; va en paix, et sois guérie de ton fléau.
35	Il parlait encore, lorsqu'on vient de la maison du chef de synagogue dire : " Ta fille est morte, pourquoi importuner davantage le Maître? "	Comme il parlait encore, survinrent de chez le chef de la synagogue des gens qui dirent: Ta fille est morte; pourquoi importuner davantage le maître?	Comme il parlait encore, il vient des gens de chez le chef de synagogue, disant: Ta fille est morte; pourquoi tourmentes-tu encore le maître?
36	Mais Jésus, ayant surpris la parole qui venait d'être prononcée, dit au chef de synagogue : " Ne crains pas, crois seulement. "	Mais Jésus, sans tenir compte de ces paroles, dit au chef de la synagogue: Ne crains pas, crois seulement.	Et Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au chef de synagogue: Ne crains pas, crois seulement.
37	Et il ne laissa personne l'accompagner, si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, le frère de Jacques.	Et il ne permit à personne de l'accompagner, si ce n'est à Pierre, à Jacques, et à Jean, frère de Jacques.	Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean le frère de Jacques.
38	On arrive à la maison du chef de synagogue, et il voit du tumulte et des gens qui pleurent et poussent de grands cris.	Ils arrivèrent à la maison du chef de la synagogue, où Jésus vit une foule bruyante et des gens qui pleuraient et poussaient de grands cris.	Et il vient à la maison du chef de synagogue; et il voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et jetaient de grands cris.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Il entre et leur dit : " Pourquoi ce tumulte et ces pleurs? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. "	Il entra, et leur dit: Pourquoi faites-vous du bruit, et pourquoi pleurez-vous? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort.	Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort.
40	Et ils se moquaient de lui. Mais lui, les ayant tous fait sortir, prit avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui l'accompagnaient, et il entra là où l'enfant était [étendue].	Et ils se moquaient de lui. Alors, ayant fait sortir tout le monde, il prit avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui l'avaient accompagné, et il entra là où était l'enfant.	Et ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la mère, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée.
41	Et prenant la main de l'enfant, il lui dit : " Talitha qoum, " ce qui se traduit : " Jeune fille, je te le dis, lève-toi ! "	Il la saisit par la main, et lui dit: Talitha koumi, ce qui signifie: Jeune fille, lève-toi, je te le dis.	Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit: Talitha coumi; ce qui, interprété, est: Jeune fille, je te dis, lève-toi.
42	Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher; elle avait en effet douze ans. Et aussitôt ils furent frappés de stupeur.	Aussitôt la jeune fille se leva, et se mit à marcher; car elle avait douze ans. Et ils furent dans un grand étonnement.	Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans; et ils furent transportés d'une grande admiration.
43	Et il leur recommanda fortement que personne ne le sût; puis il dit de lui donner à manger.	Jésus leur adressa de fortes recommandations, pour que personne ne sût la chose; et il dit qu'on donnât à manger à la jeune fille.	Et il leur enjoignit fort que personne ne le sût; et il dit qu'on lui donnât à manger.

Chapitre 6

1	Etant parti de là, il vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent.	Jésus partit de là, et se rendit dans sa patrie. Ses disciples le suivirent.	Et il sortit de là, et vint dans son pays; et ses disciples le suivent.
2	Quand le sabbat fut venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et beaucoup de ceux qui l'entendaient, frappés d'étonnement, disaient : " D'où cela lui vient-il? Quelle est cette science qui lui a été donnée? Et de tels miracles qui s'opèrent par ses mains?	Quand le sabbat fut venu, il se mit à enseigner dans la synagogue. Beaucoup de gens qui l'entendirent étaient étonnés et disaient: D'où lui viennent ces choses? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et comment de tels miracles se font-ils par ses mains?	Et le sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant: D'où viennent ces choses à celui-ci? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et d'où vient que de tels miracles s'opèrent par ses mains?
3	N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de José, de Jude et de Simon? Ses sours ne sont-elles pas ici, chez nous? " Et il était pour eux une pierre d'achoppement.	N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? et ses soeurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et il était pour eux une occasion de chute.	Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques et de Joses et de Jude et de Simon; et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous? Et ils étaient scandalisés en lui.
4	Jésus leur dit : " Un prophète n'est sans honneur que dans sa patrie, dans sa parenté et dans sa maison. "	Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie, parmi ses parents, et dans sa maison.	Et Jésus leur dit: Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Et il ne put faire aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades en leur imposant les mains.	Il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il imposa les mains à quelques malades et les guérit.	Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les mains à un petit nombre d'infirmes, et les guérit.
6	Et il était surpris de leur incrédulité. Et il parcourait les bourgs à la ronde en enseignant.	Et il s'étonnait de leur incrédulité. Jésus parcourait les villages d'alentour, en enseignant.	Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.
7	Il appela près de lui les Douze, et commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits impurs.	Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux, en leur donnant pouvoir sur les esprits impurs.	Et il appelle les douze; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes.
8	Il leur recommanda de ne rien prendre pour la route, qu'un bâton seulement, ni pain, ni besace, ni petite monnaie pour la ceinture,	Il leur prescrivit de ne rien prendre pour le voyage, si ce n'est un bâton; de n'avoir ni pain, ni sac, ni monnaie dans la ceinture;	Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture,
9	mais d'être chaussés de sandales, et : " Ne revêtez pas deux tuniques. "	de chausser des sandales, et de ne pas revêtir deux tuniques.	mais d'être chaussés de sandales; et ne portez pas deux tuniques.
10	Et il leur dit : " Partout où vous serez entrés dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous repartiez de là.	Puis il leur dit: Dans quelque maison que vous entriez, restez-y jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu.	Et il leur dit: Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là;
11	Et si un endroit refuse de vous recevoir et qu'on ne vous écoute pas, sortez de là en secouant la poussière de dessous vos pieds en témoignage conter eux. "	Et, s'il y a quelque part des gens qui ne vous reçoivent ni ne vous écoutent, retirez-vous de là, et secouez la poussière de vos pieds, afin que cela leur serve de témoignage.	et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, pour leur servir de témoignage.
12	Etant partis, ils prêchèrent que l'on se repentît.	Ils partirent, et ils prêchèrent la repentance.	Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repentît,
13	Ils chassaient beaucoup de démons, et ils oignaient d'huile beaucoup de malades et les guérissaient.	Ils chassaient beaucoup de démons, et ils oignaient d'huile beaucoup de malades et les guérissaient.	et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes et les guérirent.
14	Et le roi Hérode entendit parler (de Jésus), car son nom était devenu célèbre, et il disait : " Jean Le Baptiste est ressuscité des morts : voilà pourquoi le pouvoir thaumaturgique agit en lui. "	Le roi Hérode entendit parler de Jésus, dont le nom était devenu célèbre, et il dit: Jean Baptiste est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait par lui des miracles.	Et le roi Hérode ouït parler de lui, car son nom était devenu public; et il dit: Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts; et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.
15	D'autres disaient : " C'est Elie; " et d'autres disaient : " C'est un prophète, comme l'un des (anciens) prophètes. "	D'autres disaient: C'est Élie. Et d'autres disaient: C'est un prophète comme l'un des prophètes.	Et d'autres disaient: C'est Élie; et d'autres disaient: C'est un prophète, comme un des prophètes.
16	Ce qu'Hérode ayant entendu, il disait : " Ce Jean, que j'ai fait décapiter, il est ressuscité. "	Mais Hérode, en apprenant cela, disait: Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité.	Mais Hérode, ayant appris ce qu'il faisait, dit: C'est Jean que j'ai fait décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Car c'était lui, Hérode, qui avait envoyé arrêter Jean, et l'avait fait mettre en prison chargé de chaînes, à cause d'Hérodiade, la femme de Philippe, son frère, qu'il avait épousée.	Car Hérode lui-même avait fait arrêter Jean, et l'avait fait lier en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée,	Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère; car il l'avait épousée.
18 Jean en effet disait à Hérode : " Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. "	et que Jean lui disait: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.	Car Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.
19 Hérodiade lui gardait rancune et voulait le faire mourir, mais elle ne le pouvait pas,	Hérodias était irritée contre Jean, et voulait le faire mourir.	Et Hérodias lui en voulait, et aurait désiré le faire mourir;
20 car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le préservait; en l'écoutant il était dans la perplexité, mais il l'écoutait volontiers.	Mais elle ne le pouvait; car Hérode craignait Jean, le connaissant pour un homme juste et saint; il le protégeait, et, après l'avoir entendu, il était souvent perplexe, et l'écoutait avec plaisir.	et elle ne pouvait pas, car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le gardait soigneusement; et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et il l'écoutait volontiers.
21 Il arriva un jour propice, quand Hérode, pour l'anniversaire de sa naissance, donna un festin à ses grands, aux tribuns et aux principaux de la Galilée.	Cependant, un jour propice arriva, lorsque Hérode, à l'anniversaire de sa naissance, donna un festin à ses grands, aux chefs militaires et aux principaux de la Galilée.	Et un jour favorable étant venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas à ses grands seigneurs, et aux chiliarques, et aux principaux de la Galilée;
22 La fille d'Hérodiade elle-même, étant entrée, dansa et plus à Hérode et aux convives. Et le roi dit à la jeune fille : " Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. "	La fille d'Hérodias entra dans la salle; elle dansa, et plut à Hérode et à ses convives. Le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.	et la fille de cette même Hérodias, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Et le roi dit à la jeune fille: Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te le donnerai.
23 Et il lui fit serment : " Quoi que ce soit que tu me demandes, je te le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume. "	Il ajouta avec serment: Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume.	Et il lui jura: Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.
24 Elle sortit et dit à sa mère : " Que demanderai-je? " Celle-ci dit : " La tête de Jean le Baptiste. "	Étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderais-je? Et sa mère répondit: La tête de Jean Baptiste.	Et elle sortit et dit à sa mère: Que dois-je demander? Et celle-ci dit: La tête de Jean le baptiseur.
25 Rentrant aussitôt avec empressement vers le roi, elle lui fit cette demande : " Je veux que tu me donnes, à l'instant, sur un plateau, la tête de Jean le Baptiste. "	Elle s'empressa de rentrer aussitôt vers le roi, et lui fit cette demande: Je veux que tu me donnes à l'instant, sur un plat, la tête de Jean Baptiste.	Et aussitôt elle entra avec empressement vers le roi, et fit sa demande, disant: Je veux que sur-le-champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur.
26 Le roi, très attristé, ne voulut pas, à raison des serments et des convives, la repousser.	Le roi fut attristé; mais, à cause de ses serments et des convives, il ne voulut pas lui faire un refus.	Et le roi en fut très attristé, mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas lui manquer de parole.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Envoyant aussitôt un garde, le roi commanda d'apporter sa tête. Il s'en alla décapiter Jean dans la prison,	Il envoya sur-le-champ un garde, avec ordre d'apporter la tête de Jean Baptiste.	Et le roi aussitôt envoya un de ses satellites, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.
28	et il apporta sa tête sur un plateau; il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.	Le garde alla décapiter Jean dans la prison, et apporta la tête sur un plat. Il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.	Et celui-ci, s'en étant allé, le décapita dans la prison, et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille; et la jeune fille la donna à sa mère.
29	Ses disciples, l'ayant appris, vinrent prendre son corps et le mirent dans un tombeau.	Les disciples de Jean, ayant appris cela, vinrent prendre son corps, et le mirent dans un sépulcre.	Et ses disciples, l'ayant appris, vinrent et enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre.
30	Les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus et lui firent un rapport de tout ce qu'ils avaient fait et de tout ce qu'ils avaient enseigné.	Les apôtres, s'étant rassemblés auprès de Jésus, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.	Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus; et ils lui racontèrent tout: et tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.
31	Il leur dit : " Venez, vous autres, à part, dans un lieu désert, et prenez un peu de repos. " Car nombreux étaient ceux qui venaient et s'en allaient; et ils n'avaient pas même le temps de manger.	Jésus leur dit: Venez à l'écart dans un lieu désert, et reposez-vous un peu. Car il y avait beaucoup d'allants et de venants, et ils n'avaient même pas le temps de manger.	Et il leur dit: Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.
32	Ils partirent donc dans la barque pour un lieu désert, à part.	Ils partirent donc dans une barque, pour aller à l'écart dans un lieu désert.	Et ils s'en allèrent dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart.
33	On les vit s'en aller, et beaucoup ayant deviné, de toutes les villes on y accourut à pied et on arriva avant eux.	Beaucoup de gens les virent s'en aller et les reconnurent, et de toutes les villes on accourut à pied et on les devança au lieu où ils se rendaient.	Et plusieurs les virent qui s'en allaient, et les reconnurent, et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, et se rassemblèrent auprès de lui.
34	En débarquant, il vit une foule nombreuse, et il en eut compassion, parce qu'ils étaient comme des brebis sans pasteur, et il se mit à les enseigner longuement.	Quand il sortit de la barque, Jésus vit une grande foule, et fut ému de compassion pour eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.	Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.
35	Quand l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : " Le lieu est désert et déjà l'heure est avancée;	Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée;	Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent: Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée,
36	renvoyez-les afin qu'ils aillent dans les hameaux et les bourgs des environs s'acheter de quoi manger. "	renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et dans les villages des environs, pour s'acheter de quoi manger.	renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	Il leur répondit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger. " Et ils lui dirent : " Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain afin de leur donner à manger? "	Jésus leur répondit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Mais ils lui dirent: Irions-nous acheter des pains pour deux cents deniers, et leur donnerions-nous à manger?	Et lui, répondant, leur dit: Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent: Irons-nous acheter pour deux cents deniers de pain, et leur donnerons-nous à manger?
38	Il leur dit : " Combien de pains avez-vous? Allez et voyez. " S'en étant instruits, ils dirent : " Cinq, et deux poissons. "	Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez voir. Ils s'en assurèrent, et répondirent: Cinq, et deux poissons.	Mais il leur dit: Combien de pains avez-vous? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils disent: Cinq, et deux poissons.
39	Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par tablées, sur l'herbe verte;	Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte,	Et il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l’herbe verte.
40	et ils s'installèrent par carrés de cent et de cinquante.	et ils s'assirent par rangées de cent et de cinquante.	Et ils s’assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cinquante.
41	Et il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, prononça la bénédiction, rompit les pains et les donna aux disciples, pour qu'ils les leur servissent; il partagea aussi les deux poissons entre tous.	Il prit les cinq pains et les deux poissons et, levant les yeux vers le ciel, il rendit grâces. Puis, il rompit les pains, et les donna aux disciples, afin qu'ils les distribuassent à la foule. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.	Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu’ils les missent devant eux; et il partagea les deux poissons entre tous.
42	Tous mangèrent et furent rassasiés,	Tous mangèrent et furent rassasiés,	Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés.
43	et l'on emporta douze corbeilles pleines de morceaux et de ce qui restait des poissons.	et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de ce qui restait des poissons.	Et ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons.
44	Or ceux qui avaient mangé étaient cinq mille hommes.	Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.	Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.
45	Aussitôt il obligea ses disciples à monter dans la barque et à passer avant lui sur l'autre rive, vers Bethsaïde, pendant que lui-même renverrait la foule.	Aussitôt après, il obligea ses disciples à monter dans la barque et à passer avant lui de l'autre côté, vers Bethsaïda, pendant que lui-même renverrait la foule.	Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans la nacelle, et d’aller devant lui à l’autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu’il renvoyait la foule.
46	Et après qu'il en eut pris congé, il s'en alla dans la montagne pour prier.	Quand il l'eut renvoyée, il s'en alla sur la montagne, pour prier.	Et leur ayant donné congé, il s’en alla sur une montagne pour prier.
47	Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et lui seul à terre.	Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre.	Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui, seul à terre.
48	Voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à avancer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer; et il voulait les dépasser.	Il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer; car le vent leur était contraire. A la quatrième veille de la nuit environ, il alla vers eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.	Et les voyant se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vient vers eux, marchant sur la mer; et il voulait passer à côté d’eux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49	Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris.	Quand ils le virent marcher sur la mer, ils crurent que c'étaient un fantôme, et ils poussèrent des cris;	Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris;
50	Tous en effet le virent et ils furent troublés. Aussitôt il parla avec eux et leur dit : " Prenez confiance, c'est moi, ne craignez point. "	car ils le voyaient tous, et ils étaient troublés. Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez pas peur!	car ils le virent tous, et ils furent troublés. Et aussitôt il parla avec eux, et leur dit: Ayez bon courage; c'est moi; n'ayez point de peur.
51	Et il monta auprès d'eux dans la barque, et le vent tomba. Ils étaient intérieurement au comble de la stupéfaction,	Puis il monta vers eux dans la barque, et le vent cessa. Ils furent en eux-même tout stupéfaits et remplis d'étonnement;	Et il monta vers eux dans la nacelle, et le vent tomba. Et ils furent excessivement frappés et étonnés en eux-mêmes;
52	car ils n'avaient pas compris pour les pains, et leur cour était aveuglé.	car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur coeur était endurci.	car ils n'avaient pas été rendus intelligents par les pains, car leur cœur était endurci.
53	Ayant traversé, ils abordèrent à Génésareth et accostèrent.	Après avoir traversé la mer, ils vinrent dans le pays de Génésareth, et ils abordèrent.	Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth, et ils abordèrent.
54	Quand ils furent sortis de la barque, (des gens) l'ayant aussitôt reconnu,	Quand ils furent sortis de la barque, les gens, ayant aussitôt reconnu Jésus,	Et comme ils sortaient de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt;
55	parcoururent toute cette contrée, et l'on se mit à apporter les malades sur les grabats, partout où l'on apprenait qu'il était.	parcoururent tous les environs, et l'on se mit à apporter les malades sur des lits, partout où l'on apprenait qu'il était.	et ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était.
56	Et partout où il entrait, bourgs, ou villes, ou fermes, on mettait les malades sur les places, et on le priait de leur laisser seulement toucher la houppe de son manteau; et tous ceux qui pouvaient toucher étaient guéris.	En quelque lieu qu'il arrivât, dans les villages, dans les villes ou dans les campagnes, on mettait les malades sur les places publiques, et on le priait de leur permettre seulement de toucher le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.	Et où que ce fût qu'il entrât, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les infirmes dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne fût-ce que le bord de son vêtement; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

Chapitre 7

1	Les Pharisiens et des scribes venus de Jérusalem s'assemblèrent auprès de lui.	Les pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus.	Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui.
2	Ils virent quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées;	Ils virent quelques-uns de ses disciples prendre leurs repas avec des mains impures, c'est-à-dire, non lavées.	Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées…;
3	les Pharisiens en effet et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains, gardant la tradition des anciens,	Or, les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains, conformément à la tradition des anciens;	car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement leurs mains, retenant la tradition des anciens;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	et lorsqu'ils reviennent de la place publique ils ne mangent pas sans avoir pratiqué des ablutions; ils gardent encore beaucoup d'autres observances traditionnelles : ablution des coupes, des cruches et des vases d'airain.	et, quand ils reviennent de la place publique, ils ne mangent qu'après s'être purifiés. Ils ont encore beaucoup d'autres observances traditionnelles, comme le lavage des coupes, des cruches et des vases d'airain.	et étant de retour du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits.
5	Les Pharisiens et les scribes lui demandèrent donc : " Pourquoi vos disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, et prennent-ils leur repas avec des mains impures? "	Et les pharisiens et les scribes lui demandèrent: Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens, mais prennent-ils leurs repas avec des mains impures?	— Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, disant: Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain avec des mains souillées?
6	Il leur dit : " Isaïe a bien prophétisé sur vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cour est loin de moi.	Jésus leur répondit: Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé sur vous, ainsi qu'il est écrit: Ce peuple m'honore des lèvres, Mais son coeur est éloigné de moi.	Mais lui, répondant, leur dit: Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites; comme il est écrit: «Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi;
7	Vain est le culte qu'ils me rendent, donnant des enseignements (qui sont) des préceptes d'hommes.	C'est en vain qu'ils m'honorent, En donnant des préceptes qui sont des commandements d'hommes.	mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d'hommes».
8	Vous laissez de côté le commandement de Dieu pour vous attacher à la tradition des hommes : vous faites des ablutions de cruches et de coupes, et beaucoup d'autres choses semblables. "	Vous abandonnez le commandement de Dieu, et vous observez la tradition des hommes.	Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.
9	Et il leur dit : " Vous avez bel et bien annulé le commandement de Dieu pour observer votre tradition !	Il leur dit encore: Vous anéantissez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition.	Et il leur dit: Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition.
10	Car Moïse a dit : Honore ton père et ta mère; et : Celui qui maudira son père et sa mère, qu'il soit puni de mort	Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et: Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.	Car Moïse a dit: «Honore ton père et ta mère»; et: «que celui qui médira de père ou de mère, meure de mort»;
11	Mais vous, vous dites : " Si un homme dit à son père ou à sa mère : Ce dont j'aurais pu t'assister est qorban, " c'est-à-dire offrande,	Mais vous, vous dites: Si un homme dit à son père ou à sa mère: Ce dont j'aurais pu t'assister est corban, c'est-à-dire, une offrande à Dieu,	mais vous, vous dites: Si un homme dit à son père ou à sa mère: Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire don…
12	vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou sa mère,	vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère,	Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère,
13	anéantissant (ainsi) la parole de Dieu par la tradition que vous transmettez. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables. "	annulant ainsi la parole de Dieu par votre tradition, que vous avez établie. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.	annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise les uns aux autres; et vous faites beaucoup de choses semblables.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Ayant rappelé la foule, il leur dit : " Ecoutez-moi tous, et comprenez.	Ensuite, ayant de nouveau appelé la foule à lui, il lui dit: Écoutez-moi tous, et comprenez.	Et ayant de nouveau appelé la foule, il leur dit: Écoutez-moi, vous tous, et comprenez:
15	Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre dans l'homme ne peut le souiller; mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme.	Il n'est hors de l'homme rien qui, entrant en lui, puisse le souiller; mais ce qui sort de l'homme, c'est ce qui le souille.	Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant au-dedans de lui, puisse le souiller; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme.
16	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! "	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
17	Lorsqu'il fut entré dans une maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur la parabole.	Lorsqu'il fut entré dans la maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.	Et quand il fut entré dans la maison, s'étant retiré d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant cette parabole.
18	Il leur dit : " Ainsi, vous aussi, vous êtes sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller,	Il leur dit: Vous aussi, êtes-vous donc sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller?	Et il leur dit: Vous aussi, êtes-vous ainsi sans intelligence? N'entendez-vous pas que tout ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller,
19	parce que cela n'entre pas dans son cour, mais (va) dans le ventre, et sort pour le lieu secret. " (Ainsi) il déclarait purs tous les aliments.	Car cela n'entre pas dans son coeur, mais dans son ventre, puis s'en va dans les lieux secrets, qui purifient tous les aliments.	parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes les viandes?
20	Et il disait : " Ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme.	Il dit encore: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.	Et il dit: Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme;
21	Car c'est du dedans, du cour des hommes, que sortent les pensées mauvaises : fornication, vols, meurtres,	Car c'est du dedans, c'est du coeur des hommes, que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les impudicités, les meurtres,	car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,
22	adultères, avarice, méchancetés, fraude, libertinage, envie, blasphème, orgueil, déraison.	les vols, les cupidités, les méchancetés, la fraude, le dérèglement, le regard envieux, la calomnie, l'orgueil, la folie.	les vols, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie.
23	Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'homme. "	Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans, et souillent l'homme.	Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme.
24	Il partit de là et s'en alla au territoire de Tyr et de Sidon. Et étant entré dans une maison, il désirait que personne ne le sût, mais il ne put demeurer caché.	Jésus, étant parti de là, s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon. Il entra dans une maison, désirant que personne ne le sût; mais il ne put rester caché.	Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût: et il ne put être caché;
25	Car une femme, dont la fillette avait un esprit impur, n'eut pas plus tôt entendu parler de lui, qu'elle vint se jeter à ses pieds.	Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit impur, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds.	car une femme dont la fille avait un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26 La femme était païenne, syro-phénicienne de race; elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.	Cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. Jésus lui dit:	(or la femme était grecque, syrophénicienne de race;) et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille.
27 Il lui dit : " Laissez d'abord les enfants se rassasier, car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens. "	Laisse d'abord les enfants se rassasier; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.	Et Jésus lui dit: Laisse premièrement rassasier les enfants; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.
28 Elle lui répondit : " Oui, Seigneur; mais les petits chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants. "	Oui, Seigneur, lui répondit-elle, mais les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants.	Et elle répondit et lui dit: Oui, Seigneur; car même les chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants.
29 Il lui dit : " A cause de cette parole, allez, le démon est sorti de votre fille. "	Alors il lui dit: à cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille.	Et il lui dit: À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille.
30 S'en étant retournée à sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit et le démon sorti.	Et, quand elle rentra dans sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit, le démon étant sorti.	Et s'en allant en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.
31 Sortant du territoire de Tyr, il revint par Sidon vers la mer de Galilée, au centre du territoire de la Décapole.	Jésus quitta le territoire de Tyr, et revint par Sidon vers la mer de Galilée, en traversant le pays de la Décapole.	Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de Décapolis.
32 On lui amena un sourd-bègue, et on le pria de lui imposer les mains.	On lui amena un sourd, qui avait de la difficulté à parler, et on le pria de lui imposer les mains.	Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main.
33 Le tirant à part hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles, et de sa salive il toucha sa langue;	Il le prit à part loin de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et lui toucha la langue avec sa propre salive;	Et l'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant craché, il lui toucha la langue;
34 puis, levant les yeux au ciel, il poussa un soupir et lui dit : " Ephphatha, " c'est-à-dire : " Ouvre-toi. "	puis, levant les yeux au ciel, il soupira, et dit: Éphphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi.	et regardant vers le ciel, il soupira, et lui dit: Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi.
35 Et ses oreilles s'ouvrirent, et aussitôt le noud de sa langue se délia, et il parlait distinctement.	Aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, sa langue se délia, et il parla très bien.	Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parlait distinctement.
36 Il leur défendit d'en rien dire à personne; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient.	Jésus leur recommanda de n'en parler à personne; mais plus il le leur recommanda, plus ils le publièrent.	Et Jésus leur enjoignit de ne le dire à personne; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le publiaient.
37 Et ravis d'une admiration sans bornes, ils disaient : " Il a fait tout très bien : il a fait entendre les sourds et parler les muets. "	Ils étaient dans le plus grand étonnement, et disaient: Il fait tout à merveille; même il fait entendre les sourds, et parler les muets.	Et ils étaient extrêmement étonnés, disant: il fait toutes choses bien; il fait entendre les sourds et parler les muets.

Chapitre 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	En ces jours-là, comme il y avait encore une nombreuse foule qui n'avait pas de quoi manger, il appela ses disciples et leur dit :	En ces jours-là, une foule nombreuse s'étant de nouveau réunie et n'ayant pas de quoi manger, Jésus appela les disciples, et leur dit:	En ces jours-là, comme il y avait là une fort grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, leur dit:
2	" J'ai compassion de cette foule, car voilà trois jours déjà qu'ils restent près de moi, et ils n'ont rien à manger.	Je suis ému de compassion pour cette foule; car voilà trois jours qu'ils sont près de moi, et ils n'ont rien à manger.	Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger;
3	Si je les renvoie chez eux à jeun, les forces leur manqueront en chemin; or plusieurs d'entre eux sont venus de loin. "	Si je les renvoie chez eux à jeun, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin.	et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin.
4	Ses disciples lui répondirent : " Comment pourrait-on ici, dans un désert, rassasier de pain ces gens? "	Ses disciples lui répondirent: Comment pourrait-on les rassasier de pains, ici, dans un lieu désert?	Et ses disciples lui répondirent: D'où les pourra-t-on rassasier de pain, ici, dans le désert?
5	Et il leur demanda : " Combien de pains avez-vous?" Ils dirent : " Sept. "	Jésus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Sept, répondirent-ils.	Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains? Et ils dirent: Sept.
6	Alors il fit asseoir la foule par terre, prit les sept pains, et, après avoir rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les servir; et ils les servirent à la foule.	Alors il fit asseoir la foule par terre, prit les sept pains, et, après avoir rendu grâces, il les rompit, et les donna à ses disciples pour les distribuer; et ils les distribuèrent à la foule.	Et il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule: et ils les mirent devant elle.
7	Ils avaient (en outre) quelques petits poissons; après avoir prononcé la bénédiction sur eux, il dit de les servir aussi.	Ils avaient encore quelques petits poissons, et Jésus, ayant rendu grâces, les fit aussi distribuer.	Ils avaient aussi quelques petits poissons; et ayant béni, il dit qu'ils les missent aussi devant la foule.
8	Ils mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta sept corbeilles des morceaux qui restaient.	Ils mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient.	Et ils mangèrent et furent rassasiés; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles.
9	Or ils étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.	Ils étaient environ quatre mille. Ensuite Jésus les renvoya.	Or ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.
10	Il monta aussitôt dans la barque avec ses disciples, et vint dans la région de Dalmanoutha.	Aussitôt il monta dans la barque avec ses disciples, et se rendit dans la contrée de Dalmanutha.	Et aussitôt, montant dans une nacelle avec ses disciples, il vint aux quartiers de Dalmanutha.
11	Survinrent les Pharisiens, qui commencèrent à discuter avec lui, réclamant de lui, pour le mettre à l'épreuve, un signe du ciel.	Les pharisiens survinrent, se mirent à discuter avec Jésus, et, pour l'éprouver, lui demandèrent un signe venant du ciel.	Et les pharisiens sortirent et se mirent à disputer avec lui, demandant de lui un signe du ciel, pour l'éprouver.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Gémissant intérieurement, il dit: "Pourquoi cette génération réclame-t-elle un signe? Je vous le dis, en vérité, il ne sera point donné de signe à cette génération."	Jésus, soupirant profondément en son esprit, dit: Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? Je vous le dis en vérité, il ne sera point donné de signe à cette génération.	Et, soupirant en son esprit, il dit: Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? En vérité, je vous dis: il ne sera point donné de signe à cette génération.
13	Et les laissant, il remonta dans la barque et partit pour l'autre rive.	Puis il les quitta, et remonta dans la barque, pour passer sur l'autre bord.	Et les laissant, il remonta de nouveau dans la nacelle et s'en alla à l'autre rive.
14	Or ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la barque.	Les disciples avaient oublié de prendre des pains; ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque.	Et ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la nacelle.
15	Il leur fit cette recommandation : " Voyez à vous défier du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode. "	Jésus leur fit cette recommandation: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et du levain d'Hérode.	Et il leur enjoignit, disant: Voyez, gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode.
16	Et ils faisaient cette réflexion entre eux : " C'est parce que nous n'avons pas de pains. "	Les disciples raisonnaient entre eux, et disaient: C'est parce que nous n'avons pas de pains.	Et ils raisonnaient entre eux, disant: C'est parce que nous n'avons pas de pains.
17	Jésus le connut et leur dit : " Pourquoi faites-vous la réflexion que c'est parce que vous n'avez pas de pains? Ne saisissez-vous pas encore et ne comprenez-vous pas? Votre cour est-il aveuglé?	Jésus, l'ayant connu, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains? Etes-vous encore sans intelligence, et ne comprenez-vous pas?	Et Jésus, le sachant, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains? N'entendez-vous pas encore, et ne comprenez-vous pas? Avez-vous encore votre cœur endurci?
18	Avez-vous des yeux pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas entendre? Et ne vous souvenez-vous pas?	Avez-vous le coeur endurci? Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? Ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? Et n'avez-vous point de mémoire?	Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? et n'avez-vous point de mémoire?
19	Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille combien, avez-vous emporté de paniers pleins de morceaux? " Ils lui dirent : " Douze. "	Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés? Douze, lui répondirent-ils.	Quand je rompis les cinq pains aux cinq mille, combien recueillîtes-vous de paniers pleins de morceaux? Ils lui disent: Douze.
20	Et quand (j'ai rompu) les sept pains pour les quatre mille, combien de Corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées? " Ils lui dirent : " Sept. "	Et quand j'ai rompu les sept pains pour les quatre mille hommes, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées? Sept, répondirent-ils.	Et quand je rompis les sept aux quatre mille, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? Et ils dirent: Sept.
21	Il leur dit : " Ne comprenez-vous pas encore? "	Et il leur dit: Ne comprenez-vous pas encore?	Et il leur dit: Comment ne comprenez-vous pas?
22	Ils arrivèrent à Bethsaïde, et on lui amena un aveugle qu'on le pria de toucher.	Ils se rendirent à Bethsaïda; et on amena vers Jésus un aveugle, qu'on le pria de toucher.	Et il vient à Bethsaïda; et on lui amène un aveugle, et on le prie pour qu'il le touche.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Prenant la main de l'aveugle, il le conduisit hors du bourg, lui mit de sa salive sur les yeux, et, lui ayant imposé les mains, lui demanda s'il voyait quelque chose.	Il prit l'aveugle par la main, et le conduisit hors du village; puis il lui mit de la salive sur les yeux, lui imposa les mains, et lui demanda s'il voyait quelque chose.	Et ayant pris la main de l'aveugle, il le mena hors de la bourgade; et lui ayant craché sur les yeux, il posa les mains sur lui et lui demanda s'il voyait quelque chose.
24 Il regarda et dit : " Je vois les hommes, car j'aperçois comme des arbres, et ils marchent. "	Il regarda, et dit: J'aperçois les hommes, mais j'en vois comme des arbres, et qui marchent.	Et ayant regardé, l'homme dit: Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui marchent.
25 Il lui imposa de nouveau les mains sur les yeux, et il vit clair, et il fut rétabli; et il voyait distinctement toutes choses.	Jésus lui mit de nouveau les mains sur les yeux; et, quand l'aveugle regarda fixement, il fut guéri, et vit tout distinctement.	Puis Jésus lui mit encore les mains sur les yeux et le fit regarder; et il fut rétabli, et voyait tout clairement.
26 Et il le renvoya dans sa maison, en disant : " N'entre même pas dans le bourg. "	Alors Jésus le renvoya dans sa maison, en disant: N'entre pas au village.	Et il le renvoya dans sa maison, disant: N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la bourgade.
27 De là Jésus se rendit avec ses disciples vers les bourgs de Césarée de Philippe, et en chemin il interrogeait ainsi ses disciples : " Qui dit-on que je suis? "	Jésus s'en alla, avec ses disciples, dans les villages de Césarée de Philippe, et il leur posa en chemin cette question: Qui dit-on que je suis?	Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux villages de Césarée de Philippe; et chemin faisant, il interrogea ses disciples, leur disant: Qui disent les hommes que je suis?
28 Ils lui dirent : " Jean le Baptiste; d'autres, Elie; d'autres, un des prophètes. "	Ils répondirent: Jean Baptiste; les autres, Élie, les autres, l'un des prophètes.	Et ils répondirent: Jean le baptiseur; et d'autres: Élie; et d'autres: L'un des prophètes.
29 Et lui les interrogea : " Et vous, qui dites-vous que je suis? " Pierre, prenant la parole, lui dit : " Vous êtes le Christ. "	Et vous, leur demanda-t-il, qui dites-vous que je suis? Pierre lui répondit: Tu es le Christ.	Et il leur demanda: Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre, répondant, lui dit: Tu es le Christ.
30 Et il leur défendit sévèrement de dire (cela) de lui à personne.	Jésus leur recommanda sévèrement de ne dire cela de lui à personne.	Et il leur défendit expressément de dire cela de lui à personne.
31 Et il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les anciens, par les grands prêtres et les scribes, qu'il fût mis à mort et qu'il ressuscitât trois jours après.	Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.	Et il commença à les enseigner: Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite après trois jours.
32 Et c'est ouvertement qu'il donnait cet enseignement. Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre.	Il leur disait ces choses ouvertement. Et Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre.	Et il tenait ce discours ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre.
33 Mais lui, se retournant et voyant ses disciples, reprit Pierre, en disant : " Va-t'en ! Arrière de moi, Satan ! car tu n'as pas le sens des choses de Dieu, mais (celui) des choses des hommes. "	Mais Jésus, se retournant et regardant ses disciples, réprimanda Pierre, et dit: Arrière de moi, Satan! car tu ne conçois pas les choses de Dieu, tu n'as que des pensées humaines.	Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre, disant: Va arrière de moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Puis, ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et me suive.	Puis, ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.	Et ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive:
35	Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra, et celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Evangile, la sauvera.	Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera.	car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa propre vie pour l'amour de moi et de l'évangile la sauvera.
36	Quel profit en effet aura l'homme d'avoir gagné le monde entier et perdu son âme?	Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme?	Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme;
37	Car que donnera l'homme en échange de son âme?	Que donnerait un homme en échange de son âme?	ou que donnera un homme en échange de son âme?
38	Celui qui aura eu honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges. "	Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.	Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

Chapitre 9

1	Il leur dit : " Je vous le dis, en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance. "	Il leur dit encore: Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.	Et il leur dit: En vérité, je vous dis, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance.
2	Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les emmène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il se transfigura devant eux.	Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il les conduisit seuls à l'écart sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux;	Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux;
3	Ses vêtements devinrent étincelants, tout blancs, tels qu'aucun foulon sur la terre ne saurait blanchir ainsi.	ses vêtements devinrent resplendissants, et d'une telle blancheur qu'il n'est pas de foulon sur la terre qui puisse blanchir ainsi.	et ses vêtements devinrent brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse ainsi blanchir.
4	Et Elie leur apparut avec Moïse, conversant avec Jésus.	Élie et Moïse leur apparurent, s'entretenant avec Jésus.	Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus.
5	Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : " Rabbi, il nous est bon d'être ici; faisons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, et une pour Elie. "	Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Rabbi, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.	Et Pierre, répondant, dit à Jésus: Rabbi, il est bon que nous soyons ici; et faisons trois tentes: une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Il ne savait en effet quoi dire, l'effroi les ayant saisis.	Car il ne savait que dire, l'effroi les ayant saisis.	Car il ne savait que dire; car ils étaient épouvantés.
7	Et il se fit une nuée qui les couvrit de son ombre, et de la nuée se fit entendre une voix : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé : écoutez-le. "	Une nuée vint les couvrir, et de la nuée sortit une voix: Celui-ci est mon Fils bien-aimé: écoutez-le!	Et il vint une nuée qui les couvrit, et il vint de la nuée une voix: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.
8	Aussitôt, regardant tout autour, ils ne virent plus personne que Jésus, seul avec eux.	Aussitôt les disciples regardèrent tout autour, et ils ne virent que Jésus seul avec eux.	Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.
9	Comme ils descendaient de la montagne, il leur fit commandement de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon quand le Fils de l'homme serait ressuscité des morts.	Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur recommanda de ne dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.	Et comme ils descendaient de la montagne, il leur enjoignit de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts.
10	Et ils gardèrent pour eux la chose, tout en se demandant entre eux ce que signifiait " ressusciter des morts ".	Ils retinrent cette parole, se demandant entre eux ce que c'est que ressusciter des morts.	Et ils gardèrent cette parole, s'entre-demandant ce que c'était que ressusciter d'entre les morts.
11	Ils l'interrogeaient, disant : " Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne d'abord? "	Les disciples lui firent cette question: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?	Et ils l'interrogèrent, disant: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?
12	Il leur dit : " Elie doit venir d'abord et restaurer toutes choses. Et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé?	Il leur répondit: Élie viendra premièrement, et rétablira toutes choses. Et pourquoi est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé?	Et lui, répondant, leur dit: En effet, Élie vient premièrement et rétablit toutes choses; — et comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris.
13	Mais je vous dis qu'Elie est venu, et ils l'ont traité comme ils ont voulu, selon qu'il est écrit de lui. "	Mais je vous dis qu'Élie est venu, et qu'ils l'ont traité comme ils ont voulu, selon qu'il est écrit de lui.	Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.
14	Etant venus vers les disciples, ils virent une foule nombreuse autour d'eux, et des scribes qui discutaient avec eux.	Lorsqu'ils furent arrivés près des disciples, ils virent autour d'eux une grande foule, et des scribes qui discutaient avec eux.	Et venant vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des scribes qui disputaient avec eux.
15	Et aussitôt qu'elle l'eut vu, toute la foule fut stupéfaite, et elle accourut pour le saluer.	Dès que la foule vit Jésus, elle fut surprise, et accourut pour le saluer.	Et aussitôt toute la foule, le voyant, fut saisie d'étonnement; et ils accoururent et le saluèrent.
16	Il leur demanda : " Que discutez-vous avec eux? "	Il leur demanda: Sur quoi discutez-vous avec eux?	Et il les interrogea, disant: De quoi disputez-vous avec eux?
17	Un de la foule lui répondit : " Maître, je vous ai amené mon fils, qui a un esprit muet.	Et un homme de la foule lui répondit: Maître, j'ai amené auprès de toi mon fils, qui est possédé d'un esprit muet.	Et quelqu'un de la foule lui répondit: Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Partout où il s'empare de lui, il le jette contre terre, et il écume, grince des dents et se raidit. Et j'ai dit à vos disciples de le chasser, et ils ne l'ont pu. "	En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit, et ils n'ont pas pu.	et, partout où il le saisit, il l'agite violemment; et il écume, et grince des dents, et il devient sec; et j'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.
19	Il leur répondit : " O génération incrédule, jusques à quand serai-je près de vous? Jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi. "	Race incrédule, leur dit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi. On le lui amena.	Et lui, leur répondant, dit: Ô génération incrédule, jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.
20	Et ils le lui amenèrent. A sa vue, l'esprit le jeta aussitôt à terre, et tombé sur le sol, il se roulait en écumant.	Et aussitôt que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence; il tomba par terre, et se roulait en écumant.	Et ils le lui amenèrent; et quand il l'eut vu, aussitôt l'esprit le déchira; et l'enfant, tombant à terre, se roulait en écumant.
21	Et il demanda au père : " Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? - Depuis l'enfance, dit-il.	Jésus demanda au père: Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? Depuis son enfance, répondit-il.	Et Jésus demanda au père de l'enfant: Combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé? Et il dit: Dès son enfance;
22	Et souvent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si vous pouvez quelque chose, venez à notre aide par pitié pour nous. "	Et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si tu peux quelque chose, viens à notre secours, aie compassion de nous.	et souvent il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr; mais si tu peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous.
23	Jésus lui dit : " Si vous pouvez ! Tout est possible à celui qui croit. "	Jésus lui dit: Si tu peux!... Tout est possible à celui qui croit.	Et Jésus lui dit: Le «Si tu peux», c'est: Crois! toutes choses sont possibles à celui qui croit.
24	Aussitôt le père de l'enfant s'écria : " Je crois ! Venez au secours de mon manque de foi ! "	Aussitôt le père de l'enfant s'écria: Je crois! viens au secours de mon incrédulité!	Et aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec larmes: Je crois, viens en aide à mon incrédulité.
25	Jésus, voyant accourir une foule, commanda avec force à l'esprit impur, lui disant : " Esprit muet et sourd, je te le commande, sors de lui et ne rentre plus en lui. "	Jésus, voyant accourir la foule, menaça l'esprit impur, et lui dit: Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus.	Et Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, tança l'esprit immonde, lui disant: Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus.
26	Et ayant poussé un grand cri et l'ayant jeté à terre avec violence, il sortit; et il devint comme mort, si bien que beaucoup disaient : " Il est mort. "	Et il sortit, en poussant des cris, et en l'agitant avec une grande violence. L'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort.	Et ayant crié et l'ayant violemment déchiré, il sortit; et l'enfant devint comme mort, de sorte que la plupart disaient: Il est mort.
27	Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever, et il se tint debout.	Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout.	Et Jésus, l'ayant pris par la main, le redressa; et il se leva.
28	Lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : " Pourquoi n'avons-nous pu le chasser? "	Quand Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit?	Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu le chasser?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Il leur dit : " Ce genre ne peut être chassé que par la prière [et le jeûne]. "	Il leur dit: Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière.	Et il leur dit: Cette sorte ne peut sortir en aucune façon, si ce n'est par la prière et par le jeûne.
30	Etant partis de là, ils cheminèrent à travers la Galilée, et il ne voulait pas qu'on le sût,	Ils partirent de là, et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le sût.	Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée; et il ne voulut pas que personne le sût.
31	car il donnait cet enseignement à ses disciples : " Le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le mettront à mort, et mis à mort, il ressuscitera après trois jours. "	Car il enseignait ses disciples, et il leur dit: Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera.	Car il enseignait ses disciples et leur disait: Le fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; et ayant été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.
32	Mais ils ne comprenaient point cette parole, et ils craignaient de l'interroger.	Mais les disciples ne comprenaient pas cette parole, et ils craignaient de l'interroger.	Mais ils ne comprenaient pas ce discours, et ils craignaient de l'interroger.
33	Ils arrivèrent à Capharnaüm. Lors qu'il fut dans la maison, il leur demanda : " De quoi discutiez-vous en chemin? "	Ils arrivèrent à Capernaüm. Lorsqu'il fut dans la maison, Jésus leur demanda: De quoi discutiez-vous en chemin?	Et il vint à Capernaüm; et quand il fut dans la maison, il leur demanda: Sur quoi raisonniez-vous en chemin?
34	Mais ils gardèrent le silence, car en chemin ils avaient discuté entre eux qui était le plus grand.	Mais ils gardèrent le silence, car en chemin ils avaient discuté entre eux pour savoir qui était le plus grand.	Et ils gardaient le silence, car ils avaient disputé entre eux, en chemin, qui serait le plus grand.
35	Alors ils s'assit, appela les Douze et leur dit: "Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous."	Alors il s'assit, appela les douze, et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.	Et lorsqu'il se fut assis, il appela les douze et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.
36	Puis, prenant un enfant, il le plaça au milieu d'eux; et après l'avoir embrassé, il leur dit:	Et il prit un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et l'ayant pris dans ses bras, il leur dit:	Et ayant pris un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux; et l'ayant pris entre ses bras, il leur dit:
37	"Celui qui reçoit en mon nom un de ces enfants me reçoit; et celui qui me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé. "	Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants me reçoit moi-même; et quiconque me reçoit, reçoit non pas moi, mais celui qui m'a envoyé.	Quiconque recevra l'un de tels petits enfants en mon nom, me reçoit; et quiconque me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé.
38	Jean lui dit : " Maître, nous avons vu quelqu'un qui ne nous suit pas, qui chassait les démons en votre nom, et nous voulions l'en empêcher, parce qu'il ne nous suit pas. "	Jean lui dit: Maître, nous avons vu un homme qui chasse des démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas.	Et Jean lui répondit, disant: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, qui ne nous suit pas; et nous le lui avons défendu, parce qu'il ne nous suit pas.
39	Mais Jésus dit : " Ne l'en empêchez pas, car il n'est personne qui fasse miracle en mon nom, qui puisse bientôt après parler mal de moi.	Ne l'en empêchez pas, répondit Jésus, car il n'est personne qui, faisant un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi.	Et Jésus leur dit: Ne le lui défendez pas; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse aussitôt mal parler de moi,
40	Qui n'est pas contre nous est pour nous.	Qui n'est pas contre nous est pour nous.	car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	Celui en effet qui vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes au Christ, je vous le dis, en vérité, il ne perdra pas sa récompense.	Et quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense.	Car quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en mon nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra point sa récompense.
42	Et celui qui scandalisera un de ces petits qui croient (en moi), il serait mieux pour lui qu'on lui attache autour du cou une meule à âne et qu'on le jette dans la mer.	Mais, si quelqu'un scandalisait un de ces petits qui croient, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une grosse meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer.	Et quiconque sera une occasion de chute pour un des petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mît au cou une pierre de meule, et qu'il fût jeté dans la mer.
43	Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie,	Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la; mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie,	Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la: il vaut mieux pour toi d'entrer estropié dans la vie, que d'avoir les deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans le feu inextinguible,
44	que de t'en aller, ayant deux mains, dans la géhenne, dans le feu inextinguible.	que d'avoir les deux mains et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point.	là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
45	Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie,	Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le; mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie,	Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le: il vaut mieux pour toi d'entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu inextinguible,
46	que d'être jeté, ayant deux pieds, dans la géhenne.	que d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point.	là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
47	Et si ton oil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne,	Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le; mieux vaut pour toi entrer dans le royaume de Dieu n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne,	Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le: il vaut mieux pour toi d'entrer dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu,
48	là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.	où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.	là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
49	Car chacun doit être salé par le feu.	Car tout homme sera salé de feu.	Car chacun sera salé de feu; et tout sacrifice sera salé de sel.
50	Le sel est bon; mais si le sel devient dessalé, avec quoi l'assaisonnerez-vous? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous. "	Le sel est une bonne chose; mais si le sel devient sans saveur, avec quoi l'assaisonnerez-vous?	Le sel est bon; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur? (Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.)

Chapitre 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Etant parti de là, il vint dans le territoire de la Judée, et au delà du Jourdain; et des foules s'assemblèrent de nouveau près de lui, et, suivant sa coutume, il recommençait à les enseigner.	Jésus, étant parti de là, se rendit dans le territoire de la Judée au delà du Jourdain. La foule s'assembla de nouveau près de lui, et selon sa coutume, il se mit encore à l'enseigner.	Et de là, se levant, il vient vers les confins de la Judée, et au-delà du Jourdain; et des foules se rassemblent encore auprès de lui; et il les enseignait encore, comme il avait accoutumé.
2	Des Pharisiens, l'ayant abordé, lui demandèrent s'il est permis à un mari de répudier sa femme. C'était pour le mettre à l'épreuve.	Les pharisiens l'abordèrent; et, pour l'éprouver, ils lui demandèrent s'il est permis à un homme de répudiée sa femme.	Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprouver, lui demandèrent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme?
3	Il leur répondit : " Que vous a ordonné Moïse?"	Il leur répondit: Que vous a prescrit Moïse?	Et lui, répondant, leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?
4	Ils dirent : " Moïse a permis de dresser un acte de divorce et de répudier. "	Moïse, dirent-ils, a permis d'écrire une lettre de divorce et de répudier.	Et ils dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier sa femme.
5	Jésus leur dit : " C'est à cause de votre dureté de cour qu'il a écrit pour vous cette loi.	Et Jésus leur dit: C'est à cause de la dureté de votre coeur que Moïse vous a donné ce précepte.	Et Jésus, répondant, leur dit: Il vous a écrit ce commandement à cause de votre dureté de cœur;
6	Mais, au commencement de la création, Dieu les fit mâle et femelle.	Mais au commencement de la création, Dieu fit l'homme et la femme;	mais au commencement de la création, Dieu les fit mâle et femelle:
7	A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme,	c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme,	c'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme,
8	et les deux ne seront qu'une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.	et les deux deviendront une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair.	et les deux seront une seule chair; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.
9	Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni ! "	Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.	Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.
10	De retour à la maison, ses disciples l'interrogeaient encore sur ce sujet,	Lorsqu'ils furent dans la maison, les disciples l'interrogèrent encore là-dessus.	Et dans la maison encore, ses disciples l'interrogèrent sur ce sujet;
11	et il leur dit : " Celui qui répudie sa femme et en épouse une autre, commet l'adultère. à l'égard de la première.	Il leur dit: Celui qui répudie sa femme et qui en épouse une autre, commet un adultère à son égard;	et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commet adultère envers la première;
12	Et si celle qui a répudié son mari en épouse un autre, elle commet l'adultère. "	et si une femme quitte son mari et en épouse un autre, elle commet un adultère.	et si une femme répudie son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère.
13	On lui amenait de petits enfants pour qu'il les touchât. Or les disciples les gourmandèrent.	On lui amena des petits enfants, afin qu'il les touchât. Mais les disciples reprirent ceux qui les amenaient.	Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il les touchât; et les disciples reprenaient ceux qui les apportaient;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Jésus, à cette vue, fut indigné et leur dit : " Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent.	Jésus, voyant cela, fut indigné, et leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.	et Jésus, voyant cela, en fut indigné, et leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants; ne les en empêchez pas; car à de tels est le royaume de Dieu.
15	Je vous le dis, en vérité, qui ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point. "	Je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point.	En vérité, je vous dis: quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.
16	Puis il les embrassa, et les bénit en leur imposant les mains.	Puis il les prit dans ses bras, et les bénit, en leur imposant les mains.	Et les ayant pris entre ses bras, il posa les mains sur eux et les bénit.
17	Comme il se mettait en route, quelqu'un accourut, et fléchissant le genou devant lui, lui demanda : " Bon Maître, que dois-je faire pour entrer en possession de la vie éternelle? "	Comme Jésus se mettait en chemin, un homme accourut, et se jetant à genoux devant lui: Bon maître, lui demanda-t-il, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?	Et comme il sortait sur la route, un homme accourut, et, se jetant à genoux devant lui, il lui demanda: Bon maître, que ferai-je afin que j'hérite de la vie éternelle?
18	Jésus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.	Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul.	Et Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, sinon un seul, Dieu.
19	Tu connais les commandements : Ne tue pas, ne commets pas l'adultère, ne dérobe pas, ne porte pas de faux témoignage, ne fais pas de tort, honore ton père et ta mère. "	Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; tu ne feras tort à personne; honore ton père et ta mère.	Tu sais les commandements: Ne commets point adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne fais tort à personne; honore ton père et ta mère.
20	Il lui répondit : " Maître, j'ai observé tous ces (commandements) dès ma jeunesse. "	Il lui répondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.	Et répondant, il lui dit: Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.
21	Jésus, ayant fixé son regard sur lui, l'aima et lui dit : " Il te manque une chose : va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis-moi, ayant pris la croix. "	Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit: Il te manque une chose; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi.	Et Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit: Une chose te manque: va, vends tout ce que tu as et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant chargé la croix.
22	Mais lui, assombri à cette parole, s'en alla attristé, car il avait de grands biens.	Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste; car il avait de grands biens.	Et lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.
23	Et Jésus, jetant ses regards tout autour, dit à ses disciples : " Combien difficilement ceux qui ont les richesses entreront dans le royaume de Dieu ! "	Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!	Et Jésus, ayant regardé tout à l'entour, dit à ses disciples: Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Comme les disciples étaient étonnés de ses paroles, Jésus reprit : " Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !	Les disciples furent étonnés de ce que Jésus parlait ainsi. Et, reprenant, il leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!	Et les disciples s'étonnèrent de ses paroles; et Jésus, répondant encore, leur dit: Enfants, combien il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!
25	Il est plus aisé pour un chameau de passer par le trou d'une aiguille, que pour un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. "	Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.	Il est plus facile qu'un chameau passe par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.
26	Et ils étaient encore plus étonnés, et ils se disaient les uns aux autres : " Et qui peut être sauvé? "	Les disciples furent encore plus étonnés, et ils se dirent les uns aux autres; Et qui peut être sauvé?	Et ils s'en étonnèrent excessivement, disant entre eux: Et qui peut être sauvé?
27	Jésus, les yeux fixés sur eux, dit : " Aux hommes impossible ! mais non à Dieu, car tout est possible à Dieu. "	Jésus les regarda, et dit: Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu: car tout est possible à Dieu.	Et Jésus, les ayant regardés, dit: Pour les hommes, cela est impossible, mais non pas pour Dieu; car toutes choses sont possibles pour Dieu.
28	Pierre se prit à lui dire : " Voici que nous avons tout quitté pour vous suivre. "	Pierre se mit à lui dire; Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.	Pierre se mit à lui dire: Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.
29	Jésus répondit : " Je vous le dis en vérité, nul n'aura quitté maison, ou frères, ou sours, ou père, ou mère, ou enfants, ou champs, à cause de moi et à cause de l'Evangile,	Jésus répondit: Je vous le dis en vérité, il n'est personne qui, ayant quitté, à cause de moi et à cause de la bonne nouvelle, sa maison, ou ses frères, ou ses soeurs, ou sa mère, ou son père, ou ses enfants, ou ses terres,	Jésus, répondant, dit: En vérité, je vous dis: il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et pour l'amour de l'évangile,
30	qui ne reçoive le centuple maintenant, en ce temps-ci : maisons, frères, sours, mères, enfants et champs, avec des persécutions, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.	ne reçoive au centuple, présentement dans ce siècle-ci, des maisons, des frères, des soeurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.	qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, cent fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des persécutions, et dans le siècle qui vient, la vie éternelle.
31	Et beaucoup de premiers seront derniers, et beaucoup de derniers premiers. "	Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers.	Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers; et les derniers seront les premiers.
32	Or, ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus marchait devant eux, et ils étaient saisis de stupeur, et ceux qui le suivaient avaient peur. Et, prenant de nouveau les Douze auprès de lui, il se mit à leur dire ce qui devait lui arriver :	Ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Les disciples étaient troublés, et le suivaient avec crainte. Et Jésus prit de nouveau les douze auprès de lui, et commença à leur dire ce qui devait lui arriver:	Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux; et ils étaient stupéfiés et craignaient en le suivant. Et prenant encore une fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	" Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort, et ils le livreront aux Gentils;	Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Ils le condamneront à mort, et ils le livreront aux païens,	Voici, nous montons à Jérusalem; et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux nations;
34	on le bafouera, on crachera sur lui, on le flagellera et on le fera mourir, et, trois jours après, il ressuscitera. "	qui se moqueront de lui, cracheront sur lui, le battront de verges, et le feront mourir; et, trois jours après, il ressuscitera.	et ils se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront contre lui, et le feront mourir; et il ressuscitera le troisième jour.
35	Jacques et Jean, les fils de "Zébédée, s'approchèrent de lui et lui dirent : " Maître, nous voudrions que vous fassiez pour nous ce que nous allons vous demander.	Les fils de Zébédée, Jacques et Jean, s'approchèrent de Jésus, et lui dirent: Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous ce que nous te demanderons.	Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à lui, disant: Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous tout ce que nous te demanderons.
36	- Que voulez-vous, leur dit-il, que je fasse pour vous? "	Il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?	Et il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?
37	Ils lui dirent : " Accordez-nous de siéger, l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre gloire. "	Accorde-nous, lui dirent-ils, d'être assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, quand tu seras dans ta gloire.	Et ils lui dirent: Accorde-nous que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ta gloire.
38	Jésus leur dit : " Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que, moi, je vais boire, ou être baptisés du baptême dont, moi, je vais être baptisé? "	Jésus leur répondit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé? Nous le pouvons, dirent-ils.	Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont moi je serai baptisé?
39	Ils lui dirent : " Nous le pouvons. " Et Jésus leur dit : " Le calice que je vais boire, vous le boirez, et vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé;	Et Jésus leur répondit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;	Et ils lui dirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai baptisé;
40	mais quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder; c'est pour ceux pour qui cela a été préparé. "	mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, cela ne dépend pas de moi, et ne sera donné qu'à ceux à qui cela est réservé.	mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé.
41	Ayant entendu cela, les dix autres se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean.	Les dix, ayant entendu cela, commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.	Et les dix, l'ayant entendu, en conçurent de l'indignation à l'égard de Jacques et de Jean.
42	Jésus les appela et leur dit : " Vous savez que ceux qui passent pour chefs des nations leur commandent en maîtres, et que les grands exercent empire sur elles	Jésus les appela, et leur dit: Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tyrannisent, et que les grands les dominent.	Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, leur dit: Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner les nations dominent sur elles, et que les grands d'entre eux usent d'autorité sur elles;
43	Il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, celui qui, parmi vous, voudra devenir grand, se fera votre serviteur;	Il n'en est pas de même au milieu de vous. Mais quiconque veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur;	mais il n'en est pas ainsi parmi vous, mais quiconque voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44 et celui qui, parmi vous, voudra être premier, se fera esclave de tous.	et quiconque veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous.	et quiconque d'entre vous voudra devenir le premier, sera l'esclave de tous.
45 Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup. "	Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs.	Car aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.
46 Ils arrivèrent à Jéricho. Comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée, aveugle mendiant, était assis sur le bord du chemin.	Ils arrivèrent à Jéricho. Et, lorsque Jésus en sortit, avec ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée, mendiant aveugle, était assis au bord du chemin.	Et ils arrivent à Jéricho; et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis sur le bord du chemin et mendiait.
47 Ayant entendu dire que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : " Fils de David, Jésus, ayez pitié de moi ! "	Il entendit que c'était Jésus de Nazareth, et il se mit à crier; Fils de David, Jésus aie pitié de moi!	Et ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazarénien, il se mit à crier et à dire: Fils de David, Jésus, aie pitié de moi!
48 Et beaucoup le gourmandaient pour le faire taire; mais lui criait beaucoup plus fort : " Fils de David, ayez pitié de moi ! "	Plusieurs le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait beaucoup plus fort; Fils de David, aie pitié de moi!	Et plusieurs le reprirent afin qu'il se tût; mais il criait d'autant plus fort: Fils de David! aie pitié de moi!
49 Alors Jésus s'arrêta et dit : " Appelez-le. " Et on appelle l'aveugle et on lui dit : " Aie confiance, lève-toi ! Il t'appelle. "	Jésus s'arrêta, et dit: Appelez-le. Ils appelèrent l'aveugle, en lui disant: Prends courage, lève-toi, il t'appelle.	Et Jésus, s'arrêtant, dit qu'on l'appelât; et ils appellent l'aveugle, lui disant: Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle.
50 Il rejeta son manteau et bondissant vint vers Jésus.	L'aveugle jeta son manteau, et, se levant d'un bond, vint vers Jésus.	Et jetant loin son vêtement, il se leva en hâte et s'en vint à Jésus.
51 Prenant la parole, Jésus lui dit : " Que veux-tu que je te fasse? " L'aveugle lui dit : " Rabbouni, que je voie ! "	Jésus, prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Rabbouni, lui répondit l'aveugle, que je recouvre la vue.	Et Jésus, répondant, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle lui dit: Rabboni, que je recouvre la vue.
52 Jésus lui dit : " Va, ta foi t'a sauvé. " Et aussitôt il recouvra la vue, et il le suivait sur le chemin.	Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a sauvé.	Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a guéri; et aussitôt il recouvra la vue, et il le suivit dans le chemin.

Chapitre 11

1 Comme ils approchaient de Jérusalem, vers Betphagé et Béthanie, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,	Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem, et qu'ils furent près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne des oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,	Et comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne des Oliviers, il envoie deux de ses disciples
2 leur disant : " Allez au village qui est en face vous; aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis : détachez-le et amenez-le.	en leur disant: Allez au village qui est devant vous; dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis; détachez-le, et amenez-le.	et leur dit: Allez au village qui est vis-à-vis de vous; et aussitôt, en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme ne s'est assis; détachez-le, et amenez-le.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Et si quelqu'un vous dit : Que faites-vous là? " dites : " Le Seigneur en a besoin, mais bientôt, il le renverra ici. "	Si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? répondez: Le Seigneur en a besoin. Et à l'instant il le laissera venir ici.	Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? dites: Le Seigneur en a besoin; et aussitôt il l'enverra ici.
4	Ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon attaché à une porte, au dehors, au carrefour, et ils le détachèrent.	Les disciples, étant allés, trouvèrent l'ânon attaché dehors près d'une porte, au contour du chemin, et ils le détachèrent.	Et ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché dehors, à la porte, au carrefour; et ils le détachent.
5	Quelques-uns de ceux qui se tenaient là leur dirent : " Que faites-vous de détacher l'ânon? "	Quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent: Que faites-vous? pourquoi détachez-vous cet ânon?	Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent: Que faites-vous là à détacher l'ânon?
6	Mais eux dirent comme Jésus avait dit, et on les laissa (faire).	Ils répondirent comme Jésus l'avait dit. Et on les laissa aller.	Et ils leur dirent comme Jésus avait commandé; et on les laissa faire.
7	Et ils amènent l'ânon à Jésus, et ils mettent par-dessus leurs manteaux; et Jésus s'assit sur lui.	Ils amenèrent à Jésus l'ânon, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et Jésus s'assit dessus.	Et ils amenèrent l'ânon à Jésus et mirent leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus.
8	Un grand nombre étendirent leurs manteaux sur le chemin; d'autres, des branchages, qu'ils avaient coupés dans les champs.	Beaucoup de gens étendirent leurs vêtements sur le chemin, et d'autres des branches qu'ils coupèrent dans les champs.	Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres, et les répandaient sur le chemin;
9	Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient criaient : " Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !	Ceux qui précédaient et ceux qui suivaient Jésus criaient: Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient, criaient: Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
10	Béni soit le règne de notre père David ! Hosanna au plus haut des cieux ! "	Béni soit le règne qui vient, le règne de David, notre père! Hosanna dans les lieux très hauts!	Béni soit le royaume de notre père David, qui vient. Hosanna dans les lieux très-hauts!
11	Et il entra à Jérusalem, dans le temple; et, après avoir jeté un regard circulaire sur tout, comme déjà l'heure était avancée, il sortit et s'en alla à Béthanie avec les Douze.	Jésus entra à Jérusalem, dans le temple. Quand il eut tout considéré, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze.	Et il entra dans Jérusalem, et dans le temple; et après avoir promené ses regards de tous côtés sur tout, comme le soir était déjà venu, il sortit et s'en alla à Béthanie avec les douze.
12	Le lendemain, après qu'ils furent sortis de Béthanie, il eut faim.	Le lendemain, après qu'ils furent sortis de Béthanie, Jésus eut faim.	Et le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.
13	Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha (pour voir) s'il y trouverait quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles, car ce n'était pas le temps des figues.	Apercevant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose; et, s'en étant approché, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.	Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose; mais, y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.
14	Prenant la parole, il lui dit : " Que jamais plus personne ne mange du fruit de toi ! " Et ses disciples entendaient.	Prenant alors la parole, il lui dit: Que jamais personne ne mange de ton fruit! Et ses disciples l'entendirent.	Et répondant, il lui dit: Que désormais personne ne mange jamais de fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Ils arrivèrent à Jérusalem. Et étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes,	Ils arrivèrent à Jérusalem, et Jésus entra dans le temple. Il se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; il renversa les tables des changeurs, et les sièges des vendeurs de pigeons;	Et ils s'en viennent à Jérusalem. Et, entrant au temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes;
16	et il ne souffrait pas que personne transportât aucun objet à travers le temple.	et il ne laissait personne transporter aucun objet à travers le temple.	et il ne permettait pas que personne portât aucun vase par le temple.
17	Et il enseignait, en disant : " N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations? Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. "	Et il enseignait et disait: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations? Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.	Et il les enseignait en disant: N'est-il pas écrit: «Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations»? mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.
18	Ce qu'ayant entendu, les grands prêtres et les scribes cherchaient comment le faire périr, car ils le craignaient, parce que toute la foule était saisie d'admiration pour son enseignement.	Les principaux sacrificateurs et les scribes, l'ayant entendu, cherchèrent les moyens de le faire périr; car ils le craignaient, parce que toute la foule était frappée de sa doctrine.	Et les principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir, car ils le craignaient, parce que toute la foule était dans l'étonnement à l'égard de sa doctrine.
19	Quand le soir fut venu, il sortit de la ville.	Quand le soir fut venu, Jésus sortit de la ville.	Et quand le soir fut venu, il sortit de la ville.
20	Or, en repassant de grand matin, ils virent le figuier desséché depuis les racines.	Le matin, en passant, les disciples virent le figuier séché jusqu'aux racines.	Et le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier séché depuis les racines.
21	Et Pierre, se ressouvenant, lui dit : " Rabbi, vois ! Le figuier que vous avez maudit est desséché. "	Pierre, se rappelant ce qui s'était passé, dit à Jésus: Rabbi, regarde, le figuier que tu as maudit a séché.	Et Pierre, se ressouvenant de ce qui s'était passé, lui dit: Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est sec.
22	Jésus leur répondit : " Ayez foi en Dieu.	Jésus prit la parole, et leur dit: Ayez foi en Dieu.	Et Jésus, répondant, leur dit: Ayez foi en Dieu.
23	Je vous le dis, en vérité, celui qui dira à cette montagne : " Ote-toi de là, et jette-toi dans la mer ! " s'il n'hésite pas en son cour, mais croit que ce qu'il dit arrive, ce sera (fait) pour lui.	Je vous le dis en vérité, si quelqu'un dit à cette montagne: Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, et s'il ne doute point en son coeur, mais croit que ce qu'il dit arrive, il le verra s'accomplir.	En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette montagne: Ôte-toi, et jette-toi dans la mer, et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera fait.
24	C'est pourquoi, je vous le dis, tout ce que vous demandez dans la prière, croyez que vous l'obtenez, et ce sera (fait) pour vous.	C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous l'avez reçu, et vous le verrez s'accomplir.	C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevez, et il vous sera fait.
25	Lorsque vous vous tenez debout pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne vos offenses.	Et, lorsque vous êtes debout faisant votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses.	Et quand vous ferez votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne vos fautes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.	Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.	Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.
27	Ils viennent de nouveau à Jérusalem. Comme il circulait dans le temple, les grands prêtres, les scribes et les anciens viennent vers lui,	Ils se rendirent de nouveau à Jérusalem, et, pendant que Jésus se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens, vinrent à lui,	Et ils viennent encore à Jérusalem. Et comme il se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, et les scribes et les anciens viennent à lui
28	et lui disent : " Par quel pouvoir faites-vous cela, ou qui vous a donné ce pouvoir pour faire cela? "	et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire?	et lui disent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses?
29	Jésus leur dit : " Je vous demanderai une seule chose; répondez-moi et je vous dirai par quel pouvoir je fais cela.	Jésus leur répondit: Je vous adresserai aussi une question; répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.	Et Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et répondez-moi; et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.
30	Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi. "	Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.	Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes? répondez-moi.
31	Mais ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion : " Si nous disons : " Du ciel, " il dira : " Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui. "	Mais ils raisonnèrent ainsi entre eux: Si nous répondons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui?	Et ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru?
32	Mais allons-nous dire : " Des hommes "? Ils craignaient le peuple, car tous tenaient que Jean avait réellement été prophète.	Et si nous répondons: Des hommes... Ils craignaient le peuple, car tous tenaient réellement Jean pour un prophète.	Mais dirions-nous: Des hommes?… ils craignaient le peuple; car tous estimaient que Jean était réellement un prophète.
33	Ils répondirent à Jésus : " Nous ne savons pas. " Et Jésus leur dit [en réplique] : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quel pouvoir je fais cela. "	Alors ils répondirent à Jésus: Nous ne savons. Et Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.	Et répondant, ils disent à Jésus: Nous ne savons. Et Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

Chapitre 12

1	Et il se mit à leur parler en paraboles. " Un homme planta une vigne; il l'entoura d'une clôture , y creusa un pressoir et y bâtit une tour; puis il l'afferma à des vignerons et partit en voyage.	Jésus se mit ensuite à leur parler en paraboles. Un homme planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, creusa un pressoir, et bâtit une tour; puis il l'afferma à des vignerons, et quitta le pays.	Et il se mit à leur dire en paraboles: Un homme planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.
2	En temps (voulu), il envoya un serviteur aux vignerons pour recevoir des vignerons (sa part) des fruits de la vigne.	Au temps de la récolte, il envoya un serviteur vers les vignerons, pour recevoir d'eux une part du produit de la vigne.	Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir des cultivateurs du fruit de la vigne;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Mais s'étant saisis de lui, ils le battirent et le renvoyèrent les mains vides.	S'étant saisis de lui, ils le battirent, et le renvoyèrent à vide.	mais eux, le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide.
4	Il leur envoya de nouveau un autre serviteur : celui-là ils le frappèrent à la tête et le chargèrent d'outrages.	Il envoya de nouveau vers eux un autre serviteur; ils le frappèrent à la tête, et l'outragèrent.	Et il leur envoya encore un autre esclave; et à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le couvrirent d'outrages.
5	Il en envoya un autre : celui-là, ils le tuèrent; puis beaucoup d'autres qui furent les uns battus, les autres tués par eux.	Il en envoya un troisième, qu'ils tuèrent; puis plusieurs autres, qu'ils battirent ou tuèrent.	Et il en envoya un autre, et celui-là ils le tuèrent; et plusieurs autres, battant les uns, et tuant les autres.
6	Il avait encore quelqu'un, un fils bien-aimé : il l'envoya vers eux le dernier, disant : " Ils auront égard à mon fils. "	Il avait encore un fils bien-aimé; il l'envoya vers eux le dernier, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.	Ayant donc encore un unique fils bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant: Ils auront du respect pour mon fils.
7	Mais ces vignerons se dirent entre eux : " Voici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. "	Mais ces vignerons dirent entre eux: Voici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.	Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.
8	Et ils se saisirent de lui, le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.	Et ils se saisirent de lui, le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.	Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.
9	Que fera le maître de la vigne? Il viendra, il fera périr les vignerons et donnera la vigne à d'autres.	Maintenant, que fera le maître de la vigne? Il viendra, fera périr les vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.	Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres.
10	N'avez-vous pas lu cette Ecriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue tête d'angle;	N'avez-vous pas lu cette parole de l'Écriture: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle;	Et n'avez-vous pas même lu cette écriture: «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin;
11	c'est par le Seigneur qu'elle l'est devenue, et c'est une merveille à nos yeux " ?	C'est par la volonté du Seigneur qu'elle l'est devenue, Et c'est un prodige à nos yeux?	celle-ci est de par le Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux»?
12	Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignirent la foule; ils avaient compris, en effet, qu'il avait dit la parabole à leur adresse. Et le laissant, ils s'en allèrent.	Ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignaient la foule. Ils avaient compris que c'était pour eux que Jésus avait dit cette parabole. Et ils le quittèrent, et s'en allèrent.	Et ils cherchaient à se saisir de lui; et ils craignirent la foule, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux; et le laissant, ils s'en allèrent.
13	Et ils lui envoient quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens pour le surprendre en parole.	Ils envoyèrent auprès de Jésus quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, afin de le surprendre par ses propres paroles.	Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et des hérodiens pour le surprendre dans ses paroles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Etant venus, ils lui disent : " Maître, nous savons que vous êtes sincère et n'avez souci de personne; car vous ne regardez pas au visage des hommes, mais vous enseignez la voie de Dieu en (toute) vérité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? Devons-nous payer ou ne pas payer? "	Et ils vinrent lui dire: Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'inquiètes de personne; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, et tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? Devons-nous payer, ou ne pas payer?	Et étant venus, ils lui disent: Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarrasses de personne; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? Payerons-nous, ou ne payerons-nous pas?
15	Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : " Pourquoi me tendez-vous un piège? Apportez-moi un denier, que je le voie. "	Jésus, connaissant leur hypocrisie, leur répondit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, afin que je le voie.	Et lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie.
16	Ils l'apportèrent, et il leur dit : " De qui cette image et l'inscription? - De César, " lui dirent-ils.	Ils en apportèrent un; et Jésus leur demanda: De qui sont cette effigie et cette inscription? De César, lui répondirent-ils.	Et ils le lui apportèrent. Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription? Et ils lui dirent: De César.
17	Alors Jésus leur dit : " Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. " Et ils étaient dans l'admiration à son endroit.	Alors il leur dit: Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils furent à son égard dans l'étonnement.	Et Jésus, répondant, leur dit: Rendez les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.
18	Des Sadducéens, qui nient la résurrection, vinrent vers lui et lui posèrent cette question :	Les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent auprès de Jésus, et lui firent cette question:	Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui; et ils l'interrogèrent, disant:
19	" Maître, Moïse nous a prescrit, si le frère de quelqu'un meurt, laissant une femme, sans enfants, que son frère prenne la femme et suscite une postérité à son frère.	Maître, voici ce que Moïse nous a prescrit: Si le frère de quelqu'un meurt, et laisse une femme, sans avoir d'enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera une postérité à son frère.	Maître! Moïse nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite de la postérité à son frère.
20	Il y avait sept frères. Le premier prit femme et mourut sans laisser de postérité.	Or, il y avait sept frères. Le premier se maria, et mourut sans laisser de postérité.	Il y avait sept frères; et le premier prit une femme, et en mourant ne laissa pas de postérité;
21	Le second la prit et mourut aussi sans laisser de postérité. Le troisième pareillement.	Le second prit la veuve pour femme, et mourut sans laisser de postérité. Il en fut de même du troisième,	et le second la prit et mourut; et lui non plus ne laissa pas de postérité; et le troisième de même;
22	Et les sept ne laissèrent pas de postérité. Après eux tous mourut aussi la femme.	et aucun des sept ne laissa de postérité. Après eux tous, la femme mourut aussi.	et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité. La dernière de tous, la femme aussi mourut.
23	A la résurrection, lorsqu'ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? Car les sept l'ont eue pour femme. "	A la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme? Car les sept l'ont eue pour femme.	Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Jésus leur dit : " N'êtes-vous pas dans l'erreur pour cette raison que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu?	Jésus leur répondit: N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu?	Et Jésus, répondant, leur dit: N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne connaissez pas les écritures, ni la puissance de Dieu?
25 Car, lorsqu'on sera ressuscité des morts, on n'épousera pas et on ne sera pas épousé, mais on sera comme des anges dans les cieux.	Car, à la résurrection des morts, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les anges dans les cieux.	Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie, ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieux.
26 Quant aux morts, qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au passage du Buisson, comme quoi Dieu lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?	Pour ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit, à propos du buisson: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?	Et quant aux morts et à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au titre: «Du buisson», comment Dieu lui parla, disant: «Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob»?
27 Il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants. Vous êtes donc grandement dans l'erreur. "	Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes grandement dans l'erreur.	Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.
28 Et s'approcha un des scribes, qui avait entendu leur discussion; voyant qu'il leur avait bien répondu, il lui demanda : " Quel est le premier de tous les commandements? "	Un des scribes, qui les avait entendus discuter, sachant que Jésus avait bien répondu aux sadducéens, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements?	Et l'un des scribes, qui les avait ouïs disputer, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements?
29 Jésus répondit : " Le premier, c'est : Ecoute Israël : le Seigneur notre Dieu, le Seigneur est un.	Jésus répondit: Voici le premier: Écoute, Israël, le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur;	Et Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandements est: «Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est un seul Seigneur;
30 Et tu aimeras donc le Seigneur ton Dieu, de tout ton cour, de toute ton âme, de tout ton esprit, et de toute ta force.	et: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force.	et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée, et de toute ta force». C'est là le premier commandement.
31 Le second est celui-ci : Tu aimeras ton proche comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. "	Voici le second: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.	Et le second lui est semblable: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même». Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.
32 Le scribe lui dit : " Bien, Maître, vous avez dit avec vérité qu'Il est un et qu'il n'en est point d'autre que lui;	Le scribe lui dit: Bien, maître; tu as dit avec vérité que Dieu est unique, et qu'il n'y en a point d'autre que lui,	Et le scribe lui dit: Bien, maître, tu as dit selon la vérité, car il y en a un, et il n'y en a point d'autre que lui;
33 et que l'aimer de tout son cour, de toute son intelligence et de toute sa force, et aimer le proche comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et sacrifices. "	et que l'aimer de tout son coeur, de toute sa pensée, de toute son âme et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices.	et que de l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute son âme, et de toute sa force, et d'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Et Jésus, voyant qu'il avait répondu judicieusement, lui dit : " Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. " Et personne n'osait plus lui poser de questions.	Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit: Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osa plus lui proposer des questions.	Et Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit: Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.
35	Jésus, enseignant dans le temple, prit la parole et dit : " Comment les scribes peuvent-ils dire que le Christ est fils de David?	Jésus, continuant à enseigner dans le temple, dit: Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David?	Et comme il enseignait dans le temple, Jésus répondit et dit: Comment disent les scribes que le Christ est fils de David?
36	David lui-même parle ainsi par l'Esprit-Saint : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous tes pieds.	David lui-même, animé par l'Esprit Saint, a dit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.	Car David lui-même a dit par l'Esprit Saint: «Le Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds».
37	David lui-même l'appelle " Seigneur. " comment alors est-il son fils? " Et la foule, nombreuse, prenait plaisir à l'entendre.	David lui-même l'appelle Seigneur; comment donc est-il son fils? Et une grande foule l'écoutait avec plaisir.	David lui-même donc l'appelle seigneur; et comment est-il son fils? Et la grande foule prenait plaisir à l'entendre.
38	Il leur disait dans son enseignement : " Gardez-vous des scribes qui aiment à se promener en robes longues, à (recevoir) les saluts sur les places publiques,	Il leur disait dans son enseignement: Gardez-vous des scribes, qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques;	Et il leur disait dans son enseignement: Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes et qui aiment les salutations dans les places publiques,
39	les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les repas,	qui recherchent les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;	et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas;
40	qui dévorent les maisons des veuves et affectent de prier longuement : ces gens-là subiront une condamnation plus forte. "	qui dévorent les maisons des veuves, et qui font pour l'apparence de longues prières. Ils seront jugés plus sévèrement.	qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère.
41	S'étant assis en face du Trésor, il considérait comment la foule mettait de la monnaie dans le Trésor, et beaucoup de riches en mettaient beaucoup.	Jésus, s'étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment la foule y mettait de l'argent. Plusieurs riches mettaient beaucoup.	Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor du temple, regardait comment la foule jetait de la monnaie au trésor; et plusieurs riches y jetaient beaucoup.
42	Vint une pauvre veuve qui mit deux petites pièces, soit un quart d'as.	Il vint aussi une pauvre veuve, elle y mit deux petites pièces, faisant un quart de sou.	Et une pauvre veuve vint, et y jeta deux pites, qui font un quadrant.
43	Il appela ses disciples et leur dit : " Je vous le dis, en vérité, cette pauvre veuve a mis plus que tous ceux qui ont mis dans le Trésor.	Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit: Je vous le dis en vérité, cette pauvre veuve a donné plus qu'aucun de ceux qui ont mis dans le tronc;	Et ayant appelé ses disciples, il leur dit: En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté au trésor que tous ceux qui y ont mis;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44	Car tous, c'est de leur superflu qu'ils ont mis; mais elle, c'est de son indigence qu'elle a mis tout ce qu'elle avait, tous ses moyens de subsistance. "	car tous ont mis de leur superflu, mais elle a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.	car tous y ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

Chapitre 13

1	Comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : " Maître, voyez quelles pierres et quelles constructions ! "	Lorsque Jésus sortit du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres, et quelles constructions!	Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde, quelles pierres et quels bâtiments!
2	Jésus lui répondit : " Tu vois ces grandes constructions? Il n'y sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée. "	Jésus lui répondit: Vois-tu ces grandes constructions? Il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.	Et Jésus, répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtiments? il ne sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas!
3	Lorsqu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogèrent à part :	Il s'assit sur la montagne des oliviers, en face du temple. Et Pierre, Jacques, Jean et André lui firent en particulier cette question:	Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et Jean, et André, l'interrogèrent en particulier:
4	" Dites-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe, quand toutes ces choses seront près de s'accomplir? "	Dis-nous, quand cela arrivera-t-il, et à quel signe connaîtra-t-on que toutes ces choses vont s'accomplir?	Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe quand toutes ces choses devront s'accomplir?
5	Jésus se mit à leur dire : " Prenez garde que nul ne vous induise en erreur.	Jésus se mit alors à leur dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.	Et Jésus, leur répondant, se mit à dire: Prenez garde que personne ne vous séduise;
6	Car beaucoup viendront sous mon nom, disant : " C'est moi ! " et ils en induiront un grand nombre en erreur.	Car plusieurs viendront sous mon nom, disant; C'est moi. Et ils séduiront beaucoup de gens.	car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi! et ils en séduiront plusieurs.
7	Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, n'en soyez pas troublés; car il faut que cela arrive; mais ce n'est pas encore la fin.	Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que ces choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore la fin.	Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que ces choses arrivent; mais la fin n'est pas encore.
8	En effet on se dressera nation contre nation, royaume contre royaume; il y aura des tremblements de terre par endroits; il y aura des famines : c'est le commencement des douleurs.	Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume; il y aura des tremblements de terre en divers lieux, il y aura des famines. Ce ne sera que le commencement des douleurs.	Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux; et il y aura des famines et des troubles. Ces choses sont des commencements de douleurs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Prenez garde à vous-mêmes. On vous livrera aux sanhédrins, et dans les synagogues vous serez flagellés, et vous comparaîtrez devant gouverneurs et rois, à cause de moi, en témoignage pour eux.	Prenez garde à vous-mêmes. On vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues; vous comparaîtrez devant des gouverneurs et devant des rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.	Mais vous, prenez garde à vous-mêmes; car ils vous livreront aux sanhédrins et aux synagogues; vous serez battus, et vous serez traduits devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, pour leur servir de témoignage.
10	Il faut qu'auparavant l'Evangile soit proclamé pour toutes les nations.	Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations.	Et il faut que l'évangile soit auparavant prêché dans toutes les nations.
11	Et quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous préoccupez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit-Saint.	Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous aurez à dire, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.	Et quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas à l'avance en souci de ce que vous direz, et ne méditez pas votre discours; mais tout ce qui vous sera donné en cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint.
12	Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mettre à mort.	Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se soulèveront contre leurs parents, et les feront mourir.	Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir;
13	Et vous serez en haine à tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.	Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom, mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.	et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; et celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
14	Quand vous verrez l'abomination de la désolation debout où il ne faut pas, - que celui qui lit comprenne ! - alors, que ceux (qui seront) dans la Judée s'enfuient dans les montagnes;	Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie là où elle ne doit pas être, -que celui qui lit fasse attention, -alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;	Et quand vous verrez l'abomination de la désolation établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne), alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes;
15	que celui (qui sera) sur la terrasse ne descende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose dans sa maison;	que celui qui sera sur le toit ne descende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose dans sa maison;	et que celui qui est sur le toit ne descende pas dans la maison, et n'y entre pas pour emporter quoi que ce soit hors de sa maison;
16	et que celui (qui sera allé) dans les champs ne revienne pas en arrière pour prendre son manteau.	et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau.	et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
17	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là !	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!	Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là!
18	Priez pour que ces choses n'arrivent pas en hiver;	Priez pour que ces choses n'arrivent pas en hiver.	Et priez que cela n'ait pas lieu en hiver;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	car ces jours-là seront une tribulation telle qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement de la création (du monde), que Dieu a créé, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura plus.	Car la détresse, en ces jours, sera telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement du monde que Dieu a créé jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.	car ces jours-là seront une tribulation telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la création que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.
20	Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nul vivant n'échapperait; mais à cause de ceux qu'il a élus, il a abrégé ces jours.	Et, si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, personne ne serait sauvé; mais il les a abrégés, à cause des élus qu'il a choisis.	Et si le Seigneur n'eût abrégé ces jours, nulle chair n'eût été sauvée; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé les jours.
21	Si quelqu'un vous dit alors : " Voici le Christ ici ! Le voilà là ! " ne le croyez point.	Si quelqu'un vous dit alors: "Le Christ est ici", ou: "Il est là", ne le croyez pas.	Et alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici, ou: Voici, il est là, ne le croyez pas.
22	Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils feront des miracles et des prodiges pour induire en erreur, s'il se pouvait, les élus.	Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes; ils feront des prodiges et des miracles pour séduire les élus, s'il était possible.	Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes; et ils montreront des signes et des prodiges, pour séduire, si possible, même les élus.
23	Pour vous, prenez garde ! Voilà que je vous ai tout prédit.	Soyez sur vos gardes: je vous ai tout annoncé d'avance.	Mais vous, soyez sur vos gardes! voici, je vous ai tout dit à l'avance.
24	Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera pas sa clarté,	Mais dans ces jours, après cette détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière,	Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière,
25	les astres tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.	les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.	et les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.
26	Alors on verra le Fils de l'homme venant dans les nuées avec grande puissance et gloire.	Alors on verra le Fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et avec gloire.	Et alors ils verront le fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et avec gloire:
27	Et alors il enverra ses anges et il rassemblera ses élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.	Alors il enverra les anges, et il rassemblera les élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.	et alors il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, depuis le bout de la terre jusqu'au bout du ciel.
28	Du figuier apprenez cette comparaison : Dès que sa ramure devient tendre et que ses feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.	Instruisez-vous par une comparaison tirée du figuier. Dès que ses branches deviennent tendres, et que les feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.	Mais apprenez du figuier la parabole qu'il vous offre: Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.
29	Ainsi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que (l'événement) est proche, aux portes.	De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche, à la porte.	De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point, que tout cela n'arrive.	En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.
31	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
32	Quant à ce jour et à l'heure, nul ne le connaît, pas même les anges dans le ciel, pas même le Fils, mais le Père.	Pour ce qui est du jour ou de l'heure, personne ne le sait, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul.	Mais quant à ce jour-là, ou à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges qui sont dans le ciel, ni même le Fils, mais le Père.
33	Prenez garde, veillez, car vous ne savez pas quand ce sera le moment.	Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra.	Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez pas quand ce temps sera.
34	(C'est) comme un homme parti en voyage, qui a laissé sa maison et a remis l'autorité à ses serviteurs, à chacun sa tâche, et qui a commandé au portier de veiller.	Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, laisse sa maison, remet l'autorité à ses serviteurs, indique à chacun sa tâche, et ordonne au portier de veiller.	— C'est comme un homme allant hors du pays, laissant sa maison, et donnant de l'autorité à ses esclaves, et à chacun son ouvrage…; et il commanda au portier de veiller.
35	Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le maître de la maison, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin,	Veillez donc, car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, ou le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin;	Veillez donc; car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin;
36	de peur que, revenant subitement il ne vous trouve endormis.	craignez qu'il ne vous trouve endormis, à son arrivée soudaine.	de peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous trouve dormant.
37	Ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez ! "	Ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.	Or ce que je vous dis, à vous, je le dis à tous: Veillez.

Chapitre 14

1	Or c'était la Pâque et les Azymes deux jours après; et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient s'emparer de lui par ruse et le faire mourir.	La fête de Pâque et des pains sans levain devait avoir lieu deux jours après. Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient les moyens d'arrêter Jésus par ruse, et de le faire mourir.	Or, deux jours après, c'était la Pâque et les Pains sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse, et le faire mourir;
2	Ils disaient en effet : " Pas dans la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple. "	Car ils disaient: Que ce ne soit pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.	car ils disaient: Non pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, pendant qu'il était à table, vint une femme avec un vase d'albâtre (plein) d'un parfum de nard vrai d'un grand prix. Ayant brisé le vase d'albâtre, elle lui répandit (le parfum) sur la tête.	Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme entra, pendant qu'il se trouvait à table. Elle tenait un vase d'albâtre, qui renfermait un parfum de nard pur de grand prix; et, ayant rompu le vase, elle répandit le parfum sur la tête de Jésus.	Et comme il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard pur et de grand prix; et, ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête.
4	Or il y en avait quelques-uns qui, tout indignés, (disaient) entre eux : " A quoi bon cette perte de parfum?	Quelques-uns exprimèrent entre eux leur indignation: A quoi bon perdre ce parfum?	Et quelques-uns étaient là, qui s'indignaient en eux-mêmes et disaient: À quoi bon la perte de ce parfum?
5	On pouvait en effet vendre ce parfum plus de trois cents deniers, et en donner (le prix) aux pauvres. " Et ils grondaient contre elle.	On aurait pu le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Et ils s'irritaient contre cette femme.	Car ce parfum aurait pu être vendu plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres; et ils la reprenaient vivement.
6	Mais Jésus dit : " Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? C'est une bonne action qu'elle a faite sur moi.	Mais Jésus dit: Laissez-la. Pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard;	Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir? Elle a fait une bonne œuvre envers moi;
7	Car toujours vous avez les pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voulez, vous pouvez leur faire du bien; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.	car vous avez toujours les pauvres avec vous, et vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez, mais vous ne m'avez pas toujours.	car vous avez toujours les pauvres avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
8	Ce qu'elle a pu, elle l'a fait : elle a par avance parfumé mon corps pour la sépulture.	Elle a fait ce qu'elle a pu; elle a d'avance embaumé mon corps pour la sépulture.	Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait; elle a anticipé le moment d'oindre mon corps pour ma sépulture.
9	Je vous le dis, en vérité, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en souvenir d'elle. "	Je vous le dis en vérité, partout où la bonne nouvelle sera prêchée, dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire de cette femme ce qu'elle a fait.	Et en vérité, je vous dis: en quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.
10	Et Judas Iscarioth, l'un des Douze, s'en alla vers les grands prêtres pour le leur livrer.	Judas Iscariot, l'un des douze, alla vers les principaux sacrificateurs, afin de leur livrer Jésus.	Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer;
11	Après l'avoir entendu, ils furent dans la joie et promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le livrer.	Après l'avoir entendu, ils furent dans la joie, et promirent de lui donner de l'argent. Et Judas cherchait une occasion favorable pour le livrer.	et ceux-ci, l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent de lui donner de l'argent; et il cherchait comment il le livrerait commodément.
12	Le premier jour des Azymes, où l'on sacrifiait la pâque, ses disciples lui dirent : " Où voulez-vous que nous allions faire les préparatifs pour que vous mangiez la pâque? "	Le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la Pâque, les disciples de Jésus lui dirent: Où veux-tu que nous allions te préparer la Pâque?	Et le premier jour des pains sans levain, lorsqu'on sacrifiait la pâque, ses disciples lui disent: Où veux-tu que nous allions préparer ce qu'il faut, afin que tu manges la pâque?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Et il envoya deux de ses disciples et leur dit : " Allez à la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau : suivez-le,	Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit: Allez à la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le.	Et il envoie deux de ses disciples et leur dit: Allez à la ville; et un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre; suivez-le.
14	et quelque part qu'il entre, dites au maître de maison : Le Maître te fait dire : Où est ma salle, où je pourrai manger la pâque avec mes disciples?	Quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison: Le maître dit: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples?	Et où qu'il entre, dites au maître de la maison: Le maître dit: Où est mon logis où je mangerai la pâque avec mes disciples?
15	Et il vous montrera une chambre du haut, vaste, meublée et toute prête : faites-nous là les préparatifs. "	Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute prête: c'est là que vous nous préparerez la Pâque.	Et lui vous montrera une grande chambre garnie, toute prête; apprêtez-nous là ce qu'il faut.
16	Les disciples partirent et allèrent à la ville; et ils trouvèrent (les choses) comme il le leur avait dit, et ils firent les préparatifs de la pâque.	Les disciples partirent, arrivèrent à la ville, et trouvèrent les choses comme il le leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque.	Et ses disciples s'en allèrent et entrèrent dans la ville, et trouvèrent tout comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent la pâque.
17	Le soir venu, il vint avec les Douze.	Le soir étant venu, il arriva avec les douze.	Et le soir étant venu, il vient avec les douze.
18	Pendant qu'ils étaient à table et mangeaient, Jésus dit : " Je vous le dis en vérité, un de vous me trahira, qui mange avec moi. "	Pendant qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: Je vous le dis en vérité, l'un de vous, qui mange avec moi, me livrera.	Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous qui mange avec moi, me livrera.
19	Et ils se mirent à s'attrister, et un chacun de lui dire : " Serait-ce moi? "	Ils commencèrent à s'attrister, et à lui dire, l'un après l'autre: Est-ce moi?	Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre: Est-ce moi? Et un autre: Est-ce moi?
20	Il leur dit : " Un des Douze, qui met avec moi la main au plat.	Il leur répondit: C'est l'un des douze, qui met avec moi la main dans le plat.	Mais répondant, il leur dit: C'est l'un d'entre les douze qui trempe avec moi au plat.
21	Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi ! Mieux vaudrait pour cet homme-là qu'il ne fût pas né. "	Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit de lui. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est livré! Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne fût pas né.	Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.
22	Pendant le repas, il prit du pain, et après avoir dit la bénédiction, il le rompit, et le leur donna, en disant : " Prenez, ceci est mon corps. "	Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain; et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant: Prenez, ceci est mon corps.	Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain et ayant béni, le rompit et le leur donna, et dit: Prenez; ceci est mon corps.
23	Il prit ensuite une coupe et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.	Il prit ensuite une coupe; et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.	Et ayant pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna; et ils en burent tous.
24	Et il leur dit : " Ceci est mon sang, (le sang) de l'alliance, répandu pour beaucoup.	Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui est répandu pour plusieurs.	Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs.
25	Je vous le dis, en vérité, je ne boirai plus du produit de la vigne jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. "	Je vous le dis en vérité, je ne boirai plus jamais du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.	En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Après le chant de l'hymne, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.	Après avoir chanté les cantiques, ils se rendirent à la montagne des oliviers.	Et ayant chanté une hymne, ils sortirent et s'en allèrent à la montagne des Oliviers.
27	Et Jésus leur dit : " Je vous serai à tous une occasion de chute, parce qu'il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersées.	Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.	Et Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés; car il est écrit: «Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées»;
28	Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. "	Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée.	mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.
29	Pierre lui dit : " Quand même vous seriez pour tous une occasion de chute, vous ne le serez jamais pour moi. "	Pierre lui dit: Quand tous seraient scandalisés, je ne serai pas scandalisé.	Et Pierre lui dit: Si même tous étaient scandalisés, je ne le serai pourtant pas, moi.
30	Jésus lui dit : " Je te le dis, en vérité, toi aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras. "	Et Jésus lui dit: Je te le dis en vérité, toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois.	Et Jésus lui dit: En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me renieras trois fois.
31	Mais lui n'en disait que plus : " Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai pas. " Et tous aussi en disaient autant.	Mais Pierre reprit plus fortement: Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous dirent la même chose.	Mais Pierre disait encore plus fortement: Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils dirent tous aussi la même chose.
32	Ils arrivent en un domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples : " Demeurez ici tandis que je prierai. "	Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémané, et Jésus dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je prierai.	Et ils viennent en un lieu dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié.
33	Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à sentir de la frayeur et de l'angoisse.	Il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à éprouver de la frayeur et des angoisses.	Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean; et il commença à être saisi d'effroi et fort angoissé.
34	Et il leur dit : " Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici et veillez. "	Il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici, et veillez.	Et il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez.
35	S'étant un peu avancé, il tomba sur la terre; et il priait que cette heure, s'il était possible, s'éloignât de lui,	Puis, ayant fait quelques pas en avant, il se jeta contre terre, et pria que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.	Et s'en allant un peu plus avant, il se jeta contre terre, et il priait que, s'il était possible, l'heure passât loin de lui.
36	et il disait : " Abba, Père, tout vous est possible, détournez de moi ce calice; cependant, non ce que je veux, mais ce que vous (voulez) ! "	Il disait: Abba, Père, toutes choses te sont possibles, éloigne de moi cette coupe! Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux.	Et il disait: Abba, Père, toutes choses te sont possibles; fais passer cette coupe loin de moi; toutefois non pas ce que je veux, moi, mais ce que tu veux, toi!
37	Et il vient et il les trouve endormis, et il dit à Pierre : " Simon, tu dors ! Tu n'as pas eu la force de veiller une heure !	Et il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis, et il dit à Pierre: Simon, tu dors! Tu n'as pu veiller une heure!	Et il vient, et les trouve dormant; et il dit à Pierre: Simon, tu dors? Tu n'as pu veiller une heure?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Veillez et priez afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est ardent, mais la chair est faible. "	Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation; l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible.	Veillez et priez, afin que vous n’entriez pas en tentation; l’esprit est prompt, mais la chair est faible.
39	Il s'en alla de nouveau et pria, disant la même parole.	Il s'éloigna de nouveau, et fit la même prière.	Et il s’en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes paroles.
40	Puis, étant revenu, il les trouva endormis, car leurs yeux étaient appesantis, et ils ne savaient que lui répondre.	Il revint, et les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis. Ils ne surent que lui répondre.	Et s’en étant retourné, il les trouva de nouveau dormant (car leurs yeux étaient appesantis); et ils ne savaient que lui répondre.
41	Il revint une troisième fois et leur dit : " Dormez désormais et reposez-vous. C'est assez ! L'heure est venue; voici que le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.	Il revint pour la troisième fois, et leur dit: Dormez maintenant, et reposez-vous! C'est assez! L'heure est venue; voici, le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.	Et il vient pour la troisième fois et leur dit: Dormez dorénavant et reposez-vous; il suffit, l’heure est venue; voici, le fils de l’homme est livré entre les mains des pécheurs.
42	Levez-vous, allons ! Voici que celui qui me trahit est proche. "	Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'approche.	Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s’est approché.
43	Aussitôt, comme il parlait encore, survient Judas, l'un des Douze, et avec lui une foule, armée de glaives et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens.	Et aussitôt, comme il parlait encore, arriva Judas l'un des douze, et avec lui une foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les principaux sacrificateurs, par les scribes et par les anciens.	Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l’un des douze, se trouve là, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des scribes et des anciens.
44	Celui qui le trahissait leur avait donné un signe de convention : " Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : arrêtez-le et emmenez-le en prenant vos sûretés. "	Celui qui le livrait leur avait donné ce signe: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.	Et celui qui le livrait leur avait donné un signe, disant: Celui que je baiserai, c’est lui; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.
45	Quand il fut arrivé, s'avançant aussitôt vers lui, il dit : " Rabbi ! " et il lui donna un baiser.	Dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jésus, disant: Rabbi! Et il le baisa.	Et quand il fut venu, aussitôt s’approchant de lui, il dit: Rabbi, Rabbi! et il le baisa avec empressement.
46	Eux mirent la main sur lui et l'arrêtèrent.	Alors ces gens mirent la main sur Jésus, et le saisirent.	Et ils mirent les mains sur lui et se saisirent de lui.
47	Un de ceux qui étaient là, tirant le glaive, frappa le serviteur du grand prêtre, et lui emporta l'oreille.	Un de ceux qui étaient là, tirant l'épée, frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.	Et l’un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l’épée, frappa l’esclave du souverain sacrificateur, et lui emporta l’oreille.
48	Jésus, prenant la parole, leur dit : " Comme contre un brigand, vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons pour me prendre !	Jésus, prenant la parole, leur dit: Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi.	Et Jésus, répondant, leur dit: Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49	Chaque jour j'étais près de vous dans le temple, où j'enseignais, et vous ne m'avez pas arrêté; mais c'est afin que les Ecritures s'accomplissent. "	J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi. Mais c'est afin que les Écritures soient accomplies.	J'étais tous les jours avec vous, enseignant dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi; mais c'est afin que les écritures soient accomplies.
50	Et tous l'abandonnèrent et prirent la fuite.	Alors tous l'abandonnèrent, et prirent la fuite.	Et tous le laissèrent et s'enfuirent.
51	Or un jeune homme le suivait, enveloppé d'un drap sur (son corps) nu, et on l'arrêta;	Un jeune homme le suivait, n'ayant sur le corps qu'un drap. On se saisit de lui;	Et un certain jeune homme le suivit, enveloppé d'une toile de fin lin sur le corps nu; et ils le saisissent;
52	mais il lâcha le drap et s'enfuit nu de leurs mains.	mais il lâcha son vêtement, et se sauva tout nu.	et, abandonnant la toile de fin lin, il leur échappa tout nu.
53	Ils emmenèrent Jésus chez le grand prêtre, et tous les grands prêtres, les anciens et les scribes se réunirent.	Ils emmenèrent Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes.	Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrificateur; et tous les principaux sacrificateurs et les anciens et les scribes s'assemblent auprès de lui.
54	Pierre l'avait suivi de loin, jusque dans l'intérieur du palais du grand prêtre, et il était assis avec les satellites et se chauffait près du feu.	Pierre le suivit de loin jusque dans l'intérieur de la cour du souverain sacrificateur; il s'assit avec les serviteurs, et il se chauffait près du feu.	Et Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur du palais du souverain sacrificateur, et il s'assit avec les huissiers, et se chauffait près du feu.
55	Les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point.	Les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus, pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point;	Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient quelque témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'en trouvaient point.
56	Car beaucoup portaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages ne s'accordaient pas.	car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages ne s'accordaient pas.	Car plusieurs portaient de faux témoignages contre lui; et les témoignages ne s'accordaient pas.
57	Et quelques-uns, se levant, portèrent contre lui ce faux témoignage :	Quelques-uns se levèrent, et portèrent un faux témoignage contre lui, disant:	Et quelques-uns s'élevèrent et portèrent un faux témoignage contre lui, disant:
58	" Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre, non fait de main d'homme. "	Nous l'avons entendu dire: Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme.	Nous l'avons entendu disant: Moi, je détruirai ce temple qui est fait de main, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main.
59	Mais même sur cela leur témoignage ne s'accordait pas.	Même sur ce point-là leur témoignage ne s'accordait pas.	Et ainsi non plus leur témoignage ne s'accordait pas.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
60 Le grand prêtre se leva, et (venant) au milieu, il interrogea Jésus, disant : " Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ces hommes déposent contre toi? "	Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jésus, et dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?	Et le souverain sacrificateur, se levant devant tous, interrogea Jésus, disant: Ne réponds-tu rien? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi?
61 Mais il garda le silence et ne répondit rien. Le grand prêtre l'interrogea de nouveau et lui dit : " Es-tu le Christ, le Fils du Béni? "	Jésus garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea de nouveau, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni?	Et il garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Toi, tu es le Christ, le Fils du Béni?
62 Jésus dit : " Je le suis, et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance, et venant avec les nuées du ciel. "	Jésus répondit: Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.	Et Jésus dit: Je le suis; et vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant avec les nuées du ciel.
63 Et le grand prêtre déchira ses vêtements et dit : " Qu'avons-nous encore besoin de témoins?	Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?	Et le souverain sacrificateur, ayant déchiré ses vêtements, dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?
64 Vous venez d'entendre le blasphème : que vous paraît-il? " Tous le condamnèrent (comme) méritant la mort.	Vous avez entendu le blasphème. Que vous en semble? Tous le condamnèrent comme méritant la mort.	Vous avez ouï le blasphème: que vous en semble? Et tous le condamnèrent comme méritant la mort.
65 Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, et, lui voilant le visage, ils le frappaient du poing, en lui disant : " Prophétise ! "; et les satellites lui administraient des soufflets.	Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, à lui voiler le visage et à le frapper à coups de poing, en lui disant: Devine! Et les serviteurs le reçurent en lui donnant des soufflets.	Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets, et à lui dire: Prophétise. Et les huissiers le frappaient de leurs mains.
66 Pendant que Pierre était en bas, dans la cour, vint une des servantes du grand prêtre;	Pendant que Pierre était en bas dans la cour, il vint une des servantes du souverain sacrificateur.	Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur vient,
67 et voyant Pierre qui se chauffait, elle le fixa du regard et lui dit : " Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen Jésus ! "	Voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda, et lui dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.	et, apercevant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit: Et toi, tu étais avec le Nazarénien Jésus.
68 Mais il nia, en disant : " Je ne sais, ni ne comprends ce que tu veux dire. " Et il s'en alla dehors, vers le porche, et un coq chanta.	Il le nia, disant: Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu veux dire. Puis il sortit pour aller dans le vestibule. Et le coq chanta.	Et il le nia, disant: Je ne sais ni n'entends ce que tu dis. Et il sortit dehors dans le vestibule; et le coq chanta.
69 La servante, l'ayant vu, se mit de nouveau à dire à ceux qui étaient présents : " Celui-là en est ! "	La servante, l'ayant vu, se mit de nouveau à dire à ceux qui étaient présents: Celui-ci est de ces gens-là. Et il le nia de nouveau.	Et la servante, l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui étaient là: Celui-ci est de ces gens-là.
70 Et il nia de nouveau. Un peu après, de nouveau, ceux qui étaient présents dirent à Pierre : " pour sûr, tu en es; aussi bien, tu es Galiléen. "	Peu après, ceux qui étaient présents dirent encore à Pierre: Certainement tu es de ces gens-là, car tu es Galiléen.	Et il le nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent à Pierre: Certainement tu es de ces gens-là; car aussi tu es Galiléen.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
71	Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : " Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. "	Alors il commença à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.	Et il se mit à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.
72	Et aussitôt, pour la seconde fois, un coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole telle que Jésus la lui avait dite : " Avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras; " et il éclata en pleurs.	Aussitôt, pour la seconde fois, le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y réfléchissant, il pleurait.	Et le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y pensant, il pleura.

Chapitre 15

1	Dès le matin les grands prêtres tinrent conseil avec les anciens et les scribes, tout le Sanhédrin; après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent et le remirent à Pilate.	Dès le matin, les principaux sacrificateurs tinrent conseil avec les anciens et les scribes, et tout le sanhédrin. Après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate.	Et aussitôt, au matin, les principaux sacrificateurs avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin, ayant tenu conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.
2	Pilate l'interrogea : " Es-tu le roi des Juifs? " Jésus lui répondit : " Tu le dis. "	Pilate l'interrogea: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.	Et Pilate l'interrogea: Toi, tu es le roi des Juifs? Et répondant, il lui dit: Tu le dis.
3	Comme les grands prêtres portaient contre lui beaucoup d'accusations,	Les principaux sacrificateurs portaient contre lui plusieurs accusations.	Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses.
4	Pilate l'interrogea de nouveau, disant : " Tu ne réponds rien? " Vois combien d'accusations ils portent contre toi. "	Pilate l'interrogea de nouveau: Ne réponds-tu rien? Vois de combien de choses ils t'accusent.	Et Pilate l'interrogea encore, disant: Ne réponds-tu rien? Vois de combien de choses ils portent témoignage contre toi.
5	Mais Jésus ne répondit plus rien, en sorte que Pilate était dans l'étonnement.	Et Jésus ne fit plus aucune réponse, ce qui étonna Pilate.	Mais encore Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en étonnait.
6	Or, à chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient.	A chaque fête, il relâchait un prisonnier, celui que demandait la foule.	Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, lequel que ce fût qu'ils demandassent.
7	Il y avait dans la prison le nommé Barabbas, avec les séditieux, pour un meurtre qu'ils avaient commis dans la sédition.	Il y avait en prison un nommé Barabbas avec ses complices, pour un meurtre qu'ils avaient commis dans une sédition.	Et il y avait le nommé Barabbas qui était détenu avec ses compagnons de sédition, lesquels, dans la sédition, avaient commis un meurtre.
8	La foule qui venait de monter se mit à réclamer ce qu'il leur accordait toujours.	La foule, étant montée, se mit à demander ce qu'il avait coutume de leur accorder.	Et la foule, poussant des cris, se mit à lui demander de faire comme il leur avait toujours fait.
9	Pilate leur répondit : " Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs? "	Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juif?	Et Pilate leur répondit, disant: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?
10	Il savait, en effet, que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient livré.	Car il savait que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.	Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Mais les grands prêtres excitèrent la foule pour qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.	Mais les chefs des sacrificateurs excitèrent la foule, afin que Pilate leur relâchât plutôt Barabbas.	Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple à demander que plutôt il leur relâchât Barabbas.
12	Pilate, reprenant la parole, leur dit : " Que ferai-je donc de celui que vous appelez le roi des Juifs? "	Pilate, reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?	Et Pilate, répondant, leur dit encore: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs?
13	Eux crièrent de nouveau : " Crucifiez-le ! "	Ils crièrent de nouveau: Crucifie-le!	Et ils s'écrièrent encore: Crucifie-le!
14	Pilate leur dit : " Qu'a-t-il donc fait de mal? " Et ils crièrent encore plus fort : " Crucifiez-le ! "	Pilate leur dit: Quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le!	Et Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écrièrent encore plus fort: Crucifie-le!
15	Pilate, voulant donner satisfaction à la foule, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait flageller Jésus, il le remit (aux soldats) pour être crucifié.	Pilate, voulant satisfaire la foule, leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié.	Et Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas; et, ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.
16	Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du palais, c'est-à-dire au prétoire, et ils convoquèrent toute la cohorte.	Les soldats conduisirent Jésus dans l'intérieur de la cour, c'est-à-dire, dans le prétoire, et ils assemblèrent toute la cohorte.	Et les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est le prétoire. Et ils assemblent toute la cohorte;
17	Ils le revêtirent de pourpre et le ceignirent d'une couronne d'épines qu'ils avaient tressée.	Ils le revêtirent de pourpre, et posèrent sur sa tête une couronne d'épines, qu'ils avaient tressée.	et ils le revêtent de pourpre, et ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent autour de la tête.
18	Et ils se mirent à le saluer : " Salut, roi des Juifs ! "	Puis ils se mirent à le saluer: Salut, roi des Juifs!	Et ils se mirent à le saluer, disant: Salut, roi des Juifs!
19	Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et ils lui crachaient dessus et, se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.	Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur lui, et, fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant lui.	Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et crachaient contre lui, et, se mettant à genoux, ils lui rendaient hommage.
20	Après s'être moqués de lui, ils lui retirèrent la pourpre, lui remirent ses vêtements et le firent sortir pour qu'on le crucifiât.	Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.	Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et le revêtirent de ses propres vêtements; et ils l'emmènent dehors pour le crucifier.
21	Ils réquisitionnèrent un passant, Simon le Cyrénéen, le père d'Alexandre et de Rufus, qui revenait de la campagne, pour porter sa croix,	Ils forcèrent à porter la croix de Jésus un passant qui revenait des champs, Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus;	Et ils contraignent un certain homme, Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, venant des champs, de porter sa croix.
22	et ils le menèrent au lieu (dit) Golgotha, ce qui se traduit : lieu du Crâne.	et ils conduisirent Jésus au lieu nommé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne.	Et ils le mènent au lieu appelé Golgotha, ce qui, interprété, est: lieu du crâne.
23	Et ils lui donnèrent du vin mêlé de myrrhe, mais il n'en prit pas;	Ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de myrrhe, mais il ne le prit pas.	Et ils lui donnèrent à boire du vin mixtionné de myrrhe; mais il ne le prit pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	et ils le crucifièrent et se partagèrent ses vêtements, en les tirant au sort, à qui aurait quelque chose.	Ils le crucifièrent, et se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun aurait.	Et l'ayant crucifié, ils partagent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun en prendrait.
25	Il était la troisième heure lorsqu'ils le crucifièrent.	C'était la troisième heure, quand ils le crucifièrent.	Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent.
26	L'inscription indiquant la cause (de sa condamnation) portait : " Le roi des Juifs. "	L'inscription indiquant le sujet de sa condamnation portait ces mots: Le roi des Juifs.	Et l'écriteau concernant le sujet de son accusation portait écrit: Le roi des Juifs.
27	Ils crucifièrent avec lui deux brigands, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.	Ils crucifièrent avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.	Et, avec lui, ils crucifient deux brigands, un à sa droite, et un à sa gauche.
28	Ainsi fut accomplie cette parole de l'Ecriture : Et il a été compté parmi les malfaiteurs.	Ainsi fut accompli ce que dit l'Écriture: Il a été mis au nombre des malfaiteurs.	Et l'écriture fut accomplie, qui dit: «Et il a été compté parmi les iniques».
29	Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant : " Hé ! Toi qui détruis le sanctuaire et le rebâtis en trois jours,	Les passants l'injuriaient, et secouaient la tête, en disant: Hé! toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours,	Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, hochant la tête et disant: Hé! toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours,
30	sauve-toi toi-même, et descends de la croix ! "	sauve-toi toi-même, en descendant de la croix!	sauve-toi toi-même, et descends de la croix!
31	De même, les grands prêtres aussi, avec les scribes, se moquaient de lui entre eux et disaient : " Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même.	Les principaux sacrificateurs aussi, avec les scribes, se moquaient entre eux, et disaient: Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même!	Pareillement aussi les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.
32	Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions ! " Ceux même qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient.	Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions! Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient aussi.	Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.
33	La sixième heure arrivée, il se fit des ténèbres sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure.	La sixième heure étant venue, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.	Et quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure.
34	Et à la neuvième, heure, Jésus cria d'une voix forte : " Eloï, Eloï, lama sabacthani, " ce qui se traduit : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? "	Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte: Éloï, Éloï, lama sabachthani? ce qui signifie: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?	Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant: Éloï, Éloï, lama sabachthani? ce qui, interprété, est: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
35	Quelques-uns de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, disaient : " Voilà qu'il appelle Elie. "	Quelques-uns de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, dirent: Voici, il appelle Élie.	Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient: Voici, il appelle Élie.
36	Et quelqu'un courut imbiber une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présentait à boire, disant : " Laissez ! que nous voyions si Elie va venir le descendre. "	Et l'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre, et, l'ayant fixée à un roseau, il lui donna à boire, en disant: Laissez, voyons si Élie viendra le descendre.	Et l'un d'eux courut, et ayant rempli une éponge de vinaigre et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna à boire, disant: Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	Jésus jeta un grand cri et expira.	Mais Jésus, ayant poussé un grand cri, expira.	Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira.
38	Et le voile du sanctuaire se fendit en deux, du haut en bas.	Le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.	Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.
39	Le centurion qui se tenait en face de lui, ayant vu qu'il avait expiré ainsi, dit: "Vraiment cet homme était Fils de Dieu. "	Le centenier, qui était en face de Jésus, voyant qu'il avait expiré de la sorte, dit: Assurément, cet homme était Fils de Dieu.	Et le centurion qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit: Certainement, cet homme était Fils de Dieu.
40	Il y avait aussi des femmes qui regardaient à distance, entre autres Marie la Magdaléenne, Marie mère de Jacques le Petit et de José, et Salomé,	Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin. Parmi elles étaient Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé,	Et il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient aussi Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé,
41	qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et beaucoup d'autres qui étaient montées à Jérusalem avec lui.	qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.	qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.
42	Le soir étant venu, comme c'était Préparation, c'est-à-dire veille du sabbat,	Le soir étant venu, comme c'était la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat, -	Et le soir étant déjà venu, puisque c'était la Préparation, ce qui est le jour qui précède un sabbat,
43	vint Joseph d'Arimathie, membre honoré du grand conseil, qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Il alla hardiment auprès de Pilate pour demander le corps de Jésus.	arriva Joseph d'Arimathée, conseiller de distinction, qui lui-même attendait aussi le royaume de Dieu. Il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus.	Joseph qui était d'Arimathée, conseiller honorable, qui aussi lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.
44	Mais Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort, fit venir le centurion, et lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.	Pilate s'étonna qu'il fût mort si tôt; fit venir le centenier et lui demanda s'il était mort depuis longtemps.	Et Pilate s'étonna, ayant peine à croire qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.
45	Renseigné par le centurion, il accorda le cadavre à Joseph.	S'en étant assuré par le centenier, il donna le corps à Joseph.	Et l'ayant appris du centurion, il donna le corps à Joseph.
46	Ayant acheté un linceul, il le descendit, l'enveloppa dans le linceul, le déposa dans un sépulcre qui avait été taillé dans le roc, et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.	Et Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enveloppa du linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc. Puis il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.	Et Joseph, ayant acheté un linceul, le descendit, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre contre la porte du sépulcre.
47	Or Marie la Magdaléenne et Marie, mère de José, observaient où il était déposé.	Marie de Magdala, et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait.	Et Marie de Magdala, et Marie, la mère de Joses, regardaient où on le mettait.

Chapitre 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Lorsque le sabbat fut passé, Marie la Magdaléenne, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates afin d'aller l'embaumer.	Lorsque le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates, afin d'aller embaumer Jésus.	Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.
2	Et, le premier jour de la semaine, de grand matin, elles vinrent au sépulcre, le soleil venant de se lever.	Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre, de grand matin, comme le soleil venait de se lever.	Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, comme le soleil se levait.
3	Elles se disaient entre elles : " Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre? "	Elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre loin de l'entrée du sépulcre?	Et elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre de devant la porte du sépulcre?
4	Elles regardèrent et observèrent que la pierre avait été roulée de côté; or elle était fort grande.	Et, levant les yeux, elles aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée.	Et ayant regardé, elles voient que la pierre était roulée; car elle était fort grande.
5	Entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur.	Elles entrèrent dans le sépulcre, virent un jeune homme assis à droite vêtu d'une robe blanche, et elles furent épouvantées.	Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles s'épouvantèrent.
6	Mais il leur dit : " N'ayez pas de frayeur ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pont ici. Voici la place où on l'avait déposé.	Il leur dit: Ne vous épouvantez pas; vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis.	Et lui leur dit: Ne vous épouvantez point; vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié: il est ressuscité, il n'est pas ici; voici le lieu où on l'avait mis.
7	Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. "	Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée: c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.	Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre: Il s'en va devant vous en Galilée; là vous le verrez, comme il vous l'a dit.
8	Sortant du sépulcre, elles s'enfuirent, car le tremblement et la stupeur les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, parce qu'elles avaient peur.	Elles sortirent du sépulcre et s'enfuirent. La peur et le trouble les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi.	Et sortant, elles s'enfuirent du sépulcre. Et le tremblement et le trouble les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.
9	Ressuscité le matin, le premier jour, de la semaine, il apparut d'abord à Marie la Magdaléenne, de laquelle il avait chassé sept démons.	Jésus, étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, apparut d'abord à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.	Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.
10	Elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et les pleurs.	Elle alla en porter la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, et qui s'affligeaient et pleuraient.	Elle, s'en allant, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient.
11	Eux, quand ils entendirent qu'il était vivant et qu'il lui était apparu, ne (la) crurent point.	Quand ils entendirent qu'il vivait, et qu'elle l'avait vu, ils ne le crurent point.	Et ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu d'elle, ne le crurent point.
12	Ensuite, il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui cheminaient, se rendant à la campagne.	Après cela, il apparut, sous une autre forme, à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne.	Et après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin, allant aux champs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Ceux-ci s'en revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.	Ils revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.	Et ceux-ci s’en allèrent et l’annoncèrent aux autres; mais ils ne crurent pas ceux-là non plus.
14	Plus tard, il se montra aux Onze eux-mêmes, pendant qu'ils étaient à table; et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cour, pour n'avoir pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité des morts.	Enfin, il apparut aux onze, pendant qu'ils étaient à table; et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur coeur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.	Plus tard, il apparut aux onze, comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu’ils n’avaient pas cru ceux qui l’avaient vu ressuscité.
15	Puis il leur dit : " Allez par tout le monde et prêchez l'Evangile à toute la création.	Puis il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez la bonne nouvelle à toute la création.	Et il leur dit: Allez dans tout le monde, et prêchez l’évangile à toute la création.
16	Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé; celui qui ne croira pas, sera condamné.	Celui qui croira et qui sera baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera condamné.	Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé; et celui qui n’aura pas cru sera condamné.
17	Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues;	Voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom, ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues;	Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues;
18	ils prendront des serpents, et s'ils boivent quelque (breuvage) mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades et (les malades) seront guéris. "	ils saisiront des serpents; s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur feront point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et les malades, seront guéris.	ils prendront des serpents; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien.
19	Après leur avoir (ainsi) parlé, le Seigneur Jésus fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu	Le Seigneur, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.	Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé en haut dans le ciel, et s’assit à la droite de Dieu.
20	Et eux s'en allèrent prêcher partout, le Seigneur travaillant avec eux et confirmant (leur) parole par les miracles qui l'accompagnaient.	Et ils s'en allèrent prêcher partout. Le Seigneur travaillait avec eux, et confirmait la parole par les miracles qui l'accompagnaient.	— Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant la parole par les signes qui l’accompagnaient.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Comme plusieurs ont entrepris de composer une relation des choses accomplies parmi nous,	Plusieurs ayant entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,	Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude,
2	conformément à ce que nous ont transmis ceux qui ont été dès le commencement témoins oculaires et ministres de la parole,	suivant ce que nous ont transmis ceux qui ont été des témoins oculaires dès le commencement et sont devenus des ministres de la parole,	comme nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les ministres de la parole,
3	il m'a paru bon à moi aussi, qui de longue date ai tout suivi avec soin, d'en écrire pour toi le récit suivi, noble Théophile,	il m'a aussi semblé bon, après avoir fait des recherches exactes sur toutes ces choses depuis leur origine, de te les exposer par écrit d'une manière suivie, excellent Théophile,	il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes choses depuis le commencement, très excellent Théophile, de te les écrire par ordre,
4	afin que tu reconnaisses la certitude des enseignements que tu as reçus.	afin que tu reconnaisses la certitude des enseignements que tu as reçus.	afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.
5	Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; et sa femme, qui était des filles d'Aaron, se nommait Elisabeth.	Du temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme était d'entre les filles d'Aaron, et s'appelait Élisabeth.	Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia; et sa femme était des filles d'Aaron, et son nom était Élisabeth.
6	Tous deux étaient justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et ordonnances du Seigneur d'une manière irréprochable.	Tous deux étaient justes devant Dieu, observant d'une manière irréprochable tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur.	Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du Seigneur, sans reproche.
7	Et ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Elisabeth était stérile, et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge.	Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile; et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge.	Et ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile; et ils étaient tous deux fort avancés en âge.
8	Or, comme il était de service devant Dieu au tour de sa classe,	Or, pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions devant Dieu, selon le tour de sa classe, il fut appelé par le sort,	Or il arriva, pendant qu'il exerçait la sacrificature devant Dieu dans l'ordre de sa classe,
9	il lui échut par le sort, selon la coutume du service divin, d'avoir à entrer dans le sanctuaire du Seigneur pour offrir l'encens.	d'après la règle du sacerdoce, à entrer dans le temple du Seigneur pour offrir le parfum.	que, selon la coutume de la sacrificature, le sort lui échut d'offrir le parfum en entrant dans le temple du Seigneur.
10	Et toute la multitude du peuple était au dehors en prière, à l'heure de l'encens.	Toute la multitude du peuple était dehors en prière, à l'heure du parfum.	Et toute la multitude du peuple priait dehors, à l'heure du parfum.
11	Un ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens.	Alors un ange du Seigneur apparut à Zacharie, et se tint debout à droite de l'autel des parfums.	Et un ange du Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Zacharie, en le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit.	Zacharie fut troublé en le voyant, et la frayeur s'empara de lui.	Et Zacharie, le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit.
13	Mais l'ange lui dit : " Ne crains point, Zacharie, car ta prière a été exaucée : ta femme Elisabeth t'enfantera un fils que tu appelleras Jean.	Mais l'ange lui dit: Ne crains point, Zacharie; car ta prière a été exaucée. Ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.	Et l'ange lui dit: Ne crains pas, Zacharie, parce que tes supplications ont été exaucées, et ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jean.
14	Et ce sera pour toi joie et allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance;	Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.	Et il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance;
15	car il sera grand devant le Seigneur, il ne boira ni vin ni rien qui enivre, et il sera rempli de l'Esprit-Saint dès le sein de sa mère;	Car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin, ni liqueur enivrante, et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère;	car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise; et il sera rempli de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa mère.
16	il ramènera beaucoup des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu;	il ramènera plusieurs des fils d'Israël au Seigneur, leur Dieu;	Et il fera retourner plusieurs des fils d'Israël au Seigneur leur Dieu.
17	et lui-même marchera devant lui, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener les cours des pères vers les enfants et les indociles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé. "	il marchera devant Dieu avec l'esprit et la puissance d'Élie, pour ramener les coeurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.	Et il ira devant lui dans l'esprit et la puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants, et les désobéissants à la pensée des justes, pour préparer au Seigneur un peuple bien disposé.
18	Zacharie dit à l'ange : " A quoi le reconnaîtrai-je? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge. "	Zacharie dit à l'ange: A quoi reconnaîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge.	Et Zacharie dit à l'ange: Comment connaîtrai-je cela? car moi, je suis un vieillard, et ma femme est fort avancée en âge.
19	L'ange lui répondit : " Je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu; j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette heureuse nouvelle.	L'ange lui répondit: Je suis Gabriel, je me tiens devant Dieu; j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.	Et l'ange, répondant, lui dit: Moi, je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles.
20	Et voici : tu seras muet et ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. "	Et voici, tu seras muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.	Et voici, tu seras muet et tu ne pourras point parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'accompliront en leur temps.
21	Cependant le peuple attendait Zacharie et on s'étonnait qu'il s'attardât dans le sanctuaire.	Cependant, le peuple attendait Zacharie, s'étonnant de ce qu'il restait si longtemps dans le temple.	Et le peuple attendait Zacharie; et ils s'étonnaient de ce qu'il tardait tant dans le temple.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Or, étant sorti, il ne pouvait leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire; et lui leur faisait des signes, et il resta muet.	Quand il sortit, il ne put leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple; il leur faisait des signes, et il resta muet.	Et quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler: et ils reconnurent qu'il avait vu une vision dans le temple; et lui-même leur faisait des signes, et il demeura muet.
23	Quand les jours de son service furent accomplis, il s'en alla en sa maison.	Lorsque ses jours de service furent écoulés, il s'en alla chez lui.	Et il arriva que, quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla dans sa maison.
24	Après ces jours, Elisabeth, sa femme, conçut, et elle se tint cachée pendant cinq mois, disant :	Quelque temps après, Élisabeth, sa femme, devint enceinte. Elle se cacha pendant cinq mois, disant:	Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut, et elle se cacha cinq mois, disant:
25	" Ainsi a fait pour moi le Seigneur, au jour où il lui a plu d'ôter mon opprobre parmi les hommes. "	C'est la grâce que le Seigneur m'a faite, quand il a jeté les yeux sur moi pour ôter mon opprobre parmi les hommes.	Le Seigneur m'a ainsi fait aux jours où il m'a regardée, pour ôter mon opprobre parmi les hommes.
26	Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth,	Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,	Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, nommée Nazareth,
27	vers une vierge qui était fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph; et le nom de la vierge était Marie.	auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie.	à une vierge, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David; et le nom de la vierge était Marie.
28	Etant entré où elle était, il lui dit : " Salut, pleine de grâce ! Le Seigneur est avec vous; [vous êtes bénie entre les femmes]. "	L'ange entra chez elle, et dit: Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi.	Et l'ange étant entré auprès d'elle, dit: Je te salue, toi que Dieu fait jouir de sa faveur! Le Seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes.
29	Mais à cette parole elle fut fort troublée, et elle se demandait ce que pouvait être cette salutation.	Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation.	Et elle, le voyant, fut troublée à sa parole; et elle raisonnait en elle-même sur ce que pourrait être cette salutation.
30	L'ange lui dit : " Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu.	L'ange lui dit: Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu.	Et l'ange lui dit: Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.
31	Voici que vous concevrez, et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus.	Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus.	Et voici, tu concevras dans ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus.
32	Il sera grand et sera appelé fils du Très-Haut; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père;	Il sera grand et sera appelé Fils du Très Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père.	Il sera grand et sera appelé le Fils du Très-haut; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père;
33	il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. "	Il règnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin.	et il régnera sur la maison de Jacob à toujours, et il n'y aura pas de fin à son royaume.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34 Marie dit à l'ange : " Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais point l'homme? "	Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?	Et Marie dit à l'ange: Comment ceci arrivera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme?
35 L'ange lui répondit : " L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi l'être saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu.	L'ange lui répondit: Le Saint Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu.	Et l'ange répondant, lui dit: L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi la sainte chose qui naîtra sera appelée Fils de Dieu.
36 Et voici qu'Elisabeth, votre parente, a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse, et ce mois-ci est le sixième pour elle que l'on appelait stérile,	Voici, Élisabeth, ta parente, a conçu, elle aussi, un fils en sa vieillesse, et celle qui était appelée stérile est dans son sixième mois.	Et voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a conçu un fils dans sa vieillesse, et c'est ici le sixième mois pour celle qui était appelée stérile;
37 car rien ne sera impossible pour Dieu. "	Car rien n'est impossible à Dieu.	car rien ne sera impossible à Dieu.
38 Marie dit alors : " Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole ! " Et l'ange la quitta.	Marie dit: Je suis la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! Et l'ange la quitta.	Et Marie dit: Voici l'esclave du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.
39 En ces jours-là Marie partit et s'en alla en hâte vers la montagne, en une ville de Juda.	Dans ce même temps, Marie se leva, et s'en alla en hâte vers les montagnes, dans une ville de Juda.	Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda.
40 Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth.	Elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Élisabeth.	Et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.
41 Or, quand Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint-Esprit.	Dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie, son enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint Esprit.	Et il arriva, comme Élisabeth entendait la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit dans son ventre; et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint,
42 Et elle s'écria à haute voix, disant: " Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.	Elle s'écria d'une voix forte: Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni.	et elle s'écria à haute voix et dit: Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de ton ventre!
43 Et d'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne à moi?	Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne auprès de moi?	Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi?
44 Car votre voix, lorsque vous m'avez saluée, n'a pas plus tôt frappé mes oreilles, que l'enfant a tressailli de joie dans mon sein.	Car voici, aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mon oreille, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein.	Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie dans mon ventre.
45 Heureuse celle qui a cru ! Car elles seront accomplies les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur ! "	Heureuse celle qui a cru, parce que les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement.	Et bienheureuse est celle qui a cru; car il y aura un accomplissement des choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur.
46 Et Marie dit : " Mon âme glorifie le Seigneur,	Et Marie dit: Mon âme exalte le Seigneur,	Et Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur,
47 et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur,	Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,	et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
48	parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Voici, en effet, que désormais toutes les générations me diront bienheureuse,	Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse,	car il a regardé l'humble état de son esclave; car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse;
49	parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses. Et son nom est saint,	Parce que le Tout Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est saint,	car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint;
50	et sa miséricorde d'âge en âge, est pour ceux qui le craignent.	Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge Sur ceux qui le craignent.	et sa miséricorde est de générations en générations sur ceux qui le craignent.
51	Il a fait ouvre de force avec son bras; il a dissipé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cour;	Il a déployé la force de son bras; Il a dispersé ceux qui avaient dans le coeur des pensées orgueilleuses.	Il a agi puissamment par son bras; il a dispersé les orgueilleux dans la pensée de leur cœur;
52	il a renversé de leur trône les potentats, et il a élevé les humbles;	Il a renversé les puissants de leurs trônes, Et il a élevé les humbles.	il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits;
53	il a rassasié de biens les affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides.	Il a rassasié de biens les affamés, Et il a renvoyé les riches à vide.	il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide;
54	Il a pris soin d'Israël son serviteur, se ressouvenant de sa miséricorde,	Il a secouru Israël, son serviteur, Et il s'est souvenu de sa miséricorde, -	il a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde
55	- ainsi qu'il l'avait promis à nos pères, - en faveur d'Abraham et de sa race, pour toujours. "	Comme il l'avait dit à nos pères, -Envers Abraham et sa postérité pour toujours.	(selon qu'il avait parlé à nos pères) envers Abraham et envers sa semence, à jamais.
56	Et Marie demeura avec elle environ trois mois, et elle s'en retourna chez elle.	Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle.	— Et Marie demeura avec elle environ trois mois; et elle s'en retourna en sa maison.
57	Cependant le temps s'accomplit où Elisabeth devait enfanter, et elle mit au monde un fils.	Le temps où Élisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils.	Or le temps où elle devait accoucher fut accompli pour Élisabeth, et elle mit au monde un fils.
58	Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait manifesté sa miséricorde envers elle, se réjouissaient avec elle.	Ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur avait fait éclater envers elle sa miséricorde, et ils se réjouirent avec elle.	Et ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur avait magnifié sa miséricorde envers elle, et ils se réjouirent avec elle.
59	Or, le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils le nommaient Zacharie d'après le nom de son père.	Le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.	Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant; et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.
60	Alors sa mère, prenant la parole : " Non, dit-elle, mais il s'appellera Jean. "	Mais sa mère prit la parole, et dit: Non, il sera appelé Jean.	Et sa mère, répondant, dit: Non, mais il sera appelé Jean.
61	Ils lui dirent : " Il n'y a personne de votre parenté qui soit appelé de ce nom. "	Ils lui dirent: Il n'y a dans ta parenté personne qui soit appelé de ce nom.	Et ils lui dirent: Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.
62	Et ils demandaient par signes à son père comment il voulait qu'on le nommât.	Et ils firent des signes à son père pour savoir comment il voulait qu'on l'appelle.	Et ils firent signe à son père qu'il déclarât comment il voulait qu'il fût appelé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
63	S'étant fait donner une tablette, il écrivit : " Jean est son nom; " et tous furent dans l'étonnement.	Zacharie demanda des tablettes, et il écrivit: Jean est son nom. Et tous furent dans l'étonnement.	Et ayant demandé des tablettes, il écrivit, disant: Jean est son nom. Et ils en furent tous étonnés.
64	A l'instant sa bouche s'ouvrit et sa langue (se délia); et il parlait, bénissant Dieu.	Au même instant, sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait, bénissant Dieu.	Et à l'instant sa bouche fut ouverte et sa langue déliée; et il parlait, louant Dieu.
65	La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour, et partout dans la montagne de Judée on racontait toutes ces choses.	La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour, et, dans toutes les montagnes de la Judée, on s'entretenait de toutes ces choses.	Et tous leurs voisins furent saisis de crainte; et on s'entretenait de toutes ces choses par tout le pays des montagnes de la Judée;
66	Tous ceux qui en entendirent parler les recueillirent dans leur cour, et ils disaient : " Que sera donc cet enfant? " Et en effet la main du Seigneur était avec lui.	Tous ceux qui les apprirent les gardèrent dans leur coeur, en disant: Que sera donc cet enfant? Et la main du Seigneur était avec lui.	et tous ceux qui les entendirent, les mirent dans leur cœur, disant: Que sera donc cet enfant? Et la main du Seigneur était avec lui.
67	Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit-Saint, et il prophétisa, en disant :	Zacharie, son père, fut rempli du Saint Esprit, et il prophétisa, en ces mots:	Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint, et prophétisa, disant:
68	" Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, parce qu'il a visité et racheté son peuple.	Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, De ce qu'il a visité et racheté son peuple,	Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et sauvé son peuple,
69	et qu'il a suscité pour nous une corne de salut, dans la maison de David, son serviteur,	Et nous a suscité un puissant Sauveur Dans la maison de David, son serviteur,	et nous a suscité une corne de délivrance dans la maison de David son serviteur,
70	- ainsi qu'il l'a promis par la bouche de ses saints prophètes, dès les temps anciens, -	Comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens, -	selon ce qu'il avait dit par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été de tout temps,
71	pour nous sauver de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent,	Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent!	une délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent;
72	afin d'exercer sa miséricorde envers nos pères et de se souvenir de son pacte saint,	C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, Et se souvient de sa sainte alliance,	pour accomplir la miséricorde envers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance,
73	du serment qu'il fit à Abraham, notre père, de nous accorder que,	Selon le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père,	du serment qu'il a juré à Abraham notre père,
74	sans crainte, affranchis de la main de nos ennemis, nous le servions,	De nous permettre, après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis, De le servir sans crainte,	de nous accorder, étant libérés de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte,
75	avec sainteté et justice devant lui, tous les jours de notre (vie).	En marchant devant lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie.	en sainteté et en justice devant lui, tous nos jours.
76	Quant à toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant la face du Seigneur pour lui préparer les voies,	Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut; Car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,	Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-haut: car tu iras devant la face du Seigneur pour préparer ses voies,
77	afin d'apprendre à son peuple à reconnaître le salut dans la rémission de leurs péchés,	Afin de donner à son peuple la connaissance du salut Par le pardon de ses péchés,	pour donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
78	par l'effet de la tendre miséricorde de notre Dieu, par laquelle nous visitera une lumière d'en haut	Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,	par les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient d'en haut nous a visités,
79	pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans la voie de la paix. "	Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, Pour diriger nos pas dans le chemin de la paix.	afin de luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.
80	Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, et il demeura dans le désert jusqu'au jour de sa manifestation devant Israël.	Or, l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit. Et il demeura dans les déserts, jusqu'au jour où il se présenta devant Israël.	Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.

Chapitre 2

1	Or, en ces jours-là, fut publié un édit de César Auguste, pour le recensement de toute la terre.	En ce temps-là parut un édit de César Auguste, ordonnant un recensement de toute la terre.	Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut rendu de la part de César Auguste, portant qu'il fût fait un recensement de toute la terre habitée.
2	Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie.	Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie.	(Le recensement lui-même se fit seulement lorsque Cyrénius eut le gouvernement de la Syrie.)
3	Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville.	Tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa ville.	Et tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa propre ville.
4	Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,	Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,	Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville de David qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,
5	pour se faire recenser avec Marie son épouse, qui était enceinte.	afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.	pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte.
6	Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter s'accomplit,	Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva,	Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher s'accomplirent;
7	et elle mit au monde son fils premier-né, l'emmaillota et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.	et elle enfanta son fils premier-né. Elle l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.	et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.
8	Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et qui veillaient la nuit sur leur troupeau.	Il y avait, dans cette même contrée, des bergers qui passaient dans les champs les veilles de la nuit pour garder leurs troupeaux.	Et il y avait dans la même contrée des bergers demeurant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Un ange du Seigneur parut auprès d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de clarté, et ils furent saisis d'une grande crainte.	Et voici, un ange du Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande frayeur.	Et voici, un ange du Seigneur se trouva avec eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux; et ils furent saisis d'une fort grande peur.
10	Mais l'ange leur dit : " Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie :	Mais l'ange leur dit: Ne craignez point; car je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie:	Et l'ange leur dit: N'ayez point de peur, car voici, je vous annonce un grand sujet de joie qui sera pour tout le peuple;
11	il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur.	c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.	car aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.
12	Et voici ce qui vous en sera le signe : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une crèche. "	Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un enfant emmailloté et couché dans une crèche.	Et ceci en est le signe pour vous, c'est que vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.
13	Tout à coup se joignit à l'ange une troupe de la milice céleste, louant Dieu et disant :	Et soudain il se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant:	Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant:
14	" Gloire, dans les hauteurs, à Dieu ! Et, sur terre, paix chez les hommes de Bon vouloir ! "	Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, Et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agrée!	Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts; et sur la terre, paix; et bon plaisir dans les hommes!
15	Lorsque les anges, s'en allant au ciel, les eurent quittés, les bergers se dirent entre eux : " Passons donc jusqu'à Bethléem, et voyons cet événement qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait connaître. "	Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: Allons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.	Et il arriva, lorsque les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, que les bergers dirent entre eux: Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée que le Seigneur nous a fait connaître.
16	Ils s'y rendirent en toute hâte, et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la crèche.	Ils y allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.	Et ils allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.
17	Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant.	Après l'avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été dit au sujet de ce petit enfant.	Et l'ayant vu, ils divulguèrent la parole qui leur avait été dite touchant ce petit enfant.
18	Et tous ceux qui les entendirent furent dans l'admiration de ce que leur avaient dit les bergers.	Tous ceux qui les entendirent furent dans l'étonnement de ce que leur disaient les bergers.	Et tous ceux qui l'ouïrent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.
19	Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant dans son cour.	Marie gardait toutes ces choses, et les repassait dans son coeur.	Et Marie gardait toutes ces choses par devers elle, les repassant dans son cœur.
20	Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été dit.	Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, et qui était conforme à ce qui leur avait été annoncé.	Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur en avait été parlé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Les huit jours étant accomplis pour sa circoncision, il fut appelé du nom de Jésus, nom que l'ange avait donné avant qu'il eût été conçu dans le sein maternel.	Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, on lui donna le nom de Jésus, nom qu'avait indiqué l'ange avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.	Et quand huit jours furent accomplis pour le circoncire, son nom fut appelé Jésus, nom duquel il avait été appelé par l'ange avant qu'il fût conçu dans le ventre.
22	Puis, lorsque les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, ils le menèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,	Et, quand les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, Joseph et Marie le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, -	Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur
23	selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout mâle premier-né sera regardé comme consacré au Seigneur,	suivant ce qui est écrit dans la loi du Seigneur: Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur, -	(selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au Seigneur),
24	et pour offrir en sacrifice, ainsi qu'il est dit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles ou deux petites colombes.	et pour offrir en sacrifice deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, comme cela est prescrit dans la loi du Seigneur.	et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.
25	Or, il y avait à Jérusalem un homme nommé Siméon; c'était un homme juste et pieux, qui attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint était sur lui.	Et voici, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui.	Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon; et cet homme était juste et pieux, et il attendait la consolation d'Israël; et l'Esprit Saint était sur lui.
26	L'Esprit-Saint lui avait révélé qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur.	Il avait été divinement averti par le Saint Esprit qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur.	Et il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il n'eût vu le Christ du Seigneur.
27	Il vint donc dans le temple, poussé par l'Esprit. Et comme ses parents amenaient l'enfant Jésus pour observer les coutumes légales à son égard,	Il vint au temple, poussé par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qu'ordonnait la loi,	Et il vint par l'Esprit dans le temple; et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage de la loi,
28	lui-même le reçut en ses bras, et il bénit Dieu en disant :	il le reçut dans ses bras, bénit Dieu, et dit:	il le prit entre ses bras et bénit Dieu et dit:
29	" Maintenant, ô Maître, vous congédiez votre serviteur en paix, selon votre parole;	Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur S'en aller en paix, selon ta parole.	Maintenant, Seigneur, tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole;
30	car mes yeux ont vu le salut,	Car mes yeux ont vu ton salut,	car mes yeux ont vu ton salut,
31	que vous avez préparé à la face de tous les peuples,	Salut que tu as préparé devant tous les peuples,	lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples:
32	lumière qui doit éclairer les nations et gloire d'Israël, votre peuple. "	Lumière pour éclairer les nations, Et gloire d'Israël, ton peuple.	une lumière pour la révélation des nations, et la gloire de ton peuple Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Et son père et sa mère étaient dans l'étonnement pour les choses que l'on disait de lui.	Son père et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.	Et son père et sa mère s’étonnaient des choses qui étaient dites de lui.
34	Et Siméon les bénit, et il dit à Marie, sa mère : " Voici qu'il est placé pour la chute et le relèvement d'un grand nombre en Israël, et pour être un signe en butte à la contradiction, -	Siméon les bénit, et dit à Marie, sa mère: Voici, cet enfant est destiné à amener la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et à devenir un signe qui provoquera la contradiction,	Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère: Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour un signe que l’on contredira
35	vous-même, un glaive transpercera votre âme, - afin que soient révélées les pensées d'un grand nombre de cours. "	et à toi-même une épée te transpercera l'âme, afin que les pensées de beaucoup de coeurs soient dévoilées.	(et même une épée transpercera ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient révélées.
36	Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanouel, de la tribu d'Aser; elle était fort avancée en âge, ayant vécu, depuis sa virginité, sept ans avec son mari,	Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu sept ans avec son mari depuis sa virginité.	Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d’Aser (elle était fort avancée en âge, ayant vécu avec un mari sept ans depuis sa virginité,
37	et veuve jusqu'à quatre-vingt-quatre ans. Elle ne quittait point le temple, servant Dieu nuit et jour par des jeûnes et des prières.	Restée veuve, et âgée de quatre vingt-quatre ans, elle ne quittait pas le temple, et elle servait Dieu nuit et jour dans le jeûne et dans la prière.	et veuve d’environ quatre-vingt-quatre ans), qui ne quittait pas le temple, servant Dieu en jeûnes et en prières, nuit et jour;
38	Survenant à cette heure, elle se mit à louer Dieu et à parler de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem.	Étant survenue, elle aussi, à cette même heure, elle louait Dieu, et elle parlait de Jésus à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem.	celle-ci, survenant en ce même moment, louait le Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance.
39	Lorsqu'ils eurent accompli tout ce qui était selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.	Lorsqu'ils eurent accompli tout ce qu'ordonnait la loi du Seigneur, Joseph et Marie retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.	Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils s’en retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.
40	L'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.	Or, l'enfant croissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.	Et l’enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse; et la faveur de Dieu était sur lui.
41	Or ses parents se rendaient chaque année à Jérusalem, pour la fête de la Pâque.	Les parents de Jésus allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque.	Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque.
42	Quand il eut douze ans, comme ils étaient montés selon la coutume de la fête,	Lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y montèrent, selon la coutume de la fête.	Et quand il eut douze ans, comme ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume de la fête,
43	et qu'ils s'en retournaient, le temps étant passé, l'enfant Jésus resta à Jérusalem et ses parents ne le surent pas.	Puis, quand les jours furent écoulés, et qu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus resta à Jérusalem. Son père et sa mère ne s'en aperçurent pas.	et qu’ils avaient accompli les jours de la fête, comme ils s’en retournaient, l’enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et ses parents ne le savaient pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
44	Pensant qu'il était avec la caravane, ils marchèrent tout un jour, puis ils le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances.	Croyant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils firent une journée de chemin, et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances.	Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances;
45	Ne l'ayant point trouvé, ils s'en retournèrent à Jérusalem en le recherchant.	Mais, ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher.	et ne le trouvant pas, ils s'en retournèrent à Jérusalem à sa recherche.
46	Or, au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant;	Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.	Et il arriva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.
47	et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis de son intelligence et de ses réponses.	Tous ceux qui l'entendaient étaient frappés de son intelligence et de ses réponses.	Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses.
48	En le voyant, ils furent stupéfaits, et sa mère lui dit : " Mon enfant, pourquoi nous avez-vous fait cela? Voyez, votre père et moi, nous vous cherchions tout affligés. "	Quand ses parents le virent, ils furent saisis d'étonnement, et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi as-tu agi de la sorte avec nous? Voici, ton père et moi, nous te cherchions avec angoisse.	Et quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi? Voici, ton père et moi nous te cherchions, étant en grande peine.
49	Et il leur répondit : " Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être dans les choses de mon Père? "	Il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je m'occupe des affaires de mon Père?	Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père?
50	Mais ils ne comprirent pas la parole qu'il leur dit.	Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.	Et ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait.
51	Et il descendit avec eux, et il vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses en son cour.	Puis il descendit avec eux pour aller à Nazareth, et il leur était soumis. Sa mère gardait toutes ces choses dans son coeur.	Et il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur.
52	Et Jésus progressait en sagesse, en taille et en grâce, auprès de Dieu et des hommes.	Et Jésus croissait en sagesse, en stature, et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.	Et Jésus avançait en sagesse et en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

Chapitre 3

1	La quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée; Hérode, tétrarque de la Galilée; Philippe, son frère, tétrarque de l'Iturée et du pays de la Trachonitide, et Lysanias, tétrarque de l'Abilène;	La quinzième année du règne de Tibère César, - lorsque Ponce Pilate était gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, son frère Philippe tétrarque de l'Iturée et du territoire de la Trachonite, Lysanias tétrarque de l'Abilène,	Or, en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	au temps des grands prêtres Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut sur Jean, fils de Zacharie, dans le désert.	et du temps des souverains sacrificateurs Anne et Caïphe, -la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.	sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu vint à Jean, le fils de Zacharie, au désert.
3	Et il vint dans toute la région du Jourdain, prêchant un baptême de repentir pour la rémission des péchés,	Et il alla dans tout le pays des environs de Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés,	Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés;
4	ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.	selon ce qui est écrit dans le livre des paroles d'Ésaïe, le prophète: C'est la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.	comme il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe le prophète: «Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers.
5	Toute vallée sera comblée, toute montagne et colline seront abaissées; les chemins tortueux deviendront droits, et les raboteux unis.	Toute vallée sera comblée, Toute montagne et toute colline seront abaissées; Ce qui est tortueux sera redressé, Et les chemins raboteux seront aplanis.	Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront rendues droites, et les sentiers raboteux deviendront des sentiers unis;
6	Et toute chair verra le salut de Dieu.	Et toute chair verra le salut de Dieu.	et toute chair verra le salut de Dieu».
7	Il disait donc aux foules qui s'en venaient se faire baptiser par lui : " Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient ?	Il disait donc à ceux qui venaient en foule pour être baptisés par lui: Races de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?	Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui: Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient?
8	Faites donc de dignes fruits de repentir et n'allez pas dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ! Car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut faire naître des enfants à Abraham.	Produisez donc des fruits dignes de la repentance, et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père! Car je vous déclare que de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham.	Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentance; et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.
9	Déjà la cognée est à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu. "	Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu.	Et déjà même la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu.
10	Et les foules lui demandaient : " Que devons-nous donc faire? "	La foule l'interrogeait, disant: Que devons-nous donc faire?	Et les foules l'interrogèrent, disant: Que faut-il donc que nous fassions?
11	Il leur répondait : " Que celui qui a deux tuniques en donne une à qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger fasse de même. "	Il leur répondit: Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger agisse de même.	Et répondant, il leur dit: Que celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a point, et que celui qui a des vivres fasse de même.
12	Il vint aussi des publicains pour se faire baptiser et ils lui dirent : " Maître, que devons-nous faire? "	Il vint aussi des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent: Maître, que devons-nous faire?	Et des publicains vinrent aussi pour être baptisés; et ils lui dirent: Maître, que faut-il que nous fassions?
13	Il leur dit : " N'exigez rien au delà de ce qui vous est prescrit. "	Il leur répondit: N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné.	Et il leur dit: Ne percevez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Des gens de la milice aussi lui demandèrent : " Et nous, que devons-nous faire? " Il leur dit : " Ne molestez ni ne dénoncez faussement personne, et contentez-vous de votre solde. "	Des soldats aussi lui demandèrent: Et nous, que devons-nous faire? Il leur répondit: Ne commettez ni extorsion ni fraude envers personne, et contentez-vous de votre solde.	Et des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant: Et nous, que faut-il que nous fassions? Et il leur dit: Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez faussement personne, et contentez-vous de vos gages.
15	Comme le peuple s'y attendait, et que tous se demandaient dans leurs cours, relativement à Jean, s'il n'était pas le Christ,	Comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient en eux-même si Jean n'était pas le Christ,	— Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'égard de Jean si lui ne serait point le Christ,
16	Jean, s'adressant à tous, dit : " Moi, je vous baptise avec l'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne de délier la courroie de ses sandales; lui, il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu.	il leur dit à tous: Moi, je vous baptise d'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers. Lui, il vous baptisera du Saint Esprit et de feu.	Jean répondait à tous, disant: Moi, je vous baptise avec de l'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales: lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.
17	Dans sa main est le van pour nettoyer son aire et amasser le froment dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point. "	Il a son van à la main; il nettoiera son aire, et il amassera le blé dans son grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point.	Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu inextinguible.
18	Par ces exhortations donc, et beaucoup d'autres, il annonçait au peuple la bonne nouvelle.	C'est ainsi que Jean annonçait la bonne nouvelle au peuple, en lui adressant encore beaucoup d'autres exhortations.	Et faisant aussi plusieurs autres exhortations, il évangélisait donc le peuple;
19	Mais Hérode le tétrarque, repris par lui au sujet d'Hérodiade, la femme de son frère, et au sujet de tous les méfaits que lui, Hérode, avait commis,	Mais Hérode le tétrarque, étant repris par Jean au sujet d'Hérodias, femme de son frère, et pour toutes les mauvaises actions qu'il avait commises,	mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme de son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites,
20	en ajouta un à tous les autres, en enfermant Jean en prison.	ajouta encore à toutes les autres celle d'enfermer Jean dans la prison.	ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.
21	Or, quand tout le peuple eut reçu le baptême, et que Jésus qui avait été baptisé priait, le ciel s'ouvrit,	Tout le peuple se faisant baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et, pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,	Et il arriva que, comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé et priant, le ciel s'ouvrit;
22	et L'Esprit-Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe, et du ciel il y eut une voix : " Tu es mon Fils bien-aimé : en toi j'ai mes complaisances. "	et le Saint Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et une voix fit entendre du ciel ces paroles: Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai mis toute mon affection.	et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il y eut une voix qui venait du ciel: Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai trouvé mon plaisir.
23	Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença (son ministère), étant, comme on le croyait, fils de Joseph, fils d'Héli,	Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença son ministère, étant, comme on le croyait, fils de Joseph, fils d'Héli,	Et Jésus lui-même commençait d'avoir environ trente ans, étant, comme on l'estimait, fils de Joseph: d'Héli,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Iannaï, fils de Joseph,	fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Jannaï, fils de Joseph,	de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,
25	fils de Mattathias, fils d'Amos, fils de Naoum, fils d'Esli, fils de Naggaï,	fils de Mattathias, fils d'Amos, fils de Nahum, fils d'Esli, fils de Naggaï,	de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé,
26	fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Séméïn, fils de Iosech, fils de Ioda,	fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Sémeï, fils de Josech, fils de Joda,	de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda,
27	fils de Ioanan, fils de Résa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri,	fils de Joanan, fils de Rhésa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri,	de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,
28	fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils d'Er,	fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils D'Er,	de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er,
29	fils de Jésus, fils d'Eliézer, fils de Iorim, fils de Matthat, fils de Lévi,	fils de Jésus, fils d'Éliézer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Lévi,	de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,
30	fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Ionam, fils d'Eliacim,	fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonam, fils d'Éliakim,	de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,
31	fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan, fils de David,	fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan, fils de David,	de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David,
32	fils de Jessé, fils de Iobed, fils de Booz, fils de Sala, fils de Naasson,	fils d'Isaï, fils de Jobed, fils de Booz, fils de Salmon, fils de Naasson,	de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson,
33	fils d'Aminadab, fils d'Admin, fils d'Arni, fils de Hesron, fils de Pharès, fils de Juda,	fils d'Aminadab, fils d'Admin, fils d'Arni, fils d'Esrom, fils de Pharès, fils de Juda,	d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda,
34	fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara, fils de Nachor,	fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fis de Thara, fils de Nachor,	de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor,
35	fils de Sérouch, fils de Ragau, fils de Phalec, fils d'Eber, fils de Sala,	fils de Seruch, fils de Ragau, fils de Phalek, fils d'Éber, fils de Sala,	de Seruch, de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sala,
36	fils de Caïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech,	fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech,	de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,
37	fils de Mathousala, fils de Hénoch, fils de Iaret, fils de Maléléël, fils de Caïnan,	fils de Mathusala, fils d'Énoch, fils de Jared, fils de Maléléel, fils de Kaïnan,	de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Maléléel, de Caïnan,
38	fils d'Enos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.	fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.	d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.

Chapitre 4

1	Jésus, rempli de l'Esprit-Saint, revint du Jourdain, et il fut conduit par l'Esprit dans le désert,	Jésus, rempli du Saint Esprit, revint du Jourdain, et il fut conduit par l'Esprit dans le désert,	Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du Jourdain et fut mené par l'Esprit dans le désert,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	pendant quarante jours tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, quand ils furent passés, il eut faim.	où il fut tenté par le diable pendant quarante jours. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, après qu'ils furent écoulés, il eut faim.	étant tenté par le diable quarante jours. Et il ne mangea rien pendant ces jours-là; et lorsqu'ils furent accomplis, il eut faim.
3	Le diable lui dit : " Si vous êtes le fils de Dieu, dites à cette pierre qu'elle devienne du pain. "	Le diable lui dit: Si tu es Fils de Dieu, ordonne à cette pierre qu'elle devienne du pain.	Et le diable lui dit: Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain.
4	Jésus lui répondit : " Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain. "	Jésus lui répondit: Il est écrit: L'Homme ne vivra pas de pain seulement.	Et Jésus lui répondit, disant: Il est écrit que «l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu».
5	Et l'ayant élevé, il lui montra en un instant tous les royaumes de la terre,	Le diable, l'ayant élevé, lui montra en un instant tous les royaumes de la terre,	Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui montra, en un instant, tous les royaumes de la terre habitée.
6	et le diable lui dit : " Je vous donnerai toute cette puissance avec leur gloire, car elle m'a été remise et je la donne à qui je veux.	et lui dit: Je te donnerai toute cette puissance, et la gloire de ces royaumes; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.	Et le diable lui dit: Je te donnerai toute cette autorité et la gloire de ces royaumes; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.
7	Si donc vous vous prosternez devant moi, elle sera toute à vous. "	Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi.	Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi.
8	Jésus répondant lui dit : " Il est écrit : Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul. "	Jésus lui répondit: Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.	Et Jésus, lui répondant, dit: Il est écrit: «Tu rendras hommage au Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul».
9	Il le conduisit à Jérusalem, et le posa sur le pinacle du temple et lui dit : " Si vous êtes Fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas;	Le diable le conduisit encore à Jérusalem, le plaça sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas; car il est écrit:	Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le faîte du temple et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;
10	car il est écrit : Il donnera pour vous des ordres à ses anges pour vous garder,	Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, Afin qu'ils te gardent;	car il est écrit: «Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, pour te garder;
11	et : Ils vous prendront sur leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre une pierre. "	et: Ils te porteront sur les mains, De peur que ton pied ne heurte contre une pierre.	et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre».
12	Jésus répondant lui dit : " Il est dit : Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu. "	Jésus lui répondit: Il es dit: Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu.	Et Jésus, répondant, lui dit: Il est dit: «Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu».
13	Ayant épuisé toute tentation, le diable s'éloigna de lui jusqu'au temps (marqué).	Après l'avoir tenté de toutes ces manières, le diable s'éloigna de lui jusqu'à un moment favorable.	Et ayant accompli toute tentation, le diable se retira d'avec lui pour un temps.
14	Jésus retourna avec la puissance de l'Esprit en Galilée, et sa renommée se répandit dans toute la région.	Jésus, revêtu de la puissance de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa renommée se répandit dans tout le pays d'alentour.	Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit; et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour.
15	Et il enseignait dans leurs synagogues, et tous publiaient ses louanges.	Il enseignait dans les synagogues, et il était glorifié par tous.	Et lui-même enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié par tous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Il vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il entra, selon sa coutume le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour faire la lecture.	Il se rendit à Nazareth, où il avait été élevé, et, selon sa coutume, il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture,	Et il vint à Nazareth où il avait été élevé; et il entra dans la synagogue au jour du sabbat, selon sa coutume, et se leva pour lire.
17	On lui remit le livre du prophète Isaïe; et ayant déroulé le livre, il trouva l'endroit où il était écrit :	et on lui remit le livre du prophète Ésaïe. L'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit:	Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe; et ayant déployé le livre, il trouva le passage où il était écrit:
18	L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres; il m'a envoyé publier aux captifs la délivrance, aux aveugles le retour à la vue, renvoyer libres les opprimés,	L'Esprit du Seigneur est sur moi, Parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le coeur brisé,	«L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles aux pauvres;
19	publier l'année favorable du Seigneur.	Pour proclamer aux captifs la délivrance, Et aux aveugles le recouvrement de la vue, Pour renvoyer libres les opprimés, Pour publier une année de grâce du Seigneur.	il m'a envoyé pour publier aux captifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue; pour renvoyer libres ceux qui sont foulés, et pour publier l'an agréable du Seigneur».
20	Ayant roulé le livre, il le rendit à l'employé et s'assit; et tous, dans la synagogue, avaient les yeux attachés sur lui.	Ensuite, il roula le livre, le remit au serviteur, et s'assit. Tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui.	Et ayant ployé le livre, et l'ayant rendu à celui qui était de service, il s'assit; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui.
21	Il se mit à dire à leur adresse : " Aujourd'hui cette Ecriture est accomplie devant vous. "	Alors il commença à leur dire: Aujourd'hui cette parole de l'Écriture, que vous venez d'entendre, est accomplie.	Et il se mit à leur dire: Aujourd'hui cette écriture est accomplie, vous l'entendant.
22	Et tous lui rendaient témoignage et admiraient les paroles toutes de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : " N'est-ce pas là le fils de Joseph? "	Et tous lui rendaient témoignage; ils étaient étonnés des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: N'est-ce pas le fils de Joseph?	Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph?
23	Et il leur dit : " Sans doute, vous me direz cet adage : Médecin, guéris-toi toi-même. Tout ce que nous avons ouï dire que vous avez fait pour Capharnaüm, faites-le ici aussi, dans votre patrie. "	Jésus leur dit: Sans doute vous m'appliquerez ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; et vous me direz: Fais ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons appris que tu as fait à Capernaüm.	Et il leur dit: Assurément vous me direz cette parabole: Médecin, guéris-toi toi-même; fais ici aussi dans ton pays toutes les choses que nous avons ouï dire qui ont été faites à Capernaüm.
24	Et il dit : " En vérité, je vous le dis, aucun prophète n'est en faveur dans sa patrie.	Mais, ajouta-t-il, je vous le dis en vérité, aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie.	Et il dit: En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est reçu dans son pays.
25	Je vous le dis, en vérité, il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Elie, lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, quand il y eut une grande famine sur toute la terre;	Je vous le dis en vérité: il y avait plusieurs veuves en Israël du temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois et qu'il y eut une grande famine sur toute la terre;	Et, en vérité, je vous dis qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	et Elie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais à Sarepta de Sidon, vers une femme veuve.	et cependant Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, si ce n'est vers une femme veuve, à Sarepta, dans le pays de Sidon.	et Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, sinon à Sarepta de la Sidonie vers une femme veuve.
27	Et il y avait beaucoup de lépreux en Israël au temps du prophète Elisée; et aucun d'eux ne fut guéri, mais Naaman le Syrien. "	Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël du temps d'Élisée, le prophète; et cependant aucun d'eux ne fut purifié, si ce n'est Naaman le Syrien.	Et il y avait plusieurs lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète; et aucun d'eux ne fut rendu net, sinon Naaman, le Syrien.
28	En entendant cela, ils furent tous remplis de colère dans la synagogue,	Ils furent tous remplis de colère dans la synagogue, lorsqu'ils entendirent ces choses.	Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue en entendant ces choses;
29	et s'étant levés, ils le poussèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne, sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter.	Et s'étant levés, ils le chassèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, afin de le précipiter en bas.	et s'étant levés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au bord escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, de manière à l'en précipiter.
30	Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.	Mais Jésus, passant au milieu d'eux, s'en alla.	Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.
31	Il descendit à Capharnaüm, ville de Galilée, et il les enseignait le jour du sabbat.	Il descendit à Capernaüm, ville de la Galilée; et il enseignait, le jour du sabbat.	Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait au jour de sabbat.
32	Et ils étaient stupéfaits de son enseignement, parce qu'il parlait avec autorité.	On était frappé de sa doctrine; car il parlait avec autorité.	Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa parole était avec autorité.
33	Il y avait dans la synagogue un homme possédé de l'esprit d'un démon impur, qui s'écria très fort :	Il se trouva dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur, et qui s'écria d'une voix forte:	Et il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon immonde; et il s'écria à haute voix, disant:
34	" Ah ! Qu'avons-nous affaire ensemble, Jésus de Nazareth? Vous êtes venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes : le saint de Dieu. "	Ah! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.	Ha! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien? Es-tu venu pour nous détruire? Je te connais, qui tu es: le Saint de Dieu.
35	Et Jésus lui commanda avec force : " Tais-toi et sors de lui. " Et le démon, l'ayant jeté (par terre) au milieu, sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal.	Jésus le menaça, disant: Tais-toi, et sors de cet homme. Et le démon le jeta au milieu de l'assemblée, et sortit de lui, sans lui faire aucun mal.	Et Jésus le tança, disant: Tais-toi, et sors de lui. Et le démon, l'ayant jeté au milieu de tous, sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal.
36	Et la stupeur fut sur tous, et ils s'entretenaient entre eux, disant : " Quelle parole que celle-là ! Il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent ! "	Tous furent saisis de stupeur, et ils se disaient les uns aux autres: Quelle est cette parole? il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent!	Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux, disant: Quelle parole est celle-ci? car il commande avec autorité et puissance aux esprits immondes, et ils sortent.
37	Et un bruit circulait à son sujet en tout endroit de la région.	Et sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour.	Et sa renommée se répandait dans tous les lieux d'alentour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Ayant quitté la synagogue, il entra dans la maison de Simon. Or, la belle-mère de Simon était atteinte d'une grosse fièvre, et ils le prièrent pour elle.	En sortant de la synagogue, il se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon avait une violente fièvre, et ils le prièrent en sa faveur.	Et s'étant levé, il sortit de la synagogue et entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle.
39	Venant auprès d'elle, il commanda avec force à la fièvre qui la quitta; et s'étant levée aussitôt, elle se mit à les servir.	S'étant penché sur elle, il menaça la fièvre, et la fièvre la quitta. A l'instant elle se leva, et les servit.	Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et la fièvre la quitta; et à l'instant s'étant levée, elle les servit.
40	Lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient chez eux des malades souffrant de maladies diverses, les lui amenèrent; et lui, imposant les mains à chacun d'eux, les guérissait.	Après le couché du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies les lui amenèrent. Il imposa les mains à chacun d'eux, et il les guérit.	Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies, les lui amenèrent; et ayant imposé les mains à chacun d'eux, il les guérit.
41	Des démons aussi sortaient de beaucoup, criant et disant : " Tu es le Fils de Dieu ! " et, commandant avec force, il ne les laissait pas parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.	Des démons aussi sortirent de beaucoup de personnes, en criant et en disant: Tu es le Fils de Dieu. Mais il les menaçait et ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.	Et les démons aussi sortaient de plusieurs, criant et disant: Tu es le Fils de Dieu. Et, les tançant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.
42	Quand il fit jour, il sortit et alla dans un lieu désert. Les foules se mirent à sa recherche et vinrent jusqu'à lui; et elles voulaient le retenir, pour qu'il ne les quittât point.	Dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert. Une foule de gens se mirent à sa recherche, et arrivèrent jusqu'à lui; ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât point.	Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert; et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui; et elles le retenaient, afin qu'il ne s'en allât point d'auprès d'elles.
43	mais il leur dit : " Il faut que j'annonce aussi aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu, car j'ai été envoyé pour cela. "	Mais il leur dit: Il faut aussi que j'annonce aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.	Mais il leur dit: Il faut que j'annonce le royaume de Dieu aux autres villes aussi; car j'ai été envoyé pour cela.
44	Et il prêchait dans les synagogues de la Judée.	Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.	Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

Chapitre 5

1	Or, comme la foule se pressait vers lui pour entendre la parole de Dieu, et qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth,	Comme Jésus se trouvait auprès du lac de Génésareth, et que la foule se pressait autour de lui pour entendre la parole de Dieu,	Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth.
2	il vit deux barques qui stationnaient sur le bord; les pêcheurs étaient descendus et lavaient les filets.	il vit au bord du lac deux barques, d'où les pêcheurs étaient descendus pour laver leurs filets.	Et il vit deux nacelles qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Il monta dans une des barques, qui était à Simon, et le pria de s'éloigner un peu de terre; et s'étant assis, de la barque il enseignait les foules.	Il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et il le pria de s'éloigner un peu de terre. Puis il s'assit, et de la barque il enseignait la foule.	Et montant dans l'une des nacelles qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre; et, s'étant assis, il enseignait les foules de dessus la nacelle.
4	Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : " Mène au large, et jetez vos filets pour la pêche. "	Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.	Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour la pêche.
5	Simon répondit : " Maître, toute la nuit nous avons peiné sans rien prendre; mais, sur votre parole, je jetterai les filets. "	Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; mais, sur ta parole, je jetterai le filet.	Et Simon, répondant, lui dit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris; mais sur ta parole je lâcherai le filet.
6	Et l'ayant fait, ils prirent une grande quantité de poissons; et leurs filets se rompaient.	L'ayant jeté, ils prirent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait.	Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait.
7	Et ils firent signe aux compagnons, qui étaient dans l'autre barque, de venir à leur aide. Ils vinrent, et on remplit les deux barques, au point qu'elles enfonçaient.	Ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider. Ils vinrent et ils remplirent les deux barques, au point qu'elles enfonçaient.	Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre nacelle de venir les aider; et ils vinrent et remplirent les deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient.
8	Ce que voyant, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus en disant : " Eloignez-vous de moi, parce que je suis un pécheur, Seigneur ! "	Quand il vit cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus, et dit: Seigneur, retire-toi de moi, parce que je suis un homme pécheur.	Et Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, disant: Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.
9	Car la stupeur l'avait envahi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite;	Car l'épouvante l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche qu'ils avaient faite.	Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire;
10	et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient associés à Simon. Et Jésus dit à Simon : " Ne crains point; désormais ce sont des hommes que tu prendras. "	Il en était de même de Jacques et de Jean, fils de Zébédée, les associés de Simon. Alors Jésus dit à Simon: Ne crains point; désormais tu seras pêcheur d'hommes.	de même que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon: Ne crains pas; dorénavant tu prendras des hommes.
11	Ils ramenèrent les barques à terre et, laissant tout, ils le suivirent.	Et, ayant ramené les barques à terre, ils laissèrent tout, et le suivirent.	Et ayant mené les nacelles à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.
12	Or, comme il était dans une des villes, survint un homme tout couvert de lèpre. En voyant Jésus, il se prosterna la face contre terre et le supplia, disant : " Seigneur, si vous voulez vous pouvez me guérir. "	Jésus était dans une des villes; et voici, un homme couvert de lèpre, l'ayant vu, tomba sur sa face, et lui fit cette prière: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur.	Et il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre; et voyant Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.
13	Il étendit la main, le toucha et dit : " Je le veux, sois guéri. " Et à l'instant la lèpre le quitta.	Jésus étendit la main, le toucha, et dit: Je le veux, sois pur. Aussitôt la lèpre le quitta.	Et étendant la main, il le toucha, disant: Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Et il lui défendit d'en parler à personne; mais : " Va, (dit-il), te montrer au prêtre, et offre pour ta guérison selon qu'a prescrit Moïse, en attestation pour eux. "	Puis il lui ordonna de n'en parler à personne. Mais, dit-il, va te montrer au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit, afin que cela leur serve de témoignage.	Et il lui commanda de ne le dire à personne: mais va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification selon ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage.
15	Sa renommée se répandit de plus en plus, et des foules nombreuses se rassemblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies.	Sa renommée se répandait de plus en plus, et les gens venaient en foule pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.	Et sa renommée se répandait de plus en plus; et de grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre et pour être guéries de leurs infirmités;
16	Mais lui se retirait dans les (lieux) déserts et il priait.	Et lui, il se retirait dans les déserts, et priait.	mais lui, se tenait retiré dans les déserts et priait.
17	Or, un jour, il enseignait, et étaient assis des Pharisiens et des docteurs de la Loi, venus de tous les bourgs de la Galilée, de la Judée et de Jérusalem, et la vertu du Seigneur le poussait à opérer des guérisons.	Un jour Jésus enseignait. Des pharisiens et des docteurs de la loi étaient là assis, venus de tous les villages de la Galilée, de la Judée et de Jérusalem; et la puissance du Seigneur se manifestait par des guérisons.	Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient assis là, et la puissance du Seigneur était là pour les guérir.
18	Et voilà que des gens, portant sur un lit un homme qui était paralysé, cherchaient à le faire entrer et à le mettre devant lui.	Et voici, des gens, portant sur un lit un homme qui était paralytique, cherchaient à le faire entrer et à le placer sous ses regards.	Et voici des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre devant lui.
19	Et ne trouvant pas moyen de le faire entrer à cause de la foule, ils montèrent sur la terrasse et, à travers les tuiles, le descendirent avec la couchette, au milieu devant Jésus.	Comme ils ne savaient par où l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit, et ils le descendirent par une ouverture, avec son lit, au milieu de l'assemblée, devant Jésus.	Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus.
20	Voyant leur foi, il dit : " Homme, tes péchés te sont remis. "	Voyant leur foi, Jésus dit: Homme, tes péchés te sont pardonnés.	Et voyant leur foi, il dit: Homme, tes péchés te sont pardonnés.
21	Les scribes et les Pharisiens se mirent à penser, disant : " Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul? "	Les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner et à dire: Qui est celui-ci, qui profère des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?	Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant: Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?
22	Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit : " Quelles pensées avez-vous en vous-mêmes?	Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit: Quelles pensées avez-vous dans vos coeurs?	Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs?
23	Lequel est le plus facile, de dire : " Tes péchés te sont remis, " ou de dire : " Lève-toi et marche "?	Lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?	Lequel est le plus facile, de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi et marche?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Mais, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de remettre les péchés, il dit au paralytique : Je te le dis, lève-toi, prends ta couchette et va-t'en dans ta maison. "	Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Je te l'ordonne, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.	Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique): Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta maison.
25	A l'instant, il se leva devant eux, prit (le lit) sur lequel il était couché, et s'en retourna dans sa maison en glorifiant Dieu.	Et, à l'instant, il se leva en leur présence, prit le lit sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu.	Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit le lit sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu.
26	Et tous furent pris de stupeur et ils glorifiaient Dieu, et ils furent remplis de crainte, disant : " Nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses. "	Tous étaient dans l'étonnement, et glorifiaient Dieu; remplis de crainte, ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.	Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu; et ils furent remplis de crainte, disant: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
27	Après cela, il sortit et il considéra un publicain nommé Lévi, assis au bureau du fisc, et il lui dit : " Suis-moi. "	Après cela, Jésus sortit, et il vit un publicain, nommé Lévi, assis au lieu des péages. Il lui dit: Suis-moi.	Et après cela il sortit; et il vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau de recette, et il lui dit: Suis-moi.
28	Et quittant tout, il se leva et se mit à le suivre.	Et, laissant tout, il se leva, et le suivit.	Et quittant tout, il se leva et le suivit.
29	Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison; et il y avait une foule nombreuse de publicains et d'autres qui étaient à table avec eux.	Lévi lui donna un grand festin dans sa maison, et beaucoup de publicains et d'autres personnes étaient à table avec eux.	Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison; et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table.
30	Les Pharisiens et leurs scribes murmuraient et disaient à ses disciples : " Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs?"	Les pharisiens et les scribes murmurèrent, et dirent à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les gens de mauvaise vie?	Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs?
31	Jésus leur répondit: "Ce ne sont pas ceux qui sont en bonne santé qui ont besoin de médecin, mais les malades.	Jésus, prenant la parole, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades.	Et Jésus, répondant, leur dit: Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.
32	Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs au repentir. "	Je ne suis pas venu appeler à la repentance des justes, mais des pécheurs.	Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance.
33	Quelques-uns lui dirent : " Les disciples de Jean observent souvent le jeûne et font des prières; pareillement aussi ceux des Pharisiens; mais les vôtres mangent et boivent ! "	Ils lui dirent: Les disciples de Jean, comme ceux des pharisiens, jeûnent fréquemment et font des prières, tandis que les tiens mangent et boivent.	Et ils lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent?
34	Jésus leur dit : " Pouvez-vous faire observer le jeûne aux amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux?	Il leur répondit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux pendant que l'époux est avec eux?	Et il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale pendant que l'époux est avec eux?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé, et alors ils observeront le jeûne en ces jours-là. "	Les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, alors ils jeûneront en ces jours-là.	Mais des jours viendront, où aussi l'époux leur aura été ôté; alors ils jeûneront en ces jours-là.
36 Il leur dit aussi une parabole : " Personne ne met à un vieux vêtement une pièce déchirée d'un vêtement neuf : autrement il déchire le neuf, et la pièce (prise) du neuf ne va pas avec le vieux.	Il leur dit aussi une parabole: Personne ne déchire d'un habit neuf un morceau pour le mettre à un vieil habit; car, il déchire l'habit neuf, et le morceau qu'il en a pris n'est pas assorti au vieux.	Et il leur dit aussi une parabole: Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit; autrement il déchirera le neuf, et aussi la pièce prise du neuf ne s'accordera pas avec le vieux.
37 Personne non plus ne met du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement, le vin nouveau fera éclater les outres, il se répandra, et les outres seront perdues.	Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement, le vin nouveau fait rompre les outres, il se répand, et les outres sont perdues;	Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin nouveau rompra les outres, et il se répandra, et les outres seront perdues;
38 Mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.	mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.	mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.
39 Et personne, buvant du (vin) vieux, ne veut du nouveau, car il dit : Le vieux est meilleur. "	Et personne, après avoir bu du vin vieux, ne veut du nouveau, car il dit: Le vieux est bon.	Et il n'y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau; car il dit: Le vieux est meilleur.

Chapitre 6

1 Il arriva, un jour de sabbat, qu'il traversait des moissons, et ses disciples arrachaient et mangeaient les épis, en les frottant dans leurs mains.	Il arriva, un jour de sabbat appelé second-premier, que Jésus traversait des champs de blé. Ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, après les avoir froissés dans leurs mains.	Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait par des blés; et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, les froissant entre leurs mains.
2 Quelques Pharisiens dirent : " Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis le jour du sabbat? "	Quelques pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat?	Et quelques-uns des pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire au jour de sabbat?
3 Jésus leur répondit : " N'avez-vous pas même lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui :	Jésus leur répondit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui;	Et Jésus, répondant, leur dit: N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui;
4 comment il entra dans la maison de Dieu, prit les pains de proposition, en mangea et en donna à ceux qui étaient avec lui, alors qu'il n'est permis d'en manger qu'aux prêtres seuls? "	comment il entra dans la maison de Dieu, prit les pains de proposition, en mangea, et en donna à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit permis qu'aux sacrificateurs de les manger?	comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Et il leur disait : " Le Fils de l'homme est maître du sabbat. "	Et il leur dit: Le Fils de l'homme est maître même du sabbat.	Et il leur dit: Le fils de l’homme est seigneur aussi du sabbat.
6	Il arriva, un autre jour de sabbat, que Jésus entra dans la synagogue, et il enseignait. Et il se trouvait là un homme dont la main droite était sèche.	Il arriva, un autre jour de sabbat, que Jésus entra dans la synagogue, et qu'il enseignait. Il s'y trouvait un homme dont la main droite était sèche.	Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu’il entra dans la synagogue et qu’il enseignait. Et il y avait là un homme, et sa main droite était sèche.
7	Or, les scribes et les Pharisiens l'épiaient (pour voir) s'il guérissait le jour du sabbat, afin de trouver à l'accuser.	Les scribes et les pharisiens observaient Jésus, pour voir s'il ferait une guérison le jour du sabbat: c'était afin d'avoir sujet de l'accuser.	Et les scribes et les pharisiens observaient s’il guérirait en un jour de sabbat, afin qu’ils trouvassent de quoi l’accuser.
8	Mais lui connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche : " Lève-toi, et tiens-toi debout au milieu ! " Et s'étant levé, il se tint debout.	Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Il se leva, et se tint debout.	Et lui connut leurs pensées et dit à l’homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. Et s’étant levé, il se tint là.
9	Et Jésus leur dit : " Je vous le demande, est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une vie ou de l'ôter? "	Et Jésus leur dit: Je vous demande s'il est permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la tuer.	Jésus donc leur dit: Je vous demanderai s’il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre?
10	Et, après avoir promené son regard sur eux tous, il lui dit : " Etends ta main. " Il le fit et sa main redevint saine.	Alors, promenant ses regards sur eux tous, il dit à l'homme: Étends ta main. Il le fit, et sa main fut guérie.	Et les ayant tous regardés à l’entour, il lui dit: Étends ta main. Et il fit ainsi; et sa main fut rendue saine comme l’autre.
11	Mais eux furent remplis de fureur, et ils s'entretenaient entre eux de ce qu'ils feraient à Jésus.	Ils furent remplis de fureur, et ils se consultèrent pour savoir ce qu'ils feraient à Jésus.	Et ils en furent hors d’eux-mêmes, et s’entretenaient ensemble de ce qu’ils pourraient faire à Jésus.
12	Or, en ces jours-là, il s'en alla dans la montagne pour prier, et il passa la nuit à prier Dieu.	En ce temps-là, Jésus se rendit sur la montagne pour prier, et il passa toute la nuit à prier Dieu.	Or il arriva, en ces jours-là, qu’il s’en alla sur une montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu.
13	Quand il fut jour, il appela ses disciples, et il choisit douze d'entre eux, à qui il donna le nom d'apôtres :	Quand le jour parut, il appela ses disciples, et il en choisit douze, auxquels il donna le nom d'apôtres:	Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant choisi douze d’entre eux, lesquels il nomma aussi apôtres:
14	Simon, à qui aussi il donna le nom de Pierre, André son frère, Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy,	Simon, qu'il nomma Pierre; André, son frère; Jacques; Jean; Philippe; Barthélemy;	Simon, qu’il nomma aussi Pierre, et André son frère; Jacques et Jean; Philippe et Barthélemy;
15	Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, et Simon surnommé Zélote,	Matthieu; Thomas; Jacques, fils d'Alphée; Simon, appelé le zélote;	Matthieu et Thomas; Jacques le fils d’Alphée, et Simon qui était appelé Zélote;
16	Judas fils de Jacques, et Judas Iscarioth, qui devint traître.	Jude, fils de Jacques; et Judas Iscariot, qui devint traître.	Jude frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint traître;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Etant descendu avec eux, il s'arrêta en un lieu en forme de plaine, ainsi qu'une foule nombreuse de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon,	Il descendit avec eux, et s'arrêta sur un plateau, où se trouvaient une foule de ses disciples et une multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies.	— et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies;
18	qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies; et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris.	Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris.	ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes furent guéris;
19	Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une vertu sortait de lui et les guérissait tous.	Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.	et toute la foule cherchait à le toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les guérissait tous.
20	Et lui, levant les yeux sur ses disciples, disait : " Heureux, vous qui êtes pauvres, car le royaume de Dieu est à vous !	Alors Jésus, levant les yeux sur ses disciples, dit: Heureux vous qui êtes pauvres, car le royaume de Dieu est à vous!	Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit: Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de Dieu;
21	Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez !	Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie!	bienheureux, vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiés; bienheureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez.
22	Heureux serez-vous, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'ils vous excommunieront et insulteront, et proscriront votre nom comme mauvais à cause du Fils de l'homme.	Heureux serez-vous, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'on vous chassera, vous outragera, et qu'on rejettera votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme!	Vous êtes bienheureux quand les hommes vous haïront, et quand ils vous retrancheront de leur société, et qu'ils vous insulteront et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du fils de l'homme.
23	Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez (de joie), car voici que votre récompense est grande dans le ciel : c'est ainsi en effet que leurs pères traitaient les prophètes.	Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez d'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans le ciel; car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.	Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel, car leurs pères en ont fait de même aux prophètes.
24	Mais malheur à vous, les riches, car vous tenez votre consolation !	Mais, malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation!	Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation;
25	Malheur à vous, qui êtes repus maintenant, car vous aurez faim ! Malheur à vous, qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et dans les larmes !	Malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim! Malheur à vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et dans les larmes!	malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim; malheur à vous qui riez maintenant, car vous mènerez deuil et vous pleurerez.
26	Malheur à vous, quand tous les hommes diront du bien de vous; car c'est ainsi que leurs pères traitaient les faux prophètes !	Malheur, lorsque tous les hommes diront du bien de vous, car c'est ainsi qu'agissaient leurs pères à l'égard des faux prophètes!	Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même aux faux prophètes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Mais à vous qui m'écoutez je dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent,	Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent,	Mais à vous qui écoutez, je vous dis: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent;
28	bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient.	bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous maltraitent.	bénissez ceux qui vous maudissent; priez pour ceux qui vous font du tort.
29	A celui qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre; et à celui qui t'enlève ton manteau, n'empêche pas (de prendre) aussi ta tunique.	Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre. Si quelqu'un prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre encore ta tunique.	A celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.
30	Donne à quiconque te demande, et à qui t'enlève ce qui est à toi, ne réclame point.	Donne à quiconque te demande, et ne réclame pas ton bien à celui qui s'en empare.	Donne à tout homme qui te demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande pas.
31	Et ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le pareillement pour eux.	Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux.	Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, vous aussi faites-leur de même.
32	Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? Aussi bien, les pécheurs aiment ceux qui les aiment.	Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.	Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.
33	Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi en font autant.	Si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi agissent de même.	Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs aussi en font autant.
34	Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? Des pécheurs aussi prêtent à des pécheurs, afin de recevoir l'équivalent.	Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille.	Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin qu'ils reçoivent la pareille.
35	Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour; et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, lui qui est bon pour les ingrats et les méchants.	Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans rien espérer. Et votre récompense sera grande, et vous serez fils du Très Haut, car il est bon pour les ingrats et pour les méchants.	Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer; et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-haut; car il est bon envers les ingrats et les méchants.
36	Soyez miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.	Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.	Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux;
37	Et ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; absolvez et vous serez absous.	Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; absolvez, et vous serez absous.	et ne jugez pas, et vous ne serez point jugés; ne condamnez pas, et vous ne serez point condamnés; acquittez, et vous serez acquittés;
38	Donnez, et l'on vous donnera : on versera dans votre sein une bonne mesure, pressée, tassée, débordante; car avec la mesure dont vous mesurez il vous sera mesuré en retour. "	Donnez, et il vous sera donné: on versera dans votre sein une bonne mesure, serrée, secouée et qui déborde; car on vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis.	donnez, et il vous sera donné: on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et secouée, et qui débordera; car de la même mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré en retour.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39 Il leur dit aussi une parabole : " Un aveugle peut-il conduire un aveugle? Ne tomberont-ils pas tous les deux dans une fosse?	Il leur dit aussi cette parabole: Un aveugle peut-il conduire un aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans une fosse?	Et il leur disait aussi une parabole: Un aveugle peut-il conduire un aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?
40 Il n'y a pas de disciple au-dessus du maître; mais tout (disciple), son instruction achevée, sera comme son maître.	Le disciple n'est pas plus que le maître; mais tout disciple accompli sera comme son maître.	Le disciple n’est pas au-dessus de son maître, mais tout homme accompli sera comme son maître.
41 Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'oil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton oil à toi?	Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'oeil de ton frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton oeil?	Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l’œil de ton frère, et tu ne t’aperçois pas de la poutre qui est dans ton propre œil?
42 Ou comment peux-tu dire à ton frère : " Frère, laisse-moi ôter la paille qui est dans ton oil, " toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton oil? Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton oil, et alors tu verras à ôter la paille qui est dans l'oil de ton frère.	Ou comment peux-tu dire à ton frère: Frère, laisse-moi ôter la paille qui est dans ton oeil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans le tien? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton oeil, et alors tu verras comment ôter la paille qui est dans l'oeil de ton frère.	Ou comment peux-tu dire à ton frère: Frère, permets, j’ôterai le fétu qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l’œil de ton frère.
43 En effet, il n'y a pas de bon arbre qui donne de mauvais fruits, ni non plus de mauvais arbre qui donne de bons fruits;	Ce n'est pas un bon arbre qui porte du mauvais fruit, ni un mauvais arbre qui porte du bon fruit.	Car il n’y a pas de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni d’arbre mauvais qui produise de bon fruit;
44 car chaque arbre se reconnaît à son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur les épines; on ne ramasse pas de raisin sur les ronces.	Car chaque arbre se connaît à son fruit. On ne cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne vendange pas des raisins sur des ronces.	car chaque arbre se connaît à son propre fruit, car on ne récolte pas des figues sur des épines, ni ne cueille du raisin sur un buisson.
45 L'homme bon sort le bien du trésor de bonté de son cour; et, du (trésor) de sa malice, l'homme mauvais sort le mal; car sa bouche parle du trop-plein du cour.	L'homme bon tire de bonnes choses du bon trésor de son coeur, et le méchant tire de mauvaises choses de son mauvais trésor; car c'est de l'abondance du coeur que la bouche parle.	L’homme bon, du bon trésor de son cœur produit ce qui est bon, et l’homme mauvais, du mauvais produit ce qui est mauvais: car de l’abondance du cœur sa bouche parle.
46 Pourquoi m'appelez-vous : " Seigneur, Seigneur ! " et ne faites-vous pas ce que je dis?	Pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur! et ne faites-vous pas ce que je dis?	Et pourquoi m’appelez-vous: Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis?
47 Quiconque vient à moi, entend mes paroles et les met en pratique, je vous montrerai à qui il est semblable.	Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, entend mes paroles, et les met en pratique.	Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, et qui entend mes paroles et les met en pratique:
48 Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a creusé bien avant, et en a posé le fondement sur le roc; une inondation étant survenue, le torrent s'est rué contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était bien bâtie.	Il est semblable à un homme qui, bâtissant une maison, a creusé, creusé profondément, et a posé le fondement sur le roc. Une inondation est venue, et le torrent s'est jeté contre cette maison, sans pouvoir l'ébranler, parce qu'elle était bien bâtie.	il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a foui et creusé profondément, et a mis un fondement sur le roc: mais une inondation étant survenue, le fleuve s’est jeté avec violence contre cette maison, et il n’a pu l’ébranler, car elle avait été fondée sur le roc.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49 Mais celui qui entend et qui ne met pas en pratique est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur le sol, sans fondement; le torrent s'est rué contre elle, et elle s'est écroulée aussitôt, et grande a été la ruine de cette maison. "	Mais celui qui entend, et ne met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement. Le torrent s'est jeté contre elle: aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison a été grande.	Mais celui qui a entendu et n'a pas mis en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement; et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée; et la ruine de cette maison a été grande.

Chapitre 7

1 Quand il eut achevé de faire entendre au peuple toutes ses paroles, il entra dans Capharnaüm.	Après avoir achevé tous ces discours devant le peuple qui l'écoutait, Jésus entra dans Capernaüm.	Or, quand il eut achevé tous ses discours, le peuple l'entendant, il entra dans Capernaüm.
2 Or un centurion avait un serviteur malade, sur le point de mourir, et qui lui était cher.	Un centenier avait un serviteur auquel il était très attaché, et qui se trouvait malade, sur le point de mourir.	Et l'esclave d'un certain centurion, à qui il était fort cher, était malade et s'en allait mourir.
3 Ayant entendu parler de Jésus, il lui députa quelques-uns des anciens des Juifs, le priant de venir sauver son serviteur.	Ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya quelques anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.	Et ayant ouï parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de venir sauver son esclave.
4 Ceux-ci, étant arrivés auprès de Jésus, le priaient avec grande instance, disant : " Il mérite que vous fassiez cela pour lui;	Ils arrivèrent auprès de Jésus, et lui adressèrent d'instantes supplications, disant: Il mérite que tu lui accordes cela;	Et étant venus à Jésus, ils le priaient instamment, disant: Il est digne que tu lui accordes cela,
5 car il aime notre nation, et c'est lui qui nous a bâti la synagogue. "	car il aime notre nation, et c'est lui qui a bâti notre synagogue.	car il aime notre nation et nous a lui-même bâti la synagogue.
6 Et Jésus s'en alla avec eux. Déjà il était non loin de la maison, lorsque le centurion envoya des amis pour lui dire : " Seigneur, ne prenez pas cette peine, car je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit;	Jésus, étant allé avec eux, n'était guère éloigné de la maison, quand le centenier envoya des amis pour lui dire: Seigneur, ne prends pas tant de peine; car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit.	Et Jésus alla avec eux. Et déjà comme il n'était plus guère loin de la maison, le centurion envoya des amis vers lui, lui disant: Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit;
7 aussi ne me suis-je pas même jugé digne de venir vers vous; mais dites un mot et que mon serviteur soit guéri !	C'est aussi pour cela que je ne me suis pas cru digne d'aller en personne vers toi. Mais dis un mot, et mon serviteur sera guéri.	c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne moi-même non plus d'aller vers toi; mais dis une parole et mon serviteur sera guéri.
8 Car moi qui suis soumis à des chefs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : " Va, " et il va; et à un autre : " Viens, " et il vient; et à mon serviteur : " Fais ceci, " et il le fait. "	Car, moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres; et je dis à l'un: Va! et il va; à l'autre: Viens! et il vient; et à mon serviteur: Fais cela! et il le fait.	Car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité d'autrui, ayant sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon esclave: Fais cela, et il le fait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	En entendant cela, Jésus fut dans l'admiration pour lui et, se tournant, il dit à la foule qui le suivait : " Je vous le dis : même en Israël je n'ai pas trouvé une si grande foi. "	Lorsque Jésus entendit ces paroles, il admira le centenier, et, se tournant vers la foule qui le suivait, il dit: Je vous le dis, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi.	Et Jésus, ayant entendu ces choses, l'admira; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit: Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.
10	Et s'en étant retournés à la maison, les envoyés trouvèrent le serviteur en bonne santé.	De retour à la maison, les gens envoyés par le centenier trouvèrent guéri le serviteur qui avait été malade.	Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien portant l'esclave malade.
11	Or il se rendit ensuite à une ville nommée Naïn; ses disciples et une foule nombreuse faisaient route avec lui.	Le jour suivant, Jésus alla dans une ville appelée Naïn; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui.	Et le jour suivant, il arriva que Jésus allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande foule allaient avec lui.
12	Comme il approchait de la porte de la ville, voilà qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère, laquelle était veuve, et une foule considérable (de gens) de la ville étaient avec elle.	Lorsqu'il fut près de la porte de la ville, voici, on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve; et il y avait avec elle beaucoup de gens de la ville.	Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et elle était veuve; et une foule considérable de la ville était avec elle.
13	Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et il lui dit : " Ne pleurez pas. "	Le Seigneur, l'ayant vue, fut ému de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure pas!	Et le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit: Ne pleure pas.
14	Et s'approchant, il toucha le cercueil, et les porteurs s'arrêtèrent; et il dit : " Jeune homme, je te le dis, lève-toi ! "	Il s'approcha, et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit: Jeune homme, je te le dis, lève-toi!	Et s'approchant, il toucha la bière; et ceux qui la portaient s'arrêtèrent; et il dit: Jeune homme, je te dis, lève-toi.
15	Et le mort se dressa sur son séant et se mit à parler; et il le rendit à sa mère.	Et le mort s'assit, et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère.	Et le mort se leva sur son séant, et commença à parler; et il le donna à sa mère.
16	Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu en disant : " Un grand prophète s'est levé parmi nous, " et : " Dieu a visité son peuple. "	Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant: Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple.	Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant: Un grand prophète a été suscité parmi nous, et Dieu a visité son peuple.
17	Et cette parole (prononcée) à son sujet se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.	Cette parole sur Jésus se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.	Et le bruit de ce fait se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.
18	Les disciples de Jean lui rapportèrent tout cela. Et Jean appela deux de ses disciples,	Jean fut informé de toutes ces choses par ses disciples.	Et les disciples de Jean lui rapportèrent toutes ces choses.
19	qu'il envoya vers Jésus pour lui dire : " Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? "	Il en appela deux, et les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?	Et ayant appelé deux de ses disciples, Jean les envoya vers Jésus, disant: Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Arrivés près de lui, les hommes lui dirent : " Jean-Baptiste nous a envoyés vers vous pour dire : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? "	Arrivés auprès de Jésus, ils dirent: Jean Baptiste nous a envoyés vers toi, pour dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?	Et les hommes, étant venus à lui, dirent: Jean le baptiseur nous a envoyés auprès de toi, disant: Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?
21	En ce même moment il guérit un grand nombre de personnes de maladies, d'infirmités et d'esprits mauvais, et il accorda de voir à beaucoup d'aveugles.	A l'heure même, Jésus guérit plusieurs personnes de maladies, d'infirmités, et d'esprits malins, et il rendit la vue à plusieurs aveugles.	(En cette heure-là, il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux et de mauvais esprits, et il donna la vue à plusieurs aveugles.)
22	Puis il leur répondit : " Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés.	Et il leur répondit: Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu: les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres.	Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous avez vues et entendues: que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont rendus nets, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, et que l'évangile est annoncé aux pauvres.
23	Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute ! "	Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute!	Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.
24	Lorsque les envoyés de Jean furent partis, il se mit à dire aux foules, au sujet de Jean : " Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?	Lorsque les envoyés de Jean furent partis, Jésus se mit à dire à la foule, au sujet de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? un roseau agité par le vent?	Et lorsque les messagers de Jean s'en furent allés, il se mit à dire de Jean aux foules: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?
25	Qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits somptueux? Mais ceux qui sont en habillement magnifique et dans les délices se trouvent dans les palais des rois.	Mais, qu'êtes-vous allés voir? un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des habits magnifiques, et qui vivent dans les délices, sont dans les maisons des rois.	Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu de vêtements précieux? Voici, ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les délices, sont dans les palais des rois.
26	Enfin, qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	Qu'êtes-vous donc allés voir? un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.
27	C'est celui dont il est écrit : Voici que j'envoie mon messager en avant de vous, pour vous préparer la voie devant vous.	C'est celui dont il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, Pour préparer ton chemin devant toi.	C'est ici celui dont il est écrit: «Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi»;
28	Je vous le dis en effet, parmi les fils de la femme, nul n'est plus grand que Jean; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.	Je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a point de plus grand que Jean. Cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.	car je vous dis: Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean le baptiseur; mais le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.
29	Tout le peuple qui l'a entendu et les publicains ont reconnu la justice de Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean;	Et tout le peuple qui l'a entendu et même les publicains ont justifié Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean;	(Et tout le peuple qui entendait cela, et les publicains, justifiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	mais les Pharisiens et les docteurs de la Loi ont rendu vain pour eux le dessein de Dieu, en ne se faisant pas baptiser par lui.	mais les pharisiens et les docteurs de la loi, en ne se faisant pas baptiser par lui, ont rendu nul à leur égard le dessein de Dieu.	mais les pharisiens et les docteurs de la loi rejetaient contre eux-mêmes le conseil de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui.)
31	A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération? A qui sont-ils semblables?	A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?	À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?
32	Ils sont semblables à des enfants qui sont assis sur une place publique et qui se crient les uns aux autres : " Nous vous avons joué de la flûte pour vous, et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté une lamentation, et vous n'avez point pleuré. "	Ils ressemblent aux enfants assis dans la place publique, et qui, se parlant les uns aux autres, disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes, et vous n'avez pas pleuré.	Ils sont semblables à des petits enfants qui sont assis au marché et qui crient les uns aux autres et disent: Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes et vous n'avez pas pleuré.
33	Jean le Baptiste, en effet, est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point de vin, et vous dites : " Il est possédé du démon. "	Car Jean Baptiste est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites: Il a un démon.	Car Jean le baptiseur est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites: Il a un démon.
34	Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : " C'est un mangeur et un buveur de vin, un ami des publicains et des pécheurs. "	Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites: C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie.	Le fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites: Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs.
35	Et la Sagesse a été reconnue juste par tous ses enfants. "	Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.	Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.
36	Un Pharisien l'invitant à manger avec lui, il entra dans la maison du Pharisien et se mit à table.	Un pharisien pria Jésus de manger avec lui. Jésus entra dans la maison du pharisien, et se mit à table.	Et un des pharisiens le pria de manger avec lui. Et entrant dans la maison du pharisien, il se mit à table.
37	Et voici qu'une femme qui, dans la ville, était pécheresse, ayant appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre (plein) de parfum;	Et voici, une femme pécheresse qui se trouvait dans la ville, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de parfum,	Et voici, une femme dans la ville, qui était une pécheresse, et qui savait qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de parfum;
38	et se tenant par derrière, près de ses pieds, tout en pleurs, elle se mit à arroser ses pieds de ses larmes, et elle essuyait avec les cheveux de sa tête et embrassait ses pieds, et elle les oignait de parfum.	et se tint derrière, aux pieds de Jésus. Elle pleurait; et bientôt elle lui mouilla les pieds de ses larmes, puis les essuya avec ses cheveux, les baisa, et les oignit de parfum.	et se tenant derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le parfum.
39	A cette vue, le Pharisien qui l'avait invité se dit en lui-même : " S'il était prophète, il saurait qui et de quelle espèce est la femme qui le touche, que c'est une pécheresse. "	Le pharisien qui l'avait invité, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il connaîtrait qui et de quelle espèce est la femme qui le touche, il connaîtrait que c'est une pécheresse.	Et le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même: Celui-ci, s'il était prophète, saurait qui et quelle est cette femme qui le touche, car c'est une pécheresse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Et prenant la parole, Jésus lui dit : " Simon, j'ai quelque chose à te dire. " Et lui : " Maître, parlez, " dit-il.	Jésus prit la parole, et lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. -Maître, parle, répondit-il. -	Et Jésus, répondant, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit: Maître, dis-le.
41	" Un créancier avait deux débiteurs : l'un devait cinq cents deniers et l'autre cinquante.	Un créancier avait deux débiteurs: l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.	Un créancier avait deux débiteurs: l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante;
42	Comme ils n'avaient pas de quoi rendre, il fit remise à tous les deux. Lequel donc d'entre eux l'aimera davantage? "	Comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Lequel l'aimera le plus?	et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel des deux l'aimera le plus.
43	Simon répondit : " Celui, je pense, auquel il a remis le plus. " Il lui dit : " Tu as bien jugé. "	Simon répondit: Celui, je pense, auquel il a le plus remis. Jésus lui dit: Tu as bien jugé.	Et Simon, répondant, dit: J'estime que c'est celui à qui il a été quitté davantage. Et il lui dit: Tu as jugé justement.
44	Et, se tournant vers la femme, il dit à Simon : " Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu n'as pas versé d'eau sur mes pieds; mais elle, elle a arrosé mes pieds de (ses) larmes et les a essuyés avec ses cheveux.	Puis, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds; mais elle, elle les a mouillés de ses larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.	Et se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.
45	Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, elle ne cessait pas d'embrasser mes pieds.	Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, elle n'a point cessé de me baiser les pieds.	Tu ne m'as pas donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes pieds de baisers.
46	Tu n'as pas oint ma tête d'huile; mais elle, elle a oint mes pieds de parfum.	Tu n'as point versé d'huile sur ma tête; mais elle, elle a versé du parfum sur mes pieds.	Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec un parfum.
47	C'est pourquoi, je te le dis, ses nombreux péchés lui sont pardonnés, parce qu'elle a beaucoup aimé; mais celui à qui l'on pardonne peu, aime peu. "	C'est pourquoi, je te le dis, ses nombreux péchés ont été pardonnés: car elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui on pardonne peu aime peu.	C'est pourquoi je te dis: Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé; mais celui à qui il est peu pardonné, aime peu.
48	Et à elle, il dit : " Tes péchés sont pardonnés. "	Et il dit à la femme: Tes péchés sont pardonnés.	Et il dit à la femme: Tes péchés sont pardonnés.
49	Et les convives se mirent à se dire en eux-mêmes : " Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés? "	Ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui pardonne même les péchés?	Et ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés?
50	Et il dit à la femme : " Ta foi t'a sauvée, va en paix. "	Mais Jésus dit à la femme: Ta foi t'a sauvée, va en paix.	Et il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix.

Chapitre 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ensuite il cheminait par les villes et par les bourgs, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu; et les Douze étaient avec lui,	Ensuite, Jésus allait de ville en ville et de village en village, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu.	Et il arriva après cela, qu'il passait par les villes et par les villages, prêchant et annonçant le royaume de Dieu; et les douze étaient avec lui,
2	ainsi que quelques femmes qui avaient été guéries d'esprits mauvais et de maladies : Marie, surnommée la Magdaléenne, de laquelle étaient sortis sept démons;	Les douze étaient avec de lui et quelques femmes qui avaient été guéries d'esprits malins et de maladies: Marie, dite de Magdala, de laquelle étaient sortis sept démons,	et des femmes aussi qui avaient été guéries d'esprits malins et d'infirmités, Marie, qu'on appelait Magdeleine, de laquelle étaient sortis sept démons,
3	Jeanne, femme de Khouza intendant d'Hérode, Suzanne et plusieurs autres, qui les assistaient de leurs biens.	Jeanne, femme de Chuza, intendant d'Hérode, Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.	et Jeanne, femme de Chuzas intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.
4	Comme une foule nombreuse s'amassait et que de toutes les villes on venait vers lui, il dit par parabole :	Une grande foule s'étant assemblée, et des gens étant venus de diverses villes auprès de lui, il dit cette parabole:	Et comme une grande foule s'assemblait, et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole:
5	" Le semeur sortit pour semer sa semence; et, pendant qu'il semait, du (grain) tomba le long du chemin; il fut foulé aux pieds, et les oiseaux du ciel le mangèrent.	Un semeur sortit pour semer sa semence. Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent.	Le semeur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, quelques grains tombèrent le long du chemin, et furent foulés aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévorèrent.
6	D'autre tomba sur de la pierre, et, après avoir poussé, se dessécha, parce qu'il n'avait pas d'humidité.	Une autre partie tomba sur le roc: quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.	Et d'autres tombèrent sur le roc; et ayant levé, ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité.
7	D'autre tomba dans les épines, et les épines poussant avec, l'étouffèrent.	Une autre partie tomba au milieu des épines: les épines crûrent avec elle, et l'étouffèrent.	Et d'autres tombèrent au milieu des épines; et les épines levèrent avec eux et les étouffèrent.
8	D'autre tomba dans la bonne terre, et, après avoir poussé, donna du fruit au centuple. " Parlant ainsi, il clamait : " Qui a des oreilles pour entendre, entende ! "	Une autre partie tomba dans la bonne terre: quand elle fut levée, elle donna du fruit au centuple. Après avoir ainsi parlé, Jésus dit à haute voix: Que celui qui a des oreilles pour entendre entende!	Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et ils levèrent, et produisirent du fruit au centuple. En disant ces choses, il criait: Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
9	Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole :	Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole.	Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Qu'est-ce que cette parabole?
10	" A vous, leur dit-il, il a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais pour les autres, (c'est) en paraboles, pour que regardant ils ne voient point, et qu'écoutant ils ne comprennent point.	Il répondit: Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.	Et il dit: A vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais il en est parlé aux autres en paraboles, afin que voyant, ils ne voient pas, et qu'entendant, ils ne comprennent pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Voici ce que signifie la parabole : La semence, c'est la parole de Dieu.	Voici ce que signifie cette parabole: La semence, c'est la parole de Dieu.	Or voici ce qu'est la parabole: La semence est la parole de Dieu;
12	Ceux qui sont le long du chemin sont creux qui ont entendu; ensuite le diable vient, et il enlève la parole de leur cour, de peur qu'ils ne croient et ne se sauvent.	Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent; puis le diable vient, et enlève de leur coeur la parole, de peur qu'ils ne croient et soient sauvés.	et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux qui entendent la parole; ensuite vient le diable, et il ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés.
13	Ceux qui sont sur de la pierre sont ceux qui, en entendant la parole, l'accueillent avec joie; mais ils n'ont point de racine : ils croient pour un temps, et ils se retirent à l'heure de l'épreuve.	Ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine, ils croient pour un temps, et ils succombent au moment de la tentation.	Et ceux qui sont sur le roc, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; et ceux-ci n'ont pas de racine: ils ne croient que pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent.
14	Ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui ont entendu, mais vont et se laissent étouffer par les sollicitudes, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils n'arrivent point à maturité.	Ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, s'en vont, et la laissent étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité.	Et ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis et par les richesses et par les voluptés de la vie, et ils ne portent pas de fruit à maturité.
15	Ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, après avoir entendu la parole avec un cour noble et bon, la gardent et portent du fruit grâce à la constance.	Ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un coeur honnête et bon, la retiennent, et portent du fruit avec persévérance.	Mais ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et portent du fruit avec patience.
16	Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase ou ne la met sous un lit; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.	Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ou ne la met sous un lit; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.	Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit; mais il la place sur un pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.
17	Car il n'y a rien de caché qui ne soit manifesté, ni rien de secret qui ne finisse par être connu et ne vienne au grand jour.	Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être connu et mis au jour.	Car il n'y a rien de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché qui ne se connaîtra et ne vienne en évidence.
18	Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a, et à celui qui n'a pas, même ce qu'il croit avoir lui sera enlevé. "	Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il croit avoir.	Prenez donc garde comment vous entendez; car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît avoir sera ôté.
19	Sa mère et ses frères vinrent le trouver, mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule.	La mère et les frères de Jésus vinrent le trouver; mais ils ne purent l'aborder, à cause de la foule.	Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui; et ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule.
20	On lui annonça : " Votre mère et vos frères se tiennent dehors, et ils désirent vous voir. "	On lui dit: Ta mère et tes frères sont dehors, et ils désirent te voir.	Et cela lui fut rapporté par quelques-uns qui disaient: Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Il leur répondit : " Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique. "	Mais il répondit: Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.	Mais lui, répondant, leur dit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.
22 Or, un jour, il monta en barque avec ses disciples et leur dit : " Passons à l'autre rive du lac. " Et ils gagnèrent le large.	Un jour, Jésus monta dans une barque avec ses disciples. Il leur dit: Passons de l'autre côté du lac. Et ils partirent.	Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta dans une nacelle, et ses disciples avec lui. Et il leur dit: Passons à l'autre rive du lac. Et ils prirent le large.
23 Pendant qu'ils naviguaient, il s'endormit. Et un tourbillon de vent s'étant abattu sur le lac, ils étaient envahis par l'eau et se trouvaient en péril.	Pendant qu'ils naviguaient, Jésus s'endormit. Un tourbillon fondit sur le lac, la barque se remplissait d'eau, et ils étaient en péril.	Et comme ils voguaient, il s'endormit; et un vent impétueux fondit sur le lac, et la nacelle s'emplissait, et ils étaient en péril.
24 S'approchant, ils le réveillèrent en disant : " Maître ! Maître ! nous périssons ! " Il se réveilla et commanda avec force au vent et à la houle de l'eau, et le calme se fit.	Ils s'approchèrent et le réveillèrent, en disant: Maître, maître, nous périssons! S'étant réveillé, il menaça le vent et les flots, qui s'apaisèrent, et le calme revint.	Et ils vinrent et le réveillèrent, disant: Maître, maître, nous périssons! Et lui, s'étant levé, reprit le vent et les flots; et ils s'apaisèrent, et il se fit un calme.
25 Puis il leur dit : " Où est votre foi? " Saisis de crainte et d'étonnement, ils se dirent les uns aux autres : " Quel est donc celui-ci, qu'il commande même au vent et à l'eau, et qu'ils lui obéissent? "	Puis il leur dit: Où est votre foi? Saisis de frayeur et d'étonnement, ils se dirent les uns aux autres: Quel est donc celui-ci, qui commande même au vent et à l'eau, et à qui ils obéissent?	Et il leur dit: Où est votre foi? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux: Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent?
26 Ils abordèrent au pays des Gergéséniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.	Ils abordèrent dans le pays des Géraséniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.	Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.
27 Lorsqu'il fut débarqué à terre, vint à sa rencontre un homme de la ville, qui était possédé par des démons, qui depuis longtemps ne portait aucun vêtement et qui ne demeurait pas dans une maison, mais dans les tombeaux.	Lorsque Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de la ville, qui était possédé de plusieurs démons. Depuis longtemps il ne portait point de vêtement, et avait sa demeure non dans une maison, mais dans les sépulcres.	Et quand il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre, qui depuis longtemps avait des démons, et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres.
28 Ayant aperçu Jésus, il poussa des cris, tomba à ses pieds et dit d'une voix forte : " Qu'avons-nous affaire ensemble, Jésus, Fils du Dieu très-haut? De grâce, ne me tourmentez point. "	Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit d'une voix forte: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut? Je t'en supplie, ne me tourmente pas.	Et ayant aperçu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta devant lui, et dit à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut? Je te supplie, ne me tourmente pas.
29 C'est qu'il ordonnait à l'esprit impur de sortir de cet homme. Bien des fois en effet il s'en était emparé, et on le tenait lié avec des chaînes et des entraves, bien gardé, mais, rompant les liens, il était poussé par le démon dans les lieux déserts.	Car Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, dont il s'était emparé depuis longtemps; on le gardait lié de chaînes et les fers aux pieds, mais il rompait les liens, et il était entraîné par le démon dans les déserts.	Car Jésus avait commandé à l'esprit immonde de sortir de l'homme; car depuis longtemps il s'était saisi de lui, et l'homme avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers aux pieds; et brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les déserts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Jésus lui demanda : " Quel est ton nom? " Il dit : " Légion, " car beaucoup de démons étaient entrés en lui.	Jésus lui demanda: Quel est ton nom? Légion, répondit-il. Car plusieurs démons étaient entrés en lui.	Et Jésus lui demanda, disant: Quel est ton nom? Et il dit: Légion; car beaucoup de démons étaient entrés en lui.
31	Et ils le priaient de ne pas leur enjoindre de s'en aller dans l'abîme.	Et ils priaient instamment Jésus de ne pas leur ordonner d'aller dans l'abîme.	Et ils le priaient pour qu'il ne leur commandât pas de s'en aller dans l'abîme.
32	Or, il y avait là un assez grand troupeau de porcs qui paissaient sur la montagne; et ils lui firent cette prière : qu'il leur permît d'entrer en eux; et il le leur permit.	Il y avait là, dans la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient. Et les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux. Il le leur permit.	Et il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer en eux; et il le leur permit.
33	Sortant de l'homme, les démons entrèrent dans les porcs; et le troupeau, prenant sa course, se précipita par les pentes escarpées dans le lac, et s'y noya.	Les démons sortirent de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans le lac, et se noya.	Et les démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé.
34	Ceux qui le gardaient, à la vue de ce qui venait d'arriver, s'enfuirent, et ils racontèrent (la chose) dans la ville et dans la campagne.	Ceux qui les faisaient paître, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes.	Et ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes.
35	Ils sortirent pour voir ce qui était arrivé : ils vinrent à Jésus et trouvèrent l'homme de qui les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, vêtu et dans son bon sens; ils furent saisis de frayeur.	Les gens allèrent voir ce qui était arrivé. Ils vinrent auprès de Jésus, et ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, assis à ses pieds, vêtu, et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur.	Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme duquel les démons étaient sortis; et ils eurent peur.
36	Ceux qui avaient vu leur racontèrent comment avait été guéri celui qui avait été possédé du démon.	Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment le démoniaque avait été guéri.	Et ceux qui avaient vu ce qui s'était passé, leur racontèrent aussi comment le démoniaque avait été délivré.
37	Et toute la gent du territoire des Gergéséniens lui demanda de s'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Et lui monta en barque pour s'en retourner.	Tous les habitants du pays des Géraséniens prièrent Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Jésus monta dans la barque, et s'en retourna.	Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur: et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna.
38	L'homme de qui les démons étaient sortis lui demandait la grâce de rester avec lui, mais il le congédia en disant :	L'homme de qui étaient sortis les démons lui demandait la permission de rester avec lui. Mais Jésus le renvoya, en disant:	Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia de lui permettre d'être avec lui; mais il le renvoya, disant:
39	" Retourne dans ta maison, et fais le récit de tout ce que Dieu a fait pour toi. " Et il s'en alla et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.	Retourne dans ta maison, et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Il s'en alla, et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.	Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, publiant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Jésus, à son retour, fut accueilli par la foule, car tous l'attendaient.	A son retour, Jésus fut reçu par la foule, car tous l'attendaient.	Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule l'accueillit, car tous l'attendaient.
41	Et voici que vint un homme, nommé Jaïre, qui était chef de la synagogue; tombant aux pieds de Jésus, il le suppliait d'entrer dans sa maison,	Et voici, il vint un homme, nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue. Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison,	Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, — et il était chef de la synagogue, — vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison,
42	parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui se mourait.	parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans qui se mourait. Pendant que Jésus y allait, il était pressé par la foule.	car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Et comme il s'en allait, les foules le serraient.
43	Comme il s'y rendait, les foules l'étouffaient. Or une femme qui avait un flux de sang depuis douze ans et qui, après avoir dépensé tout son bien en médecins, n'avait pu être guérie par aucun,	Or, il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien pour les médecins, sans qu'aucun ait pu la guérir.	— Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en médecins, n'avait pu être guérie par aucun,
44	s'approcha par derrière et toucha la houppe de son vêtement; et à l'instant son flux de sang s'arrêta.	Elle s'approcha par derrière, et toucha le bord du vêtement de Jésus. Au même instant la perte de sang s'arrêta.	s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta.
45	Et Jésus dit : " Qui m'a touché? " Tous s'en défendant, Pierre dit : " Maître, la foule vous entoure et vous presse ! "	Et Jésus dit: Qui m'a touché? Comme tous s'en défendaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui dirent: Maître, la foule t'entoure et te presse, et tu dis: Qui m'a touché?	Et Jésus dit: Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous niaient, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui: Maître, les foules te serrent et te pressent, et tu dis: Qui est-ce qui m'a touché?
46	Mais Jésus dit : " Quelqu'un m'a touché, car j'ai senti qu'une vertu était sortie de moi. "	Mais Jésus répondit: Quelqu'un m'a touché, car j'ai connu qu'une force était sortie de moi.	Et Jésus dit: Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance.
47	Se voyant découverte, la femme vint toute tremblante se jeter à ses pieds, et elle raconta devant tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.	La femme, se voyant découverte, vint toute tremblante se jeter à ses pieds, et déclara devant tout le peuple pourquoi elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.	Et la femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant, et, se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément.
48	Il lui dit : " Ma fille, ta foi t'a guérie; va en paix. "	Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en paix.	Et il lui dit: Aie bon courage, ma fille; ta foi t'a guérie; va-t'en en paix.
49	Il parlait encore, lorsque quelqu'un de chez le chef de synagogue vient dire : " Ta fille est morte, n'importune plus le Maître. "	Comme il parlait encore, survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un disant: Ta fille est morte; n'importune pas le maître.	— Comme il parlait encore, il vient quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui disant: Ta fille est morte, ne tourmente pas le maître.
50	Jésus, qui avait entendu, s'adressa à lui : " Ne crains pas, crois seulement et elle sera guérie. "	Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue: Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée.	Et Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant: Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51	Arrivé à la maison, il ne laissa personne entrer avec lui, si ce n'est Pierre, Jean et Jacques, et le père de l'enfant et la mère.	Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant.	Et quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d’entrer, sinon à Pierre et à Jean et à Jacques, et au père de la jeune fille et à la mère.
52	Or tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Il dit : " Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort. "	Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit: Ne pleurez pas; elle n'est pas morte, mais elle dort.	Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle; et il leur dit: Ne pleurez pas, car elle n’est pas morte, mais elle dort.
53	Et ils se moquaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.	Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.	Et ils se riaient de lui, sachant qu’elle était morte.
54	Mais lui, la prenant par la main, dit à haute voix : " Enfant, lève-toi ! "	Mais il la saisit par la main, et dit d'une voix forte: Enfant, lève-toi.	Mais lui, les ayant tous mis dehors, et l’ayant prise par la main, cria, disant: Jeune fille, lève-toi.
55	Et son esprit revint, et elle se leva à l'instant; et Jésus ordonna de lui donner à manger.	Et son esprit revint en elle, et à l'instant elle se leva; et Jésus ordonna qu'on lui donnât à manger.	Et son esprit retourna en elle, et elle se leva immédiatement; et il commanda qu’on lui donnât à manger.
56	Ses parents furent frappés de stupeur, et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.	Les parents de la jeune fille furent dans l'étonnement, et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.	Et ses parents étaient hors d’eux; et il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.

Chapitre 9

1	Ayant convoqué les Douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et pour guérir les maladies.	Jésus, ayant assemblé les douze, leur donna force et pouvoir sur tous les démons, avec la puissance de guérir les maladies.	Et ayant assemblé les douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies.
2	Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les malades,	Il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir les malades.	Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les infirmes;
3	et il leur dit : " Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni besace, ni pain, ni argent, et ne pas avoir deux tuniques.	Ne prenez rien pour le voyage, leur dit-il, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux tuniques.	et il leur dit: Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent; et n’ayez pas chacun deux tuniques.
4	En quelque maison que vous entriez, demeurez-y et repartez de là.	Dans quelque maison que vous entriez, restez-y; et c'est de là que vous partirez.	Et dans quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez.
5	La ville dont les gens ne vous recevraient pas, sortez-en et secouez sur eux, en témoignage, la poussière de vos pieds. "	Et, si les gens ne vous reçoivent pas, sortez de cette ville, et secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux.	Et tous ceux qui ne vous recevront pas,… en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux.
6	Etant partis, ils allèrent de village en village, annonçant la bonne nouvelle et opérant partout des guérisons.	Ils partirent, et ils allèrent de village en village, annonçant la bonne nouvelle et opérant partout des guérisons.	Et, partant, ils parcouraient tous les villages, évangélisant et guérissant partout.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Or Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce qui se passait, et il ne savait que penser, car les uns disaient que Jean était ressuscité des morts,	Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce qui se passait, et il ne savait que penser. Car les uns disaient que Jean était ressuscité des morts;	Et Hérode le tétrarque ouït parler de toutes les choses qui étaient faites par lui; et il était en perplexité, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts;
8	d'autres qu'Elie était apparu, d'autres qu'un des anciens prophètes était ressuscité.	d'autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, qu'un des anciens prophètes était ressuscité.	et quelques-uns, qu'Élie était apparu; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.
9	Hérode dit : " Jean, je l'ai fait décapiter. Quel est donc celui dont j'entends dire de telles choses? " Et il cherchait à le voir.	Mais Hérode disait: J'ai fait décapiter Jean; qui donc est celui-ci, dont j'entends dire de telles choses? Et il cherchait à le voir.	Et Hérode dit: Moi, j'ai fait décapiter Jean; mais qui est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses? et il cherchait à le voir.
10	Les apôtres, à leur retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Il les prit avec lui et se retira à l'écart dans la direction d'une ville nommée Bethsaïde.	Les apôtres, étant de retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les prit avec lui, et se retira à l'écart, du côté d'une ville appelée Bethsaïda.	Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville appelée Bethsaïda.
11	Les foules, l'ayant su, le suivirent. Les ayant accueillies, il leur parlait du royaume de Dieu, et il rendit la santé à ceux qui en avaient besoin.	Les foules, l'ayant su, le suivirent. Jésus les accueillit, et il leur parlait du royaume de Dieu; il guérit aussi ceux qui avaient besoin d'être guéris.	Et les foules, l'ayant su, le suivirent. Et les ayant reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin de guérison.
12	Le jour commençait à baisser, et les Douze s'approchèrent et lui dirent : " Renvoyez la foule, afin qu'ils s'en aillent loger dans les bourgs et les hameaux des environs et y trouvent de la nourriture; car nous sommes ici dans un lieu désert. "	Comme le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent, et lui dirent: Renvoie la foule, afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver des vivres; car nous sommes ici dans un lieu désert.	Et le jour commença à baisser; et les douze, s'approchant, lui dirent: Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes d'alentour, et s'y logent et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans un lieu désert.
13	Il leur dit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger. " Ils lui dirent : " Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons, à moins peut-être que nous ne nous en allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple ! "	Jésus leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Mais ils répondirent: Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple.	Mais il leur dit: Vous, donnez-leur à manger. Et ils dirent: Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple;
14	Il y avait en effet environ cinq mille hommes. Il dit à ses disciples : " Faites-les s'étendre par groupe d'environ cinquante. "	Or, il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangées de cinquante.	car ils étaient environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangs de cinquante chacun.
15	Et ils firent ainsi et les firent tous s'étendre.	Ils firent ainsi, ils les firent tous asseoir.	Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.
16	Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, prononça la bénédiction, les rompit et les donna aux disciples pour les servir à la foule.	Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux vers le ciel, il les bénit. Puis, il les rompit, et les donna aux disciples, afin qu'ils les distribuassent à la foule.	Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit; et il les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta, de ce qui leur était resté, douze corbeilles de morceaux.	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.	Et ils mangèrent tous et furent rassasiés; et de ce qui leur était resté de morceaux, on ramassa douze paniers.
18	Un jour qu'il priait seul, ayant ses disciples avec lui, il leur fit cette question : " Qui suis-je, au dire des foules? "	Un jour que Jésus priait à l'écart, ayant avec lui ses disciples, il leur posa cette question: Qui dit-on que je suis?	Et il arriva, comme il priait à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea, disant: Qui disent les foules que je suis?
19	Ils répondirent : " Jean le Baptiste; d'autres, Elie; d'autres, qu'un des anciens prophètes est ressuscité. "	Ils répondirent: Jean Baptiste; les autres, Élie; les autres, qu'un des anciens prophètes est ressuscité.	Et répondant, ils dirent: Jean le baptiseur; et d'autres: Élie; et d'autres, que l'un des anciens prophètes est ressuscité.
20	Il leur dit : " Et vous, qui dites-vous que je suis? " Pierre, prenant la parole, dit : " Le Christ de Dieu. "	Et vous, leur demanda-t-il, qui dites-vous que je suis? Pierre répondit: Le Christ de Dieu.	Et il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre, répondant, dit: Le Christ de Dieu!
21	Et il leur défendit sévèrement de dire cela à personne :	Jésus leur recommanda sévèrement de ne le dire à personne.	Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne dire ceci à personne,
22	" Il faut, ajouta-t-il, que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, par les grands prêtres et par les scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il ressuscite le troisième jour. "	Il ajouta qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.	disant: Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour.
23	Et, s'adressant à tous, il dit : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix chaque jour et me suive.	Puis il dit à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.	Et il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et me suive:
24	Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra; et celui qui perdra sa vie à cause de moi, la sauvera.	Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui la perdra à cause de moi la sauvera.	car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.
25	Quel profit en effet a l'homme qui a gagné le monde entier, mais qui s'est ruiné lui-même ou perdu?	Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?	Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit lui-même ou se perd lui-même?
26	Celui qui aura eu honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire et celle du Père et des saints anges.	Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans sa gloire, et dans celle du Père et des saints anges.	Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges.
27	Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu. "	Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.	Et je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Il se passa environ huit jours après (qu'il eut dit) ces paroles, et, prenant avec lui Pierre, Jean et Jacques, il monta sur la montagne pour prier.	Environ huit jours après qu'il eut dit ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il monta sur la montagne pour prier.	Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et qu'il monta sur une montagne pour prier.
29	Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage devint autre, et son vêtement d'un blanc éblouissant.	Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage changea, et son vêtement devint d'une éclatante blancheur.	Et comme il priait, l'apparence de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc et resplendissant comme un éclair;
30	Et voilà que deux hommes conversaient avec lui : c'étaient Moïse et Elie,	Et voici, deux hommes s'entretenaient avec lui: c'étaient Moïse et Élie,	et voici, deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec lui,
31	qui, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort qu'il devait accomplir à Jérusalem.	qui, apparaissant dans la gloire, parlaient de son départ qu'il allait accomplir à Jérusalem.	lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort qu'il allait accomplir à Jérusalem.
32	Pierre et ses compagnons étaient accablés de sommeil; mais, s'étant réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui se tenaient avec lui.	Pierre et ses compagnons étaient appesantis par le sommeil; mais, s'étant tenus éveillés, ils virent la gloire de Jésus et les deux hommes qui étaient avec lui.	Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.
33	Or, comme ils se séparaient de lui, Pierre dit à Jésus : " Maître, il nous est bon d'être ici; faisons trois tentes : une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie, " ne sachant pas ce qu'il disait.	Au moment où ces hommes se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. Il ne savait ce qu'il disait.	Et il arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus: Maître, il est bon que nous soyons ici; et faisons trois tentes: une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il disait.
34	Comme il disait cela, il se fit une nuée qui les couvrit de son ombre; et ils furent saisis de frayeur tandis qu'ils entraient dans la nuée.	Comme il parlait ainsi, une nuée vint les couvrir; et les disciples furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans la nuée.	Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les couvrit; et ils eurent peur comme ils entraient dans la nuée.
35	Et de la nuée se fit entendre une voix qui disait : " Celui-ci est mon Fils élu : écoutez-le. "	Et de la nuée sortit une voix, qui dit: Celui-ci est mon Fils élu: écoutez-le!	Et il y eut une voix venant de la nuée, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.
36	Pendant que la voix parlait, Jésus se trouva seul Et ils gardèrent le silence, et ils ne racontèrent rien à personne, en ce temps-là, de ce qu'ils avaient vu.	Quand la voix se fit entendre, Jésus se trouva seul. Les disciples gardèrent le silence, et ils ne racontèrent à personne, en ce temps-là, rien de ce qu'ils avaient vu.	Et la voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.
37	Le jour suivant, lorsqu'ils furent descendus de la montagne, une foule nombreuse se porta à sa rencontre.	Le lendemain, lorsqu'ils furent descendus de la montagne, une grande foule vint au-devant de Jésus.	Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre.
38	Et voilà que de la foule un homme s'écria : " Maître, je vous en prie, jetez un regard sur mon fils, car c'est mon unique.	Et voici, du milieu de la foule un homme s'écria: Maître, je t'en prie, porte les regards sur mon fils, car c'est mon fils unique.	Et voici, un homme de la foule s'écria, disant: Maître, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est mon unique;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Un esprit s'empare-t-il de lui qu'aussitôt il pousse des cris, et il l'abat en le faisant écumer, à grand'peine le quitte-t-il après l'avoir tout meurtri.	Un esprit le saisit, et aussitôt il pousse des cris; et l'esprit l'agite avec violence, le fait écumer, et a de la peine à se retirer de lui, après l'avoir tout brisé.	et voici, un esprit le saisit; et soudain il crie; et il le déchire, en le faisant écumer; et c'est à peine s'il se retire de lui après l'avoir broyé;
40	J'ai prié vos disciples de le chasser, et ils ne l'ont pu. "	J'ai prié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.	et j'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.
41	Jésus répondit : " O génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je près de vous et vous supporterai-je? Conduis ici ton fils. "	Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.	Et Jésus, répondant, dit: Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.
42	Et comme il approchait, le démon le jeta par terre et l'abattit. Mais Jésus commanda avec force à l'esprit impur et guérit l'enfant, et il le rendit à son père.	Comme il approchait, le démon le jeta par terre, et l'agita avec violence. Mais Jésus menaça l'esprit impur, guérit l'enfant, et le rendit à son père.	Et encore, comme il approchait, le démon le renversa et le tourmenta violemment; mais Jésus tança l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.
43	Et tous étaient stupéfaits devant la grandeur de Dieu. Comme tous étaient dans l'admiration pour tout ce qu'il faisait, il dit à ses disciples :	Et tous furent frappés de la grandeur de Dieu. Tandis que chacun était dans l'admiration de tout ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples:	Et tous furent étonnés de la grandeur de Dieu. Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:
44	" Vous, mettez bien ces mots dans vos oreilles, car le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. "	Pour vous, écoutez bien ceci: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.	Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes.
45	Mais ils ne comprenaient point cette parole, et elle leur était voilée pour qu'ils n'en eussent pas l'intelligence, et ils craignaient de l'interroger sur cette parole.	Mais les disciples ne comprenaient pas cette parole; elle était voilée pour eux, afin qu'ils n'en eussent pas le sens; et ils craignaient de l'interroger à ce sujet.	Mais ils ne comprirent pas cette parole, et elle leur était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient pas; et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.
46	Or, une préoccupation entra dans leur esprit, savoir lequel d'entre eux pouvait bien être le plus grand.	Or, une pensée leur vint à l'esprit, savoir lequel d'entre eux était le plus grand.	Et il s'éleva au milieu d'eux une question, à savoir lequel d'entre eux serait le plus grand.
47	Jésus, voyant la préoccupation de leur cour, prit un enfant, le plaça près de lui	Jésus, voyant la pensée de leur coeur, prit un petit enfant, le plaça près de lui,	Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça auprès de lui;
48	et leur dit : " Celui qui reçoit en mon nom cet enfant, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé; car celui qui se trouve être le plus petit parmi vous tous, celui-là est grand. "	et leur dit: Quiconque reçoit en mon nom ce petit enfant me reçoit moi-même; et quiconque me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.	et il leur dit: Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49	Jean, prenant la parole, dit : " Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en votre nom, et nous voulions l'en empêcher, parce qu'il ne (vous) suit pas avec nous. "	Jean prit la parole, et dit: Maître, nous avons vu un homme qui chasse des démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas.	Et Jean, répondant, dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu, parce qu'il ne te suit pas avec nous.
50	Jésus lui dit : " N'empêchez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. "	Ne l'en empêchez pas, lui répondit Jésus; car qui n'est pas contre vous est pour vous.	Et Jésus lui dit: Ne le lui défendez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.
51	Or, comme allaient arriver les jours où il devait être enlevé (de ce monde), il prit résolument la direction de Jérusalem,	Lorsque le temps où il devait être enlevé du monde approcha, Jésus prit la résolution de se rendre à Jérusalem.	Or il arriva, comme les jours de son assomption s'accomplissaient, qu'il dressa sa face résolument pour aller à Jérusalem;
52	et il envoya devant lui des messagers, qui se mirent en route et entrèrent dans un bourg des Samaritains pour lui préparer (le gîte);	Il envoya devant lui des messagers, qui se mirent en route et entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer un logement.	et il envoya devant sa face des messagers. Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un village de Samaritains pour lui préparer un logis;
53	mais ils refusèrent de le recevoir, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem.	Mais on ne le reçut pas, parce qu'il se dirigeait sur Jérusalem.	et ils ne le reçurent point, parce que sa face était tournée vers Jérusalem.
54	Ce que voyant, les disciples Jacques et Jean dirent : " Seigneur, voulez-vous que nous commandions que le feu descende du ciel et les consume? "	Les disciples Jacques et Jean, voyant cela, dirent: Seigneur, veux-tu que nous commandions que le feu descende du ciel et les consume?	Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant cela, dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et les consume, comme aussi fit Élie?
55	Mais, s'étant retourné, il les réprimanda.	Jésus se tourna vers eux, et les réprimanda, disant: Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés.	Et, se tournant, il les censura fortement et dit: Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés!
56	Et ils firent route vers un autre bourg.	Car le Fils de l'homme est venu, non pour perdre les âmes des hommes, mais pour les sauver. Et ils allèrent dans un autre bourg.	Et ils s'en allèrent à un autre village.
57	Pendant qu'ils faisaient route, en chemin, quelqu'un lui dit : " Je vous suivrai où que vous alliez. "	Pendant qu'ils étaient en chemin, un homme lui dit: Seigneur, je te suivrai partout où tu iras.	Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, qu'un certain homme lui dit: Seigneur, je te suivrai où que tu ailles.
58	Jésus lui dit : " Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. "	Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids: mais le Fils de l'homme n'a pas un lieu où il puisse reposer sa tête.	Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.
59	Il dit à un autre : " Suis-moi. " Celui-ci dit : " Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord ensevelir mon père. "	Il dit à un autre: Suis-moi. Et il répondit: Seigneur, permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père.	Et il dit à un autre: Suis-moi; — et il dit: Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
60	Mais il lui dit : " Laisse les morts ensevelir leurs morts; pour toi, va annoncer le royaume de Dieu. "	Mais Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; et toi, va annoncer le royaume de Dieu.	Et Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va et annonce le royaume de Dieu.
61	Un autre encore lui dit : " Je vous suivrai, Seigneur; mais d'abord permettez-moi de faire mes adieux à ceux de ma maison. "	Un autre dit: Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi d'aller d'abord prendre congé de ceux de ma maison.	Et un autre aussi dit: Je te suivrai, Seigneur; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison.
62	Jésus lui dit : " Celui qui, ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu. "	Jésus lui répondit: Quiconque met la main à la charrue, et regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu.	Et Jésus lui dit: Nul qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière, n’est propre pour le royaume de Dieu.

Chapitre 10

1	Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante-dix autres, et il les devant lui, deux à deux, en toute ville et endroit où lui-même devait aller.	Après cela, le Seigneur désigna encore soixante-dix autres disciples, et il les envoya deux à deux devant lui dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.	Or après ces choses, le Seigneur en désigna aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant sa face dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller.
2	Il leur disait : " La moisson est grande, mais les ouvriers sont en petit nombre. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson.	Il leur dit: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.	Il leur disait donc: La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers: suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu’il pousse des ouvriers dans sa moisson.
3	Allez : voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.	Partez; voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.	Allez; voici, moi je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.
4	Ne portez ni bourse, ni besace, ni sandales, et ne saluez personne en chemin.	Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers, et ne saluez personne en chemin.	Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales; et ne saluez personne en chemin.
5	En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : " Paix à cette maison ! "	Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord: Que la paix soit sur cette maison!	Mais, dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement: Paix sur cette maison!
6	Et s'il y a là un fils de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra sur vous.	Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra à vous.	Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur elle, sinon elle retournera sur vous.
7	Demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'il y aura chez eux, car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.	Demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant ce qu'on vous donnera; car l'ouvrier mérite son salaire. N'allez pas de maison en maison.	Et demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui vous sera offert de leur part; car l’ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison.
8	Et en quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez ce qui vous sera servi;	Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qui vous sera présenté,	Et dans quelque ville que vous entriez et qu’on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : " Le royaume de Dieu est proche de vous. "	guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous.	et guérissez les infirmes qui y seront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous.
10	Et en quelque ville que vous entriez et qu'on ne vous reçoive pas, allez sur les places publiques et dites :	Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez dans ses rues, et dites:	Mais dans quelque ville que vous soyez entrés et qu'on ne vous reçoive pas, sortez dans ses rues et dites:
11	" La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds, nous l'essuyons contre vous; sachez cependant ceci, que le royaume de Dieu est proche. "	Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds; sachez cependant que le royaume de Dieu s'est approché.	La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds, nous la secouons contre vous; mais sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché.
12	Je vous le dis : il y aura, en ce jour-là, moins de rigueur pour Sodome que pour cette ville.	Je vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.	Je vous dis que le sort de Sodome sera plus supportable en ce jour-là que celui de cette ville-là.
13	Malheur à toi, Corozaïn ! Malheur à toi, Bethsaïde ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits dans Tyr et Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence, assises avec le sac et la cendre.	Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car, si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, en prenant le sac et la cendre.	Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, s'étant assises dans le sac et la cendre;
14	Aussi bien, il y aura, au jugement, moins de rigueur pour Tyr et Sidon que pour vous.	C'est pourquoi, au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.	mais le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus supportable que le vôtre.
15	Et toi, Capharnaüm, est-ce que tu seras élevée jusqu'au ciel? Tu seras abaissée jusqu'aux enfers.	Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts.	Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès.
16	Celui qui vous écoute m'écoute, et celui qui vous rejette me rejette; or celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé. "	Celui qui vous écoute m'écoute, et celui qui vous rejette me rejette; et celui qui me rejette rejette celui qui m'a envoyé.	Celui qui vous écoute, m'écoute; et celui qui vous rejette, me rejette; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.
17	Les soixante-dix revinrent tout joyeux, disant : " Seigneur, même les démons nous sont soumis par votre nom. "	Les soixante-dix revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en ton nom.	Et les soixante-dix s'en revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.
18	Il leur dit : " Je voyais Satan qui tombait du ciel comme un éclair.	Jésus leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.	Et il leur dit: Je voyais Satan tombant du ciel comme un éclair.
19	Voici que je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions, (le pouvoir) aussi sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.	Voici, je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi; et rien ne pourra vous nuire.	Voici, je vous donne l'autorité de marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi; et rien ne vous nuira;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Du reste, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux. "	Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.	toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous parce que vos noms sont écrits dans les cieux.
21 Au même moment, il tressaillit de joie par l'Esprit-Saint, et il dit : " Je vous bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et les avez révélées aux simples. Oui, Père, car tel fut votre bon plaisir.	En ce moment même, Jésus tressaillit de joie par le Saint Esprit, et il dit: Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants. Oui, Père, je te loue de ce que tu l'as voulu ainsi.	— En cette même heure, Jésus se réjouit en esprit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.
22 Toutes choses m'ont été remises par mon Père; et personne ne sait ce qu'est le Fils, si ce n'est le Père, ni ce qu'est le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils aura bien voulu le révéler. "	Toutes choses m'ont été données par mon Père, et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut le révéler.	Toutes choses m'ont été livrées par mon Père; et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père; ni qui est le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.
23 Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier : " Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez !	Et, se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!	Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier: Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez!
24 Car, je vous le dis, beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que vous, vous voyez, et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu. "	Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.	Car je vous dis que plusieurs prophètes et plusieurs rois ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.
25 Et voici qu'un docteur de la Loi se leva, et, pour l'embarrasser, lui dit : " Maître, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle? "	Un docteur de la loi se leva, et dit à Jésus, pour l'éprouver: Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?	Et voici, un docteur de la loi se leva pour l'éprouver, et dit: Maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle?
26 Il lui dit : " Qu'y a-t-il d'écrit dans la Loi? Qu'y lis-tu? "	Jésus lui dit: Qu'est-il écrit dans la loi? Qu'y lis-tu?	Et il lui dit: Qu'est-il écrit dans la loi? Comment lis-tu?
27 Il répondit : " Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout cour, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit, et ton proche comme toi-même. "	Il répondit: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée; et ton prochain comme toi-même.	Et répondant, il dit: «Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée»; «et ton prochain comme toi-même».
28 Il lui dit : " Tu as bien répondu : fais cela et tu vivras. "	Tu as bien répondu, lui dit Jésus; fais cela, et tu vivras.	Et il lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.
29 Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : " Et qui est mon proche? "	Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?	Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Jésus reprit et dit : " Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho; il tomba entre les mains de brigands qui, après l'avoir dépouillé et chargé de coups, s'en allèrent, le laissant à demi-mort.	Jésus reprit la parole, et dit: Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba au milieu des brigands, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, et s'en allèrent, le laissant à demi mort.	Et Jésus, répondant, dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre les mains des voleurs, qui aussi, l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de blessures, s'en allèrent, le laissant à demi mort.
31 Or, par hasard, un prêtre descendait par ce chemin; il le vit et passa outre.	Un sacrificateur, qui par hasard descendait par le même chemin, ayant vu cet homme, passa outre.	Or, par aventure, un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et, le voyant, passa outre de l'autre côté;
32 De même un lévite aussi vint en ce lieu, le fit et passa outre.	Un Lévite, qui arriva aussi dans ce lieu, l'ayant vu, passa outre.	et pareillement aussi un lévite, étant arrivé en cet endroit-là, s'en vint, et, le voyant, passa outre de l'autre côté;
33 Mais un Samaritain, qui était en voyage, vint près de lui, le vit et fut touché de compassion.	Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le vit.	mais un Samaritain, allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut ému de compassion,
34 Il s'approcha, banda ses blessures, y versant de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit dans une hôtellerie et prit soin de lui.	Il s'approcha, et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie, et prit soin de lui.	et s'approcha et banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin; et l'ayant mis sur sa propre bête, il le mena dans l'hôtellerie et eut soin de lui.
35 Le lendemain, tirant deux deniers, il les donna à l'hôtelier et lui dit : " Prends soin de lui, et ce que tu pourrais dépenser en plus, c'est moi qui te le rembourserai à mon retour. "	Le lendemain, il tira deux deniers, les donna à l'hôte, et dit: Aie soin de lui, et ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.	Et le lendemain, s'en allant, il tira deux deniers et les donna à l'hôtelier, et lui dit: Prends soin de lui; et ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai.
36 Lequel de ces trois te semble avoir été le proche de l'homme qui était tombé aux mains des brigands? "	Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé au milieu des brigands?	Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des voleurs?
37 Il dit : " Celui qui a pratiqué la miséricorde envers lui. " Et Jésus lui dit : " Va, toi aussi fais de même. "	C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui, répondit le docteur de la loi. Et Jésus lui dit: Va, et toi, fais de même.	Et il dit: C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Et Jésus lui dit: Va, et toi fais de même.
38 Pendant qu'ils étaient en chemin, il entra dans un certain bourg, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.	Comme Jésus était en chemin avec ses disciples, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.	Et il arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il entra dans un village. Et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.
39 Elle avait une sour, appelée Marie, qui, s'étant même assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole.	Elle avait une soeur, nommée Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole.	Et elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40 Marthe, qui était occupée par maint service, se présenta, disant : " Seigneur, vous n'avez cure que ma sour me laissait seule faire le service? Dites-lui donc de m'aider. "	Marthe, occupée à divers soins domestiques, survint et dit: Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma soeur me laisse seule pour servir? Dis-lui donc de m'aider.	mais Marthe était distraite par beaucoup de service. Et étant venue à Jésus, elle dit: Seigneur, ne te soucies-tu pas de ce que ma sœur me laisse toute seule à servir? Dis-lui donc qu'elle m'aide.
41 Le Seigneur lui répondit : " Marthe, Marthe, vous vous inquiétez et vous agitez pour beaucoup de choses !	Le Seigneur lui répondit: Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses.	Et Jésus, lui répondant, dit: Marthe, Marthe, tu es en souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses,
42 Or il n'est besoin que de peu de choses ou d'une seule. Marie en effet a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée. "	Une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.	mais il n'est besoin que d'une seule; et Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera pas ôtée.

Chapitre 11

1 Il arriva, comme il était en prière en un certain lieu, lorsqu'il eut achevé, qu'un de ses disciples luit dit : " Seigneur, apprenez-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples. "	Jésus priait un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples.	Et comme il était en prière dans un certain lieu, il arriva, après qu'il eut cessé, que quelqu'un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme aussi Jean l'a enseigné à ses disciples.
2 Il leur dit : " Lorsque vous priez, dites : Père, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive.	Il leur dit: Quand vous priez, dites: Père! Que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne.	Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Père, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne;
3 Donnez-nous chaque jour le pain nécessaire à notre subsistance;	Donne-nous chaque jour notre pain quotidien;	donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut;
4 et remettez-nous nos péchés, car nous remettons nous-mêmes à tous ceux qui nous doivent; et ne nous induisez pas en tentation. "	pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à quiconque nous offense; et ne nous induis pas en tentation.	et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui nous doivent; et ne nous induis pas en tentation.
5 Et il leur dit : " Qui de vous, ayant un ami, s'il va le trouver au milieu de la nuit et lui dit : " Ami, prête-moi trois pains,	Il leur dit encore: Si l'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit pour lui dire: Ami, prête-moi trois pains,	Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous qui, ayant un ami, aille à lui sur le minuit, et lui dise: Ami, prête-moi trois pains,
6 car un mien ami m'est arrivé de voyage, et je n'ai rien à lui offrir, "	car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir,	car mon ami est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui présenter?…
7 et que celui-là réponde de l'intérieur : " Ne m'importune point : déjà la porte est fermée et mes enfants sont avec moi au lit; je ne puis me lever pour te donner, "	et si, de l'intérieur de sa maison, cet ami lui répond: Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner des pains, -	et celui qui est dedans, répondant, dira: Ne m'importune pas; la porte est déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi; je ne puis me lever et t'en donner.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	je vous le dis, quand même il ne se lèverait pas pour lui donner parce qu'il est son ami, du moins à cause de son importunité, il se lèvera pour lui donner tout ce dont il a besoin.	je vous le dis, même s'il ne se levait pas pour les lui donner parce que c'est son ami, il se lèverait à cause de son importunité et lui donnerait tout ce dont il a besoin.	— Je vous dis que, bien qu'il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause de son importunité, il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin.
9	Et moi je vous dis : Demandez et l'on vous donnera; cherchez et vous trouverez; frappez et l'on vous ouvrira.	Et moi, je vous dis: Demandez, et l'on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira.	Et moi, je vous dis: Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert;
10	Car quiconque demande reçoit; qui cherche trouve, et l'on ouvrira à qui frappe.	Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe.	car quiconque demande, reçoit; et celui qui cherche, trouve; et à celui qui heurte, il sera ouvert.
11	Y a-t-il parmi vous un père qui, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre? Ou, (s'il demande) un poisson, lui donnera-t-il, au lieu de poisson, un serpent?	Quel est parmi vous le père qui donnera une pierre à son fils, s'il lui demande du pain? Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?	Or quel est le père d'entre vous à qui son fils demandera un pain et qui lui donnera une pierre? ou aussi, s'il demande un poisson, lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent?
12	Ou, s'il demande un ouf, lui donnera-t-il un scorpion?	Ou, s'il demande un oeuf, lui donnera-t-il un scorpion?	ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera un scorpion?
13	Si donc vous, tout méchants que vous êtes, vous savez donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus le Père du ciel donnera-t-il l'Esprit-Saint à ceux qui lui demandent. "	Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison le Père céleste donnera-t-il le Saint Esprit à ceux qui le lui demandent.	Si donc vous qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.
14	Il chassait un démon, qui était muet. Or, quand le démon fut sorti, le muet parla, et les foules furent dans l'admiration.	Jésus chassa un démon qui était muet. Lorsque le démon fut sorti, le muet parla, et la foule fut dans l'admiration.	Et il chassa un démon qui était muet. Et il arriva que, quand le démon fut sorti, le muet parla; et les foules s'en étonnèrent.
15	Mais quelques-uns d'entre eux dirent : " C'est par Béelzéboul, le chef des démons, qu'il chasse les démons. "	Mais quelques-uns dirent: c'est par Béelzébul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.	Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Il chasse les démons par Béelzébul, le chef des démons.
16	D'autres, pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe (venant) du ciel.	Et d'autres, pour l'éprouver, lui demandèrent un signe venant du ciel.	Et d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel.
17	Connaissant leurs réflexions, il leur dit : " Tout royaume divisé contre lui-même va à la ruine et les maisons tombent l'une sur l'autre.	Comme Jésus connaissait leurs pensées, il leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même est dévasté, et une maison s'écroule sur une autre.	Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et une maison divisée contre elle-même tombe;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume pourra-t-il subsister? puisque vous dites que c'est par Béelzéboul que je chasse les démons.	Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, puisque vous dites que je chasse les démons par Béelzébul?	et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il? parce que vous dites que je chasse les démons par Béelzébul.
19	Mais si, moi, je chasse les démons par Béelzéboul, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	Et si moi, je chasse les démons par Béelzébul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	Or si c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.
20	Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc arrivé à vous.	Mais, si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc venu vers vous.	Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.
21	Lorsque l'homme fort et bien armé garde son palais, ce qu'il possède est en sûreté.	Lorsqu'un homme fort et bien armé garde sa maison, ce qu'il possède est en sûreté.	Quand l'homme fort, revêtu de ses armes, garde son palais, ses biens sont en paix;
22	Mais qu'il en survienne un plus fort qui le vainque, il lui enlève toutes les armes dans lesquelles il mettait sa confiance, et il distribue ses dépouilles.	Mais, si un plus fort que lui survient et le dompte, il lui enlève toutes les armes dans lesquelles il se confiait, et il distribue ses dépouilles.	mais s'il en survient un plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte son armure à laquelle il se confiait, et fait le partage de ses dépouilles.
23	Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi disperse.	Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi disperse.	Celui qui n'est pas avec moi est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.
24	Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos. N'en trouvant point, il dit : " Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. "	Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va dans des lieux arides, pour chercher du repos. N'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti;	Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos; et n'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.
25	et revenu, il la trouve nettoyée et ornée.	et, quand il arrive, il la trouve balayée et ornée.	Et y étant venu, il la trouve balayée et ornée.
26	Alors il s'en va prendre sept autres esprits plus mauvais que lui et, étant entrés, ils y fixent leur demeure, et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. "	Alors il s'en va, et il prend sept autres esprits plus méchants que lui; ils entrent dans la maison, s'y établissent, et la dernière condition de cet homme est pire que la première.	Alors il va, et prend sept autres esprits plus méchants que lui-même; et étant entrés, ils habitent là; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.
27	Or, comme il parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : " Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles que vous avez sucées ! "	Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit: Heureux le sein qui t'a porté! heureuses les mamelles qui t'ont allaité!	Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit: Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées.
28	Mais il lui dit : " Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent ! "	Et il répondit: Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent!	Et il dit: Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : " Cette génération est une génération mauvaise; elle demande un signe, et il ne lui sera point donné d'autre signe que le signe du prophète Jonas.	Comme le peuple s'amassait en foule, il se mit à dire: Cette génération est une génération méchante; elle demande un miracle; il ne lui sera donné d'autre miracle que celui de Jonas.	Et comme les foules s’amassaient, il se mit à dire: Cette génération est une méchante génération; elle demande un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n’est le signe de Jonas.
30	Car, de même que Jonas a été un signe pour les Ninivites, ainsi le Fils de l'homme en sera aussi un pour cette génération.	Car, de même que Jonas fut un signe pour les Ninivites, de même le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.	Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l’homme à cette génération.
31	La reine du Midi se lèvera, au (jour du) jugement, avec les hommes de cette génération, et les fera condamner, car elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon.	La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, avec les hommes de cette génération et les condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.	Une reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera; car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.
32	Les hommes de Ninive se dresseront, au (jour du) jugement, avec cette génération et la feront condamner, car ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas, et il y a ici plus que Jonas.	Les hommes de Ninive se lèveront, au jour du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas.	Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront; car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.
33	Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché ou sous le boisseau, mais sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la clarté.	Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché ou sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.	Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur le pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.
34	La lampe du corps, c'est ton oil. Tant que ton oil est sain, tout ton corps aussi est éclairé; mais s'il est gâté, ton corps aussi est dans les ténèbres.	Ton oeil est la lampe de ton corps. Lorsque ton oeil est en bon état, tout ton corps est éclairé; mais lorsque ton oeil est en mauvais état, ton corps est dans les ténèbres.	La lampe du corps, c’est ton œil; lorsque ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de lumière; mais lorsqu’il est méchant, ton corps aussi est ténébreux.
35	Vois donc à ce que la lumière qui est en toi ne soit pas ténèbres.	Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.	Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.
36	Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout éclairé, comme lorsque la lampe t'éclaire de son éclat. "	Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie dans les ténèbres, il sera entièrement éclairé, comme lorsque la lampe t'éclaire de sa lumière.	Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n’ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme quand la lampe t’éclaire de son éclat.
37	Quand il eut parlé, un Pharisien le pria de dîner chez lui; il entra et se mit à table.	Pendant que Jésus parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui. Il entra, et se mit à table.	Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; et entrant, il se mit à table.
38	Or le Pharisien vit avec étonnement qu'il n'avait pas auparavant fait l'ablution avant le dîner.	Le pharisien vit avec étonnement qu'il ne s'était pas lavé avant le repas.	Mais le pharisien, voyant cela, s’étonna parce qu’il ne s’était pas premièrement lavé avant le dîner.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39 Le Seigneur lui dit : " Vous donc, Pharisiens, vous purifiez le dehors de la coupe et du plat; mais, en vous, le dedans est plein de rapine et de malice.	Mais le Seigneur lui dit: Vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, et à l'intérieur vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.	Et le Seigneur lui dit: Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.
40 Insensés ! Celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?	Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?	Insensés! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait le dedans aussi?
41 Toutefois, donnez l'aumône selon vos moyens, et voici que tout est pur pour vous.	Donnez plutôt en aumônes ce qui est dedans, et voici, toutes choses seront pures pour vous.	Mais donnez l'aumône de ce que vous avez; et voici, toutes choses vous seront nettes.
42 Mais malheur à vous, Pharisiens, parce que vous payez la dîme de la menthe, de la rue et de tout légume, et que vous laissez de côté la justice et l'amour de Dieu ! Il fallait pratiquer ceci, sans négliger cela.	Mais malheur à vous, pharisiens! parce que vous payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes les herbes, et que vous négligez la justice et l'amour de Dieu: c'est là ce qu'il fallait pratiquer, sans omettre les autres choses.	Mais malheur à vous, pharisiens! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue et de toute sorte d'herbe, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu: il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.
43 Malheur à vous, Pharisiens, parce que vous aimez le premier siège dans les synagogues et les saluts sur les places publiques !	Malheur à vous, pharisiens! parce que vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques.	Malheur à vous, pharisiens! car vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques.
44 Malheur à vous, parce que vous êtes comme les tombeaux qu'on ne voit pas, et sur lesquels on passe sans le savoir ! "	Malheur à vous! parce que vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas, et sur lesquels on marche sans le savoir.	Malheur à vous! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas; et les hommes, marchant dessus, n'en savent rien.
45 Alors un des docteurs de la Loi, prenant la parole, lui dit : " Maître, en parlant de la sorte, vous nous outragez, nous aussi. "	Un des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit: Maître, en parlant de la sorte, c'est aussi nous que tu outrages.	Et l'un des docteurs de la loi, répondant, lui dit: Maître, en disant ces choses tu nous dis aussi des injures.
46 Il dit : " A vous aussi, docteurs de la Loi, malheur ! Parce que vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes, vous ne touchez pas aux fardeaux d'un seul de vos doigts.	Et Jésus répondit: Malheur à vous aussi, docteurs de la loi! parce que vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et que vous ne touchez pas vous-mêmes de l'un de vos doigts.	Et il dit: A vous aussi, malheur, docteurs de la loi! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts.
47 Malheur à vous parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et ce sont vos pères qui les ont tués !	Malheur à vous! parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes, que vos pères ont tués.	Malheur à vous! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vos pères les ont tués.
48 Vous êtes donc des témoins et vous approuvez les actes de vos pères; car eux les ont tués, et vous, vous bâtissez.	Vous rendez donc témoignage aux oeuvres de vos pères, et vous les approuvez; car eux, ils ont tué les prophètes, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux.	Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49 C'est pourquoi aussi la Sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront;	C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils tueront les uns et persécuteront les autres,	C’est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et en chasseront par des persécutions:
50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation du monde,	afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la création du monde,	afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde soit redemandé à cette génération,
51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, mis à mort entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération.	depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, tué entre l'autel et le temple; oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération.	depuis le sang d’Abel jusqu’au sang de Zacharie, qui périt entre l’autel et la maison: oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération.
52 Malheur à vous, docteurs de la Loi, parce que vous avez enlevé la clef de la science; vous-mêmes n'êtes pas entrés, et vous avez empêché ceux qui étaient pour entrer ! "	Malheur à vous, docteurs de la loi! parce que vous avez enlevé la clef de la science; vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché d'entrer ceux qui le voulaient.	Malheur à vous, les docteurs de la loi! car vous avez enlevé la clef de la connaissance: vous n’êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché ceux qui entraient.
53 Et quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à le presser vivement et à provoquer des réponses sur une foule de choses,	Quand il fut sorti de là, les scribes et les pharisiens commencèrent à le presser violemment, et à le faire parler sur beaucoup de choses,	Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement; et ils le provoquaient à parler de plusieurs choses,
54 lui tendant des pièges pour surprendre quelque chose de sa bouche.	lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.	lui dressant des pièges, et cherchant à surprendre quelque chose de sa bouche, afin de l’accuser.

Chapitre 12

1 Sur ces entrefaites, la foule s'étant amassée par milliers, au point qu'on s'écrasait les uns les autres, il se mit à dire d'abord à l'adresse de ses disciples : " Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.	Sur ces entrefaites, les gens s'étant rassemblés par milliers, au point de se fouler les uns les autres, Jésus se mit à dire à ses disciples: Avant tout, gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.	Cependant les foules s’étant rassemblées par milliers, de sorte qu’ils se foulaient les uns les autres, il se mit, avant tout, à dire à ses disciples: Tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens, qui est l’hypocrisie.
2 Il n'y a rien de caché qui ne doive se découvrir, rien de secret qui ne doive être connu.	Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu.	Mais il n’y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.
3 C'est pourquoi, tout ce que vous aurez dit dans les ténèbres sera entendu au grand jour, et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les celliers sera publié sur les toits.	C'est pourquoi tout ce que vous aurez dit dans les ténèbres sera entendu dans la lumière, et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres sera prêché sur les toits.	C’est pourquoi toutes les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l’oreille dans les chambres sera publié sur les toits.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Je le dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.	Je vous dis, à vous qui êtes mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus.	Mais je vous dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus;
5	Mais je vais vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne; oui, je vous le dis, craignez celui-là.	Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne; oui, je vous le dis, c'est lui que vous devez craindre.	mais je vous montrerai qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne: oui, vous dis-je, craignez celui-là.
6	Cinq moineaux ne se vendent-ils pas deux as? Et pas un d'entre eux n'est en oubli devant Dieu.	Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous? Cependant, aucun d'eux n'est oublié devant Dieu.	Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu.
7	Mais même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne craignez pas : vous valez plus que beaucoup de moineaux.	Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point: vous valez plus que beaucoup de passereaux.	Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas: vous valez mieux que beaucoup de passereaux.
8	Je vous le dis : celui qui me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu;	Je vous le dis, quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu;	Et je vous dis: Quiconque m'aura confessé devant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu;
9	mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.	mais celui qui me reniera devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.	mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.
10	Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il y aura rémission pour lui; mais pour qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, il n'y aura pas de rémission.	Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui blasphémera contre le Saint Esprit il ne sera point pardonné.	Et quiconque parlera contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura proféré des paroles injurieuses contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné.
11	Quand on vous amènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous préoccupez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz;	Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez ni de ce que vous direz;	Et quand ils vous mèneront devant les synagogues et les magistrats et les autorités, ne soyez pas en souci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous direz;
12	car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire. "	car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.	car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.
13	De la foule quelqu'un lui dit : " Maître, dites à mon frère de partager avec moi l'héritage. "	Quelqu'un dit à Jésus, du milieu de la foule: Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage.	Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule: Maître, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage.
14	Il lui dit : " Homme, qui m'a établi pour être votre juge ou pour faire vos partages? "	Jésus lui répondit: O homme, qui m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages?	Mais il lui dit: Homme, qui est-ce qui m'a établi sur vous pour être votre juge et pour faire vos partages?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Et il leur dit : " Faites attention à vous garder de toute avarice; car, quelqu'un serait-il dans l'abondance, sa vie ne dépend pas des biens qu'il possède. "	Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de toute avarice; car la vie d'un homme ne dépend pas de ses biens, fût-il dans l'abondance.	Et il leur dit: Voyez, et gardez-vous de toute avarice; car encore que quelqu'un soit riche, sa vie n'est pas dans ses biens.
16	Et il leur dit cette parabole : " Il y avait un homme riche dont le domaine avait beaucoup rapporté.	Et il leur dit cette parabole: Les terres d'un homme riche avaient beaucoup rapporté.	Et il leur dit une parabole, disant: Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rapporté;
17	Et il se faisait en lui-même cette réflexion : " Que vais-je faire? car je n'ai pas où ramasser mes récoltes.	Et il raisonnait en lui-même, disant: Que ferai-je? car je n'ai pas de place pour serrer ma récolte.	et il raisonnait en lui-même, disant: Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assembler mes fruits?
18	Voici, dit-il, ce que je fais faire : j'abattrai mes greniers, et j'en construirai de plus grands, et j'y ramasserai tout mon blé et mes biens,	Voici, dit-il, ce que je ferai: j'abattrai mes greniers, j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens;	Et il dit: Voici ce que je ferai: j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai tous mes produits et mes biens;
19	et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour beaucoup d'années; repose-toi, mange, bois, festoie ! "	et je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, et réjouis-toi.	et je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années; repose-toi, mange, bois, fais grande chère.
20	Or Dieu lui dit : " Insensé ! cette nuit même on va te redemander ton âme; et ce que tu as préparé, pour qui sera-ce? "	Mais Dieu lui dit: Insensé! cette nuit même ton âme te sera redemandée; et ce que tu as préparé, pour qui cela sera-t-il?	Mais Dieu lui dit: Insensé! cette nuit même ton âme te sera redemandée; et ces choses que tu as préparées, à qui seront-elles?
21	Ainsi en est-il de celui qui thésaurise pour lui-même et n'est pas riche en vue de Dieu. "	Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche pour Dieu.	Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche quant à Dieu.
22	Et il dit à ses disciples : " C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour (votre) âme de ce que vous mangerez, ni pour votre cops de quoi vous le vêtirez;	Jésus dit ensuite à ses disciples: C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous serez vêtus.	Et il dit à ses disciples: À cause de cela, je vous dis: Ne soyez pas en souci pour la vie, de ce que vous mangerez; ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus:
23	car l'âme est plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement.	La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.	la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.
24	Considérez les corbeaux, qui ne sèment ni ne moissonnent, qui n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien plus valez-vous que les oiseaux !	Considérez les corbeaux: ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier; et Dieu les nourrit. Combien ne valez-vous pas plus que les oiseaux!	Considérez les corbeaux: ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont pas de cellier ni de grenier; et Dieu les nourrit: combien valez-vous mieux que les oiseaux!
25	Qui de vous, à force soucis, pourrait ajouter une coudée à la longueur de sa vie?	Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie?	Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille?
26	Si donc vous ne pouvez pas le moins, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?	Si donc vous ne pouvez pas même la moindre chose, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?	Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 Considérez les lis, comment ils ne filent ni ne tissent; or, je vous le dis, Salomon même dans toute sa gloire n'était pas vêtu comme l'un d'eux.	Considérez comment croissent les lis: ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.	Considérez les lis, comment ils croissent: ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous dis que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.
28 Si donc Dieu revêt ainsi, dans les champs, l'herbe qui est aujourd'hui et demain sera jetée au four, combien plus (le fera-t-il) pour vous, gens de peu de foi !	Si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four, à combien plus forte raison ne vous vêtira-t-il pas, gens de peu de foi?	Et si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et qui demain est jetée dans le four, combien plus vous vêtira-t-il, gens de petite foi!
29 Vous non plus, ne vous mettez pas en quête de ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et ne soyez pas anxieux.	Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez et ce que vous boirez, et ne soyez pas inquiets.	Et vous, ne recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en soyez pas en peine;
30 C'est de tout cela, en effet, que les païens du monde sont en quête; mais votre Père sait que vous avez besoin de cela.	Car toutes ces choses, ce sont les païens du monde qui les recherchent. Votre Père sait que vous en avez besoin.	car les nations du monde recherchent toutes ces choses, et votre Père sait que vous avez besoin de ces choses;
31 Au reste, cherchez son royaume, et cela vous sera donné en plus.	Cherchez plutôt le royaume de Dieu; et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	mais recherchez son royaume, et ces choses vous seront données par-dessus.
32 Ne crains point, petit troupeau, car il a plus à votre Père de vous donner le royaume.	Ne crains point, petit troupeau; car votre Père a trouvé bon de vous donner le royaume.	— Ne crains pas, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.
33 Vendez ce que vous avez, et donnez-le en aumône. Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas, un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur n'approche pas et la teigne ne détruit point.	Vendez ce que vous possédez, et donnez-le en aumônes. Faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur n'approche point, et où la teigne ne détruit point.	Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône; faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor qui ne défaille pas, dans les cieux, d'où le voleur n'approche pas, et où la teigne ne détruit pas;
34 Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cour.	Car là où est votre trésor, là aussi sera votre coeur.	car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.
35 Que vos reins restent ceints et vos lampes allumées !	Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.	Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées;
36 Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent leur maître à son retour des noces, afin que, lorsqu'il arrivera et frappera, ils lui ouvrent aussitôt.	Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera.	et soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur maître, à quelque moment qu'il revienne des noces, afin que, quand il viendra et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt.
37 Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ! Je vous le dis en vérité, il se ceindra, les fera mettre à table et passera pour les servir.	Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant! Je vous le dis en vérité, il se ceindra, les fera mettre à table, et s'approchera pour les servir.	Bienheureux sont ces esclaves, que le maître, quand il viendra, trouvera veillant. En vérité, je vous dis qu'il se ceindra et les fera mettre à table, et, s'avançant, il les servira.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38 Et si c'est à la deuxième ou à la troisième veille qu'il arrive et (les) trouve ainsi, heureux sont-ils !	Qu'il arrive à la deuxième ou à la troisième veille, heureux ces serviteurs, s'il les trouve veillant!	Et s'il vient à la seconde veille, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont ces esclaves-là.
39 Sachez-le bien, si le maître de maison savait à quelle heure le voleur doit venir, il ne laisserait pas percer sa maison.	Sachez-le bien, si le maître de la maison savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.	Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle heure le voleur devait venir, il eût veillé et n'eût pas laissé percer sa maison.
40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme viendra. "	Vous aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure où vous n'y penserez pas.	Vous donc aussi soyez prêts; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.
41 Pierre (lui) dit : " Seigneur, est-ce pour nous que vous dites cette parabole, ou aussi pour tous? "	Pierre lui dit: Seigneur, est-ce à nous, ou à tous, que tu adresses cette parabole?	Et Pierre lui dit: Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous?
42 Le Seigneur répondit : " Quel est donc l'intendant fidèle, prudent, que le maître établira sur sa domesticité pour donner, au temps (voulu), la ration de froment?	Et le Seigneur dit: Quel est donc l'économe fidèle et prudent que le maître établira sur ses gens, pour leur donner la nourriture au temps convenable?	Et le Seigneur dit: Qui donc est l'économe fidèle et prudent que le maître établira sur les domestiques de sa maison, pour leur donner au temps convenable leur ration de blé?
43 Heureux ce serviteur, que son maître, à son arrivée, trouvera agissant ainsi !	Heureux ce serviteur, que son maître, à son arrivée, trouvera faisant ainsi!	Bienheureux est cet esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.
44 Vraiment, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.	Je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens.	En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
45 mais si ce serviteur se dit en lui-même : " Mon maître tarde à venir, " et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer,	Mais, si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître tarde à venir; s'il se met à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer,	Mais si cet esclave-là dit en son cœur: Mon maître tarde à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger et à boire et à s'enivrer,
46 le maître de ce serviteur viendra au jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le fendra en deux, et lui assignera pour lot celui des infidèles.	le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas, il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les infidèles.	le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, et il le coupera en deux, et lui donnera sa part avec les infidèles.
47 Ce serviteur qui, ayant connu la volonté de son maître, n'a rien préparé ni agi selon sa volonté, recevra un grand nombre de coups.	Le serviteur qui, ayant connu la volonté de son maître, n'a rien préparé et n'a pas agi selon sa volonté, sera battu d'un grand nombre de coups.	Or cet esclave qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas préparé et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
48 Quant à celui qui, ne l'ayant pas connue, aura agi de façon à mériter des coups, il n'en recevra qu'un petit nombre. On exigera beaucoup de toux ceux à qui l'on a beaucoup donné; et de celui à qui on a confié beaucoup, on demandera davantage.	Mais celui qui, ne l'ayant pas connue, a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de peu de coups. On demandera beaucoup à qui l'on a beaucoup donné, et on exigera davantage de celui à qui l'on a beaucoup confié.	et celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses qui méritent des coups, sera battu de peu de coups: car à quiconque il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera plus redemandé.
49 Je suis venu mettre le feu sur la terre, et qu'est-ce que je désire, si déjà il est allumé?	Je suis venu jeter un feu sur la terre, et qu'ai-je à désirer, s'il est déjà allumé?	Je suis venu jeter le feu sur la terre; et que veux-je, si déjà il est allumé?
50 J'ai à recevoir un baptême, et comme je suis dans l'angoisse jusqu'à ce qu'il soit accompli !	Il est un baptême dont je dois être baptisé, et combien il me tarde qu'il soit accompli!	Mais j'ai à être baptisé d'un baptême; et combien suis-je à l'étroit jusqu'à ce qu'il soit accompli!
51 Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre? Non point, vous dis-je, mais bien la division.	Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, vous dis-je, mais la division.	Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre? Non, vous dis-je; mais plutôt la division.
52 Car, désormais, cinq dans une maison seront divisés : trois contre deux, et deux contre trois.	Car désormais cinq dans une maison seront divisés, trois contre deux, et deux contre trois;	Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés: trois seront divisés contre deux, et deux contre trois;
53 Ils seront divisés : père contre fils et fils contre père, mère contre fille et fille contre la mère, belle-mère contre sa belle-fille et belle-fille contre la belle-mère. "	le père contre le fils et le fils contre le père, la mère contre la fille et la fille contre la mère, la belle-mère contre la belle-fille et la belle-fille contre la belle-mère.	le père contre le fils, et le fils contre le père; la mère contre la fille, et la fille contre la mère; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.
54 Il disait encore aux foules : " Quand vous voyez un nuage s'élever au couchant, vous dites aussitôt : " La pluie vient, " et cela arrive ainsi.	Il dit encore aux foules: Quand vous voyez un nuage se lever à l'occident, vous dites aussitôt: La pluie vient. Et il arrive ainsi.	Et il dit aussi aux foules: Quand vous voyez une nuée se lever de l'occident, aussitôt vous dites: Une ondée vient; et cela arrive ainsi.
55 Et quand (vous voyez) souffler le vent du midi, vous dites : " Il fera chaud, " et cela arrive.	Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites: Il fera chaud. Et cela arrive.	Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites: Il fera chaud; et cela arrive.
56 Hypocrites, vous savez reconnaître l'aspect de la terre et du ciel; comment ne reconnaissez-vous pas ce temps-ci?	Hypocrites! vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel; comment ne discernez-vous pas ce temps-ci?	Hypocrites! vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci?
57 Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas, de vous-mêmes, ce qui est juste?	Et pourquoi ne discernez-vous pas de vous-mêmes ce qui est juste?	Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste?
58 En effet, lorsque tu te rends avec ton adversaire chez le magistrat, tâche en chemin de te dégager de lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, et que le juge ne te livre à l'agent, et que l'agent ne te jette en prison.	Lorsque tu vas avec ton adversaire devant le magistrat, tâche en chemin de te dégager de lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre à l'officier de justice, et que celui-ci ne te mette en prison.	Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire devant le juge; et le juge te livrera au sergent, et le sergent te jettera en prison.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
59 Je te le dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé la dernière obole. "	Je te le dis, tu ne sortiras pas de là que tu n'aies payé jusqu'à dernière pite.	Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite.

Chapitre 13

1 Or, en ce même temps, quelques-uns vinrent lui rapporter ce qui était arrivé aux Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs victimes.	En ce même temps, quelques personnes qui se trouvaient là racontaient à Jésus ce qui était arrivé à des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.	Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient là présents, qui lui racontèrent ce qui s'était passé touchant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.
2 Prenant la parole, il leur dit : " Pensez-vous que ces Galiléens fussent de plus grands pécheurs que tous les (autres) Galiléens, pour avoir souffert de la sorte?	Il leur répondit: Croyez-vous que ces Galiléens fussent de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de la sorte?	Et Jésus, répondant, leur dit: Croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses?
3 Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de même.	Non, je vous le dis. Mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous également.	Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.
4 Ou bien ces dix-huit, sur qui est tombée la tour de Siloé et qu'elle a tués, pensez-vous que leur dette fût plus grande que celle de tous les (autres) hommes qui habitent à Jérusalem?	Ou bien, ces dix-huit personnes sur qui est tombée la tour de Siloé et qu'elle a tuées, croyez-vous qu'elles fussent plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem?	Ou, ces dix-huit sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils fussent plus coupables que tous les hommes qui habitent Jérusalem?
5 Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous pareillement. "	Non, je vous le dis. Mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous également.	Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous pareillement.
6 Et il disait cette parabole : " Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne; il vint y chercher des fruits, et il n'en trouva point.	Il dit aussi cette parabole: Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint pour y chercher du fruit, et il n'en trouva point.	Et il disait cette parabole: Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne; et il vint y chercher du fruit, et il n'en trouva point.
7 Et il dit au vigneron : " Voilà trois ans que je viens chercher des fruits sur ce figuier, et je n'en trouve point; coupe-le : pourquoi aussi rend-il la terre inutile? "	Alors il dit au vigneron: Voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point. Coupe-le: pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?	Et il dit au vigneron: Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve point: coupe-le; pourquoi aussi occupe-t-il inutilement la terre?
8 Il lui répondit : " Maître, laissez-le encore cette année, jusqu'à ce que j'aie creusé tout autour et mis du fumier.	Le vigneron lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année; je creuserai tout autour, et j'y mettrai du fumier.	Et répondant, il lui dit: Maître, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé et que j'y aie mis du fumier;
9 Et s'il donnait des fruits à la saison prochaine. Sinon, vous le couperez. "	Peut-être à l'avenir donnera-t-il du fruit; sinon, tu le couperas.	et peut-être portera-t-il du fruit: sinon, après, tu le couperas.
10 Il enseignait dans une synagogue un jour de sabbat.	Jésus enseignait dans une des synagogues, le jour du sabbat.	Or il enseignait dans l'une des synagogues en un jour de sabbat.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et il y avait là une femme tenue depuis dix-huit ans par un esprit qui la rendait infirme : elle était courbée et ne pouvait absolument pas lever la tête.	Et voici, il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans; elle était courbée, et ne pouvait pas du tout se redresser.	Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans, et elle était courbée et ne pouvait nullement se redresser.
12	L'ayant vue, Jésus l'appela et lui dit : " Femme, tu es délivrée de ton infirmité. "	Lorsqu'il la vit, Jésus lui adressa la parole, et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité.	Et Jésus, la voyant, l'appela et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité.
13	Et il lui imposa les mains; aussitôt elle se redressa, et elle glorifiait Dieu.	Et il lui imposa les mains. A l'instant elle se redressa, et glorifia Dieu.	Et il posa les mains sur elle: et à l'instant elle fut redressée, et glorifiait Dieu.
14	Mais le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri le jour du sabbat, prit la parole et dit à la foule : " Il y a six jours pour travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là et non pas le jour du sabbat. "	Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat, dit à la foule: Il y a six jours pour travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat.	Et le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat, répondant, dit à la foule: Il y a six jours où il faut travailler; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non pas le jour du sabbat.
15	Le Seigneur lui répliqua : " Hypocrites ! Est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son bouf ou son âne pour le mener boire?	Hypocrites! lui répondit le Seigneur, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son boeuf ou son âne, pour le mener boire?	Le Seigneur donc lui répondit, et dit: Hypocrites! chacun de vous ne détache-t-il pas de la crèche son bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas boire?
16	Et cette (femme), une fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de ce lien le jour du sabbat? "	Et cette femme, qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat?	Et celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée, voici, il y a dix-huit ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat?
17	Pendant qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient couverts de confusion, et toute la foule se réjouissait de toutes les choses merveilleuses accomplies par lui.	Tandis qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.	Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.
18	Il disait donc : " A quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je?	Il dit encore: A quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je?	Et il disait: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?
19	Il est semblable à un grain de sénevé qu'un homme a pris et a jeté dans son jardin; il a poussé et il est devenu un grand arbre, et les oiseaux du ciel ont niché dans ses branches. "	Il est semblable à un grain de sénevé qu'un homme a pris et jeté dans son jardin; il pousse, devient un arbre, et les oiseaux du ciel habitent dans ses branches.	Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin; et il crût et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.
20	Il dit encore : " A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?	Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?	Et il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?
21	Il est semblable au levain qu'une femme prit et mélangea dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout eût fermenté. "	Il est semblable à du levain qu'une femme a pris et mis dans trois mesures de farine, pour faire lever toute la pâte.	Il est semblable à du levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Et il passait par les villes et bourgs, enseignant et faisant route vers Jérusalem.	Jésus traversait les villes et les villages, enseignant, et faisant route vers Jérusalem.	Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et poursuivant son chemin vers Jérusalem.
23	Quelqu'un lui dit : " Seigneur, n'y aura-t-il qu'un petit nombre de sauvés? " Et il leur dit :	Quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés? Il leur répondit:	Et quelqu'un lui dit: Seigneur, ceux qui doivent être sauvés sont-ils en petit nombre?
24	" Luttez pour entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas,	Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite. Car, je vous le dis, beaucoup chercheront à entrer, et ne le pourront pas.	Et il leur dit: Luttez pour entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas.
25	après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, et que, demeurés dehors, vous vous mettrez à frapper à la porte, disant : " Seigneur, ouvrez-nous ! " Et il vous répondra : " Je ne sais d'où vous êtes. "	Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous commencerez à frapper à la porte, en disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous! il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes.	Dès que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous vous serez mis à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant: Seigneur, ouvre-nous! et que, répondant, il vous dira: Je ne vous connais pas ni ne sais d'où vous êtes;
26	Alors vous vous mettrez à dire : " Nous avons mangé et bu devant vous, et vous avez enseigné sur nos places. "	Alors vous vous mettrez à dire: Nous avons mangé et bu devant toi, et tu as enseigné dans nos rues.	alors vous vous mettrez à dire: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues.
27	Et il dira : " Je vous le dis, je ne sais d'où vous êtes. Retirez-vous de moi, vous tous, artisans d'iniquité. "	Et il répondra: Je vous le dis, je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité.	Et il dira: Je vous dis, je ne vous connais pas, ni ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité.
28	Là seront les pleurs et le grincement de dents, lorsque vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et vous rejetés dehors.	C'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes, dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.	Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors.
29	Et l'on viendra de l'Orient et de l'Occident, de l'Aquilon et du Midi, pour prendre place à table dans le royaume de Dieu.	Il en viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi; et ils se mettront à table dans le royaume de Dieu.	Et il en viendra d'orient et d'occident, et du nord et du midi; et ils s'assiéront dans le royaume de Dieu.
30	Et voici : il y a des derniers qui seront premiers, et des premiers qui seront derniers. "	Et voici, il y en a des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.	Et voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.
31	Au même moment, quelques Pharisiens vinrent lui dire : " Partez et allez-vous en d'ici, car Hérode veut vous tuer. "	Ce même jour, quelques pharisiens vinrent lui dire: Va-t'en, pars d'ici, car Hérode veut te tuer.	En ce même jour, des pharisiens vinrent, lui disant: Retire-toi et va-t'en d'ici; car Hérode veut te tuer.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Et il leur dit : " Allez-vous-en dire à ce renard : Voici que je chasse les démons et que j'opère des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis à terme.	Il leur répondit: Allez, et dites à ce renard: Voici, je chasse les démons et je fais des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour j'aurai fini.	Et il leur dit: Allez, dites à ce renard: Voici, je chasse des démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis consommé.
33 Seulement, il faut que je poursuive ma route aujourd'hui, et demain, et le jour suivant, car il n'est pas admissible qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.	Mais il faut que je marche aujourd'hui, demain, et le jour suivant; car il ne convient pas qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.	Mais il faut que je marche aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il ne se peut qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.
34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés ! Que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule sa couvée sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu !	Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!	Jérusalem, Jérusalem, la ville qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!
35 Voici que votre maison va vous être laissée (déserte). Je vous le dis, vous ne me verrez plus que ne [soit venu quand] vous direz : Béni celui qui vient au nom du Seigneur ! "	Voici, votre maison vous sera laissée; mais, je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	Voici, votre maison vous est abandonnée; et je vous dis, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrive que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

Chapitre 14

1 Un jour de sabbat, comme il était entré dans la maison d'un chef des Pharisiens pour y manger, eux le guettaient.	Jésus étant entré, un jour de sabbat, dans la maison de l'un des chefs des pharisiens, pour prendre un repas, les pharisiens l'observaient.	Et il arriva que, comme il entrait, un sabbat, dans la maison d'un des principaux des pharisiens pour manger du pain, ils l'observaient.
2 Et voici qu'un homme hydropique se trouvait devant lui.	Et voici, un homme hydropique était devant lui.	Et voici, il y avait un homme hydropique devant lui.
3 Et Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la Loi et aux Pharisiens : " Est-il permis de guérir le jour du sabbat, ou non? "	Jésus prit la parole, et dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens: Est-il permis, ou non, de faire une guérison le jour du sabbat?	Et Jésus, répondant, parla aux docteurs de la loi et aux pharisiens, disant: Est-il permis de guérir, un jour de sabbat?
4 Mais ils gardaient le silence. L'ayant pris, il le guérit et le congédia.	Ils gardèrent le silence. Alors Jésus avança la main sur cet homme, le guérit, et le renvoya.	Et ils se turent. Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya.
5 Puis, il leur dit : " Qui d'entre vous, si son fils ou son bouf tombe dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt, un jour du sabbat?"	Puis il leur dit: Lequel de vous, si son fils ou son boeuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt, le jour du sabbat?	Et répondant, il leur dit: Qui sera celui de vous, qui, ayant un âne ou un bœuf, lequel vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat?
6 Et à cela ils ne purent répliquer.	Et ils ne purent rien répondre à cela.	Et ils ne pouvaient répliquer à ces choses.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Et il dit une parabole aux invités, ayant remarqué comment ils choisissaient les premières places. Il leur dit :	Il adressa ensuite une parabole aux conviés, en voyant qu'ils choisissaient les premières places; et il leur dit:	Or il dit une parabole aux conviés, observant comment ils choisissaient les premières places; et il leur disait:
8 " Quand tu seras invité par quelqu'un à un repas de noces, ne te mets pas à la première place : un homme plus considérable que toi pourrait avoir été invité par lui,	Lorsque tu seras invité par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il n'y ait parmi les invités une personne plus considérable que toi,	Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à la première place, de peur qu'un plus honorable que toi ne soit convié par lui,
9 et celui qui vous aurait invités l'un et l'autre viendrait te dire : " Cède-lui la place, " et alors tu n'aurais, avec confusion, qu'à occuper la dernière place.	et que celui qui vous a invités l'un et l'autre ne vienne te dire: Cède la place à cette personne-là. Tu aurais alors la honte d'aller occuper la dernière place.	et que celui qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te dise: Fais place à celui-ci; et qu'alors tu ne te mettes avec honte à occuper la dernière place.
10 Mais, quand tu es invité, va te mettre à la dernière place; de cette façon, quand viendra celui qui t'a invité, il te dira : " Mon ami, avance plus haut. " Alors ce sera pour toi un honneur devant tous les convives.	Mais, lorsque tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.	Mais, quand tu seras convié, va et assieds-toi à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a convié viendra, il te dise: Ami, monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table avec toi.
11 Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé. "	Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.	Car quiconque s'élève, sera abaissé; et celui qui s'abaisse sera élevé.
12 Il disait à celui qui l'avait invité : " Lorsque tu donnes un déjeuner ou un dîner, ne convoque pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni des voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour et que ce ne soit pour toi un rendu.	Il dit aussi à celui qui l'avait invité: Lorsque tu donnes à dîner ou à souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni des voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour et qu'on ne te rende la pareille.	Et il dit aussi à celui qui l'avait convié: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins; de peur qu'eux aussi ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.
13 Mais, quand tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles;	Mais, lorsque tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles.	Mais quand tu fais un festin, convie les pauvres, les estropiés, les boiteux, les aveugles;
14 et heureux seras-tu de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre, car cela te sera rendu lors de la résurrection des justes. "	Et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent pas te rendre la pareille; car elle te sera rendue à la résurrection des justes.	et tu seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille: car la pareille te sera rendue en la résurrection des justes.
15 Un des convives, ayant entendu cela, lui dit : " Heureux qui mangera dans le royaume de Dieu ! "	Un de ceux qui étaient à table, après avoir entendu ces paroles, dit à Jésus: Heureux celui qui prendra son repas dans le royaume de Dieu!	Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit: Bienheureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.
16 Il lui dit : " Un homme faisait un grand dîner, auquel il avait invité beaucoup de gens.	Et Jésus lui répondit: Un homme donna un grand souper, et il invita beaucoup de gens.	Et il lui dit: Un homme fit un grand souper et y convia beaucoup de gens.
17 Et à l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités : " Venez, car tout est déjà prêt. "	A l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés: Venez, car tout est déjà prêt.	Et à l'heure du souper, il envoya son esclave dire aux conviés: Venez, car déjà tout est prêt.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Et tous, unanimement, se mirent à s'excuser. Le premier lui dit : " J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que j'aille le voir; je te prie, tiens-moi pour excusé. "	Mais tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir; excuse-moi, je te prie.	Et ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que je m'en aille et que je le voie; je te prie, tiens-moi pour excusé.
19	Et un autre dit : " J'ai acheté cinq paires de boufs, et je vais les essayer; je te prie, tiens-moi pour excusé. "	Un autre dit: J'ai acheté cinq paires de boeufs, et je vais les essayer; excuse-moi, je te prie.	Et un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je vais les essayer; je te prie, tiens-moi pour excusé.
20	Et un autre dit : " J'ai pris femme, et c'est pourquoi je ne puis venir. "	Un autre dit: Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller.	Et un autre dit: J'ai épousé une femme, et à cause de cela je ne puis aller.
21	Le serviteur s'en revint et rapporta cela à son maître. Alors le maître de maison, irrité, dit à son serviteur : " Va-t'en vite sur les places et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux. "	Le serviteur, de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison irrité dit à son serviteur: Va promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux.	Et l'esclave, s'en étant retourné, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison, en colère, dit à son esclave: Va-t'en promptement dans les rues et dans les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les aveugles, et les boiteux.
22	Et le serviteur (revint) dire : " Maître, ce que vous avez commandé a été fait, et il y a encore de la place. "	Le serviteur dit: Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place.	Et l'esclave dit: Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place.
23	Et le maître dit au serviteur : " Va-t'en par les chemins et aux clôtures, et contrains (les gens) à entrer, afin que ma maison soit remplie.	Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie.	Et le maître dit à l'esclave: Va-t'en dans les chemins et le long des haies, et contrains les gens d'entrer, afin que ma maison soit remplie;
24	Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera à mon dîner. "	Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper.	car je vous dis, qu'aucun de ces hommes qui ont été conviés ne goûtera de mon souper.
25	Comme des foules nombreuses cheminaient avec lui, il se retourna et leur dit :	De grandes foules faisaient route avec Jésus. Il se retourna, et leur dit:	Et de grandes foules allaient avec lui. Et se tournant, il leur dit:
26	" Si quelqu'un vient à moi et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et ses sours, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.	Si quelqu'un vient à moi, et s'il ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, et ses soeurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.	Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut être mon disciple.
27	Quiconque ne porte pas sa croix et ne me suis pas, ne peut pas être mon disciple.	Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suis pas, ne peut être mon disciple.	Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient pas après moi, ne peut être mon disciple.
28	Qui de vous, en effet, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied d'abord pour calculer la dépense, (pour voir) s'il a de quoi l'achever?	Car, lequel de vous, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi la terminer,	Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	De peur qu'ayant posé le fondement et ne pouvant pas terminer, tous ceux qui verront (cela) ne se mettent à le ridiculiser,	de peur qu'après avoir posé les fondements, il ne puisse l'achever, et que tous ceux qui le verront ne se mettent à le railler,	de peur que, en ayant jeté le fondement et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le voient ne se mettent à se moquer de lui, disant:
30	disant : " Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu terminer ! "	en disant: Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever?	Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever.
31	Ou quel roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord pour délibérer s'il est capable de se heurter, avec dix mille hommes, à celui qui vient contre lui avec vingt mille?	Ou quel roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord pour examiner s'il peut, avec dix mille hommes, marcher à la rencontre de celui qui vient l'attaquer avec vingt mille?	Ou, quel est le roi qui, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne délibère s'il peut, avec dix mille hommes, résister à celui qui vient contre lui avec vingt mille?
32	S'il ne l'est pas, tandis qu'il est encore loin, il envoie une ambassade faire demande de paix.	S'il ne le peut, tandis que cet autre roi est encore loin, il lui envoie une ambassade pour demander la paix.	Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade et s'informe des conditions de paix.
33	Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple.	Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple.	Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.
34	[Certes] le sel est bon; mais si le sel s'affadit, avec quoi l'assaisonnera-t-on?	Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?	Le sel donc est bon; mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?
35	Inutile et pour la terre et pour le fumier, on le jette dehors. Qui a des oreilles pour entendre entende ! "	Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

Chapitre 15

1	Tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.	Tous les publicains et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'entendre.	Et tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.
2	Et les Pharisiens et les scribes murmuraient, disant : " Cet homme accueille des pécheurs et mange avec eux. "	Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant: Cet homme accueille des gens de mauvaise vie, et mange avec eux.	Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant: Celui-ci reçoit des pécheurs, et mange avec eux.
3	Et il dit à leur adresse cette parabole :	Mais il leur dit cette parabole:	Et il leur dit cette parabole, disant:
4	" Qui d'entre vous, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, pour aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée?	Quel homme d'entre vous, s'il a cent brebis, et qu'il en perde une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve?	Quel est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée?
5	Et quand il l'a retrouvée, il la met sur ses épaules tout joyeux et,	Lorsqu'il l'a retrouvée, il la met avec joie sur ses épaules,	et l'ayant trouvée, il la met sur ses propres épaules, bien joyeux;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	de retour à la maison, il convoque les amis et les voisins et leur dit : " Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue. "	et, de retour à la maison, il appelle ses amis et ses voisins, et leur dit: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue.	et, étant de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins, leur disant: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis perdue.
7	Ainsi, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.	De même, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.	Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.
8	Ou bien, quelle est la femme ayant dix drachmes qui, si elle perd une drachme, n'allume une lampe, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée?	Ou quelle femme, si elle a dix drachmes, et qu'elle en perde une, n'allume une lampe, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle la retrouve?	Ou quelle est la femme, qui, ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne balaye la maison, et ne cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée?
9	et quand elle l'a retrouvée, elle convoque les amies et les voisines et leur dit : " Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue. "	Lorsqu'elle l'a retrouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, et dit: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue.	et l'ayant trouvée, elle assemble les amies et les voisines, disant: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue.
10	Ainsi, je vous le dis, il y a de la joie chez les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent. "	De même, je vous le dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.	Ainsi, je vous dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.
11	Il dit encore : " Un homme avait deux fils.	Il dit encore: Un homme avait deux fils.	Et il dit: Un homme avait deux fils;
12	Le plus jeune dit à son père : " Mon père, donne-moi la part de biens qui doit me revenir. " Et il leur partagea son avoir.	Le plus jeune dit à son père: Mon père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir. Et le père leur partagea son bien.	et le plus jeune d'entre eux dit à son père: Père, donne-moi la part du bien qui me revient. Et il leur partagea son bien.
13	Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout réalisé, partit pour un pays lointain, et il y dissipa son bien en menant une vie de prodigue.	Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour un pays éloigné, où il dissipa son bien en vivant dans la débauche.	Et peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné; et là il dissipa son bien en vivant dans la débauche.
14	Lorsqu'il eut tout dépensé, survint une grande famine dans ce pays, et il commença à sentir le besoin.	Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans le besoin.	Et après qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays-là; et il commença d'être dans le besoin.
15	Et il alla se mettre au service d'un habitant de ce pays, qui l'envoya dans ses champs paître des porcs.	Il alla se mettre au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses champs garder les pourceaux.	Et il s'en alla et se joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour paître des pourceaux.
16	Et il eût bien voulu se remplir le ventre des caroubes que mangeaient les porcs, mais personne ne lui en donnait.	Il aurait bien voulu se rassasier des carouges que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait.	Et il désirait de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeaient; et personne ne lui donnait rien.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Alors, rentrant en lui-même, il dit : " Combien de mercenaires de mon père ont du pain en trop, et moi, ici, je meurs de faim ! "	Étant rentré en lui-même, il se dit: Combien de mercenaires chez mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim!	Et étant revenu à lui-même, il dit: Combien de mercenaires de mon père ont du pain en abondance, et moi je péris ici de faim!
18	Je me lèverai et j'irai à mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi;	Je me lèverai, j'irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi,	Je me lèverai et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai: Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi;
19	je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : traite-moi comme l'un de tes mercenaires. "	je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires.	je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires.
20	Et il se leva et alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit; et, touché de compassion, il courut, se jeta à son cou, et le couvrit de baisers.	Et il se leva, et alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, il courut se jeter à son cou et le baisa.	Et se levant, il vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, et, courant à lui, se jeta à son cou et le couvrit de baisers.
21	Le fils lui dit : " Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. "	Le fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.	Et le fils lui dit: Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.
22	Mais le père dit à ses serviteurs : " Vite, apportez la plus belle robe et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt et des chaussures aux pieds;	Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez vite la plus belle robe, et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds.	Mais le père dit à ses esclaves: Apportez dehors la plus belle robe, et l'en revêtez; et mettez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds;
23	et amenez le veau gras, tuez-le; et mangeons, festoyons :	Amenez le veau gras, et tuez-le. Mangeons et réjouissons-nous;	et amenez le veau gras et tuez-le; et mangeons et faisons bonne chère;
24	car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il a été retrouvé. " Et ils se mirent à festoyer.	car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.	car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire bonne chère.
25	Or son fils aîné était aux champs. Quand, à son retour, il approcha de la maison, il entendit de la musique et des chours.	Or, le fils aîné était dans les champs. Lorsqu'il revint et approcha de la maison, il entendit la musique et les danses.	Or son fils aîné était aux champs; et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit la mélodie et les danses;
26	Ayant appelé un des serviteurs, il s'enquit de ce que cela pouvait être.	Il appela un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était.	et, ayant appelé l'un des serviteurs, il demanda ce que c'était.
27	L'autre lui dit : " Votre frère est arrivé, et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré bien portant. "	Ce serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé, ton père a tué le veau gras.	Et il lui dit: Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf.
28	Mais il se mit en colère, et il ne voulait pas entrer. Son père sortit pour l'en prier.	Il se mit en colère, et ne voulut pas entrer. Son père sortit, et le pria d'entrer.	Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et son père étant sorti, le pria.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Et il répondit à son père : " Voilà tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé un ordre de toi, et jamais tu ne m'as donné, à moi, un chevreau pour festoyer avec mes amis.	Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour que je me réjouisse avec mes amis.	Mais lui, répondant, dit à son père: Voici tant d'années que je te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement; et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis;
30 Mais, quand est revenu ton fils que voilà, qui a dévoré ton avoir avec des courtisanes, tu as tué pour lui le veau gras ! "	Et quand ton fils est arrivé, celui qui a mangé ton bien avec des prostituées, c'est pour lui que tu as tué le veau gras!	mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui le veau gras.
31 Il lui dit : " Toi, mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi.	Mon enfant, lui dit le père, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi;	Et il lui dit: Mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi;
32 Mais il fallait festoyer et se réjouir, car ton frère que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il a été retrouvé. "	mais il fallait bien s'égayer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et qu'il est revenu à la vie, parce qu'il était perdu et qu'il est retrouvé.	mais il fallait faire bonne chère et se réjouir; car celui-ci, ton frère, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il a été retrouvé.

Chapitre 16

1 Il disait aussi à ses disciples : " Il était un homme riche qui avait un intendant; celui-ci lui fut dénoncé comme dissipant ses biens.	Jésus dit aussi à ses disciples: Un homme riche avait un économe, qui lui fut dénoncé comme dissipant ses biens.	Et il dit aussi à ses disciples: Il y avait un homme riche qui avait un économe; et celui-ci fut accusé devant lui comme dissipant ses biens.
2 Il l'appela et lui dit : " Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton intendance, car tu ne pourras plus être intendant. "	Il l'appela, et lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration, car tu ne pourras plus administrer mes biens.	Et l'ayant appelé, il lui dit: Qu'est-ce que ceci que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus administrer.
3 Or l'intendant se dit en lui-même : " Que ferai-je, puisque mon maître me retire l'intendance? Bêcher, je n'en ai pas la force; mendier, j'en ai honte.	L'économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de ses biens? Travailler à la terre? je ne le puis. Mendier? j'en ai honte.	Et l'économe dit en lui-même: Que ferai-je, car mon maître m'ôte l'administration? Je ne puis pas bêcher la terre; j'ai honte de mendier:
4 Je sais ce que je ferai pour que, quand je serai destitué de l'intendance, (il y ait des gens) qui me reçoivent chez eux. "	Je sais ce que je ferai, pour qu'il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons quand je serai destitué de mon emploi.	je sais ce que je ferai, afin que, quand je serai renvoyé de mon administration, je sois reçu dans leurs maisons.
5 Ayant convoqué chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier : " Combien dois-tu à mon maître? "	Et, faisant venir chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?	Et ayant appelé chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?
6 Il dit : " Cent mesures d'huile. " Et il lui dit : " Prends ton billet, assieds-toi vite et écris : cinquante. "	Cent mesures d'huile, répondit-il. Et il lui dit: Prends ton billet, assieds-toi vite, et écris cinquante.	Et il dit: Cent baths d'huile. Et il lui dit: Prends ton écrit, et assieds-toi promptement et écris cinquante.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ensuite il dit à un autre : " Et toi, combien dois-tu? " Il dit : " Cent mesures de froment. " Et il lui dit : " Prends ton billet et écris : quatre-vingts. "	Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? Cent mesures de blé, répondit-il. Et il lui dit: Prends ton billet, et écris quatre-vingts.	Puis il dit à un autre: Et toi, combien dois-tu? Et il dit: Cent cors de froment. Et il lui dit: Prends ton écrit, et écris quatre-vingts.
8	Et le maître loua l'intendant malhonnête d'avoir agi d'une façon avisée. C'est que les enfants de ce siècle sont plus avisés à l'égard de ceux de leur espèce que les enfants de la lumière.	Le maître loua l'économe infidèle de ce qu'il avait agi prudemment. Car les enfants de ce siècle sont plus prudents à l'égard de leurs semblables que ne le sont les enfants de lumière.	Et le maître loua l'économe injuste parce qu'il avait agi prudemment. Car les fils de ce siècle sont plus prudents, par rapport à leur propre génération, que les fils de la lumière.
9	Et moi je vous dis : Faites-vous des amis avec la Richesse malhonnête, afin que, lorsqu'elle viendra à manquer, ils vous reçoivent dans les pavillons éternels.	Et moi, je vous dis: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, pour qu'ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels, quand elles viendront à vous manquer.	Et moi, je vous dis: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que, quand vous viendrez à manquer, vous soyez reçus dans les tabernacles éternels.
10	Qui est fidèle dans les petites choses est fidèle aussi dans les grandes, et qui est malhonnête dans les petites choses est malhonnête aussi dans les grandes.	Celui qui est fidèle dans les moindres choses l'est aussi dans les grandes, et celui qui est injuste dans les moindres choses l'est aussi dans les grandes.	Celui qui est fidèle dans ce qui est très petit, est fidèle aussi dans ce qui est grand; et celui qui est injuste dans ce qui est très petit, est injuste aussi dans ce qui est grand.
11	Si donc vous n'avez pas été fidèles pour la Richesse malhonnête, qui vous confiera le (bien) véritable?	Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables?	Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les vraies?
12	Et si vous n'avez pas été fidèles pour le (bien) d'autrui, qui vous donnera le vôtre?	Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?	Et si, dans ce qui est à autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre?
13	Nul domestique ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et la Richesse. "	Nul serviteur ne peut servir deux maîtres. Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon.	Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre: vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.
14	Les Pharisiens, qui étaient amis de l'argent, écoutaient tout cela, et ils se moquaient de lui.	Les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient aussi tout cela, et ils se moquaient de lui.	Et les pharisiens aussi, qui étaient avares, entendirent toutes ces choses, et ils se moquèrent de lui.
15	Et il leur dit : " Vous, vous êtes ceux qui se font justes aux yeux des hommes; mais Dieu connaît vos cours; car ce qui est élevé parmi les hommes est abomination aux yeux de Dieu.	Jésus leur dit: Vous, vous cherchez à paraître justes devant les hommes, mais Dieu connaît vos coeurs; car ce qui est élevé parmi les hommes est une abomination devant Dieu.	Et il leur dit: Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes; mais Dieu connaît vos cœurs: car ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomination devant Dieu.
16	Jusqu'à Jean, (c'était) la Loi et les prophètes; depuis lors, le royaume de Dieu est annoncé et chacun le force pour y entrer.	La loi et les prophètes ont subsisté jusqu'à Jean; depuis lors, le royaume de Dieu est annoncé, et chacun use de violence pour y entrer.	La loi et les prophètes ont été jusqu'à Jean; dès lors le royaume de Dieu est annoncé et chacun use de violence pour y entrer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Mais il est plus facile que le ciel et la terre passent, que ne tombe un seul trait de la Loi.	Il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi vienne à tomber.	Or il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi tombe.
18	Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet l'adultère; et celui qui épouse la femme répudiée par son mari, commet l'adultère.	Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre commet un adultère, et quiconque épouse une femme répudiée par son mari commet un adultère.	Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse une femme répudiée par son mari, commet adultère.
19	Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de lin et qui, chaque jour, festoyait splendidement.	Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie.	Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui faisait joyeuse chère, chaque jour, splendidement.
20	Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères	Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères,	Et il y avait un pauvre, nommé Lazare, couché à sa porte, tout couvert d'ulcères,
21	et désireux de se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; et même, les chiens venaient lécher ses ulcères.	et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères.	et qui désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; mais les chiens aussi venaient lécher ses ulcères.
22	Or il arriva que le pauvre mourut, et il fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche aussi mourut, et on lui donna la sépulture.	Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli.	Et il arriva que le pauvre mourut, et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Et le riche aussi mourut, et fut enseveli.
23	Dans l'enfer, il leva les yeux, en proie aux tourments, et il aperçut de loin Abraham, et Lazare dans son sein.	Dans le séjour des morts, il leva les yeux; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.	Et, en hadès, levant ses yeux, comme il était dans les tourments, il voit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.
24	Et il s'écria : " Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare pour qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt et me rafraîchisse la langue, car je souffre dans cette flamme. "	Il s'écria: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue; car je souffre cruellement dans cette flamme.	Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis tourmenté dans cette flamme.
25	Abraham dit : " Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et pareillement Lazare ses maux. Maintenant il est consolé ici, et toi tu souffres.	Abraham répondit: Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres.	Mais Abraham dit: Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare pareillement les maux; et maintenant lui est consolé ici, et toi tu es tourmenté.
26	Et avec tout cela, entre nous et vous a été établi un grand abîme, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le pourraient pas, et que [ceux] de là-bas ne traversent pas non plus vers nous. "	D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire.	Et outre tout cela, un grand gouffre est fermement établi entre nous et vous; en sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne le peuvent, et que ceux qui veulent passer de là ne traversent pas non plus vers nous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Et il dit : " Je te prie donc, père, de l'envoyer à la maison de mon père,	Le riche dit: Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père; car j'ai cinq frères.	Et il dit: Je te prie donc, père, de l'envoyer dans la maison de mon père,
28	- car j'ai cinq frères, - pour leur attester (ces choses) de peur qu'ils ne viennent, eux aussi, dans ce lieu de tourment. "	C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments.	car j'ai cinq frères, en sorte qu'il les adjure; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment.
29	Abraham dit : " Ils ont Moïse et les prophètes : qu'ils les écoutent ! "	Abraham répondit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.	Mais Abraham lui dit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.
30	Il dit : " Non, père Abraham; mais si quelqu'un de chez les morts va vers eux, ils se repentiront. "	Et il dit: Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.	Mais il dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se repentiront.
31	Il lui dit : " S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, même si quelqu'un ressuscitait d'entre les morts, ils ne seraient pas persuadés. "	Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader quand même quelqu'un des morts ressusciterait.	Et il lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non plus si quelqu'un ressuscitait d'entre les morts.

Chapitre 17

1	Il dit à ses disciples : " On ne peut supposer qu'il n'arrivera pas de scandale; mais malheur à celui par qui ils arrivent !	Jésus dit à ses disciples: Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent!	Or il dit à ses disciples: Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent!
2	Il serait plus utile pour lui qu'on lui suspende autour du cou une pierre de meule et qu'on le lance dans la mer, plutôt qu'il ne scandalise un de ces petits.	Il vaudrait mieux pour lui qu'on mît à son cou une pierre de moulin et qu'on le jetât dans la mer, que s'il scandalisait un de ces petits.	Mieux lui vaudrait qu'on lui mît au cou une meule d'âne, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.
3	Prenez garde pour vous-mêmes. Si ton frère vient à pécher, réprimande-le, et s'il se repent, pardonne-lui.	Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère a péché, reprends-le; et, s'il se repent, pardonne-lui.	Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère pèche, reprends-le, et s'il se repent, pardonne-lui;
4	Et quand il pécherait contre toi sept fois le jour, et que sept fois il revienne à toi, disant : " Je me repens, " tu lui pardonneras. "	Et s'il a péché contre toi sept fois dans un jour et que sept fois il revienne à toi, disant: Je me repens, -tu lui pardonneras.	et si sept fois le jour il pèche contre toi, et que sept fois il retourne à toi, disant: Je me repens, tu lui pardonneras.
5	Et les apôtres dirent au Seigneur : " Augmentez notre foi ! "	Les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.	Et les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.
6	Le Seigneur (leur dit) : " Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier : " Déracine-toi, et replante-toi dans la mer, " et il vous obéirait.	Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce sycomore: Déracine-toi, et plante-toi dans la mer; et il vous obéirait.	Et le Seigneur dit: Si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier: Déracine-toi, et plante-toi dans la mer; et il vous obéirait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Qui d'entre vous, ayant un serviteur employé comme laboureur ou pâtre, lui dira à son retour des champs : " Vite, viens te mettre à table "?	Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure ou paît les troupeaux, lui dira, quand il revient des champs: Approche vite, et mets-toi à table?	Mais qui est celui d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou paissant le bétail, quand il revient des champs, dise: Avance-toi de suite et mets-toi à table?
8	Au contraire, ne lui dira-t-il pas : " Prépare-moi à dîner; puis, tu te ceindras et tu me serviras jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela, toi, tu mangeras et boiras "?	Ne lui dira-t-il pas au contraire: Prépare-moi à souper, ceins-toi, et sers-moi, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; après cela, toi, tu mangeras et boiras?	Ne lui dira-t-il pas au contraire: Apprête-moi à souper et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi?
9	Est-ce qu'il a de la reconnaissance à ce serviteur, parce qu'il a fait ce qui a été ordonné?	Doit-il de la reconnaissance à ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné?	Est-il obligé à l'esclave de ce qu'il a fait ce qui avait été commandé? Je ne le pense pas.
10	De même vous, quand vous aurez fait ce qui vous a été ordonné, dites : " Nous sommes des serviteurs inutiles; nous avons fait ce que nous devions faire. "	Vous de même, quand vous avez fait tout ce qui vous a été ordonné, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devions faire.	Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites: Nous sommes des esclaves inutiles; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait.
11	Et, comme il se rendait à Jérusalem, il passa par les confins de la Samarie et de la Galilée.	Jésus, se rendant à Jérusalem, passait entre la Samarie et la Galilée.	Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait la Samarie et la Galilée.
12	Et alors qu'il entrait dans un village, vinrent à sa rencontre dix lépreux, qui se tinrent à distance;	Comme il entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent:	Et comme il entrait dans un village, dix hommes lépreux le rencontrèrent; et ils s'arrêtèrent de loin;
13	et, élevant la voix, ils dirent : " Maître Jésus, ayez pitié de nous ! "	Jésus, maître, aie pitié de nous!	et ils élevèrent la voix, disant: Jésus, maître, aie pitié de nous!
14	Les ayant vus, il leur dit : " Allez vous montrer aux prêtres. " Et, comme ils y allaient, ils furent guéris.	Dès qu'il les eut vus, il leur dit: Allez vous montrer aux sacrificateurs. Et, pendant qu'ils y allaient, il arriva qu'ils furent guéris.	Et les voyant, il leur dit: Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent rendus nets.
15	L'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint en glorifiant Dieu à haute voix,	L'un deux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix.	Or l'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix;
16	tomba à ses pieds la face contre terre et lui rendit grâces. Et c'était un Samaritain.	Il tomba sur sa face aux pieds de Jésus, et lui rendit grâces. C'était un Samaritain.	et il se jeta sur sa face aux pieds de Jésus, lui rendant grâces. Et c'était un Samaritain.
17	Prenant la parole, Jésus dit : " Est-ce que les dix n'ont pas été guéris? Et les neuf, où (sont-ils)?	Jésus, prenant la parole, dit: Les dix n'ont-ils pas été guéris? Et les neuf autres, où sont-ils?	Et Jésus, répondant, dit: Les dix n'ont-ils pas été rendus nets? Et les neuf, où sont-ils?
18	Ne s'est-il trouvé parmi eux que cet étranger pour revenir rendre gloire à Dieu? "	Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu?	Il ne s'en est point trouvé qui soient revenus pour donner gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger.
19	Et il lui dit : " Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé. "	Puis il lui dit: Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé.	Et il lui dit: Lève-toi, et t'en va; ta foi t'a guéri.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Interrogé par les Pharisiens : " Quand vient le royaume de Dieu? " il leur répondit, disant : " Le royaume de Dieu ne vient pas avec (des signes) à observer;	Les pharisiens demandèrent à Jésus quand viendrait le royaume de Dieu. Il leur répondit: Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à frapper les regards.	Or, étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et dit: Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention;
21	et on ne dira pas : " Il est ici ! " ou : " Il est là ! " car voici que le royaume de Dieu est au dedans de vous. "	On ne dira point: Il est ici, ou: Il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous.	et on ne dira pas: Voici, il est ici; ou, voilà, il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous.
22	Il dit à ses disciples : " Viendra un temps où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.	Et il dit aux disciples: Des jours viendront où vous désirerez voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.	Et il dit aux disciples: Les jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et vous ne le verrez pas.
23	On vous dira : " Il est là ! Il est ici ! " N'y allez pas, ne courez pas après.	On vous dira: Il est ici, il est là. N'y allez pas, ne courez pas après.	Et on vous dira: Voici, il est ici; ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas.
24	Car, comme l'éclair qui jaillit d'un point du ciel brille jusqu'à un autre point du ciel, ainsi en sera-t-il du Fils de l'homme, en son jour.	Car, comme l'éclair resplendit et brille d'une extrémité du ciel à l'autre, ainsi sera le Fils de l'homme en son jour.	Car comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel, ainsi sera le fils de l'homme en son jour.
25	Mais il faut d'abord qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.	Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.	Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.
26	Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi arrivera-t-il aux jours du Fils de l'homme.	Ce qui arriva du temps de Noé arrivera de même aux jours du Fils de l'homme.	Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi:
27	On mangeait, on buvait, on épousait, on était épousé, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et le déluge vint qui les fit périr tous.	Les hommes mangeaient, buvaient, se mariaient et mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; le déluge vint, et les fit tous périr.	on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et le déluge vint, et les fit tous périr.
28	Pareillement, comme il arriva aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait;	Ce qui arriva du temps de Lot arrivera pareillement. Les hommes mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, bâtissaient;	De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot: on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait;
29	mais le jour où Lot sortit de Sodome, (Dieu) fit pleuvoir du ciel feu et soufre, et les fit périr tous.	mais le jour où Lot sortit de Sodome, une pluie de feu et de souffre tomba du ciel, et les fit tous périr.	mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr;
30	De même en sera-t-il au jour où le Fils de l'homme se révélera.	Il en sera de même le jour où le Fils de l'homme paraîtra.	il en sera de même au jour où le fils de l'homme sera manifesté.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Et en ce jour-là, que celui qui sera sur la terrasse, et dont les affaires seront dans la maison, ne descende pas pour les prendre; et pareillement, que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière.	En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les prendre; et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas non plus en arrière.	En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière.
32	Souvenez-vous de la femme de Lot.	Souvenez-vous de la femme de Lot.	Souvenez-vous de la femme de Lot.
33	Celui qui cherchera à conserver sa vie la perdra, et celui qui la perdra la gardera vivante.	Celui qui cherchera à sauver sa vie la perdra, et celui qui la perdra la retrouvera.	Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque la perdra, la gagnera.
34	Je vous le dis : cette nuit-là, de deux (hommes) qui seront à la même table, l'un sera enlevé et l'autre laissé;	Je vous le dis, en cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée;	Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront sur un même lit, l'un sera pris et l'autre laissé;
35	de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera enlevée et l'autre laissée. "	de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.	deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée;
36	(De deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé.)	De deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé.	deux seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé.
37	Et prenant la parole, ils lui dirent : " Où Seigneur? " Il leur dit : " Où sera le corps, là aussi se rassembleront les aigles. "	Les disciples lui dirent: Où sera-ce, Seigneur? Et il répondit: Où sera le corps, là s'assembleront les aigles.	Et répondant, ils lui disent: Où, Seigneur? Et il leur dit: Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

Chapitre 18

1	Et il leur disait une parabole sur la nécessité de toujours prier et de ne pas se lasser.	Jésus leur adressa une parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne point se relâcher.	Et il leur dit aussi une parabole, pour montrer qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser,
2	Il dit : " Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu et n'avait point égard aux hommes.	Il dit: Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu et qui n'avait d'égard pour personne.	disant: Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait pas les hommes;
3	Et il y avait dans cette ville une veuve qui venait à lui et disait : " Fais-moi justice de mon adversaire. "	Il y avait aussi dans cette ville une veuve qui venait lui dire: Fais-moi justice de ma partie adverse.	et dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle alla vers lui, disant: Venge-moi de mon adversaire.
4	Et pendant un temps il ne le voulait pas. Après quoi cependant il se dit en lui-même : " Encore que je ne craigne pas Dieu et que je n'aie pas égard aux hommes,	Pendant longtemps il refusa. Mais ensuite il dit en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne,	Et il ne le voulut pas pour un temps. Mais après cela, il dit en lui-même: Quoique je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les hommes,
5	néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, pour qu'elle ne vienne pas me rompre la tête éternellement. "	néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas sans cesse me rompre la tête.	néanmoins, parce que cette veuve m'ennuie, je lui ferai justice, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me rompe la tête.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et le Seigneur dit : " Ecoutez ce que dit le juge inique !	Le Seigneur ajouta: Entendez ce que dit le juge inique.	Et le Seigneur dit: Écoutez ce que dit le juge inique.
7	Et Dieu ne ferait pas justice à ses élus qui crient à lui nuit et jour, lui qui use de patience envers eux?	Et Dieu ne fera-t-il pas justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et tardera-t-il à leur égard?	Et Dieu ne ferait-il point justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il use de patience avant d'intervenir pour eux?
8	Je vous le dis, il leur fera justice promptement. Seulement, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur terre?"	Je vous le dis, il leur fera promptement justice. Mais, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?	Je vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais quand le fils de l'homme viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre?
9	Il dit encore cette parabole à l'adresse de certains qui avaient en eux-mêmes la conviction d'être justes et qui méprisaient les autres :	Il dit encore cette parabole, en vue de certaines personnes se persuadant qu'elles étaient justes, et ne faisant aucun cas des autres:	Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste des hommes pour rien:
10	" Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un Pharisien et l'autre publicain.	Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était pharisien, et l'autre publicain.	Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien, et l'autre publicain.
11	Le Pharisien, s'étant arrêté, priait ainsi en lui-même : " O Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ni encore comme ce publicain.	Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même: O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères, ou même comme ce publicain;	Le pharisien, se tenant à l'écart, priait en lui-même en ces termes: Ô Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont ravisseurs, injustes, adultères; ou même comme ce publicain.
12	Je jeûne deux fois la semaine; je paie la dîme de tout ce que j'acquiers. "	je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tous mes revenus.	Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.
13	Le publicain, se tenant à distance, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine en disant : " O Dieu, ayez pitié de moi le pécheur ! "	Le publicain, se tenant à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine, en disant: O Dieu, sois apaisé envers moi, qui suis un pécheur.	Et le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais se frappait la poitrine, disant: Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur!
14	Je vous le dis, celui-ci descendit dans sa maison justifié, plutôt que celui-là; car quiconque s'élève sera abaissé, et qui s'abaisse sera élevé. "	Je vous le dis, celui-ci descendit dans sa maison justifié, plutôt que l'autre. Car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.	Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié plutôt que l'autre; car quiconque s'élève, sera abaissé; et celui qui s'abaisse sera élevé.
15	On lui amenait aussi les tout petits pour qu'il les touchât; ce que voyant,les disciples les gourmandaient.	On lui amena aussi les petits enfants, afin qu'il les touchât. Mais les disciples, voyant cela, reprenaient ceux qui les amenaient.	Et on lui apporta aussi les petits enfants, afin qu'il les touchât; et les disciples, le voyant, reprirent ceux qui les apportaient.
16	Mais Jésus les appela à lui, disant : " Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent.	Et Jésus les appela, et dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.	Mais Jésus, les ayant appelés, dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car à de tels est le royaume de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Je vous le dis, en vérité : qui ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu n'y entrera point. "	Je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point.	En vérité, je vous dis: Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.
18	Et certain chef lui demanda : " Bon Maître, en quoi faisant entrerai-je en possession de la vie éternelle? "	Un chef interrogea Jésus, et dit: Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?	Et un des chefs du peuple l'interrogea, disant: Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle?
19	Jésus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.	Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul.	Et Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, sinon un seul, Dieu.
20	Tu connais les commandements : Ne commets pas l'adultère, ne tue pas, ne dérobe pas, ne porte pas de faux témoignage, honore ton père et ta mère. "	Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère.	Tu sais les commandements: Ne commets point adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; honore ton père et ta mère.
21	Il dit : " J'ai observé tous ces (commandements) depuis ma jeunesse. "	J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse.	Et il dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.
22	Ayant entendu (cela), Jésus dit : " Une chose encore te fait défaut : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux; puis viens, et suis-moi. "	Jésus, ayant entendu cela, lui dit: Il te manque encore une chose: vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi.	Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit: Une chose te manque encore: vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux; et viens, suis-moi.
23	Lorsqu'il eut entendu cela, il devint tout triste, car il était fort riche.	Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste; car il était très riche.	Et lui, ayant entendu ces choses, devint fort triste; car il était extrêmement riche.
24	Le voyant (triste), Jésus dit : " Combien difficilement ceux qui ont les richesses pénétreront dans le royaume de Dieu !	Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!	Et Jésus, voyant qu'il était devenu fort triste, dit: Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu!
25	Il est, en effet, plus aisé pour un chameau de passer par le trou d'une aiguille, que pour un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. "	Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.	Car il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.
26	Ceux qui entendaient dirent : " Et qui peut être sauvé? "	Ceux qui l'écoutaient dirent: Et qui peut être sauvé?	Et ceux qui entendirent cela, dirent: Et qui peut être sauvé?
27	Il dit : " Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. "	Jésus répondit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.	Et il dit: Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.
28	Et Pierre dit : " Voici que nous, quittant ce que nous avions, nous vous avons suivi. "	Pierre dit alors: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.	Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.
29	Il leur dit : " Je vous le dis, en vérité, nul n'aura quitté maison, ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants, à cause du royaume de Dieu,	Et Jésus leur dit: Je vous le dis en vérité, il n'est personne qui, ayant quitté, à cause du royaume de Dieu, sa maison, ou sa femme, ou ses frères, ou ses parents, ou ses enfants,	Et il leur dit: En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, pour l'amour du royaume de Dieu,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	qui ne reçoive plusieurs fois autant en ce temps-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle. "	ne reçoive beaucoup plus dans ce siècle-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.	qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.
31	Prenant auprès de lui les Douze, il leur dit : " Voici que nous montons à Jérusalem et que va s'accomplir pour le Fils de l'homme tout ce qui a été écrit par les prophètes.	Jésus prit les douze auprès de lui, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et tout ce qui a été écrit par les prophètes au sujet du Fils de l'homme s'accomplira.	Et prenant à lui les douze, il leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes touchant le fils de l'homme seront accomplies:
32	En effet, il sera livré aux Gentils, sera bafoué, sera outragé, et sera couvert de crachats;	Car il sera livré aux païens; on se moquera de lui, on l'outragera, on crachera sur lui,	car il sera livré aux nations; on se moquera de lui, et on l'injuriera, et on crachera contre lui;
33	et, après l'avoir flagellé, on le fera mourir, et il ressuscitera le troisième jour. "	et, après l'avoir battu de verges, on le fera mourir; et le troisième jour il ressuscitera.	et après qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort; et le troisième jour il ressuscitera.
34	Et eux ne comprirent rien à cela; c'était pour eux un langage caché et ils ne savaient pas ce qui (leur) était dit.	Mais ils ne comprirent rien à cela; c'était pour eux un langage caché, des paroles dont ils ne saisissaient pas le sens.	Et ils ne comprirent rien de ces choses; et cette parole leur était cachée, et ils ne comprirent pas les choses qui étaient dites.
35	Comme il approchait de Jéricho, il se trouva qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin, qui mendiait.	Comme Jésus approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, et mendiait.	Et il arriva, lorsqu'il fut venu dans le voisinage de Jéricho, qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin et mendiait.
36	Entendant passer la foule, il demanda ce que c'était.	Entendant la foule passer, il demanda ce que c'était.	Et entendant la foule qui passait, il demanda ce que c'était.
37	On l'informa que c'était Jésus de Nazareth qui passait.	On lui dit: C'est Jésus de Nazareth qui passe.	Et on lui rapporta que Jésus le Nazaréen passait.
38	Et il s'écria : " Jésus, fils de David, ayez pitié de moi ! "	Et il cria: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!	Et il cria, disant: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!
39	Ceux qui marchaient devant lui commandèrent avec force de faire silence; mais il criait beaucoup plus fort : " Fils de David, ayez pitié de moi ! "	Ceux qui marchaient devant le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait beaucoup plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!	Et ceux qui allaient devant le reprirent afin qu'il se tût; mais il criait d'autant plus fort: Fils de David! aie pitié de moi.
40	Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amenât; et quand il se fut approché, il lui demanda :	Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amène; et, quand il se fut approché,	Et Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amenât; et comme il s'approchait, il l'interrogea, disant:
41	" Que veux-tu que je te fasse? " Il dit : " Seigneur, que je voie ! "	il lui demanda: Que veux-tu que je te fasse? Il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue.	Que veux-tu que je te fasse? Et il dit: Seigneur, que je recouvre la vue.
42	Et Jésus lui dit : " Vois ! Ta foi t'a sauvé. "	Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a sauvé.	Et Jésus lui dit: Recouvre la vue, ta foi t'a guéri.
43	Et à l'instant il vit, et il le suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, à cette vue donna louange à Dieu.	A l'instant il recouvra la vue, et suivit Jésus, en glorifiant Dieu. Tout le peuple, voyant cela, loua Dieu.	Et à l'instant il recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

Chapitre 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Etant entré dans Jéricho, il traversait (la ville).	Jésus, étant entré dans Jéricho, traversait la ville.	Et il entra dans Jéricho, et traversa la ville.
2	Et voici qu'un homme appelé du nom de Zachée, qui était un publicain-chef et qui était riche,	Et voici, un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains, cherchait à voir qui était Jésus;	Et voici, un homme, appelé du nom de Zachée: et il était chef de publicains, et il était riche;
3	cherchait à voir Jésus, qui il était; et il ne le pouvait pas à cause de la foule, car il était petit de taille.	mais il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille.	et il cherchait à voir Jésus, quel il était; et il ne pouvait, à cause de la foule, car il était petit de taille.
4	Courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, car il devait passer par là.	Il courut en avant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.	Et, courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir; car il allait passer là.
5	Quand il arriva à cet endroit, Jésus leva les yeux et lui dit : " Zachée, hâte-toi de descendre, car aujourd'hui il faut que je demeure dans ta maison. "	Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison.	Et quand il fut venu à cet endroit, Jésus, regardant, le vit, et lui dit: Zachée, descends vite; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison.
6	Il se hâta de descendre et le reçut avec joie.	Zachée se hâta de descendre, et le reçut avec joie.	Et il descendit à la hâte, et le reçut avec joie.
7	Ce que voyant, ils murmuraient tous, disant : " Il est entré pour loger chez un pécheur. "	Voyant cela, tous murmuraient, et disaient: Il est allé loger chez un homme pécheur.	Et voyant cela, tous murmuraient, disant qu'il était entré chez un pécheur pour y loger.
8	Or Zachée, s'étant arrêté, dit au Seigneur : " Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens; et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je rends le quadruple. "	Mais Zachée, se tenant devant le Seigneur, lui dit: Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et, si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple.	Et Zachée, se tenant là, dit au Seigneur: Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation, je lui rends le quadruple.
9	Jésus lui dit : " Le salut est arrivé aujourd'hui pour cette maison, parce que lui aussi est fils d'Abraham.	Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham.	Et Jésus lui dit: Aujourd'hui le salut est venu à cette maison, vu que lui aussi est fils d'Abraham;
10	Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. "	Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.	car le fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.
11	Comme ils écoutaient cela, il ajouta une parabole, parce qu'il était proche de Jérusalem et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait apparaître aussitôt.	Ils écoutaient ces choses, et Jésus ajouta une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'on croyait qu'à l'instant le royaume de Dieu allait paraître.	Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta et leur dit une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait immédiatement paraître.
12	Il dit donc : " Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain pour recevoir la dignité royale et revenir ensuite.	Il dit donc: Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain, pour se faire investir de l'autorité royale, et revenir ensuite.	Il dit donc: Un homme noble s'en alla dans un pays éloigné, pour recevoir un royaume et revenir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix mines et leur dit : " Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne. "	Il appela dix de ses serviteurs, leur donna dix mines, et leur dit: Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne.	Et ayant appelé dix de ses propres esclaves, il leur donna dix mines, et leur dit: Trafiquez jusqu'à ce que je vienne.
14	Or ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une députation derrière lui pour dire : " Nous ne voulons pas de celui-là pour notre roi. "	Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire: Nous ne voulons pas que cet homme règne sur nous.	Or ses concitoyens le haïssaient; et ils envoyèrent après lui une ambassade, disant: Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.
15	Quand il fut de retour, après avoir reçu la dignité royale, il se fit appeler ces serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir quel profit chacun en avait tiré.	Lorsqu'il fut de retour, après avoir été investi de l'autorité royale, il fit appeler auprès de lui les serviteurs auxquels il avait donné l'argent, afin de connaître comment chacun l'avait fait valoir.	Et il arriva, à son retour, après qu'il eut reçu le royaume, qu'il commanda d'appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic.
16	Le premier se présenta et dit : " Seigneur, votre mine a rapporté dix mines. "	Le premier vint, et dit: Seigneur, ta mine a rapporté dix mines.	Et le premier se présenta, disant: Maître, ta mine a produit dix mines.
17	Il lui dit : " Très bien, bon serviteur; puisque tu as été fidèle en chose infime, tu auras le gouvernement de dix villes. "	Il lui dit: C'est bien, bon serviteur; parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois le gouvernement de dix villes.	Et il lui dit: Bien, bon esclave, parce que tu as été fidèle en ce qui est très peu de chose, aie autorité sur dix villes.
18	Le second vint et dit : " Votre mine, Seigneur, a produit cinq mines. "	Le second vint, et dit: Seigneur, ta mine a produit cinq mines.	Et le second vint, disant: Maître, ta mine a produit cinq mines.
19	A lui aussi il dit : " Et toi, deviens gouverneur de cinq villes. "	Il lui dit: Toi aussi, sois établi sur cinq villes.	Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, sois établi sur cinq villes.
20	Et un autre vint et dit : " Seigneur, voici votre mine que j'ai tenue serrée dans un linge.	Un autre vint, et dit: Seigneur, voici ta mine, que j'ai gardée dans un linge;	Et un autre vint, disant: Maître, voici ta mine, que j'ai gardée déposée dans un linge;
21	Car j'avais peur de vous, parce que vous êtes un homme dur : vous retirez ce que vous n'avez pas mis en dépôt, et vous moissonnez ce que vous n'avez pas semé. "	car j'avais peur de toi, parce que tu es un homme sévère; tu prends ce que tu n'as pas déposé, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.	car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère: tu prends ce que tu n'as pas mis, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.
22	Il lui dit : " Je te juge sur ce qui vient de ta bouche, mauvais serviteur ! Tu savais que je suis un homme dur, retirant ce que je n'ai pas mis en dépôt et moissonnant ce que je n'ai pas semé;	Il lui dit: Je te juge sur tes paroles, méchant serviteur; tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai pas semé;	Il lui dit: Je te jugerai par ta propre parole, méchant esclave: tu savais que moi je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas mis et moissonnant ce que je n'ai pas semé;
23	alors pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque? Et à mon retour, je l'aurais recouvré avec un intérêt. "	pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent dans une banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec un intérêt?	et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et quand je serais venu je l'eusse retiré avec l'intérêt?
24	Et il dit à ceux qui étaient là : " Otez-lui la mine et donnez-la à celui qui a dix mines. "	Puis il dit à ceux qui étaient là: Otez-lui la mine, et donnez-la à celui qui a les dix mines.	Et il dit à ceux qui étaient présents: Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Ils lui dirent : " Seigneur, il a (déjà) dix mines ! "	Ils lui dirent: Seigneur, il a dix mines. -	— Et ils lui dirent: Seigneur, il a dix mines.
26	(Il répliqua) : " Je vous le dis : A celui qui a on donnera; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.	Je vous le dis, on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.	— Car je vous dis qu'à quiconque a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.
27	Quant à mes ennemis, ceux qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les devant moi. "	Au reste, amenez ici mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, et tuez-les en ma présence.	Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi.
28	Après avoir dit cela, il marchait en tête, montant à Jérusalem.	Après avoir ainsi parlé, Jésus marcha devant la foule, pour monter à Jérusalem.	Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem.
29	Lorsqu'il approcha de Bethphagé et de Béthanie, près du mont appelé des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,	Lorsqu'il approcha de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée montagne des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,	Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, disant:
30	en disant : " Allez au village qui est en face; en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis; après l'avoir détaché, amenez-le.	en disant: Allez au village qui est en face; quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis; détachez-le, et amenez-le.	Allez au village qui est vis-à-vis; et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme ne s'assit; détachez-le, et amenez-le.
31	Et si quelqu'un vous demande : " Pourquoi le détachez-vous? " vous direz ainsi : " Le Seigneur en a besoin. " "	Si quelqu'un vous demande: Pourquoi le détachez-vous? vous lui répondrez: Le Seigneur en a besoin.	Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi: Le Seigneur en a besoin.
32	S'en étant allés, ceux qui étaient envoyés trouvèrent (les choses) comme il leur avait dit.	Ceux qui étaient envoyés allèrent, et trouvèrent les choses comme Jésus leur avait dit.	Et ceux qui étaient envoyés, s'en allant, trouvèrent tout comme il le leur avait dit.
33	Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : " Pourquoi détachez-vous l'ânon? "	Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent: Pourquoi détachez-vous l'ânon?	Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur dirent: Pourquoi détachez-vous l'ânon?
34	Ils dirent : " Le Seigneur en a besoin. "	Ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.	Et ils dirent: Parce que le Seigneur en a besoin.
35	Et ils l'amenèrent à Jésus; puis, ayant jeté leurs manteaux sur l'ânon, ils firent monter Jésus.	Et ils amenèrent à Jésus l'ânon, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et firent monter Jésus.	Et ils l'amenèrent à Jésus; et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils mirent Jésus dessus.
36	Tandis qu'il avançait, ils étendaient leurs manteaux sur le chemin.	Quand il fut en marche, les gens étendirent leurs vêtements sur le chemin.	Et comme il allait son chemin, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin.
37	Lorsqu'il était déjà proche de la descente du mont des Oliviers, toute la troupe des disciples transportés de joie se mirent à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus,	Et lorsque déjà il approchait de Jérusalem, vers la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, saisie de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.	Et comme il approchait déjà, à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	disant : " Béni soit celui qui vient, le roi, au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel, et gloire au plus haut des cieux ! "	Ils disaient: Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très hauts!	disant: Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur! Paix au ciel, et gloire dans les lieux très-hauts!
39	De la foule quelques Pharisiens lui dirent : " Maître, réprimandez vos disciples ! "	Quelques pharisiens, du milieu de la foule, dirent à Jésus: Maître, reprends tes disciples.	Et quelques-uns des pharisiens lui dirent du milieu de la foule: Maître, reprends tes disciples.
40	Il répondit : " Je vous les dis, si ceux-ci se taisent, les pierres crieront. "	Et il répondit: Je vous le dis, s'ils se taisent, les pierres crieront!	Et répondant, il leur dit: Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.
41	Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle,	Comme il approchait de la ville, Jésus, en la voyant, pleura sur elle, et dit:	Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, disant:
42	disant : " Si, en ce jour, tu avais connu, toi aussi, ce qui était pour (ta) paix ! Mais maintenant cela demeure caché à tes yeux.	Si toi aussi, au moins en ce jour qui t'est donné, tu connaissais les choses qui appartiennent à ta paix! Mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.	Si tu eusses connu, toi aussi, au moins en cette tienne journée, les choses qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles sont cachées devant tes yeux.
43	Car vont venir sur toi des jours où tes ennemis établiront contre toi un retranchement, t'investiront et te serreront de toute part;	Il viendra sur toi des jours où tes ennemis t'environneront de tranchées, t'enfermeront, et te serreront de toutes parts;	Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées, et t'environneront, et te serreront de tous côtés,
44	ils t'abattront à terre, ainsi que tes enfants (qui sont) chez toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le moment où tu as été visitée. "	ils te détruiront, toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée.	et te renverseront par terre, toi et tes enfants au-dedans de toi; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.
45	Etant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui vendaient,	Il entra dans le temple, et il se mit à chasser ceux qui vendaient,	Et il entra au temple, et se mit à chasser dehors ceux qui y vendaient et qui y achetaient,
46	leur disant : " Il est écrit : Et ma maison sera maison de prière, et vous en avez fait une caverne de voleurs. "	leur disant: Il est écrit: Ma maison sera une maison de prière. Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.	leur disant: Il est écrit: «Ma maison est une maison de prière»; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.
47	Et il enseignait chaque jour dans le temple. Les grands prêtres et les scribes cherchaient à le faire périr, ainsi que les chefs du peuple;	Il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs, les scribes, et les principaux du peuple cherchaient à le faire périr;	Et il enseignait tous les jours dans le temple; et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux du peuple, tâchaient de le faire mourir.
48	mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car le peuple entier était, en l'écoutant, suspendu à ses lèvres.	mais ils ne savaient comment s'y prendre, car tout le peuple l'écoutait avec admiration.	Et ils ne trouvaient rien qu'ils pussent faire; car tout le peuple se tenait suspendu à ses lèvres pour l'entendre.

Chapitre 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Or un jour, comme il enseignait le peuple dans le temple et annonçait la bonne nouvelle, survinrent les grands prêtres et les scribes avec les anciens,	Un de ces jours-là, comme Jésus enseignait le peuple dans le temple et qu'il annonçait la bonne nouvelle, les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les anciens, survinrent,	Et il arriva, l'un de ces jours, comme il enseignait le peuple dans le temple et évangélisait, que les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens.
2	et ils lui dirent : " Dites-nous, par quel pouvoir faites-vous cela? ou qui est celui qui vous a donné ce pouvoir? "	et lui dirent: Dis-nous, par quelle autorité fais-tu ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité?	Et ils lui parlèrent, disant: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité?
3	Il leur répondit : " Moi aussi, je vous demanderai une chose. Dites-moi :	Il leur répondit: Je vous adresserai aussi une question.	Et répondant, il leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-moi:
4	Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes? "	Dites-moi, le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes?	Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes?
5	Mais ils se firent en eux-mêmes cette réflexion : " Si nous disons : " Du ciel, " il dira : " Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui? "	Mais ils raisonnèrent ainsi entre eux: Si nous répondons: Du ciel, il dira: Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui?	Et ils raisonnèrent entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi ne l'avez-vous pas cru?
6	Et si nous disons : " Des hommes, " le peuple entier nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète. "	Et si nous répondons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète.	Et si nous disons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète.
7	Ils répondirent donc qu'ils ne savaient d'où (il était).	Alors ils répondirent qu'ils ne savaient d'où il venait.	Et ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où il était.
8	Et Jésus leur dit : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quel pouvoir je fais cela. "	Et Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.	Et Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.
9	Et il se mit à dire au peuple cette parabole : " Un homme planta une vigne et l'afferma à des vignerons; puis il partit en voyage pour un long temps.	Il se mit ensuite à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, l'afferma à des vignerons, et quitta pour longtemps le pays.	Et il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des cultivateurs, et s'en alla hors du pays pour longtemps.
10	Au temps (voulu), il envoya un serviteur aux vignerons pour qu'ils lui donnassent (sa part) du fruit de la vigne. Mais les vignerons, l'ayant battu, le renvoyèrent les mains vides.	Au temps de la récolte, il envoya un serviteur vers les vignerons, pour qu'ils lui donnent une part du produit de la vigne. Les vignerons le battirent, et le renvoyèrent à vide.	Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les cultivateurs, l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.
11	Il dépêcha encore un autre serviteur; mais, l'ayant aussi battu, ils le chargèrent d'outrages et le renvoyèrent les mains vides.	Il envoya encore un autre serviteur; ils le battirent, l'outragèrent, et le renvoyèrent à vide.	Et il envoya encore un autre esclave; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant traité ignominieusement, ils le renvoyèrent à vide.
12	Il en dépêcha encore un troisième; mais, lui aussi, ils le blessèrent et le jetèrent dehors.	Il en envoya encore un troisième; ils le blessèrent, et le chassèrent.	Et il en envoya encore un troisième; mais ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Le maître de la vigne dit : " Que ferai-je? Je dépêcherai (vers eux) mon fils bien-aimé; peut-être auront-ils égard à lui. "	Le maître de la vigne dit: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être auront-ils pour lui du respect.	Et le maître de la vigne dit: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être que, quand ils verront celui-ci, ils le respecteront.
14	Mais, quand les vignerons le virent, ils se firent les uns aux autres cette réflexion : " Voici l'héritier; tuons-le pour que l'héritage devienne nôtre. "	Mais, quand les vignerons le virent, ils raisonnèrent entre eux, et dirent: Voici l'héritier; tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.	Mais quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant: Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.
15	Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne?	Et ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. Maintenant, que leur fera le maître de la vigne?	Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne?
16	Il viendra et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. " Ce qu'ayant entendu, ils dirent : " A Dieu ne plaise ! "	Il viendra, fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils dirent: A Dieu ne plaise!	Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu, ils dirent: Qu'ainsi n'advienne!
17	Mais, fixant le regard sur eux, il dit : " Qu'est-ce donc que cette Ecriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue tête d'angle?	Mais, jetant les regards sur eux, Jésus dit: Que signifie donc ce qui est écrit: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle?	Et lui, les regardant, dit: Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit: «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin»?
18	Quiconque tombe sur cette pierre sera brisé; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. "	Quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera, et celui sur qui elle tombera sera écrasé.	Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.
19	Les scribes et les grands prêtres cherchèrent à mettre la main sur lui à l'heure même, mais ils craignirent le peuple; ils avaient compris, en effet, qu'il avait dit cette parabole à leur adresse.	Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent à mettre la main sur lui à l'heure même, mais ils craignirent le peuple. Ils avaient compris que c'était pour eux que Jésus avait dit cette parabole.	Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure même, à mettre les mains sur lui; et ils craignaient le peuple, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux.
20	Ils l'épièrent et lui envoyèrent des gens apostés qui feignirent d'être justes, pour le prendre en faute en parole, afin de pouvoir le livrer à l'autorité et au pouvoir du gouverneur.	Ils se mirent à observer Jésus; et ils envoyèrent des gens qui feignaient d'être justes, pour lui tendre des pièges et saisir de lui quelque parole, afin de le livrer au magistrat et à l'autorité du gouverneur.	Et l'observant, ils envoyèrent des agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en quelque parole, de manière à le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.
21	Et ils l'interrogèrent, disant : " Maître, nous savons que vous parlez et enseignez avec droiture, et que vous ne faites acception de personne, mais que vous enseignez la voie de Dieu en (toute) vérité.	Ces gens lui posèrent cette question: Maître, nous savons que tu parles et enseignes droitement, et que tu ne regardes pas à l'apparence, mais que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité.	Et ils l'interrogèrent, disant: Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes justement, et que tu n'as point égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité.
22	Nous est-il permis, ou non, de payer l'impôt à César? "	Nous est-il permis, ou non, de payer le tribut à César?	Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Ayant compris leur fourberie, il leur dit : " Pourquoi me tentez-vous?	Jésus, apercevant leur ruse, leur répondit: Montrez-moi un denier.	Et s'apercevant de leur perfidie, il leur dit: Pourquoi me tentez-vous?
24	Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il image et inscription? " Ils dirent : " De César. "	De qui porte-t-il l'effigie et l'inscription? De César, répondirent-ils.	Montrez-moi un denier; de qui a-t-il l'image et l'inscription? Et répondant, ils dirent: De César.
25	Et il leur dit : " Ainsi donc, rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. "	Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.	Et il leur dit: Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.
26	Et ils ne purent le prendre en faute pour un mot devant le peuple; et, pris d'admiration pour sa réponse, ils gardèrent le silence.	Ils ne purent rien reprendre dans ses paroles devant le peuple; mais, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.	Et ils ne pouvaient le surprendre dans ses paroles devant le peuple; et étonnés de sa réponse, ils se turent.
27	Quelques-uns des Sadducéens, qui soutiennent qu'il n'y a pas de résurrection, s'approchèrent et lui posèrent cette question :	Quelques-uns des sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, s'approchèrent, et posèrent à Jésus cette question:	Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent, et l'interrogèrent,
28	" Maître, Moïse nous a prescrit : Si le frère de quelqu'un meurt ayant femme, et qu'il soit sans enfant, que son frère prenne la femme et suscite une postérité à son frère.	Maître, voici ce que Moïse nous a prescrit: Si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme sans avoir d'enfants, son frère épousera la femme, et suscitera une postérité à son frère.	disant: Maître, Moïse nous a écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, et qu'il meure sans enfants, son frère prenne la femme et suscite de la postérité à son frère.
29	Il y avait donc sept frères; le premier prit femme et mourut sans enfant.	Or, il y avait sept frères. Le premier se maria, et mourut sans enfants.	Il y avait donc sept frères; et le premier, ayant pris une femme, mourut sans enfants;
30	Le second,	Le second et le troisième épousèrent la veuve;	et le second prit la femme, et celui-ci aussi mourut sans enfants;
31	puis le troisième, la prirent; pareillement les sept ne laissèrent pas d'enfant et moururent.	il en fut de même des sept, qui moururent sans laisser d'enfants.	et le troisième la prit, et de même aussi les sept: ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent;
32	Après, la femme aussi mourut.	Enfin, la femme mourut aussi.	et après eux tous la femme aussi mourut.
33	Cette femme donc, à la résurrection, duquel d'entre eux devient-elle femme, car les sept l'ont eue pour femme? "	A la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle donc la femme? Car les sept l'ont eue pour femme.	Dans la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme?
34	Jésus leur dit : " Les enfants de ce siècle épousent et sont épousés;	Jésus leur répondit: Les enfants de ce siècle prennent des femmes et des maris;	Et Jésus leur dit: Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage;
35	mais ceux qui ont été jugés dignes de parvenir au siècle à venir et à la résurrection des morts n'épousent pas et ne sont pas épousés;	mais ceux qui seront trouvés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts ne prendront ni femmes ni maris.	mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ne se marient ni ne sont donnés en mariage;
36	aussi bien ne peuvent-ils plus mourir : ils sont en effet semblables aux anges, et ils sont enfants de Dieu, étant enfants de la résurrection.	Car ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront fils de Dieu, étant fils de la résurrection.	car aussi ils ne peuvent plus mourir; car ils sont semblables aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	Mais que les morts ressuscitent, Moïse aussi l'a indiqué, au passage du Buisson, lorsqu'il dit : Le Seigneur, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob.	Que les morts ressuscitent, c'est ce que Moïse a fait connaître quand, à propos du buisson, il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.	Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré, au titre: «Du buisson», quand il appelle le Seigneur: le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.
38	Or il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants, car pour lui, tous sont vivants. "	Or, Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants; car pour lui tous sont vivants.	Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants; car pour lui tous vivent.
39	Quelques-uns des scribes, prenant la parole, dirent : " Maître, vous avez bien parlé. "	Quelques-uns des scribes, prenant la parole, dirent: Maître, tu as bien parlé.	Et quelques-uns des scribes, répondant, dirent: Maître, tu as bien dit.
40	Et ils n'osaient plus lui poser aucune question.	Et ils n'osaient plus lui faire aucune question.	Et ils n'osèrent plus l'interroger sur rien.
41	Il leur dit : " Comment peut-on dire que le Christ est fils de David?	Jésus leur dit: Comment dit-on que le Christ est fils de David?	Et il leur dit: Comment dit-on que le Christ est fils de David?
42	Car David lui-même dit dans le livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite,	David lui-même dit dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,	Et David lui-même dit, dans le livre des Psaumes: «Le Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à ma droite,
43	jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis (comme) escabeau de tes pieds.	Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.	jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds».
44	David l'appelle donc "Seigneur;" comment alors est-il son fils? "	David donc l'appelle Seigneur; comment est-il son fils?	David donc l'appelle seigneur; et comment est-il son fils?
45	Tandis que tout le peuple l'écoutait, il dit à ses disciples :	Tandis que tout le peuple l'écoutait, il dit à ses disciples:	Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples:
46	" Défiez-vous des scribes, qui aiment à se promener en robes longues, qui recherchent les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les repas,	Gardez-vous des scribes, qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques; qui recherchent les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;	Soyez en garde contre les scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas;
47	qui dévorent les maisons des veuves et affectent de prier longuement : ces gens-là subiront une condamnation plus forte. "	qui dévorent les maisons des veuves, et qui font pour l'apparence de longues prières. Ils seront jugés plus sévèrement.	qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère.

Chapitre 21

1	En regardant, il vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans le Trésor.	Jésus, ayant levé les yeux, vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans le tronc.	Et comme il regardait, il vit des riches qui jetaient leurs dons au trésor.
2	Il vit aussi une veuve misérable qui y mettait deux petites pièces,	Il vit aussi une pauvre veuve, qui y mettait deux petites pièces.	Et il vit aussi une pauvre veuve qui y jetait deux pites.
3	et il dit : " Vraiment, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis plus que tous.	Et il dit: Je vous le dis en vérité, cette pauvre veuve a mis plus que tous les autres;	Et il dit: En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a jeté plus que tous les autres;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Car toux ceux-là, c'est de leur superflu qu'ils ont mis aux offrandes à Dieu; mais elle, c'est de son indigence qu'elle a mis tous les moyens de subsistance qu'elle avait. "	car c'est de leur superflu que tous ceux-là ont mis des offrandes dans le tronc, mais elle a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle avait pour vivre.	car tous ceux-ci ont jeté aux offrandes de Dieu de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour vivre.
5	Comme quelques-uns disaient du temple qu'il était orné de belles pierres et d'offrandes votives, il dit :	Comme quelques-uns parlaient des belles pierres et des offrandes qui faisaient l'ornement du temple, Jésus dit:	Et comme quelques-uns parlaient du temple et disaient qu'il était orné de belles pierres et de dons, il dit:
6	" Des jours viendront où, de ce que vous regardez, il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée. "	Les jours viendront où, de ce que vous voyez, il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.	Quant à ces choses que vous regardez, les jours viendront où il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.
7	Et ils l'interrogèrent, disant : " Maître, quand donc ces choses arriveront-elles, et quel sera le signe quand ces choses seront près d'avoir lieu? "	Ils lui demandèrent: Maître, quand donc cela arrivera-t-il, et à quel signe connaîtra-t-on que ces choses vont arriver?	Et ils l'interrogèrent, disant: Maître, quand donc ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe quand ces choses devront arriver?
8	Il dit : " Prenez garde qu'on ne vous induise en erreur. Car beaucoup viendront sous mon nom, disant : " C'est moi, " et " Le temps est arrivé. " N'allez pas à leur suite.	Jésus répondit: Prenez garde que vous ne soyez séduits. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi, et le temps approche. Ne les suivez pas.	Et il dit: Prenez garde que vous ne soyez séduits; car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi, et le temps est proche; n'allez point après eux.
9	Quand vous entendrez parler de guerres et de bouleversements, ne soyez pas terrifiés; car il faut que cela arrive d'abord; mais ce n'est pas tout de suite la fin. "	Quand vous entendrez parler de guerres et de soulèvements, ne soyez pas effrayés, car il faut que ces choses arrivent premièrement. Mais ce ne sera pas encore la fin.	Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais la fin ne sera pas tout aussitôt.
10	Il leur dit alors : " On se dressera nation contre nation, royaume contre royaume.	Alors il leur dit: Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume;	Alors il leur dit: Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume;
11	Il y aura de grands tremblements de terre et, par endroits, des pestes et des famines, et il y aura des choses effrayantes et de grands signes (venant) du ciel.	il y aura de grands tremblements de terre, et, en divers lieux, des pestes et des famines; il y aura des phénomènes terribles, et de grands signes dans le ciel.	et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes; et il y aura des sujets d'épouvantement et de grands signes du ciel.
12	Mais, avant tout cela, on mettra la main sur vous, on vous poursuivra, on vous livrera aux synagogues et aux prisons, on vous emmènera devant rois et gouverneurs, à cause de mon nom.	Mais, avant tout cela, on mettra la main sur vous, et l'on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.	Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et vous mettant en prison; et vous serez menés devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom.
13	(Cela) aboutira pour vous au témoignage.	Cela vous arrivera pour que vous serviez de témoignage.	Et cela se tournera pour vous en témoignage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Prenez donc la résolution de ne pas vous exercer par avance à vous défendre,	Mettez-vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense;	Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense,
15	car moi, je vous donnerai bouche et science, auxquelles tous vos adversaires ne pourront ni résister ni contredire.	car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire.	car moi je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos adversaires ne pourront répondre ou résister.
16	Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, vos proches et vos amis, et ils en feront mettre à mort d'entre vous.	Vous serez livrés même par vos parents, par vos frères, par vos proches et par vos amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous.	Et vous serez aussi livrés par des parents et par des frères, et par des proches et par des amis, et on fera mourir quelques-uns d'entre vous;
17	Vous serez en haine à tous à cause de mon nom.	Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom.	et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom.
18	Et pas un cheveu de votre tête ne périra.	Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête;	Et pas un cheveu de votre tête ne périra.
19	C'est par votre constance que vous gagnerez vos âmes.	par votre persévérance vous sauverez vos âmes.	Possédez vos âmes par votre patience.
20	Mais lorsque vous verrez des armées investir Jérusalem, sachez alors que sa désolation est arrivée.	Lorsque vous verrez Jérusalem investie par des armées, sachez alors que sa désolation est proche.	Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche.
21	Alors, que ceux (qui seront) dans la Judée s'enfuient dans les montagnes, que ceux (qui seront) dans la (ville) s'en éloignent, et que ceux (qui seront) dans les campagnes n'y rentrent pas.	Alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes, que ceux qui seront au milieu de Jérusalem en sortent, et que ceux qui seront dans les champs n'entrent pas dans la ville.	Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes; et que ceux qui sont au milieu de Jérusalem s'en retirent; et que ceux qui sont dans les campagnes n'entrent pas en elle.
22	Car ce seront des jours de châtiment, en accomplissement de tout ce qui est écrit.	Car ce seront des jours de vengeance, pour l'accomplissement de tout ce qui est écrit.	Car ce sont là des jours de vengeance; afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies.
23	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là, car il y aura grande détresse sur la terre et colère contre ce peuple !	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là! Car il y aura une grande détresse dans le pays, et de la colère contre ce peuple.	Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là! car il y aura une grande détresse sur le pays, et de la colère contre ce peuple.
24	Ils tomberont au fil de l'épée et ils seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les Gentils, jusqu'à ce que les temps des Gentils soient accomplis.	Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, ils seront emmenés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplies.	Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et seront menés captifs parmi toutes les nations; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.
25	Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les astres, et, sur la terre, une angoisse des nations inquiètes du fracas de la mer et de son agitation,	Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles. Et sur la terre, il y aura de l'angoisse chez les nations qui ne sauront que faire, au bruit de la mer et des flots,	Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles, et sur la terre une angoisse des nations en perplexité devant le grand bruit de la mer et des flots,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	les hommes expirant de frayeur et d'anxiété pour ce qui doit arriver à l'univers, car les puissances des cieux seront ébranlées.	les hommes rendant l'âme de terreur dans l'attente de ce qui surviendra pour la terre; car les puissances des cieux seront ébranlées.	les hommes rendant l'âme de peur et à cause de l'attente des choses qui viennent sur la terre habitée, car les puissances des cieux seront ébranlées.
27	Alors on verra le Fils de l'homme venant dans une nuée avec grande puissance et grande gloire.	Alors on verra le Fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire.	Et alors on verra le fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire.
28	Quand ces choses commenceront à arriver, redressez-vous et relevez la tête, parce que votre délivrance approche. "	Quand ces choses commenceront à arriver, redressez-vous et levez vos têtes, parce que votre délivrance approche.	Et quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre rédemption approche.
29	Et il leur dit une parabole : " Voyez le figuier et tous les arbres :	Et il leur dit une comparaison: Voyez le figuier, et tous les arbres.	Et il leur dit une parabole: Voyez le figuier et tous les arbres:
30	quand déjà ils bourgeonnent, à cette vue vous savez de vous-mêmes que déjà l'été est proche.	Dès qu'ils ont poussé, vous connaissez de vous-mêmes, en regardant, que déjà l'été est proche.	quand ils ont déjà commencé à pousser, vous connaissez par vous-mêmes, en les voyant, que l'été est déjà proche.
31	Ainsi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche.	De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche.	De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.
32	Je vous le dis, en vérité, cette génération ne passera point que toutes (ces) choses ne soient arrivées.	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point, que tout cela n'arrive.	En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que tout ne soit arrivé.
33	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
34	Prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cours ne s'alourdissent dans les excès de table, l'ivrognerie et les soucis de la vie, et que ce jour ne fonde sur vous à l'improviste,	Prenez garde à vous-mêmes, de crainte que vos coeurs ne s'appesantissent par les excès du manger et du boire, et par les soucis de la vie, et que ce jour ne vienne sur vous à l'improviste;	Et prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne inopinément;
35	comme un filet; car il viendra sur tous ceux qui habitent sur la face de la terre entière.	car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre.	car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre.
36	Veillez donc et priez en tout temps, afin que vous soyez en état d'échapper à tout ce qui doit arriver et de vous maintenir devant le Fils de l'homme. "	Veillez donc et priez en tout temps, afin que vous ayez la force d'échapper à toutes ces choses qui arriveront, et de paraître debout devant le Fils de l'homme.	Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes ces choses qui doivent arriver, et de vous tenir devant le fils de l'homme.
37	Pendant le jour, il enseignait dans le temple, mais il en sortait pour aller passer la nuit au mont dit des Oliviers.	Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple, et il allait passer la nuit à la montagne appelée montagne des Oliviers.	Et il passait les jours dans le temple à enseigner; et les nuits il sortait et demeurait dans la montagne qui est appelée des Oliviers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Et tout le peuple, de bon matin, venait à lui dans le temple pour l'écouter.	Et tout le peuple, dès le matin, se rendait vers lui dans le temple pour l'écouter.	Et tout le peuple, dès le point du jour, venait à lui dans le temple, pour l'entendre.

Chapitre 22

1	Or la fête des Azymes, qu'on appelle Pâque, approchait;	La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait.	Or la fête des pains sans levain, qui est appelée la Pâque, approchait.
2	et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire périr; car ils craignaient le peuple.	Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient les moyens de faire mourir Jésus; car ils craignaient le peuple.	Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir; car ils craignaient le peuple.
3	Or Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui était du nombre des Douze.	Or, Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze.	Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui était du nombre des douze;
4	Et il s'en alla conférer avec les grands prêtres et les commandants (du temple) sur le moyen de le leur livrer.	Et Judas alla s'entendre avec les principaux sacrificateurs et les chefs des gardes, sur la manière de le leur livrer.	et il s'en alla et parla avec les principaux sacrificateurs et les capitaines sur la manière dont il le leur livrerait.
5	Ils furent dans la joie et convinrent de lui donner de l'argent.	Ils furent dans la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.	Et ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent.
6	Il se dit d'accord; et il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer sans tumulte de foule.	Après s'être engagé, il cherchait une occasion favorable pour leur livrer Jésus à l'insu de la foule.	Et il s'engagea; et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer sans que la foule y fût.
7	Vint le jour des Azymes, où l'on devait sacrifier la pâque.	Le jour des pains sans levain, où l'on devait immoler la Pâque, arriva,	Et le jour des pains sans levain, dans lequel il fallait sacrifier la pâque, arriva.
8	Il envoya Pierre et Jean, disant : " Allez nous faire les préparatifs de la pâque pour que nous la mangions. "	et Jésus envoya Pierre et Jean, en disant: Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions.	Et il envoya Pierre et Jean, disant: Allez, et apprêtez-nous la pâque, afin que nous la mangions.
9	Ils lui dirent : " Où voulez-vous que nous fassions les préparatifs? "	Ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions?	Et ils lui dirent: Où veux-tu que nous l'apprêtions?
10	Il leur dit : " Voici : en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il pénétrera,	Il leur répondit: Voici, quand vous serez entrés dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera,	Et il leur dit: Voici, quand vous entrerez dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre; suivez-le dans la maison où il entrera.
11	et vous direz au maître de la maison : " Le Maître te fait dire : Où est la salle, où je pourrai manger la pâque avec mes disciples? "	et vous direz au maître de la maison: Le maître te dit: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples?	Et vous direz au maître de la maison: Le maître te dit: Où est le logis où je mangerai la pâque avec mes disciples?
12	Et il vous montrera une chambre du haut, vaste et meublée : faites là les préparatifs. "	Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée: c'est là que vous préparerez la Pâque.	Et lui vous montrera une grande chambre garnie; apprêtez là la pâque.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Ils partirent et trouvèrent (les choses) comme il le leur avait dit; et ils firent les préparatifs de la pâque.	Ils partirent, et trouvèrent les choses comme il le leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque.	Et s’en étant allés, ils trouvèrent tout comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent la pâque.
14	Quand l'heure fut venue, il se mit à table et les apôtres avec lui;	L'heure étant venue, il se mit à table, et les apôtres avec lui.	Et quand l’heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.
15	et il leur dit : " J'ai ardemment désiré manger cette pâque avec vous avant de souffrir.	Il leur dit: J'ai désiré vivement manger cette Pâque avec vous, avant de souffrir;	Et il leur dit: J’ai fort désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre;
16	Car, je vous le dis, je ne la mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. "	car, je vous le dis, je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.	car je vous dis que je n’en mangerai plus jusqu’à ce qu’elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.
17	Et, prenant une coupe, il rendit grâces et dit : " Prenez-la et partagez entre vous.	Et, ayant pris une coupe et rendu grâces, il dit: Prenez cette coupe, et distribuez-la entre vous;	Et ayant reçu une coupe, il rendit grâces et dit: Prenez ceci et le distribuez entre vous,
18	Car, je vous le dis, je ne boirai plus désormais du produit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. "	car, je vous le dis, je ne boirai plus désormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.	car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu’à ce que le royaume de Dieu soit venu.
19	Et il prit du pain, et, après avoir rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant : " Ceci est mon corps, donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. "	Ensuite il prit du pain; et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.	Et ayant pris un pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi;
20	Et pareillement (pour) la coupe, après qu'ils eurent soupé, en disant : " Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, répandu pour vous.	Il prit de même la coupe, après le souper, et la leur donna, en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.	— de même la coupe aussi, après le souper, en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est versé pour vous;
21	Cependant voici que la main de celui qui me trahit est avec moi sur la table.	Cependant voici, la main de celui qui me livre est avec moi à cette table.	mais voici, la main de celui qui me livre est avec moi à table.
22	Car le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est décrété; mais malheur à l'homme par qui il est trahi ! "	Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est déterminé. Mais malheur à l'homme par qui il est livré!	Et le fils de l’homme s’en va bien, selon ce qui est déterminé; mais malheur à cet homme par qui il est livré!
23	Et ils se mirent à se demander entre eux qui pouvait bien être celui d'entre eux qui allait faire cela.	Et ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui ferait cela.	Et ils se mirent à s’entre-demander l’un à l’autre, qui donc serait celui d’entre eux qui allait faire cela.
24	Il y eut aussi parmi eux une dispute : lequel d'entre eux devait passer pour le plus grand.	Il s'éleva aussi parmi les apôtres une contestation: lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand?	Et il arriva aussi une contestation entre eux pour savoir lequel d’entre eux serait estimé le plus grand.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Et il leur dit : " Les rois des nations leur commandent en maîtres, et ceux qui exercent empire sur elles se font appeler Bienfaiteurs.	Jésus leur dit: Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui les dominent sont appelés bienfaiteurs.	Et il leur dit: Les rois des nations les dominent, et ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés bienfaiteurs;
26	Vous, (ne faites) pas ainsi; mais que le plus grand parmi vous devienne comme le plus jeune, et celui qui gouverne comme celui qui sert.	Qu'il n'en soit pas de même pour vous. Mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus petit, et celui qui gouverne comme celui qui sert.	mais il n'en sera pas ainsi de vous; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui conduit comme celui qui sert.
27	Qui, en effet, est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or moi, au milieu de vous, je suis comme celui qui sert.	Car quel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Et moi, cependant, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.	Car lequel est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.
28	Vous, vous êtes ceux qui sont demeurés constamment avec moi dans mes épreuves;	Vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes épreuves;	Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations.
29	et moi, je vous attribue la royauté comme mon Père me l'a attribuée,	c'est pourquoi je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur,	Et moi, je vous confère un royaume comme mon Père m'en a conféré un,
30	afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume; et vous siégerez sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.	afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.	afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
31	Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme le froment.	Le Seigneur dit: Simon, Simon, Satan vous a réclamés, pour vous cribler comme le froment.	Et le Seigneur dit: Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé;
32	Mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras revenu, affermis tes frères. "	Mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras converti, affermis tes frères.	mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas; et toi, quand une fois tu seras revenu, fortifie tes frères.
33	Il lui dit : " Seigneur, je suis prêt à aller avec vous et en prison et à la mort. "	Seigneur, lui dit Pierre, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort.	— Et il lui dit: Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller et en prison et à la mort.
34	Mais il dit : " Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies trois fois nié me connaître. "	Et Jésus dit: Pierre, je te le dis, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies nié trois fois de me connaître.	— Et il dit: Pierre, je te dis: le coq ne chantera point aujourd'hui, que premièrement tu n'aies nié trois fois de me connaître.
35	Et il leur dit : " Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni besace, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose? " Ils dirent : " De rien. "	Il leur dit encore: Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Ils répondirent: De rien.	Et il leur dit: Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils dirent: De rien.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Il leur dit : " Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même la besace; et que celui qui n'a pas de glaive vende son manteau et en achète un.	Et il leur dit: Maintenant, au contraire, que celui qui a une bourse la prenne et que celui qui a un sac le prenne également, que celui qui n'a point d'épée vende son vêtement et achète une épée.	Il leur dit donc: Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac, et que celui qui n'a pas d'épée vende son vêtement et achète une épée.
37	Car, je vous le dis, il faut encore que cette Ecriture s'accomplisse en moi : Et il a été compté parmi les malfaiteurs. Aussi bien, ce qui me concerne touche à sa fin. "	Car, je vous le dis, il faut que cette parole qui est écrite s'accomplisse en moi: Il a été mis au nombre des malfaiteurs. Et ce qui me concerne est sur le point d'arriver.	Car je vous dis, qu'il faut encore que ceci qui est écrit, soit accompli en moi: «Et il a été compté parmi les iniques». Car aussi les choses qui me concernent vont avoir leur fin.
38	Ils lui dirent : " Seigneur, voici ici deux glaives. " Il leur dit : " C'est assez. "	Ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: Cela suffit.	Et ils dirent: Seigneur, voici ici deux épées. Et il leur dit: C'est assez.
39	Etant sorti, il s'en alla, comme de coutume, vers le mont des Oliviers; les disciples aussi l'accompagnèrent.	Après être sorti, il alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers. Ses disciples le suivirent.	Et sortant, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.
40	Lorsqu'il fut à l'endroit, il leur dit : " Priez afin de ne pas entrer en tentation. "	Lorsqu'il fut arrivé dans ce lieu, il leur dit: Priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation.	Et quand il fut en ce lieu-là, il leur dit: Priez que vous n'entriez pas en tentation.
41	Et il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre; et, s'étant mis à genoux, il priait, disant :	Puis il s'éloigna d'eux à la distance d'environ un jet de pierre, et, s'étant mis à genoux, il pria,	Et il s'éloigna d'eux lui-même environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,
42	" Père, si vous voulez, détournez de moi ce calice. Cependant, que ce ne soit pas ma volonté, mais la vôtre qui soit faite. "	disant: Père, si tu voulais éloigner de moi cette coupe! Toutefois, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne.	disant: Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi! Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui soit faite.
43	Et lui apparut, (venant) du ciel, un ange qui le réconfortait.	Alors un ange lui apparut du ciel, pour le fortifier.	Et un ange du ciel lui apparut, le fortifiant.
44	Et, se trouvant en agonie, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des gouttes de sang, qui tombaient sur la terre.	Étant en agonie, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des grumeaux de sang, qui tombaient à terre.	Et étant dans l'angoisse du combat, il priait plus instamment; et sa sueur devint comme des grumeaux de sang découlant sur la terre.
45	S'étant relevé de (sa) prière, il vint vers les disciples, qu'il trouva plongés dans le sommeil à cause de la tristesse.	Après avoir prié, il se leva, et vint vers les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse,	Et s'étant levé de sa prière, il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse;
46	Et il leur dit : " Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. "	et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation.	et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, et priez afin que vous n'entriez pas en tentation.
47	Comme il parlait encore, voici (venir) une foule, et le nommé Judas, l'un des Douze, les précédait. Il s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser.	Comme il parlait encore, voici, une foule arriva; et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait devant elle. Il s'approcha de Jésus, pour le baiser.	Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, les précédait; et il s'approcha de Jésus, pour le baiser.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
48	Et Jésus lui dit : " Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme ! "	Et Jésus lui dit: Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme!	Et Jésus lui dit: Judas, tu livres le fils de l'homme par un baiser?
49	Ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, dirent : " Seigneur, si nous frappions du glaive? "	Ceux qui étaient avec Jésus, voyant ce qui allait arriver, dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?	Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?
50	Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui emporta l'oreille droite.	Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite.	Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite.
51	Jésus répondit : " Laissez (faire) jusque là ! " Et touchant l'oreille, il le guérit.	Mais Jésus, prenant la parole, dit: Laissez, arrêtez! Et, ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit.	Mais Jésus, répondant, dit: Laissez faire jusqu'ici; et lui ayant touché l'oreille, il le guérit.
52	Et Jésus dit à ceux qui étaient venus contre lui, grands prêtres, commandants du temple et anciens : " Comme contre un brigand, vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons !	Jésus dit ensuite aux principaux sacrificateurs, aux chefs des gardes du temple, et aux anciens, qui étaient venus contre lui: Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons.	Et Jésus dit aux principaux sacrificateurs et aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui: Êtes-vous sortis comme contre un brigand avec des épées et des bâtons?
53	Alors que chaque jour j'étais avec vous dans le temple, vous n'avez pas porté les mains sur moi. Mais c'est (maintenant) votre heure et la puissance des Ténèbres. "	J'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres.	Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple, vous n'avez pas étendu vos mains contre moi; mais c'est ici votre heure, et le pouvoir des ténèbres.
54	S'étant saisis de lui, ils l'emmenèrent et le firent entrer dans la maison du grand prêtre. Or Pierre suivait de loin.	Après avoir saisi Jésus, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Pierre suivait de loin.	Et se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or Pierre suivait de loin.
55	Ayant allumé du feu au milieu de la cour, ils s'assirent autour, et Pierre s'assit parmi eux.	Ils allumèrent du feu au milieu de la cour, et ils s'assirent. Pierre s'assit parmi eux.	Et lorsqu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux.
56	Une servante, qui le vit assis près de la flamme, le dévisagea et dit : " Celui-là aussi était avec lui. "	Une servante, qui le vit assis devant le feu, fixa sur lui les regards, et dit: Cet homme était aussi avec lui.	Et une servante, le voyant assis auprès de la lumière, et l'ayant regardé fixement, dit: Celui-ci aussi était avec lui.
57	Mais il nia, en disant : " Femme, je ne le connais point. "	Mais il le nia disant: Femme, je ne le connais pas.	Mais il le renia, disant: Femme, je ne le connais pas.
58	Un peu après, un autre, l'ayant vu, dit : " Toi aussi, tu en es. " Mais Pierre dit : " Homme, je n'en suis point. "	Peu après, un autre, l'ayant vu, dit: Tu es aussi de ces gens-là. Et Pierre dit: Homme, je n'en suis pas.	Et peu après, un autre le voyant, dit: Et toi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit: Ô homme, je n'en suis point.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
59	Et une heure environ s'étant écoulée, un autre affirma avec force : " Pour sûr, celui-là aussi était avec lui; aussi bien, il est Galiléen. "	Environ une heure plus tard, un autre insistait, disant: Certainement cet homme était aussi avec lui, car il est Galiléen.	Et environ une heure après, un autre affirma, disant: En vérité, celui-ci aussi était avec lui; car aussi il est Galiléen.
60	Pierre dit : " Homme, je ne sais ce que tu dis. " Et à l'instant, comme il parlait encore, un coq chanta.	Pierre répondit: Homme, je ne sais ce que tu dis. Au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.	Et Pierre dit: Ô homme, je ne sais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parlait encore, le coq chanta.
61	Et le Seigneur, s'étant retourné, arrêta son regard sur Pierre, et Pierre se souvint de la parole du Seigneur, comme il lui avait dit : " Avant que le coq ait chanté aujourd'hui, tu me renieras trois fois. "	Le Seigneur, s'étant retourné, regarda Pierre. Et Pierre se souvint de la parole que le Seigneur lui avait dite: Avant que le coq chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois.	Et le Seigneur, se tournant, regarda Pierre; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, comme il lui avait dit: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.
62	Et étant sorti, il pleura amèrement.	Et étant sorti, il pleura amèrement.	Et Pierre, étant sorti dehors, pleura amèrement.
63	Et ceux qui le tenaient se moquaient de lui et le frappaient.	Les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui, et le frappaient.	Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient;
64	Et lui ayant voilé (le visage), ils l'interrogeaient, disant : " Prophétise ! Quel est celui qui t'a frappé? "	Ils lui voilèrent le visage, et ils l'interrogeaient, en disant: Devine qui t'a frappé.	et lui couvrant les yeux, ils l'interrogeaient, disant: Prophétise; qui est celui qui t'a frappé?
65	Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.	Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.	Et ils disaient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant.
66	Quand il fit jour, se réunit le conseil des anciens du peuple, grands prêtres et scribes; et ils l'amenèrent à leur tribunal.	Quand le jour fut venu, le collège des anciens du peuple, les principaux sacrificateurs et les scribes, s'assemblèrent, et firent amener Jésus dans leur sanhédrin.	Et quand le jour fut venu, le corps des anciens du peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla; et ils l'amenèrent dans leur sanhédrin,
67	Ils dirent : " Si tu es le Christ, dis-le-nous. " Il leur dit : " Si je vous le dis, vous ne le croirez pas;	Ils dirent: Si tu es le Christ, dis-le nous. Jésus leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez pas;	disant: Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur dit: Si je vous le disais, vous ne le croiriez point;
68	et si je vous interroge, vous ne répondrez pas.	et, si je vous interroge, vous ne répondrez pas.	et si je vous interroge, vous ne me répondrez point ou ne me laisserez point aller.
69	Mais dès maintenant le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. "	Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.	Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.
70	Ils dirent tous : " Tu es donc le Fils de Dieu? " Il leur répondit : " Vous le dites : je le suis. "	Tous dirent: Tu es donc le Fils de Dieu? Et il leur répondit: Vous le dites, je le suis.	Et ils dirent tous: Toi, tu es donc le Fils de Dieu? Et il leur dit: Vous dites vous-mêmes que je le suis.
71	Et ils dirent : " Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Car nous l'avons nous-mêmes entendu de sa bouche. "	Alors ils dirent: Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche.	Et ils dirent: Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.

Chapitre 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Alors toute l'assemblée s'étant levée, ils le menèrent à Pilate;	Ils se levèrent tous, et ils conduisirent Jésus devant Pilate.	Et se levant tous ensemble, ils le menèrent à Pilate.
2	et ils se mirent à l'accuser, en disant : " Nous avons trouvé que cet homme détourne notre nation en l'empêchant de payer les impôts à César et en disant de lui-même qu'il est Christ-roi. "	Ils se mirent à l'accuser, disant: Nous avons trouvé cet homme excitant notre nation à la révolte, empêchant de payer le tribut à César, et se disant lui-même Christ, roi.	Et ils se mirent à l'accuser, disant: Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation et défendant de donner le tribut à César, se disant lui-même être le Christ, un roi.
3	Pilate l'interrogea, disant : " Es-tu le roi des Juifs? " Jésus lui répondit : " Tu le dis. "	Pilate l'interrogea, en ces termes: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.	Et Pilate l'interrogea, disant: Toi, tu es le roi des Juifs? Et répondant, il lui dit: Tu le dis.
4	Pilate dit aux grands prêtres et aux foules : " Je ne trouve rien de coupable en cet homme. "	Pilate dit aux principaux sacrificateurs et à la foule: Je ne trouve rien de coupable en cet homme.	Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules: Je ne trouve aucun crime en cet homme.
5	Mais eux insistaient avec force, disant : " Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. "	Mais ils insistèrent, et dirent: Il soulève le peuple, en enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici.	Mais ils insistaient, disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.
6	A ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen;	Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen;	Et Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si l'homme était Galiléen.
7	et apprenant qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui, lui aussi, était à Jérusalem en ces jours-là.	et, ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui se trouvait aussi à Jérusalem en ces jours-là.	Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.
8	Hérode, en voyant Jésus, se réjouit fort, car depuis longtemps il avait le désir de le voir, pour ce qu'il entendait dire de lui, et il espérait lui voir faire quelque miracle.	Lorsque Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car depuis longtemps, il désirait le voir, à cause de ce qu'il avait entendu dire de lui, et il espérait qu'il le verrait faire quelque miracle.	Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui; et il espérait voir quelque miracle opéré par lui.
9	Il lui adressa beaucoup de questions, mais lui ne répondit rien.	Il lui adressa beaucoup de questions; mais Jésus ne lui répondit rien.	Et il l'interrogea longuement; mais il ne lui répondit rien.
10	Or les grands prêtres et les scribes se trouvaient là, l'accusant avec force.	Les principaux sacrificateurs et les scribes étaient là, et l'accusaient avec violence.	Et les principaux sacrificateurs et les scribes se tinrent là, l'accusant avec véhémence.
11	Hérode le traita avec mépris, ainsi que ses hommes d'armes, se moqua de lui et, après l'avoir revêtu d'un vêtement de couleur éclatante, il le renvoya à Pilate.	Hérode, avec ses gardes, le traita avec mépris; et, après s'être moqué de lui et l'avoir revêtu d'un habit éclatant, il le renvoya à Pilate.	Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	En ce jour même, Hérode et Pilate devinrent amis, eux qui auparavant étaient en inimitié entre eux.	Ce jour même, Pilate et Hérode devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.	Et Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ce même jour; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.
13	Pilate, ayant convoqué les grands prêtres, les chefs et le peuple,	Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, les magistrats, et le peuple, leur dit:	Et Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les chefs, et le peuple,
14	leur dit : " Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple; or j'ai instruit l'affaire devant vous et je n'ai rien trouvé de coupable en cet homme quant aux choses dont vous l'accusez;	Vous m'avez amené cet homme comme excitant le peuple à la révolte. Et voici, je l'ai interrogé devant vous, et je ne l'ai trouvé coupable d'aucune des choses dont vous l'accusez;	leur dit: Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant examiné devant vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant aux choses dont vous l'accusez,
15	ni Hérode non plus, car il nous l'a renvoyé; c'est bien qu'il n'a rien fait qui mérite la mort.	Hérode non plus, car il nous l'a renvoyé, et voici, cet homme n'a rien fait qui soit digne de mort.	ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui; et voici, rien n'a été fait par lui qui soit digne de mort.
16	Je le relâcherai donc après l'avoir fait châtier. "	Je le relâcherai donc, après l'avoir fait battre de verges.	L'ayant donc châtié, je le relâcherai.
17	Or il était obligé, à chaque fête, de leur relâcher quelqu'un.	A chaque fête, il était obligé de leur relâcher un prisonnier.	Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête.
18	Mais tous ensemble ils crièrent : " Fais mourir celui-ci, et relâche-nous Barabbas ! "	Ils s'écrièrent tous ensemble: Fais mourir celui-ci, et relâche-nous Barabbas.	Et toute la multitude s'écria ensemble, disant: Ôte celui-ci, et relâche-nous Barabbas
19	lequel était en prison à cause d'une sédition qui avait eu lieu dans la ville et d'un meurtre.	Cet homme avait été mis en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour un meurtre.	(qui avait été jeté en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre).
20	Et de nouveau Pilate, qui désirait relâcher Jésus, s'adressa à eux;	Pilate leur parla de nouveau, dans l'intention de relâcher Jésus.	Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, désirant relâcher Jésus.
21	mais ils clamaient, disant : " Crucifie ! crucifie-le ! "	Et ils crièrent: Crucifie, crucifie-le!	Mais ils s'écriaient, disant: Crucifie, crucifie-le!
22	Pour la troisième fois, il leur dit : " Qu'a-t-il donc fait de mal? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Donc, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai. "	Pilate leur dit pour la troisième fois: Quel mal a-t-il fait? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Je le relâcherai donc, après l'avoir fait battre de verges.	Et il leur dit pour la troisième fois: Mais quel mal celui-ci a-t-il fait? Je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort; l'ayant donc châtié, je le relâcherai.
23	Mais ils insistaient avec de grands cris, demandant qu'il fût crucifié, et leurs cris allaient grandissant.	Mais ils insistèrent à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris l'emportèrent:	Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs eurent le dessus.
24	Alors Pilate décréta qu'il serait fait selon leur demande.	Pilate prononça que ce qu'ils demandaient serait fait.	Et Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Il relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et meurtre, qu'ils demandaient, et il livra Jésus à leur volonté.	Il relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour meurtre, et qu'ils réclamaient; et il livra Jésus à leur volonté.	Et il relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient; et il livra Jésus à leur volonté.
26 Comme ils l'emmenaient, ils saisirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait de la campagne, et ils le chargèrent de la croix, pour qu'il la portât derrière Jésus.	Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix, pour qu'il la porte derrière Jésus.	Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.
27 Or, il était suivi d'une grande masse du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.	Il était suivi d'une grande multitude des gens du peuple, et de femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.	Et une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient, le suivait.
28 Se tournant vers elles, Jésus dit : " Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants,	Jésus se tourna vers elles, et dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi; mais pleurez sur vous et sur vos enfants.	Mais Jésus, se tournant vers elles, dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;
29 car voici venir des jours où l'on dira : Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont point enfanté et les mamelles qui n'ont point allaité !	Car voici, des jours viendront où l'on dira: Heureuses les stériles, heureuses les entrailles qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité!	car voici, des jours viennent, dans lesquels on dira: Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri.
30 Alors on se mettra à dire aux montagnes : Tombez sur nous ! et aux collines : Recouvrez-nous !	Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous! Et aux collines: Couvrez-nous!	Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux coteaux: Couvrez-nous;
31 Car, si l'on traite ainsi le bois vert, qu'en sera-t-il du sec? "	Car, si l'on fait ces choses au bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec?	car s'ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec?
32 On menait aussi deux autres, des malfaiteurs, pour être exécutés avec lui.	On conduisait en même temps deux malfaiteurs, qui devaient être mis à mort avec Jésus.	Et deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés avec lui, pour être mis à mort.
33 Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire, ils l'y crucifièrent, ainsi que les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche.	Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, ainsi que les deux malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche.	Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche.
34 Et Jésus disait : " Père, pardonnez-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. " Et se partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort.	Jésus dit: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort.	Et Jésus dit: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort.
35 Le peuple se tenait là et regardait. Même les chefs raillaient, disant : " Il en a sauvé d'autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Elu ! "	Le peuple se tenait là, et regardait. Les magistrats se moquaient de Jésus, disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu!	Et le peuple se tenait là, regardant; et les gouverneurs aussi se raillaient de lui avec eux, disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l'élu de Dieu.
36 Les soldats aussi se moquèrent de lui, s'avançant pour lui présenter du vinaigre, et disant :	Les soldats aussi se moquaient de lui; s'approchant et lui présentant du vinaigre,	Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	" Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! "	ils disaient: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même!	et disant: Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.
38	Il y avait aussi au-dessus de lui une inscription en caractères grecs, latins et hébraïques : " Celui-ci est le roi des Juifs. "	Il y avait au-dessus de lui cette inscription: Celui-ci est le roi des Juifs.	Et il y avait aussi au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, romaines, et hébraïques: Celui-ci est le roi des Juifs.
39	Or, l'un des malfaiteurs, mis en croix l'injuriait, disant : " N'es-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même et sauve-nous ! "	L'un des malfaiteurs crucifiés l'injuriait, disant: N'es-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même, et sauve-nous!	Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'injuriait, disant: N'es-tu pas le Christ, toi? Sauve-toi toi-même, et nous aussi.
40	Mais l'autre le reprenait, disant : " Tu n'as pas même la crainte de Dieu, toi qui subis la même condamnation !	Mais l'autre le reprenait, et disait: Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même condamnation?	Mais l'autre, répondant, le reprit, disant: Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement?
41	Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons faites; mais lui n'a rien fait de mal. "	Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce qu'ont mérité nos crimes; mais celui-ci n'a rien fait de mal.	Et pour nous, nous y sommes justement; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises: mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire.
42	Et il dit : " Jésus, souvenez-vous de moi, quand vous reviendrez avec votre royauté. "	Et il dit à Jésus: Souviens-toi de moi, quand tu viendras dans ton règne.	Et il disait à Jésus: Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume.
43	Et il lui dit : " Je te le dis en vérité, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. "	Jésus lui répondit: Je te le dis en vérité, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.	Et Jésus lui dit: En vérité, je te dis: Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.
44	Il était alors environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure,	Il était déjà environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.	Or il était environ la sixième heure; et il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure;
45	le soleil s'étant éclipsé, et le voile du sanctuaire se fendit par le milieu.	Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.	et le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le milieu.
46	Et Jésus clama d'une voix forte : " Père, je remets mon esprit entre vos mains. " Et, ce disant, il expira.	Jésus s'écria d'une voix forte: Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et, en disant ces paroles, il expira.	Et Jésus, criant à haute voix, dit: Père! entre tes mains je remets mon esprit. Et ayant dit cela, il expira.
47	Le centurion, ayant vu ce qui s'était passé, glorifia Dieu, disant : " Réellement, cet homme était un juste. "	Le centenier, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, et dit: Certainement, cet homme était juste.	Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant: En vérité, cet homme était juste.
48	Et toutes les foules rassemblées à ce spectacle, après voir regardé ce qui s'était passé, s'en retournaient en se frappant la poitrine.	Et tous ceux qui assistaient en foule à ce spectacle, après avoir vu ce qui était arrivé, s'en retournèrent, se frappant la poitrine.	Et toutes les foules qui s'étaient assemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient, frappant leurs poitrines.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49	Tous ceux de sa connaissance se tenaient à distance, ainsi que les femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, pour voir (tout) cela.	Tous ceux de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient dans l'éloignement et regardaient ce qui se passait.	Et tous ceux de sa connaissance, et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.
50	Et alors un homme, nommé Joseph, qui était membre du conseil, homme bon et juste,	Il y avait un conseiller, nommé Joseph, homme bon et juste,	Et voici, un homme nommé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste
51	- il n'avait donné son assentiment à leur résolution ni à leur acte, - d'Arimathie, ville juive, qui attendait le royaume de Dieu,	qui n'avait point participé à la décision et aux actes des autres; il était d'Arimathée, ville des Juifs, et il attendait le royaume de Dieu.	(celui-ci ne s'était pas joint à leur conseil et à leur action), qui était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu…;
52	cet (homme) alla trouver Pilate pour lui demander le corps de Jésus;	Cet homme se rendit vers Pilate, et demanda le corps de Jésus.	celui-ci, étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.
53	il le descendit, l'enveloppa d'un linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.	Il le descendit de la croix, l'enveloppa d'un linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.	Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait jamais été déposé.
54	C'était le jour de Préparation, et le sabbat commençait.	C'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer.	Et c'était le jour de la Préparation et le crépuscule du sabbat.
55	Ayant suivi (Joseph), les femmes qui étaient venues de la Galilée avec (Jésus), considérèrent le sépulcre et comment son corps (y) avait été déposé.	Les femmes qui étaient venues de la Galilée avec Jésus accompagnèrent Joseph, virent le sépulcre et la manière dont le corps de Jésus y fut déposé,	Et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le sépulcre et comment son corps y avait été déposé.
56	S'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et, pendant le sabbat, elles demeurèrent en repos, selon le précepte.	et, s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums. Puis elles se reposèrent le jour du sabbat, selon la loi.	Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et, le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le commandement.

Chapitre 24

1	Mais le premier jour de la semaine, de grand matin, elles allèrent au sépulcre, portant les aromates qu'elles avaient préparés.	Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avaient préparés.	Or le premier jour de la semaine, de très grand matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés.
2	Or elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre;	Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée de devant le sépulcre;	Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre.
3	et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.	et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.	Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.
4	Tandis qu'elles étaient perplexes à ce sujet, voici que deux hommes, en vêtement éblouissant, se présentèrent à elles.	Comme elles ne savaient que penser de cela, voici, deux hommes leur apparurent, en habits resplendissants.	Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Comme elles étaient prises de peur et inclinaient le visage vers la terre, ils leur dirent : " Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?	Saisies de frayeur, elles baissèrent le visage contre terre; mais ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?	Et comme elles étaient épouvantées et baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?
6	Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de ce qu'il vous a dit, lorsqu'il était encore en Galilée,	Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,	Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous parla quand il était encore en Galilée,
7	disant que le Fils de l'homme devait être livré aux mains d'hommes pécheurs, être crucifié et ressusciter le troisième jour. "	et qu'il disait: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.	disant: Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.
8	Et elles se ressouvinrent de ses paroles et,	Et elles se ressouvinrent des paroles de Jésus.	Et elles se souvinrent de ses paroles.
9	à leur retour du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux Onze et à tous les autres.	A leur retour du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze, et à tous les autres.	Et, laissant le sépulcre, elles s'en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres.
10	Or c'étaient la Magdaléenne Marie, Jeanne et Marie (mère) de Jacques; et les autres, leurs compagnes, en disaient autant aux apôtres.	Celles qui dirent ces choses aux apôtres étaient Marie de Magdala, Jeanne, Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles.	Or ce furent Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la mère de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.
11	Et ces paroles leur parurent du radotage et ils ne les crurent point.	Ils tinrent ces discours pour des rêveries, et ils ne crurent pas ces femmes.	Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas.
12	Pierre partit et courut au sépulcre; et, se penchant, il vit les bandelettes seules; et il s'en retourna chez lui, s'étonnant de ce qui s'était passé.	Mais Pierre se leva, et courut au sépulcre. S'étant baissé, il ne vit que les linges qui étaient à terre; puis il s'en alla chez lui, dans l'étonnement de ce qui était arrivé.	Mais Pierre, s'étant levé, courut au sépulcre; et, se baissant, il voit les linges là tout seuls; et il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.
13	Or, ce même jour, deux d'entre eux se rendaient à un bourg, nommé Emmaüs, distant de Jérusalem de soixante stades,	Et voici, ce même jour, deux disciples allaient à un village nommé Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades;	Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades.
14	et ils causaient entre eux de tous ces événements.	et ils s'entretenaient de tout ce qui s'était passé.	Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.
15	Tandis qu'ils causaient et discutaient, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à faire route avec eux;	Pendant qu'ils parlaient et discutaient, Jésus s'approcha, et fit route avec eux.	Et il arriva, comme ils s'entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.
16	mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître.	Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître.	Mais leurs yeux étaient retenus, de manière qu'ils ne le reconnurent pas.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Il leur dit : " De quoi vous entretenez-vous ainsi en marchant? " Et ils s'arrêtèrent tout tristes.	Il leur dit: De quoi vous entretenez-vous en marchant, pour que vous soyez tout tristes?	Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant, et vous êtes tristes?
18 L'un d'eux, nommé Cléophas, lui dit : " Tu es bien le seul qui, de passage à Jérusalem, ne sache pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ! "	L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit: Es-tu le seul qui, séjournant à Jérusalem ne sache pas ce qui y est arrivé ces jours-ci? -	Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit: Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci?
19 Il leur dit : " Quoi? " Ils lui dirent : " Ce qui concerne Jésus de Nazareth, qui fut un prophète puissant en ouvres et en parole devant Dieu et tout le peuple;	Quoi? leur dit-il. -Et ils lui répondirent: Ce qui est arrivé au sujet de Jésus de Nazareth, qui était un prophète puissant en oeuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple,	Et il leur dit: Lesquelles? Et ils lui dirent: Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple;
20 et comment nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié.	et comment les principaux sacrificateurs et nos magistrats l'on livré pour le faire condamner à mort et l'ont crucifié.	et comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.
21 Quant à nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; mais, en plus de tout cela, on est au troisième jour depuis que cela s'est passé.	Nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; mais avec tout cela, voici le troisième jour que ces choses se sont passées.	Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées.
22 Aussi bien, quelques femmes, des nôtres, nous ont jetés dans la stupeur : étant allées de grand matin au sépulcre,	Il est vrai que quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés; s'étant rendues de grand matin au sépulcre	Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés; ayant été de grand matin au sépulcre,
23 et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire même qu'elles avaient vu une apparition d'anges qui disaient qu'il est vivant.	et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire que des anges leurs sont apparus et ont annoncé qu'il est vivant.	et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant.
24 Quelques-uns de nos compagnons s'en sont allés au sépulcre et ont bien trouvé (toutes choses) comme les femmes avaient dit : mais lui, ils ne l'ont point vu. "	Quelques-uns de ceux qui étaient avec nous sont allés au sépulcre, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit; mais lui, ils ne l'ont point vu.	Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses ainsi que les femmes aussi avaient dit; mais pour lui, ils ne l'ont point vu.
25 Et lui leur dit : " O (hommes) sans intelligence et lents de cour pour croire à tout ce qu'ont dit les prophètes !	Alors Jésus leur dit: O hommes sans intelligence, et dont le coeur est lent à croire tout ce qu'ont dit les prophètes!	Et lui leur dit: Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites!
26 Ne fallait-il pas que le Christ souffrit cela pour entrer dans sa gloire? "	Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire?	Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire?
27 Et commençant par Moïse et (continuant) par tous les prophètes, il leur expliqua, dans toutes les Ecritures, ce qui le concernait.	Et, commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliqua dans toutes les Écritures ce qui le concernait.	Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les choses qui le regardent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Ils approchèrent du bourg où ils se rendaient, et lui feignit de se rendre plus loin.	Lorsqu'ils furent près du village où ils allaient, il parut vouloir aller plus loin.	Et ils approchèrent du village où ils allaient; et lui, il fit comme s'il allait plus loin.
29	Mais ils le contraignirent, disant : " Reste avec nous, car on est au soir et déjà le jour est sur son déclin. " Et il entra pour rester avec eux.	Mais ils le pressèrent, en disant: Reste avec nous, car le soir approche, le jour est sur son déclin. Et il entra, pour rester avec eux.	Et ils le forcèrent, disant: Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. Et il entra pour rester avec eux.
30	Or, quand il se fut mis à table avec eux, il prit le pain, dit la bénédiction, puis le rompit et le leur donna.	Pendant qu'il était à table avec eux, il prit le pain; et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et le leur donna.	Et il arriva que, comme il était à table avec eux, il prit le pain et il bénit; et l'ayant rompu, il le leur distribua.
31	Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; et il disparut de leur vue.	Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.	Et leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent; mais lui devint invisible et disparut de devant eux.
32	Et ils se dirent l'un à l'autre : " Est-ce que notre cour n'était pas brûlant en nous, lorsqu'il nous parlait sur le chemin, tandis qu'il nous dévoilait les Ecritures? "	Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre coeur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin et nous expliquait les Écritures?	Et ils dirent entre eux: Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures?
33	Sur l'heure même, ils partirent et retournèrent à Jérusalem; et ils trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons,	Se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et ils trouvèrent les onze, et ceux qui étaient avec eux, assemblés	Et se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux,
34	qui disaient : " Réellement le Seigneur est ressuscité, et il est apparu à Simon. "	et disant: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon.	disant: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon.
35	Et eux de raconter ce qui (s'était passé) sur le chemin, et comment il avait été reconnu par eux à la fraction du pain.	Et ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu au moment où il rompit le pain.	Et ils racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.
36	Comme ils discouraient ainsi, lui se trouva au milieu d'eux et leur dit : " Paix à vous ! "	Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!	Et comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur dit: Paix vous soit!
37	Saisis de stupeur et d'effroi, ils croyaient voir un esprit.	Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit.	Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un esprit.
38	Et il leur dit : " Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi des pensées s'élèvent-elles dans vos cours?	Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos coeurs?	Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs?
39	Voyez mes mains et mes pieds; c'est bien moi. Touchez-moi et constatez, car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. "	Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi; touchez-moi et voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.	Voyez mes mains et mes pieds; — que c'est moi-même: touchez-moi, et voyez; car un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous voyez que j'ai.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Et ce disant, il leur montra ses mains et ses pieds.	Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.	Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.
41	Comme ils ne croyaient pas encore à cause de leur joie et qu'ils étaient dans l'étonnement, il leur dit : " Avez-vous ici quelque chose à manger? "	Comme, dans leur joie, ils ne croyaient point encore, et qu'ils étaient dans l'étonnement, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?	Et comme, de joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?
42	Ils lui donnèrent un morceau de poisson grillé.	Ils lui présentèrent du poisson rôti et un rayon de miel.	Et ils lui donnèrent un morceau de poisson cuit et quelque peu d'un rayon de miel;
43	Il le prit et en mangea devant eux.	Il en prit, et il mangea devant eux.	et l'ayant pris, il en mangea devant eux.
44	Il leur dit : " C'est bien là ce que je vous ai dit quand j'étais encore avec vous : qu'il fallait que tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes s'accomplît. "	Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes, et dans les psaumes.	Et il leur dit: Ce sont ici les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans les psaumes, fussent accomplies.
45	Alors il leur ouvrit l'intelligence pour comprendre des Ecritures;	Alors il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils comprissent les Écritures.	Alors il leur ouvrit l'intelligence pour entendre les écritures.
46	et il leur dit : " Ainsi il est écrit que le Christ devait souffrir et ressusciter des morts le troisième jour,	Et il leur dit: Ainsi il est écrit que le Christ souffrirait, et qu'il ressusciterait des morts le troisième jour,	Et il leur dit: Il est ainsi écrit; et ainsi il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour,
47	et que le repentir pour la rémission des péchés doit être prêché en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem.	et que la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem.	et que la repentance et la rémission des péchés fussent prêchées en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.
48	Vous êtes témoins de ces choses.	Vous êtes témoins de ces choses.	Et vous, vous êtes témoins de ces choses;
49	Et voici que je vais envoyer sur vous ce qui a été promis par mon Père. Quant à vous, demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez d'en haut revêtus de force. "	Et voici, j'enverrai sur vous ce que mon Père a promis; mais vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut.	et voici, moi j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut.
50	Et il les emmena jusque vers Béthanie, et, levant les mains, il les bénit.	Il les conduisit jusque vers Béthanie, et, ayant levé les mains, il les bénit.	Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et, levant ses mains en haut, il les bénit.
51	Et tandis qu'il les bénissait, il s'éloigna d'eux, et il était enlevé vers le ciel.	Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel.	Et il arriva qu'en les bénissant, il fut séparé d'eux, et fut élevé dans le ciel.
52	Et eux, après l'avoir adoré, retournèrent à Jérusalem avec grande joie.	Pour eux, après l'avoir adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie;	Et eux, lui ayant rendu hommage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.
53	Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.	et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.	Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu.	Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.	Au commencement était la Parole; et la Parole était auprès de Dieu; et la Parole était Dieu.
2	Il était au commencement en Dieu.	Elle était au commencement avec Dieu.	Elle était au commencement auprès de Dieu.
3	Tout par lui a été fait, et sans lui n'a été fait rien de ce qui existe.	Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle.	Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.
4	En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes,	En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.	En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.
5	Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.	La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.	Et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.
6	Il y eut un homme, envoyé de Dieu; son nom était Jean.	Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean.	Il y eut un homme envoyé de Dieu; son nom était Jean.
7	Celui-ci vint en témoignage, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui:	Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.	Celui-ci vint pour rendre témoignage, pour rendre témoignage de la lumière, afin que tous crussent par lui.
8	non que celui-ci fût la lumière, mais il avait à rendre témoignage à la lumière.	Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière.	Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de la lumière:
9	La lumière, la vraie, celle qui éclaire tout homme, venait dans le monde.	Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant dans le monde, éclaire tout homme.	la vraie lumière était celle, qui, venant dans le monde, éclaire tout homme.
10	Il (le Verbe) était dans le monde, et le monde par lui a été fait, et le monde ne l'a pas connu.	Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue.	Il était dans le monde, et le monde fut fait par lui; et le monde ne l'a pas connu.
11	Il vint chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu.	Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue.	Il vint chez soi; et les siens ne l'ont pas reçu.
12	Mais quant à tous ceux qui l'ont reçu, Il leur a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom,	Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, lesquels sont nés,	Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être enfants de Dieu, savoir à ceux qui croient en son nom;
13	Qui non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu sont nés.	non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.	lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
14	Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous, (et nous avons vu sa gloire, gloire comme celle qu'un fils unique tient de son Père) tout plein de grâce et de vérité.	Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.	Et la Parole devint chair, et habita au milieu de nous (et nous vîmes sa gloire, une gloire comme d'un fils unique de la part du Père) pleine de grâce et de vérité;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Jean lui rend témoignage, et s'écrie en ces termes: "Voici celui dont je disais: Celui qui vient après moi, est passé devant moi, parce qu'il était avant moi."	Jean lui a rendu témoignage, et s'est écrié: C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi.	— Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant: C'était celui-ci duquel je disais: Celui qui vient après moi prend place avant moi; car il était avant moi;
16	et c'est de sa plénitude, que nous avons tous reçu, et grâce sur grâce;	Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce;	— car, de sa plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce sur grâce.
17	parce que la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.	car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.	Car la loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ.
18	Dieu, personne ne le vit jamais: le Fils unique, qui est dans le sein du Père c'est lui qui l'a fait connaître.	Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui l'a fait connaître.	Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.
19	Et voici le témoignage que rendit Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander: "Qui êtes-vous?"	Voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu?	Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu?
20	Il déclara, et ne le nia point; il déclara: "Je ne suis point le Christ."	Il déclara, et ne le nia point, il déclara qu'il n'était pas le Christ.	Et il confessa, et ne nia pas, et confessa: Moi, je ne suis pas le Christ.
21	Et ils lui demandèrent: "Quoi donc! Etes-vous Elie?" Il dit " Je ne le suis point" " Etes-vous le prophète?" Il répondit " Non"	Et ils lui demandèrent: Quoi donc? es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.	Et ils lui demandèrent: Quoi donc? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis pas. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.
22	"Qui êtes-vous donc", lui dirent-ils, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. "Que dites-vous de vous-même?"	Ils lui dirent alors: Qui es-tu? afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?	Ils lui dirent donc: Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?
23	Il répondit: "Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme l'a dit le prophète Isaïe."	Moi, dit-il, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit Ésaïe, le prophète.	Il dit: Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Faites droit le chemin du Seigneur, comme dit Ésaïe le prophète.
24	Or ceux qu'on lui avait envoyés étaient des Pharisiens.	Ceux qui avaient été envoyés étaient des pharisiens.	Et ils avaient été envoyés d'entre les pharisiens.
25	Et ils l'interrogèrent, et lui dirent: "Pourquoi donc baptisez-vous, si vous n'êtes ni le Christ, ni Elie, ni le Prophète?"	Ils lui firent encore cette question: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète?	Et ils l'interrogèrent et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?
26	Jean leur répondit: "Moi je baptise dans l'eau; mais au milieu de vous il y a quelqu'un que vous ne connaissez pas,	Jean leur répondit: Moi, je baptise d'eau, mais au milieu de vous il y a quelqu'un que vous ne connaissez pas, qui vient après moi;	Jean leur répondit, disant: Moi, je baptise d'eau; mais au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas,
27	C'est celui qui vient après moi; je ne suis pas digne de délier la courroie de sa chaussure."	je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.	celui qui vient après moi, duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Cela se passait à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.	Ces choses se passèrent à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.	Ces choses arrivèrent à Béthanie, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.
29	Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait vers lui, et il dit: "Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte le péché du monde.	Le lendemain, il vit Jésus venant à lui, et il dit: Voici l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.	Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit: Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde!
30	C'est de lui que j'ai dit: un homme vient après moi, qui est passé devant moi, parce qu'il était avant moi."	C'est celui dont j'ai dit: Après moi vient un homme qui m'a précédé, car il était avant moi.	C'est de celui-ci que moi, je disais: Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi.
31	Et moi, je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptiser dans l'eau."	Je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptiser d'eau.	Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais afin qu'il fût manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.
32	Et Jean rendit témoignage en disant: "J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est reposé sur lui.	Jean rendit ce témoignage: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe et s'arrêter sur lui.	Et Jean rendit témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui.
33	Et moi je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et se reposer, c'est lui qui baptise dans l'Esprit-Saint.	Je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint Esprit.	Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint.
34	Et moi j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-là est le Fils de Dieu."	Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu.	Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.
35	Le lendemain , Jean se trouvait encore là, avec deux de ses disciples.	Le lendemain, Jean était encore là, avec deux de ses disciples;	Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples;
36	Et ayant regardé Jésus qui passait, il dit: "Voici l'Agneau de Dieu."	et, ayant regardé Jésus qui passait, il dit: Voilà l'Agneau de Dieu.	et regardant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu!
37	Les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.	Les deux disciples l'entendirent prononcer ces paroles, et ils suivirent Jésus.	Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.
38	Jésus s'étant retourné, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit: "Que cherchez-vous?" Ils lui répondirent: "Rabbi (ce qui signifie Maître), où demeurez-vous?	Jésus se retourna, et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi (ce qui signifie Maître), où demeures-tu?	Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient,(leur dit: Que cherchez-vous? Et ils lui dirent: Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître), où demeures-tu?)
39	Il leur dit: "Venez et vous verrez." Ils allèrent et virent où il demeurait, et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. Or c'était environ la dixième heure.	Venez, leur dit-il, et voyez. Ils allèrent, et ils virent où il demeurait; et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure.	Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurait; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là: c'était environ la dixième heure.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Or, André, le frère de Simon-Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu la parole de Jean, et qui avaient suivi Jésus.	André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean, et qui avaient suivi Jésus.	André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler de lui à Jean, et qui l'avaient suivi.
41	Il rencontra d'abord son frère Simon, et lui dit: "Nous avons trouvé le Messie (ce qui se traduit Christ)."	Ce fut lui qui rencontra le premier son frère Simon, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie (ce qui signifie Christ).	Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit: Nous avons trouvé le Messie (ce qui, interprété, est Christ).
42	Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé dit: "Toi, tu es Simon, fils de Jean; tu seras appelé Céphas (ce qui se traduit Pierre)."	Et il le conduisit vers Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (ce qui signifie Pierre).	Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, le fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre).
43	Le jour suivant, Jésus résolut d'aller en Galilée. Et il rencontra Philippe.	Le lendemain, Jésus voulut se rendre en Galilée, et il rencontra Philippe. Il lui dit: Suis-moi.	Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit: Suis-moi.
44	Et Jésus lui dit: "Suis-moi." Philippe était de Bethsaïde, la ville d'André et de Pierre.	Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre.	Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre.
45	Philippe rencontra Nathanaël et lui dit: "Nous avons trouvé celui dont Moïse a écrit dans la Loi, ainsi que les Prophètes: c'est Jésus, fils de Joseph de Nazareth."	Philippe rencontra Nathanaël, et lui dit: Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi et dont les prophètes ont parlé, Jésus de Nazareth, fils de Joseph.	Philippe trouve Nathanaël et lui dit: Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth.
46	Nathanaël lui répondit: " Peut-il sortir de Nazareth quelque chose de bon?" Philippe lui dit: "Viens et vois."	Nathanaël lui dit: Peut-il venir de Nazareth quelque chose de bon? Philippe lui répondit: Viens, et vois.	Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.
47	Jésus vit venir vers lui Nathanaël, et dit en parlant de lui: "Voici vraiment un Israélite, en qui il n'y a nul artifice."	Jésus, voyant venir à lui Nathanaël, dit de lui: Voici vraiment un Israélite, dans lequel il n'y a point de fraude.	Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui: Voici un vrai Israélite, en qui il n'y a pas de fraude.
48	Nathanaël lui dit: "D'où me connaissez-vous?" Jésus repartit et lui dit: "Avant que Philippe t'appelât, lorsque tu étais sous le figuier, je t'ai vu."	D'où me connais-tu? lui dit Nathanaël. Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu.	Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus répondit et lui dit: Avant que Philippe t'eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.
49	Nathanaël lui répondit: "Rabbi, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le Roi d'Israël."	Nathanaël répondit et lui dit: Rabbi, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël.	Nathanaël répondit et lui dit: Rabbi, tu es le Fils de Dieu; tu es le roi d'Israël.
50	Jésus lui repartit: "Parce que je t'ai dit: Je t'ai vu sous le figuier, tu crois! Tu verras de plus grandes choses que celle-là."	Jésus lui répondit: Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que celles-ci.	Jésus répondit et lui dit: Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois? tu verras de plus grandes choses que celles-ci.
51	Et il ajouta: "En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez désormais le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme."	Et il lui dit: En vérité, en vérité, vous verrez désormais le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.	Et il lui dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Et le troisième jour, il se fit des noces à Cana en Galilée; et la mère de Jésus y était.	Trois jours après, il y eut des noces à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là,	Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.
2	Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples.	et Jésus fut aussi invité aux noces avec ses disciples.	Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples.
3	Le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: "Ils n'ont plus de vin."	Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.	Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont pas de vin.
4	Jésus lui répondit: "Femme, qu'est-ce que cela pour moi et pour vous? Mon heure n'est pas encore venue."	Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.	Jésus lui dit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme? Mon heure n'est pas encore venue.
5	Sa mère dit aux serviteurs: "Faites tout ce qu'il vous dira."	Sa mère dit aux serviteurs: Faites ce qu'il vous dira.	Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il vous dira.
6	Or, il y avait là six urnes de pierre destinées aux ablutions des Juifs et contenant chacune deux ou trois mesures.	Or, il y avait là six vases de pierre, destinés aux purifications des Juifs, et contenant chacun deux ou trois mesures.	Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon l'usage de la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures.
7	Jésus leur dit: "Remplissez d'eau ces urnes." Et ils les remplirent jusqu'au haut.	Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces vases. Et ils les remplirent jusqu'au bord.	Jésus leur dit: Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut.
8	Et il leur dit: "Puisez maintenant, et portez-en au maître du festin; et ils en portèrent.	Puisez maintenant, leur dit-il, et portez-en à l'ordonnateur du repas. Et ils en portèrent.	Et il leur dit: Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.
9	Dès que le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin (il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), il interpella l'époux et lui dit:	Quand l'ordonnateur du repas eut goûté l'eau changée en vin, -ne sachant d'où venait ce vin, tandis que les serviteurs, qui avaient puisé l'eau, le savaient bien, -il appela l'époux,	Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux,
10	"Tout homme sert d'abord le bon vin, et après qu'on a bu abondamment, le moins bon; mais toi, tu as gardé le bon jusqu'à ce moment."	et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, puis le moins bon après qu'on s'est enivré; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.	et lui dit: Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.
11	Tel fut, à Cana de Galilée, le premier des miracles que fit Jésus, et il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.	Tel fut, à Cana en Galilée, le premier des miracles que fit Jésus. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.	Jésus fit ce commencement de ses miracles à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.
12	Après cela, il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples, et ils n'y demeurèrent que peu de jours.	Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa mère, ses frères et ses disciples, et ils n'y demeurèrent que peu de jours.	Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples; et ils y demeurèrent peu de jours.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Or la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.	La Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.	Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.
14	Il trouva dans le temple les marchands de boufs, de brebis, et de colombes, et les changeurs assis.	Il trouva dans le temple les vendeurs de boeufs, de brebis et de pigeons, et les changeurs assis.	Et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis.
15	Et ayant fait un petit fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, avec les brebis et les boufs; il jeta par terre l'argent des changeurs et renversa leurs tables.	Ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, ainsi que les brebis et les boeufs; il dispersa la monnaie des changeurs, et renversa les tables;	Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les bœufs; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.
16	Et il dit aux vendeurs de colombes: " Enlevez cela d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic."	et il dit aux vendeurs de pigeons: Otez cela d'ici, ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.	Et il dit à ceux qui vendaient les colombes: Ôtez ces choses d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.
17	Les disciples se ressouvinrent alors qu'il est écrit: "Le zèle de votre maison me dévore."	Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison me dévore.	Et ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: «Le zèle de ta maison me dévore».
18	Les Juifs prenant la parole lui dirent: "Quel signe nous montrez-vous pour agir de la sorte?"	Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Quel miracle nous montres-tu, pour agir de la sorte?	Les Juifs donc répondirent et lui dirent: Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses?
19	Jésus leur répondit: "Détruisez ce temple et je le relèverai en trois jours."	Jésus leur répondit: Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.	Jésus répondit et leur dit: Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.
20	Les Juifs repartirent: " C'est en quarante-six ans que ce temple a été bâti, et vous, en trois jours vous le relèverez!"	Les Juifs dirent: Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce temple, et toi, en trois jours tu le relèveras!	Les Juifs donc dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours!
21	Mais lui, il parlait du temple de son corps.	Mais il parlait du temple de son corps.	Mais lui parlait du temple de son corps.
22	Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Ecriture et à la parole que Jésus avait dite.	C'est pourquoi, lorsqu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.	Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.
23	Pendant que Jésus était à Jérusalem, à la fête de Pâque, beaucoup voyant les miracles qu'il faisait, crurent en son nom.	Pendant que Jésus était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait.	Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait.
24	Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,	Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,	Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous les hommes,
25	Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendit témoignage d'aucun homme; car il savait, lui, ce qu'il y avait dans l'homme.	et parce qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage d'aucun homme; car il savait lui-même ce qui était dans l'homme.	et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rendît témoignage au sujet de l'homme; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

Chapitre 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Or, il y avait parmi les Pharisiens un homme nommé Nicodème, un des principaux parmi les Juifs.	Mais il y eut un homme d'entre les pharisiens, nommé Nicodème, un chef des Juifs,	Mais il y avait un homme d’entre les pharisiens, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs.
2	Il vint de nuit trouver Jésus, et lui dit: "Maître, nous savons que vous êtes venu de la part de Dieu, comme docteur, car personne ne saurait faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est pas avec lui."	qui vint, lui, auprès de Jésus, de nuit, et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.	Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n’est avec lui.
3	Jésus lui répondit: "En vérité, en vérité, je te le dis, nul, s'il ne naît de nouveau, ne peut voir le royaume de Dieu."	Jésus lui répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.	Jésus répondit et lui dit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu’un n’est né de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.
4	Nicodème lui dit: "Comment un homme, quand il est déjà vieux, peut-il naître? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère, et naître de nouveau?"	Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère et naître?	Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître?
5	Jésus répondit: " En vérité, en vérité, je te le dis, nul, s'il ne renaît de l'eau et de l'Esprit, ne peut entrer dans le royaume de Dieu	Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.	Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu’un n’est né d’eau et de l’Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.
6	Car ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.	Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est Esprit.	Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui est né de l’Esprit est esprit.
7	Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: il faut que vous naissiez de nouveau.	Ne t'étonne pas que je t'aie dit: Il faut que vous naissiez de nouveau.	Ne t’étonne pas de ce que je t’ai dit: Il vous faut être nés de nouveau.
8	Le vent souffle où il veut et tu entends sa voix; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va: ainsi en est-il de quiconque est né de l'Esprit."	Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.	Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son; mais tu ne sais pas d’où il vient, ni où il va: il en est ainsi de tout homme qui est né de l’Esprit.
9	Nicodème lui répondit: " Comment cela se peut-il faire?"	Nicodème lui dit: Comment cela peut-il se faire?	Nicodème répondit et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles se faire?
10	Jésus lui dit: "Tu es le docteur d'Israël, et tu ignores ces choses!	Jésus lui répondit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas ces choses!	Jésus répondit et lui dit: Tu es le docteur d’Israël, et tu ne connais pas ces choses?
11	En vérité, en vérité, je te le dis, nous disons ce que nous savons, et nous attestons ce que nous avons vu, mais vous ne recevez point notre témoignage.	En vérité, en vérité, je te le dis, nous disons ce que nous savons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; et vous ne recevez pas notre témoignage.	En vérité, en vérité, je te dis: Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Si vous ne croyez pas quand je vous parle des choses qui sont sur la terre, comment croirez-vous si je viens à vous parler de celles qui sont dans le ciel?	Si vous ne croyez pas quand je vous ai parlé des choses terrestres, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses célestes?	Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?
13	Et nul n'est monté au ciel si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.	Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.	Et personne n’est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l’homme qui est dans le ciel.
14	Comme Moïse a élevé le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé,	Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé,	Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le fils de l’homme soit élevé,
15	Afin que tout homme qui croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait a vie éternelle."	afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle.	afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu’il ait la vie éternelle.
16	En effet, Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point mais ait la vie éternelle.	Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.	Car Dieu a tant aimé le monde, qu’il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu’il ait la vie éternelle.
17	Car Dieu n'a pas envoyé le Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.	Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.	Car Dieu n’a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu’il jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui.
18	Mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.	Celui qui croit en lui n'est point jugé; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.	Celui qui croit en lui n’est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu’il n’a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.
19	Or, voici quel est le jugement: c'est que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs ouvres étaient mauvaises.	Et ce jugement c'est que, la lumière étant venue dans le monde, les hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.	Or c’est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises;
20	Car quiconque fait le mal, hait la lumière, de peur que ses ouvres ne soient blâmées.	Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient dévoilées;	car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises;
21	Mais celui qui accomplit la vérité vient à la lumière, de sorte que ses ouvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu."	mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses oeuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu.	mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu’elles sont faites en Dieu.
22	Après cela, Jésus se rendit avec ses disciples au pays de Judée, et il y séjourna avec eux, et il baptisait.	Après cela, Jésus, accompagné de ses disciples, se rendit dans la terre de Judée; et là il demeurait avec eux, et il baptisait.	Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples avec lui; et il séjourna là avec eux, et baptisait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Jean aussi baptisait à Ennon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et l'on venait, et l'on était baptisé,	Jean aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on y venait pour être baptisé.	Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on venait, et on était baptisé.
24	Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.	Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.	Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.
25	Or, il s'éleva une discussion entre les disciples de Jean et un Juif touchant la purification.	Or, il s'éleva de la part des disciples de Jean une dispute avec un Juif touchant la purification.	Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif, touchant la purification.
26	Et ils vinrent trouver Jean, et lui dirent: "Maître, celui qui était avec vous au delà du Jourdain, et à qui vous avez rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui."	Ils vinrent trouver Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, et à qui tu as rendu témoignage, voici, il baptise, et tous vont à lui.	Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.
27	Jean répondit: "Un homme ne peut prendre que ce qui lui a été donné du ciel."	Jean répondit: Un homme ne peut recevoir que ce qui lui a été donné du ciel.	Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel.
28	"Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: je ne suis point le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.	Vous-mêmes m'êtes témoins que j'ai dit: Je ne suis pas le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.	Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.
29	Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux qui se tient là et qui l'écoute, est ravi de joie à la voix de l'époux. Or cette joie qui est la mienne, elle est pleinement réalisée.	Celui à qui appartient l'épouse, c'est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et qui l'entend, éprouve une grande joie à cause de la voix de l'époux: aussi cette joie, qui est la mienne, est parfaite.	Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie.
30	Il faut qu'il croisse et que je diminue.	Il faut qu'il croisse, et que je diminue.	Il faut que lui croisse, et que moi je diminue.
31	Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui est de la terre est terrestre, et son langage aussi. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous;	Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui est de la terre est de la terre, et il parle comme étant de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous,	Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est de la terre, et parle comme étant de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous;
32	Et ce qu'il a vu et entendu, il l'atteste; mais personne ne reçoit son témoignage.	il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu, et personne ne reçoit son témoignage.	et de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage; et personne ne reçoit son témoignage.
33	Celui qui reçoit son témoignage, certifie que Dieu est véridique.	Celui qui a reçu son témoignage a certifié que Dieu est vrai;	Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est vrai;
34	Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit avec mesure.	car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit avec mesure.	car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit par mesure.
35	Le Père aime le Fils, et il lui a tout remis entre les mains.	Le Père aime le Fils, et il a remis toutes choses entre ses mains.	Le Père aime le Fils, et a mis toutes choses entre ses mains.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36	Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui ne croit pas au Fils ne verra pas la vie; mais la colère de Dieu demeure sur lui."	Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; celui qui ne croit pas au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.	Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui désobéit au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

Chapitre 4

1	Quand le Seigneur connut que les Pharisiens avaient appris que Jésus faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean,	Le Seigneur sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean.	Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire: Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean
2	- toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais ses disciples, -	Toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais c'étaient ses disciples.	(toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples),
3	Il quitta la Judée, et s'en alla de nouveau en Galilée.	Alors il quitta la Judée, et retourna en Galilée.	il quitta la Judée, et s’en alla encore en Galilée.
4	Or, il fallait passer par la Samarie.	Comme il fallait qu'il passât par la Samarie,	Et il fallait qu’il traversât la Samarie.
5	Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, près du champ que Jacob avait donné à son fils Joseph.	il arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils.	Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils.
6	Or, là était le puits de Jacob. Jésus fatigué de la route, s'assit tout simplement au bord du puits: il était environ la sixième heure.	Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure.	Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine; c’était environ la sixième heure.
7	Une femme de Samarie vint puiser de l'eau.	Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire.	Une femme de la Samarie vient pour puiser de l’eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire
8	Jésus lui dit: "Donnez-moi à boire." Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.	Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.	(car ses disciples s’en étaient allés à la ville pour acheter des vivres).
9	La femme samaritaine lui dit: "Comment vous, qui êtes Juif, me demandez-vous à boire, à moi qui suis Samaritaine? (les Juifs, en effet, n'ont pas de commerce avec les Samaritains).	La femme samaritaine lui dit: Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. -	La femme samaritaine lui dit donc: Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n’ont point de relations avec les Samaritains.)
10	Jésus lui répondit: "Si vous connaissiez le don de Dieu, et qui est celui qui vous dit: Donnez-moi à boire, vous même lui en auriez fait la demande, et il vous aurait donné de l'eau vive."	Jésus lui répondit: Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive.	Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, toi, tu lui eusses demandé, et il t’eût donné de l’eau vive.
11	"Seigneur, lui dit la femme, vous n'avez rien pour puiser, et le puits est profond: d'où auriez-vous donc cette eau vive?	Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?	La femme lui dit: Seigneur, tu n’as rien pour puiser, et le puits est profond; d’où as-tu donc cette eau vive?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Etes-vous plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?"	Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?	Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits; et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail?
13	Jésus lui répondit: "Quiconque boit de cette eau aura encore soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif;	Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;	Jésus répondit et lui dit: Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif;
14	Au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau jaillissant jusqu'à la vie éternelle."	mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle.	mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle.
15	La femme lui dit: "Seigneur, donnez-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici."	La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.	La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser.
16	"Allez, lui dit Jésus, appelez votre mari, et venez ici."	Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici.	Jésus lui dit: Va, appelle ton mari, et viens ici.
17	La femme répondit: "Je n'ai point de mari." Jésus lui dit: "Vous avez raison de dire: Je n'ai point de mari;	La femme répondit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit: Tu as eu raison de dire: Je n'ai point de mari.	La femme répondit et dit: Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n'ai pas de mari;
18	Car vous avez eu cinq maris, et celui que vous avez maintenant n'est pas à vous; en cela, vous avez dit vrai."	Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai.	car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; en cela tu as dit vrai.
19	La femme dit: "Seigneur, je vois que vous êtes un prophète.	Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète.	La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.
20	Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, vous dites que c'est à Jérusalem qu'est le lieu où il faut adorer."	Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.	Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.
21	Jésus dit: "Femme, croyez-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne, ni dans Jérusalem, que vous adorerez le Père.	Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.	Jésus lui dit: Femme, crois-moi: l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.
22	Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.	Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.	Vous, vous adorez, vous ne savez quoi; nous, nous savons ce que nous adorons; car le salut vient des Juifs.
23	Mais l'heure approche, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; ce sont de tels adorateurs que le Père demande.	Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car ce sont là les adorateurs que le Père demande.	Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité."	Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité.	Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.
25	La femme lui répondit: "Je sais que le Messie (celui qu'on appelle Christ) va venir; lorsqu'il sera venu, il nous instruira de toutes choses."	La femme lui dit: Je sais que le Messie doit venir (celui qu'on appelle Christ); quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses.	La femme lui dit: Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses.
26	Jésus lui dit: " Je le suis, moi qui vous parle."	Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.	Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.
27	Et à ce moment arrivèrent ses disciples, et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins, aucun ne dit: "Que demandez-vous?" ou: "Pourquoi parlez-vous avec elle?"	Là-dessus arrivèrent ses disciples, qui furent étonnés de ce qu'il parlait avec une femme. Toutefois aucun ne dit: Que demandes-tu? ou: De quoi parles-tu avec elle?	Et là-dessus ses disciples vinrent; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme; toutefois nul ne dit: Que lui demandes-tu? ou, de quoi parles-tu avec elle?
28	La femme, alors, laissant là sa cruche, s'en alla dans la ville, et dit aux habitants:	Alors la femme, ayant laissé sa cruche, s'en alla dans la ville, et dit aux gens:	La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux hommes:
29	"Venez voir un homme qui m'a dit ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?"	Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?	Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui-ci n'est-il point le Christ?
30	Ils sortirent de la ville, et vinrent à lui.	Ils sortirent de la ville, et ils vinrent vers lui.	Ils sortirent de la ville, et ils venaient vers lui.
31	Pendant l'intervalle, ses disciples le pressaient, en disant: "Maître, mangez."	Pendant ce temps, les disciples le pressaient de manger, disant: Rabbi, mange.	Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant: Rabbi, mange.
32	Mais il leur dit: "J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas."	Mais il leur dit: J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.	Mais il leur dit: Moi, j'ai de la viande à manger que vous, vous ne connaissez pas.
33	Et les disciples se disaient les uns aux autres: "Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?"	Les disciples se disaient donc les uns aux autres: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?	Les disciples donc dirent entre eux: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?
34	Jésus leur dit: "Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son ouvre.	Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son oeuvre.	Jésus leur dit: Ma viande est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.
35	Ne dites-vous pas vous-mêmes: Encore quatre mois, et ce sera la moisson? Moi, je vous dis: Levez les yeux, et voyez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson.	Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Voici, je vous le dis, levez les yeux, et regardez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson.	Ne dites-vous pas, vous: Il y a encore quatre mois, et la moisson vient? Voici, je vous dis: Levez vos yeux et regardez les campagnes; car elles sont déjà blanches pour la moisson.
36	Le moissonneur reçoit son salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que le semeur et le moissonneur se réjouissent ensemble.	Celui qui moissonne reçoit un salaire, et amasse des fruits pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.	Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble.
37	Car ici s'applique l'adage: Autre est le semeur et autre le moissonneur.	Car en ceci ce qu'on dit est vrai: Autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne.	Car en ceci est vérifiée la vraie parole: L'un sème, et un autre moissonne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Je vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé et vous, vous êtes entrés dans leur travail."	Je vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.	Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n’avez pas travaillé; d’autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.
39	Or, beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en Jésus sur la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: "Il m'a dit tout ce que j'ai fait."	Plusieurs Samaritains de cette ville crurent en Jésus à cause de cette déclaration formelle de la femme: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.	Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage: Il m’a dit tout ce que j’ai fait.
40	Les Samaritains étant donc venus vers lui, le prièrent de rester chez eux, et il y demeura deux jours.	Aussi, quand les Samaritains vinrent le trouver, ils le prièrent de rester auprès d'eux. Et il resta là deux jours.	Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux; et il demeura là deux jours.
41	Et un plus grand nombre crurent en lui pour l'avoir entendu lui-même.	Un beaucoup plus grand nombre crurent à cause de sa parole;	Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole;
42	Et ils disaient à la femme: "Maintenant ce n'est plus à cause de ce que vous avez dit que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde."	et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.	et ils disaient à la femme: Ce n’est plus à cause de ton dire que nous croyons; car nous-mêmes nous l’avons entendu, et nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde.
43	Après ces deux jours, Jésus partit de là pour se rendre en Galilée.	Après ces deux jours, Jésus partit de là, pour se rendre en Galilée;	Or, après les deux jours, il partit de là, et s’en alla en Galilée;
44	Car Jésus avait déclaré lui-même qu'un prophète n'est point honoré dans sa patrie.	car il avait déclaré lui-même qu'un prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie.	car Jésus lui-même rendait témoignage qu’un prophète n’est pas honoré dans son propre pays.
45	Lorsqu'il fut arrivé en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, ayant vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête;	Lorsqu'il arriva en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi étaient allés à la fête.	Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu’il avait faites à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi allaient à la fête.
46	Car eux aussi étaient allés à la fête. Il retourna donc à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait un officier du roi dont le fils était malade à Capharnaüm.	Il retourna donc à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Il y avait à Capernaüm un officier du roi, dont le fils était malade.	Il vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l’eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade;
47	Ayant appris que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il alla vers lui, et le pria de descendre, pour guérir son fils qui était à la mort.	Ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, il alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils, qui était près de mourir.	celui-ci, ayant ouï dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s’en alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils; car il allait mourir.
48	Jésus lui dit; "Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez point."	Jésus lui dit: Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez point.	Jésus donc lui dit: Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49	L'officier du roi lui dit: "Seigneur, venez avant que mon enfant ne meure"	L'officier du roi lui dit: Seigneur, descends avant que mon enfant meure.	Le seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends avant que mon enfant meure.
50	"Va, lui répondit Jésus, ton enfant est plein de vie." Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et partit.	Va, lui dit Jésus, ton fils vit. Et cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla.	Jésus lui dit: Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla.
51	Comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre, et lui apprirent que son enfant vivait.	Comme déjà il descendait, ses serviteurs venant à sa rencontre, lui apportèrent cette nouvelle: Ton enfant vit.	Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils vivait.
52	Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux, et ils lui dirent: "Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté."	Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.	Alors il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.
53	Le père reconnut que c'était l'heure à laquelle Jésus lui avait dit: "Ton fils est plein de vie", et il crut, lui et toute sa maison.	Le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison.	Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit: Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison.
54	Ce fut le second miracle que fit Jésus en revenant de Judée en Galilée.	Jésus fit encore ce second miracle lorsqu'il fut venu de Judée en Galilée.	Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

Chapitre 5

1	Après cela, il y eut une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.	Après cela, il y eut une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.	Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.
2	Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Béthesda, et qui a cinq portiques.	Or, à Jérusalem, près de la porte des brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Béthesda, et qui a cinq portiques.	Or il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda, ayant cinq portiques,
3	Sous ces portiques étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux et de paralytiques. Ils attendaient le bouillonnement de l'eau.	Sous ces portiques étaient couchés en grand nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau;	dans lesquels étaient couchés une multitude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres secs, attendant le mouvement de l'eau.
4	Car un ange du Seigneur descendait à certains temps dans la piscine, et agitait l'eau. Et celui qui y descendait le premier après l'agitation de l'eau, était guéri de son infirmité quelle qu'elle fut.	car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau; et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que fût sa maladie.	Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau; le premier donc qui entrait après que l'eau avait été agitée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût pris.
5	Là se trouvait un homme malade depuis trente huit ans.	Là se trouvait un homme malade depuis trente-huit ans.	Or il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Jésus l'ayant vu gisant et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit:	Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?	Jésus, le voyant couché là, et sachant qu'il était dans cet état déjà depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?
7	"Veux-tu être guéri?" Le malade lui répondit: "Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine dès que l'eau est agitée, et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi."	Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi.	Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le réservoir; et, pendant que moi je viens, un autre descend avant moi.
8	Jésus lui dit " Lève-toi, prends ton grabat et marche."	Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton lit, et marche.	Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton petit lit, et marche.
9	Et à l'instant cet homme fut guéri; il prit son grabat et se mit à marcher. C'était un jour de sabbat.	Aussitôt cet homme fut guéri; il prit son lit, et marcha.	Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son petit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là.
10	Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri: "C'est le sabbat, il ne t'est pas permis d'emporter ton grabat."	C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri: C'est le sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit.	Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri: C'est un jour de sabbat; il ne t'est pas permis de prendre ton petit lit.
11	Il leur répondit: " Celui qui m'a guéri m'a dit: Prends ton grabat et marche."	Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Prends ton lit, et marche.	Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit: Prends ton petit lit, et marche.
12	Ils lui demandèrent: "Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton grabat et marche?"	Ils lui demandèrent: Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton lit, et marche?	Ils lui demandèrent donc: Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton petit lit, et marche?
13	Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était esquivé, grâce à la foule qui était en cet endroit.	Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus avait disparu de la foule qui était en ce lieu.	Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu.
14	Plus tard, Jésus le trouva dans le temple et lui dit: "Te voilà guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire."	Depuis, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voici, tu as été guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.	Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voici, tu es guéri; ne pèche plus, de peur que pis ne t'arrive.
15	Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.	Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.	L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.
16	C'est pourquoi ils persécutaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses le jour du sabbat.	C'est pourquoi les Juifs poursuivaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses le jour du sabbat.	Et à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait ces choses en un jour de sabbat.
17	Mais Jésus leur dit: "Mon Père agit jusqu'à présent, et moi aussi j'agis."	Mais Jésus leur répondit: Mon Père agit jusqu'à présent; moi aussi, j'agis.	Mais Jésus leur répondit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Sur quoi les Juifs cherchaient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non content de violer le sabbat, il disait encore que Dieu était son père, se faisant égal à Dieu. Jésus reprit donc la parole et leur dit:	A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non seulement parce qu'il violait le sabbat, mais parce qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu.	À cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il violait le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.
19	"En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, mais seulement ce qu'il voit faire au Père; et tout ce que fait le Père, le Fils aussi le fait pareillement.	Jésus reprit donc la parole, et leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, il ne fait que ce qu'il voit faire au Père; et tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait pareillement.	Jésus donc répondit et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie faire une chose au Père, car quelque chose que celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait.
20	Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait; et il lui montrera des ouvres plus grandes que celles-ci, qui vous jetteront dans l'étonnement.	Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait; et il lui montrera des oeuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'étonnement.	Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.
21	Car comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, aussi le Fils donne la vie à qui il veut.	Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, ainsi le Fils donne la vie à qui il veut.	Car comme le Père réveille les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut;
22	Le Père lui-même ne juge personne, mais il a donné au Fils le jugement tout entier,	Le Père ne juge personne, mais il a remis tout jugement au Fils,	car aussi le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils;
23	afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.	afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.	afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.
24	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle, et n'encourt point la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient point en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.	En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole, et qui croit celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais il est passé de la mort à la vie.
25	En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.	En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu; et ceux qui l'auront entendue vivront.	En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.
26	Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même;	Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.	Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même;
27	Et il lui a aussi donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.	Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.	et il lui a donné autorité de juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Ne vous en étonnez pas; car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix	Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix, et en sortiront.	Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix;
29	Et ils en sortiront, ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie; ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de condamnation.	Ceux qui auront fait le bien ressusciteront pour la vie, mais ceux qui auront fait le mal ressusciteront pour le jugement.	et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué le bien, en résurrection de vie; et ceux qui auront fait le mal, en résurrection de jugement.
30	Je ne puis rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	Je ne puis rien faire de moi-même: selon que j'entends, je juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	Je ne puis rien faire, moi, de moi-même; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
31	Si c'est moi qui rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas véridique.	Si c'est moi qui rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.	Si moi je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.
32	Il y en a un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est véridique.	Il y en a un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.	C'est un autre qui rend témoignage de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.
33	Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.	Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.	Vous, vous avez envoyé auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la vérité;
34	Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage; mais je dis cela afin que vous soyez sauvés.	Pour moi ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage; mais je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.	mais moi, je ne reçois pas témoignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés.
35	Jean était la lampe qui brûle et luit, mais vous n'avez voulu que vous réjouir un moment à sa lumière.	Jean était la lampe qui brûle et qui luit, et vous avez voulu vous réjouir une heure à sa lumière.	Celui-là était la lampe ardente et brillante; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière;
36	Pour moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les ouvres que le Père m'a donné d'accomplir, ces ouvres mêmes que je fais, rendent témoignage de moi, que c'est le Père qui m'a envoyé.	Moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les oeuvres que le Père m'a donné d'accomplir, ces oeuvres mêmes que je fais, témoignent de moi que c'est le Père qui m'a envoyé.	mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que le Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé.
37	Et le Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.	Et le Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, vous n'avez point vu sa face,	Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni vu sa figure;
38	Et vous n'avez point sa parole demeurant en vous, parce que vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé.	et sa parole ne demeure point en vous, parce que vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé.	et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous; car celui-là que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
39	Vous scrutez les Écritures, parce que vous pensez trouver en elles la vie éternelle;	Vous sondez les Écritures, parce que vous pensez avoir en elles la vie éternelle: ce sont elles qui rendent témoignage de moi.	Sondez les écritures, car vous, vous estimez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi:
40	Or, ce sont elles qui rendent témoignage de moi; et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.	Et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie!	— et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.
41	Ce n'est point que je demande ma gloire aux hommes.	Je ne tire pas ma gloire des hommes.	Je ne reçois pas de gloire des hommes;
42	Mais je vous connais, je sais que vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu.	Mais je sais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.	mais je vous connais, et je sais que vous n’avez pas l’amour de Dieu en vous.
43	Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; qu'un autre vienne en son propre nom, et vous le recevrez.	Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.	Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez.
44	Comment pouvez-vous croire, vous qui tirez votre gloire les uns des autres, et qui ne recherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul?	Comment pouvez-vous croire, vous qui tirez votre gloire les uns des autres, et qui ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?	Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l’un de l’autre et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul?
45	Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai devant le Père; votre accusateur c'est Moïse, en qui vous avez mis votre espérance.	Ne pensez pas que moi je vous accuserai devant le Père; celui qui vous accuse, c'est Moïse, en qui vous avez mis votre espérance.	Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous espérez.
46	Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, parce qu'il a écrit de moi.	Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, parce qu'il a écrit de moi.	Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car lui a écrit de moi.
47	Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?"	Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?	Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?

Chapitre 6

1	Jésus s'en alla ensuite de l'autre côté de la mer de Galilée ou de Tibériade.	Après cela, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, de Tibériade.	Après ces choses Jésus s’en alla de l’autre côté de la mer de Galilée, qui est la mer de Tibérias.
2	Et une foule nombreuse le suivait, parce qu'elle voyait les miracles qu'il opérait sur ceux qui étaient malades.	Une grande foule le suivait, parce qu'elle voyait les miracles qu'il opérait sur les malades.	Et une grande foule le suivit, parce qu’ils voyaient les miracles qu’il faisait sur ceux qui étaient malades.
3	Jésus monta sur la montagne, et là, il s'assit avec ses disciples.	Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.	Et Jésus monta sur la montagne, et s’assit là avec ses disciples.
4	Or la Pâque, la fête des Juifs était proche.	Or, la Pâque était proche, la fête des Juifs.	Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe: "Où achèterons-nous du pain pour que ces gens aient à manger?"	Ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, Jésus dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains, pour que ces gens aient à manger?	Jésus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe: D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci mangent?
6	Il disait cela pour l'éprouver, car lui, il savait ce qu'il devait faire.	Il disait cela pour l'éprouver, car il savait ce qu'il allait faire.	Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait faire.
7	Philippe lui répondit: "Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas pour que chacun en reçoive un morceau."	Philippe lui répondit: Les pains qu'on aurait pour deux cents deniers ne suffiraient pas pour que chacun en reçût un peu.	Philippe lui répondit: Pour deux cents deniers de pain ne leur suffirait pas, pour que chacun en reçût quelque peu.
8	Un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui dit:	Un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:	L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit:
9	"Il y a ici un jeune homme qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde?"	Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?	Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde?
10	Jésus dit: "Faites les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille.	Jésus dit: Faites-les asseoir. Il y avait dans ce lieu beaucoup d'herbe. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes.	Et Jésus dit: Faites asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.
11	Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; il leur donna de même des deux poissons, autant qu'ils en voulurent.	Jésus prit les pains, rendit grâces, et les distribua à ceux qui étaient assis; il leur donna de même des poissons, autant qu'ils en voulurent.	Et Jésus prit les pains; et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; de même aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient.
12	Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: "Recueillez les morceaux qui restent, afin que rien ne se perde."	Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne se perde.	Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu.
13	Ils les recueillirent, et remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé.	Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux qui restèrent des cinq pains d'orge, après que tous eurent mangé.	Ils les amassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé.
14	Ces hommes ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: "Celui-ci est vraiment le Prophète qui doit venir dans le monde."	Ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde.	Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui vient dans le monde.
15	Sachant donc qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, Jésus se retira de nouveau, seul, sur la montagne.	Et Jésus, sachant qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, se retira de nouveau sur la montagne, lui seul.	Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever afin de le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui tout seul.
16	Le soir venu, les disciples descendirent au bord de la mer;	Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer.	Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Et étant montés dans une barque, ils traversaient la mer dans la direction de Capharnaüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne les avait pas encore rejoints.	Étant montés dans une barque, ils traversaient la mer pour se rendre à Capernaüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne les avait pas encore rejoints.	Et étant montés sur une nacelle, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu à eux.
18	Cependant la mer soulevée par un grand vent, était agitée.	Il soufflait un grand vent, et la mer était agitée.	Et la mer s'élevait par un grand vent qui soufflait.
19	Quand ils eurent ramé environ vingt-cinq à trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque, et ils eurent peur.	Après avoir ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque. Et ils eurent peur.	Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils voient Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la nacelle; et ils furent saisis de peur.
20	Mais il leur dit: "C'est moi, ne craignez point."	Mais Jésus leur dit: C'est moi; n'ayez pas peur!	Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur.
21	Ils voulurent donc le prendre dans la barque, et aussitôt, la barque se trouva au lieu où ils allaient.	Ils voulaient donc le prendre dans la barque, et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient.	Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la nacelle; et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.
22	Le jour suivant, la foule qui était restée de l'autre côté de la mer, avait remarqué qu'il n'y avait là qu'une seule barque, et que Jésus n'y était point entré avec ses disciples, mais que ceux-ci étaient partis seuls.	La foule qui était restée de l'autre côté de la mer avait remarqué qu'il ne se trouvait là qu'une seule barque, et que Jésus n'était pas monté dans cette barque avec ses disciples, mais qu'ils étaient partis seuls.	Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre petite nacelle que celle-là sur laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls
23	D'autres barques, cependant, étaient arrivées de Tibériade près du lieu où le Seigneur, après avoir rendu grâces, leur avait donné à manger.	Le lendemain, comme d'autres barques étaient arrivées de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut rendu grâces,	(mais d'autres petites nacelles étaient venues de Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);
24	La foule donc, ayant vu que Jésus n'était pas là, ni ses disciples non plus, entra dans ces barques et se rendit à Capharnaüm pour chercher Jésus.	les gens de la foule, ayant vu que ni Jésus ni ses disciples n'étaient là, montèrent eux-mêmes dans ces barques et allèrent à Capernaüm à la recherche de Jésus.	— lors donc que la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur les nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.
25	Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer ils lui dirent: " Maître, quand êtes-vous venu ici?"	Et l'ayant trouvé au delà de la mer, ils lui dirent: Rabbi, quand es-tu venu ici?	Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Rabbi, quand es-tu venu ici?
26	Jésus leur repartit et leur dit: " En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.	Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.	Jésus leur répondit et dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera. Car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué d'un sceau."	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui subsiste pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, que Dieu a marqué de son sceau.	Travaillez, non point pour la viande qui périt, mais pour la viande qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé.
28	Ils lui dirent: "Que devons-nous faire, pour faire les ouvres de Dieu?"	Ils lui dirent: Que devons-nous faire, pour faire les oeuvres de Dieu?	Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu?
29	Jésus leur répondit: "Voici l'ouvre que Dieu demande, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé."	Jésus leur répondit: L'oeuvre de Dieu, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.	Jésus répondit et leur dit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.
30	Ils lui dirent: "Quel miracle faites-vous donc afin que nous le voyions et que nous croyions en vous? Quelles sont vos ouvres?	Quel miracle fais-tu donc, lui dirent-ils, afin que nous le voyions, et que nous croyions en toi? Que fais-tu?	Ils lui dirent donc: Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu?
31	Nos pères ont mangé la manne dans le désert, ainsi qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel."	Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon ce qui est écrit: Il leur donna le pain du ciel à manger.	Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit: «Il leur a donné à manger du pain venant du ciel».
32	Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel; c'est mon Père qui donne le vrai pain du ciel.	Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel, mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel;	Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel.
33	Car le pain de Dieu, c'est le pain qui descend du ciel et qui donne la vie au monde."	car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde.	Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde.
34	Ils lui dirent donc: "Seigneur, donnez-nous toujours de ce pain."	Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours ce pain.	Ils lui dirent donc: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.
35	Jésus leur répondit: "Je suis le pain de vie: celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.	Jésus leur dit: Je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.	Et Jésus leur dit: Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.
36	Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu et vous ne croyez point.	Mais, je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.	Mais je vous ai dit qu'aussi vous m'avez vu, et vous ne croyez pas.
37	Tout ce le Père me donne viendra à moi, et celui qui vient à moi, je ne jetterai point dehors.	Tous ceux que le Père me donne viendront à moi, et je ne mettrai pas dehors celui qui vient à moi;	Tout ce que le Père me donne viendra à moi; et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi;
38	Car je suis descendu du ciel pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	car je suis descendu du ciel pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
39	Or, la volonté de celui qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.	Or, la volonté de celui qui m'a envoyé, c'est que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.	Or c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé: que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40	Car c'est la volonté de mon Père qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et moi je le ressusciterai au dernier jour."	La volonté de mon Père, c'est que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.	Car c'est ici la volonté de mon Père: que quiconque discerne le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
41	Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit: "Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel."	Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit: Je suis le pain qui est descendu du ciel.	Les Juifs donc murmuraient contre lui, parce qu'il avait dit: Moi, je suis le pain descendu du ciel;
42	Et ils disaient: "N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment dit-il: Je suis descendu du ciel?"	Et ils disaient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, celui dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?	et ils disaient: N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère? Comment donc celui-ci dit-il: Je suis descendu du ciel?
43	Jésus leur répondit: "Ne murmurez point entre vous.	Jésus leur répondit: Ne murmurez pas entre vous.	Jésus donc répondit et leur dit: Ne murmurez pas entre vous.
44	Nul ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et moi je le ressusciterai au dernier jour.	Nul ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.	Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
45	Il est écrit dans les Prophètes: Ils seront tous enseignés par Dieu. Quiconque a entendu le Père et a reçu son enseignement, vient à moi.	Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Ainsi quiconque a entendu le Père et a reçu son enseignement vient à moi.	Il est écrit dans les prophètes: «Et ils seront tous enseignés de Dieu». Quiconque a entendu le Père et a appris de lui, vient à moi.
46	Ce n'est pas que personne ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu; celui-là a vu le Père.	C'est que nul n'a vu le Père, sinon celui qui vient de Dieu; celui-là a vu le Père.	Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu; celui-là a vu le Père.
47	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi a la vie éternelle.	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi a la vie éternelle.	En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi, a la vie éternelle.
48	Je suis le pain de vie.	Je suis le pain de vie.	Moi, je suis le pain de vie.
49	Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.	Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.	Vos pères ont mangé la manne au désert, et sont morts;
50	Voici le pain descendu du ciel, afin qu'on en mange et qu'on ne meure point.	C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.	c'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un en mange et ne meure pas.
51	Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour le salut du monde."	Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.	Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel: si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde.
52	Là-dessus, les Juifs disputaient entre eux, disant: "Comment cet homme peut-il donner sa chair à manger?"	Là-dessus, les Juifs disputaient entre eux, disant: Comment peut-il nous donner sa chair à manger?	Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
53	Jésus leur dit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en vous-mêmes.	Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en vous-mêmes.	Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.
54	Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
55	Car ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage.	Car ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage.	Car ma chair est en vérité un aliment, et mon sang est en vérité un breuvage.
56	Celui qui mange ma chair et boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et je demeure en lui.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.
57	Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mange vivra aussi par moi.	Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mange vivra par moi.	Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause de moi.
58	C'est là le pain qui est descendu du ciel: il n'en est point comme de vos pères qui ont mangé la manne et qui sont morts; celui qui mange de ce pain vivra éternellement."	C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Il n'en est pas comme de vos pères qui ont mangé la manne et qui sont morts: celui qui mange ce pain vivra éternellement.	C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et moururent: celui qui mangera ce pain vivra éternellement.
59	Jésus dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capharnaüm.	Jésus dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.	Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.
60	Beaucoup de ses disciples l'ayant entendu dirent: "Cette parole est dure, et qui peut l'écouter?"	Plusieurs de ses disciples, après l'avoir entendu, dirent: Cette parole est dure; qui peut l'écouter?	Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure; qui peut l'ouïr?
61	Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit: "Cela vous scandalise?	Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit: Cela vous scandalise-t-il?	Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?
62	Et quand vous verrez le Fils de l'Homme monter où il était auparavant?.	Et si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?...	Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant…?
63	C'est l'Esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie.	C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie.	C'est l'Esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien: les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie;
64	Mais il y en a parmi vous quelques-uns qui ne croient point." Car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient point, et qui était celui qui le trahirait.	Mais il en est parmi vous quelques-uns qui ne croient point. Car Jésus savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient point, et qui était celui qui le livrerait.	mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
65	Et il ajouta: "C'est pourquoi je vous ai dit que nul ne peut venir à moi si cela ne lui a été donné par mon Père."	Et il ajouta: C'est pourquoi je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, si cela ne lui a été donné par le Père.	Et il dit: C’est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu’il ne lui soit donné du Père.
66	Dès ce moment, beaucoup de ses disciples se retirèrent, et ils n'allaient plus avec lui.	Dès ce moment, plusieurs de ses disciples se retirèrent, et ils n'allaient plus avec lui.	Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent; et ils ne marchaient plus avec lui.
67	Jésus donc dit aux Douze: "Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous en aller?"	Jésus donc dit aux douze: Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous en aller?	Jésus donc dit aux douze: Et vous, voulez-vous aussi vous en aller?
68	Simon-Pierre lui répondit: "Seigneur, à qui irions-nous? Vous avez les paroles de la vie éternelle.	Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle.	Simon Pierre lui répondit: Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;
69	Et nous, nous avons cru et nous avons connu que vous êtes le Saint de Dieu."	Et nous avons cru et nous avons connu que tu es le Christ, le Saint de Dieu.	et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu.
70	Jésus leur répondit: "N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous les Douze? Et l'un de vous est un démon."	Jésus leur répondit: N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous les douze? Et l'un de vous est un démon!	Jésus leur répondit: N’est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze, et l’un d’entre vous est un diable?
71	Il parlait de Judas, fils de Simon Iscariote, car c'était lui qui devait le trahir, lui, l'un des Douze.	Il parlait de Judas Iscariot, fils de Simon; car c'était lui qui devait le livrer, lui, l'un des douze.	Or il parlait de Judas Iscariote, fils de Simon; car c’était lui qui allait le livrer, lui qui était l’un des douze.

Chapitre 7

1	Après cela, Jésus parcourut la Galilée, ne voulant pas aller en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.	Après cela, Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait pas séjourner en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.	Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.
2	Or, la fête des Juifs, celle des Tabernacles, était proche.	Or, la fête des Juifs, la fête des Tabernacles, était proche.	Or la fête des Juifs, celle des tabernacles, était proche.
3	Ses frères lui dirent donc: "Partez d'ici, et allez en Judée, afin que vos disciples aussi voient les ouvres que vous faites;	Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les oeuvres que tu fais.	Ses frères lui dirent donc: Pars d’ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais;
4	Car personne ne fait une chose en secret, lorsqu'il désire qu'elle paraisse. Si vous faites ces choses, montrez-vous au monde."	Personne n'agit en secret, lorsqu'il désire paraître: si tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.	car nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même.
5	Car ses frères mêmes ne croyaient pas en lui.	Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui.	Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus.
6	Jésus leur dit: "Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps à vous est toujours prêt.	Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.	Jésus donc leur dit: Mon temps n’est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Le monde ne saurait vous haïr; moi, il me hait, parce que je rends de lui ce témoignage, que ses ouvres sont mauvaises.	Le monde ne peut vous haïr; moi, il me hait, parce que je rends de lui le témoignage que ses oeuvres sont mauvaises.	Le monde ne peut pas vous haïr; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises.
8	Montez, vous, à cette fête; pour moi, je n'y vais point, parce que mon temps n'est pas encore venu."	Montez, vous, à cette fête; pour moi, je n'y monte point, parce que mon temps n'est pas encore accompli.	Vous, montez à cette fête; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n’est pas encore accompli.
9	Après avoir dit cela, il resta en Galilée.	Après leur avoir dit cela, il resta en Galilée.	Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.
10	Mais lorsque ses frères furent partis, lui-même monta aussi à la fête, non publiquement, mais en secret.	Lorsque ses frères furent montés à la fête, il y monta aussi lui-même, non publiquement, mais comme en secret.	Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret.
11	Les Juifs donc le cherchaient durant la fête, et disaient "Où est-il?"	Les Juifs le cherchaient pendant la fête, et disaient: Où est-il?	Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient: Où est cet homme?
12	Et il y avait dans la foule une grande rumeur à son sujet. Les uns disaient "C'est un homme de bien; Non, disaient les autres, il trompe le peuple."	Il y avait dans la foule grande rumeur à son sujet. Les uns disaient: C'est un homme de bien. D'autres disaient: Non, il égare la multitude.	Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient: Il est homme de bien. D’autres disaient: Non, mais il séduit la foule.
13	Cependant personne ne s'exprimait librement sur son compte, par crainte des Juifs.	Personne, toutefois, ne parlait librement de lui, par crainte des Juifs.	Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.
14	On était déjà au milieu de la fête, lorsque Jésus monta au temple, et il se mit à enseigner.	Vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple. Et il enseignait.	Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.
15	Les Juifs étonnés disaient: "Comment connaît-il les Ecritures, lui qui n'a point fréquenté les écoles?"	Les Juifs s'étonnaient, disant: Comment connaît-il les Écritures, lui qui n'a point étudié?	Les Juifs donc s’étonnaient, disant: Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu’il ne les a point apprises?
16	Jésus leur répondit: "Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.	Jésus leur répondit: Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.	Jésus donc leur répondit et dit: Ma doctrine n’est pas mienne, mais de celui qui m’a envoyé.
17	Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il saura si ma doctrine est de Dieu ou si je parle de moi-même.	Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef.	Si quelqu’un veut faire sa volonté, il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même.
18	Celui qui parle de soi-même, cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véridique, et il n'y a point en lui d'imposture.	Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui.	Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l’a envoyé, celui-là est vrai, et il n’y a point d’injustice en lui.
19	Est-ce que Moïse ne vous a point donné la Loi? Et nul de vous n'accomplit la loi.	Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et nul de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?	Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et nul d’entre vous n’observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?" La foule répondit: "Vous êtes possédé du démon; qui est-ce qui cherche à vous faire mourir?"	La foule répondit: Tu as un démon. Qui est-ce qui cherche à te faire mourir?	La foule répondit et dit: Tu as un démon; qui cherche à te faire mourir?
21	Jésus leur dit: "J'ai fait une seule ouvre, et vous voilà tous hors de vous-mêmes?	Jésus leur répondit: J'ai fait une oeuvre, et vous en êtes tous étonnés.	Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une œuvre, et vous vous étonnez tous.
22	Moïse vous a donné la circoncision (non qu'elle vienne de Moïse, mais des Patriarches),	Moïse vous a donné la circoncision, -non qu'elle vienne de Moïse, car elle vient des patriarches, - et vous circoncisez un homme le jour du sabbat.	C'est pourquoi Moïse vous a donné la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères), et vous circoncisez un homme en un jour de sabbat.
23	Et vous la pratiquez le jour du sabbat. Que si, pour ne pas violer la loi de Moïse, on circoncit le jour du sabbat, comment vous indignez-vous contre moi, parce que, le jour du sabbat, j'ai guéri un homme dans tout son corps?	Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat?	Si un homme reçoit la circoncision en un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier en un jour de sabbat?
24	Ne jugez point sur l'apparence, mais jugez selon la justice."	Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice.	Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un jugement juste.
25	Alors quelques habitants de Jérusalem dirent: "N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?	Quelques habitants de Jérusalem disaient: N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent à faire mourir?	Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?
26	Et le voilà qui parle publiquement sans qu'on lui dise rien. Est-ce que vraiment les chefs du peuple auraient reconnu qu'il est le Christ?	Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien! Est-ce que vraiment les chefs auraient reconnu qu'il est le Christ?	Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien: les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ?
27	Celui-ci, néanmoins, nous savons d'où il est; mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est."	Cependant celui-ci, nous savons d'où il est; mais le Christ, quand il viendra, personne ne saura d'où il est.	Mais nous connaissons celui-ci, et nous savons d'où il est; mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est.
28	Jésus, enseignant dans le temple, dit donc à haute voix: "Vous me connaissez et vous savez d'où je suis!. et pourtant ce n'est pas de moi-même que je suis venu: mais celui qui m'a envoyé est vrai: vous ne le connaissez point.	Et Jésus, enseignant dans le temple, s'écria: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis! Je ne suis pas venu de moi-même: mais celui qui m'a envoyé est vrai, et vous ne le connaissez pas.	Jésus donc criait dans le temple, enseignant et disant: Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis: et je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas.
29	Moi, je le connais, parce que je suis de lui, et c'est lui qui m'a envoyé."	Moi, je le connais; car je viens de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.	Moi, je le connais, car je viens de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.
30	Ils cherchèrent donc à le saisir; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.	Ils cherchaient donc à se saisir de lui, et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.	Ils cherchaient donc à le prendre; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Mais beaucoup, parmi le peuple, crurent en lui et ils disaient: "Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci?"	Plusieurs parmi la foule crurent en lui, et ils disaient: Le Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci?	Et plusieurs d'entre la foule crurent en lui, et disaient: Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en a fait?
32	Les Pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses au sujet de Jésus; alors les Princes des prêtres et les Pharisiens envoyèrent des satellites pour l'arrêter.	Les pharisiens entendirent la foule murmurant de lui ces choses. Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens envoyèrent des huissiers pour le saisir.	Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses de lui; et les pharisiens et les principaux sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre.
33	Jésus dit: "Je suis encore avec vous un peu de temps, puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.	Jésus dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps, puis je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.	Jésus donc dit: Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.
34	Vous me chercherez, et vous ne me trouverez point, et où je suis vous ne pouvez venir."	Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas, et vous ne pouvez venir où je serai.	Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir.
35	Sur quoi les Juifs se dirent entre eux: "Où donc ira-t-il, que nous ne le trouverons point? Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les Gentils, et ira-t-il les instruire?	Sur quoi les Juifs dirent entre eux: Où ira-t-il, que nous ne le trouvions pas? Ira-t-il parmi ceux qui sont dispersés chez les Grecs, et enseignera-t-il les Grecs?	Les Juifs donc dirent entre eux: Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas? Va-t-il aller à la dispersion au milieu des Grecs, et enseigner les Grecs?
36	Que signifie cette parole qu'il a dite: Vous me chercherez et vous ne me trouverez point, et où je suis, vous ne pouvez venir?"	Que signifie cette parole qu'il a dite: Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas, et vous ne pouvez venir où je serai?	Quelle est cette parole qu'il a dite: Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir?
37	Le dernier jour de la fête, qui en est le jour le plus solennel, Jésus, debout, dit à haute voix: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.	Le dernier jour, le grand jour de la fête, Jésus, se tenant debout, s'écria: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.	Et en la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et cria, disant: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.
38	Celui qui croit en moi, de son sein, comme dit l'Ecriture, couleront des fleuves d'eau vive."	Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture.	Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre.
39	Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croient en lui; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.	Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.	(Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.)
40	Parmi la foule, quelques-uns, qui avaient entendu ces paroles, disaient: "C'est vraiment le prophète."	Des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est vraiment le prophète.	Des gens de la foule donc, ayant entendu cette parole, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	D'autres: "C'est le Christ." "Mais, disaient les autres, est-ce de la Galilée que doit venir le Christ?	D'autres disaient: C'est le Christ. Et d'autres disaient: Est-ce bien de la Galilée que doit venir le Christ?	D’autres disaient: Celui-ci est le Christ. D’autres disaient: Le Christ vient-il donc de Galilée?
42	L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David, et du bourg de Bethléem, où était David, que le Christ doit venir?"	L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la postérité de David, et du village de Bethléhem, où était David, que le Christ doit venir?	L’écriture n’a-t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de David et de la bourgade de Bethléhem, où était David?
43	C'est ainsi que le peuple était partagé à son sujet.	Il y eut donc, à cause de lui, division parmi la foule.	Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui.
44	Quelques-uns voulaient l'arrêter; mais personne ne mit la main sur lui.	Quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir, mais personne ne mit la main sur lui.	Et quelques-uns d’entre eux voulaient le prendre; mais personne ne mit les mains sur lui.
45	Les satellites étant donc revenus vers les Pontifes et les Pharisiens, ceux-ci leur dirent: "Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?"	Ainsi les huissiers retournèrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens. Et ceux-ci leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?	Les huissiers donc s’en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens; et ceux-ci leur dirent: Pourquoi ne l’avez-vous pas amené?
46	Les satellites répondirent: " Jamais homme n'a parlé comme cet homme."	Les huissiers répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme.	Les huissiers répondirent: Jamais homme ne parla comme cet homme.
47	Les Pharisiens leur répliquèrent: "Vous aussi, vous êtes-vous laissés séduire?	Les pharisiens leur répliquèrent: Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits?	Les pharisiens donc leur répondirent: Et vous aussi, êtes-vous séduits?
48	Y a-t-il quelqu'un parmi les Princes du peuple qui ait cru en lui? Y en a-t-il parmi les Pharisiens?	Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui?	Aucun d’entre les chefs ou d’entre les pharisiens, a-t-il cru en lui?
49	Mais cette populace qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits."	Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits!	Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite.
50	Nicodème, l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à Jésus, leur dit:	Nicodème, qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux, leur dit:	Nicodème, qui était l’un d’entre eux, leur dit:
51	"Notre loi condamne-t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait?"	Notre loi condamne-t-elle un homme avant qu'on l'entende et qu'on sache ce qu'il a fait?	Notre loi juge-t-elle l’homme avant de l’avoir entendu et d’avoir connu ce qu’il fait?
52	Ils lui répondirent: "Toi aussi es-tu Galiléen? Examine avec soin les Écritures, et tu verras qu'il ne sort point de prophète de la Galilée."	Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Examine, et tu verras que de la Galilée il ne sort point de prophète.	Ils répondirent et lui dirent: Et toi, es-tu aussi de Galilée? Enquiers-toi, et vois qu’un prophète n’est pas suscité de Galilée.
53	Et ils s'en retournèrent chacun dans sa maison.	Et chacun s'en retourna dans sa maison.	Et chacun s’en alla dans sa maison.

Chapitre 8

1	Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers;	Jésus se rendit à la montagne des oliviers.	Et Jésus s’en alla à la montagne des Oliviers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Mais, dès le point du jour, il retourna dans le temple, et tout le peuple vint à lui. Et s'étant assis, il les enseignait.	Mais, dès le matin, il alla de nouveau dans le temple, et tout le peuple vint à lui. S'étant assis, il les enseignait.	Et au point du jour il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.
3	Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et l'ayant fait avancer, ils dirent à Jésus:	Alors les scribes et les pharisiens amenèrent une femme surprise en adultère;	Et les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère; et l'ayant placée devant lui,
4	"Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère."	et, la plaçant au milieu du peuple, ils dirent à Jésus: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.	ils lui disent: Maître, cette femme a été surprise sur le fait même, commettant adultère.
5	Or Moïse, dans la Loi, nous a ordonné de lapider de telles personnes. Vous, donc, que dites-vous?	Moïse, dans la loi, nous a ordonné de lapider de telles femmes: toi donc, que dis-tu?	Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles femmes: toi donc, que dis-tu?
6	C'était pour l'éprouver qu'ils l'interrogeaient ainsi, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait sur la terre avec le doigt.	Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.	Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.
7	Comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit:" Que celui de vous qui est sans péché lui jette la première pierre."	Comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle.	Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.
8	Et s'étant baissé de nouveau, il écrivait sur la terre.	Et s'étant de nouveau baissé, il écrivait sur la terre.	Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.
9	Ayant entendu cette parole, et se sentant repris par leur conscience, ils se retirèrent les uns après les autres, les plus âgés d'abord, puis tous les autres, de sorte que Jésus resta seul avec la femme qui était au milieu.	Quand ils entendirent cela, accusés par leur conscience, ils se retirèrent un à un, depuis les plus âgés jusqu'aux derniers; et Jésus resta seul avec la femme qui était là au milieu.	Et eux, l'ayant entendu, sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux derniers; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui.
10	Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant plus que la femme, lui dit: "Femme, où sont ceux qui vous accusent? Est-ce que personne ne vous a condamnée?	Alors s'étant relevé, et ne voyant plus que la femme, Jésus lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accusaient? Personne ne t'a-t-il condamnée?	Et Jésus, s'étant relevé et ne voyant personne que la femme, lui dit: Femme, où sont-ils, ceux-là, tes accusateurs? Nul ne t'a-t-il condamnée?
11	Elle répondit: "Personne, Seigneur"; Jésus lui dit "Je ne vous condamne pas non plus. Allez, et ne péchez plus."	Elle répondit: Non, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus: va, et ne pèche plus.	Et elle dit: Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit: Moi non plus, je ne te condamne pas; va, — dorénavant ne pèche plus.
12	Jésus leur parla de nouveau, disant: "Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."	Jésus leur parla de nouveau, et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.	Jésus donc leur parla encore, disant: Moi, je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Sur quoi les Pharisiens lui dirent: "Vous rendez témoignage de vous-même; votre témoignage n'est pas digne de foi."	Là-dessus, les pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas vrai.	Les pharisiens donc lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n’est pas vrai.
14	Jésus leur répondit: "Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véridique, parce que je sais d'où je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens ni ou je vais.	Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens ni où je vais.	Jésus répondit et leur dit: Quoique moi je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d’où je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d’où je viens et où je vais.
15	Vous jugez selon la chair; moi je ne juge personne.	Vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.	Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.
16	Et si je juge, mon jugement est véridique, car je ne suis pas seul, mais moi, et le Père qui m'a envoyé.	Et si je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul; mais le Père qui m'a envoyé est avec moi.	Et si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m’a envoyé.
17	Il est écrit dans votre Loi, que le témoignage de deux hommes est digne de foi.	Il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est vrai;	Et il est écrit aussi dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est vrai.
18	Or, je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi."	je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de moi.	Moi, je rends témoignage de moi-même; et le Père qui m’a envoyé rend aussi témoignage de moi.
19	Ils lui dirent donc: "Où est votre Père?" Jésus répondit: "Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père: si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père."	Ils lui dirent donc: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.	Ils lui dirent donc: Où est ton père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père; si vous m’aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père.
20	Jésus parla de la sorte dans le parvis du Trésor, lorsqu'il enseignait dans le temple; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.	Jésus dit ces paroles, enseignant dans le temple, au lieu où était le trésor; et personne ne le saisit, parce que son heure n'était pas encore venue.	Il dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne le prit, parce que son heure n’était pas encore venue.
21	Jésus leur dit encore: "Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché. Où je vais, vous ne pouvez venir."	Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.	Jésus leur dit donc encore: Moi, je m’en vais, et vous me chercherez; et vous mourrez dans votre péché: là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir.
22	Les Juifs disaient donc: "Est-ce qu'il va se tuer lui-même, puisqu'il dit: Où je vais vous ne pouvez venir?"	Sur quoi les Juifs dirent: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: Vous ne pouvez venir où je vais?	Les Juifs donc disaient: Se tuera-t-il, qu’il dise: Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir?
23	Et il leur dit: "Vous, vous êtes d'en bas, et moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi, je ne suis pas de ce monde.	Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.	Et il leur dit: Vous êtes d’en bas; moi, je suis d’en haut: vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans votre péché; car si vous ne croyez pas que je suis le Messie, vous mourrez dans votre péché."	C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.	Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas que c'est moi, vous mourrez dans vos péchés.
25	"Qui êtes-vous?" lui dirent-ils. Jésus leur répondit: "Absolument ce que je vous déclare.	Qui es-tu? lui dirent-ils. Jésus leur répondit: Ce que je vous dis dès le commencement.	Ils lui disaient donc: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Absolument ce qu'aussi je vous dis.
26	J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous, mais celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde."	J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger en vous; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde.	J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai ouïes de lui, moi, je les dis au monde.
27	Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.	Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.	Ils ne connurent pas qu'il leur parlait du Père.
28	Jésus donc leur dit: " Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez qui je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ce que mon Père m'a enseigné.	Jésus donc leur dit: Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez ce que je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné.	Jésus donc leur dit: Quand vous aurez élevé le fils de l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi, et que je ne fais rien de moi-même, mais que, selon que le Père m'a enseigné, je dis ces choses.
29	Et celui qui m'a envoyé est avec moi, et il ne m'a pas laissé tout seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît."	Celui qui m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.	Et celui qui m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui plaisent.
30	Comme il disait ces choses, beaucoup crurent en lui.	Comme Jésus parlait ainsi, plusieurs crurent en lui.	Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.
31	Jésus dit donc aux Juifs qui avaient cru en lui: "Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;	Et il dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;	Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;
32	Vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres."	vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.	et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.
33	Il lui répondirent: "Nous sommes la race d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment dites-vous: Vous deviendrez libres?	Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous ne fûmes jamais esclaves de personne; comment dis-tu: Vous deviendrez libres?	Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude de personne; comment dis-tu, toi: Vous serez rendus libres?
34	Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque se livre au péché est esclave du péché.	En vérité, en vérité, je vous le dis, leur répliqua Jésus, quiconque se livre au péché est esclave du péché.	Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous dis: Quiconque pratique le péché est esclave du péché.
35	Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours.	Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; le fils y demeure toujours.	Or l'esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours; le fils y demeure pour toujours.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez vraiment libres.	Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.	Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.
37 Je sais que vous êtes enfants d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne pénètre pas en vous.	Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne pénètre pas en vous.	Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous.
38 Moi je vous dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous, vous faites ce que vous avez vu chez votre père."	Je dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous, vous faites ce que vous avez entendu de la part de votre père.	Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père; vous aussi donc, vous faites les choses que vous avez entendues de la part de votre père.
39 Ils lui répondirent: "Notre père, c'est Abraham." Jésus leur dit: "Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les ouvres d'Abraham.	Ils lui répondirent: Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les oeuvres d'Abraham.	Ils répondirent et lui dirent: Abraham est notre père. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham;
40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Ce n'est point ce qu'a fait Abraham. Vous faites les ouvres de votre père."	Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Cela, Abraham ne l'a point fait.	mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai ouïe de Dieu: Abraham n'a pas fait cela.
41 Ils lui dirent: "Nous ne sommes pas des enfants de fornication; nous avons un seul Père, qui est Dieu."	Vous faites les oeuvres de votre père. Ils lui dirent: Nous ne sommes pas des enfants illégitimes; nous avons un seul Père, Dieu.	Vous, vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc: Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous avons un père, Dieu.
42 Jésus leur dit: "Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens; et je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.	Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens; je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.	Jésus leur dit: Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu et je viens de lui; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.
43 Pourquoi ne reconnaissez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez entendre ma parole.	Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez écouter ma parole.	Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez pas ouïr ma parole.
44 Le père dont vous êtes issus, c'est le diable, et vous voulez accomplir les desseins de votre père. Il a été homicide dès le commencement, et n'est point demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a point de vérité en lui. Lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur et père du mensonge.	Vous avez pour père le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il ne se tient pas dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur et le père du mensonge.	Vous, vous avez pour père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et le père du mensonge.
45 Et moi, parce que je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas.	Et moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.	Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
46	Qui de vous me convaincra de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?	Qui de vous me convaincra de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?	Qui d'entre vous me convainc de péché? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas?
47	Celui qui est de Dieu entend la parole de Dieu; c'est parce que vous n'êtes pas de Dieu que vous ne l'entendez pas."	Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu; vous n'écoutez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.	Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.
48	Les Juifs lui répondirent: "N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain et que vous êtes possédé du démon?"	Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?	Les Juifs répondirent et lui dirent: Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?
49	Jésus répondit: "Il n'y a point en moi de démon; mais j'honore mon Père, et vous, vous m'outragez.	Jésus répliqua: Je n'ai point de démon; mais j'honore mon Père, et vous m'outragez.	Jésus répondit: Moi, je n'ai point un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi.
50	Pour moi, je n'ai point souci de ma gloire: il est quelqu'un qui en prend soin et qui fera justice.	Je ne cherche point ma gloire; il en est un qui la cherche et qui juge.	Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire; il y en a un qui cherche, et qui juge.
51	En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort."	En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.	En vérité, en vérité, je vous dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra point la mort, à jamais.
52	Les Juifs lui dirent: "Nous voyons maintenant qu'un démon est en vous. Abraham est mort, les prophètes aussi, et vous, vous dites: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.	Maintenant, lui dirent les Juifs, nous connaissons que tu as un démon. Abraham est mort, les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.	Les Juifs donc lui dirent: Maintenant nous connaissons que tu as un démon: Abraham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera point la mort, à jamais.
53	Etes-vous plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les Prophètes aussi sont morts; qui prétendez-vous être?"	Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être?	Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? et les prophètes sont morts. Qui te fais-tu toi-même?
54	Jésus répondit: "Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu;	Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon père qui me glorifie, lui que vous dites être votre Dieu,	Jésus répondit: Si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites: Il est notre Dieu.
55	Et pourtant vous ne le connaissez pas; mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur comme vous. Mais je le connais et je garde sa parole.	et que vous ne connaissez pas. Pour moi, je le connais; et, si je disais que je ne le connais pas, je serais semblable à vous, un menteur. Mais je le connais, et je garde sa parole.	Et vous ne le connaissez pas; mais moi, je le connais: et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous; mais je le connais, et je garde sa parole.
56	Abraham votre père, a tressailli de joie de ce qu'il devait voir mon jour; il l'a vu, et il s'est réjoui."	Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour: il l'a vu, et il s'est réjoui.	Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'a vu, et s'est réjoui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
57 Les Juifs lui dirent: "Vous n'avez pas encore cinquante ans, et vous avez vu Abraham?"	Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!	Les Juifs donc lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!
58 Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fut, je suis."	Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût, je suis.	Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.
59 Alors ils prirent des pierres pour les lui jeter; mais Jésus se cacha, et sortit du temple.	Là-dessus, ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha, et il sortit du temple.	Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple.

Chapitre 9

1 Jésus vit, en passant, un aveugle de naissance.	Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance.	Et comme il passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.
2 "Maître, lui demandèrent ses disciples, est-ce que cet homme a péché, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?"	Ses disciples lui firent cette question: Rabbi, qui a péché, cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?	Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Rabbi, qui a péché: celui-ci, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?
3 Jésus répondit: "Ni lui, ni ses parents n'ont péché, mais c'est afin que les ouvres de Dieu soient manifestées en lui.	Jésus répondit: Ce n'est pas que lui ou ses parents aient péché; mais c'est afin que les oeuvres de Dieu soient manifestées en lui.	Jésus répondit: Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.
4 Il faut, tandis qu'il est jour, que je fasse les ouvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, où personne ne peut travailler.	Il faut que je fasse, tandis qu'il est jour, les oeuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, où personne ne peut travailler.	Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour; la nuit vient, en laquelle personne ne peut travailler.
5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde."	Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.	Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
6 Ayant ainsi parlé, il cracha à terre, fit de la boue avec sa salive, puis il l'étendit sur les yeux de l'aveugle, et lui dit:	Après avoir dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive. Puis il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle,	Ayant dit ces choses, il cracha en terre et fit de la boue de son crachat, et mit la boue comme un onguent sur ses yeux,
7 "Va, lave-toi dans la piscine de Siloé (mot qui se traduit: Envoyé)." Il partit, se lava, et s'en retourna, voyant clair.	et lui dit: Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (nom qui signifie envoyé). Il y alla, se lava, et s'en retourna voyant clair.	et lui dit: Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui est interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava, et revint voyant.
8 Les voisins, et ceux qui l'avaient vu auparavant demander l'aumône, disaient: "N'est-ce pas là celui qui était assis et mendiait?"	Ses voisins et ceux qui auparavant l'avaient connu comme un mendiant disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis et qui mendiait?	Les voisins donc, et ceux qui, l'ayant vu auparavant, savaient qu'il était mendiant, dirent: N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait?
9 Les uns répondaient: "C'est lui"; d'autres: "Non, mais il lui ressemble." Mais lui disait: "C'est moi."	Les uns disaient: C'est lui. D'autres disaient: Non, mais il lui ressemble. Et lui-même disait: C'est moi.	Quelques-uns disaient: C'est lui. D'autres disaient: Non, mais il lui ressemble. Lui dit: C'est moi-même.
10 Ils lui dirent donc: "Comment tes yeux ont-ils été ouverts?"	Ils lui dirent donc: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?	Ils lui dirent donc: Comment ont été ouverts tes yeux?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Il répondit: "Un homme, celui qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, il l'a étendue sur mes yeux, et m'a dit: Va à la piscine de Siloé et lave-toi. J'y ai été, et, m'étant lavé, j'ai recouvré la vue."	Il répondit: L'Homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé, et j'ai recouvré la vue.	Il répondit et dit: Un homme, appelé Jésus, fit de la boue et oignit mes yeux, et me dit: Va à Siloé et lave-toi. Et je m'en suis allé, et je me suis lavé, et j'ai vu.
12	"Où est cet homme?" lui dirent-ils. Il répondit: "Je ne sais pas."	Ils lui dirent: Où est cet homme? Il répondit: Je ne sais.	Ils lui dirent donc: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.
13	Ils menèrent aux Pharisiens celui qui avait été aveugle.	Ils menèrent vers les pharisiens celui qui avait été aveugle.	Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.
14	Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait ainsi fait de la boue et ouvert les yeux de l'aveugle.	Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux.	Or c'était un jour de sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il ouvrit ses yeux.
15	A leur tour, les Pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue, et il leur dit: "Il m'a mis sur les yeux de la boue, je me suis lavé, et je vois."	De nouveau, les pharisiens aussi lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il a appliqué de la boue sur mes yeux, je me suis lavé, et je vois.	Les pharisiens donc aussi lui demandèrent encore comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.
16	Sur cela quelques-uns des Pharisiens disaient: "Cet homme n'est pas envoyé de Dieu, puisqu'il n'observe pas le sabbat." D'autres disaient: "Comment un pécheur peut-il faire de tels prodiges?" Et la division était entre eux.	Sur quoi quelques-uns des pharisiens dirent: Cet homme ne vient pas de Dieu, car il n'observe pas le sabbat. D'autres dirent: Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles?	Quelques-uns donc d'entre les pharisiens dirent: Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles? Et il y avait de la division entre eux.
17	Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle: "Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux?" Il répondit: "C'est un prophète."	Et il y eut division parmi eux. Ils dirent encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophète.	Ils disent donc encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit: C'est un prophète.
18	Les Juifs ne voulurent donc pas croire que cet homme eut été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir les parents de celui qui avait recouvré la vue.	Les Juifs ne crurent point qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir ses parents.	Les Juifs donc ne crurent pas qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue.
19	Ils leur demandèrent: "Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?"	Et ils les interrogèrent, disant: Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?	Et ils les interrogèrent, disant: Celui-ci est-il votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?
20	Les parents répondirent: " Nous savons que c'est bien là notre fils, et qu'il est né aveugle;	Ses parents répondirent: Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle;	Ses parents leur répondirent et dirent: Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né aveugle;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Mais comment il voit maintenant, nous l'ignorons, et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogez-le lui-même; il a de l'âge, lui-même parlera de ce qui le concerne."	mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, c'est ce que nous ne savons. Interrogez-le lui-même, il a de l'âge, il parlera de ce qui le concerne.	mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne.
22	Ses parents parlèrent ainsi, parce qu'ils craignaient les Juifs. Car déjà les Juifs étaient convenus que quiconque reconnaîtrait Jésus pour le Christ serait exclu de la synagogue.	Ses parents dirent cela parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que, si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait exclu de la synagogue.	Ses parents dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.
23	C'est pourquoi ses parents dirent " Il a de l'âge, interrogez-le."	C'est pourquoi ses parents dirent: Il a de l'âge, interrogez-le lui-même.	C'est pourquoi ses parents dirent: Il a de l'âge, interrogez-le.
24	Les Pharisiens firent venir une seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: "Rends gloire à Dieu. Nous savons que cet homme est un pécheur."	Les pharisiens appelèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur.	Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur.
25	Celui-ci répondit: " S'il est un pécheur, je l'ignore; je sais seulement que j'étais aveugle, et qu'à présent je vois."	Il répondit: S'il est un pécheur, je ne sais; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois.	Il répondit donc: S'il est un pécheur, je ne sais; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.
26	Ils lui dirent: "Qu'est-ce qu'il t'a fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?"	Ils lui dirent: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?	Et ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux?
27	Il leur répondit: "Je vous l'ai déjà dit et vous ne l'avez pas écouté: pourquoi voulez-vous l'entendre encore? Est-ce que vous aussi vous voulez devenir ses disciples?"	Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté; pourquoi voulez-vous l'entendre encore? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?	Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre? Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples?
28	Ils le chargèrent alors d'injures, et dirent: "C'est toi qui es son disciple; nous, nous sommes les disciples de Moïse.	Ils l'injurièrent et dirent: C'est toi qui es son disciple; nous, nous sommes disciples de Moïse.	Ils l'injurièrent et dirent: Toi, tu es le disciple de celui-là; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.
29	Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-ci nous ne savons d'où il est."	Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est.	Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais, pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.
30	Cet homme répondit: "Il est étonnant que vous ne sachiez d'où il est, et cependant il m'a ouvert les yeux.	Cet homme leur répondit: Il est étonnant que vous ne sachiez d'où il est; et cependant il m'a ouvert les yeux.	L'homme répondit et leur dit: En ceci pourtant il y a une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes yeux.
31	Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce.	Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais, si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui là qu'il l'exauce.	Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Jamais on n'a ouï dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.	Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.	Jamais on n’ouït dire que quelqu’un ait ouvert les yeux d’un aveugle-né.
33	Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire."	Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.	Si celui-ci n’était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.
34	Ils lui répondirent: "Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous fais la leçon?" Et ils le chassèrent.	Ils lui répondirent: Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent.	Ils répondirent et lui dirent: Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent dehors.
35	Jésus apprit qu'ils l'avaient ainsi chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit:	Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé; et, l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?	Jésus apprit qu’ils l’avaient chassé dehors, et l’ayant trouvé, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?
36	"Crois-tu au Fils de l'homme?" Il répondit: "Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?"	Il répondit: Et qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?	Il répondit et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?
37	Jésus lui dit: "Tu l'as vu; et celui qui te parle, c'est lui-même."	Tu l'as vu, lui dit Jésus, et celui qui te parle, c'est lui.	Et Jésus lui dit: Et tu l’as vu, et celui qui te parle, c’est lui.
38	"Je crois, Seigneur" dit-il, et se jetant à ses pieds, il l'adora.	Et il dit: Je crois, Seigneur. Et il se prosterna devant lui.	Et il dit: Je crois, Seigneur! Et il lui rendit hommage.
39	Alors Jésus dit: "Je suis venu dans ce monde pour un jugement, afin que ceux qui ne voient pas voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles."	Puis Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour un jugement, pour que ceux qui ne voient point voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles.	Et Jésus dit: Moi, je suis venu dans ce monde pour le jugement, afin que ceux qui ne voient pas, voient; et que ceux qui voient deviennent aveugles.
40	Quelques Pharisiens qui étaient avec lui, lui dirent: "Sommes-nous, nous aussi des aveugles?"	Quelques pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu ces paroles, lui dirent: Nous aussi, sommes-nous aveugles?	Et quelques-uns d’entre les pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?
41	Jésus leur répondit: "Si vous étiez des aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons; votre péché demeure."	Jésus leur répondit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant vous dites: Nous voyons. C'est pour cela que votre péché subsiste.	Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n’auriez pas de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons! — votre péché demeure.

Chapitre 10

1	"En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par ailleurs, est un voleur et un brigand.	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par ailleurs, est un voleur et un brigand.	En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui n’entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un larron.
2	Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis.	Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.	Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	C'est à lui que le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle par leur nom ses brebis, et il les mène aux pâturages.	Le portier lui ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle par leur nom les brebis qui lui appartiennent, et il les conduit dehors.	A celui-ci le portier ouvre; et les brebis écoutent sa voix; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.
4	Quand il a fait sortir toutes ses brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.	Lorsqu'il a fait sortir toutes ses propres brebis, il marche devant elles; et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.	Et quand il a mis dehors toutes ses propres brebis, il va devant elles; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix;
5	Elles ne suivront point un étranger, mais elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers."	Elles ne suivront point un étranger; mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.	mais elles ne suivront point un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.
6	Jésus leur dit cette allégorie; mais ils ne comprirent pas de quoi il leur parlait.	Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas de quoi il leur parlait.	Jésus leur dit cette similitude; mais ils ne comprirent pas ce que c'était qu'il leur disait.
7	Jésus donc leur dit encore: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.	Jésus leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.	Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis.
8	Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands; mais les brebis ne les ont point écoutés.	Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands; mais les brebis ne les ont point écoutés.	Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des larrons; mais les brebis ne les ont pas écoutés.
9	Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera, et il sortira, et il trouvera des pâturages.	Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.	Moi, je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; et il entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture.
10	Le voleur ne vient que pour dérober, égorger et détruire; moi, je suis venu pour que les brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.	Le voleur ne vient que pour dérober, égorger et détruire; moi, je suis venu afin que les brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.	Le voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire: moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance.
11	Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.	Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis.	Moi, je suis le bon berger: le bon berger met sa vie pour les brebis;
12	Mais le mercenaire, qui n'est pas le pasteur, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, laisse là les brebis et prend la fuite; et le loup les ravit et les disperse.	Mais le mercenaire, qui n'est pas le berger, et à qui n'appartiennent pas les brebis, voit venir le loup, abandonne les brebis, et prend la fuite; et le loup les ravit et les disperse.	mais l'homme qui reçoit des gages, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit; et le loup les ravit, et il disperse les brebis.
13	Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire et qu'il n'a nul souci des brebis.	Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon berger.	Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il ne se met pas en souci des brebis.
14	Je suis le bon pasteur; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,	Je connais mes brebis, et elles me connaissent,	Moi, je suis le bon berger, et je connais les miens et je suis connu des miens,
15	Comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père, et je donne ma vie pour mes brebis.	comme le Père me connaît et comme je connais le Père; et je donne ma vie pour mes brebis.	comme le Père me connaît et moi je connais le Père; et je mets ma vie pour les brebis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix et il y aura une seule bergerie et un seul pasteur.	J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie; celles-là, il faut que je les amène; elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.	Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut que je les amène, elles aussi; et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.
17	C'est pour cela que mon Père m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre.	Le Père m'aime, parce que je donne ma vie, afin de la reprendre.	À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse ma vie, afin que je la reprenne.
18	Personne ne me la ravit, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner, et le pouvoir de la reprendre: tel est l'ordre que j'ai reçu de mon Père."	Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner, et j'ai le pouvoir de la reprendre: tel est l'ordre que j'ai reçu de mon Père.	Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse de moi-même; j'ai le pouvoir de la laisser, et j'ai le pouvoir de la reprendre: j'ai reçu ce commandement de mon Père.
19	Il s'éleva de nouveau une division parmi les Juifs à l'occasion de ce discours.	Il y eut de nouveau, à cause de ces paroles, division parmi les Juifs.	Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles;
20	Plusieurs d'entre eux disaient: "Il est possédé d'un démon, il a perdu le sens: Pourquoi l'écoutez-vous?"	Plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?	et plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, et il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?
21	D'autres disaient: " Ce ne sont pas là les paroles d'un possédé; est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux des aveugles?"	D'autres disaient: Ce ne sont pas les paroles d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?	D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?
22	On célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace; c'était l'hiver;	On célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace. C'était l'hiver.	Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c'était en hiver.
23	Et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon.	Et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon.	Et Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon.
24	Les Juifs l'entourèrent donc et lui dirent: "Jusques à quand tiendrez-vous notre esprit en suspens? Si vous êtes le Christ dites-le-nous franchement."	Les Juifs l'entourèrent, et lui dirent: Jusques à quand tiendras-tu notre esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le nous franchement.	Les Juifs donc l'environnèrent et lui dirent: Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement.
25	Jésus leur répondit: "Je vous l'ai dit, et vous ne me croyez pas: les ouvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi;	Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les oeuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.	Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi;
26	Mais vous ne me croyez point, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.	Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.	mais vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit.
27	Mes brebis entendent ma voix. Je les connais et elles me suivent.	Mes brebis entendent ma voix; je les connais, et elles me suivent.	Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28	Et je leur donne une vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.	Je leur donne la vie éternelle; et elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de ma main.	et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais; et personne ne les ravira de ma main.
29	Mon Père qui me les a données, est plus grand que tous, et nul ne peut les ravir de la main de mon Père.	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.
30	Mon père et moi nous sommes un."	Moi et le Père nous sommes un.	Moi et le Père, nous sommes un.
31	Les Juifs ramassèrent de nouveau des pierres pour le lapider.	Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.	Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le lapider.
32	Jésus leur dit: "J'ai fait devant vous beaucoup d'ouvres bonnes qui venaient de mon Père: pour laquelle de ces ouvres me lapidez-vous?"	Jésus leur dit: Je vous ai fait voir plusieurs bonnes oeuvres venant de mon Père: pour laquelle me lapidez-vous?	Jésus leur répondit: Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père: pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous?
33	Les Juifs lui répondirent: "Ce n'est pas pour une bonne ouvre que nous vous lapidons, mais pour un blasphème, et parce que, étant homme, vous vous faites Dieu;	Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne oeuvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce que toi, qui es un homme, tu te fais Dieu.	Les Juifs lui répondirent: Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème; et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu.
34	Jésus leur répondit: "N'est-il pas écrit dans votre Loi: J'ai dit: vous êtes des dieux?	Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux?	Jésus leur répondit: N’est-il pas écrit dans votre loi: «Moi j’ai dit: Vous êtes des dieux»?
35	Si la Loi appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et si l'Écriture ne peut être anéantie,	Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et si l'Écriture ne peut être anéantie,	S’il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l’écriture ne peut être anéantie),
36	comment dites-vous à celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde: Vous blasphémez, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?	celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, vous lui dites: Tu blasphèmes! Et cela parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu.	dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu’il a envoyé dans le monde: Tu blasphèmes, parce que j’ai dit: Je suis le Fils de Dieu?
37	Si je ne fais pas les ouvres de mon Père, ne me croyez pas.	Si je ne fais pas les oeuvres de mon Père, ne me croyez pas.	Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas;
38	Mais si je les fais, lors même que vous ne voudriez pas me croire, croyez à mes ouvres: afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Père est en moi, et que je suis dans le Père."	Mais si je les fais, quand même vous ne me croyez point, croyez à ces oeuvres, afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Père est en moi et que je suis dans le Père.	mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.
39	Là-dessus, ils cherchèrent de nouveau à se saisir de lui, mais il s'échappa de leurs mains.	Là-dessus, ils cherchèrent encore à le saisir, mais il s'échappa de leurs mains.	Ils cherchaient donc encore à le prendre; mais il échappa de leur main
40	Il s'en retourna au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean avait commencé à baptiser; et il y demeura.	Jésus s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean avait d'abord baptisé. Et il y demeura.	et s’en alla encore au-delà du Jourdain, à l’endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	Et beaucoup venaient à lui, disant: "Jean n'a fait aucun miracle; mais tout ce qu'il a dit de celui-ci était vrai."	Beaucoup de gens vinrent à lui, et ils disaient: Jean n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme était vrai.	Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient: Jean n'a fait aucun miracle; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies.
42	Et il y en eut là beaucoup qui crurent en lui.	Et, dans ce lieu-là, plusieurs crurent en lui.	Et plusieurs crurent là en lui.

Chapitre 11

1	Il y avait un malade, Lazare, de Béthanie, village de Marie et de Marthe, sa sour.	Il y avait un homme malade, Lazare, de Béthanie, village de Marie et de Marthe, sa soeur.	Or il y avait un certain homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur.
2	Marie est celle qui oignit de parfum le Seigneur, et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et c'était son frère Lazare qui était malade.	C'était cette Marie qui oignit de parfum le Seigneur et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, et c'était son frère Lazare qui était malade.	(Et c'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, de laquelle Lazare, le malade, était le frère.)
3	Les sours envoyèrent dire à Jésus: "Seigneur, celui que vous aimez est malade."	Les soeurs envoyèrent dire à Jésus: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.	Les sœurs donc envoyèrent vers lui, disant: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.
4	Ce qu'ayant entendu, Jésus dit: "Cette maladie ne va pas à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle."	Après avoir entendu cela, Jésus dit: Cette maladie n'est point à la mort; mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.	Jésus, l'ayant entendu, dit: Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.
5	Or, Jésus aimait Marthe, et sa sour Marie, et Lazare.	Or, Jésus aimait Marthe, et sa soeur, et Lazare.	Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.
6	Ayant donc appris qu'il était malade, il resta deux jours encore au lieu où il était.	Lors donc qu'il eut appris que Lazare était malade, il resta deux jours encore dans le lieu où il était,	Après donc qu'il eut entendu que Lazare était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était.
7	Il dit ensuite à ses disciples: "Retournons en Judée."	et il dit ensuite aux disciples: Retournons en Judée.	Puis après cela, il dit à ses disciples: Retournons en Judée.
8	Les disciples lui dirent: "Maître, tout à l'heure les Juifs voulaient vous lapider, et vous retournez là?"	Les disciples lui dirent: Rabbi, les Juifs tout récemment cherchaient à te lapider, et tu retournes en Judée!	Les disciples lui disent: Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore!
9	Jésus répondit: "N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière du monde.	Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde;	Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche pas, car il voit la lumière de ce monde;
10	Mais s'il marche pendant la nuit, il se heurte parce qu'il manque de lumière."	mais, si quelqu'un marche pendant la nuit, il bronche, parce que la lumière n'est pas en lui.	mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Il parla ainsi, et ajouta: "Notre ami Lazare dort, mais je me mets en route pour le réveiller."	Après ces paroles, il leur dit: Lazare, notre ami, dort; mais je vais le réveiller.	Il dit ces choses; et après cela il leur dit: Lazare, notre ami, s'est endormi; mais je vais pour l'éveiller.
12	Ses disciples lui dirent: "S'il dort, il guérira."	Les disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.	Les disciples donc lui dirent: Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri.
13	Mais Jésus avait parlé de sa mort, et ils pensaient que c'était du repos du sommeil.	Jésus avait parlé de sa mort, mais ils crurent qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil.	Or Jésus avait parlé de sa mort; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du sommeil.
14	Alors Jésus leur dit clairement: "Lazare est mort;	Alors Jésus leur dit ouvertement: Lazare est mort.	Jésus leur dit donc alors ouvertement: Lazare est mort;
15	et je me réjouis à cause de vous de n'avoir pas été là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui."	Et, à cause de vous, afin que vous croyiez, je me réjouis de ce que je n'étais pas là. Mais allons vers lui.	et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.
16	Et Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples: "Allons-y, nous aussi, afin de mourir avec lui."	Sur quoi Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples: Allons aussi, afin de mourir avec lui.	Thomas donc, appelé Didyme, dit à ses condisciples: Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.
17	Jésus vint donc et trouva Lazare depuis quatre jours dans le sépulcre.	Jésus, étant arrivé, trouva que Lazare était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre.	Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre.
18	Or, Béthanie était près de Jérusalem, à quinze stades environ.	Et, comme Béthanie était près de Jérusalem, à quinze stades environ,	Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ quinze stades.
19	Beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie pour les consoler au sujet de leur frère.	beaucoup de Juifs étaient venus vers Marthe et Marie, pour les consoler de la mort de leur frère.	Et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.
20	Dès que Marthe eut appris que Jésus arrivait, elle alla au-devant de lui, tandis que Marie se tenait assise à la maison.	Lorsque Marthe apprit que Jésus arrivait, elle alla au-devant de lui, tandis que Marie se tenait assise à la maison.	Marthe donc, quand elle eut ouï dire que Jésus venait, alla au-devant de lui; mais Marie se tenait assise dans la maison.
21	Marthe dit donc à Jésus: "Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort.	Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.	Marthe donc dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici mon frère ne serait pas mort;
22	Mais maintenant encore, je sais que tout ce que vous demanderez à Dieu, Dieu vous l'accordera."	Mais, maintenant même, je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.	mais même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.
23	Jésus lui dit: "Votre frère ressuscitera."	Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.	Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.
24	"Je sais, lui répondit Marthe, qu'il ressuscitera lors de la résurrection, au dernier jour;	Je sais, lui répondit Marthe, qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.	Marthe lui dit: Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.
25	Jésus lui dit: "Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, fût-il mort, vivra;	Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort;	Jésus lui dit: Moi, je suis la résurrection et la vie: celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra point pour toujours. Le croyez-vous?"	et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela?	et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra point, à jamais. Crois-tu cela?
27	"Oui, Seigneur", lui dit-elle, "je crois que vous êtes le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir en ce monde."	Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.	Elle lui dit: Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde.
28	Lorsqu'elle eut ainsi parlé, elle s'en alla, et appela en secret Marie, sa sour, disant: "Le Maître est là, et il t'appelle."	Ayant ainsi parlé, elle s'en alla. Puis elle appela secrètement Marie, sa soeur, et lui dit: Le maître est ici, et il te demande.	Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie, sa sœur, disant: Le maître est venu, et il t'appelle.
29	Dès que celle-ci l'eut entendu, elle se leva promptement et alla vers lui.	Dès que Marie eut entendu, elle se leva promptement, et alla vers lui.	Celle-ci, aussitôt qu'elle l'eut entendu, se lève promptement et s'en vient à lui.
30	Car Jésus n'était pas encore entré dans le village; il n'avait pas quitté le lieu où Marthe l'avait rencontré.	Car Jésus n'était pas encore entré dans le village, mais il était dans le lieu où Marthe l'avait rencontré.	(Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré.)
31	Les Juifs qui étaient avec Marie, et la consolaient, l'ayant vue se lever en hâte et sortir, la suivirent en pensant: "Elle va au sépulcre pour y pleurer."	Les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison et qui la consolaient, l'ayant vue se lever promptement et sortir, la suivirent, disant: Elle va au sépulcre, pour y pleurer.	Les Juifs donc qui étaient avec Marie dans la maison et qui la consolaient, ayant vu que Marie s'était levée promptement et était sortie, la suivirent, disant: Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer.
32	Lorsque Marie fut arrivée au lieu où était Jésus, le voyant, elle tomba à ses pieds, et lui dit: "Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort."	Lorsque Marie fut arrivée là où était Jésus, et qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds, et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.	Marie donc, quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle l'eut vu, se jeta à ses pieds, lui disant: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.
33	Jésus la voyant pleurer, elle et les Juifs qui l'accompagnaient, frémit en son esprit, et se laissa aller à l'émotion.	Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, frémit en son esprit, et fut tout ému.	Jésus donc, quand il la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer, frémit en son esprit, et se troubla,
34	Et il dit: "Où l'avez-vous mis?" "Seigneur, lui répondirent-ils, venez et voyez."	Et il dit: Où l'avez-vous mis? Seigneur, lui répondirent-ils, viens et vois.	et dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui disent: Seigneur, viens et vois.
35	Et Jésus pleura.	Jésus pleura.	Jésus pleura.
36	Les Juifs dirent: "Voyez comme il l'aimait."	Sur quoi les Juifs dirent: Voyez comme il l'aimait.	Les Juifs donc dirent: Voyez comme il l'affectionnait.
37	Mais quelques-uns d'entre eux dirent: " Ne pouvait-il pas, lui qui a ouvert les yeux d'un aveugle-né, faire aussi que cet homme ne mourût point?"	Et quelques-uns d'entre eux dirent: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point?	Mais quelques-uns d'entre eux dirent: Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne mourût pas?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Jésus donc, frémissant de nouveau en lui-même, se rendit au sépulcre: c'était un caveau, et une pierre était posée dessus.	Jésus frémissant de nouveau en lui-même, se rendit au sépulcre. C'était une grotte, et une pierre était placée devant.	Jésus donc, frémissant encore en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre dessus).
39	"Otez la pierre", dit Jésus. Marthe, la sour de celui qui était mort, lui dit: "Seigneur, il sent déjà, car il y a quatre jours qu'il est là."	Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, la soeur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà, car il y a quatre jours qu'il est là.	Jésus dit: Ôtez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà, car il est là depuis quatre jours.
40	Jésus lui dit: "Ne vous ai-je pas dit que si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu?"	Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?	Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?
41	Ils ôtèrent donc la pierre; et Jésus leva les yeux en haut et dit: "Père, je vous rends grâces de ce que vous m'avez exaucé.	Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut, et dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.	Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut et dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m'as entendu.
42	Pour moi je savais que vous m'exaucez toujours; mais j'ai dit cela à cause de la foule qui m'entoure, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé."	Pour moi, je savais que tu m'exauces toujours; mais j'ai parlé à cause de la foule qui m'entoure, afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé.	Or moi je savais que tu m'entends toujours; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé.
43	Ayant parlé ainsi, il cria d'une voix forte:	Ayant dit cela, il cria d'une voix forte: Lazare, sors!	Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix: Lazare, sors dehors!
44	"Lazare, sors!" Et le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandelettes, et le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit: "Déliez-le, et laissez-le aller."	Et le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.	Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes; et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.
45	Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus près de Marie et de Marthe, et qui avaient vu ce qu'avait fait Jésus, crurent en lui.	Plusieurs des Juifs qui étaient venus vers Marie, et qui virent ce que fit Jésus, crurent en lui.	Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui;
46	Mais quelques-uns d'entre eux allèrent trouver les Pharisiens, et leur racontèrent ce que Jésus avait fait.	Mais quelques-uns d'entre eux allèrent trouver les pharisiens, et leur dirent ce que Jésus avait fait.	mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait.
47	Les Pontifes et les Pharisiens assemblèrent donc le Sanhédrin et dirent: "Que ferons-nous? Car cet homme opère beaucoup de miracles.	Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent le sanhédrin, et dirent: Que ferons-nous? Car cet homme fait beaucoup de miracles.	Les principaux sacrificateurs et les pharisiens donc assemblèrent un sanhédrin, et dirent: Que faisons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.
48	Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront détruire notre ville et notre nation."	Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront détruire et notre ville et notre nation.	Si nous le laissons ainsi faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront, et ôteront et notre lieu et notre nation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
49	L'un d'eux, Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là, leur dit:	L'un d'eux, Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien;	Et l'un d'entre eux, appelé Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là, leur dit:
50	"Vous n'y entendez rien; vous ne réfléchissez pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas."	vous ne réfléchissez pas qu'il est dans votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que la nation entière ne périsse pas.	Vous ne savez rien, ni ne considérez qu'il nous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas.
51	Il ne dit pas cela de lui-même; mais étant grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;	Or, il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation.	Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation;
52	Et non seulement pour la nation, mais aussi afin de réunir en un seul corps les enfants de Dieu qui sont dispersés.	Et ce n'était pas pour la nation seulement; c'était aussi afin de réunir en un seul corps les enfants de Dieu dispersés.	et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés.
53	Depuis ce jour, ils délibérèrent sur les moyens de le faire mourir.	Dès ce jour, ils résolurent de le faire mourir.	Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent ensemble pour le faire mourir.
54	C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus en public parmi les Juifs; mais il se retira dans la contrée voisine du désert, dans une ville nommée Ephrem, et il y séjourna avec ses disciples.	C'est pourquoi Jésus ne se montra plus ouvertement parmi les Juifs; mais il se retira dans la contrée voisine du désert, dans une ville appelée Éphraïm; et là il demeurait avec ses disciples.	Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm; et il séjourna là avec les disciples.
55	Cependant la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup montèrent à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier.	La Pâque des Juifs était proche. Et beaucoup de gens du pays montèrent à Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.	Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, afin de se purifier.
56	Ils cherchaient Jésus et ils se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple: "Que vous en semble? Pensez-vous qu'il ne viendra pas à la fête?"	Ils cherchaient Jésus, et ils se disaient les uns aux autres dans le temple: Que vous en semble? Ne viendra-t-il pas à la fête?	Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple: Que vous semble? Pensez-vous qu'il ne viendra point à la fête?
57	Or, les Pontifes et les Pharisiens avaient donné l'ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'ils le fissent prendre.	Or, les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné l'ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.	Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on le prît.

Chapitre 12

1	Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare, le mort qu'il avait ressuscité.	Six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie, où était Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.	Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Là, on lui fit un souper, et Marthe servait. Or, Lazare était de ceux qui se trouvaient à table avec lui.	Là, on lui fit un souper; Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui se trouvaient à table avec lui.	On lui fit donc là un souper; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.
3	Marie, ayant pris une livre d'un parfum de nard très pur, très précieux, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux. Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.	Marie, ayant pris une livre d'un parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus, et elle lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.	Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.
4	Alors, un de ses disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, dit:	Un de ses disciples, Judas Iscariot, fils de Simon, celui qui devait le livrer, dit:	L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote, fils de Simon, qui allait le livrer, dit:
5	"Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres?"	Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cent deniers, pour les donner aux pauvres?	Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers et donné aux pauvres?
6	Il dit cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'ayant la bourse, il dérobait ce qu'on y mettait.	Il disait cela, non qu'il se mît en peine des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et que, tenant la bourse, il prenait ce qu'on y mettait.	Or il dit cela, non pas qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait la bourse et portait ce qu'on y mettait.
7	Jésus lui dit donc: "Laisse-la; elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture.	Mais Jésus dit: Laisse-la garder ce parfum pour le jour de ma sépulture.	Jésus donc dit: Permets-lui d'avoir gardé ceci pour le jour de ma sépulture.
8	Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours!"	Vous avez toujours les pauvres avec vous, mais vous ne m'avez pas toujours.	Car vous avez les pauvres toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
9	Un grand nombre de Juifs surent que Jésus était à Béthanie, et ils vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité des morts.	Une grande multitude de Juifs apprirent que Jésus était à Béthanie; et ils y vinrent, non pas seulement à cause de lui, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.	Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.
10	Mais les Princes des prêtres délibérèrent de faire mourir aussi Lazare,	Les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire mourir aussi Lazare,	Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi Lazare;
11	Parce que beaucoup de Juifs se retiraient à cause de lui, et croyaient en Jésus.	parce que beaucoup de Juifs se retiraient d'eux à cause de lui, et croyaient en Jésus.	car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.
12	Le lendemain, une multitude de gens qui étaient venus pour la fête, ayant appris que Jésus se rendait à Jérusalem, prirent des rameaux de palmiers, et allèrent au-devant de lui, en criant:	Le lendemain, une foule nombreuse de gens venus à la fête ayant entendu dire que Jésus se rendait à Jérusalem,	Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem,
13	"Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le Roi d'Israël!"	prirent des branches de palmiers, et allèrent au-devant de lui, en criant: Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël!	prit les rameaux des palmiers et sortit au-devant de lui, et criait: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël!
14	Jésus ayant trouvé un ânon, monta dessus, selon ce qu'il est écrit:	Jésus trouva un ânon, et s'assit dessus, selon ce qui est écrit:	Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	"Ne crains point, fille de Sion, voici ton Roi qui vient, assis sur le petit d'une ânesse."	Ne crains point, fille de Sion; Voici, ton roi vient, Assis sur le petit d'une ânesse.	«Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse».
16	Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais lorsque Jésus fut glorifié, ils se souvinrent qu'elles avaient été écrites de lui, et qu'il les avait accomplies en ce qui le regarde.	Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais, lorsque Jésus eut été glorifié, ils se souvinrent qu'elles étaient écrites de lui, et qu'il les avaient été accomplies à son égard.	Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient fait ces choses à son égard.
17	La foule donc, qui était avec lui lorsqu'il appela Lazare du tombeau et le ressuscita des morts, lui rendait témoignage;	Tous ceux qui étaient avec Jésus, quand il appela Lazare du sépulcre et le ressuscita des morts, lui rendaient témoignage;	La foule donc qui était avec lui, lui rendait témoignage, parce qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts.
18	Et c'est aussi parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce miracle, que la multitude s'était portée à sa rencontre.	et la foule vint au-devant de lui, parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce miracle.	C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.
19	Les Pharisiens se dirent donc entre eux: "Vous voyez bien que vous ne gagnez rien: voilà que tout le monde court après lui."	Les pharisiens se dirent donc les uns aux autres: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voici, le monde est allé après lui.	Les pharisiens donc dirent entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voici, le monde est allé après lui.
20	Or, il y avait quelques Gentils parmi ceux qui étaient montés pour adorer, lors de la fête.	Quelques Grecs, du nombre de ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête,	Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête.
21	Ils s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et lui firent cette demande: "Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus."	s'adressèrent à Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui dirent avec instance: Seigneur, nous voudrions voir Jésus.	Ceux-ci donc vinrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant: Seigneur, nous désirons voir Jésus.
22	Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus.	Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe le dirent à Jésus.	Philippe vient, et le dit à André; et puis André vient, et Philippe, et ils le disent à Jésus.
23	Jésus leur répondit: "L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.	Jésus leur répondit: L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.	Et Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue pour que le fils de l'homme soit glorifié.
24	En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il demeure seul;	En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé qui est tombé en terre ne meurt, il reste seul; mais, s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.	En vérité, en vérité, je vous dis: À moins que le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.
25	Mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour la vie éternelle.	Celui qui aime sa vie la perdra, et celui qui hait sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.	Celui qui affectionne sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle.
26	Si quelqu'un veut être mon serviteur, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.	Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.	Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur: si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je?. Père, délivrez-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis arrivé à cette heure."	Maintenant mon âme est troublée. Et que dirais-je?... Père, délivre-moi de cette heure?... Mais c'est pour cela que je suis venu jusqu'à cette heure.	Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.
28	"Père glorifiez votre nom." Et une voix vint du ciel: "Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore."	Père, glorifie ton nom! Et une voix vint du ciel: Je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.	Père, glorifie ton nom. Il vint donc une voix du ciel: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau.
29	La foule qui était là et qui avait entendu, disait: "C'est le tonnerre"; d'autres disaient: "Un ange lui a parlé."	La foule qui était là, et qui avait entendu, disait que c'était un tonnerre. D'autres disaient: Un ange lui a parlé.	La foule donc qui était là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu; d'autres disaient: Un ange lui a parlé.
30	Jésus dit: "Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait entendre, mais pour vous.	Jésus dit: Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre; c'est à cause de vous.	Jésus répondit et dit: Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous.
31	C'est maintenant le jugement de ce monde; c'est maintenant que le Prince de ce monde va être jeté dehors.	Maintenant a lieu le jugement de ce monde; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors.	Maintenant est le jugement de ce monde; maintenant le chef de ce monde sera jeté dehors.
32	Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi."	Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi.	Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même.
33	Ce qu'il disait, c'était pour marquer de quelle mort il devait mourir.	En parlant ainsi, il indiquait de quelle mort il devait mourir. -	Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir.
34	La foule lui répondit: "Nous avons appris par la Loi que le Christ demeure éternellement: comment donc dites-vous: il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est le Fils de l'homme?"	La foule lui répondit: Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement; comment donc dis-tu: Il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?	La foule lui répondit: Nous, nous avons appris de la loi, que le Christ demeure éternellement: et comment, toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé? Qui est ce fils de l'homme?
35	Jésus leur dit: "La lumière n'est plus que pour un temps au milieu de vous. Marchez, pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent: celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.	Jésus leur dit: La lumière est encore pour un peu de temps au milieu de vous. Marchez, pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne vous surprennent point: celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.	Jésus donc leur dit: Encore pour un peu de temps la lumière est au milieu de vous; marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous; et celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.
36	Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière." Jésus dit ces choses, puis s'en allant, il se déroba à leurs yeux.	Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha loin d'eux.	Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en allant, il se cacha de devant eux.
37	Quoiqu'il eût fait tant de miracles en leur présence, ils ne croyaient point en lui:	Malgré tant de miracles qu'il avait faits en leur présence, ils ne croyaient pas en lui,	Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent pas en lui;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38	Afin que fût accompli l'oracle du prophète Isaïe, disant: "Seigneur, qui a cru à notre parole? Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?"	afin que s'accomplît la parole qu'Ésaïe, le prophète, a prononcée: Seigneur, Qui a cru à notre prédication? Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?	afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accomplie: «Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?».
39	Ils ne pouvaient donc croire, parce qu'Isaïe a dit encore:	Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Ésaïe a dit encore:	C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore:
40	"Il a aveuglé leurs yeux et endurci leur cour, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils ne comprennent du cour, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse."	Il a aveuglé leurs yeux; et il a endurci leur coeur, De peur qu'ils ne voient des yeux, Qu'ils ne comprennent du coeur, Qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.	«Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'entendent pas du cœur, et qu'ils ne soient pas convertis, et que je ne les guérisse pas».
41	Isaïe dit ces choses, lorsqu'il vit la gloire du Seigneur et qu'il parla de lui.	Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui.	Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit sa gloire et qu'il parla de lui.
42	Beaucoup, toutefois, même parmi les membres du Sanhédrin, crurent en lui; mais à cause des Pharisiens, ils ne le confessaient pas, de peur d'être chassés de la synagogue.	Cependant, même parmi les chefs, plusieurs crurent en lui; mais, à cause des pharisiens, ils n'en faisaient pas l'aveu, dans la crainte d'être exclus de la synagogue.	Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes crurent en lui; mais à cause des pharisiens ils ne le confessaient pas, de peur d'être exclus de la synagogue;
43	Car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.	Car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.	car ils ont aimé la gloire des hommes plutôt que la gloire de Dieu.
44	Or, Jésus éleva la voix et dit: "Celui qui croit en moi, croit, non pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé;	Or, Jésus s'était écrié: Celui qui croit en moi croit, non pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé;	Et Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé;
45	Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.	et celui qui me voit voit celui qui m'a envoyé.	et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
46	Je suis venu dans le monde comme une lumière, afin que celui qui croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.	Je suis venu comme une lumière dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.	Moi, je suis venu dans le monde, la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.
47	Si quelqu'un entend ma parole, et ne la garde pas, moi, je ne le juge point; car je suis venu, non pour juger le monde, mais pour sauver le monde.	Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde point, ce n'est pas moi qui le juge; car je suis venu non pour juger le monde, mais pour sauver le monde.	Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas; car je ne suis pas venu afin de juger le monde, mais afin de sauver le monde.
48	Celui qui me méprise et ne reçoit pas ma parole, il a son juge: c'est la parole même que j'ai annoncée. Elle le jugera au dernier jour.	Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a son juge; la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.	Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge; la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.
49	Car je n'ai point parlé de moi-même; mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit lui-même ce que je dois dire et ce que je dois enseigner.	Car je n'ai point parlé de moi-même; mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit lui-même ce que je dois dire et annoncer.	Car moi, je n'ai pas parlé de moi-même; mais le Père qui m'a envoyé, lui-même m'a commandé ce que je devais dire et comment j'avais à parler;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a enseignées."	Et je sais que son commandement est la vie éternelle. C'est pourquoi les choses que je dis, je les dis comme le Père me les a dites.	et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je dis, je les dis comme le Père m'a dit.

Chapitre 13

1 Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, après avoir aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.	Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde au Père, et ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, mit le comble à son amour pour eux.	Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.
2 Pendant le souper, lorsque déjà le diable avait mis dans le cour de Judas, fils de Simon Iscariote, le dessein de le livrer,	Pendant le souper, lorsque le diable avait déjà inspiré au coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, le dessein de le livrer,	Et pendant qu'ils étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, de le livrer,
3 Jésus, qui savait que son Père avait remis toutes choses entre ses mains, et qu'il était sorti de Dieu et s'en allait à Dieu,	Jésus, qui savait que le Père avait remis toutes choses entre ses mains, qu'il était venu de Dieu, et qu'il s'en allait à Dieu,	— Jésus, sachant que le Père lui avait mis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu,
4 Se leva de table, posa son manteau, et ayant pris un linge, il s'en ceignit.	se leva de table, ôta ses vêtements, et prit un linge, dont il se ceignit.	se lève du souper et met de côté ses vêtements; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.
5 Puis il versa de l'eau dans le bassin et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.	Ensuite il versa de l'eau dans un bassin, et il se mit à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.	Puis il verse de l'eau dans le bassin, et se met à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.
6 Il vint donc à Simon-Pierre; et Pierre lui dit: "Quoi, vous Seigneur, vous me lavez les pieds!"	Il vint donc à Simon Pierre; et Pierre lui dit: Toi, Seigneur, tu me laves les pieds!	Il vient donc à Simon Pierre; et celui-ci lui dit: Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds?
7 Jésus lui répondit: "Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras bientôt."	Jésus lui répondit: Ce que je fais, tu ne le comprends pas maintenant, mais tu le comprendras bientôt.	Jésus répondit et lui dit: Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite.
8 Pierre lui dit: "Non, jamais vous ne me laverez les pieds." Jésus lui répondit: "Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi."	Pierre lui dit: Non, jamais tu ne me laveras les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.	Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'as pas de part avec moi.
9 Simon-Pierre lui dit: "Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête!"	Simon Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête.	Simon Pierre lui dit: Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aussi mes mains et ma tête.
10 Jésus lui dit: "Celui qui a pris un bain n'a besoin que de laver ses pieds; il est pur tout entier. Et vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous."	Jésus lui dit: Celui qui est lavé n'a besoin que de se laver les pieds pour être entièrement pur; et vous êtes purs, mais non pas tous.	Jésus lui dit: Celui qui a tout le corps lavé n'a besoin que de se laver les pieds; mais il est tout net; et vous, vous êtes nets, mais non pas tous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Car il savait quel était celui qui allait le livrer; c'est pourquoi il dit: "Vous n'êtes pas tous purs."	Car il connaissait celui qui le livrait; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous purs.	Car il savait qui le livrerait; c’est pourquoi il dit: Vous n’êtes pas tous nets.
12	Après qu'il leur eut lavé les pieds, et repris son manteau, il se remit à table et leur dit: "Comprenez-vous ce que je vous ai fait?	Après qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut pris ses vêtements, il se remit à table, et leur dit: Comprenez-vous ce que je vous ai fait?	Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu’il eut repris ses vêtements, s’étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?
13	Vous m'appelez le Maître et le Seigneur: et vous dites bien, car je le suis.	Vous m'appelez Maître et Seigneur; et vous dites bien, car je le suis.	Vous m’appelez maître et seigneur, et vous dites bien, car je le suis;
14	Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.	Si donc je vous ai lavé les pieds, moi, le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres;	si donc moi, le seigneur et le maître, j’ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.
15	Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes.	car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.	Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous fassiez.
16	En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé.	En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé.	En vérité, en vérité, je vous dis: L’esclave n’est pas plus grand que son seigneur, ni l’envoyé plus grand que celui qui l’a envoyé.
17	Si vous savez ces choses vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.	Si vous savez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.	Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites.
18	Je ne dis pas cela de vous tous; je connais ceux que j'ai élus; mais il faut que l'Écriture s'accomplisse: "Celui qui mange le pain avec moi, a levé le talon contre moi."	Ce n'est pas de vous tous que je parle; je connais ceux que j'ai choisis. Mais il faut que l'Écriture s'accomplisse: Celui qui mange avec moi le pain A levé son talon contre moi.	Je ne parle pas de vous tous; moi, je connais ceux que j’ai choisis; mais c’est afin que l’écriture soit accomplie: «Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi».
19	Je vous le dis dès maintenant, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle sera arrivée, vous reconnaissiez qui je suis.	Dès à présent je vous le dis, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle arrivera, vous croyiez à ce que je suis.	Je vous le dis dès maintenant, avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez que c’est moi.
20	En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé."	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui reçoit quelqu’un que j’envoie, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m’a envoyé.
21	Ayant ainsi parlé, Jésus fut troublé en son esprit; et il affirma expressément: "En vérité, en vérité, je vous le dis, un de vous me livrera."	Ayant ainsi parlé, Jésus fut troublé en son esprit, et il dit expressément: En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera.	Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans son esprit, et rendit témoignage et dit: En vérité, en vérité, je vous dis que l’un d’entre vous me livrera.
22	Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.	Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.	Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité, ne sachant de qui il parlait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Or, l'un d'eux était couché sur le sein de Jésus; c'était celui que Jésus aimait.	Un des disciples, celui que Jésus aimait, était couché sur le sein de Jésus.	Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait, était à table dans le sein de Jésus.
24	Simon-Pierre lui fit donc signe pour lui dire: "Qui est celui dont il parle?"	Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui dont parlait Jésus.	Simon Pierre donc lui fait signe de demander lequel était celui dont il parlait.
25	Le disciple, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: "Seigneur, qui est-ce?"	Et ce disciple, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?	Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit: Seigneur, lequel est-ce?
26	Jésus répondit: "C'est celui à qui je présenterai le morceau trempé." Et, ayant trempé du pain, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon.	Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai le morceau trempé. Et, ayant trempé le morceau, il le donna à Judas, fils de Simon, l'Iscariot.	Jésus répond: C'est celui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, il le donne à Judas Iscariote, fils de Simon.
27	Aussitôt que Judas l'eut pris, Satan entra en lui; et Jésus lui dit: "Ce que tu fais, fais-le vite."	Dès que le morceau fut donné, Satan entra dans Judas. Jésus lui dit: Ce que tu fais, fais-le promptement.	Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Ce que tu fais, fais-le promptement.
28	Aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela.	Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela;	Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela;
29	Quelques-uns pensaient que, Judas ayant la bourse, Jésus voulait lui dire: "Achète ce qu'il faut pour la fête," ou: "Donne quelque chose aux pauvres."	car quelques-uns pensaient que, comme Judas avait la bourse, Jésus voulait lui dire: Achète ce dont nous avons besoin pour la fête, ou qu'il lui commandait de donner quelque chose aux pauvres.	car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit: Achète ce dont nous avons besoin pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres.
30	Judas, ayant pris le morceau de pain, se hâta de sortir. Il était nuit.	Judas, ayant pris le morceau, se hâta de sortir. Il était nuit.	Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussitôt; or il était nuit.
31	Lorsque Judas fut sorti, Jésus dit; "Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.	Lorsque Judas fut sorti, Jésus dit: Maintenant, le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.	Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.
32	Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et il le glorifiera bientôt.	Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et il le glorifiera bientôt.	Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même; et incontinent il le glorifiera.
33	Mes petits enfants, je ne suis plus avec vous que pour un peu de temps. Vous me chercherez et comme j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvaient venir où je vais, je vous le dis aussi maintenant.	Mes petits enfants, je suis pour peu de temps encore avec vous. Vous me chercherez; et, comme j'ai dit aux Juifs: Vous ne pouvez venir où je vais, je vous le dis aussi maintenant.	Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous: vous me chercherez; et, comme j'ai dit aux Juifs: Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant à vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	Je vous donne un commandement nouveau: que vous vous aimiez les uns les autres; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.	Je vous donne un commandement nouveau: Aimez-vous les uns les autres; comme je vous ai aimés, vous aussi, aimez-vous les uns les autres.	Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez l'un l'autre; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre.
35	C'est à cela que tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres."	A ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.	À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous.
36	Simon-Pierre lui dit: "Seigneur, où allez-vous?" Jésus répondit: "Où je vais, tu ne peux me suivre à présent; mais tu me suivras plus tard."	Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus répondit: Tu ne peux pas maintenant me suivre où je vais, mais tu me suivras plus tard.	Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard.
37	"Seigneur, lui dit Pierre, pourquoi ne puis-je vous suivre à présent? Je donnerai ma vie pour vous."	Seigneur, lui dit Pierre, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.	Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je laisserai ma vie pour toi.
38	Jésus lui répondit: "Tu donneras ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois."	Jésus répondit: Tu donneras ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois.	Jésus répond: Tu laisseras ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je te dis: Le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.

Chapitre 14

1	"Que votre cour ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.	Que votre coeur ne se trouble point. Croyez en Dieu, et croyez en moi.	Que votre cœur ne soit pas troublé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.
2	Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; s'il en était autrement, je vous l'aurais dit, car je vais vous y préparer une place.	Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père. Si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place.	Dans la maison de mon Père, il y a plusieurs demeures; s'il en était autrement, je vous l'eusse dit, car je vais vous préparer une place.
3	Et lorsque je m'en serai allé et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis, vous y soyez aussi;	Et, lorsque je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis vous y soyez aussi.	Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi; afin que là où moi je suis, vous, vous soyez aussi.
4	Et là où je vais, vous en savez le chemin."	Vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.	Et vous savez où moi je vais, et vous en savez le chemin.
5	Thomas lui dit: "Seigneur, nous ne savons où vous allez; comment donc en saurions-nous le chemin?"	Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; comment pouvons-nous en savoir le chemin?	Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons pas où tu vas; et comment pouvons-nous en savoir le chemin?
6	Jésus lui dit: "Je suis le chemin, la vérité et la vie; nul ne vient au Père que par moi.	Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité, et la vie. Nul ne vient au Père que par moi.	Jésus lui dit: Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie; nul ne vient au Père que par moi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père. Dès à présent, vous le connaissez et vous l'avez vu."	Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Et dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu.	Si vous m’aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père; et dès maintenant vous le connaissez et vous l’avez vu.
8	Philippe lui dit: "Seigneur, montrez-nous le Père, et cela nous suffit."	Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.	Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.
9	Jésus lui répondit: "Il y a longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu aussi le Père. Comment peux-tu dire: Montrez-nous le Père!	Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe! Celui qui m'a vu a vu le Père; comment dis-tu: Montre-nous le Père?	Jésus lui dit: Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m’as pas connu, Philippe? Celui qui m’a vu, a vu le Père; et comment toi, dis-tu: Montre-nous le Père?
10	Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même: le Père qui demeure en moi fait lui-même ces ouvres.	Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; et le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les oeuvres.	Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même; mais le Père qui demeure en moi, c’est lui qui fait les œuvres.
11	Croyez sur ma parole que je suis dans le Père, et que le Père est en moi.	Croyez-moi, je suis dans le Père, et le Père est en moi; croyez du moins à cause de ces oeuvres.	Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes.
12	Croyez-le du moins à cause de ces ouvres. En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi les ouvres que je fais, et il en fera de plus grandes,	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi les oeuvres que je fais, et il en fera de plus grandes, parce que je m'en vais au Père;	En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci; parce que moi, je m’en vais au Père.
13	Parce que je m'en vais au Père, et que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.	et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.	Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.
14	Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.	Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.	Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.
15	Si vous m'aimez, gardez mes commandements.	Si vous m'aimez, gardez mes commandements.	Si vous m’aimez, gardez mes commandements;
16	Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Consolateur, pour qu'il demeure toujours avec vous;	Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous,	et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, pour être avec vous éternellement,
17	C'est l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point: mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure au milieu de vous; et il sera en vous.	l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, car il demeure avec vous, et il sera en vous.	l’Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu’il ne le voit pas et ne le connaît pas; mais vous, vous le connaissez, parce qu’il demeure avec vous, et qu’il sera en vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Je ne vous laisserai point orphelins; je viendrai à vous.	Je ne vous laisserai pas orphelins, je viendrai à vous.	Je ne vous laisserai pas orphelins; je viens à vous.
19	Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez, parce que je vis, et que vous vivez.	Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez, car je vis, et vous vivrez aussi.	Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez; parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez.
20	En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.	En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, que vous êtes en moi, et que je suis en vous.	En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous.
21	Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père; et moi je l'aimerai et je me manifesterai à lui."	Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.	Celui qui a mes commandements et qui les garde, c’est celui-là qui m’aime; et celui qui m’aime, sera aimé de mon Père; et moi je l’aimerai, et je me manifesterai à lui.
22	Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: "Seigneur, comment se fait-il que vous vouliez vous manifester à nous, et non au monde?"	Jude, non pas l'Iscariot, lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non au monde?	Jude (non pas l’Iscariote) lui dit: Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non pas au monde?
23	Jésus lui répondit: "Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons chez lui notre demeure.	Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.	Jésus répondit et lui dit: Si quelqu’un m’aime, il gardera ma parole, et mon Père l’aimera; et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.
24	Celui qui ne m'aime pas, ne gardera pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.	Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.	Celui qui ne m’aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n’est pas la mienne, mais celle du Père qui m’a envoyé.
25	Je vous ai dit ces choses pendant que je demeure avec vous.	Je vous ai dit ces choses pendant que je demeure avec vous.	Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous;
26	Mais le Consolateur, l'Esprit-Saint, que mon Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.	Mais le consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.	mais le Consolateur, l’Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites.
27	Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne la donne pas comme la donne le monde. Que votre cour ne se trouble point et ne s'effraye point.	Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous donne pas comme le monde donne. Que votre coeur ne se trouble point, et ne s'alarme point.	Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père, car mon Père est plus grand que moi.	Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père; car le Père est plus grand que moi.	Vous avez entendu que moi je vous ai dit: Je m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que je m'en vais au Père, car mon Père est plus grand que moi.
29 Et maintenant, je vous ai dit ces choses avant qu'elles n'arrivent, afin que, quand elles seront arrivées, vous croyiez.	Et maintenant je vous ai dit ces choses avant qu'elles arrivent, afin que, lorsqu'elles arriveront, vous croyiez.	Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez.
30 Je ne m'entretiendrai plus guère avec vous, car le Prince de ce monde vient et il n'a rien en moi.	Je ne parlerai plus guère avec vous; car le prince du monde vient. Il n'a rien en moi;	Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du monde vient, et il n'a rien en moi;
31 Mais afin que le monde sache que j'aime mon Père, et que j'agis selon le commandement que mon Père m'a donné, levez-vous, partons d'ici."	mais afin que le monde sache que j'aime le Père, et que j'agis selon l'ordre que le Père m'a donné, levez-vous, partons d'ici.	mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père; et selon que le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici!

Chapitre 15

1 "Je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron.	Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.	Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur.
2 Tout sarment qui, en moi, ne porte pas de fruit, il le retranche; et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il en porte davantage.	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte pas de fruit, il le retranche; et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il porte encore plus de fruit.	Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit.
3 Déjà, vous êtes purs, à cause de la parole que je vous ai annoncée.	Déjà vous êtes purs, à cause de la parole que je vous ai annoncée.	Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure uni à la vigne, ainsi vous ne le pouvez non plus, si vous ne demeurez en moi.	Demeurez en moi, et je demeurerai en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure attaché au cep, ainsi vous ne le pouvez non plus, si vous ne demeurez en moi.	Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus vous ne le pouvez pas, à moins que vous ne demeuriez en moi.
5 Je suis la vigne, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruits: car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.	Je suis le cep, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure porte beaucoup de fruit, car sans moi vous ne pouvez rien faire.	Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.
6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors, comme le sarment, et il sèche; puis on ramasse ces sarments, on les jette au feu et ils brûlent.	Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors, comme le sarment, et il sèche; puis on ramasse les sarments, on les jette au feu, et ils brûlent.	Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche; et on les amasse, et on les met au feu, et ils brûlent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé.	Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé.	Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera fait.
8	C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruits, et que vous soyez mes disciples.	Si vous portez beaucoup de fruit, c'est ainsi que mon Père sera glorifié, et que vous serez mes disciples.	En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous serez mes disciples.
9	Comme mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés: demeurez dans mon amour.	Comme le Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés. Demeurez dans mon amour.	Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour.
10	Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi-même j'ai gardé les commandements de mon Père, et comme je demeure dans son amour.	Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, de même que j'ai gardé les commandements de mon Père, et que je demeure dans son amour.	Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.
11	Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite.	Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite.	Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit accomplie.
12	Ceci est mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.	C'est ici mon commandement: Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés.	C'est ici mon commandement: Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.
13	Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.	Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.	Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis.
14	Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.	Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.	Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande.
15	Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître; mais je vous ai appelés amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître.	Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père.	Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître fait; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père.
16	Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, pour que vous alliez et que vous portiez du fruit, que votre fruit demeure, et que le Père vous accorde ce que vous lui demanderez en mon nom.	Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais moi, je vous ai choisis, et je vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.	Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.
17	Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.	Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.	Je vous commande ces choses, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.
18	Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier.	Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.	Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait en propre. Mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai choisis du milieu du monde, à cause de cela, le monde vous hait.	Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai choisis du milieu du monde, à cause de cela le monde vous hait.	Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait.
20	Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite; Le serviteur n'est pas plus grand que le maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront, vous aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.	Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.	Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite: L'esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.
21	Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.	Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.	Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.
22	Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse point parlé, ils seraient sans péché; mais maintenant leur péché est sans excuse.	Si je n'étais pas venu et que je ne leur eusses point parlé, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils n'ont aucune excuse de leur péché.	Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché.
23	Celui qui me hait, hait aussi mon Père.	Celui qui me hait, hait aussi mon Père.	Celui qui me hait, hait aussi mon Père.
24	Si je n'avais pas fait au milieu d'eux des ouvres que nul autre n'a faites, ils seraient sans péché; mais maintenant ils ont vu, et ils me haïssent moi et mon Père.	Si je n'avais pas fait parmi eux des oeuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.	Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père.
25	Mais cela est arrivé afin que s'accomplît la parole qui est écrite dans leur Loi: ils m'ont haï sans sujet.	Mais cela est arrivé afin que s'accomplît la parole qui est écrite dans leur loi: Ils m'ont haï sans cause.	Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi: «Ils m'ont haï sans cause».
26	Lorsque le Consolateur que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, sera venu, il rendra témoignage de moi.	Quand sera venu le consolateur, que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui vient du Père, il rendra témoignage de moi;	Mais quand le Consolateur sera venu, lequel moi je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, celui-là rendra témoignage de moi.
27	Et vous aussi, vous me rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement."	et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement.	Et vous aussi, vous rendrez témoignage; parce que dès le commencement vous êtes avec moi.

Chapitre 16

1	Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés;	Je vous ai dit ces choses, afin qu'elles ne soient pas pour vous une occasion de chute.	Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Ils vous chasseront des synagogues; et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir, croira faire à Dieu un sacrifice agréable.	Ils vous excluront des synagogues; et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.	Ils vous excluront des synagogues; même l’heure vient que quiconque vous tuera pensera rendre service à Dieu.
3	Et ils agiront ainsi, parce qu'ils n'ont connu ni mon Père, ni moi.	Et ils agiront ainsi, parce qu'ils n'ont connu ni le Père ni moi.	Et ils feront ces choses, parce qu’ils n’ont connu ni le Père, ni moi.
4	Mais je vous l'ai dit afin que, lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous l'ai annoncé.	Je vous ai dit ces choses, afin que, lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Je ne vous en ai pas parlé dès le commencement, parce que j'étais avec vous.	Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand l’heure sera venue, il vous souvienne que moi je vous les ai dites; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j’étais avec vous.
5	Je ne vous en ai pas parlé dès le commencement, parce que j'étais avec vous. Et maintenant que je m'en vais à celui qui m'a envoyé, aucun de vous ne me demande "Où allez-vous?"	Maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?	Mais maintenant je m’en vais à celui qui m’a envoyé, et aucun d’entre vous ne me demande: Où vas-tu?
6	Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cour.	Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre coeur.	Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.
7	Cependant je vous dis la vérité: il vous est bon que je m'en aille; car, si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas en vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.	Cependant je vous dis la vérité: il vous est avantageux que je m'en aille, car si je ne m'en vais pas, le consolateur ne viendra pas vers vous; mais, si je m'en vais, je vous l'enverrai.	Toutefois, je vous dis la vérité: Il vous est avantageux que moi je m’en aille; car si je ne m’en vais, le Consolateur ne viendra pas à vous; mais si je m’en vais, je vous l’enverrai.
8	Et quand il sera venu, il convaincra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement:	Et quand il sera venu, il convaincra le monde en ce qui concerne le péché, la justice, et le jugement:	Et quand celui-là sera venu, il convaincra le monde de péché, et de justice, et de jugement:
9	Au sujet du péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi;	en ce qui concerne le péché, parce qu'ils ne croient pas en moi;	de péché, parce qu’ils ne croient pas en moi;
10	Au sujet de la justice, parce que je vais au Père, et que vous ne me verrez plus;	la justice, parce que je vais au Père, et que vous ne me verrez plus;	de justice, parce que je m’en vais à mon Père, et que vous ne me voyez plus;
11	Au sujet du jugement, parce que le Prince de ce monde est déjà jugé.	le jugement, parce que le prince de ce monde est jugé.	de jugement, parce que le chef de ce monde est jugé.
12	J'ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais vous ne pouvez les porter à présent.	J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les porter maintenant.	J’ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais vous ne pouvez les supporter maintenant.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Quand le Consolateur, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous guidera dans toute la vérité. Car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir.	Quand le consolateur sera venu, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité; car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir.	Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité: car il ne parlera pas de par lui-même; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver.
14 Celui-ci me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera.	Il me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.	Celui-là me glorifiera; car il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.
15 Tout ce que le Père a, est à moi. C'est pourquoi j'ai dit qu'il recevra ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.	Tout ce que le Père a est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.	Tout ce qu'a le Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend du mien, et qu'il vous l'annoncera.
16 Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais à mon Père."	Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais au Père.	Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père.
17 Sur quoi, quelques-uns de ses disciples se dirent entre eux: "Que signifie ce qu'il nous dit: Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais à mon Père?"	Là-dessus, quelques-uns de ses disciples dirent entre eux: Que signifie ce qu'il nous dit: Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez? et: Parce que je vais au Père?	Quelques-uns donc d'entre ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et: Parce que je m'en vais au Père?
18 Ils disaient donc: " Que signifie cet "encore un peu de temps"? Nous ne savons ce qu'il veut dire."	Ils disaient donc: Que signifie ce qu'il dit: Encore un peu de temps? Nous ne savons de quoi il parle.	Ils disaient donc: Qu'est-ce que ceci qu'il dit: Un peu de temps? Nous ne savons ce qu'il dit.
19 Jésus connut qu'ils voulaient l'interroger et leur dit: " Vous vous questionnez entre vous sur ce que j'ai dit: Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez.	Jésus, connut qu'ils voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous questionnez les uns les autres sur ce que j'ai dit: Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez.	Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit: Vous vous enquérez entre vous touchant ceci, que j'ai dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez.
20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés, mais votre affliction se changera en joie.	En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira: vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie.	En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; et vous, vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie.
21 La femme, lorsqu'elle enfante, est dans la souffrance parce que son heure est venue. Mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de ses douleurs, dans la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.	La femme, lorsqu'elle enfante, éprouve de la tristesse, parce que son heure est venue; mais, lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de la souffrance, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.	La femme, quand elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue; mais après qu'elle a donné le jour à l'enfant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Vous donc, aussi, vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous reverrai, et votre cour se réjouira, et nul ne vous ravira votre joie.	Vous donc aussi, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous reverrai, et votre coeur se réjouira, et nul ne vous ravira votre joie.	Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira: et personne ne vous ôte votre joie.
23	En ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité je vous le dis, tout ce que vous demanderez à mon Père, il vous le donnera en mon nom.	En ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom.	Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.
24	Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite.	Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite.	Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.
25	Je vous ai dit ces choses en paraboles. L'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais je vous parlerai ouvertement du Père.	Je vous ai dit ces choses en paraboles. L'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement du Père.	Je vous ai dit ces choses par des similitudes: l'heure vient que je ne vous parlerai plus par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.
26	En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous.	En ce jour, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous;	En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour vous;
27	Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis sorti du Père.	car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.	car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu.
28	Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde; maintenant je quitte le monde et je vais au Père."	Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde; maintenant je quitte le monde, et je vais au Père.	Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans le monde; et de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père.
29	Ses disciples lui dirent; "Voilà que vous parlez ouvertement et sans vous servir d'aucune figure.	Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu n'emploies aucune parabole.	Ses disciples lui disent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude.
30	Maintenant nous voyons que vous savez toutes choses, et que vous n'avez pas besoin que personne vous interroge; c'est pourquoi nous croyons que vous êtes sorti de Dieu."	Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu.	Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne te fasse des demandes; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu.
31	Jésus leur répondit: "Vous croyez à présent."	Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant.	Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?
32	Voici que l'heure vient, et déjà elle est venue, où vous serez dispersés, chacun de son côté, et vous me laisserez seul; pourtant je ne suis pas seul, parce que le Père est avec moi.	Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, où vous serez dispersés chacun de son côté, et où vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.	Voici, l'heure vient, et elle est venue, que vous serez dispersés chacun chez soi, et que vous me laisserez seul; — et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi. Vous avez des tribulations dans le monde, mais prenez confiance, j'ai vaincu le monde.	Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi. Vous aurez des tribulations dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.	Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.

Chapitre 17

1 Ayant ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel et dit : "Père, l'heure est venue, glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie,	Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie,	Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie,
2 Puisque vous lui avez donné autorité sur toute chair, afin qu'à tous ceux que vous lui avez donnés, il donne la vie éternelle.	selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.	comme tu lui as donné autorité sur toute chair, afin que, quant à tout ce que tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle.
3 Or, la vie éternelle, c'est qu'ils vous connaissent, vous, le seul vrai Dieu, et celui que vous avez envoyé, Jésus-Christ.	Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.	Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.
4 Je vous ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'ouvre que vous m'avez donnée à faire.	Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'oeuvre que tu m'as donnée à faire.	Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire;
5 Et maintenant à vous, Père, glorifiez-moi auprès de vous, de la gloire que j'avais auprès de vous, avant que le monde fût.	Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.	et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.
6 J'ai manifesté votre nom aux hommes que vous m'avez donnés du milieu du monde. Ils étaient à vous, et vous me les avez donnés: et ils ont gardé votre parole.	J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.	J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.
7 Ils savent à présent que tout ce que vous m'avez donné vient de vous;	Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi.	Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi;
8 Car les paroles que vous m'avez données, je les leur ai données. Et ils les ont reçues, et ils ont vraiment reconnu que je suis sorti de vous, et ils ont cru que c'est vous qui m'avez envoyé.	Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.	car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues; et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé.
9 C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que vous m'avez donnés; parce qu'ils sont à vous.	C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi; -	Moi, je fais des demandes pour eux; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi
10 Car tout ce qui est à moi est à vous, et tout ce qui est à vous est à moi, et que je suis glorifié en eux.	et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi; -et je suis glorifié en eux.	(et tout ce qui est à moi, est à toi; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Je ne suis plus dans le monde. Pour eux, ils sont dans le monde, et moi, je vais à vous. Père saint, gardez dans votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils ne fassent qu'un, comme nous.	Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous.	Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous.
12	Lorsque j'étais avec eux, je les conservais dans votre nom. J'ai gardé ceux que vous m'avez donnés, et pas un d'eux ne s'est perdu, hormis le fils de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie.	Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.	Quand j'étais avec eux, moi je les gardais en ton nom; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût accomplie.
13	Maintenant je vais à vous, et je fais cette prière pendant que je suis dans le monde, afin qu'ils aient en eux la plénitude de ma joie.	Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite.	Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux-mêmes.
14	Je leur ai donné votre parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde.	Je leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.	Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.
15	Je ne vous demande pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal.	Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal.	Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal.
16	Ils ne sont pas du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde.	Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.	Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.
17	Sanctifiez-les dans la vérité.	Sanctifie-les par ta vérité: ta parole est la vérité.	Sanctifie-les par la vérité; ta parole est la vérité.
18	Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.	Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.	Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde.
19	Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés en vérité.	Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité.	Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité.
20	Je ne prie pas pour eux seulement, mais aussi pour ceux qui, par leur prédication, croiront en moi,	Ce n'est pas pour eux seulement que je prie, mais encore pour ceux qui croiront en moi par leur parole,	Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient en moi par leur parole;
21	Pour que tous ils soient un, comme vous, mon Père, vous êtes en moi, et moi en vous, pour que, eux aussi, ils soient un en nous, afin que le monde croie que vous m'avez envoyé.	afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et comme je suis en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous, pour que le monde croie que tu m'as envoyé.	afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie que toi tu m'as envoyé.
22	Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un, moi en eux, et vous en moi,	Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un, -	Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous sommes un;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que vous m'avez envoyé, et que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé.	moi en eux, et toi en moi, -afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.	moi en eux, et toi en moi; afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde connaisse que toi tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.
24 Père, ceux que vous m'avez donnés, je veux que là où je suis, ils y soient avec moi, afin qu'ils voient la gloire que vous m'avez donnée, parce que vous m'avez aimé avant la création du monde.	Père, je veux que là où je suis ceux que tu m'as donnés soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.	Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as donnée; car tu m'as aimé avant la fondation du monde.
25 Père juste, le monde ne vous a pas connu, mais moi, je vous ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est vous qui m'avez envoyé.	Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé.	Père juste; — et le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé.
26 Et je leur ai fait connaître votre nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont vous m'avez aimé soit en eux, et que je sois moi aussi en eux."	Je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que je sois en eux.	Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

Chapitre 18

1 Après avoir ainsi parlé, Jésus se rendit, accompagné de ses disciples, au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.	Lorsqu'il eut dit ces choses, Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron, où se trouvait un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.	Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.
2 Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus y était souvent allé avec ses disciples.	Judas, qui le livrait, connaissait ce lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis.	Et Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu; car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples.
3 Ayant donc pris la cohorte et des satellites fournis par les Pontifes et les Pharisiens, Judas y vint avec des lanternes, des torches et des armes.	Judas donc, ayant pris la cohorte, et des huissiers qu'envoyèrent les principaux sacrificateurs et les pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.	Judas donc, ayant pris la compagnie de soldats, et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes.
4 Alors Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit: "Qui cherchez-vous?"	Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança, et leur dit: Qui cherchez-vous?	Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?
5 Ils lui répondirent: "Jésus de Nazareth." Il leur dit: "Jésus de Nazareth, c'est moi." Or, Judas, qui le trahissait, était là avec eux.	Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas, qui le livrait, était avec eux.	Ils lui répondirent: Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas aussi qui le livrait était là avec eux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Lors donc que Jésus leur eut dit: "C'est moi," ils reculèrent et tombèrent par terre.	Lorsque Jésus leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.	Quand donc il leur dit: C’est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.
7	Il leur demanda encore une fois: "Qui cherchez-vous?" Et ils dirent: "Jésus de Nazareth."	Il leur demanda de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus de Nazareth.	Il leur demanda donc de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus le Nazaréen.
8	Jésus répondit: "Je vous l'ai dit, c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci."	Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.	Jésus répondit: Je vous ai dit que c’est moi; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci,
9	Il dit cela afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite: "Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés."	Il dit cela, afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.	— afin que fût accomplie la parole qu’il avait dite: De ceux que tu m’as donnés, je n’en ai perdu aucun.
10	Alors, Simon-Pierre, qui avait une épée, la tira, et, frappant le serviteur du grand prêtre, il lui coupa l'oreille droite: ce serviteur s'appelait Malchus.	Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus.	Simon Pierre donc, ayant une épée, la tira et frappa l’esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l’oreille droite; et le nom de l’esclave était Malchus.
11	Mais Jésus dit à Pierre: "Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je donc pas le calice que mon Père m'a donné?"	Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire?	Jésus donc dit à Pierre: Remets l’épée dans le fourreau: la coupe que le Père m’a donnée, ne la boirai-je pas?
12	Alors la cohorte, le tribun et les satellites des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent.	La cohorte, le tribun, et les huissiers des Juifs, se saisirent alors de Jésus, et le lièrent.	La compagnie de soldats donc, et le chiliarque, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent,
13	Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne parce qu'il était beau-père de Caïphe, lequel était grand-prêtre cette année-là.	Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne; car il était le beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là.	et l’amenèrent premièrement à Anne; car il était beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là.
14	Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs: "Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple."	Et Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs: Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple.	Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu’il était avantageux qu’un seul homme périt pour le peuple.
15	Cependant Simon-Pierre suivait Jésus avec un autre disciple. Ce disciple, étant connu du grand-prêtre, entra avec Jésus dans la cour du grand-prêtre,	Simon Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus. Ce disciple était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain sacrificateur;	Or Simon Pierre suivait Jésus, et l’autre disciple aussi; et ce disciple-là était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans le palais du souverain sacrificateur;
16	Mais Pierre était resté près de la porte, en dehors. L'autre disciple, qui était connu du grand-prêtre sortit donc, parla à la portière, et fit entrer Pierre.	mais Pierre resta dehors près de la porte. L'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, parla à la portière, et fit entrer Pierre.	mais Pierre se tenait dehors à la porte. L’autre disciple donc, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à la portière, et fit entrer Pierre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Cette servante, qui gardait la porte, dit à Pierre: "N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme?" Il dit: "Je n'en suis point."	Alors la servante, la portière, dit à Pierre: Toi aussi, n'es-tu pas des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.	La servante qui était portière dit donc à Pierre: Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme? Lui dit: Je n'en suis point.
18	Les serviteurs et les satellites étaient rangés autour d'un brasier, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait aussi avec eux, et se chauffait.	Les serviteurs et les huissiers, qui étaient là, avaient allumé un brasier, car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et se chauffait.	Or les esclaves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient; et Pierre était avec eux, se tenant là et se chauffant.
19	Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.	Le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.	Le souverain sacrificateur donc interrogea Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine.
20	Jésus lui répondit: "J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.	Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.	Jésus lui répondit: Moi, j'ai ouvertement parlé au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.
21	Pourquoi m'interroges-tu? Demande à ceux qui m'ont entendu, ce que je leur ai dit; eux ils savent ce que j'ai enseigné."	Pourquoi m'interroges-tu? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu; voici, ceux-là savent ce que j'ai dit.	Pourquoi m'interroges-tu? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu; voilà, ils savent, eux, ce que moi j'ai dit.
22	A ces mots, un des satellites qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant: "Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre?"	A ces mots, un des huissiers, qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur?	Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là donna un soufflet à Jésus, disant: Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur?
23	Jésus lui répondit: "Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?"	Jésus lui dit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?	Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?
24	Anne avait envoyé Jésus lié à Caïphe, le grand-prêtre.	Anne l'envoya lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.	Anne donc l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.
25	Or, Simon-Pierre était là, se chauffant. Ils lui dirent: "N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples?"	Simon Pierre était là, et se chauffait. On lui dit: Toi aussi, n'es-tu pas de ses disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.	Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait; ils lui dirent donc: Et toi, n'es-tu pas de ses disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.
26	Un des serviteurs du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit: "Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?"	Un des serviteurs du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?	L'un d'entre les esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui?
27	Pierre nia de nouveau et aussitôt le coq chanta.	Pierre le nia de nouveau. Et aussitôt le coq chanta.	Pierre donc nia encore; et aussitôt le coq chanta.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire: c'était le matin. Mais ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le prétoire, pour ne pas se souiller et afin de pouvoir manger la Pâque.	Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire: c'était le matin. Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque.	Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire (or c'était le matin); et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne fussent pas souillés; mais qu'ils pussent manger la pâque.
29 Pilate sortit donc vers eux, et dit: "Quelle accusation portez-vous contre cet homme?"	Pilate sortit donc pour aller à eux, et il dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?	Pilate donc sortit vers eux, et dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?
30 Ils lui répondirent: "Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré."	Ils lui répondirent: Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.	Ils répondirent et lui dirent: Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré.
31 Pilate leur dit: "Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi." Les Juifs lui répondirent: "Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort.":	Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort.	Pilate donc leur dit: Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne;
32 Afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il avait indiqué de quelle mort il devait mourir.	C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua de quelle mort il devait mourir.	afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir.
33 Pilate donc, étant rentré dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit: "Es-tu le roi des Juifs?"	Pilate rentra dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit: Es-tu le roi des Juifs?	Pilate donc entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit: Toi, tu es le roi des Juifs?
34 Jésus répondit: "Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?"	Jésus répondit: Est-ce de toi-même que tu dis cela, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?	Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?
35 Pilate répondit: "Est-ce que je suis Juif? Ta nation et les chefs des prêtres t'ont livré à moi: qu'as-tu fait?"	Pilate répondit: Moi, suis-je Juif? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi: qu'as-tu fait?	Pilate répondit: Suis-je Juif, moi? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?
36 Jésus répondit: "Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour que je ne fusse pas livré aux Juifs, mais maintenant mon royaume n'est point d'ici-bas."	Mon royaume n'est pas de ce monde, répondit Jésus. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est point d'ici-bas.	Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici.
37 Pilate lui dit: "Tu es donc roi?" Jésus répondit: "Tu le dis, je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité: quiconque est de la vérité écoute ma voix."	Pilate lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis, je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.	Pilate donc lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
38 Pilate lui dit: "Qu'est-ce que la vérité?" Ayant dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit:	Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Après avoir dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.	Pilate lui dit: Qu’est-ce que la vérité? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs; et il leur dit: Moi, je ne trouve aucun crime en lui;
39 "Pour moi, je ne trouve aucun crime en lui. Mais c'est la coutume qu'à la fête de Pâque je vous délivre quelqu'un. Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs?"	Mais, comme c'est parmi vous une coutume que je vous relâche quelqu'un à la fête de Pâque, voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?	mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu’un à la Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?
40 Alors tous crièrent de nouveau: "Non, pas lui, mais Barabbas." Or, Barabbas était un brigand.	Alors de nouveau tous s'écrièrent: Non pas lui, mais Barabbas. Or, Barabbas était un brigand.	Ils s’écrièrent donc tous encore, disant: Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

Chapitre 19

1 Alors Pilate prit Jésus et le fit flageller.	Alors Pilate prit Jésus, et le fit battre de verges.	Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter.
2 Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre;	Les soldats tressèrent une couronne d'épines qu'ils posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre; puis, s'approchant de lui,	Et les soldats, ayant tressé une couronne d’épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d’un vêtement de pourpre,
3 Puis s'approchant de lui, ils disaient: "Salut, roi des Juifs!" et ils le soufflетaient.	ils disaient: Salut, roi des Juifs! Et ils lui donnaient des soufflets.	et vinrent à lui et dirent: Salut, roi des Juifs! Et ils lui donnaient des soufflets.
4 Pilate sortit encore une fois et dit aux Juifs: "Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime."	Pilate sortit de nouveau, et dit aux Juifs: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.	Et Pilate sortit encore et leur dit: Voici, je vous l’amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.
5 Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau d'écarlate, et Pilate leur dit: "Voici l'homme."	Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit: Voici l'homme.	Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d’épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit: Voici l’homme!
6 Lorsque les Princes des prêtres et les satellites le virent, ils s'écrièrent: "Crucifie-le, crucifie-le!" Pilate leur dit: "Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le; car pour moi, je ne trouve aucun crime en lui."	Lorsque les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent: Crucifie! crucifie! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le; car moi, je ne trouve point de crime en lui.	Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s’écrièrent, disant: Crucifie, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le, vous, et le crucifiez; car moi, je ne trouve pas de crime en lui.
7 Les Juifs lui répondirent: "Nous avons une loi, et d'après notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu"	Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi; et, selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.	Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s’est fait Fils de Dieu.
8 Ayant entendu ces paroles, Pilate fut encore plus effrayé.	Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta.	Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Et rentrant dans le prétoire, il dit à Jésus: "D'où es-tu?" Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.	Il rentra dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui donna point de réponse.	et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus: D'où es-tu? Et Jésus ne lui donna pas de réponse.
10	Pilate lui dit: "C'est à moi que tu ne parles pas? Ignores-tu que j'ai le pouvoir de te délivrer et le pouvoir de te crucifier?"	Pilate lui dit: Est-ce à moi que tu ne parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher?	Pilate donc lui dit: Ne me parles-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher, et que j'ai le pouvoir de te crucifier?
11	Jésus répondit: "Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait pas été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché."	Jésus répondit: Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi commet un plus grand péché.	Jésus répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a plus de péché.
12	Dès ce moment, Pilate cherchait à le délivrer. Mais les Juifs criaient, disant: "Si tu le délivres, tu n'es point ami de César; quiconque se fait roi, se déclare contre César."	Dès ce moment, Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs criaient: Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait roi se déclare contre César.	Dès lors Pilate cherchait à le relâcher; mais les Juifs criaient, disant: Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César; quiconque se fait roi, s'oppose à César.
13	Pilate, ayant entendu ces paroles, fit conduire Jésus dehors, et il s'assit sur son tribunal, au lieu appelé Lithostrotos, et en hébreu Gabbatha.	Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors; et il s'assit sur le tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha.	Pilate donc, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha;
14	C'était la Préparation de la Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs: "Voici votre roi."	C'était la préparation de la Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs: Voici votre roi.	(or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure;) et il dit aux Juifs: Voici votre roi!
15	Mais ils se mirent à crier: "Qu'il meure! Qu'il meure! Crucifie-le." Pilate leur dit: "Crucifierai-je votre roi?" les Princes des prêtres répondirent : "Nous n'avons de roi que César."	Mais ils s'écrièrent: Ote, ôte, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons de roi que César.	Mais ils crièrent: Ôte, ôte! crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons pas d'autre roi que César.
16	Alors il le leur livra pour être crucifié.	Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.	Alors donc il le leur livra pour être crucifié; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.
17	Et ils prirent Jésus et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva hors de la ville au lieu nommé Calvaire, en Hébreu Golgotha;	Jésus, portant sa croix, arriva au lieu du crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.	Et il sortit portant sa croix, et s'en alla au lieu appelé lieu du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha,
18	C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.	C'est là qu'il fut crucifié, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.	où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.
19	Pilate fit aussi une inscription, et la fit mettre au haut de la croix; Elle portait ces mots: "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs."	Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix, et qui était ainsi conçue: Jésus de Nazareth, roi des Juifs.	Et Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix; et il y était écrit: Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, car le lieu où Jésus avait été crucifié était près de la ville, et l'inscription était en hébreu, en grec et en latin.	Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville: elle était en hébreu, en grec et en latin.	Plusieurs des Juifs donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville; et il était écrit en hébreu, en grec, en latin.
21 Or les princes des prêtres des Juifs dirent à Pilate: "Ne mets pas: Le roi des Juifs, mais que lui-même a dit: Je suis le roi des Juifs."	Les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Roi des Juifs. Mais écris qu'il a dit: Je suis roi des Juifs.	Les principaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais que lui a dit: Je suis le roi des Juifs.
22 Pilate répondit: "Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit."	Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.	Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.
23 Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une pour chacun d'eux. Ils prirent aussi sa tunique: c'était une tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas.	Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Et ils dirent entre eux:	Les soldats donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce depuis le haut jusqu'en bas.
24 Ils se dirent donc entre eux: "Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera."; afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture: "Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort." C'est ce que firent les soldats.	Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera. Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture: Ils se sont partagé mes vêtements, Et ils ont tiré au sort ma tunique. Voilà ce que firent les soldats.	Ils dirent donc entre eux: Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, — afin que l'écriture fût accomplie, qui dit: «Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe». Les soldats donc firent ces choses.
25 Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sour de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie-Madeleine.	Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la soeur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.	Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.
26 Jésus ayant vu sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: "Femme, voilà votre fils."	Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.	Jésus donc voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.
27 Ensuite il dit au disciple: "Voilà votre mère." Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.	Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui.	Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.
28 Après cela, Jésus sachant que tout était maintenant consommé, afin que l'Écriture s'accomplît, dit: "J'ai soif."	Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: J'ai soif.	Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l'écriture fût accomplie: J'ai soif.
29 Il y avait là un vase plein de vinaigre; les soldats en remplirent une éponge, et l'ayant fixée au bout d'une tige d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche.	Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en remplirent une éponge, et, l'ayant fixée à une branche d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche.	Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: "Tout est consommé", et baissant la tête il rendit l'esprit.	Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli. Et, baissant la tête, il rendit l'esprit.	Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit: C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit son esprit.
31	Or, comme c'était la Préparation, de peur que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, car le jour de ce sabbat était très solennel, les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés et qu'on les détachât.	Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, -car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour, -les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât.	Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix en un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtât.
32	Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui.	Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui.	Les soldats donc vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.
33	Mais quand ils vinrent à Jésus, le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes.	S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes;	Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes;
34	Mais un des soldats lui transperça le côté avec sa lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.	mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau.	mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.
35	Et celui qui l'a vu en rend témoignage, et son témoignage est vrai; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.	Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi.	Et celui qui l'a vu rend témoignage; et son témoignage est véritable; et lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.
36	Car ces choses sont arrivées afin que l'Écriture fut accomplie: "Aucun de ses os ne sera rompu."	Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie: Aucun de ses os ne sera brisé.	Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture fût accomplie: «Pas un de ses os ne sera cassé».
37	Et il est encore écrit ailleurs: "Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé."	Et ailleurs l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé.	Et encore une autre écriture dit: «Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé».
38	Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate d'enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc, et prit le corps de Jésus.	Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate la permission de prendre le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc, et prit le corps de Jésus.	Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus; et Pilate le permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.
39	Nicodème, qui était venu la première fois trouver Jésus de nuit, vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.	Nicodème, qui auparavant était allé de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant un mélange d'environ cent livres de myrrhe et d'aloès.	Et Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent dans des linges, avec les aromates, selon la manière d'ensevelir en usage chez les Juifs.	Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandes, avec les aromates, comme c'est la coutume d'ensevelir chez les Juifs.	Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.
41 Or, au lieu où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait encore été mis.	Or, il y avait un jardin dans le lieu où Jésus avait été crucifié, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis.	Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis.
42 C'est là, à cause de la Préparation des Juifs, qu'ils déposèrent Jésus, parce que le sépulcre était proche.	Ce fut là qu'ils déposèrent Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.	Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

Chapitre 20

1 Le premier jour de la semaine, Marie-Madeleine se rendit au sépulcre, dès le matin, avant que les ténèbres fussent dissipées, et elle vit la pierre enlevée du sépulcre.	Le premier jour de la semaine, Marie de Magdala se rendit au sépulcre dès le matin, comme il faisait encore obscur; et elle vit que la pierre était ôtée du sépulcre.	Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore nuit; et elle voit la pierre ôtée du sépulcre.
2 Elle courut donc, et vint trouver Simon-Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et leur dit: "Ils ont enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où ils l'ont mis."	Elle courut vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et leur dit: Ils ont enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où ils l'ont mis.	Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.
3 Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.	Pierre et l'autre disciple sortirent, et allèrent au sépulcre.	Pierre donc sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.
4 Ils couraient tous deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva au sépulcre.	Ils couraient tous deux ensemble. Mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre;	Et ils couraient les deux ensemble; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre;
5 Et, s'étant penché, il vit les linceuls posés à terre; mais il n'entra pas.	s'étant baissé, il vit les bandes qui étaient à terre, cependant il n'entra pas.	et s'étant baissé, il voit les linges à terre; cependant il n'entra pas.
6 Simon-Pierre qui le suivait, arriva à son tour et entra dans le sépulcre.	Simon Pierre, qui le suivait, arriva et entra dans le sépulcre; il vit les bandes qui étaient à terre,	Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive; et il entra dans le sépulcre; et il voit les linges à terre,
7 Il vit les linges posés à terre, et le suaire qui couvrait la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé dans un autre endroit.	et le linge qu'on avait mis sur la tête de Jésus, non pas avec les bandes, mais plié dans un lieu à part.	et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à part.
8 Alors, l'autre disciple qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi; et il vit, et il crut.	Alors l'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi; et il vit, et il crut.	Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et crut;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Car ils ne comprenaient pas encore l'Écriture, d'après laquelle il devait ressusciter d'entre les morts.	Car ils ne comprenaient pas encore que, selon l'Écriture, Jésus devait ressusciter des morts.	car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.
10	Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.	Et les disciples s'en retournèrent chez eux.	Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.
11	Cependant Marie se tenait près du sépulcre, en dehors, versant des larmes; et, en pleurant, elle se pencha vers le sépulcre;	Cependant Marie se tenait dehors près du sépulcre, et pleurait. Comme elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le sépulcre;	Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se baissa dans le sépulcre;
12	Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis à la place où avait été mis le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre aux pieds.	et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis à la place où avait été couché le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre aux pieds.	et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché.
13	Et ceux-ci lui dirent: "Femme, pourquoi pleurez-vous?" Elle leur dit: "Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais où ils l'ont mis."	Ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur répondit: Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais où ils l'ont mis.	Et ils lui disent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.
14	Ayant dit ces mots, elle se retourna et vit Jésus debout; et elle ne savait pas que c'était Jésus.	En disant cela, elle se retourna, et elle vit Jésus debout; mais elle ne savait pas que c'était Jésus.	Ayant dit cela, elle se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était là; et elle ne savait pas que ce fût Jésus.
15	Jésus lui dit: "Femme, pourquoi pleurez-vous ? Qui cherchez-vous ?" Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: "Seigneur, si c'est vous qui l'avez emporté, dites-moi où vous l'avez mis, et j'irai le prendre."	Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je le prendrai.	Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si toi tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai.
16	Jésus lui dit: "Marie!" Elle se retourna et lui dit en hébreu: "Rabboni!" c'est à dire "Maître!"	Jésus lui dit: Marie! Elle se retourna, et lui dit en hébreu: Rabbouni! c'est-à-dire, Maître!	Jésus lui dit: Marie! Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu: Rabboni (ce qui veut dire, maître)!
17	Jésus lui dit: "Ne me touchez point, car je ne suis pas encore remonté vers mon Père. Mais allez à mes frères, et dites-leur: Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu, et votre Dieu."	Jésus lui dit: Ne me touche pas; car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Mais va trouver mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.	Jésus lui dit: Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur: Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.
18	Marie-Madeleine alla annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.	Marie de Magdala alla annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.	Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.
19	Le soir de ce même jour, le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint, et se présentant au milieu d'eux, il leur dit: "Paix avec vous!"	Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!	Le soir donc étant venu, ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes du lieu où les disciples étaient, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit: Paix vous soit!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Ayant ainsi parlé, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur.	Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur.	Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur.
21	Il leur dit une seconde fois: "Paix avec vous !" Comme mon Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie."	Jésus leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.	Jésus donc leur dit encore: Paix vous soit! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.
22	Après ces paroles, il souffla sur eux et leur dit: "Recevez l'Esprit-Saint."	Après ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint Esprit.	Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit: Recevez l'Esprit Saint.
23	"Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus."	Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.	A quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis; et à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.
24	Mais Thomas, l'un des douze, celui qu'on appelle Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.	Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.	Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux quand Jésus vint.
25	Les autres disciples lui dirent donc: "Nous avons vu le Seigneur." Mais il leur dit: "Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt à la place des clous et ma main dans son côté, je ne croirai point."	Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point.	Les autres disciples donc lui dirent: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: À moins que je ne voie en ses mains la marque des clous, et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai point.
26	Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et se tenant au milieu d'eux, il leur dit: "Paix avec vous!"	Huit jours après, les disciples de Jésus étaient de nouveau dans la maison, et Thomas se trouvait avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, se présenta au milieu d'eux, et dit: La paix soit avec vous!	Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées; et il se tint au milieu d'eux et dit: Paix vous soit!
27	Puis il dit à Thomas: "Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; approche aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois plus incrédule, mais croyant."	Puis il dit à Thomas: Avance ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais crois.	Puis il dit à Thomas: Avance ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais croyant.
28	Thomas lui répondit: "Mon Seigneur, et mon Dieu!"	Thomas lui répondit: Mon Seigneur et mon Dieu! Jésus lui dit:	Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!
29	Jésus lui dit: "Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru."	Parce que tu m'as vu, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru!	Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, tu as cru; bienheureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Jésus a fait encore en présence de ses disciples beaucoup d'autres miracles qui ne sont pas écrits dans ce livre.	Jésus a fait encore, en présence de ses disciples, beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.	Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.
31 Mais ceux-ci ont été écrits, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.	Mais ces choses ont été écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.	Mais ces choses sont écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

Chapitre 21

1 Après cela, Jésus se montra de nouveau à ses disciples sur les bords de la mer de Tibériade: et il se montra ainsi:	Après cela, Jésus se montra encore aux disciples, sur les bords de la mer de Tibériade. Et voici de quelle manière il se montra.	Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias; et il se manifesta ainsi:
2 Simon-Pierre, Thomas appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.	Simon Pierre, Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres disciples de Jésus, étaient ensemble.	Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble.
3 Simon-Pierre leur dit: "Je vais pêcher." Ils lui dirent: "Nous y allons, nous aussi, avec toi." Ils sortirent donc et montèrent dans la barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.	Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent et montèrent dans une barque, et cette nuit-là ils ne prirent rien.	Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui disent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent dans la nacelle: et cette nuit-là ils ne prirent rien.
4 Le matin venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.	Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.	Et le matin venant déjà, Jésus se tint sur le rivage; les disciples toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus.
5 Et Jésus leur dit: "Enfants, n'avez-vous rien à manger?" Non, répondirent-ils.	Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.	Jésus donc leur dit: Enfants, avez-vous quelque chose à manger? Ils lui répondirent: Non.
6 Il leur dit: "Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez." Ils le jetèrent, et ils ne pouvaient plus le tirer à cause de la grande quantité de poissons.	Il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le retirer, à cause de la grande quantité de poissons.	Et il leur dit: Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons.
7 Alors, le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: "C'est le Seigneur!" Simon-Pierre, ayant entendu que c'était le Seigneur, mit son vêtement et sa ceinture, car il était nu, et se jeta dans la mer.	Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur! Et Simon Pierre, dès qu'il eut entendu que c'était le Seigneur, mit son vêtement et sa ceinture, car il était nu, et se jeta dans la mer.	Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur. Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Les autres disciples vinrent avec la barque (car ils n'étaient éloignés de la terre que d'environ deux cents coudées), en tirant le filet plein de poissons.	Les autres disciples vinrent avec la barque, tirant le filet plein de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.	Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons.
9	Quand ils furent descendus à terre, ils virent là des charbons allumés, du poisson mis dessus, et du pain.	Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils virent là des charbons allumés, du poisson dessus, et du pain.	Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain.
10	Jésus leur dit: "Apportez de ces poissons que vous venez de prendre."	Jésus leur dit: Apportez des poissons que vous venez de prendre.	Jésus leur dit: Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.
11	Simon-Pierre monta dans la barque, et tira à terre le filet qui était plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eût un si grand nombre, le filet ne se rompit point.	Simon Pierre monta dans la barque, et tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.	Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré.
12	Jésus leur dit: "Venez et mangez." Et aucun des disciples n'osait lui demander: "Qui êtes-vous?" parce qu'ils savaient qu'il était le Seigneur.	Jésus leur dit: Venez, mangez. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.	Jésus leur dit: Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.
13	Jésus s'approcha, et prenant le pain, il leur en donna; il fit de même du poisson.	Jésus s'approcha, prit le pain, et leur en donna; il fit de même du poisson.	Jésus vient et prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson.
14	C'était déjà la troisième fois que Jésus apparaissait à ses disciples, depuis qu'il avait ressuscité des morts.	C'était déjà la troisième fois que Jésus se montrait à ses disciples depuis qu'il était ressuscité des morts.	Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.
15	Lorsqu'ils eurent mangé, Jésus dit à Simon-Pierre: " Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il lui répondit: "Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime." Jésus lui dit: "Pais mes agneaux."	Après qu'ils eurent mangé, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu plus que ne m'aiment ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes agneaux.	Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci? Il lui dit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux.
16	Il lui dit une seconde fois: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Pierre lui répondit: " Oui, Seigneur, vous savez bien que je vous aime." Jésus lui dit: "Pais mes agneaux."	Il lui dit une seconde fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Pierre lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.	Il lui dit encore une seconde fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Il lui dit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Sois berger de mes brebis.
17	Il lui dit pour la troisième fois: "M'aimes-tu?" et il lui répondit: "Seigneur, vous connaissez toutes choses, vous savez bien que je vous aime." Jésus lui dit: "Pais mes brebis."	Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui répondit: Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.	Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	"En vérité, en vérité je te le dis, quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas."	En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas.	En vérité, en vérité, je te dis: Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te conduira où tu ne veux pas.
19	Il dit cela, indiquant par quelle mort Pierre devait glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il ajouta: "Suis-moi".	Il dit cela pour indiquer par quelle mort Pierre glorifierait Dieu. Et ayant ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.	Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit: Suis-moi.
20	Pierre, s'étant retourné, vit venir derrière lui, le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant la cène, s'était penché sur son sein, et lui avait dit: "Seigneur, qui est celui qui vous trahit?"	Pierre, s'étant retourné, vit venir après eux le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le souper, s'était penché sur la poitrine de Jésus, et avait dit: Seigneur, qui est celui qui te livre?	Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit: Seigneur, lequel est celui qui te livrera?
21	Pierre donc, l'ayant vu, dit à Jésus: "Seigneur, et celui-ci que deviendra-t-il?"	En le voyant, Pierre dit à Jésus: Et celui-ci, Seigneur, que lui arrivera-t-il?	Pierre, le voyant, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, — que lui arrivera-t-il?
22	Jésus lui dit: " Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi!"	Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.	Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.
23	Le bruit courut donc parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Pourtant Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?"	Là-dessus, le bruit courut parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus n'avait pas dit à Pierre qu'il ne mourrait point; mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?	Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?
24	C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses et qui les a écrites; et nous savons que son témoignage est vrai.	C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites. Et nous savons que son témoignage est vrai.	C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai.
25	Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses; si on les rapportait en détail, je ne pense pas que le monde entier pût contenir les livres qu'il faudrait écrire.	Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses; si on les écrivait en détail, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on écrirait.	Et il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qui seraient écrits.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Théophile, j'ai raconté dans le premier livre tout ce que Jésus a fait et enseigné

Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner dès le commencement

J'ai composé le premier traité, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus commença de faire et d'enseigner,

2 jusqu'au jour où, après avoir donné, par l'Esprit-Saint, ses ordres aux apôtres qu'il avait choisis, il fut enlevé (au ciel).

jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.

jusqu'au jour où il fut élevé au ciel, après avoir donné, par l'Esprit Saint, des ordres aux apôtres qu'il avait choisis;

3 C'est à eux aussi qu'après sa passion il se montra vivant, avec force preuves, leur apparaissant pendant quarante jours et parlant des choses du royaume de Dieu.

Après qu'il eut souffert, il leur apparut vivant, et leur en donna plusieurs preuves, se montrant à eux pendant quarante jours, et parlant des choses qui concernent le royaume de Dieu.

à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta lui-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu par eux durant quarante jours, et parlant des choses qui regardent le royaume de Dieu.

4 Comme il mangeait avec (eux), il leur enjoignit de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis, " ce que, (leur dit-il), vous avez appris de moi :

Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis, ce que je vous ai annoncé, leur dit-il;

Et étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, laquelle, dit-il, vous avez ouïe de moi:

5 que Jean a baptisé d'eau, mais que vous, sous peu de jours, vous serez baptisés de l'Esprit-Saint. "

car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés du Saint Esprit.

car Jean a baptisé avec de l'eau; mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint, dans peu de jours.

6 Eux donc, s'étant réunis, lui demandèrent : " Seigneur, est-ce en ce temps-ci que vous allez rétablir la royauté pour Israël? "

Alors les apôtres réunis lui demandèrent: Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël?

Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant: Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le royaume pour Israël?

7 Il leur dit : " Ce n'est pas à vous de connaître les temps ni les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

Il leur répondit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons que le Père a réservés à sa propre autorité;

8 Mais, lorsque le Saint-Esprit descendra sur vous, vous recevrez de la force, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'à l'extrémité de la terre. "

Mais vous recevrez une puissance, le Saint Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

mais vous recevrez de la puissance, le Saint Esprit venant sur vous; et vous serez mes témoins à Jérusalem et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre.

9 Quand il eut dit cela, il fut élevé (de terre) sous leur regard, et un nuage le déroba à leurs yeux.

Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux.

Et ayant dit ces choses, il fut élevé de la terre, comme ils regardaient, et une nuée le reçut et l'emporta de devant leurs yeux.

10 Et comme ils avaient la vue fixée vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, vêtus de blanc, se présentèrent à eux

Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici, deux hommes vêtus de blanc leur apparurent,

Et comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements blancs, se tinrent là à côté d'eux,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	et (leur) dirent : " Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous à regarder vers le ciel? Ce Jésus qui, d'auprès de vous, a été enlevé au ciel, ainsi viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller au ciel. "	et dirent: Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu allant au ciel.	qui aussi dirent: Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ici, regardant vers le ciel? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en allant au ciel.
12	Ils retournèrent alors à Jérusalem de la montagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance du chemin d'un jour de sabbat.	Alors ils retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.	Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem, le chemin d'un sabbat.
13	Et quand ils furent entrés, ils montèrent à la chambre haute où ils se tenaient : Pierre et Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques (fils) d'Alphée, et Simon le Zélote, et Jude (frère) de Jacques.	Quand ils furent arrivés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire; c'étaient Pierre, Jean, Jacques, André, Philippe, Thomas, Barthélemy, Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude, fils de Jacques.	Et quand ils furent entrés dans la ville, ils montèrent dans la chambre haute où demeuraient Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée et Simon Zélote, et Jude frère de Jacques.
14	Tous ceux-là, d'un même cour, persévéraient dans la prière avec des femmes et Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.	Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec les frères de Jésus.	Tous ceux-ci persévéraient d'un commun accord dans la prière, avec les femmes, et avec Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.
15	En ces jours-là, Pierre, se levant au milieu des frères - ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt personnes - (leur) dit :	En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères, le nombre des personnes réunies étant d'environ cent vingt. Et il dit:	Et en ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples (le nombre de ceux qui étaient réunis était d'environ cent vingt), dit:
16	" Frères, il fallait que s'accomplît l'Ecriture, que l'Esprit-Saint a prédite par la bouche de David au sujet de Judas, devenu le guide de ceux qui ont arrêté Jésus.	Hommes frères, il fallait que s'accomplît ce que le Saint Esprit, dans l'Écriture, a annoncé d'avance, par la bouche de David, au sujet de Judas, qui a été le guide de ceux qui ont saisi Jésus.	Hommes frères, il fallait que fût accomplie cette écriture que l'Esprit Saint a dite d'avance par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus;
17	Il était compté en effet parmi nous et il avait reçu sa part de notre ministère.	Il était compté parmi nous, et il avait part au même ministère.	car il était compté parmi nous, et il avait reçu en partage ce service;
18	Lui donc a acquis un champ avec le salaire du crime et, devenu enflé, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues.	Cet homme, ayant acquis un champ avec le salaire du crime, est tombé, s'est rompu par le milieu du corps, et toutes ses entrailles se sont répandues.	(celui-ci donc s'était acquis un champ avec le salaire de l'iniquité, et, étant tombé la tête en avant, s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues.
19	Le fait fut connu de tous les habitants de Jérusalem, si bien que ce champ a été appelé dans leur [propre] langue Hakeldamach, c'est-à-dire champ du sang.	La chose a été si connue de tous les habitants de Jérusalem que ce champ a été appelé dans leur langue Hakeldama, c'est-à-dire, champ du sang.	Et ceci a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang;)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Il est écrit, en effet, dans le livre des Psaumes : Que sa demeure devienne déserte, et que personne ne l'habite ! Et : Qu'un autre reçoive sa charge !	Or, il est écrit dans le livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, Et que personne ne l'habite! Et: Qu'un autre prenne sa charge!	car il est écrit dans le livre des Psaumes: «Que sa demeure soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite», et: «Qu'un autre prenne sa charge de surveillant».
21	Il faut donc que, parmi les hommes qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu avec nous,	Il faut donc que, parmi ceux qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu avec nous,	Il faut donc que d'entre les hommes qui se sont rassemblés avec nous pendant tout le temps que le seigneur Jésus entrait et sortait au milieu de nous,
22	à partir du baptême de Jean jusqu'au jour où il a été enlevé d'auprès de nous, il y en ait un de ceux-là qui devienne avec nous témoin de sa résurrection. "	depuis le baptême de Jean jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de nous, il y en ait un qui nous soit associé comme témoin de sa résurrection.	en commençant depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour auquel il a été élevé au ciel d'avec nous, quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection.
23	Ils en présentèrent deux : Joseph, appelé Barsabas, qui était surnommé Justus, et Matthias.	Ils en présentèrent deux: Joseph appelé Barsabbas, surnommé Justus, et Matthias.	Et ils en mirent deux sur les rangs: Joseph, appelé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias.
24	Et ils firent cette prière : " Vous, Seigneur, qui connaissez le cour de tous, indiquez lequel de ces deux vous avez choisi	Puis ils firent cette prière: Seigneur, toi qui connais les coeurs de tous, désigne lequel de ces deux tu as choisi,	Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi,
25	pour occuper dans ce ministère de l'apostolat, la place dont Judas s'est retiré pour s'en aller en son lieu. "	afin qu'il ait part à ce ministère et à cet apostolat, que Judas a abandonné pour aller en son lieu.	afin qu'il reçoive en partage ce service et cet apostolat, duquel Judas est déchu pour s'en aller en son propre lieu.
26	Puis ils leur donnèrent des sortes, et le sort tomba sur Matthias, qui fut élu pour être avec les onze Apôtres.	Ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Matthias, qui fut associé aux onze apôtres.	Et ils jetèrent le sort sur eux; et le sort tomba sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.

Chapitre 2

1	Comme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même (lieu).	Le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu.	Et comme le jour de la Pentecôte s'accomplissait, ils étaient tous ensemble dans un même lieu.
2	Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis.	Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.	Et il se fit tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle violent et impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.
3	Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu; et il s'en posa (une) sur chacun d'eux.	Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux.	Et il leur apparut des langues divisées, comme de feu; et elles se posèrent sur chacun d'eux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et tous furent remplis d'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait de proférer.	Et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.	Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'énoncer.
5	Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs, hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel.	Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel.	Or il y avait des Juifs séjournant à Jérusalem, hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont sous le ciel.
6	Ce bruit s'étant produit, la foule s'assembla et fut bouleversée, parce que chacun les entendait parler en sa propre langue.	Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.	Et le bruit de ceci s'étant répandu, la multitude s'assembla, et fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans son propre langage.
7	Ils étaient stupéfaits et s'étonnaient, disant : " Tous ces gens qui parlent, ne sont-ils pas des Galiléens?	Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres: Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens?	Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, disant: Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens?
8	Comment donc les entendons-nous chacun dans notre propre langue maternelle?	Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle?	Et comment les entendons-nous, chacun dans son propre langage, celui du pays dans lequel nous sommes nés?
9	Partes, Mèdes, Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie,	Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie,	Parthes et Mèdes et Élamites, et nous qui habitons la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie,
10	de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte et des contrées de la Lybie Cyrénaïque, Romains résidant (ici),	la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes,	la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous, Romains qui séjournons ici,
11	tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu. "	Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu?	tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, — nous les entendons annoncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu.
12	Ils étaient tous stupéfaits et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre : " Qu'est-ce que cela peut bien être? "	Ils étaient tous dans l'étonnement, et, ne sachant que penser, ils se disaient les uns aux autres: Que veut dire ceci?	Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes et en perplexité, disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?
13	Mais d'autres disaient en se moquant : " Ils sont pleins de vin doux. "	Mais d'autres se moquaient, et disaient: Ils sont pleins de vin doux.	Et d'autres, se moquant, disaient: Ils sont pleins de vin doux.
14	Or Pierre, se présentant avec les Onze, éleva la voix et leur déclara : " Juifs, et (vous) tous qui séjournez à Jérusalem, sachez bien ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles.	Alors Pierre, se présentant avec les onze, éleva la voix, et leur parla en ces termes: Hommes Juifs, et vous tous qui séjournez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles!	Mais Pierre, s'étant levé avec les onze, éleva sa voix, et leur parla: Hommes juifs, et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles;
15	Ces hommes en effet ne sont point ivres, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour.	Ces gens ne sont pas ivres, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour.	car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez, car c'est la troisième heure du jour;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Mais c'est ce qui a été dit par le prophète Joël :	Mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël:	mais c’est ici ce qui a été dit par le prophète Joël:
17	Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.	Dans les derniers jours, dit Dieu, je répandrai de mon Esprit sur toute chair; Vos fils et vos filles prophétiseront, Vos jeunes gens auront des visions, Et vos vieillards auront des songes.	«Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes verront des visions, et vos vieillards songeront en songes;
18	Oui, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront.	Oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes, Dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit; et ils prophétiseront.	et sur mes serviteurs et sur mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront;
19	Et je ferai paraître des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre : du sang, du feu, de la fumée en éruption;	Je ferai paraître des prodiges en haut dans le ciel et des miracles en bas sur la terre, Du sang, du feu, et une vapeur de fumée;	et je montrerai des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu, et une vapeur de fumée;
20	le soleil se changera en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, le (jour) grand et éclatant.	Le soleil se changera en ténèbres, Et la lune en sang, Avant l'arrivée du jour du Seigneur, De ce jour grand et glorieux.	le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la grande et éclatante journée du Seigneur.
21	Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.	Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.	Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé».
22	Israélites, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, homme que Dieu a accrédité auprès de vous par les miracles, les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes;	Hommes Israélites, écoutez ces paroles! Jésus de Nazareth, cet homme à qui Dieu a rendu témoignage devant vous par les miracles, les prodiges et les signes qu'il a opérés par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes;	Hommes israélites, écoutez ces paroles: Jésus le Nazaréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous par les miracles et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes vous le savez,
23	lui, livré selon le dessein arrêté et la prescience de Dieu, que vous avez fait mourir en le crucifiant par la main des impies,	cet homme, livré selon le dessein arrêté et selon la prescience de Dieu, vous l'avez crucifié, vous l'avez fait mourir par la main des impies.	ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu, — lui, vous l’avez cloué à une croix et vous l’avez fait périr par la main d’hommes iniques,
24	Dieu l'a ressuscité, déliant les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'elle le tînt en son pouvoir.	Dieu l'a ressuscité, en le délivrant des liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.	lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort, puisqu’il n’était pas possible qu’il fût retenu par elle.
25	David, en effet, dit à son sujet : Je voyais, continuellement le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.	Car David dit de lui: Je voyais constamment le Seigneur devant moi, Parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.	Car David dit de lui: «Je contemplais toujours le Seigneur devant moi; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	C'est pour cela que mon cour s'est réjoui, et que ma langue a été dans l'allégresse, et qu'aussi même ma chair reposera dans l'espérance :	Aussi mon coeur est dans la joie, et ma langue dans l'allégresse; Et même ma chair reposera avec espérance,	C’est pourquoi mon cœur s’est réjoui, et ma langue a tressailli de joie; et plus encore, ma chair aussi reposera en espérance;
27	parce que vous n'abandonnerez pas mon âme dans le séjour des morts, et vous ne permettrez pas que votre Saint voie la décomposition.	Car tu n'abandonneras pas mon âme dans le séjour des morts, Et tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption.	car tu ne laisseras pas mon âme en hadès, et tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.
28	Vous m'avez fait connaître les chemins de la vie; vous me remplirez de joie par (la vue de) votre face.	Tu m'as fait connaître les sentiers de la vie, Tu me rempliras de joie par ta présence.	Tu m’as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par le regard de ta face».
29	Mes frères, il est permis de vous dire avec assurance du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enterré et que son tombeau est encore aujourd'hui parmi nous.	Hommes frères, qu'il me soit permis de vous dire librement, au sujet du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli, et que son sépulcre existe encore aujourd'hui parmi nous.	Hommes frères, qu’il me soit permis de vous dire avec liberté, touchant le patriarche David, et qu’il est mort, et qu’il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu’à ce jour.
30	Comme donc il était prophète et savait que Dieu lui avait juré par serment de faire asseoir sur son trône un fils de son sang,	Comme il était prophète, et qu'il savait que Dieu lui avait promis avec serment de faire asseoir un de ses descendants sur son trône,	Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu’il ferait asseoir quelqu’un suscité du fruit de ses reins, sur son trône,
31	voyant d'avance, il a parlé de la résurrection du Christ, (disant) et qu'il n'a pas été abandonné dans le séjour des morts, et que sa chair n'a pas vu la décomposition.	c'est la résurrection du Christ qu'il a prévue et annoncée, en disant qu'il ne serait pas abandonné dans le séjour des morts et que sa chair ne verrait pas la corruption.	il a dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant, qu’il n’a pas été laissé dans le hadès, et que sa chair non plus n’a pas vu la corruption.
32	C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité : nous en sommes tous témoins.	C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité; nous en sommes tous témoins.	Ce Jésus, Dieu l’a ressuscité, ce dont nous, nous sommes tous témoins.
33	Ayant donc été élevé par la droite de Dieu et ayant reçu du Père l'Esprit-Saint promis, il a répandu ce que vous voyez et entendez.	Élevé par la droite de Dieu, il a reçu du Père le Saint Esprit qui avait été promis, et il l'a répandu, comme vous le voyez et l'entendez.	Ayant donc été exalté par la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du Père l’Esprit Saint promis, il a répandu ce que vous voyez et entendez.
34	Car, David n'est pas monté aux cieux, mais il dit lui-même : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,	Car David n'est point monté au ciel, mais il dit lui-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,	Car David n’est pas monté dans les cieux; mais lui-même dit: «Le Seigneur a dit à mon seigneur:
35	jusqu'à ce que j'aie fait de vos ennemis un escabeau pour vos pieds.	Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.	Assieds-toi à ma droite, jusqu’à ce que j’aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds».
36	Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu l'a fait et Seigneur et Christ, ce Jésus que vous avez crucifié. "	Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.	Que toute la maison d’Israël donc sache certainement que Dieu a fait et Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	Or, en entendant (cela), ils eurent le cour transpercé, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : " Frères, que ferons-nous? "	Après avoir entendu ce discours, ils eurent le coeur vivement touché, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?	Et ayant ouï ces choses, ils eurent le cœur saisi de componction, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Que ferons-nous, frères?
38	Pierre leur dit : " Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ pour la rémission de vos péchés, et vous recevrez le don du Saint-Esprit,	Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, pour le pardon de vos péchés; et vous recevrez le don du Saint Esprit.	Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, en rémission des péchés; et vous recevrez le don du Saint Esprit:
39	car la promesse est pour vous, et pour vos enfants, et pour tous ceux qui sont au loin, autant qu'en appellera le Seigneur notre Dieu. "	Car la promesse est pour vous, pour vos enfants, et pour tous ceux qui sont au loin, en aussi grand nombre que le Seigneur notre Dieu les appellera.	car à vous est la promesse et à vos enfants, et à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera à lui.
40	Et avec force autres paroles il donna son témoignage; et il les exhortait en disant : " Sauvez-vous de cette génération perverse ! "	Et, par plusieurs autres paroles, il les conjurait et les exhortait, disant: Sauvez-vous de cette génération perverse.	Et par plusieurs autres paroles, il conjurait et exhortait, disant: Sauvez-vous de cette génération perverse.
41	Eux donc, ayant accueilli sa parole, furent baptisés; et ce jour-là s'adjoignirent environ trois mille personnes.	Ceux qui acceptèrent sa parole furent baptisés; et, en ce jour-là, le nombre des disciples s'augmenta d'environ trois mille âmes.	Ceux donc qui reçurent sa parole, furent baptisés; et en ce jour-là furent ajoutées environ trois mille âmes.
42	Et ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres et aux réunions communes, à la fraction du pain et aux prières.	Ils persévéraient dans l'enseignement des apôtres, dans la communion fraternelle, dans la fraction du pain, et dans les prières.	Et ils persévéraient dans la doctrine et la communion des apôtres, dans la fraction du pain et les prières.
43	Or la crainte était dans toutes les âmes, et beaucoup de prodiges et de miracles se faisaient par les apôtres.	La crainte s'emparait de chacun, et il se faisait beaucoup de prodiges et de miracles par les apôtres.	Et toute âme avait de la crainte; et beaucoup de prodiges et de miracles se faisaient par les apôtres.
44	Tous ceux qui croyaient vivaient ensemble, et ils avaient tout en commun;	Tous ceux qui croyaient étaient dans le même lieu, et ils avaient tout en commun.	Et tous les croyants étaient en un même lieu, et ils avaient toutes choses communes;
45	ils vendaient leurs terres et leurs biens, et ils en partageaient (le produit) entre tous, selon les besoins de chacun.	Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens, et ils en partageaient le produit entre tous, selon les besoins de chacun.	et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que quelqu'un pouvait en avoir besoin.
46	Chaque jour, d'un même cour, assidus au temple, et rompant le pain à la maison, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cour,	Ils étaient chaque jour tous ensemble assidus au temple, ils rompaient le pain dans les maisons, et prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de coeur,	Et tous les jours ils persévéraient d'un commun accord dans le temple; et, rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur,
47	louant Dieu et ayant la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur adjoignait chaque jour à la masse ceux qui étaient sauvés.	louant Dieu, et trouvant grâce auprès de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait chaque jour à l'Église ceux qui étaient sauvés.	louant Dieu, et ayant la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée ceux qui devaient être sauvés.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Or Pierre et Jean montaient au temple à l'heure de la prière, la neuvième.	Pierre et Jean montaient ensemble au temple, à l'heure de la prière: c'était la neuvième heure.	Et Pierre et Jean montaient ensemble au temple, à l'heure de la prière, qui est la neuvième,
2	Et il y avait un homme, boiteux de naissance, qu'on apportait et posait chaque jour près de la porte du temple appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.	Il y avait un homme boiteux de naissance, qu'on portait et qu'on plaçait tous les jours à la porte du temple appelée la Belle, pour qu'il demandât l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.	et on portait un homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple:
3	Lui, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.	Cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient y entrer, leur demanda l'aumône.	cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.
4	Mais Pierre, le fixant, avec Jean, (lui) dit : " Regarde-nous. "	Pierre, de même que Jean, fixa les yeux sur lui, et dit: Regarde-nous.	Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui, dit: Regarde-nous.
5	Et il tenait (les yeux) sur eux, s'attendant à recevoir d'eux quelque chose.	Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir d'eux quelque chose.	Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.
6	Mais Pierre (lui) dit : " Je n'ai ni argent ni or; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, marche ! "	Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ de Nazareth, lève-toi et marche.	Mais Pierre dit: Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne: Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche.
7	Et le prenant par la main droite, il le souleva. A l'instant les plantes de ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;	Et le prenant par la main droite, il le fit lever. Au même instant, ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;	Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes;
8	d'un bond il fut debout, et il marchait, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.	d'un saut il fut debout, et il se mit à marcher. Il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant, et louant Dieu.	et faisant un saut, il se tint debout et marcha; et il entra avec eux au temple, marchant, et sautant, et louant Dieu.
9	Tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.	Tout le monde le vit marchant et louant Dieu.	Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu;
10	Ils le reconnaissaient comme étant celui-là qui s'asseyait près de la Belle Porte du temple pour (demander) l'aumône, et ils furent remplis d'étonnement et de stupeur pour ce qui lui était arrivé.	Ils reconnaissaient que c'était celui qui était assis à la Belle porte du temple pour demander l'aumône, et ils furent remplis d'étonnement et de surprise au sujet de ce qui lui était arrivé.	et ils le reconnurent comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du temple, et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.
11	Or, comme il tenait Pierre et Jean, tout le peuple accourut vers eux au portique dit de Salomon, pris de stupeur.	Comme il ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux, au portique dit de Salomon.	Et comme il tenait par la main Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique appelé de Salomon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Voyant cela, Pierre s'adressa au peuple : " Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela? Et pourquoi tenez-vous les yeux fixés sur nous comme si c'était par notre propre puissance ou par notre piété que nous l'eussions fait marcher?	Pierre, voyant cela, dit au peuple: Hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela? Pourquoi avez-vous les regards fixés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme?	Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple: Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par notre piété?
13	Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré et que vous avez renié devant Pilate, alors qu'il était d'avis de le relâcher.	Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, qui était d'avis qu'on le relâchât.	Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait décidé de le relâcher.
14	Mais vous, vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez sollicité la grâce d'un meurtrier.	Vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât la grâce d'un meurtrier.	Mais vous, vous avez renié le saint et le juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier;
15	Vous avez fait mourir le chef de la vie, que Dieu a ressuscité des morts : de quoi nous sommes témoins.	Vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts; nous en sommes témoins.	et vous avez mis à mort le prince de la vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts; ce dont nous, nous sommes témoins.
16	C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi celui que vous voyez et que vous connaissez; et la foi qui (vient) par lui a donné à celui-ci, devant vous tous, cette parfaite guérison.	C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi celui que vous voyez et connaissez; c'est la foi en lui qui a donné à cet homme cette entière guérison, en présence de vous tous.	Et, par la foi en son nom, son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez; et la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en la présence de vous tous.
17	Et maintenant, frères, je sais bien que vous avez agi par ignorance, ainsi que vos magistrats,	Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, ainsi que vos chefs.	Et maintenant, frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance, de même que vos chefs aussi;
18	mais Dieu a accompli ainsi ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, que son Christ souffrirait.	Mais Dieu a accompli de la sorte ce qu'il avait annoncé d'avance par la bouche de tous ses prophètes, que son Christ devait souffrir.	mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, savoir que son Christ devait souffrir.
19	Repentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés,	Repentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés,	Repentez-vous donc et vous convertissez, pour que vos péchés soient effacés:
20	de façon que des temps de rafraîchissement viennent d'auprès du Seigneur, et qu'il envoie le Christ qui vous a été destiné, Jésus,	afin que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur, et qu'il envoie celui qui vous a été destiné, Jésus Christ,	en sorte que viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du Seigneur, et qu'il envoie Jésus Christ, qui vous a été préordonné,
21	que le ciel doit recevoir jusques aux temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé autrefois par la bouche de ses saints prophètes.	que le ciel doit recevoir jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé anciennement par la bouche de ses saints prophètes.	lequel il faut que le ciel reçoive, jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes de tout temps.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Moïse d'une part a dit : Le Seigneur notre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez en tout ce qu'il vous dira.	Moïse a dit: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez dans tout ce qu'il vous dira,	Moïse déjà a dit: «Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez dans tout ce qu'il pourra vous dire;
23	Et quiconque n'écoutera pas ce prophète sera exterminé du peuple.	et quiconque n'écoutera pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple.	et il arrivera que toute âme qui n'écoutera pas ce prophète sera exterminée d'entre le peuple».
24	Et, d'autre part, tous les prophètes, depuis Samuel et les autres à la suite, tous ceux qui ont parlé ont aussi annoncé ces jours-là.	Tous les prophètes qui ont successivement parlé, depuis Samuel, ont aussi annoncé ces jours-là.	Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé ces jours.
25	Vous êtes, vous, les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a conclue avec vos pères, lorsqu'il a dit à Abraham : Et en ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre.	Vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.	Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham: «Et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre».
26	C'est à vous premièrement que Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de ses iniquités.	C'est à vous premièrement que Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de ses iniquités.	A vous premièrement, Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de vos méchancetés.

Chapitre 4

1	Or, pendant qu'ils parlaient au peuple, survinrent près d'eux, les prêtres, le commandant du temple et les Sadducéens,	Tandis que Pierre et Jean parlaient au peuple, survinrent les sacrificateurs, le commandant du temple, et les sadducéens,	Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs et le commandant du temple et les sadducéens survinrent,
2	fort mécontents de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient en Jésus la résurrection d'entre les morts.	mécontents de ce qu'ils enseignaient le peuple, et annonçaient en la personne de Jésus la résurrection des morts.	étant en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient par Jésus la résurrection d'entre les morts.
3	Ils portèrent les mains sur eux et (les) mirent en prison jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir.	Ils mirent les mains sur eux, et ils les jetèrent en prison jusqu'au lendemain; car c'était déjà le soir.	Et ils mirent les mains sur eux, et les firent garder jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir.
4	Cependant beaucoup de ceux qui avaient entendu le discours crurent, et le nombre des hommes devint de cinq mille environ.	Cependant, beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole crurent, et le nombre des hommes s'éleva à environ cinq mille.	Mais plusieurs de ceux qui avaient ouï la parole crurent; et le nombre des hommes se monta à environ cinq mille.
5	Puis, le lendemain, leurs chefs, les Anciens et les scribes de Jérusalem s'assemblèrent,	Le lendemain, les chefs du peuple, les anciens et les scribes, s'assemblèrent à Jérusalem,	Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs et leurs anciens et leurs scribes, s'assemblèrent à Jérusalem,
6	ainsi que Anne le grand prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de famille pontificale.	avec Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race des principaux sacrificateurs.	et Anne, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race souveraine sacerdotale.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Et les ayant fait comparaître devant eux, ils demandèrent : " Par quel pouvoir et au nom de qui avez-vous fait cela? "	Ils firent placer au milieu d'eux Pierre et Jean, et leur demandèrent: Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait cela?	Et les ayant fait comparaître, ils leur demandaient: Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait ceci?
8	Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit :	Alors Pierre, rempli du Saint Esprit, leur dit: Chefs du peuple, et anciens d'Israël,	Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit Saint, leur dit: Chefs du peuple et anciens d'Israël,
9	" Chefs du peuple et Anciens, puisqu'on nous interroge aujourd'hui sur un bienfait (accordé) à un infirme, (pour savoir) comment cet homme a été guéri,	puisque nous sommes interrogés aujourd'hui sur un bienfait accordé à un homme malade, afin que nous disions comment il a été guéri,	si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne œuvre qui a été faite à un homme impotent, et qu'on veuille apprendre comment il a été guéri,
10	sachez-le bien, vous tous, et tout le peuple, d'Israël : C'est par le nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, que Dieu a ressuscité des morts, c'est par lui que cet homme est présent devant vous en pleine santé.	sachez-le tous, et que tout le peuple d'Israël le sache! C'est par le nom de Jésus Christ de Nazareth, que vous avez été crucifié, et que Dieu a ressuscité des morts, c'est par lui que cet homme se présente en pleine santé devant vous.	sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que ç'a été par le nom de Jésus Christ le Nazaréen, que vous, vous avez crucifié, et que Dieu a ressuscité d'entre les morts; c'est, dis-je, par ce nom que cet homme est ici devant vous plein de santé.
11	C'est lui, la pierre rejetée par vous les constructeurs, qui est devenue tête d'angle.	Jésus est La pierre rejetée par vous qui bâtissez, Et qui est devenue la principale de l'angle.	Celui-ci est la pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire;
12	Et le salut n'est en aucun autre, car il n'est sous le ciel aucun autre nom donné parmi les hommes, par lequel nous devions être sauvés. "	Il n'y a de salut en aucun autre; car il n'y a sous le ciel aucun autre nom qui ait été donné parmi les hommes, par lequel nous devions être sauvés.	et il n'y a de salut en aucun autre; car aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel, qui soit donné parmi les hommes, par lequel il nous faille être sauvés.
13	Lorsqu'ils virent l'assurance de Pierre et de Jean, sachant qu'ils étaient des hommes sans instruction et du commun, ils étaient étonnés, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus.	Lorsqu'ils virent l'assurance de Pierre et de Jean, ils furent étonnés, sachant que c'étaient des hommes du peuple sans instruction; et ils les reconnurent pour avoir été avec Jésus.	— Et, voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus.
14	Mais, comme ils voyaient debout, avec eux, l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à répliquer.	Mais comme ils voyaient là près d'eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à répliquer.	Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer.
15	Les ayant fait sortir du sanhédrin, ils se consultèrent entre eux, disant :	Ils leur ordonnèrent de sortir du sanhédrin, et ils délibérèrent entre eux, disant: Que ferons-nous à ces hommes?	Et leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils conférèrent entre eux,
16	" Que ferons-nous à ces hommes? Qu'un miracle manifeste soit arrivé par eux, la chose est claire pour tous les habitants de Jérusalem, et nous ne pouvons le nier.	Car il est manifeste pour tous les habitants de Jérusalem qu'un miracle signalé a été accompli par eux, et nous ne pouvons pas le nier.	disant: Que ferons-nous à ces hommes? car il est apparent pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un miracle notoire a été fait par eux, et nous ne pouvons le nier;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Mais pour que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces de parler désormais en ce nom-là à qui que ce soit. "	Mais, afin que la chose ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces de parler désormais à qui que ce soit en ce nom-là.	mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces, de parler davantage en ce nom à qui que ce soit.
18	Et, les ayant rappelés, ils leur interdirent absolument de parler et d'enseigner au nom de Jésus.	Et les ayant appelés, ils leur défendirent absolument de parler et d'enseigner au nom de Jésus.	Et les ayant appelés, ils leur enjoignirent de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus.
19	Pierre et Jean, répliquant, leur dirent : " Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu;	Pierre et Jean leur répondirent: Jugez s'il est juste, devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu;	Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent: Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu.
20	car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas dire ce que nous avons vu et entendu. "	car nous ne pouvons pas ne pas parler de ce que nous avons vu et entendu.	Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.
21	Après leur avoir fait des menaces, ils les relâchèrent, ne trouvant aucun moyen de les punir, à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.	Ils leur firent de nouvelles menaces, et les relâchèrent, ne sachant comment les punir, à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.	Et après les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait.
22	En effet, l'homme à qui était arrivée cette guérison merveilleuse avait plus de quarante ans.	Car l'homme qui avait été l'objet de cette guérison miraculeuse était âgé de plus de quarante ans.	Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison, avait plus de quarante ans.
23	Une fois relâchés, ils allèrent vers les leurs et racontèrent tout ce que les grands prêtres et les Anciens leur avaient dit.	Après avoir été relâchés, ils allèrent vers les leurs, et racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.	Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et leur rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.
24	Ce qu'ayant entendu, eux élevèrent d'un même cour la voix vers Dieu, en disant : " Maître, c'est vous qui avez fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment;	Lorsqu'ils l'eurent entendu, ils élevèrent à Dieu la voix tous ensemble, et dirent: Seigneur, toi qui as fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve,	Et l'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent: Ô Souverain! toi, tu es le Dieu qui as fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont:
25	qui avez dit par l'Esprit-Saint, [par la] bouche de [notre père] David, votre serviteur : Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples ont-ils formé de vains (projets)?	c'est toi qui as dit par le Saint Esprit, par la bouche de notre père, ton serviteur David: Pourquoi ce tumulte parmi les nations, Et ces vaines pensées parmi les peuples?	qui as dit, par la bouche de David ton serviteur: «Pourquoi se sont déchaînées les nations, et les peuples ont-ils projeté des choses vaines?
26	Les rois de la terre se sont présentés, et les chefs se sont ligués ensemble contre le Seigneur et contre son Oint.	Les rois de la terre se sont soulevés, Et les princes se sont ligués Contre le Seigneur et contre son Oint.	Les rois de la terre se sont trouvés là, et les chefs se sont réunis ensemble, contre le Seigneur et contre son Christ».

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	Car, en vérité, ils se sont ligués dans cette ville contre votre saint serviteur Jésus, que vous avez oint, Hérode et Ponce-Pilate avec les nations et les peuples d'Israël,	En effet, contre ton saint serviteur Jésus, que tu as oint, Hérode et Ponce Pilate se sont ligués dans cette ville avec les nations et avec les peuples d'Israël,	Car en effet, dans cette ville, contre ton saint serviteur Jésus que tu as oint, se sont assemblés et Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d’Israël,
28	afin de faire ce que votre main et votre volonté avaient fixé d'avance pour arriver.	pour faire tout ce que ta main et ton conseil avaient arrêté d'avance.	pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient à l’avance déterminé devoir être faites.
29	Et maintenant, Seigneur, considérez leurs menaces, et donnez à vos serviteurs d'annoncer votre parole en toute assurance,	Et maintenant, Seigneur, vois leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine assurance,	Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes esclaves d’annoncer ta parole avec toute hardiesse,
30	en étendant votre main pour qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des prodiges, par le nom de votre saint serviteur Jésus. "	en étendant ta main, pour qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des prodiges, par le nom de ton saint serviteur Jésus.	en étendant ta main pour guérir, et pour qu’il se fasse des miracles et des prodiges par le nom de ton saint serviteur Jésus.
31	Quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient réunis trembla, et ils furent tous remplis du Saint-Esprit; et ils annonçaient la parole de Dieu avec assurance.	Quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla; ils furent tous remplis du Saint Esprit, et ils annonçaient la parole de Dieu avec assurance.	Et comme ils faisaient leur supplication, le lieu où ils étaient assemblés fut ébranlé, et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.
32	Or la multitude des croyants n'avait qu'un cour et qu'une âme, et nul ne disait sien rien de ce qu'il possédait, mais tout était commun entre eux.	La multitude de ceux qui avaient cru n'était qu'un coeur et qu'une âme. Nul ne disait que ses biens lui appartinssent en propre, mais tout était commun entre eux.	Et la multitude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme; et nul ne disait d’aucune des choses qu’il possédait, qu’elle fût à lui; mais toutes choses étaient communes entre eux.
33	Avec beaucoup de force les apôtres rendaient témoignage de la résurrection du Sauveur Jésus, et une grande grâce était sur eux tous.	Les apôtres rendaient avec beaucoup de force témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus. Et une grande grâce reposait sur eux tous.	Et les apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du seigneur Jésus; et une grande grâce était sur eux tous.
34	En effet, il n'y avait parmi eux aucun indigent, puisque tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons les vendaient et apportaient le produit de la vente,	Car il n'y avait parmi eux aucun indigent: tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu,	Car il n’y avait parmi eux aucune personne nécessiteuse; car tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, et apportaient le prix des choses vendues,
35	qu'ils déposaient aux pieds des apôtres; et on distribuait à chacun ce dont il avait besoin.	et le déposaient aux pieds des apôtres; et l'on faisait des distributions à chacun selon qu'il en avait besoin.	et le mettaient aux pieds des apôtres; et il était distribué à chacun, selon que l’un ou l’autre pouvait en avoir besoin.
36	Or Joseph, surnommé par les apôtres Barnabé, - ce qui se traduit "fils de consolation," - lévite originaire de Chypre, qui possédait un champ,	Joseph, surnommé par les apôtres Barnabas, ce qui signifie fils d'exhortation, Lévite, originaire de Chypre,	Et Joseph qui, par les apôtres, fut surnommé Barnabas (ce qui, étant interprété, est fils de consolation), lévite, et Cypriote de naissance,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37 le vendit, en apporta le prix et le déposa aux pieds des apôtres.	vendit un champ qu'il possédait, apporta l'argent, et le déposa aux pieds des apôtres.	ayant une terre, la vendit, et en apporta la valeur, et la mit aux pieds des apôtres.

Chapitre 5

1 Mais un homme nommé Ananie, avec Saphire, sa femme, vendit un bien, retint sur le prix	Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une propriété,	Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une possession,
2 de connivence avec sa femme, et en apporta une partie qu'il déposa aux pieds des apôtres.	et retint une partie du prix, sa femme le sachant; puis il apporta le reste, et le déposa aux pieds des apôtres.	et, de connivence avec sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant une partie, la mit aux pieds des apôtres.
3 Et Pierre lui dit : " Ananie, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cour pour te faire mentir à l'Esprit-Saint et retenir sur le prix du champ?	Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton coeur, au point que tu mentes au Saint Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ?	Mais Pierre dit: Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies mis de côté une partie du prix de la terre?
4 Est-ce que, restant (non vendu), il ne restait pas à toi? et, vendu, ne demeurait pas en ta possession? Comment as-tu mis en ton cour un pareil dessein? Ce n'est point aux hommes que tu as menti, mais à Dieu. "	S'il n'eût pas été vendu, ne te restait-il pas? Et, après qu'il a été vendu, le prix n'était-il pas à ta disposition? Comment as-tu pu mettre en ton coeur un pareil dessein? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu.	Si elle fût restée non vendue, ne te demeurait-elle pas? Et vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu.
5 En entendant ces paroles, Ananie tomba et expira, et tous ceux qui apprirent (la chose) furent pris d'une grande crainte.	Ananias, entendant ces paroles, tomba, et expira. Une grande crainte saisit tous les auditeurs.	Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira. Et une grande crainte s'empara de tous ceux qui entendirent ces choses.
6 Or les plus jeunes vinrent l'envelopper, l'emportèrent et l'enterrèrent.	Les jeunes gens, s'étant levés, l'enveloppèrent, l'emportèrent, et l'ensevelirent.	Et les jeunes hommes, se levant, le couvrirent, et l'ayant emporté dehors, l'ensevelirent.
7 Il y eut un intervalle d'environ trois heures, et sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra.	Environ trois heures plus tard, sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé.	Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra;
8 Pierre l'interpella : " Dites-moi, est-ce tant que vous avec vendu le champ? - Oui, dit-elle, (c'est) tant. "	Pierre lui adressa la parole: Dis-moi, est-ce à un tel prix que vous avez vendu le champ? Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là.	et Pierre lui répondit: Dis-moi, avez-vous donné le champ pour tant? Et elle dit: Oui, pour tant.
9 Alors Pierre lui (dit) : " Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voici que les pieds de ceux qui ont enterré votre mari (sont) à la porte, et ils vont vous emporter. "	Alors Pierre lui dit: Comment vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voici, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront.	Et Pierre lui dit: Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront aussi.
10 Au même instant elle tomba à ses pieds, et elle expira. Les jeunes gens étant entrés la trouvèrent morte; ils l'emportèrent et l'enterrèrent auprès de son mari.	Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre, et expira. Les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte; ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari.	Et à l'instant elle tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes hommes, entrant, la trouvèrent morte; et ils l'emportèrent dehors et l'ensevelirent auprès de son mari.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	l'Eglise entière et tous ceux qui apprirent cela furent pris d'une grande crainte.	Une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui apprirent ces choses.	Et une grande crainte s’empara de toute l’assemblée et de tous ceux qui entendaient parler de ces choses.
12	Beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le peuple par les mains des apôtres. Et ils étaient tous ensemble sous le portique de Salomon,	Beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient au milieu du peuple par les mains des apôtres. Ils se tenaient tous ensemble au portique de Salomon,	Et beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres; (et ils étaient tous d’un commun accord au portique de Salomon;
13	et aucun des autres n'osait se joindre à eux; mais le peuple les louait hautement.	et aucun des autres n'osait se joindre à eux; mais le peuple les louait hautement.	mais, d’entre les autres, nul n’osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement;
14	De plus en plus s'adjoignaient des croyants au Seigneur, hommes et femmes en masse,	Le nombre de ceux qui croyaient au Seigneur, hommes et femmes, s'augmentait de plus en plus;	et des croyants d’autant plus nombreux se joignaient au Seigneur, une multitude tant d’hommes que de femmes;)
15	à tel point qu'on apportait les malades dans les rues et qu'on les plaçait sur des lits et des grabats, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre au moins couvrît quelqu'un d'eux.	en sorte qu'on apportait les malades dans les rues et qu'on les plaçait sur des lits et des couchettes, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre au moins couvrît quelqu'un d'eux.	de sorte qu’on apportait les infirmes dehors dans les rues, et qu’on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre passât sur quelqu’un d’eux.
16	On venait même en foule des villes voisines de Jérusalem, amenant des malades et des (gens) tourmentés par des esprits impurs, qui tous étaient guéris.	La multitude accourait aussi des villes voisines à Jérusalem, amenant des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs; et tous étaient guéris.	Et la multitude aussi des villes d’alentour s’assemblait à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits immondes; et ils étaient tous guéris.
17	Alors le grand prêtre et tous ses adhérents, savoir la secte des Sadducéens, furent remplis de jalousie;	Cependant le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, savoir le parti des sadducéens, se levèrent, remplis de jalousie,	Et le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la secte des sadducéens; et ils furent remplis de jalousie,
18	ils portèrent les mains sur les apôtres et les mirent dans la prison publique.	mirent les mains sur les apôtres, et les jetèrent dans la prison publique.	et mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique.
19	Mais un ange du Seigneur, ayant ouvert pendant la nuit les portes de la prison, les fit sortir, disant :	Mais un ange du Seigneur, ayant ouvert pendant la nuit les portes de la prison, les fit sortir, et leur dit:	Mais un ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les conduisit dehors, et dit:
20	" Allez, et debout annoncez au peuple dans le temple toutes ces paroles de vie. "	Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.	Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent de grand matin dans le temple, et ils (y) enseignaient. Mais le grand prêtre étant survenu ainsi que ses adhérents, ils convoquèrent le sanhédrin et tout le sénat des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la geôle pour qu'on les amenât.	Ayant entendu cela, ils entrèrent dès le matin dans le temple, et se mirent à enseigner. Le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui étant survenus, ils convoquèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.	Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. Mais le souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener.
22 Or, en arrivant, les satellites ne les trouvèrent pas dans la prison; ils s'en revinrent et firent leur rapport, disant :	Les huissiers, à leur arrivée, ne les trouvèrent point dans la prison. Ils s'en retournèrent, et firent leur rapport,	Mais les huissiers, y étant arrivés, ne les trouvèrent pas dans la prison; et s'en retournant, ils le rapportèrent,
23 " Nous avons trouvé la geôle fermée de manière sûre et les gardes debout devant les portes; mais, après avoir ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans. "	en disant: Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée, et les gardes qui étaient devant les portes; mais, après avoir ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.	disant: Nous avons trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes se tenant aux portes; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.
24 Quand le commandant du temple et les grands prêtres eurent entendu ces paroles, ils en furent embarrassés, (se demandant) ce que cela pouvait devenir.	Lorsqu'ils eurent entendu ces paroles, le commandant du temple et les principaux sacrificateurs ne savaient que penser des apôtres et des suites de cette affaire.	Et quand le sacrificateur et le commandant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en perplexité à leur sujet, ne sachant ce que cela deviendrait.
25 Mais survint quelqu'un qui leur annonça : " Voilà que les hommes que vous aviez mis en prison se tiennent dans le temple et enseignent le peuple. "	Quelqu'un vint leur dire: Voici, les hommes que vous avez mis en prison sont dans le temple, et ils enseignent le peuple.	Or quelqu'un arriva et leur rapporta: Voilà, les hommes que vous avez mis en prison sont au temple et enseignent le peuple.
26 Alors le commandant partit avec les satellites et les amena sans violence, car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.	Alors le commandant partit avec les huissiers, et les conduisit sans violence, car ils avaient peur d'être lapidés par le peuple.	Alors le commandant, avec les huissiers, s'en alla et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.
27 Les ayant amenés, il les firent comparaître devant le sanhédrin, et le grand prêtre les interrogea, disant :	Après qu'ils les eurent amenés en présence du sanhédrin, le souverain sacrificateur les interrogea en ces termes:	Et les ayant amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, disant:
28 " Nous vous avions expressément défendu d'enseigner en ce nom, et voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement, et que vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme ! "	Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement, et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme!	Nous vous avons expressément enjoint de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.
29 Pierre et les apôtres répondirent : " Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.	Pierre et les apôtres répondirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.	Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.
30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous aviez fait mourir en le suspendant au bois.	Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez tué, en le pendant au bois.	Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Dieu l'a élevé par sa droite comme chef et sauveur, pour donner à Israël repentir et rémission des péchés.	Dieu l'a élevé par sa droite comme Prince et Sauveur, pour donner à Israël la repentance et le pardon des péchés.	C'est lui que Dieu a exalté par sa droite prince et sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la rémission des péchés:
32	Et nous sommes, nous, témoins de ces choses, et aussi l'Esprit-Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. "	Nous sommes témoins de ces choses, de même que le Saint Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.	et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.
33	Exaspérés de ce qu'ils venaient d'entendre, ils voulaient les faire mourir.	Furieux de ces paroles, ils voulaient les faire mourir.	Mais eux, ayant entendu ces choses, frémissaient de rage, et tenaient conseil pour les faire mourir.
34	Mais, se levant dans le sanhédrin, un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi vénéré de tout le peuple, ordonna de faire sortir un instant les hommes,	Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, estimé de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin, et ordonna de faire sortir un instant les apôtres.	Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un peu de temps.
35	et il leur dit : " Israélites, prenez garde à ce que vous allez faire à l'égard de ces hommes-là.	Puis il leur dit: Hommes Israélites, prenez garde à ce que vous allez faire à l'égard de ces gens.	Et il leur dit: Hommes israélites, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, et voyez ce que vous allez faire.
36	Car, avant ces jours-ci, s'est levé Theudas, qui se donnait pour quelqu'un; environ quatre cents hommes s'attachèrent à lui; il fut tué, et tous ses partisans furent dispersés et réduits à néant.	Car, il n'y a pas longtemps que parut Theudas, qui se donnait pour quelque chose, et auquel se rallièrent environ quatre cents hommes: il fut tué, et tous ceux qui l'avaient suivi furent mis en déroute et réduits à rien.	Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ quatre cents hommes; et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés et réduits à rien.
37	Après lui s'est levé Judas le Galiléen, à l'époque du recensement, et il souleva du monde à sa suite; lui aussi périt, et tous ses partisans furent dispersés.	Après lui, parut Judas le Galiléen, à l'époque du recensement, et il attira du monde à son parti: il périt aussi, et tous ceux qui l'avaient suivi furent dispersés.	Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du recensement, et il entraîna à la révolte un grand peuple après lui; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés.
38	Et maintenant je vous dis : Ne vous occupez plus de ces hommes-là et laissez-les : si en effet cette entreprise ou cette ouvre vient des hommes, elle s'effondrera;	Et maintenant, je vous le dis ne vous occupez plus de ces hommes, et laissez-les aller. Si cette entreprise ou cette oeuvre vient des hommes, elle se détruira;	Et maintenant je vous dis: Ne vous mêlez plus de ces hommes, et laissez-les; car si ce dessein ou cette œuvre est des hommes, elle sera détruite;
39	mais si elle vient de Dieu, vous ne sauriez l'abattre. Ne courez pas le risque d'avoir lutté contre Dieu même. "	mais si elle vient de Dieu, vous ne pourrez la détruire. Ne courez pas le risque d'avoir combattu contre Dieu.	mais si elle est de Dieu, vous ne pourrez les détruire; — de peur que vous ne soyez même trouvés faire la guerre à Dieu.
40	Ils se rangèrent à son avis et, ayant rappelé les apôtres, ils (les) firent battre de verges et (leur) défendirent de parler au nom de Jésus; puis ils (les) relâchèrent.	Ils se rangèrent à son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils les firent battre de verges, ils leur défendirent de parler au nom de Jésus, et ils les relâchèrent.	Et ils furent de son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils leur enjoignirent, après les avoir battus, de ne pas parler au nom de Jésus, et les relâchèrent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41 Eux donc s'en allèrent joyeux de devant le sanhédrin, parce qu'ils avaient été jugés dignes de souffrir des opprobres à cause du nom (de Jésus).	Les apôtres se retirèrent de devant le sanhédrin, joyeux d'avoir été jugés dignes de subir des outrages pour le nom de Jésus.	Eux donc se retiraient de devant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes de souffrir des opprobres pour le nom;
42 Et chaque jour, dans le temple et dans les maisons, ils ne cessaient d'enseigner et de prêcher le Christ Jésus.	Et chaque jour, dans le temple et dans les maisons, ils ne cessaient d'enseigner, et d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus Christ.	et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus comme le Christ, dans le temple et de maison en maison.

Chapitre 6

1 En ces jours-là, le nombre des disciples augmentant, les Hellénistes élevèrent des plaintes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service de chaque jour.	En ce temps-là, le nombre des disciples augmentant, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour.	Or en ces jours-là, le nombre des disciples se multipliant, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier.
2 Mais les Douze, ayant convoqué l'assemblée des disciples, dirent : " Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables.	Les douze convoquèrent la multitude des disciples, et dirent: Il n'est pas convenable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables.	Et les douze, ayant appelé la multitude des disciples, dirent: Il ne convient pas que, laissant la parole de Dieu, nous servions aux tables.
3 Cherchez donc parmi vous, frères, sept hommes de bon renom, remplis d'Esprit et de sagesse, que nous établirons dans cet office.	C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes, de qui l'on rende un bon témoignage, qui soient pleins d'Esprit Saint et de sagesse, et que nous chargerons de cet emploi.	Jetez donc les yeux, frères, sur sept hommes d'entre vous, qui aient un bon témoignage, pleins de l'Esprit Saint et de sagesse, que nous établirons sur cette affaire.
4 Quant à nous, nous serons assidus à la prière et au ministère de la parole. "	Et nous, nous continuerons à nous appliquer à la prière et au ministère de la parole.	Et, pour nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la parole.
5 Ce discours plut à toute l'assemblée, et ils choisirent Etienne, homme plein de foi et d'Esprit-Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménias et Nicolas, prosélyte d'Antioche,	Cette proposition plut à toute l'assemblée. Ils élurent Étienne, homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche.	Et ce discours plut à toute la multitude; et ils choisirent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit Saint, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche,
6 qu'ils présentèrent aux apôtres; et (ceux-ci), après avoir prié, leur imposèrent les mains.	Ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.	qu'ils présentèrent aux apôtres; et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains.
7 La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples s'augmentait considérablement à Jérusalem, et une multitude de prêtres obéissaient à la foi.	La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples augmentait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissaient à la foi.	Et la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Etienne, plein de grâce et de force, faisait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple.	Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple.	Or Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles.
9	Mais il se leva des gens de la synagogue dite des Affranchis, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, qui disputèrent avec Etienne;	Quelques membres de la synagogue dite des Affranchis, de celle des Cyrénéens et de celle des Alexandrins, avec des Juifs de Cilicie et d'Asie, se mirent à discuter avec lui;	Et quelques-uns de la synagogue appelée des Libertins, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne.
10	et ils ne pouvaient résister à sa sagesse ni à l'Esprit par lequel il parlait.	mais ils ne pouvaient résister à sa sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.	Et ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.
11	Alors ils subornèrent des hommes qui dirent : " Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. "	Alors ils subornèrent des hommes qui dirent: Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.	Alors ils subornèrent des hommes qui disaient: Nous l'avons ouï proférant des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.
12	Ils excitèrent le peuple, les Anciens et les scribes, et étant survenus, ils l'enlevèrent et le menèrent au sanhédrin.	Ils émurent le peuple, les anciens et les scribes, et, se jetant sur lui, ils le saisirent, et l'emmenèrent au sanhédrin.	Et ils soulevèrent le peuple et les anciens et les scribes; et tombant sur lui, ils l'enlevèrent et l'amenèrent devant le sanhédrin.
13	Et ils produisirent de faux témoins qui disaient : " Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre le lieu saint et contre la Loi,	Ils produisirent de faux témoins, qui dirent: Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre le lieu saint et contre la loi;	Et ils présentèrent de faux témoins qui disaient: Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles contre le saint lieu et contre la loi;
14	car nous l'avons entendu dire que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises. "	car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu, et changera les coutumes que Moïse nous a données.	car nous l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen détruira ce lieu-ci, et changera les coutumes que Moïse nous a enseignées.
15	Tous ceux qui siégeaient dans le sanhédrin fixèrent les yeux sur lui et virent son visage pareil au visage d'un ange.	Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin ayant fixé les regards sur Étienne, son visage leur parut comme celui d'un ange.	Et tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin, ayant leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage comme le visage d'un ange.

Chapitre 7

1	Le grand prêtre dit : " En est-il bien ainsi? "	Le souverain sacrificateur dit: Les choses sont-elles ainsi?	Et le souverain sacrificateur dit: Ces choses donc sont-elles ainsi?
2	Lui répondit : " Frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Harran,	Étienne répondit: Hommes frères et pères, écoutez! Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il s'établît à Charran; et il lui dit:	Et il dit: Hommes frères et pères, écoutez: Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il habitât en Charran,
3	et il lui dit : Quitte ton pays et ta famille, et va dans le pays que je te montrerai.	Quitte ton pays et ta famille, et va dans le pays que je te montrerai.	et il lui dit: Sors de ton pays et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Alors il quitta le pays des Chaldéens et demeura à Harran. De là, après la mort de son père, (Dieu) le fit émigrer dans ce pays où vous-mêmes demeurez maintenant.	Il sortit alors du pays des Chaldéens, et s'établit à Charran. De là, après la mort de son père, Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant;	Alors, sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran; et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant.
5	Et il ne lui donna aucun lot, dans ce (pays), pas même une enjambée, mais il lui promit de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, bien qu'il fût sans enfant.	il ne lui donna aucune propriété en ce pays, pas même de quoi poser le pied, mais il promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût point d'enfant.	Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser son pied, et il lui promit de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait point d'enfant.
6	Dieu parla ainsi : Sa postérité séjournera en pays étranger; on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre cents ans;	Dieu parla ainsi: Sa postérité séjournera dans un pays étranger; on la réduira en servitude et on la maltraitera pendant quatre cents ans.	Et Dieu parla ainsi: «Sa postérité séjournera dans une terre étrangère, et on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre cents ans;
7	mais la nation à laquelle ils seront asservis, c'est moi qui la jugerai, dit Dieu, et après cela ils sortiront et ils m'adoreront en ce lieu.	Mais la nation à laquelle ils auront été asservis, c'est moi qui la jugerai, dit Dieu. Après cela, ils sortiront, et ils me serviront dans ce lieu-ci.	et je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu; et après cela ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci».
8	Et (Dieu) lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi (Abraham), après avoir engendré Isaac, le circoncit le huitième jour; puis Isaac engendra et circoncit Jacob, et Jacob les douze patriarches.	Puis Dieu donna à Abraham l'alliance de la circoncision; et ainsi, Abraham, ayant engendré Isaac, le circoncit le huitième jour; Isaac engendra et circoncit Jacob, et Jacob les douze patriarches.	Et il lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi Abraham engendra Isaac et le circoncit le huitième jour; et Isaac, Jacob; et Jacob, les douze patriarches.
9	Et les patriarches, jalousant Joseph (le) vendirent pour l'Egypte; mais Dieu était avec lui,	Les patriarches, jaloux de Joseph, le vendirent pour être emmené en Égypte.	Et les patriarches, étant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent pour être mené en Égypte; et Dieu était avec lui;
10	et il le tira de toutes ses épreuves, et lui donna grâce et sagesse devant Pharaon, roi d'Egypte, qui le mit à la tête de l'Egypte et de toute sa maison.	Mais Dieu fut avec lui, et le délivra de toutes ses tribulations; il lui donna de la sagesse et lui fit trouver grâce devant Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur d'Égypte et de toute sa maison.	et il le délivra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse auprès du Pharaon, roi d'Égypte; et il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison.
11	Or il survint une famine dans tout le pays d'Egypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trouvaient pas de nourriture.	Il survint une famine dans tout le pays d'Égypte, et dans celui de Canaan. La détresse était grande, et nos pères ne trouvaient pas de quoi se nourrir.	Or il survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture.
12	Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait des vivres en Egypte, (y) envoya nos pères une première fois.	Jacob apprit qu'il y avait du blé en Égypte, et il y envoya nos pères une première fois.	Et Jacob, ayant ouï dire qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois nos pères;
13	Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon connut quelle était son origine.	Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon sut de quelle famille il était.	et, la seconde fois, Joseph fut reconnu de ses frères, et la famille de Joseph fut connue du Pharaon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Et Joseph envoya chercher Jacob, son père et toute la famille, (composée) de soixante-quinze personnes.	Puis Joseph envoya chercher son père Jacob, et toute sa famille, composée de soixante-quinze personnes.	Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté, en tout soixante-quinze âmes.
15	Et Jacob descendit en Egypte, et il mourut, ainsi que nos pères.	Jacob descendit en Égypte, où il mourut, ainsi que nos pères;	Et Jacob descendit en Égypte; et il mourut, lui et nos pères,
16	Et ils furent transportés à Sichem et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Hémor, à Sichem.	et ils furent transportés à Sichem, et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor, père de Sichem.	et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, le père de Sichem.
17	Comme le temps approchait où devait s'accomplir la promesse que Dieu avait faite à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Egypte,	Le temps approchait où devait s'accomplir la promesse que Dieu avait faite à Abraham, et le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,	Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait promise à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,
18	jusqu'à ce que se leva sur l'Egypte un autre roi qui ne connaissait pas Joseph.	jusqu'à ce que parut un autre roi, qui n'avait pas connu Joseph.	jusqu'à ce qu'il se leva un autre roi sur l'Égypte, qui ne connaissait pas Joseph.
19	Ce (roi), usant de ruse envers notre race, maltraita (nos) pères en leur faisant exposer leurs enfants, afin qu'ils ne vécussent pas.	Ce roi, usant d'artifice contre notre race, maltraita nos pères, au point de leur faire exposer leurs enfants, pour qu'ils ne vécussent pas.	Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita les pères jusqu'à leur faire exposer leurs enfants pour qu'ils ne demeurassent pas en vie.
20	A cette époque naquit Moïse, qui était beau pour Dieu; il fut nourri trois mois dans la maison de (son) père	A cette époque, naquit Moïse, qui était beau aux yeux de Dieu. Il fut nourri trois mois dans la maison de son père;	En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau; et il fut nourri trois mois dans la maison du père.
21	et, quand il eut été exposé, la fille de Pharaon le recueillit et l'éleva comme son fils.	et, quand il eut été exposé, la fille de Pharaon le recueillit, et l'éleva comme son fils.	Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon l'emporta, et l'éleva pour elle, afin qu'il fût son fils.
22	Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Egyptiens, et il était puissant en ses paroles et en ses ouvres.	Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens, et il était puissant en paroles et en oeuvres.	Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens; et il était puissant dans ses paroles et dans ses actions.
23	Mais quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il lui vint dans l'esprit de visiter ses frères, les enfants d'Israël.	Il avait quarante ans, lorsqu'il lui vint dans le coeur de visiter ses frères, les fils d'Israël.	Mais quand il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël;
24	Et en ayant vu un qu'on maltraitait, il prit sa défense et vengea l'opprimé en frappant l'Egyptien.	Il en vit un qu'on outrageait, et, prenant sa défense, il vengea celui qui était maltraité, et frappa l'Égyptien.	et voyant l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea l'opprimé, en frappant l'Égyptien.
25	Or il pensait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnait le salut par sa main; mais ils ne comprirent pas.	Il pensait que ses frères comprendraient que Dieu leur accordait la délivrance par sa main; mais ils ne comprirent pas.	Or il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le comprirent point.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Le jour suivant, il se montra devant (deux) qui se battaient, et il tentait de les mettre en paix disant : " Hommes, vous êtes frères : pourquoi vous maltraiter l'un l'autre? "	Le jour suivant, il parut au milieu d'eux comme ils se battaient, et il les exhorta à la paix: Hommes, dit-il, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre?	Et le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient; et il les engagea à la paix, disant: Vous êtes frères; pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre?
27	Mais celui qui maltraitait son congénère le repoussa, disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous?	Mais celui qui maltraitait son prochain le repoussa, en disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?	Mais celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?
28	Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Egyptien?	Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Égyptien?	Veux-tu me tuer, toi, comme tu tuas hier l'Égyptien?
29	A cette parole, Moïse s'enfuit, et il alla séjourner au pays de Madian, où il engendra deux fils.	A cette parole, Moïse prit la fuite, et il alla séjourner dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.	Et Moïse s'enfuit à cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.
30	Quarante ans s'étant écoulés, un ange lui apparut, au désert du mont Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu.	Quarante ans plus tard, un ange lui apparut, au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu.	Et, quarante ans s'étant écoulés, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme de feu d'un buisson.
31	A cette vue, Moïse était étonné de l'apparition et comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur se fit (entendre) :	Moïse, voyant cela, fut étonné de cette apparition; et, comme il s'approchait pour examiner, la voix du Seigneur se fit entendre:	Et Moïse, voyant cela, fut étonné de la vision; et comme il approchait pour regarder, une voix du Seigneur se fit entendre:
32	Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Mais, devenu tremblant, Moïse n'osait regarder.	Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder.	Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob. Et Moïse, devenu tout tremblant, n'osait regarder.
33	Et le seigneur lui dit : Ote la chaussure de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte.	Le Seigneur lui dit: Ote tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.	Et le Seigneur lui dit: Délie les sandales de tes pieds; car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.
34	J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Et maintenant viens, que je t'envoie en Egypte.	J'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Égypte, j'ai entendu ses gémissements, et je suis descendu pour le délivrer. Maintenant, va, je t'enverrai en Égypte.	J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer; et maintenant viens, je t'enverrai en Égypte.
35	Ce Moïse qu'ils avaient renié en disant : Qui t'a établi chef et juge? c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et rédempteur, avec l'assistance de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.	Ce Moïse, qu'ils avaient renié, en disant: Qui t'a établi chef et juge? c'est lui que Dieu envoya comme chef et comme libérateur avec l'aide de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.	Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, disant: Qui t'a établi chef et juge? celui-là, Dieu l'a envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu au buisson.
36	C'est lui qui les fit sortir en opérant des prodiges et des miracles dans la terre d'Egypte, dans la mer Rouge et au désert pendant quarante ans.	C'est lui qui les fit sortir d'Égypte, en opérant des prodiges et des miracles au pays d'Égypte, au sein de la mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans.	C'est lui qui les conduisit dehors, en faisant des prodiges et des miracles dans le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge, et au désert pendant quarante ans.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi.	C'est ce Moïse qui dit aux fils d'Israël: Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi.	C’est ce Moïse qui a dit aux fils d’Israël: Dieu vous suscitera d’entre vos frères un prophète comme moi; écoutez-le.
38	C'est lui qui, dans l'assemblée, au désert, fut avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï et avec nos pères; qui reçut des paroles de vie pour vous les donner;	C'est lui qui, lors de l'assemblée au désert, étant avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï et avec nos pères, reçut des oracles vivants, pour nous les donner.	C’est lui qui fut dans l’assemblée au désert, avec l’ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et avec nos pères; qui reçut des oracles vivants pour nous les donner;
39	à qui nos pères ne voulurent pas obéir, mais qu'ils repoussèrent, tandis que, retournés de cour vers l'Egypte,	Nos pères ne voulurent pas lui obéir, ils le repoussèrent, et ils tournèrent leur coeur vers l'Égypte,	auquel nos pères ne voulurent pas être soumis; mais ils le repoussèrent et retournèrent de leur cœur en Égypte,
40	ils dirent à Aaron : Fais-nous des dieux qui marchent devant nous, car ce Moïse, qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.	en disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.	disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d’Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.
41	Ils fabriquèrent en ces jours-là un veau (d'or), et ils offrirent un sacrifice à l'idole, et ils se réjouissaient des ouvres de leurs mains.	Et, en ces jours-là, ils firent un veau, ils offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent de l'oeuvre de leurs mains.	Et ils firent en ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l’idole, et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains.
42	Mais Dieu se détourna et les livra au culte de l'armée du ciel, selon qu'il est écrit au livre des Prophètes : M'avez-vous offert des victimes et des sacrifices pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?	Alors Dieu se détourna, et les livra au culte de l'armée du ciel, selon qu'il est écrit dans le livre des prophètes: M'avez-vous offert des victimes et des sacrifices Pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?...	Et Dieu se retourna, et les livra au service de l’armée du ciel, ainsi qu’il est écrit au livre des prophètes: «M’avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant quarante ans dans le désert, maison d’Israël?
43	Vous avez porté la tente de Moloch et l'astre de votre dieu Réphan, les images que vous avez faites pour les adorer ! Aussi je vous transporterai par delà Babylone.	Vous avez porté la tente de Moloch Et l'étoile du dieu Remphan, Ces images que vous avez faites pour les adorer! Aussi vous transporterai-je au delà de Babylone.	Et vous avez porté le tabernacle de Moloch et l’étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour leur rendre hommage; et je vous transporterai au-delà de Babylone».
44	Nos pères dans le désert avaient le tabernacle du témoignage, comme l'avait ordonné celui qui dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.	Nos pères avaient au désert le tabernacle du témoignage, comme l'avait ordonné celui qui dit à Moïse de le faire d'après le modèle qu'il avait vu.	Nos pères avaient le tabernacle du témoignage dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu’il avait vu.
45	L'ayant reçu, nos pères l'amenèrent aussi, avec Josué, lorsqu'ils firent la conquête sur les nations que Dieu chassa de devant nos pères, (et ils le gardèrent) jusqu'aux jours de David.	Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent, sous la conduite de Josué, dans le pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa devant eux, et il y resta jusqu'aux jours de David.	Et nos pères, l’ayant reçu, l’introduisirent avec Josué, en prenant possession des nations que Dieu chassa de devant la face de nos pères, jusqu’aux jours de David,
46	Celui-ci trouva grâce devant Dieu, et il demanda de trouver une demeure pour le Dieu de Jacob.	David trouva grâce devant Dieu, et demanda d'élever une demeure pour le Dieu de Jacob;	qui trouva grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
47	Néanmoins ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.	et ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.	Mais Salomon lui bâtit une maison.
48	Mais le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait de main d'homme, comme dit le prophète :	Mais le Très Haut n'habite pas dans ce qui est fait de main d'homme, comme dit le prophète:	Mais le Très-haut n'habite point dans des demeures faites de main; selon que dit le prophète:
49	Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel sera mon lieu de repos?	Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos?	«Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, et quel sera le lieu de mon repos?
50	N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?	N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?...	Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?»
51	(Hommes) au cou raide, incirconcis de cour et d'oreille, vous résistez toujours à l'Esprit-Saint : tels vos pères, tels vous-mêmes.	Hommes au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles! vous vous opposez toujours au Saint Esprit. Ce que vos pères ont été, vous l'êtes aussi.	Gens de col roide et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint; comme vos pères, vous aussi.
52	Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Ils ont même tué ceux qui prédisaient la venue du Juste, envers lequel maintenant vous êtes devenus traîtres et meurtriers,	Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Ils ont tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste, que vous avez livré maintenant, et dont vous avez été les meurtriers,	Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la venue du Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et mis à mort,
53	(vous) qui avez reçu la Loi par le ministère des anges, et ne l'avez pas gardée ! "	vous qui avez reçu la loi d'après des commandements d'anges, et qui ne l'avez point gardée!...	vous qui avez reçu la loi par la disposition des anges, et qui ne l'avez point gardée…
54	En entendant ces paroles, ils avaient le cour exaspéré, et ils grinçaient des dents contre lui.	En entendant ces paroles, ils étaient furieux dans leur coeur, et ils grinçaient des dents contre lui.	En entendant ces choses, ils frémissaient de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre lui.
55	Mais (Etienne), qui était rempli de l'Esprit-Saint, ayant fixé les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu,	Mais Étienne, rempli du Saint Esprit, et fixant les regards vers le ciel, vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.	Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu;
56	et il dit : " Voici que je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. "	Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.	et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.
57	Ils poussèrent de grands cris, se bouchèrent les oreilles et se jetèrent tous ensemble sur lui;	Ils poussèrent alors de grands cris, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui,	Et criant à haute voix, ils bouchèrent leurs oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent sur lui;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
58	et après l'avoir entraîné hors de la ville, ils le lapidèrent. Les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.	le traînèrent hors de la ville, et le lapidèrent. Les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.	et l'ayant poussé hors de la ville, ils le lapidaient; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul.
59	Pendant qu'ils lapidaient Etienne, il priait disant : " Seigneur Jésus, recevez mon esprit ! "	Et ils lapidaient Étienne, qui priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit!	Et ils lapidaient Étienne, qui priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit.
60	S'étant mis à genoux, il s'écria d'une voix forte : " Seigneur, ne leur imputez pas ce péché ! " Et, cela dit, il mourut.	Puis, s'étant mis à genoux, il s'écria d'une voix forte: Seigneur, ne leur impute pas ce péché! Et, après ces paroles, il s'endormit.	Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit;

Chapitre 8

1	Or Saul approuvait qu'on le fît mourir. Il y eut ce jour-là une grande persécution contre la communauté de Jérusalem; et tous, sauf les apôtres, furent dispersés dans les campagnes de la Judée et de la Samarie.	Saul avait approuvé le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église de Jérusalem; et tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.	et Saul consentait à sa mort. Or en ce temps-là, il y eut une grande persécution contre l'assemblée qui était à Jérusalem; et tous furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie, excepté les apôtres.
2	Des hommes pieux ensevelirent Etienne et firent sur lui grande lamentation.	Des hommes pieux ensevelirent Étienne, et le pleurèrent à grand bruit.	Et des hommes pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et menèrent un grand deuil sur lui.
3	Quant à Saul, il ravageait la communauté, allant de maison en maison; il (en) arrachait hommes et femmes, qu'il faisait jeter en prison.	Saul, de son côté, ravageait l'Église; pénétrant dans les maisons, il en arrachait hommes et femmes, et les faisait jeter en prison.	Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les maisons; et traînant hommes et femmes, il les livrait pour être jetés en prison.
4	Ceux donc qui avaient été dispersés parcouraient (le pays), annonçant la parole.	Ceux qui avaient été dispersés allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la parole.	Ceux donc qui avaient été dispersés allaient çà et là, annonçant la parole.
5	Philippe, étant descendu dans la ville de la Samarie, y prêcha le Christ.	Philippe, étant descendu dans la ville de Samarie, y prêcha le Christ.	Et Philippe, étant descendu dans une ville de la Samarie, leur prêcha le Christ.
6	Les foules étaient attentives à ce que disait Philippe, écoutant d'un seul cour et voyant les miracles qu'il faisait.	Les foules tout entières étaient attentives à ce que disait Philippe, lorsqu'elles apprirent et virent les miracles qu'il faisait.	Et les foules, d'un commun accord, étaient attentives aux choses que Philippe disait, l'entendant, et voyant les miracles qu'il faisait;
7	Les esprits impurs, en effet, dont beaucoup étaient possédés, sortaient en poussant de grands cris; beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris,	Car des esprits impurs sortirent de plusieurs démoniaques, en poussant de grands cris, et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris.	car les esprits immondes, criant à haute voix, sortaient de plusieurs qui en étaient possédés; et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris;
8	et il y eut grande joie dans cette ville.	Et il y eut une grande joie dans cette ville.	et il y eut une grande joie dans cette ville-là.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Or il se trouvait auparavant dans la ville un homme nommé Simon, qui pratiquait la magie et qui émerveillait le peuple de la Samarie, se donnant pour quelqu'un de grand.	Il y avait auparavant dans la ville un homme nommé Simon, qui, se donnant pour un personnage important, exerçait la magie et provoquait l'étonnement du peuple de la Samarie.	Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se disant être quelque grand personnage;
10	Tous, du petit au grand, étaient attachés à lui : " Cet (homme), disaient-ils, est la puissance de Dieu, celle qu'on appelle la Grande. "	Tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, l'écoutaient attentivement, et disaient: Celui-ci est la puissance de Dieu, celle qui s'appelle la grande.	auquel tous s'attachaient, depuis le petit jusqu'au grand, disant: Celui-ci est la puissance de Dieu appelée la grande.
11	Ils étaient donc attachés à lui, parce que, depuis pas mal de temps, il les avait émerveillés par ses pratiques de magie.	Ils l'écoutaient attentivement, parce qu'il les avait longtemps étonnés par ses actes de magie.	Et ils s'attachaient à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par sa magie.
12	Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, hommes et femmes se firent baptiser.	Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu et du nom de Jésus Christ, hommes et femmes se firent baptiser.	Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ, tant les hommes que les femmes furent baptisés.
13	Simon lui-même crut aussi et, baptisé, il s'attacha à Philippe; et à la vue des miracles et des grands prodiges accomplis il était frappé de stupeur.	Simon lui-même crut, et, après avoir été baptisé, il ne quittait plus Philippe, et il voyait avec étonnement les miracles et les grands prodiges qui s'opéraient.	Et Simon crut aussi lui-même; et après avoir été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était dans l'étonnement.
14	Les apôtres, qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean,	Les apôtres, qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean.	Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean,
15	qui, étant descendus (chez les Samaritains), prièrent pour eux afin qu'ils reçussent l'Esprit-Saint.	Ceux-ci, arrivés chez les Samaritains, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint Esprit.	qui, étant descendus, prièrent pour eux, pour qu'ils reçussent l'Esprit Saint:
16	En effet, il n'était encore venu sur aucun d'eux; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus.	Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus.	car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais seulement ils avaient été baptisés pour le nom du seigneur Jésus.
17	Alors ils leur imposaient les mains, et ils recevaient l'Esprit-Saint.	Alors Pierre et Jean leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint Esprit.	Puis ils leur imposèrent les mains, et ils reçurent l'Esprit Saint.
18	Or Simon, voyant que l'Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres leur offrit de l'argent,	Lorsque Simon vit que le Saint Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, il leur offrit de l'argent,	Or Simon, voyant que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	disant : " Donnez à moi aussi ce pouvoir, afin que (celui) à qui j'imposerai les mains reçoive l'Esprit-Saint. "	en disant: Accordez-moi aussi ce pouvoir, afin que celui à qui j'imposerai les mains reçoive le Saint Esprit.	disant: Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint.
20	Mais Pierre lui dit :" Périsse ton argent avec toi, puisque tu as pensé acquérir le don de Dieu à prix d'argent !	Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as cru que le don de Dieu s'acquérait à prix d'argent!	Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec de l'argent le don de Dieu.
21	Il n'y a pour toi ni part ni lot dans cette affaire, car ton cour n'est pas droit devant Dieu.	Il n'y a pour toi ni part ni lot dans cette affaire, car ton coeur n'est pas droit devant Dieu.	Tu n'as ni part ni portion dans cette affaire; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.
22	Repens-toi donc de ta malice, et prie le Seigneur de te pardonner, s'il est possible, la pensée de ton cour,	Repens-toi donc de ta méchanceté, et prie le Seigneur pour que la pensée de ton coeur te soit pardonnée, s'il est possible;	Repens-toi donc de cette méchanceté, et supplie le Seigneur, afin que, si faire se peut, la pensée de ton cœur te soit pardonnée;
23	car je vois que tu es dans un fiel amer et dans les liens de l'iniquité. "	car je vois que tu es dans un fiel amer et dans les liens de l'iniquité.	car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans un lien d'iniquité.
24	Et Simon répondit : " Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit. "	Simon répondit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.	Et Simon, répondant, dit: Vous, suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi de ce dont vous avez parlé.
25	Eux donc, après avoir rendu témoignage et annoncé la parole du Seigneur, en retournant à Jérusalem, annonçaient la bonne nouvelle dans plusieurs villages des Samaritains.	Après avoir rendu témoignage à la parole du Seigneur, et après l'avoir prêchée, Pierre et Jean retournèrent à Jérusalem, en annonçant la bonne nouvelle dans plusieurs villages des Samaritains.	Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem; et ils évangélisaient plusieurs villages des Samaritains.
26	Or un ange du Seigneur, s'adressant à Philippe, (lui) dit : " Lève-toi, et va, vers le milieu du jour, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza; elle est déserte. "	Un ange du Seigneur, s'adressant à Philippe, lui dit: Lève-toi, et va du côté du midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, celui qui est désert.	Et un ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, lequel est désert.
27	Il se leva et partit. Et voici qu'un Ethiopien, eunuque, ministre de Candace, reine des Ethiopiens, et surintendant de tout son trésor, venu à Jérusalem pour adorer,	Il se leva, et partit. Et voici, un Éthiopien, un eunuque, ministre de Candace, reine d'Éthiopie, et surintendant de tous ses trésors, venu à Jérusalem pour adorer,	Et lui, se levant, s'en alla. Et voici, un Éthiopien, eunuque, homme puissant à la cour de Candace, reine des Éthiopiens, intendant de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer à Jérusalem,
28	s'en retournait, assis sur son char, et lisait le prophète Isaïe.	s'en retournait, assis sur son char, et lisait le prophète Ésaïe.	s'en retournait; et il était assis dans son char et lisait le prophète Ésaïe.
29	L'Esprit dit à Philippe : " Avance, et tiens-toi près de ce char. "	L'Esprit dit à Philippe: Avance, et approche-toi de ce char.	Et l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi et joins-toi à ce char.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30	Philippe accourut, l'entendit qui lisait le prophète Isaïe, et dit : " Comprends-tu bien ce que tu lis? "	Philippe accourut, et entendit l'Éthiopien qui lisait le prophète Ésaïe. Il lui dit: Comprends-tu ce que tu lis?	Et Philippe étant accouru, l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe; et il dit: Mais comprends-tu ce que tu lis?
31	L'autre dit : " Et comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide? " Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.	Il répondit: Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide? Et il invita Philippe à monter et à s'asseoir avec lui.	Et il dit: Comment donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me conduit? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.
32	Or le passage de l'Ecriture qu'il lisait était celui-ci : Comme une brebis, il a été mené à la tuerie; et comme un agneau muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas la bouche.	Le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci: Il a été mené comme une brebis à la boucherie; Et, comme un agneau muet devant celui qui le tond, Il n'a point ouvert la bouche.	Or le passage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci: «Il a été mené comme une brebis à la boucherie; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre point sa bouche;
33	C'est dans son humiliation que son jugement a été enlevé. Sa génération, qui la racontera? Car sa vie a été retranchée de la terre. "	Dans son humiliation, son jugement a été levé. Et sa postérité, qui la dépeindra? Car sa vie a été retranchée de la terre.	dans son humiliation, son jugement a été ôté; et qui racontera sa génération? car sa vie est ôtée de la terre».
34	L'eunuque reprit et dit à Philippe : " Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? Est-ce de lui-même ou de quelque autre? "	L'eunuque dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète parle-t-il ainsi? Est-ce de lui-même, ou de quelque autre?	Et l'eunuque, répondant, dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? De lui-même, ou de quelque autre?
35	Alors Philippe, ouvrant la bouche et commençant par ce passage de l'Ecriture, lui annonça la bonne nouvelle de Jésus.	Alors Philippe, ouvrant la bouche et commençant par ce passage, lui annonça la bonne nouvelle de Jésus.	Et Philippe, ouvrant sa bouche et commençant par cette écriture, lui annonça Jésus.
36	Or, chemin faisant, ils rencontrèrent de l'eau, et l'eunuque dit : " Voici de l'eau; qu'est-ce qui empêche que je sois baptisé? "	Comme ils continuaient leur chemin, ils rencontrèrent de l'eau. Et l'eunuque dit: Voici de l'eau; qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé?	Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à une eau, et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?
37	(Philippe dit: Si tu crois de tout ton coeur, cela est possible. L'eunuque répondit: Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.)	Philippe dit: Si tu crois de tout ton coeur, cela est possible. L'eunuque répondit: Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.	
38	Et il ordonna d'arrêter le char, et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque, et (Philippe) le baptisa.	Il fit arrêter le char; Philippe et l'eunuque descendirent tous deux dans l'eau, et Philippe baptisa l'eunuque.	Et il donna l'ordre qu'on arrêtât le char, et ils descendirent tous deux à l'eau, et Philippe et l'eunuque; et Philippe le baptisa.
39	Mais, quand ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car il poursuivait tout joyeux sa route.	Quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus. Tandis que, joyeux, il poursuivait sa route,	Et, quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car il continua son chemin tout joyeux;
40	Quant à Philippe, il se trouva dans Azot, et il alla jusqu'à Césarée, en annonçant la bonne nouvelle dans toutes les villes par où il passait.	Philippe se trouva dans Azot, d'où il alla jusqu'à Césarée, en évangélisant toutes les villes par lesquelles il passait.	mais Philippe fut trouvé à Azot; et en passant au travers du pays, il évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.

Chapitre 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Cependant Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, alla trouver le grand prêtre	Cependant Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, se rendit chez le souverain sacrificateur,	Or Saul, respirant encore menace et meurtre contre les disciples du Seigneur, alla au souverain sacrificateur
2	et lui demanda des lettres pour Damas, à l'adresse des synagogues, afin que s'il trouvait des gens de la secte, hommes et femmes, il les amenât enchaînés à Jérusalem.	et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il trouvait des partisans de la nouvelle doctrine, hommes ou femmes, il les amenât liés à Jérusalem.	et lui demanda pour Damas des lettres adressées aux synagogues, en sorte que, s'il en trouvait quelques-uns qui fussent de la voie, il les amenât, hommes et femmes, liés à Jérusalem.
3	Or, comme il était en chemin, alors qu'il approchait de Damas, tout à coup une lumière (venant) du ciel resplendit autour de lui.	Comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout à coup une lumière venant du ciel resplendit autour de lui.	Et, comme il était en chemin, il arriva qu'il approcha de Damas; et tout à coup une lumière brilla du ciel comme un éclair autour de lui.
4	Il tomba à terre et entendit une voix qui lui disait : " Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? "	Il tomba par terre, et il entendit une voix qui lui disait: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?	Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu?
5	Il dit : " Qui êtes-vous, Seigneur? " Et lui : " Je suis Jésus que tu persécutes.	Il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes. Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.	Et il dit: Qui es-tu, Seigneur? Et il dit: Je suis Jésus que tu persécutes.
6	Mais lève-toi et entre dans la ville, et on te dira ce que tu dois faire. "	Tremblant et saisi d'effroi, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, entre dans la ville, et on te dira ce que tu dois faire.	Mais lève-toi, et entre dans la ville; et il te sera dit ce que tu dois faire.
7	Or les hommes qui faisaient route avec lui étaient demeurés saisis de stupeur, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.	Les hommes qui l'accompagnaient demeurèrent stupéfaits; ils entendaient bien la voix, mais ils ne voyaient personne.	Et les hommes qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.
8	Saul se releva de terre et, bien que ses yeux fussent ouverts, il ne voyait rien. En le conduisant par la main, on le fit entrer à Damas.	Saul se releva de terre, et, quoique ses yeux fussent ouverts, il ne voyait rien; on le prit par la main, et on le conduisit à Damas.	Et Saul se leva de terre; et ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne; et, le conduisant par la main, ils l'emmenèrent à Damas;
9	Et il fut trois jours sans voir et sans prendre ni nourriture ni boisson.	Il resta trois jours sans voir, et il ne mangea ni ne but.	et il fut trois jours sans voir, et il ne mangea ni ne but.
10	Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananie, et le Seigneur lui dit dans une vision : " Ananie ! " Il dit : " Me voici, Seigneur. "	Or, il y avait à Damas un disciple nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision: Ananias! Il répondit: Me voici, Seigneur!	Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias; et le Seigneur lui dit en vision: Ananias! Et il dit: Me voici, Seigneur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et le Seigneur lui (dit) : " Lève-toi, va dans la rue qu'on appelle la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul de Tarse. Car le voilà qui prie,	Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, va dans la rue qu'on appelle la droite, et cherche, dans la maison de Judas, un nommé Saul de Tarse.	Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et va dans la rue appelée la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voici, il prie,
12	et il a vu dans une vision un homme nommé Ananie, qui entrait et lui imposait les mains afin qu'il recouvrât la vue. "	Car il prie, et il a vu en vision un homme du nom d'Ananias, qui entrait, et qui lui imposait les mains, afin qu'il recouvrât la vue. Ananias répondit:	et il a vu en vision un homme nommé Ananias, entrant et lui imposant la main pour qu'il recouvrât la vue.
13	Ananie répondit : " Seigneur, j'ai appris de plusieurs sur cet homme combien de mal il a fait à vos saints dans Jérusalem.	Seigneur, j'ai appris de plusieurs personnes tous les maux que cet homme a faits à tes saints dans Jérusalem;	Et Ananias répondit: Seigneur, j'ai ouï parler à plusieurs de cet homme, combien de maux il a faits à tes saints dans Jérusalem;
14	Et il a ici, de la part des grands prêtres, plein pouvoir pour enchaîner tous ceux qui invoquent votre nom. "	et il a ici des pouvoirs, de la part des principaux sacrificateurs, pour lier tous ceux qui invoquent ton nom.	et ici il a pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.
15	Mais le Seigneur lui dit : " Va, car cet homme est un instrument que j'ai choisi pour porter mon nom devant les nations, les rois et les enfants d'Israël;	Mais le Seigneur lui dit: Va, car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les nations, devant les rois, et devant les fils d'Israël;	Mais le Seigneur lui dit: Va; car cet homme m'est un vase d'élection pour porter mon nom devant les nations et les rois, et les fils d'Israël;
16	je lui montrerai en effet tout ce qu'il doit souffrir pour mon nom. "	et je lui montrerai tout ce qu'il doit souffrir pour mon nom.	car je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.
17	Ananie s'en alla, entra dans la maison, lui imposa les mains et dit : " Saul, mon frère, le Seigneur Jésus qui t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de l'Esprit-Saint. "	Ananias sortit; et, lorsqu'il fut arrivé dans la maison, il imposa les mains à Saul, en disant: Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli du Saint Esprit.	Et Ananias s'en alla, et entra dans la maison; et, lui imposant les mains, il dit: Saul, frère, le Seigneur, Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de l'Esprit Saint.
18	Et aussitôt il lui tomba des yeux comme des écailles, et il recouvra la vue. Il se leva et fut baptisé;	Au même instant, il tomba de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue. Il se leva, et fut baptisé;	Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles; et il recouvra la vue; et se levant, il fut baptisé;
19	et après qu'il eut pris de la nourriture, il reprit force. Il passa quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas;	et, après qu'il eut pris de la nourriture, les forces lui revinrent. Saul resta quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.	et ayant mangé, il reprit des forces. Et il fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas;
20	et aussitôt il prêchait dans les synagogues que Jésus est le Fils de Dieu.	Et aussitôt il prêcha dans les synagogues que Jésus est le Fils de Dieu.	et aussitôt il prêcha Jésus dans les synagogues, disant que lui est le Fils de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Tous ceux qui (l')entendaient étaient stupéfaits et disaient : " N'est-ce pas lui qui pourchassait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et n'est-il pas venu ici pour les conduire enchaînés aux grands prêtres? "	Tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement, et disaient: N'est-ce pas celui qui persécutait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et n'est-il pas venu ici pour les emmener liés devant les principaux sacrificateurs?	Et tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement et disaient: N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui est venu ici dans le but de les amener liés aux principaux sacrificateurs?
22	Cependant Saul se fortifiait de plus en plus (dans la foi) et il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, (leur) démontrant que (Jésus) était le Christ.	Cependant Saul se fortifiait de plus en plus, et il confondait les Juifs qui habitaient Damas, démontrant que Jésus est le Christ.	Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, démontrant que celui-ci était le Christ.
23	Après un temps assez considérable, les Juifs se concertèrent pour le tuer,	Au bout d'un certain temps, les Juifs se concertèrent pour le tuer,	Et plusieurs jours s'étant écoulés, les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer;
24	mais leur complot parvint à la connaissance de Saul. Ils gardaient aussi les portes jour et nuit, afin de la tuer.	et leur complot parvint à la connaissance de Saul. On gardait les portes jour et nuit, afin de lui ôter la vie.	mais leur complot fut connu de Saul. Et ils surveillaient aussi les portes, jour et nuit, pour le tuer.
25	Mais ses disciples le prirent de nuit et le firent descendre par la muraille dans une corbeille.	Mais, pendant une nuit, les disciples le prirent, et le descendirent par la muraille, dans une corbeille.	Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille.
26	Or, arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples, et tous le redoutaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.	Lorsqu'il se rendit à Jérusalem, Saul tâcha de se joindre à eux; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.	Et étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples; et tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple;
27	Mais Barnabé, l'ayant pris, le mena aux apôtres et leur raconta comment sur le chemin (Saul) avait vu le Seigneur et qu'il lui avait parlé, et comment, à Damas, il avait parlé avec assurance au nom de Jésus.	Alors Barnabas, l'ayant pris avec lui, le conduisit vers les apôtres, et leur raconta comment sur le chemin Saul avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment à Damas il avait prêché franchement au nom de Jésus.	mais Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment, sur le chemin, il avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment il avait parlé ouvertement, à Damas, au nom de Jésus.
28	Et (Saul) était avec eux, allant et venant dans Jérusalem, et il parlait avec assurance au nom du Seigneur.	Il allait et venait avec eux dans Jérusalem, et s'exprimait en toute assurance au nom du Seigneur.	Et il était avec eux à Jérusalem, allant et venant, et parlant ouvertement au nom du Seigneur.
29	Il s'adressait aussi aux Hellénistes, disputant avec (eux); mais ceux-ci cherchaient à le mettre à mort.	Il parlait aussi et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci cherchaient à lui ôter la vie.	Et il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir.
30	Les frères, l'ayant appris, l'emmenèrent à Césarée et le firent partir pour Tarse.	Les frères, l'ayant su, l'emmenèrent à Césarée, et le firent partir pour Tarse.	Et les frères, l'ayant su, le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	L'Eglise était en paix par toute la Judée, la Galilée et la Samarie, s'édifiant et marchant dans la crainte du Seigneur, et elle croissait par l'assistance du Saint-Esprit.	L'Église était en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, s'édifiant et marchant dans la crainte du Seigneur, et elle s'accroissait par l'assistance du Saint Esprit.	Les assemblées donc, par toute la Judée et la Galilée et la Samarie, étaient en paix, étant édifiées, et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles croissaient par la consolation du Saint Esprit.
32	Or il arriva que Pierre, passant chez tous les saints, descendit aussi vers ceux qui habitaient Lydda.	Comme Pierre visitait tous les saints, il descendit aussi vers ceux qui demeuraient à Lydde.	Or il arriva que, comme Pierre parcourait toute la contrée, il descendit aussi vers les saints qui habitaient Lydde.
33	Il y trouva un homme nommé Enée, couché sur un grabat depuis huit ans, qui était paralytique.	Il y trouva un homme nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique.	Et il trouva là un homme nommé Énée, qui depuis huit ans était couché sur un petit lit; et il était paralytique.
34	Pierre lui dit : " Enée, Jésus-Christ te guérit; lève-toi, et arrange pour toi (ton lit). " Et aussitôt il se leva.	Pierre lui dit: Énée, Jésus Christ te guérit; lève-toi, et arrange ton lit. Et aussitôt il se leva.	Et Pierre lui dit: Énée! Jésus, le Christ, te guérit; lève-toi, et fais-toi toi-même ton lit. Et aussitôt il se leva.
35	Tous les habitants de Lydda et du Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur.	Tous les habitants de Lydde et du Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur.	Et tous ceux qui habitaient Lydde et le Saron le virent; et ils se tournèrent vers le Seigneur.
36	Il y avait à Joppé, une croyante nommée Tabitha, ce qui, traduit, se dit Dorcas; elle était riche en bonnes ouvres et faisait beaucoup d'aumônes.	Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui signifie Dorcas: elle faisait beaucoup de bonnes oeuvres et d'aumônes.	Or il y avait à Joppé une femme disciple, nommée Tabitha, qui, interprété, signifie Dorcas; elle était pleine de bonnes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait.
37	Or il advint en ces jours-là qu'elle tomba malade et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute.	Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute.	Et il arriva en ces jours-là, qu'étant tombée malade elle mourut; et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent dans la chambre haute.
38	Comme Lydda est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre y était, envoyèrent deux hommes vers lui pour lui faire cette prière : " Ne tarde pas à venir jusqu'à nous. "	Comme Lydde est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui, pour le prier de venir chez eux sans tarder.	Et comme Lydde est près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre était dans cette ville, envoyèrent vers lui deux hommes, le priant: Ne tarde pas de venir jusqu'à nous.
39	Pierre se leva et partit avec eux. Quand il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre haute, et toutes les veuves se présentèrent à lui, pleurant et lui montrant des tuniques et des vêtements que faisait Dorcas lorsqu'elle était avec elles.	Pierre se leva, et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles.	Et Pierre, se levant, s'en alla avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre haute; et toutes les veuves vinrent auprès de lui en pleurant, et en montrant les robes et les vêtements, toutes les choses que Dorcas avait faites pendant qu'elle était avec elles.
40	Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux et pria; puis, se tournant vers le corps, il dit : " Tabitha, lève-toi ! " elle ouvrit les yeux et, voyant Pierre, elle se mit sur son séant.	Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria; puis, se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi! Elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.	Mais Pierre, les ayant tous mis dehors et s'étant mis à genoux, pria; et, se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	Il lui donna la main et la fit mettre debout. Et ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.	Il lui donna la main, et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante.	— et lui ayant donné la main, il la leva; et ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.
42	Ce qui fut connu par tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.	Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.	Et cela fut connu dans tout Joppé; et plusieurs crurent au Seigneur.
43	Et il arriva que (Pierre) resta assez longtemps à Joppé chez un certain Simon, corroyeur.	Pierre demeura quelque temps à Joppé, chez un corroyeur nommé Simon.	Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

Chapitre 10

1	Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion à la cohorte appelée Italique,	Il y avait à Césarée un homme nommé Corneille, centenier dans la cohorte dite italienne.	Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique,
2	pieux ainsi que toute sa maison, qui faisait beaucoup d'aumônes au peuple et priait Dieu continuellement,	Cet homme était pieux et craignait Dieu, avec toute sa maison; il faisait beaucoup d'aumônes au peuple, et priait Dieu continuellement.	pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement,
3	vit clairement dans une vision, vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui entra chez lui et lui dit :	Vers la neuvième heure du jour, il vit clairement dans une vision un ange de Dieu qui entra chez lui, et qui lui dit: Corneille!	vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et lui disant: Corneille!
4	" Corneille ! " Lui, les yeux fixés sur (l'ange) et devenu tremblant, dit : " Qu'est-ce, Seigneur? " (L'ange) lui dit : " Tes prières et tes aumônes sont montées en mémorial devant Dieu.	Les regards fixés sur lui, et saisi d'effroi, il répondit: Qu'est-ce, Seigneur? Et l'ange lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées devant Dieu, et il s'en est souvenu.	Et, fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit: Qu'est-ce, Seigneur? Et il lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées pour mémorial devant Dieu.
5	Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir un certain Simon, qui est surnommé Pierre;	Envoie maintenant des hommes à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre;	Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre;
6	il est logé chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est près de la mer. "	il est logé chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est près de la mer.	il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au bord de la mer.
7	Quand fut parti l'ange qui lui parlait, (Corneille) appela deux de ses serviteurs et un soldat pieux, (un) de ceux qui étaient attachés à sa personne,	Dès que l'ange qui lui avait parlé fut parti, Corneille appela deux de ses serviteurs, et un soldat pieux d'entre ceux qui étaient attachés à sa personne;	Et quand l'ange qui lui parlait s'en fut allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques et un soldat pieux d'entre ceux qui se tenaient toujours auprès de lui,
8	et après leur avoir tout raconté, il les envoya à Joppé	et, après leur avoir tout raconté, il les envoya à Joppé.	et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.
9	Le lendemain, comme ils étaient en route et approchaient de la ville, Pierre monta sur la terrasse vers la sixième heure, pour prier.	Le lendemain, comme ils étaient en route, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit, vers la sixième heure, pour prier.	Or le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit pour prier, vers la sixième heure.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Or, il se trouva avoir faim et il voulut manger. Pendant qu'on préparait (son repas), il lui survint une extase :	Il eut faim, et il voulut manger. Pendant qu'on lui préparait à manger, il tomba en extase.	Et il eut très faim, et voulut manger; et comme on lui apprêtait à manger, il lui survint une extase.
11	il voit le ciel ouvert, et quelque chose (en) descendre comme une grande nappe, tenu par quatre bouts, et s'abaissant vers la terre;	Il vit le ciel ouvert, et un objet semblable à une grande nappe attachée par les quatre coins, qui descendait et s'abaissait vers la terre,	Et il voit le ciel ouvert, et un vase descendant comme une grande toile liée par les quatre coins et dévalée en terre,
12	au dedans se trouvaient tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et les oiseaux du ciel.	et où se trouvaient tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre et les oiseaux du ciel.	dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et les oiseaux du ciel.
13	Et il vint une voix vers lui : " Debout, Pierre ! tue et mange. "	Et une voix lui dit: Lève-toi, Pierre, tue et mange.	Et une voix lui fut adressée, disant: Lève-toi, Pierre, tue et mange.
14	Mais Pierre dit : " Oh ! non, Seigneur, car jamais je n'ai rien mangé de souillé ni d'impur. "	Mais Pierre dit: Non, Seigneur, car je n'ai jamais rien mangé de souillé ni d'impur.	Mais Pierre dit: Non point, Seigneur; car jamais je n’ai rien mangé qui soit impur ou immonde.
15	Et une voix de nouveau, pour la seconde fois, (vint) vers lui : " Ce que Dieu a déclaré pur, toi, ne l'appelle pas souillé. "	Et pour la seconde fois la voix se fit encore entendre à lui: Ce que Dieu a déclaré pur, ne le regarde pas comme souillé.	Et une voix lui fut adressée encore, pour la seconde fois, disant: Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.
16	Et cela se fit par trois fois, et aussitôt la chose fut enlevée dans le ciel.	Cela arriva jusqu'à trois fois; et aussitôt après, l'objet fut retiré dans le ciel.	Et cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt élevé au ciel.
17	Or, comme Pierre hésitait en lui-même sur ce que pouvait être (le sens de) la vision qu'il avait eue, voici que les hommes envoyés par Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se présentèrent à la porte;	Tandis que Pierre ne savait en lui-même que penser du sens de la vision qu'il avait eue, voici, les hommes envoyés par Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, se présentèrent à la porte,	Et comme Pierre était en perplexité en lui-même à l’égard de ce qu’était cette vision qu’il avait vue, voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s’étant enquis de la maison de Simon, se tenaient à la porte;
18	et ayant appelé, ils demandaient si Simon, sur nommé Pierre, était logé là.	et demandèrent à haute voix si c'était là que logeait Simon, surnommé Pierre.	et ayant appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre, logeait là.
19	Et comme Pierre était à réfléchir sur la vision, l'Esprit (lui) dit : " Voici trois hommes qui te cherchent.	Et comme Pierre était à réfléchir sur la vision, l'Esprit lui dit: Voici, trois hommes te demandent;	Et comme Pierre méditait sur la vision, l’Esprit lui dit: Voilà, trois hommes te cherchent;
20	Lève-toi, descends et pars avec eux sans hésiter, car c'est moi qui les ai envoyés. "	lève-toi, descends, et pars avec eux sans hésiter, car c'est moi qui les ai envoyés.	mais lève-toi, et descends, et va avec eux sans hésiter, parce que c’est moi qui les ai envoyés.
21	Pierre descendit vers les hommes et (leur) dit : " Je suis celui que vous cherchez, quel est le motif pour lequel vous êtes ici? "	Pierre donc descendit, et il dit à ces hommes: Voici, je suis celui que vous cherchez; quel est le motif qui vous amène?	Et Pierre étant descendu vers les hommes, dit: Voici, moi, je suis celui que vous cherchez; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22	Ils dirent : " Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, de qui toute la nation des Juifs rend témoignage, a été averti par un ange saint de te faire venir dans sa maison pour entendre de toi des paroles. "	Ils répondirent: Corneille, centenier, homme juste et craignant Dieu, et de qui toute la nation des Juifs rend un bon témoignage, a été divinement averti par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre tes paroles.	Et ils dirent: Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et qui a un bon témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de ta part.
23	(Pierre) les fit donc entrer et les logea. Le lendemain, s'étant levé, il partit avec eux, et quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.	Pierre donc les fit entrer, et les logea. Le lendemain, il se leva, et partit avec eux. Quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.	Les ayant donc fait entrer, il les logea; et le lendemain, se levant, il s'en alla avec eux; et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui.
24	Le jour suivant, il entra à Césarée. Corneille les attendait, et il avait convoqué ses parents et ses amis intimes.	Ils arrivèrent à Césarée le jour suivant. Corneille les attendait, et avait invité ses parents et ses amis intimes.	Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant assemblé ses parents et ses intimes amis.
25	Or, comme Pierre allait entrer, Corneille alla au-devant de lui, tomba à ses pieds et se prosterna.	Lorsque Pierre entra, Corneille, qui était allé au-devant de lui, tomba à ses pieds et se prosterna.	Et comme il arrivait que Pierre entrait, Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui rendit hommage.
26	Mais Pierre le releva en disant : " Lève-toi ! Moi aussi je suis un homme. "	Mais Pierre le releva, en disant: Lève-toi; moi aussi, je suis un homme.	Mais Pierre le releva, disant: Lève-toi; et moi aussi je suis un homme.
27	Et tout en s'entretenant avec lui, il entra et trouva beaucoup de personnes réunies.	Et conversant avec lui, il entra, et trouva beaucoup de personnes réunies.	Et conversant avec lui, il entra et trouva plusieurs personnes assemblées.
28	Il leur dit : " Vous savez combien il est illicite pour un Juif d'avoir contact avec un étranger ou de l'approcher; mais Dieu m'a montré qu'il ne faut dire d'aucun homme qu'il est souillé ou impur.	Vous savez, leur dit-il, qu'il est défendu à un Juif de se lier avec un étranger ou d'entrer chez lui; mais Dieu m'a appris à ne regarder aucun homme comme souillé et impur.	Et il leur dit: Vous savez, vous, que c'est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger, ou d'aller à lui; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appeler aucun homme impur ou immonde.
29	Aussi suis-je venu sans rien objecter, ayant été mandé. Je demande donc pour quel motif vous m'avez fait venir. "	C'est pourquoi je n'ai pas eu d'objection à venir, puisque vous m'avez appelé; je vous demande donc pour quel motif vous m'avez envoyé chercher.	C'est pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.
30	Corneille dit : " Il y a en ce moment quatre jours, je priais dans ma maison à la neuvième heure; et voici que se présenta devant moi un homme au vêtement d'un blanc éclatant,	Corneille dit: Il y a quatre jours, à cette heure-ci, je priais dans ma maison à la neuvième heure; et voici, un homme vêtu d'un habit éclatant se présenta devant moi, et dit:	Et Corneille dit: Il y a quatre jours que j'étais en jeûne jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priais dans ma maison; et voici, un homme se tint devant moi dans un vêtement éclatant,
31	qui (me) dit : " Corneille, ta prière a été exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.	Corneille, ta prière a été exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.	et dit: Corneille, ta prière est exaucée, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Envoie donc à Joppé et fais appeler Simon, qui est surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer. "	Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer.	Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre; il loge dans la maison de Simon, corroyeur, au bord de la mer; et lorsqu'il sera venu, il te parlera.
33	Aussitôt donc j'ai envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant nous sommes tous présents devant Dieu pour entendre tout ce qui t'a été prescrit par le Seigneur. "	Aussitôt j'ai envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc nous sommes tous devant Dieu, pour entendre tout ce que le Seigneur t'a ordonné de nous dire.	J'ai donc aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.
34	Alors Pierre, ouvrant la bouche, dit : " En vérité, je me rends compte que Dieu ne fait point acception de personnes,	Alors Pierre, ouvrant la bouche, dit: En vérité, je reconnais que Dieu ne fait point acception de personnes,	Et Pierre, ouvrant la bouche, dit: En vérité, je comprends que Dieu ne fait pas acception de personnes,
35	mais qu'en toute nation celui qui le craint et pratique la justice lui est agréable.	mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice lui est agréable.	mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice, lui est agréable.
36	Il a envoyé la parole aux fils d'Israël, en annonçant la paix par Jésus-Christ : c'est lui qui est Seigneur de tous.	Il a envoyé la parole aux fils d'Israël, en leur annonçant la paix par Jésus Christ, qui est le Seigneur de tous.	Vous connaissez la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ (lui est Seigneur de tous),
37	Vous savez, vous, la chose qui s'est passée dans toute la Judée, commençant par la Galilée après le baptême que Jean a prêché,	Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, à la suite du baptême que Jean a prêché;	ce qui a été annoncé par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché,
38	comment Dieu a oint de l'Esprit-Saint et de puissance Jésus de Nazareth, qui alla de lieu en lieu, faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable, car Dieu était avec lui.	vous savez comment Dieu a oint du Saint Esprit et de force Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable, car Dieu était avec lui.	— Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu, faisant du bien, et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa puissance; car Dieu était avec lui;
39	Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem, lui qu'ils ont fait mourir en le pendant au bois.	Nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Ils l'ont tué, en le pendant au bois.	(et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, au pays des Juifs et à Jérusalem;) lequel aussi ils ont fait mourir, le pendant au bois;
40	Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il lui a donné de se faire voir,	Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il a permis qu'il apparût,	— celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté,
41	non à tout le peuple, mais à des témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts.	non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des morts.	non à tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu, savoir à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il eut été ressuscité d'entre les morts.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui que Dieu a constitué juge des vivants et des morts.	Et Jésus nous a ordonné de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui qui a été établi par Dieu juge des vivants et des morts.	Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu juge des vivants et des morts.
43 A lui tous les prophètes rendent ce témoignage, que quiconque croit en lui reçoit par son nom rémission des péchés. "	Tous les prophètes rendent de lui le témoignage que quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon des péchés.	Tous les prophètes lui rendent témoignage, que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit la rémission des péchés.
44 Pierre disait encore ces mots, lorsque l'Esprit-Saint descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole.	Comme Pierre prononçait encore ces mots, le Saint Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole.	Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la parole.
45 Et tous les croyants de la circoncision qui avaient accompagné Pierre furent stupéfaits de ce que le don du Saint-Esprit se fût répandu aussi sur les Gentils;	Tous les fidèles circoncis qui étaient venus avec Pierre furent étonnés de ce que le don du Saint Esprit était aussi répandu sur les païens.	Et les fidèles de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint Esprit était répandu aussi sur les nations,
46 car ils les entendaient parler en langues et glorifier Dieu. Alors Pierre prit la parole :	Car ils les entendaient parler en langues et glorifier Dieu.	car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu.
47 " Quelqu'un peut-il refuser l'eau pour baptiser ces gens qui ont reçu l'Esprit-Saint aussi bien que nous? "	Alors Pierre dit: Peut-on refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu le Saint Esprit aussi bien que nous?	Alors Pierre répondit: Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau, afin que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint comme nous-mêmes?
48 Et il commanda de les baptiser au nom de Jésus-Christ. Alors ils le prièrent de rester quelques jours.	Et il ordonna qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur. Sur quoi ils le prièrent de rester quelques jours auprès d'eux.	Et il commanda qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer là quelques jours.

Chapitre 11

1 Or, les apôtres et les frères qui étaient dans la Judée apprirent que les Gentils aussi avaient reçu la parole Dieu.	Les apôtres et les frères qui étaient dans la Judée apprirent que les païens avaient aussi reçu la parole de Dieu.	Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les nations aussi avaient reçu la parole de Dieu.
2 Et lorsque Pierre fut remonté à Jérusalem, ceux de la circoncision lui adressaient des reproches,	Et lorsque Pierre fut monté à Jérusalem, les fidèles circoncis lui adressèrent des reproches,	Et quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient avec lui,
3 disant : " Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux ! "	en disant: Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.	disant: Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux.
4 Mais Pierre se mit à leur exposer, d'une manière suivie, (ce qui s'était passé) :	Pierre se mit à leur exposer d'une manière suivie ce qui s'était passé.	Mais Pierre se mit à leur exposer les choses par ordre, disant:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	" J'étais, dit-il, dans la ville de Joppé, en train de prier, quand j'eus, en extase, une vision : quelque chose, comme une grande nappe tenue par quatre bouts, descendait du ciel, puis vint jusqu'à moi.	Il dit: J'étais dans la ville de Joppé, et, pendant que je priais, je tombai en extase et j'eus une vision: un objet, semblable à une grande nappe attachée par les quatre coins, descendait du ciel et vint jusqu'à moi.	J'étais en prière dans la ville de Joppé, et je vis dans une extase une vision, savoir un vase descendant comme une grande toile dévalée du ciel par les quatre coins; et elle vint jusqu'à moi;
6	Les yeux fixés sur elle, j'observais, et je vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du ciel.	Les regards fixés sur cette nappe, j'examinai, et je vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles, et les oiseaux du ciel.	et y ayant jeté les yeux, je considérais, et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel;
7	J'entendis aussi une voix qui me disait : " Debout, Pierre ! tue et mange. "	Et j'entendis une voix qui me disait: Lève-toi, Pierre, tue et mange.	et j'ouïs aussi une voix qui me dit: Lève-toi, Pierre, tue et mange.
8	Mais je dis : " Oh ! non, Seigneur, car jamais rien de souillé ni d'impur n'est entré dans ma bouche. "	Mais je dis: Non, Seigneur, car jamais rien de souillé ni d'impur n'est entré dans ma bouche.	Et je dis: Non point, Seigneur; car jamais chose impure ou immonde n'entra dans ma bouche.
9	Et une seconde fois une voix répondit du ciel : " Ce que Dieu a déclaré pur, toi, ne l'appelle pas souillé. "	Et pour la seconde fois la voix se fit entendre du ciel: Ce que Dieu a déclaré pur, ne le regarde pas comme souillé.	Et une voix répondit pour la seconde fois du ciel: Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.
10	Et cela se fit par trois fois, et tout fut retiré dans le ciel.	Cela arriva jusqu'à trois fois; puis tout fut retiré dans le ciel.	Et cela eut lieu par trois fois, et tout fut de nouveau retiré dans le ciel.
11	Et voici qu'au même instant trois hommes se présentèrent à la maison où nous étions, envoyés de Césarée vers moi.	Et voici, aussitôt trois hommes envoyés de Césarée vers moi se présentèrent devant la porte de la maison où j'étais.	Et voici, aussitôt, trois hommes qui avaient été envoyés de Césarée vers moi, se trouvèrent devant la maison où j'étais.
12	Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter. Et les six frères que voici sont venus aussi avec moi, et nous sommes entrés dans la maison de l'homme.	L'Esprit me dit de partir avec eux sans hésiter. Les six hommes que voici m'accompagnèrent, et nous entrâmes dans la maison de Corneille.	Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter; et les six frères que voici vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme.
13	Or, il nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange se présenter et dire : " Envoie à Joppé et fais venir Simon, surnommé Pierre,	Cet homme nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange se présentant à lui et disant: Envoie à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre,	Et il nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange qui, se tenant là, lui avait dit: Envoie à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre,
14	qui te dira des paroles par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. "	qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.	qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.
15	Mais, quand je commençai à parler, l'Esprit-Saint descendit sur eux, tout comme sur nous au commencement.	Lorsque je me fus mis à parler, le Saint Esprit descendit sur eux, comme sur nous au commencement.	Et comme je commençais à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi il est tombé sur nous au commencement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Et je me souvins de la parole du Seigneur, lorsqu'il disait : " Jean a baptisé avec de l'eau; mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint. "	Et je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés du Saint Esprit.	Et je me souvins de la parole du Seigneur, comment il a dit: Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint.
17	Si donc Dieu leur a donné la même grâce qu'à nous, pour avoir cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir m'opposer à Dieu? "	Or, puisque Dieu leur a accordé le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus Christ, pouvais-je, moi, m'opposer à Dieu?	Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au seigneur Jésus Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir l'interdire à Dieu?
18	Ayant entendu cela, ils se calmèrent, et ils glorifièrent Dieu en disant : " Dieu a donc donné aussi aux Gentils la repentance, pour (qu'ils aient) la vie. "	Après avoir entendu cela, ils se calmèrent, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc accordé la repentance aussi aux païens, afin qu'ils aient la vie.	Et ayant ouï ces choses, ils se turent, et glorifièrent Dieu disant: Dieu a donc en effet donné aux nations la repentance pour la vie!
19	Ceux donc qui avaient été dispersés par la persécution survenue à l'occasion d'Etienne passèrent jusqu'en Phénicie, en Chypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne, sauf aux Juifs seuls.	Ceux qui avaient été dispersés par la persécution survenue à l'occasion d'Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, dans l'île de Chypre, et à Antioche, annonçant la parole seulement aux Juifs.	Ceux donc qui avaient été dispersés par la tribulation qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, et à Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole à personne, si ce n'est à des Juifs seulement.
20	Il y eut cependant quelques-uns d'entre eux, hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressaient aussi aux Grecs, leur annonçant la bonne nouvelle du Seigneur Jésus.	Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs, et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus.	Mais quelques-uns d'entre eux étaient des Cypriotes et des Cyrénéens, qui, étant venus à Antioche, parlaient aussi aux Grecs, annonçant le seigneur Jésus;
21	Et la main du Seigneur était avec eux, et grand fut le nombre de ceux qui crurent et se convertirent au Seigneur.	La main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur.	et la main du Seigneur était avec eux; et un grand nombre, ayant cru, se tournèrent vers le Seigneur.
22	Or, la nouvelle en vint aux oreilles de la communauté qui était à Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabé jusqu'à Antioche.	Le bruit en parvint aux oreilles des membres de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche.	Et le bruit en vint aux oreilles de l'assemblée qui était à Jérusalem; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche;
23	Lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il se réjouit; et il les exhortait tous à demeurer par la disposition du cour (fidèles) au Seigneur.	Lorsqu'il fut arrivé, et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et il les exhorta tous à rester d'un coeur ferme attachés au Seigneur.	lequel, y étant arrivé et ayant vu la grâce de Dieu, se réjouit; et il les exhortait tous à demeurer attachés au Seigneur de tout leur cœur,
24	Car c'était un homme de bien et rempli de l'Esprit-Saint et de foi. Et une foule nombreuse se joignit au Seigneur.	Car c'était un homme de bien, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule assez nombreuse se joignit au Seigneur.	car il était homme de bien et plein de l'Esprit Saint et de foi; et une grande foule fut ajoutée au Seigneur.
25	Et il se rendit à Tarse chercher Saul,	Barnabas se rendit ensuite à Tarse, pour chercher Saul;	Et il s'en alla à Tarse, pour chercher Saul;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Et il leur arriva d'être ensemble une année entière dans la communauté et d'instruire une foule nombreuse. Ce fut à Antioche d'abord que les disciples reçurent le nom de chrétiens.	et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Pendant toute une année, ils se réunirent aux assemblées de l'Église, et ils enseignèrent beaucoup de personnes. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.	et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche. Et il leur arriva que, pendant un an tout entier, ils se réunirent dans l'assemblée et enseignèrent une grande foule, — et que ce fut à Antioche premièrement que les disciples furent nommés chrétiens.
27	Or, en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.	En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.	Or en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.
28	L'un d'eux, nommé Agabus, s'étant levé, révéla par l'Esprit qu'il y aurait sur toute la terre une grande famine. - Elle eut lieu sous Claude. -	L'un deux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la terre. Elle arriva, en effet, sous Claude.	Et l'un d'entre eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine aurait lieu dans toute la terre habitée, laquelle aussi eut lieu sous Claude.
29	Les disciples décidèrent d'envoyer, chacun selon ses moyens, un secours pour les frères qui habitaient la Judée;	Les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon ses moyens, un secours aux frères qui habitaient la Judée.	Et les disciples, chacun selon ses ressources, déterminèrent d'envoyer quelque chose pour le service des frères qui demeuraient en Judée:
30	ce qu'ils firent aussi en expédiant (les offrandes) aux Anciens par les mains de Barnabé et de Saul.	Ils le firent parvenir aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.	ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

Chapitre 12

1	Or, en ce temps-là, le roi Hérode fit arrêter quelques-uns des membres de l'Eglise pour les maltraiter.	Vers le même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques membres de l'Église,	Or vers ce temps-là, le roi Hérode mit les mains sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltraiter,
2	Il fit mourir par le glaive Jacques, le frère de Jean.	et il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean.	et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean.
3	Voyant que cela était agréable aux Juifs, il ordonna encore l'arrestation aussi de Pierre. C'était (pendant) les jours des Azymes.	Voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit encore arrêter Pierre. -C'était pendant les jours des pains sans levain. -	Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre; (or c'étaient les jours des pains sans levain;)
4	L'ayant fait prendre, il le mit en prison, le plaçant sous la garde de quatre escouades de quatre soldats chacune, avec l'intention de le faire comparaître devant le peuple après la Pâque.	Après l'avoir saisi et jeté en prison, il le mit sous la garde de quatre escouades de quatre soldats chacune, avec l'intention de le faire comparaître devant le peuple après la Pâque.	et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, et le livra à quatre bandes de quatre soldats chacune pour le garder, voulant, après la Pâque, le produire devant le peuple.
5	Pierre donc était gardé dans la prison, mais l'Eglise faisait pour lui une prière instante à Dieu.	Pierre donc était gardé dans la prison; et l'Église ne cessait d'adresser pour lui des prières à Dieu.	Pierre donc était gardé dans la prison; mais l'assemblée faisait d'instantes prières à Dieu pour lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Or, alors qu'Hérode allait le faire comparaître, cette nuit-là, Pierre, lié de deux chaînes, dormait entre deux soldats, et des sentinelles devant la porte gardaient la prison.	La nuit qui précéda le jour où Hérode allait le faire comparaître, Pierre, lié de deux chaînes, dormait entre deux soldats; et des sentinelles devant la porte gardaient la prison.	Mais lorsque Hérode allait le produire, cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes; et des gardes, devant la porte, gardaient la prison.
7	Et voici que survint un ange du Seigneur et qu'une lumière resplendit dans le cachot. Frappant Pierre au côté, il l'éveilla et dit : " Lève-toi promptement ! " Et les chaînes lui tombèrent des mains.	Et voici, un ange du Seigneur survint, et une lumière brilla dans la prison. L'ange réveilla Pierre, en le frappant au côté, et en disant: Lève-toi promptement! Les chaînes tombèrent de ses mains.	Et voici, un ange du Seigneur survint, et une lumière resplendit dans la prison; et frappant le côté de Pierre, il le réveilla, disant: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.
8	Puis l'ange lui dit : " Mets ta ceinture et chausse tes sandales. " Il le fit, et (l'ange) lui dit : " Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi. "	Et l'ange lui dit: Mets ta ceinture et tes sandales. Et il fit ainsi. L'ange lui dit encore: Enveloppe-toi de ton manteau, et suis-moi.	Et l'ange lui dit: Ceins-toi et chausse tes sandales. Et il fit ainsi. Et il lui dit: Jette ton vêtement sur toi et suis-moi.
9	Etant sorti, il le suivait, et il ne savait pas que fût réel ce qui se faisait par l'ange, mais il pensait avoir une vision.	Pierre sortit, et le suivit, ne sachant pas que ce qui se faisait par l'ange fût réel, et s'imaginant avoir une vision.	Et sortant, il le suivit; et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange était réel, mais il croyait voir une vision.
10	Lorsqu'ils eurent franchi le premier poste de garde, puis le deuxième, ils arrivèrent à la porte de fer donnant sur la ville : elle s'ouvrit d'elle-même pour eux; puis, étant sortis, ils s'avancèrent dans une rue, et aussitôt l'ange le quitta.	Lorsqu'ils eurent passé la première garde, puis la seconde, ils arrivèrent à la porte de fer qui mène à la ville, et qui s'ouvrit d'elle-même devant eux; ils sortirent, et s'avancèrent dans une rue. Aussitôt l'ange quitta Pierre.	Et ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même; et, étant sortis, ils allèrent jusqu'au bout d'une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.
11	Revenu à lui-même, Pierre dit : " Maintenant je sais que le Seigneur a réellement envoyé son ange, et qu'il m'a tiré de la main d'Hérode et de tout ce qu'attendait le peuple des Juifs. "	Revenu à lui-même, Pierre dit: Je vois maintenant d'une manière certaine que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode et de tout ce que le peuple juif attendait.	Et Pierre, étant revenu à lui, dit: Je connais à présent certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple des Juifs.
12	Après un temps de réflexion, il se rendit la maison de Marie, la mère de Jean, surnommé Marc, où une assez nombreuse assemblée était en prière.	Après avoir réfléchi, il se dirigea vers la maison de Marie, mère de Jean, surnommé Marc, où beaucoup de personnes étaient réunies et priaient.	Et s'étant reconnu, il se rendit à la maison de Marie, mère de Jean surnommé Marc, où plusieurs étaient assemblés et priaient.
13	Or, quand il eut frappé à la porte du porche, une jeune servante, nommée Rhodé, s'avança pour écouter,	Il frappa à la porte du vestibule, et une servante, nommée Rhode, s'approcha pour écouter.	Et comme il heurtait à la porte du vestibule, une servante nommée Rhode vint pour écouter;
14	et ayant reconnu la voix de Pierre, dans sa joie, elle n'ouvrit pas la porte, mais courut à l'intérieur annoncer que Pierre était devant le porche.	Elle reconnut la voix de Pierre; et, dans sa joie, au lieu d'ouvrir, elle courut annoncer que Pierre était devant la porte.	et reconnaissant la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit point le vestibule; mais étant rentrée en courant, elle rapporta que Pierre se tenait devant le vestibule.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Ils lui dirent : " Tu es folle ! " Mais elle assurait que c'était ainsi, et ils disaient : " C'est son ange. "	Ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle affirma que la chose était ainsi.	Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils disaient: C'est son ange.
16	Quant à Pierre, il continuait de frapper. Lorsqu'ils eurent ouvert, en le voyant, ils furent saisis de stupeur.	Et ils dirent: C'est son ange. Cependant Pierre continuait à frapper. Ils ouvrirent, et furent étonnés de le voir.	Mais Pierre continuait à heurter; et quand ils eurent ouvert, ils le virent et furent hors d'eux.
17	Mais lui, de la main, leur fit signe de se taire, et il leur raconta comment le Seigneur l'avait mené hors de la prison, et il dit : " Annoncez cela à Jacques et aux frères. " Puis il sortit et s'en alla dans un autre lieu.	Pierre, leur ayant de la main fait signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait tiré de la prison, et il dit: Annoncez-le à Jacques et aux frères. Puis il sortit, et s'en alla dans un autre lieu.	Et leur ayant fait signe de la main de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison; et il dit: Rapportez ces choses à Jacques et aux frères. Et sortant, il s'en alla en un autre lieu.
18	Or, le jour venu, ce ne fut pas petite agitation parmi les soldats pour savoir ce que Pierre était devenu.	Quand il fit jour, les soldats furent dans une grande agitation, pour savoir ce que Pierre était devenu.	Mais le jour étant venu, il y eut un grand trouble parmi les soldats au sujet de ce que Pierre était donc devenu.
19	Mais Hérode, l'ayant fait chercher et ne l'ayant pas trouvé, procéda à l'interrogatoire des sentinelles et ordonna de les conduire(au supplice). ensuite il descendit de Judée à Césarée, (où) il séjourna.	Hérode, s'étant mis à sa recherche et ne l'ayant pas trouvé, interrogea les gardes, et donna l'ordre de les mener au supplice. Ensuite il descendit de la Judée à Césarée, pour y séjourner.	Et Hérode, l'ayant cherché et ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardes et donna ordre qu'ils fussent emmenés au supplice. Et descendant de la Judée à Césarée, il y séjourna.
20	Or il était fort irrité contre les Tyriens et les Sidoniens. Eux, d'un commun accord, se présentèrent à lui; et, après avoir gagné Blastus, le chambellan du roi, ils demandaient la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.	Hérode avait des dispositions hostiles à l'égard des Tyriens et des Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord; et, après avoir gagné Blaste, son chambellan, ils sollicitèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.	Or il était très irrité contre les Tyriens et les Sidoniens; mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné Blaste le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était nourri par celui du roi.
21	Au jour fixé, Hérode, revêtu du costume royal et assis sur l'estrade, les haranguait;	A un jour fixé, Hérode, revêtu de ses habits royaux, et assis sur son trône, les harangua publiquement.	Et, à un jour marqué, Hérode, revêtu d'une robe royale et assis sur une estrade, les haranguait.
22	et le peuple acclamait : " C'est un Dieu qui parle, et non un homme ! "	Le peuple s'écria: Voix d'un dieu, et non d'un homme!	Et le peuple s'écriait: Voix d'un dieu et non pas d'un homme!
23	Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu, et, devenu pâture des vers, il expira.	Au même instant, un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu. Et il expira, rongé des vers.	Et à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu; et, étant rongé par les vers, il expira.
24	Cependant la parole de Dieu se répandait et progressait.	Cependant la parole de Dieu se répandait de plus en plus, et le nombre des disciples augmentait.	Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Barnabé et Saul, après s'être acquittés de leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant pris avec eux Jean, surnommé Marc.	Barnabas et Saul, après s'être acquittés de leur message, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant avec eux Jean, surnommé Marc.	Et Barnabas et Saul, ayant accompli leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux Jean qui était surnommé Marc.

Chapitre 13

1 Il y avait dans l'Eglise d'Antioche des prophètes et des docteurs : Barnabé, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénéen, Manahen frère de lait d'Hérode le tétrarque, et Saul.	Il y avait dans l'Église d'Antioche des prophètes et des docteurs: Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius de Cyrène, Manahen, qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.	Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui était là, des prophètes et des docteurs: et Barnabas, et Siméon, appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, et Manahem, qui avait été nourri avec Hérode le tétrarque, et Saul.
2 Comme ils vaquaient au service du Seigneur et qu'ils jeûnaient, l'Esprit-Saint dit : " Mettez-moi à part Barnabé et Saul pour l'ouvre à laquelle je les ai appelés. "	Pendant qu'ils servaient le Seigneur dans leur ministère et qu'ils jeûnaient, le Saint Esprit dit: Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'oeuvre à laquelle je les ai appelés.	Et comme ils servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit: Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.
3 Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les congédièrent.	Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les laissèrent partir.	Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller.
4 Eux donc, envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre.	Barnabas et Saul, envoyés par le Saint Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils s'embarquèrent pour l'île de Chypre.	Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, descendirent à Séleucie; et de là ils firent voile pour Chypre.
5 Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient aussi Jean (comme) auxiliaire.	Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient Jean pour aide.	Et quand ils furent à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs; et ils avaient aussi Jean pour serviteur.
6 Ayant traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un individu, magicien, faux prophète juif, nommé Barjésus,	Ayant ensuite traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain magicien, faux prophète juif, nommé Bar Jésus,	Et ayant traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un magicien, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus,
7 qui était auprès du proconsul Sergius Paulus, homme avisé. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabé et Saul, cherchait à entendre la parole de Dieu.	qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Ce dernier fit appeler Barnabas et Saul, et manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu.	qui était avec le proconsul Serge Paul, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, demanda à entendre la parole de Dieu.
8 Mais Elymas, le magicien, - car ainsi se traduit son nom -, leur faisait opposition, cherchant à détourner de la foi le proconsul.	Mais Élymas, le magicien, -car c'est ce que signifie son nom, -leur faisait opposition, cherchant à détourner de la foi le proconsul.	Mais Élimas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi.
9 Alors Saul, - qui est aussi Paul, - rempli d'Esprit-Saint, fixa son regard sur lui	Alors Saul, appelé aussi Paul, rempli du Saint Esprit, fixa les regards sur lui, et dit:	Et Saul qui est aussi appelé Paul, étant rempli de l'Esprit Saint, fixant ses yeux sur lui, dit:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	et dit : " Homme plein de toute fraude et de toute malice, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droite du Seigneur?	Homme plein de toute espèce de ruse et de fraude, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies droites du Seigneur?	Ô homme plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur?
11	Et maintenant voici que la main de Dieu est sur toi et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. " A l'instant l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui, et, se tournant de tous côtés, il cherchait qui le mènerait par la main.	Maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, tu seras aveugle, et pour un temps tu ne verras pas le soleil. Aussitôt l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui, et il cherchait, en tâtonnant, des personnes pour le guider.	Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui; et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisît par la main.
12	Alors le proconsul, ayant vu ce qui était arrivé, crut, vivement frappé de la doctrine du Seigneur.	Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant frappé de la doctrine du Seigneur.	Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur.
13	De Paphos, où ils s'embarquèrent, Paul et ses compagnons, se rendirent à Pergé de Pamphylie. Mais Jean se sépara d'eux et s'en retourna à Jérusalem.	Paul et ses compagnons, s'étant embarqués à Paphos, se rendirent à Perge en Pamphylie. Jean se sépara d'eux, et retourna à Jérusalem.	Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.
14	Pour eux, poussant au delà de Pergé, ils arrivèrent à Antioche de Pisidie, et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.	De Perge ils poursuivirent leur route, et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.	Et eux, étant partis de Perge, traversèrent le pays et arrivèrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.
15	Or, après la lecture de la Loi et des Prophètes, les chefs de synagogue leur envoyèrent dire : " Frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez. "	Après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque exhortation à adresser au peuple, parlez.	Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez.
16	Paul se leva, fit signe de la main et dit : " Israélites et vous qui craignez Dieu, écoutez.	Paul se leva, et, ayant fait signe de la main, il dit: Hommes Israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez!	Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit: Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez:
17	Le Dieu de ce peuple d'Israël a choisi nos pères, et il a exalté le peuple pendant le séjour au pays d'Egypte, et il les a en tirés par la puissance de son bras,	Le Dieu de ce peuple d'Israël a choisi nos pères. Il mit ce peuple en honneur pendant son séjour au pays d'Égypte, et il l'en fit sortir par son bras puissant.	Le Dieu de ce peuple choisit nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte; et il les en fit sortir à bras élevé.
18	et durant quarante ans environ il a supporté leur caractère dans le désert.	Il les nourrit près de quarante ans dans le désert;	Et il prit soin d'eux dans le désert, comme une mère, environ quarante ans;
19	Puis, ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur a donné en héritage le pays de celles-ci	et, ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en accorda le territoire comme propriété.	et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en donna le pays en héritage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	durant quatre cent cinquante ans environ. Et après cela, il (leur) donna des juges jusqu'au prophète Samuel.	Après cela, durant quatre cent cinquante ans environ, il leur donna des juges, jusqu'au prophète Samuel.	Et après ces choses, jusqu'à environ quatre cent cinquante ans, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel le prophète.
21	Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna, pendant quarante ans, Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin.	Ils demandèrent alors un roi. Et Dieu leur donna, pendant quarante ans, Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin;	Et puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.
22	Puis, l'ayant rejeté, il leur suscita pour roi David, auquel il a rendu témoignage en disant : J'ai trouvé David, le (fils) de Jessé, homme selon mon cour, qui fera toutes mes volontés.	puis, l'ayant rejeté, il leur suscita pour roi David, auquel il a rendu ce témoignage: J'ai trouvé David, fils d'Isaï, homme selon mon coeur, qui accomplira toutes mes volontés.	Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, duquel aussi il dit en lui rendant témoignage: J'ai trouvé David, le fils de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toute ma volonté.
23	C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a amené pour Israël un sauveur, Jésus.	C'est de la postérité de David que Dieu, selon sa promesse, a suscité à Israël un Sauveur, qui est Jésus.	De la semence de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a amené à Israël un Sauveur, Jésus,
24	Avant sa venue, Jean avait prêché un baptême de pénitence à tout le peuple d'Israël;	Avant sa venue, Jean avait prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.	— Jean ayant déjà, immédiatement avant son arrivée, prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.
25	et comme Jean arrivait au terme de sa course, il disait : " Je ne suis pas ce que vous pensez que je suis; mais voici qu'après moi vient celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale de (ses) pieds. "	Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: Je ne suis pas celui que vous pensez; mais voici, après moi vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les souliers.	Et comme Jean achevait sa course, il dit: Qui pensez-vous que je sois? Je ne le suis pas, moi; mais voici, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale.
26	Frères, fils de la race d'Abraham et ceux d'entre vous qui craignent Dieu, c'est à nous que cette parole de salut a été envoyée.	Hommes frères, fils de la race d'Abraham, et vous qui craignez Dieu, c'est à vous que cette parole de salut a été envoyée.	Hommes frères, fils de la race d'Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de ce salut est envoyée;
27	Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs, ayant méconnu (Jésus) ainsi que les paroles des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli (celles-ci) en le condamnant;	Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont méconnu Jésus, et, en le condamnant, ils ont accompli les paroles des prophètes qui se lisent chaque sabbat.	car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n'ayant pas connu Jésus, ni les voix des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant.
28	et n'ayant trouvé aucune cause de mort, ils ont demandé à Pilate de la faire périr;	Quoiqu'ils ne trouvassent en lui rien qui fût digne de mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir.	Et quoiqu'ils ne trouvassent en lui aucun crime qui fût digne de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir.
29	et quand ils eurent accompli tout ce qui est écrit de lui, ils le descendirent du bois et le déposèrent dans un sépulcre.	Et, après qu'ils eurent accompli tout ce qui est écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le déposèrent dans un sépulcre.	Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois et le mirent dans un sépulcre.
30	Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts;	Mais Dieu l'a ressuscité des morts.	Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	et pendant bon nombre de jours il est apparu à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui maintenant sont ses témoins auprès du peuple.	Il est apparu pendant plusieurs jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.	Et il a été vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.
32	Nous aussi, nous vous annonçons que la promesse faite à (nos) près,	Et nous, nous vous annonçons cette bonne nouvelle que la promesse faite à nos pères,	Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle quant à la promesse qui a été faite aux pères,
33	Dieu l'a accomplie pour nous, leurs enfants, en ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit dans le psaume deuxième : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.	Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, en ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit dans le Psaume deuxième: Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui.	que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus; comme aussi il est écrit dans le psaume second: «Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré».
34	Or, qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts de sorte qu'il ne dût plus retourner à la décomposition, c'est ce qu'il a dit ainsi : Je vous donnerai les choses saintes de David, les vraies.	Qu'il l'ait ressuscité des morts, de telle sorte qu'il ne retournera pas à la corruption, c'est ce qu'il a déclaré, en disant: Je vous donnerai Les grâces saintes promises à David, ces grâces qui sont assurées.	Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus retourner à la corruption, il l'a dit ainsi: «Je vous donnerai les grâces assurées de David».
35	C'est pourquoi il dit encore ailleurs : Tu ne permettras pas que ton Saint voie la décomposition.	C'est pourquoi il dit encore ailleurs: Tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption.	C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit: «Tu ne permettras point que ton saint voie la corruption».
36	Car David, après avoir, pendant qu'il vivait, servi la volonté de Dieu, est mort, et il a été réuni à ses pères, et il a vu la décomposition.	Or, David, après avoir en son temps servi au dessein de Dieu, est mort, a été réuni à ses pères, et a vu la corruption.	Car David, après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de Dieu, s'est endormi, et a été réuni à ses pères, et a vu la corruption;
37	Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la décomposition.	Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la corruption.	mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu la corruption.
38	Sachez-le donc, frères : c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée, et de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse,	Sachez donc, hommes frères, que c'est par lui que le pardon des péchés vous est annoncé,	Sachez donc, hommes frères, que par lui vous est annoncée la rémission des péchés,
39	quiconque croit en est justifié par lui.	et que quiconque croit est justifié par lui de toutes les choses dont vous ne pouviez être justifiés par la loi de Moïse.	et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui.
40	Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les Prophètes :	Ainsi, prenez garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes:	Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
41	Voyez, contempteurs, soyez étonnés et disparaissez, parce que je vais faire en vos jours une ouvre, une ouvre que vous ne croirez pas si on vous la raconte. "	Voyez, contempteurs, Soyez étonnés et disparaissez; Car je vais faire en vos jours une oeuvre, Une oeuvre que vous ne croiriez pas si on vous la racontait.	«Voyez, contempteurs, et étonnez-vous, et soyez anéantis; car moi, je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait».
42	Comme ils sortaient, on les priait de dire les mêmes choses le sabbat suivant.	Lorsqu'ils sortirent, on les pria de parler le sabbat suivant sur les mêmes choses;	Et comme ils sortaient, ils demandèrent que ces paroles leur fussent annoncées le sabbat suivant.
43	A l'issue de l'assemblée, beaucoup de Juifs et de prosélytes adorateurs suivirent Paul et Barnabé, qui, s'entretenant avec eux, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.	et, à l'issue de l'assemblée, beaucoup de Juifs et de prosélytes pieux suivirent Paul et Barnabas, qui s'entretinrent avec eux, et les exhortèrent à rester attachés à la grâce de Dieu.	Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient Dieu suivirent Paul et Barnabas qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.
44	Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole de Dieu.	Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole de Dieu.	Et le sabbat suivant, presque toute la ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu;
45	Mais les Juifs, voyant la foule, furent remplis de jalousie, et, en blasphémant, ils contredisaient ce que disait Paul.	Les Juifs, voyant la foule, furent remplis de jalousie, et ils s'opposaient à ce que disait Paul, en le contredisant et en l'injuriant.	mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis de jalousie et contredirent à ce que Paul disait, contredisant et blasphémant.
46	Pleins d'assurance, Paul et Barnabé dirent : " C'est à vous qu'il fallait que la parole de Dieu fût annoncée d'abord. Puisque vous la repoussez et que vous ne vous jugez pas dignes vous-mêmes de la vie éternelle, voici que nous nous tournons vers les Gentils.	Paul et Barnabas leur dirent avec assurance: C'est à vous premièrement que la parole de Dieu devait être annoncée; mais, puisque vous la repoussez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les païens.	Et Paul et Barnabas, s'enhardissant, dirent: C'était à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations,
47	Car le Seigneur nous l'a ainsi ordonné : Je t'ai établi pour (être la) lumière des nations, afin que tu sois pour le salut jusqu'aux extrémités de la terre. "	Car ainsi nous l'a ordonné le Seigneur: Je t'ai établi pour être la lumière des nations, Pour porter le salut jusqu'aux extrémités de la terre.	car le Seigneur nous a commandé ainsi: «Je t'ai établi pour être la lumière des nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre».
48	En entendant cela, les Gentils se réjouissaient et ils glorifiaient la parole du Seigneur; et tous ceux-là crurent qui étaient destinés à la vie éternelle.	Les païens se réjouissaient en entendant cela, ils glorifiaient la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.	Et lorsque ceux des nations entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glorifièrent la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.
49	Et la parole du Seigneur se répandait par toute la contrée.	La parole du Seigneur se répandait dans tout le pays.	Et la parole du Seigneur se répandait par tout le pays.
50	Mais les Juifs excitèrent les femmes adoratrices de rang élevé et les principaux de la ville; ils poussèrent à la persécution contre Paul et Barnabé, et ils les chassèrent de leur territoire.	Mais les Juifs excitèrent les femmes dévotes de distinction et les principaux de la ville; ils provoquèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et ils les chassèrent de leur territoire.	Mais les Juifs excitèrent les femmes de qualité qui servaient Dieu et les principaux de la ville; et ils suscitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur territoire.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
51 Ceux-ci, ayant secoué contre eux la poussière de (leurs) pieds, allèrent à Iconium.	Paul et Barnabas secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds, et allèrent à Icone,	Mais eux, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, s'en vinrent à Iconium.
52 Quant aux disciples, ils étaient remplis de joie et d'Esprit-Saint.	tandis que les disciples étaient remplis de joie et du Saint Esprit.	Et les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.

Chapitre 14

1 A Iconium, il arriva que Paul et Barnabé entrèrent pareillement dans la synagogue des Juifs et (y) parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.	A Icone, Paul et Barnabas entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et ils parlèrent de telle manière qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.	Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.
2 Mais les Juifs qui n'avaient pas cru excitèrent et indisposèrent les esprits des Gentils contre les frères.	Mais ceux des Juifs qui ne crurent point excitèrent et aigrirent les esprits des païens contre les frères.	Mais les Juifs qui ne croyaient pas émurent et irritèrent les esprits de ceux des nations contre les frères.
3 Ils firent néanmoins un assez long séjour, s'appuyant avec assurance sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce par les miracles et les prodiges qu'il leur donnait de faire.	Ils restèrent cependant assez longtemps à Icone, parlant avec assurance, appuyés sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce et permettait qu'il se fît par leurs mains des prodiges et des miracles.	Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment, appuyés sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, accordant que des miracles et des prodiges se fissent par leurs mains.
4 Or la population de la ville se divisa : les uns étaient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.	La population de la ville se divisa: les uns étaient pour les Juifs, les autres pour les apôtres.	Mais la multitude de la ville fut partagée, et les uns étaient avec les Juifs, et les autres avec les apôtres.
5 Mais comme il y eut un soulèvement des Gentils et des Juifs avec leurs chefs, pour les outrager et les lapider,	Et comme les païens et les Juifs, de concert avec leurs chefs, se mettaient en mouvement pour les outrager et les lapider,	Et ceux des nations et les Juifs avec leurs chefs s'étant soulevés pour les outrager et pour les lapider,
6 (les apôtres), s'en étant aperçus, se réfugièrent dans les villes de la Lycaonie, Lystres et Derbé, et le pays d'alentour,	Paul et Barnabas, en ayant eu connaissance, se réfugièrent dans les villes de la Lycaonie, à Lystre et à Derbe, et dans la contrée d'alentour.	— eux l'ayant su, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les environs;
7 et ils y annonçaient la bonne nouvelle.	Et ils y annoncèrent la bonne nouvelle.	et ils y évangélisaient.
8 (Il y avait) à Lystres un homme impotent des pieds, qui se tenait assis, étant perclus de naissance, et qui n'avait jamais marché.	A Lystre, se tenait assis un homme impotent des pieds, boiteux de naissance, et qui n'avait jamais marché.	Et il y avait à Lystre un homme impotent de ses pieds, qui se tenait assis; perclus dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.
9 Il écoutait Paul parler. Celui-ci, ayant arrêté les yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri, dit d'une voix forte :	Il écoutait parler Paul. Et Paul, fixant les regards sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,	Cet homme entendait parler Paul qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,
10 " Lève-toi droit sur tes pieds ! " Et il bondit, et il marchait.	dit d'une voix forte: Lève-toi droit sur tes pieds. Et il se leva d'un bond et marcha.	lui dit à haute voix: Lève-toi droit sur tes pieds. Et il sautait et marchait.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	A la vue de ce que Paul venait de faire, la foule éleva la voix, disant en lycaonien : " Les dieux sous une forme humaine sont descendus vers nous. "	A la vue de ce que Paul avait fait, la foule éleva la voix, et dit en langue lycaonienne: Les dieux sous une forme humaine sont descendus vers nous.	Et les foules, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, disant en lycaonien: Les dieux, s'étant faits semblables aux hommes, sont descendus vers nous.
12	Et ils appelaient Barnabé Zeus, et Paul Hermès, parce que c'était lui qui portait la parole.	Ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.	Et ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.
13	Et le prêtre de Zeus "protecteur de la ville" amena devant les portes des taureaux avec des guirlandes, et il voulait, ainsi que la foule, offrir un sacrifice.	Le prêtre de Jupiter, dont le temple était à l'entrée de la ville, amena des taureaux avec des bandelettes vers les portes, et voulait, de même que la foule, offrir un sacrifice.	Et le sacrificateur du Jupiter qui était devant la ville, ayant amené des taureaux et des couronnes jusqu'aux portes, voulait sacrifier avec les foules.
14	Mais les apôtres Paul et Barnabé, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent vers la foule, criant et disant :	Les apôtres Barnabas et Paul, ayant appris cela, déchirèrent leurs vêtements, et se précipitèrent au milieu de la foule,	Mais les apôtres, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et s'élancèrent dans la foule, s'écriant
15	" O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des hommes de même nature que vous, qui vous prêchons de laisser ces riens pour vous tourner vers un Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre et la mer, et tout ce qu'ils renferment.	en s'écriant: O hommes, pourquoi agissez-vous de la sorte? Nous aussi, nous sommes des hommes de la même nature que vous; et, vous apportant une bonne nouvelle, nous vous exhortons à renoncer à ces choses vaines, pour vous tourner vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve.	et disant: Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? Nous sommes, nous aussi, des hommes ayant les mêmes passions que vous; et nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous tourniez vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont;
16	Ce (Dieu), dans les siècles passés, a laissé toutes les nations suivre leurs voies,	Ce Dieu, dans les âges passés, a laissé toutes les nations suivre leurs propres voies,	lequel dans les générations passées a laissé toutes les nations marcher dans leurs propres voies;
17	sans que toutefois il ait omis de se rendre témoignage à lui-même, faisant du bien, vous dispensant du ciel les pluies et les saisons fécondes en fruits, remplissant vos cours de nourriture et de joie. "	quoiqu'il n'ait cessé de rendre témoignage de ce qu'il est, en faisant du bien, en vous dispensant du ciel les pluies et les saisons fertiles, en vous donnant la nourriture avec abondance et en remplissant vos coeurs de joie.	quoique cependant il ne se soit pas laissé sans témoignage, en faisant du bien, en vous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant vos cœurs de nourriture et de joie.
18	Et par ces paroles, ils empêchèrent non sans peine la foule de leur offrir un sacrifice.	A peine purent-ils, par ces paroles, empêcher la foule de leur offrir un sacrifice.	Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les foules de leur sacrifier.
19	Or survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui, ayant gagné la foule, lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.	Alors survinrent d'Antioche et d'Icone des Juifs qui gagnèrent la foule, et qui, après avoir lapidé Paul, le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.	Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Iconium; et ayant gagné les foules et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Mais les disciples l'ayant entouré, il se releva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbé avec Barnabé.	Mais, les disciples l'ayant entouré, il se leva, et entra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbe avec Barnabas.	Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, se levant, il entra dans la ville; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.
21 Quand ils eurent évangélisé cette ville et fait un assez grand nombre de disciples, ils retournèrent à Lystres, à Iconium et à Antioche,	Quand ils eurent évangélisé cette ville et fait un certain nombre de disciples, ils retournèrent à Lystre, à Icone et à Antioche,	Et ayant évangélisé cette ville-là et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre, et à Iconium, et à Antioche,
22 affermissant l'âme des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi et (disant) que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.	fortifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et disant que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.	fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et les avertissant que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.
23 Après leur avoir établi des Anciens dans chaque église par imposition des mains, après avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.	Ils firent nommer des anciens dans chaque Église, et, après avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.	Et leur ayant choisi des anciens dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne, et les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.
24 Traversant ensuite la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie,	Traversant ensuite la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie,	Et ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie;
25 et après avoir annoncé la parole (de Dieu) à Pergé, ils descendirent à Attalie;	annoncèrent la parole à Perge, et descendirent à Attalie.	et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie;
26 puis de là ils firent voile pour Antioche, d'où ils avaient été remis à la grâce de Dieu pour l'ouvre qu'ils venaient d'accomplir.	De là ils s'embarquèrent pour Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'oeuvre qu'ils venaient d'accomplir.	et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.
27 Après leur arrivée, ils assemblèrent la communauté et racontèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.	Après leur arrivée, ils convoquèrent l'Église, et ils racontèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.	Et, étant arrivés, et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.
28 Et ils demeurèrent assez longtemps avec les disciples.	Et ils demeurèrent assez longtemps avec les disciples.	Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.

Chapitre 15

1 Or quelques-uns, descendus de la Judée, donnaient cet enseignement aux frères : " Si vous n'êtes pas circoncis selon la coutume de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés. "	Quelques hommes, venus de la Judée, enseignaient les frères, en disant: Si vous n'êtes circoncis selon le rite de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.	Et quelques-uns, étant descendus de Judée, enseignaient les frères disant: Si vous n'avez pas été circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	A la suite d'une discorde et d'une vive discussion de Paul et de Barnabé avec eux, il fut décidé que Paul et Barnabé et quelques autres des leurs monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les Anciens pour cette question.	Paul et Barnabas eurent avec eux un débat et une vive discussion; et les frères décidèrent que Paul et Barnabas, et quelques-uns des leurs, monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens, pour traiter cette question.	Une contestation s’étant donc élevée et une grande dispute, entre Paul et Barnabas et eux, ils résolurent que Paul et Barnabas et quelques autres d’entre eux monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens pour cette question.
3	Eux donc, après avoir été accompagnés par la communauté, allaient à travers la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils, ce qui causait une grande joie à tous les frères.	Après avoir été accompagnés par l'Église, ils poursuivirent leur route à travers la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des païens, et ils causèrent une grande joie à tous les frères.	Eux donc, ayant été accompagnés par l’assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des nations; et ils causèrent une grande joie à tous les frères.
4	Arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par la communauté, les apôtres et les Anciens, et ils rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux.	Arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, les apôtres et les anciens, et ils racontèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux.	Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l’assemblée et les apôtres et les anciens; et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux.
5	Mais se levèrent quelques-uns de la secte des Pharisiens qui avaient cru, disant qu'il fallait circoncire (les Gentils) et leur enjoindre d'observer la loi de Moïse.	Alors quelques-uns du parti des pharisiens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire les païens et exiger l'observation de la loi de Moïse.	Et quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient cru, s’élevèrent, disant qu’il faut les circoncire et leur enjoindre de garder la loi de Moïse.
6	Les apôtres et les Anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.	Les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner cette affaire.	Et les apôtres et les anciens s’assemblèrent pour examiner cette affaire.
7	A la suite d'une longue discussion, Pierre se leva et leur dit : " Frères, vous savez que Dieu, il y a longtemps déjà, a fait son choix parmi vous, afin que, par ma bouche, les Gentils entendissent la parole de l'Evangile et devinssent croyants.	Une grande discussion s'étant engagée, Pierre se leva, et leur dit: Hommes frères, vous savez que dès longtemps Dieu a fait un choix parmi vous, afin que, par ma bouche, les païens entendissent la parole de l'Évangile et qu'ils crussent.	Et une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit: Hommes frères, vous savez vous-mêmes que, dès les jours anciens, Dieu m’a choisi entre vous, afin que par ma bouche les nations ouïssent la parole de l’évangile, et qu’elles crussent.
8	Et Dieu, qui connaît les cours, a témoigné en leur faveur, en leur donnant l'Esprit-Saint tout comme à nous;	Et Dieu, qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, en leur donnant le Saint Esprit comme à nous;	Et Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur ayant donné l’Esprit Saint comme à nous-mêmes;
9	et il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cours par la foi.	il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs coeurs par la foi.	et il n’a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.
10	Pourquoi donc provoquez-vous Dieu maintenant, en imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?	Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?	Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n’avons pu porter?
11	Mais c'est par la grâce du Seigneur Jésus-Christ que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux. "	Mais c'est par la grâce du Seigneur Jésus que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux.	Mais nous croyons être sauvés par la grâce du seigneur Jésus, de la même manière qu’eux aussi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Toute l'assemblée se tut; et l'on écoutait Barnabé et Paul, qui racontaient tous les miracles et les prodiges que Dieu avait faits par eux chez les Gentils.	Toute l'assemblée garda le silence, et l'on écouta Barnabas et Paul, qui racontèrent tous les miracles et les prodiges que Dieu avait faits par eux au milieu des païens.	Et toute la multitude se tut; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient quels miracles et quels prodiges Dieu avait faits par leur moyen parmi les nations.
13 Lorsqu'ils se furent tus, Jacques prit la parole et dit : " Frères, écoutez-moi.	Lorsqu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit: Hommes frères, écoutez-moi!	Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant: Hommes frères, écoutez-moi:
14 Simon a raconté comment tout d'abord Dieu a visité les Gentils pour y prendre un peuple qui fût sien.	Simon a raconté comment Dieu a d'abord jeté les regards sur les nations pour choisir du milieu d'elles un peuple qui portât son nom.	Siméon a raconté comment Dieu a premièrement visité les nations pour en tirer un peuple pour son nom.
15 Avec cela concordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit :	Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:	Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:
16 Après cela je reviendrai, et je rebâtirai la tente de David qui est tombée; je rebâtirai ses ruines et je la redresserai,	Après cela, je reviendrai, et je relèverai de sa chute la tente de David, J'en réparerai les ruines, et je la redresserai,	«Après ces choses, je retournerai et je réédifierai le tabernacle de David, qui est tombé, et je réédifierai ses ruines et je le relèverai,
17 afin que le reste des hommes recherchent le Seigneur, ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit le Seigneur,	Afin que le reste des hommes cherche le Seigneur, Ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, Dit le Seigneur, qui fait ces choses,	en sorte que le résidu des hommes recherche le Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit le Seigneur, qui fait ces choses»
18 qui fait ces choses éternellement connues de lui.	Et à qui elles sont connues de toute éternité.	connues de tout temps.
19 C'est pourquoi je suis d'avis qu'on n'inquiète pas ceux d'entre les Gentils qui se convertissent à Dieu,	C'est pourquoi je suis d'avis qu'on ne crée pas des difficultés à ceux des païens qui se convertissent à Dieu,	C'est pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers Dieu,
20 mais qu'on leur mande de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des viandes étouffées et du sang.	mais qu'on leur écrive de s'abstenir des souillures des idoles, de l'impudicité, des animaux étouffés et du sang.	mais de leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, et de la fornication, et de ce qui est étouffé, et du sang;
21 Car, depuis les générations anciennes, Moïse a dans chaque ville des hommes qui le prêchent, puisqu'on le lit chaque sabbat dans les synagogues. "	Car, depuis bien des générations, Moïse a dans chaque ville des gens qui le prêchent, puisqu'on le lit tous les jours de sabbat dans les synagogues.	car Moïse, dès les générations anciennes, a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu dans les synagogues chaque sabbat.
22 Alors il parut bon aux apôtres et aux Anciens, ainsi qu'à toute la communauté, de choisir quelques-uns d'entre eux pour les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabé; (on choisit) Jude, surnommé Barsabbas, et Silas, Hommes de premier rang parmi les frères,	Alors il parut bon aux apôtres et aux anciens, et à toute l'Église, de choisir parmi eux et d'envoyer à Antioche, avec Paul et Barsabas, Jude appelé Barnabas et Silas, hommes considérés entre les frères.	Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des hommes, et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas: savoir Judas appelé Barsabbas, et Silas, hommes d'entre ceux qui tenaient la première place parmi les frères.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	qui écrivirent par leurs entremise : " Les apôtres et les Anciens, frères, aux frères d'entre les Gentils qui sont à Antioche, en Syrie et en Cilicie, salut !	Ils les chargèrent d'une lettre ainsi conçue: Les apôtres, les anciens, et les frères, aux frères d'entre les païens, qui sont à Antioche, en Syrie, et en Cilicie, salut!	Et ils écrivirent par leur main en ces termes: Les apôtres et les anciens et les frères, aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie: Salut!
24	Puisque nous avions appris que quelques-uns des nôtres étaient venus, sans aucun mandat de notre part, vous troubler par des discours, bouleversant vos âmes, il nous a paru bon,	Ayant appris que quelques hommes partis de chez nous, et auxquels nous n'avions donné aucun ordre, vous ont troublés par leurs discours et ont ébranlé vos âmes,	Comme nous avons ouï dire que quelques-uns qui sont sortis d'entre nous, vous ont troublés par des discours, bouleversant vos âmes, disant qu'il faut être circoncis et garder la loi, (auxquels nous n'avons donné aucun ordre,)
25	après nous être mis en accord unanime, de choisir des hommes et de vous les envoyer avec nos bien-aimés Barnabé et Paul,	nous avons jugé à propos, après nous être réunis tous ensemble, de choisir des délégués et de vous les envoyer avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,	il nous a semblé bon, étant tous d'accord, de choisir parmi nous des hommes et de les envoyer vers vous avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,
26	hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.	ces hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.	hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre seigneur Jésus Christ.
27	Nous avons donc député Jude et Silas, qui vous rapporteront de vive voix les mêmes choses.	Nous avons donc envoyé Jude et Silas, qui vous annonceront de leur bouche les mêmes choses.	Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.
28	Il a paru bon au Saint-Esprit et à nous de ne vous imposer aucun autre fardeau que ces choses nécessaires :	Car il a paru bon au Saint Esprit et à nous de ne vous imposer d'autre charge que ce qui est nécessaire,	Car il a semblé bon au Saint Esprit et à nous de ne mettre sur vous aucun autre fardeau que ces choses-ci qui sont nécessaires:
29	vous abstenir des viandes offertes aux idoles, du sang, des viandes étouffées et de la fornication. En vous gardant de ces choses, vous ferez bien. Portez-vous bien. "	savoir, de vous abstenir des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de l'impudicité, choses contre lesquelles vous vous trouverez bien de vous tenir en garde. Adieu.	qu'on s'abstienne des choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication. Si vous vous gardez de ces choses, vous ferez bien. Portez-vous bien.
30	Eux donc, congé leur ayant été donné, descendirent à Antioche et assemblèrent la masse (des fidèles), (auxquels) ils remirent la lettre.	Eux donc, ayant pris congé de l'Église, allèrent à Antioche, où ils remirent la lettre à la multitude assemblée.	Eux donc ayant été congédiés, vinrent à Antioche, et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.
31	On en fit lecture et on se réjouit de la consolation (qu'elle apportait).	Après l'avoir lue, les frères furent réjouis de l'encouragement qu'elle leur apportait.	Et l'ayant lue, ils se réjouirent de la consolation.
32	Jude et Silas, qui étaient aussi prophètes, encouragèrent les frères par de nombreux discours et les affermirent.	Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, les exhortèrent et les fortifièrent par plusieurs discours.	Et Judas et Silas qui eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours et les fortifièrent.
33	Après un séjour de quelque temps, ils furent congédiés par les frères avec (le souhait de) paix vers ceux qui les avaient envoyés. [34]	Au bout de quelque temps, les frères les laissèrent en paix retourner vers ceux qui les avaient envoyés.	Et après avoir séjourné là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui les avaient envoyés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34	(Toutefois Silas trouva bon de rester.)	Toutefois Silas trouva bon de rester.	
35	Quant à Paul et Barnabé, ils demeuraient à Antioche, enseignant et prêchant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.	Paul et Barnabas demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres, la bonne nouvelle de la parole du Seigneur.	Et Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres aussi, la parole du Seigneur.
36	Au bout de quelques jours, Paul dit à Barnabé : " Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, (pour voir) comment ils vont. "	Quelques jours s'écoulèrent, après lesquels Paul dit à Barnabas: Retournons visiter les frères dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir en quel état ils sont.	Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons maintenant visiter les frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir comment ils vont.
37	Barnabé voulait amener aussi Jean, appelé Marc;	Barnabas voulait emmener aussi Jean, surnommé Marc;	Et Barnabas se proposait de prendre avec eux Jean aussi, appelé Marc.
38	mais Paul jugeait bon de ne pas emmener celui qui les avait quittés depuis la Pamphylie et qui n'avait pas été à l'ouvre avec eux.	mais Paul jugea plus convenable de ne pas prendre avec eux celui qui les avait quittés depuis la Pamphylie, et qui ne les avait point accompagnés dans leur oeuvre.	Mais Paul trouvait bon de ne pas prendre avec eux un homme qui les avait abandonnés dès la Pamphylie et qui n'était pas allé à l'œuvre avec eux.
39	Il y eut (entre eux) un tel dissentiment qu'ils se séparèrent l'un de l'autre et que Barnabé, prenant Marc, s'embarqua pour Chypre.	Ce dissentiment fut assez vif pour être cause qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. Et Barnabas, prenant Marc avec lui, s'embarqua pour l'île de Chypre.	Il y eut donc entre eux de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, fit voile pour Chypre.
40	Paul, après avoir fait choix de Silas, partit, recommandé par les frères à la grâce du Seigneur.	Paul fit choix de Silas, et partit, recommandé par les frères à la grâce du Seigneur.	Mais Paul, ayant fait choix pour lui de Silas, partit, après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur par les frères.
41	Il parcourut la Syrie et la Cilicie, affermissant les églises.	Il parcourut la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Églises.	Et il parcourait la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.

Chapitre 16

1	Il gagna aussi Derbé et Lystres. Or voici qu'il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante et d'un père grec.	Il se rendit ensuite à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive fidèle et d'un père grec.	Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec,
2	Les frères de Lystres et d'Iconium rendaient de lui un bon témoignage.	Les frères de Lystre et d'Icone rendaient de lui un bon témoignage.	lequel avait un bon témoignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium.
3	Paul voulut qu'il partît avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces contrées; car tous savaient que son père était grec.	Paul voulut l'emmener avec lui; et, l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là, car tous savaient que son père était grec.	Paul voulut que celui-ci allât avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là; car tous, ils savaient que son père était Grec.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Dans les villes par où ils passaient, ils transmettaient pour être observées les décisions prises par les apôtres et les Anciens de Jérusalem.	En passant par les villes, ils recommandaient aux frères d'observer les décisions des apôtres et des anciens de Jérusalem.	Et comme ils passaient par les villes, ils leur remirent pour les garder, les ordonnances établies par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem.
5	Les communautés se fortifiaient donc dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour.	Les Églises se fortifiaient dans la foi, et augmentaient en nombre de jour en jour.	Les assemblées donc étaient affermies dans la foi et croissaient en nombre chaque jour.
6	Ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, le Saint-Esprit les ayant empêchés d'annoncer la parole dans l'Asie.	Ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la parole dans l'Asie, ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie.	Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la parole en Asie;
7	Parvenus aux confins de la Mysie, ils se disposaient à entrer en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas;	Arrivés près de la Mysie, ils se disposaient à entrer en Bithynie; mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.	et étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.
8	et ayant passé la Mysie, ils descendirent à Troas.	Ils franchirent alors la Mysie, et descendirent à Troas.	Mais ayant passé par la Mysie, ils descendirent dans la Troade.
9	Pendant la nuit, une vision apparut à Paul : un Macédonien se tenait de bout et lui faisait cette prière : " Passe en Macédoine et viens à notre secours ! "	Pendant la nuit, Paul eut une vision: un Macédonien lui apparut, et lui fit cette prière: Passe en Macédoine, secours-nous!	Et Paul vit de nuit une vision: un homme macédonien se tenait là, le priant et disant: Passe en Macédoine et aide-nous.
10	Dès qu'il eut vu cette vision, nous cherchâmes aussitôt à partir pour la Macédoine, convaincus que Dieu nous appelait à y annoncer la bonne nouvelle.	Après cette vision de Paul, nous cherchâmes aussitôt à nous rendre en Macédoine, concluant que le Seigneur nous appelait à y annoncer la bonne nouvelle.	Et quand il eut vu la vision, aussitôt nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous avait appelés à les évangéliser.
11	Embarqués à Troas, nous vînmes droit à Samothrace, et le lendemain à Néapolis,	Étant partis de Troas, nous fîmes voile directement vers la Samothrace, et le lendemain nous débarquâmes à Néapolis.	Quittant donc la Troade, nous fîmes voile, tirant droit sur Samothrace, et le lendemain à Néapolis,
12	puis de là à Philippes, qui est première ville de cette partie de la Macédoine (et) une colonie. Nous demeurâmes quelques jours dans cette ville.	De là nous allâmes à Philippes, qui est la première ville d'un district de Macédoine, et une colonie. Nous passâmes quelques jours dans cette ville.	et de là à Philippes, qui est la première ville du quartier de la Macédoine, et une colonie; et nous séjournâmes quelques jours dans cette ville.
13	Le jour du sabbat, nous nous rendîmes hors de la porte, sur le bord d'une rivière, où nous pensions qu'était un lieu de prière, et nous étant assis, nous parlâmes aux femmes qui (y) étaient assemblées.	Le jour du sabbat, nous nous rendîmes, hors de la porte, vers une rivière, où nous pensions que se trouvait un lieu de prière. Nous nous assîmes, et nous parlâmes aux femmes qui étaient réunies.	Et le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte et nous nous rendîmes au bord du fleuve, où l'on avait coutume de faire la prière; et, nous étant assis, nous parlions aux femmes qui étaient assemblées.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Or, une femme nomme Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, craignant Dieu, écoutait. Le Seigneur lui ouvrit le cour pour qu'elle fût attentive à ce que disait Paul.	L'une d'elles, nommée Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, était une femme craignant Dieu, et elle écoutait. Le Seigneur lui ouvrit le coeur, pour qu'elle fût attentive à ce que disait Paul.	Et une femme nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle fût attentive aux choses que Paul disait.
15 Quand elle eut été baptisée, ainsi que sa maison, elle (nous) adressa cette prière : " Puisque vous avez jugé que j'ai foi au Seigneur, entrez et demeurez dans ma maison. " Et elle nous (y) contraignit.	Lorsqu'elle eut été baptisée, avec sa famille, elle nous fit cette demande: Si vous me jugez fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous pressa par ses instances.	Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle nous pria, disant: Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.
16 Une fois que nous allions au lieu de prière, vint à notre rencontre une jeune esclave, qui avait un esprit Python et procurait un grand gain à ses maîtres en pratiquant la divination.	Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python, et qui, en devinant, procurait un grand profit à ses maîtres, vint au-devant de nous,	Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python et qui, en prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint au-devant de nous.
17 Nous ayant suivis, Paul et nous, elle criait, disant : " Ces hommes sont des serviteurs du Dieu très haut, qui vous annoncent une voie de salut. "	et se mit à nous suivre, Paul et nous. Elle criait: Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très Haut, et ils vous annoncent la voie du salut.	Et marchant après Paul et nous, elle criait, disant: Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut, qui vous annoncent la voie du salut.
18 Elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul en fut importuné et, se retournant, il dit à l'esprit : " Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle. " Et il sortit à l'heure même.	Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul fatigué se retourna, et dit à l'esprit: Je t'ordonne, au nom de Jésus Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même.	Et elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se retourna et dit à l'esprit: Je te commande au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à l'heure même il sortit.
19 Mais ses maîtres, voyant s'évader l'espoir de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, qu'ils traînèrent à l'agora devant le magistrats.	Les maîtres de la servante, voyant disparaître l'espoir de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique devant les magistrats.	Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas les traînèrent dans la place publique devant les magistrats.
20 Et les ayant conduits aux préteurs, ils dirent : " Ces hommes troublent notre ville; ce sont des Juifs,	Ils les présentèrent aux préteurs, en disant: Ces hommes troublent notre ville;	Et les ayant présentés aux préteurs, ils dirent: Ces hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en trouble dans notre ville
21 et ils prêchent des coutumes qu'il ne nous est permis, à nous qui sommes Romains, ni de recevoir ni de suivre. "	ce sont des Juifs, qui annoncent des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de suivre, à nous qui sommes Romains.	et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains.
22 Et la foule se souleva contre eux, et les préteurs, ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les flagellât.	La foule se souleva aussi contre eux, et les préteurs, ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les battît de verges.	Et la foule se souleva ensemble contre eux; et les préteurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les fouetter.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Après qu'on leur eut appliqué force coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les tenir en garde sûre.	Après qu'on les eut chargés de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les garder sûrement.	Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement.
24	Lui, ayant reçu pareil commandement, les jeta dans le cachot intérieur et leur entrava les pieds dans les ceps.	Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les jeta dans la prison intérieure, et leur mit les ceps aux pieds.	Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et fixa sûrement leurs pieds dans le bois.
25	Or, vers le milieu de la nuit, Paul et Silas, étant en prière, chantaient des hymnes à Dieu, et les prisonniers les écoutaient.	Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.	Or sur le minuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu; et les prisonniers les écoutaient.
26	Tout à coup il y eut un tremblement de terre si fort que les fondements de la prison furent ébranlés; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent et les liens de tous (les prisonniers) tombèrent.	Tout à coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent rompus.	Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés; et au même instant toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés.
27	Le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira (son) épée, et il allait se tuer, pensant que les prisonniers avaient pris la fuite.	Le geôlier se réveilla, et, lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée et allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.	Et le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis.
28	Mais Paul cria à pleine voix : " Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici. "	Mais Paul cria d'une voix forte: Ne te fais point de mal, nous sommes tous ici.	Mais Paul cria à haute voix, disant: Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici.
29	(Le geôlier), ayant demandé des torches, se précipita et, pris de tremblement, tomba aux pieds de Paul et de Silas;	Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra précipitamment, et se jeta tout tremblant aux pieds de Paul et de Silas;	Et ayant demandé de la lumière, le geôlier s'élança dans la prison, et tout tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas.
30	puis il les mena dehors et dit : " Seigneur, que faut-il que je fasse pour être sauvé? "	il les fit sortir, et dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?	Et les ayant menés dehors, il dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?
31	Et ils dirent : " Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison. "	Paul et Silas répondirent: Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille.	Et ils dirent: Crois au seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison.
32	Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa demeure.	Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison.	Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison.
33	Les prenant à cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.	Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.	Et il les prit en cette même heure de la nuit, et lava leurs plaies; et sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous les siens.
34	Ensuite il les fit monter dans sa maison et (leur) servit à manger, et il se réjouit en famille d'avoir cru en Dieu.	Les ayant conduits dans son logement, il leur servit à manger, et il se réjouit avec toute sa famille de ce qu'il avait cru en Dieu.	Et il les fit monter dans sa maison, et fit dresser une table; et croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa maison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	Cependant, quand il fit jour, les préteurs envoyèrent les licteurs dire : " Mets ces hommes en liberté. "	Quand il fit jour, les préteurs envoyèrent les licteurs pour dire au geôlier: Relâche ces hommes.	Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent les licteurs, disant: Relâche ces hommes.
36	Le geôlier rapporta les paroles à Paul : " Les préteurs ont envoyé (l'ordre) de vous relâcher; sortez donc maintenant et allez en paix. "	Et le geôlier annonça la chose à Paul: Les préteurs ont envoyé dire qu'on vous relâchât; maintenant donc sortez, et allez en paix.	Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, disant: Les préteurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix.
37	Mais Paul dit (aux licteurs) : " Après nous avoir fait battre publiquement, sans condamnation, nous qui sommes Romains, on nous a jetés en prison, et maintenant on nous jette dehors secrètement ! Non point ! Mais qu'ils viennent eux-mêmes nous faire sortir ! "	Mais Paul dit aux licteurs: Après nous avoir battus de verges publiquement et sans jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison, et maintenant ils nous font sortir secrètement! Il n'en sera pas ainsi. Qu'ils viennent eux-mêmes nous mettre en liberté.	Mais Paul leur dit: Après nous avoir fait battre publiquement, sans que nous fussions condamnés, nous qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison; et maintenant ils nous mettent dehors en secret! Non certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes et qu'ils nous mènent dehors!
38	Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui furent effrayés en apprenant que c'étaient des Romains.	Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui furent effrayés en apprenant qu'ils étaient Romains.	Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs; et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains.
39	Ils vinrent les prier; et, après (les) avoir fait sortir, ils (leur) demandaient de quitter la ville.	Ils vinrent les apaiser, et ils les mirent en liberté, en les priant de quitter la ville.	Et ils vinrent et les prièrent de se rendre à leur vœu, et les ayant menés dehors, leur demandèrent de sortir de la ville.
40	Au sortir de la prison, (Paul et Silas) entrèrent chez Lydie, et après avoir vu et exhorté les frères, ils partirent.	Quand ils furent sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie, et, après avoir vu et exhorté les frères, ils partirent.	Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent et partirent.

Chapitre 17

1	Ayant fait route par Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où était une synagogue des Juifs.	Paul et Silas passèrent par Amphipolis et Apollonie, et ils arrivèrent à Thessalonique, où les Juifs avaient une synagogue.	Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.
2	Selon sa coutume, Paul entra chez eux et, pendant trois sabbats, il discourut avec eux en partant des Ecritures,	Paul y entra, selon sa coutume. Pendant trois sabbats, il discuta avec eux, d'après les Écritures,	Et selon sa coutume, Paul entra vers eux, et, pendant trois sabbats, il discourut avec eux d'après les écritures,
3	expliquant et établissant que le Messie devait souffrir et ressusciter d'entre les morts, et que : " C'est lui, le Christ, Jésus que je vous annonce. "	expliquant et établissant que le Christ devait souffrir et ressusciter des morts. Et Jésus que je vous annonce, disait-il, c'est lui qui est le Christ.	expliquant et exposant qu'il fallait que le Christ souffrît et qu'il ressuscitât d'entre les morts; — et disant, que celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est le Christ.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et ils devinrent le lot de Paul et de Silas, ainsi qu'une grande masse de Grecs craignant Dieu et un assez grand nombre de femmes de premier rang.	Quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et se joignirent à Paul et à Silas, ainsi qu'une grande multitude de Grecs craignant Dieu, et beaucoup de femmes de qualité.	Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude de Grecs qui servaient Dieu, et des femmes de premier rang en assez grand nombre.
5	Mais les Juifs, piqués de jalousie, ramassèrent quelques mauvais sujets de la lie du peuple, provoquèrent des attroupements, et répandirent l'agitation dans la ville. Puis, se présentant à la maison de Jason, ils cherchaient (Paul et Silas) pour les amener devant l'assemblée du peuple.	Mais les Juifs, jaloux prirent avec eux quelques méchants hommes de la populace, provoquèrent des attroupements, et répandirent l'agitation dans la ville. Ils se portèrent à la maison de Jason, et ils cherchèrent Paul et Silas, pour les amener vers le peuple.	Mais les Juifs, pleins de jalousie, ayant pris quelques méchants hommes de la populace, et ayant fait un amas de peuple, troublèrent la ville, et ayant assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Silas pour les amener au peuple.
6	Mais, ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les politarques, en criant : " Ces gens qui ont bouleversé le monde sont aussi venus ici,	Ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont bouleversé le monde, sont aussi venus ici, et Jason les a reçus.	Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens qui ont bouleversé la terre habitée, sont aussi venus ici;
7	et Jason les a reçus. Ils sont tous en contravention avec les édits de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus. "	Ils agissent tous contre les édits de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus.	et Jason les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus.
8	Ils mirent ainsi en émoi la foule et les politarques qui entendaient cela.	Par ces paroles ils émurent la foule et les magistrats,	Et la foule et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses, furent troublés.
9	(Ceux-ci), après avoir reçu caution de Jason et des autres, les laissèrent aller.	qui ne laissèrent aller Jason et les autres qu'après avoir obtenu d'eux une caution.	Et après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les relâchèrent.
10	Les frères, aussitôt, firent partir de nuit Paul et Silas pour Bérée. Quand ils (y) furent arrivés, ils se rendirent à la synagogue des Juifs.	Aussitôt les frères firent partir de nuit Paul et Silas pour Bérée. Lorsqu'ils furent arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs.	Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.
11	Ces derniers avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; ils reçurent la parole avec un entier empressement, examinant chaque jour les Ecritures (pour voir) s'il en était bien ainsi.	Ces Juifs avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; ils reçurent la parole avec beaucoup d'empressement, et ils examinaient chaque jour les Écritures, pour voir si ce qu'on leur disait était exact.	Or ceux-ci étaient plus nobles que ceux de Thessalonique; et ils reçurent la parole avec toute bonne volonté, examinant chaque jour les écritures pour voir si les choses étaient ainsi.
12	Beaucoup d'entre eux crurent donc, ainsi que des femmes grecques de qualité et des hommes en assez grand nombre.	Plusieurs d'entre eux crurent, ainsi que beaucoup de femmes grecques de distinction, et beaucoup d'hommes.	Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de qualité et des hommes aussi, en assez grand nombre.
13	Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent qu'à Bérée aussi la parole de Dieu avait été annoncée par Paul, ils vinrent agiter et troubler là encore les populations.	Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent que Paul annonçait aussi à Bérée la parole de Dieu, ils vinrent y agiter la foule.	Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant les foules.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Alors aussitôt les frères firent partir Paul pour aller jusqu'à la mer; mais Silas et Timothée restèrent là.	Alors les frères firent aussitôt partir Paul du côté de la mer; Silas et Timothée restèrent à Bérée.	Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour aller à la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent encore là.
15	Quant à ceux qui conduisaient Paul, ils le menèrent jusqu'à Athènes; puis, ayant pris ordre pour Silas et Timothée de venir à lui au plus tôt, ils s'en retournèrent.	Ceux qui accompagnaient Paul le conduisirent jusqu'à Athènes. Puis ils s'en retournèrent, chargés de transmettre à Silas et à Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt.	Et ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes; et après avoir reçu pour Silas et pour Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent.
16	Pendant que Paul les attendait à Athènes, il sentait en son âme une vive indignation au spectacle de la ville remplie d'idoles.	Comme Paul les attendait à Athènes, il sentait au dedans de lui son esprit s'irriter, à la vue de cette ville pleine d'idoles.	Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était excité au-dedans de lui, en voyant la ville remplie d'idoles.
17	Il discutait donc dans la synagogue avec les Juifs et les hommes craignant Dieu, et tous les jours sur l'Agora avec ceux qui se trouvaient là.	Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et les hommes craignant Dieu, et sur la place publique chaque jour avec ceux qu'il rencontrait.	Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.
18	Or, quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et stoïciens conféraient avec lui; et les uns disaient : " Que veut dire ce discoureur? " D'autres, parce qu'il prêchait Jésus et la résurrection, (disaient) : " Ce paraît être un annonceur de divinités étrangères. "	Quelques philosophes épicuriens et stoïciens se mirent à parler avec lui. Et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? D'autres, l'entendant annoncer Jésus et la résurrection, disaient: Il semble qu'il annonce des divinités étrangères.	Et quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et des philosophes stoïciens s'en prirent à lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? et d'autres: Il semble annoncer des divinités étrangères; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.
19	Et l'ayant pris, ils le menèrent sur l'Aréopage, disant : " Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu enseignes?	Alors ils le prirent, et le menèrent à l'Aréopage, en disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu enseignes?	Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage, disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles?
20	Car tu nous fais entendre des choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que cela peut être. "	Car tu nous fais entendre des choses étranges. Nous voudrions donc savoir ce que cela peut être.	car tu nous fais entendre certaines choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que veulent dire ces choses.
21	Tous les Athéniens et les étrangers résidant (chez eux) ne passaient leur temps qu'à dire ou à écouter les dernières nouvelles.	Or, tous les Athéniens et les étrangers demeurant à Athènes ne passaient leur temps qu'à dire ou à écouter des nouvelles.	Or tous les Athéniens et les étrangers séjournant à Athènes, ne passaient leur temps à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nouvelle.
22	Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit : " Athéniens, en tout je vous vois éminemment religieux.	Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit: Hommes Athéniens, je vous trouve à tous égards extrêmement religieux.	Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage, dit: Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes voués au culte des démons;
23	Car, passant et regardant ce qui est de votre culte, j'ai trouvé même un autel avec cette inscription : " Au dieu inconnu. " Ce que vous adorez sans le connaître, c'est ce que je vous annonce.	Car, en parcourant votre ville et en considérant les objets de votre dévotion, j'ai même découvert un autel avec cette inscription: A un dieu inconnu! Ce que vous révérez sans le connaître, c'est ce que je vous annonce.	car, en passant et en contemplant les objets de votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel était inscrit: Au dieu inconnu! Celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui que moi je vous annonce.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qu'il renferme, étant Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de main d'homme,	Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de main d'homme;	Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas dans des temples faits de main;
25	et il n'est point servi par des mains humaines, (comme) s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, le souffle et toutes choses.	il n'est point servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quoi que ce soit, lui qui donne à tous la vie, la respiration, et toutes choses.	et il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et la respiration et toutes choses;
26	D'un seul (homme) il a fait sortir tout le genre humain pour habiter sur toute la face de la terre, ayant fixé des époques prescrites et les frontières pour l'habitation (des hommes),	Il a fait que tous les hommes, sortis d'un seul sang, habitassent sur toute la surface de la terre, ayant déterminé la durée des temps et les bornes de leur demeure;	et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé les temps ordonnés et les bornes de leur habitation,
27	afin qu'ils cherchent Dieu, si toutefois ils le peuvent trouver en tâtonnant, et vraiment il n'est pas loin de chacun de nous.	il a voulu qu'ils cherchassent le Seigneur, et qu'ils s'efforçassent de le trouver en tâtonnant, bien qu'il ne soit pas loin de chacun de nous,	pour qu'ils cherchent Dieu, s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous;
28	C'est en lui en effet que nous avons la vie, le mouvement et l'être, comme l'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes : " Car nous sommes aussi de sa race. "	car en lui nous avons la vie, le mouvement, et l'être. C'est ce qu'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes: De lui nous sommes la race...	car en lui nous vivons et nous nous mouvons et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos poètes ont dit: «Car aussi nous sommes sa race.»
29	Ainsi donc, étant de la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or ou à de l'argent, ou à de la pierre, sculptés par l'art et l'imagination de l'homme.	Ainsi donc, étant la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, sculptés par l'art et l'industrie de l'homme.	Étant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, à une œuvre sculptée de l'art et de l'imagination de l'homme.
30	Dieu, ne tenant pas compte de ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes qu'ils aient tous, en tous lieux, à se repentir,	Dieu, sans tenir compte des temps d'ignorance, annonce maintenant à tous les hommes, en tous lieux, qu'ils aient à se repentir,	Dieu donc, ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance, ordonne maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se repentent;
31	parce qu'il a fixé un jour où il doit juger le monde avec justice, par un homme qu'il (y) a destiné, fournissant à tous une garantie en le ressuscitant d'entre les morts. "	parce qu'il a fixé un jour où il jugera le monde selon la justice, par l'homme qu'il a désigné, ce dont il a donné à tous une preuve certaine en le ressuscitant des morts...	parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger en justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destiné à cela, de quoi il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts.
32	Mais, lorsqu'ils entendirent parler de résurrection de morts, les uns se moquèrent, les autres dirent : " Nous t'entendrons là-dessus encore une autre fois. "	Lorsqu'ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons là-dessus une autre fois.	Mais quand ils ouïrent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient: Nous t'entendrons encore sur ce sujet.
33	C'est ainsi que Paul se retira du milieu d'eux.	Ainsi Paul se retira du milieu d'eux.	Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34 Quelques hommes néanmoins s'attachèrent à lui et crurent, parmi lesquels (étaient) aussi Denys l'Aréopagite et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.	Quelques-uns néanmoins s'attachèrent à lui et crurent, Denys l'aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.	Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

Chapitre 18

1 Après cela, [Paul] partit d'Athènes et se rendit à Corinthe.	Après cela, Paul partit d'Athènes, et se rendit à Corinthe.	Après cela, étant parti d'Athènes, il vint à Corinthe;
2 Il (y) trouva un Juif nommé Aquila, originaire du Pont, récemment arrivé d'Italie, et sa femme Priscille, parce que Claude avait décrété que tous les Juifs eussent à s'éloigner de Rome. Il alla les voir,	Il y trouva un Juif nommé Aquilas, originaire du Pont, récemment arrivé d'Italie avec sa femme Priscille, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome. Il se lia avec eux;	et ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi que Priscilla sa femme (parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortissent de Rome), il alla à eux;
3 et comme il avait le même métier, il demeura chez eux, et il travaillait; ils étaient en effet faiseurs de tentes de leur métier.	et, comme il avait le même métier, il demeura chez eux et y travailla: ils étaient faiseurs de tentes.	et parce qu'il était du même métier, il demeura avec eux et travaillait, car leur métier était de faire des tentes.
4 Chaque sabbat, il discourait dans la synagogue, et il persuadait Juifs et Grecs.	Paul discourait dans la synagogue chaque sabbat, et il persuadait des Juifs et des Grecs.	Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.
5 Lorsque Silas et Thimothée furent arrivés de Macédoine, Paul fut absorbé par la parole, attestant aux Juifs que Jésus était le Christ.	Mais quand Silas et Timothée furent arrivés de la Macédoine, il se donna tout entier à la parole, attestant aux Juifs que Jésus était le Christ.	Et quand et Silas et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul était étreint par la parole, rendant témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ.
6 Mais comme ils faisaient opposition et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit : " Que votre sang (soit) sur votre tête ! Moi, (j'en suis) innocent; désormais j'irai chez les Gentils. "	Les Juifs faisant alors de l'opposition et se livrant à des injures, Paul secoua ses vêtements, et leur dit: Que votre sang retombe sur votre tête! J'en suis pur. Dès maintenant, j'irai vers les païens.	Et comme ils s'opposaient et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit: Que votre sang soit sur votre tête! Moi, je suis net: désormais je m'en irai vers les nations.
7 Et sortant de là, il entra chez un nommé Titius Justus, craignant Dieu, dont la maison était contiguë à la synagogue.	Et sortant de là, il entra chez un nommé Justus, homme craignant Dieu, et dont la maison était contiguë à la synagogue.	Et étant parti de là, il entra dans la maison d'un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue.
8 Or Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison, et beaucoup de Corinthiens, entendant (la parole), croyaient et étaient baptisés.	Cependant Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa famille. Et plusieurs Corinthiens, qui avaient entendu Paul, crurent aussi, et furent baptisés.	Mais Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et plusieurs des Corinthiens l'ayant ouï, crurent et furent baptisés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	De nuit, le Seigneur dit à Paul en vision : " Sois sans crainte, mais parle et ne te tais point,	Le Seigneur dit à Paul en vision pendant la nuit: Ne crains point; mais parle, et ne te tais point,	Or le Seigneur dit de nuit, dans une vision, à Paul: Ne crains point, mais parle et ne te tais point,
10	parce que je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un peuple nombreux dans cette ville. "	Car je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal: parle, car j'ai un peuple nombreux dans cette ville.	parce que je suis avec toi; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un grand peuple dans cette ville.
11	Il (y) demeura un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.	Il y demeura un an et six mois, enseignant parmi les Corinthiens la parole de Dieu.	Et il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.
12	Or, alors que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs se soulevèrent unanimement contre Paul et le menèrent devant le tribunal,	Du temps que Gallion était proconsul de l'Achaïe, les Juifs se soulevèrent unanimement contre Paul, et le menèrent devant le tribunal,	Mais pendant que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et l'amenèrent devant le tribunal,
13	disant : " Celui-ci persuade aux hommes d'adorer Dieu d'une manière contraire à la Loi. "	en disant: Cet homme excite les gens à servir Dieu d'une manière contraire à la loi.	disant: Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement à la loi.
14	Comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : " S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque grave méfait, je vous prêterais l'oreille comme de raison, ô Juifs.	Paul allait ouvrir la bouche, lorsque Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante action, je vous écouterais comme de raison, ô Juifs;	Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante fourberie, ô Juifs, je vous supporterais à bon droit;
15	Mais s'il s'agit de discussions à propos de doctrine, de noms et de loi qui est vôtre, voyez-y vous-mêmes; [car] je ne veux pas être juge de ces choses."	mais, s'il s'agit de discussions sur une parole, sur des noms, et sur votre loi, cela vous regarde: je ne veux pas être juge de ces choses.	mais si ce sont des questions de paroles, et de noms, et de votre loi, vous y mettrez ordre vous-mêmes, car moi, je ne veux pas être juge de ces choses.
16	Et il les renvoya du tribunal.	Et il les renvoya du tribunal.	Et il les chassa de devant le tribunal.
17	Alors tous, se saisissant de Sosthènes, le chef de synagogue, le battirent devant le tribunal; et de tout cela Gallion n'avait cure.	Alors tous, se saisissant de Sosthène, le chef de la synagogue, le battirent devant le tribunal, sans que Gallion s'en mît en peine.	Et ayant tous saisi Sosthène, le chef de synagogue, ils le battaient devant le tribunal; et Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.
18	Cependant Paul, après être resté encore assez longtemps à Corinthe, prit congé des frères. Il s'embarqua pour la Syrie, et avec lui Priscille et Aquila, après s'être fait raser la tête à Cenchrées, parce qu'il avait fait un vou.	Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Ensuite il prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie, avec Priscille et Aquilas, après s'être fait raser la tête à Cenchrées, car il avait fait un voeu.	Et Paul, ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu.
19	Ils arrivèrent à Ephèse, et il les y laissa. Quant à lui, étant entré dans la synagogue, il s'entretint avec les Juifs.	Ils arrivèrent à Éphèse, et Paul y laissa ses compagnons. Étant entré dans la synagogue, il s'entretint avec les Juifs,	Et il arriva à Éphèse et les y laissa; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.
20	Ceux-ci le prièrent de prolonger son séjour, mais il n'y consentit point,	qui le prièrent de prolonger son séjour.	Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 et il prit congé d'eux, en disant : " Je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. " Et il partit d'Ephèse.	Mais il n'y consentit point, et il prit congé d'eux, en disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem. Je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse.	mais il prit congé d'eux, disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem; je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse par mer.
22 Ayant débarqué à Césarée, il monta (à Jérusalem), salua la communauté et descendit à Antioche.	Étant débarqué à Césarée, il monta à Jérusalem, et, après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche.	Et ayant abordé à Césarée, il monta et salua l'assemblée, et descendit à Antioche.
23 Après avoir passé quelque temps (à Antioche, Paul) repartit parcourant successivement le pays de Galatie et la Phrygie, affermissant tous les disciples.	Lorsqu'il eut passé quelque temps à Antioche, Paul se mit en route, et parcourut successivement la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.	Et ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla, et traversa successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.
24 Or, un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent, vint à Ephèse. Il était puissant dans (la science) des Ecritures.	Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et versé dans les Écritures, vint à Éphèse.	Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant dans les écritures.
25 Il avait été instruit de la voie du Seigneur, et, d'esprit ardent, il parlait et enseignait avec exactitude ce qui concerne Jésus, bien qu'il ne connût que le baptême de Jean.	Il était instruit dans la voie du Seigneur, et, fervent d'esprit, il annonçait et enseignait avec exactitude ce qui concerne Jésus, bien qu'il ne connût que le baptême de Jean.	Il était instruit dans la voie du Seigneur; et, étant fervent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment les choses qui concernaient Jésus, ne connaissant que le baptême de Jean.
26 Il se mit à parler avec assurance dans la synagogue. Priscille et Aquila, l'ayant entendu, le prirent avec eux et lui exposèrent plus exactement la voie du Seigneur.	Il se mit à parler librement dans la synagogue. Aquilas et Priscille, l'ayant entendu, le prirent avec eux, et lui exposèrent plus exactement la voie de Dieu.	Et il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue. Et Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prirent et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu.
27 Et comme il voulait passer en Achaïe, les frères l'encouragèrent et écrivirent aux disciples de le recevoir. Quand il fut arrivé, il fut d'un grand secours aux croyants par le don (qu'il avait),	Comme il voulait passer en Achaïe, les frères l'y encouragèrent, et écrivirent aux disciples de le bien recevoir. Quand il fut arrivé, il se rendit, par la grâce de Dieu, très utile à ceux qui avaient cru;	Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir; et quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la grâce à l'avancement de ceux qui avaient cru;
28 car il réfutait vigoureusement les Juifs en public, démontant par les Ecritures que Jésus est le Christ.	Car il réfutait vivement les Juifs en public, démontrant par les Écritures que Jésus est le Christ.	car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les écritures que Jésus était le Christ.

Chapitre 19

1 Or il arriva, pendant qu'Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir parcouru les hauts plateaux (de l'Asie), vint à Ephèse, (où) il trouva certains disciples,	Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les hautes provinces de l'Asie, arriva à Éphèse. Ayant rencontré quelques disciples, il leur dit:	Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à Éphèse; et ayant trouvé de certains disciples, il leur dit:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	auxquels il dit : " Avez-vous reçu l'Esprit-Saint quand vous avez cru? " Eux lui (répondirent) : " Mais nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Esprit-Saint. "	Avez-vous reçu le Saint Esprit, quand vous avez cru? Ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Saint Esprit.	Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru? Et ils lui dirent: Mais nous n'avons même pas ouï dire si l'Esprit Saint est.
3	Il dit : " Quel baptême avez-vous donc reçu? " Ils dirent : " Le baptême de Jean. "	Il dit: De quel baptême avez-vous donc été baptisés? Et ils répondirent: Du baptême de Jean.	Et il dit: De quel baptême donc avez-vous été baptisés? Et ils dirent: Du baptême de Jean.
4	Paul dit alors : " Jean a baptisé d'un baptême de repentance, en disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. "	Alors Paul dit: Jean a baptisé du baptême de repentance, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire, en Jésus.	Et Paul dit: Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple qu'ils crussent en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus.
5	Ayant entendu (ces paroles), ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.	Sur ces paroles, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.	Et ayant ouï ces choses, ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus;
6	Lorsque Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit-Saint vint sur eux; et ils parlaient en langues et ils prophétisaient.	Lorsque Paul leur eut imposé les mains, le Saint Esprit vint sur eux, et ils parlaient en langues et prophétisaient.	et Paul leur ayant imposé les mains, l'Esprit Saint vint sur eux, et ils parlèrent en langues et prophétisèrent.
7	Ces hommes étaient environ douze en tout.	Ils étaient en tout environ douze hommes.	Et ils étaient en tout environ douze hommes.
8	Ensuite (Paul) entra dans la synagogue, et, pendant trois mois, il y parlait avec assurance, discourant d'une manière persuasive sur le royaume de Dieu.	Ensuite Paul entra dans la synagogue, où il parla librement. Pendant trois mois, il discourut sur les choses qui concernent le royaume de Dieu, s'efforçant de persuader ceux qui l'écoutaient.	Et étant entré dans la synagogue, il parla avec hardiesse, discourant pendant trois mois et les persuadant des choses du royaume de Dieu.
9	Mais, comme quelques-uns restaient endurcis et incrédules, décriant devant la masse la voie du Seigneur, il se sépara d'eux et prit à part les disciples, discourant chaque jour dans l'école d'un [certain] Tyrannus.	Mais, comme quelques-uns restaient endurcis et incrédules, décriant devant la multitude la voie du Seigneur, il se retira d'eux, sépara les disciples, et enseigna chaque jour dans l'école d'un nommé Tyrannus.	Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient rebelles, disant du mal de la voie devant la multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école de Tyrannus.
10	Ce qui dura deux ans, en sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur.	Cela dura deux ans, de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, Juifs et Grecs, entendirent la parole du Seigneur.	Et cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie ouïrent la parole du Seigneur, tant Juifs que Grecs.
11	Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,	Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,	Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,
12	si bien que même (on appliquait) sur les malades des mouchoirs ou des tabliers qui avaient été pris sur son corps, et que les maladies les quittaient, et que les esprits mauvais s'en allaient.	au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des mouchoirs qui avaient touché son corps, et les maladies les quittaient, et les esprits malins sortaient.	de sorte que même on portait de dessus son corps des mouchoirs et des tabliers sur les infirmes; et les maladies les quittaient, et les esprits malins sortaient.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Or quelques-uns aussi des exorcistes juifs ambulants essayèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits mauvais, en disant : " Je vous adjure par le Jésus que Paul prêche. "	Quelques exorcistes juifs ambulants essayèrent d'invoquer sur ceux qui avaient des esprits malins le nom du Seigneur Jésus, en disant: Je vous conjure par Jésus que Paul prêche!	Mais quelques-uns aussi des Juifs exorcistes qui couraient çà et là, essayèrent d'invoquer le nom du seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, disant: Je vous adjure par Jésus que Paul prêche.
14	C'étaient sept fils d'un certain Scévas, grand prêtre juif, qui faisaient cela.	Ceux qui faisaient cela étaient sept fils de Scéva, Juif, l'un des principaux sacrificateurs.	Et il y avait sept fils de Scéva, Juif, principal sacrificateur, qui faisaient cela.
15	Mais l'esprit mauvais, répliquant, leur dit : " Je connais Jésus et je sais (qui est) Paul; mais vous, qui êtes-vous? "	L'esprit malin leur répondit: Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?	Mais l'esprit malin, répondant, leur dit: Je connais Jésus et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?
16	Et l'homme, en qui était l'esprit mauvais, se jetant sur eux, se rendit maître de tous et fut tellement plus fort qu'eux, qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés.	Et l'homme dans lequel était l'esprit malin s'élança sur eux, se rendit maître de tous deux, et les maltraita de telle sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés.	Et l'homme en qui était l'esprit malin, s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître des deux, usa de violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés.
17	Et cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Ephèse, et la crainte tomba sur eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut magnifié.	Cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Éphèse, et la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus était glorifié.	Et cela vint à la connaissance de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs; et ils furent tous saisis de crainte, et le nom du seigneur Jésus était magnifié.
18	Beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer leurs pratiques.	Plusieurs de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.	Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant ce qu'ils avaient fait.
19	Et bon nombre de ceux qui avaient pratiqué la magie, après avoir entassé les livres, les brûlaient devant tous. On en estima la valeur et on trouva (qu'elle était de) cinquante mille pièces d'argent.	Et un certain nombre de ceux qui avaient exercé les arts magiques, ayant apporté leurs livres, les brûlèrent devant tout le monde: on en estima la valeur à cinquante mille pièces d'argent.	Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous; et ils en supputèrent le prix, et ils trouvèrent qu'il se montait à cinquante mille pièces d'argent.
20	Ainsi la parole du Seigneur se répandait et se montrait puissante.	C'est ainsi que la parole du Seigneur croissait en puissance et en force.	C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur croissait et montrait sa force.
21	Après que ces choses furent accomplies, Paul résolut en lui-même d'aller à Jérusalem, en passant par la Macédoine et l'Achaïe, disant : " Après que j'aurai été là, il faut que je voie aussi Rome. "	Après que ces choses se furent passées, Paul forma le projet d'aller à Jérusalem, en traversant la Macédoine et l'Achaïe. Quand j'aurai été là, se disait-il, il faut aussi que je voie Rome.	Or, après que ces choses se furent accomplies, Paul se proposa dans son esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome aussi.
22	Il envoya en Macédoine deux de ses auxiliaires, Timothée et Eraste, et lui-même resta quelque temps en Asie.	Il envoya en Macédoine deux de ses aides, Timothée et Éraste, et il resta lui-même quelque temps encore en Asie.	Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Éraste, il demeura lui-même quelque temps en Asie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Or il se fit en ce temps-là un grand tumulte à propos de la voie (du Seigneur).	Il survint, à cette époque, un grand trouble au sujet de la voie du Seigneur.	Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au sujet de la voie;
24	Car un nommé Démétrius, orfèvre, qui fabriquait en argent des temples d'Artémis et procurait aux artisans un gain considérable,	Un nommé Démétrius, orfèvre, fabriquait en argent des temples de Diane, et procurait à ses ouvriers un gain considérable.	car un certain homme nommé Démétrius, qui travaillait en argenterie et faisait des temples de Diane en argent, procurait un grand profit aux artisans;
25	les ayant rassemblés, ainsi que les ouvriers de la partie, dit : " Hommes, vous savez que notre bien-être dépend de cette industrie;	Il les rassembla, avec ceux du même métier, et dit: O hommes, vous savez que notre bien-être dépend de cette industrie;	et il les assembla, ainsi que ceux qui travaillaient à de semblables ouvrages, et dit: Ô hommes, vous savez que notre bien-être vient de ce travail;
26	et vous voyez et entendez dire que, non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul a persuadé et détourné une foule de gens, en disant que ce ne sont pas des dieux ceux qui sont faits avec les mains.	et vous voyez et entendez que, non seulement à Éphèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul a persuadé et détourné une foule de gens, en disant que les dieux faits de main d'homme ne sont pas des dieux.	et vous voyez et apprenez que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détourné une grande foule, disant que ceux-là ne sont pas des dieux, qui sont faits de main.
27	Il y a danger non seulement pour nous que notre métier tombe dans le discrédit, mais encore que le temple de la grande déesse Artémis soit tenu pour rien, et même que la majesté de celle que révèrent toute l'Asie et le monde entier vienne à être réduite à néant. "	Le danger qui en résulte, ce n'est pas seulement que notre industrie ne tombe en discrédit; c'est encore que le temple de la grande déesse Diane ne soit tenu pour rien, et même que la majesté de celle qui est révérée dans toute l'Asie et dans le monde entier ne soit réduite à néant.	Et non seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne tombe en discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il n'arrive que sa majesté, laquelle l'Asie entière et la terre habitée révère, soit anéantie.
28	Ayant entendu (cela) et rendus pleins de colère, ils criaient, disant : " Grande est l'Artémis des Ephésiens ! "	Ces paroles les ayant remplis de colère, ils se mirent à crier: Grande est la Diane des Éphésiens!	Et quand ils eurent entendu ces choses, ils furent remplis de colère, et s'écriaient, disant: Grande est la Diane des Éphésiens!
29	Et la ville fut remplie de confusion, et ils se précipitèrent tous ensemble vers le théâtre, entraînant Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.	Toute la ville fut dans la confusion. Ils se précipitèrent tous ensemble au théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.	Et toute la ville fut remplie de confusion; et, d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.
30	Comme Paul voulait pénétrer dans l'assemblée, les disciples ne le lui permirent pas.	Paul voulait se présenter devant le peuple, mais les disciples l'en empêchèrent;	Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas;
31	Quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas se risquer au théâtre.	quelques-uns même des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui, pour l'engager à ne pas se rendre au théâtre.	et quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre.
32	Les uns donc criaient d'une manière, les autres d'une autre, car la confusion régnait dans l'assemblée, et la plupart ne savaient pourquoi ils étaient réunis.	Les uns criaient d'une manière, les autres d'une autre, car le désordre régnait dans l'assemblée, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils s'étaient réunis.	Les uns donc criaient une chose, les autres une autre; car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
33	Cependant, de la foule on persuada Alexandre, que les Juifs poussaient en avant; et Alexandre, après avoir fait signe de la main, allait donner des explications à l'assemblée.	Alors on fit sortir de la foule Alexandre, que les Juifs poussaient en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait parler au peuple.	Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter une apologie au peuple.
34	Mais, lorsqu'ils eurent reconnu qu'il était juif, ils crièrent tous d'une seule voix durant environ deux heures : " Grande est l'Artémis des Ephésiens ! "	Mais quand ils reconnurent qu'il était Juif, tous d'une seule voix crièrent pendant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens!	Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, durant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens!
35	Le grammate, ayant (enfin) apaisé la foule, dit : " Ephésiens, quel est bien l'homme qui ne sait pas que la ville d'Ephèse est gardienne du temple de la grande Artémis et de la (statue) tombée du ciel?	Cependant le secrétaire, ayant apaisé la foule, dit: Hommes Éphésiens, quel est celui qui ignore que la ville d'Éphèse est la gardienne du temple de la grande Diane et de son simulacre tombé du ciel?	Mais le secrétaire de la ville, ayant apaisé la multitude, dit: Hommes éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grande Diane, et à l'image tombée du ciel?
36	Cela donc étant incontestable, vous devez vous apaiser et ne rien faire inconsidérément,	Cela étant incontestable, vous devez vous calmer, et ne rien faire avec précipitation.	Ces choses donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment;
37	car ces hommes que vous avez amenés ne sont ni des sacrilèges, ni desblasphémateurs de votre déesse.	Car vous avez amené ces hommes, qui ne sont coupables ni de sacrilège, ni de blasphème envers notre déesse.	car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse.
38	Que si Démétrius et les artisans à son service ont à se plaindre de quelqu'un, il se tient des audiences et il y a des proconsuls : qu'ils se citent en justice les uns les autres.	Si donc Démétrius et ses ouvriers ont à se plaindre de quelqu'un, il y a des jours d'audience et des proconsuls; qu'ils s'appellent en justice les uns les autres.	Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des proconsuls; qu'ils s'accusent les uns les autres.
39	Si vous avez quelque autre réclamation, on en décidera dans l'assemblée légale.	Et si vous avez en vue d'autres objets, ils se régleront dans une assemblée légale.	Et si vous avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale;
40	Nous courons risque, en effet, d'être accusés de sédition pour aujourd'hui, car il n'existe aucun motif qui nous permette de justifier cet attroupement. "	Nous risquons, en effet, d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'existe aucun motif qui nous permette de justifier cet attroupement.	car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer pour rendre raison de cet attroupement.
41	Ayant parlé ainsi, il congédia l'assemblée.	Après ces paroles, il congédia l'assemblée.	Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

Chapitre 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Lorsque le tumulte eut pris fin, Paul fit venir les disciples, les exhorta, prit congé d'eux et partit pour se rendre en Macédoine.	Lorsque le tumulte eut cessé, Paul réunit les disciples, et, après les avoir exhortés, prit congé d'eux, et partit pour aller en Macédoine.	Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller en Macédoine.
2	Il parcourut cette contrée, exhorta (les frères) par de nombreux discours et vint en Grèce,	Il parcourut cette contrée, en adressant aux disciples de nombreuses exhortations.	Et ayant traversé ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les disciples, il vint en Grèce.
3	où il passa trois mois. Il se disposait à s'embarquer pour la Syrie, quand les Juifs lui dressèrent des embûches; (alors) il fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.	Puis il se rendit en Grèce, où il séjourna trois mois. Il était sur le point de s'embarquer pour la Syrie, quand les Juifs lui dressèrent des embûches. Alors il se décida à reprendre la route de la Macédoine.	Et après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches comme il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.
4	L'accompagnaient jusqu'en Asie : Sopater, de Bérée, fils de Pyrrhus; Aristarque et Secundus, de Thessalonique; Gaïus, de Derbé, et Timothée; Tychique et Trophime, d'Asie.	Il avait pour l'accompagner jusqu'en Asie: Sopater de Bérée, fils de Pyrrhus, Aristarque et Second de Thessalonique, Gaïus de Derbe, Timothée, ainsi que Tychique et Trophime, originaires d'Asie.	Et Sopater de Bérée, fils de Pyrrhus, l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniciens Aristarque et Second, et Gaïus, et Timothée de Derbe, et Tychique et Trophime d'Asie.
5	Ceux-ci prirent les devants et nous attendirent à Troas.	Ceux-ci prirent les devants, et nous attendirent à Troas.	Ceux-ci ayant pris les devants, nous attendirent en Troade.
6	Pour nous, après les jours des Azymes, nous nous embarquâmes à Philippes, et au bout de cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous passâmes sept jours.	Pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et, au bout de cinq jours, nous les rejoignîmes à Troas, où nous passâmes sept jours.	Et pour nous, nous partîmes à force de voiles, de Philippes, après les jours des pains sans levain, et nous arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et nous y séjournâmes sept jours.
7	Or, le premier jour de la semaine, comme nous étions assemblés pour la fraction du pain, Paul, qui devait partir le lendemain, discourait avec (les frères), et il prolongea son discours jusqu'à minuit.	Le premier jour de la semaine, nous étions réunis pour rompre le pain. Paul, qui devait partir le lendemain, s'entretenait avec les disciples, et il prolongea son discours jusqu'à minuit.	Et le premier jour de la semaine, lorsque nous étions assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, et il prolongea le discours jusqu'à minuit.
8	Il y avait beaucoup de lampes dans la salle haute où nous étions assemblés.	Il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions assemblés.	Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions assemblés.
9	Or un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, pris par un sommeil profond tandis que Paul discourait longuement, fut entraîné par le sommeil, tomba du troisième en bas et fut relevé mort.	Or, un jeune homme nommé Eutychus, qui était assis sur la fenêtre, s'endormit profondément pendant le long discours de Paul; entraîné par le sommeil, il tomba du troisième étage en bas, et il fut relevé mort.	Et un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, accablé d'un profond sommeil, comme Paul prêchait très longuement, tomba, accablé par le sommeil, du troisième étage en bas, et fut relevé mort.
10	Mais Paul, étant descendu, se pencha sur lui et le prit dans ses bras, disant : " Ne vous troublez pas, car son âme est en lui. "	Mais Paul, étant descendu, se pencha sur lui et le prit dans ses bras, en disant: Ne vous troublez pas, car son âme est en lui.	Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il dit: Ne soyez pas troublés, car son âme est en lui.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Puis étant remonté, il rompit le pain et mangea, et après avoir conversé assez longtemps, jusqu'au point du jour, il partit ainsi.	Quand il fut remonté, il rompit le pain et mangea, et il parla longtemps encore jusqu'au jour. Après quoi il partit.	Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain et mangé, et qu'il eut conversé longtemps jusqu'à l'aube, il partit.
12 On ramena le garçon vivant, et on (en) fut grandement consolé.	Le jeune homme fut ramené vivant, et ce fut le sujet d'une grande consolation.	Et ils amenèrent le jeune garçon vivant, et furent extrêmement consolés.
13 Pour nous, prenant les devants sur la bateau, nous fîmes voile pour Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi ordonné, devant lui-même aller par terre.	Pour nous, nous précédâmes Paul sur le navire, et nous fîmes voile pour Assos, où nous avions convenu de le reprendre, parce qu'il devait faire la route à pied.	Or pour nous, ayant pris les devants sur un navire, nous fîmes voile vers Assos où nous devions prendre Paul à bord; car il l'avait ainsi ordonné, étant dans l'intention d'aller lui-même à pied.
14 Quand il nous eut rejoints, à Assos, nous le prîmes à bord, et nous vînmes à Mytilène.	Lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes à Mytilène.	Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes à Mitylène.
15 De là, en naviguant, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chio. Le jour suivant, nous cinglâmes vers Samos, et nous vînmes, le jour d'après, à Milet.	De là, continuant par mer, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le jour suivant, nous cinglâmes vers Samos, et le jour d'après nous vînmes à Milet.	Et ayant fait voile de là, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chios; et le jour suivant nous touchâmes à Samos; et, nous étant arrêtés à Trogylle, nous vînmes le jour d'après à Milet;
16 Paul en effet avait résolu de passer Ephèse, afin de ne pas perdre de temps en Asie : il se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte à Jérusalem.	Paul avait résolu de passer devant Éphèse sans s'y arrêter, afin de ne pas perdre de temps en Asie; car il se hâtait pour se trouver, si cela lui était possible, à Jérusalem le jour de la Pentecôte.	car Paul avait résolu de passer devant Éphèse, de manière à ne pas dépenser son temps en Asie; car il se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte, à Jérusalem.
17 Or, de Milet, il envoya à Ephèse pour faire venir les Anciens de la communauté.	Cependant, de Milet Paul envoya chercher à Éphèse les anciens de l'Église.	Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela auprès de lui les anciens de l'assemblée;
18 Lorsqu'ils furent arrivés près de lui, il leur dit : " Vous savez comment, depuis le premier jour où je suis entré en Asie, je me suis comporté avec vous tout le temps,	Lorsqu'ils furent arrivés vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière, depuis le premier jour où je suis entré en Asie, je me suis sans cesse conduit avec vous,	et quand ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis conduit envers vous tout le temps, depuis le premier jour que je suis entré en Asie,
19 servant le Seigneur en toute humilité, au milieu des larmes et des épreuves que me suscitaient les embûches des Juifs;	servant le Seigneur en toute humilité, avec larmes, et au milieu des épreuves que me suscitaient les embûches des Juifs.	servant le Seigneur en toute humilité, et avec des larmes, et des épreuves qui me sont arrivées par les embûches des Juifs;
20 comment je n'ai rien omis de ce qui (vous) était avantageux, vous prêchant et v	Vous savez que je n'ai rien caché de ce qui vous était utile, et que je n'ai pas craint de vous prêcher et de vous enseigner publiquement et dans les maisons,	comment je n'ai rien caché des choses qui étaient profitables, en sorte que je ne vous eusse pas prêché et enseigné publiquement et dans les maisons,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	ous donnant l'enseignement auprès des Juifs, et des Grecs pour la conversion à Dieu et la foi en notre Seigneur Jésus.	annonçant aux Juifs et aux Grecs la repentance envers Dieu et la foi en notre Seigneur Jésus Christ.	insistant et auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi en notre seigneur Jésus Christ.
22	Et maintenant voici que, l'esprit contraint, je vais à Jérusalem, sans savoir ce qui m'y arrivera,	Et maintenant voici, lié par l'Esprit, je vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y arrivera;	Et maintenant, voici, étant lié dans mon esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y doivent arriver,
23	si ce n'est que dans chaque ville l'Esprit-Saint m'assure que des chaînes et des persécutions m'attendent.	seulement, de ville en ville, l'Esprit Saint m'avertit que des liens et des tribulations m'attendent.	sauf que l'Esprit Saint rend témoignage de ville en ville, me disant que des liens et de la tribulation m'attendent.
24	Mais je ne tiens aucunement que la vie soit précieuse pour moi, pourvu que j'accomplisse ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus : attester l'Evangile de la grâce de Dieu.	Mais je ne fais pour moi-même aucun cas de ma vie, comme si elle m'était précieuse, pourvu que j'accomplisse ma course avec joie, et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, d'annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu.	Mais je ne fais aucun cas de ma vie, ni ne la tiens pour précieuse à moi-même, pourvu que j'achève ma course, et le service que j'ai reçu du seigneur Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu.
25	Et maintenant, pour moi, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.	Et maintenant voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous au milieu desquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.	Et maintenant, voici, moi je sais que vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, vous ne verrez plus mon visage.
26	C'est pourquoi je vous atteste aujourd'hui que je suis pur du sang de tous,	C'est pourquoi je vous déclare aujourd'hui que je suis pur du sang de vous tous,	C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin, que je suis net du sang de tous;
27	car je n'ai pas omis de vous annoncer tout le dessein de Dieu.	car je vous ai annoncé tout le conseil de Dieu, sans en rien cacher.	car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le conseil de Dieu.
28	Prenez garde à vous-mêmes et à tout le troupeau sur lequel l'Esprit-Saint vous a établis évêques, pour paître l'Eglise de Dieu, qu'il s'est acquise par son propre sang.	Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église du Seigneur, qu'il s'est acquise par son propre sang.	Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de son propre fils.
29	Moi, je sais qu'après mon départ il entrera chez vous des loups cruels qui n'épargneront pas le troupeau,	Je sais qu'il s'introduira parmi vous, après mon départ, des loups cruels qui n'épargneront pas le troupeau,	Moi je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups redoutables qui n'épargneront pas le troupeau;
30	et qu'il s'élèvera du milieu de vous des hommes qui enseigneront des doctrines perverses pour entraîner les disciples après eux.	et qu'il s'élèvera du milieu de vous des hommes qui enseigneront des choses pernicieuses, pour entraîner les disciples après eux.	et il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des doctrines perverses pour attirer les disciples après eux.
31	C'est pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois années, nuit et jour, je n'ai point cessé d'exhorter avec larmes chacun de vous.	Veillez donc, vous souvenant que, durant trois années, je n'ai cessé nuit et jour d'exhorter avec larmes chacun de vous.	C'est pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir chacun de vous avec larmes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Et maintenant je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui peut édifier et donner l'héritage avec tous les sanctifiés.	Et maintenant je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui peut édifier et donner l'héritage avec tous les sanctifiés.	Et maintenant je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, qui a la puissance d'édifier et de vous donner un héritage avec tous les sanctifiés.
33	Je n'ai rien désiré ni argent, ni or, ni vêtement quelconque.	Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.	Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne.
34	Vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi.	Vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi.	Vous savez vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes besoins et pour les personnes qui étaient avec moi.
35	En tout je vous ai montré que c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir les faibles et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même : Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. "	Je vous ai montré de toutes manières que c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir les faibles, et se rappeler les paroles du Seigneur, qui a dit lui-même: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.	Je vous ai montré en toutes choses, qu'en travaillant ainsi il nous faut secourir les faibles, et nous souvenir des paroles du seigneur Jésus, qui lui-même a dit: Il est plus heureux de donner que de recevoir.
36	Après avoir dit cela, il se mit à genoux et pria avec eux tous.	Après avoir ainsi parlé, il se mit à genoux, et il pria avec eux tous.	Et ayant dit ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous.
37	Ils fondaient tous en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils l'embrassaient,	Et tous fondirent en larmes, et, se jetant au cou de Paul,	Et ils versaient tous beaucoup de larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient de baisers,
38	affligés surtout de ce qu'il avait dit qu'ils ne devaient plus voir son visage. Et ils l'accompagnaient jusqu'au bateau.	ils l'embrassaient, affligés surtout de ce qu'il avait dit qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent jusqu'au navire.	étant surtout peinés de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent au navire.

Chapitre 21

1	Nous étant embarqués après nous être séparés d'eux, nous vînmes directement à Cos, et le lendemain à Rhodes, et de là a Patara.	Nous nous embarquâmes, après nous être séparés d'eux, et nous allâmes directement à Cos, le lendemain à Rhodes, et de là à Patara.	Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux, nous eûmes mis à la voile, voguant en droite ligne, nous arrivâmes à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.
2	Ayant trouvé un vaisseau qui faisait la traversée vers la Phénicie, nous (y) montâmes et rembarquâmes.	Et ayant trouvé un navire qui faisait la traversée vers la Phénicie, nous montâmes et partîmes.	Et ayant trouvé un navire qui passait en Phénicie, nous y montâmes et mîmes à la voile.
3	Arrivés en vue de Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous naviguâmes vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr, car c'était là que le navire devait décharger sa cargaison.	Quand nous fûmes en vue de l'île de Chypre, nous la laissâmes à gauche, poursuivant notre route du côté de la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, où le bâtiment devait décharger sa cargaison.	Et ayant découvert Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous voguâmes vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr; car c'était là que le navire devait décharger sa cargaison.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ayant trouvé les disciples, nous y restâmes sept jours. Ils disaient à Paul, par l'Esprit, de ne point monter à Jérusalem.	Nous trouvâmes les disciples, et nous restâmes là sept jours. Les disciples, poussés par l'Esprit, disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem.	Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem.
5	Mais quand vint pour nous le terme de ces jours, nous nous acheminâmes pour partir, eux tous, avec femmes et enfants, nous accompagnant jusqu'en dehors de la ville. Nous nous mîmes à genoux sur le rivage pour prier,	Mais, lorsque nous fûmes au terme des sept jours, nous nous acheminâmes pour partir, et tous nous accompagnèrent avec leur femme et leurs enfants jusque hors de la ville. Nous nous mîmes à genoux sur le rivage, et nous priâmes.	Mais ayant accompli ces jours, nous partîmes et nous nous mîmes en chemin; et tous nous accompagnèrent avec femmes et enfants jusque hors de la ville; et nous étant mis à genoux sur le rivage, nous priâmes.
6	et, après nous être dit adieu mutuellement, nous montâmes sur la bateau, et eux s'en retournèrent chez eux.	Puis, ayant pris congé les uns des autres, nous montâmes sur le navire, et ils retournèrent chez eux.	Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le navire; et ils s'en retournèrent chez eux.
7	Pour nous, achevant la navigation, de Tyr nous arrivâmes à Ptolémaïs, et, ayant salué les frères, nous restâmes un jour chez eux.	Achevant notre navigation, nous allâmes de Tyr à Ptolémaïs, où nous saluâmes les frères, et passâmes un jour avec eux.	Et quant à nous, achevant notre navigation, nous arrivâmes de Tyr à Ptolémaïs; et ayant salué les frères, nous demeurâmes un jour auprès d'eux.
8	Nous partîmes le lendemain et nous vînmes à Césarée. Etant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était des sept, nous restâmes chez lui.	Nous partîmes le lendemain, et nous arrivâmes à Césarée. Étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept, nous logeâmes chez lui.	Et le lendemain, étant partis, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste qui était l'un des sept, nous demeurâmes chez lui.
9	Il avait quatre filles vierges, qui prophétisaient.	Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.	Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.
10	Comme nous étions demeurés (là) plusieurs jours, il descendit de Judée un prophète nommé Agabus.	Comme nous étions là depuis plusieurs jours, un prophète, nommé Agabus, descendit de Judée,	Et comme nous nous arrêtâmes là plusieurs jours, un prophète nommé Agabus descendit de la Judée;
11	Etant venu vers nous, il prit la ceinture de Paul, se lia les pieds et les mains et dit : " Voici ce que dit l'Esprit-Saint : L'homme à qui appartient cette ceinture, c'est ainsi que les Juifs le lieront à Jérusalem et le livreront aux mains des Gentils. "	et vint nous trouver. Il prit la ceinture de Paul, se lia les pieds et les mains, et dit: Voici ce que déclare le Saint Esprit: L'homme à qui appartient cette ceinture, les Juifs le lieront de la même manière à Jérusalem, et le livreront entre les mains des païens.	et étant venu auprès de nous et ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et les mains, il dit: L'Esprit Saint dit ces choses: L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre les mains des nations.
12	Quand nous eûmes entendu cela, nous et ceux de l'endroit, nous le priions de ne point monter à Jérusalem.	Quand nous entendîmes cela, nous et ceux de l'endroit, nous priâmes Paul de ne pas monter à Jérusalem.	Et quand nous eûmes entendu ces choses, nous et ceux qui étaient du lieu, nous le suppliâmes de ne pas monter à Jérusalem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Alors Paul répondit : " Que faites-vous de pleurer et de me briser le cour? Car moi, je suis prêt non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus. "	Alors il répondit: Que faites-vous, en pleurant et en me brisant le coeur? Je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.	Mais Paul répondit: Que faites-vous en pleurant et en brisant mon cœur? Car pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du seigneur Jésus.
14	Comme il ne se laissait pas persuader, inflexible, nous demeurâmes tranquilles, disant : " Que la volonté du Seigneur se fasse ! "	Comme il ne se laissait pas persuader, nous n'insistâmes pas, et nous dîmes: Que la volonté du Seigneur se fasse!	Et comme il ne se laissait pas persuader, nous nous tûmes, disant: La volonté du Seigneur soit faite!
15	Après ces jours-là, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.	Après ces jours-là, nous fîmes nos préparatifs, et nous montâmes à Jérusalem.	Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets, nous montâmes à Jérusalem.
16	Des disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, (nous) menant chez qui nous devions loger, un certain Mnason, de l'île de Chypre, depuis longtemps disciple.	Quelques disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, et nous conduisirent chez un nommé Mnason, de l'île de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.	Et quelques-uns aussi des disciples de Césarée vinrent avec nous, amenant un certain Mnason, Cypriote, un ancien disciple, chez qui nous devions loger.
17	Quand nous fûmes à Jérusalem, les frères nous reçurent avec plaisir.	Lorsque nous arrivâmes à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.	Et quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.
18	Le lendemain, Paul se rendit avec nous chez Jacques, et tous les Anciens s'y réunirent.	Le lendemain, Paul se rendit avec nous chez Jacques, et tous les anciens s'y réunirent.	Et, le jour suivant, Paul entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens y vinrent.
19	Après les avoir salués, il raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils par son ministère.	Après les avoir salués, il raconta en détail ce que Dieu avait fait au milieu des païens par son ministère.	Et après qu'il les eut embrassés, il raconta une à une les choses que Dieu avait faites parmi les nations par son service.
20	Ce qu'ayant entendu, ils glorifiaient Dieu; et ils lui dirent : " Tu vois, frère, combien il y a de myriades, chez les Juifs, de ceux qui ont cru, et tous sont zélateurs de la Loi.	Quand ils l'eurent entendu, ils glorifièrent Dieu. Puis ils lui dirent: Tu vois, frère, combien de milliers de Juifs ont cru, et tous sont zélés pour la loi.	Et eux, l'ayant ouï, glorifièrent Dieu et dirent à Paul: Tu vois, frère, combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru; et ils sont tous zélés pour la loi.
21	Or ils ont appris sur toi que tu enseignes à tous les Juifs (dispersés) parmi les Gentils de déserter Moïse, leur disant de ne pas circoncire leurs enfants et de ne pas se conformer aux coutumes.	Or, ils ont appris que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les païens à renoncer à Moïse, leur disant de ne pas circoncire les enfants et de ne pas se conformer aux coutumes.	Or ils ont ouï dire de toi, que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les nations de renoncer à Moïse, disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni vivre selon les coutumes.
22	Que faire donc? En tout cas, ils apprendront ton arrivée.	Que faire donc? Sans aucun doute la multitude se rassemblera, car on saura que tu es venu.	Qu'est-ce donc? Il faut absolument que la multitude s'assemble, car ils entendront dire que tu es arrivé.
23	Fais donc ce que nous allons te dire. Nous avons ici quatre hommes qui ont fait un vou :	C'est pourquoi fais ce que nous allons te dire. Il y a parmi nous quatre hommes qui ont fait un voeu;	Fais donc ce que nous te disons: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 prends-les avec toi, purifie-toi avec eux et paie pour eux afin qu'ils se rasent la tête. Ainsi tous sauront que les rapports faits sur ton compte sont sans valeur, et que toi aussi tu te conduis en observateur de la Loi.	prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et pourvois à leur dépense, afin qu'ils se rasent la tête. Et ainsi tous sauront que ce qu'ils ont entendu dire sur ton compte est faux, mais que toi aussi tu te conduis en observateur de la loi.	prends-les et purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils se rasent la tête, et tous sauront que rien n'est vrai des choses qu'ils ont ouï dire de toi, mais que toi aussi, tu marches gardant la loi.
25 Quant aux Gentils qui ont cru, nous leur avons mandé, après décision, qu'ils doivent s'abstenir des viandes offertes aux idoles, du sang, de la viande étouffée et de la fornication. "	A l'égard des païens qui ont cru, nous avons décidé et nous leur avons écrit qu'ils eussent à s'abstenir des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de l'impudicité.	Mais à l'égard de ceux des nations qui ont cru, nous en avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien de semblable à observer, si ce n'est qu'ils se gardent et de ce qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication.
26 Alors Paul prit avec lui ces hommes, et le lendemain, purifié avec eux, il entra dans le temple, faisant connaître le terme des jours de la purification, où l'oblation serait présentée pour chacun d'eux.	Alors Paul prit ces hommes, se purifia, et entra le lendemain dans le temple avec eux, pour annoncer à quel jour la purification serait accomplie et l'offrande présentée pour chacun d'eux.	Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui, et, le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux au temple, annonçant quand seraient accomplis les jours de leur purification, l'époque à laquelle l'offrande aurait été présentée pour chacun d'eux.
27 Comme les sept jours touchaient à leur fin, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, ameutèrent toute la foule et mirent les mains sur lui,	Sur la fin des sept jours, les Juifs d'Asie, ayant vu Paul dans le temple, soulevèrent toute la foule, et mirent la main sur lui,	Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, soulevèrent toute la foule et mirent les mains sur lui,
28 en criant : " Israélites, au secours ! Voici l'homme qui enseigne partout et à tout le monde contre le peuple, la Loi et ce lieu-ci; et encore il a même introduit des païens dans le temple et il a profané ce saint lieu ! "	en criant: Hommes Israélites, au secours! Voici l'homme qui prêche partout et à tout le monde contre le peuple, contre la loi et contre ce lieu; il a même introduit des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.	s'écriant: Hommes israélites, aidez-nous! C'est ici l'homme qui partout enseigne tout le monde contre le peuple, et la loi, et ce lieu; et qui de plus a aussi amené des Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu.
29 Car ils avaient vu auparavant Trophime d'Ephèse avec lui dans la ville, et ils pensaient que Paul l'avait introduit dans le temple.	Car ils avaient vu auparavant Trophime d'Éphèse avec lui dans la ville, et ils croyaient que Paul l'avait fait entrer dans le temple.	Car ils avaient vu auparavant dans la ville Trophime l'Éphésien avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le temple.
30 Et toute la ville fut en émoi, et le peuple afflua. S'étant saisis de Paul, ils le traînaient hors du temple, dont les portes furent aussitôt fermées.	Toute la ville fut émue, et le peuple accourut de toutes parts. Ils se saisirent de Paul, et le traînèrent hors du temple, dont les portes furent aussitôt fermées.	Et toute la ville fut en émoi, et il se fit un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.
31 Pendant qu'ils cherchaient à le tuer, la nouvelle arriva au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en confusion.	Comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en confusion.	Et comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au chiliarque de la cohorte, que tout Jérusalem était en confusion;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Il prit à l'instant des soldats et des centurions, et accourut à eux. A la vue du tribun et des soldats, ils cessèrent de frapper Paul.	A l'instant il prit des soldats et des centeniers, et courut à eux. Voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de frapper Paul.	et aussitôt il prit des soldats et des centurions, et courut à eux; mais eux, voyant le chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul.
33 Alors le tribun s'approchant se saisit de lui et ordonna de le lier de deux chaînes; puis il demanda qui il était et ce qu'il avait fait.	Alors le tribun s'approcha, se saisit de lui, et le fit lier de deux chaînes. Puis il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.	Alors le chiliarque s'étant approché, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui il était et ce qu'il avait fait.
34 Mais, dans la foule, les uns criaient une chose, les autres une autre. Ne pouvant rien savoir de certain à cause du tumulte, il ordonna de l'emmener dans la forteresse.	Mais dans la foule les uns criaient d'une manière, les autres d'une autre; ne pouvant donc rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il ordonna de le mener dans la forteresse.	Mais les uns criaient une chose, les autres une autre, dans la foule; et n'en pouvant apprendre quelque chose de certain, à cause du tumulte, il donna ordre que Paul fût mené dans la forteresse.
35 Mais lorsque (Paul) fut sur les degrés, il dut être porté par les soldats à cause de la violence de la foule,	Lorsque Paul fut sur les degrés, il dut être porté par les soldats, à cause de la violence de la foule;	Et quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule;
36 car le peuple suivait en masse, criant : " Fais-le mourir ! "	car la multitude du peuple suivait, en criant: Fais-le mourir!	car la multitude du peuple suivait, en criant: Ôte-le!
37 Comme il allait être introduit dans la forteresse, Paul dit au tribun : " M'est-il permis de te dire quelque chose? " L'autre dit : " Tu sais le grec?	Au moment d'être introduit dans la forteresse, Paul dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Le tribun répondit: Tu sais le grec?	Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et il dit: Tu sais le grec?
38 Tu n'es donc pas l'Egyptien qui dernièrement a soulevé et a emmené au désert quatre mille des sicaires? "	Tu n'es donc pas cet Égyptien qui s'est révolté dernièrement, et qui a emmené dans le désert quatre mille brigands?	N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené au désert les quatre mille hommes des assassins?
39 Paul (lui) dit : " Je suis Juif, citoyen de Tarse, ville de Cilicie qui n'est pas sans renom. Mais, je t'en prie, permets-moi de parler au peuple. "	Je suis Juif, reprit Paul, de Tarse en Cilicie, citoyen d'une ville qui n'est pas sans importance. Permets-moi, je te prie, de parler au peuple.	Et Paul dit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom; je te prie, permets-moi de parler au peuple.
40 Avec sa permission, Paul, debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple. Un profond silence se fit et il leur adressa la parole en langue hébraïque, disant :	Le tribun le lui ayant permis, Paul, debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple. Un profond silence s'établit, et Paul, parlant en langue hébraïque, dit:	Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant:

Chapitre 22

1 " Frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense. "	Hommes frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense!	Hommes frères et pères, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Entendant qu'il leur adressait la parole en langue hébraïque, ils firent encore plus silence. Et il dit :	Lorsqu'ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils redoublèrent de silence. Et Paul dit:	Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence encore plus; et il dit:
3	" Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie; mais j'ai été élevé dans cette ville-ci et instruit aux pieds de Gamaliel exactement selon la Loi de nos pères, zélateur de Dieu comme vous l'êtes tous aujourd'hui.	je suis Juif, né à Tarse en Cilicie; mais j'ai été élevé dans cette ville-ci, et instruit aux pieds de Gamaliel dans la connaissance exacte de la loi de nos pères, étant plein de zèle pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.	Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, et instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui;
4	J'ai persécuté cette secte jusqu'à la mort, chargeant de chaînes et jetant en prison hommes et femmes,	J'ai persécuté à mort cette doctrine, liant et mettant en prison hommes et femmes.	et j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant pour être mis en prison,
5	comme le grand prêtre même m'en rend témoignage, ainsi que tout le collège des Anciens. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les frères, je m'en allais à Damas pour amener aussi enchaînés à Jérusalem ceux qui se trouvaient là, afin qu'ils fussent punis.	Le souverain sacrificateur et tout le collège des anciens m'en sont témoins. J'ai même reçu d'eux des lettres pour les frères de Damas, où je me rendis afin d'amener liés à Jérusalem ceux qui se trouvaient là et de les faire punir.	comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient là, pour qu'ils fussent punis.
6	Or, il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que tout à coup, vers midi, une vive lumière venant du ciel resplendit autour de moi.	Comme j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas, tout à coup, vers midi, une grande lumière venant du ciel resplendit autour de moi.	Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme un éclair autour de moi.
7	Je tombai sur le sol et j'entendis une voix qui me disait : " Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? "	Je tombai par terre, et j'entendis une voix qui me disait: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?	Et je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu?
8	Je répondis : " Qui êtes-vous, Seigneur? " Et il me dit : " Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes. "	Je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.	Et moi je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes.
9	Ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait.	Ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui parlait. Alors je dis: Que ferai-je, Seigneur?	Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait.
10	Alors je dis : " Qu'ai-je à faire, Seigneur? " Et le Seigneur me dit : " Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce qu'il t'est prescrit de faire. "	Et le Seigneur me dit: Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.	Et je dis: Que dois-je faire, Seigneur? Et le Seigneur me dit: Lève-toi et va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire.
11	Et comme par suite de l'éclat de cette lumière je ne voyais plus, ceux qui étaient avec moi me conduisirent par la main, et j'arrivai à Damas.	Comme je ne voyais rien, à cause de l'éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi me prirent par la main, et j'arrivai à Damas.	Et comme je n'y voyais pas, à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Or un certain Ananie, homme pieux selon la Loi, à qui tous les Juifs habitant (Damas) rendaient bon témoignage,	Or, un nommé Ananias, homme pieux selon la loi, et de qui tous les Juifs demeurant à Damas rendaient un bon témoignage, vint se présenter à moi,	Et un certain Ananias, homme pieux selon la loi, et qui avait un bon témoignage de tous les Juifs qui demeuraient là, venant vers moi
13	vint à moi et, se tenant près de moi, me dit : " Saul, mon frère, recouvre la vue. " Et au même instant je le regardai.	et me dit: Saul, mon frère, recouvre la vue. Au même instant, je recouvrai la vue et je le regardai.	et se tenant là, me dit: Saul, frère, recouvre la vue. Et sur l'heure, levant les yeux, moi je le vis.
14	Et il dit : " Le Dieu de nos pères t'a prédestiné à connaître sa volonté, à voir le Juste et entendre les paroles de sa bouche,	Il dit: Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche;	Et il dit: Le Dieu de nos pères t'a choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et entendre une voix de sa bouche;
15	parce que pour lui tu seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.	car tu lui serviras de témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.	car tu lui seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.
16	Et maintenant pourquoi tarder? Lève-toi, fais-toi baptiser et purifie-toi de tes péchés en invoquant son nom. "	Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, sois baptisé, et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur.	Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi et sois baptisé, et te lave de tes péchés, invoquant son nom.
17	De retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase,	De retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, je fus ravi en extase,	Or, quand je fus de retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase,
18	et je vis (le Seigneur) qui me disait : " Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem, parce qu'on n'y recevra pas ton témoignage sur moi. "	et je vis le Seigneur qui me disait: Hâte-toi, et sors promptement de Jérusalem, parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage sur moi.	et de le voir me disant: Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem; parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage à mon égard.
19	Et je dis : " Seigneur, ils savent eux-mêmes que je faisais mettre en prison et battre de verges dans les synagogues ceux qui croyaient en vous;	Et je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je faisais mettre en prison et battre de verges dans les synagogues ceux qui croyaient en toi, et que,	Et moi je dis: Seigneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi;
20	et lorsqu'on répandit le sang d'Etienne, votre témoin, j'étais moi-même présent, approuvant et gardant les vêtements de ceux qui le tuaient. "	lorsqu'on répandit le sang d'Étienne, ton témoin, j'étais moi-même présent, joignant mon approbation à celle des autres, et gardant les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.	et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et consentant, et je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient.
21	Et il me dit : " Va, parce que c'est aux nations lointaines que je vais t'envoyer. "	Alors il me dit: Va, je t'enverrai au loin vers les nations...	Et il me dit: Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.
22	(Les Juifs) l'avaient écouté jusqu'à ces mots; mais ils élevèrent la voix, disant : " Ote de la terre un pareil (homme), car il n'est pas digne de vivre. "	Ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole. Mais alors ils élevèrent la voix, disant: Ote de la terre un pareil homme! Il n'est pas digne de vivre.	Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant: Ôte de la terre un pareil homme, car il n'aurait pas dû vivre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 Et comme ils poussaient de grands cris, jetaient leurs manteaux et lançaient de la poussière en l'air,	Et ils poussaient des cris, jetaient leurs vêtements, lançaient de la poussière en l'air.	Et comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air,
24 le tribun ordonna de le faire entrer dans la forteresse et dit de lui donner la question par le fouet, afin de savoir pour quel motif ils criaient ainsi contre lui.	Le tribun commanda de faire entrer Paul dans la forteresse, et de lui donner la question par le fouet, afin de savoir pour quel motif ils criaient ainsi contre lui.	le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la forteresse, disant qu'on le mît à la question par le fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.
25 Mais comme on l'étendait pour la flagellation, Paul dit au centurion qui était là : " Vous est-il permis d'appliquer le fouet à un citoyen romain, qui n'est pas même condamné? "	Lorsqu'on l'eut exposé au fouet, Paul dit au centenier qui était présent: Vous est-il permis de battre de verges un citoyen romain, qui n'est pas même condamné?	Mais quand ils l'eurent fait étendre avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près de lui: Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui n'est pas condamné?
26 Ayant entendu cela, le centurion alla le rapporter au tribun, disant : " Que vas-tu faire? Car cet homme est Romain. "	A ces mots, le centenier alla vers le tribun pour l'avertir, disant: Que vas-tu faire? Cet homme est Romain.	Et quand le centurion entendit cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque, disant: Que vas-tu faire? car cet homme est Romain.
27 Le tribun vin et dit à Paul : " Dis-moi, es-tu Romain? " Et il dit : " Oui. "	Et le tribun, étant venu, dit à Paul: Dis-moi, es-tu Romain? Oui, répondit-il.	Et le chiliarque s'approchant dit à Paul: Dis-moi, es-tu Romain? Et il dit: Oui.
28 Et le tribun repris : " Moi, j'ai acheté bien cher ce droit de cité. " Et Paul dit : " Mais moi, je l'ai de naissance. "	Le tribun reprit: C'est avec beaucoup d'argent que j'ai acquis ce droit de citoyen. Et moi, dit Paul, je l'ai par ma naissance.	Et le chiliarque reprit: Moi, j'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme. Et Paul dit: Mais moi, je l'ai par naissance.
29 Aussitôt donc ceux qui allaient lui donner la question se retirèrent d'auprès de lui, et le tribun aussi eut peur, quand il sut qu'il était Romain, parce qu'il l'avait fait lier.	Aussitôt ceux qui devaient lui donner la question se retirèrent, et le tribun, voyant que Paul était Romain, fut dans la crainte parce qu'il l'avait fait lier.	Aussitôt donc, ceux qui allaient le mettre à la question se retirèrent de lui; et le chiliarque aussi eut peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il l'avait fait lier.
30 Le lendemain, voulant savoir exactement de quoi les Juifs l'accusaient (le tribun) lui fit ôter ses liens, et il donna l'ordre aux grands prêtres et à tout le Sanhédrin de se réunir; puis, ayant fait descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.	Le lendemain, voulant savoir avec certitude de quoi les Juifs l'accusaient, le tribun lui fit ôter ses liens, et donna l'ordre aux principaux sacrificateurs et à tout le sanhédrin de se réunir; puis, faisant descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.	Mais le lendemain, voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier et ordonna que les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin s'assemblassent; et ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.

Chapitre 23

1 Paul, les regards fixés sur le Sanhédrin, dit : " Frères, je me suis conduit devant Dieu jusqu'à ce jour en toute bonne conscience. "	Paul, les regards fixés sur le sanhédrin, dit: Hommes frères, c'est en toute bonne conscience que je me suis conduit jusqu'à ce jour devant Dieu...	Et Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit: Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour…

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Mais le grand prêtre Ananie ordonna à ses assistants de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui dit :	Le souverain sacrificateur Ananias ordonna à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche.	Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche.
3	" Dieu te frappera, muraille blanchie ! Même toi qui sièges pour me juger selon la Loi, au mépris de la Loi, tu ordonnes qu'on me frappe ! "	Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie! Tu es assis pour me juger selon la loi, et tu violes la loi en ordonnant qu'on me frappe!	Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, paroi blanchie! Es-tu assis là pour me juger selon la loi; et, contrairement à la loi, tu ordonnes que je sois frappé?
4	Les assistants dirent : " Tu injuries le grand prêtre de Dieu ! "	Ceux qui étaient près de lui dirent: Tu insultes le souverain sacrificateur de Dieu!	Et ceux qui étaient présents dirent: Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu?
5	Paul dit : " Je ne savais pas, frères, qu'il fût grand prêtre; car il est écrit : Tu ne parleras pas mal du chef de ton peuple. "	Et Paul dit: Je ne savais pas, frères, que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: Tu ne parleras pas mal du chef de ton peuple.	Et Paul dit: Je ne savais pas, frères, que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: «Tu ne diras pas du mal du chef de ton peuple».
6	Or Paul, sachant qu'une partie (de l'assemblée) était (composée) de Sadducéens et l'autre de Pharisiens, s'écria dans le Sanhédrin : " Frères, je suis Pharisien, fils de Pharisiens; c'est à cause de l'espérance en la résurrection des morts que je suis mis en jugement. "	Paul, sachant qu'une partie de l'assemblée était composée de sadducéens et l'autre de pharisiens, s'écria dans le sanhédrin: Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien; c'est à cause de l'espérance et de la résurrection des morts que je suis mis en jugement.	Et Paul, sachant qu'une partie d'entre eux étaient des sadducéens et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin: Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien; je suis mis en jugement pour l'espérance et la résurrection des morts.
7	Quand il eut prononcé ces paroles, il s'éleva une discussion entre les Pharisiens et les Sadducéens, et l'assemblée se divisa.	Quand il eut dit cela, il s'éleva une discussion entre les pharisiens et les sadducéens, et l'assemblée se divisa.	Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens; et la multitude fut partagée;
8	Car les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange ni d'esprit, tandis que les Pharisiens affirment l'un et l'autre.	Car les sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, et qu'il n'existe ni ange ni esprit, tandis que les pharisiens affirment les deux choses.	car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit; mais les pharisiens confessent l'un et l'autre.
9	Il y eut donc une grande clameur, et quelques scribes du parti des Pharisiens, s'étant levés, discutaient fortement, disant : " Nous ne trouvons rien de mal en cet homme; si un esprit ou un ange lui a parlé?. "	Il y eut une grande clameur, et quelques scribes du parti des pharisiens, s'étant levés, engagèrent un vif débat, et dirent: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; peut-être un esprit ou un ange lui a-t-il parlé.	Et il s'éleva une grande clameur; et quelques scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; mais si un esprit lui a parlé, ou un ange…
10	Comme la discussion allait croissant, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, ordonna à la troupe de descendre pour l'enlever du milieu d'eux et de le ramener à la forteresse.	Comme la discorde allait croissant, le tribun craignant que Paul ne fût mis en pièces par ces gens, fit descendre les soldats pour l'enlever du milieu d'eux et le conduire à la forteresse.	Et un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda à la troupe de descendre et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	La nuit suivante, le Seigneur se présenta à lui et dit : " Courage ! Car de même que tu as rendu témoignage à Jérusalem sur ce qui me concerne, il faut aussi que tu rendes témoignage à Rome. "	La nuit suivante, le Seigneur apparut à Paul, et dit: Prends courage; car, de même que tu as rendu témoignage de moi dans Jérusalem, il faut aussi que tu rendes témoignage dans Rome.	Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit: Aie bon courage; car comme tu as rendu témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.
12	Quand le jour fut venu, les Juifs tinrent une réunion et jurèrent avec anathème contre eux-mêmes de ne manger ni boire jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.	Quand le jour fut venu, les Juifs formèrent un complot, et firent des imprécations contre eux-mêmes, en disant qu'ils s'abstiendraient de manger et de boire jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.	Et quand le jour fut venu, les Juifs s'unirent et s'obligèrent par un serment d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.
13	Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.	Ceux qui formèrent ce complot étaient plus de quarante,	Et ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.
14	Ils allèrent trouver les grands prêtres et les Anciens, et ils dirent : " Nous avons juré avec anathème contre nous-mêmes de ne prendre aucune nourriture que nous n'ayons tué Paul.	et ils allèrent trouver les principaux sacrificateurs et les anciens, auxquels ils dirent: Nous nous sommes engagés, avec des imprécations contre nous-mêmes, à ne rien manger jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.	Et ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, et dirent: Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.
15	Vous donc, maintenant, signifiez au tribun, avec le Sanhédrin, qu'il l'amène devant vous, comme si vous vouliez examiner plus à fond son affaire, et nous, nous sommes prêts à le tuer avant qu'il approche. "	Vous donc, maintenant, adressez-vous avec le sanhédrin au tribun, pour qu'il l'amène devant vous, comme si vous vouliez examiner sa cause plus exactement; et nous, avant qu'il approche, nous sommes prêts à le tuer.	Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer.
16	Or le fils de la sour de Paul, ayant eu connaissance du guet-apens, se rendit à la forteresse et entra pour en donner communication à Paul.	Le fils de la soeur de Paul, ayant eu connaissance du guet-apens, alla dans la forteresse en informer Paul.	Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouï parler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul.
17	Paul, ayant appelé un des centurions, (lui) dit : " Mène ce jeune homme au tribun, car il a quelque chose à lui communiquer. "	Paul appela l'un des centeniers, et dit: Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.	Et Paul, ayant appelé l'un des centurions, dit: Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter.
18	Lui, prenant le jeune homme, le mena au tribun et dit : " Le prisonnier Paul, m'ayant appelé, m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire. "	Le centenier prit le jeune homme avec lui, le conduisit vers le tribun, et dit: Le prisonnier Paul m'a appelé, et il m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.	Il le prit donc et le conduisit au chiliarque et dit: Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.
19	Le tribun le prit par la main et, l'ayant tiré à part, il lui demanda : " Qu'as-tu à me communiquer? "	Le tribun, prenant le jeune homme par la main, et se retirant à l'écart, lui demanda: Qu'as-tu à m'annoncer?	Et le chiliarque, l'ayant pris par la main et s'étant retiré à part, lui demanda: Qu'est-ce que tu as à me rapporter?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Il dit : " Les Juifs sont convenus de te prier de faire conduire Paul demain au Sanhédrin, sous prétexte de t'informer plus à fond sur lui.	Il répondit: Les Juifs sont convenus de te prier d'amener Paul demain devant le sanhédrin, comme si tu devais t'enquérir de lui plus exactement.	Et il dit: Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme si tu voulais t'enquérir plus exactement à son sujet.
21 Toi donc, ne les écoute pas, car plus de quarante d'entre eux lui préparent un guet-apens et ont juré avec anathème contre eux-mêmes de ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué. Maintenant ils sont prêts, dans l'attente de ta promesse. "	Ne les écoute pas, car plus de quarante d'entre eux lui dressent un guet-apens, et se sont engagés, avec des imprécations contre eux-mêmes, à ne rien manger ni boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué; maintenant ils sont prêts, et n'attendent que ton consentement.	Toi donc n'y consens pas, car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger ni ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué; et ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse.
22 Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir commandé de ne dire à personne qu'il lui avait révélé cela.	Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir recommandé de ne parler à personne de ce rapport qu'il lui avait fait.	Le chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant enjoint de ne divulguer à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.
23 Et ayant appelé deux des centurions, il dit : " Tenez prêts, dès la troisième heure de la nuit, deux cents soldats ainsi que soixante-dix cavaliers et deux cents lanciers, pour aller jusqu'à Césarée.	Ensuite il appela deux des centeniers, et dit: Tenez prêts, dès la troisième heure de la nuit, deux cents soldats, soixante-dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée.	Et ayant appelé deux des centurions, il dit: Préparez deux cents soldats pour aller à Césarée, et soixante-dix cavaliers, et deux cents porte-lances, dès la troisième heure de la nuit;
24 Que des montures soient là pour faire monter Paul et le conduire sain et sauf au procurateur Félix. "	Qu'il y ait aussi des montures pour Paul, afin qu'on le mène sain et sauf au gouverneur Félix.	et procurez-vous des montures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent en sûreté auprès de Félix le gouverneur.
25 Il écrivit une lettre en ces termes :	Il écrivit une lettre ainsi conçue:	Et il écrivit une lettre conçue en ces termes:
26 " Claude Lysias, au très excellent procurateur Félix, salut !	Claude Lysias au très excellent gouverneur Félix, salut!	Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut!
27 Les Juifs s'étaient saisis de cet homme et allaient le tuer, lorsque je survins avec la troupe et l'arrachai de leurs mains, ayant apprit qu'il était Romain.	Cet homme, dont les Juifs s'étaient saisis, allait être tué par eux, lorsque je survins avec des soldats et le leur enlevai, ayant appris qu'il était Romain.	Cet homme ayant été saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il est Romain.
28 Voulant savoir pour quel motif ils l'accusaient, je l'ai amené devant leur Sanhédrin.	Voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'amenai devant leur sanhédrin.	Et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin;
29 J'ai trouvé qu'il était accusé pour des questions relatives à leur loi, mais qu'il n'avait aucune charge qui méritât la mort ou les chaînes.	J'ai trouvé qu'il était accusé au sujet de questions relatives à leur loi, mais qu'il n'avait commis aucun crime qui mérite la mort ou la prison.	et j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions de leur loi, mais qu'il n'était sous le coup d'aucune accusation qui méritât la mort ou les liens.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Informé qu'il y avait un complot contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, faisant savoir aussi aux accusateurs de dire devant toi ce (qu'ils ont) contre lui. Porte-toi bien. "	Informé que les Juifs lui dressaient des embûches, je te l'ai aussitôt envoyé, en faisant savoir à ses accusateurs qu'ils eussent à s'adresser eux-mêmes à toi. Adieu.	Et ayant été averti des embûches que les Juifs allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-toi bien.
31 Les soldats donc ayant pris Paul, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, le conduisirent pendant la nuit à Antipatris.	Les soldats, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, prirent Paul, et le conduisirent pendant la nuit jusqu'à Antipatris.	Les soldats donc, selon les ordres qui leur avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris.
32 Le lendemain, laissant les cavaliers s'en aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.	Le lendemain, laissant les cavaliers poursuivre la route avec lui, ils retournèrent à la forteresse.	Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.
33 Arrivés à Césarée, (les cavaliers) remirent la lettre au procurateur et lui présentèrent aussi Paul.	Arrivés à Césarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur, et lui présentèrent Paul.	Et ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul.
34 Après avoir lu, il lui demanda de quelle province il était; et apprenant qu'il était de Cilicie :	Le gouverneur, après avoir lu la lettre, demanda de quelle province était Paul. Ayant appris qu'il était de la Cilicie:	Et quand il eut lu la lettre et qu'il eut demandé de quelle province il était, ayant appris qu'il était de Cilicie:
35 " Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. " Il ordonna de le garder dans le prétoire d'Hérode.	Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le prétoire d'Hérode.	Je t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. Et il donna ordre qu'il fût gardé au prétoire d'Hérode.

Chapitre 24

1 Or, cinq jours après, le grand prêtre Ananie descendit avec quelques Anciens et un avocat, un certain Tertullus; ils portèrent plainte au procurateur contre Paul.	Cinq jours après, arriva le souverain sacrificateur Ananias, avec des anciens et un orateur nommé Tertulle. Ils portèrent plainte au gouverneur contre Paul.	Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit avec les anciens et un certain orateur nommé Tertulle, et ils portèrent plainte devant le gouverneur contre Paul.
2 Celui-ci ayant été appelé, Tertullus se mit à l'accuser disant : " Que nous jouissions d'une paix profonde, grâce à toi et aux réformes que ta prévoyance a opérées en faveur de cette nation,	Paul fut appelé, et Tertulle se mit à l'accuser, en ces termes:	Et quand celui-ci eut été appelé, Tertulle se mit à l'accuser, disant:
3 nous le reconnaissons en tout et partout, très excellent Félix, avec une entière reconnaissance.	Très excellent Félix, tu nous fais jouir d'une paix profonde, et cette nation a obtenu de salutaires réformes par tes soins prévoyants; c'est ce que nous reconnaissons en tout et partout avec une entière gratitude.	Puisque nous jouissons par ton moyen d'une grande tranquillité, et que par ta prévoyance des mesures excellentes sont prises en vue de cette nation, très excellent Félix, nous l'acceptons, en tout et partout, avec une entière gratitude.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Mais, pour ne pas te retenir davantage, je te prie de nous écouter un instant selon ta bonté.	Mais, pour ne pas te retenir davantage, je te prie d'écouter, dans ta bonté, ce que nous avons à dire en peu de mots.	Mais afin de ne pas t'arrêter davantage, je te prie de nous entendre brièvement selon ta clémence;
5	Nous avons trouvé cet homme, une peste, qui suscite des troubles pour tous les Juifs qui sont de par le monde entier, et chef de la secte des Nazaréens.	Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste, qui excite des divisions parmi tous les Juifs du monde, qui est chef de la secte des Nazaréens,	car nous avons trouvé que cet homme est une peste, et qu'il excite des séditions parmi tous les Juifs dans toute la terre habitée, et qu'il est un meneur de la secte des Nazaréens;
6	Il a même tenté de profaner le temple.	et qui même a tenté de profaner le temple. Et nous l'avons arrêté. Nous avons voulu le juger selon notre loi;	il a même tenté de profaner le temple: aussi l'avons-nous saisi, et nous avons voulu le juger selon notre loi;
7	Aussi bien nous l'avons arrêté.	mais le tribun Lysias étant survenu, l'a arraché de nos mains avec une grande violence,	mais Lysias, le chiliarque, étant survenu, l'a emmené en l'arrachant d'entre nos mains avec une grande violence,
8	Tu pourras toi-même, en l'interrogeant, apprendre de lui tout ce dont nous l'accusons. "	en ordonnant à ses accusateurs de venir devant toi. Tu pourras toi-même, en l'interrogeant, apprendre de lui tout ce dont nous l'accusons.	donnant ordre que ses accusateurs vinssent auprès de toi; et par lui tu pourras toi-même, en l'interrogeant, arriver à la pleine connaissance de toutes ces choses dont nous l'accusons.
9	Les Juifs aussi vinrent à la rescousse, déclarant que c'était ainsi.	Les Juifs se joignirent à l'accusation, soutenant que les choses étaient ainsi.	Et les Juifs aussi se joignirent à lui pour insister contre Paul, affirmant que les choses étaient ainsi.
10	Après que le procurateur lui eut fait signe de parler, Paul répondit : " C'est avec confiance que je parle pour me justifier, sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années.	Après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, Paul répondit: Sachant que, depuis plusieurs années, tu es juge de cette nation, c'est avec confiance que je prends la parole pour défendre ma cause.	Et Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que depuis plusieurs années tu es juge de cette nation, je fais mon apologie avec plus de courage:
11	Il n'y a pas plus de douze jours, tu peux t'en assurer, que je suis monté à Jérusalem pour adorer.	Il n'y a pas plus de douze jours, tu peux t'en assurer, que je suis monté à Jérusalem pour adorer.	car tu peux connaître qu'il ne s'est pas passé plus de douze jours depuis que je suis monté pour adorer à Jérusalem.
12	Et l'on ne m'a pas vu dans le temple converser avec quelqu'un, ni faire un attroupement, pas plus dans les synagogues que dans la ville;	On ne m'a trouvé ni dans le temple, ni dans les synagogues, ni dans la ville, disputant avec quelqu'un, ou provoquant un rassemblement séditieux de la foule.	Et ils ne m'ont trouvé, ni dans le temple, disputant avec quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans les synagogues, ni dans la ville;
13	et ils ne sauraient te prouver ce dont ils m'accusent maintenant.	Et ils ne sauraient prouver ce dont ils m'accusent maintenant.	et ils ne peuvent pas soutenir les choses dont ils m'accusent présentement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Mais, je te l'avoue, je sers le Dieu de nos pères selon la voie qu'ils appellent une secte, croyant à tout ce qui est selon la Loi et est écrit dans les Prophètes,	Je t'avoue bien que je sers le Dieu de mes pères selon la voie qu'ils appellent une secte, croyant tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes,	Mais je te confesse bien ceci, que, selon la voie qu’ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loi et dans les prophètes,
15	ayant en Dieu cette espérance, comme ils l'ont eux-mêmes, qu'il y aura une résurrection des justes et des pécheurs.	et ayant en Dieu cette espérance, comme ils l'ont eux-mêmes, qu'il y aura une résurrection des justes et des injustes.	ayant espérance en Dieu, — espérance que ceux-ci nourrissent aussi eux-mêmes, — qu’il y aura une résurrection, tant des justes que des injustes.
16	C'est pourquoi, moi aussi, je m'efforce d'avoir constamment une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.	C'est pourquoi je m'efforce d'avoir constamment une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.	À cause de cela, moi aussi je m’exerce à avoir toujours une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.
17	Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à mon peuple et (pour présenter) des oblations.	Après une absence de plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation, et pour présenter des offrandes.	Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation et des offrandes.
18	C'est alors qu'ils m'ont trouvé, purifié, dans le temple, sans attroupement ni tumulte.	C'est alors que quelques Juifs d'Asie m'ont trouvé purifié dans le temple, sans attroupement ni tumulte.	Sur ces entrefaites, ils me trouvèrent purifié dans le temple, sans attroupement et sans tumulte.
19	(C'étaient) certains Juifs d'Asie, eux qui auraient dû paraître devant toi et accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi.	C'était à eux de paraître en ta présence et de se porter accusateurs, s'ils avaient quelque chose contre moi.	Or c’étaient certains Juifs d’Asie, qui auraient dû être ici devant toi et m’accuser, s’ils avaient quelque chose contre moi;
20	Ou bien que ceux-ci mêmes disent quel crime ils m'ont trouvé, lorsque j'ai comparu devant le Sanhédrin,	Ou bien, que ceux-ci déclarent de quel crime ils m'ont trouvé coupable, lorsque j'ai comparu devant le sanhédrin,	ou bien, que ceux-ci eux-mêmes disent quelle injustice ils ont trouvée en moi, quand j’ai été devant le sanhédrin,
21	à moins que ce ne soit pour cette seule parole que j'ai criée, debout au milieu d'eux : " C'est à cause de la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous. "	à moins que ce ne soit uniquement de ce cri que j'ai fait entendre au milieu d'eux: C'est à cause de la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous.	si ce n’est ce seul cri que je fis entendre, étant au milieu d’eux: C’est pour la résurrection des morts que je suis aujourd’hui mis en jugement par vous.
22	Félix, qui avait une connaissance très exacte de ce qui concernait cette religion, les ajourna, disant : " Quand le tribun Lysias sera descendu, je jugerai votre affaire. "	Félix, qui savait assez exactement ce qui concernait cette doctrine, les ajourna, en disant: Quand le tribun Lysias sera venu, j'examinerai votre affaire.	Mais Félix, ayant plus exactement connaissance de ce qui regardait la voie, les ajourna, disant: Quand le chiliarque Lysias sera descendu, je prendrai connaissance de votre affaire,
23	Et il donna l'ordre au centurion de garder Paul, en (lui) laissant quelque liberté, et sans empêcher aucun des siens de lui rendre des services.	Et il donna l'ordre au centenier de garder Paul, en lui laissant une certaine liberté, et en n'empêchant aucun des siens de lui rendre des services.	— ordonnant au centurion que Paul fût gardé, et qu’il eût quelque liberté, et qu’on n’empêchât aucun des siens de le servir.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 Quelques jours après, Félix vint avec Drusille, sa femme, qui était juive. Il envoya chercher Paul et l'entendit sur la foi en Jésus-Christ.	Quelques jours après, Félix vint avec Drusille, sa femme, qui était Juive, et il fit appeler Paul. Il l'entendit sur la foi en Christ.	Or quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille sa femme qui était Juive, manda Paul et l'entendit sur la foi en Christ.
25 Mais comme il discourait sur la justice, la tempérance et le jugement à venir, Félix effrayé repartit : " Pour le moment, va; je te rappellerai quand j'aurai le temps. "	Mais, comme Paul discourait sur la justice, sur la tempérance, et sur le jugement à venir, Félix, effrayé, dit: Pour le moment retire-toi; quand j'en trouverai l'occasion, je te rappellerai.	Et comme il discourait sur la justice et sur la tempérance et sur le jugement à venir, Félix tout effrayé répondit: Pour le présent va-t'en; quand je trouverai un moment convenable, je te ferai appeler,
26 Il espérait en même temps que Paul lui donnerait de l'argent; aussi l'envoyait-il chercher assez fréquemment pour s'entretenir avec lui.	Il espérait en même temps que Paul lui donnerait de l'argent; aussi l'envoyait-il chercher assez fréquemment, pour s'entretenir avec lui.	— espérant en même temps que Paul lui donnerait quelque argent; c'est pourquoi aussi il le faisait venir souvent et s'entretenait avec lui.
27 Deux ans s'écoulèrent, et Félix eut pour successeur Porcius Festus; et, dans le désir d'être agréable aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.	Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix eut pour successeur Porcius Festus. Dans le désir de plaire aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.	Or, quand deux ans furent accomplis, Félix eut pour successeur Porcius Festus; et, voulant gagner la faveur des Juifs, Félix laissa Paul prisonnier.

Chapitre 25

1 Festus donc, étant entré en son gouvernement, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.	Festus, étant arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.	Festus donc, étant arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.
2 Les grands prêtres et les principaux des Juifs lui portèrent plainte contre Paul, et ils le sollicitaient,	Les principaux sacrificateurs et les principaux d'entre les Juifs lui portèrent plainte contre Paul. Ils firent des instances auprès de lui, et, dans des vues hostiles,	Et les principaux sacrificateurs et les principaux d'entre les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul; et ils lui présentaient leur requête,
3 demandant une faveur contre lui : qu'il le fît transférer à Jérusalem; ils prépareraient un guet-apens pour le tuer en route.	lui demandèrent comme une faveur qu'il le fît venir à Jérusalem. Ils préparaient un guet-apens, pour le tuer en chemin.	lui demandant contre Paul cette grâce qu'il le fît venir à Jérusalem, dressant des embûches pour le tuer en chemin.
4 Festus répondit que Paul était gardé à Césarée et que lui-même partirait sous peu.	Festus répondit que Paul était gardé à Césarée, et que lui-même devait partir sous peu.	Festus donc répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que lui-même allait bientôt partir.
5 " Que ceux donc d'entre vous, dit-il, qui ont qualité, descendent avec moi, et s'il y a quelque faute chez cet homme, qu'ils l'accusent. "	Que les principaux d'entre vous descendent avec moi, dit-il, et s'il y a quelque chose de coupable en cet homme, qu'ils l'accusent.	Que les hommes influents parmi vous descendent donc avec moi, dit-il; et s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent.
6 Or, après avoir passé chez eux huit ou dix jours au plus, il descendit à Césarée. Le lendemain, ayant pris place sur le tribunal, il ordonna d'amener Paul.	Festus ne passa que huit à dix jours parmi eux, puis il descendit à Césarée. Le lendemain, s'étant assis sur son tribunal, il donna l'ordre qu'on amenât Paul.	Et n'ayant pas séjourné parmi eux plus de huit ou dix jours, il descendit à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il donna l'ordre que Paul fût amené.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Quand il fut arrivé, les Juifs descendus de Jérusalem l'entourèrent, portant contre lui de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver.	Quand il fut arrivé, les Juifs qui étaient venus de Jérusalem l'entourèrent, et portèrent contre lui de nombreuses et graves accusations, qu'ils n'étaient pas en état de prouver.	Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre Paul de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver;
8	Paul dit pour sa défense : " Je n'ai rien fait de répréhensible, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César. "	Paul entreprit sa défense, en disant: Je n'ai rien fait de coupable, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.	tandis que Paul se défendait, en disant: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.
9	Festus, qui voulait être agréable aux Juifs, répondit à Paul : " Veux-tu monter à Jérusalem et y être jugé là-dessus en ma présence? "	Festus, désirant plaire aux Juifs, répondit à Paul: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses en ma présence?	Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul et dit: Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses, devant moi?
10	Paul dit : " Je suis devant le tribunal de César; c'est là que je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais fort bien toi-même.	Paul dit: C'est devant le tribunal de César que je comparais, c'est là que je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais fort bien.	Et Paul dit: Je suis ici devant le tribunal de César, où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais toi-même très bien.
11	Si donc j'ai commis quelque injustice ou fait quelque chose qui mérite la mort, je ne refuse pas de mourir; mais si rien n'existe des choses dont ils m'accusent, personne n'a pouvoir pour me livrer à eux. J'en appelle à César ! "	Si j'ai commis quelque injustice, ou quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais, si les choses dont ils m'accusent sont fausses, personne n'a le droit de me livrer à eux. J'en appelle à César.	Si donc je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais si rien n'est vrai de ce dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux: j'en appelle à César.
12	Alors Festus, après avoir conféré avec son conseil, répondit : " Tu en as appelé à César, tu iras devant César. "	Alors Festus, après avoir délibéré avec le conseil, répondit: Tu en as appelé à César; tu iras devant César.	Alors Festus, ayant conféré avec le conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.
13	Quelques jours passèrent, et le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée pour saluer Festus.	Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée, pour saluer Festus.	Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.
14	Comme ils y passaient plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant : " Il y a un homme que Félix a laissé prisonnier.	Comme ils passèrent là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, et dit: Félix a laissé prisonnier un homme	Et comme ils séjournaient là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant: Un certain homme a été laissé ici prisonnier par Félix,
15	Lorsque j'étais à Jérusalem, les grands prêtres et les Anciens des Juifs ont porté plainte contre lui, demandant sa condamnation.	contre lequel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte, en demandant sa condamnation.	au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte, sollicitant une sentence contre lui:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme avant que l'accusé ait eu ses accusateurs devant lui et ait obtenu les moyens de se défendre contre la plainte.	Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme avant que l'inculpé ait été mis en présence de ses accusateurs, et qu'il ait eu la faculté de se défendre sur les choses dont on l'accuse.	mais je leur ai répondu que ce n’est pas la coutume des Romains de livrer quelqu’un avant que l’accusé ait ses accusateurs devant lui et qu’il ait l’occasion de se défendre de ce dont il est accusé.
17	Eux donc m'ont accompagné ici, et, sans différer, j'ai pris place le lendemain sur le tribunal, et j'ai ordonné d'amener l'homme.	Ils sont donc venus ici, et, sans différer, je m'assis le lendemain sur mon tribunal, et je donnai l'ordre qu'on amenât cet homme.	Quand donc ils furent venus ici, sans aucun délai, le jour suivant, m’étant assis sur le tribunal, j’ordonnai que cet homme fût amené;
18	Les accusateurs, se tenant autour de lui, ne dénonçaient aucun des crimes que je supposais;	Les accusateurs, s'étant présentés, ne lui imputèrent rien de ce que je supposais;	au sujet duquel les accusateurs, se tenant là, n’avancèrent aucune charge relativement aux choses que moi je supposais;
19	mais ils avaient avec lui des controverses touchant leur propre religion et touchant un certain Jésus qui est mort, que Paul affirmait être vivant.	ils avaient avec lui des discussions relatives à leur religion particulière, et à un certain Jésus qui est mort, et que Paul affirmait être vivant.	mais ils avaient contre lui quelques questions touchant leur culte religieux et touchant un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant.
20	Comme j'étais embarrassé pour faire une enquête sur ces matières, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem et y être jugé là-dessus.	Ne sachant quel parti prendre dans ce débat, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses.	Et comme moi j’étais dans l’embarras pour procéder à une information sur ces choses, je demandai à cet homme s’il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses.
21	Mais Paul en ayant appelé pour être réservé au jugement d'Auguste, j'ai ordonné de le garder jusqu'à ce que je l'envoie à César. "	Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.	Mais Paul, en ayant appelé, demandant à être réservé au jugement d’Auguste, je donnai ordre qu’il fût gardé jusqu’à ce que je l’envoyasse à César.
22	Agrippe [dit] à Festus : " J'aurais voulu, moi aussi, entendre cet homme. " [L'autre :] " Demain, dit-il, tu l'entendras. "	Agrippa dit à Festus: Je voudrais aussi entendre cet homme. Demain, répondit Festus, tu l'entendras.	Et Agrippa dit à Festus: Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l’entendras.
23	Le lendemain donc Agrippa et Bérénice vinrent en grand apparat. Quand ils furent dans la salle d'audience avec les tribuns et les principaux personnages de la ville, Paul fut amené sur l'ordre de Festus.	Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent en grande pompe, et entrèrent dans le lieu de l'audience avec les tribuns et les principaux de la ville. Sur l'ordre de Festus, Paul fut amené.	Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe, et étant entrés dans la salle d’audience avec les chiliarques et les principaux de la ville, Paul, sur l’ordre de Festus, fut amené.
24	Et Festus dit : " Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez celui au sujet duquel les Juifs sont venus en foule me parler, tant à Jérusalem qu'ici, criant qu'il ne fallait pas qu'il vécût plus longtemps.	Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs s'est adressée à moi, soit à Jérusalem, soit ici, en s'écriant qu'il ne devait plus vivre.	Et Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs m’a sollicité, tant à Jérusalem qu’ici, s’écriant qu’il ne devait plus vivre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Pour moi, j'ai reconnu qu'il n'avait rien fait qui méritât la mort; mais lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de (le lui) envoyer.	Pour moi, ayant reconnu qu'il n'a rien fait qui mérite la mort, et lui-même en ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de le faire partir.	Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et cet homme lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer.
26 Je n'ai rien de certain à écrire au Seigneur sur son compte; c'est pourquoi je l'ai fait amener devant vous, et surtout devant toi, roi Agrippa, afin qu'après l'interrogatoire j'aie quelque chose à écrire.	Je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur sur son compte; c'est pourquoi je l'ai fait paraître devant vous, et surtout devant toi, roi Agrippa, afin de savoir qu'écrire, après qu'il aura été examiné.	Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai amené devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, en sorte qu'après avoir procédé à un interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire;
27 Car il me paraît déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer aussi les charges contre lui. "	Car il me semble absurde d'envoyer un prisonnier sans indiquer de quoi on l'accuse.	car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps les choses qui sont mises à sa charge.

Chapitre 26

1 Agrippa dit à Paul : " Tu as la parole pour ta défense. " Alors Paul, étendant la main, prononça sa défense :	Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour ta défense. Et Paul, ayant étendu la main, se justifia en ces termes:	Et Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul, ayant étendu la main, prononça son apologie:
2 " Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à me défendre devant toi de toutes les accusations portées contre moi par les Juifs,	Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à me justifier devant toi de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs,	Je m'estime heureux, roi Agrippa, de ce que, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, je dois faire mon apologie aujourd'hui devant toi,
3 surtout parce que tu connais les coutumes des Juifs et leurs controverses. Aussi je te prie de m'écouter avec patience.	car tu connais parfaitement leurs coutumes et leurs discussions. Je te prie donc de m'écouter avec patience.	surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et questions qui existent parmi les Juifs; c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.
4 Ma vie donc, dès ma jeunesse, telle qu'elle s'est passée depuis le commencement à Jérusalem, au milieu de ma nation, tous les Juifs la connaissent.	Ma vie, dès les premiers temps de ma jeunesse, est connue de tous les Juifs, puisqu'elle s'est passée à Jérusalem, au milieu de ma nation.	Ma manière de vivre donc dès ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent,
5 Ils savent depuis longtemps, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu en pharisien selon la secte la plus stricte de notre religion.	Ils savent depuis longtemps, s'ils veulent le déclarer, que j'ai vécu pharisien, selon la secte la plus rigide de notre religion.	m'ayant connu depuis le commencement, s'ils veulent en rendre témoignage, et sachant que, selon la secte la plus exacte de notre culte, j'ai vécu pharisien.
6 Et maintenant je suis mis en jugement pour l'espérance en la promesse que Dieu a faite à nos pères,	Et maintenant, je suis mis en jugement parce que j'espère l'accomplissement de la promesse que Dieu a faite à nos pères,	Et maintenant je comparais en jugement pour l'espérance de la promesse faite par Dieu à nos pères,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	et dont nos douze tribus, en servant Dieu sans relâche nuit et jour, attendent la réalisation. C'est pour cette espérance, ô roi, que les Juifs m'accusent.	et à laquelle aspirent nos douze tribus, qui servent Dieu continuellement nuit et jour. C'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par des Juifs!	à laquelle nos douze tribus, en servant Dieu sans relâche nuit et jour, espèrent parvenir; et c'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par les Juifs.
8	Pourquoi juge-t-on parmi vous incroyable que Dieu ressuscite des morts?	Quoi! vous semble-t-il incroyable que Dieu ressuscite les morts?	Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts?
9	Pour moi donc, j'avais cru que je devais m'opposer grandement au nom de Jésus de Nazareth.	Pour moi, j'avais cru devoir agir vigoureusement contre le nom de Jésus de Nazareth.	Pour moi donc, j'ai pensé en moi-même qu'il fallait faire beaucoup contre le nom de Jésus le Nazaréen:
10	C'est ce que j'ai fait à Jérusalem; et j'ai fait enfermer dans des prisons un grand nombre de saints, en ayant reçu le pouvoir des grands prêtres; et quand on les mettait à mort, j'apportais mon suffrage;	C'est ce que j'ai fait à Jérusalem. J'ai jeté en prison plusieurs des saints, ayant reçu ce pouvoir des principaux sacrificateurs, et, quand on les mettait à mort, je joignais mon suffrage à celui des autres.	ce que j'ai fait aussi dans Jérusalem; et j'ai enfermé dans les prisons plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs; et quand on les faisait mourir, j'y donnais ma voix;
11	et par toutes les synagogues, sévissant souvent contre eux, je les forçais à blasphémer; et dans l'excès de ma rage contre eux, je (les) poursuivais jusque dans les villes du dehors.	je les ai souvent châtiés dans toutes les synagogues, et je les forçais à blasphémer. Dans mes excès de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères.	et souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les contraignais de blasphémer; et transporté de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères.
12	C'est ainsi qu'allant à Damas, avec pouvoir et mandat des grands prêtres, vers le milieu du jour,	C'est dans ce but que je me rendis à Damas, avec l'autorisation et la permission des principaux sacrificateurs.	Et comme j'allais aussi à Damas pour cela, avec pouvoir et commission de la part des principaux sacrificateurs,
13	je vis sur le chemin, ô roi, une lumière venant du ciel, plus éclatante que celle du soleil, resplendir autour de moi et de ceux qui voyageaient avec moi.	Vers le milieu du jour, ô roi, je vis en chemin resplendir autour de moi et de mes compagnons une lumière venant du ciel, et dont l'éclat surpassait celui du soleil.	en chemin, en plein midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec moi.
14	Comme nous étions tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque : " Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre l'aiguillon. "	Nous tombâmes tous par terre, et j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.	Et comme nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en langue hébraïque: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons.
15	Et moi, je dis : " Qui êtes-vous, Seigneur? " Et le Seigneur dit : " Je suis Jésus, que tu persécutes.	Je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes.	Et moi je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Mais lève-toi, et tiens-toi sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin des choses que tu as vues et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore,	Mais lève-toi, et tiens-toi sur tes pieds; car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin des choses que tu as vues et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai.	Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds: car je te suis apparu afin de te désigner pour serviteur et témoin, et des choses que tu as vues et de celles pour la révélation desquelles je t'apparaîtrai,
17	te tirant du milieu de ce peuple et des Gentils, vers lesquels je t'envoie,	Je t'ai choisi du milieu de ce peuple et du milieu des païens, vers qui je t'envoie,	en te retirant du milieu du peuple et des nations vers lesquelles moi je t'envoie
18	pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils passent des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, en sorte que, par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés et l'héritage avec les sanctifiés.	afin que tu leur ouvres les yeux, pour qu'ils passent des ténèbres à la lumière et de la puissance de Satan à Dieu, pour qu'ils reçoivent, par la foi en moi, le pardon des péchés et l'héritage avec les sanctifiés.	pour ouvrir leurs yeux, pour qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu; pour qu'ils reçoivent la rémission des péchés et une part avec ceux qui sont sanctifiés par la foi en moi.
19	Ainsi, roi Agrippa, je n'ai pas désobéi à la vision céleste;	En conséquence, roi Agrippa, je n'ai point résisté à la vision céleste:	Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste;
20	mais à ceux de Damas d'abord, puis à Jérusalem, et dans tout le pays de Judée, et parmi les Gentils, j'ai prêché de se repentir et de se tourner vers Dieu en pratiquant des ouvres convenant à la repentance.	à ceux de Damas d'abord, puis à Jérusalem, dans toute la Judée, et chez les païens, j'ai prêché la repentance et la conversion à Dieu, avec la pratique d'oeuvres dignes de la repentance.	mais j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Jérusalem, et à tout le pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance.
21	C'est à cause de cela que les Juifs se sont saisis de moi dans le temple et ont essayé de me tuer.	Voilà pourquoi les Juifs se sont saisis de moi dans le temple, et ont tâché de me faire périr.	À cause de cela les Juifs, m'ayant pris dans le temple, cherchaient à me tuer.
22	Ayant donc obtenu le secours de Dieu jusqu'à ce jour, je suis resté debout, rendant témoignage devant petit et grand, sans dire autre chose que ce que les Prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver :	Mais, grâce au secours de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à ce jour, rendant témoignage devant les petits et les grands, sans m'écarter en rien de ce que les prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver,	Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir arriver,
23	que le Christ devait souffrir, et que, ressuscité le premier d'entre les morts, il annoncerait la lumière au peuple (d'Israël) et aux Gentils. "	savoir que le Christ souffrirait, et que, ressuscité le premier d'entre les morts, il annoncerait la lumière au peuple et aux nations.	savoir qu'il fallait que le Christ fût soumis aux souffrances, et que, le premier par la résurrection des morts il devait annoncer la lumière et au peuple et aux nations.
24	Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : " Tu déraisonnes, Paul ! Ton grand savoir égare ton esprit. "	Comme il parlait ainsi pour sa justification, Festus dit à haute voix: Tu es fou, Paul! Ton grand savoir te fait déraisonner.	Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix: Tu es hors de sens, Paul; ton grand savoir te met hors de sens.
25	Et Paul : " Je ne déraisonne pas, très excellent Festus, dit-il, mais je parle le langage de la vérité et du bon sens.	Je ne suis point fou, très excellent Festus, répliqua Paul; ce sont, au contraire, des paroles de vérité et de bon sens que je prononce.	Mais Paul dit: Je ne suis point hors de sens, très excellent Festus, mais je prononce des paroles de vérité et de sens rassis:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Car il est instruit de ces choses, le roi à qui aussi je parle avec assurance; je ne crois pas en effet qu'il en ignore aucune, vu que cela ne s'est pas passé dans un coin.	Le roi est instruit de ces choses, et je lui en parle librement; car je suis persuadé qu'il n'en ignore aucune, puisque ce n'est pas en cachette qu'elles se sont passées.	car le roi a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses: car ceci n'a point été fait en secret.
27	Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa? Je sais que tu y crois. "	Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa?... Je sais que tu y crois.	Ô roi Agrippa! crois-tu aux prophètes? Je sais que tu y crois.
28	Agrippa (dit) à Paul : " Peu s'en faut que tu ne me persuades de me faire chrétien. "	Et Agrippa dit à Paul: Tu vas bientôt me persuader de devenir chrétien!	Et Agrippa dit à Paul: Tu me persuaderas bientôt d'être chrétien.
29	Et Paul (reprit) : " Qu'il s'en faille de peu ou de beaucoup, plût à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent en ce moment, vous deveniez tels que je suis, à l'exception de ces chaînes ! "	Paul répondit: Que ce soit bientôt ou que ce soit tard, plaise à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous deveniez tels que je suis, à l'exception de ces liens!	Mais Paul dit: Plût à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous devinssiez de toutes manières tels que je suis, hormis ces liens.
30	Et le roi se leva, ainsi que le procurateur, Bérénice et ceux qui siégeaient avec eux.	Le roi, le gouverneur, Bérénice, et tous ceux qui étaient assis avec eux se levèrent,	Et le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux;
31	Après s'être retirés, ils se disaient les uns aux autres : " Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou la prison. "	et, en se retirant, ils se disaient les uns aux autres: Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou la prison.	et quand ils se furent retirés, ils conférèrent entre eux, disant: Cet homme ne fait rien qui soit digne de mort ou de liens.
32	Et Agrippa dit à Festus : " On pouvait relâcher cet homme s'il n'en avait pas appelé à César. "	Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en eût pas appelé à César.	Et Agrippa dit à Festus: Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appelé à César.

Chapitre 27

1	Lorsqu'il eut été décidé que nous nous embarquerions pour l'Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un centurion, nommé Julius, de la cohorte Augusta.	Lorsqu'il fut décidé que nous nous embarquerions pour l'Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un centenier de la cohorte Auguste, nommé Julius.	Or après qu'il eut été décidé que nous ferions voile pour l'Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte Auguste.
2	Nous montâmes sur un vaisseau d'Adramytte qui devait faire voile vers les côtes de l'Asie pour les longer, et nous partîmes, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.	Nous montâmes sur un navire d'Adramytte, qui devait côtoyer l'Asie, et nous partîmes, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.	Et étant montés sur un navire d'Adramytte devant faire voile pour les lieux qui sont situés le long de la côte d'Asie, nous partîmes, Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.
3	Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon, et Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller chez ses amis et de recevoir leurs soins.	Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon; et Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller chez ses amis et de recevoir leurs soins.	Et le jour suivant nous arrivâmes à Sidon; et Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis pour jouir de leurs soins.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Etant partis de là, nous côtoyâmes l'île de Chypre, parce que les vents étaient contraires.	Partis de là, nous longeâmes l'île de Chypre, parce que les vents étaient contraires.	Et étant partis de là, nous voguâmes à l'abri de Chypre, parce que les vents étaient contraires;
5	Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myre de Lycie.	Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie.	et après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie;
6	Le centurion y ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie en partance pour l'Italie, il nous transborda.	Et là, le centenier, ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter.	et là, le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter.
7	Naviguant lentement pendant plusieurs jours et parvenus non sans peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous étant pas favorable, nous passâmes en dessous de la Crète, du côté de Salmoné,	Pendant plusieurs jours nous naviguâmes lentement, et ce ne fut pas sans difficulté que nous atteignîmes la hauteur de Cnide, où le vent ne nous permit pas d'aborder. Nous passâmes au-dessous de l'île de Crète, du côté de Salmone.	Et naviguant pesamment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous permettant pas d'avancer, nous côtoyâmes la Crète, vis-à-vis de Salmone;
8	et longeant la côte non sans peine, nous arrivâmes à un endroit appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasaia.	Nous la côtoyâmes avec peine, et nous arrivâmes à un lieu nommé Beaux Ports, près duquel était la ville de Lasée.	et l'ayant longée avec peine, nous arrivâmes en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.
9	Comme un temps assez long s'était écoulé et que la navigation devenait dangereuse, car l'(époque du) jeûne était passée, Paul avertit (les autres), leur disant :	Un temps assez long s'était écoulé, et la navigation devenait dangereuse, car l'époque même du jeûne était déjà passée.	Et comme il s'était écoulé assez de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne aussi était déjà passé,
10	" O hommes, je vois que la navigation va se faire avec du danger et de graves dommages non seulement pour la cargaison et le vaisseau, mais encore pour nos personnes. "	C'est pourquoi Paul avertit les autres, en disant: O hommes, je vois que la navigation ne se fera pas sans péril et sans beaucoup de dommage, non seulement pour la cargaison et pour le navire, mais encore pour nos personnes.	Paul les avertissait, disant: Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de revers et de beaucoup de dommage, non seulement quant au chargement et au navire, mais même quant à nos vies.
11	Mais le centurion avait plus de confiance dans le pilote et le patron du vaisseau que dans les dires de Paul.	Le centenier écouta le pilote et le patron du navire plutôt que les paroles de Paul.	Mais le centurion se fiait plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait.
12	Et comme le port n'était pas bon pour hiverner, la plupart furent d'avis d'en partir, dans l'espoir de rallier, pour (y) passer l'hiver, Phénix, port de Crète qui regarde le sud-ouest et le nord-ouest.	Et comme le port n'était pas bon pour hiverner, la plupart furent d'avis de le quitter pour tâcher d'atteindre Phénix, port de Crète qui regarde le sud-ouest et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.	Et comme le port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin d'atteindre, s'il était possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et le sud-est, afin d'y passer l'hiver.
13	Un léger vent du sud vint à souffler; se croyant maîtres d'exécuter leur dessin, ils levèrent (l'ancre) et côtoyèrent de près la Crète.	Un léger vent du sud vint à souffler, et, se croyant maîtres de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.	Et comme le vent du midi soufflait doucement, pensant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Mais bientôt en descendit un vent d'ouragan, appelé Euraquilon.	Mais bientôt un vent impétueux, qu'on appelle Euraquilon, se déchaîna sur l'île.	Mais un peu après, un vent orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de l'île.
15	Le vaisseau étant entraîné, sans pouvoir tenir tête au vente, nous nous laissâmes aller à la dérive.	Le navire fut entraîné, sans pouvoir lutter contre le vent, et nous nous laissâmes aller à la dérive.	Et le navire étant emporté et ne pouvant tenir contre le vent, nous le laissâmes aller à la dérive et fûmes emportés.
16	Filant en dessous d'un îlot appelé Cauda, nous eûmes peine à nous rendre maîtres de la chaloupe.	Nous passâmes au-dessous d'une petite île nommée Clauda, et nous eûmes de la peine à nous rendre maîtres de la chaloupe;	Et courant sous une petite île appelée Clauda, nous nous rendîmes à grand'peine maîtres de la chaloupe;
17	Quand on l'eut hissée, on eut recours aux moyens de secours, on ceindra le vaisseau, et après qu'on eut lâché l'ancre flottante, dans la crainte d'échouer sur la Syrte, on fut emporté à la dérive.	après l'avoir hissée, on se servit des moyens de secours pour ceindre le navire, et, dans la crainte de tomber sur la Syrte, on abaissa les voiles. C'est ainsi qu'on se laissa emporter par le vent.	et l'ayant retirée à bord, ils employèrent des mesures de sûreté en liant le navire avec un câble passé dessous; et craignant de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descendirent les agrès supérieurs, et étaient ainsi emportés.
18	Comme nous étions violemment battus par la tempête, le lendemain on jeta de la cargaison,	Comme nous étions violemment battus par la tempête, le lendemain on jeta la cargaison à la mer,	Et comme nous étions violemment battus par la tempête, le jour suivant ils jetèrent une partie de la charge.
19	et le troisième jour on lança (à la mer) avec les mains les agrès du navire.	et le troisième jour nous y lançâmes de nos propres mains les agrès du navire.	Et le troisième jour ils jetèrent de leurs propres mains les agrès du navire.
20	Pendant plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles ne se montrèrent, et la tempête continuait de sévir avec violence : dès lors tout espoir de salut nous était enlevé.	Le soleil et les étoiles ne parurent pas pendant plusieurs jours, et la tempête était si forte que nous perdîmes enfin toute espérance de nous sauver.	Et comme durant plusieurs jours il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête nous pressait, dès lors toute espérance de pouvoir nous sauver nous fut ôtée.
21	Comme on avait été longtemps sans manger, Paul alors, se tenant au milieu d'eux, dit : " Vous auriez dû m'écouter, ô hommes, ne point partir de Crète et nous épargner ce péril et ce dommage.	On n'avait pas mangé depuis longtemps. Alors Paul, se tenant au milieu d'eux, leur dit: O hommes, il fallait m'écouter et ne pas partir de Crète, afin d'éviter ce péril et ce dommage.	Et après qu'on eut été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit: Ô hommes, vous auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dommage.
22	Et maintenant, je vous avertis de prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie; le vaisseau seul (sera perdu).	Maintenant je vous exhorte à prendre courage; car aucun de vous ne périra, et il n'y aura de perte que celle du navire.	Et maintenant je vous exhorte à avoir bon courage; car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous, mais seulement du navire.
23	Cette nuit même, en effet, un ange du Dieu à qui j'appartiens et que je sers, s'est présenté à moi,	Un ange du Dieu à qui j'appartiens et que je sers m'est apparu cette nuit,	Car un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, est venu à moi cette nuit,
24	disant : " Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César, et voici que Dieu t'a fait don de tous ceux qui naviguent avec toi. "	et m'a dit: Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César, et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.	disant: Ne crains point, Paul: il faut que tu comparaisses devant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Courage donc, ô hommes, car j'ai confiance en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit.	C'est pourquoi, ô hommes, rassurez-vous, car j'ai cette confiance en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit.	C’est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage; car je crois Dieu, et je sais que la chose arrivera comme il m’a été dit.
26	Mais il nous faut échouer sur quelque île. "	Mais nous devons échouer sur une île.	Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île.
27	La quatorzième nuit venue, comme nous étions ballottés dans l'Adriatique, les matelots soupçonnèrent, vers le milieu de la nuit, qu'on approchait de quelque terre.	La quatorzième nuit, tandis que nous étions ballottés sur l'Adriatique, les matelots, vers le milieu de la nuit, soupçonnèrent qu'on approchait de quelque terre.	— Et quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que quelque terre les approchait;
28	Jetant la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; un peu plus loin, il la jetèrent de nouveau et ils trouvèrent quinze brasses.	Ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; un peu plus loin, ils la jetèrent de nouveau, et trouvèrent quinze brasses.	et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses.
29	Dans la crainte de tomber quelque part sur des récifs, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et ils souhaitaient la venue du jour.	Dans la crainte de heurter contre des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et attendirent le jour avec impatience.	Et craignant que nous ne donnassions au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et souhaitèrent que le jour vînt.
30	Mais comme les matelots cherchaient à s'échapper du vaisseau et que, sous prétexte d'élonger des ancres de la proue, ils descendaient la chaloupe à la mer,	Mais, comme les matelots cherchaient à s'échapper du navire, et mettaient la chaloupe à la mer sous prétexte de jeter les ancres de la proue,	Et comme les matelots cherchaient à s’enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer sous prétexte d’aller jeter au loin les ancres de la proue,
31	Paul dit au centurion et aux soldats : " Si ceux-là ne restent pas sur le vaisseau, vous ne pouvez être sauvés. "	Paul dit au centenier et aux soldats: Si ces hommes ne restent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.	Paul dit au centurion et aux soldats: Si ceux-ci ne demeurent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.
32	Alors les soldats coupèrent les amarres de la chaloupe, et la laissèrent tomber.	Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.	Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber.
33	En attendant le jour, Paul exhortait tout le monde à prendre de la nourriture, disant : " C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez dans l'attente, à jeun, sans rien prendre.	Avant que le jour parût, Paul exhorta tout le monde à prendre de la nourriture, disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous êtes dans l'attente et que vous persistez à vous abstenir de manger.	Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture, disant: C’est aujourd’hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l’attente, sans avoir rien pris;
34	Je vous engage donc à manger, car cela importe à votre salut; aucun de vous, en effet, ne perdra un cheveu de sa tête. "	Je vous invite donc à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre salut, et il ne se perdra pas un cheveux de la tête d'aucun de vous.	c’est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation; car pas un cheveu de la tête d’aucun de vous ne périra.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35 Cela dit, il prit du pain, et après avoir rendu grâces à Dieu devant tous, il le rompit et se mit à manger.	Ayant ainsi parlé, il prit du pain, et, après avoir rendu grâces à Dieu devant tous, il le rompit, et se mit à manger.	Et quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain il rendit grâces à Dieu devant tous, et, l'ayant rompu, il se mit à manger.
36 Et tous, reprenant courage, mangèrent aussi.	Et tous, reprenant courage, mangèrent aussi.	Et ayant tous pris courage, eux aussi prirent de la nourriture.
37 Nous étions en tout, sur le vaisseau, deux cent soixante-seize personnes.	Nous étions, dans le navire, deux cent soixante-seize personnes en tout.	Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante-seize personnes.
38 Après avoir mangé à satiété, ils allégeaient le vaisseau en jetant le blé à la mer.	Quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le navire en jetant le blé à la mer.	Et quand ils eurent assez mangé, ils allégèrent le navire en jetant le froment dans la mer.
39 Le jour venu, ils ne reconnaissaient pas la terre; mais ils apercevaient une baie qui avait une plage, et ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils le pouvaient.	Lorsque le jour fut venu, ils ne reconnurent point la terre; mais, ayant aperçu un golfe avec une plage, ils résolurent d'y pousser le navire, s'ils le pouvaient.	Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays; mais ils apercevaient une baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire.
40 Ils défirent les ancres, qu'ils abandonnèrent à la mer, et lâchèrent en même temps les attaches des gouvernails; puis, tendant au vent la voile d'artimon, ils se dirigeaient vers la plage.	Ils délièrent les ancres pour les laisser aller dans la mer, et ils relâchèrent en même temps les attaches des gouvernails; puis ils mirent au vent la voile d'artimon, et se dirigèrent vers le rivage.	Et ils abandonnèrent les ancres à la mer, coupant les câbles, lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la plage.
41 Mais, étant tombés sur une langue de terre, ils y firent engager le navire : la proue, enfoncée, demeurait immobile, tandis que la poupe se brisait par le choc.	Mais ils rencontrèrent une langue de terre, où ils firent échouer le navire; et la proue, s'étant engagée, resta immobile, tandis que la poupe se brisait par la violence des vagues.	Et étant tombés en un lieu baigné des deux côtés par la mer, ils échouèrent le navire; et la proue se trouvant engagée demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.
42 Or les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'entre eux ne s'échappât à la nage.	Les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'échappât à la nage.	Et l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage et ne s'enfuît.
43 Mais le centurion, qui voulait sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur dessein. Il ordonna à ceux qui savaient nager de se jeter à l'eau les premiers et de gagner la terre,	Mais le centenier, qui voulait sauver Paul, les empêcha d'exécuter ce dessein. Il ordonna à ceux qui savaient nager de se jeter les premiers dans l'eau pour gagner la terre,	Mais le centurion, voulant sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se jetassent dehors les premiers et gagnassent la terre;
44 et aux autres (de se mettre) qui sur des planches, qui sur des débris du vaisseau. Et ainsi tous atteignirent la terre sains et saufs.	et aux autres de se mettre sur des planches ou sur des débris du navire. Et ainsi tous parvinrent à terre sains et saufs.	et le reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques débris du navire. Et ainsi il arriva que tous parvinrent à terre sains et saufs.

Chapitre 28

1 Une fois sauvés, nous apprîmes alors que l'île s'appelait Malte.	Après nous être sauvés, nous reconnûmes que l'île s'appelait Malte.	Et ayant été sauvés, alors nous apprîmes que l'île s'appelait Malte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Les barbares nous témoignèrent une humanité peu commune; car, ayant allumé un grand feu, ils nous recueillirent tous à cause de la pluie qu'il faisait et du froid.	Les barbares nous témoignèrent une bienveillance peu commune; ils nous recueillirent tous auprès d'un grand feu, qu'ils avaient allumé parce que la pluie tombait et qu'il faisait grand froid.	Et les barbares usèrent d'une humanité peu ordinaire envers nous, car ayant allumé un feu, ils nous reçurent tous, à cause de la pluie qui tombait et à cause du froid.
3	Or, Paul ayant ramassé des broussailles en quantité et les ayant mises sur le brasier, une vipère, que la chaleur en fit sortir, s'attacha à sa main.	Paul ayant ramassé un tas de broussailles et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit par l'effet de la chaleur et s'attacha à sa main.	Et Paul ayant ramassé une quantité de branches sèches et les ayant mises sur le feu, une vipère sortit de la chaleur et s'attacha à sa main.
4	En voyant la bête qui pendait à sa main, les barbares se dirent les un aux autres : " Sans aucun doute, cet homme est un meurtrier; car, après qu'il a été sauvé de la mer, la Justice ne l'a pas laissé vivre. "	Quand les barbares virent l'animal suspendu à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque la Justice n'a pas voulu le laisser vivre, après qu'il a été sauvé de la mer.	Et quand les barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent l'un à l'autre: Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir été sauvé de la mer, Némésis n'a pas permis qu'il vécût.
5	Lui, cependant, secoua la bête dans le feu et n'en ressentit aucun mal.	Paul secoua l'animal dans le feu, et ne ressentit aucun mal.	Lui donc, ayant secoué la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal;
6	Eux s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort subitement; mais, après avoir longtemps attendu, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent d'avis, et ils disaient : " C'est un dieu. "	Ces gens s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort subitement; mais, après avoir longtemps attendu, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent d'avis et dirent que c'était un dieu.	et ils s'attendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait mort subitement. Mais quand ils eurent longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, changeant de sentiment, ils dirent que c'était un dieu.
7	Or il y avait, dans le voisinage, une campagne qui appartenait au Premier de l'île, nommé Publius; celui-ci nous reçut et nous donna pendant trois jours l'hospitalité la plus amicale.	Il y avait, dans les environs, des terres appartenant au principal personnage de l'île, nommé Publius, qui nous reçut et nous logea pendant trois jours de la manière la plus amicale.	Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des possessions du premier de l'île, nommé Publius, qui nous reçut, et nous logea durant trois jours avec beaucoup de bonté.
8	Il se trouva que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie. Paul alla le visiter, et, après avoir prié, il lui imposa les mains et le guérit.	Le père de Publius était alors au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie; Paul, s'étant rendu vers lui, pria, lui imposa les mains, et le guérit.	Et il arriva que le père de Publius était là couché, souffrant beaucoup de la fièvre et de la dysenterie; et Paul, étant entré auprès de lui, pria et lui imposa les mains et le guérit.
9	Sur quoi, les autres malades de l'île venaient aussi, et ils étaient guéris.	Là-dessus, vinrent les autres malades de l'île, et ils furent guéris.	Mais ceci étant arrivé, les autres malades aussi qui se trouvaient dans l'île vinrent et furent guéris.
10	On nous rendit de grands honneurs et, à notre départ, on nous pourvut de ce dont nous avions besoin.	On nous rendit de grands honneurs, et, à notre départ, on nous fournit les choses dont nous avions besoin.	Et ceux-ci nous firent aussi de grands honneurs, et à notre départ nous fournirent ce qui nous était nécessaire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Après (un séjour de) trois mois, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, à l'enseigne des Dioscures, qui avait passé l'hiver dans l'île.	Après un séjour de trois mois, nous nous embarquâmes sur un navire d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.	Et trois mois après, nous partîmes sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne les Dioscures.
12	Ayant abordé à Syracuse, nous y restâmes trois jours.	Ayant abordé à Syracuse, nous y restâmes trois jours.	Et ayant relâché à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.
13	De là, en côtoyant, nous atteignîmes Reggio. Un jour après, le vent se mit à souffler du sud, et nous arrivâmes le second jour à Pouzzoles.	De là, en suivant la côte, nous atteignîmes Reggio; et, le vent du midi s'étant levé le lendemain, nous fîmes en deux jours le trajet jusqu'à Pouzzoles,	De là nous fîmes un circuit, et nous arrivâmes à Rhegium; et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous arrivâmes le deuxième jour à Pouzzoles,
14	Nous y trouvâmes des frères qui nous prièrent de passer sept jours avec eux; et c'est ainsi que nous vînmes à Rome.	où nous trouvâmes des frères qui nous prièrent de passer sept jours avec eux. Et c'est ainsi que nous allâmes à Rome.	où, ayant trouvé des frères, nous fûmes priés de demeurer avec eux sept jours; et ainsi nous allâmes à Rome.
15	De là, les frères, informés sur notre compte, vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. Paul, en les voyant rendit grâces à Dieu et prit confiance.	De Rome vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois Tavernes, les frères qui avaient entendu parler de nous. Paul, en les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.	Et de là, les frères, ayant appris les choses qui nous étaient arrivées, vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes; et Paul, les voyant, rendit grâces à Dieu et prit courage.
16	Quand nous fûmes entrés à Rome, on permit à Paul de demeurer en son particulier avec un soldat qui le gardait.	Lorsque nous fûmes arrivés à Rome, on permit à Paul de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.	Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le centurion livra les prisonniers au préfet du prétoire, et il fut permis à Paul de demeurer chez lui avec un soldat qui le gardait.
17	Or il advint que (Paul), trois jours après, convoqua les principaux d'entre les Juifs; et quand ils furent réunis, il leur dit : " Frères, sans avoir rien fait ni contre la nation, ni contre les coutumes de nos pères, prisonnier depuis Jérusalem, j'ai été livré aux mains des Romains.	Au bout de trois jours, Paul convoqua les principaux des Juifs; et, quand ils furent réunis, il leur adressa ces paroles: Hommes frères, sans avoir rien fait contre le peuple ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été mis en prison à Jérusalem et livré de là entre les mains des Romains.	Or il arriva, trois jours après, que Paul convoqua ceux qui étaient les principaux des Juifs; et quand ils furent assemblés, il leur dit: Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des pères, fait prisonnier à Jérusalem, j'ai été livré entre les mains des Romains
18	Après m'avoir interrogé, ils voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait rien en moi qui méritât la mort.	Après m'avoir interrogé, ils voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi rien qui méritât la mort.	qui, après m'avoir interrogé, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de mort.
19	Mais les Juifs s'y opposèrent, et j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que j'aie aucun dessein d'accuser ma nation.	Mais les Juifs s'y opposèrent, et j'ai été forcé d'en appeler à César, n'ayant du reste aucun dessein d'accuser ma nation.	Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, non que j'aie quelque accusation à porter contre ma nation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Voilà la raison pour laquelle j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte cette chaîne. "	Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte cette chaîne.	C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler, car c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne.
21	Ils lui répondirent : " Pour nous, nous n'avons reçu de la Judée aucune lettre à ton sujet, et il n'est venu aucun frère qui nous ait rapporté ou dit quelque mal de toi.	Ils lui répondirent: Nous n'avons reçu de Judée aucune lettre à ton sujet, et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi.	Mais ils lui dirent: Pour nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton sujet; et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit quelque mal de toi;
22	Mais nous estimons juste d'entendre de toi ce que tu penses; car, pour ce qui est de cette secte, nous savons qu'elle rencontre partout de l'opposition. "	Mais nous voudrions apprendre de toi ce que tu penses, car nous savons que cette secte rencontre partout de l'opposition.	mais nous demandons à entendre de toi quel est ton sentiment; car, quant à cette secte, il nous est connu que partout on la contredit.
23	Ayant pris jour avec lui, ils vinrent en plus grand nombre le trouver où il logeait. Il leur fit un exposé du royaume de Dieu, donnant son témoignage et cherchant à les convaincre par la loi de Moïse et les Prophètes de ce qui concerne Jésus, (cela) depuis le matin jusqu'au soir.	Ils lui fixèrent un jour, et plusieurs vinrent le trouver dans son logis. Paul leur annonça le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et en cherchant, par la loi de Moïse et par les prophètes, à les persuader de ce qui concerne Jésus. L'entretien dura depuis le matin jusqu'au soir.	Et lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent auprès de lui dans son logis; et il leur exposait la vérité, en rendant témoignage du royaume de Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, cherchant à les persuader des choses concernant Jésus, et par la loi de Moïse et par les prophètes.
24	Les uns étaient convaincus par ce qu'il disait, mais les autres ne croyaient point.	Les uns furent persuadés par ce qu'il disait, et les autres ne crurent point.	Et les uns furent persuadés par les choses qu'il disait; et les autres ne croyaient pas.
25	Comme ils se retiraient en désaccord entre eux, Paul dit ce seul mot : " C'est bien vrai ce que l'Esprit-Saint a dit à vos pères par le prophète Isaïe :	Comme ils se retiraient en désaccord, Paul n'ajouta que ces mots: C'est avec raison que le Saint Esprit, parlant à vos pères par le prophète Ésaïe, a dit:	Et n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit une seule parole: l'Esprit Saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, disant:
26	Va vers ce peuple, et dis : Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.	Va vers ce peuple, et dis: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; Vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.	«Va vers ce peuple et dis: En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point;
27	Car le cour de ce peuple est devenu insensible; ils ont endurci leurs oreilles et ils ont fermé leurs yeux, de peur de voir de leurs yeux, d'entendre de leurs oreilles, de comprendre avec leur cour et de se convertir pour que je les guérisse.	Car le coeur de ce peuple est devenu insensible; Ils ont endurci leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, De peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, Qu'ils ne comprennent de leur coeur, Qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.	car le cœur de ce peuple s'est épaissi et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse».
28	Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux Gentils; eux, ils entendront. "	Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux païens, et qu'ils l'écouteront.	Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux nations; et eux écouteront.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 (Lorsqu'il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, discutant vivement entre eux.)	Lorsqu'il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, discutant vivement entre eux.	Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre eux une grande discussion.
30 Or Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée. Il recevait tous ceux qui venaient chez lui,	Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée. Il recevait tous ceux qui venaient le voir,	Et Paul demeura deux ans entiers dans un logement qu’il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux qui venaient vers lui,
31 prêchant le royaume de Dieu et enseignant ce qui regarde le Seigneur Jésus-Christ, en toute assurance, sans empêchement.	prêchant le royaume de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ, en toute liberté et sans obstacle.	prêchant le royaume de Dieu et enseignant les choses qui regardent le seigneur Jésus Christ, avec toute hardiesse, sans empêchement.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1	Paul, serviteur du Christ-Jésus, apôtre par son appel, mis à part pour annoncer l'Evangile de Dieu,	Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu, -	Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé, mis à part pour l'évangile de Dieu
2	Evangile que Dieu avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes Ecritures,	qui avait été promis auparavant de la part de Dieu par ses prophètes dans les saintes Écritures,	(lequel il avait auparavant promis par ses prophètes dans de saintes écritures),
3	touchant son Fils (né de la postérité de David selon la chair,	et qui concerne son Fils (né de la postérité de David, selon la chair,	touchant son Fils (né de la semence de David, selon la chair,
4	et déclaré Fils de Dieu miraculeusement, selon l'Esprit de sainteté, par une résurrection d'entre les morts), Jésus-Christ Notre-Seigneur,	et déclaré Fils de Dieu avec puissance, selon l'Esprit de sainteté, par sa résurrection d'entre les morts), Jésus Christ notre Seigneur,	déterminé Fils de Dieu, en puissance, selon l'Esprit de sainteté, par la résurrection des morts), Jésus Christ, notre Seigneur,
5	par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour amener en son nom à l'obéissance de la foi tous les Gentils,	par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour amener en son nom à l'obéissance de la foi tous les païens,	par lequel nous avons reçu grâce et apostolat, pour l'obéissance de la foi parmi toutes les nations, pour son nom,
6	du nombre desquels vous êtes, vous aussi, par appel de Jésus-Christ, -	parmi lesquels vous êtes aussi, vous qui avez été appelés par Jésus Christ-	parmi lesquelles vous aussi, vous êtes des appelés de Jésus Christ,
7	à tous les bien-aimés de Dieu, les saints appelés par lui, qui sont à Rome : grâce et paix à vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	à tous ceux qui, à Rome, sont bien-aimés de Dieu, appelés à être saints: que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	— à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, saints appelés: Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!
8	Et d'abord je rends grâce à mon Dieu, par Jésus-Christ, au sujet de vous tous, de ce que votre foi est renommée dans le monde entier.	Je rends d'abord grâces à mon Dieu par Jésus Christ, au sujet de vous tous, de ce que votre foi est renommée dans le monde entier.	Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est publiée dans le monde entier.
9	Dieu m'en est témoin, ce Dieu que je sers en mon esprit par la prédication de l'Evangile de son Fils, sans cesse je fais mémoire de vous,	Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,	Car Dieu, que je sers dans mon esprit dans l'évangile de son Fils, m'est témoin que sans cesse je fais mention de vous,
10	demandant continuellement dans mes prières d'avoir enfin, par sa volonté, quelque heureuse occasion de me rendre auprès de vous.	demandant continuellement dans mes prières d'avoir enfin, par sa volonté, le bonheur d'aller vers vous.	demandant toujours dans mes prières, si en quelque manière, maintenant une fois, il me sera accordé par la volonté de Dieu d'aller vers vous.
11	Car j'ai un grand désir de vous voir, pour vous communiquer quelque don spirituel, capable de vous affermir,	Car je désire vous voir, pour vous communiquer quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis,	Car je désire ardemment de vous voir, afin de vous faire part de quelque don de grâce spirituel, pour que vous soyez affermis,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	je veux dire, de nous encourager ensemble au milieu de vous par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.	ou plutôt, afin que nous soyons encouragés ensemble au milieu de vous par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.	c'est-à-dire pour que nous soyons consolés ensemble au milieu de vous, vous et moi, chacun par la foi qui est dans l'autre.
13	Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vous voir, - mais j'en ai été empêché jusqu'ici, - afin de recueillir aussi quelques fruits parmi vous, comme parmi les autres nations.	Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent formé le projet d'aller vous voir, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'ici.	Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous (et que j'en ai été empêché jusqu'à présent), afin de recueillir quelque fruit parmi vous aussi, comme parmi les autres nations.
14	Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants.	Je me dois aux Grecs et aux barbares, aux savants et aux ignorants.	Je suis débiteur et envers les Grecs et envers les barbares, et envers les sages et envers les inintelligents:
15	Ainsi, autant qu'il est en moi, je suis prêt à vous annoncer aussi l'Evangile, à vous qui êtes à Rome.	Ainsi j'ai un vif désir de vous annoncer aussi l'Évangile, à vous qui êtes à Rome.	ainsi, pour autant qu'il dépend de moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile, à vous aussi qui êtes à Rome.
16	Car je n'ai point honte de l'Evangile; c'est une force divine pour le salut de tout homme qui croit, premièrement du Juif, puis du Grec.	Car je n'ai point honte de l'Évangile: c'est une puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, du Juif premièrement, puis du Grec,	Car je n'ai pas honte de l'évangile, car il est la puissance de Dieu en salut à quiconque croit, et au Juif premièrement, et au Grec.
17	En effet, en lui est révélée une justice de Dieu qui vient de la foi et est destinée à la foi, selon qu'il est écrit : " Le juste vivra par la foi. "	parce qu'en lui est révélée la justice de Dieu par la foi et pour la foi, selon qu'il est écrit: Le juste vivra par la foi.	Car la justice de Dieu y est révélée sur le principe de la foi pour la foi, selon qu'il est écrit: «Or le juste vivra de foi».
18	En effet, la colère de Dieu éclate du haut du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes, qui, par leur injustice, retiennent la vérité captive;	La colère de Dieu se révèle du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes qui retiennent injustement la vérité captive,	Car la colère de Dieu est révélée du ciel contre toute impiété et toute iniquité des hommes qui possèdent la vérité tout en vivant dans l'iniquité:
19	car ce qui se peut connaître de Dieu, est manifeste parmi eux : Dieu le leur a manifesté.	car ce qu'on peut connaître de Dieu est manifeste pour eux, Dieu le leur ayant fait connaître.	parce que ce qui se peut connaître de Dieu est manifeste parmi eux; car Dieu le leur a manifesté;
20	En effet ses perfections invisibles, son éternelle puissance et sa divinité sont, depuis la création du monde, rendues visibles à l'intelligence par le moyen de ses ouvres. Ils sont donc inexcusables,	En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'oeil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. Ils sont donc inexcusables,	car, depuis la fondation du monde, ce qui ne se peut voir de lui, savoir et sa puissance éternelle et sa divinité, se discerne par le moyen de l'intelligence, par les choses qui sont faites, de manière à les rendre inexcusables:
21	puisque, ayant connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu et ne lui ont pas rendu grâces; mais ils sont devenus vains dans leurs pensées, et leur cour sans intelligence s'est enveloppé de ténèbres.	puisque ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne lui ont point rendu grâces; mais ils se sont égarés dans leurs pensées, et leur coeur sans intelligence a été plongé dans les ténèbres.	— parce que, ayant connu Dieu, ils ne le glorifièrent point comme Dieu, ni ne lui rendirent grâces; mais ils devinrent vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence fut rempli de ténèbres:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;	Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;	se disant sages, ils sont devenus fous,
23 et ils ont échangé la majesté du Dieu incorruptible pour des images représentant l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles.	et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en images représentant l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes, et des reptiles.	et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en la ressemblance de l'image d'un homme corruptible et d'oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles.
24 Aussi Dieu les a-t-il livrés, au milieu des convoitises de leurs cours, à l'impureté, en sorte qu'ils déshonorent entre eux leurs propres corps,	C'est pourquoi Dieu les a livrés à l'impureté, selon les convoitises de leurs coeurs; en sorte qu'ils déshonorent eux-mêmes leurs propres corps;	C'est pourquoi Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à l'impureté, en sorte que leurs corps soient déshonorés entre eux-mêmes:
25 eux qui ont échangé le Dieu véritable pour le mensonge, et qui ont adoré et servi la créature de préférence au Créateur, (lequel est béni éternellement. Amen !)	eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et qui ont adoré et servi la créature au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen!	eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont honoré et servi la créature plutôt que celui qui l'a créée, qui est béni éternellement. Amen!
26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions d'ignominie : leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature;	C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes: car leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature;	C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes, car leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature;
27 de même aussi les hommes, au lieu d'user de la femme selon l'ordre de la nature, ont, dans leurs désirs, brûlé les uns pour les autres, ayant hommes avec hommes un commerce infâme, et recevant dans une mutuelle dégradation, le juste salaire de leur égarement.	et de même les hommes, abandonnant l'usage naturel de la femme, se sont enflammés dans leurs désirs les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes le salaire que méritait leur égarement.	et les hommes aussi pareillement, laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés dans leur convoitise l'un envers l'autre, commettant l'infamie, mâles avec mâles, et recevant en eux-mêmes la due récompense de leur égarement.
28 Et comme ils ne se sont pas souciés de bien connaître Dieu, Dieu les a livrés à leur sens pervers pour faire ce qui ne convient pas,	Comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à leur sens réprouvé, pour commettre des choses indignes,	Et comme ils n'ont pas eu de sens moral pour garder la connaissance de Dieu, Dieu les a livrés à un esprit réprouvé, pour pratiquer des choses qui ne conviennent pas,
29 étant remplis de toute espèce d'iniquité, de malice, [de fornication], de cupidité, de méchanceté, pleins d'envie, de pensées homicides, de querelle, de fraude, de malignité, semeurs de faux bruits,	étant remplis de toute espèce d'injustice, de méchanceté, de cupidité, de malice; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de ruse, de malignité;	étant remplis de toute injustice, de méchanceté, de cupidité, de malice, — pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de fraude, de mauvaises mœurs,
30 calomniateurs, haïs de Dieu, arrogants, hautains, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs parents,	rapporteurs, médisants, impies, arrogants, hautains, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs parents, dépourvus d'intelligence,	— délateurs, médisants, haïssables pour Dieu, outrageux, hautains, vantards, inventeurs de mauvaises choses, désobéissants à leurs parents,
31 sans intelligence, sans loyauté, [implacables], sans affection, sans pitié.	de loyauté, d'affection naturelle, de miséricorde.	sans intelligence, ne tenant pas ce qu'ils ont promis, sans affection naturelle, sans miséricorde,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Et bien qu'ils connaissent le jugement de Dieu déclarant dignes de mort ceux qui commettent de telles choses, non seulement ils les font, mais encore ils approuvent ceux qui les font.	Et, bien qu'ils connaissent le jugement de Dieu, déclarant dignes de mort ceux qui commettent de telles choses, non seulement ils les font, mais ils approuvent ceux qui les font.	et qui, ayant connu la juste sentence de Dieu, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement les pratiquent, mais encore trouvent leur plaisir en ceux qui les commettent.

Chapitre 2

1 Ainsi, qui que tu sois, ô homme, toi qui juges, tu es inexcusable; car, en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque tu fais les mêmes choses, toi qui juges.	O homme, qui que tu sois, toi qui juges, tu es donc inexcusable; car, en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu fais les mêmes choses.	C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme, qui que tu sois qui juges; car en ce que tu juges autrui, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu commets les mêmes choses.
2 Car nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses.	Nous savons, en effet, que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses est selon la vérité.	Or nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses.
3 Et tu penses, ô homme, toi qui juges ceux qui les commettent, et qui les fais toi-même, que tu échapperas au jugement de Dieu?	Et penses-tu, ô homme, qui juges ceux qui commettent de telles choses, et qui les fais, que tu échapperas au jugement de Dieu?	Et penses-tu, ô homme qui juges ceux qui commettent de telles choses et qui les pratiques, que tu échapperas au jugement de Dieu?
4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longanimité? Et ne sais-tu pas que la bonté de Dieu t'invite à la pénitence?	Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longanimité, ne reconnaissant pas que la bonté de Dieu te pousse à la repentance?	Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, et de sa patience, et de sa longue attente, ne connaissant pas que la bonté de Dieu te pousse à la repentance?
5 Par ton endurcissement et ton cour impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,	Mais, par ton endurcissement et par ton coeur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,	Mais, selon ta dureté et selon ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-même la colère dans le jour de la colère et de la révélation du juste jugement de Dieu,
6 qui rendra à chacun selon ses ouvres :	qui rendra à chacun selon ses oeuvres;	qui rendra à chacun selon ses œuvres:
7 la vie éternelle à ceux qui, par leur persévérance dans le bien, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité;	réservant la vie éternelle à ceux qui, par la persévérance à bien faire, cherchent l'honneur, la gloire et l'immortalité;	à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire et l'honneur et l'incorruptibilité, — la vie éternelle;
8 mais la colère et l'indignation aux enfants de contention, indociles à la vérité, dociles à l'iniquité.	mais l'irritation et la colère à ceux qui, par esprit de dispute, sont rebelles à la vérité et obéissent à l'injustice.	mais à ceux qui sont disputeurs et qui désobéissent à la vérité, et obéissent à l'iniquité, — la colère et l'indignation;
9 Oui, tribulation et angoisse sur tout homme qui fait le mal, sur le Juif premièrement, puis sur le Grec;	Tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, sur le Juif premièrement, puis sur le Grec!	tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, et du Juif premièrement, et du Grec;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	gloire, honneur et paix pour quiconque fait le bien, pour le Juif premièrement, puis pour le Grec.	Gloire, honneur et paix pour quiconque fait le bien, pour le Juif premièrement, puis pour le Grec!	mais gloire et honneur et paix à tout homme qui fait le bien, et au Juif premièrement, et au Grec;
11	Car Dieu ne fait pas acception des personnes.	Car devant Dieu il n'y a point d'acception de personnes.	car il n'y a pas d'acception de personnes auprès de Dieu.
12	Tous ceux qui ont péché sans loi périront aussi sans loi, et tous ceux qui ont péché avec une loi seront jugés par cette loi.	Tous ceux qui ont péché sans la loi périront aussi sans la loi, et tous ceux qui ont péché avec la loi seront jugés par la loi.	Car tous ceux qui ont péché sans loi, périront aussi sans loi; et tous ceux qui ont péché sous la loi, seront jugés par la loi
13	Ce ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent une loi qui sont justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui la mettent en pratique qui seront justifiés.	Ce ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent la loi qui sont justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui la mettent en pratique qui seront justifiés.	(car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui sont justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui accomplissent la loi qui seront justifiés;
14	Quand des païens, qui n'ont pas la loi, accomplissent naturellement ce que la Loi commande, n'ayant pas la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes;	Quand les païens, qui n'ont point la loi, font naturellement ce que prescrit la loi, ils sont, eux qui n'ont point la loi, une loi pour eux-mêmes;	car quand les nations qui n'ont point de loi, font naturellement les choses de la loi, n'ayant pas de loi, elles sont loi à elles-mêmes,
15	ils montrent que ce que la Loi ordonne est écrit dans leurs cours, leur conscience rendant en même temps témoignage par des pensées qui, de part et d'autre, les accusent ou les défendent.	ils montrent que l'oeuvre de la loi est écrite dans leurs coeurs, leur conscience en rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant ou se défendant tour à tour.	et elles montrent l'œuvre de la loi, écrite dans leurs cœurs, leur conscience rendant en même temps témoignage, et leurs pensées s'accusant entre elles, ou aussi s'excusant),
16	C'est ce qui paraîtra au jour où, selon mon Evangile, Dieu jugera par Jésus-Christ les actions secrètes des hommes.	C'est ce qui paraîtra au jour où, selon mon Évangile, Dieu jugera par Jésus Christ les actions secrètes des hommes.	seront jugés, dis-je, au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les secrets des hommes, selon mon évangile.
17	Toi qui portes le nom de Juif, qui te reposes sur la Loi, qui te glorifies en Dieu,	Toi qui te donnes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi, qui te glorifies de Dieu,	Or si toi, tu portes le nom de Juif, et que tu te reposes entièrement sur la loi, et que tu te glorifies en Dieu,
18	qui connais sa volonté, qui sais discerner ce qu'il y a de meilleur, instruit que tu es par la Loi;	qui connais sa volonté, qui apprécies la différence des choses, étant instruit par la loi;	et que tu connaisses la volonté, et que tu saches discerner les choses excellentes, étant instruit par la loi,
19	toi qui te flattes d'être le guide des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,	toi qui te flattes d'être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,	et que tu croies que tu es conducteur d'aveugles, lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,
20	le docteur des ignorants, le maître des enfants, ayant dans la Loi la règle de la science et de la vérité :	le docteur des insensés, le maître des ignorants, parce que tu as dans la loi la règle de la science et de la vérité;	instructeur des hommes dépourvus d'intelligence, maître de petits enfants, ayant la formule de la connaissance et de la vérité dans la loi;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	- toi donc qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même ! Toi qui prêches de ne pas dérober, tu dérobes !	toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Toi qui prêches de ne pas dérober, tu dérobes!	toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas toi-même? Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober, dérobes-tu?
22	Toi qui défends de commettre l'adultère, tu commets l'adultère ! Toi qui as les idoles en abomination, tu profanes le temple !	Toi qui dis de ne pas commettre d'adultère, tu commets l'adultère! Toi qui as en abomination les idoles, tu commets des sacrilèges!	Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre adultère, commets-tu adultère? Toi qui as en abomination les idoles, commets-tu des sacrilèges?
23	Toi qui te fais une gloire d'avoir une loi, tu déshonores Dieu en la transgressant !	Toi qui te fais une gloire de la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!	Toi qui te glorifies en la loi, déshonores-tu Dieu par la transgression de la loi?
24	Car " le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations ", comme dit l'Ecriture.	Car le nom de Dieu est à cause de vous blasphémé parmi les païens, comme cela est écrit.	Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations, comme il est écrit.
25	La circoncision est utile, il est vrai, si tu observes la Loi; mais si tu transgresses la Loi, tu n'es pas plus, avec ta circoncision, qu'un incirconcis.	La circoncision est utile, si tu mets en pratique la loi; mais si tu transgresses la loi, ta circoncision devient incirconcision.	Car en effet la circoncision est profitable si tu accomplis la loi; mais si tu es transgresseur de la loi, ta circoncision est devenue incirconcision.
26	Si donc l'incirconcis observe les préceptes de la Loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas réputée circoncision?	Si donc l'incirconcis observe les ordonnances de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas tenue pour circoncision?	Si donc l'incirconcision garde les exigences de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision;
27	Bien plus, l'homme incirconcis de naissance, s'il observe la Loi, te jugera, toi qui, avec la lettre de la Loi et la circoncision, transgresses la Loi.	L'incirconcis de nature, qui accomplit la loi, ne te condamnera-t-il pas, toi qui la transgresses, tout en ayant la lettre de la loi et la circoncision?	et l'incirconcision qui l'est par nature, en accomplissant la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, dans la lettre et la circoncision, es transgresseur de la loi?
28	Le vrai Juif, ce n'est pas celui qui l'est au dehors, et la vraie circoncision, ce n'est pas celle qui paraît dans la chair.	Le Juif, ce n'est pas celui qui en a les dehors; et la circoncision, ce n'est pas celle qui est visible dans la chair.	Car celui-là n'est pas Juif qui l'est au dehors, et celle-là n'est pas la circoncision qui l'est au dehors dans la chair;
29	Mais le Juif, c'est celui qui l'est intérieurement, et la circoncision, c'est celle du cour, dans l'esprit, et non dans la lettre : ce Juif aura sa louange, non des hommes, mais de Dieu.	Mais le Juif, c'est celui qui l'est intérieurement; et la circoncision, c'est celle du coeur, selon l'esprit et non selon la lettre. La louange de ce Juif ne vient pas des hommes, mais de Dieu.	mais celui-là est Juif qui l'est au dedans, et la circoncision est du cœur, en esprit, non pas dans la lettre; et la louange de ce Juif ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

Chapitre 3

1	Quel est donc l'avantage du Juif? ou quelle est l'utilité de la circoncision?	Quel est donc l'avantage des Juifs, ou quelle est l'utilité de la circoncision?	Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le profit de la circoncision?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Cet avantage est grand de toute manière. Et d'abord c'est qu'à eux ont été confiés les oracles de Dieu.	Il est grand de toute manière, et tout d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.	— Grand de toute manière, et d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.
3	Mais quoi? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?	Eh quoi! si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?	Quoi donc? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité annulera-t-elle la fidélité de Dieu?
4	Loin de là ! Mais plutôt que Dieu soit reconnu pour vrai, et tout homme pour menteur, selon qu'il est écrit : " Afin, ô Dieu, que tu sois trouvé juste dans tes paroles et que tu triomphes lorsqu'on te juge. "	Loin de là! Que Dieu, au contraire, soit reconnu pour vrai, et tout homme pour menteur, selon qu'il est écrit: Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, Et que tu triomphes lorsqu'on te juge.	Qu'ainsi n'advienne! mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur, selon ce qui est écrit: «En sorte que tu sois justifié dans tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu es jugé».
5	Mais si notre injustice démontre la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste en donnant cours à sa colère? (je parle à la manière des hommes)	Mais si notre injustice établit la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu est-il injuste quand il déchaîne sa colère? (Je parle à la manière des hommes.)	Mais si notre injustice constate la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu est-il injuste quand il donne cours à la colère? — Je parle selon l'homme.
6	Loin de là ! Autrement, comment Dieu jugera-t-il le monde?	Loin de là! Autrement, comment Dieu jugerait-il le monde?	— Qu'ainsi n'advienne! puisqu'alors, comment Dieu jugera-t-il le monde?
7	Car si, par mon mensonge, la vérité de Dieu éclate davantage pour sa gloire, pourquoi, après cela, suis-je moi-même condamné comme pécheur?	Et si, par mon mensonge, la vérité de Dieu éclate davantage pour sa gloire, pourquoi suis-je moi-même encore jugé comme pécheur?	Car si la vérité de Dieu dans mon mensonge a abondé pour sa gloire, pourquoi moi aussi suis-je encore jugé comme pécheur?
8	Et pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin qu'il en arrive du bien, comme la calomnie nous en accuse, et comme quelques-uns prétendent, que nous l'enseignons? ceux-là, leur condamnation est juste !	Et pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin qu'il en arrive du bien, comme quelques-uns, qui nous calomnient, prétendent que nous le disons? La condamnation de ces gens est juste.	Et non, comme nous sommes calomnieusement accusés et que quelques-uns prétendent que nous disons: Faisons du mal, afin qu'arrive le bien? — desquels le jugement est juste.
9	Et bien donc? Avons-nous quelque supériorité? Non, aucune; car nous venons de prouver que tous, Juifs et Grecs, sont sous le péché,	Quoi donc! sommes-nous plus excellents? Nullement. Car nous avons déjà prouvé que tous, Juifs et Grecs, sont sous l'empire du péché,	Quoi donc? Sommes-nous plus excellents? Nullement. Car nous avons ci-devant accusé et Juifs et Grecs d'être tous sous le péché,
10	selon qu'il est écrit : " Il n'y a point de juste, pas même un seul;	selon qu'il est écrit: Il n'y a point de juste, Pas même un seul;	selon qu'il est écrit: «Il n'y a point de juste, non pas même un seul;
11	il n'y en a point qui ait de l'intelligence, il n'y en a point qui cherche Dieu.	Nul n'est intelligent, Nul ne cherche Dieu; Tous sont égarés, tous sont pervertis;	il n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui recherche Dieu;
12	Tous sont sortis de la voie, tous sont pervertis; il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul. "	Il n'en est aucun qui fasse le bien, Pas même un seul;	ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles; il n'y en a aucun qui exerce la bonté, il n'y en a pas même un seul»;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	" Sépulcre ouvert est leur gosier; ils se servent de leurs langues pour tromper. " " Un venin d'aspic est sous leurs lèvres. "	Leur gosier est un sépulcre ouvert; Ils se servent de leurs langues pour tromper; Ils ont sous leurs lèvres un venin d'aspic;	«c'est un sépulcre ouvert que leur gosier; ils ont frauduleusement usé de leurs langues»; «il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres»;
14	" Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume. "	Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume;	«et leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume»;
15	" Ils ont les pieds agiles pour répandre le sang.	Ils ont les pieds légers pour répandre le sang;	«leurs pieds sont rapides pour verser le sang;
16	La désolation et le malheur sont dans leurs voies.	La destruction et le malheur sont sur leur route;	la destruction et la misère sont dans leurs voies,
17	Ils ne connaissent pas le chemin de la paix. "	Ils ne connaissent pas le chemin de la paix;	et ils n'ont point connu la voie de la paix»;
18	" La crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux. "	La crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux.	«il n'y a point de crainte de Dieu devant leurs yeux».
19	Or nous savons que tout ce que dit la Loi, elle le dit à ceux qui sont sous la Loi, afin que toute bouche soit fermée, et que le monde entier soit sous le coup de la justice de Dieu.	Or, nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit reconnu coupable devant Dieu.	Or nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit coupable devant Dieu.
20	En effet, nul homme ne sera justifié devant lui par les ouvres de la Loi, car une loi ne fait que donner la connaissance du péché.	Car nul ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi, puisque c'est par la loi que vient la connaissance du péché.	C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant lui par des œuvres de loi, car par la loi est la connaissance du péché.
21	Mais maintenant, sans la Loi, a été manifestée une justice de Dieu à la quelle rendent témoignage la Loi et les Prophètes,	Mais maintenant, sans la loi est manifestée la justice de Dieu, à laquelle rendent témoignage la loi et les prophètes,	Mais maintenant, sans loi, la justice de Dieu est manifestée, témoignage lui étant rendu par la loi et par les prophètes,
22	justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ pour tous ceux et à tous ceux qui croient; il n'y a point de distinction,	justice de Dieu par la foi en Jésus Christ pour tous ceux qui croient. Il n'y a point de distinction.	la justice, dis-je, de Dieu par la foi en Jésus Christ envers tous, et sur tous ceux qui croient; car il n'y a pas de différence,
23	car tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu;	Car tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu;	car tous ont péché et n'atteignent pas à la gloire de Dieu,
24	et ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par le moyen de la rédemption qui est en Jésus-Christ.	et ils sont gratuitement justifiés par sa grâce, par le moyen de la rédemption qui est en Jésus Christ.	— étant justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est dans le christ Jésus,
25	C'est lui que Dieu a donné comme victime propitiatoire par son sang moyennant la foi, afin de manifester sa justice, ayant, au temps de sa patience, laissé impunis les péchés précédents,	C'est lui que Dieu a destiné, par son sang, à être, pour ceux qui croiraient victime propitiatoire, afin de montrer sa justice, parce qu'il avait laissé impunis les péchés commis auparavant, au temps de sa patience, afin, dis-je,	lequel Dieu a présenté pour propitiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer sa justice à cause du support des péchés précédents dans la patience de Dieu,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	afin, dis-je, de manifester sa justice dans le temps présent, de manière à être reconnu juste et justifiant celui qui croit [en Jésus-Christ].	de montrer sa justice dans le temps présent, de manière à être juste tout en justifiant celui qui a la foi en Jésus.	afin de montrer, dis-je, sa justice dans le temps présent, en sorte qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi de Jésus.
27	Où est donc la jactance? Elle est exclue. Par quelle loi? Par la loi des ouvres? Non, pas par la loi de la foi.	Où donc est le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par quelle loi? Par la loi des oeuvres? Non, mais par la loi de la foi.	Où donc est la vanterie? — Elle a été exclue. — Par quelle loi? — celle des œuvres? — Non, mais par la loi de la foi;
28	Car nous tenons pour certain que l'homme est justifié par la foi, à l'exclusion des ouvres de la Loi.	Car nous pensons que l'homme est justifié par la foi, sans les oeuvres de la loi.	car nous concluons que l'homme est justifié par la foi, sans œuvres de loi.
29	Ou bien Dieu n'est-il que le Dieu des Juifs? et n'est-il pas aussi le Dieu des Gentils? Oui, il est aussi le Dieu des Gentils,	Ou bien Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des païens? Oui, il l'est aussi des païens,	Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? ne l'est-il pas aussi des nations? — Certes, aussi des nations;
30	puisqu'il y a un seul Dieu qui justifiera les circoncis par principe de foi et les incirconcis par la foi.	puisqu'il y a un seul Dieu, qui justifiera par la foi les circoncis, et par la foi les incirconcis.	puisque c'est un seul Dieu qui justifiera la circoncision sur le principe de la foi et l'incirconcision par la foi.
31	Détruisons-nous donc la Loi par la foi? Loin de là ! Nous la confirmons au contraire.	Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Loin de là! Au contraire, nous confirmons la loi.	Annulons-nous donc la loi par la foi? Qu'ainsi n'advienne! au contraire, nous établissons la loi.

Chapitre 4

1	Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, ait obtenu selon la chair?	Que dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a obtenu selon la chair?	Que dirons-nous donc que, selon la chair, Abraham notre père a trouvé?
2	Si Abraham a été justifié par les ouvres, il a sujet de se glorifier. Mais il n'en a pas sujet devant Dieu.	Si Abraham a été justifié par les oeuvres, il a sujet de se glorifier, mais non devant Dieu.	Car si Abraham a été justifié sur le principe des œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non pas relativement à Dieu;
3	En effet, que dit l'Ecriture? " Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice. "	Car que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.	car que dit l'écriture? «Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice».
4	Or, à celui qui fait une ouvre, le salaire est imputé, non comme une grâce, mais comme une chose due;	Or, à celui qui fait une oeuvre, le salaire est imputé, non comme une grâce, mais comme une chose due;	Or à celui qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté à titre de grâce, mais à titre de chose due;
5	et à celui qui ne fait aucune ouvre, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est imputée à justice.	et à celui qui ne fait point d'oeuvre, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est imputée à justice.	mais à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est comptée à justice;
6	C'est ainsi que David proclame la béatitude de l'homme à qui Dieu impute la justice indépendamment des ouvres :	De même David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les oeuvres:	ainsi que David aussi exprime la béatitude de l'homme à qui Dieu compte la justice sans œuvres:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés ont été couverts !	Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, Et dont les péchés sont couverts!	«Bienheureux ceux dont les iniquités ont été pardonnées et dont les péchés ont été couverts;
8	Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute pas son péché ! "	Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute pas son péché!	bienheureux l'homme à qui le Seigneur ne compte point le péché».
9	Ce bonheur n'est-il que pour les circoncis, ou est-il également pour les incirconcis? Car nous disons que la foi fut imputée à justice à Abraham.	Ce bonheur n'est-il que pour les circoncis, ou est-il également pour les incirconcis? Car nous disons que la foi fut imputée à justice à Abraham.	Cette béatitude donc vient-elle sur la circoncision ou aussi sur l'incirconcision? Car nous disons que la foi fut comptée à Abraham à justice.
10	Comment donc lui fut-elle imputée? Etait-ce en l'état de circoncision, ou en l'état d'incirconcision? Ce ne fut pas dans l'état de circoncision, il était encore incirconcis.	Comment donc lui fut-elle imputée? Était-ce après, ou avant sa circoncision? Il n'était pas encore circoncis, il était incirconcis.	Comment donc lui fut-elle comptée? quand il était dans la circoncision, ou dans l'incirconcision? — Non pas dans la circoncision, mais dans l'incirconcision.
11	Il reçut ensuite le signe de la circoncision comme sceau de la justice qu'il avait obtenue par la foi quand il était incirconcis, afin d'être le père de tous ceux qui ont la foi bien qu'incirconcis, pour que la justice leur soit aussi imputée,	Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice qu'il avait obtenue par la foi quand il était incirconcis, afin d'être le père de tous les incirconcis qui croient, pour que la justice leur fût aussi imputée,	Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice de la foi qu'il avait dans l'incirconcision, pour qu'il fût le père de tous ceux qui croient étant dans l'incirconcision, pour que la justice leur fût aussi comptée,
12	et le père des circoncis, de ceux qui ne sont pas seulement circoncis, mais qui marchent en même temps sur les traces de la foi qu'avait notre père Abraham lorsqu'il était incirconcis.	et le père des circoncis, qui ne sont pas seulement circoncis, mais encore qui marchent sur les traces de la foi de notre père Abraham quand il était incirconcis.	et qu'il fût père de circoncision, non seulement pour ceux qui sont de la circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent sur les traces de la foi qu'a eue notre père Abraham, dans l'incirconcision.
13	En effet, ce n'est point par la Loi que l'héritage du monde a été promis à Abraham et à sa postérité; c'est par la justice de la foi.	En effet, ce n'est pas par la loi que l'héritage du monde a été promis à Abraham ou à sa postérité, c'est par la justice de la foi.	Car ce n'est pas par la loi que la promesse d'être héritier du monde a été faite à Abraham ou à sa semence, mais par la justice de la foi.
14	Car si ceux qui ont la Loi sont héritiers, la foi est vaine et la promesse est sans effet,	Car, si les héritiers le sont par la loi, la foi est vaine, et la promesse est anéantie,	Car si ceux qui sont du principe de la loi sont héritiers, la foi est rendue vaine et la promesse annulée;
15	parce que la loi produit la colère, et que là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression.	parce que la loi produit la colère, et que là où il n'y a point de loi il n'y a point non plus de transgression.	car la loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Donc c'est bien par la foi, afin que ce soit par grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à ceux qui relèvent de la Loi, mais encore à ceux qui relèvent de la foi d'Abraham, notre père à tous,	C'est pourquoi les héritiers le sont par la foi, pour que ce soit par grâce, afin que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à celle qui est sous la loi, mais aussi à celle qui a la foi d'Abraham, notre père à tous, selon qu'il est écrit:	Pour cette raison, c'est sur le principe de la foi, afin que ce soit selon la grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la semence, non seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, lequel est père de nous tous
17	selon qu'il est écrit : " Je t'ai fait père d'un grand nombre de nations. " Il l'est devant celui auquel il a cru, devant Dieu, qui donne la vie aux morts et qui appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient.	Je t'ai établi père d'un grand nombre de nations. Il est notre père devant celui auquel il a cru, Dieu, qui donne la vie aux morts, et qui appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient.	(selon qu'il est écrit: «Je t'ai établi père de plusieurs nations»), devant Dieu qu'il a cru, — qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient,
18	Espérant contre toute espérance, il crut, en sorte qu'il devint le père d'un grand nombre de nations, selon ce qui lui avait été dit : " Telle sera ta postérité. "	Espérant contre toute espérance, il crut, en sorte qu'il devint père d'un grand nombre de nations, selon ce qui lui avait été dit: Telle sera ta postérité.	— qui, contre espérance, crut avec espérance, pour devenir père de plusieurs nations, selon ce qui a été dit: «Ainsi sera ta semence».
19	Et, inébranlable dans sa foi, il ne considéra pas que son corps était déjà éteint, puisqu'il avait près de cent ans, ni que le sein de Sara était épuisé.	Et, sans faiblir dans la foi, il ne considéra point que son corps était déjà usé, puisqu'il avait près de cent ans, et que Sara n'était plus en état d'avoir des enfants.	Et n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti, âgé qu'il était d'environ cent ans, ni à l'état de mort du sein de Sara;
20	Devant la promesse de Dieu, il n'eut ni hésitation ni défiance; mais puisant sa force dans la foi, il rendit gloire à Dieu,	Il ne douta point, par incrédulité, au sujet de la promesse de Dieu; mais il fut fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu,	et il ne forma point de doute sur la promesse de Dieu par incrédulité, mais il fut fortifié dans la foi, donnant gloire à Dieu,
21	pleinement convaincu qu'il saura accomplir la promesse qu'il a faite.	et ayant la pleine conviction que ce qu'il promet il peut aussi l'accomplir.	et étant pleinement persuadé que ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.
22	Et voilà pourquoi sa foi lui fut imputée à justice.	C'est pourquoi cela lui fut imputé à justice.	C'est pourquoi aussi cela lui a été compté à justice.
23	Or ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit qu'elle lui fut imputée à justice,	Mais ce n'est pas à cause de lui seul qu'il est écrit que cela lui fut imputé;	Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit que cela lui a été compté,
24	mais c'est aussi pour nous, à qui elle doit être imputée, pour nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus-Christ, Notre-Seigneur,	c'est encore à cause de nous, à qui cela sera imputé, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité des morts Jésus notre Seigneur,	mais aussi pour nous, à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,
25	lequel a été livré pour nos offenses, et est ressuscité pour notre justification.	lequel a été livré pour nos offenses, et est ressuscité pour notre justification.	lequel a été livré pour nos fautes et a été ressuscité pour notre justification.

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Etant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ,	Étant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ,	Ayant donc été justifiés sur le principe de la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre seigneur Jésus Christ,
2	à qui nous devons d'avoir eu accès par la foi à cette grâce dans laquelle nous demeurons fermes, et de nous glorifier dans l'espérance de la gloire de Dieu.	à qui nous devons d'avoir eu par la foi accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.	par lequel nous avons trouvé aussi accès, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.
3	Bien plus, nous nous glorifions même dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la constance,	Bien plus, nous nous glorifions même des afflictions, sachant que l'affliction produit la persévérance,	Et non seulement cela, mais aussi nous nous glorifions dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience,
4	la constance une vertu éprouvée, et la vertu éprouvée l'espérance.	la persévérance la victoire dans l'épreuve, et cette victoire l'espérance.	et la patience l'expérience, et l'expérience l'espérance;
5	Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cours par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.	Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos coeurs par le Saint Esprit qui nous a été donné.	et l'espérance ne rend point honteux, parce que l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.
6	Car, lorsque nous étions encore impuissants, le Christ, au temps marqué, est mort pour des impies.	Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ, au temps marqué, est mort pour des impies.	Car Christ, alors que nous étions encore sans force, au temps convenable, est mort pour des impies.
7	C'est à peine si l'on meurt pour un juste, et peut-être quelqu'un saurait-il mourir pour un homme de bien.	A peine mourrait-on pour un juste; quelqu'un peut-être mourrait-il pour un homme de bien.	Car à peine, pour un juste, quelqu'un mourra-t-il, (car pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un se résoudrait même à mourir);
8	Mais Dieu montre son amour envers nous en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, [au temps marqué], Jésus-Christ est mort pour nous.	Mais Dieu prouve son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous.	mais Dieu constate son amour à lui envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est mort pour nous.
9	A plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés dans son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère.	A plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés par son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère.	Beaucoup plutôt donc, ayant été maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par lui.
10	Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.	Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.	Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, beaucoup plutôt, ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.
11	Bien plus, nous nous glorifions même en Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui maintenant nous avons obtenu la réconciliation.	Et non seulement cela, mais encore nous nous glorifions en Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, par qui maintenant nous avons obtenu la réconciliation.	Et non seulement cela, mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 Ainsi donc, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort. Et ainsi la mort a passé dans tous les hommes parce que tous ont péché.	C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort s'est étendue sur tous les hommes, parce que tous ont péché,...	C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous les hommes, en ce que tous ont péché…
13 Car jusqu'à la Loi le péché était dans le monde; or le péché n'est pas imputé lorsqu'il n'y a point de loi.	car jusqu'à la loi le péché était dans le monde. Or, le péché n'est pas imputé, quand il n'y a point de loi.	(car jusqu'à la loi le péché était dans le monde; mais le péché n'est pas mis en compte quand il n'y a pas de loi;
14 Cependant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché, par une transgression semblable à celle d'Adam, lequel est la figure de celui qui devait venir.	Cependant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam, lequel est la figure de celui qui devait venir.	mais la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent pas selon la ressemblance de la transgression d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.
15 Mais il n'en est pas du don gratuit comme de la faute; car si, par la faute d'un seul, tous les hommes sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu et le don se sont, par la grâce d'un seul homme, Jésus-Christ, abondamment répandus sur tous les hommes.	Mais il n'en est pas du don gratuit comme de l'offense; car, si par l'offense d'un seul il en est beaucoup qui sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu et le don de la grâce venant d'un seul homme, Jésus Christ, ont-ils été abondamment répandus sur beaucoup.	Mais n'en est-il pas du don de grâce comme de la faute? car si, par la faute d'un seul, plusieurs sont morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu et le don ont abondé envers plusieurs, par la grâce qui est d'un seul homme, Jésus Christ.
16 Et il n'en est pas du don comme des suites du péché d'un seul; car le jugement a été porté à cause d'une seule faute pour la condamnation, tandis que le don amène la justification de beaucoup de fautes.	Et il n'en est pas du don comme de ce qui est arrivé par un seul qui a péché; car c'est après une seule offense que le jugement est devenu condamnation, tandis que le don gratuit devient justification après plusieurs offenses.	Et n'en est-il pas du don comme de ce qui est arrivé par un seul qui a péché? car le jugement vient d'un seul en condamnation, — mais le don de grâce, de plusieurs fautes, en justification.
17 En effet, si, par la faute d'un seul, la mort a régné par ce seul homme, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice régneront-ils dans la vie par le seul Jésus-Christ.	Si par l'offense d'un seul la mort a régné par lui seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice régneront-ils dans la vie par Jésus Christ lui seul.	Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils en vie par un seul, Jésus Christ);
18 Ainsi donc, comme par la faute d'un seul la condamnation est venue sur tous les hommes, ainsi par la justice d'un seul vient à tous les hommes la justification qui donne la vie.	Ainsi donc, comme par une seule offense la condamnation a atteint tous les hommes, de même par un seul acte de justice la justification qui donne la vie s'étend à tous les hommes.	ainsi donc, comme par une seule faute les conséquences de cette faute furent envers tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice les conséquences de cette justice furent envers tous les hommes en justification de vie.
19 De même en effet, que par la désobéissance d'un seul homme, tous ont été constitués pécheurs, de même par l'obéissance d'un seul tous seront constitués justes.	Car, comme par la désobéissance d'un seul homme beaucoup ont été rendus pécheurs, de même par l'obéissance d'un seul beaucoup seront rendus justes.	Car comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été constitués pécheurs, ainsi aussi par l'obéissance d'un seul, plusieurs seront constitués justes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	La loi est intervenue pour faire abonder la faute; mais là où le péché a abondé, la grâce a surabondé,	Or, la loi est intervenue pour que l'offense abondât, mais là où le péché a abondé, la grâce a surabondé,	Or la loi est intervenue afin que la faute abondât; mais là où le péché abondait, la grâce a surabondé,
21	afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle, par Jésus-Christ Notre-Seigneur.	afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle, par Jésus Christ notre Seigneur.	afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi aussi la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.

Chapitre 6

1	Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?	Que dirons-nous donc? Demeurerions-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?	Que dirons-nous donc? Demeurerions-nous dans le péché afin que la grâce abonde?
2	Loin de là ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché?	Loin de là! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore dans le péché?	— Qu'ainsi n'advienne! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché?
3	Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, c'est en sa mort que nous avons été baptisés?	Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés en Jésus Christ, c'est en sa mort que nous avons été baptisés?	— Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés pour le christ Jésus, nous avons été baptisés pour sa mort?
4	Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous aussi nous marchions dans une vie nouvelle.	Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa mort, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.	Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême, pour la mort, afin que comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.
5	Si, en effet, nous avons été greffés sur lui, par la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi par celle de sa résurrection :	En effet, si nous sommes devenus une même plante avec lui par la conformité à sa mort, nous le serons aussi par la conformité à sa résurrection,	Car si nous avons été identifiés avec lui dans la ressemblance de sa mort, nous le serons donc aussi dans la ressemblance de sa résurrection;
6	sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, pour que nous ne soyons plus les esclaves du péché;	sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, pour que nous ne soyons plus esclaves du péché;	sachant ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous ne servions plus le péché.
7	car celui qui est mort est affranchi du péché.	car celui qui est mort est libre du péché.	Car celui qui est mort est justifié du péché.
8	Mais si nous sommes morts avec le Christ, nous croyons que nous vivrons avec lui,	Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,	Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,
9	sachant que le Christ ressuscité des morts ne meurt plus; la mort n'a plus sur lui d'empire.	sachant que Christ ressuscité des morts ne meurt plus; la mort n'a plus de pouvoir sur lui.	sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus; la mort ne domine plus sur lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Car sa mort fut une mort au péché une fois pour toutes, et sa vie est une vie pour Dieu.	Car il est mort, et c'est pour le péché qu'il est mort une fois pour toutes; il est revenu à la vie, et c'est pour Dieu qu'il vit.	Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour toutes au péché; mais en ce qu'il vit, il vit à Dieu.
11	Ainsi vous-mêmes regardez-vous comme morts au péché, et comme vivants pour Dieu en Jésus-Christ [Notre-Seigneur].	Ainsi vous-mêmes, regardez-vous comme morts au péché, et comme vivants pour Dieu en Jésus Christ.	De même vous aussi, tenez-vous vous-mêmes pour morts au péché, mais pour vivants à Dieu dans le christ Jésus.
12	Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, de sorte que vous obéissiez à ses convoitises.	Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, et n'obéissez pas à ses convoitises.	Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel pour que vous obéissiez aux convoitises de celui-ci;
13	Ne livrez pas vos membres au péché pour être des instruments d'iniquité, mais offrez-vous vous-mêmes à Dieu comme étant vivants, de morts que vous étiez, et offrez-lui vos membres pour être des instruments de justice.	Ne livrez pas vos membres au péché, comme des instruments d'iniquité; mais donnez-vous vous-mêmes à Dieu, comme étant vivants de morts que vous étiez, et offrez à Dieu vos membres, comme des instruments de justice.	et ne livrez pas vos membres au péché comme instruments d'iniquité, mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre les morts étant faits vivants, — et vos membres à Dieu, comme instruments de justice.
14	Car le péché n'aura pas d'empire sur vous, parce que vous n'êtes pas sous la Loi, mais sous la grâce.	Car le péché n'aura point de pouvoir sur vous, puisque vous êtes, non sous la loi, mais sous la grâce.	Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce.
15	Quoi donc ! Pécherons-nous, parce que nous ne sommes pas sous la Loi mais sous la grâce? Loin de là !	Quoi donc! Pécherions-nous, parce que nous sommes, non sous la loi, mais sous la grâce? Loin de là!	Quoi donc! pécherions-nous, parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce? — Qu'ainsi n'advienne!
16	Ne savez-vous pas que, si vous vous livrez à quelqu'un comme esclaves pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance à Dieu pour la justice?	Ne savez-vous pas qu'en vous livrant à quelqu'un comme esclaves pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché qui conduit à la mort, soit de l'obéissance qui conduit à la justice?	Ne savez-vous pas qu'à quiconque vous vous livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice.
17	Mais grâces soient rendues à Dieu de ce que, après avoir été les esclaves du péché, vous avez obéi de cour à la règle de doctrine qui vous a été enseignée.	Mais grâces soient rendues à Dieu de ce que, après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de coeur à la règle de doctrine dans laquelle vous avez été instruits.	Or grâces à Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché, mais de ce que ensuite vous avez obéi de cœur à la forme de doctrine dans laquelle vous avez été instruits.
18	Ainsi, ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus les esclaves de la justice. -	Ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice. -	Mais ayant été affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Je parle à la manière des hommes, à cause de la faiblesse de votre chair. - De même que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'injustice, pour arriver à l'injustice, de même livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice, pour arriver à la sainteté.	Je parle à la manière des hommes, à cause de la faiblesse de votre chair. -De même donc que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité, pour arriver à l'iniquité, ainsi maintenant livrez vos membres comme esclaves à la justice, pour arriver à la sainteté.	(je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair). Car ainsi que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité pour l'iniquité, ainsi livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour la sainteté.
20	Car, lorsque vous étiez les esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.	Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.	Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.
21	Quel fruit aviez-vous alors des choses dont vous rougissez aujourd'hui? Car la fin de ces choses, c'est la mort.	Quels fruits portiez-vous alors? Des fruits dont vous rougissez aujourd'hui. Car la fin de ces choses, c'est la mort.	Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte? car la fin de ces choses est la mort.
22	Mais maintenant, affranchis du péché et devenus les esclaves de Dieu, vous avez pour fruit la sainteté, et pour fin la vie éternelle.	Mais maintenant, étant affranchis du péché et devenus esclaves de Dieu, vous avez pour fruit la sainteté et pour fin la vie éternelle.	— Mais maintenant, ayant été affranchis du péché et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour fin la vie éternelle.
23	Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu c'est la vie éternelle en Jésus-Christ Notre-Seigneur.	Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus Christ notre Seigneur.	Car les gages du péché, c'est la mort; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le christ Jésus, notre Seigneur.

Chapitre 7

1	Ignorez-vous, mes frères - car je parle à des hommes qui connaissent la Loi, - que l'homme est sous l'empire de la loi aussi longtemps qu'il vit?	Ignorez-vous, frères, -car je parle à des gens qui connaissent la loi, -que la loi exerce son pouvoir sur l'homme aussi longtemps qu'il vit?	Ignorez-vous, frères, (car je parle à gens qui entendent ce que c'est que la loi,) que la loi a autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il vit?
2	Ainsi une femme mariée est liée par la loi à son mari tant qu'il est vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi qui la liait à son mari.	Ainsi, une femme mariée est liée par la loi à son mari tant qu'il est vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi qui la liait à son mari.	Car la femme qui est soumise à un mari, est liée à son mari par la loi, tant qu'il vit; mais si le mari meurt, elle est déliée de la loi du mari.
3	Si donc, du vivant de son mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi, en sorte qu'elle n'est plus adultère en devenant la femme d'un autre mari.	Si donc, du vivant de son mari, elle devient la femme d'un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si le mari meurt, elle est affranchie de la loi, de sorte qu'elle n'est point adultère en devenant la femme d'un autre.	Ainsi donc, le mari étant vivant, elle sera appelée adultère si elle est à un autre homme; mais si le mari meurt, elle est libre de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre homme.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Ainsi, mes frères, vous aussi vous êtes morts à la Loi, par le corps de Jésus-Christ, pour que vous soyez à un autre, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.	De même, mes frères, vous aussi vous avez été, par le corps de Christ, mis à mort en ce qui concerne la loi, pour que vous appartenez à un autre, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.	C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la loi par le corps du Christ, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu.
5	Car, lorsque nous étions dans la chair, les passions qui engendrent les péchés, excitées par la Loi, agissaient dans nos membres, de manière à produire des fruits pour la mort.	Car, lorsque nous étions dans la chair, les passions des péchés provoquées par la loi agissaient dans nos membres, de sorte que nous portions des fruits pour la mort.	Car, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, lesquelles sont par la loi, agissaient dans nos membres pour porter du fruit pour la mort;
6	Mais maintenant nous avons été dégagés de la Loi, étant morts à la Loi, sous l'autorité de laquelle nous étions tenus, de sorte que nous servons Dieu dans un esprit nouveau, et non selon une lettre surannée.	Mais maintenant, nous avons été dégagés de la loi, étant morts à cette loi sous laquelle nous étions retenus, de sorte que nous servons dans un esprit nouveau, et non selon la lettre qui a vieilli.	mais maintenant nous avons été déliés de la loi, étant morts dans ce en quoi nous étions tenus, en sorte que nous servions en nouveauté d'esprit, et non pas en vieillesse de lettre.
7	Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Loin de là ! Mais je n'ai connu le péché que par la Loi; par exemple, je n'aurais pas connu la convoitise, si la Loi ne disait : " Tu ne convoiteras point. "	Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Loin de là! Mais je n'ai connu le péché que par la loi. Car je n'aurais pas connu la convoitise, si la loi n'eût dit: Tu ne convoiteras point.	Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? — Qu'ainsi n'advienne! Mais je n'eusse pas connu le péché, si ce n'eût été par la loi; car je n'eusse pas eu conscience de la convoitise, si la loi n'eût dit: «Tu ne convoiteras point».
8	Puis le péché, saisissant l'occasion, a fait naître en moi, par le commandement, toutes sortes de convoitises; car, sans la Loi, le péché est mort.	Et le péché, saisissant l'occasion, produisit en moi par le commandement toutes sortes de convoitises; car sans loi le péché est mort.	Mais le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, a produit en moi toutes les convoitises, car sans la loi le péché est mort.
9	Pour moi, je vivais autrefois sans la Loi; mais le commandement étant venu, le péché a pris vie,	Pour moi, étant autrefois sans loi, je vivais; mais quand le commandement vint, le péché reprit vie, et moi je mourus.	Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie, et moi je mourus;
10	et moi, je suis mort. Ainsi le commandement qui devait conduire à la vie, s'est trouvé pour moi conduire à la mort.	Ainsi, le commandement qui conduit à la vie se trouva pour moi conduire à la mort.	et le commandement qui était pour la vie, a été trouvé lui-même pour moi pour la mort.
11	Car le péché, saisissant l'occasion qu'offrait le commandement, m'a séduit et par lui m'a donné la mort.	Car le péché saisissant l'occasion, me séduisit par le commandement, et par lui me fit mourir.	Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me séduisit, et par lui me tua.
12	Ainsi donc la Loi est sainte, et le commandement est saint, juste et bon.	La loi donc est sainte, et le commandement est saint, juste et bon.	La loi donc est sainte, et le commandement est saint, et juste, et bon.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Une chose bonne a donc été pour moi une cause de mort? Loin de là ! Mais c'est le péché qui m'a donné la mort, afin de se montrer péché en me donnant la mort par le moyen du commandement.	Ce qui est bon a-t-il donc été pour moi une cause de mort? Loin de là! Mais c'est le péché, afin qu'il se manifestât comme péché en me donnant la mort par ce qui est bon, et que, par le commandement, il devînt condamnable au plus haut point.	Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi la mort? — Qu'ainsi n'advienne! Mais le péché, afin qu'il parût péché, m'a causé la mort par ce qui est bon, afin que le péché devînt par le commandement excessivement pécheur.
14	Nous savons, en effet, que la Loi est spirituelle; mais moi, je suis charnel, vendu au péché.	Nous savons, en effet, que la loi est spirituelle; mais moi, je suis charnel, vendu au péché.	Car nous savons que la loi est spirituelle: mais moi je suis charnel, vendu au péché;
15	Car je ne sais pas ce que je fais : je ne fais pas ce que je veux, et je fais ce que je hais.	Car je ne sais pas ce que je fais: je ne fais point ce que je veux, et je fais ce que je hais.	car ce que je fais, je ne le reconnais pas, car ce n'est pas ce que je veux, que je fais, mais ce que je hais, je le pratique.
16	Or, si je fais ce que je ne voudrais pas, je reconnais par là que la Loi est bonne.	Or, si je fais ce que je ne veux pas, je reconnais par là que la loi est bonne.	Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la loi, reconnaissant qu'elle est bonne.
17	Mais alors ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi.	Et maintenant ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.	Or maintenant, ce n'est plus moi qui fais cela, mais c'est le péché qui habite en moi.
18	Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire dans ma chair; le vouloir est à ma portée, mais non le pouvoir de l'accomplir.	Ce qui est bon, je le sais, n'habite pas en moi, c'est-à-dire dans ma chair: j'ai la volonté, mais non le pouvoir de faire le bien.	Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite point de bien; car le vouloir est avec moi, mais accomplir le bien, cela je ne le trouve pas.
19	Car je ne fais pas le bien que je veux, et je fais le mal que je ne veux pas.	Car je ne fais pas le bien que je veux, et je fais le mal que je ne veux pas.	Car le bien que je veux, je ne le pratique pas; mais le mal que je ne veux pas, je le fais.
20	Or, si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi.	Et si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi.	Or si ce que je ne veux pas, moi, — je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi.
21	Je trouve donc cette loi en moi : quand je veux faire le bien, le mal est près de moi.	Je trouve donc en moi cette loi: quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.	Je trouve donc cette loi pour moi qui veux pratiquer le bien, que le mal est avec moi.
22	Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur;	Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur;	Car je prends plaisir à la loi de Dieu selon l'homme intérieur;
23	mais je vois dans mes membres une autre loi qui lutte contre la loi de ma raison, et qui me rend captif de la loi du péché qui est dans mes membres.	mais je vois dans mes membres une autre loi, qui lutte contre la loi de mon entendement, et qui me rend captif de la loi du péché, qui est dans mes membres.	mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon entendement et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres.
24	Malheureux que je suis ! Qui me délivrera de ce corps de mort?	Misérable que je suis! Qui me délivrera du corps de cette mort?...	Misérable homme que je suis, qui me délivrera de ce corps de mort?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Grâces soient rendues à Dieu par Jésus-Christ Notre-Seigneur ! Ainsi donc moi-même, par l'esprit, je suis l'esclave de la loi de Dieu, et par la chair l'esclave de la loi du péché.	Grâces soient rendues à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur!... Ainsi donc, moi-même, je suis par l'entendement esclave de la loi de Dieu, et je suis par la chair esclave de la loi du péché.	Je rends grâces à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc moi-même, de l'entendement je sers la loi de Dieu; mais de la chair, la loi du péché.

Chapitre 8

1	Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, [qui ne marchent pas selon la chair].	Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus Christ.	Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont dans le christ Jésus;
2	En effet, la loi de l'Esprit de la vie m'a affranchi en Jésus-Christ de la loi du péché et de la mort.	En effet, la loi de l'esprit de vie en Jésus Christ m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.	car la loi de l'Esprit de vie dans le christ Jésus, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort;
3	Car, ce qui était impossible à la Loi parce qu'elle était sans force à cause de la chair, Dieu l'a fait : en envoyant, pour le péché, son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché, et il a condamné le péché dans la chair,	Car-chose impossible à la loi, parce que la chair la rendait sans force, -Dieu a condamné le péché dans la chair, en envoyant, à cause du péché, son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché,	car ce qui était impossible à la loi, en ce qu'elle était faible par la chair, Dieu, ayant envoyé son propre Fils en ressemblance de chair de péché, et pour le péché, a condamné le péché dans la chair,
4	afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'Esprit.	et cela afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.	afin que la juste exigence de la loi fût accomplie en nous, qui ne marchons pas selon la chair, mais selon l'Esprit.
5	Ceux, en effet, qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent selon l'Esprit s'affectionnent aux choses de l'Esprit.	Ceux, en effet, qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair, tandis que ceux qui vivent selon l'esprit s'affectionnent aux choses de l'esprit.	Car ceux qui sont selon la chair ont leurs pensées aux choses de la chair; mais ceux qui sont selon l'Esprit, aux choses de l'Esprit;
6	Et les affections de la chair, c'est la mort, tandis que les affections de l'Esprit, c'est la vie et la paix :	Et l'affection de la chair, c'est la mort, tandis que l'affection de l'esprit, c'est la vie et la paix;	car la pensée de la chair est la mort; mais la pensée de l'Esprit, vie et paix;
7	parce que les affections de la chair sont inimitié contre Dieu, car elles ne se soumettent pas à la loi divine, et elles ne le peuvent même pas.	car l'affection de la chair est inimitié contre Dieu, parce qu'elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, et qu'elle ne le peut même pas.	— parce que la pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, car aussi elle ne le peut pas.
8	Or ceux qui vivent dans la chair ne sauraient plaire à Dieu.	Or ceux qui vivent selon la chair ne sauraient plaire à Dieu.	Et ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.
9	Pour vous, vous ne vivez point dans la chair, mais dans l'Esprit, si du moins l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ, il ne lui appartient pas.	Pour vous, vous ne vivez pas selon la chair, mais selon l'esprit, si du moins l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, il ne lui appartient pas.	Or vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit, si du moins l'Esprit de Dieu habite en vous; mais si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, celui-là n'est pas de lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Mais si le Christ est en vous, le corps, il est vrai, est mort à cause du péché, mais l'esprit est vie à cause de la justice.	Et si Christ est en vous, le corps, il est vrai, est mort à cause du péché, mais l'esprit est vie à cause de la justice.	Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de la justice.
11	Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, à cause de son Esprit qui habite en vous.	Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.	Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts vivifiera vos corps mortels aussi, à cause de son Esprit qui habite en vous.
12	Ainsi donc, mes frères, nous ne sommes point redevables à la chair pour vivre selon la chair.	Ainsi donc, frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.	Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs, non pas à la chair pour vivre selon la chair;
13	Car si vous vivez, selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous faites mourir les ouvres du corps, vous vivrez;	Si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si par l'Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez,	car si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si par l'Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez.
14	car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu.	car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu.	Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu.
15	En effet, vous n'avez point reçu un Esprit de servitude, pour être encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, en qui nous crions : Abba ! Père !	Et vous n'avez point reçu un esprit de servitude, pour être encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba! Père!	Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude pour être derechef dans la crainte, mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père!
16	Cet Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.	L'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.	L'Esprit lui-même rend témoignage avec notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu;
17	Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers, héritiers de Dieu et cohéritiers du Christ, si toutefois nous souffrons avec lui, pour être glorifiés avec lui.	Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers: héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ, si toutefois nous souffrons avec lui, afin d'être glorifiés avec lui.	et si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers; héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ; si du moins nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.
18	Car j'estime que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire à venir qui sera manifestée en nous.	J'estime que les souffrances du temps présent ne sauraient être comparées à la gloire à venir qui sera révélée pour nous.	Car j'estime que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes d'être comparées avec la gloire à venir qui doit nous être révélée.
19	Aussi la création attend-elle avec un ardent désir la manifestation des enfants de Dieu.	Aussi la création attend-elle avec un ardent désir la révélation des fils de Dieu.	Car la vive attente de la création attend la révélation des fils de Dieu.
20	La création, en effet, a été assujettie à la vanité, - non de son gré, mais par la volonté de celui qui l'y a soumise, - avec l'espérance	Car la création a été soumise à la vanité, -non de son gré, mais à cause de celui qui l'y a soumise, -	Car la création a été assujettie à la vanité (non de sa volonté, mais à cause de celui qui l'a assujettie),

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	qu'elle aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour avoir part à la liberté glorieuse des enfants de Dieu.	avec l'espérance qu'elle aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour avoir part à la liberté de la gloire des enfants de Dieu.	dans l’espérance que la création elle-même aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour jouir de la liberté de la gloire des enfants de Dieu.
22	Car nous savons que, jusqu'à ce jour, la création tout entière gémit et souffre les douleurs de l'enfantement.	Or, nous savons que, jusqu'à ce jour, la création tout entière soupire et souffre les douleurs de l'enfantement.	Car nous savons que toute la création ensemble soupire et est en travail jusqu’à maintenant;
23	Et ce n'est pas elle seulement; nous aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, nous gémissons en nous-mêmes, attendant l'adoption [des enfants de Dieu], la rédemption de notre corps.	Et ce n'est pas elle seulement; mais nous aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, nous aussi nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, la rédemption de notre corps.	et non seulement elle, mais nous-mêmes aussi qui avons les prémices de l’Esprit, nous aussi, nous soupirons en nous-mêmes, attendant l’adoption, la délivrance de notre corps.
24	Car c'est en espérance que nous sommes sauvés. Or, voir ce qu'on espère, ce n'est plus espérer : car ce qu'on voit pourquoi l'espérer encore?	Car c'est en espérance que nous sommes sauvés. Or, l'espérance qu'on voit n'est plus espérance: ce qu'on voit, peut-on l'espérer encore?	Car nous avons été sauvés en espérance: or une espérance qu’on voit n’est pas une espérance; car ce que quelqu’un voit, pourquoi aussi l’espère-t-il?
25	Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec patience.	Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec persévérance.	Mais si ce que nous ne voyons pas, nous l’espérons, nous l’attendons avec patience.
26	De même aussi l'Esprit vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas ce que nous devons, selon nos besoins, demander dans nos prières. Mais l'Esprit lui-même prie pour nous par des gémissements ineffables;	De même aussi l'Esprit nous aide dans notre faiblesse, car nous ne savons pas ce qu'il nous convient de demander dans nos prières. Mais l'Esprit lui-même intercède par des soupirs inexprimables;	De même aussi l’Esprit nous est en aide dans notre infirmité; car nous ne savons pas ce qu’il faut demander comme il convient; mais l’Esprit lui-même intercède par des soupirs inexprimables;
27	et celui qui sonde les cours connaît quels sont les désirs de l'Esprit; il sait qu'il prie selon Dieu pour des saints.	et celui qui sonde les coeurs connaît quelle est la pensée de l'Esprit, parce que c'est selon Dieu qu'il intercède en faveur des saints.	— et celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l’Esprit, car il intercède pour les saints, selon Dieu;
28	Nous savons d'ailleurs que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son éternel dessein.	Nous savons, du reste, que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein.	— mais nous savons que toutes choses travaillent ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son propos.
29	Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que son Fils soit le premier-né d'un grand nombre de frères.	Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils, afin que son Fils fût le premier-né entre plusieurs frères.	Car ceux qu’il a préconnus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l’image de son Fils, pour qu’il soit premier-né entre plusieurs frères.
30	Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés il les a glorifiés.	Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.	Et ceux qu’il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu’il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu’il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Que dirons-nous donc après cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?	Que dirons-nous donc à l'égard de ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?	Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?
32	Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré à la mort pour nous tous, comment avec lui ne nous donnera-t-il pas toutes choses?	Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il pas aussi toutes choses avec lui?	Celui même qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous fera-t-il pas don aussi, librement, de toutes choses avec lui?
33	Qui accusera des élus de Dieu? C'est Dieu qui les justifie !	Qui accusera les élus de Dieu? C'est Dieu qui justifie!	Qui intentera accusation contre des élus de Dieu? — C'est Dieu qui justifie;
34	Qui les condamnera? Le Christ est mort, bien plus il est ressuscité, il est à la droite de Dieu, il intercède pour nous !	Qui les condamnera? Christ est mort; bien plus, il est ressuscité, il est à la droite de Dieu, et il intercède pour nous!	qui est celui qui condamne? — C'est Christ qui est mort, mais plutôt qui est aussi ressuscité, qui est aussi à la droite de Dieu, qui aussi intercède pour nous;
35	Qui nous séparera de l'amour du Christ? Sera-ce la tribulation, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?	Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce la tribulation, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?	qui est-ce qui nous séparera de l'amour du Christ? Tribulation, ou détresse, ou persécution, ou famine, ou nudité, ou péril, ou épée?
36	Selon qu'il est écrit : " A cause de toi, tout le jour nous sommes livrés à la mort, et on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie. "	selon qu'il est écrit: C'est à cause de toi qu'on nous met à mort tout le jour, Qu'on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie.	Selon qu'il est écrit: «Pour l'amour de toi, nous sommes mis à mort tout le jour; nous avons été estimés comme des brebis de tuerie».
37	Mais dans toutes ces épreuves nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés.	Mais dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.	Au contraire, dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.
38	Car j'ai l'assurance que ni la mort, ni la vie, ni le anges, ni les principautés, ni les choses présentes, ni les choses à venir, ni les puissances,	Car j'ai l'assurance que ni la mort ni la vie, ni les anges ni les dominations, ni les choses présentes ni les choses à venir,	Car je suis assuré que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni choses présentes, ni choses à venir,
39	ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.	ni les puissances, ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Jésus Christ notre Seigneur.	ni puissances, ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est dans le christ Jésus, notre Seigneur.

Chapitre 9

1	Je dis la vérité dans le Christ, je ne mens point, ma conscience m'en rend témoignage par l'Esprit-Saint :	Je dis la vérité en Christ, je ne mens point, ma conscience m'en rend témoignage par le Saint Esprit:	Je dis la vérité en Christ; je ne mens point, ma conscience me rendant témoignage par l'Esprit Saint,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	j'éprouve une grande tristesse et j'ai au cour une douleur incessante.	J'éprouve une grande tristesse, et j'ai dans le coeur un chagrin continuel.	que j'ai une grande tristesse et une douleur continuelle dans mon cœur;
3	Car je souhaiterais d'être moi-même anathème, loin du Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair,	Car je voudrais moi-même être anathème et séparé de Christ pour mes frères, mes parents selon la chair,	car moi-même j'ai souhaité d'être par anathème séparé du Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair,
4	qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, et la gloire, et les alliances, et la Loi, et le culte, et les promesses,	qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, et la gloire, et les alliances, et la loi, et le culte,	qui sont Israélites, auxquels sont l'adoption, et la gloire, et les alliances, et le don de la loi, et le service divin, et les promesses;
5	et les patriarches, et de qui est issu le Christ selon la chair, lequel est au-dessus de toutes choses, Dieu, béni éternellement. Amen !	et les promesses, et les patriarches, et de qui est issu, selon la chair, le Christ, qui est au-dessus de toutes choses, Dieu béni éternellement. Amen!	auxquels sont les pères, et desquels, selon la chair, est issu le Christ, qui est sur toutes choses Dieu béni éternellement. Amen!
6	Ce n'est pas que la parole de Dieu ait failli. Car tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas le véritable Israël,	Ce n'est point à dire que la parole de Dieu soit restée sans effet. Car tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas Israël,	— Ce n'est pas cependant comme si la parole de Dieu avait été sans effet, car tous ceux qui sont issus d'Israël ne sont pas Israël;
7	et pour être la postérité d'Abraham, tous ne sont pas ses enfants; mais " C'est la postérité d'Isaac qui sera dite la postérité ",	et, pour être la postérité d'Abraham, ils ne sont pas tous ses enfants; mais il est dit: En Isaac sera nommée pour toi une postérité,	aussi, pour être la semence d'Abraham, ils ne sont pas tous enfants; mais «en Isaac te sera appelée une semence»;
8	c'est-à-dire que ce sont les enfants de la promesse qui sont regardés comme la postérité d'Abraham.	c'est-à-dire que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu, mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont regardés comme la postérité.	c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu; mais les enfants de la promesse sont comptés pour semence.
9	Voici en effet les termes d'une promesse : " Je reviendrai à cette même époque, et Sara aura un fils. "	Voici, en effet, la parole de la promesse: Je reviendrai à cette même époque, et Sara aura un fils.	Car cette parole est une parole de promesse: «En cette saison-ci, je viendrai, et Sara aura un fils».
10	Et non seulement Sara; mais il en fut encore ainsi de Rebecca qui conçut deux enfants d'un seul homme, d'Isaac notre père;	Et, de plus, il en fut ainsi de Rébecca, qui conçut du seul Isaac notre père;	Et non seulement cela, mais aussi quant à Rebecca, lorsqu'elle conçut d'un, d'Isaac, notre père,
11	car, avant même que les enfants fussent nés, et qu'ils eussent rien fait, ni bien ni mal, - afin que le dessein électif de Dieu fût reconnu ferme,	car, quoique les enfants ne fussent pas encore nés et ils n'eussent fait ni bien ni mal, -afin que le dessein d'élection de Dieu subsistât, sans dépendre des oeuvres, et par la seule volonté de celui qui appelle, -	(car avant que les enfants fussent nés et qu'ils eussent rien fait de bon ou de mauvais, afin que le propos de Dieu selon l'élection demeurât, non point sur le principe des œuvres, mais de celui qui appelle,)
12	non en vertu des ouvres, mais par le choix de celui qui appelle, - il fut dit à Rebecca : " L'aîné sera assujetti au plus jeune, "	il fut dit à Rébecca: L'aîné sera assujetti au plus jeune; selon qu'il est écrit:	il lui fut dit: «Le plus grand sera asservi au plus petit»;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	selon qu'il est écrit : " J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Esaü. "	J'ai aimé Jacob Et j'ai haï Ésaü.	ainsi qu'il est écrit: «J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü».
14	Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice en Dieu? Loin de là !	Que dirons-nous donc? Y a-t-il en Dieu de l'injustice? Loin de là!	Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice en Dieu? Qu'ainsi n'advienne!
15	Car il dit à Moïse : "Je ferai miséricorde à qui je veux faire miséricorde, et j'aurai compassion de qui je veux avoir compassion. "	Car il dit à Moïse: Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion.	Car il dit à Moïse: «Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion».
16	Ainsi donc l'élection ne dépend ni de la volonté, ni des efforts, mais de Dieu qui fait miséricorde.	Ainsi donc, cela ne dépend ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde.	Ainsi donc ce n'est pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde.
17	Car l'Ecriture dit à Pharaon : " Je t'ai suscité, pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit célébré sur toute la terre. "	Car l'Écriture dit à Pharaon: Je t'ai suscité à dessein pour montrer en toi ma puissance, et afin que mon nom soit publié par toute la terre.	Car l'écriture dit au Pharaon: «C'est pour cela même que je t'ai suscité, pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre».
18	Ainsi il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.	Ainsi, il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.	Ainsi donc il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.
19	Tu me diras : De quoi donc Dieu se plaint-il encore? Car qui peut s'opposer à sa volonté?	Tu me diras: Pourquoi blâme-t-il encore? Car qui est-ce qui résiste à sa volonté?	Tu me diras donc: Pourquoi se plaint-il encore? car qui est-ce qui a résisté à sa volonté?
20	Mais plutôt, ô homme, qui es-tu pour contester avec Dieu? Est-ce que le vase d'argile dit à celui qui l'a façonné : Pourquoi m'as-tu fait ainsi?	O homme, toi plutôt, qui es-tu pour contester avec Dieu? Le vase d'argile dira-t-il à celui qui l'a formé: Pourquoi m'as-tu fait ainsi?	Mais plutôt, toi, ô homme, qui es-tu, qui contestes contre Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée: Pourquoi m'as-tu ainsi faite?
21	Le potier n'est-il pas maître de son argile, pour faire de la même masse un vase d'honneur et un vase d'ignominie?	Le potier n'est-il pas maître de l'argile, pour faire avec la même masse un vase d'honneur et un vase d'un usage vil?	Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même masse un vase à honneur et un autre à déshonneur?
22	Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère, formés pour la perdition,	Et que dire, si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère formés pour la perdition,	Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère tout préparés pour la destruction;
23	et s'il a voulu faire connaître aussi les richesses de sa gloire à l'égard des vases de miséricorde qu'il a d'avance préparés pour la gloire,	et s'il a voulu faire connaître la richesse de sa gloire envers des vases de miséricorde qu'il a d'avance préparés pour la gloire?	— et afin de faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il a préparés d'avance pour la gloire…?
24	envers nous, qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais encore d'entre les Gentils, où est l'injustice?	Ainsi nous a-t-il appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais encore d'entre les païens,	lesquels aussi il a appelés, savoir nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	C'est ainsi qu'il dit dans Osée : " Celui qui n'était pas mon peuple, je l'appellerai mon peuple et celle qui n'était pas la bien-aimée, je l'appellerai bien-aimée. "	selon qu'il le dit dans Osée: J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas la bien-aimée;	comme aussi il dit en Osée: «J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas bien-aimée»;
26	" Et dans le lieu où il leur fut dit : Vous n'êtes pas mon peuple, là même on les appellera fils du Dieu vivant. "	et là où on leur disait: Vous n'êtes pas mon peuple! ils seront appelés fils du Dieu vivant.	«et il arrivera que dans le lieu où il leur a été dit: Vous n'êtes pas mon peuple, là ils seront appelés fils du Dieu vivant».
27	D'autre part, Isaïe s'écrie au sujet d'Israël : " Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, un faible reste seulement sera sauvé. "	Ésaïe, de son côté, s'écrie au sujet d'Israël: Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, Un reste seulement sera sauvé.	Mais Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël: «Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, le résidu seul sera sauvé.
28	Car accomplissant sa parole pleinement et promptement, il l'exécutera sur la terre [en toute justice].	Car le Seigneur exécutera pleinement et promptement sur la terre ce qu'il a résolu.	Car il consomme et abrège l'affaire en justice, parce que le Seigneur fera une affaire abrégée sur la terre».
29	Et comme Isaïe l'avait prédit : " Si le Seigneur des armées ne nous avait laissé un rejeton, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été semblables à Gomorrhe. "	Et, comme Ésaïe l'avait dit auparavant: Si le Seigneur des armées Ne nous eût laissé une postérité, Nous serions devenus comme Sodome, Nous aurions été semblables à Gomorrhe.	Et comme Ésaïe a dit auparavant: «Si le Seigneur Sabaoth ne nous avait laissé quelque semence, nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe».
30	Que dirons- donc? Que les Gentils, qui ne cherchaient pas la justice, on atteint la justice, mais la justice qui vient de la foi,	Que dirons-nous donc? Les païens, qui ne cherchaient pas la justice, ont obtenu la justice, la justice qui vient de la foi,	Que dirons-nous donc? Que les nations qui ne poursuivaient pas la justice, ont trouvé la justice, la justice qui est sur le principe de la foi.
31	tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est point venu à une loi de justice.	tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est pas parvenu à cette loi.	Mais Israël, poursuivant une loi de justice, n'est point parvenu à cette loi.
32	Pourquoi? parce qu'il a cherché à l'atteindre, non par la foi, mais comme s'il avait pu arriver par les ouvres. Il s'est heurté contre la pierre d'achoppement,	Pourquoi? Parce qu'Israël l'a cherchée, non par la foi, mais comme provenant des oeuvres. Ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement,	Pourquoi? — Parce que ce n'a point été sur le principe de la foi, mais comme sur le principe des œuvres: car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement,
33	selon qu'il est écrit : " Voici que je mets en Sion une pierre d'achoppement et un rocher de scandale, mais quiconque croit en lui ne sera pas confondu. "	selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement Et un rocher de scandale, Et celui qui croit en lui ne sera point confus.	selon qu'il est écrit: «Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement, et un rocher de chute,» et «celui qui croit en lui ne sera pas confus».

Chapitre 10

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Frères, le vou de mon cour et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.	Frères, le voeu de mon coeur et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.	Frères, le souhait de mon cœur, et la supplication que j'adresse à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.
2	Car je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais c'est un zèle mal éclairé.	Je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais sans intelligence:	Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la connaissance.
3	Ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.	ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu;	Car, ignorant la justice de Dieu et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.
4	C'est qu'en effet le fin de la Loi c'est le Christ, pour la justification de tout homme qui croit.	car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tous ceux qui croient.	Car Christ est la fin de la loi pour justice à tout croyant.
5	En effet, Moïse dit de la justice qui vient de la Loi : " L'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles. "	En effet, Moïse définit ainsi la justice qui vient de la loi: L'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles.	Car Moïse décrit la justice qui vient de la loi: «L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par elles».
6	Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi : " Ne dis pas dans ton cour : Qui montera au Ciel " Ce qui signifie en faire descendre le Christ;	Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi: Ne dis pas en ton coeur: Qui montera au ciel? c'est en faire descendre Christ;	Mais la justice qui est sur le principe de la foi parle ainsi: Ne dis pas en ton cœur: «Qui montera au ciel?» — c'est à savoir pour en faire descendre Christ;
7	ou : " Qui descendra dans l'abîme? " Ce qui signifie faire remonter le Christ d'entre les morts	ou: Qui descendra dans l'abîme? c'est faire remonter Christ d'entre les morts.	ou: «Qui descendra dans l'abîme?» — c'est à savoir pour faire monter Christ d'entre les morts.
8	Que dit-elle donc? " Près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cour. " C'est la parole de la foi que prêchons.	Que dit-elle donc? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur. Or, c'est la parole de la foi, que nous prêchons.	Mais que dit-elle? «La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur», c'est-à-dire la parole de la foi, laquelle nous prêchons, savoir que,
9	Si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur, et si tu crois dans ton cour que Dieu l'a ressuscité des morts tu seras sauvé.	Si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et si tu crois dans ton coeur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.	si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.
10	Car c'est en croyant de cour qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de bouche qu'on parvient au salut,	Car c'est en croyant du coeur qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de la bouche qu'on parvient au salut, selon ce que dit l'Écriture:	Car du cœur on croit à justice, et de la bouche on fait confession à salut.
11	selon ce que dit l'Ecriture : " Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. "	Quiconque croit en lui ne sera point confus.	Car l'écriture dit: «Quiconque croit en lui ne sera pas confus».
12	Il n'y a pas de différence entre le Juif et le Gentil, parce que le même Christ est le Seigneur de tous, étant riche envers tous ceux qui l'invoquent.	Il n'y a aucune différence, en effet, entre le Juif et le Grec, puisqu'ils ont tous un même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.	Car il n'y a pas de différence de Juif et de Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Car " quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. "	Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.	«car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé».
14	Comment donc invoquera-t-on celui en qui on n'a pas encore cru? Et comment croira-t-on en celui dont on n'a pas entendu parler? Et comment en entendra-t-on parler s'il n'y a pas de prédicateur?	Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont pas cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, s'il n'y a personne qui prêche?	Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu parler? Et comment entendront-ils sans quelqu'un qui prêche?
15	Et comment seront-ils prédicateurs, s'ils ne sont pas envoyés? selon qu'il est écrit : " Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent le bonheur ! "	Et comment y aura-t-il des prédicateurs, s'ils ne sont pas envoyés? selon qu'il est écrit: Qu'ils sont beaux Les pieds de ceux qui annoncent la paix, De ceux qui annoncent de bonnes nouvelles!	Et comment prêcheront-ils, à moins qu'ils ne soient envoyés? selon qu'il est écrit: «Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses».
16	Mais tous n'ont pas obéi à l'Evangile; car Isaïe dit : " Seigneur, qui a cru à notre prédication? "	Mais tous n'ont pas obéi à la bonne nouvelle. Aussi Ésaïe dit-il: Seigneur, Qui a cru à notre prédication?	Mais tous n'ont pas obéi à l'évangile; car Ésaïe dit: «Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous?».
17	Ainsi la foi vient de la prédication entendue, et la prédication se fait par la parole de Dieu.	Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et ce qu'on entend vient de la parole de Christ.	Ainsi la foi est de ce qu'on entend, et ce qu'on entend par la parole de Dieu.
18	Mais je demande : n'ont-ils pas entendu? Au contraire : " Leur voix est allée vers toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. "	Mais je dis: N'ont-ils pas entendu? Au contraire! Leur voix est allée par toute la terre, Et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.	Mais je dis: N'ont-ils pas entendu? Oui, certes, «leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de la terre habitée».
19	Je demande encore : Israël n'en a-t-il pas eu connaissance? Moïse le premier a dit : " J'exciterai votre jalousie contre une nation qui n'en est pas une; j'exciterai votre colère contre une nation sans intelligence. "	Mais je dis: Israël ne l'a-t-il pas su? Moïse le premier dit: J'exciterai votre jalousie par ce qui n'est point une nation, je provoquerai votre colère par une nation sans intelligence.	Mais je dis: Israël n'a-t-il pas connu? Moïse, le premier, dit: «Je vous exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas une nation; je vous provoquerai à la colère par une nation sans intelligence».
20	Et Isaïe pousse la hardiesse jusqu'à dire : " J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient pas. "	Et Ésaïe pousse la hardiesse jusqu'à dire: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, Je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient pas.	Mais Ésaïe s'enhardit tout à fait, et dit: «J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point, et j'ai été manifesté à ceux qui ne s'enquéraient point de moi».
21	Mais au sujet d'Israël il dit : " J'ai tendu mes mains tout le jour vers un peuple incroyant et rebelle."	Mais au sujet d'Israël, il dit: J'ai tendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle Et contredisant.	Mais quant à Israël, il dit: «Tout le long du jour j'ai étendu mes mains vers un peuple désobéissant et contredisant».

Chapitre 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Je dis donc : Est-ce que Dieu a rejeté son peuple? Loi de là ! Car moi aussi, je suis Israélite de la postérité d'Abraham, de la race de Benjamin.	Je dis donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Loin de là! Car moi aussi je suis Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin.	Je dis donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Qu'ainsi n'advienne! Car moi aussi je suis Israélite, de la semence d'Abraham, de la tribu de Benjamin.
2	Non, Dieu n'a pas rejeté son peuple, qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Ecriture rapporte dans le chapitre d'Elie, comment il adresse à Dieu cette plainte contre Israël :	Dieu n'a point rejeté son peuple, qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture rapporte d'Élie, comment il adresse à Dieu cette plainte contre Israël:	Dieu n'a point rejeté son peuple, lequel il a préconnu. Ne savez-vous pas ce que l'écriture dit dans l'histoire d'Élie, comment il fait requête à Dieu contre Israël?
3	" Seigneur, ils ont tué vos prophètes, ils ont renversé vos autels, je suis resté moi seul, et ils en veulent à ma vie. "	Seigneur, ils ont tué tes prophètes, ils ont renversé tes autels; je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie?	«Seigneur, ils ont tué tes prophètes; ils ont renversé tes autels; et moi, je suis demeuré seul, et ils cherchent ma vie.»
4	Mais que lui répond la voix divine? Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal. "	Mais quelle réponse Dieu lui fait-il? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Baal.	Mais que lui dit la réponse divine? «Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal».
5	De même aussi, dans le temps présent, il y a une réserve selon un choix de grâce.	De même aussi dans le temps présent il y un reste, selon l'élection de la grâce.	Ainsi donc, au temps actuel aussi, il y a un résidu selon l'élection de la grâce.
6	Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par les ouvres; autrement la grâce cesse d'être une grâce. [Et si c'est par les ouvres, ce n'est plus une grâce; autrement l'ouvre cesse d'être une ouvre.]	Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par les oeuvres; autrement la grâce n'est plus une grâce. Et si c'est par les oeuvres, ce n'est plus une grâce; autrement l'oeuvre n'est plus une oeuvre.	Or, si c'est par la grâce, ce n'est plus sur le principe des œuvres, puisque autrement la grâce n'est plus la grâce.
7	Que dirons-nous donc? Ce qu'Israël cherche, il ne l'a pas obtenu; mais ceux que Dieu a choisis l'ont obtenu, tandis que les autres ont été aveuglés,	Quoi donc? Ce qu'Israël cherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu, tandis que les autres ont été endurcis,	Quoi donc? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu, et les autres ont été endurcis,
8	selon qu'il est écrit : " Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne pont voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour. "	selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'assoupissement, Des yeux pour ne point voir, Et des oreilles pour ne point entendre, Jusqu'à ce jour. Et David dit:	selon qu'il est écrit: «Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'au jour d'aujourd'hui».
9	Et David dit : " Que leur table leur devienne un piège, un lacet, un trébuchet et un juste châtiment !	Que leur table soit pour eux un piège, Un filet, une occasion de chute, et une rétribution!	Et David dit: «Que leur table devienne pour eux un filet, et un piège, et une occasion de chute, et une rétribution;
10	Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir; tiens leur dos continuellement courbé ! "	Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir, Et tiens leur dos continuellement courbé!	que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir; et courbe continuellement leur dos».

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Je demande donc, Ont-ils bronché, afin de tomber pour toujours? Loin de là, mais par leur chute, le salut est arrivé aux Gentils, de manière à exciter la jalousie d'Israël.	Je dis donc: Est-ce pour tomber qu'ils ont bronché? Loin de là! Mais, par leur chute, le salut est devenu accessible aux païens, afin qu'ils fussent excités à la jalousie.	Je dis donc: Ont-ils bronché afin qu'ils tombassent? Qu'ainsi n'advienne! Mais par leur chute, le salut parvient aux nations pour les exciter à la jalousie.
12	Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur amoindrissement la richesse des Gentils, que ne sera pas leur plénitude !	Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur amoindrissement la richesse des païens, combien plus en sera-t-il ainsi quand ils se convertiront tous.	Or, si leur chute est la richesse du monde, et leur diminution, la richesse des nations, combien plus le sera leur plénitude!
13	En effet, je vous le dis, à vous, chrétiens nés dans la gentilité : moi-même, en tant qu'apôtre des Gentils, je m'efforce de rendre mon ministère glorieux,	Je vous le dis à vous, païens: en tant que je suis apôtre des païens, je glorifie mon ministère,	Car je parle à vous, nations, en tant que moi je suis en effet apôtre des nations, je glorifie mon ministère,
14	afin, s'il est possible, d'exciter la jalousie de ceux de mon sang, et d'en sauver quelques-uns.	afin, s'il est possible, d'exciter la jalousie de ceux de ma race, et d'en sauver quelques-uns.	si en quelque façon je puis exciter à la jalousie ma chair et sauver quelques-uns d'entre eux.
15	Car si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur réintégration, sinon une résurrection d'entre les morts?	Car si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur réintégration, sinon une vie d'entre les morts?	Car si leur rejection est la réconciliation du monde, quelle sera leur réception, sinon la vie d'entre les morts.
16	Si les prémices sont saintes, la masses l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.	Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.	Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.
17	Mais si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui n'étais qu'un olivier sauvage, tu as été enté à leur place et rendu participant de la racine et de la sève de l'olivier,	Mais si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui était un olivier sauvage, tu as été enté à leur place, et rendu participant de la racine et de la graisse de l'olivier,	Or, si quelques-unes des branches ont été arrachées, et si toi qui étais un olivier sauvage, as été enté au milieu d'elles, et es devenu coparticipant de la racine et de la graisse de l'olivier,
18	ne te glorifie pas à l'encontre des branches. Si tu te glorifies, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.	ne te glorifie pas aux dépens de ces branches. Si tu te glorifies, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.	ne te glorifie pas contre les branches; mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte.
19	Tu diras donc : Ces branches ont été retranchées, afin que moi je fusse enté.	Tu diras donc: Les branches ont été retranchées, afin que moi je fusse enté.	Tu diras donc: Les branches ont été arrachées, afin que moi je fusse enté.
20	Cela est vrai; ils ont été retranchés à cause de leur incrédulité, et toi, tu subsistes par la foi; garde-toi de pensées orgueilleuses, mais crains.	Cela est vrai; elles ont été retranchées pour cause d'incrédulité, et toi, tu subsistes par la foi. Ne t'abandonne pas à l'orgueil, mais crains;	Bien! elles ont été arrachées pour cause d'incrédulité, et toi tu es debout par la foi. Ne t'enorgueillis pas, mais crains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, crains qu'il ne t'épargne pas non plus.	car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il ne t'épargnera pas non plus.	(si en effet Dieu n'a pas épargné les branches qui sont telles selon la nature), qu'il ne t'épargne pas non plus.
22	Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu : sa sévérité envers ceux qui sont tombés, et sa bonté envers toi, si tu te maintiens dans cette bonté; autrement toi aussi tu seras retranché.	Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu: sévérité envers ceux qui sont tombés, et bonté de Dieu envers toi, si tu demeures ferme dans cette bonté; autrement, tu seras aussi retranché.	Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu: la sévérité envers ceux qui sont tombés; la bonté de Dieu envers toi, si tu persévères dans cette bonté; puisque autrement, toi aussi, tu seras coupé.
23	Eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans leur incrédulité, ils seront entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau.	Eux de même, s'ils ne persistent pas dans l'incrédulité, ils seront entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau.	Et eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront entés, car Dieu est puissant pour les enter de nouveau.
24	Si toi, tu as été coupé sur un olivier de nature sauvage, et enté, contrairement à ta nature, sur l'olivier franc, à plus forte raison les branches naturelles seront-elles entées sur leur propre olivier.	Si toi, tu as été coupé de l'olivier naturellement sauvage, et enté contrairement à ta nature sur l'olivier franc, à plus forte raison eux seront-ils entés selon leur nature sur leur propre olivier.	Car si toi, tu as été coupé de l'olivier qui selon la nature était sauvage, et as été enté contre nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui en sont selon la nature seront-ils entés sur leur propre olivier?
25	Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux : c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'aveuglement jusqu'à ce que la masse des Gentils soit entée.	Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne vous regardiez point comme sages, c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, jusqu'à ce que la totalité des païens soit entrée.	Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère-ci, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux: c'est qu'un endurcissement partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée;
26	Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit : " Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété;	Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit: Le libérateur viendra de Sion, Et il détournera de Jacob les impiétés;	et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit: «Le libérateur viendra de Sion; il détournera de Jacob l'impiété.
27	et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'aurai ôté leurs péchés.	Et ce sera mon alliance avec eux, Lorsque j'ôterai leurs péchés.	Et c'est là l'alliance de ma part pour eux, lorsque j'ôterai leurs péchés».
28	Il est vrai, en ce qui concerne l'Evangile, ils sont encore ennemis à cause de vous; mais eu égard au choix divin, ils sont aimés à cause de leurs pères.	En ce qui concerne l'Évangile, ils sont ennemis à cause de vous; mais en ce qui concerne l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères.	En ce qui concerne l'évangile, ils sont ennemis à cause de vous; mais en ce qui concerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause des pères.
29	Car les dons et la vocation de Dieu sont sans repentance.	Car Dieu ne se repent pas de ses dons et de son appel.	Car les dons de grâce et l'appel de Dieu sont sans repentir.
30	Et comme vous-mêmes autrefois vous avez désobéi à Dieu, et que, par le fait de leur désobéissance, vous avez maintenant obtenu miséricorde,	De même que vous avez autrefois désobéi à Dieu et que par leur désobéissance vous avez maintenant obtenu miséricorde,	Car comme vous aussi vous avez été autrefois désobéissants à Dieu et que maintenant vous êtes devenus des objets de miséricorde par la désobéissance de ceux-ci,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 de même, eux aussi, ils ont maintenant désobéi, à cause de la miséricorde qui vous a été faite, afin qu'ils obtiennent également miséricorde.	de même ils ont maintenant désobéi, afin que, par la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.	de même ceux-ci aussi ont été maintenant désobéissants à votre miséricorde, afin qu'eux aussi deviennent des objets de miséricorde.
32 Car Dieu a enfermé tous les hommes dans la désobéissance, pour faire miséricorde à tous.	Car Dieu a renfermé tous les hommes dans la désobéissance, pour faire miséricorde à tous.	Car Dieu a renfermé tous, Juifs et nations, dans la désobéissance, afin de faire miséricorde à tous.
33 O profondeur inépuisable et de la sagesse et de la science de Dieu ! Que ses jugements sont insondables et ses voies incompréhensibles !	O profondeur de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses jugements sont insondables, et ses voies incompréhensibles! Car	Ô profondeur des richesses et de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Que ses jugements sont insondables, et ses voies introuvables!
34 Car " qui a connu la pensée du Seigneur ou qui a été son conseiller? "	Qui a connu la pensée du Seigneur, Ou qui a été son conseiller?	Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou qui a été son conseiller?
35 Ou bien " qui lui a donné le premier, pour qu'il ait à recevoir en retour?	Qui lui a donné le premier, pour qu'il ait à recevoir en retour?	ou qui lui a donné le premier, et il lui sera rendu?
36 De lui, par lui et pour lui sont toutes choses. A lui la gloire dans tous les siècles ! Amen !	C'est de lui, par lui, et pour lui que sont toutes choses. A lui la gloire dans tous les siècles! Amen!	Car de lui, et par lui, et pour lui, sont toutes choses! A lui soit la gloire éternellement! Amen.

Chapitre 12

1 Je vous exhorte donc, mes frères, par la miséricorde de Dieu, à offrir vos corps comme une hostie vivante, sainte, agréable à Dieu : c'est là le culte spirituel que vous lui devez.	Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps comme un sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, ce qui sera de votre part un culte raisonnable.	Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, ce qui est votre service intelligent.
2 Et ne vous conformez pas au siècle présent, mais transformez-vous par le renouvellement de l'esprit, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, ce qui lui est agréable, ce qui est parfait.	Ne vous conformez pas au siècle présent, mais soyez transformés par le renouvellement de l'intelligence, afin que vous discerniez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, agréable et parfait.	Et ne vous conformez pas à ce siècle; mais soyez transformés par le renouvellement de votre entendement, pour que vous discerniez quelle est la volonté de Dieu, bonne et agréable et parfaite.
3 En vertu de la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de vous de ne pas s'estimer plus qu'il ne faut; mais d'avoir des sentiments modestes, chacun selon la mesure de la foi que Dieu lui a départie.	Par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de vous de n'avoir pas de lui-même une trop haute opinion, mais de revêtir des sentiments modestes, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun.	Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir une haute pensée de lui-même, au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à avoir de saines pensées, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun.
4 Car, de même que nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,	Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,	Car comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	ainsi nous qui sommes plusieurs, nous ne faisons qu'un seul corps dans le Christ, et chacun en particulier nous sommes membres les uns des autres;	ainsi, nous qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps en Christ, et nous sommes tous membres les uns des autres.	ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en Christ, et chacun individuellement membres l'un de l'autre.
6	et nous avons des dons différents selon la grâce qui nous a été donnée : soit de prophétie, selon la mesure de notre foi,	Puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été accordée, que celui qui a le don de prophétie l'exerce selon l'analogie de la foi;	Or ayant des dons de grâce différents, selon la grâce qui nous a été donnée, soit la prophétie, prophétisons selon la proportion de la foi;
7	soit de ministère, pour nous contenir dans le ministère; celui-ci a reçu le don d'enseigner : qu'il enseigne;	que celui qui est appelé au ministère s'attache à son ministère; que celui qui enseigne s'attache à son enseignement,	soit le service, soyons occupés du service; soit celui qui enseigne, qu'il s'applique à l'enseignement;
8	celui-là, le don d'exhorter : qu'il exhorte; un autre distribue : qu'il s'en acquitte avec simplicité; un autre préside : qu'il le fasse avec zèle; un autre exerce les ouvres de miséricorde : qu'il s'y livre avec joie.	et celui qui exhorte à l'exhortation. Que celui qui donne le fasse avec libéralité; que celui qui préside le fasse avec zèle; que celui qui pratique la miséricorde le fasse avec joie.	soit celui qui exhorte, à l'exhortation; — celui qui distribue, qu'il le fasse en simplicité; celui qui est à la tête, qu'il conduise soigneusement; celui qui exerce la miséricorde, qu'il le fasse joyeusement.
9	Que votre charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur; attachez-vous fortement au bien.	Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur; attachez-vous fortement au bien.	Que l'amour soit sans hypocrisie; ayez en horreur le mal, tenez ferme au bien;
10	Quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres, vous prévenant d'honneur les uns les autres;	Par amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres; par honneur, usez de prévenances réciproques.	quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres; quant à l'honneur, étant les premiers à le rendre aux autres;
11	pour ce qui est du zèle, ne soyez pas nonchalants. Soyez fervents d'esprit; c'est le Seigneur que vous servez.	Ayez du zèle, et non de la paresse. Soyez fervents d'esprit. Servez le Seigneur.	quant à l'activité, pas paresseux; fervents en esprit; servant le Seigneur;
12	Soyez pleins de la joie que donne l'espérance, patients dans l'affliction, assidus à la prière,	Réjouissez-vous en espérance. Soyez patients dans l'affliction. Persévérez dans la prière.	vous réjouissant dans l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants dans la prière;
13	prêts à subvenir aux nécessités des saints, empressés à donner l'hospitalité.	Pourvoyez aux besoins des saints. Exercez l'hospitalité.	subvenant aux nécessités des saints; vous appliquant à l'hospitalité.
14	Bénissez ceux qui vous persécutent : bénissez et ne maudissez pas.	Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas.	Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez pas.
15	Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie; pleurez avec ceux qui pleurent.	Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent; pleurez avec ceux qui pleurent.	Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez pas à ce qui est élevé, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux;	Ayez les mêmes sentiments les uns envers les autres. N'aspirez pas à ce qui est élevé, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux.	ayant, les uns envers les autres, un même sentiment; ne pensant pas aux choses élevées, mais vous associant aux humbles. Ne soyez pas sages à vos propres yeux;…
17	ne rendez à personne le mal pour le mal; veillez à faire ce qui est bien devant tous les hommes.	Ne rendez à personne le mal pour le mal. Recherchez ce qui est bien devant tous les hommes.	ne rendant à personne mal pour mal; vous proposant ce qui est honnête devant tous les hommes;
18	S'il est possible, autant qu'il dépend de vous, soyez en paix avec tous.	S'il est possible, autant que cela dépend de vous, soyez en paix avec tous les hommes.	s'il est possible, autant que cela dépend de vous, vivant en paix avec tous les hommes;
19	Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés; mais laissez agir la colère de Dieu; car il est écrit : " A moi la vengeance; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur. "	Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez agir la colère; car il est écrit: A moi la vengeance, à moi la rétribution, dit le Seigneur.	ne vous vengeant pas vous-mêmes, bien-aimés; mais laissez agir la colère, car il est écrit: «A moi la vengeance; moi je rendrai, dit le Seigneur».
20	Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en agissant ainsi, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête.	Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en agissant ainsi, ce sont des charbons ardents que tu amasseras sur sa tête.	«Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela tu entasseras des charbons de feu sur sa tête».
21	Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais triomphe du mal par le bien.	Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais surmonte le mal par le bien.	Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte le mal par le bien.

Chapitre 13

1	Que toute âme soit soumise aux autorités supérieures; car il n'y a point d'autorité qui ne vienne de Dieu, et celles qui existent ont été instituées par lui.	Que toute personne soit soumise aux autorités supérieures; car il n'y a point d'autorité qui ne vienne de Dieu, et les autorités qui existent ont été instituées de Dieu.	Que toute âme se soumette aux autorités qui sont au-dessus d'elle; car il n'existe pas d'autorité, si ce n'est de par Dieu; et celles qui existent sont ordonnées de Dieu;
2	C'est pourquoi celui qui résiste à l'autorité, résiste à l'ordre que Dieu a établi et ceux qui résistent, attireront sur eux-mêmes une condamnation.	C'est pourquoi celui qui s'oppose à l'autorité résiste à l'ordre que Dieu a établi, et ceux qui résistent attireront une condamnation sur eux-mêmes.	de sorte que celui qui résiste à l'autorité résiste à l'ordonnance de Dieu; et ceux qui résistent feront venir un jugement sur eux-mêmes.
3	Car les magistrats ne sont point à redouter pour les bonnes actions, mais pour les mauvaises. Veux-tu ne pas craindre l'autorité? Fais le bien, et tu auras son approbation;	Ce n'est pas pour une bonne action, c'est pour une mauvaise, que les magistrats sont à redouter. Veux-tu ne pas craindre l'autorité? Fais-le bien, et tu auras son approbation.	Car les magistrats ne sont pas une terreur pour une bonne œuvre, mais pour une mauvaise. Or veux-tu ne pas craindre l'autorité? fais le bien, et tu recevras d'elle de la louange;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	car le prince est pour toi ministre de Dieu pour le bien. Mais si tu fais le mal, crains; car ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée, étant ministre de Dieu pour tirer vengeance de celui qui fait le mal, et le punir.	Le magistrat est serviteur de Dieu pour ton bien. Mais si tu fais le mal, crains; car ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée, étant serviteur de Dieu pour exercer la vengeance et punir celui qui fait le mal.	car le magistrat est serviteur de Dieu pour ton bien; mais si tu fais le mal, crains; car il ne porte pas l'épée en vain; car il est serviteur de Dieu, vengeur pour exécuter la colère sur celui qui fait le mal.
5	Il est nécessaire d'être soumis, non seulement par crainte du châtiment, mais aussi par motif de conscience.	Il est donc nécessaire d'être soumis, non seulement par crainte de la punition, mais encore par motif de conscience.	C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non seulement à cause de la colère, mais aussi à cause de la conscience.
6	C'est aussi pour cette raison que vous payez les impôts; car les magistrats sont des ministres de Dieu, entièrement appliqués à cette fonction. Rendez [donc] à tous ce qui leur est dû :	C'est aussi pour cela que vous payez les impôts. Car les magistrats sont des ministres de Dieu entièrement appliqués à cette fonction.	Car c'est pour cela que vous payez aussi les tributs; — car ils sont ministres de Dieu, s'employant constamment à cela même.
7	à qui l'impôt, l'impôt; à qui le tribut, le tribut; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.	Rendez à tous ce qui leur est dû: l'impôt à qui vous devez l'impôt, le tribut à qui vous devez le tribut, la crainte à qui vous devez la crainte, l'honneur à qui vous devez l'honneur.	Rendez à tous ce qui leur est dû: à qui le tribut, le tribut; à qui le péage, le péage; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.
8	Ne soyez en dette avec personne, si ce n'est de l'amour mutuel; car celui qui aime son prochain a accompli la loi.	Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres a accompli la loi.	Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer les uns les autres, car celui qui aime les autres a accompli la loi.
9	En effet, ces commandements: "Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; [tu ne diras point de faux témoignage]; tu ne convoiteras point, " et ceux qu'on pourrait citer encore, se résument dans cette parole : " Tu aimeras ton prochain comme toi-même. "	En effet, les commandements: Tu ne commettras point d'adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne convoiteras point, et ceux qu'il peut encore y avoir, se résument dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.	Car ce qui est dit: «Tu ne commettras point adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne convoiteras point», et tout autre commandement qu'il puisse y avoir, est résumé dans cette parole-ci: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même».
10	L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour est donc la plénitude de la loi.	L'amour ne fait point de mal au prochain: l'amour est donc l'accomplissement de la loi.	L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour donc est la somme de la loi.
11	Cela importe d'autant plus, que vous savez en quel temps nous sommes : c'est l'heure de nous réveiller enfin du sommeil; car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons embrassé la foi.	Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru.	Et encore ceci: connaissant le temps, que c'est déjà l'heure de nous réveiller du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru:
12	La nuit est avancée, et le jour approche. Dépouillons-nous donc des ouvres des ténèbres et revêtons les armes de la lumière.	La nuit est avancée, le jour approche. Dépouillons-nous donc des oeuvres des ténèbres, et revêtons les armes de la lumière.	la nuit est fort avancée, et le jour s'est approché; rejetons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons les armes de la lumière.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Marchons honnêtement, comme en plein jour, ne nous laissant point aller aux excès de la table et du vin, à la luxure et à l'impudicité, aux querelles et aux jalousies.	Marchons honnêtement, comme en plein jour, loin des excès et de l'ivrognerie, de la luxure et de l'impudicité, des querelles et des jalousies.	Conduisons-nous honnêtement, comme de jour; non point en orgies ni en ivrogneries; non point en impudicités ni en débauches; non point en querelles ni en envie.
14 Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne prenez pas soin de la chair, de manière à en exciter les convoitises.	Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et n'ayez pas soin de la chair pour en satisfaire les convoitises.	Mais revêtez le seigneur Jésus Christ, et ne prenez pas soin de la chair pour satisfaire à ses convoitises.

Chapitre 14

1 Quant à celui qui est faible dans la foi, accueillez-le sans discuter ses opinions.	Faites accueil à celui qui est faible dans la foi, et ne discutez pas sur les opinions.	Or quant à celui qui est faible en foi, recevez-le; non pas pour la décision de questions douteuses.
2 Tel croit pouvoir manger de tout; tel autre, qui est faible, se nourrit des légumes.	Tel croit pouvoir manger de tout: tel autre, qui est faible, ne mange que des légumes.	L'un croit pouvoir manger de toutes choses; l'autre qui est faible, mange des herbes:
3 Que celui qui mange ne méprise point celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge point celui qui mange, car Dieu l'a accueilli parmi les siens	Que celui qui mange ne méprise point celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge point celui qui mange, car Dieu l'a accueilli.	que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas; et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a reçu.
4 Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son maître. Mais il se tiendra debout car Dieu a le pouvoir de le soutenir.	Qui es-tu, toi qui juges un serviteur d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son maître. Mais il se tiendra debout, car le Seigneur a le pouvoir de l'affermir.	Qui es-tu, toi qui juges le domestique d'autrui? Il se tient debout ou il tombe pour son propre maître; et il sera tenu debout, car le Seigneur est puissant pour le tenir debout.
5 Tel met de la différence entre les jours; tel autre les estime tous pareils : que chacun ait dans son esprit une pleine conviction.	Tel fait une distinction entre les jours; tel autre les estime tous égaux. Que chacun ait en son esprit une pleine conviction.	L'un estime un jour plus qu'un autre jour, et l'autre estime tous les jours égaux: que chacun soit pleinement persuadé dans son propre esprit.
6 Celui qui observe tel ou tel jour, l'observe en vue du Seigneur; et celui qui mange, mange en vue du Seigneur, car il rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas, c'est en vue du Seigneur qu'il ne mange pas, et il rend aussi grâces à Dieu.	Celui qui distingue entre les jours agit ainsi pour le Seigneur. Celui qui mange, c'est pour le Seigneur qu'il mange, car il rend grâces à Dieu; celui qui ne mange pas, c'est pour le Seigneur qu'il ne mange pas, et il rend grâces à Dieu.	Celui qui a égard au jour, y a égard à cause du Seigneur; et celui qui mange, mange à cause du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas, ne mange pas à cause du Seigneur, et il rend grâces à Dieu.
7 En effet, nul de nous ne vit pour soi-même, et nul ne meurt pour soi-même.	En effet, nul de nous ne vit pour lui-même, et nul ne meurt pour lui-même.	Car nul de nous ne vit ayant égard à lui-même, et nul ne meurt ayant égard à lui-même:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Car, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourrions, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous appartenons au Seigneur.	Car si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.	mais soit que nous vivions, nous vivons ayant égard au Seigneur, soit que nous mourions, nous mourons ayant égard au Seigneur; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes du Seigneur.
9	Car le Christ est mort et a vécu afin d'être le Seigneur et des morts et des vivants.	Car Christ est mort et il a vécu, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.	Car c'est pour cela que Christ est mort et qu'il a revécu, afin qu'il dominât et sur les morts et sur les vivants.
10	Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Toi, aussi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous paraîtrons tous devant le tribunal du Christ;	Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? ou toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu.	Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu ton frère? Car nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu;
11	car il est écrit : " Je suis vivant, dit le Seigneur; tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera gloire à Dieu. "	Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur, Tout genou fléchira devant moi, Et toute langue donnera gloire à Dieu.	car il est écrit: «Je suis vivant, dit le Seigneur, que tout genou se ploiera devant moi, et que toute langue confessera hautement Dieu».
12	Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même.	Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.	Ainsi donc, chacun de nous rendra compte pour lui-même à Dieu.
13	Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut rien faire qui soit pour votre frère une pierre d'achoppement ou une occasion de chute.	Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais pensez plutôt à ne rien faire qui soit pour votre frère une pierre d'achoppement ou une occasion de chute.	Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre; mais jugez plutôt ceci, de ne pas mettre une pierre d'achoppement ou une occasion de chute devant votre frère.
14	Je sais et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus que rien n'est impur en soi; néanmoins, si quelqu'un estime qu'une chose est impure, elle est impure pour lui.	Je sais et je suis persuadé par le Seigneur Jésus que rien n'est impur en soi, et qu'une chose n'est impure que pour celui qui la croit impure.	Je sais, et je suis persuadé dans le seigneur Jésus, que rien n'est souillé par soi-même, sauf qu'à celui qui croit qu'une chose est souillée, elle lui est souillée.
15	Or, si pour un aliment, tu contristes ton frère, tu ne marches plus selon la charité; n'entraîne pas à la perdition, par ton aliment, un homme pour lequel le Christ est mort.	Mais si, pour un aliment, ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour: ne cause pas, par ton aliment, la perte de celui pour lequel Christ est mort.	Car si, à cause d'une viande, ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour. Ne détruis pas par ta viande celui pour lequel Christ est mort.
16	Que votre bien ne soit pas un sujet de blasphème !	Que votre privilège ne soit pas un sujet de calomnie.	Que ce qui est bien en vous ne soit donc pas blâmé.
17	Car le royaume de Dieu ce n'est pas le manger et le boire; mais la justice et la paix et la joie dans l'Esprit-Saint.	Car le royaume de Dieu, ce n'est pas le manger et le boire, mais la justice, la paix et la joie, par le Saint Esprit.	Car le royaume de Dieu n'est pas manger et boire, mais justice, et paix, et joie dans l'Esprit Saint.
18	Celui qui sert le Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes.	Celui qui sert Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes.	Car celui qui en cela sert le Christ est agréable à Dieu et approuvé des hommes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Recherchons donc ce qui contribue à la paix et à l'édification mutuelle.	Ainsi donc, recherchons ce qui contribue à la paix et à l'édification mutuelle.	Ainsi donc poursuivons les choses qui tendent à la paix et celles qui tendent à l'édification mutuelle.
20 Garde-toi, pour un aliment, de détruire l'ouvre de Dieu. Il est vrai que toutes choses sont pures, mais il est mal à un homme de devenir, en mangeant, une pierre d'achoppement.	Pour un aliment, ne détruis pas l'oeuvre de Dieu. A la vérité toutes choses sont pures; mais il est mal à l'homme, quand il mange, de devenir une pierre d'achoppement.	A cause d'une viande, ne détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il est vrai, sont pures; mais il y a du mal pour l'homme qui mange en bronchant.
21 Ce qui est bien, c'est de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, de ne rien faire qui soit pour ton frère une occasion de chute, [de scandale ou de faiblesse].	Il est bien de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, et de s'abstenir de ce qui peut être pour ton frère une occasion de chute, de scandale ou de faiblesse.	Il est bon de ne pas manger de chair, de ne pas boire de vin, et de ne faire aucune chose en laquelle ton frère bronche, ou est scandalisé, ou est faible.
22 As-tu une conviction? Garde-la pour toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne pas dans l'acte qu'il approuve.	Cette foi que tu as, garde-la pour toi devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même dans ce qu'il approuve!	Toi, tu as de la foi; aie-la par devers toi-même devant Dieu; bienheureux est celui qui ne se juge pas lui-même en ce qu'il approuve;
23 Mais celui qui a des doutes, s'il mange, il est condamné, parce qu'il n'agit pas par conviction; tout ce qui ne procède pas d'une conviction est péché.	Mais celui qui a des doutes au sujet de ce qu'il mange est condamné, parce qu'il n'agit pas par conviction. Tout ce qui n'est pas le produit d'une conviction est péché.	mais celui qui hésite, s'il mange, est condamné, parce qu'il n'agit pas sur un principe de foi. Or tout ce qui n'est pas sur le principe de la foi est péché.

Chapitre 15

1 Nous devons, nous qui sommes forts, supporter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas, et ne pas nous plaire à nous-mêmes.	Nous qui sommes forts, nous devons supporter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas, et ne pas nous complaire en nous-mêmes.	Or nous devons, nous les forts, porter les infirmités des faibles, et non pas nous plaire à nous-mêmes.
2 Que chacun de nous cherche à complaire au prochain pour le bien, afin de l'édifier.	Que chacun de nous complaise au prochain pour ce qui est bien en vue de l'édification.	Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain, en vue du bien, pour l'édification.
3 Car le Christ n'a pas eu de complaisance pour lui-même; mais, selon qu'il est écrit : " Les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi. "	Car Christ ne s'est point complu en lui-même, mais, selon qu'il est écrit: Les outrages de ceux qui t'insultent sont tombés sur moi.	Car aussi le Christ n'a point cherché à plaire à lui-même, mais selon qu'il est écrit: «Les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi».
4 Car tout ce qui a été écrit avant nous l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation que donnent les Ecritures, nous possédions l'espérance.	Or, tout ce qui a été écrit d'avance l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience, et par la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.	Car toutes les choses qui ont été écrites auparavant ont été écrites pour notre instruction, afin que, par la patience et par la consolation des écritures, nous ayons espérance.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Que le Dieu de la patience et de la consolation vous donne d'avoir les uns envers les autres les mêmes sentiments selon Jésus-Christ,	Que le Dieu de la persévérance et de la consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments les uns envers les autres selon Jésus Christ,	Or le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir entre vous un même sentiment selon le christ Jésus,
6	afin que, d'un même cour et d'une même bouche, vous glorifiez Dieu, le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ.	afin que tous ensemble, d'une seule bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ.	afin que, d'un commun accord, d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ.
7	Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.	Accueillez-vous donc les uns les autres, comme Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.	C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme aussi le Christ vous a reçus, à la gloire de Dieu.
8	J'affirme, en effet, que le Christ a été ministre des circoncis, pour montrer la véracité de Dieu, en accomplissant les promesses faites à leurs pères,	Je dis, en effet, que Christ a été serviteur des circoncis, pour prouver la véracité de Dieu en confirmant les promesses faites aux pères,	Car je dis que Jésus Christ a été serviteur de la circoncision, pour la vérité de Dieu, pour la confirmation des promesses faites aux pères,
9	tandis que les Gentils glorifient Dieu à cause de sa miséricorde, selon qu'il est écrit : " C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, et je chanterai à la gloire de ton nom. "	tandis que les païens glorifient Dieu à cause de sa miséricorde, selon qu'il est écrit: C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, Et je chanterai à la gloire de ton nom. Il est dit encore:	et pour que les nations glorifiassent Dieu pour la miséricorde, selon qu'il est écrit: «C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, et je psalmodierai à ton nom».
10	L'Ecriture dit encore : " Nations, réjouissez-vous avec son peuple. "	Nations, réjouissez-vous avec son peuple!	Et encore, il dit: «Nations, réjouissez-vous avec son peuple».
11	Et ailleurs : " Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, célébrez-le tous. "	Et encore: Louez le Seigneur, vous toutes les nations, Célébrez-le, vous tous les peuples!	Et encore: «Louez le Seigneur, vous toutes les nations, et que tous les peuples le célèbrent».
12	Isaïe dit aussi : " Il paraîtra, le rejeton de Jessé, celui qui se lève pour régner sur les nations; en lui les nations mettront leur espérance. "	Ésaïe dit aussi: Il sortira d'Isaï un rejeton, Qui se lèvera pour régner sur les nations; Les nations espéreront en lui.	Et encore Ésaïe dit: «Il y aura la racine de Jessé, et il y en aura un qui s'élèvera pour gouverner les nations; c'est en lui que les nations espéreront».
13	Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix dans la foi, afin que, par la vertu de l'Esprit-Saint, vous abondiez en espérance !	Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix dans la foi, pour que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint Esprit!	Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en espérance par la puissance de l'Esprit Saint.
14	Moi aussi, mes frères, j'ai de vous cette persuasion que vous êtes de vous-mêmes pleins de bons sentiments, remplis de toute connaissance, et capables de vous avertir les uns les autres.	Pour ce qui vous concerne, mes frères, je suis moi-même persuadé que vous êtes pleins de bonnes dispositions, remplis de toute connaissance, et capables de vous exhorter les uns les autres.	Or je suis persuadé, mes frères, moi-même aussi, à votre égard, que vous-mêmes aussi vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous exhorter l'un l'autre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15	Cependant je vous ai écrit plus librement, comme pour raviver en partie vos souvenirs, - à cause de la grâce que Dieu m'a faite	Cependant, à certains égards, je vous ai écrit avec une sorte de hardiesse, comme pour réveiller vos souvenirs, à cause de la grâce que Dieu m'a faite	Mais je vous ai écrit en quelque sorte plus hardiment, frères, comme réveillant vos souvenirs, à cause de la grâce qui m'a été donnée par Dieu,
16	d'être ministre de Jésus-Christ, pour les Gentils, - en m'acquittant du divin service de l'Evangile de Dieu, afin que l'offrande des Gentils soit agréée, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.	d'être ministre de Jésus Christ parmi les païens, m'acquittant du divin service de l'Évangile de Dieu, afin que les païens lui soient une offrande agréable, étant sanctifiée par l'Esprit Saint.	pour que je sois ministre du christ Jésus envers les nations, exerçant la sacrificature dans l'évangile de Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréable, étant sanctifiée par l'Esprit Saint.
17	J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ pour ce qui regarde le service de Dieu.	J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus Christ, pour ce qui regarde les choses de Dieu.	J'ai donc de quoi me glorifier dans le christ Jésus, dans les choses qui concernent Dieu.
18	Car je n'oserais point parler de choses que le Christ n'aurait pas faites par mon ministère pour amener les païens à obéir à l'Evangile, par la parole et par l'action,	Car je n'oserais mentionner aucune chose que Christ n'ait pas faite par moi pour amener les païens à l'obéissance, par la parole et par les actes,	Car je n'oserai rien dire que Christ n'ait accompli par moi pour l'obéissance des nations, par parole et par œuvre,
19	par la vertu des miracles et des prodiges, par la puissance de l'Esprit-Saint : si bien que, depuis Jérusalem et les pays voisins jusqu'à l'Illyrie, j'ai porté partout l'Evangile du Christ,	par la puissance des miracles et des prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu, en sorte que, depuis Jérusalem et les pays voisins jusqu'en Illyrie, j'ai abondamment répandu l'Évangile de Christ.	par la puissance de miracles et de prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que, depuis Jérusalem, et tout alentour, jusqu'en Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'évangile du Christ;
20	mettant toutefois mon honneur à prêcher l'Evangile là où le Christ n'avait pas encore été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé,	Et je me suis fait honneur d'annoncer l'Évangile là où Christ n'avait point été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement d'autrui, selon qu'il est écrit:	mais ainsi m'attachant à évangéliser, non pas là où Christ avait été prêché, (afin que je n'édifiasse pas sur le fondement d'autrui) mais selon qu'il est écrit:
21	mais selon qu'il est écrit : " Ceux à qui il n'avait pas été annoncé le verront, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler le connaîtront. "	Ceux à qui il n'avait point été annoncé verront, Et ceux qui n'en avaient point entendu parler comprendront.	«Ceux à qui il n'a pas été annoncé, verront, et ceux qui n'ont pas entendu, comprendront».
22	C'est ce qui m'a souvent empêché d'aller chez vous.	C'est ce qui m'a souvent empêché d'aller vers vous.	C'est pourquoi aussi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous;
23	Mais maintenant n'ayant plus rien qui me retienne dans ces contrées, et ayant depuis plusieurs années le désir d'aller vers vous,	Mais maintenant, n'ayant plus rien qui me retienne dans ces contrées, et ayant depuis plusieurs années le désir d'aller vers vous,	mais maintenant, n'ayant plus de sujet de m'arrêter dans ces pays-ci, et ayant depuis plusieurs années un grand désir d'aller vers vous,
24	j'espère vous voir en passant, quand je me rendrai en Espagne, et y être accompagné par vous, après que j'aurai satisfait, en partie du moins, mon désir de me trouver parmi vous.	j'espère vous voir en passant, quand je me rendrai en Espagne, et y être accompagné par vous, après que j'aurai satisfait en partie mon désir de me trouver chez vous.	pour le cas où je me rendrais en Espagne…; car j'espère que je vous verrai à mon passage, et que vous me ferez la conduite de ce côté-là, quand j'aurai d'abord un peu joui de vous;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Présentement je vais à Jérusalem, pour venir en aide aux saints.	Présentement je vais à Jérusalem, pour le service des saints.	mais à présent je vais à Jérusalem, étant occupé au service des saints;
26	Car la Macédoine et l'Achaïe ont bien voulu faire une collecte en faveur des saints de Jérusalem qui sont dans la pauvreté.	Car la Macédoine et l'Achaïe ont bien voulu s'imposer une contribution en faveur des pauvres parmi les saints de Jérusalem.	car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des pauvres d'entre les saints qui sont à Jérusalem;
27	Elles l'ont bien voulu; aussi bien elles le leur devaient; car si les Gentils ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent à leur tour les assister de leurs biens temporels.	Elles l'ont bien voulu, et elles le leur devaient; car si les païens ont eu part à leurs avantages spirituels, ils doivent aussi les assister dans les choses temporelles.	car elles l'ont pris à cœur, et elles sont leurs débiteurs; car si les nations ont participé à leurs biens spirituels, elles sont aussi sous l'obligation de les servir dans les choses charnelles.
28	Dès que j'aurai consigné ce don entre leurs mains, je partirai pour l'Espagne et passerai chez vous.	Dès que j'aurai terminé cette affaire et que je leur aurai remis ces dons, je partirai pour l'Espagne et passerai chez vous.	Après donc que j'aurai achevé cette œuvre et que je leur aurai scellé ce fruit, j'irai en Espagne en passant par chez vous.
29	Or je sais qu'en allant chez vous, j'y viendrai avec une abondante bénédiction du Christ.	Je sais qu'en allant vers vous, c'est avec une pleine bénédiction de Christ que j'irai.	Et je sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de Christ.
30	Je vous exhorte, mes frères, par Notre-Seigneur Jésus-Christ et par le charité du Saint-Esprit, à combattre avec moi, en adressant pour moi des prières à Dieu,	Je vous exhorte, frères, par notre Seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi, en adressant à Dieu des prières en ma faveur,	Mais je vous exhorte, frères, par notre seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi dans vos prières à Dieu pour moi,
31	afin que j'échappe aux incrédules qui sont en Judée, et que l'offrande que je porte à Jérusalem soit agréable aux saints,	afin que je sois délivré des incrédules de la Judée, et que les dons que je porte à Jérusalem soient agréés des saints,	afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée, et que mon service que j'ai à accomplir à Jérusalem soit agréable aux saints,
32	en sorte que j'arrive chez vous dans la joie, si c'est la volonté de Dieu, et que je goûte quelque repos au milieu de vous.	en sorte que j'arrive chez vous avec joie, si c'est la volonté de Dieu, et que je jouisse au milieu de vous de quelque repos.	afin que j'aille vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je me récrée avec vous.
33	Que le Dieu de paix soit avec vous tous ! Amen !	Que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen!	Or, que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen.

Chapitre 16

1	Je vous recommande Phoebé, notre sour, qui est diaconesse de l'Eglise de Cenchrées,	Je vous recommande Phoebé, notre soeur, qui est diaconesse de l'Église de Cenchrées,	Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est servante de l'assemblée qui est à Cenchrée,
2	afin que vous la receviez en Notre-Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrait avoir besoin de vous, car elle aussi a donné aide à plusieurs et à moi-même.	afin que vous la receviez en notre Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans les choses où elle aurait besoin de vous, car elle en a donné aide à plusieurs et à moi-même.	afin que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient à des saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous; car elle-même aussi a été en aide à plusieurs, et à moi-même.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Saluez Prisca et Aquila, mes coopérateurs en Jésus-Christ,	Saluez Prisca et Aquilas, mes compagnons d'oeuvre en Jésus Christ,	Saluez Prisca et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le christ Jésus
4	eux qui, pour sauver ma vie, ont exposé leur tête; ce n'est pas moi seul qui leur rend grâces, ce sont encore toutes les Eglises des Gentils.	qui ont exposé leur tête pour sauver ma vie; ce n'est pas moi seul qui leur rends grâces, ce sont encore toutes les Églises des païens.	(qui, pour ma vie, ont exposé leur propre cou; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les assemblées des nations),
5	Saluez aussi l'Eglise qui est dans leur maison. - Saluez Epénète, mon bien-aimé, qui a été pour le Christ les prémices de l'Asie. -	Saluez aussi l'Église qui est dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui a été pour Christ les prémices de l'Asie.	et l'assemblée qui se réunit dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie pour Christ.
6	Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour vous. -	Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour vous.	Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous.
7	Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui jouissent d'une grande considération parmi les apôtres et qui même ont été dans le Christ avant moi. -	Saluez Andronicus et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui jouissent d'une grande considération parmi les apôtres, et qui même ont été en Christ avant moi.	Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les apôtres, qui même ont été avant moi en Christ.
8	Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur. -	Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.	Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.
9	Saluez Urbain, notre coopérateur dans le Christ, et Stachys, mon bien-aimé.-	Saluez Urbain, notre compagnon d'oeuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.	Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.
10	Saluez Apelle, qui a fait ses preuves dans le Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule. -	Saluez Apellès, qui est éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.	Saluez Appellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule.
11	Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont dans le Seigneur. -	Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont dans le Seigneur.	Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont dans le Seigneur.
12	Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent dans le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur. -	Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent pour le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.	Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent dans le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur.
13	Saluez Rufus, distingué dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. -	Saluez Rufus, l'élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.	Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.
14	Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermés, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux. -	Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux.	Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.
15	Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sour, ainsi qu'Olympias, et tous les saints qui sont avec eux.	Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa soeur, et Olympe, et tous les saints qui sont avec eux.	Saluez Philologue, et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux.
16	-Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les Eglises du Christ vous saluent.	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les Églises de Christ vous saluent.	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les assemblées du Christ vous saluent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Je vous exhorte, mes frères, à prendre garde à ceux qui causent les divisions et les scandales, en s'écartant de l'enseignement que vous avez reçu; éloignez-vous d'eux.	Je vous exhorte, frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales, au préjudice de l'enseignement que vous avez reçu. Éloignez-vous d'eux.	Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui causent les divisions et les occasions de chute par des choses qui ne sont pas selon la doctrine que vous avez apprise; et éloignez-vous d'eux.
18	Car de tels hommes ne servent point le Christ Notre-Seigneur, mais leur propre ventre, et avec leurs paroles douces et leur langage flatteur, ils séduisent les cours des simples.	Car de tels hommes ne servent point Christ notre Seigneur, mais leur propre ventre; et, par des paroles douces et flatteuses, ils séduisent les coeurs des simples.	Car ces sortes de gens ne servent pas notre seigneur Christ, mais leur propre ventre; et par de douces paroles et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples.
19	Car votre obéissance est arrivée aux oreilles de tous; je me réjouis donc à votre sujet; mais je désire que vous soyez prudents pour le bien et simple pour le mal.	Pour vous, votre obéissance est connue de tous; je me réjouis donc à votre sujet, et je désire que vous soyez sages en ce qui concerne le bien et purs en ce qui concerne le mal.	Car votre obéissance est venue à la connaissance de tous. Je me réjouis donc à votre sujet; mais je désire que vous soyez sages quant au bien, et simples quant au mal.
20	Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous !	Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous!	Or le Dieu de paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous!
21	Timothée, le compagnon de mes travaux, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, mes parents. -	Timothée, mon compagnon d'oeuvre, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, mes parents.	Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.
22	Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette lettre. -	Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette lettre.	Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le Seigneur.
23	Gaïus, mon hôte et celui de l'Eglise, vous salue. Eraste, le trésorier de la ville, vous salue, ainsi que Quartus, notre frère.	Gaïus, mon hôte et celui de toute l'Église, vous salue. Éraste, le trésorier de la ville, vous salue, ainsi que le frère Quartus.	Gaïus, mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous salue. Éraste, l'administrateur de la ville, et le frère Quartus vous saluent.
24	[Que le grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous ! Amen !]	Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous! Amen!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous! Amen.
25	A celui qui peut vous affermir selon mon Evangile et la prédication de Jésus-Christ, - conformément à la révélation du mystère resté caché durant de longs siècles,	A celui qui peut vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Jésus Christ, conformément à la révélation du mystère caché pendant des siècles,	Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère à l'égard duquel le silence a été gardé dès les temps éternels,
26	mais manifesté maintenant, et, selon l'ordre du Dieu éternel, porté, par les écrits des prophètes, à la connaissance de toutes les nations pour qu'elles obéissent à la foi, -	mais manifesté maintenant par les écrits des prophètes, d'après l'ordre du Dieu éternel, et porté à la connaissance de toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi,	mais qui a été manifesté maintenant, et qui, par des écrits prophétiques, a été donné à connaître à toutes les nations, selon le commandement du Dieu éternel, pour l'obéissance de la foi,…

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27 à Dieu, seul sage, soit la gloire par Jésus-Christ aux siècles les siècles ! Amen !	à Dieu, seul sage, soit la gloire aux siècles des siècles, par Jésus Christ! Amen!	au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, — auquel soit la gloire éternellement! Amen.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Paul, apôtre de Jésus-Christ appelé par la volonté de Dieu, et Sosthène, son frère,

Paul, appelé à être apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et le frère Sosthène,

Paul, apôtre appelé de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Sosthène, le frère,

2 à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, aux fidèles sanctifiés en Jésus-Christ, saints par vocation, et à tous ceux qui invoquent, en quelque lieu que ce soit, le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, leur Seigneur et le nôtre :

à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés en Jésus Christ, appelés à être saints, et à tous ceux qui invoquent en quelque lieu que ce soit le nom de notre Seigneur Jésus Christ, leur Seigneur et le nôtre:

à l’assemblée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le christ Jésus, saints appelés, avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre seigneur Jésus Christ, et leur seigneur et le nôtre:

3 grâce et paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!

4 Je rends à mon Dieu de continuelles actions de grâces à votre sujet, pour la grâce de Dieu qui vous a été faite en Jésus-Christ.

Je rends à mon Dieu de continuelles actions de grâces à votre sujet, pour la grâce de Dieu qui vous a été accordée en Jésus Christ.

Je rends toujours grâces à mon Dieu pour vous, à cause de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le christ Jésus,

5 Car par votre union avec lui, vous avez été comblés de toute sorte de richesses, en toute parole et en toute connaissance,

Car en lui vous avez été comblés de toutes les richesses qui concernent la parole et la connaissance,

de ce qu’en toutes choses vous avez été enrichis en lui en toute parole et toute connaissance,

6 le témoignage du Christ ayant été solidement établi parmi vous,

le témoignage de Christ ayant été solidement établi parmi vous,

selon que le témoignage du Christ a été confirmé au milieu de vous,

7 de sorte que vous ne le cédez à personne en aucun don de grâce, attendant avec confiance la révélation de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

de sorte qu'il ne vous manque aucun don, dans l'attente où vous êtes de la manifestation de notre Seigneur Jésus Christ.

de sorte que vous ne manquez d’aucun don de grâce pendant que vous attendez la révélation de notre seigneur Jésus Christ,

8 Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irréprochables, au jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irréprochables au jour de notre Seigneur Jésus Christ.

qui aussi vous affermira jusqu’à la fin pour être irréprochables dans la journée de notre seigneur Jésus Christ.

9 Il est fidèle, le Dieu qui vous a appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ, Notre-Seigneur.

Dieu est fidèle, lui qui vous a appelés à la communion de son Fils, Jésus Christ notre Seigneur.

Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus Christ, notre Seigneur, est fidèle.

10 Je vous exhorte, frères, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à avoir tous un même langage; qu'il n'y ait point de scission parmi vous, mais soyez parfaitement unis dans un même esprit, et un même sentiment.

Je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus Christ, à tenir tous un même langage, et à ne point avoir de divisions parmi vous, mais à être parfaitement unis dans un même esprit et dans un même sentiment.

Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre seigneur Jésus Christ, à parler tous un même langage, et à ce qu’il n’y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment et dans un même avis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Car il m'a été rapporté à votre sujet, mes frères, par les gens de Chloé, qu'il y a des disputes parmi vous.	Car, mes frères, j'ai appris à votre sujet, par les gens de Chloé, qu'il y a des disputes au milieu de vous.	Car, mes frères, il m'a été dit de vous, par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des dissensions parmi vous.
12	Je veux dire que tel d'entre vous dit : " Moi, je suis à Paul ! - tel autre : et moi, à Apollos ! - et moi à Céphas ! - et moi, au Christ ! "	Je veux dire que chacun de vous parle ainsi: Moi, je suis de Paul! et moi, d'Apollos! et moi, de Céphas! et moi, de Christ!	Or voici ce que je dis, c'est que chacun de vous dit: Moi, je suis de Paul; et moi, d'Apollos; et moi, de Céphas; et moi, de Christ.
13	Le Christ est-il divisé? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous? Est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés?	Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés?	Le Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous? ou avez-vous été baptisés pour le nom de Paul?
14	Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, si ce n'est Crispus et Gaïus,	Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, excepté Crispus et Gaïus,	Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus,
15	afin que personne ne puisse dire qu'il a été baptisé en mon nom.	afin que personne ne dise que vous avez été baptisés en mon nom.	afin que personne ne dise que j'ai baptisé pour mon nom.
16	J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sache pas que j'ai baptisé personne d'autre.	J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sache pas que j'aie baptisé quelque autre personne.	J'ai bien aussi baptisé la maison de Stéphanas; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre.
17	Ce n'est pas pour baptiser que le Christ m'a envoyé, c'est pour prêcher l'Evangile, non point par la sagesse du discours, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine.	Ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, c'est pour annoncer l'Évangile, et cela sans la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue vaine.	Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser, non point avec sagesse de parole, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine;
18	En effet, la doctrine de la croix est une folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une force divine.	Car la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu.	car la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent, mais à nous qui obtenons le salut elle est la puissance de Dieu.
19	Car il est écrit : " Je détruirai la sagesse des sages, et j'anéantirai la science des savants. "	Aussi est-il écrit: Je détruirai la sagesse des sages, Et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.	Car il est écrit: «Je détruirai la sagesse des sages et j'annulerai l'intelligence des intelligents».
20	Où est le sage? où est le docteur? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde?	Où est le sage? où est le scribe? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde?	Où est le sage? où est le scribe? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse du monde une folie?
21	Car le monde, avec sa sagesse, n'ayant pas connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.	Car puisque le monde, avec sa sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.	Car, puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication, de sauver ceux qui croient;
22	Les Juifs exigent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse;	Les Juifs demandent des miracles et les Grecs cherchent la sagesse:	puisque les Juifs demandent des miracles et que les Grecs recherchent la sagesse;
23	nous, nous prêchons un Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les Gentils,	nous, nous prêchons Christ crucifié; scandale pour les Juifs et folie pour les païens,	mais nous, nous prêchons Christ crucifié, aux Juifs occasion de chute, aux nations folie,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 mais pour ceux qui sont appelés, soit Juifs, soit Grecs, puissance de Dieu et sagesse de Dieu.	mais puissance de Dieu et sagesse de Dieu pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs.	mais à ceux qui sont appelés, et Juifs et Grecs, Christ la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu;
25 Car ce qui serait folie de Dieu est plus sage que la sagesse des hommes, et ce qui serait faiblesse de Dieu est plus fort que la force des hommes.	Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.	parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et que la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.
26 Considérez en effet votre vocation, mes frères; il n'y a parmi vous ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.	Considérez, frères, que parmi vous qui avez été appelés il n'y a ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.	Car considérez votre appel, frères, — qu'il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, pas beaucoup de puissants, pas beaucoup de nobles,…
27 Mais ce que le monde tient pour insensé, c'est ce que Dieu a choisi pour confondre les sages; et ce que le monde tient pour rien, c'est ce que Dieu a choisi pour confondre les forts;	Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages; Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes;	Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour couvrir de honte les hommes sages; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte les choses fortes;
28 et Dieu a choisi ce qui dans le monde est sans considération et sans puissance, ce qui n'est rien, pour réduire au néant ce qui est,	et Dieu a choisi les choses viles du monde et celles qu'on méprise, celles qui ne sont point, pour réduire à néant celles qui sont,	et Dieu a choisi les choses viles du monde, et celles qui sont méprisées, et celles qui ne sont pas, pour annuler celles qui sont;
29 afin que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.	afin que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.	en sorte que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.
30 Or c'est par lui que vous êtes dans le Christ-Jésus, lequel, de par Dieu, a été fait pour nous sagesse, et justice, et sanctification, et rédemption,	Or, c'est par lui que vous êtes en Jésus Christ, lequel, de par Dieu, a été fait pour nous sagesse, justice et sanctification et rédemption,	Or vous êtes de lui dans le christ Jésus, qui nous a été fait sagesse de la part de Dieu, et justice, et sainteté, et rédemption,
31 afin que, selon le mot de l'Ecriture, " celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. "	afin, comme il est écrit, Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur.	afin que, comme il est écrit, «celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur».

Chapitre 2

1 Moi aussi, mes frères, lorsque je suis venu chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis venu vous annoncer le témoignage de Dieu.	Pour moi, frères, lorsque je suis allé chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis allé vous annoncer le témoignage de Dieu.	Et moi-même, quand je suis allé auprès de vous, frères, je ne suis pas allé avec excellence de parole ou de sagesse, en vous annonçant le témoignage de Dieu;
2 Car je n'ai pas jugé que je dusse savoir parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.	Car je n'ai pas eu la pensée de savoir parmi vous autre chose que Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié.	car je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié.
3 Mais c'est dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement que je me suis présenté chez vous;	Moi-même j'étais auprès de vous dans un état de faiblesse, de crainte, et de grand tremblement;	Et moi-même j'ai été parmi vous dans la faiblesse, et dans la crainte, et dans un grand tremblement;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	et ma parole et ma prédication n'avaient rien du langage persuasif de la sagesse, mais l'Esprit-Saint et la force de Dieu en démontraient la vérité :	et ma parole et ma prédication ne reposaient pas sur les discours persuasifs de la sagesse, mais sur une démonstration d'Esprit et de puissance,	et ma parole et ma prédication n’ont pas été en paroles persuasives de sagesse, mais en démonstration de l’Esprit et de puissance,
5	afin que votre foi repose, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.	afin que votre foi fût fondée, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.	afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.
6	Pourtant il est une sagesse que nous prêchons parmi les parfaits, sagesse qui n'est pas celle de ce siècle, ni des princes de ce siècle, dont le règne va finir.	Cependant, c'est une sagesse que nous prêchons parmi les parfaits, sagesse qui n'est pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle, qui vont être anéantis;	Or nous parlons sagesse parmi les parfaits, sagesse toutefois non pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle qui s’en vont;
7	Nous prêchons une sagesse de Dieu mystérieuse et cachée, que Dieu, avant les siècles, avait destinée pour notre glorification.	nous prêchons la sagesse de Dieu, mystérieuse et cachée, que Dieu, avant les siècles, avait destinée pour notre gloire,	mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère, la sagesse cachée, laquelle Dieu avait préordonnée avant les siècles pour notre gloire;
8	Cette sagesse, nul des princes de ce siècle ne l'a connue; - car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de la gloire.	sagesse qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue, car, s'ils l'eussent connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire.	qu’aucun des chefs de ce siècle n’a connue, (car s’ils l’eussent connue, ils n’eussent pas crucifié le Seigneur de gloire,)
9	Mais ce sont, comme il est écrit, " des choses que l'oil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont pas montées au cour de l'homme, - des choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment. "	Mais, comme il est écrit, ce sont des choses que l'oeil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont point montées au coeur de l'homme, des choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment.	— mais selon qu’il est écrit: «Ce que l’œil n’a pas vu, et que l’oreille n’a pas entendu, et qui n’est pas monté au cœur de l’homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l’aiment»,
10	C'est à nous que Dieu les a révélées par son Esprit; car l'Esprit pénètre tout, même les profondeurs de Dieu.	Dieu nous les a révélées par l'Esprit. Car l'Esprit sonde tout, même les profondeurs de Dieu.	— mais Dieu nous l’a révélée par son Esprit; car l’Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu.
11	Car qui d'entre les hommes connaît ce qui se passe dans l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.	Lequel des hommes, en effet, connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même, personne ne connaît les choses de Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.	Car qui des hommes connaît les choses de l’homme, si ce n’est l’esprit de l’homme qui est en lui? Ainsi personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n’est l’Esprit de Dieu.
12	Pour nous, nous avons reçu non l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les choses que Dieu nous a données par sa grâce.	Or nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les choses que Dieu nous a données par sa grâce.	Mais nous, nous avons reçu, non l’esprit du monde, mais l’Esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été librement données par Dieu;
13	Et nous en parlons, non avec des paroles qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celles qu'enseigne l'Esprit, en exprimant les choses spirituelles par un langage spirituel.	Et nous en parlons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit, employant un langage spirituel pour les choses spirituelles.	desquelles aussi nous parlons, non point en paroles enseignées de sagesse humaine, mais en paroles enseignées de l’Esprit, communiquant des choses spirituelles par des moyens spirituels.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Mais l'homme naturel ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est par l'Esprit qu'on en juge.	Mais l'homme animal ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.	Or l'homme animal ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont folie; et il ne peut les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement.
15	L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même jugé par personne.	L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même jugé par personne.	Mais celui qui est spirituel discerne toutes choses; mais lui n'est discerné par personne;
16	Car " qui a connu la pensée du Seigneur, pour pouvoir l'instruire? " Mais nous, nous avons la pensée du Christ.	Car Qui a connu la pensée du Seigneur, Pour l'instruire? Or nous, nous avons la pensée de Christ.	car «qui a connu la pensée du Seigneur pour qu'il l'instruise»? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

Chapitre 3

1	Moi-même, mes frères, ce n'est pas comme à des hommes spirituels que j'ai pu vous parler, mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants dans le Christ.	Pour moi, frères, ce n'est pas comme à des hommes spirituels que j'ai pu vous parler, mais comme à des hommes charnels, comme à des enfants en Christ.	Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants en Christ.
2	Je vous ai donné du lait à boire, non de la nourriture solide, car vous n'en étiez pas capables, et vous ne l'êtes pas même à présent, parce que vous êtes encore charnels.	Je vous ai donné du lait, non de la nourriture solide, car vous ne pouviez pas la supporter; et vous ne le pouvez pas même à présent, parce que vous êtes encore charnels.	Je vous ai donné du lait à boire, non pas de la viande, car vous ne pouviez pas encore la supporter, et même maintenant encore vous ne le pouvez pas, car vous êtes encore charnels.
3	En effet, puisqu'il y a parmi vous de la jalousie et des disputes, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme?	En effet, puisqu'il y a parmi vous de la jalousie et des disputes, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme?	Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie et des querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes?
4	Quand l'un dit : Moi je suis à Paul ! et un autre : Moi, je suis à Apollos ! n'êtes-vous pas des hommes?	Quand l'un dit: Moi, je suis de Paul! et un autre: Moi, d'Apollos! n'êtes-vous pas des hommes?	Car quand l'un dit: Moi, je suis de Paul; et l'autre: moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas des hommes?
5	Qu'est-ce donc qu'Apollos? et qu'est-ce que Paul? Des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon ce que le Seigneur a donné à chacun.	Qu'est-ce donc qu'Apollos, et qu'est-ce que Paul? Des serviteurs, par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun.	Qui donc est Apollos, et qui Paul? Des serviteurs par lesquels vous avez cru, et comme le Seigneur a donné à chacun d'eux.
6	Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé; mais Dieu a fait croître.	J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu a fait croître,	Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé; mais Dieu a donné l'accroissement.
7	Ainsi ni celui qui plante n'est quelque chose, ni celui qui arrose; mais Dieu, qui fait croître.	en sorte que ce n'est pas celui qui plante qui est quelque chose, ni celui qui arrose, mais Dieu qui fait croître.	De sorte que ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux; et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.	Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux, et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.	Or celui qui plante et celui qui arrose sont un; mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.
9	Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.	Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.	Car nous sommes collaborateurs de Dieu; vous êtes le labourage de Dieu, l'édifice de Dieu.
10	Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai, comme un sage architecte, posé le fondement, et un autre bâtit dessus. Seulement que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.	Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit dessus.	Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement, et un autre édifie dessus; mais que chacun considère comment il édifie dessus.
11	Car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui est déjà posé, savoir Jésus-Christ.	Car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui a été posé, savoir Jésus Christ.	Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus Christ.
12	Si l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume,	Or, si quelqu'un bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume, l'oeuvre de chacun sera manifestée;	Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume,
13	l'ouvrage de chacun sera manifesté; car le jour du Seigneur le fera connaître, parce qu'il va se révéler dans le feu, et le feu même éprouvera ce qu'est l'ouvrage de chacun.	car le jour la fera connaître, parce qu'elle se révèlera dans le feu, et le feu éprouvera ce qu'est l'oeuvre de chacun.	l'ouvrage de chacun sera rendu manifeste, car le jour le fera connaître, parce qu'il est révélé en feu; et quel est l'ouvrage de chacun, le feu l'éprouvera.
14	Si l'ouvrage que l'on aura bâti dessus subsiste, on recevra une récompense;	Si l'oeuvre bâtie par quelqu'un sur le fondement subsiste, il recevra une récompense.	Si l'ouvrage de quelqu'un qu'il aura édifié dessus demeure, il recevra une récompense;
15	si l'ouvrage de quelqu'un est consumé, il perdra sa récompense; lui pourtant sera sauvé, mais comme au travers du feu.	Si l'oeuvre de quelqu'un est consumée, il perdra sa récompense; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu.	si l'ouvrage de quelqu'un vient à être consumé, il en éprouvera une perte, mais lui-même il sera sauvé, toutefois comme à travers le feu.
16	Ne savez-vous pas que vous êtes un temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?	Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?	Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous?
17	Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes vous-mêmes.	Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes.	Si quelqu'un corrompt le temple de Dieu, Dieu le détruira, car le temple de Dieu est saint, et tels vous êtes.
18	Que nul ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un parmi vous pense être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage.	Que nul ne s'abuse lui-même: si quelqu'un parmi vous pense être sage selon ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage.	Que personne ne s'abuse soi-même: si quelqu'un parmi vous a l'air d'être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage;
19	En effet, la sagesse de ce monde est folie devant Dieu; car il est écrit : " Je prendrai les sages dans leurs ruses. "	Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu. Aussi est-il écrit: Il prend les sages dans leur ruse.	car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu; car il est écrit: «Celui qui prend les sages dans leurs ruses»,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Et encore : " Le Seigneur connaît les pensées des sages, il sait qu'elles sont vaines. "	Et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages, Il sait qu'elles sont vaines.	et encore: «Le Seigneur connaît les raisonnements des sages, qu'ils sont vains».
21	Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes; car tout est à vous,	Que personne donc ne mette sa gloire dans des hommes; car tout est à vous,	Que personne donc ne se glorifie dans les hommes, car toutes choses sont à vous,
22	et Paul, et Apollos, et Céphas, et le monde, et la vie, et la mort, et les choses présentes, et les choses à venir.	soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir.	soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses à venir: toutes choses sont à vous,
23	Tout est à vous, mais vous vous êtes au Christ, et Christ est à Dieu.	Tout est à vous; et vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.	et vous à Christ, et Christ à Dieu.

Chapitre 4

1	Ainsi, qu'on nous regarde comme des serviteurs du Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu.	Ainsi, qu'on nous regarde comme des serviteurs de Christ, et des dispensateurs des mystères de Dieu.	Que tout homme pense ainsi à notre égard, — qu'il nous tienne pour des serviteurs de Christ et pour des administrateurs des mystères de Dieu.
2	Eh bien ! ce que l'on cherche dans les dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.	Du reste, ce qu'on demande des dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.	Ici, au reste, ce qui est requis dans des administrateurs, c'est qu'un homme soit trouvé fidèle.
3	Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par un tribunal humain; je ne me juge pas moi-même;	Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par un tribunal humain. Je ne me juge pas non plus moi-même, car je ne me sens coupable de rien;	Mais il m'importe fort peu, à moi, que je sois jugé par vous, ou de jugement d'homme; et même je ne me juge pas moi-même.
4	car, quoique je ne me sente coupable de rien, je ne suis pas pour cela justifié : mon juge, c'est le Seigneur.	mais ce n'est pas pour cela que je suis justifié. Celui qui me juge, c'est le Seigneur.	Car je n'ai rien sur ma conscience; mais par là je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.
5	C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps jusqu'à ce que vienne le Seigneur : il mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres et manifestera les desseins des cours, et alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui est due.	C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des coeurs. Alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui sera due.	Ainsi ne jugez rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui aussi mettra en lumière les choses cachées des ténèbres, et qui manifestera les conseils des cœurs; et alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu.
6	Ce que je viens de dire d'Apollos et de moi, n'est qu'une forme que j'ai prise à cause de vous, frères, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas aller au delà de ce qui est écrit, ne vous enflant pas d'orgueil en faveur de l'un contre l'autre.	C'est à cause de vous, frères, que j'ai fait de ces choses une application à ma personne et à celle d'Apollos, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas aller au delà de ce qui est écrit, et que nul de vous ne conçoive de l'orgueil en faveur de l'un contre l'autre.	Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur Apollos, à cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez à ne pas élever vos pensées au-dessus de ce qui est écrit, afin que vous ne vous enfliez pas pour l'un contre un autre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Car qui est-ce qui te distingue? Qu'as-tu que tu ne l'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu comme si tu ne l'avais pas reçu?	Car qui est-ce qui te distingue? Qu'as-tu que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu?	Car qui est-ce qui met de la différence entre toi et un autre? Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si aussi tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu?
8	Déjà vous êtes rassasiés ! Déjà vous êtes riches ! Sans nous, vous êtes rois ! Dieu veuille que vous le soyez en effet, afin que nous aussi nous régnions avec vous !	Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches, sans nous vous avez commencé à régner. Et puissiez-vous régner en effet, afin que nous aussi nous régnions avec vous!	Déjà vous êtes rassasiés; déjà vous êtes riches; vous avez régné sans nous; et je voudrais bien que vous régnassiez, afin que nous aussi nous régnassions avec vous!
9	Car il semble que Dieu nous ait fait paraître, nous les Apôtres, comme les derniers des hommes, comme des condamnés à mort, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes.	Car Dieu, ce me semble, a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes.	Car je pense que Dieu nous a produits les derniers sur la scène, nous les apôtres, comme des gens voués à la mort; car nous avons été faits un spectacle pour le monde, et pour les anges et pour les hommes.
10	Nous, nous sommes insensés à cause du Christ, et vous, vous êtes sages en Jésus-Christ; nous, nous sommes faibles, et vous, vous êtes forts; vous, vous êtes en honneur, et nous dans le mépris !	Nous sommes fous à cause de Christ; mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés, et nous sommes méprisés!	Nous, nous sommes fous pour l'amour de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, mais vous forts; vous en honneur, mais nous dans le mépris.
11	A cette heure encore, nous souffrons la faim, la soif, la nudité; nous sommes meurtris de coups, nous n'avons ni feu ni lieu,	Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim, la soif, la nudité; nous sommes maltraités, errants çà et là;	Jusqu'à cette heure nous souffrons et la faim et la soif, et nous sommes nus, et nous sommes souffletés, et nous sommes sans demeure fixe,
12	et nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains; maudits, nous bénissons; persécutés, nous le supportons;	nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains; injuriés, nous bénissons; persécutés, nous supportons;	et nous prenons de la peine, travaillant de nos propres mains; injuriés, nous bénissons; persécutés, nous le supportons;
13	calomniés, nous supplions; nous sommes jusqu'à présent comme des balayures du monde, le rebut des hommes.	calomniés, nous parlons avec bonté; nous sommes devenus comme les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant.	calomniés, nous supplions; nous sommes devenus comme les balayures du monde et le rebut de tous jusqu'à maintenant.
14	Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.	Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.	Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.
15	Car, eussiez-vous dix mille maîtres dans le Christ, vous n'avez pas cependant plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ par l'Evangile.	Car, quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile.	Car quand vous auriez dix mille maîtres dans le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de pères, car moi je vous ai engendrés dans le christ Jésus par l'évangile.
16	Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs, (comme je le suis du Christ).	Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs.	Je vous supplie donc d'être mes imitateurs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera quelles sont mes voies en Jésus-Christ, de quelle manière j'enseigne partout, dans toutes les Eglises.	Pour cela je vous ai envoyé Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera quelles sont mes voies en Christ, quelle est la manière dont j'enseigne partout dans toutes les Églises.	C’est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le Seigneur; il vous fera souvenir de mes voies en Christ, selon que j’enseigne partout dans chaque assemblée.
18	Quelques-uns, présumant que je n'irais plus chez vous, se sont enflés d'orgueil.	Quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas aller chez vous.	Or quelques-uns se sont enflés d’orgueil, comme si je ne devais pas aller vers vous;
19	Mais j'irai bientôt chez vous, s'il plaît au Seigneur, et je prendrai connaissance non des paroles de ceux qui se sont enflés, mais de ce qu'ils peuvent faire.	Mais j'irai bientôt chez vous, si c'est la volonté du Seigneur, et je connaîtrai, non les paroles, mais la puissance de ceux qui se sont enflés.	mais j’irai bientôt vers vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole de ceux qui se sont enflés, mais la puissance.
20	Car le royaume de Dieu consiste, non en paroles, mais en ouvres.	Car le royaume de Dieu ne consiste pas en paroles, mais en puissance.	Car le royaume de Dieu n’est pas en parole, mais en puissance.
21	Que voulez-vous? Que j'aille chez vous avec la verge, ou avec amour et dans un esprit de douceur?	Que voulez-vous? Que j'aille chez vous avec une verge, ou avec amour et dans un esprit de douceur?	Que voulez-vous? Que j’aille vers vous avec la verge, ou avec amour et un esprit de douceur?

Chapitre 5

1	On n'entend parler que d'une impudicité commise parmi vous, et d'une impudicité telle qu'il ne s'en rencontre pas de semblable même chez les païens; c'est au point que quelqu'un a la femme de son père.	On entend dire généralement qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une impudicité telle qu'elle ne se rencontre pas même chez les païens; c'est au point que l'un de vous a la femme de son père.	On entend dire partout qu’il y a de la fornication parmi vous, et une fornication telle qu’elle n’existe pas même parmi les nations, de sorte que quelqu’un aurait la femme de son père.
2	Et vous êtes enflés d'orgueil ! Et vous n'avez pas été plutôt dans le deuil, afin que celui qui a commis un tel acte fût retranché du milieu de vous !	Et vous êtes enflés d'orgueil! Et vous n'avez pas été plutôt dans l'affliction, afin que celui qui a commis cet acte fût ôté du milieu de vous!	Et vous êtes enflés d’orgueil, et vous n’avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action fût ôté du milieu de vous.
3	Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis un tel attentat :	Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis un tel acte.	Car pour moi, étant absent de corps, mais présent en esprit, j’ai déjà, comme présent, jugé
4	Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, vous tous réunis et moi en esprit au milieu de vous, avec la puissance de Notre-Seigneur Jésus,	Au nom du Seigneur Jésus, vous et mon esprit étant assemblés avec la puissance de notre Seigneur Jésus,	(vous et mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre seigneur Jésus Christ), de livrer, au nom de notre seigneur Jésus Christ, celui qui a ainsi commis cette action,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	qu'un tel homme soit livré à Satan pour la mort de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus. -	qu'un tel homme soit livré à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.	j'ai jugé, dis-je, de livrer un tel homme à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé dans la journée du Seigneur Jésus.
6	Vous avez tort de vous tant glorifier ! Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?	C'est bien à tort que vous vous glorifiez. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?	Votre vanterie n'est pas bonne; ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout entière?
7	Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, comme aussi vous êtes des azymes; car notre Pâque, le Christ, a été immolé.	Faites disparaître le vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain, car Christ, notre Pâque, a été immolé.	Ôtez le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi notre pâque, Christ, a été sacrifiée:
8	Célébrons donc la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de malice et de perversité, mais avec les azymes de la pureté et de la vérité.	Célébrons donc la fête, non avec du vieux levain, non avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la pureté et de la vérité.	c'est pourquoi célébrons la fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.
9	Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relations avec les impudiques :	Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir des relations avec les impudiques, -	Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas avoir de commerce avec des fornicateurs,
10	non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les hommes cupides et rapaces, ou avec les idolâtres; autrement il vous faudrait sortir du monde.	non pas d'une manière absolue avec les impudiques de ce monde, ou avec les cupides et les ravisseurs, ou avec les idolâtres; autrement, il vous faudrait sortir du monde.	non pas absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres, puisqu'ainsi il faudrait que vous sortissiez du monde;
11	J'ai simplement voulu vous dire de n'avoir point de relations avec un homme qui, portant le nom de frère, est impudique ou cupide, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou rapace, de ne pas même manger avec un tel homme.	Maintenant, ce que je vous ai écrit, c'est de ne pas avoir des relations avec quelqu'un qui, se nommant frère, est impudique, ou cupide, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, de ne pas même manger avec un tel homme.	mais, maintenant, je vous ai écrit que, si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de commerce avec lui, que vous ne mangiez pas même avec un tel homme.
12	Car est-ce à moi de juger ceux du dehors? N'est-ce pas ceux du dedans qu'il vous appartient de juger?	Qu'ai-je, en effet, à juger ceux du dehors? N'est-ce pas ceux du dedans que vous avez à juger?	Car qu'ai-je affaire de juger ceux de dehors aussi? Vous, ne jugez-vous pas ceux qui sont de dedans?
13	Ceux du dehors, c'est Dieu qui les juge. Retranchez le méchant du milieu de vous.	Pour ceux du dehors, Dieu les juge. Otez le méchant du milieu de vous.	Mais ceux de dehors, Dieu les juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes.

Chapitre 6

1	Quoi ! il y en a parmi vous qui, ayant un différend avec un autre, osent aller en jugement devant les injustes, et non devant les saints !	Quelqu'un de vous, lorsqu'il a un différend avec un autre, ose-t-il plaider devant les injustes, et non devant les saints?	Quelqu'un de vous, lorsqu'il a une affaire avec un autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes et non devant les saints?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Et si c'est par vous que le monde doit être jugé, êtes-vous indignes de rendre des jugements de moindre importance?	Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Et si c'est par vous que le monde est jugé, êtes-vous indignes de rendre les moindres jugements?	Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes des plus petits jugements?
3	Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Pourquoi pas, à plus forte raison, les affaires de cette vie?	Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Et nous ne jugerions pas, à plus forte raison, les choses de cette vie?	Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? et nous ne jugerions pas les affaires de cette vie?
4	Quand donc vous avez des jugements à faire rendre sur les affaires de cette vie, établissez pour les juger ceux qui sont les moins considérés dans l'Eglise !	Quand donc vous avez des différends pour les choses de cette vie, ce sont des gens dont l'Église ne fait aucun cas que vous prenez pour juges!	Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, établissez ceux-là pour juges qui sont peu estimés dans l'assemblée.
5	Je le dis à votre honte : ainsi il n'y a pas un homme sage parmi vous, pas un seul qui puisse se prononcer entre ses frères !	Je le dis à votre honte. Ainsi il n'y a parmi vous pas un seul homme sage qui puisse prononcer entre ses frères.	Je parle pour vous faire honte: ainsi il n'y a pas d'homme sage parmi vous, pas même un seul, qui soit capable de décider entre ses frères?
6	Mais un frère est en procès avec un frère, et cela devant des infidèles !	Mais un frère plaide contre un frère, et cela devant des infidèles!	Mais un frère entre en procès avec un frère, et cela devant les incrédules.
7	C'est déjà certes un défaut pour vous que d'avoir des procès les uns avec les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt quelque injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller?	C'est déjà certes un défaut chez vous que d'avoir des procès les uns avec les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt quelque injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller?	C'est donc de toute manière déjà une faute en vous, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt des injustices? pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt faire tort?
8	Mais c'est vous-mêmes qui commettez l'injustice et qui dépouillez les autres et ce sont vos frères !	Mais c'est vous qui commettez l'injustice et qui dépouillez, et c'est envers des frères que vous agissez de la sorte!	Mais vous, vous faites des injustices et vous faites tort, et cela à vos frères.
9	Ne savez-vous pas que les injustes ne posséderont point le royaume de Dieu? Ne vous y trompez point : ni les impudiques, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes,	Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas: ni les impudiques, ni les idolâtres, ni les adultères,	Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point du royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas: ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni ceux qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes,
10	ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les calomniateurs, ni les rapaces ne posséderont le royaume de Dieu.	ni les efféminés, ni les infâmes, ni les voleurs, ni les cupides, ni les ivrognes, ni les outrageux, ni les ravisseurs, n'hériteront le royaume de Dieu.	ni voleurs, ni avares, ni ivrognes, ni outrageux, ni ravisseurs, n'hériteront du royaume de Dieu.
11	Voilà pourtant ce que vous étiez, du moins quelques-uns d'entre vous; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu.	Et c'est là ce que vous étiez, quelques-uns de vous. Mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus Christ, et par l'Esprit de notre Dieu.	Et quelques-uns de vous, vous étiez tels; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais moi, je ne me laisserai dominer par quoi que ce soit.	Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais je ne me laisserai asservir par quoi que ce soit.	Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses; toutes choses me sont permises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par aucune.
13	Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, et Dieu détruira l'un comme les autres. Mais le corps n'est pas pour l'impudicité; il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.	Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments; et Dieu détruira l'un comme les autres. Mais le corps n'est pas pour l'impudicité. Il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.	Les viandes pour l'estomac, et l'estomac pour les viandes; mais Dieu mettra à néant et celui-ci et celles-là. Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.
14	Et Dieu qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance.	Et Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance.	Mais Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera par sa puissance.
15	Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres du Christ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée? Loin de là !	Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ? Prendrai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une prostituée?	Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée? Qu'ainsi n'advienne!
16	Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée est un seul corps avec elle? Car, dit l'Ecriture, " Ils seront les deux en une seule chair. "	Loin de là! Ne savez-vous pas que celui qui s'attache à la prostituée est un seul corps avec elle? Car, est-il dit, les deux deviendront une seule chair.	Ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps avec elle? «Car les deux, dit-il, seront une seule chair»;
17	Au contraire celui qui s'unit au Seigneur est un seul esprit avec lui.	Mais celui qui s'attache au Seigneur est avec lui un seul esprit.	mais celui qui est uni au Seigneur est un seul esprit avec lui.
18	Fuyez l'impudicité. Quelque autre péché qu'un homme commette, ce péché est hors du corps; mais celui qui se livre à l'impudicité pèche contre son propre corps.	Fuyez l'impudicité. Quelque autre péché qu'un homme commette, ce péché est hors du corps; mais celui qui se livre à l'impudicité pèche contre son propre corps.	Fuyez la fornication: quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps, mais le fornicateur pèche contre son propre corps.
19	Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et que vous n'êtes plus à vous-mêmes?	Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et que vous ne vous appartenez point à vous-mêmes?	Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, et que vous avez de Dieu? Et vous n'êtes pas à vous-mêmes;
20	Car vous avez été rachetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps.	Car vous avez été rachetés à un grand prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit, qui appartiennent à Dieu.	car vous avez été achetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps.

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Quant aux points sur lesquels vous m'avez écrit, je vous dirai qu'il est bon pour l'homme de ne pas toucher de femme.	Pour ce qui concerne les choses dont vous m'avez écrit, je pense qu'il est bon pour l'homme de ne point toucher de femme.	Or, pour ce qui est des choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de femme;
2	Toutefois, pour éviter toute impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.	Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.	mais, à cause de la fornication, que chacun ait sa propre femme, et que chaque femme ait son mari à elle.
3	Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit, et que la femme agisse de même envers son mari.	Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit, et que la femme agisse de même envers son mari.	Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû, et pareillement aussi la femme au mari.
4	La femme n'a pas puissance sur son propre corps, mais le mari; pareillement le mari n'a pas puissance sur son propre corps, mais la femme.	La femme n'a pas autorité sur son propre corps, mais c'est le mari; et pareillement, le mari n'a pas autorité sur son propre corps, mais c'est la femme.	La femme ne dispose pas de son propre corps, mais le mari; et pareillement aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la femme.
5	Ne vous soustrayez pas l'un à l'autre, si ce n'est d'un commun accord, pour un temps, afin de vaquer à la prière; puis remettez-vous ensemble, de peur que Satan ne vous tente par suite de votre incontinence.	Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est d'un commun accord pour un temps, afin de vaquer à la prière; puis retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.	Ne vous privez pas l'un l'autre, à moins que ce ne soit d'un consentement mutuel, pour un temps, afin que vous vaquiez à la prière, et que vous vous trouviez de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre incontinence.
6	Je dis cela par condescendance, je n'en fais pas un ordre.	Je dis cela par condescendance, je n'en fais pas un ordre.	Or je dis ceci par indulgence, non comme commandement;
7	Je voudrais, au contraire, que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun reçoit de Dieu son don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	Je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun tient de Dieu un don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	mais je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; toutefois chacun a son propre don de grâce de la part de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre.
8	A ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, je dis qu'il leur est bon de rester comme moi-même.	A ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, je dis qu'il leur est bon de rester comme moi.	Or je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi.
9	Mais s'ils ne peuvent se contenir, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.	Mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.	Mais s'ils ne savent pas garder la continence, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que de brûler.
10	Quant aux personnes mariées, j'ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se sépare point de son mari; -	A ceux qui sont mariés, j'ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se sépare point de son mari	Mais quant à ceux qui sont mariés, je leur enjoins, non pas moi, mais le Seigneur: que la femme ne soit pas séparée du mari;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	si elle en est séparée, qu'elle reste sans se remarier ou qu'elle se réconcilie avec son mari; pareillement, que le mari ne répudie point sa femme.	(si elle est séparée, qu'elle demeure sans se marier ou qu'elle se réconcilie avec son mari), et que le mari ne répudie point sa femme.	(et si elle est séparée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari;) et que le mari n'abandonne pas sa femme.
12	Aux autres, je dis, moi, non le Seigneur : Si quelque frère a une femme qui n'a pas la foi, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la renvoie point;	Aux autres, ce n'est pas le Seigneur, c'est moi qui dis: Si un frère a une femme non-croyante, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la répudie point;	Mais quant aux autres, je dis, moi, non pas le Seigneur: Si quelque frère a une femme incrédule, et qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne pas;
13	et si une femme a un mari qui n'a pas la foi, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne renvoie point son mari.	et si une femme a un mari non-croyant, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne répudie point son mari.	et si une femme a un mari incrédule, et qu'il veuille habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas son mari.
14	Car le mari infidèle est sanctifié par la femme, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari; autrement vos enfants seraient impurs, tandis que maintenant ils sont saints.	Car le mari non-croyant est sanctifié par la femme, et la femme non-croyante est sanctifiée par le frère; autrement, vos enfants seraient impurs, tandis que maintenant ils sont saints.	Car le mari incrédule est sanctifié par la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par le frère, son mari; puisque autrement vos enfants seraient impurs; mais maintenant ils sont saints.
15	Si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare; le frère ou la sour ne sont pas asservis dans ces conditions. Dieu nous a appelés dans la paix.	Si le non-croyant se sépare, qu'il se sépare; le frère ou la soeur ne sont pas liés dans ces cas-là. Dieu nous a appelés à vivre en paix.	Mais si l'incrédule s'en va, qu'il s'en aille; le frère ou la sœur ne sont pas asservis en pareil cas; mais Dieu nous a appelés à marcher dans la paix.
16	Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme?	Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme?	Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta femme?
17	Seulement, que chacun se conduise selon la position que le Seigneur lui a assignée, et selon que Dieu l'a appelé; c'est la règle que j'établis dans toutes les Eglises.	Seulement, que chacun marche selon la part que le Seigneur lui a faite, selon l'appel qu'il a reçu de Dieu. C'est ainsi que je l'ordonne dans toutes les Églises.	Toutefois, que chacun marche comme le Seigneur le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé; et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.
18	Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne dissimule pas sa circoncision; quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis, qu'il ne se fasse pas circoncire.	Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il demeure circoncis; quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis, qu'il ne se fasse pas circoncire.	Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne redevienne pas incirconcis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'incirconcision, qu'il ne soit pas circoncis.
19	La circoncision n'est rien, l'incirconcision n'est rien; ce qui est tout, c'est l'observation des commandements de Dieu.	La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu est tout.	La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu.
20	Que chacun demeure dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.	Que chacun demeure dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.	Que chacun demeure dans la vocation dans laquelle il était quand il a été appelé.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets point en peine; mais alors même que tu pourrais devenir libre, mets plutôt ton appel à profit.	As-tu été appelé étant esclave, ne t'en inquiète pas; mais si tu peux devenir libre, profites-en plutôt.	As-tu été appelé étant esclave, ne t’en mets pas en peine; toutefois, si tu peux devenir libre, uses-en plutôt:
22	Car l'esclave qui a été appelé dans le Seigneur est un affranchi du Seigneur; de même, l'homme libre qui a été appelé est un esclave du Christ.	Car l'esclave qui a été appelé dans le Seigneur est un affranchi du Seigneur; de même, l'homme libre qui a été appelé est un esclave de Christ.	car l’esclave qui est appelé dans le Seigneur est l’affranchi du Seigneur; de même aussi l’homme libre qui a été appelé est l’esclave de Christ.
23	Vous avez été achetés un grand prix; ne vous rendez pas esclaves des hommes.	Vous avez été rachetés à un grand prix; ne devenez pas esclaves des hommes.	Vous avez été achetés à prix; ne devenez pas esclaves des hommes.
24	Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.	Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.	Frères, que chacun demeure auprès de Dieu dans l’état dans lequel il a été appelé.
25	Pour ce qui est des vierges, je n'ai pas de commandement du Seigneur; mais je donne un conseil, comme ayant reçu du Seigneur la grâce d'être fidèle.	Pour ce qui est des vierges, je n'ai point d'ordre du Seigneur; mais je donne un avis, comme ayant reçu du Seigneur miséricorde pour être fidèle.	Or, pour ce qui est de ceux qui sont vierges, je n’ai pas d’ordre du Seigneur; mais je donne mon opinion comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle.
26	Je pense donc à cause des difficultés présentes, qu'il est bon à un homme d'être ainsi.	Voici donc ce que j'estime bon, à cause des temps difficiles qui s'approchent: il est bon à un homme d'être ainsi.	J’estime donc que ceci est bon, à cause de la nécessité présente, qu’il est bon, dis-je, à l’homme d’être tel qu’il est.
27	- Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à rompre ce lien; n'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme.	Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à rompre ce lien; n'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas une femme.	Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à en être séparé. N’es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme.
28	Si pourtant tu t'es marié, tu n'as pas péché; et si la vierge s'est mariée, elle n'a pas péché; mais ces personnes auront des afflictions dans la chair, et moi je voudrais vous les épargner.	Si tu t'es marié, tu n'as point péché; et si la vierge s'est mariée, elle n'a point péché; mais ces personnes auront des tribulations dans la chair, et je voudrais vous les épargner.	Toutefois, si même tu te maries, tu n’as pas péché; et si la vierge se marie, elle n’a pas péché. Mais ceux qui font ainsi auront de l’affliction pour ce qui regarde la chair; mais moi, je vous épargne.
29	Mais voici ce que je dis, frères : le temps s'est fait court; il faut donc que ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas,	Voici ce que je dis, frères, c'est que le temps est court; que désormais ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas,	Or je dis ceci, frères: le temps est difficile: au reste, c’est pour que ceux mêmes qui ont une femme soient comme n’en ayant pas;
30	ceux qui pleurent comme ne pleurant pas, ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, ceux qui achètent comme ne possédant pas,	ceux qui pleurent comme ne pleurant pas, ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, ceux qui achètent comme ne possédant pas,	et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas; et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant pas; et ceux qui achètent, comme ne possédant pas;
31	et ceux qui usent du monde comme n'en usant pas; car elle passe, la figure de ce monde.	et ceux qui usent du monde comme n'en usant pas, car la figure de ce monde passe.	et ceux qui usent du monde, comme n’en usant pas à leur gré; car la figure de ce monde passe.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32 Or je voudrais que vous fussiez sans préoccupation. Celui qui n'est pas marié a souci des choses du Seigneur, il cherche à plaire au Seigneur;	Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié s'inquiète des choses du Seigneur, des moyens de plaire au Seigneur;	Mais je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n’est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur;
33 celui qui est marié a souci des choses du monde, il cherche à plaire à sa femme,	et celui qui est marié s'inquiète des choses du monde, des moyens de plaire à sa femme.	mais celui qui s’est marié a le cœur occupé des choses du monde, comment il plaira à sa femme.
34 et il est partagé. De même la femme, celle qui n'a pas de mari, et la vierge, ont souci des choses du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée a souci des choses du monde, elle cherche à plaire à son mari.	Il y a de même une différence entre la femme et la vierge: celle qui n'est pas mariée s'inquiète des choses du Seigneur, afin d'être sainte de corps et d'esprit; et celle qui est mariée s'inquiète des choses du monde, des moyens de plaire à son mari.	Il y a une différence entre la femme et la vierge: celle qui n’est pas mariée a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être sainte, et de corps et d’esprit; mais celle qui s’est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment elle plaira à son mari.
35 Je dis cela dans votre intérêt, non pour jeter sur vous le filet, mais en vue de ce qui est bienséant et propre à vous attacher au Seigneur sans tiraillements.	Je dis cela dans votre intérêt; ce n'est pas pour vous prendre au piège, c'est pour vous porter à ce qui est bienséant et propre à vous attacher au Seigneur sans distraction.	Mais je dis ceci pour votre propre avantage, non pour vous enlacer dans des liens, mais en vue de ce qui est bienséant, et pour que vous vaquiez au service du Seigneur sans distraction.
36 Si quelqu'un juge qu'il exposerait sa fille au déshonneur, si elle passait la fleur de l'âge, et qu'il est de son devoir de la marier, qu'il fasse comme il veut, il ne pèche point; qu'elle se marie.	Si quelqu'un regarde comme déshonorant pour sa fille de dépasser l'âge nubile, et comme nécessaire de la marier, qu'il fasse ce qu'il veut, il ne pèche point; qu'on se marie.	Mais si quelqu’un estime qu’il agit d’une manière inconvenante à l’égard de sa virginité, et qu’elle ait passé la fleur de son âge, et qu’il faut que cela soit ainsi, qu’il fasse ce qu’il veut: il ne pèche pas; — qu’ils se marient.
37 Mais celui qui, sans y être forcé, étant maître de faire ce qu'il veut, a mis dans son cour une ferme résolution, et à décidé de garder sa fille vierge, celui-là fait bien.	Mais celui qui a pris une ferme résolution, sans contrainte et avec l'exercice de sa propre volonté, et qui a décidé en son coeur de garder sa fille vierge, celui-là fait bien.	Mais celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n’est pas sous l’empire de la nécessité, mais qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans son cœur de garder sa propre virginité, fait bien.
38 Ainsi celui qui marie sa fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fait mieux.	Ainsi, celui qui marie sa fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fait mieux.	Ainsi, et celui qui se marie fait bien; et celui qui ne se marie pas fait mieux.
39 La femme est liée aussi longtemps que vit son mari; si le mari vient à mourir, elle est libre de se remarier à qui elle voudra; seulement que ce soit dans le Seigneur.	Une femme est liée aussi longtemps que son mari est vivant; mais si le mari meurt, elle est libre de se marier à qui elle veut; seulement, que ce soit dans le Seigneur.	La femme est liée pendant tout le temps que son mari est en vie; mais si le mari s’est endormi, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement dans le Seigneur;
40 Elle est plus heureuse, néanmoins, si elle demeure comme elle est : c'est mon avis; et je crois avoir, moi aussi, l'Esprit de Dieu.	Elle est plus heureuse, néanmoins, si elle demeure comme elle est, suivant mon avis. Et moi aussi, je crois avoir l'Esprit de Dieu.	mais elle est, à mon avis, plus heureuse si elle demeure ainsi: or j’estime que moi aussi j’ai l’Esprit de Dieu.

Chapitre 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Pour ce qui est des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons, car nous sommes tous éclairés. - La science enfle, tandis que la charité édifie.	Pour ce qui concerne les viandes sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous la connaissance. -La connaissance enfle, mais la charité édifie.	Pour ce qui est des choses sacrifiées aux idoles, nous savons — (car nous avons tous de la connaissance; la connaissance enfle, mais l'amour édifie.
2	Si quelqu'un présume de sa science, il n'a encore rien connu comme on doit le connaître.	Si quelqu'un croit savoir quelque chose, il n'a pas encore connu comme il faut connaître.	Si quelqu'un pense savoir quelque chose, il ne connaît rien encore comme il faut connaître;
3	Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui. -	Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui. -	mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui).
4	Pour ce qui est donc de manger des viandes immolées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde et qu'il n'y a de Dieu, qu'un seul.	Pour ce qui est donc de manger des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons qu'il n'y a point d'idole dans le monde, et qu'il n'y a qu'un seul Dieu.	— Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a point d'autre Dieu qu'un seul.
5	Car s'il est des êtres qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, - il y a de la sorte beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs, -	Car, s'il est des êtres qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, comme il existe réellement plusieurs dieux et plusieurs seigneurs,	Car aussi, s'il y en a qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, (comme il y a beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs,)
6	pour nous néanmoins, il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, de qui viennent toutes choses et pour qui nous sommes, et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui sont toutes choses et par qui nous sommes.	néanmoins pour nous il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, de qui viennent toutes choses et pour qui nous sommes, et un seul Seigneur, Jésus Christ, par qui sont toutes choses et par qui nous sommes.	toutefois, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, duquel sont toutes choses, et nous pour lui, et un seul Seigneur, Jésus Christ, par lequel sont toutes choses, et nous par lui.
7	Mais tous n'ont pas cette connaissance. Quelques-uns, conservant encore leur ancienne manière d'envisager l'idole, mangent de ces viandes comme ayant été immolées à une idole, et leur conscience, qui est faible, se trouve souillée.	Mais cette connaissance n'est pas chez tous. Quelques-uns, d'après la manière dont ils envisagent encore l'idole, mangent de ces viandes comme étant sacrifiées aux idoles, et leur conscience, qui est faible, en est souillée.	Toutefois la connaissance n'est pas en tous; mais quelques-uns, ayant jusqu'à maintenant conscience de l'idole, mangent des choses comme sacrifiées aux idoles, et leur conscience, étant faible, en est souillée.
8	Un aliment n'est pas chose qui nous recommande à Dieu; si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins.	Ce n'est pas un aliment qui nous rapproche de Dieu: si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins.	Or la viande ne nous recommande pas à Dieu; si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas moins, et si nous mangeons, nous n'avons rien de plus.
9	Toutefois prenez garde que cette liberté dont vous jouissez ne devienne une occasion de chute pour les faibles.	Prenez garde, toutefois, que votre liberté ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles.	Mais prenez garde que cette liberté que vous avez ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Car si quelqu'un te voit, toi qui es un homme éclairé, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience, à lui qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes immolées aux idoles?	Car, si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience, à lui qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes sacrifiées aux idoles?	Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience à lui qui est faible, ne sera-t-elle pas enhardie à manger les choses sacrifiées à l'idole?
11	Et ainsi se perd le faible par ta science, ce frère pour lequel le Christ est mort !	Et ainsi le faible périra par ta connaissance, le frère pour lequel Christ est mort!	et celui qui est faible, le frère pour lequel Christ est mort, périra par ta connaissance.
12	En péchant de la sorte contre vos frères, et en violentant leur conscience encore faible, vous péchez contre le Christ.	En péchant de la sorte contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous péchez contre Christ.	Or en péchant ainsi contre les frères, et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ.
13	C'est pourquoi, si un aliment est une occasion de chute pour mon frère, je me passerai éternellement de viande, afin de ne pas être pour lui une occasion de chute.	C'est pourquoi, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande, afin de ne pas scandaliser mon frère.	C'est pourquoi, si la viande est une occasion de chute pour mon frère, je ne mangerai pas de chair, à jamais, pour ne pas être une occasion de chute pour mon frère.

Chapitre 9

1	Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon ouvrage dans le Seigneur?	Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon oeuvre dans le Seigneur?	Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas, vous, mon ouvrage dans le Seigneur?
2	Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous, car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.	Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.	Si je ne suis pas apôtre pour d'autres, je le suis pour vous du moins; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.
3	Voilà ma réponse à mes détracteurs.	C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent.	C'est ici ma défense auprès de ceux qui m'interrogent.
4	N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?	N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?	N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?
5	N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sour, comme font les autres Apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?	N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une soeur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?	N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur comme femme, comme font aussi les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?
6	Ou bien sommes-nous les seuls, Barnabé et moi, qui n'ayons pas le droit de ne point travailler?	Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point travailler?	N'y a-t-il que moi et Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne pas travailler?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Qui a jamais porté les armes à ses propres frais? Qui est-ce qui plante une vigne pour n'en pas manger le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, sans se nourrir de son lait?	Qui jamais fait le service militaire à ses propres frais? Qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait du troupeau?	Qui jamais va à la guerre à ses propres dépens? Qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit? Ou qui paît un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau?
8	Est-ce selon l'homme que je dis ces choses, et la Loi ne les dit-elle pas aussi?	Ces choses que je dis, n'existent-elles que dans les usages des hommes? la loi ne les dit-elle pas aussi?	Est-ce que je dis ces choses selon l'homme? Ou la loi aussi ne dit-elle pas ces choses?
9	Car il est écrit dans la loi de Moïse : " Tu ne muselleras pas la bouche du bouf qui foule le grain. " Dieu se met-il en peine des boufs?	Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuselleras point le boeuf quand il foule le grain. Dieu se met-il en peine des boeufs,	Car dans la loi de Moïse il est écrit: «Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le grain». Dieu s'occupe-t-il des bœufs?
10	N'est-ce pas absolument à cause de nous qu'il parle ainsi? Oui, c'est à cause de nous que cela a été écrit; celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain doit le fouler dans l'espérance d'y avoir part.	ou parle-t-il uniquement à cause de nous? Oui, c'est à cause de nous qu'il a été écrit que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain fouler avec l'espérance d'y avoir part.	ou parle-t-il entièrement pour nous? Car c'est pour nous que cela est écrit, que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et que celui qui foule le grain doit le fouler dans l'espérance d'y avoir part.
11	Si nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une si grosse affaire que nous moissonnions de vos biens matériels?	Si nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une grosse affaire si nous moissonnons vos biens temporels.	Si nous avons semé pour vous des biens spirituels, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vos biens charnels?
12	Si d'autres usent de ce droit sur vous, pourquoi pas plutôt nous-mêmes ! Cependant nous n'avons pas usé de ce droit; mais nous supportons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Evangile du Christ.	Si d'autres jouissent de ce droit sur vous, n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir? Mais nous n'avons point usé de ce droit; au contraire, nous souffrons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ.	Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas bien plus? Mais nous n'avons pas usé de ce droit, mais nous supportons tout, afin de ne mettre aucun obstacle à l'évangile du Christ.
13	Ne savez-vous pas que ceux qui remplissent les fonctions sacrées vivent du temple, et que ceux qui servent à l'autel ont part à l'autel?	Ne savez-vous pas que ceux qui remplissent les fonctions sacrées sont nourris par le temple, que ceux qui servent à l'autel ont part à l'autel?	Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées mangent de ce qui vient du temple; que ceux qui servent à l'autel ont leur part de l'autel?
14	De même aussi le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile de vivre de l'Evangile.	De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile.	De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'évangile, de vivre de l'évangile.
15	Pour moi, je n'ai fait valoir aucun de ces droits, et ce n'est pas afin de les réclamer en ma faveur que j'écris ceci : il me vaudrait mieux mourir que de me laisser enlever ce titre de gloire.	Pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits, et ce n'est pas afin de les réclamer en ma faveur que j'écris ainsi; car j'aimerais mieux mourir que de me laisser enlever ce sujet de gloire.	Mais moi je n'ai usé d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit ceci, afin qu'il en soit fait ainsi à mon égard; car il serait bon pour moi de mourir, plutôt que de voir quelqu'un anéantir ma gloire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Si j'annonce l'Evangile, ce n'est pas pour moi une gloire, c'est une obligation qui m'incombe, et malheur à moi si je n'annonce pas l'Evangile !	Si j'annonce l'Évangile, ce n'est pas pour moi un sujet de gloire, car la nécessité m'en est imposée, et malheur à moi si je n'annonce pas l'Évangile!	Car, si j'évangélise, je n'ai pas de quoi me glorifier, car c'est une nécessité qui m'est imposée, car malheur à moi si je n'évangélise pas.
17	Si je le faisais de mon propre gré, je mériterais une récompense; mais je le fais par ordre, alors c'est une charge qui m'est confiée.	Si je le fais de bon coeur, j'en ai la récompense; mais si je le fais malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée.	Car, si je fais cela volontairement, j'en ai un salaire; mais si c'est malgré moi, une administration m'est confiée.
18	Quelle est donc ma récompense? C'est que prêchant l'Evangile je l'offre gratuitement, sans user de mon droit de prédicateur de l'Evangile.	Quelle est donc ma récompense? C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce, sans user de mon droit de prédicateur de l'Évangile.	Quel est donc mon salaire? C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile exempt de frais, pour ne pas user comme d'une chose à moi de mon droit dans l'évangile.
19	Car, quoique libre à l'égard de tous, je me suis fait le serviteur de tous, afin d'en gagner un plus grand nombre.	Car, bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis rendu le serviteur de tous, afin de gagner le plus grand nombre.	Car, étant libre à l'égard de tous, je me suis asservi à tous, afin de gagner le plus de gens;
20	Avec les Juifs, j'ai été comme Juif, afin de gagner les Juifs;	Avec les Juifs, j'ai été comme Juif, afin de gagner les Juifs; avec ceux qui sont sous la loi, comme sous la loi (quoique je ne sois pas moi-même sous la loi), afin de gagner ceux qui sont sous la loi;	et pour les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de gagner les Juifs; pour ceux qui étaient sous la loi, comme si j'étais sous la loi, n'étant pas moi-même sous la loi, afin de gagner ceux qui étaient sous la loi;
21	avec ceux qui sont sous la Loi, comme si j'étais sous la Loi (quoique je ne sois pas assujetti à la Loi), afin de gagner ceux qui sont sous la Loi; avec ceux qui sont sans la Loi, comme si j'étais sans la Loi, (quoique je ne sois pas sans la loi de Dieu, étant sous la loi du Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.	avec ceux qui sont sans loi, comme sans loi (quoique je ne sois point sans la loi de Dieu, étant sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.	pour ceux qui étaient sans loi, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je suis justement soumis à Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi.
22	Je me suis fait faible avec les faibles, afin de gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous afin de les sauver tous.	J'ai été faible avec les faibles, afin de gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver de toute manière quelques-uns.	Je suis devenu pour les faibles comme faible, afin de gagner les faibles; je suis devenu toutes choses pour tous, afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns.
23	Je fais tout à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.	Je fais tout à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.	Et je fais toutes choses à cause de l'évangile, afin que je sois coparticipant avec lui.
24	Ne le savez-vous pas? Dans les courses du stade, tous courent, mais un seul emporte le prix. Courez de même, afin de le remporter.	Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans le stade courent tous, mais qu'un seul remporte le prix? Courez de manière à le remporter.	Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice courent tous, mais un seul reçoit le prix? Courez de telle manière que vous le remportiez.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25	Quiconque veut lutter, s'abstient de tout : eux pour une couronne périssable; nous, pour une impérissable.	Tous ceux qui combattent s'imposent toute espèce d'abstinences, et ils le font pour obtenir une couronne corruptible; mais nous, faisons-le pour une couronne incorruptible.	Or quiconque combat dans l'arène vit de régime en toutes choses; eux donc, afin de recevoir une couronne corruptible; mais nous, afin d'en recevoir une incorruptible.
26	Pour moi, je cours de même, non comme à l'aventure; je frappe, non pas comme battant l'air.	Moi donc, je cours, non pas comme à l'aventure; je frappe, non pas comme battant l'air.	Moi donc je cours ainsi, non comme ne sachant pas vers quel but; je combats ainsi, non comme battant l'air;
27	Mais je traite durement mon corps et je le tiens en servitude, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.	Mais je traite durement mon corps et je le tiens assujetti, de peur d'être moi-même rejeté, après avoir prêché aux autres.	mais je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

Chapitre 10

1	Car je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, qu'ils ont tous traversé la mer,	Frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée, qu'ils ont tous passé au travers de la mer,	Car je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et que tous ils ont passé à travers la mer,
2	et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;	qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer,	et que tous ils ont été baptisés pour Moïse dans la nuée et dans la mer,
3	qu'ils ont tous mangé le même aliment spirituel,	qu'ils ont tous mangé le même aliment spirituel,	et que tous ils ont mangé la même viande spirituelle,
4	et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient à un rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher était le Christ.	et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher était Christ.	et que tous ils ont bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient d'un rocher spirituel qui les suivait: et le rocher était le Christ.
5	Cependant ce n'est pas dans la plupart d'entre eux que Dieu trouva son plaisir, puisque leurs corps jonchèrent le désert.	Mais la plupart d'entre eux ne furent point agréables à Dieu, puisqu'ils périrent dans le désert.	Mais Dieu n'a point pris plaisir en la plupart d'entre eux, car ils tombèrent dans le désert.
6	Or ces choses ont été des figures de ce qui nous concerne, afin que nous n'ayons pas de désirs coupables, comme ils en ont eu,	Or, ces choses sont arrivées pour nous servir d'exemples, afin que nous n'ayons pas de mauvais désirs, comme ils en ont eu.	Or ces choses arrivèrent comme types de ce qui nous concerne, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme ceux-là aussi ont convoité.
7	et que vous ne deveniez pas idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit : " Le peuple s'assit pour manger et pour boire; puis il se leva pour se divertir. "	Ne devenez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux, selon qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire; puis ils se levèrent pour se divertir.	Ne soyez pas non plus idolâtres, comme quelques-uns d'eux, ainsi qu'il est écrit: «Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour jouer».

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Ne nous livrons point à l'impudicité, comme quelques-uns d'entre eux s'y livrèrent; et il en tomba vingt-trois mille en un seul jour.	Ne nous livrons point à l'impudicité, comme quelques-uns d'eux s'y livrèrent, de sorte qu'il en tomba vingt-trois mille en un seul jour.	Ne commettons pas non plus la fornication, comme quelques-uns d'eux ont commis la fornication, et il en est tombé en un seul jour vingt-trois mille.
9	Ne tentons point le Christ, comme le tentèrent quelques-uns d'entre eux, qui périrent par les serpents.	Ne tentons point le Seigneur, comme le tentèrent quelques-uns d'eux, qui périrent par les serpents.	Ne tentons pas non plus le Christ, comme quelques-uns d'eux l'ont tenté et ont péri par les serpents.
10	Ne murmurez point comme murmurèrent quelques-uns d'entre eux, qui périrent sous les coups de l'Exterminateur.	Ne murmurez point, comme murmurèrent quelques-uns d'eux, qui périrent par l'exterminateur.	Ne murmurez pas non plus, comme quelques-uns d'eux ont murmuré et ont péri par le destructeur.
11	Toutes ces choses leur sont arrivées en figure, et elles ont été écrites pour notre instruction, à nous qui sommes arrivés à la fin des temps.	Ces choses leur sont arrivées pour servir d'exemples, et elles ont été écrites pour notre instruction, à nous qui sommes parvenus à la fin des siècles.	Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les fins des siècles ont atteints.
12	Ainsi donc que celui qui croit être debout prenne garde de tomber.	Ainsi donc, que celui qui croit être debout prenne garde de tomber!	Ainsi, que celui qui croit être debout prenne garde qu'il ne tombe.
13	Aucune tentation ne vous est survenue, qui n'ait été humaine; et Dieu, qui est fidèle, ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de vos forces; mais, avec la tentation, il ménagera aussi une heureuse issue en vous donnant le pouvoir de la supporter.	Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été humaine, et Dieu, qui est fidèle, ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de vos forces; mais avec la tentation il préparera aussi le moyen d'en sortir, afin que vous puissiez la supporter.	Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été une tentation humaine; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de ce que vous pouvez supporter, mais avec la tentation il fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.
14	C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.	C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.	C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.
15	Je vous parle comme à des hommes intelligents; jugez vous-mêmes de ce que je dis.	Je parle comme à des hommes intelligents; jugez vous-mêmes de ce que je dis.	Je parle comme à des personnes intelligentes: jugez vous-mêmes de ce que je dis.
16	Le calice de bénédiction, que nous bénissons, n'est-il pas une communion au sang du Christ? Et le pain, que nous rompons, N'est-il pas une communion au corps du Christ?	La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion au sang de Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion au corps de Christ?	La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang du Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps du Christ?
17	Puisqu'il y a un seul pain, nous formons un seul corps, tout en étant plusieurs; car nous participons tous à un même pain.	Puisqu'il y a un seul pain, nous qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps; car nous participons tous à un même pain.	Car nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain, un seul corps, car nous participons tous à un seul et même pain.
18	Voyez Israël selon la chair : ceux qui mangent les victimes ne participent-ils pas à l'autel?	Voyez les Israélites selon la chair: ceux qui mangent les victimes ne sont-ils pas en communion avec l'autel?	Considérez l'Israël selon la chair: ceux qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec l'autel?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 Qu'est-ce à dire? Que la viande sacrifiée aux idoles soit quelque chose, ou qu'une idole soit quelque chose?	Que dis-je donc? Que la viande sacrifiée aux idoles est quelque chose, ou qu'une idole est quelque chose? Nullement.	Que dis-je donc? que ce qui est sacrifié à une idole soit quelque chose? ou qu'une idole soit quelque chose?
20 Nullement; je dis que ce que les païens offrent en sacrifice, ils l'immolent à des démons et non à Dieu; or je ne veux pas que vous soyez en communion avec les démons.	Je dis que ce qu'on sacrifie, on le sacrifie à des démons, et non à Dieu; or, je ne veux pas que vous soyez en communion avec les démons.	Non, mais que les choses que les nations sacrifient, elles les sacrifient à des démons et non pas à Dieu: or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.
21 Vous ne pouvez boire à la fois au calice du Seigneur et au calice des démons; vous ne pouvez prendre part à la table du Seigneur et à la table des démons.	Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.	Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur et à la table des démons.
22 Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?	Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?	Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie? Sommes-nous plus forts que lui?
23 Tout est permis, mais tout n'est pas expédient; tout est permis, mais tout n'édifie pas.	Tout est permis, mais tout n'est pas utile; tout est permis, mais tout n'édifie pas.	Toutes choses sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses; toutes choses sont permises, mais toutes choses n'édifient pas.
24 Que personne ne cherche son propre avantage, mais celui d'autrui.	Que personne ne cherche son propre intérêt, mais que chacun cherche celui d'autrui.	Que personne ne cherche son propre intérêt, mais celui d'autrui.
25 Mangez de tout ce qui se vend au marché, sans faire aucune question par motif de conscience;	Mangez de tout ce qui se vend au marché, sans vous enquérir de rien par motif de conscience;	Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience:
26 car " la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme. "	car la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme.	«car la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient».
27 Si un infidèle vous invite et que vous vouliez y aller, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans faire aucune question par motif de conscience.	Si un non-croyant vous invite et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous enquérir de rien par motif de conscience.	Or si quelqu'un des incrédules vous convie, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience.
28 Mais si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert en sacrifice [aux idoles], n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a donné ce renseignement et à cause de la conscience.	Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été offert en sacrifice! n'en mangez pas, à cause de celui qui a donné l'avertissement, et à cause de la conscience.	Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été offert en sacrifice, — n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience.
29 Je dis la conscience, non pas la vôtre, mais celle d'autrui. Pourquoi en effet ma liberté serait-elle jugée par une conscience étrangère?	Je parle ici, non de votre conscience, mais de celle de l'autre. Pourquoi, en effet, ma liberté serait-elle jugée par une conscience étrangère?	Or je dis: la conscience, non la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
30 Si je mange avec action de grâces, pourquoi serais-je blâmé pour une chose dont je rends grâces?	Si je mange avec actions de grâces, pourquoi serais-je blâmé au sujet d'une chose dont je rends grâces?	Si moi, je participe avec action de grâces, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont moi je rends grâces?
31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quelque autre chose que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu.	Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, soit que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu.	Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu.
32 Ne soyez en scandale ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu.	Ne soyez en scandale ni aux Grecs, ni aux Juifs, ni à l'Église de Dieu,	Ne devenez une cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de Dieu;
33 C'est ainsi que moi-même je m'efforce en toutes choses de complaire à tous, ne cherchant pas mon propre avantage, mais celui du plus grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.	de la même manière que moi aussi je m'efforce en toutes choses de complaire à tous, cherchant, non mon avantage, mais celui du plus grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.	comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage propre, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

Chapitre 11

1 Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même du Christ.	Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même de Christ.	Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis de Christ.
2 Je vous loue, [mes frères], de ce que vous vous souvenez de moi à tous égards, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.	Je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi à tous égards, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.	Or je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses, et de ce que vous gardez les enseignements, comme je vous les ai donnés.
3 Je veux cependant que vous sachiez que le chef de tout homme c'est le Christ, que le chef de la femme, c'est l'homme, et que le chef du Christ, c'est Dieu.	Je veux cependant que vous sachiez que Christ est le chef de tout homme, que l'homme est le chef de la femme, et que Dieu est le chef de Christ.	Mais je veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est le Christ, et que le chef de la femme, c'est l'homme, et que le chef du Christ, c'est Dieu.
4 Tout homme qui prie ou qui prophétise la tête couverte, déshonore sa tête.	Tout homme qui prie ou qui prophétise, la tête couverte, déshonore son chef.	Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant quelque chose sur la tête, déshonore sa tête;
5 Toute femme qui prie ou qui prophétise la tête non voilée, déshonore sa tête : elle est comme celle qui est rasée.	Toute femme, au contraire, qui prie ou qui prophétise, la tête non voilée, déshonore son chef: c'est comme si elle était rasée.	et toute femme qui prie ou qui prophétise, la tête découverte, déshonore sa tête, car c'est la même chose qu'une femme qui serait rasée.
6 Si une femme ne se voile pas la tête, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Or, s'il est honteux à une femme d'avoir les cheveux coupés ou la tête rasée, qu'elle se voile.	Car si une femme n'est pas voilée, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Or, s'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle se voile.	Car si la femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les cheveux. Mais s'il est déshonnête pour une femme d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	L'homme ne doit pas se couvrir la tête, parce qu'il est l'image de la gloire de Dieu, tandis que la femme est la gloire de l'homme.	L'homme ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu, tandis que la femme est la gloire de l'homme.	Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu, ne doit pas se couvrir la tête; mais la femme est la gloire de l'homme.
8	En effet, l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme de l'homme;	En effet, l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme a été tirée de l'homme;	Car l'homme ne procède pas de la femme, mais la femme de l'homme;
9	et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme.	et l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme a été créée à cause de l'homme.	car aussi l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme.
10	C'est pourquoi la femme doit, à cause des anges, avoir sur la tête un signe de sujétion.	C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête une marque de l'autorité dont elle dépend.	C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête une marque de l'autorité à laquelle elle est soumise.
11	Toutefois, ni la femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le Seigneur.	Toutefois, dans le Seigneur, la femme n'est point sans l'homme, ni l'homme sans la femme.	Toutefois, ni la femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le Seigneur;
12	Car, si la femme a été tirée de l'homme, l'homme aussi naît de la femme, et tout vient de Dieu.	Car, de même que la femme a été tirée de l'homme, de même l'homme existe par la femme, et tout vient de Dieu.	car comme la femme procède de l'homme, ainsi aussi l'homme est par la femme; mais toutes choses procèdent de Dieu.
13	Jugez-en vous-mêmes : est-il bienséant qu'une femme prie Dieu sans être voilée?	Jugez-en vous-mêmes: est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être voilée?	Jugez-en vous-mêmes: est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être couverte?
14	La nature elle-même ne nous enseigne-t-elle pas que c'est une honte à un homme de porter de longs cheveux,	La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas que c'est une honte pour l'homme de porter de longs cheveux,	La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un homme a une longue chevelure, c'est un déshonneur pour lui?
15	tandis que c'est une gloire pour la femme qu'une longue chevelure, parce que la chevelure lui a été donnée en guise de voile?	mais que c'est une gloire pour la femme d'en porter, parce que la chevelure lui a été donnée comme voile?	Mais si une femme a une longue chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui est donnée en guise de voile.
16	Si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette habitude, non plus que les Eglises de Dieu.	Si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette habitude, non plus que les Églises de Dieu.	Mais si quelqu'un paraît vouloir contester, nous, nous n'avons pas une telle coutume, ni les assemblées de Dieu.
17	Mais en vous recommandant ce point, je n'ai garde de vous louer de ce que vous vous assemblez, non pour votre avantage, mais pour votre préjudice.	En donnant cet avertissement, ce que je ne loue point, c'est que vous vous assemblez, non pour devenir meilleurs, mais pour devenir pires.	Or, en prescrivant ceci, je ne vous loue pas, — c'est que vous vous réunissez, non pas pour votre profit, mais à votre détriment.
18	Et d'abord j'apprends que, lorsque vous vous réunissez en assemblée, il y a des scissions parmi vous, - et je le crois en partie;	Et d'abord, j'apprends que, lorsque vous vous réunissez en assemblée, il y a parmi vous des divisions, -et je le crois en partie,	Car d'abord, quand vous vous réunissez en assemblée, j'entends dire qu'il y a des divisions parmi vous, et je le crois en partie;
19	car il faut qu'il y ait parmi vous même des sectes, afin que les frères d'une vertu éprouvée soient manifestés parmi vous, -	car il faut qu'il y ait aussi des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient reconnus comme tels au milieu de vous. -	car il faut aussi qu'il y ait des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient manifestes parmi vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	lors donc que vous vous réunissez ce n'est plus le repas du Seigneur que vous célébrez;	Lors donc que vous vous réunissez, ce n'est pas pour manger le repas du Seigneur;	Quand donc vous vous réunissez ensemble, ce n’est pas manger la cène dominicale:
21	car, à table, chacun commence par prendre son propre repas, en sorte que tels ont faim, tandis que d'autres se gorgent.	car, quand on se met à table, chacun commence par prendre son propre repas, et l'un a faim, tandis que l'autre est ivre.	car lorsqu’on mange, chacun prend par avance son propre souper, et l’un a faim, et l’autre s’enivre.
22	N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire un affront à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Que je vous loue? Non, je ne vous loue point en cela.	N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? En cela je ne vous loue point.	N’avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l’assemblée de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n’ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? En cela, je ne vous loue pas.
23	Car, pour moi, j'ai reçu du Seigneur, ce que je vous ai aussi transmis, savoir, que le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain,	Car j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai enseigné; c'est que le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain,	Car moi, j’ai reçu du Seigneur ce qu’aussi je vous ai enseigné: c’est que le seigneur Jésus, la nuit qu’il fut livré, prit du pain,
24	et après avoir rendu grâces, le rompit et dit : " [Prenez et mangez]; ceci est mon corps, [qui sera livré] pour vous; faites ceci en mémoire de moi. "	et, après avoir rendu grâces, le rompit, et dit: Ceci est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.	et après avoir rendu grâces, il le rompit et dit: «Ceci est mon corps, qui est pour vous; faites ceci en mémoire de moi.»
25	De même, après avoir soupé, il prit le calice et dit : " Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. "	De même, après avoir soupé, il prit la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez.	De même il prit la coupe aussi, après le souper, en disant: «Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang: faites ceci, toutes les fois que vous la boirez, en mémoire de moi.»
26	Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez ce calice, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.	Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.	Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu’à ce qu’il vienne.
27	C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur.	C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur.	Ainsi quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable à l’égard du corps et du sang du Seigneur.
28	Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de ce calice;	Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe;	Mais que chacun s’éprouve soi-même, et qu’ainsi il mange du pain et boive de la coupe;
29	car celui qui mange et boit [indignement], sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit son propre jugement.	car celui qui mange et boit sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit un jugement contre lui-même.	car celui qui mange et qui boit, mange et boit un jugement contre lui-même, ne distinguant pas le corps.
30	C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup de gens débiles et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.	C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmes et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.	C’est pour cela que plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et qu’un assez grand nombre dorment.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31	Si nous nous examinions nous-mêmes nous ne serions pas jugés.	Si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés.	Mais si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés.
32	Mais le Seigneur nous juge et nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.	Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.	Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.
33	Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour le repas, attendez-vous les uns les autres.	Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour le repas, attendez-vous les uns les autres.	Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous l'un l'autre;
34	Si quelqu'un a faim qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour votre condamnation. Je réglerai les autres choses quand je serai arrivé chez vous.	Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour attirer un jugement sur vous. Je réglerai les autres choses quand je serai arrivé.	si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or, quant aux autres points, je les réglerai quand j'irai vers vous.

Chapitre 12

1	Pour ce qui concerne les dons spirituels, je ne veux pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance.	Pour ce qui concerne les dons spirituels, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance.	Or, pour ce qui est des manifestations spirituelles, frères, je ne veux pas que vous soyez ignorants.
2	Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous vous laissiez entraîner vers les idoles muettes, selon que vous y étiez conduits.	Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous vous laissiez entraîner vers les idoles muettes, selon que vous étiez conduits.	Vous savez que, quand vous étiez gens des nations, vous étiez entraînés vers les idoles muettes, selon que vous étiez menés.
3	Je vous déclare donc que personne, s'il parle par l'Esprit de Dieu, ne dit : Jésus est anathème; et personne ne peut dire : " Jésus est le Seigneur, " si ce n'est par l'Esprit-Saint.	C'est pourquoi je vous déclare que nul, s'il parle par l'Esprit de Dieu, ne dit: Jésus est anathème! et que nul ne peut dire: Jésus est le Seigneur! si ce n'est par le Saint Esprit.	C'est pourquoi je vous fais savoir que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit: «Anathème à Jésus»; et que nul ne peut dire «Seigneur Jésus», si ce n'est par l'Esprit Saint.
4	Il y a pourtant diversité de dons, mais c'est le même Esprit;	Il y a diversité de dons, mais le même Esprit;	Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Esprit:
5	diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur;	diversité de ministères, mais le même Seigneur;	et il y a diversité de services, et le même Seigneur;
6	diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous.	diversité d'opérations, mais le même Dieu qui opère tout en tous.	et il y a diversité d'opérations, mais le même Dieu qui opère tout en tous.
7	A chacun la manifestation de l'Esprit est donnée pour l'utilité commune.	Or, à chacun la manifestation de l'Esprit est donnée pour l'utilité commune.	Or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue de l'utilité.
8	En effet, à l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse, à l'autre une parole de connaissance, selon le même Esprit;	En effet, à l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse; à un autre, une parole de connaissance, selon le même Esprit;	Car à l'un est donnée, par l'Esprit, la parole de sagesse; et à un autre la parole de connaissance, selon le même Esprit;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	à un autre, la foi, par le même Esprit; à un autre, le don des guérisons, par ce seul et même Esprit;	à un autre, la foi, par le même Esprit; à un autre, le don des guérisons, par le même Esprit;	et à un autre la foi, par le même Esprit; et à un autre des dons de grâce de guérisons, par le même Esprit;
10	à un autre, la puissance d'opérer des miracles; à un autre la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre la diversité des langues; à un autre le don de les interpréter.	à un autre, le don d'opérer des miracles; à un autre, la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre, la diversité des langues; à un autre, l'interprétation des langues.	et à un autre des opérations de miracles; et à un autre la prophétie; et à un autre des discernements d'esprits; et à un autre diverses sortes de langues; et à un autre l'interprétation des langues.
11	Mais c'est le seul et même Esprit qui produit tous ces dons, les distribuant à chacun en particulier, comme il lui plaît.	Un seul et même Esprit opère toutes ces choses, les distribuant à chacun en particulier comme il veut.	Mais le seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun en particulier comme il lui plaît.
12	Car, comme le corps est un et a plusieurs membres, et comme tous les membres du corps, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps, ainsi en est-il du Christ.	Car, comme le corps est un et a plusieurs membres, et comme tous les membres du corps, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps, ainsi en est-il de Christ.	Car de même que le corps est un et qu'il a plusieurs membres, mais que tous les membres du corps, quoiqu'ils soient plusieurs, sont un seul corps, ainsi aussi est le Christ.
13	Tous, en effet, nous avons été baptisés dans un seul esprit pour former un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit.	Nous avons tous, en effet, été baptisés dans un seul Esprit, pour former un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit.	Car aussi nous avons tous été baptisés d'un seul Esprit pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres; et nous avons tous été abreuvés pour l'unité d'un seul Esprit.
14	Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais il est formé de plusieurs.	Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais il est formé de plusieurs membres.	Car aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.
15	Si le pied disait : " Puisque je ne suis pas main, je ne suis pas du corps, " en serait-il moins du corps pour cela?	Si le pied disait: Parce que je ne suis pas une main, je ne suis pas du corps-ne serait-il pas du corps pour cela?	Si le pied disait: Parce que je ne suis pas main, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela il n'est pas du corps?
16	Et si l'oreille disait : " Puisque je ne suis pas oil, je ne suis pas du corps, " en serait-elle moins du corps pour cela?	Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas un oeil, je ne suis pas du corps, -ne serait-elle pas du corps pour cela?	Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela elle n'est pas du corps?
17	Si tout le corps était oil, où serait l'ouïe? S'il était tout entier ouïe, où serait l'odorat?	Si tout le corps était oeil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat?	Si le corps tout entier était œil, où serait l'ouïe? Si tout était ouïe, où serait l'odorat?
18	Mais Dieu a placé chacun des membres dans le corps, comme il l'a voulu.	Maintenant Dieu a placé chacun des membres dans le corps comme il a voulu.	Mais maintenant, Dieu a placé les membres, — chacun d'eux, — dans le corps, comme il l'a voulu.
19	Si tous étaient un seul et même membre, où serait le corps?	Si tous étaient un seul membre, où serait le corps?	Or, si tous étaient un seul membre, où serait le corps?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Il y a donc plusieurs membres et un seul corps.	Maintenant donc il y a plusieurs membres, et un seul corps.	Mais maintenant les membres sont plusieurs, mais le corps, un.
21	L'oil ne peut pas dire à la main : " Je n'ai pas besoin de toi; " ni la tête dire aux pieds : " Je n'ai pas besoin de vous. "	L'oeil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni la tête dire aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.	L'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ou bien encore la tête, aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous;
22	Au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles sont plus nécessaires;	Mais bien plutôt, les membres du corps qui paraissent être les plus faibles sont nécessaires;	— mais bien plutôt les membres du corps qui paraissent être les plus faibles, sont nécessaires;
23	et ceux que nous tenons pour les moins honorables du corps, sont ceux que nous entourons de plus d'honneur. Ainsi nos membres les moins honnêtes, nous les traitons avec plus de décence,	et ceux que nous estimons être les moins honorables du corps, nous les entourons d'un plus grand honneur. Ainsi nos membres les moins honnêtes reçoivent le plus d'honneur,	et les membres du corps que nous estimons être les moins honorables, nous les environnons d'un honneur plus grand; et nos membres qui ne sont pas décents sont les plus parés,
24	tandis que nos parties honnêtes n'en ont pas besoin. Dieu a disposé le corps de manière à donner plus de respect à ce qui est moins digne,	tandis que ceux qui sont honnêtes n'en ont pas besoin. Dieu a disposé le corps de manière à donner plus d'honneur à ce qui en manquait,	tandis que nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait,
25	afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient également soin les uns des autres.	afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient également soin les uns des autres.	afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un égal soin les uns des autres.
26	Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un membre est honoré, tous les membres s'en réjouissent avec lui.	Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec lui.	Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui.
27	Vous êtes le corps du Christ, et vous êtes ses membres, chacun pour sa part.	Vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun pour sa part.	Or vous êtes le corps de Christ, et ses membres chacun en particulier.
28	Dieu a établi dans l'Eglise premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont les dons {de faire des miracles,} de guérir, d'assister, de gouverner, de parler diverses langues.	Et Dieu a établi dans l'Église premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues.	Et Dieu a placé les uns dans l'assemblée: — d'abord des apôtres, en second lieu des prophètes, en troisième lieu des docteurs, ensuite des miracles, puis des dons de grâce de guérisons, des aides, des gouvernements, diverses sortes de langues.
29	Tous sont-ils apôtres? Tous prophètes? Tous docteurs?	Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs?	Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous font-ils des miracles?
30	Tous thaumaturges? Tous ont-ils les grâces de guérison? Tous parlent-ils des langues? Tous interprètent-ils?	Tous ont-ils le don des miracles? Tous ont-ils le don des guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?	Tous ont-ils des dons de grâce de guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Aspirez aux dons supérieurs. Aussi bien je vais vous montrer une voie excellente entre toutes.	Aspirez aux dons les meilleurs. Et je vais encore vous montrer une voie par excellence.	Or désirez avec ardeur les dons de grâce plus grands: et je vous montre encore un chemin bien plus excellent.

Chapitre 13

1 Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne ou une cymbale qui retentit.	Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit.	Si je parle dans les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis comme un airain qui résonne ou comme une cymbale retentissante.
2 Quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères, et que je posséderais toute science; quand j'aurais même toute la foi, jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.	Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.	Et si j'ai la prophétie, et que je connaisse tous les mystères et toute connaissance, et que j'aie toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien.
3 Quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais mon corps aux flammes, si je n'ai pas la charité, tout cela ne me sert de rien	Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien.	Et quand je distribuerais en aliments tous mes biens, et que je livrerais mon corps afin que je fusse brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne me profite de rien.
4 La charité est patiente, elle est bonne; la charité n'est pas envieuse, la charité n'est point inconsidérée, elle ne s'enfle point d'orgueil;	La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil,	L'amour use de longanimité; il est plein de bonté; l'amour n'est pas envieux; l'amour ne se vante pas; il ne s'enfle pas d'orgueil;
5 elle ne fait rien d'inconvenant, elle ne cherche point son intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne tient pas compte du mal;	elle ne fait rien de malhonnête, elle ne cherche point son intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne soupçonne point le mal,	il n'agit pas avec inconvenance; il ne cherche pas son propre intérêt; il ne s'irrite pas; il n'impute pas le mal;
6 elle ne prend pas plaisir à l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;	elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;	il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité;
7 elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.	elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.	il supporte tout, croit tout, espère tout, endure tout.
8 La charité ne passera jamais. S'agit-il des prophéties, elles prendront fin; des langues, elles cesseront; de la science, elle aura son terme.	La charité ne périt jamais. Les prophéties prendront fin, les langues cesseront, la connaissance disparaîtra.	L'amour ne périt jamais. Or y a-t-il des prophéties? elles auront leur fin. Y a-t-il des langues? elles cesseront. Y a-t-il de la connaissance? elle aura sa fin.
9 Car nous ne connaissons qu'en partie, et nous ne prophétisons qu'en partie;	Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie,	Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie;
10 or, quand sera venu ce qui est parfait, ce qui est partiel prendra fin.	mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est partiel disparaîtra.	mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est en partie aura sa fin.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai laissé là ce qui était de l'enfant.	Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant.	Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce qui était de l'enfant.
12 Maintenant nous voyons dans un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme je suis connu.	Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.	Car nous voyons maintenant au travers d'un verre, obscurément, mais alors face à face; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu.
13 Maintenant ces trois choses demeurent : la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande des trois c'est la charité.	Maintenant donc ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de ces choses, c'est la charité.	Or maintenant ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, l'amour; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.

Chapitre 14

1 Recherchez la charité. Aspirez néanmoins aux dons spirituels, mais surtout à celui de prophétie.	Recherchez la charité. Aspirez aussi aux dons spirituels, mais surtout à celui de prophétie.	Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur les dons spirituels, mais surtout de prophétiser.
2 En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères.	En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères.	Parce que celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend; mais en esprit il prononce des mystères.
3 Celui qui prophétise au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console.	Celui qui prophétise, au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console.	Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification, et l'exhortation, et la consolation.
4 Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; celui qui prophétise édifie l'Eglise [de Dieu].	Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; celui qui prophétise édifie l'Église.	Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise édifie l'assemblée.
5 Je désire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que vous prophétisiez; car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'interprète ce qu'il dit, pour que l'Eglise en reçoive de l'édification.	Je désire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que vous prophétisiez. Celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'interprète, pour que l'Église en reçoive de l'édification.	Or je désire que tous vous parliez en langues, mais surtout que vous prophétisiez; mais celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'assemblée reçoive de l'édification.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Voyons, frères, ce quelle utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne vous parle pas par révélation, ou par science, ou par prophétie, ou par doctrine?	Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne vous parlais pas par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?	Et maintenant, frères, si je viens à vous et que je parle en langues, en quoi vous profiterai-je, à moins que je ne vous parle par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?
7	Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?	Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?	De même les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, si elles ne rendent pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?
8	Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?	Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?	Car aussi, si la trompette rend un son confus, qui se préparera pour le combat?
9	De même vous, si vous ne faites pas entendre avec la langue une parole distincte, comment saura-t-on ce que vous dites? Vous parlerez en l'air.	De même vous, si par la langue vous ne donnez pas une parole distincte, comment saura-t-on ce que vous dites? Car vous parlerez en l'air.	De même aussi vous, avec une langue, si vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment saura-t-on ce qui est dit, car vous parlerez en l'air?
10	Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui consiste en sons inintelligibles.	Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible;	Il y a je ne sais combien de genres de voix dans le monde, et aucune d'elles n'est sans son distinct.
11	Si donc j'ignore la valeur du son, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.	si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.	Si donc je ne connais pas le sens de la voix, je serai barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera barbare pour moi.
12	De même vous aussi, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Eglise que vous cherchiez à en avoir abondamment.	De même vous, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Église que vous cherchiez à en posséder abondamment.	Ainsi vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit, cherchez à en être abondamment doués pour l'édification de l'assemblée.
13	C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour obtenir le don d'interpréter.	C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour avoir le don d'interpréter.	C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour qu'il interprète.
14	Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure sans fruit.	Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure stérile.	Car si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.
15	Que faire donc? Je prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai avec l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.	Que faire donc? Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.	Qu'est-ce donc? Je prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai avec l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Autrement, si tu rends grâces avec l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il "Amen !" à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?	Autrement, si tu rends grâces par l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?	Autrement, si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme simple dira-t-il l'amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu dis?
17	Ton hymne d'action de grâces est sans doute fort beau; mais lui n'en est pas édifié.	Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâces, mais l'autre n'est pas édifié.	Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces; mais l'autre n'est pas édifié.
18	Je rends grâces à [mon] Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous;	Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous;	Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous;
19	mais, dans l'Eglise, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue.	mais, dans l'Église, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue.	mais, dans l'assemblée, j'aime mieux prononcer cinq paroles avec mon intelligence, afin que j'instruise aussi les autres, que dix mille paroles en langue.
20	Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais faites-vous enfants sous le rapport de la malice, et, pour le jugement, soyez des hommes faits.	Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais pour la malice, soyez enfants, et, à l'égard du jugement, soyez des hommes faits.	Frères, ne soyez pas des enfants dans vos entendements, mais, pour la malice, soyez de petits enfants; mais, dans vos entendements, soyez des hommes faits.
21	Il est écrit dans la Loi : " C'est par des hommes d'une autre langue et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple, et même ainsi ils ne m'écouteront pas, dit le Seigneur. "	Il est écrit dans la loi: C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple, Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur.	Il est écrit dans la loi: «C'est en d'autres langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple; et même ainsi, ils ne m'écouteront pas, dit le Seigneur».
22	C'est donc que les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les infidèles; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les infidèles, mais pour les croyants.	Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.	De sorte que les langues sont pour signe, non à ceux qui croient, mais aux incrédules; mais la prophétie est un signe, non aux incrédules, mais à ceux qui croient.
23	Si donc, l'Eglise entière se trouvant réunie en assemblée, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes non initiés ou des infidèles, ne diront-ils pas que vous êtes fous?	Si donc, dans une assemblée de l'Église entière, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes du peuple ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous?	Si donc l'assemblée tout entière se réunit ensemble, et que tous parlent en langues, et qu'il entre des hommes simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous?
24	Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne un infidèle ou un homme non initié, il est convaincu par tous, il est jugé par tous,	Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un homme du peuple, il est convaincu par tous, il est jugé par tous,	Mais si tous prophétisent, et qu'il entre quelque incrédule ou quelque homme simple, il est convaincu par tous, et il est jugé par tous:
25	le secrets de son cour sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est vraiment au milieu de vous.	les secrets de son coeur sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.	les secrets de son cœur sont rendus manifestes; et ainsi, tombant sur sa face, il rendra hommage à Dieu, publiant que Dieu est véritablement parmi vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Que faire donc, mes frères? Lorsque vous vous assemblez, tel d'entre vous a un cantique, tel une instruction, tel une révélation, tel un discours en langue, tel une interprétation, que tout se passe de manière à édifier.	Que faire donc, frères? Lorsque vous vous assemblez, les uns ou les autres parmi vous ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification.	Qu’est-ce donc, frères? Quand vous vous réunissez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a une langue, a une révélation, a une interprétation: que tout se fasse pour l’édification.
27	Si l'on parle en langue, que ce soient chaque fois deux ou trois au plus, chacun à son tour, et qu'il y ait un interprète;	En est-il qui parlent en langue, que deux ou trois au plus parlent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète;	Et si quelqu’un parle en langue, que ce soient deux, ou tout au plus trois, qui parlent, et chacun à son tour, et que quelqu’un interprète;
28	s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'assemblée et qu'on se parle à soi-même et à Dieu.	s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.	mais s’il n’y a pas d’interprète, qu’il se taise dans l’assemblée, et qu’il parle à soi-même et à Dieu;
29	Pour les prophètes, qu'il y en ait deux ou trois à parler, et que les autres jugent;	Pour ce qui est des prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent;	et que les prophètes parlent, deux ou trois, et que les autres jugent;
30	et si un autre, qui est assis, a une révélation, que le premier se taise.	et si un autre qui est assis a une révélation, que le premier se taise.	et s’il y a eu une révélation faite à un autre qui est assis, que le premier se taise.
31	Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.	Car vous pouvez tous prophétiser successivement, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.	Car vous pouvez tous prophétiser un à un, afin que tous apprennent et que tous soient exhortés.
32	Or les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes,	Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;	Et les esprits des prophètes sont assujettis aux prophètes.
33	car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix.	car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix. Comme dans toutes les Églises des saints,	Car Dieu n’est pas un Dieu de désordre, mais de paix, comme dans toutes les assemblées des saints.
34	Comme cela a eu lieu dans toutes les Eglises des saints, que vos femmes se taisent dans les assemblées, car elles n'ont pas mission de parler; mais qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la Loi.	que les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler; mais qu'elles soient soumises, selon que le dit aussi la loi.	Que vos femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler; mais qu’elles soient soumises, comme le dit aussi la loi.
35	Si elles veulent s'instruire sur quelque point, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans une assemblée.	Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans l'Église.	Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu’elles interrogent leurs propres maris chez elles, car il est honteux pour une femme de parler dans l’assemblée.
36	Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?	Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?	La parole de Dieu est-elle procédée de vous, ou est-elle parvenue à vous seuls?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
37	Si quelqu'un croit être prophète ou riche en dons spirituels, qu'il reconnaisse que ces choses que je vous ai écrites sont des commandements du Seigneur.	Si quelqu'un croit être prophète ou inspiré, qu'il reconnaisse que ce que je vous écris est un commandement du Seigneur.	Si quelqu'un pense être prophète ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont le commandement du Seigneur.
38	Et s'il veut l'ignorer, qu'il l'ignore.	Et si quelqu'un l'ignore, qu'il l'ignore.	Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.
39	Ainsi dons, mes frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langue.	Ainsi donc, frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langues.	Ainsi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez pas de parler en langues.
40	Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.	Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.	Mais que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

Chapitre 15

1	Je vous rappelle, frères, l'Evangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré,	Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré,	Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu, et dans lequel vous êtes,
2	et par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé; à moins que vous n'ayez cru en vain.	et par lequel vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé; autrement, vous auriez cru en vain.	par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous tenez ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez cru en vain.
3	Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'ai appris moi-même, que le Christ est mort pour nos péchés, conformément aux Ecritures;	Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'avais aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures;	Car je vous ai communiqué avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les écritures,
4	qu'il a été enseveli et qu'il est ressuscité le troisième jour, conformément aux Ecritures;	qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures;	et qu'il a été enseveli, et qu'il a été ressuscité le troisième jour, selon les écritures;
5	et qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze.	et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze.	et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze.
6	Après cela, il est apparu en une seule fois à plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, et quelques-uns se sont endormis.	Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts.	Ensuite il a été vu de plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont demeurés en vie jusqu'à présent, mais quelques-uns aussi se sont endormis.
7	Ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.	Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.	Ensuite il a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres;
8	Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton.	Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton;	et, après tous, comme d'un avorton, il a été vu aussi de moi.
9	Car je suis le moindre des Apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu.	car je suis le moindre des apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu.	Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'assemblée de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	C'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.	Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.	Mais par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.
11	Ainsi donc, soit moi, soit eux, voilà ce que nous prêchons, et voilà ce que vous avez cru.	Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soient eux, voilà ce que nous prêchons, et c'est ce que vous avez cru.	Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi.
12	Or, si l'on prêche que le Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?	Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?	Or si Christ est prêché, — qu'il a été ressuscité d'entre les morts, comment disent quelques-uns parmi vous qu'il n'y a pas de résurrection de morts?
13	S'il n'y a point de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité.	S'il n'y a point de résurrection des morts, Christ non plus n'est pas ressuscité.	Mais s'il n'y a pas de résurrection de morts, Christ n'a pas été ressuscité non plus;
14	Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, vaine aussi est votre foi.	Et si Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.	et si Christ n'a pas été ressuscité, notre prédication donc est vaine aussi, et votre foi aussi est vaine;
15	Il se trouve même que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque vous avons témoigné contre lui qu'il a ressuscité le Christ, tandis qu'il ne l'aurait pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas.	Il se trouve même que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque nous avons témoigné contre Dieu qu'il a ressuscité Christ, tandis qu'il ne l'aurait pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.	et même nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu, car nous avons rendu témoignage à l'égard de Dieu qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a pas ressuscité si réellement les morts ne ressuscitent pas.
16	Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité.	Car si les morts ne ressuscitent point, Christ non plus n'est pas ressuscité.	Car si les morts ne ressuscitent pas, Christ n'a pas été ressuscité non plus;
17	Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés, et par conséquent aussi,	Et si Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés,	et si Christ n'a pas été ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés:
18	ceux qui se sont endormis dans le Christ sont perdus.	et par conséquent aussi ceux qui sont morts en Christ sont perdus.	ceux donc aussi qui se sont endormis en Christ ont péri.
19	Si nous n'avons d'espérance dans le Christ que pour cette vie seulement, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.	Si c'est dans cette vie seulement que nous espérons en Christ, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.	Si, pour cette vie seulement, nous avons espérance en Christ, nous sommes plus misérables que tous les hommes.
20	Mais maintenant le Christ est ressuscité des morts, il est les prémices de ceux qui se sont endormis.	Mais maintenant, Christ est ressuscité des morts, il est les prémices de ceux qui sont morts.	(Mais maintenant Christ a été ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui sont endormis.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Car, puisque par un homme est venue la mort, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts.	Car, puisque la mort est venue par un homme, c'est aussi par un homme qu'est venue la résurrection des morts.	Car puisque la mort est par l'homme, c'est par l'homme aussi qu'est la résurrection des morts;
22	Et comme tous meurent en Adam, de même aussi tous seront vivifiés dans le Christ,	Et comme tous meurent en Adam, de même aussi tous revivront en Christ,	car, comme dans l'Adam tous meurent, de même aussi dans le Christ tous seront rendus vivants;
23	mais chacun en son rang : comme prémices le Christ, ensuite ceux qui appartiennent au Christ, lors de son avènement.	mais chacun en son rang. Christ comme prémices, puis ceux qui appartiennent à Christ, lors de son avènement.	mais chacun dans son propre rang: les prémices, Christ; puis ceux qui sont du Christ, à sa venue;
24	Puis ce sera la fin, quand il remettra le royaume à Dieu et au Père, après avoir anéanti toute principauté, toute puissance et toute force.	Ensuite viendra la fin, quand il remettra le royaume à celui qui est Dieu et Père, après avoir détruit toute domination, toute autorité et toute puissance.	ensuite la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père, quand il aura aboli toute principauté, et toute autorité, et toute puissance.
25	Car il faut qu'il règne : " jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. "	Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds.	Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds:
26	Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort.	Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort.	le dernier ennemi qui sera aboli, c'est la mort.
27	Car Dieu " a tout mis sous ses pieds. " Mais lorsque l'Ecriture dit que tout lui a été soumis, il est évident que celui-là est excepté, qui lui a soumis toutes choses.	Dieu, en effet, a tout mis sous ses pieds. Mais lorsqu'il dit que tout lui a été soumis, il est évident que celui qui lui a soumis toutes choses est excepté.	Car «il a assujetti toutes choses sous ses pieds». Or, quand il dit que toutes choses sont assujetties, il est évident que c'est à l'exclusion de celui qui lui a assujetti toutes choses.
28	Et lorsque tout lui aura été soumis, alors le Fils lui-même fera hommage à celui qui lui aura soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.	Et lorsque toutes choses lui auront été soumises, alors le Fils lui-même sera soumis à celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.	Mais quand toutes choses lui auront été assujetties, alors le Fils aussi lui-même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.)
29	Autrement, que feraient ceux qui se font baptiser pour les morts? Si les morts ne ressuscitent en aucune manière, pourquoi se font-ils baptiser pour eux?	Autrement, que feraient ceux qui se font baptiser pour les morts? Si les morts ne ressuscitent absolument pas, pourquoi se font-ils baptiser pour eux?	Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si les morts ne ressuscitent absolument pas? Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour eux?
30	Et nous-mêmes, pourquoi somme-nous à toute heure en péril?	Et nous, pourquoi sommes-nous à toute heure en péril?	Pourquoi aussi nous, bravons-nous le péril à toute heure?
31	Chaque jour je suis exposé à la mort, aussi vrai, mes frères, que vous êtes ma gloire en Jésus-Christ notre Seigneur.	Chaque jour je suis exposé à la mort, je l'atteste, frères, par la gloire dont vous êtes pour moi le sujet, en Jésus Christ notre Seigneur.	Par votre confiance que j'ai dans le christ Jésus notre Seigneur, je meurs chaque jour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
32	Si c'est avec des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse, quel avantage m'en revient-il? Si les morts ne ressuscitent pas, " mangeons et buvons, car demain nous mourrons. "	Si c'est dans des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel avantage m'en revient-il? Si les morts ne ressuscitent pas, Mangeons et buvons, car demain nous mourrons.	Si, pour parler à la manière des hommes, j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel profit en ai-je si les morts ne ressuscitent pas? «Mangeons et buvons, car demain nous mourrons».
33	Ne vous laissez pas séduire : " les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mours. "	Ne vous y trompez pas: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs.	Ne soyez pas séduits: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.
34	Revenez à vous-mêmes, sérieusement, et ne péchez point; car il y en a qui sont dans l'ignorance de Dieu, je le dis à votre honte.	Revenez à vous-mêmes, comme il est convenable, et ne péchez point; car quelques-uns ne connaissent pas Dieu, je le dis à votre honte.	Réveillez-vous pour vivre justement, et ne péchez pas; car quelques-uns sont dans l'ignorance de Dieu, je vous le dis à votre honte.
35	Mais, dira quelqu'un : Comment les morts ressuscitent-ils? avec quel corps reviennent-ils?	Mais quelqu'un dira: Comment les morts ressuscitent-ils, et avec quel corps reviennent-ils?	Mais quelqu'un dira: Comment ressuscitent les morts, et avec quel corps viennent-ils?
36	Insensé ! ce que tu sèmes ne reprend pas vie, s'il ne meurt auparavant.	Insensé! ce que tu sèmes ne reprend point vie, s'il ne meurt.	Insensé! ce que tu sèmes n'est pas vivifié s'il ne meurt;
37	Et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui sera un jour; c'est un simple grain, soit de blé, soit de quelque autre semence :	Et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui naîtra; c'est un simple grain, de blé peut-être, ou de quelque autre semence;	et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui sera, mais le simple grain, de blé, comme il se rencontre, ou de quelqu'une des autres semences;
38	mais Dieu lui donne un corps comme il l'a voulu, et à chaque semence il donne le corps qui lui est propre.	puis Dieu lui donne un corps comme il lui plaît, et à chaque semence il donne un corps qui lui est propre.	mais Dieu lui donne un corps comme il a voulu, et à chacune des semences son propre corps.
39	Toute chair n'est pas la même chair; autre est la chair des hommes, autre celle des quadrupèdes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons.	Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair des hommes, autre celle des quadrupèdes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons.	Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est celle des hommes, autre la chair des bêtes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons:
40	Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais l'éclat des corps célestes est d'une autre nature que celui des corps terrestres :	Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des corps célestes, autre celui des corps terrestres.	et il y a des corps célestes et des corps terrestres; mais différente est la gloire des célestes, et différente celle des terrestres;
41	autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; même une étoile diffère en éclat d'une autre étoile.	Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; même une étoile diffère en éclat d'une autre étoile.	autre la gloire du soleil, et autre la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une autre étoile en gloire.
42	Ainsi en est-il pour la résurrection des morts. Semé dans la corruption, le corps ressuscite, incorruptible;	Ainsi en est-il de la résurrection des morts. Le corps est semé corruptible; il ressuscite incorruptible;	Ainsi aussi est la résurrection des morts: il est semé en corruption, il ressuscite en incorruptibilité;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
43	semé dans l'ignominie, il ressuscite glorieux; semé dans la faiblesse, il ressuscite plein de force;	il est semé méprisable, il ressuscite glorieux; il est semé infirme, il ressuscite plein de force;	il est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire; il est semé en faiblesse, il ressuscite en puissance;
44	semé corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y aussi un corps spirituel.	il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel.	il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y en a aussi un spirituel;
45	C'est en ce sens qu'il est écrit : " Le premier homme, Adam, a été fait âme vivante "; le dernier Adam a été fait esprit vivifiant.	C'est pourquoi il est écrit: Le premier homme, Adam, devint une âme vivante. Le dernier Adam est devenu un esprit vivifiant.	c'est ainsi aussi qu'il est écrit: «Le premier homme Adam devint une âme vivante», le dernier Adam, un esprit vivifiant.
46	Mais ce n'est pas ce qui est spirituel qui a été fait d'abord, c'est ce qui est animal; ce qui est spirituel vient ensuite.	Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, c'est ce qui est animal; ce qui est spirituel vient ensuite.	Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, mais ce qui est animal; ensuite ce qui est spirituel.
47	Le premier homme, tiré de la terre, est terrestre; le second vient du ciel.	Le premier homme, tiré de la terre, est terrestre; le second homme est du ciel.	Le premier homme est tiré de la terre, — poussière; le second homme est venu du ciel.
48	Tel est le terrestre, tels sont aussi les terrestres; et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes.	Tel est le terrestre, tels sont aussi les terrestres; et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes.	Tel qu'est celui qui est poussière, tels aussi sont ceux qui sont poussière; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes.
49	Et de même que nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.	Et de même que nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.	Et comme nous avons porté l'image de celui qui est poussière, nous porterons aussi l'image du céleste.
50	Ce que j'affirme, frères, c'est que ni la chair ni le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'héritera pas l'incorruptibilité.	Ce que je dis, frères, c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite pas l'incorruptibilité.	Or je dis ceci, frères, que la chair et le sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu, et que la corruption non plus n'hérite pas de l'incorruptibilité.
51	Voici un mystère que je vous révèle : Nous ne nous endormirons pas tous, mais tous nous serons changés,	Voici, je vous dis un mystère: nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons changés,	Voici, je vous dis un mystère: Nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous changés:
52	en un instant, en un clin d'oil, au son de la dernière trompette, car la trompette retentira et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés.	en un instant, en un clin d'oeil, à la dernière trompette. La trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés.	en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette, car la trompette sonnera et les morts seront ressuscités incorruptibles, et nous, nous serons changés.
53	Car il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.	Car il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.	Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel revête l'immortalité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
54	Lors que ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite : " La mort a été engloutie pour la victoire. "	Lorsque ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite: La mort a été engloutie dans la victoire.	Or quand ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite: «La mort a été engloutie en victoire».
55	" O mort, où est ta victoire? O mort, où est ton aiguillon? "	O mort, où est ta victoire? O mort, où est ton aiguillon?	«Où est, ô mort, ton aiguillon? où est, ô mort, ta victoire?»
56	Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché et la puissance du péché, c'est la loi.	L'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi.	Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi.
57	Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par Notre-Seigneur Jésus-Christ !	Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ!	Mais grâces à Dieu, qui nous donne la victoire par notre seigneur Jésus Christ!
58	Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, travaillant de plus en plus à l'ouvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.	Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, travaillant de mieux en mieux à l'oeuvre du Seigneur, sachant que votre travail ne sera pas vain dans le Seigneur.	Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

Chapitre 16

1	Quant à la collecte en faveur des saints, suivez, vous aussi, les prescriptions que j'ai données aux Eglises de la Galatie.	Pour ce qui concerne la collecte en faveur des saints, agissez, vous aussi, comme je l'ai ordonné aux Églises de la Galatie.	Or pour ce qui est de la collecte qui se fait pour les saints, comme j'en ai ordonné aux assemblées de Galatie, ainsi faites, vous aussi.
2	Le premier jour de la semaine, que chacun de vous mette à part chez lui, et amasse ce qu'il peut épargner, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire les collectes.	Que chacun de vous, le premier jour de la semaine, mette à part chez lui ce qu'il pourra, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour recueillir les dons.	Que chaque premier jour de la semaine chacun de vous mette à part chez lui, accumulant selon qu'il aura prospéré, afin que, lorsque je serai arrivé, il ne se fasse pas alors de collectes.
3	Et quand je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez désignés, porter vos libéralités à Jérusalem.	Et quand je serai venu, j'enverrai avec des lettres, pour porter vos libéralités à Jérusalem, les personnes que vous aurez approuvées.	Et quand je serai là, ceux que vous approuverez, je les enverrai avec des lettres, pour porter votre libéralité à Jérusalem.
4	S'il convient que j'y aille aussi moi-même, ils feront le voyage avec moi.	Si la chose mérite que j'y aille moi-même, elles feront le voyage avec moi.	Et s'il convient que j'y aille moi-même, ils iront avec moi.
5	J'irai chez vous quand j'aurai passé par la Macédoine; car je la traverserai seulement;	J'irai chez vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverserai la Macédoine.	Or je me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverse la Macédoine;
6	mais peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que ce soit vous qui m'accompagniez là où je dois aller.	Peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous m'accompagniez là où je me rendrai.	et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez la conduite où que ce soit que j'aille;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Je ne veux pas cette fois vous voir seulement en passant, mais j'espère demeurer quelque temps auprès de vous, si le Seigneur le permet.	Je ne veux pas cette fois vous voir en passant, mais j'espère demeurer quelque temps auprès de vous, si le Seigneur le permet.	car je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
8	Je resterai cependant à Ephèse jusqu'à la Pentecôte;	Je resterai néanmoins à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;	Mais je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;
9	car une porte m'est ouverte, grande et efficace, et les adversaires sont nombreux.	car une porte grande et d'un accès efficace m'est ouverte, et les adversaires sont nombreux.	car une porte grande et efficace m'est ouverte, et il y a beaucoup d'adversaires.
10	Si Timothée vient chez vous, faites en sorte qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille comme moi à l'ouvre du Seigneur.	Si Timothée arrive, faites en sorte qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille comme moi à l'oeuvre du Seigneur.	Or, si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.
11	Que personne donc ne le méprise. Reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères.	Que personne donc ne le méprise. Accompagnez-le en paix, afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les frères.	Que personne donc ne le méprise; mais faites-lui la conduite en paix, afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les frères.
12	Pour ce qui est de notre frère Apollos, je l'ai fortement engagé à se rendre chez vous avec les frères, mais il n'a absolument pas voulu le faire maintenant; il ira quand il en trouvera l'occasion.	Pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup exhorté à se rendre chez vous avec les frères, mais ce n'était décidément pas sa volonté de le faire maintenant; il partira quand il en aura l'occasion.	Or, pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup prié d'aller auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout sa volonté d'y aller maintenant; mais il ira quand il trouvera l'occasion favorable.
13	Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous.	Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous.	Veillez, tenez ferme dans la foi; soyez hommes, affermissez-vous.
14	Que tout se fasse chez vous dans la charité.	Que tout ce que vous faites se fasse avec charité!	Que toutes choses parmi vous se fassent dans l'amour.
15	Je vous adresse encore cette recommandation, frères. Vous savez que la famille de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée aux services des saints :	Encore une recommandation que je vous adresse, frères. Vous savez que la famille de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée au service des saints.	Or je vous exhorte, frères — (vous connaissez la maison de Stéphanas, qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des saints,)
16	ayez à votre tour de la déférence pour des hommes de ce mérite, et pour quiconque coopère et travaille à la même ouvre.	Ayez vous aussi de la déférence pour de tels hommes, et pour tous ceux qui travaillent à la même oeuvre.	— à vous soumettre, vous aussi, à de tels hommes et à quiconque coopère à l'œuvre et travaille.
17	Je suis heureux de la présence de Stéphanas, de Fortunat et d'Achaïque; ils ont suppléé à votre absence,	Je me réjouis de la présence de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus; ils ont suppléé à votre absence,	Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, et de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui a manqué de votre part;
18	car ils ont tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de tels hommes.	car ils ont tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de tels hommes.	car ils ont récréé mon esprit et le vôtre: reconnaissez donc de tels hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Eglise qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur.	Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur.	Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui se réunit dans leur maison, vous saluent affectueusement dans le Seigneur.
20	Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
21	La salutation est de ma propre main, à moi Paul.	Je vous salue, moi Paul, de ma propre main.	La salutation, de la propre main de moi, Paul.
22	Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit anathème ! Maran atha.	Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit anathème! Maranatha.	— Si quelqu'un n'aime pas le seigneur Jésus Christ, qu'il soit anathème, Maranatha!
23	Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous !	Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous!	Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous!
24	Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ [Amen !].	Mon amour est avec vous tous en Jésus Christ.	Mon amour est avec vous tous dans le christ Jésus. Amen.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée son frère, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe :	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe:	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout entière:
2	grâce et paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!
3	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation,	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation,	Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation,
4	qui nous console dans toutes nos tribulations, afin que, par la consolation que nous recevons nous-mêmes de lui, nous puissions consoler les autres dans toutes leurs afflictions !	qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que, par la consolation dont nous sommes l'objet de la part de Dieu, nous puissions consoler ceux qui se trouvent dans quelque l'affliction!	qui nous console à l'égard de toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui sont dans quelque affliction que ce soit, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu.
5	Car de même que les souffrances du Christ abondent en nous, de même aussi par le Christ abonde notre consolation.	Car, de même que les souffrances de Christ abondent en nous, de même notre consolation abonde par Christ.	Car comme les souffrances du Christ abondent à notre égard, ainsi, par le Christ, notre consolation aussi abonde.
6	Si nous sommes affligés, c'est pour votre consolation et pour votre salut; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation, qui vous fait supporter avec patience les mêmes souffrances que nous endurons aussi.	Si nous sommes affligés, c'est pour votre consolation et pour votre salut; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation, qui se réalise par la patience à supporter les mêmes souffrances que nous endurons.	Et soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui est opéré en ce que vous endurez les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons (et notre espérance à votre égard est ferme); soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut;
7	Et notre espérance à votre égard est ferme, parce que nous savons que, comme vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi à la consolation.	Et notre espérance à votre égard est ferme, parce que nous savons que, si vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi à la consolation.	sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez part à la consolation.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Nous ne voulons pas, en effet, vous laisser ignorer, frères, au sujet de la tribulation qui nous est survenue en Asie, que nous avons été accablés au delà de toute mesure, au delà de nos forces, à tel point que nous désespérions même de la vie;	Nous ne voulons pas, en effet, vous laisser ignorer, frères, au sujet de la tribulation qui nous est survenue en Asie, que nous avons été excessivement accablés, au delà de nos forces, de telle sorte que nous désespérions même de conserver la vie.	Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez, quant à notre affliction qui nous est arrivée en Asie, que nous avons été excessivement chargés, au delà de notre force, de sorte que nous avons désespéré même de vivre.
9	mais nous avions en nous-mêmes l'arrêt de notre mort, afin de ne pas mettre notre confiance en nous-mêmes, mais de la mettre en Dieu, qui ressuscite les morts.	Et nous regardions comme certain notre arrêt de mort, afin de ne pas placer notre confiance en nous-mêmes, mais de la placer en Dieu, qui ressuscite les morts.	Mais nous-mêmes nous avions en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'eussions pas confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts,
10	C'est lui qui nous a délivrés de cette mort si imminente, qui nous en délivre, et qui, nous l'espérons, nous délivrera dans la suite,	C'est lui qui nous a délivrés et qui nous délivrera d'une telle mort, lui de qui nous espérons qu'il nous délivrera encore,	qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous délivre; en qui nous espérons qu'il nous délivrera aussi encore,
11	surtout si vous-mêmes vous nous assistez aussi de vos prières, afin que ce bienfait, nous étant accordé en considération de beaucoup de personnes, soit aussi pour un grand nombre l'occasion de rendre grâces à notre sujet.	vous-mêmes aussi nous assistant de vos prières, afin que la grâce obtenue pour nous par plusieurs soit pour plusieurs une occasion de rendre grâces à notre sujet.	vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est accordé par le moyen de plusieurs personnes, des actions de grâces soient rendues pour nous par plusieurs.
12	Car ce qui fait notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience que nous nous sommes conduits dans le monde, et particulièrement envers vous, avec simplicité et sincérité devant Dieu, non avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.	Car ce qui fait notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec sainteté et pureté devant Dieu, non point avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.	Car notre gloire est celle-ci, savoir le témoignage de notre conscience, qu'avec simplicité et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes conduits dans le monde et plus encore envers vous.
13	Nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez et ce que vous connaissez bien; et ce que, je l'espère, vous reconnaîtrez jusqu'à la fin, -	Nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez, et ce que vous reconnaissez. Et j'espère que vous le reconnaîtrez jusqu'à la fin,	Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous savez, et que vous reconnaissez, et que vous reconnaîtrez, je l'espère, jusqu'à la fin,
14	comme une partie d'entre vous nous connaissent, - que nous sommes votre gloire, de même que vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.	comme vous avez déjà reconnu en partie que nous sommes votre gloire, de même que vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.	comme aussi vous nous avez reconnus en partie, que nous sommes votre sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre dans la journée du seigneur Jésus.
15	Dans cette persuasion, je m'étais proposé d'aller d'abord chez vous, afin que vous eussiez une double grâce :	Dans cette persuasion, je voulais aller d'abord vers vous, afin que vous eussiez une double grâce;	Et dans cette confiance j'avais voulu aller auprès de vous d'abord, afin que vous eussiez une seconde grâce,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 je voulais passer par chez vous pour aller en Macédoine, puis revenir de la Macédoine chez vous, et vous m'auriez fait accompagner en Judée.	je voulais passer chez vous pour me rendre en Macédoine, puis revenir de la Macédoine chez vous, et vous m'auriez fait accompagner en Judée.	et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller auprès de vous; et puis que vous me fissiez la conduite vers la Judée.
17 Est-ce donc qu'en formant ce dessein j'aurais agi avec légèreté? Ou bien est-ce que les projets que je fais, je les fais selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non?	Est-ce que, en voulant cela, j'ai donc usé de légèreté? Ou bien, mes résolutions sont-elles des résolutions selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non?	En me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté? Ou les choses que je me propose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non?
18 Aussi vrai que Dieu est fidèle, la parole que nous vous avons adressée n'est pas oui et non.	Aussi vrai que Dieu est fidèle, la parole que nous vous avons adressée n'a pas été oui et non.	Mais Dieu est fidèle, que notre parole que nous vous avons adressée, n'est pas oui et non.
19 Car le Fils de Dieu, Jésus-Christ, que nous avons prêché au milieu de vous, Silvain, Timothée et moi, n'a pas été oui et non; il n'y eu que oui en lui.	Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, par moi, et par Silvain, et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais c'est oui qui a été en lui;	Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, savoir par moi et par Silvain et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui en lui;
20 Car, pour autant qu'il y a de promesses de Dieu, elles sont oui en Jésus; c'est pourquoi aussi, grâce à lui, l'amen est prononcé, à la gloire de Dieu, par notre ministère.	car, pour ce qui concerne toutes les promesses de Dieu, c'est en lui qu'est le oui; c'est pourquoi encore l'Amen par lui est prononcé par nous à la gloire de Dieu.	car autant il y a de promesses de Dieu, en lui est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu par nous.
21 Et celui qui nous affermit avec vous dans le Christ, et qui nous oints, c'est Dieu,	Et celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu,	Or celui qui nous lie fermement avec vous à Christ et qui nous a oints, c'est Dieu,
22 lequel nous a aussi marqués d'un sceau et nous a donné à titre d'arrhes, le Saint-Esprit dans nos cours.	lequel nous a aussi marqués d'un sceau et a mis dans nos coeurs les arrhes de l'Esprit.	qui aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.
23 Pour moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme que c'est pour vous épargner que je ne suis point allé de nouveau à Corinthe;	Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner que je ne suis plus allé à Corinthe;	Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe,
24 non que nous prétendions dominer sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie; car dans la foi vous êtes fermes.	non pas que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, car vous êtes fermes dans la foi.	non que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie: car c'est par la foi que vous êtes debout.

Chapitre 2

1 Je me suis donc promis à moi-même de ne pas retourner chez vous dans la tristesse.	Je résolus donc en moi-même de ne pas retourner chez vous dans la tristesse.	Mais j'ai jugé ceci en moi-même, de ne pas retourner auprès de vous avec de la tristesse.
2 Car si moi-même je vous attriste, de qui puis-je attendre de la joie? N'est-ce pas de celui même que j'aurais affligé?	Car si je vous attriste, qui peut me réjouir, sinon celui qui est attristé par moi?	Car si moi je vous attriste, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Je vous ai écrit comme je l'ai fait, pour ne pas éprouver, à mon arrivée, de la tristesse de la part de ceux qui devaient me donner de la joie, ayant en vous tous cette confiance, que vous faites tous votre joie de la mienne.	J'ai écrit comme je l'ai fait pour ne pas éprouver, à mon arrivée, de la tristesse de la part de ceux qui devaient me donner de la joie, ayant en vous tous cette confiance que ma joie est la vôtre à tous.	Et j'ai écrit ceci même, afin que, quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant cette confiance à l'égard de vous tous, que ma joie est celle de vous tous;
4	Car c'est dans une grande affliction, dans l'angoisse de mon cour, et avec beaucoup de larmes, que je vous ai écrit, non dans le dessein de vous attrister, mais pour vous faire connaître l'amour que j'ai pour vous.	C'est dans une grande affliction, le coeur angoissé, et avec beaucoup de larmes, que je vous ai écrit, non pas afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour extrême que j'ai pour vous.	car je vous ai écrit dans une grande affliction et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.
5	Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais c'est vous tous en quelque sorte, pour ne pas trop le charger.	Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, c'est vous tous, du moins en partie, pour ne rien exagérer.	Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte (afin que je ne vous surcharge pas), c'est vous tous.
6	C'est assez pour cet homme du châtiment qui lui a été infligé par le plus grand nombre,	Il suffit pour cet homme du châtiment qui lui a été infligé par le plus grand nombre,	Il suffit, pour un tel homme, de cette punition qui lui a été infligée par le grand nombre,
7	en sorte que vous devez bien plutôt lui faire grâce et le consoler, de peur qu'il ne soit absorbé par une tristesse excessive.	en sorte que vous devez bien plutôt lui pardonner et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une tristesse excessive.	de sorte qu'au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive.
8	Je vous invite donc à prendre envers lui une décision charitable.	Je vous exhorte donc à faire acte de charité envers lui;	C'est pourquoi je vous exhorte à ratifier envers lui votre amour.
9	Car, en vous écrivant, mon but était aussi de connaître, à l'épreuve, si vous m'obéiriez en toutes choses.	car je vous ai écrit aussi dans le but de connaître, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.	Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.
10	A qui vous pardonnez, je pardonne également; car, pour moi si j'ai pardonné, si tant est que je pardonne quelque chose, c'est à cause de vous, et à la face du Christ,	Or, à qui vous pardonnez, je pardonne aussi; et ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, c'est à cause de vous, en présence de Christ,	Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi je pardonne; car moi aussi, ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, je l'ai fait à cause de vous dans la personne de Christ;
11	afin de ne pas laisser à Satan l'avantage sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.	afin de ne pas laisser à Satan l'avantage sur nous, car nous n'ignorons pas ses desseins.	afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan, car nous n'ignorons pas ses desseins.
12	Lorsque je fus arrivé à Troas pour l'Evangile du Christ, quoiqu'une porte m'y fût ouverte dans le Seigneur,	Au reste, lorsque je fus arrivé à Troas pour l'Évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte, je n'eus point de repos d'esprit, parce que je ne trouvai pas Tite, mon frère;	Or, étant arrivé dans la Troade pour l'évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvais pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé des frères, je partis pour la Macédoine.	c'est pourquoi, ayant pris congé d'eux, je partis pour la Macédoine.	je n'ai point eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère; mais, ayant pris congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.
14 Mais grâces soient rendues à Dieu qui nous fait triompher en tout temps dans le Christ, et par nous répand en tout lieu le parfum de sa connaissance !	Grâces soient rendues à Dieu, qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous en tout lieu l'odeur de sa connaissance!	Or grâces à Dieu qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu.
15 En effet, nous sommes pour Dieu la bonne odeur du Christ parmi ceux qui sont sauvés et parmi ceux qui se perdent :	Nous sommes, en effet, pour Dieu la bonne odeur de Christ, parmi ceux qui sont sauvés et parmi ceux qui périssent:	Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu, à l'égard de ceux qui sont sauvés et à l'égard de ceux qui périssent:
16 aux uns, une odeur de mort, qui donne la mort; aux autres, une odeur de vie, qui donne la vie. - Et qui donc est capable d'un tel ministère?	aux uns, une odeur de mort, donnant la mort; aux autres, une odeur de vie, donnant la vie. -Et qui est suffisant pour ces choses? -	aux uns une odeur de mort pour la mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui est suffisant pour ces choses?
17 Car nous ne sommes pas comme la plupart, nous ne frelatons pas la parole de Dieu; mais c'est dans sa pureté, telle qu'elle vient de Dieu, que nous la prêchons devant Dieu en Jésus-Christ.	Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme font plusieurs; mais c'est avec sincérité, mais c'est de la part de Dieu, que nous parlons en Christ devant Dieu.	Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu; mais comme avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, nous parlons en Christ.

Chapitre 3

1 Recommençons-nous à nous recommander nous-mêmes? Ou bien avons-nous besoin, comme certains, de lettres de recommandation auprès de vous ou de votre part ?	Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de votre part?	Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous ou de lettres de recommandation de votre part?
2 C'est vous-mêmes qui êtes notre lettre, écrite dans nos cours, connue et lue de tous les hommes.	C'est vous qui êtes notre lettre, écrite dans nos coeurs, connue et lue de tous les hommes.	Vous êtes, vous, notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes;
3 Oui, manifestement, vous êtes une lettre du Christ, écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur vos cours.	Vous êtes manifestement une lettre de Christ, écrite, par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur les coeurs.	car vous êtes manifestés comme étant la lettre de Christ, dressée par notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair du cœur.
4 Cette assurance, nous l'avons par le Christ en vue de Dieu.	Cette assurance-là, nous l'avons par Christ auprès de Dieu.	Or nous avons une telle confiance par le Christ envers Dieu:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Ce n'est pas que nous soyons par nous-mêmes capables de concevoir quelque chose comme venant de nous-mêmes; mais notre aptitude vient de Dieu.	Ce n'est pas à dire que nous soyons par nous-mêmes capables de concevoir quelque chose comme venant de nous-mêmes. Notre capacité, au contraire, vient de Dieu.	non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose comme de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu,
6	C'est lui également qui nous a rendus capables d'être ministres d'une nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit; car la lettre tue, mais l'esprit vivifie.	Il nous a aussi rendus capables d'être ministres d'une nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit; car la lettre tue, mais l'esprit vivifie.	qui nous a rendus propres aussi pour être des ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit, car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.
7	Or, si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été entouré de gloire au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur la face de Moïse à cause de l'éclat de son visage, tout passager qu'il fût,	Or, si le ministère de la mort, gravé avec des lettres sur des pierres, a été glorieux, au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer les regards sur le visage de Moïse, à cause de la gloire de son visage, bien que cette gloire fût passagère,	(Or si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire, de sorte que les fils d'Israël ne pouvaient arrêter leurs yeux sur la face de Moïse, à cause de la gloire de sa face, laquelle devait prendre fin,
8	combien plus le ministère de l'esprit ne sera-t-il pas entouré de gloire?	combien le ministère de l'esprit ne sera-t-il pas plus glorieux!	combien plus le ministère de l'Esprit ne subsistera-t-il pas en gloire!
9	C'est qu'en effet, si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère qui confère la justice le surpasse de beaucoup.	Si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère de la justice est de beaucoup supérieur en gloire.	Car si le ministère de la condamnation a été gloire, combien plus le ministère de la justice abonde-t-il en gloire!
10	Et même, sous ce rapport, ce qui a été glorifié autrefois ne l'a pas été, en comparaison de cette gloire infiniment supérieure.	Et, sous ce rapport, ce qui a été glorieux ne l'a point été, à cause de cette gloire qui lui est supérieure.	Car aussi ce qui a été glorifié n'a pas été glorifié sous ce rapport, à cause de la gloire qui l'emporte de beaucoup.
11	Car, si ce qui était passager a été donné dans la gloire, à plus forte raison ce qui est permanent sera-t-il glorieux.	En effet, si ce qui était passager a été glorieux, ce qui est permanent est bien plus glorieux.	Car si ce qui devait prendre fin a été introduit avec gloire, bien plus ce qui demeure subsistera-t-il en gloire!
12	Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté,	Ayant donc cette espérance, nous usons d'une grande liberté,	Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté;
13	et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage pour que les fils d'Israël ne vissent point la fin de ce qui était passager.	et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, pour que les fils d'Israël ne fixassent pas les regards sur la fin de ce qui était passager.	et nous ne faisons pas comme Moïse qui mettait un voile sur sa face, pour que les fils d'Israël n'arrêtassent pas leurs yeux sur la consommation de ce qui devait prendre fin.
14	Mais leurs esprits se sont aveuglés. Car jusqu'à ce jour quand ils font la lecture de l'Ancien Testament, le même voile demeure sans être ôté, parce que c'est dans le Christ qu'il est levé.	Mais ils sont devenus durs d'entendement. Car jusqu'à ce jour le même voile demeure quand, ils font la lecture de l'Ancien Testament, et il ne se lève pas, parce que c'est en Christ qu'il disparaît.	Mais leurs entendements ont été endurcis, car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de l'ancienne alliance, ce même voile demeure sans être levé, lequel prend fin en Christ.
15	Aujourd'hui encore, quand on lit Moïse, un voile est étendu sur leurs cours;	Jusqu'à ce jour, quand on lit Moïse, un voile est jeté sur leurs coeurs;	Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, le voile demeure sur leur cœur;

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

16 mais dès que leurs cours se seront tournés vers le Seigneur, le voile sera ôté.
mais lorsque les coeurs se convertissent au Seigneur, le voile est ôté.
mais quand il se tournera vers le Seigneur, le voile sera ôté.)

17 Or le Seigneur, c'est l'esprit, et là où est l'esprit du Seigneur, là est la liberté.
Or, le Seigneur c'est l'Esprit; et là où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.
Or le Seigneur est l'esprit; mais là où est l'Esprit du Seigneur, il y a la liberté.

18 Pour nous tous, le visage découvert, réfléchissant comme dans une miroir la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de plus en plus resplendissante, comme par le Seigneur, qui est esprit.
Nous tous qui, le visage découvert, contemplons comme dans un miroir la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur, l'Esprit.
Or nous tous, contemplant à face découverte la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit.

Chapitre 4

1 C'est pourquoi, revêtus de ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage.
C'est pourquoi, ayant ce ministère, selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage.
C'est pourquoi, ayant ce ministère comme ayant obtenu miséricorde, nous ne nous lassons point,

2 Nous rejetons loin de nous les choses honteuses qui se font en secret, ne nous conduisant pas avec astuce et ne faussant pas la parole de Dieu; mais en manifestant franchement la vérité, nous nous recommandons à la conscience de tous les hommes devant Dieu.
Nous rejetons les choses honteuses qui se font en secret, nous n'avons point une conduite astucieuse, et nous n'altérons point la parole de Dieu. Mais, en publiant la vérité, nous nous recommandons à toute conscience d'homme devant Dieu.
mais nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses qui se font en secret, ne marchant point avec ruse et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais, par la manifestation de la vérité, nous recommandant nous-mêmes à toute conscience d'homme devant Dieu:

3 Si l'Evangile est encore voilé, c'est pour ceux qui se perdent qu'il reste voilé,
Si notre Évangile est encore voilé, il est voilé pour ceux qui périssent;
et si aussi notre évangile est voilé, il est voilé en ceux qui périssent,

4 pour ces incrédules dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'intelligence, afin qu'ils ne voient point briller la splendeur de l'Evangile, où reluit la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu.
pour les incrédules dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'intelligence, afin qu'ils ne vissent pas briller la splendeur de l'Évangile de la gloire de Christ, qui est l'image de Dieu.
en lesquels le dieu de ce siècle a aveuglé les pensées des incrédules, pour que la lumière de l'évangile de la gloire du Christ qui est l'image de Dieu, ne resplendît pas pour eux.

5 Car ce n'est pas nous-mêmes que nous prêchons, c'est le Christ Jésus, comme Seigneur. Pour nous, nous nous disons vos serviteurs à cause de Jésus.
Nous ne nous prêchons pas nous-mêmes; c'est Jésus Christ le Seigneur que nous prêchons, et nous nous disons vos serviteurs à cause de Jésus.
Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons le christ Jésus comme Seigneur, et nous-mêmes comme vos esclaves pour l'amour de Jésus.

6 Car Dieu, qui a dit : Que la lumière brille du sein des ténèbres, c'est lui qui a fait luire sa clarté dans nos cours, pour que nous fassions briller la connaissance de la gloire de Dieu, laquelle resplendit sur la face du Christ.
Car Dieu, qui a dit: La lumière brillera du sein des ténèbres! a fait briller la lumière dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de la gloire de Dieu sur la face de Christ.
Car c'est le Dieu qui a dit que du sein des ténèbres la lumière resplendît, qui a relui dans nos cœurs pour faire luire la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de Christ.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Mais nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin qu'il paraisse que cette souveraine puissance de l'Evangile vient de Dieu et non pas de nous.	Nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin que cette grande puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous.	Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non pas de nous:
8	Nous sommes opprimés de toute manière, mais non écrasés; dans la détresse, mais non dans le désespoir;	Nous sommes pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité; dans la détresse, mais non dans le désespoir;	étant dans la tribulation de toute manière, mais non pas réduits à l'étroit; dans la perplexité, mais non pas sans ressource;
9	persécutés, mais non délaissés; abattus, mais non perdus;	persécutés, mais non abandonnés; abattus, mais non perdus;	persécutés, mais non pas abandonnés; abattus, mais ne périssant pas;
10	portant toujours avec nous dans notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.	portant toujours avec nous dans notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.	portant toujours partout dans le corps la mort de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre corps.
11	Car nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle.	Car nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle.	Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre chair mortelle.
12	Ainsi la mort agit en nous, et la vie en vous.	Ainsi la mort agit en nous, et la vie agit en vous.	Ainsi donc la mort opère en nous, mais la vie en vous.
13	Animés du même Esprit de foi, selon ce qui est écrit : " J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, " nous aussi nous croyons, et c'est pourquoi nous parlons,	Et, comme nous avons le même esprit de foi qui est exprimé dans cette parole de l'Écriture: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé! nous aussi nous croyons, et c'est pour cela que nous parlons,	Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit: «J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé», nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi nous parlons:
14	sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous présentera à lui avec vous.	sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous fera paraître avec vous en sa présence.	sachant que celui qui a ressuscité le seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous présentera avec vous.
15	Car tout cela se fait à cause de vous, afin que la grâce, en se répandant avec abondance, fasse abonder l'action de grâces d'un plus grand nombre, à la gloire de Dieu.	Car tout cela arrive à cause de vous, afin que la grâce en se multipliant, fasse abonder, à la gloire de Dieu, les actions de grâces d'un plus grand nombre.	Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce, abondant par le moyen de plusieurs, multiplie les actions de grâces à la gloire de Dieu.
16	C'est pourquoi nous ne perdons pas courage; au contraire, alors même que notre homme extérieur dépérit, notre homme intérieur se renouvelle de jour en jour.	C'est pourquoi nous ne perdons pas courage. Et lors même que notre homme extérieur se détruit, notre homme intérieur se renouvelle de jour en jour.	C'est pourquoi nous ne nous lassons point; mais si même notre homme extérieur dépérit, toutefois l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour.
17	Car notre légère affliction du moment présent produit pour nous, au delà de toute mesure, un poids éternel de gloire,	Car nos légères afflictions du moment présent produisent pour nous, au delà de toute mesure,	Car notre légère tribulation d'un moment, opère pour nous, en mesure surabondante, un poids éternel de gloire,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 nos regards ne s'attachant point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne sont que pour un temps, les invisibles sont éternelles.	un poids éternel de gloire, parce que nous regardons, non point aux choses visibles, mais à celles qui sont invisibles; car les choses visibles sont passagères, et les invisibles sont éternelles.	nos regards n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas: car les choses qui se voient sont pour un temps, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

Chapitre 5

1 Nous savons, en effet, que, si cette tente, notre demeure terrestre, vient à être détruite, nous avons une maison qui est l'ouvrage de Dieu, une demeure éternelle qui n'est pas faite de main d'homme, dans le ciel.	Nous savons, en effet, que, si cette tente où nous habitons sur la terre est détruite, nous avons dans le ciel un édifice qui est l'ouvrage de Dieu, une demeure éternelle qui n'a pas été faite de main d'homme.	Car nous savons que, si notre maison terrestre qui n'est qu'une tente, est détruite, nous avons un édifice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main, éternelle, dans les cieux.
2 Aussi gémissons-nous, dans cette tente, dans l'ardent désir que nous avons d'être revêtus de notre demeure céleste,	Aussi nous gémissons dans cette tente, désirant revêtir notre domicile céleste,	Car aussi, dans cette tente, nous gémissons, désirant avec ardeur d'avoir revêtu notre domicile qui est du ciel,
3 si du moins nous sommes trouvés vêtus, et non pas nus.	si du moins nous sommes trouvés vêtus et non pas nus.	si toutefois, même en étant vêtus, nous ne sommes pas trouvés nus.
4 Car tant que nous sommes dans cette tente, nous gémissons accablés, parce que nous voulons revêtir l'autre par-dessus, afin que ce qu'il y a de mortel soit englouti par la vie.	Car tandis que nous sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés, parce que nous voulons, non pas nous dépouiller, mais nous revêtir, afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.	Car aussi nous qui sommes dans la tente, nous gémissons, étant chargés; non pas que nous désirions d'être dépouillés, mais nous désirons d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.
5 Et celui qui nous a formés pour cela, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit.	Et celui qui nous a formés pour cela, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit.	Or celui qui nous a formés à cela même, c'est Dieu, qui nous a aussi donné les arrhes de l'Esprit.
6 Etant donc toujours pleins d'assurance, et sachant que, aussi longtemps que nous habitons dans ce corps, nous sommes loin du Seigneur,	Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons qu'en demeurant dans ce corps nous demeurons loin du Seigneur-	Nous avons donc toujours confiance, et nous savons qu'étant présents dans le corps, nous sommes absents du Seigneur,
7 - car nous marchons par la foi, et non par la vue, -	car nous marchons par la foi et non par la vue,	car nous marchons par la foi, non par la vue;
8 dans cette assurance, nous aimons mieux déloger de ce corps et habiter auprès du Seigneur.	nous sommes pleins de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps et demeurer auprès du Seigneur.	nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux être absents du corps et être présents avec le Seigneur.
9 C'est pour cela aussi que nous nous efforçons d'être agréable à Dieu, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous le quittions.	C'est pour cela aussi que nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous le quittions.	C'est pourquoi aussi, que nous soyons présents ou que nous soyons absents, nous nous appliquons avec ardeur à lui être agréables;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Car nous tous, il nous faut comparaître devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive ce qu'il a mérité étant dans son corps, selon ses ouvres, soit bien, soit mal.	Car il nous faut tous comparaître devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, étant dans son corps.	car il faut que nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive les choses accomplies dans le corps, selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.
11	Etant donc pénétrés de la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes; quant à Dieu, il nous connaît intimement, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi.	Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes; Dieu nous connaît, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi.	Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint, nous persuadons les hommes, mais nous avons été manifestés à Dieu, et j'espère aussi que nous avons été manifestés dans vos consciences.
12	Car nous ne venons pas nous recommander encore nous-mêmes auprès de vous; mais vous fournir l'occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de l'apparence, et non de ce qui est dans le cour.	Nous ne nous recommandons pas de nouveau nous-mêmes auprès de vous; mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de ce qui est dans les apparences et non dans le coeur.	Nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous, afin que vous ayez de quoi répondre à ceux qui se glorifient extérieurement et non pas du cœur.
13	En effet, si nous sommes hors de sens, c'est pour Dieu; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous.	En effet, si je suis hors de sens, c'est pour Dieu; si je suis de bon sens, c'est pour vous.	Car si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous.
14	Car l'amour du Christ nous presse, persuadés, comme nous le sommes, que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts;	Car l'amour de Christ nous presse, parce que nous estimons que, si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts;	Car l'amour du Christ nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si un est mort pour tous, tous donc sont morts,
15	et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.	et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.	et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort et a été ressuscité.
16	Aussi, désormais, nous ne connaissons plus personnes selon la chair; et si nous avons connu le Christ selon la chair, à présent nous ne le connaissons plus de cette manière.	Ainsi, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair; et si nous avons connu Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus de cette manière.	En sorte que nous, désormais, nous ne connaissons personne selon la chair; et, si même nous avons connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connaissons plus ainsi.
17	Aussi bien, quiconque est en Jésus-Christ est une nouvelle créature; les choses anciennes sont passées, voyez tout est devenu nouveau.	Si quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature. Les choses anciennes sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.	En sorte que si quelqu'un est en Christ, c'est une nouvelle création: les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont faites nouvelles;
18	Tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation.	Et tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Christ, et qui nous a donné le ministère de la réconciliation.	et toutes sont du Dieu qui nous a réconciliés avec lui-même par Christ, et qui nous a donné le service de la réconciliation,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Car Dieu réconciliait le monde avec lui-même dans le Christ, n'imputant pas aux hommes leurs offenses, et mettant sur nos lèvres la parole de la réconciliation.	Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, en n'imputant point aux hommes leurs offenses, et il a mis en nous la parole de la réconciliation.	savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant pas leurs fautes et mettant en nous la parole de la réconciliation.
20	C'est donc pour le Christ que nous faisons les fonctions d'ambassadeurs, Dieu lui-même exhortant par nous : nous vous en conjurons pour le Christ, réconciliez-vous avec Dieu !	Nous faisons donc les fonctions d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; nous vous en supplions au nom de Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!	Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, — Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre moyen; nous supplions pour Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!
21	Celui qui n'a point connu le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu.	Celui qui n'a point connu le péché, il l'a fait devenir péché pour nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu.	Celui qui n’a pas connu le péché, il l’a fait péché pour nous, afin que nous devinssions justice de Dieu en lui.

Chapitre 6

1	Or donc, étant ses coopérateurs, nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain.	Puisque nous travaillons avec Dieu, nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain.	Or, travaillant à cette même œuvre, nous aussi, nous exhortons à ce que vous n’ayez pas reçu la grâce de Dieu en vain;
2	Car il dit : " Au temps favorable, je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai porté secours. " Voici maintenant le temps favorable, voici le jour du salut.	Car il dit: Au temps favorable je t'ai exaucé, Au jour du salut je t'ai secouru. Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut.	(car il dit: «Au temps agréé je t’ai exaucé, et en un jour de salut je t’ai secouru». Voici, c’est maintenant le temps agréable; voici, c’est maintenant le jour du salut)
3	Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit pas un objet de blâme.	Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que le ministère ne soit pas un objet de blâme.	— ne donnant aucun scandale en rien, afin que le service ne soit pas blâmé,
4	Mais nous nous rendons recommandables de toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande constance, dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses,	Mais nous nous rendons à tous égards recommandables, comme serviteurs de Dieu, par beaucoup de patience dans les tribulations, dans les calamités, dans les détresses,	mais en toutes choses nous recommandant comme serviteurs de Dieu, par une grande patience, dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses,
5	sous les coups, dans les prisons, au travers des émeutes, dans les travaux, les veilles, les jeûnes;	sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes;	sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,
6	par la pureté, par la science, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit-Saint, par une charité sincère,	par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par un esprit saint, par une charité sincère,	par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l’Esprit Saint, par un amour sans hypocrisie,
7	par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice;	par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice;	par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice de la main droite et de la main gauche,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	parmi l'honneur et l'ignominie, parmi la mauvaise et la bonne réputation; traités d'imposteurs, et pourtant véridiques;	au milieu de la gloire et de l'ignominie, au milieu de la mauvaise et de la bonne réputation; étant regardés comme imposteurs, quoique véridiques;	dans la gloire et dans l'ignominie, dans la mauvaise et dans la bonne renommée; comme séducteurs, et véritables;
9	d'inconnus, et pourtant bien connus; regardés comme mourants, et voici que nous vivons; comme châtiés, et nous ne sommes pas mis à mort;	comme inconnus, quoique bien connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, quoique non mis à mort;	comme inconnus, et bien connus; comme mourants, et voici, nous vivons; comme châtiés, et non mis à mort;
10	comme attristés, nous qui sommes toujours joyeux; comme pauvres, nous qui en enrichissons un grand nombre; comme n'ayant rien, nous qui possédons tout.	comme attristés, et nous sommes toujours joyeux; comme pauvres, et nous en enrichissons plusieurs; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses.	comme attristés, mais toujours joyeux; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.
11	Notre bouche s'est ouverte pour vous, ô Corinthiens, notre cour s'est élargi.	Notre bouche s'est ouverte pour vous, Corinthiens, notre coeur s'est élargi.	Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corinthiens! notre cœur s'est élargi:
12	Vous n'êtes point à l'étroit dans nos entrailles, mais les vôtres se sont rétrécies.	Vous n'êtes point à l'étroit au dedans de nous; mais vos entrailles se sont rétrécies.	vous n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles;
13	Rendez-nous la pareille, - je vous parle comme à mes enfants, - vous aussi, élargissez vos cours.	Rendez-nous la pareille, -je vous parle comme à mes enfants, -élargissez-vous aussi!	et, en juste récompense, (je vous parle comme à mes enfants,) élargissez-vous, vous aussi.
14	Ne vous attachez pas à un même joug, avec les infidèles. Car quelle société y a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou qu'a de commun la lumière avec les ténèbres?	Ne vous mettez pas avec les infidèles sous un joug étranger. Car quel rapport y a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres?	Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti avec les incrédules; car quelle participation y a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou quelle communion entre la lumière et les ténèbres?
15	Quel accord y a-t-il entre le Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle?	Quel accord y a-t-il entre Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle?	et quel accord de Christ avec Béliar? ou quelle part a le croyant avec l'incrédule?
16	Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et des idoles? Car nous sommes, nous, le temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu lui-même a dit : " J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple. "	Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles? Car nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	et quelle convenance y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit: «J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple».
17	" C'est pourquoi sortez du milieu d'eux et séparez-vous, dit le Seigneur; ne touchez pas à ce qui est impur et moi je vous accueillerai.	C'est pourquoi, Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous, dit le Seigneur; Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai.	«C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le Seigneur, et ne touchez pas à ce qui est impur, et moi, je vous recevrai»;
18	Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur tout-puissant. "	Je serai pour vous un père, Et vous serez pour moi des fils et des filles, Dit le Seigneur tout puissant.	«et je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et pour filles, dit le Seigneur, le Tout-puissant.»

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, et achevons l'ouvre de notre sainteté dans la crainte de Dieu.	Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.	Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.
2	Recevez-nous. Nous n'avons fait de tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne.	Donnez-nous une place dans vos coeurs! Nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons tiré du profit de personne.	Recevez-nous: nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes enrichis aux dépens de personne.
3	Ce n'est pas pour vous condamner que je dis cela, car je viens de le dire : vous êtes dans nos cours à la mort et à la vie.	Ce n'est pas pour vous condamner que je parle de la sorte; car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos coeurs à la vie et à la mort.	Je ne dis pas ceci pour vous condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir ensemble et à vivre ensemble.
4	Je vous parle en toute franchise, j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation, je surabonde de joie au milieu de toutes nos tribulations.	J'ai une grande confiance en vous, j'ai tout sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation, je suis comblé de joie au milieu de toutes nos tribulations.	Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement de vous; je suis rempli de consolation; ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction.
5	Car, depuis notre arrivée en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos; nous étions affligés de toute manière : au dehors des combats, au dedans des craintes.	Car, depuis notre arrivée en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos; nous étions affligés de toute manière: luttes au dehors, craintes au dedans.	Car aussi, lorsque nous arrivâmes en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos, mais nous fûmes affligés en toute manière: au dehors, des combats; au dedans, des craintes.
6	Mais celui qui console les humbles, Dieu, nous a consolés par l'arrivée de Tite;	Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de Tite,	Mais celui qui console ceux qui sont abaissés, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite,
7	non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation que Tite lui-même avait éprouvée à votre sujet : il nous a raconté votre ardent désir, vos larmes, votre amour jaloux pour moi, de sorte que ma joie en a été plus grande.	et non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation que Tite lui-même ressentait à votre sujet: il nous a raconté votre ardent désir, vos larmes, votre zèle pour moi, en sorte que ma joie a été d'autant plus grande.	et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui.
8	Ainsi, quoique je vous aie attristés par ma lettre, je ne le regrette plus, bien que je l'aie d'abord regretté, - car je vois que cette lettre vous a attristés, ne fût-ce que pour un moment, -	Quoique je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens pas. Et, si je m'en suis repenti, -car je vois que cette lettre vous a attristés, bien que momentanément, -	Car si aussi je vous ai attristés par ma lettre, je n'en ai pas de regret, si même j'en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que ce n'a été que pour un temps).
9	je me réjouis à cette heure, non pas de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la pénitence; car vous avez été attristés selon Dieu, de manière à n'éprouver aucun préjudice de notre part.	je me réjouis à cette heure, non pas de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, afin de ne recevoir de notre part aucun dommage.	Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en rien vous ne receviez de préjudice de notre part.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 En effet, la tristesse selon Dieu produit un repentir salutaire, qu'on ne regrette jamais, au lieu que la tristesse du monde produit la mort.	En effet, la tristesse selon Dieu produit une repentance à salut dont on ne se repent jamais, tandis que la tristesse du monde produit la mort.	Car la tristesse qui est selon Dieu opère une repentance à salut dont on n'a pas de regret, mais la tristesse du monde opère la mort.
11 Et quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous, cette tristesse selon Dieu! Que dis-je? quelle justification! quelle indignation! quelle crainte! quel désir ardent! quel zèle! quelle sévérité! Vous avez montré à tous égards que vous étiez innocents dans cette affaire.	Et voici, cette même tristesse selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! Quelle justification, quelle indignation, quelle crainte, quel désir ardent, quel zèle, quelle punition! Vous avez montré à tous égards que vous étiez purs dans cette affaire.	Car voici, ce fait même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle vengeance: A tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire.
12 Aussi bien, si je vous ai écrit, ce n'est ni à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui qui l'a reçue, mais pour que votre dévouement pour nous éclatât parmi vous devant Dieu.	Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui qui l'a reçue; c'était afin que votre empressement pour nous fût manifesté parmi vous devant Dieu.	Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui on a fait tort, mais afin que le zèle que nous avons pour vous, vous fût manifesté devant Dieu.
13 Voilà ce qui nous a consolés. Mais à cette consolation, s'est ajoutée une joie beaucoup plus vive, celle que nous a fait éprouver la joie de Tite, dont vous avez tranquillisé l'esprit.	C'est pourquoi nous avons été consolés. Mais, outre notre consolation, nous avons été réjouis beaucoup plus encore par la joie de Tite, dont l'esprit a été tranquillisé par vous tous.	C'est pourquoi nous avons été consolés. Et nous nous sommes réjouis d'autant plus abondamment, dans notre consolation, de la joie de Tite, parce que son esprit a été récréé par vous tous.
14 Et si devant lui je me suis un peu glorifié à votre sujet, je n'en ai point eu de confusion; mais de même que nous vous avons toujours parlé selon la vérité, de même l'éloge que j'ai fait de vous à Tite s'est trouvé être la vérité.	Et si devant lui je me suis un peu glorifié à votre sujet, je n'en ai point eu de confusion; mais, comme nous vous avons toujours parlé selon la vérité, ce dont nous nous sommes glorifiés auprès de Tite s'est trouvé être aussi la vérité.	Parce que, si en quelque chose je me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite s'est trouvé vrai,
15 Son cour ressent pour vous un redoublement d'affection, au souvenir de votre obéissance à tous, de la crainte, du tremblement avec lequel vous l'avez accueilli.	Il éprouve pour vous un redoublement d'affection, au souvenir de votre obéissance à tous, et de l'accueil que vous lui avez fait avec crainte et tremblement.	et son affection se porte plus abondamment sur vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement.
16 Je suis heureux de pouvoir en toutes choses compter sur vous.	Je me réjouis de pouvoir en toutes choses me confier en vous.	Je me réjouis de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance à votre égard.
Chapitre 8		
1 Nous vous faisons connaître, frères, la grâce que Dieu a faite aux fidèles des Eglises de Macédoine.	Nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu qui s'est manifestée dans les Églises de la Macédoine.	Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu donnée aux saints dans les assemblées de la Macédoine:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Au milieu de beaucoup de tribulations qui les ont éprouvés, leur joie a été pleine, et leur profonde pauvreté a produit les abondantes largesses de leur simplicité.	Au milieu de beaucoup de tribulations qui les ont éprouvées, leur joie débordante et leur pauvreté profonde ont produit avec abondance de riches libéralités de leur part.	c'est que, dans une grande épreuve de tribulation, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libéralité.
3	Je l'atteste, ils ont donné volontairement selon leurs moyens, et même au delà de leurs moyens,	Ils ont, je l'atteste, donné volontairement selon leurs moyens, et même au delà de leurs moyens,	Car selon leur pouvoir (j'en rends témoignage), et au delà de leur pouvoir, ils ont agi spontanément,
4	nous demandant avec de grandes instances la grâce de prendre part à ce ministère en faveur des saints.	nous demandant avec de grandes instances la grâce de prendre part à l'assistance destinée aux saints.	nous demandant avec de grandes instances la grâce et la communion de ce service envers les saints;
5	Et non seulement ils ont rempli notre espérance, mais ils se sont donnés eux-mêmes , d'abord au Seigneur, puis à nous, sous l'impulsion de Dieu.	Et non seulement ils ont contribué comme nous l'espérions, mais ils se sont d'abord donnés eux-mêmes au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu.	et non seulement comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu;
6	Nous avons donc prié Tite d'aller aussi chez vous achever cette ouvre de charité, comme il l'avait commencée.	Nous avons donc engagé Tite à achever chez vous cette oeuvre de bienfaisance, comme il l'avait commencée.	de sorte que nous avons exhorté Tite, afin que, comme il l'avait auparavant commencée, ainsi aussi il achevât à votre égard cette grâce aussi.
7	De même que vous excellez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle à tous égards et en affection pour nous, faites en sorte d'exceller aussi dans cette ouvre de bienfaisance.	De même que vous excellez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle à tous égards, et dans votre amour pour nous, faites en sorte d'exceller aussi dans cette oeuvre de bienfaisance.	Mais comme vous abondez en toutes choses: en foi, et en parole, et en connaissance, et en toute diligence, et dans votre amour envers nous, — que vous abondiez aussi dans cette grâce.
8	Je ne dis pas cela pour donner un ordre, mais je profite du zèle des autres pour mettre aussi à l'épreuve la sincérité de votre propre charité.	Je ne dis pas cela pour donner un ordre, mais pour éprouver, par le zèle des autres, la sincérité de votre charité.	Je ne parle pas comme donnant un commandement, mais à cause de la diligence d'autres personnes, et pour mettre à l'épreuve la sincérité de votre amour.
9	Car vous savez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, de riche qu'il était, afin de vous faire riches par sa pauvreté.	Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, de riche qu'il était, afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis.	Car vous connaissez la grâce de notre seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis.
10	C'est un avis que je donne ici, car vous n'avez pas besoin d'autre chose, vous qui, les premiers, avez commencé dès l'an passé non seulement à exécuter, mais aussi à former le dessein.	C'est un avis que je donne là-dessus, car cela vous convient, à vous qui non seulement avez commencé à agir, mais qui en avez eu la volonté dès l'année dernière.	Et en cela je vous donne un avis, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès l'année passée, non seulement de faire, mais aussi de vouloir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Maintenant donc achevez aussi l'ouvre elle-même, afin que l'exécution selon vos moyens réponde chez vous à l'empressement de la volonté.	Achevez donc maintenant d'agir, afin que l'accomplissement selon vos moyens réponde à l'empressement que vous avez mis à vouloir.	Or maintenant, achevez aussi de faire, de sorte que, comme vous avez été prompts à vouloir, ainsi aussi vous soyez prompts à achever en prenant sur ce que vous avez;
12	Quand la bonne volonté existe, elle est agréable, à raison de ce que l'on a, et non de ce que l'on n'a pas.	La bonne volonté, quand elle existe, est agréable en raison de ce qu'elle peut avoir à sa disposition, et non de ce qu'elle n'a pas.	car si la promptitude à donner existe, elle est agréable selon ce qu'on a, non selon ce qu'on n'a pas;
13	Car il ne faut pas qu'il y ait soulagement pour les autres, et détresse pour vous, mais égalité :	Car il s'agit, non de vous exposer à la détresse pour soulager les autres, mais de suivre une règle d'égalité: dans la circonstance présente votre superflu pourvoira à leurs besoins,	car ce n'est pas afin que d'autres soient à leur aise et que vous, vous soyez opprimés, mais sur un principe d'égalité: que dans le temps présent votre abondance supplée à leurs besoins,
14	dans la circonstance présente, votre superflu supplée à ce qui leur manque, afin que pareillement leur superflu pourvoie à vos besoins, en sorte qu'il y ait égalité,	afin que leur superflu pourvoie pareillement aux vôtres, en sorte qu'il y ait égalité,	afin qu'aussi leur abondance supplée à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité,
15	selon qu'il est écrit : " Celui qui avait recueilli beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui avait peu recueilli ne manquait de rien. "	selon qu'il est écrit: Celui qui avait ramassé beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui avait ramassé peu n'en manquait pas.	selon qu'il est écrit: «Celui qui recueillait beaucoup n'avait pas plus, et celui qui recueillait peu n'avait pas moins».
16	Grâces soient rendues à Dieu de ce qu'il a mis le même zèle pour vous dans le cour de Tite;	Grâces soient rendues à Dieu de ce qu'il a mis dans le coeur de Tite le même empressement pour vous;	Or grâces à Dieu qui met le même zèle pour vous dans le cœur de Tite;
17	non seulement il a bien accueilli notre prière, mais il se montre actuellement plus empressé et c'est de son plein gré qu'il part pour aller chez vous.	car il a accueilli notre demande, et c'est avec un nouveau zèle et de son plein gré qu'il part pour aller chez vous.	car il a reçu l'exhortation; mais, étant très zélé, il est allé spontanément auprès de vous.
18	Nous envoyons avec lui le frère dont toutes les Eglises font l'éloge pour sa prédication de l'Evangile,	Nous envoyons avec lui le frère dont la louange en ce qui concerne l'Évangile est répandue dans toutes les Églises,	Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange dans l'évangile est répandue dans toutes les assemblées
19	et qui, de plus, a été désigné par le suffrage des Eglises pour être notre compagnon de voyage, dans cette ouvre de charité que nous accomplissons à la gloire du Seigneur même, et en preuve de notre bonne volonté.	et qui, de plus, a été choisi par les Églises pour être notre compagnon de voyage dans cette oeuvre de bienfaisance, que nous accomplissons à la gloire du Seigneur même et en témoignage de notre bonne volonté.	(et non seulement cela, mais aussi il a été choisi par les assemblées pour notre compagnon de voyage, avec cette grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur lui-même, et pour montrer notre empressement);
20	Nous prenons cette mesure, afin que personne ne puisse nous blâmer au sujet de cette abondante collecte à laquelle nous donnons nos soins;	Nous agissons ainsi, afin que personne ne nous blâme au sujet de cette abondante collecte, à laquelle nous donnons nos soins;	évitant que personne ne nous blâme dans cette abondance qui est administrée par nous;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 car nous nous préoccupons de ce qui est bien, non seulement devant Dieu, mais aussi devant les hommes.	car nous recherchons ce qui est bien, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.	car nous veillons à ce qui est honnête, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.
22 Avec eux nous envoyons [aussi] notre frère, dont vous avons souvent éprouvé le zèle en mainte occasion, et qui en montre encore plus cette fois à cause de sa grande confiance en vous.	Nous envoyons avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle dans beaucoup d'occasions, et qui en montre plus encore cette fois à cause de sa grande confiance en vous.	Et nous avons envoyé avec eux notre frère, du zèle duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent fait l'épreuve, et qui maintenant est beaucoup plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous.
23 Ainsi, pour Tite, il est mon compagnon et mon collaborateur auprès de vous; et quant à nos frères, ils sont les envoyés des Eglises, la gloire du Christ.	Ainsi, pour ce qui est de Tite, il est notre associé et notre compagnon d'oeuvre auprès de vous; et pour ce qui est de nos frères, ils sont les envoyés des Églises, la gloire de Christ.	Quant à Tite, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre auprès de vous; quant à nos frères, ils sont les envoyés des assemblées, la gloire de Christ.
24 Donnez-leur donc, à la face des Eglises, des preuves de votre charité, et ne démentez pas le juste orgueil que nous leur avons témoigné à votre sujet.	Donnez-leur donc, à la face des Églises, la preuve de votre charité, et montrez-leur que nous avons sujet de nous glorifier de vous.	Montrez donc envers eux, devant les assemblées, la preuve de votre amour et du sujet que nous avons eu de nous glorifier de vous.

Chapitre 9

1 Pour ce qui est de l'assistance destinée aux saints, il est superflu de vous en écrire;	Il est superflu que je vous écrive touchant l'assistance destinée aux saints.	Car pour ce qui est du service envers les saints, il est superflu que je vous en écrive;
2 car je connais votre bonne volonté, et je m'en fais gloire pour vous auprès des Macédoniens, leur disant que, dès l'année passée, l'Achaïe est prête. Ce zèle dont vous donnez l'exemple en a stimulé un grand nombre.	Je connais, en effet, votre bonne volonté, dont je me glorifie pour vous auprès des Macédoniens, en déclarant que l'Achaïe est prête depuis l'année dernière; et ce zèle de votre part a stimulé le plus grand nombre.	car je connais votre promptitude, au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, leur disant que l'Achaïe est prête dès l'année passée; et le zèle de chez vous a excité la généralité des frères;
3 Toutefois, je vous ai envoyé les frères, afin que l'éloge que j'ai fait de vous ne soit pas démenti sur ce point, et que vous soyez prêts, comme j'ai affirmé que le seriez.	J'envoie les frères, afin que l'éloge que nous avons fait de vous ne soit pas réduit à néant sur ce point-là, et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit.	mais j'ai envoyé les frères, afin que ce en quoi nous nous sommes glorifiés de vous ne soit pas mis à néant à cet égard, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts,
4 Prenez-y garde : si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, quelle confusion pour moi, - pour ne pas dire pour vous, - dans une telle assurance !	Je ne voudrais pas, si les Macédoniens m'accompagnent et ne vous trouvent pas prêts, que cette assurance tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre.	de peur que si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous (pour ne pas dire vous), nous ne fussions confus de cette assurance.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	J'ai donc jugé nécessaire de prier nos frères de nous devancer chez vous, et d'organiser à temps votre libéralité déjà promise, afin qu'elle soit prête, mais comme une libéralité, et non comme une lésinerie.	J'ai donc jugé nécessaire d'inviter les frères à se rendre auparavant chez vous, et à s'occuper de votre libéralité déjà promise, afin qu'elle soit prête, de manière à être une libéralité, et non un acte d'avarice.	J’ai donc estimé nécessaire de prier les frères d’aller au préalable vers vous, et de compléter d’avance votre libéralité, annoncée d’avance, afin qu’elle soit ainsi prête comme une libéralité et non comme une chose extorquée.
6	Je vous le dis, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème abondamment moissonnera abondamment.	Sachez-le, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème abondamment moissonnera abondamment.	Or je dis ceci: Celui qui sème chichement moissonnera aussi chichement, et celui qui sème libéralement moissonnera aussi libéralement.
7	Que chacun donne, comme il l'a résolu en son cour, non avec regret ni par contrainte; car " Dieu aime celui qui donne avec joie. "	Que chacun donne comme il l'a résolu en son coeur, sans tristesse ni contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie.	Que chacun fasse selon qu’il se l’est proposé dans son cœur, non à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne joyeusement.
8	Il est puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, ayant toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, il vous en reste encore abondamment pour toute espèce de bonnes ouvres,	Et Dieu peut vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, possédant toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, vous ayez encore en abondance pour toute bonne oeuvre,	Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous, afin qu’ayant toujours en toutes choses tout ce qui suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre,
9	selon qu'il est écrit : " Avec largesse, il a donné aux pauvres; sa justice subsiste à jamais. "	selon qu'il est écrit: Il a fait des largesses, il a donné aux indigents; Sa justice subsiste à jamais.	selon qu’il est écrit: «Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure éternellement».
10	Celui qui fournit la semence au semeur et du pain pour sa nourriture, vous fournira la semence à vous aussi, et la multipliera, et il fera croître les fruits de votre justice;	Celui qui Fournit de la semence au semeur, Et du pain pour sa nourriture, vous fournira et vous multipliera la semence, et il augmentera les fruits de votre justice.	Or celui qui fournit de la semence au semeur et du pain à manger, fournira et multipliera votre semence, et augmentera les fruits de votre justice,
11	et vous serez ainsi enrichis à tous égards, pour donner d'un cour simple ce qui, recueilli par nous, fera offrir à Dieu des actions de grâces.	Vous serez de la sorte enrichis à tous égards pour toute espèce de libéralités qui, par notre moyen, feront offrir à Dieu des actions de grâces.	étant de toute manière enrichis pour une entière libéralité, qui produit par nous des actions de grâces à Dieu.
12	Car la dispensation de cette libéralité ne pourvoit pas seulement en abondance aux besoins des saints, mais elle est encore une riche source de nombreuses actions de grâces envers Dieu.	Car le secours de cette assistance non seulement pourvoit aux besoins des saints, mais il est encore une source abondante de nombreuses actions de grâces envers Dieu.	Parce que l’administration de cette charge, non seulement comble les besoins des saints, mais aussi abonde par beaucoup d’actions de grâces rendues à Dieu;
13	A cause de la vertu éprouvée que cette offrande montre en vous, ils glorifient Dieu de votre obéissance dans la profession de l'Evangile du Christ, et de la simplicité avec laquelle vous faites part de vos dons à eux et à tous.	En considération de ce secours dont ils font l'expérience, ils glorifient Dieu de votre obéissance dans la profession de l'Évangile de Christ, et de la libéralité de vos dons envers eux et envers tous;	puisque, par l’expérience qu’ils font de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous faites profession à l’égard de l’évangile du Christ, et pour la libéralité de vos dons envers eux et envers tous,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Ils prient aussi pour vous, vous aimant d'un tendre amour, à cause de la grâce éminente que Dieu a mise en vous.	ils prient pour vous, parce qu'ils vous aiment à cause de la grâce éminente que Dieu vous a faite.	et par les supplications qu'ils font pour vous, étant animés d'une ardente affection envers vous, à cause de la surabondante grâce de Dieu qui repose sur vous.
15 Grâces soient rendues à Dieu pour son don ineffable !	Grâces soient rendues à Dieu pour son don ineffable!	Grâces à Dieu pour son don inexprimable!

Chapitre 10

1 Moi, Paul, je vous invite par la douceur et la bonté du Christ, - moi " qui ai l'air humble quand je suis au milieu de vous, mais qui suis hardi avec vous quand je suis absent ! " -	Moi Paul, je vous prie, par la douceur et la bonté de Christ, -moi, humble d'apparence quand je suis au milieu de vous, et plein de hardiesse à votre égard quand je suis éloigné, -	Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la débonnaireté du Christ, moi qui, présent, quant à l'apparence suis chétif au milieu de vous, mais qui, absent, use de hardiesse envers vous…;
2 je vous en prie, que je n'aie pas, quand je serai présent, à user de cette hardiesse, avec l'assurance que je me propose de montrer contre certaines gens qui se figurent que nous marchons selon la chair.	je vous prie, lorsque je serai présent, de ne pas me forcer à recourir avec assurance à cette hardiesse, dont je me propose d'user contre quelques-uns qui nous regardent comme marchant selon la chair.	mais je vous supplie que, lorsque je serai présent, je n'use pas de hardiesse avec cette assurance avec laquelle je pense que je prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns qui pensent que nous marchons selon la chair.
3 Si nous marchons dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair.	Si nous marchons dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair.	Car, en marchant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair;
4 Car les armes avec lesquelles nous combattons ne sont pas charnelles; elles sont puissantes devant Dieu pour renverser des forteresses. Nous renversons les raisonnements	Car les armes avec lesquelles nous combattons ne sont pas charnelles; mais elles sont puissantes, par la vertu de Dieu, pour renverser des forteresses.	car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu pour la destruction des forteresses,
5 et toute hauteur qui s'élève contre la science de Dieu, et nous assujettissons tout pensée à l'obéissance du Christ.	Nous renversons les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et nous amenons toute pensée captive à l'obéissance de Christ.	détruisant les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et amenant toute pensée captive à l'obéissance du Christ,
6 Nous sommes prêts aussi à punir toute désobéissance, lorsque, de votre côté, votre obéissance sera complète.	Nous sommes prêts aussi à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance sera complète.	et étant prêts à tirer vengeance de toute désobéissance, après que votre obéissance aura été rendue complète.
7 Vous regardez à l'air ! Eh bien, si quelqu'un se persuade qu'il est au Christ, qu'il se dise de lui-même, à son tour, que s'il appartient au Christ, nous aussi nous lui appartenons.	Vous regardez à l'apparence! Si quelqu'un se persuade qu'il est de Christ, qu'il se dise bien en lui-même que, comme il est de Christ, nous aussi nous sommes de Christ.	Considérez-vous les choses selon l'apparence? Si quelqu'un a la confiance en lui-même d'être à Christ, qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme lui-même est à Christ, ainsi nous aussi nous sommes à Christ.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Si même je me glorifiais encore un peu plus de l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour votre édification, et non pour votre destruction, je n'en aurais pas de confusion,	Et quand même je me glorifierais un peu trop de l'autorité que le Seigneur nous a donnée pour votre édification et non pour votre destruction, je ne saurais en avoir honte,	Car si même je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour l'édification et non pas pour votre destruction, je ne serais pas confus;
9	afin de ne pas paraître vouloir vous intimider par mes lettres.	afin que je ne paraisse pas vouloir vous intimider par mes lettres.	— afin que je ne paraisse pas comme si je vous effrayais par mes lettres.
10	Car " ses lettres, dit-on, sont sévères et fortes; mais, quand il est présent, c'est un homme faible et sa parole est méprisable. " -	Car, dit-on, ses lettres sont sévères et fortes; mais, présent en personne, il est faible, et sa parole est méprisable.	Car ses lettres, dit-on, sont graves et fortes, mais sa présence personnelle est faible et sa parole méprisable.
11	Que celui qui parle de la sorte se dise bien que tels nous sommes de loin en paroles dans nos lettres, tels nous sommes en effet devant vous.	Que celui qui parle de la sorte considère que tels nous sommes en paroles dans nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes dans nos actes, étant présents.	Qu'un tel homme estime que, tels que nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents.
12	Nous n'avons pas la hardiesse de nous égaler ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes. Mais, en se mesurant à leur propre mesure et en se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ils manquent d'intelligence.	Nous n'osons pas nous égaler ou nous comparer à quelques-uns de ceux qui se recommandent eux-mêmes. Mais, en se mesurant à leur propre mesure et en se comparant à eux-mêmes, ils manquent d'intelligence.	Car nous n'osons pas nous ranger parmi quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes, ou nous comparer à eux; mais eux, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas intelligents;
13	Pour nous, nous ne nous glorifions pas hors de mesure, mais selon la mesure du champ d'action que Dieu nous a assigné, pour nous faire arriver jusqu'à vous : -	Pour nous, nous ne voulons pas nous glorifier hors de toute mesure; nous prendrons, au contraire, pour mesure les limites du partage que Dieu nous a assigné, de manière à nous faire venir aussi jusqu'à vous.	mais nous, nous ne nous glorifierons pas dans ce qui est au delà de notre mesure, mais selon la mesure de la règle que le Dieu de mesure nous a départie pour parvenir aussi jusqu'à vous.
14	car nous ne dépassons pas nos limites, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, et nous sommes réellement venus jusqu'à vous avec l'Evangile du Christ.	Nous ne dépassons point nos limites, comme si nous n'étions pas venus jusqu'à vous; car c'est bien jusqu'à vous que nous sommes arrivés avec l'Évangile de Christ.	Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous ne parvenions pas jusqu'à vous, (car nous sommes arrivés même jusqu'à vous dans la prédication de l'évangile du Christ,)
15	- Ce n'est pas outre mesure, pour les travaux d'autrui que nous nous glorifions; et nous avons l'espérance que, lorsque votre foi aura fait des progrès, nous grandirons de plus en plus parmi vous, en suivant les limites qui nous sont assignées,	Ce n'est pas hors de toute mesure, ce n'est pas des travaux d'autrui, que nous nous glorifions; mais c'est avec l'espérance, si votre foi augmente, de grandir encore d'avantage parmi vous, selon les limites qui nous sont assignées,	ne nous glorifiant pas dans ce qui est au delà de notre mesure, dans les travaux d'autrui, mais ayant espérance, votre foi s'accroissant, d'être abondamment agrandis au milieu de vous, selon notre règle,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	de manière à prêcher l'Evangile dans les pays qui sont au delà du vôtre, sans entrer dans le partage d'autrui, pour nous glorifier des travaux faits par d'autres.	et d'annoncer l'Évangile au delà de chez vous, sans nous glorifier de ce qui a été fait dans les limites assignées à d'autres.	pour évangéliser dans les lieux qui sont au delà de vous, non pas pour nous glorifier dans la règle d'autrui, des choses déjà toutes préparées.
17	Toutefois " que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur. "	Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur.	Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur;
18	Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est un homme éprouvé; c'est celui que le Seigneur recommande.	Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, c'est celui que le Seigneur recommande.	car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

Chapitre 11

1	Oh ! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie ! Mais oui, vous me supportez.	Oh! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie! Mais vous, me supportez!	Je voudrais que vous supportassiez un peu ma folie! Mais aussi supportez-moi.
2	J'ai conçu pour vous une jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés à un époux unique, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure.	Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai fiancés à un seul époux, pour vous présenter à Christ comme une vierge pure.	Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une vierge chaste.
3	Mais je crains bien que, comme Eve fut séduite par l'astuce du serpent, ainsi vos pensées ne se corrompent et ne perdent leur simplicité à l'égard du Christ.	Toutefois, de même que le serpent séduisit Eve par sa ruse, je crains que vos pensées ne se corrompent et ne se détournent de la simplicité à l'égard de Christ.	Mais je crains que, en quelque manière, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pensées ne soient corrompues et détournées de la simplicité quant au Christ.
4	Car si quelqu'un vient vous prêcher un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou si vous recevez un autre esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous le supportez fort bien.	Car, si quelqu'un vient vous prêcher un autre Jésus que celui que nous avons prêché, ou si vous recevez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Évangile que celui que vous avez embrassé, vous le supportez fort bien.	Car si celui qui vient prêche un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou que vous receviez un esprit différent que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous pourriez bien le supporter.
5	Certes, j'estime que je ne suis inférieur en rien à ces apôtres par excellence !	Or, j'estime que je n'ai été inférieur en rien à ces apôtres par excellence.	Car j'estime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres.
6	Si je suis étranger à l'art de la parole, je ne le suis point à la science; à tous égards et en tout, nous l'avons fait voir parmi vous.	Si je suis un ignorant sous le rapport du langage, je ne le suis point sous celui de la connaissance, et nous l'avons montré parmi vous à tous égards et en toutes choses.	Et si même je suis un homme simple quant au langage, je ne le suis pourtant pas quant à la connaissance; mais nous avons été manifestés de toute manière, en toutes choses, envers vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ou bien ai-je commis une faute, parce qu'en m'abaissant moi-même pour vous élever, je vous ai annoncé gratuitement l'Evangile de Dieu?	Ou bien, ai-je commis un péché parce que, m'abaissant moi-même afin que vous fussiez élevés, je vous ai annoncé gratuitement l'Évangile de Dieu?	Ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, parce que je vous ai annoncé gratuitement l'évangile de Dieu?
8	J'ai dépouillé d'autres Eglises, en recevant d'elles un salaire, pour pouvoir vous servir.	J'ai dépouillé d'autres Églises, en recevant d'elles un salaire, pour vous servir. Et lorsque j'étais chez vous et que je me suis trouvé dans le besoin, je n'ai été à charge à personne;	J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant un salaire pour vous servir. Et me trouvant auprès de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne;
9	Me trouvant au milieu de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne : des frères venus de Macédoine ont pourvu à ce qui me manquait. Je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai.	car les frères venus de Macédoine ont pourvu à ce qui me manquait. En toutes choses je me suis gardé de vous être à charge, et je m'en garderai.	(car les frères venus de Macédoine ont suppléé à mes besoins;) et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai.
10	Aussi vrai que la vérité du Christ est en moi, je proteste que cette gloire-là ne me sera pas enlevée dans les contrées de l'Achaïe.	Par la vérité de Christ qui est en moi, je déclare que ce sujet de gloire ne me sera pas enlevé dans les contrées de l'Achaïe.	Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les contrées de l'Achaïe.
11	Parce que je ne vous aime pas? Ah ! Dieu le sait !	Pourquoi?... Parce que je ne vous aime pas?... Dieu le sait!	Pourquoi? Est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.
12	Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour ôter ce prétexte à ceux qui en cherchent un, afin d'être reconnus semblables à nous dans la conduite dont ils se vantent.	Mais j'agis et j'agirai de la sorte, pour ôter ce prétexte à ceux qui cherchent un prétexte, afin qu'ils soient trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.	Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous.
13	Ces gens-là sont de faux apôtres, des ouvriers astucieux, qui se déguisent en apôtres du Christ.	Ces hommes-là sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, déguisés en apôtres de Christ.	Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, se transformant en apôtres de Christ;
14	Et ne vous en étonnez pas; car Satan lui-même se déguise en ange de lumière.	Et cela n'est pas étonnant, puisque Satan lui-même se déguise en ange de lumière.	et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transforme en ange de lumière:
15	Il n'est donc pas étrange que ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice. Leur fin sera selon leurs ouvres.	Il n'est donc pas étrange que ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice. Leur fin sera selon leurs oeuvres.	ce n'est donc pas chose étrange si ses ministres aussi se transforment en ministres de justice, desquels la fin sera selon leurs œuvres.
16	Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé; si non, acceptez-moi comme tel, afin que moi aussi je me glorifie un peu.	Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé; sinon, recevez-moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu.	Je le dis encore: que personne ne me tienne pour un insensé; ou bien, s'il en est autrement, recevez-moi, même comme un insensé, afin que moi aussi je me glorifie un peu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	Ce que je vais dire, avec cette assurance d'avoir sujet de me glorifier, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme si j'étais en état de folie.	Ce que je dis, avec l'assurance d'avoir sujet de me glorifier, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par folie.	Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans cette assurance dont j'use en me glorifiant.
18	Puisque tant de gens se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.	Puisqu'il en est plusieurs qui se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.	Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai.
19	Et vous qui êtes sensés, vous supportez volontiers les insensés.	Car vous supportez volontiers les insensés, vous qui êtes sages.	Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes.
20	Vous supportez bien qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous pille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage.	Si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous, si quelqu'un est arrogant, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez.	Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un prend votre bien, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez.
21	Je le dis à ma honte, nous avons été bien faibles ! Cependant, de quoi que ce soit qu'on ose se vanter, - je parle en insensé, moi aussi je l'ose.	J'ai honte de le dire, nous avons montré de la faiblesse. Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un, -je parle en insensé, -moi aussi, je l'ose!	Je le dis pour ce qui regarde le déshonneur, comme si nous, nous avions été faibles; mais dans ce en quoi quelqu'un pourrait être osé (je parle en insensé), moi aussi je suis osé.
22	Sont-ils Hébreux? Mois aussi, je le suis. Sont-ils Israélites? Moi aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? Moi aussi.	Sont-ils Hébreux? Moi aussi. Sont-ils Israélites? Moi aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? Moi aussi.	Sont-ils Hébreux? — moi aussi. Sont-ils Israélites? — moi aussi. Sont-ils la semence d'Abraham? — moi aussi.
23	Sont-ils ministres du Christ? - Ah ! je vais parler en homme hors de sens : - je le suis plus qu'eux : bien plus qu'eux par les travaux, biens plus par les coups, infiniment plus par les emprisonnements; souvent j'ai vu de près la mort;	Sont-ils ministres de Christ? -Je parle en homme qui extravague. -Je le suis plus encore: par les travaux, bien plus; par les coups, bien plus; par les emprisonnements, bien plus. Souvent en danger de mort,	Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme un homme hors de sens,) — moi outre mesure; dans les travaux surabondamment, sous les coups excessivement, dans les prisons surabondamment, dans les morts souvent,
24	cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de fouet moins un;	cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,	(cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un;
25	trois fois, j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans l'abîme.	trois fois j'ai été battu de verges, une fois j'ai été lapidé, trois fois j'ai fait naufrage, j'ai passé un jour et une nuit dans l'abîme.	trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans les profondeurs de la mer);
26	Et mes voyages sans nombre, les périls sur les fleuves, les périls de la part des brigands, les périls de la part de ceux de ma nation, les périls de la part des Gentils, les périls dans les villes, les périls dans les déserts, les périls sur la mer, les périls de la part des faux frères,	Fréquemment en voyage, j'ai été en péril sur les fleuves, en péril de la part des brigands, en péril de la part de ceux de ma nation, en péril de la part des païens, en péril dans les villes, en péril dans les déserts, en péril sur la mer, en péril parmi les faux frères.	en voyages souvent, dans les périls sur les fleuves, dans les périls de la part des brigands, dans les périls de la part de mes compatriotes, dans les périls de la part des nations, dans les périls à la ville, dans les périls au désert, dans les périls en mer, dans les périls parmi de faux frères,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
27	les labeurs et les peines, les nombreuses veilles, la faim, la soif, les jeûnes multipliés, le froid, la nudité !	J'ai été dans le travail et dans la peine, exposé à de nombreuses veilles, à la faim et à la soif, à des jeûnes multipliés, au froid et à la nudité.	en peine et en labeur, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans les jeûnes souvent, dans le froid et la nudité:
28	Et sans parler de tant d'autres choses, rappellerai-je mes soucis de chaque jour, la sollicitude de toutes les Eglises?	Et, sans parler d'autres choses, je suis assiégé chaque jour par les soucis que me donnent toutes les Églises.	outre ces choses exceptionnelles, il y a ce qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées.
29	Qui est faible que je ne sois faible aussi? Qui vient à tomber sans qu'un feu me dévore?	Qui est faible, que je ne sois faible? Qui vient à tomber, que je ne brûle?	Qui est faible, que je ne sois faible aussi? Qui est scandalisé, que moi aussi je ne brûle?
30	S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai.	S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai!	S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans ce qui est de mon infirmité.
31	Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.	Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point!...	Le Dieu et Père du seigneur Jésus (lui qui est béni éternellement), sait que je ne mens point.
32	A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville pour se saisir de moi;	A Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi;	A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi;
33	mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai ainsi de ses mains.	mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai de leurs mains.	et je fus dévalé dans une corbeille par une fenêtre à travers la muraille, et j'échappai à ses mains.

Chapitre 12

1	Faut-il se glorifier? Cela n'est pas utile; j'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur.	Il faut se glorifier... Cela n'est pas bon. J'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur.	Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.
2	Je connais un homme dans le Christ qui, il y a quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps, je ne sais; si ce fut hors de son corps, je ne sais : Dieu le sait).	Je connais un homme en Christ, qui fut, il y a quatorze ans, ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps je ne sais, si ce fut hors de son corps je ne sais, Dieu le sait).	Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans (si ce fut dans le corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait), je connais un tel homme qui a été ravi jusqu'au troisième ciel.
3	Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps, je ne sais, Dieu le sait)	Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps je ne sais, Dieu le sait)	Et je connais un tel homme, (si ce fut dans le corps, si ce fut hors du corps, je ne sais, Dieu le sait,)
4	fut enlevé dans le paradis, et qu'il a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme de révéler.	fut enlevé dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer.	— qu'il a été ravi dans le paradis, et a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à l'homme d'exprimer.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	C'est pour cet homme-là que je me glorifierai; mais pour ce qui est de ma personne, je ne me ferai gloire que de mes faiblesses.	Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes infirmités.	Je me glorifierai d’un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n’est dans mes infirmités.
6	Certes, si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens afin que personne ne se fasse de moi une idée supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi.	Si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne n'ait à mon sujet une opinion supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi.	Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité; mais je m’en abstiens, de peur que quelqu’un ne m’estime au-dessus de ce qu’il me voit être ou de ce qu’il a pu entendre dire de moi.
7	Et de crainte que l'excellence de ces révélations ne vînt à m'enfler d'orgueil, il m'a été mis une écharde dans ma chair, un ange de Satan pour me souffleter, [afin que je m'enorgueillisse point].	Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, à cause de l'excellence de ces révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter et m'empêcher de m'enorgueillir.	Et afin que je ne m’enorgueillisse pas à cause de l’extraordinaire des révélations, il m’a été donné une écharde pour la chair, un ange de Satan pour me souffleter, afin que je ne m’enorgueillisse pas.
8	A son sujet, trois fois j'ai prié le Seigneur de l'écarter de moi,	Trois fois j'ai prié le Seigneur de l'éloigner de moi,	A ce sujet j’ai supplié trois fois le Seigneur, afin qu’elle se retirât de moi;
9	et il m'a dit : " Ma grâce te suffit, car c'est dans la faiblesse que ma puissance se montre tout entière. " Je préfère donc bien volontiers me glorifier de mes faiblesses, afin que la puissance du Christ habite en moi.	et il m'a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.	et il m’a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s’accomplit dans l’infirmité. Je me glorifierai donc très volontiers plutôt dans mes infirmités, afin que la puissance du Christ demeure sur moi.
10	C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les opprobres, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses, pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.	C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les calamités, dans les persécutions, dans les détresses, pour Christ; car, quand je suis faible, c'est alors que je suis fort.	C’est pourquoi je prends plaisir dans les infirmités, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses pour Christ: car quand je suis faible, alors je suis fort.
11	Je viens de faire l'insensé : vous m'y avez contraint. C'était à vous de me recommander, car je n'ai été inférieur en rien à ceux qui sont les Apôtres, quoique je ne sois rien.	J'ai été un insensé: vous m'y avez contraint. C'est par vous que je devais être recommandé, car je n'ai été inférieur en rien aux apôtres par excellence, quoique je ne sois rien.	Je suis devenu insensé: vous m’y avez contraint; car moi, j’aurais dû être recommandé par vous; car je n’ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.
12	Les preuves de mon apostolat ont paru au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.	Les preuves de mon apostolat ont éclaté au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.	Certainement les signes d’un apôtre ont été opérés au milieu de vous avec toute patience, par des signes, et des prodiges, et des miracles.
13	Qu'avez-vous à envier aux autres Eglises, si ce n'est que je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi ce tort.	En quoi avez-vous été traités moins favorablement que les autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi ce tort.	Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi ce tort.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Voici que pour la troisième fois je suis prêt à aller chez vous, et je ne vous serai point à charge; car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes. Ce n'est pas, en effet, aux enfants à amasser pour leurs parents, mais aux parents pour leurs enfants.	Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller chez vous, et je ne vous serai point à charge; car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes. Ce n'est pas, en effet, aux enfants à amasser pour leurs parents, mais aux parents pour leurs enfants.	Voici, cette troisième fois, je suis prêt à aller auprès de vous; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes; car ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants.
15	Pour moi, bien volontiers je dépenserai et je me dépenserai moi-même tout entier pour vos âmes, dussé-je, en vous aimant davantage, être moins aimé de vous.	Pour moi, je dépenserai très volontiers, et je me dépenserai moi-même pour vos âmes, dussé-je, en vous aimant davantage, être moins aimé de vous.	Or moi, très volontiers je dépenserai et je serai entièrement dépensé pour vos âmes, si même, vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.
16	Soit ! je ne vous ai point été à charge; mais, en homme astucieux, j'ai usé d'artifice pour vous surprendre. -	Soit! je ne vous ai point été à charge; mais, en homme astucieux, je vous ai pris par ruse!	Mais soit! moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, étant rusé, je vous ai pris par finesse.
17	Ai-je donc, par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés, tiré de vous du profit?	Ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés?	Me suis-je enrichi à vos dépens par aucun de ceux que je vous ai envoyés?
18	J'ai engagé Tite à aller chez vous, et avec lui j'ai envoyé le frère que vous savez : est-ce que Tite à rien tiré de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, suivi les mêmes traces?	J'ai engagé Tite à aller chez vous, et avec lui j'ai envoyé le frère: est-ce que Tite a exigé quelque chose de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, sur les mêmes traces?	J'ai prié Tite et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite s'est-il enrichi à vos dépens? N'avons-nous pas marché dans le même esprit? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces?
19	Vous croyez toujours que nous nous justifions auprès de vous. C'est devant Dieu, dans le Christ, que nous parlons et tout cela, bien-aimés, nous le disons pour votre édification.	Vous vous imaginez depuis longtemps que nous nous justifions auprès de vous. C'est devant Dieu, en Christ, que nous parlons; et tout cela, bien-aimés, nous le disons pour votre édification.	Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions auprès de vous. Nous parlons devant Dieu en Christ, et toutes choses, bien-aimés, pour votre édification.
20	Ma crainte, c'est qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que par suite vous ne me trouviez tel que vous ne voudriez. Je crains de trouver parmi vous des querelles, des rivalités, des animosités, des contestations, des médisances, des faux rapports, de l'enflure, des troubles.	Car je crains de ne pas vous trouver, à mon arrivée, tels que je voudrais, et d'être moi-même trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas. Je crains de trouver des querelles, de la jalousie, des animosités, des cabales, des médisances, des calomnies, de l'orgueil, des troubles.	Car je crains que, quand j'arriverai, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que moi je ne sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait des querelles, des jalousies, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil, des désordres,
21	Je crains que, lorsque je serai de retour chez vous, mon Dieu ne m'humilie de nouveau à votre sujet, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs pécheurs qui n'auront pas fait pénitence de l'impureté, des fornications et des dissolutions auxquelles ils se sont livrés.	Je crains qu'à mon arrivée mon Dieu ne m'humilie de nouveau à votre sujet, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs de ceux qui ont péché précédemment et qui ne se sont pas repentis de l'impureté, de l'impudicité et des dissolutions auxquelles ils se sont livrés.	et qu'étant de nouveau revenu au milieu de vous, mon Dieu ne m'humilie quant à vous, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas repentis de l'impureté et de la fornication et de l'impudicité qu'ils ont commises.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 13

1 C'est maintenant pour la troisième fois que je vais chez vous. " Toute affaire se décidera sur la déclaration de deux ou trois témoins. "

Je vais chez vous pour la troisième fois. Toute affaire se réglera sur la déclaration de deux ou de trois témoins.

C’est ici la troisième fois que je viens à vous: par la bouche de deux ou de trois témoins toute affaire sera établie.

2 Je l'ai déjà dit et je le répète à l'avance; aujourd'hui que je suis absent comme lorsque j'étais présent pour la seconde fois, je déclare à ceux qui ont déjà péché et à tous les autres que, si je retourne chez vous, je n'userai d'aucun ménagement,

Lorsque j'étais présent pour la seconde fois, j'ai déjà dit, et aujourd'hui que je suis absent je dis encore d'avance à ceux qui ont péché précédemment et à tous les autres que, si je retourne chez vous, je n'userai d'aucun ménagement,

J’ai déjà dit, et je dis à l’avance, comme si j’étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n’épargnerai pas.

3 puisque vous cherchez une preuve que le Christ parle en moi, lui qui n'est pas faible à votre égard, mais reste puissant parmi vous.

puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi, lui qui n'est pas faible à votre égard, mais qui est puissant parmi vous.

Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi (lequel n’est pas faible envers vous, mais puissant au milieu de vous;

4 Car, s'il a été crucifié en raison de sa faiblesse, il vit par la puissance de Dieu; or nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu, pour sévir parmi vous.

Car il a été crucifié à cause de sa faiblesse, mais il vit par la puissance de Dieu; nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu pour agir envers vous.

car même s’il a été crucifié en infirmité, néanmoins il vit par la puissance de Dieu; car aussi nous, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui, par la puissance de Dieu envers vous),

5 Examinez-vous vous-mêmes, voyez si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas que Jésus-Christ est en vous? A moins peut-être que vous ne soyez pas des chrétiens éprouvés.

Examinez-vous vous mêmes, pour savoir si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas que Jésus Christ est en vous? à moins peut-être que vous ne soyez réprouvés.

examinez-vous vous-mêmes, et voyez si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à l’égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous? à moins que vous ne soyez des réprouvés;

6 Mais j'espère que vous reconnaîtrez que nous, nous sommes éprouvés.

Mais j'espère que vous reconnaîtrez que nous, nous ne sommes pas réprouvés.

mais j’espère que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes pas des réprouvés.

7 Cependant nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pour paraître nous-mêmes éprouvés, mais afin que vous pratiquiez ce qui est bien, dussions-nous passer pour non éprouvés.

Cependant nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pour paraître nous-mêmes approuvés, mais afin que vous pratiquiez ce qui est bien et que nous, nous soyons comme réprouvés.

Mais nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non afin que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bon, et que nous, nous soyons comme des réprouvés;

8 Car nous n'avons pas de puissance contre la vérité; nous n'en avons que pour la vérité.

Car nous n'avons pas de puissance contre la vérité; nous n'en avons que pour la vérité.

car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	C'est un bonheur pour nous lorsque nous sommes faibles, et que vous êtes forts, et même c'est là ce que nous demandons dans nos prières que vous soyez consommés en perfection.	Nous nous réjouissons lorsque nous sommes faibles, tandis que vous êtes forts; et ce que nous demandons dans nos prières, c'est votre perfectionnement.	Car nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes faibles, et que vous, vous êtes puissants: et nous demandons ceci aussi, votre perfectionnement.
10	C'est pourquoi je vous écris ces choses pendant que je suis loin de vous, afin de n'avoir pas, arrivé chez vous, à user de sévérité, selon le pouvoir que le Seigneur m'a donné pour édifier et non pour détruire.	C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que, présent, je n'aie pas à user de rigueur, selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pour la destruction.	C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que, quand je serai présent, je n'use pas de sévérité, selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pas pour la destruction.
11	Du reste mes frères, soyez dans la joie, rendez-vous parfaits, consolez-vous, ayez un même sentiment, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.	Au reste, frères, soyez dans la joie, perfectionnez-vous, consolez-vous, ayez un même sentiment, vivez en paix; et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.	Au reste, frères, réjouissez-vous; perfectionnez-vous; soyez consolés; ayez un même sentiment; vivez en paix: et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.
12	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
12b	Tous les saints vous saluent.	Tous les saints vous saluent.	Tous les saints vous saluent.
13	Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous !	Que la grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint Esprit, soient avec vous tous!	Que la grâce du seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et la communion du Saint Esprit, soient avec vous tous!

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'intermédiaire d'un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père, qui l'a ressuscité d'entre les morts,	Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts,	Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'homme, mais par Jésus Christ, et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts,
2	ainsi que tous les frères qui sont avec moi, aux Eglises de Galatie;	et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de la Galatie:	et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de la Galatie:
3	à tous grâce et paix de la part de Dieu le Père et de notre Seigneur Jésus-Christ,	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père et de notre Seigneur Jésus Christ,	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu le Père et de notre seigneur Jésus Christ,
4	qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous arracher à la corruption du siècle présent, selon la volonté de notre Dieu et Père,	qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous arracher du présent siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père,	qui s'est donné lui-même pour nos péchés, en sorte qu'il nous retirât du présent siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père,
5	à qui soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen !	à qui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!	auquel soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.
6	Je m'étonne que si vite vous vous laissiez détourner de celui qui vous a appelés en la grâce de Jésus-Christ, pour passer à une autre Evangile :	Je m'étonne que vous vous détourniez si promptement de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, pour passer à un autre Évangile.	Je m'étonne de ce que vous passez si promptement de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, à un évangile différent,
7	non certes qu'il y en ait un autre; seulement il y a des gens qui vous troublent et qui veulent changer l'Evangile du Christ.	Non pas qu'il y ait un autre Évangile, mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent renverser l'Évangile de Christ.	qui n'en est pas un autre; mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'évangile du Christ.
8	Mais quand nous-mêmes, quand un ange venu du ciel vous annoncerait un autre Evangile que celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème !	Mais, quand nous-mêmes, quand un ange du ciel annoncerait un autre Évangile que celui que nous vous avons prêché, qu'il soit anathème!	Mais quand nous-mêmes, ou quand un ange venu du ciel vous évangéliserait outre ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.
9	Nous l'avons dit précédemment, et je le répète à cette heure, si quelqu'un vous annonce un autre Evangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème !	Nous l'avons dit précédemment, et je le répète à cette heure: si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème!	Comme nous l'avons déjà dit, maintenant aussi je le dis encore: si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.
10	En ce moment, est-ce la faveur des hommes, ou celle de Dieu que je recherche? Mon dessein est-il de complaire aux hommes? Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas serviteur du Christ.	Et maintenant, est-ce la faveur des hommes que je désire, ou celle de Dieu? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas serviteur de Christ.	Car maintenant, est-ce que je m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu? Ou est-ce que je cherche à complaire à des hommes? Si je complaisais encore à des hommes, je ne serais pas esclave de Christ.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Je vous le déclare, en effet, frères, l'Evangile que j'ai prêché n'est pas de l'homme;	Je vous déclare, frères, que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme;	Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui a été annoncé par moi n'est pas selon l'homme.
12	car ce n'est pas d'un homme que je l'ai reçu ni appris, mais par une révélation de Jésus-Christ.	car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ.	Car moi, je ne l'ai pas reçu de l'homme non plus, ni appris, mais par la révélation de Jésus Christ.
13	Vous avez, en effet, entendu parler de ma conduite, quand j'étais dans le judaïsme; comment je persécutais à outrance et ravageais l'Eglise de Dieu,	Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu,	Car vous avez ouï dire quelle a été autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais outre mesure l'assemblée de Dieu et la dévastais,
14	et comment je surpassais dans le judaïsme beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant à l'excès partisan jaloux des traditions de mes pères.	et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères.	et comment j'avançais dans le judaïsme plus que plusieurs de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.
15	Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,	Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,	Mais quand il plut à Dieu, qui m'a mis à part dès le ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa grâce,
16	de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonce parmi les Gentils, sur-le-champ, sans consulter ni la chair ni le sang,	de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang,	de révéler son Fils en moi, afin que je l'annonçasse parmi les nations, aussitôt, je ne pris pas conseil de la chair ni du sang,
17	sans monter à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi, je partis pour l'Arabie; puis je revins encore à Damas.	et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas.	ni ne montai à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en allai en Arabie, et je retournai de nouveau à Damas.
18	Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours auprès de lui.	Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui.	Puis, trois ans après, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai chez lui quinze jours;
19	Mais je ne vis aucun des autres Apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.	Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.	et je ne vis aucun autre des apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur.
20	En tout ce que je vous écris là, je l'atteste devant Dieu, je ne mens pas.	Dans ce que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.	Or dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.
21	J'allai ensuite dans les contrées de la Syrie et de la Cilicie.	J'allai ensuite dans les contrées de la Syrie et de la Cilicie.	Ensuite j'allai dans les pays de Syrie et de Cilicie.
22	Or, j'étais inconnu de visage aux Eglises de Judée qui sont dans le Christ;	Or, j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ;	Or j'étais inconnu de visage aux assemblées de la Judée qui sont en Christ,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	seulement elles avaient entendu dire que celui qui les persécutait autrefois annonçait maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire.	seulement, elles avaient entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait annonce maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire.	mais seulement elles entendaient dire: Celui qui nous persécutait autrefois, annonce maintenant la foi qu'il détruisait jadis;
24	Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.	Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.	et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

Chapitre 2

1	Ensuite, quatorze ans plus tard, je montai à nouveau à Jérusalem avec Barnabé ayant aussi pris Tite avec moi.	Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, ayant aussi pris Tite avec moi;	Ensuite, au bout de quatorze ans, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, prenant aussi Tite avec moi.
2	Ce fut d'après une révélation que j'y montai, et je leur exposai l'Evangile que je prêche parmi les Gentils; je l'exposai en particulier à ceux qui étaient les plus considérés, de peur de courir ou d'avoir couru en vain.	et ce fut d'après une révélation que j'y montai. Je leur exposai l'Évangile que je prêche parmi les païens, je l'exposai en particulier à ceux qui sont les plus considérés, afin de ne pas courir ou avoir couru en vain.	Or j'y montai selon une révélation, et je leur exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, mais, dans le particulier, à ceux qui étaient considérés, de peur qu'en quelque manière je ne courusse ou n'eusse couru en vain
3	Or on n'obligea même pas Tite qui m'accompagnait, et qui était Grec, à se faire circoncire.	Mais Tite, qui était avec moi, et qui était Grec, ne fut pas même contraint de se faire circoncire.	(cependant, même Tite qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut pas contraint à être circoncis):
4	Et cela, à cause des faux frères intrus, qui s'étaient glissés parmi nous pour épier la liberté que nous avons dans le Christ Jésus, afin de nous réduire en servitude.	Et cela, à cause des faux frères qui s'étaient furtivement introduits et glissés parmi nous, pour épier la liberté que nous avons en Jésus Christ, avec l'intention de nous asservir.	et cela à cause des faux frères, furtivement introduits, qui s'étaient insinués pour épier la liberté que nous avons dans le christ Jésus, afin de nous réduire à la servitude;
5	Nous n'avons pas consenti, même pour un instant, à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Evangile fût maintenue parmi vous.	Nous ne leur cédâmes pas un instant et nous résistâmes à leurs exigences, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.	auxquels nous n'avons pas cédé par soumission, non pas même un moment, afin que la vérité de l'évangile demeurât avec vous.
6	Quant à ceux qu'on tient en si haute estime, - ce qu'ils ont été autrefois ne m'importe pas : Dieu ne fait point acception des personnes, - ces hommes si considérés ne m'imposèrent rien de plus.	Ceux qui sont les plus considérés-quels qu'ils aient été jadis, cela ne m'importe pas: Dieu ne fait point acception de personnes, -ceux qui sont les plus considérés ne m'imposèrent rien.	Or, de ceux qui étaient considérés comme étant quelque chose…, quels qu'ils aient pu être, cela ne m'importe en rien: Dieu n'a point égard à l'apparence de l'homme…, à moi, certes, ceux qui étaient considérés n'ont rien communiqué de plus;
7	Au contraire, voyant que l'Evangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis,	Au contraire, voyant que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis, -	mais au contraire, ayant vu que l'évangile de l'incirconcision m'a été confié, comme celui de la circoncision l'a été à Pierre,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	- car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des Gentils, -	car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des païens, -	(car celui qui a opéré en Pierre pour l'apostolat de la circoncision a opéré en moi aussi envers les nations,)
9	et ayant reconnu la grâce qui m'avait été accordée, Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, nous donnèrent la main, à Barnabé et à moi, en signe de communion, pour aller, nous aux païens, eux aux circoncis.	et ayant reconnu la grâce qui m'avait été accordée, Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions, nous vers les païens, et eux vers les circoncis.	et ayant reconnu la grâce qui m'a été donnée, Jacques, et Céphas, et Jean, qui étaient considérés comme étant des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions vers les nations, et eux vers la circoncision,
10	Seulement nous devions nous souvenir des pauvres, ce que j'ai eu bien soin de faire.	Ils nous recommandèrent seulement de nous souvenir des pauvres, ce que j'ai bien eu soin de faire.	voulant seulement que nous nous souvinssions des pauvres, ce qu'aussi je me suis appliqué à faire.
11	Mais lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était digne de blâme.	Mais lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était répréhensible.	Mais quand Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était condamné.
12	En effet, avant l'arrivée de certaines gens de l'entourage de Jacques, il mangeait avec les païens; mais après leur arrivée, il s'esquiva, et se tint à l'écart, par crainte des partisans de la circoncision.	En effet, avant l'arrivée de quelques personnes envoyées par Jacques, il mangeait avec les païens; et, quand elles furent venues, il s'esquiva et se tint à l'écart, par crainte des circoncis.	Car, avant que quelques-uns fussent venus d'auprès de Jacques, il mangeait avec ceux des nations; mais quand ceux-là furent venus, il se retira et se sépara lui-même, craignant ceux de la circoncision;
13	Avec lui, les autres Juifs usèrent aussi de dissimulation, en sorte que Barnabé lui-même s'y laissa entraîner.	Avec lui les autres Juifs usèrent aussi de dissimulation, en sorte que Barnabas même fut entraîné par leur hypocrisie.	et les autres Juifs aussi usèrent de dissimulation avec lui, de sorte que Barnabas même fut entraîné avec eux par leur dissimulation.
14	Pour moi, voyant qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Evangile, je dis à Céphas en présence de tous : " Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des Gentils et non à la manière des Juifs, comment peux-tu forcer les Gentils à judaïser? "	Voyant qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Évangile, je dis à Céphas, en présence de tous: Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des païens et non à la manière des Juifs, pourquoi forces-tu les païens à judaïser?	Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'évangile, je dis à Céphas devant tous: Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations et non pas comme les Juifs, comment contrains-tu les nations à judaïser?
15	Pour nous, nous sommes Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils.	Nous, nous sommes Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les païens.	Nous qui, de nature, sommes Juifs et non point pécheurs d'entre les nations,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Cependant sachant que l'homme est justifié, non par les ouvres de la Loi, mais par la foi dans le Christ Jésus, nous aussi nous avons cru au Christ Jésus, afin d'être justifiés par la foi en lui et non par les ouvres de la Loi; car nul homme ne sera justifié par les ouvres de la Loi.	Néanmoins, sachant que ce n'est pas par les oeuvres de la loi que l'homme est justifié, mais par la foi en Jésus Christ, nous aussi nous avons cru en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ et non par les oeuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les oeuvres de la loi.	sachant néanmoins que l'homme n'est pas justifié sur le principe des œuvres de loi, ni autrement que par la foi en Jésus Christ, nous aussi, nous avons cru au christ Jésus, afin que nous fussions justifiés sur le principe de la foi en Christ et non pas sur le principe des œuvres de loi: parce que sur le principe des œuvres de loi nulle chair ne sera justifiée.
17 Or si, tandis que nous cherchons à être justifiés par le Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs, le Christ serait-il donc un ministre du péché? Loin de là !	Mais, tandis que nous cherchons à être justifié par Christ, si nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il un ministre du péché? Loin de là!	Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi nous avons été trouvés pécheurs, Christ donc est ministre de péché? Qu'ainsi n'advienne!
18 Car si ce que j'ai détruit, je le rebâtis, je me constitue moi-même prévaricateur,	Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me constitue moi-même un transgresseur,	Car si ces mêmes choses que j'ai renversées, je les réédifie, je me constitue transgresseur moi-même.
19 puisque c'est par la Loi que je suis mort à la Loi, afin de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec le Christ,	car c'est par la loi que je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu.	Car moi, par la loi, je suis mort à la loi, afin que je vive à Dieu.
20 et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi. Ce que je vis maintenant dans la chair, je le vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.	J'ai été crucifié avec Christ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.	Je suis crucifié avec Christ; et je ne vis plus, moi, mais Christ vit en moi; — et ce que je vis maintenant dans la chair, je le vis dans la foi, la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.
21 Je ne rejette pas la grâce de Dieu; car si la justice s'obtient par la Loi, le Christ est donc mort pour rien.	Je ne rejette pas la grâce de Dieu; car si la justice s'obtient par la loi, Christ est donc mort en vain.	Je n'annule pas la grâce de Dieu; car si la justice est par la loi, Christ est donc mort pour rien.

Chapitre 3

1 O Galates insensés ! qui vous a fascinés, vous aux yeux de qui a été tracée l'image de Jésus-Christ crucifié.	O Galates, dépourvus de sens! qui vous a fascinés, vous, aux yeux de qui Jésus Christ a été peint comme crucifié?	Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés, vous devant les yeux de qui Jésus Christ a été dépeint, crucifié au milieu de vous?
2 Voici seulement ce que je voudrais savoir de vous : Est-ce par les ouvres de la Loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la soumission de la foi?	Voici seulement ce que je veux apprendre de vous: Est-ce par les oeuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la prédication de la foi?	Je voudrais seulement apprendre ceci de vous: avez-vous reçu l'Esprit sur le principe des œuvres de loi, ou de l'ouïe de la foi?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Avez-vous si peu de sens, qu'après avoir commencé par l'esprit, vous finissiez par la chair?	Etes-vous tellement dépourvus de sens? Après avoir commencé par l'Esprit, voulez-vous maintenant finir par la chair?	Êtes-vous si insensés? Ayant commencé par l’Esprit, achèveriez-vous maintenant par la chair?
4	Avez-vous fait une telle expérience en vain? si toutefois c'est en vain.	Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois c'est en vain.	Avez-vous tant souffert en vain, si toutefois c’est en vain?
5	Celui qui vous confère l'Esprit et qui opère parmi vous des miracles, le fait-il donc par les ouvres de la Loi, ou par la soumission de la foi?	Celui qui vous accorde l'Esprit, et qui opère des miracles parmi vous, le fait-il donc par les oeuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?	Celui donc qui vous fournit l’Esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, le fait-il sur le principe des œuvres de loi, ou de l’ouïe de la foi?
6	comme il est écrit : " Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice. "	Comme Abraham crut à Dieu, et que cela lui fut imputé à justice,	comme Abraham a cru Dieu, et cela lui fut compté à justice.
7	Reconnaissez donc que ceux-là sont fils d'Abraham, qui sont de la foi.	reconnaissez donc que ce sont ceux qui ont la foi qui sont fils d'Abraham.	Sachez donc que ceux qui sont sur le principe de la foi, ceux-là sont fils d’Abraham.
8	Aussi l'Ecriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations par la foi, annonça d'avance à Abraham cette bonne nouvelle : " Toutes les nations seront bénies en toi. "	Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les païens par la foi, a d'avance annoncé cette bonne nouvelle à Abraham: Toutes les nations seront bénies en toi!	Or l’écriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations sur le principe de la foi, a d’avance annoncé la bonne nouvelle à Abraham: «En toi toutes les nations seront bénies».
9	De sorte que ceux qui sont de la foi sont bénis avec le fidèle Abraham.	de sorte que ceux qui croient sont bénis avec Abraham le croyant.	De sorte que ceux qui sont sur le principe de la foi sont bénis avec le croyant Abraham.
10	En effet tous ceux qui s'appuient sur les ouvres de la Loi sont sous la malédiction; car il est écrit : " Maudit quiconque n'est pas constant à observer tout ce qui est écrit dans le libre de la Loi. "	Car tous ceux qui s'attachent aux oeuvres de la loi sont sous la malédiction; car il est écrit: Maudit est quiconque n'observe pas tout ce qui est écrit dans le livre de la loi, et ne le met pas en pratique.	Car tous ceux qui sont sur le principe des œuvres de loi sont sous malédiction; car il est écrit: «Maudit est quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi pour les faire».
11	Or que par la Loi nul ne soit justifié devant Dieu, cela est manifeste, puisque le " juste vivra par la foi. "	Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident, puisqu'il est dit: Le juste vivra par la foi.	Or que par la loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident, parce que: «Le juste vivra de foi».
12	Or la Loi ne procède pas de la foi; mais elle dit : " Celui qui accomplira ces commandements vivra en eux. "	Or, la loi ne procède pas de la foi; mais elle dit: Celui qui mettra ces choses en pratique vivra par elles.	Mais la loi n’est pas sur le principe de la foi, mais: «Celui qui aura fait ces choses vivra par elles».
13	Le Christ nous a rachetés de la malédiction de la Loi, en se faisant malédiction pour nous, - car il est écrit : " Maudit quiconque est pendu au bois, "	Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous-car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois, -	Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous (car il est écrit: «Maudit est quiconque est pendu au bois»),

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	- afin que la bénédiction promise à Abraham s'étendît aux nations dans le Christ Jésus, afin que nous pussions recevoir par la foi l'Esprit promis.	afin que la bénédiction d'Abraham eût pour les païens son accomplissement en Jésus Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis.	afin que la bénédiction d’Abraham parvînt aux nations dans le christ Jésus, afin que nous reçussions par la foi l’Esprit promis.
15	Frères, - je parle selon les usages des hommes, - un contrat en bonne forme, bien que l'engagement soit pris par un homme, n'est annulé par personne, et personne n'y ajoute.	Frères (je parle à la manière des hommes), une disposition en bonne forme, bien que faite par un homme, n'est annulée par personne, et personne n'y ajoute.	Frères, je parle selon l’homme: personne n’annule une alliance qui est confirmée, même celle d’un homme, ni n’y ajoute.
16	Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa descendance. On ne dit pas : " Et à ses descendants, " comme s'il s'agissait de plusieurs; mais il dit : " A ta descendance, " comme ne parlant que d'un seul, savoir le Christ.	Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il n'est pas dit: et aux postérités, comme s'il s'agissait de plusieurs, mais en tant qu'il s'agit d'une seule: et à ta postérité, c'est-à-dire, à Christ.	Or c’est à Abraham que les promesses ont été faites, et à sa semence. Il ne dit pas: «et aux semences», comme parlant de plusieurs; mais comme parlant d’un seul: — «et à ta semence», qui est Christ.
17	Voici ce que je veux dire : Dieu ayant conclu une alliance en bonne forme, la loi qui est venue quatre cent trente ans après ne la rend pas nulle, de manière à rendre vaine la promesse.	Voici ce que j'entends: une disposition, que Dieu a confirmée antérieurement, ne peut pas être annulée, et ainsi la promesse rendue vaine, par la loi survenue quatre cents trente ans plus tard.	Or je dis ceci: que la loi, qui est survenue quatre cent trente ans après, n’annule point une alliance antérieurement confirmée par Dieu, de manière à rendre la promesse sans effet.
18	Car si l'héritage s'obtenait par la Loi, il ne viendrait plus d'une promesse; or, c'est par une promesse que Dieu a fait à Abraham ce don de sa grâce.	Car si l'héritage venait de la loi, il ne viendrait plus de la promesse; or, c'est par la promesse que Dieu a fait à Abraham ce don de sa grâce.	Car si l’héritage est sur le principe de loi, il n’est plus sur le principe de promesse; mais Dieu a fait le don à Abraham par promesse.
19	Pourquoi donc la Loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vint " la descendance " à qui la promesse avait été faite; elle a été promulguée par les anges, par l'entremise d'un médiateur.	Pourquoi donc la loi? Elle a été donnée ensuite à cause des transgressions, jusqu'à ce que vînt la postérité à qui la promesse avait été faite; elle a été promulguée par des anges, au moyen d'un médiateur.	Pourquoi donc la loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu’à ce que vînt la semence à laquelle la promesse est faite, ayant été ordonnée par des anges, par la main d’un médiateur.
20	Or le médiateur n'est pas médiateur d'un seul; et Dieu est un.	Or, le médiateur n'est pas médiateur d'un seul, tandis que Dieu est un seul.	Or un médiateur n’est pas médiateur d’un seul, mais Dieu est un seul.
21	La Loi va-t-elle donc contre les promesses de Dieu? Loin de là ! S'il eût été donné une loi capable de procurer la vie, la justice viendrait réellement de la loi.	La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu? Loin de là! S'il eût été donné une loi qui pût procurer la vie, la justice viendrait réellement de la loi.	La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu? Qu’ainsi n’advienne! Car s’il avait été donné une loi qui eût le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité sur le principe de la loi.
22	Mais l'Ecriture a tout enfermé sous le péché, afin que, par la foi en Jésus-Christ, ce qui avait été promis fût donné à ceux qui croient.	Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que ce qui avait été promis fût donné par la foi en Jésus Christ à ceux qui croient.	Mais l’écriture a renfermé toutes choses sous le péché, afin que la promesse, sur le principe de la foi en Jésus Christ, fût donnée à ceux qui croient.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23	Avant que vînt la foi, nous étions enfermés sous la garde de la Loi, en vue de la foi qui devait être révélée.	Avant que la foi vînt, nous étions enfermés sous la garde de la loi, en vue de la foi qui devait être révélée.	Or avant que la foi vînt, nous étions gardés sous la loi, renfermés pour la foi qui devait être révélée;
24	Ainsi la Loi a été notre pédagogue pour nous conduire au Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.	Ainsi la loi a été comme un pédagogue pour nous conduire à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.	de sorte que la loi a été notre conducteur jusqu'à Christ, afin que nous fussions justifiés sur le principe de la foi;
25	Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue.	La foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce pédagogue.	mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un conducteur,
26	Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le Christ Jésus.	Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi en Jésus Christ;	car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le christ Jésus.
27	Vous tous, en effet, qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ.	vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.	Car vous tous qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu Christ:
28	Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni homme libre; il n'y a plus ni homme ni femme : car vous n'êtes tous qu'une personne dans le Christ Jésus.	Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus Christ.	il n'y a ni Juif, ni Grec; il n'y a ni esclave, ni homme libre; il n'y a ni mâle, ni femelle; car vous tous, vous êtes un dans le christ Jésus.
29	Et si vous êtes au Christ, vous êtes donc " descendance " d'Abraham, héritiers selon la promesse.	Et si vous êtes à Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, héritiers selon la promesse.	Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc la semence d'Abraham, héritiers selon la promesse.

Chapitre 4

1	Or je dis ceci : Aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout;	Or, aussi longtemps que l'héritier est enfant, je dis qu'il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout;	Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout;
2	mais il est soumis à des tuteurs et à des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.	mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'au temps marqué par le père.	mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'à l'époque fixée par le père.
3	De même, nous aussi, quand nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.	Nous aussi, de la même manière, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde;	Ainsi aussi nous, lorsque nous étions en bas âge, nous étions asservis sous les éléments du monde;
4	Mais lorsque est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, formé d'une femme, né sous la Loi,	mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi,	mais, quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né de femme, né sous la loi,
5	pour affranchir ceux qui sont sous la Loi, afin de nous conférer l'adoption.	afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.	afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cours l'Esprit de son Fils, lequel crie : Abba ! Père !	Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans nos coeurs l'Esprit de son Fils, lequel crie: Abba! Père!	Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, criant: Abba, Père:
7	Ainsi tu n'es plus esclave, tu es fils; et si tu es fils, tu es aussi héritier grâce à Dieu.	Ainsi tu n'es plus esclave, mais fils; et si tu es fils, tu es aussi héritier par la grâce de Dieu.	de sorte que tu n'es plus esclave, mais fils; et, si fils, héritier aussi par Dieu.
8	Autrefois, il est vrai, ne connaissant pas Dieu, vous serviez ceux qui par leur nature ne sont pas dieux;	Autrefois, ne connaissant pas Dieu, vous serviez des dieux qui ne le sont pas de leur nature;	Mais alors, ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par leur nature, ne sont pas dieux:
9	mais à présent que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous à ces pauvres et faibles rudiments, auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore?	mais à présent que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous à ces faibles et pauvres rudiments, auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore?	mais maintenant, ayant connu Dieu, mais plutôt ayant été connus de Dieu, comment retournez-vous de nouveau aux faibles et misérables éléments auxquels vous voulez encore derechef être asservis?
10	Vous observez les jours, les mois, les temps et les années !	Vous observez les jours, les mois, les temps et les années!	Vous observez des jours, et des mois, et des temps, et des années.
11	J'ai peur pour vous d'avoir travaillé en vain parmi vous.	Je crains d'avoir inutilement travaillé pour vous.	Je crains, quant à vous, que peut-être je n'aie travaillé en vain pour vous.
12	Devenez comme moi, puisque moi-même je suis comme vous, frères, je vous en supplie. Vous ne m'avez blessé en rien.	Soyez comme moi, car moi aussi je suis comme vous. Frères, je vous en supplie.	Soyez comme moi, car moi aussi je suis comme vous, frères; je vous en prie. Vous ne m'avez fait aucun tort;
13	Quand je vous ai pour la première fois annoncé l'Evangile, vous savez quelle était l'infirmité de ma chair; et cependant ce qui dans ma chair était une épreuve pour vous,	Vous ne m'avez fait aucun tort. Vous savez que ce fut à cause d'une infirmité de la chair que je vous ai pour la première fois annoncé l'Évangile.	— et vous savez que dans l'infirmité de la chair je vous ai évangélisé au commencement;
14	vous ne l'avez ni méprisé ni repoussé; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le Christ Jésus.	Et mis à l'épreuve par ma chair, vous n'avez témoigné ni mépris ni dégoût; vous m'avez, au contraire, reçu comme un ange de Dieu, comme Jésus Christ.	et vous n'avez point méprisé, ni rejeté avec dégoût ma tentation qui était en ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le christ Jésus.
15	Que sont devenus ces heureux sentiments? Car je vous rends ce témoignage que, s'il eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner.	Où donc est l'expression de votre bonheur? Car je vous atteste que, si cela eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner.	Quel était donc votre bonheur? Car je vous rends témoignage que, si cela eût été possible, arrachant vos propres yeux, vous me les eussiez donnés.
16	Je serais donc devenu votre ennemi, parce que je vous ai dit la vérité?	Suis-je devenu votre ennemi en vous disant la vérité?	Je suis donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	L'affection dont ces gens font étalage pour vous, n'est pas bonne, ils veulent vous détacher de nous, afin que vous vous attachiez à eux.	Le zèle qu'ils ont pour vous n'est pas pur, mais ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez zélés pour eux.	Ils ne sont pas zélés à votre égard comme il faut, mais ils veulent vous exclure, afin que vous soyez zélés à leur égard.
18	Il est beau d'être l'objet d'une vive affection, quand c'est dans le bien, toujours, et non pas seulement quand je suis présent parmi vous.	Il est beau d'avoir du zèle pour ce qui est bien et en tout temps, et non pas seulement quand je suis présent parmi vous.	Mais il est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de ne pas l'être seulement quand je suis présent avec vous.
19	Mes petits enfants, pour qui j'éprouve de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous;	Mes enfants, pour qui j'éprouve de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous,	Mes enfants, pour l'enfantement desquels je travaille de nouveau jusqu'à ce que Christ ait été formé en vous,
20	combien je voudrais être auprès de vous à cette heure et changer de langage, car je suis dans une grande perplexité à votre sujet !	je voudrais être maintenant auprès de vous, et changer de langage, car je suis dans l'inquiétude à votre sujet.	oui, je voudrais être maintenant auprès de vous et changer de langage, car je suis en perplexité à votre sujet.
21	Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'entendez-vous pas la Loi?	Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?	Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'écoutez-vous pas la loi?
22	Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de la servante, l'autre de la femme libre.	Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, un de la femme esclave, et un de la femme libre.	Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre.
23	Mais le fils de la servante naquit selon la chair, et celui de la femme libre en vertu de la promesse.	Mais celui de l'esclave naquit selon la chair, et celui de la femme libre naquit en vertu de la promesse.	Mais celui qui naquit de la servante naquit selon la chair, et celui qui naquit de la femme libre naquit par la promesse.
24	Ces choses ont un sens allégorique; car ces femmes sont deux alliances. L'une, du mont Sinaï, enfantant pour la servitude : c'est Agar,	Ces choses sont allégoriques; car ces femmes sont deux alliances. L'une du mont Sinaï, enfantant pour la servitude, c'est Agar, -	Ces choses doivent être prises dans un sens allégorique: car ce sont deux alliances, l'une du mont Sina, enfantant pour la servitude, et c'est Agar.
25	- car Sinaï est une montagne en Arabie - elle correspond à la Jérusalem actuelle, laquelle est esclave, elle et ses enfants.	car Agar, c'est le mont Sinaï en Arabie, -et elle correspond à la Jérusalem actuelle, qui est dans la servitude avec ses enfants.	Car «Agar» est le mont Sina, en Arabie, et correspond à la Jérusalem de maintenant, car elle est dans la servitude avec ses enfants.
26	Mais la Jérusalem d'en haut est libre : c'est elle qui est notre mère;	Mais la Jérusalem d'en haut est libre, c'est notre mère;	Mais la Jérusalem d'en haut est la femme libre qui est notre mère.
27	car il est écrit : " Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point ! Eclate en cris de joie et d'allégresse, toi qui ne connaissais pas les douleurs de l'enfantement ! Car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que les enfants de celle qui avait l'époux. "	car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantes point! Éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas éprouvé les douleurs de l'enfantement! Car les enfants de la délaissée seront plus nombreux Que les enfants de celle qui était mariée.	Car il est écrit: «Réjouis-toi, stérile qui n'enfantes point; éclate de joie et pousse des cris, toi qui n'es point en travail d'enfant; car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que les enfants de celle qui a un mari».
28	Pour vous, frères, vous êtes, à la manière d'Isaac, enfants de la promesse.	Pour vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de la promesse;	Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de promesse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29	Mais de même qu'alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, ainsi en est-il encore maintenant.	et de même qu'alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, ainsi en est-il encore maintenant.	Mais, comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même aussi maintenant.
30	Mais que dit l'Ecriture? " Chasse l'esclave et son fils, car le fils de l'esclave ne saurait hériter avec le fils de la femme libre. "	Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils, car le fils de l'esclave n'héritera pas avec le fils de la femme libre.	Mais que dit l'écriture? «Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera point avec le fils de la femme libre».
31	C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants de la servante, mais de la femme libre.	C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants de l'esclave, mais de la femme libre.	Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de la servante, mais de la femme libre.

Chapitre 5

1	Dans la liberté par laquelle le Christ nous a affranchis, tenez ferme, et ne vous laissez pas mettre de nouveau sous le joug de la servitude.	C'est pour la liberté que Christ nous a affranchis. Demeurez donc fermes, et ne vous laissez pas mettre de nouveau sous le joug de la servitude.	Christ nous a placés dans la liberté en nous affranchissant; tenez-vous donc fermes, et ne soyez pas de nouveau retenus sous un joug de servitude.
2	C'est moi, Paul, qui vous le dis : Si vous vous faites circoncire, le Christ ne vous servira de rien.	Voici, moi Paul, je vous dis que, si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.	Voici, moi Paul, je vous dis que si vous êtes circoncis, Christ ne vous profitera de rien;
3	Au contraire, je déclare encore une fois à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu d'accomplir la Loi tout entière.	Et je proteste encore une fois à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu de pratiquer la loi tout entière.	et je proteste de nouveau à tout homme circoncis, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi.
4	Vous n'avez plus rien de commun avec le Christ, vous tous qui cherchez la justification dans la Loi; vous êtes déchus de la grâce.	Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui cherchez la justification dans la loi; vous êtes déchus de la grâce.	Vous vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il y a dans le Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi; vous êtes déchus de la grâce.
5	Nous, c'est de la foi, par l'Esprit, que nous attendons l'espérance de la justice.	Pour nous, c'est de la foi que nous attendons, par l'Esprit, l'espérance de la justice.	Car nous, par l'Esprit, sur le principe de la foi, nous attendons l'espérance de la justice.
6	Car dans le Christ Jésus ni circoncision ni incirconcision n'ont de valeur, mais la foi qui est agissante par la charité.	Car, en Jésus Christ, ni la circoncision ni l'incirconcision n'a de valeur, mais la foi qui est agissante par la charité.	Car, dans le christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais la foi opérante par l'amour.
7	Vous couriez si bien : qui vous a arrêtés, pour vous empêcher d'obéir à la vérité?	Vous couriez bien: qui vous a arrêtés, pour vous empêcher d'obéir à la vérité?	Vous couriez bien, qui est-ce qui vous a arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité?
8	Cette persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.	Cette influence ne vient pas de celui qui vous appelle.	La persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.
9	Un peu de levain fait fermenter toute la pâte.	Un peu de levain fait lever toute la pâte.	Un peu de levain fait lever la pâte tout entière.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	J'ai cette confiance en vous dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement; mais celui qui met le trouble parmi vous, en portera la peine, quel qu'il soit.	J'ai cette confiance en vous, dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera la peine.	J'ai confiance à votre égard par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.
11	Pour moi, mes frères, s'il est vrai que je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix a donc été levé !	Pour moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix a donc disparu!	Mais moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? — alors le scandale de la croix est anéanti.
12	Ah ! qu'ils se fassent plutôt mutiler complètement ceux qui vous troublent !	Puissent-ils être retranchés, ceux qui mettent le trouble parmi vous!	Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se retranchassent même.
13	Pour vous, mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon la chair; mais, rendez-vous par la charité, serviteurs les uns des autres.	Frères, vous avez été appelés à la liberté, seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte de vivre selon la chair; mais rendez-vous, par la charité, serviteurs les uns des autres.	Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement n'usez pas de la liberté comme d'une occasion pour la chair, mais, par amour, servez-vous l'un l'autre;
14	Car toute la Loi est contenue dans un seul mot : " Tu aimeras ton prochain comme toi-même. "	Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.	car toute la loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même».
15	Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.	Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.	Mais si vous vous mordez et vous dévorez l'un l'autre, prenez garde que vous ne soyez consumés l'un par l'autre.
16	Je dis donc : " Marchez selon l'esprit; et vous n'accomplirez pas les convoitises de la chair.	Je dis donc: Marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair.	Mais je dis: Marchez par l'Esprit, et vous n'accomplirez point la convoitise de la chair.
17	Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'esprit, et l'esprit en a de contraires à ceux de la chair; ils sont opposés l'un à l'autre, de telle sorte que vous ne faites pas ce que vous voulez.	Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à ceux de la chair; ils sont opposés entre eux, afin que vous ne fassiez point ce que vous voudriez.	Car la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair; et ces choses sont opposées l'une à l'autre, afin que vous ne pratiquiez pas les choses que vous voudriez.
18	Mais si vous êtes conduits par l'esprit, vous n'êtes plus sous la Loi.	Si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.	Mais si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes pas sous la loi.
19	Or les ouvres de la chair sont manifestes : ce sont l'impudicité, l'impureté, le libertinage,	Or, les oeuvres de la chair sont manifestes, ce sont l'impudicité, l'impureté, la dissolution,	Or les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont la fornication, l'impureté, l'impudicité,
20	l'idolâtrie, les maléfices, les inimitiés, les contentions, les jalousies, les emportements, les disputes, les dissensions, les sectes,	l'idolâtrie, la magie, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,	l'idolâtrie, la magie, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les colères, les intrigues, les divisions, les sectes,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	l'envie, [les meurtres], l'ivrognerie, les excès de table, et autres choses semblables. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu.	l'envie, l'ivrognerie, les excès de table, et les choses semblables. Je vous dis d'avance, comme je l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront point le royaume de Dieu.	les envies, les meurtres, les ivrogneries, les orgies, et les choses semblables à celles-là, au sujet desquelles je vous déclare d'avance, comme aussi je l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu.
22	Le fruit de l'Esprit, au contraire, c'est la charité, la joie, la paix, la patience, la mansuétude, la bonté, la fidélité,	Mais le fruit de l'Esprit, c'est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bonté, la bénignité, la fidélité, la douceur, la tempérance;	Mais le fruit de l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, la longanimité, la bienveillance, la bonté, la fidélité,
23	la douceur, la tempérance. Contre de pareils fruits, il n'y a pas de loi.	la loi n'est pas contre ces choses.	la douceur, la tempérance: contre de telles choses, il n'y a pas de loi.
24	Ceux qui sont à Jésus-Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.	Ceux qui sont à Jésus Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses désirs.	Or ceux qui sont du Christ ont crucifié la chair avec les passions et les convoitises.
25	Si nous vivons par l'esprit, marchons aussi par l'esprit.	Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit.	Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.
26	Ne cherchons pas une vaine gloire en nous provoquant les uns les autres, en nous portant mutuellement envie.	Ne cherchons pas une vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, en nous portant envie les uns aux autres.	Ne soyons pas désireux de vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres et en nous portant envie les uns aux autres.

Chapitre 6

1	Frères, lors même qu'un homme se serait laissé surprendre à quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur, prenant garde à vous-mêmes, de peur que vous ne tombiez aussi en tentation.	Frères, si un homme vient à être surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.	Frères, quand même un homme s'est laissé surprendre par quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel homme dans un esprit de douceur, prenant garde à toi-même, de peur que toi aussi tu ne sois tenté.
2	Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la parole du Christ;	Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi de Christ.	Portez les charges les uns des autres, et ainsi accomplissez la loi du Christ;
3	car si quelqu'un croit être quelque chose, alors qu'il n'est rien, il s'abuse lui-même.	Si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il s'abuse lui-même.	car si, n'étant rien, quelqu'un pense être quelque chose, il se séduit lui-même;
4	Que chacun examine ses propres ouvres, et alors il aura sujet de se glorifier pour lui seul, et non en se comparant à autrui;	Que chacun examine ses propres oeuvres, et alors il aura sujet de se glorifier pour lui seul, et non par rapport à autrui;	mais que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura de quoi se glorifier, relativement à lui-même seulement et non relativement à autrui:
5	car chacun aura son propre fardeau à porter.	car chacun portera son propre fardeau.	car chacun portera son propre fardeau.
6	Que celui à qui on enseigne la parole fasse part de tous ses biens à celui qui l'enseigne.	Que celui à qui l'on enseigne la parole fasse part de tous ses biens à celui qui l'enseigne.	Que celui qui est enseigné dans la parole fasse participer à tous les biens temporels celui qui enseigne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Ne vous y trompez pas : on ne se rit pas de Dieu. Ce qu'on aura semé, on le moissonnera.	Ne vous y trompez pas: on ne se moque pas de Dieu. Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi.	Ne soyez pas séduits; on ne se moque pas de Dieu; car ce qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera.
8	Celui qui sème dans sa chair moissonnera, de la chair, la corruption; celui qui sème dans l'esprit moissonnera, de l'esprit, la vie éternelle.	Celui qui sème pour sa chair moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.	Car celui qui sème pour sa propre chair moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.
9	Ne nous lassons point de faire le bien; car nous moissonnerons en son temps, si nous ne nous relâchons pas.	Ne nous lassons pas de faire le bien; car nous moissonnerons au temps convenable, si nous ne nous relâchons pas.	Or ne nous lassons pas en faisant le bien, car, au temps propre, nous moissonnerons, si nous ne défaillons pas.
10	Ainsi donc, pendant que nous en avons le temps, faisons le bien envers tous, et surtout envers les frères dans la foi.	Ainsi donc, pendant que nous en avons l'occasion, pratiquons le bien envers tous, et surtout envers les frères en la foi.	Ainsi donc, comme nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux de la maison de la foi.
11	Voyez quelles lettres j'ai tracées pour vous de ma propre main !	Voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main.	Vous voyez quelle longue lettre je vous ai écrite de ma propre main.
12	Tous ceux qui veulent gagner les bonnes grâces des hommes, ce sont ceux-là qui vous contraignent à vous faire circoncire, à l'unique fin de n'être pas persécutés pour la croix du Christ.	Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.	Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence dans la chair, ceux-là vous contraignent à être circoncis, seulement afin qu'ils ne soient pas persécutés à cause de la croix de Christ.
13	Car ces circoncis, n'observent pas eux-mêmes la Loi; mais ils veulent que vous receviez la circoncision, afin de se glorifier en votre chair.	Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair.	Car ceux-là qui sont circoncis, eux-mêmes ne gardent pas la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans votre chair.
14	- Pour moi, Dieu me garde de me glorifier, si ce n'est dans la croix de Notre Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde !	Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde!	Mais qu'il ne m'arrive pas à moi de me glorifier, sinon en la croix de notre seigneur Jésus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et moi au monde.
15	Car [en Jésus-Christ] la circoncision n'est rien, l'incirconcision n'est rien; ce qui est, tout, c'est d'être une nouvelle créature.	Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature.	Car ni la circoncision, ni l'incirconcision ne sont rien, mais une nouvelle création.
16	Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu !	Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu!	Et à l'égard de tous ceux qui marcheront selon cette règle, paix et miséricorde sur eux et sur l'Israël de Dieu!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Au reste, que personne désormais ne me suscite plus d'embarras; car je porte sur mon corps les stigmates de Jésus.	Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus.	Désormais que personne ne vienne me troubler, car moi je porte en mon corps les marques du seigneur Jésus.
18 Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit ! Amen !	Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit! Amen!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit, frères! Amen.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints qui sont [à Éphèse], et aux fidèles en Jésus-Christ :	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints qui sont à Éphèse et aux fidèles en Jésus Christ:	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles dans le christ Jésus, qui sont à Éphèse:
2	grâce et paix vous soient données de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.	Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!
3	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis dans le Christ de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les cieux !	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toute sortes de bénédictions spirituelles dans les lieux célestes en Christ!	Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ;
4	C'est en lui qu'il nous a choisis dès avant la création du monde, pour que nous soyons saints et irrépréhensibles devant lui,	En lui Dieu nous a élus avant la fondation du monde, pour que nous soyons saints et irrépréhensibles devant lui,	selon qu'il nous a élus en lui avant la fondation du monde, pour que nous fussions saints et irréprochables devant lui en amour,
5	nous ayant, dans son amour, prédestinés à être ses fils adoptifs par Jésus-Christ, selon sa libre volonté,	nous ayant prédestinés dans son amour à être ses enfants d'adoption par Jésus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,	nous ayant prédestinés pour nous adopter pour lui par Jésus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,
6	en faisant ainsi éclater la gloire de sa grâce, par laquelle il nous a rendus agréables à ses yeux en son [Fils] bien-aimé.	à la louange de la gloire de sa grâce qu'il nous a accordée en son bien-aimé.	à la louange de la gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus agréables dans le Bien-aimé;
7	C'est en lui que nous avons la rédemption acquise par son sang, la rémission des péchés, selon la richesse de sa grâce,	En lui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés, selon la richesse de sa grâce,	en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon les richesses de sa grâce:
8	que Dieu a répandue abondamment sur nous en toute sagesse et intelligence,	que Dieu a répandue abondamment sur nous par toute espèce de sagesse et d'intelligence,	laquelle il a fait abonder envers nous en toute sagesse et intelligence,
9	en nous faisant connaître le mystère de sa volonté, selon le libre dessein que s'était proposé sa bonté,	nous faisant connaître le mystère de sa volonté, selon le bienveillant dessein qu'il avait formé en lui-même,	nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon son bon plaisir,
10	pour le réaliser lorsque la plénitude des temps serait accomplie, à savoir, de réunir toutes choses en Jésus-Christ, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre.	pour le mettre à exécution lorsque les temps seraient accomplis, de réunir toutes choses en Christ, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre.	qu'il s'est proposé en lui-même pour l'administration de la plénitude des temps, savoir de réunir en un toutes choses dans le Christ, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre, en lui,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	C'est aussi en lui que nous avons été élus, ayant été prédestinés suivant la résolution de celui qui opère toutes choses d'après le conseil de sa volonté,	En lui nous sommes aussi devenus héritiers, ayant été prédestinés suivant la résolution de celui qui opère toutes choses d'après le conseil de sa volonté,	en qui nous avons aussi été faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos de celui qui opère toutes choses selon le conseil de sa volonté,
12	pour que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui d'avance avons espéré dans le Christ.	afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui d'avance avons espéré en Christ.	afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons espéré à l'avance dans le Christ:
13	C'est en lui que vous-mêmes, après avoir entendu la parole de la vérité, L'Evangile de votre salut, c'est en lui, que vous avez cru et que vous avez été marqués du sceau du Saint-Esprit, qui avait été promis,	En lui vous aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, en lui vous avez cru et vous avez été scellés du Saint Esprit qui avait été promis,	en qui vous aussi vous avez espéré, ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre salut; auquel aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint Esprit de la promesse,
14	et qui est une arrhe de notre héritage, en attendant la pleine rédemption de ceux que Dieu s'est acquis, à la louange de sa gloire.	lequel est un gage de notre héritage, pour la rédemption de ceux que Dieu s'est acquis, à la louange de sa gloire.	qui est les arrhes de notre héritage, pour la rédemption de la possession acquise, à la louange de sa gloire.
15	C'est pourquoi, ayant entendu parler de votre foi dans le Seigneur Jésus et de votre charité pour tous les saints,	C'est pourquoi moi aussi, ayant entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus et de votre charité pour tous les saints,	C'est pourquoi moi aussi, ayant ouï parler de la foi au seigneur Jésus qui est en vous, et de l'amour que vous avez pour tous les saints,
16	je ne cesse, moi aussi, de rendre grâces pour vous, et de faire mémoire de vous dans mes prières,	je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières,	je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières,
17	afin que le Dieu de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père de la gloire, vous donne un esprit de sagesse qui vous révèle sa connaissance,	afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation, dans sa connaissance,	afin que le Dieu de notre seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne l'esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance,
18	et qu'il éclaire les yeux de votre cour, pour que vous sachiez quelle est l'espérance à laquelle il vous a appelés, quelles sont les richesses de la gloire de son héritage réservé aux saints,	et qu'il illumine les yeux de votre coeur, pour que vous sachiez quelle est l'espérance qui s'attache à son appel, quelle est la richesse de la gloire de son héritage qu'il réserve aux saints,	les yeux de votre cœur étant éclairés, pour que vous sachiez quelle est l'espérance de son appel, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints,
19	et quelle est, envers nous qui croyons, la suréminente grandeur de sa puissance, attestée par l'efficacité de sa force victorieuse.	et quelle est envers nous qui croyons l'infinie grandeur de sa puissance, se manifestant avec efficacité par la vertu de sa force.	et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon l'opération de la puissance de sa force,
20	Cette force, il l'a déployée dans le Christ, lorsqu'il l'a ressuscité des morts et l'a fait asseoir à sa droite dans les cieux,	Il l'a déployée en Christ, en le ressuscitant des morts, et en le faisant asseoir à sa droite dans les lieux célestes,	qu'il a opérée dans le Christ, en le ressuscitant d'entre les morts; — (et il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	au-dessus de toute principauté, de toute autorité, de toute puissance, de toute domination et de tout ce qui se peut nommer, non seulement dans le siècle présent, mais encore dans le siècle à venir.	au-dessus de toute domination, de toute autorité, de toute puissance, de toute dignité, et de tout nom qui se peut nommer, non seulement dans le siècle présent, mais encore dans le siècle à venir.	au-dessus de toute principauté, et autorité, et puissance, et domination, et de tout nom qui se nomme, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir;
22	Il a tout mis sous ses pieds et il l'a donné pour chef suprême à l'Eglise,	Il a tout mis sous ses pieds, et il l'a donné pour chef suprême à l'Église,	et il a assujetti toutes choses sous ses pieds, et l'a donné pour être chef sur toutes choses à l'assemblée,
23	qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous.	qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous.	qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous;)

Chapitre 2

1	Et vous, vous étiez morts par vos offenses et vos péchés,	Vous étiez morts par vos offenses et par vos péchés,	— et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,
2	dans lesquels vous marchiez autrefois selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de l'esprit qui agit maintenant dans les fils de la désobéissance.	dans lesquels vous marchiez autrefois, selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de l'esprit qui agit maintenant dans les fils de la rébellion.	(dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le chef de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance;
3	Nous tous aussi, nous vivions autrefois comme eux selon les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et de nos pensées, et nous étions par nature enfants de colère, comme les autres.	Nous tous aussi, nous étions de leur nombre, et nous vivions autrefois selon les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et de nos pensées, et nous étions par nature des enfants de colère, comme les autres...	parmi lesquels, nous aussi, nous avons tous conversé autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et des pensées; et nous étions par nature des enfants de colère, comme aussi les autres.
4	Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés,	Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés,	Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés,)
5	et alors que nous étions morts par nos offenses, nous a rendus vivants avec le Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés);	nous qui étions morts par nos offenses, nous a rendus à la vie avec Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés);	alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par la grâce),
6	il nous a ressuscités, ensemble et nous a fait asseoir ensemble dans les cieux en Jésus-Christ,	il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ,	et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans le christ Jésus,
7	afin de montrer dans les siècles à venir l'infinie richesse de sa grâce par sa bonté envers nous en Jésus-Christ.	afin de montrer dans les siècles à venir l'infinie richesse de sa grâce par sa bonté envers nous en Jésus Christ.	afin qu'il montrât dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le christ Jésus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi; et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;	Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu.	Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;
9	ce n'est point par les ouvres, afin que nul ne se glorifie.	Ce n'est point par les oeuvres, afin que personne ne se glorifie.	non pas sur le principe des œuvres, afin que personne ne se glorifie;
10	Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour faire de bonnes ouvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.	Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus Christ pour de bonnes oeuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.	car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.
11	C'est pourquoi souvenez-vous qu'autrefois, vous païens dans la chair, traités d'incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis, et qui le sont en la chair par la main de l'homme,	C'est pourquoi, vous autrefois païens dans la chair, appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis et qui le sont en la chair par la main de l'homme,	C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, qui étiez appelés incirconcision par ce qui est appelé la circoncision, faite de main dans la chair,
12	souvenez-vous que vous étiez en ce temps-là sans Christ, en dehors de la société d'Israël, étrangers aux alliances de la promesse, sans espérance et sans Dieu dans le monde.	souvenez-vous que vous étiez en ce temps-là sans Christ, privés du droit de cité en Israël, étrangers aux alliances de la promesse, sans espérance et sans Dieu dans le monde.	vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu dans le monde.
13	Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous qui étiez jadis éloignés, vous êtes rapprochés par le sang du Christ.	Mais maintenant, en Jésus Christ, vous qui étiez jadis éloignés, vous avez été rapprochés par le sang de Christ.	Mais maintenant, dans le christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le sang du Christ.
14	Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux peuples n'en a fait qu'un : il a renversé le mur de séparation, l'inimitié,	Car il est notre paix, lui qui des deux n'en a fait qu'un, et qui a renversé le mur de séparation, l'inimitié,	Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux en a fait un et a détruit le mur mitoyen de clôture,
15	ayant abrogé par l'immolation de sa chair la loi des ordonnances avec ses rigoureuses prescriptions, afin de fondre en lui-même les deux dans un seul homme nouveau, en faisant la paix,	ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions, afin de créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix,	ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des commandements qui consiste en ordonnances, afin qu'il créât les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la paix;
16	et de les réconcilier, l'un et l'autre unis en un seul corps avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié.	et de les réconcilier, l'un et l'autre en un seul corps, avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié.	et qu'il les réconciliât tous les deux en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle l'inimitié.
17	Et il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient proches;	Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient près;	Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez loin, et la bonne nouvelle de la paix à ceux qui étaient près;
18	car par lui nous avons accès les uns et les autres auprès du Père, dans un seul et même Esprit.	car par lui nous avons les uns et les autres accès auprès du Père, dans un même Esprit.	car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père par un seul Esprit.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Ainsi donc vous n'êtes plus des étrangers, ni des hôtes de passage; mais vous êtes concitoyens des saints et membres de la famille de Dieu,	Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu.	Ainsi donc vous n’êtes plus étrangers ni forains, mais vous êtes concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu,
20	édifiés que vous êtes sur le fondement des apôtres et des prophètes, dont Jésus-Christ lui-même est la pierre angulaire.	Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ lui-même étant la pierre angulaire.	ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin,
21	C'est en lui que tout l'édifice bien ordonné s'élève, pour former un temple saint dans le Seigneur;	En lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur.	en qui tout l’édifice, bien ajusté ensemble, croît pour être un temple saint dans le Seigneur;
22	c'est en lui que, vous aussi, vous êtes édifiés, pour être par l'Esprit-Saint, une demeure où Dieu habite.	En lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.	en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par l’Esprit.

Chapitre 3

1	A cause de cela, moi Paul, le prisonnier du Christ pour vous, païens.	A cause de cela, moi Paul, le prisonnier de Christ pour vous païens...	C’est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du christ Jésus pour vous, les nations
2	puisque vous avez appris la dispensation de la grâce de Dieu qui m'a été donnée pour vous,	si du moins vous avez appris quelle est la dispensation de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée pour vous.	— (si du moins vous avez entendu parler de l’administration de la grâce de Dieu qui m’a été donnée envers vous:
3	comment c'est par révélation que j'ai eu connaissance du mystère que je viens d'exposer en peu de mots.	C'est par révélation que j'ai eu connaissance du mystère sur lequel je viens d'écrire en peu de mots.	comment, par révélation, le mystère m’a été donné à connaître (ainsi que je l’ai déjà écrit en peu de mots;
4	Vous pouvez, en les lisant, reconnaître l'intelligence que j'ai du mystère du Christ.	En les lisant, vous pouvez vous représenter l'intelligence que j'ai du mystère de Christ.	d’après quoi, en le lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ),
5	Il n'a pas été manifesté aux hommes dans les âges antérieurs, comme il a été révélé de nos jours par l'Esprit aux saints apôtres et prophètes de Jésus-Christ.	Il n'a pas été manifesté aux fils des hommes dans les autres générations, comme il a été révélé maintenant par l'Esprit aux saints apôtres et prophètes de Christ.	lequel, en d’autres générations, n’a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par l’Esprit:
6	Ce mystère, c'est que les Gentils sont héritiers avec les Juifs, et membres du même corps et qu'ils participent à la promesse de Dieu en Jésus-Christ par l'Evangile,	Ce mystère, c'est que les païens sont cohéritiers, forment un même corps, et participent à la même promesse en Jésus Christ par l'Évangile,	savoir que les nations seraient cohéritières et d’un même corps et coparticipantes de sa promesse dans le christ Jésus, par l’évangile;
7	dont je suis devenu ministre selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été accordée par son opération toute-puissante.	dont j'ai été fait ministre selon le don de la grâce de Dieu, qui m'a été accordée par l'efficacité de sa puissance.	duquel je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m’a été donné selon l’opération de sa puissance.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	C'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été accordée cette grâce d'annoncer parmi les Gentils la richesse incompréhensible du Christ,	A moi, qui suis le moindre de tous les saints, cette grâce a été accordée d'annoncer aux païens les richesses incompréhensibles de Christ,	À moi, qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer parmi les nations les richesses insondables du Christ,
9	et de mettre en lumière, aux yeux de tous, l'économie du mystère qui avait été caché depuis le commencement en Dieu, le Créateur de toutes choses,	et de mettre en lumière quelle est la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu qui a créé toutes choses,	et de mettre en lumière devant tous quelle est l'administration du mystère caché dès les siècles en Dieu qui a créé toutes choses;
10	afin que les principautés et les puissances dans les cieux connaissent aujourd'hui, à la vue de l'Eglise, la sagesse infiniment variée de Dieu,	afin que les dominations et les autorités dans les lieux célestes connaissent aujourd'hui par l'Église la sagesse infiniment variée de Dieu,	afin que la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans les lieux célestes, par l'assemblée,
11	selon le dessein éternel qu'il a réalisé par Jésus-Christ Notre-Seigneur,	selon le dessein éternel qu'il a mis à exécution par Jésus Christ notre Seigneur,	selon le propos des siècles, lequel il a établi dans le christ Jésus notre Seigneur,
12	en qui nous avons, par la foi en lui, la hardiesse de nous approcher de Dieu avec confiance.	en qui nous avons, par la foi en lui, la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance.	en qui nous avons hardiesse et accès en confiance, par la foi en lui.
13	C'est pourquoi je vous prie de ne pas vous laisser décourager à cause des afflictions que j'endure pour vous : elles sont votre gloire.	Aussi je vous demande de ne pas perdre courage à cause de mes tribulations pour vous: elles sont votre gloire.	C'est pourquoi je vous prie de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire.
14	A cause de cela, je fléchis le genou devant le Père,	A cause de cela, je fléchis les genoux devant le Père,	— C'est pour cela que je fléchis mes genoux devant le Père de notre seigneur Jésus Christ,
15	de qui tire son nom toute famille dans les cieux et sur le terre,	duquel tire son nom toute famille dans les cieux et sur la terre,	duquel est nommée toute famille dans les cieux et sur la terre;
16	afin qu'il vous donne, selon les trésors de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par son Esprit en vue de l'homme intérieur,	afin qu'il vous donne, selon la richesse de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur,	afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en puissance par son Esprit, quant à l'homme intérieur;
17	et que le Christ habite dans vos cours par la foi, de sorte que, étant enracinés et fondés dans la charité,	en sorte que Christ habite dans vos coeurs par la foi; afin qu'étant enracinés et fondés dans l'amour,	de sorte que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs,
18	vous deveniez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, la profondeur et la hauteur,	vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,	et que vous soyez enracinés et fondés dans l'amour; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	même de connaître l'amour du Christ, qui surpasse toute connaissance, en sorte que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.	et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance, en sorte que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu.	— et de connaître l’amour du Christ qui surpasse toute connaissance; afin que vous soyez remplis jusqu’à toute la plénitude de Dieu.
20	A celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment au delà de ce que nous demandons et concevons,	Or, à celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment au delà de tout ce que nous demandons ou pensons,	Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous,
21	à Lui soit la gloire dans l'Eglise et en Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles ! Amen !	à lui soit la gloire dans l'Église et en Jésus Christ, dans toutes les générations, aux siècles des siècles! Amen!	à lui gloire dans l’assemblée dans le christ Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles! Amen.)

Chapitre 4

1	Je vous prie donc instamment, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, d'avoir une conduite digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés,	Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée,	Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d’une manière digne de l’appel dont vous avez été appelés,
2	en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant mutuellement avec charité,	en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres avec charité,	avec toute humilité et douceur, avec longanimité, vous supportant l’un l’autre dans l’amour;
3	vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix.	vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix.	vous appliquant à garder l’unité de l’Esprit par le lien de la paix.
4	Il n'y a qu'un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés par votre vocation à une même espérance.	Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation;	Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés pour une seule espérance de votre appel.
5	Il n'y a qu'un Seigneur, une foi, un baptême,	il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême,	Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême.
6	un Dieu, Père de tous, qui est au-dessus de tous, qui agit par tous, qui est en tous.	un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous.	Il y a un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tout, et partout, et en nous tous.
7	Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don du Christ.	Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.	Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.
8	C'est pourquoi il est dit : " Il est monté dans les hauteurs, il a emmené des captifs, et il a fait des largesses aux hommes. "	C'est pourquoi il est dit: Étant monté en haut, il a emmené des captifs, Et il a fait des dons aux hommes.	C’est pourquoi il dit: «Étant monté en haut, il a emmené captive la captivité, et a donné des dons aux hommes».
9	Or que signifie : " Il est monté, " sinon qu'il était descendu [d'abord] dans les régions inférieures de la terre?	Or, que signifie: Il est monté, sinon qu'il est aussi descendu dans les régions inférieures de la terre?	Or, qu’il soit monté, qu’est-ce, sinon qu’il est aussi descendu dans les parties inférieures de la terre?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Celui qui est descendu est celui-là même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de tout remplir.	Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses.	Celui qui est descendu est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses;
11	C'est lui aussi qui a fait les uns apôtres, d'autres prophètes, d'autres évangélistes, d'autres pasteurs et docteurs,	Et il a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs,	et lui, a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs;
12	en vue du perfectionnement des saints, pour l'ouvre du ministère, pour l'édification du corps du Christ,	pour le perfectionnement des saints en vue de l'oeuvre du ministère et de l'édification du corps de Christ,	en vue de la perfection des saints, pour l'œuvre du service, pour l'édification du corps de Christ;
13	jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite du Christ,	jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ,	jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature de la plénitude du Christ:
14	afin que nous ne soyons plus des enfants, flottants et emportés à tout vent de doctrine, par la tromperie des hommes, par leur astuce pour induire en erreur;	afin que nous ne soyons plus des enfants, flottants et emportés à tout vent de doctrine, par la tromperie des hommes, par leur ruse dans les moyens de séduction,	afin que nous ne soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur habileté à user de voies détournées pour égarer;
15	mais que, confessant la vérité, nous continuions à croître à tous égards dans la charité en union avec celui qui est le chef, le Christ.	mais que, professant la vérité dans la charité, nous croissions à tous égards en celui qui est le chef, Christ.	mais que, étant vrais dans l'amour, nous croissions en toutes choses jusqu'à lui qui est le chef, le Christ;
16	C'est de lui que tout le corps, coordonné et uni par les liens des membres qui se prêtent un mutuel secours et dont chacun opère selon sa mesure d'activité, grandit et se perfectionne dans la charité.	C'est de lui, et grâce à tous les liens de son assistance, que tout le corps, bien coordonné et formant un solide assemblage, tire son accroissement selon la force qui convient à chacune de ses parties, et s'édifie lui-même dans la charité.	duquel tout le corps, bien ajusté et lié ensemble par chaque jointure du fournissement, produit, selon l'opération de chaque partie dans sa mesure, l'accroissement du corps pour l'édification de lui-même en amour.
17	Voici donc ce que je dis et ce que je déclare dans le Seigneur, c'est que vous ne vous conduisiez plus comme les païens, qui suivent la vanité de leurs pensées.	Voici donc ce que je dis et ce que je déclare dans le Seigneur, c'est que vous ne devez plus marcher comme les païens, qui marchent selon la vanité de leurs pensées.	Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations marche, dans la vanité de leurs pensées,
18	Ils ont l'intelligence obscurcie, et sont éloignés de la vie de Dieu, par l'ignorance et l'aveuglement de leur cour.	Ils ont l'intelligence obscurcie, ils sont étrangers à la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur coeur.	ayant leur entendement obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Ayant perdu tout sens, ils se sont livrés aux désordres, à toute espèce d'impureté, avec une ardeur insatiable.	Ayant perdu tout sentiment, ils se sont livrés à la dissolution, pour commettre toute espèce d'impureté jointe à la cupidité.	et qui, ayant perdu tout sentiment moral, se sont livrés à la débauche, pour pratiquer avidement toute impureté.
20	Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris à connaître le Christ,	Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris Christ,	Mais vous n’avez pas ainsi appris le Christ,
21	si cependant vous l'avez bien compris, et que vous ayez été instruits, suivant la vérité qui est en Jésus,	si du moins vous l'avez entendu, et si, conformément à la vérité qui est en Jésus, c'est en lui que vous avez été instruits à vous dépouiller,	si du moins vous l’avez entendu et avez été instruits en lui selon que la vérité est en Jésus:
22	à vous dépouiller, en ce qui concerne votre vie passée, du vieil homme corrompu par les convoitises trompeuses,	eu égard à votre vie passée, du vieil homme qui se corrompt par les convoitises trompeuses,	c’est-à-dire, en ce qui concerne votre première manière de vivre, d’avoir dépouillé le vieil homme qui se corrompt selon les convoitises trompeuses,
23	à vous renouveler dans votre esprit et dans vos pensées,	à être renouvelés dans l'esprit de votre intelligence,	et d’être renouvelés dans l’esprit de votre entendement,
24	et à revêtir l'homme nouveau, créé selon Dieu dans une justice et une sainteté véritables.	et à revêtir l'homme nouveau, créé selon Dieu dans une justice et une sainteté que produit la vérité.	et d’avoir revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.
25	C'est pourquoi, renonçant au mensonge, parlez selon la vérité, chacun dans ses rapports avec son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.	C'est pourquoi, renoncez au mensonge, et que chacun de vous parle selon la vérité à son prochain; car nous sommes membres les uns des autres.	C’est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, parlez la vérité chacun à son prochain; car nous sommes membres les uns des autres.
26	" Etes-vous en colère, ne péchez point; " que le soleil ne se couche point sur votre irritation.	Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche pas sur votre colère,	Mettez-vous en colère et ne péchez pas: que le soleil ne se couche pas sur votre irritation;
27	Ne donnez pas non plus accès au diable.	et ne donnez pas accès au diable.	et ne donnez pas occasion au diable.
28	Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais plutôt qu'il s'occupe en travaillant de ses mains à quelque honnête ouvrage, afin d'avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin.	Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais plutôt qu'il travaille, en faisant de ses mains ce qui est bien, pour avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin.	Que celui qui dérobait ne dérobe plus, mais plutôt qu’il travaille en faisant de ses propres mains ce qui est bon, afin qu’il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.
29	Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole mauvaise; mais quelque bon discours propre à édifier, selon le besoin, afin qu'il fasse du bien à ceux qui l'entendent.	Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole mauvaise, mais, s'il y a lieu, quelque bonne parole, qui serve à l'édification et communique une grâce à ceux qui l'entendent.	Qu’aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche, mais celle-là qui est bonne, propre à l’édification selon le besoin, afin qu’elle communique la grâce à ceux qui l’entendent.
30	N'attristez pas le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été marqués d'un sceau pour le jour de la rédemption.	N'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.	Et n’attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
31 Que toute aigreur, toute animosité, toute colère, toute clameur, toute médisance soient bannies du milieu de vous, ainsi que toute méchanceté.	Que toute amertume, toute animosité, toute colère, toute clameur, toute calomnie, et toute espèce de méchanceté, disparaissent du milieu de vous.	Que toute amertume, et tout courroux, et toute colère, et toute crierie, et toute injure, soient ôtés du milieu de vous, de même que toute malice;
32 Soyez bons les uns envers les autres, miséricordieux, vous pardonnant mutuellement, comme Dieu vous a pardonné dans le Christ.	Soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant réciproquement, comme Dieu vous a pardonné en Christ.	mais soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné.

Chapitre 5

1 Soyez donc des imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés;	Devenez donc les imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés;	Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-aimés enfants,
2 et marchez dans la charité, à l'exemple du Christ, qui nous aimés et s'est livré lui-même à Dieu pour nous comme une oblation et un sacrifice d'agréable odeur.	et marchez dans la charité, à l'exemple de Christ, qui nous a aimés, et qui s'est livré lui-même à Dieu pour nous comme une offrande et un sacrifice de bonne odeur.	et marchez dans l'amour, comme aussi le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, comme offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur.
3 Qu'on n'entende même pas dire qu'il y ait parmi vous de fornication, d'impureté de quelque sorte, de convoitise, ainsi qu'il convient à des saints.	Que l'impudicité, qu'aucune espèce d'impureté, et que la cupidité, ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints.	Mais que ni la fornication, ni aucune impureté ou cupidité, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;
4 Point de paroles déshonnêtes, ni de bouffonneries, ni de plaisanteries grossières, toutes choses qui sont malséantes; mais plutôt des actions de grâces.	Qu'on n'entende ni paroles déshonnêtes, ni propos insensés, ni plaisanteries, choses qui sont contraires à la bienséance; qu'on entende plutôt des actions de grâces.	ni aucune chose honteuse, ni parole folle ou plaisanterie, lesquelles ne sont pas bienséantes, mais plutôt des actions de grâces.
5 Car, sachez-le bien, aucun impudique, aucun impur, aucun homme cupide (lequel est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume de Christ et de Dieu.	Car, sachez-le bien, aucun impudique, ou impur, ou cupide, c'est-à-dire, idolâtre, n'a d'héritage dans le royaume de Christ et de Dieu.	Cela en effet vous le savez, connaissant qu'aucun fornicateur, ou impur, ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.
6 Que personne ne vous abuse par de vains discours; car c'est à cause de ces vices que la colère de Dieu vient sur les fils de l'incrédulité.	Que personne ne vous séduise par de vains discours; car c'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion.	Que personne ne vous séduise par de vaines paroles; car, à cause de ces choses, la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance.
7 N'ayez donc aucune part avec eux.	N'ayez donc aucune part avec eux.	N'ayez donc pas de participation avec eux;
8 Autrefois vous étiez ténèbres, mais à présent vous êtes lumière dans le Seigneur, marchez comme des enfants de lumière.	Autrefois vous étiez ténèbres, et maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de lumière!	car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur; marchez comme des enfants de lumière

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Car le fruit de la lumière consiste en tout ce qui est bon, juste et vrai.	Car le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.	(car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, et justice, et vérité),
10	Examinez ce qui est agréable au Seigneur;	Examinez ce qui est agréable au Seigneur;	éprouvant ce qui est agréable au Seigneur.
11	et ne prenez aucune part aux ouvres stériles des ténèbres, mais plutôt condamnez-les.	et ne prenez point part aux oeuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt condamnez-les.	Et n'ayez rien de commun avec les œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt reprenez-les aussi;
12	Car, ce qu'ils font en secret, on a honte même de le dire;	Car il est honteux de dire ce qu'ils font en secret;	car les choses qu'ils font en secret, il est honteux même de les dire.
13	mais toutes ces abominations, une fois condamnées, sont rendues manifestes par le lumière, car tout ce qui est mis au jour, est lumière.	mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière.	Mais toutes choses, étant reprises par la lumière, sont manifestées; car ce qui manifeste tout, c'est la lumière;
14	C'est pourquoi il est dit : " Eveille-toi, toi qui dors; lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera. "	C'est pour cela qu'il est dit: Réveille-toi, toi qui dors, Relève-toi d'entre les morts, Et Christ t'éclairera.	c'est pourquoi il dit: «Réveille-toi, toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts, et le Christ luira sur toi».
15	Ayez dons soin, [mes frères], de vous conduire avec prudence, non en insensés,	Prenez donc garde de vous conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des sages;	Prenez donc garde à marcher soigneusement, non pas comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages;
16	mais comme des hommes sages, rachetez le temps, car les jours sont mauvais.	rachetez le temps, car les jours sont mauvais.	saisissant l'occasion, parce que les jours sont mauvais.
17	C'est pourquoi ne soyez pas inconsidérés, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur.	C'est pourquoi ne soyez pas inconsidérés, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.	C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.
18	Ne vous enivrez pas de vin, c'est la source de la débauche, mais remplissez-vous de l'Esprit-Saint.	Ne vous enivrez pas de vin: c'est de la débauche. Soyez, au contraire, remplis de l'Esprit;	Et ne vous enivrez pas de vin, en quoi il y a de la dissolution; mais soyez remplis de l'Esprit,
19	Entretenez-vous les uns les autres de psaumes, d'hymnes et de cantiques spirituels, chantant et psalmodiant du fond du cour en l'honneur du Seigneur.	entretenez-vous par des psaumes, par des hymnes, et par des cantiques spirituels, chantant et célébrant de tout votre coeur les louanges du Seigneur;	vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur;
20	Rendez continuellement grâces pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ.	rendez continuellement grâces pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus Christ,	rendant toujours grâces pour toutes choses, au nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père;
21	Soyez soumis les uns aux autres dans le crainte du Christ.	vous soumettant les uns aux autres dans la crainte de Christ.	étant soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Que les femmes soient soumises à leurs maris, comme au Seigneur;	Femmes, soyez soumises à vos maris, comme au Seigneur;	Femmes, soyez soumises à vos propres maris comme au Seigneur;
23 car le mari est le chef de la femme, comme le Christ est le chef de l'Eglise, son corps, dont il est le Sauveur.	car le mari est le chef de la femme, comme Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, et dont il est le Sauveur.	parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'assemblée, lui, le sauveur du corps.
24 Or, de même que l'Eglise est soumise au Christ, les femmes doivent être soumises à leurs maris en toutes choses.	Or, de même que l'Église est soumise à Christ, les femmes aussi doivent l'être à leurs maris en toutes choses.	Mais comme l'assemblée est soumise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à leurs maris en toutes choses.
25 Maris, aimez vos femmes, comme le Christ a aimé l'Eglise et s'est livré lui-même pour elle,	Maris, aimez vos femmes, comme Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle,	Maris, aimez vos propres femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et s'est livré lui-même pour elle,
26 afin de la sanctifier, après l'avoir purifiée dans l'eau baptismale, avec la parole,	afin de la sanctifier par la parole, après l'avoir purifiée par le baptême d'eau,	afin qu'il la sanctifiât, en la purifiant par le lavage d'eau par la parole;
27 pour la faire paraître, devant lui, cette Eglise, glorieuse, sans tache, sans ride, ni rien de semblable, mais sainte et immaculée.	afin de faire paraître devant lui cette Église glorieuse, sans tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et irrépréhensible.	afin que lui se présentât l'assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle fût sainte et irréprochable.
28 C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même.	C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même.	De même aussi, les maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps; celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même.
29 Car jamais personne n'a haï sa propre chair; mais il la nourrit et l'entoure de soins, comme fait le Christ pour l'Eglise,	Car jamais personne n'a haï sa propre chair; mais il la nourrit et en prend soin, comme Christ le fait pour l'Église,	Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ l'assemblée:
30 parce que nous sommes membres de son corps, [formés " de sa propre chair et de ses os]. "	parce que nous sommes membres de son corps.	car nous sommes membres de son corps, — de sa chair et de ses os.
31 " C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et de deux ils deviendront une seule chair. "	C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair.	«C'est pour cela que l'homme laissera son père et sa mère et sera joint à sa femme; et les deux seront une seule chair».
32 Ce mystère est grand; je veux dire, par rapport au Christ et à l'Eglise.	Ce mystère est grand; je dis cela par rapport à Christ et à l'Église.	Ce mystère est grand; mais moi je parle relativement à Christ et à l'assemblée.
33 Au reste, que chacun de vous, de la même manière, aime sa femme comme soi-même, et que la femme révère son mari.	Du reste, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.	Toutefois, que chacun de vous aussi en particulier aime sa propre femme comme lui-même; et quant à la femme, qu'elle craigne son mari.

Chapitre 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste.	Enfants, obéissez à vos parents, selon le Seigneur, car cela est juste.	Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste.
2	" Honore ton père et ta mère - c'est le premier commandement, accompagné d'une promesse. -	Honore ton père et ta mère (c'est le premier commandement avec une promesse),	«Honore ton père et ta mère», (c’est le premier commandement avec promesse,)
3	afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps sur la terre. "	afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps sur la terre.	«afin que tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre».
4	Et vous, pères, n'exaspérez pas vos enfants, mais élevez-les en les corrigeant et en les avertissant selon le Seigneur.	Et vous, pères, n'irritez pas vos enfants, mais élevez-les en les corrigeant et en les instruisant selon le Seigneur.	Et vous, pères, ne provoquez pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline et sous les avertissements du Seigneur.
5	Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair avec respect et crainte et dans la simplicité de votre cour, comme au Christ,	Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre coeur, comme à Christ,	Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, en simplicité de cœur, comme à Christ,
6	ne faisant pas seulement le service sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais en serviteurs du Christ, qui font de bon cour la volonté de Dieu.	non pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais comme des serviteurs de Christ, qui font de bon coeur la volonté de Dieu.	ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais comme esclaves de Christ, faisant de cœur la volonté de Dieu,
7	Servez-les avec affection, comme servant le Seigneur, et non des hommes,	Servez-les avec empressement, comme servant le Seigneur et non des hommes,	servant joyeusement, comme asservis au Seigneur et non pas aux hommes,
8	assurés que chacun, soit esclave, soit libre, sera récompensé par le Seigneur de ce qu'il aura fait de bien.	sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon ce qu'il aura fait de bien.	sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu’il fasse, le recevra du Seigneur.
9	Et vous, maîtres, agissez de même à leur égard et laissez là les menaces, sachant que leur Seigneur et le vôtre est dans les cieux et qu'il ne fait pas acception de personne.	Et vous, maîtres, agissez de même à leur égard, et abstenez-vous de menaces, sachant que leur maître et le vôtre est dans les cieux, et que devant lui il n'y a point d'acception de personnes.	Et vous, maîtres, faites-en de même envers eux, renonçant aux menaces, sachant que et leur maître et le vôtre est dans les cieux, et qu’il n’y a pas d’acception de personnes auprès de lui.
10	Au reste, frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans sa vertu toute-puissante.	Au reste, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute-puissante.	Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force;
11	Revêtez-vous de l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister aux embûches du diable.	Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin de pouvoir tenir ferme contre les ruses du diable.	revêtez-vous de l’armure complète de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable:
12	Car nous n'avons pas à lutter contre la chair et le sang, mais contre les princes, contre les puissances, contre les dominateurs de ce monde de ténèbres, contre les esprits mauvais répandus dans l'air.	Car nous n'avons pas à lutter contre la chair et le sang, mais contre les dominations, contre les autorités, contre les princes de ce monde de ténèbres, contre les esprits méchants dans les lieux célestes.	car notre lutte n’est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les autorités, contre les dominateurs de ces ténèbres, contre la puissance spirituelle de méchanceté qui est dans les lieux célestes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	C'est pourquoi prenez l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister au jour mauvais, et après avoir tout surmonté, rester debout.	C'est pourquoi, prenez toutes les armes de Dieu, afin de pouvoir résister dans le mauvais jour, et tenir ferme après avoir tout surmonté.	C'est pourquoi prenez l'armure complète de Dieu, afin que, au mauvais jour, vous puissiez résister, et, après avoir tout surmonté, tenir ferme.
14	Soyez donc fermes, les reins ceints de la vérité, revêtus de la cuirasse de justice,	Tenez donc ferme: ayez à vos reins la vérité pour ceinture; revêtez la cuirasse de la justice;	Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins de la vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la justice,
15	et les sandales aux pieds, prêts à annoncer l'Evangile de paix.	mettez pour chaussure à vos pieds le zèle que donne l'Évangile de paix;	et ayant chaussé vos pieds de la préparation de l'évangile de paix;
16	Et surtout, prenez le bouclier de la foi, par lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du Malin.	prenez par-dessus tout cela le bouclier de la foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin;	par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi par lequel vous pourrez éteindre tous les dards enflammés du méchant.
17	Prenez aussi le casque du salut, et le glaive de l'Esprit, qui est la parole de Dieu.	prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu.	Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;
18	Faites en tout temps par l'Esprit toutes sortes de prières et de supplications; et pour cela, veillez avec une persévérance continuelle et priez pour tous les saints,	Faites en tout temps par l'Esprit toutes sortes de prières et de supplications. Veillez à cela avec une entière persévérance, et priez pour tous les saints.	priant par toutes sortes de prières et de supplications, en tout temps, par l'Esprit, et veillant à cela avec toute persévérance et des supplications pour tous les saints,
19	et pour moi, afin qu'il me soit donné d'ouvrir les lèvres et de prêcher avec liberté le mystère de l'Evangile,	Priez pour moi, afin qu'il me soit donné, quand j'ouvre la bouche, de faire connaître hardiment et librement le mystère de l'Évangile,	et pour moi, afin qu'il me soit donné de parler à bouche ouverte pour donner à connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,
20	à l'égard duquel je fais fonction d'ambassadeur dans les chaînes, et afin que j'en parle avec assurance comme il convient.	pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, et que j'en parle avec assurance comme je dois en parler.	pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes, afin que j'use de hardiesse en lui, comme je dois parler.
21	Quant à savoir ce qui me concerne et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous fera tout connaître.	Afin que vous aussi, vous sachiez ce qui me concerne, ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous informera de tout.	Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui me concerne, comment je me trouve, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur, vous fera tout savoir:
22	Je vous l'envoie tout exprès, pour que vous connaissiez notre situation et pour qu'il console vos cours.	Je l'envoie exprès vers vous, pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos coeurs.	je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin que vous connaissiez l'état de nos affaires, et qu'il console vos cœurs.
23	Paix aux frères, charité et foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ !	Que la paix et la charité avec la foi soient donnés aux frères de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ!	Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part de Dieu le Père et du seigneur Jésus Christ!
24	Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment Notre-Seigneur Jésus-Christ d'un amour incorruptible.	Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus Christ d'un amour inaltérable!	Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre seigneur Jésus Christ en pureté!

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul et Timothée, serviteurs du Christ Jésus, à tous les saints à Philippes, aux évêques et aux diacres :	Paul et Timothée, serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints en Jésus Christ qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:	Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à tous les saints dans le christ Jésus qui sont à Philippes, avec les surveillants et les serviteurs:
2	grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!
3	Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous, et dans toutes mes prières pour vous tous,	Je rends grâces à mon Dieu de tout le souvenir que je garde de vous,	Je rends grâces à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous,
4	c'est avec joie que je lui adresse ma prière,	ne cessant, dans toutes mes prières pour vous tous,	dans chacune de mes supplications, faisant toujours des supplications pour vous tous, avec joie,
5	à cause de votre concours unanime pour le progrès de l'Evangile, depuis le premier jours jusqu'à présent;	de manifester ma joie au sujet de la part que vous prenez à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant.	à cause de la part que vous prenez à l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant;
6	et j'ai confiance que celui qui a commencé en vous une ouvre excellente, en poursuivra l'achèvement jusqu'au jour du Christ.	Je suis persuadé que celui qui a commencé en vous cette bonne oeuvre la rendra parfaite pour le jour de Jésus Christ.	étant assuré de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour de Jésus Christ:
7	C'est une justice que je vous dois, de penser ainsi de vous tous, parce que je vous porte dans mon cour, vous tous qui, soit dans mes liens, soit dans la défense et l'affermissement de l'Evangile, avez part à la même grâce que moi.	Il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que je vous porte dans mon coeur, soit dans mes liens, soit dans la défense et la confirmation de l'Évangile, vous qui tous participez à la même grâce que moi.	comme il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que vous m'avez dans votre cœur, et que, dans mes liens et dans la défense et la confirmation de l'évangile, vous avez tous été participants de la grâce avec moi.
8	Car Dieu m'en est témoin, c'est avec tendresse que je vous aime tous dans les entrailles de Jésus-Christ.	Car Dieu m'est témoin que je vous chéris tous avec la tendresse de Jésus Christ.	Car Dieu m'est témoin que je pense avec une vive affection à vous tous, dans les entrailles du christ Jésus.
9	Et ce que je lui demande, c'est que votre charité abonde de plus en plus en connaissance et en toute intelligence,	Et ce que je demande dans mes prières, c'est que votre amour augmente de plus en plus en connaissance et en pleine intelligence	Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en connaissance et toute intelligence,
10	pour discerner ce qui vaut le mieux, afin que vous soyez purs et irréprochables jusqu'au jour du Christ,	pour le discernement des choses les meilleures, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ,	pour que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et que vous ne bronchiez pas jusqu'au jour de Christ,
11	remplis des fruits de justice, par Jésus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.	remplis du fruit de justice qui est par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.	étant remplis du fruit de la justice, qui est par Jésus Christ à la gloire et à la louange de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Frères, je désire que vous sachiez que ce qui m'est arrivé a plutôt tourné au progrès de l'Evangile.	Je veux que vous sachiez, frères, que ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile.	Or, frères, je veux que vous sachiez que les circonstances par lesquelles je passe sont plutôt arrivées pour l’avancement de l’évangile;
13	En effet, pour ceux du prétoire, et pour tous les autres, il est devenu notoire que c'est pour le Christ que je suis dans les chaînes :	En effet, dans tout le prétoire et partout ailleurs, nul n'ignore que c'est pour Christ que je suis dans les liens,	en sorte que mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire et à tous les autres,
14	et la plupart des frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont redoublé de hardiesse pour annoncer sans crainte la parole de Dieu.	et la plupart des frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont plus d'assurance pour annoncer sans crainte la parole.	et que la plupart des frères, ayant, dans le Seigneur, pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour annoncer la parole sans crainte.
15	Quelques-uns, il est vrai, prêchent aussi Jésus-Christ par envie et par esprit d'opposition; mais d'autres le font avec des dispositions bienveillantes.	Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et par esprit de dispute; mais d'autres le prêchent avec des dispositions bienveillantes.	Quelques-uns, il est vrai, prêchent le Christ aussi par envie et par un esprit de dispute, mais quelques-uns aussi de bonne volonté;
16	Ceux-ci agissent par charité, sachant que je suis établi pour la défense de l'Evangile;	Ceux-ci agissent par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile,	ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l’évangile;
17	tandis que les autres, animés d'un esprit de dispute, annoncent le Christ par des motifs qui ne sont pas purs, avec la pensée de me causer un surcroît d'affliction dans mes liens.	tandis que ceux-là, animés d'un esprit de dispute, annoncent Christ par des motifs qui ne sont pas purs et avec la pensée de me susciter quelque tribulation dans mes liens.	ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti, non pas purement, croyant susciter de la tribulation pour mes liens.
18	Mais quoi? De quelque manière qu'on le fasse, que ce soit avec des arrière-pensées, ou sincèrement, le Christ est annoncé je m'en réjouis, et je m'en réjouirai encore.	Qu'importe? De toute manière, que ce soit pour l'apparence, que ce soit sincèrement, Christ n'est pas moins annoncé: je m'en réjouis, et je m'en réjouirai encore.	Quoi donc? — Toutefois, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé; et en cela je me réjouis et aussi je me réjouirai.
19	Car je sais que cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'Esprit de Jésus-Christ :	Car je sais que cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'Esprit de Jésus Christ,	Car je sais que ceci me tournera à salut par vos supplications et par les secours de l’Esprit de Jésus Christ,
20	selon l'attente où je suis et l'espérance que j'ai que je ne serai confondu en rien; mais que, maintenant comme toujours, le Christ sera glorifié dans mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort;	selon ma ferme attente et mon espérance que je n'aurai honte de rien, mais que, maintenant comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps avec une pleine assurance, soit par ma vie, soit par ma mort;	selon ma vive attente et mon espérance que je ne serai confus en rien, mais qu’avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.
21	car le Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.	car Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.	Car pour moi, vivre c’est Christ; et mourir, un gain;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Cependant si en vivant plus longtemps dans la chair je dois tirer du fuit, je ne sais que choisir.	Mais s'il est utile pour mon oeuvre que je vive dans la chair, je ne saurais dire ce que je dois préférer.	mais si je dois vivre dans la chair, il en vaut bien la peine; et ce que je dois choisir, je n'en sais rien;
23 Je suis pressé des deux côtés : j'ai le désir de partir et d'être avec le Christ, ce qui est de beaucoup le meilleur;	Je suis pressé des deux côtés: j'ai le désir de m'en aller et d'être avec Christ, ce qui de beaucoup est le meilleur;	mais je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, car cela est de beaucoup meilleur;
24 mais il est plus nécessaire que je demeure dans la chair à cause de vous.	mais à cause de vous il est plus nécessaire que je demeure dans la chair.	mais il est plus nécessaire à cause de vous que je demeure dans la chair.
25 Et je le sais, j'en ai l'assurance, je demeurerai et je resterai avec vous tous, pour l'avancement et pour la joie de votre foi,	Et je suis persuadé, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous, pour votre avancement et pour votre joie dans la foi,	Et ayant cette confiance, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous pour l'avancement et la joie de votre foi,
26 afin que, par mon retour auprès de vous, vous ayez en moi un abondant sujet de vous glorifier en Jésus-Christ.	afin que, par mon retour auprès de vous, vous ayez en moi un abondant sujet de vous glorifier en Jésus Christ.	afin qu'en moi vous ayez plus abondamment sujet de vous glorifier dans le christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.
27 Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Evangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je demeure absent, j'entende dire de vous que vous tenez ferme dans un seul et même esprit, combattant d'un même cour pour la foi de l'Evangile,	Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je reste absent, j'entende dire de vous que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant d'une même âme pour la foi de l'Évangile,	Seulement conduisez-vous d'une manière digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul et même esprit, combattant ensemble d'une même âme, avec la foi de l'évangile,
28 sans vous laisser aucunement intimider par les adversaires : c'est là pour eux un signe de ruine, mais pour vous, de salut, et par la volonté de Dieu.	sans vous laisser aucunement effrayer par les adversaires, ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut;	et n'étant en rien épouvantés par les adversaires: ce qui pour eux est une démonstration de perdition, mais de votre salut, et cela de la part de Dieu:
29 Car c'est une grâce qu'il vous a faite, à vous, à l'égard du Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,	et cela de la part de Dieu, car il vous a été fait la grâce, par rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,	parce qu'à vous, il a été gratuitement donné, par rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,
30 en soutenant le même combat que vous m'avez vu soutenir, et que, vous le savez, je soutiens encore aujourd'hui.	en soutenant le même combat que vous m'avez vu soutenir, et que vous apprenez maintenant que je soutiens.	ayant à soutenir le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Si donc il est quelque encouragement dans le Christ, s'il est quelque consolation de charité, s'il est quelque communauté d'esprit, s'il est quelque tendresse et quelque compassion,	Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union d'esprit, s'il y a quelque compassion et quelque miséricorde,	Si donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et quelques compassions,
2	rendez ma joie parfaite : ayez une même pensée, un même amour, une même âme, un même sentiment.	rendez ma joie parfaite, ayant un même sentiment, un même amour, une même âme, une même pensée.	rendez ma joie accomplie en ceci que vous ayez une même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment, pensant à une seule et même chose.
3	Ne faites rien par esprit de rivalité ou par vaine gloire; mais que chacun, en toute humilité, regarde les autres comme au-dessus de soi;	Ne faites rien par esprit de parti ou par vaine gloire, mais que l'humilité vous fasse regarder les autres comme étant au-dessus de vous-mêmes.	Que rien ne se fasse par esprit de parti, ou par vaine gloire; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même,
4	chacun ayant égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux des autres.	Que chacun de vous, au lieu de considérer ses propres intérêts, considère aussi ceux des autres.	chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui est aux autres.
5	Ayez en vous les mêmes sentiments dont était animé le Christ Jésus :	Ayez en vous les sentiments qui étaient en Jésus Christ,	Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le christ Jésus,
6	bien qu'il fût dans la condition de Dieu, il n'a pas retenu avidement son égalité avec Dieu;	lequel, existant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à arracher d'être égal avec Dieu,	lequel, étant en forme de Dieu, n'a pas regardé comme un objet à ravir d'être égal à Dieu,
7	mais il s'est anéanti lui-même, en prenant la condition d'esclave, en se rendant semblable aux hommes, et reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui;	mais s'est dépouillé lui-même, en prenant une forme de serviteur, en devenant semblable aux hommes; et ayant paru comme un simple homme,	mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait à la ressemblance des hommes;
8	il s'est abaissé lui-même, se faisant obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.	il s'est humilié lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.	et, étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.
9	C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,	C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,	C'est pourquoi aussi Dieu l'a haut élevé et lui a donné un nom au-dessus de tout nom,
10	afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et dans les enfers,	afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre,	afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes, et terrestres, et infernaux,
11	et que toute langue confesse, à la gloire de Dieu le Père, que Jésus-Christ est Seigneur.	et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.	et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours été obéissants, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement, non seulement comme en ma présence, mais bien plus encore maintenant que je suis absent;	Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement, non seulement comme en ma présence, mais bien plus encore maintenant que je suis absent;	Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez à votre propre salut avec crainte et tremblement:
13	car c'est Dieu qui opère en vous le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.	car c'est Dieu qui produit en vous le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.	car c’est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.
14	Agissez en tout sans murmures ni hésitations,	Faites toutes choses sans murmures ni hésitations,	Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements,
15	afin que vous soyez sans reproche, simples, enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu de ce peuple pervers et corrompu, dans le sein duquel vous brillez comme des flambeaux dans le monde,	afin que vous soyez irréprochables et purs, des enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu d'une génération perverse et corrompue, parmi laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde,	afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d’une génération tortue et perverse, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde,
16	étant en possession de la parole de vie; et ainsi je pourrai me glorifier, au jour du Christ, de n'avoir pas couru en vain, ni travaillé en vain.	portant la parole de vie; et je pourrai me glorifier, au jour de Christ, de n'avoir pas couru en vain ni travaillé en vain.	présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, en témoignage que je n’ai pas couru en vain ni travaillé en vain.
17	Et même dût mon sang servir de libation dans le sacrifice et dans le service de votre foi, je m'en réjouis et vous en félicite.	Et même si je sers de libation pour le sacrifice et pour le service de votre foi, je m'en réjouis, et je me réjouis avec vous tous.	Mais si même je sers d’aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j’en suis joyeux et je m’en réjouis avec vous tous.
18	Vous aussi réjouissez-vous-en et m'en félicitez.	Vous aussi, réjouissez-vous de même, et réjouissez-vous avec moi.	Pareillement, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.
19	J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin de me sentir moi-même plein de courage en apprenant de vos nouvelles.	J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin d'être encouragé moi-même en apprenant ce qui vous concerne.	Or j’espère dans le seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j’aie bon courage quand j’aurai connu l’état de vos affaires;
20	Car je n'ai personne qui me soit tant uni de sentiments, pour prendre sincèrement à cour ce qui vous concerne;	Car je n'ai personne ici qui partage mes sentiments, pour prendre sincèrement à coeur votre situation;	car je n’ai personne qui soit animé d’un même sentiment avec moi pour avoir une sincère sollicitude à l’égard de ce qui vous concerne;
21	tous, en effet, ont en vue leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.	tous, en effet, cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus Christ.	parce que tous cherchent leurs propres intérêts, non pas ceux de Jésus Christ.
22	Vous savez qu'il est d'une vertu éprouvée, qu'il s'est dévoué avec moi, comme un enfant avec son père, au service de l'Evangile.	Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, en se consacrant au service de l'Évangile avec moi, comme un enfant avec son père.	Mais vous savez qu’il a été connu à l’épreuve, savoir qu’il a servi avec moi dans l’évangile comme un enfant sert son père.
23	J'espère donc vous l'envoyer dès que j'apercevrai l'issue de ma situation;	J'espère donc vous l'envoyer dès que j'apercevrai l'issue de l'état où je suis;	J’espère donc l’envoyer incessamment, quand j’aurai vu la tournure que prendront mes affaires.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	et j'espère également du Seigneur que moi-même aussi je pourrai venir bientôt.	et j'ai cette confiance dans le Seigneur que moi-même aussi j'irai bientôt.	Mais j'ai confiance dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai vous voir bientôt;
25	En attendant j'ai cru nécessaire de vous envoyer Epaphrodite mon frère, le compagnon de mes travaux et de mes combats, qui était venu de votre part pour subvenir à mes besoins.	J'ai estimé nécessaire de vous envoyer mon frère Épaphrodite, mon compagnon d'oeuvre et de combat, par qui vous m'avez fait parvenir de quoi pourvoir à mes besoins.	mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Épaphrodite mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, mais votre envoyé et ministre pour mes besoins.
26	Car il désirait vous revoir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris sa maladie.	Car il désirait vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris sa maladie.	Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était fort abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade;
27	Il a été, en effet, malade à mourir; mais Dieu a eu pitié de lui et non pas seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristes sur tristesse.	Il a été malade, en effet, et tout près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.	en effet il a été malade, fort près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.
28	J'ai donc mis plus d'empressement à vous l'envoyer, afin que la joie vous revînt en le voyant, et que moi-même je fusse moins triste.	Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin que vous vous réjouissiez de le revoir, et que je sois moi-même moins triste.	Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins de tristesse.
29	Recevez-le donc dans le Seigneur, avec une joie entière, et honorez de tels hommes.	Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière, et honorez de tels hommes.	Recevez-le donc dans le Seigneur avec toute sorte de joie, et honorez de tels hommes;
30	Car c'est pour l'ouvre du Christ qu'il a été près de la mort, ayant mis sa vie en jeu, afin de vous suppléer dans le service que vous ne pouviez me rendre.	Car c'est pour l'oeuvre de Christ qu'il a été près de la mort, ayant exposé sa vie afin de suppléer à votre absence dans le service que vous me rendiez.	car, pour l'œuvre, il a été proche de la mort, ayant exposé sa vie, afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.

Chapitre 3

1	Du reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. - Vous écrire les mêmes choses ne me coûte pas et à vous cela est salutaire.	Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point de vous écrire les mêmes choses, et pour vous cela est salutaire.	Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur: vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté.
2	Prenez garde à ces chiens, prenez garde à ces mauvais ouvriers, prenez garde à ces mutilés.	Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde aux faux circoncis.	Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision;
3	Car c'est nous qui sommes les vrais circoncis, nous qui par l'esprit de Dieu lui rendons un culte, qui mettons notre gloire dans le Christ Jésus et ne nous confions point dans la chair.	Car les circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Jésus Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair.	car nous sommes la circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le christ Jésus, et qui n'avons pas confiance en la chair:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et pourtant quant à moi, j'aurais sujet de mettre aussi ma confiance dans la chair. Si quelqu'autre croit pouvoir le faire, je le puis bien davantage, moi,	Moi aussi, cependant, j'aurais sujet de mettre ma confiance en la chair. Si quelque autre croit pouvoir se confier en la chair, je le puis bien davantage,	bien que moi, j'aie de quoi avoir confiance même dans la chair. Si quelque autre s'imagine pouvoir se confier en la chair, moi davantage:
5	un circoncis du huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin; Hébreu, fils d'Hébreux; pharisien, pour ce qui est de la Loi;	moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux; quant à la loi, pharisien;	moi circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des Hébreux; quant à la loi, pharisien;
6	persécuteur de l'Eglise, pour ce qui est du zèle, et quant à la justice de la Loi, irréprochable.	quant au zèle, persécuteur de l'Église; irréprochable, à l'égard de la justice de la loi.	quant au zèle, persécutant l'assemblée; quant à la justice qui est par la loi, étant sans reproche.
7	Mais ces titres qui étaient pour moi de précieux avantages, je les ai considérés comme un préjudice à cause du Christ.	Mais ces choses qui étaient pour moi des gains, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.	Mais les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte.
8	Oui certes, et même je tiens encore tout cela comme un préjudice, eu égard au prix éminent de la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur. Pour son amour j'ai voulu tout perdre, regardant toutes choses comme de la balayure, afin de gagner le Christ,	Et même je regarde toutes choses comme une perte, à cause de l'excellence de la connaissance de Jésus Christ mon Seigneur, pour lequel j'ai renoncé à tout, et je les regarde comme de la boue, afin de gagner Christ,	Et je regarde même aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime comme des ordures, afin que je gagne Christ,
9	et d'être trouvé en lui, non avec ma propre justice, - c'est celle qui vient de la Loi, - mais avec celle qui naît de la foi dans le Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi;	et d'être trouvé en lui, non avec ma justice, celle qui vient de la loi, mais avec celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi,	et que je sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui est de la loi, mais celle qui est par la foi en Christ, la justice qui est de Dieu, moyennant la foi;
10	afin de le connaître, lui et la vertu de sa résurrection, d'être admis à la communion de ses souffrances, en lui devenant conforme dans sa mort,	Afin de connaître Christ, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort, pour parvenir,	pour le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort,
11	pour parvenir, si je le puis, à la résurrection des morts.	si je puis, à la résurrection d'entre les morts.	si en quelque manière que ce soit je puis parvenir à la résurrection d'entre les morts.
12	Ce n'est pas que j'aie déjà saisi le prix, ou que j'aie déjà atteint la perfection; mais je poursuis ma course pour tâcher de le saisir, puisque j'ai été saisi moi-même par le Christ.	Ce n'est pas que j'aie déjà remporté le prix, ou que j'aie déjà atteint la perfection; mais je cours, pour tâcher de le saisir, puisque moi aussi j'ai été saisi par Jésus Christ.	Non que j'aie déjà reçu le prix ou que je sois déjà parvenu à la perfection; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été saisi par le Christ.
13	Pour moi, frères, je ne pense pas l'avoir saisi, mais je ne fais qu'une chose : oubliant ce qui est derrière moi, et me portant de tout moi-même vers ce qui est en avant,	Frères, je ne pense pas l'avoir saisi; mais je fais une chose: oubliant ce qui est en arrière et me portant vers ce qui est en avant,	Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir saisi;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	je cours droit au but, pour remporter le prix auquel Dieu m'a appelé d'en haut en Jésus-Christ.	je cours vers le but, pour remporter le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus Christ.	mais je fais une chose: oubliant les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont devant, je cours droit au but pour le prix de l'appel céleste de Dieu dans le christ Jésus.
15	Que ce soient là nos sentiments, à nous tous qui sommes arrivés à l'âge d'homme; et si, sur quelque point, vous avez des pensées différentes, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.	Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons cette même pensée; et si vous êtes en quelque point d'un autre avis, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.	Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si en quelque chose vous avez un autre sentiment, cela aussi Dieu vous le révélera;
16	Seulement, du point où nous sommes arrivés, marchons comme nous l'avons déjà fait jusqu'ici.	Seulement, au point où nous sommes parvenus, marchons d'un même pas.	cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons dans le même sentier.
17	Vous aussi, frères, soyez mes imitateurs, et ayez les yeux sur ceux qui marchent suivant le modèle que vous avez en nous.	Soyez tous mes imitateurs, frères, et portez les regards sur ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.	Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi suivant le modèle que vous avez en nous.
18	Car il en est plusieurs qui marchent en ennemis de la croix du Christ : je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant encore avec larmes.	Car il en est plusieurs qui marchent en ennemis de la croix de Christ, je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant encore en pleurant.	Car plusieurs marchent, dont je vous ai dit souvent et dont maintenant je le dis même en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix du Christ,
19	Leur fin, c'est la perdition, eux qui font leur Dieu de leur ventre, et mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, n'ayant de goût que pour les choses de la terre.	Leur fin sera la perdition; ils ont pour dieu leur ventre, ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, ils ne pensent qu'aux choses de la terre.	dont la fin est la perdition, dont le dieu est le ventre et dont la gloire est dans leur honte, qui ont leurs pensées aux choses terrestres.
20	Pour nous, notre cité est dans les cieux, d'où nous attendons aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus-Christ,	Mais notre cité à nous est dans les cieux, d'où nous attendons aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus Christ,	Car notre bourgeoisie est dans les cieux, d'où aussi nous attendons le Seigneur Jésus Christ comme Sauveur,
21	qui transformera notre corps si misérable, en le rendant semblable à son corps glorieux, par sa vertu puissante qui lui assujettit toutes choses.	qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable au corps de sa gloire, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.	qui transformera le corps de notre abaissement en la conformité du corps de sa gloire, selon l'opération de ce pouvoir qu'il a de s'assujettir même toutes choses.

Chapitre 4

1	C'est pourquoi, mes chers et bien-aimés frères, me joie et ma couronne, tenez ainsi ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés.	C'est pourquoi, mes bien-aimés, et très chers frères, vous qui êtes ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés!	Ainsi donc, mes frères bien-aimés et ardemment désirés, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, bien-aimés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	J'exhorte Evodie et j'invite Syntychè à être en bonne intelligence dans le Seigneur.	J'exhorte Évodie et j'exhorte Syntyche à être d'un même sentiment dans le Seigneur.	Je supplie Évodie, et je supplie Syntyche, d'avoir une même pensée dans le Seigneur.
3	Et toi aussi, mon fidèle compagnon, je te prie de leur venir en aide, elles qui ont combattu pour l'Evangile avec moi, avec Clément, et mes autres collaborateurs dont les noms sont dans le livre de vie.	Et toi aussi, fidèle collègue, oui, je te prie de les aider, elles qui ont combattu pour l'Évangile avec moi, et avec Clément et mes autres compagnons d'oeuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.	Oui, je te prie, toi aussi, vrai compagnon de travail, aide celles qui ont combattu avec moi dans l'évangile avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.
4	Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps; je le répète, réjouissez-vous.	Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le répète, réjouissez-vous.	Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur: encore une fois, je vous le dirai: réjouissez-vous.
5	Que votre modération soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche.	Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.	Que votre douceur soit connue de tous les hommes; le Seigneur est proche;
6	Ne vous inquiétez de rien; mais en toute circonstance faites connaître vos besoins à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâce.	Ne vous inquiétez de rien; mais en toute chose faites connaître vos besoins à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâces.	ne vous inquiétez de rien, mais, en toutes choses, exposez vos requêtes à Dieu par des prières et des supplications avec des actions de grâces;
7	Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cours et vos pensées dans le Christ Jésus.	Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos coeurs et vos pensées en Jésus Christ.	et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le christ Jésus.
8	Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui est de bonne renommée, s'il est quelque vertu et s'il est quelque louange, que ce soit là l'objet de vos pensées;	Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui mérite l'approbation, ce qui est vertueux et digne de louange, soit l'objet de vos pensées.	Au reste, frères, toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui sont vénérables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée, — s'il y a quelque vertu et quelque louange, — que ces choses occupent vos pensées:
9	ce que vous avez appris et reçu, ce que vous m'avez entendu dire et vu faire à moi-même, pratiquez-le, et le Dieu de paix sera avec vous.	Ce que vous avez appris, reçu et entendu de moi, et ce que vous avez vu en moi, pratiquez-le. Et le Dieu de paix sera avec vous.	ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, — faites ces choses, et le Dieu de paix sera avec vous.
10	Je me suis vivement réjoui dans le Seigneur, de ce que j'ai vu refleurir enfin vos sentiments d'autrefois à mon égard; vous les aviez bien, mais l'occasion vous avait manqué.	J'ai éprouvé une grande joie dans le Seigneur de ce que vous avez pu enfin renouveler l'expression de vos sentiments pour moi; vous y pensiez bien, mais l'occasion vous manquait.	Or je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que maintenant enfin vous avez fait revivre votre pensée pour moi, quoique vous y ayez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait;
11	Ce n'est pas à cause de mes besoins que je parle ainsi, car j'ai appris à me suffire avec ce que j'ai.	Ce n'est pas en vue de mes besoins que je dis cela, car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.	non que je parle ayant égard à des privations, car, moi, j'ai appris à être content en moi-même dans les circonstances où je me trouve.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Je sais vivre dans le dénûment, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et par tout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans la détresse.	Je sais vivre dans l'humiliation, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et partout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans la disette.	Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance; en toutes choses et à tous égards, je suis enseigné aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations.
13	Je puis tout en celui qui me fortifie.	Je puis tout par celui qui me fortifie.	Je puis toutes choses en celui qui me fortifie.
14	Cependant vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.	Cependant vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.	Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.
15	Vous savez aussi, vous, Philippiens, que dans les débuts de ma prédication de l'Evangile, lorsque je quittai la Macédoine, aucune Eglise ne m'ouvrit un compte de Doit et Avoir, excepté vous seuls.	Vous le savez vous-mêmes, Philippiens, au commencement de la prédication de l'Évangile, lorsque je partis de la Macédoine, aucune Église n'entra en compte avec moi pour ce qu'elle donnait et recevait;	Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'évangile, quand je quittai la Macédoine, aucune assemblée ne me communiqua rien, pour ce qui est de donner et de recevoir, excepté vous seuls;
16	Car vous m'avez envoyé à Thessalonique, une première fois, puis une seconde, de quoi subvenir à mes besoins.	vous fûtes les seuls à le faire, car vous m'envoyâtes déjà à Thessalonique, et à deux reprises, de quoi pourvoir à mes besoins.	car, même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins;
17	Ce n'est pas que je recherche les dons; ce que je recherche c'est le fruit qui va s'augmentant à votre compte.	Ce n'est pas que je recherche les dons; mais je recherche le fruit qui abonde pour votre compte.	non que je recherche un don, mais je recherche du fruit qui abonde pour votre compte.
18	Maintenant j'ai abondamment de tout, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu d'Epaphrodite ce qui vient de vous, comme un parfum de bonne odeur, une hostie que Dieu accepte et qui lui est agréable.	J'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce qui vient de vous comme un parfum de bonne odeur, un sacrifice que Dieu accepte, et qui lui est agréable.	Or j'ai amplement de tout, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui m'a été envoyé de votre part…, un parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable, agréable à Dieu:
19	Et mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon sa richesse, avec gloire, dans le Christ Jésus.	Et mon Dieu pourvoira à tous vos besoins selon sa richesse, avec gloire, en Jésus Christ.	mais mon Dieu suppléera à tous vos besoins selon ses richesses en gloire par le christ Jésus.
20	A notre Dieu et Père, soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen !	A notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!	Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.
21	Saluez en Jésus-Christ tous les saints. Les frères qui sont avec moi vous saluent.	Saluez tous les saints en Jésus Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent.	Saluez chaque saint dans le christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.
22	Tous les saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.	Tous les saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.	Tous les saints vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César.
23	Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit.	Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit!	Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit! Amen.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et son frère Timothée,	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée,	Paul, apôtre du christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère,
2	aux saints qui sont à Colosses, nos fidèles frères dans le Christ : que la grâce et la paix soient sur vous de la part de Dieu notre Père [et du Seigneur Jésus-Christ] !	aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses; que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père!	aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colasses: Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!
3	Nous ne cessons de rendre grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans nos prières pour vous,	Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, et nous ne cessons de prier pour vous,	Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous,
4	depuis que nous avons entendu parler de votre foi en Jésus-Christ et de votre charité envers tous les saints,	ayant été informés de votre foi en Jésus Christ et de votre charité pour tous les saints,	ayant ouï parler de votre foi dans le christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints,
5	en vue de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez eu connaissance par la prédication de la vérité évangélique.	à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et que la parole de la vérité, la parole de l'Évangile vous a précédemment fait connaître.	à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez déjà ouï parler dans la parole de la vérité de l'évangile,
6	Elle est parvenue à vous, ainsi qu'au monde entier; elle porte des fruits et gagne du terrain, comme cela a eu lieu parmi vous, depuis les jours où vous l'avez entendue, et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité,	Il est au milieu de vous, et dans le monde entier; il porte des fruits, et il va grandissant, comme c'est aussi le cas parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu conformément à la vérité,	qui est parvenu jusqu'à vous, comme aussi il l'est dans tout le monde, et qui porte du fruit et croît, comme aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu en vérité,
7	d'après les instructions que vous avez reçues d'Epaphras notre bien-aimé compagnon au service de Dieu, et près de vous le fidèle ministre du Christ;	d'après les instructions que vous avez reçues d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,	comme vous l'avez entendue d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous,
8	c'est lui qui nous a appris votre charité toute spirituelle.	et qui nous a appris de quelle charité l'Esprit vous anime.	qui nous a aussi fait connaître votre amour dans l'Esprit.
9	C'est pourquoi, depuis le jour où nous en avons été informés, nous ne cessons de prier Dieu pour vous, et de demander que vous ayez la pleine connaissance de sa volonté en toute sagesse et intelligence spirituelle,	C'est pour cela que nous aussi, depuis le jour où nous en avons été informés, nous ne cessons de prier Dieu pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,	C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons ouï parler, nous ne cessons pas de prier et de demander pour vous que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	pour vous conduire d'une manière digne du Seigneur et lui plaire en toutes choses, produisant du fruit en toutes sortes de bonnes ouvres et faisant des progrès dans la connaissance de Dieu;	pour marcher d'une manière digne du Seigneur et lui être entièrement agréables, portant des fruits en toutes sortes de bonnes oeuvres et croissant par la connaissance de Dieu,	pour marcher d'une manière digne du Seigneur pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne œuvre, et croissant par la connaissance de Dieu:
11	fortifiés à tous égards par sa puissance glorieuse, pour tout supporter avec patience et avec joie;	fortifiés à tous égards par sa puissance glorieuse, en sorte que vous soyez toujours et avec joie persévérants et patients.	étant fortifiés en toute force, selon la puissance de sa gloire, pour toute patience et constance, avec joie,
12	- rendant grâces à [Dieu] le Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière,	Rendez grâces au Père, qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière,	rendant grâces au Père qui nous a rendus capables de participer au lot des saints dans la lumière;
13	en nous délivrant de la puissance des ténèbres, pour nous transporter dans le royaume de son Fils bien-aimé,	qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,	qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,
14	par le sang duquel nous avons la rédemption, la rémission des péchés.	en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés.	en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés;
15	Il est l'image du Dieu invisible, né avant toute créature;	Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute la création.	qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute la création;
16	car c'est en lui que toutes choses ont été créées, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre, les choses visibles et les choses invisibles, Trônes, Dominations, Principautés, Puissances; tout a été créé par lui et pour lui.	Car en lui ont été créées toutes les choses qui sont dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, trônes, dignités, dominations, autorités. Tout a été créé par lui et pour lui.	car par lui ont été créées toutes choses, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries, ou principautés, ou autorités: toutes choses ont été créées par lui et pour lui;
17	Il est, lui, avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui.	Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui.	et lui est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui;
18	Il est la tête du corps de l'Eglise, lui qui est le principe, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses, il tienne, lui, la première place.	Il est la tête du corps de l'Église; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin d'être en tout le premier.	et il est le chef du corps, de l'assemblée, lui qui est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne, lui, la première place;
19	Car Dieu a voulu que toute la plénitude habitât en lui;	Car Dieu a voulu que toute plénitude habitât en lui;	car, en lui, toute la plénitude s'est plu à habiter,
20	et il a voulu réconcilier par lui toutes choses avec lui-même, celles qui sont sur la terre, et celles qui sont dans les cieux, en faisant la paix par le sang de sa croix.	il a voulu par lui réconcilier tout avec lui-même, tant ce qui est sur la terre que ce qui est dans les cieux, en faisant la paix par lui, par le sang de sa croix.	et, par lui, à réconcilier toutes choses avec elle-même, ayant fait la paix par le sang de sa croix, par lui, soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21	Vous aussi, qui étiez autrefois loin de lui et ennemis par vos pensées et par vos ouvres mauvaises,	Et vous, qui étiez autrefois étrangers et ennemis par vos pensées et par vos mauvaises oeuvres, il	Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant à votre entendement, dans les mauvaises œuvres, il vous a toutefois maintenant réconciliés
22	il vous a maintenant réconciliés par la mort de son Fils en son corps charnel, pour vous faire paraître devant lui saints, sans tâche et sans reproche,	vous a maintenant réconciliés par sa mort dans le corps de sa chair, pour vous faire paraître devant lui saints, irrépréhensibles et sans reproche,	dans le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et irréprochables et irrépréhensibles devant lui,
23	si du moins vous demeurez fondés et affermis dans la foi, et inébranlables dans l'espérance donnée par l'Evangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.	si du moins vous demeurez fondés et inébranlables dans la foi, sans vous détourner de l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi Paul, j'ai été fait ministre.	si du moins vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et ne vous laissant pas détourner de l'espérance de l'évangile que vous avez ouï, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel, et duquel moi, Paul, je suis devenu serviteur.
24	Maintenant je suis plein de joie dans mes souffrances pour vous, et ce qui manque aux souffrances du Christ en ma propre chair, je l'achève pour son corps, qui est l'Eglise.	Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous; et ce qui manque aux souffrances de Christ, je l'achève en ma chair, pour son corps, qui est l'Église.	Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste encore à souffrir des afflictions du Christ pour son corps qui est l'assemblée,
25	J'en ai été fait ministre, en vue de la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, afin d'annoncer pleinement la parole de Dieu,	C'est d'elle que j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, afin que j'annonçasse pleinement la parole de Dieu,	de laquelle moi je suis devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour compléter la parole de Dieu,
26	le mystère caché aux siècles et aux générations passées, mais manifesté maintenant à ses saints,	le mystère caché de tout temps et dans tous les âges, mais révélé maintenant à ses saints,	savoir le mystère qui avait été caché dès les siècles et dès les générations, mais qui a été maintenant manifesté à ses saints,
27	à qui Dieu a voulu faire connaître combien est grande pour les Gentils la gloire de ce mystère qui est le Christ, en qui vous avez l'espérance de la gloire.	à qui Dieu a voulu faire connaître quelle est la glorieuse richesse de ce mystère parmi les païens, savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.	auxquels Dieu a voulu donner à connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-à-dire Christ en vous l'espérance de la gloire,
28	C'est lui que nous annonçons, avertissant tous les hommes, les instruisant en toute sagesse, afin que nous rendions tout homme parfait dans le Christ Jésus.	C'est lui que nous annonçons, exhortant tout homme, et instruisant tout homme en toute sagesse, afin de présenter à Dieu tout homme, devenu parfait en Christ.	lequel nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions tout homme parfait en Christ:
29	C'est pour cela que je travaille, et que je lutte selon la force qu'il me donne, et qui agit en moi avec puissance.	C'est à quoi je travaille, en combattant avec sa force, qui agit puissamment en moi.	à quoi aussi je travaille, combattant selon son opération qui opère en moi avec puissance.

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Je veux, en effet, que vous sachiez quels combats je soutiens pour vous et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont pas vu de leurs yeux, afin que leurs cours soient réconfortés,	Je veux, en effet, que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en la chair,	Car je veux que vous sachiez quel combat j'ai pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et tous ceux qui n'ont point vu mon visage en la chair,
2	et qu'étant étroitement unis dans la charité, ils soient enrichis d'une pleine conviction de l'intelligence, et connaissent le mystère de Dieu, du Christ,	afin qu'ils aient le coeur rempli de consolation, qu'ils soient unis dans la charité, et enrichis d'une pleine intelligence pour connaître le mystère de Dieu, savoir Christ,	afin que leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble dans l'amour et pour toutes les richesses de la pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du mystère de Dieu,
3	en qui sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la science.	mystère dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la science.	dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.
4	Je dis cela, afin que personne ne vous trompe par des discours subtils.	Je dis cela afin que personne ne vous trompe par des discours séduisants.	Or je dis ceci, afin que personne ne vous séduise par des discours spécieux;
5	Car, si je suis absent de corps, je suis avec vous en esprit, heureux de voir le bon ordre qui règne parmi vous et la solidité de votre foi dans le Christ.	Car, si je suis absent de corps, je suis avec vous en esprit, voyant avec joie le bon ordre qui règne parmi vous, et la fermeté de votre foi en Christ.	car lors même que je suis absent de corps, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.
6	Ainsi donc, comme vous avec reçu le Christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,	Ainsi donc, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus Christ, marchez en lui,	Comme donc vous avez reçu le christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,
7	enracinés et édifiés en lui, affermis par la foi, telle qu'on vous l'a enseignée et y faisant des progrès, avec actions de grâces.	étant enracinés et fondés en lui, et affermis par la foi, d'après les instructions qui vous ont été données, et abondez en actions de grâces.	enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle avec des actions de grâces.
8	Prenez garde que personne ne vous surprenne par la philosophie et par des enseignements trompeurs, selon une tradition toute humaine et les rudiments du monde, et non selon le Christ.	Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie par la philosophie et par une vaine tromperie, s'appuyant sur la tradition des hommes, sur les rudiments du monde, et non sur Christ.	Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie par la philosophie et par de vaines déceptions, selon l'enseignement des hommes, selon les éléments du monde, et non selon Christ;
9	Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité.	Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité.	car en lui habite toute la plénitude de la déité corporellement;
10	En lui vous avez tout pleinement, lui qui est le chef de toute principauté et de toute puissance.	Vous avez tout pleinement en lui, qui est le chef de toute domination et de toute autorité.	et vous êtes accomplis en lui, qui est le chef de toute principauté et autorité,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 En lui vous avez été circoncis d'une circoncision non faite de main d'homme, de la circoncision du Christ, par le dépouillement de ce corps de chair.	Et c'est en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision que la main n'a pas faite, mais de la circoncision de Christ, qui consiste dans le dépouillement du corps de la chair:	en qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du corps de la chair par la circoncision du Christ,
12 Ensevelis avec lui dans le baptême, vous avez été dans le même baptême ressuscités avec lui par votre foi à l'action de Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts.	ayant été ensevelis avec lui par le baptême, vous êtes aussi ressuscités en lui et avec lui, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.	étant ensevelis avec lui dans le baptême, dans lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'opération de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.
13 Vous qui étiez morts par vos péchés et par l'incirconcision de votre chair, il vous a rendus à la vie avec lui, après nous avoir pardonné toutes nos offenses.	Vous qui étiez morts par vos offenses et par l'incirconcision de votre chair, il vous a rendus à la vie avec lui, en nous faisant grâce pour toutes nos offenses;	Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, nous ayant pardonné toutes nos fautes,
14 Il a détruit l'acte qui était écrit contre nous et nous était contraire avec ses ordonnances, et il l'a fait disparaître en le clouant à la croix;	il a effacé l'acte dont les ordonnances nous condamnaient et qui subsistait contre nous, et il l'a détruit en le clouant à la croix;	ayant effacé l'obligation qui était contre nous, laquelle consistait en ordonnances et qui nous était contraire, et il l'a ôtée en la clouant à la croix:
15 il a dépouillé les principautés et les puissances, et les a livrées hardiment en spectacle, en triomphant d'elles par la croix.	il a dépouillé les dominations et les autorités, et les a livrées publiquement en spectacle, en triomphant d'elles par la croix.	ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles en la croix.
16 Que personne donc ne vous condamne sur le manger et le boire, ou au sujet d'une fête, d'une nouvelle lune ou d'un sabbat :	Que personne donc ne vous juge au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'une fête, d'une nouvelle lune, ou des sabbats:	Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger ou le boire, ou à propos d'un jour de fête ou de nouvelle lune, ou de sabbats,
17 ce n'est là que l'ombre des choses à venir, mais la réalité se trouve dans le Christ.	c'était l'ombre des choses à venir, mais le corps est en Christ.	qui sont une ombre des choses à venir; mais le corps est du Christ.
18 Qu'aucun homme ne vous fasse perdre la palme du combat, par affectation d'humilité et de culte des anges, tandis qu'il s'égare en des choses qu'il n'a pas vues, et qu'il s'enfle d'un vain orgueil par les pensées de la chair,	Qu'aucun homme, sous une apparence d'humilité et par un culte des anges, ne vous ravisse à son gré le prix de la course, tandis qu'il s'abandonne à ses visions et qu'il est enflé d'un vain orgueil par ses pensées charnelles,	Que personne ne vous frustre du prix du combat, faisant sa volonté propre dans l'humilité et dans le culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair,
19 sans s'attacher au chef, duquel tout le corps, à l'aide des liens et des jointures, s'entretient et grandit par l'accroissement que Dieu lui donne.	sans s'attacher au chef, dont tout le corps, assisté et solidement assemblé par des jointures et des liens, tire l'accroissement que Dieu donne.	et ne tenant pas ferme le chef, duquel tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par des jointures et des liens, croît de l'accroissement de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	Si vous êtes morts avec le Christ aux rudiments du monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous soumettez-vous à ces prescriptions :	Si vous êtes morts avec Christ aux rudiments du monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous impose-t-on ces préceptes:	Si vous êtes morts avec Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, établissez-vous des ordonnances,
21	" Ne prends pas ! Ne goûte pas ! Ne touche pas? "	Ne prends pas! ne goûte pas! ne touche pas!	— ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas!
22	- Toutes ces choses vont à la corruption par l'usage même qu'on en fait. - Ces défenses ne sont que des préceptes et des enseignements humains.	préceptes qui tous deviennent pernicieux par l'abus, et qui ne sont fondés que sur les ordonnances et les doctrines des hommes?	— (choses qui sont toutes destinées à périr par l'usage,) selon les commandements et les enseignements des hommes
23	Elles ont quelque apparence de sagesse avec leur culte volontaire, leur humilité, et leur mépris pour le corps, mais elles sont sans valeur réelle, et ne servent qu'à la satisfaction de la chair	Ils ont, à la vérité, une apparence de sagesse, en ce qu'ils indiquent un culte volontaire, de l'humilité, et le mépris du corps, mais ils sont sans aucun mérite et contribuent à la satisfaction de la chair.	(qui ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, ne lui rendant pas un certain honneur), pour la satisfaction de la chair?

Chapitre 3

1	Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, où le Christ demeure assis à la droite de Dieu;	Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.	Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu;
2	affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre :	Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles qui sont sur la terre.	pensez aux choses qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la terre;
3	car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.	Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu.	car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.
4	Quand le Christ, votre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez, vous aussi, avec lui dans la gloire.	Quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire.	Quand le Christ qui est notre vie, sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.
5	Faites donc mourir vos membres, les membres de l'homme terrestre, la fornication, l'impureté, la luxure, toute mauvaise convoitise et la cupidité qui est une idolâtrie :	Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie.	Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité, qui est de l'idolâtrie;
6	toutes choses qui attirent la colère de Dieu sur les fils de l'incrédulité,	C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion,	à cause desquelles la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance;
7	parmi lesquels vous aussi, vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces désordres.	parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés.	parmi lesquels vous aussi vous avez marché autrefois, quand vous viviez dans ces choses.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Mais maintenant, vous aussi, rejetez toutes ces choses, la colère, l'animosité, la méchanceté; que les injures et les paroles déshonnêtes soient bannies de votre bouche.	Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche.	Mais maintenant renoncez vous aussi, à toutes ces choses: colère, courroux, malice, injures, paroles honteuses venant de votre bouche.
9	N'usez point de mensonge les uns envers les autres, puisque vous avez dépouillé le vieil homme avec ses ouvres,	Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses oeuvres,	Ne mentez pas l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions
10	et revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle sans cesse selon la science parfaite à l'image de celui qui l'a créé.	et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé.	et ayant revêtu le nouvel homme qui est renouvelé en connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé,
11	Dans ce renouvellement il n'y a plus ni Grec ou Juif, ni circoncis ou incirconcis, ni barbare ou Scythe, ni esclave ou homme libre; mais le Christ est tout en tous.	Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout et en tous.	où il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, barbare, Scythe, esclave, homme libre; mais où Christ est tout et en tous.
12	Ainsi donc, comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, et patience,	Ainsi donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience.	Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité,
13	vous supportant les uns les autres et vous pardonnant réciproquement, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre. Comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez-vous aussi.	Supportez-vous les uns les autres, et, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre, pardonnez-vous réciproquement. De même que Christ vous a pardonné, pardonnez-vous aussi.	vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi faites de même.
14	Mais surtout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.	Mais par-dessus toutes ces choses revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.	Et par-dessus toutes ces choses, revêtez-vous de l'amour, qui est le lien de la perfection.
15	Et que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés de manière à former un seul corps, règne dans vos cours; soyez reconnaissants.	Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés pour former un seul corps, règne dans vos coeurs. Et soyez reconnaissants.	Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.
16	Que la parole du Christ demeure en vous avec abondance, de telle sorte que vous vous instruisiez et vous avertissiez les uns les autres en toute sagesse : sous l'inspiration de la grâce que vos cours s'épanchent vers Dieu en chants, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels.	Que la parole de Christ habite parmi vous abondamment; instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres en toute sagesse, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels, chantant à Dieu dans vos coeurs sous l'inspiration de la grâce.	Que la parole du Christ habite en vous richement, — en toute sagesse vous enseignant et vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de vos cœurs à Dieu dans un esprit de grâce.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	En quoi que ce soit que vous fassiez, en parole ou en ouvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père.	Et quoi que vous fassiez, en parole ou en oeuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père.	Et quelque chose que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.
18	Vous femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.	Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.	Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.
19	Vous maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.	Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez pas contre elles.	Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.
20	Vous enfants, obéissez en toutes choses à vos parents, car cela est agréable dans le Seigneur.	Enfants, obéissez en toutes choses à vos parents, car cela est agréable dans le Seigneur.	Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur.
21	Vous pères, n'irritez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.	Pères, n'irritez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.	Pères, n’irritez pas vos enfants, afin qu’ils ne soient pas découragés.
22	Vous serviteurs, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair, non pas à l'oil et pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cour, dans la crainte du Seigneur.	Serviteurs, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, non pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de coeur, dans la crainte du Seigneur.	Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Seigneur.
23	Quoi que vous fassiez, faites-le de bon cour, comme pour le Seigneur, et non pas pour des hommes,	Tout ce que vous faites, faites-le de bon coeur, comme pour le Seigneur et non pour des hommes,	Quoi que vous fassiez, faites-le de cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes,
24	sachant que vous recevrez du Seigneur pour récompense l'héritage céleste. Servez le Seigneur Jésus-Christ.	sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense. Servez Christ, le Seigneur.	sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l’héritage: vous servez le Seigneur Christ.
25	Car celui qui commet l'injustice recevra selon son injustice, et il n'y a point d'acception de personnes.	Car celui qui agit injustement recevra selon son injustice, et il n'y a point d'acception de personnes.	Car celui qui agit injustement, recevra ce qu’il aura fait injustement; et il n’y a pas d’acception de personnes.

Chapitre 4

1	Vous maîtres, rendez à vos serviteurs ce que la justice et l'équité demandent, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.	Maîtres, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.	Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans les cieux.
2	Persévérez dans la prière, apportez-y de la vigilance, avec des actions de grâces.	Persévérez dans la prière, veillez-y avec actions de grâces.	Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, et qu'ainsi je puisse annoncer le mystère du Christ, pour lequel je suis aussi dans les chaînes,	Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, en sorte que je puisse annoncer le mystère de Christ, pour lequel je suis dans les chaînes,	priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, pour annoncer le mystère du Christ, mystère pour lequel aussi je suis lié,
4	et le faire connaître comme je dois en parler.	et le faire connaître comme je dois en parler.	afin que je le manifeste comme je dois parler.
5	Conduisez-vous avec prudence envers ceux qui sont hors de l'Eglise, sachant profiter des circonstances.	Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, et rachetez le temps.	Marchez dans la sagesse envers ceux de dehors, saisissant l'occasion.
6	Que votre parole soit toujours aimable, assaisonnée de sel en sorte que vous sachiez comment il faut répondre à chacun.	Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment il faut répondre à chacun.	Que votre parole soit toujours dans un esprit de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.
7	Quant à ce qui me concerne, Tychique, le bien-aimé frère et le fidèle ministre, mon compagnon au service du Seigneur, vous fera tout connaître.	Tychique, le bien-aimé frère et le fidèle ministre, mon compagnon de service dans le Seigneur, vous communiquera tout ce qui me concerne.	Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et compagnon de service dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne:
8	Je vous l'envoie tout exprès pour vous faire connaître notre situation, et pour qu'il console vos cours.	Je l'envoie exprès vers vous, pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos coeurs.	je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos affaires, et qu'il console vos cœurs,
9	Il est accompagné d'Onésime, le fidèle et bien-aimé frère qui est des vôtres. Ils vous feront savoir tout ce qui se passe ici.	Je l'envoie avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.	avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de toutes les choses d'ici.
10	Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabé, au sujet duquel vous avez reçu des ordres. S'il vient chez vous, accueillez-le.	Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabas, au sujet duquel vous avez reçu des ordres (s'il va chez vous, accueillez-le);	Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des ordres (s'il vient vers vous, recevez-le),
11	Jésus aussi, appelé Justus, vous salue. Ce sont des circoncis et les seuls, parmi ceux de la circoncision, qui travaillent avec moi pour le royaume de Dieu; ils ont été pour moi une consolation.	Jésus, appelé Justus, vous salue aussi. Ils sont du nombre des circoncis, et les seuls qui aient travaillé avec moi pour le royaume de Dieu, et qui aient été pour moi une consolation.	et Jésus appelé Juste, — qui sont de la circoncision. Ceux-ci sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu qui aussi m'ont été en consolation.
12	Epaphras, qui est des vôtres, vous salue; serviteur du Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que vous persévériez à accomplir exactement et avec pleine conviction tout ce que Dieu veut.	Épaphras, qui est des vôtres, vous salue: serviteur de Jésus Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que, parfaits et pleinement persuadés, vous persistiez dans une entière soumission à la volonté de Dieu.	Épaphras qui est des vôtres, esclave du christ Jésus, vous salue, combattant toujours pour vous par des prières, afin que vous demeuriez parfaits et bien assurés dans toute la volonté de Dieu;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Car je lui rends le témoignage qu'il se donne bien de la peine pour vous, et pour ceux de Laodicée et d'Hiérapolis.	Car je lui rends le témoignage qu'il a une grande sollicitude pour vous, pour ceux de Laodicée et pour ceux d'Hiérapolis.	car je lui rends témoignage qu’il est dans un grand travail de cœur pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis.
14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.	Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.	Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.
15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nymphas, et l'Eglise qui se réunit dans sa maison.	Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison.	Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l’assemblée qui se réunit dans sa maison.
16 Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites qu'on la lise aussi dans l'Eglise de Laodicée, et que vous lisiez à votre tour celle qui vous arrivera de Laodicée.	Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'Église des Laodicéens, et que vous lisiez à votre tour celle qui vous arrivera de Laodicée.	Et quand la lettre aura été lue parmi vous, faites qu’elle soit lue aussi dans l’assemblée des Laodicéens, et vous aussi lisez celle qui viendra de Laodicée.
17 Dites à Archippe : " Considère le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir. "	Et dites à Archippe: Prends garde au ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir.	Et dites à Archippe: Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l’accomplisses.
18 La salutation est de ma propre main : Moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous ! [Amen !]	Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous!	La salutation, de la propre main de moi, Paul. — Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous!

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul, Sylvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens, réunie en Dieu le Père et en Jésus-Christ le Seigneur : à vous, grâce et paix.	Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, qui est en Dieu le Père et en Jésus Christ le Seigneur: que la grâce et la paix vous soient données!	Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessaloniciens, en Dieu le Père et dans le seigneur Jésus Christ: Grâce et paix à vous!
2	Nous rendons à Dieu pour vous tous de continuelles actions de grâces, en faisant mémoire de vous dans nos prières,	Nous rendons continuellement grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières,	Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières,
3	en rappelant sans cesse devant notre Dieu et Père, les ouvres de votre foi, les sacrifices de votre charité et la constance de votre espérance en Jésus-Christ,	nous rappelant sans cesse l'oeuvre de votre foi, le travail de votre charité, et la fermeté de votre espérance en notre Seigneur Jésus Christ, devant Dieu notre Père.	nous souvenant sans cesse de votre œuvre de foi, de votre travail d'amour, et de votre patience d'espérance de notre seigneur Jésus Christ, devant notre Dieu et Père,
4	sachant, frères bien-aimés de Dieu, comment vous avez été élus;	Nous savons, frères bien-aimés de Dieu, que vous avez été élus,	sachant, frères aimés de Dieu, votre élection.
5	car notre prédication de l'Evangile ne vous a pas été faite en parole seulement, mais elle a été accompagnée de miracles, de l'effusion de l'Esprit-Saint et d'une pleine persuasion; vous savez aussi quels nous avons été parmi vous pour votre salut.	notre Évangile ne vous ayant pas été prêché en paroles seulement, mais avec puissance, avec l'Esprit Saint, et avec une pleine persuasion; car vous n'ignorez pas que nous nous sommes montrés ainsi parmi vous, à cause de vous.	Car notre évangile n'est pas venu à vous en parole seulement, mais aussi en puissance, et dans l'Esprit Saint, et dans une grande plénitude d'assurance, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous.
6	Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, en recevant la parole au milieu de beaucoup de tribulations avec la joie de l'Esprit-Saint,	Et vous-mêmes, vous avez été mes imitateurs et ceux du Seigneur, en recevant la parole au milieu de beaucoup de tribulations, avec la joie du Saint Esprit,	Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole, accompagnée de grandes tribulations, avec la joie de l'Esprit Saint;
7	au point de devenir un modèle pour tous ceux qui croient dans la Macédoine et dans l'Achaïe.	en sorte que vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de la Macédoine et de l'Achaïe.	de sorte que vous êtes devenus des modèles pour tous ceux qui croient dans la Macédoine et dans l'Achaïe.
8	En effet, de chez vous, la parole du Seigneur a retenti non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais partout votre foi en Dieu s'est fait si bien connaître que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.	Non seulement, en effet, la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais votre foi en Dieu s'est fait connaître en tout lieu, de telle manière que nous n'avons pas besoin d'en parler.	Car la parole du Seigneur a retenti de chez vous, non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais, en tous lieux, votre foi envers Dieu s'est répandue, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Car tous en parlant de nous racontent quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles au Dieu vivant et vrai, pour le servir,	Car on raconte, à notre sujet, quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis à Dieu, en abandonnant les idoles pour servir le Dieu vivant et vrai,	Car eux-mêmes racontent de nous quelle entrée nous avons eue auprès de vous, et comment vous vous êtes tournés des idoles vers Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai,
10	et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous sauve de la colère à venir.	et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.	et pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient.

Chapitre 2

1	Vous savez vous-mêmes, frères, que notre venue parmi vous n'a pas été sans fruits.	Vous savez vous-mêmes, frères, que notre arrivée chez vous n'a pas été sans résultat.	Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre entrée au milieu de vous n'a pas été vaine;
2	Mais après avoir souffert et subi des outrages à Philippes, comme vous le savez, nous vînmes pleins de confiance en notre Dieu, vous prêcher hardiment son Evangile, au milieu de bien des luttes.	Après avoir souffert et reçu des outrages à Philippes, comme vous le savez, nous prîmes de l'assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'Évangile de Dieu, au milieu de bien des combats.	mais, après avoir auparavant souffert et avoir été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons eu toute hardiesse en notre Dieu pour vous annoncer l'évangile de Dieu avec beaucoup de combats.
3	Car notre prédication n'a pas procédé de l'erreur, ni d'une intention vicieuse, ni de fraude aucune;	Car notre prédication ne repose ni sur l'erreur, ni sur des motifs impurs, ni sur la fraude;	Car notre exhortation n'a eu pour principe ni séduction, ni impureté, et nous n'y avons pas usé de ruse;
4	mais selon que Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Evangile, ainsi enseignons-nous, non comme pour plaire à des hommes, mais à Dieu, qui sonde nos cours.	mais, selon que Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Évangile, ainsi nous parlons, non comme pour plaire à des hommes, mais pour plaire à Dieu, qui sonde nos coeurs.	mais comme nous avons été approuvés de Dieu pour que l'évangile nous fût confié, nous parlons ainsi, non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos cœurs.
5	Jamais, en effet, nos discours n'ont été inspirés par la flatterie, comme vous le savez, ni par un motif de cupidité, Dieu en est témoin.	Jamais, en effet, nous n'avons usé de paroles flatteuse, comme vous le savez; jamais nous n'avons eu la cupidité pour mobile, Dieu en est témoin.	Car aussi nous n'avons jamais usé de parole de flatterie, comme vous le savez, ni de prétexte de cupidité, Dieu en est témoin;
6	La gloire humaine, nous ne l'avons recherchée ni de vous ni de personne;	Nous n'avons point cherché la gloire qui vient des hommes, ni de vous ni des autres; nous aurions pu nous produire avec autorité comme apôtres de Christ,	et nous n'avons pas cherché la gloire qui vient des hommes, ni de votre part, ni de la part des autres, quand nous aurions pu vous être à charge comme apôtres de Christ;
7	alors que nous aurions pu, comme apôtres du Christ, prétendre à quelque autorité, nous avons été au contraire plein de condescendance au milieu de vous. Comme une nourrice entoure de tendres soins ses enfants,	mais nous avons été pleins de douceur au milieu de vous. De même qu'une nourrice prend un tendre soin de ses enfants,	mais nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice chérit ses propres enfants,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	ainsi, dans notre affection pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement l'Evangile de Dieu, mais notre vie même, tant vous nous étiez devenus chers.	nous aurions voulu, dans notre vive affection pour vous, non seulement vous donner l'Évangile de Dieu, mais encore nos propres vies, tant vous nous étiez devenus chers.	ainsi, vous étant tendrement affectionnés, nous aurions été tout disposés à vous communiquer non seulement l'évangile de Dieu, mais aussi nos propres vies, parce que vous nous étiez devenus fort chers.
9	Vous vous rappelez, frères, notre labeur et nos fatigues : c'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à personne d'entre vous, que nous vous avons prêché l'Evangile de Dieu.	Vous vous rappelez, frères, notre travail et notre peine: nuit et jour à l'oeuvre, pour n'être à charge à aucun de vous, nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.	Car vous vous souvenez, frères, de notre peine et de notre labeur; c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'évangile de Dieu.
10	Vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien sainte, juste et irrépréhensible a été notre conduite envers vous qui croyez;	Vous êtes témoins, et Dieu l'est aussi, que nous avons eu envers vous qui croyez une conduite sainte, juste et irréprochable.	Vous-mêmes, vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien nous nous sommes conduits saintement, et justement, et irréprochablement envers vous qui croyez,
11	comment, ainsi que vous le savez, nous avons été pour chacun de vous ce qu'un père est pour ses enfants,	Vous savez aussi que nous avons été pour chacun de vous ce qu'un père est pour ses enfants,	ainsi que vous savez comment nous avons exhorté chacun de vous, comme un père ses propres enfants, vous exhortant, et vous consolant, et rendant témoignage,
12	vous priant, vous exhortant, vous conjurant de marcher d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.	vous exhortant, vous consolant, vous conjurant de marcher d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.	pour que vous marchiez d'une manière digne de Dieu qui vous appelle à son propre royaume et à sa propre gloire.
13	C'est pourquoi nous aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu, de ce qu'ayant reçu la divine parole que nous avons fait entendre, vous l'avez reçue, non comme parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, comme une parole de Dieu. C'est elle qui déploie sa puissance en vous qui croyez.	C'est pourquoi nous rendons continuellement grâces à Dieu de ce qu'en recevant la parole de Dieu, que nous vous avons fait entendre, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, comme la parole de Dieu, qui agit en vous qui croyez.	Et c'est pourquoi aussi nous, nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce que, ayant reçu de nous la parole de la prédication qui est de Dieu, vous avez accepté, non la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) la parole de Dieu, laquelle aussi opère en vous qui croyez.
14	Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Eglises de Dieu qui se réunissent en Jésus-Christ dans la Judée, puisque vous avez souffert vous aussi de la part de vos compatriotes, ce qu'elles ont eu à souffrir de la part des Juifs,	Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui sont en Jésus Christ dans la Judée, parce que vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes maux qu'elles ont soufferts de la part des Juifs.	Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui sont dans la Judée dans le christ Jésus; car vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes choses qu'elles aussi ont souffertes de la part des Juifs,
15	- de ces Juifs qui ont mis à mort le Seigneur Jésus et les prophètes, nous ont persécutés, ne plaisent point à Dieu et sont ennemis du genre humain,	Ce sont ces Juifs qui ont fait mourir le Seigneur Jésus et les prophètes, qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes,	qui ont mis à mort et le seigneur Jésus et les prophètes, et qui nous ont chassés par la persécution, et qui ne plaisent pas à Dieu, et qui sont opposés à tous les hommes,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	nous empêchant de prêcher aux nations pour leur salut : de sorte qu'ils comblent sans cesse la mesure de leurs péchés. Mais la colère de Dieu est tombée sur eux pour y demeurer jusqu'à la fin.	nous empêchant de parler aux païens pour qu'ils soient sauvés, en sorte qu'ils ne cessent de mettre le comble à leurs péchés. Mais la colère a fini par les atteindre.	— nous empêchant de parler aux nations afin qu'elles soient sauvées, pour combler toujours la mesure de leurs péchés; mais la colère est venue sur eux au dernier terme.
17	Pour nous, frères, un instant tristement séparés de vous, de corps, non de cour, nous avions grande hâte et un vif désir de vous revoir.	Pour nous, frères, après avoir été quelque temps séparés de vous, de corps mais non de coeur, nous avons eu d'autant plus ardemment le vif désir de vous voir.	Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous pour un temps, de visage et non de cœur, nous avons d'autant plus, avec un fort grand désir, cherché à voir votre visage;
18	Aussi voulions-nous vous aller trouver, en particulier, moi, Paul, une première et une seconde fois; mais Satan nous en a empêchés.	Aussi voulions-nous aller vers vous, du moins moi Paul, une et même deux fois; mais Satan nous en a empêchés.	c'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous, moi Paul, et une fois et deux fois, et Satan nous en a empêchés.
19	Quelle est, en effet, notre espérance, notre joie, notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous qui l'êtes, devant notre Seigneur Jésus, pour le jour de son avènement?	Qui est, en effet, notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous aussi, devant notre Seigneur Jésus, lors de son avènement?	Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou la couronne dont nous nous glorifions? N'est-ce pas bien vous devant notre seigneur Jésus, à sa venue?
20	Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.	Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.	Car vous, vous êtes notre gloire et notre joie.

Chapitre 3

1	Aussi, n'y tenant plus, nous avons préféré rester seul à Athènes,	C'est pourquoi, impatients que nous étions, et nous décidant à rester seuls à Athènes,	C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons trouvé bon d'être laissés seuls à Athènes,
2	et nous vous avons envoyé Timothée, notre frère et ministre de Dieu dans la prédication de l'Evangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager dans votre foi,	nous envoyâmes Timothée, notre frère, ministre de Dieu dans l'Évangile de Christ, pour vous affermir et vous exhorter au sujet de votre foi,	et nous avons envoyé Timothée, notre frère et compagnon d'œuvre sous Dieu dans l'évangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager touchant votre foi,
3	afin que personne ne fût ébranlé au milieu de ces tribulations qui, vous le savez vous-mêmes, sont notre partage.	afin que personne ne fût ébranlé au milieu des tribulations présentes; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.	afin que nul ne soit ébranlé dans ces tribulations; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.
4	Déjà, lorsque nous étions auprès de vous, nous vous prédisions que nous serions en butte aux tribulations, ce qui est arrivé comme vous le savez.	Et lorsque nous étions auprès de vous, nous vous annoncions d'avance que nous serions exposés à des tribulations, comme cela est arrivé, et comme vous le savez.	Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons dit d'avance que nous aurions à subir des tribulations, comme cela est aussi arrivé, et comme vous le savez.
5	C'est pour cela que, moi aussi, n'y tenant plus, j'envoyai m'informer de votre foi, dans la crainte que le tentateur vous eût tentés et que notre travail ne devînt inutile.	Ainsi, dans mon impatience, j'envoyai m'informer de votre foi, dans la crainte que le tentateur ne vous eût tentés, et que nous n'eussions travaillé en vain.	C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé afin de connaître ce qui en était de votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût tentés, et que notre travail ne fût rendu vain.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Mais maintenant que Timothée, venant d'arriver ici de chez vous, nous a dit votre foi et votre charité, et le bon souvenir que vous gardez toujours de nous et qui vous porte à désirer nous revoir, (comme nous aussi nous le désirons à votre égard),	Mais Timothée, récemment arrivé ici de chez vous, nous a donné de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et nous a dit que vous avez toujours de nous un bon souvenir, désirant nous voir comme nous désirons aussi vous voir.	Mais Timothée venant d'arriver de chez vous auprès de nous, et nous ayant apporté les bonnes nouvelles de votre foi et de votre amour, et nous ayant dit que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, désirant ardemment de nous voir, comme nous aussi nous désirons vous voir;
7 alors, frères, au milieu de toutes nos angoisses et de nos tribulations, nous avons été consolés en vous, à cause de votre foi.	En conséquence, frères, au milieu de toutes nos calamités et de nos tribulations, nous avons été consolés à votre sujet, à cause de votre foi.	— c'est pourquoi, frères, nous avons été consolés à votre sujet par votre foi, dans toute notre nécessité et dans notre tribulation;
8 Car maintenant nous vivons, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.	Car maintenant nous vivons, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.	car maintenant nous vivons, si vous tenez fermes dans le Seigneur.
9 Aussi, quelles actions de grâces pouvons-nous rendre à Dieu pour vous, dans la joie parfaite que nous éprouvons à cause de vous devant notre Dieu !	Quelles actions de grâces, en effet, nous pouvons rendre à Dieu à votre sujet, pour toute la joie que nous éprouvons à cause de vous, devant notre Dieu!	Car comment pourrions-nous rendre à Dieu assez d'actions de grâces pour vous, pour toute la joie avec laquelle nous nous réjouissons à cause de vous devant notre Dieu,
10 Nuit et jour nous le prions avec une ardeur extrême de nous donner de vous voir, et de compléter ce qui manque encore à votre foi.	Nuit et jour, nous le prions avec une extrême ardeur de nous permettre de vous voir, et de compléter ce qui manque à votre foi.	priant nuit et jour très instamment, pour que nous voyions votre visage et que nous suppléions à ce qui manque à votre foi!
11 Puisse Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus (Christ) aplanir notre route vers vous !	Que Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus, aplanissent notre route pour que nous allions à vous!	Or que notre Dieu et Père lui-même, et notre seigneur Jésus, nous fraye le chemin auprès de vous;
12 Et vous, puisse le Seigneur faire croître et abonder votre charité les uns envers les autres et envers tous les hommes, telle qu'est la nôtre envers vous.	Que le Seigneur augmente de plus en plus parmi vous, et à l'égard de tous, cette charité que nous avons nous-mêmes pour vous,	et quant à vous, que le Seigneur vous fasse abonder et surabonder en amour les uns envers les autres et envers tous, comme nous aussi envers vous,
13 Qu'il affermisse vos cours, qu'il les rende irréprochables en sainteté devant notre Dieu et Père, au jour où notre Seigneur Jésus viendra avec tous ses saints ! Amen	afin d'affermir vos coeurs pour qu'ils soient irréprochables dans la sainteté devant Dieu notre Père, lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints!	pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté devant notre Dieu et Père en la venue de notre seigneur Jésus avec tous ses saints.

Chapitre 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Au reste, frères, nous vous en prions et supplions par le Seigneur Jésus; vous avez appris de nous comment il faut se conduire pour plaire à Dieu, (et ainsi vous le faites); marchez donc de progrès en progrès.	Au reste, frères, puisque vous avez appris de nous comment vous devez vous conduire et plaire à Dieu, et que c'est là ce que vous faites, nous vous prions et nous vous conjurons au nom du Seigneur Jésus de marcher à cet égard de progrès en progrès.	Au reste donc, frères, nous vous prions et nous vous exhortons par le seigneur Jésus, pour que, comme vous avez reçu de nous de quelle manière il faut que vous marchiez et plaisiez à Dieu, comme aussi vous marchez, vous y abondiez de plus en plus.
2	Vous connaissez en effet les préceptes que nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.	Vous savez, en effet, quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.	Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés par le seigneur Jésus.
3	Car ce que Dieu veut, c'est votre sanctification : c'est que vous évitiez l'impudicité,	Ce que Dieu veut, c'est votre sanctification; c'est que vous vous absteniez de l'impudicité;	Car c’est ici la volonté de Dieu, votre sainteté, que vous vous absteniez de la fornication,
4	et que chacun de vous sache garder son corps dans la sainteté et l'honnêteté,	c'est que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et l'honnêteté,	que chacun de vous sache posséder son propre vase en sainteté et en honneur,
5	sans l'abandonner aux emportements de la passion, comme font les païens qui ne connaissent pas Dieu;	sans vous livrer à une convoitise passionnée, comme font les païens qui ne connaissent pas Dieu;	non dans la passion de la convoitise comme font les nations aussi qui ne connaissent pas Dieu;
6	c'est que personne en cette matière n'use de violence ou de fraude à l'égard de son frère, parce que le Seigneur fait justice de tous ces désordres, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.	c'est que personne n'use envers son frère de fraude et de cupidité dans les affaires, parce que le Seigneur tire vengeance de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.	que personne ne circonvienne son frère ni ne lui fasse tort dans l’affaire, parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l’avons dit précédemment et affirmé.
7	Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sainteté.	Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sanctification.	Car Dieu ne nous a pas appelés à l’impureté, mais dans la sainteté.
8	Celui donc qui méprise ces préceptes, ce n'est pas un homme qu'il méprise, mais Dieu, qui a aussi donné son Esprit-Saint pour habiter en vous.	Celui donc qui rejette ces préceptes ne rejette pas un homme, mais Dieu, qui vous a aussi donné son Saint Esprit.	C’est pourquoi celui qui méprise, ne méprise pas l’homme, mais Dieu, qui vous a aussi donné son Esprit Saint.
9	Pour ce qui est de la charité fraternelle, il n'est pas besoin de vous en écrire; car vous-mêmes avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres;	Pour ce qui est de l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous avez vous-mêmes appris de Dieu à vous aimer les uns les autres,	Or, quant à l’amour fraternel, vous n’avez pas besoin que je vous en écrive; car vous-mêmes, vous êtes enseignés de Dieu à vous aimer l’un l’autre;
10	aussi bien le pratiquez-vous envers tous les frères par toute la Macédoine. Mais nous vous exhortons, frères, à le pratiquer toujours mieux.	et c'est aussi ce que vous faites envers tous les frères dans la Macédoine entière. Mais nous vous exhortons, frères, à abonder toujours plus dans cet amour,	car aussi c’est ce que vous faites à l’égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine; mais nous vous exhortons, frères, à y abonder de plus en plus,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Appliquez-vous à vivre en repos, à vous occuper de vos propres affaires et à travailler de vos mains, comme nous vous l'avons recommandé,	et à mettre votre honneur à vivre tranquilles, à vous occuper de vos propres affaires, et à travailler de vos mains, comme nous vous l'avons recommandé,	et à vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos propres affaires et à travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous l'avons ordonné,
12 de telle sorte que vous teniez une conduite honnête aux yeux de ceux du dehors, sans avoir besoin de personne.	en sorte que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux du dehors, et que vous n'ayez besoin de personne.	afin que vous marchiez honorablement envers ceux de dehors et que vous n'ayez besoin de personne.
13 Mais nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres hommes qui n'ont pas d'espérance.	Nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui dorment, afin que vous ne vous affligiez pas comme les autres qui n'ont point d'espérance.	Or nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez pas affligés comme les autres qui n'ont pas d'espérance.
14 Car si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu amènera avec Jésus ceux qui se sont endormis en lui.	Car, si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu ramènera par Jésus et avec lui ceux qui sont morts.	Car si nous croyons que Jésus mourut et qu'il est ressuscité, de même aussi, avec lui, Dieu amènera ceux qui se sont endormis par Jésus.
15 Voici, en effet, ce que nous vous déclarons d'après la parole du Seigneur : Nous, les vivants, laissés pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis.	Voici, en effet, ce que nous vous déclarons d'après la parole du Seigneur: nous les vivants, restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui sont morts.	(Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur: que nous, les vivants, qui demeurons jusqu'à la venue du Seigneur, nous ne devancerons aucunement ceux qui se sont endormis.
16 Car, au signal donné, à la voix de l'archange, au son de la trompette divine, le Seigneur lui-même descendra du ciel, et ceux qui sont morts dans le Christ ressusciteront d'abord.	Car le Seigneur lui-même, à un signal donné, à la voix d'un archange, et au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel, et les morts en Christ ressusciteront premièrement.	Car le Seigneur lui-même, avec un cri de commandement, avec une voix d'archange, et avec la trompette de Dieu, descendra du ciel; et les morts en Christ ressusciteront premièrement;
17 Puis nous, qui vivons, qui sommes restés, nous serons emportés avec eux sur les nuées à la rencontre du Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons pour toujours avec le Seigneur.	Ensuite, nous les vivants, qui seront restés, nous serons tous ensemble enlevés avec eux sur des nuées, à la rencontre du Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.	puis nous, les vivants qui demeurons, nous serons ravis ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, en l'air; et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.
18 Consolez-vous donc les uns les autres par ces paroles.	Consolez-vous donc les uns les autres par ces paroles.	Consolez-vous donc l'un l'autre par ces paroles.)

Chapitre 5

1 Quant aux temps et aux moments il n'est pas besoin, frères, de vous en écrire.	Pour ce qui est des temps et des moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.	Mais pour ce qui est des temps et des saisons, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Car vous savez très bien vous-mêmes que le jour du Seigneur vient ainsi qu'un voleur pendant la nuit.	Car vous savez bien vous-mêmes que le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit.	car vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit.
3	Quand les hommes diront : " Paix et sûreté ! " c'est alors qu'une ruine soudaine fondra sur eux comme la douleur sur la femme qui doit enfanter, et ils n'y échapperont point.	Quand les hommes diront: Paix et sûreté! alors une ruine soudaine les surprendra, comme les douleurs de l'enfantement surprennent la femme enceinte, et ils n'échapperont point.	Quand ils diront: «Paix et sûreté», alors une subite destruction viendra sur eux, comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n’échapperont point.
4	Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un voleur.	Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un voleur;	Mais vous, frères, vous n’êtes pas dans les ténèbres, en sorte que le jour vous surprenne comme un voleur;
5	Oui, vous êtes tous enfants de lumière et enfants du jour; nous ne sommes pas de la nuit, ni des ténèbres.	vous êtes tous des enfants de la lumière et des enfants du jour. Nous ne sommes point de la nuit ni des ténèbres.	car vous êtes tous des fils de la lumière et des fils du jour; nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres.
6	Ne dormons donc point comme le reste des hommes; mais veillons et soyons sobres.	Ne dormons donc point comme les autres, mais veillons et soyons sobres.	Ainsi donc ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres;
7	Car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit.	Car ceux qui dorment dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent s'enivrent la nuit.	car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux qui s’enivrent, s’enivrent la nuit;
8	Pour nous qui sommes du jour, soyons sobres, prenant pour cuirasse la foi et la charité, et pour casque l'espérance du salut.	Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, ayant revêtu la cuirasse de la foi et de la charité, et ayant pour casque l'espérance du salut.	mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de l’amour, et, pour casque, l’espérance du salut;
9	Dieu en effet ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,	Car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus Christ,	car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l’acquisition du salut par notre seigneur Jésus Christ,
10	qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui.	qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillons, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.	qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.
11	C'est pourquoi consolez-vous mutuellement et édifiez-vous les uns les autres, comme déjà vous le faites.	C'est pourquoi exhortez-vous réciproquement, et édifiez-vous les uns les autres, comme en réalité vous le faites.	C’est pourquoi exhortez-vous l’un l’autre et édifiez-vous l’un l’autre, chacun en particulier, comme aussi vous le faites.
12	Nous vous prions aussi, frères, d'avoir de la considération pour ceux qui travaillent parmi vous, qui vous gouvernent dans le Seigneur et qui vous donnent des avis.	Nous vous prions, frères, d'avoir de la considération pour ceux qui travaillent parmi vous, qui vous dirigent dans le Seigneur, et qui vous exhortent.	Or nous vous prions, frères, de connaître ceux qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête parmi vous dans le Seigneur, et qui vous avertissent,
13	Ayez pour eux une charité plus abondante, à cause de leur ouvre. Vivez en paix entre vous.	Ayez pour eux beaucoup d'affection, à cause de leur oeuvre. Soyez en paix entre vous.	et de les estimer très haut en amour à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Nous vous en prions, frères, reprenez ceux qui troublent l'ordre, consolez les pusillanimes, soutenez les faibles, usez de patience envers tous.	Nous vous prions aussi, frères, avertissez ceux qui vivent dans le désordre, consolez ceux qui sont abattus, supportez les faibles, usez de patience envers tous.	Or nous vous exhortons, frères: avertissez les déréglés, consolez ceux qui sont découragés, venez en aide aux faibles, usez de patience envers tous.
15	Prenez garde à ce que nul ne rende à un autre le mal pour le mal; mais toujours cherchez ce qui est bien, les uns pour les autres et pour tous.	Prenez garde que personne ne rende à autrui le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.	Prenez garde que nul ne rende à personne mal pour mal; mais poursuivez toujours ce qui est bon, et entre vous, et à l'égard de tous les hommes.
16	Soyez toujours joyeux.	Soyez toujours joyeux.	Réjouissez-vous toujours.
17	Priez sans cesse.	Priez sans cesse.	Priez sans cesse.
18	En toutes choses rendez grâces : car c'est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus à l'égard de vous tous.	Rendez grâces en toutes choses, car c'est à votre égard la volonté de Dieu en Jésus Christ.	En toutes choses rendez grâces, car telle est la volonté de Dieu dans le christ Jésus à votre égard.
19	N'éteignez pas l'Esprit.	N'éteignez pas l'Esprit.	N'éteignez pas l'Esprit;
20	Ne méprisez pas les prophéties;	Ne méprisez pas les prophéties.	ne méprisez pas les prophéties,
21	mais éprouvez tout, et retenez ce qui est bon;	Mais examinez toutes choses; retenez ce qui est bon;	mais éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.
22	abstenez-vous de toute apparence de mal.	abstenez-vous de toute espèce de mal.	Abstenez-vous de toute forme de mal.
23	Que le Dieu de paix lui-même vous sanctifie tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, se conserve sans reproche jusqu'au jour de l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ !	Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout votre être, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé irrépréhensible, lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus Christ!	Or le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entièrement; et que votre esprit, et votre âme, et votre corps tout entiers, soient conservés sans reproche en la venue de notre seigneur Jésus Christ.
24	Celui qui vous appelle est fidèle, et c'est lui qui fera encore cela.	Celui qui vous a appelés est fidèle, et c'est lui qui le fera.	Celui qui vous appelle est fidèle, qui aussi le fera.
25	Frères, priez pour nous.	Frères, priez pour nous.	Frères, priez pour nous.
26	Saluez tous les frères par un saint baiser.	Saluez tous les frères par un saint baiser.	Saluez tous les frères par un saint baiser.
27	Je vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les [saints] frères.	Je vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les frères.	Je vous adjure par le Seigneur que la lettre soit lue à tous les saints frères.
28	Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous !	Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous!

2 Thessalonicien

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul, Sylvain et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens réunie en Dieu notre Père et en Jésus-Christ le Seigneur :	Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, qui est en Dieu notre Père et en Jésus Christ le Seigneur:	Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessaloniciens, en Dieu notre Père et dans le seigneur Jésus Christ:
2	à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!
3	Nous devons rendre à Dieu de continuelles actions de grâces pour vous, frères, ainsi qu'il est juste, parce que votre foi fait de grands progrès, et que votre charité les uns pour les autres s'accroît de plus en plus.	Nous devons à votre sujet, frères, rendre continuellement grâces à Dieu, comme cela est juste, parce que votre foi fait de grands progrès, et que la charité de chacun de vous tous à l'égard des autres augmente de plus en plus.	Nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères, comme il est juste, parce que votre foi augmente beaucoup et que l'amour de chacun de vous tous, l'un pour l'autre, abonde,
4	Aussi nous-mêmes dans les Eglises de Dieu tirons-nous gloire de vous, à cause de votre constance et de votre fidélité au milieu de toutes les persécutions et de toutes les tribulations que vous avez à supporter.	Aussi nous glorifions-nous de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre persévérance et de votre foi au milieu de toutes vos persécutions et des tribulations que vous avez à supporter.	en sorte que nous-mêmes nous nous glorifions de vous dans les assemblées de Dieu au sujet de votre patience et de votre foi dans toutes vos persécutions et dans les tribulations que vous supportez,
5	Elles sont une preuve du juste jugement de Dieu, que vous serez jugés dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.	C'est une preuve du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez jugés dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.	lesquelles sont une démonstration du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes du royaume de Dieu pour lequel aussi vous souffrez;
6	N'est-il pas juste en effet devant Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent,	Car il est de la justice de Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent,	si du moins c'est une chose juste devant Dieu que de rendre la tribulation à ceux qui vous font subir la tribulation,
7	et de vous donner, à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, au jour où le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les messagers de sa puissance,	et de vous donner, à vous qui êtes affligés, du repos avec nous, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance,	et que de vous donner, à vous qui subissez la tribulation, du repos avec nous dans la révélation du seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa puissance,
8	au milieu d'une flamme de feu, pour faire justice de ceux qui ne connaissent pas Dieu et de ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile de notre Seigneur Jésus.	au milieu d'une flamme de feu, pour punir ceux qui ne connaissent pas Dieu et ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus.	en flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent pas Dieu, et contre ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de notre seigneur Jésus Christ;
9	Ils subiront la peine d'une perdition éternelle, loin de la face du Seigneur et de l'éclat de sa puissance,	Ils auront pour châtiment une ruine éternelle, loin de la face du Seigneur et de la gloire de sa force,	lesquels subiront le châtiment d'une destruction éternelle de devant la présence du Seigneur et de devant la gloire de sa force,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	au jour où il viendra pour être glorifié dans ses saints et reconnu admirable en tous ceux qui auront cru. - Pour vous, vous avez cru au témoignage que nous avons rendu devant vous.	lorsqu'il viendra pour être, en ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront cru, car notre témoignage auprès de vous a été cru.	quand il viendra pour être, dans ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront cru, car notre témoignage envers vous a été cru.
11	Dans cette attente, nous prions constamment pour vous, afin que Dieu vous rende dignes de sa vocation et qu'il réalise efficacement toute bonne volonté de faire le bien et l'exercice de votre foi,	C'est pourquoi aussi nous prions continuellement pour vous, afin que notre Dieu vous juge dignes de la vocation, et qu'il accomplisse par sa puissance tous les dessins bienveillants de sa bonté, et l'oeuvre de votre foi,	C’est pour cela que nous prions aussi toujours pour vous, que notre Dieu vous juge dignes de l’appel, et qu’il accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté et l’œuvre de la foi en puissance,
12	en sorte que le nom de notre Seigneur Jésus soit glorifié en vous, et vous en lui, par la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.	pour que le nom de notre Seigneur Jésus soit glorifié en vous, et que vous soyez glorifiés en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.	en sorte que le nom de notre seigneur Jésus Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du seigneur Jésus Christ.

Chapitre 2

1	En ce qui concerne l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ et notre réunion avec lui, nous vous prions, frères,	Pour ce qui concerne l'avènement de notre Seigneur Jésus Christ et notre réunion avec lui, nous vous prions, frères,	Or nous vous prions, frères, par la venue de notre seigneur Jésus Christ et par notre rassemblement auprès de lui,
2	de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos sentiments, ni alarmer, soit par quelque esprit, soit par quelque parole ou lettre supposées venir de nous, comme si le jour du Seigneur était imminent.	de ne pas vous laisser facilement ébranler dans votre bon sens, et de ne pas vous laisser troubler, soit par quelque inspiration, soit par quelque parole, ou par quelque lettre qu'on dirait venir de nous, comme si le jour du Seigneur était déjà là.	de ne pas vous laisser promptement bouleverser dans vos pensées, ni troubler, ni par esprit, ni par parole, ni par lettre, comme si c’était par nous, comme si le jour du Seigneur était là.
3	Que personne ne vous égare d'aucune manière; car auparavant viendra l'apostasie, et se manifestera l'homme de péché, le fils de la perdition,	Que personne ne vous séduise d'aucune manière; car il faut que l'apostasie soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition,	Que personne ne vous séduise en aucune manière, car ce jour-là ne viendra pas que l’apostasie ne soit arrivée auparavant et que l’homme de péché n’ait été révélé, le fils de perdition,
4	l'adversaire qui s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou honoré d'un culte, jusqu'à s'asseoir dans le sanctuaire de Dieu, et à se présenter comme s'il était Dieu.	l'adversaire qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu ou de ce qu'on adore, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même Dieu.	qui s’oppose et s’élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est un objet de vénération, en sorte que lui-même s’assiéra au temple de Dieu, se présentant lui-même comme étant Dieu.
5	Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore chez vous?	Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore chez vous?	Ne vous souvenez-vous pas que, quand j’étais encore auprès de vous, je vous disais ces choses?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et maintenant vous savez ce qui le retient, pour qu'il se manifeste en son temps.	Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il ne paraisse qu'en son temps.	Et maintenant vous savez ce qui retient pour qu'il soit révélé en son propre temps.
7	Car le mystère d'iniquité s'opère déjà, mais seulement jusqu'à ce que celui qui le retient encore paraisse au grand jour.	Car le mystère de l'iniquité agit déjà; il faut seulement que celui qui le retient encore ait disparu.	Car le mystère d'iniquité opère déjà; seulement celui qui retient maintenant, le fera jusqu'à ce qu'il soit loin.
8	Et alors se découvrira l'impie, que le Seigneur (Jésus) exterminera par le souffle de sa bouche, et anéantira par l'éclat de son avènement.	Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur Jésus détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de son avènement.	Et alors sera révélé l'inique, que le seigneur Jésus consumera par le souffle de sa bouche et qu'il anéantira par l'apparition de sa venue;
9	Dans son apparition cet impie sera, par la puissance de Satan, accompagné de toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers,	L'apparition de cet impie se fera, par la puissance de Satan, avec toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers,	duquel la venue est selon l'opération de Satan, en toute sorte de miracles et signes et prodiges de mensonge,
10	avec toutes les séductions de l'iniquité, pour ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont pas ouvert leur cour à l'amour de la vérité qui les eût sauvés.	et avec toutes les séductions de l'iniquité pour ceux qui périssent parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.	et en toute séduction d'injustice pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.
11	C'est pourquoi Dieu leur envoie des illusions puissantes qui les feront croire au mensonge,	Aussi Dieu leur envoie une puissance d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge,	Et à cause de cela, Dieu leur envoie une énergie d'erreur pour qu'ils croient au mensonge,
12	en sorte qu'ils tombent sous son jugement tous ceux qui ont refusé leur foi à la vérité, et ont au contraire pris plaisir à l'injustice.	afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice, soient condamnés.	afin que tous ceux-là soient jugés qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice.
13	Pour nous, nous devons rendre à Dieu de continuelles actions de grâces pour vous, frères bien-aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour vous sauver par la sanctification de l'Esprit et par la foi en la vérité.	Pour nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons à votre sujet rendre continuellement grâces à Dieu, parce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut, par la sanctification de l'Esprit et par la foi en la vérité.	Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut, dans la sainteté de l'Esprit et la foi de la vérité,
14	C'est à quoi il vous a appelés par notre prédication de l'Evangile, pour vous faire acquérir la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.	C'est à quoi il vous a appelés par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus Christ.	à quoi il vous a appelés par notre évangile, pour que vous obteniez la gloire de notre seigneur Jésus Christ.
15	Ainsi donc, frères, demeurez fermes et gardez les enseignements que vous avez reçus, soit de vive voix, soit par notre lettre.	Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les instructions que vous avez reçues, soit par notre parole, soit par notre lettre.	Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris soit par parole, soit par notre lettre.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, que Dieu notre Père, qui nous a aimés et nous a donné par sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance,	Que notre Seigneur Jésus Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné par sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance,	Or notre seigneur Jésus Christ lui-même, et notre Dieu et Père, qui nous a aimés et nous a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par grâce,
17 console vos cours et vous affermisse en toute bonne ouvre et bonne parole !	consolent vos coeurs, et vous affermissent en toute bonne oeuvre et en toute bonne parole!	veuille consoler vos cœurs et vous affermir en toute bonne œuvre et en toute bonne parole.

Chapitre 3

1 Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur poursuive sa course et soit en honneur, comme elle l'est chez vous,	Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur se répande et soit glorifiée comme elle l'est chez-vous,	Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur coure et qu'elle soit glorifiée, comme elle l'est aussi chez vous;
2 afin que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et pervers; car la foi n'est pas le partage de tous.	et afin que nous soyons délivrés des hommes méchants et pervers; car tous n'ont pas la foi.	et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants, car la foi n'est pas de tous:
3 Mais le Seigneur est fidèle, il vous affermira et vous préservera du mal.	Le Seigneur est fidèle, il vous affermira et vous préservera du malin.	mais le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous gardera du méchant.
4 Nous avons en vous cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez ce que nous vous prescrivons.	Nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur que vous faites et que vous ferez les choses que nous recommandons.	Mais nous avons confiance dans le Seigneur à votre égard, que vous faites et que vous ferez ce que nous avons commandé.
5 Que le Seigneur dirige vos cours dans l'amour de Dieu et la patience du Christ !	Que le Seigneur dirige vos coeurs vers l'amour de Dieu et vers la patience de Christ!	Or que le Seigneur incline vos cœurs à l'amour de Dieu et à la patience du Christ!
6 Nous vous enjoignons, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous séparer de tout frère qui vit d'une façon déréglée, et non selon les instructions reçues de nous.	nous vous recommandons, frères, au nom de notre Seigneur Jésus Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les instructions que vous avez reçues de nous.	Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre seigneur Jésus Christ, de vous retirer de tout frère qui marche dans le désordre, et non pas selon l'enseignement qu'il a reçu de nous.
7 Vous savez vous-mêmes ce que vous devez faire pour nous imiter; car nous n'avons rien eu de déréglé parmi vous.	Vous savez vous-mêmes comment il faut nous imiter, car nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre.	Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitiez; car nous n'avons pas marché dans le désordre au milieu de vous,
8 Nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne; mais nous avons été nuit et jour à l'ouvre, dans la fatigue et la peine, pour n'être à charge à aucun de vous.	Nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne; mais, dans le travail et dans la peine, nous avons été nuit et jour à l'oeuvre, pour n'être à charge à aucun de vous.	ni n'avons mangé du pain chez personne gratuitement, mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous;
9 Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit; mais nous voulions vous donner en nous-mêmes un exemple à imiter.	Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit, mais nous avons voulu vous donner en nous-mêmes un modèle à imiter.	non que nous n'en ayons pas le droit, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, pour que vous nous imitiez.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Aussi bien, lorsque nous étions chez vous, nous vous déclarions que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas manger non plus.	Car, lorsque nous étions chez vous, nous vous disions expressément: Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus.	Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons enjoint ceci: que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus.
11	Cependant nous apprenons qu'il y a parmi vous des gens déréglés, qui ne travaillent pas, mais qui ne s'occupent que de choses vaines.	Nous apprenons, cependant, qu'il y en a parmi vous quelques-uns qui vivent dans le désordre, qui ne travaillent pas, mais qui s'occupent de futilités.	Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout.
12	Nous les invitons et nous les exhortons par le Seigneur Jésus-Christ, de travailler paisiblement pour manger un pain qui leur appartienne.	Nous invitons ces gens-là, et nous les exhortons par le Seigneur Jésus Christ, à manger leur propre pain, en travaillant paisiblement.	Mais nous enjoignons à ceux qui sont tels, et nous les exhortons dans le seigneur Jésus Christ, de manger leur propre pain en travaillant paisiblement.
13	Pour vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien.	Pour vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien.	Mais vous, frères, ne vous lassez pas en faisant le bien.
14	Et si quelqu'un n'obéit pas à l'ordre donnée par cette lettre, notez-le, et, pour le confondre, ne le fréquentez plus.	Et si quelqu'un n'obéit pas à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il éprouve de la honte.	Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole qui vous est adressée dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la honte;
15	Ne le considérez pourtant pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.	Ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.	et ne le tenez pas pour un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.
16	Que le Seigneur de la paix vous donne lui-même la paix en tout temps, de toute manière ! Que le Seigneur soit avec tous !	Que le Seigneur de la paix vous donne lui-même le paix en tout temps, de toute manière! Que le Seigneur soit avec vous tous!	Or le Seigneur de paix lui-même vous donne toujours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous tous!
17	La salutation est de ma propre main, à moi Paul; c'est là ma signature dans toutes les lettres : c'est ainsi que j'écris.	Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. C'est là ma signature dans toutes mes lettres; c'est ainsi que j'écris.	La salutation, de la propre main de moi, Paul; ce qui est le signe dans chaque lettre: ainsi j'écris.
18	Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous !	Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous!

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul, apôtre du Christ Jésus selon la prescription de Dieu notre Sauveur et du Christ Jésus notre espérance,	Paul, apôtre de Jésus Christ, par ordre de Dieu notre Sauveur et de Jésus Christ notre espérance,	Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du christ Jésus notre espérance,
2	à Timothée, (son) véritable enfant en la foi : grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !	à Timothée, mon enfant légitime en la foi: que la grâce, la miséricorde et la paix, te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Seigneur!	à Timothée, mon véritable enfant dans la foi: Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Seigneur!
3	Je t'ai donc prié, en partant pour la Macédoine, de rester à Ephèse pour donner comme règle à certains de ne pas enseigner de doctrines étrangères	Je te rappelle l'exhortation que je te fis, à mon départ pour la Macédoine, lorsque je t'engageai à rester à Éphèse, afin de recommander à certaines personnes de ne pas enseigner d'autres doctrines,	Comme je t’ai prié de rester à Éphèse lorsque j’allais en Macédoine, afin que tu ordonnasses à certaines personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères,
4	et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, ce qui favorise plutôt des recherches extravagantes que le plan divin du salut qui (repose) sur la foi.	et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui produisent des discussions plutôt qu'elles n'avancent l'oeuvre de Dieu dans la foi.	et de ne pas s’attacher aux fables et aux généalogies interminables, qui produisent des disputes plutôt que l’administration de Dieu, qui est par la foi…
5	Cette règle a pour but une charité venant d'un cour pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère;	Le but du commandement, c'est une charité venant d'un coeur pur, d'une bonne conscience, et d'une foi sincère.	Or la fin de l’ordonnance, c’est l’amour qui procède d’un cœur pur et d’une bonne conscience et d’une foi sincère,
6	de quoi certains se sont écartés, et se sont tournés vers un vain bavardage,	Quelques-uns, s'étant détournés de ces choses, se sont égarés dans de vains discours;	desquels quelques-uns s’étant écartés, se sont détournés à un vain babil,
7	voulant faire les docteurs de la Loi, alors qu'ils ne comprennent ni ce qu'ils disent, ni ce dont ils se portent garants.	ils veulent être docteurs de la loi, et ils ne comprennent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment.	voulant être docteurs de la loi, n’entendant ni ce qu’ils disent, ni ce sur quoi ils insistent.
8	Nous savons bien que la Loi est bonne, pourvu qu'on en fasse un usage légitime,	Nous n'ignorons pas que la loi est bonne, pourvu qu'on en fasse un usage légitime,	Mais nous savons que la loi est bonne, si quelqu’un en use légitimement,
9	sachant que la Loi n'est pas faite pour le juste, mais pour les gens sans loi et les rebelles, pour les impies et les pécheurs, pour les sacrilèges et les profanes, pour les parricides et les matricides, les homicides,	sachant bien que la loi n'est pas faite pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, les impies et les pécheurs, les irréligieux et les profanes, les parricides, les meurtriers,	sachant ceci, que la loi n’est pas pour le juste, mais pour les iniques et les insubordonnés, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans piété et les profanes, pour les batteurs de père et les batteurs de mère, pour les homicides,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	les impudiques, les infâmes, les marchands d'hommes, les menteurs, les parjures, et pour quoi que ce soit encore qui va à l'encontre de la sainte doctrine.	les impudiques, les infâmes, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et tout ce qui est contraire à la saine doctrine, -	pour les fornicateurs, pour ceux qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes, pour les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et s'il y a quelque autre chose qui soit opposée à la saine doctrine,
11	(Ceci dit) selon l'évangile de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confié.	conformément à l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux, Évangile qui m'a été confié.	suivant l'évangile de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confié.
12	Je suis reconnaissant à celui qui m'a rendu fort, au Christ Jésus notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé digne de confiance, m'établissant pour le ministère,	Je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle,	Et je rends grâces au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service,
13	moi qui étais auparavant blasphémateur, persécuteur et insulteur. Mais il m'a été fait miséricorde, parce que j'avais agi par ignorance, n'ayant pas (encore) la foi;	en m'établissant dans le ministère, moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent. Mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, dans l'incrédulité;	moi qui auparavant étais un blasphémateur, et un persécuteur, et un outrageux; mais miséricorde m'a été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance, dans l'incrédulité;
14	et le grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et la charité qui (est) dans le Christ Jésus.	et la grâce de notre Seigneur a surabondé, avec la foi et la charité qui est en Jésus Christ.	et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus.
15	C'est là parole sûre et digne d'un entier assentiment, que le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.	C'est une parole certaine et entièrement digne d'être reçue, que Jésus Christ est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.	Cette parole est certaine et digne de toute acceptation, que le christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont moi je suis le premier.
16	Mais c'est pour cela qu'il m'a été fait miséricorde, afin que le Christ Jésus fît voir, en moi le premier, toute sa longanimité, en exemple à ceux qui devaient croire en lui pour la vie éternelle.	Mais j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus Christ fît voir en moi le premier toute sa longanimité, pour que je servisse d'exemple à ceux qui croiraient en lui pour la vie éternelle.	Mais miséricorde m'a été faite, à cause de ceci, savoir afin qu'en moi, le premier, Jésus Christ montrât toute sa patience, afin que je fusse un exemple de ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.
17	Au Roi des siècles, au Dieu immortel, invisible, unique, (soient) honneur et gloire dans les siècles des siècles ! Amen !	Au roi des siècles, immortel, invisible, seul Dieu, soient honneur et gloire, aux siècles des siècles! Amen!	Or, qu'au roi des siècles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu, soit honneur et gloire aux siècles des siècles! Amen.
18	Voilà la règle que je te remets, Timothée, (mon) enfant, suivant les prophéties faites précédemment à ton sujet, afin qu'en (accord avec) elles tu serves en bon soldat,	Le commandement que je t'adresse, Timothée, mon enfant, selon les prophéties faites précédemment à ton sujet, c'est que, d'après elles, tu combattes le bon combat,	Je te confie cette ordonnance, mon enfant Timothée, selon les prophéties qui ont été précédemment faites à ton sujet, afin que par elles tu combattes le bon combat,
19	avec foi et bonne conscience. Certains, pour avoir répudié cette (bonne conscience), ont fait naufrage dans la foi;	en gardant la foi et une bonne conscience. Cette conscience, quelques-uns l'ont perdue, et ils ont fait naufrage par rapport à la foi.	gardant la foi et une bonne conscience, que quelques-uns ayant rejetée, ils ont fait naufrage quant à la foi;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20	de ceux-là sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan pour qu'ils apprennent à ne point blasphémer.	De ce nombre son Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.	du nombre desquels sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.

Chapitre 2

1	Avant tout, j'exhorte donc à faire des supplications, des prières, des requêtes, des actions de grâces pour tous les hommes,	J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des prières, des supplications, des requêtes, des actions de grâces, pour tous les hommes,	J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes,
2	pour les rois et tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous puissions mener une vie calme et tranquille, en toute piété et honnêteté.	pour les rois et pour tous ceux qui sont élevés en dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.	— pour les rois et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté;
3	Cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur,	Cela est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur,	car cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur,
4	qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité.	qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité.	qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité;
5	Car un seul (est) Dieu; un seul aussi (est) médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus homme,	Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus Christ homme,	car Dieu est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes est un, l'homme Christ Jésus,
6	qui s'est donné lui-même en rançon pour tous : le témoignage (en est produit) au temps voulu,	qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. C'est là le témoignage rendu en son propre temps,	qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, témoignage qui devait être rendu en son propre temps,
7	et c'est à cette fin que moi j'ai été établi prédicateur et apôtre, - je dis la vérité, je ne mens pas, - docteur des Gentils dans la foi et la vérité.	et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, -je dis la vérité, je ne mens pas, -chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité.	pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens pas), docteur des nations dans la foi et dans la vérité.
8	Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, sans colère ni dispute;	Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, en élevant des mains pures, sans colère ni mauvaises pensées.	Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, élevant des mains saintes, sans colère et sans raisonnement.
9	pareillement les femmes, (que je veux) en tenue décente, se parant avec pudeur et discrétion non pas de torsades, ni d'or, ni de perles, ni de vêtements coûteux, mais d'ouvres bonnes,	Je veux aussi que les femmes, vêtues d'une manière décente, avec pudeur et modestie, ne se parent ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux,	De même aussi, que les femmes se parent d'un costume décent, avec pudeur et modestie, non pas de tresses et d'or, ou de perles, ou d'habillements somptueux,
10	- ce qui convient à des femmes qui font profession de piété.	mais qu'elles se parent de bonnes oeuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu.	mais par de bonnes œuvres, ce qui sied à des femmes qui font profession de servir Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Que la femme reçoive l'instruction en silence, avec une entière soumission.	Que la femme écoute l'instruction en silence, avec une entière soumission.	Que la femme apprenne dans le silence, en toute soumission;
12	Quant à enseigner, je ne (le) permets pas à la femme, ni de prendre autorité sur l'homme; mais (elle doit) se tenir dans le silence.	Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le silence.	mais je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le silence;
13	Car Adam a été formé le premier, Eve ensuite;	Car Adam a été formé le premier, Eve ensuite;	car Adam a été formé le premier, et puis Ève;
14	et ce n'est pas Adam qui a été séduit, mais c'est la femme qui, séduite, est tombée dans la transgression.	et ce n'est pas Adam qui a été séduit, c'est la femme qui, séduite, s'est rendue coupable de transgression.	et Adam n'a pas été trompé; mais la femme, ayant été trompée, est tombée dans la transgression;
15	Néanmoins elle sera sauvé par la maternité, pourvu qu'elle persévère dans la foi, la charité et la sainteté, unies à la modestie.	Elle sera néanmoins sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, dans la charité, et dans la sainteté.	mais elle sera sauvée en enfantant, si elles persévèrent dans la foi et l'amour et la sainteté, avec modestie.

Chapitre 3

1	Sûre (est) la parole : Si quelqu'un aspire à l'épiscopat, il désire une belle fonction.	Cette parole est certaine: Si quelqu'un aspire à la charge d'évêque, il désire une oeuvre excellente.	Cette parole est certaine, que si quelqu'un aspire à la surveillance, il désire une œuvre bonne:
2	Aussi faut-il que l'évêque soit irréprochable, marié une seule fois, sobre, circonspect, honnête, hospitalier, apte à l'enseignement,	Il faut donc que l'évêque soit irréprochable, mari d'une seul femme, sobre, modéré, réglé dans sa conduite, hospitalier, propre à l'enseignement.	il faut donc que le surveillant soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, sage, honorable, hospitalier, propre à enseigner,
3	point buveur, point querelleur, mais doux, pacifique, désintéressé,	Il faut qu'il ne soit ni adonné au vin, ni violent, mais indulgent, pacifique, désintéressé.	non adonné au vin, non batteur, mais doux, non querelleur, n'aimant pas l'argent,
4	gouvernant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans une soumission unie à une entière honnêteté,	Il faut qu'il dirige bien sa propre maison, et qu'il tienne ses enfants dans la soumission et dans une parfaite honnêteté;	conduisant bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis en toute gravité.
5	- car si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment aurait-il soin de l'Eglise de Dieu? -	car si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'Église de Dieu?	(Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de Dieu?)
6	point néophyte, de peur qu'enflé d'orgueil il ne tombe dans la même condamnation que le diable.	Il ne faut pas qu'il soit un nouveau converti, de peur qu'enflé d'orgueil il ne tombe sous le jugement du diable.	Qu'il ne soit pas nouvellement converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du diable.
7	Il faut encore qu'il ait bon témoignage des gens du dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans les pièges du diable.	Il faut aussi qu'il reçoive un bon témoignage de ceux du dehors, afin de ne pas tomber dans l'opprobre et dans les pièges du diable.	Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans le piège du diable.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	(Il faut que) les diacres pareillement (soient des hommes) honorables, point doubles dans leurs paroles, point adonnés au vin, point cupides,	Les diacres aussi doivent être honnêtes, éloignés de la duplicité, des excès du vin, d'un gain sordide,	De même, il faut que les serviteurs soient graves, non doubles en paroles, non adonnés à beaucoup de vin, non avides d'un gain honteux,
9	gardant le mystère de la foi dans une conscience pure.	conservant le mystère de la foi dans une conscience pure.	gardant le mystère de la foi dans une conscience pure;
10	Qu'eux aussi soient éprouvés d'abord; ensuite, qu'ils remplissent le service de diacre, s'ils sont sans reproche.	Qu'on les éprouve d'abord, et qu'ils exercent ensuite leur ministère, s'ils sont sans reproche.	et que ceux-ci aussi soient premièrement mis à l'épreuve; ensuite, qu'ils servent, étant trouvés irréprochables.
11	(Il faut que) les femmes pareillement (soient) honorables, point médisante, sobres, dignes de confiance en tout.	Les femmes, de même, doivent être honnêtes, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.	De même, que les femmes soient graves, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.
12	Que les diacres n'aient été mariés qu'une fois; qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leur propre maison.	Les diacres doivent être maris d'une seule femme, et diriger bien leurs enfants et leurs propres maisons;	Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et leurs propres maisons;
13	Car ceux qui remplissent bien le service de diacre s'acquièrent un beau rang et beaucoup d'assurance en la foi qui est dans les Christ Jésus.	car ceux qui remplissent convenablement leur ministère s'acquièrent un rang honorable, et une grande assurance dans la foi en Jésus Christ.	car ceux qui ont bien servi acquièrent un bon degré pour eux et une grande hardiesse dans la foi qui est dans le christ Jésus.
14	Je t'écris ces choses, tout en espérant aller bientôt vers toi;	Je t'écris ces choses, avec l'espérance d'aller bientôt vers toi,	Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt auprès de toi;
15	(c'est), si je tarde, pour que tu saches comment il faut te comporter dans la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, colonne et base de la vérité.	mais afin que tu saches, si je tarde, comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et l'appui de la vérité.	mais, si je tarde, — afin que tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité.
16	Et sans contredit, grand est le mystère de la piété, (le mystère de) celui qui a été manifesté en chair, a été justifié par l'Esprit, a été vu des anges, a été prêché chez les Gentils, a été cru dans le monde, a été ravi dans la gloire.	Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand: celui qui a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, élevé dans la gloire.	Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand: — Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru au monde, a été élevé dans la gloire.

Chapitre 4

1	Mais l'Esprit dit formellement que dans les derniers temps certains abandonneront la foi, s'attachant à des esprits séducteurs et à des doctrines (inspirées par) des démons,	Mais l'Esprit dit expressément que, dans les derniers temps, quelques-uns abandonneront la foi, pour s'attacher à des esprits séducteurs et à des doctrines de démons,	Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps quelques-uns apostasieront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs et à des enseignements de démons,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	(enseignées) par des menteurs hypocrites marqués au fer rouge dans leur propre conscience,	par l'hypocrisie de faux docteurs portant la marque de la flétrissure dans leur propre conscience,	disant des mensonges par hypocrisie, ayant leur propre conscience cautérisée,
3	qui proscrivent le mariage (et prescrivent) l'abstinence d'aliments créés par Dieu pour que les croyants, ceux qui ont reconnu la vérité, en usent avec actions de grâces.	prescrivant de ne pas se marier, et de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés pour qu'ils soient pris avec actions de grâces par ceux qui sont fidèles et qui ont connu la vérité.	défendant de se marier, prescrivant de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour être prises avec action de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent la vérité;
4	Tout ce que Dieu a créé, en effet, est bon, et il n'est rien qui soit à rejeter de ce qui se prend avec action de grâces,	Car tout ce que Dieu a créé est bon, et rien ne doit être rejeté, pourvu qu'on le prenne avec actions de grâces,	car toute créature de Dieu est bonne et il n'y en a aucune qui soit à rejeter, étant prise avec action de grâces,
5	car c'est sanctifié par la parole de Dieu et la prière.	parce que tout est sanctifié par la parole de Dieu et par la prière.	car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière.
6	En exposant cela aux frères, tu seras un bon ministre du Christ Jésus, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine à la quelle tu t'es attaché.	En exposant ces choses au frères, tu seras un bon ministre de Jésus Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie.	En proposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur du christ Jésus, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as pleinement comprise.
7	Quant aux fables profanes, contes de vieille femme, rejette-les. Mais entraîne-toi à la piété;	Repousse les contes profanes et absurdes.	Mais rejette les fables profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété:
8	car (si) l'entraînement du corps est profitable pour un peu, la piété est profitable pour tout : elle a la promesse de la vie, de la (vie) présente et de la (vie) à venir.	Exerce-toi à la piété; car l'exercice corporel est utile à peu de chose, tandis que la piété est utile à tout, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.	car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de la vie qui est à venir.
9	C'est là parole sûre et digne d'un entier assentiment,	C'est là une parole certaine et entièrement digne d'être reçue.	Cette parole est certaine et digne de toute acceptation;
10	car si nous peinons et si nous luttons, c'est parce que nous avons mis notre espoir dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des croyants.	Nous travaillons, en effet, et nous combattons, parce que nous mettons notre espérance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des croyants.	car si nous travaillons et sommes dans l'opprobre, c'est parce que nous espérons dans le Dieu vivant qui est le conservateur de tous les hommes, spécialement des fidèles.
11	Voilà ce que tu dois prescrire et enseigner.	Déclare ces choses, et enseigne-les.	Ordonne ces choses et enseigne-les.
12	Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois un modèle pour les croyants par la parole, par la conduite, par la charité, par la foi, par la pureté.	Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois un modèle pour les fidèles, en parole, en conduite, en charité, en foi, en pureté.	Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles, en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté.
13	Jusqu'à ma venue, applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.	Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.	Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Ne perds pas de vue le don spirituel qui est en toi, qui t'a été donné par action prophétique avec l'imposition des mains du collège des anciens.	Ne néglige pas le don qui est en toi, et qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des mains de l'assemblée des anciens.	Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des mains du corps des anciens.
15 Aie cela à cour et sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents pour tous.	Occupe-toi de ces choses, donne-toi tout entier à elles, afin que tes progrès soient évidents pour tous.	Occupe-toi de ces choses; sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents à tous.
16 Veille sur toi-même et sur (ton) enseignement; mets-y de la persévérance; car, ce faisant, tu te sauveras, toi et ceux qui t'écoutent.	Veille sur toi-même et sur ton enseignement; persévère dans ces choses, car, en agissant ainsi, tu te sauveras toi-même, et tu sauveras ceux qui t'écoutent.	Sois attentif à toi-même et à l'enseignement; persévère dans ces choses, car en faisant ainsi tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

Chapitre 5

1 Ne rudoie pas un vieillard, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères,	Ne réprimande pas rudement le vieillard, mais exhorte-le comme un père; exhorte les jeunes gens comme des frères,	Ne reprends pas rudement l'homme âgé, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères,
2 les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sours en toute pureté.	les femmes âgées comme des mères, celles qui sont jeunes comme des soeurs, en toute pureté.	les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.
3 Honore les veuves qui sont réellement des veuves.	Honore les veuves qui sont véritablement veuves.	Honore les veuves qui sont vraiment veuves;
4 Que si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, qu'ils apprennent d'abord à agir avec piété envers leur propre famille et à payer de retour leurs parents, car cela est agréable à Dieu.	Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, qu'ils apprennent avant tout à exercer la piété envers leur propre famille, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est agréable à Dieu.	mais si quelque veuve a des enfants ou des descendants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre maison et à rendre à ceux dont ils descendent les soins qu'ils en ont reçus, car cela est agréable devant Dieu.
5 Celle qui est réellement une veuve et une isolée a mis son espoir en Dieu, et elle persévère nuit et jour dans les supplications et les prières.	Celle qui est véritablement veuve, et qui est demeurée dans l'isolement, met son espérance en Dieu et persévère nuit et jour dans les supplications et les prières.	Or celle qui est vraiment veuve et qui est laissée seule, a mis son espérance en Dieu, et persévère dans les supplications et dans les prières nuit et jour.
6 Celle qui vit dans les plaisirs, (bien que) vivante, est morte.	Mais celle qui vit dans les plaisirs est morte, quoique vivante.	Mais celle qui vit dans le plaisir est morte en vivant.
7 Donne-leur aussi ces avis, afin qu'elles soient sans reproche.	Déclare-leur ces choses, afin qu'elles soient irréprochables.	Ordonne aussi ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, surtout de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un incroyant.	Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.	Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule.
9	Une veuve, pour être inscrite sur le rôle doit être âgée de soixante ans au moins, avoir été mariée une seule fois,	Qu'une veuve, pour être inscrite sur le rôle, n'ait pas moins de soixante ans, qu'elle ait été femme d'un seul mari,	Que la veuve soit inscrite, n'ayant pas moins de soixante ans, ayant été femme d'un seul mari,
10	être réputée pour ses bonnes ouvres, comme ayant élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, assisté les malheureux, pratiqué toute bonne ouvre.	qu'elle soit recommandable par de bonnes oeuvres, ayant élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les malheureux, pratiqué toute espèce de bonne oeuvre.	ayant le témoignage d'avoir marché dans les bonnes œuvres, — si elle a élevé des enfants, si elle a logé des étrangers, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru ceux qui sont dans la tribulation, si elle s'est appliquée à toute bonne œuvre.
11	Quant aux jeunes veuves, refuse-les, car, quand elles se sont détachées du Christ par désir sensuel, elles veulent se remarier,	Mais refuse les jeunes veuves; car, lorsque la volupté les détache du Christ, elles veulent se marier,	Mais refuse les veuves qui sont jeunes; car, quand elles s'élèvent contre le Christ en s'abandonnant à leurs désirs, elles veulent se marier,
12	se rendant (ainsi) coupables pour avoir rompu la foi première.	et se rendent coupables en ce qu'elles violent leur premier engagement.	étant en faute parce qu'elles ont rejeté leur première foi;
13	Au surplus, elles apprennent aussi à être oisives, en courant les maisons, et non seulement oisives, mais encore bavardes et indiscrètes, parlant de ce qu'il ne faut pas.	Avec cela, étant oisives, elles apprennent à aller de maison en maison; et non seulement elles sont oisives, mais encore causeuses et intrigantes, disant ce qu'il ne faut pas dire.	et en même temps elles apprennent aussi à être oisives, allant de maison en maison; et non seulement oisives, mais aussi causeuses, se mêlant de tout, disant des choses qui ne conviennent pas.
14	Je veux donc que les jeunes (veuves) se remarient, qu'elles aient des enfants, qu'elles mènent une maison, qu'elles ne fournissent à l'adversaire aucun sujet de médisance;	Je veux donc que les jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles dirigent leur maison, qu'elles ne donnent à l'adversaire aucune occasion de médire;	Je veux donc que les jeunes se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occasion à l'adversaire à cause des mauvais propos;
15	car déjà certaines ont dévié pour suivre Satan.	car déjà quelques-unes se sont détournées pour suivre Satan.	car déjà quelques-unes se sont détournées après Satan.
16	Si quelque (femme) croyante a des veuves (dans sa parenté), qu'elle les assiste, et que la communauté n'en porte pas la charge, de façon qu'elle puisse assister celles qui sont réellement des veuves.	Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit point chargée, afin qu'elle puisse assister celles qui sont véritablement veuves.	Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle vienne au secours de celles qui sont vraiment veuves.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Que les anciens qui s'acquittent bien de la présidence soient jugés dignes d'être doublement rémunérés, principalement ceux qui peinent à la parole et à l'enseignement.	Que les anciens qui dirigent bien soient jugés dignes d'un double honneur, surtout ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement.	Que les anciens qui président dûment soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui travaillent dans la parole et dans l'enseignement;
18 Car l'Ecriture dit : Tu ne muselleras pas le bouf qui foule le grain; et : L'ouvrier a droit à son salaire.	Car l'Écriture dit: Tu n'emmuselleras point le boeuf quand il foule le grain. Et l'ouvrier mérite son salaire.	car l'écriture dit: «Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le grain», et: «L'ouvrier est digne de son salaire».
19 N'accueille pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est sur (la déposition de) deux ou trois témoins.	Ne reçois point d'accusation contre un ancien, si ce n'est sur la déposition de deux ou trois témoins.	Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est quand il y a deux ou trois témoins.
20 Ceux qui sont fautifs, reprends-les devant tous, pour que les autres aussi en conçoivent de la crainte.	Ceux qui pèchent, reprends-les devant tous, afin que les autres aussi éprouvent de la crainte.	Ceux qui pèchent, convaincs-les devant tous, afin que les autres aussi aient de la crainte.
21 Je t'adjure devant Dieu, le Christ Jésus et les anges élus, d'observer ces (règles) sans prévention (contre personne), ne faisant rien par faveur.	Je te conjure devant Dieu, devant Jésus Christ, et devant les anges élus, d'observer ces choses sans prévention, et de ne rien faire par faveur.	Je t'adjure devant Dieu et le christ Jésus et les anges élus, que tu gardes ces choses, sans préférence, ne faisant rien avec partialité.
22 N'impose (trop) vite les mains à personne, et ne te rends pas complice des fautes d'autrui; toi-même, garde-toi pur.	N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe pas aux péchés d'autrui; toi-même, conserve-toi pur.	N'impose les mains précipitamment à personne et ne participe pas aux péchés d'autrui; garde-toi pur toi-même.
23 Cesse de ne boire que de l'eau, mais prends un peu de vin à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.	Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais fais usage d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.	Ne bois plus de l'eau seulement, mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.
24 Il est des gens dont les fautes sont manifestes, antérieurement au jugement; mais pour d'autres, c'est à la suite.	Les péchés de certains hommes sont manifestes, même avant qu'on les juge, tandis que chez d'autres, ils ne se découvrent que dans la suite.	Les péchés de quelques hommes sont manifestes d'avance et vont devant pour le jugement; mais ceux d'autres hommes aussi les suivent après.
25 Pareillement, les bonnes ouvres aussi sont manifestes, et celles pour lesquelles il en est autrement ne peuvent demeurer cachées.	De même, les bonnes oeuvres sont manifestes, et celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées.	De même aussi les bonnes œuvres sont manifestes d'avance, et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.

Chapitre 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Que tous ceux qui sont sous le joug comme esclaves tiennent leurs maîtres pour dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et l'enseignement (de l'Eglise) ne soient pas blasphémés.	Que tous ceux qui sont sous le joug de la servitude regardent leurs maîtres comme dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés.	Que tous les esclaves qui sont sous le joug estiment leurs propres maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés;
2	Quant à ceux qui ont des croyants pour maîtres, qu'ils ne les traitent pas avec dédain parce qu'ils sont des frères, mais qu'ils les servent d'autant mieux que ce sont des croyants et des (gens) très aimés qui se chargent de faire le bien. Voilà ce que tu dois enseigner et recommander.	Et que ceux qui ont des fidèles pour maîtres ne les méprisent pas, sous prétexte qu'ils sont frères; mais qu'ils les servent d'autant mieux que ce sont des fidèles et des bien-aimés qui s'attachent à leur faire du bien. Enseigne ces choses et recommande-les.	et que ceux qui ont des maîtres croyants ne les méprisent pas parce qu’ils sont frères, mais qu’ils les servent d’autant plus que ceux qui profitent de leur bon et prompt service sont des fidèles et des bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte.
3	Si quelqu'un enseigne des doctrines étrangères et ne s'attache pas aux saines paroles, celles de Notre Seigneur Jésus-Christ, et à l'enseignement conforme à la piété,	Si quelqu'un enseigne de fausses doctrines, et ne s'attache pas aux saines paroles de notre Seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est selon la piété,	Si quelqu’un enseigne autrement et ne se range pas à de saines paroles, savoir à celles de notre seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est selon la piété,
4	c'est un orgueilleux qui ne sait rien, qui a la maladie des recherches et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les propos injurieux, les mauvais soupçons,	il est enflé d'orgueil, il ne sait rien, et il a la maladie des questions oiseuses et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les calomnies, les mauvais soupçons,	il est enflé d’orgueil, ne sachant rien, mais ayant la maladie des questions et des disputes de mots, d’où naissent l’envie, les querelles, les paroles injurieuses, les mauvais soupçons,
5	les discussion sans fin d'hommes pervertis d'esprit et dépourvus de la vérité, qui pensent que la piété est une affaire profitable.	les vaines discussions d'hommes corrompus d'entendement, privés de la vérité, et croyant que la piété est une source de gain.	les vaines disputes d’hommes corrompus dans leur entendement et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source de gain.
6	C'est bien une grande affaire profitable que la piété unie au désintéressement,	C'est, en effet, une grande source de gain que la piété avec le contentement;	Or la piété avec le contentement est un grand gain.
7	car nous n'avons rien apporté en ce monde, comme nous n'en pouvons rien emporter.	car nous n'avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter;	Car nous n’avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n’en pouvons rien emporter.
8	Si nous avons nourriture et vêtement, nous nous en contenterons.	si donc nous avons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira.	Mais ayant la nourriture et de quoi nous couvrir, nous serons satisfaits.
9	Pour ceux qui veulent devenir riches, ils tombent dans la tentation, le piège et une foule de convoitises insensées et funestes, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.	Mais ceux qui veulent s'enrichir tombent dans la tentation, dans le piège, et dans beaucoup de désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.	Or ceux qui veulent devenir riches tombent dans la tentation et dans un piège, et dans plusieurs désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Car la racine de tous les maux, c'est l'amour de l'argent, et certains, dans cette convoitise, se sont égarés loin de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de tourments.	Car l'amour de l'argent est une racine de tous les maux; et quelques-uns, en étant possédés, se sont égarés loin de la foi, et se sont jetés eux-mêmes dans bien des tourments.	car c’est une racine de toutes sortes de maux que l’amour de l’argent: ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont égarés de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs.
11	Pour toi, homme de Dieu, fuis cela; recherche au contraire la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.	Pour toi, homme de Dieu, fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.	Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l’amour, la patience, la douceur d’esprit;
12	Combats le bon combat de la foi, assure-toi la vie éternelle en vue de laquelle tu as été appelé et as fait la belle confession (de foi) devant un grand nombre de témoins.	Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et pour laquelle tu as fait une belle confession en présence d'un grand nombre de témoins.	combats le bon combat de la foi; saisis la vie éternelle, pour laquelle tu as été appelé et tu as fait la belle confession devant beaucoup de témoins.
13	Je te recommande devant Dieu qui vivifie toutes choses, et devant le Christ Jésus qui a fait sa belle confession sous Ponce-Pilate,	Je te recommande, devant Dieu qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus Christ, qui fit une belle confession devant Ponce Pilate, de garder le commandement,	Je t’ordonne devant Dieu qui appelle toutes choses à l’existence, et devant le christ Jésus qui a fait la belle confession devant Ponce Pilate,
14	de garder le commandement sans tache, sans reproche, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus-Christ,	et de vivre sans tache, sans reproche, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus Christ,	que tu gardes ce commandement, sans tache, irrépréhensible, jusqu’à l’apparition de notre seigneur Jésus Christ,
15	que fera voir en son temps le bienheureux et unique Souverain, le Roi de ceux qui exercent la seigneurie,	que manifestera en son temps le bienheureux et seul souverain, le roi des rois, et le Seigneur des seigneurs,	laquelle le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux qui règnent et le seigneur de ceux qui dominent, montrera au temps propre,
16	qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, que nul homme n'a vu ni ne peut voir, à qui (sont) honneur et puissance éternelle. Amen !	qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, que nul homme n'a vu ni ne peut voir, à qui appartiennent l'honneur et la puissance éternelle. Amen!	lui qui seul possède l’immortalité, qui habite la lumière inaccessible, lequel aucun des hommes n’a vu, ni ne peut voir, — auquel soit honneur et force éternelle! Amen.
17	Aux riches du siècle présent prescris de n'être pas orgueilleux et de ne pas mettre leur espoir en des richesses instables, mais en Dieu, qui nous procure tout avec abondance pour que nous en jouissions,	Recommande aux riches du présent siècle de ne pas être orgueilleux, et de ne pas mettre leur espérance dans des richesses incertaines, mais de la mettre en Dieu, qui nous donne avec abondance toutes choses pour que nous en jouissions.	Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent siècle, qu’ils ne soient pas hautains et qu’ils ne mettent pas leur confiance dans l’incertitude des richesses, mais dans le Dieu qui nous donne toutes choses richement pour en jouir;
18	de faire le bien, de devenir riches en bonnes ouvres, de donner libéralement, de partager,	Recommande-leur de faire du bien, d'être riches en bonnes oeuvres, d'avoir de la libéralité, de la générosité,	qu’ils fassent du bien; qu’ils soient riches en bonnes œuvres; qu’ils soient prompts à donner, libéraux,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 s'amassant (ainsi) un trésor (qui sera) une bonne assise pour l'avenir afin de s'assurer la vie véritable.	et de s'amasser ainsi pour l'avenir un trésor placé sur un fondement solide, afin de saisir la vie véritable.	s'amassant comme trésor un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est vraiment la vie.
20 O Timothée, garde le dépôt, en évitant les vains discours profanes et les antithèses de la gnose au nom menteur.	O Timothée, garde le dépôt, en évitant les discours vains et profanes,	Ô Timothée, garde ce qui t'a été confié, fuyant les discours vains et profanes et l'opposition de la connaissance faussement ainsi nommée,
21 Certains qui la prêchent se sont écartés de la foi. Que la grâce (soit) avec vous !	et les disputes de la fausse science dont font profession quelques-uns, qui se sont ainsi détournés de la foi. Que la grâce soit avec vous!	de laquelle quelques-uns faisant profession, se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi!

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui (est) dans le Christ Jésus,	Paul, apôtre de Jésus Christ, par la volonté de Dieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est en Jésus Christ,	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est dans le christ Jésus,
2	à Timothée, (son) enfant bien-aimé : grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !	à Timothée, mon enfant bien-aimé: que la grâce, la miséricorde et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Seigneur!	à Timothée, mon enfant bien-aimé: Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Seigneur!
3	Je suis reconnaissant à Dieu, que je sers à la suite de mes pères avec une conscience pure, quand continuellement je fais mémoire de toi dans mes prières, nuit et jour,	Je rends grâces à Dieu, que mes ancêtres ont servi, et que je sers avec une conscience pure, de ce que nuit et jour je me souviens continuellement de toi dans mes prières,	Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers dès mes ancêtres avec une conscience pure, de ce que je me souviens si constamment de toi dans mes supplications, nuit et jour
4	désirant te voir, au souvenir de tes larmes, afin d'être rempli de joie,	me rappelant tes larmes, et désirant te voir afin d'être rempli de joie,	(désirant ardemment de te voir, me souvenant de tes larmes, afin que je sois rempli de joie,)
5	(car) je me suis ressouvenu de la foi sincère qui (est) en toi : ta grand'mère Loïs d'abord, puis ta mère Eunice l'ont possédée, et je suis sûr qu'elle est aussi en toi.	gardant le souvenir de la foi sincère qui est en toi, qui habita d'abord dans ton aïeule Loïs et dans ta mère Eunice, et qui, j'en suis persuadé, habite aussi en toi.	me rappelant la foi sincère qui est en toi, et qui a d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère Eunice, et, j'en suis persuadé, en toi aussi.
6	C'est pourquoi je te rappelle de raviver le don de Dieu, qui est en toi, (conféré) par l'imposition de mes mains.	C'est pourquoi je t'exhorte à ranimer le don de Dieu que tu as reçu par l'imposition de mes mains.	C'est pourquoi je te rappelle de ranimer le don de grâce de Dieu qui est en toi par l'imposition de mes mains;
7	Car ce n'est pas un esprit de pusillanimité que Dieu nous a donné, mais (un esprit) de force, d'amour et de maîtrise de soi.	Car ce n'est pas un esprit de timidité que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de sagesse.	car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puissance, et d'amour, et de conseil.
8	N'aie donc pas honte du témoignage (à rendre) à notre Seigneur, ni de moi, son prisonnier; mais prends ta part de souffrances pour l'Evangile, moyennant la force de Dieu,	N'aie donc point honte du témoignage à rendre à notre Seigneur, ni de moi son prisonnier. Mais souffre avec moi pour l'Évangile,	N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier, mais prends part aux souffrances de l'évangile, selon la puissance de Dieu,
9	qui nous a sauvés et nous a appelés par une vocation sainte, non en vertu de nos ouvres, mais en vertu de (son) propre décret et de (sa) grâce, qui nous a été donnée dans le Christ Jésus de toute éternité	par la puissance de Dieu qui nous a sauvés, et nous a adressé une sainte vocation, non à cause de nos oeuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus Christ avant les temps éternels,	qui nous a sauvés et nous a appelés d'un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et sa propre grâce qui nous a été donnée dans le christ Jésus avant les temps des siècles,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 et qui a été manifestée à présent par l'apparition de notre Sauveur le Christ Jésus, qui a détruit la mort et a fait briller la vie et l'immortalité par l'Evangile,	et qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a détruit la mort et a mis en évidence la vie et l'immortalité par l'Évangile.	mais qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a annulé la mort et a fait luire la vie et l'incorruptibilité par l'évangile;
11 dont moi j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils.	C'est pour cet Évangile que j'ai été établi prédicateur et apôtre, chargé d'instruire les païens.	pour lequel moi j'ai été établi prédicateur et apôtre et docteur des nations.
12 C'est pourquoi aussi j'endure ces souffrances, mais je n'(en) ai point honte, car je sais en qui j'ai mis ma confiance, et j'ai la conviction qu'il a le pouvoir de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.	Et c'est à cause de cela que je souffre ces choses; mais j'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.	C'est pourquoi aussi je souffre ces choses; mais je n'ai pas de honte, car je sais qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder ce que je lui ai confié, jusqu'à ce jour-là.
13 Prends modèle sur les saines paroles que tu as entendues de moi, en la foi et la charité qui est dans le Christ Jésus.	Retiens dans la foi et dans la charité qui est en Jésus Christ le modèle des saines paroles que tu as reçues de moi.	Aie un modèle des saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus.
14 Garde le bon dépôt, par l'Esprit-Saint qui habite en nous.	Garde le bon dépôt, par le Saint Esprit qui habite en nous.	Garde le bon dépôt par l'Esprit Saint qui habite en nous.
15 Tu le sais : tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, entre autres Phygèle et Hermogène.	Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, entre autres Phygelle et Hermogène.	Tu sais ceci, que tous ceux qui sont en Asie, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène, se sont détournés de moi.
16 Que le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, parce qu'il m'a réconforté souvent et n'a pas eu honte de mes chaînes;	Que le Seigneur répande sa miséricorde sur la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé, et il n'a pas eu honte de mes chaînes;	Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé et n'a point eu honte de ma chaîne,
17 au contraire, arrivé dans Rome, il m'a cherché avec empressement et m'a trouvé.	au contraire, lorsqu'il est venu à Rome, il m'a cherché avec beaucoup d'empressement, et il m'a trouvé.	mais, quand il a été à Rome, il m'a cherché très soigneusement et il m'a trouvé.
18 Que le Seigneur lui donne de trouver miséricorde auprès du Seigneur en ce jour-là ! Et tous les services qu'il m'a rendus à Ephèse, tu les connais fort bien.	Que le Seigneur lui donne d'obtenir miséricorde auprès du Seigneur en ce jour-là. Tu sais mieux que personne combien de services il m'a rendus à Éphèse.	Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Seigneur dans ce jour-là; et tu sais mieux que personne combien de services il a rendus dans Éphèse.

Chapitre 2

1 Toi donc, mon enfant, affermis-toi dans la grâce qui est dans le Christ Jésus,	Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus Christ.	Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est dans le christ Jésus;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	et ce que tu as entendu de moi en présence de nombreux témoins, confie-le à des hommes sûrs, qui soient capables d'en instruire aussi d'autres.	Et ce que tu as entendu de moi en présence de beaucoup de témoins, confie-le à des hommes fidèles, qui soient capables de l'enseigner aussi à d'autres.	et les choses que tu as entendues de moi devant plusieurs témoins, commets-les à des hommes fidèles qui soient capables d'instruire aussi les autres.
3	Prends ta part de souffrances comme un bon soldat du Christ Jésus.	Souffre avec moi, comme un bon soldat de Jésus Christ.	Prends ta part des souffrances comme un bon soldat de Jésus Christ.
4	Nul qui sert comme soldat ne s'engage en des affaires de la vie (ordinaire), afin de pouvoir donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé;	Il n'est pas de soldat qui s'embarrasse des affaires de la vie, s'il veut plaire à celui qui l'a enrôlé;	Nul homme qui va à la guerre ne s'embarrasse dans les affaires de la vie, afin qu'il plaise à celui qui l'a enrôlé pour la guerre;
5	et de même, si quelqu'un lutte, il n'obtient la couronne que s'il a lutté selon les règles.	et l'athlète n'est pas couronné, s'il n'a combattu suivant les règles.	de même si quelqu'un combat dans la lice, il n'est pas couronné s'il n'a pas combattu selon les lois;
6	C'est d'abord au cultivateur qui peine de recevoir sa part des fruits.	Il faut que le laboureur travaille avant de recueillir les fruits.	il faut que le laboureur travaille premièrement, pour qu'il jouisse des fruits.
7	Mets-toi dans l'esprit ce que je te dis : le Seigneur en effet te donnera l'intelligence en toutes choses.	Comprends ce que je dis, car le Seigneur te donnera de l'intelligence en toutes choses.	Considère ce que je dis; car le Seigneur te donnera de l'intelligence en toutes choses.
8	Souviens-toi que Jésus-Christ, (issu) de la race de David, est ressuscité d'entre les morts, selon mon évangile,	Souviens-toi de Jésus Christ, issu de la postérité de David, ressuscité des morts, selon mon Évangile,	Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, de la semence de David, selon mon évangile,
9	pour lequel je souffre jusqu'à (porter) des chaînes comme un malfaiteur; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée.	pour lequel je souffre jusqu'à être lié comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas liée.	dans lequel j'endure des souffrances jusqu'à être lié de chaînes comme un malfaiteur; toutefois la parole de Dieu n'est pas liée.
10	C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle.	C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Jésus Christ, avec la gloire éternelle.	C'est pourquoi j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le christ Jésus, avec la gloire éternelle.
11	Sûre (est) la parole : Si nous sommes morts avec (lui), nous vivrons aussi avec (lui);	Cette parole est certaine: Si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui;	Cette parole est certaine; car si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui;
12	si nous supportons (les épreuves), nous régnerons avec (lui); si nous (le) renions, lui aussi nous reniera;	si nous persévérons, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera;	si nous souffrons, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera;
13	si nous ne sommes pas fidèles, lui reste fidèle, car il ne peut se renier lui-même.	si nous sommes infidèles, il demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même.	si nous sommes incrédules, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Donne cet avertissement, adjurant devant Dieu qu'on évite les disputes de mots qui ne servent à rien, qu'à la ruine des auditeurs.	Rappelle ces choses, en conjurant devant Dieu qu'on évite les disputes de mots, qui ne servent qu'à la ruine de ceux qui écoutent.	Remets ces choses en mémoire, protestant devant le Seigneur qu'on n'ait pas de disputes de mots, ce qui est sans aucun profit, et pour la subversion des auditeurs.
15	Efforce-toi de te présenter devant Dieu (comme un homme) éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, dispensant comme il faut la parole de la vérité.	Efforce-toi de te présenter devant Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, qui dispense droitement la parole de la vérité.	Étudie-toi à te présenter approuvé à Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justement la parole de la vérité;
16	Evite les vains discours profanes et vains : (leurs auteurs) en effet iront toujours plus avant dans l'impiété,	Évite les discours vains et profanes; car ceux qui les tiennent avanceront toujours plus dans l'impiété, et leur parole rongera comme la gangrène.	mais évite les discours vains et profanes, car ceux qui s'y livrent iront plus avant dans l'impiété,
17	et leur parole se propagera comme la gangrène. De ce nombre sont Hyménée, et Philète,	De ce nombre sont Hyménée et Philète,	et leur parole rongera comme une gangrène, desquels sont Hyménée et Philète
18	qui se sont écartés de la vérité, disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui pervertissent la foi de certains.	qui se sont détournés de la vérité, disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent le foi de quelques uns.	qui se sont écartés de la vérité, disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui renversent la foi de quelques-uns.
19	Cependant le fondement solide (posé) par Dieu demeure ferme, portant ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, et : Qu'il s'éloigne de l'iniquité, celui qui prononce le nom du Seigneur !	Néanmoins, le solide fondement de Dieu reste debout, avec ces paroles qui lui servent de sceau: Le Seigneur connaît ceux qui lui appartiennent; et: Quiconque prononce le nom du Seigneur, qu'il s'éloigne de l'iniquité.	Toutefois le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont siens, et: Qu'il se retire de l'iniquité, quiconque prononce le nom du Seigneur.
20	Mais dans une grande maison il n'y a pas que des vases d'or et d'argent, il y en a aussi de bois et de terre : les uns pour usage honorable, les autres pour usage vil.	Dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais il y en a aussi de bois et de terre; les uns sont des vases d'honneur, et les autres sont d'un usage vil.	Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et de terre; et les uns à honneur, les autres à déshonneur.
21	Si donc quelqu'un se garde pur de ces choses-là, il sera un vase pour usage honorable, sanctifié, utile à son maître, propre à toute ouvre bonne.	Si donc quelqu'un se conserve pur, en s'abstenant de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, propre à toute bonne oeuvre.	Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié, utile au maître, préparé pour toute bonne œuvre.
22	Fuis les passions de la jeunesse et recherche la justice, la foi, la charité et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cour pur.	Fuis les passions de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un coeur pur.	Mais fuis les convoitises de la jeunesse, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur;
23	Rejette les recherches folles et déraisonnables : tu sais qu'elles engendrent des disputes.	Repousse les discussions folles et inutiles, sachant qu'elles font naître des querelles.	mais évite les questions folles et insensées, sachant qu'elles engendrent des contestations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	Or un serviteur du Seigneur ne doit pas être disputeur, mais affable pour tous, apte à l'enseignement, patient dans le support du mal,	Or, il ne faut pas qu'un serviteur du Seigneur ait des querelles; il doit, au contraire, avoir de la condescendance pour tous, être propre à enseigner, doué de patience;	Et il ne faut pas que l'esclave du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux envers tous, propre à enseigner, ayant du support;
25	doux dans la réprimande des opposants, pour le cas où Dieu leur donnerait de se convertir à la connaissance de la vérité,	il doit redresser avec douceur les adversaires, dans l'espérance que Dieu leur donnera la repentance pour arriver à la connaissance de la vérité,	enseignant avec douceur les opposants, attendant si Dieu, peut-être, ne leur donnera pas la repentance pour reconnaître la vérité,
26	et où ils recouvreraient le sens droit hors des pièges du diable, qui les a pris vivants pour (les asservir à) sa volonté.	et que, revenus à leur bon sens, ils se dégageront des pièges du diable, qui s'est emparé d'eux pour les soumettre à sa volonté.	et s'ils ne se réveilleront pas du piège du diable, par qui ils ont été pris, pour faire sa volonté.

Chapitre 3

1	Sache ceci : que dans les derniers jours surgiront de durs moments.	Sache que, dans les derniers jours, il y aura des temps difficiles.	Or sache ceci, que dans les derniers jours il surviendra des temps fâcheux;
2	Les hommes en effet seront égoïstes, cupides, fanfarons, orgueilleux, blasphémateurs, rebelles à leurs parentes, ingrats, impies,	Car les hommes seront égoïstes, amis de l'argent, fanfarons, hautains, blasphémateurs, rebelles à leurs parents, ingrats, irréligieux,	car les hommes seront égoïstes, avares, vantards, hautains, outrageux, désobéissants à leurs parents, ingrats, sans piété,
3	sans cour, sans loyauté, calomniateurs, sans frein, sauvages, ennemis du bien,	insensibles, déloyaux, calomniateurs, intempérants, cruels, ennemis des gens de bien,	sans affection naturelle, implacables, calomniateurs, incontinents, cruels, n'aimant pas le bien,
4	traîtres, emportés, enflés d'orgueil, amis de la volupté plus qu'amis de Dieu,	traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant le plaisir plus que Dieu,	traîtres, téméraires, enflés d'orgueil, amis des voluptés plutôt qu'amis de Dieu,
5	avec les dehors de la piété, tout en ayant rejeté son pouvoir : éloigne-toi de ces gens-là	ayant l'apparence de la piété, mais reniant ce qui en fait la force. Éloigne-toi de ces hommes-là.	ayant la forme de la piété, mais en ayant renié la puissance. Or détourne-toi de telles gens.
6	Ils sont de ces gens-là ceux qui s'insinuent dans les maisons et captivent des femmelettes chargées de fautes, menées par toutes sortes de passions,	Il en est parmi eux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent des femmes d'un esprit faible et borné, chargées de péchés, agitées par des passions de toute espèce,	Car d'entre eux sont ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des femmelettes chargées de péchés, entraînées par des convoitises diverses,
7	toujours en quête d'apprendre sans pouvoir jamais parvenir à la connaissance de la vérité.	apprenant toujours et ne pouvant jamais arriver à la connaissance de la vérité.	qui apprennent toujours et qui ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.
8	Or, de la même manière que Jannès et Jambrès firent opposition à Moïse, ceux-là aussi font opposition à la vérité, hommes pervertis d'esprit, de mauvais aloi quant à la foi;	De même que Jannès et Jambrès s'opposèrent à Moïse, de même ces hommes s'opposent à la vérité, étant corrompus d'entendement, réprouvés en ce qui concerne la foi.	Or de la même manière dont Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ainsi aussi ceux-ci résistent à la vérité, hommes corrompus dans leur entendement, réprouvés quant à la foi:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	mais ils ne feront pas d'autres progrès, car leur folie sera manifeste pour tous, aussi bien que le devint celle des ces (deux)-là.	Mais ils ne feront pas de plus grands progrès; car leur folie sera manifeste pour tous, comme le fut celle de ces deux hommes.	mais ils n'iront pas plus avant, car leur folie sera manifeste pour tous, comme a été celle de ceux-là aussi.
10	Toi, au contraire, tu m'as suivi dans l'enseignement, la conduite, les desseins, la foi, la longanimité, la charité, la constance,	Pour toi, tu as suivi de près mon enseignement, ma conduite, mes résolutions, ma foi, ma douceur, ma charité, ma constance,	Mais toi, tu as pleinement compris ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support, mon amour, ma patience,
11	les persécutions, les souffrances, telles qu'il m'en est arrivé à Antioche, à Iconium, à Lystres. Quelles persécutions j'ai endurées, et de toutes le Seigneur m'a sauvé.	mes persécutions, mes souffrances. A quelles souffrances n'ai-je pas été exposé à Antioche, à Icone, à Lystre? Quelles persécutions n'ai-je pas supportées? Et le Seigneur m'a délivré de toutes.	mes persécutions, mes souffrances, telles qu'elles me sont arrivées à Antioche, à Iconium et à Lystre, quelles persécutions j'ai endurées; — et le Seigneur m'a délivré de toutes.
12	Aussi bien, tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus auront à souffrir persécution.	Or, tous ceux qui veulent vivre pieusement en Jésus Christ seront persécutés.	Et tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement dans le christ Jésus, seront persécutés;
13	Quant aux méchants et aux charlatans, ils iront toujours plus avant dans le mal, trompeurs et trompés.	Mais les homme méchants et imposteurs avanceront toujours plus dans le mal, égarants les autres et égarés eux-mêmes.	mais les hommes méchants et les imposteurs iront de mal en pis, séduisant et étant séduits.
14	Pour toi, tiens-t'en à ce que tu as appris et dont tu as la certitude, sachant de qui tu l'as appris	Toi, demeure dans les choses que tu as apprises, et reconnues certaines, sachant de qui tu les as apprises;	Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement convaincu, sachant de qui tu les as apprises,
15	et que, depuis l'enfance, tu connais les Saintes Lettres, qui peuvent te donner la sagesse pour le salut par la foi en le Christ Jésus.	dès ton enfance, tu connais les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi en Jésus Christ.	et que, dès l'enfance, tu connais les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est dans le christ Jésus.
16	Toute Ecriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour reprendre, pour redresser, pour éduquer en la justice,	Toute Écriture est inspirée de Dieu, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice,	Toute écriture est inspirée de Dieu, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice,
17	afin que l'homme de Dieu soit parfait, prêt pour toute ouvre bonne.	afin que l'homme de Dieu soit accompli et propre à toute bonne oeuvre.	afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement accompli pour toute bonne œuvre.

Chapitre 4

1	Je t'adjure devant Dieu et le Christ Jésus, qui doit juger les vivants et les morts, et par son apparition et par son règne :	Je t'en conjure devant Dieu et devant Jésus Christ, qui doit juger les vivants et les morts, et au nom de son apparition et de son royaume,	Je t'en adjure devant Dieu et le christ Jésus, qui va juger vivants et morts, et par son apparition et par son règne:
2	prêche la parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, censure, exhorte, avec une entière patience et (souci d')instruction.	prêche la parole, insiste en toute occasion, favorable ou non, reprends, censure, exhorte, avec toute douceur et en instruisant.	prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, convaincs, reprends, exhorte, avec toute longanimité et doctrine;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Car un temps viendra où (les hommes) ne supporteront pas la saine doctrine, mais au gré de leurs désirs se donneront une foule de maîtres, l'oreille leur démangeant,	Car il viendra un temps où les hommes ne supporteront pas la saine doctrine; mais, ayant la démangeaison d'entendre des choses agréables, ils se donneront une foule de docteurs selon leurs propres désires,	car il y aura un temps où ils ne supporteront pas le sain enseignement; mais, ayant des oreilles qui leur démangent, ils s'amasseront des docteurs selon leurs propres convoitises,
4	et ils détourneront l'oreille de la vérité pour se tourner vers les fables.	détourneront l'oreille de la vérité, et se tourneront vers les fables.	et ils détourneront leurs oreilles de la vérité et se tourneront vers les fables.
5	Pour toi, sois sobre en toutes choses, endure la souffrance, fais ouvre de prédicateur de l'Evangile, remplis pleinement ton ministère.	Mais toi, sois sobre en toutes choses, supporte les souffrances, fais l'oeuvre d'un évangéliste, remplis bien ton ministère.	Mais toi, sois sobre en toutes choses, endure les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, accomplis pleinement ton service;
6	Quant à moi, je suis déjà offert en sacrifice, et le moment de mon départ approche.	Car pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ approche.	car, pour moi, je sers déjà de libation, et le temps de mon départ est arrivé;
7	J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi :	J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.	j'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi:
8	désormais m'est réservée la couronne de la justice, que m'accordera en ce jour-là le Seigneur, le juste Juge, et non seulement à moi, mais à tous ceux qui auront chéri son apparition.	Désormais la couronne de justice m'est réservée; le Seigneur, le juste juge, me le donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.	désormais m'est réservée la couronne de justice, que le Seigneur juste juge me donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment son apparition.
9	Hâte-toi de venir à moi au plus tôt.	Viens au plus tôt vers moi;	Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi,
10	Démas, en effet, m'a abandonné par amour pour le siècle présent, et il est parti pour Thessalonique, Crescent pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie.	car Démas m'a abandonné, par amour pour le siècle présent, et il est parti pour Thessalonique; Crescens est allé en Galatie, Tite en Dalmatie.	car Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle; et il s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie;
11	Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi car il m'est d'un grand secours pour le ministère.	Luc seul est avec moi. Prends Marc, et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le ministère.	Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service.
12	J'ai envoyé Tychique à Ephèse.	J'ai envoyé Tychique à Éphèse.	Or j'ai envoyé Tychique à Éphèse.
13	Le sac que j'ai laissé à Troas chez Carpus, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins.	Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, surtout les parchemins.	Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé en Troade chez Carpus, et les livres, spécialement les parchemins.
14	Alexandre le forgeron m'a fait bien du mal : le Seigneur lui rendra selon ses ouvres.	Alexandre, le forgeron, m'a fait beaucoup de mal. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres.	Alexandre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers moi beaucoup de méchanceté; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.
15	Toi aussi, tiens-toi en garde contre lui, car il a fait une forte opposition à nos paroles.	Garde-toi aussi de lui, car il s'est fortement opposé à nos paroles.	Garde-toi aussi de lui, car il s'est fort opposé à nos paroles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Dans ma première défense, personne ne m'a assisté; tous m'ont abandonné : qu'il ne leur en soit pas tenu compte !	Dans ma première défense, personne ne m'a assisté, mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé!	Dans ma première défense, personne n’a été avec moi, mais tous m’ont abandonné: que cela ne leur soit pas imputé.
17	Le Seigneur, lui, m'a assisté et m'a fortifié afin que, par moi, la prédication fût pleinement donnée et que toutes les nations l'entendissent, et j'ai été sauvé de la gueule du lion.	C'est le Seigneur qui m'a assisté et qui m'a fortifié, afin que la prédication fût accomplie par moi et que tous les païens l'entendissent. Et j'ai été délivré de la gueule du lion.	Mais le Seigneur s’est tenu près de moi et m’a fortifié, afin que par moi la prédication fût pleinement accomplie et que toutes les nations l’entendissent; et j’ai été délivré de la gueule du lion.
18	Le Seigneur me sauvera de toute ouvre mauvaise, et il (me) conservera pour son royaume céleste. A lui la gloire pour les siècles des siècles ! Amen !	Le Seigneur me délivrera de toute oeuvre mauvaise, et il me sauvera pour me faire entrer dans son royaume céleste. A lui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!	Le Seigneur me délivrera de toute mauvaise œuvre et me conservera pour son royaume céleste. À lui la gloire, aux siècles des siècles! Amen.
19	Salue Prisca et Aquila, et la maison d'Onésiphore.	Salue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.	Salue Prisca et Aquilas et la maison d’Onésiphore.
20	Eraste est resté à Corinthe. J'ai laissé Trophime malade à Milet.	Éraste est resté à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.	Éraste est demeuré à Corinthe, et j’ai laissé Trophime malade à Milet.
21	Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubule, Pudens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.	Tâche de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia, et tous les frères te saluent.	Empresse-toi de venir avant l’hiver. Eubulus et Pudens, et Linus et Claudia, et tous les frères, te saluent.
22	Que le Seigneur (soit) avec ton esprit ! Que la grâce (soit) avec vous !	Que le Seigneur soit avec ton esprit! Que la grâce soit avec vous!	Le seigneur Jésus Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous!

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Paul, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ pour prêcher la foi aux élus de Dieu et faire connaître la vérité qui conduit à la piété,

Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété, -

Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété,

2 et donne l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par Dieu qui ne ment point,

lesquelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par le Dieu qui ne ment point,

dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps des siècles…;

3 et qui a manifesté sa parole en son temps par lé prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu, notre Sauveur,

et qui a manifesté sa parole en son temps par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur, -

mais il a manifesté, au temps propre, sa parole, dans la prédication qui m'a été confiée à moi selon le commandement de notre Dieu sauveur,

4 à Tite, mon véritable enfant en la foi qui nous est commune, grâce et paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Sauveur.

à Tite, mon enfant légitime en notre commune foi: que la grâce et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur!

— à Tite, mon véritable enfant selon la commune foi: Grâce et paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Sauveur!

5 Je t'ai laissé en Crète afin que tu achèves de tout organiser, et que, selon les instructions que je t'ai données, tu établisses des Anciens dans chaque ville.

Je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre ce qui reste à régler, et que, selon mes instructions, tu établisses des anciens dans chaque ville,

Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent à régler, et que, dans chaque ville, tu établisses des anciens, suivant que moi je t'ai ordonné:

6 Que le sujet soit d'une réputation intacte, mari d'une seule femme, dont les enfants soient fidèles, et ne passent point pour être débauchés ou insoumis.

s'il s'y trouve quelque homme irréprochable, mari d'une seul femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de débauche ni rebelles.

si quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dissipation, ou insubordonnés.

7 Car il faut que l'évêque soit irréprochable, en qualité d'administrateur de la maison de Dieu ; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni enclin à frapper, ni porté à un gain sordide ;

Car il faut que l'évêque soit irréprochable, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté à un gain déshonnête;

Car il faut que le surveillant soit irréprochable comme administrateur de Dieu, non adonné à son sens, non colère, non adonné au vin, non batteur, non avide d'un gain honteux,

8 mais qu'il soit hospitalier, zélé pour le bien, circonspect, juste, saint, maître de ses passions,

mais qu'il soit hospitalier, ami des gens de bien, modéré, juste, saint, tempérant,

mais hospitalier, aimant le bien, sage, juste, pieux, continent,

9 fermement attaché à la doctrine, qui lui a été enseignée, afin d'être en état d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter ceux qui la contredisent.

attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin d'être capable d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter les contradicteurs.

tenant ferme la fidèle parole selon la doctrine, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par un sain enseignement, que de réfuter les contredisants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Car il y a, surtout parmi les circoncis, bien des gens insubordonnés, vains discoureurs et séducteurs des âmes.	Il y a, en effet, surtout parmi les circoncis, beaucoup de gens rebelles, de vains discoureurs et de séducteurs,	Car il y a beaucoup d'insubordonnés vains discoureurs et séducteurs, principalement ceux qui sont de la circoncision, auxquels il faut fermer la bouche,
11	Il faut fermer la bouche à ces gens-là qui bouleversent des familles entières, et qui enseignent, pour un vil intérêt, ce qu'on ne doit pas enseigner.	auxquels il faut fermer la bouche. Ils bouleversent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas enseigner.	qui renversent des maisons entières, enseignant ce qui ne convient pas, pour un gain honteux.
12	Un de leurs compatriotes, un prophète à eux, a dit : " Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux. "	L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux.	Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: «Les Crétois sont toujours menteurs, de méchantes bêtes, des ventres paresseux.»
13	Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine,	Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine,	Ce témoignage est vrai; c'est pourquoi reprends-les vertement, afin qu'ils soient sains dans la foi,
14	et qu'ils ne prêtent pas l'oreille à des fables judaïques et aux prescriptions de gens qui se détournent de la vérité.	et qu'ils ne s'attachent pas à des fables judaïques et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.	ne s'attachant pas aux fables judaïques et aux commandements des hommes qui se détournent de la vérité.
15	Tout est pur pour ceux qui sont purs ; mais pour ceux qui sont souillés et incrédules rien n'est pur ; au contraire, leur esprit est souillé, ainsi que leur conscience.	Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillées et incrédules, leur intelligence et leur conscience sont souillés.	Toutes choses sont pures pour ceux qui sont purs; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien n'est pur, mais leur entendement et leur conscience sont souillés.
16	Ils font profession de connaître Dieu,et ils le renient par leurs actes, abominables qu'ils sont, rebelles et incapables de toute bonne oeuvre.	Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs oeuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne oeuvre.	Ils professent de connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et désobéissants, et, à l'égard de toute bonne œuvre, réprouvés.

Chapitre 2

1	Pour toi, tiens un langage conforme à la saine doctrine.	Pour toi, dis les choses qui sont conformes à la saine doctrine.	Mais toi, annonce les choses qui conviennent au sain enseignement:
2	Dis aux vieillards d'être sobres, graves, circonspects, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience;	Dis que les vieillards doivent être sobres, honnêtes, modérés, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.	que les vieillards soient sobres, graves, sages, sains dans la foi, dans l'amour, dans la patience.
3	Pareillement aux femmes âgées de faire paraître une sainte modestie dans leur tenue; de n'être ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; mais sages conseillère,	Dis que les femmes âgées doivent aussi avoir l'extérieur qui convient à la sainteté, n'être ni médisantes, ni adonnées au vin; qu'elles doivent donner de bonnes instructions,	De même, que les femmes âgées soient, dans toute leur manière d'être, comme il convient à de saintes femmes, — ni médisantes, ni asservies à beaucoup de vin, enseignant de bonnes choses,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	capables d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants;	dans le but d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants,	afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants,
5	à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises chacune à son mari, afin que la parole de Dieu ne soit exposée à aucun blâme.	à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.	à être sages, pures, occupées des soins de la maison, bonnes, soumises à leurs propres maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.
6	Exhorte de même les jeunes gens à être sages,	Exhorte de même les jeunes gens à être modérés,	Exhorte de même les jeunes hommes à être sobres,
7	te montrant toi même à tous égards un modèle de bonnes oeuvres, mettant dans ton enseignement de la pureté, de la gravité,	te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes oeuvres, et donnant un enseignement pur, digne,	te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres, faisant preuve dans l'enseignement, de pureté de doctrine, de gravité,
8	une parole saine et irréprochable, afin de confondre nos adversaires qui n'auront aucun mal à dire de nous.	une parole saine, irréprochable, afin que l'adversaire soit confus, n'ayant aucun mal à dire de nous.	de parole saine qu'on ne peut condamner, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien de mauvais à dire de nous.
9	Aux esclaves, recommande d'être soumis à leurs maîtres, de leur complaire en toutes choses, de ne pas les contredire,	Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur plaire en toutes choses, à n'être point contredisants,	Exhorte les esclaves à être soumis à leurs propres maîtres, à leur complaire en toutes choses, n'étant pas contredisants;
10	de ne rien détourner, mais de montrer toujours une fidélité parfaite, afin de faire honneur en toutes choses à la doctrine de Dieu, notre Sauveur.	à ne rien dérober, mais à montrer toujours une parfaite fidélité, afin de faire honorer en tout la doctrine de Dieu notre Sauveur.	ne détournant rien, mais montrant toute bonne fidélité, afin qu'ils ornent en toutes choses l'enseignement qui est de notre Dieu sauveur.
11	Car elle s'est manifestée la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes;	Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée.	Car la grâce de Dieu qui apporte le salut est apparue à tous les hommes,
12	elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété,	Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent selon la sagesse, la justice et la piété,	nous enseignant que, reniant l'impiété et les convoitises mondaines, nous vivions dans le présent siècle sobrement, et justement, et pieusement,
13	en attendant la bienheureuse espérance et l'apparition glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur	en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ,	attendant la bienheureuse espérance et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ,
14	Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de se faire, en nous purifiant, un peuple qui lui appartienne, et qui soit zélé pour les bonnes oeuvres.	qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes oeuvres.	qui s'est donné lui-même pour nous, afin qu'il nous rachetât de toute iniquité et qu'il purifiât pour lui-même un peuple acquis, zélé pour les bonnes œuvres.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 Voilà ce que tu dois prêcher, recommander et revendiquer avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.	Dis ces choses, exhorte, et reprends, avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.	Annonce ces choses, exhorte et reprends, avec toute autorité de commander. Que personne ne te méprise.

Chapitre 3

1 Rappelle aux fidèles le devoir d'être soumis aux magistrats et aux autorités, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne oeuvre,	Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à toute bonne oeuvre,	Rappelle-leur d'être soumis aux principautés et aux autorités, d'être obéissants, d'être prêts à toute bonne œuvre,
2 de ne dire du mal de personne, d'éviter les contestations, mais d'être condescendants, et de témoigner la plus grande douceur à l'égard de tous les hommes.	de ne médire de personne, d'être pacifiques, modérés, pleins de douceur envers tous les hommes.	de n'injurier personne, de n'être pas querelleurs, mais modérés, montrant toute douceur envers tous les hommes.
3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, indociles, égarés, esclaves de toutes sortes de convoitises et de jouissances, vivant dans la malignité et l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.	Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres.	Car nous étions, nous aussi, autrefois, insensés, désobéissants, égarés, asservis à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice et dans l'envie, haïssables, nous haïssant l'un l'autre.
4 Mais lorsque Dieu notre Sauveur a fait paraître sa bonté et son amour pour les hommes,	Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés,	Mais, quand la bonté de notre Dieu sauveur et son amour envers les hommes sont apparus, il nous sauva,
5 il nous a sauvés, non à cause des oeuvres de justice que nous faisions, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et en nous renouvelant par le Saint-Esprit,	il nous a sauvés, non à cause des oeuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération et le renouvellement du Saint Esprit,	non sur le principe d'œuvres accomplies en justice, que nous, nous eussions faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage de la régénération et le renouvellement de l'Esprit Saint,
6 qu'il a répandu sur nous largement par Jésus-Christ notre Sauveur,	qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus Christ notre Sauveur,	qu'il a répandu richement sur nous par Jésus Christ, notre Sauveur,
7 afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.	afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions, en espérance, héritiers de la vie éternelle.	afin que, ayant été justifiés par sa grâce, nous devinssions héritiers selon l'espérance de la vie éternelle.
8 C'est là une parole certaine, et je désire que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à être les premiers dans la pratique des bonnes oeuvres. C'est ce qui est bon et utile aux hommes.	Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes oeuvres.	Cette parole est certaine, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes œuvres: ces choses sont bonnes et utiles aux hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Quant aux questions folles,aux généalogies, aux querelles, aux disputes relatives à la Loi, évite-les, car elles sont inutiles et vaines.	Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines.	Mais évite les folles questions, et les généalogies, et les contestations, et les disputes sur la loi, car elles sont inutiles et vaines.
10	Pour celui qui fomente des divisions, après un premier et un second avertissement, éloigne-le de toi,	Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions,	Rejette l'homme sectaire après une première et une seconde admonestation,
11	sachant qu'un tel homme est entièrement perverti, et qu'il est un pécheur condamné de son propre jugement.	sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.	sachant qu'un tel homme est perverti et pèche, étant condamné par lui-même.
12	Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver.	Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.	Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, — ou Tychique, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver.
13	Pourvois avec soin au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.	Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.	Accompagne avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, afin que rien ne leur manque;
14	De plus que les nôtres aussi apprennent à se porter aux bonnes oeuvres, de manière à subvenir aux besoins urgents, afin qu'ils ne soient pas sans fruits.	Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes oeuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits.	et que les nôtres aussi apprennent à être les premiers dans les bonnes œuvres pour les choses nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.
15	Tous ceux qui sont avec moi te saluent ; salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous. Amen.	Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!	Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1	Paul, prisonnier du Christ Jésus et Timothée, notre frère	Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon, notre bien-aimé et notre compagnon d'oeuvre,	Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon, le bien-aimé et notre compagnon d’œuvre,
2	à Philémon notre très cher ami et collaborateur, à Appia, notre soeur, à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Eglise qui est dans ta maison :	à la soeur Apphia, à Archippe, notre compagnon de combat, et à l'Église qui est dans ta maison:	et à la sœur Apphie, et à Archippe notre compagnon d’armes, et à l’assemblée qui se réunit dans ta maison:
3	à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!
4	Me souvenant sans cesse de toi dans mes prières je rends grâces à mon Dieu ;	Je rends continuellement grâces à mon Dieu, faisant mention de toi dans mes prières,	Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières,
5	car j'apprends quelles sont ta charité et ta foi à l'égard du Seigneur Jésus et envers tous tes saints:	parce que je suis informé de la foi que tu as au Seigneur Jésus et de ta charité pour tous les saints.	apprenant l’amour et la foi que tu as envers le seigneur Jésus et pour tous les saints;
6	Puisse la générosité inspirée par ta foi devenir efficace et se faire connaître partout, le bien accompli parmi nous en vue du Christ.	Je lui demande que ta participation à la foi soit efficace pour la cause de Christ, en faisant reconnaître en nous toute espèce de bien.	en sorte que ta communion dans la foi opère en reconnaissant tout le bien qui est en nous à l’égard du christ Jésus.
7	En effet, ta charité m'a comblé de joie et de consolation, parce que les coeurs des saints ont été ranimés par toi, frère.	J'ai, en effet, éprouvé beaucoup de joie et de consolation au sujet de ta charité; car par toi, frère, le coeur des saints a été tranquillisé.	Car nous avons une grande joie et une grande consolation dans ton amour, parce que les entrailles des saints sont rafraîchies par toi, frère.
8	Voilà pourquoi, bien que j'ai dans le Christ toute liberté de te prescrire ce qu'il convient de faire,	C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ toute liberté de te prescrire ce qui est convenable,	C’est pourquoi, tout en ayant une grande liberté en Christ de te commander ce qui convient,
9	j'aime mieux, au nom de cette charité, t'en supplier. Tel que je suis, moi, Paul, vieux, et de plus actuellement prisonnier pour Jésus-Christ,	c'est de préférence au nom de la charité que je t'adresse une prière, étant ce que je suis, Paul, vieillard, et de plus maintenant prisonnier de Jésus Christ.	— à cause de l’amour, je te prie plutôt, étant tel que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant aussi prisonnier de Jésus Christ,
10	je te supplie donc pour mon fils, que j'ai engendré dans les fers, pour Onésime,	Je te prie pour mon enfant, que j'ai engendré étant dans les chaînes, Onésime,	je te prie pour mon enfant que j’ai engendré dans les liens, Onésime,
11	qui autrefois ne t'a guère été utile, mais qui maintenant l'est vraiment, et à toi et à moi.	qui autrefois t'a été inutile, mais qui maintenant est utile, et à toi et à moi.	qui t’a été autrefois inutile, mais qui maintenant est utile à toi et à moi,
12	Je te le renvoie, lui, mon propre coeur.	Je te le renvoie lui, mes propres entrailles.	lequel je t’ai renvoyé, — lui, mes propres entrailles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Je l'aurais volontiers retenu près de moi, afin qu'il me servit à ta place dans les chaînes que je porte pour l'Evangile.	J'aurais désiré le retenir auprès de moi, pour qu'il me servît à ta place, pendant que je suis dans les chaînes pour l'Évangile.	Moi, j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît pour toi dans les liens de l'évangile;
14	Mais je n'ai voulu rien faire sans ton assentiment, pour que ton bienfait ne paraisse pas forcé, mais qu'il vienne de ton plein gré.	Toutefois, je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne soit pas comme forcé, mais qu'il soit volontaire.	mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que le bien que tu fais ne fût pas l'effet de la contrainte, mais qu'il fût volontaire.
15	Peut-être aussi Onésime n'a-t-il été séparé de toi pour un temps, qu'afin que tu le recouvres à jamais,	Peut-être a-t-il été séparé de toi pour un temps, afin que tu le recouvres pour l'éternité,	Car c'est peut-être pour cette raison qu'il a été séparé de toi pour un temps, afin que tu le possèdes pour toujours,
16	non plus comme un esclave, mais bien mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé, tout particulièrement aimé de moi, et combien plus de toi, aussi bien selon la chair que selon le Seigneur ?	non plus comme un esclave, mais comme supérieur à un esclave, comme un frère bien-aimé, de moi particulièrement, et de toi à plus forte raison, soit dans la chair, soit dans le Seigneur.	non plus comme un esclave, mais au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-aimé, spécialement de moi, et combien plus de toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur.
17	Si donc tu me tiens pour étroitement uni à toi, accueille-le comme moi-même.	Si donc tu me tiens pour ton ami, reçois-le comme moi-même.	Si donc tu me tiens pour associé à toi, reçois-le comme moi-même;
18	Et s'il t'a fait tort, s'il te doit quelque chose, passe-le à mon compte.	Et s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte.	mais, s'il t'a fait quelque tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le-moi en compte.
19	C'est moi Paul, qui écris ceci de ma propre main ; moi je te le rendrai, pour ne pas te dire que tu es mon débiteur, et même de ta propre personne.	Moi Paul, je l'écris de ma propre main, -je paierai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même à moi.	Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre main; moi, je payerai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à moi.
20	Oui, frère, que j'obtienne de toi cette satisfaction dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Christ.	Oui, frère, que j'obtienne de toi cet avantage, dans le Seigneur; tranquillise mon coeur en Christ.	Oui, frère, que moi, je tire ce profit de toi dans le Seigneur: rafraîchis mes entrailles en Christ.
21	Je t'écris ceci plein de confiance en ta docilité, sachant que tu feras même au delà de ce que je demande.	C'est en comptant sur ton obéissance que je t'écris, sachant que tu feras même au delà de ce que je dis.	Ayant de la confiance dans ton obéissance, je t'ai écrit, sachant que tu feras même plus que je ne dis.
22	En même temps, prépare aussi pour moi l'hospitalité ; car j'espère vous être rendu, grâce à vos prières.	En même temps, prépare-moi un logement, car j'espère vous être rendu, grâce à vos prières.	Mais en même temps, prépare-moi aussi un logement, car j'espère que, par vos prières, je vous serai donné.
23	Epaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ, te salue,	Épaphras, mon compagnon de captivité en Jésus Christ,	Épaphras, mon compagnon de captivité dans le christ Jésus,
24	ainsi que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes collaborateurs.	te salue, ainsi que Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'oeuvre.	Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre, te saluent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec votre esprit ! Amen !	Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit!

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Pierre apôtre de Jésus-Christ, aux élus, étrangers et dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,	Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux qui sont étrangers et dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,	Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux de la dispersion, du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie, qui séjournent parmi les nations,
2	choisis selon la prescience de Dieu le Père, par la sanctification de l'Esprit, pour obéir à la foi et pour avoir part à l'aspersion du sang de Jésus-Christ : à vous grâce et paix de plus en plus.	et qui sont élus selon la prescience de Dieu le Père, par la sanctification de l'Esprit, afin qu'ils deviennent obéissants, et qu'ils participent à l'aspersion du sang de Jésus Christ: que la grâce et la paix vous soient multipliées!	élus selon la préconnaissance de Dieu le Père, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus Christ: Que la grâce et la paix vous soient multipliées!
3	Béni soit Dieu, le Père de Notre Seigneur Jésus-Christ, qui selon sa grande miséricorde nous a régénérés par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts pour une vivante espérance;	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,	Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,
4	pour un héritage incorruptible, sans souillure et inflétrissable, qui vous est réservé dans les cieux,	pour un héritage qui ne se peut ni corrompre, ni souiller, ni flétrir, lequel vous est réservé dans les cieux,	pour un héritage incorruptible, sans souillure, immarcescible, conservé dans les cieux pour vous,
5	à vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut, qui est prêt à se manifester au dernier moment.	à vous qui, par la puissance de Dieu, êtes gardés par la foi pour le salut prêt à être révélé dans les derniers temps!	qui êtes gardés par la puissance de Dieu par la foi, pour un salut qui est prêt à être révélé au dernier temps;
6	Dans cette pensée, vous tressaillez de joie, bien qu'il vous faille encore pour un peu de temps être affligés par diverses épreuves,	C'est là ce qui fait votre joie, quoique maintenant, puisqu'il le faut, vous soyez attristés pour un peu de temps par divers épreuves,	en quoi vous vous réjouissez, tout en étant affligés maintenant pour un peu de temps par diverses tentations, si cela est nécessaire,
7	afin que l'épreuve de votre foi beaucoup plus précieuse que l'or périssable que l'on ne laisse pourtant pas d'éprouver par le feu, vous soit un sujet de louange, de gloire et d'honneur lorsque se manifestera Jésus-Christ.	afin que l'épreuve de votre foi, plus précieuse que l'or périssable (qui cependant est éprouvé par le feu), ait pour résultat la louange, la gloire et l'honneur, lorsque Jésus Christ apparaîtra,	afin que l'épreuve de votre foi, bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui toutefois est éprouvé par le feu, soit trouvée tourner à louange, et à gloire, et à honneur, dans la révélation de Jésus Christ,
8	Vous l'aimez sans l'avoir jamais vu; vous croyez en lui, bien que maintenant encore vous ne le voyiez pas; et vous tressaillez d'une joie ineffable, et pleine de gloire,	lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore, vous réjouissant d'une joie ineffable et glorieuse,	lequel, quoique vous ne l'ayez pas vu, vous aimez; et, croyant en lui, quoique maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse,
9	sûrs que vous êtes de remporter le prix de votre foi, le salut de vos âmes.	parce que vous obtiendrez le salut de vos âmes pour prix de votre foi.	recevant la fin de votre foi, le salut des âmes;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Ce salut a été l'objet des recherches et des méditations de ceux d'entre les prophètes dont les prédictions annoncent la grâce qui vous était destinée ;	Les prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce qui vous était réservée, ont fait de ce salut l'objet de leurs recherches et de leurs investigations,	duquel salut les prophètes qui ont prophétisé de la grâce qui vous était destinée se sont informés et enquis avec soin,
11 ils cherchaient à découvrir quel temps et quelles circonstances indiquait l'Esprit du Christ qui était en eux, et qui attestait d'avance les souffrances réservées au Christ et la gloire dont elles devaient être suivies.	voulant sonder l'époque et les circonstances marquées par l'Esprit de Christ qui était en eux, et qui attestait d'avance les souffrances de Christ et la gloire dont elles seraient suivies.	recherchant quel temps ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ qui était en eux indiquait, rendant par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires qui suivraient;
12 Il leur a été révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils avaient charge de dispenser les choses que vous ont aujourd'hui annoncées ceux qui, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont prêché l'Evangile : mystère profond, où les anges désirent plonger leurs regards.	Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient les dispensateurs de ces choses, que vous ont annoncées maintenant ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint Esprit envoyé du ciel, et dans lesquelles les anges désirent plonger leurs regards.	et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ces choses, qui vous sont maintenant annoncées par ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle par l'Esprit Saint envoyé du ciel, dans lesquelles des anges désirent de regarder de près.
13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre esprit, soyez sobres, et tournez toute votre espérance vers cette grâce qui vous sera apportée le jour où Jésus-Christ paraîtra.	C'est pourquoi, ceignez les reins de votre entendement, soyez sobres, et ayez une entière espérance dans la grâce qui vous sera apportée, lorsque Jésus Christ apparaîtra.	C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement et étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée à la révélation de Jésus Christ,
14 Comme des enfants obéissants, ne vous conformez plus aux convoitises que vous suiviez autrefois, au temps de votre ignorance;	Comme des enfants obéissants, ne vous conformez pas aux convoitises que vous aviez autrefois, quand vous étiez dans l'ignorance.	— comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant pas à vos convoitises d'autrefois pendant votre ignorance;
15 mais à l'imitation du Saint qui vous a appelés, vous-mêmes aussi soyez saints dans toute votre conduite,	Mais, puisque celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite, selon qu'il est écrit:	mais comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite;
16 car il est écrit : " Soyez saints, parce que je suis saint. " -	Vous serez saints, car je suis saint.	parce qu'il est écrit: «Soyez saints, car moi je suis saint».
17 Et si vous donnez le nom de Père à celui qui, sans faire acception des personnes, juge chacun selon ses oeuvres,	Et si vous invoquez comme Père celui qui juge selon l'oeuvre de chacun, sans acception de personnes, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre pèlerinage,	Et si vous invoquez comme père celui qui, sans acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour ici-bas,
18 vivez dans la crainte pendant le temps de votre séjour comme étrangers ici-bas : sachant que vous avez été affranchis de la vaine manière de vivre que vous teniez de vos pères, non par des choses périssables, de l'argent ou de l'or,	sachant que ce n'est pas par des choses périssables, par de l'argent ou de l'or, que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous avez héritée de vos pères,	sachant que vous avez été rachetés de votre vaine conduite qui vous avait été enseignée par vos pères, non par des choses corruptibles, de l'argent ou de l'or,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	mais par un sang précieux, celui de l'agneau sans défaut et sans tache, le sang du Christ,	mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache,	mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache,
20	qui a été désigné dès avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous.	prédestiné avant la fondation du monde, et manifesté à la fin des temps, à cause de vous,	préconnu dès avant la fondation du monde, mais manifesté à la fin des temps pour vous,
21	C'est par lui que vous avez la foi en Dieu, qui l'a ressuscité des morts et qui lui a donné la gloire, en sorte que votre foi est en même temps votre espérance en Dieu.	qui par lui croyez en Dieu, lequel l'a ressuscité des morts et lui a donné la gloire, en sorte que votre foi et votre espérance reposent sur Dieu.	qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en sorte que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.
22	Puisque vous avez, en obéissant à la vérité, purifié vos amis et que par la vous vous êtes engagés à un sincère amour fraternel,	Ayant purifié vos âmes en obéissant à la vérité pour avoir un amour fraternel sincère, aimez-vous ardemment les uns les autres, de tout votre coeur,	Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité, pour que vous ayez une affection fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre ardemment, d'un cœur pur,
23	aimez-vous ardemment les uns les autres, du fond du coeur, régénérés que vous êtes d'un germe non corruptible mais incorruptible, par la parole de Dieu vivante et éternelle.	puisque vous avez été régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence incorruptible, par la parole vivante et permanente de Dieu.	vous qui êtes régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence incorruptible, par la vivante et permanente parole de Dieu:
24	Car toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe; l'herbe sèche et sa fleur tombe;	Car Toute chair est comme l'herbe, Et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe. L'herbe sèche, et la fleur tombe;	parce que «toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe: l'herbe a séché et sa fleur est tombée,
25	mais la parole du Seigneur demeure éternellement. " C'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été apportée.	Mais la parole du Seigneur demeure éternellement. Et cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile.	mais la parole du Seigneur demeure éternellement». Or c'est cette parole qui vous a été annoncée.

Chapitre 2

1	Ayant donc dépouillé toute malice et toute fausseté, la dissimulation, l'envie et toute sorte de médisance,	Rejetant donc toute malice et toute ruse, la dissimulation, l'envie, et toute médisance,	Rejetant donc toute malice et toute fraude, et l'hypocrisie et l'envie, et toutes médisances,
2	comme des enfants nouvellement nés, désirez ardemment le pur lait spirituel, afin qu'il vous fasse grandir pour le salut,	désirez, comme des enfants nouveau-nés, le lait spirituel et pur, afin que par lui vous croissiez pour le salut,	désirez ardemment, comme des enfants nouveau-nés, le pur lait intellectuel, afin que vous croissiez par lui à salut,
3	si " vous avez goûté que le Seigneur est bon. "	si vous avez goûté que le Seigneur est bon.	si toutefois vous avez goûté que le Seigneur est bon;
4	Approchez-vous de lui, pierre vivante, rejetée des hommes, il est vrai, mais choisie et précieuse devant Dieu ;	Approchez-vous de lui, pierre vivante, rejetée par les hommes, mais choisie et précieuse devant Dieu;	duquel vous approchant comme d'une pierre vivante, rejetée par les hommes, mais choisie et précieuse auprès de Dieu,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	et, vous-mêmes comme des pierres vivantes, entrez dans la structure de l'édifice, pour former un temple spirituel, un sacerdoce saint, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu, par Jésus-Christ.	et vous-mêmes, comme des pierres vivantes, édifiez-vous pour former une maison spirituelle, un saint sacerdoce, afin d'offrir des victimes spirituelles, agréables à Dieu par Jésus Christ.	vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes, êtes édifiés une maison spirituelle, une sainte sacrificature, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus Christ.
6	Car il est dit dans l'Ecriture : " Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse, et celui qui met en elle sa confiance ne sera pas confondu. "	Car il est dit dans l'Écriture: Voici, je mets en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; Et celui qui croit en elle ne sera point confus.	Parce qu'on trouve dans l'écriture: «Voici, je pose en Sion une maîtresse pierre de coin, élue, précieuse; et celui qui croit en elle ne sera point confus».
7	A vous donc l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incrédules, " la pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, c'est elle qui est devenue une pierre d'angle,	L'honneur est donc pour vous, qui croyez. Mais, pour les incrédules, La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle, Et une pierre d'achoppement Et un rocher de scandale;	C'est donc pour vous qui croyez, qu'elle a ce prix; mais pour les désobéissants, «la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin»,
8	une pierre d'achoppement et un rocher de scandale " : eux qui vont se heurter contre la parole parce qu'ils n'ont pas obéi; aussi bien, c'est à cela qu'ils sont destinés.	ils s'y heurtent pour n'avoir pas cru à la parole, et c'est à cela qu'ils sont destinés.	«et une pierre d'achoppement et un rocher de chute», lesquels heurtent contre la parole, étant désobéissants, à quoi aussi ils ont été destinés.
9	Mais vous, vous êtes une race choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple que Dieu s'est acquis afin que vous annonciez les perfections de Celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;	Vous, au contraire, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière,	Mais vous, vous êtes une race élue, une sacrificature royale, une nation sainte, un peuple acquis, pour que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière;
10	" vous qui autrefois n'étiez pas son peuple, et qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, et qui maintenant avez obtenu miséricorde. "	vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, et qui maintenant êtes le peuple de Dieu, vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, et qui maintenant avez obtenu miséricorde.	vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.
11	Bien-aimés, je vous exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, à vous garder des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme.	Bien-aimés, je vous exhorte, comme étrangers et voyageurs sur la terre, à vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme.	Bien-aimés, je vous exhorte, comme forains et étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, lesquelles font la guerre à l'âme,
12	Ayez une conduite honnête au milieu des Gentils, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme si vous étiez des malfaiteurs, ils arrivent, en y regardant bien, à glorifier Dieu pour vos bonnes oeuvres au jour de sa visite.	Ayez au milieu des païens une bonne conduite, afin que, là même où ils vous calomnient comme si vous étiez des malfaiteurs, ils remarquent vos bonnes oeuvres, et glorifient Dieu, au jour où il les visitera.	ayant une conduite honnête parmi les nations, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, à cause de vos bonnes œuvres qu'ils observent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	Soyez donc soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur, soit au roi, comme souverain,	Soyez soumis, à cause du Seigneur, à toute autorité établie parmi les hommes, soit au roi comme souverain,	Soyez donc soumis à tout ordre humain pour l'amour du Seigneur, soit au roi comme étant au-dessus de tous,
14	soit aux gouverneurs, comme délégués par lui pour faire justice des malfaiteurs et approuver les gens de bien.	soit aux gouverneurs comme envoyés par lui pour punir les malfaiteurs et pour approuver les gens de bien.	soit aux gouverneurs comme à ceux qui sont envoyés de sa part pour punir ceux qui font le mal et pour louer ceux qui font le bien;
15	Car c'est la volonté de Dieu que, par votre bonne conduite, vous fermiez la bouche aux insensés qui vous méconnaissent.	Car c'est la volonté de Dieu qu'en pratiquant le bien vous réduisiez au silence les hommes ignorants et insensés,	car c'est ici la volonté de Dieu, qu'en faisant le bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens,
16	Comportez-vous comme des hommes libres, non pas comme des hommes qui se font de la liberté un manteau pour couvrir leur malice, mais comme des serviteurs de Dieu.	étant libres, sans faire de la liberté un voile qui couvre la méchanceté, mais agissant comme des serviteurs de Dieu.	comme libres, et non comme ayant la liberté pour voile de la méchanceté, mais comme esclaves de Dieu.
17	Rendez honneur à tous; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.	Honorez tout le monde; aimez les frères; craignez Dieu; honorez le roi.	Honorez tous les hommes; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.
18	Vous, serviteurs, soyez soumis à vas maîtres avec toutes sortes de respects, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais encore à ceux qui sont difficiles.	Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont d'un caractère difficile.	Vous, domestiques, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont fâcheux;
19	Car c'est une chose agréable à Dieu que ce soit en vue de lui que l'on endure des peines infligées injustement.	Car c'est une grâce que de supporter des afflictions par motif de conscience envers Dieu, quand on souffre injustement.	car c'est une chose digne de louange, si quelqu'un, par conscience envers Dieu, supporte des afflictions, souffrant injustement.
20	En effet, quel mérite y a-t-il si, après avoir fait une faute, vous supportez patiemment les coups? Mais si, après voir fait le bien, vous avez à souffrir et que vous le supportiez avec patience, voilà ce qui est agréable à Dieu.	En effet, quelle gloire y a-t-il à supporter de mauvais traitements pour avoir commis des fautes? Mais si vous supportez la souffrance lorsque vous faites ce qui est bien, c'est une grâce devant Dieu.	Car quelle gloire y a-t-il, si, soufflетés pour avoir mal fait, vous l'endurez? mais si, en faisant le bien, vous souffrez, et que vous l'enduriez, cela est digne de louange devant Dieu,
21	C'est à quoi, en effet, vous avez été appelés, puisque le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces :	Et c'est à cela que vous avez été appelés, parce que Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces,	car c'est à cela que vous avez été appelés; car aussi Christ a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces,
22	lui qui " n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est point trouvé de fausseté "	Lui qui n'a point commis de péché, Et dans la bouche duquel il ne s'est point trouvé de fraude;	«lui qui n'a pas commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de fraude»;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 lui qui, outragé, ne rendait point l'outrage; qui, maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge avec justice;	lui qui, injurié, ne rendait point d'injures, maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge justement;	qui, lorsqu'on l'outrageait, ne rendait pas d'outrage, quand il souffrait, ne menaçait pas, mais se remettait à celui qui juge justement;
24 qui a lui-même porté nos péchés en son corps sur le bois, afin que, morts au péché, nous vivions pour la justice; c'est " par ses meurtrissures que vous avez été guéris. "	lui qui a porté lui-même nos péchés en son corps sur le bois, afin que morts aux péchés nous vivions pour la justice; lui par les meurtrissures duquel vous avez été guéris.	qui lui-même a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts aux péchés, nous vivions à la justice; «par la meurtrissure duquel vous avez été guéris»;
25 Car " vous étiez comme des brebis errantes ", mais maintenant vous êtes revenus à celui qui est le pasteur et l'évêque de vos âmes.	Car vous étiez comme des brebis errantes. Mais maintenant vous êtes retournés vers le pasteur et le gardien de vos âmes.	car vous étiez errants comme des brebis, mais maintenant vous êtes retournés au berger et au surveillant de vos âmes.

Chapitre 3

1 Vous de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, s'il en est qui n'obéissent pas à la prédication, ils soient gagnés sans la prédication, par la conduite de leurs femmes,	Femmes, soyez de mêmes soumises à vos maris, afin que, si quelques-uns n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés sans parole par la conduite de leurs femmes,	Pareillement, vous, femmes, soyez soumises à vos propres maris, afin que, si même il y en a qui n'obéissent pas à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs femmes,
2 rien qu'en voyant votre vie chaste et pleine de respect.	en voyant votre manière de vivre chaste et réservée.	ayant observé la pureté de votre conduite dans la crainte,
3 Que votre parure ne soit pas celle du dehors : les cheveux tressés avec art, les ornements d'or ou l'ajustement des habits;	Ayez, non cette parure extérieure qui consiste dans les cheveux tressés, les ornements d'or, ou les habits qu'on revêt,	— vous, dont la parure ne doit pas être une parure extérieure qui consiste à avoir les cheveux tressés et à être paré d'or et habillé de beaux vêtements,
4 mais, parez l'homme caché du coeur, par la pureté incorruptible d'un esprit doux et paisible : telle est la vraie richesse devant Dieu.	mais la parure intérieure et cachée dans le coeur, la pureté incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.	mais l'homme caché du cœur, dans l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible qui est d'un grand prix devant Dieu;
5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris.	Ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, soumises à leurs maris,	car c'est ainsi que jadis se paraient aussi les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs propres maris,
6 Ainsi Sara obéissait à Abraham, le traitant de Seigneur; et vous êtes devenues ses filles, si vous faites le bien sans craindre aucune menace.	comme Sara, qui obéissait à Abraham et l'appelait son seigneur. C'est d'elle que vous êtes devenues les filles, en faisant ce qui est bien, sans vous laisser troubler par aucune crainte.	comme Sara obéissait à Abraham, l'appelant seigneur, de laquelle vous êtes devenues les enfants, en faisant le bien et en ne craignant aucune frayeur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Vous de votre côté, maris, conduisez-vous avec sagesse à l'égard de vos femmes, comme avec des êtres plus faibles, les traitant avec honneur, puisqu'elles sont avec vous héritières de la grâce qui donne la vie ; afin que rien n'arrête vos prières.	Maris, montrer à votre tour de la sagesse dans vos rapports avec vos femmes, comme avec un sexe plus faible; honorez-les, comme devant aussi hériter avec vous de la grâce de la vie. Qu'il en soit ainsi, afin que rien ne vienne faire obstacle à vos prières.	Pareillement, vous, maris, demeurez avec elles selon la connaissance, comme avec un vase plus faible, c'est-à-dire féminin, leur portant honneur comme étant aussi ensemble héritiers de la grâce de la vie, pour que vos prières ne soient pas interrompues.
8	Enfin qu'il y ait entre vous union de sentiments, bonté compatissante, charité fraternelle, affection miséricordieuse, humilité.	Enfin, soyez tous animés des mêmes pensées et des mêmes sentiments, pleins d'amour fraternel, de compassion, d'humilité.	Enfin, soyez tous d'un même sentiment, sympathisants, fraternels, compatissants, humbles,
9	Ne rendez point le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure; bénissez, au contraire; car c'est à cela que vous avez été appelés, afin de devenir héritiers de la bénédiction.	Ne rendez point mal pour mal, ou injure pour injure; bénissez, au contraire, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction.	ne rendant pas mal pour mal, ou outrage pour outrage, mais au contraire bénissant, parce que vous avez été appelés à ceci, c'est que vous héritiez de la bénédiction;
10	" Celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux, qu'il garde sa langue du mal, et ses lèvres des paroles trompeuses;	Si quelqu'un, en effet, veut aimer la vie Et voir des jours heureux, Qu'il préserve sa langue du mal Et ses lèvres des paroles trompeuses,	«car celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, qu'il garde sa langue de mal, et ses lèvres de proférer la fraude;
11	qu'il se détourne du mal, et fasse le bien; qu'il cherche la paix et la poursuive.	Qu'il s'éloigne du mal et fasse le bien, Qu'il recherche la paix et la poursuive;	qu'il se détourne du mal et qu'il fasse le bien; qu'il recherche la paix et qu'il la poursuive;
12	Car le Seigneur a les yeux sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leurs prières ; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal. "	Car les yeux du Seigneur sont sur les justes Et ses oreilles sont attentives à leur prière, Mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal.	car les yeux du Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont tournées vers leurs supplications; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal».
13	Et qui pourra vous faire du mal, si vous êtes appliqués à faire le bien?	Et qui vous maltraitera, si vous êtes zélés pour le bien?	Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes devenus les imitateurs de celui qui est bon?
14	Que si pourtant vous souffrez pour la justice, heureux êtes-vous! " Ne craignez point leurs menaces et ne vous laissez point troubler;	D'ailleurs, quand vous souffririez pour la justice, vous seriez heureux. N'ayez d'eux aucune crainte, et ne soyez pas troublés;	Mais, si même vous souffrez pour la justice, vous êtes bienheureux; «et ne craignez pas leurs craintes, et ne soyez pas troublés,
15	mais sanctifiez dans vos coeurs le Seigneur, le Christ, étant toujours prêts à répondre mais avec douceur et respect, à quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous;	Mais sanctifiez dans vos coeurs Christ le Seigneur, étant toujours prêts à vous défendre, avec douceur et respect, devant quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous,	mais sanctifiez le Seigneur le Christ dans vos cœurs»; et soyez toujours prêts à répondre, mais avec douceur et crainte, à quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous,
16	ayant une bonne conscience, afin que, sur le point même où l'on vous calomnie, vous couvriez de confusion ceux qui diffament votre bonne conduite dans le Christ.	et ayant une bonne conscience, afin que, là même où ils vous calomnient comme si vous étiez des malfaiteurs, ceux qui décrient votre bonne conduite en Christ soient couverts de confusion.	ayant une bonne conscience, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ceux qui calomnient votre bonne conduite en Christ, soient confus.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	En effet, il vaut mieux souffrir, si Dieu le veut ainsi, en faisant le bien, qu'en faisant le mal.	Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant le bien qu'en faisant le mal.	Car il vaut mieux, si la volonté de Dieu le voulait, souffrir en faisant le bien, qu’en faisant le mal;
18	Aussi le Christ a souffert une fois la mort pour nos péchés, lui juste pour des injustes, afin de nous ramener à Dieu, ayant été mis à mort selon la chair, mais rendu à la vie selon l'esprit.	Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour des injustes, afin de nous amener à Dieu, ayant été mis à mort quant à la chair, mais ayant été rendu vivant quant à l'Esprit,	car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, le juste pour les injustes, afin qu’il nous amenât à Dieu, ayant été mis à mort en chair, mais vivifié par l’Esprit,
19	C'est aussi dans cet esprit qu'Il est allé prêcher aux esprits en prison, rebelles autrefois,	dans lequel aussi il est allé prêcher aux esprits en prison,	par lequel aussi étant allé, il a prêché aux esprits qui sont en prison,
20	lorsqu'aux jours de Noé la longanimité de Dieu temporisait, pendant que se construisait l'arche, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à travers l'eau.	qui autrefois avaient été incrédules, lorsque la patience de Dieu se prolongeait, aux jours de Noé, pendant la construction de l'arche, dans laquelle un petit nombre de personnes, c'est-à-dire huit, furent sauvées à travers l'eau.	qui ont été autrefois désobéissants, quand la patience de Dieu attendait dans les jours de Noé, tandis que l’arche se construisait, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à travers l’eau;
21	C'est elle qui aujourd'hui vous sauve, vous aussi, par son antitype le baptême, non pas cette ablution qui ôte les souillures du corps, mais celle qui est la demande faite à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus-Christ.	Cette eau était une figure du baptême, qui n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience envers Dieu, et qui maintenant vous sauve, vous aussi, par la résurrection de Jésus Christ,	or cet antitype vous sauve aussi maintenant, c’est-à-dire le baptême, non le dépouillement de la saleté de la chair, mais la demande à Dieu d’une bonne conscience, par la résurrection de Jésus Christ,
22	Après être monté au ciel, il est maintenant à la droite de Dieu; à lui sont soumis les anges, les principautés et les puissances.	qui est à la droite de Dieu, depuis qu'il est allé au ciel, et que les anges, les autorités et les puissances, lui ont été soumis.	qui est à la droite de Dieu (étant allé au ciel), anges, et autorités, et puissances lui étant soumis.

Chapitre 4

1	Puis donc que le Christ a souffert [pour nous] en la chair, armez-vous, vous aussi, de la même pensée, savoir, que celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,	Ainsi donc, Christ ayant souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée. Car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché,	Christ donc ayant souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert dans la chair s’est reposé du péché,
2	pour vivre, pendant le temps qu'il lui reste à passer dans la chair, non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.	afin de vivre, non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps qui lui reste à vivre dans la chair.	pour ne plus vivre le reste de son temps dans la chair pour les convoitises des hommes, mais pour la volonté de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	C'est bien assez d'avoir fait autrefois la volonté des païens, en vivant dans le désordre, les convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les excès de boisson et le culte criminel des idoles.	C'est assez, en effet, d'avoir dans le temps passé accompli la volonté des païens, en marchant dans la dissolution, les convoitises, l'ivrognerie, les excès du manger et du boire, et les idolâtries criminelles.	Car il nous suffit d'avoir accompli, dans le temps déjà écoulé, la volonté des nations, alors que nous marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les excès dans le manger et le boire et les criminelles idolâtries,
4	Ils s'étonnent maintenant que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement de débauches; et ils se répandent en injures.	Aussi trouvent-ils étrange que vous ne vous précipitiez pas avec eux dans le même débordement de débauche, et ils vous calomnient.	en quoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même bourbier de corruption, vous disant des injures;
5	Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger tes vivants et les morts.	Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.	et ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.
6	C'est pour cela que l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que, condamnés, il est vrai, selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu dans l'esprit.	Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que, après avoir été jugés comme les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'Esprit.	Car c'est pour cela qu'il a été évangélisé à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils fussent jugés, selon les hommes, quant à la chair; et qu'ils vécussent, selon Dieu, quant à l'esprit.
7	Or la fin de toutes choses est proche. Soyez donc prudents et sobres pour vaquer à la prière.	La fin de toutes choses est proche. Soyez donc sages et sobres, pour vaquer à la prière.	Mais la fin de toutes choses s'est approchée; soyez donc sobres et veillez pour prier;
8	Mais surtout ayez un ardent amour les uns pour les autres; car l'amour couvre une multitude de péchés.	Avant tout, ayez les uns pour les autres une ardente charité, car La charité couvre une multitude de péchés.	mais, avant toutes choses, ayant entre vous un amour fervent, car l'amour couvre une multitude de péchés;
9	Exercez entre vous l'hospitalité sans murmurer.	Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmures.	étant hospitaliers les uns envers les autres, sans murmures.
10	Que chacun mette au service des autres le don qu'il a reçu comme de bons dispensateurs de la grâce de Dieu, laquelle est variée. Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu;	Comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu, que chacun de vous mette au service des autres le don qu'il a reçu,	Suivant que chacun de vous a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres, comme bons dispensateurs de la grâce variée de Dieu.
11	si quelqu'un exerce un ministère, qu'il le fasse comme par la vertu que Dieu donne, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux succès des siècles. Amen!	Si quelqu'un parle, que ce soit comme annonçant les oracles de Dieu; si quelqu'un remplit un ministère, qu'il le remplisse selon la force que Dieu communique, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance, aux siècles des siècles. Amen!	Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme oracle de Dieu; si quelqu'un sert, qu'il serve comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui est la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen.
12	Bien-aimés, ne soyez point surpris de l'incendie qui s'est allumé au milieu de vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire.	Bien-aimés, ne soyez pas surpris, comme d'une chose étrange qui vous arrive, de la fournaise qui est au milieu de vous pour vous éprouver.	Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent qui est au milieu de vous, qui est venu sur vous pour votre épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin que, lorsque sa gloire sera manifestée, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse.	Réjouissez-vous, au contraire, de la part que vous avez aux souffrances de Christ, afin que vous soyez aussi dans la joie et dans l'allégresse lorsque sa gloire apparaîtra.	mais, en tant que vous avez part aux souffrances de Christ, réjouissez-vous, afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec transport.
14 Si vous êtes outragés pour le nom du Christ, heureux êtes-vous, parce que l'Esprit de gloire (et de puissance), l'Esprit de Dieu repose sur vous.	Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, parce que l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous.	Si vous êtes insultés pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous: de leur part, il est blasphémé, mais quant à vous, glorifié.
15 Que nul d'entre vous ne souffre comme meurtrier, compte voleur ou malfaiteur, ou comme avide du bien d'autrui.	Que nul de vous, en effet, ne souffre comme meurtrier, ou voleur, ou malfaiteur, ou comme s'ingérant dans les affaires d'autrui.	Mais que nul de vous ne souffre comme meurtrier ou voleur, ou comme faisant le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui;
16 Mais s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte; plutôt, qu'il glorifie Dieu pour ce même nom.	Mais si quelqu'un souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point honte, et que plutôt il glorifie Dieu à cause de ce nom.	mais si quelqu'un souffre comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce nom.
17 Car voici le temps où le jugement va commencer par la maison de Dieu. Et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile de Dieu?	Car c'est le moment où le jugement va commencer par la maison de Dieu. Or, si c'est par nous qu'il commence, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu?	Car le temps est venu de commencer le jugement par la maison de Dieu; mais s'il commence premièrement par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de Dieu?
18 Et " si le juste est sauvé avec peine, que deviendra l'impie et le pécheur? "	Et si le juste se sauve avec peine, que deviendront l'impie et le pécheur?	Et si le juste est sauvé difficilement, où paraîtra l'impie et le pécheur?
19 Que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, lui confient leurs âmes comme au Créateur fidèle, en pratiquant le bien.	Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu remettent leurs âmes au fidèle Créateur, en faisant ce qui est bien.	Que ceux donc aussi qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leurs âmes en faisant le bien, à un fidèle créateur.

Chapitre 5

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi ancien comme eux, témoin des souffrances du Christ, et qui prendrai part avec eux à la gloire qui doit être manifestée :	Voici les exhortations que j'adresse aux anciens qui sont parmi vous, moi ancien comme eux, témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée:	J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Christ, qui aussi ai part à la gloire qui va être révélée:
2 paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié, veillant sur lui, non par contrainte, mais de bon gré; non dans un intérêt sordide, mais par dévouement ;	Paissez le troupeau de Dieu qui est sous votre garde, non par contrainte, mais volontairement, selon Dieu; non pour un gain sordide, mais avec dévouement;	paissez le troupeau de Dieu qui est avec vous, le surveillant, non point par contrainte, mais volontairement, ni pour un gain honteux, mais de bon gré,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	non en dominateurs des Églises, mais en devenant les modèles du troupeau.	non comme dominant sur ceux qui vous sont échus en partage, mais en étant les modèles du troupeau.	ni comme dominant sur des héritages, mais en étant les modèles du troupeau;
4	Et quand le Prince des pasteurs paraîtra, vous recevrez la couronne de gloire, qui ne se flétrit jamais.	Et lorsque le souverain pasteur paraîtra, vous obtiendrez la couronne incorruptible de la gloire.	et quand le souverain pasteur sera manifesté, vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.
5	De même, vous qui êtes plus jeunes, soyez soumis aux anciens ; tous, les uns à l'égard des autres, revêtez-vous d'humilité, car "Dieu, résiste aux orgueilleux et donne sa grâce aux humbles. "	De mêmes, vous qui êtes jeunes, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, Mais il fait grâce aux humbles.	Pareillement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens; et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne la grâce aux humbles.
6	Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève au temps marqué;	Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève au temps convenable;	Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand le temps sera venu,
7	déchargez-vous sur lui de toutes vos sollicitudes, car lui-même prend soin de vous.	et déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car lui-même prend soin de vous.	rejetant sur lui tout votre souci, car il a soin de vous.
8	Soyez sobres, veillez ; votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rode autour de vous, cherchant qui dévorer.	Soyez sobres, veillez. Votre adversaire, le diable, rôde comme un lion rugissant, cherchant qui il dévorera.	Soyez sobres, veillez: votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour de vous, cherchant qui il pourra dévorer.
9	Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que vos frères dispersés dans le monde, endurent les mêmes souffrances que vous.	Résistez-lui avec une foi ferme, sachant que les mêmes souffrances sont imposées à vos frères dans le monde.	Résistez-lui, étant fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent dans vos frères qui sont dans le monde.
10	Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le Christ, après quelques souffrances, achèvera lui-même son oeuvre, voua affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.	Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés en Jésus Christ à sa gloire éternelle, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous perfectionnera lui-même, vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.	Mais le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le christ Jésus, lorsque vous aurez souffert un peu de temps, vous rendra lui-même accomplis, vous affermira, vous fortifiera, et vous établira sur un fondement inébranlable.
11	A lui soient la gloire et la puissance aux siècles des siècles ! Amen !	A lui soit la puissance aux siècles des siècles! Amen!	À lui la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen.
12	C'est par Sylvain, un frère dont la fidélité m'est connue, que je vous écris ce peu de mots, pour vous exhorter et vous assurer que c'est bien dans la vraie grâce de Dieu que vous êtes établis.	C'est par Silvain, qui est à mes yeux un frère fidèle, que je vous écris ce peu de mots, pour vous exhorter et pour vous attester que la grâce de Dieu à laquelle vous êtes attachés est la véritable.	Je vous ai écrit brièvement par Silvain, qui est un frère fidèle, comme je le pense, vous exhortant et attestant que cette grâce dans laquelle vous êtes est la vraie grâce de Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 L'Eglise de Babylone, élue avec vous, et Marc, mon fils, vous saluent.	L'Église des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils.	Celle qui est élue avec vous à Babylone, vous salue, et Marc, mon fils.
14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour. La paix soit avec vous tous qui êtes dans le Christ! Amen !	Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'affection. Que la paix soit avec vous tous qui êtes en Christ!	Saluez-vous les uns les autres par un baiser d’amour. Paix soit à vous tous qui êtes en Christ!

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Ce qui était dès le commencement ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et ce que nos mains ont touché, du Verbe de vie,	Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la parole de vie, -	Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la parole de la vie
2	car la Vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous lui rendons témoignage, et nous vous annonçons la Vie éternelle, qui était dans le sein du Père et qui nous a été manifestée -	car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue et nous lui rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée, -	(et la vie a été manifestée; et nous avons vu, et nous déclarons, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée);
3	ce que nous avons vu et entendu, nous nous l'annonçons, afin que vous aussi vous soyez en communion avec nous, et que notre communion soit avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ.	ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, à vous aussi, afin que vous aussi vous soyez en communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.	ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous aussi vous ayez communion avec nous: or notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.
4	Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit complète.	Et nous écrivons ces choses, afin que notre joie soit parfaite.	Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit accomplie.
5	Le message qu'il nous a fait entendre, et que nous vous annonçons à notre tour, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres.	La nouvelle que nous avons apprise de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres.	Et c'est ici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons, savoir que Dieu est lumière et qu'il n'y a en lui aucunes ténèbres.
6	Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous ne pratiquons pas la vérité.	Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous ne pratiquons pas la vérité.	Si nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité;
7	Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus[-Christ], son Fils, nous purifie de tout péché.	Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes mutuellement en communion, et le sang de Jésus son Fils nous purifie de tout péché.	mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus Christ son Fils nous purifie de tout péché.
8	Si nous disons que nous sommes sans péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.	Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.	Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous.
9	Si nous confessons nos péchés, Dieu est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.	Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.	Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute iniquité.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Si nous disons que nous sommes sans péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.	Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.	Si nous disons que nous n’avons pas péché, nous le faisons menteur et sa parole n’est pas en nous.

Chapitre 2

1 Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ, le juste.	Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus Christ le juste.	Mes enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas; et si quelqu’un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus Christ, le juste;
2 Il est lui-même une victime de propitiation pour nos péchés, non seulement pour les nôtres, mais pour ceux du monde entier.	Il est lui-même une victime expiatoire pour nos péchés, non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde entier.	et lui est la propitiation pour nos péchés, et non pas seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde entier.
3 Et voici par quoi nous savons que nous le connaissons : si nous gardons ses commandements.	Si nous gardons ses commandements, par là nous savons que nous l'avons connu.	Et par ceci nous savons que nous le connaissons, savoir si nous gardons ses commandements.
4 Celui qui dit le connaître et ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.	Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.	Celui qui dit: Je le connais, et qui ne garde pas ses commandements, est menteur, et la vérité n’est pas en lui.
5 Mais celui qui garde sa parole, c'est en lui véritablement que l'amour de Dieu est parfait ; par là nous connaissons que nous sommes en lui.	Mais celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui: par là nous savons que nous sommes en lui.	Mais quiconque garde sa parole, — en lui l’amour de Dieu est véritablement consommé: par cela nous savons que nous sommes en lui.
6 Celui qui dit demeurer en lui doit lui aussi marcher comme il a marché lui-même.	Celui qui dit qu'il demeure en lui doit marcher aussi comme il a marché lui-même.	Celui qui dit demeurer en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.
7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, c'est un commandement ancien, que vous avez reçu dès le commencement ; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.	Bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.	Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement nouveau, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement. Le commandement ancien est la parole que vous avez entendue.
8 D'un autre côté, c'est un commandement nouveau que je vous écris, lequel s'est vérifié en Jésus-Christ et en vous, car les ténèbres se dissipent et déjà brille la véritable lumière.	Toutefois, c'est un commandement nouveau que je vous écris, ce qui est vrai en lui et en vous ,car les ténèbres se dissipent et la lumière véritable paraît déjà.	Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres s’en vont et que la vraie lumière luit déjà.
9 Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère est encore dans les ténèbres.	Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres.	Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère, est dans les ténèbres jusqu’à maintenant.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et il n'y a en lui aucun sujet de chute.	Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et aucune occasion de chute n'est en lui.	Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n’y a point en lui d’occasion de chute.
11 Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres ; il marche dans les ténèbres, sans savoir où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.	Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.	Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.
12 Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont remis à cause de son nom.	Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.	Je vous écris, enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom.
13 Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin.	Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin. Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous avez connu le Père.	Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement.Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le méchant.Je vous écris, petits enfants, parce que vous connaissez le Père.
14 Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous avez connu le Père. Je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.	Je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.	Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement.Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le méchant.
15 N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui.	N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;	N’aimez pas le monde, ni les choses qui sont dans le monde: si quelqu’un aime le monde, l’amour du Père n’est pas en lui;
16 Car tout ce qui est dans le monde, la concupiscence de la chair, la concupiscence des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde.	car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais vient du monde.	parce que tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, et la convoitise des yeux, et l’orgueil de la vie, n’est pas du Père, mais est du monde;
17 Le monde passe, et sa concupiscence aussi ; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.	Et le monde passe, et sa convoitise aussi; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.	et le monde s’en va et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.
18 Mes petits enfants, c'est la dernière heure. Comme vous avez appris que l'antéchrist doit venir, aussi y a-t-il maintenant plusieurs antéchrists : par là nous connaissons que c'est la dernière heure.	Petits enfants, c'est la dernière heure, et comme vous avez appris qu'un antéchrist vient, il y a maintenant plusieurs antéchrists: par là nous connaissons que c'est la dernière heure.	Petits enfants, c’est la dernière heure; et comme vous avez entendu que l’antichrist vient, maintenant aussi il y a plusieurs antichrists, par quoi nous savons que c’est la dernière heure:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres ; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous ; mais ils en sont sortis, afin qu'il soit manifeste que tous ne sont pas des nôtres.	Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous, mais cela est arrivé afin qu'il fût manifeste que tous ne sont pas des nôtres.	ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils fussent demeurés avec nous; mais c'est afin qu'ils fussent manifestés comme n'étant aucun d'eux des nôtres.
20	Pour vous, c'est du Saint que vous avez reçu l'onction, et vous connaissez tout.	Pour vous, vous avez reçu l'onction de la part de celui qui est saint, et vous avez tous de la connaissance.	Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous connaissez toutes choses.
21	Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et que vous savez qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.	Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.	Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.
22	Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'antéchrist, qui nie le Père et le Fils.	Qui est menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antéchrist, qui nie le Père et le Fils.	Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils.
23	Quiconque nie le Fils, n'a pas non plus le Père ; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.	Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; quiconque confesse le Fils a aussi le Père.	Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils a aussi le Père.
24	Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurez aussi dans le Fils et dans le Père.	Que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.	Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous: si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans le Père.
25	Et la promesse que lui-même nous a faite, c'est la vie éternelle.	Et la promesse qu'il nous a faite, c'est la vie éternelle.	Et c'est ici la promesse que lui nous a promise, — la vie éternelle.
26	Voilà ce que j'avais à vous écrire sur ceux qui vous séduisent.	Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous égarent.	Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous égarent;
27	Pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne ; mais comme son onction vous enseigne sur toute chose, cet enseignement est véritable et n'est point un mensonge ; et selon qu'elle vous a enseignés, demeurez en lui.	Pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne; mais comme son onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable et qu'elle n'est point un mensonge, demeurez en lui selon les enseignements qu'elle vous a donnés.	et, pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne; mais comme la même onction vous enseigne à l'égard de toutes choses, et qu'elle est vraie et n'est pas mensonge, — et selon qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.
28	Et maintenant, mes petits enfants, demeurez en lui, afin que, lorsqu'il paraîtra, nous ayons de l'assurance, et que nous ne soyons pas, à son avènement, rejetés loin de lui avec confusion.	Et maintenant, petits enfants, demeurez en lui, afin que, lorsqu'il paraîtra, nous ayons de l'assurance, et qu'à son avènement nous ne soyons pas confus et éloignés de lui.	Et maintenant, enfants, demeurez en lui, afin que, quand il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de honte, de par lui, à sa venue.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
29 Si vous savez qu'il est juste, reconnaissez que quiconque pratique la justice est né de lui.	Si vous savez qu'il est juste, reconnaissez que quiconque pratique la justice est né de lui.	Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice est né de lui.

Chapitre 3

1 Voyez quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu, et que nous le soyons en effet! Si le monde ne nous connaît pas, c'est qu'il ne l'a pas connu.	Voyez quel amour le Père nous a témoigné, pour que nous soyons appelés enfants de Dieu! Et nous le sommes. Si le monde ne nous connaît pas, c'est qu'il ne l'a pas connu.	— Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.
2 Mes bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons un jour n'a pas encore été manifesté ; mais nous savons qu'au temps de cette manifestation, nous lui serons semblables, parce que nous le verrons tel qu'il est.	Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que, lorsque cela sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.	Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; nous savons que quand il sera manifesté, nous lui serons semblables, car nous le verrons comme il est.
3 Quiconque a cette espérance en lui, se rend pur, comme lui-même est pur.	Quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui-même est pur.	Et quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui est pur.
4 Quiconque commet le péché transgresse la loi, et le péché est la transgression de la loi.	Quiconque pèche transgresse la loi, et le péché est la transgression de la loi.	Quiconque pratique le péché, pratique aussi l'iniquité, et le péché est l'iniquité.
5 Or vous savez que Jésus a paru pour ôter les péchés, et que le péché n'est point en lui.	Or, vous le savez, Jésus a paru pour ôter les péchés, et il n'y a point en lui de péché.	Et vous savez que lui a été manifesté, afin qu'il ôtât nos péchés; et il n'y a point de péché en lui.
6 Quiconque demeure en lui ne pèche point ; quiconque pèche, ne l'a pas vu et ne l'a pas connu.	Quiconque demeure en lui ne pèche point; quiconque pèche ne l'a pas vu, et ne l'a pas connu.	Quiconque demeure en lui ne pèche pas; quiconque pèche ne l'a pas vu, ni ne l'a pas connu.
7 Petits enfants, que personne ne vous séduise. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui-même est juste.	Petits enfants, que personne ne vous séduise. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui-même est juste.	Enfants, que personne ne vous égare: celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste.
8 Celui qui commet le péché est du diable, car le diable pèche dès le commencement. C'est pour détruire les oeuvres du diable que le Fils de Dieu a paru.	Celui qui pèche est du diable, car le diable pèche dès le commencement. Le Fils de Dieu a paru afin de détruire les oeuvres du diable.	Celui qui pratique le péché est du diable, car dès le commencement le diable pèche. C'est pour ceci que le Fils de Dieu a été manifesté, afin qu'il détruisît les œuvres du diable.
9 Quiconque est né de Dieu ne commet point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui ; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.	Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.	Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu demeure en lui, et il ne peut pas pécher, parce qu'il est né de Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 C'est à cela que l'on reconnaît les enfants de Dieu et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère.	C'est par là que se font reconnaître les enfants de Dieu et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère.	Par ceci sont rendus manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable: quiconque ne pratique pas la justice n’est pas de Dieu, et celui qui n’aime pas son frère.
11 Car le message que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres ;	Car ce qui vous a été annoncé et ce que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous devons nous aimer les uns les autres,	Car c’est ici le message que vous avez entendu dès le commencement, savoir que nous nous aimions l’un l’autre,
12 non point comme Caïn, qui était du malin et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il ? Parce que ses oeuvres étaient mauvaises, tandis que celles de son frère étaient justes.	et ne pas ressembler à Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? parce que ses oeuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.	non comme Caïn était du méchant et tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.
13 Ne vous étonnez pas, mes frères, si le monde vous hait.	Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait.	Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait.
14 Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons nos frères. Celui. qui n'aime pas demeure dans la mort.	Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort.	Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères; celui qui n’aime pas son frère demeure dans la mort.
15 Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.	Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.	Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu’aucun meurtrier n’a la vie éternelle demeurant en lui.
16 A ceci nous avons connu l'amour, c'est que Lui a donné sa vie pour nous. Nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.	Nous avons connu l'amour, en ce qu'il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour les frères.	Par ceci nous avons connu l’amour, c’est que lui a laissé sa vie pour nous; et nous, nous devons laisser nos vies pour les frères.
17 Si quelqu'un possède les biens de ce monde et que, voyant son frère dans la nécessité, il leur ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?	Si quelqu'un possède les biens du monde, et que, voyant son frère dans le besoin, il lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?	Mais celui qui a les biens de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles, comment l’amour de Dieu demeure-t-il en lui?
18 Mes petits enfants, n'aimons pas de parole et de langue, mais en action et en vérité.	Petits enfants, n'aimons pas en paroles et avec la langue, mais en actions et avec vérité.	Enfants, n’aimons pas de parole ni de langue, mais en action et en vérité.
19 Par là nous connaissons que nous sommes de la vérité, et nous pouvons rassurer nos coeurs devant Dieu ;	Par là nous connaîtrons que nous sommes de la vérité, et nous rassurerons nos coeurs devant lui;	Et par ceci nous saurons que nous sommes de la vérité, et nous assurerons nos cœurs devant lui
20 car si notre coeur nous condamne, Dieu est plus grand que notre coeur, et il connaît toutes choses.	car si notre coeur nous condamne, Dieu est plus grand que notre coeur, et il connaît toutes choses.	— que, si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Mes bien-aimés, si notre coeur ne nous condamne pas; nous pouvons nous adresser à Dieu avec assurance.	Bien-aimés, si notre coeur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance devant Dieu.	Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l’assurance envers Dieu;
22 Quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à ses yeux.	Quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous faisons ce qui lui est agréable.	et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous pratiquons les choses qui sont agréables devant lui.
23 Et son commandement est que nous croyions au nom de son Fils, Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement.	Et c'est ici son commandement: que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, selon le commandement qu'il nous a donné.	— Et c’est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous aimions l’un l’autre, selon qu’il nous en a donné le commandement;
24 Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu et Dieu en lui, et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.	Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.	et celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en cet homme; et par ceci nous savons qu’il demeure en nous, savoir par l’Esprit qu’il nous a donné.

Chapitre 4

1 Mes bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit ; mais voyez par l'épreuve si les esprits sont de Dieu, car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.	Bien-aimés, n'ajoutez pas foi à tout esprit; mais éprouvez les esprits, pour savoir s'ils sont de Dieu, car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.	Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez les esprits pour voir s’ils sont de Dieu, car beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde.
2 Vous reconnaîtrez à ceci l'esprit de Dieu : tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair est de Dieu ;	Reconnaissez à ceci l'Esprit de Dieu: tout esprit qui confesse Jésus Christ venu en chair est de Dieu;	Par ceci vous connaissez l’Esprit de Dieu: tout esprit qui confesse Jésus Christ venu en chair est de Dieu,
3 et tout esprit qui ne confesse pas ce Jésus n'est pas de Dieu : c'est celui de l'antéchrist; dont on vous a annoncé la venue, et qui maintenant est déjà dans le monde.	et tout esprit qui ne confesse pas Jésus n'est pas de Dieu, c'est celui de l'antéchrist, dont vous avez appris la venue, et qui maintenant est déjà dans le monde.	et tout esprit qui ne confesse pas Jésus Christ venu en chair n’est pas de Dieu; et ceci est l’esprit de l’antichrist, duquel vous avez ouï dire qu’il vient, et déjà maintenant il est dans le monde.
4 Vous, mes petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.	Vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.	Pour vous, enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.
5 Eux, ils sont du monde ; c'est pourquoi ils parlent le langage du monde; et le monde les écoute.	Eux, ils sont du monde; c'est pourquoi ils parlent d'après le monde, et le monde les écoute.	Pour eux, ils sont du monde; c’est pourquoi ils parlent selon les principes du monde, et le monde les écoute.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Mais nous, nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute point : c'est par là que nous connaissons l'esprit de la vérité et l'esprit de l'erreur.	Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu nous écoute; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas: c'est par là que nous connaissons l'esprit de la vérité et l'esprit de l'erreur.	Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu nous écoute; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas: à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.
7	Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.	Bien-aimés, aimons nous les uns les autres; car l'amour est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.	Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.
8	Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.	Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.	Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.
9	Il a manifesté son amour pour nous en envoyant son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.	L'amour de Dieu a été manifesté envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.	En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui;
10	Et cet amour consiste en ce que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils comme victime de propitiation pour nos péchés.	Et cet amour consiste, non point en ce que nous avons aimé Dieu, mais en ce qu'il nous a aimés et a envoyé son Fils comme victime expiatoire pour nos péchés.	en ceci est l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous aima et qu'il envoya son Fils pour être la propitiation pour nos péchés.
11	Mes bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.	Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.	Bien-aimés, si Dieu nous aima ainsi, nous aussi nous devons nous aimer l'un l'autre.
12	Personne n'a jamais vu Dieu ; mais si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est parfait en nous.	Personne n'a jamais vu Dieu; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est parfait en nous.	Personne ne vit jamais Dieu; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, et son amour est consommé en nous.
13	Nous connaissons que nous demeurons en lui et qu'il demeure en nous, en ce qu'il nous donne de son Esprit.	Nous connaissons que nous demeurons en lui, et qu'il demeure en nous, en ce qu'il nous a donné de son Esprit.	Par ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit;
14	Et nous, nous avons contemplé et nous attestons que le Père nous a envoyé le Fils comme Sauveur du monde.	Et nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé le Fils comme Sauveur du monde.	et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils pour être le Sauveur du monde.
15	Celui qui confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.	Celui qui confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.	Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.
16	Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour ; et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.	Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour; et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.	Et nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour, et celui qui demeure dans l'amour, demeure en Dieu et Dieu en lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	La perfection de l'amour en nous, c'est que nous ayons une confiance assurée au jour du jugement ; car tel est Jésus-Christ, tels nous sommes aussi dans ce monde.	Tel il est, tels nous sommes aussi dans ce monde: c'est en cela que l'amour est parfait en nous, afin que nous ayons de l'assurance au jour du jugement.	En ceci est consommé l'amour avec nous, afin que nous ayons toute assurance au jour du jugement, c'est que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi, dans ce monde.
18	Il n'y a point de crainte dans l'amour ; mais l'amour parfait bannit la crainte, car la crainte suppose un châtiment ; celui qui craint n'est pas parfait dans l'amour.	La crainte n'est pas dans l'amour, mais l'amour parfait bannit la crainte; car la crainte suppose un châtiment, et celui qui craint n'est pas parfait dans l'amour.	Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte porte avec elle du tourment; et celui qui craint n'est pas consommé dans l'amour.
19	Nous donc, aimons Dieu, puisque Dieu nous a aimés le premier.	Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.	Nous, nous l'aimons parce que lui nous a aimés le premier.
20	Si quelqu'un dit : "J'aime Dieu ", et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur ; comment celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?	Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?	Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, il est menteur; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?
21	Et nous avons reçu de lui ce commandement : "Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère."	Et nous avons de lui ce commandement: que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.	Et nous avons ce commandement de sa part, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

Chapitre 5

1	Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu ; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.	Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu, et quiconque aime celui qui l'a engendré aime aussi celui qui est né de lui.	Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu; et quiconque aime celui qui a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.
2	A cette marque nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, si nous aimons Dieu, et si nous observons ses commandements.	Nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, lorsque nous aimons Dieu, et que nous pratiquons ses commandements.	Par ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous aimons Dieu et que nous gardons ses commandements;
3	Car c'est aimer Dieu que de garder ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles,	Car l'amour de Dieu consiste a garder ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles,	car c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandements, et ses commandements ne sont pas pénibles,
4	parce que tout ce qui est né de Dieu remporte la victoire sur le monde ; et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.	parce que tout ce qui est né de Dieu triomphe du monde; et la victoire qui triomphe du monde, c'est notre foi.	parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde; et c'est ici la victoire qui a vaincu le monde, savoir notre foi.
5	Qui est celui qui est vainqueur du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?	Qui est celui qui a triomphé du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?	Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	C'est ce même Jésus-Christ qui est venu par l'eau et par le sang, non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, par ce que l'Esprit est la vérité.	C'est lui, Jésus Christ, qui est venu avec de l'eau et du sang; non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.	C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang, Jésus le Christ, non seulement dans la puissance de l'eau, mais dans la puissance de l'eau et du sang; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, car l'Esprit est la vérité;
7	Car il y en a trois qui rendent témoignage [dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit ; et ces trois sont un.	Car il y en a trois qui rendent témoignage:	car il y en a trois qui rendent témoignage:
8	Et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre] : l'Esprit, l'eau et le sang ; et ces trois sont d'accord.	l'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord.	l'Esprit, et l'eau, et le sang, et les trois sont d'accord pour un même témoignage.
9	Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; et c'est bien là le témoignage de Dieu, qui a rendu témoignage à son Fils.	Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; car le témoignage de Dieu consiste en ce qu'il a rendu témoignage à son Fils.	Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; car c'est ici le témoignage de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils.
10	Celui qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage (de Dieu) en lui-même ; celui qui ne croit pas Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu à son Fils.	Celui qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage en lui-même; celui qui ne croit pas Dieu le fait menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu à son Fils.	Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage au-dedans de lui-même; celui qui ne croit pas Dieu, l'a fait menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils.
11	Et voici ce témoignage, c'est que, Dieu nous a donne la vie éternelle, et que cette vie est dans son Fils.	Et voici ce témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle, et que cette vie est dans son Fils.	Et c'est ici le témoignage: que Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils:
12	Celui qui a le Fils a la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.	Celui qui a le Fils a la vie; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.	Celui qui a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.
13	Je vous ai écrit ces choses, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.	Je vous ai écrit ces choses, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.	Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.
14	Et nous avons auprès de Dieu cette pleine confiance, que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute.	Nous avons auprès de lui cette assurance, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute.	Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute;
15	Et si nous savons qu'il nous écoute, quelque chose que nous lui demandions, nous savons que nous obtenons ce que nous avons demandé.	Et si nous savons qu'il nous écoute, quelque chose que nous demandions, nous savons que nous possédons la chose que nous lui avons demandée.	et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons les choses que nous lui avons demandées.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne va pas à la mort, qu'il prie, et Dieu donnera la vie à ce frère, [à tous ceux dont ce péché ne va pas à la mort]. Il y a tel péché qui va à la mort; ce n'est point pour ce péché-là que je dis de prier.	Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne mène point à la mort, qu'il prie, et Dieu donnera la vie à ce frère, il l'a donnera à ceux qui commettent un péché qui ne mène point à la mort. Il y a un péché qui mène à la mort; ce n'est pas pour ce péché-là que je dis de prier.	Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne soit pas à la mort, il demandera pour lui; et il lui donnera la vie, savoir à ceux qui ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché à la mort: pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande.
17 Toute iniquité est un péché, et il y a tel péché qui ne va pas à la mort.	Toute iniquité est un péché, et il y a tel péché qui ne mène pas à la mort.	Toute iniquité est péché, et il y a tel péché qui n'est pas à la mort.
18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point ; mais celui qui est né de Dieu se garde lui-même, et le malin ne le touche pas.	Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu se garde lui-même, et le malin ne le touche pas.	Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-même, et le méchant ne le touche pas.
19 Nous savons que nous sommes de Dieu et que le monde entier est plongé dans le mal.	Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est sous la puissance du malin.	Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier gît dans le méchant.
20 Mais nous savons que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître le vrai Dieu, et nous sommes en ce vrai Dieu, étant en son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est le Dieu véritable et la vie éternelle.	Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ.	Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné une intelligence afin que nous connaissions le Véritable, et nous sommes dans le Véritable, savoir dans son Fils Jésus Christ: lui est le Dieu véritable et la vie éternelle.
21 Mes petits-enfants, gardez-vous des idoles.	C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle. Petits enfants, gardez-vous des idoles.	Enfants, gardez-vous des idoles.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères par les Prophètes, Dieu,	Après avoir autrefois, à plusieurs reprises et de plusieurs manières, parlé à nos pères par les prophètes,	Dieu ayant autrefois, à plusieurs reprises et en plusieurs manières, parlé aux pères par les prophètes,
2	dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a aussi créé le monde.	Dieu, dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel il a aussi créé le monde,	à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les mondes,
3	Ce Fils, qui est le rayonnement de sa gloire, l'empreinte de sa substance, et qui soutient toutes choses par sa puissante parole, après nous avoir purifiés de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine au plus haut des cieux,	et qui, étant le reflet de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, a fait la purification des péchés et s'est assis à la droite de la majesté divine dans les lieux très hauts,	qui, étant le resplendissement de sa gloire et l'empreinte de sa substance, et soutenant toutes choses par la parole de sa puissance, ayant fait par lui-même la purification des péchés, s'est assis à la droite de la majesté dans les hauts lieux;
4	d'autant plus grand que les anges, que le nom qu'il possède est plus excellent que le leur.	devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.	étant devenu d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent qu'eux.
5	Auquel des anges en effet Dieu a-t-il jamais dit : " Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré "? Et encore " Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un Fils "?	Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui? Et encore: Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils?	Car auquel des anges a-t-il jamais dit: «Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré»? Et encore: «Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils»?
6	Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le Premier-né, il dit : " Que tous les anges de Dieu l'adorent ! "	Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent!	Et encore, quand il introduit le Premier-né dans le monde habité, il dit: «Et que tous les anges de Dieu lui rendent hommage».
7	De plus, tandis qu'il est dit des anges : " Celui qui fait de ses anges des vents, et de ses serviteurs une flamme de feu, "	De plus, il dit des anges: Celui qui fait de ses anges des vents, Et de ses serviteurs une flamme de feu.	Et quant aux anges, il dit: «Qui fait ses anges des esprits, et ses ministres une flamme de feu».
8	il dit au Fils : " Ton trône, ô Dieu, est éternel; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture.	Mais il a dit au Fils: Ton trône, ô Dieu est éternel; Le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité;	Mais quant au Fils: «Ton trône, ô Dieu, est aux siècles des siècles; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne;
9	Tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse au-dessus de tous tes compagnons. "	Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité; C'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint D'une huile de joie au-dessus de tes égaux.	tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons».
10	Et encore : " C'est toi, Seigneur, qui as au commencement fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;	Et encore: Toi, Seigneur, tu as au commencement fondé la terre, Et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;	Et: «Toi, dans les commencements, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont les œuvres de tes mains:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement;	Ils périront, mais tu subsistes; Ils vieilliront tous comme un vêtement,	eux, ils périront, mais toi, tu demeures; et ils vieilliront tous comme un habit,
12 comme un manteau tu les rouleras, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne s'épuiseront point. "	Tu les rouleras comme un manteau et ils seront changés; Mais toi, tu restes le même, Et tes années ne finiront point.	et tu les plieras comme un vêtement, et ils seront changés; mais toi, tu es le même, et tes ans ne cesseront point».
13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit : " Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds "?	Et auquel des anges a-t-il jamais dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied?	Et auquel des anges a-t-il jamais dit: «Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds»?
14 Ne sont-ils pas tous des esprits au service de Dieu, envoyés comme serviteurs pour le bien de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut?	Ne sont-ils pas tous des esprits au service de Dieu, envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?	Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut?

Chapitre 2

1 C'est pourquoi nous devons nous attacher avec plus de soin aux choses que nous avons entendues de peur que nous ne venions à être entraînés.	C'est pourquoi nous devons d'autant plus nous attacher aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne soyons emportés loin d'elles.	C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne nous écartions.
2 Car, si déjà la parole promulguée par des anges a eu son effet, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu en retour un juste châtiment,	Car, si la parole annoncée par des anges a eu son effet, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu une juste rétribution,	Car si la parole prononcée par les anges a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution,
3 comment pourrons-nous échapper, si nous venions à négliger un message si salutaire, qui, annoncé d'abord par le Seigneur, nous a été sûrement transmis par ceux qui l'ont entendu de lui,	comment échapperons-nous en négligeant un si grand salut, qui, annoncé d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu,	comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu,
4 Dieu confirmant leur témoignage par des signes, des prodiges et toutes sortes des miracles, ainsi que par les dons du Saint-Esprit, répartis selon sa volonté?	Dieu appuyant leur témoignage par des signes, des prodiges, et divers miracles, et par les dons du Saint Esprit distribués selon sa volonté.	Dieu rendant témoignage avec eux par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté?
5 En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons.	En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons.	Car ce n'est point aux anges qu'il a assujetti le monde habité à venir dont nous parlons;
6 Aussi quelqu'un a-t-il écrit quelque part ce témoignage : " Qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui; ou le fils de l'homme pour que vous en preniez soin?	Or quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage: Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui, Ou le fils de l'homme, pour que tu prennes soin de lui?	mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, disant: «Qu'est-ce que l'homme que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le visites?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Vous l'avez abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges; vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, [vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains],	Tu l'as abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, Tu l'as couronné de gloire et d'honneur,	Tu l’as fait un peu moindre que les anges; tu l’as couronné de gloire et d’honneur, et l’as établi sur les œuvres de tes mains;
8	vous avez mis toutes choses sous ses pieds. " En effet, en lui soumettant toutes choses, Dieu n'a rien laissé en dehors de son empire. Or à présent nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises.	Tu as mis toutes choses sous ses pieds. En effet, en lui soumettant toutes choses, Dieu n'a rien laissé qui ne lui fût soumis. Cependant, nous ne voyons pas encore maintenant que toutes choses lui soient soumises.	tu as assujetti toutes choses sous ses pieds»; car en lui assujettissant toutes choses, il n’a rien laissé qui ne lui soit assujetti; mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient assujetties;
9	Mais celui qui " a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, " Jésus, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte, afin que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tous.	Mais celui qui a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, Jésus, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte, afin que, par la grâce de Dieu, il souffrît la mort pour tous.	mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la passion de la mort, couronné de gloire et d’honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tout.
10	En effet, il était bien digne de celui pour qui et par qui sont toutes choses, qu'ayant à conduire à la gloire un grand nombre de fils, il élevât par les souffrances au plus haut degré de perfection le chef qui les a guidés vers le salut.	Il convenait, en effet, que celui pour qui et par qui sont toutes choses, et qui voulait conduire à la gloire beaucoup de fils, élevât à la perfection par les souffrances le Prince de leur salut.	Car il convenait pour lui, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant plusieurs fils à la gloire, il consommât le chef de leur salut par des souffrances.
11	Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés, tous sont d'un seul. C'est pourquoi Jésus-Christ ne rougit point de les appeler frères,	Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul. C'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères,	Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d’un; c’est pourquoi il n’a pas honte de les appeler frères,
12	lorsqu'il dit : " J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'assemblée. "	lorsqu'il dit: J'annoncerai ton nom à mes frères, Je te célébrerai au milieu de l'assemblée.	disant: «J’annoncerai ton nom à mes frères; au milieu de l’assemblée je chanterai tes louanges».
13	Et encore : " Je mettrai ma confiance en lui. " Et encore : " Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. "	Et encore: Je me confierai en toi. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.	Et encore: «Moi, je me confierai en lui». Et encore: «Me voici, moi, et les enfants que Dieu m’a donnés».
14	Puis donc que les " enfants " ont eu en partage le sang et la chair, lui aussi y a participé également, afin de briser par sa mort la puissance de celui qui a l'empire de la mort, c'est-à-dire du diable,	Ainsi donc, puisque les enfants participent au sang et à la chair, il y a également participé lui-même, afin que, par la mort, il anéantît celui qui a la puissance de la mort, c'est à dire le diable,	Puis donc que les enfants ont eu part au sang et à la chair, lui aussi semblablement y a participé, afin que, par la mort, il rendît impuissant celui qui avait le pouvoir de la mort, c’est-à-dire le diable;
15	et de délivrer ceux que la crainte de la mort retenait toute leur vie assujettis à la servitude.	et qu'il délivrât tous ceux qui, par crainte de la mort, étaient toute leur vie retenus dans la servitude.	et qu’il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, assujettis à la servitude.
16	Car certes ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la postérité d'Abraham.	Car assurément ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la postérité d'Abraham.	Car, certes, il ne prend pas les anges, mais il prend la semence d’Abraham.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17	De là vient qu'il a dû être fait semblable en tout à ses frères, afin d'être un Pontife miséricordieux et qui s'acquittât fidèlement de ce qu'il faut auprès de Dieu, pour expier les péchés du peuple;	En conséquence, il a dû être rendu semblable en toutes choses à ses frères, afin qu'il fût un souverain sacrificateur miséricordieux et fidèle dans le service de Dieu, pour faire l'expiation des péchés du peuple;	C'est pourquoi il dut, en toutes choses, être rendu semblable à ses frères, afin qu'il fût un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, pour faire propitiation pour les péchés du peuple.
18	car, c'est parce qu'il a souffert, et a été lui-même éprouvé, qu'il peut secourir ceux qui sont éprouvés.	car, ayant été tenté lui-même dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont tentés.	Car, en ce qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à même de secourir ceux qui sont tentés.

Chapitre 3

1	C'est pourquoi, frères saints, vous qui entrez en partage de la vocation céleste, considérez l'apôtre et le grand prêtre de la foi que nous professons, Jésus,	C'est pourquoi, frères saints, qui avez part à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de la foi que nous professons,	C'est pourquoi, frères saints, participants à l'appel céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de notre confession, Jésus,
2	qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse a été "fidèle dans toute sa maison."	Jésus, qui a été fidèle à celui qui l'a établi, comme le fut Moïse dans toute sa maison.	qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi l'a été dans toute sa maison.
3	Car il surpasse Moïse en dignité, d'autant que celui qui a construit une maison a plus d'honneur que la maison même.	Car il a été jugé digne d'une gloire d'autant supérieure à celle de Moïse que celui qui a construit une maison a plus d'honneur que la maison même.	Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus d'honneur que la maison.
4	- Car toute maison est construite par quelqu'un, et celui qui a construit toutes choses c'est Dieu. -	Chaque maison est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.	Car toute maison est bâtie par quelqu'un; mais celui qui a bâti toutes choses, est Dieu.
5	Tandis que Moïse a été "fidèle dans toute la maison de Dieu," en qualité de serviteur, pour rendre témoignage de ce qu'il avait à dire,	Pour Moïse, il a été fidèle dans toute la maison de Dieu, comme serviteur, pour rendre témoignage de ce qui devait être annoncé;	Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison, comme serviteur, en témoignage des choses qui devaient être dites;
6	le Christ a été fidèle comme fils, à la tête de sa propre maison, et sa maison c'est nous, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin la profession ouverte de notre foi, et l'espérance qui fait notre gloire.	mais Christ l'est comme Fils sur sa maison; et sa maison, c'est nous, pourvu que nous retenions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.	mais Christ, comme Fils, sur sa maison; et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons ferme jusqu'au bout la confiance et la gloire de l'espérance.
7	C'est pourquoi, - comme le dit le Saint-Esprit : " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,	C'est pourquoi, selon ce que dit le Saint Esprit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,	C'est pourquoi, — comme dit l'Esprit Saint: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
8	n'endurcissez pas vos cours, comme il arriva au lieu nommé la Contradiction, au jour de la tentation au désert,	N'endurcissez pas vos coeurs, comme lors de la révolte, Le jour de la tentation dans le désert,	n'endurcissez pas vos cœurs comme dans l'irritation au jour de la tentation dans le désert,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	où vos pères me provoquèrent pour m'éprouver; cependant, ils avaient vu mes ouvres pendant quarante ans !	Où vos pères me tentèrent, Pour m'éprouver, et ils virent mes oeuvres Pendant quarante ans.	où vos pères m’ont tenté en m’éprouvant, et ont vu mes œuvres durant quarante ans.
10	Aussi je fus irrité contre cette génération, et je dis : Sans cesse leur cour s'égare; ils n'ont pas connu mes voies.	Aussi je fus irrité contre cette génération, et je dis: Ils ont toujours un coeur qui s'égare. Ils n'ont pas connu mes voies.	C’est pourquoi j’ai été indigné contre cette génération, et j’ai dit: Ils s’égarent toujours dans leur cœur et ils n’ont point connu mes voies.
11	Je jurai donc dans ma colère : Ils n'entreront pas dans mon repos " : -	Je jurai donc dans ma colère: Ils n'entreront pas dans mon repos!	Ainsi je jurai dans ma colère: S’ils entrent dans mon repos!»
12	Prenez garde, mes frères, qu'il ne se trouve en quelqu'un de vous un cour mauvais et infidèle, qui lui fasse abandonner le Dieu vivant.	Prenez garde, frère, que quelqu'un de vous n'ait un coeur mauvais et incrédule, au point de se détourner du Dieu vivant.	Prenez garde, frères, qu’il n’y ait en quelqu’un de vous un méchant cœur d’incrédulité, en ce qu’il abandonne le Dieu vivant;
13	Au contraire exhortez-vous les uns les autres, chaque jour, tant que dure ce temps appelé : "Aujourd'hui !" afin que personne d'entre vous "ne s'endurcisse" séduit par le péché.	Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'on peut dire: Aujourd'hui! afin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.	mais exhortez-vous l’un l’autre chaque jour, aussi longtemps qu’il est dit: «Aujourd’hui», afin qu’aucun d’entre vous ne s’endurcisse par la séduction du péché.
14	Car nous sommes entrés en participation du Christ, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin le commencement de notre être en lui,	Car nous sommes devenus participants de Christ, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin l'assurance que nous avions au commencement,	Car nous sommes devenus les compagnons du Christ, si du moins nous retenons ferme jusqu’au bout le commencement de notre assurance,
15	pendant qu'il nous est dit encore : " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cours, comme au lieu appelé la Contradiction. "	pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, N'endurcissez pas vos coeurs, comme lors de la révolte.	selon qu’il est dit: «Aujourd’hui, si vous entendez sa voix, n’endurcissez pas vos cœurs, comme dans l’irritation.»
16	Qui sont, en effet, ceux qui, après "avoir entendu la voix de Dieu", se révoltèrent? Mais ne sont-ce pas tous ceux qui étaient sortis de l'Egypte sous la conduite de Moïse?	Qui furent, en effet, ceux qui se révoltèrent après l'avoir entendue, sinon tous ceux qui étaient sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse?	(Car qui sont ceux qui, l’ayant entendu, l’irritèrent? Mais est-ce que ce ne furent pas tous ceux qui sont sortis d’Égypte par Moïse?
17	Et contre qui Dieu fut-il "irrité pendant quarante ans !" N'est-ce pas contre ceux qui avaient péché, et dont les cadavres jonchèrent le désert?	Et contre qui Dieu fut-il irrité pendant quarante ans, sinon contre ceux qui péchaient, et dont les cadavres tombèrent dans le désert?	Et contre lesquels fut-il indigné durant quarante ans? N’est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les corps sont tombés dans le désert?
18	" Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos ", sinon à ceux qui avaient désobéi?	Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui avaient désobéi?	Et auxquels jura-t-il qu’ils n’entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont désobéi?
19	En effet nous voyons qu'ils ne purent y entrer à cause de leur désobéissance.	Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité.	Et nous voyons qu’ils n’y purent entrer à cause de l’incrédulité.)

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 4

1 Craignons donc, tandis que la promesse "d'entrer dans son repos" est encore en vigueur, qu'aucun de vous en vienne à être frustré.

Craignons donc, tandis que la promesse d'entrer dans son repos subsiste encore, qu'aucun de vous ne paraisse être venu trop tard.

— Craignons donc qu'une promesse ayant été laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'entre vous paraisse ne pas l'atteindre;

2 Car le joyeux message nous a été adressé aussi bien qu'à eux; mais la parole qui leur fut annoncée ne leur servit à rien, n'étant pas alliée à la foi chez ceux qui l'entendirent.

Car cette bonne nouvelle nous a été annoncée aussi bien qu'à eux; mais la parole qui leur fut annoncée ne leur servit de rien, parce qu'elle ne trouva pas de la foi chez ceux qui l'entendirent.

car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la foi dans ceux qui l'entendirent.

3 Au contraire nous entrerons dans le repos, nous les croyants, selon ce qu'il a dit : " J'ai juré dans ma colère : Ils n'entreront pas dans mon repos ! " Il parle ainsi, quoique ses ouvres eussent été achevées, depuis le commencement du monde.

Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, selon qu'il dit: Je jurai dans ma colère: Ils n'entreront pas dans mon repos! Il dit cela, quoique ses oeuvres eussent été achevées depuis la création du monde.

Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il a dit: «Ainsi je jurai dans ma colère: S'ils entrent dans mon repos», bien que les œuvres aient été faites dès la fondation du monde.

4 Car il est dit quelque part au sujet du septième jour : " Et Dieu se reposa de toutes ses ouvres le septième jour ";

Car il a parlé quelque part ainsi du septième jour: Et Dieu se reposa de toutes ses oeuvres le septième jour.

Car il a dit ainsi quelque part touchant le septième jour: «Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres au septième jour»;

5 et ici de nouveau : " Ils n'entreront pas dans mon repos ! "

Et ici encore: Ils n'entreront pas dans mon repos!

et encore dans ce passage: «S'ils entrent dans mon repos!»

6 Puis donc que quelques-uns doivent y entrer, et que ceux qui reçurent d'abord la promesse n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance,

Or, puisqu'il est encore réservé à quelques-uns d'y entrer, et que ceux à qui d'abord la promesse a été faite n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance,

Puis donc qu'il reste que quelques-uns y entrent, et que ceux qui auparavant avaient été évangélisés ne sont pas entrés à cause de leur désobéissance,

7 Dieu fixe de nouveau un jour qu'il appelle "aujourd'hui", en disant dans David si longtemps après, comme on l'a vu plus haut : " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cours. "

Dieu fixe de nouveau un jour-aujourd'hui-en disant dans David si longtemps après, comme il est dit plus haut: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, N'endurcissez pas vos coeurs.

encore une fois il détermine un certain jour, disant, en David, si longtemps après: «Aujourd'hui», comme il a été dit auparavant: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs.»

8 Car si Josué les eût introduits dans "le repos", David ne parlerait pas après cela d'un autre jour.

Car, si Josué leur eût donné le repos, il ne parlerait pas après cela d'un autre jour.

Car si Josué leur avait donné le repos, il n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.

9 Il reste donc un jour de repos réservé au peuple de Dieu.

Il y a donc un repos de sabbat réservé au peuple de Dieu.

Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.

10 En effet celui qui entre "dans le repos de Dieu" se repose aussi de ses ouvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.

Car celui qui entre dans le repos de Dieu se repose de ses oeuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.

Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes propres.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin qu'aucun ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance.	Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin que personne ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance.	Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance.
12 Car elle est vivante la parole de Dieu; elle est efficace, plus acérée qu'aucune épée à deux tranchants; si pénétrante qu'elle va jusqu'à séparer l'âme et l'esprit, les jointures et les moelles; elle démêle les sentiments et les pensées du cour.	Car la parole de Dieu est vivante et efficace, plus tranchante qu'une épée quelconque à deux tranchants, pénétrante jusqu'à partager âme et esprit, jointures et moelles; elle juge les sentiments et les pensées du coeur.	Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, et atteignant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles; et elle discerne les pensées et les intentions du cœur.
13 Aussi nulle créature n'est cachée devant Dieu, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.	Nulle créature n'est cachée devant lui, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.	Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui, mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de celui à qui nous avons affaire.
14 Ainsi, puisque nous avons en Jésus, le Fils de Dieu, un grand prêtre excellent qui a pénétré les cieux, demeurons fermes dans la profession de notre foi.	Ainsi, puisque nous avons un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, demeurons fermes dans la foi que nous professons.	Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme notre confession;
15 Car nous n'avons pas un grand prêtre impuissant à compatir à nos infirmités; pour nous ressembler, il les a toutes éprouvées hormis le péché.	Car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse compatir à nos faiblesses; au contraire, il a été tenté comme nous en toutes choses, sans commettre de péché.	car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse sympathiser à nos infirmités, mais nous en avons un qui a été tenté en toutes choses comme nous, à part le péché.
16 Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus en temps opportun.	Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans nos besoins.	Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour avoir du secours au moment opportun.

Chapitre 5

1 En effet, tout grand prêtre, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin d'offrir des oblations et des sacrifices pour les péchés.	En effet, tout souverain sacrificateur pris du milieu des hommes est établi pour les hommes dans le service de Dieu, afin de présenter des offrandes et des sacrifice pour les péchés.	Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre et des dons et des sacrifices pour les péchés,
2 Il est capable d'user d'indulgence envers ceux qui pèchent par ignorance et par erreur, puisqu'il est lui-même entouré de faiblesse.	Il peut être indulgent pour les ignorants et les égarés, puisque la faiblesse est aussi son partage.	étant capable d'avoir de l'indulgence pour les ignorants et les errants, puisqu'il est aussi lui-même enveloppé d'infirmité;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Et c'est à cause de cette faiblesse qu'il doit offrir pour lui-même, comme pour le peuple, des sacrifices pour les péchés.	Et c'est à cause de cette faiblesse qu'il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés, comme pour ceux du peuple.	et, à cause de cette infirmité, il doit offrir pour les péchés, comme pour le peuple, ainsi aussi pour lui-même.
4	Et nul ne s'arroge cette dignité; il faut y être appelé de Dieu, comme Aaron.	Nul ne s'attribue cette dignité, s'il n'est appelé de Dieu, comme le fut Aaron.	Or nul ne s’arroge cet honneur; mais seulement s’il est appelé de Dieu, ainsi que le fut aussi Aaron.
5	Ainsi le Christ ne s'est pas élevé de lui-même à la gloire du souverain pontificat, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit : " Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui ";	Et Christ ne s'est pas non plus attribué la gloire de devenir souverain sacrificateur, mais il la tient de celui qui lui a dit: Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui!	De même le Christ aussi ne s’est pas glorifié lui-même pour être fait souverain sacrificateur, mais celui-là l’a glorifié qui lui a dit: «Tu es mon Fils; moi je t’ai aujourd’hui engendré»;
6	comme il dit encore dans un autre endroit : " Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech. "	Comme il dit encore ailleurs: Tu es sacrificateur pour toujours, Selon l'ordre de Melchisédek.	comme il dit aussi dans un autre passage: «Tu es sacrificateur pour l’éternité selon l’ordre de Melchisédec»;
7	C'est lui qui, dans les jours de sa chair, ayant avec de grands cris et avec larmes offert des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé pour sa piété,	C'est lui qui, dans les jours de sa chair, ayant présenté avec de grands cris et avec larmes des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété,	— qui, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété,
8	a appris, tout Fils qu'il est, par ses propres souffrances, ce que c'est qu'obéir;	a appris, bien qu'il fût Fils, l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,	quoiqu’il fût Fils, a appris l’obéissance par les choses qu’il a souffertes;
9	et maintenant que le voilà au terme, il sauve à jamais tous ceux qui lui obéissent.	et qui, après avoir été élevé à la perfection, est devenu pour tous ceux qui lui obéissent l'auteur d'un salut éternel,	et ayant été consommé, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l’auteur du salut éternel,
10	Dieu l'ayant déclaré "grand prêtre selon l'ordre de Melchisédech."	Dieu l'ayant déclaré souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek.	étant salué par Dieu souverain sacrificateur selon l’ordre de Melchisédec,
11	Sur ce sujet, nous aurions beaucoup de choses à dire, et des choses difficiles à vous expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.	Nous avons beaucoup à dire là-dessus, et des choses difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.	au sujet duquel nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux à écouter.
12	Vous, en effet, qui depuis longtemps devriez être des maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments des oracles de Dieu, et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, plutôt que d'une nourriture solide.	Vous, en effet, qui depuis longtemps devriez être des maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers rudiments des oracles de Dieu, vous en êtes venus à avoir besoin de lait et non d'une nourriture solide.	Car lorsque vous devriez être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu’on vous enseigne quels sont les premiers rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels, que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Quiconque en est encore au lait, n'est pas capable de la parole de perfection car c'est un enfant.	Or, quiconque en est au lait n'a pas l'expérience de la parole de justice; car il est un enfant.	car quiconque use de lait est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant;
14 Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont le sens est exercé par habitude à discerner le bien et le mal.	Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont le jugement est exercé par l'usage à discerner ce qui est bien et ce qui est mal.	mais la nourriture solide est pour les hommes faits, qui, par le fait de l'habitude, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.

Chapitre 6

1 C'est pourquoi, laissant de côté l'enseignement élémentaire sur le Christ, élevons-nous à l'enseignement parfait, sans poser de nouveau les principes fondamentaux du renoncement aux ouvres mortes, de la foi en Dieu,	C'est pourquoi, laissant les éléments de la parole de Christ, tendons à ce qui est parfait, sans poser de nouveau le fondement du renoncement aux oeuvres mortes,	C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du Christ, avançons vers l'état d'hommes faits, ne posant pas de nouveau le fondement de la repentance des œuvres mortes et de la foi en Dieu,
2 de la doctrine des ablutions, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts et du jugement éternel.	de la foi en Dieu, de la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel.	de la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et de la résurrection des morts et du jugement éternel.
3 C'est ce que nous allons faire, si Dieu le permet.	C'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.	Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.
4 Car il est impossible, pour ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don céleste, qui ont eu part au Saint-Esprit,	Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don céleste, qui ont eu part au Saint Esprit,	Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté du don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint,
5 qui ont goûté la douceur de la parole de Dieu et les merveilles du monde à venir,	qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les puissances du siècle à venir,	et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles du siècle à venir,
6 et qui pourtant sont tombés, de les renouveler une seconde fois en les amenant à la pénitence, ceux qui pour leur part crucifient de nouveau le Fils de Dieu et le livrent à l'ignominie.	et qui sont tombés, soient encore renouvelés et amenés à la repentance, puisqu'ils crucifient pour leur part le Fils de Dieu et l'exposent à l'ignominie.	et qui sont tombés, soient renouvelés encore à la repentance, crucifiant pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'opprobre.
7 Lorsqu'une terre, abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, produit une herbe utile à ceux pour qui on la cultive, elle a part à la bénédiction de Dieu	Lorsqu'une terre est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qu'elle produit une herbe utile à ceux pour qui elle est cultivée, elle participe à la bénédiction de Dieu;	Car la terre qui boit la pluie qui vient souvent sur elle, et qui produit des herbes utiles pour ceux pour qui elle est aussi labourée, reçoit de Dieu de la bénédiction;
8 mais si elle ne produit que des épines et des chardons, elle est jugée de mauvaise qualité, près d'être maudite, et l'on finit par y mettre le feu.	mais, si elle produit des épines et des chardons, elle est réprouvée et près d'être maudite, et on finit par y mettre le feu.	mais si elle porte des épines et des chardons, elle est réprouvée et près de la malédiction, et sa fin est d'être brûlée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Cependant, bien-aimés, quoique nous parlions ainsi, nous avons de vous une opinion meilleure et plus favorable à votre salut.	Quoique nous parlions ainsi, bien-aimés, nous attendons, pour ce qui vous concerne, des choses meilleures et favorables au salut.	Mais nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent au salut, quoique nous parlions ainsi.
10	Car Dieu n'est pas injuste pour oublier vos ouvres et la charité que vous avez montrée pour son nom, vous qui avez rendu service aux saints et leur en rendez encore.	Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre travail et l'amour que vous avez montré pour son nom, ayant rendu et rendant encore des services aux saints.	Car Dieu n’est pas injuste pour oublier votre œuvre et l’amour que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant encore.
11	Nous désirons que chacun de vous déploie le même zèle jusqu'à la fin, afin que vos espérances soient accomplies,	Nous désirons que chacun de vous montre le même zèle pour conserver jusqu'à la fin une pleine espérance,	Mais nous désirons que chacun de vous montre la même diligence pour la pleine assurance de l’espérance jusqu’au bout;
12	en sorte que vous ne vous relâchiez point, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et la persévérance, entrent dans l'héritage promis.	en sorte que vous ne vous relâchiez point, et que voue imitiez ceux qui, par la foi et la persévérance, héritent des promesses.	afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la patience, héritent ce qui avait été promis.
13	Dans la promesse qu'il fit à Abraham, Dieu ne pouvant jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même,	Lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, ne pouvant jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même, et dit:	Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu’il n’avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même,
14	et dit : " Oui, je te bénirai et je te multiplierai. "	Certainement je te bénirai et je multiplierai ta postérité.	disant: «Certes, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai».
15	Et ce fut ainsi que ce patriarche, ayant patiemment attendu, entra en possession de la promesse.	Et c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévéré, obtint l'effet de la promesse.	Et ainsi Abraham, ayant eu patience, obtint ce qui avait été promis.
16	En effet, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et le serment, servant de garantie, termine tous leurs différends.	Or les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et le serment est une garantie qui met fin à toutes leurs différends.	Car les hommes jurent par quelqu’un qui est plus grand qu’eux, et le serment est pour eux un terme à toute dispute, pour rendre ferme ce qui est convenu.
17	C'est pourquoi Dieu, voulant monter avec plus d'évidence aux héritiers de la promesse l'immuable stabilité de son dessein, fit intervenir le serment,	C'est pourquoi Dieu, voulant montrer avec plus d'évidence aux héritiers de la promesse l'immutabilité de sa résolution, intervint par un serment,	Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse l’immutabilité de son conseil, est intervenu par un serment,
18	afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu nous trompe, nous soyons, nous qui avons cherché en lui un refuge, puissamment encouragés à tenir ferme l'espérance qui nous est proposée.	afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous trouvions un puissant encouragement, nous dont le seul refuge a été de saisir l'espérance qui nous était proposée.	afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il était impossible que Dieu mentît, nous ayons une ferme consolation, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l’espérance proposée,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	Nous la gardons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, cette espérance qui pénètre jusqu'au delà du voile,	Cette espérance, nous la possédons comme une ancre de l'âme, sûre et solide; elle pénètre au delà du voile,	laquelle nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui entre jusqu'au dedans du voile
20	dans le sanctuaire où Jésus est entré pour nous comme précurseur, en qualité de "grand prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech."	là où Jésus est entré pour nous comme précurseur, ayant été fait souverain sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.	où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

Chapitre 7

1	Ce Melchisédech, roi de Salem, prêtre du Dieu très-haut. - qui vint au devant d'Abraham à son retour de la défaite des rois, le bénit,	En effet, ce Melchisédek, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très Haut, -qui alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, qui le bénit,	Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-haut, qui alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit,
2	et à qui Abraham donna la dîme de tout le butin, - qui est d'abord, selon la signification de son nom, roi de justice, ensuite roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix,	et à qui Abraham donna la dîme de tout, -qui est d'abord roi de justice, d'après la signification de son nom, ensuite roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix, -	auquel aussi Abraham donna pour part la dîme de tout, premièrement, étant interprété, roi de justice, et puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix;
3	- qui est sans père, sans mère, sans généalogie, qui n'a ni commencement de jours, ni fin de vie, - et qui est ainsi devenu semblable au Fils de Dieu : ce Melchisédech demeure prêtre pour toujours.	qui est sans père, sans mère, sans généalogie, qui n'a ni commencement de jours ni fin de vie, - mais qui est rendu semblable au Fils de Dieu, - ce Melchisédek demeure sacrificateur à perpétuité.	sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu, demeure sacrificateur à perpétuité.
4	Considérez combien est grand celui à qui Abraham, le patriarche donna une dîme sur ce qu'il y avait de meilleur.	Considérez combien est grand celui auquel le patriarche Abraham donna la dîme du butin.	Mais considérez combien grand était celui à qui même Abraham donna une dîme du butin, lui le patriarche.
5	Ceux des fils de Lévi qui obtiennent le sacerdoce ont, d'après la Loi, l'ordre de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, qui cependant sont sortis eux aussi du sang d'Abraham;	Ceux des fils de Lévi qui exercent le sacerdoce ont, d'après la loi, l'ordre de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire, sur leurs frères, qui cependant sont issus des reins d'Abraham;	Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature ont bien un commandement de dîmer le peuple selon la loi, c'est-à-dire leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham;
6	et lui, qui n'était pas issu de leur race, a levé la dîme sur Abraham, et il a béni celui qui avait les promesses.	et lui, qui ne tirait pas d'eux son origine, il leva la dîme sur Abraham, et il bénit celui qui avait les promesses.	mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux, a dîmé Abraham et a béni celui qui avait les promesses.
7	Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.	Or c'est sans contredit l'inférieur qui est béni par le supérieur.	Or, sans contredit, le moindre est béni par celui qui est plus excellent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	En outre, ici, ceux qui perçoivent les dîmes sont des hommes qui meurent; mais là, c'est un homme dont il est attesté qu'il est vivant.	Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes mortels; mais là, c'est celui dont il est attesté qu'il est vivant.	Et ici, des hommes qui meurent reçoivent des dîmes; mais là, celui de qui il est rendu témoignage qu'il vit;
9	Et Lévi même, qui perçoit la dîme, l'a payée, pour ainsi dire, en la personne d'Abraham;	De plus, Lévi, qui perçoit la dîme, l'a payée, pour ainsi dire, par Abraham;	et, pour ainsi dire, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été dîmé en Abraham,
10	car il était encore dans son aïeul, lorsque Melchisédech alla à sa rencontre.	car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédek alla au-devant d'Abraham.	car il était encore dans les reins de son père quand Melchisédec alla au-devant de lui.
11	Si donc la perfection avait pu être réalisée par le sacerdoce lévitique, - car c'est sous lui que le peuple reçut la loi, - quelle nécessité y avait-il qu'il surgît un autre prêtre "selon l'ordre de Melchisédech", et non selon l'ordre d'Aaron?	Si donc la perfection avait été possible par le sacerdoce Lévitique, -car c'est sur ce sacerdoce que repose la loi donnée au peuple, -qu'était-il encore besoin qu'il parût un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek, et non selon l'ordre d'Aaron?	Si donc la perfection était par la sacrificature lévitique, (car c'est en relation avec elle que le peuple a reçu sa loi,) quel besoin était-il encore qu'un autre sacrificateur se levât selon l'ordre de Melchisédec et qui ne fût pas nommé selon l'ordre d'Aaron?
12	Car, le sacerdoce étant changé, il est nécessaire que la Loi le soit aussi.	Car, le sacerdoce étant changé, nécessairement aussi il y a un changement de loi.	Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi.
13	En effet, celui de qui ces paroles sont dites appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a servi à l'autel :	En effet, celui de qui ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a fait le service de l'autel;	Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été attaché à l'autel;
14	il est notoire en effet que votre Seigneur est sorti de Juda, tribu à laquelle Moïse n'a jamais attribué le sacerdoce.	car il est notoire que notre Seigneur est sorti de Juda, tribu dont Moïse n'a rien dit pour ce qui concerne le sacerdoce.	car il est évident que notre Seigneur a surgi de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs.
15	Cela devient plus évident encore, s'il surgit un autre prêtre à la ressemblance de Melchisédech,	Cela devient plus évident encore, quand il paraît un autre sacrificateur à la ressemblance de Melchisédek,	Et cela est encore bien plus évident, si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève,
16	institué, non d'après les prescriptions d'une loi charnelle, mais selon la puissance d'une vie qui ne finit point,	institué, non d'après la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable;	qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement charnel, mais selon la puissance d'une vie impérissable.
17	selon ce témoignage : " Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech. "	car ce témoignage lui est rendu: Tu es sacrificateur pour toujours Selon l'ordre de Melchisédek.	Car ce témoignage lui est rendu: «Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec».
18	Ainsi, a été abrogée la première ordonnance, à cause de son impuissance et de son inutilité,	Il y a ainsi abolition d'une ordonnance antérieure, à cause de son impuissance et de son inutilité,	Car il y a abrogation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19	- car la Loi n'a rien amené à la perfection, - mais elle a été l'introduction à une meilleure espérance, par laquelle nous avons accès auprès de Dieu.	-car la loi n'a rien amené à la perfection, -et introduction d'une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu.	(car la loi n’a rien amené à la perfection), et introduction d’une meilleure espérance par laquelle nous approchons de Dieu.
20	Et comme cela ne s'est point fait sans serment, - car, tandis que les autres ont été établis prêtres sans serment,	Et, comme cela n'a pas eu lieu sans serment,	Et en tant que cela n’a pas eu lieu sans serment
21	celui-là l'a été avec serment par celui qui lui a dit : " Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech ", -	-car, tandis que les Lévites sont devenus sacrificateurs sans serment, Jésus l'est devenu avec serment par celui qui lui a dit: Le Seigneur a juré, et il ne se repentira pas: Tu es sacrificateur pour toujours, Selon l'ordre de Melchisédek. -	(car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment, mais celui-ci l’est devenu avec serment, par celui qui a dit de lui: «Le Seigneur a juré et ne se repentira pas: Tu es sacrificateur pour l’éternité selon l’ordre de Melchisédec»),
22	Jésus est par cela même le garant d'une alliance supérieure.	Jésus est par cela même le garant d'une alliance plus excellente.	c’est d’une alliance d’autant meilleure que Jésus a été fait le garant.
23	De plus, ils forment, eux, une longue série de prêtres, parce que la mort les empêchait de l'être toujours;	De plus, il y a eu des sacrificateurs en grand nombre, parce que la mort les empêchait d'être permanents.	Et ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs, parce que la mort les empêchait de demeurer;
24	mais lui, parce qu'il demeure éternellement, il possède un sacerdoce qui ne se transmet point.	Mais lui, parce qu'il demeure éternellement, possède un sacerdoce qui n'est pas transmissible.	mais celui-ci, parce qu’il demeure éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas.
25	De là vient aussi qu'il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, puisqu'il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur.	C'est aussi pour cela qu'il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder en leur faveur.	De là vient aussi qu’il peut sauver entièrement ceux qui s’approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.
26	Tel est, en effet, le grand prêtre qu'il nous fallait, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux;	Il nous convenait, en effet, d'avoir un souverain sacrificateur comme lui, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et plus élevé que les cieux,	Car un tel souverain sacrificateur nous convenait, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé plus haut que les cieux,
27	qui n'a pas besoin, comme les grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, - car ceci, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.	qui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, -car ceci, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.	qui n’est pas journellement dans la nécessité, comme les souverains sacrificateurs, d’offrir des sacrifices, d’abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple; car cela, il l’a fait une fois pour toutes, s’étant offert lui-même.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
28 La Loi, en effet, institue grands prêtres des hommes sujets à la faiblesse; mais la parole du serment, intervenue après la Loi, institue le Fils qui est arrivé à la perfection pour l'éternité.	En effet, la loi établit souverains sacrificateurs des hommes sujets à la faiblesse; mais la parole du serment qui a été fait après la loi établit le Fils, qui est parfait pour l'éternité.	Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans l'infirmité, mais la parole du serment, qui est après la loi, établit un Fils qui est consommé pour l'éternité.

Chapitre 8

1 Cela étant dit, l'essentiel est que nous avons ainsi un grand prêtre qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans les cieux,	Le point capital de ce qui vient d'être dit, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur, qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans les cieux,	Or la somme de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis à la droite du trône de la majesté dans les cieux,
2 comme ministre du sanctuaire et du vrai tabernacle, qui a été dressé par le Seigneur, et non par un homme.	comme ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, qui a été dressé par le Seigneur et non par un homme.	ministre des lieux saints et du vrai tabernacle que le Seigneur a dressé, non pas l'homme.
3 Car tout grand prêtre est établi pour offrir des oblations et des sacrifices; d'où il est nécessaire que lui aussi ait quelque chose à offrir.	Tout souverain sacrificateur est établi pour présenter des offrandes et des sacrifices; d'où il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose a présenter.	Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci aussi eût quelque chose à offrir.
4 S'il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, puisqu'il s'y trouve des prêtres chargés d'offrir les oblations selon la Loi,	S'il était sur la terre, il ne serait pas même sacrificateur, puisque là sont ceux qui présentent des offrandes selon la loi	Si donc il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la loi,
5 - lesquels célèbrent un culte qui n'est qu'une image et une ombre des choses célestes, comme Moïse en fut divinement averti lorsqu'il dut construire le tabernacle : " Regarde, dit le Seigneur, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne. "	(lesquels célèbrent un culte, image et ombre des choses célestes, selon que Moïse en fut divinement averti lorsqu'il allait construire le tabernacle: Aie soin, lui fut-il dit, de faire tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne).	lesquels servent la figure et l'ombre des choses célestes: comme Moïse, quand il allait construire le tabernacle, a été averti divinement; car: «Prends garde», dit-il, «à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne».
6 Mais notre grand prêtre a reçu un ministère d'autant plus élevé, qu'il est médiateur d'une alliance supérieure et fondée sur de meilleures promesses.	Mais maintenant il a obtenu un ministère d'autant supérieur qu'il est le médiateur d'une alliance plus excellente, qui a été établie sur de meilleures promesses.	Or maintenant Christ a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une meilleure alliance qui est établie sur de meilleures promesses;
7 En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu de lui en substituer une seconde.	En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'aurait pas été question de la remplacer par une seconde.	car si cette première alliance avait été irréprochable, il n'eût jamais été cherché de lieu pour une seconde;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8	Car c'est bien un blâme que Dieu exprime, quand il leur dit : " Voici, dit le Seigneur, que les jours viennent où je contracterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda;	Car c'est avec l'expression d'un blâme que le Seigneur dit à Israël: Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, Où je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda Une alliance nouvelle,	car, en censurant, il leur dit: «Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, et je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une nouvelle alliance,
9	non pas une alliance comme celle que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Egypte. Puisqu'ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.	Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, Le jour où je les saisis par la main Pour les faire sortir du pays d'Égypte; Car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, Et moi aussi je ne me suis pas soucié d'eux, dit le Seigneur.	non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le Seigneur.
10	Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur esprit et je les écrirai dans leur cour; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, Après ces jours-là, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leur esprit, Je les écrirai dans leur coeur; Et je serai leur Dieu, Et ils seront mon peuple.	Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: En mettant mes lois dans leur entendement, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple,
11	Aucun d'eux n'enseignera plus son frère, disant : Connais le Seigneur ! car tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand.	Aucun n'enseignera plus son concitoyen, Ni aucun son frère, en disant: Connais le Seigneur! Car tous me connaîtront, Depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux;	et ils n'enseigneront point chacun son concitoyen et chacun son frère, disant: Connais le Seigneur; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux;
12	Je pardonnerai leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés. "	Parce que je pardonnerai leurs iniquités, Et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés.	car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni de leurs iniquités».
13	- En disant : "Une alliance nouvelle", Dieu a déclaré la première vieillie; or, ce qui est devenu ancien, ce qui est vieilli, est près de disparaître.	En disant: une alliance nouvelle, il a déclaré la première ancienne; or, ce qui est ancien, ce qui a vieilli, est près de disparaître.	En disant: «une nouvelle», il a rendu ancienne la première: or ce qui devient ancien et qui vieillit, est près de disparaître.

Chapitre 9

1	La première alliance avait aussi ses règlements relatifs au culte, et un sanctuaire terrestre.	La première alliance avait aussi des ordonnances relatives au culte, et le sanctuaire terrestre.	La première donc avait aussi des ordonnances pour le culte, et le sanctuaire, un sanctuaire terrestre.
2	En effet, on a construit un tabernacle, avec une partie intérieure, appelée le lieu saint, où étaient le chandelier, la table et les pains de proposition.	Un tabernacle fut, en effet, construit. Dans la partie antérieure, appelée le lieu saint, étaient le chandelier, la table, et les pains de proposition.	Car un tabernacle fut construit, — le premier, qui est appelé saint, dans lequel était le chandelier, et la table, et la proposition des pains;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Derrière le second voile, se trouvait la partie du tabernacle appelée le Saint des saints, ayant un autel d'or pour les parfums et l'arche de l'alliance toute recouverte d'or.	Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle appelée le saint des saints,	et, après le second voile, un tabernacle qui est appelé saint des saints,
4	Dans l'arche se trouvait une urne d'or renfermant la manne, la verge d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.	renfermant l'autel d'or pour les parfums, et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or. Il y avait dans l'arche un vase d'or contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.	ayant l'encensoir d'or, et l'arche de l'alliance entièrement couverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron qui avait bourgeonné, et les tables de l'alliance;
5	Au dessus étaient des chérubins de la gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Mais ce n'est pas ici le lieu de parler sur ce sujet en détail.	Au-dessus de l'arche étaient les chérubins de la gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Ce n'est pas le moment de parler en détail là-dessus.	et, au-dessus de l'arche, des chérubins de gloire ombrageant le propitiatoire; sur quoi nous n'avons pas à parler dans ce moment en détail.
6	Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres entrent en tout temps dans la partie antérieure du tabernacle, lorsqu'ils font le service du culte;	Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs qui font le service entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle;	Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier tabernacle, accomplissant le service;
7	le grand prêtre seul, une seule fois l'année, entre dans la seconde partie, mais avec du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.	et dans la seconde le souverain sacrificateur seul entre une fois par an, non sans y porter du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.	mais, dans le second, le seul souverain sacrificateur, une fois l'an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes du peuple,
8	L'Esprit-Saint montre par là que le chemin du Saint des Saints n'a pas encore été ouvert, tant que subsiste le premier tabernacle.	Le Saint Esprit montrait par là que le chemin du lieu très saint n'était pas encore ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait.	l'Esprit Saint indiquant ceci: le chemin des lieux saints n'a pas encore été manifesté, tandis que le premier tabernacle a encore sa place,
9	C'est une figure qui a rapport au temps présent; elle signifie que les oblations et les sacrifices offerts ne peuvent amener à la perfection, au point de vue de la conscience, celui qui rend ce culte.	C'est une figure pour le temps actuel, où l'on présente des offrandes et des sacrifices qui ne peuvent rendre parfait sous le rapport de la conscience celui qui rend ce culte,	lequel est une figure pour le temps présent, dans lequel sont offerts des dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience celui qui rend le culte,
10	Car avec les prescriptions relatives aux aliments, aux boissons et aux diverses ablutions, ce ne sont que des ordonnances charnelles, imposées seulement jusqu'à une époque de réformation.	et qui, avec les aliments, les boissons et les divers ablutions, étaient des ordonnances charnelles imposées seulement jusqu'à une époque de réformation.	culte qui consiste seulement en viandes, en breuvages, en diverses ablutions, ordonnances charnelles imposées jusqu'au temps du redressement.
11	Mais le Christ ayant paru comme grand prêtre des biens à venir, c'est en passant par un tabernacle plus excellent et plus parfait, qui n'est pas construit de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'appartient pas à cette création-ci	Mais Christ est venu comme souverain sacrificateur des biens à venir; il a traversé le tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'est pas construit de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est pas de cette création;	Mais Christ étant venu, souverain sacrificateur des biens à venir, par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 et ce n'est pas avec le sang des boucs et des taureaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le saint des Saints, après avoir acquis une rédemption éternelle.	et il est entré une fois pour toutes dans le lieu très saint, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle.	et non avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre sang, est entré une fois pour toutes dans les lieux saints, ayant obtenu une rédemption éternelle.
13 Car si le sang des boucs et des taureaux, si la cendre d'une vache, dont on asperge ceux qui sont souillés, sanctifient de manière à procurer la pureté de la chair,	Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre d'une vache, répandue sur ceux qui sont souillés, sanctifient et procurent la pureté de la chair,	Car si le sang de boucs et de taureaux, — et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés, — sanctifie pour la pureté de la chair,
14 combien plus le sang du Christ qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des oeuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?	combien plus le sang de Christ, qui, par un esprit éternel, s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il votre conscience des oeuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant!	combien plus le sang du Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour que vous serviez le Dieu vivant!
15 Et c'est pour cela qu'il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour le pardon des transgressions commises sous la premiers alliance, ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.	Et c'est pour cela qu'il est le médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.	Et c'est pourquoi il est médiateur d'une nouvelle alliance, en sorte que, la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions qui étaient sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été promis.
16 Car, là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne;	Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée.	(Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne;
17 parce qu'un testament n'a son effet qu'en cas de mort, étant sans force lorsque le testateur est en vie.	Un testament, en effet, n'est valable qu'en cas de mort, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur vit.	car un testament est valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le testateur vit.)
18 Voilà pourquoi même la première alliance n'a pas été inaugurée sans effusion de sang.	Voilà pourquoi c'est avec du sang que même la première alliance fut inaugurée.	De là vient qu'aussi la première alliance n'a pas été inaugurée sans du sang.
19 Moïse, après avoir proclamé devant tout le peuple tous les commandements selon la teneur de la Loi, prit le sang des taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il fit l'aspersion sur le Livre lui-même et sur tout le peuple, en disant :	Moïse, après avoir prononcé devant tout le peuple tous les commandements de la loi, prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate, et de l'hysope; et il fit l'aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple, en disant:	Car chaque commandement, pour ce qui concerne la loi, ayant été proclamé par Moïse à tout le peuple, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,
20 " Voici le sang de l'alliance que Dieu a contractée avec vous.	Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée pour vous.	en disant: «C'est ici le sang de l'alliance que Dieu vous a ordonnée».
21 " Il aspergea de même avec le sang le tabernacle et tous les ustensiles du culte.	Il fit pareillement l'aspersion avec le sang sur le tabernacle et sur tous les ustensiles du culte.	Et, de la même manière, il fit aspersion du sang sur le tabernacle aussi et sur tous les ustensiles du service.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
22 Et d'après la Loi, presque tout se purifie avec du sang; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.	Et presque tout, d'après la loi, est purifié avec du sang, et sans effusion de sang il n'y a pas de pardon.	Et presque toutes choses sont purifiées par du sang, selon la loi; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.
23 Puisque les images des choses qui sont dans les cieux devaient être purifiées de cette manière, il était donc nécessaire que les choses célestes elles-mêmes fussent inaugurées par des sacrifices supérieurs à ceux-là.	Il était donc nécessaire, puisque les images des choses qui sont dans les cieux devaient être purifiées de cette manière, que les choses célestes elles-mêmes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-là.	Il était donc nécessaire que les images des choses qui sont dans les cieux fussent purifiées par de telles choses, mais que les choses célestes elles-mêmes le fussent par de meilleurs sacrifices que ceux-là.
24 Car ce n'est pas dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, que le Christ est entré: mais il est entré dans le ciel même, afin de se tenir désormais pour nous présent devant la face de Dieu.	Car Christ n'est pas entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, en imitation du véritable, mais il est entré dans le ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.	Car le Christ n'est pas entré dans des lieux saints faits de main, copies des vrais, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face de Dieu,
25 Et ce n'est pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang qui n'est pas le sien :	Et ce n'est pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois qu'il y est entré, comme le souverain sacrificateur entre chaque année dans le sanctuaire avec du sang étranger;	— ni, non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, ainsi que le souverain sacrificateur entre dans les lieux saints chaque année avec un sang autre que le sien
26 autrement il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde; mais il s'est montré une seule fois, dans les derniers âges, pour abolir le péché par son sacrifice.	autrement, il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde, tandis que maintenant, à la fin des siècles, il a paru une seul fois pour abolir le péché par son sacrifice.	(puisque dans ce cas il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs fois depuis la fondation du monde); mais maintenant, en la consommation des siècles, il a été manifesté une fois pour l'abolition du péché par son sacrifice.
27 Et comme il est arrêté que les hommes meurent une seule fois, après quoi vient le jugement,	Et comme il est réservé aux hommes de mourir une seul fois, après quoi vient le jugement,	Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, — et après cela le jugement,
28 ainsi le Christ, après s'être offert une seule fois pour ôter les péchés de la multitude, apparaîtra une seconde fois, sans péché, pour donner le salut à ceux qui l'attendent.	de même Christ, qui s'est offert une seul fois pour porter les péchés de plusieurs, apparaîtra sans péché une seconde fois à ceux qui l'attendent pour leur salut.	ainsi le Christ aussi, ayant été offert une fois pour porter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois, sans péché, à salut à ceux qui l'attendent.

Chapitre 10

1 La Loi, en effet, n'ayant qu'une ombre des biens à venir, et non l'image même des choses, ne peut jamais, par ces mêmes sacrifices que l'on offre sans interruption chaque année, sanctifier parfaitement ceux qui s'en approchent.	En effet, la loi, qui possède une ombre des biens à venir, et non l'exacte représentation des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre perpétuellement chaque année, amener les assistants à la perfection.	Car la loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Autrement n'aurait-on pas cessé de les offrir; car ceux qui rendent ce culte, une foi purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés.	Autrement, n'aurait-on pas cessé de les offrir, parce que ceux qui rendent ce culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés?	Autrement n'eussent-ils pas cessé d'être offerts, puisque ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de péchés?
3	Tandis que, par ces sacrifices, on rappelle chaque année le souvenir des péchés ;	Mais le souvenir des péchés est renouvelé chaque année par ces sacrifices;	Mais il y a dans ces sacrifices, chaque année, un acte remémoratif de péchés.
4	parce qu'il est impossible que le sang des taureaux et des boucs enlève les péchés.	car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.	Car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.
5	C'est pourquoi le Christ dit ceci entrant dans le monde: " Vous n'avez voulu ni sacrifice, ni oblation, mais vous m'avez formé un corps ;	C'est pourquoi Christ, entrant dans le monde, dit: Tu n'as voulu ni sacrifice ni offrande, Mais tu m'as formé un corps;	C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit: «Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.
6	vous n'avez agréé ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché.	Tu n'as agréé ni holocaustes ni sacrifices pour le péché.	Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché;
7	Alors j'ai dit : Me voici (car il est question de moi dans le rouleau du livre), je viens ô Dieu, pour faire votre volonté. "	Alors j'ai dit: Voici, je viens (Dans le rouleau du livre il est question de moi) Pour faire, ô Dieu, ta volonté.	alors j'ai dit: Voici, je viens, — il est écrit de moi dans le rouleau du livre — pour faire, ô Dieu, ta volonté».
8	Après avoir commencé par dire : " Vous n'avez voulu et vous n'avez agréé ni ablations, ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché ", - toutes choses qu'on offre selon la Loi,	Après avoir dit d'abord: Tu n'as voulu et tu n'as agréé ni sacrifices ni offrandes, Ni holocaustes ni sacrifices pour le péché (ce qu'on offre selon la loi),	Ayant dit plus haut: «Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir» — lesquels sont offerts selon la loi,
9	il ajoute ensuite : " Voici que je viens pour faire votre volonté." Il abolit ainsi le premier point, pour établir le second.	il dit ensuite: Voici, je viens Pour faire ta volonté. Il abolit ainsi la première chose pour établir la seconde.	— alors il dit: «Voici, je viens pour faire ta volonté». Il ôte le premier afin d'établir le second.
10	C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation que Jésus-Christ a faite, une fois pour toutes, de son propre corps.	C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ, une fois pour toutes.	C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ faite une fois pour toutes.
11	Et tandis que tout prêtre se présente chaque jour pour accomplir son ministère, et offre plusieurs fois les mêmes victimes, qui ne peuvent jamais enlever les péchés,	Et tandis que tout sacrificateur fait chaque jour le service et offre souvent les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés,	— Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés;
12	lui au contraire, après avoir offert un seul sacrifice pour les péchés, " s'est assis " Pour toujours " à la droite de Dieu "	lui, après avoir offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,	mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à perpétuité à la droite de Dieu,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13	attendant désormais " que ses ennemis deviennent l'escabeau de ses pieds. "	attendant désormais que ses ennemis soient devenus son marchepied.	attendant désormais «jusqu'à ce que ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds».
14	Car, par une oblation unique, il a procuré la perfection pour toujours a ceux qui sont sanctifiés.	Car, par une seule offrande, il a amené à la perfection pour toujours ceux qui sont sanctifiés.	Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à perpétuité ceux qui sont sanctifiés.
15	C'est ce que l'Esprit-Saint nous atteste aussi; car, après avoir dit :	C'est ce que le Saint Esprit nous atteste aussi; car, après avoir dit:	Et l'Esprit Saint aussi nous en rend témoignage; car, après avoir dit:
16	" Voici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là ", le Seigneur ajoute : Je mettrai mes lois dans leurs coeurs, et je les écrirai dans leur esprit ;	Voici l'alliance que je ferai avec eux, Après ces jours-là, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leurs coeurs, Et je les écrirai dans leur esprit, il ajoute:	«C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le Seigneur: En mettant mes lois dans leurs cœurs, je les écrirai aussi sur leurs entendements», il dit:
17	et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités. "	Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.	«Et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni de leurs iniquités».
18	Or, là où les péchés sont remis, il n'est plus question d'oblation pour le péché	Or, là où il y a pardon des péchés, il n'y a plus d'offrande pour le péché.	Or, là où il y a rémission de ces choses, il n'y a plus d'offrande pour le péché.
19	Ainsi donc, frères, puisque nous avons, par le sang de Jésus un libre accès dans le sanctuaire,	Ainsi donc, frères, puisque nous avons, au moyen du sang de Jésus, une libre entrée dans le sanctuaire	Ayant donc, frères, une pleine liberté pour entrer dans les lieux saints par le sang de Jésus,
20	par la voie nouvelle et vivante, qu'Il a inaugurée, pour nous à travers le voile, c'est-à-dire à travers sa chair,	par la route nouvelle et vivante qu'il a inaugurée pour nous au travers du voile, c'est-à-dire, de sa chair,	par le chemin nouveau et vivant qu'il nous a consacré à travers le voile, c'est-à-dire sa chair,
21	et puisque nous avons un grand prêtre établi sur la maison de Dieu,	et puisque nous avons un souverain sacrificateur établi sur la maison de Dieu,	et ayant un grand sacrificateur établi sur la maison de Dieu,
22	approchons-nous avec un coeur sincère, dans la plénitude de la foi, le coeur purifié des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé dans une eau pure.	approchons-nous avec un coeur sincère, dans la plénitude de la foi, les coeurs purifiés d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.	approchons-nous avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, ayant les cœurs par aspersion purifiés d'une mauvaise conscience et le corps lavé d'eau pure.
23	Restons inébranlablement attachés à la profession de notre espérance; car celui qui a fait la promesse est fidèle.	Retenons fermement la profession de notre espérance, car celui qui a fait la promesse est fidèle.	Retenons la confession de notre espérance sans chanceler, car celui qui a promis est fidèle;
24	Ayons l'oeil ouvert les uns sur les autres pour nous exciter à la charité et aux bonnes oeuvres.	Veillons les uns sur les autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes oeuvres.	et prenons garde l'un à l'autre pour nous exciter à l'amour et aux bonnes œuvres,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
25 Ne désertons pas notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume de le faire; mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le jour.	N'abandonnons pas notre assemblée, comme c'est la coutume de quelques-uns; mais exhortons-nous réciproquement, et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le jour.	n'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude de faire, mais nous exhortant l'un l'autre, et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher.
26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés;	Car, si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,	Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,
27 il n'y a plus qu'à attendre un jugement terrible et le feu jaloux qui dévorera les rebelles.	mais une attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui dévorera les rebelles.	mais une certaine attente terrible de jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires.
28 Celui qui a violé la loi de Moïse meurt sans miséricorde, sur la déposition de deux ou, trois témoins;	Celui qui a violé la loi de Moïse meurt sans miséricorde, sur la déposition de deux ou de trois témoins;	Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur la déposition de deux ou de trois témoins:
29 de quel châtiment plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?	de quel pire châtiment pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance, par lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?	d'une punition combien plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce?
30 Car nous le connaissons, celui qui a dit : " A moi la vengeance ! c'est moi qui paierai de retour!" Et encore: Le "Seigneur jugera son peuple. "	Car nous connaissons celui qui a dit: A moi la vengeance, à moi la rétribution! et encore: Le Seigneur jugera son peuple.	Car nous connaissons celui qui a dit: «À moi la vengeance; moi je rendrai, dit le Seigneur»; et encore: «Le Seigneur jugera son peuple».
31 Il est effroyable de tomber entre les mains du Dieu vivant!	C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.	C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant!
32 Rappelez-vous ces premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances, tantôt exposés comme en spectacle aux opprobres et aux tribulations,	Souvenez-vous de ces premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat au milieu des souffrances,	Mais rappelez dans votre mémoire les jours précédents, dans lesquels, ayant été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances,
33 tantôt prenant part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités.	d'une part, exposés comme en spectacle aux opprobres et aux tribulations, et de l'autre, vous associant à ceux dont la position était la même.	soit en ce que vous avez été offerts en spectacle par des opprobres et des afflictions, soit en ce que vous vous êtes associés à ceux qui ont été ainsi traités.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
34 En effet, vous avez compati aux prisonniers, et vous avez accepté avec joie le pillage de vos biens, sachant que vous avez. une richesse meilleure et qui durera toujours.	En effet, vous avez eu de la compassion pour les prisonniers, et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez des biens meilleurs et qui durent toujours.	Car vous avez montré de la sympathie pour les prisonniers et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et permanents.
35 N'abandonnez donc pas votre assurance; une grande récompense y est attachée.	N'abandonnez donc pas votre assurance, à laquelle est attachée une grande rémunération.	Ne rejetez donc pas loin votre confiance qui a une grande récompense.
36 Car la persévérance vous est nécessaire afin que, après avoir fait la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis.	Car vous avez besoin de persévérance, afin qu'après avoir accompli la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis.	Car vous avez besoin de patience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous receviez les choses promises.
37 Encore un peu, bien peu de temps et " celui qui doit venir viendra; il ne tardera pas.	Encore un peu, un peu de temps: celui qui doit venir viendra, et il ne tardera pas.	Car encore très peu de temps, «et celui qui vient viendra, et il ne tardera pas.
38 Et mon juste vivra par la foi ; mais, s'il se retire, mon âme ne mettra pas sa complaisance en lui. "	Et mon juste vivra par la foi; mais, s'il se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui.	Or le juste vivra de foi; et: Si quelqu'un se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui».
39 Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour leur perte, mais de ceux qui gardent la foi pour sauver leur âme.	Nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais de ceux qui ont la foi pour sauver leur âme.	Mais pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la perdition, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.

Chapitre 11

1 Or la foi est la substance des choses qu'on espère, une conviction de celles qu'on ne voit point.	Or la foi est une ferme assurance des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit pas.	Or la foi est l'assurance des choses qu'on espère, et la conviction de celles qu'on ne voit pas.
2 C'est pour l'avoir possédée que les anciens ont obtenu un bon témoignage.	Pour l'avoir possédée, les anciens ont obtenu un témoignage favorable.	Car c'est par elle que les anciens ont reçu témoignage.
3 C'est par la foi que nous reconnaissons que le monde a été formé par la parole de Dieu, en sorte que les choses que l'on voit n'ont pas été faites de choses visibles.	C'est par la foi que nous reconnaissons que le monde a été formé par la parole de Dieu, en sorte que ce qu'on voit n'a pas été fait de choses visibles.	Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait de choses qui paraissent.
4 C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que celui de Caïn; c'est par elle qu'il fut déclaré juste, Dieu approuvant ses offrandes, et c'est par elle que, mort, il parle toujours.	C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que celui de Caïn; c'est par elle qu'il fut déclaré juste, Dieu approuvant ses offrandes; et c'est par elle qu'il parle encore, quoique mort.	Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, et par ce sacrifice il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons; et par lui, étant mort, il parle encore.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	C'est par la foi qu'Enoch fut enlevé sans qu'il eût subi la mort : "on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé"; car avant cet enlèvement, il avait reçu ce témoignage qu'il avait plu à Dieu.	C'est par la foi qu'Énoch fut enlevé pour qu'il ne vît point la mort, et qu'il ne parut plus parce Dieu l'avait enlevé; car, avant son enlèvement, il avait reçu le témoignage qu'il était agréable à Dieu.	Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne vît pas la mort; et il ne fut pas trouvé, parce que Dieu l'avait enlevé; car, avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à Dieu.
6	or, sans la foi, il est impossible de plaire à Dieu ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie qu'il existe, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.	Or sans la foi il est impossible de lui être agréable; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que Dieu existe, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.	Or, sans la foi il est impossible de lui plaire; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le recherchent.
7	C'est par la foi que Noé, divinement averti des événements qu'on ne voyait pas encore, construisit, avec une pieuse crainte, une arche pour sauver sa famille; c'est par elle qu'il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui s'obtient par la foi.	C'est par la foi que Noé, divinement averti des choses qu'on ne voyait pas encore, et saisi d'une crainte respectueuse, construisit une arche pour sauver sa famille; c'est par elle qu'il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui s'obtient par la foi.	Par la foi, Noé, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et bâtit une arche pour la conservation de sa maison; et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.
8	C'est par la foi qu'Abraham, obéissant à l'appel de Dieu, partit pour un pays qu'il devait recevoir en héritage, et se mit en chemin sans savoir où il allait.	C'est par la foi qu'Abraham, lors de sa vocation, obéit et partit pour un lieu qu'il devait recevoir en héritage, et qu'il partit sans savoir où il allait.	Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s'en aller au lieu qu'il devait recevoir pour héritage; et il s'en alla, ne sachant où il allait.
9	C'est par la foi qu'il séjourna dans la terre promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, ainsi qu'Isaac et Jacob, héritiers comme lui de la même promesse.	C'est par la foi qu'il vint s'établir dans la terre promise comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, ainsi qu'Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.	Par la foi, il demeura dans la terre de la promesse comme dans une terre étrangère, demeurant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse;
10	Car il attendait la cité aux solides fondements, dont Dieu est l'architecte et le constructeur.	Car il attendait la cité qui a de solides fondements, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur.	car il attendait la cité qui a les fondements, de laquelle Dieu est l'architecte et le créateur.
11	C'est par la foi que Sara, elle aussi, qui n'était plus dans l'âge de concevoir, en reçut la vertu, parce qu'elle crut à la fidélité de Celui qui en avait fait la promesse.	C'est par la foi que Sara elle-même, malgré son âge avancé, fut rendue capable d'avoir une postérité, parce qu'elle crut à la fidélité de celui qui avait fait la promesse.	Par la foi, Sara elle-même aussi reçut la force de fonder une postérité, et cela, étant hors d'âge, puisqu'elle estima fidèle celui qui avait promis;
12	C'est pourquoi, d'un seul homme, déjà comme mort, sortit une postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que les grains de sable innombrables qui sont sur le bord de la mer.	C'est pourquoi d'un seul homme, déjà usé de corps, naquit une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel, comme le sable qui est sur le bord de la mer et qu'on ne peut compter.	c'est pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà amorti, sont nés des gens qui sont comme les étoiles du ciel en nombre et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut se compter.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 C'est dans la foi que ces patriarches sont tous morts, sans avoir reçu l'effet des promesses; mais ils l'ont vu et salué de loin, confessant " qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre. "	C'est dans la foi qu'ils sont tous morts, sans avoir obtenu les choses promises; mais ils les ont vues et saluées de loin, reconnaissant qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre.	Tous ceux-ci sont morts dans la foi, n'ayant pas reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin et saluées, ayant confessé qu'ils étaient étrangers et forains sur la terre.
14 Ceux qui parlent ainsi montrent bien qu'ils cherchent une patrie.	Ceux qui parlent ainsi montrent qu'ils cherchent une patrie.	Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie;
15 Et certes, s'ils avaient entendu par là celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le moyen d'y retourner.	S'ils avaient eu en vue celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner.	et en effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner;
16 Mais c'est à une patrie meilleure, à la patrie du ciel, que tendent leurs aspirations. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte de s'appeler " leur Dieu ", car il leur a préparé une cité.	Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.	mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu n'a point honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.
17 C'est par la foi qu'Abraham mis à l'épreuve, offrit Isaac en sacrifice.	C'est par la foi qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut mis à l'épreuve, et qu'il offrit son fils unique, lui qui avait reçu les promesses,	Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac; et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,
18 Ainsi celui qui avait reçu les promesses, et à qui il avait été dit : " C'est d'Isaac que naîtra ta postérité ", offrit ce fils unique,	et à qui il avait été dit: En Isaac sera nommée pour toi une postérité.	à l'égard duquel il avait été dit: «En Isaac te sera appelée une semence»,
19 estimant que Dieu est assez puissant pour ressusciter même les morts; aussi le recouvra-t-il comme en figure.	Il pensait que Dieu est puissant, même pour ressusciter les morts; aussi le recouvra-t-il par une sorte de résurrection.	— ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, en figure, il le reçut.
20 C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Esaü, en vue des choses à venir.	C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü, en vue des choses à venir.	Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü à l'égard des choses à venir.
21 C'est par la foi que Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph et qu'il se prosterna appuyé sur le sommet de son sceptre ".	C'est par la foi que Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton.	Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, appuyé sur le bout de son bâton.
22 C'est par la foi que Joseph; prés de sa fin, fit mention de la sortie des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses restes.	C'est par la foi que Joseph mourant fit mention de la sortie des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses os.	Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre touchant ses os.
23 C'est par la foi que Moïse à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et qu'ils ne craignirent pas l'édit du roi.	C'est par la foi que Moïse, à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et qu'ils ne craignirent pas l'ordre du roi.	Par la foi, Moïse, étant né, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance du roi.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 C'est par la foi que Moïse, devenu grand, renonça au titre de fils de la fille de Pharaon,	C'est par la foi que Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon,	Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon,
25 aimant mieux d'être maltraité avec le peuple de Dieu, que de jouir des délices passagères du péché :	aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu que d'avoir pour un temps la jouissance du péché,	choisissant plutôt d'être dans l'affliction avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un temps des délices du péché,
26 il considéra l'opprobre du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Egypte; car il avait les yeux fixés sur la récompense.	regardant l'opprobre de Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la rémunération.	estimant l'opprobre du Christ un plus grand trésor que les richesses de l'Égypte; car il regardait à la rémunération.
27 C'est par la foi qu'il quitta l'Egypte, sans redouter la colère du roi; car il tint ferme, comme s'il voyait celui qui est invisible.	C'est par la foi qu'il quitta l'Égypte, sans être effrayé de la colère du roi; car il se montra ferme, comme voyant celui qui est invisible.	Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi, car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible.
28 C'est par la foi qu'il célébra la Pâque et fit l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât pas à ceux des Israélites.	C'est par la foi qu'il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur ne touchât pas aux premiers-nés des Israélites.	Par la foi, il a fait la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touchât pas.
29 C'est par la foi qu'ils passèrent la mer Rouge comme une terre ferme, tandis que les Egyptiens qui tentèrent le passage furent engloutis.	C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme un lieu sec, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis.	Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, ce que les Égyptiens ayant essayé, ils furent engloutis.
30 C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eût fait le tour pendant sept jours.	C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.	Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant.
31 C'est par la foi que Rahab la courtisane ne périt pas avec les rebelles, pour avoir donné aux espions une sûre hospitalité.	C'est par la foi que Rahab la prostituée ne périt pas avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions avec bienveillance.	Par la foi, Rahab, la prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'ont pas cru, ayant reçu les espions en paix.
32 Et que dirai-je encore? Le temps me manquerait si je voulais parler aussi de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel et des prophètes	Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait pour parler de Gédéon, de Barak, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel, et des prophètes,	Et que dirai-je davantage? Car le temps me manquera si je discours de Gédéon, de Barac et de Samson et de Jephté, de David et de Samuel et des prophètes,
33 par la foi, ils ont conquis des royaumes, exercé la justice, obtenu l'effet des promesses, fermé la gueule des lions,	qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions,	qui par la foi subjuguèrent des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises, fermèrent la gueule des lions,
34 éteint la violence du feu, échappé au tranchant de l'épée, triomphé de la maladie, déployé leur vaillance à la guerre, mis en fuite des armées ennemis;	éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, guérirent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères.	éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus vigoureux, devinrent forts dans la bataille, firent ployer les armées des étrangers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
35	par eux des femmes ont recouvré leurs morts ressuscités. Les uns ont péri dans les tortures, refusant la délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection ;	Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection; d'autres furent livrés aux tourments, et n'acceptèrent point de délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection;	Les femmes reçurent leurs morts par la résurrection; et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection;
36	d'autres ont souffert les moqueries et les verges ; de plus, les chaînes et les cachots ;	d'autres subirent les moqueries et le fouet, les chaînes et la prison;	et d'autres furent éprouvés par des moqueries et par des coups, et encore par des liens et par la prison;
37	ils ont été lapidés, sciés, éprouvés; ils sont morts par le tranchant de l'épée; ils ont erré çà et là, couverts de peaux de brebis et de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités,	ils furent lapidés, sciés, torturés, ils moururent tués par l'épée, ils allèrent çà et là vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités,	ils furent lapidés, sciés, tentés; ils moururent égorgés par l'épée; ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de chèvres, dans le besoin, affligés, maltraités,
38	- eux dont le monde n'était pas digne; - Ils ont été errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et dans les antres de la terre.	eux dont le monde n'était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre.	(desquels le monde n'était pas digne,) errant dans les déserts et les montagnes, et les cavernes et les trous de la terre.
39	Cependant eux tous que leur foi a rendus recommandables, n'ont pas obtenu l'objet de la promesse	Tous ceux-là, à la foi desquels il a été rendu témoignage, n'ont pas obtenu ce qui leur était promis,	Et tous ceux-ci, ayant reçu témoignage par la foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis,
40	parce que Dieu nous a fait une condition meilleure pour qu'ils n'obtinssent pas sans nous la perfection du bonheur.	Dieu ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection.	Dieu ayant eu en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.

Chapitre 12

1	Donc, nous aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout ce qui nous appesantit et le péché qui nous enveloppe, et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte,	Nous donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe si facilement, et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte,	C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée de témoins qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui nous enveloppe si aisément, courons avec patience la course qui est devant nous,
2	les yeux fixés sur Jésus, l'auteur et le consommateur de la foi, lui qui, au lieu de la joie qu'il avait devant lui, méprisant l'ignominie, a souffert en croix, et " s'est assis à la droite du trône de Dieu ".	ayant les regards sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, en vue de la joie qui lui était réservée, a souffert la croix, méprisé l'ignominie, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.	fixant les yeux sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, lequel, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Considérez celui qui a supporté contre sa personne une si grande contradiction de la part des pécheurs, afin de ne pas vous laisser abattre par le découragement.	Considérez, en effet, celui qui a supporté contre sa personne une telle opposition de la part des pécheurs, afin que vous ne vous lassiez point, l'âme découragée.	Car considérez celui qui a enduré une telle contradiction de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.
4	Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans votre lutte contre le péché.	Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en luttant contre le péché.	Vous n’avez pas encore résisté jusqu’au sang en combattant contre le péché,
5	Et vous avez oublié l'exhortation de Dieu qui vous dit comme à des fils : " Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage lorsqu'il te reprend;	Et vous avez oubliez l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils: Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, Et ne perds pas courage lorsqu'il te reprend;	et vous avez oublié l’exhortation qui s’adresse à vous comme à des fils: «Mon fils, ne méprise pas la discipline du Seigneur, et ne perds pas courage quand tu es repris par lui;
6	car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de la verge tout fils qu'il reconnaît pour sien. "	Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, Et il frappe de la verge tous ceux qu'il reconnaît pour ses fils.	car celui que le Seigneur aime, il le discipline, et il fouette tout fils qu’il agrée».
7	C'est pour votre instruction que vous êtes éprouvés : Dieu vous traite comme des fils; car quel est le fils que son père ne châtie pas?	Supportez le châtiment: c'est comme des fils que Dieu vous traite; car quel est le fils qu'un père ne châtie pas?	Vous endurez des peines comme discipline: Dieu agit envers vous comme envers des fils, car qui est le fils que le père ne discipline pas?
8	Si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non de vrais fils.	Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non des fils.	Mais si vous êtes sans la discipline à laquelle tous participent, alors vous êtes des bâtards et non pas des fils.
9	D'ailleurs, puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés et que nous les avons respectés, combien plus nous devons nous soumettre au Père des esprits, pour avoir la vie?	D'ailleurs, puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés, et que nous les avons respectés, ne devons nous pas à bien plus forte raison nous soumettre au Père des esprits, pour avoir la vie?	De plus, nous avons eu les pères de notre chair pour nous discipliner, et nous les avons respectés; ne serons-nous pas beaucoup plutôt soumis au Père des esprits, et nous vivrons?
10	Quant à ceux-là, c'était pour peu de temps qu'ils nous châtiaient au gré de leur volonté; mais Dieu le fait autant qu'il est utile pour nous rendre capables de participer à sa sainteté.	Nos pères nous châtiaient pour peu de jours, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre bien, afin que nous participions à sa sainteté.	Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, selon qu’ils le trouvaient bon; mais celui-ci nous discipline pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté.
11	Toute correction, il est vrai, paraît sur l'heure un sujet de tristesse, et non de joie; mais elle produit plus tard, pour ceux qui ont été ainsi exercés, un fruit de paix et de justice.	Il est vrai que tout châtiment semble d'abord un sujet de tristesse, et non de joie; mais il produit plus tard pour ceux qui ont été ainsi exercés un fruit paisible de justice.	Or aucune discipline, pour le présent, ne semble être un sujet de joie, mais de tristesse; mais plus tard, elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par elle.
12	" Relevez donc vos mains languissantes et vos genoux défaillants;	Fortifiez donc vos mains languissantes Et vos genoux affaiblis;	C’est pourquoi, redressez les mains lassées et les genoux défaillants,
13	dirigez vos pas dans la voie droite ", afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt se raffermisse.	et suivez avec vos pieds des voies droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt se raffermisse.	et faites des sentiers droits à vos pieds, afin que ce qui est boiteux ne se dévoie pas, mais plutôt se guérisse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Recherchez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle personne ne verra le Seigneur.	Recherchez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur.	Poursuivez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur,
15	Veillez à ce que personne ne manque à la grâce de Dieu ; à ce qu'aucune racine d'amertume, venant à pousser des rejetons, ne cause du trouble, et que la masse n'en soit infectée.	Veillez à ce que nul ne se prive de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant des rejetons, ne produise du trouble, et que plusieurs n'en soient infectés;	veillant de peur que quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu; de peur que quelque racine d'amertume, bourgeonnant en haut, ne vous trouble, et que par elle plusieurs ne soient souillés;
16	Qu'il n'y ait parmi vous ni impudique, ni profanateur comme Esaü, qui pour un seul mets vendit son droit d'aînesse.	à ce qu'il n'y ait ni impudique, ni profane comme Ésaü, qui pour un mets vendit son droit d'aînesse.	de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur, ou profane comme Ésaü, qui pour un seul mets vendit son droit de premier-né;
17	Vous savez que, plus tard, voulant obtenir la bénédiction, il fut repoussé, quoiqu'il la sollicitât avec larmes ; car il ne put amener son père à changer de sentiments.	Vous savez que, plus tard, voulant obtenir la bénédiction, il fut rejeté, quoiqu'il la sollicitât avec larmes; car son repentir ne put avoir aucun effet.	car vous savez que, aussi, plus tard, désirant hériter de la bénédiction, il fut rejeté, (car il ne trouva pas lieu à la repentance,) quoiqu'il l'eût recherchée avec larmes.
18	Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne que la main puisse toucher, ni d'un feu ardent, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la tempête,	Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne qu'on pouvait toucher et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la tempête,	Car vous n'êtes pas venus à la montagne qui peut être touchée, ni au feu brûlant, ni à l'obscurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête,
19	ni de l'éclat de la trompette, ni d'une voix si retentissante, que ceux qui l'entendirent supplièrent qu'on ne leur parlât pas davantage;	ni du retentissement de la trompette, ni du bruit des paroles, tel que ceux qui l'entendirent demandèrent qu'il ne leur en fût adressé aucune de plus,	ni au son de la trompette, ni à la voix de paroles, voix telle que ceux qui l'entendaient prièrent que la parole ne leur fût plus adressée;
20	car ils ne pouvaient supporter cette défense " Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée. "	car ils ne supportaient pas cette déclaration: Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée.	(car ils ne pouvaient supporter ce qui était enjoint: «Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée»;
21	Et ce spectacle était si terrible que Moïse dit " Je suis terrifié et tout tremblant ! "	Et ce spectacle était si terrible que Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant!	et Moïse, si terrible était ce qui paraissait, dit: Je suis épouvanté et tout tremblant;)
22	- Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant qui est la Jérusalem céleste, des myriades qui forment le choeur des anges,	Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, des myriades qui forment le choeur des anges,	mais vous êtes venus à la montagne de Sion; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste; et à des myriades d'anges, l'assemblée universelle;
23	de l'assemblée des premiers nés inscrits dans les cieux, du juge qui est le Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,	de l'assemblé des premiers-nés inscrits dans les cieux, du juge qui est le Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,	et à l'assemblée des premiers-nés écrits dans les cieux; et à Dieu, juge de tous; et aux esprits des justes consommés;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24	de Jésus, le médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion qui parle plus éloquemment que celui d'Abel.	de Jésus qui est le médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion qui parle mieux que celui d'Abel.	et à Jésus, médiateur d'une nouvelle alliance; et au sang d'aspersion qui parle mieux qu'Abel.
25	Prenez garde de résister à celui qui parle; car si ceux-là n'ont pas échappé au châtiment, qui ont refusé d'écouter celui qui publiait ses oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, si nous le repoussons, quand il nous parle du haut des cieux :	Gardez-vous de refuser d'entendre celui qui parle; car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent d'entendre celui qui publiait les oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, si nous nous détournons de celui qui parle du haut des cieux,	Prenez garde que vous ne refusiez pas celui qui parle: car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent celui qui parlait en oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, si nous nous détournons de celui qui parle ainsi des cieux,
26	lui, dont la voix ébranla alors la terre, mais qui maintenant a fait cette promesse : " Une fois encore j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel. "	lui, dont la voix alors ébranla la terre, et qui maintenant a fait cette promesse: Une fois encore j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel.	duquel la voix ébranla alors la terre; mais maintenant il a promis, disant: «Encore une fois je secouerai non seulement la terre, mais aussi le ciel».
27	Ces mots : " Une fois encore ", indiquent le changement des choses qui vont être ébranlées comme ayant eu leur accomplissement, afin que celles qui ne doivent pas être ébranlées subsistent à jamais.	Ces mots: Une fois encore, indiquent le changement des choses ébranlées, comme étant faites pour un temps, afin que les choses inébranlables subsistent.	Or ce «Encore une fois» indique le changement des choses muables, comme ayant été faites, afin que celles qui sont immuables demeurent.
28	Ainsi, puisque nous rentrons en possession d'un royaume qui ne sera point ébranlé, retenons fermement la grâce ; par elle rendons à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec piété et avec crainte.	C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, montrons notre reconnaissance en rendant à Dieu un culte qui lui soit agréable,	C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce par laquelle nous servions Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec révérence et avec crainte.
29	Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.	avec piété et avec crainte, car notre Dieu est aussi un feu dévorant.	Car aussi notre Dieu est un feu consumant.

Chapitre 13

1	Persévérez dans l'amour fraternel.	Persévérez dans l'amour fraternel.	Que l'amour fraternel demeure.
2	N'oubliez pas l'hospitalité; quelques-uns en la pratiquant ont, à leur insu, logé des anges.	N'oubliez pas l'hospitalité; car, en l'exerçant, quelques-uns ont logé des anges, sans le savoir.	N'oubliez pas l'hospitalité; car par elle quelques-uns, à leur insu, ont logé des anges.
3	Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez aussi prisonniers; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous aussi dans un corps.	Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez aussi prisonniers; de ceux qui sont maltraités, comme étant aussi vous-mêmes dans un corps.	Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez liés avec eux, de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans le corps.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure, car Dieu condamnera les impudiques et les adultères.	Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure, car Dieu jugera les impudiques et les adultères.	Que le mariage soit tenu en honneur à tous égards, et le lit sans souillure; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.
5	Que votre conduite soit exempte d'avarice, vous contentant de ce que vous avez ; car Dieu lui-même a dit : " Je ne le délaisserai point et ne t'abandonnerai point "; de sorte que nous pouvons dire en toute assurance :	Ne vous livrez pas à l'amour de l'argent; contentez-vous de ce que vous avez; car Dieu lui-même a dit: Je ne te délaisserai point, et je ne t'abandonnerai point.	Que votre conduite soit sans avarice, étant contents de ce que vous avez présentement; car lui-même a dit: «Je ne te laisserai point et je ne t’abandonnerai point»;
6	" Le Seigneur est mon secours, je ne craindrai rien; que pourraient me faire les hommes? "	C'est donc avec assurance que nous pouvons dire: Le Seigneur est mon aide, je ne craindrai rien; Que peut me faire un homme?	en sorte que, pleins de confiance, nous disions: «Le Seigneur est mon aide et je ne craindrai point: que me fera l’homme?».
7	Souvenez-vous de ceux qui vous conduisent, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; et considérant quelle a été l'issue de leur vie, imitez, leur foi.	Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu; considérez quelle a été la fin de leur vie, et imitez leur foi.	Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et, considérant l’issue de leur conduite, imitez leur foi.
8	Jésus-Christ est le même hier et aujourd'hui ; il le sera éternellement.	Jésus Christ est le même hier, aujourd'hui, et éternellement.	Jésus Christ est le même, hier, et aujourd’hui, et éternellement.
9	Ne vous laissez pas entraîner par des doctrines diverses et étrangères, car il vaut mieux affermir son coeur par la grâce, que par des aliments, qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y attachent.	Ne vous laissez pas entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car il est bon que le coeur soit affermi par la grâce, et non par des aliments qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés.	Ne soyez pas séduits par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par les viandes, lesquelles n’ont pas profité à ceux qui y ont marché.
10	Nous avons un autel dont ceux-là n'ont pas le droit de manger qui restent au service du tabernacle.	Nous avons un autel dont ceux qui font le service au tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.	Nous avons un autel dont ceux qui servent le tabernacle n’ont pas le droit de manger;
11	Car pour les animaux dont le sang, expiation du péché, est porté dans le sanctuaire par le grand prêtre, leurs corps sont brûlés hors du camp.	Le corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur pour le péché, sont brûlés hors du camp.	car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints, par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp.
12	C'est pour cela que Jésus aussi, devant sanctifier le peuple par son sang, a souffert hors de la porte.	C'est pour cela que Jésus aussi, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.	C’est pourquoi aussi Jésus, afin qu’il sanctifiât le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.
13	Donc, pour aller à lui, sortons hors du camp, en portant son opprobre.	Sortons donc pour aller à lui, hors du camp, en portant son opprobre.	Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son opprobre;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14	Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.	Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.	car nous n’avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.
15	Que ce soit donc par lui que nous offrions sans cesse à Dieu " un sacrifice de louange ", c'est-à-dire " le fruit de lèvres " qui célèbrent son nom.	Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-a-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom.	Offrons donc, par lui, sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c’est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent son nom.
16	Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité; car Dieu se plaît à de tels sacrifices.	Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité, car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir.	Mais n’oubliez pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.
17	Obéissez à ceux qui vous conduisent, et ayez pour eux de la déférence, car ils veillent sur vos âmes comme devant en rendre compte, - afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant; ce qui ne vous serait pas avantageux.	Obéissez à vos conducteurs et ayez pour eux de la déférence, car ils veillent sur vos âmes comme devant en rendre compte; qu'il en soit ainsi, afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant, ce qui vous ne serait d'aucun avantage.	Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre compte; afin qu’ils fassent cela avec joie, et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.
18	Priez pour nous; car nous sommes assurés d'avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire.	Priez pour nous; car nous croyons avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire.	Priez pour nous, car nous croyons que nous avons une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.
19	C'est avec instance que je vous conjure de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.	C'est avec instance que je vous demande de le faire, afin que je vous sois rendu plus tôt.	Mais je vous prie d’autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.
20	Que le Dieu de la paix, - qui a ramené d'entre les morts celui qui, par le sang d'une alliance éternelle, est devenu le grand Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, -	Que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le grand pasteur des brebis, par le sang d'une alliance éternelle, notre Seigneur Jésus,	Or le Dieu de paix qui a ramené d’entre les morts le grand pasteur des brebis, dans la puissance du sang de l’alliance éternelle, notre seigneur Jésus,
21	vous rende capables de toute bonne oeuvre pour l'accomplissement de sa volonté, en opérant en vous ce qui est agréable à ses yeux, par Jésus-Christ, auquel soit la gloire dans les siècles des siècles! Amen!	vous rende capables de toute bonne oeuvre pour l'accomplissement de sa volonté, et fasse en vous ce qui lui est agréable, par Jésus Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!	vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.
22	Je vous prie, frères, d'agréer cette parole d'exhortation, car je vous ai écrit brièvement.	Je vous prie, frères, de supporter ces paroles d'exhortation, car je vous ai écrit brièvement.	Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d’exhortation, car ce n’est qu’en peu de mots que je vous ai écrit.
23	Apprenez que notre frère Timothée est relâché ; s'il vient assez tôt, j'irai vous voir avec lui.	Sachez que notre frère Timothée a été relâché; s'il vient bientôt, j'irai vous voir avec lui.	Sachez que notre frère Timothée a été mis en liberté: s’il vient bientôt, je vous verrai avec lui.
24	Saluez tous ceux qui vous conduisent et tous les saints. Les frères d'Italie vous saluent.	Saluez tous vos conducteurs, et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.	Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d’Italie vous saluent.
25	Que la grâce soit avec vous tous! Amen !	Que la grâce soit avec vous tous! Amen!	Que la grâce soit avec vous tous! Amen.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 JACQUES, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut.

Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut!

Jacques, esclave de Dieu et du seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut!

2 Ne voyez qu'un sujet de joie, mes frères, dans les épreuves de toute sorte qui tombent sur vous ;

Mes frères, regardez comme un sujet de joie complète les diverses épreuves auxquelles vous pouvez être exposés,

Estimez-le comme une parfaite joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses tentations,

3 sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

sachant que l’épreuve de votre foi produit la patience.

4 Mais que la patience soit accompagnée d'oeuvres parfaites, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne laissant à désirer en rien.

Mais il faut que la patience accomplisse parfaitement son oeuvre, afin que vous soyez parfaits et accomplis, sans faillir en rien.

Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant de rien.

5 Si la sagesse fait défaut à quelqu'un d'entre vous, qu'il la demande à Dieu, lequel donne à tous simplement, sans rien reprocher ; et elle lui sera donnée.

Si quelqu'un d'entre vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous simplement et sans reproche, et elle lui sera donnée.

Et si quelqu’un de vous manque de sagesse, qu’il demande à Dieu qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de reproches, et il lui sera donné;

6 Mais qu'il demande avec foi, sans hésiter ; car celui qui hésite est semblable au flot de la mer, agité et ballotté par le vent.

Mais qu'il l'a demande avec foi, sans douter; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et poussé de côté et d'autre.

mais qu’il demande avec foi, ne doutant nullement; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et jeté çà et là;

7 Que cet homme-là ne pense donc pas qu'il recevra quelque chose du Seigneur :

Qu'un tel homme ne s'imagine pas qu'il recevra quelque chose du Seigneur:

or que cet homme-là ne pense pas qu’il recevra quoi que ce soit du Seigneur:

8 homme à deux âmes, inconstant dans toutes ses voies.

c'est un homme irrésolu, inconstant dans toutes ses voies.

il est un homme incertain dans ses pensées, inconstant dans toutes ses voies.

9 Que le frère pauvre se glorifie de son élévation.

Que le frère de condition humble se glorifie de son élévation.

Or que le frère de basse condition se glorifie dans son élévation,

10 Et que le riche mette sa gloire dans son abaissement ; car il passera comme l'herbe fleurie :

Que le riche, au contraire, se glorifie de son humiliation; car il passera comme la fleur de l'herbe.

et le riche dans son abaissement, car il passera comme la fleur de l’herbe.

11 le soleil s'est levé brûlant, et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et toute sa beauté a disparu ; de même aussi le riche se flétrira avec ses entreprises.

Le soleil s'est levé avec sa chaleur ardente, il a desséché l'herbe, sa fleur est tombée, et la beauté de son aspect a disparu: ainsi le riche se flétrira dans ses entreprises.

Car le soleil s’est levé avec sa brûlante chaleur et a séché l’herbe, et sa fleur est tombée, et la grâce de sa forme a péri: ainsi aussi le riche se flétrira dans ses voies.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12	Heureux l'homme qui supportera l'épreuve! Devenu un homme éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.	Heureux l'homme qui supporte patiemment la tentation; car, après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.	Bienheureux est l'homme qui endure la tentation; car, quand il aura été manifesté fidèle par l'épreuve il recevra la couronne de vie, qu'Il a promise à ceux qui l'aiment.
13	Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise : " C'est Dieu qui me tente " ; car Dieu ne saurait être tenté de mal, et lui-même ne tente personne.	Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise: C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal, et il ne tente lui-même personne.	Que nul, quand il est tenté, ne dise: Je suis tenté par Dieu; — car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui ne tente personne.
14	Mais chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'amorce et l'entraîne.	Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.	Mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise;
15	Ensuite la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché, et le péché, lorsqu'il est consommé, engendre la mort.	Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché; et le péché, étant consommé, produit la mort.	puis la convoitise, ayant conçu, enfante le péché; et le péché, étant consommé, produit la mort.
16	Ne vous abusez pas, mes frères bien-aimés.	Nous vous y trompez pas, mes frères bien-aimés:	Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés:
17	Tout don excellent, toute grâce parfaite, descend d'en haut, du Père des lumières, en qui n'existe aucune vicissitude, ni ombre de changement.	toute grâce excellente et tout don parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement ni ombre de variation.	tout ce qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a pas de variation ou d'ombre de changement.
18	De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, afin que nous soyons comme les prémices de ses créatures.	Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures.	De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, pour que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.
19	Mes frères bien-aimés, vous le savez, que l'homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère.	Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère;	Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère;
20	Car la colère de l'homme n'opère point la justice de Dieu.	car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu.	car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu.
21	C'est pourquoi, rejetant toute souillure et toute excroissance de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été entée en vous, et qui peut sauver vos âmes.	C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de malice, recevez avec douceur la parole qui a été planté en vous, et qui peut sauver vos âmes.	C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de malice, recevez avec douceur la parole implantée, qui a la puissance de sauver vos âmes.
22	Mais efforcez-vous de la mettre en pratique, et ne vous contentez pas de l'écouter, en vous abusant vous-mêmes par de faux raisonnements.	Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements.	Mais mettez la parole en pratique, et ne l'écoutez pas seulement, vous séduisant vous-mêmes.
23	Car, si quelqu'un écoute la parole et ne l'observe pas, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il tient de la nature :	Car, si quelqu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel,	Car si quelqu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui considère sa face naturelle dans un miroir;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
24 à peine s'est-il considéré, qu'il s'en est allé, oubliant aussitôt quel il était.	et qui, après s'être regardé, s'en va, et oublie aussitôt quel il était.	car il s'est considéré lui-même et s'en est allé, et aussitôt il a oublié quel il était.
25 Celui, au contraire, qui fixe son regard sur la loi parfaite, la loi de liberté, et qui l'y lient attaché, n'écoutant pas pour oublier aussitôt, mais pratiquant ce qu'il a entendu, celui-là trouvera son bonheur en l'accomplissant.	Mais celui qui aura plongé les regards dans la loi parfaite, la loi de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais se mettant à l'oeuvre, celui-là sera heureux dans son activité.	Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera bienheureux dans son faire.
26 Si quelqu'un s'imagine être religieux sans mettre un frein à sa langue, il s'abuse lui-même et sa religion est vaine.	Si quelqu'un croit être religieux, sans tenir sa langue en bride, mais en trompant son coeur, la religion de cet homme est vaine.	Si quelqu'un pense être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en bride, mais séduise son cœur, le service religieux de cet homme est vain.
27 La religion pure et sans tache devant notre Dieu et Père, n'est pas autre qu'avoir soin des orphelins et des veuves dans leur détresse, et se préserver pur des souillures de ce monde.	La religion pure et sans tache, devant Dieu notre Père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et à se préserver des souillures du monde.	Le service religieux pur et sans tache devant Dieu le Père, est celui-ci: de visiter les orphelins et les veuves dans leur affliction, de se conserver pur du monde.

Chapitre 2

1 Mes frères, n'alliez aucune acception de personnes avec la foi en Jésus-Christ notre Seigneur de gloire.	Mes frères, que votre foi en notre glorieux Seigneur Jésus Christ soit exempte de toute acception de personnes.	Mes frères, n'ayez pas la foi de notre seigneur Jésus Christ, seigneur de gloire, en faisant acception de personnes.
2 Si, par exemple, il entre dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un habit sordide;	Supposez, en effet, qu'il entre dans votre assemblée un homme avec un anneau d'or et un habit magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre misérablement vêtu;	Car s'il entre dans votre synagogue un homme portant une bague d'or, en vêtements éclatants, et qu'il entre aussi un pauvre en vêtements sales,
3 et que tournant vos regards vers celui qui est magnifiquement vêtu, vous lui disiez : " Vous, asseyez-vous ici, à cette place d'honneur ", et que vous disiez au pauvre : " Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici, au bas de mon marchepied : "	si, tournant vos regards vers celui qui porte l'habit magnifique, vous lui dites: Toi, assieds-toi ici à cette place d'honneur! et si vous dites au pauvre: Toi, tiens-toi là debout! ou bien: Assieds-toi au-dessous de mon marche-pied,	et que vous regardiez vers celui qui porte les vêtements éclatants, et que vous disiez: Toi, assieds-toi ici à ton aise; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout; ou: Assieds-toi ici au bas de mon marchepied;
4 n'est-ce pas faire entre vous des distinctions, et vous établir juges aux pensées perverses?	ne faites vous pas en vous-mêmes une distinction, et ne jugez-vous pas sous l'inspiration de pensées mauvaises?	n'avez-vous pas fait une distinction en vous-mêmes, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de mauvaises pensées?
5 Ecoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde, pour être riches dans la foi et héritiers du royaume qu'Il a promis à ceux qui l'aiment?	Écoutez, mes frères bien-aimés: Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres aux yeux du monde, pour qu'ils soient riches en la foi, et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?	Écoutez, mes frères bien-aimés: Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au monde, riches en foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et vous, vous faites affront au pauvre ! Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux?	Et vous, vous avilissez le pauvre! Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment, et qui vous traînent devant les tribunaux?	Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne sont-ce pas eux qui vous tirent devant les tribunaux?
7	Ne sont-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez?	Ne sont-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez?	Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?
8	Que si vous accomplissez la loi royale, selon ce passage de l'Ecriture : " Tu aimeras ton prochain comme toi-même " vous faites bien.	Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien.	Si en effet vous accomplissez la loi royale, selon l'écriture: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même», vous faites bien;
9	Mais si vous faites acception des personnes, vous commettez un péché, et la loi elle-même vous condamne comme transgresseurs.	Mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, vous êtes condamnés par la loi comme des transgresseurs.	mais si vous faites acception de personnes, vous commettez le péché, et vous êtes convaincus par la loi comme transgresseurs.
10	Car quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à faillir en un seul point, est coupable de tous.	Car quiconque observe toute la loi, mais pèche contre un seul commandement, devient coupable de tous.	Car quiconque gardera toute la loi et faillira en un seul point, est coupable sur tous.
11	En effet, celui qui a dit : " Tu ne commettras point d'adultère ", a dit aussi : " Tu ne tueras point. " Si donc tu tues, quoique tu ne commettes point d'adultère, tu es transgresseur de la loi.	En effet, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Or, si tu ne commets point d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu deviens transgresseur de la loi.	Car celui qui a dit: «Tu ne commettras pas adultère», a dit aussi: «Tu ne tueras pas». Or si tu ne commets pas adultère, mais que tu tues, tu es devenu transgresseur de la loi.
12	Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de liberté.	Parlez et agissez comme devant être jugés par une loi de liberté,	Ainsi parlez, et ainsi agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté;
13	Car le jugement sera sans miséricorde pour celui qui n'aura pas fait miséricorde; la miséricorde triomphe du jugement.	car le jugement est sans miséricorde pour qui n'a pas fait miséricorde. La miséricorde triomphe du jugement.	car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde se glorifie vis-à-vis du jugement.
14	Que sert-il, mes frères, à un homme de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les oeuvres? Est-ce que cette foi pourra le sauver?	Mes frère, que sert-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les oeuvres? La foi peut-elle le sauver?	Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres? La foi peut-elle le sauver?
15	Si un frère ou une soeur sont dans la nudité et n'ont pas ce qui leur est nécessaire chaque jour de nourriture, et que l'un de vous leur dise:	Si un frère ou une soeur sont nus et manquent de la nourriture de chaque jour,	Et si un frère ou une sœur sont nus et manquent de leur nourriture de tous les jours,
16	"Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez " sans leur donner et qui est nécessaire à leur corps, à quoi cela sert-il?	et que l'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez! et que vous ne leur donniez pas ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela sert-il?	et que quelqu'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous, — et que vous ne leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, quel profit y a-t-il?
17	Il en est de même de la foi : si elle n'a pas les oeuvres, elle est morte en elle-même.	Il en est ainsi de la foi: si elle n'a pas les oeuvres, elle est morte en elle-même.	De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte par elle-même.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18	Mais on pourrait même dire : " Tu as la foi, et moi, j'ai les oeuvres. " Montre-moi ta foi sans les oeuvres et moi, je te montrerai ma foi par mes oeuvres.	Mais quelqu'un dira: Toi, tu as la foi; et moi, j'ai les oeuvres. Montre-moi ta foi sans les oeuvres, et moi, je te montrerai la foi par mes oeuvres.	Mais quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi sans œuvres, et moi, par mes œuvres, je te montrerai ma foi.
19	Tu crois qu'Il y a un seul Dieu, tu fais bien ; les démons le croient aussi..., et ils tremblent!	Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils tremblent.	Tu crois que Dieu est un; tu fais bien: les démons aussi croient, et ils frissonnent.
20	Mais veux-tu te convaincre, ô homme vain, que la foi sans les ouvres est sans vertu?	Veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les oeuvres est inutile?	Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte?
21	Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les oeuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel?	Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les oeuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel?	Abraham, notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel?
22	Tu vois que la foi coopérait à ses oeuvres, et que par les censure sa foi fut rendue parfaite.	Tu vois que la foi agissait avec ses oeuvres, et que par les oeuvres la foi fut rendue parfaite.	Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres; et par les œuvres la foi fut rendue parfaite.
23	Et la parole de l'Ecriture s'accomplit : " Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice ", et il fut appelé ami de Dieu.	Ainsi s'accomplit ce que dit l'Écriture: Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice; et il fut appelé ami de Dieu.	Et l'écriture a été accomplie qui dit: «Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice»; et il a été appelé ami de Dieu.
24	Vous voyez que l'homme est justifié par les oeuvres, et non par la foi seulement.	Vous voyez que l'homme est justifié par les oeuvres, et non par la foi seulement.	Vous voyez qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement.
25	De même Rahab, la courtisane, ne fut-elle pas justifiée par les oeuvres, quand elle reçut les envoyés de Josué et les fit partir par un autre chemin?	Rahab la prostituée ne fut-elle pas également justifiée par les oeuvres, lorsqu'elle reçut les messagers et qu'elle les fit partir par un autre chemin?	Et pareillement Rahab aussi, la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant mis dehors par un autre chemin?
26	De même que le corps sans âme est mort, ainsi la foi sans les oeuvres est morte.	Comme le corps sans âme est mort, de même la foi sans les oeuvres est morte.	Car comme le corps sans esprit est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres est morte.

Chapitre 3

1	Mes frères, qu'il n'y en ait pas tant parmi vous qui s'érigent en docteurs, sachant que nous serons jugés plus sévèrement.	Mes frères, qu'il n'y ait pas parmi vous un grand nombre de personnes qui se mettent à enseigner, car vous savez que nous serons jugés plus sévèrement.	Ne soyez pas beaucoup de docteurs, mes frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère;
2	Car nous péchons tous en beaucoup de choses. Si quelqu'un ne pèche pas en parole, c'est un homme parfait, capable de tenir aussi tout le corps en bride.	Nous bronchons tous de plusieurs manières. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, c'est un homme parfait, capable de tenir tout son corps en bride.	car nous faillissons tous à plusieurs égards. Si quelqu'un ne faillit pas en paroles, celui-là est un homme parfait, capable de tenir aussi tout le corps en bride.
3	Si nous mettons aux chevaux un mors dans la bouche pour nous en faire obéir, nous gouvernons aussi leur corps tout entier.	Si nous mettons le mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous dirigeons aussi leur corps tout entier.	Voici, nous mettons les mors des chevaux dans leurs bouches, pour qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons çà et là leur corps tout entier.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Voyez encore les vaisseaux tout grands qu'ils sont et quoique poussés par des vents impétueux, ils sont conduits par un très petit gouvernail au gré du pilote qui les dirige.	Voici, même les navires, qui sont si grands et que poussent des vents impétueux, sont dirigés par un très petit gouvernail, au gré du pilote.	Voici, les navires aussi, qui sont si grands et qui sont poussés par des vents violents, sont dirigés çà et là par un très petit gouvernail, où que ce soit que le veuille l'impulsion de celui qui les gouverne.
5	Ainsi la langue est un tout petit membre; mais de quelles grandes choses elle peut se vanter! Voyez, une étincelle peut embraser une grande forêt !	De même, la langue est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Voici, comme un petit feu peut embraser une grande forêt.	Ainsi aussi la langue est un petit membre et elle se vante de grandes choses. Voici, un petit feu, quelle grande forêt allume-t-il!
6	La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. N'étant qu'un de nos membres, la langue est capable d'infecter tout le corps; elle enflamme le cours de notre vie, enflammée qu'elle est elle-même du feu de l'enfer.	La langue aussi est un feu; c'est le monde de l'iniquité. La langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps, et enflammant le cours de la vie, étant elle-même enflammée par la géhenne.	Et la langue est un feu. La langue, un monde d'iniquité, est établie parmi nos membres; c'est elle qui souille tout le corps, et enflamme tout le cours de la nature, et est enflammée par la géhenne.
7	Toutes les espèces de quadrupèdes, d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins peuvent se dompter, et ont été domptés par l'homme.	Toutes les espèces de bêtes et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, sont domptés et ont été domptés par la nature humaine;	Car toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, se dompte et a été domptée par l'espèce humaine;
8	Mais la langue, aucun homme ne peut la dompter : c'est un fléau qu'on ne peut arrêter; elle est remplie d'un venin mortel.	mais la langue, aucun homme ne peut la dompter; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; elle est pleine d'un venin mortel.	mais pour la langue, aucun des hommes ne peut la dompter: c'est un mal désordonné, plein d'un venin mortel.
9	Par elle nous bénissons le Seigneur et notre Père, et par elle nous maudissons les hommes qui ont été faits à l'image de Dieu.	Par elle nous bénissons le Seigneur notre Père, et par elle nous maudissons les hommes faits à l'image de Dieu.	Par elle nous bénissons le Seigneur et Père, et par elle nous maudissons les hommes faits à la ressemblance de Dieu;
10	De la même bouche sortent la malédiction et la bénédiction ! Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi.	De la même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi.	de la même bouche procède la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne devrait pas en être ainsi.
11	Est-ce que de la même ouverture, la source fait jaillir le doux et l'amer?	La source fait-elle jaillir par la même ouverture l'eau douce et l'eau amère?	Une fontaine fait-elle jaillir par une même ouverture le doux et l'amer?
12	Est-ce qu'un figuier, mes frères, peut produire des olives, ou la vigne des figues? Ainsi une source salée ne peut donner de l'eau douce.	Un figuier, mes frères, peut-il produire des olives, ou une vigne des figues? De l'eau salée ne peut pas non plus produire de l'eau douce.	Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne, des figues? De l'eau salée ne peut pas non plus faire de l'eau douce.
13	Qui parmi vous est sage et intelligent? Qu'il fasse voir à l'oeuvre dans la suite d'une bonne vie sa modération et sa sagesse.	Lequel d'entre vous est sage et intelligent? Qu'il montre ses oeuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse.	Qui est sage et intelligent parmi vous? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de la sagesse.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Mais si vous avez dans vos coeurs un zèle amer et un esprit de dispute, ne vous glorifiez point et ne mentez point contre la vérité.	Mais si vous avez dans votre coeur un zèle amer et un esprit de dispute, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité.	Mais si vous avez une jalousie amère et un esprit de querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité.
15 Une pareille sagesse ne descend pas d'en haut; elle est terrestre, charnelle, diabolique.	Cette sagesse n'est point celle qui vient d'en haut; mais elle est terrestre, charnelle, diabolique.	Ce n’est pas là la sagesse qui descend d’en haut, mais une sagesse terrestre, animale, diabolique.
16 Car là où il y a jalousie et esprit de contention, là est le trouble et toute action mauvaise.	Car là où il y a un zèle amer et un esprit de dispute, il y a du désordre et toutes sortes de mauvaises actions.	Car où il y a de la jalousie et un esprit de querelle, là il y a du désordre et toute espèce de mauvaises actions.
17 Alors la sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite pacifique, condescendante, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans partialité, sans hypocrisie.	La sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite pacifique, modérée, conciliante, pleine de miséricorde et de bons fruits, exempte de duplicité, d'hypocrisie.	Mais la sagesse d’en haut est premièrement pure, ensuite paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans partialité, sans hypocrisie.
18 Le fruit de justice se sème dans la paix par ceux qui pratiquent la paix.	Le fruit de la justice est semé dans la paix par ceux qui recherchent la paix.	Or le fruit de la justice, dans la paix, se sème pour ceux qui procurent la paix.

Chapitre 4

1 D'où viennent les guerres et les luttes parmi vous? N'est-ce pas de vos passions qui combattent dans vos membres?	D'où viennent les luttes, et d'ou viennent les querelles parmi vous? N'est-ce pas de vos passions qui combattent dans vos membres?	D’où viennent les guerres, et d’où les batailles parmi vous? N’est-ce pas de cela, de vos voluptés qui combattent dans vos membres?
2 Vous convoitez, et vous n'avez pas ; vous êtes meurtriers, vous êtes jaloux, et vous n'arrivez pas à obtenir; vous êtes dans un état de lutte et de guerre; et vous n'obtenez pas, parce que vous ne demandez pas;	Vous convoitez, et vous ne possédez pas; vous êtes meurtriers et envieux, et vous ne pouvez pas obtenir; vous avez des querelles et des luttes, et vous ne possédez pas, parce que vous ne demandez pas.	Vous convoitez, et vous n’avez pas; vous tuez et vous avez d’ardents désirs, et vous ne pouvez obtenir; vous contestez et vous faites la guerre; vous n’avez pas, parce que vous ne demandez pas;
3 vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, avec l'intention de satisfaire vos passions.	Vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, dans le but de satisfaire vos passions.	vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin de le dépenser pour vos voluptés.
4 Adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du monde c'est l'inimitié contre Dieu? Quiconque veut être ami du monde se rend ennemi de Dieu.	Adultères que vous êtes! ne savez-vous pas que l'amour du monde est inimitié contre Dieu? Celui donc qui veut être ami du monde se rend ennemi de Dieu.	Adultères, ne savez-vous pas que l’amitié du monde est inimitié contre Dieu? Quiconque donc voudra être ami du monde, se constitue ennemi de Dieu.
5 Ou bien pensez-vous que l'Ecriture dise en vain " C'est jusqu'à la jalousie que vous aime l'Esprit qu'il a mis en vous? "	Croyez-vous que l'Écriture parle en vain? C'est avec jalousie que Dieu chérit l'esprit qu'il a fait habiter en nous.	Ou pensez-vous que l’écriture parle en vain? L’Esprit qui demeure en nous, désire-t-il avec envie?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Mais il donne une grâce d'autant plus grande, selon ce que dit l'Ecriture : " Dieu résiste aux orgueilleux, et il accorde sa grâce aux humbles. "	Il accorde, au contraire, une grâce plus excellente; c'est pourquoi l'Écriture dit: Dieu résiste aux l'orgueilleux, Mais il fait grâce aux humbles.	Mais il donne une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit: «Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne la grâce aux humbles».
7	Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.	Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il fuira loin de vous.	Soumettez-vous donc à Dieu. Résistez au diable, et il s'enfuira de vous.
8	Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs; purifiez vos coeurs, hommes à l'âme double.	Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs; purifiez vos coeurs, hommes irrésolus.	Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur.
9	Sentez votre misère; prenez le deuil, et pleurez que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse.	Sentez votre misère; soyez dans le deuil et dans les larmes; que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse.	Sentez vos misères, et menez deuil et pleurez. Que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse.
10	Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera. Frères, ne dites point de mal les uns des autres.	Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.	Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.
11	Celui qui parle mal de son frère ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es plus un observateur de la loi, mais tu t'en fais juge.	Ne parlez point mal les uns des autres, frères. Celui qui parle mal d'un frère, ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es pas observateur de la loi, mais tu en es juge.	Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui qui parle contre son frère ou qui juge son frère, parle contre la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'es pas un observateur de la loi, mais un juge.
12	Il n'y a qu'un seul législateur et qu'un seul juge, celui qui a la puissance de sauver et de perdre. Mais qui es-tu, toi qui juges le prochain?	Un seul est législateur et juge, c'est celui qui peut sauver et perdre; mais toi, qui es-tu, qui juges le prochain?	Un seul est législateur et juge, celui qui peut sauver et détruire; mais toi, qui es-tu qui juges ton prochain?
13	Eh bien donc vous qui dites : " Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nous y séjournerons une année, nous trafiquerons, et nous ferons des profits ",	A vous maintenant, qui dites: Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nous y passerons une année, nous trafiquerons, et nous gagnerons!	À vous maintenant, qui dites: Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ou telle ville, et nous y passerons une année, et nous trafiquerons et nous gagnerons,
14	- vous qui ne savez pas ce qui arrivera demain; - car qu'est-ce que votre vie?	Vous qui ne savez pas ce qui arrivera demain! car, qu'est-ce votre vie? Vous êtes une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite disparaît.	vous qui ne savez pas ce qui arrivera le jour de demain; (car qu'est-ce que votre vie? car elle n'est qu'une vapeur paraissant pour un peu de temps et puis disparaissant;)
15	Vous êtes une vapeur qui paraît un instant et s'évanouit ensuite : - au lieu de dire : " Si le Seigneur le veut ", ou : " Si nous sommes en vie, nous ferons ceci ou cela. "	Vous devriez dire, au contraire: Si Dieu le veut, nous vivrons, et nous ferons ceci ou cela.	au lieu de dire: Si le Seigneur le veut et si nous vivons, nous ferons aussi ceci ou cela.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 Mais maintenant vous vous vantez dans votre présomption. Toute jactance de cette sorte est mauvaise.	Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos pensées orgueilleuses. C'est chose mauvaise que de se glorifier de la sorte.	Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute jactance pareille est mauvaise.
17 Celui donc qui sait faire ce qui est bien et qui ne le fait pas, commet un péché.	Celui donc qui sait faire ce qui est bien, et qui ne le fait pas, commet un péché.	Pour celui donc qui sait faire le bien et qui ne le fait pas, pour lui c'est pécher.

Chapitre 5

1 A vous maintenant, riches ! Pleurez, éclatez en sanglots à la vue des misères qui vont fondre sur vous.	A vous maintenant, riches! Pleurez et gémissez, à cause des malheurs qui viendront sur vous.	À vous maintenant, riches! Pleurez en poussant des cris, à cause des misères qui vont venir sur vous.
2 Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont mangés des vers.	Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont rongés par les teignes.	Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont rongés par les vers;
3 Votre or et votre argent ce sont rouillés, et leur rouille rendra témoignage contre vous, et comme un feu dévorera vos chairs. Vous avez thésaurisé dans les derniers jours!	Votre or et votre argent sont rouillés; et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous, et dévorera vos chairs comme un feu. Vous avez amassé des trésors dans les derniers jours!	votre or et votre argent sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme le feu: vous avez amassé un trésor dans les derniers jours.
4 Voici qu'il crie contre vous, le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont fauché vos champs, et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur Sabaoth.	Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie, et les cris des moissonneurs sont parvenus jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.	Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs et duquel ils ont été frustrés par vous, crie, et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du Seigneur Sabaoth.
5 Vous avez vécu sur la terre dans les délices et les festins ; vous avez été comme la victime qui se repaît le jour où on doit l'égorger.	Vous avez vécu sur la terre dans les voluptés et dans les délices, vous avez rassasiez vos coeurs au jour du carnage.	Vous avez vécu dans les délices sur la terre, et vous vous êtes livrés aux voluptés; vous avez rassasié vos cœurs comme en un jour de sacrifice;
6 Vous avez condamné, vous avez tué le juste il ne vous résiste point.	Vous avez condamné, vous avez tué le juste, qui ne vous a pas résisté.	vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste: il ne vous résiste pas.
7 Prenez donc patience, mes frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voyez le laboureur, dans l'espérance du précieux fruit de la terre, attend patiemment jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de l'automne et celle du printemps.	Soyez donc patients, frères jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voici, le laboureur attend le précieux fruit de la terre, prenant patience à son égard, jusqu'à ce qu'il ait reçu les pluies de la première et de l'arrière-saison.	Usez donc de patience, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voici, le laboureur attend le fruit précieux de la terre, prenant patience à son égard, jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de la première et de la dernière saison.
8 Vous aussi, soyez patients, et affermissez vos coeurs, car l'avènement du Seigneur est proche.	Vous aussi, soyez patients, affermissez vos coeurs, car l'avènement du Seigneur est proche.	Vous aussi, usez de patience; affermissez vos cœurs, car la venue du Seigneur est proche.
9 Frères, ne vous répandez point en plaintes les uns contre les autres, de peur que vous ne soyez jugés : voici que le juge est à la porte.	Ne vous plaignez pas les uns des autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés: voici, le juge est à la porte.	Ne murmurez pas les uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés: voici, le juge se tient devant la porte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10	Comme modèle de générosité dans l'épreuve et de patience, prenez, frères, les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.	Prenez, mes frères, pour modèles de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.	Mes frères, prenez pour exemple de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.
11	Voyez, nous proclamons bienheureux ceux qui ont souffert. Vous avez entendu parler de la patience de Job, et vous avez vu quelle fin le Seigneur lui a ménagée; car le Seigneur est plein de compassion et de miséricorde.	Voici, nous disons bienheureux ceux qui ont souffert patiemment. Vous avez entendu parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin que le Seigneur lui accorda, car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.	Voici, nous disons bienheureux ceux qui endurent l'épreuve avec patience. Vous avez ouï parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin du Seigneur, savoir que le Seigneur est plein de compassion et miséricordieux.
12	Surtout, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment; mais que votre oui soit oui, et que votre non soit non, afin que vous ne tombiez pas sous le coup du jugement.	Avant toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment. Mais que votre oui soit oui, et que votre non soit non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.	Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.
13	Quelqu'un pareil vous est-il dans l'affliction? qu'il prie. Est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques.	Quelqu'un parmi vous est-il dans la souffrance? Qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? Qu'il chante des cantiques.	Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques.
14	Quelqu'un parmi vous est-il malade? qu'il appelle les prêtres de l'Eglise et que ceux-ci prient sur lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.	Quelqu'un parmi vous est-il malade? Qu'il appelle les anciens de l'Église, et que les anciens prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur;	Quelqu'un parmi vous est-il malade, qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en l'oignant d'huile au nom du Seigneur;
15	Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le rétablira, et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.	la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.	et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.
16	Confessez donc vos fautes l'un à l'autre, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière fervente du juste a beaucoup de puissance.	Confessez donc vos péchés les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. La prière fervente du juste a une grande efficace.	Confessez donc vos fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, en sorte que vous soyez guéris: la fervente supplication du juste peut beaucoup.
17	Elie était un homme soumis aux mêmes misères que nous : Il pria instamment qu'il ne tombât point de pluie, et la pluie ne tomba pas sur la terre pendant trois ans et six mois;	Élie était un homme de la même nature que nous: il pria avec instance pour qu'il ne plût point, et il ne tomba point de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.	Élie était un homme ayant les mêmes passions que nous, et il pria avec instance qu'il ne plût pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre durant trois ans et six mois;
18	il pria de nouveau, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit ses fruits.	Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.	et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.
19	Mes frères, se quelqu'un d'entre vous s'est laissé entraîner loin de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,	Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'est égaré loin de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,	Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un le ramène,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 sachez que celui qui ramène un pécheur de la voie où il s'égare, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.	qu'il sache que celui qui ramènera un pécheur de la voie où il s'était égaré sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.	qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de l'égarement de son chemin, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui avec nous ont reçu le précieux don de la foi dans la justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus-Christ

Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi du même prix que la nôtre, par la justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ:

Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi de pareil prix avec nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ:

2 que la grâce et la paix croissent en vous de plus en plus par la Connaissance de Dieu et de Jésus-Christ Notre Seigneur !

que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur!

Que la grâce et la paix vous soient multipliées dans la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur!

3 Puisque sa divine puissance nous a accordé tous les dons qui regardent la vie et la piété, en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et par sa vertu,

Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui contribue à la vie et à la piété, au moyen de la connaissance de celui qui nous a appelés par sa propre gloire et par sa vertu,

Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par la gloire et par la vertu,

4 et qui par elles nous a mis en possession de si grandes et si précieuses promesses, afin de vous rendre ainsi participants de la gloire divine, en vous soustrayant à la corruption de la convoitise qui règne dans le monde.

lesquelles nous assurent de sa part les plus grandes et les plus précieuses promesses, afin que par elles vous deveniez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui existe dans le monde par la convoitise,

par lesquelles il nous a donné les très grandes et précieuses promesses, afin que par elles vous participiez de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est dans le monde par la convoitise…;

5 A cause de cela même, apportez de votre côté tous vos soins pour unir à votre foi la vertu, à la vertu le discernement,

à cause de cela même, faites tous vos efforts pour joindre à votre foi la vertu, à la vertu la science,

pour cette même raison aussi, y apportant tout empressement, joignez à votre foi, la vertu; et à la vertu, la connaissance;

6 au discernement la tempérance, à la tempérance la patience, à la patience la piété,

à la science la tempérance, à la tempérance la patience, à la patience la piété,

et à la connaissance, la tempérance; et à la tempérance, la patience; et à la patience, la piété;

7 à la piété l'amour fraternel, à l'amour fraternel la charité.

à la piété l'amour fraternel, à l'amour fraternel la charité.

et à la piété, l’affection fraternelle; et à l’affection fraternelle, l’amour;

8 Si ces vertus sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs ni stériles pour la connaissance de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Car si ces choses sont en vous, et y sont avec abondance, elles ne vous laisseront point oisifs ni stériles pour la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ.

car, si ces choses sont en vous et y abondent, elles font que vous ne serez pas oisifs ni stériles pour ce qui regarde la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ;

9 Car celui à qui elles font défaut est un homme qui a la vue courte, un aveugle; Il a oublié la façon dont il a été purifié de ses anciens péchés.

Mais celui en qui ces choses ne sont point est aveugle, il ne voit pas de loin, et il a mis en oubli la purification de ses anciens péchés.

car celui en qui ces choses ne se trouvent pas est aveugle, et ne voit pas loin, ayant oublié la purification de ses péchés d’autrefois.

10 C'est pourquoi, mes frères, appliquez-vous d'autant plus à assurer par vos bonnes oeuvres votre vocation et votre élection; car, en agissant ainsi, vous ne ferez jamais de faux pas.

C'est pourquoi, frères, appliquez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et votre élection; car, en faisant cela, vous ne broncherez jamais.

C’est pourquoi, frères, étudiez-vous d’autant plus à affermir votre appel et votre élection, car en faisant ces choses vous ne faillirez jamais;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et ainsi vous sera largement donnée l'entrée dans le royaume de notre Seigneur et du Sauveur Jésus-Christ.	C'est ainsi, en effet, que l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera pleinement accordée.	car ainsi l’entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera richement donnée.
12	Voilà pourquoi j'aurai à coeur de vous rappeler constamment ces choses, bien que vous les connaissiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.	Voilà pourquoi je prendrai soin de vous rappeler ces choses, bien que vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.	C’est pourquoi je m’appliquerai à vous faire souvenir toujours de ces choses, quoique vous les connaissiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.
13	Je crois de mon devoir, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous tenir en éveil par mes avertissements ;	Et je regarde comme un devoir, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous tenir en éveil par des avertissements,	Mais j’estime qu’il est juste, tant que je suis dans cette tente, de vous réveiller en rappelant ces choses à votre mémoire,
14	car je sais que je la quitterai bientôt, ainsi que Notre Seigneur Jésus-Christ me l'a fait connaître.	car je sais que je la quitterai subitement, ainsi que notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître.	sachant que le moment de déposer ma tente s’approche rapidement, comme aussi notre Seigneur Jésus Christ me l’a montré;
15	Je veux aussi faire en sorte que vous puissiez toujours, après mon départ, vous remettre ces choses en mémoire.	Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous souvenir de ces choses.	mais je m’étudierai à ce qu’après mon départ vous puissiez aussi en tout temps vous rappeler ces choses.
16	Ce n'est pas, en effet, sur la foi de fables ingénieusement imaginées que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre Seigneur Jésus-Christ, mais en témoins oculaires de sa majesté.	Ce n'est pas, en effet, en suivant des fables habilement conçues, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de notre Seigneur Jésus Christ, mais c'est comme ayant vu sa majesté de nos propres yeux.	Car ce n’est pas en suivant des fables ingénieusement imaginées, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais comme ayant été témoins oculaires de sa majesté.
17	En effet, il reçut honneur et gloire de Dieu le Père, lorsque de la gloire magnifique une voix se fit entendre qui disait : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis toutes mes complaisances.	Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, quand la gloire magnifique lui fit entendre une voix qui disait: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.	Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu’une telle voix lui fut adressée par la gloire magnifique: «Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j’ai trouvé mon plaisir».
18	- Et nous, nous entendîmes cette voix venue du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte.	Et nous avons entendu cette voix venant du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la sainte montagne.	Et nous, nous entendîmes cette voix venue du ciel, étant avec lui sur la sainte montagne.
19	Et ainsi a été confirmée pour nous l'Ecriture prophétique, à laquelle vous faites bien de prêter attention, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour vienne à poindre et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.	Et nous tenons pour d'autant plus certaine la parole prophétique, à laquelle vous faites bien de prêter attention, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour vienne à paraître et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs;	Et nous avons la parole prophétique rendue plus ferme, (à laquelle vous faites bien d’être attentifs, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur), jusqu’à ce que le jour ait commencé à luire et que l’étoile du matin se soit levée dans vos cœurs,

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Mais sachez avant tout qu'aucune prophétie de l'Ecriture ne procède d'une interprétation propre,	sachant tout d'abord vous-mêmes qu'aucune prophétie de l'Écriture ne peut être un objet d'interprétation particulière,	sachant ceci premièrement, qu'aucune prophétie de l'écriture ne s'interprète elle-même.
21 car ce n'est pas par une volonté d'homme qu'une prophétie a jamais été apportée, mais c'est poussés par l'Esprit-Saint que les saints hommes de Dieu ont parlé.	car ce n'est pas par une volonté d'homme qu'une prophétie a jamais été apportée, mais c'est poussés par le Saint Esprit que des hommes ont parlé de la part de Dieu.	Car la prophétie n'est jamais venue par la volonté de l'homme, mais de saints hommes de Dieu ont parlé, étant poussés par l'Esprit Saint.

Chapitre 2

1 Or, comme parmi le peuple il y eut aussi de faux prophètes, de même il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sourdement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux une prompte ruine.	Il y a eu parmi le peuple de faux prophètes, et il y aura de même parmi vous de faux docteurs, qui introduiront des sectes pernicieuses, et qui, reniant le maître qui les a rachetés, attireront sur eux une ruine soudaine.	Or il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme aussi il y aura parmi vous de faux docteurs qui introduiront furtivement des sectes de perdition, reniant aussi le maître qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes une prompte destruction;
2 Plusieurs les suivront dans leurs désordres, et ils exposeront la doctrine de la vérité à être calomniée.	Plusieurs les suivront dans leurs dissolutions, et la voie de la vérité sera calomniée à cause d'eux.	et plusieurs suivront leurs excès: et à cause d'eux la voie de la vérité sera blasphémée;
3 Par cupidité, ils trafiqueront de vous avec des paroles artificieuses; mais leur condamnation depuis longtemps ne se repose point, et leur ruine ne s'endort point.	Par cupidité, ils trafiqueront de vous au moyen de paroles trompeuses, eux que menace depuis longtemps la condamnation, et dont la ruine ne sommeille point.	et, par cupidité, ils feront trafic de vous avec des paroles artificieuses; mais leur jugement, dès longtemps, ne demeure pas oisif, et leur destruction ne sommeille pas.
4 Si Dieu, en effet, n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais les a précipités dans l'enfer et les a livrés aux abîmes des ténèbres, où il les garde pour le jugement;	Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais s'il les a précipités dans les abîmes de ténèbres et les réserve pour le jugement;	Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité pour le jugement;
5 s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais en préservant Noé, lui huitième, comme prédicateur de la justice, lorsqu'il fit venir le déluge sur un monde d'impies;	s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais s'il a sauvé Noé, lui huitième, ce prédicateur de la justice, lorsqu'il fit venir le déluge sur un monde d'impies;	— et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a préservé Noé, lui huitième, prédicateur de justice, faisant venir le déluge sur un monde d'impies;
6 s'il a condamné à une totale destruction et réduit en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, pour servir d'exemple aux impies à venir,	s'il a condamné à la destruction et réduit en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, les donnant comme exemple aux impies à venir,	— et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées par une totale subversion, les établissant pour être un exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	et s'il a délivré le juste Lot,	et s'il a délivré le juste Lot, profondément attristé de la conduite de ces hommes sans frein dans leur dissolution	et s'il a délivré le juste Lot, accablé par la conduite débauchée de ces hommes pervers,
8	affligé de la conduite de ces scélérats (car, à cause de ce qu'il voyait et de ce qu'il entendait, ce juste, continuant à habiter au milieu d'eux, avait chaque jour son âme vertueuse tourmentée de leurs oeuvres iniques.	(car ce juste, qui habitait au milieu d'eux, tourmentait journellement son âme juste à cause de ce qu'il voyait et entendait de leurs oeuvres criminelles);	(car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tourmentait de jour en jour son âme juste à cause de leurs actions iniques,)
9	C'est que le Seigneur sait délivrer de l'épreuve les hommes pieux, et réserver les méchants pour être punis au jour du jugement,	le Seigneur sait délivrer de l'épreuve les hommes pieux, et réserver les injustes pour êtres punis au jour du jugement,	— le Seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux, et réserver les injustes pour le jour du jugement, pour être punis,
10	mais surtout ceux qui s'abandonnent aux impures convoitises de la chair, et méprisent la souveraineté. Audacieux et arrogants, ils ne craignent pas de blasphémer les gloires,	ceux surtout qui vont après la chair dans un désir d'impureté et qui méprisent l'autorité. Audacieux et arrogants, ils ne craignent pas d'injurier les gloires,	mais spécialement ceux qui suivent la chair dans la convoitise de l'impureté et qui méprisent la domination. Gens audacieux, adonnés à leur sens, ils ne tremblent pas en injuriant les dignités,
11	quand des anges, supérieurs en force et en puissance, ne portent pas (devant le Seigneur), de jugement injurieux contre elles.	tandis que les anges, supérieurs en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur.	tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur.
12	Mais eux, semblables à des animaux stupides, destinés par leur nature à être pris et à périr, ils se répandent en injures contre ce qu'ils ignorent, et ils périront aussi par leur propre corruption :	Mais eux, semblables à des brutes qui s'abandonnent à leurs penchants naturels et qui sont nées pour êtres prises et détruites, ils parlent d'une manière injurieuse de ce qu'ils ignorent, et ils périront par leur propre corruption,	Mais ceux-ci, comme des bêtes sans raison, purement animales, nées pour être prises et détruites, parlant injurieusement dans les choses qu'ils ignorent, périront aussi dans leur propre corruption,
13	ce sera le salaire de leur iniquité. Leur félicité est de passer chaque jour dans les délices; ils ne sont que tache, et que honte, ils se font un plaisir de vous tromper, en faisant bonne chère avec vous.	recevant ainsi le salaire de leur iniquité. Ils trouvent leurs délices à se livrer au plaisir en plein jour; hommes tarés et souillés, ils se délectent dans leurs tromperies, en faisant bonne chère avec vous.	recevant la récompense de l'iniquité, estimant plaisir les voluptés d'un jour; — des taches et des souillures, s'abandonnant aux délices de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous;
14	Ils ont les yeux pleins d'adultère, insatiables de péché ; ils prennent à leurs amorces les âmes inconstantes; ils ont le coeur exercé à la cupidité : ce sont des enfants de malédiction.	Ils ont les yeux pleins d'adultère et insatiables de péché; ils amorcent les âmes mal affermies; ils ont le coeur exercé à la cupidité; ce sont des enfants de malédiction.	ayant les yeux pleins d'adultère et ne cessant jamais de pécher; amorçant les âmes mal affermies, ayant le cœur exercé à la cupidité, enfants de malédiction.
15	Ils ont quitté le droit chemin, et se sont égarés en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité,	Après avoir quitté le droit chemin, ils se sont égarés en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité,	Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, ayant suivi le chemin de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16 mais qui fut repris de sa désobéissance : une bête de somme, muette, faisant entendre une voix humaine, réprima la folie du prophète.	mais qui fut repris pour sa transgression: une ânesse muette, faisant entendre une voix d'homme, arrêta la démence du prophète.	mais il fut repris de sa propre désobéissance: une bête de somme muette, parlant d'une voix d'homme, réprima la folie du prophète.
17 Ce sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon : la profondeur des ténèbres leur est réservée.	Ces gens-là sont des fontaines sans eau, des nuées que chasse un tourbillon: l'obscurité des ténèbres leur est réservée.	Ce sont des fontaines sans eau et des nuages poussés par la tempête, des gens à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours;
18 Avec leurs théories oiseuses et vides, ils attirent dans les convoitises de la chair, dans le libertinage, ceux qui s'étaient à peine retirés des hommes nourris dans l'erreur.	Avec des discours enflés de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, par les dissolutions, ceux qui viennent à peine d'échapper aux hommes qui vivent dans l'égarement;	car, en prononçant d'orgueilleux discours de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, par leurs impudicités, ceux qui avaient depuis peu échappé à ceux qui vivent dans l'erreur;
19 Ils leur promettent la liberté, quand eux-mêmes sont esclaves de la corruption; car on est esclave de celui par qui on s'est laissé vaincre.	ils leur promettent la liberté, quand ils sont eux-mêmes esclaves de la corruption, car chacun est esclave de ce qui a triomphé de lui.	— leur promettant la liberté, eux qui sont esclaves de la corruption; car on est esclave de celui par qui on est vaincu.
20 Car si ceux qui, par la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, s'étaient retirés de la corruption du monde, se laissent vaincre en s'y engageant de nouveau, leur dernier état devient pire que le premier.	En effet, si, après s'être retirés des souillures du monde, par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, ils s'y engagent de nouveau et sont vaincus, leur dernière condition est pire que la première.	Car, si, après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, étant de nouveau enlacés, ils sont vaincus par elles, leur dernière condition est pire que la première;
21 En effet mieux valait pour eux n'avoir pas connu la voie de la justice, que de retourner en arrière, après l'avoir connue, en abandonnant la loi sainte qui leur avait été enseignée.	Car mieux valait pour eux n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné.	car il leur eût mieux valu n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné;
22 Il leur est arrivé ce que dit un proverbe avec beaucoup de vérité: " Le chien est retourné à son propre vomissement " et : " La truie lavée s'est vautrée dans le bourbier. "	Il leur est arrivé ce que dit un proverbe vrai: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie lavée s'est vautrée dans le bourbier.	mais ce que dit le proverbe véritable leur est arrivé: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, et la truie lavée, à se vautrer au bourbier.

Chapitre 3

1 Mes bien-aimés, voici déjà la seconde lettre que je vous écris : dans l'une et dans l'autre, je m'adresse à vos souvenirs, pour exciter votre saine intelligence	Voici déjà, bien-aimés, la seconde lettre que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre je cherche à éveiller par des avertissements votre saine intelligence,	Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre; et, dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure intelligence en rappelant ces choses à votre mémoire,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	à se rappeler les choses annoncées d'avance par les saints prophètes, et le commandement du Seigneur et Sauveur, enseigné par vos apôtres.	afin que vous vous souveniez des choses annoncées d'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur,	afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites à l'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur par vos apôtres,
3	Sachez avant tout que, dans les derniers temps, il viendra des moqueurs pleins de raillerie, vivant au gré de leurs convoitises,	enseigné par vos apôtres, sachant avant tout que, dans les derniers jours, il viendra des moqueurs avec leurs railleries, marchant selon leurs propres convoitises,	sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours des moqueurs viendront, marchant dans la moquerie selon leurs propres convoitises et disant:
4	et disant : " Où est la promesse de son avènement? Car depuis que nos pères sont morts, tout continue à subsister comme depuis le commencement de la création ".	et disant: Où est la promesse de son avènement? Car, depuis que les pères sont morts, tout demeure comme dès le commencement de la création.	Où est la promesse de sa venue? car, depuis que les pères se sont endormis, toutes choses demeurent au même état dès le commencement de la création.
5	Ils veulent ignorer que, dès l'origine, des cieux existaient, ainsi qu'une terre que la parole de Dieu avait fait surgir du sein de l'eau, au moyen de l'eau,	Ils veulent ignorer, en effet, que des cieux existèrent autrefois par la parole de Dieu, de même qu'une terre tirée de l'eau et formée au moyen de l'eau,	Car ils ignorent volontairement ceci, que, par la parole de Dieu, des cieux subsistaient jadis, et une terre tirée des eaux et subsistant au milieu des eaux,
6	et que par là même monde d'alors périt submergé.	et que par ces choses le monde d'alors périt, submergé par l'eau,	par lesquelles le monde d'alors fut détruit, étant submergé par de l'eau.
7	Quant aux cieux et à la terre d'à présent, la même parole de Dieu les tient en réserve et les garde pour le feu, au jour du jugement et de la ruine des hommes impies.	tandis que, par la même parole, les cieux et la terre d'à présent sont gardés et réservés pour le feu, pour le jour du jugement et de la ruine des hommes impies.	Mais les cieux et la terre de maintenant sont réservés par sa parole pour le feu, gardés pour le jour du jugement et de la destruction des hommes impies.
8	Mais il est une chose, bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est que, pour le Seigneur, un jour est comme mille ans, " et mille ans sont comme un jour ".	Mais il est une chose, bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est que, devant le Seigneur, un jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un jour.	Mais n'ignorez pas cette chose, bien-aimés, c'est qu'un jour est devant le Seigneur comme mille ans, et mille ans comme un jour.
9	Non, le Seigneur ne retarde pas l'accomplissement de sa promesse, comme quelques-uns se l'imaginent ; mais il use de patience envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la pénitence.	Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la promesse, comme quelques-uns le croient; mais il use de patience envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais voulant que tous arrivent à la repentance.	Le Seigneur ne tarde pas pour ce qui concerne la promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y a du retardement; mais il est patient envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.
10	Cependant le jour du Seigneur viendra comme un voleur; en ce jour, les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront, et la terre sera consumée avec les ouvrages qu'elle renferme.	Le jour du Seigneur viendra comme un voleur; en ce jour, les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront, et la terre avec les oeuvres qu'elle renferme sera consumée.	Or le jour du Seigneur viendra comme un voleur; et, dans ce jour-là, les cieux passeront avec un bruit sifflant, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre et les œuvres qui sont en elle seront brûlées entièrement.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Puis donc que toutes choses sont destinées à se dissoudre, quelles ne doivent pas être la sainteté de votre conduite et votre piété,	Puisque donc toutes ces choses doivent se dissoudre, quelles ne doivent pas être la sainteté de votre conduite et votre piété,	Toutes ces choses devant donc se dissoudre, quelles gens devriez-vous être en sainte conduite et en piété,
12	attendant et hâtant l'avènement du jour de Dieu, auquel les cieux enflammés se dissoudront, et les éléments embrasés se fondront?	tandis que vous attendez et hâtez l'avènement du jour de Dieu, à cause duquel les cieux enflammés se dissoudront et les éléments embrasés se fondront!	attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, à cause duquel les cieux en feu seront dissous et les éléments embrasés se fondront.
13	Mais nous attendons, selon sa promesse, " de nouveaux cieux et une nouvelle terre ", où la justice habite.	Mais nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habitera.	Mais, selon sa promesse, nous attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, dans lesquels la justice habite.
14	Dans cette attente, bien-aimés, faites tous vos efforts afin d'être trouvés par lui sans tache et irréprochables dans la paix.	C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, appliquez-vous à être trouvés par lui sans tache et irrépréhensibles dans la paix.	C’est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous à être trouvés sans tache et irréprochables devant lui, en paix;
15	Croyez que la longue patience de Notre Seigneur est pour votre salut, ainsi que Paul, notre bien-aimé frère, vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée.	Croyez que la patience de notre Seigneur est votre salut, comme notre bien-aimé frère Paul vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée.	et estimez que la patience de notre Seigneur est salut, comme notre bien-aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée,
16	C'est ce qu'il fait dans toutes les lettres où il aborde ces sujets; il s'y rencontre des passages difficiles à entendre, et que des personnes ignorantes et mal affermies détournent, comme elles font les autres Ecritures, pour leur perdition,	C'est ce qu'il fait dans toutes les lettres, où il parle de ces choses, dans lesquelles il y a des points difficiles à comprendre, dont les personnes ignorantes et mal affermies tordent le sens, comme celui des autres Écritures, pour leur propre ruine.	ainsi qu’il le fait aussi dans toutes ses lettres, où il parle de ces choses, parmi lesquelles il y en a de difficiles à comprendre, que les ignorants et les mal affermis tordent, comme aussi les autres écritures, à leur propre destruction.
17	Vous donc, bien-aimés, qui êtes prévenus, tenez-vous sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement de ces impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.	Vous donc, bien-aimés, qui êtes avertis, mettez-vous sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.	Vous donc, bien-aimés, sachant ces choses à l’avance, prenez garde, de peur qu’étant entraînés par l’erreur des pervers, vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté;
18	Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit la gloire, maintenant et jusqu'au jour de l'éternité ! Amen !	Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. A lui soit la gloire, maintenant et pour l'éternité! Amen!	mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et jusqu’au jour d’éternité! Amen.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Moi, l'Ancien à l'élue Kyria et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, non pas moi seulement, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité,	L'ancien, à Kyria l'élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, -et ce n'est pas moi seul qui les aime, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité, -	L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, — et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité,
2	en considération de la vérité qui demeure en nous, qui sera éternellement avec nous :	à cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous pour l'éternité:	— à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous à jamais.
3	la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité !	que la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité!	La grâce, la miséricorde, la paix, seront avec vous de la part de Dieu le Père et de la part du seigneur Jésus Christ le Fils du Père, dans la vérité et dans l'amour.
4	J'ai eu bien de la joie de rencontrer de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.	J'ai été fort réjoui de trouver de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.	Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé de tes enfants marchant dans la vérité, comme nous en avons reçu le commandement de la part du Père.
5	Et maintenant je te le demande, Kyria, - non comme si je te prescrivais un commandement nouveau ; car c'est celui que nous avons reçu dès le commencement, aimons-nous les uns les autres.	Et maintenant, ce que je te demande, Kyria, - non comme te prescrivant un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement, -c'est que nous nous aimions les uns les autres.	Or maintenant, ô dame, je te prie, non comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres:
6	L'amour consiste à marcher selon ses commandements ; et, c'est là son commandement, comme vous l'avez appris dès le commencement, de marcher dans la charité.	Et l'amour consiste à marcher selon ses commandements. C'est là le commandement dans lequel vous devez marcher, comme vous l'avez appris dès le commencement.	et c'est ici l'amour, que nous marchions selon ses commandements. C'est ici le commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous y marchiez;
7	Car plusieurs séducteurs ont paru dans le monde ; ils ne confessent point Jésus comme Christ venu en chair : c'est lui le séducteur et l'antéchrist.	Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point que Jésus Christ est venu en chair. Celui qui est tel, c'est le séducteur et l'antéchrist.	car plusieurs séducteurs sont sortis dans le monde, ceux qui ne confessent pas Jésus Christ venant en chair: celui-là est le séducteur et l'antichrist.
8	Prenez garde à vous-mêmes, afin que vous ne perdiez pas le fruit de votre travail, mais que vous receviez une pleine récompense.	Prenez garde à vous-mêmes, afin que vous ne perdiez pas le fruit de votre travail, mais que vous receviez une pleine récompense.	Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas ce que nous avons opéré, mais que nous recevions un plein salaire.
9	Quiconque va au delà et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, ne possède point Dieu ; celui qui demeure dans cette doctrine possède le Père et le Fils.	Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans la doctrine de Christ n'a point Dieu; celui qui demeure dans cette doctrine a le Père et le Fils.	Quiconque vous mène en avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, celui-là a le Père et le Fils.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 Si quelqu'un vient à vous et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne lui dites pas : Salut !	Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne lui dites pas: Salut!	Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne le saluez pas,
11 Car celui qui lui dit : Salut ! participe à ses oeuvres mauvaises.	car celui qui lui dit: Salut! participe à ses mauvaises oeuvres.	car celui qui le salue participe à ses mauvaises œuvres.
12 Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre ; mais j'espère aller chez vous et vous entretenir de vive voix, afin que votre joie soit parfaite.	Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre; mais j'espère aller chez vous, et vous parler de bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.	Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit accomplie.
13 Les enfants de ta soeur l'élue te saluent.	Les enfants de ta soeur l'élue te saluent.	Les enfants de ta sœur élue te saluent.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Moi l'Ancien, à Gaïus, le bien-aimé que j'aime dans la vérité.	L'ancien, à Gaïus, le bien aimé, que j'aime dans la vérité.	L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime dans la vérité.
2	Bien-aimé, sur toutes choses je souhaite que l'état de tes affaires et de ta santé soit aussi prospère que celui de ton âme.	Bien-aimé, je souhaite que tu prospères à tous égards et sois en bonne santé, comme prospère l'état de ton âme.	Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et que tu sois en bonne santé, comme ton âme prospère;
3	J'ai eu bien de la joie, lorsque des frères sont arrivés et ont rendu témoignage de ta vérité, je veux dire de la manière dont tu marches dans la vérité.	J'ai été fort réjoui, lorsque des frères sont arrivés et ont rendu témoignage de la vérité qui est en toi, de la manière dont tu marches dans la vérité.	car je me suis très fort réjoui quand des frères sont venus et ont rendu témoignage à ta vérité, comment toi tu marches dans la vérité.
4	Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.	Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.	Je n'ai pas de plus grande joie que ceci, c'est que j'entende dire que mes enfants marchent dans la vérité.
5	Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais pour les frères, et particulièrement pour des frères étrangers ;	Bien-aimé, tu agis fidèlement dans ce que tu fais pour les frères, et même pour des frères étrangers,	Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères, et cela envers ceux-là même qui sont étrangers,
6	aussi ont-ils rendu témoignage de ta charité en présence de l'Eglise. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une manière digne de Dieu ;	lesquels ont rendu témoignage de ta charité, en présence de l'Église. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une manière digne de Dieu.	qui ont rendu témoignage à ton amour devant l'assemblée; et tu feras bien de leur faire la conduite d'une manière digne de Dieu,
7	car c'est pour son nom qu'ils sont partis, sans rien recevoir des païens.	Car c'est pour le nom de Jésus Christ qu'ils sont partis, sans rien recevoir des païens.	car ils sont sortis pour le nom, ne recevant rien de ceux des nations.
8	Nous devons soutenir de tels hommes, afin de travailler avec eux pour la vérité.	Nous devons donc accueillir de tels hommes, afin d'être ouvriers avec eux pour la vérité.	Nous donc, nous devons recevoir de tels hommes, afin que nous coopérions avec la vérité.
9	J'ai écrit à l'Eglise ; mais Diotréphès,qui aime à primer parmi eux, ne nous reçoit pas.	J'ai écrit quelques mots à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.	J'ai écrit quelque chose à l'assemblée; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit pas;
10	C'est pourquoi, quand je viendrai, je lui mettrai devant les yeux les actes qu'il fait, et les méchants propos qu'il tient contre nous. Et non content de cela, il refuse lui-même d'accueillir les frères, et il empêche ceux qui voudraient les recevoir et les chasse de l'église.	C'est pourquoi, si je vais vous voir, je rappellerai les actes qu'il commet, en tenant contre nous de méchants propos; non content de cela, il ne reçoit pas les frères, et ceux qui voudraient le faire, il les en empêche et les chasse de l'Église.	c'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles contre nous; et, non content de cela, lui-même il ne reçoit pas les frères et il empêche ceux qui veulent les recevoir, et les chasse de l'assemblée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11 Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais imite le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu ; celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu.	Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a point vu Dieu.	Bien-aimé, n’imite pas le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n’a pas vu Dieu.
12 Tout le monde, et la vérité elle-même, rendent un bon témoignage à Démétrius; nous le lui rendons aussi, et tu sais que notre témoignage est vrai.	Tous, et la vérité elle-même, rendent un bon témoignage à Démétrius; nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.	Démétrius a le témoignage de tous et de la vérité elle-même; et nous aussi, nous lui rendons témoignage: et tu sais que notre témoignage est vrai.
13 J'aurais beaucoup de choses à t'écrire , mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume :	J'aurais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume.	J’avais beaucoup de choses à t’écrire, mais je ne veux pas t’écrire avec l’encre et la plume,
14 j'espère te voir bientôt, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi ! Nos amis te saluent. Salue nos amis, chacun en particulier.	J'espère te voir bientôt, et nous parlerons de bouche à bouche. (1:15) Que la paix soit avec toi! Les amis te saluent. Salue les amis, chacun en particulier.	mais j’espère te voir bientôt et nous parlerons bouche à bouche. (Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.)

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby

Chapitre 1

1 Jude serviteur de Jésus-Christ et frère de Jacques aux élus qui ont été aimés en Dieu le Père, et gardés pour Jésus-Christ :

Jude, serviteur de Jésus Christ, et frère de Jacques, à ceux qui ont été appelés, qui sont aimés en Dieu le Père, et gardés pour Jésus Christ:

Jude, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques, aux appelés, bien-aimés en Dieu le Père, et conservés en Jésus Christ:

2 la miséricorde, la paix et l'amour vous soient donnés pleinement.

que la miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées!

Que la miséricorde, et la paix, et l'amour vous soient multipliés!

3 Bien-aimés, comme je mettais tout mon zèle à vous écrire au sujet de notre salut commun, je me suis vu dans la nécessité de vous adresser cette lettre, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes.

Bien aimés, comme je désirais vivement vous écrire au sujet de notre salut commun, je me suis senti obligé de le faire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes.

Bien-aimés, quand j'usais de toute diligence pour vous écrire de notre commun salut, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été une fois enseignée aux saints;

4 Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont il a été écrit depuis longtemps qu'ils encouraient cette condamnation, hommes impies, qui changent la grâce de notre Dieu en licence, et qui renient notre seul Maître et Seigneur Jésus-Christ.

Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps, des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient notre seul maître et Seigneur Jésus Christ.

car certains hommes se sont glissés parmi les fidèles, inscrits jadis à l'avance pour ce jugement, des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient notre seul maître et seigneur, Jésus Christ.

5 Je veux vous rappeler ce que vous avez autrefois appris, que Jésus, après avoir sauvé son peuple de la terre d'Egypte, fit périr ensuite ceux qui furent incrédules ;

Je veux vous rappeler, à vous qui savez fort bien toutes ces choses, que le Seigneur, après avoir sauvé le peuple et l'avoir tiré du pays d'Égypte, fit ensuite périr les incrédules;

Or je désire vous rappeler, à vous qui une fois saviez tout, que le Seigneur, ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux qui n'ont pas cru;

6 et qu'il retint pour le jugement du grand jour, liés de chaînes éternelles, au sein des ténèbres, les anges qui n'ont pas conservé leur principauté, mais qui ont abandonné leur propre demeure.

qu'il a réservé pour le jugement du grand jour, enchaînés éternellement par les ténèbres, les anges qui n'ont pas gardé leur dignité, mais qui ont abandonné leur propre demeure;

— et qu'il a réservé dans des liens éternels, sous l'obscurité, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure;

7 De même Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines qui se livrèrent à la même sorte d'impudicité et abusèrent d'une chair étrangère, gisent là en exemple, subissant la peine d'un feu éternel.

que Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, qui se livrèrent comme eux à l'impudicité et à des vices contre nature, sont données en exemple, subissant la peine d'un feu éternel.

comme Sodome et Gomorrhe, et les villes d'alentour, s'étant abandonnées à la fornication de la même manière que ceux-là, et étant allées après une autre chair, sont là comme exemple, subissant la peine d'un feu éternel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Cependant, ces hommes eux aussi, dans leur délire, souillent pareillement leur chair, méprisent la souveraineté et injurient les gloires.	Malgré cela, ces hommes aussi, entraînés par leurs rêveries, souillent pareillement leur chair, méprisent l'autorité et injurient les gloires.	De la même manière cependant, ces rêveurs aussi souillent la chair, et méprisent la domination, et injurient les dignités.
9 L'archange Michel lui-même, lorsqu'il contestait avec le diable et lui disputait le corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui une sentence d'exécration, mais il se contenta de dire : " Que le Seigneur te punisse! "	Or, l'archange Michel, lorsqu'il contestait avec le diable et lui disputait le corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui un jugement injurieux, mais il dit: Que le Seigneur te réprime!	Mais Michel l'archange, quand, discutant avec le diable, il contestait touchant le corps de Moïse, n'osa pas proférer de jugement injurieux contre lui; mais il dit: Que le Seigneur te censure!
10 Mais ceux-ci, ils blasphèment tout ce qu'ils ignorent, et quant à ce qu'ils connaissent naturellement, comme les bêtes sans raison, ils s'y corrompent.	Eux, au contraire, ils parlent d'une manière injurieuse de ce qu'ils ignorent, et ils se corrompent dans ce qu'ils savent naturellement comme les brutes.	Mais ceux-ci, ils injurient tout ce qu'ils ne connaissent pas, et se corrompent dans tout ce qu'ils comprennent naturellement comme des bêtes sans raison.
11 Malheur à eux ! car ils sont entrés dans la voie de Caïn, ils se sont jetés pour un salaire dans l'égarement de Balaam, ils se sont perdus par la révolte de Coré ?	Malheur à eux! car ils ont suivi la voie de Caïn, ils se sont jetés pour un salaire dans l'égarement de Balaam, ils se sont perdus par la révolte de Coré.	Malheur à eux, car ils ont marché dans le chemin de Caïn, et se sont abandonnés à l'erreur de Balaam pour une récompense, et ont péri dans la contradiction de Coré.
12 Ils sont des écueils dans vos agapes, où ils font impudemment bonne chère, ne songeant qu'à se repaître eux-mêmes ; nuées sans eau, emportées au hasard par les vents ; arbres d'automne sans fruits, deux fois morts, déracinés ;	Ce sont des écueils dans vos agapes, faisant impudemment bonne chère, se repaissant eux-mêmes. Ce sont des nuées sans eau, poussées par les vents; des arbres d'automne sans fruits, deux fois morts, déracinés;	Ceux-ci, ils sont des taches dans vos agapes, faisant des festins avec vous sans crainte, se repaissant eux-mêmes: nuées sans eau, emportées par les vents; arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés;
13 vagues furieuses de la mer ; jetant l'écume de leurs hontes ; astres errants, auxquels d'épaisses ténèbres sont réservées pour l'éternité.	des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leurs impuretés; des astres errants, auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.	vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies; étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours.
14 C'est d'eux aussi qu'Enoch, le septième patriarche depuis Adam, a prophétisé en ces termes : " Voici que le Seigneur est venu avec la multitude innombrable de ses saints,	C'est aussi pour eux qu'Énoch, le septième depuis Adam, a prophétisé en ces termes: Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades,	Or Énoch aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé de ceux-ci, en disant: Voici, le Seigneur est venu au milieu de ses saintes myriades,
15 pour exécuter son jugement sur tous, et convaincre tous les impies de toutes les oeuvres d'impiété qu'ils ont commises et de toutes les paroles criminelles qu'eux pécheurs impies, ont proférées contre lui. "	pour exercer un jugement contre tous, et pour faire rendre compte à tous les impies parmi eux de tous les actes d'impiété qu'ils ont commis et de toutes les paroles injurieuses qu'ont proférées contre lui des pécheurs impies.	pour exécuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entre eux de toutes leurs œuvres d'impiété qu'ils ont impiement commises et de toutes les paroles dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	Ce sont des gens qui murmurent et se plaignent sans cesse de leur sort, qui vivent au gré de leurs convoitises, ont la bouche remplie de paroles pompeuses, et qui par intérêt se font admirateurs d'autrui.	Ce sont des gens qui murmurent, qui se plaignent de leur sort, qui marchent selon leurs convoitises, qui ont à la bouche des paroles hautaines, qui admirent les personnes par motif d'intérêt.	Ceux-ci, ils sont des murmurateurs, se plaignant de leur sort, marchant selon leurs propres convoitises (tandis que leur bouche prononce d'orgueilleux discours), et admirant les hommes en vue de leur propre profit.
17	Pour vous, bien-aimés, souvenez-vous de ce qui vous a été annoncé d'avance par les apôtres de Notre Seigneur Jésus-Christ.	Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des choses annoncées d'avance par les apôtres de notre Seigneur Jésus Christ.	Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre seigneur Jésus Christ,
18	Ils vous disaient qu'au dernier temps il y aurait des hommes moqueurs, vivant au gré de leurs convoitises impies,	Ils vous disaient qu'au dernier temps il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs convoitises impies;	comment ils vous disaient que, à la fin du temps, il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs propres convoitises d'impiétés;
19	gens qui provoquent des divisions, hommes sensuels qui n'ont pas l'esprit.	ce sont ceux qui provoquent des divisions, hommes sensuels, n'ayant pas l'esprit.	ceux-ci sont ceux qui se séparent eux-mêmes, des hommes naturels, n'ayant pas l'Esprit.
20	Pour vous , bien-aimés, vous édifiant vous-même de votre très sainte foi, et priant dans le Saint Esprit,	Pour vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, et priant par le Saint Esprit,	Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint Esprit,
21	conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour la vie éternelle.	maintenez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle.	conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle;
22	Il en est qu'il faut confondre comme déjà séparés de vous.	Reprenez les uns, ceux qui contestent;	et les uns qui contestent, reprenez-les;
23	D'autres, sauvez-les en les arrachant au feu ; pour les autres, ayez-en pitié, mais avec crainte, haïssant jusqu'à la tunique touchée par la chair.	sauvez-en d'autres en les arrachant du feu; et pour d'autres encore, ayez une pitié mêlée de crainte, haïssant jusqu'à la tunique souillée par la chair.	les autres sauvez-les avec crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même le vêtement souillé par la chair.
24	A celui qui a le pouvoir de vous préserver de toute chute et de vous faire paraître irrépréhensibles et pleins d'allégresse devant le trône de sa gloire,	Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute et vous faire paraître devant sa gloire irrépréhensibles et dans l'allégresse,	Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que vous bronchiez et de vous placer irréprochables devant sa gloire avec abondance de joie,
25	au seul Dieu, notre Sauveur, par Jésus-Christ, notre Seigneur, soient gloire, majesté, force et empire dès avant tous les temps, et maintenant, et dans tous les siècles! Amen !	à Dieu seul, notre Sauveur, par Jésus Christ notre Seigneur, soient gloire, majesté, force et puissance, dès avant tous les temps, et maintenant, et dans tous les siècles! Amen!	— au seul Dieu, notre Sauveur, par notre seigneur Jésus Christ, gloire, majesté, force et pouvoir, dès avant tout siècle, et maintenant, et pour tous les siècles! Amen.

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Révélation de Jésus-Christ, que Dieu lui a confiée pour découvrir à ses serviteurs les événements qui doivent arriver bientôt; et qu'il a fait connaître, en l'envoyant par son ange, à Jean, son serviteur,	Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a fait connaître, par l'envoi de son ange, à son serviteur Jean,	Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt; et il l'a signifiée, en l'envoyant par son ange, à son esclave Jean,
2	qui a attesté la parole de Dieu et le témoignage de Jésus-Christ en tout ce qu'il a vu.	lequel a attesté la parole de Dieu et le témoignage de Jésus Christ, tout ce qu'il a vu.	qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, de toutes les choses qu'il a vues.
3	Heureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche !	Heureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites! Car le temps est proche.	Bienheureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche!
4	Jean aux sept Eglises qui sont en Asie : grâce et paix vous soient données de la part de Celui qui est, qui était et qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône, et de la part de Jésus-Christ;	Jean aux sept Églises qui sont en Asie: que la grâce et la paix vous soient données de la part de celui qui est, qui était, et qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône,	Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie: Grâce et paix à vous, de la part de celui qui est, et qui était, et qui vient, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône,
5	c'est le Témoin fidèle, le Premier-né d'entre les morts et le Prince des rois de la terre.	et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! A celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang,	et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang;
6	A celui qui nous a aimés, qui nous a lavés de nos péchés par son sang, et qui nous a faits rois et prêtres de Dieu, son Père, à lui la gloire et la puissance des siècles des siècles ! Amen !	et qui a fait de nous un royaume, des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen!	— et il nous a faits un royaume, des sacrificateurs pour son Dieu et Père; — à lui la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.
7	Le voici qui vient sur les nuées. Tout oeil le verra, et ceux même qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine en le voyant. Oui. Amen !	Voici, il vient avec les nuées. Et tout oeil le verra, même ceux qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui. Amen!	Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et ceux qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui, amen!
8	"Je suis l'alpha et l'oméga " [le commencement et la fin], dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.	Je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout Puissant.	Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, et qui était, et qui vient, le Tout-puissant.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Moi Jean, votre frère, qui participe avec vous, à l'affliction, à la royauté et à la patience en Jésus [-Christ], j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus.	Moi Jean, votre frère, et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la persévérance en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus.	Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ.
10	Je fus ravi en esprit le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix forte, comme une trompette, qui disait :	Je fus ravi en esprit au jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix forte, comme le son d'une trompette,	Je fus en Esprit, dans la journée dominicale, et j'ouïs derrière moi une grande voix, comme d'une trompette,
11	"Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Eglises qui sont en Asie : à Ephèse, à Smyrne, à Pergames, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée."	qui disait: Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Églises, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.	disant: Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept assemblées: à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.
12	Alors je me retournai pour voir quelle était la voix qui me parlait ; et quand je me fus retourné, je vis sept chandeliers d'or,	Je me retournai pour connaître quelle était la voix qui me parlait. Et, après m'être retourné, je vis sept chandeliers d'or,	Et je me retournai pour voir la voix qui me parlait; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or,
13	et, au milieu des chandeliers, quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme; il était vêtu d'une longue robe, portait à la hauteur des seins une ceinture d'or;	et, au milieu des sept chandeliers, quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme, vêtu d'une longue robe, et ayant une ceinture d'or sur la poitrine.	et au milieu des sept lampes quelqu'un de semblable au Fils de l'homme, vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et ceint, à la poitrine, d'une ceinture d'or.
14	sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige, et ses yeux étaient comme une flamme de feu ;	Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige; ses yeux étaient comme une flamme de feu;	Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige; et ses yeux, comme une flamme de feu;
15	ses pieds étaient semblables à de l'airain qu'on aurait embrasé dans une fournaise, et sa voix était comme la voix des grandes eaux.	ses pieds étaient semblables à de l'airain ardent, comme s'il eût été embrasé dans une fournaise; et sa voix était comme le bruit de grandes eaux.	et ses pieds, semblables à de l'airain brillant, comme embrasés dans une fournaise; et sa voix, comme une voix de grandes eaux;
16	Il tenait dans sa main droite sept étoiles; de sa bouche sortait un glaive aigu, à deux tranchants, et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa force.	Il avait dans sa main droite sept étoiles. De sa bouche sortait une épée aiguë, à deux tranchants; et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa force.	— et il avait dans sa main droite sept étoiles; et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants; — et son visage, comme le soleil quand il luit dans sa force.
17	Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et il posa sur moi sa main droite, en disant :	Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sur moi sa main droite en disant: Ne crains point!	Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et il mit sa droite sur moi, disant: Ne crains point; moi, je suis le premier et le dernier,
18	" Ne crains point; je suis le Premier et le Dernier, et le Vivant ; j'ai été mort, et voici que je suis vivant aux siècles des siècles ;	Je suis le premier et le dernier, et le vivant. J'étais mort; et voici, je suis vivant aux siècles des siècles. Je tiens les clefs de la mort et du séjour des morts.	et le vivant; et j'ai été mort; et voici, je suis vivant aux siècles des siècles; et je tiens les clefs de la mort et du hadès.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
19 je tiens les clefs de la mort et de l'enfer. Ecris donc les choses que tu as vues, et celles qui sont, et celles qui doivent arriver ensuite,	Écris donc les choses que tu as vues, et celles qui sont, et celles qui doivent arriver après elles,	Écris donc les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après celles-ci.
20 le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et les sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept Eglises, et les sept chandeliers sont sept Églises. "	le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.	Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et les sept lampes d'or: les sept étoiles sont les anges des sept assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.

Chapitre 2

1 Ecris à l'ange de l'Eglise d'Ephèse Voici ce que dit Celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, Celui qui marche au milieu des sept chandeliers d'or	Écris à l'ange de l'Église d'Éphèse: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, celui qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:	A l'ange de l'assemblée qui est à Éphèse, écris: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or:
2 Je connais tes oeuvres, ton labeur et ta patience; je sais que tu ne peux supporter les méchants; que tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et que tu les as trouvés menteurs ;	Je connais tes oeuvres, ton travail, et ta persévérance. Je sais que tu ne peux supporter les méchants; que tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et qui ne le sont pas, et que tu les as trouvés menteurs;	Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs;
3 que tu as de la patience, que tu as eu à supporter pour mon nom, et que tu ne t'es point lassé.	que tu as de la persévérance, que tu as souffert à cause de mon nom, et que tu ne t'es point lassé.	et tu as patience, et tu as supporté des afflictions pour mon nom, et tu ne t'es pas lassé;
4 Mais j'ai contre toi que tu t'es relâché de ton premier amour.	Mais ce que j'ai contre toi, c'est que tu as abandonné ton premier amour.	mais j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour.
5 Souviens-toi donc d'où tu es tombé, repens-toi et reviens à tes premières oeuvres sinon, je viendrai à toi, et j'ôterai ton chandelier de sa place, à moins que tu ne te repentes.	Souviens-toi donc d'où tu es tombé, repens-toi, et pratique tes premières oeuvres; sinon, je viendrai à toi, et j'ôterai ton chandelier de sa place, à moins que tu ne te repentes.	Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et repens-toi, et fais les premières œuvres; autrement, je viens à toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te repentes.
6 Pourtant tu as en ta faveur que tu hais les oeuvres des Nicolaïtes, oeuvres que moi aussi je hais.	Tu as pourtant ceci, c'est que tu hais les oeuvres des Nicolaïtes, oeuvres que je hais aussi.	Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres des Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais.
7 Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises ! A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de [mon] Dieu.	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra je donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de Dieu.	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.
8 Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Smyrne. Voici ce que dit le Premier et le Dernier, Celui qui était mort et qui a repris vie	Écris à l'ange de l'Église de Smyrne: Voici ce que dit le premier et le dernier, celui qui était mort, et qui est revenu à la vie:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris: Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a repris vie:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9	Je connais ta tribulation et ta pauvreté, - mais tu es riche, - et les Insultes de ceux qui se disent juifs et ne le sont pas, mais bien une synagogue de Satan. Ne crains rien de ce que tu auras à souffrir.	Je connais ta tribulation et ta pauvreté (bien que tu sois riche), et les calomnies de la part de ceux qui se disent Juifs et ne le sont pas, mais qui sont une synagogue de Satan.	Je connais ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es riche), et l'outrage de ceux qui se disent être Juifs; et ils ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan.
10	Voici que le diable va jeter quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez mis à l'épreuve, et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de la vie.	Ne crains pas ce que tu vas souffrir. Voici, le diable jettera quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés, et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.	Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir. Voici, le diable va jeter quelques-uns d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés: et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.
11	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises ! Celui qui vaincra ne recevra aucun dommage de la seconde mort.	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises: Celui qui vaincra n'aura pas à souffrir la seconde mort.	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura point à souffrir de la seconde mort.
12	Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Pergame: Voici ce que dit Celui qui a le glaive aigu à deux tranchants	Écris à l'ange de l'Église de Pergame: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë, à deux tranchants:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants:
13	Je sais où tu habites : là où se trouve le trône de Satan ; mais tu es fermement attaché à mon nom, et tu n'as point renié ta foi, même en ces jours où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort chez vous, où Satan habite.	Je sais où tu demeures, je sais que là est le trône de Satan. Tu retiens mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même aux jours d'Antipas, mon témoin fidèle, qui a été mis à mort chez vous, là où Satan a sa demeure.	Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même dans les jours dans lesquels Antipas était mon fidèle témoin, qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite.
14	Mais j'ai contre toi quelques griefs; c'est que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui conseillait à Balac de mettre devant les fils d'Israël une pierre d'achoppement, pour les amener à manger des viandes immolées aux idoles et à se livrer à l'impudicité.	Mais j'ai quelque chose contre toi, c'est que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak à mettre une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des viandes sacrifiées aux idoles et qu'ils se livrassent à l'impudicité.	Mais j'ai quelques choses contre toi: c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles et qu'ils commissent la fornication.
15	De même toi aussi, tu as des gens attachés pareillement à la doctrine des Nicolaïtes.	De même, toi aussi, tu as des gens attachés pareillement à la doctrine des Nicolaïtes.	Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes pareillement.
16	Repens-toi! sinon, je viendrai à toi promptement, et je leur ferai la guerre avec le glaive de ma bouche.	Repens-toi donc; sinon, je viendrai à toi bientôt, et je les combattrai avec l'épée de ma bouche.	Repens-toi donc; autrement je viens à toi promptement, et je combattrai contre eux par l'épée de ma bouche.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Que celui qui a des oreilles entende ce que dit l'Esprit aux Eglises ! A celui qui vaincra, je donnerai de la manne cachée; et je lui donnerai une pierre blanche, et sur cette pierre est écrit un nom nouveau, que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le reçoit.	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra je donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc; et sur ce caillou est écrit un nom nouveau, que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le reçoit.	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.
18 Écris encore à l'ange de l'Église de Thyatire : Voici ce que dit le Fils de Dieu, Celui qui a les yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à l'airain.	Écris à l'ange de l'Église de Thyatire: Voici ce que dit le Fils de Dieu, celui qui a les yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain ardent:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain brillant:
19 Je connais tes oeuvres, ton amour, ta foi, ta bienfaisance, ta patience et ces dernières oeuvres plus nombreuses que les premières.	Je connais tes oeuvres, ton amour, ta foi, ton fidèle service, ta constance, et tes dernières oeuvres plus nombreuses que les premières.	Je connais tes œuvres, et ton amour, et ta foi, et ton service, et ta patience, et tes dernières œuvres qui dépassent les premières.
20 Mais j'ai contre toi quelques griefs : c'est que tu laisses la femme Jézabel, se disant prophétesse, enseigner et séduire mes serviteurs, pour qu'ils se livrent à l'impudicité et mangent des viandes immolées aux idoles.	Mais ce que j'ai contre toi, c'est que tu laisses la femme Jézabel, qui se dit prophétesse, enseigner et séduire mes serviteurs, pour qu'ils se livrent à l'impudicité et qu'ils mangent des viandes sacrifiées aux idoles.	Mais j'ai contre toi, que tu laisses faire la femme Jésabel qui se dit prophétesse; et elle enseigne et égare mes esclaves en les entraînant à commettre la fornication et à manger des choses sacrifiées aux idoles.
21 Je lui ai donné du temps pour faire pénitence, et elle ne veut pas se repentir de son impudicité.	Je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentît, et elle ne veut pas se repentir de son impudicité.	Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se repentît; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication.
22 Voici que je vais la jeter sur un lit, et plonger dans une grande tristesse ses compagnons d'adultère, s'ils ne se repentent des oeuvres qu'elle leur à enseignées.	Voici, je vais la jeter sur un lit, et envoyer une grande tribulation à ceux qui commettent adultère avec elle, à moins qu'ils ne se repentent de leurs oeuvres.	Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses œuvres;
23 Je frapperai de mort ses enfants, et toutes les Eglises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les coeurs ; et je rendrai à chacun de vous selon vos oeuvres	Je ferai mourir de mort ses enfants; et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les coeurs, et je vous rendrai à chacun selon vos oeuvres.	et je ferai mourir de mort ses enfants; et toutes les assemblées connaîtront que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres.
24 Mais à vous, aux autres fidèles de Thyatire, qui ne reçoivent pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan (comme ils les appellent), je vous dis : Je ne vous imposerai pas d'autre fardeau;	A vous, à tous les autres de Thyatire, qui ne reçoivent pas cette doctrine, et qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils les appellent, je vous dis: Je ne mets pas sur vous d'autre fardeau;	Mais à vous je dis, aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent: je ne vous impose pas d'autre charge;
25 seulement, tenez ferme ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.	seulement, ce que vous avez, retenez-le jusqu'à ce que je vienne.	mais seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
26	Et à celui qui vaincra et qui gardera jusqu'à la fin mes oeuvres, je lui donnerai pouvoir sur les nations ;	A celui qui vaincra, et qui gardera jusqu'à la fin mes oeuvres, je donnerai autorité sur les nations.	Et celui qui vaincra, et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin, — je lui donnerai autorité sur les nations;
27	il les gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi que l'on brise les vases d'argile,	Il les paîtra avec une verge de fer, comme on brise les vases d'argile, ainsi que moi-même j'en ai reçu le pouvoir de mon Père.	et il les paîtra avec une verge de fer, comme sont brisés les vases de poterie, selon que moi aussi j'ai reçu de mon Père;
28	comme moi-même j'en ai reçu le pouvoir de mon Père, et je lui donnerai l'étoile du matin.	Et je lui donnerai l'étoile du matin.	et je lui donnerai l'étoile du matin.
29	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises !	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Chapitre 3

1	Écris encore à l'ange de l'Église de Sardes : Voici ce que dit Celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles. Je connais tes oeuvres : tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort.	Écris à l'ange de l'Église de Sardes: Voici ce que dit celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles: Je connais tes oeuvres. Je sais que tu passes pour être vivant, et tu es mort.	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris: Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles: Je connais tes œuvres, — que tu as le nom de vivre, et tu es mort.
2	Sois vigilant, et affermis le reste qui allait mourir; car je n'ai pas trouvé tes oeuvres parfaites devant mon Dieu.	Sois vigilant, et affermis le reste qui est près de mourir; car je n'ai pas trouvé tes oeuvres parfaites devant mon Dieu.	Sois vigilant, et affermis ce qui reste, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu.
3	Souviens-toi donc de l'enseignement que tu as reçu et entendu; garde-le et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai à toi comme un voleur, sans que tu aies su à quelle heure je viendrai à toi.	Rappelle-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde et repens-toi. Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur, et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai sur toi.	Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde, et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai sur toi comme un voleur, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai sur toi.
4	Pourtant tu as à Sardes quelques personnes qui n'ont pas souillé leurs vêtements ; ceux-là marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'ils en sont dignes.	Cependant tu as à Sardes quelques hommes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; ils marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'ils en sont dignes.	Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; et ils marcheront avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.
5	Celui qui vaincra sera ainsi revêtu de vêtements blancs ; je n'effacerai point son nom du livre de la vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.	Celui qui vaincra sera revêtu ainsi de vêtements blancs; je n'effacerai point son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.	Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.
6	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises !	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7	Écris encore à l'ange de l'Église de Philadelphie : Voici ce que dit le saint, le Véritable, Celui qui a la clef de David, Celui qui ouvre et personne ne ferme, qui ferme et personne n'ouvre	Écris à l'ange de l'Église de Philadelphie: Voici ce que dit le Saint, le Véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre, et personne ne fermera, celui qui ferme, et personne n'ouvrira:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris: Voici ce que dit le saint, le véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et nul ne fermera, qui ferme et nul n'ouvrira:
8	Je connais tes oeuvres Voici que j'ai mis devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer, parce que tu as peu de puissance, que tu as gardé ma parole et que tu n'as point renié mon nom.	Je connais tes oeuvres. Voici, parce que tu a peu de puissance, et que tu as gardé ma parole, et que tu n'as pas renié mon nom, j'ai mis devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer.	Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte que personne ne peut fermer, car tu as peu de force, et tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié mon nom.
9	Voici que je te donne quelques-uns de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et ne le sont point, nais ils mentent ; voici, je les ferai venir se prosterner à tes pieds, et ils connaîtront que je t'ai aimé.	Voici, je te donne de ceux de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs et ne le sont pas, mais qui mentent; voici, je les ferai venir, se prosterner à tes pieds, et connaître que je t'ai aimé.	Voici, je donne de ceux de la synagogue de Satan qui se disent être Juifs, — et ils ne le sont pas, mais ils mentent; voici, je les ferai venir et se prosterner devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je t'ai aimé.
10	Parce que tu as gardé ma parole sur la patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre.	Parce que tu as gardé la parole de la persévérance en moi, je te garderai aussi à l'heure de la tentation qui va venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre.	Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.
11	Voici que je viens bientôt : tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne ravisse ta couronne.	Je viens bientôt. Retiens ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.	Je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.
12	Celui qui vaincra, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nom nouveau.	Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nom nouveau.	Celui qui vaincra, je le ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais dehors; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.
13	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.
14	Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Laodicée : Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Principe de la création de Dieu	Écris à l'ange de l'Église de Laodicée: Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la création de Dieu:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris: Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la création de Dieu:
15	Je connais tes oeuvres : tu n'es ni froid ni chaud. Plût à Dieu que tu fusses froid ou chaud !	Je connais tes oeuvres. Je sais que tu n'es ni froid ni bouillant. Puisses-tu être froid ou bouillant!	Je connais tes œuvres, — que tu n'es ni froid ni bouillant. Je voudrais que tu fusses ou froid ou bouillant!
16	Aussi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni chaud je vais te vomir de ma bouche.	Ainsi, parce que tu es tiède, et que tu n'es ni froid ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.	Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni bouillant, je vais te vomir de ma bouche.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
17 Tu dis : Je suis riche, j'ai acquis de grands biens, je n'ai besoin de rien ; et tu ne sais pas que tu es un malheureux, un misérable, pauvre, aveugle et nu,	Parce que tu dis: Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien, et parce que tu ne sais pas que tu es malheureux, misérable, pauvre, aveugle et nu,	Parce que tu dis: Je suis riche, et je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien, et que tu ne connais pas que, toi, tu es le malheureux et le misérable, et pauvre, et aveugle, et nu:
18 je te conseille de m'acheter de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche; des vêtements blancs pour te vêtir et ne pas laisser paraître la honte de ta nudité; et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.	je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.	je te conseille d'acheter de moi de l'or passé au feu, afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.
19 Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle et repens-toi.	Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime. Aie donc du zèle, et repens-toi.	Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle et repens-toi.
20 Voici que je me tiens à la porte et je frappe : si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez toi, je souperai avec lui et lui avec moi.	Voici, je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je souperai avec lui, et lui avec moi.	Voici, je me tiens à la porte et je frappe: si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi.
21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône comme moi aussi j'ai vaincu et me suis assis avec mon Père sur son trône	Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi j'ai vaincu et me suis assis avec mon Père sur son trône.	Celui qui vaincra, — je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me suis assis avec mon Père sur son trône.
22 Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises !	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Chapitre 4

1 Après cela, je vis, et voici qu'une porte était ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais entendue, comme le son d'une trompette qui me parlait, dit "Monte ici, et je te montrerai ce qui doit arriver dans la suite. "	Après cela, je regardai, et voici, une porte était ouverte dans le ciel. La première voix que j'avais entendue, comme le son d'une trompette, et qui me parlait, dit: Monte ici, et je te ferai voir ce qui doit arriver dans la suite.	Après ces choses, je vis: et voici, une porte ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais ouïe, comme d'une trompette parlant avec moi, disant: Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci.
2 Aussitôt je fus ravi en esprit; et voici qu'un trône était dressé dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis.	Aussitôt je fus ravi en esprit. Et voici, il y avait un trône dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis.	Sur-le-champ je fus en Esprit: et voici, un trône était placé dans le ciel, et sur le trône, quelqu'un était assis;
3 Celui qui était assis avait un aspect semblable à la pierre de jaspe et de sardoine ; et ce trône était entouré d'un arc-en-ciel, d'une apparence semblable à l'émeraude.	Celui qui était assis avait l'aspect d'une pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était environné d'un arc-en-ciel semblable à de l'émeraude.	et celui qui était assis était, à le voir, semblable à une pierre de jaspe et de sardius; et autour du trône, un arc-en-ciel, à le voir, semblable à une émeraude;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Autour du trône étaient vingt-quatre trônes, et sur ces trônes vingt-quatre vieillards assis, revêtus de vêtements blancs, avec des couronnes d'or sur leurs têtes.	Autour du trône je vis vingt-quatre trônes, et sur ces trônes vingt-quatre vieillards assis, revêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.	et autour du trône, vingt-quatre trônes, et sur les trônes, vingt-quatre anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.
5	Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres; et sept lampes ardentes brûlent devant le trône : ce sont les sept Esprits de Dieu.	Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres. Devant le trône brûlent sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.	Et du trône sortent des éclairs et des voix et des tonnerres; et il y a sept lampes de feu, brûlant devant le trône, qui sont les sept Esprits de Dieu;
6	En face du trône, il y a comme une mer de verre semblable à du cristal ; et devant le trône et autour du trône, quatre animaux remplis d'yeux devant et derrière.	Il y a encore devant le trône comme une mer de verre, semblable à du cristal. Au milieu du trône et autour du trône, il y a quatre êtres vivants remplis d'yeux devant et derrière.	et devant le trône, comme une mer de verre, semblable à du cristal; et au milieu du trône et à l'entour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.
7	Le premier animal ressemble à un lion, le second à un jeune taureau, le troisième a comme la face d'un homme, et le quatrième ressemble à un aigle qui vole.	Le premier être vivant est semblable à un lion, le second être vivant est semblable à un veau, le troisième être vivant a la face d'un homme, et le quatrième être vivant est semblable à un aigle qui vole.	Et le premier animal est semblable à un lion; et le second animal, semblable à un veau; et le troisième animal a la face comme d'un homme; et le quatrième animal est semblable à un aigle volant.
8	Ces quatre animaux ont chacun six ailes ; ils sont couverts d'yeux tout à l'entour et au dedans, et ils ne cessent jour et nuit de dire : " Saint, saint, saint est le Seigneur, le Dieu Tout-Puissant, qui était, qui est et qui vient ! "	Les quatre êtres vivants ont chacun six ailes, et ils sont remplis d'yeux tout autour et au dedans. Ils ne cessent de dire jour et nuit: Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu, le Tout Puisant, qui était, qui est, et qui vient!	Et les quatre animaux, chacun d'eux ayant six ailes, sont, tout autour et au dedans, pleins d'yeux; et ils ne cessent de dire, jour et nuit: Saint, saint, saint, Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui était, et qui est, et qui vient.
9	Quand les animaux rendent gloire, honneur et actions de grâces à Celui qui est assis sur le trône, à Celui qui vit aux siècles des siècles,	Quand les êtres vivants rendent gloire et honneur et actions de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,	Et quand les animaux rendront gloire et honneur et action de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,
10	les vingt-quatre vieillards se prosternent devant Celui qui est assis sur le trône, et adorent Celui qui vit aux siècles des siècles, et ils jettent leurs couronnes devant le trône, en disant	les vingt-quatre vieillards se prosternent devant celui qui est assis sur le trône et ils adorent celui qui vit aux siècles des siècles, et ils jettent leurs couronnes devant le trône, en disant:	les vingt-quatre anciens tomberont sur leurs faces devant celui qui est assis sur le trône, et se prosterneront devant celui qui vit aux siècles des siècles; et ils jetteront leurs couronnes devant le trône, disant:
11	" Vous êtes digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l'honneur, et la puissance, car c'est vous qui avez créé toutes choses, et c'est à cause de votre volonté qu'elles ont eu l'existence et qu'elles ont été créées.	Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l'honneur et la puissance; car tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles existent et qu'elles ont été créées.	Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire, et l'honneur, et la puissance; car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est à cause de ta volonté qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
1	Puis je vis dans la main droite de Celui qui était assis sur le trône un livre écrit en dedans et en dehors, et scellé de sept sceaux.	Puis je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.	Et je vis dans la droite de celui qui était assis sur le trône, un livre, écrit au dedans et sur le revers, scellé de sept sceaux.
2	Et je vis un ange puissant qui criait d'une voix forte " Qui est digne d'ouvrir le livre et de rompre les sceaux? "	Et je vis un ange puissant, qui criait d'une voix forte: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en rompre les sceaux?	Et je vis un ange puissant, proclamant à haute voix: Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux?
3	Et personne ni dans le ciel, ni sur la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder.	Et personne dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne put ouvrir le livre ni le regarder.	Et personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder.
4	Et moi je pleurais beaucoup de ce qu'il ne se trouvait personne qui fût digne d'ouvrir le livre, ni de le regarder.	Et je pleurai beaucoup de ce que personne ne fut trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.	Et moi, je pleurais fort, parce que nul n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.
5	Alors un des vieillards me dit : " Ne pleure point; voici que le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu, de manière à pouvoir ouvrir le livre et ses sept sceaux. "	Et l'un des vieillards me dit: Ne pleure point; voici, le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.	Et l'un des anciens me dit: Ne pleure pas; voici, le lion qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.
6	Et je vis, et voici qu'au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards,	Et je vis, au milieu du trône et des quatre êtres vivants et au milieu des vieillards, un agneau qui était là comme immolé. Il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre.	Et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens, un agneau qui se tenait là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre.
7	un Agneau était debout: il semblait avoir été immolé; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu envoyés par toute la terre. Il vint, et reçut le livre de la main droite de Celui qui était assis sur le trône.	Il vint, et il prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.	Et il vint et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.
8	Quand il eut reçu le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.	Quand il eut pris le livre, les quatre êtres vivants et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or remplies de parfums, qui sont les prières des saints.	Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre anciens tombèrent sur leurs faces devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.
9	Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant : " Vous êtes digne de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux; car vous avez été immolé et vous avez racheté pour Dieu, par votre sang, des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation ;	Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu as racheté pour Dieu par ton sang des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, et de toute nation;	Et ils chantent un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 et vous les avez faits rois et prêtres, et ils régneront sur la terre. "	tu as fait d'eux un royaume et des sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.	et tu les as faits rois et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.
11 Puis je vis, et j'entendis autour du trône, autour des animaux et des vieillards, la voix d'une multitude d'anges, et leur nombre était des myriades et des milliers de milliers.	Je regardai, et j'entendis la voix de beaucoup d'anges autour du trône et des êtres vivants et des vieillards, et leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers.	Et je vis: et j'ouïs une voix de beaucoup d'anges à l'entour du trône et des animaux et des anciens; et leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers,
12 Ils disaient d'une voix forte : " L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction. "	Ils disaient d'une voix forte: L'agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, et la louange.	disant à haute voix: Digne est l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bénédiction.
13 Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre et dans la mer, et toutes les choses qui s'y trouvent, je les entendis qui disaient : " A Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, louange, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles! "	Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre, sur la mer, et tout ce qui s'y trouve, je les entendis qui disaient: A celui qui est assis sur le trône, et à l'agneau, soient la louange, l'honneur, la gloire, et la force, aux siècles des siècles!	Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la mer, et toutes les choses qui y sont, disant: A celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'honneur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles!
14 Et les quatre animaux disaient : " Amen ! " Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent [Celui qui vit aux siècles des siècles].	Et les quatre êtres vivants disaient: Amen! Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent.	Et les quatre animaux disaient: Amen! Et les anciens tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage.

Chapitre 6

1 Et je vis l'Agneau qui ouvrit le premier des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux qui disait comme d'une voix de tonnerre :	Je regardai, quand l'agneau ouvrit un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre êtres vivants qui disait comme d'une voix de tonnerre: Viens.	Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme une voix de tonnerre: Viens et vois.
2 " Viens ! " Et je vis paraître un cheval blanc. Celui qui le montait avait un arc; on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur et pour vaincre.	Je regardai, et voici, parut un cheval blanc. Celui qui le montait avait un arc; une couronne lui fut donnée, et il partit en vainqueur et pour vaincre.	Et je vis: et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus ayant un arc; et une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre.
3 Et quand il eut ouvert le deuxième sceau, j'entendis le second animal qui disait : " Viens ! "	Quand il ouvrit le second sceau, j'entendis le second être vivant qui disait: Viens.	Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le second animal disant: Viens et vois.
4 Et Il sortit un autre cheval qui était roux. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'ôter la paix de la terre, afin que les hommes s'égorgeassent les uns les autres, et on lui donna une grande épée.	Et il sortit un autre cheval, roux. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'enlever la paix de la terre, afin que les hommes s'égorgeassent les uns les autres; et une grande épée lui fut donnée.	Et il sortit un autre cheval, roux; et il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter la paix de la terre, et de faire qu'ils s'égorgeassent l'un l'autre; et il lui fut donné une grande épée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5 Et quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal qui disait : " Viens ! " Et je vis paraître un cheval noir. Celui qui le montait tenait à la main une balance ;	Quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième être vivant qui disait: Viens. Je regardai, et voici, parut un cheval noir. Celui qui le montait tenait une balance dans sa main.	Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal disant: Viens et vois. Et je vis: et voici un cheval noir; et celui qui était assis dessus, ayant une balance dans sa main.
6 et j'entendis au milieu des quatre animaux comme une voix qui disait : " Une mesure de blé pour un denier! Trois mesures d'orge pour un denier! " Et : " Ne gâte pas l'huile et le vin ! "	Et j'entendis au milieu des quatre êtres vivants une voix qui disait: Une mesure de blé pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; mais ne fais point de mal à l'huile et au vin.	Et j'ouïs comme une voix au milieu des quatre animaux, disant: Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.
7 Et quand il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal qui disait : " Viens ! "	Quand il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième être vivant qui disait: Viens.	Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, disant: Viens et vois.
8 Et je vis paraître un cheval de couleur pâle. Celui qui le montait se nommait la Mort, et l'Enfer le suivait. On leur donna pouvoir sur la quatrième partie de la terre, pour faire tuer par l'épée, par la famine, par la mortalité et par les bêtes féroces de la terre.	Je regardai, et voici, parut un cheval d'une couleur pâle. Celui qui le montait se nommait la mort, et le séjour des morts l'accompagnait. Le pouvoir leur fut donné sur le quart de la terre, pour faire périr les hommes par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.	Et je vis: et voici un cheval livide; et le nom de celui qui était assis dessus est la Mort; et le hadès suivait avec lui; et il lui fut donné pouvoir sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, et par la famine, et par la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.
9 Et quand il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient eu à rendre.	Quand il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés à cause de la parole de Dieu et à cause du témoignage qu'ils avaient rendu.	Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient rendu.
10 Et ils crièrent d'une voix forte, en disant : " jusques à quand, ô Maître Saint et Véritable, ne ferez-vous pas justice et ne redemanderez-vous pas notre sang à ceux qui habitent sur la terre?	Ils crièrent d'une voix forte, en disant: Jusques à quand, Maître saint et véritable, tarde-tu à juger, et à tirer vengeance de notre sang sur les habitants de la terre?	Et elles criaient à haute voix, disant: Jusques à quand, ô Souverain, saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?
11 " Alors un leur donna à chacun une robe blanche, et on leur dit de se tenir en repos encore un peu de temps, jusqu'à ce que fût complet le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux.	Une robe blanche fut donnée à chacun d'eux; et il leur fut dit de se tenir en repos quelque temps encore, jusqu'à ce que fût complet le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux.	Et il leur fut donné à chacun une longue robe blanche; et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore un peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons d'esclavage et leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux, fussent au complet.
12 Et je vis, quand il eut ouvert le sixième sceau, qu'il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de crin, la lune entière parut comme du sang,	Je regardai, quand il ouvrit le sixième sceau; et il y eut un grand tremblement de terre, le soleil devint noir comme un sac de crin, la lune entière devint comme du sang,	Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau: et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 et les étoiles du ciel tombèrent vers la terre, comme les figues vertes tombent d'un figuier secoué par un gros vent.	et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme lorsqu'un figuier secoué par un vent violent jette ses figues vertes.	et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier agité par un grand vent jette loin ses figues tardives.
14 Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule, et toutes les montagnes et les îles furent remuées de leur place.	Le ciel se retira comme un livre qu'on roule; et toutes les montagnes et les îles furent remuées de leurs places.	Et le ciel se retira comme un livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent transportées de leur place.
15 Et les rois de la terre, et les grands, et les généraux, et les riches, et les puissants, et tout esclave ou homme libre se cachèrent dans les cavernes et les rochers des montagnes,	Les rois de la terre, les grands, les chefs militaires, les riches, les puissants, tous les esclaves et les hommes libres, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes.	Et les rois de la terre, et les grands, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout esclave, et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes;
16 et ils disaient aux montagnes et aux rochers : " Tombez sur nous et dérobez-nous à la face de Celui qui est assis sur le trône et à la colère de l'Agneau ;	Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous devant la face de celui qui est assis sur le trône, et devant la colère de l'agneau;	et ils disent aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous et tenez-nous cachés de devant la face de celui qui est assis sur le trône et de devant la colère de l'Agneau;
17 car il est venu le grand jour de sa colère, et qui peut subsister? "	car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?	car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?

Chapitre 7

1 Après cela, je vis quatre anges qui étaient debout aux quatre coins de la terre; ils retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât, ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.	Après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre; ils retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'il ne soufflât point de vent sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.	Et après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.
2 Et je vis un autre ange qui montait du côté où le soleil se lève, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria d'une voix forte aux quatre anges à qui il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, en ces termes :	Et je vis un autre ange, qui montait du côté du soleil levant, et qui tenait le sceau du Dieu vivant; il cria d'une voix forte aux quatre anges à qui il avait été donné de faire du mal à la terre et à la mer, et il dit:	Et je vis un autre ange montant de l'orient, ayant le sceau du Dieu vivant; et il cria à haute voix aux quatre anges, auxquels il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, disant:
3 " Ne faites point de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau, sur le front, les serviteurs de notre Dieu.	Ne faites point de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.	Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au front les esclaves de notre Dieu.
4 " Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été marqués du sceau, cent quarante quatre mille de toutes les tribus des enfants d'Israël :	Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été marqués du sceau, cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël:	Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés: cent quarante-quatre mille scellés de toute tribu des fils d'Israël:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	de la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Ruben, douze mille [marqués]; de la tribu de Gad, douze mille [marqués] ;	de la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Ruben, douze mille; de la tribu de Gad, douze mille;	de la tribu de Juda, douze mille scellés; de la tribu de Ruben, douze mille; de la tribu de Gad, douze mille;
6	de la tribu d'Aser, douze mille [marqués] ; de la tribu de Nephthali, douze mille [marqués];	de la tribu d'Aser, douze mille; de la tribu de Nephthali, douze mille; de la tribu de Manassé, douze mille;	de la tribu d'Aser, douze mille; de la tribu de Nephthali, douze mille; de la tribu de Manassé, douze mille;
7	de la tribu de Manassé, douze mille [marqués] ; de la tribu de Simon, douze mille [marqués]; de la tribu de Lévi, douze mille [marqués];	de la tribu de Siméon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze mille; de la tribu d'Issacar, douze mille;	de la tribu de Siméon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze mille; de la tribu d'Issachar, douze mille;
8	de la tribu d'Issachar, douze mille [marqués]; de la tribu de Zabulon, douze mille [marqués] ; de la tribu de Joseph, douze mille [marqués]; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.	de la tribu de Zabulon, douze mille; de la tribu de Joseph, douze mille; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.	de la tribu de Zabulon, douze mille; de la tribu de Joseph, douze mille; de la tribu de Benjamin, douze mille scellés.
9	Après cela, je vis une foule immense que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue. Ils étaient debout devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches et tenant des palmes à la main.	Après cela, je regardai, et voici, il y avait une grande foule, que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, et de toute langue. Ils se tenaient devant le trône et devant l'agneau, revêtus de robes blanches, et des palmes dans leurs mains.	Après ces choses, je vis: et voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation et tribus et peuples et langues, se tenant devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes blanches et ayant des palmes dans leurs mains.
10	Et ils criaient d'une voix forte, disant : " Le salut vient de notre Dieu qui est assis sur le trône, et a l'Agneau ! "	Et ils criaient d'une voix forte, en disant: Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'agneau.	Et ils crient à haute voix, disant: Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau.
11	Et tous les anges se tenaient autour du trône, autour des vieillards et des quatre animaux; et ils se prosternèrent sur leurs faces devant le trône, en disant	Et tous les anges se tenaient autour du trône et des vieillards et des quatre êtres vivants; et ils se prosternèrent sur leur face devant le trône, et ils adorèrent Dieu,	— Et tous les anges se tenaient à l'entour du trône et des anciens et des quatre animaux; et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et rendirent hommage à Dieu,
12	" Amen! La louange, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance et la force soient à notre Dieu, pour les siècles des siècles! "	en disant: Amen! La louange, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance, et la force, soient à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen!	disant: Amen! La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen.
13	Alors un des vieillards, prenant la parole me dit: " Ceux que tu vois revêtus de ces robes blanches qui sont-ils, et d'où sont-ils venus? "	Et l'un des vieillards prit la parole et me dit: Ceux qui sont revêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus?	Et l'un des anciens répondit, me disant: Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus?

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Je lui dis : " Mon Seigneur, vous le savez. " Et il lui dit " Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation; ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.	Je lui dis: Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation; ils ont lavé leurs robes, et ils les ont blanchies dans le sang de l'agneau.	Et je lui dis: Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation, et ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.
15 C'est pour cela qu'ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son sanctuaire. Et Celui qui est assis sur le trône les abritera sous sa tente; ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif;	C'est pour cela qu'ils sont devant le trône de Dieu, et le servent jour et nuit dans son temple. Celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux;	C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux.
16 l'ardeur du soleil ne les accablera plus, ni aucune chaleur brûlante;	ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera point, ni aucune chaleur.	Ils n'auront plus faim et ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera plus, ni aucune chaleur,
17 car l'Agneau qui est au milieu du trône sera le pasteur et les conduira aux sources des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. "	Car l'agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux sources des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.	parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux fontaines des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

Chapitre 8

1 Et quand l'Agneau eut ouvert le septième sceau, il se fit dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.	Quand il ouvrit le septième sceau, il y eut dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.	Et lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure.
2 Puis je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et on leur donna sept trompettes.	Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et sept trompettes leur furent données.	Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné sept trompettes.
3 Puis il vint un autre ange, et il se tint prés de l'autel, un encensoir d'or à la main; on lui donna beaucoup de parfums pour qu'il fit une offrande des prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône;	Et un autre ange vint, et il se tint sur l'autel, ayant un encensoir d'or; on lui donna beaucoup de parfums, afin qu'il les offrît, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.	Et un autre ange vint et se tint debout devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et beaucoup de parfums lui furent donnés, pour donner efficace aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.
4 et la fumée des parfums, formés des prières des saints, monta de la main de l'ange devant Dieu.	La fumée des parfums monta, avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu.	Et la fumée des parfums monta avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu.
5 Puis l'ange prit l'encensoir, le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et la terre trembla.	Et l'ange prit l'encensoir, le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre. Et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre.	Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel; et il jeta le feu sur la terre; et il y eut des voix et des tonnerres et des éclairs et un tremblement de terre.
6 Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner.	Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner.	Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
7 Et le premier sonna de la trompette et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et le tiers de la terre fût brûlé, et le tiers des arbres fût brûlé, et toute l'herbe verte fut brûlée.	Le premier sonna de la trompette. Et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui furent jetés sur la terre; et le tiers de la terre fut brûlé, et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.	Et le premier sonna de la trompette: et il y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés sur la terre; et le tiers de la terre fut brûlé; et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.
8 Et le deuxième ange sonna de la trompette, et une sorte de grande montagne tout en feu fût jetée dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang,	Le second ange sonna de la trompette. Et quelque chose comme une grande montagne embrasée par le feu fut jeté dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang,	Et le second ange sonna de la trompette: et comme une grande montagne toute en feu fut jetée dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang,
9 et le tiers des créatures marines qui ont vie périt, et le tiers des navires lut détruit.	et le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires périt.	et le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires fut détruit.
10 Et le troisième ange sonna de la trompette; et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme une torche, et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.	Le troisième ange sonna de la trompette. Et il tomba du ciel une grande étoile ardente comme un flambeau; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.	Et le troisième ange sonna de la trompette: et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme un flambeau; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fontaines des eaux.
11 Le nom de cette étoile est Absinthe; et le tiers des eaux fût changé en absinthe, et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.	Le nom de cette étoile est Absinthe; et le tiers des eaux fut changé en absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.	Et le nom de l'étoile est Absinthe; et le tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.
12 Et le quatrième ange sonna de la trompette; et le tiers du soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces astres fût obscurci, et que le jour perdit un tiers de sa clarté et la nuit de même.	Le quatrième ange sonna de la trompette. Et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers en fût obscurci, et que le jour perdît un tiers de sa clarté, et la nuit de même.	Et le quatrième ange sonna de la trompette: et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces astres fût obscurci, et que le jour ne parût pas pour le tiers de sa durée, et de même pour la nuit.
13 Puis je vis, et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant d'une voix forte : " Malheur! Malheur! Malheur à ceux qui habitent sur la terre, à cause du son des trois autres trompettes dont les trois anges vont sonner ! "	Je regardai, et j'entendis un aigle qui volait au milieu du ciel, disant d'une voix forte: Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre, à cause des autres sons de la trompette des trois anges qui vont sonner!	Et je vis: et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la trompette des trois anges qui vont sonner de la trompette!
Chapitre 9		
1 Et le cinquième ange sonna de la trompette ; et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre, et on lui donna la clef du puits de l'abîme.	Le cinquième ange sonna de la trompette. Et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre. La clef du puits de l'abîme lui fut donnée,	Et le cinquième ange sonna de la trompette: et je vis une étoile tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme lui fut donnée,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
2	Elle ouvrit le puits de l'abîme, et il s'éleva du puits une fumée comme celle d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcie par la fumée du puits.	et elle ouvrit le puits de l'abîme. Et il monta du puits une fumée, comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.	et elle ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise, et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.
3	De cette fumée s'échappèrent sur la terre des sauterelles; et il leur fût donné un pouvoir semblable à celui que possèdent les scorpions de la terre;	De la fumée sortirent des sauterelles, qui se répandirent sur la terre; et il leur fut donné un pouvoir comme le pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.	Et de la fumée il sortit des sauterelles sur la terre; et il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.
4	et on leur ordonna de ne point nuire à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leur front.	Il leur fut dit de ne point faire de mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'avaient pas le sceau de Dieu sur le front.	Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.
5	Il leur fût donné, non de les tuer, mais de les tourmenter pendant cinq mois ; et le tourment qu'elles causent est semblable à celui d'un homme piqué par le scorpion.	Il leur fut donné, non de les tuer, mais de les tourmenter pendant cinq mois; et le tourment qu'elles causaient était comme le tourment que cause le scorpion, quand il pique un homme.	Et il leur fut donné de ne pas les tuer, mais qu'ils fussent tourmentés cinq mois; et leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand il frappe l'homme.
6	En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas ; Ils souhaiteront la mort, et la mort fuira loin d'eux.	En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas; ils désireront mourir, et la mort fuira loin d'eux.	Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort et ils ne la trouveront point; et ils désireront de mourir, et la mort s'enfuit d'eux.
7	Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour le combat; elles avaient sur la tête comme des couronnes d'or; leurs visages étaient comme des visages d'hommes,	Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour le combat; il y avait sur leurs têtes comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs visages étaient comme des visages d'hommes.	Et la ressemblance des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat; et sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or; et leurs faces étaient comme des faces d'hommes;
8	leurs cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents comme des dents de lions.	Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions.	et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions;
9	Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme un bruit de chars à plusieurs chevaux qui courent au combat.	Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme un bruit de chars à plusieurs chevaux qui courent au combat.	et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chariots à plusieurs chevaux courant au combat;
10	Elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons, et c'est dans leurs queues qu'est le pouvoir de faire du mal aux hommes durant cinq mois.	Elles avaient des queues semblables à des scorpions et des aiguillons, et c'est dans leurs queues qu'était le pouvoir de faire du mal aux hommes pendant cinq mois.	et elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons; et leur pouvoir était dans leurs queues, pour nuire aux hommes cinq mois.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Elles ont à leur tête, comme roi, l'ange de l'abîme qui se nomme en hébreu Abaddon, en grec Apollyon.	Elles avaient sur elles comme roi l'ange de l'abîme, nommé en hébreu Abaddon, et en grec Apollyon.	Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu: Abaddon, et en grec il a nom: Apollyon.
12	Le premier " malheur " est passé; voici qu'il en vient encore deux autres dans la suite.	Le premier malheur est passé. Voici il vient encore deux malheurs après cela.	Le premier malheur est passé; voici, il arrive encore deux malheurs après ces choses.
13	Et le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix sortir des quatre cormes de l'autel d'or qui est devant Dieu; elle disait au sixième ange qui avait la trompette:	Le sixième ange sonna de la trompette. Et j'entendis une voix venant des quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu,	Et le sixième ange sonna de la trompette: et j'ouïs une voix sortant des quatre cornes de l'autel d'or qui était devant Dieu,
14	"Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate. "	et disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve d'Euphrate.	disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate.
15	Alors furent déliés les quatre anges, qui se tenaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.	Et les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, furent déliés afin qu'ils tuassent le tiers des hommes.	Et les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure et le jour et le mois et l'année, furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes.
16	Et le nombre des troupes de cavalerie avait deux myriades de myriades; j'en entendis le nombre.	Le nombre des cavaliers de l'armée était de deux myriades de myriades: j'en entendis le nombre.	Et le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades: j'en entendis le nombre.
17	Et voici comment les chevaux me parurent dans la vision, ainsi que ceux qui les montaient : ils avaient des cuirasses couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et leur bouche jetait du feu, de la fumée et du soufre.	Et ainsi je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui les montaient, ayant des cuirasses couleur de feu, d'hyacinthe, et de soufre. Les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; et de leurs bouches il sortait du feu, de la fumée, et du soufre.	Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; et de leur bouche sortent du feu, et de la fumée, et du soufre.
18	La troisième partie des hommes fût tuée par ces trois fléaux, par le feu, par la fumée et par le soufre qui sortaient de leur bouche.	Le tiers des hommes fut tué par ces trois fléaux, par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortaient de leurs bouches.	Par ces trois fléaux fut tué le tiers des hommes, par le feu et la fumée et le soufre qui sortent de leur bouche;
19	Car le pouvoir de ces chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues : car leurs queues, semblables à des serpents, ont des têtes, et c'est avec elles qu'ils blessent.	Car le pouvoir des chevaux était dans leurs bouches et dans leurs queues; leurs queues étaient semblables à des serpents ayant des têtes, et c'est avec elles qu'ils faisaient du mal.	car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues; car leurs queues sont semblables à des serpents, ayant des têtes, et par elles ils nuisent.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 Les autres hommes, qui ne furent pas tués par ces fléaux, ne se repentirent pas non plus des oeuvres de leurs mains, pour ne plus adorer les démons et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher;	Les autres hommes qui ne furent pas tués par ces fléaux ne se repentirent pas des oeuvres de leurs mains, de manière à ne point adorer les démons, et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher;	Et les autres hommes qui n'avaient pas été tués par ces plaies, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, pour ne pas rendre hommage aux démons, et aux idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher;
21 et ils ne se repentirent ni de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leur impudicité, ni de leurs vols.	et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leur impudicité ni de leurs vols.	et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs larcins.

Chapitre 10

1 Puis je vis un autre ange puissant qui descendait du ciel, enveloppé d'un nuage, et l'arc-en-ciel au-dessus de la tête ; son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.	Je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, enveloppé d'une nuée; au-dessus de sa tête était l'arc-en-ciel, et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.	Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et son visage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu;
2 Il tenait à la main un petit livre ouvert ; et ayant posé le pied droit sur la mer et le pied gauche sur la terre,	Il tenait dans sa main un petit livre ouvert. Il posa son pied droit sur la mer, et son pied gauche sur la terre;	et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et il mit son pied droit sur la mer et le gauche sur la terre;
3 il cria d'une voix forte, comme rugit un lion ; et quand il eut poussé ce cri, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.	et il cria d'une voix forte, comme rugit un lion. Quand il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.	et il cria à haute voix, comme un lion rugit; et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs propres voix.
4 Après que les sept tonnerres eurent parlé, je me disposais à écrire, mais j'entendis du ciel une voix qui disait : " Scelle ce qu'ont dit les sept tonnerres, ne l'écris point. "	Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire; et j'entendis du ciel une voix qui disait: Scelle ce qu'ont dit les sept tonnerres, et ne l'écris pas.	Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire; et j'ouïs une voix venant du ciel, disant: Scelle les choses que les sept tonnerres ont prononcées et ne les écris pas.
5 Alors l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel,	Et l'ange, que je voyais debout sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel,	Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel,
6 et jura par Celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps,	et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps,	et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai,
7 mais qu'aux jours où le septième ange ferait entendre sa voix en sonnant de la trompette, le mystère de Dieu serait consommé, comme il l'a annoncé à ses serviteurs, les prophètes.	mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sonnerait de la trompette, le mystère de Dieu s'accomplirait, comme il l'a annoncé à ses serviteurs, les prophètes.	mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sera sur le point de sonner de la trompette, le mystère de Dieu aussi sera terminé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Et la voix que j'avais entendue du ciel, me parla de nouveau et dit: " Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre. "	Et la voix, que j'avais entendue du ciel, me parla de nouveau, et dit: Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre.	Et la voix que j'avais ouïe du ciel me parla de nouveau et dit: Va, prends le petit livre qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre.
9 Et j'allai vers l'ange, et je lui dis de me donner le petit livre. Il me dit : " Prends, et dévore-le; il sera amer à tes entrailles, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel. "	Et j'allai vers l'ange, en lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit: Prends-le, et avale-le; il sera amer à tes entrailles, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.	Et je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit: Prends-le et dévore-le; et il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.
10 Je pris alors le petit livre de la main de l'ange et je le dévorai; et il était dans ma bouche doux comme du miel; mais quand je l'eus dévoré, il me causa de l'amertume dans les entrailles.	Je pris le petit livre de la main de l'ange, et je l'avalai; il fut dans ma bouche doux comme du miel, mais quand je l'eus avalé, mes entrailles furent remplies d'amertume.	Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai; et il fut dans ma bouche doux comme du miel; et quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rempli d'amertume.
11 Puis on me dit : " Il faut encore que tu prophétises sur beaucoup de peuples, de nations, de langues et de rois. "	Puis on me dit: Il faut que tu prophétises de nouveau sur beaucoup de peuples, de nations, de langues, et de rois.	Et il me fut dit: Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples et des nations et des langues et beaucoup de rois.

Chapitre 11

1 Puis on me donna un roseau semblable à un bâton, en disant : " Lève-toi et mesure le temple de Dieu, l'autel et ceux qui y adorent.	On me donna un roseau semblable à une verge, en disant: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, l'autel, et ceux qui y adorent.	Et il me fut donné un roseau semblable à une verge, et il me fut dit: Lève-toi et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent;
2 Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le en dehors et ne le mesure pas, car il a été abandonné aux Nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante deux mois.	Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le en dehors, et ne le mesure pas; car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante-deux mois.	et le parvis, qui est en dehors du temple, rejette-le et ne le mesure point, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte quarante-deux mois.
3 Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, revêtus de sacs, pendant mille deux cent soixante jours.	Je donnerai à mes deux témoins le pouvoir de prophétiser, revêtus de sacs, pendant mille deux cent soixante jours.	Et je donnerai puissance à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux cent soixante jours, vêtus de sacs.
4 Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux candélabres qui sont dressés en présence du Seigneur de la terre.	Ce sont les deux oliviers et les deux chandeliers qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.	Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.
5 Si quelqu'un veut leur nuire, un feu sort de leur bouche qui dévore leurs ennemis : c'est ainsi que doit périr quiconque voudra leur nuire.	Si quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis; et si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il soit tué de cette manière.	Et si quelqu'un veut leur nuire, le feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis; et si quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit ainsi mis à mort.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6 Ils ont la puissance de fermer le ciel pour empêcher la pluie de tomber durant les jours de leur prédication ; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, autant de fois qu'ils le vaudront.	Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie pendant les jours de leur prophétie; et ils ont le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute espèce de plaie, chaque fois qu'ils le voudront.	Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours de leur prophétie; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront.
7 Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les tuera;	Quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra, et les tuera.	Et, quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra, et les mettra à mort;
8 et leurs cadavres resteront gisants sur la place de la grande ville, qui est appelée en langage figuré Sodome et Egypte, là même où leur Seigneur a été crucifié	Et leurs cadavres seront sur la place de la grande ville, qui est appelée, dans un sens spirituel, Sodome et Égypte, là même où leur Seigneur a été crucifié.	et leur corps mort sera étendu sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où aussi leur Seigneur a été crucifié.
9 Des hommes des divers peuples, tribus, langues et nations verront leurs cadavres étendus trois jours et demi, sans permettre qu'on leur donne la sépulture.	Des hommes d'entre les peuples, les tribus, les langues, et les nations, verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ils ne permettront pas que leurs cadavres soient mis dans un sépulcre.	Et ceux des peuples et des tribus et des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, et ils ne permettent point que leurs corps morts soient mis dans un sépulcre.
10 Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet; ils se livreront à l'allégresse et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes ont fait le tourment des habitants de la terre.	Et à cause d'eux les habitants de la terre se réjouiront et seront dans l'allégresse, et ils s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes ont tourmenté les habitants de la terre.	Et ceux qui habitent sur la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouissances, et ils s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre.
11 Mais après trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu pénétra dans ces cadavres; ils se dressèrent sur leurs pieds, et une grande crainte s'empara de ceux qui les regardaient.	Après les trois jours et demi, un esprit de vie, venant de Dieu, entra en eux, et ils se tinrent sur leurs pieds; et une grande crainte s'empara de ceux qui les voyaient.	Et après les trois jours et demi, l'esprit de vie venant de Dieu entra en eux; et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui les contemplaient.
12 Et l'on entendit une grande voix venant du ciel, qui leur disait " Montez ici. " Et ils montèrent au ciel dans une nuée, à la vue de leurs ennemis.	Et ils entendirent du ciel une voix qui leur disait: Montez ici! Et ils montèrent au ciel dans la nuée; et leurs ennemis les virent.	Et j'ouïs une grande voix venant du ciel, leur disant: Montez ici. Et ils montèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les contemplèrent.
13 A cette même heure, il se fit un grand tremblement de terre; la dixième partie de la ville s'écroula, et sept mille hommes périrent dans ce tremblement de terre; les autres, saisis d'effroi, rendirent gloire au Dieu du ciel.	A cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre, et la dixième partie de la ville, tomba; sept mille hommes furent tués dans ce tremblement de terre, et les autres furent effrayés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.	Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms d'hommes furent tués dans le tremblement de terre; et les autres furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Le second " malheur " est passé ; voici que le troisième " malheur " vient bientôt.	Le second malheur est passé. Voici, le troisième malheur vient bientôt.	Le second malheur est passé; voici, le troisième malheur vient promptement.
15 Et le septième ange sonna de la trompette, et l'on entendit dans le ciel des voix fortes qui disaient : " L'empire du monde a passé à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles. "	Le septième ange sonna de la trompette. Et il y eut dans le ciel de fortes voix qui disaient: Le royaume du monde est remis à notre Seigneur et à son Christ; et il régnera aux siècles des siècles.	Et le septième ange sonna de la trompette: et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant: Le royaume du monde de notre Seigneur et de son Christ est venu, et il régnera aux siècles des siècles.
16 Alors les vingt-quatre vieillards qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, se prosternèrent sur leurs faces et adorèrent Dieu, en disant :	Et les vingt-quatre vieillards, qui étaient assis devant Dieu sur leurs trônes, se prosternèrent sur leurs faces, et ils adorèrent Dieu,	Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu,
17 " Nous vous rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui êtes et qui étiez, de ce que vous vous êtes revêtu de votre grande puissance et que vous régnez.	en disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu tout puissant, qui es, et qui étais, de ce que car tu as saisi ta grande puissance et pris possession de ton règne.	disant: Nous te rendons grâces, Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance et de ce que tu es entré dans ton règne.
18 Les nations se sont irritées, et votre colère est venue, ainsi que le moment de juger les morts, de donner la récompense à vos serviteurs, aux prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent votre nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre. "	Les nations se sont irritées; et ta colère est venue, et le temps est venu de juger les morts, de récompenser tes serviteurs les prophètes, les saints et ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands, et de détruire ceux qui détruisent la terre.	Et les nations se sont irritées; et ta colère est venue, et le temps des morts pour être jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.
19 Et le sanctuaire de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son sanctuaire. Et il y eut des éclairs, des bruits, des tonnerres, un tremblement de terre et une grosse grêle.	Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son temple. Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre, et une forte grêle.	Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son temple, et il y eut des éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement de terre et une grosse grêle.

Chapitre 12

1 Puis il parut dans le ciel un grand signe : une femme revêtue du soleil, la lune sous ses pieds, et une couronne de douze étoiles sur sa tête.	Un grand signe parut dans le ciel: une femme enveloppée du soleil, la lune sous ses pieds, et une couronne de douze étoiles sur sa tête.	Et un grand signe apparut dans le ciel: une femme revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.
2 Elle était enceinte, et elle criait, dans le travail et les douleurs de l'enfantement.	Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et dans les douleurs de l'enfantement.	Et étant enceinte, elle crie étant en mal d'enfant et en grand tourment pour enfanter.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Un autre signe parut encore dans le ciel : tout à coup on vit un grand dragon rouge ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes, sept diadèmes;	Un autre signe parut encore dans le ciel; et voici, c'était un grand dragon rouge, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes.	Et il apparut un autre signe dans le ciel: et voici, un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes;
4	de sa queue, il entraînait le tiers des étoiles du ciel, et il les jeta sur la terre. Puis le dragon se dressa devant la femme qui allait enfanter afin de dévorer son enfant, dès qu'elle l'aurait mis au monde.	Sa queue entraînait le tiers des étoiles du ciel, et les jetait sur la terre. Le dragon se tint devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son enfant, lorsqu'elle aurait enfanté.	et sa queue entraîne le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Et le dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin que, lorsqu'elle aurait enfanté, il dévorât son enfant.
5	Or, elle donna le jour à un enfant mâle, qui doit gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer; et son enfant fût enlevé auprès de Dieu et auprès de son trône,	Elle enfanta un fils, qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer. Et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.	Et elle enfanta un fils mâle qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.
6	et la femme s'enfuit au désert, où Dieu lui avait préparé une retraite, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.	Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle avait un lieu préparé par Dieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.	Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille deux cent soixante jours.
7	Et il y eut un combat dans le ciel Michel et ses anges combattaient contre le dragon; et le dragon et ses anges combattaient;	Et il y eut guerre dans le ciel. Michel et ses anges combattirent contre le dragon. Et le dragon et ses anges combattirent,	Et il y eut un combat dans le ciel: Michel et ses anges combattaient contre le dragon.
8	mais ils ne purent vaincre, et leur place même ne se trouva plus dans le ciel.	mais ils ne furent pas les plus forts, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel.	Et le dragon combattait, et ses anges; et il ne fut pas le plus fort, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel.
9	Et il fût précipité, le grand dragon, le serpent ancien, celui qui est appelé le diable et Satan, le séducteur de toute la terre, il fût précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.	Et il fut précipité, le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, celui qui séduit toute la terre, il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.	Et le grand dragon fut précipité, le serpent ancien, celui qui est appelé diable et Satan, celui qui séduit la terre habitée tout entière, — il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.
10	Et j'entendis dans le ciel une voix forte qui disait : " Maintenant le salut, la puissance et l'empire sont à notre Dieu, et l'autorité à son Christ ; car il a été précipité, l'accusateur de nos frères, celui qui les accuse jour et nuit devant notre Dieu.	Et j'entendis dans le ciel une voix forte qui disait: Maintenant le salut est arrivé, et la puissance, et le règne de notre Dieu, et l'autorité de son Christ; car il a été précipité, l'accusateur de nos frères, celui qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit.	Et j'ouïs une grande voix dans le ciel, disant: Maintenant est venu le salut et la puissance et le royaume de notre Dieu et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité;
11	Eux aussi l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, et ils ont méprisé leur vie jusqu'à mourir.	Ils l'ont vaincu à cause du sang de l'agneau et à cause de la parole de leur témoignage, et ils n'ont pas aimé leur vie jusqu'à craindre la mort.	et eux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage; et ils n'ont pas aimé leur vie, même jusqu'à la mort.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
12 C'est pourquoi, réjouissez-vous, cieux, et vous qui y demeurez ! Malheur à la terre et à la mer! car le diable est descendu vers vous, avec une grande fureur, sachant qu'il ne lui reste que peu de temps. "	C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui habitez dans les cieux. Malheur à la terre et à la mer! car le diable est descendu vers vous, animé d'une grande colère, sachant qu'il a peu de temps.	C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le diable est descendu vers vous, étant en grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.
13 Quand le dragon se vit précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait mis au monde l'enfant mâle.	Quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté l'enfant mâle.	Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté le fils mâle.
14 Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme pour s'envoler au désert, en sa retraite, où elle est nourrie un temps, des temps et la moitié d'un temps, hors de la présence du serpent.	Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât au désert, vers son lieu, où elle est nourrie un temps, des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent.	Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert, en son lieu, où elle est nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent.
15 Alors le serpent lança de sa gueule, après la femme, de l'eau comme un fleuve, afin de la faire entraîner par le fleuve.	Et, de sa bouche, le serpent lança de l'eau comme un fleuve derrière la femme, afin de l'entraîner par le fleuve.	Et le serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de la faire emporter par le fleuve;
16 Mais la terre vint au secours de la femme; elle ouvrit son sein et engloutit le fleuve que le dragon avait jeté de sa gueule.	Et la terre secourut la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa bouche.	et la terre vint en aide à la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa bouche.
17 Et le dragon fût rempli de fureur contre la femme, et il alla faire la guerre au reste de ses enfants, à ceux qui observent les commandements de Dieu et qui gardent le commandement de Jésus.	Et le dragon fut irrité contre la femme, et il s'en alla faire la guerre au restes de sa postérité, à ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.	Et le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre le résidu de la semence de la femme, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.

Chapitre 13

1 Et il s'arrêta sur le sable de la mer. Puis je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème.	Et il se tint sur le sable de la mer. Puis je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème.	Et je me tins sur le sable de la mer; (et je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème.)
2 La bête que je vis ressemblait à un léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme une gueule de lion. Le dragon lui donna sa puissance, son trône et une grande autorité.	La bête que je vis était semblable à un léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme une gueule de lion. Le dragon lui donna sa puissance, et son trône, et une grande autorité.	Et la bête que je vis était semblable à un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion; et le dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Une de ses têtes paraissait blessée à mort ; mais sa plaie mortelle fût guérie, et toute la terre, saisie d'admiration, suivit la bête,	Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort; mais sa blessure mortelle fut guérie. Et toute la terre était dans l'admiration derrière la bête.	Et je vis l'une de ses têtes comme frappée à mort; et sa plaie mortelle avait été guérie; et la terre tout entière était dans l'admiration de la bête.
4	et l'on adora le dragon, parce qu'il avait donné l'autorité à la bête, et l'on adora la bête, en disant : " Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle? "	Et ils adorèrent le dragon, parce qu'il avait donné l'autorité à la bête; ils adorèrent la bête, en disant: Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle?	Et ils rendirent hommage au dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête; et ils rendirent hommage à la bête, disant: Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle?
5	Et il lui fut donné une bouche proférant des paroles arrogantes et blasphématoires, et il lui fût donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois.	Et il lui fut donné une bouche qui proférait des paroles arrogantes et des blasphèmes; et il lui fut donné le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois.	Et il lui fut donné une bouche qui proférait de grandes choses et des blasphèmes; — et le pouvoir d'agir quarante-deux mois lui fut donné.
6	Et elle ouvrit sa bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, son tabernacle et ceux qui habitent dans le ciel.	Et elle ouvrit sa bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son tabernacle, et ceux qui habitent dans le ciel.	Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son habitation, et ceux qui habitent dans le ciel.
7	Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre; et il lui fût donné autorité sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation.	Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Et il lui fut donné autorité sur toute tribu, tout peuple, toute langue, et toute nation.	Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. Et il lui fut donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation.
8	Et tous les habitants de la terre l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas été écrit dans le livre de vie de l'Agneau immolé, dès la fondation du monde.	Et tous les habitants de la terre l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie de l'agneau qui a été immolé.	Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage.
9	Que celui qui a des oreilles entende !	Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende!	Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute!
10	si quelqu'un mène en captivité, il sera mené en captivité; si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.	Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la persévérance et la foi des saints.	Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.
11	Puis je vis monter de la terre une autre bête, qui avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et qui parlait comme un dragon.	Puis je vis monter de la terre une autre bête, qui avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et qui parlait comme un dragon.	Et je vis une autre bête montant de la terre; et elle avait deux cornes semblables à un agneau; et elle parlait comme un dragon.
12	Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle amenait la terre et ses habitants à adorer la première bête, dont la plaie mortelle avait été guérie.	Elle exerçait toute l'autorité de la première bête en sa présence, et elle faisait que la terre et ses habitants adoraient la première bête, dont la blessure mortelle avait été guérie.	Et elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première bête dont la plaie mortelle avait été guérie.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Elle opérait aussi de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes,	Elle opérait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.	Et elle fait de grands miracles, en sorte que même elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes.
14 et elle séduisait les habitants de la terre par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, persuadant les habitants de la terre de dresser une image à la bête qui porte la blessure de l'épée et qui a repris vie.	Et elle séduisait les habitants de la terre par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, disant aux habitants de la terre de faire une image à la bête qui avait la blessure de l'épée et qui vivait.	Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miracles qu'il lui fut donné de faire devant la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la bête qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie.
15 Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, de façon à la faire parler et à faire tuer tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête.	Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât, et qu'elle fît que tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête fussent tués.	Et il lui fut donné de donner la respiration à l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât même, et qu'elle fît que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la bête fussent mis à mort.
16 Elle fit qu'à tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, on mit une marque sur la main droite ou sur le front,	Et elle fit que tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, reçussent une marque sur leur main droite ou sur leur front,	Et elle fait qu'à tous, petits et grands, et riches et pauvres, et libres et esclaves, on leur donne une marque sur leur main droite ou sur leur front;
17 et que nul ne pût acheter ou vendre, sil n'avait pas la marque du nom de la bête ou le nombre de son nom.	et que personne ne pût acheter ni vendre, sans avoir la marque, le nom de la bête ou le nombre de son nom.	et que personne ne peut acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le nombre de son nom.
18 C'est ici la sagesse ! Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête; car c'est un nombre d'homme et ce nombre est six cent soixante-six.	C'est ici la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence calcule le nombre de la bête. Car c'est un nombre d'homme, et son nombre est six cent soixante-six.	Ici est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme; et son nombre est six cent soixante-six.

Chapitre 14

1 Je regardai encore et voici que l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient son nom et le nom de son Père écrits sur le front.	Je regardai, et voici, l'agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.	Et je vis: et voici l'Agneau se tenant sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre milliers, ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.
2 Et j'entendis un son qui venait du ciel, pareil au bruit de grandes eaux et à la voix d'un puissant tonnerre; et le son que j'entendis ressemblait à un concert de harpistes jouant de leurs instruments.	Et j'entendis du ciel une voix, comme un bruit de grosses eaux, comme le bruit d'un grand tonnerre; et la voix que j'entendis était comme celle de joueurs de harpes jouant de leurs harpes.	Et j'ouïs une voix venant du ciel, comme une voix de grandes eaux et comme une voix d'un grand tonnerre; et la voix que j'entendis était comme de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	Et ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les vieillards; et nul ne pouvait apprendre ce cantique, si ce n'est les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.	Et ils chantaient un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre êtres vivants et les vieillards. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, si ce n'est les cent quarante-quatre mille, qui avaient été rachetés de la terre.	et ils chantent un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les anciens. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers qui ont été achetés de la terre.
4	Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges. Ce sont eux qui accompagnent l'Agneau partout où il va. Ils ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'Agneau ;	Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges; ils suivent l'agneau partout où il va. Ils ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'agneau;	Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges; ce sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille; ceux-ci ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau;
5	et il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur bouche, car ils sont irréprochables.	et dans leur bouche il ne s'est point trouvé de mensonge, car ils sont irrépréhensibles.	et il n'a pas été trouvé de mensonge dans leur bouche; ils sont irréprochables.
6	Puis je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, tenant l'Evangile éternel, pour l'annoncer aux habitants de la terre, à toute nation, à toute tribu, à toute langue et à tout peuple.	Je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, ayant un Évangile éternel, pour l'annoncer aux habitants de la terre, à toute nation, à toute tribu, à toute langue, et à tout peuple.	Et je vis un autre ange volant par le milieu du ciel, ayant l'évangile éternel pour l'annoncer à ceux qui sont établis sur la terre, et à toute nation et tribu et langue et peuple,
7	Il disait d'une voix forte : " Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; adorez Celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux. "	Il disait d'une voix forte: Craignez Dieu, et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et les sources d'eaux.	disant à haute voix: Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; et rendez hommage à celui qui a fait le ciel et la terre et la mer et les fontaines d'eaux.
8	Et un autre ange suivit, en disant : " Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité ! "	Et un autre, un second ange suivit, en disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité!	Et un autre, un second ange, suivit, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui, du vin de la fureur de sa fornication, a fait boire à toutes les nations.
9	Et un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte : " Si quelqu'un adore la bête et son image, et en prend la marque sur son front ou sur sa main,	Et un autre, un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte: Si quelqu'un adore la bête et son image, et reçoit une marque sur son front ou sur sa main,	Et un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, disant à haute voix: Si quelqu'un rend hommage à la bête et à son image, et qu'il reçoive une marque sur son front ou sur sa main,
10	il boira, lui aussi, du vin de la fureur de Dieu, du vin pur versé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et dans le soufre, sous les yeux des saints anges et de l'Agneau.	il boira, lui aussi, du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre, devant les saints anges et devant l'agneau.	lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
11	Et la fumée de leur supplice s'élèvera aux siècles des siècles, et il n'y aura de repos, ni jour ni nuit, pour ceux qui adorent la bête et son image, ni pour quiconque aura reçu la marque de son nom. "	Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles; et ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom.	Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles; et ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son image, et si quelqu'un prend la marque de son nom.
12	C'est ici que doit se montrer la patience des saints, qui gardent les commandements de Dieu et la foi en Jésus.	C'est ici la persévérance des saints, qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.	Ici est la patience des saints; ici, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.
13	Et j'entendis une voix venant du ciel, qui disait : " Ecris : Heureux dès maintenant les morts qui meurent dans le Seigneur! " " Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs oeuvres les suivent. "	Et j'entendis du ciel une voix qui disait: Écris: Heureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur! Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs oeuvres les suivent.	Et j'ouïs une voix venant du ciel, disant: Écris: Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.
14	Puis je regardai, et voici que parut une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un était assis qui ressemblait à un fils de l'homme ayant sur sa tête une couronne d'or, et dans sa main une faucille tranchante.	Je regardai, et voici, il y avait une nuée blanche, et sur la nuée était assis quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et dans sa main une faucille tranchante.	Et je vis: et voici une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis, semblable au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille tranchante.
15	Et un autre ange sortit du sanctuaire, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée " Lance ta faucille et moissonne; car le moment de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre. "	Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée: Lance ta faucille, et moissonne; car l'heure de moissonner est venue, car la moisson de la terre est mûre.	Et un autre ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée: Lance ta faucille et moissonne; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée.
16	Alors Celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.	Et celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille sur la terre. Et la terre fut moissonnée.	Et celui qui était assis sur la nuée mit sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.
17	Un autre ange sortit du sanctuaire qui est dans le ciel, portant, lui aussi, une faucille tranchante.	Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant, lui aussi, une faucille tranchante.	Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante.
18	Et un autre ange, celui qui a pouvoir sur le feu, sortit de l'autel, et s'adressa d'une voix forte à celui qui avait la faucille tranchante, disant : " Lance ta faucille tranchante, et coupe les grappes de la vigne de la terre, car les raisins en sont murs. "	Et un autre ange, qui avait autorité sur le feu, sortit de l'autel, et s'adressa d'une voix forte à celui qui avait la faucille tranchante, disant: Lance ta faucille tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre; car les raisins de la terre sont mûrs.	Et un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant: Lance ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri.
19	Et l'ange jeta sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et il en jeta les grappes dans la grande cuve de la colère de Dieu.	Et l'ange jeta sa faucille sur la terre. Et il vendangea la vigne de la terre, et jeta la vendange dans la grande cuve de la colère de Dieu.	Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta les grappes dans la grande cuve du courroux de Dieu.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
20 La cuve fut foulée hors de la ville, et il en sortit du sang jusqu'à la hauteur du mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.	Et la cuve fut foulée hors de la ville; et du sang sortit de la cuve, jusqu'aux mors des chevaux, sur une étendue de mille six cents stades.	Et la cuve fut foulée hors de la ville; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.

Chapitre 15

1 Puis je vis dans le ciel un autre signe, grand et étonnant : sept anges qui tenaient en main sept plaies, les dernières, car c'est par elles que doit se consommer la colère de Dieu.	Puis je vis dans le ciel un autre signe, grand et admirable: sept anges, qui tenaient sept fléaux, les derniers, car par eux s'accomplit la colère de Dieu.	Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux: sept anges, ayant sept plaies, les dernières; car en elles le courroux de Dieu est consommé.
2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et au bord de cette mer étaient debout les vainqueurs de la bête, de son image et du nombre de son nom, tenant les harpes sacrées.	Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient vaincu la bête, et son image, et le nombre de son nom, debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu.	Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur son image, et sur le nombre de son nom, se tenant debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu.
3 Ils chantaient le Cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau disant : " Grandes et admirables sont vos oeuvres Seigneur, Dieu tout-puissant ! Justes et véritables, sont vos voies, ô Roi des siècles!	Et ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'agneau, en disant: Tes oeuvres sont grandes et admirables, Seigneur Dieu tout puissant! Tes voies sont justes et véritables, roi des nations!	Et ils chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant: Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur, Dieu, Tout-puissant! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations!
4 Qui ne craindrait, Seigneur, et ne glorifierait votre nom? Car vous seul êtes saint. Et toutes les nations viendront se prosterner devant vous, parce que vos jugements ont éclaté. "	Qui ne craindrait, Seigneur, et ne glorifierait ton nom? Car seul tu es saint. Et toutes les nations viendront, et se prosterneront devant toi, parce que tes jugements ont été manifestés.	Qui ne te craindrait, Seigneur, et qui ne glorifierait ton nom? car seul tu es saint; car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi; parce que tes faits justes ont été manifestés.
5 Après cela, je vis s'ouvrir dans le ciel le sanctuaire du tabernacle du témoignage.	Après cela, je regardai, et le temple du tabernacle du témoignage fut ouvert dans le ciel.	Et après ces choses je vis: et le temple du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert.
6 Et les sept anges qui ont en main les sept plaies sortirent du sanctuaire ; ils étaient vêtus d'un lin pur et éclatant, et portaient des ceintures d'or autour de la poitrine.	Et les sept anges qui tenaient les sept fléaux sortirent du temple, revêtus d'un lin pur, éclatant, et ayant des ceintures d'or autour de la poitrine.	Et les sept anges qui avaient les sept plaies sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs poitrines de ceintures d'or.
7 Alors l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère de Dieu qui vit aux siècles des siècles.	Et l'un des quatre êtres vivants donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.	Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux siècles des siècles.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
8 Et le sanctuaire fut rempli de fumée par la gloire de Dieu et par sa puissance, et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire jusqu'à ce que fussent consommées les sept plaies des sept anges.	Et le temple fut rempli de fumée, à cause de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept fléaux des sept anges fussent accomplis.	Et le temple fut rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.

Chapitre 16

1 Et j'entendis une grande voix qui sortait du sanctuaire, et qui disait aux sept anges : " Allez et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu. "	Et j'entendis une voix forte qui venait du temple, et qui disait aux sept anges: Allez, et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu.	Et j'ouïs une grande voix venant du temple, disant aux sept anges: Allez, et versez sur la terre les sept coupes du courroux de Dieu.
2 Et le premier partit et répandit sa coupe sur la terre; et un ulcère malin et douloureux frappa les hommes qui avaient la marque de la bête et ceux qui adoraient son image.	Le premier alla, et il versa sa coupe sur la terre. Et un ulcère malin et douloureux frappa les hommes qui avaient la marque de la bête et qui adoraient son image.	Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre; et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient hommage à son image.
3 Puis le second répandit sa coupe dans la mer ; et elle devint comme le sang d'un mort, et tout être vivant qui était dans la mer mourut.	Le second versa sa coupe dans la mer. Et elle devint du sang, comme celui d'un mort; et tout être vivant mourut, tout ce qui était dans la mer.	Et le second versa sa coupe sur la mer; et elle devint du sang, comme d'un corps mort; et tout ce qui avait vie dans la mer mourut.
4 Puis le troisième répandit sa coupe dans les fleuves et les sources d'eau ; et les eaux devinrent du sang.	Le troisième versa sa coupe dans les fleuves et dans les sources d'eaux. Et ils devinrent du sang.	Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux; et ils devinrent du sang.
5 Et j'entendis l'ange des eaux qui disait : " Vous êtes juste, vous qui êtes et qui étiez, vous le Saint, d'avoir exercé ce jugement.	Et j'entendis l'ange des eaux qui disait: Tu es juste, toi qui es, et qui étais; tu es saint, parce que tu as exercé ce jugement.	Et j'entendis l'ange des eaux, disant: Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint, parce que tu as ainsi jugé;
6 Car ils ont versé le sang des justes et des prophètes, et vous leur avez donné du sang à boire : ils en sont dignes! "	Car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire: ils en sont dignes.	car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire; ils en sont dignes.
7 Et j'entendis l'autel qui disait : " Oui, Seigneur, Dieu tout-puissant, vos jugements sont vrais et justes. "	Et j'entendis l'autel qui disait: Oui, Seigneur Dieu tout puissant, tes jugements sont véritables et justes.	Et j'entendis l'autel, disant: Oui, Seigneur, Dieu, Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements!
8 Puis le quatrième répandit sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu ;	Le quatrième versa sa coupe sur le soleil. Et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu;	Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil; et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
9 et les hommes furent brûlés d'une chaleur extrême, et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui est le maître de ces plaies, et ils ne se repentirent point pour lui rendre gloire.	et les hommes furent brûlés par une grande chaleur, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a l'autorité sur ces fléaux, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.	et les hommes furent brûlés par une grande chaleur; et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.
10 Puis le Cinquième répandit sa coupe sur le trône de la bête, et son royaume fut plongé dans les ténèbres ; les hommes se mordaient la langue de douleur,	Le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête. Et son royaume fut couvert de ténèbres; et les hommes se mordaient la langue de douleur,	Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête; et son royaume devint ténébreux; et de douleur, ils se mordaient la langue:
11 et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ils ne se repentirent point de leurs oeuvres.	et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ils ne se repentirent pas de leurs oeuvres.	et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ne se repentirent pas de leurs œuvres.
12 Puis le sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate, et les eaux en furent desséchées, afin de livrer passage aux rois venant de l'Orient.	Le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate. Et son eau tarit, afin que le chemin des rois venant de l'Orient fût préparé.	Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate; et son eau tarit, afin que la voie des rois qui viennent de l'orient fût préparée.
13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles.	Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles.	Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, comme des grenouilles;
14 Car ce sont des esprits de démons qui font des prodiges, et ils vont vers les rois de toute la terre, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.	Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, et qui vont vers les rois de toute la terre, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout puissant.	car ce sont des esprits de démons faisant des miracles, qui s'en vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les assembler pour le combat de ce grand jour de Dieu le Tout-puissant.
15 Voici que je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, pour ne pas aller nu et ne pas laisser voir sa honte !	Voici, je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte! -	(Voici, je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte.)
16 Et ils les rassemblèrent dans le lieu appelé en hébreu Armaguédon.	Ils les rassemblèrent dans le lieu appelé en hébreu Harmaguédon.	Et ils les assemblèrent au lieu appelé en hébreu: Armagédon.
17 Puis le septième répandit sa coupe dans l'air; et il sortit du sanctuaire une grande voix venant du trône, qui disait : " C'en est fait! "	Le septième versa sa coupe dans l'air. Et il sortit du temple, du trône, une voix forte qui disait: C'en est fait!	Et le septième versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel une grande voix procédant du trône, disant: C'est fait!

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
18 Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, et un grand tremblement, tel que jamais, depuis que l'homme est sur la terre, il n'y eut tremblement de terre aussi grand.	Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, et un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y avait jamais eu depuis que l'homme est sur la terre, un aussi grand tremblement.	Et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres; et il y eut un grand tremblement de terre, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis que les hommes sont sur la terre.
19 La grande cité fut divisée en trois parties, et les villes des nations s'écroulèrent, et Dieu se souvint de Babylone la grande, pour lui faire boire la coupe du vin de son ardente colère.	Et la grande ville fut divisée en trois parties, et les villes des nations tombèrent, et Dieu, se souvint de Babylone la grande, pour lui donner la coupe du vin de son ardente colère.	Et la grande ville fut divisée en trois parties; et les villes des nations tombèrent; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.
20 Toutes les îles s'enfuirent, et l'on ne retrouva plus de montagnes.	Et toutes les îles s'enfuirent, et les montagnes ne furent pas retrouvées.	Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent pas trouvées;
21 Et des grêlons énormes, pouvant peser un talent, tombèrent du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, parce que ce fléau était très grand.	Et une grosse grêle, dont les grêlons pesaient un talent, tomba du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parce que ce fléau était très grand.	et une grande grêle, du poids d'un talent, descend du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle; car la plaie en est fort grande.

Chapitre 17

1 Puis l'un des sept anges qui portaient les sept coupes vint me parler en ces termes : " Viens, je te montrerai le logement de la grande prostituée qui est assise sur les grandes eaux,	Puis un des sept anges qui tenaient les sept coupes vint, et il m'adressa la parole, en disant: Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui est assise sur les grandes eaux.	Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant: Viens ici; je te montrerai la sentence de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux,
2 avec laquelle les rois de la terre se sont souillés, et qui a enivré les habitants de la terre du vin de son impudicité. "	C'est avec elle que les rois de la terre se sont livrés à l'impudicité, et c'est du vin de son impudicité que les habitants de la terre se sont enivrés.	avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication.
3 Et il me transporta en esprit dans un désert. Et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, et ayant sept têtes et dix cornes.	Il me transporta en esprit dans un désert. Et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.	Et il m'emporta en esprit dans un désert: et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.
4 Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate; et richement parée d'or, de pierres précieuses et de perles ; elle tenait à la main une coupe d'or, remplie d'abominations et des souillures de sa prostitution.	Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses et de perles. Elle tenait dans sa main une coupe d'or, remplie d'abominations et des impuretés de sa prostitution.	Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Sur son front était un nom, nom mystérieux : " Babylone la grande, la mère des impudiques et des abominations de la terre. "	Sur son front était écrit un nom, un mystère: Babylone la grande, la mère des impudiques et des abominations de la terre.	et il y avait sur son front un nom écrit: Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre.
6	Je vis cette femme ivre du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.	Et je vis cette femme ivre du sang des saints et du sang des témoins de Jésus. Et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.	Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des témoins de Jésus; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.
7	Et l'ange me dit : " Pourquoi t'étonner? Moi je vais te dire le mystère de la femme et de la bête qui la porte, et qui a les sept têtes et les dix cornes.	Et l'ange me dit: Pourquoi t'étonnes-tu? Je te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.	Et l'ange me dit: Pourquoi es-tu étonné? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.
8	La bête que tu as vue était et n'est plus; elle doit remonter de l'abîme, puis s'en aller à la perdition. Et les habitants de la terre, dont le nom n'est pas écrit dès la fondation du monde dans le livre de la vie, seront étonnés en voyant la bête, parce qu'elle était, qu'elle n'est plus, et qu'elle reparaîtra.	La bête que tu as vue était, et elle n'est plus. Elle doit monter de l'abîme, et aller à la perdition. Et les habitants de la terre, ceux dont le nom n'a pas été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie, s'étonneront en voyant la bête, parce qu'elle était, et qu'elle n'est plus, et qu'elle reparaîtra. -	La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perdition; et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête, — qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente.
9	C'est ici qu'il faut un esprit doué de sagesse. - Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise. Ce sont aussi sept rois :	C'est ici l'intelligence qui a de la sagesse. -Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.	Ici est l'entendement, qui a de la sagesse: Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise;
10	Les cinq premiers sont tombés, l'un subsiste, l'autre n'est pas encore venu, et quand il sera venu, il doit demeurer peu de temps.	Ce sont aussi sept rois: cinq sont tombés, un existe, l'autre n'est pas encore venu, et quand il sera venu, il doit rester peu de temps.	ce sont aussi sept rois: cinq sont tombés; l'un est; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure un peu de temps.
11	Et la bête qui était et qui n'est plus, en est elle même un huitième et elle est des sept,	Et la bête qui était, et qui n'est plus, est elle-même un huitième roi, et elle est du nombre des sept, et elle va à la perdition.	Et la bête qui était et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les sept, et elle s'en va à la perdition.
12	et elle s'en va à la perdition. Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu la royauté, mais qui recevront un pouvoir de roi pour une heure avec la bête.	Les dix cornes que tu as vues sont dix rois, qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais qui reçoivent autorité comme rois pendant une heure avec la bête.	Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête.
13	Ceux-ci ont un seul et même dessein, et ils mettent au service de la bête leur puissance et leur autorité.	Ils ont un même dessein, et ils donnent leur puissance et leur autorité à la bête.	Ceux-ci ont une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir à la bête.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
14 Ils feront la guerre à l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui l'accompagnent sont les appelés, les élus et les fidèles. "	Ils combattront contre l'agneau, et l'agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois, et les appelés, les élus et les fidèles qui sont avec lui les vaincront aussi.	Ceux-ci combattront contre l'Agneau; et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.
15 Et il me dit : " Les eaux que tu as vues, au lieu où la prostituée est assise, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues.	Et il me dit: Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, ce sont des peuples, des foules, des nations, et des langues.	Et il me dit: Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples et des foules et des nations et des langues.
16 Et les dix cornes que tu as vues sur la bête haïront elles mêmes la prostituée; elles la rendront désolée et nue; elles mangeront ses chairs et la consumeront par le feu.	Les dix cornes que tu as vues et la bête haïront la prostituée, la dépouilleront et la mettront à nu, mangeront ses chairs, et la consumeront par le feu.	Et les dix cornes que tu as vues et la bête, — celles-ci haïront la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la brûleront au feu;
17 Car Dieu leur a mis au coeur d'exécuter son dessein, et de donner leur royauté à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.	Car Dieu a mis dans leurs coeurs d'exécuter son dessein et d'exécuter un même dessein, et de donner leur royauté à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.	car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
18 Et la femme que tu as vue, c'est la grande cité qui a la royauté sur les rois de la terre.	Et la femme que tu as vue, c'est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.	Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.
Chapitre 18		
1 Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait une grande puissance; et la terre fut illuminée de sa gloire. Il cria d'une voix forte, disant :	Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait une grande autorité; et la terre fut éclairée de sa gloire.	Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir; et la terre fut illuminée de sa gloire.
2 " Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande! Elle est devenue une habitation de démons, un séjour de tout esprit impur, un repaire de tout oiseau immonde et odieux,	Il cria d'une voix forte, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande! Elle est devenue une habitation de démons, un repaire de tout esprit impur, un repaire de tout oiseau impur et odieux,	Et il cria avec une forte voix, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande! et elle est devenue la demeure de démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécrable;
3 parce que toutes les nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité, que les rois de la terre se sont souillés avec elle, et que les marchands de la terre se sont enrichis par l'excès de son luxe. "	parce que toutes les nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité, et que les rois de la terre se sont livrés avec elle à l'impudicité, et que les marchands de la terre se sont enrichis par la puissance de son luxe.	car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands de la terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et j'entendis du ciel une autre voix qui disait : " Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple, afin de ne point participer à ses péchés, et de n'avoir point part à ses calamités;	Et j'entendis du ciel une autre voix qui disait: Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez point à ses péchés, et que vous n'ayez point de part à ses fléaux.	Et j'ouïs une autre voix venant du ciel, disant: Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses plaies:
5	car ses péchés se sont accumulés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.	Car ses péchés se sont accumulés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.	car ses péchés se sont amoncelés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.
6	Payez-la comme elle-même a payé, et rendez-lui au double selon ses oeuvres; dans la coupe où elle a versé à boire, versez-lui le double ;	Payez-la comme elle a payé, et rendez-lui au double selon ses oeuvres. Dans la coupe où elle a versé, versez-lui au double.	Donnez-lui comme elle vous a donné, et doublez-lui le double, selon ses œuvres; dans la coupe qu'elle a mixtionnée, versez-lui le double.
7	autant elle s'est glorifiée et plongée dans le luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit en son coeur : Je trône en reine; je ne suis point veuve et ne connaîtrai point le deuil !	Autant elle s'est glorifiée et plongée dans le luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit en son coeur: Je suis assise en reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil!	Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit dans son cœur: Je suis assise en reine, et je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil;
8	à cause de cela, en un même jour, les calamités fondront sur elle, la mort, le deuil et la famine, et elle sera consumée par le feu ; Car il est puissant le [Seigneur] Dieu qui l'a jugée. "	A cause de cela, en un même jour, ses fléaux arriveront, la mort, le deuil et la famine, et elle sera consumée par le feu. Car il est puissant, le Seigneur Dieu qui l'a jugée.	— c'est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, mort, et deuil, et famine, et elle sera brûlée au feu; car le Seigneur Dieu qui l'a jugée est puissant!
9	Les rois de la terre qui se sont livrés avec elle à l'impudicité et au luxe, pleureront et se lamenteront sur son sort, quand ils verront la fumée de son embrasement.	Et tous les rois de la terre, qui se sont livrés avec elle à l'impudicité et au luxe, pleureront et se lamenteront à cause d'elle, quand ils verront la fumée de son embrasement.	Et les rois de la terre qui ont commis fornication et qui ont vécu dans les délices avec elle, pleureront et se lamenteront sur elle, quand ils verront la fumée de son embrasement,
10	Se tenant à distance, par crainte de ses tourments, ils diront " Malheur ! Malheur! O grande ville, Babylone, ô puissante cité, en une heure est venu ton jugement! "	Se tenant éloignés, dans la crainte de son tourment, ils diront: Malheur! malheur! La grande ville, Babylone, la ville puissante! En une seule heure est venu ton jugement!	— se tenant loin par crainte de son tourment, et disant: Hélas! hélas! la grande ville, Babylone, la ville forte! car en une seule heure son jugement est venu.
11	Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil à son sujet, parce que personne n'achète plus leur cargaison :	Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil à cause d'elle, parce que personne n'achète plus leur cargaison,	Et les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète plus leur marchandise,
12	cargaison d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de lin fin, de pourpre, de soie et d'écarlate, et le bois de senteur de toute espèce, et toute sorte d'objets d'ivoire, et toute sorte d'objets de bois très précieux, d'airain, de fer et de marbre,	cargaison d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, de toute espèce de bois de senteur, de toute espèce d'objets d'ivoire, de toute espèce d'objets en bois très précieux, en airain, en fer et en marbre,	marchandise d'or, et d'argent, et de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et d'écarlate, et tout bois de thuya, et tout article d'ivoire, et tout article en bois très précieux, et en airain, et en fer, et en marbre;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 et la cannelle, les parfums, la myrrhe, l'encens, le vin, l'huile, la fleur de farine, le blé, les bestiaux, les brebis, et des chevaux, et des chars, et des corps et des âmes d'hommes.	de cinnamome, d'aromates, de parfums, de myrrhe, d'encens, de vin, d'huile, de fine farine, de blé, de boeufs, de brebis, de chevaux, de chars, de corps et d'âmes d'hommes.	et de la cannelle, et de l'amome, et des parfums, et de l'huile aromatique, et de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de la fine farine, et du froment, et du bétail, et des brebis, et des chevaux, et des chariots, et des esclaves, et des âmes d'hommes.
14 Les fruits dont tu faisais tes délices s'en sont allés loin de toi; toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi, et tu ne les retrouveras plus.	Les fruits que désirait ton âme sont allés loin de toi; et toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi, et tu ne les retrouveras plus.	Et les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi; et toutes les choses délicates et éclatantes ont péri pour toi; et on ne les trouvera plus jamais.
15 Les marchands de ces produits, qui se sont enrichis avec elle, se tiendront à distance par crainte de ses tourments; ils pleureront et se désoleront, disant :	Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront éloignés, dans la crainte de son tourment; ils pleureront et seront dans le deuil,	Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront loin à cause de la crainte de son tourment, pleurant et menant deuil,
16 " Malheur! Malheur ! O grande ville, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, et qui était richement parée d'or, de pierres précieuses et de perles, en une heure ont été dévastées tant de richesses! "	et diront: Malheur! malheur! La grande ville, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses et de perles! En une seule heure tant de richesses ont été détruites!	et disant: Hélas! hélas! la grande ville qui était vêtue de fin lin et de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles! car, en une seule heure, tant de richesses ont été changées en désolation!
17 Et tous les pilotes, et tous ceux qui naviguent vers la ville, les matelots et tous ceux qui exploitent la mer, se tenaient à distance,	Et tous les pilotes, tous ceux qui naviguent vers ce lieu, les marins, et tous ceux qui exploitent la mer, se tenaient éloignés,	Et tout pilote, et quiconque navigue vers quelque lieu, et les matelots, et ceux qui sont occupés sur mer, se tenaient loin;
18 et ils s'écriaient en voyant la fumée de son embrasement " Que pouvait-on comparer à cette grande ville? "	et ils s'écriaient, en voyant la fumée de son embrasement: Quelle ville était semblable à la grande ville?	et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent, disant: Quelle ville est semblable à la grande ville!
19 Et ils jetaient de la poussière sur leur tête, et ils criaient en pleurant et en se désolant : " Malheur ! Malheur ! La grande ville dont l'opulence a enrichi tous ceux qui avaient des vaisseaux sur la mer, en une heure elle a été réduite en désert ! "	Ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, ils pleuraient et ils étaient dans le deuil, ils criaient et disaient: Malheur! malheur! La grande ville, où se sont enrichis par son opulence tous ceux qui ont des navires sur la mer, en une seule heure elle a été détruite!	Et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes, et, pleurant et menant deuil, ils s'écriaient, disant: Hélas! hélas! la grande ville, dans laquelle, par son opulence, tous ceux qui avaient des navires sur la mer étaient devenus riches! car, en une seule heure, elle a été désolée!
20 Réjouis-toi sur elle, ô ciel, et vous aussi, les saints, les apôtres et tes prophètes; car, en la jugeant, Dieu vous a fait justice.	Ciel, réjouis-toi sur elle! Et vous, les saints, les apôtres, et les prophètes, réjouissez-vous aussi! Car Dieu vous a fait justice en la jugeant.	Ô ciel, réjouis-toi sur elle, et vous les saints et les apôtres et les prophètes! car Dieu a jugé votre cause en tirant vengeance d'elle.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
21 Alors un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule, et la lança dans la mer, en disant : " Ainsi sera soudain précipitée Babylone, la grande ville, et on ne la retrouvera plus.	Alors un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule, et il la jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera précipitée avec violence Babylone, la grande ville, et elle ne sera plus trouvée.	Et un ange puissant leva une pierre, comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant: Ainsi sera jetée avec violence Babylone la grande ville, et elle ne sera plus trouvée.
22 En toi on n'entendra plus les sons des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et de trompette; en toi on ne trouvera plus d'artisan d'aucun métier, et le bruit de la meule ne s'y fera plus entendre;	Et l'on n'entendra plus chez toi les sons des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et des joueurs de trompette, on ne trouvera plus chez toi aucun artisan d'un métier quelconque, on n'entendra plus chez toi le bruit de la meule,	Et la voix des joueurs de harpe, et des musiciens, et des joueurs de hautbois, et de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus ouïe en toi; et aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé en toi; et le bruit de la meule ne sera plus entendu en toi.
23 on n'y verra plus briller la lumière de la lampe; on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse parce que tes marchands étaient les grands de la terre, parce que toutes les nations ont été égarées par tes enchantements.	la lumière de la lampe ne brillera plus chez toi, et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus entendue chez toi, parce que tes marchands étaient les grands de la terre, parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements,	Et la lumière de la lampe ne luira plus en toi; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus ouïe en toi; car tes marchands étaient les grands de la terre; car, par ta magie, toutes les nations ont été égarées.
24 Et c'est dans cette ville qu'on a trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été égorgés sur ta terre. "	et parce qu'on a trouvé chez elle le sang des prophètes et des saints et de tous ceux qui ont été égorgés sur la terre.	Et en elle a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.
Chapitre 19		
1 Après cela, j'entendis dans le ciel comme une grande voix d'une foule immense qui disait ; " Alléluia ! Le salut, la gloire et la puissance appartiennent à notre Dieu,	Après cela, j'entendis dans le ciel comme une voix forte d'une foule nombreuse qui disait: Alléluia! Le salut, la gloire, et la puissance sont à notre Dieu,	Après ces choses, j'ouïs comme une grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant: Alléluia! Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu!
2 parce que ses jugements sont vrais et justes. Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par son impudicité, il a vengé le sang de ses serviteurs répandu par ses mains. "	parce que ses jugements sont véritables et justes; car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par son impudicité, et il a vengé le sang de ses serviteurs en le redemandant de sa main.	car ses jugements sont véritables et justes; car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa fornication, et il a vengé le sang de ses esclaves, le réclamant de sa main.
3 Et ils dirent une seconde fois : " Alléluia ! Et la fumée de son embrasement monte aux siècles des siècles. "	Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! ...et sa fumée monte aux siècles des siècles.	Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! Et sa fumée monte aux siècles des siècles.
4 Et les vingt-quatre vieillards et les quatre animaux se prosternèrent et adorèrent Dieu assis sur le trône, en disant " Amen ! Alléluia! "	Et les vingt-quatre vieillards et les quatre êtres vivants se prosternèrent et adorèrent Dieu assis sur le trône, en disant: Amen! Alléluia!	Et les vingt-quatre anciens et les quatre animaux tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu qui était assis sur le trône, disant: Amen! Alléluia!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
5	Et il sortit du trône une voix qui disait : "Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands ! "	Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, vous qui le craignez, petits et grands!	Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves et vous qui le craignez, petits et grands.
6	Et j'entendis comme la voix d'une foule immense, comme le bruit des grandes eaux, comme le fracas de puissants tonnerres, disant: "Alléluia! car il règne, le Seigneur notre Dieu, le Tout-Puissant !	Et j'entendis comme une voix d'une foule nombreuse, comme un bruit de grosses eaux, et comme un bruit de forts tonnerres, disant: Alléluia! Car le Seigneur notre Dieu tout puissant est entré dans son règne.	Et j'ouïs comme une voix d'une foule nombreuse, et comme une voix de grandes eaux, et comme une voix de forts tonnerres, disant: Alléluia! car le Seigneur, notre Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son règne.
7	Réjouissons-nous, tressaillons d'allégresse et rendons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est préparée,	Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse, et donnons-lui gloire; car les noces de l'agneau sont venues, et son épouse s'est préparée,	Réjouissons-nous et tressaillons de joie, et donnons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues; et sa femme s'est préparée;
8	et il lui a été donné de se vêtir de lin fin, éclatant et pur. " - Ce fin lin, ce sont les vertus des saints.	et il lui a été donné de se revêtir d'un fin lin, éclatant, pur. Car le fin lin, ce sont les oeuvres justes des saints.	et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, éclatant et pur, car le fin lin, ce sont les justices des saints.
9	Et l'ange me dit : " Ecris : Heureux ceux qui sont invités au festin des noces de l'Agneau! " Et il ajouta : " Ces paroles sont les véritables paroles de Dieu. "	Et l'ange me dit: Écris: Heureux ceux qui sont appelés au festin des noces de l'agneau! Et il me dit: Ces paroles sont les véritables paroles de Dieu.	Et il me dit: Écris: Bienheureux ceux qui sont conviés au banquet des noces de l'Agneau. Et il me dit: Ce sont ici les véritables paroles de Dieu.
10	Je tombai alors à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit: "Garde-toi de le faire! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères qui gardent le témoignage de Jésus. Adore Dieu." Car le témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.	Et je tombai à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit: Garde-toi de le faire! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu. -Car le témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.	— Et je tombai devant ses pieds pour lui rendre hommage. Et il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus: rends hommage à Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus.
11	Puis je vis le ciel ouvert, et il parut un cheval blanc; celui qui le montait s'appelle Fidèle et Véritable; il juge et combat avec justice.	Puis je vis le ciel ouvert, et voici, parut un cheval blanc. Celui qui le montait s'appelle Fidèle et Véritable, et il juge et combat avec justice.	Et je vis le ciel ouvert: et voici un cheval blanc, et celui qui est assis dessus appelé fidèle et véritable; et il juge et combat en justice.
12	Ses yeux étaient comme une flamme ardente; Il avait sur la tête plusieurs diadèmes, et portait un nom écrit que nul ne connaît que lui-même ;	Ses yeux étaient comme une flamme de feu; sur sa tête étaient plusieurs diadèmes; il avait un nom écrit, que personne ne connaît, si ce n'est lui-même;	Et ses yeux sont une flamme de feu; et sur sa tête il y a plusieurs diadèmes; et il porte un nom écrit que nul ne connaît que lui seul;
13	il était revêtu d'un vêtement teint de sang : son nom est le Verbe de Dieu.	et il était revêtu d'un vêtement teint de sang. Son nom est la Parole de Dieu.	et il est vêtu d'un vêtement teint dans le sang; et son nom s'appelle: «La Parole de Dieu»;
14	Les armées du ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur.	Les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, revêtues d'un fin lin, blanc, pur.	et les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur;

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
15 De sa bouche sortait un glaive affilé [à deux tranchants], pour en frapper les nations ; c'est lui qui les gouvernera avec un sceptre de fer, et c'est lui qui foulera la cuve du vin de l'ardente colère du Dieu tout-puissant.	De sa bouche sortait une épée aiguë, pour frapper les nations; il les paîtra avec une verge de fer; et il foulera la cuve du vin de l'ardente colère du Dieu tout puissant.	et une épée aiguë à deux tranchants sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations; et lui les paîtra avec une verge de fer, et lui foule la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-puissant;
16 Sur son vêtement et sur sa cuisse, il portait écrit ce nom : Roi des rois et Seigneur des seigneurs.	Il avait sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit: Roi des rois et Seigneur des seigneurs.	et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit: «Roi des rois, et Seigneur des seigneurs».
17 Et je vis un ange debout dans le soleil ; et il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel: " Venez, rassemblez-vous pour le grand festin de Dieu,	Et je vis un ange qui se tenait dans le soleil. Et il cria d'une voix forte, disant à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel: Venez, rassemblez-vous pour le grand festin de Dieu,	Et je vis un ange se tenant dans le soleil; et il cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par le milieu du ciel: Venez, assemblez-vous au grand souper de Dieu;
18 pour manger la chair des rois, la chair des chefs militaires, la chair des soldats vaillants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, la chair de tous les hommes, libres et esclaves, petits et grands. "	afin de manger la chair des rois, la chair des chefs militaires, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.	afin que vous mangiez la chair des rois, et la chair des chiliarques, et la chair des puissants, et la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.
19 Et je vis la bête et les rois de la terre avec leurs armées, rassemblés pour faire la guerre à Celui qui était monté sur le cheval et à son armée.	Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées rassemblés pour faire la guerre à celui qui était assis sur le cheval et à son armée.	Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour livrer combat à celui qui était assis sur le cheval et à son armée.
20 Et la bête fut prise, et avec elle le faux-prophète qui, par les prodiges faits devant elle, avait séduit ceux qui avaient la marque de la bête et ceux qui adoraient son image. Tous les deux furent jetés vivants dans l'étang de feu où brûle le soufre;	Et la bête fut prise, et avec elle le faux prophète, qui avait fait devant elle les prodiges par lesquels il avait séduit ceux qui avaient pris la marque de la bête et adoré son image. Ils furent tous les deux jetés vivants dans l'étang ardent de feu et de soufre.	Et la bête fut prise, et le faux prophète qui était avec elle, qui avait fait devant elle les miracles par lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la marque de la bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang de feu embrasé par le soufre;
21 le reste fut tué par le glaive qui sortait de la bouche de Celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.	Et les autres furent tués par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était assis sur le cheval; et tous les oiseaux se rassasièrent de leur chair.	et le reste fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

Chapitre 20

1 Et je vis descendre du ciel un ange qui tenait dans sa main la clef de l'abîme et une grande chaîne ;	Puis je vis descendre du ciel un ange, qui avait la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main.	Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main.
2 il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et il l'enchaîna pour mille ans.	Il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et il le lia pour mille ans.	Et il saisit le dragon, le serpent ancien qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
3	et il le jeta dans l'abîme, qu'il ferma à clef et scella sur lui, afin qu'il ne séduisit plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent écoulés. Après cela, il doit être délié pour un peu de temps.	Il le jeta dans l'abîme, ferma et scella l'entrée au-dessus de lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. Après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.	et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma; et il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis; après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.
4	Puis je vis, des trônes, où s'assirent des personnes à qui le pouvoir de juger fut donné, et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage de Jésus et à cause de la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient point adoré la bête ni son image, et qui n'avaient pas reçu sa marque sur leur front et sur leur main. Ils eurent la vie, et régnèrent avec le Christ pendant [les] mille ans.	Et je vis des trônes; et à ceux qui s'y assirent fut donné le pouvoir de juger. Et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage de Jésus et à cause de la parole de Dieu, et de ceux qui n'avaient pas adoré la bête ni son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main. Ils revinrent à la vie, et ils régnèrent avec Christ pendant mille ans.	Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus, et le jugement leur fut donné; et les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu; et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main; et ils vécurent et régnèrent avec le Christ mille ans:
5	Mais les autres morts n'eurent point la vie, jusqu'à ce que les mille ans fussent écoulés. - C'est la première résurrection ! -	Les autres morts ne revinrent point à la vie jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est la première résurrection.	le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est ici la première résurrection.
6	Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection ! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux ; ils seront prêtres de Dieu et du Christ. et ils régneront avec lui pendant mille ans.	Heureux et saints ceux qui ont part à la première résurrection! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et ils régneront avec lui pendant mille ans.	Bienheureux et saint celui qui a part à la première résurrection: sur eux la seconde mort n'a point de pouvoir; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui mille ans.
7	Quand les mille ans seront accomplis, Satan sera relâché de sa prison. et il en sortira pour séduire les nations qui sont aux quatre extrémités de la terre, Gog et Magog afin de les rassembler pour le combat : leur nombre est comme le sable de la mer.	Quand les mille ans seront accomplis, Satan sera relâché de sa prison.	Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison;
8	Elles montèrent sur la surface de la terre, et elles cernèrent le camp des saints et la ville bien-aimée;	Et il sortira pour séduire les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour la guerre; leur nombre est comme le sable de la mer.	et il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les assembler pour le combat, eux dont le nombre est comme le sable de la mer.
9	mais Dieu fit tomber un feu du ciel qui les dévora. Et le diable, leur séducteur, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète,	Et ils montèrent sur la surface de la terre, et ils investirent le camp des saints et la ville bien-aimée. Mais un feu descendit du ciel, et les dévora.	Et ils montèrent sur la largeur de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée; et du feu descendit du ciel de la part de Dieu et les dévora.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
10 et ils seront tourmentés jour et nuit aux siècles des siècles.	Et le diable, qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète. Et ils seront tourmentés jour et nuit, aux siècles des siècles.	Et le diable qui les avait égarés fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont et la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.
11 Puis je vis un grand trône éclatant de lumière et Celui qui était assis dessus; devant sa face la terre et le ciel s'enfuirent et il ne fut plus trouvé de place pour eux.	Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus. La terre et le ciel s'enfuirent devant sa face, et il ne fut plus trouvé de place pour eux.	Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, de devant la face duquel la terre s'enfuit et le ciel; et il ne fut pas trouvé de lieu pour eux.
12 Et je vis les morts, grands et petits, debout devant le trône. Des livres furent ouverts ; on ouvrit encore un autre livre, qui est le livre de la vie; et les morts furent jugés, d'après ce qui était écrit dans ces livres, selon leurs oeuvres.	Et je vis les morts, les grands et les petits, qui se tenaient devant le trône. Des livres furent ouverts. Et un autre livre fut ouvert, celui qui est le livre de vie. Et les morts furent jugés selon leurs oeuvres, d'après ce qui était écrit dans ces livres.	Et je vis les morts, les grands et les petits, se tenant devant le trône; et des livres furent ouverts; et un autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après les choses qui étaient écrites dans les livres, selon leurs œuvres.
13 La mer rendit ses morts; la Mort et l'Enfer rendirent les leurs; et ils furent jugés chacun selon ses oeuvres.	La mer rendit les morts qui étaient en elle, la mort et le séjour des morts rendirent les morts qui étaient en eux; et chacun fut jugé selon ses oeuvres.	Et la mer rendit les morts qui étaient en elle; et la mort et le hadès rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés chacun selon leurs œuvres.
14 Puis la Mort et l'Enfer furent jetés dans l'étang de feu : - c'est la seconde mort, l'étang de feu.	Et la mort et le séjour des morts furent jetés dans l'étang de feu. C'est la seconde mort, l'étang de feu.	Et la mort et le hadès furent jetés dans l'étang de feu: c'est ici la seconde mort, l'étang de feu.
15 Quiconque ne fut pas trouvé inscrit dans le livre de la vie fut jeté dans l'étang de feu.	Quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie fut jeté dans l'étang de feu.	Et si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.
Chapitre 21		
1 Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ; car le premier ciel et la première terre avaient disparu,	Puis je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus.	Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre; car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'est plus.
2 et il n'y avait plus de mer. Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la ville sainte, une Jérusalem nouvelle, vêtue comme une nouvelle mariée parée pour son époux.	Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, préparée comme une épouse qui s'est parée pour son époux.	Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une épouse ornée pour son mari.
3 Et j'entendis une voix forte qui disait : " Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes : il habitera avec eux, et ils seront son peuple; et lui-même il sera le Dieu avec eux, il sera leur Dieu.	Et j'entendis du trône une forte voix qui disait: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes! Il habitera avec eux, et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux.	Et j'ouïs une grande voix venant du ciel, disant: Voici, l'habitation de Dieu est avec les hommes, et il habitera avec eux; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
4	Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les premières choses ont disparu. "	Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les premières choses ont disparu.	Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux; et la mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses sont passées.
5	Et Celui qui était assis sur le trône, dit:"Voici que je fais toutes choses nouvelles. " Et il ajouta : " Ecris, car ces paroles sont sûres et véritables. "	Et celui qui était assis sur le trône dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il dit: Écris; car ces paroles sont certaines et véritables.	Et celui qui était assis sur le trône dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il me dit: Écris, car ces paroles sont certaines et véritables.
6	Puis il me dit: " C'est fait! Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif, je donnerai gratuitement de la source de l'eau de la vie.	Et il me dit: C'est fait! Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif je donnerai de la source de l'eau de la vie, gratuitement.	Et il me dit: C'est fait. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de la vie.
7	Celui qui vaincra possédera ces choses; je serai son Dieu et il sera mon fils.	Celui qui vaincra héritera ces choses; je serai son Dieu, et il sera mon fils.	Celui qui vaincra héritera de ces choses, et je lui serai Dieu, et lui me sera fils.
8	Mais pour les lâches, les incrédules, les abominables les meurtriers, les impudiques, les magiciens, les idolâtres et tous les menteurs, leur part est dans l'étang ardent de feu et de soufre : c'est la seconde mort. "	Mais pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques, les enchanteurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part sera dans l'étang ardent de feu et de soufre, ce qui est la seconde mort.	Mais quant aux timides, et aux incrédules, et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et aux meurtriers, et aux fornicateurs, et aux magiciens, et aux idolâtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.
9	Alors l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint me parler et me dit: " Viens, je te montrerai la nouvelle mariée, l'Epouse de l'Agneau. "	Puis un des sept anges qui tenaient les sept coupes remplies des sept derniers fléaux vint, et il m'adressa la parole, en disant: Viens, je te montrerai l'épouse, la femme de l'agneau.	Et l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint et me parla, disant: Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau.
10	Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu,	Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne. Et il me montra la ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu, ayant la gloire de Dieu.	Et il m'emporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la sainte cité, Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu,
11	brillante de la gloire de Dieu, et l'astre qui l'éclaire est semblable à une pierre très précieuse, à une pierre de jaspe transparente comme le cristal.	Son éclat était semblable à celui d'une pierre très précieuse, d'une pierre de jaspe transparente comme du cristal.	ayant la gloire de Dieu. Son luminaire était semblable à une pierre très précieuse, comme à une pierre de jaspe cristallin.
12	Elle a une grande et haute muraille, avec douze portes; à ces portes sont douze anges, et des noms inscrits, ceux des douze tribus des fils d'Israël.	Elle avait une grande et haute muraille. Elle avait douze portes, et sur les portes douze anges, et des noms écrits, ceux des douze tribus des fils d'Israël:	Elle avait une grande et haute muraille; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits sur elles, qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël:

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
13 Il y a trois portes à l'orient, trois portes au nord, trois portes au midi et trois portes à l'occident.	à l'orient trois portes, au nord trois portes, au midi trois portes, et à l'occident trois portes.	à l'orient, trois portes; et au nord, trois portes; et au midi, trois portes; et à l'occident, trois portes.
14 La muraille de la ville a douze pierres fondamentales sur lesquelles sont douze noms, ceux des douze apôtres de l'Agneau.	La muraille de la ville avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'agneau.	Et la muraille de la cité avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.
15 Et celui qui me parlait tenait une mesure, un roseau d'or, pour mesurer la ville, ses portes et sa muraille.	Celui qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, afin de mesurer la ville, ses portes et sa muraille.	Et celui qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, pour mesurer la cité et ses portes et sa muraille.
16 La ville est quadrangulaire, et sa longueur est égale à sa largeur. Il mesura la ville avec son roseau, jusqu'à douze mille stades ; la longueur, la largeur et la hauteur en sont égales.	La ville avait la forme d'un carré, et sa longueur était égale à sa largeur. Il mesura la ville avec le roseau, et trouva douze mille stades; la longueur, la largeur et la hauteur en étaient égales.	Et la cité est bâtie en carré, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et il mesura la cité avec le roseau, jusqu'à douze mille stades: sa longueur et sa largeur, et sa hauteur étaient égales.
17 Il en mesura aussi la muraille, de cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui est aussi mesure d'ange.	Il mesura la muraille, et trouva cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui était celle de l'ange.	Et il mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.
18 La muraille de la ville est construite en jaspe, et la ville est d'un or pur, semblable à un pur cristal.	La muraille était construite en jaspe, et la ville était d'or pur, semblable à du verre pur.	Et sa muraille était bâtie de jaspe; et la cité était d'or pur, semblable à du verre pur.
19 Les pierres fondamentales du mur de la ville sont ornées de toutes sortes de pierres précieuses ; la première base est du jaspe; la deuxième, du saphir, la troisième, de la calcédoine; la quatrième, de l'émeraude;	Les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de pierres précieuses de toute espèce: le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude,	Les fondements de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse: le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude,
20 la cinquième, du sardonyx ; la sixième, de la sardoine; la septième, de la chrysolithe; la huitième, du béryl; la neuvième, de la topaze; la dixième, de la chrysoprase; la onzième, de l'hyacinthe;	le cinquième de sardonyx, le sixième de sardoine, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.	le cinquième de sardonix, le sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béril, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.
21 la douzième, de l'améthyste. Les douze portes sont douze perles; chaque porte est d'une seule perle ; la rue de la ville est d'un or pur, comme du verre transparent.	Les douze portes étaient douze perles; chaque porte était d'une seule perle. La place de la ville était d'or pur, comme du verre transparent.	Et les douze portes étaient douze perles; chacune des portes était d'une seule perle; et la rue de la cité était d'or pur, comme du verre transparent.
22 Je n'y vis point de temple, car le Seigneur Dieu tout-puissant en est le temple, ainsi que l'Agneau.	Je ne vis point de temple dans la ville; car le Seigneur Dieu tout puissant est son temple, ainsi que l'agneau.	Et je ne vis pas de temple en elle; car le Seigneur, Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le temple.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
23 La ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illumine, et l'Agneau est son flambeau.	La ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'agneau est son flambeau.	Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa lampe.
24 Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur magnificence.	Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire.	Et les nations marcheront par sa lumière; et les rois de la terre lui apporteront leur gloire.
25 Ses portes ne seront point fermées chaque jour, car il n'y aura point de nuit.	Ses portes ne se fermeront point le jour, car là il n'y aura point de nuit.	Et ses portes ne seront point fermées de jour: car il n'y aura pas de nuit là.
26 On y apportera ce que les nations ont de plus magnifique et de plus précieux;	On y apportera la gloire et l'honneur des nations.	Et on lui apportera la gloire et l'honneur des nations.
27 et Il n'y entrera rien de souillé, aucun artisan d'abomination et de mensonge, mais ceux-là seulement qui sont inscrits dans le livre de vie de l'Agneau.	Il n'entrera chez elle rien de souillé, ni personne qui se livre à l'abomination et au mensonge; il n'entrera que ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'agneau.	Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni ce qui fait une abomination et un mensonge: mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Chapitre 22

1 Puis il me montra un fleuve d'eau de la vie, clair comme du cristal, jaillissant du trône de Dieu et de l'Agneau, au milieu de la rue de la ville;	Et il me montra un fleuve d'eau de la vie, limpide comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'agneau.	Et il me montra un fleuve d'eau vive, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau.
2 et de part et d'autre du fleuve, des arbres de vie qui donnent douze fois leurs fruits, les rendant une fois par mois, et dont les feuilles servent à la guérison des nations.	Au milieu de la place de la ville et sur les deux bords du fleuve, il y avait un arbre de vie, produisant douze fois des fruits, rendant son fruit chaque mois, et dont les feuilles servaient à la guérison des nations.	Au milieu de sa rue, et du fleuve, de çà et de là, était l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.
3 Il n'y aura plus aucun anathème ; le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville; ses serviteurs le serviront,	Il n'y aura plus d'anathème. Le trône de Dieu et de l'agneau sera dans la ville; ses serviteurs le serviront et verront sa face,	Et il n'y aura plus de malédiction; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle; et ses esclaves le serviront,
4 et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.	et son nom sera sur leurs fronts.	et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.
5 Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront besoin ni de la lumière de la lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera; et ils régneront aux siècles des siècles.	Il n'y aura plus de nuit; et ils n'auront besoin ni de lampe ni de lumière, parce que le Seigneur Dieu les éclairera. Et ils régneront aux siècles des siècles.	Et il n'y aura plus de nuit, ni besoin d'une lampe et de la lumière du soleil; car le Seigneur Dieu fera briller sa lumière sur eux; et ils régneront aux siècles des siècles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
6	Et l'ange me dit: "Ces paroles sont certaines et véritables ; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.	Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt. -	Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt.
7	- Voici que je viens bientôt. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre! "	Et voici, je viens bientôt. -Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!	Et voici, je viens bientôt. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.
8	C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je tombai aux pieds de l'ange qui me les montrait pour l'adorer.	C'est moi Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et quand j'eus entendu et vu, je tombai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer.	Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses; et quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses.
9	Mais il me dit : " Garde-toi de le faire ! Je suis serviteur au même titre que toi, que tes frères, les prophètes, et que ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu. "	Mais il me dit: Garde-toi de le faire! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu.	Et il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre: rends hommage à Dieu.
10	Et il me dit : " Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; car le moment est proche.	Et il me dit: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre. Car le temps est proche.	Et il me dit: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; le temps est proche.
11	Que celui qui est injuste fasse encore le mal ; que l'impur se souille encore; que le juste pratique encore la justice, et que le saint se sanctifie encore.	Que celui qui est injuste soit encore injuste, que celui qui est souillé se souille encore; et que le juste pratique encore la justice, et que celui qui est saint se sanctifie encore.	Que celui qui est injuste commette encore l'injustice; et que celui qui est souillé se souille encore; et que celui qui est juste pratique encore la justice; et que celui qui est saint soit sanctifié encore.
12	Et voici que je viens bientôt, et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon son oeuvre.	Voici, je viens bientôt, et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon ce qu'est son oeuvre.	Voici, je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon que sera son œuvre.
13	Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.	Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.	Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.
14	Heureux ceux qui lavent leurs robes, afin d'avoir droit à l'arbre de la vie, et afin d'entrer dans la ville par les portes !	Heureux ceux qui lavent leurs robes, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!	Bienheureux ceux qui lavent leurs robes, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité.
15	Dehors les chiens, les magiciens, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime le mensonge et s'y adonne!	Dehors les chiens, les enchanteurs, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime et pratique le mensonge!	Dehors sont les chiens, et les magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby
16	C'est moi, Jésus, qui ai envoyé mon ange vous attester ces choses, pour les Eglises. C'est moi qui suis le rejeton et le fils de David, l'étoile brillante du matin. "	Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous attester ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.	Moi, Jésus, j’ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine et la postérité de David, l’étoile brillante du matin.
17	Et l'Esprit et l'Epouse disent : " Venez ! " Que celui qui entend dise aussi Venez ! Que celui qui a soif, vienne! Que celui qui le désire, prenne de l'eau de la vie gratuitement !	Et l'Esprit et l'épouse disent: Viens. Et que celui qui entend dise: Viens. Et que celui qui a soif vienne; que celui qui veut, prenne de l'eau de la vie, gratuitement.	Et l’Esprit et l’épouse disent: Viens. Et que celui qui entend dise: Viens. Et que celui qui a soif vienne; que celui qui veut prenne gratuitement de l’eau de la vie.
18	Je déclare aussi à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre que, si quelqu'un y ajoute, Dieu le frappera des fléaux décrits dans ce livre;	Je le déclare à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre: Si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu le frappera des fléaux décrits dans ce livre;	Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu’un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre;
19	et que, si quelqu'un retranche des paroles de ce livre prophétique, Dieu lui retranchera sa part de l'arbre de la vie et de la cité sainte, qui sont décrits dans ce livre.	et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part de l'arbre de la vie et de la ville sainte, décrits dans ce livre.	et que si quelqu’un ôte quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l’arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits dans ce livre.
20	Celui qui atteste ces choses, dit : " Oui, je viens bientôt. " Amen ! Venez, Seigneur Jésus!	Celui qui atteste ces choses dit: Oui, je viens bientôt. Amen! Viens, Seigneur Jésus!	Celui qui rend témoignage de ces choses dit: Oui, je viens bientôt. — Amen; viens, seigneur Jésus!
21	Que la grâce du Seigneur Jésus [Christ] soit avec [vous] tous! [Amen!]	Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec tous!	Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec tous les saints.